# INTERLINEAR BIBLE

## Greek & Hebrew Text with Word-by-Word Translation

### Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868) - Interlinear

This interlinear Bible is provided for personal, non-commercial use only. The reference Bible text may be subject to copyright restrictions. Please do not redistribute or use commercially without proper authorization.

Global Bible Tools
global-tools.bible.systems
2026

# Table of Contents

## Old Testament


Genesis
Exodus
Leviticus
Numbers
Deuteronomy
Joshua
Judges
Ruth
1 Samuel
2 Samuel
1 Kings
2 Kings
1 Chronicles
2 Chronicles
Ezra
Nehemiah
Esther
Job
Psalms
Proverbs
Ecclesiastes
Song of Solomon
Isaiah
Jeremiah
Lamentations
Ezekiel
Daniel
Hosea
Joel
Amos
Obadiah
Jonah
Micah
Nahum
Habakkuk
Zephaniah
Haggai
Zechariah
Malachi


## New Testament


Matthew
Mark
Luke
John
Acts
Romans
1 Corinthians
2 Corinthians
Galatians
Ephesians
Philippians
Colossians
1 Thessalonians
2 Thessalonians
1 Timothy
2 Timothy
Titus
Philemon
Hebrews
James
1 Peter
2 Peter
1 John
2 John
3 John
Jude
Revelation

# Genesis

## Chapter 1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | בְּרֵאשִׁית | בָּרָא | אֱלֹהִים | אֵת | הַשָּׁמַיִם | וְאֵת | הָאָרֶץ׃ |
| | У–почетку | створи | Бог | — | небеса | и | земљу. |
| | H7225 | H0430 | H0853 | H8064 | H0853 | H0776 | |

U početku stvori Bog nebo i zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וְהָאָרֶץ | הָיְתָה | תֹהוּ | וָבֹהוּ | וְחֹשֶׁךְ | עַל־ | פְּנֵי | תְהוֹם | וְרוּחַ |
| | А–земља | беше | пуста | и–празна, | и–тама | над | лицем | бездана; | а–Дух |
| | H0776 | H1961 | H8414 | H0922 | H2822 | | H6440 | H8415 | H7307 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְרַחֶפֶת | עַל־ | פְּנֵי | הַמָּיִם׃ |
| лебдео–је | над | лицем | вода. |
| | | H6440 | H4325 |

A zemlja beše bez obličja i pusta, i beše tama nad bezdanom; i duh Božji dizaše se nad vodom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3 | וַיֹּאמֶר | אֱלֹהִים | יְהִי | אוֹר | וַיְהִי־ | אוֹר׃ |
| | И–рече | Бог: | нека–буде | светлост! | И–би | светлост. |
| | H0559 | H0430 | H1961 | H0216 | H1961 | H0216 |

I reče Bog: Neka bude svetlost. I bi svetlost.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיַּרְא | אֱלֹהִים | אֶת־ | הָאוֹר | כִּי־ | טוֹב | וַיַּבְדֵּל | אֱלֹהִים | בֵּין |
| | И–виде | Бог | — | светлост | да–је | добра; | и–раздвоји | Бог | између |
| | H7200 | H0430 | H0853 | H0216 | | | H0914 | H0430 | H0996 |

| | |
|---|---|
| הָאוֹר | וּבֵין |
| светлости | и–између |
| H0216 | H0996 |

| | |
|---|---|
| הַחֹשֶׁךְ׃ | |
| таме. | |
| H2822 | |

I vide Bog svetlost da je dobra; i rastavi Bog svetlost od tame.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וַיִּקְרָא | וֵאלֹהִים | לָאוֹר | יוֹם | וְלַחֹשֶׁךְ | קָרָא | לָיְלָה | וַיְהִי־ | עֶרֶב | וַיְהִי־ | בֹּקֶר |
| | И–назва | Бог | светлост | дан, | а–таму | назва | ноћ; | и–би | вече | и–би | јутро, |
| | H7121 | H0430 | H0216 | H3117 | H2822 | H7121 | H3915 | H1961 | H6153 | H1961 | H1242 |

| | |
|---|---|
| אֶחָד׃ | פ |
| први. | (одељак) |
| H0259 | |

I svetlost nazva Bog dan, a tamu nazva noć. I bi veče i bi jutro, dan prvi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וַיֹּאמֶר | אֱלֹהִים | יְהִי | רָקִיעַ | בְּתוֹךְ | הַמָּיִם | וִיהִי | מַבְדִּיל | בֵּין | מַיִם |
| | И–рече | Бог: | нека–буде | свод | усред | вода, | и–нека | раздваја | између | вода |
| | H0559 | H0430 | H1961 | H7549 | H8432 | H4325 | H1961 | H0914 | H0996 | H4325 |

| |
|---|
| לָמָיִם׃ |
| и–вода. |
| H4325 |

Potom reče Bog: Neka bude svod posred vode, da rastavlja vodu od vode.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרָקִ֑יעַ | מִתַּ֣חַת | אֲשֶׁר֙ | הַמַּ֔יִם | בֵּ֥ין | וַיַּבְדֵּ֖ל | הָרָקִ֣יעַ | אֵ֤ת־ | אֱלֹהִים֙ | וַיַּ֣עַשׂ | 7 |
| свода | испод | које-су | вода | између | и-раздвоји | свод, | — | Бог | И-начини | |
| H7549 | H8478 | | H4325 | H0996 | H0914 | H7549 | H0853 | H0430 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּֽן׃ | וַיְהִי־ | לָרָקִ֔יעַ | מֵעַ֖ל | אֲשֶׁ֣ר | הַמָּ֑יִם | וּבֵ֥ין | |
| тако. | и-би | свода; | изнад | које-су | вода | и-између | |
| | H1961 | H7549 | | | H4325 | H0996 | |

I stvori Bog svod, i rastavi vodu pod svodom od vode nad svodom; i bi tako.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שֵׁנִֽי׃ | יֽוֹם | בֹּ֖קֶר | וַיְהִי־ | עֶ֥רֶב | וַיְהִי־ | שָׁמָ֑יִם | לָרָקִ֣יעַ | אֱלֹהִ֔ים | וַיִּקְרָ֣א | 8 |
| (одељак) | други. | дан | јутро, | и-би | вече | и-би | небо; | свод | Бог | И-назва | |
| | H8145 | H3117 | H1242 | H1961 | H6153 | H1961 | H8064 | H7549 | H0430 | H7121 | |

A svod nazva Bog nebo. I bi veče i bi jutro, dan drugi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | מָק֣וֹם | אֶל־ | הַשָּׁמַ֗יִם | מִתַּ֣חַת | הַמַּ֔יִם | יִקָּו֥וּ | אֱלֹהִ֖ים | וַיֹּ֣אמֶר | 9 |
| једно, | место | на | небеса | испод | воде | нека-се-сакупе | Бог: | И-рече | |
| H0259 | H4725 | H0413 | H8064 | H8478 | H4325 | | H0430 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כֵּֽן׃ | וַיְהִי־ | הַיַּבָּשָׁ֖ה | וְתֵרָאֶ֑ה | |
| тако. | и-би | копно; | и-нека-се-покаже | |
| | H1961 | H3004 | H7200 | |

Potom reče Bog: Neka se sabere voda što je pod nebom na jedno mesto, i neka se pokaže suvo. I bi tako.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִ֔ים | וַיַּ֣רְא | יַמִּ֑ים | קָרָ֣א | הַמָּ֖יִם | וּלְמִקְוֵ֥ה | אֶ֛רֶץ | לַיַּבָּשָׁ֥ה | וֵאלֹהִ֖ים | וַיִּקְרָ֣א | 10 |
| Бог | и-виде | мора; | назва | воде | а-скупљене | земља, | копно | Бог | И-назва | |
| H0430 | H7200 | H3220 | H7121 | H4325 | | H0776 | H3004 | H0430 | H7121 | |

| | |
|---|---|
| טֽוֹב׃ | כִּֽי־ |
| добро. | да-је |

I suvo nazva Bog zemlja, a zborišta vodena nazva mora; i vide Bog da je dobro.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵ֣ץ | זֹ֗רַע | מַזְרִ֣יעַ | עֵשֶׂ֤ב | דֶּ֨שֶׁא֙ | הָאָ֔רֶץ | תַּדְשֵׁ֣א | אֱלֹהִ֔ים | וַיֹּ֣אמֶר | 11 |
| дрво | семе, | која-доноси | траву | зелениш, | земља | нека-проклија | Бог: | И-рече | |
| H6086 | H2233 | H2232 | H6212 | H1877 | H0776 | H1876 | H0430 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי־ | הָאָ֑רֶץ | עַל־ | בּ֣וֹ | זַרְעוֹ־ | אֲשֶׁ֥ר | לְמִינֵ֖הוּ | פְּרִ֛י | עֹשֶׂ֥ה | פֶּ֖רִי |
| и-би | земљи; | на | његово | семе- | у-којем-је | по-врсти-својој, | плод | које-рађа | плодно |
| H1961 | H0776 | | | H2233 | | H4327 | H6529 | | H6529 |

| |
|---|
| כֵּֽן׃ |
| тако. |

Opet reče Bog: Neka pusti zemlja iz sebe travu, bilje, što nosi seme, i drvo rodno, koje rađa rod po svojim vrstama, u kome će biti seme njegovo na zemlji. I bi tako.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשֶׂה־ | וְעֵ֣ץ | לְמִינֵ֗הוּ | זֶ֚רַע | מַזְרִ֣יעַ | עֵשֶׂב֮ | דֶּ֣שֶׁא | הָאָ֒רֶץ | וַתּוֹצֵ֤א | 12 |
| које-рађа | и-дрво | по-врсти-својој, | семе | која-доноси | траву | зелениш, | земља | И-изнесе | |
| | H6086 | H4327 | H2233 | H2232 | H6212 | H1877 | H0776 | H3318 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֽוֹב׃ | כִּֽי־ | אֱלֹהִ֔ים | וַיַּ֣רְא | לְמִינֵ֑הוּ | בּ֣וֹ | זַרְעוֹ־ | אֲשֶׁ֥ר | פְּרִ֛י |
| добро. | да-је | Бог | и-виде | по-врсти-својој; | његово | семе- | у-којем-је | плод |
| | | H0430 | H7200 | H4327 | | H2233 | | H6529 |

I pusti zemlja iz sebe travu, bilje, što nosi seme po svojim vrstama, i drvo, koje rađa rod, u kome je seme njegovo po njegovim vrstama. I vide Bog da je dobro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שְׁלִישִׁי׃ | יוֹם | בֹּקֶר | וַיְהִי־ | עֶרֶב | וַיְהִי־ | 13 |
| (одељак) | трећи. | дан | јутро, | и–би | вече | И–би | |
| | H7992 | H3117 | H1242 | H1961 | H6153 | H1961 | |

I bi veče i bi jutro, dan treći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | בֵּין | לְהַבְדִּיל | הַשָּׁמַיִם | בִּרְקִיעַ | מְאֹרֹת | יְהִי | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | 14 |
| дана | између | да–раздвајају | небеском, | на–своду | светила | нека–буду | Бог: | И–рече | |
| H3117 | H0996 | H0914 | H8064 | H7549 | H3974 | H1961 | H0430 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁנִים׃ | וּלְיָמִים | וּלְמוֹעֲדִים | לְאֹתֹת | וְהָיוּ | הַלָּיְלָה | וּבֵין | |
| и–године. | и–за–дане | и–за–времена, | за–знакове | и–нека–буду | ноћи; | и–између | |
| H8141 | H3117 | H4150 | H0226 | H1961 | H3915 | H0996 | |

Potom reče Bog: Neka budu videla na svodu nebeskom, da dele dan i noć, da budu znaci vremenima i danima i godinama;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן׃ | וַיְהִי־ | הָאָרֶץ | עַל־ | לְהָאִיר | הַשָּׁמָיִם | בִּרְקִיעַ | לִמְאוֹרֹת | וְהָיוּ | 15 |
| тако. | и–би | земљом; | над | да–светле | небеском, | на–своду | за–светила | И–нека–буду | |
| | H1961 | H0776 | | H0215 | H8064 | H7549 | H3974 | H1961 | |

i neka svetle na svodu nebeskom, da obasjavaju zemlju. I bi tako.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | לְמֶמְשֶׁלֶת | הַגָּדֹל | הַמָּאוֹר | אֶת־ | הַגְּדֹלִים | הַמְּאֹרֹת | שְׁנֵי | אֶת־ | אֱלֹהִים | וַיַּעַשׂ | 16 |
| даном, | да–влада | веће | светило | — | велика: | светила | два | — | Бог | И–начини | |
| H3117 | H4475 | | H3974 | H0853 | | H3974 | H8147 | H0853 | H0430 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכּוֹכָבִים׃ | וְאֵת | הַלָּיְלָה | לְמֶמְשֶׁלֶת | הַקָּטֹן | הַמָּאוֹר | וְאֶת־ | |
| звезде. | и | ноћу, | да–влада | мање | светило | и | |
| H3556 | H0853 | H3915 | H4475 | | H3974 | H0853 | |

I stvori Bog dva videla velika: videlo veće da upravlja danom, i videlo manje da upravlja noću, и zvezde.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | לְהָאִיר | הַשָּׁמָיִם | בִּרְקִיעַ | אֱלֹהִים | אֹתָם | וַיִּתֵּן | 17 |
| земљом, | над | да–светле | небеском, | на–своду | Бог | их | И–постави | |
| H0776 | | H0215 | H8064 | H7549 | H0430 | H0853 | H5414 | |

I postavi ih Bog na svodu nebeskom da obasjavaju zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּרְא | הַחֹשֶׁךְ | וּבֵין | הָאוֹר | בֵּין | וּלְהַבְדִּיל | וּבַלַּיְלָה | בַּיּוֹם | וְלִמְשֹׁל | 18 |
| и–виде | таме; | и–између | светлости | између | и–да–раздвајају | и–ноћу, | дању | и–да–владају | |
| H7200 | H2822 | H0996 | H0216 | H0996 | H0914 | H3915 | H3117 | H4910 | |

| | | |
|---|---|---|
| טוֹב׃ | כִּי־ | אֱלֹהִים |
| добро. | да–је | Бог |
| | | H0430 |

I da upravljaju danom i noću, i da dele svetlost od tame. I vide Bog da je dobro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | רְבִיעִי׃ | יוֹם | בֹּקֶר | וַיְהִי־ | עֶרֶב | וַיְהִי־ | 19 |
| (одељак) | четврти. | дан | јутро, | и–би | вече | И–би | |
| | H7243 | H3117 | H1242 | H1961 | H6153 | H1961 | |

I bi veče i bi jutro, dan četvrti.

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־
И-рече Бог: нека-врве воде врвљењем душа живих, и-птице нека-лете над
H0559 H0430 H8317 H4325 H8318 H5315 H2416 H5775 H6440

הָאָרֶץ עַל־ פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃
земљом, по лицу свода небеског.
H0776 H6440 H7549 H8064

Potom reče Bog: Neka vrve po vodi žive duše, i ptice neka lete iznad zemlje pod svod nebeski.

21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־ הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה
И-створи Бог — китове велике, и све душе живе
H1254 H0430 H0853 H8577 H1419 H853 H3605 H5315 H2416

הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־ עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
која-се-миче, коју узавреше воде по-врстама-њиховим, и све птице крилате по-врсти-њеној;
H7430 H834 H8317 H4325 H4327 H853 H3605 H5775 H3671 H4327

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃
и-виде Бог да-је добро.
H7200 H0430 H3588 H2896

I stvori Bog kitove velike i sve žive duše što se miču, što provrveše po vodi po vrstama svojim, i sve ptice krilate po vrstama njihovim. I vide Bog da je dobro;

22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־ הַמַּיִם בַּיַּמִּים
И-благослови их Бог говорећи: плодите-се и-множите-се, и-напуните — воде у-морима,
H1288 H0853 H0430 H0559 H6509 H7235 H4392 H853 H4325 H3220

וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃
и-птице нека-се-множе на-земљи.
H5775 H7235 H0776

i blagoslovi ih Bog govoreći: Rađajte se i množite se, i napunite vodu po morima, i ptice neka se množe na zemlji.

23 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ
И-би вече и-би јутро, дан пети. (одељак)
H1961 H6153 H1961 H1242 H3117 H2549

I bi veče i bi jutro, dan peti.

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ
И-рече Бог: нека-изнесе земља душе живе по-врсти-својој, стоку и-гмизавце
H0559 H0430 H3318 H0776 H5315 H2416 H4327 H0929 H7431

וְחַיְתוֹ־ אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־ כֵן׃
и-звери- земаљске по-врсти-својој; и-би тако.
H0776 H4327 H1961 H3651

Potom reče Bog: Neka zemlja pusti iz sebe duše žive po vrstama njihovim, stoku i sitne životinje i zveri zemaljske po vrstama njihovim. I bi tako.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּהֵמָה | וְאֶת־ | לְמִינָהּ | | הָאָרֶץ | חַיַּת | אֶת־ | אֱלֹהִים | וַיַּעַשׂ | 25 |
| стоку | и | по-врсти-њиховој, | | земаљске | звери | — | Бог | И-начини | |
| H0929 | H0853 | H4327 | | H0776 | | H0853 | H0430 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | וַיַּרְא | לְמִינֵהוּ | | הָאֲדָמָה | רֶמֶשׂ | כֹּל־ | וְאֶת | לְמִינָהּ |
| Бог | и-виде | по-врсти-његовој; | | земаљског | гмизавца | свакога | и | по-врсти-њеној, |
| H0430 | H7200 | H4327 | | H0127 | H7431 | H3605 | H0853 | H4327 |

| | |
|---|---|
| טֽוֹב׃ | כִּי־ |
| добро. | да-је |

I stvori Bog zveri zemaljske po vrstama njihovim, i stoku po vrstama njenim, i sve sitne životinje na zemlji po vrstama njihovim. I vide Bog da je dobro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְמוּתֵנוּ | | בְּצַלְמֵנוּ | אָדָם | נַעֲשֶׂה | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | 26 |
| према-подобију-нашем; | | по-обличју-нашем, | човека | начинимо | Бог: | И-рече | |
| H1823 | | H6754 | H0120 | | H0430 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְכָל־ | וּבַבְּהֵמָה | הַשָּׁמַיִם | וּבְעוֹף | הַיָּם | בִּדְגַת | וְיִרְדּוּ | | |
| и-над-свом | и-над-стоком | небеским | и-над-птицама | морским | над-рибама | и-нека-владају | | |
| H3605 | H0929 | H8064 | H5775 | H3220 | H1710 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | הָרֹמֵשׂ | הָרֶמֶשׂ | וּבְכָל־ | הָאָרֶץ | |
| земљи. | по | који-гмизе | гмизавцем | и-над-сваким | земљом | |
| H0776 | | H7430 | H7431 | H3605 | H0776 | |

Potom reče Bog: Da načinimo čoveka po svom obličju, kao što smo mi, koji će biti gospodar od riba morskih i od ptica nebeskih i od stoke i od cele zemlje i od svih životinja što se miču po zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | בָּרָא | אֱלֹהִים | בְּצֶלֶם | בְּצַלְמוֹ | הָאָדָם | אֶת־ | וֵאלֹהִים | וַיִּבְרָא | 27 |
| га; | створи | Божјем | по-обличју | по-обличју-свом, | човека | — | Бог | И-створи | |
| H0853 | | H0430 | H6754 | H6754 | H0120 | H0853 | H0430 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | בָּרָא | וּנְקֵבָה | זָכָר |
| их. | створи | и-женско | мушко |
| H0853 | | H5347 | H2145 |

I stvori Bog čoveka po obličju svom, po obličju Božjem stvori ga; muško i žensko stvori ih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִלְאוּ | וּרְבוּ | פְּרוּ | אֱלֹהִים | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | אֱלֹהִים | אֹתָם | וַיְבָרֶךְ | 28 |
| и-напуните | и-множите-се, | плодите-се | Бог: | им | и-рече | Бог | их | И-благослови | |
| H4390 | | H6509 | H0430 | | H0559 | H0430 | H0853 | H1288 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמַיִם | וּבְעוֹף | הַיָּם | בִּדְגַת | וּרְדוּ | וְכִבְשֻׁהָ | הָאָרֶץ | אֶת־ | |
| небеским | и-над-птицама | морским | над-рибама | и-владајте | и-покорите-је; | земљу, | — | |
| H8064 | H5775 | H3220 | H1710 | | H3533 | H0776 | H0853 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | הָרֹמֶשֶׂת | חַיָּה | וּבְכָל־ | |
| земљи. | по | које-се-миче | створењем | и-над-сваким | |
| H0776 | | H7430 | | H3605 | |

I blagoslovi ih Bog, i reče im Bog: Rađajte se i množite se, i napunite zemlju, i vladajte njom, i budite gospodari od riba morskih i od ptica nebeskih i od svih zveri što se miče po zemlji.

29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃

И-рече Бог: Ево, дајем вам — траву сваку која-носи семе, и свако дрво на којем-је плод дрвета- које носи семе: и целој земљи, и свакој лицу за-храну. нека-буде вама

H0559 H0430 H2009 H5414 H0853 H3605 H2232 H2233 H6212 H0853 H3605 H6086 H6529 H6086 H3605 H0853 H0776 H3605 H6440 H0402 H1961

I još reče Bog: Evo, dao sam vam sve bilje što nosi seme po svoj zemlji, i sva drveta rodna koja nose seme; to će vam biti za hranu.

30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃

И-свакој звери и-свакој птици небеској, и-сваком што-гмизе по земаљској, — траву зелену за-храну; и-би тако.

H3605 H2416 H0776 H3605 H5775 H8064 H3605 H7430 H0776 H6212 H3418 H0402 H1961

A svim zverima zemaljskim i svim pticama nebeskim i svemu što se miče na zemlji i u čemu ima duša živa, dao sam svu travu da jedu. I bi tako.

31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

И-виде Бог — све што створи, и-гле, беше-веома добро; и-би вече и-би јутро, дан шести. (одељак)

H7200 H0430 H3605 H0853 H1961 H3966 H2009 H6213 H1961 H1242 H3117 H8345

Tada pogleda Bog sve što je stvorio, i gle, dobro beše veoma. I bi veče i bi jutro, dan šesti.

## Chapter 2

1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃

И-довршена-беху небеса и-земља и-сва војска-њихова.

H3615 H8064 H0776 H3605

Tako se dovrši nebo i zemlja i sva vojska njihova.

2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

И-заврши Бог у-дан седми дело-своје — које учини; и-почину у-дан седми — од-свега дела-свог које учини.

H3615 H0430 H3117 H7637 H4399 H6213 H3117 H7637 H3605 H4399 H834 H6213

I svrši Bog do sedmog dana dela svoja, koja učini; i počinu u sedmi dan od svih dela svojih, koja učini;

3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ

И-благослови Бог — дан седми и-посвети га; јер у-њему почину — од-свега дела-свог које створи Бог чинећи. (одељак)

H1288 H0430 H0853 H3117 H7637 H6942 H853 H3588 H7673 H4399 H834 H1254 H0430 H6213

i blagoslovi Bog sedmi dan, i posveti ga, jer u taj dan počinu od svih dela svojih, koja učini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | יְהוָה | עֲשׂוֹת | בְּיוֹם | בְּהִבָּרְאָם | וְהָאָרֶץ | הַשָּׁמַיִם | תּוֹלְדוֹת | אֵלֶּה | 4 |
| Bog | Господ | кад-створи | у-дан | кад-беху-створени, | и-земље, | небеса | постања | Ово-су | |
| H0430 | H3068 | | H3117 | | H0776 | H8064 | H8435 | H0428 | |

| | |
|---|---|
| וְשָׁמָיִם׃ | אֶרֶץ |
| и-небеса. | земљу |
| H8064 | H0776 |

To je postanje neba i zemlje, kad postaše, kad Gospod Bog stvori zemlju i nebo,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֶרֶם | הַשָּׂדֶה | עֵשֶׂב | וְכָל־ | בָּאָרֶץ | יִהְיֶה | טֶרֶם | הַשָּׂדֶה | שַׂיח | וְכֹל | 5 |
| још | пољска | трава | и-никаква | на-земљи, | не-беше | још | пољски | грм | И-ниједан | |
| H2962 | | H6212 | H3605 | H0776 | H1961 | H2962 | | H7880 | H3605 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין | וְאָדָם | הָאָרֶץ | עַל־ | אֱלֹהִים | יְהוָה | הִמְטִיר | לֹא | כִּי | יִצְמָח |
| не-беше | и-човека | земљу, | на | Бог | Господ | пусти-кишу | не | јер | не-ниче; |
| H0369 | H0120 | H0776 | | H0430 | H3068 | H4305 | H3808 | | H6779 |

| | | |
|---|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | אֶת־ | לַעֲבֹד |
| земљу. | — | да-обрађује |
| H0127 | H0853 | H5647 |

I svaku biljku poljsku, dokle je još ne beše na zemlji, i svaku travku poljsku, dokle još ne nicaše; jer Gospod Bog još ne pusti dažda na zemlju, niti beše čoveka da radi zemlju,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | פְּנֵי־ | כָל־ | אֶת־ | וְהִשְׁקָה | הָאָרֶץ | מִן־ | יַעֲלֶה | וְאֵד | 6 |
| земље. | лице | цело | — | и-натапао-је | земље | из | излажаше | Али-извор | |
| H0127 | H6440 | H3605 | H0853 | H8248 | H0776 | | H5927 | H0108 | |

ali se podizaše para sa zemlje da natapa svu zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפַּח | הָאֲדָמָה | מִן־ | עָפָר | הָאָדָם | אֶת־ | אֱלֹהִים | יְהוָה | וַיִּיצֶר | 7 |
| и-дуну | земље, | са | од-праха | човека | — | Бог | Господ | И-обликова | |
| H5301 | H0127 | | H6083 | H0120 | H0853 | H0430 | H3068 | H3335 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיָּה׃ | לְנֶפֶשׁ | הָאָדָם | וַיְהִי | חַיִּים | נִשְׁמַת | בְּאַפָּיו |
| жива. | душа | човек | и-постаде | живота; | дах | у-ноздрве-његове |
| | H5315 | H0120 | H1961 | | H5397 | H0639 |

A stvori Gospod Bog čoveka od praha zemaljskog, i dunu mu u nos duh životni; i posta čovek duša živa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאָדָם | אֶת־ | שָׁם | וַיָּשֶׂם | מִקֶּדֶם | בְּעֵדֶן | גַּן־ | אֱלֹהִים | יְהוָה | וַיִּטַּע | 8 |
| којег | човека | — | тамо | и-стави | на-истоку, | у-Едену | врт | Бог | Господ | И-посади | |
| | H0120 | H0853 | H8033 | | | | H1588 | H0430 | H3068 | H5193 | |

| |
|---|
| יָצָר׃ |
| обликова. |
| H3335 |

I nasadi Gospod Bog vrt u Edemu na istoku; i onde namesti čoveka, kog stvori.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַרְאֶה | נֶחְמָד | עֵץ | כָּל־ | הָאֲדָמָה | מִן־ | אֱלֹהִים | יְהוָה | וַיַּצְמַח | | 9 |
| за-поглед | пријатно | дрво | свако | земље | из | Бог | Господ | И-учини-да-израсте | | |
| H4758 | | H6086 | H3605 | H0127 | | H0430 | H3068 | H6779 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָרָע׃ | טוֹב | הַדַּעַת | וְעֵץ | הַגָּן | בְּתוֹךְ | הַחַיִּים | וְעֵץ | לְמַאֲכָל | וְטוֹב |
| и-зла. | добра | познања | и-дрво | врта, | усред | живота | и-дрво | за-јело; | и-добро |
| | | H1847 | H6086 | H1588 | H8432 | | H6086 | H3978 | |

I učini Gospod Bog, te nikoše iz zemlje svakakva drveća lepa za gledanje i dobra za jelo, i drvo od života usred vrta i drvo od znanja dobra i zla.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | יִפָּרֵד | וּמִשָּׁם | הַגָּן | אֶת־ | לְהַשְׁקוֹת | מֵעֵדֶן | יֹצֵא | וְנָהָר | 10 |
| и–постаје | се–дели | и–одатле | врт; | — | да–натапа | из–Едена | излажаше | И–река | |
| H1961 | H6504 | H8033 | H1588 | H0853 | H8248 | | H3318 | H5104 | |

| | |
|---|---|
| רָאשִׁים׃ | לְאַרְבָּעָה |
| крака. | четири |
| | H0702 |

A voda tečaše iz Edema natapajući vrt, i odande se deliše u četiri reke.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזָּהָב׃ | שָׁם | אֲשֶׁר־ | הַחֲוִילָה | אֶרֶץ | כָּל־ | אֶת | הַסֹּבֵב | הוּא | פִּישׁוֹן | הָאֶחָד | שֵׁם | 11 |
| злата. | има | где–је | Хавилу, | земљу | сву | — | оптаче | он | је–Писон; | првог | Име | |
| H2091 | H8033 | | H2341 | H0776 | H3605 | H0853 | H5437 | H1931 | H6376 | H0259 | H8034 | |

Jednoj je ime Fison, ona teče oko cele zemlje evilske, a onde ima zlata,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֹּׁהַם׃ | וְאֶבֶן | הַבְּדֹלַח | שָׁם | טוֹב | הַהוּא | הָאָרֶץ | וּזְהַב | 12 |
| оникс. | и–камен | бделијум | тамо–је | је–добро; | те | те–земље | А–злато | |
| H7718 | H0068 | H0916 | H8033 | | H1931 | H0776 | H2091 | |

i zlato je one zemlje vrlo dobro; onde ima i bdela i dragog kamena oniha.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוּשׁ׃ | אֶרֶץ | כָּל־ | אֶת | הַסּוֹבֵב | הִוא | גִּיחוֹן | הַשֵּׁנִי | הַנָּהָר | וְשֵׁם־ | 13 |
| Куш. | земљу | сву | — | оптаче | она | је–Гихон; | друге | реке | И–име | |
| | H0776 | H3605 | H0853 | H5437 | H1931 | H1521 | H8145 | H5104 | H8034 | |

A drugoj je reci ime Geon, ona teče oko cele zemlje huske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרְבִיעִי | וְהַנָּהָר | אַשּׁוּר | קִדְמַת | הַהֹלֵךְ | הִוא | חִדֶּקֶל | הַשְּׁלִישִׁי | הַנָּהָר | וְשֵׁם | 14 |
| четврта | а–река | Асирије; | на–исток–од | тече | она | је–Хидекел; | треће | реке | А–име | |
| H7243 | H5104 | H0804 | H6926 | H1980 | H1931 | H2313 | H7992 | H5104 | H8034 | |

| | |
|---|---|
| פְּרָת׃ | הִוא |
| Еуфрат. | то–је |
| H6578 | H1931 |

A trećoj je reci ime Hidekel, ona teče k asirskoj. A četvrta je reka Efrat.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעָבְדָהּ | עֵדֶן | בְּגַן־ | וַיַּנִּחֵהוּ | הָאָדָם | אֶת־ | אֱלֹהִים | יְהוָה | וַיִּקַּח | 15 |
| да–га–обрађује | еденском, | у–врту | и–смести–га | човека | — | Бог | Господ | И–узе | |
| H5647 | | H1588 | H3240 | H0120 | H0853 | H0430 | H3068 | H3947 | |

| | |
|---|---|
| וּלְשָׁמְרָהּ׃ | |
| и–да–га–чува. | |
| H8104 | |

I uzevši Gospod Bog čoveka namesti ga u vrtu edemskom, da ga radi i da ga čuva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגָּן | עֵץ־ | מִכֹּל | לֵאמֹר | הָאָדָם | עַל־ | אֱלֹהִים | יְהוָה | וַיְצַו | 16 |
| у–врту | дрвета | од–свакога | говорећи: | човеку | — | Бог | Господ | И–заповеди | |
| H1588 | H6086 | H3605 | H0559 | H0120 | | H0430 | H3068 | H6680 | |

| | |
|---|---|
| תֹּאכֵל׃ | אָכֹל |
| једи; | слободно |
| H0398 | H0398 |

I zapreti Gospod Bog čoveku govoreći: Jedi slobodno sa svakog drveta u vrtu;

17 וּמֵעֵ֗ץ הַדַּ֙עַת֙ טֹ֣וב וָרָ֔ע לֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ כִּ֗י בְּיֹ֛ום אֲכָלְךָ֥
али-од-дрвета познања добра и-зла не једи од-њега; јер у-дан кад-окусиш
H1847 H6086 H3808 H0398 H0398 H3117 H0398

מֹ֥ות תָּמֽוּת׃ מִמֶּ֑נּוּ
смрћу ћеш-умрети. од-њега,
H4191 H4191

ali s drveta od znanja dobra i zla, s njega ne jedi; jer u koji dan okusiš s njega, umrećeš.

18 עֵ֖זֶר כְּנֶגְדֹּֽו׃ לְבַדֹּ֑ו הָאָדָ֖ם יֶ֥הְיֹות טֹ֛וב לֹא־ אֱלֹהִ֧ים יְהוָ֛ה וַיֹּאמֶר֩
помоћницу према-њему. сам; човек да-буде добро није Бог: Господ И-рече
H5828 H5048 H0905 H0120 H1961 H3808 H0430 H3068 H0559

לֹ֔ו אֶֽעֱשֶׂה־ לְבַדֹּ֑ו הָאָדָ֖ם יֶ֥הְיֹות טֹ֛וב לֹא־ אֱלֹהִ֧ים יְהוָ֛ה וַיֹּאמֶר֩
му начинићу сам; човек да-буде добро није Бог: Господ И-рече
H5828 H0905 H0120 H1961 H3808 H0430 H3068 H0559

I reče Gospod Bog: Nije dobro da je čovek sam; da mu načinim druga prema njemu.

19 עֹ֔וף כָּל־ וְאֵת֙ הַשָּׂדֶ֔ה חַיַּ֣ת כָּל־ הָאֲדָמָ֖ה מִן־ אֱלֹהִ֧ים יְהוָ֛ה וַיִּצֶר֩
птицу сваку и пољску звер сваку земље од Бог Господ И-обликова
H5775 H3605 H0853 H3605 H0127 H0430 H3068 H3335

אֲשֶׁ֣ר וְכֹל֙ לֹ֑ו יִקְרָ֣א־ מַה־ לִרְאֹ֖ות הָאָדָ֔ם אֶל־ וַיָּבֵא֙ הַשָּׁמַ֔יִם
да и-како-год коју; ће-назвати како да-види човека пред и-доведе-их небеску,
H3605 H7121 H4100 H7200 H0120 H0413 H0935 H8064

שְׁמֹֽו׃ הוּא֙ חַיָּ֔ה נֶ֣פֶשׁ הָאָדָ֖ם לֹ֥ו יִקְרָ֣א־
је-име-њено. то живу, душу човек — назове
H8034 H1931 H5315 H0120 H7121

Jer Gospod Bog stvori od zemlje sve zveri poljske i sve ptice nebeske, i dovede k Adamu da vidi kako će koju nazvati, pa kako Adam nazove koju životinju onako da joj bude ime;

20 חַיַּ֣ת וּלְכֹל֙ הַשָּׁמַ֔יִם וּלְעֹ֣וף הַבְּהֵמָה֒ לְכָל־ שֵׁמֹ֗ות הָאָדָם֙ וַיִּקְרָ֣א
зверима и-свим небеским, и-птицама животињама, свим имена човек И-даде
H3605 H8064 H5775 H0929 H3605 H8034 H0120 H7121

עֵ֖זֶר כְּנֶגְדֹּֽו׃ מָצָ֥א לֹא־ וּלְאָדָ֖ם הַשָּׂדֶֽה
помоћница према-њему. нађе се-не али-човеку пољским;
H5828 H5048 H4672 H3808 H0120

i Adam nadede ime svakom živinčetu i svakoj ptici nebeskoj i svakoj zveri poljskoj; ali se ne nađe Adamu drug prema njemu.

21 אַחַ֑ת וַיִּקַּ֥ח וַיִּישָׁ֖ן הָאָדָ֔ם עַל־ תַּרְדֵּמָ֣ה וֱאלֹהִ֧ים יְהוָ֛ה וַיַּפֶּל֩
једно и-узе и-он-заспа; човека, на тврд-сан Бог Господ И-пусти
H0259 H3947 H3462 H0120 H8639 H0430 H3068 H5307

תַּחְתֶּ֖נָּה׃ בָּשָׂ֔ר וַיִּסְגֹּ֥ר מִצַּלְעֹתָ֑יו
уместо-њега. месом и-затвори од-ребара-његових,
H8478 H1320 H5462 H6763

I Gospod Bog pusti tvrd san na Adama, te zaspa; pa mu uze jedno rebro, i mesto popuni mesom;

22 וַיִּבֶן֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים אֶת־ הַצֵּלָ֣ע אֲשֶׁר־ לָקַ֣ח מִן־ הָאָדָ֗ם לְאִשָּׁה֙ וַיְבִאֶ֔הָ
И-сазда Господ Бог — ребро које узе од човека у-жену, и-доведе-је
H1129 H3068 H0430 H0853 H6763 H3947 H0120 H0802 H0935

אֶל־ הָאָדָֽם׃
пред човека.
H0413 H0120

i Gospod Bog stvori ženu od rebra, koje uze Adamu, i dovede je k Adamu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְזֹאת | מִבְּשָׂרִי | וּבָשָׂר | מֵעֲצָמַי | עֶצֶם | הַפַּעַם | זֹאת | הָאָדָם׃ | וַיֹּאמֶר | 23 |
| она–ће | од–тела–мога; | и–тело | од–костију–мојих | кост | сада | ово–је | човек: | И–рече | |
| H2063 | H1320 | H1320 | H6106 | H6106 | H6471 | H2063 | H0120 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת׃ | לֻקָּחָה־ | מֵאִישׁ | כִּי | אִשָּׁה | יִקָּרֵא |
| ова. | би–узета | од–мужа | јер | жена, | се–звати |
| H2063 | H3947 | H0376 | | H0802 | H7121 |

A Adam reče: Sada eto kost od mojih kosti, i telo od mog tela. Neka joj bude ime čovečica, jer je uzeta od čoveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדָבַק | אִמּוֹ | וְאֶת־ | אָבִיו | אֶת־ | אִישׁ | יַעֲזָב־ | כֵּן | עַל־ | 24 |
| и–прионуће | мајку–своју, | и | оца–свог | — | човек | оставити | ће | Зато | |
| H1692 | H0517 | H0853 | H0001 | H0853 | H0376 | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | לְבָשָׂר | וְהָיוּ | בְּאִשְׁתּוֹ | |
| тело. | једно | и–биће | уз–жену–своју, | |
| H0259 | H1320 | H1961 | H0802 | |

Zato će ostaviti čovek oca svog i mater svoju, i prilepiće se k ženi svojoj, i biće dvoje jedno telo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃ | וְלֹא | וְאִשְׁתּוֹ | הָאָדָם | עֲרוּמִּים | שְׁנֵיהֶם | וַיִּהְיוּ | 25 |
| стидљаху–се. | и–не | и–жена–његова, | човек | голи, | обоје | И–беху | |
| H0954 | H3808 | H0802 | H0120 | H6174 | H8147 | H1961 | |

A behu oboje goli. Adam i žena mu, i ne beše ih sramota.

# Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | יְהוָה | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַשָּׂדֶה | חַיַּת | מִכֹּל | עָרוּם | הָיָה | וְהַנָּחָשׁ | 1 |
| Бог; | Господ | створи | које | пољских | звери | од–свих | лукавија | беше | А–змија | |
| H0430 | H3068 | | | | | H3605 | H6175 | H1961 | H5175 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ | מִכֹּל | תְּאכְלוּ | לֹא | אֱלֹהִים | אָמַר | כִּי־ | אַף | הָאִשָּׁה | אֶל־ | וַיֹּאמֶר |
| дрвета | ни–са–ког | једите | не | Бог: | рекао | је–заиста | зар | жени: | — | и–рече |
| H6086 | H3605 | H0398 | H3808 | H0430 | H0559 | | H0637 | H0802 | H0413 | H0559 |

| |
|---|
| הַגָּן׃ |
| у–врту? |
| H1588 |

Ali zmija beše lukava mimo sve zveri poljske, koje stvori Gospod Bog; pa reče ženi: Je li istina da je Bog kazao da ne jedete sa svakog drveta u vrtu?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹאכֵל׃ | הַגָּן | עֵץ־ | מִפְּרִי | הַנָּחָשׁ | אֶל־ | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | 2 |
| једемо; | у–врту | дрвећа | од–плодова | змији: | — | жена | И–рече | |
| H0398 | H1588 | H6086 | H6529 | H5175 | H0413 | H0802 | H0559 | |

A žena reče zmiji: Mi jedemo rod sa svakog drveta u vrtu;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ | תְּאכֵלוּ | לֹא | אֱלֹהִים | אָמַר | הַגָּן׀ | בְּתוֹךְ־ | אֲשֶׁר | הָעֵץ | וּמִפְּרִי | 3 |
| од–њега | једите | не | Бог: | рекао–је | врта, | усред | које–је | дрвета | али–од–плода | |
| | H0398 | H3808 | H0430 | H0559 | H1588 | H8432 | | H6086 | H6529 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּמֻתֻן׃ | פֶּן־ | בּוֹ | תִּגְּעוּ | וְלֹא | |
| умрете. | да–не | — | додирујте–га | и–не | |
| H4191 | H6435 | | H5060 | H3808 | |

samo rod s onog drveta usred vrta, kazao je Bog, ne jedite i ne dirajte u nj, da ne umrete.

4 וַיֹּ֥אמֶר הַנָּחָ֖שׁ אֶל־ הָאִשָּׁ֑ה לֹא־ מ֖וֹת תְּמֻתֽוּן׃
И-рече змија — жени: не, нећете умрети;
H0559 H5175 H0413 H0802 H3808 H4191 H4191

A zmija reče ženi: Nećete vi umreti;

5 כִּ֣י יֹדֵ֣עַ אֱלֹהִ֗ים כִּ֚י בְּי֣וֹם אֲכָלְכֶ֣ם מִמֶּ֔נּוּ וְנִפְקְחוּ֙ עֵינֵיכֶ֔ם
jer зна Бог да у-дан кад-окуси од-њега, отвориће-се очи-ваше,
H3045 H0430 H3117 H0398 H6491

וִֽהְיִיתֶ֥ם כֵּאלֹהִ֖ים יֹדְעֵ֣י טֹ֣וב וָרָ֑ע׃
и-бићете као-богови, који-знају добро и-зло.
H1961 H0430 H3045

nego zna Bog da će vam se u onaj dan kad okusite s njega otvoriti oči, pa ćete postati kao bogovi i znati šta je dobro šta li zlo.

6 וַתֵּ֣רֶא הָאִשָּׁ֗ה כִּ֤י טוֹב֙ הָעֵ֣ץ לְמַאֲכָ֔ל וְכִ֥י תַאֲוָה־ הֽוּא לָעֵינַ֖יִם
И-виде жена да-је дрво за-јело, и-да-је пожељно оно за-очи,
H7200 H0802 H3588 H6086 H3978 H3588 H8378 H1931

וְנֶחְמָ֤ד הָעֵץ֙ לְהַשְׂכִּ֔יל וַתִּקַּ֥ח מִפִּרְי֖וֹ וַתֹּאכַ֑ל וַתִּתֶּן־ גַּם־
и-привлачно дрво за-мудрост; и-убра од-плода-његовог и-окуси; и-даде и
H6086 H3947 H0398 H6529 H5414 H1571

לְאִישָׁ֥הּ עִמָּ֖הּ וַיֹּאכַֽל׃
мужу-свом који-беше-с-њом, и-он-окуси.
H0376 H0398

I žena videći da je rod na drvetu dobar za jelo i da ga je milina gledati i da je drvo vrlo drago radi znanja, uzabra rod s njega i okusi, pa dade i mužu svom, te i on okusi.

7 וַתִּפָּקַ֨חְנָה֙ עֵינֵ֣י שְׁנֵיהֶ֔ם וַיֵּדְע֕וּ כִּ֥י עֵירֻ֖ם הֵ֑ם וַיִּתְפְּרוּ֙ עֲלֵ֣ה תְאֵנָ֔ה וַיַּֽעֲשׂוּ־ לָהֶ֖ם חֲגֹרֹֽת׃
И-отворише-се очи обома, и-спознаше да-су они; голи и-сашише лишће смоквино, и-начинише себи прегаче.
H6491 H5869 H8147 H3045 H3588 H5903 H1992 H8609 H5929 H8384 H3830 H2290

Tada im se otvoriše oči, i videše da su goli; pa spletoše lišća smokovog i načiniše sebi pregače.

8 וַיִּשְׁמְע֗וּ אֶת־ ק֤וֹל יְהוָה֙ אֱלֹהִ֔ים מִתְהַלֵּךְ֙ בַּגָּ֔ן לְר֣וּחַ הַיֹּ֑ום וַיִּתְחַבֵּ֣א הָאָדָ֗ם וְאִשְׁתֹּו֙ מִפְּנֵ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהִ֖ים בְּתֹ֣וךְ עֵ֣ץ הַגָּֽן׃
И-чуше — глас Господа Бога који-ходаше по-врту у-хладу дана; и-сакри-се човек и-жена-његова од-лица Господа међу дрвеће у-врту.
H8085 H0853 H7121 H3068 H0430 H1980 H1588 H7307 H3117 H2244 H0120 H0802 H6440 H3068 H0430 H8432 H6086 H1588

I začuše glas Gospoda Boga, koji iđaše po vrtu kad zahladi; i sakri se Adam i žena mu ispred Gospoda Boga među drveta u vrtu.

9 וַיִּקְרָ֥א יְהוָ֖ה אֱלֹהִ֑ים אֶל־ הָאָדָ֖ם וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ אַיֶּכָּֽה׃
И-позва Господ Бог — човека и-рече му: где-си?
H7121 H3068 H0430 H0413 H0120 H0559 H0335

A Gospod Bog viknu Adama i reče mu: Gde si?

וַיֹּאמֶר 10
А-он-рече:
H0559

אֶת־ —
H0853

קֹלְךָ глас-твој

שָׁמַעְתִּי чух

בַּגָּן у-врту,
H1588

וָאִירָא и-уплаших-се
H3372

כִּי־ јер-сам

עֵירֹם го
H5903

אָנֹכִי ја,
H0595

וָאֵחָבֵא׃
и-сакрих-се.
H2244

A on reče: Čuh glas Tvoj u vrtu, pa se poplaših, jer sam go, te se sakrih.

וַיֹּאמֶר 11
А-Он-рече:
H0559

מִי ко
H4310

הִגִּיד ти-је-казао
H5046

לְךָ —

כִּי да-си

עֵירֹם го
H5903

אָתָּה ти?

הֲמִן־ зар-си-од

הָעֵץ дрвета
H6086

אֲשֶׁר за-које

צִוִּיתִיךָ сам-ти-заповедио
H6680

לְבִלְתִּי да-не
H1115

אֲכָל־ једеш
H0398

מִמֶּנּוּ од-њега,

אָכָלְתָּ׃ једеш?
H0398

A Bog reče: Ko ti kaza da si go? Da nisi jeo s onog drveta što sam ti zabranio da ne jedeš s njega?

וַיֹּאמֶר 12
И-рече
H0559

הָאָדָם човек:
H0120

הָאִשָּׁה жена
H0802

אֲשֶׁר коју

נָתַתָּה си-ми-дао
H5414

עִמָּדִי да-буде-са-мном,
H5978

הִוא она
H1931

נָתְנָה־ ми-даде
H5414

לִי —

מִן־ од

וָאֹכֵל׃
и-једох.
H0398

הָעֵץ дрвета
H6086

A Adam reče: Žena koju si udružio sa mnom, ona mi dade s drveta, te jedoh.

וַיֹּאמֶר 13
И-рече
H0559

יְהוָה Господ
H3068

אֱלֹהִים Бог
H0430

לָאִשָּׁה жени:
H0802

מַה־ шта
H4100

זֹּאת си-то
H2063

עָשִׂית учинила?

וַתֹּאמֶר А-жена-рече:
H0559

הָאִשָּׁה —
H0802

הַנָּחָשׁ змија
H5175

וָאֹכֵל׃
и-једох.
H0398

הִשִּׁיאַנִי ме-превари
H5377

A Gospod Bog reče ženi: Zašto si to učinila? A žena odgovori: Zmija me prevari, te jedoh.

וַיֹּאמֶר 14
И-рече
H0559

יְהוָה Господ
H3068

אֱלֹהִים Бог
H0430

וְ —

אֶל־ —
H0413

הַנָּחָשׁ змији:
H5175

כִּי јер

עָשִׂיתָ си-то-учинила,

זֹּאת —
H2063

אָרוּר проклета-си
H0779

אַתָּה ти

מִכֹּל־ од-све
H3605

הַבְּהֵמָה стоке
H0929

וּמִכֹּל и-од-свих
H3605

חַיַּת звери

הַשָּׂדֶה пољских;

עַל־ на

גְּחֹנְךָ трбуху-свом
H1512

תֵּלֵךְ ћеш-пузати,
H3212

וְעָפָר и-прах
H6083

חַיֶּיךָ׃ живота-свог.

יְמֵי дана
H3117

כֹּל־ свих
H3605

תֹּאכַל ћеш-јести
H0398

Tada reče Gospod Bog zmiji: Kad si to učinila, da si prokleta mimo svako živinče i mimo sve zveri poljske; na trbuhu da se vučeš i prah da jedeš do svog veka.

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זַרְעֲךָ | וּבֵין | הָאִשָּׁה | וּבֵין | בֵּינְךָ | אָשִׁית | וְאֵיבָה |
| семена-твог | и-између | жене, | и-између | између-тебе | ћу-ставити | И-непријатељство |
| H2233 | H0996 | H0802 | H0996 | H0996 | H7896 | H0342 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָקֵב׃ | תְּשׁוּפֶנּוּ | וְאַתָּה | רֹאשׁ | יְשׁוּפְךָ | הוּא | זַרְעָהּ | וּבֵין |
| пету. | ћеш-му-ранити | а-ти | главу, | ће-ти-згазити | оно | семена-њеног; | и-између |
| H6119 | H7779 | | | H7779 | H1931 | H2233 | H0996 |

ס
(одељак)

I још мећем непријатељство између тебе и жене и између семена твог и семена њеног; оно ће ти на главу стајати а ти ћеш га у пету уједати.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֶצֶב | וְהֵרֹנֵךְ | עִצְּבוֹנֵךְ | אַרְבֶּה | הַרְבָּה | אָמַר | הָאִשָּׁה | אֶל־ |
| у-болу | и-трудноћу-твоју; | муку-твоју | ћу-умножити | веома | рече: | Жени | — |
| | H2032 | H6093 | | | H0559 | H0802 | H0413 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | יִמְשָׁל־ | וְהוּא | תְּשׁוּקָתֵךְ | אִישֵׁךְ | וְאֶל־ | בָּנִים | תֵּלְדִי | |
| над-тобом. | ће-владати | а-он | ће-бити-жеља-твоја, | мужу-твом | и-ка | децу; | ћеш-рађати | |
| | H4910 | H1931 | H8669 | H0376 | H0413 | | H3205 | |

ס
(одељак)

А ženi рече: Тебе ћу многе муке задати кад затрудниш, с мукама ћеш децу рађати, и волја ће твоја стајати под влашћу мужа твог, и он ће ти бити господар.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָעֵץ | מִן־ | וַתֹּאכַל | אִשְׁתֶּךָ | לְקוֹל | שָׁמַעְתָּ | כִּי־ | אָמַר | וּלְאָדָם |
| за-које | дрвета | од | и-јео | жене-своје | глас | послушао | јер-си | рече: | А-човеку |
| | H6086 | | H0398 | H0802 | | H8085 | | H0559 | H0121 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲבוּרֶךָ | הָאֲדָמָה | אֲרוּרָה | מִמֶּנּוּ | תֹּאכַל | לֹא | לֵאמֹר | צִוִּיתִיךָ | |
| због-тебе; | земља | проклета-је | од-њега, | једи | не | говорећи: | сам-ти-заповедио | |
| H5668 | H0127 | H0779 | | H0398 | H3808 | H0559 | H6680 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיָּיִךְ׃ | יְמֵי | כֹּל | תֹּאכְלֶנָּה | בְּעִצָּבוֹן | |
| живота-свог. | дана | свих | ћеш-јести-од-ње | у-муци | |
| | H3117 | H3605 | H0398 | H6093 | |

Па онда рече Адаму: Што си послушао ženu и окусио с дрвета с кога сам ти забранио рекавши да не једеш с њега, земља да је проклета с тебе, с мукom ћеш се од ње храниti до свог века;

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | עֵשֶׂב | אֶת־ | וְאָכַלְתָּ | לָךְ | תַּצְמִיחַ | וְדַרְדַּר | וְקוֹץ | |
| пољску. | траву | — | и-јешћеш | — | ће-ти-ницати | и-коров | И-трње | |
| | H6212 | H0853 | H0398 | | H6779 | H1863 | H6975 | |

Trnje и korov ће ти рађати, а ти ћеш јести зелје пољско;

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנָּה | כִּי | הָאֲדָמָה | אֶל־ | שׁוּבְךָ | עַד | לֶחֶם | תֹּאכַל | אַפֶּיךָ | בְּזֵעַת |
| си-од-ње | јер | земљу; | у | се-не-вратиш | док | хлеб, | ћеш-јести | лица-свог | У-зноју |
| | | H0127 | H0413 | H7725 | H5704 | H3899 | H0398 | H0639 | H2188 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּשׁוּב׃ | עָפָר | וְאֶל־ | אַתָּה | עָפָר | כִּי־ | לֻקָּחְתָּ | |
| ћеш-се-вратити. | прах | и-у | ти, | прах | јер-си | узет; | |
| H7725 | H6083 | H0413 | | H6083 | | H3947 | |

Sa znojem lica svog ješćeš hleb, dokle se ne vratiš u zemlju od koje si uzet; jer si prah, i u prah ćeš se vratiti.

20

וַיִּקְרָ֣א — И-назва — H7121
הָאָדָ֗ם — човек — H0120
שֵׁם֙ — именом — H8034
אִשְׁתּ֔וֹ — жену-своју — H0802
חַוָּ֖ה — Ева, — H2332
כִּ֣י — јер
הִ֣וא — она — H1931
הָיְתָ֔ה — постаде — H1961
אֵ֖ם — мајка — H0517
כָּל־ — свих — H3605
חָֽי׃ — живих.

I Adam nadede ženi svojoj ime Jeva, zato što je ona mati svima živima.

21

וַיַּעַשׂ֩ — И-начини
יְהוָ֨ה — Господ — H3068
אֱלֹהִ֜ים — Бог — H0430
לְאָדָ֣ם — човеку — H0120
וּלְאִשְׁתּ֗וֹ — и-жени-његовој — H0802
כָּתְנ֥וֹת — хаљине — H3801
עֹ֛ור — од-коже — H5785
וַיַּלְבִּשֵׁ֖ם׃ — и-обуче-их. — H3847

פ
(одељак)

I načini Gospod Bog Adamu i ženi njegovoj haljine od kože, i obuče ih u njih.

22

וַיֹּ֣אמֶר — И-рече — H0559
יְהוָ֔ה — Господ — H3068
אֱלֹהִ֖ים — Бог: — H0430
הֵ֣ן — гле, — H2005
הָאָדָ֗ם — човек — H0120
הָיָ֤ה — постаде — H1961
כְּאַחַד֙ — као-један — H0259
מִמֶּ֔נּוּ — од-нас, — H4480
לָדַ֖עַת — знајући — H3045
טֹ֣וב — добро
וָרָ֑ע — и-зло;

וְעַתָּ֣ה — а-сада, — H6258
פֶּן־ — да-не — H6435
יִשְׁלַ֤ח — пружи — H7971
יָדֹו֙ — руку-своју — H3027
וְלָקַ֣ח — и-узме — H3947
גַּ֔ם — и — H1571
מֵעֵ֖ץ — од-дрвета — H6086
הַחַיִּ֑ים — живота, — H2416
וְאָכַ֖ל — и-окуси — H0398
וָחַ֥י — и-живи — H2425

לְעֹלָֽם׃ — заувек! — H5769

I reče Gospod Bog: Eto, čovek posta kao jedan od nas znajući šta je dobro šta li zlo; ali sada da ne pruži ruku svoju i uzbere i s drveta od života, i okusi, te do veka živi.

23

וַיְשַׁלְּחֵ֣הוּ — И-отера-га — H7971
יְהוָ֔ה — Господ — H3068
אֱלֹהִ֖ים — Бог — H0430
מִגַּ֣ן־ — из-врта — H1588
עֵ֑דֶן — еденског,
לַעֲבֹ֗ד — да-обрађује — H5647
אֶת־ — — — H0853
הָֽאֲדָמָה֙ — земљу — H0127
אֲשֶׁ֣ר — од-које

מִשָּׁ֖ם׃ — оданде. — H8033
לֻקֳּ֥ח — би-узет — H3947

I Gospod Bog izagna ga iz vrta edemskog da radi zemlju, od koje bi uzet;

24

וַיְגָ֣רֶשׁ — И-протера — H1644
אֶת־ — — — H0853
הָאָדָ֑ם — човека, — H0120
וַיַּשְׁכֵּ֣ן — и-постави — H7931
מִקֶּ֗דֶם — на-истоку-од
לְגַן־ — врта — H1588
עֵדֶן֙ — еденског
אֶת־ — — — H0853
הַכְּרֻבִ֔ים — херувиме — H3742
וְאֵ֖ת — и — H0853

ס
(одељак)

הַחַיִּֽים׃ — живота. — H2416
עֵ֖ץ — ка-дрвету — H6086
דֶּ֥רֶךְ — пут — H1870
אֶת־ — — — H0853
לִשְׁמֹ֖ר — да-чувају — H8104
הַמִּתְהַפֶּ֑כֶת — који-се-окретао, — H2015
הַחֶ֣רֶב — мача — H2719
לַהַ֔ט — пламен — H3858

и izagnav čoveka postavi pred vrtom edemskim heruvima s plamenim mačem, koji se vijaše i tamo i amo, da čuva put ka drvetu od života.

## Chapter 4

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קָיִן וַתֹּאמֶר
И-Адам позна Еву — позна жену-своју; и-она-затрудне и-роди Кајна, и-рече:
H0120 H3045 H0853 H2332 H0802 H2029 H3205 H0853 H0559

קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה׃
стекох човека са Господом.
H7069 H0376 H0854 H3068

Iza toga Adam pozna Jevu ženu svoju, a ona zatrudne i rodi Kajina, i reče: Dobih čoveka od Gospoda.

2 וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הֶבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן
И-поново роди, — брата-његовог, — Авеља; и-би Авељ пастир оваца,
H3254 H3205 H0853 H0251 H0853 H1893 H1961 H1893 H7462 H6629

וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃
а-Кајн беше ратар земаљски.
H0127 H1961 H5647 H0127

I rodi opet brata njegovog Avelja. I Avelj posta pastir a Kajin ratar.

3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃
И-би после неког-времена, и-принесе Кајн од-плодова земаљских принос Господу.
H1961 H7093 H3117 H0935 H7014 H6529 H0127 H4503 H3068

A posle nekog vremena dogodi se, te Kajin prinese Gospodu prinos od roda zemaljskog;

4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיַּשַׁע
А-Авељ принесе такође и-он од-првинчади стада-свог и-од-сала-њиховог; и-погледа
H1893 H0935 H1571 H1931 H1062 H6629 H2459 H8159

יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃
Господ на Авеља и-на принос-његов.
H3068 H0413 H1893 H0413 H4503

a i Avelj prinese od prvina stada svog i od njihove pretiline. I Gospod pogleda na Avelja i na njegov prinos,

5 וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ
Али-на Кајна и-на принос-његов не погледа; и-разгњеви-се Кајн веома, и-лице
H0413 H7014 H4503 H3808 H8159 H2734 H3966 H6440 H5307

פָּנָיו׃
му-паде.
H6440

a na Kajina i na njegov prinos ne pogleda. Zato se Kajin rasrdi veoma, i lice mu se promeni.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ׃
И-рече Господ Кајну: — зашто си-се-разгневио зашто ти-паде лице?
H0559 H3068 H7014 H4100 H2734 H4100 H5307 H6440

Tada reče Gospod Kajinu: Što se srdiš? Što li ti se lice promeni?

7 הֲלֹוא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
Зар ако добро-чиниш нећеш-бити-прихваћен? А-ако не чиниш-добро, грех лежи;
H3808 H0518 H3190 H7613 H0518 H3190 H2403 H7257

וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃
и-ка-теби-је жеља-његова, али-ти владај над-њим.
H0413 H8669 H0859 H4910

Nećeš li biti mio, kad dobro činiš? A kad ne činiš dobro, greh je na vratima. A volja je njegova pod tvojom vlašću, i ti si mu stariji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | קַיִן | וַיָּקָם | בַּשָּׂדֶה | בִּהְיוֹתָם | וַיְהִי | אָחִיו | הֶבֶל | אֶל־ | קַיִן | וַיֹּאמֶר | 8 |
| на | Kajn | i-uста | у-пољу, | док-беху | и-би | брату-свом; | Авељу, | — | Kajn | И-рече | |
| H0413 | | | | H1961 | H1961 | H0251 | H1893 | H0413 | | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיַּהַרְגֵהוּ׃ | אָחִיו | הֶבֶל |
| и-уби-га. | брата-свог, | Авеља, |
| H2026 | H0251 | H1893 |

Posle govoraše Kajin s Aveljem bratom svojim. Ali kad behu u polju, skoči Kajin na Avelja brata svog, i ubi ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַעְתִּי | לֹא | וַיֹּאמֶר | אָחִיךָ | הֶבֶל | אֵי | קַיִן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 9 |
| знам; | не | А-он-рече: | брат-твој? | Авељ, | где-је | Кајну: | — | Господ | И-рече | |
| H3045 | H3808 | H0559 | H0251 | H1893 | H0335 | | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| אָנֹכִי׃ | אָחִי | הַשֹּׁמֵר |
| ја? | брата-свог | зар-сам-чувар |
| H0595 | H0251 | H8104 |

Tada reče Gospod Kajinu: Gde ti je brat Avelj? A on odgovori: Ne znam; zar sam ja čuvar brata svog?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | מִן־ | אֵלַי | צֹעֲקִים | אָחִיךָ | דְּמֵי | קוֹל | עָשִׂיתָ | מֶה | וַיֹּאמֶר | 10 |
| земље. | са | к-мени | виче | брата-твог | крви | глас | си-учинио? | шта | И-рече: | |
| H0127 | | H0413 | H6817 | H0251 | H1818 | | | H4100 | H0559 | |

A Bog reče: Šta učini! Glas krvi brata tvog više sa zemlje k meni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָקְחַת | פִּיהָ | אֶת־ | פָּצְתָה | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה | מִן־ | אָתָּה | אָרוּר | וְעַתָּה | 11 |
| да-прими | уста-своја | — | је-отворила | која | земље | од | си | проклет | И-сада, | |
| H3947 | H6310 | H0853 | H6475 | | H0127 | | | H0779 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִיָּדֶךָ׃ | אָחִיךָ | דְּמֵי | אֶת־ |
| из-руке-твоје. | брата-твог | крв | — |
| H3027 | H0251 | H1818 | H0853 |

I sada, da si proklet na zemlji, koja je otvorila usta svoja da primi krv brata tvog iz ruke tvoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָע | לָךְ | כֹּחָהּ | תֵּת־ | תֹּסֶף | לְא־ | הָאֲדָמָה | אֶת־ | תַּעֲבֹד | כִּי | 12 |
| немиран | теби; | снагу-своју | давати | више | неће | земљу, | — | будеш-обрађивао | Кад | |
| H5128 | | | H5414 | H3254 | H3808 | H0127 | H0853 | H5647 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | תִּהְיֶה | וָנָד |
| на-земљи. | биће | и-бескућник |
| H0776 | H1961 | H5110 |

Kad zemlju uzradiš, neće ti više davati blaga svog. Bićeš potukač i begunac na zemlji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנְשֹׂא׃ | עֲוֹנִי | גָּדוֹל | יְהוָה | אֶל־ | קַיִן | וַיֹּאמֶר | 13 |
| не-могу-је-понети. | кривица-моја, | велика-је | Господу: | — | Кајн | И-рече | |
| H5375 | H5771 | | H3068 | H0413 | | H0559 | |

A Kajin reče Gospodu: Krivica je moja velika da mi se ne može oprostiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶסָּתֵר | וּמִפָּנֶיךָ | הָאֲדָמָה | פְּנֵי | מֵעַל | הַיּוֹם | אֹתִי | גֵּרַשְׁתָּ | הֵן | | 14 |
| ћу-се-сакрити; | и-од-лица-твог | земље, | лица | с | данас | ме | протерао-си | Ево, | | |
| H5641 | H6440 | H0127 | H6440 | | H3117 | H0853 | H1644 | H2005 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַהַרְגֵנִי׃ | מֹצְאִי | כָּל־ | וְהָיָה | בָּאָרֶץ | וָנָד | נָע | וְהָיִיתִי | |
| убиће-ме. | ко-ме-нађе | свако | и-биће | на-земљи, | и-бескућник | немиран | и-бићу | |
| H2026 | H4672 | H3605 | H1961 | H0776 | H5110 | H5128 | H1961 | |

Evo me teraš danas iz ove zemlje da se krijem ispred Tebe, i da se skitam i potucam po zemlji, pa će me ubiti ko me udesi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָקֹם׃ | שִׁבְעָתַיִם | קַיִן | הֹרֵג | כָּל־ | לָכֵן | יְהוָה | לוֹ | וַיֹּאמֶר | 15 |
| ће-му-се-осветити; | седмоструко | Кајна, | ко-убије | свако | зато | Господ: | му | И-рече | |
| H5358 | H7659 | | H2026 | H3605 | | H3068 | | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹצְאוֹ׃ | כָּל־ | אֹתוֹ | הַכּוֹת־ | לְבִלְתִּי | אוֹת | לְקַיִן | יְהוָה | וַיָּשֶׂם |
| ко-га-нађе. | нико | — | убије | да-га-не | знак, | Кајну | Господ | и-стави |
| H4672 | H3605 | H0853 | H5221 | H1115 | H0226 | | H3068 | |

A Gospod mu reče: Zato ko ubije Kajina, sedam će se puta to pokajati. I načini Gospod znak na Kajinu da ga ne ubije ko ga udesi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִדְמַת־ | נֹד | בְּאֶרֶץ־ | וַיֵּשֶׁב | יְהוָה | מִלִּפְנֵי | קַיִן | וַיֵּצֵא | 16 |
| источно-од | Нод, | у-земљи | и-настани-се | Господњег, | испред-лица | Кајн | И-отиђе | |
| H6926 | H5113 | H0776 | H3427 | H3068 | H6440 | | H3318 | |

עֵדֶן׃
Едена.

I otide Kajin ispred Gospoda, i naseli se u zemlji naidskoj na istoku prema Edemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנֶה | וַיְהִי | חֲנוֹךְ | אֶת־ | וַתֵּלֶד | וַתָּהַר | אִשְׁתּוֹ | אֶת־ | קַיִן | וַיֵּדַע | 17 |
| градити | и-поче | Еноха; | — | и-роди | и-она-затрудне | жену-своју, | — | Кајн | И-позна | |
| H1129 | H1961 | H2585 | H0853 | H3205 | H2029 | H0802 | H0853 | | H3045 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲנוֹךְ׃ | בְּנוֹ | כְּשֵׁם | הָעִיר | שֵׁם | וַיִּקְרָא | עִיר |
| Енох. | сина-свог | по-имену | града | име | и-назва | град, |
| H2585 | | H8034 | | H8034 | H7121 | |

I pozna Kajin ženu svoju, a ona zatrudne i rodi Enoha. I sazida grad i prozva ga po imenu sina svog Enoh.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יָלַד | וּמְחִיָיאֵל | מְחִיָיאֵל | אֶת־ | יָלַד | וְעִירָד | עִירָד | אֶת־ | לַחֲנוֹךְ | וַיִּוָּלֶד | 18 |
| — | роди | а-Мехујаел | Мехујила, | — | роди | а-Ирад | Ирад, | — | Еноху | И-роди-се | |
| H0853 | H3205 | H4232 | H4232 | H0853 | H3205 | H5897 | H5897 | H0853 | H2585 | H3205 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָמֶךְ׃ | אֶת־ | יָלַד | וּמְתוּשָׁאֵל | מְתוּשָׁאֵל |
| Ламеха. | — | роди | а-Метујаел | Метујаела, |
| H3929 | H0853 | H3205 | H4967 | H4967 |

A Enohu rodi se Gaidad; a Gaidad rodi Maleleila; a Maleleilo rodi Matusala; a Matusal rodi Lameha.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִלָּה׃ | הַשֵּׁנִית | וְשֵׁם | עָדָה | הָאַחַת | שֵׁם | נָשִׁים | שְׁתֵּי | לֶמֶךְ | לוֹ | וַיִּקַּח־ | 19 |
| Сила. | другој | а-име | Ада, | једној | име | жене: | две | Ламех | себи | И-узе | |
| H6741 | H8145 | H8034 | H5711 | H0259 | H8034 | H0802 | H8147 | H3929 | | H3947 | |

I uze Lameh dve žene: jednoj beše ime Ada a drugoj Sela.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹהֶל | יֹשֵׁב | אֲבִי | הָיָה | הוּא | יָבָל | אֶת־ | עָדָה | וַתֵּלֶד | 20 |
| шаторима | оних-који-живе-у | отац | беше | он | Јавала; | — | Ада | И-роди | |
| H0168 | H3427 | H0001 | H1961 | H1931 | H2989 | H0853 | H5711 | H3205 | |

| | |
|---|---|
| וּמִקְנֶה׃ | |
| и-са-стоком. | |
| H4735 | |

I Ada rodi Jovila; od njega se narodiše koji žive pod šatorima i stoku pasu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעוּגָב׃ | כִּנּוֹר | תֹּפֵשׂ | כָּל־ | אֲבִי | הָיָה | הוּא | יוּבָל | אָחִיו | וְשֵׁם | 21 |
| и-фрулу. | харфу | који-свирају | свих | отац | беше | он | Јувал; | брату-његовом | А-име | |
| H5748 | H3658 | H8610 | H3605 | H0001 | H1961 | H1931 | H3106 | H0251 | H8034 | |

A bratu njegovom beše ime Juval; od njega se narodiše gudači i svirači.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחֹשֶׁת | חֹרֵשׁ | כָּל־ | לְטֹשֵׁשׁ | תּוּבַל־קַיִן | אֶת־ | יָלְדָה׀ | הִוא | גַּם־ | וְצִלָּה | 22 |
| бронзе | оруђа-од | сваког | ковача | Тувал-Кајна, | — | роди | и-она | такође | И-Сила | |
| H2794 | H3605 | H3913 | H8423 | H0853 | H3205 | H1931 | H1571 | H6741 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נַעֲמָה׃ | תּוּבַל־קַיִן | וַאֲחוֹת | וּבַרְזֶל |
| беше-Наама. | Тувал-Кајнова | а-сестра | и-гвожђа; |
| | H8423 | H0269 | H1270 |

А и Села роди Товела, који беше вешт ковати свашта од бронзе и од гвожђа; а сестра Товелу беше Ноема.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶמֶךְ | נְשֵׁי | קוֹלִי | שְׁמַעַן | וְצִלָּה׀ | עָדָה | לְנָשָׁיו | לֶמֶךְ | וַיֹּאמֶר | | 23 |
| Ламехове, | жене | глас-мој, | чујте | и-Сила, | Ада | женама-својим: | Ламех | И-рече | | |
| H3929 | H0802 | | H8085 | H6741 | H5711 | H0802 | H3929 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַבֻּרָתִי׃ | וְיֶלֶד | לְפִצְעִי | הָרַגְתִּי׀ | אִישׁ | כִּי | אִמְרָתַי | הָאֲזֵנָּה | |
| за-модрицу-своју. | и-младића | за-рану-своју, | убих | човека | јер | реч-моју; | послушајте | |
| H2250 | H3206 | H6482 | H2026 | H0376 | | | H0238 | |

I рече Ламех својим женама, Ади и Сели: Чујте глас мој, жене Ламехове, послушајте реči моје: убићу човека за ranu своју и младића за masnicu своју.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁבְעָה׃ | שִׁבְעִים | וְלֶמֶךְ | קָיִן | יֻקַּם־ | שִׁבְעָתַיִם | כִּי | 24 |
| и-седам-пута. | седамдесет | Ламех-ће | Кајн, | би-осветен | седмоструко | Ако | |
| H7651 | H7657 | H3929 | | H5358 | H7659 | | |

Кад ће се Кајин осветити седам пута, Ламех ће седамдесет и седам пута.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוֹ | אֶת־ | וַתִּקְרָא | בֵּן | וַתֵּלֶד | אִשְׁתּוֹ | אֶת־ | עוֹד׀ | אָדָם | וַיֵּדַע | 25 |
| име-му | — | и-назва | сина | и-она-роди | жену-своју, | — | опет | Адам | И-позна | |
| H8034 | H0853 | H7121 | | H3205 | H0802 | H0853 | H5750 | H0121 | H3045 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָיִן׃ | הָרָגוֹ | כִּי | הֶבֶל | תַּחַת | אַחֵר | זֶרַע | אֱלֹהִים׀ | לִי | שֵׁת־ | כִּי | שֵׁת |
| Кајн. | уби | којег | Авеља, | уместо | другог | потомство | Бог | ми | даде | јер: | Сит; |
| | H2026 | | H1893 | H8478 | H0312 | H2233 | H0430 | | H7896 | | H8352 |

А Адам опет позна ženu svoju, и она роди сина, и наде му име Сит, јер ми, рече, Бог даде другог сина за Авеља, кога уби Кајин.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָז | אֱנוֹשׁ | שְׁמוֹ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | בֵּן | יֻלַּד־ | הוּא׀ | גַּם־ | וּלְשֵׁת | 26 |
| тада | Енош; | име-му | — | и-назва | син, | роди-се | и-њему | такође | И-Ситу | |
| | H0583 | H8034 | H0853 | H7121 | | H3205 | H1931 | H1571 | H8352 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | בְּשֵׁם | לִקְרֹא | הוּחַל |
| (одељак) | Господње. | име | призивати | се-почело |
| | H3068 | H8034 | H7121 | |

I Ситу се роди син, коме надеде име Енос. Тада се поче призивати име Господње.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּדְמוּת | אָדָם | אֱלֹהִים׀ | בָּרָא | בְּיוֹם | אָדָם | תּוֹלְדֹת | סֵפֶר | זֶה | 1 |
| по-подобију | човека, | Бог | кад-створи | У-дан | Адамовог. | постања | књига | Ово-је | |
| H1823 | H0120 | H0430 | | H3117 | H0121 | H8435 | | H2088 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | עָשָׂה | אֱלֹהִים | |
| га. | начини | Божјем | |
| H0853 | | H0430 | |

Ovo je pleme Adamovo. Kad Bog stvori čoveka po obličju svom stvori ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | אָדָם | שְׁמָם | אֶת־ | וַיִּקְרָא | אֹתָם | וַיְבָרֶךְ | בְּרָאָם | וּנְקֵבָה | זָכָר | 2 |
| у–дан | човек, | име–им | — | и–назва | их | и–благослови | створи–их; | и–женско | Мушко | |
| H3117 | H0120 | H8034 | H0853 | H7121 | H0853 | H1288 | | H5347 | H2145 | |

| | |
|---|---|
| ס | הִבָּרְאָם׃ |
| (одељак) | кад–беху–створени. |

Muško i žensko stvori ih, i blagoslovi ih, i nazva ih čovek, kad biše stvoreni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּדְמוּתוֹ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וּמְאַת | שְׁלֹשִׁים | אָדָם | וַיְחִי | | 3 |
| по–подобију–свом, | и–роди–сина | година, | — | сто–тридесет | Адам | И–поживе | | |
| H1823 | H3205 | H8141 | H3967 | H7970 | H0121 | H2421 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שֵׁת׃ | שְׁמוֹ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | כְּצַלְמוֹ |
| Сит. | име–му | — | и–назва | по–обличју–свом, |
| H8352 | H8034 | H0853 | H7121 | H6754 |

I požive Adam sto trideset godina, i rodi sina po obličju svom, kao što je on, i nadede mu ime Sit.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | מֵאָת | שְׁמֹנֶה | שֵׁת | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | אָדָם | יְמֵי־ | וַיְהִי | 4 |
| и–роди | година; | стотина | осам | Сита | — | рођења | после | Адамови | дани | И–беху | |
| H3205 | H8141 | H3967 | H8083 | H8352 | H0853 | H3205 | | H0121 | H3117 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | בָּנִים |
| и–кћери. | синове |
| H1323 | |

A rodiv Sita požive Adam osam stotina godina, rađajući sinove i kćeri;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשִׁים | שָׁנָה | מֵאוֹת | תְּשַׁע | חַי | אֲשֶׁר־ | אָדָם | יְמֵי | כָּל־ | וַיְהִי־ | 5 |
| и–тридесет | година | стотина | девет | поживе | које | Адамови | дани | сви | И–беху | |
| H7970 | H8141 | H3967 | H8672 | H2425 | | H0121 | H3117 | H3605 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וַיָּמֹת׃ | שָׁנָה | |
| (одељак) | и–умре. | година; | |
| | H4191 | H8141 | |

tako požive Adam svega devet stotina trideset godina; i umre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱנוֹשׁ׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וּמְאַת | שְׁנָיִם | חָמֵשׁ | שֵׁת | וַיְחִי־ | 6 |
| Еноша. | — | и–роди | година, | — | и–пет | сто | Сит | И–поживе | |
| H0583 | H0853 | H3205 | H8141 | H3967 | H8141 | H2568 | H8352 | H2421 | |

A Sit požive sto pet godina, i rodi Enosa;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | מֵאוֹת | וּשְׁמֹנֶה | שָׁנִים | שֶׁבַע | אֱנוֹשׁ | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | שֵׁת | וַיְחִי־ | 7 |
| година; | стотина | и–осам | година | седам | Еноша | — | рођења | после | Сит | И–поживе | |
| H8141 | H3967 | H8083 | H8141 | H7651 | H0583 | H0853 | H3205 | | H8352 | H2421 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד |
| и–кћери. | синове | и–роди |
| H1323 | | H3205 |

a rodiv Enosa požive Sit osam stotina sedam godina, rađajući sinove i kćeri;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמֹֽת׃ | שָׁנָה | מֵאוֹת | וּתְשַׁע | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שְׁתַּיִם | שֵׁת | יְמֵי־ | כָּל־ | וַיְהִיוּ | 8 |
| и-умре. | година; | стотина | и-девет | година | — | дванаест | Ситови | дани | сви | И-беху | |
| H4191 | H8141 | H3967 | H8672 | H8141 | H6240 | H8147 | H8352 | H3117 | H3605 | H1961 | |
| | | | | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | | | | (одељак) | |

tako požive Sit svega devet stotina dvanaest godina; i umre.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קֵינָֽן׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | תִּשְׁעִים | אֱנוֹשׁ | וַיְחִי | 9 |
| Кенана. | — | и-роди | година, | деведесет | Енош | И-поживе | |
| H7018 | H0853 | H3205 | H8141 | H8673 | H0583 | H2421 | |

A Enos požive devedeset godina, i rodi Kajinana;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמֹנֶה | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | חֲמֵשׁ | קֵינָן | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | אֱנוֹשׁ | וַיְחִי | 10 |
| и-осам | година | — | петнаест | Кенана | — | рођења | после | Енош | И-поживе | |
| H8083 | H8141 | H6240 | H2568 | H7018 | H0853 | H3205 | | H0583 | H2421 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | מֵאוֹת | |
| и-кћери. | синове | и-роди | година; | стотина | |
| H1323 | | H3205 | H8141 | H3967 | |

a rodiv Kajinana požive Enos osam stotina petnaest godina, rađajući sinove i kćeri;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמֹֽת׃ | שָׁנָה | מֵאוֹת | וּתְשַׁע | שָׁנִים | חָמֵשׁ | אֱנוֹשׁ | יְמֵי | כָּל־ | וַיְהִיוּ | 11 |
| и-умре. | година; | стотина | и-девет | година | пет | Еношови | дани | сви | И-беху | |
| H4191 | H8141 | H3967 | H8672 | H8141 | H2568 | H0583 | H3117 | H3605 | H1961 | |
| | | | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | | | (одељак) | |

tako požive Enos svega devet stotina pet godina; i umre.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַהֲלַלְאֵֽל׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | שִׁבְעִים | קֵינָן | וַיְחִי | 12 |
| Махалалеила. | — | и-роди | година, | седамдесет | Кенан | И-поживе | |
| H4111 | H0853 | H3205 | H8141 | H7657 | H7018 | H2421 | |

A Kajinan požive sedamdeset godina, i rodi Maleleila;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמֹנֶה | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | מַהֲלַלְאֵל | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | קֵינָן | וַיְחִי | 13 |
| и-осам | година | четрдесет | Махалалеила | — | рођења | после | Кенан | И-поживе | |
| H8083 | H8141 | H0705 | H4111 | H0853 | H3205 | | H7018 | H2421 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | מֵאוֹת | |
| и-кћери. | синове | и-роди | година; | стотина | |
| H1323 | | H3205 | H8141 | H3967 | |

a rodiv Maleleila požive Kajinan osam stotina i četrdeset godina, rađajući sinove i kćeri;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמֹֽת׃ | שָׁנָה | מֵאוֹת | וּתְשַׁע | שָׁנִים | עֶשֶׂר | קֵינָן | יְמֵי | כָּל־ | וַיְהִיוּ | 14 |
| и-умре. | година; | стотина | и-девет | година | десет | Кенанови | дани | сви | И-беху | |
| H4191 | H8141 | H3967 | H8672 | H8141 | H6235 | H7018 | H3117 | H3605 | H1961 | |
| | | | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | | | (одељак) | |

tako požive Kajinan svega devet stotina deset godina; i umre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶֽרֶד׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וְשִׁשִּׁים | שָׁנִים | חָמֵשׁ | מַהֲלַלְאֵל | וַיְחִי | 15 |
| Jareda. | — | и-роди | година, | и-шездесет | година | пет | Махалалеило | И-поживе | |
| H3382 | H0853 | H3205 | H8141 | H8346 | H8141 | H2568 | H4111 | H2421 | |

A Maleleilo požive šezdeset pet godina, i rodi Jareda;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | וּשְׁמֹנֶה | שָׁנָה | שִׁלֹּשִׁים | יֶֽרֶד | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | מַהֲלַלְאֵל | וַיְחִי | 16 |
| стотина | и-осам | година | тридесет | Јареда | — | рођења | после | Махалалеило | И-поживе | |
| H3967 | H8083 | H8141 | H7970 | H3382 | H0853 | H3205 | | H4111 | H2421 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה |
| и-кћери. | синове | и-роди | година; |
| H1323 | | H3205 | H8141 |

a rodiv Jareda požive Maleleilo osam stotina trideset godina, rađajući sinove i kćeri;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | וּשְׁמֹנֶה | שָׁנָה | וְתִשְׁעִים | חָמֵשׁ | מַהֲלַלְאֵל | יְמֵי | כָּל־ | וַיְהִיוּ | 17 |
| стотина | и-осам | година | — | деведесет-пет | Махалалеила | дани | сви | И-беху | |
| H3967 | H8083 | H8141 | H8673 | H2568 | H4111 | H3117 | H3605 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וַיָּמֹת׃ | שָׁנָה | |
| (одељак) | и-умре. | година; | |
| | H4191 | H8141 | |

tako požive Maleleilo svega osam stotina devedeset pet godina; i umre.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲנוֹךְ׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וּמְאַת | שָׁנָה | וְשִׁשִּׁים | שְׁתָּיִם | יֶֽרֶד | וַיְחִי־ | 18 |
| Еноха. | — | и-роди | године, | — | — | и-шездесет-две | сто | Јаред | И-поживе | |
| H2585 | H0853 | H3205 | H8141 | H3967 | H8141 | H8346 | H8147 | H3382 | H2421 | |

A Jared požive sto i šezdeset i dve godine, i rodi Enoha;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | מֵאוֹת | שְׁמֹנֶה | חֲנוֹךְ | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | יֶֽרֶד | וַיְחִי־ | 19 |
| синове | и-роди | година; | стотина | осам | Еноха | — | рођења | после | Јаред | И-поживе | |
| | H3205 | H8141 | H3967 | H8083 | H2585 | H0853 | H3205 | | H3382 | H2421 | |

| | |
|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | |
| и-кћери. | |
| H1323 | |

a rodiv Enoha požive Jared osam stotina godina, rađajući sinove i kćeri;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | מֵאוֹת | וְתִשַׁע | שָׁנָה | וְשִׁשִּׁים | שְׁתָּיִם | יֶֽרֶד | יְמֵי־ | כָּל־ | וַיְהִיוּ | 20 |
| година; | стотина | и-девет | године | — | шездесет-две | Јаредови | дани | сви | И-беху | |
| H8141 | H3967 | H8672 | H8141 | H8346 | H8147 | H3382 | H3117 | H3605 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | וַיָּמֹת׃ | |
| (одељак) | и-умре. | |
| | H4191 | |

tako požive Jared svega devet stotina šezdeset dve godine, i umre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְתוּשֶׁלַח׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וְשִׁשִּׁים | חָמֵשׁ | חֲנוֹךְ | וַיְחִי | 21 |
| Метузалема. | — | и-роди | година, | — | шездесет-пет | Енох | И-поживе | |
| H4968 | H0853 | H3205 | H8141 | H8346 | H2568 | H2585 | H2421 | |

A Enoh požive šezdeset pet godina, i rodi Matusala;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | מְתוּשֶׁלַח | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | הָאֱלֹהִים | אֶת־ | חֲנוֹךְ | וַיִּתְהַלֶּךְ | 22 |
| — | триста | Метузалема | — | рођења | после | Богом | са | Енох | И–ходаше | |
| H3967 | H7969 | H4968 | H0853 | H3205 | | H0430 | H0854 | H2585 | H1980 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה |
| и–кћери. | синове | и–роди | година; |
| H1323 | | H3205 | H8141 |

a rodiv Matusala požive Enoh jednako po volji Božjoj trista godina, rađajući sinove i kćeri;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | מֵאוֹת | וּשְׁלֹשׁ | שָׁנָה | וְשִׁשִּׁים | חָמֵשׁ | חֲנוֹךְ | יְמֵי | כָּל־ | וַיְהִי | 23 |
| година. | — | — | — | и–шездесет–пет | триста | Енохови | дани | сви | И–беху | |
| H8141 | H3967 | H7969 | H8141 | H8346 | H2568 | H2585 | H3117 | H3605 | H1961 | |

tako požive Enoh svega trista šezdeset pet godina;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהִים׃ | אֹתוֹ | לָקַח | כִּי־ | וְאֵינֶנּוּ | הָאֱלֹהִים | אֶת־ | חֲנוֹךְ | וַיִּתְהַלֶּךְ | 24 |
| (одељак) | Бог. | га | узе | јер | и–нестаде–га, | Богом, | са | Енох | И–ходаше | |
| | H0430 | H0853 | H3947 | | H0369 | H0430 | H0854 | H2585 | H1980 | |

i živeći Enoh jednako po volji Božjoj, nestade ga jer ga uze Bog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וּמְאַת | שָׁנָה | וּשְׁמֹנִים | שֵׁבַע | מְתוּשֶׁלַח | וַיְחִי | | 25 |
| — | и–роди | година, | — | — | и–осамдесет–седам | сто | Метузалем | И–поживе | | |
| H0853 | H3205 | H8141 | H3967 | H8141 | H8084 | H7651 | H4968 | H2421 | | |

| |
|---|
| לָמֶךְ׃ |
| Ламеха. |
| H3929 |

A Matusal požive sto osamdeset sedam godina, i rodi Lameha;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמוֹנִים | שִׁבְעִים | לֶמֶךְ | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | מְתוּשֶׁלַח | וַיְחִי | | 26 |
| стотина–и–осамдесет–две | седам | Ламеха | — | рођења | после | Метузалем | И–поживе | | |
| H8084 | H8147 | H3929 | H0853 | H3205 | | H4968 | H2421 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | מֵאוֹת | וּשְׁבַע | שָׁנָה | |
| и–кћери. | синове | и–роди | године; | — | — | — | |
| H1323 | | H3205 | H8141 | H3967 | H7651 | H8141 | |

a rodiv Lameha požive Matusal sedam stotina osamdeset dve godine, rađajući sinove i kćeri;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | וּתְשַׁע | שָׁנָה | וְשִׁשִּׁים | תֵּשַׁע | מְתוּשֶׁלַח | יְמֵי | כָּל־ | וַיִּהְיוּ | | 27 |
| — | — | — | стотина–и–шездесет–девет | девет | Метузалемови | дани | сви | И–беху | | |
| H3967 | H8672 | H8141 | H8346 | H8672 | H4968 | H3117 | H3605 | H1961 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | וַיָּמֹת׃ | שָׁנָה | |
| (одељак) | и–умре. | година; | |
| | H4191 | H8141 | |

tako požive Matusal svega devet stotina i šezdeset i devet godina; i umre.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּן׃ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וּמְאַת | שָׁנָה | וּשְׁמֹנִים | שְׁתָּיִם | לֶמֶךְ | וַיְחִי־ | | 28 |
| сина. | и–роди | године, | — | — | и–осамдесет–две | сто | Ламех | И–поживе | | |
| | H3205 | H8141 | H3967 | H8141 | H8084 | H8147 | H3929 | H2421 | | |

A Lameh požive sto osamdeset i dve godine, i rodi sina,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמַּעֲשֵׂנוּ | יְנַחֲמֵנוּ | זֶ֔ה | לֵאמֹ֖ר | נֹ֑חַ | שְׁמ֣וֹ | אֶת־ | וַיִּקְרָ֥א | | 29 |
| од-посла-нашег | ће-нас-утешити | овај | говорећи: | Ноје, | име-му | — | И-назва | | |
| H4639 | H5162 | H2088 | H0559 | H5146 | H8034 | H0853 | H7121 | | |
| יְהוָֽה׃ | אֵרְרָ֖ה | אֲשֶׁ֥ר | הָאֲדָמָ֛ה | מִן־ | יָדֵ֥ינוּ | וּמֵעִצְּבֹ֣ון | | | |
| Господ. | прокле | коју | земље | од | руку-наших | и-од-муке | | | |
| H3068 | H0779 | | H0127 | | H3027 | H6093 | | | |

i nadede mu ime Noje govoreći: Ovaj će nas odmoriti od poslova naših i od truda ruku naših na zemlji, koju prokle Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמֵ֥שׁ | שָׁנָ֖ה | וְתִשְׁעִ֣ים | חָמֵ֣שׁ | נֹ֑חַ | אֶת־ | הֹולִידֹ֖ו | אַחֲרֵ֥י | לֶ֛מֶךְ | וַיְחִי־ | 30 |
| — | — | и-деведесет-пет | пет-стотина | Ноја | — | рођења | после | Ламех | И-поживе | |
| H2568 | H8141 | H8673 | H2568 | H5146 | H0853 | H3205 | | H3929 | H2421 | |
| וּבָנֹ֥ות׃ | בָּנִ֖ים | וַיֹּ֣ולֶד | שָׁנָ֔ה | מֵאֹ֥ת | | | | | |
| и-кћери. | синове | и-роди | година; | — | | | | | |
| H1323 | | H3205 | H8141 | H3967 | | | | | |

A rodiv Noja požive Lameh pet stotina devedeset pet godina, rađajući sinove i kćeri;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֹ֥ות | וּשְׁבַ֖ע | שָׁנָ֑ה | וְשִׁבְעִ֣ים | שֶׁ֥בַע | לֶ֛מֶךְ | יְמֵי־ | כָּל־ | וַיְהִ֣י | 31 |
| — | — | — | стотина-и-седамдесет-седам | седам | Ламехови | дани | сви | И-беху | |
| H3967 | H7651 | H8141 | H7657 | H7651 | H3929 | H3117 | H3605 | H1961 | |
| ס | וַיָּמֹֽת׃ | שָׁנָֽה׃ | | | | | | | |
| (одељак) | и-умре. | година; | | | | | | | |
| | H4191 | H8141 | | | | | | | |

tako požive Lameh svega sedam stotina sedamdeset sedam godina; i umre.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָ֖ם | אֶת־ | שֵׁ֣ם | אֶת־ | נֹ֑חַ | וַיֹּ֣ולֶד | שָׁנָ֔ה | מֵאֹ֥ת | חֲמֵ֥שׁ | בֶּן־ | נֹ֖חַ | וַיְהִי־ | 32 |
| Хама | — | Сима, | — | Ноје | и-роди | година; | стотина | пет | стар | Ноје | И-беше | |
| H2526 | H0853 | H8035 | H0853 | H5146 | H3205 | H8141 | H3967 | H2568 | | H5146 | H1961 | |
| יֶ֥פֶת׃ | וְאֶת־ | | | | | | | | | | | |
| Јафета. | и | | | | | | | | | | | |
| H3315 | H0853 | | | | | | | | | | | |

A Noju kad bi pet stotina godina, rodi Noje Sima, Hama i Jafeta.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֻלְּדוּ֙ | וּבָנֹ֔ות | הָאֲדָמָ֖ה | פְּנֵי | עַל־ | לָרֹ֣ב | הָאָדָ֗ם | הֵחֵל֙ | כִּי־ | וַיְהִ֞י | 1 |
| им-се-родише | и-кћери | земље, | лицу | по | да-се-множе | људи | почеше | кад | И-би, | |
| H3205 | H1323 | H0127 | H6440 | | H7231 | H0120 | | | H1961 | |
| לָהֶֽם׃ | | | | | | | | | | |
| — | | | | | | | | | | |

A kad se ljudi počeše množiti na zemlji, i kćeri im se narodiše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶ֑ם | וַיִּקְח֣וּ | הֵנָּ֔ה | טֹבֹ֖ת | כִּ֥י | הָאָדָ֛ם | בְּנֹ֥ות | אֶת־ | הָאֱלֹהִ֜ים | בְּנֵי־ | וַיִּרְא֗וּ | 2 |
| себи | и-узеше | оне; | лепе | да-су | људске | кћери | — | Божји | синови | видеше | |
| | H3947 | H2007 | | | H0120 | H1323 | H0853 | H0430 | | H7200 | |
| בָּחָֽרוּ׃ | אֲשֶׁ֥ר | מִכֹּ֖ל | נָשִׁ֥ים | | | | | | | |
| изабраше. | које | од-свих | жене | | | | | | | |
| H0977 | | H3605 | H0802 | | | | | | | |

Videći sinovi Božji kćeri čovečije kako su lepe uzimaše ih za žene koje hteše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּשָׂר | הוּא | בִּשְׁגַגָם | לְעֹלָם | בָּאָדָם | רוּחִי | יָדוֹן | לֹא־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 3 |
| тело; | он | jep–je | довека, | с–човеком | дух–мој | се–борити | неће | Господ: | И–рече | |
| H1320 | H1931 | H1571 | H5769 | H0120 | H7307 | H1777 | H3808 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | וְעֶשְׂרִים | מֵאָה | יָמָיו | וְהָיוּ | |
| година. | и–двадесет | сто | дани–његови | и–биће | |
| H8141 | H6242 | H3967 | H3117 | H1961 | |

A Gospod reče: Neće se duh moj do veka preti s ljudima, jer su telo; neka im još sto dvadeset godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | יָבֹאוּ | אֲשֶׁר | כֵּן | אַחֲרֵי־ | וְגַם | הָהֵמָּה | בַּיָּמִים | בָּאָרֶץ | הָיוּ | הַנְּפִלִים | 4 |
| синови | улазаху | кад | тога, | после | а–и | оне, | у–дане | на–земљи | беху | Дивови | |
| | H0935 | | | | H1571 | H1992 | H3117 | H0776 | H1961 | H5303 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַגִּבֹּרִים | הֵמָּה | לָהֶם | וְיָלְדוּ | הָאָדָם | בְּנוֹת | אֶל־ | הָאֱלֹהִים |
| који–су | силни | то–беху | децу; | и–оне–им–рађаху | људским, | кћерима | к | Божји |
| | H1368 | H1992 | | H3205 | H0120 | H1323 | H0413 | H0430 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הַשֵּׁם׃ | אַנְשֵׁי | מֵעוֹלָם |
| (одељак) | на–гласу. | људи | од–давнина |
| | H8034 | H0376 | H5769 |

A beše tada divova na zemlji; a i posle, kad se sinovi Božji sastajahu sa kćerima čovečijim, pa im one rađahu sinove; to behu silni ljudi, od starine na glasu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְשֶׁבֶת | יֵצֶר | וְכָל־ | בָּאָרֶץ | הָאָדָם | רָעַת | רַבָּה | כִּי | יְהוָה | וַיַּרְא | 5 |
| мисли | помисао | и–свака | на–земљи, | људска | злоћа | велика | да–је | Господ | И–виде | |
| H4284 | H3336 | H3605 | H0776 | H0120 | | | | H3068 | H7200 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | כָּל־ | רַע | רַק | לִבּוֹ |
| дана. | сваког | зло | само | срца–његовог |
| H3117 | H3605 | | H7535 | |

I Gospod videći da je nevaljalstvo ljudsko veliko na zemlji, i da su sve misli srca njihovog svagda samo zle,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיִּתְעַצֵּב | בָּאָרֶץ | הָאָדָם | אֶת־ | עָשָׂה | כִּי־ | יְהוָה | וַיִּנָּחֶם | 6 |
| у | и–зажали | на–земљи, | човека | — | створио | што–је | Господ | И–покаја–се | |
| H0413 | | H0776 | H0120 | H0853 | | | H3068 | H5162 | |

| |
|---|
| לִבּוֹ׃ |
| срцу–свом. |

pokaja se Gospod što je stvorio čoveka na zemlji, i bi mu žao u srcu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה | פְּנֵי | מֵעַל | בָּרָאתִי | אֲשֶׁר־ | הָאָדָם | אֶת־ | אֶמְחֶה | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 7 |
| земље, | лица | с | сам–створио | којег | човека | — | избришаћу | Господ: | И–рече | |
| H0127 | H6440 | | | | H0120 | H0853 | | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | נִחַמְתִּי | כִּי | הַשָּׁמָיִם | עוֹף | וְעַד־ | רֶמֶשׂ | עַד־ | בְּהֵמָה | עַד־ | מֵאָדָם |
| што | се–кајем | јер | небеских; | птица | и–до | гмизаваца | до | стоке, | до | од–човека |
| | H5162 | | H8064 | H5775 | H5704 | H7431 | H5704 | H0929 | H5704 | H0120 |

| |
|---|
| עָשִׂיתִם׃ |
| сам–их–створио. |

I reče Gospod: Hoću da istrebim sa zemlje ljude, koje sam stvorio, od čoveka do stoke i do sitne životinje i do ptica nebeskih; jer se kajem što sam ih stvorio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | פ | יְהוָֹה׃ | בְּעֵינֵי | חֵן | מָצָא | וְנֹחַ | 8 |
| | (одељак) | Господњим. | у–очима | милост | нађе | Али–Ноје | |
| | | H3068 | | H2580 | H4672 | H5146 | |

Ali Noje nađe milost pred Gospodom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | תָּמִים | צַדִּיק | אִישׁ | נֹחַ | נֹחַ | תּוֹלְדֹת | אֱלֶּה | 9 |
| беше | непопорачан | праведан, | беше–човек | Ноје | Нојева. | постања | Ово–су | |
| H1961 | H8549 | H6662 | H0376 | H5146 | H5146 | H8435 | H0428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נֹחַ׃ | הֶתְהַלֶּךְ־ | הָאֱלֹהִים | אֶת־ | בְּדֹרֹתָיו |
| Ноје. | ходаше | Богом | са | у–наранштајима–својим; |
| H5146 | H1980 | H0430 | H0854 | H1755 |

Ovo su događaji Nojevi: Noje beše čovek pravedan i bezazlen svog veka; po volji Božjoj svagda življaše Noje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָפֶת׃ | וְאֶת־ | חָם | אֶת־ | שֵׁם | אֶת־ | בָּנִים | שְׁלֹשָׁה | נֹחַ | וַיּוֹלֶד | 10 |
| Јафета. | и | Хама | — | Сима, | — | сина: | три | Ноје | И–роди | |
| H3315 | H0853 | H2526 | H0853 | H8035 | H0853 | | H7969 | H5146 | H3205 | |

I rodi Noje tri sina: Sima, Hama i Jafeta.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָס׃ | הָאָרֶץ | וַתִּמָּלֵא | הָאֱלֹהִים | לִפְנֵי | הָאָרֶץ | וַתִּשָּׁחֵת | 11 |
| насиљем. | земља | и–напуни–се | Богом, | пред | земља | И–поквари–се | |
| H2555 | H0776 | H4390 | H0430 | H6440 | H0776 | H7843 | |

A zemlja se pokvari pred Bogom, i napuni se zemlja bezakonja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּשָׂר | כָּל־ | הִשְׁחִית | כִּי־ | נִשְׁחָתָה | וְהִנֵּה | הָאָרֶץ | אֶת־ | אֱלֹהִים | וַיַּרְא | 12 |
| тело | свако | поквари | јер | покварена–беше; | и–гле, | земљу, | на | Бог | И–погледа | |
| H1320 | H3605 | H7843 | | H7843 | H2009 | H0776 | H0853 | H0430 | H7200 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הָאָרֶץ׃ | עַל־ | דַּרְכּוֹ | אֶת־ |
| (одељак) | земљи. | на | пут–свој | — |
| | H0776 | | H1870 | H0853 |

I pogleda Bog na zemlju, a ona beše pokvarena; jer svako telo pokvari put svoj na zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | מָלְאָה | כִּי־ | לְפָנַי | בָּא | בָּשָׂר | כָּל־ | קֵץ | לְנֹחַ | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | 13 |
| земља | се–напуни | јер | преда–ме; | дође | тела | сваког | крај | Ноју: | Бог | И–рече | |
| H0776 | H4390 | | H6440 | H0935 | H1320 | H3605 | H7093 | H5146 | H0430 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | אֶת־ | מַשְׁחִיתָם | וְהִנְנִי | מִפְּנֵיהֶם | חָמָס |
| земљом. | са | уништићу–их | и–ево, | од–њих; | насиљем |
| H0776 | H0854 | H7843 | H2009 | H6440 | H2555 |

I reče Bog Noju: Kraj svakom telu dođe preda me, jer napuniše zemlju bezakonja; i evo hoću da ih zatrem sa zemljom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתֵּבָה | אֶת־ | תַּעֲשֶׂה | קִנִּים | גֹּפֶר | עֲצֵי־ | תֵּבַת | לְךָ֣ | עֲשֵׂה | | 14 |
| ковчегу, | у | начини | преграде | гоферовог; | од–дрвета | ковчег | себи | Начини | | |
| H8392 | H0854 | | H7064 | H1613 | H6086 | H8392 | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּכֹּפֶר׃ | וּמִחוּץ | מִבַּיִת | אֹתָהּ | וְכָפַרְתָּ |
| смолом. | и–споља | изнутра | — | и–премажи–га |
| | H2351 | | H0853 | |

Načini sebi kovčeg od drveta gofera, i načini pregratke u kovčegu; i zatopi ga smolom iznutra i spolja.

15 וְזֶ֕ה אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶׂ֖ה אֹתָ֑הּ שְׁלֹ֤שׁ מֵאוֹת֙ אַמַּ֣ה אֹ֣רֶךְ֔ הַתֵּבָ֖ה חֲמִשִּׁ֥ים אַמָּ֛ה רָחְבָּ֑הּ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָתָֽהּ׃

И-овако ћеш га-начинити: триста — лаката дужина ковчега, педесет лаката ширина-његова, и-тридесет лаката висина-његова.

H2088 H7969 H0853 H6213 H3967 H0753 H8392 H2572 H7341 H7970 H6967

I načini ga ovako; u dužinu neka bude trista lakata, u širinu pedeset lakata, i u visinu trideset lakata;

16 צֹ֥הַר תַּעֲשֶׂ֖ה לַתֵּבָ֑ה וְאֶל־אַמָּ֣ה תְכַלֶּ֔נָּה מִלְמַ֣עְלָ֔ה וּפֶ֥תַח הַתֵּבָ֖ה בְּצִדָּ֣הּ תָּשִׂ֔ים תַּחְתִּיִּ֥ם שְׁנִיִּ֖ם וּשְׁלִשִׁ֥ים תַּעֲשֶֽׂהָ׃

Прозор начини га-ковчегу, и-на лакат ћеш га-завршити озго; и-врата ковчегу ставићеш са-стране његове; доњи средњи и-горњи-спрат начини.

H6654 H8482 H8145 H7992 H6213 H4605 H3615 H0413 H8392 H6607 H8392 H6672

pusti dosta svetlosti u kovčeg; i krov mu svedi ozgo od lakta; i udari vrata kovčegu sa strane; i načini ga na tri boja: donji, drugi i treći.

17 וַאֲנִ֗י הִנְנִי֙ מֵבִ֣יא אֶת־הַמַּבּ֔וּל מַ֖יִם עַל־הָאָ֑רֶץ לְשַׁחֵ֤ת כָּל־בָּשָׂר֙ אֲשֶׁר־בּ֣וֹ רוּחַ֙ חַיִּ֔ים מִתָּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם כֹּ֥ל אֲשֶׁר־בָּאָ֖רֶץ יִגְוָֽע׃

А-ја, ево, пуштам потоп — водени на земљу, да-уништим тело свако у-ком-је дух живота под небом; све што-је на-земљи издиахнуће.

H0589 H2009 H0935 H3999 H0853 H4325 H0776 H7843 H1320 H3605 H7307 H2416 H8478 H8064 H3605 H0776 H1478

Jer evo pustiću potop na zemlju da istrebim svako telo u kome ima živa duša pod nebom; šta je god na zemlji sve će izginuti.

18 וַהֲקִמֹתִ֥י אֶת־בְּרִיתִ֖י אִתָּ֑ךְ וּבָ֣אתָ֔ אֶל־הַתֵּבָ֕ה אַתָּ֥ה וּבָנֶ֖יךָ וְאִשְׁתְּךָ֥ וּנְשֵׁ֥י בָנֶ֖יךָ אִתָּֽךְ׃

Али-ћу-учврстити завет-свој — с-тобом; и-ућићеш у ковчег ти с-тобом. синова-твојих и-жене и-жена-твоја и-синови-твоји

H0854 H0802 H0802 H0854 H1285 H0854 H0935 H0413 H8392 H0859

Ali ću s tobom učiniti zavet svoj: i ući ćeš u kovčeg ti i sinovi tvoji i žena tvoja i žene sinova tvojih s tobom.

19 וּמִכָּל־הָחַ֞י מִכָּל־בָּשָׂ֣ר שְׁנַ֗יִם מִכֹּל֙ תָּבִ֣יא אֶל־הַתֵּבָ֔ה לְהַחֲיֹ֖ת אִתָּ֑ךְ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה יִהְיֽוּ׃

И-од-свега живог, од-сваког тела, по-двоје уведи у ковчег да-сачуваш-живе с-тобом; мушко и-женско нека-буду.

H1961 H5347 H2145 H0854 H2421 H8147 H3605 H0935 H0413 H8392 H3605 H1320 H3605 H2416

I od svega živog, od svakog tela, uzećeš u kovčeg po dvoje, da sačuvaš u životu sa sobom, a muško i žensko neka bude.

20 לְמִינֵ֣הוּ מִן־הַבְּהֵמָה֮ לְמִינָהּ֒ מִכֹּ֣ל רֶ֔מֶשׂ הָֽאֲדָמָה֙ לְמִינֵ֣הוּ מִן־הָע֔וֹף מִכֹּ֖ל שְׁנַ֣יִם אֵלֶ֑יךָ יָבֹ֣אוּ לְהַחֲיֽוֹת׃

Од-птица по-врсти-њеној, и-од стоке по-врсти-њиховој, од-сваког гмизавца земаљског по-врсти-његовој, по-двоје к-теби нека-дођу да-се-сачувају-живи.

H0127 H4327 H8147 H3605 H0935 H0413 H2421 H5775 H4327 H0929 H4327 H7431

Od ptica po vrstama njihovim, od stoke po vrstama njenim, i od svega što se miče na zemlji po vrstama njegovim, od svega po dvoje neka uđe s tobom, da ih sačuvaš u životu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | וְהָיָה | אֵלֶיךָ | וְאָסַפְתָּ | יֵאָכֵל | אֲשֶׁר | מַאֲכָל | מִכָּל־ | לְךָ | קַח־ | וְאַתָּה | 21 |
| теби | и–биће | код–себе; | и–скупи | се–једе, | која | хране | од–сваке | себи | узми | А–ти | |
| H1961 | | H0413 | H0622 | H0398 | | H3978 | H3605 | | H3947 | | |

| | |
|---|---|
| לְאָכְלָה׃ | וְלָהֶם |
| за–храну. | и–њима |
| H0402 | |

I uzmi sa sobom svega što se jede, i čuvaj kod sebe, da bude hrane tebi i njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עָשָׂה׃ | כֵּן | אֱלֹהִים | אֹתוֹ | צִוָּה | אֲשֶׁר | כֹּל | נֹחַ | וַיַּעַשׂ | 22 |
| (одељак) | учини. | тако | Бог, | — | му–заповеди | што | све | Ноје; | И–учини | |
| | | | H0430 | H0853 | H6680 | | H3605 | H5146 | | |

I Noje učini, kako mu zapovedi Bog, sve onako učini.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאִיתִי | אֹתְךָ | כִּי־ | הַתֵּבָה | אֶל־ | בֵּיתֶךָ | וְכָל־ | אַתָּה | בֹּא־ | לְנֹחַ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| видех | тебе | јер | ковчег; | у | дом–твој | и–сав | ти | уђи | Ноју: | Господ | И–рече | |
| H7200 | H0853 | | H8392 | H0413 | | H3605 | | H0935 | H5146 | H3068 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | בַּדּוֹר | לְפָנַי | צַדִּיק |
| овом. | у–нараштају | преда–мном | праведног |
| H2088 | H1755 | H6440 | H6662 |

I reče Gospod Noju: Uđi u kovčeg ti i sav dom tvoj; jer te nađoh pravedna pred sobom ovog veka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִשְׁתּוֹ | אִישׁ | שִׁבְעָה | שִׁבְעָה | לְךָ | תִּקַּח־ | הַטְּהוֹרָה | הַבְּהֵמָה | וּמִכֹּל | 2 |
| и–женку–његову; | мужјака | — | по–седам | себи | узми | чисте | стоке | Од–сваке | |
| H0802 | H0376 | H7651 | H7651 | | H3947 | H2889 | H0929 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִשְׁתּוֹ׃ | אִישׁ | שְׁנַיִם | הִוא | טְהֹרָה | לֹא | אֲשֶׁר | הַבְּהֵמָה | וּמִן־ |
| и–женку–његову. | мужјака | по–двоје, | — | чиста | није | која | стоке | а–од |
| H0802 | H0376 | H8147 | H1931 | H2889 | H3808 | | H0929 | |

Uzmi sa sobom od svih životinja čistih po sedmoro, sve mužjaka i ženku njegovu; a od životinja nečistih po dvoje, mužjaka i ženku njegovu,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַיּוֹת | וּנְקֵבָה | זָכָר | שִׁבְעָה | שִׁבְעָה | הַשָּׁמַיִם | מֵעוֹף | גַּם | 3 |
| да–сачувају–живим | и–женку; | мужјака | — | по–седам, | небеских | од–птица | Такође | |
| H2421 | H5347 | H2145 | H7651 | H7651 | H8064 | H5775 | H1571 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כָּל־ | פְּנֵי | עַל־ | זֶרַע |
| земље. | целе | лицу | по | семе |
| H0776 | H3605 | H6440 | | H2233 |

такође и од ptica nebeskih po sedam, mužjaka i ženku njegovu, da im se sačuva seme na zemlji.

| יוֹם | אַרְבָּעִים | הָאָרֶץ | עַל־ | מַמְטִיר | אָנֹכִי | שִׁבְעָה | עוֹד | לְיָמִים | כִּי | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| дана | четрдесет | земљу | на | пустити-кишу | ја-ћу | седам | још | за-дана | Јер | |
| H3117 | H0705 | H0776 | | H4305 | H0595 | H7651 | H5750 | H3117 | | |

| מֵעַל | עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר | הַיְקוּם | כָּל־ | אֶת־ | וּמָחִיתִי | לָיְלָה | וְאַרְבָּעִים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| са | сам-створио | које | биће-живо | свако | — | и-избрисати-ћу | ноћи; | и-четрдесет |
| | | | H3351 | H3605 | H0853 | | H3915 | H0705 |

| פְּנֵי | הָאֲדָמָה׃ |
|---|---|
| лица | земље. |
| H6440 | H0127 |

Jer ću do sedam dana pustiti daždˊ na zemlju za četrdeset dana i četrdeset noći, i istrebiću sa zemlje svako telo živo, koje sam stvorio.

| וַיַּעַשׂ | נֹחַ | כְּכֹל | אֲשֶׁר־ | צִוָּהוּ | יְהוָה׃ | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| И-учини | Ноје | све | како-му | заповеди | Господ. | |
| | H5146 | H3605 | | H6680 | H3068 | |

I Noje učini sve što mu zapovedi Gospod.

| וְנֹחַ | בֶּן־ | שֵׁשׁ | מֵאוֹת | שָׁנָה | וְהַמַּבּוּל | הָיָה | מַיִם | עַל־ | הָאָרֶץ׃ | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А-Ноје | беше-стар | шест | стотина | година | кад-потоп | дође, | воде | на | земљу. | |
| H5146 | | H8337 | H3967 | H8141 | H3999 | H1961 | H4325 | | H0776 | |

A beše Noju šest stotina godina kad dođe potop na zemlju.

| אֶל־ | אִתּוֹ | בָּנָיו | וּנְשֵׁי־ | וְאִשְׁתֶּֽךָ | וּבְנֵיו | נֹחַ | וַיָּבֹא | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | с-њим | синова-његових | и-жене | и-жена-његова | и-синови-његови | Ноје | И-уђе | |
| H0413 | H0854 | | H0802 | H0802 | | H5146 | H0935 | |

| הַתֵּבָה | מִפְּנֵי | מֵי | הַמַּבּוּל׃ |
|---|---|---|---|
| ковчег | испред | вода | потопних. |
| H8392 | H6440 | H4325 | H3999 |

I uđe Noje u kovčeg i sinovi njegovi i žena njegova i žene sinova njegovih s njim radi potopa.

| וְכֹל | הָעוֹף | וּמִן־ | טְהֹרָה | אֵינֶנָּה | אֲשֶׁר | הַבְּהֵמָה | וּמִן־ | הַטְּהוֹרָה | הַבְּהֵמָה | מִן־ | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-од-свега | птица, | и-од | чиста, | није | која | стоке | и-од | чисте | стоке | Од | |
| H3605 | H5775 | | H2889 | H0369 | | H0929 | | H2889 | H0929 | | |

| הָאֲדָמָה׃ | עַל־ | רֹמֶשׂ | אֲשֶׁר־ |
|---|---|---|---|
| земљи, | по | гмизе | што |
| H0127 | | H7430 | |

Od životinja čistih i od životinja nečistih i od ptica i od svega što se miče po zemlji,

| צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | וּנְקֵבָה | זָכָר | הַתֵּבָה | אֶל־ | נֹחַ | אֶל־ | בָּאוּ | שְׁנַיִם | שְׁנַיִם | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| заповеди | како | и-женка, | мужјак | ковчег, | у | Ноју | к | дођоше | — | по-двоје | |
| H6680 | | H5347 | H2145 | H8392 | H0413 | H5146 | H0413 | H0935 | H8147 | H8147 | |

| נֹחַ׃ | אֶת־ | אֱלֹהִים |
|---|---|---|
| Ноју. | — | Бог |
| H5146 | H0853 | H0430 |

uđe k Noju u kovčeg po dvoje, muško i žensko, kao što beše Bog zapovedio Noju.

| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | הָיוּ | הַמַּבּוּל | וּמֵי | הַיָּמִים | לְשִׁבְעַת | וַיְהִי | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| земљу. | на | дођоше | потопне | и-воде | дана, | после-седам | И-би | |
| H0776 | | H1961 | H3999 | H4325 | H3117 | H7651 | H1961 | |

A u sedmi dan dođe potop na zemlju.

11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
У-години шестотој — — — живота Нојевог, месеца другог,
H8141 H3967 H8337 H8141 H5146 H2320 H8145 H7651 H6240

בְּיוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת
у-дан тај провалише сви извори бездана великог, и-прозори
H3117 H2088 H1234 H3605 H4599 H8415 H7227 H0699

הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃
небески се-отворише.
H8064

Kad je bilo Noju šest stotina godina, te godine drugog meseca, sedamnaesti dan toga meseca, taj dan razvališe se svi izvori velikog bezdana, i otvoriše se ustave nebeske;

12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
И-ли-се киша на земљу четрдесет дана и-четрдесет ноћи.
H1961 H1653 H5921 H0776 H0705 H3117 H0705 H3915

i udari dažd na zemlju za četrdeset dana i četrdeset noći.

13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת
У-сам дан тај уђе Ноје, и-Сим и-Хам и-Јафет, синови Нојеви, и-жена
H6106 H3117 H2088 H0935 H5146 H8035 H2526 H3315 H1121 H5146 H0802

נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃
Нојева, и-три жене синова-његових с-њима у ковчег.
H5146 H7969 H0802 H1121 H0854 H0413 H8392

Taj dan uđe u kovčeg Noje i Sim i Ham i Jafet, sinovi Nojevi, i žena Noja i tri žene sinova njegovih s njima;

14 הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ
Они и-свака звер по-врсти-својој, и-свака стока по-врсти-својој, и-сваки
H1992 H3605 H2416 H4327 H3605 H0929 H4327 H3605

הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל
гмизавац који-гмизе по земљи по-врсти-својој, и-свака птица по-врсти-својој, свака
H7431 H7430 H0776 H5921 H4327 H3605 H5775 H4327 H3605

כָּנָף׃ כָּל־צִפּוֹר
крилата. свака птица,
H3671 H3605 H6833

oni, i svakojake zveri po vrstama svojim, i svakojaka stoka po vrstama svojim, i šta se god miče po zemlji po vrstama svojim, i ptice sve po vrstama svojim, i šta god leti i ima krila,

15 וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־
И-дођоше к Ноју у ковчег по-двоје од-сваког тела у-којем-је
H0935 H0413 H5146 H0413 H8392 H8147 H8147 H3605 H1320 H834

בּוֹ נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים׃
— дух живота.
H7307

дође к Noju u kovčeg po dvoje od svakog tela, u kome ima živa duša,

16 וְהַבָּאִים זָכָר מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
И–који–улазаху, мужјак од–сваког тела улазаху, како заповеди њему
H0935 H2145 H3605 H1320 H0935 H6680 H0853

וַיהוָה בַּעֲדוֹ׃ וַיִּסְגֹּר אֱלֹהִים
и–затвори Бог; за–њим. Господ
H5462 H0430 H1157 H3068

muško i žensko od svakog tela uđoše, kao što beše Bog zapovedio Noju; pa Gospod zatvori za njim.

17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־
И–би потоп четрдесет дана на земљи; и–умножише–се воде и–подигнуше —
H1961 H3999 H0705 H3117 H5921 H0776 H7235 H4325 H5375 H0853

הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃
ковчег, и–подиже–се изнад земље.
H8392 H7311 H4605 H0776

I bi potop na zemlji za četrdeset dana; i voda dođe i uze kovčeg, i podiže ga od zemlje.

18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־
И–ојачаше воде и–умножише–се веома по земљи, и–пловио–је ковчег по
H1396 H4325 H7235 H3966 H3966 H0776 H1980 H8392 H5921

פְּנֵי הַמָּיִם׃
површини вода.
H6440 H4325

I navali voda, i usta jako po zemlji, i kovčeg stade ploviti vodom.

19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים
И–воде ојачаше веома веома по земљи; и–покриле–беху све горе високе
H4325 H1396 H3966 H3966 H5921 H0776 H3680 H3605 H2022 H1364

תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ אֲשֶׁר־
под свим небом. које–су
H8478 H3605 H8064

I navaljivaše voda sve većma po zemlji, i pokri sva najviša brda što su pod celim nebom.

20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
Петнаест лаката увис ојачаше воде, и–покриле–беху горе.
H2568 H6240 H0520 H4605 H1396 H4325 H3680 H2022

Petnaest lakata dođe voda iznad brda, pošto ih pokri.

21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־
И–изгибе свако тело што–се–креће по земљи, птице и–стока и–звери, и–сви
H1478 H3605 H1320 H7430 H5921 H0776 H5775 H0929 H2416 H3605

הָאָדָם׃ וְכֹל הָאָרֶץ עַל־ הַשֹּׁרֵץ
људи. и–сви земљи, по који–гмизу
H0120 H3605 H0776 H5921 H8317

הַשֹּׁרֵץ
гмизавци
H8318

Tada izgibe svako telo što se micaše na zemlji, ptice i stoka, i zveri i sve što gamiže po zemlji, i svi ljudi.

22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־ אֲשֶׁר בְּאַפָּיו חַיִּים מִכָּל אֲשֶׁר
Све што–је–имало дах дух живота у–ноздрвама–својим, од–свега што–беше
H3605 H7307 H5397 H0639 H2416 H3605

בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃
на–сувом, умре.
H2724 H4191

Sve što imaše dušu živu u nosu, sve što beše na suvom, pomre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | מֵאָדָם | הָאֲדָמָה | פְּנֵי | עַל־ | וַאֲשֶׁר | וְהַיְקוּם | כָּל־ | אֶת־ | וַיִּמַח | 23 |
| до | од–човека | земље, | лицу | на | које–беше | биће–живо | свако | — | И–избриса | |
| H5704 | H0120 | H0127 | H6440 | | | H3351 | H3605 | H0853 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשָּׁאֵר | הָאָרֶץ | מִן־ | וַיִּמָּחוּ | הַשָּׁמָיִם | עֹוף | וְעַד־ | רֶמֶשׂ | עַד־ | בְּהֵמָה |
| и–оста | земље; | са | и–брисани–беху | небеских; | птица | и–до | гмизаваца | до | стоке, |
| H7604 | H0776 | | | H8064 | H5775 | H5704 | H7431 | H5704 | H0929 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּתֵּבָה׃ | אִתּוֹ | וַאֲשֶׁר | נֹחַ | אַךְ־ |
| у–ковчегу. | с–њим | и–који–беху | Ноје | само |
| H8392 | H0854 | | H5146 | H0389 |

I istrebi se svako telo živo na zemlji, i ljudi i stoka i šta god gamiže i ptice nebeske, sve, velim, istrebi se sa zemlje; samo Noje osta i šta s njim beše u kovčegu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֽוֹם׃ | וּמְאַת | חֲמִשִּׁים | הָאָרֶץ | עַל־ | הַמָּיִם | וַיִּגְבְּרוּ | 24 |
| дана. | — | сто–педесет | земљом | над | воде | И–владаху | |
| H3117 | H3967 | H2572 | H0776 | | H4325 | H1396 | |

I stajaše voda povrh zemlje sto pedeset dana.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַבְּהֵמָה | כָּל־ | וְאֶת־ | הַחַיָּה | כָּל־ | וְאֶת | נֹחַ | אֶת־ | אֱלֹהִים | וַיִּזְכֹּר | 1 |
| која | стоке | сваке | и | звери | свих | и | Ноја | — | Бог | И–опомену–се | |
| | H0929 | H3605 | H0853 | | H3605 | H0853 | H5146 | H0853 | H0430 | H2142 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּיִם׃ | וַיָּשֹׁכּוּ | הָאָרֶץ | עַל־ | רוּחַ | אֱלֹהִים | וַיַּעֲבֵר | בַּתֵּבָה | אִתּוֹ |
| воде. | и–утишаше–се | земљом, | над | ветар | Бог | и–пусти | у–ковчегу; | беше–с–њим |
| H4325 | H7918 | H0776 | | H7307 | H0430 | | H8392 | H0854 |

A Bog se opomenu Noja i svih zveri i sve stoke što behu s njim u kovčegu; i posla Bog vetar na zemlju da uzbije vodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | הַגֶּשֶׁם | וַיִּכָּלֵא | הַשָּׁמָיִם | וַאֲרֻבֹּת | תְּהוֹם | מַעְיְנֹת | וַיִּסָּכְרוּ | 2 |
| са | киша | и–заустави–се | небески, | и–прозори | бездана | извори | И–затворише–се | |
| | H1653 | H3607 | H8064 | H0699 | H8415 | H4599 | H5534 | |

| |
|---|
| הַשָּׁמָיִם׃ |
| неба. |
| H8064 |

I zatvoriše se izvori bezdanu i ustave nebeske, i dažd s neba prestade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְצֵּה | הַמַּיִם | וַיִּחְסְרוּ | וָשׁוֹב | הָלוֹךְ | הָאָרֶץ | מֵעַל | הַמָּיִם | וַיָּשֻׁבוּ | 3 |
| после | воде | и–опадноше | идући; | непрестано | земље | са | воде | И–вратиоше–се | |
| | H4325 | H2637 | H7725 | H1980 | H0776 | | H4325 | H7725 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יֽוֹם׃ | וּמְאַת | חֲמִשִּׁים | |
| дана. | — | сто–педесет | |
| H3117 | H3967 | H2572 | |

I stade voda opadati na zemlji, i jednako opadaše posle sto pedeset dana;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרֵי | עַל | לַחֹדֶשׁ | יוֹם | עָשָׂר־ | בְּשִׁבְעָה | הַשְּׁבִיעִי | בַּחֹדֶשׁ | הַתֵּבָה | וַתָּנַח | 4 |
| горама | на | у-месецу, | дана | — | седамнаестог | седмог, | месеца | ковчег | И-стаде | |
| H2022 | | H2320 | H3117 | H6240 | H7651 | H7637 | H2320 | H8392 | H5117 | |

| | |
|---|---|
| אֲרָרָט׃ | |
| арарatским. | |
| H0780 | |

te se ustavi kovčeg sedmog meseca dana sedamnaestog na planini Araratu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶחָד | בָּעֲשִׂירִי | הָעֲשִׂירִי | הַחֹדֶשׁ | עַד | וְהַמַּיִם | הָיוֹ | הָלוֹךְ | וְחָסוֹר | | 5 |
| првог | десетог-месеца, | десетог; | месеца | до | И-воде | су | непрестано | опадале | | |
| H0259 | H6224 | H6224 | H2320 | H5704 | H4325 | H1961 | H1980 | H2637 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֶהָרִים׃ | רָאשֵׁי | נִרְאוּ | לַחֹדֶשׁ | |
| гора. | врхови | показаше-се | дана-у-месецу, | |
| H2022 | | H7200 | H2320 | |

I voda opadaše sve većma do desetog meseca; i prvog dana desetog meseca pokazaše se vrhovi od brda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַתֵּבָה | חַלּוֹן | אֶת־ | נֹחַ | וַיִּפְתַּח | יוֹם | אַרְבָּעִים | מִקֵּץ | וַיְהִי | 6 |
| који | ковчега | прозор | — | Ноје | и-отвори | дана, | четрдесет | после | И-би | |
| H8392 | H2474 | H0853 | | H5146 | | H3117 | H0705 | H7093 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| עָשָׂה׃ | |
| беше-начинио. | |

A posle četrdeset dana otvori Noje prozor na kovčegu, koji beše načinio;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּיִם | יִבְּשֶׁת | עַד־ | וָשׁוֹב | יָצוֹא | וַיֵּצֵא | הָעֹרֵב | אֶת־ | וַיְשַׁלַּח | | 7 |
| воде | усаше | док-не | и-враћајући-се | идући | и-он-излазаше | гаврана, | — | И-пусти | | |
| H4325 | H3001 | H5704 | H7725 | H3318 | H3318 | H6158 | H0853 | H7971 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מֵעַל | |
| земље. | са | |
| H0776 | | |

i ispusti gavrana, koji jednako odletaše i doletaše dokle ne presahnu voda na zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | פְּנֵי | מֵעַל | הַמַּיִם | הֳקַלּוּ | לִרְאוֹת | מֵאִתּוֹ | הַיּוֹנָה | אֶת־ | וַיְשַׁלַּח | 8 |
| земље. | лица | са | воде | јесу-ли-опале | да-види | од-себе, | голубицу | — | И-пусти | |
| H0127 | H6440 | | H4325 | H7043 | H7200 | H0854 | H3123 | H0853 | H7971 | |

Pa pusti i golubicu da bi video je li opala voda sa zemlje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל־ | אֵלָיו | וַתָּשָׁב | רַגְלָהּ | לְכַף־ | מָנוֹחַ | הַיּוֹנָה | מָצְאָה | וְלֹא־ | | 9 |
| у | к-њему | и-врати-се | ногу-својих, | за-табане | почивиште | голубица | нађе | Али-не | | |
| H0413 | H0413 | H7725 | H7272 | H3709 | H4494 | H3123 | H4672 | H3808 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקָּחֶהָ | יָדוֹ | וַיִּשְׁלַח | הָאָרֶץ | כָּל־ | פְּנֵי | עַל־ | מַיִם | כִּי־ | הַתֵּבָה | |
| и-узе-је, | руку-своју | и-пружи | земље; | целе | лицу | по | воде-беху | јер | ковчег, | |
| H3947 | H3027 | H7971 | H0776 | H3605 | H6440 | | H4325 | | H8392 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַתֵּבָה׃ | אֵלָיו | אֵל־ | אֹתָהּ | וַיָּבֵא | |
| ковчег. | к-себи | у | је | и-унесе | |
| H8392 | H0413 | H0413 | H0853 | H0935 | |

A golubica ne našavši gde bi stala nogom svojom vrati se k njemu u kovčeg, jer još beše voda po svoj zemlji; i Noje pruživši ruku uhvati je i uze k sebi u kovčeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתֵּבָה׃ | מִן־ | הַיּוֹנָה | אֶת־ | שַׁלַּח | וַיֹּסֶף | אֲחֵרִים | יָמִים | שִׁבְעַת | עוֹד | וַיָּחֶל | 10 |
| ковчега. | из | голубицу | — | пусти | и-опет | других, | дана | седам | још | И-причека | |
| H8392 | | H3123 | H0853 | H7971 | H3254 | H0312 | H3117 | H7651 | H5750 | | |

I počeka još sedam dana, po opet ispusti golubicu iz kovčega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָרָף | זַיִת | עֲלֵה־ | וְהִנֵּה | עֹרֶב | לְעֵת | הַיּוֹנָה | אֵלָיו | וַתָּבֹא | 11 |
| свеж | маслине | лист | и–гле, | вече, | пред | голубица | к–њему | И–врати–се | |
| H2965 | H2132 | H5929 | H2009 | H6153 | H6256 | H3123 | H0413 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מֵעַל | הַמָּיִם | קַלּוּ | כִּי־ | נֹחַ | וַיֵּדַע | בְּפִיהָ |
| земље. | са | воде | опале | да–су | Ноје | и–сазна | у–кљуну–њеном; |
| H0776 | | H4325 | H7043 | | H5146 | H3045 | H6310 |

I pred veče vrati se k njemu golubica, i gle, u kljunu joj list maslinov, koji beše otkinula; tako pozna Noje da je opala voda sa zemlje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָסָפָה | וְלֹא־ | הַיּוֹנָה | אֶת־ | וַיְשַׁלַּח | אֲחֵרִים | יָמִים | שִׁבְעַת | עוֹד | וַיִּיָּחֶל | 12 |
| врати | и–она–се–не | голубицу, | — | и–пусти | других, | дана | седам | још | И–причека | |
| H3254 | H3808 | H3123 | H0853 | H7971 | H0312 | H3117 | H7651 | H5750 | H3176 | |

| | | |
|---|---|---|
| עוֹד׃ | אֵלָיו | שׁוּב־ |
| више. | к–њему | — |
| H5750 | H0413 | H7725 |

Ali počeka još sedam dana, pa opet ispusti golubicu, a ona mu se više ne vrati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרְבוּ | לַחֹדֶשׁ | בְּאֶחָד | בָּרִאשׁוֹן | שָׁנָה | מֵאוֹת | וְשֵׁשׁ־ | בְּאַחַת | וַיְהִי | 13 |
| усаше | дана–у–месецу, | првог | првог–месеца, | години, | — | — | у–шесто–првој | И–би | |
| | H2320 | H0259 | H7223 | H8141 | H3967 | H8337 | H0259 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרְבוּ | וְהִנֵּה | וַיַּרְא | הַתֵּבָה | מִכְסֵה | אֶת־ | נֹחַ | וַיָּסַר | הָאָרֶץ | מֵעַל | הַמָּיִם |
| осуши–се | и–гле, | и–погледа, | ковчега, | покров | — | Ноје | и–скиде | земље; | са | воде |
| | H2009 | H7200 | H8392 | H4372 | H0853 | H5146 | H5493 | H0776 | | H4325 |

| | |
|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | פְּנֵי |
| земље. | лице |
| H0127 | H6440 |

Šest stotina prve godine veka Nojevog prvi dan prvog meseca usahnu voda na zemlji; i Noje otkri krov na kovčegu, i ugleda zemlju suvu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאָרֶץ׃ | יָבְשָׁה | לַחֹדֶשׁ | יוֹם | וְעֶשְׂרִים | בִּשְׁבִעָה | הַשֵּׁנִי | וּבַחֹדֶשׁ | 14 |
| (одељак) | земља. | осуши–се | у–месецу, | дана | — | двадесет–седмог | другог, | А–месеца | |
| | H0776 | H3001 | H2320 | H3117 | H6242 | H7651 | H8145 | H2320 | |

A drugog meseca dvadeset sedmog dana beše sva zemlja suva.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | נֹחַ | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיְדַבֵּר | 15 |
| говорећи: | Нојy | — | Бог | И–рече | |
| H0559 | H5146 | H0413 | H0430 | H1696 | |

Tada reče Bog Noju govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנֶיךָ | וְנָשֶׁי־ | וּבָנֶיךָ | וְאִשְׁתְּךָ | אַתָּה | הַתֵּבָה | מִן־ | צֵא | 16 |
| синова–твојих | и–жене | и–синови–твоји | и–жена–твоја | ти | ковчега, | из | изиђи | |
| | H0802 | | H0802 | | H8392 | | H3318 | |

| |
|---|
| אִתָּךְ׃ |
| с–тобом. |
| H0854 |

Izađi iz kovčega ti i žena tvoja i sinovi tvoji i žene sinova tvojih s tobom;

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרֶמֶשׂ | וּבְכָל־ | וּבַבְּהֵמָה | בָּעוֹף | בָּשָׂר | מִכָּל־ | אִתְּךָ | אֲשֶׁר־ | הַחַיָּה | כָּל־ |
| гмизавца | и–сваког | и–стоку | птице | тела, | од–сваког | с–тобом | која–је | звер | Сваку |
| H7431 | H3605 | H0929 | H5775 | H1320 | H3605 | H0854 | | | H3605 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ | וְשָׁרְצוּ | אִתָּךְ | הַיְצֵא(  | ]הוצא[ | הָאָרֶץ | עַל־ | הָרֹמֶשׂ |
| по–земљи | нека–врве | са–собом; | изведи | — | земљи | по | који–гмизе |
| H0776 | H8317 | H0854 | H3318 | H3318 | H0776 | | H7430 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | וְרָבוּ | וּפְרוּ |
| земљи. | на | и–множе | и–нека–се–плоде |
| H0776 | | | H6509 |

sve zveri što su sa tobom od svakog tela, ptice i stoku i šta god gamiže po zemlji, izvedi sa sobom, neka se raziđu po zemlji, i neka se plode i množe na zemlji.

18

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | בָּנָיו | וּנְשֵׁי־ | וְאִשְׁתּוֹ | וּבָנָיו | גָּחַ | וַיֵּצֵא־ | |
| с–њим. | синова–његових | и–жене | и–жена–његова | и–синови–његови | Ноје | И–изиђе | |
| H0854 | | H0802 | H0802 | | H5146 | H3318 | |

I iziđe Noje i sinovi njegovi i žena njegova i žene sinova njegovih s njim.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | עַל־ | רוֹמֵשׂ | כָּל | הָעוֹף | וְכָל־ | הָרֶמֶשׂ | כָּל־ | הַחַיָּה | כָּל־ |
| земљи, | по | што–гмизе | све | птице, | и–све | гмизавци | сви | звери, | Све |
| H0776 | | H7430 | H3605 | H5775 | H3605 | H7431 | H3605 | | H3605 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַתֵּבָה׃ | מִן־ | יָצְאוּ | לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם |
| ковчега. | из | изиђоше | по–породицама–својим, |
| H8392 | | H3318 | H4940 |

Sve zveri, sve sitne životinje, sve ptice i sve što se miče po zemlji po svojim vrstama iziđoše iz kovčega.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעוֹף | וּמִכֹּל | הַטְּהוֹרָה | הַבְּהֵמָה | וּמִכָּל | וַיִּקַּח | לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | נֹחַ | וַיִּבֶן |
| птица | и–од–свих | чисте | стоке | од–сваке | и–узе | Господу, | жртвеник | Ноје | И–сазда |
| H5775 | H3605 | H2889 | H0929 | H3605 | H3947 | H3068 | H4196 | H5146 | H1129 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּמִּזְבֵּחַ׃ | עֹלֹת | וַיַּעַל | הַטָּהֹר |
| на–жртвенику. | жртву–паљеницу | и–принесе | чистих, |
| H4196 | | H5927 | H2889 |

I načini Noje žrtvenik Gospodu, i uze od svake čiste stoke i od svih ptica čistih, i prinese na žrtveniku žrtve paljenice.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹסֶף | לֹא־ | לִבּוֹ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | הַנִּיחֹחַ | רֵיחַ | אֶת־ | יְהוָה | וַיָּרַח |
| више | нећу | срцу–свом: | у | Господ | и–рече | угодни, | мирис | — | Господ | И–омириса |
| H3254 | H3808 | | H0413 | H3068 | H0559 | H5207 | H7381 | H0853 | H3068 | H7306 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם | לֵב | יֵצֶר־ | כִּי | הָאָדָם | בַּעֲבוּר | הָאֲדָמָה | אֶת־ | עוֹד | לְקַלֵּל |
| човековог | срца | помисао | јер–је | човека; | због | земљу | — | поново | проклињати |
| H0120 | | H3336 | | H0120 | H5668 | H0127 | H0853 | H5750 | H7043 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָי | כָּל־ | אֶת־ | לְהַכּוֹת | עוֹד | אֹסֶף | וְלֹא־ | מִנְּעָרָיו | רָע |
| живо–биће | свако | — | ударати | поново | више | и–нећу | од–младости–његове; | зла |
| | H3605 | H0853 | H5221 | H5750 | H3254 | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| עָשִׂיתִי׃ | כַּאֲשֶׁר |
| сам–учинио. | као–што |

I Gospod omirisa miris ugodni, i reče u srcu svom: Neću više kleti zemlje s ljudi, što je misao srca čovečijeg zla od malena; niti ću više ubijati sve što živi, kao što učinih.

וְיוֹם וָחֹרֶף וְקַיִץ וָחֹם וְקֹר וְקָצִיר וָזֶרַע הָאָרֶץ יְמֵי כָּל־ עֹד 22
и-дан и-зима, и-лето и-врућe, и-студено и-жетва, сетва земља, дана свих Док-је
H3117 H2779 H7019 H2527 H7120 H2233 H0776 H3117 H3605 H5750

יִשְׁבֹּתוּ׃ לֹא וָלָיְלָה
престати. неће и-ноћ
H3808 H3915

Od sada dokle bude zemlje, neće nestajati setve ni žetve, studeni ni vrućine, leta ni zime, dana ni noći.

## Chapter 9

פְּרוּ לָהֶם וַיֹּאמֶר בָּנָיו וְאֶת־ נֹחַ אֶת־ אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ 1
плодите-се им: и-рече синове-његове, и Ноја — Бог И-благослови
H6509 H0559 H0853 H5146 H0853 H0430 H1288

הָאָרֶץ׃ אֶת־ וּמִלְאוּ וּרְבוּ
земљу. — и-напуните и-множите-се
H0776 H0853 H4390

I Bog blagoslovi Noja i sinove njegove, i reče im: Rađajte se i množite se i napunite zemlju;

כָּל־ וְעַל הָאָרֶץ חַיַּת כָּל־ עַל יִהְיֶה וְחִתְכֶם וּמוֹרַאֲכֶם 2
свакој и-на земаљској звери свакој на биће и-трепет-пред-вама И-страх-од-вас
H3605 H0776 H3605 H1961

הַיָּם דְּגֵי וּבְכָל־ הָאֲדָמָה תִּרְמֹשׂ אֲשֶׁר בְּכָל֙ הַשָּׁמַיִם עוֹף
морским; рибама и-у-свим земљи гмизе-по што у-свему небеској; птици
H3220 H1709 H3605 H0127 H7430 H3605 H8064 H5775

נִתָּנוּ׃ בְּיֶדְכֶם
предани-су. у-руке-ваше
H5414 H3027

i sve zveri zemaljske i sve ptice nebeske i sve što ide po zemlji i sve ribe morske neka vas se boje i straše; sve je predano u vaše ruke.

נָתַתִּי עֵשֶׂב כִּירֶק לְאָכְלָה יִהְיֶה לָכֶם חַי הוּא־ אֲשֶׁר רֶמֶשׂ כָּל־ 3
дајем траву као-зелену за-храну; нека-буде вама жив је који створ Сваки
H5414 H6212 H3418 H0402 H1961 H2416 H1931 H7431 H3605

כֹּל׃ אֶת־ לָכֶם
све. — вам
H3605 H0853

Šta se god miče i živi, neka vam bude za jelo, sve vam to dadoh kao zelenu travu.

תֹּאכֵלוּ׃ לֹא דָמוֹ בְּנַפְשׁוֹ בָּשָׂר אַךְ־ 4
једите. не крвљу-његовом, с-душом-његовом, месо Само
H0398 H3808 H1818 H5315 H1320 H0389

Ali ne jedite mesa s dušom njegovom, a to mu je krv.

אֶדְרְשֶׁנּוּ חַיָּה כָּל־ מִיַּד אֶדְרֹשׁ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם דִּמְכֶם אֶת־ וְאַךְ 5
тражићу-је; звери сваке од-руке ћу-тражити; за-душе-ваше крв-вашу — А-заиста
H1875 H3605 H3027 H1875 H5315 H1818 H0853 H0389

הָאָדָם׃ נֶפֶשׁ אֶת־ אֶדְרֹשׁ אָחִיו אִישׁ מִיַּד הָאָדָם וּמִיַּד
човекову. душу — тражићу брата-његовог сваког од-руке човека, и-од-руке
H0120 H5315 H0853 H1875 H0251 H0376 H3027 H0120 H3027

Jer ću i vašu krv, duše vaše, iskati; od svake ću je zveri iskati; iz ruke samog čoveka, iz ruke svakog brata njegovog iskaću dušu čovečiju.

| | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצֶלֶם | כִּי | יִשָּׁפֵךְ | דָּמוֹ | בָּאָדָם | הָאָדָם | דַּם | שֹׁפֵךְ | | |
| по–обличју | jer | ће–се–пролити; | крв–његова | од–човека | човекову, | крв | Ко–пролије | | |
| H6754 | | H8210 | H1818 | H0120 | H0120 | H1818 | H8210 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאָדָם׃ | אֶת־ | עָשָׂה | אֱלֹהִים |
| човека. | — | створи | Божјем |
| H0120 | H0853 | | H0430 |

Ko prolije krv čovečiju, njegovu će krv proliti čovek; jer je Bog po svom obličju stvorio čoveka.

| | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּהּ׃ | וּרְבוּ־ | בָאָרֶץ | שִׁרְצוּ | וּרְבוּ | פְּרוּ | וְאַתֶּם | |
| (одељак) | на–њој. | и–множите–се | земљи | врви–по | и–множите–се; | плодите–се | А–ви | |
| | | | H0776 | H8317 | | H6509 | | |

Rađajte se dakle i množite se; narodite se veoma na zemlji i namnožite se na njoj.

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אִתּוֹ | בָּנָיו | וְאֶל־ | נֹחַ | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | |
| говорећи: | с–њим | синовима–његовим | и | Ноју | — | Бог | И–рече | |
| H0559 | H0854 | | H0413 | H5146 | H0413 | H0430 | H0559 | |

I reče Bog Noju i sinovima njegovim s njim, govoreći:

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵיכֶם׃ | זַרְעֲכֶם | וְאֶת־ | אִתְּכֶם | בְּרִיתִי | אֶת־ | מֵקִים | הִנְנִי | וַאֲנִי | |
| после–вас, | семеном–вашим | и–са | с–вама | завет–свој | — | постављам | ево, | А–ја, | |
| | H2233 | H0854 | H0854 | H1285 | H0853 | | H2009 | H0589 | |

A ja evo postavljam zavet svoj s vama i s vašim semenom nakon vas,

| | | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיַּת | וּבְכָל־ | בַּבְּהֵמָה | בָּעוֹף | אִתְּכֶם | אֲשֶׁר | הַחַיָּה | נֶפֶשׁ | כָּל־ | וְאֵת | |
| зверима | и–свим | стоком | птицама, | с–вама, | која–је | живом | душом | сваком | и–са | |
| | H3605 | H0929 | H5775 | H0854 | | | H5315 | H3605 | H0854 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | חַיַּת | לְכֹל | הַתֵּבָה | יֹצְאֵי | מִכֹּל | אִתְּכֶם | הָאָרֶץ | |
| земаљским. | зверима | свим | из–ковчега, | који–изиђоше | свима | с–вама, | земаљским | |
| H0776 | | H3605 | H8392 | H3318 | H3605 | H0854 | H0776 | |

i sa svim životinjama, što su s vama od ptica, od stoke i od svih zveri zemaljskih što su s vama, sa svačim što je izašlo iz kovčega, i sa svim zverima zemaljskim.

| | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | בָּשָׂר | כָּל־ | יִכָּרֵת | וְלֹא־ | אִתְּכֶם | בְּרִיתִי | אֶת־ | וַהֲקִמֹתִי | |
| више | тело | ниједно | истребити | неће–се | с–вама: | завет–свој | — | И–учвршћујем | |
| H5750 | H1320 | H3605 | H3772 | H3808 | H0854 | H1285 | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | לְשַׁחֵת | מַבּוּל | עוֹד | יִהְיֶה | וְלֹא־ | הַמַּבּוּל | מַיִם |
| земљу. | да–уништи | потопа | више | бити | и–неће | потопних; | од–вода |
| H0776 | H7843 | H3999 | H5750 | H1961 | H3808 | H3999 | H4325 |

Postavljam zavet svoj s vama, te odsele neće nijedno telo poginuti od potopa, niti će više biti potopa da zatre zemlju.

| | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵינֵיכֶם | בֵּינִי | נֹתֵן | אֲנִי | אֲשֶׁר־ | הַבְּרִית | אוֹת־ | זֹאת | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר |
| и–између–вас | између–мене | дајем | ја | који | завета | знак | ово–је | Бог: | И–рече |
| H0996 | H0996 | H5414 | H0589 | | H1285 | H0226 | H2063 | H0430 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | לְדֹרֹת | אִתְּכֶם | אֲשֶׁר | חַיָּה | נֶפֶשׁ | כָּל־ | וּבֵין |
| вечне: | за–нараштаје | с–вама, | која–је | живе | душе | сваке | и–између |
| H5769 | H1755 | H0854 | | | H5315 | H3605 | H0996 |

I reče Bog: Evo znak zaveta koji postavljam između sebe i vas i svake žive tvari, koja je s vama do veka:

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | בֵּינִי | בְּרִית | לְאוֹת | וְהָיְתָה | בָּעָנָן | נָתַתִּי | קַשְׁתִּי | אֶת־ |
| и–између | између–мене | завета | за–знак | и–биће | у–облак, | ставијах | дугу–своју | — |
| H0996 | H0996 | H1285 | H0226 | H1961 | H6051 | H5414 | H7198 | H0853 |

| |
|---|
| הָאָרֶץ׃ |
| земље. |
| H0776 |

Metnuo sam dugu svoju u oblake, da bude znak zaveta između mene i zemlje.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּעָנָן׃ | הַקֶּשֶׁת | וְנִרְאֲתָה | הָאָרֶץ | עַל־ | עָנָן | בְּעַנְנִי | וְהָיָה | |
| у–облаку, | дуга | и–покаже–се | земљом | над | облак | кад–навуком | И–биће, | |
| H6051 | H7198 | H7200 | H0776 | | H6051 | | H1961 | |

Pa kad oblake navučem na zemlju, videće se duga u oblacima,

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וּבֵין | וּבֵינֵיכֶם | בֵּינִי | אֲשֶׁר | בְּרִיתִי | אֶת־ | וְזָכַרְתִּי | |
| сваке | и–између | и–између–вас | између–мене | који–је | завета–свог | — | сетити–ћу–се | |
| H3605 | H0996 | H0996 | H0996 | | H1285 | H0853 | H2142 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לְשַׁחֵת | לְמַבּוּל | הַמַּיִם | עוֹד | יִהְיֶה | וְלֹא־ | בָשָׂר | בְּכָל־ | חַיָּה | נֶפֶשׁ |
| свако | да–униште | за–потоп | вода | више | бити | и–неће | телу; | у–сваком | живе | душе |
| H3605 | H7843 | H3999 | H4325 | H5750 | H1961 | H3808 | H1320 | H3605 | | H5315 |

| |
|---|
| בָּשָׂר׃ |
| тело. |
| H1320 |

i opomenuću se zaveta svog koji je između mene i vas i svake duše žive u svakom telu, i neće više biti od vode potopa da zatre svako telo.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | בֵּין | עוֹלָם | בְּרִית | לִזְכֹּר | וּרְאִיתִיהָ | בָּעָנָן | הַקֶּשֶׁת | וְהָיְתָה |
| Бога | између | вечног | завета | да–се–сетим | и–гледаћу–је | у–облаку, | дуга | И–биће |
| H0430 | H0996 | H5769 | H1285 | H2142 | H7200 | H6051 | H7198 | H1961 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | אֲשֶׁר | בָּשָׂר | בְּכָל־ | חַיָּה | נֶפֶשׁ | כָּל־ | וּבֵין |
| земљи. | на | које–је | телу | у–сваком | живе | душе | сваке | и–између |
| H0776 | | | H1320 | H3605 | | H5315 | H3605 | H0996 |

Duga će biti u oblacima, pa ću je pogledati, i opomenuću se večnog zaveta između Boga i svake duše žive u svakom telu koje je na zemlji.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינִי | הֲקִמֹתִי | אֲשֶׁר | הַבְּרִית | אוֹת־ | זֹאת | נֹחַ | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר |
| између–мене | сам–учврстио | који | завета | знак | ово–је | Ноју: | — | Бог | И–рече |
| H0996 | | | H1285 | H0226 | H2063 | H5146 | H0413 | H0430 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאָרֶץ׃ | עַל־ | אֲשֶׁר | בָּשָׂר | כָּל־ | וּבֵין |
| (одељак) | земљи. | на | које–је | тела | сваког | и–између |
| | H0776 | | | H1320 | H3605 | H0996 |

I reče Bog Noju: To je znak zaveta koji sam učinio između sebe i svakog tela na zemlji.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָם | וְיֶפֶת | וְחָם | שֵׁם | הַתֵּבָה | מִן־ | הַיֹּצְאִים | נֹחַ | בְּנֵי־ | וַיִּהְיוּ |
| а–Хам | и–Јафет; | и–Хам | Сим | ковчега: | из | који–изиђоше | Нојеви | синови | И–беху |
| H2526 | H3315 | H2526 | H8035 | H8392 | | H3318 | H5146 | | H1961 |

| | | |
|---|---|---|
| כְּנָעַן׃ | אֲבִי | הוּא |
| Хананин. | отац | то–је |
| | H0001 | H1931 |

A behu sinovi Nojevi koji izađoše iz kovčega: Sim i Ham i Jafet; a Ham je otac Hanancima.

19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָּל־הָאָרֶץ׃
Ова-тројица беху синови Нојеви, и-од-њих се-насели сва земља.
H7969 H0428 H5146 H0428 H3605 H0776

To su tri sina Nojeva, i od njih se naseli sva zemlja.

20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃
И-поче Ноје, човек земљорадник, и-посади виноград.
H2490 H5146 H0376 H0127 H5193 H3754

A Noje poče raditi zemlju, i posadi vinograd.

21 וַיִּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃
И-напи-се од вина, и-опи-се; и-обназхи-се у шатору-свом.
H8354 H4325 H3196 H7937 H1540 H8432 H0168

I napiv se vina opi se, i otkri se nasred šatora svog.

22 וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת־עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃
И-виде Хам, отац Хананин, — голотињу оца-свог, и-каза двојици браће-своје напољу.
H7200 H2526 H0001 H3667 H0853 H6172 H0001 H5046 H8147 H0251 H2351

A Ham, otac Hanancima, vide golotinju oca svog, i kaza obojici braće svoje na polju.

23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֶת־עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃
И-узеше Сим и-Јафет огртач, — и-ставише на раме обојице, и-идоше беху-окренута-натрашке, и-покрише голотињу оца-свог; а-лица-њихова натрашке, и-голотињу оца-свог не видеше.
H3947 H8035 H3315 H8071 H0853 H7926 H8147 H3212 H0322 H3680 H6172 H0853 H0001 H6440 H0322 H0001 H3808 H7200

A Sim i Jafet uzeše haljinu, i ogrnuše je obojica na ramena svoja, i idući natraške pokriše njom golotinju oca svog, licem natrag okrenuvši se da ne vide golotinje oca svog.

24 וַיִּיקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטֹן׃
И-пробудивши-се Ноје од-вина-свог, сазна — шта-му учини син најмлахи.
H3364 H5146 H3196 H3045 H0853 H6213 H0518 H1121 H6996

A kad se Noje probudi od vina, dozna šta mu je učinio mlađi sin,

25 וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃
И-рече: проклет Ханан! слуга над-слугама биће браћи-својој.
H0559 H0779 H3667 H5650 H5650 H1961 H0251

i reče: Proklet da je Hanan, i da bude sluga slugama braće svoje!

26 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃
И-рече: благословен Господ, Бог Симов! И-нека-буде Ханан слуга њихов.
H0559 H1288 H3068 H0430 H8035 H1961 H3667 H5650 H3926

I još reče: Blagosloven da je Gospod Bog Simov, i Hanan da mu bude sluga!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנַעַן | וִיהִי | שֵׁם | בְּאָהֳלֵי־ | וְיִשְׁכֹּן | לְיֶפֶת | אֱלֹהִים | יַפְתְּ | 27 |
| Ханан | и–нека–буде | Симовим; | у–шаторима | и–нека–станује | Јафета, | Бог | Нека–рашири | |
| | H1961 | H8035 | H0168 | H7931 | H3315 | H0430 | | |

| | |
|---|---|
| לָמוֹ׃ | עֶבֶד |
| њихов. | слуга |
| H3926 | H5650 |

Bog da raširi Jafeta da živi u šatorima Simovim, a Hanan da im bude sluga!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | וַחֲמִשִּׁים | שָׁנָה | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | הַמַּבּוּל | אַחַר | נֹחַ | וַיְחִי־ | 28 |
| година. | и–педесет | година | — | триста | потопа | после | Ноје | И–поживе | |
| H8141 | H2572 | H8141 | H3967 | H7969 | H3999 | | H5146 | H2421 | |

I požive Noje posle potopa trista pedeset godina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמֹת׃ | שָׁנָה | וַחֲמִשִּׁים | שָׁנָה | מֵאוֹת | תְּשַׁע | נֹחַ | יְמֵי־ | כָּל־ | וַיִּהְיוּ | 29 |
| и–умре. | година; | и–педесет | година | стотина | девет | Нојеви | дани | сви | И–беху | |
| H4191 | H8141 | H2572 | H8141 | H3967 | H8672 | H5146 | H3117 | H3605 | H1961 | |

| |
|---|
| פ |
| (одељак) |

A svega požive Noje devet stotina pedeset godina; i umre.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | וַיִּוָּלְדוּ | וְיֶפֶת | חָם | שֵׁם | נֹחַ | בְּנֵי־ | תּוֹלְדֹת | וְאֵלֶּה | 1 |
| — | и–родише–им–се | и–Јафета; | Хама | Сима, | Нојевих: | синова | родови | А–ово–су | |
| | H3205 | H3315 | H2526 | H8035 | H5146 | | H8435 | H0428 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמַּבּוּל׃ | אַחַר | בָּנִים |
| потопа. | после | синови |
| H3999 | | |

A ovo su plemena sinova Nojevih, Sima, Hama i Jafeta, kojima se rodiše sinovi posle potopa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִירָס׃ | וּמֶשֶׁךְ | וְתֻבַל | וְיָוָן | וּמָדַי | וּמָגוֹג | גֹּמֶר | יֶפֶת | בְּנֵי | 2 |
| и–Тирас. | и–Мешех | и–Тувал | и–Јаван | и–Мадај | и–Магог | Гомер | Јафетови: | Синови | |
| H8494 | H4902 | H8422 | H3120 | H4074 | H4031 | H1586 | H3315 | | |

Sinovi Jafetovi: Gomer i Magog i Madaj i Javan i Tovel i Meseh i Tiras.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְתֹגַרְמָה׃ | וְרִיפַת | אַשְׁכְּנַז | גֹּמֶר | וּבְנֵי | 3 |
| и–Тогарма. | и–Рифат | Ашкеназ | Гомерови: | А–синови | |
| H8425 | | H0813 | H1586 | | |

A sinovi Gomerovi: Ashenas i Rifat i Togarma.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְדֹדָנִים׃ | כִּתִּים | וְתַרְשִׁישׁ | אֱלִישָׁה | יָוָן | וּבְנֵי | 4 |
| и–Доданим. | Китим | и–Таршиш, | Елиша | Јаванови: | А–синови | |
| H1721 | H3794 | H8659 | H0473 | H3120 | | |

A sinovi Javanovi: Elisa i Tarsis, Kitim i Dodanim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | מֵאֵלֶּה | נִפְרְדוּ | אִיֵּי | הַגּוֹיִם | בְּאַרְצֹתָם | אִישׁ | לִלְשֹׁנָו |
| | Од–ових | се–разделише | острва | народна | по–земљама–својим, | сваки | по–језику–свом, |
| | H0428 | H6504 | H0339 | H0340 | H0776 | H0376 | H3956 |

| | |
|---|---|
| בְּגוֹיֵהֶם׃ | לְמִשְׁפְּחֹתָם |
| у–народима–својим. | по–породицама–својим, |
| | H4940 |

Od njih se razdeliše ostrva narodna na zemljama svojim, svako po jeziku svom i po porodicama svojim, u narodima svojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וּבְנֵי | חָם | כּוּשׁ | וּמִצְרַיִם | וּפוּט | וְכְנָעַן׃ |
| | А–синови | Хамови: | Куш | и–Мисрајим | и–Фут | и–Ханан. |
| | | H2526 | | H4714 | H6316 | |

A sinovi Hamovi: Hus i Mesrain, Fud i Hanan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וּבְנֵי | כּוּשׁ | סְבָא | וַחֲוִילָה | וְסַבְתָּה | וְרַעְמָה | וְסַבְתְּכָא | וּבְנֵי | רַעְמָה |
| | А–синови | Кушови: | Сева | и–Хавила | и–Савта | и–Рама | и–Савтеха; | а–синови | Рамини: |
| | | | H5434 | H2341 | H5454 | H7484 | H5455 | | H7484 |

| | |
|---|---|
| וּדְדָן׃ | שְׁבָא |
| и–Дедан. | Шева |
| | H7614 |

A sinovi Husovi: Sava i Avila i Savata i Regma i Savataka. A sinovi Regmini: Sava i Dedan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | וְכוּשׁ | יָלַד | אֶת־ | נִמְרֹד | הוּא | הֵחֵל | לִהְיוֹת | גִּבֹּר | בָּאָרֶץ׃ |
| | А–Куш | роди | — | Нимрода; | он | поче | да–буде | силан | на–земљи. |
| | | H3205 | H0853 | H5248 | H1931 | | H1961 | H1368 | H0776 |

Hus rodi i Nevroda; a on prvi bi silan na zemlji;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | הוּא־ | הָיָה | גִּבֹּר־ | צַיִד | לִפְנֵי | יְהוָה | עַל־ | כֵּן | יֵאָמֵר | כְּנִמְרֹד | גִּבּוֹר |
| | Он | беше | силни | ловац | пред | Господом; | стога | се | каже: | као–Нимрод, | силни |
| | H1931 | H1961 | H1368 | | H6440 | H3068 | | | H0559 | H5248 | H1368 |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | צַיִד |
| Господом. | пред | ловац |
| H3068 | H6440 | |

beše dobar lovac pred Gospodom; zato se kaže: Dobar lovac pred Gospodom kao Nevrod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וַתְּהִי | רֵאשִׁית | מַמְלַכְתּוֹ | בָּבֶל | וְאֶרֶךְ | וְאַכַּד | וְכַלְנֵה | בְּאֶרֶץ | שִׁנְעָר׃ |
| | И–беше | почетак | царства–његовог | Вавилон | и–Ерех | и–Акад | и–Халне, | у–земљи | Шинар. |
| | H1961 | H7225 | H4467 | H0894 | H0751 | H0390 | | H0776 | H8152 |

A početak carstvu njegovom beše Vavilon i Oreh i Arhad i Halani u zemlji Senaru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | מִן־ | הָאָרֶץ | הַהִוא | יָצָא | אַשּׁוּר | וַיִּבֶן | אֶת־ | נִינְוֵה | וְאֶת־ | רְחֹבֹת | עִיר |
| | Из | те–земље | — | изиђе | Асур, | и–сазда | — | Ниневију | и | Реховот–Ир | — |
| | | H0776 | H1931 | H3318 | H0804 | H1129 | H0853 | H5210 | H0853 | H7344 | |

| | | |
|---|---|---|
| כָּלַח׃ | וְאֶת־ | |
| Калах. | и | |
| H3625 | H0853 | |

Iz te zemlje izađe Asur, i sazida Nineviju i Rovot grad i Halah,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | וְאֶת־ | רֶסֶן | בֵּין | נִינְוֵה | וּבֵין | כָּלַח | הִוא | הָעִיר | הַגְּדֹלָה׃ |
| | И | Ресен, | између | Ниневије | и–између | Калаха; | то–је | град | велики. |
| | H0853 | H7449 | H0996 | H5210 | H0996 | H3625 | H1931 | | |

i Dasem između Ninevije i Halaha; to je grad velik.

13 וּמִצְרַ֗יִם יָלַ֤ד אֶת־לוּדִים֙ וְאֶת־עֲנָמִ֔ים וְאֶת־לְהָבִ֖ים וְאֶת־נַפְתֻּחִֽים׃
А-Мисрајим роди — Лудеје и Анамеје и Лехаveје и Нафтухеје.
H4714 H3205 H0853 H3866 H0853 H6047 H0853 H3853 H0853 H5320

A Mesrain rodi Ludeje i Enemeje i Laveje i Neftaleje,

14 וְאֶת־פְּלִשְׁתִּים֙ וְאֶת־כַּסְלֻחִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יָצְא֖וּ מִשָּׁ֑ם כַּפְתֹרִֽים׃ ס
И Патрусеје и Каслухеје, од-којих изиђоше одатле Филистејци, (одељак) Кафторејце.
H0853 H6625 H0853 H3695 H3318 H8033 H6430 H3732

i Patroseje i Hasmeje, odakle izađоше Filisteji i Gaftoreji.

15 וּכְנַ֗עַן יָלַ֤ד אֶת־צִידֹן֙ בְּכֹר֔וֹ וְאֶת־חֵֽת׃
А-Ханан роди — Сидона, прворођенца-свог, и Хета.
H3205 H0853 H6721 H1060 H0853 H2845

A Hanan rodi Sidona, prvenca svog, i Heta,

16 וְאֶת־הַיְבוּסִ֥י וְאֶת־הָאֱמֹרִ֖י וְאֶת־הַגִּרְגָּשִֽׁי׃
И Јевусеје и Амореје и Гиргасеје.
H0853 H2983 H0853 H0567 H0853 H1622

i Jevuseja i Amoreja i Gergeseja,

17 וְאֶת־הַחִוִּ֥י וְאֶת־הָעַרְקִ֖י וְאֶת־הַסִּינִֽי׃
И Јевеје и Аракеје и Синеје.
H0853 H2340 H0853 H6208 H0853 H5513

i Eveja i Arukeja i Aseneja,

18 וְאֶת־הָאַרְוָדִ֥י וְאֶת־הַצְּמָרִ֖י וְאֶת־הַחֲמָתִ֑י וְאַחַ֗ר נָפֹ֙צוּ֙ מִשְׁפְּחֹ֣ות הַֽכְּנַעֲנִֽי׃
И Арвадеје и Цемареје и Хаматеје; и-после се-расуше породице хананске.
H0853 H0721 H0853 H6786 H0853 H2577 H0310 H5340 H4940 H3669

i Arvadeja i Samareja i Amateja. A posle se rasejaše plemena hananejska.

19 וַיְהִ֥י גְבֻ֛ול הַֽכְּנַעֲנִ֖י מִצִּידֹ֣ן בֹּאֲכָ֑ה גְּרָ֣רָה עַד־עַזָּ֗ה בֹּאֲכָה֙ סְדֹ֣מָה וַעֲמֹרָ֔ה וְאַדְמָ֖ה וּצְבֹיִ֑ם עַד־לָֽשַׁע׃
И-беше међа хананска од-Сидона, идећи-ка Герари до Газе; идећи-ка Содому и-Гомори и-Адами и-Цевоиму до Ласе.
H1961 H1366 H3669 H6721 H3669 H1642 H5704 H5804 H0935 H5467 H6017 H0126 H6636 H5704 H3962

I behu међе hananejske od Sidona idući na Gerar pa do Gaze, i idući na Sodom i Gomor i Adamu i Sevojim pa do Dasa.

20 אֵ֚לֶּה בְּנֵי־חָ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לִלְשֹׁנֹתָ֑ם בְּאַרְצֹתָ֖ם בְּגֹויֵהֶֽם׃ ס
Ово-су синови Хамови, по-породицама-својим, по-језицима-својим, по-земљама-својим, (одељак) у-народима-својим.
H0428 H1121 H2526 H4940 H3956 H0776 H1471

To su sinovi Hamovi po porodicama svojim i po jezicima svojim, u zemljama svojim i u narodima svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶפֶת | אֲחִי | עֵבֶר | בְּנֵי־ | כָּל־ | אֲבִי | הוּא | גַּם־ | יֻלַּד | וּלְשֵׁם | 21 |
| Јафета | брату | Еверових, | синова | свих | оцу | њему, | и | се-родише, | И-Симу | |
| H3315 | H0251 | H5677 | | H3605 | H0001 | H1931 | H1571 | H3205 | H8035 | |
| | | | | | | | | | הַגָּדוֹל׃ | |
| | | | | | | | | | старијег. | |

I Simu rodiše se sinovi, najstarijem bratu Jafetovom, ocu svih sinova Everovih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲרָם׃ | וְלוּד | וְאַרְפַּכְשַׁד | וְאַשּׁוּר | עֵילָם | שֵׁם | בְּנֵי | 22 |
| и-Арам. | и-Луд | и-Арфаксад | и-Асур | Елам | Симови: | Синови | |
| H0758 | H3865 | H0775 | H0804 | | H8035 | | |

Sinovi Simovi behu: Elam i Asur i Arfaksad i Lud i Aram.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָמָשׁ׃ | וְגֶתֶר | וְחוּל | עוּץ | אֲרָם | וּבְנֵי | 23 |
| и-Маш. | и-Гетер | и-Хул | Уз | Арамови: | А-синови | |
| H4851 | H1666 | H2343 | H5780 | H0758 | | |

A sinovi Aramovi: Uz i Ul i Gater i Mas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵבֶר׃ | אֶת־ | יָלַד | וְשֶׁלַח | שָׁלַח | אֶת־ | יָלַד | וְאַרְפַּכְשַׁד | 24 |
| Евера. | — | роди | а-Шалах | Шалаха, | — | роди | А-Арфаксад | |
| H5677 | H0853 | H3205 | H7974 | H7974 | H0853 | H3205 | H0775 | |

A Arfaksad rodi Salu, a Sala rodi Evera.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָמָיו | כִּי | פֶּלֶג | הָאֶחָד | שֵׁם | בָּנִים | שְׁנֵי | יֻלַּד | וּלְעֵבֶר | 25 |
| у-дане-његове | јер | Пелег, | једном | име | сина: | два | се-родише | И-Еверу | |
| H3117 | | H6389 | H0259 | H8034 | | H8147 | H3205 | H5677 | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָקְטָן׃ | אָחִיו | וְשֵׁם | הָאָרֶץ | נִפְלְגָה |
| Јоктан. | брату-његовом | а-име | земља; | би-подељена |
| H3355 | H0251 | H8034 | H0776 | H6385 |

A Everu se rodiše dva sina: jednom beše ime Falek, jer se u njegovo vreme razdeli zemlja, a bratu njegovom ime Jektan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרַח׃ | וְאֶת־ | חֲצַרְמָוֶת | וְאֶת־ | שֶׁלֶף | וְאֶת־ | אַלְמוֹדָד | אֶת־ | יָלַד | וְיָקְטָן | 26 |
| Јараха. | и | Хасармавета | и | Шалефа | и | Алмодада | — | роди | А-Јоктан | |
| H3392 | H0853 | H2700 | H0853 | H8026 | H0853 | H0486 | H0853 | H3205 | H3355 | |

A Jektan rodi Elmodada i Saleta i Sarmota i Jaraha,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּקְלָה׃ | וְאֶת־ | אוּזָל | וְאֶת־ | הֲדוֹרָם | וְאֶת־ | 27 |
| Диклу. | и | Узала | и | Адорама | И | |
| H1853 | H0853 | H0187 | H0853 | | H0853 | |

i Odora i Evila i Deklu,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁבָא׃ | וְאֶת־ | אֲבִימָאֵל | וְאֶת־ | עוֹבָל | וְאֶת־ | 28 |
| Шеву. | и | Авимаела | и | Овала | И | |
| H7614 | H0853 | H0039 | H0853 | H5745 | H0853 | |

i Evala i Avimaila i Savu,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָקְטָן׃ | בְּנֵי | אֵלֶּה | כָּל־ | יוֹבָב | וְאֶת־ | חֲוִילָה | וְאֶת־ | אוֹפִר | וְאֶת־ | 29 |
| Јоктанови. | беху-синови | ови | сви | Јовава; | и | Хавилу | и | Офира | И | |
| H3355 | | H0428 | H3605 | H3103 | H0853 | H2341 | H0853 | H0211 | H0853 | |

i Ufira i Evilu i Jovava; ti svi behu sinovi Jektanovi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֶּדֶם׃ | הַר | סְפָרָה | בְּאָכָה | מִמֵּשָׁא | מוֹשָׁבָם | וַיְהִי | 30 |
| источној. | гори | Сефари, | идећи-ка | од-Меше | насеље-њихово | И-беше | |
| | H2022 | H5611 | H0935 | H4852 | H4186 | H1961 | |

I življahu od Mase, kako se ide na Safir do gora istočnih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְצֹתָם | לִלְשֹׁנֹתָם | לְמִשְׁפְּחֹתָם | שֵׁם | בְּנֵי־ | אֵלֶּה | 31 |
| по-земљама-својим, | по-језицима-својим, | по-породицама-својим, | Симови, | синови | Ово-су | |
| H0776 | H3956 | H4940 | H8035 | | H0428 | |

| | |
|---|---|
| לְגוֹיֵהֶם׃ | |
| по-народима-својим. | |

To su sinovi Simovi po porodicama svojim i po jezicima svojim, u zemljama svojim i u narodima svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵאֵלֶּה | בְּגוֹיֵהֶם | לְתוֹלְדֹתָם | נֹחַ | בְּנֵי־ | מִשְׁפְּחֹת | אֵלֶּה | 32 |
| и-од-ових | у-народима-својим; | по-родовима-својим, | Нојевих | синова | породице | Ово-су | |
| H0428 | | H8435 | H5146 | | H4940 | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַמַּבּוּל׃ | אַחַר | בָּאָרֶץ | הַגּוֹיִם | נִפְרְדוּ | |
| (одељак) | потопа. | после | по-земљи | народи | се-разделише | |
| | H3999 | | H0776 | | H6504 | |

To su porodice sinova Nojevih po plemenima svojim, u narodima svojim; i od njih se razdeliše narodi po zemlji posle potopa.

## Chapter 11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחָדִים׃ | וּדְבָרִים | אֶחָת | שָׂפָה | הָאָרֶץ | כָּל־ | וַיְהִי | 1 |
| речи. | и-истих | — | једног-језика | земља | сва | И-беше | |
| H0259 | H1697 | H0259 | H8193 | H0776 | H3605 | H1961 | |

A beše na celoj zemlji jedan jezik i jednake reči.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּשְׁבוּ | שִׁנְעָר | בְּאֶרֶץ | בִּקְעָה | וַיִּמְצְאוּ | מִקֶּדֶם | בְּנָסְעָם | וַיְהִי | 2 |
| и-настанише-се | Шинар, | у-земљи | равницу | нађоше | с-истока, | кад-кренуше | И-би, | |
| H3427 | H8152 | H0776 | H1237 | H4672 | | H5265 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| שָׁם׃ | |
| тамо. | |
| H8033 | |

A kad otidoše od istoka, nađoše ravnicu u zemlji senarskoj, i naseliše se onde.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׂרֵפָה | וְנִשְׂרְפָה | לִבְנִים | נִלְבְּנָה | הָבָה | רֵעֵהוּ | אֶל־ | אִישׁ | וַיֹּאמְרוּ | 3 |
| у-ватри; | и-да-их-печемо | опеке | да-правимо | хајде | другом: | — | један | И-рекоше | |
| H8316 | H8313 | H3843 | | H3051 | H7453 | H0413 | H0376 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחֹמֶר׃ | לָהֶם | הָיָה | וְהַחֵמָר | לְאָבֶן | הַלְּבֵנָה | לָהֶם | וַתְּהִי |
| уместо-малтера. | — | им-би | а-смола | уместо-камена, | опека | — | и-би-им |
| | | H1961 | H2564 | H0068 | H3843 | | H1961 |

Pa rekoše među sobom: Hajde da pravimo ploče i da ih u vatri pečemo. I behu im opeke mesto kamena i smola zemljana mesto kreča.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁמַיִם | וְרֹאשׁוֹ | וּמִגְדָּל֙ | עִ֣יר | לָ֔נוּ | נִבְנֶה־ | וְהָבָה | וַיֹּאמְר֑וּ | |
| до-неба, | којој-ће-врх-бити | и-кулу | град | себи | да-саградимо | хајде | И-рекоше: | |
| H8064 | | H4026 | | | H1129 | H3051 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָֽרֶץ׃ | כָּל־ | פְּנֵי | עַל־ | נָפוּץ | פֶּן־ | שֵׁם | לָ֔נוּ | וְנַעֲשֶׂה־ |
| земље. | целе | лицу | по | расијемо | да-се-не | име; | себи | и-да-створимо |
| H0776 | H3605 | H6440 | | | H6435 | H8034 | | |

Posle rekoše: Hajde da sazidamo grad i kulu, kojoj će vrh biti do neba, da stečemo sebi ime, da se ne bismo rasejali po zemlji.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָֽם׃ | בְּנֵ֥י | בָּנ֖וּ | אֲשֶׁר | הַמִּגְדָּ֑ל | וְאֵת־ | הָעִ֣יר | אֵת־ | לִרְאֹ֔ת | יְהוָ֔ה | וַיֵּ֣רֶד |
| људски. | синови | грађаху | коју | кулу | и | град | — | да-види | Господ | И-сиђе |
| H0120 | | H1129 | | H4026 | H0853 | | H0853 | H7200 | H3068 | H3381 |

A Gospod siđe da vidi grad i kulu, što zidahu sinovi čovečiji.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחִלָּ֑ם | וְזֶה | לְכֻלָּ֖ם | אַחַ֣ת | וְשָׂפָ֥ה | אֶחָ֛ד | עַם | הֵ֥ן | יְהוָ֔ה | וַיֹּאמֶר |
| им-је-почетак | и-ово | свима; | један | и-језик | један | народ | гле, | Господ: | И-рече |
| | H2088 | H3605 | H0259 | H8193 | H0259 | | H2005 | H3068 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשֽׂוֹת׃ | יָזְמ֖וּ | אֲשֶׁ֥ר | כָּל | מֵהֶ֑ם | יִבָּצֵ֣ר | לֹא־ | וְעַתָּה֙ | לַעֲשׂ֔וֹת |
| учинити. | науму | што | ништа | — | бити-немогуће | неће-им | а-сада | чињења; |
| | H2161 | | H3605 | H1992 | H1219 | H3808 | H6258 | |

I reče Gospod: Gle, narod jedan, i jedan jezik u svih, i to počeše raditi, i neće im smetati ništa da ne urade šta su naumili.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִ֖ישׁ | יִשְׁמְע֥וּ | לֹ֛א | אֲשֶׁ֥ר | שְׂפָתָ֑ם | שָׁ֣ם | וְנָבְלָ֥ה | נֵֽרְדָ֖ה | הָבָ֔ה | |
| један | разумеју | — | да-не | језик-њихов, | тамо | и-да-помутимо | да-сиђемо | Хајде | |
| H0376 | H8085 | H3808 | | H8193 | H8033 | | H3381 | H3051 | |

| | | |
|---|---|---|
| רֵעֵֽהוּ׃ | שְׂפַ֥ת | |
| другог. | говор | |
| H7453 | H8193 | |

Hajde da siđemo, i da im pometemo jezik, da ne razumeju jedan drugog šta govore.

8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֹ֖ת | וַיַּחְדְּל֣וּ | הָאָ֑רֶץ | כָּל־ | פְּנֵי | עַל־ | מִשָּׁם | אֹתָ֔ם | יְהוָ֔ה | וַיָּ֤פֶץ | |
| градити | и-престадоха | земље; | целе | лицу | по | одатле | их | Господ | И-расија | |
| H1129 | H2308 | H0776 | H3605 | H6440 | | H8033 | H0853 | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| הָעִֽיר׃ | |
| град. | |

Tako ih Gospod rasu odande po svoj zemlji, te ne sazidaše grada.

9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | שְׂפַ֥ת | יְהוָ֖ה | בָּלַ֣ל | שָׁ֣ם | כִּי־ | בָּבֶ֑ל | שְׁמָ֣הּ | קָרָ֔א | כֵּ֚ן | עַל־ |
| целе | језик | Господ | помути | тамо | јер | Вавилон; | именом | назва | се | Стога |
| H3605 | H8193 | H3068 | | H8033 | | H0894 | H8034 | H7121 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאָֽרֶץ׃ | כָּל־ | פְּנֵי | עַל־ | יְהוָ֔ה | הֲפִיצָ֖ם | וּמִשָּׁ֣ם | הָאָ֑רֶץ |
| (одељак) | земље. | целе | лицу | по | Господ | их-расија | и-одатле | земље; |
| | H0776 | H3605 | H6440 | | H3068 | | H8033 | H0776 |

Zato se prozva Vavilon, jer onde pomete Gospod jezik cele zemlje, i odande ih rasu Gospod po svoj zemlji.

10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם Симови. родови Ово-су
H0428 H8435 H8035 H8035 Сим

בֶּן־ מֵאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ אַרְפַּכְשָׁד
беше-стар сто година и-роди — Арфаксада,
H3967 H8141 H3205 H0853 H0775

שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃
две-године после потопа.
H8141 H3999

Ovo je pleme Simovo: beše Simu sto godina, kad rodi Arfaksada, druge godine posle potopa.

11 וַיְחִי־ שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ אַרְפַּכְשַׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
И-поживе Сим после рођења — Арфаксада пет стотина година; и-роди
H2421 H8035 H0853 H0775 H2568 H3967 H8141 H3205

וּבָנוֹת׃ ס בָּנִים
и-кћери. (одељак) синове
H1323

A rodiv Arfaksada požive Sim pet stotina godina, rađajući sinove i kćeri.

12 וְאַרְפַּכְשַׁד חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ שָׁלַח׃
А-Арфаксад тридесет-пет — година, и-роди — Шалаха.
H0775 H2568 H7970 H8141 H3205 H0853 H7974

חַי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שֶׁלַח שָׁלֹשׁ וְאַרְבַּע מֵאוֹת
поживе после рођења — Шалаха четиристо — — —
H2421 H0853 H7974 H7969 H8141 H0702 H3967

וּבָנוֹת׃ ס בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה
и-кћери. (одељак) синове и-роди — године;
H1323 H3205 H8141

A Arfaksad požive trideset i pet godina, i rodi Salu;

13 וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שֶׁלַח שָׁלֹשׁ וְאַרְבַּע מֵאוֹת
И-поживе Арфаксад после рођења — Шалаха четиристо — — —
H2421 H0775 H0853 H7974 H7969 H8141 H0702 H3967

וּבָנוֹת׃ ס בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה
и-кћери. (одељак) синове и-роди — године;
H1323 H3205 H8141

a rodiv Salu požive Arfaksad četiri stotine i tri godine, rađajući sinove i kćeri.

14 וְשֶׁלַח שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ עֵבֶר׃
А-Шалах тридесет — година, и-роди — Евера.
H7974 H7970 H8141 H3205 H0853 H5677

חַי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ פָּלֶג׃
поживе после рођења — Пелега.
H2421 H0853 H6389

A Sala požive trideset godina, i rodi Evera;

15 וַיְחִי־ שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ עֵבֶר שָׁלֹשׁ וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
И-поживе Шалах после рођења — Евера четиристо — — — године;
H2421 H7974 H0853 H5677 H7969 H8141 H0702 H3967 H8141

וּבָנוֹת׃ ס בָּנִים וַיּוֹלֶד
и-кћери. (одељак) синове и-роди
H1323 H3205

a rodiv Evera požive Sala četiri stotine i tri godine, rađajući sinove i kćeri.

16 וַיְחִי־ עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ פָּלֶג׃
И-поживе Евер тридесет-четири — године, и-роди — Пелега.
H2421 H5677 H0702 H7970 H8141 H3205 H0853 H6389

A Ever požive trideset i četiri godine, i rodi Faleka;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | וְאַרְבַּע | שָׁנָה | שְׁלֹשִׁים | פֶּלֶג | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | עֵבֶר | וַיְחִי־ | 17 |
| — | — | и-тридесет | четиристо | Пелега | — | рођења | после | Евер | И-поживе | |
| H3967 | H0702 | H8141 | H7970 | H6389 | H0853 | H3205 | | H5677 | H2421 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה |
| (одељак) | и-кћери. | синове | и-роди | година; |
| | H1323 | | H3205 | H8141 |

a rodiv Faleka požive Ever četiri stotine i trideset godina, rađajući sinove i kćeri.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְעוּ׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | שְׁלֹשִׁים | פֶּלֶג | וַיְחִי־ | 18 |
| Реуа. | — | и-роди | година, | тридесет | Пелег | И-поживе | |
| H7466 | H0853 | H3205 | H8141 | H7970 | H6389 | H2421 | |

A Falek požive trideset godina, i rodi Ragava;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וּמָאתַיִם | שָׁנִים | תְּשַׁע | רְעוּ | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | פֶּלֶג | וַיְחִי־ | 19 |
| и-роди | година; | — | и-девет | двеста | Реуа | — | рођења | после | Пелег | И-поживе | |
| H3205 | H8141 | H3967 | H8141 | H8672 | H7466 | H0853 | H3205 | | H6389 | H2421 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | |
| (одељак) | и-кћери. | синове | |
| | H1323 | | |

a rodiv Ragava požive Falek dvesta i devet godina, rađajući sinove i kćeri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂרוּג׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וּשְׁלֹשִׁים | שְׁתָּיִם | רְעוּ | וַיְחִי | 20 |
| Серуга. | — | и-роди | године, | — | тридесет-две | Реу | И-поживе | |
| H8286 | H0853 | H3205 | H8141 | H7970 | H8147 | H7466 | H2421 | |

A Ragav požive trideset i dve godine, i rodi Seruha;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | וּמָאתַיִם | שָׁנִים | שָׁבַע | שְׂרוּג | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | רְעוּ | וַיְחִי | 21 |
| година; | — | и-седам | двеста | Серуга | — | рођења | после | Реу | И-поживе | |
| H8141 | H3967 | H8141 | H7651 | H8286 | H0853 | H3205 | | H7466 | H2421 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד | |
| (одељак) | и-кћери. | синове | и-роди | |
| | H1323 | | H3205 | |

a rodiv Seruha požive Ragav dvesta i sedam godina, rađajući sinove i kćeri.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָחוֹר׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | שְׁלֹשִׁים | שְׂרוּג | וַיְחִי | 22 |
| Нахора. | — | и-роди | година, | тридесет | Серуг | И-поживе | |
| H5152 | H0853 | H3205 | H8141 | H7970 | H8286 | H2421 | |

A Seruh požive trideset godina, i rodi Nahora;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | מָאתַיִם | נָחוֹר | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | שְׂרוּג | וַיְחִי | 23 |
| синове | и-роди | година; | двеста | Нахора | — | рођења | после | Серуг | И-поживе | |
| | H3205 | H8141 | H3967 | H5152 | H0853 | H3205 | | H8286 | H2421 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וּבָנוֹת׃ | |
| (одељак) | и-кћери. | |
| | H1323 | |

a rodiv Nahora požive Seruh dvesta godina, rađajući sinove i kćeri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּרַח׃ | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | וְעֶשְׂרִים | תְּשַׁע | נָחוֹר | וַיְחִי | 24 |
| Теру. | — | и-роди | година, | — | двадесет-девет | Нахор | И-поживе | |
| H8646 | H0853 | H3205 | H8141 | H6242 | H8672 | H5152 | H2421 | |

A Nahor požive dvadeset i devet godina, i rodi Taru;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | וּמְאַת | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | תְּשַׁע־ | תֶּרַח | אֶת־ | הוֹלִידוֹ | אַחֲרֵי | נָחוֹר | וַיְחִי | 25 |
| година; | — | — | и-деветнаест | сто | Тере | — | рођења | после | Нахор | И-поживе | |
| H8141 | H3967 | H8141 | H6240 | H8672 | H8646 | H0853 | H3205 | | H5152 | H2421 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד |
| (одељак) | и-кћери. | синове | и-роди |
| | H1323 | | H3205 |

а rodiv Taru požive Nahor sto i devetnaest godina, rađajući sinove i kćeri.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | נָחוֹר | אֶת־ | אַבְרָם | אֶת־ | וַיּוֹלֶד | שָׁנָה | שִׁבְעִים | תֶּרַח | וַיְחִי־ | | 26 |
| и | Нахора | — | Аврама, | — | и-роди | година, | седамдесет | Тера | И-поживе | | |
| H0853 | H5152 | H0853 | H0087 | H0853 | H3205 | H8141 | H7657 | H8646 | H2421 | | |

| |
|---|
| הָרָן׃ |
| Арана. |
| H2039 |

A Tara požive sedamdeset godina, i rodi Avrama, Nahora i Arana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָן | וְאֶת־ | נָחוֹר | אֶת־ | אַבְרָם | אֶת־ | הוֹלִיד | תֶּרַח | תֶּרַח | תּוֹלְדֹת | וְאֵלֶּה | 27 |
| Арана; | и | Нахора | — | Аврама, | — | роди | Тера | Терини. | родови | А-ово-су | |
| H2039 | H0853 | H5152 | H0853 | H0087 | H0853 | H3205 | H8646 | H8646 | H8435 | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לוֹט׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְהָרָן |
| Лота. | — | роди | а-Аран |
| H3876 | H0853 | H3205 | H2039 |

A ovo je pleme Tarino: Tara rodi Avrama, Nahora i Arana; a Aran rodi Lota.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּשְׂדִּים׃ | בְּאוּר | מוֹלַדְתּוֹ | בְּאֶרֶץ | אָבִיו | תֶּרַח | פְּנֵי | עַל־ | הָרָן | וַיָּמָת | 28 |
| халдејском. | у-Уру | рођења-свог, | у-земљи | оца-свог, | Тере, | лицем | пред | Аран | И-умре | |
| H3778 | | H4138 | H0776 | H0001 | H8646 | H6440 | | H2039 | H4191 | |

I umre Aran pre Tare oca svog na postojbini svojoj, u Uru haldejskom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרָי | אַבְרָם | אֵשֶׁת־ | שֵׁם | נָשִׁים | לָהֶם | וְנָחוֹר | אַבְרָם | וַיִּקַּח | | 29 |
| беше-Сараја, | Аврамовој | жени | име | жене; | узеше-себи | и-Нахор, | Аврам | И-оженише-се | | |
| H8297 | H0087 | H0802 | H8034 | H0802 | | H5152 | H0087 | H3947 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִסְכָּה׃ | וַאֲבִי | מִלְכָּה | אֲבִי־ | הָרָן | בַּת־ | מִלְכָּה | נָחוֹר | אֵשֶׁת־ | וְשֵׁם |
| Јескиног. | и-оца | Мелхиног | оца | Аранова, | кћи | Мелха, | Нахоровој | жени | а-име |
| H3252 | H0001 | H4435 | H0001 | H2039 | H1323 | H4435 | H5152 | H0802 | H8034 |

I oženi se Avram i Nahor, i ženi Avramovoj beše ime Sara a ženi Nahorovoj ime Melha, kći Arama oca Melhe i Jeshe.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָד׃ | לָהּ | אֵין | עֲקָרָה | שָׂרַי | וַתְּהִי | 30 |
| порода. | — | није-имала | нероткиња; | Сараја | А-беше | |
| H2056 | | H0369 | H6135 | H8297 | H1961 | |

А Sara beše nerotkinja, i ne imaše poroda.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ | בֶּן־ | הָרָן | בֶּן־ | לוֹט | וְאֶת־ | בְּנוֹ | אַבְרָם | אֶת־ | תֶּרַח | וַיִּקַּח | 31 |
| свог, | унука | Арановог, | сина | Лота, | и | сина-свог, | Аврама, | — | Тера | И-узе | |
| | | H2039 | | H3876 | H0853 | | H0087 | H0853 | H8646 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוּר | אִתָּם | וַיֵּצְאוּ | בְּנוֹ | אַבְרָם | אֵשֶׁת | כַּלָּתוֹ | שָׂרַי | וְאֶת |
| из-Ура | с-њима | и-изиђоше | сина-свог; | Аврама, | жену | снаху-своју, | Сарају, | и |
| | H0854 | H3318 | | H0087 | H0802 | H3618 | H8297 | H0853 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | וַיֵּשְׁבוּ | חָרָן | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | כְּנַעַן | אַרְצָה | לָלֶכֶת | כַּשְׂדִּים |
| тамо. | и-настанише-се | Харана | до | и-дођоше | хананску; | у-земљу | да-иду | халдејског, |
| H8033 | H3427 | | H5704 | H0935 | | H0776 | H3212 | H3778 |

I uze Tara sina svog Avrama i Lota sina Aronovog, unuka svog, i Saru snahu svoju, ženu Avrama sina svog; i pođoše zajedno iz Ura haldejskog da idu u zemlju hanansku, i dođoše do Harana, i onde se nastaniše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּחָרָן׃ | תֶּרַח | וַיָּמָת | שָׁנָה | וּמָאתַיִם | שָׁנִים | חָמֵשׁ | תֶּרַח | יְמֵי־ | וַיִּהְיוּ | 32 |
| (одељак) | у-Харану. | Тера | и-умре | година; | — | и-пет | двеста | Терини | дани | И-беху | |
| | | H8646 | H4191 | H8141 | H3967 | H8141 | H2568 | H8646 | H3117 | H1961 | |

I požive Tara svega dvesta i pet godina; i umre Tara u Haranu.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִבֵּית | וּמִמּוֹלַדְתְּךָ | מֵאַרְצְךָ | לְךָ | לֶךְ־ | אַבְרָם | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | | 1 |
| и-из-дома | и-од-рода-свог | из-земље-своје | — | иди | Авраму: | — | Господ | И-рече | | |
| | H4138 | H0776 | | H3212 | H0087 | H0413 | H3068 | H0559 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַרְאֶךָּ׃ | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | אָבִיךָ | |
| ћу-ти-показати. | коју | земљу | у | оца-свог, | |
| H7200 | | H0776 | H0413 | H0001 | |

I reče Gospod Avramu: Idi iz zemlje svoje i od roda svog i iz doma oca svog u zemlju koju ću ti ja pokazati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וֶהְיֵה | שְׁמֶךָ | וַאֲגַדְּלָה | וַאֲבָרֶכְךָּ | גָּדוֹל | לְגוֹי | וְאֶעֶשְׂךָ | 2 |
| и-бићеш | име-твоје; | и-узвећаћу | и-благословићу-те, | народом, | великим | И-учинићу-те | |
| H1961 | H8034 | H1431 | H1288 | | | | |

| |
|---|
| בְּרָכָה׃ |
| благослов. |
| H1293 |

I učiniću od tebe velik narod, i blagosloviću te, i ime tvoje proslaviću, i ti ćeš biti blagoslov.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָאֹר | וּמְקַלֶּלְךָ | מְבָרְכֶיךָ | וַאֲבָרֲכָה | 3 |
| проклећу; | а-ко-те-прокуне | оне-који-те-благосиљају, | И-благословићу | |
| H0779 | H7043 | H1288 | H1288 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | מִשְׁפְּחֹת | כֹּל | בְּךָ | וְנִבְרְכוּ | |
| земаљски. | народи | сви | — | и-у-теби-ће-бити-благословени | |
| H0127 | H4940 | H3605 | | H1288 | |

Blagosloviću one koji tebe uzblagosiljaju, i prokleću one koji tebe usproklinju; i u tebi će biti blagoslovena sva plemena na zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | וְאַבְרָם | לוֹט | אִתּוֹ | וַיֵּלֶךְ | יְהוָה | אֵלָיו | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | אַבְרָם | וַיֵּלֶךְ | 4 |
| беше | а-Авраму | Лот; | с-њим | и-пође | Господ; | — | му-рече | како | Аврам | И-пође | |
| | H0087 | H3876 | H0854 | H3212 | H3068 | H0413 | H1696 | | H0087 | H3212 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחָרָן׃ | בְּצֵאתוֹ | שָׁנָה | וְשִׁבְעִים | שָׁנִים | חָמֵשׁ | |
| из-Харана. | кад-изиђе | година | — | — | седамдесет-пет | |
| | H3318 | H8141 | H7657 | H8141 | H2568 | |

Tada pođe Avram, kao što mu kaza Gospod, i s njim pođe Lot. A beše Avramu sedamdeset i pet godina kad pođe iz Harana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֶת־ | אָחִיו | בֶּן־ | לוֹט | וְאֶת־ | אִשְׁתּוֹ | שָׂרַי | אֶת־ | אַבְרָם | וַיִּקַּח | 5 |
| сав | и | брата-свог, | сина | Лота, | и | жену-своју, | Сарају, | — | Аврам | И-узе | |
| H3605 | H0853 | H0251 | | H3876 | H0853 | H0802 | H8297 | H0853 | H0087 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצְאוּ | בְחָרָן | עָשׂוּ | אֲשֶׁר־ | הַנֶּפֶשׁ | וְאֶת־ | רְכֻשׁוּ | אֲשֶׁר | רְכוּשָׁם |
| и-изиђоше | у-Харану; | беху-стекли | које | душе | и | беху-стекли, | који | иметак-свој |
| H3318 | | | | H5315 | H0853 | H7408 | | H7399 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כְּנַעַן׃ | אַרְצָה | וַיָּבֹאוּ | כְּנַעַן | אַרְצָה | לָלֶכֶת |
| хананску. | у-земљу | и-дођоше | ханску; | у-земљу | да-иду |
| | H0776 | H0935 | | H0776 | H3212 |

I uze Avram Saru ženu svoju i Lota sina brata svog sa svim blagom koje behu stekli i s dušama koje behu dobili u Haranu; i pođoše u zemlju hanansku, i dođoše u nju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹרֶה | אֵלוֹן | עַד | שְׁכֶם | מְקוֹם | עַד | בְּאֶרֶץ | אַבְרָם | וַיַּעֲבֹר | 6 |
| Мореовог; | храста | до | Сихема, | места | до | кроз-земљу | Аврам | И-прође | |
| H4176 | H0436 | H5704 | H7927 | H4725 | H5704 | H0776 | H0087 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | אָז | וְהַכְּנַעֲנִי |
| у-земљи. | тада-беху | а-Хананејци |
| H0776 | | |

I pođe Avram tu zemlju do mesta Sihema i do ravnice moreške; a behu tada Hananeji u toj zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶת־ | אֶתֵּן | לְזַרְעֲךָ | וַיֹּאמֶר | אַבְרָם | אֶל־ | יְהוָה | וַיֵּרָא | 7 |
| ову; | земљу | — | даћу | потомству-твом | и-рече: | Авраму | — | Господ | И-јави-се | |
| H2063 | H0776 | H0853 | H5414 | H2233 | H0559 | H0087 | H0413 | H3068 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו׃ | הַנִּרְאֶה | לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | שָׁם | וַיִּבֶן |
| — | који-му-се-јавио | Господу | жртвеник | тамо | и-он-сазда |
| H0413 | H7200 | H3068 | H4196 | H8033 | H1129 |

I javi se Gospod Avramu i reče: Tvom semenu daću zemlju ovu. I Avram načini onde žrtvenik Gospodu, koji mu se javio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־אֵל | אָהֳלָה | וַיֵּט | לְבֵית־אֵל | מִקֶּדֶם | הָהָרָה | מִשָּׁם | וַיַּעְתֵּק | 8 |
| Ветиљ | шатор-свој; | и-разапе | Ветиља, | источно-од | у-гору | одатле | И-одмакну-се | |
| H1008 | H0168 | H5186 | H1008 | | H2022 | H8033 | H6275 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֵׁם | וַיִּקְרָא | לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | שָׁם | וַיִּבֶן־ | מִקֶּדֶם | וְהָעַי | מִיָּם | |
| име | и-призва | Господу, | жртвеник | тамо | и-сазда | на-истоку; | а-Гај | му-беше-на-западу | |
| H8034 | H7121 | H3068 | H4196 | H8033 | H1129 | | H5857 | H3220 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господње. |
| H3068 |

Posle otide odande na brdo, koje je prema istoku od Vetilja, i onde razape šator svoj, te mu Vetilj beše sa zapada a Gaj s istoka; i onde načini Gospodu žrtvenik, i prizva ime Gospodnje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַנֶּגְבָּה׃ | וְנָסוֹעַ | הָלוֹךְ | אַבְרָם | וַיִּסַּע | 9 |
| (одељак) | ка-југу. | путујући | непрестано | Аврам | И-крену | |
| | H5045 | H5265 | H1980 | H0087 | H5265 | |

Odande otide Avram dalje idući na jug.

10 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר כִּי־כָבֵד
И-наста глад у-земљи; и-сиђе Аврам у-Мисир да-борави јер тешка-беше
H3515 H3515 H0776 H0776 H3381 H0087 H4714 H8033 H3515

הָרָעָב בָּאָרֶץ׃
глад у-земљи.
H7458 H0776

Ali nasta glad u onoj zemlji, te Avram siđe u Misir da se onde skloni; jer glad beše velika u onoj zemlji.

11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
И-би, кад се-приближи да-уђе у-Мисир, рече Аврам — Сараји, жени-својој:
H1961 H3588 H7126 H0935 H4714 H0559 H0087 H0413 H8297 H0802

הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃
ево, молим-те, знам да-си жена лепа лицем ти.
H2009 H4994 H3045 H3588 H0802 H3303 H4758 H0859

A kad se približi da već uđe u Misir, reče Sari ženi svojoj: Gle, znam da si žena lepa u licu.

12 וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי
И-биће кад-те виде Мисирци, — а-тебе ће-оставити-живу. Ово му-је-жена-је реће-ће: и-убиће мене
H1961 H3588 H7200 H0853 H4713 H0559 H0802 H2063 H2026 H0853

וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃
а-тебе ће-оставити-живу.
H0853 H2421

Zato kad te vide Misirci reći će: Ovo mu je žena. Pa će me ubiti, a tebe će ostaviti u životu.

13 אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃
реци молим-те да-си-сестра моја, да-би мени-било-добро ради-тебе, и-биће душа-моја због-тебе.
H0559 H4994 H0269 H0859 H4616 H3190 H5668 H2421 H5315 H1558

Nego hajde kaži da si mi sestra, te će meni biti dobro tebe radi i ostaću u životu uz tebe.

14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃
И-би, кад-дође Аврам у-Мисир, видеше Мисирци — жену да-је лепа она веома.
H1961 H0935 H0087 H4714 H7200 H4713 H0853 H0802 H3588 H3303 H1931 H3966

I kad dođe Avram u Misir, videše Misirci ženu da je vrlo lepa.

15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַּרְעֹה וַיְהַלְלוּ פַּרְעֹה אֶל־פָּנֶיהָ וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃
И-видеше је кнезови фараонови, и-похвалише је пред фараоном; и-узеше жену у-дом фараонов.
H7200 H0853 H8269 H6547 H1984 H0413 H6547 H3947 H0802 H1004 H6547

I videše je knezovi Faraonovi, i hvališe je pred Faraonom. I uzeše je u dvor Faraonov.

וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים 16
И-Авраму би-добро ради-ње; и-имађаше му овце и-говеда и-магарце и-слуге
H0087 H3190 H5668 H1961 — H6629 H1241 H2543 H5650

וְשִׁפְחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃
и-слушкиње и-магарице и-камиле.
H8198 H0860 H1581

I on činjaše dobro Avramu nje radi, te imaše ovaca i goveda i magaraca i sluga i sluškinja i magarica i kamila.

וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר 17
Али-удари Господ фараона ранама великим и дом-његов, због ствари
H5060 H3068 H6547 H5061 H0853 H0853 H1697

שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃
Сараје, жене Аврамове.
H8297 H0802 H0087

Ali Gospod pusti velika zla na Faraona i na dom njegov radi Sare žene Avramove.

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ 18
И-позва фараон Аврама и-рече: шта си-то учинио мени? зашто ми-ниси казао
H7121 H6547 H0087 H0559 H4100 H2063 H6213 H4100 H3808 H5046

לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
— да-је жена-твоја она?
H1931 H0802

Tada dozva Faraon Avrama i reče mu: Šta mi to učini? Zašto mi nisi kazao da ti je žena?

וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ 19
а-сада, ево жену; за-жену; себи је И-узех је? сестра-моја си-рекао: Зашто
H6258 H2009 H0802 H0853 H3947 H1931 H0269 H0559 H4100

וָאֶקַּח לְאִשָּׁה לִי אֹתָהּ וְאַתָּה אֲחֹתִי הִוא אָמַרְתָּ לָמָּה
и-узми-је и-иди.
H3947 H3212

אִשְׁתְּךָ׃
жена-твоја,
H0802

Zašto si kazao: Sestra mi je? Te je uzeh za ženu. Sad eto ti žene, uzmi je, pa idi.

וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ 20
И-заповеди за-њега фараон људима; и-одаслаше га и жену-његову и
H6680 H5921 H6547 H0376 H7971 H0853 H0853 H0802 H0853

כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
све што имађаше.
H3605 H0834 —

I Faraon zapovedi ljudima za nj, te ga ispratiše i ženu njegovu i šta god imaše.

## Chapter 13

וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ 1
И-попе-се Аврам из-Египта он и-жена-његова и-све што је-имао и-Лот с-њим
H5927 H0087 H4714 H1931 H0802 H3605 H0834 H3876

הַנֶּגְבָּה׃
у-Негев
H5045

Tako otide Avram iz Misira gore na jug, on i žena mu i sve što imaše, također i Lot s njim.

2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃
А-Аврам беше-веома-богат у-стоци у-сребру и-у-злату
H0087 H3513 H3966 H4735 H3701 H2091

A beše Avram vrlo bogat stokom, srebrom i zlatom.

3 וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
И-настави-пут по-путовањима-својим од-Негева и-до Ветиљ до места где
H3212 H4550 H5045 H5704 H1008 H5704 H4725

הָיָה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃
је-био тамо — (шатор-његов) у-почетку између Ветиља и-између Гаја
H1961 H8033 [אהלה] H0168 H8462 H0996 H1008 H0996 H5857

I iđaše svojim putevima od juga sve do Vetilja, do mesta gde mu prvo beše šator, između Vetilja i Gaja,

4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
до места жртвеника који је-направио тамо у-почетку И-призва тамо Аврам
H0413 H4725 H4196 H0834 H6213 H8033 H7223 H7121 H8033 H0087

בְּשֵׁם יְהוָה׃
име Господње
H8034 H3068

do mesta, gde pre beše načinio žrtvenik; i onde prizva Avram ime Gospodnje.

5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן וּבָקָר וְאֹהָלִים׃
А-и Лот који-је-ишао са Аврамом имаше овце и-говеда и-шаторе
H1571 H3876 H1980 H0854 H0087 H1961 H6629 H1241 H0168

A i Lot koji iđaše s Avramom imaše ovaca i goveda i šatora.

6 וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם
И-није могла-да-их-носи — земља да-живе заједно јер беше имање-њихово
H3808 H5375 H0853 H0776 H3427 H3162 H1961 H7399

וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
и-не могаху да-живе заједно
H3808 H3201 H3427 H3162

I zemlja ne mogaše ih nositi zajedno, jer blago njihovo beše veliko da ne mogoše živeti zajedno,

7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט
И-наста свађа између пастира стоке Аврамове и-између пастира стоке Лотове
H1961 H7379 H0996 H7473 H4735 H0087 H0996 H7473 H4735 H3876

וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃
А-Хананеји и-Ферезеји тада живљаху у-земљи
H3669 H6522 H0227 H3427 H0776

i beše svađa među pastirima Avramove stoke i pastirima Lotove stoke. A u to vreme živehu Hananeji i Ferezeji u onoj zemlji.

8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
И-рече Аврам — Лоту Нека-не буде буде свађе између-мене и-тебе
H0559 H0087 H0413 H3876 H0408 H4994 H1961 H4808 H0996 H0996

וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃
и-између пастира-мојих и-између пастира-твојих јер људи браћа смо-ми
H0996 H7473 H0996 H7473 H3588 H0376 H0251 H0587

Pa Avram reče Lotu: Nemoj da se svađamo ja i ti, ni moji pastiri i tvoji pastiri; jer smo braća.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׂמֹאל | אִם־ | מֵעָלַי | נָא | הִפָּרֶד | לְפָנֶיךָ | הָאָרֶץ | כָּל־ | הֲלֹא | | 9 |
| на–лево | Ако | од–мене | молим | Одвоји–се | пред–тобом | земља | сва | Зар–није | | |
| H8040 | | | H4994 | H6504 | H6440 | H0776 | H3605 | H3808 | | |
| | | | | | | וְאַשְׂמְאִילָה׃ | הַיָּמִין | וְאִם־ | וְאֵימְנָה | |
| | | | | | | ја–ћу–на–лево | на–десно | а–ако | ја–ћу–на–десно | |
| | | | | | | H8041 | H3225 | | H3231 | |

Nije li ti otvorena cela zemlja? Odeli se od mene. Ako ćeš ti na levo, ja ću na desno; ako li ćeš ti na desno ja ću na levo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּהּ | כִּי | הַיַּרְדֵּן | כִּכַּר | כָּל־ | אֶת־ | וַיַּרְא | עֵינָיו | אֶת־ | לוֹט | וַיִּשָּׂא־ | 10 |
| сва | да | јорданску | равницу | сву | — | и–виде | очи–своје | — | Лот | И–подиже | |
| H3605 | | H3383 | H3603 | H3605 | H0853 | H7200 | | H0853 | H3876 | H5375 | |
| כְּנַן־ | עֲמֹרָה | וְאֶת־ | סְדֹם | אֶת־ | יְהוָה | שִׁחֵת | וּלְפָנֵי | | מַשְׁקֶה | |
| као–врт | Гомору | и | Содом | — | Господ | уништи | пре–него–што | | беше–натопљена | |
| H1588 | H6017 | H0853 | H5467 | H0853 | H3068 | H7843 | H6440 | | | |
| | | | | צֹעַר׃ | בֹּאֲכָה | מִצְרַיִם | כְּאֶרֶץ | יְהוָה | | |
| | | | | Сигора | до | египатска | као–земља | Господњи | | |
| | | | | H6820 | H0935 | H4714 | H0776 | H3068 | | |

Tada Lot podiže oči svoje i sagleda svu ravnicu jordansku, kako celu natapaše reka, beše kao vrt Gospodnji, kao zemlja misirska, sve do Zagora, pre nego Gospod zatre Sodom i Gomor.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקֶּדֶם | לוֹט | וַיִּסַּע | הַיַּרְדֵּן | כִּכַּר | כָּל־ | אֵת | לוֹט | לוֹ | וַיִּבְחַר־ | 11 |
| на–исток | Лот | И–крену | јорданску | равницу | сву | — | Лот | за–себе | И–изабра | |
| | H3876 | H5265 | H3383 | H3603 | H3605 | H0853 | H3876 | | H0977 | |
| | | | | | | אָחִיו׃ | מֵעַל | אִישׁ | וַיִּפָּרְדוּ | |
| | | | | | | брата–свог | од | човек | И–раздвоје–се | |
| | | | | | | H0251 | | H0376 | H6504 | |

I Lot izabra sebi svu ravnicu jordansku, i otide Lot na istok; i razdeliše se jedan od drugog:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכִּכָּר | בְּעָרֵי | יָשַׁב | וְלוֹט | כְּנָעַן | בְּאֶרֶץ־ | יָשַׁב | אַבְרָם | | 12 |
| равнице | у–градовима | настани–се | а–Лот | хананској | у–земљи | настани–се | Аврам | | |
| H3603 | | H3427 | H3876 | | H0776 | H3427 | H0087 | | |
| | | | | סְדֹם׃ | עַד־ | וַיֶּאֱהַל | | | |
| | | | | Содома | до | и–разапе–шаторе | | | |
| | | | | H5467 | H5704 | H0167 | | | |

Avram življaše u zemlji hananskoj, a Lot življaše po gradovima u onoj ravnici premeštajući svoje šatore do Sodoma.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | לַיהוָה | וְחַטָּאִים | רָעִים | סְדֹם | וְאַנְשֵׁי | 13 |
| веома | пред–Господом | и–грешни | беху–зли | содомски | А–људи | |
| H3966 | H3068 | H2400 | | H5467 | H0376 | |

A ljudi u Sodomu behu nevaljali, i grešahu Gospodu veoma.

14 וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וְיָמָּה׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַ | יהוָה | אָמַר | אֶל־ | אַבְרָם | אַחֲרֵי | הִפָּרֶד־ | לוֹט | מֵעִמּוֹ | שָׂא־ | נָא | עֵינֶיךָ | וּרְאֵה | מִן־ |
| и | Господ | рече | — | Авраму | пошто | се–одвојио | Лот | од–њега | Подигни | молим | очи–своје | и–погледај | са |
| | H3068 | H0559 | H0413 | H0087 | H6504 | H3876 | H4994 | H5375 | | | | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּקוֹם | אֲשֶׁר־ | אַתָּה | שָׁם | צָפֹנָה | וָנֶגְבָּה | וָקֵדְמָה | וְיָמָּה׃ | |
| места | на–коме | ти | стојиш | на–север | и–на–југ | и–на–исток | и–на–запад | |
| H4725 | | | H8033 | H6828 | H5045 | | H3220 | |

A Gospod reče Avramu, pošto se Lot odeli od njega: Podigni sada oči svoje, pa pogledaj s mesta gde si na sever i na jug i na istok i na zapad.

15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אֶת־ | כָּל־ | הָאָרֶץ | אֲשֶׁר־ | אַתָּה | רֹאֶה | לְךָ | אֶתְּנֶנָּה | וּלְזַרְעֲךָ |
| Јер | — | сву | земљу | коју | ти | видиш | теби | ћу–је–дати | и–потомству–твом |
| | H0853 | H3605 | H0776 | | | H7200 | | H5414 | H2233 |

| | |
|---|---|
| עַד־ | עוֹלָם׃ |
| за | векове |
| H5704 | H5769 |

Jer svu zemlju što vidiš tebi ću dati i semenu tvom do veka.

16 וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְ | שַׂמְתִּי | אֶת־ | זַרְעֲךָ | כַּ | עֲפַר | הָאָרֶץ | אֲשֶׁר | אִם־ | יוּכַל | אִישׁ | לִמְנוֹת | אֶת־ | עֲפַר |
| И–учинићу | — | потомство–твоје | као–прах | земаљски | ако | тако–да | човек | може | — | да–изброји | | | прах |
| | H0853 | H2233 | H6083 | H0776 | | | H0376 | H3201 | | H4487 | | H0853 | H6083 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | גַּם־ | זַרְעֲךָ | יִמָּנֶה׃ | | |
| земаљски | онда–и | потомство–твоје | ће–се–избројити | | |
| H0776 | H1571 | H2233 | H4487 | | |

I učiniću da semena tvog bude kao praha na zemlji; ako ko uzmože izbrojati prah na zemlji, moći će izbrojati i seme tvoje.

17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוּם | הִתְהַלֵּךְ | בָּ | אָרֶץ | לְ | אָרְכָּהּ | וּ | לְרָחְבָּהּ | כִּי | לְךָ | אֶתְּנֶנָּה׃ |
| Устани | проходи | по–земљи | | у–дужину–њену | | и–у–ширину–њену | | јер | теби | ћу–је–дати |
| | H1980 | | H0776 | | H0753 | | H7341 | | | H5414 |

Ustani, i prolazi tu zemlju u dužinu i u širinu; jer ću je tebi dati.

18 וַיְאֶהֳל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַ | יְאֶהֳל | אַבְרָם | וַ | יָּבֹא | וַ | יֵּשֶׁב | בְּ | אֵלֹנֵי | מַמְרֵא | אֲשֶׁר | בְּ | חֶבְרוֹן | וַ | יִּבֶן־ | שָׁם | מִזְבֵּחַ | לַ | יהוָה׃ | פ |
| И–разапе–шатор | | Аврам | и–дође | | и–настани–се | | код–храстова | | Мамрије | који–су | у–Хеврону | | И–сагради | | тамо | жртвеник | Господу | | (одељак) |
| | H0167 | H0087 | H0935 | | H3427 | | H0436 | | H4471 | | | | H1129 | | H8033 | H4196 | H3068 | | |

И Avram diže šatore, i dođe i naseli se u ravnici mamrijskoj, koja je kod Hevrona, i onde načini žrtvenik Gospodu.

## Chapter 14

1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַ | יְהִי | בִּ | ימֵי | אַמְרָפֶל | מֶלֶךְ־ | שִׁנְעָר | אַרְיוֹךְ | מֶלֶךְ | אֶלָּסָר | כְּדָרְלָעֹמֶר | מֶלֶךְ | עֵילָם | וְתִדְעָל | מֶלֶךְ | גּוֹיִם׃ |
| И | би | у | дане | Амрафела | краља | синеара | Ариох | краљ | еласарски | Кедорлаомер | краљ | еламски | и–Тидал | краљ | народски |
| | H1961 | | H3117 | H0569 | H4428 | H8152 | | H4428 | H0495 | H3540 | H4428 | | H8413 | H4428 | |

A kad beše Amarfal car senarski, Arion car elasarski, Hodologomor car elamski i Targal car gojimski,

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲמְרָ֣ה | מֶֽלֶךְ | בִּרְשָׁ֗ע | וְאֶת־ | סְדֹם֙ | מֶ֣לֶךְ | בֶּ֤רַע | אֶת־ | מִלְחָמָה֙ | עָשׂ֔וּ |
| гоморског | краља | Бирше | и–против | содомског | краља | Бере | против | рат | поведоше |
| H6017 | H4428 | H1306 | H0854 | H5467 | H4428 | H1298 | H0854 | H4421 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹֽעַר׃ | הִיא־ | בָּלַ֥ע | וּמֶ֣לֶךְ | (צְבוֹיִ֑ים) | [צביים] | מֶ֣לֶךְ | וְשֶׁמְאֵבֶר֮ | אַדְמָ֒ה | מֶ֣לֶךְ | וְשִׁנְאָ֔ב |
| Сигора | то–јест | Беле | и–краљ | Севојима | — | краљ | и–Шемевер | Адме | краљ | Шинав |
| H6820 | H1931 | | H4428 | H6636 | H6636 | H4428 | H8038 | H0126 | H4428 | H8134 |

zavojevaše na Valu cara sodomskog, i na Varsu cara gomorskog, i na Senara cara adamskog, i na Simovora cara sevojimskog i na cara od Valake, koja je sada Sigor.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּֽלַח׃ | יָ֖ם | הִ֣וא | הַשִּׂדִּ֑ים | עֵ֣מֶק | אֶל־ | חָבְר֥וּ | אֱלֶ֛ה | כָּל־ |
| Слано | Море | то–јест | Сидим | долини | у | се–удружише | ови | Сви |
| H4417 | H3220 | H1931 | H7708 | H6010 | H0413 | H2266 | H0428 | H3605 |

Svi se ovi skupiše u dolini sidimskoj koja je sada slano more.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָ֔ה | עֶשְׂרֵ֖ה | וּשְׁלֹ֣שׁ־ | כְּדָרְלָעֹ֑מֶר | אֶת־ | עָבְד֥וּ | שָׁנָ֛ה | עֶשְׂרֵ֥ה | שְׁתָּ֖יִם |
| године | — | а–тринаесте | Кедорлаомеру | — | служили–су | година | — | Дванаест |
| H8141 | H6240 | H7969 | H3540 | H0853 | H5647 | H8141 | H6240 | H8147 |

| |
|---|
| מָרָֽדוּ׃ |
| побунише–се |
| H4775 |

Dvanaest godina behu služili Hodologomoru, pa trinaeste godine odmetnuše se.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּכּ֗וּ | אִתּוֹ֙ | אֲשֶׁ֣ר | וְהַמְּלָכִ֔ים | כְּדָרְלָעֹ֖מֶר | בָּ֣א | שָׁנָ֑ה | עֶשְׂרֵ֥ה | וּבְאַרְבַּ֣ע |
| и–побише | с–њим | који–беху | и–краљеви | Кедорлаомер | дође | године | — | А–четрнаесте |
| H5221 | H0854 | | H4428 | H3540 | H0935 | H8141 | H6240 | H0702 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׁוֵ֔ה | הָאֵימִ֖ים | וְאֶת | בְּהָ֣ם | הַזּוּזִ֑ים | וְאֶת־ | קַרְנַ֥יִם֙בְּעַשְׁתְּרֹ֔ת | רְפָאִ֖ים | אֶת־ |
| у–Шавех | Емиме | и | у–Хаму | Зузиме | и | у–Аштерот–Карнаиму | Рефаиме | — |
| H7740 | H0368 | H0853 | H1990 | H2104 | H0853 | H6255 | | H0853 |

| |
|---|
| קִרְיָתָֽיִם׃ |
| Киријатаиму |
| H7156 |

A četrnaeste godine dođe Hodologomor i carevi koji behu s njim, i pobiše Rafaje u Astarotu karnajimskom i Zuzeje u Amu i Omeje u polju kirijatajskom,

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּדְבָּֽר׃ | עַל־ | אֲשֶׁ֖ר | פָּארָ֑ן אֵ֣ל | עַד | שֵׂעִ֔יר | בְּהַרְרָ֖ם | הַחֹרִ֥י | וְאֶת־ |
| пустиње | крај | који–је | Ел–Парана | до | Сеир | на–гори–њиховој | Хорејце | и |
| | | | H0364 | H5704 | | H2022 | H2752 | H0853 |

i Horeje u planini njihovoj Siru do ravnice faranske pokraj pustinje.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | וַיַּכּ֗וּ | קָדֵ֔שׁ | הִ֣וא | מִשְׁפָּט֑ עֵ֣ין | אֶל־ | וַיָּבֹ֖אוּ | וַיָּשֻׁ֔בוּ |
| све | — | и–побише | Кадиша | то–јест | Ен–Мишпата | до | и–дођоше | И–вратише–се |
| H3605 | H0853 | H5221 | H6946 | H1931 | H5880 | H0413 | H0935 | H7725 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמָ֖ר׃ | בְּחַצְצֹ֣ן | הַיֹּשֵׁ֑ב | הָאֱמֹרִ֔י | אֶת־ | וְגַ֣ם | הָעֲמָלֵקִ֗י | שְׂדֵ֣ה |
| у–Хасасон–Тамару | | који–живљаху | Аморејце | — | а–такође | амалекичко | поље |
| | H2688 | H3427 | H0567 | H0853 | H1571 | H6003 | |

Od tuda vrativši se dođoše u En-Mispat, koji je sada Kadis, i isekoše sve koji živehu u zemlji amaličkoj, i Amoreje koji živehu u Asason-Tamaru.

8 וַיֵּצֵ֞א מֶ֣לֶךְ־סְדֹ֗ם וּמֶ֤לֶךְ עֲמֹרָה֙ וּמֶ֣לֶךְ אַדְמָ֔ה וּמֶ֖לֶךְ צְבוֹיִ֑ם וּמֶ֖לֶךְ בָּלַ֥ע הִוא־צֹ֛עַר וַיַּֽעַרְכ֥וּ אִתָּ֖ם מִלְחָמָ֑ה בְּעֵ֣מֶק הַשִּׂדִּֽים׃

И-изађе краљ содомски и краљ гоморски и краљ адмански и краљ севојимски (севојимски) и краљ Беле, то-јест Сигора, и-постројише-се против-њих за-борбу у-долини Сидим

Tada iziđe car sodomski i car gomorski i car adamski i car sevojimski i car od Valake, koje je sada Sigor, izađoše na njih u dolinu sidimsku,

9 אֶת־כְּדָרְלָעֹ֣מֶר מֶֽלֶךְ־עֵילָ֗ם וְתִדְעָל֙ מֶ֣לֶךְ גּוֹיִ֔ם וְאַמְרָפֶ֖ל מֶ֣לֶךְ שִׁנְעָ֑ר וְאַרְיוֹךְ֙ מֶ֣לֶךְ אַלָּסָ֔ר אַרְבָּעָ֥ה מְלָכִ֖ים אֶת־הַחֲמִשָּֽׁה׃

против Кедорлаомера краља еламског и-Тидала краља народског и-Амрафела краља синеарског и-Ариоха краља еласарског, четири краља против петорице

na Hodologomora cara elamskog, i na Targala cara gojimskog, i na Amarfala cara senarskog, i na Arioha cara elasarskog, četiri cara na pet.

10 וְעֵ֣מֶק הַשִּׂדִּ֗ים בְּאֵ֤רֹת בְּאֵרֹת֙ חֵמָ֔ר וַיָּנֻ֥סוּ מֶֽלֶךְ־סְדֹ֖ם וַעֲמֹרָ֑ה וַיִּפְּל֥וּ שָׁ֛מָּה וְהַנִּשְׁאָרִ֖ים הָהָ֥רָה נָסֽוּ׃

А-долина Сидим пуне беху-пуне јама-смолних, и-побегоше краљ содомски и краљ гоморски, и-падоше у-њих а-остали у-гору побегоше

A u dolini sidimskoj beše mnogo rupa iz kojih se vadila smola; i pobeže car sodomski i car gomorski, i onde padoše, a šta osta pobeže u planinu.

11 וַיִּקְח֞וּ אֶת־כָּל־רְכֻ֤שׁ סְדֹם֙ וַעֲמֹרָ֔ה וְאֶת־כָּל־אָכְלָ֖ם וַיֵּלֵֽכוּ׃

И-узеше — све благо Содома и-Гоморе и сву храну-њихову и-одоше

I uzeše sve blago u Sodomu i Gomoru i svu hranu njihovu, i otidoše.

12 וַיִּקְח֗וּ אֶת־לוֹט֙ וְאֶת־רְכֻשׁ֣וֹ אֲחִ֣י בֶן־אַבְרָ֔ם וְה֖וּא יֹשֵׁ֣ב בִּסְדֹֽם׃

И-узеше — Лота и имање-његово брата сина Аврамовог, а-он живљаше у-Содому

Uzeše i Lota, sinovca Avramovog, i blago njegovo, i otidoše, jer živeše u Sodomu.

13 וַיָּבֹ֣א הַפָּלִ֔יט וַיַּגֶּד֙ לְאַבְרָ֣ם הָעִבְרִ֔י וְה֥וּא שֹׁכֵ֖ן בְּאֵלֹנֵ֣י מַמְרֵ֑א הָאֱמֹרִ֣י אֲחִי־אֶשְׁכֹּ֥ל וַאֲחִי־עָנֵ֖ר וְהֵ֥ם בַּעֲלֵי־בְרִ֖ית אַבְרָֽם׃

И-дође бегунац и-јави Јеврејину Авраму, а-он беше код-храстова Мамрије Аморејца брата Ешколовог и-брата Анерових, и-они беху-савезници Аврамови

A dođe jedan koji beše utekao, te javi Avramu Jevrejinu, koji živeše u ravni Mamrija Amorejina, brata Esholu i brata Avnanu, koji behu u veri s Avramom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְלִידֵי | חֲנִיכָיו | אֶת־ | וַיָּרֶק | אָחִיו | נִשְׁבָּה | כִּי | אַבְרָם | וַיִּשְׁמַע | | 14 |
| рођене | веште–људе–своје | — | И–изведе | брат–његов | је–заробљен | да | Аврам | И–чу | | |
| H3211 | H2593 | H0853 | H7324 | H0251 | H7617 | | H0087 | H8085 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּן׃ | עַד־ | וַיִּרְדֹּף | מֹאוֹת | וּשְׁלֹשׁ | עָשָׂר | שְׁמֹנָה | בֵּיתוֹ |
| Дана | до | и–потера | осамнаест | и | — | триста | у–дому–његовом |
| H1835 | H5704 | H7291 | H3967 | H7969 | H6240 | H8083 | |

A kad Avramču da mu se zarobio sinovac, naoruža sluge svoje, trista osamnaest, koji se rodiše u njegovoj kući, i pođe u poteru do Dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוֹבָה | עַד־ | וַיְרַדְּפֵם | וַיַּכֵּם | וַעֲבָדָיו | הוּא | לַיְלָה | וְעֲלֵיהֶם | וַיֵּחָלֵק | 15 |
| Хове | до | И–потера–их | и–поби–их | и–слуге–његове | он | ноћу | против–њих | И–подели | |
| H2327 | H5704 | H7291 | H5221 | H5650 | H1931 | H3915 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְדַמָּשֶׂק׃ | מִשְּׂמֹאל | אֲשֶׁר | |
| Дамаска | на–левој–страни | која–је | |
| H1834 | H8040 | | |

Onde razdelivši svoje udari na njih noću sa slugama svojim, i razbi ih, i otera ih do Hovala, koji je na levo od Damaska,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵשִׁיב | וְרְכֻשׁוֹ | אָחִיו | לוֹט | אֶת־ | וְגַם | הָרְכֻשׁ | כָּל־ | אֶת | וַיָּשֶׁב | 16 |
| врати | и–благо–његово | брата–свог | Лота | — | а–такође | благо | све | — | И–врати | |
| H7725 | H7399 | H0251 | H3876 | H0853 | H1571 | H7399 | H3605 | H0853 | H7725 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | וְאֶת־ | הַנָּשִׁים | אֶת־ | וְגַם | |
| народ | и | жене | — | и–такође | |
| | H0853 | H0802 | H0853 | H1571 | |

i povrati sve blago; povrati i Lota sinovca svog s blagom njegovim, i žene i ljude.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מֵהַכּוֹת | שׁוּבוֹ | אַחֲרֵי | לִקְרָאתוֹ | סְדֹם | מֶלֶךְ־ | וַיֵּצֵא | | | 17 |
| — | од–пораза | се–вратио | пошто | у–сусрет–њему | содомски | краљ | И–изађе | | | |
| H0853 | H5221 | H7725 | | H7125 | H5467 | H4428 | H3318 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵמֶק | הִוא | שָׁוֵה | עֵמֶק | אֶל־ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר | הַמְּלָכִים | וְאֶת־ | כְּדָרְלָעֹמֶר |
| долину | то–јест | Шавех | долину | у | с–њим | који–беху | краљева | и | Кедорлаомера |
| H6010 | H1931 | H7740 | H6010 | H0413 | H0854 | | H4428 | H0853 | H3540 |

| |
|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ |
| Краљевску |
| H4428 |

A car sodomski iziđe mu na susret kad se vrati razbivši Hodologomora i careve što behu s njim, u dolinu Savinu, koje je sada dolina careva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֵל | כֹּהֵן | וְהוּא | וְיַיִן | לֶחֶם | הוֹצִיא | שָׁלֵם | מֶלֶךְ | וּמַלְכִּי־צֶדֶק | | 18 |
| Бога | беше–свештеник | А–он | и–вино | хлеб | изнесе | салемски | краљ | А–Мелхиседек | | |
| H0410 | H3548 | H1931 | H3196 | H3899 | H3318 | H8004 | H4428 | H4442 | | |

| |
|---|
| עֶלְיוֹן׃ |
| Вишњега |

A Melhisedek car salimski iznese hleb i vino; a on beše sveštenik Boga Višnjeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאָרֶץ׃ | שָׁמַיִם | קֹנֵה | עֶלְיוֹן | לְאֵל | אַבְרָם | בָּרוּךְ | וַיֹּאמַר | וַיְבָרְכֵהוּ | 19 |
| и–земље | неба | Творца | Вишњег | од–Бога | Аврам | Благословен | и–рече | И–благослови–га | |
| H0776 | H8064 | H7069 | | H0410 | H0087 | H1288 | H0559 | H1288 | |

I blagoslovi ga govoreći: Blagosloven da je Avram Bogu Višnjem, čije je nebo i zemlja!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֶךָ | צָרֶיךָ | מִגֵּן | אֲשֶׁר־ | עֶלְיוֹן | אֵל | וּבָרוּךְ | | 20 |
| у–руку–твоју | непријатеље–твоје | је–предао | који | Вишњи | Бог | И–благословен | | |
| H3027 | | H4042 | | | H0410 | H1288 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִכֹּל׃ | מַעֲשֵׂר | לוֹ | וַיִּתֶּן־ |
| од–свега | десетак | — | И–даде–му |
| H3605 | H4643 | | H5414 |

I blagosloven da je Bog Višnji, koji predade neprijatelje tvoje u ruke tvoje! I dade mu Avram desetak od svega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | קַח־ | וְהָרְכֻשׁ | הַנֶּפֶשׁ | לִי | תֵּן־ | אַבְרָם | אֶל־ | סְדֹם | מֶלֶךְ־ | וַיֹּאמֶר | 21 |
| себи | узми | а–благо | душе | ми | Дај | Авраму | — | содомски | краљ | И–рече | |
| | H3947 | H7399 | H5315 | | H5414 | H0087 | H0413 | H5467 | H4428 | H0559 | |

A car sodomski reče Avramu: Daj meni ljude, a blago uzmi sebi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל | יְהוָה | אֶל־ | יָדַי | הֲרִימֹתִי | סְדֹם | מֶלֶךְ | אֶל־ | אַבְרָם | וַיֹּאמֶר | 22 |
| Богу | Господу | ка | руку–своју | Подижем | содомском | краљу | — | Аврам | И–рече | |
| H0410 | H3068 | H0413 | H3027 | | H5467 | H4428 | H0413 | H0087 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וָאָרֶץ׃ | שָׁמַיִם | קֹנֵה | עֶלְיוֹן |
| и–земље | неба | Творцу | Вишњем |
| H0776 | H8064 | H7069 | |

A Avram reče caru sodomskom: Dižem ruku svoju ka Gospodu Bogu Višnjem, čije je nebo i zemlja, zaklinjući se:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | לָךְ | אֲשֶׁר־ | מִכֹּל־ | אֶקַּח | וְאִם־ | נַעַל | שְׂרוֹךְ־ | וְעַד | מְחוּט | אִם־ | 23 |
| да–не | твоје | што–је | од–ичега | узети | нити–ћу | од–обуће | ремена | ни | — | Ни–конца | |
| H3808 | | | H3605 | H3947 | | H5275 | H8288 | H5704 | H2339 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַבְרָם׃ | אֶת־ | הֶעֱשַׁרְתִּי | אֲנִי | תֹּאמַר |
| Аврама | — | сам–обогатио | ја | кажеш |
| H0087 | H0853 | H6238 | H0589 | H0559 |

Ni konca ni remena od obuće neću uzeti od svega što je tvoje, da ne kažeš: Ja sam obogatio Avrama;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנֵר | אִתִּי | הָלְכוּ | אֲשֶׁר | הָאֲנָשִׁים | וְחֵלֶק | הַנְּעָרִים | אָכְלוּ | אֲשֶׁר | רַק | בִּלְעֲדֵי | 24 |
| Анер | са–мном | су–ишли | који | људи | и–део | момци | су–појели | што | само | Осим | |
| H6063 | H0854 | H1980 | | H0376 | | H5288 | H0398 | | H7535 | H1107 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | חֶלְקָם׃ | יִקְחוּ | הֵם | וּמַמְרֵא | אֶשְׁכֹּל |
| (одељак) | део–свој | узму | нека–они | и–Мамрије | Ешкол |
| | | H3947 | H1992 | H4471 | H0812 |

osim što su pojeli momci, i osim dela ljudima koji su išli sa mnom, Esholu, Avnanu i Mamriju, oni neka uzmu svoj deo.

## Chapter 15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | בַּמַּחֲזֶה | אַבְרָם | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אַחַר | 1 |
| говорећи | у–виђењу | Авраму | — | Господња | реч | дође | ових | догађаја | После | |
| H0559 | H4236 | H0087 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | H0428 | H1697 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | הַרְבֵּה | שְׂכָרְךָ | לָךְ | מָגֵן | אָנֹכִי | אַבְרָם | תִּירָא | אַל־ |
| велика | веома–је | награда–твоја | твој | штит | Ја–сам | Авраме | Бој–се | Не |
| H3966 | | H7939 | | H4043 | H0595 | H0087 | H3372 | H0408 |

Posle ovih stvari dođe Avramu reč Gospodnja u utvari govoreći: Ne boj se, Avrame, ja sam ti štit, i plata je tvoja vrlo velika.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֶן־ | עֲרִירִי | הוֹלֵךְ | וְאָנֹכִי | לִי | תִּתֶּן־ | מַה־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אַבְרָם | וַיֹּאמֶר | 2 |
| а-син | без-деце | идем | а-ја | — | ми-дати | шта-ће | Боже | Господе | Аврам | И-рече | |
| H6185 | H1980 | H0595 | | | H5414 | H4100 | H3069 | H0136 | H0087 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלִיעֶזֶר׃ | דַּמֶּשֶׂק | הוּא | בֵּיתִי | מֶשֶׁק |
| Елиезер | Дамашчанин | је | дома-мог | управитељ |
| H0461 | H1834 | H1931 | | H4943 |

A Avram reče Gospode, Gospode, šta ćeš mi dati kad živim bez dece, a pa kome će ostati moja kuća to je Elijezer ovaj Damaštanin?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹרֵשׁ | בֵּיתִי | בֶּן־ | וְהִנֵּה | זֶרַע | נָתַתָּה | לֹא | לִי | הֵן | אַבְרָם | וַיֹּאמֶר | 3 |
| наслеђује | дома-мог | син | и-гле | потомства | дао | ниси | мени | Ево | Аврам | И-рече | |
| H3423 | | | H2009 | H2233 | H5414 | H3808 | | H2005 | H0087 | H0559 | |

| |
|---|
| אֹתִי׃ |
| мене |
| H0853 |

Još reče Avram: Eto meni nisi dao poroda, pa će sluga rođen u kući mojoj biti moj naslednik.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם | כִּי־ | זֶה | יִירָשְׁךָ | לֹא | לֵאמֹר | אֵלָיו | יְהוָה | דְּבַר־ | וְהִנֵּה | | 4 |
| онај | него | овај | те-наследити | Неће | говорећи | дође-му | Господња | реч | И-гле | | |
| | | H2088 | H3423 | H3808 | H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H2009 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִירָשֶׁךָּ׃ | הוּא | מִמֵּעֶיךָ | יֵצֵא | אֲשֶׁר |
| ће-те-наследити | он | из-утробе-твоје | ће-изаћи | који |
| H3423 | H1931 | H4578 | H3318 | |

A gle, Gospod mu progovori: Neće taj biti naslednik tvoj, nego koji će izaći od tebe taj će ti biti naslednik.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | הַכּוֹכָבִים | וּסְפֹר | הַשָּׁמַיְמָה | נָא | הַבֶּט־ | וַיֹּאמֶר | הַחוּצָה | אֹתוֹ | וַיּוֹצֵא | | 5 |
| ако | звезде | и-изброј | на-небо | молим | Погледај | и-рече | напоље | га | И-изведе | | |
| H3556 | | | H8064 | H4994 | H5027 | H0559 | H2351 | H0853 | H3318 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַרְעֶךָ׃ | יִהְיֶה | כֹּה | לוֹ | וַיֹּאמֶר | אֹתָם | לִסְפֹּר | תּוּכַל |
| потомство-твоје | ће-бити | Тако | му | И-рече | их | да-избројиш | можеш |
| H2233 | H1961 | H3541 | | H0559 | H0853 | | H3201 |

Pa ga izvede napolje i reče mu: Pogledaj na nebo i prebroj zvezde, ako ih možeš prebrojati. I reče mu: Tako će ti biti seme tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צְדָקָה׃ | לוֹ | וַיַּחְשְׁבֶהָ | בַּיהוָה | וְהֶאֱמַן | 6 |
| у-праведност | — | и-урачуна-му-се | у-Господа | И-поверова | |
| H6666 | | H2803 | H3068 | H0539 | |

I poverova Avram Bogu, a On mu primi to u pravdu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לָךְ | לָתֶת | כַּשְׂדִּים | מֵאוּר | הוֹצֵאתִיךָ | אֲשֶׁר | יְהוָה | אֲנִי | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 7 |
| — | — | да-ти-дам | халдејског | из-Ура | те-извео | који | Господ | Ја-сам | му | И-рече | |
| H0853 | | H5414 | H3778 | | H3318 | | H3068 | H0589 | H0413 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְרִשְׁתָּהּ׃ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ |
| у-наследство | ову | земљу |
| H3423 | H2063 | H0776 |

I reče mu: Ja sam Gospod, koji te izvedoh iz Ura haldejskog da ti dam zemlju ovu da bude tvoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִירָשֶׁנָּה׃ | כִּי | אֵדַע | בַּמָּה | יֱהוִה | אֲדֹנָי | וַיֹּאמַר | 8 |
| ћу–је–наследити | да | ћу–знати | По–чему | Боже | Господе | И–рече | |
| H3423 | | H3045 | H4100 | H3069 | H0136 | H0559 | |

A on reče: Gospode, Gospode, po čemu ću poznati da će biti moja?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַיִל | מְשֻׁלֶּשֶׁת | וְעֵז | מְשֻׁלֶּשֶׁת | עֶגְלָה | לִי | קְחָה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 9 |
| и–овна | од–три–године | и–козу | од–три–године | јуницу | ми | Узми | му | И–рече | |
| H8027 | | H5795 | H8027 | | | H3947 | H0413 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְגוֹזָל׃ | וְתֹר | מְשֻׁלָּשׁ |
| и–голубића | и–грлицу | од–три–године |
| H1469 | H8449 | H8027 |

I reče mu: Prinesi mi junicu od tri godine i kozu od tri godine i ovna od tri godine i grlicu i golupče.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּתְרוֹ | אִישׁ־ | וַיִּתֵּן | בַּתָּוֶךְ | אֹתָם | וַיְבַתֵּר | אֶלֶּה | כָּל־ | אֶת־ | לוֹ | וַיִּקַּח־ | 10 |
| половину | сваку | и–стави | на–пола | — | и–расече–их | ово | све | — | — | И–узе | |
| H1335 | H0376 | H5414 | H8432 | H0853 | H1334 | H0428 | H3605 | H0853 | | H3947 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּתָר׃ | לֹא | הַצִּפֹּר | וְאֶת־ | רֵעֵהוּ | לְקֶרַאת |
| расекао | није | птице | а | другој | једну–према |
| H1334 | H3808 | H6833 | H0853 | H7453 | H7125 |

I on uze sve to, i raseče na pole, i metnu sve pole jednu prema drugoj; ali ne raseče ptice.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָם׃ | אֹתָם | וַיַּשֵּׁב | הַפְּגָרִים | עַל־ | הָעַיִט | וַיֵּרֶד | 11 |
| Аврам | — | али–их–отера | лешеве | на | птице–грабљивице | И–сиђоше | |
| H0087 | H0853 | H5380 | H6297 | | H5861 | H3381 | |

A ptice sletahu na te mrtve životinje; a Avram ih odgoniše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲשֵׁכָה | אֵימָה | וְהִנֵּה | אַבְרָם | עַל־ | נָפְלָה | וְתַרְדֵּמָה | לָבוֹא | הַשֶּׁמֶשׁ | וַיְהִי | 12 |
| тама | страх | и–гле | Аврама | на | паде | дубоки–сан | поче–да–залази | сунце | И–кад | |
| H2825 | H0367 | H2009 | H0087 | | H5307 | H8639 | H0935 | H8121 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| עָלָיו׃ | נֹפֶלֶת | גְּדֹלָה |
| на–њега | паде | велика |
| | H5307 | |

A kad sunce beše na zalasku, uhvati Avrama tvrd san, i gle, strah i mrak velik obuze ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | זַרְעֲךָ | יִהְיֶה | וְגֵר | כִּי־ | תֵּדַע | יָדֹעַ | לְאַבְרָם | וַיֹּאמֶר | 13 |
| у–земљи | потомство–твоје | бити | дошљаци | да–ће | добро–знај | Знај | Авраму | И–рече | |
| H0776 | H2233 | H1961 | H1616 | | H3045 | H3045 | H0087 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | מֵאוֹת | אַרְבַּע | אֹתָם | וְעִנּוּ | וַעֲבָדוּם | לָהֶם | לֹא |
| година | стотине | четири | их | и–мучиће | и–служиће–им | њихова | која–није |
| H8141 | H3967 | H0702 | H0853 | | H5647 | | H3808 |

I Gospod reče Avramu: Znaj zacelo da će seme tvoje biti došljaci u zemlji tuđoj, pa će joj služiti, i ona će ih mučiti četiri stotine godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצְאוּ | כֵּן | וְאַחֲרֵי־ | אָנֹכִי | דָּן | יַעֲבֹדוּ | אֲשֶׁר | הַגּוֹי | אֶת־ | וְגַם | 14 |
| изађи–ће | тога | и–после | Ја | судићу | ће–служити | коме | народ | — | Али–и | |
| H3318 | | | H0595 | H1777 | H5647 | | | H0853 | H1571 | |

| | | |
|---|---|---|
| גָּדוֹל׃ | בִּרְכֻשׁ | |
| великим | с–благом | |
| | H7399 | |

Ali ću suditi i narodu kome će služiti; a posle će oni izaći s velikim blagom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹבָה׃ | בְּשֵׂיבָה | תִּקָּבֵר | בְּשָׁלוֹם | אֲבֹתֶיךָ | אֶל־ | תָּבוֹא | וְאַתָּה | 15 |
| старости | у-дубокој | биће-сахрањен | у-миру | оцима-својим | к | ћеш-отићи | А-ти | |
| | H7872 | H6912 | H7965 | H0001 | H0413 | H0935 | | |

A ti ćeš otići k ocima svojim u miru, i bićeš pogreben u dobroj starosti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱמֹרִי | עֲוֹן | שָׁלֵם | לֹא־ | כִּי | הֵנָּה | יָשׁוּבוּ | רְבִיעִי | וְדוֹר | 16 |
| Аморејаца | грех | потпун | није | јер | овамо | поколење-ће-се-вратити | — | А-четврто | |
| H0567 | H5771 | H8003 | H3808 | | H2008 | H7725 | H7243 | H1755 | |

| | |
|---|---|
| הֵנָּה׃ | עַד־ |
| сада | до |
| H2008 | H5704 |

A oni će se u četvrtom kolenu vratiti ovamo; jer gresima amorejskim još nije kraj.

| | | | | | | | | | | | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אֵשׁ | וְלַפִּיד | עָשָׁן | תַּנּוּר | וְהִנֵּה | הָיָה | וַעֲלָטָה | בָּאָה | הַשֶּׁמֶשׁ | וַיְהִי | |
| који | огњени | и-пламен | димаше | пећ | гле | наста | и-тама | зађе | сунце | И-кад | |
| | H0784 | H3940 | H6227 | H8574 | H2009 | H1961 | H5939 | H0935 | H8121 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַגְּזָרִים | בֵּין | עָבַר |
| ових | расетина | између | прође |
| H0428 | H1506 | H0996 | |

A kad se sunce smiri i kad se smrče, gle, peć se dimljaše, i plamen ognjeni prolažaše između onih delova.

| | | | | | | | | | | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַתִּי | לְזַרְעֲךָ | לֵאמֹר | בְּרִית | אַבְרָם | אֶת־ | יְהוָה | כָּרַת | הַהוּא | בַּיּוֹם | |
| дајем | Потомству-твом | говорећи | савез | Аврамом | са | Господ | склопи | тај | У-дан | |
| H5414 | H2233 | H0559 | H1285 | H0087 | H0854 | H3068 | H3772 | H1931 | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּרָת׃ | נְהַר־ | הַגָּדֹל | הַנָּהָר | עַד־ | מִצְרַיִם | מִנְּהַר | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶת־ |
| Еуфрата | реке | велике | реке | до | египатске | од-реке | ову | земљу | — |
| H6578 | H5104 | | H5104 | H5704 | H4714 | H5104 | H2063 | H0776 | H0853 |

Taj dan učini Gospod zavet s Avramom govoreći: Semenu tvom dadoh zemlju ovu od vode misirske do velike vode, vode Efrata,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקַּדְמֹנִי׃ | וְאֶת | הַקְּנִזִּי | וְאֶת־ | הַקֵּינִי | אֶת־ | 19 |
| Кадмонејце | и | Кенезејце | и | Кенејце | — | |
| H6935 | H0853 | H7074 | H0853 | H7017 | H0853 | |

kenejsku, kenezejsku i kedmonejsku,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרְפָאִים׃ | וְאֶת־ | הַפְּרִזִּי | וְאֶת־ | הַחִתִּי | וְאֶת־ | 20 |
| Рефаиме | и | Ферезејце | и | Хетејце | и | |
| | H0853 | H6522 | H0853 | H2850 | H0853 | |

i hetejsku i ferezejsku i rafajsku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַיְבוּסִי׃ | וְאֶת־ | הַגִּרְגָּשִׁי | וְאֶת־ | הַכְּנַעֲנִי | וְאֶת־ | הָאֱמֹרִי | וְאֶת־ | 21 |
| (одељак) | Јевусејце | и | Гергесејце | и | Ханејце | и | Аморејце | и | |
| | H2983 | H0853 | H1622 | H0853 | | H0853 | H0567 | H0853 | |

i amorejsku i hananejsku i gergesejsku i jevusejsku.

## Chapter 16

1

| וּשְׁמָהּ | מִצְרִית | שִׁפְחָה | וְלָהּ | לוֹ | יָלְדָה | לֹא | אַבְרָם | אֵשֶׁת | וְשָׂרַי |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| по-имену | Египћанку | слугу | А-имала-је | њему | рађала | није | Аврамова | жена | А-Сараја |
| H8034 | H4713 | H8198 | | | H3205 | H3808 | H0087 | H0802 | H8297 |

| הָגָר׃ |
|---|
| Агара |
| H1904 |

Ali Sara žena Avramova ne rađaše mu dece. A imaše robinju Misirku, po imenu Agara.

2

| בֹּא־ | מְלֶדֶת | יְהוָה | עֲצָרַנִי | נָּא | הִנֵּה־ | אַבְרָם | אֶל־ | שָׂרַי | וַתֹּאמֶר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Уђи | од-рађања | Господ | затворио-ме-је | молим | Гле | Авраму | — | Сараја | И-рече |
| H0935 | H3205 | H3068 | H6113 | H4994 | H2009 | H0087 | H0413 | H8297 | H0559 |

| לְקוֹל | אַבְרָם | וַיִּשְׁמַע | מִמֶּנָּה | אִבָּנֶה | אוּלַי | שִׁפְחָתִי | אֶל־ | נָא |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| глас | Аврам | И-послуша | од-ње | ћу-се-изродити | можда | слузи-мојој | к | молим |
| | H0087 | H8085 | | H1129 | H0194 | H8198 | H0413 | H4994 |

| שָׂרָי׃ |
|---|
| Сарајин |
| H8297 |

Pa reče Sara Avramu: Gospod me je zatvorio da ne rodim; nego idi k robinji mojoj, ne bih li dobila dece od nje. I Avram prista na reč Sarinu.

3

| עֶשֶׂר | מִקֵּץ | שִׁפְחָתָהּ | הַמִּצְרִית | הָגָר | אֶת־ | אַבְרָם | אֵשֶׁת־ | שָׂרַי | וַתִּקַּח |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| десет | после | слугу-своју | Египћанку | Агару | — | Аврамова | жена | Сараја | И-узе |
| H6235 | H7093 | H8198 | H4713 | H1904 | H0853 | H0087 | H0802 | H8297 | H3947 |

| אִישָׁהּ | לְאַבְרָם | אֹתָהּ | וַתִּתֵּן | כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ | אַבְרָם | לְשֶׁבֶת | שָׁנִים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| мужу-свом | Авраму | је | и-даде | хананској-живљаше | у-земљи | Аврам | откад | година |
| H0376 | H0087 | H0853 | H5414 | | H0776 | H0087 | H3427 | H8141 |

| לְאִשָּׁה׃ | לוֹ |
|---|---|
| за-жену | — |
| H0802 | |

I Sara žena Avramova uze Agaru Misirku robinju svoju, i dade je za ženu Avramu mužu svom posle deset godina otkako se nastani Avram u zemlji hananskoj.

4

| גְּבִרְתָּהּ | וַתֵּקַל | הָרָתָה | כִּי | וַתֵּרֶא | וַתָּהַר | הָגָר | אֶל־ | וַיָּבֹא |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| господарицу-своју | и-презре | је-трудна | да | И-виде | и-затрудне | Агари | к | И-уђе |
| H1404 | H7043 | H2029 | | H7200 | H2029 | H1904 | H0413 | H0935 |

| בְּעֵינֶיהָ׃ |
|---|
| у-очима-својим |

I on otide k Agari, i ona zatrudne; a kad vide da je trudna, ponese se od gospođe svoje.

5

| שִׁפְחָתִי | נָתַתִּי | אָנֹכִי | עָלַיִךְ | חֲמָסִי | אַבְרָם | אֶל־ | שָׂרַי | וַתֹּאמֶר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| слугу-своју | сам-дала | Ја | на-теби-је | Кривица-моја | Авраму | — | Сараја | И-рече |
| H8198 | H5414 | H0595 | | H2555 | H0087 | H0413 | H8297 | H0559 |

| יִשְׁפֹּט | בְּעֵינֶיהָ | וָאֵקַל | הָרָתָה | כִּי | וַתֵּרֶא | בְּחֵיקֵךְ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Нека-суди | у-очима-својим | и-презре-ме | је-трудна | да | а-она-виде | у-наручје-твоје |
| H8199 | | H7043 | H2029 | | H7200 | H2436 |

| וּבֵינֶיךְ׃ | בֵּינִי | יְהוָה |
|---|---|---|
| и-тебе | између-мене | Господ |
| H0996 | H0996 | H3068 |

A Sara reče Avramu: Uvreda moja pade na tebe; ja ti metnuh na krilo robinju svoju, a ona videvši da je trudna ponese se od mene. Gospod će suditi meni i tebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | עֲשֹׂ֣י | בְיָדֵ֔ךְ | שִׁפְחָתֵ֖ךְ | הִנֵּ֥ה | שָׂרַ֛י | אֶל־ | אַבְרָ֑ם | וַיֹּ֣אמֶר | 6 |
| — | чини-јој | у-рукама-твојим | слуга-твоја | Ево | Сараји | — | Аврам | И-рече | |
| | H3027 | | H8198 | H2009 | H8297 | H0413 | H0087 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִפָּנֶ֖יהָ׃ | וַתִּבְרַ֥ח | שָׂרַ֛י | וַתְּעַנֶּ֥הָ | בְּעֵינֶ֖יךָ | הַטּ֥וֹב |
| од-ње | и-она-побеже | Сараја | И-мучи-је | чини-добро | како-ти-се |
| H6440 | H1272 | H8297 | | | |

A Avram reče Sari: Eto, robinja je tvoja u tvojim rukama, učini s njom šta ti je volja. I Sara je stade zlostavljati, te ona pobeže od nje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּדֶ֣רֶךְ | הָעַ֔יִן | עַל־ | בַּמִּדְבָּ֑ר | הַמַּ֖יִם | עֵ֥ין | עַל־ | יְהוָ֛ה | מַלְאַ֥ךְ | וַיִּמְצָאָ֞הּ | 7 |
| на-путу | извора | код | у-пустињи | воде | извора | код | Господњи | анђео | И-нађе-је | |
| H1870 | | | | H4325 | | | H3068 | H4397 | H4672 | |

| |
|---|
| שׁ֖וּר׃ |
| за-Сур |
| H7793 |

Ali анђео Господњи нађе је код студенца у пустињи, код студенца на путу у Сур.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּ֗אמֶר | תֵּלְכִי֙ | וְאָנָ֣ה | בָּ֔את | מִזֶּ֖ה | אֵי־ | שָׂרַ֥י | שִׁפְחַ֛ת | הָגָ֑ר | וַיֹּ֣אמֶר | 8 |
| А-она-рече | идеш | и-куда | долазиш | — | Одакле | Сарајина | слуго | Агаро | И-рече | |
| H0559 | H3212 | H0575 | H0935 | H2088 | H0335 | H8297 | H8198 | H1904 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בֹּרַחַ֥ת׃ | אָנֹכִ֖י | גְּבִרְתִּ֥י | שָׂרַ֛י | מִפְּנֵ֥י | |
| бежим | ја | господарице-моје | Сараје | Од | |
| H1272 | H0595 | H1404 | H8297 | H6440 | |

I reče joj: Agaro, robinjo Sarina, otkud ideš, kuda li ideš? A ona reče: Bežim od Sare gospođe svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּחַ֖ת | וְהִתְעַנִּ֥י | גְּבִרְתֵּ֔ךְ | אֶל־ | שׁ֣וּבִי | יְהוָ֛ה | מַלְאַ֥ךְ | לָהּ֙ | וַיֹּ֣אמֶר | 9 |
| под | и-покори-се | господарици-својој | ка | Врати-се | Господњи | анђео | јој | И-рече | |
| H8478 | | H1404 | H0413 | H7725 | H3068 | H4397 | | H0559 | |

| |
|---|
| יָדֶ֥יהָ׃ |
| руку-њену |
| H3027 |

А анђео јој Господњи рече: Врати се госпођи својој, и покори јој се.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַרְעֵ֔ךְ | אֶת־ | אַרְבֶּ֥ה | הַרְבָּ֖ה | יְהוָ֛ה | מַלְאַ֥ךְ | לָהּ֙ | וַיֹּ֣אמֶר | 10 |
| потомство-твоје | — | умножити | Веома-ћу | Господњи | анђео | јој | И-рече | |
| H2233 | H0853 | | | H3068 | H4397 | | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| מֵרֹ֖ב׃ | יִסָּפֵ֥ר | וְלֹ֣א |
| од-мноштва | избројити | и-неће-се-моћи |
| H7230 | | H3808 |

Опет јој рече анђео Господњи: Умножићу веома семе твоје, да се неће моћи пребројати од мноштва.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקָרָ֣את | בֵּ֔ן | וְיָלַ֣דְתְּ | הָרָ֑ה | הִנָּ֥ךְ | יְהוָ֛ה | מַלְאַ֥ךְ | לָהּ֙ | וַיֹּ֣אמֶר | 11 |
| И-назваћеш | сина | и-родићеш | трудна | Ево-ти-си | Господњи | анђео | јој | И-рече | |
| H7121 | | H3205 | | H2009 | H3068 | H4397 | | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנְיֵֽךְ׃ | אֶל־ | יְהוָ֖ה | שָׁמַ֥ע | כִּי־ | יִשְׁמָעֵ֑אל | שְׁמ֖וֹ |
| невољу-твоју | — | Господ | чу | јер | Исмаило | име-му |
| H6040 | H0413 | H3068 | H8085 | | H3458 | H8034 |

Još joj reče anđeo Gospodnji: Eto si trudna, i rodićeš sina, i nadeni mu ime Ismailo; jer je Gospod video muku tvoju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | בּוֹ | כֹּל | וְיַד | בַּכֹּל | יָדוֹ | אָדָם | פֶּרֶא | יִהְיֶה | וְהוּא | 12 |
| и–пред–лицем | на–њега | свих | и–рука | на–све | рука–његова | човек | дивљи | ће–бити | А–он | |
| | | H3605 | H3027 | H3605 | H3027 | H0120 | H6501 | H1961 | H1931 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׁכֹּן׃ | אֶחָיו | כָּל־ | פְּנֵי |
| ће–живети | браће–своје | све | — |
| H7931 | H0251 | H3605 | H6440 |

A biće čovek ubica; ruka će se njegova dizati na svakog a svačija na njega, i nastavaće na pogledu svoj braći svojoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמְרָה | כִּי | רֳאִי | אֵל | אַתָּה | אֱלֹהָּי | הַדֹּבֵר | יְהוָה | שֵׁם־ | וַתִּקְרָא | 13 |
| рече | јер | који–ме–види | Бог | Ти–си | — | који–јој–говори | Господу | име | И–назва | |
| H0559 | | H7210 | H0410 | | H0413 | H1696 | H3068 | H8034 | H7121 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רֹאִי׃ | אַחֲרֵי | רָאִיתִי | הֲלֹם | הֲגַם |
| ме–види | онога–који | видех | заиста | Зар |
| H7200 | | H7200 | H1988 | H1571 |

Tada Agara prizva ime Gospoda koji govori s njom: Ti si Bog, koji vidi. Jer govoraše: Zar još gledam iza Onog koji me vide?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרֶד׃ | וּבֵין | קָדֵשׁ | בֵּין־ | הִנֵּה | רֹאִי לַחַי בְּאֵר | לַבְּאֵר | קָרָא | כֵּן | עַל־ | 14 |
| Бареда | и–између̂у | Кадиша | између̂у | Ево | Беер–Лахај–Рој | бунар | назва | — | Зато | |
| H1260 | H0996 | H6946 | H0996 | H2009 | H0883 | H0875 | H7121 | | | |

Toga radi zove se studenac onaj studenac Živoga koji me vidi; a on je između Kadisa i Varada.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָגָר | יָלְדָה | אֲשֶׁר־ | בְּנוֹ | שֵׁם־ | אַבְרָם | וַיִּקְרָא | בֶּן | לְאַבְרָם | הָגָר | וַתֵּלֶד | 15 |
| Агара | роди | кога | сину–свом | име | Аврам | И–назва | сина | Авраму | Агара | И–роди | |
| H1904 | H3205 | | | H8034 | H0087 | H7121 | | H0087 | H1904 | H3205 | |

| |
|---|
| יִשְׁמָעֵאל׃ |
| Исмаило |
| H3458 |

I rodi Agara Avramu sina; i nadede Avram sinu svom, kog mu rodi Agara, ime Ismailo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הָגָר | בִּלְּדֶת־ | שָׁנִים | וְשֵׁשׁ | שָׁנָה | שְׁמֹנִים | בֶּן־ | וְאַבְרָם | 16 |
| — | Агара | кад–роди | година | и–шест | година | осамдесет | беше–стар | А–Аврам | |
| H0853 | H1904 | H3205 | H8141 | H8337 | H8141 | H8084 | | H0087 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לְאַבְרָם׃ | יִשְׁמָעֵאל | |
| (одељак) | Авраму | Исмаила | |
| | H0087 | H3458 | |

A беше Avramu osamdeset i šest godina kad mu Agara rodi Ismaila.

## Chapter 17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יְהוָה | וַיֵּרָא | שָׁנִים | וְתֵשַׁע | שָׁנָה | תִּשְׁעִים | בֶּן־ | אַבְרָם | וַיְהִי | 1 |
| — | Господ | јави–се | година | и–девет | година | деведесет | беше–стар | Аврам | И–кад | |
| H0413 | H3068 | H7200 | H8141 | H8672 | H8141 | H8673 | | H0087 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִים׃ | וֶהְיֵה | לְפָנָי | הִתְהַלֵּךְ | שַׁדָּי | אֵל | אֲנִי־ | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | אַבְרָם |
| савршен | и–буди | преда–мном | Ходи | Свемогући | Бог | Ја–сам | му | и–рече | Авраму |
| H8549 | H1961 | H6440 | H1980 | H7706 | H0410 | H0589 | H0413 | H0559 | H0087 |

A kad Avramu bi devedeset i devet godina, javi mu se Gospod i reče mu: Ja sam Bog Svemogući, po mojoj volji živi, i budi pošten.

2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶתְּנָה | בְרִיתִי | בֵּינִי | וּבֵינֶךָ | וְאַרְבֶּה | אוֹתְךָ | בִּמְאֹד | מְאֹד׃ |
| И-поставићу | савез-свој | између-мене | и-тебе | и-умножићу | те | веома | веома |
| H5414 | H1285 | H0996 | H0996 | | H0853 | H3966 | H3966 |

I učiniću zavet između sebe i tebe, i vrlo ću te umnožiti.

3

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפֹּל | אַבְרָם | עַל־ | פָּנָיו | וַיְדַבֵּר | אִתּוֹ | אֱלֹהִים | לֵאמֹר׃ |
| И-паде | Аврам | на | лице-своје | И-проговори | с-њим | Бог | говорећи |
| H5307 | H0087 | | H6440 | H1696 | H0854 | H0430 | H0559 |

A Avram pade ničice. I Gospod mu još govori i reče:

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | הִנֵּה | בְרִיתִי | אִתָּךְ | וְהָיִיתָ | לְאַב | הֲמוֹן | גּוֹיִם׃ |
| Ја | ево | савез-мој | с-тобом-је | И-биће ш | отац | мноштва | народа |
| H0589 | H2009 | H1285 | H0854 | H1961 | H0001 | | |

Od mene evo zavet moj s tobom da ćeš biti otac mnogim narodima.

5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | יִקָּרֵא | עוֹד | אֶת־ | שִׁמְךָ | אַבְרָם | וְהָיָה | שִׁמְךָ |
| И-неће-се | звати | више | — | име-твоје | Аврам | него-ће-бити | име-твоје |
| H3808 | H7121 | H5750 | H0853 | H8034 | H0087 | H1961 | H8034 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כִּי | אַב־ | הֲמוֹן | גּוֹיִם | נְתַתִּיךָ׃ |
| јер | оцем | мноштва | народа | поставих-те |
| | H0001 | | | H5414 |

Zato se više nećeš zvati Avram nego će ti ime biti Avraam, jer sam te učinio ocem mnogih naroda;

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִפְרֵתִי | אֹתְךָ | בִּמְאֹד | מְאֹד | וּנְתַתִּיךָ | לְגוֹיִם | וּמְלָכִים | מִמְּךָ |
| И-учинићу-те-плодним | — | веома | веома | и-учинићу-те | у-народе | и-краљеви | од-тебе |
| H6509 | H0853 | H3966 | H3966 | H5414 | | H4428 | |

| |
|---|
| יֵצֵאוּ׃ |
| ће-потећи |
| H3318 |

daću ti porodicu vrlo veliku, i načiniću od tebe narode mnoge, i carevi će izaći od tebe.

7

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַהֲקִמֹתִי | אֶת־ | בְּרִיתִי | בֵּינִי | וּבֵינְךָ | וּבֵין | זַרְעֲךָ | אַחֲרֶיךָ |
| И-утврђујем | — | савез-свој | између-мене | и-тебе | и-између | потомства-твог | после-тебе |
| | H0853 | H1285 | H0996 | H0996 | H0996 | H2233 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְזַרְעֲךָ | לֵאלֹהִים | לְךָ | לִהְיוֹת | עוֹלָם | לִבְרִית | לְדֹרֹתָם |
| и-потомству-твом | Бог | теби | да-будем | вечни | као-савез | у-поколењима-њиховим |
| H2233 | H0430 | | H1961 | H5769 | H1285 | H1755 |

| |
|---|
| אַחֲרֶיךָ׃ |
| после-тебе |

A postavljam zavet svoj između sebe i tebe i semena tvog nakon tebe od kolena do kolena, da je zavet večan, da sam Bog tebi i semenu tvom nakon tebe;

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֵת | מִגְרֶיךָ | אֶרֶץ | וְאֵת | אַחֲרֶיךָ | וּלְזַרְעֲךָ | לְךָ | וְנָתַתִּי |
| сву | — | тудинства-твог | земљу | — | после-тебе | и-потомству-твом | теби | И-дајем |
| H3605 | H0853 | H4033 | H0776 | H0853 | | H2233 | | H5414 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים׃ | לָהֶם | וְהָיִיתִי | עוֹלָם | לַאֲחֻזַּת | כְּנַעַן | אֶרֶץ |
| Бог | им | и-бићу | наследство | у-вечно | хананску | земљу |
| H0430 | | H1961 | H5769 | H0272 | | H0776 |

i daću tebi i semenu tvom nakon tebe zemlju u kojoj si došljak, svu zemlju hanansku u državu večnu, i biću im Bog.

9 וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם וְאַתָּ֕ה אֶת־בְּרִיתִ֥י תִשְׁמֹ֖ר אַתָּ֑ה וְזַרְעֲךָ֖
И-рече Бог — Аврахаму А-ти — чувај савез-мој ти и-потомство-твоје
H0559 H0430 H0413 H0085 H0853 H8104 H1285 H0853 H2233

אַחֲרֶֽיךָ׃ לְדֹרֹתָֽם׃
после-тебе у-поколењима-својим
H1755

I reče Bog Avramu: Ti pak drži zavet moj, ti i seme tvoje nakon tebe od kolena do kolena.

10 זֹ֣את בְּרִיתִ֗י אֲשֶׁ֨ר תִּשְׁמְרוּ֙ בֵּינִ֣י וּבֵינֵיכֶ֔ם וּבֵ֥ין זַרְעֲךָ֖ אַחֲרֶֽיךָ׃
Ово-је савез-мој који ћете-држати између-мене и-вас и-између потомства-твог после-тебе
H2063 H1285 H8104 H0996 H0996 H0996 H2233 H0310

הִמּ֖וֹל לָכֶ֥ם כָּל־זָכָֽר׃
Да-се-обреже сваки — мушкарац-међу-вама
H1605 H3605 H2145

A ovo je zavet moj između mene i vas i semena tvog nakon tebe koji ćete držati: da se obrezuju između vas sve muškinje.

11 וּנְמַלְתֶּ֗ם אֶת־בְּשַׂ֛ר עָרְלַתְכֶ֖ם וְהָיָ֣ה לְאֹ֑ות בְּרִ֖ית בֵּינִ֥י וּבֵינֵיכֶֽם׃
И-обрезаћете — тело окрајка-свог и-то-ће-бити знак савеза између-мене и-вас
H0853 H1320 H6190 H1961 H0226 H1285 H0996 H0996

A obrezivaćete okrajak tela svog, da bude znak zaveta između mene i vas.

12 וּבֶן־שְׁמֹנַ֥ת יָמִ֛ים יִמֹּ֥ול לָכֶ֖ם כָּל־זָכָ֑ר לְדֹרֹתֵיכֶ֗ם
А-син од-осам дана нека-се-обреже међу-вама сваки мушкарац у-поколењима-вашим
H1121 H8083 H3117 H4135 H3605 H2145 H1755

יְלִ֣יד בָּ֔יִת וּמִקְנַ֥ת־כֶּ֖סֶף מִכֹּ֣ל בֶּן־נֵכָ֑ר אֲשֶׁ֥ר לֹא־מִזַּרְעֲךָ֖ הֽוּא׃
рођен у-кући или-купљен за-сребро од-сваког сина туђинског који није — од-потомства-твог
H3211 H1004 H4736 H3701 H3605 H1121 H5236 H0834 H3808 H1931 H2233

Svako muško dete kad mu bude osam dana da se obrezuje od kolena do kolena, rodilo se u kući ili bilo kupljeno za novce od kojih god stranaca, koje ne bude od semena tvog.

13 יִמֹּ֣ול יִמֹּ֔ול יְלִ֥יד בֵּיתְךָ֖ וּמִקְנַ֣ת כַּסְפֶּ֑ךָ וְהָיְתָ֥ה בְרִיתִ֛י בִּבְשַׂרְכֶ֖ם לִבְרִ֥ית עֹולָֽם׃
обрезати рођени у-дому-твом и-купљени за-сребро-твоје И-биће савез-мој у-телу-вашем као-савез вечни
H3211 H3211 H1004 H4736 H3701 H1961 H1285 H1320 H1285 H5769

Da se obrezuje koje se rodi u kući tvojoj i koje se kupi za novce tvoje; tako će biti zavet moj na telu vašem zavet večan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | עָרְלָתוֹ | בְּשַׂר | אֶת־ | יִמּוֹל | לֹא־ | אֲשֶׁר | זָכָר | וְעָרֵל | 14 |
| | окрајка-његовог | тело | — | обреже | се-не | коме | мушкарац | А-необрезани | |
| | H6190 | H1320 | H0853 | | H3808 | | H2145 | H6189 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַפֵּר׃ | בְּרִיתִי | אֶת־ | מֵעַמֶּיהָ | הַנֶּפֶשׁ | הַהִוא | וְנִכְרְתָה |
| (одељак) | прекршио-је | савез-мој | — | из-народа-свог | та | душа | истргнута-ће-бити |
| | | H1285 | H0853 | | H1931 | H5315 | H3772 |

A neobrezano muško, kome se ne obreže okrajak tela njegovog, da se istrebi iz naroda svog, jer pokvari zavet moj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | שְׁמָהּ | אֶת־ | תִּקְרָא | לֹא־ | אִשְׁתְּךָ | שָׂרַי | אַבְרָהָם | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | 15 |
| | именом | — | звати | нећеш-је | жена-твоја | Сараја | Аврахаму | — | Бог | И-рече | |
| | H8034 | H0853 | H7121 | H3808 | H0802 | H8297 | H0085 | H0413 | H0430 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שְׂרָה׃ | כִּי | שָׂרַי | | |
| је-име-њено | Сара | јер | Сараја | |
| H8034 | H8283 | | H8297 | |

I još reče Bog Avramu: A Saru ženu svoju ne zovi je više Sara nego neka joj bude ime Saara.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וּבֵרַכְתִּיהָ | בֵּן | לְךָ | מִמֶּנָּה | נָתַתִּי | וְגַם | אֹתָהּ | וּבֵרַכְתִּי | 16 |
| | И-благословићу-је | сина | теби | од-ње | дати-ћу | и-такође | је | И-благословићу | |
| | H1288 | | | | H5414 | H1571 | H0853 | H1288 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיוּ׃ | מִמֶּנָּה | עַמִּים | מַלְכֵי | לְגוֹיִם | וְהָיְתָה | |
| ће-потећи | од-ње | народима | краљеви | народа | и-биће-мајка | |
| H1961 | | | H4428 | | H1961 | |

I ja ću je blagosloviti, i daću ti sina od nje; blagosloviću je, i biće mati mnogim narodima, i carevi narodima izaći će od nje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | הַלְּבֵן | בִּלְבּוֹ | וַיֹּאמֶר | וַיִּצְחָק | פָּנָיו | עַל־ | אַבְרָהָם | וַיִּפֹּל | 17 |
| | Зар-човеку | у-срцу-свом | И-рече | и-насмеја-се | лице-своје | на | Аврахам | И-паде | |
| | | | H0559 | H6711 | H6440 | | H0085 | H5307 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּלֵד׃ | שָׁנָה | תִּשְׁעִים | הֶבֶת־ | שָׂרָה | וְאִם־ | יִוָּלֵד | שָׁנָה | מֵאָה־ |
| да-роди | година | деведесет | жена-од | Сара | и-зар | да-се-роди | година | од-сто |
| H3205 | H8141 | H8673 | H1323 | H8283 | | H3205 | H8141 | H3967 |

Tada pade Avram ničice i nasmeja se govoreći u srcu svom: Eda će se čoveku od sto godina roditi sin? I Sari? Eda će žena od devedeset godina roditi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | לְפָנֶיךָ׃ | יִחְיֶה | יִשְׁמָעֵאל | לוּ | הָאֱלֹהִים | אֶל־ | אַבְרָהָם | וַיֹּאמֶר | 18 |
| | пред-тобом | живи | Исмаило | Барем-да | Богу | — | Аврахам | И-рече | |
| | H6440 | H2421 | H3458 | H3863 | H0430 | H0413 | H0085 | H0559 | |

I Avram reče Bogu: Neka živ bude Ismailo pred Tobom!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | אֶת־ | וְקָרָאתָ | בֵּן | לְךָ | יֹלֶדֶת | אִשְׁתְּךָ | שָׂרָה | אֲבָל | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | 19 |
| | — | И-назваћеш | сина | теби | родиће | жена-твоја | Сара | Заиста | Бог | И-рече | |
| | H0853 | H7121 | | | H3205 | H0802 | H8283 | H0061 | H0430 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם | לִבְרִית | אִתּוֹ | בְּרִיתִי | אֶת־ | וַהֲקִמֹתִי | יִצְחָק | שְׁמוֹ | |
| вечни | као-савез | с-њим | савез-свој | — | И-утврђујем | Исак | име-му | |
| H5769 | H1285 | H0854 | H1285 | H0853 | | H3327 | H8034 | |

| | |
|---|---|
| אַחֲרָיו׃ | לְזַרְעוֹ |
| после-њега | за-потомство-његово |
| | H2233 |

I reče Bog: Zaista Sara žena tvoja rodiće ti sina, i nadećeš mu ime Isak; i postaviću zavet svoj s njim da bude zavet večan semenu njegovom nakon njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתֹו | וְהִפְרֵיתִי | אֹתֹו | בֵּרַכְתִּי | וְהִנֵּה | שְׁמַעְתִּיךָ | וְלְיִשְׁמָעֵאל | | 20 |
| — | и-учинићу-га-плодним | га | благосиљам | Ево | услиших-те | А-за-Исмаила | | |
| H0853 | H6509 | H0853 | H1288 | H2009 | H8085 | H3458 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִרְבֵּיתִי | אֹתֹו | בִּמְאֹד | מְאֹד | שְׁנֵים־ | עָשָׂר | נְשִׂיאִם | יֹולִיד | וּנְתַתִּיו |
| и-умножићу-га | — | веома | веома | дванаест | — | кнезова | ће-родити | и-учинићу-га |
| | H0853 | H3966 | H3966 | H8147 | H6240 | | H3205 | H5414 |

| | |
|---|---|
| לְגֹוי | גָּדֹול׃ |
| у-народ | велики |

A i za Ismaila uslišio sam te; evo blagoslovio sam ga, i daću mu porodicu veliku, i umnožiću ga veoma; i rodiće dvanaest knezova, i načiniću od njega velik narod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמֹּועֵד | שָׂרָה | לְךָ | תֵּלֵד | אֲשֶׁר | יִצְחָק | אֶת־ | אָקִים | בְּרִיתִי | וְאֶת־ | 21 |
| у-ово-време | Сара | — | ће-ти-родити | кога | Исаком | са | утврђујем | савез-свој | Али | |
| H4150 | H8283 | | H3205 | | H3327 | H0854 | | H1285 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאַחֶרֶת׃ | בַּשָּׁנָה | הַזֹּה |
| наредне | године | исто |
| H0312 | H8141 | H2088 |

A zavet svoj učiniću s Isakom kad ti ga rodi Sara, do godine u ovo doba.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָם׃ | מֵעַל | אֱלֹהִים | וַיַּעַל | אִתֹּו | לְדַבֵּר | וַיְכַל | 22 |
| Аврахама | од | Бог | И-узе-се | с-њим | говор | И-заврши | |
| H0085 | | H0430 | H5927 | H0854 | H1696 | H3615 | |

I Bog izgovorivši otide od Avrama gore.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵת | בֵּיתֹו | יְלִידֵי | כָּל־ | וְאֵת | בְּנֹו | יִשְׁמָעֵאל | אֶת־ | אַבְרָהָם | וַיִּקַּח | 23 |
| и | у-дому-свом | рођене | све | и | сина-свог | Исмаила | — | Аврахам | И-узе | |
| H0853 | | H3211 | H3605 | H0853 | | H3458 | H0853 | H0085 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָם | בַּיִת | בְּאַנְשֵׁי | זָכָר | כָּל־ | כַּסְפֹּו | מִקְנַת | כָּל־ | |
| Аврахамовог | дома | међу-људима | мушкарца | сваког | за-сребро-своје | купљене | све | |
| H0085 | | H0376 | H2145 | H3605 | H3701 | H4736 | H3605 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתֹו | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | הַזֶּה | הַיֹּום | בְּעֶצֶם | עָרְלָתָם | בְּשַׂר | אֶת־ | וַיָּמָל |
| — | му-рече | као-што | — | дана | тога-истог | окрајка-њиховог | тело | — | и-обреза |
| H0854 | H1696 | | H2088 | H3117 | H6106 | H6190 | H1320 | H0853 | |

| |
|---|
| אֱלֹהִים׃ |
| Бог |
| H0430 |

I Avram uze Ismaila sina svog i sve koji se rodiše u domu njegovom i koje god beše kupio za svoje novce, sve muškinje od domaćih svojih; i obreza okrajak tela njihovog u isti dan, kao što mu kaza Bog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרְלָתָו׃ | בְּשַׂר | בְּהִמֹּולֹו | שָׁנָה | וְתֵשַׁע | תִּשְׁעִים | בֶּן־ | וְאַבְרָהָם | 24 |
| окрајка-свог | тело | кад-се-обреза | година | и-девет | деведесет | беше-стар | А-Аврахам | |
| H6190 | H1320 | | H8141 | H8672 | H8673 | | H0085 | |

A beše Avramu devedeset i devet godina kad obreza okrajak tela svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׂר | אֶת | בְּהִמֹּלוֹ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שְׁלֹשׁ | בֶּן־ | בְּנוֹ | וְיִשְׁמָעֵאל | 25 |
| тело | — | кад-се-обреза | година | — | тринаест | беше-стар | син-његов | А-Исмаило | |
| H1320 | H0853 | | H8141 | H6240 | H7969 | | | H3458 | |

| | |
|---|---|
| עָרְלָתוֹ׃ | |
| окрајка-свог | |
| H6190 | |

A Ismailu sinu njegovom beše trinaest godina kad mu se obreza okrajak tela njegovog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | וְיִשְׁמָעֵאל | אַבְרָהָם | נִמּוֹל | הַזֶּה | הַיּוֹם | בְּעֶצֶם | 26 |
| син-његов | и-Исмаило | Аврахам | обреза-се | — | дана | Тога-истог | |
| | H3458 | H0085 | | H2088 | H3117 | H6106 | |

U jedan dan obreza se Avram i sin mu Ismailo,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | מֵאֵת | כֶּסֶף | וּמִקְנַת־ | בָּיִת | יְלִיד | בֵּיתוֹ | אַנְשֵׁי | וְכָל־ | 27 |
| сина | од | за-сребро | и-купљени | у-кући | рођени | дома-његовог | људи | И-сви | |
| | H0854 | H3701 | H4736 | | H3211 | | H0376 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אִתּוֹ׃ | נִמֹּלוּ | נֵכָר | |
| (одељак) | с-њим | обрезаше-се | туђинског | |
| | H0854 | | H5236 | |

i svi domašnji njegovi, rođeni u kući i kupljeni za novce od stranaca, biše obrezani s njim.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּחֹם | הָאֹהֶל | פֶּתַח־ | יֹשֵׁב | וְהוּא | מַמְרֵא | בְּאֵלֹנֵי | יְהוָה | אֵלָיו | וַיֵּרָא | 1 |
| у-жеги | шатора | на-улазу | седеше | а-он | Мамре | код-храстова | Господ | њему | И-указа-се | |
| H2527 | H0168 | H6607 | H3427 | H1931 | H4471 | H0436 | H3068 | H0413 | H7200 | |

| | |
|---|---|
| הַיּוֹם׃ | |
| дана | |
| H3117 | |

Posle mu se javi Gospod u ravnici mamrijskoj kad seđaše na vratima pred šatorom svojim u podne.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּרְא | עָלָיו | נִצָּבִים | אֲנָשִׁים | שְׁלֹשָׁה | וְהִנֵּה | וַיַּרְא | עֵינָיו | וַיִּשָּׂא | 2 |
| и-кад-их-виде | пред-њим | стајаху | човека | три | и-гле | и-угледа | очи-своје | И-подиже | |
| H7200 | | H5324 | H0376 | H7969 | H2009 | H7200 | | H5375 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | וַיִּשְׁתַּחוּ | הָאֹהֶל | מִפֶּתַח | לִקְרָאתָם | וַיָּרָץ |
| до-земље | и-поклони-се | шатора | од-улаза | им-у-сусрет | потрча |
| H0776 | H7812 | H0168 | H6607 | H7125 | H7323 |

Podigavši oči svoje pogleda, i gle, tri čoveka stajaše prema njemu. I ugledavši ih potrča im u susret ispred vrata šatora svog, i pokloni se do zemlje;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲבֹר | נָא | אַל־ | בְּעֵינֶיךָ | חֵן | מָצָאתִי | נָא | אִם־ | אֲדֹנָי | וַיֹּאמַר | 3 |
| проћи | молим | немој | у-очима-твојим | милост | наћох | молим | ако | Господе | И-рече | |
| | H4994 | H0408 | | H2580 | H4672 | H4994 | | H0113 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| עַבְדֶּךָ׃ | מֵעַל |
| слуге-свог | поред |
| H5650 | |

i reče: Gospode, ako sam našao milost pred Tobom, nemoj proći sluge svog.

4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תָּחַת
Нека-се-донесе молим мало воде и-оперите ноге-своје и-одморите-се под
H3947 H4994 H4592 H4325 H7364 H7272 H8172 H8478

הָעֵץ׃
дрветом
H6086

Da vam donesem malo vode i operite noge, te se naslonite malo pod ovim drvetom.

5 וְאֶקְחָה פַּת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן
А-ја-ћу-донети хлеба парче и-окрепите срце-ваше после поћите јер због тога
H3947 H3899 H5582 H8478 H5674 H3588 H5921 H3651

עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
прођосте код слуге-вашег И-рекоше тако учини како рече
H5674 H5921 H5650 H0559 H3651 H6213 H3588 H1696

I izneću malo hleba, te potkrepite srce svoje, pa onda pođite, kad idete pored sluge svog. I rekoše: Učini šta si kazao.

6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים
И-пожури Аврам у-шатор ка Сари и-рече пожури три мере
H0853 H0085 H0168 H0413 H8283 H0559 H7969 H5429

קֶמַח שְׂרִי וְעֻגוֹת׃ וַעֲשִׂי לוּשִׁי
брашна финог и-погаче и-направи умеси
H7058 H5560 H5692 H6213 H3888

I Avram otrča u šator k Sari, i reče: Brže zamesi tri kopanje belog brašna i ispeci pogače.

7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר
А-ка стаду потрча Аврам и-узе младо теле нежно и-добро и-даде га момку
H0413 H1241 H7323 H0085 H3947 H1121 H1241 H7390 H2896 H5414 H0413 H5288

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃
и-он-пожури да-припреми то
H0853 H6213 H3881 H0853

Pa otrča ka govedima i uhvati tele mlado i dobro, i dade ga momku da ga brže zgotovi.

8 וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־
И-узе масла и-млека и-теле младо које припреми и-стави пред-њих а-он
H3947 H2529 H2461 H1241 H3881 H0834 H6213 H5414 H6440 H1931

עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃
стајаше пред-њима под дрветом и-једоше
H5975 H5921 H8478 H6086 H0398

Pa onda iznese masla i mleka i tele koje beše zgotovio, i postavi im, a sam stajaše pred njima pod drvetom dokle jeđahu.

9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃
И-рекоше му где-је Сара жена-твоја А-он-рече ево у-шатору
H0559 H0413 H0346 H8283 H0802 H0559 H2009 H0168

I oni mu rekoše: Gde je Sara žena tvoja? A on reče: Eno je pod šatorom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשְׁתֶּךָ | לְשָׂרָה | בֵּן | וְהִנֵּה־ | חַיָּה | כָּעֵת | אֵלֶיךָ | אָשׁוּב | שׁוֹב | וַיֹּאמֶר | 10 |
| жени–твојој | Сари | син | и–гле | животно | у–време | теби | вратићу–се | сигурно | И–рече | |
| H0802 | H8283 | | H2009 | | H6256 | H0413 | H7725 | H7725 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָיו׃ | וְהִוא | הָאֹהֶל | פֶּתַח | שֹׁמַעַת | וְשָׂרָה |
| иза–њега | који–беше | шатора | на–улазу | слушаше | А–Сара |
| | H1931 | H0168 | H6607 | H8085 | H8283 |

А један између њих рече: Догодине у ово доба опет ћу доћи к теби, а Сара ће жена твоја имати сина. А Сара слушаше на вратима од шатора иза њега.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׂרָה | לִהְיוֹת | חָדַל | בַּיָּמִים | בָּאִים | זְקֵנִים | וְשָׂרָה | וְאַבְרָהָם | 11 |
| Сари | да–буде | престало–је | у–годинама | поодмакли | стари–беху | и–Сара | А–Аврам | |
| H8283 | H1961 | H2308 | H3117 | H0935 | H2205 | H8283 | H0085 | |

| | |
|---|---|
| כַּנָּשִׁים׃ | אֹרַח |
| женама | оно–што–бива |
| H0802 | H0734 |

А Аврам и Сара беху стари и времениti, и у Саре беше престало шта биva у жена.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶדְנָה | לִי | הָיְתָה־ | בְלֹתִי | אַחֲרֵי | לֵאמֹר | בְּקִרְבָּהּ | שָׂרָה | וַתִּצְחַק | 12 |
| насладе | ми | зар–ће–бити | старења–мог | после | говорећи | у–себи | Сара | И–насмеја–се | |
| | | H1961 | H1086 | | H0559 | H7130 | H8283 | H6711 | |

| | |
|---|---|
| זָקֵן׃ | וַאדֹנִי |
| стар–је | а–господ–мој |
| H2204 | H0113 |

Зато се насмеја Сара у себи говорећи: Пошто сам остарела, сад ли ће ми доћи радост? А и господар ми је стар.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַאַף | לֵאמֹר | שָׂרָה | צָחֲקָה | זֶה | לָמָּה | אַבְרָהָם | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 13 |
| зар–заиста | говорећи | Сара | смејала | се | зашто | Аврааму | — | Господ | А–рече | |
| H0637 | H0559 | H8283 | H6711 | H2088 | H4100 | H0085 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| זָקַנְתִּי׃ | וַאֲנִי | אֵלֵד | אָמְנָם |
| остарела | а–ја–сам | ћу–родити | истински |
| H2204 | H0589 | H3205 | H0552 |

Тада рече Господ Авраму: Што се смеје Сара говорећи: Истина ли је да ћу родити кад сам остарела?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיָּה | כָּעֵת | אֵלֶיךָ | אָשׁוּב | לַמּוֹעֵד | דָּבָר | מֵיְהוָה | הֶיפָלֵא | 14 |
| животно | у–време | теби | вратићу–се | у–одређено–време | нешто | Господу | Зар–је–немогуће | |
| | H6256 | H0413 | H7725 | H4150 | H1697 | H3068 | H6381 | |

| | |
|---|---|
| בֵּן׃ | וּלְשָׂרָה |
| син | и–Сари |
| | H8283 |

Има ли шта теško Господу? Догодине у ово доба опет ћу доћи к теби, а Сара ће имати сина.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | יָרְאָה | וְכִי | צָחַקְתִּי | לֹא | לֵאמֹר | וְשָׂרָה | וַתְּכַחֵשׁ | 15 |
| А–Он–рече | се–уплашила | јер | се–смејала | нисам | говорећи | Сара | А–Сара–порицаше | |
| H0559 | H3372 | | H6711 | H3808 | H0559 | H8283 | H3584 | |

| | | |
|---|---|---|
| צָחָקְתְּ׃ | כִּי | לֹא |
| смејала–си–се | него | не |
| H6711 | | H3808 |

A Sara udari u bah govoreći: Nisam se smejala. Jer se uplaši. Ali On reče: Nije istina, nego si se smejala.

16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ
И-устадоше одатле људи и-погледаше према лицу Содома а-Аврам иђаше
H1980 H0085 H5467 H6440 H8259 H0376 H8033

עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃
са-њима да-их-испрати
H7971

Potom ustaše ljudi odande, i pođoše put Sodoma; a Avram pođe s njima da ih isprati.

17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
А-Господ рече ја зар-да-сакријем ја од-Аврама оно-што чиним
H3068 H0559 H3680 H0589 H0085 H0589 H6213

A Gospod reče: Kako bih tajio od Avrama šta ću učiniti,

18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בּוֹ כֹּל
А-Аврам заиста постаће народ велик и-моћан и-благословиће-се у-њему сви
H0085 H1961 H1961 H1471 H1419 H6099 H1288 H0000 H3605

גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
народи земље
H0776

kad će od Avrama postati velik i silan narod, i u njemu će se blagosloviti svi narodi na zemlji?

19 כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ
Јер познајем-га зато-да би заповедио — синовима-својим и дому-свом
H3045 H4616 H0834 H6680 H0853 H1121 H0853 H1004

אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא
после-себе и-да-чувају пут Господњи чинећи правду и-праведност да-би довео
H0310 H8104 H1870 H3068 H6213 H6666 H4941 H4616 H0935

יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃
Господ над Аврамом — оно-што је-обећао о-њему
H3068 H0413 H0853 H0834 H1696 H5921 H0853

Jer znam da će zapoveditи sinovima svojim i domu svom nakon sebe da se drže puteva Gospodnjih i da čine što je pravo i dobro, da bi Gospod navršio na Avramu šta mu je obećao.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה כִּי חַטָּאתָם כִּי
И-рече Господ вапај Содома и-Гоморе заиста је-велик и-грех-њихов заиста
H0559 H3068 H2201 H5467 H6017 H3966 H3513 H3588

כָבְדָה מְאֹד׃
је-тежак веома
H3513 H3966

I reče Gospod: Vika je u Sodomu i Gomoru velika, i greh je njihov grdan.

21 אֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה וְאִם־לֹא
Сиђи-ћу дакле и-видети да-ли-по-ваплеју-њеном који-долази к-мени поступише потпуно или не
H3381 H4994 H7200 H6818 H0935 H0413 H6213 H3617 H0518 H3808

אֵדָעָה׃
сазнаћу
H3045

Zato ću sići da vidim eda li sve čine kao što vika dođe preda me; ako li nije tako, da znam.

22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃
И-окренуше-се одатле људи и-кренуше ка-Содому а-Аврам још стајаше пред Господом
H6437 H4480 H0376 H3212 H5467 H0085 H5750 H5975 H6440 H3068

I ljudi okrenuvši se pođoše put Sodoma; ali Avram još stajaše pred Gospodom,

23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃
И-приступи Аврам и-рече зар-ћеш погубити праведног са безбожним
H5066 H0085 H0559 H0637 H5595 H6662 H0854 H7563

i pristupiv Avram reče: Hoćeš li pogubiti i pravednog s nepravednim?

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא תִשָּׂא לַמָּקוֹם בַּעֲבוּר חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃
Можда има педесет праведника у граду зар-ћеш погубити и-нећеш то-место поштедети заради педесет праведника који-су у-њему
H0194 H3426 H2572 H6662 H8432 H5892 H5595 H3808 H5375 H4725 H4616 H2572 H6662 H0834 H7130

Može biti da ima pedeset pravednika u gradu; hoćeš li i njih pogubiti, i nećeš oprostiti mestu za onih pedeset pravednika što su u njemu?

25 חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃
Далеко-нека-буде од-тебе да-чиниш такву-ствар да-убијаш праведног са безбожним да-буде праведни-као безбожни далеко-нека-буде од-тебе зар-судија целе земље не-ће чинити правду
H2486 H0853 H4941 H6213 H3808 H0776 H0853 H8199 H3605 H1961 H6662 H0834 H7563 H2486 H0853 H8199 H3605

Nemoj to činiti, ni gubiti pravednika s nepravednikom, da bude pravedniku kao i nepravedniku; nemoj; eda li sudija cele zemlje neće suditi pravo?

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃
И-рече Господ ако нађем у-Содому педесет праведника у граду и-опростићу целом месту њих-ради
H0559 H3068 H0518 H4672 H5467 H2572 H6662 H8432 H5892 H5375 H3605 H4725 H5668

I reče Gospod: Ako nađem u Sodomu pedeset pravednika u gradu, oprostiću celom mestu njih radi.

27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃
И-одговори Аврам и-рече гле молим усудих-се да-говорим — Господу а-ја-сам прах и-пепео
H6030 H0085 H0559 H2009 H4994 H2974 H1696 H0413 H0136 H0595 H6083 H0665

A Avram odgovori i reče: Gle, sada bih progovorio Gospodu, ako i jesam prah i pepeo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֲמִשָּׁה | הֲתַשְׁחִית | חֲמִשָּׁה | הַצַּדִּיקְ֙ | חֲמִשִּׁים | יַחְסְרוּן֙ | אוּלַ֔י | 28 |
| због–петорице | хоћеш–ли–уништити | петорица | праведника | од–педесет | недостаје | Можда | |
| H2568 | H7843 | H2568 | H6662 | H2572 | H2637 | H0194 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמִשָּׁה׃ | אַרְבָּעִים | שָׁ֣ם | אֶמְצָא | אִם־ | אַשְׁחִ֖ית | לֹ֣א | וַיֹּאמֶר֙ | הָעִ֔יר | כֻּל־ | אֶת־ |
| и–пет | четрдесет | тамо | нађем | ако | уништити | нећу | И–Он–рече | град | цео | — |
| H2568 | H0705 | H8033 | H4672 | | H7843 | H3808 | H0559 | | H3605 | H0853 |

Може бити правednika pedeset manje pet, hoćeš li za onih pet potrti sav grad? Odgovori: Neću, ako nađem četrdeset i pet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר֙ | אַרְבָּעִ֔ים | שָׁ֣ם | יִמְצָאוּן | אוּלַ֔י | וַיֹּאמֶר֙ | אֵלָ֔יו | לְדַבֵּ֖ר | עֹ֣וד | וַיֹּ֤סֶף | 29 |
| И–Он–рече | четрдесет | тамо | се–нађе | можда | и–рече | Му | да–говори | опет | И–настави | |
| H0559 | H0705 | H8033 | H4672 | H0194 | H0559 | H0413 | H1696 | H5750 | H3254 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאַרְבָּעִים׃ | בַּעֲבוּר֙ | אֶעֱשֶׂ֣ה | לֹ֔א |
| четрдесеторице | зарад | то–учинити | нећу |
| H0705 | H5668 | | H3808 |

I stade dalje govoriti, i reče: Može biti da će se naći četrdeset. Reče: Neću radi onih četrdeset.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁ֣ם | יִמְצָאוּן | אוּלַ֔י | וְאֲדֹנָ֖י | לְאַדֹנָ֑י | יֶחַר | נָ֣א | אַל־ | וַיֹּ֤אמֶר | 30 |
| тамо | се–нађе | можда | а–ја–ћу–ређи | Господ | разгневи | молим | нека–се–не | И–рече | |
| H8033 | H4672 | H0194 | H1696 | H0136 | H2734 | H4994 | H0408 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשִׁ֖ים׃ | שָׁ֣ם | אֶמְצָא | אִם־ | אֶעֱשֶׂ֣ה | לֹ֔א | וַיֹּאמֶר֙ | שְׁלֹשִׁ֔ים |
| тридесет | тамо | нађем | ако | то–учинити | нећу | И–Он–рече | тридесет |
| H7970 | H8033 | H4672 | | | H3808 | H0559 | H7970 |

Potom reče: Nemoj se gneviti, Gospode, što ću reći; može biti da će se naći trideset. I reče: Neću, ako nađem trideset.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁ֣ם | יִמְצָאוּן | אוּלַ֔י | אֲדֹנָ֖י | אֶל־ | לְדַבֵּ֑ר | הוֹאַלְתִּי֙ | נָ֣א | הִנֵּה־ | וַיֹּ֤אמֶר | 31 |
| тамо | се–нађе | можда | Господу | — | да–говорим | усудих–се | молим | гле | И–рече | |
| H8033 | H4672 | H0194 | H0136 | H0413 | H1696 | H2974 | H4994 | H2009 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרִֽים׃ | וַיֹּאמֶר֙ | לֹ֔א | אַשְׁחִ֖ית | בַּעֲבוּר֙ | הָעֶשְׂרִ֔ים׃ |
| двадесет | И–Он–рече | нећу | уништити | зарад | двадесеторице |
| H6242 | H0559 | H3808 | H7843 | H5668 | H6242 |

Opet reče: Gle sada bih progovorio Gospodu; može biti da će se naći dvadeset. Reče: Neću ih pogubiti za onih dvadeset.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמְצָאוּן | אוּלַ֔י | הַפַּ֥עַם | אַךְ־ | וְאֲדַבְּרָ֖ה | לַאדֹנָ֑י | יֶחַר | נָ֣א | אַל־ | וַיֹּ֤אמֶר | 32 |
| се–нађе | можда | овај–пут | само | а–ређи–ћу | Господ | разгневи | молим | нека–се–не | И–рече | |
| H4672 | H0194 | H6471 | H0389 | H1696 | H0136 | H2734 | H4994 | H0408 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֲשָׂרָֽה׃ | בַּעֲבוּר֙ | אַשְׁחִ֖ית | לֹ֣א | וַיֹּאמֶר֙ | עֲשָׂרָ֔ה | שָׁ֖ם |
| десеторице | зарад | уништити | нећу | И–Он–рече | десеторица | тамо |
| H6235 | H5668 | H7843 | H3808 | H0559 | H6235 | H8033 |

Najposle reče: Nemoj se gneviti, Gospode, što ću još jednom progovoriti; može biti da će se naći deset. Reče: Neću ih pogubiti radi onih deset.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁ֔ב | וְאַבְרָהָ֖ם | אַבְרָהָ֑ם | אֶל־ | לְדַבֵּ֣ר | כִּלָּ֔ה | כַּאֲשֶׁ֥ר | יְהוָ֛ה | וַיֵּ֥לֶךְ | 33 |
| врати–се | а–Аврам | Аврамом | са | да–говори | заврши | када | Господ | И–оде | |
| H7725 | H0085 | H0085 | H0413 | H1696 | H3615 | | H3068 | H3212 | |

| |
|---|
| לִמְקֹמֽוֹ׃ |
| на–своје–место |
| H4725 |

I Gospod otide svršivši razgovor sa Avramom; a Avram se vrati na svoje mesto.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּרְא־ | סְדֹם | בְּשַׁעַר־ | יֹשֵׁב | וְלוֹט | בָּעֶרֶב | סְדֹמָה | הַמַּלְאָכִים | שְׁנֵי | וַיָּבֹאוּ | 1 |
| И-угледа | Содома | на-капији | седеше | а-Лот | увече | у-Содом | анђела | два | И-дођоше | |
| H7200 | H5467 | H8179 | H3427 | H3876 | H6153 | H5467 | H4397 | H8147 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :אָרְצָה | אַפַּיִם | וַיִּשְׁתָּחוּ | לִקְרָאתָם | וַיָּקָם | לוֹט | |
| до-земље | лицем | и-поклони-се | им-у-сусрет | и-устаде | Лот | |
| H0776 | H0639 | H7812 | H7125 | | H3876 | |

А уveче дођоше два анђела у Sodom; а Lot седаше на vratima sodomskim; и kad ih ugleda, ustade te ih srete, i pokloni se licem do zemlje,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדְּכֶם | בֵּית | אֶל־ | נָא | סוּרוּ | אֲדֹנָי | נָא־ | הִנֵּה | וַיֹּאמֶר | | 2 |
| слуге-вашег | кућу | у | молим | свратите | господо-моја | молим | гле | И-рече | | |
| H5650 | | H0413 | H4994 | H5493 | H0113 | H4994 | H2009 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | לְדַרְכְּכֶם | וַהֲלַכְתֶּם | וְהִשְׁכַּמְתֶּם | רַגְלֵיכֶם | וְרַחֲצוּ | וְלִינוּ | | |
| А-они-рекоше | путем-својим | и-пођите | и-ураниħете | ноге-своје | и-оперите | и-преноћите | | |
| H0559 | H1870 | H1980 | H7925 | H7272 | H7364 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :נָלִין | בָּרְחוֹב | כִּי | לֹא |
| ħемо-преноћити | на-тргу | него | не |
| | H7339 | | H3808 |

и рече: Hodite, gospodo, u kuću sluge svog, i prenoćite i operite noge svoje; pa sutra rano kad ustanete pođite svojim putem. A oni rekoše: Ne, nego ćemo prenoćiti na ulici.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | אֵלָיו | וַיָּסֻרוּ | מְאֹד | בָּם | וַיִּפְצַר־ | | | 3 |
| у | и-уђоше | к-њему | и-они-свратише | веома | на-њих | Али-он-наваљиваше | | | |
| H0413 | H0935 | H0413 | H5493 | H3966 | | H6484 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאכֵלוּ: | אָפָה | וּמַצּוֹת | מִשְׁתֶּה | לָהֶם | וַיַּעַשׂ | בֵּיתוֹ | |
| и-једоше | испече | и-бесквасне-хлебове | гозбу | им | и-припреми | кућу-његову | |
| H0398 | H0644 | H4682 | H4960 | | | | |

Ali on navali na njih, te se uvratiše k njemu i uđoše u kuću njegovu, i on ih ugosti, i ispeče hlebova presnih, i jedoše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנַּעַר | הַבַּיִת | עַל־ | נָסַבּוּ | סְדֹם | אַנְשֵׁי | הָעִיר | וְאַנְשֵׁי | יִשְׁכָּבוּ | טֶרֶם | 4 |
| од-младог | кућу | — | опколише | Содома | људи | града | људи | легоше | Пре-него-што | |
| H5288 | | | H5437 | H5467 | H0376 | | H0376 | H7901 | H2962 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִקָּצֶה: | הָעָם | כָּל־ | זָקֵן | וְעַד־ |
| одасвуд | народ | сав | старог | до |
| | | H3605 | H2205 | H5704 |

И још ne behu legli, a građani Sodomljani slegoše se oko kuće, staro i mlado, sav narod sa svih krajeva,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ | הָאֲנָשִׁים | אַיֵּה | לוֹ | וַיֹּאמְרוּ | לוֹט | אֶל־ | וַיִּקְרְאוּ | 5 |
| к-теби | дођоше | који | људи | где-су | му | и-рекоше | Лоту | ка | И-повикаше | |
| H0413 | H0935 | | H0376 | H0346 | | H0559 | H3876 | H0413 | H7121 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם: | וְנֵדְעָה | אֵלֵינוּ | הוֹצִיאֵם | הַלָּיְלָה | |
| — | да-их-познамо | к-нама | изведи-их | ноћас | |
| H0853 | H3045 | H0413 | H3318 | H3915 | |

i vikahu Lota i govorahu mu: Gde su ljudi što dođoše sinoć k tebi? Izvedi ih k nama da ih poznamo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחָרָיו׃ | סְגֹר | וְהַדֶּלֶת | הַפֶּתְחָה | לוֹט | אֲלֵהֶם | וַיֵּצֵא | 6 |
| за-собом | затвори | а-врата | на-врата | Лот | к-њима | И-изађе | |
| | H5462 | | H6607 | H3876 | H0413 | H3318 | |

A Lot iziđe k njima pred vrata zatvorivši vrata za sobom,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תָּרֵעוּ׃ | אַחַי | נָא | אַל־ | וַיֹּאמַר | 7 |
| чинити-зло | браћо-моја | молим | немојте | И-рече | |
| | H0251 | H4994 | H0408 | H0559 | |

i reče im: Nemojte, braćo, činiti zla.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָא | אוֹצִיאָה־ | אִישׁ | יָדְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | בָּנוֹת | שְׁתֵּי | לִי | נָא | הִנֵּה־ | 8 |
| молим | извешћу | човека | познале | нису | које | кћери | две | имам | молим | Гле | |
| H4994 | H3318 | H0376 | H3045 | H3808 | | H1323 | H8147 | | H4994 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵל | לָאֲנָשִׁים | רַק | בְּעֵינֵיכֶם | כַּטּוֹב | לָהֶן | וַעֲשׂוּ | אֲלֵיכֶם | אֶתְהֶן |
| овим | људима | само | у-очима-вашим | како-је-добро | им | и-чините | к-вама | њих |
| H0411 | H0376 | H7535 | | | | | H0413 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹרָתִי׃ | בְּצֵל | בָּאוּ | כֵּן | עַל־ | כִּי־ | דָּבָר | תַּעֲשׂוּ | אַל־ |
| крова-мог | под-заштиту | дођоше | — | зато | јер | ништа | чинити | немојте |
| H6982 | H6738 | H0935 | | | | H1697 | | H0408 |

Evo imam dve kćeri, koje još ne poznaše čoveka; njih ću vam izvesti, pa činite s njima šta vam je volja; samo ne dirajte u ove ljude, jer su zato ušli pod moj krov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָגוּר | בָּא־ | הָאֶחָד | וַיֹּאמְרוּ | הָלְאָה | גֶּשׁ־ | וַיֹּאמְרוּ | | 9 |
| као-дошљак | дошао-је | овај-један | и-рекоше | назад | склони-се | А-они-рекоше | | |
| | H0935 | H0259 | H0559 | H1973 | H5066 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְצְרוּ | מֵהֶם | לְךָ | נָרַע | עַתָּה | שָׁפוֹט | וַיִּשְׁפֹּט | | |
| и-навалише | него-њима | теби | ћемо-горе-учинити | сада | нам-суди | а-хоће-да-суди | | |
| H6484 | H1992 | | | H6258 | H8199 | H8199 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדֶּלֶת׃ | לִשְׁבֹּר | וַיִּגְּשׁוּ | מְאֹד | בְּלוֹט | בָּאִישׁ | |
| врата | да-обију | и-приђоше | силно | на-Лота | на-човека | |
| | H7665 | H5066 | H3966 | H3876 | H0376 | |

A oni rekoše: Hodi amo. Pa onda rekoše: Ovaj je sam došao amo da živi kao došljak, pa još hoće da nam sudi; sad ćemo tebi učiniti gore nego njima. Pa navališe jako na čoveka, na Lota, i stadoše istavljati vrata.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַבָּיְתָה | אֲלֵיהֶם | לוֹט | אֶת־ | וַיָּבִיאוּ | יָדָם | אֶת־ | הָאֲנָשִׁים | וַיִּשְׁלְחוּ | 10 |
| а | у-кућу | к-себи | Лота | — | и-увукоше | руку-своју | — | људи | А-пружише | |
| H0853 | | H0413 | H3876 | H0853 | H0935 | H3027 | H0853 | H0376 | H7971 | |

| | |
|---|---|
| סָגֶרוּ׃ | הַדֶּלֶת |
| затворише | врата |
| H5462 | |

A ona dva čoveka digoše ruke, i uvukoše Lota sebi u kuću, i zatvoriše vrata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַד־ | מִקָּטֹן | בַּסַּנְוֵרִים | הִכּוּ | הַבַּיִת | פֶּתַח | אֲשֶׁר־ | הָאֲנָשִׁים | וְאֶת־ | 11 |
| до | од-малог | слепилом | ударили-су | куће | на-улазу | који-беху | људе | А | |
| H5704 | | H5575 | H5221 | | H6607 | | H0376 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַפָּתַח׃ | לִמְצֹא | וַיִּלְאוּ | גָּדֹול |
| врата | тражећи | и-узморише-се | великог |
| | H4672 | H3811 | |

A ljude što behu pred vratima kućnim ujedanput oslepiše od najmanjeg do najvećeg, te ne mogahu naći vrata.

וּבָנֶיךָ
и–синове–твоје

חָתָן
зета
H2860

פֹּה
овде
H6311

לְךָ
имаш
H4310

מִי־
кога
H5750

עֹד
још
H3876

לוֹט
Лоту
H0413

אֶל־
—
H0376

הָאֲנָשִׁים
људи

וַיֹּאמְרוּ
И–рекоше
H0559

12

הַמָּקוֹם׃
овог–места
H4725

מִן־
из

הוֹצֵא
изведи
H3318

בָּעִיר
у–граду

לְךָ
имаш

אֲשֶׁר־
што

וְכֹל
и–све
H3605

וּבְנֹתֶיךָ
и–кћери–твоје
H1323

Tada ona dva čoveka rekoše Lotu: Ako imaš ovde još koga svog, ili zeta ili sina ili kćer, ili koga god svog u ovom gradu, gledaj nek idu odavde;

אֶת־
пред
H0854

צַעֲקָתָם
вапај–њихов
H6818

גָּדְלָה
порастао–је
H1431

כִּי־
јер

הַזֶּה
ово
H2088

הַמָּקוֹם
ово–место
H4725

אֶת־
—
H0853

אֲנַחְנוּ
ми
H0587

מַשְׁחִתִים
уништавамо
H7843

כִּי־
Јер

13

לְשַׁחֲתָהּ׃
да–га–уништимо
H7843

יְהוָה
Господ
H3068

וַיְשַׁלְּחֵנוּ
и–посла–нас
H7971

יְהוָה
Господњим
H3068

פְּנֵי
лицем
H6440

jer hoćemo da zatremo mesto ovo, jer je vika njihova velika pred Gospodom, pa nas posla Gospod da ga zatremo.

וַיֹּאמֶר
и–рече
H0559

בְּנֹתָיו
кћери–његове
H1323

לֹקְחֵי
који–узимаху
H3947

וְחָתָנָיו
зетовима–својим
H2860

אֶל־
—
H0413

וַיְדַבֵּר
и–говораше
H1696

לוֹט
Лот
H3876

וַיֵּצֵא
И–изађе
H3318

14

הָעִיר
овај–град

אֶת־
—
H0853

יְהוָה
Господ
H3068

מַשְׁחִית
уништава
H7843

כִּי־
јер

הַזֶּה
овог
H2088

הַמָּקוֹם
овог–места
H4725

מִן־
из

צְאוּ
изађите
H3318

קוּמוּ
устаните

חָתָנָיו׃
зетова–његових
H2860

בְּעֵינֵי
у–очима

כִּמְצַחֵק
као–да–се–шали
H6711

וַיְהִי
али–беше
H1961

I iziđe Lot, i kaza zetovima svojim, za koje htede dati kćeri svoje, i reče im: Ustajte, idite iz mesta ovog, jer će sada zatrti Gospod grad ovaj. Ali se zetovima njegovim učini da se šali.

אֶת־
—
H0853

קַח
узми
H3947

קוּם
устани

לֵאמֹר
говорећи
H0559

בְּלוֹט
Лота
H3876

הַמַּלְאָכִים
анђеле

וַיָּאִיצוּ
пожуриваше
H0213

עָלָה
свану
H5927

הַשַּׁחַר
зора
H7837

וּכְמוֹ
А–кад
H3644

15

בַּעֲוֹן
у–безакоњу

תִּסָּפֶה
страдао
H5595

פֶּן־
да–не–би
H6435

הַנִּמְצָאת
које–се–овде–налазе
H4672

בְּנֹתֶיךָ
кћери–своје
H1323

שְׁתֵּי
две
H8147

וְאֶת־
и
H0853

אִשְׁתְּךָ
жену–своју
H0802

הָעִיר׃
града

A kad zora zabele, navališe anđeli na Lota govoreći: Ustani, uzmi ženu svoju, i dve kćeri svoje koje su tu, da ne poginеš u bezakonju grada tog.

וּבְיַד
и–за–руку
H3027

אִשְׁתּוֹ
жене–његове
H0802

וּבְיַד־
и–за–руку
H3027

בְּיָדוֹ
за–руку–његову
H3027

הָאֲנָשִׁים
људи
H0376

וַיַּחֲזִקוּ
и–ухватише
H2388

וַיִּתְמַהְמָהּ
Али–он–оклеваше
H4102

16

מִחוּץ
изван
H2351

וַיַּנִּחֻהוּ
и–оставише–га
H3240

וַיּוֹצִאֻהוּ
и–изведоше–га
H3318

עָלָיו
над–њим
H5921

יְהוָה
Господњој
H3068

בְּחֶמְלַת
по–милости
H2551

בְּנֹתָיו
кћери–његове
H1323

שְׁתֵּי
две
H8147

לָעִיר׃
града

A on se stade ščinjati, te ljudi uzeše za ruku njega i ženu njegovu i dve kćeri njegove, jer ga beše žao Gospodu i izvedoše ga i pustiše ga iza grada.

אַל־
немојте
H0408

נַפְשֶׁךָ
живот–свој
H5315

עַל־
за
H5921

הִמָּלֵט
бежите
H4422

וַיֹּאמֶר
и–рече
H0559

הַחוּצָה
напоље
H2351

אֹתָם
—
H0853

כְּהוֹצִיאָם
кад–их–изведоше
H3318

וַיְהִי
И–би
H1961

17

פֶּן־
да–не–би
H6435

הִמָּלֵט
бежите
H4422

הָהָרָה
у–гору
H2022

הַכִּכָּר
равници
H3603

בְּכָל־
нигде–у
H3605

תַּעֲמֹד
се–заустављати
H5975

וְאַל־
и–немојте
H0408

אַחֲרֶיךָ
за–собом
H310

תַּבִּיט
гледати
H5027

תִּסָּפֶה׃
страдали
H5595

I kad ih izvedoše napolje, reče jedan: Izbavi dušu svoju i ne obziri se natrag i u celoj ovoj ravni da nisi stao; beži na ono brdo da ne pogineš.

אֲדֹנָי׃
Господе
H0136

נָא
молим
H4994

אַל־
немој
H0408

אֲלֵהֶם
њима
H0413

לוֹט
Лот
H3876

וַיֹּאמֶר
И–рече
H0559

18

אֲשֶׁר
коју
H834

חַסְדְּךָ
милост–своју
H2617

וַתַּגְדֵּל
и–увећа
H1431

בְּעֵינֶיךָ
у–очима–твојим
H5869

חֶן
милост
H2580

עַבְדְּךָ
слуга–твој
H5650

מָצָא
нађе
H4672

נָא
молим
H4994

הִנֵּה־
Гле
H2009

19

הָהָרָה
у–гору
H2022

לְהִמָּלֵט
побећи
H4422

אוּכַל
могу
H3201

לֹא
не
H3808

וְאָנֹכִי
али–ја
H0595

נַפְשִׁי
живот–мој
H5315

אֶת־
—
H0853

לְהַחֲיוֹת
сачувавши
H2421

עִמָּדִי
према–мени
H5978

עָשִׂיתָ
показа

וָמָתִי׃
и–умрем
H4191

הָרָעָה
несрећа
H7451

תִּדְבָּקַנִי
стигне
H1692

פֶּן־
да–ме–не
H6435

Gle, sluga tvoj nađe milost pred Tobom, i milost je Tvoja prevelika koju mi učini sačuvavši mi život; ali ne mogu uteći na brdo da me ne stigne zlo i ne poginem.

מִצְעָר
мали
H4705

וְהִיא
а–он–је
H1931

שָׁמָּה
тамо
H8033

לָנוּס
да–побегнем
H5127

קִרְבָה
близу–је
H7138

הַזֹּאת
овај
H2063

הָעִיר
овај–град
H5892

נָא
молим
H4994

הִנֵּה־
Гле
H2009

20

נַפְשִׁי׃
душа–моја
H5315

וּתְחִי
и–живеће
H2421

הִוא
он
H1931

מִצְעָר
мали
H4705

הֲלֹא
зар–није
H3808

שָׁמָּה
тамо
H8033

נָא
молим
H4994

אִמָּלְטָה
пусти–ме–да–побегнем
H4422

Eno grad blizu; onamo se može uteći, a mali je; da bežimo onamo; ta mali je, te ću ostati živ.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָפְכִּי | לִבְלְתִּי | הַזֹּה | לַדָּבָר | גַּם | פָּנֶיךָ | נָשָׂאתִי | הִנֵּה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 21 |
| уништити | да-нећу | овој | у-овој-ствари | и | те | услишавам | ево | му | И-рече | |
| H2015 | H1115 | H2088 | H1697 | H1571 | H6440 | H5375 | H2009 | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דִּבַּרְתָּ׃ | אֲשֶׁר | הָעִיר | אֶת־ |
| си-говорио | о-којем | град | — |
| H1696 | | | H0853 |

A on mu reče: Eto poslušaću te i zato, i neću zatrti grada, za koji reče.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֲךָ | עַד־ | דָּבָר | לַעֲשׂוֹת | אוּכַל | לֹא | כִּי | שָׁמָּה | הִמָּלֵט | מַהֵר | 22 |
| не-стигнеш | док | ништа | ништа-учинити | могу | не | јер | тамо | бежи | Пожури | |
| H0935 | H5704 | H1697 | | H3201 | H3808 | | H8033 | H4422 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹוַער׃ | הָעִיר | שֵׁם־ | קָרָא | כֵּן | עַל־ | שָׁמָּה |
| Соар | града | име | назва-се | — | зато | тамо |
| H6820 | | H8034 | H7121 | | | H8033 |

Brže beži onamo; jer ne mogu činiti ništa dok ne stigneš onamo. Zato se prozva onaj grad Sigor.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹּעַרָה׃ | בָּא | וְלוֹט | הָאָרֶץ | עַל־ | יָצָא | הַשֶּׁמֶשׁ | 23 |
| у-Соар | дође | а-Лот | земљом | над | изађе | Сунце | |
| H6820 | H0935 | H3876 | H0776 | | H3318 | H8121 | |

I kad sunce ogranu po zemlji, Lot dođe u Sigor.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | יְהוָה | מֵאֵת | וָאֵשׁ | גָּפְרִית | עֲמֹרָה | וְעַל־ | סְדֹם | עַל־ | הִמְטִיר | וַיהוָה | 24 |
| са | Господа | од | и-ватру | сумпор | Гомору | и-на | Содом | на | изли | А-Господ | |
| | H3068 | H0854 | H0784 | H1614 | H6017 | | H5467 | | H4305 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| הַשָּׁמָיִם׃ | |
| неба | |
| H8064 | |

Tada pusti Gospod na Sodom i na Gomor od Gospoda s neba dažd od sumpora i ognja,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעָרִים | יֹשְׁבֵי | כָּל־ | וְאֵת | הַכִּכָּר | כָּל־ | וְאֵת | הָאֵל | הֶעָרִים | אֶת־ | וַיַּהֲפֹךְ | 25 |
| градова | становнике | све | и | равницу | сву | и | те | градове | — | И-уништи | |
| | H3427 | H3605 | H0853 | H3603 | H3605 | H0853 | H0411 | | H0853 | H2015 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | וְצֶמַח | |
| земљино | и-растиње | |
| H0127 | H6780 | |

i zatre one gradove i svu onu ravan, i sve ljude u gradovima i rod zemaljski.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֶלַח׃ | נְצִיב | וַתְּהִי | מֵאַחֲרָיו | אִשְׁתּוֹ | וַתַּבֶּט | 26 |
| соли | стуб | и-постаде | иза-њега | жена-његова | И-обазре-се | |
| H4417 | H5333 | H1961 | | H0802 | H5027 | |

Ali žena Lotova beše se obazrela idući za njim, i posta slan kamen.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | פְּנֵי | אֶת־ | שָׁם | עָמַד | אֲשֶׁר־ | הַמָּקוֹם | אֶל־ | בַּבֹּקֶר | אַבְרָהָם | וַיַּשְׁכֵּם | 27 |
| Господњим | лицем | пред | тамо | стајаше | где | место | на | ујутру | Аврам | И-урани | |
| H3068 | H6440 | H0854 | H8033 | H5975 | | H4725 | H0413 | H1242 | H0085 | H7925 | |

A sutradan rano ustavši Avram, otide na mesto gde je stajao pred Gospodom;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכִּכָּר | אֶרֶץ | פְּנֵי | כָּל־ | וְעַל־ | וַעֲמֹרָה | סְדֹם | פְּנֵי | עַל־ | וַיַּשְׁקֵף | 28 |
| равнице | земље | лицу | целом | и–према | и–Гоморе | Содома | лицу | према | И–погледа | |
| H3603 | H0776 | H6440 | H3605 | | H6017 | H5467 | H6440 | | H8259 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכִּבְשָׁן׃ | כְּקִיטֹר | הָאָרֶץ | קִיטֹר | עָלָה | וְהִנֵּה | וַיַּרְא | |
| пећи | као–дим | са–земље | дим | дизаше–се | и–гле | и–угледа | |
| H3536 | H7008 | H0776 | H7008 | H5927 | H2009 | H7200 | |

i pogleda na Sodom i Gomor i svu okolinu po onoj ravni, i ugleda, a to se dizaše dim od zemlje kao dim iz peći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָם | אֶת־ | אֱלֹהִים | וַיִּזְכֹּר | הַכִּכָּר | עָרֵי | אֶת־ | אֱלֹהִים | בְּשַׁחֵת | וַיְהִי | 29 |
| Аврама | — | Бог | и–сети–се | равнице | градове | — | Бог | кад–уништи | И–би | |
| H0085 | H0853 | H0430 | H2142 | H3603 | | H0853 | H0430 | H7843 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הֶעָרִים | אֶת־ | בַּהֲפֹךְ | הַהֲפֵכָה | מְתוֹךְ | לוֹט | אֶת־ | וַיְשַׁלַּח |
| у–којима | градове | — | кад–разори | разарања | из–средине | Лота | — | и–посла |
| | | H0853 | H2015 | H2018 | H8432 | H3876 | H0853 | H7971 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לוֹט׃ | בָּהֶן | יָשַׁב | |
| Лот | — | живљаше | |
| H3876 | H2004 | H3427 | |

Ali kad Bog zatiraše gradove u onoj ravni, opomenu se Bog Avrama, i izvede Lota iz propasti kad zatre gradove gde živeše Lot.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | עִמּוֹ | בְּנֹתָיו | וּשְׁתֵּי | בָהָר | וַיֵּשֶׁב | מִצּוֹעַר | לוֹט | וַיַּעַל | | 30 |
| јер | са–њим | кћери–његове | и–две | у–гори | и–настани–се | из–Соара | Лот | И–оде | | |
| | | H1323 | H8147 | H2022 | H3427 | H6820 | H3876 | H5927 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֹתָיו׃ | וּשְׁתֵּי | הוּא | בַּמְּעָרָה | וַיֵּשֶׁב | בְּצוֹעַר | לָשֶׁבֶת | יָרֵא |
| кћери–његове | и–две | он | у–пећини | и–настани–се | у–Соару | да–живи | се–уплашио |
| H1323 | H8147 | H1931 | H4631 | H3427 | H6820 | H3427 | H3372 |

A Lot otide iz Sigora i stani se na onom brdu s dve kćeri svoje, jer se bojaše ostati u Sigoru; i živeše u pećini s dve kćeri svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבוֹא | בָּאָרֶץ | אַיִן | וְאִישׁ | זָקֵן | אָבִינוּ | הַצְּעִירָה | אֶל־ | הַבְּכִירָה | וַתֹּאמֶר | 31 |
| да–дође | на–земљи | нема | а–човека | је–стар | отац–наш | млађој | — | старија | И–рече | |
| H0935 | H0776 | H0369 | H0376 | H2204 | H0001 | H6810 | H0413 | H1067 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כָּל־ | כְּדֶרֶךְ | עָלֵינוּ | |
| земље | целе | по–обичају | к–нама | |
| H0776 | H3605 | H1870 | | |

A starija reče mlađoj: Naš je otac star, a nema nikoga na zemlji da dođe k nama, kao što je običaj po svoj zemlji.

| | | | | | | | | | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְחַיֶּה | עִמּוֹ | וְנִשְׁכְּבָה | יַיִן | אָבִינוּ | אֶת־ | נַשְׁקֶה | לְכָה | | |
| и–да–сачувамо | са–њим | и–да–легнемо | вином | оца–нашег | — | да–напојимо | Хајде | | |
| H2421 | | H7901 | H3196 | H0001 | H0853 | H8248 | H3212 | | |

| | |
|---|---|
| זָרַע׃ | מֵאָבִינוּ |
| потомство | од–оца–нашег |
| H2233 | H0001 |

Hajde da damo ocu vina neka se opije, pa da legnemo s njim, eda bismo sačuvale seme ocu svom.

| | | | | | | | | | | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַתִּשְׁכַּב | הַבְּכִירָה | וַתָּבֹא | הַוּא | בַּלַּיְלָה | יַיִן | אֲבִיהֶן | אֶת־ | וַתַּשְׁקֶיןָ | |
| са | и–леже | старија | и–уђе | те | те–ноћи | вином | оца–свог | — | И–напојише | |
| H0854 | H7901 | H1067 | H0935 | H1931 | H3915 | H3196 | H0001 | H0853 | H8248 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּבְקוּמָהּ׃ | בְּשָׁכְבָהּ | יָדַע | וְלֹא־ | אָבִיהָ |
| ни–кад–устаде | кад–она–леже | знао | а–он–није | оцем–својим |
| | H7901 | H3045 | H3808 | H0001 |

I dadoše ocu vina onu noć; i došavši starija leže s ocem svojim, i on ne oseti ni kad ona leže ni kad ustade.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אֲמֶשׁ | שָׁכַבְתִּי | הֵן־ | הַצְּעִירָה | אֶל־ | הַבְּכִירָה | וַתֹּאמֶר | מָמָחֳרָת | וַיְהִי | 34 |
| са | синоћ | лежах | ево | млађој | — | старија | и-рече | сутрадан | И-би | |
| H0854 | H0570 | H7901 | H2005 | H6810 | H0413 | H1067 | H0559 | H4283 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְחַיֶּה | עִמּוֹ | שִׁכְבִי | וּבֹאִי | הַלַּיְלָה | גַּם־ | יַיִן | נַשְׁקֶנּוּ | אָבִי | |
| и-да-сачувамо | са-њим | легни | и-уђи | ноћас | и | вином | напојимо-га | оцем-својим | |
| H2421 | | H7901 | H0935 | H3915 | H1571 | H3196 | H8248 | H0001 | |

| | |
|---|---|
| זָרַע׃ | מֵאָבִינוּ |
| потомство | од-оца-нашег |
| H2233 | H0001 |

A sutradan reče starija mlađoj: Gle, noćas spavah s ocem svojim. Da mu damo vina i doveče, pa idi ti i lezi s njim, eda bismo sačuvale seme ocu svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּשְׁכַּב | הַצְּעִירָה | וַתָּקָם | יַיִן | אֲבִיהֶן | אֶת־ | הַהוּא | בַּלַּיְלָה | גַּם | וַתַּשְׁקֶיןָ | 35 |
| и-леже | млађа | и-устаде | вином | оца-свог | — | те | те-ноћи | и | И-напојише | |
| H7901 | H6810 | | H3196 | H0001 | H0853 | H1931 | H3915 | H1571 | H8248 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּבְקוּמָהּ׃ | בְּשָׁכְבָהּ | יָדַע | וְלֹא־ | עִמּוֹ |
| ни-кад-устаде | кад-она-леже | знао | а-он-није | са-њим |
| | H7901 | H3045 | H3808 | |

Pa i to veče dadoše ocu vina, i ustavši mlađa leže s njim, i on ne oseti ni kad ona leže ni kad ustade.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֲבִיהֶן׃ | לוֹט | בְּנוֹת־ | שְׁתֵּי | וַתַּהֲרֶיןָ | 36 |
| од-оца-свог | Лотове | кћери | обе | И-затруднеше | |
| H0001 | H3876 | H1323 | H8147 | H2029 | |

I obe kćeri Lotove zatrudneše od oca svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | עַד־ | מוֹאָב | אֲבִי־ | הִוא | מוֹאָב | שְׁמוֹ | וַתִּקְרָא | בֵּן | הַבְּכִירָה | וַתֵּלֶד | 37 |
| данас | до | Моаваца | отац | он-је | Моав | име-му | и-назва | сина | старија | И-роди | |
| H3117 | H5704 | H4124 | H0001 | H1931 | H4124 | H8034 | H7121 | | H1067 | H3205 | |

I starija rodi sina, i nadede mu ime Moav; od njega su Moavci do današnjeg dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | אֲבִי | הִוא | בֶּן־עַמִּי | שְׁמוֹ | וַתִּקְרָא | בֵּן | יָלְדָה | הִוא | גַּם־ | וְהַצְּעִירָה | 38 |
| синова | отац | он-је | Бен-Ами | име-му | и-назва | сина | роди | она | такође | И-млађа | |
| | H0001 | H1931 | H1151 | H8034 | H7121 | | H3205 | H1931 | H1571 | H6810 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הַיּוֹם׃ | עַד־ | עַמּוֹן |
| (одељак) | данас | до | Амонових |
| | H3117 | H5704 | H5983 |

Pa i mlađa rodi sina, i nadede mu ime Ven-Amije; od njega su Amonci do današnjeg dana.

## Chapter 20

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּר | וּבֵין | קָדֵשׁ | בֵּין־ | וַיֵּשֶׁב | הַנֶּגֶב | אַרְצָה | אַבְרָהָם | מִשָּׁם | וַיִּסַּע | 1 |
| Сура | и | Кадиса | између | и-настани-се | Негев | у-земљу | Аврам | одатле | И-крену | |
| H7793 | H0996 | H6946 | H0996 | H3427 | H5045 | H0776 | H0085 | H8033 | H5265 | |

| | |
|---|---|
| בִּגְרָר׃ | וַיָּגָר |
| у-Герару | и-борави |
| H1642 | |

A Avram otide odande na jug, i stani se između Kadisa i Sura; i živeše kao došljak u Geraru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | אֲבִימֶלֶךְ | וַיִּשְׁלַח | הִוא | אֲחֹתִי | אִשְׁתּוֹ | שָׂרָה | אֶל־ | אַבְרָהָם | וַיֹּאמֶר | 2 |
| цар | Авимелех | И–посла | је | сестра–моја | жени–својој | Сари | о | Аврам | И–рече | |
| H4428 | H0040 | H7971 | H1931 | H0269 | H0802 | H8283 | H0413 | H0085 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׂרָה׃ | אֶת־ | וַיִּקַּח | גְּרָר |
| Сару | — | и–узе | Герара |
| H8283 | H0853 | H3947 | H1642 |

I govoraše za ženu svoju Saru: Sestra mi je. A car gerarski Avimeleh posla te uze Saru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵת | הִנְךָ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | הַלָּיְלָה | בַּחֲלוֹם | אֲבִימֶלֶךְ | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיָּבֹא | 3 |
| умиреш | ево–ти | му | и–рече | ноћном | у–сну | Авимелеку | к | Бог | Али–дође | |
| H4191 | H2009 | | H0559 | H3915 | H2472 | H0040 | H0413 | H0430 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעַל׃ | בְּעֻלַת | וְהִוא | לָקַחְתָּ | אֲשֶׁר־ | הָאִשָּׁה | עַל־ |
| мужа | је–уђата–за | а–она | си–узео | коју | жене | због |
| H1167 | H1166 | H1931 | H3947 | | H0802 | |

Ali dođe Bog Avimelehu noću u snu, i reče mu: Gle, poginućeš sa žene koju si uzeo, jer ima muža.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיק | גַּם־ | הַגּוֹי | אֲדֹנָי | וַיֹּאמַר | אֵלֶיהָ | קָרַב | לֹא | וַאֲבִימֶלֶךְ | 4 |
| праведан | који–је | зар–народ | Господе | и–рече | њој | приближио | се–не–беше | А–Авимелех | |
| H6662 | H1571 | | H0136 | H0559 | H0413 | H7126 | H3808 | H0040 | |

| | |
|---|---|
| תַּהֲרֹג׃ | |
| ћеш–убити | |
| H2026 | |

A Avimeleh ne beše se nje dotakao, i zato reče: Gospode, eda li ćeš i pravedan narod pogubiti?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמְרָה | הִוא | גַּם־ | וְהִיא־ | הִוא | אֲחֹתִי | לִי | אָמַר־ | הוּא | הֲלֹא | 5 |
| рече | она | сама | а–и–она | је | сестра–моја | мени | сам–није–рекао | он | Зар–ми | |
| H0559 | H1931 | H1571 | H1931 | H1931 | H0269 | | H0559 | H1931 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת׃ | עָשִׂיתִי | כַּפַּי | וּבְנִקְיֹן | לְבָבִי | בְּתֹם־ | הוּא | אָחִי |
| то | учиних | руку–својих | и–у–чистоти | срца–свог | у–невиности | је | брат–мој |
| H2063 | | H3709 | | H3824 | H8537 | H1931 | H0251 |

Nije li mi sam kazao: Sestra mi je? A i ona sama kaza: Brat mi je. Učinio sam u čistoti srca svog i u pravdi ruku svojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂיתָ | לְבָבְךָ | בְּתֹם־ | כִּי | יָדַעְתִּי | אָנֹכִי | גַּם | בַּחֲלֹם | הָאֱלֹהִים | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 6 |
| учини | срца–свог | у–невиности | да | знам | и–ја | да | у–сну | Бог | му | И–рече | |
| | H3824 | H8537 | | H3045 | H0595 | H1571 | H2472 | H0430 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | כֵן | עַל־ | לִי | מֵחֲטוֹ־ | אֹתְךָ | אָנֹכִי | גַּם־ | וָאֶחְשָׂךְ | זֹאת |
| нисам–ти | — | зато | према–мени | од–греха | тебе | ја | и | и–ја–те–задржах | то |
| H3808 | | | | H2398 | H0853 | H0595 | H1571 | H2820 | H2063 |

| | | |
|---|---|---|
| אֵלֶיהָ׃ | לִנְגֹּעַ | נְתַתִּיךָ |
| њу | да–је–дотакнеш | допустио |
| H0413 | H5060 | H5414 |

Tada mu reče Bog u snu: Znam da si učinio u čistoti srca svog, zato te sačuvah da mi ne sagrešiš, i ne dadoh da je se dotakneš.

וְעַתָּה֙ הָשֵׁ֣ב אֵֽשֶׁת־ הָאִ֔ישׁ כִּֽי־ נָבִ֥יא הֽוּא וְיִתְפַּלֵּ֥ל בַּעַדְךָ֖ 7
А-сада врати жену том-човеку јер пророк је-он и-молиће-се за-тебе
H6258 H7725 H0802 H0376 H3588 H5030 H1931 H6419 H1157

וְאִם־ אֵינְךָ֣ מֵשִׁ֔יב דַּ֚ע כִּי־ מ֣וֹת תָּמ֔וּת אַתָּ֖ה וְכָל־ אֲשֶׁר־
и-живећеш али-ако не вратиш знај да сигурно умреш ти и-сви који-су
H2421 H0518 H0369 H7725 H3045 H3588 H4191 H4191 H0859 H3605 H3605

לָֽךְ׃
твоји

A sada vrati čoveku ženu njegovu, jer je prorok, i moliće se za te, te ćeš ostati živ. Ako li ne vratiš, znaj da ćeš umreti ti i svi tvoji.

וַיַּשְׁכֵּ֤ם אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיִּקְרָ֖א לְכָל־ עֲבָדָ֑יו וַיְדַבֵּ֣ר אֶת־ כָּל־ 8
И-урани Авимелех ујутру и-позва све слуге-своје и-исприча — све
H7925 H0040 H1242 H7121 H3605 H5650 H1696 H0853 H3605

הָאֲנָשִׁ֖ים אֵ֥לֶּה בְּאָזְנֵיהֶ֑ם וַיִּירְא֥וּ הָֽאֲנָשִׁ֖ים מְאֹֽד׃
ове ствари-ове у-уши-њихове и-уплашише-се људи веома
H1697 H0428 H0241 H3372 H0376 H3966

I ujutru rano usta Avimeleh, i sazva sve sluge svoje, i kaza im sve ovo da čuju. I uplašiše se ljudi veoma.

וַיִּקְרָ֣א אֲבִימֶ֔לֶךְ לְאַבְרָהָ֖ם וַיֹּ֣אמֶר ל֑וֹ מֶ֣ה־ עָשִׂ֔יתָ לָּ֙נוּ֙ וּמֶ֣ה־ 9
И-позва Авимелех Аврама и-рече му шта си-учинио нам и-чиме
H7121 H0040 H0085 H0559 H0559 H4100 H6213 H0853 H0587 H2398 H4100

חָטָאתִי֙ כִּֽי־ הֵבֵ֣אתָ עָלַ֔י וְעַל־ מַמְלַכְתִּ֖י חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֑ה מַֽעֲשִׂים֙ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־
сам-згрешио да си-навукао на-мене и-на царство-моје грех велик дела која се-не
H2398 H3588 H0935 H5921 H5921 H4467 H2401 H1419 H4639 H0834 H3808

עָשִׂ֖יתָ עִמָּדִֽי׃
према-мени учинио-си чине
H5978

Tada Avimeleh dozva Avrama i reče mu: Šta si nam učinio? Šta li sam ti zgrešio, te navuče na me i na carstvo moje toliko zlo? Učinio si mi šta ne valja činiti.

וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ אֶל־ אַבְרָהָ֖ם מָ֣ה רָאִ֑יתָ כִּ֥י עָשִׂ֛יתָ אֶת־ הַדָּבָ֥ר 10
И-рече Авимелех Авраму шта си-видео да си-учинио — ову-ствар
H0559 H0559 H0413 H0085 H4100 H7200 H3588 H6213 H0853 H1697

הַזֶּֽה׃
ову
H2088

I još reče Avimeleh Avramu: Šta ti je bilo, te si to učinio?

וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָ֔ם כִּ֣י אָמַ֔רְתִּי רַ֚ק אֵ֣ין יִרְאַ֣ת אֱלֹהִ֔ים בַּמָּק֖וֹם הַזֶּ֑ה 11
И-рече Аврам јер помислих заиста нема страха Божјег на-овом-месту овом
H0559 H0085 H3588 H0559 H7535 H0369 H3374 H0430 H4725 H2088

וַהֲרָגֻ֕נִי עַל־ דְּבַ֖ר אִשְׁתִּֽי׃
и-убиће-ме због — жене-моје
H2026 H5921 H1697 H0802

A Avram odgovori: Govorih: jamačno nema straha Božjeg u ovom mestu, pa će me ubiti radi žene moje.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמִּי | בַת־ | לֹא | אַךְ | הִוא | אָבִי | בַת־ | אֲחֹתִי | אָמְנָה | וְגַם־ |
| мајке–моје | кћи | не | само | је–она | оца–мог | кћи | сестра–моја | истински | А–и–заиста |
| H0517 | H1323 | H3808 | H0389 | H1931 | H0001 | H1323 | H0269 | H0546 | H1571 |

| | | |
|---|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | לִי | וַתְּהִי־ |
| жена | ми | и–постаде |
| H0802 | | H1961 |

A upravo i jeste mi sestra, kći oca mog; ali nije kći moje matere, pa pođe za me.

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | לָּהּ | וְאֹמַר | אָבִי | מִבֵּית | אֱלֹהִים | אֹתִי | הִתְעוּ | כַּאֲשֶׁר | וַיְהִי | |
| ово–је | јој | рекох | оца–мог | од–дома | Бог | — | ме–одведе | када | И–би | |
| H2088 | | H0559 | H0001 | | H0430 | H0853 | H8582 | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה | נָבוֹא | אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | כָּל־ | אֶל | עִמָּדִי | תַּעֲשִׂי | אֲשֶׁר | חַסְדֵּךְ |
| тамо | дођемо | куда | месту | сваком | на | према–мени | ћеш–чинити | коју | милост–твоја |
| H8033 | H0935 | | H4725 | H3605 | H0413 | H5978 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הִוא׃ | אָחִי | לִי | אִמְרִי־ |
| је | брат–мој | за–мене | реци |
| H1931 | H0251 | | H0559 |

A kad me Bog izvede iz doma oca mog, ja joj rekoh: Učini dobro, i kaži za me gde god dođemo: Brat mi je.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיָּשֶׁב | לְאַבְרָהָם | וַיִּתֵּן | וּשְׁפָחֹת | וַעֲבָדִים | וּבָקָר | צֹאן | אֲבִימֶלֶךְ | וַיִּקַּח | |
| му | и–врати | Аврааму | и–даде | и–слушкиње | и–слуге | и–говеда | овце | Авимелех | И–узе | |
| | H7725 | H0085 | H5414 | H8198 | H5650 | H1241 | H6629 | H0040 | H3947 | |

| | | |
|---|---|---|
| אִשְׁתּוֹ׃ | שָׂרָה | אֶת |
| жену–његову | Сару | — |
| H0802 | H8283 | H0853 |

Tada Avimeleh uze ovaca i goveda i sluga i sluškinja, te dade Avramu, i vrati mu Saru ženu njegovu.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֶיךָ | בַּטּוֹב | לְפָנֶיךָ | אַרְצִי | הִנֵּה | אֲבִימֶלֶךְ | וַיֹּאמֶר | |
| у–очима–твојим | где–ти–је–добро | пред–тобом–је | земља–моја | ево | Авимелех | И–рече | |
| | | H6440 | H0776 | H2009 | H0040 | H0559 | |

| |
|---|
| שֵׁב׃ |
| настани–се |
| H3427 |

I reče Avimeleh Avramu: Evo, zemlja ti je moja otvorena, živi slobodno gde ti je volja.

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | הִוא־ | הִנֵּה | לְאָחִיךָ | כֶּסֶף | אֶלֶף | נָתַתִּי | הִנֵּה | אָמַר | וּלְשָׂרָה | |
| теби | то–је | ево | брату–твом | сребрника | хиљаду | дајем | ево | рече | А–Сари | |
| | H1931 | H2009 | H0251 | H3701 | H0505 | H5414 | H2009 | H0559 | H8283 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֹכָחַת׃ | כָּל | וְאֵת | אִתָּךְ | אֲשֶׁר | לְכֹל | עֵינַיִם | כְּסוּת | |
| си–оправдана | свима | и–пред | са–тобом | који–су | пред–свима | за–очи | покривало | |
| H3198 | H3605 | H0853 | H0854 | | H3605 | | H3682 | |

A Sari reče: Evo dao sam tvom bratu hiljadu srebrnika; gle, on ti je očima pokrivalo pred svima koji budu s tobom; i to sve da ti je za nauku.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | אֲבִימֶלֶךְ | אֶת־ | אֱלֹהִים | וַיִּרְפָּא | הָאֱלֹהִים | אֶל־ | אַבְרָהָם | וַיִּתְפַּלֵּל | | |
| и | Авимелека | — | Бог | и–исцели | Богу | — | Аврам | И–помоли–се | | |
| H0853 | H0040 | H0853 | H0430 | H7495 | H0430 | H0413 | H0085 | H6419 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וַתֵּלַדְנָה׃ | וְאַמְהֹתָיו | אִשְׁתּוֹ |
| и–рађаше | и–слушкиње–његове | жену–његову |
| H3205 | H0519 | H0802 |

I Avram se pomoli Bogu, i isceli Bog Avimeleha i ženu njegovu i sluškinje njegove, te rađahu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֲבִימֶלֶךְ | לְבֵית | רֶחֶם | כָּל־ | בְּעַד | יְהוָה | עָצַר | עָצֹר | כִּי־ | 18 |
| због | Авимелекову | у-дому | утробу | сваку | — | Господ | затворио-беше | сасвим | Јер | |
| | H0040 | | H7358 | H3605 | H1157 | H3068 | H6113 | H6113 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אַבְרָהָם׃ | אֵשֶׁת | שָׂרָה | דְּבַר |
| (одељак) | Аврамове | жене | Саре | — |
| | H0085 | H0802 | H8283 | H1697 |

Јер Господ беше сасвим затворио сваку матericу у домu Авимелеховом ради Саре жене Авраmove.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | לְשָׂרָה | יְהוָה | וַיַּעַשׂ | אָמָר | כַּאֲשֶׁר | שָׂרָה | אֶת־ | פָּקַד | וַיהוָה | 1 |
| како | Сари | Господ | и-учини | беше-рекао | како | Сару | — | походи | А-Господ | |
| | H8283 | H3068 | | H0559 | | H8283 | H0853 | | H3068 | |

| |
|---|
| דִּבֵּר׃ |
| беше-обећао |
| H1696 |

И Gospod pohodi Saru, kao što beše rekao i učini Gospod Sari kao što beše kazao.

| | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | לַמּוֹעֵד | לִזְקֻנָיו | בֵּן | לְאַבְרָהָם | שָׂרָה | וַתֵּלֶד | וַתַּהַר | | |
| које | у-време-одређено | у-старости-његовој | сина | Авраму | Сара | и-роди | И-затрудне | | |
| | H4150 | H2208 | | H0085 | H8283 | H3205 | H2029 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | אֹתוֹ | דִּבֶּר |
| Бог | — | му-обећа |
| H0430 | H0853 | H1696 |

Јер затрудне и роди Сара Аврamу сина у старости његовој у исто време кад каза Господ.

| | | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | יָלְדָה־ | אֲשֶׁר־ | לוֹ | הַנּוֹלַד־ | בְּנוֹ | שֵׁם־ | אֶת־ | אַבְרָהָם | וַיִּקְרָא | |
| — | му-роди | којег | — | који-му-се-роди | сину-свом | име | — | Аврам | И-назва | |
| | H3205 | | | H3205 | | H8034 | H0853 | H0085 | H7121 | |

| | |
|---|---|
| יִצְחָק׃ | שָׂרָה |
| Исак | Сара |
| H3327 | H8283 |

И Аврам надеде име сину који му се роди, кога му роди Сара, Исак.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | יָמִים | שְׁמֹנַת | בֶּן־ | בְּנוֹ | יִצְחָק | אֶת־ | אַבְרָהָם | וַיָּמָל | |
| му-заповеди | како | дан | осми | на | сина-свог | Исака | — | Аврам | И-обреза | |
| H6680 | | H3117 | H8083 | | | H3327 | H0853 | H0085 | | |

| | |
|---|---|
| אֹתוֹ | אֱלֹהִים׃ |
| — | Бог |
| H0853 | H0430 |

И обреза Аврам сина свог Исака кад би од осам дана, као што му заповеди Бог.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | יִצְחָק | אֵת | לוֹ | בְּהִוָּלֶד | שָׁנָה | מֵאַת | בֶּן־ | וְאַבְרָהָם | |
| син-његов | Исак | — | — | кад-му-се-роди | година | сто | беше | А-Аврaму | |
| | H3327 | H0853 | | H3205 | H8141 | H3967 | | H0085 | |

A Avramu beše sto godina kad mu se rodi sin Isak.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִֽי׃ | יִצְחָ֖ק־ | הַֽשֹּׁמֵ֣עַ | כָּל־ | אֱלֹהִ֔ים | לִ֥י | עָשָׂ֛ה | צְחֹ֖ק | שָׂרָ֑ה | וַתֹּ֣אמֶר | 6 |
| са–мном | смејаће–се | ко–чује | свако | Бог | ми | учини | смех | Сара | И–рече | |
| | H6711 | H8085 | H3605 | H0430 | | | H6712 | H8283 | H0559 | |

A Sara reče: Bog mi učini smeh; ko god čuje, smejaće mi se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּ֔ן | יָלַ֖דְתִּי | כִּי־ | שָׂרָ֑ה | בָּנִ֣ים | הֵינִ֤יקָה | לְאַבְרָהָם֙ | מִלֵּ֣ל | מִי֙ | וַתֹּ֣אמֶר | 7 |
| сина | родих | јер | Сара | децу | дојиће–децу | Авраму | би–рекао | ко | И–рече | |
| | H3205 | | H8283 | | H3243 | H0085 | | H4310 | H0559 | |

| |
|---|
| לְזִקְנָ֑יו׃ |
| у–старости–његовој |
| H2208 |

I reče: Ko bi rekao Avramu da će Sara dojiti decu? Ipak mu rodih sina u starosti njegovoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | גָּדֹ֖ול | מִשְׁתֶּ֑ה | אַבְרָהָם֙ | וַיַּ֣עַשׂ | וַיִּגָּמַ֔ל | הַיֶּ֖לֶד | וַיִּגְדַּ֥ל | 8 |
| на–дан | велику | гозбу | Аврам | и–приреди | и–би–одбијено | дете | И–порасте | |
| H3117 | | H4960 | H0085 | | H1580 | H3206 | H1431 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִצְחָֽק׃ | אֶת־ | הִגָּמֶ֖ל |
| Исак | — | кад–би–одбијен |
| H3327 | H0853 | H1580 |

A kad dete doraste da se odbije od sise, učini Avram veliku gozbu onaj dan kad odbiše Isaka od sise.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַבְרָהָ֑ם | יָלְדָ֖ה | אֲשֶׁר־ | הַמִּצְרִ֥ית | הָגָ֛ר | בֶּן־ | אֶת־ | שָׂרָ֖ה | וַתֵּ֥רֶא | 9 |
| Авраму | роди | којег | Египћанке | Хагаре | сина | — | Сара | И–угледа | |
| H0085 | H3205 | | H4713 | H1904 | | H0853 | H8283 | H7200 | |

| |
|---|
| מְצַחֵֽק׃ |
| како–се–подсмева |
| H6711 |

I Sara vide sina Agare Misirke, koja ga rodi Avramu, gde se podsmeva;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִירַ֥שׁ | לֹ֛א | כִּ֥י | בְּנָ֖הּ | וְאֶת־ | הַזֹּ֣את | הָאָמָ֑ה | גָּ֚רֶשׁ | לְאַבְרָהָ֔ם | וַתֹּ֣אמֶר֙ | 10 |
| наследити | неће | јер | сина–њеног | и | ову | ову–слугу | протерај | Авраму | И–рече | |
| H3423 | H3808 | | | H0853 | H2063 | H0519 | H1644 | H0085 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִצְחָֽק׃ | עִם־ | בְּנִ֖י | עִם־ | הַזֹּ֣את | הָאָמָ֑ה | בֶּן־ | |
| Исаком | са | сином–мојим | са | ове | ове–слушкиње | син | |
| H3327 | | | | H2063 | H0519 | | |

pa reče Avramu: Oteraj ovu robinju sa sinom njenim, jer sin ove robinje neće biti naslednik s mojim sinom, s Isakom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֽוֹ׃ | אוֹדֹ֖ת | עַל | אַבְרָהָ֑ם | בְּעֵינֵ֣י | מְאֹ֔ד | הַדָּבָ֖ר | וַיֵּ֥רַע | 11 |
| сина–свог | — | због | Аврамовим | у–очима | веома | ова–ствар | И–би–му–тешко | |
| | H0182 | | H0085 | | H3966 | H1697 | | |

A to Avramu bi vrlo krivo radi sina njegovog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנַּעַר | עַל־ | בְּעֵינֶיךָ | יֵרַע | אַל־ | אַבְרָהָם | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | | 12 |
| дечака | због | у-очима-твојим | тешко | нека-ти-не-буде | Авраму | — | Бог | А-рече | | |
| H5288 | | | | H0408 | H0085 | H0413 | H0430 | H0559 | | |
| כִּי | בְקֹלָהּ | שְׁמַע | שָׂרָה | אֵלֶיךָ | תֹּאמַר | אֲשֶׁר | כֹּל | אֱמָתֶךָ | וְעַל־ | |
| јер | глас-њен | слушај | Сара | теби | ти-каже | што | све | слушкиње-твоје | и-због | |
| | | H8085 | H8283 | H0413 | H0559 | | H3605 | H0519 | | |
| | | | | | | זָרַע׃ | לְךָ | יִקָּרֵא | בְּיִצְחָק | |
| | | | | | | потомство | теби | ће-се-звати | у-Исаку | |
| | | | | | | H2233 | | H7121 | H3327 | |

Ali Bog reče Avramu: Nemoj da ti je krivo radi deteta i radi robinje tvoje. Šta ti je god kazala Sara, poslušaj; jer će ti se u Isaku seme prozvati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | זַרְעֶךָ | כִּי | אֶשִּׂימֶנּוּ | לְגוֹי | הָאָמָה | בֶּן־ | אֶת־ | וְגַם | 13 |
| је | потомак-твој | јер | ћу-учинити | у-народ | слушкињина | сина | — | А-и | |
| H1931 | H2233 | | | | H0519 | | H0853 | H1571 | |

Ali ću i od sina robinjinog učiniti narod, jer je tvoje seme.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂם | הָגָר | אֶל־ | וַיִּתֵּן | מַיִם | וְחֵמַת | לֶחֶם | וַיִּקַּח־ | בַּבֹּקֶר | וַאַבְרָהָם | וַיַּשְׁכֵּם | 14 |
| метнувши | Хагари | — | и-даде | воде | и-мех | хлеба | и-узе | ујутру | Аврам | И-урани | |
| H1904 | | H0413 | H5414 | H4325 | H2573 | H3899 | H3947 | H1242 | H0085 | H7925 | |
| שָׁבַע׃ | בְּמִדְבַּר | וַתֵּתַע | וַתֵּלֶךְ | וַיְשַׁלְּחֶהָ | הַיֶּלֶד | וְאֶת־ | שְׁכְמָהּ | עַל־ | | |
| Вир-Савеје | по-пустињи | и-лутала-је | и-оде | и-отпусти-је | дете | и | раме | ој-на | | |
| H0884 | | H8582 | H3212 | H7971 | H3206 | H0853 | H7926 | | | |

I Avram ustav ujutru rano, uze hleba i mešinu vode, i dade Agari metnuvši joj na leđa, i dete, i otpusti je. A ona otišavši lutaše po pustinji virsavskoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשִּׂיחִם׃ | אַחַד | תָּחַת | הַיֶּלֶד | אֶת־ | וַתַּשְׁלֵךְ | הַחֵמֶת | מִן־ | הַמַּיִם | וַיִּכְלוּ | 15 |
| жбун | један | под | дете | — | и-положи | меха | из | воде | И-нестаде | |
| H7880 | H0259 | H8478 | H3206 | H0853 | H7993 | H2573 | | H4325 | H3615 | |

A kad nesta vode u mešini, ona baci dete pod jedno drvo,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | אָמְרָה | כִּי | קֶשֶׁת | כְּמִטַּחֲוֵי | הַרְחֵק | מִנֶּגֶד | לָהּ | וַתֵּשֶׁב | וַתֵּלֶךְ | 16 |
| да-не | рече | јер | лука | колико-домет | далеко | насупрот | себи | и-седе | И-оде | |
| H0408 | H0559 | | H7198 | H2909 | H7368 | H5048 | | H3427 | H3212 | |
| וַתָּבְךְּ׃ | קֹלָהּ | אֶת־ | וַתִּשָּׂא | מִנֶּגֶד | וַתֵּשֶׁב | הַיֶּלֶד | בְּמוֹת | אֶרְאֶה | | |
| и-заплака | глас-свој | — | и-подигну | насупрот | и-седе | детета | смрт | гледам | | |
| H1058 | | H0853 | H5375 | H5048 | H3427 | H3206 | H4194 | H7200 | | |

pa otide koliko se može strelom dobaciti, i sede prema njemu; jer govoraše: Da ne gledam kako će umreti dete. I sedeći prema njemu stade glasno plakati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | הָגָר | אֶל־ | וְאֱלֹהִים | מַלְאַךְ | וַיִּקְרָא | הַנַּעַר | קוֹל | אֶת־ | אֱלֹהִים | וַיִּשְׁמַע | 17 |
| са | Хагару | — | Божји | анђео | и-позва | дечаков | глас | — | Бог | И-чу | |
| | H1904 | H0413 | H0430 | H4397 | H7121 | H5288 | | H0853 | H0430 | H8085 | |
| קוֹל | אֶל־ | אֱלֹהִים | שָׁמַע | כִּי־ | תִירְאִי | אַל־ | הָגָר | לָךְ | מַה־ | לָהּ | וַיֹּאמֶר | הַשָּׁמַיִם |
| глас | — | Бог | чу | јер | бој-се | не | Хагаро | ти-је | шта | ој | и-рече | неба |
| | H0413 | H0430 | H8085 | | H3372 | H0408 | H1904 | | H4100 | | H0559 | H8064 |
| | | | | | | | | שָׁם׃ | הוּא־ | בַּאֲשֶׁר | הַנָּעַר | |
| | | | | | | | | јесте | он | тамо-где | дечаков | |
| | | | | | | | | H8033 | H1931 | | H5288 | |

A Bog ču glas detinji, i anđeo Božji viknu s neba Agaru, i reče joj: Šta ti je Agaro? Ne boj se, jer Bog ču glas detinji odande gde je.

18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי
Устани подигни — дечака и-држи — руку-своју над-њим јер у-народ
H6965 H5375 H0853 H5288 H2388 H0853 H3027 H1931 H3588 H1419

גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃
велик ћу-га-учинити
H1419 H7760

Ustani, digni dete i uzmi ga u naručje; jer ću od njega učiniti velik narod.

19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתַּרְא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־
И-отвори Бог — очи-њене и-угледа бунар воде и-оде и-напуни —
H6491 H0430 H0853 H5869 H7200 H0875 H4325 H3212 H4390 H0853

הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃
мех водом и-напоји — дечака
H2573 H4325 H8248 H0853 H5288

I Bog joj otvori oči, te ugleda studenac; i otišavši napuni mešinu vode, i napoji dete.

20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדַּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה
И-беше Бог са дечаком и-он-порасте и-настани-се у-пустињи и-постаде врсни
H1961 H0430 H0854 H5288 H1431 H3427 H4057 H1961 H7232

קַשָּׁת׃
стрелац
H7199

I Bog beše s detetom, te odraste, i živeše u pustinji i posta strelac.

21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
И-настани-се у-пустињи Паран и-узе — мајка-његова жену из-земље Египатске
H3427 H4057 H6290 H3947 H0518 H0802 H0776 H4714

פ
(одељак)

A живеше у pustinji Faranu. I mati ga oženi iz zemlje misirske.

22 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם
И-би у-то-време то и-рече Авимелех и-Фихол војске-његове — Авраму
H1961 H6256 H1931 H0559 H0040 H6369 H8269 H6635 H0413 H0085

עֹשֶׂה׃ אַתָּה אֲשֶׁר־בְּכֹל עִמְּךָ אֱלֹהִים לֵאמֹר
чиниш ти што у-свему је-са-тобом Бог говорећи
H6213 H0859 H0834 H3605 H5973 H0430 H0559

U to vreme reče Avimeleh i Fihol vojvoda njegov Avramu govoreći: Bog je s tobom u svemu što radiš.

23 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וְלִנְיִנִי
А-сада закуни-ми-се мени Богом овде да-нећеш лагати мени ни-потомку-мом
H6258 H7650 H0559 H0430 H2008 H0518 H8266 H0559 H5209

וְעִם־ עִמָּדִי תַּעֲשֶׂה עִמְּךָ עָשִׂיתִי אֲשֶׁר־ כַּחֶסֶד וְלִנְכְדִּי
и-према према-мени чинићеш према-теби поступих којом по-милости ни-унуку-мом
H5973 H5978 H6213 H5973 H6213 H0834 H2617 H5220

הַזֹּאת׃ בָּהּ גָּרְתָּה אֲשֶׁר־ הָאָרֶץ
— си-боравио у-којој земљи
H2088 H0853 H1481 H0834 H0776

Zakuni mi se sada Bogom da nećeš prevariti mene ni sina mog ni unuka mog nego da ćeš dobro onako kako sam ja tebi činio i ti činiti meni i zemlji u kojoj si došljak.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אַבְרָהָם | אָנֹכִי | אֶשָּׁבֵעַ׃ | 24 |
| И-рече | Аврам | ја | ћу-се-заклети | |
| H0559 | H0085 | H0595 | H7650 | |

А Avram reče: Hoću se zakleti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוֹכֵחַ | אַבְרָהָם | אֶת־ | אֲבִימֶלֶךְ | עַל־ | אֹדוֹת | בְּאֵר | הַמַּיִם | אֲשֶׁר | גָּזְלוּ | 25 |
| И-прекоревао-је | Аврам | — | Авимелека | због | — | бунара | воде | који | отеоше | |
| H3198 | H0085 | H0853 | H0040 | | H0182 | H0875 | H4325 | | H1497 | |

| | |
|---|---|
| עַבְדֵי | אֲבִימֶלֶךְ׃ |
| слуге | Авимелекове |
| H5650 | H0040 |

Ali Avram prekori Avimeleha za studenac, koji uzeše na silu sluge Avimelehove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֲבִימֶלֶךְ | לֹא | יָדַעְתִּי | מִי | עָשָׂה | אֶת־ | הַדָּבָר | הַזֶּה | וְגַם־ | אַתָּה | 26 |
| И-рече | Авимелех | не | знам | ко | учини | — | ову-ствар | ову | а-ни | ти | |
| H0559 | H0040 | H3808 | H3045 | H4310 | | H0853 | H1697 | H2088 | H1571 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | הִגַּדְתָּ | לִּי | וְגַם | אָנֹכִי | לֹא | שָׁמַעְתִּי | בִלְתִּי | הַיּוֹם׃ |
| ми-ниси | јавио | мени | а-ни | ја | нисам | чуо | осим | данас |
| H3808 | H5046 | | H1571 | H0595 | H3808 | H8085 | H1115 | H3117 |

А Avimeleh reče: Ne znam ko je to učinio; niti mi ti kaza, niti čuh do danas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקַּח | אַבְרָהָם | צֹאן | וּבָקָר | וַיִּתֵּן | לַאֲבִימֶלֶךְ | וַיִּכְרְתוּ | שְׁנֵיהֶם | בְּרִית׃ | 27 |
| И-узе | Аврам | овце | и-говеда | и-даде | Авимелеку | и-склопише | њих-двојица | савез | |
| H3947 | H0085 | H6629 | H1241 | H5414 | H0040 | H3772 | H8147 | H1285 | |

Tada Avram uze ovaca i goveda, i dade Avimelehu, i uhvati veru među sobom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּצֵּב | אַבְרָהָם | אֶת־ | שֶׁבַע | כִּבְשֹׂת | הַצֹּאן | לְבַדָּהֶן׃ | 28 |
| И-постави | Аврам | — | седам | јагањаца | од-стада | посебно | |
| H5324 | H0085 | H0853 | H7651 | H3535 | H6629 | H0905 | |

А Avram odluči sedam jaganjaca iz stada.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֲבִימֶלֶךְ | אֶל־ | אַבְרָהָם | מָה | הֵנָּה | שֶׁבַע | כְּבָשֹׂת | הָאֵלֶּה | אֲשֶׁר | 29 |
| И-рече | Авимелех | — | Авраму | шта-су | ово | седам | јагањаца | ових | које | |
| H0559 | H0040 | H0413 | H0085 | H4100 | H2007 | H7651 | H3535 | H0428 | | |

| | |
|---|---|
| הִצָּבְתָּ | לְבַדָּנָה׃ |
| си-поставио | посебно |
| H5324 | H0905 |

А Avimeleh reče Avramu: Šta će ono sedam jaganjaca što si odlučio?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | כִּי | אֶת־ | שֶׁבַע | כְּבָשֹׂת | תִּקַּח | מִיָּדִי | בַּעֲבוּר | תִּהְיֶה־ | לִי | 30 |
| И-рече | да | — | ових-седам | јагањаца | примиш | из-руке-моје | да-буде | мени | — | |
| H0559 | | H0853 | H7651 | H3535 | H3947 | H3027 | H5668 | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעֵדָה | כִּי | חָפַרְתִּי | אֶת־ | הַבְּאֵר | הַזֹּאת׃ |
| сведочанство | да | сам-ископао | — | овај-бунар | овај |
| | | H2658 | H0853 | H0875 | H2063 |

А on odgovori: Da primiš iz moje ruke ono sedam jaganjaca, da mi bude svedočanstvo da sam ja iskopao ovaj studenac.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵיהֶם׃ | נִשְׁבְּעוּ | שָׁם | כִּי | שָׁבַע־בְּאֵר | הַהִוא | לַמָּקוֹם | קָרָא | כֵּן | עַל־ | 31 |
| обојица | се-заклеше | тамо | јер | Вир-Савеја | то | то-место | назва | — | Зато | |
| H8147 | H7650 | H8033 | | H0884 | H1931 | H4725 | H7121 | | | |

Otuda se prozva ono mesto Virsaveja, jer se onde zakleše obojica.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹ | שַׂר־ | וּפִיכֹל | אֲבִימֶלֶךְ | וַיָּקָם | שָׁבַע־בְּאֵר | בְּרִית | וַיִּכְרְתוּ | | 32 |
| војске-његове | вођа | и-Фихол | Авимелех | и-устаде | у-Вир-Савеји | савез | И-склопише | | |
| H8269 | H6369 | H0040 | | | H0884 | H1285 | H3772 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | אֶרֶץ | אֶל־ | וַיָּשֻׁבוּ |
| Филистејску | земљу | у | и-вратише-се |
| H6430 | H0776 | H0413 | H7725 |

Tako uhvatiše veru na Virsaveji. Tada se diže Avimeleh i Fihol vojvoda njegov, i vratiše se u zemlju filistejsku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | אֵל | יְהוָה | בְּשֵׁם | שָׁם | וַיִּקְרָא־ | שָׁבַע־בְּאֵר | אֶשֶׁל | וַיִּטַּע | 33 |
| Вечног | Бога | Господње | име | тамо | и-призивао | у-Вир-Савеји | тамариску | И-посади | |
| H5769 | H0410 | H3068 | H8034 | H8033 | H7121 | H0884 | H0815 | H5193 | |

A Avram posadi lug na Virsaveji, i onde prizva ime Gospoda Boga Večnog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | רַבִּים׃ | יָמִים | פְּלִשְׁתִּים | בְּאֶרֶץ | אַבְרָהָם | וַיָּגָר | 34 |
| (одељак) | много | дана | Филистејској | у-земљи | Аврам | И-борави | |
| | | H3117 | H6430 | H0776 | H0085 | | |

I Avram živeše kao došljak u zemlji filistejskoj mnogo vremena.

## Chapter 22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָם | אֱלָיו | וַיֹּאמֶר | אַבְרָהָם | אֶת־ | נִסָּה | וְהָאֱלֹהִים | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אַחַר | וַיְהִי | 1 |
| Авраме | му | и-рече | Аврама | — | искуша | и-Бог | ових | догађаја | после | И-би | |
| H0085 | H0413 | H0559 | H0085 | H0853 | H5254 | H0430 | H0428 | H1697 | | H1961 | |

| | |
|---|---|
| הִנֵּנִי׃ | וַיֹּאמֶר |
| ево-ме | а-он-рече |
| H2009 | H0559 |

Posle toga htede Bog okušati Avrama, pa mu reče: Avrame! A on odgovori: Evo me.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִצְחָק | אֶת־ | אָהַבְתָּ | אֲשֶׁר־ | יְחִידְךָ | אֶת־ | בִּנְךָ | אֶת־ | נָא | קַח־ | וַיֹּאמֶר | 2 |
| Исака | — | љубиш | кога | јединог-свог | — | сина-свог | — | молим | узми | И-рече | |
| H3327 | H0853 | H0157 | | H3173 | H0853 | | H0853 | H4994 | H3947 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַד | עַל | לְעֹלָה | שָׁם | וְהַעֲלֵהוּ | הַמֹּרִיָּה | אֶרֶץ | אֶל־ | לְךָ | וְלֶךְ־ |
| једној | на | за-жртву-паљеницу | тамо | и-принеси-га | Морију | земљу | у | себи | и-иди |
| H0259 | | | H8033 | H5927 | H4179 | H0776 | H0413 | | H3212 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | אָמַר | אֲשֶׁר | הֶהָרִים |
| теби | ћу-ти-казати | коју | од-гора |
| H0413 | H0559 | | H2022 |

I reče mu Bog: Uzmi sada sina svog, jedinca svog milog, Isaka, pa idi u zemlju Moriju, i spali ga na žrtvu tamo na brdu gde ću ti kazati.

וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו
И-урани Аврам ујутру и-оседла — магарца-свог и-узе два момка-своја
H7925 H0085 H1242 H2280 H0853 H2543 H3947 H8147 H5288

אִתּוֹ וְאֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־
са-собом и Исака сина-свог и-насече дрва за-паљеницу и-уста и-оде на
H0854 H0853 H3327 H1234 H6086 H5927 H3212 H0413

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃
место које му-обећа — Бог
H4725 H0559 H0430

3 I sutradan rano ustavši Avram osamari magarca svog, i uze sa sobom dva momka i Isaka sina svog; i nacepavši drva za žrtvu podiže se i pođe na mesto koje mu kaza Bog.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃
Трећег дана подиже Аврам — очи-своје и-угледа — то-место издалека
H3117 H7992 H5375 H0085 H0853 H5869 H7200 H0853 H4725 H7350

4 Trećeg dana podigavši oči svoje Avram ugleda mesto iz daleka.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר
И-рече Аврам — момцима-својим останите ви овде са магарцем а-ја и дете
H0559 H0085 H0413 H5288 H3427 H6311 H5973 H2543 H0589 H5288

נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
идемо-ћемо до тамо и-поклонити-се и-вратићемо-се вама
H3212 H5704 H3541 H7812 H7725 H0413

5 I reče Avram momcima svojim: Ostanite vi ovde s magarcem, a ja i dete idemo onamo, pa kad se pomolimo Bogu, vratićemo se k vama.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
И-узе Аврам — дрва за-паљеницу и-стави на Исака сина-свог и-узе у-руку-својој
H3947 H0085 H0853 H6086 H5921 H3327 H1121 H3947 H3027

אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
— ватру и — нож и-пођоше обојица заједно
H0853 H0784 H0853 H3979 H3212 H8147 H3162

6 I uzevši Avram drva za žrtvu naprti Isaku sinu svom, a sam uze u svoje ruke ognja i nož; pa otidoše obojica zajedno.

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי
И-рече Исак — Аврам оцу-свом и-рече оче-мој а-он-рече сине-мој
H0559 H3327 H0085 H1 H0559 H1 H0559 H2009 H1121

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
и-рече ево ватре и-дрва а-где-је јагње за-паљеницу
H0559 H2009 H0784 H6086 H0346 H7716 H5930

7 Tada reče Isak Avramu ocu svom: Oče! A on reče: Šta je, sine! I reče Isak: Eto ognja i drva, a gde je jagnje za žrtvu?

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
И-рече Аврам Бог ће-се-постарати за јагње за-паљеницу сине-мој и-ићаху обојица заједно
H0559 H0085 H0430 H7200 H3605 H7716 H5930 H1121 H3212 H8147 H3162

8

A Avram odgovori: Bog će se, sinko, postarati za jagnje sebi na žrtvu. I iđahu obojica zajedno.

9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
И-дођоше на место које му-рече Бог и-сагради тамо Аврам —
H0935 H0413 H4725 H0559 H0430 H1129 H8033 H0085 H0853

הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־
олтар и-сложи — дрва и-свеза Исака сина-свог и-положи га на
H4196 H0853 H6086 H6123 H3327 H1121 H7760 H0853 H5921

מִמַּעַל לָעֵצִים׃ הַמִּזְבֵּחַ
поврх дрва олтар
H4605 H6086 H4196

A kad dođoše na mesto koje mu Bog kaza, Avram načini onde žrtvenik, i metnu drva na nj, i svezavši Isaka sina svog metnu ga na žrtvenik vrh drva;

10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃
И-пружи Аврам — руку-своју и-узе — нож да-закоље — сина-свог
H7971 H0085 H0853 H3027 H3947 H0853 H3979 H0853 H1121

i izmahnu Avram rukom svojom i uze nož da zakolje sina svog.

11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
И-позва га анђео Господњи са неба и-рече Авраме Авраме а-он-рече
H7121 H0413 H4397 H3068 H4480 H8064 H0559 H0085 H0085 H0559

הִנֵּנִי׃
ево-ме
H2009

Ali anđeo Gospodnji viknu ga s neba, i reče: Avrame! Avrame! A on reče: Evo me.

12 וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה
И-рече не пружај руку-своју на дечака и-не чини му ништа јер сада
H0559 H0408 H7971 H3027 H0413 H5288 H0408 H6213 H3972 H3588 H6258

יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אָתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃
знам да се-бојиш Бога ти и-ниси поштедео — сина-свог — јединог-свог од-мене
H3045 H3588 H3373 H0430 H0859 H0408 H2820 H0853 H1121 H0853 H3173 H4480

A anđeo reče: Ne diži ruku svoju na dete, i ne čini mu ništa; jer sada poznah da se bojiš Boga, kad nisi požalio sina svog, jedinca svog, mene radi.

13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ
И-подиже Аврам — очи-своје и-угледа и-гле ован иза ухваћен у-жбуну
H5375 H0085 H0853 H5869 H7200 H2009 H0314 H0310 H0270 H5442

וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃
и-оде Аврам и-узе — овна и-принесе-га за-паљеницу уместо сина-свог
H3212 H0085 H3947 H0853 H0314 H5927 H5930 H8478 H1121

I Avram podigavši oči svoje pogleda; i gle, ovan iza njega zapleo se u česti rogovima; i otišavši Avram uze ovna i spali ga na žrtvu mesto sina svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּ֔וֹם | יֵאָמֵ֖ר | אֲשֶׁ֣ר | יִרְאֶ֑ה | וַיהוָ֣ה | הַה֤וּא | הַמָּקוֹם֙ | שֵׁם־ | אַבְרָהָ֔ם | וַיִּקְרָ֣א | | 14 |
| данас | се–каже | како | ће–се–постарати | Господ | тог | тог–места | име | Аврам | И–назва | | |
| H3117 | H0559 | | H7200 | H3068 | H1931 | H4725 | H8034 | H0085 | H7121 | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | יֵרָאֶ֖ה׃ | יְהוָ֥ה | בְּהַ֥ר | |
| | | | | | | | | ће–се–видети | Господњој | на–гори | |
| | | | | | | | | H7200 | H3068 | H2022 | |

I nazva Avram ono mesto Gospod će se postarati. Zato se i danas kaže: Na brdu, gde će se Gospod postarati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָֽיִם׃ | מִן־ | שֵׁנִ֛ית | אַבְרָהָ֖ם | אֶל־ | יְהוָ֑ה | מַלְאַ֣ךְ | וַיִּקְרָ֤א | | 15 |
| неба | са | други–пут | Аврама | — | Господњи | анђео | И–позва | | |
| H8064 | | H8145 | H0085 | H0413 | H3068 | H4397 | H7121 | | |

I anđeo Gospodnji opet viknu s neba Avrama.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | עָשִׂ֣יתָ | אֲשֶׁ֔ר | יַ֚עַן | כִּ֣י | יְהוָ֔ה | נְאֻם־ | נִשְׁבַּ֥עְתִּי | בִּ֖י | וַיֹּ֣אמֶר | | 16 |
| — | учинио | си | зато–што | да | Господња | реч–је | се–заклињем | собом | И–рече | | |
| H0853 | | | H3282 | | H3068 | H5002 | H7650 | | H0559 | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | יְחִידֶֽךָ׃ | אֶת־ | בִּנְךָ֛ | אֶת־ | חָשַׂ֥כְתָּ | וְלֹ֣א | הַזֶּ֑ה | הַדָּבָ֖ר | | | |
| | јединог–свог | — | сина–свог | — | поштедео | и–ниси | ово | ово–дело | | | |
| | H3173 | H0853 | | H0853 | H2820 | H3808 | H2088 | H1697 | | | |

I reče: Sobom se zakleh, veli Gospod: kad si tako učinio, i nisi požalio sina svog, jedinca svog,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַרְעֲךָ֔ | אֶת־ | אִרְבֶּ֣ה | וְהַרְבָּ֤ה | אֲבָרֶכְךָ֙ | בָּרֵ֣ךְ | כִּי־ | | | | | 17 |
| потомство–твоје | — | умножићу | и–заиста | благословићу–те | благословен | заиста | | | | | |
| H2233 | H0853 | | | H1288 | H1288 | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| וְיִרַ֣שׁ | הַיָּ֗ם | שְׂפַ֣ת | עַל־ | אֲשֶׁ֣ר | וְכַחֹ֙ול֙ | הַשָּׁמַ֔יִם | כְּכוֹכְבֵ֣י | | | | |
| и–заузети–ће | морској | обали | на | који–је | и–као–песак | небеске | као–звезде | | | | |
| H3423 | H3220 | H8193 | | | H2344 | H8064 | H3556 | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | אֹיְבָֽיו׃ | שַׁ֖עַר | אֵ֥ת | זַרְעֲךָ֑ | | | | |
| | | | | непријатеља–својих | капије | — | потомство–твоје | | | | |
| | | | | H0341 | H8179 | H0853 | H2233 | | | | |

zaista ću te blagosloviti i seme tvoje veoma umnožiti, da ga bude kao zvezda na nebu i kao peska na bregu morskom; i nasledиće seme tvoje vrata neprijatelja svojih;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמַ֖עְתָּ | אֲשֶׁ֥ר | עֵ֛קֶב | הָאָ֑רֶץ | גּוֹיֵ֣י | כֹּ֖ל | בְּזַרְעֲךָ֔ | וְהִתְבָּרֲכ֣וּ | | | | 18 |
| послушао | си | зато–што | земље | народи | сви | у–потомству–твом | И–благословиће–се | | | | |
| H8085 | | H6118 | H0776 | | H3605 | H2233 | H1288 | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | בְּקֹלִֽי׃ | | | |
| | | | | | | | | глас–мој | | | |

i blagosloviće se u semenu tvom svi narodi na zemlji, kad si poslušao glas moj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יַחְדָּ֔ו | וַיֵּלְכ֖וּ | וַיָּקֻ֣מוּ | נְעָלָ֑יו | אֶל־ | אַבְרָהָם֙ | וַיָּ֣שָׁב | | | | 19 |
| у | заједно | и–одоше | и–устадоше | момцима–својим | к | Аврам | И–врати–се | | | | |
| H0413 | | H3212 | | | H0413 | H0085 | H7725 | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | פ | שָׁבַ֥ע׃בְּבְאֵ֖ר | אַבְרָהָ֛ם | וַיֵּ֧שֶׁב | שָׁבַ֥עבְּאֵֽר |
| | | | | | | | | (одељак) | у–Вир–Савеји | Аврам | и–настани–се | Вир–Савеју |
| | | | | | | | | | H0884 | H0085 | H3427 | H0884 |

Tada se Avram vrati k momcima svojim, te se digoše, i otidoše zajedno u Virsaveju, jer Avram živeše u Virsaveji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְכָּה | יָלְדָה | הִנֵּה | לֵאמֹר | לְאַבְרָהָם | וַיֻּגַּד | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אַחֲרֵי | וַיְהִי | 20 |
| Мелха | родила-је | ево | говорећи | Авраму | и-јавише | ових | догађаја | после | И-би | |
| H4435 | H3205 | H2009 | H0559 | H0085 | H5046 | H0428 | H1697 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָחִיךָ׃ | לְנָחוֹר | בָּנִים | הִוא | גַּם־ |
| брату-твом | Нахору | синове | она | и |
| H0251 | H5152 | | H1931 | H1571 |

Posle toga javiše Avramu govoreći: Gle, i Melha rodi sinove bratu tvom Nahoru:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָם׃ | אֲבִי | קְמוּאֵל | וְאֶת־ | אָחָיו | בְּוּז | וְאֶת־ | בְּכֹרוֹ | עוּץ | אֶת־ | 21 |
| Арамовог | оца | Кемуила | и | брата-његовог | Вуза | и | првенца-свог | Уса | — | |
| H0758 | H0001 | H7055 | H0853 | H0251 | H0938 | H0853 | H1060 | H5780 | H0853 | |

Uza prvenca i Vuza brata mu, i Kamuila, oca Aramovog,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוּאֵל׃ | וְאֶת | יִדְלָף | וְאֶת־ | פִּלְדָּשׁ | וְאֶת־ | חָזוֹ | וְאֶת־ | כֶּשֶׂד | וְאֶת־ | 22 |
| Ветуила | и | Јидлафа | и | Пилдаша | и | Хазофа | и | Хеседа | и | |
| | H0853 | H3044 | H0853 | H6394 | H0853 | H2375 | H0853 | H3777 | H0853 | |

i Hazada i Azava i Faldesa i Jeldafa i Vatuila.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָם׃ | אֲחִי | לְנָחוֹר | מִלְכָּה | יָלְדָה | אֵלֶּה | שְׁמֹנָה | רִבְקָה | אֶת־ | יָלַד | וּבְתוּאֵל |
| Аврамовом | брату | Нахору | Мелха | роди | ових | осморо | Ревеку | — | роди | А-Ветуил |
| H0085 | H0251 | H5152 | H4435 | H3205 | H0428 | H8083 | H7259 | H0853 | H3205 | |

A Vatuilo rodi Reveku. Osam ih rodi Melha Nahoru bratu Avramovom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּחַם | וְאֶת־ | טֶבַח | אֶת־ | הִוא | גַּם־ | וַתֶּלֶד | רְאוּמָה | וּשְׁמָהּ | וּפִילַגְשׁוֹ | 24 |
| Гахама | и | Теваха | — | она | такође | роди | Реума | по-имену | А-иноча-његова | |
| H1514 | H0853 | H2875 | H0853 | H1931 | H1571 | H3205 | H7208 | H8034 | H6370 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | מַעֲכָה׃ | וְאֶת־ | תָּחַשׁ | וְאֶת־ |
| (одељак) | Маху | и | Тахаса | и |
| | H4601 | H0853 | H8477 | H0853 |

I inoča njegova, po imenu Revma, rodi i ona Taveka i Gama i Tohosa i Moha.

## Chapter 23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵי | וְשִׁבַע | שָׁנָה | וְעֶשְׂרִים | שָׁנָה | מֵאָה | שָׂרָה | חַיֵּי | וַיִּהְיוּ | 1 |
| година | и-седам | година | и-двадесет | година | сто | Сариног | године-живота | И-беху | |
| H8141 | H7651 | H8141 | H6242 | H8141 | H3967 | H8283 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׂרָה׃ | חַיֵּי | שְׁנֵי | |
| Сариног | живота | године | |
| H8283 | | H8141 | |

A požive Sara sto i dvadeset i sedam godina; to su godine veka Sarinog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָם | וַיָּבֹא | כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ | חֶבְרוֹן | הִוא | אַרְבַּעבְקִרְיַת | שָׂרָה | וַתָּמָת | 2 |
| Аврам | и-дође | Хананској | у-земљи | Хеврону | то-јест | у-Киријат-Арви | Сара | И-умре | |
| H0085 | H0935 | | H0776 | | H1931 | H7153 | H8283 | H4191 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְלִבְכֹּתָהּ׃ | לְשָׂרָה | לִסְפֹּד | |
| и-да-плаче-за-њом | Сару | да-оплакује | |
| H1058 | H8283 | H5594 | |

i umre Sara u Kirijat-Arvi, a to je Hevron, u zemlji hananskoj. I dođe Avram da ožali Saru i oplače.

3 וַיָּקָם֙ אַבְרָהָ֔ם מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י מֵתֹ֑ו וַיְדַבֵּ֖ר אֶל־ בְּנֵי־ חֵ֥ת לֵאמֹֽר׃
И-уста Аврам од лица умрле-своје и-говори — синовима Хетовим говорећи
H0559 H2845 H0413 H1696 H4191 H6440 H0085

A kad usta Avram od mrtvaca svog, reče sinovima Hetovim govoreći:

4 גֵּר־ וְתֹושָׁ֥ב אָנֹ֖כִי עִמָּכֶ֑ם תְּנ֤וּ לִי֙ אֲחֻזַּת־ קֶ֣בֶר עִמָּכֶ֔ם וְאֶקְבְּרָ֥ה מֵתִ֖י מִלְּפָנָֽי׃
странац и-дошљак сам-ја међу-вама дајте ми место-за гроб међу-вама да-сахраним умрлу-своју испред-себе
H1616 H0595 H5414 H0272 H6913 H6440 H4191 H6912

Stranac sam i došljak kod vas; dajte mi da imam grob kod vas da pogrebem mrtvaca svog ispred očiju svojih.

5 וַיַּעֲנ֥וּ בְנֵי־ חֵ֖ת אֶת־ אַבְרָהָ֥ם לֵאמֹ֖ר לֹֽו׃
И-одговорише синови Хетови — Авраму говорећи му
H0559 H0085 H0853 H2845

A sinovi Hetovi odgovoriše Avramu govoreći mu:

6 שְׁמָעֵ֣נוּ אֲדֹנִ֔י נְשִׂ֥יא אֱלֹהִ֖ים אַתָּ֣ה בְתֹוכֵ֑נוּ בְּמִבְחַ֤ר קְבָרֵ֙ינוּ֙ קְבָר֣
Слушај-нас господине кнез Божји јеси-ти међу-нама у-најбољем од-гробова-наших гроб
H8085 H0113 H0430 H8432 H4005 H6913 H6913

מִמְּךָ֖ יִכְלֶ֥ה לְ֣א־ קִבְרֹ֑ו אֶת־ מִמֶּ֛נּוּ אִ֥ישׁ מֵתֶ֖ךָ מִקְבָּֽר׃
теби ускратити неће гроб-свој — од-нас нико умрлу-своју — сахрани
H3607 H3808 H6913 H0853 H0376 H4191 H0853 H6912

מֵתֶ֖ךָ מִקְבָּֽר׃
умрлу-своју да-сахрањујеш
H4191 H6912

Čuj nas, gospodaru; ti si knez od Boga među nama; u najboljem grobu našem pogrebi mrtvaca svog; niko između nas neće ti zatvoriti grob svoj da ne pogrebeš mrtvaca svog.

7 וַיָּ֥קָם אַבְרָהָ֖ם וַיִּשְׁתָּ֣חוּ לְעַם־ הָאָ֑רֶץ לִבְנֵי־ חֵֽת׃
И-уста Аврам и-поклони-се народу земље синовима Хетовим
H0559 H0085 H7812 H0776 H2845

Tada usta Avram i pokloni se narodu zemlje one, sinovima Hetovim;

8 וַיְדַבֵּ֣ר אִתָּ֗ם לֵאמֹר֙ אִם־ יֵ֣שׁ אֶת־ נַפְשְׁכֶ֤ם לִקְבָּר֙ אֶת־ מֵתִ֔י שְׁמָעֻ֖נִי וּפִגְעוּ־ לִ֣י בְעֶפְרֹ֔ן בֶּן־ צֹֽחַר׃
И-говори им говорећи ако пристајете од душе-ваше да-сахраним — умрлу-моју послушајте-ме за-мене и-приговорите код-Ефрона сина Сохаровог
H1696 H0854 H0559 H0854 H3426 H0854 H5315 H6912 H0853 H4191 H8085 H6440 H6293 H6085 H6714

i reče im govoreći: Ako hoćete da pogrebem mrtvaca svog ispred očiju svojih, poslušajte me, i govorite za mene Efronu sinu Sarovom,

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִתֶּן־ | לִי | אֶת־ | מְעָרַת | הַמַּכְפֵּלָה | אֲשֶׁר־ | לוֹ | אֲשֶׁר | בִּקְצֵה | שָׂדֵהוּ |
| да-ми-да | мени | — | пећину | Махпелу | која-је | његова | која-је | на-крају | њиве-његове |
| H5414 | | H0853 | H4631 | H4375 | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֶסֶף | מָלֵא | יִתְּנֶנָּה | לִי | בְּתוֹכְכֶם | לַאֲחֻזַּת־ | קֶבֶר׃ | |
| за-пуну | цену | нека-је-да | мени | међу-вама | за-власништво | гробно | |
| H3701 | H4392 | H5414 | | H8432 | H0272 | H6913 | |

neka mi da pećinu u Makpeli, koja je nakraj njive njegove; za novce neka mi je da među vama koliko vredi, da imam grob.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָם | אֶת־ | הַחִתִּי | עֶפְרוֹן | וַיַּעַן | חֵת | בְּנֵי־ | בְּתוֹךְ | יֹשֵׁב | וְעֶפְרוֹן |
| Авраму | — | Хитејац | Ефрон | и-одговори | Хетовим | синовима | међу | седеше | А-Ефрон |
| H0085 | H0853 | H2850 | H6085 | | H2845 | | H8432 | H3427 | H6085 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | עִירוֹ | שַׁעַר־ | בָּאֵי | לְכֹל | חֵת | בְּנֵי־ | בְּאָזְנֵי | |
| говорећи | града-свог | на-капију | који-улазе | пред-свима | Хетових | синова | у-уши | |
| H0559 | | H8179 | H0935 | H3605 | H2845 | | H0241 | |

A Efron seđaše usred sinova Hetovih. Pa reče Efron Hetejin Avramu pred sinovima Hetovim, koji slušahu, pred svim koji ulažahu na vrata grada njegovog, govoreći:

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | בּוֹ | אֲשֶׁר־ | וְהַמְּעָרָה | לָךְ | נָתַתִּי | הַשָּׂדֶה | שְׁמָעֵנִי | אֲדֹנִי | לֹא־ |
| теби | на-њој | која-је | и-пећину | теби | дајем | њиву | слушај-ме | господине-мој | Не |
| | | | H4631 | | H5414 | | H8085 | H0113 | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵתֶךָ׃ | קְבֹר | לְךָ | נְתַתִּיהָ | עַמִּי | בְּנֵי־ | לְעֵינֵי | נְתַתִּיהָ | |
| умрлу-своју | сахрани | теби | дајем-је | народа-мог | синова | пред-очима | дајем-је | |
| H4191 | H6912 | | H5414 | | | | H5414 | |

Ne, gospodaru; čuj me: poklanjam ti njivu, i pećinu kod nje poklanjam ti: pred sinovima naroda svog poklanjam ti je, pogrebi mrtvaca svog.

12

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁתַּחוּ | אַבְרָהָם | לִפְנֵי | עַם | הָאָרֶץ׃ |
| И-поклони-се | Аврам | пред | народом | земље |
| H7812 | H0085 | H6440 | | H0776 |

A Avram se pokloni narodu zemlje one,

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | אֶל־ | עֶפְרוֹן | בְּאָזְנֵי | עַם־ | הָאָרֶץ | לֵאמֹר | אַךְ | אִם־ | אַתָּה | לוּ |
| И-рече | — | Ефрону | у-уши | народа | земаљског | говорећи | само | ако | ти | молим |
| H1696 | H0413 | H6085 | H0241 | | H0776 | H0559 | H0389 | | H0859 | H3863 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָעֵנִי | נָתַתִּי | כֶּסֶף | הַשָּׂדֶה | קַח | מִמֶּנִּי | וְאֶקְבְּרָה | אֶת־ | מֵתִי | שָׁמָּה׃ |
| слушај-ме | дајем | цену | за-њиву | узми | од-мене | и-сахрањем | — | умрлу-своју | тамо |
| H8085 | H5414 | H3701 | | H3947 | | H6912 | H0853 | H4191 | H8033 |

i reče Efronu pred narodom zemlje one govoreći: Ako si voljan čuj me; da ti dam šta vredi njiva, uzmi od mene, pa ću onda pogrepsti mrtvaca svog onde.

14

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַן | עֶפְרוֹן | אֶת־ | אַבְרָהָם | לֵאמֹר | לוֹ׃ |
| И-одговори | Ефрон | — | Авраму | говорећи | му |
| | H6085 | H0853 | H0085 | H0559 | |

A Efron odgovori Avramu govoreći mu:

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינִי | כֶּסֶף | שֶׁקֶל־ | מֵאָת | אַרְבַּע | אֶרֶץ | שְׁמָעֵנִי | אֲדֹנִי | |
| између-мене | сребра | шекела | стотине | од-четири | земља | послушај-ме | Господине-мој | |
| H0996 | H3701 | H8255 | H3967 | H0702 | H0776 | H8085 | H0113 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קְבֹר׃ | מֵתֶךָ | וְאֶת־ | הִוא | מַה־ | וּבֵינְךָ | |
| сахрани | умрлу-своју | а | то | шта-је | и-тебе | |
| H6912 | H4191 | H0853 | H1931 | H4100 | H0996 | |

Gospodaru, čuj me; zemlja vredi četiri stotine sikala srebra između mene i tebe; šta je to? Samo ti pogrebi mrtvaca svog.

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
И-послуша Аврам — Ефрона и-одмери Аврам Ефрону — сребро које
H8085 H0085 H0413 H6085 H8254 H0085 H6085 H0853 H3701

דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
рече у-уши синова Хетових четири стотине шекела сребра који-важе код-трговаца
H1696 H0241 H2845 H0702 H3967 H8255 H3701 H5503

A Avram čuvši Efrona izmeri mu srebro, koje reče pred sinovima Hetovim, četiri stotine sikala srebra, kako su išli među trgovcima.

17 וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה
И-припаде њива Ефронова која-је у-Махпели која-је наспрам Мамре њива
H6085 H4375 H6440 H4471

וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃
и-пећина која-је на-њој и-сва стабла која-су на-њиви која-су у-свим граница-њеним унаоколо
H4631 H3605 H6086 H3605 H6440 H3605 H1366 H5439

I njiva Efronova u Makpeli prema Mamriji, njiva s pećinom koja je na njoj, i sva drveta na njivi i po međi njenoj unaokolo,

18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃
Авраму као-власништво пред-очима синова Хетових пред-свима који-улазе на-капију града-његовог
H0085 H4736 H5869 H2845 H3605 H0935 H8179 H5892

posta Avramova pred sinovima Hetovim, pred svima koji ulaze na vrata grada onog.

19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
И-после тога сахрани Аврам — Сару жену-своју у њиве пећини
H0310 H6912 H0085 H0853 H8283 H0802 H0413 H4631

עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
наспрам Мамре то-јест Хеврона у-земљи Хананској
H6440 H1931 H4471 H2275 H0776 H3667

Potom pogrebe Avram Saru ženu svoju u pećini na njivi Makpeli prema Mamriji, a to je Hevron, u zemlji hananskoj.

20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
И-припаде њива и-пећина која-је на-њој Авраму за-власништво гробно од
H6965 H7704 H5307 H0834 H4631 H7704 H0085 H0272 H6913 H0854

בְּנֵי־חֵת׃ ס
синова Хетових (одељак)
H2845

I potvrdiše sinovi Hetovi njivu i pećinu na njoj Avramu da ima grob.

# Chapter 24

1 וְאַבְרָהָם בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם׃ בַּכֹּל׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַבְרָהָם | בָּא | בַּיָּמִים | וַיהוָה | בֵּרַךְ | אֶת־ | אַבְרָהָם | בַּכֹּל׃ |
| А-Аврахам | одмакао | у-годинама | и-Господ | беше-благословио | — | Авраама | у-свему |
| H0085 | H0935 | H3117 | H3068 | H1288 | H0853 | H0085 | H3605 |

А Аврам беше стар и временит, и Господ беше благослови Аврама у свему;

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אַבְרָהָם | אֶל־ | עַבְדּוֹ | זְקַן | בֵּיתוֹ | הַמֹּשֵׁל | בְּכָל־ | אֲשֶׁר־ | לוֹ |
| И-рече | Аврахам | своме | слузи | најстаријем | у-дому-свом | који-управљаше | свим | што | имаше |
| H0559 | H0085 | H0413 | H5650 | H2205 | | H4910 | H3605 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שִׂים־ | נָא | יָדְךָ | תַּחַת | יְרֵכִי׃ | |
| стави | молим-те | руку-своју | под | бедро-моје | |
| | H4994 | H3027 | H8478 | H3409 | |

и рече Аврам слузи свом најстаријем у кући својој, који беше над свим добром његовим: Метни руку своју под стегно моје,

3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַשְׁבִּיעֲךָ | בַּיהוָה | אֱלֹהֵי | הַשָּׁמַיִם | וֵאלֹהֵי | הָאָרֶץ | אֲשֶׁר | לֹא־תִקַּח | אִשָּׁה | לִבְנִי | מִבְּנוֹת | הַכְּנַעֲנִי | אֲשֶׁר | אָנֹכִי | יוֹשֵׁב | בְּקִרְבּוֹ׃ |
| да-те-закунем | Господом | Богом | неба | и-Богом | земље | да | нећеш | жену | за-сина-мог | од-кћери | Хананејаца | међу-којима | ја | живим | у-средини-њиховој |
| | H3068 | H0430 | H8064 | H0430 | H0776 | | H3808 | H3947 | | H1323 | | | H0595 | H3427 | H7130 |

да те закунем Господом Богом небеским и Богом земаљским да нећеш довести жене сину мом између кћери ових Хананеја, међу којима живим;

4 כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אֶל־ | אַרְצִי | וְאֶל־ | מוֹלַדְתִּי | תֵּלֵךְ | וְלָקַחְתָּ | אִשָּׁה | לִבְנִי | לְיִצְחָק׃ |
| него | у | земљу-моју | и-у | завичај-мој | отиђи-ћеш | и-узећеш | жену | за-сина-мог | за-Исака |
| | H0413 | H0776 | H0413 | H4138 | H3212 | H3947 | H0802 | | H3327 |

него да ћеш отићи у земљу моју и у род мој и довести женu сину мом Исаку.

5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶלְעֶבֶד הָאִשָּׁה אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֵלָיו | אֶלְעֶבֶד | הָאִשָּׁה | אוּלַי | לֹא־ | תֹאבֶה | הָאִשָּׁה | לָלֶכֶת | אַחֲרַי | אֶל־ | הָאָרֶץ | הַזֹּאת | הֲהָשֵׁב | אָשִׁיב | אֶת־ | בִּנְךָ | אֶל־ | הָאָרֶץ | אֲשֶׁר־ | יָצָאתָ | מִשָּׁם׃ |
| А-рече | му | слуга | жена | можда | не | пристане | жена | да-пође | за-мном | у | земљу | | да-ли-да | одведем | — | сина-твог | у | земљу | из-које | си-изашао | оданде |
| H0559 | H0413 | H5650 | H0802 | H0194 | H3808 | H0014 | H0802 | H3212 | | H0413 | H0776 | H2063 | H7725 | H7725 | H0853 | | H0413 | H0776 | | H3318 | H8033 |

А слуга му рече: и ако девојка не хтедбуде поћи са мном у ову земљу; хоћу ли одвести сина твог у земљу из које си се иселио?

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֵלָיו | אַבְרָהָם | הִשָּׁמֶר | לְךָ | פֶּן־ | תָּשִׁיב | אֶת־ | בְּנִי | שָׁמָּה׃ |
| А-рече | му | Аврахам | пази | се | да | не-вратиш | — | сина-мог | тамо |
| H0559 | H0413 | H0085 | H8104 | | H6435 | H7725 | H0853 | | H8033 |

A Avram mu reče: Pazi da ne odvedeš sina mog onamo.

7 וַיהוָה֩ אֱלֹהֵ֨י הַשָּׁמַ֜יִם אֲשֶׁ֣ר לְקָחַ֣נִי מִבֵּית֮ אָבִי֒ וּמֵאֶ֣רֶץ מוֹלַדְתִּי֮
Господ Бог и–из–земље оца–мог из–дома ме–узео који неба Бог и–из–земље завичаја–мог
H3068 H0430 H8064 H3947 H0001 H0776 H4138

וַאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּר־לִ֣י וַאֲשֶׁר־נִשְׁבַּע־לִ֣י לֵאמֹ֗ר לְזַרְעֲךָ֙ אֶתֵּ֣ן
и–који говорио–је мени и–који ми–се–заклео мени говореће потомству–твом даћу
H1696 H3068 H7650 H0559 H2233 H5414

אִשָּׁ֖ה וְלָקַחְתָּ֣ לְפָנֶ֑יךָ מַלְאָכ֔וֹ יִשְׁלַ֥ח הוּא֙ הַזֹּ֣את הָאָ֔רֶץ אֶת־
жену и–узећеш пред–тобом анђела–свог ће–послати он ову земљу —
H0802 H3947 H6440 H4397 H7971 H1931 H2063 H0776 H0853

מִשָּׁ֖ם לִבְנִֽי׃
оданде за–сина–мог
H8033

Gospod Bog nebeski, koji me je uzeo iz doma oca mog i iz zemlje roda mog, i koji mi je rekao i zakleo mi se govoreći: Semenu ću tvom dati zemlju ovu, On će poslati anđela svog pred tobom da dovedeš ženu sinu mom odande.

8 וְאִם־לֹ֨א תֹאבֶ֤ה הָאִשָּׁה֙ לָלֶ֣כֶת אַחֲרֶ֔יךָ וְנִקֵּ֖יתָ מִשְּׁבֻעָתִ֑י
А–ако не пристане жена да–пође за–тобом биће–слободан од–заклетве–моје
H3808 H0014 H0802 H3212 H0310 H5352 H7621

רַ֚ק אֶת־בְּנִ֔י לֹ֥א תָשֵׁ֖ב שָֽׁמָּה׃
само — сина–мог не води тамо
H7535 H0853 H0310 H3808 H7725 H8033

Ako li devojka ne htedbude poći s tobom, onda da ti je prosta zakletva moja; samo sina mog nemoj odvesti onamo.

9 וַיָּ֣שֶׂם הָעֶ֗בֶד אֶת־יָדָ֛ו תַּ֥חַת יֶֽרֶךְ֙ אַבְרָהָ֣ם אֲדֹנָ֔יו וַיִּשָּׁבַ֥ע לֹ֖ו
И–стави слуга — руку–своју под бедро Авраама господара–свог и–закле–се му
H5650 H0853 H3027 H8478 H3409 H0085 H0113 H7650 H0310

עַל־הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃
у–погледу ствари ове
H1697 H2088

Ako li devojka ne htedbude poći s tobom, onda da ti je prosta zakletva moja; samo sina mog nemoj odvesti onamo.

I metnu sluga ruku svoju pod stegno Avramu gospodaru svom, i zakle mu se za ovo.

10 וַיִּקַּ֣ח הָעֶ֗בֶד עֲשָׂרָ֤ה גְמַלִּים֙ מִגְּמַלֵּ֣י אֲדֹנָ֔יו וַיֵּ֣לֶךְ וְכָל־טוּב֙
И–узе слуга десет камила од–камила господара–свог и–крену са–свим благом
H3947 H5650 H6235 H1581 H1581 H0113 H3212 H3605 H2898

אֲדֹנָ֑יו וַיָּ֣קָם וַיֵּ֔לֶךְ אֶל־אֲרַ֣ם נַהֲרַיִם֮ אֶל־עִ֣יר נָחֽוֹר׃
господара–свог и–устаде и–оде у Арам–Нахарајим у град Нахоров
H0113 H3212 H0413 H0763 H0413 H5152

בִּיְדֵ֥ו
у–руци–својој
H3027

Tada sluga uze deset kamila između kamila gospodara svog da ide, jer sve blago gospodara njegovog beše pod njegovom rukom; i otišavši dođe u Mesopotamiju do grada Nahorovog.

11 וַיַּבְרֶךְ֩ הַגְמַלִּ֨ים מִח֜וּץ לָעִ֗יר אֶל־בְּאֵ֤ר הַמַּ֙יִם֙ לְעֵ֣ת עֶֽרֶב֔ לְעֵ֖ת צֵ֥את
И–пусти–да–клекну камиле изван града код бунара воде у–време вечери у–време изласка
H1288 H1581 H2351 H0413 H0875 H4325 H6256 H6153 H6256 H3318

הַשֹּׁאֲבֹֽת׃
жена–које–захватају–воду
H7579

I pusti kamile da poležu iza grada kod studenca pred veče kad izlaze građanke da zahvataju vode;

12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָ֣א | הַקְרֵה־ | אַבְרָהָ֗ם | אֲדֹנִי֙ | אֱלֹהֵי֙ | יְהוָ֔ה | וַיֹּ֣אמֶר | |
| молим–те | учини–да–ми–се–деси | Авраама | господара–мог | Боже | Господе | И–рече | |
| H4994 | | H0085 | H0113 | H0430 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָֽם׃ | אֲדֹנִ֑י | עִם | חֶ֣סֶד | וַעֲשֵׂה־ | הַיּ֔וֹם | לְפָנַ֖י | |
| Аврааму | господару–мом | према | милост | и–покажи | данас | пред–мном | |
| H0085 | H0113 | | | | H3117 | H6440 | |

i reče: Gospode Bože gospodara mog Avrama, daj mi sreću danas i učini milost gospodaru mom Avramu.

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁאָ֑ב | יֹֽצְאֹ֥ת | הָעִ֖יר | אַנְשֵׁ֥י | וּבְנ֣וֹת | הַמַּ֔יִם | עֵ֥ין | עַל־ | נִצָּ֖ב | אָנֹכִ֥י | הִנֵּ֛ה |
| да–захвате | излазе | градских | људи | а–кћери | воде | извора | код | стојим | ја | ево |
| H7579 | H3318 | | H0376 | H1323 | H4325 | | | H5324 | H0595 | H2009 |

| | |
|---|---|
| מָֽיִם׃ | |
| воду | |
| H4325 | |

Evo, ja ću stajati kod ovog studenca, a građanke će doći da zahvataju vode.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶשְׁתֶּ֑ה | כַּדֵּ֖ךְ | נָ֣א | הַטִּי־ | אֵלֶ֙יהָ֙ | אֹמַ֤ר | אֲשֶׁר | הַנַּעֲרָ֔ | וְהָיָ֕ה |
| да–пијем | крчаг–свој | молим–те | нагни | joj | кажем | којој | девојка | И–нека–буде |
| H8354 | H3537 | H4994 | H5186 | H0413 | H0559 | | H5291 | H1961 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַבְדְּךָ֖ | הֹכַ֣חְתָּ | אֹתָ֑הּ | אַשְׁקֶ֔ה | גְּמַלֶּ֥יךָ | וְגַם־ | שְׁתֵּ֔ה | וְאָמְרָ֣ה | |
| за–слугу–свог | си–одредио | њу | даћу–да–пију | камилама–твојим | и–такође | пиј | и–каже | |
| H5650 | H3198 | H0853 | H8248 | H1581 | H1571 | H8354 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִֽי׃ | עִם־ | חֶ֣סֶד | עָשִׂ֔יתָ | כִּי־ | אֵדַ֣ע | וּבָ֗הּ | לְיִצְחָ֑ק |
| господару–мом | према | милост | си–показао | да | познаћу | и–по–томе | за–Исака |
| H0113 | | | | | H3045 | | H3327 |

Kojoj devojci kažem: Nagni krčag svoj da se napijem, a ona reče: Na pij, i kamile ću ti napojiti; daj to da bude ona koju si namenio sluzi svom Isaku; i po tome da poznam da si učinio milost gospodaru mom.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֨ר | יֹצֵ֜את | רִבְקָ֗ה | וְהִנֵּ֤ה | לְדַבֵּר֙ | כִּלָּ֔ה | טֶ֣רֶם | הוּא֙ | וַיְהִי־ | |
| која | излази | Ривка | и–гле | говорити | заврши | пре–него–што | он | И–догоди–се | |
| | H3318 | H7259 | H2009 | H1696 | H3615 | H2962 | H1931 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְכַדָּ֖הּ | אַבְרָהָ֑ם | אֲחִי | נָחֹ֣ור | אֵ֥שֶׁת | מִלְכָּ֛ה | בֶּן־ | לְבְתוּאֵ֥ל | יֶלְדָ֖ה |
| на | и–крчаг–њен | Авраама | брата | Нахора | жене | Милке | сину | Ветуиљу | се–родила |
| | H3537 | H0085 | H0251 | H5152 | H0802 | H4435 | | | H3205 |

| | |
|---|---|
| שְׁכְמָֽהּ׃ | |
| рамену–њеном | |
| H7926 | |

I on još ne izgovori, a to Reveka, kći Vatuila sina Melhe žene Nahora brata Avramovog, dođe s krčagom na ramenu.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּ֣רֶד | יְדָעָ֔הּ | לֹ֥א | וְאִ֖ישׁ | בְּתוּלָ֣ה | מְאֹ֑ד | מַרְאֶ֣ה | טֹבַ֤ת | וְהַנַּעֲרָ֗ | |
| и–сиђе | познао–њу | није | и–човек | девица | веома | изгледом | беше–лепа | А–девојка | |
| H3381 | H3045 | H3808 | H0376 | H1330 | H3966 | H4758 | | H5291 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַתָּעַל׃ | כַּדָּ֖הּ | וַתְּמַלֵּ֥א | הָעַ֛יְנָה | |
| и–изађе | крчаг–свој | и–напуни | на–извор | |
| H5927 | H3537 | H4390 | | |

I beše vrlo lepa, još devojka, još je čovek ne beše poznao. Ona siđe na izvor, i natoči krčag, i pođe;

17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
И-потрча слуга у-сусрет-њој и-рече даj-ми-да-пијем молим-те мало воде из-крчага-твог
H7323 H5650 H7125 H0559 H1572 H4994 H4592 H4325 H3537

a sluga iskoči pred nju, i reče; daj mi da se napijem malo vode iz krčaga tvog.

18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃
И-рече пиј господару-мој и-брзо спусти крчаг-свој на руку-својој и-напоји-га
H0559 H8354 H0113 H4116 H3381 H3537 H5921 H3027 H8248

A ona reče: Na pij, gospodaru. I brže spusti krčag na ruku svoju, i napoji ga.

19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃
И-када-заврши да-га-напоји и-рече и за-камиле-твоје захватићу док не
H3615 H8248 H0559 H1571 H1581 H7579 H5704 H0408 H8354 H3615

I kad ga napoji, reče: i kamilama ću tvojim naliti neka se napiju.

20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃
И-пожури и-изли крчаг-свој у корито и-отрча опет на бунар да-захвати и-захвати за-све камиле-његове
H4116 H6168 H3537 H0413 H8268 H7323 H5750 H0413 H0875 H7579 H3605 H1581

I brže izruči krčag svoj u pojilo, pa opet otrča na studenac da nalije, i nali svim kamilama njegovim.

21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה בְּדַרְכּוֹ אִם־לֹא׃
А-човек посматраше-је ћутећи њу да-сазна да-ли-је-успешно-учинио Господ свом-путу-његовом или не
H0376 H7583 H3045 H2790 H1571 H3068 H1870 H0518 H3808

A čovek joj se divljaše, i ćutaše, neće li poznati je li Gospod dao sreću putu njegovom ili nije.

22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃
И-било-је када-завршише камиле да-пију и-узе човек бурмутицу-златну од-злата пола-шекела тежине-њене и-две наруквице за руке-њене десет златних тежине-њихове
H1961 H3615 H1581 H8354 H3947 H0376 H5141 H2091 H1235 H4948 H8147 H6472 H3027 H6235 H2091 H4948

A kad se kamile napiše, izvadi čovek zlatnu grivnu od po sikala i metnu joj oko čela, i dve narukvice metnu joj na ruke od deset sikala zlata.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָקוֹם | אָבִיךְ | בֵּית־ | הֵיֵשׁ | לִי | נָא | הַגִּידִי | אֹתְ | מִי | בַת־ | וַיֹּאמֶר | 23 |
| места | оца-твог | у-дому | има-ли | ми | молим-те | реци | ти | чија-си | кћери | и-рече | |
| H4725 | H0001 | | H3426 | | H4994 | H5046 | | H4310 | H1323 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| לָלִין׃ | לָנוּ |
| да-преноћимо | за-нас |

I reče: Čija si kći? Kaži mi. Ima li u kući oca tvog mesta za nas da prenoćimo?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנָחוֹר׃ | יָלְדָה | אֲשֶׁר | מִלְכָּה | בֶּן־ | אָנֹכִי | בְּתוּאֵל | בַת־ | אֵלָיו | וַתֹּאמֶר | 24 |
| Нахору | је-родила | коју | Милке | сина | сам-ја | Ветуиљева | кћер | му | И-рече | |
| H5152 | H3205 | | H4435 | | H0595 | | H1323 | H0413 | H0559 | |

A ona mu reče: Ja sam kći Vatuila sina Melšinog, koga rodi Nahoru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָלוּן׃ | מָקוֹם | גַּם־ | עִמָּנוּ | רַב | מִסְפּוֹא | גַּם־ | תֶּבֶן | גַּם־ | אֵלָיו | וַתֹּאמֶר | 25 |
| за-ноћење | места | и | код-нас | много | хране | и | сламе | и | му | И-рече | |
| | H4725 | H1571 | | | H4554 | H1571 | H8401 | H1571 | H0413 | H0559 | |

Još reče: Ima u nas mnogo slame i piće i mesta za noćište.

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | וַיִּשְׁתָּחוּ | הָאִישׁ | וַיִּקֹּד | 26 |
| Господу | и-поклони-се | човек | И-сагну-се | |
| H3068 | H7812 | H0376 | H6915 | |

Tada čovek savivši se pokloni se Gospodu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָזַב | לֹא־ | אֲשֶׁר | אַבְרָהָם | אֲדֹנִי | אֱלֹהֵי | יְהוָה | בָּרוּךְ | וַיֹּאמֶר | 27 |
| ускратио | није | који | Авраама | господара-мог | Бог | Господ | благословен | И-рече | |
| | H3808 | | H0085 | H0113 | H0430 | H3068 | H1288 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נָחַנִי | בַּדֶּרֶךְ | אָנֹכִי | אֲדֹנִי | מֵעִם | וַאֲמִתּוֹ | חַסְדּוֹ | |
| Господ | водио-је | на-путу | мене | господара-мог | од | и-верност-своју | милост-своју | |
| H3068 | H5148 | H1870 | H0595 | H0113 | | H0571 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֲדֹנִי׃ | אֲחֵי | בֵּית |
| господара-мог | браће | у-дом |
| H0113 | H0251 | |

i reče: Blagosloven da je Gospod Bog gospodara mog Avrama, što ne ostavi milost svoju i veru svoju prema gospodaru mom, i putem dovede me Gospod u dom rodbine gospodara mog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִי׃ | כַּדְּבָרִים | אִמָּהּ | לְבֵית | וַתַּגֶּד | הַנַּעֲרָ | וַתָּרָץ | 28 |
| ствари | све-ове | матере-своје | у-дому | и-јави | девојка | И-потрча | |
| H0428 | H1697 | H0517 | | H5046 | H5291 | H7323 | |

A devojka otrča i sve ovo kaza u domu matere svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחוּצָה | הָאִישׁ | אֶל־ | לָבָן | וַיָּרָץ | לָבָן | וּשְׁמוֹ | אָח | וּלְרִבְקָה | 29 |
| напоље | човеку | ка | Лаван | и-потрча | Лаван | и-име-му-беше | имаше-брата | А-Ривка | |
| H2351 | H0376 | H0413 | | H7323 | | H8034 | H0251 | H7259 | |

| | |
|---|---|
| הָעָיִן׃ | אֶל־ |
| извору | ка |
| | H0413 |

A Reveka imaše brata, kome ime beše Lavan; i istrča Lavan k čoveku na studenac,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֹתוֹ׃ | יְדֵי | עַל־ | הַצְּמִדִים׀ | וְאֶת־ | הַנֶּזֶם | אֶת־ | כִּרְאֹת | וַיְהִי | 30 |
| сестре–своје | рукама | на | наруквице | и | бурмутицу | — | кад–виде | И–било–је | |
| H0269 | H3027 | | | H0853 | H5141 | H0853 | H7200 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִישׁ | אֵלַי | דִּבֶּר | כֹּה־ | לֵאמֹר | אֲחֹתוֹ | רִבְקָה | דִּבְרֵי | אֶת־ | וּכְשָׁמְעוֹ |
| човек | мени | говорио–је | овако | како–говори | сестре–своје | Ривке | речи | — | и–кад–чу |
| H0376 | H0413 | H1696 | H3541 | H0559 | H0269 | H7259 | H1697 | H0853 | H8085 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָיִן׃ | עַל־ | הַגְּמַלִּים | עַל־ | עֹמֵד | וְהִנֵּה | הָאִישׁ | אֶל־ | וַיָּבֹא |
| извора | код | камила | код | стоји | и–гле | човеку | ка | и–дође |
| | | H1581 | | H5975 | H2009 | H0376 | H0413 | H0935 |

kako vide grivnu i narukvice na rukama sestre svoje i ču gde Reveka sestra mu reče: Tako mi kaza čovek; dođe k čoveku; a on stajaše kod kamila na studencu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנִיתִי | וְאָנֹכִי | בַּחוּץ | תַּעֲמֹד | לָמָּה | יְהוָה | בְּרוּךְ | בּוֹא | וַיֹּאמֶר | 31 |
| сам–припремио | а–ја | напољу | стојиш | зашто | Господњи | благословљени | дођи | И–рече | |
| H6437 | H0595 | H2351 | H5975 | H4100 | H3068 | H1288 | H0935 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַגְּמַלִּים׃ | וּמָקוֹם | הַבַּיִת | |
| за–камиле | и–место | кућу | |
| H1581 | H4725 | | |

I reče: Hodi, koji si blagosloven od Gospoda; što bi stajao napolju? Spremio sam kuću, ima mesta i za kamile.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַיִם׀ | לַגְּמַלִּים | וּמִסְפּוֹא | תֶּבֶן | וַיִּתֵּן | הַגְּמַלִּים | וַיְפַתַּח | הַבַּיְתָה | הָאִישׁ | וַיָּבֹא | 32 |
| и–воду | камилама | и–храну | сламу | и–даде | камиле | и–одрешише | у–кућу | човек | И–уђе | |
| H4325 | H1581 | H4554 | H8401 | H5414 | H1581 | | | H0376 | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | אֲשֶׁר | הָאֲנָשִׁים | וְרַגְלָיו | רַגְלָיו | לְרַחֵץ |
| са–њим | који–беху | људи | и–ноге | ноге–његове | да–оперу |
| H0854 | | H0376 | H7272 | H7272 | H7364 |

I dovede čoveka u kuću, i rastovari kamile; i dodaše slame i piće kamilama, i donesoše vode za noge njemu i ljudima što behu s njim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | עַד | אֹכַל | לֹא | וַיֹּאמֶר | לֶאֱכֹל | לְפָנָיו | וַיּוּשֶׂם) | ויישם] | 33 |
| не | док | могу–јести | не | али–рече | да–једе | пред–њим | (и–стави–се) | (И–постави–се) | |
| | H5704 | H0398 | H3808 | H0559 | H0398 | H6440 | H3455 | H3455 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דַּבֵּר׃ | וַיֹּאמֶר | דְּבָרָי | דִּבַּרְתִּי |
| говори | и–рече | речи–своје | испричам |
| H1696 | H0559 | H1697 | H1696 |

i postaviše mu da jede; ali on reče: Neću jesti dokle ne kažem stvar svoju. A Lavan mu reče: Govori.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי׃ | אַבְרָהָם | עֶבֶד | וַיֹּאמֶר | 34 |
| сам–ја | Авраама | слуга | И–рече | |
| H0595 | H0085 | H5650 | H0559 | |

Tada reče: Ja sam sluga Avramov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיִּתֶּן־ | וַיִּגְדָּל | מְאֹד | אֲדֹנִי | אֶת־ | בֵּרַךְ | וַיהוָה | | 35 |
| њему | и–дао–му–је | и–уздигао–га–је | веома | господара–мог | — | благословио–је | И–Господ | | |
| | H5414 | H1431 | H3966 | H0113 | H0853 | H1288 | H3068 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמֹרִים׃ | וּגְמַלִּים | וּשְׁפָחֹת | וַעֲבָדִם | וְזָהָב | וְכֶסֶף | וּבָקָר | צֹאן | |
| и–магарце | и–камиле | и–слушкиње | и–слуге | и–злато | и–сребро | и–говеда | овце | |
| H2543 | H1581 | H8198 | H5650 | H2091 | H3701 | H1241 | H6629 | |

A Gospod je blagoslovio gospodara mog veoma, te je postao velik, i dao mu je ovaca i goveda, i srebra i zlata, i sluga i sluškinja, i kamila i magaraca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִקֻנָתָהּ | אַחֲרֵי | לַאדֹנִי | בֵּן | אֲדֹנִי | אֵשֶׁת | שָׂרָה | וַתֵּלֶד | | 36 |
| старости–њене | после | господару–мом | сина | господара–мог | жена | Сара | И–родила–је | | |
| H2209 | | H0113 | | H0113 | H0802 | H8283 | H3205 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | אֵת־ | לוֹ | וַיִּתֶּן־ | |
| има | што | све | — | њему | и–дао–је | |
| | | H3605 | H0853 | | H5414 | |

I još Sara žena gospodara mog rodi sina gospodaru mom u starosti njegovoj, i on mu dade sve što ima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּנוֹת | לִבְנִי | אִשָּׁה | תִּקַּח | לֹא־ | לֵאמֹר | אֲדֹנִי | וַיַּשְׁבִּעֵנִי | | 37 |
| од–кћери | за–сина–мог | жену | узети | нећеш | говорећи | господар–мој | И–заклео–ме–је | | |
| H1323 | | H0802 | H3947 | H3808 | H0559 | H0113 | H7650 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְצוֹ׃ | יֹשֵׁב | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַכְּנַעֲנִי |
| у–земљи–његовој | живим | ја | међу–којима | Хананејаца |
| H0776 | H3427 | H0595 | | |

A mene zakle gospodar moj govoreći: Nemoj dovesti sinu mom žene između kćeri ovih Hananeja, među kojima živim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָקַחְתָּ | מִשְּׁפַחְתִּי | וְאֶל־ | תֵּלֵךְ | אָבִי | בֵּית־ | אֶל־ | לֹא | אִם־ | 38 |
| жену | и–узећеш | породицу–моју | и–у | отиђи–ћеш | оца–мог | дом | у | него | |
| H3947 | H4940 | H0413 | H3212 | H0001 | | H0413 | H3808 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לִבְנִי׃ | אִשָּׁה | |
| — | за–сина–мог | |
| | H0802 | |

nego idi u dom oca mog i u rod moj, da dovedeš ženu sinu mom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָי׃ | הָאִשָּׁה | תֵּלֵךְ | לֹא־ | אֻלַי | אֲדֹנִי | אֶל־ | וָאֹמַר | | 39 |
| за–мном | жена | пристане | не | можда | господару | своме | И–рекох | | |
| | H0802 | H3212 | H3808 | H0194 | H0113 | H0413 | H0559 | | |

A ja rekoh gospodaru svom: Može biti da devojka neće hteti poći sa mnom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ | מַלְאָכוֹ | יִשְׁלַח | לְפָנָיו | הִתְהַלַּכְתִּי | אֲשֶׁר־ | יְהוָה | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 40 |
| са–тобом | анђела–свог | послаће | пред–њим | сам–ходио | пред–којим | Господ | ми | И–рече | |
| H0854 | H4397 | H7971 | H6440 | H1980 | | H3068 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִבֵּית | מִמִּשְׁפַּחְתִּי | לִבְנִי | אִשָּׁה | וְלָקַחְתָּ | דַּרְכְּךָ | וְהִצְלִיחַ | |
| и–из–дома | из–породице–моје | за–сина–мог | жену | и–узећеш | пут–твој | и–учиниће–успешним | |
| | H4940 | | H0802 | H3947 | H1870 | | |

| |
|---|
| אָבִי׃ |
| оца–мог |
| H0001 |

A on mi reče: Gospod, po čijoj volji svagda živeh, poslaće anđela svog s tobom, i daće sreću tvom putu da dovedeš ženu sinu mom od roda mog, iz doma oca mog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | מִשְּׁפַחְתִּי | אֶל־ | תָּבוֹא | כִּי | מֵאָלָתִי | תִּנָּקֶה | אָז | | 41 |
| а–ако | породицу–моју | у | дођеш | кад | од–заклетве–моје | биђеш–слободан | тада | | |
| | H4940 | H0413 | H0935 | | H0423 | H5352 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָלָתִי׃ | נָקִי | וְהָיִיתָ | לָּךְ | יִתְּנוּ | לֹא |
| од–заклетве–моје | слободан | биђеш | теби | дају–ти | не |
| H0423 | | H1961 | | H5414 | H3808 |

Onda će ti biti prosta zakletva moja, kad otideš u rod moj; ako ti je i ne dadu, opet će ti biti prosta zakletva moja.

42 וָאָבֹא֮ הַיּוֹם֒ אֶל־עֵ֣ין הָעַ֗יִן וָאֹמַר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י
И-дођох данас на извор и-рекох Господе Боже
H0935 H3117 H0413 H5869 H0559 H3068 H0430

אֲדֹנִ֣י אַבְרָהָ֔ם אִם־יְשְׁךָ֕ נָ֗א מַצְלִ֛יחַ דַּרְכִּ֥י אֲשֶׁ֖ר
господара-мог Авраама ако си-ти молим-те чиниш-успешним пут-мој којим
H0113 H0085 H0518 H4994 H6743 H1870 H0834

אָנֹכִ֣י הֹלֵ֑ךְ עָלֶֽיהָ׃
ја идем по-њему
H0595 H1980

43 הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֗י נִצָּ֤ב עַל־עֵין֙ הַמָּ֔יִם וְהָיָ֗ה הָעַלְמָה֙
ево ја стојим код извора воде и-нека-буде девојка
H2009 H0595 H5324 H5921 H5869 H4325 H1961 H5959

הַיֹּצֵ֣את לִשְׁאֹ֔ב וְאָמַרְתִּי֙ אֵלֶ֔יהָ הַשְׁקִינִי־נָ֥א
која-излази да-захвати и-рекох ја joj молим-те дај-ми-да-пијем
H3318 H7579 H0559 H0595 H0413 H4994 H8248

מְעַט־מַ֖יִם מִכַּדֵּֽךְ׃
мало воде из-крчага-твог
H4592 H4325 H3537

евo, ja ću stajati kod studenca: koja devojka dođe da zahvati vode, i ja joj kažem: Daj mi da se napijem malo vode iz krčaga tvog,

44 וְהִוא֙ אֵלַ֣י גַּם־אַתָּ֔ה שְׁתֵ֖ה וְגַ֣ם לִגְמַלֶּ֑יךָ אֶשְׁאָ֔ב
и-она-каже мени и ти пиј и-такође за-камиле-твоје захватићу
H0559 H0413 H0859 H8354 H1571 H1581 H7579

הִ֣וא הָאִשָּׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר יָכַ֛ח יְהוָ֖ה לְבֶ֣ן אֲדֹנִֽי׃
она је-жена којy је-одредио Господ за-сина господара-мог
H1931 H0802 H0834 H3198 H3068 H1121 H0113

a ona mi odgovori: i ti pij i kamilama ću tvojim naliti; to neka bude žena koju je namenio Gospod sinu gospodara mog.

45 וְאֲנִי֮ טֶ֣רֶם אֲכַלֶּה֒ לְדַבֵּ֣ר אֶל־לִבִּי֮ וְהִנֵּ֣ה רִבְקָה֒ יֹצֵ֣את
Ја пре-него-што заврших да-говорим у срцу-свом и-гле Ривка излази
H0589 H2962 H3615 H1696 H0413 H3820 H2009 H7259 H3318

וְכַדָּהּ֙ עַל־שִׁכְמָ֔הּ וַתֵּ֖רֶד וַתִּשְׁאַ֣ב הָעַ֑יְנָה וָאֹמַ֖ר
и-крчаг-њен на рамену-њеном и-сиђе и-захвати на-извор и-рекох
H3537 H5921 H7926 H3381 H7579 H5869 H0559

אֵלֶ֥יהָ הַשְׁקִינִי־נָֽא׃
joj дај-ми
H0413 H8248 H4994

да-пијем-молим-те

Ja još ne izgovorih u srcu svom, a dođe Reveka s krčagom na ramenu, i sišavši na izvor zahvati; i ja joj rekoh: Daj mi da se napijem.

46 וַתְּמַהֵר֙ וַתּ֣וֹרֶד כַּדָּ֔הּ מֵעָלֶ֖יהָ וַתֹּ֣אמֶר֮ וְגַם־גְּמַלֶּ֣יךָ
И-пожури и-спусти крчаг-свој са-себе и-рече и-такође камилама-твојим
H4116 H3381 H3537 H5921 H0559 H1571 H1581

אַשְׁקֶה֒ וָאֶשְׁתְּ֗ וְגַם֙ הַגְּמַלִּ֔ים הִשְׁקָתָ֖ה׃
даћу-да-пијy и-пих и-такође камиле напоји
H8248 H8354 H1571 H1581 H8248

A ona brže spustivši sa sebe krčag reče: Na pij, i kamile ću ti napojiti. I kad se napih, napoji i kamile moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | בְּתוּאֵל | בַּת־ | וַתֹּאמֶר | אֵתְּ | מִי | בַּת־ | וָאֹמַר | אֹתָהּ | וָאֶשְׁאַל | 47 |
| сина | Ветуиљева | кћер | и-рече | ти | кћери | чија-си | и-рекох | њу | И-упитах | |
| | | H1323 | H0559 | | H4310 | H1323 | H0559 | H0853 | H7592 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַפָּהּ | עַל־ | הַנֶּזֶם | וָאָשֶׂם | מִלְכָּה | לוֹ | יָלְדָה־ | אֲשֶׁר | נָחוֹר |
| нос-њен | на | бурмутицу | и-ставих | Милка | њему | му-је-родила | којег | Нахорова |
| H0639 | | H5141 | | H4435 | | H3205 | | H5152 |

| | | |
|---|---|---|
| יָדֶיהָ׃ | עַל־ | וְהַצְּמִידִים |
| руке-њене | на | и-наруквице |
| H3027 | | |

I zapitah je govoreći: Čija si kći? A ona odgovori: Ja sam kći Vatuila sina Nahorovog, kog mu rodi Melha. Tada joj metnuh grivnu oko čela i narukvice na ruke;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֶת־ | וָאֲבָרֵךְ | לַיהוָה | וָאֶשְׁתַּחֲוֶה | וָאֶקֹּד | | 48 |
| господара-мог | Бога | Господа | — | и-благослових | Господу | и-поклониих-се | И-сагнух-се | | |
| H0113 | H0430 | H3068 | H0853 | H1288 | H3068 | H7812 | H6915 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | אֲחִי | בַּת־ | אֶת־ | לָקַחַת | אֱמֶת | בְּדֶרֶךְ | הִנְחַנִי | אֲשֶׁר | אַבְרָהָם |
| господара-мог | брата | кћер | — | да-узмем | путем | правим | ме-водио | који | Авраама |
| H0113 | H0251 | H1323 | H0853 | H3947 | H0571 | H1870 | H5148 | | H0085 |

| | |
|---|---|
| לִבְנוֹ׃ | |
| за-сина-његовог | |

i padoh i poklonih se Gospodu, i zahvalih Gospodu Bogu gospodara mog Avrama, što me dovede pravim putem da nađem kćer brata gospodara svog za sina njegovog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | הַגִּידוּ | אֲדֹנִי | אֶת־ | וֶאֱמֶת | חֶסֶד | עֹשִׂים | יֶשְׁכֶם | אִם־ | וְעַתָּה | 49 |
| ми | кажите | господару-мом | према | и-верност | милост | учинити | ћете | ако | И-сада | |
| | H5046 | H0113 | H0854 | H0571 | | | H3426 | | H6258 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂמֹאל׃ | עַל־ | אוֹ | יָמִין | עַל־ | וְאֶפְנֶה | לִי | הַגִּידוּ | לֹא | וְאִם־ |
| лево | на | или | десно | на | да-се-окренем | ми | кажите | не | а-ако |
| H8040 | | | H3225 | | H6437 | | H5046 | H3808 | |

Ako ćete dakle učiniti ljubav i veru gospodaru mom, kažite mi; ako li nećete, kažite mi, da idem na desno ili na levo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוּכַל | לֹא | הַדָּבָר | יָצָא | מֵיְהוָה | וַיַּאמְרוּ | וּבְתוּאֵל | לָבָן | וַיַּעַן | | 50 |
| можемо | не | ствар | изашла-је | од-Господа | и-рекоше | и-Ветуило | Лаван | И-одговори | | |
| H3201 | H3808 | H1697 | H3318 | H3068 | H0559 | | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| טוֹב׃ | אוֹ־ | רַע | אֵלֶיךָ | דַּבֵּר |
| добро | или | лоше | теби | говорити |
| | | | H0413 | H1696 |

A Lavan i Vatuilo odgovarajući rekoše: Od Gospoda je ovo došlo; mi ti ne možemo kazati ni zlo ni dobro.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנֶיךָ | לְבֶן־ | אִשָּׁה | וּתְהִי | וָלֵךְ | קַח | לְפָנֶיךָ | רִבְקָה | הִנֵּה־ | | 51 |
| господара-твог | сину | жена | и-нека-буде | и-иди | узми | пред-тобом | Ривка | ево | | |
| H0113 | | H0802 | H1961 | H3212 | H3947 | H6440 | H7259 | H2009 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר |
| Господ | је-рекао | као-што |
| H3068 | H1696 | |

Eto, Reveka je u tvojoj vlasti, uzmi je pa idi, i neka bude žena sinu tvog gospodara, kao što kaza Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָה | וַיִּשְׁתַּחוּ | דִּבְרֵיהֶם | אֶת־ | אַבְרָהָם | עֶבֶד | שָׁמַע | כַּאֲשֶׁר | וַיְהִי | 52 |
| до-земље | и-поклони-се | речи-њихове | — | Авраама | слуга | чу | када | И-било-је | |
| H0776 | H7812 | H1697 | H0853 | H0085 | H5650 | H8085 | | H1961 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | |
| Господу | |
| H3068 | |

A kad ču sluga Avramov reči njihove, pokloni se Gospodu do zemlje;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרִבְקָה | וַיִּתֵּן | וּבְגָדִים | זָהָב | וּכְלֵי | כֶּסֶף | כְּלֵי־ | הָעֶבֶד | וַיּוֹצֵא | 53 |
| Ривки | и-даде | и-одећу | злата | и-предмете-од | сребра | предмете-од | слуга | И-извади | |
| H7259 | H5414 | | H2091 | H3627 | H3701 | H3627 | H5650 | H3318 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּלְאִמָּהּ׃ | לְאָחִיהָ | נָתַן | וּמְגָדְּנֹת | |
| и-матери-њеној | брату-њеном | даде | а-драгоцене-дарове | |
| H0517 | H0251 | H5414 | H4030 | |

i izvadi zaklade srebrne i zlatne i haljine, i dade Reveci; takođe i bratu njenom i materi njenoj dade darove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבֹּקֶר | וַיָּקוּמוּ | וַיָּלִינוּ | עִמּוֹ | אֲשֶׁר־ | וְהָאֲנָשִׁים | הוּא | וַיִּשְׁתּוּ | וַיֹּאכְלוּ | 54 |
| ујутру | и-усташе | и-преноћише | са-њим | који-беху | и-људи | он | и-пише | И-једоше | |
| H1242 | | | | | H0376 | H1931 | H8354 | H0398 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַאדֹנִי׃ | שַׁלְּחֵנִי | וַיֹּאמֶר |
| господару-мом | отпустите-ме | и-рече |
| H0113 | H7971 | H0559 |

Potom jedoše i piše on i ljudi koji behu s njim, i prenoćiše. A kad ujutru ustaše, reče sluga: Pustite me gospodaru mom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | יָמִים | אִתָּנוּ | הַנַּעֲרָ | תֵּשֶׁב | וְאִמָּהּ | אָחִיהָ | וַיֹּאמֶר | 55 |
| или | неколико-дана | са-нама | девојка | нека-остане | и-мати-њена | брат-њен | А-рече | |
| | H3117 | H0854 | H5291 | H3427 | H0517 | H0251 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תֵּלֵךְ׃ | אַחַר | עָשׂוֹר | |
| нека-иде | после | десет | |
| H3212 | | H6218 | |

A brat i mati njena rekoše: Neka ostane devojka kod nas koji dan, barem deset dana, pa onda neka ide.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּרְכִּי | הִצְלִיחַ | וַיהוָה | אֹתִי | תְאַחֲרוּ | אַל־ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | 56 |
| пут-мој | учинио-је-успешним | а-Господ | — | задржавајте-ме | не | им | А-рече | |
| H1870 | | H3068 | H0853 | H0309 | H0408 | H0413 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַאדֹנִי׃ | וְאֵלְכָה | שַׁלְּחוּנִי |
| господару-мом | да-идем | отпустите-ме |
| H0113 | H3212 | H7971 |

A on im reče: Nemojte me zadržavati, kad je Gospod dao sreću mom putu; pustite me da idem gospodaru svom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיהָ׃ | אֶת־ | וְנִשְׁאֲלָה | לַנַּעֲרָ | נִקְרָא | וַיֹּאמְרוּ | 57 |
| њу-саму | — | и-питајмо | девојку | позовимо | И-рекоше | |
| H6310 | H0853 | H7592 | H5291 | H7121 | H0559 | |

Tada rekoše: Da zovemo devojku, i upitamo šta ona veli.

וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר
И-позваше Ривку и-рекоше joj хоћеш-ли-ићи са човеком овим и-рече
H7121 H7259 H0559 H0413 H3212 H0376 H2088 H0559

אֵלֵךְ׃
идем
H3212

58

I dozvaše Reveku i rekoše joj: Hoćeš ići s ovim čovekom? A ona odgovori: Hoću.

וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־
И-отпустише Ривку — сестру-своју и — дојиљу-њену и — слугу Авраама и —
H7971 H7259 H0853 H0269 H0853 H3243 H0853 H5650 H0085 H0853

אֲנָשָׁיו׃
људе-његове
H0376

59

I pustiše Reveku sestru svoju i dojkinju njenu sa slugom Avramovim i ljudima njegovim.

וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי
И-благословише — Ривку и-рекоше joj сестро-наша ти постани хиљаде
H1288 H0853 H7259 H0559 H0269 H0859 H1961 H0505

רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֶת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃
десетина-хиљада и-нека-задобије потомство-твоје — капију непријатеља-својих
H7233 H3423 H2233 H0853 H8179 H8130

60

I blagosloviše Reveku i rekoše joj: Sestro naša, da se namnožiš na hiljade hiljada, i seme tvoje da nasledi vrata svojih neprijatelja!

וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי
И-устаде Ривка и-девојке-њене и-узјахаше на камиле и-пођоше за
H7259 H5291 H7392 H5921 H1581 H3212 H0310

הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ׃
човеком и-узе слуга — Ривку и-оде
H0376 H3947 H5650 H0853 H7259 H3212

61

I podiže se Reveka s devojkama svojim, i posedaše na kamile, i pođoше s čovekom; i sluga uzevši Reveku otide.

וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃
А-Исак беше-došao из-правца Beep-Лахај-Роја а-он становаше у-земљи Негев
H3327 H0935 H0935 H0883 H2010 H1931 H3427 H0776 H5045

62

A Isak iđaše vraćajući se od studenca Živoga koji me vide jer življaše u južnom kraju;

וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו
И-изађе Исак да-размишља у-пољу према-вечери очи-своје и-подиже
H3318 H3327 H7742 H7704 H6153 H5375

וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים׃
и-виде и-гле камиле долазе
H7200 H2009 H1581 H0935

63

a beše izašao Isak u polje pred veče da se pomoli Bogu; i podigavši oči svoje ugleda kamile gde idu.

וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃
И-подиже Ривка — очи-своје и-угледа — Исака и-сиђе са камиле
H5375 H7259 H0853 H5869 H7200 H3327 H5307 H5921 H1581

64

I Reveka podigavši oči svoje ugleda Isaka, te skoči s kamile,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּ֣אמֶר | לְקְרָאתֵ֔נוּ | בַּשָּׂדֶה֙ | הַהֹלֵ֣ךְ | הַלָּזֶ֔ה | הָאִ֖ישׁ | מִי־ | הָעָ֑בֶד | אֶל־ | וַתֹּ֣אמֶר | 65 |
| рече | а–слуга | у–сусрет–нама | у–пољу | који–хода | онај | човек | ко–је | слузи | И–рече | |
| H0559 | H7125 | | H1980 | H1976 | H0376 | H4310 | H5650 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּתְכָּֽס׃ | הַצָּעִ֖יף | וַתִּקַּ֥ח | אֲדֹנִ֔י | הֽוּא | הָעֶֽבֶד |
| — | и–покрила–се | вео | и–узе | господар–мој | то–је |
| H3680 | H6809 | H3947 | H0113 | H1931 | H5650 |

i reče sluzi: Ko je onaj čovek što ide preko polja pred nas? A sluga reče: Ono je gospodar moj. I ona uze pokrivalo i pokri lice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָֽׂה׃ | אֲשֶׁ֥ר | הַדְּבָרִ֖ים | כָּל־ | אֶת | לְיִצְחָ֔ק | הָעֶ֑בֶד | וַיְסַפֵּ֥ר | 66 |
| учини | које | ствари | све | — | Исаку | слуга | И–исприча | |
| | | H1697 | H3605 | H0853 | H3327 | H5650 | | |

I pripovedi sluga Isaku sve što je svršio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַתְּהִי־ | רִבְקָה֙ | אֶת־ | וַיִּקָּ֤ח | אִמּ֔וֹ | שָׂרָה֙ | הָאֹ֣הֱלָה֔ | יִצְחָ֖ק | וַיְבִאֶ֑הָ | 67 |
| њему | и–постаде–му | Ривку | — | и–узе | матере–своје | Саре | у–шатор | Исак | И–уведе–је | |
| | H1961 | H7259 | H0853 | H3947 | H0517 | H8283 | H0168 | H3327 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אִמּ֔וֹ׃ | אַחֲרֵ֖י | יִצְחָ֑ק | וַיִּנָּ֖חֶם | וַתְּהִי־ | לְאִשָּׁ֔ה |
| (одељак) | матере–своје | после–смрти | Исак | и–утеши–се | и–заволео–ју–је | жена |
| | H0517 | | H3327 | H5162 | H0157 | H0802 |

I odvede je Isak u šator Sare matere svoje; i uze Reveku, i ona mu posta žena, i omile mu. I Isak se uteši za materom svojom.

## Chapter 25

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְטוּרָֽה׃ | וּשְׁמָ֖הּ | אִשָּׁ֑ה | וַיִּקַּ֥ח | אַבְרָהָ֖ם | וַיֹּ֣סֶף | 1 |
| Кетура | и–име–јој–беше | жену | узе | Аврахам | И–поново | |
| H6989 | H8034 | H0802 | H3947 | H0085 | H3254 | |

A Avram uze drugu ženu, po imenu Heturu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מִדְיָ֔ן | וְאֶת־ | מָדָ֖ן | וְאֶת־ | יָקְשָׁ֑ן | וְאֶת־ | זִמְרָ֣ן | אֶת־ | לוֹ֙ | וַתֵּ֣לֶד | 2 |
| и | Мадијана | и | Медана | и | Јокшана | и | Зимрана | — | му | И–роди | |
| H0853 | H4080 | H0853 | H4091 | H0853 | H3370 | H0853 | H2175 | H0853 | | H3205 | |

| | | |
|---|---|---|
| שׁוּחַ׃ | וְאֶת־ | יִשְׁבָּ֖ק |
| Шуаха | и | Јишбака |
| H7744 | H0853 | H3435 |

I ona mu rodi Zomrana i Joksana i Madana i Madijana i Jesvoka i Soijena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּרִ֖ם | הָיָ֥ו | דְּדָ֛ן | וּבְנֵ֥י | דְּדָ֑ן | וְאֶת־ | שְׁבָ֣א | אֶת־ | יָלַ֖ד | וְיָקְשָׁ֔ן | 3 |
| Ашурими | беху | Деданови | а–синови | Дедана | и | Шеву | — | роди | А–Јокшан | |
| | H1961 | | | | H0853 | H7614 | H0853 | H3205 | H3370 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּלְאֻמִּֽים׃ | וּלְטוּשִׁ֖ים | |
| и–Леумими | и–Летушими | |
| H3817 | H3912 | |

A Joksan rodi Savana i Dedana. A Dedanovi sinovi biše Asurim i Latusim i Laomim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | מִדְיָן | עֵיפָה | וְעֵפֶר | חֲנֹךְ | וַאֲבִידָע | וְאֶלְדָּעָה | כָּל־ | אֵלֶּה | 4 |
| А–синови | Мадијанови | Ефа | и–Ефер | и–Ханох | и–Авида | и–Елдаа | сви | ови | |
| | H4080 | H5891 | H6081 | H2585 | H0028 | H0420 | H3605 | H0428 | |

| | |
|---|---|
| בְּנֵי | קְטוּרָה׃ |
| беху–синови | Кетурини |
| | H6989 |

A sinovi Madijanovi: Efar i Afir i Enoh i Avida i Eldaga. Svi behu deca Heturina.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתֵּן | אַבְרָהָם | אֶת־ | כָּל־ | אֲשֶׁר־ | לוֹ | לְיִצְחָק׃ | 5 |
| И–даде | Аврахам | — | све | што | имаше | Исаку | |
| H5414 | H0085 | H0853 | H3605 | | | H3327 | |

A Avram dade sve što imaše Isaku;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִבְנֵי | הַפִּילַגְשִׁים | אֲשֶׁר | לְאַבְרָהָם | נָתַן | אַבְרָהָם | מַתָּנֹת | וַיְשַׁלְּחֵם | | 6 |
| А–синовима | иноча | које | Аврахам–имаше | даде | Аврахам | дарове | и–отпусти–их | | |
| H6370 | | | H0085 | H5414 | H0085 | H4979 | H7971 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | יִצְחָק | בְּנוֹ | בְּעוֹדֶנּוּ | חַי | קֵדְמָה | אֶל־ | אֶרֶץ | קֶדֶם׃ |
| од | Исака | сина–свог | док–је–још | био–жив | на–исток | у | земљу | Истока |
| | H3327 | | H5750 | | | H0413 | H0776 | |

a sinovima svojih inoča dade Avram dare, i opravi ih od Isaka sina svog još za života svog na istok, u istočni kraj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵלֶּה | יְמֵי | שְׁנֵי־ | חַיֵּי | אַבְרָהָם | אֲשֶׁר־ | חַי | מֵאָת | שָׁנָה | 7 |
| А–ово | су–дани | година | живота | Авраама | које | је–живео | сто | година | |
| H0428 | H3117 | H8141 | | H0085 | | H2425 | H3967 | H8141 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְשִׁבְעִים | שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | שָׁנִים׃ |
| и–седамдесет | година | и–пет | година |
| H7657 | H8141 | H2568 | H8141 |

I veka Avramovog što požive beše sto i sedamdeset i pet godina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּגְוַע | וַיָּמָת | אַבְרָהָם | בְּשֵׂיבָה | טוֹבָה | זָקֵן | וְשָׂבֵעַ | וַיֵּאָסֶף | אֶל־ | 8 |
| И–издахну | и–умре | Аврахам | у–старости | доброј | стар | и–сит–живота | и–би–прибран | ка | |
| H1478 | H4191 | H0085 | H7872 | | H2205 | H7649 | H0622 | H0413 | |

| | |
|---|---|
| עַמָּיו׃ | |
| народу–свом | |

I onemoćav umre Avram u dobroj starosti, sit života, i bi pribran k rodu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְבְּרוּ | אֹתוֹ | יִצְחָק | וְיִשְׁמָעֵאל | בָּנָיו | אֶל־ | מְעָרַת | הַמַּכְפֵּלָה | אֶל־ | 9 |
| И–сахранише | га | Исак | и–Исмаило | синови–његови | у | пећини | Макпели | на | |
| H6912 | H0853 | H3327 | H3458 | | H0413 | H4631 | H4375 | H0413 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁדֵה | עֶפְרֹן | בֶּן־ | צֹחַר | הַחִתִּי | אֲשֶׁר | עַל־ | פְּנֵי | מַמְרֵא׃ |
| њиви | Ефрона | сина | Сохаровог | Хетејина | која–је | према | Мамрију | — |
| | H6085 | | H6714 | H2850 | | | H6440 | H4471 |

I pogreboše ga Isak i Ismailo u pećini makpelskoj na njivi Efrona sina Sara Hetejina, koja je prema Mamriji;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה | אֲשֶׁר־ | קָנָה | אַבְרָהָם | מֵאֵת | בְּנֵי־ | חֵת | שָׁמָּה | קֻבַּר | אַבְרָהָם | וְשָׂרָה | 10 |
| њиви | коју | купи | Аврахам | од | синова | Хетових | тамо | сахрање–је | Аврахам | и–Сара | |
| | | H7069 | H0085 | H0854 | | H2845 | H8033 | H6912 | H0085 | H8283 | |

| | |
|---|---|
| אִשְׁתּוֹ׃ | |
| жена–његова | |
| H0802 | |

na njivi koju kupi Avram od sinova Hetovih, onde je pogreban Avram sa Sarom ženom svojom.

11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
И-било-је после смрти Авраама и-благослови Бог — Исака сина-његовог
H1961 H0310 H4194 H0085 H1288 H0430 H0853 H3327

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ ס
и-настани-се Исак код Беер-Лахај-Роја (одељак)
H3427 H3327 H0883

I po smrti Avramovoj blagoslovi Bog Isaka sina njegovog; a Isak živeše kod studenca Živoga koji me vidi.

12 וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
А-ово су-потомци Исмаилови сина Авраама којег је-родила Агара Египћанка
H0428 H8435 H3458 H1121 H0085 H0834 H3205 H1904 H4713

שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃
слушкиња Сарина Авраму
H8198 H8283 H0085

A ovo je pleme Ismaila sina Avramovog, kog rodi Avramu Agara Misirka robinja Sarina,

13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר נְבָיוֹת יִשְׁמָעֵאל וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃
И-ово су-имена синова Исмаилових по-родовима-њиховим по-именима-њиховим Невајот Исмаилов првенац и-Кедар и-Адвеило и-Мивсам
H0428 H8034 H3458 H1121 H8435 H8034 H5032 H3458 H1060 H6938 H0110 H4017

i ovo su imena sinova Ismailovih, kako se zvahu u plemenima svojim; prvenac Ismailov Navajot, pa Kidar i Navdeilo i Masam,

14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃
и-Мишма и-Дума и-Маса
H4927 H1746 H4854

i Masma i Duma i Masa,

15 חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה׃
Хадад и-Тема Јетур Нафиш и-Кедма
H2301 H8485 H3195 H5305 H6929

i Hadar i Teman i Jetur i Nafis i Kedma.

16 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃
ово су Исмаилови синови и-ово су-имена-њихова у-селима-њиховим и-у-градовима-њиховим дванаест кнезова по-племенима-својим по-народима-њиховим
H0428 H1992 H3458 H1121 H0428 H8034 H2918 H8147 H6240 H5387 H3523

To su sinovi Ismailovi, i to su im imena po selima i gradovima njihovim, dvanaest knezova nad svojim narodima.

17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
А-ово су-године живота Исмаилова сто година и-тридесет година и-седам година и-издахну и-умре и-би-прибран ка народу-свом
H0428 H8141 H3458 H2416 H3967 H8141 H7970 H8141 H7651 H1478 H4191 H0622 H0413 H5971

A godine su veka Ismailovog sto i trideset i sedam godina. Posle onemoćav umre, i bi pribran k rodu svom.

18 וַיִּשְׁכֹּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה
И-настанише-се од-Хавиле до Шура који-је према Египту идући-ка Асирији
H7931 H2341 H5704 H7793 H834 H5921 H6440 H4714 H0935

אַשּׁוּרָה׃ פ נֶפֶל׃ אֲחִיו כָּל־ פְּנֵי עַל־ אַשּׁוּרָה
пред-лицем све браће-своје настани-се (одељак) — — Ф
H0804 H5921 H6440 H3605 H0251 H5307

I živehu od Evilata do Sura prema Misiru, kako se ide u Asiriju; i dopade mu prema svoj braći svojoj da živi.

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־ אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־ יִצְחָק׃
А-ово су-потомци Исакови сина Авраама Аврахам роди — Исака
H428 H8435 H3327 H1121 H85 H85 H3205 H853 H3327

A ovo je pleme Isaka sina Avramovog: Avram rodi Isaka;

20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־ רִבְקָה בַּת־ בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
И-беше Исак стар четрдесет година кад-узе — Ривку кћер Ветуила Арамејца
H1961 H3327 H1121 H0705 H8141 H3947 H853 H7259 H1323 H1328 H0761

מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן לוֹ לְאִשָּׁה׃
из-Падан-Арама сестру Лавана себи за-жену
H6307 H0269 H3837 H0802

a Isaku beše četrdeset godina kad se oženi Revekom, kćerju Vatuila Sirina iz Mesopotamije, sestrom Lavana Sirina.

21 וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר
И-молио-се Исак Господу за жену-своју јер нероткиња беше-она и-услиши
H6279 H3327 H3068 H5227 H802 H3588 H6135 H1931 H6279

לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
га Господ и-затрудне Ривка жена-његова
H3068 H2029 H7259 H802

I Isak se moljaše Gospodu za ženu svoju, jer beše nerotkinja; i umoli Gospoda, te zatrudne Reveka žena njegova.

22 וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־ כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ
И-гураху-се деца у-утроби-њеној и-рече ако је-тако зашто ово ја и-оде
H7533 H1121 H7130 H559 H518 H3651 H4100 H2088 H595 H3212

לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה׃
да-пита — Господа
H1875 H853 H3068

Ali udarahu jedno o drugo deca u utrobi njenoj, te reče: Ako je tako, na šta sam? I otide da pita Gospoda.

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֹיִם (גויים) בִּבְטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
И-рече Господ joj два (народа) (народа) у-утроби-твојој и-два племена
H559 H3068 H8147 H1471 H1471 H8147 H3816

מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
из-утробе-твоје раздвојиће-се и-народ над-народ биће-јачи и-старији служиће млађем
H4578 H3816 H3816 H6504 H553 H7227 H5647 H6810

A Gospod joj reče: Dva su plemena u utrobi tvojoj, i dva će naroda, izaći iz tebe; i jedan će narod biti jači od drugog naroda, i veći će služiti manjem.

24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃
И-навршише-се дани-њени да-роди и-гле близанци у-утроби-њеној
H4390 H3117 H3205 H2009 H8380 H990

I kad dođe vreme da rodi, a to blizanci u utrobi njenoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | וַיֵּצֵא | הָרִאשׁוֹן | אַדְמוֹנִי | כֻּלּוֹ | כְּאַדֶּרֶת | שֵׂעָר | וַיִּקְרְאוּ | שְׁמוֹ | עֵשָׂו׃ | |
| | И-изађе | први | црвен | сав | као-огртач | длакав | и-назваше | име-му | Исав | |
| | H3318 | H7223 | H0132 | H3605 | H0155 | H8181 | H7121 | H8034 | H6215 | |

I prvi izađe crven, sav kao runo rutav, i nadeše mu ime Isav.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | וְאַחֲרֵי־ | כֵן | יָצָא | אָחִיו | וְיָדוֹ | אֹחֶזֶת | בַּעֲקֵב | עֵשָׂו | וַיִּקְרָא | |
| | А-после | тога | изађе | брат-његов | и-рука-његова | држаше | за-пету | Исава | и-назва | |
| | H7121 | H6119 | H0270 | H3027 | H0251 | H3318 | H6215 | H7121 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | שִׁשִּׁים | שָׁנָה | בְּלֶדֶת | אֹתָם׃ | וְיִצְחָק | יַעֲקֹב | שְׁמוֹ |
| беше-стар | шездесет | година | кад-их | роди | а-Исак | Јаков | име-му |
| H3327 | H8346 | H8141 | H3205 | H0853 | H3327 | H3290 | H8034 |

A posle izađe brat mu, držeći rukom za petu Isava; i nadeše mu ime Jakov. A beše Isaku šezdeset godina, kad ih rodi Reveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | וַיִּגְדְּלוּ | הַנְּעָרִים | וַיְהִי | עֵשָׂו | אִישׁ | יֹדֵעַ | צַיִד | אִישׁ | שָׂדֶה | וְיַעֲקֹב | אִישׁ |
| | И-одрастоше | дечаци | и-беше | Исав | човек | вешт | у-лову | човек | поља | а-Јаков | човек |
| | H1431 | H5288 | H1961 | H6215 | H0376 | H3045 | | H0376 | | H3290 | H0376 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹהָלִים׃ | יֹשֵׁב | תָּם | |
| у-шаторима | боравећи | кротак | |
| H0168 | H3427 | H8535 | |

I deca odrastoše, i Isav posta lovac i ratar, a Jakov beše čovek krotak i bavljaše se u šatorima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | וַיֶּאֱהַב | יִצְחָק | אֶת־ | עֵשָׂו | כִּי־ | צַיִד | בְּפִיו | וְרִבְקָה | אֹהֶבֶת |
| | И-вољаше | Исак | — | Исава | јер | ловину | у-устима-својима-имаше | а-Ривка | вољаше |
| | H0157 | H3327 | H0853 | H6215 | | | H6310 | H7259 | H0157 |

| | | |
|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | אֶת־ | |
| Јакова | — | |
| H3290 | H0853 | |

I Isak milovaše Isava, jer rado jeđaše lov njegov; a Reveka milovaše Jakova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | וַיָּזֵד | יַעֲקֹב | נָזִיד | וַיָּבֹא | עֵשָׂו | מִן־ | הַשָּׂדֶה | וְהוּא | עָיֵף׃ |
| | И-скува | Јаков | јело | а-дође | Исав | са | поља | а-он | беше-уморан |
| | H2102 | H3290 | H5138 | H0935 | H6215 | | | H1931 | H5889 |

Jednom Jakov skuva jelo, a Isav dođe iz polja umoran.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | וַיֹּאמֶר | עֵשָׂו | אֶל־ | יַעֲקֹב | הַלְעִיטֵנִי | נָא | מִן־ | הָאָדֹם | הָאָדֹם | הַזֶּה |
| | И-рече | Исав | ка | Јакову | дај-ми-да-једем | молим-те | од | црвеног | црвеног | овог |
| | H0559 | H6215 | H0413 | H3290 | H3938 | H4994 | | H0122 | H0122 | H2088 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱדוֹם׃ | שְׁמוֹ | קָרָא־ | כֵּן | עַל־ | אָנֹכִי | עָיֵף | כִּי |
| Едом | име-му | назва-се | — | зато | сам-ја | уморан | јер |
| H0123 | H8034 | H7121 | | | H0595 | H5889 | |

I reče Isav Jakovu: Daj mi da jedem to jelo crveno, jer sam umoran. Otuda se prozva Edom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | וַיֹּאמֶר | יַעֲקֹב | מִכְרָה | כַּיּוֹם | אֶת־ | בְּכֹרָתְךָ | לִי׃ |
| | А-рече | Јаков | продај | данас | — | првородство-своје | мени |
| | H0559 | H3290 | H4376 | H3117 | H0853 | H1062 | |

A Jakov mu reče: Prodaj mi danas prvenaštvo svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | וַיֹּאמֶר | עֵשָׂו | הִנֵּה | אָנֹכִי | הוֹלֵךְ | לָמוּת | וְלָמָּה־ | זֶּה | לִי | בְּכֹרָה׃ |
| | А-рече | Исав | ево | ја | идем | ка-смрти | и-чему | ово | мени | првородство |
| | H0559 | H6215 | H2009 | H0595 | H1980 | H4191 | H4100 | H2088 | | H1062 |

A Isav odgovori: Evo, hoću da umrem, pa šta će mi prvenaštvo?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּמְכֹּר | לוֹ | וַיִּשָּׁבַע | כַּיּוֹם | לִי׃ | הִשָּׁבְעָה | יַעֲקֹב | וַיֹּאמֶר | 33 |
| — | и–продаде | му | и–закле–се | данас | мени | закуни–ми–се | Јаков | И–рече | |
| H0853 | H4376 | | H7650 | H3117 | | H7650 | H3290 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| לְיַעֲקֹב׃ | בְּכֹרָתוֹ |
| Јакову | првородство–своје |
| H3290 | H1062 |

A Jakov reče: Zakuni mi se danas. I on mu se zakle; tako prodade svoje prvenaštvo Jakovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּלֶךְ | וַיָּקָם | וַיֵּשְׁתְּ | וַיֹּאכַל | עֲדָשִׁים | וּנְזִיד | לֶחֶם | לְעֵשָׂו | נָתַן | וְיַעֲקֹב | 34 |
| и–оде | и–устаде | и–попи | и–једе | сочива | и–јела–од | хлеба | Исаву | даде | А–Јаков | |
| H3212 | | H8354 | H0398 | H5742 | H5138 | H3899 | H6215 | H5414 | H3290 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הַבְּכֹרָה׃ | אֶת־ | עֵשָׂו | וַיִּבֶז |
| (одељак) | првородство | — | Исав | и–презре |
| | H1062 | H0853 | H6215 | H0959 |

I Jakov dade Isavu hleba i skuvanog leća, i on se najede i napi, pa usta i otide. Tako Isav nije mario za prvenaštvo svoje.

## Chapter 26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָם | בִּימֵי | הָיָה | אֲשֶׁר | הָרִאשׁוֹן | הָרָעָב | מִלְּבַד | בָּאָרֶץ | רָעָב | וַיְהִי | 1 |
| Авраама | у–данима | беше | која | прве | глади | осим | у–земљи | глад | И–настаде | |
| H0085 | H3117 | H1961 | | H7223 | H7458 | H0905 | H0776 | H7458 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּרָרָה׃ | פְּלִשְׁתִּים | מֶלֶךְ־ | אֲבִימֶלֶךְ | אֶל־ | יִצְחָק | וַיֵּלֶךְ |
| у–Герар | Филистејаца | краљу | Авимелеку | ка | Исак | и–оде |
| H1642 | H6430 | H4428 | H0040 | H0413 | H3327 | H3212 |

Ali nasta glad u zemlji svrh prve gladi koja beše za vremena Avramovog; i Isak otide k Avimelehu caru filistejskom u Gerar.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | שְׁכֹן | מִצְרָיְמָה | תֵּרֵד | אַל־ | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֵלָיו | וַיֵּרָא | 2 |
| коју | у–земљи | настани–се | у–Египат | силази | не | и–рече | Господ | му | И–указа–се | |
| | H0776 | H7931 | H4714 | H3381 | H0408 | H0559 | H3068 | H0413 | H7200 | |

| | |
|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | אֱמֹר |
| теби | ћу–ти–рећи |
| H0413 | H0559 |

I javi mu se Gospod i reče: Nemoj ići u Misir, nego sedi u zemlji koju ću ti kazati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | כִּי־ | וַאֲבָרְכֶךָּ | עִמָּךְ | וְאֶהְיֶה | הָאֵלֶּה | בָּאָרֶץ | גּוּר | | | 3 |
| теби | јер | и–благословићу–те | са–тобом | и–бићу | овој | у–земљи | борави | | | |
| | | H1288 | | H1961 | H2063 | H0776 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַשְּׁבֻעָה | אֶת־ | וַהֲקִמֹתִי | הָאֵל | הָאָרָצֹת | כָּל־ | אֶת־ | אֶתֵּן | וּלְזַרְעֲךָ |
| коју | заклетву | — | и–испунићу | ове | земље | све | — | даћу | и–потомству–твом |
| | H7621 | H0853 | | H0411 | H0776 | H3605 | H0853 | H5414 | H2233 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָבִיךָ׃ | לְאַבְרָהָם | נִשְׁבַּעְתִּי | |
| оцу–твом | Аврааму | сам–се–заклео | |
| H0001 | H0085 | H7650 | |

Sedi u toj zemlji, i ja ću biti s tobom, i blagosloviću te; jer ću tebi i semenu tvom dati sve ove zemlje, i potvrdiću zakletvu, kojom sam se zakleo Avramu ocu tvom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת | לְזַרְעֶךָ | וְנָתַתִּי | הַשָּׁמַיִם | כְּכוֹכְבֵי | זַרְעֶךָ | אֶת־ | וְהִרְבֵּיתִי | 4 |
| — | потомству–твом | и–даћу | небеске | као–звезде | потомство–твоје | — | И–умножићу | |
| H0853 | H2233 | H5414 | H8064 | H3556 | H2233 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | גּוֹיֵי | כֹּל | בְּזַרְעֶךָ | וְהִתְבָּרֲכוּ | הָאֵל | הָאָרְצֹת | כָּל־ | |
| земље | народи | сви | у–потомству–твом | и–благословиће–се | ове | земље | све | |
| H0776 | | H3605 | H2233 | H1288 | H0411 | H0776 | H3605 | |

I umnožiću seme tvoje da ga bude kao zvezda na nebu, i daću semenu tvom sve ove zemlje; i u semenu tvom blagosloviće se svi narodi na zemlji,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹתַי | מִשְׁמַרְתִּי | וַיִּשְׁמֹר | בְּקֹלִי | אַבְרָהָם | שָׁמַע | אֲשֶׁר־ | עֵקֶב | 5 |
| заповести–моје | наредбе–моје | и–држао | глас–мој | Аврахам | слушао | је | зато–што | |
| H4687 | H4931 | H8104 | | H0085 | H8085 | | H6118 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְתוֹרֹתָי׃ | חֻקּוֹתַי | |
| и–законе–моје | уредбе–моје | |
| H8451 | H2708 | |

zato što je Avram slušao glas moj i čuvao naredbu moju, zapovesti moje i pravila moja i zakone moje.

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּגְרָר׃ | יִצְחָק | וַיֵּשֶׁב | 6 |
| у–Герару | Исак | И–настани–се | |
| H1642 | H3327 | H3427 | |

I osta Isak u Geraru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרֵא | כִּי | הִוא | אֲחֹתִי | וַיֹּאמֶר | לְאִשְׁתּוֹ | הַמָּקוֹם | אַנְשֵׁי | וַיִּשְׁאֲלוּ | 7 |
| се–бојаше | јер | је–она | сестра–моја | и–рече | за–жену–његову | места–тог | људи | И–питаху | |
| H3372 | | H1931 | H0269 | H0559 | H0802 | H4725 | H0376 | H7592 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹבַת | כִּי־ | רִבְקָה | עַל־ | הַמָּקוֹם | אַנְשֵׁי | יַהַרְגֻנִי | פֶּן־ | אִשְׁתִּי | לֵאמֹר |
| беше–лепа | јер | Ривке | због | места–тог | људи | ме–убију | да–не | жена–моја | да–каже |
| | | H7259 | | H4725 | H0376 | H2026 | H6435 | H0802 | H0559 |

| | |
|---|---|
| מַרְאֶה׃ | הִיא |
| изгледом | она |
| H4758 | H1931 |

A ljudi u mestu onom pitahu za ženu njegovu, a on govoraše: Sestra mi je. Jer se bojaše kazati: Žena mi je; da me, veli, ne ubiju ovi ljudi radi Reveke, jer je lepa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | אֲבִימֶלֶךְ | וַיַּשְׁקֵף | הַיָּמִים | שָׁם | לוֹ | אָרְכוּ־ | כִּי | וַיְהִי | 8 |
| краљ | Авимелек | и–погледа | дани | тамо | му | продужише–се | кад | И–било–је | |
| H4428 | H0040 | H8259 | H3117 | H8033 | | H0748 | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשְׁתּוֹ׃ | רִבְקָה | אֵת | מְצַחֵק | יִצְחָק | וְהִנֵּה | וַיַּרְא | הַחַלּוֹן | בְּעַד | פְּלִשְׁתִּים |
| женом–својом | Ривком | са | се–играше | Исак | и–гле | и–виде | прозор | кроз | филистејски |
| H0802 | H7259 | H0854 | H6711 | H3327 | H2009 | H7200 | H2474 | H1157 | H6430 |

I kad provede mnogo vremena onde, dogodi se, te pogleda Avimeleh car filistejski s prozora, i vide Isaka gde se šali s Revekom ženom svojom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַרְתָּ | וְאֵיךְ | הִוא | אִשְׁתְּךָ | הִנֵּה | אַךְ | וַיֹּאמֶר | לְיִצְחָק | אֲבִימֶלֶךְ | וַיִּקְרָא |
| си–рекао | и–како | је–она | жена–твоја | ево | та | и–рече | Исака | Авимелек | И–позва |
| H0559 | | H1931 | H0802 | H2009 | H0389 | H0559 | H3327 | H0040 | H7121 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | אָמוּת | פֶּן־ | אָמַרְתִּי | כִּי | יִצְחָק | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | הִוא | אֲחֹתִי |
| због–ње | умрем | да–не | помислих | јер | Исак | му | а–рече | је–она | сестра–моја |
| | H4191 | H6435 | H0559 | | H3327 | H0413 | H0559 | H1931 | H0269 |

I dozva Avimeleh Isaka i reče: Ta to ti je žena; kako si kazao: Sestra mi je? A Isak mu odgovori: Rekoh: da ne poginem s nje.

| | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַד | שָׁכַב | כִּמְעַט | לָנוּ | עָשִׂיתָ | זֹאת | מַה־ | אֲבִימֶלֶךְ | וַיֹּאמֶר | |
| неко | је–могао–лећи | замало | нам | учинио–си | је–ово | шта | Авимелек | И–рече | |
| H0259 | H7901 | H4592 | | | H2063 | H4100 | H0040 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָשֵׁם׃ | עָלֵינוּ | וְהֵבֵאתָ | אִשְׁתֶּךָ | אֶת־ | הָעָם |
| кривицу | на–нас | и–навукао–би | женом–твојом | са | од–народа |
| H0817 | | H0935 | H0802 | H0854 | |

A Avimeleh reče: Šta si nam učinio? Lako je mogao ko od naroda ovog leći s tvojom ženom, te bi nas ti uvalio u greh.

| | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | בָּאִישׁ | הַנֹּגֵעַ | לֵאמֹר | הָעָם | כָּל־ | אֶת־ | אֲבִימֶלֶךְ | וַיְצַו | |
| или | овог–човека | ко–се–дотакне | говорећи | народу | свом | — | Авимелек | И–заповеди | |
| H2088 | H0376 | H5060 | H0559 | | H3605 | H0853 | H0040 | H6680 | |

| | | |
|---|---|---|
| יוּמָת׃ | מוֹת | וּבְאִשְׁתּוֹ |
| ће–умрети | смрћу | жене–његове |
| H4191 | H4191 | H0802 |

I zapovedi Avimeleh svemu narodu svom govoreći: Ko se dotakne ovog čoveka ili žene njegove, poginuće.

| | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁעָרִים | מֵאָה | הַהוּא | בַּשָּׁנָה | וַיִּמְצָא | הַהוּא | בָּאָרֶץ | יִצְחָק | וַיִּזְרַע | |
| жита | стоструко | те | те–године | и–нађе | тој | у–земљи | Исак | И–сејаше | |
| H8180 | H3967 | H1931 | H8141 | H4672 | H1931 | H0776 | H3327 | H2232 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | וַיְבָרְכֵהוּ |
| Господ | и–благослови–га |
| H3068 | H1288 |

I Isak stade sejati u onoj zemlji, i dobi one godine po sto, tako ga blagoslovi Gospod.

| | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | עַד | וְגָדֵל | הָלוֹךְ | וַיֵּלֶךְ | הָאִישׁ | וַיִּגְדַּל | | |
| не | док | и–растиајући | напредујући | и–напредоваше | човек | И–узвелики–се | | |
| | H5704 | H1432 | H1980 | H3212 | H0376 | H1431 | | |

| | |
|---|---|
| מְאֹד׃ | גָּדָל |
| веома | постаде–велик |
| H3966 | H1431 |

I obogati se čovek, i napredovaše sve većma, te posta silan.

| | | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְקַנְאוּ | רַבָּה | וַעֲבֻדָּה | בָקָר | וּמִקְנֵה | צֹאן | מִקְנֵה־ | לוֹ | וַיְהִי־ | |
| и–завидјаху–му | много | служинских | и–много | говеда | и–стада | оваца | стада | И–имаше | |
| H7065 | | H5657 | H1241 | H4735 | H6629 | H4735 | | H1961 | |

| | |
|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | אֹתוֹ |
| Филистејци | њему |
| H6430 | H0853 |

I imaše ovaca i goveda i mnogo sluga; a Filisteji mu zaviđahu,

| | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו | אַבְרָהָם | בִּימֵי | אָבִיו | עַבְדֵי | חָפְרוּ | אֲשֶׁר | הַבְּאֵרֹת | וְכָל־ | |
| оца–његовог | Авраама | у–данима | оца–његовог | слуге | ископаше | које | бунаре | И–све | |
| H0001 | H0085 | H3117 | H0001 | H5650 | H2658 | | H0875 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָפָר׃ | וַיְמַלְאוּם | פְּלִשְׁתִּים | סִתְמוּם |
| земљом | и–напунише–их | Филистејци | затрпаше |
| H6083 | H4390 | H6430 | |

pa sve studence koje behu iskopale sluge oca njegovog za vremena Avrama oca njegovog zaroniše Filisteji, i zasuše ih zemljom.

16 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃
И-рече Авимелек ка Исаку иди од-нас јер си-ојачао од-нас веома
H0559 H0040 H0413 H3327 H3212 H4480 H3966

I Avimeleh reče Isaku: Idi od nas, jer si postao silniji od nas.

17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃
И-оде оданде Исак и-утабори-се у-долини Герара и-настани-се тамо
H3212 H4480 H8033 H3327 H2583 H1642 H3427 H8033

I Isak otide, odande, i razape šatore u dolini gerarskoj, i nastani se onde.

18 וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
И-поново Исак и-ископа — бунаре воде које ископаше у-данима Авраама
H7725 H3327 H2658 H0853 H0875 H4325 H0834 H2658 H3117 H0085

וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
и-затрпаше-их Филистејци после смрти Авраама и-назва њима имена
H7121 H6430 H0001 H4194 H0085 H7121 H8034

כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃
по-именима којима беше-назвао њима отац-његов
H8034 H7121 H0834 H0001

I stade Isak otkopavati studence, koji behu iskopani za vremena Avrama oca njegovog, i koje zaroniše Filisteji po smrti Avramovoj; i prozva ih imenima koja im beše nadeo otac njegov.

19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
И-копаше Исакове слуге у-долини и-нађоше тамо бунар воде живе
H2658 H5650 H3327 H1237 H4672 H8033 H0875 H4325 H2416

I kopajući sluge Isakove u onom dolu nađoše studenac žive vode.

20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
И-посвађаше-се пастири герарски са пастирима Исаковим говорећи наша-је вода и-назва име бунару Есек јер се-препиракаху са-њим
H7378 H7473 H1642 H5973 H7473 H3327 H0559 H0587 H4325 H7121 H8034 H0875 H6230 H3588 H6229 H5973

Ali se svađaše pastiri gerarski s pastirima Isakovim govoreći: Naša je voda. I nadede ime onom studencu Esek, jer se svadiše s njim.

21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃
И-ископаше И-посвађаше-се бунар други и-посвађаше-се и због-њега и-назва име-му Ситна
H2658 H0875 H0312 H7378 H1571 H5921 H7121 H8034 H7856

Posle iskopaše drugi studenac, pa se i oko njega svađaše, zato ga nazva Sitna.

22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
И-помери-се оданде и-ископа бунар други и-не свађаше-се због-њега и-назва име-му Реховот
H6275 H4480 H8033 H2658 H0875 H0312 H3808 H7378 H5921 H7121 H8034 H7344

וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ׃
и-рече јер сада проширио-је Господ нама и-плодићемо-се у-земљи
H0559 H3588 H6258 H7337 H3068 H0413 H6509 H0776

Tada se podiže odande, i iskopa drugi studenac, i oko njega ne bi svađe; zato ga nazva Rehovot, govoreći: Sad nam dade Gospod prostora da rastemo u ovoj zemlji.

23 וַיַּ֥עַל מִשָּׁ֖ם בְּאֵ֥ר שָׁבַֽע׃
И-оде-горе оданде у-Веершеву
H5927 H8033 H0884

I otide odande gore u Virsaveju.

24 וַיֵּרָ֤א אֵלָיו֙ יְהוָ֣ה בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא וַיֹּ֕אמֶר אָנֹכִ֛י אֱלֹהֵ֥י אַבְרָהָ֖ם אָבִ֑יךָ
И-указа-му-се њему Господ те-ноћи те и-рече ја-сам Бог Авраама оца-твог
H7200 H0413 H3068 H3915 H1931 H0559 H0595 H0430 H0085 H0001

אַל־ תִּירָ֣א כִּֽי־ אִתְּךָ֞ אָנֹכִ֗י וּבֵֽרַכְתִּ֙יךָ֙ וְהִרְבֵּיתִ֣י אֶת־ זַרְעֲךָ֔ בַּעֲב֖וּר אַבְרָהָ֥ם עַבְדִּֽי׃
не бој-се јер са-тобом сам-ја и-благословићу-те и-умножићу — потомство-твоје ради Авраама слуге-мог
H0408 H3372 H0854 H0595 H1288 H0853 H2233 H5668 H0085 H5650

I istu noć javi mu se Gospod, i reče: Ja sam Bog Avrama oca tvog. Ne boj se, jer sam ja s tobom, i blagosloviću te i umnožiću seme tvoje Avrama radi sluge svog.

25 וַיִּבֶן־ שָׁ֣ם מִזְבֵּ֔חַ וַיִּקְרָ֖א בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה וַיֵּ֤ט שָׁם֙ אָהֳלֹ֔ו וַיִּכְרוּ־ שָׁ֖ם עַבְדֵ֥י יִצְחָ֛ק בְּאֵֽר׃
И-сагради тамо шатор-свој и-призва Господње име жртвеник тамо и-разапе и-ископаше слуге Исакове бунар
H1129 H8033 H0168 H7121 H3068 H8034 H4196 H8033 H5186 H3327 H0875

I načini onde žrtvenik, i prizva ime Gospodnje; i onde razape šator svoj; i sluge Isakove iskopaše onde studenac.

26 וַאֲבִימֶ֥לֶךְ הָלַ֛ךְ אֵלָ֖יו מִגְּרָ֑ר וַאֲחֻזַּ֣ת מֵרֵעֵ֔הוּ וּפִיכֹ֖ל שַׂ֥ר צְבָאֹֽו׃
А-Авимелек дође к-њему из-Герара и-Ахузат пријатељ-његов и-Фихол заповедник војске-његове
H0040 H1980 H0413 H1642 H0276 H4828 H6369 H8269 H6635

I dođe k njemu Avimeleh iz Gerara s Ohozatom prijateljem svojim i s Fiholom vojvodom svojim.

27 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֗ם מַדּ֛וּעַ בָּאתֶ֥ם אֵלַ֖י וְאַתֶּ֣ם שְׂנֵאתֶ֑ם וַתְּשַׁלְּחֻ֖נִי מֵאִתְּכֶֽם׃
И-рече им зашто дођосте к-мени а-ви ме-мрзисте — и-отпустисте-ме од-себе
H0559 H0413 H4069 H0935 H0413 H8130 H0853 H7971 H0854

A Isak im reče: Što ste došli k meni, kad mrzite na me i oteraste me od sebe?

28 וַיֹּאמְר֗וּ רָא֤וּ רָאִינוּ֙ כִּֽי־ הָיָ֣ה יְהוָ֣ה עִמָּ֔ךְ וַנֹּ֣אמֶר תְּהִי־ נָ֥א אָלָ֛ה בֵּינֵ֖ינוּ בֵּינֵ֑ינוּ וּנְכָרְתָ֥ה בְרִ֖ית עִמָּֽךְ׃
А-рекоше јасно видесмо да беше Господ са-тобом и-рекосмо нека-буде заклетва између-нас између-нас и-да-склопимо савез са-тобом
H0559 H7200 H7200 H7200 H3068 H1961 H3588 H7200 H0559 H1961 H0423 H0996 H0996 H3772 H1285 H0854

וּבֵינֶ֔ךָ נָּ֖א
и-између-тебе молимо
H0996 H4994

A oni rekoše: Videsmo zaista da je Gospod s tobom, pa rekosmo: Neka bude zakletva između nas, između nas i tebe; hajde da uhvatimo veru s tobom;

29 אִם־ да
תַּעֲשֶׂה нећеш-нам-учинити
עִמָּנוּ нама
רָעָה зло
כַּאֲשֶׁר као-што
לֹא нисмо
נְגַעֲנוּךָ те-дирали
H5060
וְכַאֲשֶׁר и-као-што

עָשִׂינוּ смо-ти-чинили
עִמְּךָ теби
רַק־ само
טוֹב добро
וַנְּשַׁלֳּחֲךָ и-отпустили-те
H7971
בְּשָׁלוֹם у-миру
H7965
אַתָּה ти-си
עַתָּה сада
H6258
בְּרוּךְ благословљени
H1288

יְהוָה׃ Господњи
H3068

da nam ne činiš zla, kao što se mi tebe ne dotakosmo i kao što mi tebi samo dobro činismo, i pustismo te da ideš na miru, i eto si blagosloven od Gospoda.

30 וַיַּעַשׂ И-приреди
לָהֶם им
מִשְׁתֶּה гозбу
H4960
וַיֹּאכְלוּ и-једоше
H0398
וַיִּשְׁתּוּ׃ и-пише
H8354

Tada ih on ugosti; te jedoše i piše.

31 וַיַּשְׁכִּימוּ И-усташе
H7925
בַבֹּקֶר ујутру
H1242
וַיִּשָּׁבְעוּ и-заклеше-се
H7650
אִישׁ човек
H0376
לְאָחִיו брату-свом
H0251
וַיְשַׁלַּח־ם и-отпусти-их
H7971
יִצְחָק Исак
H3327
וַיֵּלֶךְ и-одоше
H3212

בְּשָׁלוֹם׃ у-миру
H7965
מֵאִתּוֹ од-њега
H0854

A sutradan ustavši rano, zakleše se jedan drugom, i otpusti ih Isak i otidoše od njega s mirom.

32 וַיְהִי И-било-је
H1961
בַּיּוֹם тог
H3117
הַהוּא дана
H1931
וַיָּבֹאוּ и-дођоше
H0935
עַבְדֵי слуге
H5650
יִצְחָק Исакове
H3327
וַיַּגִּדוּ и-јавише
H5046
לוֹ му
עַל־ о
אֹדוֹת бунару
H0182
הַבְּאֵר који
H0875

מָיִם׃ —
H4325
מָצָאנוּ воду
H4672
לוֹ нађосмо
וַיֹּאמְרוּ му
H0559
חָפָרוּ и-рекоше
H2658
אֲשֶׁר ископаше

Isti dan došavši sluge Isakove kazaše mu za studenac koji iskopaše, i rekoše mu: Nađosmo vodu.

33 וַיִּקְרָא И-назва
H7121
אֹתָהּ га
H0853
שִׁבְעָה Шива
H7656
עַל־ зато
כֵּן —
שֵׁם־ име
H8034
הָעִיר града
שֶׁבַע־בְּאֵר ВеерШева
H0884
עַד до
H5704
הַיּוֹם дана
H3117
הַזֶּה׃ овог
H2088

ס
(одељак)

I nazva ga Saveja; otuda se zove grad onaj Virsaveja do današnjeg dana.

34 וַיְהִי И-беше
H1961
עֵשָׂו Исав
H6215
בֶּן־ стар
אַרְבָּעִים четрдесет
H0705
שָׁנָה година
H8141
וַיִּקַּח и-узе
H3947
אִשָּׁה жену
H0802
אֶת־ —
H0853
יְהוּדִית Јудит
H3067
בַּת־ кћер
H1323
בְּאֵרִי Веирија
H0882

הַחִתִּי׃ Хетејина
H2850
וְאֶת־ и
H0853
בָּשְׂמַת Васемат
H1315
בַּת־ кћер
H1323
אֵילֹן Елона
H0356
הַחִתִּי Хетејина
H2850

A kad bi Isavu četrdeset godina, uze za ženu Juditu, kćer Veoha Hetejina, i Vasematu kćer Elona Hetejina.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וּלְרִבְקָה | לְיִצְחָק | רֽוּחַ | מֹרַת | וַתִּהְיֶיןָ | | 35 |
| (одељак) | и–Ривки | Исаку | духа | горкоч | И–беху | | |
| | H7259 | H3327 | H7307 | H4786 | H1961 | | |

I one zadavahu mnogo jada Isaku i Reveci.

## Chapter 27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּקְרָא | מֵרְאֹת | עֵינָיו | וַתִּכְהֶיןָ | יִצְחָק | זָקֵן | כִּי־ | וַיְהִי | 1 |
| — | и–позва | од–гледања | очи–његове | и–потамнеше | Исак | остаре | кад | И–било–је | |
| H0853 | H7121 | H7200 | | | H3327 | H2204 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :הִנֵּנִי | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | בְּנִי | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | הַגָּדֹל | בְּנֹו | וְעֵשָׂו |
| ево–ме | му | и–одговори | сине–мој | му | и–рече | старијег | сина–свог | Исава |
| H2009 | H0413 | H0559 | | H0413 | H0559 | | | H6215 |

Kad Isak ostare i oči mu potamneše, te ne videše, dozva Isava starijeg sina svog, i reče mu: Sine! A on odgovori: Evo me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :מוֹתִי | יוֹם | יָדַעְתִּי | לֹא | זָקַנְתִּי | נָא | הִנֵּה־ | וַיֹּאמֶר | 2 |
| смрти–своје | дан | знам | не | остарео–сам | молим–те | ево | И–рече | |
| H4194 | H3117 | H3045 | H3808 | H2204 | H4994 | H2009 | H0559 | |

Tada reče: Evo ostareo sam, ne znam kad ću umreti;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצוּדָה | הַשָּׂדֶה | וְצֵא | וְקַשְׁתֶּךָ | תֶּלְיְךָ | כֵּלֶיךָ | נָא | שָׂא־ | וְעַתָּה | 3 |
| и–улови | у–поље | и–изађи | и–лук–свој | тоболац–свој | прибор–свој | молим–те | узми | И–сада | |
| | H3318 | | H7198 | H8522 | H3627 | H4994 | H5375 | H6258 | |

| | | |
|---|---|---|
| :)צָיִד | ]צידהן[ | לִי |
| (дивљач) | (лов) | ми |
| H6720 | H6720 | |

uzmi oružje svoje, tul i luk, i izađi u planinu, te mi ulovi lov;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲבוּר | וְאֹכְלָה | לִי | וְהָבִיאָה | אָהַבְתִּי | כַּאֲשֶׁר | מַטְעַמִּים | לִי | וַעֲשֵׂה־ | 4 |
| да–би | да–једем | ми | и–донеси | волим | како | укусна–јела | ми | и–направи | |
| H5668 | H0398 | | H0935 | H0157 | | H4303 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :אָמוּת | בְּטֶרֶם | נַפְשִׁי | תְּבָרֶכְךָ |
| умрем | пре–него–што | душа–моја | те–благословила |
| H4191 | H2962 | H5315 | H1288 |

i zgotovi mi jelo po mojoj volji, i donesi mi da jedem, pa da te blagoslovi duša moja dok nisam umro.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵשָׂו | וַיֵּלֶךְ | בְּנֹו | עֵשָׂו | אֶל־ | יִצְחָק | בְּדַבֵּר | שֹׁמַעַת | וְרִבְקָה | 5 |
| Исав | и–оде | сином–својим | Исавом | са | Исак | док–је–говорио | слушаше | А–Ривка | |
| H6215 | H3212 | | H6215 | H0413 | H3327 | H1696 | H8085 | H7259 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְהָבִיא׃ | צַיִד | לָצוּד | הַשָּׂדֶה | |
| да–донесе | дивљач | да–улови | у–поље | |
| H0935 | | | | |

A Reveka ču šta Isak reče sinu svom Isavu. I Isav otide u planinu da ulovi lov i donese.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרִבְקָה | אֶמְרָה | אֶל־ | יַעֲקֹב | בְּנָהּ | לֵאמֹר | הִנֵּה | שָׁמַעְתִּי | אֶת־ | אָבִיךָ | | 6 |
| А-Ривка | рече | ка | Јакову | сину-свом | говорећи | гле | чула-сам | — | оца-твог | | |
| H7259 | H0559 | H0413 | H3290 | H1121 | H0559 | H2009 | H8085 | H0853 | H0001 | | |
| מְדַבֵּר | אֶל־ | עֵשָׂו | אָחִיךָ | לֵאמֹר׃ | | | | | | | |
| како-говори | ка | Исаву | брату-твом | говорећи | | | | | | | |
| H1696 | H0413 | H6215 | H0251 | H0559 | | | | | | | |

A Reveka reče Jakovu, sinu svom govoreći: Gle, čuh oca tvog gde govori s Isavom, bratom tvojim i reče:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָבִיאָה | לִי | צַיִד | וַעֲשֵׂה־ | לִי | מַטְעַמִּים | וְאֹכְלָה | וַאֲבָרֶכְכָה | לִפְנֵי | | | 7 |
| донеси | ми | дивљач | и-направи | ми | укусна-јела | да-једем | да-те-благословим | пред | | | |
| H0935 | | | | | H4303 | H0398 | H1288 | H6440 | | | |
| יְהוָה | לִפְנֵי | מוֹתִי׃ | | | | | | | | | |
| Господом | пре | смрти-своје | | | | | | | | | |
| H3068 | H6440 | H4194 | | | | | | | | | |

Donesi mi lov, i zgotovi jelo da jedem, pa da te blagoslovim pred Gospodom dok nisam umro.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | בְנִי | שְׁמַע | בְּקֹלִי | לַאֲשֶׁר | אָנֹכִי | מְצַוֶּה | אֹתָךְ׃ | 8 |
| И-сада | сине-мој | послушај | глас-мој | у-оном-што | ти-ја | заповедих | теби | |
| H6258 | | H8085 | | | H0589 | H6680 | H0853 | |

Nego sada, sine, poslušaj me šta ću ti kazati.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵךְ־ | נָא | אֶל־ | הַצֹּאן | וְקַח־ | לִי | מִשָּׁם | שְׁנֵי | גְּדָיֵי | עִזִּים | טֹבִים | 9 |
| иди | молим-те | ка | стаду | и-узми | ми | одатле | два | јарета | коза | добра | |
| H3212 | H4994 | H0413 | H6629 | H3947 | | H8033 | H8147 | H1423 | H5795 | | |
| וְאֶעֱשֶׂה | אֹתָם | מַטְעַמִּים | לְאָבִיךָ | כַּאֲשֶׁר | אָהֵב׃ | | | | | | |
| и-направићу | од-њих | укусна-јела | за-оца-твог | како | воли | | | | | | |
| H6213 | H0853 | H4303 | H0001 | H0834 | H0157 | | | | | | |

Idi sada k stadu i donesi dva dobra jareta, da zgotovim ocu tvom jelo od njih, kako rado jede.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵבֵאתָ | לְאָבִיךָ | וְאָכָל | בַּעֲבֻר | אֲשֶׁר | יְבָרֶכְךָ | לִפְנֵי | מוֹתוֹ׃ | | 10 |
| и-донеси | оцу-твом | да-једе | да-би | тако | те-благословио | пре | смрти-своје | | |
| H0935 | H0001 | H0398 | H5668 | | H1288 | H6440 | H4194 | | |

Pa ćeš uneti ocu da jede i da te blagoslovi dok nije umro.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | יַעֲקֹב | אֶל־ | רִבְקָה | אִמּוֹ | הֵן | עֵשָׂו | אָחִי | אִישׁ | שָׂעִר | וְאָנֹכִי | 11 |
| А-рече | Јаков | ка | Ривки | матери-својој | гле | Исав | брат-мој | човек | длакав | а-ја | |
| H0559 | H3290 | H0413 | H7259 | H0517 | H2005 | H6215 | H0251 | H0376 | | H0595 | |
| אִישׁ | חָלָק׃ | | | | | | | | | | |
| човек | гладак | | | | | | | | | | |
| H0376 | H2509 | | | | | | | | | | |

A Jakov reče Reveci materi svojoj: Ali je Isav brat moj rutav, a ja sam gladak;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּלַי | יְמֻשֵּׁנִי | אָבִי | וְהָיִיתִי | בְעֵינָיו | כִּמְתַעְתֵּעַ | וְהֵבֵאתִי | | | | | 12 |
| можда | ме-опипа | отац-мој | и-бићу | у-очима-његовим | као-преварант | и-навуци-ћу | | | | | |
| H0194 | H4959 | H0001 | H1961 | | H8591 | H0935 | | | | | |
| עָלַי | קְלָלָה | וְלֹא | בְרָכָה׃ | | | | | | | | |
| на-себе | проклетство | а-не | благослов | | | | | | | | |
| | H7045 | H3808 | H1293 | | | | | | | | |

može me opipati otac, pa će se osetiti da sam ga hteo prevariti, te ću navući na se prokletstvo mesto blagoslova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמַע | אֻךְ | בְּנִי | קִלְלָתְךָ | עָלַי | אִמּוֹ | לוֹ | וַתֹּאמֶר | 13 |
| послушај | само | сине–мој | проклетство–твоје | на–мене | мати–његова | му | И–рече | |
| H8085 | H0389 | | H7045 | | H0517 | | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לִי׃ | קַח־ | וְלֵךְ | בְּקֹלִי |
| ми | и–узми | и–иди | глас–мој |
| | H3947 | H3212 | |

A mati mu reče: Neka prokletstvo tvoje, sine padne na mene; samo me poslušaj, i idi i donesi mi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | מַטְעַמִּים | אִמּוֹ | וַתַּעַשׂ | לְאִמּוֹ | וַיָּבֵא | וַיִּקַּח | וַיֵּלֶךְ | 14 |
| како | укусна–јела | мати–његова | и–направи | матери–својој | и–донесе | и–узе | И–оде | |
| | H4303 | H0517 | | H0517 | H0935 | H3947 | H3212 | |

| | |
|---|---|
| אָבִיו׃ | אָהֵב |
| отац–његов | вољаше |
| H0001 | H0157 |

Tada otišavši uze i donese materi svojoj; a mati njegova zgotovi jelo kako jeđaše rado otac njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּהּ | אֲשֶׁר | הַחֲמֻדֹת | הַגָּדֹל | בְּנָהּ | עֵשָׂו | בִּגְדֵי | אֶת־ | רִבְקָה | וַתִּקַּח | 15 |
| код–ње | која–беше | најлепшу | старијег | сина–свог | Исавову | одећу | — | Ривка | И–узе | |
| H0854 | | | | | H6215 | | H0853 | H7259 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַקָּטֹן׃ | בְּנָהּ | יַעֲקֹב | אֶת־ | וַתַּלְבֵּשׁ | בַּבָּיִת |
| млађег | сина–свог | Јакова | — | и–обуче | у–кући |
| | | H3290 | H0853 | H3847 | |

Pa onda uze Reveka najlepše haljine starijeg sina svog, koje behu u nje kod kuće, i obuče Jakova mlađeg sina svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶלַקַּת | וְעַל | יָדָיו | עַל־ | הִלְבִּישָׁה | הָעִזִּים | גְּדָיֵי | עֹרֹת | וְאֵת | 16 |
| глатком–делу | и–по | рукама–његовим | по | облога | козљих | јаради | кожом | А | |
| | | H3027 | | H3847 | H5795 | H1423 | H5785 | H0853 | |

| |
|---|
| צַוָּארָיו׃ |
| врата–његовог |

I jarećim kožicama obloži mu ruke i vrat gde beše gladak.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנָהּ׃ | יַעֲקֹב | בְּיַד | עָשְׂתָה | אֲשֶׁר | הַלֶּחֶם | וְאֶת־ | הַמַּטְעַמִּים | אֶת־ | וַתִּתֵּן | 17 |
| сина–свог | Јакова | у–руку | направи | који | хлеб | и | укусна–јела | — | И–даде | |
| | H3290 | H3027 | | | H3899 | H0853 | H4303 | H0853 | H5414 | |

I dade Jakovu sinu svom u ruke jelo i hleb što zgotovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנִי׃ | אַתָּה | מִי | הִנֵּנִי | וַיֹּאמֶר | אָבִי | וַיֹּאמֶר | אָבִיו | אֵל־ | וַיָּבֹא | 18 |
| сине–мој | си–ти | ко | ево–ме | а–он–рече | оче–мој | и–рече | оцу–свом | ка | И–уђе | |
| | | H4310 | H2009 | H0559 | H0001 | H0559 | H0001 | H0413 | H0935 | |

A on uđe k ocu svom i reče: Oče. A on odgovori: Evo me; koji si ti, sine?

19 וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ אֶל־אָבִ֔יו אָנֹכִי֙ עֵשָׂ֔ו בְּכֹרֶ֖ךָ עָשִׂ֣יתִי כַאֲשֶׁ֑ר
И-рече Јаков ка оцу-свом ја-сам Исав првенац-твој учинио-сам како
H0559 H3290 H0413 H0001 H0595 H6215 H1060 H0413

דִּבַּ֥רְתָּ אֵלָ֖י קוּם־נָ֣א שְׁבָ֔ה וְאָכְלָ֖ה מִצֵּידִ֑י בַּעֲב֣וּר תְּבָרֲכַ֔נִי
си-ми-рекао мени устани молим-те седни и-једи од-лова-мог да-би ме-благословила
H1696 H0413 H6965 H4994 H3427 H0398 H6718 H5668 H1288

נַפְשֶֽׁךָ׃
душа-твоја
H5315

I Jakov reče ocu svom: Ja, Isav tvoj prvenac; učinio sam kako si mi rekao; digni se, posadi se da jedeš lov moj, pa da me blagoslovi duša tvoja.

20 וַיֹּ֤אמֶר יִצְחָק֙ אֶל־בְּנ֔וֹ מַה־זֶּ֖ה מִהַ֣רְתָּ לִמְצֹ֑א בְּנִ֗י וַיֹּ֙אמֶר֙ כִּ֣י הִקְרָ֤ה יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ לְפָנָֽי׃
А-рече Исак ка сину-свом шта је-ово брзо-си нашао сине-мој а-рече јер
H0559 H3327 H0413 H1121 H4100 H2088 H4672 H1121 H0559 H3588

преда-мном Бог-твој Господ допусти
H6440 H0430 H3068 H7136

A Isak reče sinu svom: Kad brže nađe, sine? A on reče: Gospod Bog tvoj dade, te izađe preda me.

21 וַיֹּ֤אמֶר יִצְחָק֙ אֶל־יַעֲקֹ֔ב גְּשָׁה־נָּ֥א וַאֲמֻשְׁךָ֖ בְּנִ֑י הַאַתָּ֥ה זֶ֛ה בְּנִ֥י עֵשָׂ֖ו אִם־לֹֽא׃
А-рече Исак ка Јакову приступи молим-те да-те-опипам сине-мој да-ли-си-ти заиста син-мој Исав или не
H0559 H3327 H0413 H3290 H5066 H4994 H4184 H1121 H0859 H2088 H1121 H6215 H0518 H3808

Tada reče Isak Jakovu: Hodi bliže, sine da te opipam jesi li sin moj Isav ili ne.

22 וַיִּגַּ֣שׁ יַעֲקֹ֔ב אֶל־יִצְחָ֖ק אָבִ֑יו וַיְמֻשֵׁ֗הוּ וַיֹּ֙אמֶר֙ הַקֹּ֣ול קֹ֣ול יַעֲקֹ֔ב וְהַיָּדַ֖יִם יְדֵ֣י עֵשָֽׂו׃
И-приступи Јаков ка Исаку оцу-свом и-опипа-га и-рече глас је-глас Јаковљев али-руке су-руке Исавове
H5066 H3290 H0413 H3327 H0001 H4959 H0559 H6963 H3290 H3027 H3027 H6215

I pristupi Jakov k Isaku ocu svom, a on ga opipa, pa reče: Glas je Jakovljev, ali ruke su Isavove.

23 וְלֹ֣א הִכִּירֹ֔ו כִּ֥י הָי֛וּ יָדָ֖יו כִּידֵ֣י עֵשָׂ֣ו אָחִ֑יו שְׂעִרֹ֣ת וַיְבָרְכֵֽהוּ׃
И-не препозна-га јер беху руке-његове као-руке Исава брата-његовог длакаве и-благослови-га
H3808 H5234 H3588 H1961 H3027 H3027 H6215 H0251 H8163 H1288

I ne pozna ga, jer mu ruke behu kao u Isava brata njegovog rutave: Zato ga blagoslovi;

24 וַיֹּ֖אמֶר אַתָּ֣ה זֶ֑ה בְּנִי֙ עֵשָׂ֔ו וַיֹּ֥אמֶר אֲנִֽי׃
И-рече ти-ли си-заиста син-мој Исав а-рече ја-сам
H0559 H0859 H2088 H1121 H6215 H0559 H0589

i reče mu: Jesi li ti sin moj Isav? A on odgovori: Ja sam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי | תְּבָרֶכְךָ | לְמַעַן | בְּנִי | מִצֵּיד | וְאֹכְלָה | לִּי | הַגָּשָׁה | וַיֹּאמֶר | 25 |
| душа-моја | те-благословила | да-би | сина-мог | од-лова | да-једем | ми | донеси | И-рече | |
| H5315 | H1288 | H4616 | | | H0398 | | H5066 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁתְּ׃ | יָיִן | לוֹ | וַיָּבֵא | וַיֹּאכַל | לוֹ | וַיַּגֶּשׁ־ |
| и-попије | вина | му | и-донесе | и-једе | му | и-донесе |
| H8354 | H3196 | | H0935 | H0398 | | H5066 |

Tada reče: A ti daj, sine, da jedem lov tvoj, pa da te blagoslovi duša moja. I dade mu, te jede; pa mu donese i vino te pi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנִי׃ | לִי | וּשְׁקָה־ | נָּא | גְּשָׁה־ | אָבִיו | יִצְחָק | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 26 |
| сине-мој | ме | и-пољуби | молим-те | приступи | отац-његов | Исак | му | И-рече | |
| | | | H4994 | H5066 | H0001 | H3327 | H0413 | H0559 |

Potom Isak, otac njegov reče mu: Hodi sine, celivaj me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְבָרֲכֵהוּ | בִּגְדֵי | רֵיחַ | אֶת־ | וַיָּרַח | לוֹ | וַיִּשַּׁק־ | וַיִּגַּשׁ | | 27 |
| и-благослови-га | одеће-његове | мирис | — | и-омириса | га | и-пољуби | И-приступи | | |
| H1288 | | H7381 | H0853 | H7306 | | | H5066 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּרַכוֹ | אֲשֶׁר | שָׂדֶה | כְּרֵיחַ | בְּנִי | רֵיחַ | רְאֵה | וַיֹּאמֶר |
| Господ | благослови | које | поља | као-мирис | сина-мог | мирис | гле | и-рече |
| H3068 | H1288 | | | H7381 | | H7381 | H7200 | H0559 |

I on pristupi i celiva ga; a Isak oseti miris od haljina njegovih, i blagoslovi ga govoreći: Gle, miris sina mog kao miris od polja koje blagoslovi Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּגָן | וְתִירֹשׁ | וְיִצְהָר | הָאָרֶץ | וּמִשְׁמַנֵּי | הַשָּׁמַיִם | מִטַּל | הָאֱלֹהִים | לְךָ | וְיִתֶּן־ | 28 |
| жита | и-обиље | земље | и-од-богатства | небеске | од-росе | Бог | теби | И-нека-ти-да | | |
| H1715 | H7230 | H0776 | | H8064 | H2919 | H0430 | | H5414 | | |

| | |
|---|---|
| וְתִירֹשׁ׃ | |
| и-вина | |
| H8492 | |

Bog ti dao rose nebeske, i dobre zemlje i pšenice i vina izobila!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֻמִּים | לְךָ | )וְיִשְׁתַּחֲוּ( | ]וישתחון[ | עַמִּים | יַעַבְדוּךָ | 29 |
| племена | теби | (и-нека-ти-се-клањају) | (и-нека-ти-се-клањају) | народи | нека-ти-служе | |
| H3816 | | H7812 | H7812 | | H5647 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמֶּךָ | בְּנֵי | לְךָ | וְיִשְׁתַּחֲוּ | לְאַחֶיךָ | גְּבִיר | הֱוֵה |
| матере-твоје | синови | теби | и-нека-ти-се-клањају | браћи-својој | господар | буди |
| H0517 | | | H7812 | H0251 | H1376 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּרוּךְ׃ | וּמְבָרְכֶיךָ | אָרוּר | אֹרְרֶיךָ | |
| благословен-да-је | а-који-те-благосиљају | проклет-да-је | који-те-проклињу | |
| H1288 | H1288 | H0779 | H0779 | |

Narodi ti služili i plemena ti se klanjala! Bio gospodar braći svojoj i klanjali ti se sinovi matere tvoje! Proklet bio koji tebe usproklinje, a blagosloven koji tebe uzblagosilja!

30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ
И-било-је када заврши Исак да-благослови Јакова — и-било-је тек
H1961 H3615 H3327 H1288 H0853 H3290 H1961 H0389

יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
што-изађе изађе Јаков од лица Исака оца-свог а-Исав брат-његов дође
H3318 H3318 H3290 H0854 H6440 H3327 H0001 H6215 H0251 H0935

מִצֵּידוֹ׃
са-лова-свог

A kad Isak blagoslovi Jakova, i Jakov otide ispred Isaka oca svog, u taj čas dođe Isav brat njegov iz lova.

31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם
И-направи и-он такође укусна-јела и-донесе оцу-свом и-рече оцу-свом устани
H1571 H1931 H4303 H0935 H0001 H0559 H0001 H6965

אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ׃
оче-мој и-једи од-лова сина-свог да-би ме-благословила душа-твоја
H0001 H0398 H3327 H1121 H5668 H1288 H5315

Pa zgotovi i on jelo i unese ocu svom, i reče mu: Ustani, oče, da jedeš šta ti je sin ulovio, pa da me blagoslovi duša tvoja.

32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִנְךָ בְּכֹרְךָ
А-рече му Исак отац-његов ко-си ти а-рече ја-сам син-твој првенац-твој
H0559 H3327 H0001 H4310 H0859 H0559 H0589 H1121 H1060

עֵשָׂו׃
Исав
H6215

A Isak otac njegov reče mu: Ko si ti? A on reče: Ja, sin tvoj, prvenac tvoj Isav.

33 וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
И-задрта-се Исак дрхтањем великим до веома а-рече ко-је онај
H2729 H3327 H2731 H1419 H5704 H3966 H0559 H4310 H0645 H1931

הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא
који-је-ловио и-донео ми и-једо-сам од-свега пре-него-што си-дошао
H3525 H6718 H0935 H0398 H3605 H2962 H0935

וַאֲבָרֲכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
и-благослових-га и-заиста благословен ће-бити
H1288 H1571 H1288 H1961

Tada se prepade Isak, i reče: Ko? Da gde je onaj koji ulovi i donese mi lova, i od svega jedoh pre nego ti dođe, i blagoslovih ga? On će i ostati blagosloven.

34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד
Кад-чу Исав — речи оца-свог и-завапи јаук велик и-горак веома
H8085 H6718 H6817 H6718 H1419 H4751 H5704 H3966

בָּרְכֵנִי גַּם־אָנִי אָבִי׃
благослови-ме и мене оче-мој
H1288 H1571 H0589 H0001

וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
и-рече оцу-свом
H0559 H0001

A kad ču Isav reči oca svog, vrisnu glasno i ožalosti se veoma, i reče ocu svom: Blagoslovi i mene, oče.

35 וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
А-рече дође брат-твој с-преваром и-узе благослов-твој
H0559 H0935 H0251 H4820 H3947 H1293

A on mu reče: Dođe brat tvoj s prevarom, i odnese tvoj blagoslov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | פַּעֲמַיִם | זֶה | וַיַּעְקְבֵנִי | יַעֲקֹב | שְׁמוֹ | קָרָא | הֲכִי | וַיֹּאמֶר | 36 |
| — | два-пута | ово | јер-ме-преварио | Јаков | именом | се-зове | с-разлогом-ли | И-рече | |
| H0853 | H6471 | H2088 | H6117 | H3290 | H8034 | H7121 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָצַלְתָּ | הֲלֹא־ | וַיֹּאמֶר | בִּרְכָתִי | לָקַח | עַתָּה | וְהִנֵּה | לָקַח | בְּכֹרָתִי |
| оставио | зар-ниси | и-рече | благослов-мој | узе | сада | и-гле | узе | првородство-моје |
| H0680 | H3808 | H0559 | H1293 | H3947 | H6258 | H2009 | H3947 | H1062 |

| | |
|---|---|
| בִּרְכָה׃ | לִי |
| благослов | мени |
| H1293 | |

A Isav reče: Pravo je što mu je ime Jakov, jer me već drugom prevari. Prvenaštvo mi uze, pa eto sada mi uze i blagoslov. Potom reče: Nisi li i meni ostavio blagoslov?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | לְךָ | שַׂמְתִּיו | גְּבִיר | הֵן | לְעֵשָׂו | וַיֹּאמֶר | יִצְחָק | וַיַּעַן | 37 |
| и-сву | теби | сам-га-поставио | за-господара | гле | Исаву | и-рече | Исак | И-одговори | |
| H0853 | | | H1376 | H2005 | H6215 | H0559 | H3327 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְכָה | סְמַכְתִּיו | וְתִירֹשׁ | וְדָגָן | לַעֲבָדִים | לוֹ | נְתַתִּי | אֲחָיו | כָּל־ |
| онда | а-теби | подупрох-га | и-вином | житом | за-слуге | му | дао-сам | браћу-његову |
| | H5564 | H8492 | H1715 | H5650 | | H5414 | H0251 | H3605 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּנִי׃ | אֶעֱשֶׂה | מָה | אֵפוֹא |
| — | сине-мој | могу-учинити | шта |
| | | H4100 | H0645 |

A Isak odgovori, i reče Isavu: Eto sam ga postavio tebi za gospodara; i svu braću njegovu dadoh mu da mu budu sluge; pšenicom i vinom ukrepih ga; pa šta bih sada tebi učinio, sine?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִי | לְךָ | הֲוּא־ | אַחַת | הַבְּרָכָה | אָבִיו | אֶל־ | עֵשָׂו | וַיֹּאמֶר | 38 |
| оче-мој | теби | имаш | благослов | зар-само-један | оцу-свом | ка | Исав | А-рече | |
| H0001 | | H1931 | H0259 | H1293 | H0001 | H0413 | H6215 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְךְּ׃ | קֹלוֹ | עֵשָׂו | וַיִּשָּׂא | אָבִי | אֲנִי | גַּם־ | בָּרְכֵנִי |
| и-заплака | глас-свој | Исав | и-подиже | оче-мој | мене | и | благослови-ме |
| H1058 | | H6215 | H5375 | H0001 | H0589 | H1571 | H1288 |

I Isav reče ocu svom: Eda li je samo jedan blagoslov u tebe, оче? Blagoslovi i mene, оче. I stade glasno plakati Isav.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | הָאָרֶץ | מִשְׁמַנֵּי | הִנֵּה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | אָבִיו | יִצְחָק | וַיַּעַן | 39 |
| биће | земље | далеко-од-богатства | гле | му | и-рече | отац-његов | Исак | И-одговори | |
| H1961 | H0776 | | H2009 | H0413 | H0559 | H0001 | H3327 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵעָל׃ | הַשָּׁמָיִם | וּמִטַּל | מוֹשָׁבֶךָ |
| одозго | небеске | и-без-росе | пребивалиште-твоје |
| | H8064 | H2919 | H4186 |

A Isak otac njegov odgovarajući reče mu: Evo, stan će ti biti na rodnoj zemlji i rosi nebeskoj ozgo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּרִיד | כַּאֲשֶׁר | וְהָיָה | תַּעֲבֹד | אָחִיךָ | וְאֶת־ | תִּחְיֶה | חַרְבְּךָ | וְעַל־ | 40 |
| се-побуниш | кад | али-биће | служићеш | брату-свом | и | живећеш | мача-свог | И-од | |
| H7300 | | H1961 | H5647 | H0251 | H0853 | H2421 | H2719 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צַוָּארֶךָ׃ | מֵעַל | עֻלּוֹ | וּפָרַקְתָּ |
| врата-свог | са | јарам-његов | и-скинућеш |
| | | H5923 | H6561 |

Ali ćeš živeti od mača svog, i bratu ćeš svom služiti; ali će doći vreme, te ćeš pošto se naplačeš skršiti jaram njegov s vrata svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׂטֹם | עֵשָׂו | אֶת־ | יַעֲקֹב | עַל־ | הַבְּרָכָה | אֲשֶׁר | בֵּרַכוֹ | אָבִיו | 41 |
| И-замрзи | Исав | — | Јакова | због | благослова | којим | га-благослови | отац-његов | |
| H7852 | H6215 | H0853 | H3290 | | H1293 | | H1288 | H0001 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | עֵשָׂו | בְּלִבּוֹ | יִקְרְבוּ | יְמֵי | אֵבֶל | אָבִי | וְאַהַרְגָה | אֶת־ |
| и-рече | Исав | у-срцу-свом | приближавају-се | дани | туговања | за-оцем-мојим | и-убићу | — |
| H0559 | H6215 | | H7126 | H3117 | H0060 | H0001 | H2026 | H0853 |

| | |
|---|---|
| יַעֲקֹב | אָחִי׃ |
| Јакова | брата-мог |
| H3290 | H0251 |

I Isav omrze ljuto na Jakova radi blagoslova, kojim ga blagoslovi otac, i govoraše u srcu svom: Blizu su žalosni dani oca mog, tada ću ubiti Jakova brata svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֻּגַּד | לְרִבְקָה | אֶת־ | דִּבְרֵי | עֵשָׂו | בְּנָהּ | הַגָּדֹל | וַתִּשְׁלַח | וַתִּקְרָא | 42 |
| И-јавише | Ривки | — | речи | Исава | сина-њеног | старијег | и-посла | и-позва | |
| H5046 | H7259 | H0853 | H1697 | H6215 | | | H7971 | H7121 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיַעֲקֹב | לְיַעֲקֹב | וַתֹּאמֶר | הִנֵּה | עֵשָׂו | אָחִיךָ | מִתְנַחֵם | לְךָ | לְהָרְגֶךָ׃ |
| Јакова | и-позва | и-посла | старијег | сина-њеног | Исава | речи | — | Ривки |
| H3290 | H7121 | H7971 | | | | | | H5046 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנָהּ | הַקָּטָן | וַתֹּאמֶר | אֵלָיו | הִנֵּה | עֵשָׂו | אָחִיךָ | מִתְנַחֵם | לְךָ |
| сина-свог | млађег | и-рече | му | гле | Исав | брат-твој | теши-се | смрћу-твојом |
| | H0559 | H0413 | H2009 | | H6215 | H0251 | H5162 | |

I kazaše Reveci reči Isava sina njenog starijeg, a ona poslavši dozva Jakova mlađeg sina svog, i reče mu: Gle, Isav brat tvoj teši se time što hoće da te ubije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | בְנִי | שְׁמַע | בְּקֹלִי | וְקוּם | בְּרַח־ | לְךָ | אֶל־ | לָבָן | אָחִי |
| И-сада | сине-мој | послушај | глас-мој | и-устани | и-бежи | себи | ка | Лавану | брату-мом |
| H6258 | | H8085 | | | H1272 | | H0413 | | H0251 |

| | |
|---|---|
| חָרָנָה׃ | 43 |
| у-Харан | |

Nego, sine, poslušaj šta ću ti kazati; ustani i beži k Lavanu bratu mom u Haran.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָשַׁבְתָּ | עִמּוֹ | יָמִים | אֲחָדִים | עַד | אֲשֶׁר־ | תָּשׁוּב | חֲמַת | אָחִיךָ׃ | 44 |
| и-борави | код-њега | неко-време | кратко | док | не | прође | гнев | брата-твог | |
| H3427 | | H3117 | H0259 | H5704 | | H7725 | H2534 | H0251 | |

I ostani kod njega neko vreme dokle prođe srdnja brata tvog,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | שׁוּב | אַף־ | אָחִיךָ | מִמְּךָ | וְשָׁכַח | אֵת | אֲשֶׁר־ | עָשִׂיתָ | 45 |
| док | не-прође | љутња | брата-твог | од-тебе | и-заборави | — | што | си-му-учинио | |
| H5704 | H7725 | H0639 | H0251 | | H7911 | H0853 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁלַחְתִּי | וְלָקַחְתַּיִךְ | מִשָּׁם | לָמָּה | אֶשְׁכַּל | גַּם־ | שְׁנֵיכֶם | יוֹם | לוֹ |
| и-пошаљу | и-узећу-те | оданде | зашто | да-будем-лишена | и | вас-обојице | у-једном | њему |
| H7971 | H3947 | H8033 | H4100 | | H1571 | H8147 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| אֶחָד׃ | |
| дану | |
| H0259 | |

dokle se gnev brata tvog odvrati od tebe, te zaboravi šta si mu učinio; a onda ću ja poslati da te dovedu odande. Zašto bih ostala bez obojice vas u jedan dan?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵ֖ת | בְּנ֣וֹת | מִפְּנֵי֑ | בְּחַיַּ֣י | קָצְתִּי֙ | יִצְחָ֔ק | אֶל־ | רִבְקָ֥ה | וַתֹּ֣אמֶר | 46 |
| Хетових | кћери | због | у-животу-мом | омрзао-ми-је-живот | Исаку | ка | Ривка | И-рече | |
| H2845 | H1323 | H6440 | | H6973 | H3327 | H0413 | H7259 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָּ֣מָּה | הָאָ֔רֶץ | מִבְּנ֥וֹת | כָּאֵ֖לֶּה | חֵ֑ת | מִבְּנ֣וֹת־ | אִשָּׁ֗ה | יַעֲקֹב֙ | לֹקֵ֣חַ | אִם־ |
| зашто | земље | од-кћери | попут-ових | Хетових | од-кћери | жену | Јаков | узме | ако |
| H4100 | H0776 | H1323 | H0428 | H2845 | H1323 | H0802 | H3290 | H3947 | |

| | |
|---|---|
| חַיִּ֖ים׃ | לִ֥י |
| живот | ми-је-онда |

А Исаку рече Реveka: Омрзао ми је живот ради ових Хетејака. Ако се Јаков ожени Хетејком, какvом између кћери ове земље, на шта ми живот?

## Chapter 28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֽוֹ | וַיֹּ֣אמֶר | וַיְצַוֵּ֗הוּ | אֹתוֹ֙ | וַיְבָ֣רֶךְ | יַעֲקֹ֔ב | אֶל־ | יִצְחָ֖ק | וַיִּקְרָ֣א | 1 |
| му | и-рекао | и-заповедио-му | га | и-благословио | Јакова | — | Исак | И-позвао-је | |
| | H0559 | H6680 | H0853 | H1288 | H3290 | H0413 | H3327 | H7121 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָֽעַן׃ | מִבְּנ֥וֹת | אִשָּׁ֖ה | תִּקַּ֣ח | לֹֽא־ | |
| ханаанских | од-кћери | жену | узимај | не | |
| | H1323 | H0802 | H3947 | H3808 | |

Тада Исак дозва Јакова, и благослови га, и заповеди му и рече: Немој да се ожениш којом између кћери хананејских.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשָּׁ֑ם | לְךָ֣ | וְקַח־ | אִמֶּ֗ךָ | אֲבִ֣י | בְתוּאֵ֔ל | בֵּיתָ֖ה | אֲרָ֣ם׀פַּדֲנָ֑ה | לֵ֣ךְ | קוּם֙ | 2 |
| одатле | себи | и-узми | мајке-твоје | оца | Ветуилов | у-дом | у-Падан-Арам | иди | устани | |
| | | H3947 | H0517 | H0001 | | | H6307 | H3212 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִמֶּֽךָ׃ | אֲחֵ֖י | לָבָ֔ן | מִבְּנ֥וֹת | אִשָּׁ֖ה |
| мајке-твоје | брата | Лаванових | од-кћери | жену |
| H0517 | H0251 | | H1323 | H0802 |

Устани, иди у Падан-Арам у дом Ватуила оца матере своје, и одande се ожени између кћери Лавана ујака свог.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיַרְבֶּ֖ךָ | וְיַפְרְךָ֣ | אֹתְךָ֙ | יְבָרֵ֤ךְ | שַׁדַּי֙ | וְאֵ֣ל | | 3 |
| и-нека-те-размно́жи | и-нека-те-умножи | тебе | нека-благослови | Свемогући | и-Бог | | |
| | H6509 | H0853 | H1288 | H7706 | H0410 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עַמִּֽים׃ | לִקְהַ֥ל | וְתִֽהְיֶ֖ה |
| народа | заједница | и-постаћеш |
| | H6951 | H1961 |

А Бог Свемогући да те благослови, и да ти да веliku породицу и умножи те, да од тебе постане мноштво народа,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּ֑ךְ | וּלְזַרְעֲךָ֣ | לְךָ֔ | אַבְרָהָ֖ם | בִּרְכַּ֥ת | אֶת־ | לְךָ֛ | וְיִתֶּן־ | | 4 |
| с-тобом | и-потомству-твом | теби | Аврамов | благослов | — | теби | и-нека-да́ | | |
| H0854 | H2233 | | H0085 | H1293 | H0853 | | H5414 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַבְרָהָֽם׃ | אֱלֹהִ֔ים | נָתַ֖ן | אֲשֶׁר־ | מְגֻרֶ֣יךָ | אֶ֔רֶץ | אֶת־ | לְרִשְׁתְּךָ֙ |
| Авраму | Бог | дао | коју-је | боравишта-твог | земљу | — | да-наследиш |
| H0085 | H0430 | H5414 | | H4033 | H0776 | H0853 | H3423 |

и да ти да благослов Авramов, тебі и семену твом с тобом, да наследиш земљу у којој си дошљак, коју Бог даде Авramу.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | לָבָן | אֶל־ | אֲרַמִּפַּדָּנָה | וַיֵּלֶךְ | יַעֲקֹב | אֶת־ | יִצְחָק | וַיִּשְׁלַח | 5 |
| сину | Лавану | ка | у-Падан-Арам | и-отишао-је | Јакова | — | Исак | И-послао-је | |
| | | H0413 | H6307 | H3212 | H3290 | H0853 | H3327 | H7971 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֵשָׂו׃ | יַעֲקֹב | אֵם | רִבְקָה | אֲחֵי | הָאֲרַמִּי | בְּתוּאֵל |
| и-Исавове | Јаковљеве | мајке | Ревеке | брату | Арамејцу | Ветуиловом |
| H6215 | H3290 | H0517 | H7259 | H0251 | H0761 | |

Tako opravi Isak Jakova, i on pođe u Padan-Aram k Lavanu sinu Vatuila Sirina, bratu Reveke matere Jakovljeve i Isavove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָם־פַּדָּנָה | אֹתוֹ | וְשִׁלַּח | יַעֲקֹב | אֶת־ | יִצְחָק | בֵּרַךְ | כִּי־ | עֵשָׂו | וַיַּרְא | 6 |
| у-Падан-Арам | га | и-послао | Јакова | — | Исак | благословио | да-је | Исав | И-видео-је | |
| H6307 | H0853 | H7971 | H3290 | H0853 | H3327 | H1288 | | H6215 | H7200 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | לֵאמֹר | עָלָיו | וַיְצַו | אֹתוֹ | בְּבָרֲכוֹ | אִשָּׁה | מִשָּׁם | לוֹ | לָקַחַת־ | |
| не | говорећи | му | и-заповедио | га | благосиљајући | жену | одатле | себи | да-узме | |
| H3808 | H0559 | | H6680 | H0853 | H1288 | H0802 | H8033 | | H3947 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כְּנָעַן׃ | מִבְּנוֹת | אִשָּׁה | תִּקַּח |
| ханаанских | од-кћери | жену | узимај |
| | H1323 | H0802 | H3947 |

A Isav vide gde Isak blagoslovi Jakova i opravi ga u Padan-Aram da se odande oženi, i gde blagosiljajući ga zapovedi mu i reče: Nemoj da se oženiš kojom između kćeri hananejskih,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָם׃פַּדָּנָה | וַיֵּלֶךְ | אִמּוֹ | וְאֶל־ | אָבִיו | אֶל־ | יַעֲקֹב | וַיִּשְׁמַע | 7 |
| у-Падан-Арам | и-отишао-је | мајку-своју | и | оца-свог | — | Јаков | И-послушао-је | |
| H6307 | H3212 | H0517 | H0413 | H0001 | H0413 | H3290 | H8085 | |

i gde Jakov posluša oca svog i mater svoju, i otide u Padan-Aram;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | יִצְחָק | בְּעֵינֵי | כְּנָעַן | בְּנוֹת | רָעוֹת | כִּי | עֵשָׂו | וַיַּרְא | 8 |
| оца-његовог | Исака | у-очима | ханаанске | кћери | рђаве | да-су | Исав | И-видео-је | |
| H0001 | H3327 | | | H1323 | | | H6215 | H7200 | |

i vide Isav da kćeri hananejske nisu po volji Isaku ocu njegovom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | יִשְׁמָעֵאל | בַּת־ | וּמָחֲלַת | אֶת־ | וַיִּקַּח | יִשְׁמָעֵאל | אֶל־ | עֵשָׂו | וַיֵּלֶךְ | 9 |
| сина | Исмаилову | кћер | Махалату | — | и-узео-је | Исмаилу | ка | Исав | И-отишао-је | |
| | H3458 | H1323 | H4258 | H0853 | H3947 | H3458 | H0413 | H6215 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְאִשָּׁה׃ | לוֹ | נָשִׁיו | עַל־ | נְבָיוֹת | אֲחֹת | אַבְרָהָם |
| (одељак) | за-жену | себи | жена-својих | поред | Невајотову | сестру | Аврамовог |
| | H0802 | | H0802 | | H5032 | H0269 | H0085 |

Pa otide Isav k Ismailu, i uze za ženu preko žena svojih Maeletu, kćer Ismaila sina Avramovog, sestru Naveotovu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חָרָנָה׃ | וַיֵּלֶךְ | שָׁבַע־מִבְּאֵר | יַעֲקֹב | וַיֵּצֵא | 10 |
| у-Харан | и-пошао-је | из-Вир-Савеје | Јаков | И-изашао-је | |
| | H3212 | H0884 | H3290 | H3318 | |

A Jakov otide od Virsaveje idući u Haran.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאַבְנֵי | וַיִּקַּח | הַשֶּׁמֶשׁ | בָּא | כִּי־ | שָׁם | וַיָּלֶן | בַּמָּקוֹם | וַיִּפְגַּע | 11 |
| од-камења | и-узео-је | сунце | зашло | јер-је | тамо | и-преноћио | на-то-место | И-стигао-је | |
| H0068 | H3947 | H8121 | H0935 | | H8033 | | H4725 | H6293 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | בַּמָּקוֹם | וַיִּשְׁכַּב | מְרַאֲשֹׁתָיו | וַיָּשֶׂם | הַמָּקוֹם |
| том | на-том-месту | и-легао-је | под-главу-своју | и-ставио | тог-места |
| H1931 | H4725 | H7901 | H4763 | | H4725 |

I dođe na jedno mesto, i onde zanoći, jer sunce beše zašlo; i uze kamen na onom mestu, i metnu ga sebi pod glavu, i zaspa na onom mestu.

12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה
И-уснио-је И-гле лествице постављене на-земљи а-врх-им досеже до-неба и-гле
H2009 H8064 H5060 H0776 H5324 H5551 H2009

מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃
анђели Божији пењу-се и-силазе по-њима
H4397 H0430 H5927 H3381

I usni, a to lestve stajahu na zemlji a vrhom ticahu u nebo, i gle, anđeli Božji po njima se penjahu i silažahu;

13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
И-гле Господ стајаше над-њима и-рекао-је ја-сам Господ Аврамов Бог оца-твог
H2009 H3068 H5324 H5921 H0559 H0589 H3068 H0085 H0430 H0001

וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
и-Бог Исаков земља на-којој ти лежиш на-њој теби ћу-је-дати и-потомству-твом
H0430 H3327 H0776 H0834 H7901 H5921 H0414 H5414 H2233

i gle, na vrhu stajaše Gospod, i reče: Ja sam Gospod Bog Avrama oca tvog i Bog Isakov; tu zemlju na kojoj spavaš tebi ću dati i semenu tvom;

14 וְהָיָה זַרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה
И-биће потомство-твоје као-прах земаљски и-проширићеш-се на-запад и-на-исток
H1961 H2233 H6083 H0776 H6555 H3220 H6924

וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
и-благословиће-се у-теби сви родови земаљски
H1288 H0996 H3605 H4940 H0127

וּבְזַרְעֶךָ׃
и-у-потомству-твом
H2233

i semena će tvog biti kao praha na zemlji, te ćeš se raširiti na zapad i na istok i na sever i na jug, i svi narodi na zemlji blagosloviće se u tebi i u semenu tvom.

15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וְשָׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־
И-гле ја с-тобом-сам и-чуваћу-те на-сваком месту-куда пођеш и-вратићу-те у
H2009 H0595 H5973 H8104 H3605 H0834 H3212 H7725 H0413

הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־
земљу ову јер нећу те-оставити док не учиним — оно-што-сам
H0127 H2063 H3808 H5800 H5704 H0834 H6213 H0853 H0834

דִּבַּרְתִּי לָךְ׃
обећао теби
H1696 H0413

I evo, ja sam s tobom, i čuvaću te kuda god pođeš, i dovešću te natrag u ovu zemlju, jer te neću ostaviti dokle god ne učinim šta ti rekoh.

16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה
И-пробудио-се Јаков из-сна-свог и-рекао-је заиста јесте Господ на-овом-месту овом
H3364 H3290 H8142 H0559 H0403 H3426 H3068 H4725 H2088

וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃
а-ја нисам знао
H0595 H3808 H3045

A kad se Jakov probudi od sna, reče: Zacelo je Gospod na ovom mestu; a ja ne znah.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | כִּי | יֶשׁ | אֵין | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | נוֹרָא | מַה־ | וַיֹּאמַר | וַיִּירָא | 17 |
| — | него | ништа | ово–није | ово | место | страшно | како–је | и–рекао–је | И–уплашио–се | |
| | | H2088 | H0369 | H2088 | H4725 | H3372 | H4100 | H0559 | H3372 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם׃ | שַׁעַר | וְזֶה | אֱלֹהִים | בֵּית |
| небеска | врата | и–ово–је | Божији | дом |
| H8064 | H8179 | H2088 | H0430 | |

I uplaši se, i reče: Kako je strašno mesto ovo! Ovde je doista kuća Božja, i ovo su vrata nebeska.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרַאֲשֹׁתָיו | שָׂם | אֲשֶׁר־ | הָאֶבֶן | אֶת־ | וַיִּקַּח | בַּבֹּקֶר | יַעֲקֹב | וַיַּשְׁכֵּם | | 18 |
| под–главу–своју | ставио | који–је | камен | — | и–узео–је | ујутру | Јаков | И–устао–је–рано | | |
| H4763 | | | H0068 | H0853 | H3947 | H1242 | H3290 | H7925 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁוֹ׃ | עַל־ | שֶׁמֶן | וַיִּצֹק | מַצֵּבָה | אֹתָהּ | וַיָּשֶׂם |
| врх–његов | на | уље | и–излио–је | као–стуб | га | и–поставио |
| | | H8081 | H3332 | H4676 | H0853 | |

I usta Jakov ujutru rano, i uze kamen što beše metnuo sebi pod glavu, i utvrdi ga za spomen i preli ga uljem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר | שֵׁם־ | לוּז | וְאוּלָם | בֵּית־אֵל | הַהִוא | הַמָּקוֹם | שֵׁם־ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | 19 |
| града | име | Луз | а–раније | Ветиљ | тог | тог–места | име | — | И–назвао–је | |
| | H8034 | H3870 | H0199 | H1008 | H1931 | H4725 | H8034 | H0853 | H7121 | |

| |
|---|
| לָרִאשֹׁנָה׃ |
| беше–првобитно |
| H7223 |

I prozva ono mesto Vetilj, a pre beše ime onom gradu Luz.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמָרַנִי | עִמָּדִי | אֱלֹהִים | יְהוָה | אִם־ | לֵאמֹר | נֶדֶר | יַעֲקֹב | וַיִּדַּר | | 20 |
| и–буде–ме–чувао | са–мном | Бог | буде | ако | говорећи | заветом | Јаков | И–заветовао–се | | |
| H8104 | H5978 | H0430 | H1961 | | H0559 | H5088 | H3290 | H5087 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִלְבֹּשׁ׃ | וּבֶגֶד | לֶאֱכֹל | לֶחֶם | לִי | וְנָתַן־ | הוֹלֵךְ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַזֶּה | בַּדֶּרֶךְ |
| да–облачим | и–одећу | да–једем | хлеб | ми | и–дадне | идем | ја | којим | овом | на–путу |
| H3847 | | H0398 | H3899 | | H5414 | H1980 | H0595 | | H2088 | H1870 |

I učini Jakov zavet, govoreći: Ako Bog bude sa mnom i sačuva me na putu kojim idem i da mi hleba da jedem i odela da se oblačim,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים׃ | לִי | יְהוָה | וְהָיָה | אָבִי | בֵּית | אֶל־ | בְּשָׁלוֹם | וְשַׁבְתִּי | 21 |
| Бог | мени | Господ | онда–ће–бити | оца–свог | дом | у | у–миру | и–вратим–се | |
| H0430 | | H3068 | H1961 | H0001 | | H0413 | H7965 | H7725 | |

i ako se vratim na miru u dom oca svog, Gospod će mi biti Bog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֹל | אֱלֹהִים | בֵּית | יִהְיֶה | מַצֵּבָה | שַׂמְתִּי | אֲשֶׁר־ | הַזֹּאת | וְהָאֶבֶן | 22 |
| и–од–свега | Божији | дом | биће | као–стуб | поставио | који–сам | овај | А–овај–камен | |
| H3605 | H0430 | | H1961 | H4676 | | | H2063 | H0068 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֲעַשְּׂרֶנּוּ | עַשֶּׂר | לִי | תִּתֶּן־ | | אֲשֶׁר |
| теби | ћу–дати | десети–део | мени | ми–даднеш | | што |
| | H6237 | H6237 | | H5414 | | |

a kamen ovaj koji utvrdih za spomen biće dom Božji; i šta mi god daš, od svega ću deseto dati Tebi.

## Chapter 29

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם׃
И-кренуо-је Јаков ногама-својим и-отишао-је у-земљу синова источних
H5375 H3290 H7272 H3212 H0776

Tada se podiže Jakov i otide u zemlju istočnu.

2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃
И-видео-је и-гле бунар у-пољу и-гле тамо три стада ситне стоке лежаше поред-њега јер из тог бунара појаху стада, а-камен велики беше-на отвору бунара
H7200 H2009 H0875 H2009 H8033 H7969 H5739 H6629 H7257 H5921 H3588 H4725 H1931 H8248 H5739 H0068 H1419 H6310 H0875

I obzirući se ugleda studenac u polju; i gle, tri stada ovaca ležahu kod njega, jer se na onom studencu pojahu stada, a veliki kamen beše studencu na vratima.

3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃
И-сакупљаху-се тамо сва стада и-одваљују камен са отвора бунара и-напајају овце и-враћају камен на отвор бунара на-место-његово
H0622 H8033 H3605 H5739 H1556 H0853 H0068 H4480 H6310 H0875 H8248 H0853 H6629 H7725 H0853 H0068 H5921 H6310 H0875 H4725

Onde se skupljahu sva stada, te pastiri odvaljivahu kamen s vrata studencu i pojahu stada, i posle opet privaljivahu kamen na vrata studencu na njegovo mesto.

4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
И-рекао-је Јаков им браћо-моја одакле-сте ви а-они-рекли-су из-Харана ми-смо
H0559 H3290 H0251 H0370 H0859 H0559 H4480 H2771 H0587

I Jakov im reče: Braćo, odakle ste? Rekoše: Iz Harana smo.

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃
И-рекао-им-је Јаков им познајете-ли — Лавана сина Нахоровог и-рекли-су познајемо
H0559 H3290 H0859 H3045 H0853 H3837 H2981 H5152 H0559 H3045

A on im reče: Poznajete li Lavana sina Nahorovog? Oni rekoše: Poznajemo.

6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃
И-рекао-им-је Јаков им је-ли-добро њему а-они-су-рекли добро-је и-гле Рахиља ћи-његова долази са овцама
H0559 H3290 H0859 H7965 H3837 H0559 H7965 H2009 H7354 H1323 H0935 H5973 H6629

On im reče: Je li zdrav? Rekoše: Jeste, i evo Rahilje kćeri njegove, gde ide sa stadom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְׁקוּ | הַמִּקְנֶה | הֵאָסֵף | עֵת | לֹא־ | גָדוֹל | הַיּוֹם | עוֹד | הֵן | וַיֹּאמֶר | 7 |
| напојте | стока | да-се-сакупи | време | није | велики-је | дан | још | гле | И-рекао-је | |
| H8248 | H4735 | H0622 | H6256 | H3808 | | H3117 | H5750 | H2005 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| רְעוּ׃ | וּלְכוּ | הַצֹּאן |
| пасете | и-идите | овце |
| | H3212 | H6629 |

I on reče: Eto još je rano, niti je vreme vraćati stoku; napojte stoku pa idite i pasite je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְנִגְלְלוּ | הָעֲדָרִים | כָּל־ | יֵאָסְפוּ | אֲשֶׁר | עַד | נוּכַל | לֹא | וַיֹּאמְרוּ | 8 |
| — | и-одвале | стада | сва | сакупе | се-не | док | можемо | не | А-они-рекли-су | |
| H0853 | H1556 | H5739 | H3605 | H0622 | | H5704 | H3201 | H3808 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַצֹּאן׃ | וְהִשְׁקִינוּ | הַבְּאֵר | פִּי | מֵעַל | הָאֶבֶן |
| овце | и-напојимо | бунара | отвора | са | камен |
| H6629 | H8248 | H0875 | H6310 | | H0068 |

A oni rekoše: Ne možemo, dokle se ne skupe sva stada, da odvalimo kamen s vrata studencu, onda ćemo napojiti stoku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָבִיהָ | אֲשֶׁר | הַצֹּאן | עִם־ | בָּאָה | וְרָחֵל | עִמָּם | מְדַבֵּר | עוֹדֶנּוּ | 9 |
| оца-њеног | које-су | овцама | са | дошла-је | Рахиља | с-њима | говорио | док-је-још | |
| H0001 | | H6629 | | H0935 | H7354 | | H1696 | H5750 | |

| | | |
|---|---|---|
| הִוא׃ | רֹעָה | כִּי |
| беше-она | пастирка | јер |
| H1931 | | |

Dok on još govoraše s njima, dođe Rahilja sa stadom oca svog, jer ona pasaše ovce.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | אִמּוֹ | אֲחֵי | לָבָן | בַּת־ | רָחֵל | אֶת־ | יַעֲקֹב | רָאָה | כַּאֲשֶׁר | וַיְהִי | 10 |
| и | мајке-своје | брата | Лаванову | кћер | Рахиљу | — | Јаков | видео | кад-је | И-било-је | |
| H0853 | H0517 | H0251 | | H1323 | H7354 | H0853 | H3290 | H7200 | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | הָאֶבֶן | אֶת־ | וַיָּגֶל | יַעֲקֹב | וַיִּגַּשׁ | אִמּוֹ | אֲחֵי | לָבָן | צֹאן |
| са | камен | — | и-одвалио-је | Јаков | пришао-је | мајке-своје | брата | Лаванове | овце |
| | H0068 | H0853 | H1556 | H3290 | H5066 | H0517 | H0251 | | H6629 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמּוֹ׃ | אֲחֵי | לָבָן | צֹאן | אֶת־ | וַיַּשְׁקְ | הַבְּאֵר | פִּי |
| мајке-своје | брата | Лаванове | овце | — | и-напојио-је | бунара | отвора |
| H0517 | H0251 | | H6629 | H0853 | H8248 | H0875 | H6310 |

A kad Jakov vide Rahilju kćer Lavana ujaka svog, i stado Lavana ujaka svog, pristupi Jakov i odvali kamen studencu s vrata, i napoji stado Lavana ujaka svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְךְּ׃ | קֹלוֹ | אֶת־ | וַיִּשָּׂא | לְרָחֵל | יַעֲקֹב | וַיִּשַּׁק | 11 |
| и-заплакао | глас-свој | — | и-подигао-је | Рахиљу | Јаков | И-пољубио-је | |
| H1058 | | H0853 | H5375 | H7354 | H3290 | | |

I poljubi Jakov Rahilju, i povikavši zaplaka se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִבְקָה | בֶּן־ | וְכִי | הוּא | אָבִיהָ | אֲחֵי | כִּי | לְרָחֵל | יַעֲקֹב | וַיַּגֶּד | 12 |
| Ревекин | син | и-да-је | он | оца-њеног | рођак | да-је | Рахиљи | Јаков | И-казао-је | |
| H7259 | | | H1931 | H0001 | H0251 | | H7354 | H3290 | H5046 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְאָבִיהָ׃ | וַתַּגֶּד | וַתָּרָץ | הִוא |
| оцу-свом | и-јавила-је | и-отрчала-је | он |
| H0001 | H5046 | H7323 | H1931 |

I kaza se Jakov Rahilji da je rod ocu njenom i da je sin Revečin; a ona otrča te javi ocu svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּרָץ | אַחֹתוֹ | בֶּן־ | יַעֲקֹב | וּשְׁמַע | אֶת־ | לָבָן | כִּשְׁמֹעַ | וַיְהִי | | 13 |
| и–потрчао–је | сестре–своје | сину | о–Јакову | вест | — | Лаван | кад–је–чуо | И–било–је | | |
| H7323 | H0269 | | H3290 | | H0853 | | H8085 | H1961 | | |
| בֵּיתוֹ | אֶל־ | וַיְבִיאֵהוּ | לוֹ | וַיְנַשֵּׁק־ | לוֹ | וַיְחַבֵּק־ | לִקְרָאתוֹ | | | |
| дом–свој | у | и–довео–га–је | га | и–пољубио | га | и–загрлио | да–га–сретне | | | |
| | H0413 | H0935 | | | | H2263 | H7125 | | | |
| הָאֵלֶּה׃ | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֵת | לְלָבָן | וַיְסַפֵּר | | | | | |
| ове | ове–ствари | све | — | Лавану | и–испричао–је | | | | | |
| H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | | | | | | | |

A kad Lavanču za Jakova sina sestre svoje, istrča mu na susret, i zagrli ga i poljubi, i uvede u svoju kuću. I on pripovedi Lavanu sve ovo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּשֶׁב | אָתָּה | וּבְשָׂרִי | עַצְמִי | אַךְ | לָבָן | לוֹ | וַיֹּאמֶר | | | 14 |
| и–боравио–је | ти–си | и–тело–моје | кост–моја | заиста | Лаван | њему | И–рекао–му–је | | | |
| H3427 | | H1320 | H6106 | H0389 | | | H0559 | | | |
| יָמִים׃ | חֹדֶשׁ | עִמּוֹ | | | | | | | | |
| дана | месец | код–њега | | | | | | | | |
| H3117 | H2320 | | | | | | | | | |

A Lavan mu reče: Ta ti si kost moja i telo moje. I osta kod njega ceo mesec dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִנָּם | וַעֲבַדְתָּנִי | אַתָּה | אָחִי | הֲכִי־ | לְיַעֲקֹב | לָבָן | וַיֹּאמֶר | | | 15 |
| бесплатно | служићеш–ми | ти | рођак–мој | зар–зато–што–си | Јакову | Лаван | И–рекао–је | | | |
| H2600 | H5647 | | H0251 | | H3290 | | H0559 | | | |
| מַשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ | מַה־ | לִּי | הַגִּידָה | | | | | | | |
| плата–твоја | шта–је | ми | кажи | | | | | | | |
| H4909 | H4100 | | H5046 | | | | | | | |

Tada reče Lavan Jakovu: Zar badava da mi služiš, što si mi rod? Kaži mi šta će ti biti plata?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחֵל׃ | הַקְּטַנָּה | וְשֵׁם | לֵאָה | הַגְּדֹלָה | שֵׁם | בָּנוֹת | שְׁתֵּי | וּלְלָבָן | | 16 |
| Рахиља | млађе | а–име | Лија | старије | име | кћери | имао–је–две | А–Лаван | | |
| H7354 | | H8034 | H3812 | | H8034 | H1323 | H8147 | | | |

A Lavan imaše dve kćeri: starijoj beše ime Lija, a mlađoj Rahilja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְאֶה׃ | וִיפַת | תֹּאַר | יְפַת־ | הָיְתָה | וְרָחֵל | רַכּוֹת | לֵאָה | וְעֵינֵי | | 17 |
| изгледом | и–лепа | обличјем | лепа | беше | а–Рахиља | беху–нежне | Лијине | А–очи | | |
| H4758 | H3303 | H8389 | H3303 | H1961 | H7354 | H7390 | H3812 | | | |

I u Lije behu kvarne oči, a Rahilja beše lepog stasa i lepog lica.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרָחֵל | שָׁנִים | שֶׁבַע | אֶעֱבָדְךָ | וַיֹּאמֶר | רָחֵל | אֶת־ | יַעֲקֹב | וַיֶּאֱהַב | | 18 |
| за–Рахиљу | година | седам | служићу–ти | и–рекао–је | Рахиљу | — | Јаков | И–заволео–је | | |
| H7354 | H8141 | H7651 | H5647 | H0559 | H7354 | H0853 | H3290 | H0157 | | |
| הַקְּטַנָּה׃ | בִּתְּךָ | | | | | | | | | |
| млађу | кћер–твоју | | | | | | | | | |
| | H1323 | | | | | | | | | |

I Jakovu omile Rahilja, te reče: Služiću ti sedam godina za Rahilju, mlađu kćer tvoju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵר | לְאִישׁ | אֹתָהּ | מִתִּתִּי | לָךְ | אֹתָהּ | תִּתִּי | טוֹב | לָבָן | וַיֹּאמֶר | 19 |
| човеку | другом | њу | него-да-је-дам | теби | њу | да-је-дам | боље-је | Лаван | И-рекао-је | |
| H0312 | H0376 | H0853 | H5414 | | H0853 | H5414 | | | H0559 | |

| | |
|---|---|
| עִמָּדִי׃ | שְׁבָה |
| код-мене | остани |
| H5978 | H3427 |

A Lavan mu reče: Bolje tebi da je dam nego drugom; ostani kod mene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּיָמִים | בְּעֵינָיו | וַיִּהְיוּ | שָׁנִים | שֶׁבַע | בְּרָחֵל | יַעֲקֹב | וַיַּעֲבֹד | | 20 |
| као-дана | у-очима-његовим | и-биле-су | година | седам | за-Рахиљу | Јаков | И-служио-је | | |
| H3117 | | H1961 | H8141 | H7651 | H7354 | H3290 | H5647 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֹתָהּ׃ | בְּאַהֲבָתוֹ | אֲחָדִים |
| према-њој | од-љубави-његове | неколико |
| H0853 | H0157 | H0259 |

I odsluži Jakov za Rahilju sedam godina, i učiniše mu se kao nekoliko dana, jer je ljubljaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלְאוּ | כִּי | אִשְׁתִּי | אֶת־ | הָבָה | לָבָן | אֶל־ | יַעֲקֹב | וַיֹּאמֶר | 21 |
| испунили-су-се | јер | жену-моју | — | дај | Лавану | — | Јаков | И-рекао-је | |
| H4390 | | H0802 | H0853 | H3051 | | H0413 | H3290 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֵלֶיהָ׃ | וְאָבוֹאָה | יָמָי |
| к-њој | и-уђи-ћу | дани-моји |
| H0413 | H0935 | H3117 |

I reče Jakov Lavanu: Daj mi ženu, jer mi se navrši vreme, da legnem s njom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁתֶּה׃ | וַיַּעַשׂ | הַמָּקוֹם | אַנְשֵׁי | כָּל־ | אֶת־ | לָבָן | וַיֶּאֱסֹף | 22 |
| гозбу | и-приредио-је | места-тог | људе | све | — | Лаван | И-сакупио-је | |
| H4960 | | H4725 | H0376 | H3605 | H0853 | | H0622 | |

I sazva Lavan sve ljude iz onog mesta i učini gozbu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֵא | אֵלָיו | אֹתָהּ | וַיָּבֵא | בִּתּוֹ | לֵאָה | אֶת־ | וַיִּקַּח | בָּעֶרֶב | וַיְהִי | 23 |
| и-ушао-је | њему | је | и-довео | кћер-своју | Лију | — | и-узео-је | увече | И-било-је | |
| H0935 | H0413 | H0853 | H0935 | H1323 | H3812 | H0853 | H3947 | H6153 | H1961 | |

| |
|---|
| אֵלֶיהָ׃ |
| к-њој |
| H0413 |

A uveče uze Liju kćer svoju i uvede je k Jakovu, i on leže s njom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁפְחָה׃ | בִּתּוֹ | לְלֵאָה | שִׁפְחָתוֹ | זִלְפָּה | אֶת־ | לָהּ | לָבָן | וַיִּתֵּן | 24 |
| за-слушкињу | кћери-својој | Лији | слушкињу-своју | Зилпу | — | њој | Лаван | И-дао-је | |
| H8198 | H1323 | H3812 | H8198 | H2153 | H0853 | | | H5414 | |

I Lavan dade Zelfu robinju svoju Liji kćeri svojoj da joj bude robinja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת | מַה־ | לָבָן | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | לֵאָה | הִוא | וְהִנֵּה־ | בַּבֹּקֶר | וַיְהִי | 25 |
| ово | шта-је | Лавану | — | и-рекао-је | Лија | она-беше | и-гле | ујутру | И-било-је | |
| H2063 | H4100 | | H0413 | H0559 | H3812 | H1931 | H2009 | H1242 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִמִּיתָנִי׃ | וְלָמָּה | עִמָּךְ | עָבַדְתִּי | בְּרָחֵל | הֲלֹא | לִי | עָשִׂיתָ |
| ме-преварио | зашто-си | код-тебе | служио | за-Рахиљу | зар-нисам | ми | учинио-си |
| | H4100 | | H5647 | H7354 | H3808 | | |

A kad bi ujutru, gle, ono beše Lija; te reče Jakov Lavanu: Šta si mi to učinio? Ne služim li za Rahilju kod tebe? Zašto si me prevario?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | הַצְּעִירָה | לָתֵת | בִּמְקוֹמֵנוּ | כֵּן | יֵעָשֶׂה | לֹא־ | לָבָן | וַיֹּאמֶר | 26 |
| испред | млађа | да-се-дá | на-месту-нашем | тако | чини-се | не | Лаван | И-рекао-је | |
| H6440 | H6810 | H5414 | H4725 | | | H3808 | | H0559 | |

הַבְּכִירָה׃
старије
H1067

A Lavan mu reče: Ne biva u našem mestu da se uda mlađa pre starije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בַּעֲבֹדָה | זֹּאת | אֶת־ | גַּם־ | לְךָ | וְנִתְּנָה | זֹּאת | שְׁבַע | מַלֵּא | 27 |
| којом | за-службу | ову | — | и | теби | и-даћемо-ти | ову | седмицу | проведи | |
| | H5656 | H2063 | H0853 | H1571 | | H5414 | H2063 | H7620 | H4390 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרוֹת׃ | שָׁנִים | שֶׁבַע־ | עוֹד | עִמָּדִי | תַּעֲבֹד |
| других | година | седам | још | код-мене | ћеш-служити |
| H0312 | H8141 | H7651 | H5750 | H5978 | H5647 |

Navrši nedelju dana s tom, pa ćemo ti dati i drugu za službu što ćeš služiti kod mene još sedam godina drugih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחֵל | אֶת־ | לוֹ | וַיִּתֶּן־ | זֹאת | שְׁבַע | וַיְמַלֵּא | כֵּן | יַעֲקֹב | וַיַּעַשׂ | 28 |
| Рахиљу | — | њему | и-дао-му-је | ту | седмицу | и-провео-је | тако | Јаков | И-учинио-је | |
| H7354 | H0853 | | H5414 | H2063 | H7620 | H4390 | | H3290 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | לוֹ | בִּתּוֹ |
| за-жену | њему | кћер-своју |
| H0802 | | H1323 |

Jakov učini tako, i navrši s njom nedelju dana, pa mu dade Lavan Rahilju kćer svoju za ženu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁפְחָה׃ | לָהּ | שִׁפְחָתוֹ | בִלְהָה | אֶת־ | בִּתּוֹ | לְרָחֵל | לָבָן | וַיִּתֵּן | 29 |
| за-слушкињу | њој | слушкињу-своју | Валлу | — | кћери-својој | Рахиљи | Лаван | И-дао-је | |
| H8198 | | H8198 | | H0853 | H1323 | H7354 | | H5414 | |

I dade Lavan Rahilji kćeri svojoj robinju svoju Valu da joj bude robinja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְאָה | רָחֵל | אֶת־ | גַּם־ | וַיֶּאֱהַב | רָחֵל | אֶל־ | גַּם | וַיָּבֹא | 30 |
| више-од-Лије | Рахиљу | — | такође | и-заволео-је | Рахиљи | к | такође | И-ушао-је | |
| H3812 | H7354 | H0853 | H1571 | H0157 | H7354 | H0413 | H1571 | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרוֹת׃ | שָׁנִים | שֶׁבַע־ | עוֹד | עִמּוֹ | וַיַּעֲבֹד |
| других | година | седам | још | код-њега | и-служио-је |
| H0312 | H8141 | H7651 | H5750 | | H5647 |

I tako leže Jakov s Rahiljom; i voljaše Rahilju nego Liju, i stade služiti kod Lavana još sedam drugih godina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָחֵל | רַחֻמָה | אֶת־ | וַיִּפְתַּח | לֵאָה | שְׂנוּאָה | כִּי־ | יְהוָה | וַיַּרְא | 31 |
| а-Рахиља | утробу-њену | — | и-отворио-је | Лија | презрена | да-је | Господ | И-видео-је | |
| H7354 | H7358 | H0853 | | H3812 | H8130 | | H3068 | H7200 | |

עֲקָרָה׃
беше-нероткиња
H6135

A Gospod videći da Jakov ne mari za Liju, otvori njoj matericu, a Rahilja osta nerotkinja.

כִּי רְאוּבֵן שְׁמוֹ וַתִּקְרָא בֵּן וַתַּלֶד לֵאָה וַתַּהַר 32
jer Рувим име-његово и-назвала-је сина и-родила-је Лија И-затруднела-је
H7205 H8034 H7121 H3205 H3812 H2029

אִישִׁי׃ יֶאֱהָבַנִי הַפַּעַם כִּי בְעָנְיִי יְהוָה רָאָה כִּי אָמְרָה
муж-мој ће-ме-волети сада јер невољу-моју Господ видео-је јер рекла-је
H0376 H0157 H6258 H6040 H3068 H7200 H0559

I Lija zatrudne, i rodi sina, i nadede mu ime Ruvim, govoreći: Gospod pogleda na jade moje, sada će me ljubiti muž moj.

כִּי יְהוָה שָׁמַע כִּי וַתֹּאמֶר בֵּן וַתַּלֶד עוֹד וַתַּהַר 33
да-сам Господ чуо јер-је и-рекла-је сина и-родила-је опет И-затруднела-је
H3068 H8085 H0559 H3205 H5750 H2029

שִׁמְעוֹן׃ שְׁמוֹ וַתִּקְרָא זֶה אֶת־ גַּם לִי וַיִּתֶּן־ אָנֹכִי שְׁנוּאָה
Шимун име-његово и-назвала-је овог — и мени и-дао-ми-је ја презрена
H8095 H8034 H7121 H2088 H0853 H1571 H5414 H0595 H8130

I opet zatrudne, i rodi sina i reče: Gospodču da sam prezrena, pa mi dade i ovog. I nadede mu ime Simeun.

יִלָּוֶה הַפַּעַם עַתָּה וַתֹּאמֶר בֵּן וַתַּלֶד עוֹד וַתַּהַר 34
ће-се-приклонити овог-пута сада и-рекла-је сина и-родила-је опет И-затруднела-је
H6471 H6258 H0559 H3205 H5750 H2029

שְׁמוֹ קָרָא־ כֵּן עַל־ בָּנִים שְׁלֹשָׁה לוֹ יָלַדְתִּי כִּי־ אֵלַי אִישִׁי
име-његово назвала-је — зато сина три му родила јер-сам мени муж-мој
H8034 H7121 H3878 H7969 H3205 H0413 H0376

לֵוִי׃
Левије
H3878

I opet zatrudne, i rodi sina, i reče: Da ako se sada već priljubi k meni muž moj, kad mu rodih tri sina. Zato mu nadeše ime Levije.

אֶת־ אוֹדֶה הַפַּעַם וַתֹּאמֶר בֵּן וַתַּלֶד עוֹד וַתַּהַר 35
— ћу-хвалити овог-пута и-рекла-је сина и-родила-је опет И-затруднела-је
H0853 H3034 H6471 H0559 H3205 H5750 H2029

מִלֶּדֶת׃ וַתַּעֲמֹד יְהוּדָה שְׁמוֹ קָרְאָה כֵּן עַל־ יְהוָה
да-рађа и-престала-је Јуда име-његово назвала-је — зато Господа
H3205 H5975 H3063 H8034 H7121 H3068

I zatrudne opet, i rodi sina, i reče: Sada ću hvaliti Gospoda. Zato mu nadede ime Juda; i presta rađati.

## Chapter 30

בַּאֲחֹתָהּ רָחֵל וַתְּקַנֵּא לְיַעֲקֹב יֶלֶדֶת לֹא כִּי רָחֵל וַתֵּרֶא 1
сестри-својој Рахиља и-позавидела-је Јакову рађа не да Рахиља И-видела-је
H0269 H7354 H7065 H3290 H3205 H3808 H7354 H7200

אָנֹכִי׃ מֵתָה אַיִן וְאִם־ בָּנִים לִי הָבָה־ יַעֲקֹב אֶל־ וַתֹּאמֶר
ја умрећу — јер-иначе децу ми дај Јакову — и-рекла-је
H0595 H4191 H0369 H3051 H3290 H0413 H0559

A Rahilja videvši gde ne rađa dece Jakovu, pozavide sestri svojoj; i reče Jakovu: Daj mi dece, ili ću umreti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי | אֱלֹהִים | הֲתַחַת | וַיֹּאמֶר | בְּרָחֵל | יַעֲקֹב | אַף | וַיִּחַר־ | 2 |
| ja | Бога | зар-сам-на-месту | и-рекао-је | на-Рахиљу | Јаковљев | гнев | И-разгневио-се | |
| H0595 | H0430 | H8478 | H0559 | H7354 | H3290 | H0639 | H2734 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּטֶן׃ | פְּרִי־ | מִמֶּךָּ | מָנַע | אֲשֶׁר־ |
| утробе | плод | од-тебе | ускратио | који-ти-је |
| H0990 | H6529 | | H4513 | |

A Jakov se rasrdi na Rahilju, i reče: Zar sam ja a ne Bog koji ti ne da poroda?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְכַּי | עַל־ | וְתֵלֵד | אֵלֶיהָ | בָּא | בִלְהָה | אֲמָתִי | הִנֵּה | וַתֹּאמֶר | 3 |
| колена-моја | на | и-нека-роди | к-њој | уђи | Валла | слушкиња-моја | ево | И-рекла-је | |
| H1290 | | H3205 | H0413 | H0935 | | H0519 | H2009 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִמֶּנָּה׃ | אָנֹכִי | גַּם־ | וְאִבָּנֶה |
| преко-ње | ја | и-ја | и-бићу-изграђена |
| | H0595 | H1571 | H1129 |

A ona reče: Eto robinje moje Vale, lezi s njom, neka rodi na mojim kolenima, pa ću i ja imati dece od nje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | אֵלֶיהָ | וַיָּבֹא | לְאִשָּׁה | שִׁפְחָתָהּ | בִלְהָה | אֶת־ | לוֹ | וַתִּתֶּן־ | 4 |
| Јаков | к-њој | и-ушао-је | за-жену | слушкињу-своју | Валлу | — | њему | И-дала-му-је | |
| H3290 | H0413 | H0935 | H0802 | H8198 | | H0853 | | H5414 | |

I dade mu Valu robinju svoju za ženu, i Jakov leže s njom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בֵּן׃ | לְיַעֲקֹב | וַתֵּלֶד | בִּלְהָה | וַתַּהַר | 5 |
| сина | Јакову | и-родила-је | Валла | И-затруднела-је | |
| | H3290 | H3205 | | H2029 | |

I zatrudne Vala, i rodi Jakovu sina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתֶּן־ | בְּקֹלִי | שָׁמַע | וְגַם | אֱלֹהִים | דָּנַנִי | רָחֵל | וַתֹּאמֶר | 6 |
| и-дао-ми-је | глас-мој | чуо-је | и-такође | Бог | пресудио-ми-је | Рахиља | И-рекла-је | |
| H5414 | | H8085 | H1571 | H0430 | H1777 | H7354 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּן׃ | שְׁמוֹ | קָרְאָה | כֵּן | עַל־ | בֵּן | לִי |
| Дан | име-његово | назвала-је | — | зато | сина | мени |
| H1835 | H8034 | H7121 | | | | |

A Rahilja reče: Gospod mi je sudio i čuo glas moj, te mi dade sina. Zato mu nadede ime Dan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיַעֲקֹב׃ | שֵׁנִי | בֵּן | רָחֵל | שִׁפְחַת | בִּלְהָה | וַתֵּלֶד | עוֹד | וַתַּהַר | 7 |
| Јакову | другог | сина | Рахиљина | слушкиња | Валла | и-родила-је | опет | И-затруднела-је | |
| H3290 | H8145 | | H7354 | H8198 | | H3205 | H5750 | H2029 | |

I Vala robinja Rahiljina zatrudne opet, i rodi drugog sina Jakovu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | אֲחֹתִי | עִם־ | נִפְתַּלְתִּי | וֵאלֹהִים | נַפְתּוּלֵי | רָחֵל | וַתֹּאמֶר | 8 |
| и | сестром-својом | са | борила-сам-се | Божјим | борбама | Рахиља | И-рекла-је | |
| H1571 | H0269 | | H6617 | H0430 | H5319 | H7354 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נַפְתָּלִי׃ | שְׁמוֹ | וַתִּקְרָא | יָכֹלְתִּי |
| Нефталим | име-његово | и-назвала-је | победила-сам |
| H5321 | H8034 | H7121 | H3201 |

a Rahilja reče: Borah se žestoko sa sestrom svojom, ali odoleh. I nadede mu ime Neftalim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁפְחָתָהּ | זִלְפָּה | אֶת־ | וַתִּקַּח | מִלֶּדֶת | עָמְדָה | כִּי | לֵאָה | וַתֵּרֶא | 9 |
| слушкињу-своју | Зилпу | — | и-узела-је | да-рађа | престала | да-је | Лија | И-видела-је | |
| H8198 | H2153 | H0853 | H3947 | H3205 | H5975 | | H3812 | H7200 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | לְיַעֲקֹב | אֹתָהּ | וַתִּתֶּן | |
| за-жену | Јакову | је | и-дала | |
| H0802 | H3290 | H0853 | H5414 | |

A Lija videvši gde presta rađati uze Zelfu robinju svoju i dade je Jakovu za ženu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּן׃ | לְיַעֲקֹב | לֵאָה | שִׁפְחַת | זִלְפָּה | וַתֵּלֶד | 10 |
| сина | Јакову | Лијина | слушкиња | Зилпа | И-родила-је | |
| | H3290 | H3812 | H8198 | H2153 | H3205 | |

I rodi Zelfa robinja Lijina Jakovu sina;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּד׃ | שְׁמוֹ | אֶת־ | וַתִּקְרָא | )גָּד( | )בָּא( | ]בגד[ | לֵאָה | וַתֹּאמֶר | 11 |
| Гад | име-његово | — | И-назвала-је | ! | дошла-је | срећа | Лија | И-рекла-је | |
| H1410 | H8034 | H0853 | H7121 | H1409 | H0935 | H1409 | H3812 | H0559 | |

i Lija reče: Dođe četa. I nadede mu ime Gad.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיַעֲקֹב׃ | שֵׁנִי | בֵּן | לֵאָה | שִׁפְחַת | זִלְפָּה | וַתֵּלֶד | 12 |
| Јакову | другог | сина | Лијина | слушкиња | Зилпа | И-родила-је | |
| H3290 | H8145 | | H3812 | H8198 | H2153 | H3205 | |

Opet rodi Zelfa robinja Lijina drugog sina Jakovu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַתִּקְרָא | בָּנוֹת | אִשְּׁרוּנִי | כִּי | בְאָשְׁרָי | לֵאָה | וַתֹּאמֶר | 13 |
| — | и-назвала-је | кћери | честитаће-ме | јер | у-срећи-мојој | Лија | И-рекла-је | |
| H0853 | H7121 | H1323 | H0833 | | H0837 | H3812 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| אָשֵׁר׃ | שְׁמוֹ |
| Асир | име-његово |
| H0836 | H8034 |

i reče Lija: Blago meni, jer će me blaženom zvati žene. Zato mu nadede ime Asir.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה | דוּדָאִים | וַיִּמְצָא | חִטִּים | קְצִיר־ | בִּימֵי | רְאוּבֵן | וַיֵּלֶךְ | 14 |
| у-пољу | мандрагоре | и-нашао-је | пшеничне | жетве | у-време | Рувим | И-отишао-је | |
| | H1736 | H4672 | H2406 | | H3117 | H7205 | H3212 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנִי־ | לֵאָה | אֶל־ | רָחֵל | וַתֹּאמֶר | אִמּוֹ | לֵאָה | אֶל־ | אֹתָם | וַיָּבֵא |
| дај | Лији | — | Рахиља | и-рекла-је | мајци-својој | Лији | — | их | и-донео-их-је |
| H5414 | H3812 | H0413 | H7354 | H0559 | H0517 | H3812 | H0413 | H0853 | H0935 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּנֵךְ׃ | מִדּוּדָאֵי | לִּי | נָא |
| сина-твог | од-мандрагора | ми | молим |
| | H1736 | | H4994 |

A Ruvim iziđe u vreme žetve pšenične i nađe mandragoru u polju, i donese je Liji materi svojoj. A Rahilja reče Liji: Daj mi mandragoru sina svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם | וְלָקַחַת | אִישִׁי | אֶת־ | קָחְתֵּךְ | הַמְעַט | לָהּ | וַתֹּאמֶר | 15 |
| још | па-хоћеш-да-узмеш | мужа-мог | — | што-си-узела | зар-је-мало | њој | И-рекла-јој-је | |
| H1571 | H3947 | H0376 | H0853 | H3947 | H4592 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלַּיְלָה | עִמָּךְ | יִשְׁכַּב | לָכֵן | רָחֵל | וַתֹּאמֶר | בְּנִי | דוּדָאֵי | אֶת־ |
| ноћас | с-тобом | нека-лежи | зато | Рахиља | И-рекла-је | сина-мог | мандрагоре | — |
| H3915 | | H7901 | | H7354 | H0559 | | H1736 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּנֵךְ׃ | דוּדָאֵי | תַּחַת | |
| сина-твог | мандрагора | за-узврат | |
| | H1736 | H8478 | |

A ona joj reče: Malo li ti je što si mi uzela muža? Hoćeš da mi uzmeš i mandragoru sina mog? A Rahilja joj reče: Neka noćas spava s tobom za mandragoru sina tvog.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | לִקְרָאתוֹ | לֵאָה | וַתֵּצֵא | בָּעֶרֶב | הַשָּׂדֶה | מִן־ | יַעֲקֹב | וַיָּבֹא |
| и-рекла-је | да-га-сретне | Лија | и-изашла-је | увече | поља | из | Јаков | И-дошао-је |
| H0559 | H7125 | H3812 | H3318 | H6153 | | | H3290 | H0935 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּהּ | וַיִּשְׁכָּב | בְּנֵי | בִּדוּדָאֵי | שְׂכַרְתִּיךְ | שָׂכֹר | כִּי | תָּבוֹא | אֵלַי |
| с-њом | и-легао-је | сина-мог | мандрагорама | платом-те | платила-сам | јер | дођи | мени |
| | H7901 | | H1736 | | | | H0935 | H0413 |

| | |
|---|---|
| הַלַּיְלָה׃ | הוּא |
| те-ноћи | те |
| H3915 | H1931 |

I uveče kad se Jakov vraćaše iz polja, iziđe mu Lija na susret i reče: Spavaćeš kod mene, jer te kupih za mandragoru sina svog. I spava kod nje onu noć.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמִישִׁי׃ | בֵּן | לְיַעֲקֹב | וַתֵּלֶד | וַתַּהַר | לֵאָה | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיִּשְׁמַע |
| петог | сина | Јакову | и-родила-је | и-затруднела-је | Лију | — | Бог | И-услишио-је |
| H2549 | | H3290 | H3205 | H2029 | H3812 | H0413 | H0430 | H8085 |

A Bog usliši Liju, te ona zatrudne, i rodi Jakovu petog sina.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִישִׁי | שִׁפְחָתִי | נָתַתִּי | אֲשֶׁר־ | שְׂכָרִי | אֱלֹהִים | נָתַן | לֵאָה | וַתֹּאמֶר |
| мужу-свом | слушкињу-своју | дала | јер-сам | награду-моју | Бог | дао-је | Лија | И-рекла-је |
| H0376 | H8198 | H5414 | | H7939 | H0430 | H5414 | H3812 | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| יִשָּׂשכָר׃ | שְׁמוֹ | וַתִּקְרָא |
| Исахар | име-његово | и-назвала-је |
| H3485 | H8034 | H7121 |

I reče Lija: Gospod mi dade platu moju što dadoh robinju svoju mužu svom. I nadede mu ime Isahar.

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיַעֲקֹב׃ | שִׁשִּׁי | בֵּן־ | וַתֵּלֶד | לֵאָה | עוֹד | וַתַּהַר | |
| Јакову | шестог | сина | и-родила-је | Лија | опет | И-затруднела-је | |
| H3290 | H8345 | | H3205 | H3812 | H5750 | H2029 | |

I zatrudne Lija opet, i rodi Jakovu šestog sina;

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפַּעַם | טוֹב | זֵבֶד | אֹתִי | וֵאלֹהִים | זְבָדַנִי | לֵאָה | וַתֹּאמֶר | |
| овог-пута | добрим | даром | мене | Бог | обдарио-ме-је | Лија | И-рекла-је | |
| H6471 | | H2065 | H0853 | H0430 | H2064 | H3812 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַתִּקְרָא | בָּנִים | שִׁשָּׁה | לוֹ | יָלַדְתִּי | כִּי־ | אִישִׁי | יִזְבְּלֵנִי |
| — | и-назвала-је | синова | шест | му | родила | јер-сам | муж-мој | ће-ме-поштовати |
| H0853 | H7121 | | H8337 | | H3205 | | H0376 | H2082 |

| | |
|---|---|
| זְבֻלוּן׃ | שְׁמוֹ |
| Завулон | име-његово |
| H2074 | H8034 |

i reče Lija: Dariva me Gospod darom dobrim; da ako se sada već priljubi k meni muž moj, jer mu rodih šest sinova. Zato mu nadede ime Zavulon.

21

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּינָה׃ | שְׁמָהּ | אֶת־ | וַתִּקְרָא | בַּת | יָלְדָה | וְאַחַר |
| Дина | име-њено | — | и-назвала-је | кћер | родила-је | И-после |
| H1783 | H8034 | H0853 | H7121 | H1323 | H3205 | |

Najposle rodi kćer, i nadede joj ima Dina.

22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֵלֶיהָ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים רָחֵל אֶת־ וַיִּפְתַּח אֶת־
И-сетио-се Бог њу и-услишио-је Рахиље — и-отворио-је —
H2142 H0430 H0413 H8085 H7354 H0853 H0430 H0853

רַחְמָהּ׃
утробу-њену
H7358

Ali se Gospod opomenu Rahilje; i uslišivši je otvori joj matericu.

23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־ חֶרְפָּתִי׃
И-затруднела-је и-родила-је сина и-рекла-је уклонио-је Бог — срамоту-моју
H2029 H3205 H1121 H0559 H0622 H0430 H0853 H2781

I zatrudne, i rodi sina, i reče: Uze Bog sramotu moju.

24 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יְהוָה לִי בֵּן
И-назвала-је име-његово Јосиф говорећи Господ мени сина
H7121 H8034 H3130 H0559 H3068 H3254 H0559

אַחֵר׃
другог
H0312

I nadede mu ime Josif, govoreći: Neka mi doda Gospod još jednog sina.

25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ לָבָן
И-било-је кад-је родила Рахиља — Јосифа и-рекао-је Јаков — Лавану
H1961 H3205 H7354 H0853 H3130 H0559 H3290 H0413

וְאֵלְכָה מְקוֹמִי אֶל־ שַׁלְּחֵנִי וְאֶל־ אַרְצִי׃
да-одем место-своје у пусти-ме и-у-земљу-своју
H3212 H4725 H0413 H7971 H0776

A kad Rahilja rodi Josifa, reče Jakov Lavanu: Pusti me da idem u svoje mesto i u svoju zemlju.

26 וְאֵלֵכָה בְּהֵן אִתְּךָ עָבַדְתִּי אֲשֶׁר יְלָדַי וְאֶת־ נָשַׁי אֶת־ תְּנָה
и-пусти-ме за-њих тебе служио за-које-сам децу-моју и жене-моје — дај
H3212 H2004 H0853 H5647 H0834 H3206 H0853 H0802 H0853 H5414

עֲבַדְתִּיךָ׃ אֲשֶׁר עֲבֹדָתִי אֶת־ יָדַעְתָּ אַתָּה כִּי
ти-служио којом-сам службу-моју — знаш ти јер
H5647 H0834 H5656 H0853 H3045 H0859 H3588

Daj mi žene moje, za koje sam ti služio, i decu moju, da idem, jer znaš kako sam ti služio.

27 בְּעֵינֶיךָ חֵן מָצָאתִי נָא אִם־ לָבָן אֵלָיו וַיֹּאמֶר
у-очима-твојим милост нашао-сам молим ако Лаван њему И-рекао-му-је
H2580 H4672 H4994 H0413 H0559

נִחַשְׁתִּי בִּגְלָלֶךָ׃ יְהוָה וַיְבָרְכֵנִי
дознао-сам због-тебе Господ и-благословио-ме-је
H5172 H1558 H3068 H1288

A Lavan mu reče: Nemoj, ako sam našao milost pred tobom; vidim da me je blagoslovio Gospod tebe radi.

28 וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃
И-рекао-је одреди плату-своју мени и-даћу-ти
H0559 H7939 H5414

I još reče: Išti koliko hoćeš plate, i ja ću ti dati.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | אֲשֶׁר־ | וְאֶת | עָבַדְתִּיךָ | אֲשֶׁר | אֶת | יָדַעְתָּ | אַתָּה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר |
| била | каква-је | и | ти-служио | како-сам | — | знаш | ти | њему | И-рекао-му-је |
| H1961 | | H0853 | H5647 | | H0853 | H3045 | | H0413 | H0559 |

| | |
|---|---|
| אִתִּי׃ | מִקְנֶךָ |
| код-мене | стока-твоја |
| H0854 | H4735 |

A Jakov mu odgovori: Ti znaš kako sam ti služio i kakva ti je stoka postala kod mene.

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבָּרֶךְ | לָרֹב | וַיִּפְרֹץ | לְפָנַי | לְךָ | הָיָה | אֲשֶׁר־ | מְעַט | כִּי | |
| и-благословио-је | обилно | а-размножило-се | пре-мене | ти | имао | што-си | мало | јер | |
| H1288 | H7230 | H6555 | H6440 | | H1961 | | H4592 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵיתִי׃ | אָנֹכִי | גַּם־ | אֶעֱשֶׂה | מָתַי | וְעַתָּה | לְרַגְלִי | אֹתְךָ | יְהוָה |
| за-дом-свој | сам | и-ја | ћу-радити | кад | и-сада | од-доласка-мог | тебе | Господ |
| | H0595 | H1571 | | H4970 | H6258 | H7272 | H0853 | H3068 |

Jer je malo bilo što si imao dokle ja ne dođoh; ali se umnoži veoma, jer te Gospod blagoslovi kad ja dođoh. Pa kad ću i ja tako sebi kuću kućiti?

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | מְאוּמָה | לִי | תִּתֶּן־ | לֹא־ | יַעֲקֹב | וַיֹּאמֶר | לְךָ | אֶתֵּן־ | מָה | וַיֹּאמֶר |
| ако | ништа | ми | дати | нећеш | Јаков | и-рекао-је | теби | да-дам | шта | и-рекао-је |
| | H3972 | | H5414 | H3808 | H3290 | H0559 | | H5414 | H4100 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁמֹר׃ | צֹאנְךָ | אֶרְעֶה | אָשׁוּבָה | הַזֶּה | הַדָּבָר | לִי | תַּעֲשֶׂה־ | |
| и-да-чувам | стадо-твоје | да-пасем | вратићу-се | ову | ствар | ми | учиниш | |
| H8104 | H6629 | | H7725 | H2088 | H1697 | | | |

I reče mu Lavan: Šta hoćeš da ti dam? A Jakov odgovori: Ne treba ništa da mi daš; nego ću ti opet pasti stoku i čuvati, ako ćeš mi učiti ovo:

32

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָקֹד | וְשֶׂה | כָּל־ | מִשָּׁם | הֶסֵּר | הַיּוֹם | צֹאנְךָ | בְּכָל־ | אֶעֱבֹר |
| пегаво | јагње | свако | одатле | уклањајући | данас | стадо-твоје | кроз-све | проћи-ћу |
| H5348 | H7716 | H3605 | H8033 | H5493 | H3117 | H6629 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעִזִּים | וְנָקֹד | וְטָלוּא | בַּכְּשָׂבִים | חוּם | שֶׂה־ | וְכָל־ | וְטָלוּא | |
| међу-козама | и-пегаво | и-шарено | међу-овцама | тамно | јагње | и-свако | и-шарено | |
| H5795 | H5348 | H2921 | H3775 | H2345 | H7716 | H3605 | H2921 | |

| | |
|---|---|
| שְׂכָרִי׃ | וְהָיָה |
| плата-моја | и-то-ће-бити |
| H7939 | H1961 |

Da zađem danas po svoj stoci tvojoj, i odlučim sve što je šareno i s belegom, i sve što je crno između ovaca, i šta je s belegom i šareno između koza, pa šta posle bude tako, ono da mi je plata.

33

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | תָּבוֹא | כִּי־ | מָחָר | בְּיוֹם | צִדְקָתִי | בִּי | וְעָנְתָה־ | |
| да-видиш | дођеш | кад | дана | сутрашњег | праведност-моја | за-мене | И-сведочиће | |
| | H0935 | | H4279 | H3117 | H6666 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעִזִּים | וְטָלוּא | נָקֹד | אֵינֶנּוּ | אֲשֶׁר־ | כֹּל | לְפָנֶיךָ | שְׂכָרִי | |
| међу-козама | ни-шарено | пегаво | ни | које-не-буде | свако | пред-тобом | плату-моју | |
| H5795 | H2921 | H5348 | H0369 | | H3605 | H6440 | H7939 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִתִּי׃ | הִוא | גָּנוּב | בַּכְּשָׂבִים | וְחוּם | |
| код-мене | је-оно | украдено | међу-овцама | и-тамно | |
| H0854 | H1931 | H1589 | H3775 | H2345 | |

Tako će mi se posle posvedočiti pravda moja pred tobom kad dođeš da vidiš zaslugu moju: Šta god ne bude šareno ni s belegom ni crno između ovaca i koza u mene, biće kradeno.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבָרֶךָ׃ | יְהִי | לוּ | הֵן | לָבָן | וַיֹּאמֶר | 34 |
| по–речи–твојој | буде | нека | добро | Лаван | И–рекао–је | |
| H1697 | H1961 | H3863 | H2005 | | H0559 | |

A Lavan reče: Eto, neka bude kako si kazao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִזִּים | כָּל־ | וְאֶת | וְהַטְלֻאִים | הָעֲקֻדִּים | הַתְּישִׁים | אֶת־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וַיָּסַר | 35 |
| козе | све | и | и–шарене | пругасте | јарце | — | тог | тог–дана | И–уклонио–је | |
| H5795 | H3605 | H0853 | H2921 | H6124 | H8495 | H0853 | H1931 | H3117 | H5493 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּכְּשָׂבִים | חוּם | וְכָל־ | בּוֹ | לָבָן | אֲשֶׁר־ | כָּל | וְהַטְלֻאֹת | הַנְּקֻדּוֹת |
| међу–овцама | тамно | и–све | на–себи | бело | које–су–имале | све | и–шарене | пегаве |
| H3775 | H2345 | H3605 | | H3836 | | H3605 | H2921 | H5348 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּנָיו׃ | בְּיַד־ | וַיִּתֵּן |
| синова–својих | у–руке | и–дао–је |
| | H3027 | H5414 |

I odluči Lavan isti dan jarce s belegom i šarene i sve koze s belegom i šarene, i sve na čem beše šta belo, i sve crno između ovaca, i predade sinovima svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | רֹעֶה | וְיַעֲקֹב | יַעֲקֹב | וּבֵין | בֵּינוֹ | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת | דֶּרֶךְ | וַיָּשֶׂם | 36 |
| — | је–пасао | а–Јаков | Јакова | и | између–себе | дана | од–три | растојање | И–ставио–је | |
| H0853 | | H3290 | H3290 | H0996 | H0996 | H3117 | H7969 | H1870 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַנּוֹתָרֹת׃ | לָבָן | צֹאן |
| преостало | Лаваново | стадо |
| H3498 | | H6629 |

I ostavi daljine tri dana hoda između sebe i Jakova. I Jakov pasaše ostalu stoku Lavanovu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְצַל | וְעֶרְמוֹן | וְלוּז | לַח | לִבְנֶה | מַקֵּל | יַעֲקֹב | לוֹ | וַיִּקַּח־ | 37 |
| и–гуллио–је | и–кестенске | и–лескове | свеже | тополове | штапове | Јаков | себи | И–узео–је | |
| H6478 | H6196 | H3869 | H3892 | H3839 | H4731 | H3290 | | H3947 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּקְלוֹת׃ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַלָּבָן | מַחְשֹׂף | לְבָנוֹת | פְּצָלוֹת | בָּהֶן |
| штаповима | на | које–беше | бело | откривајући | беле | пруге | на–њима |
| H4731 | | | H3836 | H4286 | H3836 | H6479 | |

I uze Jakov zelenih prutova topolovih i leskovih i kestenovih, i naguli ih do beline koja beše na prutovima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הַמַּיִם | בְּשִׁקֻּתוֹת | בָּרָהָטִים | פְּצֵל | אֲשֶׁר | הַמַּקְלוֹת | אֶת־ | וַיַּצֵּג | 38 |
| куда–су | водена | у–појилишта | у–корита | огулио | које–је | штапове | — | И–поставио–је | |
| | H4325 | H8268 | | H6478 | | H4731 | H0853 | H3322 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁתּוֹת׃ | בְּבֹאָן | וַיֵּחַמְנָה | הַצֹּאן | לְנֹכַח | לִשְׁתּוֹת | הַצֹּאן | תָּבֹאן |
| да–пију | долазећи | и–париле–су–се | овцама | насупрот | да–пију | овце | долазиле |
| H8354 | H0935 | H3179 | H6629 | H5227 | H8354 | H6629 | H0935 |

I metaše naguljene prutove pred stoku u žlebove i korita kad dolažaše stoka da pije, da bi se upaljivala kad dođe da pije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּטְלֻאִים׃ | נְקֻדִּים | עֲקֻדִּים | הַצֹּאן | וַתֵּלַדְן | הַמַּקְלוֹת | אֶל־ | הַצֹּאן | וַיֵּחַמּוּ | 39 |
| и–шарене | пегаве | пругасте | овце | и–рађале–су | штаповима | пред | овце | И–париле–су–се | |
| H2921 | H5348 | H6124 | H6629 | H3205 | H4731 | H0413 | H6629 | H3179 | |

I upaljivaše se stoka gledajući u prutove, i šta se mlađaše beše s belegom, prutasto i šareno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | עָקֹד | אֶל־ | הַצֹּאן | פְּנֵי | וַיִּתֵּן | יַעֲקֹב | הִפְרִיד | וְהַכְשָׂבִים | 40 |
| и–свему | пругастима | према | оваца | лица | и–окренуо–је | Јаков | одвојио–је | А–јагњад | |
| H3605 | H6124 | H0413 | H6629 | H6440 | H5414 | H3290 | H6504 | H3775 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | שָׂתָם | וְלֹא | לְבַדּוֹ | עֲדָרִים | לוֹ | וַיָּשֶׁת־ | לָבָן | בְּצֹאן | חוּם |
| уз | ставио–их | и–није | посебно | стада | себи | и–одвојио–је | Лавановом | у–стаду | тамном |
| | H7896 | H3808 | H0905 | H5739 | | H7896 | | H6629 | H2345 |

| | |
|---|---|
| לָבָן׃ | צֹאן |
| Лаваново | стадо |
| | H6629 |

I Jakov odlučivaše mlad, i obraćaše stado Lavanovo da gleda u šarene i u sve crne; a svoje stado odvajaše i ne obraćaše ga prema stadu Lavanovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּקְלוֹת | אֶת־ | יַעֲקֹב | וְשָׂם | הַמְקֻשָּׁרוֹת | הַצֹּאן | יַחֵם | בְּכָל־ | וְהָיָה | 41 |
| штапове | — | Јаков | стављао–је | снажне | овце | париле | кад–год–су–се | И–бивало–је | |
| H4731 | H0853 | H3290 | | H7194 | H6629 | H3179 | H3605 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּמַּקְלוֹת׃ | לְיַחֲמֵנָּה | בָּרָהָטִים | הַצֹּאן | לְעֵינֵי |
| пред–штаповима | да–се–паре | у–корита | оваца | пред–очи |
| H4731 | H3179 | | H6629 | |

I kad se god upaljivaše stoka rana, metaše Jakov prutove u korita pred oči stoci da bi se upaljivala gledajući u prutove;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַקְשֻׁרִים | לְלָבָן | הָעֲטֻפִים | וְהָיָה | יָשִׂים | לֹא | הַצֹּאן | וּבְהַעֲטִיף | 42 |
| а–снажне | Лаванове | слабе | тако–су–биле | стављао | није | овце | а–кад–су–биле–слабе | |
| H7194 | | | H1961 | | H3808 | H6629 | | |

| |
|---|
| לְיַעֲקֹב׃ |
| Јаковљеве |
| H3290 |

a kad se upaljivaše pozna stoka, ne metaše; tako pozne bivahu Lavanove a rane Jakovljeve.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲבָדִים | וּשְׁפָחוֹת | רַבּוֹת | צֹאן | לוֹ | וַיְהִי־ | מְאֹד | מְאֹד | הָאִישׁ | וַיִּפְרָץ | 43 |
| и–слуге | и–слушкиње | многа | стада | он | и–имао–је | веома | веома | човек | И–обогатио–се | |
| H5650 | H8198 | | H6629 | | H1961 | H3966 | H3966 | H0376 | H6555 | |

| | |
|---|---|
| וַחֲמֹרִים׃ | וּגְמַלִּים |
| и–магарце | и–камиле |
| H2543 | H1581 |

I tako se taj čovek obogati vrlo, te imaše mnogo stoke i sluga i sluškinja i kamila i magaraca.

## Chapter 31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֵת | יַעֲקֹב | לָקַח | לֵאמֹר | לָבָן | בְּנֵי־ | דִּבְרֵי | אֶת־ | וַיִּשְׁמַע | 1 |
| све | — | Јаков | узео–је | који–говораху | Лаванових | синова | речи | — | И–чуо–је | |
| H3605 | H0853 | H3290 | H3947 | H0559 | | | H1697 | H0853 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַכָּבֹד | כָּל־ | אֵת | עָשָׂה | לְאָבִינוּ | וּמֵאֲשֶׁר | לְאָבִינוּ | אֲשֶׁר |
| ову | славу | сву | — | стекао–је | оца–нашег | и–од–онога–што–је | оца–нашег | што–је |
| H2088 | H3519 | H3605 | H0853 | | H0001 | | H0001 | |

A Jakovču gde sinovi Lavanovi govore: Jakov uze sve što beše našeg oca, i od onog što beše našeg oca steče sve ovo blago.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּתְמוֹל | עִמּוֹ | אֵינֶנּוּ | וְהִנֵּה | לָבָן | פְּנֵי | אֶת־ | יַעֲקֹב | וַיַּרְא | 2 |
| као | према-њему | не-беше | и-гле | Лаваново | лице | — | Јаков | И-видео-је | |
| H8543 | | H0369 | H2009 | | H6440 | H0853 | H3290 | H7200 | |

| |
|---|
| שִׁלְשֹׁום׃ |
| јуче-и-прекјуче |
| H8032 |

I vide Jakov gde lice Lavanovo nije prema njemu kao pre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמוֹלַדְתֶּךָ | אֲבוֹתֶיךָ | אֶרֶץ | אֶל־ | שׁוּב | יַעֲקֹב | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 3 |
| и-у-род-твој | отаца-твојих | земљу | у | врати-се | Јакову | — | Господ | И-рекао-је | |
| H4138 | H0001 | H0776 | H0413 | H7725 | H3290 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| וְאֶהְיֶה | עִמָּךְ׃ |
| и-бићу | с-тобом |
| H1961 | |

I Gospod reče Jakovu: Vrati se u zemlju otaca svojih i u rod svoj, i ja ću biti s tobom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאנוֹ׃ | אֶל־ | הַשָּׂדֶה | וּלְלֵאָה | לְרָחֵל | וַיִּקְרָא | יַעֲקֹב | וַיִּשְׁלַח | 4 |
| стаду-свом | к | у-поље | и-Лију | Рахиљу | и-позвао-је | Јаков | И-послао-је | |
| H6629 | H0413 | | H3812 | H7354 | H7121 | H3290 | H7971 | |

I poslavši Jakov dozva Rahilju i Liju u polje k stadu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | אֵינֶנּוּ | כִּי־ | אֲבִיכֶן | פְּנֵי | אֶת־ | אָנֹכִי | רֹאֶה | לָהֶן | וַיֹּאמֶר | 5 |
| према-мени | није | да | оца-вашег | лице | — | ја | видим | њима | И-рекао-им-је | |
| H0413 | H0369 | | H0001 | H6440 | H0853 | H0595 | H7200 | | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּדִי׃ | הָיָה | אָבִי | וֵאלֹהֵי | שִׁלְשֹׁם | כְּתְמוֹל |
| са-мном | био-је | оца-мог | али-Бог | јуче-и-прекјуче | као |
| H5978 | H1961 | H0001 | H0430 | H8032 | H8543 |

I reče im: Vidim gde lice oca vašeg nije prema meni kao pre; ali je Bog oca mog bio sa mnom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִיכֶן׃ | אֶת־ | עָבַדְתִּי | כֹּחִי | בְּכָל־ | כִּי | יְדַעְתֶּן | וְאַתֶּנָּה | 6 |
| оца-вашег | — | служио-сам | снагом-својом | свом | да | знате | А-ви | |
| H0001 | H0853 | H5647 | | H3605 | | H3045 | | |

I vi znate da sam služio ocu vašem kako sam god mogao;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | מֵנִים | עֲשֶׂרֶת | מַשְׂכֻּרְתִּי | אֶת־ | וְהֶחֱלֵף | בִּי | הֵתֵל | וַאֲבִיכֶן | 7 |
| али-није | пута | десет | плату-моју | — | и-мењао-је | мене | варао-је | а-отац-ваш | |
| H3808 | H4489 | H6235 | H4909 | H0853 | H2498 | | | H0001 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עִמָּדִי׃ | לְהָרַע | אֱלֹהִים | נְתָנוֹ |
| зло | да-ми-учини | Бог | му-дао |
| H5978 | | H0430 | H5414 |

a otac me je vaš varao i menjao mi platu deset puta; ali mu Bog ne dade da me ošteti;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | נְקֻדִים | הַצֹּאן | כָּל־ | וְיָלְדוּ | שְׂכָרֶךָ | יִהְיֶה | נְקֻדִים | יֹאמַר | כֹּה | אִם־ | 8 |
| а-ако | пегаве | овце | све | рађале-су | плата-твоја | ће-бити | пегаве | каже | овако | ако | |
| H5348 | H6629 | | H3605 | H3205 | H7939 | H1961 | H5348 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲקֻדִים׃ | הַצֹּאן | כָּל־ | וְיָלְדוּ | שְׂכָרֶךָ | יִהְיֶה | עֲקֻדִים | יֹאמַר | כֹּה |
| пругасте | овце | све | рађале-су | плата-твоја | ће-бити | пругасте | каже | овако |
| H6124 | H6629 | H3605 | H3205 | H7939 | H1961 | H6124 | H0559 | H3541 |

kad on reče: Šta bude šareno neka ti je plata, onda se mladilo sve šareno; a kad reče: S belegom šta bude neka ti je plata, onda se mladilo sve s belegom.

9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּצֵּל | אֱלֹהִים | אֶת־ | מִקְנֵה | אֲבִיכֶם | וַיִּתֶּן־ | לִי׃ | |
| Тако–је–одузео | Бог | — | стоку | оца–вашег | и–дао–је | мени | |
| H5337 | H0430 | H0853 | H4735 | H0001 | H5414 | | |

Tako Bog uze stoku ocu vašem i dade je meni;

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | בְּעֵת | יַחַם | הַצֹּאן | וָאֶשָּׂא | עֵינַי | וָאֶרְאֶה | בַּחֲלוֹם | וְהִנֵּה |
| И–било–је | у–време | парења | стада | подигао–сам | очи–своје | и–видео–сам | у–сну | и–гле |
| H1961 | H6256 | H3179 | H6629 | H5375 | | H7200 | H2472 | H2009 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַתֻּדִים | הָעֹלִים | הַצֹּאן | עַל־ | נְקֻדִּים | עֲקֻדִּים | וּבְרֻדִים׃ |
| јарци | који–су–скакали | стадо | на | пегави | беху–пругасти | и–шарени |
| H6260 | H5927 | H6629 | | H5348 | H6124 | H1261 |

jer kad se upaljivaše stoka, podigoh oči svoje i videh u snu, a to ovnovi i jarci što skaču na ovce i koze behu šareni, s belegama prutastim i kolastim.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֵלַי | מַלְאַךְ | הָאֱלֹהִים | בַּחֲלוֹם | יַעֲקֹב | וָאֹמַר | הִנֵּנִי׃ |
| И–рекао–ми–је | мени | анђео | Божији | у–сну | Јакове | и–рекао–сам | ево–ме |
| H0559 | H0413 | H4397 | H0430 | H2472 | H3290 | H0559 | H2009 |

A anđeo Gospodnji reče mi u snu: Jakove! A ja odgovorih: Evo me.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | שָׂא־ | נָא | עֵינֶיךָ | וּרְאֵה | כָּל־ | הָעַתֻּדִים | הָעֹלִים | עַל־ | הַצֹּאן |
| И–рекао–је | подигни | молим | очи–своје | и–види | све | јарце | који–скачу | на | стадо |
| H0559 | H5375 | H4994 | | H7200 | H3605 | H6260 | H5927 | | H6629 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲקֻדִּים | נְקֻדִּים | וּבְרֻדִים | כִּי | רָאִיתִי | אֵת | כָּל־ | אֲשֶׁר | לָבָן | עֹשֶׂה | לָךְ׃ |
| пругасти–су | пегави | и–шарени | јер | видео–сам | — | све | што | Лаван | чини | теби |
| H6124 | H5348 | H1261 | | H7200 | H0853 | H3605 | | | | |

A on reče: Podigni sad oči svoje i gledaj, ovnovi i jarci što skaču na ovce i koze, šareni su, s belegama prutastim i kolastim; jer videh sve što ti čini Lavan.

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | לִי | נָדַרְתָּ | אֲשֶׁר | מַצֵּבָה | שָׁם | מָשַׁחְתָּ | אֲשֶׁר | בֵּית־אֵל | הָאֵל | אָנֹכִי |
| тамо | ми | се–заветовао | где–си | стуб | тамо | помазао | где–си | Ветиљски | Бог | ја–сам |
| H8033 | | H5087 | | H4676 | H8033 | H4886 | | H1008 | H0410 | H0595 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹלַדְתֶּךָ׃ | אֶרֶץ | אֶל־ | וְשׁוּב | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | מִן־ | צֵא | קוּם | עַתָּה | נֵדֶר |
| рођења–твог | земљу | у | и–врати–се | ове | земље | из | изађи | устани | сада | заветом |
| H4138 | H0776 | H0413 | H7725 | H2063 | H0776 | | H3318 | | H6258 | H5088 |

Ja sam Bog od Vetilja, gde si prelio kamen i učinio mi zavet; ustani sada i idi iz ove zemlje, i vrati se na postojbinu svoju.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתַּעַן | רָחֵל | וְלֵאָה | וַתֹּאמַרְנָה | לוֹ | הַעוֹד | לָנוּ | חֵלֶק |
| И–одговориле–су | Рахиља | и–Лија | и–рекле–су | му | зар–имамо–још | ми | део |
| | H7354 | H3812 | H0559 | | H5750 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְנַחֲלָה | בְּבֵית | אָבִינוּ׃ | |
| и–наслеђе | у–дому | оца–нашег | |
| H5159 | | H0001 | |

Tada odgovori Rahilja i Lija, i rekoše mu: Eda li još imamo kakav deo i nasledstvo u domu oca svog?

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹוא | נֶחְשַׁבְנוּ | נָכְרִיּוֹת | לְ֠וֹ | כִּי | מְכָרָנוּ | וַיֹּאכַל | גַּם־ |
| зар-нисмо | сматране | туђинке | њему | јер | нас-је-продао | и-потрошио-је | и |
| H3808 | H2803 | H5237 | | | H4376 | H0398 | H1571 |

| | | |
|---|---|---|
| אָכוֹל | אֶת־ | כַּסְפֵּנוּ׃ |
| потрошивши | — | новац-наш |
| H0398 | H0853 | H3701 |

Nije li nas držao kao tuđinke kad nas je prodao? Pa je još i naše novce jednako jeo.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | לָ֠נוּ | מֵאָבִינוּ | אֱלֹהִים | הִצִּיל | אֲשֶׁר | הָעֹשֶׁר | כָּל־ | כִּי |
| оно | наше-је | од-оца-нашег | Бог | одузео | које-је | богатство | све | јер |
| H1931 | | H0001 | H0430 | H5337 | | H6239 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשֵׂה׃ | אֱלֹהֶיךָ | אֱלֹהִים | אָמַר | אֲשֶׁר | כֹּל | וְעַתָּה | וּלְבָנֵינוּ |
| чини | теби | Бог | рекао | што-је | све | зато-сада | и-деце-наше |
| | H0413 | H0430 | H0559 | | H3605 | H6258 | |

Jer sve ovo blago što uze Gospod ocu našem, naše je i naše dece. Zato čini sve što ti je Gospod kazao.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּמַלִּים׃ | עַל־ | נָשָׁיו | וְאֶת־ | בָּנָיו | אֶת־ | וַיִּשָּׂא | יַעֲקֹב | וַיָּקָם |
| камиле | на | жене-своје | и | синове-своје | — | и-попео-је | Јаков | И-устао-је |
| H1581 | | H0802 | H0853 | | H0853 | H5375 | H3290 | |

I podiže se Jakov, i metnu decu svoju i žene svoje na kamile;

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְנֵהוּ | רָכֻשׁ | אֲשֶׁר | רְכֻשׁוֹ | כָּל־ | וְאֶת־ | מִקְנֵהוּ | כָּל־ | אֶת־ | וַיִּנְהַג |
| стоку | стекао | који-је | иметак-свој | сав | и | стоку-своју | сву | — | И-отерао-је |
| H4735 | H7408 | | H7399 | H3605 | H0853 | H4735 | H3605 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָה | אָבִיו | יִצְחָק | אֶל־ | לָבוֹא | אֲרָם־בְּפַדָּן | רָכַשׁ | אֲשֶׁר | קִנְיָנוֹ |
| у-земљу | оцу-свом | Исаку | к | да-дође | у-Падан-Араму | стекао | коју-је | стечевину-своју |
| H0776 | H0001 | H3327 | H0413 | H0935 | H6307 | H7408 | | H7075 |

| |
|---|
| כְּנָעַן׃ |
| ханаанску |

i odvede svu stoku svoju i sve blago što beše stekao, stoku koju beše stekao u Padan-Aramu, i pođe k Isaku ocu svom u zemlju hanansku.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתְּרָפִים | אֶת־ | רָחֵל | וַתִּגְנֹב | צֹאנוֹ | אֶת־ | לִגְזֹז | הָלַךְ | וְלָבָן |
| идоле | — | Рахиља | и-украла-је | овце-своје | — | да-стриже | отишао-је | А-Лаван |
| H8655 | H0853 | H7354 | H1589 | H6629 | H0853 | H1494 | H1980 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְאָבִיהָ׃ | אֲשֶׁר | |
| оца-њеног | који-беху | |
| H0001 | | |

A Lavan beše otišao da striže ovce svoje; i Rahilja ukrade idole ocu svom.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹ֠ו | הִגִּיד | בִּלְתִּי | עַל־ | הָאֲרַמִּי | לָבָן | לֵב | אֶת־ | יַעֲקֹב | וַיִּגְנֹב |
| му | јавио | није | тиме-што | Арамејца | Лаваново | срце | — | Јаков | И-преварио-је |
| | H5046 | H1097 | | H0761 | | | H0853 | H3290 | H1589 |

| | | |
|---|---|---|
| הוּא׃ | בָּרַח | כִּי |
| он | бежи | да |
| H1931 | H1272 | |

I Jakov otide kradom od Lavana Sirina ne javivši mu da hoće da ide.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּהָר | אֶת־ | וַיַּעֲבֹר | וַיָּקָם | לוֹ | אֲשֶׁר־ | וְכָל־ | הוּא | וַיִּבְרַח | 21 |
| реку | — | и–прешао–је | и–устао–је | припадало | што–му–је | и–све | он | И–побегао–је | |
| H5104 | H0853 | | | | | H3605 | H1931 | H1272 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּלְעָד׃ | הָר | פָּנָיו | אֶת־ | וַיָּשֶׂם | |
| галадској | ка–гори | лице–своје | — | и–окренуо–је | |
| H1568 | H2022 | H6440 | H0853 | | |

I pobeže sa svim blagom svojim, i podiže se te pređe preko vode, i uputi se ka gori Galadu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | בָּרַח | כִּי | הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | לְלָבָן | וַיֻּגַּד | 22 |
| Јаков | побегао | да–је | дана | трећег | Лавану | И–јављено–је | |
| H3290 | H1272 | | H7992 | H3117 | | H5046 | |

A treći dan javiše Lavanu da je pobegao Jakov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים | שִׁבְעַת | דֶּרֶךְ | אַחֲרָיו | וַיִּרְדֹּף | עִמּוֹ | אֶחָיו | אֶת־ | וַיִּקַּח | 23 |
| дана | од–седам | пут | за–њим | и–јурио–је | са–собом | рођаке–своје | — | И–узео–је | |
| H3117 | H7651 | H1870 | | H7291 | | H0251 | H0853 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַגִּלְעָד׃ | בְּהַר | אֹתוֹ | וַיַּדְבֵּק | |
| галадској | на–гори | га | и–стигао–је | |
| H1568 | H2022 | H0853 | H1692 | |

I uze sa sobom braću svoju, i pođe za njim u poteru, i za sedam dana stiže ga na gori Galadu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיֹּאמֶר | הַלָּיְלָה | בַּחֲלֹם | הָאֲרַמִּי | לָבָן | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיָּבֹא | 24 |
| њему | и–рекао–му–је | ноћном | у–сну | Арамејцу | Лавану | к | Бог | И–дошао–је | |
| | H0559 | H3915 | H2472 | H0761 | | H0413 | H0430 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע׃ | עַד־ | מִטּוֹב | יַעֲקֹב | עִם־ | תְּדַבֵּר | פֶּן־ | לְךָ | הִשָּׁמֶר |
| лошег | до | од–доброг | Јаковом | са | говориш | да–не | ти | чувај–се |
| | H5704 | | H3290 | | H1696 | H6435 | | H8104 |

Ali Bog dođe Lavanu Sirinu noću u snu, i reče mu: Čuvaj se da ne govoriš s Jakovom ni lepo ni ružno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהָר | אָהֳלוֹ | אֶת־ | תָּקַע | וְיַעֲקֹב | יַעֲקֹב | אֶת־ | לָבָן | וַיַּשֵּׂג | 25 |
| на–гори | шатор–свој | — | поставио–је | а–Јаков | Јакова | — | Лаван | И–стигао–је | |
| H2022 | H0168 | H0853 | H8628 | H3290 | H3290 | H0853 | | H5381 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּלְעָד׃ | בְּהַר | אֶחָיו | אֶת־ | תָּקַע | וְלָבָן |
| галадској | на–гори | рођаке–своје | — | поставио–је | а–Лаван |
| H1568 | H2022 | H0251 | H0854 | H8628 | |

I stiže Lavan Jakova; a Jakov beše razapeo šator svoj na gori, pa i Lavan takođe razape svoj s braćom svojom na gori Galadu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּנַהֵג | לְבָבִי | אֶת־ | וַתִּגְנֹב | עָשִׂיתָ | מָה | לְיַעֲקֹב | לָבָן | וַיֹּאמֶר | 26 |
| и–одвео–си | срце–моје | — | и–преварио–си | учинио | шта–си | Јакову | Лаван | И–рекао–је | |
| H3824 | | H0853 | H1589 | | H4100 | H3290 | | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חָרֶב׃ | כִּשְׁבִיוֹת | בְּנֹתַי | אֶת־ | |
| мачем | као–заробљене | кћери–моје | — | |
| H2719 | H7617 | H1323 | H0853 | |

I Lavan reče Jakovu: Šta učini te kradom pobeže od mene i odvede kćeri moje kao na mač otete?

27 לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
зашто–си се–крио да–побегнеш и–преварио–си мене и–ниси ми–јавио мени
H4100 H2244 H1272 H1589 H0853 H3808 H5046

וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃
испратиће–те с–радошћу и–песмама с–бубњевима и–с–харфама
H7971 H8057 H8596 H3658

Zašto tajno pobeže i kradom otide od mene? Niti mi reče da te ispratim s veseljem i s pesmama, s bubnjevima i guslama?

28 וְלֹא הִשַּׁקְתַּנִי לִבָּנַי וְלִבְנֹתָי הִסְכַּלְתָּ עַתָּה עָשִׂוֹ׃
и–ниси–ми–допустио да–пољубим синове–своје и–кћери–своје — сада лудо–си поступио
H3808 H5203 H5207 H1323 H6258 H5528

Niti mi dade da izljubim sinove svoje i kćeri svoje? Ludo si radio.

29 יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ
има у–Богу снага–руке–моје да–вам–учиним вама зло али–Бог оца–вашег синоћ
H3426 H0410 H3027 H6213 H5973 H0430 H0001 H0570

אָמַר־לִי הִשָּׁמֶר לֵאמֹר מִטּוֹב עַד־רָע׃
рекао–је мени говорећи чувај–се ти да–не–говориш са Јаковом од–доброг до
H0559 H0413 H1696 H8104 H0559 H3290 H2896 H5704

Mogao bih vam dosaditi; ali Bog oca vašeg noćas mi reče govoreći: Čuvaj se da ne govoriš s Jakovom ni lepo ni ružno.

30 וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה
и–сада ишао–си отишао–си јер чезнуо–си чезнувши за–домом оца–твог зашто–си
H6258 H1980 H1980 H3700 H3700 H1004 H0001 H4100

גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃
украо — богове–моје
H1589 H0853 H0430

Idi dakle kad si se tako uželeo kuće oca svog; ali zašto ukrade bogove moje?

31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי
И–одговорио–је Јаков и–рекао–је Лавану јер плашио–сам–се јер рекао–сам
H3290 H0559 H3372 H0559

פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃
да–не отмеш — кћери–своје од–мене
H6435 H1497 H0853 H1323

A Jakov odgovori i reče: Bojah se i mišljah hoćeš silom oteti kćeri svoje od mene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵינוּ | נֶגֶד | יְחֵיֶה | לֹא | אֱלֹהֶיךָ | אֶת־ | תִּמְצָא | אֲשֶׁר | עִם | 32 |
| рођацима–нашим | пред | живети | неће | богове–твоје | — | нађеш | будеш–нашао | код–кога | |
| H0251 | H5048 | H2421 | H3808 | H0430 | H0853 | H4672 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחֵל | כִּי | יַעֲקֹב | יָדַע | וְלֹא־ | לָהּ | וְקַח־ | עִמָּדִי | מָה | לְךָ | הָכֵר־ |
| Рахиља | да–је | Јаков | знао | а–није | себи | и–узми | код–мене | шта–је | сам | претражи |
| H7354 | | H3290 | H3045 | H3808 | | H3947 | H5978 | H4100 | | |

| | |
|---|---|
| גְּנָבָתַם׃ | |
| украла–их | |
| H1589 | |

А богове своје у koга нађеш, онај neка не живи више; пред нашом браћом тражи шта је твоје у мене, па узми. Јер Јаков није знао да их је украла Рахиља.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲמָהֹת | שְׁתֵּי | וּבְאָהֶל | לְאָה | וּבְאָהֶל | וְיַעֲקֹב | בְּאָהֶל | לָבָן | וַיָּבֹא | 33 |
| слушкиња | двеју | и–у–шатор | Лијин | и–у–шатор | Јаковљев | у–шатор | Лаван | И–ушао–је | |
| H0519 | H8147 | H0168 | H3812 | H0168 | H3290 | H0168 | | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחֵל׃ | בְּאָהֶל | וַיָּבֹא | לֵאָה | מֵאָהֶל | וַיֵּצֵא | מָצָא | וְלֹא |
| Рахиљин | у–шатор | и–ушао–је | Лијиног | из–шатора | и–изашао–је | нашао | и–није |
| H7354 | H0168 | H0935 | H3812 | H0168 | H3318 | H4672 | H3808 |

I уђе Лаван у шатор Јаковљев и у шатор Лијин и у шатор двеју робиња, и не нађе их; и изашав из шатора Лијина уђе у шатор Рахиљин.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּשֶׂם | הַגָּמָל | בְּכַר | וַתְּשִׁמֵּם | הַתְּרָפִים | אֶת־ | לָקְחָה | וְרָחֵל | 34 |
| и–села–је | камиљино | у–седло | и–ставила–их–је | идоле | — | узела–је | А–Рахиља | |
| H3427 | H1581 | | | H8655 | H0853 | H3947 | H7354 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצָא׃ | וְלֹא | הָאֹהֶל | כָּל־ | אֶת־ | לָבָן | וַיְמַשֵּׁשׁ | עֲלֵיהֶם |
| нашао | и–није | шатор | цео | — | Лаван | и–претресао–је | на–њих |
| H4672 | H3808 | H0168 | H3605 | H0853 | | H4959 | |

А Рахиља узе идоле и сакри их под самар камиле своје и седе озго; и Лаван пипаше по целом шатору, и не нађе.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אֲדֹנִי | בְּעֵינַי | יִחַר | אַל־ | אָבִיהָ | אֶל־ | וַתֹּאמֶר | 35 |
| што | господару–мој | у–очима | не–љути–се | нека–се–не–љути | оцу–свом | — | И–рекла–је | |
| | H0113 | | H2734 | H0408 | H0001 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְחַפֵּשׂ | לִי | נָשִׁים | דֶּרֶךְ | כִּי־ | מִפָּנֶיךָ | לָקוּם | אוּכַל | לֹוא |
| и–претражио–је | је–на–мени | женски | обичај | јер | пред–тобом | да–устанем | могу | не–могу |
| H2664 | | H0802 | H1870 | | H6440 | | H3201 | H3808 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַתְּרָפִים׃ | אֶת־ | מָצָא | וְלֹא |
| идоле | — | нашао | и–није |
| H8655 | H0853 | H4672 | H3808 |

А она рече оцу свом: Немој се срдити, господару, што ти не могу устати, јер ми је шта у жена бива. Траживши дакле не нађе идоле своје.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | יַעֲקֹב | וַיָּעַן | בְּלָבָן | וַיֵּרַב | לְיַעֲקֹב | וַיִּחַר | 36 |
| и–рекао–је | Јаков | и–одговорио–је | са–Лаваном | и–препирао–се | Јаков | И–разгневио–се | |
| H0559 | H3290 | | | H7378 | H3290 | H2734 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָי׃ | דָלַקְתָּ | כִּי | חַטָּאתִי | מָה | פִּשְׁעִי | מַה־ | לְלָבָן |
| за–мном | јуриш | да–си | грех–мој | какав–је | преступ–мој | какав–је | Лавану |
| | H1814 | | | H4100 | H6588 | H4100 | |

I Jakov se rasrdi, i stade koriti Lavana, i govoreći reče mu: Šta sam učinio, šta sam skrivio, te si me tako žestoko terao?

37 כִּי־ מִשַּׁשְׁתָּ כָּל־ אֶת־ כָּל־ כֵּלַי מַה־ מָצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־ בֵיתֶךָ
jer–si pretražio sve — све ствари–моје шта–си нашао од–свих ствари дома–твог
H4959 H3605 H0853 H3605 H3627 H4100 H4672 H3605 H3627

שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃
стави овде пред рођацима–мојим и–твојим и–нека–пресуде између нас–двојице
H3541 H5048 H0251 H0251 H3198 H0996 H8147

Pipao si sav prtljag moj, pa šta si našao iz svoje kuće? Daj ovamo pred moju i svoju braću, neka rasude između nas dvojice.

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ
ево двадесет година ја–сам код–тебе овце–твоје и–козе–твоје нису јаловиле
H2088 H6242 H8141 H0595 H6629 H7353 H5795 H3808

וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃
и–овнове стада–твог нисам jeo
H0398 H3808 H6629

Evo dvadeset godina bih kod tebe: ovce tvoje i koze tvoje ne jaloviše se, a ovnova iz stada tvog ne jedoh.

39 טְרֵפָה לֹא־ הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֶחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְּשֶׁנָּה
растргнуто нисам доносио теби ја–сам надокнађивао из–руке–моје тражио–си
H2966 H3808 H0935 H0413 H0595 H2398 H3027 H1245

גְּנֻבְתִּי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה׃
украдено дању и–украдено ноћу
H1589 H3117 H1589 H3915

Šta bi zverje zaklalo nisam ti donosio, sam sam podmirivao; od mene si iskao što bi mi bilo ukradeno danju ili noću.

40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב בַּלָּיְלָה וְקֶרַח וַתִּדַּד שְׁנָתִי
био–сам дању прождерала–ме–је жга ноћу и–мраз и–бежао–је сан–мој
H1961 H3117 H0398 H2721 H3915 H7140 H5074 H8142

מֵעֵינָי׃
од–очију–мојих

Danju me ubijaše vrućina a noću mraz; i san mi ne padaše na oči.

41 זֶה־ לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
ево–ми то двадесет година у–дому–твом служио–сам–ти четрнаест — година
H2088 H3283 H6242 H8141 H1004 H5647 H0702 H6240 H8141

בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־ מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת
за–две кћери–твоје и–шест година за–стадо–твоје и–мењао–си — плату–моју десет
H8147 H1323 H8337 H8141 H6629 H2498 H0853 H4909 H6235

מֹנִים׃
пута
H4489

Tako mi je bio dvadeset godina u tvojoj kući; služio sam ti četrnaest godina za dva kćeri tvoje i šest godina za stoku tvoju, i platu si mi menjao deset puta.

42

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לִי | הָיָה | יִצְחָק | וּפַחַד | אַבְרָהָם | אֱלֹהֵי | אָבִי | אֱלֹהֵי | לוּלֵי |
| заиста | са–мном | био | Исаков | и–Страх | Аврамов | Бог | оца–мог | Бог | да–није–био |
| | | H1961 | H3327 | H6343 | H0085 | H0430 | H0001 | H0430 | H3884 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאָה | כַּפַּי | יְגִיעַ | וְאֶת־ | עָנְיִי | אֶת־ | שִׁלַּחְתָּנִי | רֵיקָם | עַתָּה |
| видео–је | руку–мојих | труд | и | невољу–моју | — | би–ме–отпустио | празних–руку | сада |
| H7200 | H3709 | H3018 | H0853 | H6040 | H0853 | H7971 | H7387 | H6258 |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהִים | וַיּוֹכַח | אֶמֶשׁ׃ |
| Бог | и–укорио–је | синоћ |
| H0430 | H3198 | H0570 |

Da nije Bog oca mog, Bog Avramov, i strah Isakov bio sa mnom, bi me zacelo otpustio prazna. Ali je Bog video nevolju moju i trud ruku mojih, pa te ukori noćas.

43

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַבָּנִים | בְּנֹתַי | הַבָּנוֹת | יַעֲקֹב | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | לָבָן | וַיַּעַן |
| и–синови–су | моје–кћери | кћери–су | Јакову | — | и–рекао–је | Лаван | И–одговорио–је |
| | H1323 | H1323 | H3290 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַוּא | לִי־ | רֹאֶה | אַתָּה | אֲשֶׁר־ | וְכֹל | צֹאנִי | וְהַצֹּאן | בָּנַי |
| је | моје | видиш | ти | што | и–све | моје–стадо | и–стадо–је | моји–синови |
| H1931 | | H7200 | | | H3605 | H6629 | H6629 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָלָדוּ׃ | אֲשֶׁר | לִבְנֵיהֶן | אוֹ | הַיּוֹם | לְאֵלֶּה | אֶעֱשֶׂה | מָּה־ | וְלִבְנֹתַי |
| родиле | коју–су | деци–њиховој | или | данас | њима | да–учиним | шта | али–кћерима–мојим |
| H3205 | | | | H3117 | H0428 | | H4100 | H1323 |

A Lavan odgovori Jakovu i reče: Ove su kćeri moje kćeri, i ovi su sinovi moji sinovi, i ova stoka moja stoka, i šta god vidiš sve je moje; pa šta bih učinio danas kćerima svojim ili sinovima njihovim koje rodiše?

44

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֵד | וְהָיֶה | וְאַתָּה | אֲנִי | בְּרִית | נִכְרְתָה | לְכָה | וְנַעֲתָה |
| за–сведочанство | и–нека–буде | и–ти | ја | завет | да–склопимо | дођи | зато–сада |
| H5707 | H1961 | | H0589 | H1285 | H3772 | H3212 | H6258 |

| | | |
|---|---|---|
| וּבֵינֶךָ׃ | בֵּינִי | |
| и–тебе | између–мене | |
| H0996 | H0996 | |

Nego hajde da uhvatimo veru, ja i ti, da bude svedočanstvo između mene i tebe.

45

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מַצֵּבָה׃ | וַיָּרֶם | אָבֶן | יַעֲקֹב | וַיִּקַּח |
| као–стуб | и–подигао–га–је | камен | Јаков | И–узео–је |
| H4676 | | H0068 | H3290 | H3947 |

I Jakov uze kamen i utvrdi ga za spomen.

46

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבָנִים | וַיִּקְחוּ | אֲבָנִים | לִקְטוּ | לְאֶחָיו | יַעֲקֹב | וַיֹּאמֶר |
| камење | и–узели–су | камење | сакупите | рођацима–својим | Јаков | И–рекао–је |
| H0068 | H3947 | H0068 | H3950 | H0251 | H3290 | H0559 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגָּל׃ | עַל־ | שָׁם | וַיֹּאכְלוּ | גָּל | וַיַּעֲשׂוּ־ |
| гомили | на | тамо | и–јели–су | гомилу | и–направили–су |
| H1530 | | H8033 | H0398 | H1530 | |

I reče Jakov braći svojoj; nakupite kamenja. I nakupiše kamenja i složiše na gomilu, i jedoše na gomili.

47

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּלְעֵד׃ | לוֹ | קָרָא | וַיַּעֲקֹב | שָׂהֲדוּתָא | לָבָן | לוֹ | וַיִּקְרָא־ |
| Галед | њу | назвао–је | а–Јаков | Јегар–Саадута | Лаван | њу | И–назвао–је |
| H1567 | | H7121 | H3290 | H3026 | | | H7121 |

I Lavan ga nazva Jegar-Sahadut, a Jakov ga nazva Galed.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | עַל־ | הַיּוֹם | וּבֵינְךָ | בֵּינִי | עֵד | הַגַּל־הַזֶּה | הַגַּל | לָבָן | וַיֹּאמֶר | 48 |
| — | зато | данас | и–тебе | између–мене | сведок–је | ова | гомила | Лаван | И–рекао–је | |
| | | H3117 | H0996 | H0996 | H5707 | H2088 | H1530 | | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| גַּלְעֵד׃ | שְׁמוֹ | קְרָא־ |
| Галед | име–њено | названо–је |
| H1567 | H8034 | H7121 |

I reče Lavan: Ova gomila neka bude svedok između mene i tebe danas. Zato se prozva Galed.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִסָּתֵר | כִּי | וּבֵינְךָ | בֵּינִי | יְהוָה | יֵצֶף | אָמַר | אֲשֶׁר | וְהַמִּצְפָּה | 49 |
| будемо–скривени | кад | и–тебе | између–мене | Господ | нека–пази | рекао | јер–је | и–Миспа | |
| H5641 | | H0996 | H0996 | H3068 | H6822 | H0559 | | H4709 | |

| | |
|---|---|
| מֵרֵעֵהוּ׃ | אִישׁ |
| од–другог | човек |
| H7453 | H0376 |

A prozva se i Mispa, jer reče Lavan: Neka Gospod gleda između mene i tebe, kad ne uzmožemo videti jedan drugog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין | בְּנֹתַי | עַל־ | נָשִׁים | תִּקַּח | וְאִם־ | בְּנֹתַי | אֶת־ | תְּעַנֶּה | אִם־ | 50 |
| нема | кћери–мојих | поред | жене | узмеш | и–ако | кћери–моје | — | злостављаш | ако | |
| H0369 | H1323 | | H0802 | H3947 | | H1323 | H0853 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵינֶךָ׃ | בֵּינִי | עֵד | אֱלֹהִים | רְאֵה | עִמָּנוּ | אִישׁ |
| и–тебе | између–мене | сведок–је | Бог | гле | са–нама | човека |
| H0996 | H0996 | H5707 | H0430 | H7200 | | H0376 |

Ako ucveliš kćeri moje i ako uzmeš žene preko mojih kćeri, neće čovek biti između nas nego gle Bog svedok između mene i tebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרִיתִי | אֲשֶׁר | הַמַּצֵּבָה | וְהִנֵּה | הַזֶּה | הַגַּל | וְהִנֵּה | לְיַעֲקֹב | לָבָן | וַיֹּאמֶר | 51 |
| подигао | који–сам | стуб | и–гле | ова | гомила | гле | Јакову | Лаван | И–рекао–је | |
| | | H4676 | H2009 | H2088 | H1530 | H2009 | H3290 | | H0559 | |

| | |
|---|---|
| וּבֵינֶךָ׃ | בֵּינִי |
| и–тебе | између–мене |
| H0996 | H0996 |

I још рече Lavan Jakovu: Gledaj ovu gomilu i gledaj ovaj spomenik, koji podigoh između sebe i tebe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אֵלֶיךָ | אֶעֱבָר | לֹא־ | אָנִי | אִם־ | הַמַּצֵּבָה | וְעֵדָה | הַזֶּה | הַגַּל | עֵד | 52 |
| — | к–теби | прећи | нећу | ја | да–ни–ја | стуб | и–сведочи | ова | гомила | сведок–је | |
| H0853 | H0413 | | H3808 | H0589 | | H4676 | | H2088 | H1530 | H5707 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַזֶּה | הַגַּל | אֶת־ | אֵלַי | תַּעֲבֹר | לֹא־ | אַתָּה | וְאִם־ | הַזֶּה | הַגַּל |
| и | ову | гомилу | — | к–мени | прећи | нећеш | ти | нити–ћеш–ти | ову | гомилу |
| H0853 | H2088 | H1530 | H0853 | H0413 | | H3808 | | | H2088 | H1530 |

| | | |
|---|---|---|
| לְרָעָה׃ | הַזֹּאת | הַמַּצֵּבָה |
| ради–зла | овај | стуб |
| | H2063 | H4676 |

Svedok je ova gomila i svedok je ovaj spomenik, da ni ja neću preći preko ove gomile k tebi ni ti k meni da nećeš preći preko ove gomile i spomenika ovog na zlo.

53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
Бог Аврамов и-Бог Нахоров нека-суди међу-нама Бог отаца-њихових
H0430 H0085 H0430 H5152 H8199 H0996 H0430 H0001

וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃
и-заклео-се Јаков Страхом оца-свог Исака
H7650 H3290 H6343 H0001 H3327

Bog Avramov i bogovi Nahorovi, bogovi oca njihovog, neka sude među nama. A Jakov se zakle strahom oca svog Isaka.

54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ
И-принео-је Јаков жртву на-гори и-позвао-је рођаке-своје да-једу хлеб и-јели-су
H2076 H3290 H2077 H2022 H7121 H0251 H0398 H3899 H0398

וַיָּלִינוּ בָּהָר׃
и-преноћили-су на-гори
H3885 H2022

I Jakov prinese žrtvu na gori, i sazva braću svoju na večeru; i jedoše pa noćiše na gori.

55 וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ
И-устао-је-рано Лаван ујутру и-пољубио-је синове-своје и-кћери-своје и-благословио-је
H7925 H3837 H1242 H5401 H0853 H1323 H1288

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃
и-отишао-је и-вратио-се Лаван на-место-своје
H3212 H7725 H3837 H4725

А ујутру рано уста Лаван, и изљуби своју унучад и кћери своје, и благослови их, па отиде, и врати се у своје место.

## Chapter 32

1 וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃
А-Јаков отишао-је својим-путем и-срели-су га анђели Божији
H3290 H1980 H1870 H6293 H0413 H4397 H0430

А Јаков отиде својим путем; и сретоше га анђели Божији;

2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
И-рекао-је Јаков кад-их-је видео табор Божији ово-је И-назвао-је име тог-места
H0559 H3290 H3588 H7200 H4264 H0430 H2088 H7121 H8034 H4725

הַהוּא מָחֲנָיִם׃ פ
тог Маханаим (одељак)
H1931 H4266

a kad ih ugleda Jakov, reče: Ovo je logor Božji. I prozva ono mesto Mahanaim.

3 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר
И-послао-је Јаков гласнике пред-собом к Исаву брату-свом у-земљу Сир
H7971 H3290 H4397 H6440 H0413 H6215 H0251 H0776

שְׂדֵה אֱדוֹם׃
у-област Едом
H7704 H0123

I Jakov posla pred sobom glasnike k Isavu bratu svom u zemlju Sir, krajinu edomsku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | לְעֵשָׂו | לַאדֹנִי | תֹּאמְרוּן | כֹּה | לֵאמֹר | אֹתָם | וַיְצַו | 4 |
| овако | Исаву | господару–мом | ћете–рећи | овако | говорећи | њима | И–заповедио–им–је | |
| H3541 | H6215 | H0113 | H0559 | H3541 | H0559 | H0853 | H6680 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָתָּה׃ | עַד־ | וָאֵחַר | גַּרְתִּי | לָבָן | עִם־ | יַעֲקֹב | עַבְדְּךָ | אָמַר׀ |
| сада | до | и–задржао–сам–се | боравио–сам | Лавана | код | Јаков | слуга–твој | каже |
| H6258 | H5704 | H0309 | | | | H3290 | H5650 | H0559 |

I zapovedi im govoreći: Ovako kažite gospodaru mom Isavu: Sluga tvoj Jakov ovako kaže: Bio sam došljak kod Lavana i bavio se do sad.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַגִּיד | וָאֶשְׁלְחָה׀ | וְשִׁפְחָה | וְעֶבֶד | צֹאן | וַחֲמוֹר | שׁוֹר | לִי׀ | וַיְהִי־ | 5 |
| да–јавим | и–послао–сам | и–слушкиње | и–слуге | овце | и–магарце | волове | ја | и–имам | |
| H5046 | H7971 | H8198 | H5650 | H6629 | H2543 | H7794 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּעֵינֶיךָ׃ | חֵן | לְמְצֹא־ | לַאדֹנִי |
| у–очима–твојим | милост | да–нађем | господару–мом |
| | H2580 | H4672 | H0113 |

A imam volova i magaraca, ovaca i sluga, i sluškinja, i poslah da javim tebi gospodaru svom, eda bih našao milost pred tobom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אָחִיךָ׀ | אֶל־ | בָּאנוּ | לֵאמֹר | יַעֲקֹב | אֶל־ | הַמַּלְאָכִים | וַיָּשֻׁבוּ׀ | 6 |
| к | брату–твом | к | дошли–смо | говорећи | Јакову | к | гласници | И–вратили–су–се | |
| H0413 | H0251 | H0413 | H0935 | H0559 | H3290 | H0413 | H4397 | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמּוֹ׃ | אִישׁ | מֵאוֹת | וְאַרְבַּע־ | לִקְרָאתְךָ֖ | הֹלֵךְ | וְגַם׀ | עֵשָׂו | |
| с–њим | људи | стотине | и–четири | да–те–сретне | иде | и–он | Исаву | |
| | H0376 | H3967 | H0702 | H7125 | H1980 | H1571 | H6215 | |

I vratiše se glasnici k Jakovu i rekoše mu: Idosmo do brata tvog Isava, i eto on ti ide na susret s četiri stotine momaka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶת־ | וַיַּחַץ | לוֹ | וַיֵּצֶר | מְאֹד | יַעֲקֹב | וַיִּירָא | 7 |
| народ | — | и–поделио–је | њему | и–било–му–је–тескобно | веома | Јаков | И–уплашио–се | |
| | H0853 | H2673 | | H3334 | H3966 | H3290 | H3372 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲנוֹת׃ | לִשְׁנֵי | וְהַגְּמַלִּים | הַבָּקָר | וְאֶת־ | הַצֹּאן | וְאֶת־ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר־ |
| табора | на–два | и–камиле | говеда | и | овце | и | с–њим | који–беше |
| H4264 | H8147 | H1581 | H1241 | H0853 | H6629 | H0853 | H0854 | |

A Jakov se uplaši jako i zabrinu se; pa razdeli svoje ljude i ovce i goveda i kamile u dve čete.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | וְהִכָּהוּ | הָאַחַת | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | עֵשָׂו | יָבוֹא | אִם־ | וַיֹּאמֶר | 8 |
| онда–ће | и–удари–га | један | један–табор | на | Исав | дође | ако | И–рекао–је | |
| H1961 | H5221 | H0259 | H4264 | H0413 | H6215 | H0935 | | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְפָלֵיטָה׃ | הַנִּשְׁאָר | הַמַּחֲנֶה | |
| избећи | преостали | други–табор | |
| H6413 | H7604 | H4264 | |

I reče: Ako Isav udari na jednu četu i razbije je, da ako druga uteče.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יִצְחָק | אָבִי | וֵאלֹהֵי | אַבְרָהָם | אָבִי | אֱלֹהֵי׀ | יַעֲקֹב֙ | וַיֹּאמֶר׀ | 9 |
| Господе | Исака | оца–мог | и–Боже | Аврама | оца–мог | Боже | Јаков | И–рекао–је | |
| H3068 | H3327 | H0001 | H0430 | H0085 | H0001 | H0430 | H3290 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | וְאֵיטִיבָה | וּלְמוֹלַדְתֶּךָ | לְאַרְצְךָ | שׁוּב | אֵלַי | הָאֹמֵר | | |
| теби | и–учинићу–ти–добро | и–у–род–свој | у–земљу–своју | врати–се | мени | који–си–ми–рекао | | |
| | H3190 | H4138 | H0776 | H7725 | H0413 | H0559 | | |

I reče Jakov: Bože oca mog Avrama i Bože oca mog Isaka, Gospode, koji si mi kazao: Vrati se u zemlju svoju i u rod svoj, i ja ću ti biti dobrotvor!

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדֶּךָ | אֶת־ | עָשִׂיתָ | אֲשֶׁר | הָאֱמֶת | וּמִכָּל־ | הַחֲסָדִים | מִכֹּל | קָטֹנְתִּי | |
| слуги-твом | — | учинио | коју-си | верности | и-све | милости | свих | недостојан-сам | |
| H5650 | H0854 | | | H0571 | H3605 | | H3605 | H6994 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁנֵי | הָיִיתִי | וְעַתָּה | הַזֶּה | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | עָבַרְתִּי | בְמַקְלִי | כִּי |
| два | постао-сам | а-сада | овај | Јордан | — | прешао-сам | са-штапом-својим | јер |
| H8147 | H1961 | H6258 | H2088 | H3383 | H0853 | | H4731 | |

| |
|---|
| מַחֲנוֹת׃ |
| табора |
| H4264 |

Nisam vredan tolike milosti i tolike vere što si učinio sluzi svom; jer samo sa štapom svojim pređoh preko Jordana, a sada sam gospodar od dve čete.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | אָנֹכִי | יָרֵא | כִּי־ | עֵשָׂו | מִיַּד | אָחִי | מִיַּד | נָא | הַצִּילֵנִי | |
| њега | ја | бојим-се | јер | Исава | из-руке | брата-мог | из-руке | молим | избави-ме | |
| H0853 | H0595 | H3373 | | H6215 | H3027 | H0251 | H3027 | H4994 | H5337 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִים׃ | עַל־ | אֵם | וְהִכַּנִי | יָבוֹא | פֶּן־ | |
| децом | заједно-са | мајку | и-побије | дође | да-не | |
| | | H0517 | H5221 | H0935 | H6435 | |

Izbavi me iz ruke brata mog, iz ruke Isavove, jer se bojim da ne dođe i ubije mene i mater s decom.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַרְעֶךָ | אֶת־ | וְשַׂמְתִּי | עִמָּךְ | אֵיטִיב | הֵיטֵב | אָמַרְתָּ | וְאַתָּה | | |
| потомство-твоје | — | и-учиниђу | теби | ћу-ти-учинити | добро | си-рекао | А-ти | | |
| H2233 | H0853 | | | H3190 | H3190 | H0559 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵרֹב׃ | יִסָּפֵר | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַיָּם | כְּחוֹל |
| од-мноштва | избројати | не-може | који-се | морски | као-песак |
| H7230 | | H3808 | | H3220 | H2344 |

A Ti si kazao: Zaista ja ću ti biti dobrotvor, i učiniću seme tvoje da bude kao peska morskog, koji se ne može izbrojati od množine.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְיָדוֹ | הַבָּא | מִן־ | וַיִּקַּח | הַהוּא | בַּלַּיְלָה | שָׁם | וַיָּלֶן | |
| у-руке-његове | онога-што-је-дошло | од | и-узео-је | те | те-ноћи | тамо | И-преноћио-је | |
| H3027 | H0935 | | H3947 | H1931 | H3915 | H8033 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אָחִיו׃ | לְעֵשָׂו | מִנְחָה |
| брата-свог | за-Исава | дар |
| H0251 | H6215 | H4503 |

I zanoći onde onu noć, i uze šta mu dođe do ruke, da pošalje na dar Isavu bratu svom,

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵזִים | מָאתַיִם | וּתְישִׁים | עֶשְׂרִים | רְחֵלִים | מָאתַיִם | וְאֵילִים | עֶשְׂרִים׃ | |
| коза | двеста | и-јараца | двадесет | оваца | двеста | и-овнова | двадесет | |
| H5795 | H3967 | H8495 | H6242 | H7353 | H3967 | | H6242 | |

dvesta koza s dvadeset jaraca, dvesta ovaca s dvadeset ovnova,

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשָׂרָה | וּפָרִים | אַרְבָּעִים | פָּרוֹת | שְׁלֹשִׁים | וּבְנֵיהֶם | מֵינִיקוֹת | גְּמַלִּים | |
| десет | и-бикова | четрдесет | крава | тридесет | и-младунчади-њихових | дојилица | камила | |
| H6235 | H6499 | H0705 | H6510 | H7970 | | H3243 | H1581 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲשָׂרָה׃ | וַעְיָרִם | עֶשְׂרִים | אֲתֹנֹת |
| десет | и-магараца | двадесет | магарица |
| H6235 | H5895 | H6242 | H0860 |

trideset kamila dojilica s kamiladima, četrdeset krava s desetoro teladi, dvadeset magarica s desetoro magaradi.

16 וַיִּתֵּן בְּיַד־ עֲבָדָיו עֶדֶר עֶדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־
И-предао-је у-руке слугама-својих стадо по-стадо посебно и-рекао-је —
H5414 H3027 H5650 H5739 H5739 H0905 H0559 H0413

עֶדֶר׃ וּבֵין עֶדֶר בֵּין תָּשִׁימוּ וְרָוַח לְפָנַי עִבְרוּ עַבָדָיו׃
стада и стада између оставите и-размак испред-мене пређите слугама-својим
H5739 H0996 H5739 H0996 H7305 H6440 H5650

I predade ih slugama svojim, svako stado napose, i reče slugama: Idite napred preda mnom, ostavljajući dosta mesta između jednog stada i drugog.

17 וַיְצַו וְשִׁאֵלְךָ אָחִי עֵשָׂו יִפְגָּשְׁךָ כִּי לֵאמֹר הָרִאשׁוֹן אֶת־
И-заповедио-је и-упита-те брат-мој Исав те-сретне кад говорећи првом —
H6680 H7592 H0251 H6215 H6298 H0559 H7223 H0853

לְפָנֶיךָ׃ אֱלֹה וּלְמִי אַתָּה וְאָנָה תֵּלֵךְ לְמִי־ לֵאמֹר
пред-тобом ове и-чије-су идеш и-куда ти чији-си говорећи
H6440 H0428 H4310 H3212 H0575 H4310 H0559

I zapovedi prvom govoreći: Kad sretneš Isava, brata mog, pa te zapita: Čiji si? I kuda ideš? I čije je to što goniš pred sobom?

18 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה שְׁלוּחָה הִוא לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־
и-онда-реци слуге-твог Јакова дар-је послан овај господару-мом Исаву и-гле и-сам
H0559 H5650 H3290 H4503 H7971 H1931 H0113 H6215 H2009 H1571

הִוא׃ אַחֲרֵינוּ
он за-нама
H1931

A ti reci: Sluge tvog Jakova, a ovo šalje na dar gospodaru svom Isavu, a eto i sam ide za nama.

19 וַיְצַו גַּם וְאֶת־ הַשֵּׁנִי גַּם וְאֶת־ הַשְּׁלִישִׁי וְאֶת־ כָּל־
И-заповедио-је и другом и трећем свима
H6680 H1571 H0853 H8145 H1571 H0853 H7992 H1571 H0853 H3605

הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־ עֵשָׂו
који-су-ишли за стадима говорећи истим-речима овим говоријете — Исаву
H1980 H0310 H5739 H0559 H1697 H2088 H1696 H0413 H6215

אֹתוֹ׃ תִּמְצְאֻן בְּמֹצַאֲכֶם
нађете кад-га
H0853 H4672

Tako zapovedi i drugom i trećem i svima koji iđahu za stadom, i reče: Tako kažite Isavu kad naiđete na nj.

20 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־ אֲכַפְּרָה אֲמַר
и-реците и гле слуга-твој Јаков за-нама јер умилостивићу рекао-је
H0559 H1571 H2009 H5650 H3290 H0310 H0559

וְאַחֲרֵי־ כֵן אֶרְאֶה אוּלַי פָּנָיו לְפָנָי הַהֹלֶכֶת עַל־ פְּנֵי הַמִּנְחָה בְּעֵינֵי פָּנָיו
и-после тога видећу можда лице-његово испред-мене који-иде даром лице-његово
H0310 H3651 H7200 H0194 H6440 H1980 H4503 H6440

יִשָּׂא׃ פָּנָי
ће-ме-примити милостиво
H5375 H6440

I još kažite: Eto, Jakov sluga tvoj ide za nama. Jer govoraše: Ublažiću ga darom koji ide preda mnom, pa ću mu onda videti lice, da ako me lepo primi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַחֲנֶה׃ | הַהוּא | בַּלָּיְלָה־ | לָן | וְהוּא | פָּנָיו | עַל־ | הַמִּנְחָה | וַתַּעֲבָר | 21 |
| у-табору | те | те-ноћи | преноћио-је | а-он | њега | испред | дар | И-прешао-је | |
| H4264 | H1931 | H3915 | | H1931 | H6440 | | H4503 | | |

Tako otide dar napred, a on prenoći onu noć kod čete svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁתֵּי | וְאֶת־ | נָשָׁיו | שְׁתֵּי | אֶת־ | וַיִּקַּח | הוּא | בַּלָּיְלָה | וַיָּקָם | 22 |
| две | и | жене-своје | две | — | и-узео-је | он | те-ноћи | И-устао-је | |
| H8147 | H0853 | H0802 | H8147 | H0853 | H3947 | H1931 | H3915 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַבֹּק׃ | מַעֲבַר | אֵת | וַיַּעֲבֵר | יְלָדָיו | עָשָׂר | אַחַד | וְאֶת־ | שִׁפְחֹתָיו |
| Јавок | газ | — | и-прешао-је | деце-своје | — | једанаесторо | и | слушкиње-своје |
| H2999 | | H0853 | | H3206 | H6240 | H0259 | H0853 | H8198 |

I po noći usta, i uze obe žene i dve robinje i jedanaestoro dece svoje; i prebrodi brod Javok.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | אֲשֶׁר־ | אֶת־ | וַיַּעֲבֵר | הַנָּחַל | אֶת־ | וַיְעַבְרֵם | וַיִּקָּחֵם | 23 |
| припадало | све-што-му-је | — | и-превео-је | потока | преко | и-превео-их-је | И-узео-их-је | |
| | | H0853 | | | H0853 | | H3947 | |

A pošto njih uze i prevede preko potoka, preturi i ostalo što imaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁחַר׃ | עֲלוֹת | עַד | עִמּוֹ | אִישׁ | וַיֵּאָבֵק | לְבַדּוֹ | יַעֲקֹב | וַיִּוָּתֵר | 24 |
| зоре | свитања | до | с-њим | човек | и-рвао-се | сам | Јаков | И-остао-је | |
| H7837 | H5927 | H5704 | | H0376 | H0079 | H0905 | H3290 | H3498 | |

A kad osta Jakov sam, tada se jedan čovek rvaše s njim do zore.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶרְכּוֹ | בְּכַף־ | וַיִּגַּע | לוֹ | יָכֹל | לֹא | כִּי | וַיַּרְא | 25 |
| бедра-његовог | зглоб | и-дотакао-је | њега | да-га-савлада | не-може | да | И-видео-је | |
| H3409 | H3709 | H5060 | | H3201 | H3808 | | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עִמּוֹ׃ | בְּהֵאָבְקוֹ | יַעֲקֹב | יֶרֶךְ | כַּף־ | וַתֵּקַע |
| с-њим | док-се-рвао | Јаковљевог | бедра | зглоб | и-ишчашио-се |
| | H0079 | H3290 | H3409 | H3709 | H3363 |

I kad vide da ga ne može svladati, udari ga po zglavku u stegnu, te se Jakovu iščaši stegno iz zglavka, kad se čovek rvaše s njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אֲשַׁלְּחֵךְ | לֹא | וַיֹּאמֶר | הַשָּׁחַר | עָלָה | כִּי | שַׁלְּחֵנִי | וַיֹּאמֶר | 26 |
| док-ме | те-пустити | нећу | а-он-је-рекао | зора | се-подигла | јер | пусти-ме | И-рекао-је | |
| | H7971 | H3808 | H0559 | H7837 | H5927 | | H7971 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| בֵּרַכְתָּנִי׃ | אִם־ |
| благословиш | не |
| H1288 | |

Pa onda reče: Pusti me, zora je. A Jakov mu reče: Neću te pustiti dokle me ne blagosloviš.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | וַיֹּאמֶר | שְׁמֶךָ | מַה־ | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 27 |
| Јаков | а-он-је-рекао | име | како-ти-је | њему | И-рекао-му-је | |
| H3290 | H0559 | H8034 | H4100 | H0413 | H0559 | |

A човек му рече: Како ти је име. А он одговори: Јаков.

28 וַיֹּאמֶר לֹא־יַעֲקֹב עוֹד יֵאָמֵר שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
И-рекао-је неће-се-више Јаков звати име-твоје него — Израиљ
H0559 H3808 H3290 H5750 H0559 H8034 H3478

וַתּוּכָל׃ וְעִם־אֱלֹהִים עִם־אֲנָשִׁים וַתֵּרָ כִּי־
и-победио-си и-са Богом са људима борио јер-си-се
H3201 H0376 H0430 H8280

Tada mu reče: Odsele se nećeš zvati Jakov, nego Izrailj; jer si se junački borio i s Bogom i s ljudima, i odoleo si.

29 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
И-упитао-је Јаков и-рекао-је кажи молим име-твоје а-он-је-рекао зашто ово
H7592 H3290 H0559 H5046 H4994 H8034 H0559 H4100 H2088

תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃
питаш за-име-моје и-благословио-га-је њега тамо
H7592 H8034 H1288 H0853 H8033

A Jakov zapita i reče: Kaži mi kako je tebi ime. A On reče: Što pitaš kako mi je ime? I blagoslovi ga onde.

30 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים
И-назвао-је Јаков име тог-места Пенуел јер видео-сам Бога
H7121 H3290 H8034 H4725 H6439 H3588 H7200 H0430

פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃
лице и-спашена-је душа-моја
H6440 H5337 H5315

I Jakov nadede ime onom mestu Fanuil; jer, veli, Boga videh licem k licu, i duša se moja izbavi.

31 וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־
И-огрануло-му-је сунце њему кад-је прошао Пенуел а-он храмао-је на
H2224 H8121 H3588 H5674 H6439 H1931 H6760

יְרֵכוֹ׃
бедро-своје
H3409

I sunce mu se rodi kad прође Fanuil, i hramaše na stegno svoje.

32 עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר
зато — не једу синови Израиљеви — жилу бедрену која-је на
H5921 H3588 H3808 H0398 H1121 H3478 H0853 H1517 H5303 H834 H5921

עַל־כַּף יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃ כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ הַנָּשֶׁה׃
зглобу бедра Јаковљевог у-жилу бедрену данашњег дана до бедра зглоб дотакао јер-је зглоб бедрену
H3709 H3409 H3290 H1517 H5704 H3117 H3588 H2088 H3709 H3409 H5303 H5060 H3709 H3409 H5303

Zato sinovi Izrailjevi ne jedu krajeve od mišića na zglavku u stegnu do današnjeg dana, što se Jakovu povrediše krajevi od mišića na zglavku u stegnu.

## Chapter 33

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע
И-подигао-је Јаков очи-своје и-видео-је и-гле Исав долази и-с-њим четири
H5375 H3290 H5869 H7200 H2009 H6215 H0935 H0854 H0702

מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ עַל־הַיְלָדִים אֶל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל
стотине људи И-поделио-је на-децу — на-Лију и-на-Рахиљину
H3967 H0376 H2673 H5921 H3206 H0853 H3812 H5921 H7354

וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃
и-на-двеју слушкиња
H5921 H8147 H8198

A Jakov podigavši oči svoje pogleda, a to Isav ide, i četiri stotine ljudi s njim. I razdeli decu uz Liju i uz Rahilju i uz dve robinje.

2 וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְלֵאָה וְיַלְדֶיהָ
И-ставио-је — слушкиње и деца-њихову напред а Лију и-децу-њену
H7760 H0853 H8198 H0853 H3206 H7223 H0853 H3812 H3206

אַחֲרֹנִים׃ וְיוֹסֵף וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־אַחֲרֹנִים
последње Јосифа и Рахиљу а иза-њих
H0314 H3130 H0853 H7354 H0853 H0314

I namesti napred robinje i njihovu decu, pa Liju i njenu decu za njima, a najposle Rahilju i Josifa.

3 וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים
А-он прошао-је испред-њих и-поклонио-се до-земље седам пута
H1931 H5674 H6440 H7812 H0776 H7651 H6471

עַד־גִּשְׁתּוֹ אָחִיו׃ עַד־הַנָּה
док-се-није-приближио до приближио брата-свог
H5704 H5066 H5704 H0251

A sam prođe napred, i pokloni se do zemlje sedam puta dokle dođe do brata svog.

4 וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו
И-потрчао-је Исав да-га-сретне и-загрлио-га-је и-пао-је на врат-његов
H7323 H6215 H7125 H2263 H5307 H5921 H6677

וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃
и-пољубио-га-је и-заплакали-су
H5401 H1058

A Isav pritrča preda nj i zagrli ga i pade mu oko vrata i celiva ga, i obojica se zaplakaše,

5 וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
И-подигао-је — очи-своје и-видео-је — жене и деца и-рекао-је
H5375 H0853 H5869 H7200 H0853 H0802 H0853 H3206 H0559

מִי־אֵלֶּה לָּךְ אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃
ко-су теби којом-је обдарио Бог — слугу-твог
H4310 H0428 H0834 H2603 H0430 H0853 H5650

וַיֹּאמַר הַיְלָדִּים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃
и-одговорио-је деца-су којом-је обдарио Бог — слугу-твог
H0559 H3206 H0834 H2603 H0430 H0853 H5650

i Isav podigavši oči ugleda žene i decu, pa reče: Ko su ti ono? A Jakov reče: Deca, koju Bog milostivo darova sluzi tvom.

6 וַתִּגַּשְׁנָה הֵנָּה הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃
И-приступиле-су оне слушкиње и-деца-њихова и-поклониле-су-се
H5066 H2007 H8198 H3206 H7812

I pristupiše robinje s decom svojom, i pokloniše se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִגַּשׁ | וְאַחַר | וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | וילדיה | לֵאָה | גַּם־ | וַתִּגַּשׁ | | 7 |
| приступио–је | и–после | и–поклонили–су–се | и–деца–њена | Лија | и | И–приступила–је | | |
| H5066 | | H7812 | H3206 | H3812 | H1571 | H5066 | | |
| | | | וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ | | וְרָחֵל | יוֹסֵף | | |
| | | | и–поклонили–су–се | | и–Рахиља | Јосиф | | |
| | | | H7812 | | H7354 | H3130 | | |

Potom pristupi i Lija i deca njena, i pokloniše se; a najposle pristupi Josif i Rahilja, i pokloniše se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּגָשְׁתִּי | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַמַּחֲנֶה | כָּל־ | לְךָ | מִי | וַיֹּאמֶר | 8 |
| наишао | на–који–сам | овај | овај–табор | сав | теби | шта–значе | И–рекао–је | |
| H6298 | | H2088 | H4264 | H3605 | | H4310 | H0559 | |
| | | אֲדֹנִי׃ | בְּעֵינֵי | חֵן | לִמְצֹא־ | וַיֹּאמֶר | | |
| | | господара–мог | у–очима | милост | да–нађем | и–одговорио–је | | |
| | | H0113 | | H2580 | H4672 | H0559 | | |

A Isav reče: Šta će ti čitava vojska ona koju sretoh? A on reče: Da nađem milost pred gospodarem svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֲשֶׁר־ | לְךָ | יְהִי | אָחִי | רָב | לִי | יֶשׁ־ | עֵשָׂו | וַיֹּאמֶר | 9 |
| твоје | што–је | теби | нека–остане | брате–мој | довољно | ја | имам | Исав | И–рекао–је | |
| | | | H1961 | H0251 | | | H3426 | H6215 | H0559 | |

A Isav reče: Ima, brate, u mene dosta; neka tebi šta je tvoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֶיךָ | חֵן | מָצָאתִי | נָא | אִם־ | נָא | אַל־ | יַעֲקֹב | וַיֹּאמֶר | | 10 |
| у–очима–твојим | милост | нашао–сам | молим | ако | молим | не | Јаков | И–рекао–је | | |
| | H2580 | H4672 | H4994 | | H4994 | H0408 | H3290 | H0559 | | |
| פָּנֶיךָ | רָאִיתִי | כֵּן | עַל־ | כִּי | מִיָּדִי | מִנְחָתִי | וְלָקַחְתָּ | | | |
| лице–твоје | видео–сам | тога | због | јер | из–руке–моје | дар–мој | онда–прими | | | |
| H6440 | H7200 | | | | H3027 | H4503 | H3947 | | | |
| | | | | וַתִּרְצֵנִי׃ | אֱלֹהִים | פְּנֵי | כִּרְאֹת | | | |
| | | | | и–примио–си–ме–милостиво | Божије | лице | као–да–видим | | | |
| | | | | H7521 | H0430 | H6440 | H7200 | | | |

A Jakov reče: Ne; ako sam sada našao milost pred tobom, primi dar iz moje ruke, jer videh lice tvoje kao da videh lice Božje, tako si me lepo dočekao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַנַּנִי | כִּי־ | לָּךְ | הֻבָאת | אֲשֶׁר | בִּרְכָתִי | אֶת־ | נָא | קַח־ | | 11 |
| обдарио–ме–је | јер | теби | донет | који–ти–је | благослов–мој | — | молим | прими | | |
| | | | H0935 | | H1293 | H0853 | H4994 | H3947 | | |
| וַיִּקָּח׃ | בּוֹ | וַיִּפְצַר־ | כֹּל | לִי־ | יֶשׁ־ | וְכִי | אֱלֹהִים | | | |
| и–примио–је | на–њега | и–наваљивао–је | свега | ја | имам | и–јер | Бог | | | |
| H3947 | | H6484 | H3605 | | H3426 | | H0430 | | | |

Primi dar moj, koji ti je doveden; jer me je obilato obdario Bog, i imam svega. I navali na nj, te primi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְנֶגְדֶּךָ׃ | וְאֵלְכָה | וְנֵלֵכָה | נִסְעָה | וַיֹּאמֶר | 12 |
| поред–тебе | и–иђи–ћу | и–пођимо | кренимо | И–рекао–је | |
| H5048 | H3212 | H3212 | H5265 | H0559 | |

Posle reče Isav: Hajde da idemo, ići ću i ja s tobom.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַבָּקָר | וְהַצֹּאן | רַכִּים | הַיְלָדִים | כִּי־ | יֹדֵעַ | אֲדֹנִי | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר |
| и-говеда | и-овце | нежна | деца | да-су | зна | господару-мој | њему | И-рекао-му-је |
| H1241 | H6629 | H7390 | H3206 | | H3045 | H0113 | H0413 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצֹּאן׃ | כָּל־ | וָמֵתוּ | אֶחָד | יוֹם | וּדְפָקוּם | עָלַי | עָלוֹת |
| овце | све | помреће | један | дан | и-ако-их-потерам | код-мене | доје |
| H6629 | H3605 | H4191 | H0259 | H3117 | H1849 | | H5763 |

A Jakov mu reče: Zna gospodar moj da su ova deca nejaka, i imam ovaca i krava dojilica, pa ako ih usteram jedan dan, poginuće mi sve stado.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִטִּי | אֶתְנַהֲלָה | וַאֲנִי | עַבְדּוֹ | לִפְנֵי | אֲדֹנִי | נָא | יַעֲבָר־ |
| лагано | ћу-иђи-полако | а-ја | слуге-свог | испред | господар-мој | молим | нека-прође |
| | H5095 | H0589 | H5650 | H6440 | H0113 | H4994 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבֹא | אֲשֶׁר־ | עַד | הַיְלָדִים | וּלְרֶגֶל | לְפָנַי | אֲשֶׁר־ | הַמְלָאכָה | לְרֶגֶל |
| дођем | не | док | деце | и-према-кораку | преда-мном | која-је | стоке | према-кораку |
| H0935 | | H5704 | H3206 | H7272 | H6440 | | H4399 | H7272 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שֵׂעִירָה׃ | אֲדֹנִי | אֶל־ |
| у-Сир | господару-мом | ка |
| | H0113 | H0413 |

Nego gospodar moj neka ide pred slugom svojim, a ja ću polako ići, koliko mogu deca i stoka, dokle dođem ka gospodaru svom u Sir.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתִּי | אֲשֶׁר | הָעָם | מִן־ | עִמְּךָ | נָא | אַצִּיגָה־ | עֵשָׂו | וַיֹּאמֶר |
| са-мном | који-су | људи | неке-од | с-тобом | молим | оставићу | Исав | И-рекао-је |
| H0854 | | | | | H4994 | H3322 | H6215 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי׃ | בְּעֵינֵי | חֵן | אֶמְצָא־ | זֶה | לָמָּה | וַיֹּאמֶר |
| господара-мог | у-очима | милост | да-нађем | то | зашто | и-рекао-је |
| H0113 | | H2580 | H4672 | H2088 | H4100 | H0559 |

A Isav reče: A ono da ti ostavim nekoliko ljudi što su sa mnom. A on reče: Na šta? Daj da nađem milost pred gospodarem svojim.

16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׂעִירָה׃ | לְדַרְכּוֹ | עֵשָׂו | הַהוּא | בַּיּוֹם | וַיָּשָׁב |
| у-Сир | својим-путем | Исав | тог | тог-дана | И-вратио-се |
| | H1870 | H6215 | H1931 | H3117 | H7725 |

I tako Isav vrati se isti dan svojim putem u Sir.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה | וּלְמִקְנֵהוּ | בַּיִת | לוֹ | וַיִּבֶן | סֻכֹּתָה | נָסַע | וְיַעֲקֹב |
| направио-је | а-за-стоку-своју | кућу | себи | и-саградио-је | у-Сокот | кренуо-је | А-Јаков |
| | H4735 | | | H1129 | H5523 | H5265 | H3290 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | סֻכּוֹת׃ | הַמָּקוֹם | שֵׁם־ | קָרָא | כֵּן | עַל־ | סֻכֹּת |
| (одељак) | Сокот | тог-места | име | назвао-је | — | зато | колибе |
| | H5523 | H4725 | H8034 | H7121 | | | H5521 |

A Jakov otide u Sokot, i onde načini sebi kuću a stoci svojoj načini staje; zato nazva ono mesto Sokot.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֹאוֹ | כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ | אֲשֶׁר | שְׁכֶם | עִיר | שָׁלֵם | יַעֲקֹב | וַיָּבֹא |
| долазећи | ханаанској | у-земљи | који-је | Сихем | у-град | здрав | Јаков | И-дошао-је |
| H0935 | | H0776 | | H7927 | | H8003 | H3290 | H0935 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר׃ | פְּנֵי | אֶת־ | וַיִּחַן | אֲרָם | מִפַּדַּן |
| градом | пред | — | и-утаборио-се | из-Падан-Арама | |
| | H6440 | H0854 | H2583 | H6307 | |

Posle dođe Jakov zdravo u grad Sihem u zemlji hananskoj, vrativši se iz Padan-Arama, i namesti se prema gradu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | מִיַּד | אָהֳלֹו | שָׁם | נָטָה־ | אֲשֶׁר | הַשָּׂדֶה | חֶלְקַת | אֶת־ | וַיִּקֶן | 19 |
| синова | из–руке | шатор–свој | тамо | поставио | где–је | поља | комад | — | И–купио–је | |
| | H3027 | H0168 | H8033 | H5186 | | | | H0853 | H7069 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קְשִׂיטָה׃ | בְּמֵאָה | שְׁכֶם | אֲבִי | חֲמֹור |
| кесита | за–сто | Сихемовог | оца | Еморовиб |
| H7192 | H3967 | H7927 | H0001 | H2544 |

I kupi komad zemlje, gde razape šator svoj, od sinova Emora oca Sihemovog za sto novaca.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי | אֵל | לֹו | וַיִּקְרָא־ | מִזְבֵּחַ | שָׁם | וַיַּצֵּב־ | | 20 |
| (одељак) | Израиљев | Бог | Ел | њега | и–назвао–га–је | жртвеник | тамо | И–подигао–је | | |
| | H3478 | H0430 | H0410 | | H7121 | H4196 | H8033 | H5324 | | |

I načini onde žrtvenik, i nazva ga: Silni Bog Izrailjev.

## Chapter 34

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בִּבְנֹות | לִרְאֹות | לְיַעֲקֹב | יָלְדָה | אֲשֶׁר | לֵאָה | בַּת־ | דִּינָהּ | וַתֵּצֵא | 1 |
| те–земље | кћери | да–види | Јакову | је–родила | коју | Лије | кћи | Дина | И–изађе | |
| H0776 | H1323 | H7200 | H3290 | H3205 | | H3812 | H1323 | H1783 | H3318 | |

A Dina kći Lijina, koju rodi Jakovu, izađe da gleda devojke u onom kraju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁכַּב | אֹתָהּ | וַיִּקַּח | הָאָרֶץ | נְשִׂיא | הַחִוִּי | חֲמֹור | בֶּן־ | שְׁכֶם | אֹתָהּ | וַיַּרְא | 2 |
| и–леже | је | и–узе | те–земље | кнез | Хивејца | Емора | син | Сихем | је | И–виде | |
| H7901 | H0853 | H3947 | H0776 | | H2340 | H2544 | | H7927 | H0853 | H7200 | |

| | |
|---|---|
| וַיְעַנֶּהָ׃ | אֹתָהּ |
| и–осрамоти–је | с–њом |
| | H0853 |

A ugleda je Sihem, sin Emora Efejina, kneza od one zemlje, i uze je i leže s njom i osramoti je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנַּעֲרָ | אֶת־ | וַיֶּאֱהַב | יַעֲקֹב | בַּת־ | בְּדִינָה | נַפְשֹׁו | וַתִּדְבַּק | | 3 |
| девојку | — | и–заволео | Јаковљевом | кћерју | за–Дином | душа–његова | И–прионула | | |
| H5291 | H0853 | H0157 | H3290 | H1323 | H1783 | H5315 | H1692 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַנַּעֲרָ׃ | לֵב | עַל־ | וַיְדַבֵּר |
| девојчином | срцу | по | и–говорио |
| H5291 | | | H1696 |

I prionu srce njegovo za Dinu kćer Jakovljevu, i devojka mu omile, i on joj se umiljavaše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הַיַּלְדָּה | אֶת־ | לִי | קַח־ | לֵאמֹר | אָבִיו | חֲמֹור | אֶל־ | שְׁכֶם | וַיֹּאמֶר | 4 |
| ову | ову–девојку | — | ми | Узми | говорећи | оцу–свом | Емору | — | Сихем | И–рече | |
| H2063 | H3207 | H0853 | | H3947 | H0559 | H0001 | H2544 | H0413 | H7927 | H0559 | |

| |
|---|
| לְאִשָּׁה׃ |
| за–жену |
| H0802 |

I reče Sihem Emoru ocu svom govoreći: Oženi me ovom devojkom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָו | וּבָנָיו | בְּתֹו | דִינָה | אֶת־ | טִמֵּא | כִּי | שָׁמַע | וְיַעֲקֹב | 5 |
| беху | а–синови–његови | кћер–његову | Дину | — | је–оскврнио | да | чу | А–Јаков | |
| H1961 | | H1323 | H1783 | H0853 | | | H8085 | H3290 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָם׃ | עַד־ | יַעֲקֹב | וְהֵחֶרֵשׁ | בַּשָּׂדֶה | מִקְנֵהוּ | אֶת־ | |
| доласка–њиховог | до | Јаков | и–ћутао–је | у–пољу | стоком–његовом | са | |
| H0935 | H5704 | H3290 | | | H4735 | H0854 | |

А Јаков чу да је осрамотио Дину кћер његову; а синови његови беху у пољу са стоком његовом, и Јаков оћуте докле они не дођу.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | לְדַבֵּר | יַעֲקֹב | אֶל־ | שְׁכֶם | אֲבִי־ | חֲמוֹר | וַיֵּצֵא | 6 |
| с–њим | да–говори | Јакову | ка | Сихемов | отац | Емор | И–изађе | |
| H0854 | H1696 | H3290 | H0413 | H7927 | H0001 | H2544 | H3318 | |

А Емор отац Сихемов изиђе к Јакову да се разговори с њим.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲנָשִׁים | וַיִּתְעַצְּבוּ | כִּשְׁמֹעָם | הַשָּׂדֶה | מִן־ | בָּאוּ | יַעֲקֹב | וּבְנֵי | 7 |
| људи | и–ражалостише–се | чувши–то | поља | са | дођоше | Јаковљеви | А–синови | |
| H0376 | | H8085 | | | H0935 | H3290 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּת־ | אֶת־ | לִשְׁכַּב | בְּיִשְׂרָאֵל | עָשָׂה | נְבָלָה | כִּי־ | מְאֹד | לָהֶם | וַיִּחַר |
| кћерју | са | лежећи | у–Израиљу | учини | безумље | јер | веома | им | и–разгневише–се |
| H1323 | H0854 | H7901 | H3478 | | H5039 | | H3966 | | H2734 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יֵעָשֶׂה׃ | לֹא | וְכֵן | יַעֲקֹב |
| треба–да–се–чини | не | а–тако | Јаковљевом |
| | H3808 | | H3290 |

А кад дођоше синови Јаковљеви из поља и чуше шта је било, жао би људима врло и разгневише се веома, што учини срамоту Израиљу обележав кćер Јаковљеву, како не би ваљало чинити.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ | חָשְׁקָה | בְּנִי | שְׁכֶם | לֵאמֹר | אִתָּם | חֲמוֹר | וַיְדַבֵּר | 8 |
| душом–својом | жуди | син–мој | Сихем | говорећи | њима | Емор | И–говораше | |
| H5315 | | | H7927 | H0559 | H0854 | H2544 | H1696 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | לוֹ | אֹתָהּ | נָא | תְּנוּ | בְּבִתְּכֶם | |
| за–жену | њему | је | молим | дајте | за–кћерју–вашом | |
| H0802 | | H0853 | H4994 | H5414 | H1323 | |

Тада им рече Емор говорећи: Син мој Сихем срцем приону за вашу кćер; подајте му је за женску.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | תִּקְחוּ | בְּנֹתֵינוּ | וְאֶת־ | לָּנוּ | תְּתְּנוּ־ | בְּנֹתֵיכֶם | אִתָּנוּ | וְהֵתְחַתְּנוּ | 9 |
| себи | узимајте | кћери–наше | а | нама | дајте | кћери–ваше | с–нама | И–опријатељите–се | |
| | H3947 | H1323 | H0853 | | H5414 | H1323 | H0853 | | |

I опријатељите се с нама; кćери своје удајите за нас и кćерима нашим жените се.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּסְחָרוּהָ | שְׁבוּ | לִפְנֵיכֶם | תִּהְיֶה | וְהָאָרֶץ | תֵּשְׁבוּ | וְאִתָּנוּ | 10 |
| и–тргујте–по–њој | настаните–се | пред–вама | нека–буде | а–земља | станујте | И–с–нама | |
| H5503 | H3427 | H6440 | H1961 | H0776 | H3427 | H0854 | |

| | |
|---|---|
| בָּהּ׃ | וְהֵאָחֲזוּ |
| у–њој | и–стичите–имања |
| | H0270 |

Па живите с нама, и земља ће вам бити отворена; настанite се и трgујте и држите баштине у њој.

11 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | שְׁכֶם | אֶל־ | וְאֶל־ | אָבִיהָ | אַחֶיהָ | אֶמְצָא־ | חֵן | | |
| И-рече | Сихем | — | и | оцу-њеном | браћи-њеним | Нека-нађем | милост | | |
| H0559 | H7927 | H0413 | H0413 | H0001 | H0251 | H4672 | H2580 | | |
| בְּעֵינֵיכֶם | וַאֲשֶׁר | תֹּאמְרוּ | אֵלַי | אֶתֵּן׃ | | | | | |
| у-очима-вашим | и-шта | кажете | ми | даћу | | | | | |
| H5414 | H0413 | H0559 | | | | | | | |

I reče Sihem ocu devojčinom i braći joj: Da nađem milost pred vama, i daću šta mi god kažete.

12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַרְבּוּ | עָלַי | מְאֹד | מֹהַר | וּמַתָּן | וְאֶתְּנָה | כַּאֲשֶׁר | תֹּאמְרוּ | אֵלָי | וּתְנוּ־ | לִי | אֶת־ | הַנַּעֲרָ | לְאִשָּׁה׃ |
| Тражите | од-мене | колико-год | младожењски-дар | и-поклоне | и-даћу | колико | кажете | ми | и-дајте | ми | — | девојку | за-жену |
| H0559 | H5921 | H3966 | H4119 | H4976 | H5414 | H3606 | H0559 | H0413 | H5414 | H0413 | H0853 | H5291 | H0802 |

Иштите ми коликогод хоћете уздарја и дара, ја ћу дати шта год кажете; само ми дајте девојку за жену.

13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֶת־דִּינָה אֲחֹתָם׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲנוּ | בְנֵי־ | יַעֲקֹב | אֶת־ | שְׁכֶם | וְאֶת־ | חֲמוֹר | אָבִיו | בְּמִרְמָה | | |
| И-одговорише | синови | Јаковљеви | — | Сихему | и | Емору | оцу-његовом | лукаво | | |
| H3290 | H1121 | H3290 | H0853 | H7927 | H0853 | H2544 | H0001 | H4820 | | |
| וַיְדַבֵּרוּ | אֲשֶׁר | טִמֵּא | אֶת | דִּינָה | אֲחֹתָם׃ | | | | | |
| и-говораху | јер | је-оскврнио | — | Дину | сестру-њихову | | | | | |
| H1696 | H0834 | H2930 | H0853 | H1783 | H0269 | | | | | |

A sinovi Jakovljevi odgovoriše Sihemu i Emoru ocu njegovom prevarno, jer osramoti Dinu sestru njihovu.

14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | אֲלֵיהֶם | לֹא | נוּכַל | לַעֲשׂוֹת | הַדָּבָר | הַזֶּה | לָתֵת | אֶת־ | אֲחֹתֵנוּ | לְאִישׁ | אֲשֶׁר־ | לוֹ | עָרְלָה | כִּי־ | חֶרְפָּה | הִוא | לָנוּ׃ |
| И-рекоше | им | Не | можемо | учинити | ову-ствар | ову | да-дамо | — | сестру-нашу | човеку | који | има | необрезање | јер | срамота | је-то | за-нас |
| H0559 | H0413 | H3808 | H3201 | H6213 | H1697 | H2088 | H5414 | H0853 | H0269 | H0376 | H0834 | H0 | H6190 | H3588 | H2781 | H1931 | H0 |

I rekoše im: Ne možemo to učiniti ni dati sestre svoje za čoveka neobrezanog, jer je to sramota nama.

15 אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם כְּמֹנוּ לְהִמּוֹל לָכֶם אִם־תִּהְיוּ כָּמֹנוּ זָכָר׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַךְ־ | בְּזֹאת | נֵאוֹת | לָכֶם | אִם | תִּהְיוּ | כָּמֹנוּ | לְהִמּוֹל | | | |
| Само | под-овим-условом | пристајемо | на-вас | ако | будете | као-ми | да-се-обрежете | | | |
| H0389 | H2063 | H0225 | H0 | H0518 | H1961 | H3644 | H3 | | | |
| לָכֶם | כָּל־ | זָכָר׃ | | | | | | | | |
| себи | свако | мушко | | | | | | | | |
| H0 | H3605 | H2145 | | | | | | | | |

Nego ćemo vam učiniti po volji, ako ćete se izjednačiti s nama i obrezati sve muškinje između sebe.

16 וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַנּוּ | אֶת־ | בְּנֹתֵינוּ | לָכֶם | וְאֶת־ | בְּנֹתֵיכֶם | נִקַּח־ | לָנוּ | וְיָשַׁבְנוּ | | | | | |
| И-даћемо | — | кћери-наше | вама | а | кћери-ваше | узећемо | себи | и-настанићемо-се | | | | | |
| H5414 | H0853 | H1323 | H0 | H0853 | H1323 | H3947 | H0 | H3427 | | | | | |
| אִתְּכֶם | וְהָיִינוּ | לְעַם | אֶחָד׃ | | | | | | | | | | |
| с-вама | и-бићемо | један-народ | јединствен | | | | | | | | | | |
| H0854 | H1961 | H5971 | H0259 | | | | | | | | | | |

Onda ćemo udavati svoje kćeri za vas i ženićemo se vašim kćerima, i postaćemo jedan narod.

17 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | לֹא | תִשְׁמְעוּ | אֵלֵינוּ | לְהִמּוֹל | וְלָקַחְנוּ | אֶת־ | בִּתֵּנוּ | וְהָלָכְנוּ׃ | | | |
| А-ако | не | послушате | нас | да-се-обрежете | узећемо | — | кћер-нашу | и-отићићемо | | | |
| H0518 | H3808 | H8085 | H0413 | H3 | H3947 | H0853 | H1323 | H1980 | | | |

Ako li ne pristanete da se obrežete, mi ćemo uzeti svoju devojku i otići ćemo.

18 וַיִּיטְבוּ֙ דִּבְרֵיהֶ֔ם בְּעֵינֵ֖י חֲמ֣וֹר וּבְעֵינֵ֑י שְׁכֶ֖ם בֶּן־ חֲמ֥וֹר הַֽחִוִּֽי׃
И-допадоше-се речи-њихове у-очима Еморовим и-у-очима Сихема сина Еморовог
H3190 H1697 H2544 H7927 H2544

I po volji biše reči njihove Emoru i Sihemu sinu Emorovom.

19 וְלֹא־ אֵחַ֣ר הַנַּ֗עַר לַעֲשׂ֤וֹת הַדָּבָר֙ כִּ֣י חָפֵ֣ץ בְּבַת־ יַעֲקֹ֔ב וְהוּא֙ נִכְבָּ֣ד מִכֹּ֔ל בֵּ֖ית אָבִֽיו׃
И-не оклевао-је младић да-учини ово јер је-желео кћер а-он Јаковљеву а-он беше-најугледнији од-свих у-дому оца-свог
H3808 H3309 H5288 H1697 H3868 H3290 H1931 H3513 H3605 H1004 H0001

I momak ne oklevaše učiniti to; jer mu kći Jakovljeva omile veoma; i on beše najviše poštovan između svih u kući oca svog.

20 וַיָּבֹ֣א חֲמ֗וֹר וְשִׁכֶם֙ בְּנ֣וֹ אֶל־ שַׁ֣עַר עִירָ֔ם וַיְדַבְּר֖וּ אֶל־ אַנְשֵׁ֣י עִירָ֑ם לֵאמֹֽר׃
И-дође Емор и-Сихем син-његов на капију града-свог и-говораху — људима града-свог говорећи
H0935 H2544 H7927 H1121 H0413 H8179 H5892 H1696 H0413 H0376 H5892 H0559

I otide Emor i sin mu Sihem na vrata grada svog, i rekoše građanima govoreći:

21 הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵלֶּה֙ עִמָּ֣נוּ הֵ֔ם וְיֵשְׁבוּ֙ בָּאָ֔רֶץ וְיִסְחֲרוּ־ בָ֑הּ וְהָאָ֣רֶץ הִנֵּ֤ה רַחֲבַת־ יָדַ֙יִם֙ לִפְנֵיהֶ֔ם אֶת־ בְּנֹתָ֥ם נִקַּֽח־ לָ֖נוּ לְנָשִֽׁים׃
Ови-људи ови су мирољубиви с-нама они нека-се-настане у-земљи нека-тргују а-земља ено је-пространа пред-њима — кћери-њихове узећемо себи за-жене
H0376 H0428 H8003 H5973 H1992 H3427 H0776 H5503 H0776 H2009 H3027 H7342 H6440 H853 H1323 H3947 H3947 H0802

Ovi ljudi hoće mirno da žive s nama, da se nastane u ovoj zemlji i da trguju po njoj; a evo zemlja je široka i za njih; pa ćemo se kćerima njihovim ženiti i svoje ćemo kćeri udavati za njih.

22 אַךְ־ בְּזֹאת֙ יֵאֹ֣תוּ לָ֔נוּ הָאֲנָשִׁ֖ים לָשֶׁ֣בֶת אִתָּ֑נוּ לִֽהְיוֹת֙ לְעַ֣ם אֶחָ֔ד בְּהִמּ֖וֹל לָ֣נוּ כָּל־ זָכָ֑ר כַּאֲשֶׁ֥ר הֵ֖ם נִמֹּלִֽים׃
Само под-овим-условом пристају на-нас ти-људи да-живе с-нама да-буду један-народ обрежући-се нама свако мушко као-што они јесу-обрезани
H0389 H2063 H3947 H0376 H3427 H0854 H1961 H0259 H4135 H3605 H2145 H3644 H1992 H3644

Ali će tako pristati da žive s nama i da postanemo jedan narod, ako se sve muškinje među nama obrežu, kao što su oni obrezani.

23 אַךְ֩ מִקְנֵיהֶ֨ם וְקִנְיָנָ֜ם וְכָל־ בְּהֶמְתָּ֗ם הֲלוֹא֙ לָ֣נוּ הֵ֔ם אַךְ֙ נֵאוֹתָ֣ה לָהֶ֔ם וְיֵשְׁבוּ֙ אִתָּ֔נוּ׃
Само Стока-њихова и-имања-њихова и-сва зар-неће наша бити само пристанимо им и-настаниће-се с-нама
H0389 H4735 H7075 H3605 H1929 H3808 H1961 H0389 H3427 H0854

Njihova stoka i njihovo blago i sva goveda njihova neće li biti naša? Složimo se samo s njima, pa će ostati kod nas.

24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־ חֲמוֹר וְאֶל־ שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־ יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃
И-послушаше — Емора и Сихема сина-његовог сви који-излазе на-капију града-његовог
H8085 H0413 H2544 H0413 H7927 H1413 H3605 H3318 H8179 H5892

וַיִּמֹּלוּ כָּל־ זָכָר כָּל־ יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃
и-обрезаше-се сви мушки сви који-излазе на-капију града-његовог
H3605 H2145 H3605 H3318 H8179 H5892

I koji izlažahu na vrata grada njegovog, svi poslušaše Emora i Sihema sina njegovog; i obreza se sve muškinje, svi koji izlažahu na vrata grada njegovog.

25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־ בְנֵי־ יַעֲקֹב
И-би трећег-дана трећег дана док-су-боловали од-бола узеше два сина Јаковљева
H1961 H3117 H7992 H1961 H3510 H3947 H8147 H3290

אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־ הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־ זָכָר׃
мач-свој сваки Динина браћа и-Левије Симеон и-побише свако мушко
H2719 H0376 H1783 H0251 H3878 H8095 H2026 H3605 H2145

וְאֶת־ חֲמוֹר וְאֶת־ שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־ חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־ דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃
И Емора и Сихема сина-његовог убише оштрицом мача и-узеше — Дину из-куће Сихемове и-изађоше
H0853 H3947 H2719 H6310 H2026 H0853 H7927 H2544 H0853 H1783 H3318

Ubiše i Emora i sina mu Sihema oštrim mačem, i uzevši Dinu iz kuće Sihemove otidoše.

27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־ הַחֲלָלִים וַיָּבֻזּוּ אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃
Синови Јаковљеви дођоше на побијене и-опљачкаше јер су-оскврнили сестру-њихову
H1121 H3290 H0935 H2491 H0962 H0834 H2930 H0269

Tada dođoše sinovi Jakovljevi na pobijene, i opleniše grad, jer u njemu bi osramoćena sestra njihova.

28 אֶת־ צֹאנָם וְאֶת־ בְּקָרָם וְאֶת־ חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־
— овце-њихове и говеда-њихова и магарце-њихове и-оно што-је-у-граду
H0853 H6629 H0853 H1241 H0853 H2543 H0853 H0834

בָּעִיר וְאֶת־ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃
било и-оно што-је у-пољу узеше
H0853 H0834 H7704 H3947

I uzeše ovce njihove i goveda njihova i magarce njihove, šta god beše u gradu i šta bod beše u polju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁבְוּ | נְשֵׁיהֶם | וְאֶת־ | טַפָּם | כָּל־ | וְאֶת־ | חֵילָם | | כָּל־ | וְאֶת־ | 29 |
| заробише | жене-њихове | и | децу-њихову | сву | и | богатство-њихово | | сво | И | |
| H7617 | H0802 | H0853 | H2945 | H3605 | H0853 | H2428 | | H3605 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּבָּיִת׃ | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֶת | וַיָּבֹזּוּ |
| у-кућама | што-је | све | и | и-опљачкаше |
| | | H3605 | H0853 | H0962 |

I sve blago njihovo, i svu decu i žene njihove pohvataše i odvedoše, i šta god beše u kojoj kući.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַבְאִישֵׁנִי | אֹתִי | עֲכַרְתֶּם | לֵוִי | וְאֶל־ | שִׁמְעוֹן | אֶל־ | יַעֲקֹב | וַיֹּאמֶר | | 30 |
| учинивши-ме-мрским | ме | Узнемиристе | Левију | и | Симеону | — | Јаков | И-рече | | |
| H0887 | H0853 | H5916 | H3878 | H0413 | H8095 | H0413 | H3290 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּר | מְתֵי | וַאֲנִי | וּבַפְרִזִּי | בְּכִנַעֲנִי | הָאָרֶץ | בְּיֹשֵׁב | | |
| на-броју | мало | а-ја-имам | и-Перизејцима | међу-Хананцима | ове-земље | међу-становницима | | |
| H4557 | H4962 | H0589 | H6522 | | H0776 | H3427 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵיתִי׃ | אֲנִי | וְנִשְׁמַדְתִּי | וְהִכּוּנִי | עָלַי | וְנֶאֶסְפוּ | |
| и-дом-мој | ја | и-бићу-уништен | и-ударити-на-мене | против-мене | и-скупиће-се | |
| | H0589 | H8045 | H5221 | | H0622 | |

A Jakov reče Simeunu i Leviju; smetoste me, i omraziste me narodu ove zemlje, Hananejima i Ferezejima; u mene ima malo ljudi, pa ako se skupe na me, hoće me ubiti te ću se istrebiti ja i dom moj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֲחוֹתֵנוּ׃ | אֶת־ | יַעֲשֶׂה | הַכְזוֹנָה | וַיֹּאמְרוּ | 31 |
| (одељак) | сестром-нашом | са | да-поступа | Зар-као-са-блудницом | А-они-рекоше | |
| | H0269 | H0853 | | H2181 | H0559 | |

A oni rekoše: Zar sa sestrom našom da rade kao s kurvom?

## Chapter 35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲשֵׂה־ | שָׁם | וְשֶׁב־ | בֵּית־אֵל | עֲלֵה | קוּם | יַעֲקֹב | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | 1 |
| и-направи | тамо | и-настани-се | у-Ветиљ | иди-горе | устани | Јакову | — | Бог | И-рече | |
| H8033 | H3427 | | H1008 | H5927 | | H3290 | H0413 | H0430 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיךָ׃ | עֵשָׂו | מִפְּנֵי | בְּבָרְחֲךָ | אֵלֶיךָ | הַנִּרְאֶה | לָאֵל | מִזְבֵּחַ | שָׁם |
| брата-твог | Исава | од-лица | кад-си-бежао | теби | који-ти-се-јавио | Богу | жртвеник | тамо |
| H0251 | H6215 | H6440 | H1272 | H0413 | H7200 | H0410 | H4196 | H8033 |

A Bog reče Jakovu: Ustani, idi gore u Vetilj i onde stani; i načini onde žrtvenik Bogu, koji ti se javio kad si bežao od Isava brata svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הָסִרוּ | עִמּוֹ | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֶל | בֵּיתוֹ | | אֶל־ | יַעֲקֹב | וַיֹּאמֶר | 2 |
| — | уклоните | с-њим | који-су | свима | и | домаћинству-свом | | — | Јаков | И-рече | |
| H0853 | H5493 | | | H3605 | H0413 | | | H0413 | H3290 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ | וְהַחֲלִיפוּ | וְהִטַּהֲרוּ | בְּתֹכְכֶם | אֲשֶׁר | הַנֵּכָר | אֱלֹהֵי |
| хаљине-своје | и-преобуците | и-очистите-се | међу-вама | који-су | туђе | богове |
| H8071 | H2498 | H2891 | H8432 | | H5236 | H0430 |

I Jakov reče porodici svojoj i svima koji behu s njim: Bacite tuđe bogove što su u vas, i očistite se i preobucite se;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאֵ֗ל | מִזְבֵּ֤חַ | שָׁם֙ | וְאֶֽעֱשֶׂ֣ה־ | בֵּֽית־אֵ֔ל | וְנַעֲלֶ֖ה | וְנָקוּמָ֑ה | 3 |
| Богу | жртвеник | тамо | и–направићу | у–Ветиљ | и–идимо–горе | и–устанимо | |
| H0410 | H4196 | H8033 | | H1008 | H5927 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בַּדַּרְכִּ֥י | עִמָּדִ֖י | וַיְהִ֣י | צָרָתִ֑י | בְּי֣וֹם | אִתִּ֔י | הָעֹנֶ֔ה |
| којим | на–путу | са–мном | и–био–је | невоље–моје | у–дан | мени | који–ми–је–одговорио |
| | H1870 | H5978 | H1961 | | H3117 | H0853 | |

| |
|---|
| הָלָֽכְתִּי׃ |
| сам–ходио |
| H1980 |

pa da se dignemo i idemo gore u Vetilj, da načinim onde žrtvenik Bogu, koji me čuo u dan nevolje moje i bio sa mnom na putu kojim sam išao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָ֑ם | אֲשֶׁ֥ר | הַנֵּכָ֖ר | אֱלֹהֵ֥י | כָּל־ | אֵת֙ | יַעֲקֹ֔ב | אֶל־ | וַיִּתְּנ֤וּ | 4 |
| у–рукама–њиховим | који–су–били | туђе | богове | све | — | Јакову | — | И–дадоше | |
| H3027 | | H5236 | H0430 | H3605 | H0853 | H3290 | H0413 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלָ֔ה | תַּחַ֖ת | יַעֲקֹ֣ב | אֹתָ֑ם | וַיִּטְמֹ֣ן | בְּאָזְנֵיהֶ֗ם | אֲשֶׁ֤ר | הַנְּזָמִים֙ | וְאֶת־ |
| храстом | под | Јаков | их | и–закопа | на–ушима–њиховим | које–су–биле | минђуше | и |
| H0424 | H8478 | H3290 | H0853 | H2934 | H0241 | | H5141 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| שְׁכֶֽם׃ | עִם־ | אֲשֶׁ֥ר |
| Сихема | код | који–је |
| H7927 | | |

I dadoše Jakovu sve bogove tuđe koji behu u njihovim rukama, i oboce, koje imahu u ušima; i Jakov ih zakopa pod hrastom kod Sihema.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹ֥א | סְבִיבֹתֵיהֶ֖ם | אֲשֶׁ֣ר | הֶעָרִ֑ים | עַל־ | אֱלֹהִ֥ים | חִתַּ֖ת | וַיְהִ֣י | וַיִּסָּ֔עוּ | 5 |
| и–не | око–њих | који–су–били | градове | на | Божји | страх | и–би | И–кренуше | |
| H3808 | H5439 | | | | H0430 | H2847 | H1961 | H5265 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַעֲקֹֽב׃ | בְּנֵ֥י | אַחֲרֵ֖י | רָדְפ֥וּ |
| Јаковљевим | синовима | за | прогонише |
| H3290 | | | H7291 |

Potom otidoše. A strah Božji dođe na gradove koji behu oko njih, te se ne digoše u poteru za sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָ֖ם | וְכָל־ | הִ֥וא | בֵּֽית־אֵ֛ל | הִ֥וא | כְּנַ֖עַן | בְּאֶ֣רֶץ | אֲשֶׁ֥ר | לוּזָ֑ה | יַעֲקֹ֔ב | וַיָּבֹ֣א | 6 |
| народ | и–сав | он | Ветиљ | то–јест | хананској | у–земљи | који–је | у–Луз | Јаков | И–дође | |
| | H3605 | H1931 | H1008 | H1931 | | H0776 | | H3870 | H3290 | H0935 | |

| | |
|---|---|
| עִמּֽוֹ׃ | אֲשֶׁר־ |
| с–њим | који–је–био |

I Jakov i sva čeljad što beše s njim dođoše u Luz u zemlji hananskoj, a to je Vetilj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִגְלוּ֙ | שָׁ֔ם | כִּ֥י | בֵּֽית־אֵ֖ל | אֵ֑ל | לַמָּקוֹם֙ | וַיִּקְרָ֣א | מִזְבֵּ֤חַ | שָׁם֙ | וַיִּבֶן | 7 |
| му–се–јавише | тамо | јер | Ветиљ | Ел | то–место | и–назва | жртвеник | тамо | И–сагради | |
| H1540 | H8033 | | H1008 | H0410 | H4725 | H7121 | H4196 | H8033 | H1129 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָחִֽיו׃ | מִפְּנֵ֥י | בְּבָרְחֽוֹ | הָאֱלֹהִ֖ים | אֵלָ֑יו | |
| брата–свог | од–лица | кад–је–бежао | Бог | њему | |
| H0251 | H6440 | H1272 | H0430 | H0413 | |

I onde načini žrtvenik, i nazva ono mesto: Bog vetiljski, jer mu se onde javi Bog, kad je bežao od brata svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַלּוֹן | תַּחַת | לְבֵית־אֵל | מִתָּחַת | וַתִּקָּבֵר | רִבְקָה | מֵינֶקֶת | דְּבֹרָה | וַתָּמָת | 8 |
| храстом | под | Ветиља | испод | и-би-сахрањена | Ревекина | дојиља | Девора | И-умре | |
| H0437 | H8478 | H1008 | H8478 | H6912 | H7259 | H3243 | H1683 | H4191 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | בָּכוּת׃אַלּוֹן | שְׁמוֹ | וַיִּקְרָא |
| (одељак) | Алон-Вахут | име-му | и-назва |
| | H0439 | H8034 | H7121 |

Tada umre Devora dojkinja Revečina, i pogreboše je ispod Vetilja pod hrastom, koji nazva Jakov Alon-Vakut.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | וַיְבָרֶךְ | אֲרָם־מִפַּדָּן | בְּבֹאוֹ | עוֹד | יַעֲקֹב | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיֵּרָא | 9 |
| га | и-благослови | из-Падан-Арама | кад-је-дошао | опет | Јакову | — | Бог | И-јави-се | |
| H0853 | H1288 | H6307 | H0935 | H5750 | H3290 | H0413 | H0430 | H7200 | |

I javi se Bog Jakovu opet, pošto iziđe iz Padan-Arama, i blagoslovi ga,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב | עוֹד | שִׁמְךָ | יִקָּרֵא | לֹא־ | יַעֲקֹב | שִׁמְךָ | אֱלֹהִים | לוֹ | וַיֹּאמֶר־ | 10 |
| Јаков | више | име-твоје | се-више-звати | неће | Јаков | име-твоје-је | Бог | му | И-рече | |
| H3290 | H5750 | H8034 | H7121 | H3808 | H3290 | H8034 | H0430 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | שְׁמוֹ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | שִׁמֶךָ | יִהְיֶה | יִשְׂרָאֵל | אִם־ | כִּי |
| Израиљ | име-његово | — | и-назва | име-твоје | биће | Израиљ | — | него |
| H3478 | H8034 | H0853 | H7121 | H8034 | H1961 | H3478 | | |

i reče mu Bog: Ime ti je Jakov; ali se odsele nećeš zvati Jakov, nego će ti ime biti Izrailj. I nadede mu ime Izrailj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹי | וּרְבֵה | פְּרֵה | שַׁדַּי | אֵל | אָנֹכִי | אֱלֹהִים | לוֹ | וַיֹּאמֶר | 11 |
| народ | и-множи-се | буди-плодан | Свемогући | Бог | ја-сам | Бог | му | И-рече | |
| | | H6509 | H7706 | H0410 | H0589 | H0430 | | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵאוּ׃ | מֵחָלָצֶיךָ | וּמְלָכִים | מִמֶּךָּ | יִהְיֶה | גּוֹיִם | וּקְהַל |
| изађи-ће | из-бедара-твојих | и-краљеви | од-тебе | биће | народа | и-заједница |
| H3318 | H2504 | H4428 | | H1961 | | H6951 |

I još mu reče Bog: Ja sam Bog Svemogući; rasti i množi se; narod i mnogi će narodi postati od tebe, i carevi će izaći iz bedara tvojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְזַרְעֲךָ | אֶתְּנֶנָּה | לְךָ | וּלְיִצְחָק | לְאַבְרָהָם | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | 12 |
| и-потомству-твом | ћу-дати | теби | и-Исаку | Аврахаму | сам-дао | коју | земљу | и | |
| H2233 | H5414 | | H3327 | H0085 | H5414 | | H0776 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | אֶת־ | אֶתֵּן | אַחֲרֶיךָ | |
| ту-земљу | — | даћу | после-тебе | |
| H0776 | H0853 | H5414 | | |

I daću ti zemlju koju sam dao Avramu i Isaku, i nakon tebe semenu tvom daću zemlju ovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | בַּמָּקוֹם | אֱלֹהִים | מֵעָלָיו | וַיַּעַל | 13 |
| с-њим | је-говорио | где | на-месту | Бог | од-њега | И-узе-се | |
| H0854 | H1696 | | H4725 | H0430 | | H5927 | |

Potom otide od njega Bog s mesta gde mu govori.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּסֶךְ | אֶבֶן | מַצֵּבֶת | אִתּוֹ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | בַּמָּקוֹם | מַצֵּבָה | יַעֲקֹב | וַיַּצֵּב | 14 |
| и-изли | камени | стуб | с-њим | је-говорио | где | на-месту | споменик | Јаков | И-подиже | |
| H0068 | H4678 | H0854 | H1696 | | | H4725 | H4676 | H3290 | H5324 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמֶן׃ | עָלֶיהָ | וַיִּצֹק | נֶסֶךְ | | עָלֶיהָ |
| уље | на-њега | и-изли | жртву-љеваницу | | на-њега |
| H8081 | | H3332 | H5262 | | |

A Jakov metnu spomenik na istom mestu gde mu Bog govori, spomenik od kamena, i pokropi ga kropljenjem, i preli ga uljem.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־אֵל׃ | אֱלֹהִים | שָׁם | אִתּוֹ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | שֵׁם | אֶת־ | יַעֲקֹב | וַיִּקְרָא | 15 |
| Ветиљ | Бог | тамо | с–њим | је–говорио | где | тог–места | име | — | Јаков | И–назва | |
| H1008 | H0430 | H8033 | H0854 | H1696 | | H4725 | H8034 | H0853 | H3290 | H7121 | |

I Jakov prozva mesto gde mu govori Bog Vetilj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחֵל | וַתֵּלֶד | אֶפְרָתָה | לָבוֹא | הָאָרֶץ | כִּבְרַת־ | עוֹד | וַיְהִי־ | אֶלְמְבֵית | וַיִּסְעוּ | | 16 |
| Рахиља | и–роди | Ефрате | до | пута | мало | још | и–било–је | из–Ветиља | И–кренуше | | |
| H7354 | H3205 | H0672 | H0935 | H0776 | H3530 | H5750 | H1961 | H1008 | H5265 | | |

| | |
|---|---|
| בְּלִדְתָּהּ׃ | וַתָּקָשׁ |
| порођај | и–имала–је–тежак |
| H3205 | H7185 |

I otidoše od Vetilja. A kad im osta još malo puta do Efrate, porodi se Rahilja, i beše joj težak porođaj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | גַּם־ | כִּי־ | תֵּירְאִי | אַל־ | הַמְיַלֶּדֶת | לָהּ | וַתֹּאמֶר | בְּהַקְשֹׁתָהּ | בְּלִדְתָּהּ | וַיְהִי | 17 |
| ово | и | јер | бој–се | не | бабица | јој | рече | кад–јој–се–отежао | порођај | И–би | |
| H2088 | H1571 | | H3372 | H0408 | H3205 | | H0559 | H7185 | H3205 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| בֵּן׃ | לָךְ |
| син | ти–је |

I kad se veoma mučaše, reče joj babica: Ne boj se, imaćeš još jednog sina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־אוֹנִי | שְׁמוֹ | וַתִּקְרָא | מֻתָהּ | כִּי | נַפְשָׁהּ | בְּצֵאת | וַיְהִי | | 18 |
| Бен–Они | име–му | и–назва | је–умирала | јер | душа–њена | кад–је–излазила | И–би | | |
| H1126 | H8034 | H7121 | H4191 | | H5315 | H3318 | H1961 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּנְיָמִין׃ | לוֹ | קָרָא־ | וְאָבִיו |
| Венијамин | га | назва | али–отац–његов |
| H1144 | | H7121 | H0001 |

A kad se rastavljaše s dušom te umiraše, nazva ga Venonija; ali mu otac nadede ime Venijamin.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם׃בֵּית | הִוא | אֶפְרָתָה | בְּדֶרֶךְ | וַתִּקָּבֵר | רָחֵל | וַתָּמָת | 19 |
| Витлејем | то–јест | за–Ефрату | на–путу | и–би–сахрањена | Рахиља | И–умре | |
| H1035 | H1931 | H0672 | H1870 | H6912 | H7354 | H4191 | |

I umre Rahilja, i pogreboše je na putu koji ide u Efratu, a to je Vitlejem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | רָחֵל | קִבְרַת־ | מַצֵּבֶת | הִוא | קִבְרָתָהּ | עַל־ | מַצֵּבָה | יַעֲקֹב | וַיַּצֵּב | 20 |
| до | Рахиљиног | гроба | споменик | то–је | гроб–њен | на | споменик | Јаков | И–подиже | |
| H5704 | H7354 | H6900 | H4678 | H1931 | H6900 | | H4676 | H3290 | H5324 | |

| |
|---|
| הַיּוֹם׃ |
| данас |
| H3117 |

I metnu Jakov spomenik na grob njen. To je spomenik na grobu Rahiljinom do današnjeg dana.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ | מֵהָלְאָה | אָהֳלֹה | וַיֵּט | יִשְׂרָאֵל | וַיִּסַּע | 21 |
| куле–Едер | иза | шатор–свој | и–разапе | Израиљ | И–крену | |
| H4029 | H1973 | H0168 | H5186 | H3478 | H5265 | |

Odatle otišavši Izrailj razape šator svoj iza kule migdol-ederske.

22 וַיְהִי בִּשְׁכֶן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא הָלַךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה
И-би док-је-живео Израиљ у-тој-земљи тој оде Рувим и-леже са Валом
H1961 H7931 H3478 H0776 H1931 H3212 H7205 H7901 H0854 H1071

פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיְהִיּוּ בְּנֵי־ יַעֲקֹב שְׁנֵים
иночом оца-свог и-чу Израиљ (одељак) И-било-је синова Јаковљевих дванаест
H6370 H0001 H8085 H3478 H6 H1961 H1121 H3290 H8147

עָשָׂר׃
укупно
H6240

I kad Izrailj živeše u onoj zemlji, otide Ruvim i leže s Valom inočom oca svog. I to doču Izrailj. A imaše Jakov dvanaest sinova.

23 בְּנֵי לֵאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
синови Лијини првенац Јаковљев Рувим и-Симеон и-Левије и-Јуда и-Исахар
H1121 H3812 H1060 H3290 H7205 H8095 H3878 H3063 H3485

וְזְבוּלֻן׃
и-Завулон
H2074

Sinovi Lijini behu: Ruvim prvenac Jakovljev, i Simeun i Levije i Juda i Isahar i Zavulon;

24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
синови Рахиљини Јосиф и-Венијамин
H1121 H7354 H3130 H1144

a sinovi Rahiljini: Josif i Venijamin;

25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃
и-синови Валине слушкиње Рахиљине Дан и-Нефталим
H1121 H1090 H8198 H7354 H1835 H5321

a sinovi Vale robinje Rahiljine: Dan i Neftalim;

26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
и-синови Зелфире слушкиње Лијине Гад и-Асир то-су синови Јаковљеви који
H1121 H2153 H8198 H3812 H1410 H0836 H0428 H1121 H3290 H834

יֻלַּד־ לוֹ בְּפַדָּן אֲרָם׃
му-се-родише му у-Падан-Араму
H3205 H0 H6307

a sinovi Zelfe robinje Lijine: Gad i Asir. To su sinovi Jakovljevi, koji mu se rodiše u Padan-Aramu.

27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־ יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא הָאַרְבַּע קִיַּת חֶבְרוֹן הִוא אֲשֶׁר־
И-дође Јаков к Исаку оцу-свом у-Мамрију Кирјат-Арву то-јест Хеврон где
H0935 H3290 H0413 H3327 H1 H4471 H7153 H1931 H2275 H834

גָּר־ שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃
је-боравио тамо Авраам и-Исак
H1481 H8033 H0085 H3327

I Jakov dođe k Isaku ocu svom u Mamriju u Kirijat-Arvu, koje je Hevron, gde Avram i Isak behu došljaci.

28 וַיְהִיּוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
И-било-је дана Исакових сто година и-осамдесет година
H1961 H3117 H3967 H8141 H8084 H8141

A Isaku beše sto i osamdeset godina;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים | וּשְׂבַע | זָקֵן | עַמָּיו | אֶל־ | וַיֵּאָסֶף | וַיָּמָת | יִצְחָק | וַיִּגְוַע | 29 |
| дана | и–сит | стар | народу–свом | к | и–би–прибран | и–умре | Исак | И–издахну | |
| H3117 | H7649 | H2205 | | H0413 | H0622 | H4191 | H3327 | H1478 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | בָּנָיו׃ | וְיַעֲקֹב | עֵשָׂו | אֹתוֹ | וַיִּקְבְּרוּ |
| (одељак) | синови–његови | и–Јаков | Исав | га | и–сахранише |
| | | H3290 | H6215 | H0853 | H6912 |

i onemoćav umre Isak, i bi pribran k rodu svom star i sit života; i pogreboše ga Isav i Jakov sinovi njegovi.

## Chapter 36

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱדֹום׃ | הִוא | עֵשָׂו | תֹּלְדֹות | וְאֵלֶּה | 1 |
| Едом | он–је | Исавови | потомци | А–ово–су | |
| H0123 | H1931 | H6215 | H8435 | H0428 | |

A ovo je pleme Isavovo, a on je Edom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחִתִּי | אֵילֹון | בַּת־ | עָדָה | אֶת־ | כְּנַעַן | מִבְּנוֹת | נָשָׂיו | אֶת־ | לָקַח | עֵשָׂו | 2 |
| Хетејина | Елона | кћер | Аду | — | хананских | од–кћери | жене–своје | — | узе | Исав | |
| H2850 | H0356 | H1323 | H5711 | H0853 | | H1323 | H0802 | H0853 | H3947 | H6215 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחִוִּי׃ | צִבְעֹון | בַּת־ | עֲנָה | בַּת־ | אָהֳלִיבָמָה | וְאֶת־ |
| Јевејина | Сивеонову | кћер | Ане | кћер | Оливаму | и |
| H2340 | H6649 | H1323 | H6034 | H1323 | H0173 | H0853 |

Isav se oženi između kćeri hananejskih Adom kćerju Eloma Hetejina, i Olivemom kćerju Ane sina Sevegona Evejina,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבָיוֹת׃ | אֲחֹות | יִשְׁמָעֵאל | בַּת־ | בָּשְׂמַת | וְאֶת־ | 3 |
| Навајотову | сестру | Исмаила | кћер | Васемату | и | |
| H5032 | H0269 | H3458 | H1323 | H1315 | H0853 | |

i Vasematom kćerju Ismailovom, sestrom Naveotovom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְעוּאֵל׃ | אֶת־ | יָלְדָה | וּבָשְׂמַת | אֱלִיפַז | אֶת־ | לְעֵשָׂו | עָדָה | וַתֵּלֶד | 4 |
| Рагуила | — | роди | и–Васемата | Елифаза | — | Исаву | Ада | И–роди | |
| H7467 | H0853 | H3205 | H1315 | H0464 | H0853 | H6215 | H5711 | H3205 | |

I rodi Ada Isavu Elifasa, a Vasemata rodi Raguila.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | אֵלֶּה | קֹרַח | וְאֶת־ | יַעְלָם | וְאֶת־ | )יְעוּשׁ( | ]יעישׁ[ | אֶת־ | יָלְדָה | וְאָהֳלִיבָמָה | 5 |
| синови | то–су | Кореја | и | Јалама | и | Јеуша | — | — | роди | А–Оливама | |
| | H0428 | H7141 | H0853 | H3281 | H0853 | H3266 | H3274 | H0853 | H3205 | H0173 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָעַן׃ | בְּאֶרֶץ | לוֹ | יֻלְּדוּ־ | אֲשֶׁר | עֵשָׂו | |
| хананској | у–земљи | му | му–се–родише | који | Исавови | |
| | H0776 | | H3205 | | H6215 | |

A Olivema rodi Jeusa i Jegloma i Koreja. To su sinovi Isavovi, koji mu se rodiše u zemlji hananskoj.

6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֵת כָּל־
И-узе Исав — жене-своје и синове-своје и кћери-своје и све
H3947 H6215 H0853 H0802 H0853 H1121 H0853 H1323 H0853 H3605
נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ
душе дома-свог и стоку-своју и сву стоку-своју и сву имовину-своју
H5315 H1004 H0853 H4735 H0853 H3605 H0853 H0929 H0853 H7075
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב
коју је-стекао у-земљи хананској и-оде у другу-земљу од-лица Јакова
H7408 H0776 H3667 H3212 H0413 H0776 H6440 H3290
אָחִיו׃ אָחִיו׃
брата-свог
H0251

I Isav uze žene svoje i sinove svoje i kćeri svoje i sve domašnje svoje, i stada svoja i svu stoku svoju i sve blago svoje što beše stekao u zemlji hananskoj; pa otide u drugu zemlju daleko od Jakova brata svog.

7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ
јер бјаше богатство-њихово велико да-живе заједно и-није могла земља
H3588 H1961 H7399 H7227 H3427 H3162 H3201 H0776
מְגוּרֵיהֶם׃ מִפְּנֵי אֹתָם לָשֵׂאת מִקְנֵיהֶם׃
боравишта-њиховог да-носи их због стоке-њихове
H4033 H5375 H0853 H6440 H4735

Jer im blago beše vrlo veliko, te ne mogahu živeti zajedno; niti ih zemlja gde behu došljaci mogaše nositi od množine stoke njihove.

8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃
И-настани-се Исав на-гори Сир Исав то-јест Едом
H3427 H6215 H2022 H8165 H6215 H1931 H0123

I Isav živeše na planini Siru Isav je Edom.

9 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃
А-ово-су потомци Исавови оца Едома на-гори Сир
H0428 H8435 H6215 H0001 H0123 H2022 H8165

A ovo je pleme Isava oca Edomcima na planini Siru.

10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־
ово-су имена синова Исавових Елифаз жене Исавове Рагуил син
H0428 H8034 H1121 H6215 H0464 H0802 H6215 H7467 H1121
בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
Васемате жене Исавове
H1315 H0802 H6215

Ovo su imena sinova Isavovih: Elifas sin Ade žene Isavove, i Ratuilo sin Vasemate žene Isavove.

11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָם וּקְנַז׃
и-бијаху синови Елифазови Теман Омар Сефо и-Гатам и-Кеназ
H1961 H1121 H0464 H8487 H0201 H6825 H1609 H7073

A Elifasovi sinovi behu: Teman, Omar, Sofar, Gotom i Kenez.

וְתִמְנַע֙ פִּילֶ֣גֶשׁ הָיְתָ֔ה לֶאֱלִיפַ֖ז בֶּן־ עָשָׂ֑ו וַתֵּ֣לֶד לֶאֱלִיפַ֗ז אֶת־ עֲמָלֵ֔ק 12
А–Тамна иноча бијаше Елифазова сина Исавовог и–роди Елифазу — Амалика
H8555 H6370 H1961 H0464 H1215 H0853 H6002

אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י עָדָ֔ה אֵ֖שֶׁת עֵשָׂ֑ו׃
то–су синови Адини жене Исавове
H0428 H5711 H0802 H6215

A Tamna beše inoča Elifasu sinu Isavovom, i rodi Elifasu Amalika. To su sinovi Ade žene Isavove.

וְאֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י רְעוּאֵ֔ל נַחַ֖ת זֶ֣רַח שַׁמָּ֣ה וּמִזָּ֑ה אֵ֚לֶּה הָי֣וּ בְנֵי֙ בָּשְׂמַ֣ת 13
А–ово–су синови Рагуилови Нахат и–Зерах Шама и–Миза то бијаху синови Васематини
H0428 H7467 H5184 H2226 H8048 H4199 H0428 H1961 H1315

אֵ֖שֶׁת עֵשָֽׂו׃
жене Исавове
H0802 H6215

A ovo su sinovi Raguilovi: Nahot, Zare, Some i Moze. To behu sinovi Vasemate, žene Isavove.

וְאֵ֚לֶּה הָי֣וּ בְנֵי֙ אָהֳלִיבָמָ֔ה בַּת־ עֲנָ֖ה בַּת־ צִבְעֹ֑ון אֵ֚שֶׁת עֵשָׂ֔ו 14
А–ово бијаху синови Оливамини кћери Ане кћери Сивеонове жене Исавове
H0428 H1961 H0173 H1323 H6034 H1323 H6649 H0802 H6215

וַתֵּ֣לֶד לְעֵשָׂ֔ו אֶת־ )[יעישן] יְע֥וּשׁ( וְאֶת־ יַעְלָ֖ם וְאֶת־ קֹֽרַח׃
и–роди Исаву — Јеуша и Јалама и Кореја
H3205 H6215 H0853 H3274 H0853 H3266 H0853 H3281 H0853 H7141

A ovo su sinovi Oliveme kćeri Ane sina Sevegonovog, žene Isavove. Ona rodi Isavu Jeusa i Jegloma i Koreja.

אֵ֚לֶּה אַלּוּפֵ֣י בְנֵי־ עֵשָׂ֔ו בְּכֹ֥ור עֲשָׂ֖ו אֱלִיפַ֑ז בְּנֵי֙ אַלּוּפֵ֣י תֵימָ֔ן 15
ово–су кнежеви синова Исавових синови Исавовог првенца Елифазови Теман
H0428 H0201 H1215 H0803 H1060 H0464 H8487

אַלּוּף֙ קְנַ֔ז אַלּוּף֙ צְפֹ֔ו אַלּוּף֙ אֹומָ֔ר אַלּוּף֙
кнез Кеназ кнез Сефо кнез Омар кнез
H6825 H0201

Ovo su starešine sinova Isavovih: sinovi Elifasa prvenca Isavovog: starešina Teman, starešina Omar, starešina Sofar, starešina Kenez,

אַלּוּף־ קְרַ֔ח אַלּוּף֙ נַעְתָּ֔ם אַלּוּף֙ עֲמָלֵ֔ק אַלּוּפֵ֣י אֱלִיפַ֔ז בְּאֶ֖רֶץ 16
кнез Корej кнез Гатам кнез Амалик кнежеви Елифазови у–земљи
H7141 H1609 H6002 H0428 H0776

אֵ֚לֶּה אַלּוּפֵ֣י עָדָ֔ה בְּנֵי֙ אֱדֹ֔ום אֵ֚לֶּה
то–су кнежеви Адини синови едомскоj то–су
H0428 H0123 H5711

starešina Korej, starešina Gotim, starešina Amalik. To su starešine od Elifasa u zemlji edomskoj. To su sinovi Adini.

וְאֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י רְעוּאֵ֔ל בֶּן־ עֵשָׂ֔ו אַלּוף־ נַחַ֔ת אַלּוף־ זֶ֔רַח אַלּוף־ שַׁמָּ֔ה 17
А–ово–су синови Рагуилови сина Исавовог кнез Нахат кнез Зерах кнез Шама
H0428 H7467 H1215 H6215 H5184 H2226 H8048

אַלּוּפֵ֣י בְנֵי֙ בָּשְׂמַ֔ת אַלּוּפֵ֣י בְנֵי֙ אֱדֹ֔ום אֵ֚לֶּה אַלּוּפֵ֣י בְּאֶ֖רֶץ
кнежеви синови Васематини кнежеви едомскоj то–су у–земљи
H0428 H0123 H0776

רְעוּאֵ֑ל אַלּוּפֵ֣י אֵ֚לֶּה מִזָּ֔ה אַלּוף־
Рагуилови кнежеви то–су Миза кнез
H7467 H0428 H4199

אֵ֖שֶׁת עֵשָֽׂו׃
жене Исавове
H0802 H6215

A sinovi Raguila sina Isavovog: starešina Nahot, starešina Zare, starešina Some, starešina Moze. To su starešine od Raguila u zemlji edomskoj. To su sinovi Vasemate žene Isavove.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹרַח | אַלּוּף | יַעְלָם | אַלּוּף | יְעוּשׁ | אַלּוּף | עֵשָׂו | אֱשֶׁת | אָהֳלִיבָמָה | בְּנֵי | וְאֵלֶּה | 18 |
| Korej | knez | Jalam | knez | Jeuš | knez | Isavove | žene | Olivamini | sinovi | A-ovo-su | |
| H7141 | | H3281 | | H3266 | | H6215 | H0802 | H0173 | | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵשָׂו׃ | אֵשֶׁת | עֲנָה | בַּת־ | אָהֳלִיבָמָה | אַלּוּפֵי | אֵלֶּה |
| Isavove | žene | Ane | kćeri | Olivamini | knezovi | to-su |
| H6215 | H0802 | H6034 | H1323 | H0173 | | H0428 |

A sinovi Oliveme žene Isavove: starešina Jeus, starešina Jeglom, starešina Korej: to su starešine od Oliveme kćeri Anine, žene Isavove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֱדֹום׃ | הוּא | אַלּוּפֵיהֶם | וְאֵלֶּה | עֵשָׂו | בְּנֵי־ | אֵלֶּה | 19 |
| (odeljak) | Edom | on-je | knezovi-njihovi | i-ovo-su | Isavovi | sinovi | to-su | |
| | H0123 | H1931 | | H0428 | H6215 | | H0428 | |

To su sinovi Isavovi, i to su starešine njihove; a on je Edom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲנָה׃ | וְצִבְעֹון | וְשׁוֹבָל | לוֹטָן | הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי | הַחֹרִי | שֵׂעִיר | בְּנֵי־ | אֵלֶּה | 20 |
| i-Ana | i-Sivеon | i-Šoval | Lotan | te-zemlje | žitelji | Horejina | Sirovi | sinovi | ovo-su | |
| H6034 | H6649 | H7732 | H3877 | H0776 | H3427 | H2752 | | | H0428 | |

A ovo su sinovi Sira Horejina, koji živehu u onoj zemlji: Lotan i Soval i Sevegon i Ana,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | שֵׂעִיר | בְּנֵי | הַחֹרִי | אַלּוּפֵי | אֵלֶּה | וְדִישָׁן | וְאֶצֶר | וְדִשָׁן | 21 |
| u-zemlji | Sirovi | sinovi | horejski | knezovi | to-su | i-Dišan | i-Esep | i-Dišon | |
| H0776 | | | H2752 | | H0428 | H1789 | H0687 | H1787 | |

| |
|---|
| אֱדֹום׃ |
| edomskoj |
| H0123 |

i Dison i Asar i Rison. To su starešine Horejima, sinovi Sirovi u zemlji edomskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמְנָע׃ | לוֹטָן | וַאֲחוֹת | וְהֵימָם | חֹרִי | לוֹטָן | בְּנֵי־ | וַיִּהְיוּ | 22 |
| Tamna | Lotanova | a-sestra | i-Hemam | Horije | Lotanovi | sinovi | I-bijaxu | |
| H8555 | H3877 | H0269 | H1967 | H2753 | H3877 | | H1961 | |

A sinovi Lotanovi behu Horije i Emam, a sestra Lotanova beše Tamna.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאוֹנָם׃ | שְׁפוֹ | וְעֵיבָל | וּמָנַחַת | עַלְוָן | שׁוֹבָל | בְּנֵי | וְאֵלֶּה | 23 |
| i-Onam | Šefo | i-Evaal | i-Manahat | Alvan | Šovalovi | sinovi | A-ovo-su | |
| H0208 | H8195 | | | H5935 | H7732 | | H0428 | |

A ovo su sinovi Sovalovi: Golam i Manahat i Gevil i Sofar i Omar.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מָצָא | אֲשֶׁר | עֲנָה | הוּא | וַעֲנָה | וְאַיָּה | צִבְעֹון | בְּנֵי־ | וְאֵלֶּה | 24 |
| — | je-našao | koji | Ana | to-je | i-Ana | i-Aja | Sivеonovi | sinovi | A-ovo-su | |
| H0853 | H4672 | | H6034 | H1931 | H6034 | H0345 | H6649 | | H0428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | לְצִבְעֹון | הַחֲמֹרִים | אֶת־ | בִּרְעֹתֹו | בַּמִּדְבָּר | הַיֵּמִם |
| oca-svog | Sivеona | magarce | — | dok-je-napasao | u-pustinji | tople-izvore |
| H0001 | H6649 | H2543 | H0853 | | | H3222 |

A ovo su sinovi Sevegonovi: Aije i Ana. A taj je Ana koji pronađe tople izvore u pustinji pasući magarice Sevegona oca svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָה׃ | בַּת־ | וְאָהֳלִיבָמָה | דִּשֹׁן | עֲנָה | בְּנֵי־ | וְאֵלֶּה | 25 |
| Anina | kćer | i-Olivama | Dišon | Anini | sinovi | A-ovo-su | |
| H6034 | H1323 | H0173 | H1787 | H6034 | | H0428 | |

A ovo su deca Anina: Dison i Olivema kći Anina.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵלֶּה | בְּנֵי | דִישָׁן | חֶמְדָּן | וְאֶשְׁבָּן | וְיִתְרָן | וּכְרָן׃ | 26 |
| А–ово–су | синови | Дишанови | Хемдан | и–Ешван | и–Итран | и–Херан | |
| H0428 | | H1789 | H2533 | H0790 | H3506 | H3763 | |

A ovo su sinovi Disonovi: Amada i Asvan i Itran i Haran.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | בְּנֵי־ | אֵצֶר | בִּלְהָן | וְזַעֲוָן | וַעֲקָן׃ | 27 |
| ово–су | синови | Есерови | Вилхан | и–Зааван | и–Акан | |
| H0428 | | H0687 | H1092 | H2190 | H6130 | |

A ovo su sinovi Asarovi: Valam i Zavan i Akan.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | בְּנֵי־ | דִישָׁן | עוּץ | וַאֲרָן׃ | 28 |
| ово–су | синови | Дишанови | Уз | и–Аран | |
| H0428 | | H1789 | H5780 | H0765 | |

A ovo su sinovi Risonovi: Uz i Aran.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | אַלּוּפֵי | הַחֹרִי | אַלּוּף | לוֹטָן | אַלּוּף | שׁוֹבָל | אַלּוּף | צִבְעוֹן | עֲנָה׃ | 29 |
| ово–су | кнежеви | хорејски | кнез | Лотан | кнез | Шовал | кнез | Сивеон | Ана | |
| H0428 | | H2752 | | H3877 | | H7732 | | H6649 | H6034 | |

I ovo su starešine Horejima: starešina Lotan, starešina Soval, starešina Sevegon, starešina Ana,

| | | | | | | | | | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֹרִי | אַלּוּפֵי | אֵלֶּה | דִישָׁן | אַלּוּף | אֵצֶר | אַלּוּף | דִּשָׁן | אַלּוּף | |
| хорејски | кнежеви | то–су | Дишан | кнез | Есер | кнез | Дишон | кнез | |
| H2753 | | H0428 | H1789 | | H0687 | | H1787 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | שֵׂעִיר׃ | בְּאֶרֶץ | לְאַלֻּפֵיהֶם | |
| (одељак) | Сир | у–земљи | по–кнежевима–својим | |
| | | H0776 | | |

starešina Dison, starešina Asar, starešina Rison. To su starešine Horejima, kako im starešovahu u zemlji Siru.

| | | | | | | | | | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | לִפְנֵי | אֱדוֹם | בְּאֶרֶץ | מָלְכוּ | אֲשֶׁר | הַמְּלָכִים | וְאֵלֶּה | | |
| је–завладао | пре–него–што | едомској | у–земљи | су–краљовали | који | краљеви | А–ово–су | | |
| | H6440 | H0123 | H0776 | | | H4428 | H0428 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִבְנֵי | מֶלֶךְ | |
| Израиљевим | над–синовима | краљ | |
| H3478 | | H4428 | |

A ovo su carevi koji carovaše u zemlji edomskoj pre nego se zacari car nad sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְלֹךְ | בָּאֱדוֹם | בֶּלַע | בֶּן־ | בְּעוֹר | וְשֵׁם | עִירוֹ | דִּנְהָבָה׃ | |
| И–завлада | у–Едому | Вела | син | Веоров | а–име | граду–његовом | Динхава | |
| | H0123 | | | H1160 | H8034 | | H1838 | |

Carova u edomskoj Valak sin Veorov, a gradu mu beše ime Denava.

| | | | | | | | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָת | בָּלַע | וַיִּמְלֹךְ | תַּחְתָּיו | יוֹבָב | בֶּן־ | זֶרַח | מִבָּצְרָה׃ | |
| И–умре | Вела | и–завлада | уместо–њега | Јовав | син | Зерахов | из–Восре | |
| H4191 | | | H8478 | H3103 | | H2226 | H1224 | |

A kad umre Valak, zacari se na njegovo mesto Jovav sin Zarin od Vosore.

| | | | | | | | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָת | יוֹבָב | וַיִּמְלֹךְ | תַּחְתָּיו | חֻשָׁם | מֵאֶרֶץ | הַתֵּימָנִי׃ | |
| И–умре | Јовав | и–завлада | уместо–њега | Хушам | из–земље | теманске | |
| H4191 | H3103 | | H8478 | H2367 | H0776 | H8489 | |

A kad umre Jovav, zacari se na njegovo mesto Asom od zemlje temanovske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַמַּכָּה | בְּדַד | בֶּן־ | הֲדַד | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | חֻשָׁם | וַיָּמָת |
| — | koji-je-poraziо | Ведадов | син | Адад | уместо-њега | и-завлада | Хушам | И-умре |
| H0853 | H5221 | H0911 | | H1908 | H8478 | | H2367 | H4191 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֲוִית׃ | עִירוֹ | וְשֵׁם | מוֹאָב | בִּשְׂדֵה | מִדְיָן |
| Авит | граду-његовом | а-име | моавском | на-пољу | Мадијанце |
| H5762 | | H8034 | H4124 | | H4080 |

35

A kad umre Asom, zacari se na njegovo mesto Adad sin Varadov, koji iseče Madijane u polju moavskom, a gradu mu beše ime Geten.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמַּשְׂרֵקָה׃ | שַׂמְלָה | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | הֲדַד | וַיָּמָת |
| из-Масреке | Самла | уместо-њега | и-завлада | Адад | И-умре |
| H4957 | H8072 | H8478 | | H1908 | H4191 |

36

A kad umre Adad, zacari se na njegovo mesto Samada, iz Masekasa.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּהָר׃ | מֵרְחֹבוֹת | שָׁאוּל | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | שַׂמְלָה | וַיָּמָת |
| на-реци | из-Реховота | Саул | уместо-њега | и-завлада | Самла | И-умре |
| H5104 | H7344 | H7586 | H8478 | | H8072 | H4191 |

37

A kad umre Samada, zacari se na njegovo mesto Saul iz Rovota na reci.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַכְבּוֹר׃ | בֶּן־ | חֲנָנְבַעַל | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | שָׁאוּל | וַיָּמָת |
| Ахворов | син | Вал-Ханан | уместо-њега | и-завлада | Саул | И-умре |
| H5907 | | H1177 | H8478 | | H7586 | H4191 |

38

A kad umre Saul, zacari se na njegovo mesto Valenon sin Ahovorov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִירוֹ | וְשֵׁם | הֲדַר | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | עַכְבּוֹר | בֶּן־ | חֲנָנְבַעַל | וַיָּמָת |
| граду-његовом | а-име | Адар | уместо-њега | и-завлада | Ахворов | син | Вал-Ханан | И-умре |
| | H8034 | H1924 | H8478 | | H5907 | | H1177 | H4191 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵי׃זָהָב | בַּת | מַטְרֵד | בַּת־ | מְהֵיטַבְאֵל | אִשְׁתּוֹ | וְשֵׁם | פָּעוּ |
| Мезахава | кћер | Матреда | кћер | Меетавел | жени-његовој | а-име | Пауји |
| H4314 | H1323 | H4308 | H1323 | H4105 | H0802 | H8034 | H6464 |

39

A kad umre Valenon sin Ahovorov, zacari se na njegovo mesto Adar, a grad mu se zvaše Fogor, a ženi mu beše ime Meteveila, koja beše kći Matraide kćeri Mezevove.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְמִקְמֹתָם | לְמִשְׁפְּחֹתָם | עֵשָׂו | אַלּוּפֵי | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה |
| по-местима-својим | по-породицама-својим | Исавових | кнежева | имена | А-ово-су |
| H4725 | H4940 | H6215 | | H8034 | H0428 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְתֵת׃ | אַלּוּף | עַלְוָה | אַלּוּף | תִּמְנָע | אַלּוּף | בִּשְׁמֹתָם |
| Јетет | кнез | Алва | кнез | Тамна | кнез | по-именима-својим |
| H3509 | | H5933 | | H8555 | | H8034 |

40

I ovo su plemena starešinama od Isava po porodicama njihovim, po mestima njihovim, po imenima njihovim: starešina Tamna, starešina Gola, starešina Jeter,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּינֹן׃ | אַלּוּף | אֵלָה | אַלּוּף | אָהֳלִיבָמָה | אַלּוּף | |
| Финон | кнез | Ела | кнез | Оливама | кнез | |
| H6373 | | H0425 | | H0173 | | |

41

starešina Olivema, starešina Ila, starešina Finon,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְצָר׃ | אַלּוּף | תֵּימָן | אַלּוּף | קְנַז | אַלּוּף | |
| Мивсар | кнез | Теман | кнез | Кеназ | кнез | |
| H4014 | | H8487 | | H7073 | | |

42

starešina Kenez, starešina Teman, starešina Mazar,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | לְמוֹשְׁבֹתָם | אֱדוֹם | אַלּוּפֵי | אֵלֶּה | עִירָם | אַלּוּף | מַגְדִּיאֵל | אַלּוּף | 43 |
| у–земљи | по–насељима–својим | едомски | кнежеви | то–су | Ирам | кнез | Магдијел | кнез | |
| H0776 | H4186 | H0123 | | H0428 | H5902 | | H4025 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | :אֱדוֹם | אֲבִי | עֵשָׂו | הוּא | אַחֻזָּתָם |
| (одељак) | Едома | отац | Исав | то–је | свог–наследства |
| | H0123 | H0001 | H6215 | H1931 | H0272 |

starešina Magedilo, starešina Zafoj: to su starešine edomske kako nastavahu u svojoj zemlji. Ovaj Isav bi otac Edomcima.

## Chapter 37

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :כְּנָעַן | בְּאֶרֶץ | אָבִיו | מְגוּרֵי | בְּאֶרֶץ | יַעֲקֹב | וַיֵּשֶׁב | 1 |
| хананској | у–земљи | оца–свог | боравишта | у–земљи | Јаков | И–живљаше | |
| | H0776 | H0001 | H4033 | H0776 | H3290 | H3427 | |

A Jakov živeše u zemlji gde mu je otac bio došljak, u zemlji hananskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹעֶה | הָיָה | שְׁנָה | עֶשְׂרֵה | שְׁבַע־ | בֶּן־ | יוֹסֵף | יַעֲקֹב | תּוֹלְדוֹת | וְאֵלֶּה | 2 |
| пастир | бијаше | година | наест | седам | у–доби–од | Јосиф | Јаковљеви | потомци | Ово–су | |
| | H1961 | H8141 | H6240 | H7651 | | H3130 | H3290 | H8435 | H0428 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | וְאֶת־ | בִּלְהָה | בְּנֵי | אֶת־ | נַעַר | וְהוּא | בַּצֹּאן | אֶחָיו | אֶת־ |
| синовима | и–са | Валине | синовима | са | младић | и–он | код–стада | браћом–својом | са |
| | H0854 | | | H0854 | H5288 | H1931 | H6629 | H0251 | H0854 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | רָעָה | דִּבָּתָם | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיָּבֵא | אָבִיו | נְשֵׁי | זִלְפָּה |
| — | рђав | лош–глас–о–њима | — | Јосиф | и–донесе | оца–свог | женама | Зелфине |
| H0413 | | H1681 | H0853 | H3130 | H0935 | H0001 | H0802 | H2153 |

| |
|---|
| :אֲבִיהֶם |
| оцу–њиховом |
| H0001 |

Ovo su događaji Jakovljevi. Josif kad beše momak od sedamnaest godina, pasaše stoku s braćom svojom, koju rodiše Vala i Zelfa žene oca njegovog; i donošaše Josif zle glasove o njima ocu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִקְנִים | בֶּן־ | כִּי־ | בָּנָיו | מִכָּל־ | יוֹסֵף | אֶת־ | אָהַב | וְיִשְׂרָאֵל | 3 |
| старости | син | јер | синова–својих | више–од–свих | Јосифа | — | вољаше | А–Израиљ | |
| H2208 | | | | H3605 | H3130 | H0853 | H0157 | H3478 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :פַּסִּים | כְּתֹנֶת | לוֹ | וְעָשָׂה | לוֹ | הוּא |
| шарену | кошуљу | му | и–начини | му | бијаше |
| H6446 | H3801 | | | | H1931 |

A Izrailj ljubljaše Josifa najvećma izmeću svih sinova svojih, jer mu se rodio pod starost; i načini mu šarenu haljinu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָיו | מִכָּל־ | אֲבִיהֶם | אָהַב | אֹתּוֹ | כִּי־ | אֶחָיו | וַיִּרְאוּ | 4 |
| браће–његове | више–од–све | отац–њихов | воли | њега | да | браћа–његова | И–видеше | |
| H0251 | H3605 | H0001 | H0157 | H0853 | | H0251 | H7200 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁלֹם׃ | דַּבְּרוּ | יָכְלוּ | וְלֹא | אֹתוֹ | וַיִּשְׂנְאוּ |
| мирно | да–му–говоре | могаху | и–не | га | и–замрзеше |
| H7965 | H1696 | H3201 | H3808 | H0853 | H8130 |

A braća videći gde ga otac ljubi najvećma između sve braće njegove, stadoše mrzeti na nj tako da mu ne mogahu lepu reč progovoriti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | שְׂנֹא | עוֹד | וַיּוֹסִפוּ | לְאֶחָיו | וַיִּגֶּד | חֲלֹום | יוֹסֵף | וַיַּחַלֹם | 5 |
| њега | га-замрзеше | тада | и-још-више | браћи-својој | и-исприча | сан | Јосиф | И-усни | |
| H0853 | H8130 | H5750 | H3254 | H0251 | H5046 | H2472 | H3130 | | |

Uz to usni Josif san i pripovedi braći svojoj, te oni još većma omrznu na nj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָלָמְתִּי׃ | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַחֲלוֹם | נָּא | שִׁמְעוּ־ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | 6 |
| сам-сањао | који | овај | сан | молим | чујте | им | И-рече | |
| | | H2088 | | H4994 | H8085 | H0413 | H0559 | |

Jer im reče: Da čujete san što sam snio:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגַם־ | אֲלֻמָּתִי | קָמָה | וְהִנֵּה | הַשָּׂדֶה | בְּתוֹךְ | אֲלֻמִּים | מְאַלְּמִים | אֲנַחְנוּ | וְהִנֵּה | 7 |
| и-такође | сноп-мој | уста-се | и-гле | поља | усред | снопове | вежемо | ми | И-гле | |
| H1571 | H0485 | | H2009 | | H8432 | H0485 | H0481 | H0587 | H2009 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲלֻמָּתִי׃ | וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ | אֲלֻמֹּתֵיכֶם | תְּסֻבֶּינָה | וְהִנֶּה | נִצָּבָה |
| снопу-мом | и-поклонише-се | снопови-ваши | окружише | и-гле | стајаше-усправно |
| H0485 | H7812 | H0485 | H5437 | H2009 | H5324 |

Vezasmo snoplje u polju, pa moj snop usta i ispravi se, a vaši snopovi iđahu unaokolo i klanjahu se snopu mom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמְשֹׁל | מָשֹׁול | אִם־ | עָלֵינוּ | תִּמְלֹךְ | הֲמָלֹךְ | אֶחָיו | לוֹ | וַיֹּאמְרוּ | 8 |
| да-владај | заиста | или | над-нама | да-краљујеш | зар-ћеш | браћа-његова | му | И-рекоше | |
| H4910 | H4910 | | | | | H0251 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרָיו׃ | וְעַל־ | חֲלֹמֹתָיו | עַל־ | אֹתוֹ | שְׂנֹא | עוֹד | וַיּוֹסִפוּ | בָּנוּ |
| речи-његових | и-због | снова-његових | због | њега | га-замрзеше | тада | и-још-више | нама |
| H1697 | | H2472 | | H0853 | H8130 | H5750 | H3254 | |

Tada mu braća rekoše: Da nećeš još biti car nad nama i zapovedati nam? Stoga još većma stadoše mrzeti na nj radi snova njegovih i radi reči njegovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָלַמְתִּי | הִנֵּה | וַיֹּאמֶר | לְאֶחָיו | אֹתוֹ | וַיְסַפֵּר | אַחֵר | חֲלוֹם | עוֹד | וַיַּחַלֹם | 9 |
| сањао-сам | ево | и-рече | браћи-својој | га | и-исприча | други | сан | још | И-усни | |
| | H2009 | H0559 | H0251 | H0853 | | H0312 | H2472 | H5750 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | מִשְׁתַּחֲוִים | כּוֹכָבִים | עָשָׂר | וְאַחַד | וְהַיָּרֵחַ | הַשֶּׁמֶשׁ | וְהִנֵּה | עוֹד | חֲלוֹם |
| мени | клањају-ми-се | звезда | — | и-једанаест | и-месец | сунце | и-гле | опет | сан |
| | H7812 | H3556 | H6240 | H0259 | H3394 | H8121 | H2009 | H5750 | H2472 |

Posle opet usni drugi san, i pripovedi braći svojoj govoreći: Usnih opet san, a to se sunce i mesec i jedanaest zvezda klanjahu meni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיֹּאמֶר | אָבִיו | בּוֹ | וַיִּגְעַר־ | אֶחָיו | וְאֶל־ | אָבִיו | אֶל־ | וַיְסַפֵּר | 10 |
| му | и-рече | отац-његов | га | и-укори | браћи-својој | и | оцу-свом | — | И-исприча | |
| | H0559 | H0001 | | H1605 | H0251 | H0413 | H0001 | H0413 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַחֶיךָ | וְאִמְּךָ | אֲנִי | נָבֹוא | הֲבֹוא | חָלַמְתָּ | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַחֲלוֹם | מָה | |
| и-браћа-твоја | и-мајка-твоја | ја | доћи | зар-ћемо | си-сањао | који | овај | сан | шта-је | |
| H0251 | H0517 | H0589 | H0935 | H0935 | | | H2088 | H2472 | H4100 | |

| | | |
|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | לְךָ | לְהִשְׁתַּחֲוֹת |
| до-земље | теби | да-се-поклонимо |
| H0776 | | H7812 |

A pripovedi i ocu svom i braći svojoj; ali ga otac prekori i reče mu: Kakav je to san što si snio? Eda li ćemo doći ja i mati tvoja i braća tvoja da se klanjamo tebi do zemlje?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | וַיְקַנְאוּ־ | בוֹ | אֶחָיו | וְאָבִיו | שָׁמַר | אֶת־ | הַדָּבָר׃ |
| | И-завидјаше | му | браћа-његова | али-отац-његов | запамти | — | ту-реч |
| | H7065 | | H0251 | H0001 | H8104 | H0853 | H1697 |

I zaviđahu mu braća; ali otac njegov čuваше ове reči.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | וַיֵּלְכוּ | אֶחָיו | לִרְעוֹת | אֶת־ | צֹאן | אֲבִיהֶם | בִּשְׁכֶם׃ |
| | И-одоше | браћа-његова | да-пасу | — | стадо | оца-свог | у-Сихему |
| | H3212 | H0251 | H7462 | H0853 | H6629 | H0001 | H7927 |

A kad braća njegova otidoše da pasu stoku oca svog kod Sihema,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | וַיֹּאמֶר | יִשְׂרָאֵל | אֶל־ | יוֹסֵף | הֲלוֹא | אַחֶיךָ | רֹעִים | בִּשְׁכֶם | לְכָה | וְאֶשְׁלָחֲךָ |
| | И-рече | Израиљ | — | Јосифу | зар-не | браћа-твоја | пасу | у-Сихему | дођи | и-пошаљу-те |
| | H0559 | H3478 | H0413 | H3130 | H3808 | H0251 | H7462 | H7927 | H3212 | H7971 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | לוֹ | הִנֵּנִי׃ | | |
| И-рече | му | ево-ме | | |
| H0559 | | H2009 | | |
| וַיֹּאמֶר | אֵלָיו | | | |
| И-рече | к-њима | | | |
| H0559 | H0413 | | | |

рече Израиљ Јосифу: Не пасу ли браћа твоја стоку код Сихема? Хајде да те пошаљем к њима. А он рече: Evo me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | וַיֹּאמֶר | לוֹ | לֶךְ־ | נָא | רְאֵה | אֶת־ | שְׁלוֹם | אַחֶיךָ | וְאֶת־ |
| | И-рече | му | иди | молим | погледај | — | јесу-ли-здраво | браћа-твоја | и |
| | H0559 | | H3212 | H4994 | H7200 | H0853 | H7965 | H0251 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצֹּאן | וְהָשִׁבֵנִי | דָּבָר | וַיִּשְׁלָחֵהוּ | מֵעֵמֶק | חֶבְרוֹן | וַיָּבֹא | שְׁכֶמָה׃ | |
| стадо | и-донеси-ми | вест | И-посла-га | из-долине | Хеврон | и-дође | у-Сихем | |
| H6629 | H7725 | H1697 | H7971 | H6010 | | H0935 | H7927 | |
| וַיֹּאמֶר | לֹא | כִּי | אֲנָשִׁים | נָסָעוּ | מִזֶּה | כִּי | שָׁמַעְתִּי | אֹמְרִים |
| И-рече | | јер | сам-чуо | отишли-су | одавде | | | |
| H0559 | | H2088 | H5265 | | | | | |
| נֵלְכָה | דֹתָיְנָה | וַיֵּלֶךְ | יוֹסֵף | אַחַר | אֶחָיו | וַיִּמְצָאֵם | בְּדֹתָן׃ | |
| хајдемо | у-Дотан | и-оде | Јосиф | за | браћом-својом | и-нађе-их | у-Дотану | |
| H3212 | H1886 | H3212 | H3130 | | H0251 | H4672 | H1886 | |

А човек рече: Отишли су одавде, јер ћух gde rekoše: Hajdemo u Dotaim. И отиде Josif za braćom svojom, и нађе ih u Dotaimu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְנַכְּלוּ | אֹתוֹ | וַיִּרְאוּ | | | | | | 18 |
| смислише-лукавство | га | И-видеше | | | | | | |
| H5230 | H0853 | H7200 | | | | | | |
| אֹתוֹ | לַהֲמִיתֻֽוּ׃ | | | | | | | |
| против-њега | да-га-убију | | | | | | | |
| H0853 | H4191 | | | | | | | |

A oni ga ugledaše iz daleka; i dok još ne dođe blizu njih, stadoše se dogovarati da ga ubiju,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | אִישׁ | אֶל־ | אָחִיו | הִנֵּה | בַּעַל | הַחֲלֹמוֹת | הַלָּזֶה | 19 |
| И-рекоше | један | — | другом | ево | господар | снова | онај | |
| H0559 | H0376 | H0413 | H0251 | H2009 | H1167 | H2472 | H1976 | |
| בָּא׃ | | | | | | | | |
| долази | | | | | | | | |
| H0935 | | | | | | | | |

i rekoše među sobom: Gle, evo onog što sne sanja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | לְכוּ | וְנַהַרְגֵהוּ | וְנַשְׁלִכֵהוּ | בְּאַחַד | הַבֹּרוֹת | וְאָמַרְנוּ | חַיָּה | רָעָה | 20 |
| А-сада | хајдемо | и-убијмо-га | и-бацимо-га | у-једну | од-јама | и-рећи-ћемо | звер | дивља | |
| H6258 | H3212 | H2026 | H7993 | H0259 | H0559 | | | | |
| חֲלֹמֹתָיו׃ | יִהְיוּ | מַה־ | וְנִרְאֶה | אֲכָלָתְהוּ | | | | | |
| снова-његових | бити-од | шта-ће | и-видећемо | га-је-појела | | | | | |
| H2472 | H1961 | H4100 | H7200 | H0398 | | | | | |

Hajde sada da ga ubijemo i da ga bacimo u koju od ovih jama, pa ćemo kazati: Ljuta ga je zverka izjela. Onda ćemo videti šta će biti od njegovih snova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁמַע | רְאוּבֵן | וַיַּצִּלֵהוּ | מִיָּדָם | וַיֹּאמֶר | לֹא | נַכֶּנּוּ | נָפֶשׁ׃ | 21 |
| И-чу | Рувим | и-избави-га | из-руку-њихових | и-рече | не | убијајмо-га | на-смрт | |
| H8085 | H7205 | H5337 | H3027 | H0559 | H3808 | H5221 | H5315 | |

Ali Ruvim kadču to, izbavi ga iz ruku njihovih rekavši: Nemojte da ga ubijemo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֲלֵהֶם | רְאוּבֵן | אַל־ | תִּשְׁפְּכוּ־ | דָּם | הַשְׁלִיכוּ | אֹתוֹ | אֶל־ | הַבּוֹר | הַזֶּה |
| И-рече | им | Рувим | не | проливајте | крв | баците | га | у | јаму | ову |
| H0559 | H0413 | H7205 | H3808 | H8210 | H1818 | H7993 | H0853 | H0413 | | H2088 |
| אֲשֶׁר | בַּמִּדְבָּר | וְיָד | אַל־ | תִּשְׁלְחוּ־ | בּוֹ | לְמַעַן | הַצִּיל | אֹתוֹ | | |
| која-је | у-пустињи | а-руку | не | дижите | на-њега | да-би | га-избавио | њега | | |
| H3808 | H3027 | | H0408 | H7971 | | H4616 | H5337 | H0853 | | |
| מִיָּדָם | לַהֲשִׁיבוֹ | אֶל־ | אָבִיו׃ | | | | | | | |
| из-руку-њихових | и-да-га-врати | — | оцу-свом | | | | | | | |
| H3027 | | H0413 | H0001 | | | | | | | |

I još im reče Ruvim: Nemojte krv prolivati; bacite ga u ovu jamu u pustinji, a ne dižite ruke na nj. A on ga htede izbaviti iz ruku njihovih i odvesti k ocu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | כְּאֲשֶׁר־ | בָּא | יוֹסֵף | אֶל־ | אֶחָיו | וַיַּפְשִׁיטוּ | אֶת־ | יוֹסֵף | אֶת־ | 23 |
| И-би | кад | дође | Јосиф | к | браћи-својој | свукоше | са | Јосифа | — | |
| H1961 | | H0935 | H3130 | H0413 | H0251 | H6584 | H0853 | H3130 | H0853 | |
| כֻּתָּנְתּוֹ | אֶת־ | כְּתֹנֶת | הַפַּסִּים | אֲשֶׁר | עָלָיו׃ | | | | | |
| кошуљу-његову | — | кошуљу | шарену | која-бијаше | на-њему | | | | | |
| H3801 | H0853 | H3801 | H6446 | | | | | | | |

I kad Josif dođe k braći svojoj, svukoše s njega haljinu njegovu, haljinu šarenu, koju imaše na sebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקָּחֻהוּ | וַיַּשְׁלִכוּ | אֹתוֹ | הַבֹּרָה | וְהַבּוֹר | רֵק | אֵין | בּוֹ | מָיִם׃ | 24 |
| И-узевши-га | бацише | га | у-јаму | а-јама | бијаше-празна | није-било | у-њој | воде | |
| H3947 | H7993 | H0853 | | | H7386 | H0369 | | H4325 | |

I uhvativši ga baciše ga u jamu; a jama beše prazna, ne beše vode u njoj.

25 וַיֵּשְׁבוּ֙ לֶאֱכָ֣ל לֶ֔חֶם וַיִּשְׂא֤וּ עֵינֵיהֶם֙ וַיִּרְאוּ֙ וְהִנֵּ֣ה אֹרַ֔חַת יִשְׁמְעֵאלִ֖ים
И-седоше да-једу хлеб и-подигли очи-своје и-видеше и-гле караван исмаиљска
H3427 H0398 H3899 H5375 H5219 H2009 H0736 H3459

בָּאָ֑ה מִגִּלְעָ֗ד וּגְמַלֵּיהֶם֙ נֹשְׂאִ֣ים נְכֹא֔ת וְצֳרִי֙ וָלֹ֔ט הוֹלְכִ֖ים
долазаше из-Галада и-камиле-њихове носаше миродије и-балзам и-смирну идући
H0935 H1568 H1581 H5375 H5219 H6875 H3910 H1980

לְהוֹרִ֖יד מִצְרָֽיְמָה׃
да-однесу у-Мисир
H3381 H4714

Posle sedoše da jedu. I podigavši oči ugledaše, a to gomila Ismailjaca iđaše od Galada s kamilama natovarenim mirisavog korenja i tamjana i smirne, te nošahu u Misir.

26 וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָה֮ אֶל־ אֶחָיו֒ מַה־ בֶּ֣צַע כִּ֤י נַהֲרֹג֙ אֶת־ אָחִ֔ינוּ וְכִסִּ֖ינוּ
И-рече Јуда — браћи-својој каква корист ако убијемо — брата-нашег и-прикријемо
H0559 H3063 H0413 H0251 H4100 H1215 H2026 H0853 H0251 H3680

דָּמֽוֹ׃ אֶת־
крв-његову —
H1818 H0853

I reče Juda braći svojoj: Kakva će biti korist što ćemo ubiti brata svog i zatajiti krv njegovu?

27 לְכוּ֙ וְנִמְכְּרֶ֣נּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִ֔ים וְיָדֵ֥נוּ אַל־ תְּהִי־ בּ֖וֹ כִּי־
хајдемо и-продајмо-га Исмаиљцима а-рука-наша нека-не буде на-њему јер
H3212 H4376 H3459 H3027 H0408 H1961 H0408 H1961

אָחִ֖ינוּ בְּשָׂרֵ֣נוּ הֽוּא׃ וַיִּשְׁמְעוּ֙ אֶחָ֔יו
брат-наш тело-наше је и-послушаше браћа-његова
H0251 H1320 H1931 H8085 H0251

Hajde da ga prodamo ovim Ismailjcima pa da ne dižemo ruke svoje na nj, jer nam je brat, naše je telo. I poslušaše ga braća njegova.

28 וַיַּעַבְרוּ֙ אֲנָשִׁ֣ים מִדְיָנִ֔ים סֹחֲרִ֖ים וַיִּמְשְׁכ֣וּ וַיַּעֲל֤וּ אֶת־ יוֹסֵף֙ מִן־
И-прођоше људи мадијански трговци и-извучоше и-извадише — Јосифа из
H3212 H0376 H4084 H5503 H4900 H5927 H0853 H3130 H0408

בֹּ֑ור הַ֠ וַיִּמְכְּרוּ֙ אֶת־ יוֹסֵ֜ף לַיִּשְׁמְעֵאלִ֗ים בְּעֶשְׂרִ֣ים כֶּ֔סֶף וַיָּבִ֥יאוּ אֶת־
јаме — и-продадоше — Јосифа Исмаиљцима за-двадесет сребрника и-одведоше —
H0376 H4376 H0853 H3130 H3459 H6242 H3701 H0935 H0853

מִצְרָֽיְמָה׃ יוֹסֵף֙
у-Мисир Јосифа
H4714 H3130

Pa kad trgovci madijanski behu pored njih, oni izvukoše i izvadiše Josifa iz jame, i prodadoše Josifa Ismailjcima za dvadeset srebrnika; i oni odvedoše Josifa u Misir.

29 וַיָּשָׁב֙ רְאוּבֵ֣ן אֶל־ הַבּ֔וֹר וְהִנֵּ֥ה אֵין־ יוֹסֵ֖ף בַּבּ֑וֹר וַיִּקְרַ֖ע אֶת־
И-врати-се Рувим к јами а-гле нема Јосифа у-јами и-раздера —
H7725 H7205 H0413 H0853 H2009 H0369 H3130 H0853 H7167

בְּגָדָֽיו׃
хаљине-своје

A kad se Ruvim vrati k jami, a to nema Josifa u jami; tada razdre haljine svoje,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא׃ | אֲנִי־ | אָנָה | וַאֲנִי | אֵינֶנּוּ | הַיֶּלֶד | וַיֹּאמַר | אֶחָיו | אֶל־ | וַיָּשָׁב | 30 |
| да–идем | ћу–ја | куда | а–ја | нема | дечака | и–рече | браћи–својој | к | И–врати–се | |
| H0935 | H0589 | H0575 | H0589 | H0369 | H3206 | H0559 | H0251 | H0413 | H7725 | |

pa se vrati k braći svojoj, i reče: Nema deteta; a ja kuda ću?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּטְבְּלוּ | עִזִּים | שְׂעִיר | וַיִּשְׁחֲטוּ | יוֹסֵף | כְּתֹנֶת | אֶת־ | וַיִּקְחוּ | 31 |
| — | и–умочише | од–коза | јаре | и–заклавши | Јосифову | кошуљу | — | И–узеше | |
| H0853 | H2881 | H5795 | | | H3130 | H3801 | H0853 | H3947 | |

| | |
|---|---|
| בַּדָּם׃ | הַכְּתֹנֶת |
| у–крв | кошуљу |
| H1818 | H3801 |

Tada uzeše haljinu Josifovu, i zaklavši jare zamočiše haljinu u krv,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת | וַיֹּאמְרוּ | אֲבִיהֶם | אֶל־ | וַיָּבִיאוּ | הַפַּסִּים | כְּתֹנֶת | אֶת־ | וַיְשַׁלְּחוּ | 32 |
| ово | и–рекоше | оцу–свом | — | и–донесоше | шарену | кошуљу | — | И–послаше | |
| H2063 | H0559 | H0001 | H0413 | H0935 | H6446 | H3801 | H0853 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא׃ | אִם־ | הִוא | בִּנְךָ | הַכְּתֹנֶת | נָא | הַכֶּר־ | מָצָאנוּ | |
| не | или | да–ли–је | сина–твог | кошуљу | молим | препознај | смо–нашли | |
| H3808 | | H1931 | | H3801 | H4994 | | H4672 | |

pa onda poslaše šarenu haljinu ocu njegovom poručivši: Nađosmo ovu haljinu, vidi je li haljina sina tvog ili nije.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָרֹף | אֲכָלָתְהוּ | רָעָה | חַיָּה | בְּנִי | כְּתֹנֶת | וַיֹּאמֶר | וַיַּכִּירָהּ | 33 |
| растрган | га–је–појела | дивља | звер | сина–мог | кошуља | и–рече | И–препозна–је | |
| H2963 | H0398 | | | | H3801 | H0559 | | |

| | |
|---|---|
| יוֹסֵף׃ | טֹרַף |
| Јосиф | је–растрган |
| H3130 | H2963 |

A on je pozna i reče: Sina je mog haljina; ljuta ga je zverka izjela; Josif je doista raskinut.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַיִּתְאַבֶּל | בְּמָתְנָיו | שָׂק | וַיָּשֶׂם | שִׂמְלֹתָיו | יַעֲקֹב | וַיִּקְרַע | 34 |
| за | и–тужаше | на–бокове–своје | костријет | и–стави | хаљине–своје | Јаков | И–раздера | |
| | H0056 | H4975 | H8242 | | H8071 | H3290 | H7167 | |

| | | |
|---|---|---|
| רַבִּים׃ | יָמִים | בְּנוֹ |
| много | дана | сином–својим |
| | H3117 | |

I razdre Jakov haljine svoje, i veza kostret oko sebe, i tužaše za sinom svojim dugo vremena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָאֵן | לְנַחֲמוֹ | בְּנֹתָיו | וְכָל־ | בָּנָיו | כָּל־ | וַיָּקֻמוּ | 35 |
| али–он–одби | да–га–теше | кћери–његове | и–све | синови–његови | сви | И–усташе | |
| H3985 | H5162 | H1323 | H3605 | | H3605 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | וַיִּבְךְּ | שְׁאֹלָה | אָבֵל | בְּנִי | אֶל־ | אֵרֵד | כִּי־ | וַיֹּאמֶר | לְהִתְנַחֵם |
| за–њим | и–плакаше | у–гроб | тужан | сину–свом | к | сиђи–ћу | јер | и–рече | да–се–утеши |
| H0853 | H1058 | H7585 | H0057 | | H0413 | H3381 | | H0559 | H5162 |

| |
|---|
| אָבִיו׃ |
| отац–његов |
| H0001 |

I svi sinovi njegovi i sve kćeri njegove ustadoše oko njega tešeći ga, ali se on ne dade utešiti, nego govoraše: S tugom ću u grob leći za sinom svojim. Pa i njegov otac plakaše za njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹ֔ה | סְרִ֣יס | לְפֹוטִיפַ֔ר | מִצְרִ֑ים | אֶל־ | אֹתֹ֛ו | מָכְרֹ֥ו | וְהַמְּדָנִ֖ים | | 36 |
| Фараоновом | дворјанину | Петефру | Мисир | у | га | продадоше | А-Мадијанци | | |
| H6547 | H5631 | H6318 | H4714 | H0413 | H0853 | H4376 | H4092 | | |
| | | | | | פ | הַטַּבָּחִֽים׃ | שָׂ֖ר | | |
| | | | | | (одељак) | страже | заповеднику | | |
| | | | | | | H2876 | H8269 | | |

A Madijani prodadoše ga u Misir Petefriju, dvoraninu Faraonovom, zapovedniku stražarskom.

## Chapter 38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי֙ | בָּעֵ֣ת | הַהִ֔וא | וַיֵּ֖רֶד | יְהוּדָ֑ה | מֵאֵ֣ת | אֶחָ֔יו | וַיֵּ֗ט | עַד־ | אִ֛ישׁ | 1 |
| И-би | у-то | време | и-оде | Јуда | од | браће-своје | и-сврати | к | човеку | |
| H1961 | H6256 | H1931 | H3381 | H3063 | H0854 | H0251 | H5186 | H5704 | H0376 | |
| | | | | | | | חִירָ֖ה׃ | וּשְׁמֹ֥ו | עֲדֻלָּמִֽי | |
| | | | | | | | Хира | по-имену | адуламском | |
| | | | | | | | H2437 | H8034 | H5726 | |

A u to vreme dogodi se, te Juda otide od braće svoje i uvrati se kod nekog Odolamejca, kome ime beše Iras.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶ֑יהָ׃ | וַיָּבֹ֣א | וַיִּקָּחֶ֔הָ | שׁ֖וּעַ | וּשְׁמֹ֥ו | כְּנַעֲנִ֑י | אִ֣ישׁ | בַּת־ | יְהוּדָ֔ה | שָׁ֗ם | וַיַּ֤רְא־ | 2 |
| к-њој | и-уђе | и-узе-је | Шуа | по-имену | хананског | човека | кћер | Јуда | тамо | И-виде | |
| H0413 | H0935 | H3947 | H7770 | H8034 | | H0376 | H1323 | H3063 | H8033 | H7200 | |

I onde vide Juda kćer nekog Hananejca, kome ime beše Sava, i uze je i leže s njom;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵ֑ר׃ | שְׁמֹ֖ו | אֶת־ | וַיִּקְרָ֥א | בֵּ֛ן | וַתֵּ֥לֶד | וַתַּ֖הַר | 3 |
| Ир | име-му | — | и-назва | сина | и-роди | И-затрудне | |
| H6147 | H8034 | H0853 | H7121 | | H3205 | H2029 | |

i ona zatrudne i rodi sina, kome nadede ime Ir.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹנָֽן׃ | שְׁמֹ֖ו | אֶת־ | וַתִּקְרָ֥א | בֵּ֛ן | וַתֵּ֥לֶד | עֹ֖וד | וַתַּ֖הַר | 4 |
| Онан | име-му | — | и-назва | сина | и-роди | опет | И-затрудне | |
| H0209 | H8034 | H0853 | H7121 | | H3205 | H5750 | H2029 | |

I opet zatrudnevši rodi sina, kome nadede ime Avnan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכְזִ֔יב | וְהָיָ֖ה | שֵׁלָ֑ה | שְׁמֹ֖ו | אֶת־ | וַתִּקְרָ֥א | בֵּ֛ן | וַתֵּ֥לֶד | עֹ֖וד | וַתֹּ֣סֶף | 5 |
| у-Хесиву | а-он-беше | Шела | име-му | — | и-назва | сина | роди | опет | И-поново | |
| H3580 | H1961 | H7956 | H8034 | H0853 | H7121 | | H3205 | H5750 | H3254 | |
| | | | | | | | אֹתֹֽו׃ | בְּלִדְתָּ֥הּ | | |
| | | | | | | | родила | кад-га-је | | |
| | | | | | | | H0853 | H3205 | | |

I opet rodi sina, i nadede mu ime Silom; a Juda beše u Hasvi kad ona toga rodi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמָֽר׃ | וּשְׁמָ֖הּ | בְּכֹורֹ֑ו | לְעֵ֣ר | אִשָּׁ֔ה | יְהוּדָ֗ה | וַיִּקַּ֤ח | 6 |
| Тамара | по-имену | првенцу-свом | Иру | жену | Јуда | И-узе | |
| H8559 | H8034 | H1060 | H6147 | H0802 | H3063 | H3947 | |

I Juda oženi prvenca svog Ira devojkom po imenu Tamara.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | וַיְמִתֵ֖הוּ | יְהוָ֑ה | בְּעֵינֵ֣י | רַ֔ע | יְהוּדָ֗ה | בְּכֹ֣ור | עֵ֔ר | וַיְהִ֣י | 7 |
| Господ | и-уби-га | Господњим | у-очима | зао | Јудин | првенац | Ир | И-би | |
| H3068 | H4191 | H3068 | | | H3063 | H1060 | H6147 | H1961 | |

Ali Ir prvenac Judin beše nevaljao pred Gospodom, i ubi ga Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָקֶם | אֹתָהּ | וְיַבֵּם | אָחִיךָ | אֵשֶׁת | אֶל־ | בֹּא | לְאוֹנָן | יְהוּדָה | וַיֹּאמֶר | 8 |
| и–подигни | њом | и–ожени–се | брата–твог | жени | к | уђи | Онану | Јуда | И–рече | |
| | H0853 | H2992 | H0251 | H0802 | H0413 | H0935 | H0209 | H3063 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| לְאָחִיךָ׃ | זֶרַע |
| брату–твом | потомство |
| H0251 | H2233 |

A Juda reče Avnanu: Uđi k ženi brata svog i oženi se njom na ime bratovo, da podigneš seme bratu svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא | אִם־ | וְהָיָה | הַזֶּרַע | יִהְיֶה | לוֹ | לֹא | כִּי | אוֹנָן | וַיֵּדַע | 9 |
| би–улазио | кад | и–бивало–је | то–потомство | бити | њему | неће | да | Онан | И–знао–је | |
| H0935 | | H1961 | H2233 | H1961 | | H3808 | | H0209 | H3045 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָחִיו׃ | זֶרַע | נָתַן־ | לְבִלְתִּי | אַרְצָה | וְשִׁחֵת | אָחִיו | אֵשֶׁת | אֶל־ | |
| брату–свом | потомство | дао | да–не–би | на–земљу | просипао–би | брата–свог | жени | к | |
| H0251 | H2233 | H5414 | H1115 | H0776 | H7843 | H0251 | H0802 | H0413 | |

A Avnan, znajući da neće biti njegov porod, kad leže sa ženom brata svog prosipaše na zemlju, da ne rodi dece bratu svom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | גַּם־ | וַיָּמֶת | עָשָׂה | אֲשֶׁר | יְהוָה | בְּעֵינֵי | וַיֵּרַע | 10 |
| њега | и | и–уби | је–чинио | што | Господњим | у–очима | И–би–зло | |
| H0853 | H1571 | H4191 | | | H3068 | | | |

Ali Gospodu ne bi milo što činjaše, te ubi i njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | אָבִיךָ | בֵּית־ | אַלְמָנָה | שְׁבִי | כַלָּתְךָ | לְתָמָר | יְהוּדָה | וַיֹּאמֶר | 11 |
| док | оца–свог | у–дому | удовица | остани | снахи–својој | Тамари | Јуда | И–рече | |
| H5704 | H0001 | | H0490 | H3427 | H3618 | H8559 | H3063 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאֶחָיו | הוּא | גַּם־ | יָמוּת | פֶּן־ | אָמַר | כִּי | בְּנִי | שֵׁלָה | יִגְדַּל |
| као–браћа–његова | он | и | умро | да–не–би | рече | јер | син–мој | Шела | не–порасте |
| H0251 | H1931 | H1571 | H4191 | H6435 | H0559 | | | H7956 | H1431 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָבִיהָ׃ | בֵּית | וַתֵּשֶׁב | תָּמָר | וַתֵּלֶךְ |
| оца–свог | у–дому | и–настани–се | Тамара | И–оде |
| H0001 | | H3427 | H8559 | H3212 |

I Juda reče Tamari snasi svojoj: Ostani udovicom u kući oca svog dokle odraste Silom sin moj. Jer govoraše: Da ne umre i on kao braća mu. I otide Tamara, i živeše u kući oca svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַל | יְהוּדָה | וַיִּנָּחֶם | יְהוּדָה | אֵשֶׁת־ | שׁוּעַ | בַּת־ | וַתָּמָת | הַיָּמִים | וַיִּרְבּוּ | 12 |
| и–оде | Јуда | и–утеши–се | Јудина | жена | Шуина | кћер | и–умре | дани | И–прођоше | |
| H5927 | H3063 | H5162 | H3063 | H0802 | H7770 | H1323 | H4191 | H3117 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמְנָתָה׃ | הָעֲדֻלָּמִי | רֵעֵהוּ | וְחִירָה | הוּא | צֹאנוֹ | גֹּזְזֵי | עַל־ | |
| у–Тамну | адуламски | пријатељ–његов | и–Хира | он | стада–свог | стригачима | к | |
| H8553 | H5726 | H7453 | H2437 | H1931 | H6629 | H1494 | | |

A kad prođe mnogo vremena, umre kći Savina, žena Judina. I kad se Juda uteši, pođe u Tamnu k ljudima što mu strižahu ovce, sam s Irasom prijateljem svojim Odolamejcem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאנוֹ׃ | לָגֹז | תִּמְנָתָה | עֹלֶה | חָמִיךָ | הִנֵּה | לֵאמֹר | לְתָמָר | וַיֻּגַּד | 13 |
| стадо–своје | да–стриже | у–Тамну | иде | свекар–твој | ено | говорећи | Тамари | И–јавише | |
| H6629 | H1494 | H8553 | H5927 | H2524 | H2009 | H0559 | H8559 | H5046 | |

I javiše Tamari govoreći: Eto svekar tvoj ide u Tamnu da striže ovce svoje.

14 וַתָּ֣סַר וַתִּתְעַלָּ֔ף בַּצָּעִ֖יף וַתִּתְכַּ֑ס מֶ֣עָלֶ֔יהָ אַלְמְנוּתָ֖הּ בִּגְדֵ֥י
И-скиде и-замотала-се велом и-покрила-се са-себе удовичке-своје хаљине
H5493 H6809 H3680 H0491

בְּפֶ֣תַח וְהִ֖וא שָׁלָ֥ה לֹֽא־נִתְּנָ֥ה לְ֝אִשָּׁ֗ה׃ לוֹ֙ כִּ֣י רָאֲתָ֔הּ כִּ֚י תִמְנָ֣תָה דֶּ֔רֶךְ עַל־ אֲשֶׁ֥ר עֵינַ֑יִם
на-улазу а-она Шела није за-жену њему била-дата H3808 H1931 H7956 H0802 H5414 јер за-Тамну путу на који-је у-Енајим
H6607 H8553 H1870 H5879

וְנָדַ֖ל כִּי־ גָדָֽל׃
је-порастао да
H1431

A ona skide sa sebe udovičko ruho svoje, i uze pokrivalo i pokri lice, i sede na raskršće na putu koji ide u Tamnu. Jer vide da je Silom odrastao, a nju još ne udaše za nj.

15 וַיִּרְאֶ֣הָ יְהוּדָ֔ה וַיַּחְשְׁבֶ֖הָ לְזוֹנָ֑ה כִּ֥י כִסְּתָ֖ה פָּנֶֽיהָ׃
И-виде-је Јуда и-помисли да-је-блудница јер бијаше-покрила лице-своје
H7200 H3063 H2803 H2181 H3680 H6440

A Juda kada vide, pomisli da je kurva, jer beše pokrila lice svoje.

16 וַיֵּ֤ט אֵלֶ֙יהָ֙ אֶל־ הַדֶּ֔רֶךְ וַיֹּ֣אמֶר הָבָה־ נָּ֥א אָבוֹא֙ אֵלַ֔יִךְ כִּ֣י לֹ֑א
И-сврати к-њој на пут и-рече дај молим да-уђем к-теби јер није
H5186 H0413 H1870 H0559 H3051 H4994 H0935 H0413 H3808

כַּלָּתְוֹ֙ הִ֣וא וַתֹּ֣אמֶר מַה־ תִּתֶּן־ לִּ֔י כִּ֖י יָדַ֥ע
му-је-снаха она а-она-рече шта ћеш-ми-дати мени да знао
H3618 H1931 H0559 H4100 H5414 H0935 H3045

אֵלָֽי׃
к-мени
H0413

Pa svrnu s puta k njoj i reče joj: Pusti da legnem s tobom. Jer nije poznao da mu je snaha. A ona reče: Šta ćeš mi dati da legneš sa mnom?

17 וַיֹּ֣אמֶר אָנֹכִ֗י אֲשַׁלַּ֤ח גְּדִי־ עִזִּים֙ מִן־ הַצֹּ֔אן וַתֹּ֣אמֶר אִם־ תִּתֶּן־
А-он-рече ја ћу-ти-послати јаре од-коза из стада а-она-рече ако даш
H0559 H0595 H7971 H1423 H5795 H6629 H0559 H0559 H5414

עֵרָבֹ֖ון עַ֣ד תִּשְׁלְחֶֽךָּ׃
залог док не-пошаљеш
H6162 H5704 H7971

A on reče: Poslaću ti jare iz stada. A ona reče: Ali da mi daš zalog dokle ga ne pošalješ.

18 וַיֹּ֣אמֶר מָ֣ה הָעֵרָבֹ֗ון אֲשֶׁ֤ר אֶתֶּן־ לָךְ֙ וַתֹּ֣אמֶר חֹתָמְךָ֣ וּפְתִילֶ֔ךָ
А-он-рече какав залог да ти-дам теби а-она-рече печат-твој и-врпцу-твоју
H0559 H4100 H0595 H5414 H6616 H0559 H2368 H6616

וַתָּ֖הַר לֹֽו׃ וַתָּבֹ֥א אֵלָ֛יהָ וַיָּבֹ֥א לָ֑הּ וַיִּתֶּן־ בְּיָדֵ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר וּמַטְּךָ֖
и-затрудне од-њега к-њој и-уђе joj и-даде у-руци-твојој који-је и-штап-твој
H2029 H0413 H0935 H5414 H3027 H4294

A on reče: Kakav zalog da ti dam? A ona reče: Eto, prsten i rubac, i štap što ti je u ruci. I on joj dade, te leže s njom, i ona zatrudne od njega.

19 וַתָּ֣קָם וַתֵּ֔לֶךְ וַתַּ֖סַר וַתִּלְבַּ֣שׁ מֶ֣עָלֶ֑יהָ צְעִיפָ֖הּ אַלְמְנוּתָֽהּ׃ בִּגְדֵ֥י
И-уста и-оде и-скиде и-обуче са-себе вео-свој удовичке-своје хаљине
H6965 H3212 H5493 H3847 H0491

Posle ustavši Tamara otide i skide pokrivalo sa sebe i obuče udovičko ruho.

20 וַיִּשְׁלַ֤ח יְהוּדָה֙ אֶת־גְּדִ֣י הָעִזִּ֔ים בְּיַ֖ד רֵעֵ֣הוּ הָעֲדֻלָּמִ֑י לָקַ֥חַת
И-посла Јуда — јаре од-коза по-руци пријатеља-свог адуламског да-узме
H3971 H3063 H0853 H1423 H5795 H3027 H7453 H5726 H3947

מִיַּ֣ד הָאִשָּׁ֔ה וְלֹ֥א מְצָאָ֖הּ׃ הָעֵרָבֹ֑ון
из-руке те-жене али-не нађе-је залог
H3027 H0802 H3808 H4672 H6162

A Juda posla jare po prijatelju svom Odolamejcu da mu donese natrag od žene zalog. Ali je on ne nađe.

21 וַיִּשְׁאַ֤ל אֶת־אַנְשֵׁי֙ מְקֹמָ֔הּ לֵאמֹ֕ר אַיֵּ֥ה הַקְּדֵשָׁ֖ה הִ֣וא בָעֵינַ֑יִם עַל־
И-упита — људе тог-места говорећи где-је блудница она на-Енајима крај
H7592 H0853 H0376 H4725 H0559 H0346 H6948 H1931 H5879

הַדָּ֔רֶךְ אַ֥יֵּה הִ֖וא בָּזֶ֑ה קְדֵשָׁ֣ה׃
пута а-они-рекоше није било овде блуднице
H1870 H0559 H3808 H1961 H2088 H6948

Pa pitaše ljude po onom mestu gde je ona bila govoreći: Gde je ona kurva što je bila na raskršću na ovom putu? A oni rekoše: Nije ovde bilo kurve.

22 וַיָּ֣שָׁב אֶל־יְהוּדָ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א מְצָאתִ֔יהָ וְגַם֙ אַנְשֵׁ֣י הַמָּקֹ֔ום אָמְר֥וּ
И-врати-се к Јуди и-рече нисам-је нашао а-и људи тог-места рекоше
H7725 H0413 H3063 H0559 H3808 H4672 H1571 H0376 H4725 H0559

לֹא־הָיְתָ֥ה בָזֶ֖ה קְדֵשָׁ֑ה׃
није било овде блуднице
H3808 H1961 H2088 H6948

I vrati se k Judi i reče: Ne nađoh je, nego još rekoše meštani: Nije ovde bilo kurve.

23 וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָה֮ תִּקַּ֣ח לָּהּ֒ פֶּן־נִהְיֶ֣ה לָבֻ֔וז הִנֵּ֥ה שָׁלַ֖חְתִּי הַגְּדִ֣י הַזֶּ֑ה וְאַתָּ֖ה לֹ֥א מְצָאתָֽהּ׃
И-рече Јуда нека-задржи себи да-не-будемо будемо на-срамоти ево послао-сам јаре ово а-ти ниси нашао-је
H0559 H3063 H3947 H6435 H1961 H0937 H2009 H7971 H1423 H2088 H0853 H3808 H4672

A Juda reče: Neka joj, da se ne sramotimo; ja sam slao jare, ali je ti ne nađe.

24 וַיְהִי֙ כְּמִשְׁלֹ֣שׁ חֳדָשִׁ֔ים וַיֻּגַּ֥ד לִֽיהוּדָ֖ה לֵאמֹ֑ר זָנְתָ֣ה תָּמָ֗ר
И-би после-око три-месеца и-јавише Јуди говорећи блудничила-је Тамара
H1961 H7969 H2320 H5046 H3063 H0559 H2181 H8559

וְגַם֙ הִנֵּ֣ה הָרָ֔ה לִזְנוּנִ֑ים מֵֽ֣הַ֔ר וַיֹּ֙אמֶר֙ יְהוּדָ֔ה הֹוצִיאוּהָ֖ וְתִשָּׂרֵֽף׃
и-ево гле трудна-је од-блуда И-рече Јуда изведите-је и-нека-се-спали
H1571 H2009 H7069 H0559 H3063 H3318 H8313

וְגַם֙ הִנֵּ֣ה הָרָ֔ה לִזְנוּנִ֑ים מֵֽ֣הַ֔ר וַיֹּ֙אמֶר֙ יְהוּדָ֔ה הֹוצִיאוּהָ֖ וְתִשָּׂרֵֽף׃ כַּלָּתֶ֥ךָ
и-ево гле трудна-је од-блуда И-рече Јуда изведите-је и-нека-се-спали снаха-твоја
H1571 H2009 H7069 H0559 H3063 H3318 H8313 H3618

A kad prođe do tri meseca dana, јавиše Judi govoreći: Tamara snaha tvoja učini preljubu, i evo zatrudne od preljube. A Juda reče: Izvedite je da se spali.

25

הֵוא Кад H1931 | מוּצֵּאת је-извођаху H3318 | וְהִיא и-она H1931 | שָׁלְחָה посла H7971 | אֶל- к H0413 | חָמִיהָ свекру-свом H2524 | לֵאמֹר говорећи H0559 | לְאִישׁ од-човека H0376 | אֲשֶׁר- чије-су

וְהַפְּתִילִים и-врпце H6616 | הַחֹתֶמֶת печат H2858 | לְמִי чији-су H4310 | נָּא молим H4994 | הַכֶּר- препознај | וַתֹּאמֶר и-рече H0559 | הָרָה трудна | אָנֹכִי ја-сам H0595 | לּוֹ његове | אֵלֶּה ове-ствари H0428

וְהַמַּטֶּה и-штап H4294 | הָאֵלֶּה׃ ови H0428

A kad je povedoše, posla k svekru svom i poruči: S čovekom čije je ovo zatrudnela sam. I reče: Traži čiji je ovaj prsten i rubac i štap.

26

לֹא- нисам-је H3808 | כֶן заиста | עַל- зато-што | כִּי- јер | מִמֶּנִּי од-мене | צָדְקָה праведнија-је H6663 | וַיֹּאמֶר и-рече H0559 | יְהוּדָה Јуда H3063 | וַיַּכֵּר И-препозна

לְדַעְתָּהּ׃ познао H3045 | עוֹד поново H5750 | יָסַף је-није H3254 | וְלֹא- и-више H3808 | בְּנִי сину-свом | לְשֵׁלָה Шели H7956 | נְתַתִּיהָ дао H5414

A Juda pozna i reče: Pravija je od mene, jer je ne dadoh sinu svom Silomu. I više ne leže s njom.

27

בְּבִטְנָהּ׃ у-утроби-њеној H0990 | תְּאוֹמִים близанци H8380 | וְהִנֵּה и-гле H2009 | לְדָתָהּ пороћаја-њеног H3205 | בְּעֵת у-време H6256 | וַיְהִי И-би H1961

A kad дође vreme da rodi, a to blizanci u utrobi njenoj.

28

יָדוֹ руку-његову H3027 | עַל- на | וַתִּקְשֹׁר и-веза H7194 | הַמְיַלֶּדֶת бабица H3205 | וַתִּקַּח и-узе H3947 | יָד руку H3027 | וַיִּתֵּן- и-пружи H5414 | בְּלִדְתָּהּ при-пороћају H3205 | וַיְהִי И-би H1961

רִאשֹׁנָה׃ први H7223 | יָצָא је-изашао H3318 | זֶה овај H2088 | לֵאמֹר говорећи H0559 | שָׁנִי црвену-нит H8144

I kad se porađaše, jedno dete pomoli ruku, a babica uze i veza mu crven konac oko ruke govoreći: Ovaj je prvi.

29

מַה- какав H4100 | וַתֹּאמֶר и-она-рече H0559 | אָחִיו брат-његов H0251 | יָצָא изађе H3318 | וְהִנֵּה и-гле H2009 | יָדוֹ руку-својој H3027 | כְּמֵשִׁיב кад-повуче H7725 | וַיְהִי И-би H1961

פָּרֶץ׃ Перес H6557 | שְׁמוֹ име-му H8034 | וַיִּקְרָא и-назваше H7121 | פָּרֶץ Перес H6556 | עָלֶיךָ на-себе | פָּרַצְתָּ продор-си-начинио H6555

Ali on uvuče ruku, i gle izađe brat njegov, a ona reče: Kako prodre? Prodiranje neka ti bude. I nadeše mu ime Fares.

30

וַיִּקְרָא и-назваше H7121 | הַשֵּׁנִי црвену-нит H8144 | יָדוֹ руци-својој H3027 | עַל- на | אֲשֶׁר који-је-имао | אָחִיו брат-његов H0251 | יָצָא изађе H3318 | וְאַחַר И-потом

ס (одељак)

זָרַח׃ Зерах H2226 | שְׁמוֹ име-му H8034

A posle izađe brat mu, kome oko ruke beše crveni konac, i nadeše mu ime Zara.

## Chapter 39

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂר | פַּרְעֹה | סָרִיס | פּוֹטִיפַר | וַיִּקְנֵהוּ | מִצְרָיְמָה | הוּרַד | וְיוֹסֵף | 1 |
| заповедник | Фараонов | дворјанин | Петефре | и–купи–га | у–Мисир | би–одведен | А–Јосиф | |
| H8269 | H6547 | H5631 | H6318 | H7069 | H4714 | H3381 | H3130 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה׃ | הוֹרְדֵהוּ | אֲשֶׁר | הַיִּשְׁמְעֵאלִים | מִיַּד | מִצְרִי | אִישׁ | הַטַּבָּחִים |
| тамо | га–одведоше | који | Исмаиљаца | из–руке | мисирски | човек | страже |
| H8033 | H3381 | | H3459 | H3027 | H4713 | H0376 | H2876 |

A Josifa odvedoše u Misir; i Petefrije dvoranin Faraonov, zapovednik stražarski, čovek Misirac, kupi ga od Ismailjaca, koji ga odvedoše onamo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית | וַיְהִי | מַצְלִיחַ | אִישׁ | וַיְהִי | יוֹסֵף | אֶת־ | יְהוָה | וַיְהִי | 2 |
| у–дому | и–бијаше | успешан | човек | и–бијаше | Јосифом | са | Господ | И–бијаше | |
| | H1961 | | H0376 | H1961 | H3130 | H0854 | H3068 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמִּצְרִי׃ | אֲדֹנָיו | |
| мисирског | господара–свог | |
| H4713 | H0113 | |

I Gospod beše s Josifom, te bi srećan, i živeše u kući gospodara svog Misirca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | עֹשֶׂה | הוּא | אֲשֶׁר־ | וְכֹל | אֹתוֹ | יְהוָה | כִּי | אֲדֹנָיו | וַיַּרְא | 3 |
| Господ | чини | он | што | и–све | је–с–њим | Господ | да | господар–његов | И–виде | |
| H3068 | | H1931 | | H3605 | H0854 | H3068 | | H0113 | H7200 | |

| | |
|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | מַצְלִיחַ |
| у–руци–његовој | чини–успешним |
| H3027 | |

I gospodar njegov vide da je Gospod s njim i da sve što radi Gospod vodi u napredak u ruci njegovoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַיִּפְקְדֵהוּ | אֹתוֹ | וַיְשָׁרֵת | בְּעֵינָיו | חֵן | יוֹסֵף | וַיִּמְצָא | | 4 |
| над | и–постави–га | га | и–служаше | у–очима–његовим | милост | Јосиф | И–нађе | | |
| | | H0853 | H8334 | | H2580 | H3130 | H4672 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | נָתַן | לוֹ | יֶשׁ־ | וְכֹל־ | בֵּיתוֹ | |
| у–руку–његову | даде | имађаше | што | и–све | домом–својим | |
| H3027 | H5414 | | H3426 | H3605 | | |

I Josif steče milost u njega, i dvoraše ga; a najposle postavi ga nad celim domom svojim, i šta god imaše njemu dade u ruke.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | יֶשׁ־ | אֲשֶׁר | כֹּל־ | וְעַל | בְּבֵיתוֹ | אֹתוֹ | הִפְקִיד | מֵאָז | וַיְהִי | 5 |
| он | имађаше | што | свим | и–над | над–домом–својим | њега | га–постави | од–кад | И–би | |
| | H3426 | | H3605 | | | H0853 | | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְכַּת | וַיְהִי | יוֹסֵף | בִּגְלַל | הַמִּצְרִי | בֵּית | אֶת־ | יְהוָה | וַיְבָרֶךְ |
| благослов | и–бијаше | Јосифа | због | мисирски | дом | — | Господ | и–благослови |
| H1293 | H1961 | H3130 | H1558 | H4713 | | H0853 | H3068 | H1288 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַשָּׂדֶה׃ | בַּבַּיִת | לוֹ | יֶשׁ־ | אֲשֶׁר | בְּכֹל־ | יְהוָה |
| и–на–пољу | у–кући | он | имађаше | што | на–свему | Господњи |
| | | | H3426 | | H3605 | H3068 |

A kad ga postavi nad domom svojim i nad svim što imaše, od tada Gospod blagoslovi dom toga Misirca radi Josifa; i blagoslov Gospodnji beše na svemu što imaше u kući i u polju.

| | | | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מְאוּמָה | אִתּוֹ | יָדַע | וְלֹא־ | יוֹסֵף | בְּיַד־ | לוֹ | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | וַיַּעֲזֹב | |
| осим | ништа | с–њим | знајаше | и–не | Јосифову | у–руку | имађаше | што | све | И–остави | |
| H3972 | | H0854 | H3045 | H3808 | H3130 | H3027 | | | H3605 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְאֵה׃ | וְיִפֶּה | תֹּאַר | יְפֵה־ | יוֹסֵף | וַיְהִי | אוֹכֵל | הוּא | אֲשֶׁר־ | הַלֶּחֶם | אִם־ |
| лицем | и–леп | стасом | леп | Јосиф | и–бијаше | јеђаше | он | који | хлеба | — |
| H4758 | H3303 | H8389 | H3303 | H3130 | H1961 | H0398 | H1931 | | H3899 | |

I ostavi u Josifovim rukama sve što imaše, i ne razbiraše nizašta osim jela koje jeđaše. A Josif beše lepog stasa i lepog lica.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינֶיהָ | אֶת־ | אֲדֹנָיו | אֵשֶׁת־ | וַתִּשָּׂא | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אַחַר | וַיְהִי | |
| очи–своје | — | господара–његовог | жена | и–подиже | догађаја | тих | после | И–би | |
| | H0853 | H0113 | H0802 | H5375 | H0428 | H1697 | | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עִמִּי׃ | שִׁכְבָה | וַתֹּאמֶר | יוֹסֵף | אֶל־ | |
| са–мном | лези | и–рече | Јосифа | на | |
| | H7901 | H0559 | H3130 | H0413 | |

I dogodi se posle, te se žena gospodara njegovog zagleda u Josifa, i reče: Lezi sa mnom.

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַע | לֹא־ | אֲדֹנִי | הֵן | אֲדֹנָיו | אֵשֶׁת | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | וַיְמָאֵן | |
| зна | не | господар–мој | ево | господара–свог | жени | — | и–рече | Али–он–одби | |
| H3045 | H3808 | H0113 | H2005 | H0113 | H0802 | H0413 | H0559 | H3985 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדִי׃ | נָתַן | לוֹ | יֵשׁ־ | אֲשֶׁר־ | וְכֹל | בַּבָּיִת | מַה־ | אִתִּי | |
| у–руку–моју | предао–је | он | има | што | и–све | у–кући | шта–је | са–мном | |
| H3027 | H5414 | | H3426 | | H3605 | | H4100 | H0854 | |

A on ne hte, nego reče ženi gospodara svog: Eto gospodar moj ne razbira nizašta šta je u kući, nego šta god ima dade meni u ruke.

| | | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מְאוּמָה | מִמֶּנִּי | חָשַׂךְ | וְלֹא־ | מִמֶּנִּי | הַזֶּה | בַּבַּיִת | גָּדוֹל | אֵינֶנּוּ | |
| осим | ништа | од–мене | ускратио | и–није | од–мене | овој | у–овој–кући | већи | нико–није | |
| | H3972 | | H2820 | H3808 | | H2088 | | | H0369 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הַגְּדֹלָה | הָרָעָה | אֶעֱשֶׂה | וְאֵיךְ | אִשְׁתּוֹ | אֵת־ | בַּאֲשֶׁר | אוֹתָךְ | אִם־ |
| ово | велико | зло | бих–учинио | и–како | жена–његова | си–ти | зато–што | тебе | — |
| H2063 | | | | | H0802 | | | H0853 | |

| | |
|---|---|
| לֵאלֹהִים׃ | וְחָטָאתִי |
| Богу | и–сагрешио |
| H0430 | H2398 |

Ni sam nije veći od mene u ovoj kući, i ništa ne krije od mene osim tebe, jer si mu žena; pa kako bih učinio tako grdno zlo i Bogu zgrešio?

| | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיהָ | שָׁמַע | וְלֹא־ | יוֹם | וְיוֹם | יוֹסֵף | אֶל־ | כְּדַבְּרָהּ | וַיְהִי | |
| је | послуша | и–не | у–дан | из–дана | Јосифу | — | како–му–говораше | И–бијаше | |
| H0413 | H8085 | H3808 | H3117 | H3117 | H3130 | H0413 | H1696 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עִמָּהּ׃ | לִהְיוֹת | אֶצְלָהּ | לִשְׁכַּב |
| с–њом | нити–да–буде | поред–ње | да–легне |
| | H1961 | H0681 | H7901 |

I ona govoraše takve reči Josifu svaki dan, ali je ne posluša da legne s njom ni da se bavi kod nje.

11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי
И-би једног дана и-уђе у-кућу да-ради посао-свој а-никог од-људи од-укућана
H3117 H2088 H0935 H0413 H4399 H0376 H0376

הַבָּיִת: בַּבָּיִת שָׁם
домаћих не-бијаше-у-кући тамо
H8033

A jedan dan kad dođe Josif u kuću da radi svoj posao, a ne beše nikoga od domašnjih u kući,

12 בִּגְדוֹ וַיַּעֲזֹב עִמִּי שִׁכְבָה לֵאמֹר בִּבְגָדוֹ וַתִּתְפְּשֵׂהוּ
хаљину-своју а-он-остави са-мном лези говорећи за-хаљину-његову И-ухвати-га
H7901 H0559 H8610

הַחוּצָה: וַיֵּצֵא וַיָּנָס בְּיָדָהּ
напоље и-изађе и-побеже у-руци-њеној
H2351 H3318 H5127 H3027

ona ga uhvati za haljinu govoreći: Lezi sa mnom. Ali on ostavivši joj u rukama haljinu svoju pobeže i otide.

13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ בִּגְדוֹ עָזַב כִּי־ הַחוּצָה: וַיָּנָס בְּיָדָהּ
И-би кад-виде хаљину-своју је-оставио да напоље и-побежао у-руци-њеној
H1961 H7200 H2351 H5127 H3027

A kad ona vide gde joj ostavi u rukama haljinu svoju i pobeže,

14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ
и-позва људе дома-свог и-рече говорећи им видите довео-нам-је човека нама
H7121 H0376 H0559 H0559 H0935 H0376

בְּקוֹל עִמִּי לִשְׁכַּב וָאֶקְרָא וָאָרֶם קוֹלִי וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ
гласом и-повиких са-мном да-легне к-мени дошао-је нама да-се-руга јеврејског
H7121 H7901 H0413 H0935 H6711 H5680

גָּדוֹל:
јаким

viknu čeljad svoju, i reče im govoreći: Gledajte, doveo nam je čoveka Jevrejina da nas sramoti; dođe k meni da legne sa mnom, a ja povikah glasno;

15 בִּגְדוֹ וַיַּעֲזֹב וָאֶקְרָא קוֹלִי הֲרִימֹתִי כִּי־ כְּשָׁמְעוֹ וַיְהִי
хаљину-своју и-остави и-повиких глас-свој сам-подигла да кад-чу И-би
H7121 H8085 H1961

הַחוּצָה: וַיֵּצֵא וַיָּנָס אֵצְלִי
напоље и-изађе и-побеже поред-мене
H2351 H3318 H5127 H0681

a on kad ču gde vičem, ostavi haljinu svoju kod mene i pobeže i otide.

16 בֵּיתוֹ: אֶל־ אֲדֹנָיו בּוֹא עַד־ אֵצְלָהּ בִּגְדוֹ וַתַּנַּח
дом-свој у господар-њен не-дође док крај-себе хаљину-његову И-задржа
H0413 H0113 H0935 H5704 H0681 H3240

I ona ostavi haljinu njegovu kod sebe dok mu gospodar dođe kući.

17 אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָעִבְרִי הָעֶבֶד אֵלַי בָּא־ לֵאמֹר הָאֱלֶה כַּדִּבְרִים אֵלָיו וַתְּדַבֵּר
кога-си јеврејски слуга к-мени дошао-је речима истим овим му И-рече
H5680 H5650 H0413 H0935 H0559 H0428 H1697 H0413 H1696

בִּי: לָצָחֶק לָנוּ הֵבִאתָ
мном да-се-руга нама довео
H6711 H0935

A tada mu reče ovako govoreći: Sluga Jevrejin, koga si nam doveo, dođe k meni da me osramoti;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּנָס | אֶצְלִי | בִּגְדוֹ | וַיַּעֲזֹב | וָאֶקְרָא | קוֹלִי | כַּהֲרִימִי | וַיְהִי | 18 |
| и–побеже | крај–мене | хаљину–своју | и–остави | и–повиких | глас–свој | кад–сам–подигла | И–би | |
| H5127 | H0681 | | | H7121 | | | H1961 | |

הַחֻצָה׃
напоље
H2351

a ja povikah glasno, te on ostavi haljinu svoju kod mene i pobeže.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | אֵלָיו | דִּבְרָה | אֲשֶׁר | אִשְׁתּוֹ | דִּבְרֵי | אֶת־ | אֲדֹנָיו | כִּשְׁמֹעַ | וַיְהִי | 19 |
| говорећи | њему | му–рече | које | жене–своје | речи | — | господар–његов | кад–чу | И–би | |
| H0559 | H0413 | H1696 | | H0802 | H1697 | H0853 | H0113 | H8085 | H1961 | |

אַפּוֹ׃ וַיִּחַר עַבְדְּךָ לִי עָשָׂה הָאֵלֶּה כַּדִּבְרִים
гнев–његов и–разгњеви–се слуга–твој мени ми–учини ово овако
H0639 H2734 H5650 H0428 H1697

A kad gospodar njegovču reči žene svoje gde mu reče: To mi je učinio sluga tvoj, razgnevi se vrlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | מְקוֹם | הַסֹּהַר | בֵּית | אֶל־ | וַיִּתְּנֵהוּ | אֹתוֹ | יוֹסֵף | אֲדֹנֵי | וַיִּקַּח | 20 |
| где | место | тамнички | дом | у | и–стави–га | њега | Јосифов | господар | И–узе | |
| | H4725 | H5470 | | H0413 | H5414 | H0853 | H3130 | H0113 | H3947 | |

הַסֹּהַר׃ בְּבֵית שָׁם וַיְהִי־ אֲסוּרִים הַמֶּלֶךְ אֲסִירֵי( )אסורי[
тамничком у–дому тамо и–бијаше бијашу–затворени краљев сужшњи —
H5470 H8033 H1961 H0631 H4428 H0615 H0631

I gospodar Josifov uhvati ga, i baci ga u tamnicu, gde ležahu sužnji carski: i bi onde u tamnici.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֵי | חַנּוֹ | וַיִּתֵּן | חֶסֶד | אֵלָיו | וַיֵּט | יוֹסֵף | אֶת־ | יְהוָה | וַיְהִי | 21 |
| у–очима | му–милост | и–даде | милост | му | и–показа | Јосифом | са | Господ | Али–бијаше | |
| | H2580 | H5414 | | H0413 | H5186 | H3130 | H0854 | H3068 | H1961 | |

הַסֹּהַר׃ בֵּית־ שַׂר
тамничког дома заповедника
H5470 H8269

Ali Gospod beše s Josifom i raširi milost svoju nad njim i učini te omile tamničaru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲסִירִם | כָּל־ | אֵת | יוֹסֵף | בְּיַד־ | הַסֹּהַר | בֵּית־ | שַׂר | וַיִּתֵּן | 22 |
| сужање | све | — | Јосифову | у–руку | тамничког | дома | заповедник | И–даде | |
| H0615 | H3605 | H0853 | H3130 | H3027 | H5470 | | H8269 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | הוּא | שָׁם | עֹשִׂים | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֵת | הַסֹּהַר | בְּבֵית | אֲשֶׁר |
| је–био | он | тамо | се–чинило | што | све | и | тамничком | у–дому | који–бијаху |
| H1961 | H1931 | H8033 | | | H3605 | H0853 | H5470 | | |

עֹשֶׂה׃
који–чини

I poveri tamničar Josifu sve sužnje u tamnici, i šta je god trebalo onde činiti on uređivaše.

23 וְאֵין שָׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ
није заповедник дома тамничког гледао — ништа друго у-руци-његовој
H0369 H8269 H1004 H5470 H7200 H0853 H3605 H3972 H3027

בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃
зато-што Господ бијаше-с-њим и-што-год он чињаше Господ чињаше-успешним
H3068 H0854 H3068 H1931 H3068

ס
(одељак)

I tamničar ne nadgledaše ništa što beše u Josifovoj ruci, jer Gospod beše s njim; i šta god činjaše, Gospod vođaše u napredak.

## Chapter 40

1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃
И-би после тих догађаја згрешише пешарник краља мисирског и пекар господару-свом краљу мисирском
H1961 H0310 H1697 H0428 H2398 H4428 H4714 H0644 H0113 H4428 H4714

Posle toga dogodi se, te peharnik cara misirskog i hlebar skriviše gospodaru svom, caru misirskom.

2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים׃
И-разгњеви-се Фараон на два дворјанина-своја на старјешину пешарника и-на старјешину пекара
H7107 H6547 H5921 H8147 H5631 H5921 H8269 H4428 H5921 H8269 H0644

I Faraon se razgnevi na ta dva dvoranina, na starešinu nad peharnicima i na starešinu nad hlebarima;

3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף שָׁם אָסוּר׃
И-стави их под-стражу у-дом заповедника страже у тамнички место где Јосиф тамо бијаше-затворен
H5414 H0853 H4929 H1004 H8269 H2876 H0413 H5470 H4725 H0834 H3130 H8033 H0631

i baci ih u tamnicu u kući zapovednika stražarskog, gde Josif beše sužanj.

4 וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃
И-постави заповедник страже — Јосифа уз-њих и-служаше их и-бијаху дана под-стражом
H6485 H8269 H2876 H0853 H3130 H0854 H8334 H0853 H1961 H3117 H4929

A zapovednik stražarski odredi im Josifa da ih služi; i behu dugo u tamnici.

וַיַּחַלְמוּ֙ חֲל֣וֹם שְׁנֵיהֶ֔ם אִ֥ישׁ חֲלֹמ֖וֹ בְּלַ֣יְלָ֑ה אֶ֚חָד כְּפִתְר֣וֹן אִ֔ישׁ אֶ֖חָד בְּלַ֣יְלָ֑ה אִ֚ישׁ כְּפִתְר֣וֹן חֲלֹמ֔וֹ הָאֹפֶ֖ה וְהַמַּשְׁקֶ֑ה אֲשֶׁ֥ר לְמֶֽלֶךְ־מִצְרַ֖יִם אֲשֶׁ֥ר אֲסוּרִ֖ים בְּבֵ֥ית הַסֹּהַ֔ר׃ 5
И-уснише сан обојица сваки обојица сан-свој сваки једној у-ноћи сан-свој сан-свог по-тумачењу сваки пекар пешарник који мисирском краљу који-служаху у-дому бијаху-затворени тамничком

I usniše san obojica u jednu noć, svaki po značenju svog sna za sebe, i peharnik i hlebar cara misirskog, koji behu sužnji u tamnici.

וַיָּבֹ֤א אֲלֵיהֶם֙ יוֹסֵ֣ף בַּבֹּ֔קֶר וַיַּ֥רְא אֹתָ֖ם וְהִנָּ֥ם זֹעֲפִֽים׃ 6
И-дође к-њима Јосиф ујутру и-виде их а-гле бијаху-смркнути

I sutradan kad dođe Josif k njima, pogleda ih, a oni behu vrlo neveseli.

וַיִּשְׁאַ֣ל אֶת־סְרִיסֵ֣י פַרְעֹ֔ה אֲשֶׁ֥ר אִתּ֖וֹ בְּמִשְׁמַ֣ר בֵּ֣ית אֲדֹנָ֑יו לֵאמֹ֔ר מַדּ֛וּעַ פְּנֵיכֶ֥ם רָעִ֖ים הַיּֽוֹם׃ 7
И-упита — Фараонове који-бијаху с-њим под-стражом у-дому господара-његовог говорећи зашто-су лица-ваша тужна данас

Pa zapita dvorane Faraonove, koji behu sužnji s njim u kući gospodara njegovog, i reče: Što ste danas lica neveselog?

וַיֹּאמְר֣וּ אֵלֵהֶ֗ם חֲלוֹם֙ חָלַ֣מְנוּ וּפֹתֵ֖ר אֵ֣ין אֹת֑וֹ וַיֹּ֨אמֶר֙ יוֹסֵ֣ף אֲלֵהֶ֔ם הֲלֹא֙ לֵאלֹהִ֣ים פִּתְרֹנִ֔ים סַפְּרוּ־נָ֖א לִֽי׃ 8
А-они-рекоше му сан смо-сањали а-тумача нема за-њега А-Јосиф-рече им зар-не Богу-припадају тумачења испричајте молим мени

A oni mu rekoše: San usnismo obojica, a nema ko da nam kaže šta znače. A Josif im reče: Šta znače, nije li u Boga? Ali pripovedite mi.

וַיְסַפֵּ֤ר שַׂר־הַמַּשְׁקִים֙ אֶת־חֲלֹמ֔וֹ לְיוֹסֵ֖ף וַיֹּ֣אמֶר ל֑וֹ בַּחֲלוֹמִ֗י וְהִנֵּה־גֶ֙פֶן֙ לְפָנָֽי׃ 9
И-исприча старјешина пешарника сан-свој Јосифу и-рече му у-сну-мом и-гле чокот преда-мном

I starešina nad peharnicima pripovedi san svoj Josifu govoreći: Snih, a preda mnom čokot;

וּבַגֶּ֗פֶן שְׁלֹשָׁ֣ה שָׂרִגִ֔ים וְהִ֣יא כְפֹרַ֔חַת עָלְתָ֖ה נִצָּ֑הּ הִבְשִׁ֥ילוּ אַשְׁכְּלֹתֶ֖יהָ עֲנָבִֽים׃ 10
И-на-чокоту три лозе и-он као-да-процвета изникао-је цвет-његов сазрели-су гроздови-његови у-грожђе

i na čokotu behu tri loze, i napupi i procvate, i grožđe na njemu uzre;

11

כּוֹס
чашу
H0413

אֶל־
у
H0853

אֹתָם
га
H7818

וָאֶשְׂחַט
и-исцедих
H6025

הָעֲנָבִים
грожђе
H0853

אֶת־
—
H3947

וָאֶקַּח
и-узех
H3027

בְּיָדִי
у-руци-мојој
H6547

פַּרְעֹה
Фараонова

וְכוֹס
а-чаша

פַּרְעֹה׃
Фараонов
H6547

כַּף
длан
H3709

עַל־
на

הַכּוֹס
чашу

אֶת־
—
H0853

וָאֶתֵּן
и-дадох
H5414

פַּרְעֹה
Фараонову
H6547

a u ruci mi beše čaša Faraonova, te pobrah zrelo grožđe i iscedih ga u čašu Faraonovu, i dodadoh čašu Faraonu.

12

הֵם׃
су
H1992

יָמִים
дана
H3117

שְׁלֹשֶׁת
три
H7969

הַשָּׂרִגִים
лозе
H8299

שְׁלֹשֶׁת
три
H7969

פִּתְרֹנוֹ
тумачење-његово
H6623

זֶה
ово-је
H2088

יוֹסֵף
Јосиф
H3130

לוֹ
му

וַיֹּאמֶר
И-рече
H0559

A Josif mu reče: Ovo znači: tri su loze tri dana.

13

עַל־
на

וַהֲשִׁיבְךָ
и-вратиће-те
H7725

רֹאשֶׁךָ
главу-твоју

אֶת־
—
H0853

פַּרְעֹה
Фараон
H6547

יִשָּׂא
подићи-ће
H5375

יָמִים
дана
H3117

שְׁלֹשֶׁת
три
H7969

וּבְעוֹד
за
H5750

אֲשֶׁר
кад

הָרִאשׁוֹן
пређашњем
H7223

כַּמִּשְׁפָּט
по-обичају
H4941

בְּיָדוֹ
у-руку-његову
H3027

פַּרְעֹה
Фараонову
H6547

כּוֹס־
чашу

וְנָתַתָּ
и-даваћеш
H5414

כַּנֶּךָ
место-твоје
H3653

מַשְׁקֵהוּ׃
пешарник-његов

הָיִיתָ
си-био
H1961

Још три дана, и Faraon brojeći svoje dvorane uzeće i tebe, i opet te postaviti u predašnju službu, i opet ćeš mu dodavati čašu kao i pre dok si mu bio peharnik.

14

חֶסֶד
милост

עִמָּדִי
мени
H5978

נָא
молим
H4994

וְעָשִׂיתָ־
и-учини

לֶּךָ
добро

יִיטַב
ти-буде
H3190

כַּאֲשֶׁר
кад

אִתְּךָ
у-себи
H0854

וְזָכַרְתַּנִי
сети-ме-се
H2142

אִם־
—

כִּי
само

הַזֶּה׃
ове

הַבַּיִת
ове-куће

מִן־
из

וְהוֹצֵאתַנִי
и-изведи-ме
H3318

פַּרְעֹה
Фараоном
H6547

אֶל־
пред
H0413

וְהִזְכַּרְתַּנִי
и-помени-ме
H2142

Ali nemoj zaboraviti mene kad budeš u dobru, učini milost i pomeni za me Faraonu, i izvedi me iz ove kuće.

15

מְאוּמָה
ништа
H3972

עָשִׂיתִי
учинио
H6311

לֹא־
нисам
H3808

פֹּה
такође
H1571

וְגַם־
и-овде

הָעִבְרִים
јеврејске
H5680

מֵאֶרֶץ
из-земље
H0776

גֻּנֹּבְתִּי
бијах-украден
H1589

גְּנֹב
заиста
H1589

כִּי־
јер

בַּבּוֹר׃
у-јаму

אֹתִי
мене
H0853

שָׂמוּ
ставили

כִּי־
да-би-ме

Jer su me ukrali iz zemlje jevrejske, a ovde nisam ništa učinio da me bace u ovu jamu.

16

אַף־
и
H0637

יוֹסֵף
Јосифу
H3130

אֶל־
—
H0413

וַיֹּאמֶר
и-рече
H0559

פֶּתֶר
протумачио
H6622

טוֹב
добро

כִּי
да-је

הָאֹפִים
пекара
H0644

שַׂר־
старјешина
H8269

וַיַּרְא
И-виде
H7200

רֹאשִׁי׃
глави-мојој

עַל־
на

חֹרִי
белог-хлеба
H2751

סַלֵּי
корпе
H5536

שְׁלֹשָׁה
три
H7969

וְהִנֵּה
и-гле
H2009

בַּחֲלוֹמִי
у-сну-свом
H2472

אֲנִי
ја
H0589

A kad vide starešina nad hlebarima kako lepo kaza san, reče Josifu: i ja snih, a meni na glavi tri kotarice bele;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹכֶל | וְהָעוֹף | אֹפֶה | מַעֲשֵׂה | פַּרְעֹה | מַאֲכַל | מִכָּל | הָעֶלְיוֹן | וּבַסָּל | 17 |
| jeđaxy | и-птице | производа | пекарског | Фараоновог | јела | од-сваког | горњој | А-у-корпи | |
| H0398 | H5775 | H0644 | H4639 | H6547 | H3978 | H3605 | | H5536 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רֹאשִׁי׃ | מֵעַל | הַסָּל | מִן־ | אֹתָם |
| главе-моје | изнад | корпе | из | их |
| | | H5536 | | H0853 |

i u najgornjoj kotarici beše svakojakih kolača za Faraona, i ptice jeđahu iz kotarice na mojoj glavi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם׃ | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת | הַסַּלִּים | שְׁלֹשֶׁת | פִּתְרֹנֹו | זֶה | וַיֹּאמֶר | יוֹסֵף | וַיַּעַן | 18 |
| су | дана | три | корпе | три | тумачење-његово | ово-је | и-рече | Јосиф | И-одговори | |
| H1992 | H3117 | H7969 | H5536 | H7969 | H6623 | H2088 | H0559 | H3130 | | |

A Josif odgovori i reče: Ovo znači: tri kotarice tri su dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתְךָ | וְתָלָה | מֵעָלֶיךָ | רֹאשְׁךָ | אֶת־ | פַּרְעֹה | יִשָּׂא | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת | וּבְעוֹד | 19 |
| тебе | и-обесиће | са-тебе | главу-твоју | — | Фараон | подиђи-ће | дана | три | за | |
| H0853 | H8518 | | | H0853 | H6547 | H5375 | H3117 | H7969 | H5750 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלֶיךָ׃ | בְּשָׂרְךָ | אֶת־ | הָעוֹף | וְאָכַל | עֵץ | עַל־ |
| са-тебе | месо-твоје | — | птице | и-јешће | дрво | на |
| | H1320 | H0853 | H5775 | H0398 | H6086 | |

Још три дана, и Faraon brojeći dvorane svoje izbaciće te i obesiće te na vešala, i ptice će jesti s tebe meso.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל־ | מִשְׁתֶּה | וַיַּעַשׂ | פַּרְעֹה | אֶת־ | הֻלֶּדֶת | יוֹם | הַשְּׁלִישִׁי | בְּיוֹם | וַיְהִי | 20 |
| свим | гозбу | и-приреди | Фараоновог | — | рођења | на-дан | дана | трећег | И-би | |
| H3605 | H4960 | | H6547 | H0853 | H3205 | H3117 | H7992 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂר | רֹאשׁ | וְאֶת־ | הַמַּשְׁקִים | שַׂר | וְרֹאשׁ | אֶת־ | וַיִּשָּׂא | עֲבָדָיו |
| старјешини | главу | и | пешарника | старјешини | главу | — | и-подигну | слугама-својим |
| H8269 | | H0853 | | H8269 | | H0853 | H5375 | H5650 |

| | | |
|---|---|---|
| עֲבָדָיו׃ | בְּתוֹךְ | הָאֹפִים |
| слугама-својим | међу | пекара |
| H5650 | H8432 | H0644 |

I kad dođe treći dan, to beše dan u koji se rodio Faraon, i učini Faraon gozbu svim slugama svojim, i naiđe među slugama svojim na starešinu nad peharnicima i na starešinu nad hlebarima;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַכּוֹס | וַיִּתֵּן | מַשְׁקֶהוּ | עַל־ | הַמַּשְׁקִים | שַׂר | אֶת־ | וַיָּשֶׁב | 21 |
| на | чашу | и-даде | службу-његову | на | пешарника | старјешину | — | И-врати | |
| | | H5414 | | | | H8269 | H0853 | H7725 | |

| | |
|---|---|
| פַּרְעֹה׃ | כְּךָ |
| Фараонов | длан |
| H6547 | H3709 |

i povrati starešinu nad peharnicima u službu da dodaje čašu Faraonu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹסֵף׃ | לָהֶם | פָּתַר | כַּאֲשֶׁר | תָּלָה | הָאֹפִים | שַׂר | וְאֶת | 22 |
| Јосиф | њима | им-протумачи | као-што | обеси | пекара | старјешину | А | |
| H3130 | | H6622 | | H8518 | H0644 | H8269 | H0853 | |

a starešinu nad hlebarima obesi, kao što kaza Josif.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וַיִּשְׁכַּחֵהוּ׃ | יוֹסֵף | אֶת־ | הַמַּשְׁקִים | שַׂר־ | זָכַר | וְלֹא־ | 23 |
| (одељак) | него-га-заборави | Јосифа | — | пешарника | старјешина | сети-се | Али-не | |
| | H7911 | H3130 | H0853 | | H8269 | H2142 | H3808 | |

I starešina nad peharnicima ne opomenu se Josifa, nego ga zaboravi.

## Chapter 41

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | מִקֵּץ | שְׁנָתַיִם | יָמִים | וּפַרְעֹה | חֹלֵם | וְהִנֵּה | עֹמֵד | עַל־ | הַיְאֹר׃ | 1 |
| И-би | после | две-пуне | године | и-Фараон | усни | и-гле | стојаше | крај | реке | |
| H1961 | H7093 | H8141 | H3117 | H6547 | | H2009 | H5975 | | H2975 | |

A posle dve godine dana usni Faraon, a on stoji na jednoj reci.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּשָׂר | וּבְרִיאֹת | מַרְאֶה | יְפֹת | פָּרוֹת | שֶׁבַע | עֹלֹת | הַיְאֹר | מִן־ | וְהִנֵּה | 2 |
| месом | и-дебелих | на-изглед | лепих | крава | седам | излазе | реке | из | и-гле | |
| H1320 | H1277 | H4758 | H3303 | H6510 | H7651 | H5927 | H2975 | | H2009 | |

| | |
|---|---|
| בָּאָחוּ׃ | וַתִּרְעֶינָה |
| по-трски | и-пасаше |
| H0260 | |

I gle, iz reke izađe sedam krava lepih i debelih, i stadoše pasti po obali.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְאֶה | רָעוֹת | הַיְאֹר | מִן־ | אַחֲרֵיהֶן | עֹלוֹת | אֲחֵרוֹת | פָּרוֹת | שֶׁבַע | וְהִנֵּה | 3 |
| на-изглед | ружних | реке | из | за-њима | излазе | других | крава | седам | и-гле | |
| H4758 | | H2975 | | | H5927 | H0312 | H6510 | H7651 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְאֹר׃ | שְׂפַת | עַל־ | הַפָּרוֹת | אֵצֶל | וַתַּעֲמֹדְנָה | בָּשָׂר | וְדַקּוֹת | |
| реке | обали | на | крава | поред | и-стадоше | месом | и-мршавих | |
| H2975 | H8193 | | H6510 | H0681 | H5976 | H1320 | H1851 | |

I gle, iza njih izađe iz reke sedam drugih krava, ružnih i mršavih, i stadoše pored onih krava na obali.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְפֹת | הַפָּרוֹת | שֶׁבַע | אֶת | הַבָּשָׂר | וְדַקֹּת | הַמַּרְאֶה | רָעוֹת | הַפָּרוֹת | וַתֹּאכַלְנָה | 4 |
| лепих | крава | седам | — | месом | и-мршаве | на-изглед | ружне | краве | И-појеоше | |
| H3303 | H6510 | H7651 | H0853 | H1320 | H1851 | H4758 | | H6510 | H0398 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה׃ | וַיִּיקַץ | וְהַבְּרִיאֹת | הַמַּרְאֶה |
| Фараон | и-пробуди-се | и-дебелих | на-изглед |
| H6547 | H3364 | H1277 | H4758 |

I ove krave ružne i mršave pojedoše onih sedam krava lepih i debelih. U tom se probudi Faraon.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִיאוֹת | אֶחָד | בְּקָנֶה | עֹלוֹת | שִׁבֳּלִים | שֶׁבַע | וְהִנֵּה | שֵׁנִית | וַיֵּחַלֹם | וַיִּישָׁן | 5 |
| крупних | стабљици | на-једној | излазе | класова | седам | и-гле | поново | и-усни | И-заспа | |
| H1277 | H0259 | H7070 | H5927 | | H7651 | H2009 | H8145 | | H3462 | |

| |
|---|
| וְטֹבוֹת׃ |
| и-добрих |

Pa opet zaspav usni drugom, a to sedam klasova izraste iz jednog stabla jedrih i lepih;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵיהֶן׃ | צְמִחוֹת | קָדִים | וּשְׁדוּפֹת | דַּקּוֹת | שִׁבֳּלִים | שֶׁבַע | וְהִנֵּה | 6 |
| за-њима | израстају | источним-ветром | и-исушених | танких | класова | седам | и-гле | |
| | H6779 | H6921 | H7710 | H1851 | | H7651 | H2009 | |

a iza njih isklija sedam klasova malih i šturih;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּיקַץ | וְהַמְלֵאוֹת | הַבְּרִיאוֹת | הַשִּׁבֳּלִים | שֶׁבַע | אֶת | הַדַּקּוֹת | הַשִּׁבֳּלִים | וַתִּבְלַעְנָה | 7 |
| и-пробуди-се | и-пуних | крупних | класова | седам | — | танки | класови | И-прогуташе | |
| H3364 | H4392 | H1277 | | H7651 | H0853 | H1851 | | H1104 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חֲלוֹם׃ | וְהִנֵּה | פַּרְעֹה | |
| то-бијаше-сан | и-гле | Фараон | |
| H2472 | H2009 | H6547 | |

pa ovi klasovi mali pojedoše onih sedam velikih i jedrih. U tom se probudi Faraon i vide da je san.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַרְטֻמֵּי | כָּל־ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | וַיִּשְׁלַח | רוּחוֹ | וַתִּפָּעֶם | בַּבֹּקֶר | וַיְהִי | 8 |
| врачаре | све | — | и–позва | и–посла | дух–његов | и–узнемири–се | ујутру | И–би | |
| H2748 | H3605 | H0853 | H7121 | H7971 | H7307 | H6470 | H1242 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין־ | חֲלֹמוֹ | אֶת־ | לָהֶם | פַּרְעֹה | וַיְסַפֵּר | חַכְמֵיהָ | כָּל־ | וְאֶת־ | מִצְרַיִם |
| али–нема | сан–свој | — | им | Фараон | и–исприча | мудраце–њене | све | и | мисирске |
| H0369 | H2472 | H0853 | | H6547 | | H2450 | H3605 | H0853 | H4714 |

| | | |
|---|---|---|
| לְפַרְעֹה׃ | אוֹתָם | פּוֹתֵר |
| Фараону | њега | никога–да–протумачи |
| H6547 | H0853 | H6622 |

I kad bi ujutru, on se zabrinu u duhu, i poslavši sazva sve gatare misirske i sve mudrace, i pripovedi im šta je snio; ali niko ne može kazati Faraonu šta znači.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | חֲטָאַי | אֶת־ | לֵאמֹר | פַּרְעֹה | אֶת־ | הַמַּשְׁקִים | שַׂר | וַיְדַבֵּר | 9 |
| ја | грехе–своје | — | говорећи | Фараону | — | пешарника | старјешина | И–проговори | |
| H0589 | H2399 | H0853 | H0559 | H6547 | H0854 | | H8269 | H1696 | |

| | |
|---|---|
| הַיּוֹם׃ | מַזְכִּיר |
| данас | сећам |
| H3117 | H2142 |

Tada progovori starešina nad peharnicima Faraonu i reče: Danas se opomenuh greha svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | בְּמִשְׁמַר | אֹתִי | וַיִּתֵּן | עֲבָדָיו | עַל־ | קָצַף | פַּרְעֹה | 10 |
| у–дом | под–стражу | мене | и–стави | слуге–своје | на | се–разгневио | Фараон | |
| | H4929 | H0853 | H5414 | H5650 | | H7107 | H6547 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹפִים׃ | שַׂר | וְאֶת | אֹתִי | הַטַּבָּחִים | שַׂר | |
| пекара | старјешину | и | мене | страже | заповедника | |
| H0644 | H8269 | H0853 | H0853 | H2876 | H8269 | |

Kad se Faraon rasrdi na sluge svoje i baci u tamnicu u kući zapovednika stražarskog mene i starešinu nad hlebarima,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָלָמְנוּ׃ | חֲלוֹמוֹ | כְּפִתְרוֹן | אִישׁ | וָהוּא | אֲנִי | אֶחָד | בְּלַיְלָה | חֲלוֹם | וַנַּחַלְמָה | 11 |
| сањасмо | сна–свог | по–тумачењу | сваки | и–он | ја | једној | у–ноћи | сан | И–уснисмо | |
| | H2472 | H6623 | H0376 | H1931 | H0589 | H0259 | H3915 | H2472 | | |

usnismo jednu noć ja i on, svaki za sebe po značenju sna svog usnismo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַנְּסַפֶּר־ | הַטַּבָּחִים | לְשַׂר | עֶבֶד | עִבְרִי | נַעַר | אִתָּנוּ | וְשָׁם | 12 |
| му | и–испричасмо | страже | заповедника | слуга | јеврејски | младић | с–нама | И–тамо | |
| | | H2876 | H8269 | H5650 | H5680 | H5288 | H0854 | H8033 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּתָר׃ | כַּחֲלֹמוֹ | אִישׁ | חֲלֹמֹתֵינוּ | אֶת־ | לָנוּ | וַיִּפְתָּר־ | |
| протумачи | према–сну–његовом | сваком | снове–наше | — | нам | и–протумачи | |
| H6622 | H2472 | H0376 | H2472 | H0853 | | H6622 | |

A onde beše s nama momče Jevrejče, sluga zapovednika stražarskog, i mi mu pripovedismo sne, a on nam kaza šta čiji san znači.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הֵשִׁיב | אֹתִי | הָיָה | כֵּן | לָנוּ | פָּתַר־ | כַּאֲשֶׁר | וַיְהִי | 13 |
| на | вратише | мене | се–и–збило | тако | нама | нам–протумачи | како | И–би | |
| | H7725 | H0853 | H1961 | | | H6622 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| תָּלָה׃ | וְאֹתוֹ | כַּנִּי |
| обесише | а–њега | место–моје |
| H8518 | H0853 | H3653 |

I zbi se kako nam kaza: mene povrati Faraon u službu, a onog obesi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְמַהֵר | הַבּוֹר | מִן־ | וַיְרִיצֻהוּ | יוֹסֵף | אֶת־ | וַיִּקְרָא | פַּרְעֹה | וַיִּשְׁלַח | | 14 |
| и-обрија-се | јаме | из | и-брзо-га-изведоше | Јосифа | — | и-позва | Фараон | И-посла | | |
| H1548 | | | H7323 | H3130 | H0853 | H7121 | H6547 | H7971 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה׃ | אֶל־ | וַיָּבֹא | שְׂמָלֹתָיו | וַיְחַלֵּף | |
| Фараона | пред | и-дође | хаљине-своје | и-преобуче | |
| H6547 | H0413 | H0935 | H8071 | H2498 | |

Tada Faraon posla po Josifa, i brže ga izvedoše iz tamnice, a on se obrija i preobuče se, te izađе pred Faraona.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | אֹתוֹ | אֵין | וּפֹתֵר | חָלַמְתִּי | חֲלוֹם | יוֹסֵף | אֶל־ | פַּרְעֹה | וַיֹּאמֶר | 15 |
| а-ја | за-њега | нема | а-тумача | сам-сањао | сан | Јосифу | — | Фараон | И-рече | |
| H0589 | H0853 | H0369 | H6622 | | H2472 | H3130 | H0413 | H6547 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | לִפְתֹּר | חֲלוֹם | תִּשְׁמַע | לֵאמֹר | עָלֶיךָ | שָׁמַעְתִּי |
| га | и-протумачиш | сан | да-чујеш | да-говоре | за-тебе | сам-чуо |
| H0853 | H6622 | H2472 | H8085 | H0559 | | H8085 |

A Faraon reče Josifu: Usnih san, pa mi niko ne ume da kaže šta znači; a za tebe čujem da umeš kazivati sne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלוֹם | אֶת־ | יַעֲנֶה | אֱלֹהִים | בִּלְעָדָי | לֵאמֹר | פַּרְעֹה | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיַּעַן | 16 |
| мир | за | ће-одговорити | Бог | не-ја | говорећи | Фараону | — | Јосиф | И-одговори | |
| H7965 | H0853 | | H0430 | H1107 | H0559 | H6547 | H0853 | H3130 | | |

| | |
|---|---|
| פַּרְעֹה׃ | |
| Фараонов | |
| H6547 | |

A Josif odgovori Faraonu i reče: To nije u mojoj vlasti, Bog će javiti dobro Faraonu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְאֹר׃ | שִׂפַּת | עַל־ | עֹמֵד | הִנֵּנִי | בַּחֲלֹמִי | יוֹסֵף | אֶל־ | פַּרְעֹה | וַיְדַבֵּר | 17 |
| реке | обали | на | стојим | гле | у-сну-мом | Јосифу | — | Фараон | И-рече | |
| H2975 | H8193 | | H5975 | H2009 | H2472 | H3130 | H0413 | H6547 | H1696 | |

I reče Faraon Josifu: Usnih, a ja stojim kraj reke na obali.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּרְעֶינָה | תֹּאַר | וִיפַת | בָּשָׂר | בְּרִיאוֹת | פָּרוֹת | שֶׁבַע | עֹלֹת | הַיְאֹר | מִן־ | וְהִנֵּה | 18 |
| и-пасаше | стасом | и-лепих | месом | дебелих | крава | седам | излазе | реке | из | и-гле | |
| | H8389 | H3303 | H1320 | H1277 | H6510 | H7651 | H5927 | H2975 | | H2009 | |

| | |
|---|---|
| בָּאָחוּ׃ | |
| по-трски | |
| H0260 | |

I gle, iz reke izađе sedam krava debelih i lepih, te stadoše pasti po obali.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד | תֹּאַר | וְרָעוֹת | דַּלּוֹת | אַחֲרֵיהֶן | עֹלוֹת | אֲחֵרוֹת | פָּרוֹת | שֶׁבַע־ | וְהִנֵּה | 19 |
| веома | стасом | и-ружних | слабих | за-њима | излазе | других | крава | седам | и-гле | |
| H3966 | H8389 | | | | H5927 | H0312 | H6510 | H7651 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרֹעַ׃ | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | בְּכָל־ | כָּהֵנָּה | רָאֵיתִי | לֹא־ | בָּשָׂר | וְרַקּוֹת |
| по-ружноћи | мисирској | земљи | у-целој | таквих | видео | нисам | месом | и-кошчатих |
| H7455 | H4714 | H0776 | H3605 | H2007 | H7200 | H3808 | H1320 | H7534 |

I gle, iza njih izađе sedam drugih krava rđavih, i vrlo ružnih i mršavih, kakvih nisam video u celoj zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּרִיאֹת׃ | הָרִאשֹׁנוֹת | הַפָּרוֹת | שֶׁבַע | אֵת | וְהָרָעוֹת | הָרַקּוֹת | הַפָּרוֹת | וַתֹּאכַלְנָה | | 20 |
| дебелих | првих | крава | седам | — | и-ружне | мршаве | краве | И-појеdоше | | |
| H1277 | H7223 | H6510 | H7651 | H0853 | | H7534 | H6510 | H0398 | | |

I ove krave mršave i ružne pojedoše onih sedam debelih,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִרְבֶּנָּה | אֶל־ | בָּאוּ | כִּי־ | נוֹדַע | וְלֹא | קִרְבֶּנָּה | אֶל־ | וַתָּבֹאנָה | 21 |
| утробу-њихову | у | су-ушле | да | примети | али-се-не | утробу-њихову | у | И-уђоше | |
| H7130 | H0413 | H0935 | | H3045 | H3808 | H7130 | H0413 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּיקָץ׃ | בַּתְּחִלָּה | כַּאֲשֶׁר | רַע | וּמַרְאֵיהֶן |
| и-пробудих-се | у-почетку | као | бијаше-ружан | и-изглед-им |
| H3364 | H8462 | | | H4758 |

i kad im biše u trbuhu, ne poznavaše se da su im u trbuhu, nego opet behu onako ružne kao pre. U tom se probudih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכֹּעַר | אֶחָד | בְּקָנֶה | עֹלֶת | שִׁבֳּלִים | שֶׁבַע | וְהִנֵּה | בַּחֲלֹמִי | וָאֵרָא | 22 |
| пуних | стабљици | на-једној | излазе | класова | седам | и-гле | у-сну-свом | И-видех | |
| H4392 | H0259 | H7070 | H5927 | | H7651 | H2009 | H2472 | H7200 | |

| |
|---|
| וְטֹבוֹת׃ |
| и-добрих |

Pa opet usnih, a to sedam klasova izraste iz jednog stabla jedrih i lepih;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵיהֶם׃ | צְמָחוֹת | קְדִים | שְׁדֻפוֹת | דַּקּוֹת | צְנֻמוֹת | שִׁבֳּלִים | שֶׁבַע | וְהִנֵּה | 23 |
| за-њима | израстају | источним-ветром | исушених | танких | увелих | класова | седам | и-гле | |
| | H6779 | H6921 | H7710 | H1851 | H6798 | | H7651 | H2009 | |

a iza njih isklija sedam malih, tankih i šturih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַרְטֻמִּים | אֶל־ | וָאֹמַר | הַטֹּבוֹת | הַשִּׁבֳּלִים | שֶׁבַע | אֶת | הַדַּקּוֹת | הַשִּׁבֳּלִים | וַתִּבְלַעְנָה | 24 |
| врачарима | — | И-рекох | добрих | класова | седам | — | танки | класови | И-прогуташе | |
| H2748 | H0413 | H0559 | | | H7651 | H0853 | H1851 | | H1104 | |

| | | |
|---|---|---|
| לִי׃ | מַגִּיד | וְאֵין |
| значење | ми-не-рече | али-нико |
| | H5046 | H0369 |

I ovi tanki klasovi proždreše onih sedam lepih. I ovo pripovedih gatarima, ali mi ni jedan ne zna kazati šta znači.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | אֲשֶׁר | אֵת | הִוא | אֶחָד | פַּרְעֹה | חֲלוֹם | פַּרְעֹה | אֶל־ | יוֹסֵף | וַיֹּאמֶר | 25 |
| Бог | што | — | је | једно | Фараонов | сан | Фараону | — | Јосиф | И-рече | |
| H0430 | | H0853 | H1931 | H0259 | H6547 | H2472 | H6547 | H0413 | H3130 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְפַרְעֹה׃ | הִגִּיד | עֹשֶׂה |
| Фараону | објавио-је | чини |
| H6547 | H5046 | |

A Josif reče Faraonu: Oba su sna Faraonova jednaka; Bog javlja Faraonu šta je naumio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִים | שֶׁבַע | הַטֹּבֹת | הַשִּׁבֳּלִים | וְשֶׁבַע | הֵנָּה | שְׁנֵי | שֶׁבַע | הַטֹּבֹת | פָּרֹת | שֶׁבַע | 26 |
| година | седам | добрих | класова | и-седам | су | година | седам | добрих | крава | седам | |
| H8141 | H7651 | | | H7651 | H2007 | H8141 | H7651 | | H6510 | H7651 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הִוא׃ | אֶחָד | חֲלוֹם | הֵנָּה |
| је | један | сан | су |
| H1931 | H0259 | H2472 | H2007 |

Sedam lepih krava jesu sedam godina, i sedam lepih klasova jesu sedam godina; oba su sna jednaka.

27 וְשֶׁבַע הָֽרָקֹ֣ות הָֽפָרֹ֗ות שֶׁ֚בַע שָׁנִ֣ים הֵ֔נָּה וְהָֽרָעֹ֥ת הָֽרֵקֹ֖ות הָֽעֹלֹ֑ת אַחֲרֵיהֶ֣ן שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים הֵֽנָּה׃

А-седам крава мршавих и ружних, које-излазе за-њима седам година су;

וְשֶׁבַע הַֽשִּׁבֳּלִ֣ים הָֽרֵקֹ֗ות הַֽשְּׁדֻפֹ֙ות הַֽקָּדִ֔ים יִֽהְיוּ֙ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים יִהְיֽוּ׃ רָעָֽב׃

и-седам класова празних исушених источним-ветром биће седам година глади.

A sedam krava mršavih i ružnih, što izađoše iza onih, jesu sedam godina; i sedam klasova sitnih i šturih biće sedam godina gladnih.

28 הַדָּבָ֕ר אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתִּי אֶל־פַּרְעֹ֑ה אֲשֶׁ֥ר הָֽאֱלֹהִ֖ים עֹשֶׂ֥ה הֶרְאָ֖ה אֶת־פַּרְעֹֽה׃

То-је што оно сам-рекао — Фараону, што Бог чини показао-је — Фараону.

To je što rekoh Faraonu: Bog kaže Faraonu šta je naumio.

29 הִנֵּ֣ה שֶׁ֤בַע שָׁנִים֙ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים בָּאֹ֖ות וְהָיָ֥ה שָׂבָ֛ע גָּד֖וֹל בְּכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

ево седам година седам долазе година изобиља великог у-целој мисирској земљи.

Evo doći će sedam godina vrlo rodnih svoj zemlji misirskoj.

30 וְקָ֣מוּ שֶׁ֤בַע שְׁנֵי֙ רָעָ֔ב אַחֲרֵיהֶ֑ן וְנִשְׁכַּ֣ח כָּל־הַשָּׂבָ֗ע בְּאֶ֙רֶץ֙ מִצְרַ֔יִם וְכִלְּתָ֥ה הָרָעָ֖ב אֶת־הָאָֽרֶץ׃

И-настаће седам година глади после-њих, и-заборавиће-се све изобиље у-земљи мисирској, и-уништиће глад — ту-земљу.

A iza njih nastaće sedam gladnih godina, gde će se zaboraviti sve obilje u zemlji misirskoj, jer će glad satrti zemlju,

31 וְלֹֽא־יִוָּדַ֥ע הַשָּׂבָ֖ע בָּאָ֑רֶץ מִפְּנֵ֣י הָרָעָ֔ב הַהִ֥וא אַחֲרֵי־כֵ֖ן כִּֽי־כָבֵ֥ד הֽוּא׃ מְאֹֽד׃

И-неће се-познати обиље у-земљи због глади оне после-тога јер тешка биће веома.

te se neće znati to obilje u zemlji od gladi potonje, jer će biti vrlo velika.

32 וְעַל־הִשָּׁנֹ֤ות הַֽחֲלוֹם֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה פַּֽעֲמָ֖יִם כִּֽי־נָכֹ֣ון הַדָּבָ֑ר מֵעִם֙ הָֽאֱלֹהִ֔ים וּמְמַהֵ֥ר הָֽאֱלֹהִ֖ים לַֽעֲשֹׂתֹֽו׃

А-што-се поновио сан — фараону двапут, то-значи-да је-утврђено то, од Бога и-жури да-то-учини Бог.

A što je dva puta uzastopce Faraon snio, to je zato što je zacelo Bog tako naumio, i na skoro će to učiniti Bog.

33

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | יֵרֶא | פַּרְעֹה | אִישׁ | נָבוֹן | וְחָכָם | וִישִׁיתֵהוּ | עַל־ |
| А-сада | нека-потражи | Фараон | човека | разумног | и-мудрог | и-нека-га-постави | над |
| H6258 | H7200 | H6547 | H0376 | H0995 | H2450 | H7896 | |

| | |
|---|---|
| אֶרֶץ | מִצְרָיִם׃ |
| земљом | мисирском |
| H0776 | H4714 |

Nego sada neka potraži Faraon čoveka mudrog i razumnog, pa neka ga postavi nad zemljom misirskom.

34

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחִמֵּשׁ | הָאָרֶץ | עַל־ | פְּקִדִים | וְיַפְקֵד | פַּרְעֹה | יַעֲשֶׂה | |
| и-нека-узима-петину | земљом | над | надзорнике | и-нека-постави | Фараон | Нека-учини | |
| H2567 | H0776 | | H6496 | | H6547 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁבָע׃ | שְׁנֵי | בְּשֶׁבַע | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | אֶת־ | |
| изобиља | година | током-седам | мисирске | земље | од | |
| H7647 | H8141 | H7651 | H4714 | H0776 | H0853 | |

I neka gleda Faraon da postavi starešine po zemlji, i pokupi petinu po zemlji misirskoj za sedam rodnih godina;

35

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | הַבָּאֹת | הַטֹּבֹת | הַשָּׁנִים | אֹכֶל | כָּל־ | אֶת־ | וְיִקְבְּצוּ |
| ових | које-долазе | добрих | ових-година | храну | сву | — | И-нека-скупљају |
| H0428 | H0935 | | H8141 | H0400 | H3605 | H0853 | H6908 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁמְרוּ׃ | בָּעָרִים | אֹכֶל | פַּרְעֹה | יַד־ | תַּחַת | בָּר | וְיִצְבְּרוּ־ |
| и-нека-чувају | по-градовима | храну | Фараонову | руку | под | жито | и-нека-нагомилају |
| H8104 | | H0400 | H6547 | H3027 | H8478 | | H6651 |

neka skupljaju od svakog žita za rodnih godina koje idu, i neka snesu pod ruku Faraonovu svakog žita u sve gradove, i neka čuvaju,

36

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶיןָ | אֲשֶׁר | הָרָעָב | שְׁנֵי | לְשֶׂבַע | לָאָרֶץ | לְפִקָּדוֹן | הָאֹכֶל | וְהָיָה |
| ће-дођи | које | глади | година | за-седам | за-земљу | као-залиха | храна | И-нека-буде |
| H1961 | | H7458 | H8141 | H7651 | H0776 | H6487 | H0400 | H1961 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּרָעָב׃ | הָאָרֶץ | תִּכָּרֵת | וְלֹא־ | מִצְרָיִם | בְּאֶרֶץ |
| од-глади | земља | пропадне | да-не | мисирској | у-земљи |
| H7458 | H0776 | H3772 | H3808 | H4714 | H0776 |

da se nađe hrane zemlji za sedam godina gladnih, kad nastanu, da ne propadne zemlja od gladi.

37

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדָיו׃ | כָּל־ | וּבְעֵינֵי | פַּרְעֹה | בְּעֵינֵי | הַדָּבָר | וַיִּיטַב | |
| слугу-његових | свих | и-у-очима | Фараоновим | у-очима | то | И-би-добро | |
| H5650 | H3605 | | H6547 | | H1697 | H3190 | |

I ovo se učini dobro Faraonu i svim slugama njegovim.

38

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחַ | אֲשֶׁר | אִישׁ | כָּזֶה | הֲנִמְצָא | עֲבָדָיו | אֶל־ | פַּרְעֹה | וַיֹּאמֶר |
| дух | у-коме | човека | таквог | зар-ћемо-наћи | слугама-својим | — | Фараон | И-рече |
| H7307 | | H0376 | H2088 | H4672 | H5650 | H0413 | H6547 | H0559 |

| | |
|---|---|
| בּוֹ׃ | אֱלֹהִים |
| пребива | Божји |
| | H0430 |

I reče Faraon slugama svojim: Možemo li naći čoveka kakav je ovaj, u kome bi duh bio Božji?

39

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת | כָּל־ | אֶת־ | אוֹתְךָ | אֱלֹהִים | הוֹדִיעַ | אַחֲרֵי | יוֹסֵף | אֶל־ | פַּרְעֹה | וַיֹּאמֶר |
| ово | све | — | теби | Бог | ти-је-објавио | пошто | Јосифу | — | Фараон | И-рече |
| H2063 | H3605 | H0853 | H0853 | H0430 | H3045 | | H3130 | H0413 | H6547 | H0559 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כָּמוֹךָ׃ | וְחָכָם | נָבוֹן | אֵין־ |
| од-тебе | ни-мудријег | разумнијег | нема |
| H3644 | H2450 | H0995 | H0369 |

Pa reče Faraon Josifu: Kad je tebi javio Bog sve ovo, nema nikoga tako mudrog i razumnog kao što si ti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | יִשַּׁק | פִּיךָ | וְעַל־ | בֵּיתִי | עַל־ | תִּהְיֶה | אַתָּה | 40 |
| сав | ће-се-покоравати | речи-твојој | и-по | домом-мојим | над | ћеш-бити | ти | |
| H3605 | | H6310 | | | | H1961 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִמְּךָ׃ | אֶגְדָּל | הַכִּסֵּא | רַק | עַמִּי |
| од-тебе | ћу-бити-већи | престолом | само | народ-мој |
| | H1431 | H3678 | H7535 | |

Ti ćeš biti nad domom mojim, i sav će ti narod moj usta ljubiti; samo ću ovim prestolom biti veći od tebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | כָּל־ | עַל | אֹתְךָ׃ | נָתַתִּי | רְאֵה | יוֹסֵף | אֶל־ | פַּרְעֹה | וַיֹּאמֶר | 41 |
| земљом | целом | над | те | постављам | ево | Јосифу | — | Фараон | И-рече | |
| H0776 | H3605 | | H0853 | H5414 | H7200 | H3130 | H0413 | H6547 | H0559 | |

| |
|---|
| מִצְרָיִם׃ |
| мисирском |
| H4714 |

И још рече Faraon Josifu: Evo, postavljam te nad svom zemljom misirskom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָד | עַל־ | אֹתָה | וַיִּתֵּן | יָדוֹ | מֵעַל | טַבַּעְתּוֹ | אֶת־ | פַּרְעֹה | וַיָּסַר | 42 |
| руку | на | га | и-стави | руке-своје | са | прстен-свој | — | Фараон | И-скиде | |
| H3027 | | H0853 | H5414 | H3027 | | H2885 | H0853 | H6547 | H5493 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַוָּארוֹ׃ | עַל־ | הַזָּהָב | רְבִד | וַיָּשֶׂם | שֵׁשׁ | בִּגְדֵי־ | אֹתוֹ | וַיַּלְבֵּשׁ | יוֹסֵף |
| врат-његов | на | златни | ланац | и-стави | од-лана | у-хаљине | га | и-обуче | Јосифову |
| | H2091 | H7242 | | | | | H0853 | H3847 | H3130 |

I skide Faraon prsten s ruke svoje i metnu ga Josifu na ruku, i obuče ga u haljine od tankog platna, i obesi mu zlatnu verižicu o vratu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו | וַיִּקְרְאוּ | לוֹ | אֲשֶׁר־ | הַמִּשְׁנֶה | בְּמִרְכֶּבֶת | אֹתוֹ | וַיַּרְכֶּב | 43 |
| пред-њим | и-повикаше | имађаше | која | друга-по-реду | на-кола | њега | И-посади-га | |
| H6440 | H7121 | | | H4932 | H4818 | H0853 | H7392 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | כָּל־ | עַל | אֹתוֹ | וְנָתוֹן | אַבְרֵךְ | |
| мисирском | земљом | целом | над | га | и-поставише | на-колена | |
| H4714 | H0776 | H3605 | | H0853 | H5414 | H0086 | |

и posadi ga na kola koja behu druga za njegovim, i zapovedi da pred njim viču: Klanjajte se! I da ga je postavio nad svom zemljom misirskom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אִישׁ | יָרִים | לְאׇ־ | וּבִלְעָדֶיךָ | פַּרְעֹה | אֲנִי | יוֹסֵף | אֶל־ | פַּרְעֹה | וַיֹּאמֶר | 44 |
| — | нико | подиђи | неће | и-без-тебе | Фараон | ја-сам | Јосифу | — | Фараон | И-рече | |
| H0853 | H0376 | | H3808 | H1107 | H6547 | H0589 | H3130 | H0413 | H6547 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | בְּכָל־ | רַגְלוֹ | וְאֶת־ | יָדוֹ | |
| мисирској | земљи | у-целој | ногу-својој | ни | руку-својој | |
| H4714 | H0776 | H3605 | H7272 | H0853 | H3027 | |

И још рече Faraon Josifu: Ja sam Faraon, ali bez tebe neće niko maći ruke svoje ni noge svoje u svoj zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּת־ | אָסְנַת | אֶת־ | לוֹ | וַיִּתֵּן־ | פַּעְנֵחַ־נְעָפְנַת | יוֹסֵף | שֵׁם־ | פַּרְעֹה | וַיִּקְרָא | 45 |
| кћер | Асенету | — | му | и-даде | Сафенат-Панеах | Јосифу | име | Фараон | И-назва | |
| H1323 | H0621 | H0853 | | H5414 | H6847 | H3130 | H8034 | H6547 | H7121 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | עַל־ | יוֹסֵף | וַיֵּצֵא | לְאִשָּׁה | אֹן | כֹּהֵן | פֶּרַע־פְּטִי |
| мисирску | земљу | на | Јосиф | И-изађе | за-жену | Онског | свештеника | Поти-Фере |
| H4714 | H0776 | | H3130 | H3318 | H0802 | H0204 | H3548 | H6319 |

I dade Faraon Josifu ime Psontomfanih, i oženi ga Asenetom kćerju Potifere sveštenika onskog. I pođe Josif po zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם | מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה | לִפְנֵי | בְּעָמְדוֹ | שְׁנָה | שְׁלֹשִׁים | בֶּן־ | וְיוֹסֵף | 46 |
| мисирским | краљем | Фараоном | пред | кад-стаде | година | тридесет | бијаше | А-Јосифу | |
| H4714 | H4428 | H6547 | H6440 | H5975 | H8141 | H7970 | | H3130 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | בְּכָל־ | וַיַּעֲבֹר | פַּרְעֹה | מִלִּפְנֵי | יוֹסֵף | וַיֵּצֵא | |
| мисирској | земљи | по-целој | и-прође | Фараона | испред | Јосиф | И-изађе | |
| H4714 | H0776 | H3605 | | H6547 | H6440 | H3130 | H3318 | |

A beše Josifu trideset godina kad izađe pred Faraona cara misirskog. I otišavši od Faraona obiđe svu zemlju misirsku.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְקֻמְצִים׃ | הַשָּׂבַע | שְׁנֵי | בְּשֶׁבַע | הָאָרֶץ | וַתַּעַשׂ | 47 |
| у-нарамцима | изобиља | година | током-седам | земља | И-рађаше | |
| H7062 | H7647 | H8141 | H7651 | H0776 | | |

I za sedam rodnih godina rodi zemlja svašta izobila.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | הָיוּ | אֲשֶׁר | שָׁנִים | שֶׂבַע | וַאֹכֶל | כָּל־ | אֶת־ | וַיִּקְבֹּץ | 48 |
| мисирској | у-земљи | бијаху | које | година | седам | храну | сву | — | И-скупи | |
| H4714 | H0776 | H1961 | | H8141 | H7651 | H0400 | H3605 | H0853 | H6908 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָעִיר | שְׂדֵה־ | אָכֶל | בֶּעָרִים | אֹכֶל | וַיִּתֵּן־ |
| која-бијаху | око-града | са-поља | храну | по-градовима | храну | и-стављао-је |
| | | | H0400 | | H0400 | H5414 |

| | | |
|---|---|---|
| בְּתוֹכָהּ׃ | נָתַן | סְבִיבֹתֶיהָ |
| у-њему | стависо-је | у-околини-његовој |
| H8432 | H5414 | H5439 |

I stade Josif kupiti za tih sedam godina svakog žita što beše po zemlji misirskoj, i snositi žito u gradove; u svaki grad snošaše žito s njiva koje behu oko njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָדַל | כִּי־ | עַד | מְאֹד | הַרְבֵּה | הַיָּם | כְּחוֹל | בָּר | יוֹסֵף | וַיִּצְבֹּר | 49 |
| престао | није | док | веома | много | морског | као-песка | жито | Јосиф | И-нагомила | |
| H2308 | | H5704 | H3966 | | H3220 | H2344 | | H3130 | H6651 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִסְפָּר׃ | אֵין | כִּי־ | לִסְפֹּר |
| броја | не-бијаше | јер | да-броји |
| H4557 | H0369 | | |

Tako nakupi Josif žita vrlo mnogo koliko je peska morskog, tako da ga presta meriti, jer mu ne beše broja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָלְדָה־ | אֲשֶׁר | הָרָעָב | שְׁנַת | תָּבוֹא | בְּטֶרֶם | בָּנִים | שְׁנֵי | יֻלַּד | וּלְיוֹסֵף | 50 |
| му-роди | које | глади | година | дође | пре-него-што | сина | два | се-родише | А-Јосифу | |
| H3205 | | H7458 | H8141 | H0935 | H2962 | | H8147 | H3205 | H3130 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אוֹן׃ | כֹּהֵן | פֶּרַעפּוֹטִי | בַּת־ | אָסְנַת | לוֹ |
| Онског | свештеника | Поти-Фере | кћер | Асенета | њему |
| H0204 | H3548 | H6319 | H1323 | H0621 | |

I dokle još ne nasta gladna godina, rodiše se Josifu dva sina, koje mu rodi Aseneta kći Potifere sveštenika onskog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | נַשֵּׁנִי | כִּי־ | מְנַשֶּׁה | הַבְּכוֹר | שֵׁם | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיִּקְרָא | 51 |
| Бог | учини-ме-да-заборавим | јер | Манасија | првенчево | име | — | Јосиф | И-назва | |
| H0430 | H5382 | | H4519 | H1060 | H8034 | H0853 | H3130 | H7121 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִי׃ | בֵּית | כָּל־ | וְאֵת | עֲמָלִי | כָּל־ | אֶת־ | |
| оца-мог | дом | сав | и | труд-мој | сав | — | |
| H0001 | | H3605 | H0853 | H5999 | H3605 | H0853 | |

I prvencu nadede Josif ime Manasija, govoreći: Jer mi Bog dade da zaboravim svu muku svoju i sav dom oca svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | אֱלֹהִים | הִפְרַנִי | כִּי־ | אֶפְרַיִם | קָרָא | הַשֵּׁנִי | שֵׁם | וְאֶת | 52 |
| у-земљи | Бог | учини-ме-плодним | јер | Јефрем | назва | другом | име | А | |
| H0776 | H0430 | H6509 | | H0669 | H7121 | H8145 | H8034 | H0853 | |

| |
|---|
| עָנְיִי׃ |
| страдања-мог |
| H6040 |

A drugom nadede ime Jefrem, govoreći: Јер mi Bog dade da rastem u zemlji nevolje svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ | הָיָה | אֲשֶׁר | הַשָּׂבָע | שְׁנֵי | שֶׂבַע | וַתִּכְלֶינָה | 53 |
| мисирској | у-земљи | бијаху | које | изобиља | година | седам | И-завршише-се | |
| H4714 | H0776 | H1961 | | H7647 | H8141 | H7651 | H3615 | |

Ali prođe sedam godina rodnih u zemlji misirskoj;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָב | וַיְהִי | יוֹסֵף | אָמַר | כַּאֲשֶׁר | לָבוֹא | הָרָעָב | שְׁנֵי | שֶׂבַע | וַתְּחִלֶּינָה | 54 |
| глад | и-наста | Јосиф | рече | као-што | да-долазе | глади | година | седам | И-почеше | |
| H7458 | H1961 | H3130 | H0559 | | H0935 | H7458 | H8141 | H7651 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָחֶם׃ | הָיָה | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | וּבְכָל־ | הָאֲרָצוֹת | בְּכָל־ | |
| хлеба | бијаше | мисирској | земљи | али-у-целој | земљама | у-свим | |
| H3899 | H1961 | H4714 | H0776 | H3605 | H0776 | H3605 | |

i nasta sedam godina gladnih, kao što je Josif napred kazao. I beše glad po svim zemljama, a po svoj zemlji misirskoj beše hleba.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | לַלָּחֶם | פַּרְעֹה | אֶל־ | הָעָם | וַיִּצְעַק | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | כָּל־ | וַתִּרְעַב | 55 |
| И-рече | за-хлеб | Фараону | к | народ | и-завашпи | мисирска | земља | сва | И-огладне | |
| H0559 | H3899 | H6547 | H0413 | | H6817 | H4714 | H0776 | H3605 | H7456 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשׂוּ׃ | לָכֶם | יֹאמַר | אֲשֶׁר־ | יוֹסֵף | אֶל־ | לְכוּ | מִצְרַיִם | לְכָל־ | פַּרְעֹה |
| чините | вама | вам-каже | што-год | Јосифу | к | идите | Мисирцима | свим | Фараон |
| | | H0559 | | H3130 | H0413 | H3212 | H4713 | H3605 | H6547 |

Ali najposle nasta glad i po svoj zemlji misirskoj, i narod povika k Faraonu za hleb; a Faraon reče svima Misircima: Idite k Josifu, pa šta vam on kaže ono činite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת־ | יוֹסֵף | וַיִּפְתַּח | הָאָרֶץ | פְּנֵי | כָּל־ | עַל | הָיָה | וְהָרָעָב | 56 |
| складишта | сва | — | Јосиф | и-отвори | земље | лицу | целом | по | бијаше | И-глад | |
| | H3605 | H0853 | H3130 | | H0776 | H6440 | H3605 | | H1961 | H7458 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ | הָרָעָב | וַיֶּחֱזַק | לְמִצְרַיִם | וַיִּשְׁבֹּר | בָּהֶם |
| мисирској | у-земљи | глад | и-појача-се | Мисирцима | и-продаваше | у-њима |
| H4714 | H0776 | H7458 | H2388 | H4713 | H7666 | |

I kad glad beše po svoj zemlji, otvori Josif sve žitnice, i prodavaše Misircima. I glad posta vrlo velika u zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָזָק | כִּי־ | יוֹסֵף | אֶל־ | לִשְׁבֹּר | מִצְרַיְמָה | בָּאוּ | הָאָרֶץ | וְכָל־ | 57 |
| јака-бијаше | јер | Јосифа | од | да-купују | у-Мисир | долазаше | земаља | И-из-свих | |
| H2388 | | H3130 | H0413 | H7666 | H4714 | H0935 | H0776 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בְּכָל־ | הָרָעָב |
| земљи | у-целој | глад |
| H0776 | H3605 | H7458 |

I iz svih zemalja dolažahu u Misir k Josifu da kupuju; jer posta glad u svakoj zemlji.

## Chapter 42

1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו
И-виде Јаков да има жита у-Мисиру и-рече Јаков синовима-својим
H7200 H3290 H3426 H7668 H4714 H0559 H3290

לָמָּה תִתְרָאוּ׃
зашто се-гледате
H4100 H7200

A Jakov videći da ima žita u Misiru, reče sinovima svojim: Šta gledate jedan na drugog?

2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ
И-рече ево чуо-сам да има жита у-Мисиру сиђите тамо и-купите нам
H0559 H2009 H8085 H3426 H7668 H4714 H3381 H8033 H7666

וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃
да-живимо и-да-не помремо
H2421 H3808 H4191

I reče: Eto čujem da u Misiru ima žita; idite onamo te nam kupite otuda, da ostanemo živi i ne pomremo.

3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבָּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃
И-сиђоше браћа Јосифова десеторица да-купе жито из-Мисира
H3381 H0251 H3130 H6235 H7666 H1250 H4714

I desetorica braće Josifove otidoše da kupe žita u Misiru.

4 וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי
Али Венијамина брата Јосифовог не посла Јаков са браћом-његовом јер
H0853 H1144 H0251 H3130 H3808 H7971 H3290 H0854 H0251 H3588

אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃
рече да-му-се-не-би несрећа десила
H0559 H6435 H7122 H0611

A Venijamina brata Josifovog ne pusti otac s braćom govoreći: Da ga ne bi zadesilo kako zlo.

5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב
И-дођоше синови Израиљеви да-купују међу онима-који-долазе јер беше глад
H0935 H1121 H3478 H7666 H8432 H0935 H3588 H1961 H7458

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
у-земљи хананској
H0776 H3667

I dođoše sinovi Izrailjevi da kupe žita s ostalima koji dolažahu; jer beše glad u zemlji hananskoj.

6 וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם
А-Јосиф он беше-владалац над том-земљом он је-продавао народу свем
H3130 H1931 H7989 H5921 H0776 H1931 H7666 H3605

אַרְצָה׃ אַפַּיִם לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־יוֹסֵף אֲחֵי וַיָּבֹאוּ הָאָרֶץ
до-земље лицем му и-поклонише-се Јосифова браћа и-дођоше те-земље
H0776 H0639 H3130 H7812 H0251 H0935 H0776

A Josif upravljaše zemljom, i prodavaše žito svemu narodu po zemlji. I braća Josifova došavši pokloniše mu se licem do zemlje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם | וַיִּתְנַכֵּר | וַיַּכִּרֵם | אֶחָיו | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיַּרְא | | 7 |
| према–њима | али–се–понашао | и–препозна–их | браћу–своју | — | Јосиф | И–виде | | |
| H0413 | | | H0251 | H0853 | H3130 | H7200 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶרֶץ | וַיֹּאמְרוּ | בָּאתֶם | מֵאַיִן | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | קָשׁוֹת | אִתָּם | וַיְדַבֵּר |
| из–земље | А–они–рекоше | долазите | одакле | им | и–рече | оштро | им | и–говораше |
| H0776 | H0559 | H0935 | H0370 | H0413 | H0559 | H7186 | H0854 | H1696 |

| | | |
|---|---|---|
| אֹכֶל׃ | לִשְׁבָּר־ | כְּנָעַן |
| храну | да–купимо | хананске |
| H0400 | H7666 | |

A Josif ugledavši braću pozna ih; ali se učini da ih ne poznaje, i oštro im progovori i reče: Odakle ste došli? A oni rekoše: Iz zemlje hananske, da kupimo hrane.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִכִּרְהוּ׃ | לֹא | וְהֵם | אֶחָיו | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיַּכֵּר | 8 |
| препознаше–њега | не | али–они | браћу–своју | — | Јосиф | И–препозна | |
| | H3808 | H1992 | H0251 | H0853 | H3130 | | |

Josif dakle pozna braću svoju; ali oni njega ne poznaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרַגְּלִים | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | לָהֶם | חָלַם | אֲשֶׁר | הַחֲלֹמוֹת | אֶת | יוֹסֵף | וַיִּזְכֹּר | 9 |
| уходе | им | и–рече | о–њима | је–сањао | које | снова | — | Јосиф | И–сети–се | |
| H7270 | H0413 | H0559 | | | | H2472 | H0853 | H3130 | H2142 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּאתֶם׃ | הָאָרֶץ | עֶרְוַת | אֶת־ | לִרְאוֹת | אַתֶּם |
| дошли–сте | те–земље | слабости | — | да–видите | сте |
| H0935 | H0776 | H6172 | H0853 | H7200 | |

I opomenu se Josif snova koje je snio za njih; i reče im: Vi ste uhode; došli ste da vidite gde je zemlja slaba.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹכֶל׃ | לִשְׁבָּר־ | בָּאוּ | וַעֲבָדֶיךָ | אֲדֹנִי | לֹא | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | 10 |
| храну | да–купе | дошле–су | слуге–твоје | господару | не | му | А–они–рекоше | |
| H0400 | H7666 | H0935 | H5650 | H0113 | H3808 | H0413 | H0559 | |

A oni mu rekoše: Nismo, gospodaru; nego sluge tvoje dođoše da kupe hrane.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדֶיךָ | הָיוּ | לֹא־ | אֲנַחְנוּ | כֵּנִים | נָחְנוּ | אֶחָד | אִישׁ־ | בְּנֵי | כֻּלָּנוּ | 11 |
| слуге–твоје | биле | нису | ми | поштени | ми–смо | човека | једног | синови | сви–смо | |
| H5650 | H1961 | H3808 | H0587 | | H5168 | H0259 | H0376 | | H3605 | |

| |
|---|
| מְרַגְּלִים׃ |
| уходе |
| H7270 |

Svi smo sinovi jednog čoveka, pošteni ljudi, nikada nisu sluge tvoje bile uhode.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִרְאוֹת׃ | בָּאתֶם | הָאָרֶץ | עֶרְוַת | כִּי־ | לֹא | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | 12 |
| да–видите | дошли–сте | те–земље | слабости | него | не | им | А–он–рече | |
| H7200 | H0935 | H0776 | H6172 | | H3808 | H0413 | H0559 | |

A on im reče: Nije istina, nego ste došli da vidite gde je zemlja slaba.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | אִישׁ־ | בְּנֵי | אֲנַחְנוּ | וְאַחִים | עַבְדֶיךָ | עָשָׂר | שְׁנֵים | וַיֹּאמְרוּ | | 13 |
| човека | једног | синови | смо | браћа | слугу–твојих | — | дванаест | А–они–рекоше | | |
| H0259 | H0376 | | H0587 | H0251 | H5650 | H6240 | H8147 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵינֶנּוּ׃ | וְהָאֶחָד | הַיּוֹם | אָבִינוּ | אֶת־ | הַקָּטֹן | וְהִנֵּה | כְּנָעַן | בְּאֶרֶץ |
| више–нема | а–једног | данас | оцем–нашим | са | најмлађи–је | и–ево | хананској | у–земљи |
| H0369 | H0259 | H3117 | H0001 | H0854 | | H2009 | | H0776 |

A oni rekoše: Nas je bilo dvanaest braće, sluga tvojih, sinova jednog čoveka u zemlji hananskoj; i eno, najmlađi je danas kod oca našeg, a jednog nema više.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֲלֵהֶם | יוֹסֵף | הוּא | אֲשֶׁר | דִּבַּרְתִּי | אֲלֵכֶם | לֵאמֹר | מְרַגְּלִים | אַתֶּם׃ |
| И-рече | им | Јосиф | то-је | што | сам-вам-рекао | вама | говорећи | уходе | сте |
| H0559 | H0413 | H3130 | H1931 | | H1696 | H0413 | H0559 | H7270 | |

A Josif im reče: Kažem ja da ste vi uhode.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | כִּי | מִזֶּה | תֵּצְאוּ | אִם־ | פַּרְעֹה | חֵי | תִּבָּחֲנוּ | בְּזֹאת |
| — | осим | одавде | изаћи | нећете | Фараона | тако-ми | ћете-се-доказати | овим |
| | | H2088 | H3318 | | H6547 | | H0974 | H2063 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֵנָּה׃ | הַקָּטֹן | אֲחִיכֶם | בְּבוֹא |
| овамо | најмлађи | брат-ваш | кад-дође |
| H2008 | | H0251 | H0935 |

Nego hoću da se uverim ovako: tako živ bio Faraon, nećete izaći odavde dokle ne dođe ovamo najmlađi brat vaš.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵאָסְרוּ | וְאַתֶּם | אֲחִיכֶם | אֶת־ | וְיֻקַּח | אֶחָד | מִכֶּם | שִׁלְחוּ | |
| останите-затворени | а-ви | брата-вашег | — | и-нека-доведе | једног | од-вас | пошаљите | |
| H0631 | | H0251 | H0853 | H3947 | H0259 | | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | פַּרְעֹה | חֵי | לֹא | וְאִם־ | אִתְּכֶם | הָאֱמֶת | דִּבְרֵיכֶם | וְיִבָּחֲנוּ |
| заиста | Фараона | тако-ми | не | а-ако | уз-вас | истином | речи-ваше | и-нека-се-испитају |
| | H6547 | | H3808 | | H0854 | H0571 | H1697 | H0974 |

| | |
|---|---|
| אַתֶּם׃ | מְרַגְּלִים |
| сте | уходе |
| | H7270 |

Pošljite jednog između sebe neka dovede brata vašeg, a vi ćete ostati ovde u tamnici, pa ću videti je li istina šta govorite; inače ste uhode, tako živ bio Faraon.

17

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיֶּאֱסֹף | אֹתָם | אֶל־ | מִשְׁמָר | שְׁלֹשֶׁת | יָמִים׃ |
| И-затвори | их | у | стражу | три | дана |
| H0622 | H0853 | H0413 | H4929 | H7969 | H3117 |

I zatvori ih u tamnicu na tri dana.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | אֶת־ | וְחְיוּ | עֲשׂוּ | זֹאת | הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | יוֹסֵף | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר |
| Бога | — | и-живи-ћете | учините | ово | дана | трећег | Јосиф | им | И-рече |
| H0430 | H0853 | H2421 | | H2063 | H7992 | H3117 | H3130 | H0413 | H0559 |

| | |
|---|---|
| יָרֵא׃ | אֲנִי |
| се-бојим | ја |
| H3372 | H0589 |

A treći dan reče im Josif: Ako ste radi životu, ovo učinite, jer se ja Boga bojim:

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁמַרְכֶם | בְּבֵית | יֵאָסֵר | אֶחָד | אֲחִיכֶם | אַתֶּם | כֵּנִים | אִם־ |
| страже-ваше | у-дому | нека-остане-везан | један | брат-ваш | ви | сте-поштени | ако |
| H4929 | | H0631 | H0259 | H0251 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּתֵּיכֶם׃ | רַעֲבוֹן | שֶׁבֶר | הָבִיאוּ | לְכוּ | וְאַתֶּם |
| домова-ваших | за-глад | жито | однесите | идите | а-ви |
| | H7459 | H7668 | H0935 | H3212 | |

Ako ste pošteni ljudi, jedan brat između vas neka ostane u tamnici, a vi idite i odnesite žita koliko treba porodicama vašim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | דִבְרֵיכֶם | וְיֵאָמְנוּ | אֵלַי | תָּבִיאוּ | הַקָּטֹן | אֲחִיכֶם | וְאֶת־ | 20 |
| и–нећете | речи–ваше | и–биће–потврђене | к–мени | доведите | најмлађег | брата–вашег | А | |
| H3808 | H1697 | H0539 | H0413 | H0935 | | H0251 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| כֵּן׃ | וַיַּעֲשׂוּ־ | תָּמֻותוּ |
| тако | И–учинише | помрети |
| | | H4191 |

Pa onda dovedite k meni najmlađeg brata svog da se posvedoče reči vaše i da ne izginete. I oni učiniše tako.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אָחִינוּ | עַל־ | אֲנַחְנוּ | וַאֲשֵׁמִים | אֶבֶל | אָחִיו | אֶל־ | אִישׁ | וַיֹּאמְרוּ | 21 |
| јер | брата–нашег | за | ми | криви–смо | заиста | другом | — | један | И–рекоше | |
| | H0251 | | H0587 | H0818 | H0061 | H0251 | H0413 | H0376 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | שָׁמָעְנוּ | וְלֹא | אֵלֵינוּ | בְּהִתְחַנְּנוֹ | נַפְשׁוֹ | צָרַת | רָאִינוּ | |
| зато | послушали | и–нисмо | нас | кад–нас–је–молио | душе–његове | муку | смо–видели | |
| | H8085 | H3808 | H0413 | | H5315 | | H7200 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַצָּרָה | אֵלֵינוּ | בָּאָה | כֵּן |
| ова | невоља | на–нас | дође | заиста |
| H2063 | | H0413 | H0935 | |

I rekoše jedan drugom: Doista se ogrešismo o brata svog, jer videsmo muku duše njegove kad nam se moljaše, pa ga se oglušismo; zato dođe na nas ova muka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | לֵאמֹר | וְאֵלֵיכֶם | אָמַרְתִּי | הֲלוֹא | לֵאמֹר | אֹתָם | רְאוּבֵן | וַיַּעַן | 22 |
| не | говорећи | вама | говорио | зар–вам–нисам | говорећи | им | Рувим | И–одговори | |
| H0408 | H0559 | H0413 | H0559 | H3808 | H0559 | H0853 | H7205 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדְרָשׁ׃ | הִנֵּה | דָמוֹ | וְגַם־ | שְׁמַעְתֶּם | וְלֹא | בַיֶּלֶד | תֶּחֱטְאוּ |
| се–тражи | гле | крв–његова | и–ево | послушали | и–нисте | према–дечаку | грешите |
| H1875 | H2009 | H1818 | H1571 | H8085 | H3808 | H3206 | H2398 |

A Ruvim odgovori im govoreći: Nisam li vam govorio: Nemojte se grešiti o dete? Ali me ne poslušaste; i zato se evo traži od nas krv njegova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינֹתָם׃ | הַמֵּלִיץ | כִּי | יוֹסֵף | שֹׁמֵעַ | כִּי | יֵדְעוּ | לֹא | וְהֵם | 23 |
| бијаше–међу–њима | тумач | јер | Јосиф | разуме | да | знали | нису | А–они | |
| H0996 | H3887 | | H3130 | H8085 | | H3045 | H3808 | H1992 | |

A oni ne znahu da ih Josif razume, jer se s njim razgovarahu preko tumača.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאִתָּם | וַיִּקַּח | אֲלֵהֶם | וַיְדַבֵּר | אֲלֵהֶם | וַיָּשָׁב | וַיֵּבְךְּ | מֵעֲלֵיהֶם | וַיִּסֹּב | 24 |
| од–њих | и–узе | им | и–рече | к–њима | и–врати–се | и–заплака | од–њих | И–окрете–се | |
| H0854 | H3947 | H0413 | H1696 | H0413 | H7725 | H1058 | | H5437 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְעֵינֵיהֶם׃ | אֹתוֹ | וַיֶּאֱסֹר | שִׁמְעוֹן | אֶת־ |
| пред–очима–њиховим | га | и–веза | Симеона | — |
| | H0853 | H0631 | H8095 | H0853 |

A Josif okrete se od njih, i zaplaka se. Potom se opet okrete k njima, i progovori s njima, i uzevši između njih Simeuna veza ga pred njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּסְפֵּיהֶם | וּלְהָשִׁיב | בָּר | כְּלֵיהֶם | אֶת־ | וַיְמַלְאוּ | יוֹסֵף | וַיְצַו | | 25 |
| новац–њихов | и–да–врате | житом | вреће–њихове | — | и–напунише | Јосиф | И–заповеди | | |
| H3701 | H7725 | | H3627 | H0853 | H4390 | H3130 | H6680 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן׃ | לָהֶם | וַיַּעַשׂ | לַדָּרֶךְ | צֵדָה | לָהֶם | וְלָתֵת | שַׂקֵּיהֶם | אֶל־ | אִישׁ |
| тако | им | И–учини | за–пут | храну | им | и–да–им–дају | врећу–његову | у | сваком |
| | | | H1870 | H6720 | | H5414 | H8242 | H0413 | H0376 |

I zapovedi Josif da im naspu vreće žita, pa i novce šta je koji dao da metnu svakome u vreću, i da im dadu brašnjenice na put. I tako bi učinjeno.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׂאוּ | אֶת־ | שִׁבְרָם | עַל־ | חֲמֹרֵיהֶם | וַיֵּלְכוּ | מִשָּׁם׃ | 26 |
| И-натоварише | — | жито-своје | на | магарце-своје | и-одоше | оданде | |
| H5375 | H0853 | H7668 | | H2543 | H3212 | H8033 | |

I natovarivši žito svoje na magarce svoje otidoše.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְתַּח | הָאֶחָד | אֶת־ | שַׂקּוֹ | לָתֵת | מִסְפּוֹא | לַחֲמֹרוֹ | בַּמָּלוֹן | 27 |
| И-отвори | један | — | врећу-своју | да-да | стоку-храну | магарцу-свом | у-свратишту | |
| H5414 | H0259 | H0853 | H8242 | H5414 | H4554 | H2543 | H4411 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּרְא | אֶת־ | כַּסְפּוֹ | וְהִנֵּה־ | הוּא | בְּפִי | אַמְתַּחְתּוֹ׃ |
| и-виде | — | новац-свој | и-гле | он | на-врху | вреће-његове |
| H7200 | H0853 | H3701 | H2009 | H1931 | H6310 | H0572 |

A jedan od njih otvoriv svoju vreću da nahrani magarca svog u jednoj gostionici, vide novce svoje ozgo u vreći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֶל־ | אֶחָיו | הוּשַׁב | כַּסְפִּי | וְגַם | הִנֵּה | בְּאַמְתַּחְתִּי | וַיֵּצֵא | 28 |
| И-рече | — | браћи-својој | враћен-је | новац-мој | и-ево | гле | у-врећи-мојој | и-замре | |
| H0559 | H0413 | H0251 | H7725 | H3701 | H1571 | H2009 | H0572 | H3318 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֶּחֱרְדוּ | אִישׁ | אֶל־ | אָחִיו | לֵאמֹר | מַה־ | זֹּאת | עָשָׂה | אֱלֹהִים | לָבָם |
| и-задрхташе | један | — | пред-другим | говорећи | шта | је-ово | учинио | Бог | срце-им |
| H2729 | H0376 | H0413 | H0251 | H0559 | H4100 | H2063 | | H0430 | |

| | |
|---|---|
| לָנוּ׃ | |
| нама | |

I reče braći svojoj: Ja dobih natrag novce svoje, evo ih u mojoj vreći. I zadrhta srce u njima i uplašiše se govoreći jedan drugom: Šta nam to učini Bog?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֹאוּ | אֶל־ | יַעֲקֹב | אֲבִיהֶם | אַרְצָה | כְּנָעַן | וַיַּגִּידוּ | לוֹ | אֵת | כָּל־ | 29 |
| И-дођоше | к | Јакову | оцу-свом | у-земљу | хананску | и-испричаше | му | — | све | |
| H0935 | H0413 | H3290 | H0001 | H0776 | | H5046 | | H0853 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַקֹּרֹת | אֹתָם | לֵאמֹר׃ |
| што-им-се-десило | њима | говорећи |
| | H0853 | H0559 |

I došavši k Jakovu ocu svom u zemlju hanansku, pripovediše mu sve što im se dogodi, govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבֶר | הָאִישׁ | אֲדֹנֵי | הָאָרֶץ | אִתָּנוּ | קָשׁוֹת | וַיִּתֵּן | אֹתָנוּ | כְּמְרַגְּלִים | אֶת־ | 30 |
| говорио-је | човек | господар | те-земље | с-нама | оштро | и-сматрао | нас | за-уходе | — | |
| H1696 | H0376 | H0113 | H0776 | H0854 | H7186 | H5414 | H0853 | H7270 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | |
| те-земље | |
| H0776 | |

Oštro govoraše s nama čovek, koji zapoveda u onoj zemlji, i dočeka nas kao uhode.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַנֹּאמֶר | אֵלָיו | כֵּנִים | אֲנָחְנוּ | לֹא | הָיִינוּ | מְרַגְּלִים׃ |
| И-рекосмо | му | поштени | смо | нисмо | били | уходе |
| H0559 | H0413 | | H0587 | H3808 | H1961 | H7270 |

A kad mu rekosmo: Mi smo pošteni ljudi, nikad nismo bili uhode;

32 שְׁנֵים־ дванаест H8147 עָשָׂר — H6240 אֲנַחְנוּ нас H0587 אַחִים браће H0251 בְּנֵי синова H0001 אָבִינוּ оца–нашег H0001 הָאֶחָד једног H0259 אֵינֶנּוּ више–нема H0369 וְהַקָּטֹן а–најмлађи H6996 הַיּוֹם данас H3117
כְּנָעַן׃ хананској H3667 בְּאֶרֶץ у–земљи H0776 אָבִינוּ оцем–нашим H0001 אֶת־ је–са H0854

bilo nas je dvanaest braće, sinova oca našeg; jednog već nema, a najmlađi je danas kod oca našeg u zemlji hananskoj;

33 וַיֹּאמֶר И–рече H0559 אֵלֵינוּ нам H0413 הָאִישׁ човек H0376 אֲדֹנֵי господар H0113 הָאָרֶץ те–земље H0776 בְּזֹאת овим H2063 אֵדַע ћу–познати H3045 כִּי да H3588 כֵנִים сте–поштени H3651 אַתֶּם ви H0859
קְחוּ узмите H3947 בָּתֵּיכֶם домова–ваших H1004 רַעֲבוֹן храну–за–глад H7459 וְאֶת־ и H0853 אִתִּי код–мене H0854 הַנִּיחוּ оставите H3240 הָאֶחָד једног H0259 אֲחִיכֶם брата–вашег H0251
וָלֵכוּ׃ и–идите H3212

reče nam čovek, koji zapoveda u onoj zemlji: Ovako ću doznati jeste li pošteni ljudi: brata jednog između sebe ostavite kod mene, a šta vam treba za porodice vaše gladi radi, uzmite i idite.

34 וְהָבִיאוּ И–доведите H0935 אֶת־ — H0853 אֲחִיכֶם брата–вашег H0251 הַקָּטֹן најмлађег H6996 אֵלַי к–мени H0413 וְאֵדְעָה и–знаћу H3045 כִּי да H3588 לֹא нисте H3808 מְרַגְּלִים уходе H7270 אַתֶּם ви H0859
תִּסְחָרוּ׃ ћете–трговати H5503 הָאָרֶץ земљи H0776 וְאֶת־ и–по H0853 לָכֶם вам H3588 אֶתֵּן вратићу H5414 אֲחִיכֶם брата–вашег H0251 אֶת־ — H0853 אַתֶּם сте H0859 כֵנִים поштени H3651 כִּי него H3588

Posle dovedite k meni brata svog najmlađeg, da se uverim da niste uhode nego pošteni ljudi; brata ću vam vratiti, i moći ćete trgovati po ovoj zemlji.

35 וַיְהִי И–би H1961 בְּשַׁקָּם у–вређи–његовој H8242 אִישׁ сваком H0376 צְרוֹר־ сноп H6872 כַּסְפּוֹ новца–његовог H3701 מְרִיקִים празнили H7324 הֵם кад–су H1992 וְהִנֵּה־ и–гле H2009 שַׂקֵּיהֶם вреће–своје H8242
וַיִּרְאוּ׃ и–уплашише–се H3372 וַאֲבִיהֶם и–отац–њихов H0001 הֵמָּה они H1992 כַּסְפֵּיהֶם новца–свог H3701 צְרֹרוֹת снопове H6872 אֶת־ — H0853 וַיִּרְאוּ и–видеше H7200 בְּשַׂקָּם у–вређи–његовој H8242

A kad izručivahu vreće svoje, gle, svakome u vreći behu u zavežljaju novci njegovi; i videvši zavežljaje novaca svojih uplašiše se i oni i otac im.

36 וַיֹּאמֶר И–рече H0559 אֲלֵהֶם им H0413 יַעֲקֹב Јаков H3290 אֲבִיהֶם отац–њихов H0001 אֹתִי мене H0853 שְׁכַלְתֶּם лишисте–деце H7921 יוֹסֵף Јосифа H3130 אֵינֶנּוּ више–нема H0369 וְשִׁמְעוֹן и–Симеона H8095
כֻּלָּנָה׃ све–ово H3605 הָיוּ пада H1961 עָלַי на–мене H5921 תִּקָּחוּ хоћете–да–узмете H3947 בִנְיָמִן Венијамина H1144 וְאֶת־ и H0853 אֵינֶנּוּ више–нема H0369

I reče im Jakov otac njihov: Potrste mi decu; Josifa nema, Simeuna nema, pa hoćete i Venijamina da uzmete; sve se skupilo na me.

37 וַיֹּ֤אמֶר רְאוּבֵן֙ אֶל־אֲבִ֣יו לֵאמֹ֔ר אֶת־שְׁנֵ֥י בָנַ֖י תָּמִ֑ית אִם־לֹ֣א
И-рече Рувим — оцу-свом говорећи — два сина-моја убиј ако га-не
H0559 H7205 H0413 H0001 H0559 H8147 H1121 H4191 H0518 H3808

אֲשִׁיבֶ֥נּוּ אֵלֶ֖יךָ וַאֲנִ֣י יָדִ֑י עַל־ אֹתוֹ֙ תְּנָ֣ה אֲבִיאֶ֔נּוּ אֵלֶ֖יךָ׃
ћу-га-вратити теби и-ја руку-моју у га поверић теби доведем
H7725 H0413 H0589 H3027 H0413 H0853 H5414 H0413 H0935

A Ruvim progovori i reče ocu svom: Dva sina moja ubij, ako ti ga ne dovedem natrag; daj ga u moje ruke, i ja ću ti ga opet dovesti.

38 וַיֹּ֣אמֶר לֹֽא־ יֵרֵ֤ד בְּנִי֙ עִמָּכֶ֔ם כִּֽי־ אָחִ֥יו מֵ֖ת וְה֣וּא לְבַדּ֑וֹ נִשְׁאָ֗ר
А-он-рече неће сиђи син-мој с-вама јер брат-му је-мртав и-он сам је-остао
H0559 H3808 H3381 H1121 H5973 H3588 H0251 H4191 H1931 H0905 H7604

וְקָרָאתֶ֣ם בַּדֶּ֔רֶךְ אָס֖וֹן אֲשֶׁ֣ר תֵּלְכ֣וּ בָ֑הּ וְהוֹרַדְתֶּ֤ם אֶת־ שֵׂיבָתִי֙
и-ако-га-снађе несрећа којим на-путу поћете њим свуђи-ћете — седу-косу-моју
H7122 H0611 H0834 H1870 H3212 H1992 H3381 H0853 H7872

בְּיָג֖וֹן שְׁאֹ֥ולָה׃
у-тузи у-гроб
H3015 H7585

A on reče: Neće ići sin moj s vama, jer je brat njegov umro i on osta sam, pa ako bi ga zadesilo kako zlo na putu na koji ćete ići, svalili bi ste me stara s tugom u grob.

## Chapter 43

1 וְהָרָעָב֙ כָּבֵ֣ד בָּאָ֔רֶץ׃
А-глад бијаше-тешка у-земљи
H7458 H3515 H0776

Ali glad беше врло велика у онoj земљи.

2 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר כִּלּ֔וּ לֶאֱכֹ֕ל אֶת־ הַשֶּׁ֖בֶר אֲשֶׁ֣ר הֵבִ֑יאוּ מִמִּצְרַ֔יִם וַיֹּ֥אמֶר
И-би кад поједоше да-једу — жито које бијаше-донели из-Мисира и-рече
H1961 H3588 H3615 H0398 H0853 H7668 H0834 H0935 H4714 H0559

אֲבִיהֶ֖ם שֻׁב֣וּ שִׁבְרוּ־ לָ֑נוּ מְעַ֥ט אֹֽכֶל׃
отац-њихов им вратите-се и-купите нам мало хране
H0001 H0413 H7725 H7666 H0408 H4592 H0400

Pa kad pojedoše žito koje behu doneli iz Misira, reče im otac: Idite opet, i kupite nam malo hrane.

3 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוּדָ֔ה לֵאמֹ֥ר הָעֵ֣ד הָעֵ֤ד בָּנוּ֙ הָאִ֔ישׁ לֵאמֹ֖ר לֹֽא־
И-рече му Јуда говорећи озбиљно нас човек говореће неће
H0559 H0413 H3063 H0559 H5749 H5749 H0582 H0376 H0559 H3808

אִתְּכֶ֖ם אֲחִיכֶ֥ם בִּלְתִּ֛י פָּנַ֥י תִּרְא֖וּ׃
с-вама брата-вашег без лице-моје видети
H0854 H0251 H1115 H6440 H7200

A Juda mu progovori i reče: Tvrdo nam se zarekao onaj čovek govoreći: Nećete videti lice moje, ako ne bude s vama brat vaš.

4 אִם־ יֶשְׁךָ֣ מְשַׁלֵּ֣חַ אֶת־ אָחִ֣ינוּ אִתָּ֔נוּ נֵרְדָ֖ה וְנִשְׁבְּרָ֥ה לְךָ֖
ако хоћеш да-пошаљеш — брата-нашег с-нама сиђи-ћемо и-купићемо ти
H0518 H3426 H7971 H0853 H0251 H0251 H0854 H3381 H7666 H0859

אֹֽכֶל׃
хране
H0400

Ako ćeš pustiti s nama brata našeg, ići ćemo i kupićemo ti hrane.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֵלֵינוּ | אָמַר | הָאִישׁ | כִּי־ | נִרְדָּ | לֹא | מְשַׁלֵּחַ | אִינְךָ | וְאִם־ | 5 |
| неће | нама | нам-је-рекао | човек | јер | сићи | неће | да-пошаљеш | неће | али-ако | |
| H3808 | H0413 | H0559 | H0376 | | H3381 | H3808 | H7971 | H0369 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִתְּכֶם׃ | אֲחִיכֶם | בִּלְתִּי | פָּנַי | תִּרְאוּ |
| с-вама | брата-вашег | без | лице-моје | видети |
| H0854 | H0251 | H1115 | H6440 | H7200 |

Ako li nećeš pustiti, nećemo ići, jer nam je rekao onaj čovek: Nećete videti lice moje, ako ne bude s vama brat vaš.

| | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | הַעוֹד | לָאִישׁ | לְהַגִּיד | לִי | הֲרֵעֹתֶם | לָמָּה | יִשְׂרָאֵל | וַיֹּאמֶר | |
| имате | да-још | том-човеку | рекавши | мени | сте-ми-зло-учинили | зашто | Израиљ | И-рече | |
| | H5750 | H0376 | H5046 | | | H4100 | H3478 | H0559 | |

| |
|---|
| אָח׃ |
| брата |
| H0251 |

A Izrailj reče: Što mi to zlo učiniste i kazaste čoveku da imate još jednog brata?

| | | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַעוֹד | לֵאמֹר | וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ | לָנוּ | הָאִישׁ | שָׁאֹל־ | שָׁאוֹל | וַיֹּאמְרוּ | | | |
| је-ли-још | говорећи | и-о-роду-нашем | нас | човек | нас-је-питао | упорно | А-они-рекоше | | | |
| H5750 | H0559 | H4138 | | H0376 | H7592 | H7592 | H0559 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדִּבְּרִים | פִּי | עַל־ | לוֹ | וַנַּגֶּד־ | אָח | לָכֶם | הֲיֵשׁ | חַי | אֲבִיכֶם |
| тих | суштини | према | му | и-одговорисмо | брата | ви | имате-ли | жив | отац-ваш |
| H1697 | H6310 | | | H5046 | H0251 | | H3426 | | H0001 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחִיכֶם׃ | אֶת־ | הוֹרִידוּ | יֹאמַר | כִּי | נֵדַע | הֲיָרוֹעַ | הָאֱלֶה |
| брата-вашег | — | доведите | ће-рећи | да | знати | зар-смо-могли | речи |
| H0251 | H0853 | H3381 | H0559 | | H3045 | H3045 | H0428 |

A oni rekoše: Čovek je potanko raspitivao za nas i za rod naš govoreći: Je li vam jošte živ otac? Imate li još braće? A mi mu odgovorismo kako nas pitaše. Jesmo li mogli kako znati da će kazati: Dovedite brata svog?

| | | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָקוּמָה | אִתִּי | הַנַּעַר | שִׁלְחָה | אָבִיו | יִשְׂרָאֵל | אֶל־ | יְהוּדָה | וַיֹּאמֶר | | |
| и-устанимо | са-мном | дечака | пошаљи | оцу-свом | Израиљу | — | Јуда | И-рече | | |
| | H0854 | H5288 | H7971 | H0001 | H3478 | H0413 | H3063 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טַפֵּנוּ׃ | גַּם־ | אַתָּה | גַּם־ | אֲנַחְנוּ | גַּם־ | נָמוּת | וְלֹא | וְנִחְיֶה | וְנֵלֵכָה |
| деца-наша | и | ти | и | ми | и | помремо | и-да-не | да-живимо | и-пођимо |
| H2945 | H1571 | | H1571 | H0587 | H1571 | H4191 | H3808 | H2421 | H3212 |

I reče Juda Izrailju ocu svom: Pusti dete sa mnom, pa ćemo se podignuti i otići, da ostanemo živi i ne pomremo i mi i ti i naša deca.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | הֲבִיאֹתִיו | לֹא | אִם־ | תְּבַקְּשֶׁנּוּ | מִיָּדִי | אֶעֱרְבֶנּוּ | אָנֹכִי | | |
| теби | доведем | га-не | ако | тражи-га | из-руке-моје | ћу-јамчити-за-њега | ја | | |
| H0413 | H0935 | H3808 | | H1245 | H3027 | H6148 | H0595 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים׃ | כָּל־ | לְךָ | וְחָטָאתִי | לְפָנֶיךָ | וְהַצַּגְתִּיו |
| дана | свих | теби | бићу-ти-крив | пред-тебе | и-не-ставим-га |
| H3117 | H3605 | | H2398 | H6440 | H3322 |

Ja ti se jamčim za nj, iz moje ga ruke išti; ako ti ga ne dovedem natrag i preda te ne stavim, da sam ti kriv do veka.

| | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּעֲמָיִם׃ | זֶה | שָׁבְנוּ | עַתָּה | כִּי־ | הִתְמַהְמָהְנוּ | לוּלֵא | כִּי | |
| двапут | ово | вратили | већ-бисмо-се | заиста | задржавали | да-се-нисмо | јер | |
| H6471 | H2088 | H7725 | H6258 | | H4102 | H3884 | | |

Da nismo toliko oklevali, do sada bismo se dva puta vratili.

11 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ יִשְׂרָאֵ֣ל אֲבִיהֶ֔ם אִם־ כֵּ֖ן אֵפוֹא֙ זֹ֣את עֲשׂ֔וּ קְח֥וּ
И-рече им Израиљ отац-њихов ако је-тако онда ово учините узмите
H0559 H0413 H0001 H0518 H0645 H2063 H6213 H3947

וּמְעַ֣ט מְעַ֔ט צְרִ֖י בִּכְלֵיכֶ֑ם וְהוֹרִ֤ידוּ לָאִישׁ֙ מִנְחָ֔ה מְעַ֣ט
и-мало балзама мало дар том-човеку и-однесите у-посуде-своје земље од-плодова
H4592 H6875 H4592 H4503 H0376 H3381 H3627 H0776 H2173

וּשְׁקֵדִ֖ים׃ בָּטְנִ֥ים וָלֹ֛ט נְכֹא֥ת דְּבַ֖שׁ
и-бадема пистаћа и-смирне миродија меда
H8247 H0992 H3910 H5219 H1706

Onda reče Izrailj otac njihov: Kad je tako, učinite ovo: uzmite šta najlepše ima u ovoj zemlji u svoje vreće, i ponesite čoveku onom dar: malo tamjana i malo meda, mirisavog korenja i smirne, urme i badema.

12 וְכֶ֣סֶף מִשְׁנֶ֗ה קְח֤וּ בְיֶדְכֶם֙ וְאֶת־ הַכֶּ֣סֶף הַמּוּשָׁ֔ב בְּפִ֖י אַמְתְּחֹתֵיכֶ֑ם
И-новца двоструко узмите у-руке-своје и новац враћени на-врху врећа-ваших
H3701 H4932 H3701 H3027 H0853 H3701 H7725 H6310 H0572

אוּלַ֖י מִשְׁגָּ֣ה הִ֑וא׃ בְּיֶדְכֶ֖ם תָּשִׁ֥יבוּ
можда је-грешка то у-рукама-својим вратите
H0194 H4870 H1931 H3027 H7725

A novaca ponesite dvojinom, i uzmite novce što behu ozgo u vrećama vašim i odnesite natrag, može biti da je pogreška.

13 וְאֶת־ אֲחִיכֶם֙ קָח֔וּ וְקוּמוּ֙ שׁ֣וּבוּ אֶל־ הָאִ֑ישׁ׃
И брата-вашег узмите и-устаните и-вратите-се к том-човеку
H0853 H0251 H3947 H0853 H7725 H0413 H0376

I uzmite brata svog, pa ustanite i idite opet k onom čoveku.

14 וְאֵ֣ל שַׁדַּ֗י יִתֵּ֨ן לָכֶ֤ם רַחֲמִים֙ לִפְנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְשִׁלַּ֥ח לָכֶ֖ם
И-Бог Свемогући нека-вам-да милост пред тим-човеком и-нека-вам-пуст вама
H0410 H7706 H5414 H7356 H6440 H0376 H7971 H0853

אֶת־ אֲחִיכֶ֖ם וְאֶת־ בִּנְיָמִ֑ין וַאֲנִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר שָׁכֻ֔לְתִּי׃
— брата-вашег и Венијамина а-ја ако сам-лишен-деце
H0853 H0251 H0853 H1144 H0589 H0834 H7921

שָׁכֻ֔לְתִּי׃
лишен-сам-деце
H7921

A Bog Svemogući da vam da da nađete milost u onog čoveka, da vam pusti brata vašeg drugog i Venijamina; ako li ostanem bez dece, nek ostanem bez dece.

15 וַיִּקְח֤וּ הָאֲנָשִׁים֙ הַמִּנְחָ֣ה הַזֹּ֔את וּמִשְׁנֶה־ כֶ֖סֶף בְּיָדָ֑ם וְאֶת־
И-узеше ти-људи дар тај и-двоструко новца у-руке-своје и
H3947 H0376 H4503 H2063 H4932 H3701 H3027 H0853

וַיָּקֻ֣מוּ וַיֵּרְד֣וּ מִצְרַ֔יִם וַיַּעַמְד֖וּ לִפְנֵ֥י יוֹסֵֽף׃ בִּנְיָמִ֔ן
и-усташе и-сиђоше у-Мисир и-стадоше пред Јосифом Венијамина
H3381 H4714 H5975 H6440 H3130 H1144

Tada uzevši dare i novaca dvojinom, uzevši i Venijamina, podigoše se i otidoše u Misir, i izađoše pred Josifa.

16 וַיַּ֣רְא יוֹסֵף֮ אִתָּם֒ אֶת־בִּנְיָמִין֙ וַיֹּ֣אמֶר לַאֲשֶׁ֣ר
И-виде Јосиф с-њима — Венијамина и-рече ономе
H7200 H3130 H0854 H0853 H1144 H0559

עַל־ בֵּיתוֹ֮ הָבֵא֒ הָאֲנָשִׁים֙ אֶת־ וְטִבַּ֣ח וְהָכֵ֔ן כִּ֥י
који-бијаше-над уведи домом-његовим ове-људе — и-закољи стоку и-припреми јер
H0559 H0935 H0376 H0853 H2873 H2874

בְּצָהֳרָיִם׃ הָאֲנָשִׁים֙ יֹאכְל֣וּ אִתִּ֔י
у-подне ови-људи ће-јести са-мном
H0376 H0398 H0854

A Josif kad vide s njima Venijamina, reče čoveku koji upravljaše kućom njegovom: Odvedi ove ljude u kuću, pa nakolji mesa i zgotovi, jer će u podne sa mnom jesti ovi ljudi.

17 וַיַּ֣עַשׂ הָאִ֔ישׁ כַּאֲשֶׁ֥ר אָמַ֖ר יוֹסֵ֑ף וַיָּבֵ֥א הָאִ֛ישׁ אֶת־ הָאֲנָשִׁ֖ים בֵּ֥יתָה יוֹסֵֽף׃
И-учини човек како рече Јосиф и-уведе човек — те-људе у-дом Јосифов
H0376 H0559 H3130 H0935 H0376 H0853 H0376 H3130

I učini čovek kako Josif reče, i uvede ljude u kuću Josifovu.

18 וַיִּירְא֣וּ הָאֲנָשִׁ֗ים כִּ֤י הוּבְא֙וּ֙ בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף וַיֹּ֣אמְר֔וּ עַל־ דְּבַ֥ר
И-уплашише-се ти-људи што бијаху-уведени у-дом Јосифов и-рекоше због новца
H3372 H0376 H0935 H3130 H0559 H1697

הַכֶּ֣סֶף הַשָּׁ֗ב בְּאַמְתַּחֹתֵ֤ינוּ֙ בַּתְּחִלָּ֔ה אֲנַ֖חְנוּ מְוּבָאִ֑ים לְהִתְגֹּלֵ֤ל עָלֵ֙ינוּ֙
новца враћеног у-врећама-нашим пре ми смо-доведени да-се-обори на-нас
H3701 H7725 H0572 H8462 H0587 H0935 H1556 H5921

וְאֶת־ חֲמֹרֵֽינוּ׃ לַעֲבָדִ֔ים אֹתָ֖נוּ וְלָקַ֣חַת וְלִהְתְנַפֵּ֥ל עָלֵ֛ינוּ
и магарце-наше и за-робове нас и-да-нас-узме и-да-нападне на-нас
H2543 H0853 H5650 H0853 H3947 H5307 H5921

A oni se bojahu kad ih čovek vođaše u kuću Josifovu, i rekoše: Za novce koji pre behu metnuti u vreće naše vodi nas, dokle smisli kako će nas okriviti, da nas zarobi i uzme naše magarce.

19 וַיִּגְּשׁ֣וּ אֶל־ הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר עַל־ בֵּית֙ יוֹסֵ֔ף וַיְדַבְּר֥וּ אֵלָ֖יו
И-пристушпише к човеку који-бијаше над домом Јосифовим и-говорише му
H5066 H0413 H0376 H0834 H5921 H1004 H3130 H1696 H0413

פֶּ֖תַח הַבָּֽיִת׃
на-вратима куће
H6607 H1004

Pa pristupivši k čoveku koji upravljaše kućom Josifovom, progovoriše mu na vratima kućnim,

20 וַיֹּ֣אמְר֔וּ בִּ֥י אֲדֹנִ֖י יָרֹ֣ד יָרַ֑דְנוּ בַּתְּחִלָּ֔ה לִשְׁבָּר־ אֹֽכֶל׃
и-рекоше молим-те господару заиста сишли-смо пре да-купимо храну
H0559 H0994 H0113 H3381 H3381 H8462 H7666 H0400

i rekoše: Čuj, gospodaru; došli smo bili i pre, i kupismo hrane;

21 וַיְהִ֗י כִּֽי־ בָאנוּ֙ אֶל־ הַמָּלוֹן֒ וַנִּפְתְּחָ֣ה אֶת־ אַמְתְּחֹתֵ֔ינוּ וְהִנֵּ֥ה
И-би кад смо-дошли у свратиште и-отворишмо — вреће-наше и-гле
H1961 H0834 H0935 H0413 H4411 H6605 H0853 H0572 H2009

אִ֣ישׁ בְּפִ֣י אַמְתַּחְתּ֗וֹ אֹתָ֔ם כַּסְפֵּ֖נוּ בְּמִשְׁקְלֽוֹ וְנָשֵׁ֥ב אֹת֖וֹ כֶּ֥סֶף־
сваког на-врху вреће-његове новац-наш по-тежини-својој и-вратисмо га новац
H0376 H6310 H0572 H3701 H4948 H7725 H0853 H3701

בְּיָדֵֽנוּ׃
у-рукама-нашим
H3027

pa kad dođosmo u jednu gostionicu i otvorismo vreće, a to novci svakog nas behu ozgo u vreći njegovoj, novci naši na meru; i evo smo ih doneli natrag;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי־ | יָדַעְנוּ | לֹא | אֹכֶל | לִשְׁבָּר־ | בְּיָדֵנוּ | הוֹרֶדְנוּ | אַחֵר | וְכֶסֶף | 22 |
| ко–је | знамо | не | храну | да–купимо | у–рукама–нашим | донесосмо | новац | И–други | |
| H4310 | H3045 | H3808 | H0400 | H7666 | H3027 | H3381 | H0312 | H3701 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ | כַּסְפֵּנוּ | שָׂם |
| у–вреће–наше | новац–наш | ставио |
| H0572 | H3701 | |

a druge smo novce doneli da kupimo hrane; ne znamo ko nam metnu novce naše u vreće.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַטְמוֹן | לָכֶם | נָתַן | אֲבִיכֶם | וֵאלֹהֵי | אֱלֹהֵיכֶם | תִּירְאוּ | אַל־ | לָכֶם | שָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | 23 |
| благо | вама | дао–је | оца–вашег | и–Бог | Бог–ваш | бојте–се | не | вама | мир | А–он–рече | |
| H4301 | | H5414 | H0001 | H0430 | H0430 | H3372 | H0408 | | H7965 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְעוֹן׃ | אֶת־ | אֲלֵהֶם | וַיּוֹצֵא | אֵלָי | בָּא | כַּסְפְּכֶם | בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם |
| Симеона | — | к–њима | И–изведе | к–мени | дошао–је | новац–ваш | у–врећама–вашим |
| H8095 | H0853 | H0413 | H3318 | H0413 | H0935 | H3701 | H0572 |

A on im reče: Budite mirni, ne bojte se; Bog vaš i Bog oca vašeg metnuo je blago u vreće vaše; novci su vaši bili u mene. I izvede im Simeuna.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלֵיהֶם | וַיִּרְחֲצוּ | מַיִם | וַיִּתֵּן־ | יוֹסֵף | בֵּיתָה | הָאֲנָשִׁים | אֶת־ | הָאִישׁ | וַיָּבֵא | 24 |
| ноге–своје | и–опраху | воде | и–даде–им | Јосифов | у–дом | те–људе | — | човек | И–уведе | |
| H7272 | H7364 | H4325 | H5414 | H3130 | | H0376 | H0853 | H0376 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַחֲמֹרֵיהֶם׃ | מִסְפּוֹא | וַיִּתֵּן |
| магарцима–њиховим | храну | и–даде |
| H2543 | H4554 | H5414 |

I uvede ih čovek u kuću Josifovu, i donese im vode te opraše noge, i magarcima njihovim položi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | שָׁמְעוּ | כִּי | בָּצָּהֳרָיִם | יוֹסֵף | בֹּוא | עַד־ | הַמִּנְחָה | אֶת־ | וַיָּכִינוּ | 25 |
| да | су–чули | јер | у–подне | Јосифовог | доласка | до | дар | — | И–припремили | |
| | H8085 | | | H3130 | H0935 | H5704 | H4503 | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לֶחֶם׃ | יֹאכְלוּ | שָׁם |
| хлеб | ће–јести | тамо |
| H3899 | H0398 | H8033 |

I pripraviše dar čekajući dokle dođe Josif u podne, jer čuše da će oni onde jesti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָם | אֲשֶׁר־ | הַמִּנְחָה | אֶת־ | לוֹ | וַיָּבִיאוּ | הַבַּיְתָה | יוֹסֵף | וַיָּבֹא | 26 |
| у–рукама–њиховим | који–бијаше | дар | — | му | и–донесоше | кући | Јосиф | И–дође | |
| H3027 | | H4503 | H0853 | | H0935 | | H3130 | H0935 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | לוֹ | וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ | הַבָּיְתָה |
| до–земље | му | и–поклонише–се | у–кући |
| H0776 | | H7812 | |

I kad Josif dođe kući, iznesoše mu dar koji imahu kod sebe, i pokloniše mu se do zemlje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמַרְתֶּם | אֲשֶׁר | הַזָּקֵן | אֲבִיכֶם | הֲשָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | לְשָׁלוֹם | לָהֶם | וַיִּשְׁאַל | 27 |
| сте–говорили | о–ком | стари | отац–ваш | је–ли–здраво | и–рече | за–здравље | их | И–упита | |
| H0559 | | H2205 | H0001 | H7965 | H0559 | H7965 | | H7592 | |

| | | |
|---|---|---|
| חָי׃ | הַעוֹדֶנּוּ | |
| жив | је–ли–још | |
| | H5750 | |

A on ih zapita kako su, i reče: Kako je otac vaš stari, za koga mi govoriste? Je li još živ?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]וישתחון[ | וַיִּקְּדוּ | חָי | עוֹדֶנּוּ | לְאָבִינוּ | לְעַבְדְּךָ | שָׁלוֹם | וַיֹּאמְרוּ | 28 |
| — | и–поклонише–се | је–жив | још | отац–наш | слуга–твој | здраво–је | А–они–рекоше | |
| H7812 | H6915 | | H5750 | H0001 | H5650 | H7965 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| )וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃( | |
| и–паднуше–ничице | |
| H7812 | |

A oni rekoše: Dobro je sluga tvoj, otac naš; još je živ. I pokloniše mu se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אִמּוֹ | בֶּן־ | אָחִיו | בִּנְיָמִין | אֶת־ | וַיַּרְא | עֵינָיו | וַיִּשָּׂא | 29 |
| и–рече | мајке–своје | сина | брата–свог | Венијамина | — | и–виде | очи–своје | И–подигну | |
| H0559 | H0517 | | H0251 | H1144 | H0853 | H7200 | | H5375 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | וַיֹּאמַר | אֵלָי | אֲמַרְתֶּם | אֲשֶׁר | הַקָּטֹן | אֲחִיכֶם | הֲזֶה׃ |
| Бог | и–рече | мени | сте–ми–говорили | за–кога | најмлађи | брат–ваш | је–ли–ово |
| H0430 | H0559 | H0413 | H0559 | | | H0251 | H2088 |

| | |
|---|---|
| בְּנִי׃ | יָחְנְךָ |
| сине–мој | нека–ти–буде–милостив |

A on pogledavši vide Venijamina brata svog, sina matere svoje, i reče: Je li vam to najmlađi brat vaš za kog mi govoriste? I reče: Bog da ti bude milostiv, sinko!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְבַקֵּשׁ | אָחִיו | אֶל־ | רַחֲמָיו׀ | נִכְמְרוּ | כִּי־ | יוֹסֵף | וַיְמַהֵר | 30 |
| и–тражаше | брату–свом | према | осећања–његова | узбуркали–су–се | јер | Јосиф | И–пожури | |
| H1245 | H0251 | H0413 | | H3648 | | H3130 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה׃ | וַיֵּבְךְּ | הַחֲדָרָה | וַיָּבֹא | לִבְכּוֹת | |
| тамо | и–заплака | у–собу | и–уђе | да–заплаче | |
| H8033 | H1058 | H2315 | H0935 | H1058 | |

A Josifu goraše srce od ljubavi prema bratu svom, te brže potraži gde će plakati, i ušavši u jednu sobu plaka onde.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָחֶם׃ | שִׂימוּ | וַיֹּאמֶר | וַיִּתְאַפַּק | וַיֵּצֵא | פָּנָיו | וַיִּרְחַץ | 31 |
| хлеб | поставите | и–рече | и–свлада–се | и–изађе | лице–своје | И–уми | |
| H3899 | | H0559 | H0662 | H3318 | H6440 | H7364 | |

Posle umiv se izađe, i ustežući se reče: Dajte jelo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ | הָאֹכְלִים | וְלַמִּצְרִיִּם | לְבַדָּם | וְלָהֶם | לְבַדּוֹ | לוֹ | וַיָּשִׂימוּ | 32 |
| с–њим | који–јеђаху | и–Мисирцима | посебно | и–њима | посебно | њему | И–поставише | |
| H0854 | H0398 | H4713 | H0905 | | H0905 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֵבָה | כִּי־ | לֶחֶם | הָעִבְרִים | אֶת־ | לֶאֱכָל | הַמִּצְרִים | יוּכְלוּן | לֹא | כִּי | לְבַדָּם |
| гнусоба | јер | хлеб | Јеврејима | са | да–једу | Мисирци | могаху | не | јер | посебно |
| H8441 | | H3899 | H5680 | H0854 | H0398 | H4713 | H3201 | H3808 | | H0905 |

| | |
|---|---|
| לְמִצְרִים׃ | הוּא |
| за–Мисирце | то–је |
| H4713 | H1931 |

I donesoše njemu najposle i Misircima koji obedovahu u njega, jer ne mogahu Misirci jesti s Jevrejima, jer je to nečisto Misircima.

33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כְּצְעִרָתוֹ
И-седоше пред-њим првенац по-првородству-свом и-најмлађи по-младошћу-својој
H3427 H6440 H1060 H1062 H6810 H6812

וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ׃
и-чуђаху-се ти-људи један — другом
H8539 H0376 H0376 H0413 H7453

A seđahu pred njim stariji po stareštvu svom a mlađi po mladosti svojoj. I zgledahu se od čuda.

34 וַיִּשָּׂא מַּמְשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַּמְשֵׂאת בִּנְיָמִן מִמַּמְשְׂאֹת כָּל־ חֲמִשָּׁה יָדוֹת וַיִּשְׁתְּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃
И-посла оброке од стола-свог њима и-би оброк Венијаминов већи-од-оброка свих-њих пута пет и-пише и-весељаше-се с-њим
H5375 H4864 H0854 H6440 H0413 H7235 H4864 H1144 H4864 H3605 H3027 H2568 H8354 H7937

I uzimajući jela ispred sebe slaše njima, i Venijaminu dopade pet puta više nego drugima. I piše i napiše se s njim.

## Chapter 44

1 וַיְצַו אֶת־ אֲשֶׁר עַל־ בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־ אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־ אִישׁ בְּפִי׃
И-заповеди — оном-који-је над домом-његовим говорећи Напуни — ови-људи врећа храном колико могу понети и-стави сребро свакога у-отвор
H6680 H0853 H0834 H5921 H1004 H0559 H4390 H0853 H0572 H0400 H0376 H3701 H0376 H6310

וְאֶת־ כֶּסֶף הַצָּעִיר אַמְתַּחַת בָּר׃
А сребро најмлађег врећа
H0853 H3701 H6810 H0572 H1250

2 וְאֶת־ גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַצָּעִיר וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
А-и пехар-мој пехар сребрни стави у-отвор врећа најмлађег и сребро за-жито-његово И-учини по-речи Јосифовој који је-рекао
H0853 H1375 H1375 H3701 H7760 H6310 H0572 H6810 H0853 H7668 H6213 H1697 H3130 H0834 H1696

I čašu moju, čašu srebrnu, metni najmlađem u vreću odozgo i novce za njegovo žito. I učini kako mu Josif reče.

3 הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃
Ујутру кад-свану људи беху-отпуштени они и-магарци-њихови
H1242 H0215 H0376 H7971 H1992 H2543

A ujutru kad svanu, otpustiše ljude s magarcima njihovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲשֶׁר | אָמַר׀ | וַיּוֹסֵף | הִרְחִיקוּ | לֹא | הָעִיר׀ | אֶת־ | יָצְאוּ | הֵם | | 4 |
| ономе–који–је | рече | а–Јосиф | одмакавши–се–далеко | не | града | из | изађоше | Они | | |
| | H0559 | H3130 | H7368 | H3808 | | H0853 | H3318 | H1992 | | |
| אֲלֵהֶם | וְאָמַרְתָּ | וְהִשַּׂגְתָּם | הָאֲנָשִׁים | אַחֲרֵי | רְדֹף | קוּם | בֵּיתוֹ | עַל־ | | |
| им | реци | и–кад–их–стигнеш | људима | за | гоне | Устани | домом–његовим | над | | |
| H0413 | H0559 | H5381 | H0376 | | H7291 | | | | | |
| | | | | טוֹבָה׃ | תָּחַת | רָעָה | שִׁלַּמְתֶּם | לָמָּה | | |
| | | | | добро | за | злом | узвратисте | Зашто | | |
| | | | | | H8478 | | | H4100 | | |

A kad izađoše iz mesta i još ne behu daleko, reče Josif čoveku što upravljaše kućom njegovom: Ustani, idi brže za onim ljudima, i kad ih stigneš reci im: Zašto vraćate zlo za dobro?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ | יְנַחֵשׁ | נַחֵשׁ | וְהוּא | בּוֹ | אֲדֹנִי | יִשְׁתֶּה | אֲשֶׁר | זֶה | הֲלוֹא | 5 |
| њиме | гата | заиста | и–он | из–њега | господар–мој | пије | оно–из–чега | ово | Зар–није | |
| | H5172 | H5172 | H1931 | | H0113 | H8354 | | H2088 | H3808 | |
| | | | | | עֲשִׂיתֶם׃ | אֲשֶׁר | הֲרֵעֹתֶם | | | |
| | | | | | сте–учинили | оним–што | Зло–учинисте | | | |

Nije li to čaša iz koje pije moj gospodar? I neće li po njoj zacelo poznati kakvi ste? Zlo ste radili što ste to učinili.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַדְּבָרִים | אֶת־ | אֲלֵהֶם | וַיְדַבֵּר | וַיַּשֵּׂגֵם | 6 |
| ове | речи | — | им | и–изговори | И–сустиже–их | |
| H0428 | H1697 | H0853 | H0413 | H1696 | H5381 | |

I on ih stiže, i reče im tako.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָלִילָה | הָאֵלֶּה | כַּדְּבָרִים | אֲדֹנִי | יְדַבֵּר | לָמָּה | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | 7 |
| Далеко–било | ове | овакве–речи | господар–наш | говори | Зашто | му | И–рекоше | |
| H2486 | H0428 | H1697 | H0113 | H1696 | H4100 | H0413 | H0559 | |
| | | | הַזֶּה׃ | כַּדָּבָר | מֵעֲשׂוֹת | לַעֲבָדֶיךָ | | |
| | | | ову | такву–ствар | да–учине | од–слугу–твојих | | |
| | | | H2088 | H1697 | | H5650 | | |

A oni mu rekoše: Zašto govoriš, gospodaru, takve reči? Sačuvaj Bože da sluge tvoje učine takvo šta!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶרֶץ | אֵלֶיךָ | הֵשִׁיבְנוּ | אֲמְתְחֹתֵינוּ | בְּפִי | מָצָאנוּ | אֲשֶׁר | כֶּסֶף | הֵן | 8 |
| из–земље | теби | вратисмо | врећа–наших | у–отворима | нађосмо | које | сребро | Гле | |
| H0776 | H0413 | H7725 | H0572 | H6310 | H4672 | | H3701 | H2005 | |
| זָהָב׃ | אוֹ | כֶּסֶף | אֲדֹנֶיךָ | מִבֵּית | נִגְנֹב | וְאֵיךְ | כְּנָעַן | | |
| злато | или | сребро | господара–твог | из–дома | украли | па–како–бисмо | хананске | | |
| H2091 | | H3701 | H0113 | | H1589 | | | | |

Eno smo ti doneli natrag iz zemlje hananske novce koje nađosmo ozgo u vrećama svojim, pa kako bismo ukrali iz kuće gospodara tvog srebro ili zlato?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִהְיֶה | אֲנַחְנוּ | וְגַם־ | נָמֻת | מֵעֲבָדֶיךָ | אִתּוֹ | יִמָּצֵא | אֲשֶׁר | 9 |
| бићемо | ми | а–и | нека–умре | од–слугу–твојих | код–њега | нађе | У–кога–се | |
| H1961 | H0587 | H1571 | H4191 | H5650 | H0854 | H4672 | | |
| | | | | לַעֲבָדִים׃ | לַאדֹנִי | | | |
| | | | | робови | господару–нашем | | | |
| | | | | H5650 | H0113 | | | |

U kog se između sluga tvojih nađe, onaj neka pogine, i svrh toga mi ćemo biti robovi gospodaru mom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ | יִמָּצֵא | אֲשֶׁר | הִוא | כֵּן־ | כִּדְבְרֵיכֶם | עַתָּה | גַּם־ | וַיֹּאמֶר | 10 |
| код–њега | нађе | у–кога–се | буде | нека–тако | по–речима–вашим | сада | Да | И–рече | |
| H0854 | H4672 | | H1931 | | H1697 | H6258 | H1571 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְקִיִּם׃ | תִּהְיוּ | וְאַתֶּם | עֶבֶד | לִי | יִהְיֶה־ | |
| невини | биће | а–ви | роб | мени | биће | |
| | H1961 | | H5650 | | H1961 | |

A on reče: Neka bude kako rekoste; ali u koga se nađe, onaj da mi bude rob, a vi ostali nećete biti krivi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וַיִּפְתְּחוּ | הָאָרְצָה | אַמְתַּחְתּוֹ | אֶת־ | אִישׁ | וַיּוֹרֶדוּ | וַיְמַהֲרוּ | 11 |
| сваки | и–отворише | на–земљу | врећу–своју | — | сваки | и–спустише | И–пожурише | |
| H0376 | | H0776 | H0572 | H0853 | H0376 | H3381 | | |

| | |
|---|---|
| אַמְתַּחְתּוֹ׃ | |
| врећу–своју | |
| H0572 | |

I brže poskidaše svi na zemlju vreće svoje, i razrešiše svaki svoju vreću.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַמְתַּחַת | הַגָּבִיעַ | וַיִּמָּצֵא | כִּלָּה | וּבַקָּטֹן | הֵחֵל | בַּגָּדוֹל | וַיְחַפֵּשׂ | 12 |
| у–врећи | пехар | И–нађе–се | заврши | а–код–најмлађег | поче | од–најстаријег | И–претражи | |
| H0572 | H1375 | H4672 | H3615 | | | | H2664 | |

| | |
|---|---|
| בִּנְיָמִן׃ | |
| Венијаминовој | |
| H1144 | |

A on stade tražiti počevši od najstarijeg, i kad dođe na najmlađeg, nađe se čaša u vreći Venijaminovoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִירָה׃ | וַיָּשֻׁבוּ | חֲמֹרוֹ | עַל־ | אִישׁ | וַיַּעֲמֹס | שְׂמָלֹתָם | וַיִּקְרְעוּ | 13 |
| у–град | и–вратише–се | магарца–свог | на | сваки | и–натовари | хаљине–своје | И–раздраше | |
| | H7725 | H2543 | | H0376 | H6006 | H8071 | H7167 | |

Tada razdreše haljine svoje, i natovarivši svaki svoj tovar na svog magarca vratiše se u grad.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְּלוּ | שָׁם | עוֹדֶנּוּ | וְהוּא | יוֹסֵף | בֵּיתָה | וְאֶחָיו | יְהוּדָה | וַיָּבֹא | 14 |
| и–падоше | беше–ту | још | а–он | Јосифов | у–дом | и–браћа–његова | Јуда | И–дође | |
| H5307 | H8033 | H5750 | H1931 | H3130 | | H0251 | H3063 | H0935 | |

| | |
|---|---|
| אָרְצָה׃ | לְפָנָיו |
| на–земљу | пред–њим |
| H0776 | H6440 |

I dođe Juda s braćom svojom Josifu u kuću, dok on još beše kod kuće, i padoše pred njim na zemlju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | יְדַעְתֶּם | הֲלוֹא | עֲשִׂיתֶם | אֲשֶׁר | הַזֹּאת | הַמַּעֲשֶׂה | מָה־ | יוֹסֵף | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | 15 |
| да | знате | Зар–не | учинисте | које | ово | дело | Какво–је | Јосиф | им | И–рече | |
| | H3045 | H3808 | | | H2088 | H4639 | H4100 | H3130 | | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כָּמֹנִי׃ | אֲשֶׁר | אִישׁ | יְנַחֵשׁ | נַחֵשׁ |
| као–ја | који–је | човек | гата | заиста |
| H3644 | | H0376 | H5172 | H5172 |

A Josif im reče: Šta ste to učinili? Zar niste znali da čovek kao što sam ja može zacelo doznati?

וּמַה־ נְּדַבֵּר מַה־ נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־ עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־ אֲנַחְנוּ גַּם־ אֲשֶׁר־ נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃ 16
и-чиме-да-се говоримо шта-да оправдамо је-открио Бог слугу-твојих кривицу — робова ево-нас господару-нашем и онај-у-кога-се пехар у-руци-његовој
H4100 H1696 H4100 H6663 H0430 H4672 H0853 H5771 H5650 H2009 H0113 и H1571 ми H0587 и H1571 господару-нашем H0113 онај-у-кога-се H4672 пехар H1375 у-руци-његовој H3027

Tada reče Juda: Šta da ti kažemo, gospodaru? Šta da govorimo? Kako li da se pravdamo? Bog je otkrio zločinstvo tvojih sluga. Evo, mi smo svi robovi tvoji, gospodaru, i mi i ovaj u koga se našla čaša.

וַיֹּאמֶר חָלִלָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־ לִי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־ אֲבִיכֶם׃ 17
А-рече Далеко-било од-мене да-учиним то Човек у-кога-се нађе пехар у-руци-његовој он биће мени роб а-ви идите у-миру ка оцу-вашем
H0559 H2486 H4480 H6213 H2063 H0376 H0834 H4672 H1375 H3027 H1931 H1961 H0589 H5650 H0859 H5927 H7965 H0413 H0001

פ
(одељак)

A Josif reče: Bože sačuvaj! Neću ja to; u koga se našla čaša on neka mi bude rob, a vi idite s mirom ocu svom.

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־ נָא בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־ יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃ 18
И-приступи к-њему Јуда И-рече молим нека-каже господару-мој Молим-те у-уши господара-мог и-нека-се-не распали гнев-твој на-слугу-твог јер као-ти-као Фараон
H5066 H0413 H3063 H0559 H4994 H1696 H0113 H0994 H0241 H0113 H0408 H2734 H0639 H5650 H3644 H6547

Ali Juda pristupiv k njemu reče: Čuj me, gospodaru; dopusti da progovori sluga tvoj gospodaru svom, i neka se gnev tvoj ne raspali na slugu tvog, jer si ti kao sam Faraon.

אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־ עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־ לָכֶם אָב אוֹ־ אָח׃ 19
Господар-мој упита — слуге-своје говорећи Имате-ли оца ви или брата
H0113 H7592 H0853 H5650 H0559 H3426 H0001 H0251

Gospodar moj zapita sluge svoje govoreći: Imate li oca ili brata?

וַנֹּאמֶר אֶל־ אֲדֹנִי יֶשׁ־ לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים לוֹ וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃ 20
И-рекосмо — господару-нашем имамо ми оца старог и-дете старости-његове а-брат-му умре и-оста он сам од-мајке-своје и-отац-његов га-воли
H0559 H0413 H0113 H3426 H0001 H2205 H3206 H2208 H7817 H4191 H3498 H1931 H0905 H0517 H0001 H0157

А ми рекосмо господару свом: Имамо старог оца и брата најмлађег, који му се роди у старости; а његов је брат умро, и он оста сам од матере своје, и отац га пази.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | עֵינָי | וְאָשִׂימָה | אֵלָי | הוֹרִדֻהוּ | עַבְדֶּיךָ | אֶל־ | וַתֹּאמֶר | 21 |
| на–њега | очи–своје | да–ставим | к–мени | Доведите–га | слугама–твојим | — | И–ти–рече | |
| | | | H0413 | H3381 | H5650 | H0413 | H0559 | |

A ti reče slugama svojim: Dovedite mi ga da vidim svojim očima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו | אֶת־ | לַעֲזֹב | הַנַּעַר | יוּכַל | לֹא־ | אֲדֹנִי | אֶל־ | וַנֹּאמֶר | 22 |
| оца–свог | — | да–остави | дечак | моћи | Не–може | господару–нашем | — | И–рекосмо | |
| H0001 | H0853 | | H5288 | H3201 | H3808 | H0113 | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וָמֵת׃ | אָבִיו | אֶת־ | וְעָזַב |
| умреће | оца–свог | — | јер–ако–остави |
| H4191 | H0001 | H0853 | |

I rekosmo gospodaru svom: Neće moći dete ostaviti oca svog; da ostavi oca svog, odmah će otac umreti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אִתְּכֶם | הַקָּטֹן | אֲחִיכֶם | יֵרֵד | לֹא | אִם־ | עַבְדְּךָ | אֶל־ | וַתֹּאמֶר | 23 |
| нећете | с–вама | најмлађи | брат–ваш | сиђе | не | Ако | слугама–твојим | — | А–ти–рече | |
| H3808 | H0854 | | H0251 | H3381 | H3808 | | H5650 | H0413 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| פָּנָי׃ | לִרְאוֹת | תֹּסִפוּן |
| лице–моје | видети | више |
| H6440 | H7200 | H3254 |

A ti reče slugama svojim: Ako ne dođe brat vaš najmlađi, nećete videti lice moje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | אֶת | לוֹ | וַנַּגֶּד־ | אָבִי | עַבְדְּךָ | אֶל־ | עָלִינוּ | כִּי | וַיְהִי | 24 |
| речи | — | му | и–казасмо | оцу–мом | слуги–твом | к | се–попесмо | кад | И–би | |
| H1697 | H0853 | | H5046 | H0001 | H5650 | H0413 | H5927 | | H1961 | |

| | |
|---|---|
| אֲדֹנִי׃ | |
| господара–мог | |
| H0113 | |

A kad se vratismo k sluzi tvom a ocu mom, kazasmo mu reči gospodara mog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹכֶל׃ | מְעַט־ | לָנוּ | שִׁבְרוּ־ | שֻׁבוּ | אָבִינוּ | וַיֹּאמֶר | 25 |
| хране | мало | нам | и–купите | Вратите–се | отац–наш | И–рече | |
| H0400 | H4592 | | H7666 | H7725 | H0001 | H0559 | |

Posle reče nam otac: Idite opet, kupite nam hrane.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּנוּ | הַקָּטֹן | אָחִינוּ | יֵשׁ | אִם־ | לָרֶדֶת | נוּכַל | לֹא | וַנֹּאמֶר | 26 |
| с–нама | најмлађи | брат–наш | буде | Ако | да–сиђемо | моћи | Не–можемо | И–рекосмо | |
| H0854 | | H0251 | H3426 | | H3381 | H3201 | H3808 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּטֹן | וְאָחִינוּ | הָאִישׁ | פְּנֵי | לִרְאוֹת | נוּכַל | לֹא | כִּי־ | וַנֵּרְדָנוּ |
| најмлађи | а–брат–наш | тога–човека | лице | видети | можемо | не | јер | онда–ћемо–сиђи |
| | H0251 | H0376 | H6440 | H7200 | H3201 | H3808 | | H3381 |

| | |
|---|---|
| אִתָּנוּ׃ | אֵינֶנּוּ |
| с–нама | не–буде |
| H0854 | H0369 |

A mi rekosmo: Ne možemo ići, osim ako bude brat naš najmlađi s nama, onda ćemo ići, jer ne možemo videti lica onog čoveka, ako ne bude s nama brat naš najmlađi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | יָלְדָה־ | שְׁנַיִם | כִּי | יְדַעְתֶּם | אַתֶּם | אֲלֵינוּ | אָבִי | עַבְדְּךָ | וַיֹּאמֶר | 27 |
| мени | ми–роди | два–сина | да | знате | Ви | нама | отац–мој | слуга–твој | И–рече | |
| | H3205 | H8147 | | H3045 | | H0413 | H0001 | H5650 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| אִשְׁתִּי׃ | |
| жена–моја | |
| H0802 | |

A sluga tvoj, otac moj, reče nam: Znate da mi je žena rodila dva sina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאִיתֶֽיו | וְלֹא | טֹרָף | טָרֹף | אַךְ | וָאֹמַר | מֵאִתִּי | הָאֶחָד | וַיֵּצֵא | 28 |
| га–видео | и–нисам | је–растргнут | растргнут | Заиста | и–рекох | од–мене | један | И–оде | |
| H7200 | H3808 | H2963 | H2963 | H0389 | H0559 | H0854 | H0259 | H3318 | |

| | |
|---|---|
| הֵנָּה׃ | עַד־ |
| сада | до |
| H2008 | H5704 |

I jedan od njih otide od mene, i rekoh: Zacelo ga je raskinula zverka; i do sada ga ne videh.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְהוֹרַדְתֶּם | אָסוֹן | וְקָרָהוּ | פָּנַי | מֵעִם | זֶה | אֶת־ | גַּם־ | וּלְקַחְתֶּם | 29 |
| — | свестићете | несрећа | и–задеси–га | лица–мог | од | овог | — | и | Ако–узмете | |
| H0853 | H3381 | H0611 | | H6440 | | H2088 | H0853 | H1571 | H3947 | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׁאֹלָה׃ | בְּרָעָה | שֵׂיבָתִי |
| у–гроб | у–јаду | седу–косу–моју |
| H7585 | | H7872 |

Ako i ovog odvedete od mene i zadesi ga kako zlo, svalićete me starog u grob s tugom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּנוּ | אֵינֶנּוּ | וְהַנַּעַר | אָבִי | עַבְדְּךָ | אֶל־ | כְּבֹאִי | וְעַתָּה | 30 |
| с–нама | не–буде | а–дечак | оцу–мом | слуги–твом | к | кад–дођем | Па–сада | |
| H0854 | H0369 | H5288 | H0001 | H5650 | H0413 | H0935 | H6258 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְנַפְשׁוֹ׃ | קְשׁוּרָה | וְנַפְשׁוֹ |
| за–душу–његову | везана–је | а–душа–његова |
| H5315 | H7194 | H5315 |

Pa sada da otidem k sluzi tvom, ocu svom, a ovo dete da ne bude s nama, kako je duša onog vezana za dušu ovog,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׂיבַת | אֶת־ | עַבְדֶּיךָ | וְהוֹרִידוּ | וָמֵת | הַנַּעַר | אֵין | כִּי־ | כִּרְאוֹתוֹ | וְהָיָה | 31 |
| седу–косу | — | слуге–твоје | и–свешће | умреће | дечака | нема | да | кад–види | и–буде | |
| H7872 | H0853 | H5650 | H3381 | H4191 | H5288 | H0369 | | H7200 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁאֹלָה׃ | בְּיָגוֹן | אָבִינוּ | עַבְדְּךָ |
| у–гроб | у–тузи | оца–нашег | слуге–твог |
| H7585 | H3015 | H0001 | H5650 |

umreće kad vidi da nema deteta, te će sluge tvoje svaliti starog slugu tvog, a oca svog, s tugom u grob.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אִם־ | לֵאמֹר | אָבִי | מֵעִם | הַנַּעַר | אֶת־ | עָרַב | עַבְדְּךָ | כִּי | 32 |
| га–не | Ако | говорећи | оца–мог | код | дечака | за | се–заложио | слуга–твој | Јер | |
| H3808 | | H0559 | H0001 | | H5288 | H0853 | H6148 | H5650 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים׃ | כָּל־ | לְאָבִי | וְחָטָאתִי | אֵלֶיךָ | אֲבִיאֶנּוּ |
| дане | за–све | оцу–мом | сагрешићу | к–теби | доведем |
| H3117 | H3605 | H0001 | H2398 | H0413 | H0935 |

A tvoj se sluga podjemčio za dete ocu svom rekavši: Ako ti ga ne dovedem natrag, da sam kriv ocu svom do veka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאדֹנִי | עֶבֶד | הַנַּעַר | תַּחַת | עַבְדְּךָ | נָא | יֵשֶׁב־ | וְעַתָּה | 33 |
| господару–мом | као–роб | дечака | уместо | слуга–твој | молим | нека–остане | Зато–сада | |
| H0113 | H5650 | H5288 | H8478 | H5650 | H4994 | H3427 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶחָיו׃ | עִם־ | יַעַל | וְהַנַּעַר |
| браћом–својом | са | нека–иде | а–дечак |
| H0251 | | H5927 | H5288 |

Zato neka sluga tvoj ostane mesto deteta, da bude rob gospodaru mom, a dete neka ide s braćom svojom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרְאֶה | פֶּן | אִתִּי | אֵינֶנּוּ | וְהַנַּעַר | אָבִי | אֶל־ | אֶעֱלֶה | אֵיךְ | כִּי־ | 34 |
| видим | да-не | са-мном | не-буде | а-дечак | оцу-мом | ка | се-попео | како-бих | Јер | |
| H7200 | H6435 | H0854 | H0369 | H5288 | H0001 | H0413 | H5927 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָבִי׃ | אֶת־ | יִמְצָא | אֲשֶׁר | בָּרָע |
| оца-мог | — | снашло | које-би | зло |
| H0001 | H0853 | H4672 | | |

Jer kako bih se vratio k ocu svom bez deteta, da gledam jade koji bi mi oca zadesili?

## Chapter 45

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקָּרֵא | עָלָיו | הַנִּצָּבִים | לְכֹל | לְהִתְאַפֵּק | יוֹסֵף | יָכֹל | וְלֹא־ | 1 |
| и-повика | око-њега | који-стајаху | пред-свима | да-се-уздржи | Јосиф | могаде | И-не | |
| H7121 | | H5324 | H3605 | H0662 | H3130 | H3201 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹסֵף | בְּהִתְוַדַּע | אֹתוֹ | אִישׁ | עֹמֵד | וְלֹא־ | מֵעָלָיו | אִישׁ | כָּל־ | הוֹצִיאוּ |
| Јосиф | кад-се-откри | с-њим | човек | стајаше | и-нико-не | од-мене | људе | све | Изведите |
| H3130 | H3045 | H0854 | H0376 | H5975 | H3808 | | H0376 | H3605 | H3318 |

| | |
|---|---|
| אֶחָיו׃ | אֶל־ |
| браћи-својој | — |
| H0251 | H0413 |

Tada Josif ne mogući se uzdržati pred ostalima koji stajahu oko njega, povika: Izađite svi napolje. Tako ne osta niko kod njega kad se Josif pokaza braći svojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה׃ | בֵּית | וַיִּשְׁמַע | מִצְרַיִם | וַיִּשְׁמְעוּ | בִּבְכִי | קֹלוֹ | אֶת־ | וַיִּתֵּן | 2 |
| Фараонов | дом | и-чу | Мисирци | и-чуше | у-плачу | глас-свој | — | И-подигну | |
| H6547 | | H8085 | H4713 | H8085 | H1065 | | H0853 | H5414 | |

Pa briznu plakati tako da čuše Misirci,ču i dom Faraonov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | חָי | אָבִי | הַעוֹד | יוֹסֵף | אֲנִי | אֶחָיו | אֶל־ | יוֹסֵף | וַיֹּאמֶר | 3 |
| Али-не | жив | отац-мој | Је-ли-још | Јосиф | Ја-сам | браћи-својој | — | Јосиф | И-рече | |
| H3808 | | H0001 | H5750 | H3130 | H0589 | H0251 | H0413 | H3130 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנָיו׃ | נִבְהֲלוּ | כִּי | אֹתוֹ | לַעֲנוֹת | אֶחָיו | יָכְלוּ |
| пред-њим | беху-запрепастени | јер | њему | да-му-одговоре | браћа-његова | могаху |
| H6440 | H0926 | | H0853 | | H0251 | H3201 |

I рече Josif braći svojoj: Ja sam Josif; je li mi otac još u životu? Ali mu braća ne mogahu odgovoriti, jer se prepadoše od njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | וַיִּגְּשׁוּ | אֵלַי | נָא | גְּשׁוּ־ | אֶחָיו | אֶל־ | יוֹסֵף | וַיֹּאמֶר | 4 |
| И-рече | И-приђоше | к-мени | молим-вас | Приђите | браћи-својој | — | Јосиф | И-рече | |
| H0559 | H5066 | H0413 | H4994 | H5066 | H0251 | H0413 | H3130 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיְמָה׃ | אֹתִי | מְכַרְתֶּם | אֲשֶׁר־ | אֲחִיכֶם | יוֹסֵף | אֲנִי |
| у-Мисир | мене | продадосте | кога | брат-ваш | Јосиф | Ја-сам |
| H4714 | H0853 | H4376 | | H0251 | H3130 | H0589 |

A Josif reče braći svojoj: Pristupite bliže k meni. I pristupiše; a on reče ja sam Josif brat vaš, kog prodadoste u Misir.

וְעַתָּה 5
А-сада
H6258

אַל־
не
H0408

תֵּעָצְבוּ
жалостите-се
H0408

וְאַל־
и-не
H0408

יִחַר
љутите-се
H2734

בְּעֵינֵיכֶם
у-очима-вашим

כִּי־
што

מְכַרְתֶּם
ме-продадосте
H4376

אֹתִי
мене
H0853

הֵנָּה
овамо
H2008

כִּי
јер
H4241

לְמִחְיָה
за-живот

שְׁלָחַנִי
посла-ме
H7971

אֱלֹהִים
Бог
H0430

לִפְנֵיכֶם׃
пред-вама
H6440

A sada nemojte žaliti niti se kajati što me prodadoste ovamo, jer Bog mene posla pred vama radi života vašeg.

זֶה 6
ево
H2088

שְׁנָתַיִם
две-године
H8141

הָרָעָב
глад
H7458

בְּקֶרֶב
влада-у
H7130

הָאָרֶץ
земљи
H0776

וְעוֹד
а-још
H5750

חָמֵשׁ
пет
H2568

שָׁנִים
година
H8141

אֲשֶׁר
у-којима

כִּי־
Јер

אֵין־
неће-бити

חָרִישׁ
орања
H2758

וְקָצִיר׃
ни-жетве
H0369

Jer je već dve godine dana glad u zemlji, a biće još pet godina, gde neće biti ni oranja ni žetve.

וַיְשַׁלְּחֵנִי 7
И-посла-ме
H7971

אֱלֹהִים
Бог
H0430

לִפְנֵיכֶם
пред-вама

לָשׂוּם
да-сачува

לָכֶם
вама

שְׁאֵרִית
остатак
H7611

בָּאָרֶץ
на-земљи
H0776

וּלְהַחֲיוֹת
и-да-очува
H2421

לָכֶם
вама

לִפְלֵיטָה
кроз-избављење
H6413

גְּדֹלָה׃
велико

A Bog me posla pred vama, da vas sačuva na zemlji i da vam izbavi život izbavljenjem prevelikim.

וְעַתָּה 8
Па-сада
H6258

לֹא־
не
H3808

אַתֶּם
ви

שְׁלַחְתֶּם
ме-посласте
H7971

אֹתִי
мене
H0853

הֵנָּה
овамо
H2008

כִּי
него

הָאֱלֹהִים
Бог
H0430

וַיְשִׂימֵנִי
и-постави-ме
H0001

לְאָב
за-оца

לְפַרְעֹה
Фараону
H6547

וּלְאָדוֹן
и-за-господара
H0113

לְכָל־
над-целим
H3605

בֵּיתוֹ
домом-његовим

וּמֹשֵׁל
и-за-владара
H4910

בְּכָל־
над-целом
H3605

אֶרֶץ
земљом
H0776

מִצְרָיִם׃
мисирском
H4714

I tako niste me vi opravili ovamo nego sam Bog, koji me postavi ocem Faraonu i gospodarem od svega doma njegovog i starešinom nad svom zemljom misirskom.

מַהֲרוּ 9
Пожурите

וַעֲלוּ
и-попните-се
H5927

אֶל־
ка
H0413

אֲבִי
оцу-мом

וַאֲמַרְתֶּם
и-реците
H0559

אֵלָיו
му
H0413

כֹּה
Овако
H3541

אָמַר
каже
H0559

בִּנְךָ
син-твој

יוֹסֵף
Јосиф
H3130

שָׂמַנִי
Поставио-ме

אֱלֹהִים
Бог
H0430

לְאָדוֹן
за-господара
H0113

לְכָל־
над-целим
H3605

אֶרֶץ
Сиђи
H3381

מִצְרָיִם
Мисиром
H4714

רְדָה
к-мени
H0413

אֵלַי
не
H0408

אַל־
оклевај
H5975

תַּעֲמֹד׃

Vratite se brže k ocu mom i kažite mu: Ovako veli sin tvoj Josif: Bog me je postavio gospodarem svemu Misiru, hodi k meni, nemoj oklevati.

וְיָשַׁבְתָּ 10
И-живећеш
H3427

בְּאֶרֶץ־
у-земљи
H0776

גֹּשֶׁן
Госен
H1657

וְהָיִיתָ
и-биће-ш
H1961

קָרוֹב
близу
H7138

אֵלַי
мене
H0413

אַתָּה
ти

וּבָנֶיךָ
и-синови-твоји

וּבְנֵי
и-синови

בְּנֶיךָ
синова-твојих

וְצֹאנְךָ
и-овце-твоје
H6629

וּבְקָרְךָ
и-говеда-твоја

וְכָל־
и-све
H3605

אֲשֶׁר־
што

לָךְ׃
је-твоје

Sedećeš u zemlji gesemskoj i bićeš blizu mene, ti i sinovi tvoji i sinovi sinova tvojih, i ovce tvoje i goveda tvoja i šta je god tvoje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה | תִּוָּרֵשׁ | פֶּן־ | רָעָב | שָׁנִים | חָמֵשׁ | עוֹד | כִּי־ | שָׁם | אִתְּךָ | וְכִלְכַּלְתִּי | 11 |
| ти | осиромашиш | да–не | глади | година | пет | још | јер | тамо | тебе | И–хранићу | |
| | H3423 | H6435 | H7458 | H8141 | H2568 | H5750 | | H8033 | H0853 | H3557 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֲשֶׁר־ | וְכָל־ | וּבֵיתְךָ |
| је–твоје | што | и–све | и–дом–твој |
| | | H3605 | |

I ja ću te hraniti onde, jer će još pet godina biti glad, da ne pogineš od gladi ti i dom tvoj i šta je god tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי | כִּי־ | בִנְיָמִין | אָחִי | וְעֵינֵי | רֹאוֹת | עֵינֵיכֶם | וְהִנֵּה | 12 |
| уста–моја | да | Венијамина | брата–мог | и–очи | виде | очи–ваше | И–ево | |
| H6310 | | H1144 | H0251 | | H7200 | | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֲלֵיכֶם׃ | הַמְדַבֵּר | |
| вама | су–та–која–говоре | |
| H0413 | H1696 | |

A eto vidite očima svojim, i brat moj Venijamin svojim očima, da vam ja iz usta govorim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאִיתֶם | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֵת | בְּמִצְרַיִם | כְּבוֹדִי | כָּל־ | אֶת־ | לְאָבִי | וְהִגַּדְתֶּם | | 13 |
| сте–видели | што | свему | и–о | у–Мисиру | слави–мојој | свој | о | оцу–мом | И–кажите | | |
| H7200 | | H3605 | H0853 | H4714 | H3519 | H3605 | H0853 | H0001 | H5046 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֵנָּה׃ | אָבִי | אֶת־ | וְהוֹרַדְתֶּם | וּמְהַרְתֶּם |
| овамо | оца–мог | — | и–доведите | и–пожурите |
| H2008 | H0001 | H0853 | H3381 | |

Kažite ocu mom svu slavu moju u Misiru i šta ste god videli; pohitajte i dovedite ovamo oca mog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בָּכָה | וּבִנְיָמִן | וַיֵּבְךְּ | אָחִיו | בִנְיָמִן־ | צַוְּארֵי | עַל־ | וַיִּפֹּל | 14 |
| на | плакаше | и–Венијамин | и–заплака | брату–свом | Венијамину | врат | на | И–паде | |
| | H1058 | H1144 | H1058 | H0251 | H1144 | | | H5307 | |

| |
|---|
| צַוָּארָיו׃ |
| врату–његовом |

Tada pade oko vrata Venijaminu bratu svom i plaka. I Venijamin plaka o vratu njegovom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְּרוּ | כֵּן | וְאַחֲרֵי | עָלָיו | וַיֵּבְךְּ | אָחִיו | לְכָל־ | וַיְנַשֵּׁק | 15 |
| разговараше | тога | и–после | над–њима | и–плакаше | браћу–своју | сву | И–целива | |
| H1696 | | | | H1058 | H0251 | H3605 | | |

| | |
|---|---|
| אִתּוֹ׃ | אֶחָיו |
| с–њим | браћа–његова |
| H0854 | H0251 |

I izljubi svu braću svoju i isplaka se nad njima. Potom se braća njegova razgovarahu s njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּיטַב | יוֹסֵף | אֲחֵי | בָּאוּ | לֵאמֹר | פַּרְעֹה | בֵּית | נִשְׁמַע | וְהַקֹּל | 16 |
| И–би–драго | Јосифова | браћа | Дошла–су | говорећи | Фараоновом | у–дому | се–чу | И–глас | |
| H3190 | H3130 | H0251 | H0935 | H0559 | H6547 | | H8085 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲבָדָיו׃ | וּבְעֵינֵי | פַּרְעֹה | בְּעֵינֵי |
| слугу–његових | и–у–очима | Фараоновим | у–очима |
| H5650 | | H6547 | |

Iču se glas u kući Faraonovoj, i rekoše: Dođoše braća Josifu. I milo bi Faraonu i slugama njegovim;

17 וַיֵּאָמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
И-рече Фараон — Josifu Reci — braći-svojoj Ово учините Натоварите
H6547 H0559 H3130 H0413 H0559 H2063 H2943

כְּנָעַן׃ אַרְצָה בֹּאוּ וּלְכוּ בְּעִירְכֶם אֶת־
ханански у-земљу доћите и-идите стоку-своју —
H0776 H0935 H3212 H1165 H0853

i reče Faraon Josifu: Kaži braći svojoj: Ovako učinite: natovarite magarce svoje, pa idite i vratite se u zemlju hanansku,

18 וְקָחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
И-узмите — оца-свог и породице-своје и-дођите к-мени и-даћу вама —
H3947 H0853 H0001 H0853 H0935 H0413 H5414 H0853

הָאָרֶץ׃ חֵלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־ מִצְרַיִם אֶרֶץ טוּב
земље претилост — и-јести-ћете мисирске од-земље најбоље
H0776 H2459 H0853 H0398 H4714 H0776 H2898

pa uzmite oca svog i čeljad svoju, i dođite k meni, i daću vam najbolje što ima u zemlji misirskoj, i ješćete najbolje obilje ove zemlje.

19 וְאַתָּה צֻוִּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת
А-ти-си заповеђен Ово учините Узмите себи из-земље мисирске кола
H6680 H2063 H3947 H0776 H4714 H5699

וּבָאתֶם׃ אֲבִיכֶם אֶת־ וְנִשָּׂאתֶם לְנְשֵׁיכֶם וְלִטַּפְכֶם
и-доћите оца-свог — и-поведите и-за-жене-своје за-децу-своју
H0935 H0001 H0853 H5375 H0802 H2945

A ti im zapovedi: Ovako učinite: uzmite sa sobom iz zemlje misirske kola za decu svoju i za žene svoje, i povedite oca svog i dođite ovamo;

20 וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ
И-очи-ваше нека-не жале за стварима-вашим јер најбоље од-целе земље
H0408 H2347 H3627 H3605 H2898 H0776

הוּא׃ לָכֶם מִצְרַיִם
је ваше мисирске
H1931

a na pokućstvo svoje ne gledajte, jer šta ima najbolje u svoj zemlji misirskoj vaše je.

21 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־
И-учинише тако синови Израиљеви И-даде им Josиф кола по
H3478 H5414 H3130 H5699 H6310

לַדָּרֶךְ׃ צֵדָה לָהֶם וַיִּתֵּן פַּרְעֹה
за-пут хране им И-даде Фараоновој
H1870 H6720 H5414 H6547

I sinovi Izrailjevi učiniše tako; i Josif im dade kola po zapovesti Faraonovoj; dade im i brašnjenice na put.

22 לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ חֲלִפוֹת שְׁמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
Свима-њима даде свакоме промену хаљина а-Венијамину даде триста комада
H3605 H5414 H0376 H2487 H8071 H1144 H5414 H7969 H3967

שְׁמָלֹת׃ חֲלִפוֹת וְחָמֵשׁ כֶּסֶף
хаљина промена и-пет сребра
H8071 H2487 H2568 H3701

I svakome dade po dve haljine, a Venijaminu dade trista srebrnika i petore haljine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מִטּוּב | נִשְׂאִים | חֲמֹרִים | עֲשָׂרָה | כְּזֹאת | שָׁלַח | וּלְאָבִיו | 23 |
| мисирског | од-најбољег | натоварених | магараца | десет | овако | посла | А-оцу-свом | |
| H4714 | H2898 | H5375 | H2543 | H6235 | H2063 | H7971 | H0001 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַדָּרֶךְ׃ | לְאָבִיו | וּמָזוֹן | וְלֶחֶם | בָּר | נְשֹׂאת | אֲתֹנֹת | וְעֶשֶׂר |
| за-пут | оцу-свом | и-храном | и-хлебом | житом | натоварених | магарица | и-десет |
| H1870 | H0001 | H4202 | H3899 | | H5375 | H0860 | H6235 |

A ocu svom posla još deset magaraca natovarenih najlepših stvari što ima u Misiru, i deset magarica natovarenih žita i hleba i jestiva ocu na put.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדָּרֶךְ׃ | תִּרְגְּזוּ | אַל־ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | וַיֵּלֵכוּ | אֶחָיו | אֶת־ | וַיְשַׁלַּח | 24 |
| путем | свађајте-се | Не | им | И-рече | и-одоше | браћу-своју | — | И-отпусти | |
| H1870 | H7264 | H0408 | H0413 | H0559 | H3212 | H0251 | H0853 | H7971 | |

Tako opravi braću svoju, i pođoše; i reče im: Nemojte se koriti putem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִיהֶם׃ | יַעֲקֹב | אֶל־ | כְּנַעַן | אֶרֶץ | וַיָּבֹאוּ | מִמִּצְרַיִם | וַיַּעֲלוּ | 25 |
| оцу-свом | Јакову | к | ханански | у-земљу | и-дођоше | из-Мисира | И-попеше-се | |
| H0001 | H3290 | H0413 | | H0776 | H0935 | H4714 | H5927 | |

Tako se vratiše iz Misira, i dođoše u zemlju hanansku k Jakovu ocu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | בְּכָל־ | מֹשֵׁל | הוּא | וְכִי־ | חַי | יוֹסֵף | עוֹד | לֵאמֹר | לוֹ | וַיַּגִּדוּ | 26 |
| земљом | над-целом | влада | он | И-он | је-жив | Јосиф | Још | говорећи | му | И-јавише | |
| H0776 | H3605 | H4910 | H1931 | | | H3130 | H5750 | H0559 | | H5046 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | הֶאֱמִין | לֹא־ | כִּי | לִבּוֹ | וַיָּפָג | מִצְרַיִם |
| њима | вероваше | им-не | јер | срце-његово | И-обамре | мисирском |
| | H0539 | H3808 | | | H6313 | H4714 |

I javiše mu i rekoše: Još je živ Josif, i zapoveda nad svom zemljom misirskom. A u njemu srce prenemože, jer im ne verovaše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּרְא | אֲלֵהֶם | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | יוֹסֵף | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֵת | אֲלֵיהֶם | וַיְדַבְּרוּ | 27 |
| — | И-виде | њима | им-рече | које | Јосифове | речи | све | — | му | И-казиваху | |
| H0853 | H7200 | H0413 | H1696 | | H3130 | H1697 | H3605 | H0853 | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִיהֶם׃ | יַעֲקֹב | רוּחַ | וַתְּחִי | אֹתָו | לָשֵׂאת | יוֹסֵף | שָׁלַח | אֲשֶׁר־ | הָעֲגָלוֹת |
| оца-њиховог | Јаковљев | дух | И-оживе | њега | да-га-одвезу | Јосиф | посла | која | кола |
| H0001 | H3290 | H7307 | H2421 | H0853 | H5375 | H3130 | H7971 | | H5699 |

Ali kad mu kazaše sve reči Josifove, koje im je Josif rekao, i vide kola, koja posla Josif po oca, tada ožive duh Jakova oca njihovog;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּטֶרֶם | וְאֶרְאֶנּוּ | אֶלְכָה | חָי | בְּנִי | יוֹסֵף | עוֹד־ | רַב | יִשְׂרָאֵל | וַיֹּאמֶר | 28 |
| пре-него | и-видећу-га | Ићи-ћу | жив | син-мој | Јосиф | још-је | Доста | Израиљ | И-рече | |
| H2962 | H7200 | H3212 | | | H3130 | H5750 | | H3478 | H0559 | |

| |
|---|
| אָמוּת׃ |
| умрем |
| H4191 |

i reče Izrailj: Dosta mi je kad je još živ sin moj Josif; idem da ga vidim dokle nisam umro.

## Chapter 46

1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא שָׁבַעבְּאֵרָה וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי
И-крену Израиљ и-све што имаше и-дође у-Вир-Савеју и-принесе жртве Богу
H5265 H3478 H3605 H0834 H0935 H0884 H2076 H2077 H0430

אָבִיו יִצְחָק׃
оца-свог Исака
H0001 H3327

Tada pođe Izrailj sa svim šta imaše, i došav u Virsaveju prinese žrtvu Bogu oca svog Isaka.

2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
И-рече Бог Израиљу у-виђењима ноћним и-рече Јакове Јакове А-он-рече
H0559 H0430 H3478 H3915 H0559 H3290 H3290 H0559

הִנֵּנִי׃
Ево-ме
H2009

I Bog reče Izrailju noću u utvari: Jakove! Jakove! A on odgovori: Evo me.

3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי
И-рече Ја-сам Бог Бог оца-твог Не бој-се да-сиђеш у-Мисир јер у-народ
H0559 H0595 H0410 H0430 H0001 H0408 H3372 H3381 H4714 H3588 H1471

גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃
велики учиниће-те тамо
H1419 H8033

I Bog mu reče: Ja sam Bog, Bog oca tvog; ne boj se otići u Misir; jer ću onde načiniti od tebe narod velik.

4 אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי גַּם־עֲלֹה אַעַלְךָ וְיוֹסֵף יָשִׁית
Ја сиђи-ћу с-тобом у-Мисир и-ја такође ћу-те-извести и-Јосиф
H0595 H3381 H5973 H4714 H0595 H1571 H5927 H3130

יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃
руку-своју на очи-твоје
H3027 H5921

Ja ću ići s tobom u Misir, i ja ću te odvesti onamo, i Josif će metnuti ruku svoju na oči tvoje.

5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲבִיהֶם
И-крену Јаков из-Вир-Савеје и-поведоше синови Израиљеви — оца-свог
H3290 H0884 H5375 H1121 H3478 H0853 H1

וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
и-децу-своју и-жене-своје у-колима која посла Фараон да-га-одвезу њега
H2945 H0853 H0802 H5699 H0834 H7971 H6547 H5375 H0853

6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
И-узеше — стоку-своју и имовину-своју коју стечоше у-земљи хананској
H3947 H0853 H4735 H0853 H7399 H0834 H7408 H0776 H3667

וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃
и-дођоше у-Мисир Јаков и-сво потомство-његово с-њим
H0935 H4714 H3290 H3605 H2233 H0854

Tada pođe Jakov od Virsaveje; i sinovi Izrailjevi posadiše Jakova, oca svog i decu svoju i žene svoje na kola koja posla Faraon po nj.

I uzeše stoku svoju i blago svoje što behu stekli u zemlji hananskoj; i dođoše u Misir Jakov i sva porodica njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | בָּנָיו | וּבְנוֹת | בְּנֹתָיו | אִתּוֹ | בָּנָיו | וּבְנֵי | בָּנָיו | 7 |
| и–сво | синова–својих | и–кћери | кћери–своје | с–њим | синова–својих | и–синове | Синове–своје | |
| H3605 | | H1323 | H1323 | H0854 | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | מִצְרָיְמָה׃ | אִתּוֹ | הֵבִיא | זַרְעוֹ |
| (одељак) | у–Мисир | са–собом | доведе | потомство–своје |
| | H4714 | H0854 | H0935 | H2233 |

Sinove svoje i sinove sinova svojih, kćeri svoje i kćeri sinova svojih, i svu porodicu svoju dovede sa sobom u Misir.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנָיו | יַעֲקֹב | מִצְרַיְמָה | הַבָּאִים | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה | 8 |
| и–синови–његови | Јаков | у–Мисир | који–дођоше | Израиљевих | синова | имена | А–ово–су | |
| | H3290 | H4714 | H0935 | H3478 | | H8034 | H0428 | |

| | | |
|---|---|---|
| רְאוּבֵן׃ | יַעֲקֹב | בְּכֹר |
| Рувим | Јаковљев | првенац |
| H7205 | H3290 | H1060 |

A ovo su imena dece Izrailjeve što dođoše u Misir: Jakov i sinovi njegovi. Prvenac Jakovljev Ruvim;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכַרְמִי׃ | וְחֶצְרוֹן | וּפַלְוּא | חֲנוֹךְ | רְאוּבֵן | וּבְנֵי | 9 |
| и–Хармија | и–Хесрон | и–Фалу | Ханох | Рувимови | А–синови | |
| H3756 | H2696 | H6396 | H2585 | H7205 | | |

i sinovi Ruvimovi: Enoh, Faluj, Esron i Harmija.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | וְשָׁאוּל | וְצֹחַר | וְיָכִין | וְאֹהַד | וְיָמִין | יְמוּאֵל | שִׁמְעֹון | וּבְנֵי | 10 |
| син | и–Саул | и–Сохар | и–Јахин | и–Охад | и–Јамин | Јемуил | Симеонови | А–синови | |
| | H7586 | H6714 | H3199 | H0161 | H3226 | H3223 | H8095 | | |

| |
|---|
| הַכְּנַעֲנִית׃ |
| Хананке |

A sinovi Simeunovi: Jemuilo, Jamin, Aod, Jahin, Soar i Saul, sin jedne Hananejke.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמְרָרִי׃ | קְהָת | גֵּרְשׁוֹן | לֵוִי | וּבְנֵי | 11 |
| и–Мерарије | Кат | Гирсон | Левијеви | А–синови | |
| H4847 | H6955 | H1648 | H3878 | | |

Sinovi Levijevi: Girson, Kat i Merarije.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאוֹנָן | עֵר | וַיָּמָת | וָזָרַח | וָפֶרֶץ | וְשֵׁלָה | וְאוֹנָן | עֵר | יְהוּדָה | וּבְנֵי | 12 |
| и–Онан | Ир | Али–умреше | и–Зара | и–Фарес | и–Шела | и–Онан | Ир | Јудини | А–синови | |
| H0209 | H6147 | H4191 | H2226 | H6557 | H7956 | H0209 | H6147 | H3063 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָמוּל׃ | חֶצְרוֹן | פֶּרֶץ | בְּנֵי־ | וַיִּהְיוּ | כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ |
| и–Хамул | Хесрон | беху | Фаресови | А–синови | хананској | у–земљи |
| H2538 | H2696 | H6557 | | H1961 | | H0776 |

Sinovi Judini: Ir, Avnan, Silom, Fares i Zara; a umrli behu Ir i Avnan u zemlji hananskoj, ali behu sinovi Faresovi Esrom i Jemuilo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁמְרוֹן׃ | וְיוֹב | וּפוּוָה | תּוֹלָע | יִשָּׂשכָר | וּבְנֵי | 13 |
| и–Шимрон | и–Јов | и–Фува | Тола | Исахарови | А–синови | |
| | H3102 | H6312 | H8439 | H3485 | | |

Sinovi Isaharovi: Tola, Fuva, Jov, i Simron.

14 וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃
А-синови Завулонови Серед и-Елон и-Јалеил
H2074 H5624 H0356 H3177

Sinovi Zavulonovi: Sered, Alon, i Ahojilo.

15 וְאֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֶת דִּינָה בִתּוֹ
Ово-су синови Лијини које роди Јакову у-Падан-Араму и Дину кћер-његову
H0428 H3812 H3205 H3290 H6307 H0853 H1783 H1323

כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃
свих душа синова-његових и-кћери-његових тридесет и-три
H3605 H5315 H1323 H7970 H7969

To su sinovi Lijini, koje rodi Jakovu u Padan-Aramu, i jošte Dina kći njegova. Svega duša, sinova njegovih i kćeri njegovih beše trideset i tri.

16 וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וְאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃
А-синови Гадови Сифјон и-Хагије Шуније и-Есвон Ерије и-Ародије и-Арелије
H1410 H6837 H2291 H7764 H0675 H6179 H0722 H0692

Sinovi Gadovi: Sifon, Agije, Sunije, Esvon, Irije, Arodije i Arilije.

17 וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם
А-синови Аширови Јимна и-Јишва и-Јишвије и-Верија и-Сераха сестра-њихова
H0836 H3232 H3438 H3440 H1283 H8294 H0269

וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר מַלְכִּיאֵל׃
А-синови Веријини Хевер и-Малхиел
H1283 H2268 H4439

Sinovi Asirovi: Jemna, Jesva, Jesvija i Verija, i sestra njihova Sara. A sinovi Verijini Hovor i Melhilo.

18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
Ово-су синови Зелфини коју даде Лаван Лији кћери-својој и-роди — ове
H0428 H2153 H5414 H3812 H1323 H3205 H0853 H0428

נֶפֶשׁ׃ עֶשְׂרֵה שֵׁשׁ לְיַעֲקֹב
душа укупно шеснаест Јакову
H5315 H6240 H8337 H3290

To su sinovi Zelfe, koju dade Lavan Liji kćeri svojoj, i ona ih rodi Jakovu, šesnaest duša.

19 בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
Синови Рахиљини жене Јаковљеве Јосиф и-Венијамин
H1144 H3130 H3290 H0802 H7354

A sinovi Rahilje žene Jakovljeve: Josif i Venijamin.

20 וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־
И-родише-се Јосифу у-земљи мисирској које му-роди Асенета кћи
H3205 H3130 H0776 H4714 H3205 H0621 H1323

פֶּרַע פְּוֹטִי כֹהֵן אֶת־ וְאֶת מְנַשֶּׁה וְאֶת אֶפְרָיִם׃
Поти-Ферова свештеника онског — и Манасија и Јефрем
H6319 H3548 H0204 H0853 H4519 H0853 H0669

A Josifu se rodiše u Misiru od Asenete, kćeri Potifere sveštenika onskog: Manasija i Jefrem.

21 וּבְנֵי בָלַע בְּנְיָמִן וָאַחִי נַעֲמָן גֵּרָא וְאַשְׁבֵּל וָבֶכֶר וָרֹאשׁ מֻפִּים
А-синови Вела Венијаминови и-Ехије и-Наман Гера и-Ашвел и-Вехер и-Рош Муфим
H1144 H0278 H5283 H1617 H0788 H1071 H7220 H4649

וְחֻפִּים וָאָרְדּ׃
и-Хуфим и-Ард
H2650 H0714

A sinovi Venijaminovi: Vela, Veher, Asvil, Gira, Naman, Ihije, Ros, Mupim, Upim i Arad.

22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב נֶפֶשׁ כָּל־ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
Ово-су синови Рахиљини који-се родише Јакову свих душа четрнаест укупно
H0428 H1121 H7354 H0834 H3205 H3290 H3605 H5315 H0702 H6240

To su sinovi Rahiljini što se rodiše Jakovu, svega četrnaest duša.

23 וּבְנֵי־ דָן חֻשִׁים׃
А-синови Данови Хушим
H1835

I sin Danov: Asom.

24 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃
А-синови Нефталимови Јасеил и-Гуније и-Јесер и-Силем
H5321 H3183 H1476 H3337 H8006

A sinovi Neftalimovi: Asilo, Gunije, Jeser i Silim.

25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־ נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־ אֵלֶּה כָּל־ נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃
Ово-су синови Валини коју даде Лаван Рахиљи кћери-својој и-роди — ове свих душа седам
H0428 H1121 H1088 H0834 H5414 H3290 H1323 H3205 H0853 H0428 H3605 H5315 H7651

To su sinovi Vale, koju dade Lavan Rahilji kćeri svojoj i ona ih rodi Jakovu; svega sedam duša.

26 כָּל־ הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יֶרֶךְ מִלְבַד נְשֵׁי וָשֵׁשׁ׃
Свих душа које-дођоше с-Јаковом у-Мисир рођених од-бедра-његовог осим жена и-шест
H3605 H5315 H0935 H3290 H4714 H3318 H3409 H0905 H0802 H8337

שִׁשִּׁים נֶפֶשׁ כָּל־ יַעֲקֹב בְּנֵי־
шездесет душа свих Јаковљевих синова
H8346 H5315 H3605 H3290

A svega duša što dođoše s Jakovom u Misir, a izađoše od bedara njegovih, osim žena sinova Jakovljevih, svega duša beše šezdeset i šest.

27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־ יֻלַּד־ לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־ הַנֶּפֶשׁ
А-синови Јосифови који-му-се родише њему у-Мисиру душа две Свих душа
H3130 H0834 H3205 H0408 H5315 H8147 H3605 H5315

פ שִׁבְעִים׃ מִצְרַיְמָה הַבָּאָה יַעֲקֹב לְבֵית־
(одељак) седамдесет у-Мисир које-дођоше Јаковљевог од-дома
H7657 H4714 H0935 H3290

I dva sina Josifova koji mu se rodiše u Misiru; svega dakle duša doma Jakovljevog, što dođoše u Misir, beše sedamdeset.

28 וְאֶת־ יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־ יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
А Јуду посла пред-собом ка Јосифу да-покаже-пут пред-њим у-Госен
H0853 H3063 H7971 H6440 H0413 H3130 H6440 H1657

וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
И-дођоше у-земљу Госен
H0935 H0776 H1657

A Judu posla Jakov napred k Josifu, da mu javi da izađe preda nj u Gesem. I dođoše u zemlju gesemsku.

29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־ יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה
И-запреже Јосиф кола-своја и-попе-се у-сусрет Израиљу оцу-свом у-Госен
H0631 H3130 H4818 H5927 H7125 H3478 H0001 H1657

וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־ צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־ צַוָּארָיו עוֹד׃
И-указа-се њему и-паде на врат-његов и-плакаше на врату-његовом дуго
H7200 H0413 H5307 H5750 H1058 H0413 H6677 H5750

A Josif upreže u kola svoja, i izađe na susret Izrailju ocu svom u Gesem; i kad ga vide Jakov, pade mu oko vrata, i plaka dugo o vratu njegovom.

30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־ יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־ פָּנֶיךָ
И-рече Израиљ — Јосифу Могу-умрети сада пошто сам-видео — лице-твоје
H0559 H3478 H0413 H3130 H4191 H6471 H0310 H7200 H0853 H6440

כִּי עוֹדְךָ חָי׃
јер си-још жив
H0559 H5750 H2416

I reče Izrailj Josifu: Sada ne marim umreti kad sam te video da si jošte živ.

31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו וְאֶל־ בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
И-рече Јосиф — браћи-својој и дому оца-свог Попу-ћу-се и-јавићу Фараону
H0559 H3130 H0413 H0251 H0413 H1004 H0001 H5927 H5046 H6547

וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־ אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־ כְּנַעַן בָּאוּ
и-рећи-ћу му Браћа-моја и-дом оца-мог који-беху у-земљи хананској дођоше
H0559 H0413 H0251 H1004 H0001 H0834 H0776 H3667 H0935

אֵלָי׃
к-мени
H0413

A Josif reče braći svojoj i domu oca svog: Idem da javim Faraonu; ali ću mu kazati: Braća moja i dom oca mog iz zemlje hananske dođoše k meni;

32 וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־ אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
А-ти-људи пастири-су ова ца људи-од беху и-овце-своје и-говеда-своја
H0376 H7462 H6629 H0376 H4735 H1961 H6629 H1241

וְכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃
и-све што имају доведоше
H3605 H0834 H3667 H0935

a ti su ljudi pastiri i svagda su se bavili oko stoke, i dovedoše ovce svoje i goveda svoja i šta god imaju.

33 וְהָיָה כִּי־ יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־ מַּעֲשֵׂיכֶם׃
И-биће кад вас-позове к-себи Фараон и-упита Шта-је занимање-ваше
H1961 H3588 H7121 H0376 H6547 H0559 H4100 H4639

H1657 H6440 H7971 H3063 H0853 H3130 H0413 H6440 H0776 H0935 H1657 H0559 H0413 H3130 H0559 H0413 H0251 H0413 H0559 H0935 H0776 H0001 H0251 H0413 H0559 H0413 H1241 H6629 H1961 H4735 H0376 H6629 H0376 H0935 H3605 H1961 H6547 H0559 H4100 H4639

A kad vas Faraon dozove, reći će vam: Kakvu radnju radite?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנַחְנוּ | גַּם־ | עַתָּה | וְעַד־ | מִנְּעוּרֵינוּ | עֲבָדֶיךָ | הָיָו | מִקְנֶה | אֲנָשִׁי | וַאֲמַרְתֶּם | 34 |
| ми | и | сада | па–до | од–младости–наше | слуге–твоје | беху | стоке | Људи–од | Реците | |
| H0587 | H1571 | H6258 | H5704 | | H5650 | H1961 | H4735 | H0376 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם | תּוֹעֲבַת | כִּי־ | גֹּשֶׁן | בְּאֶרֶץ | תֵּשְׁבוּ | בַּעֲבוּר | אֲבֹתֵינוּ | גַּם־ | |
| Мисирце | гнусоба–је–за | јер | Госен | у–земљи | настанили–се | да–бисте | оцеви–наши | и | |
| H4713 | H8441 | | H1657 | H0776 | H3427 | H5668 | H0001 | H1571 | |

| | | |
|---|---|---|
| צֹאן׃ | רֹעֵה | כָּל־ |
| оваца | пастир | сваки |
| H6629 | | H3605 |

А vi kažite: Pastiri su bile sluge tvoje od mladosti, i mi i stari naši; da biste ostali u zemlji gesemskoj; jer su Misircima svi pastiri nečisti.

## Chapter 47

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצֹאנָם | וְאַחַי | אָבִי | וַיֹּאמֶר | לְפַרְעֹה | וַיַּגֶּד | יוֹסֵף | וַיָּבֹא | | 1 |
| и–овце–њихове | и–браћа–моја | Отац–мој | и–рече | Фараону | и–јави | Јосиф | И–дође | | |
| H6629 | H0251 | H0001 | H0559 | H6547 | H5046 | H3130 | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | וְהִנָּם | כְּנָעַן | מֵאֶרֶץ | בָּאוּ | לָהֶם | אֲשֶׁר | וְכָל־ | וּבְקָרָם |
| у–земљи | и–ево–их | хананске | из–земље | дошли–су | имају | што | и–све | и–говеда–њихова |
| H0776 | H2009 | | H0776 | H0935 | | | H3605 | H1241 |

| |
|---|
| גֹּשֶׁן׃ |
| Госен |
| H1657 |

И otišavši Josif javi Faraonu i reče: Otac moj i braća moja s ovcama svojim i s govedima svojim i sa svim što imaju dođoše iz zemlje hananske, i evo ih u zemlji gesemskoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה׃ | לִפְנֵי | וַיַּצִּגֵם | אֲנָשִׁים | חֲמֻשָּׁה | לָקַח | אֶחָיו | וּמִקְצֵה | 2 |
| Фараона | пред | и–постави–их | људи | петорицу | узе | изабра | А–из–браће–своје | |
| H6547 | H6440 | H3322 | H0376 | H2568 | H3947 | H0251 | | |

I uzevši nekolicinu braće svoje, pet ljudi, izvede ih pred Faraona.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | מַעֲשֵׂיכֶם | מָה־ | אֶחָיו | אֶל־ | פַּרְעֹה | וַיֹּאמֶר | 3 |
| Фараону | — | И–рекоше | занимање–ваше | Шта–је | браћи–његовој | — | Фараон | И–рече | |
| H6547 | H0413 | H0559 | H4639 | H4100 | H0251 | H0413 | H6547 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתֵינוּ׃ | גַּם־ | אֲנַחְנוּ | גַּם־ | עֲבָדֶיךָ | צֹאן | רֹעֵה | |
| оцеви–наши | и | ми | и | слуге–су–твоје | оваца | Пастири | |
| H0001 | H1571 | H0587 | H1571 | H5650 | H6629 | | |

А Faraon reče braći njegovoj: Kakvu radnju radite? A oni rekoše Faraonu: Pastiri su sluge tvoje, i mi i naši stari.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְעֶה | אֵין | כִּי־ | בָּאנוּ | בָּאָרֶץ | לָגוּר | פַּרְעֹה | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | | 4 |
| паше | нема | јер | дођосмо | у–земљи | Да–се–настанимо | Фараону | — | И–рекоше | | |
| H4829 | H0369 | | H0935 | H0776 | | H6547 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | כְּנָעַן | בְּאֶרֶץ | הָרָעָב | כָּבֵד | כִּי־ | לַעֲבָדֶיךָ | אֲשֶׁר | לַצֹּאן | |
| Зато–сада | хананској | у–земљи | глад | тешка–је | јер | имају–слуге–твоје | које | за–овце | |
| H6258 | | H0776 | H7458 | H3515 | | H5650 | | H6629 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גֹּשֶׁן׃ | בְּאֶרֶץ | עֲבָדֶיךָ | נָא | יֵשְׁבוּ־ |
| Госен | у–земљи | слуге–твоје | молимо | нека–се–настане |
| H1657 | H0776 | H5650 | H4994 | H3427 |

Još rekoše Faraonu: Dođosmo da živimo kao došljaci u ovoj zemlji, jer nema paše za stoku tvojih sluga, jer je velika glad u zemlji hananskoj; a sada dopusti da žive u zemlji gesemskoj sluge tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | פַּרְעֹה | אֶל־ | יוֹסֵף | לֵאמֹר | אָבִיךָ | וְאַחֶיךָ | בָּאוּ | אֵלֶיךָ׃ | 5 |
| И-рече | Фараон | — | Јосифу | говорећи | Отац-твој | и-браћа-твоја | дошли-су | к-теби | |
| H0559 | H6547 | H0413 | H3130 | H0559 | H0001 | H0251 | H0935 | H0413 | |

A Faraon reče Josifu: Otac tvoj i braća tvoja dođoše k tebi;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | מִצְרַיִם | לְפָנֶיךָ | הִוא | בְּמֵיטַב | הוֹשֵׁב | אֶת־ | אָבִיךָ | | 6 |
| Земља | мисирска | пред-тобом | је | У-најбољем | настани | — | оца-свог | | |
| H0776 | H4714 | H6440 | H1931 | H4315 | H3427 | H0853 | H0001 | | |
| וְאֶת־ | אַחֶיךָ | יֵשְׁבוּ | בְּאֶרֶץ | גֹּשֶׁן | וְאִם־ | יָדַעְתָּ | וְיֶשׁ־ | בָּם | אַנְשֵׁי־ |
| и | браћу-своју | Нека-живе | у-земљи | Госен | и-ако | знаш | да-има | међу-њима | људи |
| H0853 | H0251 | H3427 | H0776 | H1657 | H0518 | H3045 | H3426 | | H0376 |
| | | | | | | | | | |
| וְשַׂמְתָּם | חַיִל | | | | | | | | |
| постави-их | способних | | | | | | | | |
| H8269 | H2428 | | | | | | | | |
| שָׂרֵי | מִקְנֶה | עַל־ | אֲשֶׁר־ | לִי׃ | | | | | |
| за-надзорнике | стоке | над | оном-која-је | моја | | | | | |
| | H4735 | | | | | | | | |

u tvojoj je vlasti zemlja misirska; na najboljem mestu u ovoj zemlji naseli oca svog i braću svoju, neka žive u zemlji gesemskoj; i ako koje znaš između njih da su vredni ljudi, postavi ih nad mojom stokom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְבָרֶךְ | פַּרְעֹה | לִפְנֵי | וַיַּעֲמִדֵהוּ | אָבִיו | יַעֲקֹב | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיָּבֵא | 7 |
| И-благослови | Фараона | пред | и-постави-га | оца-свог | Јакова | — | Јосиф | И-доведе | |
| H1288 | H6547 | H6440 | H5975 | H0001 | H3290 | H0853 | H3130 | H0935 | |
| | | | | | | | | | |
| פַּרְעֹה׃ | אֶת־ | יַעֲקֹב | | | | | | | |
| Фараона | — | Јаков | | | | | | | |
| H6547 | H0853 | H3290 | | | | | | | |

Posle dovede Josif i Jakova oca svog i izvede ga pred Faraona, i blagoslovi Jakov Faraona.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיָּיךָ׃ | שְׁנֵי | יְמֵי | כַּמָּה | יַעֲקֹב | אֶל־ | פַּרְעֹה | וַיֹּאמֶר | 8 |
| живота-твог | година | дана | Колико | Јакову | — | Фараон | И-рече | |
| | H8141 | H3117 | H4100 | H3290 | H0413 | H6547 | H0559 | |

A Faraon reče Jakovu: Koliko ti ima godina?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְאַת | שְׁלֹשִׁים | מְגוּרַי | שְׁנֵי | יְמֵי | פַּרְעֹה | אֶל־ | יַעֲקֹב | וַיֹּאמֶר | 9 |
| и | сто | путовања-мог | година | Дана | Фараону | — | Јаков | И-рече | |
| H3967 | H7970 | H4033 | H8141 | H3117 | H6547 | H0413 | H3290 | H0559 | |
| | | | | | | | | | |
| אֶת־ | הִשִּׂיגוּ | וְלֹא | חַיַּי | שְׁנֵי | יְמֵי | הָיוּ | וְרָעִים | מְעַט | שְׁנֵי |
| — | достигоше | и-не | живота-мог | година | дани | беху | и-тешко | Мало | тридесет-година |
| H0853 | H5381 | H3808 | | H8141 | H3117 | H1961 | | H4592 | H8141 |
| | | | | | | | | | |
| מְגוּרֵיהֶם׃ | בִּימֵי | אֲבֹתַי | חַיֵּי | שְׁנֵי | יְמֵי | | | | |
| путовања-њиховог | у-данима | отаца-мојих | живота | година | дане | | | | |
| H4033 | H3117 | H0001 | | H8141 | H3117 | | | | |

Odgovori Jakov Faraonu: Meni ima sto i trideset godina, kako sam došljak. Malo je dana života mog i zli su bili, niti stižu vek otaca mojih, koliko su oni živeli.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה׃ | מִלִּפְנֵי | וַיֵּצֵא | פַּרְעֹה | אֶת־ | יַעֲקֹב | וַיְבָרֶךְ | 10 |
| Фараоновог | од-лица | и-оде | Фараона | — | Јаков | И-благослови | |
| H6547 | H6440 | H3318 | H6547 | H0853 | H3290 | H1288 | |

I blagosloviv Jakov Faraona otide od Faraona.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | אַחֻזָּה | לָהֶם | וַיִּתֵּן | אֶחָיו׃ | וְאֶת־ | אָבִיו | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיּוֹשֶׁב | 11 |
| у–земљи | посед | им | и–даде | браћу–своју | и | оца–свог | — | Јосиф | И–настани | |
| H0776 | H0272 | | H5414 | H0251 | H0853 | H0001 | H0853 | H3130 | H3427 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה׃ | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | רַעְמְסֵס | בְּאֶרֶץ | הָאָרֶץ | בְּמֵיטַב | מִצְרָיִם |
| Фараон | заповеди | како | Рамзес | у–земљи | од–земље | у–најбољем | мисирској |
| H6547 | H6680 | | H7486 | H0776 | H0776 | H4315 | H4714 |

A Josif naseli oca svog i braću svoju, i dade im dobro u zemlji misirskoj na najboljem mestu te zemlje, u zemlji rameskoj, kao što zapovedi Faraon.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו | בַּיִת | כָּל־ | וְאֶת | אֶחָיו | וְאֶת־ | אָבִיו | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיְכַלְכֵּל | 12 |
| оца–свог | дом | сав | и | браћу–своју | и | оца–свог | — | Јосиф | И–храњаше | |
| H0001 | | H3605 | H0853 | H0251 | H0853 | H0001 | H0853 | H3130 | H3557 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַטָּף׃ | לְפִי | לֶחֶם |
| деце | према–броју | хлебом |
| H2945 | H6310 | H3899 |

I hranjaše Josif hlebom oca svog i braću svoju i sav dom oca svog do najmanjeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | וַתֵּלַהּ | מְאֹד | רָעָב | כָּבֵד | כִּי־ | הָאָרֶץ | בְּכָל־ | אֵין | וְלֶחֶם | 13 |
| земља | и–малакса | веома | глад | тешка–беше | јер | земљи | у–целој | не–беше | А–хлеба | |
| H0776 | | H3966 | H7458 | H3515 | | H0776 | H3605 | H0369 | H3899 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָרָעָב׃ | מִפְּנֵי | כְּנַעַן | וְאֶרֶץ | מִצְרַיִם |
| глади | од | ханаанска | и–земља | мисирска |
| H7458 | H6440 | | H0776 | H4714 |

Ali nesta hleba u svoj zemlji, jer glad beše vrlo velika, i uzmuči se zemlja misirska i zemlja hananska od gladi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְאֶרֶץ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ־ | הַנִּמְצָא | הַכֶּסֶף | כָּל־ | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיְלַקֵּט | 14 |
| и–у–земљи | мисирској | у–земљи | које–се–нађе | сребро | све | — | Јосиф | И–прикупи | |
| H0776 | H4714 | H0776 | H4672 | H3701 | H3605 | H0853 | H3130 | H3950 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיְתָה | הַכֶּסֶף | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיָּבֵא | שִׁבְרֵים | הֵם | אֲשֶׁר־ | בַּשֶּׁבֶר | כְּנַעַן |
| у–дом | сребро | — | Јосиф | И–донесе | куповаху | они | које | за–жито | хананској |
| | H3701 | H0853 | H3130 | H0935 | H7666 | H1992 | | H7668 | |

| |
|---|
| פַּרְעֹה׃ |
| Фараонов |
| H6547 |

I pokupi Josif sve novce što se nalažahu po zemlji misirskoj i po zemlji hananskoj za žito, koje kupovahu, i slagaše novce u kuću Faraonovu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | כָּל־ | וַיָּבֹאוּ | כְּנַעַן | וּמֵאֶרֶץ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הַכֶּסֶף | וַיִּתֹּם | 15 |
| Мисирци | сви | И–дођоше | ханаанске | и–из–земље | мисирске | из–земље | сребра | И–неста | |
| H4713 | H3605 | H0935 | | H0776 | H4714 | H0776 | H3701 | H8552 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָפֵס | כִּי | נְגֶדֶךָ | נָמוּת | וְלָמָּה | לֶחֶם | לָנוּ | הָבָה־ | לֵאמֹר | יוֹסֵף | אֶל־ |
| неста | јер | пред–тобом | умиремо | Зашто–да | хлеба | нам | Дај | говорећи | Јосифу | к |
| H0656 | | H5048 | H4191 | H4100 | H3899 | | H3051 | H0559 | H3130 | H0413 |

| |
|---|
| כָּסֶף׃ |
| сребра |
| H3701 |

A kad nesta novca u zemlji misirskoj i u zemlji hananskoj, stadoše svi Misirci dolaziti k Josifu govoreći: Daj nam hleba; zašto da mremo kod tebe, što novaca nema?

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּסֶף׃ | אָפֵס | אִם־ | בִּמְקִנֵיכֶם | לָכֶם | וְאֶתְּנָה | מִקְנֵיכֶם | הָבוּ | יוֹסֵף | וַיֹּאמֶר | |
| сребра | нестало | ако–је | за–стоку–вашу | вам | и–даћу | стоку–своју | Дајте | Јосиф | И–рече | |
| H3701 | H0656 | | H4735 | | H5414 | H4735 | H3051 | H3130 | H0559 | |

A Josif im govoraše: Dajte stoku svoju, pa ću vam dati hleba za stoku, kad je nestalo novca.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּסּוּסִים | לֶחֶם | יוֹסֵף | לָהֶם׀ | וַיִּתֵּן | יוֹסֵף | אֶל־ | מִקְנֵיהֶם׀ | אֶת־ | וַיָּבִיאוּ |
| за–коње | хлеба | Јосиф | им | и–даде | Јосифу | к | стоку–своју | — | И–донесоше |
| | H3899 | H3130 | | H5414 | H3130 | H0413 | H4735 | H0853 | H0935 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | בַּלֶּחֶם׀ | וַיְנַהֲלֵם | וּבַחֲמֹרִים | הַבָּקָר | וּבְמִקְנֵה | הַצֹּאן | וּבְמִקְנֵה |
| за–сву | их–хлебом | И–прехрањиваше | и–за–магарце | говеда | и–за–стадо | оваца | и–за–стадо |
| H3605 | H3899 | H5095 | H2543 | H1241 | H4735 | H6629 | H4735 |

| | | |
|---|---|---|
| הַהִוא׃ | בַּשָּׁנָה | מִקְנֵהֶם |
| године | те | стоку–њихову |
| H1931 | H8141 | H4735 |

I dovođahu stoku svoju k Josifu, i Josif im davaše hleba za konje i za ovce i za goveda i za magarce. Tako ih prehrani onu godinu hlebom za svu stoku njihovu.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיֹּאמְרוּ | הַשֵּׁנִית | בַּשָּׁנָה | אֵלָיו | וַיָּבֹאוּ | הַהִוא | הַשָּׁנָה | וַתִּתֹּם |
| му | и–рекоше | године | следеће | к–њему | и–дођоше | та | година | И–заврши–се |
| | H0559 | H8145 | H8141 | H0413 | H0935 | H1931 | H8141 | H8552 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּהֵמָה | וּמִקְנֵה | הַכֶּסֶף | תָּם | אִם־ | כִּי | מֵאֲדֹנִי | נְכַחֵד | לֹא־ | |
| стоке | и–стадо | сребра | неста | заиста | да | од–господара–нашег | крити | Не–ћемо | |
| H0929 | H4735 | H3701 | H8552 | | | H0113 | H3582 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | בִּלְתִּי | אֲדֹנִי | לִפְנֵי | נִשְׁאַר׀ | לְבִלְתִּי | אֲדֹנֵי | אֶל־ |
| само | осим | господарем–нашим | пред | оста | ништа–не | господару–нашем | припаде |
| | H1115 | H0113 | H6440 | H7604 | H3808 | H0113 | H0413 |

| | |
|---|---|
| וְאַדְמָתֵנוּ׃ | גְּוִיָּתֵנוּ |
| и–земља–наша | тела–наша |
| H0127 | H1472 |

A kad prođe ona godina, stadoše opet dolaziti k njemu druge godine govoreći: Ne možemo tajiti od gospodara svog, ali je novaca nestalo, i stoka koju imasmo u našeg je gospodara; i nije ostalo ništa da donesemo gospodaru svom osim telesa naših i njiva naših.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָנוּ | קְנֵה־ | אַדְמָתֵנוּ | גַּם | אֲנַחְנוּ׀ | גַּם־ | לְעֵינֶיךָ | נָמוּת | לָמָּה |
| нас | Купи | земља–наша | и | ми | и | пред–очима–твојим | умиремо | Зашто–да |
| H0853 | H7069 | H0127 | H1571 | H0587 | H1571 | | H4191 | H4100 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתֵן־ | לְפַרְעֹה | עֲבָדִים | וְאַדְמָתֵנוּ׀ | אֲנַחְנוּ | וְנִהְיֶה | בַלֶּחֶם | אַדְמָתֵנוּ | וְאֶת־ | |
| И–дај | Фараону | робови | и–земља–наша | ми | и–бићемо | за–хлеб | земљу–нашу | и | |
| H5414 | H6547 | H5650 | H0127 | H0587 | H1961 | H3899 | H0127 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּשָׁם׃ | לֹא | וְהָאֲדָמָה | נָמוּת | וְלֹא | וְנִחְיֶה׀ | זֶרַע | |
| опусти | нека–не | и–земља | умремо | и–не | да–живимо | семе | |
| H3456 | H3808 | H0127 | H4191 | H3808 | H2421 | H2233 | |

Zašto da mremo na tvoje oči? Evo i nas i naših njiva; kupi nas i njive naše za hleb, da s njivama svojim budemo robovi Faraonu, i daj žita da ostanemo živi i ne pomremo i da zemlja ne opusti.

20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

И-купи Јосиф — земљу сву мисирску за-Фараона јер продаваху Мисирци свако њиву-своју јер ојача над-њима глад И-постаде земља Фараонова

H7069 H3130 H0853 H0127 H4714 H6547 H4376 H3605 H7458 H0776 H1961

Tako pokupova Josif Faraonu sve njive u Misiru, jer Misirci prodavahu svaki svoju njivu, kad glad uze jako maha među njima. I zemlja posta Faraonova.

21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְּבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃

А народ пресели га у-градове од-једног-краја границе мисирске до-другог

H0853 H5704 H4714 H1366

краја-њеног

A narod preseli u gradove od jednog kraja Misira do drugog.

22 רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא־מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃

Само земљу свештеника не купи јер одредбу свештеницима од Фараон им-даде коју одредбу-своју и-једоше Фараона земљу-своју не продадоше

H7535 H0127 H3548 H3808 H7069 H2706 H3548 H0854 H6547 H5414 H2706 H0853 H0398 H6547 H0127 H0853 H4376 H3808

Samo ne kupi sveštеničke njive; jer Faraon odredi deo sveštenicima, i hranjahu se od svog dela, koji im dade Faraon, te ne prodaše svojih njiva.

23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וְזִרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃

И-рече Јосиф — народу Гле купих вас данас и земљу-вашу за-Фараона Ево вам семена и-засејте земљу

H0559 H3130 H0413 H5971 H2005 H7069 H0853 H3117 H0853 H0127 H6547 H1887 H2233 H2232 H0853 H0127

A Josif reče narodu: Evo kupih danas vas i njive vaše Faraonu; evo vam seme, pa zasejte njive.

24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלַאֲכִלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃

И-биће од-жетве даћете петину Фараону а-четири дела биће вама за-семе њивско и-за-храну-вашу и-за-оне у-домовима-вашим и-за-храну деце-ваше

H1961 H8393 H5414 H2549 H6547 H0702 H3027 H1961 H0376 H7462 H0398 H0834 H1004 H0398 H2945

A šta bude roda, daćete peto Faraonu, a četiri dela neka budu vama za seme po njivama i za hranu vama i onima koji su po kućama vašim i za hranu deci vašoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | בְּעֵינֵי | חֵן | נִמְצָא־ | הֶחֱיִתָנוּ | וַיֹּאמְרוּ | 25 |
| господара-нашег | у-очима | милост | Нека-нађемо | Спасао-си-нам-живот | И-рекоше | |
| H0113 | | H2580 | H4672 | H2421 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְפַרְעֹה׃ | עֲבָדִים | וְהָיִינוּ |
| Фараону | робови | и-биħемо |
| H6547 | H5650 | H1961 |

A oni rekoše: Ti si nam život sačuvao; neka nađemo milost pred gospodarem svojim da budemo robovi Faraonu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | אַדְמַת | עַל־ | הַזֹּה | הַיּוֹם | עַד־ | לְחֹק | יוֹסֵף | אֹתָהּ | וַיְשֶׂם | 26 |
| мисирском | земљом | над | дана | данашњег | до | за-закон | Јосиф | то | И-постави | |
| H4714 | H0127 | | H2088 | H3117 | H5704 | H2706 | H3130 | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפַרְעֹה׃ | הָיְתָה | לֹא | לְבַדָּם | הַכֹּהֲנִים | אַדְמַת | רַק | לַחֻמֶשׁ | לְפַרְעֹה |
| Фараонова | постаде | не | једино | свештеника | земља | Само | петину | за-Фараона |
| H6547 | H1961 | H3808 | H0905 | H3548 | H0127 | H7535 | H2569 | H6547 |

I postavi Josif zakon do današnjeg dana za njive misirske da se daje peto Faraonu; samo njive sveštеničke ne postaše Faraonove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | וַיֵּאָחֲזוּ | גֹּשֶׁן | בְּאֶרֶץ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | וַיֵּשֶׁב | 27 |
| имања-у-њој | и-стечоше | Госен | у-земљи | мисирској | у-земљи | Израиљ | И-настани-се | |
| | H0270 | H1657 | H0776 | H4714 | H0776 | H3478 | H3427 | |

| | | |
|---|---|---|
| מְאֹד׃ | וַיִּרְבּוּ | וַיִּפְרֻ |
| веома | и-умножише-се | и-плодише-се |
| H3966 | | H6509 |

A deca Izrailjeva življahu u zemlji misirskoj u kraju gesemskom, i držahu ga, i narodiše se i namnožiše se veoma.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב | יְמֵי־ | וַיִּהְיוּ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שְׁבַע | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | יַעֲקֹב | וַיְחִי | 28 |
| Јаковљеви | дани | И-беху | година | укупно | седамнаест | мисирској | у-земљи | Јаков | И-живе | |
| H3290 | H3117 | H1961 | H8141 | H6240 | H7651 | H4714 | H0776 | H3290 | H2421 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | וּמְאַת | וְאַרְבָּעִים | שָׁנִים | שֵׁבַע | חַיָּיו | | שְׁנֵי |
| година | седам | и | четрдесет | сто | живота-његовог | | година |
| H8141 | H3967 | H0705 | H8141 | H7651 | | | H8141 |

I Jakov požive u zemlji misirskoj sedamnaest godina; a svega bi Jakovu sto i četrdeset i sedam godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיֹּאמֶר | לְיוֹסֵף | לִבְנוֹ | וַיִּקְרָא | לָמוּת | יִשְׂרָאֵל | יְמֵי־ | וַיִּקְרְבוּ | | 29 |
| му | и-рече | Јосифа | сина-свог | и-позва | да-умре | Израиљеви | дани | И-приближише-се | | |
| | H0559 | H3130 | | H7121 | H4191 | H3478 | H3117 | H7126 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחַת | יָדְךָ | נָא | שִׂים־ | בְּעֵינֶיךָ | חֵן | מָצָאתִי | נָא | אִם־ |
| под | руку-своју | молим | стави | у-очима-твојим | милост | сам-нашао | молим | Ако |
| H8478 | H3027 | H4994 | | | H2580 | H4672 | H4994 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִצְרָיִם׃ | תִּקְבְּרֵנִי | נָא | אַל־ | וֶאֱמֶת | חֶסֶד | עִמָּדִי | וְעָשִׂיתָ | יְרֵכִי | |
| у-Мисиру | сахрани-ме | молим | не | и-верност | милост | ми | и-учини | бедро-моје | |
| H4714 | H6912 | H4994 | H0408 | H0571 | | H5978 | | H3409 | |

A kad se približi vreme Izrailju da umre, dozva sina svog Josifa, i reče mu: Ako sam našao milost pred tobom, metni ruku svoju pod stegno moje, i učini mi milost i veru, nemoj me pogrepsti u Misiru;

וּקְבַרְתָּנִי
и–сахрани–ме
H6912

מִמִּצְרַיִם
из–Мисира
H4714

וּנְשָׂאתַנִי
понеси–ме
H5375

אֲבֹתָי
оцевима–мојим
H0001

עִם־
са
וְשָׁכַבְתִּי
Него–када–легнем
H7901

30

כִּדְבָרֶךָ׃
по–речи–твојој
H1697

אֶעֱשֶׂה
ћу–учинити
אָנֹכִי
Ја
H0595

וַיֹּאמַר
И–рече
H0559

בְּקִבְרָתָם
у–гробу–њиховом
H6900

nego neka ležim kod otaca svojih; i ti me odnesi iz Misira i pogrebi me u grobu njihovom. A on reče: Učiniću kako si kazao.

רֹאשׁ
узглавље
עַל־
на
יִשְׂרָאֵל
Израиљ
H3478

וַיִּשְׁתָּחוּ
И–поклони–се
H7812

לוֹ
њему
וַיִּשְׁכַּב
И–закле–се
H7650

לִי
мени
הִשָּׁבְעָה
Закуни–ми–се
H7650

וַיֹּאמֶר
И–рече
H0559

31

הַמִּטָּה׃
постеље
H4296

פ
(одељак)

I reče mu Jakov: Zakuni mi se. I on mu se zakle. I pokloni se Izrailj preko uzglavlja od odra svog.

# Chapter 48

וַיֹּאמֶר
И–узе
H3947

חֹלֶה
је–болестан
אָבִיךָ
отац–твој
הִנֵּה
Гле
H2009

לְיוֹסֵף
Josифу
H3130

וַיֹּאמֶר
и–рече–се
H0559

הָאֵלֶּה
ових
H0428

הַדְּבָרִים
догађаја
H1697

אַחֲרֵי
после
וַיְהִי
И–би
H1961

1

אֶפְרָיִם׃
Јефрема
H0669

וְאֶת־
и
H0853

מְנַשֶּׁה
Манасију
H4519

אֶת־
—
H0853

עִמּוֹ
са–собом
בָּנָיו
сина–своја
שְׁנֵי
два
H8147

אֶת־
—
H0853

Posle javiše Josifu: Eno, otac ti je bolestan. A on povede sa sobom dva sina svoja, Manasiju i Jefrema.

יִשְׂרָאֵל
Израиљ
H3478

וַיִּתְחַזֵּק
И–окрипи–се
H2388

אֵלָיו
к–теби
H0413

בָּא
долази
H0935

יוֹסֵף
Josиф
H3130

בִּנְךָ
син–твој
הִנֵּה
Ево
H2009

וַיֹּאמֶר
и–рекоше
H0559

לְיַעֲקֹב
Јакову
H3290

וַיֵּגַד
И–јавише
H5046

2

הַמִּטָּה׃
постељу
עַל־
на
וַיֵּשֶׁב
и–седе
H3427

I javiše Jakovu i rekoše: Evo sin tvoj Josif ide k tebi. A Izrailj se okrepi, te sede na postelji svojoj.

בְּאֶרֶץ
у–земљи
בְּלוּז
у–Лузу
H3870

אֵלַי
мени
H0413

נִרְאָה־
јави–ми–се
H7200

שַׁדַּי
Свемогући
H7706

אֵל
Бог
H0410

יוֹסֵף
Josифу
H3130

אֶל־
—
H0413

יַעֲקֹב
Јаков
H3290

וַיֹּאמֶר
И–рече
H0559

3

אֹתִי׃
ме
H0853

וַיְבָרֶךְ
и–благослови
H1288

כְּנַעַן
хананској

I reče Jakov Josifu: Bog Svemogući javi se meni u Luzu u zemlji hananskoj, i blagoslovi me;

לְקַהַל
за–мноштво
H6951

וּנְתַתִּיךָ
и–учинићу–те
H5414

וְהִרְבִּיתִךָ
и–умножићу–те
מַפְרְךָ
учинићу–те–плодним
H6509

הִנֵּנִי
Ево
H2009

אֵלַי
ми
H0413

וַיֹּאמֶר
И–рече
H0559

4

עוֹלָם׃
вечни
אֲחֻזַּת
у–посед
H0272

אַחֲרֶיךָ
после–тебе
לְזַרְעֲךָ
потомству–твом
H2233

הַזֹּאת
ову
H2063

הָאָרֶץ
земљу
H0776

אֶת־
—
H0853

וְנָתַתִּי
и–даћу
H5414

עַמִּים
народа

i reče mi: Učiniću te da narasteš i namnožiš se; i učiniću od tebe mnoštvo naroda, i daću zemlju ovu semenu tvom nakon tebe da je njihova do veka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּאִי | עַד־ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | לְךָ | הַנּוֹלָדִים | בָּנֶיךָ | שְׁנֵי־ | וְעַתָּה | 5 |
| доласка-мог | пре | мисирскоj | у-земљи | теби | који-су-се-родили | сина-твоја | два | А-сада | |
| H0935 | H5704 | H4714 | H0776 | | H3205 | | H8147 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | יִהְיוּ־ | וְשִׁמְעוֹן | כִּרְאוּבֵן | וּמְנַשֶּׁה | אֶפְרַיִם | הֵם | לִי־ | מִצְרַיְמָה | אֵלֶיךָ |
| моји | биће | и-Симеон | као-Рувим | и-Манасија | Јефрем | су | моји | у-Мисир | к-теби |
| | H1961 | H8095 | H7205 | H4519 | H0669 | H1992 | | H4714 | H0413 |

Sada dakle dva sina tvoja, što ti se rodiše u zemlji misirskoj pre nego dođoh k tebi u Misir, moji su, Jefrem i Manasija kao Ruvim i Simeun neka budu moji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵיהֶם | שֵׁם | עַל | יִהְיוּ | לְךָ | אַחֲרֵיהֶם | הוֹלַדְתָּ | אֲשֶׁר־ | וּמוֹלַדְתְּךָ | 6 |
| браће-своје | имену | по | ће-бити | твоје | после-њих | родиш | које | А-потомство-твоје | |
| H0251 | H8034 | | H1961 | | | H3205 | | H4138 | |

| | |
|---|---|
| בְּנַחֲלָתָם׃ | יִקָּרְאוּ |
| у-наслеђу-свом | зваће-се |
| H5159 | H7121 |

A deca koju rodiš posle njih, neka budu tvoja i neka se po imenu braće svoje zovu u nasledstvu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדֶּרֶךְ | כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ | רָחֵל | עָלַי | מֵתָה | מִפַּדָּן | בְּבֹאִי | וַאֲנִי | 7 |
| на-путу | хананскоj | у-земљи | Рахиља | ми | умре | из-Падана | кад-сам-долазио | А-ја | |
| H1870 | | H0776 | H7354 | | H4191 | H6307 | H0935 | H0589 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְרָת | בְּדֶרֶךְ | שָׁם | וָאֶקְבְּרָה | אֶפְרָתָה | לָבֹא | אֶרֶץ | כִּבְרַת־ | בְּעוֹד |
| за-Ефрату | на-путу | тамо | и-сахранио-сам-је | Ефрате | до | земље | мало | кад-још-беше |
| H0672 | H1870 | H8033 | H6912 | H0672 | H0935 | H0776 | H3530 | H5750 |

| | |
|---|---|
| בֵּית׃ | הִוא |
| Витлејем | то-јест |
| H1035 | H1931 |

Jer kad se vratih iz Padana, umre mi Rahilja u zemlji hananskoj na putu, kad beše još malo do Efrate; i pogreboh je na putu u Efratu, a to je Vitlejem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | מִי־ | וַיֹּאמֶר | יוֹסֵף | בְּנֵי | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | וַיַּרְא | 8 |
| ови | Ко-су | и-рече | Јосифове | синове | — | Израиљ | И-виде | |
| H0428 | H4310 | H0559 | H3130 | | H0853 | H3478 | H7200 | |

A vide Izrailj sinove Josifove, reče: Ko su ovi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | לִי | נָתַן־ | אֲשֶׁר־ | הֵם | בָּנַי | אָבִיו | אֶל־ | יוֹסֵף | וַיֹּאמֶר | 9 |
| Бог | мени | ми-даде | које | они | Синови-су-моји | оцу-свом | — | Јосиф | И-рече | |
| H0430 | | H5414 | | H1992 | | H0001 | H0413 | H3130 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲבָרְכֵם׃ | אֵלַי | נָא | קָחֵם־ | וַיֹּאמֶר | בָּזֶה |
| да-их-благословим | к-мени | молим | Доведи-их | И-рече | овде |
| H1288 | H0413 | H4994 | H3947 | H0559 | H2088 |

A Josif reče ocu svom: Moji sinovi, koje mi Bog dade ovde. A on reče: Dovedi ih k meni, da ih blagoslovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם | וַיִּגַּשׁ | לִרְאוֹת | יוּכַל | לֹא | מִזֹּקֶן | כָּבְדוּ | יִשְׂרָאֵל | וְעֵינֵי | 10 |
| их | И-примакну | да-види | могаде | те-не | од-старости | беху-отежале | Израиљеве | А-очи | |
| H0853 | H5066 | H7200 | H3201 | H3808 | H2207 | H3513 | H3478 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | וַיִּחַבֵּק | לָהֶם | וַיִּשַּׁק | אֵלָיו |
| их | и-загрли | их | и-целива | к-њему |
| | H2263 | | | H0413 |

A oči behu Izrailju otežale od starosti, te ne mogaše dobro videti. A kad mu ih privede, celiva ih i zagrli.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶרְאָה | וְהִנֵּה | פִלַּלְתִּי | לֹא | פָנֶיךָ | רְאֹה | יוֹסֵף | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | וַיֹּאמֶר | 11 |
| показа | и–гле | се–надао | нисам | лице–твоје | Да–видим | Јосифу | — | Израиљ | И–рече | |
| H7200 | H2009 | H6419 | H3808 | H6440 | H7200 | H3130 | H0413 | H3478 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| זַרְעֶךָ׃ | אֶת־ | גַּם | אֱלֹהִים | אֹתִי |
| потомство–твоје | — | и | Бог | ми |
| H2233 | H0853 | H1571 | H0430 | H0853 |

I reče Izrailj Josifu: Nisam mislio da ću videti lice tvoje; a gle, Bog mi dade da vidim i porod tvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | לְאַפָּיו | וַיִּשְׁתָּחוּ | בִּרְכָּיו | מֵעִם | אֹתָם | יוֹסֵף | וַיּוֹצֵא | 12 |
| на–земљу | лицем | и–поклони–се | колена–његових | испред | их | Јосиф | И–изведе | |
| H0776 | H0639 | H7812 | H1290 | | H0853 | H3130 | H3318 | |

A Josif odmače ih od kolena njegovih i pokloni se licem do zemlje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מִשְּׂמֹאל | בִּימִינוֹ | אֶפְרַיִם | אֶת־ | שְׁנֵיהֶם | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיִּקַּח | 13 |
| Израиљеве | с–леве–стране | својом–десницом | Јефрема | — | обојицу | — | Јосиф | И–узе | |
| H3478 | H8040 | H3225 | H0669 | H0853 | H8147 | H0853 | H3130 | H3947 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו׃ | וַיִּגַּשׁ | יִשְׂרָאֵל | מִימִין | בְּשְׂמֹאלוֹ | מְנַשֶּׁה | וְאֶת־ |
| к–њему | и–примакну–их | Израиљеве | с–десне–стране | својом–левицом | Манасију | а |
| H0413 | H5066 | H3478 | H3225 | H8040 | H4519 | H0853 |

Pa ih uze Josif obojicu, Jefrema sebi s desne strane a Izrailju s leve, Manasiju pak sebi s leve strane a Izrailju s desne; i tako ih primače k njemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | אֶפְרַיִם | רֹאשׁ | עַל־ | וַיָּשֶׁת | יְמִינוֹ | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | וַיִּשְׁלַח | 14 |
| а–он | Јефремову | главу | на | и–стави | десницу–своју | — | Израиљ | И–испружи | |
| H1931 | H0669 | | | H7896 | H3225 | H0853 | H3478 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יָדָיו | אֶת־ | שִׂכֵּל | מְנַשֶּׁה | רֹאשׁ | עַל־ | שְׂמֹאלוֹ | וְאֶת־ | הַצָּעִיר |
| јер | руке–своје | — | укрсти | Манасијину | главу | на | левицу–своју | а | беше–млађи |
| | H3027 | H0853 | | H4519 | | | H8040 | H0853 | H6810 |

| | |
|---|---|
| הַבְּכוֹר׃ | מְנַשֶּׁה |
| беше–првенац | Манасија |
| H1060 | H4519 |

A Izrailj pruživši desnu ruku svoju metnu je na glavu Jefremu mlađem, a levu na glavu Manasiji, tako namestivši ruke navlaš, ako i jeste Manasija bio prvenac.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתַי | הִתְהַלְּכוּ | אֲשֶׁר | הָאֱלֹהִים | וַיֹּאמַר | יוֹסֵף | אֶת־ | וַיְבָרֶךְ | 15 |
| оцеви–моји | ходоше | пред–којим | Бог | и–рече | Јосифа | — | И–благослови | |
| H0001 | H1980 | | H0430 | H0559 | H3130 | H0853 | H1288 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | עַד־ | מֵעוֹדִי | אֹתִי | הָרֹעֶה | הָאֱלֹהִים | וְיִצְחָק | אַבְרָהָם | לְפָנָיו |
| данашњег | до | од–постанка–мог | мене | који–ме–пасе | Бог | и–Исак | Авраам | пред–њим |
| H3117 | H5704 | H5750 | H0853 | | H0430 | H3327 | H0085 | H6440 |

| |
|---|
| הַזֶּה׃ |
| дана |
| H2088 |

I blagoslovi Josifa govoreći: Bog, kome su svagda ugađali oci moji Avram i Isak, Bog, koji me je hranio od kako sam postao do današnjeg dana,

16 הַמַּלְאָךְ֩ הַגֹּאֵ֨ל אֹתִ֜י מִכָּל־ רָ֗ע יְבָרֵךְ֙ אֶת־ הַנְּעָרִ֔ים
Анђео који–ме–избавља мене од–сваког зла нека–благослови — дечаке
H4397 H1288 H0853 H5288

וְיִקָּרֵ֖א בָּהֶ֑ם שְׁמִ֣י וְשֵׁם֙ אֲבֹתַ֣י אַבְרָהָ֔ם וְיִצְחָ֖ק
и–нека–се–зову по–њима именом–мојим и–именом отаца–мојих Авраама и–Исака
H7121 H8034 H8034 H0001 H0085 H3327

וְיִדְגּ֥וּ לָ֛רֹב בְּקֶ֥רֶב הָאָ֖רֶץ׃
и–нека–се–као–рибе–умноже у–мноштво усред земље
H1711 H7230 H7130 H0776

Anđeo, koji me je izbavljao od svakog zla, da blagoslovi decu ovu, i da se po mom imenu i po imenu otaca mojih Avrama i Isaka prozovu, i da se kao ribe namnože na zemlji!

17 וַיַּ֣רְא יוֹסֵף֮ כִּֽי־ יָשִׁ֣ית אָבִיו֒ יַד־ עַל־ רֹ֣אשׁ אֶפְרַ֗יִם
И–виде Јосиф да–је–ставља отац–његов руку на главу Јефремову
H7200 H3130 H3588 H7896 H1 H3027 H5921 H7218 H669

וַיִּתְמֹךְ֙ יַד־ אָבִ֔יו לְהָסִ֥יר אֹתָ֖הּ
и–ухвати руку оца–свог да–је–премести је
H8551 H3027 H1 H5493 H853

וַיַּ֣רַע בְּעֵינָ֑יו
и–не–беше–му–право у–очима–његовим
H7489 H5869

מֵעַ֥ל רֹאשׁ־ אֶפְרַ֖יִם עַל־ רֹ֣אשׁ מְנַשֶּׁ֔ה׃
са главе Јефремове на главу Манасијину
H4480 H7218 H669 H5921 H7218 H4519

A Josif kad vide gde otac metnu desnu ruku svoju na glavu Jefremu, ne bi mu milo, pa uhvati za ruku oca svog da je premesti s glave Jefremove na glavu Manasijinu.

18 וַיֹּ֣אמֶר יוֹסֵף֮ אֶל־ אָבִיו֒ לֹא־ כֵ֣ן אָבִי֮ כִּי־ זֶ֣ה הַבְּכֹר֒ שִׂ֣ים
И–рече Јосиф оцу–свом — Не–тако оче–мој јер овај је–првенац стави
H559 H3130 H413 H3808 H1 H3588 H2088 H1060 H7760

יְמִינְךָ֖ עַל־ רֹאשֽׁוֹ׃
десницу–своју на главу–његову
H3225 H5921 H7218

I reče Josif ocu svom: Ne tako, oče; ovo je prvenac, metni desnicu njemu na glavu.

19 וַיְמָאֵ֗ן וַיֹּ֤אמֶר יָדַ֙עְתִּי֙ בְּנִ֣י יָדַ֔עְתִּי גַּם־ הוּא֙ יִֽהְיֶה־ לְעָ֔ם
Али–одби и–рече Знам сине–мој знам и он ће–постати народ
H3985 H559 H3045 H1 H3045 H1571 H1931 H1961 H5971

וְגַם־ הוּא֙ יִגְדַּ֔ל וְאוּלָ֗ם אָחִיו֙ הַקָּטֹ֣ן מִמֶּ֔נּוּ
и и он ће–бити–велик Али брат–његов млађи од–њега
H1571 H1931 H1431 H0199 H251 H6996 H4480

וְזַרְעוֹ֙ יִֽהְיֶ֣ה מְלֹא־ הַגּוֹיִֽם׃
и–потомство–његово ће–бити мноштво народа
H2233 H1961 H4393 H1471

Ali otac njegov ne hte, nego reče: Znam, sine, znam; i od njega će postati narod, i on će biti velik; ali će mlađi brat njegov biti veći od njega, i seme će njegovo biti veliko mnoštvo naroda.

20 וַיְבָרֲכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְבָרֲכֵם | בַּיּוֹם | הַהוּא | לֵאמֹר | בְּךָ | יְבָרֵךְ | יִשְׂרָאֵל | לֵאמֹר | יְשִׂמְךָ | אֱלֹהִים |
| И-благослови-их | оног | дана | говорећи | Тобом | ће-благосиљати | Израиљ | говорећи | Нека-те-учини | Бог |
| H1288 | H3117 | H1931 | H0559 | | H1288 | H3478 | H0559 | | H0430 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאֶפְרַיִם | וְכִמְנַשֶּׁה | וַיָּשֶׂם | אֶת־ | אֶפְרַיִם | לִפְנֵי | מְנַשֶּׁה׃ | |
| као-Јефрема | и-као-Манасију | И-постави | — | Јефрема | испред | Манасије | |
| H0669 | H4519 | | H0853 | H0669 | H6440 | H4519 | |

I blagoslovi ih u onaj dan i reče: Tobom će Izrailj blagosiljati govoreći: Bog da te učini kao Jefrema i kao Manasiju. Tako postavi Jefrema pred Manasiju.

21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | יִשְׂרָאֵל | אֶל־ | יוֹסֵף | הִנֵּה | אָנֹכִי | מֵת | וְהָיָה | אֱלֹהִים | עִמָּכֶם |
| И-рече | Израиљ | — | Јосифу | Ево | ја | умирем | али-биће | Бог | с-вама |
| H0559 | H3478 | H0413 | H3130 | H2009 | H0595 | H4191 | H1961 | H0430 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵשִׁיב | אֶתְכֶם | אֶל־ | אֶרֶץ | אֲבֹתֵיכֶם׃ | |
| и-вратиће | вас | у | земљу | отаца-ваших | |
| H7725 | H0853 | H0413 | H0776 | H0001 | |

Posle reče Izrailj Josifu: Evo ja ću skoro umreti; ali će Bog biti s vama i odvešće vas opet u zemlju otaca vaših.

22 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | נָתַתִּי | לְךָ | שְׁכֶם | אַחַד | עַל־ | אַחֶיךָ | אֲשֶׁר | לָקַחְתִּי | מִיַּד |
| А-ја | дајем | теби | Шехем | један | више-од | браће-твоје | који | узех | из-руке |
| H0589 | H5414 | | H7926 | H0259 | | H0251 | | H3947 | H3027 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאֱמֹרִי | בְּחַרְבִּי | וּבְקַשְׁתִּי׃ | פ | |
| Аморејаца | мачем-својим | и-луком-својим | (одељак) | |
| H0567 | H2719 | H7198 | | |

I ja ti dajem jedan deo više nego braći tvojoj, koji uzeh iz ruku amorejskih mačem svojim i lukom svojim.

## Chapter 49

1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְרָא | יַעֲקֹב | אֶל־ | בָּנָיו | וַיֹּאמֶר | הֵאָסְפוּ | וְאַגִּידָה | לָכֶם | אֵת | |
| И-позва | Јаков | — | синове-своје | и-рече | Скупите-се | да-вам-кажем | вама | — | |
| H7121 | H3290 | H0413 | | H0559 | H0622 | H5046 | | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | יִקְרָא | אֶתְכֶם | בְּאַחֲרִית | הַיָּמִים׃ | | |
| шта-ће-вас | задесити | вас | на-крају | дана | | |
| | H7122 | H0853 | H0319 | H3117 | | |

Posle sazva Jakov sinove svoje i reče: Skupite se da vam javim šta će vam biti do posletka.

2 הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִקָּבְצוּ | וְשִׁמְעוּ | בְּנֵי | יַעֲקֹב | וְשִׁמְעוּ | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | אֲבִיכֶם׃ |
| Саберите-се | и-чујте | синови | Јаковљеви | и-послушајте | — | Израиља | оца-вашег |
| H6908 | H8085 | | H3290 | H8085 | H0413 | H3478 | H0001 |

Skupite se i poslušajte, sinovi Jakovljevi, poslušajte Izrailja oca svog.

3 רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאוּבֵן | בְּכֹרִי | אַתָּה | כֹּחִי | וְרֵאשִׁית | אוֹנִי | יֶתֶר | שְׂאֵת | |
| Рувиме | првенче-мој | ти-си | снаго-моја | и-првино | мужевности-моје | први | у-достојанству | |
| H7205 | H1060 | | | H7225 | H0202 | | H7613 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְיֶתֶר | עָז׃ | |
| и-први | у-сили | |
| | H5794 | |

Ruvime, ti si prvenac moj, krepost moja i početak sile moje; prvi gospodstvom i prvi snagom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָז | אָבִיךָ | מִשְׁכְּבֵי | עָלִיתָ | כִּי | תוֹתַר | אַל־ | כַּמַּיִם | פָּחַז | 4 |
| тада | оца-свог | постељу | попе-се-на | јер | бити-први | неће-ш | као-вода | Несталан | |
| H0001 | H4904 | H5927 | | H3498 | H0408 | H4325 | H6349 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | עָלָה׃ | יְצוּעָי | חִלַּלְתָּ |
| (одељак) | попе-се | ложе-моје | оскврнио-си |
| | H5927 | | |

Navro si kao voda; nećeš biti prvi; jer si stao na postelju oca svog i oskvrnio je legav na nju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְכֵרֹתֵיהֶם׃ | חָמָס | כְּלֵי | אַחִים | וְלֵוִי | שִׁמְעוֹן | 5 |
| су-мачеви-њихови | насиља | оружја | браћа-су | и-Левије | Симеон | |
| H4380 | H2555 | H3627 | H0251 | H3878 | H8095 | |

Simeun i Levije, braća, mačevi su im oružje nepravdi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבֹדִי | תֵּחַד | אַל־ | בְּקָהָלָם | נַפְשִׁי | תָּבֹא | אַל־ | בְּסָדָם | 6 |
| славо-моја | здружуј-се | не | са-збором-њиховим | душо-моја | улази | не | У-савет-њихов | |
| H3519 | H3161 | H0408 | H6951 | H5315 | H0935 | H0408 | H5475 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹר׃ | עִקְּרוּ־ | וּבִרְצֹנָם | אִישׁ | הָרְגוּ | בְאַפָּם | כִּי |
| бикове | сакатише | и-по-вољи-својој | људе | убијаху | у-гневу-свом | јер |
| H7794 | | H7522 | H0376 | H2026 | H0639 | |

U tajne njihove da ne ulazi duša moja, sa zborom njihovim da se ne sastavlja slava moja; jer u gnevu svom pobiše ljude, i za svoje veselje pokidaše volove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָשָׁתָה | כִּי | וְעֶבְרָתָם | עָז | כִּי | אַפָּם | אָרוּר | 7 |
| беше-сурова | јер | и-јарост-њихова | беше-жесток | јер | гнев-њихов | Проклет | |
| H7185 | | H5678 | H5794 | | H0639 | H0779 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | בְּיִשְׂרָאֵל׃ | וַאֲפִיצֵם | בְּיַעֲקֹב | אַחַלְקֵם |
| (одељак) | у-Израиљу | и-расеју-их | у-Јакову | Разделићу-их |
| | H3478 | | H3290 | |

Proklet da je gnev njihov, što beše nagao, i ljutina njihova, što beše žestoka; razdeliću ih po Jakovu, i rasuću ih po Izrailju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֶיךָ | בְּעֹרֶף | יָדְךָ | אַחֶיךָ | יוֹדוּךָ | אַתָּה | יְהוּדָה | 8 |
| непријатеља-твојих | на-врату | Рука-твоја | браћа-твоја | хвалиће | тебе | Јуда | |
| H0341 | H6203 | H3027 | H0251 | H3034 | | H3063 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָבִיךָ׃ | בְּנֵי | לְךָ | יִשְׁתַּחֲוּוּ |
| оца-твог | синови | теби | клањаће-ти-се |
| H0001 | | | H7812 |

Juda, tebe će hvaliti braća tvoja, a ruka će ti biti za vratom neprijateljima tvojim, i klanjaće ti se sinovi oca tvog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאַרְיֵה | רָבַץ | כָּרַע | עָלִיתָ | בְּנִי | מִטֶּרֶף | יְהוּדָה | אַרְיֵה | גּוּר | 9 |
| као-лав | лежи | Савио-се | вратио-си-се | сине-мој | од-плена | Јуда | лавић | Лавов | |
| | H7257 | H3766 | H5927 | | H2964 | H3063 | | H1482 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְקִימֶנּוּ׃ | מִי | וּכְלָבִיא |
| ће-га-пробудити | ко | и-као-лавица |
| | H4310 | |

Laviću Juda! S plena si se vratio, sine moj; spusti se i leže kao lav i kao ljuti lav; ko će ga probuditi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | רַגְלָיו | מִבֵּין | וּמְחֹקֵק | | מִיהוּדָה | שֵׁבֶט | יָסוּר | לֹא־ | 10 |
| док | ногу–његових | испред | ни–паличка–владарева | | од–Јуде | скиптар | одступити | Неће | |
| H5704 | H7272 | H0996 | H2710 | | H3063 | H7626 | H5493 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּים׃ | יִקְהַת | וְלוֹ | )שִׁילֹה( | ]שילה[ | יָבֹא | כִּי־ |
| народи | ће–се–покоравати | и–њему | Онај–коме–припада | Шило | дође | не |
| | H3349 | | H7886 | H7886 | H0935 | |

Palica vladalačka neće se odvojiti od Jude niti od nogu njegovih onaj koji postavlja zakon, dokle ne dođe Onaj kome pripada, i Njemu će se pokoravati narodi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיַּיִן | כִּבֵּס | אֲתֹנוֹ | בְּנִי | וְלַשֹּׂרֵקָה | )עִירֹה( | ]עירה[ | לַגֶּפֶן | אֹסְרִי | 11 |
| у–вину | Пере | магарице–своје | сина | и–за–лозу | свог | магаренца | за–чокот | Веже | |
| H3196 | H3526 | H0860 | | | H5895 | H5895 | H1612 | H0631 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| )סוּתֹה׃( | ]סותה[ | עֲנָבִים | וּבְדַם־ | לְבֻשׁוֹ | |
| свој | огртач | грожђа | и–у–крви | одело–своје | |
| H5497 | H5497 | H6025 | H1818 | H3830 | |

Veže za čokot magare svoje, i za plemenitu lozu mlade od magarice svoje; u vinu pere haljinu svoju i ogrtač svoj u soku od grožđa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֵחָלָב׃ | שִׁנַּיִם | וּלְבֶן־ | מִיַּיִן | עֵינַיִם | חַכְלִילִי | 12 |
| (одељак) | од–млека | зуби–његови | и–бели | од–вина | очи–његове | Тамне | |
| | H2461 | H8127 | H3836 | H3196 | | H2447 | |

Oči mu se crvene od vina i zubi bele od mleka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְיַרְכָתוֹ | אֳנִיּוֹת | לְחוֹף | וְהוּא | יִשְׁכֹּן | יַמִּים | לְחוֹף | זְבוּלֻן | 13 |
| ка | и–страна–његова | лађа | на–обали | и–он | ће–живети | морској | на–обали | Завулон | |
| | H3411 | H0591 | H2348 | H1931 | H7931 | H3220 | H2348 | H2074 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | צִידֹן׃ | |
| (одељак) | Сидону | |
| | H6721 | |

Zavulon će živeti pokraj mora i gde pristaju lađe, a međa će mu biti do Sidona.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁפְּתָיִם׃ | בֵּין | רֹבֵץ | גֶּרֶם | חֲמֹר | יִשָּׂשכָר | 14 |
| торби | између | који–лежи | кошчат | магарац | Исахар | |
| H4942 | H0996 | H7257 | H1634 | H2543 | H3485 | |

Isahar je magarac jak u kostima, koji leži u toru,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁכְמוֹ | וַיַּט | נָעֳמָה | כִּי | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | טֹוב | כִּי | מְנֻחָה | וַיַּרְא | 15 |
| раме–своје | и–сави | пријатна | да–је | земљу | и | добар | да–је | починак | И–виде | |
| H7926 | H5186 | H5276 | | H0776 | H0853 | | | H4496 | H7200 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עֹבֵד׃ | לְמַס־ | וַיְהִי | לִסְבֹּל | | |
| (одељак) | под–данком | слуга | и–поста | да–носи | | |
| | H5647 | H4522 | H1961 | H5445 | | |

I vide da je počivanje dobro i da je zemlja mila, sagnuće ramena svoja da nosi, i plaćaće danak.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | שִׁבְטֵי | כְּאַחַד | עַמּוֹ | יָדִין | דָּן | 16 |
| Израиљевих | од–племена | као–једно | народу–свом | ће–судити | Дан | |
| H3478 | H7626 | H0259 | | H1777 | H1835 | |

Dan će suditi svom narodu, kao jedno između plemena Izrailjevih.

17 יְהִי־ דָן נָחָשׁ עָלֵי־ דֶּרֶךְ שְׁפִיפֹן עָלֵי־ אָרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְבֵי־ סוּס
Биће Дан змија на путу гуја на стази која-уједа за-пете коња
H1961 H1835 H5175 H0734 H1870 H8207 H0734 H6119

וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃
те-падне јахач-његов наузнак
H5307 H7392 H0268

Dan će biti zmija na putu i guja na stazi, koja ujeda konja za kičicu, te pada konj na uznako.

18 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃
Спасење-твоје чекам Господе
H3444 H6960 H3068

Gospode, Tebe čekam da me izbaviš.

19 גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס
Гад чета нападаће-га али-он ће-напасти залеђа (одељак)
H1410 H1416 H1464 H1931 H1464 H6119

A Gad, njega će vojska savladati; ali će najposle on nadvladati.

20 מֵאָשֵׁר שְׁמֶנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־ מֶלֶךְ׃ ס
Од-Ашира масна храна-његова и-он ће-давати посластице краљевске (одељак)
H0836 H8082 H3899 H1931 H5414 H4574 H4428

U Asira će biti obilata hrana, i on će davati slasti carske.

21 נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־ שָׁפֶר׃ ס
Нефталим кошута пуштена који-говори речи лепе (одељак)
H5321 H0355 H7971 H5414 H0561 H8233

Neftalim je košuta puštena, i govoriće lepe reči.

22 בֶּן פֹּרָת יוֹסֵף בֶּן פֹּרָת עָלֵי־ עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עָלֵי־ שׁוּר׃
Младица плодна Јосиф младица плодна извора гране преко зида
H1121 H6509 H3130 H1121 H6509 H5869 H1323 H6805 H7791

Josif je rodna grana, rodna grana kraj izvora, kojoj se ogranci raširiše svrh zida.

23 וַיְמָרְרֻהוּ וְרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃
И-огорчише-га и-гађаху-га и-нападаше-га они-који-имају стреле
H4843 H7232 H7852 H1167 H2671

Ako ga i ucveliše ljuto i streljaše na nj, i biše mu neprijatelji strelci,

24 וַתָּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֻזוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר
Али-оста чврст лук-његов и-ојачаше мишице руку-његових руком Силнога
H3427 H0386 H7198 H6339 H2220 H3027 H3027 H0046

יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃
Јаковљевог одатле Пастир Камен Израиљев
H3290 H8033 H7462 H0068 H3478

Opet osta jak luk njegov i ojačaše mišice ruku njegovih od ruku jakog Boga Jakovljevog, odakle posta pastir, kamen Izrailju,

25

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וִיבָרֶכְךָ | שַׁדַּי | וְאֵת | וְיַעְזְרֶךָּ | אָבִיךָ | מֵאֵל | |
| који–ће–те–благословити | Свемогућег | и–од | који–ће–ти–помоћи | оца–твог | Од–Бога | |
| H1288 | H7706 | H0854 | H5826 | H0001 | H0410 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְכֹת | תְּהֹם | תַּחַת | רֹבֶצֶת | תְּהֹם | בִּרְכֹת | מֵעָל | שָׁמַיִם |
| благословима | бездана | доле | који–лежи | бездана | благословима | одозго | небеским |
| H1293 | H8415 | H8478 | H7257 | H8415 | H1293 | | H8064 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּרְכֹת | שָׁדַיִם | וָרָחַם׃ | |
| благословима | груди | и–материце | |
| H1293 | | | |

Od silnog Boga oca tvog, koji će ti pomagati, i od Svemogućeg, koji će te blagosloviti blagoslovima ozgo s neba, blagoslovima ozdo iz bezdana, blagoslovima od dojaka i od materice.

26

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּאֲוַת | עַד־ | הוֹרַי | בִּרְכַת | עַל־ | גָּבְרוּ | אָבִיךָ | בִּרְכֹת |
| жеље | до | родитеља–мојих | благослове | — | надмашише | оца–твог | Благослови |
| H8379 | H5704 | H2029 | H1293 | | H1396 | H0001 | H1293 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְזִיר | וּלְקָדְקֹד | יוֹסֵף | לְרֹאשׁ | תִּהְיֶיןָ | עוֹלָם | גִּבְעֹת |
| одабраног | и–на–темену | Јосифовој | на–глави | Нека–буду | вечних | брегова |
| H5139 | H6936 | H3130 | | H1961 | H5769 | H1389 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | אֶחָיו׃ | |
| (одељак) | међу–браћом–својом | |
| | H0251 | |

Blagoslovi oca tvog nadvisiše blagoslove mojih starih svrh brda večnih, neka budu nad glavom Josifovom i nad temenom odvojenog između braće.

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלָל׃ | יְחַלֵּק | וְלָעֶרֶב | עַד | יֹאכַל | בַּבֹּקֶר | יִטְרָף | זְאֵב | בִּנְיָמִין |
| плаčку | дели | а–увече | плен | једе | ујутру | грабљиви | вук | Венијамин |
| H7998 | | H6153 | H5706 | H0398 | H1242 | H2963 | H2061 | H1144 |

Venijamin je vuk grabljivi, jutrom jede lov, a večerom deli plen.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | וְזֹאת | עָשָׂר | שְׁנֵים | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | אֵלֶּה | כָּל־ |
| њима | им–рече | што | И–ово–је | их | дванаест | Израиљева | племена–су | ови | Сви |
| | H1696 | | H2063 | H6240 | H8147 | H3478 | H7626 | H0428 | H3605 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּרַךְ | כִּבְרָכָתוֹ | אֲשֶׁר | אִישׁ | אוֹתָם | וַיְבָרֶךְ | אֲבִיהֶם |
| благослови | према–благослову–његовом | коме | свакога | их | и–благослови | отац–њихов |
| H1288 | H1293 | | H0376 | H0853 | H1288 | H0001 |

| | |
|---|---|
| אֹתָם׃ | |
| их | |
| H0853 | |

Ovo su dvanaest plemena Izrailjevih, i ovo im otac izgovori kad ih blagoslovi, svako blagoslovom njegovim blagoslovi ih.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתִי | קִבְרוּ | עַמִּי | אֶל־ | נֶאֱסָף | אֲנִי | אֱלֹהֶם | וַיֹּאמֶר | אוֹתָם | וַיְצַו |
| ме | Сахраните | народу–свом | ка | се–прибиру | Ја | им | и–рече | им | И–заповеди |
| H0853 | H6912 | | H0413 | H0622 | H0589 | H0413 | H0559 | H0853 | H6680 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחִתִּי׃ | עֶפְרֹן | בִּשְׂדֵה | אֲשֶׁר | הַמְּעָרָה | אֶל־ | אֲבֹתָי | אֶל־ | |
| Хетејина | Ефроновом | у–пољу | која–је | пећини | у | отаца–мојих | код | |
| H2850 | H6085 | | | H4631 | H0413 | H0001 | H0413 | |

Potom im zapovedi i reče im: Kad se priberem k rodu svom, pogrebite me kod otaca mojih u pećini koja je na njivi Efrona Hetejina,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָעַן | בְּאֶרֶץ | מַמְרֵא | פְּנֵי־ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַמַּכְפֵּלָה | בִּשְׂדֵה | אֲשֶׁר | בַּמְּעָרָה | 30 |
| хананској | у-земљи | Мамрије | пред | наспрам | које-је | Махпела | у-пољу | која-је | У-пећини | |
| | H0776 | H4471 | H6440 | | | H4375 | | | H4631 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶבֶר׃ | לַאֲחֻזַּת־ | הַחִתִּי | עֶפְרֹן | מֵאֵת | הַשָּׂדֶה | אֶת־ | אַבְרָהָם | קָנָה | אֲשֶׁר |
| укопа | за-место | Хетејина | Ефрона | од | поље | — | Авраам | купи | које |
| H6913 | H0272 | H2850 | H6085 | H0854 | | H0853 | H0085 | H7069 | |

у пећини која је на њивi makpelskoj према Mamriji у земљи hananskoj, коју купи Avram с њивом у Efrona Hetejina да има свој grob.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | קְבֻרָתוֹ | שָׁמָּה | אִשְׁתּוֹ | שָׂרָה | וְאֵת | אַבְרָהָם | אֶת־ | קָבְרוּ | שָׁמָּה | 31 |
| — | сахранише | тамо | жену-његову | Сару | и | Авраама | — | сахраних-су | Тамо | |
| H0853 | H6912 | H8033 | H0802 | H8283 | H0853 | H0085 | H0853 | H6912 | H8033 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאָה׃ | אֶת־ | קָבַרְתִּי | וְשָׁמָּה | אִשְׁתּוֹ | רִבְקָה | וְאֵת | יִצְחָק |
| Лију | — | сахранио-сам | и-тамо | жену-његову | Ревеку | и | Исака |
| H3812 | H0853 | H6912 | H8033 | H0802 | H7259 | H0853 | H3327 |

Onde pogrebe Avrama i Saru ženu njegovu, onde pogreboše Isaka i Reveku ženu njegovu, i onde pogreboh Liju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵת׃ | בְּנֵי־ | מֵאֵת | בּוֹ | אֲשֶׁר־ | וְהַמְּעָרָה | הַשָּׂדֶה | מִקְנָה | 32 |
| Хетових | синова | од | у-њему | која-је | и-пећина | поље | Купљено | |
| H2845 | | H0854 | | | H4631 | | H4735 | |

A kupljena je njiva i pećina na njoj u sinova Hetovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | רַגְלָיו | וַיֵּאָסֶף | בָּנָיו | אֶת־ | לְצַוֹּת | יַעֲקֹב | וַיְכַל | | 33 |
| на | ноге-своје | скупи | синовима-својим | — | да-заповеда | Јаков | И-када-заврши | | |
| H0413 | H7272 | H0622 | | H0853 | H6680 | H3290 | H3615 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמָּיו׃ | אֶל־ | וַיֵּאָסֶף | וַיִּגְוַע | הַמִּטָּה |
| народу-свом | ка | и-би-прибран | и-издахну | постељу |
| | H0413 | H0622 | H1478 | H4296 |

A kad izgovori Jakov zapovesti sinovima svojim, diže noge svoje na postelju, i umre, i pribran bi k rodu svom.

## Chapter 50

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | וַיִּשַּׁק־ | עָלָיו | וַיֵּבְךְּ | אָבִיו | פְּנֵי | עַל־ | יוֹסֵף | וַיִּפֹּל | 1 |
| га | и-целиваше | над-њим | и-плакаше | оца-свог | лице | на | Јосиф | И-паде | |
| | | | H1058 | H0001 | H6440 | | H3130 | H5307 | |

Tada Josif pade na lice ocu svom, i plaka nad njim celujući ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לַחֲנָט | הָרֹפְאִים | אֶת־ | עֲבָדָיו | אֶת־ | יוֹסֵף | וַיְצַו | | 2 |
| — | да-балсамују | лекарима | — | слугама-својим | — | Јосиф | И-заповеди | | |
| H0853 | | H7495 | H0853 | H5650 | H0853 | H3130 | H6680 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֶת־ | הָרֹפְאִים | וַיַּחַנְטוּ | אָבִיו |
| Израиља | — | лекари | И-балсамоваше | оца-његовог |
| H3478 | H0853 | H7495 | | H0001 |

I zapovedi Josif slugama svojim lekarima da mirisima pomažu oca njegovog; i lekari pomazaše mirisima Izrailja.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְלְאוּ־ | לוֹ | אַרְבָּעִים | יוֹם | כִּי | כֵן | יְמֵי | יִמְלְאוּ | הַחֲנְטִים |
| И–напуни–се | њему | четрдесет | дана | јер | толико | дана | се–пуни | балсамовања |
| | | H0705 | H3117 | | | H3117 | H4390 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְכּוּ | אֹתוֹ | מִצְרַיִם | שִׁבְעִים | יוֹם׃ |
| И–оплакиваху | га | Мисирци | седамдесет | дана |
| H1058 | H0853 | H4713 | H7657 | H3117 |

I navrši mu se četrdeset dana, jer toliko dana treba onim koje pomažu mirisima; i plakaše za njim Misirci sedamdeset dana.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | פַּרְעֹה | בֵּית | אֶל־ | יוֹסֵף | וַיְדַבֵּר | בְּכִיתוֹ | יְמֵי | וַיַּעַבְרוּ |
| говорећи | Фараоновом | дому | — | Јосиф | и–рече | плача–његовог | дани | И–прођоше |
| H0559 | H6547 | | H0413 | H3130 | H1696 | H1068 | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה | בְּאָזְנֵי | נָּא | דַּבְּרוּ־ | בְּעֵינֵיכֶם | חֵן | מָצָאתִי | נָא | אִם־ |
| Фараоновим | у–уши | молим | говорите | у–очима–вашим | милост | сам–нашао | молим | Ако |
| H6547 | H0241 | H4994 | H1696 | | H2580 | H4672 | H4994 | |

| |
|---|
| לֵאמֹר׃ |
| говорећи |
| H0559 |

A kad prođoše žalosni dani, reče Josif domašnjima Faraonovim govoreći: Ako sam našao milost pred vama, govorite Faraonu i recite:

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּרִיתִי | אֲשֶׁר | בְּקִבְרִי | מֵת | אָנֹכִי | הִנֵּה | לֵאמֹר | הִשְׁבִּיעַנִי | אָבִי |
| сам–ископао | који | У–гробу–мом | умирем | ја | Гле | говорећи | ме–заклео | Отац–мој |
| | | H6913 | H4191 | H0595 | H2009 | H0559 | H7650 | H0001 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָּא | אֶעֱלֶה־ | וְעַתָּה | תִּקְבְּרֵנִי | שָׁמָּה | כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ | לִי | |
| молим | нека–се–попнем | Зато–сада | сахрани–ме | тамо | кананској | у–земљи | себи | |
| H4994 | H5927 | H6258 | H6912 | H8033 | | H0776 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאָשׁוּבָה׃ | אָבִי | אֶת־ | וְאֶקְבְּרָה |
| па–ћу–се–вратити | оца–свог | — | да–сахраним |
| H7725 | H0001 | H0853 | H6912 |

Otac me je moj zakleo govoreći: Evo, ja ću skoro umreti; u grobu mom, koji iskopah u zemlji hananskoj, onde me pogrebi. Pa sada da idem da pogrebem oca svog, a posle ću opet doći.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׁבִּיעֶךָ׃ | כַּאֲשֶׁר | אָבִיךָ | אֶת־ | וּקְבֹר | עֲלֵה | פַּרְעֹה | וַיֹּאמֶר | |
| те–је–заклео | како | оца–свог | — | и–сахрани | Попни–се | Фараон | И–рече | |
| H7650 | | H0001 | H0853 | H6912 | H5927 | H6547 | H0559 | |

A Faraon mu reče: Idi, pogrebi oca svog kako te je zakleo.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדֵי | כָּל־ | אִתּוֹ | וַיַּעֲלוּ | אָבִיו | אֶת־ | לְקַבֵּר | יוֹסֵף | וַיַּעַל | |
| слуге | све | с–њим | И–попеше–се | оца–свог | — | да–сахрани | Јосиф | И–попе–се | |
| H5650 | H3605 | H0854 | H5927 | H0001 | H0853 | H6912 | H3130 | H5927 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ־ | זִקְנֵי | וְכֹל | בֵּיתוֹ | זִקְנֵי | פַּרְעֹה | |
| мисирске | земље | старци | и–сви | дома–његовог | старци | Фараонове | |
| H4714 | H0776 | H2205 | H3605 | | H2205 | H6547 | |

I otide Josif da pogrebe oca svog; i s njim pođoše sve sluge Faraonove, starešine od doma njegovog i sve starešine od zemlje misirske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טַפָּם | רַק | אֲבִיו | וּבֵית | וְאֶחָיו | יוֹסֵף | בֵּית | וְכָל | 8 |
| децу-своју | Само | оца-његовог | и-дом | и-браћа-његова | Јосифов | дом | И-сав | |
| H2945 | H7535 | H0001 | | H0251 | H3130 | | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גֹּשֶׁן׃ | בְּאֶרֶץ | עָזְבוּ | וּבְקָרָם | וְצֹאנָם |
| Госен | у-земљи | оставише | и-говеда-своја | и-овце-своје |
| H1657 | H0776 | | H1241 | H6629 |

I sav dom Josifov i braća njegova i dom oca njegovog; samo decu svoju i ovce svoje i goveda svoja ostaviše u zemlji gesemskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | כָּבֵד | הַמַּחֲנֶה | וַיְהִי | פָּרָשִׁים | גַּם־ | רֶכֶב | גַּם־ | עִמּוֹ | וַיַּעַל | 9 |
| веома | велика | поворка | И-беше | коњаници | и | кола | и | с-њим | И-попеше-се | |
| H3966 | H3515 | H4264 | H1961 | | H1571 | H7393 | H1571 | | H5927 | |

A pođe s njim kola i konjanika toliko da beše vojska vrlo velika.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | וַיִּסְפְּדוּ־ | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | אֲשֶׁר | הָאָטָד | גֹּרֶן | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | 10 |
| тамо | и-наричаху | Јордана | с-оне-стране | које-је | Атадовог | гумна | до | И-дођоше | |
| H8033 | H5594 | H3383 | H5676 | | H0329 | H1637 | H5704 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | שִׁבְעַת | אֵבֶל | לְאָבִיו | וַיַּעַשׂ | מְאֹד | וְכָבֵד | גָּדוֹל | מִסְפָּד |
| дана | седам | жалост | за-оца-свог | И-држаше | веома | и-тешко | велико | нарицање |
| H3117 | H7651 | H0060 | H0001 | | H3966 | H3515 | | H4553 |

A kad dođoše na gumno Atadovo, koje je s one strane Jordana, plakaše onde mnogo i vrlo tužno; i Josif učini žalost za ocem svojim za sedam dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | הָאָטָד | בְּגֹרֶן | הָאֵבֶל | אֶת־ | הַכְּנַעֲנִי | הָאָרֶץ | יוֹשֵׁב | וַיַּרְא | 11 |
| и-рекоше | Атадовом | на-гумну | жалост | — | хананске | земље | становници | И-видеше | |
| H0559 | H0329 | H1637 | H0060 | H0853 | | H0776 | H3427 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם־אָבֵל | שְׁמָהּ | קָרָא | כֵּן | עַל־ | לְמִצְרָיִם | זֶה | כָּבֵד | אֵבֶל־ |
| Авел-Мисраим | име-њено | названо | је | Зато | за-Мисирце | ово | велика | Жалост |
| H0067 | H8034 | H7121 | | | H4713 | H2088 | H3515 | H0060 |

| | | |
|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן׃ | בְּעֵבֶר | אֲשֶׁר |
| Јордана | с-оне-стране | које-је |
| H3383 | H5676 | |

A ljudi iz one zemlje, Hananejci, kad videše plač na gumnu Atadovom, rekoše: U velikoj su žalosti Misirci. Zato prozvaše ono mesto s one strane Jordana Žalost misirska.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוָּם׃ | כַּאֲשֶׁר | כֵּן | לוֹ | בָּנָיו | וַיַּעֲשׂוּ | 12 |
| им-заповеди | како | тако | њему | синови-његови | И-учинише | |
| H6680 | | | | | | |

I učiniše mu sinovi njegovi kako im beše zapovedio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּמְעָרַת | אֹתוֹ | וַיִּקְבְּרוּ | כְּנַעַן | אַרְצָה | בָּנָיו | אֹתָו | וַיִּשְׂאוּ | 13 |
| у-пећини | њега | и-сахраних-га | хананску | у-земљу | синови-његови | га | И-понесоше | |
| H4631 | H0853 | H6912 | | H0776 | | H0853 | H5375 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶפְרֹן | מֵאֵת | קֶבֶר | לַאֲחֻזַּת־ | הַשָּׂדֶה | אֶת־ | אַבְרָהָם | קָנָה | אֲשֶׁר | הַמַּכְפֵּלָה | שְׂדֵה |
| Ефрона | од | укопа | за-место | поље | — | Авраам | купи | које | Махпела | поља |
| H6085 | H0854 | H6913 | H0272 | | H0853 | H0085 | H7069 | | H4375 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַמְרֵא׃ | פְּנֵי | עַל־ | הַחִתִּי |
| Мамрије | пред | наспрам | Хетејина |
| H4471 | H6440 | | H2850 |

Odnesoše ga sinovi njegovi u zemlju hanansku, i pogreboše ga u pećini na njivi makpelskoj, koju kupi Avram da ima svoj grob u Efrona Hetejina prema Mamriji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | הָעֹלִים | וְכָל־ | וְאֶחָיו | הַהוּא | מִצְרַיְמָה | יוֹסֵף | וַיָּשָׁב | 14 |
| с–њим | који–се–попеше | и–сви | и–браћа–његова | он | у–Мисир | Јосиф | И–врати–се | |
| H0854 | H5927 | H3605 | H0251 | H1931 | H4714 | H3130 | H7725 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :אָבִיו | אֶת־ | קָבְרוֹ | אַחֲרֵי | אָבִיו | אֶת־ | לִקְבֹּר |
| оца–свог | — | сахране | после | оца–његовог | — | да–сахране |
| H0001 | H0853 | H6912 | | H0001 | H0853 | H6912 |

I pogrebavši oca svog vrati se Josif u Misir i braća njegova i svi koji behu izašli s njim da pogrebu oca njegovog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂטְמֵנוּ | לוּ | וְנָאְמְרוּ | אֲבִיהֶם | מֵת | כִּי־ | יוֹסֵף | אֲחֵי־ | וַיִּרְאוּ | 15 |
| нас–замрзи | Можда | и–рекоше | отац–њихов | умре | да | Јосифова | браћа | И–видеше | |
| H7852 | H3863 | H0559 | H0001 | H4191 | | H3130 | H0251 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אֹתוֹ | גְּמָלְנוּ | אֲשֶׁר | הָרָעָה | כָּל־ | אֶת | לָנוּ | יָשִׁיב | וְהָשֵׁב | יוֹסֵף |
| њему | смо–му–учинили | које | зло | све | — | нама | ће–нам–вратити | и–сигурно | Јосиф |
| H0853 | H1580 | | | H3605 | H0853 | | H7725 | H7725 | H3130 |

A braća Josifova videći gde im otac umre, rekoše: Može biti da se Josif srdi na nas, pa će nam se osvetiti za sve zlo što mu učinismo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :לֵאמֹר | מוֹתוֹ | לִפְנֵי | צִוָּה | אָבִיךָ | לֵאמֹר | יוֹסֵף | אֶל־ | וַיְצַוּוּ | 16 |
| говорећи | смрти–своје | пре | заповеди | Отац–твој | говорећи | Јосифу | — | И–поручише | |
| H0559 | H4194 | H6440 | H6680 | H0001 | H0559 | H3130 | H0413 | H6680 | |

Zato poručiše Josifu: Otac tvoj zapovedi na samrti i reče:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַטָּאתָם | אַחֶיךָ | פֶּשַׁע | נָא | שָׂא | אָנָּא | לְיוֹסֵף | תֹּאמְרוּ | כֹּה־ | 17 |
| и–грех–њихов | браће–твоје | преступ | молим | опрости | Молим–те | Јосифу | реците | Овако | |
| | H0251 | H6588 | H4994 | H5375 | H0577 | H3130 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיךָ | אֱלֹהֵי | עַבְדֵי | לְפֶשַׁע | נָא | שָׂא | וְעַתָּה | גְּמָלוּךָ | רָעָה | כִּי־ |
| оца–твог | Бога | слугу | преступ | молим | опрости | А–сада | ти–учинише | зло | јер |
| H0001 | H0430 | H5650 | H6588 | H4994 | H5375 | H6258 | H1580 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵלָיו׃ | בְּדַבְּרָם | יוֹסֵף | וַיֵּבְךְּ |
| њему | кад–му–говораху | Јосиф | И–заплака |
| H0413 | H1696 | H3130 | H1058 |

Ovako kažite Josifu: Molim te, oprosti braći svojoj bezakonje i greh, što ti pakostiše; sada oprosti bezakonje slugama Boga oca tvog. A Josif zaplaka se kad mu to rekoše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | הִנָּנוּ | וַיֹּאמְרוּ | לְפָנָיו | וַיִּפְּלוּ | אֶחָיו | גַּם־ | וַיֵּלְכוּ | 18 |
| теби | Ево–нас | и–рекоше | пред–њим | и–падоше | браћа–његова | и | И–дођоше | |
| | H2009 | H0559 | H6440 | H5307 | H0251 | H1571 | H3212 | |

| |
|---|
| לַעֲבָדִים׃ |
| за–робове |
| H5650 |

Posle dođoše i braća njegova i padoše pred njim i rekoše: Evo smo sluge tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אָנִי | אֱלֹהִים | הֲתַחַת | כִּי | תִירָאוּ | אַל־ | יוֹסֵף | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | 19 |
| ја | Божјем | зар–сам–на–месту | јер | бојте–се | Не | Јосиф | им | И–рече | |
| H0589 | H0430 | H8478 | | H3372 | H0408 | H3130 | H0413 | H0559 | |

A Josif im reče: Ne bojte se, zar sam ja mesto Boga?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשָׂה | לְמַעַן | לְטֹבָה | חֲשָׁבָהּ | אֱלֹהִים | רָעָה | עָלַי | חֲשַׁבְתֶּם | וְאַתֶּם | 20 |
| учинио | да-би | на-добро | то-смисли | али-Бог | зло | против-мене | сте-смислили | Ви | |
| | H4616 | | H2803 | H0430 | | | H2803 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רָב׃ | עַם־ | לְהַחֲיֹת | הַזֶּה | כַּיּוֹם | |
| великом | народу | да-сачува-живот | овај-дан | као-што-је-данас | |
| | | H2421 | H2088 | H3117 | |

Vi ste mislili zlo po me, ali je Bog mislio dobro, da učini šta se danas zbiva, da se sačuva u životu mnogi narod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם | וַיְנַחֵם | טַפְּכֶם | וְאֶת־ | אֶתְכֶם | אֲכַלְכֵּל | אָנֹכִי | תִּירְאוּ | אַל־ | וְעַתָּה | 21 |
| их | И-утеши | децу-вашу | и | вас | ћу-хранити | Ја | бојте-се | не | А-сада | |
| H0853 | H5162 | H2945 | H0853 | H0853 | H3557 | H0595 | H3372 | H0408 | H6258 | |

| | | |
|---|---|---|
| לִבָּם׃ | עַל־ | וַיְדַבֵּר |
| срцу-њиховом | по | и-говораше |
| | | H1696 |

Ne bojte se dakle; ja ću hraniti vas i vašu decu. Tako ih uteši i oslobodi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָה | יוֹסֵף | וַיְחִי | אָבִיו | וּבֵית | הוּא | בְּמִצְרַיִם | יוֹסֵף | וַיֵּשֶׁב | 22 |
| сто | Јосиф | И-поживе | оца-његовог | и-дом | он | у-Мисиру | Јосиф | И-живљаше | |
| H3967 | H3130 | H2421 | H0001 | | H1931 | H4714 | H3130 | H3427 | |

| | |
|---|---|
| שָׁנִים׃ | וְעֶשֶׂר |
| година | и-десет |
| H8141 | H6235 |

Tako življaše Josif u Misiru s domom oca svog, i požive sto i deset godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | מָכִיר | בְּנֵי | גַּם | שְׁלִשִּׁים | בְּנֵי | לְאֶפְרַיִם | יוֹסֵף | וַיַּרְא | 23 |
| сина | Махирова | деца | Такође | трећег-колена | децу | од-Јефрема | Јосиф | И-виде | |
| | H4353 | | H1571 | H8029 | | H0669 | H3130 | H7200 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יוֹסֵף׃ | בִּרְכֵּי | עַל־ | יֻלְּדוּ | מְנַשֶּׁה |
| Јосифовим | коленима | на | родише-се | Манасијиног |
| H3130 | H1290 | | H3205 | H4519 |

I vide Josif sinove Jefremove do trećeg kolena; i sinovi Mahira sina Manasijinog rodiše se i odrastoše na kolenima Josifovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְקֹד | פָּקֹד | וֵאלֹהִים | מֵת | אָנֹכִי | אֶחָיו | אֶל־ | יוֹסֵף | וַיֹּאמֶר | 24 |
| ће-вас-походити | заиста | али-Бог | умирем | Ја | браћи-својој | — | Јосиф | И-рече | |
| | | H0430 | H4191 | H0595 | H0251 | H0413 | H3130 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁבָּע | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | מִן־ | אֶתְכֶם | וְהֶעֱלָה | אֶתְכֶם |
| заклео | за-коју-се | земљу | у | ове | земље | из | вас | и-извести-ће | вас |
| H7650 | | H0776 | H0413 | H2063 | H0776 | | H0853 | H5927 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| וְלִיעֲקֹב׃ | לְיִצְחָק | לְאַבְרָהָם |
| и-Јакову | Исаку | Аврааму |
| H3290 | H3327 | H0085 |

I reče Josif braći svojoj: Ja ću skoro umreti; ali će vas zacelo Bog pohoditi, i izvešće vas iz ove zemlje u zemlju za koju se zakleo Avramu, Isaku i Jakovu.

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּשְׁבַּע | יוֹסֵף | אֶת־ | בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל | לֵאמֹר | פָּקֹד | יִפְקֹד | אֱלֹהִים | |
| И–закле | Јосиф | — | синове | Израиљеве | говорећи | Заиста | ће–вас–походити | Бог | |
| H7650 | H3130 | H0853 | | H3478 | H0559 | | | H0430 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם | וְהַעֲלִתֶם | אֶת־ | עַצְמֹתַי | מִזֶּה׃ | |
| вас | и–изнесиђете | — | кости–моје | одавде | |
| H0853 | H5927 | H0853 | H6106 | H2088 | |

I zakle Josif sinove Izrailjeve i reče: Zaista će vas pohoditi Bog; a vi onda odnesite kosti moje odavde.

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָת | יוֹסֵף | בֶּן־ | מֵאָה | עֶשֶׂר | שָׁנִים | וַיַּחַנְטוּ | אֹתוֹ | וַיִּישֶׂם | |
| И–умре | Јосиф | у–доби–од | сто | и–десет | година | И–балсамоваше | га | и–положише–га | |
| H4191 | H3130 | | H3967 | H6235 | H8141 | | H0853 | H3455 | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּאָרוֹן | בְּמִצְרָיִם׃ | |
| у–ковцхег | у–Мисиру | |
| H0727 | H4714 | |

Potom umre Josif, a beše mu sto i deset godina; i pomazavši ga mirisima metnuše ga u kovčeg u Misiru.

# Exodus

## Chapter 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | יַעֲקֹב | אֵת | מִצְרַיְמָה | הַבָּאִים | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה | 1 |
| сваки | са–Јаковом | — | у–Мисир | који–су–дошли | Израиљевих | синова | имена | И–ово–су | |
| H0376 | H3290 | H0854 | H4714 | H0935 | H3478 | | H8034 | H0428 | |

| | |
|---|---|
| בָּאוּ׃ | וּבֵיתוֹ |
| дошли–су | са–домом–својим |
| H0935 | |

Ovo su imena sinova Izrailjevih koji dođoše u Misir, dođoše s Jakovom, svaki sa svojom porodicom:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וִיהוּדָה׃ | לֵוִי | שִׁמְעוֹן | רְאוּבֵן | 2 |
| и–Јуда | Левије | Симеон | Рувим | |
| H3063 | H3878 | H8095 | H7205 | |

Ruvim, Simeun, Levije i Juda,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּבִנְיָמִן׃ | זְבוּלֻן | יִשָּׂשכָר | 3 |
| и–Венијамин | Завулон | Исахар | |
| H1144 | H2074 | H3485 | |

Isahar, Zavulon i Venijamin,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְאָשֵׁר׃ | גָּד | וְנַפְתָּלִי | דָּן | 4 |
| и–Асир | Гад | и–Нефталим | Дан | |
| H0836 | H1410 | H5321 | H1835 | |

Dan i Neftalim, Gad i Asir.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶפֶשׁ | שִׁבְעִים | יַעֲקֹב | יֶרֶךְ־ | יֹצְאֵי | נֶפֶשׁ | כָּל־ | וַיְהִי | | 5 |
| душа | седамдесет | Јаковљевих | из–бедара | који–су–изашли | душа | свих | И–било–је | | |
| H5315 | H7657 | H3290 | H3409 | H3318 | H5315 | H3605 | H1961 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּמִצְרָיִם׃ | הָיָה | וְיוֹסֵף |
| у–Мисиру | већ–је–био | а–Јосиф |
| H4714 | H1961 | H3130 |

A svega beše ih od bedara Jakovljevih sedamdeset duša s Josifom, koji beše u Misiru.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | הַדּוֹר | וְכָל | אֶחָיו | וְכָל־ | יוֹסֵף | וַיָּמָת | 6 |
| онај | нараштај | и–сав | браћа–његова | и–сва | Јосиф | И–умре | |
| H1931 | H1755 | H3605 | H0251 | H3605 | H3130 | H4191 | |

A Josif umre i sva braća njegova i sav onaj naraštaj.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד | בִּמְאֹד | וַיַּעַצְמוּ | וַיִּרְבּוּ | וַיִּשְׁרְצוּ | וַיִּפְרְצוּ | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | |
| много | веома | и-ојачали | и-умножили | и-намножили | се-наплодили | Израиљеви | А-синови | |
| H3966 | H3966 | | | H8317 | H6509 | H3478 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | אֹתָם׃ | הָאָרֶץ | וַתִּמָּלֵא |
| (одељак) | њима | земља | и-напунила-се |
| | H0853 | H0776 | H4390 |

I sinovi Izrailjevi narodiše se i umnožiše se, i napredovaše i osiliše veoma, da ih se zemlja napuni.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹסֵף׃ | אֶת־ | יָדַע | לֹא־ | אֲשֶׁר | מִצְרָיִם | עַל־ | חָדָשׁ | מֶלֶךְ־ | וַיָּקָם |
| Јосифа | — | познавао | није | који | Мисиром | над | нови | цар | И-устаде |
| H3130 | H0853 | H3045 | H3808 | | H4714 | | H2319 | H4428 | |

Tada nasta nov car u Misiru, koji ne znaše za Josifa;

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | וְעָצוּם | רַב | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עַם | הִנֵּה | עַמּוֹ | אֶל־ | וַיֹּאמֶר |
| од-нас | и-силнији | већи-је | Израиљевих | синова | народ | гле | народу | своме | И-рече |
| | H6099 | | H3478 | | | H2009 | | H0413 | H0559 |

i reče narodu svom: Gle, narod sinova Izrailjevih veći je i silniji od nas.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקְרֶאנָה | כִּי־ | וְהָיָה | יִרְבֶּה | פֶּן־ | לוֹ | נִתְחַכְּמָה | הָבָה | |
| настане | ако | па-се-деси | умножили | да-се-не-би | против-њих | да-се-досетимо | хајде | |
| H7122 | | H1961 | | H6435 | | H2449 | H3051 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָלָה | בָּנוּ | וְנִלְחַם־ | שֹׂנְאֵינוּ | עַל־ | הוּא | גַּם־ | וְנוֹסַף | מִלְחָמָה | |
| и-оду | против-нас | и-ратују | непријатељима | нашим | они | и | и-придруже-се | рат | |
| H5927 | | | H8130 | | H1931 | H1571 | H3254 | H4421 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מִן־ | |
| земље | из | |
| H0776 | | |

Nego hajde mudro da postupamo s njima, da se ne množe, i kad nastane rat da ne pristanu s neprijateljima našim i ne udare na nas i ne odu iz zemlje.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּסִבְלֹתָם | עַנֹּתוֹ | לְמַעַן | מִסִּים | שָׂרֵי | עָלָיו | וַיָּשִׂימוּ | |
| теретима-својим | их-тлачили | да-би | за-кулук | надзорнике | над-њима | И-поставише | |
| H5450 | | H4616 | H4522 | H8269 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַעַמְסֵס׃ | וְאֶת־ | פִּתֹם | אֶת־ | לְפַרְעֹה | מִסְכְּנוֹת | עָרֵי | וַיִּבֶן |
| Рамзес | и | Питом | — | за-Фараона | за-залихе | градове | и-саградише |
| H7486 | H0853 | H6619 | H0853 | H6547 | H4543 | | H1129 |

I postaviše nad njima nastojnike da ih muče teškim poslovima; i građaše narod Izrailjev Faraonu gradove Pitom i Ramesu.

12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְרֹץ | וְכֵן | יִרְבֶּה | כֵּן | אֹתוֹ | יְעַנּוּ | וְכַאֲשֶׁר | |
| се-више-ширили | и-толико | се-више-множили | толико | — | их-тлачили | Али-колико-год | |
| H6555 | | | | H0853 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | מִפְּנֵי | וַיָּקֻצוּ | |
| Израиљевих | синова | од | и-ужасавали-се | |
| H3478 | | H6440 | H6973 | |

Ali što ga više mučahu to se više množaše i napredovaše, da se grožahu od sinova Izrailjevih.

13

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּפָרֶךְ׃ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | מִצְרַיִם | וַיַּעֲבִדוּ | |
| на-тежак-рад | Израиљеве | синове | — | Мисирци | И-приморавали-су | |
| H6531 | H3478 | | H0853 | H4713 | H5647 | |

I žestoko nagonjahu Misirci sinove Izrailjeve na poslove,

14 וַיְמָרְרוּ֙ אֶת־חַיֵּיהֶ֔ם בַּעֲבֹדָ֖ה קָשָׁ֑ה בְּחֹ֣מֶר וּבִלְבֵנִ֗ים
И-загорчавали-су — живот-њихов тешким-радом суровим са-глином и-циглама
H0853 H5656 H7186 H2563 H3843

וְאֵת֙ כָּל־עֲבֹדָתָ֔ם אֲשֶׁר־עָבְד֥וּ בָהֶ֖ם בְּפָֽרֶךְ׃
и-сваким свакој-радом посао-њихов којим су-радили за-њих био-је-суров
H3605 H5656 H0834 H5647 H0776 H6531

i zagorčavahu im život teškim poslovima, blatom i opekama i svakim radom u polju, i svakim drugim poslom, na koji ih žestoko nagonjahu.

15 וַיֹּ֣אמֶר מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם לַמְיַלְּדֹ֖ת הָעִבְרִיֹּ֑ת אֲשֶׁ֤ר שֵׁם־הָאַחַת֙ שִׁפְרָ֔ה וְשֵׁ֖ם הַשֵּׁנִ֥ית פּוּעָֽה׃
И-рече цар мисирски бабицама јеврејским од-којих име једној Шифра а-име другој Фува
H0559 H4428 H4714 H3205 H5680 H0834 H8034 H0259 H8236 H0776 H8145 H6326

I još zapovedi car misirski babicama jevrejskim, od kojih jednoj beše ime Sefora, a drugoj Fuva,

16 וַיֹּ֗אמֶר בְּיַלֶּדְכֶן֙ אֶת־הָעִבְרִיּ֔וֹת וּרְאִיתֶן֙ עַל־הָ֣אָבְנָ֔יִם אִם־בֵּ֥ן הוּא֙ וַהֲמִתֶּ֣ן אֹת֔וֹ וְאִם־בַּ֥ת הִ֖יא וָחָֽיָה׃
И-рече кад-пораћате Јеврејке — и-погледате на столицу-за-пороћај ако-је син убијте га а-ако-је кћер она нека-живи
H0559 H3205 H5680 H0853 H7200 H0413 H0776 H0853 H4191 H0430 H1323 H1931 H2425

i reče: Kad babičite Jevrejke, i u porođaju vidite da je muško, ubijte ga, a kad bude žensko, nek ostane živo.

17 וַתִּירֶ֣אןָ הַמְיַלְּדֹ֗ת אֶת־הָאֱלֹהִים֙ וְלֹ֣א עָשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר אֲלֵיהֶ֣ן מֶֽלֶךְ־מִצְרָ֑יִם וַתְּחַיֶּ֖ין אֶת־הַיְלָדִֽים׃
Али-бојале-су-се бабице — Бога и-нису чиниле како-им-је говорио њима цар-мисирски него-су-остављале-на-животу — децу
H0413 H1696 H0834 H3372 H0430 H3808 H6213 H0853 H3205 H4428 H4714 H2421 H0853 H3206

Ali se babice bojahu Boga, i ne činjahu kako im reče car misirski, nego ostavljahu decu u životu.

18 וַיִּקְרָ֣א מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֗יִם לַמְיַלְּדֹת֙ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ן מַדּ֥וּעַ עֲשִׂיתֶ֖ן הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַתְּחַיֶּ֖ין אֶת־הַיְלָדִֽים׃
И-позва цар-мисирски бабице и-рече им зашто сте-чиниле ствар ову — и-остављале-на-животу — децу
H7121 H4428 H4714 H3205 H0559 H4069 H6213 H0853 H2421 H0853 H3206

A car misirski dozva babice, i reče im: Zašto to činite, te ostavljate u životu mušku decu?

19 וַתֹּאמַ֣רְןָ הַמְיַלְּדֹת֮ אֶל־פַּרְעֹה֒ כִּ֣י לֹ֤א כַנָּשִׁים֙ הַמִּצְרִיֹּ֣ת הָעִבְרִיֹּ֔ת כִּ֥י חָיוֹת֙ הֵ֔נָּה בְּטֶ֥רֶם תָּב֖וֹא אֲלֵהֶ֣ן הַמְיַלֶּ֑דֶת וְיָלָֽדוּ׃
И-рекоше бабице — Фараону јер нису као-жене мисирске Јеврејке јер животне-су оне пре-него што-дође к-њима бабица већ-роде
H0559 H3205 H6547 H3588 H3808 H3802 H4713 H5680 H3588 H2422 H2007 H2962 H0935 H0413 H3205 H3205

A babice rekoše Faraonu: Jevrejke nisu kao žene Misirke; jače su; dok im dođe babica, one već rode.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹֽד׃ | וַיַּעַצְמוּ | הָעָם | וַיִּרֶב | לַמְיַלְּדֹת | אֱלֹהִים | וַיֵּיטֶב | 20 |
| много | и–веома–ојачаше | народ | и–умножио–се | бабицама | Бог | И–учини–добро | |
| H3966 | | | | H3205 | H0430 | H3190 | |

I Bog učini dobro babicama; i narod se umnoži i osili veoma;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּתִּֽים׃ | לָהֶם | וַיַּעַשׂ | הָאֱלֹהִים | אֶת־ | הַמְיַלְּדֹת | יָרְאוּ | כִּי־ | וַיְהִי | 21 |
| домове | њима | саздао–је | Бога | — | бабице | су–се–бојале | јер | И–било–је | |
| | | | H0430 | H0853 | H3205 | H3372 | | H1961 | |

i što se babice bojahu Boga, načini im kuće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְאֹרָה׀ | הַיִּלּוֹד | הַבֵּן | כָּל־ | לֵאמֹר | עַמּוֹ | לְכָל־ | פַּרְעֹה | וַיְצַו | 22 |
| у–реку | новорођеног | сина | сваког | говорећи | народу–свом | свему | Фараон | И–заповеди | |
| H2975 | H3209 | | H3605 | H0559 | | H3605 | H6547 | H6680 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | תְּחַיּֽוּן׃ | הַבַּת | וְכָל־ | תַּשְׁלִיכֻהוּ | |
| (одељак) | оставите–на–животу | кћер | а–сваку | баците | |
| | H2421 | H1323 | H3605 | H7993 | |

Tada zapovedi Faraon svemu narodu svom govoreći: Svakog sina koji se rodi bacite u vodu, a kćeri sve ostavljajte u životu.

## Chapter 2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵוִֽי׃ | בַּת־ | אֶת־ | וַיִּקַּח | לֵוִי | מִבֵּית | אִישׁ | וַיֵּלֶךְ | 1 |
| Левијеву | кћер | — | и–узе | Левијевог | из–дома | човек | И–пође | |
| H3878 | H1323 | H0853 | H3947 | H3878 | | H0376 | H3212 | |

A neko od plemena Levijevog otide i oženi se kćerju Levijevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּצְפְּנֵהוּ | הוּא | טֹוב | כִּי־ | אֹתוֹ | וַתֵּרֶא | בֵּן | וַתֵּלֶד | הָאִשָּׁה | וַתַּהַר | 2 |
| и–крила–га–је | он | леп | да–је | га | и–виде | сина | и–роди | жена | И–затрудне | |
| H6845 | H1931 | | | H0853 | H7200 | | H3205 | H0802 | H2029 | |

| | |
|---|---|
| יְרָחִֽים׃ | שְׁלֹשָׁה |
| месеца | три |
| H3391 | H7969 |

I ona zatrudne i rodi sina; i videći ga lepog krijaše ga tri meseca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֹּמֶא | תֵּבַת | לוֹ | וַתִּקַּח־ | הַצְּפִינוֹ׃ | עוֹד | יָכְלָה | וְלֹא־ | 3 |
| од–папируса | ковчежић | за–њега | узе | да–га–крије | даље | више | А–кад–није–могла | |
| H1573 | H8392 | | H3947 | H6845 | H5750 | H3201 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּסּוּף | וַתָּשֶׂם | הַיֶּלֶד | אֶת־ | בָּהּ | וַתָּשֶׂם | וּבַזָּפֶת | בַּחֵמָר | וַתַּחְמְרָה |
| у–трску | и–положи | дете | — | у–њега | и–стави | и–катраном | смолом | и–премазала–га |
| H5488 | | H3206 | H0853 | | | H2203 | H2564 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַיְאֹֽר׃ | שְׂפַת | עַל־ |
| реке | обали | на |
| H2975 | H8193 | |

A kad ga ne može više kriti, uže kovčežić od site, i obli ga smolom i paklinom, i metnu dete u nj, i odnese ga u trsku kraj reke.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יֵעָשֶׂה | מַה־ | לְדָעָה | מֵרָחֹק | אֲחֹתוֹ | וַתִּתְיַצַּב | 4 |
| са–њим | ће–се–десити | шта | да–види | издалека | сестра–његова | И–стаде | |
| | | H4100 | H3045 | H7350 | H0269 | H3320 | |

A sestra njegova stade podalje da vidi šta će biti od njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הֹלְכֹת | וְנַעֲרֹתֶיהָ | הַיְאֹר | עַל־ | לְרַחְץ | פַּרְעֹה | בַּת־ | וַתָּרֶד | | 5 |
| поред | ходале-су | а-слушкиње-њене | реци | на | да-се-купа | Фараонова | кћи | И-сиђе | | |
| | H1980 | H5291 | H2975 | | H7364 | H6547 | H1323 | H3381 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמָתָהּ | אֶת־ | וַתִּשְׁלַח | הַסּוּף | בְּתוֹךְ | הַתֵּבָה | אֶת־ | וַתֶּרֶא | הַיְאֹר | יַד |
| слушкињу-своју | — | и-посла | трскама | међу | ковчежић | — | и-угледа | реке | обале |
| H0519 | H0853 | H7971 | H5488 | H8432 | H8392 | H0853 | H7200 | H2975 | H3027 |

| |
|---|
| וַתִּקָּחֶהָ |
| и-узе-га |
| H3947 |

A kći Faraonova dođe da se kupa u reci, i devojke njene hodahu kraj reke; i ona ugleda kovčežić u trsci, i posla dvorkinju svoju te ga izvadi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | עָלָיו | וַתַּחְמֹל | בֹּכֶה | נַעַר | וְהִנֵּה־ | הַיֶּלֶד | אֶת־ | וַתִּרְאֶהוּ | וַתִּפְתַּח | 6 |
| и-рече | над-њим | и-сажали-се | плаче | дечак | а-гле | дете | — | и-виде | И-отвори | |
| H0559 | | H2550 | H1058 | H5288 | H2009 | H3206 | H0853 | H7200 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מִיַּלְדֵי | הָעִבְרִים | זֶה׃ |
| од-деце | јеврејске | овај-је |
| H3206 | H5680 | H2088 |

A kad otvori, vide dete, i gle, dete plakaše; i sažali joj se, i reče: To je jevrejsko dete.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשָּׁה | לָךְ | וְקָרָאתִי | הָאֵלֵךְ | פַּרְעֹה | בַּת־ | אֶל־ | אֲחֹתוֹ | וַתֹּאמֶר | | 7 |
| жену | ти | и-позовем | да-ли-да-одем | Фараоновој | кћери | — | сестра-његова | И-рече | | |
| H0802 | | H7121 | H3212 | H6547 | H1323 | H0413 | H0269 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֶּלֶד׃ | אֶת־ | לָךְ | וְתֵינֹק | הָעִבְרִית | מִן | מֵינֶקֶת | |
| дете | — | теби | да-ти-доји | Јеврејки | од | дојиљу | |
| H3206 | H0853 | | H3243 | H5680 | | H3243 | |

Tada reče sestra njegova kćeri Faraonovoj: Hoćeš li da idem da ti dozovem dojkinju Jevrejku, da ti doji dete?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּלֶד׃ | אֵם | אֶת־ | וַתִּקְרָא | הָעַלְמָה | וַתֵּלֶךְ | לְכִי | פַּרְעֹה | בַּת־ | לָהּ | וַתֹּאמֶר־ | 8 |
| детету | мајку | — | и-позва | девојка | и-оде | иди | Фараонова | кћи | joj | И-рече | |
| H3206 | H0517 | H0853 | H7121 | H5959 | H3212 | H3212 | H6547 | H1323 | | H0559 | |

A kći Faraonova reče joj: Idi. I otide devojčica, i dozva mater detinju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | לִי | וְהֵינִקְהוּ | הַזֶּה | הַיֶּלֶד | אֶת־ | הֵילִיכִי | פַּרְעֹה | בַּת־ | לָהּ | וַתֹּאמֶר | 9 |
| а-ја | за-мене | и-дој-га | ово | дете | — | однеси | Фараонова | кћи | joj | И-рече | |
| H0589 | | H3243 | H2088 | H3206 | H0853 | H3212 | H6547 | H1323 | | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּנִיקֵהוּ׃ | הַיֶּלֶד | הָאִשָּׁה | וַתִּקַּח | שְׂכָרֵךְ | אֶת־ | אֶתֵּן |
| и-дојила-га-је | дете | жена | и-узе | плату-твоју | — | ћу-ти-дати |
| H5134 | H3206 | H0802 | H3947 | H7939 | H0853 | H5414 |

I kći Faraonova reče joj: Uzmi ovo dete, i odoj mi ga, a ja ću ti platiti. I uze žena dete i odoji ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּקְרָא | לְבֵן | לָהּ | וַיְהִי־ | פַּרְעֹה | לְבַת־ | וַתְּבִאֵהוּ | הַיֶּלֶד | וַיִּגְדַּל | | 10 |
| и-назвала-је | син | joj | и-постаде | Фараоновој | кћери | и-донесе-га | дете | И-одрасте | | |
| H7121 | | | H1961 | H6547 | H1323 | H0935 | H3206 | H1431 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשִׁיתִהוּ׃ | הַמָּיִם | מִן־ | כִּי | וַתֹּאמֶר | מֹשֶׁה | שְׁמוֹ |
| сам-га-извукла | воде | из | јер | и-рекла-је | Мојсије | име-његово |
| H4871 | H4325 | | | H0559 | H4872 | H8034 |

A kad dete odraste, odvede ga ka kćeri Faraonovoj, a ona ga posini; i nadede mu ime Mojsije govoreći: Jer ga iz vode izvadih.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּ֣רְא | אֶחָ֑יו | אֶל־ | וַיֵּצֵ֖א | מֹשֶׁ֥ה | וַיִּגְדַּ֛ל | הָהֵ֖ם | בַּיָּמִ֥ים | וַיְהִ֕י |
| и–виде | браћи–својој | к | и–изађе | Мојсије | и–одрасте | оним | у–данима | И–догоди–се |
| H7200 | H0251 | H0413 | H3318 | H4872 | H1431 | H1992 | H3117 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶחָֽיו׃ | עִבְרִ֔י | אִישׁ־ | מַכֶּ֖ה | מִצְרִ֑י | אִ֣ישׁ | וַיַּ֥רְא | בְּסִבְלֹתָ֔ם |
| од–браће–његове | јеврејског | човека | како–туче | мисирског | човека | и–угледа | терете–њихове |
| H0251 | H5680 | H0376 | H5221 | H4713 | H0376 | H7200 | H5450 |

I kad Mojsije beše velik, izađe k braći svojoj, i gledaše nevolju njihovu. I vide gde nekakav Misirac bije čoveka Jevrejina između braće njegove.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּצְרִ֔י | אֶת־ | וַיַּךְ֙ | אִ֔ישׁ | אַ֥ין | כִּ֖י | וַיַּ֣רְא | וְכֹ֑ה | כֹּ֥ה | וַיִּפֶן֙ |
| Мисирца | — | и–уби | никога | нема | да | и–виде | и–онамо | овамо | И–осврте–се |
| H4713 | H0853 | H5221 | H0376 | H0369 | | H7200 | H3541 | H3541 | H6437 |

| | |
|---|---|
| בַּחֽוֹל׃ | וַיִּטְמְנֵֽהוּ |
| у–песак | и–сакри–га |
| H2344 | H2934 |

I obazrev se i tamo i amo, kad vide da nema nikoga, ubi Misirca, i zakopa ga u pesak.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרָשָׁ֑ע | וַיֹּ֣אמֶר | נִצִּ֔ים | עִבְרִ֖ים | אֲנָשִׁ֥ים | שְׁנֵי־ | וְהִנֵּ֣ה | הַשֵּׁנִ֔י | בַּיּ֥וֹם | וַיֵּצֵ֕א |
| кривцу | и–рече | се–туку | Јевреји на | човека | два | а–гле | другог–дана | сутрадан | И–изађе |
| H7563 | H0559 | | | H0376 | H8147 | H2009 | H8145 | H3117 | H3318 |

| | | |
|---|---|---|
| רֵעֶֽךָ׃ | תַּכֶּ֖ה | לָ֥מָּה |
| ближњег–свог | удараш | зашто |
| H7453 | H5221 | H4100 |

I sutradan izađe opet, a to se dva Jevrejina svađahu, i reče onom koji činjaše krivo: Zašto biješ bližnjeg svog?

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵ֥ינוּ | וְשֹׁפֵ֖ט | שָׂ֣ר | לְאִ֑ישׁ | שָׂמְךָ֙ | מִ֣י | וַיֹּ֣אמֶר | |
| над–нама | и–судију | поглавара | за–човека | те–је–поставио | ко | А–он–рече | |
| | H8199 | H8269 | H0376 | | H4310 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּירָ֔א | הַמִּצְרִ֖י | אֶת־ | הָרַ֥גְתָּ | כַּאֲשֶׁ֛ר | אֹמֵ֥ר | אַתָּ֖ה | הַלְהָרְגֵ֥נִי |
| и–уплаши–се | Мисирца | — | си–убио | као–што | говориш | ти | хоћеш–ли–да–убијеш |
| H3372 | H4713 | H0853 | H2026 | | H0559 | | H2026 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָֽר׃ | נוֹדַ֔ע | אָכֵ֖ן | וַיֹּאמֶ֣ר | מֹשֶׁ֑ה |
| за–ову–ствар | сазнало–се | заиста | и–рече | Мојсије |
| H1697 | H3045 | H0403 | H0559 | H4872 |

A on reče: Ko je tebe postavio knezom i sudijom nad nama? Hoćeš li da me ubiješ kao što si ubio Misirca? Tada se Mojsije uplaši i reče: Zaista se doznalo.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְרַ֖ח | מֹשֶׁ֑ה | אֶת־ | לַהֲרֹ֣ג | וַיְבַקֵּ֥שׁ | הַזֶּ֖ה | הַדָּבָ֔ר | אֶת־ | פַּרְעֹ֛ה | וַיִּשְׁמַ֥ע |
| и–побеже | Мојсија | — | да–убије | и–хтеде | ову | за–ову–ствар | — | Фараон | И–чу |
| H1272 | H4872 | H0853 | H2026 | H1245 | H2088 | H1697 | H0853 | H6547 | H8085 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּאֵֽר׃ | עַל־ | וַיֵּ֖שֶׁב | מִדְיָ֑ן | בְּאֶ֣רֶץ־ | וַיֵּ֖שֶׁב | פַּרְעֹ֔ה | מִפְּנֵ֣י | מֹשֶׁ֔ה |
| бунара | крај | и–седе | мадијанској | у–земљи | и–настани–се | Фараона | од | Мојсије |
| H0875 | | H3427 | H4080 | H0776 | H3427 | H6547 | H6440 | H4872 |

I Faraon čuvši za to tražaše da pogubi Mojsija. Ali Mojsije pobeže od Faraona i dođe u zemlju madijansku, i sede kod jednog studenca.

16 וּלְכֹהֵן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתְּדַלֶּינָה וַתְּמַלֶּאנָה
А-свештеник мадијански имао-је-седам кћери и-дођоше и-захиташе-воде и-напунише
H3548 H4080 H7651 H1323 H0935 H1802 H4390

אֶת־ הָרָהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃
— корита да-напоје стадо оца-свог
H0853 H8248 H6629 H0001

A свештеник madijanski imаше sedam kćeri, i one dođoše i stadoše zahvatati vodu i nalivati u pojila da napoje stado oca svog.

17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־
И-дођоше пастири и-отераше-их а-устаде Мојсије и-одбрани-их и-напоји —
H0935 H1644 H6965 H4872 H3467 H8248 H0853

צֹאנָם׃
стадо-њихово
H6629

A dođoše pastiri, i oteraše ih; a Mojsije usta i odbrani ih, i napoji im stado.

18 וַתָּבֹאנָה אֶל־ רְעוּאֵל אֲבִיהֶן מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן
И-вратише-се к Рагуилу оцу-свом зашто сте-се-тако-брзо-вратиле
H0935 H0413 H7467 H0001 H4069 H4116

בֹּא׃ הַיּוֹם׃
да-дођете данас
H0935 H3117

I one se vratiše k ocu svom Raguilu; a on reče: Što se danas tako brzo vratiste?

19 וַתֹּאמַרְן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־ דָּלֹה דָלָה וַיַּשְׁקְ
И-рекоше човек мисирски нас-је-избавио из-руке пастира а-и захитао-је воду и-напојио
H0559 H0376 H4713 H5337 H3027 H7462 H1571 H1802 H8248

אֶת־ הַצֹּאן׃ לָנוּ
— стадо за-нас
H0853 H6629

A one rekoše: Jedan Misirac odbrani nas od pastira, i nali nam i napoji stado.

20 וַיֹּאמֶר אֶל־ בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ זֶה לָמָּה עֲזַבְתֶּן אֶת־ הָאִישׁ קִרְאֶן
И-рече — кћерима-својим а-где-је зашто остависте — човека позовите
H0559 H0413 H1323 H0346 H2088 H4100 H5800 H0853 H0376 H7121

לָהֶם׃ וְיֹאכַל לוֹ
хлеба нека-једе га
H3899 H0398

A on reče kćerima svojim: Pa gde je? Zašto ostaviste tog čoveka? Zovite ga da jede.

21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה וַיִּתֶּן אֶת־ הָאִישׁ לָשֶׁבֶת אֶת־ בִּתּוֹ צִפֹּרָה
И-пристаде Мојсије и-даде тим-човеком да-живи са кћер-својој Сефору
H2974 H4872 H5414 H0376 H3427 H0854 H1323 H6855

לְמֹשֶׁה׃
Мојсију
H4872

I Mojsije se skloni da živi kod onog čoveka, i on dade Mojsiju kćer svoju Seforu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיִ֣יתִי | גֵּ֔ר | אָמַ֖ר | כִּ֑י | גֵּרְשֹׁ֣ם | שְׁמ֔וֹ | אֶת־ | וַיִּקְרָ֖א | בֵּ֥ן | וַתֵּ֛לֶד | 22 |
| бејах | странац | рече | јер | Гирсам | име-његово | — | и-назва | сина | И-роди | |
| H1961 | H1616 | H0559 | | H1647 | H8034 | H0853 | H7121 | | H3205 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | נָכְרִיָּ֖ה׃ | בְּאֶ֥רֶץ | |
| (одељак) | туђој | у-земљи | |
| | H5237 | H0776 | |

I ona rodi sina, i on mu nadede ime Girsam, jer sam, reče, došljak u zemlji tuđoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | וַיֵּאָנְח֣וּ | מִצְרַ֔יִם | מֶ֣לֶךְ | וַיָּ֤מָת | הָהֵם֙ | הָרַבִּ֔ים | בַּיָּמִ֖ים | וַיְהִ֣י | | 23 |
| синови | и-уздисали-су | мисирски | цар | и-умре | оним | многим | у-данима | И-догоди-се | | |
| | H0584 | | H4428 | H4191 | H1992 | | H3117 | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | הָאֱלֹהִ֔ים | אֶל־ | שַׁוְעָתָ֖ם | וַתַּ֣עַל | וַיִּזְעָ֑קוּ | הָעֲבֹדָ֣ה | מִן־ | יִשְׂרָאֵ֗ל | |
| од | Богу | ка | вапај-њихов | и-узнесе-се | и-завапили | ропства | од | Израиљеви | |
| | H0430 | H0413 | H7775 | H5927 | H2199 | H5656 | | H3478 | |

| | |
|---|---|
| הָעֲבֹדָֽה׃ | |
| ропства | |
| H5656 | |

A posle mnogo vremena umre car misirski; i uzdisahu od nevolje sinovi Izrailjevi i vikahu; i vika njihova radi nevolje dođe do Boga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָ֖ם | אֶת־ | בְּרִיתֽוֹ׃ | אֶת־ | אֱלֹהִ֥ים | וַיִּזְכֹּ֖ר | נַאֲקָתָ֑ם | אֶת־ | אֱלֹהִ֔ים | וַיִּשְׁמַ֥ע | 24 |
| Аврамом | са | завета-свог | — | Бог | и-сети-се | јаук-њихов | — | Бог | И-чу | |
| H0085 | H0854 | H1285 | H0853 | H0430 | H2142 | H5009 | H0853 | H0430 | H8085 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹֽב׃ | וְאֶת־ | יִצְחָ֖ק | אֶת־ | |
| Јаковом | и-са | Исаком | са | |
| H3290 | H0854 | H3327 | H0854 | |

I Bog ču uzdisanje njihovo, i opomenu se Bog zaveta svog s Avramom, s Isakom i s Jakovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֱלֹהִ֑ים׃ | וַיֵּ֣דַע | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּנֵ֖י | אֶת־ | אֱלֹהִ֔ים | וַיַּ֥רְא | | 25 |
| (одељак) | Бог | и-сазнаде | Израиљеве | синове | на | Бог | И-погледа | | |
| | H0430 | H3045 | H3478 | | H0853 | H0430 | H7200 | | |

I pogleda Bog na sinove Izrailjeve, i vide ih.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדְיָ֑ן | כֹּהֵ֣ן | חֹתְנ֖וֹ | יִתְרֹ֥ו | צֹ֛אן | אֶת־ | רֹעֶ֥ה | הָיָ֖ה | וּמֹשֶׁ֣ה | | 1 |
| мадијанског | свештеника | таста-свог | Јотра | стада | — | пастир | је-био | А-Мојсије | | |
| H4080 | H3548 | | H3503 | H6629 | H0853 | | H1961 | H4872 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹרֵ֖בָה׃ | הָאֱלֹהִ֥ים | הַר | אֶל־ | וַיָּבֹ֣א | הַמִּדְבָּ֔ר | אַחַ֖ר | הַצֹּ֑אן | אֶת־ | וַיִּנְהַ֣ג |
| Хорива | Божје | горе | до | и-дође | пустиње | иза | стадо | — | и-одведе |
| H2722 | H0430 | H2022 | H0413 | H0935 | | | H6629 | H0853 | |

A Mojsije pasaše stado Jotoru tastu svom, svešteniku madijanskom, i odvede stado preko pustinje, i dođe na goru Božiju Horiv.

וַיֵּרָ֣א מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ אֵלָ֔יו בְּלַבַּת־אֵ֖שׁ מִתּ֣וֹךְ הַסְּנֶ֑ה וַיַּ֗רְא וְהִנֵּ֤ה הַסְּנֶה֙ בֹּעֵ֣ר בָּאֵ֔שׁ וְהַסְּנֶ֖ה אֵינֶ֥נּוּ אֻכָּֽל׃ 2

И-указа-се | анђео | Господњи | њему | у-пламену | огњеном | из-средине | купине | и-виде

А-гле | купина | гори | у-огњу | а-купина | не | сагорева

I javi mu se anđeo Gospodnji u plamenu ognjenom iz kupine. I pogleda, a to kupina ognjem gori a ne sagoreva.

וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אָסֻ֥רָה נָּ֖א וְאֶרְאֶ֣ה אֶת־הַמַּרְאֶ֣ה הַגָּד֣וֹל הַזֶּ֑ה לָמָּ֥ה לֹא־יִבְעַ֖ר הַסְּנֶֽה׃ 3

И-рече | Мојсије | да-пођем | да | и-видим | призор | велики | овај | зашто | не

купина | сагорева

И Мојсије рече: Идем да видим ту утвару велику, зашто не сагореva купина.

וַיַּ֤רְא יְהוָה֙ כִּ֣י סָ֔ר לִרְאֹ֑ות וַיִּקְרָ֨א אֵלָ֜יו אֱלֹהִ֗ים מִתּ֤וֹךְ הַסְּנֶה֙ וַיֹּ֕אמֶר מֹשֶׁ֥ה מֹשֶׁ֖ה וַיֹּ֥אמֶר הִנֵּֽנִי׃ 4

И-виде | Господ | да | се-окренуо | да-види | и-позва | га | Бог | из-средине | купине

и-рече | Мојсије | Мојсије | а-он-рече | ево-ме

А Господ кад га виде где иде да види, викну га Бог из купине, и рече: Мојсије! Мојсије! А он одговори: Ево ме.

וַיֹּ֣אמֶר אַל־תִּקְרַ֣ב הֲלֹ֑ם שַׁל־נְעָלֶ֙יךָ֙ מֵעַ֣ל רַגְלֶ֔יךָ כִּ֣י הַמָּקֹ֥ום אֲשֶׁר־אַתָּ֛ה עֹמֵ֥ד עָלָ֖יו אַדְמַת־קֹ֥דֶשׁ הֽוּא׃ 5

И-рече | не | прилази | овамо | изуј | обућу-своју | са | ногу-својих | јер | место

ти | на-коме | стојиш | на-њему | земља-је | света | то

А Бог рече: Не иди овамо. Изуј обућу своју с ногу својих, јер је место где стојиш sveta zemlja.

וַיֹּ֣אמֶר אָנֹכִ֔י אֱלֹהֵ֖י אָבִ֑יךָ אֱלֹהֵ֤י אַבְרָהָם֙ אֱלֹהֵ֣י יִצְחָ֔ק וֵאלֹהֵ֖י יַעֲקֹ֑ב וַיַּסְתֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ כִּ֣י יָרֵ֔א מֵהַבִּ֖יט אֶל־הָאֱלֹהִֽים׃ 6

И-рече | ја-сам | Бог | оца-твог | Бог | Аврамов | Бог | Исаков | Бог | и-Бог | Јаковљев

и-сакрије | Мојсије | лице-своје | јер | се-бојао | да-гледа | у | Бога

Још рече: Ја сам Бог оца твог, Бог Avramov, Bog Isakov i Bog Jakovljev. А Мојсије закloni lice svoje, jer ga strah beše gledati u Boga.

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה רָאֹ֤ה רָאִ֙יתִי֙ אֶת־עֳנִ֣י עַמִּ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּמִצְרָ֑יִם וְאֶת־צַעֲקָתָ֣ם שָׁמַ֔עְתִּי מִפְּנֵ֖י נֹגְשָׂ֑יו כִּ֥י יָדַ֖עְתִּי אֶת־מַכְאֹבָֽיו׃ 7

И-рече | Господ | добро | сам-видео | сам-видео | невољу | народа-мог | који-је | у-Мисиру | и

вапај-њихов | чуо-сам | од | надзорника-њихових | јер | знам | — | болове-њихове

I reče Gospod: Dobro videh nevolju naroda svog u Misiru, i čuh viku njegovu od zla koje mu čine nastojnici, jer poznah muku njegovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַהוּא֮ | הָאָרֶץ | מִן־ | וְלְהַעֲלֹתוֹ | מִצְרַיִם | מִיַּד | וּלְהַצִּילוֹ | וָאֵרֵד | | 8 |
| у | оне | земље | из | и–да–га–изведем | Мисира | из–руке | да–га–избавим | И–сиђох | | |
| H0413 | H1931 | H0776 | | H5927 | H4713 | H3027 | H5337 | H3381 | | |
| מָקוֹם | אֶל־ | וּדְבָשׁ | חָלָב | זָבַת | אֶרֶץ | אֶל־ | וּרְחָבָה | טוֹבָה֙ | אֶרֶץ | |
| место | на | и–мед | млеко | у–којој–тече | земљу | у | и–пространу | добру | земљу | |
| H4725 | H0413 | H1706 | H2461 | H2100 | H0776 | H0413 | H7342 | | H0776 | |
| | | | | | | | | | | |
| וְהַיְבוּסִי׃ | וְהַחִוִּי | וְהַפְּרִזִּי | וְהָאֱמֹרִי | וְהַחִתִּי | הַכְּנַעֲנִי | | | | | |
| и–Јевусита | и–Јевита | и–Ферезита | и–Аморита | и–Хетита | Хананаца | | | | | |
| H2983 | H2340 | H6522 | H0567 | H2850 | | | | | | |

I siđoh da ga izbavim iz ruku misirskih, i da ga izvedem iz one zemlje u zemlju dobru i prostranu, u zemlju gde mleko i med teče, na mesto gde su Hananeji i Heteji i Amoreji i Ferezeji i Jeveji i Jevuseji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | רָאִ֖יתִי | וְגַם־ | אֵלָ֑י | בָּאָ֔ה | יִשְׂרָאֵל֙ | בְּנֵי־ | צֲעָקַ֣ת | הִנֵּ֤ה | וְעַתָּה֙ | 9 |
| — | видео–сам | и–такође | до–мене | дошао–је | Израиљевих | синова | вапај | гле | А–сада | |
| H0853 | H7200 | H1571 | H0413 | H0935 | H3478 | | H6818 | H2009 | H6258 | |
| | | | | | | | | | | |
| אֹתָֽם׃ | לֹחֲצִ֥ים | מִצְרַ֖יִם | אֲשֶׁ֥ר | הַלַּ֥חַץ | | | | | | |
| њих | притискају | Мисирци | којим | притисак | | | | | | |
| H0853 | H3905 | H4713 | | H3906 | | | | | | |

I sada evo vika sinova Izrailjevih dođe preda me, i videh muku, kojom ih muče Misirci.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | עַמִּ֖י | אֶת־ | וְהוֹצֵ֣א | פַּרְעֹ֑ה | אֶל־ | וְאֶשְׁלָחֲךָ֙ | לְכָ֣ה | וְעַתָּ֔ה | | 10 |
| синове | народ–мој | — | и–изведи | Фараону | ка | и–пошаљу–те | иди | Стога–сада | | |
| | | H0853 | H3318 | H6547 | H0413 | H7971 | H3212 | H6258 | | |
| | | | | | | | | | | |
| מִמִּצְרָֽיִם׃ | יִשְׂרָאֵ֖ל | | | | | | | | | |
| из–Мисира | Израиљеве | | | | | | | | | |
| H4714 | H3478 | | | | | | | | | |

Sada hajde da te pošaljem k Faraonu, da izvedeš narod moj, sinove Izrailjeve, iz Misira.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי | פַּרְעֹ֔ה | אֶל־ | אֵלֵ֖ךְ | כִּ֣י | אָנֹכִי֙ | מִי֙ | הָאֱלֹהִ֔ים | אֶל־ | מֹשֶׁ֖ה | וַיֹּ֣אמֶר | 11 |
| и–да | Фараону | ка | идем | да | сам–ја | ко | Богу | — | Мојсије | А–рече | |
| | H6547 | H0413 | H3212 | | H0595 | H4310 | H0430 | H0413 | H4872 | H0559 | |
| | | | | | | | | | | | |
| מִמִּצְרָֽיִם׃ | יִשְׂרָאֵ֖ל | בְּנֵי | אֶת־ | אוֹצִ֥יא | | | | | | |
| из–Мисира | Израиљеве | синове | — | изведем | | | | | | |
| H4714 | H3478 | | H0853 | H3318 | | | | | | |

A Mojsije reče Bogu: Ko sam ja da idem k Faraonu i da izvedem sinove Izrailjeve iz Misira?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלַחְתִּֽיךְ׃ | אָנֹכִי֙ | כִּ֣י | הָאֹ֔ות | לְךָ֖ | וְזֶ֣ה־ | עִמָּ֑ךְ | אֶהְיֶ֣ה | כִּי־ | וַיֹּ֣אמֶר | 12 |
| те–послао | сам–ја | да | знак | теби | и–ово–ти–је | са–тобом | бићу | јер | А–он–рече | |
| H7971 | H0595 | | H0226 | | H2088 | | H1961 | | H0559 | |
| | | | | | | | | | | |
| הַזֶּֽה׃ | הָהָ֖ר | עַ֥ל | הָאֱלֹהִ֔ים | אֶת־ | תַּעַבְדוּן֙ | מִמִּצְרַ֖יִם | הָעָ֣ם | אֶת־ | בְּהוֹצִיאֲךָ֥ | |
| овој | гори | на | Богу | — | служићете | из–Мисира | народ | — | кад–изведеш | |
| H2088 | H2022 | | H0430 | H0853 | H5647 | H4714 | | H0853 | H3318 | |

A Bog mu reče: Ja ću biti s tobom, i ovo neka ti bude znak da sam te ja poslao: kad izvedeš narod iz Misira, služićete Bogu na ovoj gori.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | אֶל־ | בָּא֙ | אָנֹכִי | הִנֵּה | הָאֱלֹהִים | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר |
| Израиљевим | синовима | ка | дођем | ја | гле | Богу | — | Мојсије | А–рече |
| H3478 | | H0413 | H0935 | H0595 | H2009 | H0430 | H0413 | H4872 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַה־ | לִּי | וְאָמְרוּ־ | אֲלֵיכֶם | שְׁלָחַנִי | אֲבוֹתֵיכֶם | אֱלֹהֵי | לָהֶם | וְאָמַרְתִּי |
| како–му–је | мени | а–они–ми–кажу | к–вама | ме–је–послао | отаца–ваших | Бог | им | и–кажем |
| H4100 | | H0559 | H0413 | H7971 | H0001 | H0430 | | H0559 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲלֵהֶם׃ | אֹמַר | מָה | שְׁמוֹ |
| њима | да–им–кажем | шта | име |
| H0413 | H0559 | H4100 | H8034 |

A Mojsije reče Bogu: Evo, kad otidem k sinovima Izrailjevim, pa im kažem: Bog otaca vaših posla me k vama, ako mi kažu: Kako Mu je ime? Šta ću im kazati?

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאמַר׃ | כֹּה | וַיֹּאמֶר | אֶהְיֶה | אֲשֶׁר | אֶהְיֶה | מֹשֶׁה | אֶל־ | אֱלֹהִים׀ | וַיֹּאמֶר |
| ћеш–ређи | овако | и–рече | Ја–сам | јесам | Ја–сам–који | Мојсију | — | Бог | И–рече |
| H0559 | H3541 | H0559 | H1961 | | H1961 | H4872 | H0413 | H0430 | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיכֶם׃ | שְׁלָחַנִי | אֶהְיֶה | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי |
| к–вама | ме–је–послао | Ја–сам | Израиљевим | синовима |
| H0413 | H7971 | H1961 | H3478 | |

A Gospod reče Mojsiju: Ja sam Onaj što jeste. I reče: Tako ćeš kazati sinovima Izrailjevim: Koji jeste, On me posla k vama.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | אֶל־ | תֹּאמַר׀ | כֹּה־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | אֱלֹהִים | עוֹד | וַיֹּאמֶר׀ |
| Израиљевим | синовима | — | ћеш–ређи | овако | Мојсију | — | Бог | још | И–рече |
| H3478 | | H0413 | H0559 | H3541 | H4872 | H0413 | H0430 | H5750 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלָחַנִי | יַעֲקֹב | וֵאלֹהֵי | יִצְחָק | אֱלֹהֵי | אַבְרָהָם | אֱלֹהֵי | אֲבֹתֵיכֶם | אֱלֹהֵי | יְהוָה |
| ме–је–послао | Јаковљев | и–Бог | Исаков | Бог | Аврамов | Бог | отаца–ваших | Бог | Господ |
| H7971 | H3290 | H0430 | H3327 | H0430 | H0085 | H0430 | H0001 | H0430 | H3068 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דֹּר׃ | לְדֹר | זִכְרִי | וְזֶה | לְעֹלָם | שְׁמִי | זֶה־ | אֲלֵיכֶם |
| до–наштаја | од–наштаја | спомен–мој | и–ово–је | заувек | име–моје | ово–је | к–вама |
| H1755 | H1755 | H2143 | H2088 | H5769 | H8034 | H2088 | H0413 |

I opet reče Bog Mojsiju: Ovako kaži sinovima Izrailjevim: Gospod Bog otaca vaših, Bog Avramov, Bog Isakov i Bog Jakovljev, posla me k vama; to je ime moje doveka, i to je spomen moj od kolena na koleno.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֱלֹהֵם֙ | וְאָמַרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | זִקְנֵי | אֶת־ | וְאָסַפְתָּ | לֵךְ֩ | |
| Бог | Господ | им | и–реци | Израиљеве | старешине | — | и–сабери | Иди | |
| H0430 | H3068 | H0413 | H0559 | H3478 | H2205 | H0853 | H0622 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּקֹד | לֵאמֹר | וְיַעֲקֹב | יִצְחָק | אַבְרָהָם | אֱלֹהֵי | אֵלַי | נִרְאָה | אֲבֹתֵיכֶם |
| заиста | говорећи | и–Јаковљев | Исаков | Аврамов | Бог | мени | указао–ми–се | отаца–ваших |
| | H0559 | H3290 | H3327 | H0085 | H0430 | H0413 | H7200 | H0001 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִצְרָיִם׃ | לָכֶם | הֶעָשׂוּי | וְאֶת־ | אֶתְכֶם | פָּקַדְתִּי |
| у–Мисиру | вама | шта–вам–се–чини | и–видех | вас | походио–сам |
| H4714 | | | H0853 | H0853 | |

Idi, i skupi starešine izrailjske, pa im reci: Gospod Bog otaca vaših javi mi se, Bog Avramov, Isakov i Jakovljev, govoreći: Doista obiđoh vas, i videh kako vam je u Misiru.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַחִתִּי | הַכְּנַעֲנִי | אֶרֶץ | אֶל־ | מִצְרַיִם׀ | מֵעֳנִי | אֶתְכֶם׀ | אַעֲלֶה | וָאֹמַר | |
| и–Хетита | Хананаца | земљу | у | мисирске | из–невоље | вас | извести–ћу | И–рекох | |
| H2850 | | H0776 | H0413 | H4714 | H6040 | H0853 | H5927 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּדְבָשׁ׃ | חָלָב | זָבַת | אֶרֶץ | אֶל־ | וְהַיְבוּסִי | וְהַחִוִּי | וְהַפְּרִזִּי | וְהָאֱמֹרִי |
| и–мед | млеко | у–којој–тече | земљу | у | и–Јевусита | и–Јевита | и–Ферезита | и–Аморита |
| H1706 | H2461 | H2100 | H0776 | H0413 | H2983 | H2340 | H6522 | H0567 |

Pa rekoh: Izvešću vas iz nevolje misirske u zemlju hananejsku i hetejsku i amorejsku i ferezejsku i jevejsku i jevusejsku, u zemlju gde teče mleko i med.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | וְזִקְנֵי | אַתָּה׀ | וּבָאתָ | לְקֹלֶךָ | וְשָׁמְעוּ | 18 |
| цару | ка | Израиљеве | и–старешине | ти | и–дођи–ћеш | глас–твој | И–послушаће | |
| H4428 | H0413 | H3478 | H2205 | | H0935 | | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | עָלֵינוּ | נִקְרָה | הָעִבְרִיִּים׀ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֵלָיו׀ | וַאֲמַרְתָּם | מִצְרַיִם |
| стога–сада | на–нас | нас–је–походио | Јевреја | Бог | Господ | њему | и–рећи–ћете | мисирском |
| H6258 | | | H5680 | H0430 | H3068 | H0413 | H0559 | H4714 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | וְנִזְבְּחָה | בַּמִּדְבָּר | יָמִים׀ | שְׁלֹשֶׁת | דֶּרֶךְ | נָּא | נֵלְכָה־ | |
| Господу | и–да–принесемо–жртву | у–пустињу | дана | од–три | путем | молим | да–кренемо | |
| H3068 | H2076 | | H3117 | H7969 | H1870 | H4994 | H3212 | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | |
| Богу–нашем | |
| H0430 | |

I oni će poslušati glas tvoj; pa ćeš ti i starešine izrailjske otići k caru misirskom, i reći ćete mu: Gospod Bog jevrejski srete nas, pa ti se molimo da izađemo tri dana hoda u pustinju da prinesemo žrtvu Gospodu Bogu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | לַהֲלֹךְ | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ | אֶתְכֶם | יִתֵּן | לֹא־ | כִּי | יָדַעְתִּי | וַאֲנִי | 19 |
| осим | да–идете | мисирски | цар | вас | вам–допустити | неће | да | знам | А–ја | |
| H3808 | H1980 | H4714 | H4428 | H0853 | H5414 | H3808 | | H3045 | H0589 | |

| | |
|---|---|
| חֲזָקָה׃ | בְּיָד |
| снажном | под–руком |
| H2389 | H3027 |

A ja znam da vam neće dopustiti car misirski da izađete bez ruke krepke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | נִפְלְאֹתַי | בְּכֹל׀ | מִצְרַיִם | אֶת־ | וְהִכֵּיתִי | יָדִי׀ | אֶת־ | וְשָׁלַחְתִּי | 20 |
| која | чудесима–мојим | свим | Мисир | — | и–ударићу | руку–своју | — | И–испружићу | |
| | H6381 | H3605 | H4713 | H0853 | H5221 | H3027 | H0853 | H7971 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | יְשַׁלַּח | כֵּן | וְאַחֲרֵי־ | בְּקִרְבּוֹ | אֶעֱשֶׂה |
| вас | пустиће | тога | и–после | у–њему | ћу–учинити |
| H0853 | H7971 | | | H7130 | |

Ali ću pružiti ruku svoju, i udariću Misir svim čudesima svojim, koja ću učiniti u njemu: i posle će vas pustiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | תֵלְכוּן | כִּי | וְהָיָה׀ | מִצְרַיִם | בְּעֵינֵי | הַזֶּה | הָעָם־ | חֵן | אֶת־ | וְנָתַתִּי | 21 |
| неће | пођете | кад | и–биће | Мисираца | у–очима | овом | народу | милост | — | И–даћу | |
| H3808 | H3212 | | H1961 | H4713 | | H2088 | | H2580 | H0853 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| רֵיקָם׃ | תֵּלֵכוּ |
| празних–руку | ићи |
| H7387 | H3212 |

I učiniću da narod nađe ljubav u Misiraca, pa kad pođete, nećete poći prazni;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּסֶף | כְּלֵי־ | בֵיתָהּ | וּמִגָּרַת | מִשְׁכְּנְתָהּ׀ | אִשָּׁה | וְשָׁאֲלָה | 22 |
| сребра | предмете–од | дома–свог | и–од–гостију | од–комшинице–своје | жена | И–затражиће | |
| H3701 | H3627 | | | H7934 | H0802 | H7592 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֹתֵיכֶם | וְעַל־ | בְּנֵיכֶם׀ | עַל־ | וְשַׂמְתֶּם | וּשְׁמָלֹת | זָהָב | וּכְלֵי |
| кћери–своје | и–на | синове–своје | на | и–ставите | и–хаљине | злата | и–предмете–од |
| H1323 | | | | | H8071 | H2091 | H3627 |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶת־ | וְנִצַּלְתֶּם |
| Мисир | — | и–опленићете |
| H4713 | H0853 | H5337 |

nego će svaka žena zaiskati u susede svoje i u domaćice svoje nakita srebrnog i nakita zlatnog i haljina; i metnućete na sinove svoje i na kćeri svoje, i oplenićete Misir.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקֹלִי | יִשְׁמְעוּ | וְלֹא | כִּי | יַאֲמִינוּ | לֹא־ | וְהֵן | וַיֹּאמֶר | מֹשֶׁה | וַיַּעַן | 1 |
| глас–мој | послушају | и–не | ми | поверују | не | а–шта–ако | и–рече | Мојсије | И–одговори | |
| | H8085 | H3808 | | H0539 | H3808 | H2005 | H0559 | H4872 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֵלֶיךָ | נִרְאָה | לֹא־ | יֹאמְרוּ | כִּי |
| Господ | теби | указао | није–ти–се | ће–рећи | јер |
| H3068 | H0413 | H7200 | H3808 | H0559 | |

A Mojsije odgovori i reče: Ali neće mi verovati ni poslušati glas moj; jer će reći: Nije ti se Gospod javio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַטֶּה׃ | וַיֹּאמֶר | בְּיָדֶךָ | זֶה׃) | (מַה־ | [מִזֶּה | יְהוָה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 2 |
| штап | а–он–рече | у–руци–твојој | шта–је–то | — | — | Господ | му | И–рече | |
| H4294 | H0559 | H3027 | H2088 | H4100 | H2088 | H3068 | H0413 | H0559 | |

A Gospod mu reče: Šta ti je to u ruci? A on odgovori: Štap.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | וַיָּנָס | לְנָחָשׁ | וַיְהִי | אַרְצָה | וַיַּשְׁלִיכֵהוּ | אַרְצָה | הַשְׁלִיכֵהוּ | וַיֹּאמֶר | 3 |
| Мојсије | и–побеже | змија | и–постаде | на–земљу | и–баци–га | на–земљу | баци–га | И–рече | |
| H4872 | H5127 | H5175 | H1961 | H0776 | H7993 | H0776 | H7993 | H0559 | |

| |
|---|
| מִפָּנָיו׃ |
| од–ње |
| H6440 |

A Bog mu reče: Baci ga na zemlju. I baci ga na zemlju, a on posta zmija. I Mojsije pobeže od nje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלַח | בְּזָנָבוֹ | וֶאֱחֹז | יָדְךָ | שְׁלַח | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 4 |
| и–испружи | за–реп | и–ухвати–је | руку–своју | испружи | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H7971 | H2180 | H0270 | H3027 | H7971 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכַפּוֹ׃ | לְמַטֶּה | וַיְהִי | בּוֹ | וַיַּחֲזֶק | יָדוֹ | |
| у–руци–његовој | штап | и–постаде | је | и–ухвати | руку–своју | |
| H3709 | H4294 | H1961 | | H2388 | H3027 | |

A Gospod reče Mojsiju: Pruži ruku svoju, pa je uhvati za rep. I pruži ruku svoju, i uhvati je, i opet posta štap u ruci njegovoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | אֲבֹתָם | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֵלֶיךָ | נִרְאָה | כִּי־ | יַאֲמִינוּ | לְמַעַן | 5 |
| Бог | отаца–њихових | Бог | Господ | теби | указао | да–ти–се | поверовали | да–би | |
| H0430 | H0001 | H0430 | H3068 | H0413 | H7200 | | H0539 | H4616 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | וֵאלֹהֵי | יִצְחָק | אֱלֹהֵי | אַבְרָהָם | |
| Јаковљев | и–Бог | Исаков | Бог | Аврамов | |
| H3290 | H0430 | H3327 | H0430 | H0085 | |

To učini, reče Gospod, da veruju da ti se javio Gospod Bog otaca njihovih, Bog Avramov, Bog Isakov i Bog Jakovljev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | וַיָּבֵא | בְּחֵיקֶךָ | יָדְךָ | נָא | הָבֵא־ | עוֹד | לוֹ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 6 |
| руку–своју | и–стави | у–недра–своја | руку–своју | молим | стави | још | му | Господ | И–рече | |
| H3027 | H0935 | H2436 | H3027 | H4994 | H0935 | H5750 | | H3068 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כַּשָּׁלֶג׃ | מְצֹרַעַת | יָדוֹ | וְהִנֵּה | וַיּוֹצִאָהּ | בְּחֵיקוֹ |
| као–снег | губава | рука–његова | а–гле | и–извади–је | у–недра–своја |
| H7950 | H6879 | H3027 | H2009 | H3318 | H2436 |

I opet mu reče Gospod: Turi sada ruku svoju u nedra svoja. I on turi ruku svoju u nedra svoja; a kad je izvadi iz nedara, a to ruka mu gubava, bela kao sneg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵיקֹו | אֶל־ | יָדֹו | וַיָּשֶׁב | חֵיקֶךָ | אֶל־ | יָדְךָ | הָשֵׁב | וַיֹּאמֶר | 7 |
| недра–своја | у | руку–своју | и–врати | недра–своја | у | руку–своју | врати | И–рече | |
| H2436 | H0413 | H3027 | H7725 | H2436 | H0413 | H3027 | H7725 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כִּבְשָׂרֹו׃ | שָׁבָה | וְהִנֵּה־ | מֵחֵיקֹו | וַיֹּוצִאָהּ |
| као–тело–његово | оздрави | а–гле | из–недара–својих | и–извади–је |
| H1320 | H7725 | H2009 | H2436 | H3318 |

A Bog mu reče: Turi opet ruku svoju u nedra svoja. I opet turi ruku svoju u nedra svoja; a kad je izvadi iz nedara, a to opet postala kao i ostalo telo njegovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִאשֹׁון | הָאֹות | לְקֹל | יִשְׁמְעוּ | וְלֹא | לְךָ | יַאֲמִינוּ | לֹא | אִם־ | וְהָיָה | 8 |
| првог | знака | гласу | послушају | и–не | теби | поверују | ти–не | ако | И–биће | |
| H7223 | H0226 | | H8085 | H3808 | | H0539 | H3808 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאֹתֹות׃ | הָאֹת | לְקֹל | וְהֶאֱמִינוּ | |
| другог | знака | гласу | повероваће | |
| H0314 | H0226 | | H0539 | |

Tako, reče Bog, ako ti ne uzveruju i ne poslušaju glas tvoj za prvi znak, poslušaće za drugi znak.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמְעוּן | וְלֹא | הָאֹתֹות | הָאֵלֶּה | לִשְׁנֵי | גַּם | יַאֲמִינוּ | לֹא | אִם־ | וְהָיָה | 9 |
| послушају | и–не | овим | знацима | овим–двама | ни | поверују | не | ипак | А–ако | |
| H8085 | H3808 | H0428 | H0226 | H8147 | H1571 | H0539 | H3808 | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקַּח | אֲשֶׁר | הַמַּיִם | וְהָיוּ | הַיַּבָּשָׁה | וְשָׁפַכְתָּ | הַיְאֹר | מִמֵּימֵי | וְלָקַחְתָּ | לְקֹלֶךָ |
| узмеш | коју | вода | и–постати–ће | на–суво | и–пролиј | речне | од–воде | узми | глас–твој |
| H3947 | | H4325 | H1961 | H3004 | H8210 | H2975 | H4325 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּיַּבָּשֶׁת׃ | לְדָם | וְהָיוּ | הַיְאֹר | מִן־ |
| на–сувом | у–крв | и–претвориће–се | реке | из |
| H3006 | H1818 | H1961 | H2975 | |

Ako li ne uzveruju ni za ta dva znaka i ne poslušaju glas tvoj, a ti zahvati vode iz reke, i prolij na zemlju, i pretvoriće se voda koju zahvatiš iz reke, i provrći će se u krv na zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם | אָנֹכִי | דִּבְרִים | אִישׁ | לֹא | אֲדֹנָי | בִּי | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 10 |
| ни | ја | речит | човек | нисам | Господе | молим–те | Господу | — | Мојсије | И–рече | |
| H1571 | H0595 | H1697 | H0376 | H3808 | H0136 | H0994 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | עַבְדֶּךָ | אֶל־ | דִּבַּרְתָּ | מֵאָז | גַּם | מִשִּׁלְשֹׁם | גַּם | מִתְמֹול |
| јер | слугом–својим | са | си–проговорио | откад | ни | од–прекјуче | ни | од–јуче |
| | H5650 | H0413 | H1696 | | H1571 | H8032 | H1571 | H8543 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי׃ | לָשֹׁון | וּכְבַד | פֶּה | כְּבַד־ |
| ја | на–језику | и–тежак | на–уста | тежак–сам |
| H0595 | H3956 | H3515 | H6310 | H3515 |

A Mojsije reče Gospodu: Molim Ti se, Gospode, nisam rečit čovek, niti sam pre bio niti sam otkako si progovorio sa slugom svojim, nego sam sporih usta i sporog jezika.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹו | אִלֵּם | יָשׂוּם | מִי־ | אֹו | לָאָדָם | פֶּה | שָׂם | מִי | אֵלָיו | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 11 |
| или | немим | чини | ко | или | човеку | уста | је–дао | ко | му | Господ | И–рече | |
| | H0483 | | H4310 | | H0120 | H6310 | | H4310 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אָנֹכִי | הֲלֹא | עִוֵּר | אֹו | פִקֵּחַ | אֹו | חֵרֵשׁ |
| Господ | ја | зар–не | слепим | или | који–види | или | глувим |
| H3068 | H0595 | H3808 | H5787 | | H6493 | | H2795 |

A Gospod mu reče: Ko je dao usta čoveku? Ili ko može stvoriti nemog ili gluvog ili okatog ili slepog? Zar ne ja, Gospod?

12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וְהוֹרֵיתִיךָ | פִּיךָ | עִם־ | אֶהְיֶה | וְאָנֹכִי | לֵךְ | וְעַתָּה |
| шта | и–поучићу–те | устима–твојим | са | ћу–бити | а–ја | иди | Стога–сада |
| | | H6310 | | H1961 | H0595 | H3212 | H6258 |

תְּדַבֵּר׃
ћеш–говорити
H1696

Idi dakle, ja ću biti s ustima tvojim, i učiću te šta ćeš govoriti.

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁלָֽח׃ | בְּיַד־ | נָ֣א | שְׁלַח־ | אֲדֹנָ֖י | בִּ֣י | וַיֹּאמֶר | |
| кога–хоћеш–послати | по–руци | молим | пошаљи | Господе | молим–те | А–он–рече | |
| H7971 | H3027 | H4994 | H7971 | H0136 | H0994 | H0559 | |

A Mojsije reče: Molim Te, Gospode, pošlji onog koga treba da pošalješ.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלֵּוִי | אָחִיךָ | אַהֲרֹן | הֲלֹא | וַיֹּאמֶר | בְּמֹשֶׁה | יְהוָה | אַף | וַיִּחַר־ |
| Левит | брат–твој | Арон | зар–није | и–рече | на–Мојсија | Господњи | гнев | И–разгневи–се |
| H3881 | H0251 | H0175 | H3808 | H0559 | H4872 | H3068 | H0639 | H2734 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִקְרָאתֶֽךָ | יֹצֵא | הוּא | הִנֵּה־ | וְגַם | הֽוּא | יְדַבֵּר | דַּבֵּר | כִּי־ | יָדַעְתִּי |
| у–сусрет–теби | излази | он | гле | и–такође | он | говори | говориће | да | знам |
| H7125 | H3318 | H1931 | H2009 | H1571 | H1931 | H1696 | H1696 | | H3045 |

בְּלִבּוֹ׃ וְשָׂמַח וְרָאֲךָ
у–срцу–свом обрадоваће–се и–кад–те–види
H8055 H7200

I razgnevi se Gospod na Mojsija, i reče mu: Nije li ti brat Aron Levit? Znam da je on rečit; i evo on će te sresti, i kad te vidi obradovaće se u srcu svom.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | אֶהְיֶה | וְאָנֹכִי | בְּפִיו | הַדְּבָרִים | אֶת־ | וְשַׂמְתָּ | אֵלָיו | וְדִבַּרְתָּ |
| са | ћу–бити | а–ја | у–уста–његова | речи | — | и–ставити–ћеш | њему | И–говорићеш |
| | H1961 | H0595 | H6310 | H1697 | H0853 | | H0413 | H1696 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשֽׂוּן׃ | אֲשֶׁר | אֶת | אֶתְכֶם | וְהוֹרֵיתִי | פִּיהוּ | וְעִם־ | פִּיךָ | |
| ћете–чинити | шта | — | вас | и–поучићу | устима–његовим | и–са | устима–твојим | |
| | | H0853 | H0853 | | H6310 | | H6310 | |

Njemu ćeš kazati i metnućeš ove reči u usta njegova, i ja ću biti s tvojim ustima i s njegovim ustima, i učiću vas šta ćete činiti.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפֶה | לְךָ | יִהְיֶה־ | הוּא | וְהָיָה | הָעָם | אֶל־ | לְךָ | הוּא | וְדִבֶּר־ |
| уместо–уста | теби | биће | он | и–биће | народом | пред | за–тебе | он | И–говориће |
| H6310 | | H1961 | H1931 | H1961 | | H0413 | | H1931 | H1696 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים׃ | לוֹ | תִּהְיֶה־ | וְאַתָּה | |
| уместо–Бога | њему | ћеш–бити | а–ти | |
| H0430 | | H1961 | | |

I on će mesto tebe govoriti narodu, i on će biti tebi mesto usta, a ti ćeš biti njemu mesto Boga.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹתֹת׃ | אֶת־ | בְּוֹ | תַּעֲשֶׂה־ | אֲשֶׁר | בְּיָדְךָ | תִּקַּח | הַזֶּה | הַמַּטֶּה | וְאֶת־ |
| знаке | — | њиме | ћеш–чинити | којим | у–руку–своју | узми | овај | штап | А |
| H0226 | H0853 | | | | H3027 | H3947 | H2088 | H4294 | H0853 |

פ
(одељак)

A taj štap uzmi u ruku svoju, njim ćeš činiti čudesa.

נָּא אֵלְכָה לוֹ וַיֹּאמֶר חֹתְנוֹ יֶתֶר אֶל־ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ 18
молим да-одем му и-рече тасту-свом Јотру ка и-врати-се Мојсије И-оде
H4994 H3212 H0559 H3500 H0413 H7725 H4872 H3212

חַיִּים הַעוֹדָם וְאֶרְאֶה בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר־ אַחָיו אֶל־ וְאָשׁוּבָה
живи да-ли-су-још и-да-видим у-Мисиру која-је браћи-својој ка и-да-се-вратим
H5750 H7200 H4714 H0251 H0413 H7725

וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃
и-рече Јотор Мојсију иди у-миру
H3503 H4872 H3212 H7965

I otide Mojsije, i vrati se k Jotoru tastu svom, i reče mu: Pusti me da idem, da se vratim k braći svojoj u Misiru, da vidim jesu li još u životu. I reče Jotor Mojsiju: Idi s mirom.

מֵתוּ כִּי־ מִצְרָיִם שֻׁב לֵךְ בְּמִדְיָן מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 19
помрли-су јер у-Мисир врати-се иди у-Мадијану Мојсију — Господ И-рече
H4191 H4714 H7725 H3212 H4080 H4872 H0413 H3068 H0559

נַפְשֶׁךָ׃ אֶת־ הַמְבַקְשִׁים כָּל־ הָאֲנָשִׁים
душу-твоју — који-су-тражили људи сви
H5315 H0853 H1245 H0376 H3605

I reče Gospod Mojsiju u zemlji madijanskoj: Idi, vrati se u Misir, jer su pomrli svi koji su tražili dušu tvoju.

הַחֲמֹר עַל־ וַיַּרְכִּבֵם בָּנָיו וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ אֶת־ מֹשֶׁה וַיִּקַּח 20
магарца на и-посади-их синове-своје и жену-своју — Мојсије И-узе
H2543 H7392 H0853 H0802 H0853 H4872 H3947

בְּיָדוֹ׃ הָאֱלֹהִים מַטֵּה אֶת־ מֹשֶׁה וַיִּקַּח מִצְרָיִם אַרְצָה וַיָּשָׁב
у-руку-својој Божји штап — Мојсије и-узе мисирску у-земљу и-врати-се
H3027 H0430 H4294 H0853 H4872 H3947 H4714 H0776 H7725

I uze Mojsije ženu svoju i sinove svoje, i posadi ih na magarca, i pođe natrag u zemlju misirsku. I uze Mojsije štap Božji u ruku svoju.

כָּל־ רְאֵה מִצְרַיְמָה לָשׁוּב בְּלֶכְתְּךָ מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 21
сва гледај у-Мисир натраг кад-се-будеш-враћао Мојсију — Господ И-рече
H3605 H7200 H4714 H7725 H3212 H4872 H0413 H3068 H0559

אֲחַזֵּק וַאֲנִי פַּרְעֹה לִפְנֵי וַעֲשִׂיתָם בְּיָדֶךָ שַׂמְתִּי אֲשֶׁר־ הַמֹּפְתִים
ћу-отврднути а-ја Фараоном пред и-учини-их у-руку-твоју сам-ставио која чудеса
H2388 H0589 H6547 H6440 H3027 H4159

הָעָם׃ אֶת־ יְשַׁלַּח וְלֹא לִבּוֹ אֶת־
народ — пустити и-неће срце-његово —
H0853 H7971 H3808 H0853

I reče Gospod Mojsiju: Kad otideš i vratiš se u Misir, gledaj da učiniš pred Faraonom sva čudesa koja ti metnuh u ruku: a ja ću učiniti da mu otvrdne srce i ne pusti narod.

יִשְׂרָאֵל׃ בְּכֹרִי בְּנִי יְהוָה אָמַר כֹּה פַּרְעֹה אֶל־ וְאָמַרְתָּ 22
Израиљ првенац-мој син-мој Господ говори овако Фараону — И-рећи-ћеш
H3478 H1060 H3068 H0559 H3541 H6547 H0413 H0559

A ti ćeš reći Faraonu: Ovako kaže Gospod: Izrailj je sin moj, prvenac moj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | לְשַׁלְּחֶוֹ | וַתְּמָאֵן | וַיְעַבְדֵנִי | בְּנִי | אֶת־ | שַׁלַּח | אֵלֶיךָ | וָאֹמַר | 23 |
| гле | да-га-пустиш | али-си-одбио | да-ми-служи | сина-мог | — | пусти | теби | И-рекох | |
| H2009 | H7971 | H3985 | H5647 | | H0853 | H7971 | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּכֹרֶךָ׃ | בִּנְךָ | אֶת־ | הֹרֵג | אָנֹכִי |
| првенца-твог | сина-твог | — | убићу | ја |
| H1060 | | H0853 | H2026 | H0595 |

I kazah ti: Pusti sina mog da mi posluži. A ti ga ne hte pustiti; evo ja ću ubiti sina tvog, prvenca tvog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲמִיתְוֹ׃ | וַיְבַקֵּשׁ | יְהוָה | וַיִּפְגְּשֵׁהוּ | בַּמָּלוֹן | בַּדָּרֶךְ | וַיְהִי | 24 |
| да-га-убије | и-хтеде | Господ | и-срете-га | у-коначишту | на-путу | И-догоди-се | |
| H4191 | H1245 | H3068 | H6298 | H4411 | H1870 | H1961 | |

I kad beše na putu u gostionici, dođe k njemu Gospod i htede da ga ubije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרַגְלָיו | וַתַּגַּע | בְּנָהּ | עָרְלַת | אֶת־ | וַתִּכְרֹת | צֹר | צִפֹּרָה | וַתִּקַּח | 25 |
| ноге-његове | и-дотакну | сина-свог | окрајак | — | и-обреза | оштар-камен | Сефора | И-узе | |
| H7272 | H5060 | | H6190 | H0853 | H3772 | H6864 | H6855 | H3947 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | אַתָּה | דָּמִים | חֲתַן־ | כִּי | וַתֹּאמֶר | |
| мени | ти | крвни | ти-си-женик | заиста | и-рече | |
| | | H1818 | H2860 | | H0559 | |

A Sefora uze oštar nož, i obreza sina svog, i okrajak baci k nogama njegovim govoreći: Ti si mi krvav zaručnik.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לַמּוּלֹת׃ | דָּמִים | חֲתַן | אָמְרָה | אָז | מִמֶּנּוּ | וַיִּרֶף | 26 |
| (одељак) | за-обрезање | крвни | женик | рече | тада | га | И-пусти | |
| | H4139 | H1818 | H2860 | H0559 | | | H7503 | |

Tada ga ostavi Gospod; a ona radi obrezanja reče: Krvav zaručnik.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְגְּשֵׁהוּ | וַיֵּלֶךְ | הַמִּדְבָּרָה | מֹשֶׁה | לִקְרַאת | לֵךְ | אַהֲרֹן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 27 |
| и-срете-га | и-оде | у-пустињу | Мојсију | у-сусрет | иди | Арону | — | Господ | И-рече | |
| H6298 | H3212 | | H4872 | H7125 | H3212 | H0175 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | וַיִּשַּׁק־ | הָאֱלֹהִים | בְּהַר | |
| га | и-пољуби | Божјој | на-гори | |
| | | H0430 | H2022 | |

A Gospod reče Aronu: Iziđi u pustinju na susret Mojsiju. I otide i srete ga na gori Božijoj, i poljubi ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵת | שְׁלָחוֹ | אֲשֶׁר | יְהוָה | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֵת | לְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיַּגֶּד | 28 |
| и-све | га-је-послао | којима | Господње | речи | све | — | Арону | Мојсије | И-исприча | |
| H0853 | H7971 | | H3068 | H1697 | H3605 | H0853 | H0175 | H4872 | H5046 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צִוָּהוּ׃ | אֲשֶׁר | הָאֹתֹת | כָּל־ | |
| му-је-заповедио | које | знаке | — | |
| H6680 | | H0226 | H3605 | |

I Mojsije kaza Aronu sve reči Gospodnje, za koje ga posla, i sve znake koje mu zapovedi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | זִקְנֵי | כָּל־ | אֵת־ | וַיַּאַסְפוּ | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיֵּלֶךְ | 29 |
| Израиљевих | синова | старешине | све | — | и-сабраше | и-Арон | Мојсије | И-одоше | |
| H3478 | | H2205 | H3605 | H0853 | H0622 | H0175 | H4872 | H3212 | |

I otidoše Mojsije i Aron, i skupiše sve starešine sinova Izrailjevih.

30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
И-говорио-је Арон — све речи које-је говорио Господ Мојсију
H1696 H0175 H0853 H3605 H1697 H0226 H3068 H0413 H4872

וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃
и-чинио-је знаке пред-очима народа
H0226

I Aron kaza sve reči, koje beše rekao Gospod Mojsiju, a Mojsije učini znake pred narodom.

31 וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
И-поверова народ и-чули-су да-је походио Господ — синове Израиљеве
H0539 H5971 H8085 H3588 H6485 H3068 H0853 H1121 H3478

וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
и-да-је видео — невољу-њихову и-поклонише-се и-паднуше-ничице
H7200 H0853 H6040 H6915 H7812

I narod verova; i razumeše da je Gospod pohodio sinove Izrailjeve i video nevolju njihovu; i savivši se pokloniše se.

## Chapter 5

1 וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה
И-потом дођоше Мојсије и-Арон и-рекоше — Фараону овако говори Господ
H0310 H0935 H4872 H0175 H0559 H0413 H6547 H3541 H0559 H3068

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃
Бог Израиљев пусти — народ-мој да-празнују мени у-пустињи
H0430 H3478 H7971 H0853 H5971 H2287 H3807 H4057

A posle izađoše Mojsije i Aron pred Faraona, i rekoše mu: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Pusti narod moj da mi praznuju praznik u pustinji.

2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי־יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל
А-рече Фараон ко-је Господ да послушам глас-његов и-пустим — Израиља
H0559 H6547 H4310 H3068 H0834 H8085 H7971 H0853 H3478

לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃
не познајем — Господа и-нећу Израиља нећу пустити
H3808 H3045 H0853 H3068 H1571 H0853 H3478 H3808 H7971

Ali Faraon reče: Ko je Gospod da poslušam glas njegov i pustim Izrailja? Ne znam Gospoda, niti ću pustiti Izrailja.

3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
А-они-рекоше Јевреја Бог нас-је-походио на-нас да-одемо молимо путем од-три
H0559 H5680 H0430 H7122 H5921 H3212 H4994 H1870 H7969

יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ
дана у-пустињу и-да-принесемо-жртву Господу Богу-нашем да-не-би нас-ударио
H3117 H4057 H2076 H3068 H0430 H6435 H6293

בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃
помо-ром или мачем
H1698 H0176 H2719

A oni rekoše: Bog jevrejski srete nas; molimo ti se da otidemo tri dana hoda u pustinju da prinesemo žrtvu Gospodu Bogu svom, da ne pošalje na nas pomor ili mač.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיֹּ֣אמֶר | אֲלֵהֶ֗ם | מֶ֚לֶךְ | מִצְרַ֔יִם | לָמָּ֣ה | מֹשֶׁ֔ה | וְאַהֲרֹ֔ן | תַּפְרִ֖יעוּ | אֶת־ | הָעָ֑ם |
| | И–рече | им | цар | мисирски | зашто | Мојсије | и–Ароне | одвраћате | — | народ |
| | H0559 | H0413 | H4428 | H4714 | H4100 | H4872 | H0175 | | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְסִבְלֹתֵיכֶֽם׃ | לְכ֖וּ | מִמַּעֲשָׂיֽו |
| на–терете–своје | идите | од–посла–његовог |
| H5450 | H3212 | H4639 |

A car misirski reče im: Mojsije i Arone, zašto odvlačite narod od rada njegovog? Idite na svoj posao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וַיֹּ֣אמֶר | פַּרְעֹ֔ה | הֵ֚ן | רַבִּ֣ים | עַתָּ֔ה | עַ֖ם | הָאָ֑רֶץ | וְהִשְׁבַּתֶּ֖ם | אֹתָֽם׃ |
| | И–рече | Фараон | гле | многи–су | сада | народ | у–земљи | а–ви–их–заустављате | их |
| | H0559 | H6547 | H2005 | | H6258 | | H0776 | | H0853 |

| |
|---|
| מִסִּבְלֹתָֽם׃ |
| од–терета–њихових |
| H5450 |

Још рече Faraon: Eto, naroda je mnogo u zemlji; a vi još hoćete da ostavlja svoje poslove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וַיְצַ֣ו | פַּרְעֹ֗ה | בַּיּ֤וֹם | הַה֙וּא֙ | אֶת־ | הַנֹּגְשִׂ֣ים | בָּעָ֔ם | וְאֶת־ | |
| | И–заповеди | Фараон | тога | дана | — | надзорницима | над–народом | и | |
| | H6680 | H6547 | H3117 | H1931 | H0853 | H5065 | | H0853 | |

| | |
|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | שֹׁטְרָֽיו |
| говорећи | надзорницима–њиховим |
| H0559 | H7860 |

I u isti dan zapovedi Faraon nastojnicima nad narodom i upraviteljima njegovim, i reče:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | לֹ֣א | תֹסִ֗פוּן | לָתֶ֛ת | תֶּ֖בֶן | כְּתְמ֣וֹל | שִׁלְשֹׁ֑ם | לִלְבֵּנִ֣ים | הַלְּבֵנִ֔ים | לָעָ֕ם | הֵ֖ם |
| | не | дајите–више | да–дајете | сламу | као | пре | за–прављење | цигала | народу | они |
| | H3808 | H3254 | H5414 | H8401 | H8543 | H8032 | H3843 | | | H1992 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תֶּֽבֶן׃ | לָהֶ֖ם | וְקִשְּׁשׁ֥וּ | יֵלְכ֛וּ |
| сламу | себи | и–нека–скупљају | нека–иду |
| H8401 | | | H3212 |

Od sad nemojte davati narodu plevu za opeke kao do sada, neka idu sami i kupe sebi plevu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | לֹ֣א | עֲלֵיהֶ֗ם | תָּשִׂ֤ימוּ | שִׁלְשֹׁם֙ | תְּמ֣וֹל | עֹשִׂ֔ים | הֵ֖ם | אֲשֶׁ֣ר | הַלְּבֵנִ֑ים | מַתְכֹּ֣נֶת | וְאֶת־ |
| | не | им | ставите | пре | раније | правили | су–они | коју | цигала | количину | А |
| | H3808 | | | H8032 | H8543 | | H1992 | | H3843 | H4971 | H0853 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵלְכָ֖ה | לֵאמֹ֥ר | נְזִבְחָ֖ה | הֵ֑ם | כֵּ֚ן | עַל־ | הֵ֣ם | נִרְפִּ֔ים | כִּי־ | מִמֶּ֖נּוּ | תִּגְרְעוּ֙ |
| да–одемо | говорећи | вичу | они | и | зато | они | лењи–су | јер | од–тога | смањујте |
| H3212 | H0559 | H6817 | H1992 | | | H1992 | H7503 | | | H1639 |

| | |
|---|---|
| לֵאלֹהֵֽינוּ׃ | נִזְבְּחָ֖ה |
| Богу–нашем | и–принесемо–жртву |
| H0430 | H2076 |

A koliko su opeka do sad načinjali toliko izgonite i od sad, niti šta smanjite; jer besposliče, i zato viču govoreći: Da idemo da prinesemo žrtvu Bogu svom.

9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁעוּ | וְאַל־ | בָּהּ | וְיַעֲשׂוּ־ | הָאֲנָשִׁים | עַל־ | הָעֲבֹדָה | תִּכְבַּד |
| слушају | и-нека-не | на-њему | и-нека-раде | људе | за | посао | нека-буде-тежи |
| H8159 | H0408 | | | H0376 | | H5656 | H3513 |

| | |
|---|---|
| שָׁקֶר׃ | בִּדְבָרֵי־ |
| речи | празне |
| H8267 | H1697 |

Valja navaliti poslove na te ljude, pa će raditi i neće slušati lažljive reči.

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | וְשֹׁטְרָיו | הָעָם | נֹגְשֵׂי | וַיֵּצְאוּ | |
| народу | — | и-рекоше | и-надзорници-њихови | народа | надзорници | И-изађоше | |
| | H0413 | H0559 | H7860 | | H5065 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּבֶן׃ | לָכֶם | נֹתֵן | אֵינֶנִּי | פַּרְעֹה | אָמַר | כֹּה | לֵאמֹר |
| сламу | вама | давати | ја-нећу-више | Фараон | говори | овако | говорећи |
| H8401 | | H5414 | H0369 | H6547 | H0559 | H3541 | H0559 |

I izašavši nastojnici narodni i upravitelji rekoše narodu govoreći: Tako veli Faraon: Ja vam neću davati plevu.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִגְרָע | אֵין | כִּי | תִמְצְאוּ | מֵאֲשֶׁר | תֶּבֶן | לָכֶם | קְחוּ | לְכוּ | אַתֶּם |
| умањити | неће-се | јер | нађете | где-год | сламу | себи | и-узимајте | идите | ви |
| H1639 | H0369 | | H4672 | | H8401 | | H3947 | H3212 | |

| | |
|---|---|
| דָּבָר׃ | מֵעֲבֹדַתְכֶם |
| ништа | од-посла-вашег |
| H1697 | H5656 |

Idite sami i kupite sebi plevu gde nađete, a od posla vam se neće popustiti ništa.

12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַתֶּבֶן׃ | קַשׁ | לְקֹשֵׁשׁ | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | בְּכָל־ | הָעָם | וַיָּפֶץ |
| за-сламу | стрњику | да-скупља | мисирској | земљи | по-целој | народ | И-растрча-се |
| H8401 | H7179 | | H4714 | H0776 | H3605 | | |

I raziđe se narod po svoj zemlji misirskoj da čupa strnjiku mesto pleve.

13

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | דְּבַר־ | מַעֲשֵׂיכֶם | כַּלּוּ | לֵאמֹר | אָצִים | וְהַנֹּגְשִׂים |
| дан | за-сваки | посао-свој | завршите | говорећи | пожуривали-су | А-надзорници |
| H3117 | H1697 | H4639 | H3615 | H0559 | H0213 | H5065 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַתֶּבֶן׃ | בִּהְיוֹת | כַּאֲשֶׁר | בְּיוֹמוֹ |
| слама | када-је-била | као-што-је-било | у-дану-свом |
| H8401 | H1961 | | H3117 |

A nastojnici navaljivahu govoreći: Svršujte poslove svoje koliko dolazi na dan, kao kad je bilo pleve.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵהֶם | שָׂמוּ | אֲשֶׁר־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | שִׁטְרֵי | וַיֻּכּוּ | |
| над-њима | поставили | које-су | Израиљевих | синова | надзорници | И-бивали-су-тучени | |
| | | | H3478 | | H7860 | H5221 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָקְכֶם | כִּלִּיתֶם | לֹא | מַדּוּעַ | לֵאמֹר | פַּרְעֹה | נֹגְשֵׂי | |
| норму-своју | испунили | нисте | зашто | говорећи | Фараонови | надзорници | |
| H2706 | H3615 | H3808 | H4069 | H0559 | H6547 | H5065 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | גַּם־ | תְּמוֹל | גַּם־ | שִׁלְשֹׁם | כְּתְמוֹל | לִלְבֹּן |
| данас | ни | јуче | ни | раније | као | за-прављење-цигала |
| H3117 | H1571 | H8543 | H1571 | H8032 | H8543 | |

I upravitelji sinova Izrailjevih, koje postaviše nad njima nastojnici Faraonovi, dopadahu boja, i govoraše im se: Zašto ni juče ni danas ne načiniste onoliko opeka koliko vam je određeno, kao pre?

15 וַיָּבֹאוּ שִׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ פַּרְעֹה לֵאמֹר
И-дођоше надзорници синова Израиљевих и-завапише ка Фараону говорећи
H0935 H7860 H3478 H6547 H0413 H6817 H6547 H0559

לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ׃
зашто овако-чиниш овако слугама-својим
H4100 H3541 H5650

I otidoše upravitelji sinova Izrailjevih, i povikaše k Faraonu govoreći: Zašto činiš tako slugama svojim?

16 תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים אֵלֵינוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה
слама не даје-се слугама-твојим а-цигле говоре-нам правите а-гле
H8401 H0369 H5414 H5650 H3843 H0559 H6213 H2009

עַמֶּךָ׃ וְחָטָאת מֻכִּים עַבְדֶיךָ
народа-твог а-грех-је биђуј-се слуге-твоје
H5971 H2398 H5221 H5650

Pleva se ne daje slugama tvojim, pa opet kažu nam: Gradite opeke. I evo biju sluge tvoje, a kriv je tvoj narod.

17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים אַתֶּם עַל־ כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה
А-он-рече лењи-сте ви лењи ви зато и говорите да-одемо
H0559 H7503 H7503 H0559 H3212

לַיהוָה׃
Господу
H3068

и-принесемо-жртву

A on reče: Besposličite, besposličite, i zato govorite: Da idemo da prinesemo žrtvu Gospodu.

18 וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־ יִנָּתֶן לָכֶם וְתֶכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃
Стога-сада идите и-радите а-слама неће-се давати вама а-исти-број цигала даћете
H6258 H3212 H5647 H8401 H3808 H5414 H8506 H3843 H5414

Nego idite, radite; pleva vam se neće davati, a opeke da dajete na broj.

19 וַיִּרְאוּ שִׁטְרֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־ תִגְרְעוּ
И-видеше надзорници синова Израиљевих себе у-невољи говорећи неће-те смањити
H7200 H7860 H3478 H0853 H7451 H0559 H3808 H1639

מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
од-цигала-својих за-сваки дан у-дану-свом
H3843 H1697 H3117 H3117

I upravitelji sinova Izrailjevih videše da je zlo po njih što im se kaza: Da ne bude opeka manje na dan.

20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת
И-сретнуше — Мојсија и Арона који-су-стајали пред-њима излазећи од
H6293 H0853 H4872 H0853 H0175 H5324 H7125 H3318 H0854

פַּרְעֹה׃
Фараона
H6547

I otišavši od Faraona sretoše Mojsija i Arona, koji iziđoše pred njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הִבְאַשְׁתֶּם | אֲשֶׁר | וְיִשְׁפֹּט | עֲלֵיכֶם | יְהוָה | יֵרֶא | אֱלֹהִים | וַיֹּאמְרוּ | 21 |
| — | опоганили-сте | јер | и-нека-суди | вас | Господ | нека-види | им | И-рекоше | |
| H0853 | H0887 | | H8199 | | H3068 | H7200 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָם | חֶרֶב | לָתֵת־ | עֲבָדָיו | וּבְעֵינֵי | פַּרְעֹה | בְּעֵינֵי | רִיחֵנוּ | |
| у-руке-њихове | мач | давши | слугу-његових | и-у-очима | Фараона | у-очима | углед-наш | |
| H3027 | H2719 | H5414 | H5650 | | H6547 | | H7381 | |

| | |
|---|---|
| לְהָרְגֵנוּ׃ | |
| да-нас-убију | |
| H2026 | |

Pa im rekoše: Gospod neka vas vidi i sudi, što nas omraziste Faraonu i slugama njegovim, i dadoste im mač u ruku da nas pobiju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעָם | הֲרֵעֹתָה | לָמָּה | אֲדֹנָי | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיָּשָׁב | 22 |
| народу | си-зло-учинио | зашто | Господе | и-рече | Господу | ка | Мојсије | И-врати-се | |
| | | H4100 | H0136 | H0559 | H3068 | H0413 | H4872 | H7725 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁלַחְתָּנִי׃ | זֶה | לָמָּה | הַזֶּה |
| ме-послао | си-ово | зашто | овом |
| H7971 | H2088 | H4100 | H2088 |

I Mojsije se vrati ka Gospodu i reče: Gospode, zašto si navukao to zlo na narod? Zašto si me poslao?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעָם | הֵרַע | בִּשְׁמֶךָ | לְדַבֵּר | פַּרְעֹה | אֶל־ | בָּאתִי | וּמֵאָז | 23 |
| народу | чинио-је-зло | у-име-твоје | да-говорим | Фараону | ка | сам-дошао | Од-када | |
| | | H8034 | H1696 | H6547 | H0413 | H0935 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עַמֶּךָ׃ | אֶת־ | הִצַּלְתָּ | לֹא־ | וְהַצֵּל | הַזֶּה |
| народ-свој | — | избавио | ниси | а-избавити | овом |
| | H0853 | H5337 | H3808 | H5337 | H2088 |

Jer otkako iziđoh pred Faraona i progovorih u tvoje ime, još gore postupa s narodom ovim, a Ti ne izbavi narod svoj.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לְפַרְעֹה | אֶעֱשֶׂה | אֲשֶׁר | תִּרְאֶה | עַתָּה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| јер | Фараону | ћу-учинити | шта | ћеш-видети | сада | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| | H6547 | | | H7200 | H6258 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאַרְצוֹ׃ | יְגָרְשֵׁם | חֲזָקָה | וּבְיָד | יְשַׁלְּחֵם | חֲזָקָה | בְּיָד | |
| из-земље-своје | отераће-их | снажном | и-под-руком | пустиће-их | снажном | под-руком | |
| H0776 | H1644 | H2389 | H3027 | H7971 | H2389 | H3027 | |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

A Gospod reče Mojsiju: Sad ćeš videti šta ću učiniti Faraonu; jer pod rukom krepkom pustiće ih, i isteraće ih iz zemlje svoje pod rukom krepkom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | אֲלֵיו | וַיֹּאמֶר | מֹשֶׁה | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיְדַבֵּר | 2 |
| Господ | ја-сам | му | и-рече | Мојсију | — | Бог | И-говорио-је | |
| H3068 | H0589 | H0413 | H0559 | H4872 | H0413 | H0430 | H1696 | |

Još govori Bog Mojsiju i reče mu: Ja sam Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁדָּי | בְּאֵל | יַעֲקֹב | וְאֵל־ | יִצְחָק | אֶל־ | אַבְרָהָם | אֶל־ | וָאֵרָא | 3 |
| Свемогући | као-Бог | Јакову | и | Исаку | — | Авраму | — | И-указао-сам-се | |
| H7706 | H0410 | H3290 | H0413 | H3327 | H0413 | H0085 | H0413 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | נוֹדַעְתִּי | לֹא | יְהוָה | וּשְׁמִי | |
| њима | открио | нисам-им-се | Господ | али-именом-мојим | |
| | H3045 | H3808 | H3068 | H8034 | |

I javio sam se Avramu, Isaku i Jakovu imenom Bog Svemogući, a imenom svojim, Gospod, ne bih im poznat.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | אֶת־ | לָהֶם | לָתֶת | אִתָּם | בְּרִיתִי | אֶת־ | הֲקִמֹתִי | גַּם | 4 |
| земљу | — | њима | да-им-дам | са-њима | завет-свој | — | утврдио-сам | И-такође | |
| H0776 | H0853 | | H5414 | H0854 | H1285 | H0853 | | H1571 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | גָּרוּ | אֲשֶׁר־ | מְגֻרֵיהֶם | אֶרֶץ | אֶת | כְּנַעַן |
| у-њој | су-боравили | у-којој | боравка-њиховог | земљу | — | хананску |
| | | | H4033 | H0776 | H0853 | |

I učinih zavet svoj s njima da ću im dati zemlju hanansku, zemlju u kojoj behu došljaci, u kojoj življahu kao stranci.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | נַאֲקַת | אֶת־ | שָׁמַעְתִּי | אֲנִי | וְגַם | 5 |
| Мисирци | које | Израиљевих | синова | јаук | — | чуо-сам | ја | И-такође | |
| H4714 | | H3478 | | H5009 | H0853 | H8085 | H0589 | H1571 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִיתִי׃ | אֶת־ | וָאֶזְכֹּר | אֹתָם | מַעֲבִדִים | |
| завета-свог | — | и-сетих-се | њих | приморавају-на-рад | |
| H1285 | H0853 | H2142 | H0853 | H5647 | |

I čuh uzdisanje sinova Izrailjevih, koje Misirci drže u ropstvu, i opomenuh se zaveta svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סִבְלֹת | מִתַּחַת | אֹתְכֶם | וְהוֹצֵאתִי | יְהוָה | אֲנִי | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי־ | אֱמֹר | לָכֵן | 6 |
| терета | испод | вас | и-извести-ћу | Господ | ја-сам | Израиљевим | синовима | реци | Стога | |
| H5450 | H8478 | H0853 | H3318 | H3068 | H0589 | H3478 | | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּזְרוֹעַ | אֶתְכֶם | וְגָאַלְתִּי | מֵעֲבֹדָתָם | אֶתְכֶם | וְהִצַּלְתִּי | מִצְרַיִם | |
| мишицом | вас | и-откупићу | од-ропства-њиховог | вас | и-избавићу | мисирских | |
| H2220 | H0853 | | H5656 | H0853 | H5337 | H4714 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גְּדֹלִים׃ | וּבִשְׁפָטִים | נְטוּיָה | |
| великим | и-судовима | испруженом | |
| | H8201 | H5186 | |

Zato kaži sinovima Izrailjevim: Ja sam Gospod, i izvešću vas ispod bremena misirskih, i oprostiću vas ropstva njihovog, i izbaviću vas mišicom podignutom i sudovima velikim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | כִּי | וִידַעְתֶּם | לֵאלֹהִים | לָכֶם | וְהָיִיתִי | לְעָם | לִי | אֶתְכֶם | וְלָקַחְתִּי | 7 |
| сам-ја | да | и-сазнаћете | Бог | вам | и-бићу | за-народ | себи | вас | И-узети-ћу | |
| H0589 | | H3045 | H0430 | | H1961 | | | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | סִבְלוֹת | מִתַּחַת | אֶתְכֶם | הַמּוֹצִיא | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה |
| мисирских | терета | испод | вас | који-вас-изводи | Бог-ваш | Господ |
| H4714 | H5450 | H8478 | H0853 | H3318 | H0430 | H3068 |

I uzeću vas da mi budete narod, i ja ću vam biti Bog, te ćete poznati da sam ja Gospod Bog vaš, koji vas izvodim ispod bremena misirskih.

וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ 8
И-увести-ћу вас у земљу за-коју сам-подигао — руку-своју да-је-дам је
H0935 H0853 H0413 H0776 אֲשֶׁר H5375 H0853 H3027 H5414 H0853

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃
Авраму Исаку и-Јакову и-даћу је вама у-наслеђе ја-сам Господ
H0085 H3327 H3290 H5414 H0853 H4181 H0589 H3068

Pak ću vas odvesti u svoju zemlju, za koju podigoh ruku svoju zaklinjući se da ću je dati Avramu, Isaku i Jakovu; i daću vam je u nasledstvo, ja Gospod.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה 9
И-говорио-је Мојсије тако синовима Израиљевим али-нису послушали — Мојсију
H1696 H4872 H0413 H3478 H3808 H8085 H0413

מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ
од-немогућности духа и-од-тешког рада (одељак)
H7115 H7307 H5656 H7186

I Mojsije kaza tako sinovima Izrailjevim; ali ne poslušaše Mojsija od slabosti duha svog i od ljutog ropstva.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 10
И-говорио-је Господ — Мојсију говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

I Gospod reče Mojsiju govoreći:

בָּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְיִשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 11
иди говори — Фараону цару мисирском да-пусти — синове Израиљеве
H0935 H1696 H0413 H6547 H4428 H4714 H7971 H0853 H1696 H3478

מֵאַרְצוֹ׃
из-земље-своје
H0776

Idi, kaži Faraonu, caru misirskom, neka pusti sinove Izrailjeve iz zemlje svoje.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי 12
А-говорио-је Мојсије пред Господом говорећи гле синови Израиљеви — нису
H1696 H4872 H6440 H3068 H0559 H2005 H1696 H3478 H3808

וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וַאֲנִי עֶרַל שְׂפָתָיִם׃
а-како-ће ме-послушати Фараон а-ја-сам необрезаних усана
H8085 H6547 H0589 H6189 H8193

פ
(одељак)

A Mojsije progovori pred Gospodom i reče: Eto, sinovi Izrailjevi ne poslušaše me, a kako će me poslušati Faraon, kad sam neobrezanih usana?

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי 13
И-говорио-је Господ Мојсију и Арону и-заповедио-им за синове
H1696 H3068 H4872 H0413 H0175 H0413 H6680 H0413

יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Израиљеве и-за Фараона цара мисирског да-изведу — синове Израиљеве
H3478 H0413 H6547 H4428 H4714 H3318 H0853 H3478

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס
из-земље мисирске (одељак)
H0776 H4714

Ali Gospod govori Mojsiju i Aronu, i zapovedi im da idu k sinovima Izrailjevim i k Faraonu, da izvedu sinove Izrailjeve iz zemlje misirske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּכֹר | רְאוּבֵן | בְּנֵי | אֲבֹתָם | בֵּית־ | רָאשֵׁי | אֵלֶּה | 14 |
| Израиљевог | првенца | Рувимови | синови | отаца–њихових | домова | поглавари | Ово–су | |
| H3478 | H1060 | H7205 | | H0001 | | | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאוּבֵן׃ | מִשְׁפְּחֹת | אֵלֶּה | וְכַרְמִי | חֶצְרֹון | וּפַלּוּא | חֲנֹךְ |
| Рувимове | породице | ово–су | и–Хармија | Хесрон | и–Фалуј | Ханох |
| H7205 | H4940 | H0428 | H3756 | H2696 | H6396 | H2585 |

Ovo su poglavice u domovima otaca svojih: sinovi Ruvima, prvenca Izrailjevog: Enoh i Faluj, Asron i Harmija; to su porodice Ruvimove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּנַעֲנִית | בֶּן־ | וְשָׁאוּל | וְצֹחַר | וְיָכִין | וְאֹהַד | וְיָמִין | יְמוּאֵל | שִׁמְעֹון | וּבְנֵי | 15 |
| Хананке | син | и–Саул | и–Соар | и–Јахин | и–Оад | и–Јамин | Јемуил | Симеонови | А–синови | |
| | | H7586 | H6714 | H3199 | H0161 | H3226 | H3223 | H8095 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שִׁמְעֹון׃ | מִשְׁפְּחֹת | אֵלֶּה | |
| Симеонове | породице | ово–су | |
| H8095 | H4940 | H0428 | |

A sinovi Simeunovi: Jemuilo i Jamin i Aod i Ahin i Sar i Saul, sin neke Hananejke; to su porodice Simeunove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְרָרִי | וְקְהָת | גֵּרְשֹׁון | לְתֹלְדֹתָם | לֵוִי | בְּנֵי־ | שְׁמֹות | וְאֵלֶּה | | 16 |
| и–Мерарије | и–Кат | Гирсам | по–лозама–њиховим | Левијевих | синова | имена | А–ово–су | | |
| H4847 | H6955 | H1648 | H8435 | H3878 | | H8034 | H0428 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | וּמְאַת | וּשְׁלֹשִׁים | שֶׁבַע | לֵוִי | חַיֵּי | וּשְׁנֵי |
| година | и–седам | тридесет | сто | Левијевог | живота | а–година |
| H8141 | H3967 | H7970 | H7651 | H3878 | | H8141 |

A ovo su imena sinova Levijevih po porodicama njihovim: Girson i Kat i Merarije; a Levije požive sto i trideset i sedam godina.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ | וְשִׁמְעִי | לִבְנִי | גֵּרְשֹׁון | בְּנֵי | 17 |
| по–породицама–својим | и–Симеј | Ливније | Гирсамови | Синови | |
| H4940 | H8096 | H3845 | H1648 | | |

A ovo su sinovi Girsonovi: Lovenije i Semej po porodicama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלֹשׁ | קְהָת | חַיֵּי | וּשְׁנֵי | וְעֻזִּיאֵל | וְחֶבְרֹון | וְיִצְהָר | עַמְרָם | קְהָת | וּבְנֵי | 18 |
| сто | Катовог | живота | а–година | и–Озило | и–Хеврон | и–Исар | Амрам | Катови | А–синови | |
| H7969 | H6955 | | H8141 | H5816 | | H3324 | H6019 | H6955 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | וּמְאַת | וּשְׁלֹשִׁים | |
| године | и–три | тридесет | |
| H8141 | H3967 | H7970 | |

A sinovi Katovi: Amram i Isar i Hevron i Ozilo; a Kat požive sto i trideset i tri godine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְתֹלְדֹתָם׃ | הַלֵּוִי | מִשְׁפְּחֹת | אֵלֶּה | וּמוּשִׁי | מַחְלִי | מְרָרִי | וּבְנֵי | 19 |
| по–лозама–њиховим | левитске | породице | ово–су | и–Мусија | Молија | Мераријеви | А–синови | |
| H8435 | H3878 | H4940 | H0428 | H4187 | H4249 | H4847 | | |

A sinovi Merarijevi: Molija i Musija. To su porodice Levijeve po lozama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲרֹן | אֶת־ | לֹו | וַתֵּלֶד | לְאִשָּׁה | לֹו | דֹּדָתֹו | יוֹכֶבֶד | אֶת־ | עַמְרָם | וַיִּקַּח | 20 |
| Арона | — | му | и–роди | за–жену | себи | тетку–своју | Јохеведу | — | Амрам | И–узе | |
| H0175 | H0853 | | H3205 | H0802 | | H1733 | H3115 | H0853 | H6019 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | וּמְאַת | וּשְׁלֹשִׁים | שֶׁבַע | עַמְרָם | חַיֵּי | וּשְׁנֵי | מֹשֶׁה | וְאֶת־ |
| година | и–седам | тридесет | сто | Амрамовог | живота | а–година | Мојсија | и |
| H8141 | H3967 | H7970 | H7651 | H6019 | | H8141 | H4872 | H0853 |

A Amram se oženi Johavedom bratučedom svojom, i ona mu rodi Arona i Mojsija. A požive Amram sto i trideset i sedam godina.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | יִצְהָר | קֹרַח | וְנֶפֶג | וְזִכְרִי׃ | 21 |
| А–синови | Исарови | Корej | и–Нефег | и–Зихрије | |
| H3324 | H7141 | H5298 | H2147 | | |

A sinovi Isarovi behu: Korej i Nafek i Zehrija.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | עֻזִּיאֵל | מִישָׁאֵל | וְאֶלְצָפָן | וְסִתְרִי׃ | 22 |
| А–синови | Озилови | Мисаило | и–Елисафан | и–Ситрије | |
| H5816 | H3324 | H4332 | H0469 | H5644 | |

A sinovi Ozilovi: Misailo i Elisafan i Segrija.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקַּח | אַהֲרֹן | אֶת־ | אֱלִישֶׁבַע | בַּת־ | עַמִּינָדָב | אֲחוֹת | נַחְשׁוֹן | לוֹ | לְאִשָּׁה | 23 |
| И–узе | Арон | — | Елисавету | кћер | Аминадавову | сестру | Насонову | себи | за–жену | |
| H3947 | H0175 | H0853 | H0472 | H1323 | H5992 | H0269 | H5177 | | H0802 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּלֶד | לוֹ | אֶת־ | נָדָב | וְאֶת־ | אֲבִיהוּא | אֶת־ | אֶלְעָזָר | וְאֶת־ | אִיתָמָר׃ |
| и–роди | му | — | Надава | и | Авијуда | — | Елеазара | и | Итамара |
| H3205 | | H0853 | H5070 | H0853 | H0030 | H0853 | H0499 | H0853 | H0385 |

A Aron se oženi Jelisavetom kćerju Aminadavovom, sestrom Nasonovom; i ona mu rodi Nadava i Avijuda i Eleazara i Itamara.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | קֹרַח | אַסִּיר | וְאֶלְקָנָה | וַאֲבִיאָסָף | אֵלֶּה | מִשְׁפְּחֹת | הַקָּרְחִי׃ |
| А–синови | Корejеви | Асир | и–Елкана | и–Авиасаф | ово–су | породице | Корejеве |
| H3324 | H7141 | H0617 | H0511 | H0023 | H0428 | H4940 | H7145 |

A sinovi Korejevi behu: Asir i Elkana i Avijasar. To su porodice Korejeve.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶלְעָזָר | בֶּן־ | אַהֲרֹן | לָקַח־ | לוֹ | מִבְּנוֹת | פּוּטִיאֵל | לוֹ | לְאִשָּׁה | וַתֵּלֶד | 25 |
| А–Елеазар | син | Аронов | узе | себи | од–кћери | Футаилових | себи | за–жену | и–роди | |
| H0499 | | H0175 | H3947 | | H1323 | H6317 | | H0802 | H3205 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | אֶת־ | פִּינְחָס | אֱלֹהִים | רָאשֵׁי | אָבוֹת | הַלֵּוִיִּם | לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ |
| му | — | Финеса | ово–су | поглавари | отаца | левитских | по–породицама–својим |
| | H0853 | H6372 | H0428 | | H0001 | H3881 | H4940 |

I Eleazar, sin Aronov, oženi se jednom od kćeri Futilovih, i ona mu rodi Finesa. To su poglavice između otaca levitskih po svojim porodicama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | אַהֲרֹן | וּמֹשֶׁה | אֲשֶׁר | אָמַר | יְהוָה | לָהֶם | הוֹצִיאוּ | אֶת־ | בְּנֵי | 26 |
| то–је | Арон | и–Мојсије | којима | рече | Господ | њима | изведите | — | синове | |
| H1931 | H0175 | H4872 | | H0559 | H3068 | | H3318 | H0853 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | עַל־ | צִבְאֹתָם׃ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | |
| Израиљеве | по | четама–њиховим | мисирске | из–земље | |
| H3478 | | | H4714 | H0776 | |

To je Aron i Mojsije, kojima reče Gospod: Izvedite sinove Izrailjeve iz zemlje misirske u četama njihovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | אֶת־ | לְהוֹצִיא | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה | אֶל־ | הַמְדַבְּרִים | הֵם | 27 |
| синове | — | да–изведе | мисирском | цару | Фараону | — | говорили–су | они | |
| | H0853 | H3318 | H4714 | H4428 | H6547 | H0413 | H1696 | H1992 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאַהֲרֹן׃ | מֹשֶׁה | הוּא | מִמִּצְרָיִם | יִשְׂרָאֵל | |
| и–Арон | Мојсије | то–су | из–Мисира | Израиљеве | |
| H0175 | H4872 | H1931 | H4714 | H3478 | |

To su koji govoriše Faraonu, caru misirskom, da izvedu sinove Izrailjeve iz Misira; to je Mojsije i to je Aron.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | דִּבֶּר | בְּיוֹם | וַיְהִי | | 28 |
| (одељак) | мисирској | у-земљи | Мојсију | — | Господ | кад-је-говорио | у-дан | И-догоди-се | | |
| | H4714 | H0776 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | H3117 | H1961 | | |

I kad Gospod govoraše Mojsiju u zemlji misirskoj,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה | אֶל־ | דַּבֵּר | יְהוָה | אֲנִי | לֵאמֹר | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 29 |
| Фараону | — | говори | Господ | ја-сам | говорећи | Мојсију | — | Господ | и-говорио-је | |
| H6547 | H0413 | H1696 | H3068 | H0589 | H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | דִּבֵּר | אֲנִי | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ |
| теби | говорим | ја | што | све | — | мисирском | цару |
| H0413 | H1696 | H0589 | | H3605 | H0853 | H4714 | H4428 |

reče Gospod Mojsiju govoreći: Ja sam Gospod; kaži Faraonu caru misirskom sve što sam ti kazao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵיךְ | שְׂפָתַיִם | עֲרֵל | אֲנִי | הֵן | יְהוָה | לִפְנֵי | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 30 |
| а-како-ће | усана | необрезаних | ја-сам | гле | Господом | пред | Мојсије | А-рече | |
| | H8193 | H6189 | H0589 | H2005 | H3068 | H6440 | H4872 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | פַּרְעֹה׃ | אֵלַי | יִשְׁמַע |
| (одељак) | Фараон | мене | ме-послушати |
| | H6547 | H0413 | H8085 |

I Mojsije reče pred Gospodom: Evo sam neobrezanih usana, pa kako će me poslušati Faraon?

## Chapter 7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַהֲרֹן | לְפַרְעֹה | אֱלֹהִים | נְתַתִּיךָ | רְאֵה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| а-Арон | Фараону | као-Богом | учинио-сам-те | гледај | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0175 | H6547 | H0430 | H5414 | H7200 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| נְבִיאֶךָ׃ | יִהְיֶה | אָחִיךָ |
| пророк-твој | биће | брат-твој |
| H5030 | H1961 | H0251 |

I Gospod reče Mojsiju: Evo, postavio sam te da si Bog Faraonu; a Aron brat tvoj biće prorok tvoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדַבֵּר | אָחִיךָ | וְאַהֲרֹן | אֲצַוֶּךָּ | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | תְּדַבֵּר | אַתָּה | | 2 |
| говориће | брат-твој | а-Арон | ти-заповедам | што | све | — | ћеш-говорити | Ти | | |
| H1696 | H0251 | H0175 | H6680 | | H3605 | H0853 | H1696 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאַרְצוֹ׃ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | אֵת־ | וְשִׁלַּח | פַּרְעֹה | אֶל־ | |
| из-земље-своје | Израиљеве | синове | — | да-пусти | Фараону | — | |
| H0776 | H3478 | | H0853 | H7971 | H6547 | H0413 | |

Govorićeš sve što ti zapovedim; Aron, pak, brat tvoj govoriće Faraonu da pusti sinove Izrailjeve iz zemlje svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | אֹתֹתַי | אֶת־ | וְהִרְבֵּיתִי | פַּרְעֹה | לֵב | אֶת־ | אַקְשֶׁה | וַאֲנִי | | 3 |
| и | знаке-своје | — | и-умножићу | Фараоново | срце | — | ћу-отврднути | А-ја | | |
| H0853 | H0226 | H0853 | | H6547 | | H0853 | H7185 | H0589 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ | מוֹפְתָי |
| мисирској | у-земљи | чудеса-своја |
| H4714 | H0776 | H4159 |

A ja ću učiniti da otvrdne srce Faraonu, te ću umnožiti znake svoje i čudesa svoja u zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִצְרָֽיִם | יָדִי | אֶת־ | וְנָתַתִּי | פַּרְעֹה | אֶלֵכֶם | יִשְׁמַע | וְלֹא־ | 4 |
| на-Мисир | руку-своју | — | и-ставити-ћу | Фараон | вас | послушати | А-неће | |
| H4714 | H3027 | H0853 | H5414 | H6547 | H0413 | H8085 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַ֔יִם | מֵאֶ֖רֶץ | יִשְׂרָאֵ֑ל | בְּנֵ֣י | עַמִּ֔י | אֶת־ | צִבְאֹתַ֙י | אֶת־ | וְהוֹצֵאתִי |
| мисирске | из-земље | Израиљеве | синове | народ-мој | — | чете-своје | — | и-извести-ћу |
| H4714 | H0776 | H3478 | | | H0853 | | H0853 | H3318 |

| | |
|---|---|
| גְּדֹלִֽים׃ | בִּשְׁפָטִֽים |
| великим | судовима |
| | H8201 |

I neće vas ipak poslušati Faraon; a ja ću metnuti ruku svoju na Misir, i izvešću vojsku svoju, narod svoj, sinove Izrailjeve iz zemlje misirske sudovima velikim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יָדִי | אֶת־ | בִּנְטֹתִ֤י | יְהוָה֙ | אֲנִ֔י | כִּי־ | מִצְרַ֖יִם | וְיָדְע֣וּ | 5 |
| над | руку-своју | — | кад-испружим | Господ | сам-ја | да | Мисирци | И-познаће | |
| | H3027 | H0853 | H5186 | H3068 | H0589 | | H4713 | H3045 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתּוֹכָֽם׃ | יִשְׂרָאֵ֑ל | בְּנֵ֣י | אֶת־ | וְהוֹצֵאתִי | מִצְרַ֔יִם |
| из-средине-њихове | Израиљеве | синове | — | и-изведем | Мисиром |
| H8432 | H3478 | | H0853 | H3318 | H4714 |

I poznaće Misirci da sam ja Gospod, kad dignem ruku svoju na Misir, i izvedem sinove Izrailjeve između njih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשֽׂוּ׃ | כֵּן | אֹתָ֖ם | יְהוָ֑ה | צִוָּ֣ה | כַּאֲשֶׁ֔ר | וְאַהֲרֹ֔ן | מֹשֶׁ֖ה | וַיַּעַשׂ | 6 |
| учинише | тако | њима | Господ | заповедио | како-им-је | и-Арон | Мојсије | И-учинише | |
| | | H0853 | H3068 | H6680 | | H0175 | H4872 | | |

I učini Mojsije i Aron, kako im zapovedi Gospod, tako učiniše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | וּשְׁמֹנִים | שָׁלֹשׁ | בֶּן־ | וְאַהֲרֹן | שָׁנָה | שְׁמֹנִים | בֶּן־ | וּמֹשֶׁה | 7 |
| године | и-три | осамдесет | — | а-Арону | година | осамдесет | — | А-Мојсију-је-било | |
| H8141 | H8084 | H7969 | | H0175 | H8141 | H8084 | | H4872 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּדַבְּרָ֖ם | אֶל־ | פַּרְעֹ֑ה | פ |
| кад-су-говорили | — | Фараону | (одељак) |
| H1696 | H0413 | H6547 | |

A Mojsiju beše osamdeset godina, a Aronu osamdeset i tri godine, kad govorahu s Faraonom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אַהֲרֹן | וְאֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 8 |
| говорећи | Арону | и | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H0175 | H0413 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

I reče Gospod Mojsiju i Aronu govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲרֹן | אֶל־ | וְאָמַרְתָּ֗ | מוֹפֵ֤ת | לָכֶם֙ | תְּנ֣וּ | לֵאמֹ֔ר | פַּרְעֹ֖ה | אֲלֵכֶ֑ם | יְדַבֵּ֥ר | כִּֽי־ | 9 |
| Арону | — | онда-реци | чудо | нам | дајте | говорећи | Фараон | вама | вам-каже | Када | |
| H0175 | H0413 | H0559 | H4159 | | H5414 | H0559 | H6547 | H0413 | H1696 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְתַנִּֽין׃ | יְהִ֖י | פַּרְעֹ֑ה | לִפְנֵ֣י־ | וְהַשְׁלֵךְ֙ | מַטְּךָ֔ | אֶת־ | קַ֚ח |
| змај | нека-постане | Фараоном | пред | и-баци | штап-свој | — | узми |
| | H1961 | H6547 | H6440 | H7993 | H4294 | H0853 | H3947 |

Kad vam kaže Faraon i reče: Učinite kako čudo, onda reci Aronu: Uzmi štap svoj, i baci ga pred Faraona; te će se premetnuti u zmiju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | כֵּן | וַיַּעֲשׂוּ | פַּרְעֹה | אֶל־ | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיָּבֹא | | 10 |
| заповедио | како–им–је | тако | и–учинише | Фараону | ка | и–Арон | Мојсије | И–дођоше | | |
| H6680 | | | | H6547 | H0413 | H0175 | H4872 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדָיו | וְלִפְנֵי | פַּרְעֹה | לִפְנֵי | מַטֵּהוּ | אֶת־ | אַהֲרֹן | וַיַּשְׁלֵךְ | יְהוָה | |
| слугама–његовим | и–пред | Фараоном | пред | штап–свој | — | Арон | и–баци | Господ | |
| H5650 | H6440 | H6547 | H6440 | H4294 | H0853 | H0175 | H7993 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| לְתַנִּין׃ | וַיְהִי |
| змај | и–постаде |
| | H1961 |

I izađoše Mojsije i Aron pred Faraona, i učiniše kako zapovedi Gospod; i baci Aron štap svoj pred Faraona i pred sluge njegove, i premetnu se u zmiju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַרְטֻמֵּי | הֵם | גַּם־ | וַיַּעֲשׂוּ | וְלַמְכַשְּׁפִים | לַחֲכָמִים | פַּרְעֹה | גַּם־ | וַיִּקְרָא | 11 |
| врачари | и–они | такође | и–учинише | и–врачаре | мудраце | Фараон | такође | И–позва | |
| H2748 | H1992 | H1571 | | H3784 | H2450 | H6547 | H1571 | H7121 | |

| | | |
|---|---|---|
| כֵּן׃ | בְּלַהֲטֵיהֶם | מִצְרַיִם |
| исто | чаролијама–својим | мисирски |
| | H3858 | H4714 |

A Faraon dozva mudrace i vračare; te i vračari misirski učiniše tako svojim vračanjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אַהֲרֹן | מַטֵּה־ | וַיִּבְלַע | לְתַנִּינֵם | וַיִּהְיוּ | מַטֵּהוּ | אִישׁ | וַיַּשְׁלִיכוּ | 12 |
| — | Аронов | штап | али–прогута | змајеви | и–постадоше | штап–свој | сваки | И–бацише | |
| H0853 | H0175 | H4294 | H1104 | | H1961 | H4294 | H0376 | H7993 | |

| |
|---|
| מַטֹּתָם׃ |
| штапове–њихове |
| H4294 |

I baciše svaki svoj štap, i premetnuše se štapovi u zmije; ali štap Aronov proždre njihove štapove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | אֲלֵהֶם | שָׁמַע | וְלֹא | פַּרְעֹה | לֵב | וַיֶּחֱזַק | 13 |
| Господ | говорио | као–што–је | их | послуша | и–не | Фараоново | срце | И–отврдну | |
| H3068 | H1696 | | H0413 | H8085 | H3808 | H6547 | | H2388 | |

| |
|---|
| פ |
| (одељак) |

I otvrdnu srce Faraonovo, i ne posluša ih, kao što beše kazao Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | לְשַׁלַּח | מֵאֵן | פַּרְעֹה | לֵב | כָּבֵד | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 14 |
| народ | да–пусти | одбија | Фараоново | срце | тврдо–је | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| | H7971 | H3985 | H6547 | | H3515 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

I reče Gospod Mojsiju: Oteža srce Faraonovo; neće da pusti narod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לִקְרָאתוֹ | וְנִצַּבְתָּ | הַמַּיְמָה | יֹצֵא | הִנֵּה | בַּבֹּקֶר | פַּרְעֹה | אֶל־ | לֵךְ | 15 |
| на | да–га–сретнеш | и–стани | ка–води | излазиће | гле | ујутру | Фараону | ка | Иди | |
| | H7125 | H5324 | H4325 | H3318 | H2009 | H1242 | H6547 | H0413 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֶךָ׃ | תִּקַּח | לְנָחָשׁ | נֶהְפָּךְ | אֲשֶׁר־ | וְהַמַּטֶּה | הַיְאֹר | שְׁפַת | |
| у–руку–своју | узми | у–змију | претворио | који–се | а–штап | реке | обали | |
| H3027 | H3947 | H5175 | H2015 | | H4294 | H2975 | H8193 | |

Idi ujutru k Faraonu. Gle, on će izaći na vodu, pa stani prema njemu na obali, a štap koji se bio premetnuo u zmiju uzmi u ruku.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שַׁלַּח | לֵאמֹר | אֵלֶיךָ | שְׁלָחַנִי | הָעִבְרִים | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֵלָיו | וְאָמַרְתָּ |
| — | пусти | говорећи | к–теби | ме–је–послао | Јевреја | Бог | Господ | му | И–рећи–ћеш |
| H0853 | H7971 | H0559 | H0413 | H7971 | H5680 | H0430 | H3068 | H0413 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה׃ | עַד־ | שָׁמַעְתָּ | לֹא־ | וְהִנֵּה | בַּמִּדְבָּר | וְיַעַבְדֵנִי | | עַמִּי |
| сада | до | послушао | ниси | а–гле | у–пустињи | да–ми–служе | | народ–мој |
| H3541 | H5704 | H8085 | H3808 | H2009 | | H5647 | | |

I reci mu: Gospod Bog jevrejski posla me k tebi da ti kažem: Pusti narod moj da mi posluži u pustinji. Ali ti eto još ne posluša.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי | הִנֵּה | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | תֵּדַע | בְּזֹאת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה |
| ја | гле | Господ | сам–ја | да | ћеш–сазнати | по–овоме | Господ | говори | Овако |
| H0595 | H2009 | H3068 | H0589 | | H3045 | H2063 | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֶהֶפְכוּ | בַיְאֹר | אֲשֶׁר | הַמַּיִם | עַל־ | בְּיָדִי | אֲשֶׁר־ | בַּמַּטֶּה | וּמַכֶּה |
| и–претвориће–се | у–реци | која–је | води | по | у–руци–мојој | који–је | штапом | ударим |
| H2015 | H2975 | | H4325 | | H3027 | | H4294 | H5221 |

| | |
|---|---|
| לְדָם׃ | |
| у–крв | |
| H1818 | |

Zato Gospod ovako veli: Ovako ćeš poznati da sam ja Gospod: evo, udariću štapom što mi je u ruci po vodi što je u reci, i premetnuće se u krv.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁתּוֹת | מִצְרַיִם | וְנִלְאוּ | הַיְאֹר | וּבָאַשׁ | תָּמוּת | בַּיְאֹר | אֲשֶׁר־ | וְהַדָּגָה |
| да–пију | Мисирци | и–неће–моћи | река | и–усмрдеће–се | помреће | у–реци | које–су | И–рибе |
| H8354 | H4713 | H3811 | H2975 | H0887 | H4191 | H2975 | | H1710 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סׄ | הַיְאֹר׃ | מִן־ | מַיִם | |
| (одељак) | реке | из | воду | |
| | H2975 | | H4325 | |

I ribe u reci pomreće, i reka će se usmrdeti, i Misirci će se uzmučiti tražeći vode da piju iz reke.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְטֵה־ | מַטְּךָ | קַח | אַהֲרֹן | אֶל־ | אֱמֹר | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| и–испружи | штап–свој | узми | Арону | — | реци | Мојсију | — | Господ | И–рече |
| H5186 | H4294 | H3947 | H0175 | H0413 | H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְאֹרֵיהֶם | עַל־ | וְנַהֲרֹתָם | עַל־ | מִצְרַיִם | מֵימֵי | עַל־ | יָדְךָ | |
| потоцима–њиховим | над | рекама–њиховим | над | мисирским | водама | над | руку–својој | |
| H2975 | | H5104 | | H4714 | H4325 | | H3027 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּם | וְיִהְיוּ־ | מֵימֵיהֶם | מִקְוֵה | כָּל־ | וְעַל | אַגְמֵיהֶם | | וְעַל־ |
| крв | и–постати–ће | вода–њихових | збиралиштима | свим | и–над | језерима–њиховим | | и–над |
| H1818 | H1961 | H4325 | | H3605 | | H0098 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָאֲבָנִים׃ | וּבָעֵצִים | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | בְּכָל־ | דָּם | וְהָיָה |
| и–у–каменим–судовима | и–у–дрвеним | мисирској | земљи | у–целој | крв | и–биће |
| H0068 | H6086 | H4714 | H0776 | H3605 | H1818 | H1961 |

I Gospod reče Mojsiju: Reci Aronu: Uzmi štap svoj, i pruži ruku svoju na vode misirske, na potoke, na reke i na jezera njihova i na sva zborišta voda njihovih; i premetnuće se u krv, i biće krv po svoj zemlji misirskoj, i po sudima drvenim i kamenim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמַּטֶּה | וַיַּךְ | יְהוָה | צִוָּה | וְכַאֲשֶׁר | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | כֵּן | וַיַּעֲשׂוּ־ | 20 |
| штап | и–подигао–је | Господ | заповедио | како–им–је | и–Арон | Мојсије | тако | И–учинише | |
| H4294 | | H3068 | H6680 | | H0175 | H4872 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְעֵינֵי | פַּרְעֹה | לְעֵינֵי | בַּיְאֹר | אֲשֶׁר | הַמַּיִם | אֶת־ | וַיַּךְ | |
| и–пред–очима | Фараона | пред–очима | у–реци | која–је–била | воду | — | и–ударио | |
| | H6547 | | H2975 | | H4325 | H0853 | H5221 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדָם׃ | בַּיְאֹר | אֲשֶׁר־ | הַמַּיִם | כָּל־ | וַיֵּהָפְכוּ | עֲבָדָיו | |
| у–крв | у–реци | која–је–била | вода | сва | и–претвори–се | слугу–његових | |
| H1818 | H2975 | | H4325 | H3605 | H2015 | H5650 | |

I učiniše Mojsije i Aron kako im zapovedi Gospod; i podigavši Aron štap svoj udari po vodi koja beše u reci pred Faraonom i slugama njegovim. I sva voda što beše u reci premetnu se u krv.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָכְלוּ | וְלֹא־ | הַיְאֹר | וַיִּבְאַשׁ | מֵתָה | בַּיְאֹר | אֲשֶׁר־ | וְהַדָּגָה | 21 |
| више | и–нису–могли | река | и–усмрде–се | помреше | у–реци | које–су–биле | И–рибе | |
| H3201 | H3808 | H2975 | H0887 | H4191 | H2975 | | H1710 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | לִשְׁתּוֹת | מַיִם | מִן־ | הַיְאֹר | וַיְהִי | הַדָּם | בְּכָל־ | אֶרֶץ |
| Мисирци | да–пију | воду | из | реке | и–би | крв | по–целој | земљи |
| H4713 | H8354 | H4325 | | H2975 | H1961 | H1818 | H3605 | H0776 |

I pomreše ribe što behu u reci, i usmrde se reka tako da ne mogahu Misirci piti vode iz reke, i beše krv po svoj zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה | לֵב־ | וַיֶּחֱזַק | בְּלָטֵיהֶם | מִצְרַיִם | חַרְטֻמֵּי | כֵּן | וַיַּעֲשׂוּ־ | 22 |
| Фараоново | срце | и–отврдну | чаролијама–својим | мисирски | врачари | исто | И–учинише | |
| H6547 | | H2388 | H3909 | H4714 | H2748 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | אֱלֹהֶם | שָׁמַע | וְלֹא־ | |
| Господ | говорио | као–што–је | их | послуша | и–не | |
| H3068 | H1696 | | H0413 | H8085 | H3808 | |

Ali i vračari misirski učiniše tako svojim vračanjem; i srce Faraonu otvrdnu, te ih ne posluša, kao što beše kazao Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָזֹאת׃ | גַּם־ | לִבּוֹ | שָׁת | וְלֹא־ | בֵּיתוֹ | אֶל־ | וַיָּבֹא | פַּרְעֹה | וַיִּפֶן | 23 |
| ово | ни | срце–своје | ставио–на | и–није | дом–свој | у | и–уђе | Фараон | И–окрену–се | |
| H2063 | H1571 | | H7896 | H3808 | | H0413 | H0935 | H6547 | H6437 | |

I okrenuvši se Faraon otide kući svojoj, i ne mari ni za to.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁתּוֹת | יָכְלוּ | לֹא | כִּי | לִשְׁתּוֹת | מַיִם | הַיְאֹר | סְבִיבֹת | מִצְרַיִם | כָּל־ | וַיַּחְפְּרוּ | 24 |
| да–пију | могли | нису | јер | да–пију | воду | реке | око | Мисирци | сви | И–копали–су | |
| H8354 | H3201 | H3808 | | H8354 | H4325 | H2975 | H5439 | H4713 | H3605 | H2658 | |

| | |
|---|---|
| הַיְאֹר׃ | מִמֵּימֵי |
| речне | од–воде |
| H2975 | H4325 |

A Misirci svi kopaše oko reke tražeći vode da piju; jer ne mogahu piti vode iz reke.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַיְאֹר׃ | אֶת־ | יְהוָה | הִכּוֹת־ | אַחֲרֵי | יָמִים | שִׁבְעַת | וַיִּמָּלֵא | 25 |
| (одељак) | реку | — | Господ | што–је–ударио | после | дана | седам | И–прође | |
| | H2975 | H0853 | H3068 | H5221 | | H3117 | H7651 | H4390 | |

I navrši se sedam dana kako reku udari Gospod.

# Chapter 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר 1
И-рече Господ Мојсију иди ка Фараону и-реци му овако говори
H0559 H3068 H0413 H0935 H0413 H4872 H6547 H0559 H0413 H3541 H0559

יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֵנִי׃
пусти Господ народ-мој да-ми-служе
H7971 H0853 H5971 H5647

I reče Gospod Mojsiju: Idi k Faraonu, i reci mu: Ovako veli Gospod: Pusti narod moj, da mi posluži.

וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ 2
А-ако одбијеш ти да-пустиш гле ја ударам — сву земљу-твоју
H3986 H7971 H2009 H0595 H5062 H0853 H3605 H1366

בָּצְפַרְדְּעִים׃
жабама
H6854

Ako li nećeš pustiti, evo ću moriti svu zemlju žabama.

וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ 3
И-вроврети-ће река жабама и-изаћи-ће и-ући-ће у-дом-твој и-у собу спаваћу-твоју
H8317 H2975 H6854 H5927 H0935 H2315 H4904

וְעַל־עַבְדֶּיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־וְעַל מִטָּתֶךָ וּבְבֵית וּבְכָל־עַבְדֶּיךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃
и-на постељу-твоју и-у-дом и-на слугу-твојих и-на-све и-на-народ-твој и-у-пећи-твоје и-у-наћве-твоје
H5650 H3605 H5971 H4296 H1004 H8574 H4863

I reka će se napuniti žaba, i one će izaći i skakati tebi po kući i po kleti gde spavaš i po postelji tvojoj i po kućama sluga tvojih i naroda tvog i po pećima tvojim i po naćvama tvojim;

וּבְכָה הַצְפַרְדְּעִים׃ יַעֲלוּ עַבְדֶּיךָ וּבְכָל־וּבְעַמְּךָ 4
И-на-тебе жабе попети-ће-се слуге-твоје и-на-све и-на-народ-твој
H6854 H5927 H5650 H3605

i na tebe i na narod tvoj i na sve sluge tvoje skakaće žabe.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ 5
И-рече Господ Мојсију реци — Арону испружи — руку-своју
H0559 H3068 H4872 H0413 H0559 H5186 H0853 H3027

וְהַעַל הָאֲגַמִּים וְעַל־הַיְאֹרִים עַל־הַנְּהָרֹת עַל־בְּמַטֶּךָ
и-изведи језерима и-над потоцима над рекама над са-штапом-својим
H5927 H0098 H5921 H2975 H5921 H5104 H5921 H4294

וְאֶת־עַל מִצְרָיִם׃ אֶרֶץ עַל הַצְפַרְדְּעִים
— на мисирску земљу на жабе
H0853 H5921 H4714 H0776 H5921 H6854

I reče Gospod Mojsiju: Kaži Aronu: Pruži ruku svoju sa štapom svojim na reke i na potoke i na jezera, i učini nek izađu žabe na zemlju misirsku.

וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרַיִם וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ 6
И-испружи Арон — руку-своју над водама мисирским и-изађоше жабе
H5186 H0175 H0853 H3027 H5921 H4325 H4714 H5927 H6854

וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
и-покриле — земљу мисирску
H3680 H0853 H0776 H4714

I pruži Aron ruku svoju na vode misirske, i izađoše žabe i pokriše zemlju misirsku.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַצְּפַרְדְּעִים | אֶת־ | וַיַּעַלוּ | בְּלָטֵיהֶם | הַחַרְטֻמִּים | כֵּן | וַיַּעֲשׂוּ־ |
| на | жабе | — | и–изведоше | чаролијама–својим | врачари | исто | И–учинише |
| | H6854 | H0853 | H5927 | H3909 | H2748 | | |

| | |
|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ |
| мисирску | земљу |
| H4714 | H0776 |

7

Ali i vračari misirski učiniše tako svojim vračanjem, učiniše te izađoše žabe na zemlju misirsku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֶּסַר | יְהוָה | אֶל־ | הַעְתִּירוּ | וַיֹּאמֶר | וְלְאַהֲרֹן | לְמֹשֶׁה | פַּרְעֹה | וַיִּקְרָא |
| да–уклони | Господу | — | молите–се | и–рече | и–Арона | Мојсија | Фараон | И–позва |
| H5493 | H3068 | H0413 | H6279 | H0559 | H0175 | H4872 | H6547 | H7121 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | וְיִזְבְּחוּ | הָעָם | אֶת־ | וַאֲשַׁלְּחָה | וּמֵעַמִּי | מִמֶּנִּי | הַצְּפַרְדְּעִים |
| Господу | да–принесу–жртву | народ | — | и–пустићу | и–од–народа–мог | од–мене | жабе |
| H3068 | H2076 | | H0853 | H7971 | | | H6854 |

8

A Faraon dozva Mojsija i Arona i reče: Molite Gospoda da ukloni žabe od mene i od naroda mog, pak ću pustiti narod da prinesu žrtvu Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְעַבְדֶּיךָ | לְךָ | אַעְתִּיר | וּלְמָתַי | עָלַי | הִתְפָּאֵר | לְפַרְעֹה | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר |
| и–за–слуге–твоје | за–тебе | да–се–молим | за–када | ми | одреди | Фараону | Мојсије | И–рече |
| H5650 | | H6279 | H4970 | | | H6547 | H4872 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׁאֲרָנָה׃ | בַּיְאֹר | רַק | וּמִבָּתֶּיךָ | מִמְּךָ | הַצְּפַרְדְּעִים | לְהַכְרִית | וְלְעַמְּךָ |
| да–остану | у–реци | само | и–из–кућа–твојих | од–тебе | жабе | да–уклони | и–за–народ–твој |
| H7604 | H2975 | H7535 | | | H6854 | H3772 | |

9

A Mojsije reče Faraonu: Čast da ti je nada mnom! Dokle da mu se molim za te i za sluge tvoje i za narod tvoj da odbije žabe od tebe i iz kuća tvojih, i samo u reci da ostanu?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין | כִּי־ | תֵּדַע | לְמַעַן | כִּדְבָרֶךָ | וַיֹּאמֶר | לְמָחָר | וַיֹּאמֶר | |
| нема | да | сазнао | да–би | како–кажеш | а–Мојсије–рече | сутра | А–он–рече | |
| H0369 | | H3045 | H4616 | H1697 | H0559 | H4279 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | כַּיהוָה |
| Бог–наш | никога–као–Господ |
| H0430 | H3068 |

10

A on reče: Do sutra. A Mojsije reče: Biće kako si kazao, da poznaš da niko nije kao Gospod Bog naš.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵעַמֶּךָ | וּמֵעֲבָדֶיךָ | וּמִבָּתֶּיךָ | מִמְּךָ | הַצְּפַרְדְּעִים | וְסָרוּ | |
| и–од–народа–твог | и–од–слугу–твојих | и–из–кућа–твојих | од–тебе | жабе | И–отиђи–ће | |
| | H5650 | | | H6854 | H5493 | |

| | | |
|---|---|---|
| תִּשָּׁאַרְנָה׃ | בַּיְאֹר | רַק |
| ће–остати | у–реци | само |
| H7604 | H2975 | H7535 |

11

Otići će žabe od tebe i iz kuća tvojih i od sluga tvojih i od naroda tvog; samo će u reci ostati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיִּצְעַק | פַּרְעֹה | מֵעִם | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיֵּצֵא |
| за | Господу | ка | Мојсије | и–завапи | Фараона | од | и–Арон | Мојсије | И–изађе |
| | H3068 | H0413 | H4872 | H6817 | H6547 | | H0175 | H4872 | H3318 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְפַרְעֹה׃ | שָׂם | אֲשֶׁר־ | הַצְּפַרְדְּעִים | דְּבַר |
| на–Фараона | ставио | које–је | жаба | ствар |
| H6547 | | | H6854 | H1697 |

12

I otide Mojsije i Aron od Faraona; i zavapi Mojsije ka Gospodu za žabe koje beše pustio na Faraona.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | הַבָּתִּים | מִן־ | הַצְּפַרְדְּעִים | וַיָּמֶת֙ | מֹשֶׁה | כִּדְבַ֣ר | יְהוָ֔ה | וַיַּ֣עַשׂ | 13 |
| из | кућа | из | жабе | и–помреше | Мојсијевој | по–речи | Господ | И–учини | |
| | | | H6854 | H4191 | H4872 | H1697 | H3068 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַחֲצֵרֹ֖ת | וּמִן־ | הַשָּׂדֹֽת׃ |
| дворишта | и–из | поља |

A Gospod učini po reči Mojsijevoj; i pocrkaše žabe, i oprostiše ih se kuće i sela i polja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָֽרֶץ׃ | וַתִּבְאַ֥שׁ | חֳמָרִ֖ם | חֳמָרִ֣ם | אֹתָ֑ם | וַיִּצְבְּר֥וּ | | 14 |
| земља | и–усмрде–се | и–гомиле | на–гомиле | их | И–покупили–су–их | | |
| H0776 | H0887 | | | H0853 | H6651 | | |

I na gomile ih grtahu, da je smrdela zemlja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹ֣א | לִבּ֔וֹ | אֶת־ | וְהַכְבֵּד֙ | הָרְוָחָ֔ה | הָיְתָ֣ה | כִּ֤י | פַרְעֹה֙ | וַיַּ֣רְא | 15 |
| и–не | срце–своје | — | отврдну | олакшање | је–настало | да | Фараон | А–кад–виде | |
| H3808 | | H0853 | H3513 | H7309 | H1961 | | H6547 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָ֖ה׃ | דִּבֶּ֥ר | כַּאֲשֶׁ֛ר | אֲלֵהֶ֑ם | שָׁמַ֥ע |
| (одељак) | Господ | говорио | као–што–је | их | послуша |
| | H3068 | H1696 | | H0413 | H8085 |

A kad Faraon vide gde odahnu, otvrdnu mu srce, i ne posluša ih, kao što beše kazao Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַךְ֙ | מַטְּךָ֔ | אֶת־ | נְטֵ֖ה | אַהֲרֹ֑ן | אֶל־ | אֱמֹר֙ | מֹשֶׁ֔ה | אֶל־ | יְהוָ֗ה | וַיֹּ֣אמֶר | 16 |
| и–удари | штап–свој | — | испружи | Арону | — | реци | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H5221 | H4294 | H0853 | H5186 | H0175 | H0413 | H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָֽיִם׃ | אֶ֥רֶץ | בְּכָל־ | לְכִנָּ֔ם | וְתָיָ֣ה | הָאָ֔רֶץ | עָפָ֖ר | אֶת־ |
| мисирској | земљи | по–целој | уши | и–постати–ће | земаљску | прашину | — |
| H4714 | H0776 | H3605 | H3654 | H1961 | H0776 | H6083 | H0853 |

A Gospod reče Mojsiju: Kaži Aronu: Pruži štap svoj, i udari po prahu na zemlji, nek se pretvori u uši po svoj zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּךְ֙ | בְּמַטֵּ֣הוּ | יָד֔וֹ | אֶת־ | אַהֲרֹ֗ן | וַיֵּ֤ט | כֵּן֙ | וַיַּעֲשׂ֣וּ־ | 17 |
| — | и–удари | штапом–својим | руку–своју | — | Арон | и–испружи | тако | И–учинише | |
| H0853 | H5221 | H4294 | H3027 | H0853 | H0175 | H5186 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָ֔רֶץ | עָפָ֖ר | כָּל־ | וַתְּהִ֤י | הַכִּנָּם֙ | בָּאָדָ֣ם | וּבַבְּהֵמָ֑ה | כָּל־ | עֲפַ֥ר |
| земаљска | прашина | сва | и–постадоше | уши | на–људима | и–на–стоци | сва | прашину |
| H0776 | H6083 | H3605 | H1961 | H3654 | H0120 | H0929 | H3605 | H6083 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִצְרָֽיִם׃ | אֶ֥רֶץ | בְּכָל־ | כִּנִּ֔ים | הָיָ֖ה |
| мисирској | земљи | по–целој | ушима | постаде |
| H4714 | H0776 | H3605 | H3654 | H1961 |

I učiniše tako: Aron pruži ruku svoju sa štapom svojim, i udari po prahu na zemlji, i postaše uši po ljudima i po stoci, sav prah na zemlji pretvori se u uši po celoj zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹ֣א | הַכִּנִּ֗ים | אֶת־ | לְהוֹצִ֣יא | בְּלָטֵיהֶם֙ | הַחַרְטֻמִּ֔ים | כֵּ֥ן | וַיַּעֲשׂ֣וּ־ | 18 |
| али–нису | уши | — | да–изведе | чаролијама–својим | врачари | исто | И–покушаше | |
| H3808 | H3654 | H0853 | H3318 | H3909 | H2748 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבַבְּהֵמָ֑ה׃ | בָּאָדָ֣ם | הַכִּנָּ֔ם | וַתְּהִ֤י | יָכְלוּ֙ |
| и–на–стоци | на–људима | уши | и–биле–су | могли |
| H0929 | H0120 | H3654 | H1961 | H3201 |

A gledaše i vračari misirski vračanjem svojim da učine da postanu uši, ali ne mogoše. I behu uši po ljudima i po stoci.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב־ | וַיֶּחֱזַק | הוּא | אֱלֹהִים | אֶצְבָּע | פַּרְעֹה | אֶל־ | הַחַרְטֻמִּם | וַיֹּאמְרוּ | 19 |
| срце | али–отврдну | је–ово | Божји | прст | Фараону | — | врачари | И–рекоше | |
| | H2388 | H1931 | H0430 | H0676 | H6547 | H0413 | H2748 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | אֲלֵהֶם | שָׁמַע | וְלֹא־ | פַּרְעֹה | |
| (одељак) | Господ | говорио | као–што–је | их | послуша | и–не | Фараоново | |
| | H3068 | H1696 | | H0413 | H8085 | H3808 | H6547 | |

I rekoše vračari Faraonu: Ovo je prst Božji. Ali opet otvrdnu srce Faraonu, te ih ne posluša kao što beše kazao Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | פַּרְעֹה | לִפְנֵי | וְהִתְיַצֵּב | בַּבֹּקֶר | הַשְׁכֵּם | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 20 |
| гле | Фараоном | пред | и–стани | ујутру | устани–рано | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H2009 | H6547 | H6440 | H3320 | H1242 | H7925 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיַעַבְדֵנִי׃ | עַמִּי | שַׁלַּח | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | אֵלָיו | וְאָמַרְתָּ | הַמָּיְמָה | יוֹצֵא |
| да–ми–служе | народ–мој | пусти | Господ | говори | овако | му | и–реци | ка–води | излази |
| H5647 | | H7971 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H4325 | H3318 |

A Gospod reče Mojsiju: Ustani rano i izađi pred Faraona, evo, on će izaći k vodi, pa mu reci: Ovako veli Gospod: Pusti narod moj da mi posluži.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַעֲבָדֶיךָ | בְּךָ | מַשַּׁלֵּחַ | הִנֶּנִּי | עַמִּי | אֶת־ | מְשַׁלֵּחַ | אֵינְךָ | אִם־ | כִּי | 21 |
| и–на–слуге–твоје | на–тебе | шаљем | гле–ја | народ–мој | — | пустиш | не | ако | Јер | |
| H5650 | | H7971 | H2009 | | H0853 | H7971 | H0369 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מִצְרַיִם | בָּתֶּיךָ | וּמָלְאוּ | הֶעָרֹב | אֶת־ | וּבְבָתֶּיךָ | וְעַמְּךָ | |
| — | мисирске | куће | и–напуниће–се | муве | — | и–у–куће–твоје | и–на–народ–твој | |
| H0853 | H4713 | | H4390 | H6157 | H0853 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | הֵם | אֲשֶׁר־ | הָאֲדָמָה | וְגַם | הֶעָרֹב |
| стоје | они | на–којој | земља | и–такође | мувама |
| | H1992 | | H0127 | H1571 | H6157 |

Ako li ne pustiš narod moj, evo, pustiću na tebe i na sluge tvoje i na narod tvoj i na kuće tvoje svakojake bubine, i napuniće se bubina kuće misirske i zemlja na kojoj su.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | עֹמֵד | עַמִּי | אֲשֶׁר | גֹּשֶׁן | אֶרֶץ | אֶת־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהִפְלֵיתִי | 22 |
| на–њој | стоји | народ–мој | где | Госен | земљу | — | онај | у–дан | И–издвојићу | |
| | H5975 | | | H1657 | H0776 | H0853 | H1931 | H3117 | H6395 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בְּקֶרֶב | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | תֵּדַע | לְמַעַן | עָרֹב | שָׁם | תִּהְיֶה־ | לְבִלְתִּי |
| земље | усред | Господ | сам–ја | да | сазнао | да–би | мува | тамо | било | да–не–буде |
| H0776 | H7130 | H3068 | H0589 | | H3045 | H4616 | H6157 | H8033 | H1961 | H1115 |

Ali ću u taj dan odvojiti zemlju gesemsku, gde živi moj narod, i onde neće biti bubina, da poznaš da sam ja Gospod na zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹת | יִהְיֶה | לְמָחָר | עַמֶּךָ | וּבֵין | עַמִּי | בֵּין | פְּדֻת | וְשַׂמְתִּי | 23 |
| знак | биће | сутра | народа–твог | и–између | народа–мог | између | разлику | И–ставићу | |
| H0226 | H1961 | H4279 | | H0996 | | H0996 | H6304 | | |

| |
|---|
| הַזֶּה׃ |
| овај |
| H2088 |

I postaviću razliku između naroda svog i naroda tvog. Sutra će biti znak taj.

24 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה וּבֵית פַּרְעֹה
И-учини Господ тако и-дође ројева-мува много у-дом Фараонов
H6213 H3068 H3651 H0935 H6157 H3515 H1004 H6547

וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃
и-по-целој земљи мисирској уништавала-се земља од мува
H3605 H0776 H4714 H7843 H0776 H6440 H6157

I učini Gospod tako, i dođoše silne bubine u kuću Faraonovu i u kuće sluga njegovih i u svu zemlju misirsku, da se sve u zemlji pokvari od bubina.

25 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם
И-позва Фараон — Мојсија и-рече идите принесите-жртву Богу-свом
H7121 H6547 H0413 H4872 H0175 H0559 H3212 H2076 H0430

בָּאָרֶץ׃
у-земљи
H0776

I Faraon dozva Mojsija i Arona, i reče im: Idite, prinesite žrtvu Bogu svom ovde u zemlji.

26 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבָּח
А-рече Мојсије није добро чинити тако јер гнусобу мисирску приносимо
H0559 H4872 H3808 H5003 H6213 H3651 H8441 H4713 H2076

הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֵנוּ׃
гле ако-приносимо — гнусобу мисирску пред-очима-њиховим зар-нас-неће каменовати
H2005 H2076 H853 H8441 H4713 H5869 H3808 H5619

Bogu-našem Господу Господу

A Mojsije reče: Ne valja tako; jer bismo prineli na žrtvu Gospodu Bogu svom što je nečisto Misircima; a kad bismo prineli na žrtvu što je nečisto Misircima na oči njihove, ne bi li nas pobili kamenjem?

27 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
путем од-три дана отиђи-ћемо у-пустињу и-принети-жртву Господу Богу-нашем
H1870 H7969 H3117 H3212 H4057 H2076 H3068 H0430

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃
како-нам каже он
H0834 H0559 H0413

Tri dana hoda treba da idemo u pustinju da prinesemo žrtvu Gospodu Bogu svom, kao što nam je kazao.

28 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
И-рече Фараон ја ћу-вас-пустити вас и-принесите-жртву Господу Богу-свом
H0559 H6547 H0595 H7971 H0853 H2076 H3068 H0430

בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃
у-пустињи само далеко да-не одете да-идете молите-се за-мене
H4057 H7535 H7368 H3808 H7368 H3212 H6279 H1157

A Faraon reče: Pustiću vas da prinesete žrtvu Gospodu Bogu svom u pustinji; ali da ne idete dalje; pa se molite za me.

וְסָר יְהוָה אֶל־ וְהַעְתַּרְתִּי מֵעִמָּךְ יוֹצֵא אָנֹכִי הִנֵּה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 29
и-отиђи-ће Господу — и-молиђу-се од-тебе излазим ја гле Мојсије И-рече
H5493 H3068 H0413 H6279 H3318 H0595 H2009 H4872 H0559

יִסֵּף אַל־ רַק מָחָר וּמֵעַמּוֹ מֵעֲבָדָיו מִפַּרְעֹה הָעָרֹב
настави нека-не само сутра и-од-народа-његовог од-слугу-његових од-Фараона муве
H3254 H0408 H7535 H4279 H5650 H6547 H6157

לַיהוָה: לִזְבֹּחַ הָעָם אֶת־ שַׁלַּח לְבִלְתִּי הָתֵל פַּרְעֹה
Господу да-принесе-жртву народ — пусти да-не варати Фараон
H3068 H2076 H0853 H7971 H1115 H6547

A Mojsije reče: Evo ja idem od tebe, i moliću se Gospodu da otidu bubine od Faraona i od sluga njegovih i od naroda njegovog sutra; ali nemoj opet da prevariš, i da ne pustiš narod da prinese žrtvu Gospodu.

יְהוָה: אֶל־ וַיֶּעְתַּר פַּרְעֹה מֵעִם מֹשֶׁה וַיֵּצֵא 30
Господу — и-молио-се Фараона од Мојсије И-изађе
H3068 H0413 H6279 H6547 H4872 H3318

I otide Mojsije od Faraona, i pomoli se Gospodu.

מֵעֲבָדָיו מִפַּרְעֹה הָעָרֹב וַיָּסַר מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה וַיַּעַשׂ 31
од-слугу-његових од-Фараона муве и-уклони Мојсијевој по-речи Господ И-учини
H5650 H6547 H6157 H5493 H4872 H1697 H3068

אֶחָד: נִשְׁאַר לֹא וּמֵעַמּוֹ
једина не-оста ни-једна и-од-народа-његовог
H0259 H7604 H3808

И učini Gospod po reči Mojsijevoj, te otidoše bubine od Faraona i od sluga njegovih i od naroda njegovog; ne osta ni jedna.

הָעָם: אֶת־ שִׁלַּח וְלֹא הַזֹּאת בַּפַּעַם גַּם לִבּוֹ פַּרְעֹה וַיְכַבֵּד 32
народ — пусти и-не овај овај-пут и срце-своје — Фараон Али-отврдну
H0853 H7971 H3808 H2063 H6471 H1571 H0853 H6547 H3513

פ
(одељак)

Ali opet otvrdnu srce Faraonovo, i ne pusti narod.

## Chapter 9

אָמַר כֹּה־ אֱלֹיו וְדִבַּרְתָּ פַּרְעֹה אֶל־ בֹּא מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 1
говори овако му и-говори Фараону ка иди Мојсију — Господ И-рече
H0559 H3541 H0413 H1696 H6547 H0413 H0935 H4872 H0413 H3068 H0559

וַיְעַבְדֵנִי: עַמִּי אֶת־ שַׁלַּח הָעִבְרִים אֱלֹהֵי יְהוָה
да-ми-служе народ-мој — пусти Јевреја Бог Господ
H5647 H0853 H7971 H5680 H0430 H3068

Tada reče Gospod Mojsiju: Idi k Faraonu, i reci mu: Ovako veli Gospod Bog jevrejski: Pusti narod moj da mi posluži;

בָּם: מַחֲזִיק וְעוֹדְךָ לְשַׁלֵּחַ אַתָּה מָאֵן אִם־ כִּי 2
их да-их-држиш и-наставиш да-пустиш ти одбијеш ако јер
H2388 H5750 H7971 H3986

ako li ih ne pustiš nego ih još staneš zadržavati,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּחֲמֹרִים | בַּסּוּסִים | בַּשָּׂדֶה | אֲשֶׁר | בְּמִקְנְךָ | הוֹיָה | יְהוָה | יַד־ | הִנֵּה | 3 |
| на-магарцима | на-коњима | на-пољу | која-је | на-стоци-твојој | биће | Господња | рука | гле | |
| H2543 | | | | H4735 | H1961 | H3068 | H3027 | H2009 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | כָּבֵד | דֶּבֶר | וּבַצֹּאן | בַּבָּקָר | בַּגְּמַלִּים |
| веома | тежак | помор | и-на-овцама | на-говедима | на-камилама |
| H3966 | H3515 | H1698 | H6629 | H1241 | H1581 |

evo, ruka Gospodnja doći će na stoku tvoju u polju, na konje, na magarce, na kamile, na volove i na ovce, s pomorom vrlo velikim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | מִצְרַיִם | מִקְנֵה | וּבֵין | יִשְׂרָאֵל | מִקְנֵה | בֵּין | יְהוָה | וְהִפְלָה | 4 |
| и-неће | мисирске | стоке | и-између | израиљске | стоке | између | Господ | И-раздвојиће | |
| H3808 | H4714 | H4735 | H0996 | H3478 | H4735 | H0996 | H3068 | H6395 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | מִכֹּל־ | יָמוּת |
| ниједно | Израиљевих | синова | ништа-од | угинути |
| H1697 | H3478 | | H3605 | H4191 |

A odvojiće Gospod stoku izrailjsku od stoke misirske; te od svega što je sinova Izrailjevih neće poginuti ništa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | הַזֶּה | הַדָּבָר | יְהוָה | יַעֲשֶׂה | מָחָר | לֵאמֹר | מוֹעֵד | יְהוָה | וַיָּשֶׂם | 5 |
| у-земљи | ову | ствар | Господ | ће-учинити | сутра | говорећи | време | Господ | И-одреди | |
| H0776 | H2088 | H1697 | H3068 | | H4279 | H0559 | H4150 | H3068 | | |

I postavio je Gospod rok rekavši: Sutra će to učiniti na zemlji Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מִקְנֵה | כָּל | וַיָּמָת | מֵמְחֳרָת | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | יְהוָה | וַיַּעַשׂ | 6 |
| мисирска | стока | сва | и-угину | сутрадан | ову | ствар | — | Господ | И-учини | |
| H4713 | H4735 | H3605 | H4191 | H4283 | H2088 | H1697 | H0853 | H3068 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | מֵת | לֹא־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וּמִמִּקְנֵה |
| ниједна | угину | не | Израиљевих | синова | а-од-стоке |
| H0259 | H4191 | H3808 | H3478 | | H4735 |

I Gospod učini to sutradan, i sva stoka misirska uginu; a od stoke sinova Izrailjevih ne uginu nijedno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּכְבַּד | אֶחָד | עַד־ | יִשְׂרָאֵל | מִמִּקְנֵה | מֵת | לֹא־ | וְהִנֵּה | פַּרְעֹה | וַיִּשְׁלַח | 7 |
| али-отврдну | једна | ни | израиљске | од-стоке | угинула | није | и-гле | Фараон | И-посла | |
| H3513 | H0259 | H5704 | H3478 | H4735 | H4191 | H3808 | H2009 | H6547 | H7971 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָעָם׃ | אֶת־ | שִׁלַּח | וְלֹא | פַּרְעֹה | לֵב |
| (одељак) | народ | — | пусти | и-не | Фараоново | срце |
| | | H0853 | H7971 | H3808 | H6547 | |

I posla Faraon da vide, i gle, od stoke izrailjske ne uginu nijedno; ipak otvrdnu srce Faraonu, i ne pusti narod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיחַ | חָפְנֵיכֶם | מְלֹא | לָכֶם | קְחוּ | אַהֲרֹן | וְאֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 8 |
| пепела | шаке-своје | пуне | себи | узмите | Арону | и | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H6368 | H2651 | H4393 | | H3947 | H0175 | H0413 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה׃ | לְעֵינֵי | הַשָּׁמַיְמָה | מֹשֶׁה | וּזְרָקוֹ | כִּבְשָׁן |
| Фараона | пред-очима | ка-небу | Мојсије | и-нека-га-баци | из-пећи |
| H6547 | | H8064 | H4872 | H2236 | H3536 |

Tada reče Gospod Mojsiju i Aronu: Uzmite pepela iz peći pune pregršti, i Mojsije neka ga baci u nebo pred Faraonom;

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְהָיָה | מִצְרָיִם | אֶרֶץ | כָּל־ | עַל | לְאָבָק | וְהָיָה | |
| на | и–постати–ће | мисирском | земљом | целом | над | прашином | И–постати–ће | |
| | H1961 | H4714 | H0776 | H3605 | | H0080 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | בְּכָל־ | אֲבַעְבֻּעֹת | פֹּרֵחַ | לִשְׁחִין | הַבְּהֵמָה | וְעַל־ | הָאָדָם |
| мисирској | земљи | по–целој | у–пликове | који–избијају | чиревима | стоци | и–на | људима |
| H4714 | H0776 | H3605 | H0076 | | H7822 | H0929 | | H0120 |

i postaće prah po svoj zemlji misirskoj, a od njega će postati kraste pune gnoja i na ljudima i na stoci po svoj zemlji misirskoj.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | אֹתוֹ | וַיִּזְרָק | פַּרְעֹה | לִפְנֵי | וַיַּעַמְדוּ | הַכִּבְשָׁן | פִּיחַ | אֶת־ |
| Мојсије | га | и–баци | Фараоном | пред | и–стадоше | из–пећи | пепео | — |
| H4872 | H0853 | H2236 | H6547 | H6440 | H5975 | H3536 | H6368 | H0853 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְּחוּ | הַשָּׁמָיְמָה | לַהֲבָה | שְׁחִין | וַיְהִי | אֲבַעְבֻּעֹת | פֹּרֵחַ | בָּאָדָם | וּבַבְּהֵמָה׃ |
| И–узеше | ка–небу | ка–небу | чиреви | и–постадоше | са–пликовима | који–избијају | на–људима | и–на–стоци |
| H3947 | H8064 | | H7822 | H1961 | H0076 | | H0120 | H0929 |

I uzeše pepela iz peći, i stadoše pred Faraona, i baci ga Mojsije u nebo, i postaše kraste pune gnoja po ljudima i po stoci.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | כִּי־ | הַשְּׁחִין | מִפְּנֵי | מֹשֶׁה | לִפְנֵי | לַעֲמֹד | הַחַרְטֻמִּים | יָכְלוּ | וְלֹא־ |
| били–су | јер | чирева | због | Мојсијем | пред | да–стану | врачари | више | И–нису–могли |
| H1961 | | H7822 | H6440 | H4872 | H6440 | H5975 | H2748 | H3201 | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | וּבְכָל־ | בֶּחַרְטֻמִּם | הַשְּׁחִין | |
| Мисиру | и–по–целом | на–врачарима | чиреви | |
| H4713 | H3605 | H2748 | H7822 | |

I vračari ne mogoše stajati pred Mojsijem od krasta; jer behu kraste i na vračarima i na svim Misircima.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | אֱלֹהֶם | שָׁמַע | וְלֹא | פַּרְעֹה | לֵב | אֶת־ | יְהוָה | וַיְחַזֵּק |
| говорио | као–што–је | их | послуша | и–не | Фараоново | срце | — | Господ | И–отврдну |
| H1696 | | H0413 | H8085 | H3808 | H6547 | | H0853 | H3068 | H2388 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | מֹשֶׁה׃ | אֶל־ | יְהוָה | |
| (одељак) | Мојсију | — | Господ | |
| | H4872 | H0413 | H3068 | |

I Gospod učini te otvrdnu srce Faraonovo, i ne posluša ih, kao što beše kazao Gospod Mojsiju.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַרְתָּ | פַּרְעֹה | לִפְנֵי | וְהִתְיַצֵּב | בַּבֹּקֶר | הַשְׁכֵּם | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| и–реци | Фараоном | пред | и–стани | ујутру | устани–рано | Мојсију | — | Господ | И–рече |
| H0559 | H6547 | H6440 | H3320 | H1242 | H7925 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיַעַבְדֵנִי׃ | עַמִּי | אֶת־ | שַׁלַּח | הָעִבְרִים | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | אֵלָיו |
| да–ми–служе | народ–мој | — | пусти | Јевреја | Бог | Господ | говори | овако | му |
| H5647 | | H0853 | H7971 | H5680 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 |

Posle reče Gospod Mojsiju: Ustani rano i izađi pred Faraona, i reci mu: Ovako veli Gospod Bog jevrejski: Pusti narod moj da mi posluži.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְּךָ | אֶל־ | מַגֵּפֹתַי | כָּל־ | אֶת־ | שֹׁלֵחַ | אֲנִי | הַזֹּאת | בַּפָּעַם | כִּי | 14 |
| срце-твоје | на | посласти-своје | све | — | шаљем | ја | пута | овога | јер | |
| | H0413 | H4046 | H3605 | H0853 | H7971 | H0589 | H2063 | H6471 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | כָּמֹנִי | אֵין | כִּי | תֵּדַע | בַּעֲבוּר | וּבְעַמֶּךָ | וּבַעֲבָדֶיךָ |
| на-целој | сличног-мени | нема | да | сазнао | да-би | и-на-народ-твој | и-на-слуге-твоје |
| H3605 | H3644 | H0369 | | H3045 | H5668 | | H5650 |

| |
|---|
| הָאָרֶץ׃ |
| земљи |
| H0776 |

Jer ću sada pustiti sva zla svoja na srce tvoje i na sluge tvoje i na narod tvoj, da znaš da niko nije kao ja na celoj zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמְּךָ | וְאֶת־ | אוֹתְךָ | נָאַךְ | יָדִי | אֶת־ | שָׁלַחְתִּי | עַתָּה | כִּי | 15 |
| народ-твој | и | тебе | и-ударити | руку-своју | — | сам-могао-испружити | већ | јер | |
| | H0853 | H0853 | H5221 | H3027 | H0853 | H7971 | H6258 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מִן־ | וַתִּכָּחֵד | בַּדֶּבֶר | |
| земље | са | и-био-би-уклоњен | помором | |
| H0776 | | H3582 | H1698 | |

Jer sada kad pružih ruku svoju, mogah i tebe i narod tvoj udariti pomorom, pa te ne bi više bilo na zemlji;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחִי | אֶת־ | הֶרְאֹתְךָ | בַּעֲבוּר | הֶעֱמַדְתִּיךָ | זֹאת | בַּעֲבוּר | וְאוּלָם | 16 |
| силу-своју | — | ти-показао | да-би | подигао-сам-те | ради-овога | зато | Али-управо | |
| | H0853 | H7200 | H5668 | H5975 | H2063 | H5668 | H0199 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בְּכָל־ | שְׁמִי | סַפֵּר | וּלְמַעַן |
| земљи | по-целој | име-моје | приповедало | и-да-би-се |
| H0776 | H3605 | H8034 | | H4616 |

ali te ostavih da pokažem na tebi silu svoju, i da se pripoveda ime moje po svoj zemlji.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שַׁלְּחָם׃ | לְבִלְתִּי | בְּעַמִּי | מִסְתּוֹלֵל | עוֹדְךָ | 17 |
| да-их-пустиш | не-желећи | над-народом-мојим | се-уздижеш | још-увек | |
| H7971 | H1115 | | H5549 | H5750 | |

I ti se još podižeš na moj narod, i нећеш da ga pustiš?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | מְאֹד | כָּבֵד | בָּרָד | מָחָר | כָּעֵת | מַמְטִיר | הִנְנִי | 18 |
| био | није | какав | веома | тежак | град | сутра | у-ово-време | пуштам-кишу | гле-ја | |
| H1961 | H3808 | | H3966 | H3515 | H1259 | H4279 | H6256 | H4305 | H2009 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָתָּה׃ | וְעַד־ | הִוָּסְדָה | הַיּוֹם | לְמִן־ | בְּמִצְרַיִם | כָּמֹהוּ |
| сада | па-до | кад-је-основан | дана | од | у-Мисиру | попут-њега |
| H6258 | H5704 | H3245 | H3117 | | H4714 | H3644 |

Evo, sutra ću u ovo doba pustiti grad vrlo velik, kakvog nije bilo u Misiru otkako je postao pa dosada.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה | לְךָ | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֶת | מִקְנְךָ | אֶת־ | הָעֵז | שְׁלַח | וְעַתָּה | 19 |
| на-пољу | ти-припада | што | све | и | стоку-своју | — | склони | пошаљи | Стога-сада | |
| | | | H3605 | H0853 | H4735 | H0853 | H5756 | H7971 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָרָד | הַבַּיְתָה | יֵאָסֵף | וְלֹא | בַּשָּׂדֶה | יִמָּצֵא | אֲשֶׁר־ | וְהַבְּהֵמָה | הָאָדָם | כָּל־ |
| пасти-ће | у-кућу | склонили | и-не-буду | на-пољу | затекну | који-се | и-стока | човек | сваки |
| H3381 | | H0622 | H3808 | | H4672 | | H0929 | H0120 | H3605 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וָמֵתוּ׃ | הַבָּרָד | עֲלֵהֶם | |
| и-помреће | град | на-њих | |
| H4191 | H1259 | | |

Zato sada pošlji, te skupi stoku svoju i šta god imaš u polju, jer će pasti grad na sve ljude i na stoku što se zateče u polju i ne bude skupljeno u kuću, i izginuće.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדָיו | אֶת־ | הֵנִיס | פַּרְעֹה | מֵעַבְדֵי | יְהוָה | דְּבַר | אֶת־ | הַיָּרֵא | |
| слуге-своје | — | склони | Фараонових | од-слугу | Господње | речи | — | Ко-се-бојао | |
| H5650 | H0853 | H5127 | H6547 | H5650 | H3068 | H1697 | H0853 | H3372 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַבָּתִּים׃ | אֶל־ | מִקְנֵהוּ | וְאֶת־ |
| куће | у | стоку-своју | и |
| | H0413 | H4735 | H0853 |

Koji se god između sluga Faraonovih poboja reči Gospodnje, on brže skupi sluge svoje i stoku svoju u kuću;

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּעֲזֹב | יְהוָה | דְּבַר | אֶל־ | לִבּוֹ | שָׂם | לֹא־ | וַאֲשֶׁר |
| — | оставио-је | Господњу | реч | за | на-срце-своје | ставио | марио | А-ко-није |
| H0853 | | H3068 | H1697 | H0413 | | | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | בַּשָּׂדֶה׃ | מִקְנֵהוּ | וְאֶת־ | עֲבָדָיו |
| (одељак) | на-пољу | стоку-своју | и | слуге-своје |
| | | H4735 | H0853 | H5650 |

a koji ne maraše za reč Gospodnju, on ostavi sluge svoje i stoku svoju u polju.

22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וִיהִי | הַשָּׁמַיִם | עַל־ | יָדְךָ | אֶת־ | נְטֵה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | |
| и-нека-буде | небу | ка | руку-своју | — | испружи | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H1961 | H8064 | | H3027 | H0853 | H5186 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵשֶׂב | כָּל־ | וְעַל | הַבְּהֵמָה | וְעַל־ | הָאָדָם | עַל־ | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | בְּכָל־ | בָּרָד |
| траву | сваку | и-на | стоку | и-на | људе | на | мисирској | земљи | по-целој | град |
| H6212 | H3605 | | H0929 | | H0120 | | H4714 | H0776 | H3605 | H1259 |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ | הַשָּׂדֶה |
| мисирској | у-земљи | пољску |
| H4714 | H0776 | |

I Gospod reče Mojsiju: Pruži ruku svoju k nebu, neka udari grad po svoj zemlji misirskoj, na ljude i na stoku i na sve bilje po polju u zemlji misirskoj.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָרָד | קֹלֹת | נָתַן | וַיהוָה | הַשָּׁמָיִם | עַל־ | מַטֵּהוּ | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיֵּט |
| и-град | громове | даде | и-Господ | небу | ка | штап-свој | — | Мојсије | И-испружи |
| H1259 | | H5414 | H3068 | H8064 | | H4294 | H0853 | H4872 | H5186 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | עַל־ | בָּרָד | יְהוָה | וַיְמַטֵּר | אָרְצָה | אֵשׁ | וַתְּהַלֶּךְ |
| мисирску | земљу | на | града | Господ | и-пусте-кишу | на-земљу | огањ | и-удари |
| H4714 | H0776 | | H1259 | H3068 | H4305 | H0776 | H0784 | H1980 |

I Mojsije pruži štap svoj k nebu, i Gospod pusti gromove i grad, da oganj skakaše na zemlju. I tako Gospod učini, te pade grad na zemlju misirsku.

24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | מְאֹד | כָּבֵד | הַבָּרָד | בְּתוֹךְ | מִתְלַקַּחַת | וְאֵשׁ | בָּרָד | וַיְהִי |
| био | није | какав | веома | тежак | града | усред | који-се-пламтао | и-огањ | град | И-би |
| H1961 | H3808 | | H3966 | H3515 | H1259 | H8432 | H3947 | H0784 | H1259 | H1961 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְגוֹי׃ | הָיְתָה | מֵאָז | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | בְּכָל־ | כָּמֹהוּ |
| народ | је-постала | откад | мисирској | земљи | у-целој | попут-њега |
| | H1961 | | H4714 | H0776 | H3605 | H3644 |

A беше град и оганj смешан с градом силан веома, какvог не беше у свој земљи мисирској откако је људи у њој.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה | אֲשֶׁר | כֹּל־ | אֶת | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | בְּכָל־ | הַבָּרָד | וַיַּךְ | | 25 |
| на-пољу | што-је-било | све | — | мисирској | земљи | по-целој | град | И-удари | | |
| | | H3605 | H0853 | H4714 | H0776 | H3605 | H1259 | H5221 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ | כֹּל־ | וְאֶת־ | הַבָּרָד | הִכָּה | הַשָּׂדֶה | עֵשֶׂב | כֹּל־ | וְאֶת | בְּהֵמָה | וְעַד־ | מֵאָדָם |
| дрво | — | и-свако | град | поби | пољску | траву | сваку | и | стоке | до | од-човека |
| H6086 | H3605 | H0853 | H1259 | H5221 | | H6212 | H3605 | H0853 | H0929 | H5704 | H0120 |

| | |
|---|---|
| שִׁבֵּר׃ | הַשָּׂדֶה |
| поломи | на-пољу |
| H7665 | |

I pobi grad po svoj zemlji misirskoj šta god beše u polju od čoveka do živinčeta; i sve bilje u polju potre grad, i sva drveta u polju polomi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרָד׃ | הָיָה | לֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | שָׁם | אֲשֶׁר־ | גֹּשֶׁן | בְּאֶרֶץ | רַק | 26 |
| града | било | није | Израиљеви | синови | тамо | где-су-били | Госен | у-земљи | Само | |
| H1259 | H1961 | H3808 | H3478 | | H8033 | | H1657 | H0776 | H7535 | |

Samo u zemlji gesemskoj, gde behu sinovi Izrailjevi, ne beše grada.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הַפָּעַם | חָטָאתִי | אֹתָם | וַיֹּאמֶר | וְלְאַהֲרֹן | לְמֹשֶׁה | וַיִּקְרָא | פַּרְעֹה | וַיִּשְׁלַח | 27 |
| Господ | овога-пута | згреших | им | и-рече | и-Арона | Мојсија | и-позва | Фараон | И-посла | |
| H3068 | H6471 | H2398 | H0413 | H0559 | H0175 | H4872 | H7121 | H6547 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָרְשָׁעִים׃ | וְעַמִּי | וַאֲנִי | הַצַּדִּיק | |
| грјешници-смо | и-народ-мој | а-ја | праведан-је | |
| H7563 | | H0589 | H6662 | |

Tada posla Faraon, te dozva Mojsija i Arona, i reče im: Sada zgreših; Gospod je pravedan, a ja i moj narod jesmo bezbožnici.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם | וַאֲשַׁלְּחָה | וּבָרָד | אֱלֹהִים | קֹלֹת | מִהְיֹת | וְרַב | יְהוָה | אֶל־ | הַעְתִּירוּ | 28 |
| вас | и-пустићу | и-града | Божјих | громова | да-буде | доста-је | Господу | — | Молите-се | |
| H0853 | H7971 | H1259 | H0430 | | H1961 | | H3068 | H0413 | H6279 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַעֲמֹד׃ | תֹּסִפוּן | וְלֹא | |
| остати | више | и-нећете | |
| H5975 | H3254 | H3808 | |

Molite se Gospodu, jer je dosta, neka prestanu gromovi Božji i grad, pa ću vas pustiti, i više vas neće niko ustavljati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | כַּפַּי | אֶת־ | אֶפְרֹשׂ | הָעִיר | אֶת־ | כְּצֵאתִי | מֹשֶׁה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 29 |
| ка | дланове-своје | — | раширићу | града | из | кад-изађем | Мојсије | му | И-рече | |
| H0413 | H3709 | H0853 | H6566 | | H0853 | H3318 | H4872 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | תֵדַע | לְמַעַן | עוֹד | יִהְיֶה־ | לֹא | וְהַבָּרָד | יֶחְדָּלוּן | הַקֹּלֹת | יְהוָה |
| да | сазнао | да-би | више | више-бити | неће | и-града | ће-престати | громови | Господу |
| | H3045 | H4616 | H5750 | H1961 | H3808 | H1259 | H2308 | | H3068 |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | לַיהוָה |
| земља | је-Господња |
| H0776 | H3068 |

A Mojsije mu reče: Kad izađem iza grada, raširiću ruke svoje ka Gospodu, a gromovi će prestati i grada neće više biti, da znaš da je Gospodnja zemlja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | יְהוָה | מִפְנֵי | תִּירְאוּן | טֶרֶם | כִּי | יָדַעְתִּי | וַעֲבָדֶיךָ | וְאַתָּה | 30 |
| Бога | Господа | од | бојите-се | још-увек-не | да | знам | и-слуге-твоје | Али-ти | |
| H0430 | H3068 | H6440 | H3372 | H2962 | | H3045 | H5650 | | |

A ti i sluge tvoje znam da se još nećete bojati Gospoda Boga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַפִּשְׁתָּה | וְהַשְּׂעֹרָה | נֻכֶּתָה | כִּי | הַשְּׂעֹרָה | אָבִיב | וְהַפִּשְׁתָּה | גִּבְעֹל׃ | 31 |
| А-лан | и-јечам | бише-уништени | јер | јечам | био-је-у-класу | а-лан | у-цвату | |
| H6594 | H8184 | H5221 | jep | H8184 | H0024 | H6594 | H1392 | |

I propade lan i ječam, jer ječam beše klasao, a lan se glavičio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַחִטָּה | וְהַכֻּסֶּמֶת | לֹא | נֻכּוּ | כִּי | אֲפִילֹת | הֵנָּה׃ | 32 |
| А-пшеница | и-рабар | нису | уништени | јер | касни-су | они | |
| H2406 | H3698 | H3808 | H5221 | jep | H0648 | H2007 | |

A pšenica i krupnik ne propade, jer beše pozno žito.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא | מֹשֶׁה | מֵעִם | פַּרְעֹה | אֶת־ | הָעִיר | וַיִּפְרֹשׂ | כַּפָּיו | אֶל־ | יְהוָה |
| И-изађе | Мојсије | од | Фараона | из | града | и-рашири | дланове-своје | ка | Господу |
| H3318 | H4872 | H6547 | H6547 | H0853 | H5566 | H6566 | H3709 | H0413 | H3068 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּחְדְּלוּ | הַקֹּלֹת | וְהַבָּרָד | וּמָטָר | לֹא־ | נִתָּךְ | אָרְצָה׃ | 33 |
| и-престадоше | громови | и-град | и-киша | више-се-није | изливала | на-земљу | |
| H2308 | H1259 | H1259 | H4306 | H3808 | H5413 | H0776 | |

I Mojsije otišavši od Faraona iza grada raširi ruke svoje ka Gospodu, i prestaše gromovi i grad, i dažd ne padaše na zemlju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּרְא | פַּרְעֹה | כִּי־ | חָדַל | הַמָּטָר | וְהַבָּרָד | וְהַקֹּלֹת | וַיֹּסֶף | לַחֲטֹא | 34 |
| А-кад-виде | Фараон | да | су-престали | киша | и-град | и-громови | настави | да-греши | |
| H7200 | H6547 | | H2308 | H4306 | H1259 | | H3254 | H2398 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיַּכְבֵּד | לִבּוֹ | הוּא | וַעֲבָדָיו׃ |
| и-отврдну | срце-своје | он | и-слуге-његове |
| H3513 | | H1931 | H5650 |

Ali Faraon videvši gde presta dažd i grad i gromovi, stade opet grešiti, i srce mu otvrdnu i njemu i slugama njegovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֶּחֱזַק | לֵב | פַּרְעֹה | וְלֹא | שִׁלַּח | אֶת־ | בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל | כַּאֲשֶׁר | 35 |
| И-отврдну | срце | Фараоново | и-не | пусти | — | синове | Израиљеве | као-што-је | |
| H2388 | | H6547 | H3808 | H7971 | H0853 | | H3478 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר | יְהוָה | בְּיַד־ | מֹשֶׁה׃ | פ |
| говорио | Господ | преко | Мојсија | (одељак) |
| H1696 | H3068 | H3027 | H4872 | |

Otvrdnu srce Faraonu, te ne pusti sinove Izrailjeve, kao što beše kazao Gospod preko Mojsija.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֶל־ | בֹּא | מֹשֶׁה | אֶל־ | פַּרְעֹה | כִּי־ | אֲנִי | הִכְבַּדְתִּי | אֶת־ | 1 |
| И-рече | Господ | — | иди | Мојсију | ка | Фараону | јер | ја | сам-отврднуо | — | |
| H0559 | H3068 | H0413 | H0935 | H4872 | H0413 | H6547 | jep | H0589 | H3513 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | לִבּוֹ | לֵב | עֲבָדָיו | לְמַעַן | שָׁתִי | אֹתֹתַי | אֵלֶּה | בְּקִרְבּוֹ׃ |
| и | срце-његово | срце | слугу-његових | да-бих | ставио | знаке-своје | ове | међу-њима |
| H0853 | | | H5650 | H4616 | H7896 | H0226 | H0428 | H7130 |

A Gospod reče Mojsiju: Idi k Faraonu, jer sam ja učinio da otvrdne srce njegovo i srce sluga njegovih, da učinim ove znake svoje među njima,

וּלְמַ֣עַן 2
и–да–би
H4616
תְּסַפֵּר֮
приповедао
H0241
בְּאָזְנֵי
у–уши
H0241
בִּנְךָ֒
сина–свог
H0241
וּבֶן־
и–сина
H0241
בִּנְךָ֗
сина–свог
H0241
אֵת֙
—
H0853
אֲשֶׁ֣ר
шта
H0853
הִתְעַלַּ֔לְתִּי
сам–учинио
H0853

בְּמִצְרַ֔יִם וְאֶת־ אֹתֹתַ֖י שַׂ֣מְתִּי בָ֑ם וְיִדַּעְתֶּ֕ם כִּ֥י אֲנִ֖י
Мисирцима и знаке–своје сам–ставио међу–њима и–сазнаћете да сам–ја
H4714 H0853 H0226 H7760 H0853 H3045 H3588 H0589

יְהוָֹה׃
Господ
H3068

i da pripovedaš sinovima svojim i unucima svojim šta učinih u Misiru i kakve znake svoje pokazah na njima, da biste znali da sam ja Gospod.

וַיָּבֹ֣א 3
И–дођоше
H0935
מֹשֶׁ֣ה
Мојсије
H4872
וְאַהֲרֹ֗ן
и–Арон
H0175
אֶל־
ка
H0413
פַּרְעֹה֮
Фараону
H6547
וַיֹּאמְרוּ֒
и–рекоше
H0559
אֵלָ֣יו
му
H0413
כֹּ֤ה־
овако
H3541
אָמַר֙
говори
H0559
יְהוָ֔ה
Господ
H3068

עַמִּ֑י שַׁלַּ֣ח מִפָּנַ֔י לֵעָנֹ֖ת מֵאַנְתָּ֥ עַד־ מָתַ֛י הָעִבְרִ֖ים אֱלֹהֵ֥י
народ–мој пусти преда–мном да–се–понизиш ћеш–одбијати када до Јевреја Бог
H5971 H7971 H6440 H6031 H3985 H4970 H5704 H5680 H0430

וְיַעַבְדֻֽנִי׃
да–ми–служе
H5647

I otide Mojsije i Aron k Faraonu, i rekoše mu: Ovako veli Gospod Bog jevrejski: Dokle ćeš se protiviti da se ne poniziš preda mnom? Pusti narod moj da mi posluži.

כִּ֣י 4
јер
אִם־
ако
מָאֵ֣ן
одбијеш
אַתָּ֔ה
ти
לְשַׁלַּ֖ח
да–пустиш
H7971
אֶת־
—
H0853
עַמִּ֑י
народ–мој
הִנְנִ֗י
гле–ја
H2009
מַכֶּ֛ה
доводим
H0935
אֶת־
сутра
H4279

בְּגְבֻלֶֽךָ׃ אַרְבֶּ֔ה
на–земљу–твоју скакавце
H1366 H0697

Jer ako nećeš pustiti narod moj, evo sutra ću naneti skakavce na zemlju tvoju;

וְכִסָּ֣ה 5
И–покрити–ће
H3680
אֶת־
—
H0853
עֵ֣ין
лице
הָאָ֔רֶץ
земље
H0776
וְלֹ֥א
и–неће–се–моћи
H3808
יוּכַ֖ל
видети
H3201
לִרְאֹ֣ת
да–се–види
H7200
אֶת־
—
H0853
הָאָ֑רֶץ
земља
H0776

וְאָכַל֙ הַבָּרָ֔ד מִן־ לָכֶ֖ם הַנִּשְׁאֶ֣רֶת הַפְּלֵטָ֔ה יֶתֶר֙ אֶת־ וְאָכַל֙
и–појешће града од вама који–вам–је–остао преостали остатак — и–појешће
H0398 H1259 H4480 H3808 H7604 H6413 H3499 H0853 H0398

הַצֹּמֵ֥חַ לָכֶ֖ם מִן־ הַשָּׂדֶֽה׃ הָעֵ֔ץ כָּל־ אֶת־
које–расте вама на пољу дрво свако —
H6779 H3605 H0853

i pokriće svu zemlju da se neće videti zemlja, i poješće ostatak što se sačuvao, koji vam je ostao iza grada, i poješće sva drveta što vam rastu u polju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | מִצְרַיִם׀ | כָּל־ | וּבָתֵּי | עֲבָדֶיךָ | כָּל־ | וּבָתֵּי | בָּתֶּיךָ | וּמָלְאוּ | | | 6 |
| што-га | Мисираца | свих | и-куће | слугу-твојих | свих | и-куће | куће-твоје | И-напуниће-се | | | |
| H4713 | | H3605 | | H5650 | H3605 | | | H4390 | | | |
| הָאֲדָמָה | עַל־ | הֱיוֹתָם | מִיּוֹם | אֲבֹתֶיךָ | וַאֲבוֹת | אֲבֹתֶיךָ | רָאוּ | לֹא־ | | | |
| земљи | на | кад-су-били | од-дана | отаца-твојих | ни-оцеви | оци-твоји | видели | нису | | | |
| H0127 | | H1961 | H3117 | H0001 | H0001 | H0001 | H7200 | H3808 | | | |
| פַּרְעֹה׃ | מֵעִם | וַיֵּצֵא | וַיִּפֶן | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד | | | | | |
| Фараона | од | и-изађе | и-окрену-се | овога | дана | до | | | | | |
| H6547 | | H3318 | H6437 | H2088 | H3117 | H5704 | | | | | |

I napuniće ih se kuće tvoje i kuće svih sluga tvojih i kuće svih Misiraca, šta nisu videli oci tvoji ni oci otaca tvojih, otkako su postali na zemlji do danas. I okrenuvši se otide od Faraona.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ׀ | עֲבָדָי | פַּרְעֹה | אֵלָיו | עַד־ | מָתַי | יִהְיֶה | זֶה | לָנוּ | לְמוֹקֵשׁ | שַׁלַּח | 7 |
| И-рекоше | слуге | Фараонове | њему | до | када | ће-бити | овај | нама | замка | пусти | |
| H0559 | H5650 | H6547 | H0413 | H5704 | H4970 | H1961 | H2088 | | H4170 | H7971 | |
| אֶת־ | הָאֲנָשִׁים | וְיַעַבְדוּ | אֵת־ | יְהוָה | אֱלֹהֵיהֶם | הֲטֶרֶם | תֵּדַע | כִּי | אָבְדָה | | |
| ње | људе | да-служе | — | Господу | Богу-свом | зар-још-не | знаш | да | пропада | | |
| H0853 | H0376 | H5647 | H0853 | H3068 | H0430 | H2962 | H3045 | | H0006 | | |
| מִצְרָיִם׃ | | | | | | | | | | | |
| Мисир | | | | | | | | | | | |
| H4714 | | | | | | | | | | | |

A sluge rekoše Faraonu: Dokle će nas taj mučiti? Pusti ih neka posluže Gospodu Bogu svom. Zar još ne vidiš gde propade Misir?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִבְדוּ | לְכוּ | אֱלֹהֵיכֶם | וַיֹּאמֶר | פַּרְעֹה | אֶל־ | אַהֲרֹן | וְאֶת־ | מֹשֶׁה | אֶת־ | וַיּוּשַׁב | 8 |
| служите | идите | им | и-рече | Фараону | ка | Арона | и | Мојсија | — | И-вратише | |
| H5647 | H3212 | H0413 | H0559 | H6547 | H0413 | H0175 | H0853 | H4872 | H0853 | H7725 | |
| הַהֹלְכִים׃ | | וָמִי | מִי | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֶת־ | | | | | |
| су-ти-који-иду | | и-ко | ко | Богу-свом | Господу | — | | | | | |
| H1980 | | H4310 | H4310 | H0430 | H3068 | H0853 | | | | | |

I dozvaše opet Mojsija i Arona pred Faraona, i reče im: Idite, poslužite Gospodu Bogu svom. A koji su što će ići?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵלֵךְ | וּבִזְקֵנֵינוּ | בִּנְעָרֵינוּ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 9 | | | | | | |
| отићи-ћемо | и-са-старцима-нашим | са-младима-нашим | Мојсије | И-рече | | | | | | | |
| H3212 | H2205 | H5288 | H4872 | H0559 | | | | | | | |
| וּבְבְקָרֵנוּ | בְּצֹאנֵנוּ | וּבְבָנֹתֵינוּ | בְּבָנֵינוּ | | | | | | | | |
| и-са-говедима-нашим | са-овцама-нашим | и-са-кћерима-нашим | са-синовима-нашим | | | | | | | | |
| H1241 | H6629 | H1323 | | | | | | | | | |
| לָנוּ׃ | יְהוָה | חַג־ | כִּי | נֵלֵךְ | | | | | | | |
| наш | Господњи | празник-је | јер | отићи-ћемо | | | | | | | |
| | H3068 | H2282 | | H3212 | | | | | | | |

A Mojsije reče: S decom svojom i sa starcima svojim ići ćemo, sa sinovima svojim i sa kćerima svojim, sa stokom svojom sitnom i krupnom ići ćemo, jer imamo praznik Gospodnji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | אֶתְכֶם | אֲשַׁלַּח | כַּאֲשֶׁר | עִמָּכֶם | יְהוָה | כֵּן | יְהִי | אֱלֹהֵם | וַיֹּאמֶר | | 10 |
| и | вас | вас-пустим | кад | са-вама | Господ | тако | нека-буде | њима | А-он-им-рече | | |
| H0853 | H0853 | H7971 | | | H3068 | | H1961 | H0413 | H0559 | | |
| פְּנֵיכֶם׃ | נֶגֶד | רָעָה | כִּי | רְאוּ | טַפְּכֶם | | | | | | |
| лицем-вашим | пред | зло | јер | пазите | децу-вашу | | | | | | |
| H6440 | H5048 | | | H7200 | H2945 | | | | | | |

A on im reče: Tako bio Gospod s vama, kako ću vas ja pustiti s decom vašom! Vidite da zlo mislite.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתֶּם | אֹתָהּ | כִּי | יְהוָה | אֶת־ | וְעִבְדוּ | הַגְּבָרִים | נָא | לְכוּ־ | כֵּן | לֹא | 11 |
| ви | то | јер | Господу | — | и-служите | само-људи | сада | идите | тако | Не | |
| | H0853 | | H3068 | H0853 | H5647 | H1397 | H4994 | H3212 | | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :פַּרְעֹה | פְּנֵי | מֵאֵת | אֹתָם | וַיְגָרֶשׁ | מְבַקְשִׁים |
| (одељак) | Фараоновог | лица | од | их | и-отера | тражите |
| | H6547 | H6440 | H0854 | H0853 | H1644 | H1245 |

Neće biti tako; nego vi ljudi idite i poslužite Gospodu, jer to ištete. I otera ih od sebe Faraon.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | אֶרֶץ | עַל־ | יָדְךָ | נְטֵה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 12 |
| мисирском | земљом | над | руку-своју | испружи | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H4714 | H0776 | | H3027 | H5186 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵשֶׂב | כָּל־ | אֶת־ | וְיֹאכַל | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | עַל־ | וְיַעַל | בָּאַרְבֶּה |
| траву | сваку | — | и-нека-поједу | мисирску | земљу | на | и-нека-изађу | за-скакавце |
| H6212 | H3605 | H0853 | H0398 | H4714 | H0776 | | H5927 | H0697 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :הַבָּרָד | הִשְׁאִיר | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֶת | הָאָרֶץ |
| град | оставио | што-је | све | — | земаљску |
| H1259 | H7604 | | H3605 | H0853 | H0776 |

Tada reče Gospod Mojsiju: Pruži ruku svoju na zemlju misirsku, da dođu skakavci na zemlju misirsku i pojedu sve bilje po zemlji, šta god osta iza grada.

| | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִהַג | וַיהוָה | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | עַל־ | מַטֵּהוּ | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיֵּט | |
| доведе | и-Господ | мисирском | земљом | над | штап-свој | — | Мојсије | И-испружи | |
| | H3068 | H4714 | H0776 | | H4294 | H0853 | H4872 | H5186 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרוּחַ | הָיָה | הַבֹּקֶר | הַלַּיְלָה | וְכָל־ | הַהוּא | הַיּוֹם | כָּל־ | בָּאָרֶץ | קָדִים | רוּחַ |
| и-ветар | било-је | ујутру | ноћ | и-целу | онај | дан | цео | на-земљу | источни | ветар |
| H7307 | H1961 | H1242 | H3915 | H3605 | H1931 | H3117 | H3605 | H0776 | H6921 | H7307 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :הָאַרְבֶּה | אֶת־ | נָשָׂא | הַקָּדִים |
| скакавце | — | донесе | источни |
| H0697 | H0853 | H5375 | H6921 |

I pruži Mojsije štap svoj na zemlju misirsku, i Gospod navede ustoku na zemlju, te duva celi dan i celu noć; a kad svanu, donese ustoka skakavce.

| | | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּל | בְּכֹל | וַיָּנַח | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | כָּל־ | עַל | הָאַרְבֶּה | וַיַּעַל | |
| области | по-целој | и-слетели-су | мисирску | земљу | целу | на | скакавци | И-изађоше | |
| H1366 | H3605 | H5117 | H4714 | H0776 | H3605 | | H0697 | H5927 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּמֹהוּ | אַרְבֶּה | כֵּן | הָיָה | לֹא־ | לְפָנָיו | מְאֹד | כָּבֵד | מִצְרַיִם |
| попут-њих | скакаваца | таквих | било | није | пре-њега | веома | тешки | мисирској |
| H3644 | H0697 | | H1961 | H3808 | H6440 | H3966 | H3515 | H4714 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :כֵּן | יִהְיֶה־ | לֹא | וְאַחֲרָיו | | |
| таквих | бити | неће | ни-после-њега | | |
| | H1961 | H3808 | | | |

I dođoše skakavci na svu zemlju misirsku, i popadaše po svim krajevima misirskim silni veoma, kakvih pre nikada nije bilo niti će kad biti onakvih.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | וַיֹּאכַל | הָאָרֶץ׀ | וַתֶּחְשַׁךְ | הָאָרֶץ׀ | כָּל־ | עֵין | אֶת־ | וַיְכַס |
| сваку | — | и–поједоше | земља | и–помрча | земље | целе | лице | — | И–покрише |
| H3605 | H0853 | H0398 | H0776 | H2821 | H0776 | H3605 | | H0853 | H3680 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוֹתַר | וְלֹא־ | הַבָּרָד | הוֹתִיר | אֲשֶׁר | הָעֵץ | פְּרִי | כָּל־ | וְאֵת׀ | הָאָרֶץ | עֵשֶׂב |
| ништа | и–није–остало | град | оставио | који–је | дрвета | плод | сваки | и | земаљску | траву |
| H3498 | H3808 | H1259 | H3498 | | H6086 | H6529 | H3605 | H0853 | H0776 | H6212 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | בְּכָל־ | הַשָּׂדֶה | וּבְעֵשֶׂב | בָּעֵץ | יֶרֶק | כָּל־ |
| мисирској | земљи | у–целој | пољској | ни–на–трави | на–дрвету | зелено | никакво |
| H4714 | H0776 | H3605 | | H6212 | H6086 | H3418 | H3605 |

I pokriše svu zemlju, da se zemlja ne viđaše, i pojedoše svu travu na zemlji i sav rod na drvetima, što osta iza grada, i ne osta ništa zeleno od drveta i od bilja poljskog u svoj zemlji misirskoj.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם | לַיהוָה | חָטָאתִי | וַיֹּאמֶר | וְלִאַהֲרֹן | לְמֹשֶׁה | לִקְרֹא | פַּרְעֹה | וַיְמַהֵר |
| Богу–вашем | Господу | згреших | и–рече | и–Арона | Мојсија | да–позове | Фараон | И–пожури |
| H0430 | H3068 | H2398 | H0559 | H0175 | H4872 | H7121 | H6547 | |

| |
|---|
| וְלָכֶם׃ |
| и–вама |

Tada Faraon brže dozva Mojsija i Arona, i reče: Zgreših Gospodu Bogu vašem i vama.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם | לַיהוָה | וְהַעְתִּירוּ | הַפַּעַם | אַךְ | חַטָּאתִי׀ | נָא | שָׂא | וְעַתָּה |
| Богу–вашем | Господу | и–молите–се | овај–пут | само | грех–мој | молим | опрости | А–сада |
| H0430 | H3068 | H6279 | H6471 | H0389 | | H4994 | H5375 | H6258 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַמָּוֶת | אֶת־ | רַק | מֵעָלַי | וְיָסֵר׀ |
| ову | смрт | — | само | од–мене | да–уклони |
| H2088 | H4194 | H0853 | H7535 | | H5493 |

Ali mi još sada samo oprosti greh moj, i molite se Gospodu Bogu svom da ukloni od mene samo ovu smrt.

18

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶל־ | וַיֶּעְתַּר | פַּרְעֹה | מֵעִם | וַיֵּצֵא |
| Господу | — | и–молио–се | Фараона | од | И–изађе |
| H3068 | H0413 | H6279 | H6547 | | H3318 |

I otide Mojsije od Faraona, i pomoli se Gospodu.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַרְבֶּה | אֶת־ | וַיִּשָּׂא | מְאֹד | חָזָק | יָם׀ | רוּחַ־ | יְהוָה | וַיַּהֲפֹךְ |
| скакавце | — | и–подигну | веома | снажан | морски | ветар | Господ | И–Господ–преокрену |
| H0697 | H0853 | H5375 | H3966 | H2389 | H3220 | H7307 | H3068 | H2015 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּל | בְּכָל | אֶחָד | אַרְבֶּה | נִשְׁאַר׀ | לֹא | סוּף | יָמָּה | וַיִּתְקָעֵהוּ |
| области | у–целој | једини | скакавац | ниједан | не–оста | Црвено | у–море | и–баци–их |
| H1366 | H3605 | H0259 | H0697 | H7604 | H3808 | H5488 | H3220 | H8628 |

| |
|---|
| מִצְרָיִם׃ |
| мисирској |
| H4714 |

I okrenu Gospod vetar od zapada vrlo jak, koji uze skakavce i baci ih u Crveno more, i ne osta nijedan skakavac u celoj zemlji misirskoj.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | אֶת־ | שִׁלַּח | וְלֹא | פַּרְעֹה | לֵב | אֶת־ | יְהוָה | וַיְחַזֵּק |
| Израиљеве | синове | — | пусти | и–не | Фараоново | срце | — | Господ | Али–отврдну |
| H3478 | | H0853 | H7971 | H3808 | H6547 | | H0853 | H3068 | H2388 |

| |
|---|
| פ |
| (одељак) |

Ali Gospod učini te otvrdnu srce Faraonu, i ne pusti sinove Izrailjeve.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה חֹשֶׁךְ
И-рече Господ Мојсију испружи руку-своју ка небу и-нека-буде тама
H3068 H0559 H0413 H4872 H5186 H3027 H5186 H8064 H1961 H2822

עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃
над земљом мисирском тама-која-се-може опипати
H0776 H4714 H4959 H2822

I reče Gospod Mojsiju: Pruži ruku svoju k nebu, i biće tama po zemlji misirskoj takva da će je pipati.

22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־
И-испружи Мојсије руку-своју ка небу и-настаде тама густа по-целој
H5186 H4872 H0853 H3027 H5921 H8064 H1961 H2822 H0653 H3605

אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
земљи мисирској три дана
H0776 H4714 H7969 H3117

I Mojsije pruži ruku svoju k nebu, i posta gusta tama po svoj zemlji misirskoj za tri dana.

23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו
Нису-могли човек брата-свог нити-су-могли да-устану човек са-места-свог
H3808 H0376 H0251 H3808 H0376 H7200 H8478

שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
три дана а-свим синовима Израиљевим било-је светло у-становима-њиховим
H7969 H3117 H3605 H1121 H3478 H1961 H0216 H4186

Ne viđahu jedan drugog, i niko se ne mače s mesta gde beše za tri dana; ali se kod svih sinova Izrailjevih videlo po stanovima njihovim.

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עִבְדוּ לְכוּ אֶת־יְהוָה רַק
И-позва Фараон Мојсија и-рече служите идите — Господу само
H7121 H6547 H4872 H0559 H5647 H3212 H0853 H3068 H7535

צֹאנְכֶם בְּקַרְכֶם יֻטַּף גַּם־נָשֵׁיכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃
овце-ваше и-говеда-ваша нека-остану и деца-ваша и нека-иду са-вама
H6629 H1241 H3322 H2945 H1571 H3212 H5973

Tada Faraon dozva Mojsija, i reče: Idite, poslužite Gospodu; samo stoka vaša sitna i krupna neka ostane, a deca vaša neka idu s vama.

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת
А-рече Мојсије чак-и ти ћеш-дати у-руке-наше жртве и-жртве-паљенице
H0559 H4872 H1571 H0859 H5414 H3027 H2077 H5930

וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
и-принесите-ћемо Господу Богу-нашем
H6213 H3068 H0430

A Mojsije reče: Treba da nam daš i šta ćemo prineti i sažeći na žrtvu Gospodu Bogu svom;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | פַּרְסָה | תִשָּׁאֵר׀ | לֹא | עִמָּנוּ | יֵלֵךְ | מִקְנֵנוּ | וְגַם־ | | 26 |
| јер | копито | копито–неће–остати | ни–једно | са–нама | ће–иђи | стока–наша | И–такође | | |
| | H6541 | H7604 | H3808 | | H3212 | H4735 | H1571 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ | נִקַּח | לַעֲבֹד | אֶת־ | יְהוָה | אֱלֹהֵינוּ | וַאֲנַחְנוּ | לֹא־ | נֵדַע | מַה־ |
| од–ње | ћемо–узети | за–службенће | — | Господу | Богу–нашем | а–ми | не | знамо | чиме |
| | H3947 | H5647 | H0853 | H3068 | H0430 | H0587 | H3808 | H3045 | H4100 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲבֹד׀ | אֶת־ | יְהוָה | עַד־ | בֹּאֵנוּ | שָׁמָּה׃ |
| ћемо–служити | — | Господу | док–не | дођемо | тамо |
| H5647 | H0853 | H3068 | H5704 | H0935 | H8033 |

zato i stoka naša nek ide s nama, da ne ostane ni papka, jer između nje treba da uzmemo čim ćemo poslužiti Gospodu Bogu svom, a ne znamo kojim ćemo poslužiti Gospodu dokle ne dođemo onamo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְחַזֵּק | יְהוָה | אֶת־ | לֵב | פַּרְעֹה | וְלֹא | אָבָה | לְשַׁלְּחָם׃ | 27 |
| Али–отврдну | Господ | — | срце | Фараоново | и–не | хтеде | да–их–пусти | |
| H2388 | H3068 | H0853 | | H6547 | H3808 | H0014 | H7971 | |

Ali Gospod učini te otvrdnu srce Faraonu, i ne hte ih pustiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר־ | לוֹ | פַּרְעֹה | לֵךְ | מֵעָלָי | הִשָּׁמֶר | לְךָ | אֶל־ | תֹּסֶף׀ | רְאוֹת |
| И–рече | му | Фараон | иди | од–мене | пази | се | немој | више | да–ми–се–показаш |
| H0559 | | H6547 | H3212 | | H8104 | | H0408 | H3254 | H7200 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פָּנַי | כִּי | בְּיוֹם | רְאֹתְךָ | פָּנַי | תָּמוּת׃ |
| на–лице | јер | на–дан | кад–будеш–видео | лице–моје | умрећеш |
| H6440 | | H3117 | H7200 | H6440 | H4191 |

I reče mu Faraon: Idi od mene, i čuvaj se da mi više ne dođeš na oči, jer ako mi dođeš na oči, poginućeš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | מֹשֶׁה | כֵּן | דִּבַּרְתָּ | לֹא־ | אֹסֵף | עוֹד | רְאוֹת | פָּנֶיךָ׃ | 29 |
| А–рече | Мојсије | добро | си–рекао | нећу–више | никада | више | видети | лице–твоје | |
| H0559 | H4872 | | H1696 | H3808 | H3254 | H5750 | H7200 | H6440 | |

פ
(одељак)

A Mojsije reče: Pravo si kazao; neću ti više doći na oči.

## Chapter 11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה׀ | עַל־ | אָבִיא | אֶחָד׀ | נֶגַע | עוֹד | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| Фараона | на | донети–ћу | једну | једну–казну | још | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H6547 | | H0935 | H0259 | H5061 | H5750 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּרֵשׁ | כֻּלָּה | כְּשַׁלְּחוֹ | מִזֶּה | אֶתְכֶם | יִשַׁלַּח | כֻּלָּה | אַחֲרֵי־ | מִצְרַיִם | וְעַל־ |
| отераће | потпуно | кад–вас–пусти | одавде | вас | пустиће | тога | после | Мисир | и–на |
| H1644 | H3617 | H7971 | H2088 | H0853 | H7971 | | | H4714 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִזֶּה׃ | אֶתְכֶם | יְגָרֵשׁ |
| одавде | вас | вас–отераће |
| H2088 | H0853 | H1644 |

A Gospod reče Mojsiju: Još ću jedno zlo pustiti na Faraona i na Misir, pa će vas onda pustiti; pustiće sasvim, i još će vas terati.

וְאִשָּׁהּ רֵעֵהוּ מֵאֵת וְאִישׁ וְיִשְׁאֲלוּ הָעָם בְּאָזְנֵי נָא דַּבֶּר־ 2
и–жена ближњег–свог од сваки–човек и–нека–затраже народа у–уши молим Говори
H0802 H7453 H0854 H0376 H7592 H0241 H4994 H1696

זָהָב׃ וּכְלֵי כֶּסֶף כְּלֵי־ רְעוּתָהּ מֵאֵת
злата и–предмете–од сребра предмете–од ближње–своје од
H2091 H3627 H3701 H3627 H7468 H0854

A sada kaži narodu neka svaki čovek ište u suseda svog i svaka žena u susede svoje nakita srebrnih i nakita zlatnih.

מֹשֶׁה הָאִישׁ וְגַם מִצְרָיִם בְּעֵינֵי הָעָם חֵן אֶת־ יְהוָה וַיִּתֵּן 3
Мојсије човек и–такође Мисираца у–очима народу милост — Господ И–даде
H4872 H0376 H1571 H4713 H2580 H0853 H3068 H5414

הָעָם׃ וּבְעֵינֵי פַּרְעֹה עַבְדֵי־ בְּעֵינֵי מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ מְאֹד גָּדוֹל
народа и–у–очима Фараонових слугу у–очима мисирској у–земљи веома био–је–велик
H6547 H5650 H4714 H0776 H3966

ס
(одељак)

I Gospod učini te narod nađe ljubav u Misiraca; i sam Mojsije beše vrlo velik čovek u zemlji misirskoj kod sluga Faraonovih i kod naroda.

בְּתוֹךְ יוֹצֵא אֲנִי הַלַּיְלָה כַּחֲצֹת יְהוָה אָמַר כֹּה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 4
по–средини излазим ја ноћас око–поноћи Господ говори овако Мојсије И–рече
H8432 H3318 H0589 H3915 H2676 H3068 H0559 H3541 H4872 H0559

מִצְרָיִם׃
Мисира
H4714

I reče Mojsije: Ovako veli Gospod: Oko ponoći proći ću kroz Misir,

הַיֹּשֵׁב פַּרְעֹה מִבְכֹר מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ בְּכוֹר כָּל־ וּמֵת 5
који–седи Фараоновог од–првенца мисирској у–земљи првенац сваки И–умреће
H3427 H6547 H1060 H4714 H0776 H1060 H3605 H4191

הָרֵחָיִם אַחַר אֲשֶׁר הַשִּׁפְחָה בְּכוֹר עַד כִּסְאוֹ עַל־
млинским–каменом за која–је слушкиње првенца до престолу–свом на
H7347 H8198 H1060 H5704 H3678

בְּהֵמָה׃ בְּכוֹר וְכֹל
од–стоке првенац и–сваки
H0929 H1060 H3605

i pomreće svi prvenci u zemlji misirskoj, od prvenca Faraonovog, koji htede sedeti na prestolu njegovom, do prvenca sluškinje za žrvnjem, i od stoke šta je god prvenac.

לֹא כָּמֹהוּ אֲשֶׁר מִצְרַיִם אֶרֶץ בְּכָל־ גְּדֹלָה צְעָקָה וְהָיְתָה 6
није попут–њега какав мисирској земљи по–целој велики вапај И–настати–ће
H3808 H3644 H4714 H0776 H3605 H6818 H1961

תִּסָּף׃ לֹא וְכָמֹהוּ נִהְיְתָה
више–бити неће и–попут–њега био
H3254 H3808 H3644 H1961

I biće vika velika po svoj zemlji misirskoj, kakve još nije bilo niti će je kad biti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמֵאִישׁ | לְשֹׁנוֹ | כֹּלֶב | יֶחֱרַץ־ | לֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וּלְכֹל | 7 |
| ни–на–човека | језиком–својим | пас | залајати | неће | Израиљевих | од–синова | А–ниједном | |
| H0376 | H3956 | H3611 | H2782 | H3808 | H3478 | | H3605 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | מִצְרָיִם | בֵּין | יְהוָה | יַפְלֶה | אֲשֶׁר | תֵּדְעוּן | לְמַעַן | בְּהֵמָה | וְעַד־ |
| и–између | Мисира | између | Господ | разликује | да | сазнали | да–бисте | стоку | ни–на |
| H0996 | H4714 | H0996 | H3068 | H6395 | | H3045 | H4616 | H0929 | H5704 |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израиља |
| H3478 |

A kod sinova Izrailjevih nigde neće ni pas jezikom svojim maći ni među ljudima ni među stokom, da znate da je Gospod učinio razliku između Izrailjaca i Misiraca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֵא | לֵאמֹר | לִי | וְהִשְׁתַּחֲווּ־ | אֵלַי | אֵלֶּה | עֲבָדֶיךָ | כָּל־ | וְיָרְדוּ | 8 |
| изађи | говорећи | мени | и–поклоните–се | к–мени | ове | слуге–твоје | све | И–сиђи–ће | |
| H3318 | H0559 | | H7812 | H0413 | H0428 | H5650 | H3605 | H3381 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה | מֵעִם־ | וַיֵּצֵא | אֵצֵא | כֵּן | וְאַחֲרֵי־ | בְּרַגְלֶיךָ | אֲשֶׁר־ | הָעָם | וְכָל־ | אַתָּה |
| Фараона | од | и–изађе | изађи–ћу | тога | и–после | следи | који–те | народ | и–сав | ти |
| H6547 | | H3318 | H3318 | | | H7272 | | | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אָף׃ | בָּחֳרִי־ |
| (одељак) | гнева | у–жестини |
| | H0639 | H2750 |

I доћи ће све те слуге твоје к мени, и поклониће ми се говорећи: Иди, и ти и сав народ који је пристао за тобом. И онда ћу изаћи. И отиде Мојсије од Фараона с великим гневом.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְבֹת | לְמַעַן | פַּרְעֹה | אֲלֵיכֶם | יִשְׁמַע | לֹא־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 9 |
| се–умножила | да–би | Фараон | вас | послушати | неће | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| | H4616 | H6547 | H0413 | H8085 | H3808 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ | מוֹפְתָי |
| мисирској | у–земљи | чудеса–моја |
| H4714 | H0776 | H4159 |

A Gospod рече Мојсију: Неће вас послушати Фараон, да bih умножио чудеса своја у земљи misirskoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְחַזֵּק | פַּרְעֹה | לִפְנֵי | הָאֵלֶּה | הַמּוֹפְתִים | כָּל־ | אֶת־ | עָשֹׂה | וְאַהֲרֹן | וּמֹשֶׁה | 10 |
| али–отврдну | Фараоном | пред | ова | чудеса | сва | — | учинише | и–Арон | А–Мојсије | |
| H2388 | H6547 | H6440 | H0428 | H4159 | H3605 | H0853 | | H0175 | H4872 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאַרְצוֹ׃ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | אֶת־ | שִׁלַּח | וְלֹא־ | פַּרְעֹה | לֵב | אֶת־ | יְהוָה |
| из–земље–своје | Израиљеве | синове | — | пусти | и–не | Фараоново | срце | — | Господ |
| H0776 | H3478 | | H0853 | H7971 | H3808 | H6547 | | H0853 | H3068 |

| |
|---|
| פ |
| (одељак) |

I Mojsije i Aron učiniše sva ova čudesa pred Faraonom, a Gospod učini te otvrdnu srce Faraonu, i ne pusti sinove Izrailjeve iz zemlje svoje.

## Chapter 12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | אַהֲרֹן | וְאֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| говорећи | мисирској | у–земљи | Арону | и–ка | Мојсију | ка | Господ | И–рече | |
| H0559 | H4714 | H0776 | H0175 | H0413 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

I reče Gospod Mojsiju i Aronu u zemlji misirskoj govoreći:

2 הַחֹ֥דֶשׁ הַזֶּ֛ה לָכֶ֖ם רֹ֣אשׁ חֳדָשִׁ֑ים רִאשׁ֥וֹן הוּא֙ לָכֶ֔ם לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃
Месец овај вам почетак месеци први он вам од-месеци године
H2320 H2088 H3605 H7218 H2320 H1931 H3605 H2320 H8141

Ovaj mesec da vam je početak mesecima, da vam je prvi mesec u godini.

3 דַּבְּר֣וּ אֶל־כָּל־עֲדַ֣ת יִשְׂרָאֵ֗ל לֵאמֹר֙ בֶּעָשֹׂר֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֔ה
Говорите ка целој заједници Израиљевој говорећи десетог овог
H1696 H0413 H3605 H5712 H3478 H0559 H6218 H2320 H2088

וְיִקְח֣וּ לָהֶ֗ם אִ֚ישׁ שֶׂ֣ה לַבָּ֔יִת לְבֵ֖ית אָבֹ֑ת שֶׂ֥ה לַבָּֽיִת׃
и-нека-узму себи сваки јагње за-дом очева јагње за-дом
H3947 H7716 H0376 H7716 H0001 H7716

Kažite svemu zboru Izrailjevom i recite: Desetog dana ovog meseca svaki neka uzme jagnje ili jare, po porodicama, po jedno na dom;

4 וְאִם־יִמְעַט֙ הַבַּ֣יִת מִהְיֹ֣ת מִשֶּׂ֔ה וְלָקַ֥ח הֽוּא־וּשְׁכֵנ֖וֹ הַקָּרֹ֑ב
А-ако је-мален дом да-буде за-јагње нека-узме он и-сусед-његов најближи
H4591 H1961 H7716 H3947 H1931 H7934 H7138

בְּמִכְסַ֣ת נְפָשֹׁ֔ת אִ֖ישׁ לְפִ֣י אָכְל֑וֹ תָּכְס֖וּ עַל־הַשֶּֽׂה׃
према-броју душа свако према јелу-свом рачунајте за јагње
H4373 H5315 H0376 H6310 H0400 H3699 H0413 H7716

ако ли је дом мали за јагње или јаре, нека узме к себи суседа, који му је најближи, с онолико душа колико треба да могу појести јагње или јаре.

5 וּמִן־הַכְּבָשִׂ֖ים מִן־הָעִזִּ֥ים תִּקָּֽחוּ׃ תָּמִ֤ים זָכָר֙ בֶּן־שָׁנָ֔ה יִהְיֶ֥ה לָכֶ֖ם שֶׂ֣ה
или-од оваца од узмите без-мане мушко од-једне године нека-буде вам Јагње
H3532 H5795 H3947 H8549 H2145 H1121 H8141 H1961 H3605 H7716

A jagnje ili jare da vam bude zdravo, muško, od godine; između ovaca ili između koza uzmite.

6 וְהָיָ֤ה לָכֶם֙ לְמִשְׁמֶ֔רֶת עַ֖ד אַרְבָּעָ֣ה עָשָׂ֑ר יוֹם֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֔ה
И-нека-буде вам на-чувању до четрнаестог — дана овог
H1961 H3605 H4931 H5704 H0702 H6240 H3117 H2320 H2088

וְשָׁחֲט֣וּ אֹת֔וֹ כֹּ֖ל קְהַ֣ל עֲדַת־יִשְׂרָאֵ֑ל בֵּ֥ין הָעַרְבָּֽיִם׃
и-нека-га-закољу га сва скупштина заједнице Израиљеве између вечери
H7819 H0853 H3605 H6951 H5712 H3478 H0996 H6153

I čuvajte ga do četrnaestog dana ovog meseca, a tada savkoliki zbor Izrailjev neka ga zakolje uveče.

7 וְלָקְח֣וּ מִן־הַדָּ֗ם וְנָתְנ֞וּ עַל־שְׁתֵּ֣י הַמְּזוּזֹת֮ וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף֒
И-нека-узму крви од и-нека-ставе на оба довратка и-на горњи-праг
H3947 H1818 H5414 H8147 H4201 H5921 H4947

עַל־הַבָּתִּ֗ים אֲשֶׁ֤ר יֹאכְלוּ֙ אֹתוֹ֙ בָּהֶ֔ם׃
на кућама у-којима једу га у-њима
H5921 H1004 H3427 H0853 H0398

I neka uzmu krvi od njega i pokrope oba dovratka i gornji prag na kućama u kojima će ga jesti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָכְלוּ | אֶת־ | הַבָּשָׂר | בַּלַּיְלָה | הַזֶּה | צְלִי־ | אֵשׁ | וּמַצּוֹת | עַל־ | | 8 |
| И-нека-једу | — | месо | те-ноћи | те | печено-на | ватри | и-пресне-хлебове | са | | |
| H0398 | H0853 | H1320 | H3915 | H2088 | H6748 | H0784 | H4682 | | | |
| | | | | | | | | יֹאכְלֻהוּ׃ | מְרֹרִים | |
| | | | | | | | | нека-га-једу | горким-травама | |
| | | | | | | | | H0398 | H4844 | |

I neka jedu meso iste noći, na vatri pečeno, s hlebom presnim i sa zeljem gorkim neka jedu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְלִי־ | אִם־ | כִּי | בַמַּיִם | מְבֻשָּׁל | וּבָשֵׁל | נָא | מִמֶּנּוּ | תֹּאכְלוּ | אַל־ | 9 |
| печено-на | само | него | у-води | кувано | ни-кувано | сирово | од-њега | једите | Не | |
| H6748 | | | H4325 | H1310 | H1311 | H4995 | | H0398 | H0408 | |
| | | קִרְבּוֹ׃ | וְעַל־ | כְּרָעָיו | עַל־ | רֹאשׁוֹ | | אֵשׁ | | |
| | | изнутрицама-његовим | и-са | ногама-његовим | са | главу-његову | | ватри | | |
| | | H7130 | | H3767 | | | | H0784 | | |

Nemojte jesti sirovo ni u vodi kuvano, nego na vatri pečeno, s glavom i s nogama i s drobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ | בֹּקֶר | עַד־ | מִמֶּנּוּ | וְהַנּוֹתָר | בֹּקֶר | עַד־ | מִמֶּנּוּ | תּוֹתִירוּ | וְלֹא־ | 10 |
| на-ватри | јутра | до | од-њега | а-што-остане | јутра | до | од-њега | остављајте | И-не | |
| H0784 | H1242 | H5704 | | H3498 | H1242 | H5704 | | H3498 | H3808 | |
| | | | | | | | | | תִּשְׂרְפוּ׃ | |
| | | | | | | | | | спалите | |
| | | | | | | | | | H8313 | |

I ništa nemojte ostaviti do jutra; ako li bi šta ostalo do jutra, spalite na vatri.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַקֵּלְכֶם | בְּרַגְלֵיכֶם | נַעֲלֵיכֶם | חֲגֻרִים | מָתְנֵיכֶם | אֹתוֹ | תֹּאכְלוּ | וְכָכָה | | | 11 |
| и-штап-ваш | на-ногама-вашим | обућа-ваша | опасана | бедра-ваша | га | једите | И-овако | | | |
| H4731 | H7272 | H5275 | H2296 | H4975 | H0853 | H0398 | H3602 | | | |
| | | | | | | | | לַיהוָה׃ | הִוא | פֶּסַח |
| | | | | | | | | Господња | то-је | Пасха |
| | | | | | | | | H3068 | H1931 | H6453 |
| בְּיֶדְכֶם | וַאֲכַלְתֶּם | אֹתוֹ | בְּחִפָּזוֹן | פֶּסַח | הִוא | לַיהוָה׃ | | | | |
| у-руци-вашој | и-једите | га | у-журби | Пасха | то-је | Господња | | | | |
| H3027 | H0398 | H0853 | H2649 | H6453 | H1931 | H3068 | | | | |

A ovako jedite: opasani, obuća da vam je na nogu i štap u ruci, i jedite hitno, jer je prolazak Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | בְּכוֹר | כָּל־ | וְהִכֵּיתִי | הַזֶּה | בַּלַּיְלָה | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ־ | וְעָבַרְתִּי | | 12 |
| у-земљи | првенца | сваког | и-побити | те | те-ноћи | мисирску | кроз-земљу | И-прођи-ћу | | |
| H0776 | H1060 | H3605 | H5221 | H2088 | H3915 | H4714 | H0776 | | | |
| שְׁפָטִים | אֶעֱשֶׂה | מִצְרָיִם | אֱלֹהֵי | וּבְכָל־ | בְּהֵמָה | וְעַד־ | מֵאָדָם | מִצְרָיִם | | |
| судове | извршићу | мисирским | боговима | и-над-свим | стоке | па-до | од-човека | мисирској | | |
| H8201 | | H4714 | H0430 | H3605 | H0929 | H5704 | H0120 | H4714 | | |
| | | | | | | | | יְהוָה׃ | אֲנִי | |
| | | | | | | | | Господ | ја | |
| | | | | | | | | H3068 | H0589 | |

Jer ću proći po zemlji misirskoj tu noć, i pobiću sve prvence u zemlji misirskoj od čoveka do živinčeta, i sudiću svim bogovima misirskim, ja Gospod.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְרָאִיתִי | שָׁם | אַתֶּם | אֲשֶׁר | הַבָּתִּים | עַל | לְאֹת | לָכֶם | הַדָּם | וְהָיָה |
| — | и-видећу | јесте | ви | у-којима | кућама | на | за-знак | вам | крв | И-биће |
| H0853 | H7200 | H8033 | | | | | H0226 | | H1818 | H1961 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהַכֹּתִי | לְמַשְׁחִית | נֶגֶף | בָּכֶם | יִהְיֶה | וְלֹא־ | עֲלֵכֶם | וּפָסַחְתִּי | הַדָּם |
| кад-ударам | за-уништење | помор | међу-вама | бити | и-неће | мимо-вас | и-проћи-ћу | крв |
| H5221 | H4889 | H5063 | | H1961 | H3808 | | | H1818 |

| | |
|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ |
| мисирској | по-земљи |
| H4714 | H0776 |

A krv ona biće vam znak na kućama, u kojima ćete biti; i kad vidim krv, proći ću vas, te neće biti među vama pomora, kad stanem ubijati po zemlji misirskoj.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | חַג | אֹתוֹ | וְחַגֹּתֶם | לְזִכָּרוֹן | לָכֶם | הַזֶּה | הַיּוֹם | וְהָיָה |
| Господу | празник | га | и-славите | за-спомен | вам | овај | дан | И-биће |
| H3068 | H2282 | H0853 | H2287 | H2146 | | H2088 | H3117 | H1961 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תְּחָגֻּהוּ׃ | עוֹלָם | חֻקַּת | לְדֹרֹתֵיכֶם |
| славите-га | вечна | уредба | у-нараштајима-вашим |
| H2287 | H5769 | H2708 | H1755 |

I taj će vam dan biti za spomen, i praznovaćete ga Gospodu od kolena do kolena; praznujte ga zakonom večnim.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂאֹר | תַּשְׁבִּיתוּ | הָרִאשׁוֹן | בַּיּוֹם | אַךְ | תֹּאכְלוּ | מַצּוֹת | יָמִים | שִׁבְעַת |
| квасац | уклоните | дана | првог | јер | једите | пресне-хлебове | дана | Седам |
| H7603 | | H7223 | H3117 | H0389 | H0398 | H4682 | H3117 | H7651 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיִּשְׂרָאֵל | הַהוּא | הַנֶּפֶשׁ | וְנִכְרְתָה | חָמֵץ | אֹכֶל | כָּל־ | וְכִי | מִבָּתֵּיכֶם |
| из-Израиља | та | душа | биће-истребљена | уквасано | ко-једе | сваки | јер | из-кућа-ваших |
| H3478 | H1931 | H5315 | H3772 | | H0398 | H3605 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁבִעִי׃ | יוֹם | עַד־ | הָרִאשׁוֹן | מִיּוֹם |
| седмог | дана | до | првог | од-дана |
| H7637 | H3117 | H5704 | H7223 | H3117 |

Sedam dana jedite hlebove presne, i prvog dana uklonite kvasac iz kuća svojih; jer ko bi god jeo šta s kvascem od prvog dana do sedmog, istrebiće se ona duša iz Izrailja.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | קֹדֶשׁ | מִקְרָא־ | הַשְּׁבִיעִי | וּבַיּוֹם | קֹדֶשׁ | מִקְרָא־ | הָרִאשׁוֹן | וּבַיּוֹם |
| нека-буде | сабирање | свето | дана | и-седмог | сабирање | свето | дана | И-првог |
| H1961 | H6944 | H4744 | H7637 | H3117 | H6944 | H4744 | H7223 | H3117 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל־ | יֵאָכֵל | אֲשֶׁר | אַךְ | בָּהֶם | יֵעָשֶׂה | לֹא־ | מְלָאכָה | כָּל־ | לָכֶם |
| за-сваку | се-једе | оно-што | само | на-њих | нека-се-ради | не | посао | никакав | вам |
| H3605 | H0398 | | H0389 | | | H3808 | H4399 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | יֵעָשֶׂה | לְבַדּוֹ | הִוא | נֶפֶשׁ |
| вам | нека-се-ради | једино | то | душу |
| | | H0905 | H1931 | H5315 |

Prvi dan biće sveti sabor; tako i sedmi dan imaćete sveti sabor; nikakav posao da se ne radi u te dane, osim šta treba za jelo svakoj duši, to ćete samo gotoviti.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִבְאוֹתֵיכֶם | אֶת־ | הוֹצֵאתִי | הַזֶּה | הַיּוֹם | בְּעֶצֶם | כִּי | הַמַּצּוֹת | אֶת־ | וּשְׁמַרְתֶּם |
| чете-ваше | — | извео-сам | овог | дана | управо | јер | пресне-хлебове | — | И-држите |
| | H0853 | H3318 | H2088 | H3117 | H6106 | | H4682 | H0853 | H8104 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | חֻקַּת | לְדֹרֹתֵיכֶם | הַזֶּה | הַיּוֹם | אֶת־ | וּשְׁמַרְתֶּם | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ |
| вечна | уредба | у-нараштајима-вашим | овај | дан | — | и-држите | мисирске | из-земље |
| H5769 | H2708 | H1755 | H2088 | H3117 | H0853 | H8104 | H4714 | H0776 |

I držite dan presnih hlebova, jer u taj dan izvedoh vojske vaše iz zemlje misirske; držite taj dan od kolena do kolena zakonom večnim.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | מַצּוֹת | תֹּאכְלוּ | בָּעֶרֶב | לַחֹדֶשׁ | יוֹם | עָשָׂר | בְּאַרְבָּעָה | בָּרִאשֹׁן |
| до | пресне-хлебове | једите | увече | месеца | дана | — | четрнаестог | Првог-месеца |
| H5704 | H4682 | H0398 | H6153 | H2320 | H3117 | H6240 | H0702 | H7223 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּעֶרֶב׃ | לַחֹדֶשׁ | וְעֶשְׂרִים | הָאֶחָד | יוֹם |
| увече | месеца | првог | двадесет | дана |
| H6153 | H2320 | H6242 | H0259 | H3117 |

Prvog meseca četrnaesti dan uveče počnite jesti presne hlebove pa do dvadeset prvog dana istog meseca uveče.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹכֶל | כָּל־ | וְכִי | בְּבָתֵּיכֶם | יִמָּצֵא | לֹא | שְׁאֹר | יָמִים | שִׁבְעַת | |
| ко-једе | сваки | јер | у-кућама-вашим | нека-се-нађе | не | квасац | дана | Седам | |
| H0398 | H3605 | | | H4672 | H3808 | H7603 | H3117 | H7651 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגֵּר | יִשְׂרָאֵל | מֵעֲדַת | הַהִוא | הַנֶּפֶשׁ | וְנִכְרְתָה | מַחְמֶצֶת | |
| био-странац | Израиљеве | из-заједнице | та | душа | биће-истребљена | уквасано | |
| H1616 | H3478 | H5712 | H1931 | H5315 | H3772 | | |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | וּבְאֶזְרַח |
| земаљски | или-доморадац |
| H0776 | H0249 |

Za sedam dana da se ne nađe kvasca u kućama vašim; jer ko bi god jeo šta s kvascem, istrebiće se ona duša iz zbora Izrailjevog, bio došljak ili rođen u zemlji.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַצּוֹת׃ | תֹּאכְלוּ | מוֹשְׁבֹתֵיכֶם | בְּכֹל | תֹּאכֵלוּ | לֹא | מַחְמֶצֶת | כָּל־ | |
| пресне-хлебове | једите | пребивалиштима-вашим | у-свим | једите | не | уквасано | Ништа | |
| H4682 | H0398 | H4186 | H3605 | H0398 | H3808 | | H3605 | |

פ
(одељак)

Ништа с квасцем немојте јести, него једите хлеб пресан по свим становима својим.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּקְחוּ | מִשְׁכוּ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | יִשְׂרָאֵל | זִקְנֵי | לְכָל־ | מֹשֶׁה | וַיִּקְרָא | |
| и-узмите | изаберите | им | и-рече | Израиљеве | старешине | све | Мојсије | И-позва | |
| H3947 | H4900 | H0413 | H0559 | H3478 | H2205 | H3605 | H4872 | H7121 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַפָּסַח׃ | וְשַׁחֲטוּ | לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם | צֹאן | לָכֶם |
| пасху | и-закољите | за-породице-ваше | стадо | себи |
| H6453 | | H4940 | H6629 | |

I sazva Mojsije sve starešine izrailjske, i reče im: Izberite i uzmite sebi jagnje ili jare po porodicama svojim, i zakoljite pashu.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וְהִנַּעְתֶּם | בַּסַּף | אֲשֶׁר־ | בַּדָּם | וּטְבַלְתֶּם | אֵזוֹב | אֲגֻדַּת | וּלְקַחְתֶּם | |
| по | и-помажите | у-посуди | која-је | у-крв | и-умочите | изопа | свежањ | И-узмите | |
| H0413 | H5060 | | | H1818 | H2881 | H0231 | H0092 | H3947 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּצְאוּ | לֹא | וְאַתֶּם | בַּסַּף | אֲשֶׁר | הַדָּם | מִן־ | הַמִּזְוָת | שְׁתֵּי | וְאֶל־ |
| излазите | не | а-ви | у-посуди | која-је | крви | од | довратка | оба | и-по |
| H3318 | H3808 | | | | H1818 | | H4201 | H8147 | H0413 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמַּשְׁקוֹף | בֵּיתוֹ | עַד־ | מִפֶּתַח־ | אִישׁ |
| горњем-прагу | куће-своје | до | из-врата | нико |
| H4947 | | H5704 | H6607 | H0376 |

| |
|---|
| בֹּקֶר׃ |
| јутра |
| H1242 |

I uzmite kitu isopa i zamočite je u krv, koja će biti u zdeli, i pokropite gornji prag i oba dovratka krvlju, koja će biti u zdeli, i nijedan od vas da ne izlazi na vrata kućna do jutra.

23
וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף
И–прође–ће Господ да–удари Мисир — и–видеће крв на горњем–прагу
H5674 H3068 H5062 H0853 H4714 H7200 H0853 H1818 H4947

וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת יִתֵּן יְהוָה אֶת־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃
и–на оба довратка и–Господ–ће–прође мимо врата и–неће допустити уништитељу да–уђе у куће–ваше да–удари
H5674 H4201 H8147 H3068 H6607 H3808 H5414 H7843 H0935 H0413 H1004 H5062

Jer će izaći Gospod da bije Misir, pa kad vidi krv na gornjem pragu i na oba dovratka, proći će Gospod mimo ona vrata, i neće dati krvniku da uđe u kuće vaše da ubija.

24
וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃
И–држите — реч ову за–тебе и–за–синове–твоје до века
H8104 H0853 H1697 H2088 H0000 H1121 H5704 H5769

I držite ovo kao zakon tebi i sinovima tvojim doveka.

25
וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
И–биће кад уђете у земљу коју даје Господ вам као–што је–обећао
H1961 H3588 H0935 H0413 H0776 H0834 H5414 H3068 H0000 H0834 H1696

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃
и–држите — службу ову
H8104 H0853 H5656 H2063

I kad dođete u zemlju koju će vam dati Gospod, kao što je kazao, držite ovu službu.

26
וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃
И–биће кад вас–упитају вас синови–ваши шта служба ова вам–значи
H1961 H3588 H0559 H0413 H1121 H4100 H5656 H2063 H0000

I kad vam kažu sinovi vaši: Kakva vam je to služba?

27
וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְּנֵי־
И–реците жртва пасхе то–је Господња који је–прошао мимо кућа синова
H0559 H2077 H6453 H1931 H3068 H0834 H6452 H5921 H1004 H1121

בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
кад–је–ударио — Мисир а куће–наше избавио и–падоше–ничице народ и–народ–се–поклони
H5062 H0853 H4714 H0853 H1004 H5337 H7812 H5971 H6915

Recite: Ovo je žrtva za prolazak Gospodnji, kad prođe kuće sinova Izrailjevih u Misiru ubijajući Misirce, a domove naše sačuva. Tada narod savi glavu i pokloni se.

28
וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
И–одоше И–учинише синови Израиљеви као–што заповеди Господ — Мојсију
H3212 H6213 H1121 H3478 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872

ס כֵּן עָשׂוּ׃ וְאַהֲרֹן
(одељак) тако учинише и–Арону
H0175 H3651 H6213

I otidoše i učiniše sinovi Izrailjevi, kako zapovedi Gospod preko Mojsija i Arona, tako učiniše.

29 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃
И-би у-поноћи ноћи и-Господ удари сваког првенца у-земљи мисирској
H1961 H2677 H3915 H3068 H5221 H3605 H1060 H0776 H4714

מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ בְּכוֹר עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי
од-првенца Фараоновог који-седи на-престолу-свом првенца до првенца заробљеника
H1060 H6547 H3427 H5921 H3678 H1060 H5704 H1060 H7628

אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
који-је у-тамници тамнице и-сваког првенца стоке
H834 H1004 H1356 H3605 H1060 H0929

A oko ponoći pobi Gospod sve prvence u zemlji misirskoj od prvenca Faraonovog koji htede sedeti na prestolu njegovom do prvenca sužnja u tamnici, i šta god beše prvenac od stoke.

30 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה
И-устаде Фараон ноћу он и-све слуге-његове и-сав Мисир и-подиже-се јаук велики
H6547 H3915 H1931 H3605 H5650 H3605 H4714 H1961 H6818 H1419

כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃
јер нема у-којој кући нема — мртвог
H3588 H0369 H0834 H1004 H0369 H8033 H4191

בְּמִצְרָיִם כִּי
у-Мисиру јер
H4714 H3588

Tada usta Faraon one noći, on i sve sluge njegove i svi Misirci, i bi vika velika u Misiru, jer ne beše kuće u kojoj ne bi mrtvaca.

31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־
И-позва Мојсија и-Арона ноћу и-рече устаните идите из-средине народа-мог и
H7121 H4872 H0175 H3915 H0559 H6965 H3318 H8432 H5971 H1571

אַתֶּם גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃
ви и синови Израиљеви и-идите служите — Господу како-сте-рекли
H859 H1571 H1121 H3478 H3212 H5647 H0853 H3068 H1696

I dozva Mojsija i Arona po noći i reče: Ustajte, idite iz naroda mog i vi i sinovi Izrailjevi, i otidite, poslužite Gospodu, kao što govoriste.

32 גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ
И гаји овце-ваше и говеда-ваша узмите као-што сте-рекли и-идите
H1571 H6629 H1571 H1241 H3947 H3602 H1696 H3212

וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃
и-благословите и мене
H1288 H1571 H0853

Uzmite i ovce svoje i goveda svoja, kao što govoriste, i idite, pa i mene blagoslovite.

33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי
И-наваљиваху Мисирци на народ да-пожуре да-их-пошаљу из земље јер
H2388 H4713 H5921 H5971 H4116 H7971 H4480 H0776 H3588

אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃
рекоше сви-ћемо помрети
H0559 H3605 H4191

I Misirci navaljivahu na narod da brže idu iz zemlje, jer govorahu: Izgibosmo svi.

34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת
И-подиже народ —-тесто-своје пре-него-што укисне наћве-своје умотане
H5375 H0853 H1217 H2962 H4863

בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃
у-хаљине-своје на рамена-своја
H8071 H7926

I narod uze testo svoje još neuskislo, umotavši ga u haljine svoje, na ramena svoja.

35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף
И-синови Израиљеви учинише по-речи Мојсијевој и-заискаху од-Мисираца предмете-од сребра
H3478 H6213 H1697 H4872 H7592 H4714 H3627 H3701

וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃
предмете-од злата и-хаљине
H3627 H2091 H8071

I učиниše sinovi Izrailjevi po zapovesti Mojsijevoj, i zaiskaše u Misiraca nakita srebrnih i nakita zlatnih i haljina.

36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם
И-Господ даде —-милост народу у-очима Мисираца и-позајмише-им
H3068 H5414 H0853 H2580 H5971 H4714 H7592

וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ פ
и-опљачкаше —-Мисир (одељак)
H5337 H0853 H4714

I Gospod učini, te narod nađe ljubav u Misiraca, te im dadoše; tako opleniše Misirce.

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
И-кренуше синови Израиљеви из-Рамсеса за-Сукот око-шест стотина хиљада
H5265 H1121 H3478 H7486 H5523 H8337 H3967 H0505

רַגְלִי הַגְּבָרִים מִלְּבַד טָף׃
пешака мушкараца не-рачунајући децу
H7273 H1397 H0905 H2945

I otidoše sinovi Izrailjevi iz Ramese u Sohot, oko šest stotina hiljada pešaka, samih ljudi osim dece.

38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
И-такође мноштво велико пође са-њима ca-ovce и-говеда стоке веома много
H1571 H6154 H5927 H0854 H6629 H1241 H4735 H3515 H3966

I drugih ljudi mnogo otide s njima, i stoke sitne i krupne vrlo mnogo.

39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא
И-испекоше —-тесто које изнесоше из-Мисира погаче пресне јер не
H0644 H0853 H1217 H3318 H4714 H5692 H4682 H3588 H3808

חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה
беше-укисло јер бијаху-протерани из-Мисира и-не могаху да-се-задрже и-нити хране
H2557 H3588 H1644 H4714 H3808 H3201 H4102 H1571 H6720

לֹא עָשׂוּ לָהֶם׃
не припремише себи
H3808 H6213

I od testa koje iznesoše iz Misira ispekoše pogače presne, jer ne beše uskislo kad ih poteraše Misirci, te ne mogaše oklevati, niti spremiše sebi brašnjenice.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | שְׁלֹשִׁים | בְּמִצְרַיִם | יָשְׁבוּ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וּמוֹשַׁב | | 40 |
| година | тридесет | у–Мисиру | боравили–су | за–који | Израиљевих | синова | А–боравак | | |
| H8141 | H7970 | H4714 | H3427 | | H3478 | | H4186 | | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | מֵאוֹת | וְאַרְבַּע |
| година | стотине | и–четири |
| H8141 | H3967 | H0702 |

A baviše se sinovi Izrailjevi u Misiru četiri stotine i trideset godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַיּוֹם | בְּעֶצֶם | וַיְהִי | שָׁנָה | מֵאוֹת | וְאַרְבַּע | שְׁלֹשִׁים | מִקֵּץ | וַיְהִי | 41 |
| овог | дана | управо | и–би | година | стотине | и–четири | тридесет | на–крају | И–би | |
| H2088 | H3117 | H6106 | H1961 | H8141 | H3967 | H0702 | H8141 | H7970 | H7093 | H1961 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | מֵאֶרֶץ | יְהוָה | צִבְאוֹת | כָּל־ | יָצְאוּ |
| мисирске | из–земље | Господње | чете | све | изађоше |
| H4714 | H0776 | H3068 | | H3605 | H3318 |

I kad se navrši četiri stotine i trideset godina, u isti dan izađoše sve vojske Gospodnje iz zemlje misirske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַלָּיְלָה | הוּא־ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | לְהוֹצִיאָם | לַיהוָה | הוּא | שִׁמֻּרִים | לֵיל | 42 |
| та | ноћ | та | мисирске | из–земље | да–их–изведе | Господња | то–је | бдења | Ноћ | |
| H2088 | H3915 | H1931 | H4714 | H0776 | H3318 | H3068 | H1931 | H8107 | H3915 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְדֹרֹתָם׃ | | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | לְכָל־ | שִׁמֻּרִים | לַיהוָה |
| (одељак) | у–нараштајима–њиховим | | Израиљеве | синове | за–све | бдења | Господња |
| | H1755 | | H3478 | | H3605 | H8107 | H3068 |

Ta se noć svetkuje Gospodu, u koju ih izvede iz Misira; to je noć Gospodnja, koju treba da svetkuju sinovi Izrailjevi od kolena na koleno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵכָר | בֶּן־ | כָּל־ | הַפָּסַח | חֻקַּת | זֹאת | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | 43 |
| туђи | странац | ниједан | пасхе | уредба | ово–је | и–Арону | Мојсију | ка | Господ | И–рече |
| H5236 | | H3605 | H6453 | H2708 | H2063 | H0175 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| בּוֹ׃ | יֹאכַל | לֹא־ |
| од–ње | нека–једе | не |
| | H0398 | H3808 |

I reče Gospod Mojsiju i Aronu: Ovo neka bude zakon za pashu: nijedan tuđin da je ne jede;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאכַל | אָז | אֹתוֹ | וּמַלְתָּה | כֶּסֶף | מִקְנַת־ | אִישׁ | עֶבֶד | וְכָל־ | 44 |
| нека–једе | тада | га | кад–га–обрежеш | сребро | купљен–за | човеков | роб | А–сваки | |
| H0398 | | H0853 | | H3701 | H4736 | H0376 | H5650 | H3605 | |

| |
|---|
| בּוֹ׃ |
| од–ње |

a svaki sluga vaš kupljen za novce, kad ga obrežete, onda neka je jede.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | יֹאכַל־ | לֹא־ | וְשָׂכִיר | תּוֹשָׁב | 45 |
| од–ње | нека–једе | не | и–најамник | Досељеник | |
| | H0398 | H3808 | H7916 | | |

Došljak ili najamnik da je ne jede.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוּצָה | הַבָּשָׂר | מִן־ | הַבַּיִת | מִן־ | תּוֹצִיא | לֹא־ | יֵאָכֵל | אֶחָד | בְּבַיִת | 46 |
| наполье | меса | ништа-од | куће | из | износите | не | нека-се-једе | дому | У-једном | |
| H2351 | H1320 | | | | H3318 | H3808 | H0398 | H0259 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | תִּשְׁבְּרוּ־ | לֹא | וְעֶצֶם | |
| од-њега | ломите | не | и-кост | |
| | H7665 | H3808 | H6106 | |

U istoj kući da se jede, da ne iznesete mesa od nje iz kuće, i kosti da joj ne prelomite.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | יַעֲשׂוּ | יִשְׂרָאֵל | עֲדַת | כָּל־ | 47 |
| га | нека-чини | Израиљева | заједница | Сва | |
| H0853 | | H3478 | H5712 | H3605 | |

Sav zbor Izrailjev neka čini tako.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּוֹל | לַיהוָה֙ | פֶּ֣סַח | וְעָשָׂה | גֵּ֔ר | אִתְּךָ֖ | יָג֣וּר | וְכִי־ | 48 |
| нека-се-обреже | Господу | пасху | и-жели-да-прави | странац | код-тебе | борави | А-ако | |
| | H3068 | H6453 | | H1616 | H0854 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאֶזְרַח | וְהָיָה | לַעֲשֹׂתוֹ | יִקְרַב | וְאָז | זָכָר | כָּל־ | לוֹ |
| као-доморадац | и-биће | да-је-прави | нека-приступи | и-тада | мушкарац | сваки | њему |
| H0249 | H1961 | | H7126 | | H2145 | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | יֹאכַל | לֹא־ | עָרֵל | וְכָל־ | הָאָרֶץ |
| од-ње | нека-једе | не | необрезан | а-ниједан | земаљски |
| | H0398 | H3808 | H6189 | H3605 | H0776 |

Ako bi kod tebe sedeo tuđin i hteo bi svetkovati pashu Gospodnju, neka mu se obrežu sve muškinje, pa onda neka pristupi da je svetkuje, i neka bude kao rođen u zemlji; a niko neobrezan da je ne jede.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכְכֶם׃ | הַגָּר | וְלַגֵּר | לָאֶזְרַח | יִהְיֶה | אַחַת | תּוֹרָה | 49 |
| међу-вама | који-борави | и-за-странца | за-доморотца | нека-буде | један | Закон | |
| H8432 | | H1616 | H0249 | H1961 | H0259 | H8451 | |

Zakon jedan da je i rođenom u zemlji i došljaku koji sedi među vama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | כָּל־ | וַיַּעֲשׂוּ | 50 |
| и | Мојсију | — | Господ | заповеди | као-што | Израиљеви | синови | сви | И-учинише | |
| H0853 | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H3478 | | H3605 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | עָשׂוּ׃ | כֵּן | אַהֲרֹן |
| (одељак) | учинише | тако | Арону |
| | | | H0175 |

I učiniše svi sinovi Izrailjevi kako zapovedi Gospod Mojsiju i Aronu, tako učiniše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | יְהוָה | הוֹצִיא | הַזֶּה | הַיּוֹם | בְּעֶצֶם | וַיְהִי | 51 |
| из-земље | Израиљеве | синове | — | Господ | изведе | овог | дана | управо | И-би | |
| H0776 | H3478 | | H0853 | H3068 | H3318 | H2088 | H3117 | H6106 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | צִבְאֹתָם׃ | עַל־ | מִצְרַיִם | |
| (одељак) | четама-њиховим | по | мисирске | |
| | | | H4714 | |

I taj dan izvede Gospod sinove Izrailjeve iz zemlje misirske u četama njihovim.

## Chapter 13

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи | Мојсију | ка | Господ | И-говори | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

2 קַדֶּשׁ־ לִי כָּל־ בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־ בְּכוֹר רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Посвети мени сваког првенца отварача сваке материце међу–синовима Израиљевим
H6942 H0589 H3605 H1060 H6363 H3605 H7358 H1121 H3478

הוּא׃ לִי וּבַבְּהֵמָה בָּאָדָם
припада мени и–од–стоке од–људи
H1931 H0929 H0120

Posveti mi svakog prvenca, šta god otvara matericu u sinova Izrailjevih, i od ljudi i od stoke; jer je moje.

3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הַזֶּה הַיּוֹם אֶת־ זָכוֹר הָעָם אֶל־ מֹשֶׁה אֲשֶׁר יְצָאתֶם
И–рече Мојсије ка народу сећајте–се — дана овог у–који изађосте
H0559 H4872 H0413 H5971 H2142 H0853 H3117 H2088 H0834 H3318

וְלֹא מִזֶּה אֶתְכֶם יְהוָה הוֹצִיא יָד בְּחֹזֶק כִּי עֲבָדִים מִבֵּית מִמִּצְרַיִם׃
и–не одавде вас Господ изведе руке снагом јер ропства из–дома из–Мисира
H3808 H2088 H0853 H3068 H3318 H3027 H2392 H3588 H5650 H1004 H4714

יֵאָכֵל חָמֵץ׃
нека–се–једе уквасано
H0398

I Mojsije reče narodu: Pamtite ovaj dan, u koji iziđoste iz Misira, iz doma ropskog, jer vas rukom krepkom izvede Gospod odande; neka se dakle ne jede ništa s kvascem.

4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
Данас ви излазите у–месецу Авиву
H3117 H0859 H3318 H2320 H0024

Danas izlazite, meseca Aviva;

5 וְהָיָה כִּי־ יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
И–биће кад те–уведе Господ у земљу Хананејаца и–Хетејаца и–Аморејаца
H1961 H3588 H0935 H3068 H0413 H0776 H3669 H2850 H0567

וְהַיְבוּסִי וְהַחִוִּי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לְךָ אֶרֶץ זָבַת
и–Јевусејаца и–Јевејаца за–коју се–заклео оцевима–твојим да–да теби земљу која–тече
H2983 H2340 H0834 H7650 H1 H5414 H0776 H2100

חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־ הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
млеком и–медом и–служићеш — службу ова у–месецу овом
H2461 H1706 H5647 H0853 H5656 H2063 H2320 H2088

pa kad te Gospod uvede u zemlju hananejsku i hetejsku i amorejsku i jevejsku i jevusejsku, za koju se zakleo ocima tvojim da će ti je dati, zemlju u kojoj teče mleko i med, tada da služiš službu ovu ovog meseca;

6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃
Седам дана једи пресне–хлебове и–седмог празник Господу
H7651 H3117 H0398 H4682 H3117 H7637 H2282 H3068

sedam dana jedi hlebove presne, a sedmi dan neka je praznik Gospodnji.

7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־ יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־
Пресни–хлебови нека–се–једу — седам дана и–не нека–се–види код–тебе уквасано и–не
H4682 H0398 H0853 H7651 H3117 H3808 H7200 H0 H2556 H3808

יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־ גְּבֻלֶךָ׃
нека–се–види код–тебе квасац у–свим границама–твојим
H7200 H0 H7603 H3605 H1366

Hlebovi presni da se jedu sedam dana, i da se ne vidi u tebe ništa s kvascem, niti da se vidi u tebe kvasac u celom kraju tvom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | יְהוָה | עָשָׂה | זֶה | בַּעֲבוּר | לֵאמֹר | הַהוּא | בַּיּוֹם | לְבִנְךָ | וְהִגַּדְתָּ | 8 |
| мени | Господ | учини | овога | због | говорећи | тај | у-дан | сину-свом | И-кажеш | |
| | H3068 | | H2088 | H5668 | H0559 | H1931 | H3117 | | H5046 | |

| | |
|---|---|
| מִמִּצְרָיִם׃ | בְּצֵאתִי |
| из-Мисира | кад-сам-излазио |
| H4714 | H3318 |

I kazaćeš sinu svom u taj dan govoreći: Ovo je za ono što mi je učinio Gospod kad sam izlazio iz Misira.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶה | לְמַעַן | עֵינֶיךָ | בֵּין | וּלְזִכָּרוֹן | יָדֶךָ | עַל־ | לְאוֹת | לְךָ | וְהָיָה׀ | 9 |
| буде | да | очију-твојих | између | и-за-спомен | руци-твојој | на | за-знак | ти | И-биће | |
| H1961 | H4616 | | H0996 | H2146 | H3027 | | H0226 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּצְרָיִם׃ | יְהוָה | הוֹצִאֲךָ | חֲזָקָה | בְּיָד | כִּי | בְּפִיךָ | יְהוָה | תּוֹרַת |
| из-Мисира | Господ | те-изведе | јаком | руком | јер | у-устима-твојим | Господњи | закон |
| H4714 | H3068 | H3318 | H2389 | H3027 | | H6310 | H3068 | H8451 |

I neka ti bude kao znak na ruci tvojoj i kao spomen pred očima tvojim, da ti zakon Gospodnji bude u ustima; jer te je rukom krepkom izveo Gospod iz Misira.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יָמִימָה׃ | מִיָּמִים | לְמוֹעֲדָהּ | הַזֹּאת | הַחֻקָּה | אֶת־ | וְשָׁמַרְתָּ | 10 |
| (одељак) | у-годину | из-године | у-време-њено | ову | уредбу | — | И-држи | |
| | H3117 | H3117 | H4150 | H2063 | H2708 | H0853 | H8104 | |

Zato vrši zakon ovaj na vreme, od godine do godine.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | נִשְׁבַּע | כַּאֲשֶׁר | הַכְּנַעֲנִי | אֶרֶץ | אֶל־ | יְהוָה | יְבִאֲךָ | כִּי־ | וְהָיָה | 11 |
| теби | се-заклео | као-што | Хананејаца | земљу | у | Господ | те-уведе | кад | И-биће | |
| | H7650 | | | H0776 | H0413 | H3068 | H0935 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָךְ׃ | וּנְתָנָהּ | וְלַאֲבֹתֶיךָ |
| теби | и-даде-је | и-оцевима-твојим |
| | H5414 | H0001 |

I kad te uvede Gospod u zemlju hananejsku, kao što se zakleo tebi i tvojim ocima, i da ti je,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהֵמָה | שֶׁגֶר | וּפֶטֶר | וְכָל־ | לַיהוָה | רֶחֶם | פֶּטֶר־ | כָּל־ | וְהַעֲבַרְתָּ | 12 |
| стоке | младунче | отварача | и-сваког | Господу | материце | отварача | сваког | онда-одвоји | |
| H0929 | H7698 | | H3605 | H3068 | H7358 | | H3605 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | הַזְּכָרִים | לְךָ | יִהְיֶה | אֲשֶׁר |
| Господу | мушко | твоје | буде | што |
| H3068 | H2145 | | H1961 | |

odvajaćeš Gospodu šta god otvara matericu, i od stoke tvoje šta god otvara matericu, šta je muško, da bude Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲרַפְתּוֹ | תִּפְדֶּה | לֹא | וְאִם־ | בְּשֶׂה | תִּפְדֶּה | חֲמֹר | פֶּטֶר | וְכָל־ | 13 |
| сломи-му-врат | откупиш | не | а-ако | јагњетом | откупи | магарца | отварача | А-сваког | |
| H6202 | H6299 | H3808 | | H7716 | H6299 | H2543 | | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תִּפְדֶּה׃ | בְּבָנֶיךָ | אָדָם | בְּכוֹר | וְכֹל |
| откупи | међу-синовима-твојим | човековог | првенца | и-сваког |
| H6299 | | H0120 | H1060 | H3605 |

A svako magare prvenče otkupi jagnjetom ili jaretom; ako li ga ne bi otkupio, slomi mu vrat. Ali svakog prvenca čovečjeg između sinova svojih otkupi.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחָזֶק | אֵלָיו | וְאָמַרְתָּ | זֹּאת | מַה־ | לֵאמֹר | מָחָר | בִּנְךָ | יִשְׁאָלְךָ | כִּי־ | וְהָיָה |
| снагом | му | и–реци | је–ово | шта | говорећи | сутра | син–твој | те–упита | кад | И–биће |
| H2392 | H0413 | H0559 | H2063 | H4100 | H0559 | H4279 | | H7592 | | H1961 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדִים׃ | מִבֵּית | מִמִּצְרַיִם | יְהוָה | הוֹצִיאָנוּ | יָד |
| ропства | из–дома | из–Мисира | Господ | изведе–нас | руке |
| H5650 | | H4714 | H3068 | H3318 | H3027 |

А кад те запита син твој унапред говорећи: Шта је то? Реци му: Рукомкрепком изведе нас Господ из Мисира, из дома ропског.

15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכוֹר | כָּל־ | יְהוָה | וַיַּהַרֹג | לְשַׁלְּחֵנוּ | פַּרְעֹה | הִקְשָׁה | כִּי־ | וַיְהִי | | |
| првенца | сваког | Господ | и–поби | да–нас–пусти | Фараон | је–отврднуо | кад | И–би | | |
| H1060 | H3605 | H3068 | H2026 | H7971 | H6547 | H7185 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | כֵּן | עַל־ | בְּהֶמָה | בְּכוֹר | וְעַד־ | אָדָם | מִבְכֹר | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | |
| ја | — | зато | стоке | првенца | па–до | човековог | од–првенца | мисирској | у–земљи | |
| H0589 | | | H0929 | H1060 | H5704 | H0120 | H1060 | H4714 | H0776 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנַי | בְּכוֹר | וְכָל־ | הַזְּכָרִים | רֶחֶם | פֹּטֵר | כָּל־ | לַיהוָה | זֹבֵחַ | |
| синова–мојих | првенца | а–сваког | мушког | материце | отварача | сваког | Господу | жртвујем | |
| | H1060 | H3605 | H2145 | H7358 | | H3605 | H3068 | H2076 | |

| |
|---|
| אֶפְדֶּה׃ |
| откупљујем |
| H6299 |

Јер кад отврдну Фараон, те нас не хте пустити, побиГоспод све прворенце у земљи мисирској од прворенца човечјег до прворенца од стоке; зато приносим Господу све мушко што отвара материцу, а свако прворенце синова својих откупљујем.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחָזֶק | כִּי | עֵינֶיךָ | בֵּין | וּלְטוֹטָפֹת | יָדֶךָ | עַל־ | לְאוֹת | וְהָיָה | |
| снагом | јер | очију–твојих | између | и–за–почеоник | руци–твојој | на | за–знак | И–биће | |
| H2392 | | | H0996 | H2903 | H3027 | | H0226 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | מִמִּצְרָיִם׃ | יְהוָה | הוֹצִיאָנוּ | יָד |
| (одељак) | из–Мисира | Господ | изведе–нас | руке |
| | H4714 | H3068 | H3318 | H3027 |

И то нека ти је као знак на руци и као почеоник међу очима твојим, да нас је рукомкрепком izveo Господ из Мисира.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | דֶּרֶךְ | אֱלֹהִים | נָחָם | וְלֹא־ | הָעָם | אֶת־ | פַּרְעֹה | בְּשַׁלַּח | וַיְהִי | |
| земље | путем | Бог | поведе–их | и–не | народ | — | Фараон | кад–пусти | И–би | |
| H0776 | H1870 | H0430 | H5148 | H3808 | | H0853 | H6547 | H7971 | H1961 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְאֹתָם | הָעָם | יִנָּחֵם | פֶּן־ | אֱלֹהִים | אָמַר | כִּי | הוּא | קָרוֹב | כִּי | פְּלִשְׁתִּים |
| кад–види | народ | покаје | да–се–не | Бог | рече | јер | беше | близу | иако | Филистејске |
| H7200 | | H5162 | H6435 | H0430 | H0559 | | H1931 | H7138 | | H6430 |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְרָיְמָה׃ | וְשָׁבוּ | מִלְחָמָה |
| у–Мисир | и–врати–се | рат |
| H4714 | H7725 | H4421 |

А кад Фараон пусти народ, не одведе их Бог путем к земљи филистејској, ако и беше краћи, јер Бог рече: Да се не покаје народ кад види рат, и не врати се у Мисир.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלוּ | וַחֲמֻשִׁים | סוּף | יַם־ | הַמִּדְבָּר | דֶּרֶךְ | הָעָם | אֶת־ | וֵאלֹהִים | וַיַּסֵּב |
| изиђоше | и–наоружани | Црвеног | мора | пустиње | путем | народ | — | Бог | И–поведе |
| H5927 | H2571 | H5488 | H3220 | | H1870 | | H0853 | H0430 | H5437 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | |
| мисирске | из–земље | Израиљеви | синови | |
| H4714 | H0776 | H3478 | | |

Nego Bog zavede narod putem preko pustinje na Crvenom Moru. A vojničkim redom iziđoše sinovi Izrailjevi iz zemlje misirske.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הִשְׁבִּיעַ | הַשְׁבֵּעַ | כִּי | עִמּוֹ | יוֹסֵף | עַצְמוֹת | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח |
| — | закле | заклетвом | јер | са–собом | Јосифове | кости | — | Мојсије | И–узе |
| H0853 | H7650 | H7650 | | | H3130 | H6106 | H0853 | H4872 | H3947 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְהַעֲלִיתֶם | אֶתְכֶם | אֱלֹהִים | יִפְקֹד | פָּקֹד | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי |
| — | и–понећете | вас | Бог | ће–походити | походити | говорећи | Израиљеве | синове |
| H0853 | H5927 | H0853 | H0430 | | | H0559 | H3478 | |

| | | |
|---|---|---|
| אִתְּכֶם׃ | מִזֶּה | עַצְמֹתַי |
| са–вама | одавде | кости–моје |
| H0854 | H2088 | H6106 |

I Mojsije uze kosti Josifove sa sobom; jer beše zakleo sinove Izrailjeve rekavši: Zaista će vas pohoditi Bog, a tada iznesite kosti moje odavde sa sobom.

20

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּדְבָּר׃ | בִּקְצֵה | בְּאֵתָם | וַיַּחֲנוּ | מִסֻּכֹּת | וַיִּסְעוּ |
| пустиње | на–крају | у–Етаму | и–утаборише–се | из–Сукота | И–кренуше |
| | | H0864 | H2583 | H5523 | H5265 |

Tako otišavši iz Sohota stadoše u logor u Etamu, nakraj pustinje.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַיְלָה | הַדֶּרֶךְ | לַנְחֹתָם | עָנָן | בְּעַמּוּד | יוֹמָם | לִפְנֵיהֶם | הֹלֵךְ | וַיהוָה | |
| и–ноћу | путем | да–их–води | од–облака | у–стубу | дању | пред–њима | иђаше | И–Господ | |
| H3915 | H1870 | H5148 | H6051 | H5982 | H3119 | H6440 | H1980 | H3068 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָלָיְלָה׃ | יוֹמָם | לָלֶכֶת | לָהֶם | לְהָאִיר | אֵשׁ | בְּעַמּוּד |
| и–ноћу | дању | да–иду | им | да–им–светли | од–ватре | у–стубу |
| H3915 | H3119 | H3212 | | H0215 | H0784 | H5982 |

A Gospod iđaše pred njima danju u stupu od oblaka vodeći ih putem, a noću u stupu od ognja svetleći im, da bi putovali danju i noću.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | לִפְנֵי | לָיְלָה | הָאֵשׁ | וְעַמּוּד | יוֹמָם | הֶעָנָן | עַמּוּד | יָמִישׁ | לֹא־ |
| народа | испред | ноћу | од–ватре | нити–стуб | дању | од–облака | стуб | уклони–се | Не |
| | H6440 | H3915 | H0784 | H5982 | H3119 | H6051 | H5982 | H4185 | H3808 |

פ
(одељак)

I ne uklanjaše ispred naroda stup od oblaka danju ni stup od ognja noću.

## Chapter 14

1

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | |
| говорећи | Мојсију | ка | Господ | И–говори | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

2 דַּבֵּר֙ אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְיָשֻׁ֖בוּ וְיַחֲנ֣וּ לִפְנֵ֣י הַחִירֹ֑ת בֵּ֥ין מִגְדֹּ֖ל וּבֵ֣ין הַיָּ֔ם לִפְנֵ֥י בַעַל־צְפֹ֖ן נִכְח֥וֹ תַחֲנ֖וּ עַל־ הַיָּֽם׃

Reci ka synovima Izrailjevim neka se vrate i neka se utaborе pred Pi-Ahirotom, između Migdola i mora, pred Vel-Sefonom, naspram njega utaborite se pored mora.

Kaži sinovima Izrailjevim neka saviju i stanu u logor pred Pi-Airot između Migdola i mora prema Vel-Sefonu; prema njemu neka stanu u logor pokraj mora.

3 וְאָמַ֤ר פַּרְעֹה֙ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל נְבֻכִ֥ים הֵ֖ם בָּאָ֣רֶץ סָגַ֣ר עֲלֵיהֶ֑ם הַמִּדְבָּֽר׃

I-reći-će Faraon za-synove Izrailjeve: Zalutali su u-zemlji zatvorio-se nad-njima pustinja.

Jer će Faraon reći za sinove Izrailjeve: Zašli su u zemlju, zatvorila ih je pustinja.

4 וְחִזַּקְתִּ֣י אֶת־ לֵב־ פַּרְעֹה֮ וְרָדַף֒ אַחֲרֵיהֶם֙ וְאִכָּבְדָ֣ה בְּפַרְעֹ֔ה וּבְכָל־ חֵיל֑וֹ וְיָדְע֣וּ מִצְרַ֔יִם כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֑ה וַיַּֽעֲשׂ־ כֵּֽן׃

I-otvrdnuću srce Faraonovo i-goniti-će za-njima i-proslaviću-se nad-Faraonom i-nad-svom vojskom-njegovom i-upoznaće Misirci da sam ja Gospod. I-učinišе tako.

I učiniću da otvrdne srce Faraonu, te će poći u poteru za vama, i ja ću se proslaviti na njemu i na svoj vojsci njegovoj, i Misirci će poznati da sam ja Gospod. I učiniše tako.

5 וַיֻּגַּ֣ד לְמֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֗יִם כִּ֤י בָרַח֙ הָעָ֔ם וַיֵּהָפֵ֨ךְ לְבַ֤ב פַּרְעֹה֙ וַעֲבָדָ֔יו אֶל־ הָעָ֖ם וַיֹּאמְר֑וּ מַה־ זֹּ֣את עָשִׂ֔ינוּ כִּֽי־ שִׁלַּחְנ֖וּ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֥ל מֵעָבְדֵֽנוּ׃

I-bi-javljeno caru-njegovom da je pobegao narod i-preokrenu-se srce Faraonovo i-sluga-njegovih prema narodu i-rekoše šta ovo učinismo da pustismo Izraiља iz-službe-naše.

A kad bi javljeno caru misirskom da je pobegao narod, promeni se srce Faraonovo i sluga njegovih prema narodu, te rekoše: Šta učinismo, te pustismo Izrailja da nam ne služi?

6 וַיֶּאְסֹ֖ר אֶת־ רִכְבּ֑וֹ וְאֶת־ עַמּ֖וֹ לָקַ֥ח עִמּֽוֹ׃

I-zapreže kola-svoja i narod-svoj uze sa-sobom

I upreže u kola svoja, i uze narod svoj sa sobom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלּוֹ׃ | עַל־ | וְשָׁלִשִׁם | מִצְרָיִם | רֶכֶב | וְכָל | בָּחוּר | רֶכֶב | מֵאוֹת | שֵׁשׁ־ | וַיִּקַּח | 7 |
| свима | над | и–војводе | мисирска | кола | и–сва | одабраних | кола | стотина | шест | И–узе | |
| H3605 | | | H4714 | H7393 | H3605 | H0977 | H7393 | H3967 | H8337 | H3947 | |

I uze šest stotina kola izabranih i šta još beše kola misirskih, i nad svima vojvode.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | אַחֲרֵי | וַיִּרְדֹּף | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ | פַּרְעֹה | לֵב | אֶת־ | יְהוָה | וַיְחַזֵּק | | 8 |
| синовима | за | и–потера | мисирског | цара | Фараона | срце | — | Господ | И–отврдну | | |
| | | H7291 | H4714 | H4428 | H6547 | | H0853 | H3068 | H2388 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רָמָה׃ | בְּיָד | יֹצְאִים | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | יִשְׂרָאֵל |
| уздигнутом | руком | излазили–су | Израиљеви | а–синови | Израиљевим |
| | H3027 | H3318 | H3478 | | H3478 |

I Gospod učini te otvrdnu srce Faraonu caru misirskom, i pođe u poteru za sinovima Izrailjevim, kad sinovi Izrailjevi otidoše pod rukom visokom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּס | כָּל־ | הַיָּם | עַל־ | חֻנִים | אוֹתָם | וַיַּשִּׂיגוּ | אַחֲרֵיהֶם | מִצְרַיִם | וַיִּרְדְּפוּ | 9 |
| коњи | сви | мора | код | утаборене | их | и–стигнуше | за–њима | Мисирци | И–потераше | |
| H3605 | | H3220 | | H2583 | H0853 | H5381 | | H4713 | H7291 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | הַחִירֹת | עַל־ | וְחֵילוֹ | וּפָרָשָׁיו | פַּרְעֹה | רֶכֶב | |
| пред | Пи–Ахирота | код | и–војска–његова | и–коњаници–његови | Фараонова | кола | |
| H6440 | H6367 | | H2428 | | H6547 | H7393 | |

| | |
|---|---|
| צְפֹן׃בָּעַל | |
| Вал–Сефоном | |
| H1189 | |

I teravši ih Misirci stigoše ih, sva kola Faraonova, konjici njegovi i vojska njegova, kad behu u logoru na moru kod Pi-Airota prema Vel-Sefonu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | עֵינֵיהֶם | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּשְׂאוּ | הִקְרִיב | וּפַרְעֹה | | 10 |
| и–гле | очи–своје | — | Израиљеви | синови | и–подигнуше | се–приближи | И–Фараон | | |
| H2009 | | H0853 | H3478 | | H5375 | H7126 | H6547 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּצְעֲקוּ | מְאֹד | וַיִּירְאוּ | אַחֲרֵיהֶם | נֹסֵעַ | וּמִצְרַיִם | |
| ка | Израиљеви | синови | и–повикаху | веома | и–уплашише–се | за–њима | иду | Мисирци | |
| H0413 | H3478 | | H6817 | H3966 | H3372 | | H5265 | H4713 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | |
| Господу | |
| H3068 | |

I kad se približi Faraon, podigoše sinovi Izrailjevi oči svoje a to Misirci idu za njima, i uplašiše se vrlo, i povikaše sinovi Izrailjevi ka Gospodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוּת | לְקַחְתָּנוּ | בְּמִצְרַיִם | קְבָרִים | אֵין־ | הֲמִבְלִי | מֹשֶׁה | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | | 11 |
| да–умремо | изведе–нас | у–Мисиру | гробова | нема | зар–зато–што | Мојсију | ка | И–рекоше | | |
| H4191 | H3947 | H4714 | H6913 | H0369 | H1097 | H4872 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּצְרָיִם׃ | לְהוֹצִיאָנוּ | לָּנוּ | עָשִׂיתָ | זֹאת | מַה־ | בַּמִּדְבָּר | | |
| из–Мисира | да–нас–изведеш | нам | учини | ово | шта | у–пустињи | | |
| H4714 | H3318 | | | H2063 | H4100 | | | |

I rekoše Mojsiju: Zar ne beše grobova u Misiru, nego nas dovede da izginemo u pustinji? Šta učini, te nas izvede iz Misira.

12 הֲלֹא־ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ
Зар–не ово реч којy говорисмо теби у–Мисиру говорећи остави–се нас
H1697 H2088 H3808 H1696 H0413 H4714 H0559 H2308

וְנַעַבְדָה אֶת־ מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־ מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
да–служимо — Мисирцима јер боље нам–је служити — Мисирцима него–умрети у–пустињи
H5647 H0853 H4713 H3588 H2896 H5647 H0853 H4713 H4191

Nismo li ti govorili u Misiru i rekli: Prođi nas se, neka služimo Misircima? Jer bi nam bolje bilo služiti Misircima nego izginuti u pustinji.

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם אַל־ תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־ יְשׁוּעַת
И–рече Мојсије ка народу не бојте–се станите и–гледајте — спасење
H0559 H4872 H0413 H5971 H3372 H3320 H7200 H0853 H3444

יְהוָה אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־ מִצְרַיִם הַיּוֹם
Господње које ће–учинити вам данас јер које видесте — Мисирце данас
H3068 H0834 H6213 H3588 H0834 H7200 H0853 H4713 H3117

לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־ עוֹלָם׃
неће–те више их–видети икада до века
H3808 H3254 H7200 H5750 H5704 H5769

A Mojsije reče narodu: Ne bojte se, stanite pa gledajte kako će vas Gospod izbaviti danas; jer Misirce koje ste videli danas, nećete ih nikada više videti do veka.

14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן׃ פ
Господ ће–се–борити за–вас а–ви ћутите (одељак)
H3068 H3898 H3588 H2790 H8454

Gospod će se biti za vas, a vi ćete ćutati.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה מַה־ תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי
И–рече Господ Мојсију шта вичеш к–мени реци ка синовима
H0559 H3068 H4872 H4100 H6817 H0413 H1696 H0413 H1121

יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃
Израиљевим нека–крену
H3478 H5265

A Gospod reče Mojsiju: Što vičeš k meni? Kaži sinovima Izrailjevim neka idu.

16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־ מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־ יָדְךָ עַל־ הַיָּם וּבְקָעֵהוּ
А–ти подигни — штап–свој и–испружи — руку–своју над море и–раздели–га
H3068 H7311 H4294 H5186 H3027 H5921 H3220 H1234

וְיָבֹאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
и–нека–прођу синови Израиљеви кроз–средину мора по–суву
H0935 H1121 H3478 H8432 H3220 H3004

A ti digni štap svoj i pruži ruku svoju na more, i rascepi ga, pa neka idu sinovi Izrailjevi posred mora suvim.

17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה
A–ja ево отврдњем — срце Мисираца и–уђи–ће за–њима и–прославићу–се
H0589 H2009 H2388 H0853 H4713 H0935 H3513

בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ
над–Фараоном и–над–свом војском–његовом над–колима–његовим
H6547 H3605 H2428 H7393

וּבְפָרָשָׁיו׃
и–над–коњаницима–његовим

I gle, ja ću učiniti da otvrdne srce Misircima, te će poći za njima; i proslaviću se na Faraonu i na svoj vojsci njegovoj, na kolima njegovim i na konjicima njegovim.

18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה
И–познаће Мисирци да ја–сам Господ кад–се–прославим над–Фараоном
H3045 H4713 H3588 H0589 H3068 H3513 H6547

בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
над–колима–његовим и–над–коњаницима–његовим
H7393

I Misirci će poznati da sam ja Gospod, kad se proslavim na Faraonu, na kolima njegovim i na konjicima njegovim.

19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
И–крену анђео Божји који–је–ишао пред табором Израиљевим и–пође иза–њих
H5265 H4397 H0430 H1980 H6440 H4264 H3478 H3212 H0310

וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃
и–крену стуб од–облака испред–њих и–стаде иза–њих
H5265 H5982 H6051 H6440 H5975 H0310

I podiže se anđeo Gospodnji, koji iđaše pred vojskom izrailjskom, i otide im za leđa; i podiže se stup od oblaka ispred njih, i stade im za leđa.

20 וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן
И–дође између табора мисирског и–између табора Израиљевог облак и–беше
H0935 H0996 H4264 H4714 H0996 H4264 H3478 H1961 H6051

וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־
и–тама а–осветљаваше — ноћ и–не приближи–се један ка другом целе
H2822 H0215 H0853 H3915 H3808 H7126 H2088 H0413 H2088 H3605

הַלָּיְלָה׃
ноћи
H3915

I došav među vojsku misirsku i vojsku izrailjsku beše onim oblak mračan a ovim svetljaše po noći, te ne pristupiše jedni drugima celu noć.

21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
И–испружи Мојсије — руку–своју над море и–потера Господ — море ветром
H5186 H4872 H0853 H3027 H5921 H3220 H3212 H3068 H0853 H3220 H7307

קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ
источним јаким целе ноћи и–претвори — море у–суво и–разделише–се
H6921 H5794 H3605 H3915 H0853 H3220 H2724 H1234

הַמָּיִם׃
воде
H4325

I pruži Mojsije ruku svoju na more, a Gospod uzbi more vetrom istočnim, koji jako duvaše celu noć, i osuši more, i voda se rastupi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִימִינָם | חֹמָה | לָהֶם | וְהַמַּיִם | בַּיַּבָּשָׁה | הַיָּם | בְּתוֹךְ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיָּבֹאוּ | 22 |
| здесна | зид | им-бејаху | и-воде | по-суву | мора | у-средину | Израиљеви | синови | И-уђоше | |
| H3225 | H2346 | | H4325 | H3004 | H3220 | H8432 | H3478 | | H0935 | |

| |
|---|
| וּמִשְׂמֹאלָם׃ |
| и-слева |
| H8040 |

I pođoše sinovi Izrailjevi posred mora suvim, i voda im stajaše kao zid s desne strane i s leve strane.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִכְבּוֹ | פַּרְעֹה | סוּס | כָּל | אַחֲרֵיהֶם | וַיָּבֹאוּ | מִצְרַיִם | וַיִּרְדְּפוּ | | 23 |
| кола-његова | Фараонови | коњи | сви | за-њима | и-уђоше | Мисирци | И-потераше | | |
| H7393 | H6547 | | H3605 | | H0935 | H4713 | H7291 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַיָּם׃ | תּוֹךְ | אֶל־ | וּפָרָשָׁיו | |
| мора | средину | у | и-коњаници-његови | |
| H3220 | H8432 | H0413 | | |

I Misirci terajući ih pođoše za njima posred mora, svi konji Faraonovi, kola i konjici njegovi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | בְּעַמּוּד | מִצְרַיִם | מַחֲנֵה | אֶל־ | יְהוָה | וַיַּשְׁקֵף | הַבֹּקֶר | בְּאַשְׁמֻרֶת | וַיְהִי | 24 |
| од-ватре | кроз-стуб | мисирски | табор | на | Господ | и-погледа | стражу | у-јутарњу | И-би | |
| H0784 | H5982 | H4713 | H4264 | H0413 | H3068 | H8259 | H1242 | H0821 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | מַחֲנֵה | אֶת | וַיָּהָם | וְעָנָן | |
| мисирски | табор | — | и-смете | и-облака | |
| H4713 | H4264 | H0853 | H2000 | H6051 | |

А у стражу јутарњу погледа Господ на војску мисирску из ступа од огња и облака, и смете војску мисирску.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | וַיֹּאמֶר | בִּכְבֵדֻת | וַיְנַהֲגֵהוּ | מַרְכְּבֹתָיו | אֹפַן | אֶת | וַיָּסַר | | | 25 |
| Мисирци | и-рекоше | вожњу | и-отежаваше-им | кола-њихових | точкове | — | И-скиде | | | |
| H4714 | H0559 | H3517 | | H4818 | H0212 | H0853 | H5493 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּמִצְרָיִם | לָהֶם | נִלְחָם | יְהוָה | כִּי | יִשְׂרָאֵל | מִפְּנֵי | אָנוּסָה |
| (одељак) | против-Мисира | за-њих | се-бори | Господ | јер | Израиља | од | бежимо |
| | H4714 | | | H3068 | | H3478 | H6440 | H5127 |

И pobaca točkove kolima njihovim, te ih jedva vucijahu. Tada rekoše Misirci: Bežimo od Izrailja, jer se Gospod bije za njih s Misircima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָשָׁב | הַיָּם | עַל־ | יָדְךָ | אֶת־ | נְטֵה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 26 |
| и-нека-се-врате | море | над | руку-своју | — | испружи | Мојсију | ка | Господ | И-рече | |
| H7725 | H3220 | | H3027 | H0853 | H5186 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּרָשָׁיו׃ | וְעַל־ | רִכְבּוֹ | עַל־ | מִצְרַיִם | עַל־ | הַמָּיִם | |
| коњанике-њихове | и-на | кола-њихова | на | Мисирце | на | воде | |
| | | H7393 | | H4714 | | H4325 | |

А Господ рече Мојсију: Пружи руку своју на море, нека се врати вода на Мисирце, на кола њихова и на конјике њихове.

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּקֶר | לִפְנוֹת | הַיָּם | וַיָּשָׁב | הַיָּם | עַל־ | יָדוֹ | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיֵּט |
| јутро | пред | море | и-врати-се | море | над | руку-своју | — | Мојсије | И-испружи |
| H1242 | H6437 | H3220 | H7725 | H3220 | | H3027 | H0853 | H4872 | H5186 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | מִצְרַיִם | אֶת־ | יְהוָה | וַיְנַעֵר | לִקְרָאתוֹ | נָסִים | וּמִצְרַיִם | לְאֵיתָנוֹ |
| у-средину | Мисирце | — | Господ | и-збаци | ка-њему | бежаху | а-Мисирци | на-место-своје |
| H8432 | H4714 | H0853 | H3068 | H5287 | H7125 | H5127 | H4714 | H0386 |

| |
|---|
| הַיָּם׃ |
| мора |
| H3220 |

I Mojsije pruži ruku svoju na more, i dođe opet more na silu svoju pred zoru, a Misirci nagoše bežati prema moru; i Gospod baci Misirce usred mora.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵיל | לְכֹל | הַפָּרָשִׁים | וְאֶת־ | הָרֶכֶב | אֶת־ | וַיְכַסּוּ | הַמַּיִם | וַיָּשֻׁבוּ |
| војску | сву | коњанике | и | кола | — | и-покрилише | воде | И-вратише-се |
| H2428 | H3605 | | H0853 | H7393 | H0853 | H3680 | H4325 | H7725 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | עַד־ | בָּהֶם | נִשְׁאַר | לֹא־ | בַיָּם | אַחֲרֵיהֶם | הַבָּאִים | פַּרְעֹה |
| један | ни | од-њих | оста | не | у-море | за-њима | која-уђе | Фараонову |
| H0259 | H5704 | | H7604 | H3808 | H3220 | | H0935 | H6547 |

A vrativši se voda potopi kola i konjike sa svom vojskom Faraonovom, što ih god beše pošlo za njima u more, i ne osta od njih nijedan.

29

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹמָה | לָהֶם | וְהַמַּיִם | הַיָּם | בְּתוֹךְ | בַּיַּבָּשָׁה | הָלְכוּ | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי |
| зид | им-бејаху | и-воде | мора | кроз-средину | по-суву | иђаху | Израиљеви | А-синови |
| H2346 | | H4325 | H3220 | H8432 | H3004 | H1980 | H3478 | |

| | |
|---|---|
| וּמִשְּׂמֹאלָם | מִימִינָם |
| и-слева | здесна |
| H8040 | H3225 |

I sinovi Izrailjevi iđahu posred mora suvim; i stajaše im voda kao zid s desne strane i s leve strane.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | וַיַּרְא | מִצְרַיִם | מִיַּד | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | יְהוָה | וַיּוֹשַׁע |
| Израиљ | и-виде | мисирске | из-руке | Израиља | — | тај | у-дан | Господ | И-спаси |
| H3478 | H7200 | H4714 | H3027 | H3478 | H0853 | H1931 | H3117 | H3068 | H3467 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם׃ | שְׂפַת | עַל־ | מֵת | מִצְרַיִם | אֶת־ | |
| мора | обали | на | мртве | Мисирце | — | |
| H3220 | H8193 | | H4191 | H4714 | H0853 | |

I izbavi Gospod Izrailja u onaj dan iz ruku misirskih; i vide Izrailj mrtve Misirce na bregu morskom.

31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּירְאוּ | בְּמִצְרַיִם | יְהוָה | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַגְּדֹלָה | הַיָּד | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | וַיַּרְא |
| и-побоја-се | над-Мисирцима | Господ | учини | којом | велику | руку | — | Израиљ | И-виде |
| H3372 | H4714 | H3068 | | | | H3027 | H0853 | H3478 | H7200 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | עַבְדּוֹ׃ | וּבְמֹשֶׁה | בַּיהוָה | וַיַּאֲמִינוּ | יְהוָה | אֶת־ | הָעָם |
| (одељак) | слугу-Његовог | и-у-Мојсија | у-Господа | и-повероваше | Господа | — | народ |
| | H5650 | H4872 | H3068 | H0539 | H3068 | H0853 | |

I vide Izrailj silu veliku, koju pokaza Gospod na Misircima, i narod se poboja Gospoda, i verova Gospodu i Mojsiju sluzi Njegovom.

## Chapter 15

1 אָז֩ יָשִׁיר־ מֹשֶׁה֙ וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־ הַשִּׁירָ֥ה הַזֹּ֖את לַיהוָ֑ה וַיֹּאמְר֣וּ
Tada zapeva Mojsije i sinovi Izrailjevi ovu pesmu Gospodu, i rekoše ovako:
H7891 H4872 H3478 H0853 H7892 H2063 H3068 H0559

אָשִׁ֣ירָה לַיהוָ֗ה כִּי־ גָאֹ֤ה גָּאָה֙ סוּס֙ וְרֹכְבֹ֔ו רָמָ֖ה בַּיָּֽם׃
Pevaću Gospodu, jer se slavno proslavi; konja i konjika vrže u more.
H7891 H3068 H1342 H1342 H5483 H7392 H7411 H3220

2 עָזִּ֤י וְזִמְרָת֙ יָ֔הּ וַיְהִי־ לִ֖י לִישׁוּעָ֑ה זֶ֚ה אֵלִ֣י וְאַנְוֵ֔הוּ
Snaga moja i pesma moja Gospod, koji me izbavi; On je Bog moj, i slaviću Ga;
H5797 H2176 H3050 H1961 H7892 H2088 H0410 H5115

אֱלֹהֵ֥י אָבִ֖י וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃
Boga oca mog, i uzvišavaću Ga.
H0430 H0001 H7311

3 יְהוָ֖ה אִ֣ישׁ מִלְחָמָ֑ה יְהוָ֖ה שְׁמֹֽו׃
Gospod je velik ratnik; ime mu je Gospod.
H3068 H0376 H4421 H3068 H8034

4 מַרְכְּבֹ֤ת פַּרְעֹה֙ וְחֵילֹ֔ו יָרָ֖ה בַּיָּ֑ם וּמִבְחַ֤ר שָׁלִשָׁיו֙ טֻבְּעוּ֙
Kola Faraonova i vojsku njegovu vrže u more; izbrane vojvode njegove utopiše se u
H4818 H6547 H2428 H3384 H3220 H4005 H7991 H2883

בְּיַם־ סֽוף׃
crvenom moru.
H3220 H5488

5 תְּהֹמֹ֣ת יְכַסְיֻמ֔ו יָרְד֥וּ בִמְצֹולֹ֖ת כְּמֹו־ אָֽבֶן׃
Bezdani ih pokriše; padoše u dubinu kao kamen.
H8415 H3680 H3381 H4688 H3644 H0068

6 יְמִינְךָ֣ יְהוָ֔ה נֶאְדָּרִ֖י בַּכֹּ֑חַ יְמִינְךָ֣ יְהוָ֔ה תִּרְעַ֖ץ אוֹיֵֽב׃
Desnica Tvoja, Gospode, proslavi se u sili; desnica Tvoja, Gospode, satre neprijatelja.
H3225 H3068 H0142 H3225 H3068 H7492 H0341

7 וּבְרֹ֣ב גְּאוֹנְךָ֔ תַּהֲרֹ֖ס קָמֶ֑יךָ תְּשַׁלַּ֣ח חֲרֹנְךָ֔ יֹאכְלֵ֖מֹו כַּקַּֽשׁ׃
И-у-величанству величине-Твоје обараш противнике-Твоје шаљеш гнев-Твој прождире-их као-стрњику
H7230 H1347 H2040 H7971 H2740 H0398 H7179

I mnoštvom veličanstva svog oborio si one koji ustaše na te; pustio si gnev svoj, i proždre ih kao slamu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִּזְלִים | נֵד | כָּמוֹ־ | נִצְּבוּ | מַיִם | נֶעֶרְמוּ | אַפֶּיךָ | וּבְרוּחַ | 8 |
| текови | насип | као | усправише-се | воде | нагомилаше-се | ноздрва-Твојих | И-дахом | |
| H5140 | H5067 | H3644 | H5324 | H4325 | H6192 | H0639 | H7307 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָם׃ | בְּלֵב־ | תְּהֹמֹת | קָפְאוּ |
| мора | у-срцу | бездани | згруниуше-се |
| H3220 | | H8415 | |

Od daha nozdrva Tvojih sabra se voda; stade u gomilu voda koja teče; stinuše se vali usred mora.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרִיק | נַפְשִׁי | תְּמַלְאֵמוֹ | שָׁלָל | אֲחַלֵּק | אַשִּׂיג | אֶרְדֹּף | אוֹיֵב | אָמַר | 9 |
| извлачим | душа-моја | напуниће-их-се | плен | делијем | стижем | гоним | непријатељ | Рече | |
| H7324 | H5315 | H4390 | H7998 | | H5381 | H7291 | H0341 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| יָדִי׃ | תּוֹרִישֵׁמוֹ | חַרְבִּי |
| рука-моја | уништиће-их | мач-свој |
| H3027 | H3423 | H2719 |

Neprijatelj reče: Teraću, stignuću, delićу plen; nasitiće ih se duša moja, izvući ću mač svoj, istrebiće ih ruka moja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַדִּירִים׃ | בְּמַיִם | כָּעוֹפֶרֶת | צָלְלוּ | יָם | כִּסָּמוֹ | בְּרוּחֲךָ | נָשַׁפְתָּ | 10 |
| силним | у-водама | као-олово | потонули-су | море | покри-их | духом-Својим | Дунуо-си | |
| H0117 | H4325 | H5777 | H6749 | H3220 | H3680 | H7307 | H5398 | |

Ti dunu vetrom svojim, i more ih pokri, i utonuše kao olovo u dubokoj vodi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוֹרָא | בַּקֹּדֶשׁ | נֶאְדָּר | כָּמֹכָה | מִי | יְהוָה | בָּאֵלִם | כָּמֹכָה | מִי־ | 11 |
| страшан | у-светости | славан | је-као-Ти | ко | Господе | међу-боговима | је-као-Ти | Ко | |
| H3372 | H6944 | H0142 | H3644 | H4310 | H3068 | H0410 | H3644 | H4310 | |

| | | |
|---|---|---|
| פֶּלֶא׃ | עֹשֵׂה | תְּהִלֹּת |
| чудо | који-чиниш | у-хвалама |
| H6382 | | H8416 |

Ko je kao Ti među silnima. Gospode? Ko je kao Ti slavan u svetosti, strašan u hvali, i da čini čudesa?

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | תִּבְלָעֵמוֹ | יְמִינְךָ | נָטִיתָ | 12 |
| земља | прогута-их | десницу-Своју | Испружио-си | |
| H0776 | H1104 | H3225 | H5186 | |

Ti pruži desnicu svoju, i proždre ih zemlja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | בְּעָזְּךָ | נֵהַלְתָּ | גָּאָלְתָּ | זוּ | עַם־ | בְּחַסְדְּךָ | נָחִיתָ | 13 |
| ка | снагом-Својом | упутио-си | који-си-искупио | овај | народ | милошћу-Својом | Водио-си | |
| H0413 | H5797 | H5095 | | H2098 | | | H5148 | |

| | |
|---|---|
| קָדְשֶׁךָ׃ | נָוֶה |
| светости-Твоје | станишту |
| H6944 | |

Vodiš milošću svojom narod, koji si iskupio, vodiš krepošću svojom u stan svetosti svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלֶשֶׁת׃ | יֹשְׁבֵי | אָחַז | חִיל | יִרְגָּזוּן | עַמִּים | שָׁמְעוּ | 14 |
| Филистеје | становнике | обузела | бол | и-задрхтали-су | народи | Чуше | |
| H6429 | H3427 | H0270 | | H7264 | | H8085 | |

Čuće narodi, i zadrhtaće; muka će spopasti one koji žive u zemlji filistejskoj.

15 אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יְאֲחֲזֵמוֹ רָעַד
Тада препадоше-се вође Едомови поглавари Моавови обузе-их дрхтај
H0926 H0123 H0352 H4124 H0270

כָּל נָמֹגוּ יֹשְׁבֵי כְּנָעַן׃
сви растопише-се становници Ханана
H3605 H4127 H3427

Tada će se prepasti starešine edomske, junake moavske spopašće drhat, uplašiće se svi koji žive u hananskoj.

16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־
Пада на-њих страх и-ужас пред-величином руке-Твоје замиру као-камен док
H5307 H5921 H0367 H6343 H1419 H2220 H1826 H0068 H5704

יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃
прође народ-Твој Господе док прође овај народ који-си-стекао
H5674 H5971 H3068 H5704 H5674 H2088 H7069

Spopašće ih strah i trepet; od veličine ruke Tvoje zamuknuće kao kamen, dokle ne prođe narod Tvoj, Gospode, dokle ne prođe narod koji si zadobio.

17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ
Уведеш-их и-посадиш-их на-гори наслеђа-Твог место за-пребивање-Твоје учинио-си
H0935 H5193 H2022 H5159 H4349 H3427 H6466

יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃
Господе светиште Господе установиле-су руке-Твоје
H3068 H4720 H0136 H3559 H3027

Odvešćeš ih i posadićeš ih na gori nasledstva svog, na mestu koje si sebi za stan spremio, Gospode, u svetinji, Gospode, koju su Tvoje ruke utvrdile.

18 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
Господ царује заувек и-довека
H3068 H5769 H5703

Gospod će carovati doveka.

19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם
Јер уђе коњ Фараонов са-колима-његовим и-коњаницима-његовим у-море
H0935 H6547 H7393 H6571 H3220

וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ פ
И-врати Господ на-њих — воде морске а-синови Израиљеви иђаху по-суву кроз-средину мора (одељак)
H7725 H3068 H5921 H853 H4325 H3220 H1980 H3478 H8432 H3220

Jer uđoše konji Faraonovi s kolima njegovim i s konjicima njegovim u more, i Gospod povrati na njih vodu morsku; a sinovi Izrailjevi prođoše suvim posred mora.

20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָּל־
И-узе Мирјам пророкиња сестра Аронова — бубањ у-руку-своју и-изиђоше све
H3947 H4813 H5031 H0269 H0175 H853 H8596 H3027 H3318 H3605

הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃
жене за-њом са-бубњевима и-плесом
H0802 H0310 H8596 H4246

I Marija proročica, sestra Aronova, uze bubanj u ruku svoju; a za njom iziđoše sve žene s bubnjevima i sviralama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּס | נָּאָה | גָּאֹה | כִּי־ | לַיהוָה | שִׁירוּ | מִרְיָם | לָהֶם | וַתַּעַן | 21 |
| коња | се-прослави | славно | јер | Господу | певајте | Мирјам | им | И-запева | |
| | H1342 | H1342 | | H3068 | H7891 | H4813 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | בַּיָּם׃ | רָמָה | וְרֹכְבֹו |
| (одељак) | у-море | баци | и-јахача-његовог |
| | H3220 | | H7392 |

И отпевааше им Марија: Певајте Господу, јер се славно прослави; коња и коњика врже у море.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּר | מִדְבַּר־ | אֶל־ | וַיֵּצְאוּ | סוּף | מִים־ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיַּסַּע | 22 |
| Шур | пустињу | у | и-изађоше | Црвеног | од-мора | Израиља | — | Мојсије | И-поведе | |
| H7793 | | H0413 | H3318 | H5488 | H3220 | H3478 | H0853 | H4872 | H5265 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | מָצְאוּ | וְלֹא־ | בַּמִּדְבָּר | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת־ | וַיֵּלְכוּ | |
| воде | надоше | и-не | пустињом | дана | три | и-ођаху | |
| H4325 | H4672 | H3808 | | H3117 | H7969 | H3212 | |

Потом крену Мојсије синове Израиљеве од Мора Црвеног, и пођоше у пустињу Сур; и три дана ишавши по пустињи не нађоше воду.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הֵם | מָרִים | כִּי | מִמָּרָה | מַּיִם | לִשְׁתֹּת | יָכְלוּ | וְלֹא | מָרָתָה | וַיָּבֹאוּ | 23 |
| зато | бејаху | горке | јер | из-Маре | воде | пити | могаху | и-не | у-Мару | И-дођоше | |
| | H1992 | H4751 | | H4785 | H4325 | H8354 | H3201 | H3808 | H4785 | H0935 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מָרָה׃ | שְׁמָהּ | קָרָא־ | כֵּן |
| Мара | име-њено | прозва-се | — |
| H4785 | H8034 | H7121 | |

Odande дођоше у Меру, али не могоше пити воду у Мери, јер беше горка; отуда се прозва место Мера.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִּשְׁתָּה׃ | מַה־ | לֵאמֹר | מֹשֶׁה | עַל־ | הָעָם | וַיִּלֹּנוּ | 24 |
| ћемо-пити | шта | говорећи | Мојсија | на | народ | И-роптатао | |
| H8354 | H4100 | H0559 | H4872 | | | | |

Тада стаде народ викати на Мојсија говореći: Шта ћемо piti?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְתְּקוּ | הַמַּיִם | אֶל־ | וַיַּשְׁלֵךְ | עֵץ | יְהוָה | וַיּוֹרֵהוּ | יְהוָה | אֶל־ | וַיִּצְעַק | 25 |
| и-ослаткоше | воде | у | и-баци | дрво | Господ | и-показа-му | Господу | ка | И-завапи | |
| H4985 | H4325 | H0413 | H7993 | H6086 | H3068 | | H3068 | H0413 | H6817 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִסָּהוּ׃ | וְשָׁם | וּמִשְׁפָּט | חָק | לוֹ | שָׂם | שָׁם | הַמָּיִם |
| га-искуша | и-тамо | и-правду | закон | му | постави | тамо | воде |
| H5254 | H8033 | H4941 | H2706 | | | H8033 | H4325 |

И Мојсије завапи ка Господу, а Господ му показа дрво, те га метну у воду, и вода поста слатка. Онде му даде уредбу и закон, и онде га окуша.

וְהַיָּשָׁר — и-што-је-право (H3477)
בְּעֵינָיו׀ — у-очима-Његовим
הַאֲזַנְתָּ — и-прислушкиваш (H0238)
וְשָׁמַרְתָּ — и-држиш (H8104)
כָּל־ — све (H3605)
אֲשֶׁר־ — коју (H0834)
הַמַּחֲלָה — болест (H4245)
כָּל־ — ниједну (H3605)
חֻקָּיו — уредбе-Његове (H2706)
עָלֶיךָ — на-тебе
אָשִׂים — ставити
לֹא־ — нећу (H3808)
בְּמִצְרַיִם׀ — на-Мисир (H4714)
שַׂמְתִּי — ставили-сам
כִּי — јер (H3588)
אֲנִי — ја-сам (H0589)
יְהוָה — Господ (H3068)
רֹפְאֶךָ׃ — који-те-исцељујем (H7495)
ס — (одељак)

I reče: Ako dobro uzaslušaš glas Gospoda Boga svog, i učiniš što je pravo u očima Njegovim, i ako prigneš uho k zapovestima Njegovim i sačuvaš sve uredbe Njegove, nijednu bolest koju sam pustio na Misir neću pustiti na tebe; jer sam ja Gospod, lekar tvoj.

וַיָּבֹאוּ — и-дођоше (H0935)
אֵילִמָה — у-Елим (H0362)
וְשָׁם — и-тамо (H8033)
שְׁתֵּים — дванаест (H8147)
עֶשְׂרֵה — — (H6240)
עֵינֹת — извора
מַיִם — воде (H4325)
וְשִׁבְעִים — и-седамдесет (H7657)
תְּמָרִים — палми (H8558)
וַיַּחֲנוּ־ — и-утаборише-се (H2583)
שָׁם — тамо (H8033)
עַל־ — код
הַמָּיִם׃ — вода (H4325)

I dođoše u Elim, gde beše dvanaest izvora i sedamdeset palmi; i onde stadoše u logor kod vode.

## Chapter 16

וַיִּסְעוּ — И-кренуше (H5265)
מֵאֵילִם — из-Елима (H0362)
וַיָּבֹאוּ — и-дођоше (H0935)
כָּל־ — сва (H3605)
עֲדַת — заједница (H5712)
בְּנֵי־ — синова
יִשְׂרָאֵל׀ — Израиљевих (H3478)
אֶל־ — у (H0413)
מִדְבַּר־ — пустињу
סִין — Син
אֲשֶׁר — која-је
בֵּין־ — између (H0996)
אֵילִם — Елима (H0362)
וּבֵין — и-између (H0996)
סִינָי — Синаја (H5514)
בַּחֲמִשָּׁה — петнаестог (H2568)
עָשָׂר — — (H6240)
יוֹם׀ — дана (H3117)
לַחֹדֶשׁ — месеца (H2320)
הַשֵּׁנִי — другог (H8145)
מִצְרַיִם׃ — мисирске (H4714)
מֵאֶרֶץ — земље (H0776)
לְצֵאתָם — по-изласку-из (H3318)

Od Elima se podigoše, i sav zbor sinova Izrailjevih dođe u pustinju Sin, koja je između Elima i Sinaja, petnaestog dana drugog meseca pošto iziđoše iz zemlje misirske.

וַיִּלֹּנוּ — И-роптатао (H3885)
כָּל־ — сва (H3605)
עֲדַת — заједница (H5712)
בְּנֵי־ — синова
יִשְׂרָאֵל — Израиљевих (H3478)
עַל־ — на
מֹשֶׁה — Мојсија (H4872)
וְעַל־ — и-на
אַהֲרֹן — Арона (H0175)
[וילינו] — —
בַּמִּדְבָּר׃ — у-пустињи

I stade vikati sav zbor sinova Izrailjevih na Mojsija i na Arona u pustinji,

3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְּיַד־יְהוָה
И-рекоше им синови Израиљеви ко-је дао да-смо-помрли руком Господњом
H0559 H0413 H3478 H4310 H5414 H4191 H3027 H3068

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם
у-земљи мисирској кад-смо-седели код лонаца са-месом кад-смо-јели хлеб
H0776 H4714 H3427 H5921 H5518 H1320 H0398 H3899

כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל
јер изведосте нас у пустињу ову да-поморите — сав збор
H3318 H0853 H0413 H4057 H2088 H4191 H0853 H3605 H6951

בָּרָעָב׃ ס הַזֶּה
глађу (одељак) овај
H7458 H2088

и rekoše im sinovi Izrailjevi: Kamo da smo pomrli od ruke Gospodnje u zemlji misirskoj, kad sedasmo kod lonaca s mesom i jeđasmo hleba izobila! Jer nas izvedoste u ovu pustinju da pomorite sav ovaj zbor glađu.

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
И-рече Господ ка Мојсију ево учинићу-да-пада вам хлеб са неба
H0559 H3068 H0413 H4872 H2009 H4305 H3899 H4480 H8064

וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ
и-нека-излази народ и-нека-купи колико-треба-за дан у-дан-свој да га-искушам хоће-ли-ходити
H3318 H5971 H3950 H1697 H3117 H3117 H4616 H5254 H3212

בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃
по-закону-мом или неће
H8451 H0518 H3808

A Gospod reče Mojsiju: Evo učiniću da vam daždi iz neba hleb, a narod neka izlazi i kupi svaki dan koliko treba na dan, da ga okušam hoće li hoditi po mom zakonu ili neće.

5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל
И-биће у-дан шести и-припреме — што донесу и-биће двоструко од
H1961 H3117 H8345 H0853 H0834 H0935 H1961 H4932 H5921

יוֹם׃ ס וְיוֹם יִלְקְטוּ אֲשֶׁר־
дана (одељак) сваког купе онога-што
H3117 H3117 H3950 H0834

A šestog dana neka zgotove šta donesu, a neka bude dvojinom onoliko koliko nakupe svaki dan.

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי
И-рече Мојсије и-Арон ка свим синовима Израиљевим увече и-познаћете да
H0559 H4872 H0175 H0413 H3605 H1121 H3478 H6153 H3045 H3588

יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Господ изведе вас из-земље мисирске
H3068 H3318 H0853 H0776 H4714

I reče Mojsije i Aron svim sinovima Izrailjevim: Doveče ćete poznati da vas je Gospod izveo iz zemlje misirske;

7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל
А-ујутру и-видећете славу Господњу кад-чу — роптање-ваше на
H1242 H7200 H3519 H3068 H8085 H0853 H8519 H5921

יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תלונון (תַלִּינוּ) עָלֵינוּ׃
Господа а-ми шта-смо да — роптате на-нас
H3068 H5168 H4100 H3588 H8519 H5921

a sutra ćete videti slavu Gospodnju; jer je čuo viku vašu na Gospoda. Jer šta smo mi da vičete na nas?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׂבְּעַ | בַּבֹּקֶר | וְלֶחֶם | לֶאֱכֹל | בָּשָׂר | בָּעֶרֶב | לָכֶם | יְהוָה | בְּתֵת | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 8 |
| до-ситости | ујутру | и-хлеб | за-јело | месо | увече | вам | Господ | кад-да | Мојсије | И-рече | |
| H7646 | H1242 | H3899 | H0398 | H1320 | H6153 | | H3068 | H5414 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה | וְנַחְנוּ | עָלָיו | מַלִּינִם | אַתֶּם | אֲשֶׁר־ | תְּלֻנֹּתֵיכֶם | אֶת־ | יְהוָה | בִּשְׁמֹעַ |
| шта-смо | а-ми | на-Њега | роптате | ви | којим | роптање-ваше | — | Господ | јер-чу |
| H4100 | H5168 | | H8519 | | | H8519 | H0853 | H3068 | H8085 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | עַל־ | כִּי | תְּלֻנֹּתֵיכֶם | עָלֵינוּ | לֹא־ |
| Господа | на | него | роптање-ваше | на-нас | не |
| H3068 | | | H8519 | | H3808 |

I reče Mojsije: Doveče će vam dati Gospod mesa da jedete a ujutru hleba da se nasitite; jer je čuo Gospod viku vašu, kojom vičete na Nj. Jer šta smo mi? Nije na nas vaša vika nego na Gospoda.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עֲדַת | כָּל־ | אֶל־ | אֱמֹר | אַהֲרֹן | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | | 9 |
| Израиљевих | синова | заједници | свој | ка | реци | Арону | ка | Мојсије | И-рече | | |
| H3478 | | H5712 | H3605 | H0413 | H0559 | H0175 | H0413 | H4872 | H0559 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ | אֶת | שָׁמַע | כִּי | יְהוָה | לִפְנֵי | קִרְבוּ |
| роптање-ваше | — | чуо-је | јер | Господа | пред | приступите |
| H8519 | H0853 | H8085 | | H3068 | H6440 | H7126 |

I reče Mojsije Aronu: Kaži svemu zboru sinova Izrailjevih: Pristupite pred Gospoda, jer je čuo viku vašu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְנוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | עֲדַת | כָּל־ | אֶל־ | אַהֲרֹן | כְּדַבֵּר | וַיְהִי | | 10 |
| и-окренуше-се | Израиљевих | синова | заједници | свој | ка | Арон | кад-говори | И-би | | |
| H6437 | H3478 | | H5712 | H3605 | H0413 | H0175 | H1696 | H1961 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בֶּעָנָן׃ | נִרְאָה | יְהוָה | כְּבוֹד | וְהִנֵּה | הַמִּדְבָּר | אֶל־ |
| (одељак) | у-облаку | појави-се | Господња | слава | и-гле | пустињи | ка |
| | H6051 | H7200 | H3068 | H3519 | H2009 | | H0413 |

I kad reče Aron svemu zboru sinova Izrailjevih, pogledaše u pustinju, i gle, slava Gospodnja pokaza se u oblaku.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 11 |
| говорећи | Мојсију | ка | Господ | И-говори | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I Gospod reče Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַרְבַּיִם | בֵּין | לֵאמֹר | אֲלֵהֶם | דַּבֵּר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | תְּלוּנֹת | אֶת־ | שָׁמַעְתִּי | | |
| предвече | увече | говорећи | им | реци | Израиљевих | синова | роптања | — | Чуо-сам | | |
| H6153 | H0996 | H0559 | H0413 | H1696 | H3478 | | H8519 | H0853 | H8085 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | וִידַעְתֶּם | לֶחֶם | תִּשְׂבְּעוּ־ | וּבַבֹּקֶר | בָּשָׂר | תֹּאכְלוּ |
| Бог-ваш | Господ | ја-сам | да | и-познаћете | хлеба | насићете-се | а-ујутру | месо | јешћете |
| H0430 | H3068 | H0589 | | H3045 | H3899 | H7646 | H1242 | H1320 | H0398 |

Čuo sam viku sinova Izrailjevih. Kaži im i reci: Doveče ćete jesti mesa, a sutra ćete se nasititi hleba, i poznaćete da sam ja Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂכְבַת | הָיְתָה | וּבַבֹּקֶר | הַמַּחֲנֶה | אֶת־ | וַתְּכַס | הַשְּׂלָו | וַתַּעַל | בָּעֶרֶב | וַיְהִי | | |
| слој | беше | а-ујутру | табор | — | и-покрише | препелице | и-долетеше | увече | И-би | | |
| H7902 | H1961 | H1242 | H4264 | H0853 | H3680 | H7958 | H5927 | H6153 | H1961 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַמַּחֲנֶה׃ | סָבִיב | הַטַּל | |
| табора | унаоколо | росе | |
| H4264 | H5439 | H2919 | |

I uveče doleteše prepelice i prekriliše logor, a ujutru pade rosa oko logora;

14 וַתַּעַל שְׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק
И-кад-нестаде слој росе и-гле по површини пустиње ситно љуспасто ситно
H5927 H7902 H2919 H2009 H6440 H1851 H2636 H1851

כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃
као-слана по земљи
H0776

a kad se diže rosa, a to po pustinji nešto sitno okruglo, sitno kao slana po zemlji.

15 וַיִּרְאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן כִּי
И-видеше синови Израиљеви и-рекоше један ка другом мана јер
H7200 H1121 H3478 H0559 H0376 H0413 H0251 H4478 H1931

לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
не знаху шта је и-рече Мојсије им хлеб који даде Господ вам
H3808 H3045 H4100 H1931 H0559 H4872 H0413 H3899 H0834 H5414 H3068 H3899

לְאָכְלָה׃
за-храну
H0402

I kad vide sinovi Izrailjevi, govorahu jedan drugom: Šta je ovo? Jer ne znahu šta beše. A Mojsije im reče: To je hleb što vam dade Gospod da jedete.

16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
Ово-је реч која заповеди Господ купите од-њега свако према јелу-свом
H2088 H1697 H0834 H6680 H3068 H3950 H4480 H0376 H6310 H0400

עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃
гомер по-глави према-броју душа-ваших свако за-оне-који-су у-шатору-свом узимајте
H6016 H1538 H4557 H5315 H0376 H0834 H0168 H3947

То је за шта заповеди Gospod: kupite ga svaki dan koliko kome treba za jelo, po gomor na glavu, po broju duša vaših, svaki neka uzme za one koji su mu u šatoru.

17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃
И-учинише тако синови Израиљеви и-покупише ко-више ко-мање
H6213 H3651 H1121 H3478 H3950 H4498 H4591

И учинише тако синови Израиљеви; и накупише који више који мање.

18 וַיָּמֹדוּ בָּעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ
И-измерише гомером и-не превиши ко-више а-ко-мање не умањии свако
H4058 H6016 H3808 H5736 H4498 H4591 H3808 H2637 H0376

לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃
према-јелу-свом купи
H6310 H0400 H3950

Па мерише на гомор, и не дође више оном који накупи мнogo, niti manje onom koji nakupi malo, nego svaki nakupi koliko mu je trebalo da jede.

19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃
И-рече Мојсије им нико нека-не оставља од-њега до јутра
H0559 H4872 H0413 H0376 H0408 H3498 H4480 H5704 H1242

I reče im Mojsije: Niko da ne ostavlja od toga za sutra.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּרֻם | בֹּקֶר | עַד־ | מִמָּנּוּ | אֲנָשִׁים | וַיּוֹתִרוּ | מֹשֶׁה | אֶל־ | שָׁמְעוּ | וְלֹא־ |
| и–уцрва–се | јутра | до | од–њега | људи | и–оставише | Мојсију | ка | послушаше | Али–не |
| | H1242 | H5704 | | H0376 | H3498 | H4872 | H0413 | H8085 | H3808 |

20

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | עֲלֵהֶם | וַיִּקְצֹף | וַיִּבְאַשׁ | תּוֹלָעִים |
| Мојсије | на–њих | и–разгневи–се | и–усмрде–се | црвима |
| H4872 | | H7107 | H0887 | |

Ali ne poslušaše Mojsija, nego neki ostaviše od toga za sutra, te se ucrva i usmrde. I rasrdi se Mojsije na njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ | וְחַם | אָכְלוֹ | כְּפִי | אִישׁ | בַּבֹּקֶר | בַּבֹּקֶר | אֹתוֹ | וַיִּלְקְטוּ | |
| сунце | а–кад–огреје | јелу–свом | према | свако | јутро | свако–јутро | га | И–купљаху | 21 |
| | H2552 | H0400 | H6310 | H0376 | H1242 | H1242 | H0853 | H3950 | |

| |
|---|
| וְנָמָס׃ |
| исцеди–се |
| H4549 |

Tako ga kupljahu svako jutro, svaki koliko mu trebaše za jelo; a kad sunce ogrevaše, tada se rastapaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֹאוּ | לָאֶחָד | הָעֹמֶר | שְׁנֵי | מִשְׁנֶה | לֶחֶם | לָקְטוּ | הַשִּׁשִּׁי | בַּיּוֹם | וַיְהִי | |
| и–дођоше | за–једног | гомера | два | двоструко | хлеба | накупише | шести | у–дан | И–би | 22 |
| H0935 | H0259 | | H8147 | H4932 | H3899 | H3950 | H8345 | H3117 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְמֹשֶׁה׃ | וַיַּגִּידוּ | הָעֲדָה | נְשִׂיאֵי | כָּל־ |
| Мојсију | и–јавише | заједнице | старешине | сви |
| H4872 | H5046 | H5712 | | H3605 |

A u šesti dan nakupiše hleba dvojinom, po dva gomora na svakog; i dođoše sve starešine od zbora, i javiše Mojsiju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָחָר | לַיהוָה | קֹדֶשׁ | שַׁבַּת־ | שַׁבָּתוֹן | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הוּא | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | |
| сутра | Господу | света | субота | починек | Господ | је–рекао | оно–што | то–је | им | И–рече | 23 |
| H4279 | H3068 | H6944 | H7676 | H7677 | H3068 | H1696 | | H1931 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֵת | בַּשְּׁלוּ | תְּבַשְּׁלוּ | אֲשֶׁר־ | וְאֵת | אֵפוּ | תֹּאפּוּ | אֲשֶׁר־ | אֵת |
| све | а | кувајте | ћете–кувати | што | и | пеците | ћете–пећи | што | — |
| H3605 | H0853 | H1310 | H1310 | | H0853 | H0644 | H0644 | | H0853 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַבֹּקֶר׃ | עַד־ | לְמִשְׁמֶרֶת | לָכֶם | הַנִּיחוּ | הָעֹדֵף |
| јутра | до | на–чување | себи | оставите | што–преостане |
| H1242 | H5704 | H4931 | | H3240 | H5736 |

A on im reče: Ovo kaza Gospod: Sutra je subota, odmor svet Gospodu; šta ćete peći, pecite, i šta ćete kuvati, kuvajte danas; a šta preteče, ostavite i čuvajte za sutra.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָמָה | הִבְאִישׁ | וְלֹא | מֹשֶׁה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | הַבֹּקֶר | עַד־ | אֹתוֹ | וַיַּנִּיחוּ | |
| и–црва | усмрде–се | и–не | Мојсије | заповеди | као–што | јутра | до | га | И–оставише | 24 |
| H7415 | H0887 | H3808 | H4872 | H6680 | | H1242 | H5704 | H0853 | H3240 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | הָיְתָה | לֹא־ | |
| у–њему | беше | не | |
| | H1961 | H3808 | |

I ostaviše za sutra, kao što zapovedi Mojsije, i ne usmrde se niti beše crva u njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | הַיּוֹם | לַיהוָה | הַיּוֹם | שַׁבָּת | כִּי־ | הַיּוֹם | אֹכְלֻהוּ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 25 |
| неће те | данас | Господу | је-данас | субота | јер | данас | једите-га | Мојсије | И-рече | |
| H3808 | H3117 | H3068 | H3117 | H7676 | | H3117 | H0398 | H4872 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| בַּשָּׂדֶה׃ | תִּמְצָאֻהוּ |
| у-пољу | га-наћи |
| | H4672 |

I reče Mojsije: Jedite to danas, jer je danas subota Gospodnja, danas nećete naći u polju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | יְהֶיהּ־ | לֹא | שַׁבָּת | הַשְּׁבִיעִי | וּבַיּוֹם | תִּלְקְטֻהוּ | יָמִים | שֵׁשֶׁת | | 26 |
| тада | га-бити | неће | субота-је | дана | а-седмог | купите-га | дана | Шест | | |
| | H1961 | H3808 | H7676 | H7637 | H3117 | H3950 | H3117 | H8337 | | |

Šest ćete dana kupiti, a sedmi je dan subota, tada ga neće biti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מָצָאוּ׃ | וְלֹא | לְלַקֵּט | הָעָם | מִן־ | יָצְאוּ | הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם | וַיְהִי | 27 |
| (одељак) | надоше | и-не | да-купе | народа | неки-од | изиђоше | седми | у-дан | И-би | |
| | H4672 | H3808 | H3950 | | | H3318 | H7637 | H3117 | H1961 | |

I u sedmi dan iziđoše neki od naroda da kupe, ali ne nađoše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹתַי | לִשְׁמֹר | מֵאַנְתֶּם | אָנָה | עַד־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | | 28 |
| заповести-Моје | да-држите | ћете-одбијати | када | до | Мојсију | ка | Господ | И-рече | | |
| H4687 | H8104 | H3985 | H0575 | H5704 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | | |

| | |
|---|---|
| וְתוֹרֹתָי׃ | |
| и-законе-Моје | |
| H8451 | |

A Gospod reče Mojsiju: Dokle ćete se protiviti zapovestima mojim i zakonima mojim?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיּוֹם | לָכֶם | נֹתֵן | הוּא | כֵּן | עַל־ | הַשַּׁבָּת | לָכֶם | נֹתֵן | יְהוָה | כִּי־ | רְאוּ | 29 |
| у-дан | вам | даје | Он | — | зато | суботу | вам | даде | Господ | да | Гледајте | |
| H3117 | | H5414 | H1931 | | | H7676 | | H5414 | H3068 | | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | יֵצֵא | אַל־ | תַּחְתָּיו | אִישׁ | וְשִׁבוּ | יוֹמָיִם | לֶחֶם | הַשִּׁשִּׁי |
| нико | излази | нека-не | на-месту-свом | свако | седите | за-два-дана | хлеб | шести |
| H0376 | H3318 | H0408 | H8478 | H0376 | H3427 | H3117 | H3899 | H8345 |

| | | |
|---|---|---|
| הַשְּׁבִיעִי׃ | בַּיּוֹם | מִמְּקֹמוֹ |
| седми | у-дан | из-места-свог |
| H7637 | H3117 | H4725 |

Vidite, Gospod vam je dao subotu, zato vam daje šestog dana hleba na dva dana. Stojte svaki na svom mestu, i neka ne odlazi niko sa svog mesta u sedmi dan.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁבִיעִי׃ | בַּיּוֹם | הָעָם | וַיִּשְׁבְּתוּ | 30 |
| седми | у-дан | народ | И-одмараше-се | |
| H7637 | H3117 | | | |

I počinu narod u sedmi dan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּד | כְּזֶרַע | וְהוּא | מָן | שְׁמוֹ | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | וַיִּקְרְאוּ | | 31 |
| коријандра | као-семе | а-она-бејаху | мана | име-његово | — | Израиљев | дом | И-назва | | |
| H1407 | H2233 | H1931 | | H8034 | H0853 | H3478 | | H7121 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּדְבָשׁ׃ | כְּצַפִּיחֵת | וְטַעְמוֹ | לָבָן |
| са-медом | као-колач | и-укус-њен | бела |
| H1706 | H6838 | H2940 | H3836 |

I dom Izrailjev prozva taj hleb mana; a beše kao seme korijandrovo, beo, i na jeziku kao medeni kolači.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ | הָעֹמֶר | מְלֹא | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | זֶה | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 32 |
| од–њега | гомер | пун | Господ | заповеди | коју | реч | ово–је | Мојсије | И–рече | |
| | | H4393 | H3068 | H6680 | | H1697 | H2088 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | הֳאֲכַלְתִּי | אֲשֶׁר | הַלֶּחֶם | אֶת־ | יִרְאוּ | וּלְמַעַן | לְדֹרֹתֵיכֶם | לְמִשְׁמֶרֶת |
| вас | сам–вас–хранио | којим | хлеб | — | виде | да | за–наштаје–ваше | на–чување |
| H0853 | H0398 | | H3899 | H0853 | H7200 | H4616 | H1755 | H4931 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | מֵאֶרֶץ | אֶתְכֶם | בְּהוֹצִיאִי | בַּמִּדְבָּר |
| мисирске | из–земље | вас | кад–сам–вас–извео | у–пустињи |
| H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | |

I reče Mojsije: Ovo je zapovedio Gospod: napuni gomor toga, neka se čuva od kolena do kolena vašeg, da vide hleb, kojim sam vas hranio u pustinji kad vas izvedoh iz zemlje misirske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָן | הָעֹמֶר | מְלֹא־ | שָׂמָּה | וְתֵן־ | אַחַת | צִנְצֶנֶת | קַח | אַהֲרֹן | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 33 |
| мане | гомер | пун | у–њу | и–стави | једну | посуду | узми | Арону | ка | Мојсије | И–рече | |
| | | H4393 | H8033 | H5414 | H0259 | H6803 | H3947 | H0175 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְדֹרֹתֵיכֶם׃ | לְמִשְׁמֶרֶת | יְהוָה | לִפְנֵי | אֹתוֹ | וְהַנַּח |
| за–наштаје–ваше | на–чување | Господа | пред | је | и–положи |
| H1755 | H4931 | H3068 | H6440 | H0853 | H3240 |

I reče Mojsije Aronu: Uzmi krčag i naspi pun gomor mane, i metni pred Gospoda da se čuva od kolena do kolena vašeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדֻת | לִפְנֵי | אַהֲרֹן | וַיְנִיחֶהוּ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | 34 |
| сведочанство | пред | Арон | и–положи–га | Мојсију | ка | Господ | заповеди | Као–што | |
| H5715 | H6440 | H0175 | H3240 | H4872 | H0413 | H3068 | H6680 | | |

| | |
|---|---|
| לְמִשְׁמֶרֶת׃ | |
| на–чување | |
| H4931 | |

I ostavi ga Aron pred svedočanstvom da se čuva, kao što zapovedi Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | בֹּאָם | עַד־ | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | הַמָּן | אֶת־ | אָכְלוּ | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | 35 |
| у | нису–дошли | док | година | четрдесет | ману | — | јели–су | Израиљеви | И–синови | |
| H0413 | H0935 | H5704 | H8141 | H0705 | | H0853 | H0398 | H3478 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | קְצֵה | אֶל־ | בֹּאָם | עַד־ | אָכְלוּ | הַמָּן | אֶת־ | נוֹשָׁבֶת | אֶרֶץ |
| земље | границе | до | нису–дошли | док | јели–су | ману | — | настањену | земљу |
| H0776 | | H0413 | H0935 | H5704 | H0398 | | H0853 | H3427 | H0776 |

| |
|---|
| כְּנָעַן׃ |
| Хананске |

A sinovi Izrailjevi jedoše manu četrdeset godina dok ne dođoše u zemlju u kojoj će živeti; jedoše manu dok ne dođoše na među zemlje hananske.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | הִוא׃ | הָאֵיפָה | עֲשִׂרִית | וְהָעֹמֶר | 36 |
| (одељак) | је | ефе | је–десетина | А–гомер | |
| | H1931 | H0374 | H6224 | | |

A gomor je desetina efe.

# Chapter 17

1 וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם
И-крену сва заједница синова Израиљевих из-пустиње Син по-путовањима-својим
H5265 H3605 H5712 H1121 H3478 H4057 H5512 H4550

עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם׃
по речи Господњој и-утаборише-се у-Рефидиму и-немаше воде да-пије народ
H6310 H3068 H2583 H7508 H0369 H4325 H8354 H5971

I podiže se iz pustinje Sin sav zbor sinova Izrailjevih putem svojim po zapovesti Gospodnjoj, i stadoše u logor u Rafidinu; a onde ne beše vode da narod pije.

2 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר
И-свађаше-се народ са Мојсијем и-рекоше дајте нам воде да-пијемо И-рече
H7378 H5971 H4872 H0559 H5414 H4325 H8354 H0559

מֹשֶׁה אֲלֵהֶם מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃
Мојсије им што се-свађате са-мном што кушате — Господа
H4872 H0413 H4100 H7378 H5978 H4100 H5254 H0853 H3068

I narod se svađaše s Mojsijem govoreći: Daj nam vode da pijemo. A on im reče: Što se svađate sa mnom? Što kušate Gospoda?

3 וַיִּצְמָּא שָׁם הָעָם לַמָּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה
И-ожедне тамо народ за-водом и-роптао народ на Мојсија и-рече зашто
H6770 H8033 H5971 H4325 H3885 H5971 H5921 H4872 H0559 H4100

זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנָי
ово изведе-нас из-Мисира да-помориш мене и децу-моју и стоку-моју
H2088 H5927 H4714 H4191 H0853 H0853 H1121 H0853 H4735

בַּצָּמָא׃
жеђу
H6772

Ali narod beše onde žedan vode, te vikaše narod na Mojsija, i govoraše: Zašto si nas izveo iz Misira da nas i sinove naše i stoku našu pomoriš žeđu?

4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד
И-завапи Мојсије ка Господу говорећи шта да-чиним са-народом овим још
H6817 H4872 H0413 H3068 H0559 H4100 H6213 H5971 H2088 H5750

מְעַט וּסְקָלֻנִי׃
мало па-ће-ме-каменовати
H4592 H5619

A Mojsije zavapi ka Gospodu govoreći: Šta ću činiti s ovim narodom? Još malo pa će me zasuti kamenjem.

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי
И-рече Господ ка Мојсију прођи пред народ и-узми са-собом од-старешина
H0559 H3068 H0413 H4872 H5674 H6440 H5971 H3947 H0854 H2205

יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃
Израиљевих и-штап-свој којим си-ударио њиме — реку узми у-руку-својој и-пођи
H3478 H4294 H0834 H5221 H0בּוֹ H0853 H2975 H3947 H3027 H1980

A Gospod reče Mojsiju: Prođi pred narod, i uzmi sa sobom starešine izrailjske, i štap svoj kojim si udario vodu uzmi u ruku svoju, i idi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָצָאתָ | בַצּוּר | וְהִכִּיתָ | בְּחֹרֵב | הַצּוּר | עָלָ֣יו | שָׁם | לְפָנֶיךָ | עֹמֵד | הִנֵּנִי | 6 |
| и–потећи–ће | у–стену | и–удари | на–Хориву | стени | на | тамо | пред–тобом | стојаћу | Ево | |
| H3318 | H6697 | H5221 | H2722 | H6697 | | H8033 | H6440 | H5975 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִקְנֵי | לְעֵינֵי | מֹשֶׁה | כֵּן | וַיַּעַשׂ | הָעָם | וְשָׁתָה | מַיִם | מִמֶּנּוּ |
| старешина | пред–очима | Мојсије | тако | И–учини | народ | и–напиће–се | вода | из–ње |
| H2205 | | H4872 | | | | H8354 | H4325 | |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израиљевих |
| H3478 |

A ja ću stajati pred tobom onde na steni na Horivu; a ti udari u stenu, i poteći će iz nje voda da pije narod. I učini Mojsije tako pred starešinama izrailjskim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וְרִיב | עַל־ | וּמְרִיבָה | מַסָּה | הַמָּקוֹם | שֵׁם | וַיִּקְרָא | 7 |
| и–због | Израиљевих | синова | свађе | због | и–Мерива | Маса | месту–том | име | И–назва | |
| | H3478 | | H7379 | | H4809 | H4532 | H4725 | H8034 | H7121 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַיִן׃ | אִם־ | בְּקִרְבֵּנוּ | יְהוָה | הֲיֵשׁ | לֵאמֹר | יְהוָה | אֶת־ | נַסֹּתָם |
| није | или | међу–нама | Господ | је–ли | говорећи | Господа | — | кушања–њиховог |
| H0369 | | H7130 | H3068 | H3426 | H0559 | H3068 | H0853 | H5254 |

| |
|---|
| פ |
| (одељак) |

A mesto ono prozva Masa i Meriva zato što se svađaše sinovi Izrailjevi i što kušaše Gospoda govoreći: Je li Gospod među nama ili nije?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְפִידִם׃ | יִשְׂרָאֵל | עִם־ | וַיִּלָּחֶם | עֲמָלֵק | וַיָּבֹא | 8 |
| у–Рефидиму | Израиљем | са | и–бори–се | Амалик | И–дође | |
| H7508 | H3478 | | | H6002 | H0935 | |

Ali dođe Amalik da se bije s Izrailjem u Rafidinu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִלָּחֶם | וְצֵא | אֲנָשִׁים | לָנוּ | בְחַר־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 9 |
| бори–се | и–изиђи | људе | нам | изабери | Исусу–Навином | ка | Мојсије | И–рече | |
| | H3318 | H0376 | | H0977 | H3091 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדִי׃ | הָאֱלֹהִים | וּמַטֵּה | הַגִּבְעָה | רֹאשׁ | עַל־ | נִצָּב | אָנֹכִי | מָחָר | בַּעֲמָלֵק |
| у–руци–мојој | Божји | и–штап | брда | врху | на | стаћу | ја | сутра | са–Амаликом |
| H3027 | H0430 | H4294 | H1389 | | | H5324 | H0595 | H4279 | H6002 |

A Mojsije reče Isusu: Izberi nam ljude, te izađi i bij se s Amalikom; a ja ću sutra stati na vrh brda sa štapom Božjim u ruci.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲמָלֵק | לְהִלָּחֶם | מֹשֶׁה | לוֹ | אָמַר־ | כַּאֲשֶׁר | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּעַשׂ | 10 |
| са–Амаликом | да–се–бори | Мојсије | му | му–рече | као–што | Исус–Навин | И–учини | |
| H6002 | | H4872 | | H0559 | | H3091 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּבְעָה׃ | רֹאשׁ | עָלוּ | וְחוּר | אַהֲרֹן | וּמֹשֶׁה | |
| брда | на–врх | попели–су–се | и–Хур | Арон | а–Мојсије | |
| H1389 | | H5927 | H2354 | H0175 | H4872 | |

I učini Isus kako mu reče Mojsije, i pobi se s Amalikom; a Mojsije i Aron i Or izađoše na vrh brda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָנִיחַ | וְכַאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | וְגָבַר | יָדוֹ | מֹשֶׁה | יָרִים | כַּאֲשֶׁר | וְהָיָה | 11 |
| спусти | а-кад | Израиљ | и-надвладаваше | руку-своју | Мојсије | подигне | кад | И-би | |
| H5117 | | H3478 | H1396 | H3027 | H4872 | | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| עֲמָלֵק׃ | וְגָבַר | יָדוֹ |
| Амалик | и-надвладаваше | руку-своју |
| H6002 | H1396 | H3027 |

I dokle Mojsije držaše u vis ruke svoje, pobeđivahu Izrailjci, a kako bi spustio ruke, odmah nadvlađivahu Amaličani.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | וַיֵּשֶׁב | תַּחְתָּיו | וַיָּשִׂימוּ | אֶבֶן | וַיִּקְחוּ־ | כְּבֵדִים | מֹשֶׁה׀ | וְיָדֵי | 12 |
| на-њега | и-седе | под-њега | и-ставише | камен | и-узеше | бејаху-тешке | Мојсијеве | Али-руке | |
| | H3427 | H8478 | | H0068 | H3947 | H3515 | H4872 | H3027 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | אֶחָד | וּמִזֶּה | אֶחָד׀ | מִזֶּה | בְיָדָיו | תָּמְכוּ | וְחוּר | וְאַהֲרֹן |
| и-бејаху | стране | и-са-друге | стране | са-једне | руке-његове | држаху | и-Хур | а-Арон |
| H1961 | H0259 | H2088 | H0259 | H2088 | H3027 | H8551 | H2354 | H0175 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | בֹּא | עַד־ | אֱמוּנָה | יָדָיו |
| сунца | заласка | до | чврсте | руке-његове |
| H8121 | H0935 | H5704 | H0530 | H3027 |

Ali ruke Mojsiju otežaše, zato uzeše kamen i podmetnuše poda nj, te sede; a Aron i Or držahu mu ruke jedan s jedne strane a drugi s druge, i ne klonuše mu ruke do zahoda sunčanog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | חָרֶב׃ | לְפִי־ | עַמּוֹ | וְאֶת־ | עֲמָלֵק | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּחֲלֹשׁ | 13 |
| (одељак) | мача | оштрицом | народ-његов | и | Амалика | — | Исус-Навин | И-потуцхе | |
| | H2719 | H6310 | | H0853 | H6002 | H0853 | H3091 | H2522 | |

I razbi Isus Amalika i narod njegov oštrim mačem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָזְנֵי | וְשִׂים | בַּסֵּפֶר | זִכָּרוֹן | זֹאת | כְּתֹב | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 14 |
| у-уши | и-стави | у-књигу | за-спомен | ово | запиши | Мојсију | ка | Господ | И-рече | |
| H0241 | | | H2146 | H2063 | H3789 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם׃ | מִתַּחַת | עֲמָלֵק | זֵכֶר | אֶת־ | אֶמְחֶה׀ | מָחֹה | כִּי־ | יְהוֹשֻׁעַ |
| неба | испод | Амаликов | спомен | — | ћу-избрисати | избрисати | јер | Исусу-Навином |
| H8064 | H8478 | H6002 | H2143 | H0853 | | | | H3091 |

Potom reče Gospod Mojsiju: Zapiši to za spомen u knjigu, i kaži Isusu neka pamti da ću sasvim istrebiti spomen Amalikov ispod neba.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִסִּי׃ | וַיהוָה | שְׁמוֹ | וַיִּקְרָא | מִזְבֵּחַ | מֹשֶׁה | וַיִּבֶן | 15 |
| застава-моја | Господ | име-му | и-назва | жртвеник | Мојсије | И-сагради | |
| H3071 | H3071 | H8034 | H7121 | H4196 | H4872 | H1129 | |

Tada načini Mojsije oltar, i nazva ga: Gospod, zastava moja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעֲמָלֵק | לַיהוָה | מִלְחָמָה | יָהּ | כֵּס | עַל־ | יָד | כִּי־ | וַיֹּאמֶר | 16 |
| са-Амаликом | Господу | рат | Господњем | престолу | на | рука | јер | И-рече | |
| H6002 | H3068 | H4421 | H3050 | H3676 | | H3027 | | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | דֹר׃ | מִדֹּר |
| (одељак) | у-нараштај | од-нараштаја |
| | H1755 | H1755 |

I reče: Što se ruka beše podigla na presto Gospodnji, Gospod će ratovati na Amalika od kolena do kolena.

# Chapter 18

וַיִּשְׁמַע 1
И–чу
H8085

יִתְרוֹ
Јотрор
H3503

כֹּהֵן
свештеник
H3548

מִדְיָן
мадијански
H4080

חֹתֵן
таст
H3605

מֹשֶׁה
Мојсијев
H4872

אֵת
—
H0853

כָּל־
све
H3605

אֲשֶׁר
што
H0834

עָשָׂה
учини
H6213

אֱלֹהִים
Бог
H0430

לְמֹשֶׁה
Мојсију
H4872

וּלְיִשְׂרָאֵל
и–Израиљу
H3478

עַמּוֹ
народу–Свом
H5971

כִּי־
да
H3588

הוֹצִיא
изведе
H3318

יְהוָה
Господ
H3068

אֶת־
—
H0853

יִשְׂרָאֵל
Израиља
H3478

מִמִּצְרָיִם׃
из–Мисира
H4714

A Jotor sveštenik madijanski, tast Mojsijev,ču sve što učini Gospod Mojsiju i Izrailju narodu svom, kako izvede Gospod Izrailja iz Misira;

וַיִּקַּח 2
И–узе
H3947

יִתְרוֹ
Јотрор
H3503

חֹתֵן
таст
H3605

מֹשֶׁה
Мојсијев
H4872

אֵת־
—
H0853

צִפֹּרָה
Сефору
H6855

אֵשֶׁת
жену
H0802

מֹשֶׁה
Мојсијеву
H4872

אַחַר
после
H0310

שִׁלּוּחֶיהָ׃
отправлљања–њеног
H7964

i uze, Jotor tast Mojsijev, Seforu ženu Mojsijevu, koju beše poslao natrag,

וְאֶת 3
и
H0853

שְׁנֵי
два
H8147

בָנֶיהָ
сина–њена
H1121

אֲשֶׁר
од–којих
H0834

שֵׁם
име
H8034

הָאֶחָד
једном
H0259

גֵּרְשֹׁם
Гершом
H1647

כִּי
јер
H3588

אָמַר
рече
H0559

גֵּר
странац
H1616

הָיִיתִי
био–сам
H1961

בְּאֶרֶץ
у–земљи
H0776

נָכְרִיָּה׃
туђој
H5237

i dva sina njena, od kojih jednom beše ime Girsam, jer reče: Tuđin sam u zemlji tuđoj,

וְשֵׁם 4
а–име
H8034

הָאֶחָד
другом
H0259

אֱלִיעֶזֶר
Елијезер
H0461

כִּי־
јер
H3588

אֱלֹהֵי
Бог
H0430

אָבִי
оца–мог
H0001

בְּעֶזְרִי
помоћ–моја
H5828

וַיַּצִּלֵנִי
и–спаси–ме
H5337

מֵחֶרֶב
од–мача
H2719

פַּרְעֹה׃
Фараоновог
H6547

a drugom beše ime Elijezer, jer, reče, Bog oca mog bi mi u pomoći i ote me od mača Faraonovog.

וַיָּבֹא 5
И–дође
H0935

יִתְרוֹ
Јотрор
H3503

חֹתֵן
таст
H3605

מֹשֶׁה
Мојсијев
H4872

וּבָנָיו
и–синови–његови
H1121

וְאִשְׁתּוֹ
и–жена–његова
H0802

אֶל־
ка
H0413

מֹשֶׁה
Мојсију
H4872

אֶל־
у
H0413

הַמִּדְבָּר
пустињу
H4057

אֲשֶׁר־
где
H0834

הוּא
он
H1931

חֹנֶה
тамараше
H2583

שָׁם
тамо
H8033

הָהָר
гора
H2022

הָאֱלֹהִים׃
Божија
H0430

I pođe Jotor, tast Mojsijev, sa sinovima njegovim i sa ženom njegovom k Mojsiju u pustinju, gde beše u logoru pod gorom Božijom.

וּשְׁנֵי וְאִשְׁתְּךָ אֵלֶיךָ בָּא יִתְרוֹ חֹתֶנְךָ אֲנִי מֹשֶׁה אֶל־ וַיֹּאמֶר 6
и–два и–жена–твоја к–теби долазим Јотрор таст–твој ја Мојсију ка И–поручи
H8147 H0802 H0413 H0935 H3503 H0589 H4872 H0413 H0559

עִמּוֹ׃ בָּנֶיהָ
са–њом сина–њена

I poruči Mojsiju: Ja tast tvoj Jotor idem k tebi i žena tvoja i oba sina njena s njom.

אִישׁ־ וַיִּשְׁאֲלוּ לוֹ וַיִּשַּׁק־ וַיִּשְׁתַּחוּ חֹתְנוֹ לִקְרַאת מֹשֶׁה וַיֵּצֵא 7
један и–упиташе га и–целива и–поклони–се тасту–свом у–сусрет Мојсије И–изиђе
H0376 H7592 H7812 H7125 H4872 H3318

וַיָּבֹאוּ לְשָׁלֹם לְרֵעֵהוּ
у–шатор и–уђоше за–здравље другог
H0168 H0935 H7965 H7453

הָאֹהֱלָה׃

I Mojsije izađe na susret tastu svom i pokloni mu se i celiva ga; i upitaše se za zdravlje, pa uđoše pod šator njegov.

לְפַרְעֹה יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר כָּל־ אֵת לְחֹתְנוֹ מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר 8
Фараону Господ учини што све — тасту–свом Мојсије И–исприча
H6547 H3068 H3605 H0853 H4872

בַּדֶּרֶךְ מְצָאָתַם אֲשֶׁר הַתְּלָאָה כָּל־ אֵת יִשְׂרָאֵל אוֹדֹת עַל וּלְמִצְרַיִם
путем их–снађоше које тескобе све — Израиља — због и–Мисирцима
H1870 H4672 H8513 H3605 H0853 H3478 H0182 H4714

יְהוָה׃ וַיַּצְּלֵם
Господ и–избави–их
H3068 H5337

I pripovedi Mojsije tastu svom sve što učini Gospod Faraonu i Misircima radi Izrailja, i sve nevolje, koje ih nalaziše putem, i kako ih izbavi Gospod.

אֲשֶׁר לְיִשְׂרָאֵל יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר־ הַטּוֹבָה כָּל־ עַל יִתְרוֹ וַיִּחַדְּ 9
којег Израиљу Господ учини које добра свега због Јотрор И–обрадова–се
H3478 H3068 H3605 H2302

מִצְרָיִם׃ מִיַּד הִצִּילוֹ
мисирске из–руке избави
H4714 H3027 H5337

I radovaše se Jotor svemu dobru što učini Gospod Izrailju izbavivši ga iz ruke misirske.

וּמִיַּד מִצְרַיִם מִיַּד אֶתְכֶם הִצִּיל אֲשֶׁר יְהוָה בָּרוּךְ יִתְרוֹ וַיֹּאמֶר 10
и–из–руке мисирске из–руке вас избави који Господ благословен Јотрор И–рече
H3027 H4714 H3027 H0853 H5337 H3068 H1288 H3503 H0559

מִצְרָיִם׃ יַד־ מִתַּחַת הָעָם אֶת־ הִצִּיל אֲשֶׁר פַּרְעֹה
мисирске руке испод народ — избави који Фараонове
H4714 H3027 H8478 H0853 H5337 H6547

I reče Jotor: Blagosloven da je Gospod, koji vas izbavi iz ruke misirske, i iz ruke Faraonove, koji izbavi narod iz ropstva misirskog.

11 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר
сад знам да је Господ од свих богова јер чиме
H6258 H3045 H3588 H3068 H3605 H0430 H3588 H1697

זָדוּ עֲלֵיהֶם׃
се узохолише над њима
H2102

Sad vidim da je Gospod veći od svih bogova, jer čim se ponošahu onim ih samim nadvisi.

12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן
И узе Јотор таст Мојсијев жртву паљеницу и жртве Богу и дође Арон
H3947 H3503 H2859 H4872 H5930 H0430 H0935 H0175

וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
и сви старешине израиљеве да једу хлеб са тастом Мојсијевим пред Богом
H3605 H2205 H3478 H0398 H3899 H5973 H4872 H6440 H0430

I uze Jotor, tast Mojsijev i prinese Bogu žrtvu paljenicu i prinos; i dođe Aron i sve starešine izrailjske, i jedoše s tastom Mojsijevim pred Bogom.

13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה
И би сутрадан и седе Мојсије да суди народу и стајаше народ око
H1961 H4283 H3427 H4872 H8199 H853 H5975 H5971 H5921

מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃
од јутра до вечери
H4872 H1242 H5704 H6153

A sutradan sede Mojsije da sudi narodu; i stajaše narod pred Mojsijem od jutra do večera.

14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר
И виде таст Мојсијев све што он чини народу и рече је ово
H7200 H4872 H853 H3605 H834 H1931 H6213 H5971 H0559 H4100 H1697

אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב
ово што ти чиниш народу зашто ти седиш сам а сав народ стоји
H2088 H834 H859 H6213 H5971 H4069 H859 H3427 H905 H3605 H5971 H5324

עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃
око тебе од јутра до вечери
H5921 H4480 H1242 H5704 H6153

A tast Mojsijev gledajući sve šta radi s narodom, reče: Šta to radiš s narodom? Zašto sediš sam, a sav narod stoji pred tobom od jutra do večera.

15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא לִי הָעָם אֵלַי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃
И рече Мојсије тасту свом јер долази к мени народ да тражи Бога
H0559 H4872 H2859 H3588 H0935 H0413 H5971 H1875 H0430

A Mojsije reče tastu svom: Jer dolazi narod k meni da pita Boga.

16 כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ
Кад имају они ствар долазе к мени и судим између човека и између ближњег његовог
H3588 H1961 H1697 H0935 H0413 H8199 H0996 H0376 H0996 H7453

וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃
и обзнаним уредбе Божије и законе Његове
H3045 H853 H2706 H0430 H0853 H8451

Kad imaju šta među sobom, dolaze k meni, te im sudim i kazujem naredbe Božje i zakone Njegove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשֶׂה׃ | אַתָּה | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | טוֹב | לֹא־ | אֵלָיו | מֹשֶׁה | חֹתֶן | וַיֹּאמֶר | 17 |
| чиниш | ти | што | ово | добро | није | му | Мојсијев | таст | И–рече | |
| | | | H1697 | | H3808 | H0413 | H4872 | | H0559 | |

A tast Mojsijev reče mu: Nije dobro šta radiš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | עִמָּךְ | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הָעָם | גַּם־ | אַתָּה | גַּם־ | תִּבֹּל | נָבֹל | 18 |
| јер | са–тобом | који–је | овај | народ | и | ти | и | ћеш–се–исцрпсти | Исцрпсти | |
| | | | H2088 | | H1571 | | H1571 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדֶּךָּ׃ | עֲשֹׂהוּ | תוּכַל | לֹא־ | הַדָּבָר | מִמְּךָ | כָּבֵד |
| сам | га–обављати | можеш | не | посао | за–тебе | тежак |
| H0905 | | H3201 | H3808 | H1697 | | H3515 |

Umorićeš se i ti i narod koji je s tobom; jer je to teško za tebe, nećeš moći sam vršiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה | תֱיֵה | עִמָּךְ | אֱלֹהִים | וְיִהְי | אִיעָצְךָ֖ | בְקֹלִי | שְׁמַע | עַתָּה | | 19 |
| ти | буди | са–тобом | Бог | и–нека–буде | саветоваћу–те | глас–мој | послушај | Сада | | |
| | H1961 | | H0430 | H1961 | H3289 | | H8085 | H6258 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | אֶל־ | הַדְּבָרִים | אֶת־ | אַתָּה | וְהֵבֵאתָ | הָאֱלֹהִים | לָעָם | מוּל |
| Бога | пред | ствари | — | ти | и–доноси | Богом | пред | народу |
| H0430 | H0413 | H1697 | H0853 | | H0935 | H0430 | H4136 | |

Nego poslušaj mene; ja ću te svetovati, i Bog će biti s tobom; ti budi pred Bogom za narod, i stvari njihove javljaj Bogu;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדֶּרֶךְ | אֶת־ | לָהֶם | וְהוֹדַעְתָּ | הַתּוֹרֹת | וְאֶת־ | הַחֻקִּים | אֶת־ | אֹתָם | וְהִזְהַרְתָּה | 20 |
| путем | са | их | и–упознај | законима | и | уредбама | — | их | И–учи | |
| H1870 | H0853 | | H3045 | H8451 | H0853 | H2706 | H0853 | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲשׂוּן׃ | אֲשֶׁר | הַמַּעֲשֶׂה | וְאֶת־ | בָּהּ | יֵלְכוּ | |
| треба–да–чине | које | делом | и–са | њиме | којим–треба–да–иду | |
| | | H4639 | H0853 | | H3212 | |

i uči ih naredbama i zakonima Njegovim, i pokazuj im put kojim će ići i šta će raditi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֶת | אַנְשֵׁי | אֱלֹהִים | יִרְאֵי | חַיִל | אַנְשֵׁי־ | הָעָם | מִכָּל־ | תֶּחֱזֶה | וְאַתָּה | 21 |
| истине | људе | Бога | богобојазне | способне | људе | народа | из–свег | изабери | А–ти | |
| H0571 | H0376 | H0430 | H3373 | H2428 | H0376 | | H3605 | H2372 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרֵי | אַלָפִים | שָׂרֵי | עֲלֵהֶם | וְשַׂמְתָּ | בֶּצַע | שְׂנְאֵי | |
| старешине–над | хиљадама | старешине–над | над–њима | и–постави | користољубље | који–мрзе | |
| H8269 | H0505 | H8269 | | | H1215 | H8130 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשָׂרֹת׃ | וְשָׂרֵי | חֲמִשִּׁים | שָׂרֵי | מֵאוֹת | | |
| десетинама | и–старешине–над | педесетинама | старешине–над | стотинама | | |
| H6235 | H8269 | H2572 | H8269 | H3967 | | |

A iz svega naroda izaberi ljude poštene, koji se boje Boga, ljude pravedne, koji mrze na mito, pa ih postavi nad njima za poglavare, hiljadnike, stotinike, pedesetnike i desetnike;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבִיאוּ | הַגָּדֹל | הַדָּבָר | כָּל־ | וְהָיָה | עֵת | בְּכָל־ | הָעָם | אֶת־ | וְשָׁפְטוּ | 22 |
| нека–доносе | велику | ствар | сваку | и–биће | време | у–свако | народу | — | И–нека–суде | |
| H0935 | | H1697 | H3605 | H1961 | H6256 | H3605 | | H0853 | H8199 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ׃ | וְנָשְׂאוּ | מֵעָלֶיךָ | וְהָקֵלּ | הֵם | יִשְׁפְּטוּ־ | הַקָּטָן | הַדָּבָר | וְכָל־ | אֵלֶיךָ |
| са–тобом | и–носиће | са–тебе | и–олакшаће | они | нека–суде | малу | ствар | а–сваку | теби |
| H0854 | H5375 | | H7043 | H1992 | H8199 | | H1697 | H3605 | H0413 |

oni neka sude narodu u svako doba; pa svaku stvar veliku neka javljaju tebi, a svaku stvar malu neka raspravljaju sami; tako će ti biti lakše, kad i oni stanu nositi teret s tobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲמֹד | וְיָכָלְתָּ | אֱלֹהִים | וְצִוְּךָ | תַּעֲשֶׂה | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | אִם | 23 |
| издржати | и–моћи–ћеш | Бог | и–заповеди–ти | учиниш | ово | ово | — | Ако | |
| H5975 | H3201 | H0430 | H6680 | | H2088 | H1697 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׁלוֹם׃ | בָּא | מְקֹמוֹ | עַל־ | הַזֶּה | הָעָם | כָּל־ | גַּם | |
| у–миру | дођи–ће | место–своје | на | овај | народ | сав | и–такође | |
| H7965 | H0935 | H4725 | | H2088 | | H3605 | H1571 | |

Ako to učiniš, i Bog ti zapovedi, možeš se održati, i sav će narod doći mirno na svoje mesto.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמָר׃ | אֲשֶׁר | כֹּל | וַיַּעַשׂ | חֹתְנוֹ | לְקוֹל | מֹשֶׁה | וַיִּשְׁמַע | 24 |
| рече | што | све | и–учини | таста–свог | глас | Мојсије | И–послуша | |
| H0559 | | H3605 | | | | H4872 | H8085 | |

I Mojsije posluša tasta svog, i učini sve što reče.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאשִׁים | אֹתָם | וַיִּתֵּן | יִשְׂרָאֵל | מִכָּל־ | חַיִל | אַנְשֵׁי־ | מֹשֶׁה | וַיִּבְחַר | 25 |
| за–поглаваре | их | и–постави | Израиља | из–свег | способне | људе | Мојсије | И–изабра | |
| | H0853 | H5414 | H3478 | H3605 | H2428 | H0376 | H4872 | H0977 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרֵי | מֵאוֹת | שָׂרֵי | אֲלָפִים | שָׂרֵי | הָעָם | עַל־ | |
| старешине–над | стотинама | старешине–над | хиљадама | старешине–над | народом | над | |
| H8269 | H3967 | H8269 | H0505 | H8269 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| עֲשָׂרֹת׃ | וְשָׂרֵי | חֲמִשִּׁים |
| десетинама | и–старешине–над | педесетинама |
| H6235 | H8269 | H2572 |

I izabra Mojsije iz svega Izrailja ljude poštene, i postavi ih za poglavare nad narodom, hiljadnike, stotnike, pedesetnike i desetnike.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | אֶל־ | יְבִיאוּן | הַקָּשֶׁה | הַדָּבָר | אֶת־ | עֵת | בְּכָל־ | הָעָם | אֶת־ | וְשָׁפְטוּ | 26 |
| Мојсију | ка | доношаху | тешку | ствар | — | време | у–свако | народу | — | И–суђаху | |
| H4872 | H0413 | H0935 | H7186 | H1697 | H0853 | H6256 | H3605 | | H0853 | H8199 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֵם׃ | יִשְׁפְּטוּ | הַקָּטֹן | הַדָּבָר | כָּל־ | |
| они | суђаху | малу | ствар | а–сваку | |
| H1992 | H8199 | | H1697 | H3605 | |

Koji suđahu narodu u svako doba, a stvari teške javljahu Mojsiju, a male stvari raspravljahu sami.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אַרְצוֹ׃ | אֶל־ | לוֹ | וַיֵּלֶךְ | חֹתְנוֹ | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיְשַׁלַּח | 27 |
| (одељак) | земљу–своју | у | он | и–отиде | таста–свог | — | Мојсије | И–отпусти | |
| | H0776 | H0413 | | H3212 | | H0853 | H4872 | H7971 | |

Posle otpusti Mojsije tasta svog, koji se vrati u svoju zemlju.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | בַּיּוֹם | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | לְצֵאת | הַשְּׁלִישִׁי | בַּחֹדֶשׁ | 1 |
| тај | у–дан | мисирске | из–земље | Израиљевих | синова | по–изласку | месеца | Трећег | |
| H2088 | H3117 | H4714 | H0776 | H3478 | | H3318 | H7992 | H2320 | |

| | | |
|---|---|---|
| סִינָי׃ | מִדְבַּר | בָּאוּ |
| Синајску | у–пустињу | дођоше |
| H5514 | | H0935 |

Prvog dana trećeg meseca, pošto izađoše sinovi Izrailjevi iz Misira, tog dana dođoше u pustinju sinajsku.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֹ֣דֶשׁ | וַיַּחֲנ֖וּ | סִינַ֑י | מִדְבַּ֣ר | וַיָּבֹ֣אוּ | מֵרְפִידִ֔ים | וַיִּסְע֥וּ | 2 |
| у–пустињи | и–утаборише–се | Синајску | у–пустињу | и–дођоше | из–Рефидима | И–крenуше | |
| | H2583 | H5514 | | H0935 | H7508 | H5265 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָהָֽר׃ | נֶ֖גֶד | יִשְׂרָאֵ֥ל | שָׁ֛ם | וַיִּֽחַן־ | |
| горе | наспрам | Израиљ | тамо | и–утабори–се | |
| H2022 | H5048 | H3478 | H8033 | H2583 | |

Krenuvši se iz Rafidina dođoše u pustinju sinajsku, i stadoše u logor u pustinji, a logor načiniše Izrailjci onde pod gorom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּ֚ה | לֵאמֹ֔ר | הָהָ֖ר | מִן־ | יְהוָ֣ה | אֵלָ֑יו | וַיִּקְרָ֤א | הָאֱלֹהִים֙ | אֶל־ | עָלָ֣ה | וּמֹשֶׁ֖ה | 3 |
| овако | говорећи | горе | са | Господ | га | и–позва | Богу | ка | узиђе | А–Мојсије | |
| H3541 | H0559 | H2022 | | H3068 | H0413 | H7121 | H0430 | H0413 | H5927 | H4872 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵֽל׃ | לִבְנֵ֥י | וְתַגֵּ֑יד | יַעֲקֹ֖ב | לְבֵ֣ית | תֹּאמַ֥ר |
| Израиљевим | синовима | и–кажи | Јаковљевом | дому | реци |
| H3478 | | H5046 | H3290 | | H0559 |

I Mojsije izađe na goru k Bogu; i povika mu Gospod s gore govoreći: Ovako kaži domu Jakovljevom, i reci sinovima Izrailjevim:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְשָׂרִ֔ים | כַּנְפֵ֣י | עַל־ | אֶתְכֶ֑ם | וָאֶשָּׂ֣א | לְמִצְרָ֖יִם | עָשִׂ֥יתִי | אֲשֶׁ֛ר | רְאִיתֶ֥ם | אַתֶּ֖ם | 4 |
| орловим | крилима | на | вас | и–понесох | Мисирцима | учиних | шта | видесте | Ви | |
| H5404 | H3671 | | H0853 | H5375 | H4714 | | | H7200 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵלָֽי׃ | אֶתְכֶ֖ם | וָאָבֵ֥א | |
| к–Себи | вас | и–доведох | |
| H0413 | H0853 | H0935 | |

Videli ste šta sam učinio Misircima i kako sam vas kao na krilima orlovim nosio i doveo vas k sebi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהְיִיתֶ֣ם | בְּרִיתִ֔י | אֶת־ | וּשְׁמַרְתֶּ֖ם | בְּקֹלִ֑י | תִּשְׁמְע֣וּ | שָׁמוֹעַ֙ | אִם־ | וְעַתָּ֞ה | | 5 |
| бићете | завет–Мој | — | и–будете–држали | глас–Мој | послушате | послушно | ако | И–сада | | |
| H1961 | H1285 | H0853 | H8104 | | H8085 | H8085 | | H6258 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָֽרֶץ׃ | כָּל־ | לִ֖י | כִּי־ | הָעַמִּ֑ים | מִכָּל־ | סְגֻלָּה֙ | לִ֣י |
| земља | сва | Моја–је | јер | народа | од–свих | својина | Ми |
| H0776 | H3605 | | | | H3605 | H5459 | |

A sada ako dobro uzaslušate glas moj i uščuvate zavet moj, bićete moje blago mimo sve narode, premda je moja sva zemlja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֥ר | הַדְּבָרִ֖ים | אֵ֣לֶּה | קָד֔וֹשׁ | וְג֣וֹי | כֹּהֲנִ֤ים | מַמְלֶ֙כֶת֙ | לִ֣י | תִּהְיוּ־ | וְאַתֶּ֗ם | 6 |
| које | речи | ове | свет | и–народ | свештеника | царство | Ми | бићете | И–ви | |
| | H1697 | H0428 | H6918 | | H3548 | H4467 | | H1961 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵֽל׃ | בְּנֵ֥י | אֶל־ | תְּדַבֵּ֑ר | |
| Израиљевим | синовима | ка | ћеш–говорити | |
| H3478 | | H0413 | H1696 | |

I bićete mi carstvo sveštеničko i narod svet. To su reči koje ćeš kazati sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדְּבָרִ֔ים | כָּל־ | אֵת֙ | לִפְנֵיהֶ֔ם | וַיָּשֶׂם֙ | הָעָ֔ם | לִזְקְנֵ֖י | וַיִּקְרָ֣א | מֹשֶׁ֑ה | וַיָּבֹא֙ | 7 |
| речи | све | — | пред–њих | и–изнесе | народне | старешине | и–позва | Мојсије | И–дође | |
| H1697 | H3605 | H0853 | H6440 | | | H2205 | H7121 | H4872 | H0935 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | צִוָּ֥הוּ | אֲשֶׁ֖ר | הָאֵ֥לֶּה |
| Господ | му–заповеди | које | ове |
| H3068 | H6680 | | H0428 |

A Mojsije dođe i sazva starešine narodne; i kaza im sve ove reči koje mu Gospod zapovedi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | כָּל | וַיַּאמְרוּ | יַחְדָּו | הָעָם | כָּל־ | וַיַּעֲנוּ | 8 |
| Господ | је–рекао | што | све | и–рекоше | једногласно | народ | сав | И–одговори | |
| H3068 | H1696 | | H3605 | H0559 | | | H3605 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶל־ | הָעָם | דִּבְרֵי | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיָּשֶׁב | נַעֲשֶׂה | |
| Господу | ка | народне | речи | — | Мојсије | и–донесе | чинићемо | |
| H3068 | H0413 | | H1697 | H0853 | H4872 | H7725 | | |

A sav narod odgovori složno i reče: Šta je god kazao Gospod činićemo. I Mojsije javi Gospodu reči narodne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲבוּר | הֶעָנָן | בְּעַב | אֵלֶיךָ | בָּא | אָנֹכִי | הִנֵּה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 9 |
| да | облаку | у–густом | к–теби | долазим | ја | ево | Мојсију | ка | Господ | И–рече | |
| H5668 | H6051 | H5645 | H0413 | H0935 | H0595 | H2009 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | וַיַּגֶּד | לְעוֹלָם | יַאֲמִינוּ | בְּךָ | וְגַם־ | עִמָּךְ | בְּדַבְּרִי | הָעָם | יִשְׁמַע |
| Мојсије | и–јави | заувек | да–верују | у–тебе | и–такође | са–тобом | кад–говорим | народ | чује |
| H4872 | H5046 | H5769 | H0539 | | H1571 | | H1696 | | H8085 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶל־ | הָעָם | דִּבְרֵי | אֶת־ |
| Господу | ка | народне | речи | — |
| H3068 | H0413 | | H1697 | H0853 |

A Gospod reče Mojsiju: Evo, ja ću doći k tebi u gustom oblaku, da narod čuje kad ti stanem govoriti i da ti veruje do veka. Jer Mojsije beše javio Gospodu reči narodne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמָחָר | הַיּוֹם | וְקִדַּשְׁתָּם | הָעָם | אֶל־ | לֵךְ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 10 |
| и–сутра | данас | и–посвети–их | народу | ка | иди | Мојсију | ка | Господ | И–рече | |
| H4279 | H3117 | H6942 | | H0413 | H3212 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| שִׂמְלֹתָם׃ | וְכִבְּסוּ |
| хаљине–своје | и–нека–оперу |
| H8071 | H3526 |

I reče Gospod Mojsiju: Idi k narodu, i osveštaj ih danas i sutra, i neka operu haljine svoje;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יֵרֵד | הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | כִּי | הַשְּׁלִישִׁי | לַיּוֹם | נְכֹנִים | וְהָיוּ | | 11 |
| Господ | сиђи–ће | дана | трећег | јер | трећи | за–дан | спремни | И–нека–буду | | |
| H3068 | H3381 | H7992 | H3117 | | H7992 | H3117 | | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| סִינָי׃ | הַר | עַל־ | הָעָם | כָּל־ | לְעֵינֵי |
| Синајску | гору | на | народа | свег | пред–очима |
| H5514 | H2022 | | | H3605 | |

i neka budu gotovi za treći dan, jer će u treći dan sići Gospod na goru sinajsku pred svim narodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלוֹת | לָכֶם | הִשָּׁמְרוּ | לֵאמֹר | סָבִיב | הָעָם | אֶת־ | וְהִגְבַּלְתָּ | | 12 |
| да–се–пењете | себи | чувајте–се | говорећи | унаоколо | народу | — | И–постави–границу | | |
| H5927 | | H8104 | H0559 | H5439 | | H0853 | H1379 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּמָת׃ | מוֹת | בָּהָר | הַנֹּגֵעַ | כָּל־ | בְּקְצֵהוּ | וְנִגַּע | בָּהָר | |
| нека–умре | смрћу | гору | ко–додирне | сваки | крај–њен | или–додирнете | на–гору | |
| H4191 | H4191 | H2022 | H5060 | H3605 | | H5060 | H2022 | |

A postavićeš narodu među unaokolo, i reći ćeš: Čuvajte se da ne stupite na goru i da se ne dotaknete kraja njenog; šta se god dotakne gore, poginuće;

13 לֹא־ תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־ סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־ יָרֹה
Нека-је-не дотакне његa рука него каменовати нека-се-каменује или стрелом
H3808 H5060 H1931 H3027 H5619 H5619 H2436 H5619

הַיֹּבֵל בִּמְשֹׁךְ הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃
рог кад-затруби нека-живи не човек било животиња било нека-се-устрели
H3104 H4900 H2421 H3808 H0376 H0929 H0518 H3384

онда они нека-се-попну на-гору
H1992 H5927 H2022

toga da se niko ne dotakne rukom, nego kamenjem da se zaspe ili da se ustreli, bilo živinče ili čovek, da ne ostane u životu. Kad rog zatrubi otežući onda neka pođu na goru.

14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־ הָהָר אֶל־ הָעָם וַיְקַדֵּשׁ הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
И-сиђе Мојсије са горе ка народу и-посвети и-опраше хаљине-своје
H3381 H4872 H4480 H2022 H0413 H5971 H6942 H3526 H8071

I Mojsije siđe s gore k narodu; i osvešta narod, i opraše haljine svoje.

15 וַיֹּאמֶר אֶל־ הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־ תִּגְּשׁוּ אֶל־ אִשָּׁה׃
И-рече народу спремни будите за-трећи дан не прилазите ка жени
H0559 H5971 H0413 H5324 H7992 H3117 H0408 H5066 H0413 H0802

I reče narodu: Budite gotovi za treći dan, i ne ležite sa ženama.

16 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־ הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃
И-би у-дан трећи кад-настаде јутро и-бејаху громови и-муње и-облак густ на гори и звук трубе јак веома и-задрхтао сав народ који-је у-табору
H1961 H3117 H7992 H1961 H1242 H1961 H6963 H1300 H1961 H6051 H3515 H5921 H2022 H6963 H7782 H2389 H3966 H2729 H3605 H5971 H4264

A treći dan kad bi ujutru, gromovi zagrmeše i munje zasevaše, i posta gust oblak na gori, i zatrubi truba veoma jako, da zadrhta sav narod koji beše u logoru.

17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־ הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃
И-изведе Мојсије народ у-сусрет Богу из табора и-стадоше у-подножју горе
H3318 H4872 H5971 H7125 H0430 H4480 H4264 H3320 H8482 H2022

Tada Mojsije izvede narod iz logora pred Boga, i stadoše ispod gore.

18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־ הָהָר מְאֹד׃
А-гора Синајска димљааху сва јер сиђе на-њу Господ у-ватри и-дизаху-се дим-њен као-дим пећи и-треперила-је сва гора веома
H2022 H5514 H6225 H3605 H6440 H3381 H5921 H3068 H0784 H5927 H6227 H6227 H3536 H2729 H3605 H2022 H3966

A gora se sinajska sva dimiše, jer siđe na nju Gospod u ognju; i dim se iz nje podizaše kao dim iz peći, i sva se gora tresla veoma.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאֱלֹהִים | יְדַבֵּר | מֹשֶׁה | מְאֹד | וְתָזֵק | הוֹלֵךְ | הַשּׁוֹפָר | קוֹל | וַיְהִי | 19 |
| а-Бог | говораше | Мојсије | веома | и-јачи | све-јачи | трубе | звук | И-беше | |
| H0430 | H1696 | H4872 | H3966 | H2390 | H1980 | H7782 | | H1961 | |

| | |
|---|---|
| בְּקוֹל׃ | יַעֲנֶנּוּ |
| гласом | му-одговараше |

I truba sve jače trubljaše, i Mojsije govoraše a Bog mu odgovaraše glasom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמֹשֶׁה | יְהוָה | וַיִּקְרָא | הָהָר | רֹאשׁ | אֶל־ | סִינַי | הַר | עַל־ | יְהוָה | וַיֵּרֶד | 20 |
| Мојсија | Господ | и-позва | горе | врх | на | Синајску | гору | на | Господ | И-сиђе | |
| H4872 | H3068 | H7121 | H2022 | | H0413 | H5514 | H2022 | | H3068 | H3381 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | וַיַּעַל | הָהָר | רֹאשׁ | אֶל־ |
| Мојсије | и-попне-се | горе | врх | на |
| H4872 | H5927 | H2022 | | H0413 |

I Gospod sišavši na goru sinajsku, na vrh gore, pozva Mojsija na vrh gore; i izađe Mojsije.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶל־ | וֵיָּרֶד | פֶּן־ | בָּעָם | הָעֵד | רֵד | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 21 |
| Господу | ка | продршу | да-не | народ | опомени | сиђи | Мојсију | ка | Господ | И-рече | |
| H3068 | H0413 | H2040 | H6435 | | | H3381 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רָב׃ | מִמֶּנּוּ | וְנָפַל | לִרְאוֹת |
| многи | од-њих | и-погину | да-гледају |
| | | H5307 | H7200 |

A Gospod reče Mojsiju: Siđi, opomeni narod da ne prestupe međe da vide Gospoda, da ne bi izginuli od mene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְרֹץ | פֶּן־ | יִתְקַדָּשׁוּ | יְהוָה | אֶל־ | הַנִּגָּשִׁים | הַכֹּהֲנִים | וְגַם | | 22 |
| удари | да-не | нека-се-посвете | Господу | ка | који-приступају | свештеници | И-такође | | |
| H6555 | H6435 | H6942 | H3068 | H0413 | H5066 | H3548 | H1571 | | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | בָּהֶם |
| Господ | на-њих |
| H3068 | |

I sami sveštenici, koji pristupaju ka Gospodu, neka se osveštaju, da ih ne bi pobio Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סִינָי | הַר | אֶל־ | לַעֲלֹת | הָעָם | יוּכַל | לֹא־ | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 23 |
| Синајску | гору | на | да-се-попне | народ | може | не | Господу | ка | Мојсије | И-рече | |
| H5514 | H2022 | H0413 | H5927 | | H3201 | H3808 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקִדַּשְׁתָּו׃ | הָהָר | אֶת־ | הַגְבֵּל | לֵאמֹר | בָּנוּ | הַעֵדֹתָה | אַתָּה | כִּי־ |
| и-посвети-је | гори | — | постави-границу | говорећи | нас | си-опоменуо | Ти | јер |
| H6942 | H2022 | H0853 | H1379 | H0559 | | | | |

A Mojsije reče Gospodu: Neće moći narod izaći na goru sinajsku, jer si nas Ti opomenuo rekavši: Načini među gori i osveštaj je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַכֹּהֲנִים | עִמָּךְ | וְאַהֲרֹן | אַתָּה | וְעָלִיתָ | רֵד | לֶךְ־ | יְהוָה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 24 |
| а-свештеници | са-тобом | и-Арон | ти | и-попни-се | сиђи | иди | Господ | му | И-рече | |
| H3548 | | H0175 | | H5927 | H3381 | H3212 | H3068 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | יִפְרָץ־ | פֶּן־ | יְהוָה | אֶל־ | לַעֲלֹת | יֶהֱרְסוּ | אֶל־ | וְהָעָם |
| на-њих | удари | да-не | Господу | ка | да-се-попну | продиру | нека-не | и-народ |
| | H6555 | H6435 | H3068 | H0413 | H5927 | H2040 | H0408 | |

A Gospod mu reče: Idi, siđi, pa onda dođi ti i Aron s tobom; a sveštenici i narod neka ne prestupe međe da se popnu ka Gospodu, da ih ne bi pobio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֲלֵהֶם׃ | וַיֹּאמֶר | הָעָם | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֵּרֶד | 25 |
| (одељак) | им | и–рече | народу | ка | Мојсије | И–сиђе | |
| | H0413 | H0559 | | H0413 | H4872 | H3381 | |

I siđe Mojsije k narodu, i kaza im.

## Chapter 20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לֵאמֹר׃ | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֵת | אֱלֹהִים | וַיְדַבֵּר | 1 |
| (одељак) | говорећи | ове | речи | све | — | Бог | И–изговори | |
| | H0559 | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H0430 | H1696 | |

Tada reče Bog sve ove reči govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדִים׃ | מִבֵּית | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הוֹצֵאתִיךָ | אֲשֶׁר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אָנֹכִי | 2 |
| ропства | из–дома | мисирске | из–земље | те–изведох | који | Бог–твој | Господ | Ја–сам | |
| H5650 | | H4714 | H0776 | H3318 | | H0430 | H3068 | H0595 | |

Ja sam Gospod Bog tvoj, koji sam te izveo iz zemlje misirske, iz doma ropskog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָי | עַל־ | אֱלֹהִים | אֲחֵרִים | לְךָ | יִהְיֶה־ | לֹא | 3 |
| Мене | поред | других | богова | себи | имати | Немаћеш | |
| H6440 | | H0312 | H0430 | | H1961 | H3808 | |

Nemoj imati drugih bogova uza me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמַּעַל | וּבַשָּׁמַיִם | אֲשֶׁר | תְּמוּנָה | וְכָל־ | פֶּסֶל | לְךָ | תַּעֲשֶׂה־ | לֹא | 4 |
| горе | на–небу | онога–што–је | обличје | нити–икакав | лик–резани | себи | прави | Не | |
| H4605 | H8064 | | H8544 | H3605 | H6459 | | | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאָרֶץ | מִתָּחַת | וּבַמָּיִם | וַאֲשֶׁר | מִתָּחַת | בָּאָרֶץ | וַאֲשֶׁר |
| земљом | под | у–водама | нити–што–је | доле | на–земљи | нити–што–је |
| H0776 | H8478 | H4325 | | H8478 | H0776 | |

Ne gradi sebi lik rezani niti kakvu sliku od onog što je gore na nebu, ili dole na zemlji, ili u vodi, ispod zemlje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אָנֹכִי | כִּי | תָעָבְדֵם | וְלֹא | לָהֶם | תִשְׁתַּחֲוֶה | לֹא־ | 5 |
| Бог | Бог–твој | Господ | ја–сам | јер | служи–им | и–не | њима | клањај–им–се | Не | |
| H0410 | H0430 | H3068 | H0595 | | H5647 | H3808 | | H7812 | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִבֵּעִים | וְעַל־ | שִׁלֵּשִׁים | עַל־ | בָּנִים | עַל־ | אָבֹת | עֲוֹן | פֹּקֵד | קַנָּא |
| четвртог | и–до | трећег | до | синовима | на | отаца | безакоње | који–походим | ревнитељ |
| H7256 | | H8029 | | | | H0001 | H5771 | | H7067 |

| |
|---|
| לְשֹׂנְאָי׃ |
| колена–оних–који–Ме–мрзе |
| H8130 |

Nemoj im se klanjati niti im služiti, jer sam ja Gospod Bog tvoj, Bog revnitelj, koji pohodim grehe otačke na sinovima do trećeg i do četvrtog kolena, onih koji mrze na mene;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִצְוֹתָי׃ | וּלְשֹׁמְרֵי | לְאֹהֲבַי | לַאֲלָפִים | חֶסֶד | וְעֹשֶׂה | 6 |
| (одељак) | заповести–Моје | и–који–држе | оних–који–Ме–љубе | хиљадама | милост | А–чиним | |
| | H4687 | H8104 | H0157 | H0505 | | | |

a činim milost na hiljadama onih koji me ljube i čuvaju zapovesti moje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יְנַקֶּה | לֹא | כִי | לַשָּׁוְא | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | שֵׁם־ | אֶת־ | תִּשָּׂא | לֹא | 7 |
| Господ | оправдати | неће | јер | узалуд | Бога-свог | Господа | име | — | узимај | Не | |
| H3068 | H5352 | H3808 | | H7723 | H0430 | H3068 | H8034 | H0853 | H5375 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לַשָּׁוְא׃ | שְׁמוֹ | אֶת־ | יִשָּׂא | אֲשֶׁר־ | אֵת |
| (одељак) | узалуд | име-Његово | — | узима | оног-који | — |
| | H7723 | H8034 | H0853 | H5375 | | H0853 |

Ne uzimaj uzalud ime Gospoda Boga svog; jer neće pred Gospodom biti prav ko uzme ime Njegovo uzalud.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְקַדְּשׁוֹ | הַשַּׁבָּת | יוֹם | אֶת־ | זָכוֹר | 8 |
| да-га-посветиш | суботњег | дана | — | Сећај-се | |
| H6942 | H7676 | H3117 | H0853 | H2142 | |

Sećaj se dana od odmora da ga svetkuješ.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלַאכְתֶּךָ׃ | כָּל־ | וְעָשִׂיתָ | תַּעֲבֹד | יָמִים | שֵׁשֶׁת | 9 |
| посао-свој | сав | и-чини | ради | дана | Шест | |
| H4399 | H3605 | | H5647 | H3117 | H8337 | |

Šest dana radi, i svršuj sve poslove svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | מְלַאכְתֶּךָ | כָּל־ | תַּעֲשֶׂה | לֹא־ | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | שַׁבָּת | הַשְּׁבִיעִי | וְיוֹם | 10 |
| ти | посао | никакав | чини | не | Богу-твом | Господу | субота-је | седми | А-дан | |
| | H4399 | H3605 | | H3808 | H0430 | H3068 | H7676 | H7637 | H3117 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגֵרְךָ | וּבְהֶמְתֶּךָ | וַאֲמָתְךָ | עַבְדְּךָ | וּבְתֶּךָ | וּבִנְךָ־ | |
| ни-странац-твој | ни-стока-твоја | ни-слушкиња-твоја | слуга-твој | ни-кћи-твоја | ни-син-твој | |
| H1616 | H0929 | H0519 | H5650 | H1323 | | |

| | |
|---|---|
| בִּשְׁעָרֶיךָ | אֲשֶׁר |
| у-вратима-твојим | који-је |
| H8179 | |

A sedmi je dan odmor Gospodu Bogu tvom; tada nemoj raditi nijedan posao, ni ti, ni sin tvoj, ni kći tvoja, ni sluga tvoj, ni sluškinja tvoja, ni živinče tvoje, ni stranac koji je među vratima tvojim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַיָּם | אֶת־ | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | הַשָּׁמַיִם | אֶת־ | יְהוָה | עָשָׂה | יָמִים | שֵׁשֶׁת־ | כִי | 11 |
| и | море | — | земљу | и | небо | — | Господ | створи | дана | за-шест | Јер | |
| H0853 | H3220 | H0853 | H0776 | H0853 | H8064 | H0853 | H3068 | | H3117 | H8337 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בֵּרַךְ | כֵּן | עַל־ | הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם | וַיָּנַח | בָּם | אֲשֶׁר־ | כָּל־ |
| Господ | благослови | — | зато | седми | у-дан | и-одмори-се | у-њима | што-је | све |
| H3068 | H1288 | | | H7637 | H3117 | H5117 | | | H3605 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ | הַשַּׁבָּת | יוֹם | אֶת־ | |
| (одељак) | и-посвети-га | суботњи | дан | — | |
| | H6942 | H7676 | H3117 | H0853 | |

Jer je za šest dana stvorio Gospod nebo i zemlju, more i šta je god u njima; a u sedmi dan počinu; zato je blagoslovio Gospod dan od odmora i posvetio ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה | עַל | יָמֶיךָ | יַאֲרִכֻן | לְמַעַן | אִמֶּךָ | וְאֶת־ | אָבִיךָ | אֶת־ | כַּבֵּד | 12 |
| земљи | на | дани-твоји | се-продуже | да | мајку-своју | и | оца-свог | — | Поштуј | |
| H0127 | | H3117 | H0748 | H4616 | H0517 | H0853 | H0001 | H0853 | H3513 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָךְ׃ | נֹתֵן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | |
| (одељак) | теби | даје | Бог-твој | Господ | коју | |
| | | H5414 | H0430 | H3068 | | |

Poštuj oca svog i mater svoju, da ti se produže dani na zemlji, koju ti da Gospod Bog tvoj.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | ס | תִּרְצָֽח׃ | לֹ֥א | 13 |
| | (одељак) | убиј | Не | |
| | | H7523 | H3808 | |

Ne ubij.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | תִּנְאָֽף׃ | לֹ֥א | 14 |
| (одељак) | чини-прељубу | Не | |
| | H5003 | H3808 | |

Ne čini preljube.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | תִּגְנֹֽב׃ | לֹ֥א | 15 |
| (одељак) | кради | Не | |
| | H1589 | H3808 | |

Ne kradi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שָֽׁקֶר׃ | עֵ֖ד | בְּרֵעֶ֑ךָ | תַּעֲנֶ֥ה | לֹֽא־ | 16 |
| (одељак) | лажним | сведочанством | против-ближњег-свог | сведочи | Не | |
| | H8267 | H5707 | H7453 | | H3808 | |

Ne svedoči lažno na bližnjeg svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַבְדּ֑וֹ | רֵעֶ֖ךָ | אֵ֥שֶׁת | תַּחְמֹ֛ד | לֹֽא־ | רֵעֶ֑ךָ | בֵּ֥ית | תַּחְמֹ֖ד | לֹ֣א | 17 |
| ни-слугу-његовог | ближњег-свог | жену | пожели | не | ближњег-свог | кућу | пожели | Не | |
| H5650 | H7453 | H0802 | | H3808 | H7453 | | | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרֵעֶֽךָ׃ | אֲשֶׁ֥ר | וְכֹ֛ל | וַחֲמֹרֹ֖ | וְשׁוֹרֹ֑ | וַאֲמָתֹ֔ו | |
| ближњег-твог | што-је | нити-ишта | ни-магарца-његовог | ни-вола-његовог | ни-слушкињу-његову | |
| H7453 | | H3605 | H2543 | H7794 | H0519 | |

פ
(одељак)

Ne poželi kuću bližnjeg svog, ne poželi ženu bližnjeg svog, ni slugu njegovog, ni sluškinju njegovu, ni vola njegovog, ni magarca njegovog, niti išta što je bližnjeg tvog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהָר | וְאֶת־ | הַשֹּׁפָר | קוֹל | וְאֵת | הַלַּפִּידִם | וְאֶת־ | הַקּוֹלֹ֣ת | אֶת־ | רֹאִ֗ים | הָעָם֙ | וְכָל־ | 18 |
| гору | и | трубе | звук | и | бљескове | и | громове | — | виђаше | народ | И-сав | |
| H2022 | H0853 | H7782 | | H0853 | H3940 | H0853 | | H0853 | H7200 | | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָחֹֽק׃ | וַיָּעֲמְד֖וּ | וַיָּנֻ֑עוּ | הָעָ֔ם | וַיַּ֣רְא | עָשֵׁ֔ן |
| издалека | и-стадоше | и-уздрхтали | народ | и-виде | димну |
| H7350 | H5975 | H5128 | | H7200 | H6226 |

I sav narod vide grom i munju i trubu gde trubi i goru gde se dimi; i narod videvši to uzmače se i stade izdaleka,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדַבֵּ֥ר | וְאַל־ | וְנִשְׁמָ֑עָה | עִמָּ֖נוּ | אַתָּ֣ה | דַּבֵּר־ | מֹשֶׁ֔ה | אֶל־ | וַיֹּאמְר֣וּ | 19 |
| говори | али-нека-не | и-послушаћемо | са-нама | ти | говори | Мојсију | ка | И-рекоше | |
| H1696 | H0408 | H8085 | | | H1696 | H4872 | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נָמֽוּת׃ | פֶּן־ | אֱלֹהִ֖ים | עִמָּ֥נוּ |
| помремо | да-не | Бог | са-нама |
| H4191 | H6435 | H0430 | |

i rekoše Mojsiju: Govori nam ti, i slušaćemo; a neka nam ne govori Bog, da ne pomremo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּכֶם | נַסּוֹת | לְבַעֲבוּר | כִּי | תִירָאוּ | אַל־ | הָעָם | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 20 |
| вас | вас-искушао | да-би | јер | бојте-се | не | народу | ка | Мојсије | И-рече | |
| H0853 | H5254 | H5668 | | H3372 | H0408 | | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּחֱטָאוּ׃ | לְבִלְתִּי | פְּנֵיכֶם | עַל־ | יִרְאָתוֹ | תִּהְיֶה | וּבַעֲבוּר | הָאֱלֹהִים | בָּא |
| грешите | да-не | лицем-вашим | пред | страх-Његов | био | и-да-би | Бог | дође |
| H2398 | H1115 | H6440 | | H3374 | H1961 | H5668 | H0430 | H0935 |

A Mojsije reče narodu: Ne bojte se, jer Bog dođe da vas iskuša i da vam pred očima bude strah Njegov da ne biste grešili.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | אֲשֶׁר־ | הָעֲרָפֶל | אֶל־ | נִגַּשׁ | וּמֹשֶׁה | מֵרָחֹק | הָעָם | וַיַּעֲמֹד | 21 |
| беше | где | мраку-густом | ка | приступи | а-Мојсије | издалека | народ | И-стајаше | |
| H8033 | | H6205 | H0413 | H5066 | H4872 | H7350 | | H5975 | |

| | | |
|---|---|---|
| | פ | הָאֱלֹהִים׃ |
| | (одељак) | Бог |
| | | H0430 |

I narod stajaše izdaleka, a Mojsije pristupi k mraku u kome beše Bog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתֶּם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | תֹּאמַר | כֹּה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 22 |
| ви | Израиљевим | синовима | ка | реци | овако | Мојсију | ка | Господ | И-рече | |
| | H3478 | | H0413 | H0559 | H3541 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּכֶם׃ | דִּבַּרְתִּי | הַשָּׁמַיִם | מִן־ | כִּי | רְאִיתֶם |
| са-вама | говорих | неба | са | да | видесте |
| | H1696 | H8064 | | | H7200 |

I Gospod reče Mojsiju: Ovako kaži sinovima Izrailjevim: videli ste gde vam s neba govorih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשׂוּ | לֹא | זָהָב | וֵאלֹהֵי | כֶּסֶף | אֱלֹהֵי | אִתִּי | תַּעֲשׂוּן | לֹא | 23 |
| правите | не | од-злата | нити-богове | од-сребра | богове | поред-Мене | правите | Не | |
| | H3808 | H2091 | H0430 | H3701 | H0430 | H0854 | | H3808 | |

| |
|---|
| לָכֶם׃ |
| себи |

Ne gradite uza me bogove srebrne, ni bogove zlatne ne gradite sebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹלֹתֶיךָ | אֶת־ | עָלָיו | וְזָבַחְתָּ | לִי | תַּעֲשֶׂה־ | אֲדָמָה | מִזְבַּח | | 24 |
| жртве-паљенице-твоје | — | на-њему | и-принеси | Ми | начини | од-земље | Жртвеник | | |
| | H0853 | | H2076 | | | H0127 | H4196 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | בְּכֹל־ | בְּקָרֶךָ | וְאֶת־ | צֹאנֶךָ | אֶת־ | שְׁלָמֶיךָ | וְאֶת־ | |
| где | месту | на-сваком | говеда-твоја | и | овце-твоје | — | жртве-захвалне-твоје | и | |
| | H4725 | H3605 | H1241 | H0853 | H6629 | H0853 | H8002 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵרַכְתִּיךָ׃ | אֵלֶיךָ | אָבוֹא | שְׁמִי | אֶת־ | אַזְכִּיר | |
| и-благословићу-те | к-теби | дођи-ћу | име-Моје | — | учиним-да-се-помене | |
| H1288 | H0413 | H0935 | H8034 | H0853 | H2142 | |

Oltar od zemlje načini mi, na kome ćeš mi prinositi žrtve svoje paljenice i žrtve svoje zahvalne, sitnu i krupnu stoku svoju. Na kome god mestu zapovedim da se spominje ime moje, doći ću k tebi i blagosloviću te.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | גָזִית | אֶתְהֶן | תִבְנֶה | לֹא־ | לִי | תָעֲשֶׂה־ | אֲבָנִים | מִזְבָּח | וְאִם־ | 25 |
| јер | од–тесаног | га | гради | не | Ми | начиниш | од–камена | жртвеник | А–ако | |
| | H1496 | H0853 | H1129 | H3808 | | | H0068 | H4196 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַתְחַלְלֶהָ׃ | עָלֶיהָ | הֵנַפְתָּ | חַרְבְּךָ | |
| оскврниђеш–га | на–њега | махнеш–ли | мач–свој | |
| | | | H2719 | |

Ako li mi načiniš oltar od kamena, nemoj načiniti od tesanog kamena; jer ako povučeš po njemu gvožđem, oskvrnićeš ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִגָלֶה | לֹא־ | אֲשֶׁר | מִזְבְּחִי | עַל־ | בְמַעֲלֹת | תַעֲלֶה | וְלֹא־ | | 26 |
| откриje | не | да–се–не | жртвеник–Мој | на | степеницама | пењисе | И–не | | |
| | H3808 | | H4196 | | | H5927 | H3808 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | עָלָיו׃ | עֶרְוָתֶךָ | |
| (одељак) | на–њему | голотиња–твоја | |
| | | H6172 | |

Nemoj uz basamake ići k oltaru mom, da se ne bi otkrila golotinja tvoja kod njega.

## Chapter 21

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵיהֶם׃ | תָשִׂים | אֲשֶׁר | הַמִשְׁפָטִים | וְאֵלֶּה | 1 |
| пред–њих | ћеш–поставити | које | закони | А–ово–су | |
| H6440 | | | H4941 | H0428 | |

A ovo su zakoni koje ćeš im postaviti:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא | וּבַשְׁבִעִת | יַעֲבֹד | שָׁנִים | שֵׁשׁ | עִבְרִי | עֶבֶד | תִקְנֶה | כִּי | 2 |
| нека–изађе | а–у–седмој | нека–служи | година | шест | јеврејског | роба | купиш | Када | |
| H3318 | H7637 | H5647 | H8141 | H8337 | H5680 | H5650 | H7069 | | |

| | | |
|---|---|---|
| חִנָם׃ | לַחָפְשִׁי | |
| бесплатно | на–слободу | |
| H2600 | H2670 | |

Ako kupiš roba Jevrejina, šest godina neka ti služi, a sedme nek otide slobodan bez otkupa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָצְאָה | הִוא | אִשָׁה | בָעַל | אִם־ | יֵצֵא | בְגַפּוֹ | יָבֹא | בְגַפּוֹ | אִם־ | 3 |
| нека–изађе | он–је | жени | муж | ако | нека–изађе | сам | дође | сам | Ако | |
| H3318 | H1931 | H0802 | H1167 | | H3318 | H1610 | H0935 | H1610 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עִמּוֹ׃ | אִשְׁתּוֹ | |
| с–њим | жена–његова | |
| | H0802 | |

Ako bude došao inokosan, neka i otide inokosan; ako li bude imao ženu, neka ide i žena s njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִשָׁה | בָנוֹת | אוֹ | בָנִים | לוֹ | וְיָלְדָה־ | אִשָׁה | לוֹ | יִתֶן־ | אֲדֹנָיו | אִם־ | 4 |
| жена | кћери | или | синове | му | и–она–роди | жену | му | да | господар–његов | Ако | |
| H0802 | H1323 | | | | H3205 | H0802 | | H5414 | H0113 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְגַפּוֹ׃ | יֵצֵא | וְהִוא | לַאדֹנֶיהָ | תִהְיֶה | וִילָדֶיהָ |
| сам | нека–изађе | а–он | господара–њеног | биће | и–деца–њена |
| H1610 | H3318 | H1931 | H0113 | H1961 | H3206 |

Ako ga gospodar njegov oženi, i žena mu rodi sinove ili kćeri, žena s decom svojom neka bude gospodaru njegovom, a on neka otide sam.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | אָמֹר | יֹאמַר | הָעֶבֶד | אָהַבְתִּי | אֶת־ | אֲדֹנִי | אֶת־ | אִשְׁתִּי | וְאֶת־ | 5 |
| и | jасно | каже | роб | волим | — | господара-свог | — | жену-своју | и | |
| | H0559 | H0559 | H5650 | H0157 | H0853 | H0113 | H0853 | H0802 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חָפְשִׁי׃ | אֵצֵא | לֹא | בָּנָי |
| слободан | изаћи | нећу | децу-своју |
| H2670 | H3318 | H3808 | |

Ako li rob reče tvrdo: Ljubim gospodara svog, ženu svoju i decu svoju, neću da idem da budem slobodan,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדֶּלֶת | אֶל־ | וְהִגִּישׁוֹ | הָאֱלֹהִים | אֶל־ | אֲדֹנָיו | וְהִגִּישׁוֹ | | | | 6 |
| врата | до | и-нека-га-приведе | Бога | пред | господар-његов | тада-нека-га-доведе | | | | |
| | H0413 | H5066 | H0430 | H0413 | H0113 | H5066 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמַּרְצֵעַ | אָזְנוֹ | אֶת־ | אֲדֹנָיו | וְרָצַע | הַמְּזוּזָה | אֶל־ | אוֹ | |
| шилом | ухо-његово | — | господар-његов | и-нека-пробуши | довратка | до | или | |
| H4836 | H0241 | H0853 | H0113 | H7527 | H4201 | H0413 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לְעֹלָם׃ | וַעֲבָדוֹ | |
| (одељак) | заувек | и-служиће-му | |
| | H5769 | H5647 | |

onda neka ga dovede gospodar njegov pred sudije i postavi na vratima ili kod dovratka, i onde neka mu gospodar probuši uho šilom, pa neka mu robuje doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּצֵאת | תֵּצֵא | לֹא | לְאָמָה | בִּתּוֹ | אֶת־ | אִישׁ | יִמְכֹּר | וְכִי־ | 7 |
| као-што-излазе | изаћи | неће | за-слушкињу | кћер-своју | — | човек | прода | А-ако | |
| H3318 | H3318 | H3808 | H0519 | H1323 | H0853 | H0376 | H4376 | | |

| |
|---|
| הָעַבָדִים׃ |
| робови |
| H5650 |

Ako ko proda kćer svoju da bude robinja, da ne odlazi kao robovi što odlaze.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְעָדָהּ | )לוֹ( | ]לא[ | אֲשֶׁר־ | אֲדֹנֶיהָ | בְּעֵינֵי | רָעָה | אִם־ | 8 |
| одредио-њу | себи | није | који | господара-њеног | у-очима | не-буде-угодна | Ако | |
| H3259 | | H3808 | | H0113 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמָכְרָהּ | יִמְשֹׁל | לֹא־ | נָכְרִי | לְעַם | וְהֶפְדָּהּ | |
| да-је-прода | право | нема | страном | народу | нека-допусти-да-се-откупи | |
| H4376 | H4910 | H3808 | H5237 | | H6299 | |

| | |
|---|---|
| בָּהּ׃ | בְּבִגְדוֹ־ |
| према-њој | јер-поступио-је-неверно |
| | H0898 |

Ako ne bude po volji gospodaru svom, i on je ne uzme za ženu, neka je pusti na otkupe; ali da nema vlasti prodati je u tuđ narod učinivši joj neveru.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | יַעֲשֶׂה־ | הַבָּנוֹת | כְּמִשְׁפָּט | יְיַעֲדֶנָּה | לִבְנוֹ | וְאִם־ | 9 |
| њој | нека-јој-учини | кћери | по-закону | је-одреди | сину-свом | А-ако | |
| | | H1323 | H4941 | H3259 | | | |

Ako li je zaruči sinu svom, da joj učini po pravu koje imaju kćeri.

10 אִם־ אַחֶרֶת יִקַּח־ לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא
Ако другу узме себи храну-њену одећу-њену и-брачна-права-њена не
H0312 H3947 H3807 H7607 H3682 H5772 H3808

יִגְרָע׃
сме-умањити
H1639

Ako li uzme drugu, da joj ne umali hrane ni odela ni zajednice.

11 וְאִם־ שְׁלֹשׁ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם בְּאֵין כָּסֶף׃ ס
А-ако ово троје не учини њој нека-изађе бесплатно без новца (одељак)
H7969 H0428 H3808 H6213 H2600 H0369 H3701

Ako joj ovo troje ne učini, onda nek otide bez otkupa.

12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃
Ко-удари човека те-умре смрћу нека-се-казни
H5221 H0376 H4191 H4191 H4191

Ko udari čoveka, te umre, da se pogubi.

13 וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר
Али-ко није вребао него-Бог допусти руци-његовој одредићутада ти место куда
H3808 H6658 H0430 H0579 H3027 H7760 H4725 H0834

יָנוּס שָׁמָּה׃ ס
може-побећи тамо (одељак)
H5127 H8033

Ako li ne bude hteo, nego mu ga Bog dade u ruke, odrediću ti mesto kuda može pobeći.

14 וְכִי־ יָזִד אִישׁ עַל־ רֵעֵהוּ לַהֲרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם
Али-ако намерно-нападне човек на ближњег-свог да-га-убије подмукло од
H2102 H0376 H7453 H2026 H6195

מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ ס
олтара-мог узми-га да-умре (одељак)
H4196 H3947 H4191

Ako bi ko namerno ustao na bližnjeg svog da ga ubije iz prevare, odvuci ga i od oltara mog da se pogubi.

15 וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃
И-ко-удари оца-свог или-мајку-своју смрћу нека-се-казни
H5221 H0001 H0517 H4191 H4191

Ko udari oca svog ili mater svoju, da se pogubi.

16 וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃
И-ко-украде човека и-прода-га или-се-нађе у-руци-његовој смрћу нека-се-казни
H1589 H0376 H4376 H4672 H3027 H4191 H4191

ס
(одељак)

Ko ukrade čoveka i proda ili se нађе u njegovim rukama, da se pogubi.

17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס
И-ко-прокуне оца-свог или-мајку-своју смрћу нека-се-казни (одељак)
H7043 H0001 H0517 H4191 H4191

Ko opsuje oca svog ili mater svoju, da se pogubi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי־ | יְרִיבֻן | אֲנָשִׁים | וְהִכָּה־ | אִישׁ | אֶת־ | רֵעֵהוּ | בְּאֶבֶן | אוֹ | 18 |
| А–ако | се–посваћају | људи | и–удари | човек | — | ближњег–свог | каменом | или | |
| | H7378 | H0376 | H5221 | H0376 | H0853 | H7453 | H0068 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּאֶגְרֹף | וְלֹא | יָמוּת | וְנָפַל | לְמִשְׁכָּב׃ |
| песницом | и–не | умре | него–падне | у–постељу |
| H0106 | H3808 | H4191 | H5307 | H4904 |

Kad se svade ljudi, pa jedan udari drugog kamenom ili pesnicom, ali onaj ne умре nego padne u postelju,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | יָקוּם | וְהִתְהַלֵּךְ | בַּחוּץ | עַל־ | מִשְׁעַנְתּוֹ | וְנִקָּה | הַמַּכֵּה | רַק | 19 |
| ако | устане | и–хода | напољу | на | штап–свој | ослобођен–је | онај–који–је–ударио | само | |
| | | H1980 | H2351 | | | H5352 | H5221 | H7535 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | רַק׃ | וְרַפֹּא | יִתֵּן | שִׁבְתּוֹ |
| (одељак) | нека–плати | и–лечење | нека–надокнади | време–изгубљено–његово |
| | H7495 | H7495 | H5414 | H7674 |

ako se pridigne i izađe o štapu, da ne bude kriv onaj koji je udario, samo dangubu da mu naknadi i svu vidarinu da plati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי־ | יַכֶּה׀ | אִישׁ | אֶת־ | עַבְדּוֹ | אוֹ | אֶת־ | אֲמָתוֹ | בַּשֵּׁבֶט | וּמֵת | 20 |
| А–ако | удари | човек | — | роба–свог | или | — | слушкињу–своју | штапом | и–умре | |
| | H5221 | H0376 | H0853 | H5650 | | H0853 | H0519 | H7626 | H4191 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תַּחַת | יָדוֹ | נָקֹם | יִנָּקֵם׃ |
| под | руком–његовом | освета | нека–се–изврши |
| H8478 | H3027 | H5358 | H5358 |

Ko udari roba svog ili robinju štapom tako da mu umre pod rukom, da je kriv;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַךְ | אִם־ | יוֹם | אוֹ | יוֹמַיִם | יַעֲמֹד | לֹא | יִקָּם | כִּי | כַסְפּוֹ | 21 |
| Али | ако | дан | или | два–дана | преживи | неће | се–казнити | јер | новац–његов | |
| H0389 | | H3117 | | H3117 | H5975 | H3808 | H5358 | | H3701 | |

| | | |
|---|---|---|
| הוּא׃ | ס | |
| је–он | (одељак) | |
| H1931 | | |

ali ako preživi dan ili dva, da nije kriv, jer je njegov novac.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי־ | יִנָּצוּ | אֲנָשִׁים | וְנָגְפוּ | אִשָּׁה | הָרָה׀ | וְיָצְאוּ | יְלָדֶיהָ | וְלֹא | יִהְיֶה | 22 |
| А–ако | се–туку | људи | и–погоде | жену | трудну | те–изађе | плод–њен | али–не | буде | |
| | H0376 | H5062 | H0802 | | H3318 | H3206 | H3808 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַן | הָאִשָּׁה | בַּעַל | עָלָיו | יָשִׁית | כַּאֲשֶׁר | יֶעֱנֹשׁ | עָנוֹשׁ | אָסוֹן |
| и–нека–плати | те–жене | муж | над–њим | одреди | како | нека–се–казни | казном | несреће |
| H5414 | H0802 | H1167 | | H7896 | | H6064 | H6064 | H0611 |

| |
|---|
| בִּפְלִלִים׃ |
| по–судској–одлуци |
| H6414 |

Kad se svade ljudi, pa koji od njih udari trudnu ženu tako da izađе iz nje dete, ali se ne dogodi smrt, da plati globu koliko muž ženin reče, a da plati preko sudija;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | יִהְיֶה | אָסוֹן | וְנָתַתָּה | נֶפֶשׁ | תַּחַת | נָפֶשׁ׃ | 23 |
| Али–ако | буде | несрећа | тада–дај | живот | за | живот | |
| | H1961 | H0611 | H5414 | H5315 | H8478 | H5315 | |

ako li se dogodi smrt, tada ćeš uzeti život za život,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֶגֶל׃ | תַּחַת | רֶגֶל | יָד | תַּחַת | יָד | שֵׁן | תַּחַת | שֵׁן | עַיִן | תַּחַת | עַיִן |
| ногу | за | ногу | руку | за | руку | зуб | за | зуб | око | за | око |
| H7272 | H8478 | H7272 | H3027 | H8478 | H3027 | H8127 | H8478 | H8127 | | H8478 | |

24

oko za oko, zub za zub, ruku za ruku, nogu za nogu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חַבּוּרָה׃ | תַּחַת | חַבּוּרָה | פֶּצַע | תַּחַת | פֶּצַע | כְּוִיָּה | תַּחַת | כְּוִיָּה |
| (одељак) | модрицу | за | модрицу | рану | за | рану | опекотину | за | опекотину |
| | H2250 | H8478 | H2250 | H6482 | H8478 | H6482 | H3555 | H8478 | H3555 |

25

užeg za užeg, ranu za ranu, modricu za modricu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמָתֹו | עֵין | אֶת־ | אֹו־ | עַבְדֹּו | עֵין | אֶת־ | אִישׁ | יַכֶּה | וְכִי־ |
| слушкиње-своје | око | — | или | роба-свог | око | — | човек | удари | А-ако |
| H0519 | | H0853 | | H5650 | | H0853 | H0376 | H5221 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | עֵינֹו׃ | תַּחַת | יְשַׁלְּחֶנּוּ | לַחָפְשִׁי | וְשִׁחֲתָה |
| (одељак) | ока-његовог | због | нека-га-пусти | на-слободу | и-уништи-га |
| | | H8478 | H7971 | H2670 | H7843 |

26

Ako ko udari po oku roba svog ili robinju svoju, te mu pokvari oko, da ga otpusti slobodnog za oko njegovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשַׁלְּחֶנּוּ | לַחָפְשִׁי | יַפִּיל | אֲמָתֹו | שֵׁן | אֹו־ | עַבְדֹּו | שֵׁן | וְאִם־ | |
| нека-га-пусти | на-слободу | избије | слушкиње-своје | зуб | или | роба-свог | зуб | А-ако | |
| H7971 | H2670 | H5307 | H0519 | H8127 | | H5650 | H8127 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | שִׁנֹּו׃ | תַּחַת |
| (одељак) | зуба-његовог | због |
| | H8127 | H8478 |

27

I ako izbije zub robu svom ili robinji svojoj, da ga pusti slobodnog za zub njegov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָקֹול | וָמֵת | אִשָּׁה | אֶת־ | אֹו | אִישׁ | אֶת־ | שׁוֹר | יִגַּח | וְכִי־ | |
| каменовањем | те-умре | жену | — | или | човека | — | во | наботе | А-ако | |
| H5619 | H4191 | H0802 | H0853 | | H0376 | H0853 | H7794 | H5055 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָקִי׃ | הַשֹּׁור | וּבַעַל | בְּשָׂרֹו | אֶת־ | יֵאָכֵל | וְלֹא | הַשֹּׁור | יִסָּקֵל |
| невин-је | вола | а-власник | месо-његово | — | се-једе | и-неће | во | нека-се-каменује |
| | H7794 | H1167 | H1320 | H0853 | H0398 | H3808 | H7794 | H5619 |

28

Ako vo ubode čoveka ili ženu, te umre, da se vo zaspe kamenjem i da se ne jede meso od njega, a gospodar od vola da nije kriv.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | בְּבָעָלָיו | וְהוּעַד | שִׁלְשֹׁם | מִתְמֹל | הוּא | נַגָּח | שׁוֹר | וְאִם | |
| а-није | власник-његов | и-упозорен-је | и-одавно | од-раније | је-био | бодеш | во | Али-ако | |
| H3808 | H1167 | | H8032 | H8543 | H1931 | H5056 | H7794 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעָלָיו | וְגַם־ | יִסָּקֵל | הַשֹּׁור | אִשָּׁה | אֹו | אִישׁ | וְהֵמִית | יִשְׁמְרֶנּוּ |
| власник-његов | а-и | нека-се-каменује | во | жену | или | човека | и-убије | чувао-га |
| H1167 | H1571 | H5619 | H7794 | H0802 | | H0376 | H4191 | H8104 |

| |
|---|
| יוּמָת׃ |
| нека-умре |
| H4191 |

29

Ali ako je vo pre bio bodač i gospodar njegov znao za to pa ga nije čuvao, te ubije čoveka ili ženu, vo da se zaspe kamenjem, i gospodar njegov da se pogubi.

30 אִם־ כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל
Ако откупнина буде-одређена над-њим и-нека-да откуп за-живот-свој према-свему
H3605 H5315 H5414 H7896

אֲשֶׁר־ יוּשַׁת עָלָיו׃
што буде-одређено над-њим
H7896

Ako mu se odredi da se otkupi, neka da otkup za život svoj, koliko mu se odredi.

31 אוֹ־ בֵן יִגָּח אוֹ־ בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
Било сина да-набоде кћер било да-набоде по-овом-закону истом нека-му-се-учини
H1323 H5055 H4941 H2088

Ako ubode sina ili kćer, da mu bude po istom zakonu.

32 אִם־ עֶבֶד יִגָּח שׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקָלִים יִתֵּן
Ако роба набоде во или слушкињу сребра тридесет шекела нека-да
H5650 H5055 H7794 H0519 H3701 H7970 H8255 H5414

וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס
а-во нека-се-каменује (одељак)
H7794 H5619

לַאדֹנָיו
господару-његовом
H0113

Ako li roba ubode vo ili robinju, da da gospodaru njihovom trideset sikala srebra i vo da se zaspe kamenjem.

33 וְכִי־ יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי־ יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ
А-ако отвори човек јаму или ако ископа човек јаму и-не покрије-је
H0376 H0376 H3680 H3808

וְנָפַל־ שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃
и-упадне у-њу во или магарац
H5307 H8033 H7794 H2543

Ako ko otkrije jamu ili iskopa jamu a ne pokrije, pa upadne vo ili magarac,

34 בָּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־
власник јаме нека-надокнади новац нека-врати власнику-његовом а-мртво биће
H1167 H1167 H7725 H3701 H4191 H1961

לּוֹ׃ ס
његово (одељак)

да naknadi gospodar od jame i plati novcem gospodaru njihovom, a što je uginulo da je njegovo.

35 וְכִי־ יִגַּף שׁוֹר־ אִישׁ אֶת־ שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־
А-ако убоде во човеков вола ближњег-његовог те-угине нека-продају —
H5062 H7794 H0376 H0853 H7794 H7453 H4191 H4376 H0853

וְגַם אֶת־ הַמֵּת יֶחֱצוּן׃
а-и мртвог нека-поделе
H1571 H0853 H4191 H2673

כַּסְפּוֹ וְחָצוּ אֶת־ הַחַי הַשּׁוֹר
новац-његов и-поделе — живог вола
H3701 H2673 H0853 H2416 H7794

Ako vo jednog ubode vola drugom, te pogine, onda da prodadu vola živog i novce da podele, tako i ubijenog vola da podele.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמְרֶנּוּ | וְלֹא | שִׁלְשֹׁם | מִתְמֹל | הוּא֙ | נַגָּח | שׁוֹר | כִּ֤י | נוֹדַ֣ע | אֽוֹ | 36 |
| чувао-га | а-није | и-одавно | од-раније | беше | бодеш | во | да | ако-се-знало | Или | |
| H8104 | H3808 | H8032 | H8543 | H1931 | H5056 | H7794 | | H3045 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לֽוֹ׃ | יָהְיֶה־ | וְהַמֵּת֙ | הַשּׁ֔וֹר | תָּחַת֙ | שֹׁר֣וֹ | יְשַׁלֵּ֖ם | שַׁלֵּ֑ם | בְּעָלָ֖יו |
| (одељак) | његов | биће | а-мртав | вола | за | вола | нека-плати | заиста | власник-његов |
| | | H1961 | H4191 | H7794 | H8478 | H7794 | | | H1167 |

Ako li se znalo da je vo pre bio bodač pa ga nije čuvao gospodar njegov, da da vola za vola, a ubijeni neka bude njemu.

## Chapter 22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּקָר | חֲמִשָּׁה | מִכָּרוֹ֙ | אֽוֹ | וּטְבָחוֹ֙ | שֶׂ֔ה | אוֹ־ | שׁ֖וֹר | אִישׁ֙ | יִגְנֹ֤ב־ | כִּ֣י | 1 |
| волова | пет | прода-га | или | и-закоље-га | овцу | или | вола | човек | украде | Ако | |
| H1241 | H2568 | H4376 | | H2873 | H7716 | | H7794 | H0376 | H1589 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֶּׂ֑ה׃ | תָּחַת֙ | צֹ֔אן | וְאַרְבַּ֥ע־ | הַשּׁ֖וֹר | תָּחַ֣ת | יְשַׁלֵּ֥ם | |
| овцу | за | овце | и-четири | вола | за | нека-плати | |
| H7716 | H8478 | H6629 | H0702 | H7794 | H8478 | | |

Ko ukrade vola ili ovcu ili kozu, i zakolje ili proda, da vrati pet volova za jednog vola, a četiri ovce ili koze za jednu ovcu ili kozu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֽוֹ | אֵ֥ין | וָמֵ֖ת | וְהֻכָּ֑ה | הַגַּנָּ֛ב | יִמָּצֵ֥א | בַּמַּחְתֶּ֖רֶת | אִם־ | 2 |
| за-њега | нема | те-умре | и-ударен-буде | лопов | буде-ухваћен | при-проваљивању | Ако | |
| | H0369 | H4191 | H5221 | H1590 | H4672 | H4290 | | |

| |
|---|
| דָּמִֽים׃ |
| кривице-за-крв |
| H1818 |

Ako se lupež uhvati gde potkopava, te bude ranjen tako da umre, da ne bude kriv za krv onaj koji ga bude ubio;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | יִשְׁלַ֥ם | שַׁלֵּ֖ם | לֽוֹ | דָּמִ֑ים | עָלָ֖יו | הַשֶּׁ֥מֶשׁ | זָרְחָ֛ה | אִם־ | 3 |
| ако | нека-плати | заиста | на-њему-је | кривица-за-крв | над-њим | сунце | огране | Ако | |
| | | | | H1818 | | H8121 | H2224 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּגֵנְבָתֽוֹ׃ | וְנִמְכָּ֖ר | לֽוֹ | אֵ֥ין |
| за-крађу-своју | нека-се-прода | ништа | нема |
| H1591 | H4376 | | H0369 |

ali ako se bude sunce rodilo, da je kriv za krv. A lupež sve da naknadi; ako li ne bi imao, onda da se on proda za svoju krađu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׂ֔ה | עַד־ | חֲמֹ֖ור | עַד־ | מִשּׁ֣וֹר | הַגְּנֵבָ֑ה | בְּיָדֹ֔ו | תִּמָּצֵ֥א | הִמָּצֵ֛א | אִם־ | 4 |
| овце | до | магарца | до | било-во | украдено | у-руци-његовој | се-нађе | заиста | Ако | |
| H7716 | H5704 | H2543 | H5704 | H7794 | H1591 | H3027 | H4672 | H4672 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְשַׁלֵּֽם׃ | שְׁנָיִ֖ם | חַיִּ֥ים | |
| (одељак) | нека-плати | двоструко | живо | |
| | | H8147 | | |

Ako se nađe šta je pokrao u njegovoj ruci živo, bio vo ili magarac ili ovca ili koza, da vrati dvostruko.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כִּי | יַבְעֶר־ | אִישׁ | שָׂדֶה | אוֹ־ | כֶּרֶם | וְשִׁלַּח | אֶת־ | [בעירה] | (בְּעִירוֹ) |
| | Ако | пусти–да–пасе | човек | њиву | или | виноград | и–пусти | — | стоку | својој |
| | | H0376 | | | | H3754 | H7971 | H0853 | H1165 | H1165 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְעֵר | בִּשְׂדֵה | אַחֵר | מֵיטַב | שָׂדֵהוּ | וּמֵיטַב | כַּרְמוֹ | |
| те–попасе | њиву | другог | од–најбољег | њиве–своје | и–од–најбољег | винограда–свог | |
| | | H0312 | H4315 | | H4315 | H3754 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְשַׁלֵּם׃ | ס | |
| нека–плати | (одељак) | |

Ko potre njivu ili vinograd pustivši stoku svoju da pase po tuđoj njivi, da naknadi najboljim sa svoje njive i najboljim iz svog vinograda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | כִּי־ | תֵצֵא | אֵשׁ | וּמָצְאָה | קֹצִים | וְנֶאֱכַל | גָּדִישׁ | אוֹ | הַמְכָּה | הַשָּׂדֶה |
| | Ако | избије | ватра | и–захвати | трње | те–изгори | стог | или | усев | њиву |
| | | H3318 | H0784 | H4672 | H6975 | H0398 | | | H7054 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁלֵּם | יְשַׁלֵּם | הַמַּבְעֵר | אֶת־ | הַבְּעֵרָה׃ | ס | |
| заиста | нека–плати | онај–ко–је–запалио | — | пожар | (одељак) | |
| | | | H0853 | H1200 | | |

Ako izađe vatra i naiđe na trnje, pa izgori stog ili žito koje još stoji ili njiva, da naknadi onaj koji je zapalio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | כִּי־ | יִתֵּן | אִישׁ | אֶל־ | רֵעֵהוּ | כֶּסֶף | אוֹ־ | כֵּלִים | לִשְׁמֹר |
| | Ако | да | човек | код | ближњег–свог | новац | или | предмете | на–чување |
| | | H5414 | H0376 | H0413 | H7453 | H3701 | | H3627 | H8104 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנָיִם׃ | יְשַׁלֵּם | הַגַּנָּב | יִמָּצֵא | אִם־ | הָאִישׁ | מִבֵּית | וְנִגְנַב |
| двоструко | нека–плати | лопов | се–нађе | ако | тог–човека | из–куће | и–буде–украдено |
| H8147 | | H1590 | H4672 | | H0376 | | H1589 |

Ako ko da bližnjemu svom novce ili posuđe na ostavu, pa se ukrade iz kuće njegove, ako se nađe lupež, da plati dvojinom;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | אִם־ | לֹא | יִמָּצֵא | הַגַּנָּב | וְנִקְרַב | בַּעַל־ | הַבַּיִת | אֶל־ | הָאֱלֹהִים | לֹא |
| | Ако | се–не | нађе | лопов | нека–приступи | власник | куће | пред | Бога | да–ли |
| | | H3808 | H4672 | H1590 | H7126 | H1167 | | H0413 | H0430 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁלַח | יָדוֹ | בִּמְלֶאכֶת | רֵעֵהוּ׃ | |
| пружио | руку–своју | на–имовину | ближњег–свог | |
| H7971 | H3027 | H4399 | H7453 | |

ako li se ne nađe lupež, onda gospodar od one kuće da stane pred sudije da se zakune da nije posegao rukom svojom na stvar bližnjeg svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | עַל־ | כָּל־ | דְּבַר־ | פֶּשַׁע | עַל־ | שׁוֹר | עַל־ | חֲמוֹר | עַל־ | שֶׂה |
| | За | сваки | случај | преваре | било–за | вола | било–за | магарца | било–за | овцу |
| | | H3605 | H1697 | H6588 | | H7794 | | H2543 | | H7716 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂלְמָה | עַל־ | כָּל־ | אֲבֵדָה | אֲשֶׁר | יֹאמַר | כִּי־ | הוּא | זֶה | עַד | הָאֱלֹהִים |
| одећу | за | сваку | изгубљену–ствар | за–коју | каже | да | то | је | пред | Бога |
| H8008 | | H3605 | H0009 | | H0559 | | H1931 | H2088 | H5704 | H0430 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֹא | דְּבַר־ | שְׁנֵיהֶם | אֲשֶׁר | יַרְשִׁיעֻן | אֱלֹהִים | יְשַׁלֵּם | שְׁנָיִם | לְרֵעֵהוּ׃ |
| нека–дође | случај | обојице | кога | осуде | судије | нека–плати | двоструко | ближњем–свом |
| H0935 | H1697 | H8147 | | H7561 | H0430 | | H8147 | H7453 |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

Za svaku stvar za koju bi bila raspra, ili za vola ili za magarca ili za ovcu ili za kozu, ili za haljinu, za svaku stvar izgubljenu, kad ko kaže da je njegova, pred sudije da dođe raspra obojice, pa koga osude sudije, onaj da vrati bližnjemu svom dvojinom.

10 כִּי־ Ако | יִתֵּן֩ да | אִ֨ישׁ човек | אֶל־ код | רֵעֵ֜הוּ ближњег-свог | חֲמ֣וֹר магарца | אֽוֹ־ или | שׁ֗וֹר вола | אֽוֹ־ или | שֶׂה֮ овцу | אֽוֹ־ или | כָּל־ или-било-коју | בְּהֵמָה֒ животињу | לִשְׁמֹ֣ר на-чување | וּמֵ֤ת и-угине | אֽוֹ־ или | נִשְׁבָּ֙ר се-сломи | אֽוֹ־ или | נִשְׁבֶּ֔ה буде-одведена | אֵ֖ין без
H7716 H0413 H0376 H5414 H7794 H2543 H7453 H0369 H7617 H7665 H4191 H8104 H0929 H3605

רֹאֶֽה׃ сведока
H7200

Ako ko da bližnjemu svom da čuva magarca ili vola ili ovcu ili kozu ili kako god živinče, pa ugine ili ohrone, ili ga ko otera a da niko ne vidi,

11 שְׁבֻעַ֤ת заклетва | יְהוָה֙ Господња | תִּֽהְיֶ֣ה нека-буде | בֵּ֔ין између | שְׁנֵיהֶ֖ם обојице | אִם־ да-ли | לֹ֣א није | שָׁלַ֑ח пружио | יָדֹ֗ו руку-своју
H7621 H3068 H1961 H0996 H8147 H3808 H7971 H3027

יִשַּׁ֔לַּם плаћати׃ | וְלֹ֥א и-неће | בְעָלָ֖יו власник-њен | וְלָקַ֥ח и-нека-прихвати | רֵעֵ֛הוּ ближњег-свог | בִּמְלֶ֥אכֶת на-имовину
H3808 H1167 H3947 H7453 H4399

zakletva Gospodnja neka bude između njih, da nije posegao rukom svojom na stvar bližnjeg svog, i gospodar od stvari neka pristane, a onaj da ne plati.

12 וְאִם־ Али-ако | גָּנֹ֥ב заиста | יִגָּנֵ֖ב буде-украден | מֵעִמּ֑וֹ од-њега | יְשַׁלֵּ֖ם нека-плати | לִבְעָלָֽיו׃ власнику-његовом
H1589 H1589 H1167

Ako li mu bude ukradeno, neka plati gospodaru njegovom.

13 אִם־ Ако | טָ֥רֹף заиста | יִטָּרֵ֖ף буде-растргнут | יְבִאֵ֣הוּ нека-донесе-га | עֵ֑ד као-доказ | הַטְּרֵפָ֖ה растргнутог | לֹ֥א неће | יְשַׁלֵּֽם׃ плаћати
H2963 H2963 H0935 H5707 H2966 H3808

פ (одељак)

Ako li ga bude rastrgla zverka da donese od njega svedodžbu, i da ne plati šta je rastrgnuto.

14 וְכִי־ А-ако | יִשְׁאַ֥ל позајми | אִ֛ישׁ човек | מֵעִ֖ם од | רֵעֵ֑הוּ ближњег-свог | וְנִשְׁבַּ֣ר и-сломи-се | אֽוֹ־ или | מֵ֔ת угине | בְּעָלָ֖יו власник-његов
H7592 H0376 H7453 H7665 H4191 H1167

אֵין־ није | עִמּ֥וֹ с-њим | שָׁלֵ֖ם заиста | יְשַׁלֵּֽם׃ нека-плати
H0369

Ako ko uzme od bližnjeg svog živinče na poslugu, pa ohrone ili ugine, a gospodar mu ne bude kod njega, da plati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא | הוּא | שָׂכִיר | אִם־ | יְשַׁלֵּם | לֹא | עִמּוֹ | בְּעָלָיו | אִם־ | 15 |
| ушло–је | је–он | најамник | ако | плаћати | неће | с–њим–је | власник–његов | Ако | |
| H0935 | H1931 | H7916 | | | H3808 | | H1167 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | בִּשְׂכָרוֹ׃ | |
| (одељак) | у–најамнину–његову | |
| | H7939 | |

Ako li gospodar bude kod njega, da ne plati. Ako li bude najmljeno, da plati samo najam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָהֹר | עִמָּהּ | וְשָׁכַב | אֹרָשָׂה | לֹא־ | אֲשֶׁר | בְּתוּלָה | אִישׁ | יְפַתֶּה | וְכִי־ | 16 |
| миразом | с–њом | и–легне | заручена | није | која | девојку | човек | заведе | А–ако | |
| H4117 | | H7901 | H0781 | H3808 | | H1330 | H0376 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | לוֹ | יִמְהָרֶנָּה |
| за–жену | себи | нека–је–откупи |
| H0802 | | H4117 |

Ko bi prevario devojku, koja nije zaručena, te bi spavao s njom, da joj da miraz i uzme je za ženu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּמֹהַר | יִשְׁקֹל | כֶּסֶף | לוֹ | לְתִתָּהּ | אָבִיהָ | יְמָאֵן | מָאֵן | אִם־ | 17 |
| према–миразу | нека–исплати | новац | њему | да–је–да | отац–њен | одбије | одлучно | Ако | |
| H4119 | H8254 | H3701 | | H5414 | H0001 | H3985 | H3985 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | הַבְּתוּלֹת׃ | |
| (одељак) | девојачком | |
| | H1330 | |

A ako mu je otac njen ne bi hteo dati, da da novaca koliko ide u miraz devojci.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | תְּחַיֶּה׃ | לֹא | מְכַשֵּׁפָה | | 18 |
| (одељак) | остављај–у–животу | не | Врачару | | |
| | H2421 | H3808 | H3784 | | |

Veštici ne daj da živi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יוּמָת׃ | מוֹת | בְּהֵמָה | עִם־ | שֹׁכֵב | כָּל־ | 19 |
| (одељак) | нека–се–казни | смрћу | животињом | са | ко–легне | Свако | |
| | H4191 | H4191 | H0929 | | H7901 | H3605 | |

Ko bi obležao živinče, da se pogubi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדּוֹ׃ | לַיהוָה | בִּלְתִּי | יָחֳרָם | לֵאלֹהִים | זֹבֵחַ | 20 |
| једином | Господу | осим | нека–се–затре | боговима | Ко–приноси–жртву | |
| H0905 | H3068 | H1115 | | H0430 | H2076 | |

Ko žrtvu prinosi bogovima drugim osim jedinog Gospoda, da se istrebi kao prokletnik.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | הֱיִיתֶם | גֵּרִים | כִּי־ | תִלְחָצֻנּוּ | וְלֹא | תוֹנֶה | לֹא־ | וְגֵר | 21 |
| у–земљи | сте–били | странци | јер | притискај–га | и–не | злостављај | не | И–странца | |
| H0776 | H1961 | H1616 | | H3905 | H3808 | H3238 | H3808 | H1616 | |

| | |
|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | |
| египатској | |
| H4714 | |

Došljaku nemoj činiti krivo niti ga ucveliti, jer ste bili došljaci u zemlji misirskoj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּעַנּוּן׃ | לֹא | וְיָתוֹם | אַלְמָנָה | כָּל־ | 22 |
| злостављајте | не | ни–сироту | удовицу | Ниједну | |
| | H3808 | H3490 | H0490 | H3605 | |

Nemojte ucveliti udovice i sirote.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁמַע | שָׁמֹעַ | אֵלַי | יִצְעַק | צָעֹק | אִם־ | כִּי | אֹתוֹ | תְעַנֶּה | עַנֵּה | אִם־ | 23 |
| ћу–чути | заиста | к–мени | завапи | заиста | ако | јер | га | злостављаш | заиста | Ако | |
| H8085 | H8085 | H0413 | H6817 | H6817 | | | H0853 | | | | |

צַעֲקָתוֹ׃
вапај–његов
H6818

Ako li koju ucveliš u čem god, i poviče k meni, čuću viku njenu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְשֵׁיכֶם | וְהָיוּ | בֶּחָרֶב | אֶתְכֶם | וְהָרַגְתִּי | אַפִּי | וְחָרָה | | | 24 |
| жене–ваше | и–биће | мачем | вас | и–убићуубићу | гнев–мој | и–разгорећеразгорети–се | | | |
| H0802 | H1961 | H2719 | H0853 | H2026 | H0639 | H2734 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְתֹמִים׃ | וּבְנֵיכֶם | אַלְמָנוֹת | |
| (одељак) | сирочад | а–деца–ваша | удовице | |
| | H3490 | | H0490 | |

i zapaliće se gnev moj, i pobiću vas mačem, pa će vaše žene biti udovice i vaša deca sirote.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | תִּהְיֶה | לֹא־ | עִמָּךְ | הֶעָנִי | אֶת־ | עַמִּי | אֶת־ | תַּלְוֶה | וְכֶסֶף | אִם־ | 25 |
| му | буди | не | с–тобом | сиромаху | — | народу–мом | — | позајмиш | новац | Ако | |
| | H1961 | H3808 | | H6041 | H0853 | | H0853 | | H3701 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נֶּשֶׁךְ׃ | עָלָיו | תְּשִׂימוּן | לֹא־ | כְּנֹשֶׁה |
| камату | на–њега | стављајте | не | као–зајмодавац |
| H5392 | | | H3808 | H5383 |

Kad daš u zajam novaca narodu mom, siromahu koji je kod tebe, nemoj mu biti kao kamatnik, ne udarajte na nj kamate.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּשִׁיבֶנּוּ | הַשֶּׁמֶשׁ | בֹּא | עַד־ | רֵעֶךָ | שַׂלְמַת | תַּחְבֹּל | חָבֹל | אִם־ | 26 |
| врати–му–га | сунца | заласка | до | ближњег–свог | огртач | узмеш–у–залог | заиста | Ако | |
| H7725 | H8121 | H0935 | H5704 | H7453 | H8008 | | | | |

לוֹ׃
њему

Ako uzmeš u zalogu haljinu bližnjemu svom, vrati mu je pre nego sunce zađe;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמֶּה | לְעֹרוֹ | שִׂמְלָתוֹ | הִוא | לְבַדָּהּ | (כְּסוּתוֹ | ]כסותהן | הֶוא | כִּי | | 27 |
| у–чему | за–тело–његово | одећа–његова | то | једино | његов–је | покривач | то | Јер | | |
| H4100 | H5785 | H8071 | H1931 | H0905 | H3682 | H3682 | H1931 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָנִי׃ | חַנּוּן | כִּי־ | וְשָׁמַעְתִּי | אֵלַי | יִצְעַק | כִּי־ | וְהָיָה | יִשְׁכָּב |
| (одељак) | сам–ја | милостив | јер | и–чућу | к–мени | завапи | да | и–биће | ће–лећи |
| | H0589 | H2587 | | H8085 | H0413 | H6817 | | H1961 | H7901 |

jer mu je to sve odelo čim zaklanja telo svoje; u čem će spavati? Pa kad poviče k meni, ja ću ga čuti, jer sam milostiv.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּאֹר׃ | לֹא | בְעַמְּךָ | וְנָשִׂיא | תְקַלֵּל | לֹא | אֱלֹהִים | 28 |
| проклињи | не | народа–свог | и–поглавара | хули | не | Бога | |
| H0779 | H3808 | | | H7043 | H3808 | H0430 | |

Nemoj psovati sudije, i starešini naroda svog ne govori ružno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | תִּתֵּן־ | בָּנֶיךָ | בְּכוֹר | תְּאַחֵר | לֹא | וְדִמְעֲךָ | מְלֵאָתְךָ | 29 |
| мени | дај | синова–својих | првенца | задржавај | не | и–вино–своје | Пуне–житнице–своје | |
| | H5414 | | H1060 | H0309 | H3808 | H1831 | H4395 | |

Od letine svoje i od žitkih stvari svojih nemoj se zatezati da prineseš prvine; prvenca između sinova svojih meni da daš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | יִהְיֶה | יָמִים׀ | שִׁבְעַת | לְצֹאנֶךָ | לְשֹׁרְךָ | תַּעֲשֶׂה | כֵּן־ | 30 |
| с | нека–буде | дана | седам | и–с–овцама–својим | с–волом–својим | учини | Тако | |
| | H1961 | H3117 | H7651 | H6629 | H7794 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | תִּתְּנוֹ־ | הַשְּׁמִינִי | בַּיּוֹם | אִמּוֹ |
| мени | дај–га | дана | осмог | мајком–својом |
| | H5414 | H8066 | H3117 | H0517 |

Tako čini s volom svojim i s ovcom i s kozom; sedam dana neka bude s majkom svojom, a osmog dana da ga daš meni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּשְׁלִכוּן | לַכֶּלֶב | תֹּאכְלוּ | לֹא | טְרֵפָה | בַּשָּׂדֶה | וּבָשָׂר | לִי | תִּהְיוּן | קֹדֶשׁ | וְאַנְשֵׁי־ | 31 |
| баците | псима | једите | не | растргнутог | у–пољу | и–месо | ми | будите | свети | И–људи | |
| H7993 | H3611 | H0398 | H3808 | H2966 | | H1320 | | H1961 | H6944 | H0376 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אֹתוֹ׃ | |
| (одељак) | га | |
| | H0853 | |

Bićete mi sveti ljudi; mesa u polju rastrgnuta ne jedite, bacite ga psima.

## Chapter 23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִהְיֹת | רָשָׁע | עִם־ | יָדְךָ | תָּשֶׁת | אַל־ | שָׁוְא | שָׁמַע | תִּשָּׂא | לֹא | 1 |
| да–будеш | злочинцем | са | руку–своју | стављај | не | вест | лажну | шири | Не | |
| H1961 | H7563 | | H3027 | H7896 | H0408 | H7723 | | H5375 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | חָמָס׃ | עֵד | |
| (одељак) | лажни | сведок | |
| | H2555 | H5707 | |

Ne iznosi lažnih glasova; ne pristaj s bezbožnikom da svedočiš krivo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִנְטֹת | רִב | עַל־ | תַּעֲנֶה | וְלֹא־ | לָרָעֹת | רַבִּים | אַחֲרֵי־ | תִּהְיֶה | לֹא־ | 2 |
| пристајући | парници | у | сведочи | и–не | на–зло | мноштвом | за | иди | Не | |
| H5186 | H7379 | | | H3808 | | | | H1961 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְהַטֹּת׃ | רַבִּים | אַחֲרֵי |
| да–изврћеш–правду | већину | уз |
| H5186 | | |

Ne idi za množinom na zlo, i ne govori na sudu povodeći se za većim brojem da se izvrne pravda.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | בְּרִיבוֹ׃ | תֶּהְדָּר | לֹא | וָדָל |
| (одељак) | у–парници–његовој | угодавај | не | Ни–сиромаху |
| | H7379 | H1921 | H3808 | H1800 |

Siromahu u parnici njegovoj ne gledaj što je siromah.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָשֵׁב | תּוֹעֶה | חֲמֹרוֹ | אוֹ | אֹיִבְךָ | שׁוֹר | תִּפְגַּע | כִּי | 4 |
| заиста | залуталог | магарца–његовог | или | непријатеља–свог | вола | наиђеш–на | Ако | |
| H7725 | H8582 | H2543 | | H0341 | H7794 | H6293 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לוֹ׃ | תְּשִׁיבֶנּוּ | |
| (одељак) | њему | врати–га | |
| | | H7725 | |

Ako naiđeš na vola neprijatelja svog ili na magarca njegovog, gde je zalutao, odvedi ga k njemu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָדַלְתָּ | מַשָּׂאוֹ | תַּחַת | רֹבֵץ | שֹׂנַאֲךָ | חֲמוֹר | תִּרְאֶה | כִּי־ | 5 |
| и–устручаваш–се | теретом–својим | под | како–лежи | мрзитеља–свог | магарца | видиш | Ако | |
| H2308 | | H8478 | H7257 | H8130 | H2543 | H7200 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עִמּוֹ׃ | תַּעֲזֹב | עָזֹב | לוֹ | מֵעֲזָב | |
| (одељак) | с–њим | помози | заиста | њему | да–му–помогнеш | |

Ako vidiš gde je nenavidniku tvom pao magarac pod teretom svojim, nemoj da ga ostaviš, nego mu pomozi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִיבוֹ׃ | אֶבְיֹנְךָ | מִשְׁפַּט | תַּטֶּה | לֹא | 6 |
| у–парници–његовој | сиромаха–свог | правду | извреди | Не | |
| H7379 | H0034 | H4941 | H5186 | H3808 | |

Nemoj izvrnuti pravde siromahu svom u parnici njegovoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַצְדִּיק | לֹא־ | כִּי | תַהֲרֹג | אַל־ | וְצַדִּיק | וְנָקִי | תִּרְחָק | שֶׁקֶר | מִדְּבַר־ | 7 |
| оправдати | нећу | јер | убијај | не | и–праведног | и–невиног | клони–се | лажне | Од–речи | |
| H6663 | H3808 | | H2026 | H0408 | H6662 | | H7368 | H8267 | H1697 | |

| |
|---|
| רָשָׁע׃ |
| кривог |
| H7563 |

Reči lažne kloni se, i bezazlenog i pravog nemoj ubiti, jer neću opravdati bezbožnika.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | וְיסַלֵּף | פִּקְחִים | יְעַוֵּר | הַשֹּׁחַד | כִּי | תִקַּח | לֹא | וְשֹׁחַד | 8 |
| речи | и–извреди | оне–који–виде | заслепљује | мито | јер | примај | не | И–мито | |
| H1697 | H5557 | H6493 | H5786 | H7810 | | H3947 | H3808 | H7810 | |

| |
|---|
| צַדִּיקִם׃ |
| праведних |
| H6662 |

Ne uzimaj poklona, jer poklon zaslepljuje okate i izvrće reči pravima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֵּרִים | כִּי־ | הַגֵּר | נֶפֶשׁ | אֶת־ | יְדַעְתֶּם | וְאַתֶּם | תִּלְחָץ | לֹא | וְגֵר | 9 |
| странци | јер | странаца | душу | — | знате | и–ви | притискај | не | И–странца | |
| H1616 | | H1616 | H5315 | H0853 | H3045 | | H3905 | H3808 | H1616 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ | הֱיִיתֶם |
| египатској | у–земљи | сте–били |
| H4714 | H0776 | H1961 |

Došljake ne cveli, jer vi znate kakva je duša došljaku, jer ste bili došljaci u zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוּאָתָהּ׃ | אֶת־ | וְאָסַפְתָּ | אַרְצֶךָ | אֶת־ | תִּזְרַע | שָׁנִים | וְשֵׁשׁ | 10 |
| род–њен | — | и–скупљај | земљу–своју | — | засевај | година | И–шест | |
| H8393 | H0853 | H0622 | H0776 | H0853 | H2232 | H8141 | H8337 | |

Šest godina zasejavaj zemlju svoju i sabiraj rod njen;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכַל | וְיִתְרָם | עַמֶּךָ | אֶבְיֹנֶי | וְאָכְלוּ | וּנְטַשְׁתָּהּ | תִּשְׁמְטֶנָּה | וְהַשְּׁבִיעִת | 11 |
| нека–једе | а–што–остане | народа–твог | сиромаси | да–једу | и–остави–је | пусти–је | а–седме | |
| H0398 | | | H0034 | H0398 | H5203 | H8058 | H7637 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְזֵיתֶךָ׃ | לְכַרְמְךָ | תַּעֲשֶׂה | כֵּן־ | הַשָּׂדֶה | תַּיַּת | |
| и–с–маслињацима–својим | с–виноградом–својим | учини | тако | пољска | дивљач | |
| H2132 | H3754 | | | | | |

a sedme godine ostavi je neka počine, da jedu siromasi naroda tvog, a šta iza njih ostane neka jedu zveri poljske; tako radi i s vinogradom svojim i s maslinikom svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁבְתֹּךָ | וְנָפַשׁ | לְמַעַן | תִּשְׁבֹּת | הַשְּׁבִיעִי | וּבַיּוֹם | מַעֲשֶׂיךָ | תַּעֲשֶׂה | יָמִים | שֵׁשֶׁת | 12 |
| во-твој | починуо | да-би | одмори-се | дана | а-седмог | послове-своје | ради | дана | Шест | |
| H7794 | H5117 | H4616 | | H7637 | H3117 | H4639 | | H3117 | H8337 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְהַגֵּר׃ | אֲמָתְךָ | בֶּן־ | וְיִנָּפַשׁ | וַחֲמֹרֶךָ |
| и-странац | слушкиње-твоје | син | и-одахнуо | и-магарац-твој |
| H1616 | H0519 | | H5314 | H2543 |

Šest dana radi poslove svoje, a u sedmi dan počini, da se odmori vo tvoj i magarac tvoj, i da odahne sin robinje tvoje i došljak.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּזְכִּירוּ | לֹא | אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | וְשֵׁם | תִּשָּׁמֵרוּ | אֲלֵיכֶם | אָמַרְתִּי | אֲשֶׁר־ | וּבְכֹל | 13 |
| помињите | не | других | богова | и-име | чувајте-се | вам | сам-рекао | што | И-у-свему | |
| H2142 | H3808 | H0312 | H0430 | H8034 | H8104 | H0413 | H0559 | | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פִּיךָ׃ | עַל־ | יִשָּׁמַע | לֹא | |
| уста-ваших | из | чује | нека-се-не | |
| H6310 | | H8085 | H3808 | |

Držite se svega što sam vam kazao. Ne pominjite imena bogova tuđih, i da se ne čuje iz usta vaših.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁנָה׃ | לִי | תָחֹג | רְגָלִים | שָׁלֹשׁ | 14 |
| у-години | ми | прослави | пута | Три | |
| H8141 | | H2287 | H7272 | H7969 | |

Tri puta preko godine svetkuj mi:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַצּוֹת | תֹּאכַל | יָמִים | שִׁבְעַת | תִּשְׁמֹר | הַמַּצּוֹת | חַג | אֶת־ | 15 |
| бесквасне-хлебове | једи | дана | седам | држи | бесквасних-хлебова | Празник | — | |
| H4682 | H0398 | H3117 | H7651 | H8104 | H4682 | H2282 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּצְרָיִם | יָצָאתָ | בּוֹ | כִּי־ | הָאָבִיב | חֹדֶשׁ | לְמוֹעֵד | צִוִּיתִךָ | כַּאֲשֶׁר |
| из-Египта | си-изашао | у-њему | јер | Авива | месеца | у-време | сам-ти-заповедио | као-што |
| H4714 | H3318 | | | H0024 | H2320 | H4150 | H6680 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רֵיקָם׃ | פָּנַי | יֵרָאוּ | וְלֹא־ |
| празних-руку | лице-моје | појаве | и-нека-се-не |
| H7387 | H6440 | H7200 | H3808 |

Praznik presnih hlebova drži; sedam dana jedi hlebove presne, kao što sam ti zapovedio, na vreme, meseca Aviva, jer si tada izašao iz Misira; i niko da ne izađe preda me prazan;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָסִף | וְחַג | בַּשָּׂדֶה | תִּזְרַע | אֲשֶׁר | מַעֲשֶׂיךָ | בִּכּוּרֵי | הַקָּצִיר | וְחַג | 16 |
| бербе | и-празник | у-пољу | си-посејао | што | трудова-твојих | првина | жетве | И-празник | |
| H0614 | H2282 | | H2232 | | H4639 | H1061 | | H2282 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | מִן־ | מַעֲשֶׂיךָ | אֶת־ | בְּאָסְפְּךָ | הַשָּׁנָה | בְּצֵאת | |
| њиве | са | плодове-своје | — | када-скупљаш | године | при-крају | |
| | | H4639 | H0853 | H0622 | H8141 | H3318 | |

i praznik žetve prvina od truda tvog što poseješ u polju svom; i praznik berbe na svršetku svake godine, kad sabereš trud svoj s njive.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאָדֹן | פְּנֵי | אֶל־ | זְכוּרְךָ | כָּל־ | יֵרָאֶה | בַּשָּׁנָה | פְּעָמִים | שָׁלֹשׁ | 17 |
| Господа | лицем | пред | мушкарци-твоји | сви | нека-се-покажу | у-години | пута | Три | |
| H0113 | H6440 | H0413 | H2138 | H3605 | H7200 | H8141 | H6471 | H7969 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Бога |
| H3068 |

Tri puta preko godine sve muškinje tvoje da izlazi pred Gospoda Boga.

18 לֹא־ תִזְבָּח עַל־ חָמֵץ דַּם־ זִבְחִי וְלֹא־ יָלִין חֵלֶב־
Не приноси уз квасац крв жртве–моје и–нека–не преностоји лој
H3808 H2076 H5921 H2557 H1818 H2077 H3808 H3885 H2459

בֹּקֶר׃ עַד־ חַגִּי
јутра до празника–мог
H1242 H5704 H2282

Krv od žrtve moje ne prinosi uz hlebove kisele, i pretilina praznika mog da ne prenoći do jutra.

19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־ תְבַשֵּׁל
Првине првих–плодова земље–своје донеси у–дом Господа Бога–свог не кувај
H7225 H1061 H0127 H0935 H1004 H3068 H0430 H3808 H1310

גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ ס
јаре у–млеку мајке–његове (одељак)
H1423 H2461 H0517

Prvine od prvog roda zemlje svoje donesi u kuću Gospoda Boga svog. Nemoj kuvati jagnjeta u mleku majke njegove.

20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־
Ево ја шаљем анђела пред–тобом да–те–чува на–путу и–да–те–доведе на
H2009 H0595 H7971 H4397 H6440 H8104 H1870 H0935 H0413

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃
место које сам–припремио
H4725

Evo, ja šaljem anđela svog pred tobom da te čuva na putu, i da te odvede na mesto koje sam ti pripravio.

21 הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו שְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־ תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא
Чувај–се пред–њим и–слушај глас–његов не буни–се против–њега јер неће
H8104 H6440 H8085 H0408 H4843 H3808

יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְקִרְבּוֹ׃
опростити преступе–ваше јер име–моје у–њему–је
H5375 H6588 H3588 H8034 H7130

Čuvaj ga se, i slušaj ga, nemoj da ga rasrdiš, jer vam neće oprostiti greh, jer je moje ime u njemu.

22 כִּי אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
Јер ако заиста послушаш глас–његов и–учиниш све што говорим
H3588 H0518 H8085 H8085 H6963 H3605 H0834 H1696

וְאָיַבְתִּי אֶת־ אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־ צֹרְרֶיךָ׃
бићу–непријатељ — непријатељима–твојим и–супротставићу–се — противницима–твојим
H0340 H0853 H0341 H6887 H0853 H6862

Nego ako ga dobro uzaslušaš i ustvoriš sve što kažem, ja ću biti neprijatelj tvojim neprijateljima i protivnik tvojim protivnicima.

23 כִּי־ יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וְהֵבִיאֲךָ אֶל־ הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי
Јер иђи–ће анђео–мој пред–тобом и–довести–ће–те ка Аморејцима и–Хетејцима
H3588 H3212 H4397 H6440 H0935 H0413 H0567 H2850

וְהַכְחַדְתִּיו׃ וְהַיְבוּסִי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
и–истребићу–их и–Јевусејцима Јевејцима и–Хананцима и–Ферезејцима
H3582 H2983 H2340 H3669 H6522

Jer će anđeo moj ići pred tobom i odvešće te u zemlju amorejsku i hetejsku i ferezejsku i hananejsku i jevejsku i jevusejsku, i ja ću ih istrebiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמַעֲשֵׂיהֶם | תַּעֲשֶׂה | וְלֹא | תָעָבְדֵם | וְלֹא | לֵאלֹהֵיהֶם | תִּשְׁתַּחֲוֶה | לֹא־ | 24 |
| по–делима–њиховим | чини | и–не | служи–им | и–не | боговима–њиховим | клањај–се | Не | |
| H4639 | | H3808 | H5647 | H3808 | H0430 | H7812 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ | תְּשַׁבֵּר | וְשַׁבֵּר | תְּנַתֵּץ | הָרֵס | כִּי |
| ступове–њихове | сломи | и–заиста | обори–их | заиста | него |
| H4676 | H7665 | H7665 | H2040 | H2040 | |

Nemoj se klanjati bogovima njihovim niti im služiti, ni činiti šta oni čine, nego ih sasvim obori i likove njihove sasvim izlomi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵימֶיךָ | וְאֶת־ | לַחְמֶךָ | אֶת־ | וּבֵרַךְ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֶת | וַעֲבַדְתֶּם | 25 |
| воду–твоју | и | хлеб–твој | — | и–благословиће | Богу–свом | Господу | — | И–служите | |
| H4325 | H0853 | H3899 | H0853 | H1288 | H0430 | H3068 | H0853 | H5647 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִקִּרְבֶּךָ׃ | מַחֲלָה | וַהֲסִרֹתִי |
| из–средине–твоје | болест | и–уклонићу |
| H7130 | | H5493 |

I služite Gospodu Bogu svom, i On će blagosloviti hleb tvoj i vodu tvoju; i ukloniću bolest između vas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמֶיךָ | מִסְפַּר | אֶת־ | בְּאַרְצֶךָ | וַעֲקָרָה | מְשַׁכֶּלֶת | תִּהְיֶה | לֹא | 26 |
| дана–твојих | број | — | у–земљи–твојој | ни–нероткиње | оне–која–губи–младе | бити | Неће | |
| H3117 | H4557 | H0853 | H0776 | H6135 | | H1961 | H3808 | |

| |
|---|
| אֲמַלֵּא׃ |
| испунићу |
| H4390 |

Neće biti pometkinje ni nerotkinje u zemlji tvojoj; i broj dana tvojih napuniću.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּבֹא | אֲשֶׁר | הָעָם | כָּל־ | אֶת־ | וְהַמֹּתִי | לְפָנֶיךָ | אֲשַׁלַּח | אֵימָתִי | אֶת־ | 27 |
| дођеш | међу–које | народе | све | — | и–збуних | пред–тобом | пошаљу | страх–свој | — | |
| H0935 | | | H3605 | H0853 | H2000 | H6440 | H7971 | H0367 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹרֶף׃ | אֹיְבֶיךָ | אֵלֶיךָ | מֵעָלֶיךָ | כָּל־ | אֶת־ | וְנָתַתָּי | בָּהֶם |
| беже | непријатељи–твоји | од–тебе | | сви | — | и–учинићу–да | њима |
| H6203 | H0341 | H0413 | | H3605 | H0853 | H5414 | |

Pustiću strah svoj pred tobom, i uplašiću svaki narod na koji dođeš, i obratiću k tebi pleći svih neprijatelja tvojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּנַעֲנִי | אֶת־ | הַחִוִּי | אֶת־ | וְגֵרַשְׁתִּי | לְפָנֶיךָ | הַצִּרְעָה | אֶת־ | וְשִׁלַּחְתִּי | 28 |
| Хананце | — | Јевејце | — | и–протераће | пред–тобом | стршљене | — | И–пошаљу | |
| | H0853 | H2340 | H0853 | H1644 | H6440 | H6880 | H0853 | H7971 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִלְּפָנֶיךָ׃ | הַחִתִּי | וְאֶת־ |
| испред–тебе | Хетејце | и |
| H6440 | H2850 | H0853 |

Poslaću i stršljene pred tobom, da teraju Jeveje, Hananeje i Heteje ispred tebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָמָה | הָאָרֶץ | תִּהְיֶה | פֶּן־ | אֶחָת | בְּשָׁנָה | מִפָּנֶיךָ | אֲגָרְשֶׁנּוּ | לֹא | 29 |
| пустиња | земља | постала | да–не–би | години | у–једној | испред–тебе | их–протерати | Нећу | |
| | H0776 | H1961 | H6435 | H0259 | H8141 | H6440 | H1644 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | חַיַּת | עָלֶיךָ | וְרַבָּה |
| дивље | звери | на–тебе | и–умножиле–се |

Neću ih oterati ispred tebe za jednu godinu, da ne opusti zemlja i da se zverje poljsko ne namnoži na tebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְנָחַלְתָּ | תִּפְרֶה | אֲשֶׁר | עַד | מִפָּנֶיךָ | אֲנָרְשֶׁנּוּ | מְעָט | מְעָט | 30 |
| — | и-наследиш | умножиш | се-не | док | испред-тебе | протераћу-их | по-мало | Мало | |
| H0853 | H5157 | H6509 | | H5704 | H6440 | H1644 | H4592 | H4592 | |

| |
|---|
| הָאָרֶץ׃ |
| земљу |
| H0776 |

Pomalo ću ih odgoniti ispred tebe dokle se ne namnožiš i zauzmeš zemlju.

| | | | | | | | | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים | יָם | וְעַד־ | סוּף | מִיַּם־ | גְּבֻלְךָ | אֶת־ | וְשַׁתִּי | |
| филистејског | мора | па-до | Црвеног | од-мора | границе-твоје | — | И-поставићу | |
| H6430 | H3220 | H5704 | H5488 | H3220 | H1366 | H0853 | H7896 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי | אֶת | בְּיֶדְכֶם | אֶתֵּן | כִּי | הַנָּהָר | עַד־ | וּמִמִּדְבָּר |
| земље | становнике | — | у-руке-ваше | предајем | јер | Реке | до | и-од-пустиње |
| H0776 | H3427 | H0853 | H3027 | H5414 | | H5104 | H5704 | |

| | |
|---|---|
| מִפָּנֶיךָ׃ | וְגֵרַשְׁתָּמוֹ |
| испред-себе | и-протераћеш-их |
| H6440 | H1644 |

I postaviću međe tvoje od mora crvenog do mora filistejskog i od pustinje do reke; jer ću vama u ruke dati one koji žive u onoj zemlji da ih oteraš ispred sebe.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּרִית׃ | וְלֵאלֹהֵיהֶם | לָהֶם | תִּכְרֹת | לֹא־ | 32 |
| савез | ни-с-боговима-њиховим | с-њима | склапај | Не | |
| H1285 | H0430 | | H3772 | H3808 | |

Nemoj hvatati vere s njima ni s bogovima njihovim.

| | | | | | | | | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | אִתְּךָ | יַחֲטִיאוּ | פֶּן־ | בְּאַרְצְךָ | יֵשְׁבוּ | לֹא | | |
| мени | против-тебе | те-навели-да-згрешиш | да-не-би | у-земљи-твојој | станују | Нека-не | | |
| | H0853 | H2398 | H6435 | H0776 | H3427 | H3808 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְמוֹקֵשׁ׃ | לְךָ | יִהְיֶה | כִּי־ | אֱלֹהֵיהֶם | אֶת־ | תַּעֲבֹד | כִּי |
| (одељак) | замка | теби | то-би-било | и | боговима-њиховим | — | би-служио | јер |
| | H4170 | | H1961 | | H0430 | H0853 | H5647 | |

Neka ne sede u zemlji tvojoj, da te ne navrate da se ogrešiš o mene, jer bi služio bogovima njihovim, i to bi ti bila zamka.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲבִיהוּא | נָדָב | וְאַהֲרֹן | אַתָּה | יְהוָה | אֶל־ | עֲלֵה | אָמַר | מֹשֶׁה | וְאֶל־ | 1 |
| и-Авијуд | Надав | и-Арон | ти | Господу | ка | попни-се | рече | Мојсију | А | |
| H0030 | H5070 | H0175 | | H3068 | H0413 | H5927 | H0559 | H4872 | H0413 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָחֹק׃ | וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם | יִשְׂרָאֵל | מִזִּקְנֵי | וְשִׁבְעִים | |
| издалека | и-поклоните-се | Израиљевих | од-старешина | и-седамдесет | |
| H7350 | H7812 | H3478 | H2205 | H7657 | |

I reče Mojsiju: Izađi gore ka Gospodu ti i Aron i Nadav i Avijud i sedamdeset starešina Izrailjevih, i poklonite se izdaleka.

וְהָעָם
а–народ

יִגָּשׁוּ
приступају
H5066

לֹא
нека–не
H3808

וְהֵם
а–они
H1992

יְהוָה
Господу
H3068

אֶל־
ка
H0413

לְבַדּוֹ
сам
H0905

מֹשֶׁה
Мојсије
H4872

וְנִגַּשׁ
И–нека–приступи
H5066

2

עִמּוֹ׃
с–њим

יַעֲלוּ
иде–горе
H5927

לֹא
нека–не
H3808

I Mojsije sam neka pristupi ka Gospodu, a oni neka ne pristupe; i narod neka ne ide na gore s njim.

כָּל־
све
H3605

וְאֵת
и
H0853

יְהוָה
Господње
H3068

דִּבְרֵי
речи
H1697

כָּל־
све
H3605

אֶת
—
H0853

לָעָם
народу

וַיְסַפֵּר
и–исприча

מֹשֶׁה
Мојсије
H4872

וַיָּבֹא
И–дође
H0935

3

הַדִּבְרִים
речи
H1697

כָּל־
све
H3605

וַיַּאַמְרוּ
и–рече
H0559

אֶחָד
једнодушно
H0259

קוֹל
једним–гласом

הָעָם
народ

כָּל־
сав
H3605

וַיַּעַן
и–одговори

הַמִּשְׁפָּטִים
законе
H4941

נַעֲשֶׂה׃
испунићемо

יְהוָה
Господ
H3068

דִּבֶּר
је–говорио
H1696

אֲשֶׁר־
које

I dođe Mojsije, i kaza narodu sve reči Gospodnje i sve zakone. I odgovori narod jednim glasom i rekoše: Činićemo sve što je rekao Gospod.

מִזְבֵּחַ
олтар
H4196

וַיִּבֶן
и–сагради
H1129

בַּבֹּקֶר
ујутру
H1242

וַיַּשְׁכֵּם
и–устаде–рано
H7925

יְהוָה
Господње
H3068

דִּבְרֵי
речи
H1697

כָּל־
све
H3605

אֵת
—
H0853

מֹשֶׁה
Мојсије
H4872

וַיִּכְתֹּב
И–записа
H3789

4

שִׁבְטֵי
племена
H7626

עָשָׂר
племена
H6240

לִשְׁנֵים
за–дванаест
H8147

מַצֵּבָה
стубова
H4676

עֶשְׂרֵה
стубова
H6240

וּשְׁתָּיִם
и–дванаест
H8147

הָהָר
горе
H2022

תַּחַת
у–подножју
H8478

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљевих
H3478

I napisa Mojsije sve reči Gospodnje, i ustavši rano načini oltar pod gorom i dvanaest stupova za dvanaest plemena Izrailjevih.

וַיִּזְבְּחוּ
и–жртвоваше
H2076

עֹלֹת
жртве–паљенице

וַיַּעֲלוּ
и–принеше
H5927

יִשְׂרָאֵל
Израиљевих
H3478

בְּנֵי
синова

נַעֲרֵי
младиће
H5288

אֶת־
—
H0853

וַיִּשְׁלַח
И–посла
H7971

5

פָּרִים׃
јунце
H6499

לַיהוָה
Господу
H3068

שְׁלָמִים
захвалне
H8002

זְבָחִים
жртве
H2077

I posla mladiće između sinova Izrailjevih, koji prinesoše žrtve paljenice i prinesoše teoce na žrtve zahvalne Gospodu.

עַל־
на

זָרַק
изли
H2236

הַדָּם
крви
H1818

וַחֲצִי
а–половину
H2677

בָּאַגָּנֹת
у–посуде
H0101

וַיָּשֶׂם
и–стави

הַדָּם
крви
H1818

חֲצִי
половину

מֹשֶׁה
Мојсије
H4872

וַיִּקַּח
И–узе
H3947

6

הַמִּזְבֵּחַ׃
олтар
H4196

I uzevši Mojsije polovinu krvi, metnu u zdele, a polovinu krvi izli na oltar.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | כָּל | וַיֹּאמְרוּ | הָעָם | בְּאָזְנֵי | וַיִּקְרָא | הַבְּרִית | סֵפֶר | וַיִּקַּח | 7 |
| је-говорио | што | све | и-рекоше | народу | у-уши | и-прочита | завета | књигу | И-узе | |
| H1696 | | H3605 | H0559 | | H0241 | H7121 | H1285 | | H3947 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְנִשְׁמָע׃ | נַעֲשֶׂה | יְהוָה |
| и-послушаћемо | учинићемо | Господ |
| H8085 | | H3068 |

I uze knjigu zavetnu i pročita narodu. A oni rekoše: Šta je god rekao Gospod činićemo i slušaćemo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּרִית | דַּם־ | הִנֵּה | וַיֹּאמֶר | הָעָם | עַל־ | וַיִּזְרֹק | הַדָּם | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח | 8 |
| завета | крв | ево | и-рече | народу | по | и-покропи | крв | — | Мојсије | И-узе | |
| H1285 | H1818 | H2009 | H0559 | | | H2236 | H1818 | H0853 | H4872 | H3947 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַדְּבָרִים | כָּל־ | עַל | עִמָּכֶם | יְהוָה | כָּרַת | אֲשֶׁר |
| ових | речи | свих | на-основу | с-вама | Господ | је-склопио | који |
| H0428 | H1697 | H3605 | | | H3068 | H3772 | |

A Mojsije uze krv, i pokropi njom narod, i reče: Evo krv zaveta, koji učini Gospod s vama za sve reči ove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מִזִּקְנֵי | וְשִׁבְעִים | וַאֲבִיהוּא | נָדָב | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיַּעַל | 9 |
| Израиљевих | од-старешина | и-седамдесет | и-Авијуд | Надав | и-Арон | Мојсије | И-попешсе | |
| H3478 | H2205 | H7657 | H0030 | H5070 | H0175 | H4872 | H5927 | |

Potom otide gore Mojsije i Aron, Nadav i Avijud, i sedamdeset starešina Izrailjevih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנַת | כְּמַעֲשֵׂה | רַגְלָיו | וְתַחַת | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | אֶת | וַיִּרְאוּ | | 10 |
| од-прозрачног | као-дело | ногама-његовим | и-под | Израиљевог | Бога | — | И-видеше | | |
| H3840 | H4639 | H7272 | H8478 | H3478 | H0430 | H0853 | H7200 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָטֹהַר׃ | הַשָּׁמַיִם | וּכְעֶצֶם | הַסַּפִּיר |
| у-чистоти | небеса | и-као-сама | сафира |
| | H8064 | H6106 | H5601 |

I videše Boga Izrailjevog, i pod nogama Njegovim kao delo od kamena safira i kao nebo kad je vedro.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיֶּחֱזוּ | יָדוֹ | שָׁלַח | לֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֲצִילֵי | וְאֶל־ | | 11 |
| — | и-угледаше | руку-своју | пружио | није | Израиљевих | синова | одабране | А-на | | |
| H0853 | H2372 | H3027 | H7971 | H3808 | H3478 | | H0678 | H0413 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וַיִּשְׁתּוּ׃ | וַיֹּאכְלוּ | הָאֱלֹהִים |
| (одељак) | и-пише | и-једоше | Бога |
| | H8354 | H0398 | H0430 |

I ne pruži ruke svoje na izabrane između sinova Izrailjevih, nego videše Boga, pa jedoše i piše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | וְאֶתְּנָה | שָׁם | וֶהְיֵה־ | הָהָרָה | אֵלַי | עֲלֵה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 12 |
| ти | и-даћу | тамо | и-буди | на-гору | к-мени | попни-се | Мојсију | ка | Господ | И-рече | |
| | H5414 | H8033 | H1961 | H2022 | H0413 | H5927 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהוֹרֹתָם׃ | כָּתַבְתִּי | אֲשֶׁר | וְהַמִּצְוָה | וְהַתּוֹרָה | הָאֶבֶן | לֻחֹת | אֶת־ |
| да-их-поучиш | сам-написао | које | и-заповест | и-закон | камене | плоче | — |
| | H3789 | | H4687 | H8451 | H0068 | H3871 | H0853 |

I reče Gospod Mojsiju: Popni se k meni na goru, i ostani ovde, i daću ti ploče od kamena, zakon i zapovesti, koje sam napisao da ih učiš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | הַר | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיַּעַל | מְשָׁרְתוֹ | יְהוֹשֻׁעַ | מֹשֶׁה | וַיָּקָם | 13 |
| Бога | гору | на | Мојсије | и-попе-се | слуга-његов | и-Исус-Навин | Мојсије | И-устаде | |
| H0430 | H2022 | H0413 | H4872 | H5927 | H8334 | H3091 | H4872 | | |

Tada usta Mojsije s Isusom, koji ga služaše, i izađe Mojsije na goru Božiju.

וְהִנֹּה אֲלֵיכֶם נָשׁוּב אֲשֶׁר־ עַד בָּזֶה לָנוּ שְׁבוּ־ אָמַר הַזְּקֵנִים וְאֶל־ 14
и–ево вама вратимо се–не док овде нас сачекајте рече старешинама А
H2009 H0413 H7725 H5704 H2088 H3427 H0559 H2205 H0413

אֲלֵהֶם׃ יִגַּשׁ דְּבָרִים בָּעַל מִי־ עִמָּכֶם וְחוּר אַהֲרֹן
њима нека–приђе посла има ко с–вама–су и–Ур Арон
H0413 H5066 H1697 H1167 H4310 H2354 H0175

A starešinama reče: Sedite tu dok se vratimo k vama; a eto Aron i Or s vama; ko bi imao šta, neka ide k njima.

הָהָר׃ אֶת־ הֶעָנָן וַיְכַס הָהָר אֶל־ מֹשֶׁה וַיַּעַל 15
гору — облак и–покри гору на Мојсије И–попе–се
H2022 H0853 H6051 H3680 H2022 H0413 H4872 H5927

I otide Mojsije na goru, a oblak pokri goru.

שֵׁשֶׁת הֶעָנָן וַיְכַסֶּהוּ סִינָי הַר עַל־ יְהוָה כְּבוֹד־ וַיִּשְׁכֹּן 16
шест облак и–покривашепокриваше Синај гори на Господња слава И–настани–се
H8337 H6051 H3680 H5514 H2022 H3068 H3519 H7931

הֶעָנָן׃ מִתּוֹךְ הַשְּׁבִיעִי בַּיּוֹם מֹשֶׁה אֶל־ וַיִּקְרָא יָמִים
облака из–средине дана седмог Мојсију ка и–позва дана
H6051 H8432 H7637 H3117 H4872 H0413 H7121 H3117

I beše slava Gospodnja na gori sinajskoj, i oblak je pokrivaše šest dana; a u sedmi dan viknu Mojsija ispred oblaka.

בְּנֵי לְעֵינֵי הָהָר בְּרֹאשׁ אֹכֶלֶת כְּאֵשׁ יְהוָה כְּבוֹד וּמַרְאֵה 17
синова у–очима горе на–врху који–прождире као–огањ Господње славе И–призор
H2022 H0398 H0784 H3068 H3519 H4758

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљевих
H3478

I slava Gospodnja beše po viđenju kao oganj koji sažiže na vrh gore pred sinovima Izrailjevim.

בָּהָר מֹשֶׁה וַיְהִי הָהָר אֶל־ וַיַּעַל הֶעָנָן בְּתוֹךְ מֹשֶׁה וַיָּבֹא 18
на–гори Мојсије и–би гору на и–попе–се облака у–средину Мојсије И–уђе
H2022 H4872 H1961 H2022 H0413 H5927 H6051 H8432 H4872 H0935

פ לָיְלָה׃ וְאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים
(одељак) ноћи и–четрдесет дана четрдесет
H3915 H0705 H3117 H0705

I Mojsije uđe usred oblaka, i pope se na goru; i osta Mojsije na gori četrdeset dana i četrdeset noći.

## Chapter 25

לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיְדַבֵּר 1
говорећи Мојсију ка Господ И–говори
H0559 H4872 H0413 H3068 H1696

I Gospod reče Mojsiju govoreći:

2

כָּל־ מֵאֵת תְּרוּמָה לִי וְיִקְחוּ־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל־ דַּבֵּר׀
— од-сваког прилог ми и-нека-донесу Израиљевим синовима ка Говори
H3605 H0854 H8641 H3707 H3947 H3478 H1121 H0413 H1696

תְּרוּמָתִי׃ אֶת־ תִּקְחוּ לִבּוֹ יִדְּבֶנּוּ אֲשֶׁר אִישׁ
прилог-мој — узмите срце-његово покрене кога човека
H8641 H0853 H3947 H3820 H5068 H0834 H0376

Reci sinovima Izrailjevim da mi skupe prilog: od svakog koji drage volje da, uzmite prilog meni.

3

וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וְכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
А-ово-је прилог који ћете-узети од-њих злато и-сребро и-бронзу
H2063 H8641 H0834 H3947 H0854 H2091 H3701 H5178

A ovo je prilog što ćete uzimati od njih, zlato i srebro i bronzu,

4

וְתוֹלַעַת וְאַרְגָּמָן וּתְכֵלֶת וְעִזִּים׃
и-црвену и-пурпурно и-плаво и-козиђу-длаку
H8144 H0713 H8504 H5795

i porfiru i skerlet i crvac i tanko platno i kostret,

5

וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃
и-коже овнујске црвено-обојене и-коже фине и-дрво акацијево
H5785 H0352 H0119 H8476 H6086 H7848

i kože ovnujske crvene obojene, i kože jazavičije, i drvo sitim,

6

לַמָּאוֹר שֶׁמֶן לְשֶׁמֶן בְּשָׂמִים הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
за-светиљку уље за-уље мирисе помазања и-за-тамјан мирисан
H3974 H8081 H8081 H1314 H4888 H7004 H5561

ulje za videlo, mirise za ulje pomazanja i za mirisavi kad,

7

אַבְנֵי־ שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃
камење оникса и-камење за-украшавање за-опледник и-за-напрсник
H0068 H7718 H0068 H4394 H0646 H2833

kamenje onihovo i kamenje za ukivanje na oplećak i naprsnik.

8

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃
И-нека-начине ми светиште и-настаниђу-се међу-њима
H6213 H0589 H4720 H7931 H8432

I neka mi načine svetinju, da među njima nastavam;

9

כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ֨ אֶת־ תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית כָּל־
Према-свему што ти-ја покажем тебе — облик пребивалишта и облик свег
H3605 H0834 H0589 H7200 H0853 H0853 H8403 H4908 H0853 H8403 H3605

סְ תַּעֲשׂוּ׃ וְכֵן כֵּלָיו
(одељак) начините тако прибора-његовог
H3627 H6213 H3651

kao što ću ti pokazati sliku od šatora i sliku od svih stvari njegovih, tako da načinite.

10

וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
И-нека-начине ковчег од-дрвета акацијевог два-и-по лакта дужине-његове и-лакат
H6213 H0727 H6086 H7848 H0753 H2677 H0753 H0520

וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
и-по ширине-његове и-лакат и-по висине-његове
H2677 H7341 H0520 H2677 H6967

Neka načine kovčeg od drveta sitima, u dužinu od dva lakta i po, a u širinu od podrug lakta, i u visinu od podrug lakta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | וְעָשִׂיתָ | תְצַפֶּנּוּ | וּמִחוּץ | מִבַּית | טָהוֹר | זָהָב | אֹתוֹ | וְצִפִּיתָ | 11 |
| на–њему | и–начини | обложи–га | и–споља | изнутра | чистим | златом | га | И–обложи | |
| | | H6823 | H2351 | | H2889 | H2091 | H0853 | H6823 | |

| | | |
|---|---|---|
| סָבִיב׃ | זָהָב | זֵר |
| унаоколо | златни | венац |
| H5439 | H2091 | H2213 |

I pokuj ga čistim zlatom, iznutra i spolja pokuj ga; i ozgo mu načini zlatan venac unaokolo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁתֵּי | פַּעֲמֹתָיו | אַרְבַּע | עַל | וְנָתַתָּה | זָהָב | טַבְּעֹת | אַרְבַּע | לוֹ | וְיָצַקְתָּ | 12 |
| и–две | ноге–његове | четири | на | и–стави | златне | каричице | четири | му | И–излиј | |
| H8147 | H6471 | H0702 | | H5414 | H2091 | H2885 | H0702 | | H3332 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִית׃ | צַלְעוֹ | עַל־ | טַבָּעֹת | וּשְׁתֵּי | הָאֶחָת | צַלְעוֹ | עַל־ | טַבָּעֹת |
| другу | страну–му | на | каричице | и–две | једну | страну–му | на | каричице |
| H8145 | H6763 | | H2885 | H8147 | H0259 | H6763 | | H2885 |

I salij mu četiri biočuga od zlata, i metni mu ih na četiri ugla, da mu s jedne strane budu dva biočuga i s druge strane dva biočuga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | אֹתָם | וְצִפִּיתָ | שִׁטִּים | עֲצֵי | בַדֵּי | וְעָשִׂיתָ | 13 |
| златом | их | и–обложи | акацијевог | од–дрвета | полуге | И–начини | |
| H2091 | H0853 | H6823 | H7848 | H6086 | H0905 | | |

I načini poluge od drveta sitima, i okuj ih u zlato.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לָשֵׂאת | הָאָרֹן | צַלְעֹת | עַל | בַּטַּבָּעֹת | הַבַּדִּים | אֶת־ | וְהֵבֵאתָ | 14 |
| — | да–се–носи | ковчега | странама | на | кроз–каричице | полуге | — | И–провуци | |
| H0853 | H5375 | H0727 | H6763 | | H2885 | H0905 | H0853 | H0935 | |

| | |
|---|---|
| בָּהֶם׃ | הָאָרֹן |
| њима | ковчег |
| | H0727 |

I provuci poluge kroz biočuge s obe strane kovčegu, da se o njima nosi kovčeg;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | יָסֻרוּ | לֹא | הַבַּדִּים | יִהְיוּ | הָאָרֹן | בְּטַבְּעֹת | 15 |
| из–њега | ваде | нека–се–не | полуге | нека–буду | ковчега | У–каричицама | |
| | H5493 | H3808 | H0905 | H1961 | H0727 | H2885 | |

u biočuzima na kovčegu neka stoje poluge, da se ne vade iz njih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | אֶתֵּן | אֲשֶׁר | הָעֵדֻת | אֶת | הָאָרֹן | אֶל־ | וְנָתַתָּ | 16 |
| теби | ћу–ти–дати | које | сведочанство | — | ковчег | у | И–стави | |
| H0413 | H5414 | | H5715 | H0853 | H0727 | H0413 | H5414 | |

Pa u kovčeg metni svedočanstvo, koje ću ti dati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָחֵצִי | וְאַמָּה | אָרְכָּהּ | וָחֵצִי | אַמָּתַיִם | טָהוֹר | זָהָב | כַּפֹּרֶת | וְעָשִׂיתָ | 17 |
| и–по | и–лакат | дужине–његове | лакта | два–и–по | чистог | од–злата | поклопац | И–начини | |
| H2677 | | H0753 | H2677 | | H2889 | H2091 | H3727 | | |

| | |
|---|---|
| רָחְבָּהּ׃ | |
| ширине–његове | |
| H7341 | |

I načini zaklopac od čistog zlata, u dužinu od dva lakta i po, a u širinu od podrug lakta.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְצוֹת | מִשְּׁנֵי | אֹתָם | תַּעֲשֶׂה | מִקְשָׁה׀ | זָהָב | כְּרֻבִים | שְׁנַיִם | וְעָשִׂיתָ |
| краја | на-оба | их | начини | од-кованог-комада | од-злата | херувима | два | И-начини |
| H7098 | H8147 | H0853 | | H4749 | H2091 | H3742 | H8147 | |

| | |
|---|---|
| הַכַּפֹּֽרֶת׃ | |
| поклопца | |
| H3727 | |

I načini dva heruvima zlatna, jednostavne ih načini, na dva kraja zaklopcu.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזֶּה | מִקְצָה | אֶחָד | וּכְרוּב־ | מִזֶּה | מִקְצָה׀ | אֶחָד | כְּרוּב | וַעֲשֵׂה |
| другом | на-крају | једног | и-херувима | једном | на-крају | једног | херувима | И-начини |
| H2088 | H7098 | H0259 | H3742 | H2088 | H7098 | H0259 | H3742 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְצוֹתָיו׃ | שְׁנֵי | עַל־ | הַכְּרֻבִים | אֶת־ | תַּעֲשׂוּ | הַכַּפֹּרֶת | מִן־ | |
| краја-његова | оба | на | херувиме | — | начините | поклопца | из | |
| H7098 | H8147 | | H3742 | H0853 | | H3727 | | |

I načini heruvima jednog na jednom kraju a drugog heruvima na drugom kraju; na zaklopcu načinite dva heruvima na oba kraja.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בְּכַנְפֵיהֶם׀ | סֹכְכִים | לְמַעְלָה | כְּנָפַיִם | פֹּרְשֵׂי | הַכְּרֻבִים׀ | וְהָיוּ | |
| — | крилима-својим | заклањајући | увис | крила | раширених | херувими | И-нека-буду | |
| | H3671 | | H4605 | H3671 | H6566 | H3742 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | יִהְיוּ | הַכַּפֹּרֶת | אֶל־ | אָחִיו | אֶל־ | אִישׁ | וּפְנֵיהֶם | הַכַּפֹּרֶת |
| лица | нека-буду | поклопцу | према | другом | према | једно | и-лица-њихова | поклопац |
| H6440 | H1961 | H3727 | H0413 | H0251 | H0413 | H0376 | H6440 | H3727 |

| | |
|---|---|
| הַכְּרֻבִים׃ | |
| херувима | |
| H3742 | |

I neka heruvimi rašire krila u vis da zaklanjaju krilima zaklopac, i neka budu licem okrenuti jedan drugom, prema zaklopcu neka su okrenuta lica heruvimima.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | תִּתֵּן | הָאָרֹן | וְאֶל־ | מִלְמָעְלָה | הָאָרֹן | עַל־ | הַכַּפֹּרֶת | אֶת־ | וְנָתַתָּ |
| — | стави | ковчег | а-у | одозго | ковчег | на | поклопац | — | И-стави |
| H0853 | H5414 | H0727 | H0413 | H4605 | H0727 | | H3727 | H0853 | H5414 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | אֶתֵּן | אֲשֶׁר | הָעֵדֻת |
| теби | ћу-ти-дати | које | сведочанство |
| H0413 | H5414 | | H5715 |

I metnućeš zaklopac ozgo na kovčeg, a u kovčeg ćeš metnuti svedočanstvo koje ću ti dati.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵי | מִבֵּין | הַכַּפֹּרֶת | מֵעַל | אִתְּךָ | וְדִבַּרְתִּי | שָׁם | לְךָ׀ | וְנוֹעַדְתִּי |
| два | између | поклопца | изнад | с-тобом | и-говорићу | тамо | с-тобом | И-сретаћу-се |
| H8147 | H0996 | H3727 | | H0854 | H1696 | H8033 | | H3259 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתְךָ | אֲצַוֶּה | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | הָעֵדֻת | אֲרֹן | עַל־ | אֲשֶׁר | הַכְּרֻבִים |
| теби | заповедам | што | све | — | сведочанства | ковчегу | на | који-су | херувима |
| H0853 | H6680 | | H3605 | H0853 | H5715 | H0727 | | | H3742 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | אֶל־ |
| (одељак) | Израиљеве | синове | за |
| | H3478 | | H0413 |

I tu ću se sastajati s tobom i govoriću ti ozgo sa zaklopca između dva heruvima, koji će biti na kovčegu od svedočanstva, sve što ću ti zapovedati za sinove Izrailjeve.

23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
И-начини сто од-дрвета акацијевог два лакта-дужине и-лакат ширине-његове
H6086 H7979 H7848 H0753 H7848 H7341

וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
и-лакат и-по висине-његове
H2677 H6967

Načini i sto od drveta sitima, u dužinu od dva lakta, a u širinu od jednog lakta, a u visinu od podrug lakta.

24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
И-обложи га златом чистим и-начини му венац златни унаокол
H6823 H0853 H2091 H2889 H2091 H2213 H5439

I pokuj ga čistim zlatom, i načini mu venac zlatan unaokolo.

25 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח עַל זֵר זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ
И-начини му оквир од-шаке на венац златни за-оквир-његов
H4526 H2948 H5439 H2213 H2091 H4526

סָבִיב׃
унаокол
H5439

I načini mu oplatu unaokolo s podlanice, i načini zlatan venac oko oplate.

26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבָּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־ הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע
И-начини му четири каричице златне и-стави — каричице на четири
H0702 H2885 H5414 H0853 H2091 H2885 H0702

רַגְלָיו׃ לְאַרְבַּע אֲשֶׁר הַפֵּאֹת
ноге-његове на-четири који-су угла
H7272 H0702 H6285

I načini mu četiri biočuga od zlata, i metni mu te biočuge na četiri ugla koji će mu biti kod četiri noge.

27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת לְשָׁאת אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃
Поред оквира нека-буду каричице као-држачи за-полуге да-се-носи — сто
H5980 H4526 H1961 H2885 H0905 H5375 H0853 H7979

Pod oplatom neka budu biočuzi, da u njima stoje poluge da se nosi sto.

28 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־
И-начини — полуге од-дрвета акацијевог и-обложи их златом и-носиће-се
H0853 H0905 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091 H5375

בָּם אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃
на-њима — сто
H0853 H7979

A poluge načini od drveta sitima, i okuj ih zlatom da se o njima nosi sto.

29 וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר
И-начини тањире-његове и-чаше-његове и-врчеве-његове и-посуде-његове којима
H7086 H3709 H7184 H4518

יֻסַּךְ בָּהֶן מִזָּהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
ће-се-изливати из-њих од-злата чистог начини их
H2004 H2091 H2889 H0853

I načini mu zdele i čaše i vedra i kotliće, kojima će se prelivati, a načinićeš ih od čistog zlata.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תָּמִיד׃ | לְפָנַי | פָּנִים | לֶחֶם | הַשֻּׁלְחָן | עַל־ | וְנָתַתָּ | 30 |
| (одељак) | стално | преда-мном | пред-лицем | хлеб | сто | на | И-стављај | |
| | H8548 | H6440 | H6440 | H3899 | H7979 | | H5414 | |

I metaćeš na sto hlebove, da su postavljeni svagda preda mnom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּנוֹרָה | תֵּעָשֶׂה | מִקְשָׁה | טָהוֹר | זָהָב | מְנֹרַת | וְעָשִׂיתָ | 31 |
| свећњак | нека-се-начини | од-кованог-комада | чистог | од-злата | свећњак | И-начини | |
| H4501 | | H4749 | H2889 | H2091 | H4501 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּפְרָחֶיהָ | כַּפְתֹּרֶיהָ | גְּבִיעֶיהָ | וְקָנָהּ | יְרֵכָהּ | |
| и-цветови-његови | дугмад-његова | чашице-његове | и-стабло-његово | постоље-његово | |
| H6525 | H3730 | H1375 | H7070 | H3409 | |

| | |
|---|---|
| יִהְיוּ׃ | מִמֶּנָּה |
| нека-буду | из-њега |
| H1961 | |

I načini svećnjak od čistog zlata, jednostavan neka bude svećnjak; stup i grane i čašice, jabuke, i cvetovi neka budu u njega.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנֹרָה | קָנֶה | וְשִׁשָּׁה | מִצִּדֶּיהָ | יֹצְאִים | קָנִים | וְשִׁשָּׁה | 32 |
| свећњака | гране | три | са-страна-његових | нека-излазе | грана | И-шест | |
| H4501 | H7070 | H7969 | H6654 | H3318 | H7070 | H8337 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִי׃ | מִצִּדָּהּ | מְנֹרָה | קָנֶה | וּשְׁלֹשָׁה | הָאֶחָד | מִצִּדָּהּ | |
| друге | са-стране-његове | свећњака | гране | и-три | једне | са-стране-његове | |
| H8145 | H6654 | H4501 | H7070 | H7969 | H0259 | H6654 | |

A šest grana neka mu izlazi sa strana, tri grane s jedne strane svećnjaka a tri grane s druge strane svećnjaka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבִעִים | וּשְׁלֹשָׁה | וָפֶרַח | כַּפְתֹּר | הָאֶחָד | בַּקָּנֶה | מְשֻׁקָּדִים | גְּבִעִים | שְׁלֹשָׁה | 33 |
| чашице | и-три | и-цвет | дугме | једној | на-грани | у-облику-бадема | чашице | три | |
| H1375 | H7969 | H6525 | H3730 | H0259 | H7070 | H8246 | H1375 | H7969 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּצְאִים | הַקָּנִים | לְשֵׁשֶׁת | כֵּן | וָפֶרַח | כַּפְתֹּר | הָאֶחָד | בַּקָּנֶה | מְשֻׁקָּדִים |
| које-излазе | грана | на-шест | тако | и-цвет | дугме | другој | на-грани | у-облику-бадема |
| H3318 | H7070 | H8337 | | H6525 | H3730 | H0259 | H7070 | H8246 |

| | |
|---|---|
| הַמְּנֹרָה׃ | מִן־ |
| свећњака | из |
| H4501 | |

Tri čašice kao badem neka budu na jednoj grani i jabuka i cvet, i tri čašice kao badem i jabuka i cvet na drugoj grani; tako neka bude na šest grana što izlaze iz svećnjaka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפְרָחֶיהָ׃ | כַּפְתֹּרֶיהָ | מְשֻׁקָּדִים | גְּבִעִים | אַרְבָּעָה | וּבַמְּנֹרָה | 34 |
| и-цветови-његови | дугмад-његова | у-облику-бадема | чашице | четири | А-на-свећњаку | |
| H6525 | H3730 | H8246 | H1375 | H0702 | H4501 | |

I na samom svećnjaku neka budu četiri čašice kao badem i jabuke i cvetovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנָּה | הַקָּנִים | שְׁנֵי | תַּחַת | וְכַפְתֹּר | מִמֶּנָּה | הַקָּנִים | שְׁנֵי | תַּחַת | וְכַפְתֹּר | 35 |
| из-њега | гранама | двема | под | и-дугме | из-њега | гранама | двема | под | и-дугме | |
| | H7070 | H8147 | H8478 | H3730 | | H7070 | H8147 | H8478 | H3730 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּנֹרָה׃ | מִן־ | הַיֹּצְאִים | הַקָּנִים | לְשִׁשֶּׁת | מִמֶּנָּה | הַקָּנִים | שְׁנֵי | תַּחַת־ | וְכַפְתֹּר |
| свећњака | из | које-излазе | грана | за-шест | из-њега | гранама | двема | под | и-дугме |
| H4501 | | H3318 | H7070 | H8337 | | H7070 | H8147 | H8478 | H3730 |

Jedna jabuka pod dve grane što izlaze iz njega, i jedna jabuka pod druge dve grane što izlaze iz njega, i jedna jabuka pod druge dve grane što izlaze iz njega; tako će biti pod šest grana što će izlaziti iz svećnjaka;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַת | מִקְשָׁה | כֻּלָּהּ | יִהְיוּ | מִמֶּנָּה | וּקְנֻתָם | כַּפְתֹּרֵיהֶם | 36 |
| једног | од-кованог-комада | сав | нека-буду | из-њега | и-гране-њихове | дугмад-њихова | |
| H0259 | H4749 | H3605 | H1961 | | H7070 | H3730 | |

| | |
|---|---|
| טָהֽוֹר׃ | זָהָֽב |
| чистог | од-злата |
| H2889 | H2091 |

jabuke i grane njihove iz njega neka izlaze; sve jednostavno od čistog zlata.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵאִיר | נֵרֹתֶיהָ | אֶת־ | וְהֶעֱלָה | שִׁבְעָה | נֵרֹתֶיהָ | אֶת־ | וְעָשִׂיתָ | 37 |
| да-светле | светиљке-његове | — | и-упали | седам | светиљке-његове | — | И-начини | |
| H0215 | | H0853 | H5927 | H7651 | | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פָּנֶיהָ׃ | עֵבֶר | עַל־ |
| предњу-његову | страну | на |
| H6440 | H5676 | |

I načinićeš mu sedam žižaka, i palićeš ih da svetle sa svake strane;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| טָהֽוֹר׃ | זָהָב | וּמַחְתֹּתֶיהָ | וּמַלְקָחֶיהָ | 38 |
| чистог | од-злата | и-посуде-његове | и-усекаци-његови | |
| H2889 | H2091 | H4289 | H4457 | |

i usekači i spremice za gar neka budu od čistog zlata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַכֵּלִים | כָּל־ | אֵת | אֹתָהּ | יַעֲשֶׂה | טָהֽוֹר | זָהָב | כִּכָּר | 39 |
| овај | прибор | сав | — | он | нека-се-начини | чистог | злата | Таленат | |
| H0428 | H3627 | H3605 | H0854 | H0853 | | H2889 | H2091 | H3603 | |

Od talanta čistog zlata neka bude načinjen sa svim tim spravama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּהָר׃ | מָרְאֶה | אַתָּה | אֲשֶׁר־ | בְּתַבְנִיתָם | וַעֲשֵׂה | וּרְאֵה | 40 |
| (одељак) | на-гори | показан | ти-је | који | по-узору-на-њих | и-начини | И-гледај | |
| | H2022 | H7200 | | | H8403 | | H7200 | |

I gledaj, te načini sve ovo po slici koja ti je pokazana na gori.

## Chapter 26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְכֵלֶת | מָשְׁזָר | שֵׁשׁ | יְרִיעֹת | עֶשֶׂר | תַּעֲשֶׂה | הַמִּשְׁכָּן | וְאֶת־ | 1 |
| и-од-плавог | упређеног | од-лана | завеса | од-десет | начини | пребивалиште | А | |
| H8504 | H7806 | | H3407 | H6235 | | H4908 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | תַּעֲשֶׂה | חֹשֵׁב | מַעֲשֵׂה | כְּרֻבִים | שָׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן |
| их | начини | вештог-ткаца | радом | херувиме | преде | и-црвене | и-пурпурног |
| H0853 | | H2803 | H4639 | H3742 | H8144 | | H0713 |

A šator ćeš načiniti od deset zavesa od tankog platna uzvedenog i od porfire i od skerleta i od crvca; i po njima da budu vezeni heruvimi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאַמָּה | אַרְבַּע | וְרֹחַב | בָּאַמָּה | וְעֶשְׂרִים | שְׁמֹנֶה | הָאַחַת | הַיְרִיעָה | וְאֹרֶךְ | 2 |
| лакта | четири | а-ширина | лаката | и-осам | двадесет-осам | једне | завесе | Дужина | |
| | H0702 | H7341 | | H6242 | H8083 | H0259 | H3407 | H0753 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְרִיעֹת׃ | לְכָל־ | אַחַת | מִדָּה | הָאֶחָת | הַיְרִיעָה |
| завесе | за-све | иста | мера | једне | завесе |
| H3407 | H3605 | H0259 | | H0259 | H3407 |

Jedan zaves neka bude dvadeset i osam lakata dug i četiri lakta širok; svi zavesi da budu jedne mere.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשָּׁה | חְבֻרֹת | יְרִיעֹת | וְחָמֵשׁ | אַחַתָּה | אֶל־ | אִשָּׁה | חְבֻרֹת | תִּהְיֶיןָ | הַיְרִיעֹת | חֲמֵשׁ | 3 |
| једна | спојених | завеса | и–пет | другом | са | једна | спојене | нека–буду | завеса | Пет | |
| H0802 | H2266 | H3407 | H2568 | H0269 | H0413 | H0802 | H2266 | H1961 | H3407 | H2568 | |

| | |
|---|---|
| אֲחֹתָהּ׃ | אֶל־ |
| другом | са |
| H0269 | H0413 |

Pet zavesa neka se sastavljaju jedan s drugim, i pet drugih zavesa neka se sastavljaju jedan s drugim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֵן | בַּחֹבָרֶת | מִקְצֵה | הָאֶחָת | הַיְרִיעָה | שְׂפַת | עַל | תִּכֶלֶת | לֻלְאֹת | וְעָשִׂיתָ | 4 |
| и–тако | споја | на–крају | једне | завесе | ивици | на | плаве | петље | И–начини | |
| H2279 | H7098 | H0259 | H3407 | H8193 | | H8504 | H3924 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִית׃ | בַּמַּחְבֶּרֶת | הַקְּיצוֹנָה | הַיְרִיעָה | בִּשְׂפַת | תַּעֲשֶׂה |
| другом | у–споју | крајње | завесе | на–ивици | начини |
| H8145 | H4225 | H7020 | H3407 | H8193 | |

I načini petlje od porfire po kraju jednog zavesa, gde će se krajevi sastavljati, i tako načini po kraju drugog zavesa, gde će se krajevi sastavljati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְרִיעָה | בִּקְצֵה | תַּעֲשֶׂה | לֻלְאֹת | וַחֲמִשִּׁים | הָאֶחָת | בַּיְרִיעָה | תַּעֲשֶׂה | לֻלְאֹת | חֲמִשִּׁים | 5 |
| завесе | на–крају | начини | петљи | и–педесет | једној | на–завеси | начини | петљи | Педесет | |
| H3407 | | | H3924 | H2572 | H0259 | H3407 | | H3924 | H2572 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֹתָהּ׃ | אֶל־ | אִשָּׁה | הַלֻּלְאֹת | מַקְבִּילֹת | הַשֵּׁנִית | בַּמַּחְבֶּרֶת | אֲשֶׁר | |
| другој | према | једна | петљи | наспрам | другом | у–споју | која–је | |
| H0269 | H0413 | H0802 | H3924 | H6901 | H8145 | H4225 | | |

Pedeset petalja načini na jednom zavesu, a pedeset petalja načini na kraju drugog zavesa, gde će se sastavljati s drugim, a petlje da budu jedna prema drugoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֹתָהּ | אֶל־ | אִשָּׁה | הַיְרִיעֹת | אֶת־ | וְחִבַּרְתָּ | זָהָב | קַרְסֵי | חֲמִשִּׁים | וְעָשִׂיתָ | 6 |
| другом | са | једну | завесе | — | и–споји | златних | копчи | педесет | И–начини | |
| H0269 | H0413 | H0802 | H3407 | H0853 | H2266 | H2091 | H7165 | H2572 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אֶחָד׃ | הַמִּשְׁכָּן | וְהָיָה | בַּקְרָסִים |
| (одељак) | једно | пребивалиште | и–биће | копчама |
| | H0259 | H4908 | H1961 | H7165 |

I načini pedeset kuka od zlata, da zapneš zavese jedan za drugi kukama, i tako će biti šator jedan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשָׂרֵה | עַשְׁתֵּי־ | הַמִּשְׁכָּן | עַל־ | לְאֹהֶל | עִזִּים | יְרִיעֹת | וְעָשִׂיתָ | 7 |
| комада | једанаест | пребивалиштем | над | за–шатор | од–козије–длаке | завесе | И–начини | |
| H6240 | H6249 | H4908 | | H0168 | H5795 | H3407 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֹתָם׃ | תַּעֲשֶׂה | יְרִיעֹת |
| их | начини | завеса |
| H0853 | | H3407 |

I načini zavese od kostreti za naslon nad šatorom; jedanaest takvih zavesa načini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶחָת | הַיְרִיעָה | בָּאַמָּה | אַרְבַּע | וְרֹחַב | בָּאַמָּה | שְׁלֹשִׁים | הָאַחַת | הַיְרִיעָה | וְאֹרֶךְ | 8 |
| једне | завесе | лакта | четири | а–ширина | лаката | тридесет | једне | завесе | Дужина | |
| H0259 | H3407 | | H0702 | H7341 | | H7970 | H0259 | H3407 | H0753 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְרִיעֹת׃ | עֲשָׂרֵה | לְעַשְׁתֵּי | אַחַת | מִדָּה |
| завеса | комада | за–једанаест | иста | мера |
| H3407 | H6240 | H6249 | H0259 | |

Zaves jedan neka bude trideset lakata dug, a širok četiri lakta; tih jedanaest zavesa da su jedne mere.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְכָפַלְתָּ | לִבֶּד | הַיְרִיעֹת | שֵׁשׁ | וְאֶת־ | לִבֶּד | הַיְרִיעֹת | חֲמֵשׁ | אֶת־ | וְחִבַּרְתָּ | 9 |
| — | и–преклопи | посебно | завеса | шест | и | посебно | завеса | пет | — | И–споји | |
| H0853 | H3717 | H0905 | H3407 | H8337 | H0853 | H0905 | H3407 | H2568 | H0853 | H2266 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹהֶל׃ | פְּנֵי | מוּל | אֶל־ | הַשִּׁשִּׁית | הַיְרִיעָה |
| шатора | лица | предњој–страни | на | шесту | завесу |
| H0168 | H6440 | H4136 | H0413 | H8345 | H3407 |

I sastavi pet zavesa zajedno, a šest ostalih zajedno, na dvoje ćeš previti šesti zaves s prednje strane naslonu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמִשִּׁים | בַּחֹבֶרֶת | הַקִּיצֹנָה | הָאַחַת | הַיְרִיעָה | שְׂפַת | עַל | לֻלָאֹת | חֲמִשִּׁים | וְעָשִׂיתָ | 10 |
| и–педесет | у–споју | крајње | једне | завесе | ивици | на | петљи | педесет | И–начини | |
| H2572 | H2279 | H7020 | H0259 | H3407 | H8193 | | H3924 | H2572 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִית׃ | הַחֹבֶרֶת | הַיְרִיעָה | שְׂפַת | עַל | לֻלָאֹת |
| другом | у–споју | завесе | ивици | на | петљи |
| H8145 | H2279 | H3407 | H8193 | | H3924 |

I načini pedeset petalja na stražnjem kraju prvog zavesa, gde će se sastavljati, a pedeset petalja na kraju drugog zavesa, gde će se sastavljati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחִבַּרְתָּ | בַּלֻּלָאֹת | הַקְּרָסִים | אֶת־ | וְהֵבֵאתָ | חֲמִשִּׁים | נְחֹשֶׁת | קַרְסֵי | וְעָשִׂיתָ | 11 |
| и–споји | кроз–петље | копче | — | и–провуци | педесет | од–бронзе | копче | И–начини | |
| H2266 | H3924 | H7165 | H0853 | H0935 | H2572 | | H7165 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | וְהָיָה | הָאֹהֶל | אֶת־ |
| један | да–буде | шатор | — |
| H0259 | H1961 | H0168 | H0853 |

I načini kuka bronzanih pedeset, i zapni kuke na petlje, i sastavi naslon, da bude jedno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּסְרַח | הָעֹדֶפֶת | הַיְרִיעָה | חֲצִי | הָאֹהֶל | בִּירִיעֹת | הָעֹדֵף | וְסָרַח | 12 |
| нека–виси | која–преостаје | завесе | половина | шатора | од–завеса | који–претекне | А–вишак | |
| H5628 | H5736 | H3407 | H2677 | H0168 | H3407 | H5736 | H5629 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁכָּן׃ | אֲחֹרֵי | עַל | |
| пребивалишта | задњој–страни | на | |
| H4908 | H0268 | | |

A što je više u zavesa na naslonu, polovina zavesa što pretiče, neka visi na stražnjoj strani šatoru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹהֶל | יְרִיעַת | בְּאֹרֶךְ | בָּעֹדֵף | מִזֶּה | וְהָאַמָּה | מִזֶּה | וְהָאַמָּה | 13 |
| шатора | завеса | у–дужини | од–вишка | с–друге–стране | и–лакат | с–једне–стране | И–лакат | |
| H0168 | H3407 | H0753 | H5736 | H2088 | | H2088 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִזֶּה | מִזֶּה | הַמִּשְׁכָּן | צִדֵּי | עַל־ | סָרוּחַ | יִהְיֶה | |
| и–с–друге–стране | с–једне–стране | пребивалишта | странама | на | висећи | нека–буде | |
| H2088 | H2088 | H4908 | H6654 | | H5628 | H1961 | |

| |
|---|
| לְכַסֹּתוֹ׃ |
| да–га–покрије |
| H3680 |

I lakat s jedne strane a lakat s druge strane što ima više u dužinu u zavesa na naslonu, neka visi šatoru sa strane i tamo i amo, da ga zaklanja.

14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת מִלְמָעְלָה׃ פ תְּחָשִׁים

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-начини | покривач | за-шатор | од-кожа | овнујских | црвено-обојених | и-покривач | од-кожа | одозго | финих |
| H6213 | H4372 | H0168 | H5785 | H0352 | H0119 | H4372 | H5785 | H4605 | H8476 |

I načini pokrivač naslonu od koža ovnujskih crvenih obojenih, i svrh njega pokrivač od koža jazavičijih.

15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-начини | — | даске | за-пребивалиште | од-дрвета | акацијевог | усправне | |
| H6213 | H0853 | H7175 | H4908 | H6086 | H7848 | H5975 | |

I načini za šator daske od drveta sitima, koje će stajati pravo.

16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי רֹחַב הָאַמָּה הָאֶחָד׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Десет | лаката | дужина | даске | а-лакат | и-по | лакта | ширина | даске | једне |
| H6235 | H0753 | H7175 | H0259 | H2677 | H0259 | H7341 | H7175 | H0259 | |

Deset lakata neka bude svaka daska duga a podrug lakta široka.

17 שְׁתֵּי יָדוֹת לְקֶרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Два | чепа | на-дасци | једној | уклопљена | један | у | други | тако | начини | за-све |
| H8147 | H3027 | H7175 | H0259 | H7947 | H0802 | H0413 | H0269 | H3602 | H6213 | H3605 |
| даске | пребивалишта | | | | | | | | | |
| H7175 | H4908 | | | | | | | | | |

Dva čepa neka budu na dasci, jedan prema drugom najednako; tako načini na svakoj dasci za šator.

18 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-начини | — | даске | за-пребивалиште | двадесет | даска | за-страну | јужну |
| H6213 | H0853 | H7175 | H4908 | H6242 | H7175 | H6285 | H5045 |
| | | | | | | | према-југу |
| | | | | | | | H8486 |

Tako načini daske za šator, dvadeset dasaka na južnoj strani.

19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-четрдесет | подложака | сребрних | начини | под | дасака | двадесет | дасака | два | подлошка | под | једном | даском | за-два | чепа-њена | и-два | подлошка | под | једном | даском | чепа-њена | за-два |
| H0705 | H0134 | H3701 | H6213 | H8478 | H7175 | H6242 | H7175 | H8147 | H0134 | H8478 | H0259 | H7175 | H8147 | H3027 | H8147 | H0134 | H8478 | H0259 | H7175 | H3027 | H8147 |

A pod dvadeset dasaka načini četrdeset stopica od srebra: dve stopice pod jednu dasku za dva čepa njena, i dve stopice pod drugu dasku za dva čepa njena.

20 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| И-за-страну | пребивалишта | другу | за-страну | северну | двадесет | дасака |
| H6763 | H4908 | H8145 | H6285 | H6828 | H6242 | H7175 |

A na drugoj strani šatora prema severu dvadeset dasaka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁנֵי | הָאֶחָד | הַקֶּרֶשׁ | תַּחַת | אֶדְנִים | שְׁנֵי | כֶּסֶף | אַדְנֵיהֶם | וְאַרְבָּעִים | 21 |
| и–два | једном | даском | под | подлошка | два | сребрних | подложака–њихових | и–четрдесет | |
| H8147 | H0259 | H7175 | H8478 | H0134 | H8147 | H3701 | H0134 | H0705 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאֶחָד׃ | הַקֶּרֶשׁ | תָּחַת | אֶדֶן |
| једном | даском | под | подлошка |
| H0259 | H7175 | H8478 | H0134 |

Sa četrdeset stopica srebrnih, dve stopice pod jednu dasku i dve stopice pod drugu dasku.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קְרָשִׁים׃ | שִׁשָּׁה | תַּעֲשֶׂה | יָמָּה | הַמִּשְׁכָּן | וְלִירְכָתֵי | 22 |
| дасака | шест | начини | на–западу | пребивалишта | А–за–задњи–део | |
| H7175 | H8337 | | H3220 | H4908 | H3411 | |

A na zapadnoj strani šatora načini šest dasaka,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיְרֵכָתָיִם׃ | הַמִּשְׁכָּן | לִמְקֻצָעֹת | תַּעֲשֶׂה | קְרָשִׁים | וּשְׁנֵי | 23 |
| на–задњој–страни | пребивалишта | за–углове | начини | даске | И–две | |
| H3411 | H4908 | H4742 | | H7175 | H8147 | |

i dve daske na dva ugla od šatora.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | רֹאשׁוֹ | עַל־ | תַּמִּים | יִהְיוּ | וְיַחְדָּו | מִלְמַטָּה׃ | תְּאֻמִים | וְיִהְיוּ | 24 |
| до | врху–свом | на | сложене | нека–буду | и–заједно | одоздо | здружене | И–нека–буду | |
| H0413 | | | H8535 | H1961 | | H4295 | H8382 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיוּ׃ | הַמִּקְצֹעֹת | לִשְׁנֵי | לִשְׁנֵיהֶם | יִהְיֶה | כֵּן | הָאֶחָת | הַטַּבָּעַת |
| нека–буду | угла | за–два | за–обе | нека–буде | тако | једне | каричице |
| H1961 | H4740 | H8147 | H8147 | H1961 | | H0259 | H2885 |

I one neka se sastavljaju ozdo i neka se sastavljaju ozgo biočugom; tako neka bude u obe koje će biti na oba ugla.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדָנִים | עֶשֶׂר | שִׁשָּׁה | כֶּסֶף | וְאַדְנֵיהֶם | קְרָשִׁים | שְׁמֹנָה | וְהָיוּ | 25 |
| подложака | комада | шеснаест | сребрни | и–подложаци–њихови | дасака | осам | И–биће | |
| H0134 | H6240 | H8337 | H3701 | H0134 | H7175 | H8083 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶחָד׃ | הַקֶּרֶשׁ | תַּחַת | אֲדָנִים | וּשְׁנֵי | הָאֶחָד | הַקֶּרֶשׁ | תַּחַת | אֲדָנִים | שְׁנֵי |
| једном | даском | под | подлошка | и–два | једном | даском | под | подлошка | два |
| H0259 | H7175 | H8478 | H0134 | H8147 | H0259 | H7175 | H8478 | H0134 | H8147 |

Tako će biti osam dasaka sa stopicama srebrnim, sa šesnaest stopica, dve stopice pod jednu dasku, a dve stopice pod drugu dasku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶחָד׃ | הַמִּשְׁכָּן | צֶלַע־ | לְקֶרֶשׁ | חֲמִשָּׁה | שִׁטִּים | עֲצֵי | בְּרִיחַם | וְעָשִׂיתָ | 26 |
| једне | пребивалишта | стране | за–даске | пет | акацијевог | од–дрвета | пречаге | И–начини | |
| H0259 | H4908 | H6763 | H7175 | H2568 | H7848 | H6086 | H1280 | | |

I načini prevornice od drveta sitima, pet za daske na jednoj strani šatora,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְקֶרֶשׁ | בְּרִיחַם | וַחֲמִשָּׁה | הַשֵּׁנִית | הַמִּשְׁכָּן | צֶלַע־ | לְקֶרֶשׁ | בְּרִיחַם | וַחֲמִשָּׁה | 27 |
| за–даске | пречага | и–пет | друге | пребивалишта | стране | за–даске | пречага | и–пет | |
| H7175 | H1280 | H2568 | H8145 | H4908 | H6763 | H7175 | H1280 | H2568 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָמָּה׃ | לַיַּרְכָתַיִם | הַמִּשְׁכָּן | צֶלַע |
| на–западу | задње | пребивалишта | стране |
| H3220 | H3411 | H4908 | H6763 |

i pet prevornica za daske na drugoj strani šatora, i pet prevornica za daske na zapadnoj strani šatora do oba ugla.

28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרֵחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃
А-пречага средња у-средини дасака нека-пролази од краја до краја
H1280 H8484 H8432 H7175 H1272 H0413

A srednja prevornica da ide preko srede dasaka od jednog kraja do drugog.

29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה בָתִּים זָהָב
А даске обложи златом и каричице-њихове начини држаче од-злата
H0853 H7175 H6823 H2091 H0853 H2885 H6213 H2091

וְאֶת־הַבְּרִיחִם תְּצַפְּתָ זָהָב׃
и-обложи — пречаге златом
H6823 H0853 H1280 H2091

A daske okuj zlatom, i bioče im načini od zlata, da se kroz njih provuku prevornice, a i prevornice okuj zlatom.

30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאִיתָ בָּהָר׃
И-подигни — пребивалиште по-узору-његовом који ти-је-показан на-гори
H6965 H0853 H4908 H4941 H0834 H7200 H2022

ס
(одељак)

Tako ćeš podignuti šator po slici koja ti je pokazana na gori.

31 וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֶׂה
И-начини завесу од-плавог и-пурпурног и-црвене преде и-лана упређеног радом
H6532 H8504 H0713 H8144 H7806 H4639

כְּרֻבִים׃ אֹתָהּ יַעֲשֶׂה חֹשֵׁב
са-херувимима она нека-се-начини вештог-ткаца
H3742 H0853 H2803

I načini zaves od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog, i po njemu neka budu vezeni heruvimi.

32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
И-окаци је на четири стуба акацијева обложена златом куке-њихове златне
H5414 H0853 H5921 H0702 H5982 H7848 H6823 H2091 H2053 H2091

כֶּסֶף׃ אַדְנֵי־ עַל־ אַרְבָּעָה
сребрна подлошка на четири
H3701 H0134 H5921 H0702

I obesi ga o četiri stupa od drveta sitima, okovana zlatom, sa kukama zlatnim, na četiri stopice srebrne.

33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת־אֲרוֹן
И-окаци — завесу под копчама и-унеси тамо иза завесе ковчег
H5414 H0853 H6532 H8478 H7165 H0935 H8033 H4480 H6532 H0853 H0727

הָעֵדֻת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין וּבֵין הַקֹּדֶשׁ לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃
сведочанства и-разделиће завеса вама између и-између светиње светињама
H5715 H0914 H6532 H0996 H0996 H6944 H6944

I obesi zaves o kuke, i unesi za zaves kovčeg od svedočanstva, da vam zaves rastavlja svetinju od svetinje nad svetinjama.

34 וְנָתַתָּ֞ אֶת־ הַכַּפֹּ֣רֶת עַל֮ אֲרֹון֒ הָעֵדֻ֗ת בְּקֹ֙דֶשׁ֙ הַקָּדָשִֽׁים׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–стави | — | поклопац | на | ковчег | сведочанства | у–светињи | над–светињама | |
| H5414 | H0853 | H3727 | | H0727 | H5715 | H6944 | H6944 | |

I metni zaklopac na kovčeg od svedočanstva u svetinji nad svetinjama.

35 וְשַׂמְתָּ֙ אֶת־ הַשֻּׁלְחָ֜ן מִח֣וּץ לַפָּרֹ֗כֶת וְאֶת־ הַמְּנֹרָה֙ נֹכַ֣ח הַשֻּׁלְחָ֔ן עַל֙ צֶ֣לַע הַמִּשְׁכָּ֔ן תֵּימָ֑נָה וְהַשֻּׁלְחָ֥ן תִּתֵּ֖ן עַל־ צֶ֥לַע צָפֹֽון׃

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–постави | — | сто | изван | завесе | а | наспрам | свећњак | стола | на | страну | на | северну |
| | H0853 | H7979 | H2351 | H6532 | H0853 | H5227 | H4501 | H7979 | | H6763 | | H6828 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| пребивалишта | јужну | а–сто | стави | на | страну | северну |
| H4908 | H8486 | H7979 | H5414 | | H6763 | H6828 |

I namesti sto pred zaves a svećnjak prema stolu na južnoj strani šatora, da sto stoji na severnoj strani.

36 וְעָשִׂ֕יתָ מָסָ֖ךְ לְפֶ֣תַח הָאֹ֑הֶל תְּכֵ֨לֶת֙ וְאַרְגָּמָ֣ן וְתוֹלַ֔עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ מַעֲשֵׂ֥ה רֹקֵֽם׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–начини | завесу | за–улаз | шатора | од–плавог | и–пурпурног | и–црвене | преде | и–лана |
| | H4539 | H6607 | H0168 | H8504 | H0713 | | H8144 | |

| | | |
|---|---|---|
| упређеног | радом | везиљем |
| H7806 | H4639 | H7551 |

I na vrata naslonu načinićeš zaves od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog, vezen;

37 וְעָשִׂ֣יתָ לַמָּסָ֗ךְ חֲמִשָּׁה֙ עַמּוּדֵ֣י שִׁטִּ֔ים וְצִפִּ֥יתָ אֹתָ֛ם זָהָ֖ב וָוֵיהֶ֑ם וְיָצַקְתָּ֣ לָהֶ֔ם חֲמִשָּׁה֙ אַדְנֵ֣י נְחֹ֔שֶׁת׃ ס

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–начини | за–завесу | пет | стубова | акацијевих | и–обложи | их | златом | куке–њихове | |
| | H4539 | H2568 | H5982 | H7848 | H6823 | H0853 | H2091 | H2053 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| златне | и–излиј | за–њих | пет | подложака | од–бронзе | (одељак) |
| H2091 | H3332 | | H2568 | H0134 | | |

i za taj zaves načinićeš pet stupova od drveta sitima, koje ćeš okovati zlatom, sa kukama zlatnim, i salićeš za njih pet stopica od bronze.

## Chapter 27

1 וְעָשִׂ֥יתָ אֶת־ הַמִּזְבֵּ֖חַ עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים חָמֵ֤שׁ אַמֹּות֙ אָרְכֹּ֔ו וְחָמֵ֥שׁ אַמֹּ֖ות רָחְבֹּ֑ו רָבֻ֥וַע יִהְיֶ֖ה הַמִּזְבֵּ֛חַ וְשָׁלֹ֥שׁ אַמֹּ֖ות קֹומָתֹֽו׃

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–начини | — | олтар | од–дрвета | акацијевог | пет | лаката | и–пет | дужине | лаката | | | висине–његове |
| | H0853 | H4196 | H6086 | H7848 | H2568 | | H2568 | H0753 | | | | H6967 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ширине | четвртаст | нека–буде | олтар | и–три | лакта | |
| H7341 | H7251 | H1961 | H4196 | H7969 | | |

I načini oltar od drveta sitima, pet lakata u dužinu i pet lakata u širinu, četvorouglast da bude oltar, tri lakta visok.

2 וְעָשִׂ֤יתָ קַרְנֹתָיו֙ עַל֙ אַרְבַּ֣ע פִּנֹּתָ֔יו מִמֶּ֖נּוּ תִּהְיֶ֣ינָה קַרְנֹתָ֑יו וְצִפִּ֥יתָ אֹתֹ֖ו נְחֹֽשֶׁת׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–начини | рогове–његове | | на | четири | угла–његова | | из–њега | нека–буду |
| | | | | H0702 | H6438 | | | H1961 |

| | | |
|---|---|---|
| и–обложи | га | бронзом |
| H6823 | H0853 | |

I na četiri ugla načini mu rogove, iz njega da izlaze rogovi, i okovaćeš ga u bronzu.

3 וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו לְדַשְׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו
И-начини лонце-његове за-пепео-његов и-лопатице-његове и-посуде-његове
H4219 H3257 H1878

וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹתָיו לְכָל־ כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃
и-виљуске-његове и-кадионице-његове за-сав прибор-његов начини од-бронзе
H4289 H3605 H3627

I načinićeš mu lonce za pepeo i lopatice i kotliće i viljuške i mašice; sve mu posuđe načini od bronze.

4 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר רֶשֶׁת מַעֲשֵׂה נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־ הָרֶשֶׁת
И-начини му решетку радом мрежастим од-бронзе и-начини на мрежи
H4345 H4639 H7568 H7568

אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבָּע קְצוֹתָיו׃
четири каричице од-бронзе на четири краја-њене
H0702 H2885 H0702 H7098

I načini mu rešetku od bronze kao mrežu, i načini u rešetke četiri biočuga od bronze na četiri ugla njena.

5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי
И-стави је обод олтара одоздо и-нека-буде мрежа до половине
H5414 H0853 H3749 H4196 H4295 H1961 H7568 H5704 H2677

הַמִּזְבֵּחַ׃
олтара
H4196

I metni je ispod oltara unaokolo, da bude rešetka do sredine oltara.

6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי שִׁטִּים עֲצֵי וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
И-начини полуге за-олтар полуге акацијевог од-дрвета полуге и-обложи их бронзом
H0905 H4196 H0905 H7848 H6086 H6823 H0853

Načini i poluge oltaru, poluge od drveta sitima, i okuj ih u bronzu.

7 וְהוּבָא אֶת־ בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־ שְׁתֵּי
И-провуку-се — полуге-његове кроз-каричице и-нека-буду полуге на обе
H0935 H0853 H0905 H6823 H1961 H0905 H8147

צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃
стране олтара при-ношењу њега
H6763 H4196 H5375 H0853

I poluge da se provuku kroz biočuge, da budu poluge s dve strane oltaru, kad se nosi.

8 נְבוּב לֻחֹת מֵעֲשֵׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן
Шупљи од-дасака начини га како ти-је-показано теби на-гори тако
H5014 H3871 H6213 H0853 H7200 H0853 H2022

ס יַעֲשׂוּ׃
(одељак) нека-начине

Načinićeš ga od dasaka da bude iznutra šupalj; kao što ti je pokazano na gori tako neka načine.

9 וְעָשִׂיתָ֙ אֶת־ חֲצַ֣ר הַמִּשְׁכָּ֔ן לִפְאַ֖ת נֶ֣גֶב־ תֵּימָ֑נָה קְלָעִ֥ים לַחָצֵ֛ר שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָ֖ר מֵאָ֣ה בָאַמָּ֑ה אׇרֶךְ֙ לַפֵּ֣אָה אֶחָֽת׃

И-начини двориште пребивалишта за-страну јужну према-југу завесе
H0853 — H6285 за-страну H5045 јужну H8486 према-југу H4908 пребивалишта H2573 дворилиште

од-лана упређеног сто лакота дужине за-страну једну
H7806 упређеног H3967 сто H0753 дужине H6285 за-страну H0259 једну

I načinićeš trem šatoru na južnoj strani; zavesi tremu da budu od tankog platna uzvedenog, sto lakata u dužinu na jednoj strani.

10 וְעַמֻּדָ֣יו עֶשְׂרִ֔ים וְאַדְנֵיהֶ֖ם עֶשְׂרִ֑ים וָוֵ֤י הָעַמּוּדִים֙ וַחֻשְׁקֵיהֶ֔ם כֶּ֖סֶף׃

И-стубови-његови двадесет и-подложаци-њихови двадесет куке стубова
H5982 стубова H2053 куке H6242 двадесет H0134 и-подложаци-њихови H6242 двадесет

и-пречаге-њихове од-сребра
H2838 и-пречаге-њихове H3701 од-сребра

I dvadeset stupova i pod njih dvadeset stopica od bronze, a kuke na stupovima i pasovi njihovi od srebra.

11 וְכֵ֣ן לִפְאַ֗ת צָפוֹן֙ בָּאׇרֶךְ֙ קְלָעִ֣ים מֵאָ֔ה עַמֻּדֵיהֶ֖ם עֶשְׂרִ֑ים וָוֵ֤י הָעַמּוּדִים֙ וַחֻשְׁקֵיהֶ֔ם כֶּ֖סֶף׃

И-тако за-страну северну у-дужину завесе сто стубова лаката-дужине ]ועמדן[ )ועמודיו(
H3701 од-сребра H2838 и-пречаге-њихове H5982 стубова H2053 куке H5982 стубова H6242 двадесет H0134 и-подложака-њихових H6242 двадесет H3967 сто H0753 дужине H5982 њихових

Tako i sa zapadne strane da budu zavesi sto lakata dugi, i dvadeset stupova i dvadeset stopica od bronze, na stupovima kuke i njihovi pasovi od srebra.

12 וְרֹ֣חַב לִפְאַת־ יָ֗ם הֲחָצֵר֙ קְלָעִ֣ים חֲמִשִּׁ֔ים אַמָּ֑ה עַמֻּדֵיהֶ֖ם עֲשָׂרָ֔ה וַאֲדָנֵיהֶ֖ם עֲשָׂרָ֑ה׃

А-ширина двориште са-стране западне завесе педесет лаката стубова-њихових
H7341 А-ширина H6235 десет H2572 педесет H5982 стубова-њихових

десет и-подложака-њихових десет
H6235 десет H0134 и-подложака-њихових H6235 десет

A širina će tremu imati sa zapadne strane zavese od pedeset lakata, deset stupova za njih i deset stopica pod njih.

13 וְרֹ֣חַב הֲחָצֵר֮ לִפְאַת֒ קֵ֣דְמָה֮ מִזְרָחָה֒ חֲמִשִּׁ֣ים אַמָּ֔ה׃

А-ширина двориште са-стране источне према-истоку педесет лаката
H7341 А-ширина H6235 десет H2572 педесет H5982 стубова-њихових

A na prednjoj strani prema istoku biće trem širok pedeset lakata.

14 וַחֲמֵ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ אַמָּ֔ה כָּתֵ֖ף לַקְּלָעִ֑ים עַמֻּדֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָׁ֔ה וַאֲדָנֵיהֶ֖ם שְׁלֹשָׁ֑ה׃

И-петнаест лаката за-једну-страну завеса лаката стубова-њихових три
H2568 И-петнаест H6240 лаката H3802 за-једну-страну H7050 завеса H5982 стубова-њихових H7969 три

и-подложака-њихових три
H0134 и-подложака-њихових H7969 три

Od petnaest lakata neka budu zavesi na jednoj strani, i za njih tri stupa i tri stopice pod njih;

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַכָּתֵף׃ | הַשֵּׁנִית | חֲמֵשׁ | עֶשְׂרֵה | קְלָעִים | עַמֻּדֵיהֶם | שְׁלֹשָׁה |
| И–за–страну | другу | петнаест | лаката | завеса | стубова–њихових | три |
| H3802 | H8145 | H2568 | H6240 | | H5982 | H7969 |

| | |
|---|---|
| וְאַדְנֵיהֶם | שְׁלֹשָׁה׃ |
| и–подложака–њихових | три |
| H0134 | H7969 |

na drugoj strani zavesi od petnaest lakata, i tri stupa za njih i tri stopice pod njih.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְשַׁעַר | הֶחָצֵר | מָסָךְ | עֶשְׂרִים | אַמָּה | תְּכֵלֶת | וְאַרְגָּמָן | וְתוֹלַעַת |
| А–за–капију | дворилишта | завеса | од–двадесет | лаката | од–плавог | и–пурпурног | и–црвене |
| H8179 | | H4539 | H6242 | | H8504 | H0713 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁנִי | וְשֵׁשׁ | מָשְׁזָר | מַעֲשֵׂה | רֹקֵם | עַמֻּדֵיהֶם | אַרְבָּעָה | וְאַדְנֵיהֶם | |
| преде | и–лана | упређеног | радом | везиљем | стубова–њихових | четири | и–подложака–њихових | |
| H8144 | | H7806 | H4639 | H7551 | H5982 | H0702 | H0134 | |

| |
|---|
| אַרְבָּעָה׃ |
| четири |
| H0702 |

A nad vratima od trema zaves od dvadeset lakata od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog, vezen, i četiri stupa za nj, i pod njih četiri stopice.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַמּוּדֵי | סָבִיב | הֶחָצֵר | מְחֻשָּׁקִים | כֶּסֶף | וָוֵיהֶם | כֶּסֶף | |
| Сви | стубови | унаоколо | дворилишта | опасани | сребром | куке–њихове | од–сребра | |
| H3605 | H5982 | H5439 | | | H3701 | H2053 | H3701 | |

| | |
|---|---|
| וְאַדְנֵיהֶם | נְחֹשֶׁת׃ |
| а–подложаци–њихови | од–бронзе |
| H0134 | |

Svi stupovi u tremu unaokolo da budu opasani srebrom, i kuke da su im srebrne a stopice od bronze.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹרֶךְ | הֶחָצֵר | מֵאָה | בָּאַמָּה | וְרֹחַב | חֲמִשִּׁים | בַּחֲמִשִּׁים | וְקֹמָה | חָמֵשׁ |
| Дужина | дворилишта | сто | лаката | а–ширина | педесет | на–педесет | а–висина | пет |
| H0753 | | H3967 | | H7341 | H2572 | H2572 | H6967 | H2568 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַמּוֹת | שֵׁשׁ | מָשְׁזָר | וְאַדְנֵיהֶם | נְחֹשֶׁת׃ |
| лаката | од–лана | упређеног | а–подложаци–њихови | од–бронзе |
| | | H7806 | H0134 | |

U dužinu će trem imati sto lakata, u širinu pedeset svuda, a u visinu pet lakata, da bude od tankog platna uzvedenog, a stopice od bронze.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל־ | כְּלֵי | הַמִּשְׁכָּן | בְּכָל | עֲבֹדָתוֹ | וְכָל־ | יִתְדֹתָיו | וְכָל־ | |
| За–сав | прибор | пребивалишта | у–свакој | служби–његовој | и–сви | клинови–његови | и–сви | |
| H3605 | H3627 | H4908 | H3605 | H5656 | H3605 | H3489 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִתְדֹת | הֶחָצֵר | נְחֹשֶׁת׃ | ס | |
| клинови | дворилишта | од–бронзе | (одељак) | |
| H3489 | | | | |

Sve posuđe u šatoru za svaku službu, i sve kolje u njemu i sve kolje u tremu da bude od bronze.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַ֖יִת | שָׁמֶן | אֵלֶ֑יךָ | וְיִקְח֣וּ | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּנֵ֥י | אֶת־ | וְתִצַוֵּ֛ה | וְאַתָּ֥ה | 20 |
| маслиново | уље | теби | да-донесу | Израиљевим | синовима | — | заповеди | А-ти | |
| H2132 | H8081 | H0413 | H3947 | H3478 | | H0853 | H6680 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִֽיד׃ | נֵ֖ר | לְהַעֲלֹ֥ת | לַמָּאֹ֑ור | כָּתִ֖ית | זָ֥ךְ | |
| стално | светиљка | да-гори | за-светиљку | цедјено | чисто | |
| H8548 | | H5927 | H3974 | H3795 | H2134 | |

I ti zapovedi sinovima Izrailjevim da ti donesu ulja maslinovog čistog ceđenog za videlo, da bi žišci goreli svagda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתֹ֑ו | יַעֲרֹ֣ךְ | הָעֵדֻ֗ת | עַל־ | אֲשֶׁ֤ר | לַפָּרֹכֶת֙ | מִח֣וּץ | מֹועֵ֔ד | בְּאֹ֖הֶל | 21 |
| њу | нека-припрема | сведочанством | пред | која-је | завесе | изван | састанка | У-шатору | |
| H0853 | | H5715 | | | H6532 | H2351 | H4150 | H0168 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹולָ֔ם | חֻקַּ֥ת | יְהוָ֖ה | לִפְנֵ֣י | בֹּ֑קֶר | עַד־ | מֵעֶ֣רֶב | וּבָנָ֖יו | אַהֲרֹ֛ן |
| вечна | уредба | Господом | пред | јутра | до | од-вечери | и-синови-његови | Арон |
| H5769 | H2708 | H3068 | H6440 | H1242 | H5704 | H6153 | | H0175 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵ֔ל׃ | בְּנֵ֣י | מֵאֵ֖ת | לְדֹרֹתָ֑ם | |
| (одељак) | Израиљевих | синова | од | за-потомке-њихове | |
| | H3478 | | H0854 | H1755 | |

U šatoru od sastanka pred zavesom, koji će zaklanjati svedočanstvo, neka ih Aron i sinovi njegovi spremaju da gore od večera do jutra pred Gospodom. To neka je uredba večna kolenima njihovim među sinovima Izrailjevim.

## Chapter 28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתֹ֑ו | בָּנָ֖יו | וְאֶת־ | אָחִ֣יךָ | אַהֲרֹ֛ן | אֶת־ | אֵלֶ֥יךָ | הַקְרֵ֖ב | וְאַתָּ֥ה | 1 |
| с-њим | синове-његове | и | брата-свог | Арона | — | к-себи | доведи | А-ти | |
| H0854 | | H0853 | H0251 | H0175 | H0853 | H0413 | H7126 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלְעָזָ֔ר | וְאֲבִיה֣וּא | נָדָ֖ב | אַהֲרֹ֑ן | לִ֣י | לְכַהֲנ֥וֹ־ | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּנֵ֥י | מִתֹּ֖וךְ |
| Елеазар | и-Авијуд | Надав | Арон | мени | да-свештенује | Израиљевих | синова | из-средине |
| H0499 | H0030 | H5070 | H0175 | | H3547 | H3478 | | H8432 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַהֲרֹֽן׃ | בְּנֵ֥י | וְאִיתָמָֽר | |
| Аронови | синови | и-Итамар | |
| H0175 | | H0385 | |

A ti uzmi k sebi Arona, brata svog sa sinovima njegovim između sinova Izrailjevih da mi budu sveštenici, Aron i Nadav i Avijud i Eleazar i Itamar, sinovi Aronovi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְתִפְאָ֖רֶת׃ | לְכָבֹ֥וד | אָחִ֖יךָ | לְאַהֲרֹ֑ן | קֹ֣דֶשׁ | בִּגְדֵי־ | וְעָשִׂ֥יתָ | 2 |
| и-за-украсу | за-славу | брата-свог | за-Арона | свете | одежде | И-начини | |
| H8597 | H3519 | H0251 | H0175 | H6944 | | | |

I načini svete haljine Aronu, bratu svom, za čast i diku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכְמָ֔ה | רֻ֣חַ | מִלֵּאתִ֖יו | אֲשֶׁ֣ר | לֵ֑ב | חַכְמֵי־ | כָּל־ | אֶל־ | תְּדַבֵּר֙ | וְאַתָּ֣ה | 3 |
| мудрости | духом | сам-напунио | које | срцима | мудрим | — | свим | говори | А-ти | |
| H2451 | H7307 | H4390 | | | H2450 | H3605 | H0413 | H1696 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִ֖י׃ | לְכַהֲנ֥וֹ־ | לְקַדְּשֹׁ֛ו | אַהֲרֹ֑ן | בִּגְדֵ֣י | אֶת־ | וְעָשׂ֥וּ |
| мени | да-свештенује | да-га-посвете | Аронове | одежде | — | и-нека-начине |
| | H3547 | H6942 | H0175 | | H0853 | |

I kaži svim ljudima veštim, koje sam napunio duha mudrosti, neka načine haljine Aronu, da se posveti da mi bude sveštenik.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְתֹנֶת | וּמְעִיל | וְאֵפוֹד | חֹשֶׁן | יַעֲשׂוּ | אֲשֶׁר | הַבְּגָדִים | וְאֵלֶּה | 4 |
| и–хаљину | и–огртач | и–опледник | напрсник | нека–начине | које | одежде | А–ово–су | |
| H3801 | H4598 | H0646 | H2833 | | | | H0428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיךָ | לְאַהֲרֹן | קֹדֶשׁ | בִּגְדֵי־ | וְעָשׂוּ | וְאַבְנֵט | מִצְנֶפֶת | תַּשְׁבֵּץ | |
| брата–твог | за–Арона | свете | одежде | и–нека–начине | и–појас | капу | извезену | |
| H0251 | H0175 | H6944 | | | H0073 | H4701 | H8665 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לִי׃ | לְכַהֲנוֹ־ | וּלְבָנָיו | |
| мени | да–свештенују | и–за–синове–његове | |
| | H3547 | | |

A ovo su haljine što će načiniti: naprsnik i oplećak i plašt, košulja vezena, kapa i pojas. Te haljine svete neka naprave Aronu, bratu tvom i sinovima njegovim, da mi budu sveštenici,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִי | תּוֹלַעַת | וְאֶת־ | הָאַרְגָּמָן | וְאֶת־ | הַתְּכֵלֶת | וְאֶת־ | הַזָּהָב | אֶת־ | יִקְחוּ | וְהֵם | 5 |
| преду | црвену | и | пурпурно | и | плаво | и | злато | — | нека–узму | И–они | |
| H8144 | | H0853 | H0713 | H0853 | H8504 | H0853 | H2091 | H0853 | H3947 | H1992 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הַשֵּׁשׁ׃ | וְאֶת־ | |
| (одељак) | лан | и | |
| | | H0853 | |

i neka uzmu zlata i porfire i skerleta i crvca i tankog platna.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁשׁ | שָׁנִי | תּוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת | זָהָב | הָאֵפֹד | אֶת־ | וְעָשׂוּ | 6 |
| и–лана | преде | црвене | и–пурпурног | плавог | од–злата | опледник | — | И–нека–начине | |
| | H8144 | | H0713 | H8504 | H2091 | H0646 | H0853 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חֹשֵׁב׃ | מַעֲשֵׂה | מְשְׁזָר | |
| вештачким | радом | упређеног | |
| H2803 | H4639 | H7806 | |

I neka načine oplećak od zlata i od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog, vezen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֻבָּר׃ | קְצוֹתָיו | שְׁנֵי | אֶל־ | לוֹ | יִהְיֶה־ | חֹבֶרֶת | כְּתֵפֹת | שְׁתֵּי | 7 |
| и–спојена | краја–своја | оба | на | он | нека–има | спојена | нарамка | Два | |
| H2266 | H7098 | H8147 | H0413 | | H1961 | H2266 | H3802 | H8147 | |

Dve poramenice neka budu na njemu, koje će se sastavljati na dva kraja, da se drži zajedno.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | מִמֶּנּוּ | כְּמַעֲשֵׂהוּ | עָלָיו | אֲשֶׁר | אֲפֻדָּתוֹ | וְחֵשֶׁב | 8 |
| нека–буде | од–њега | по–изради–његовој | на–њему | који–је | опледника–његовог | И–појас | |
| H1961 | | H4639 | | | H0642 | H2805 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשְׁזָר׃ | וְשֵׁשׁ | שָׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת | זָהָב | |
| упређеног | и–лана | преде | и–црвене | и–пурпурног | плавог | од–злата | |
| H7806 | | H8144 | | H0713 | H8504 | H2091 | |

A pojas na njemu neka bude naprave iste kao i on, od zlata, od porfire, od skerleta, od crvca i od tankog platna uzvedenog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | שְׁמוֹת | עֲלֵיהֶם | וּפִתַּחְתָּ | שֹׁהַם | אַבְנֵי־ | שְׁתֵּי | אֶת־ | וְלָקַחְתָּ | 9 |
| Израиљевих | синова | имена | на–њима | и–уреји | оникса | камена | два | — | И–узми | |
| H3478 | | H8034 | | | H7718 | H0068 | H8147 | H0853 | H3947 | |

I uzmi dva kamena oniha, i na njima izreži imena sinova Izrailjevih,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנּוֹתָרִים | הַשִּׁשָּׁה | שְׁמוֹת | וְאֶת־ | הָאֶחָת | הָאֶבֶן | עַל | מִשְׁמוֹתָם | שֵׁשֶׁה | 10 |
| преосталих | шесторице | имена | и | једном | камену | на | имена-њихових | Шест | |
| H3498 | H8337 | H8034 | H0853 | H0259 | H0068 | | H8034 | H8337 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כְּתוֹלְדֹתָם׃ | הַשֵּׁנִית | הָאֶבֶן | עַל־ |
| по-реду-рођења-њиховог | другом | камену | на |
| H8435 | H8145 | H0068 | |

шест imena njihovih na jednom kamenu, a šest imena ostalih na drugom kamenu po redu kako se koji rodio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הָאֲבָנִים | שְׁתֵּי | אֶת־ | תְּפַתַּח | חֹתָם | פִּתּוּחֵי | אֶבֶן | חָרַשׁ | מַעֲשֵׂה | 11 |
| према | камена | оба | — | уреди | печатном | резбаријом | у-камену | каменорезца | Радом | |
| H0068 | H8147 | H0853 | | H2368 | H6603 | H0068 | H2796 | H4639 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | תַּעֲשֶׂה | זָהָב | מִשְׁבְּצוֹת | מְסֻבֹּת | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | שְׁמֹת |
| их | начини | златним | оправама | оптојена | Израиљевих | синова | именима |
| H0853 | | H2091 | H4865 | H4142 | H3478 | | H8034 |

Veštinom kamenarskom, kojom se režu pečati, izrezaćeš na ta dva kamena imena sinova Izrailjevih, i optoči ih zlatom unaokolo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | זִכָּרֹן | אַבְנֵי | הָאֵפֹד | כְּתִפַּת | עַל | הָאֲבָנִים | שְׁתֵּי | אֶת־ | וְשַׂמְתָּ | 12 |
| на-синове | за-сећање | камење | опледника | нарамке | на | камена | оба | — | И-стави | |
| | H2146 | H0068 | H0646 | H3802 | | H0068 | H8147 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁתֵּי | עַל־ | יְהוָה | לִפְנֵי | שְׁמוֹתָם | אֶת־ | אַהֲרֹן | וְנָשָׂא | יִשְׂרָאֵל |
| оба | на | Господом | пред | имена-њихова | — | Арон | и-носиће | Израиљеве |
| H8147 | | H3068 | H6440 | H8034 | H0853 | H0175 | H5375 | H3478 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לְזִכָּרֹן׃ | כְּתֵפָיו | |
| (одељак) | за-сећање | рамена-своја | |
| | H2146 | H3802 | |

I metni ta dva kamena na poramenice oplećku, da budu kameni za spomen sinovima Izrailjevim, i Aron da nosi imena njihova pred Gospodom na oba ramena svoja za spomen.

| | | | |
|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | מִשְׁבְּצֹת | וְעָשִׂיתָ | 13 |
| златне | оправе | И-начини | |
| H2091 | H4865 | | |

I načini kopče od zlata.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַתָּה | עֵבֶת | מַעֲשֵׂה | אֹתָם | תַּעֲשֶׂה | מִגְבֹּלֹת | טָהוֹר | זָהָב | שַׁרְשְׁרֹת | וּשְׁתֵּי | 14 |
| и-стави | ужетарским | радом | их | начини | уплетена | чистог | од-злата | ланчића | И-два | |
| H5414 | H5688 | H4639 | H0853 | | H4020 | H2889 | H2091 | H8333 | H8147 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַמִּשְׁבְּצֹת׃ | עַל־ | הָעֲבֹתֹת | שַׁרְשְׁרֹת | אֶת־ |
| (одељак) | оправе | на | уплетене | ланчиће | — |
| | H4865 | | H5688 | H8333 | H0853 |

I dva lanca od čistog zlata načini jednaka pletena, i obesi lance pletene o kopče.

| | | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשֶׂנּוּ | אֵפֹד | כְּמַעֲשֵׂה | חֹשֶׁב | מַעֲשֵׂה | מִשְׁפָּט | חֹשֶׁן | וְעָשִׂיתָ | | |
| начини-га | опледника | по-изради | вештачким | радом | судски | напрсник | И-начини | | |
| | H0646 | H4639 | H2803 | H4639 | H4941 | H2833 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | תַּעֲשֶׂה | מָשְׁזָר | וְשֵׁשׁ | שְׁנֵי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת | זָהָב |
| га | начини | упређеног | и-лана | преде | и-црвене | и-пурпурног | плавог | од-злата |
| H0853 | | H7806 | | H8144 | | H0713 | H8504 | H2091 |

I naprsnik sudski načini naprave vezene onakve kao oplećak, od zlata, od porfire, od skerleta, od crvca i od tankog platna uzvedenog načini ga.

16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחְבּוֹ׃ | וְזֶרֶת | אָרְכּוֹ | זֶרֶת | כָּפוּל | יִהְיֶה | רָבוּעַ |
| ширине–његове | и–педаљ | дужине–његове | педаљ | двоструk | нека–буде | Четвртаст |
| H7341 | H2239 | H0753 | H2239 | H3717 | H1961 | H7251 |

Neka bude četvorouglast i dvostruk, u dužinu s pedi i u širinu s pedi.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּטְדָה | אֹדֶם | טוּר | אֶבֶן | טוּרִים | אַרְבָּעָה | אֶבֶן | מְלֵאַת | בּוֹ | וּמִלֵּאתָ |
| топаз | сардион | ред | камења | реда | четири | од–камења | испуном | га | И–испуни |
| H6357 | H0124 | H2905 | H0068 | H2905 | H0702 | H0068 | H4396 | | H4390 |

| | | |
|---|---|---|
| הָאֶחָד׃ | הַטּוּר | וּבָרֶקֶת |
| први | ред | и–смарагд |
| H0259 | H2905 | |

I udari po njemu drago kamenje, u četiri reda neka bude kamenje. U prvom redu: sardoniks, topaz i smaragd;

18

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְיָהַלֹם׃ | סַפִּיר | נֹפֶךְ | הַשֵּׁנִי | וְהַטּוּר |
| и–дијамант | сафир | рубин | други | И–ред |
| H3095 | H5601 | H5306 | H8145 | H2905 |

a u drugom redu: karbunkul, safir i dijamant;

19

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְאַחְלָמָה׃ | שְׁבוֹ | לֶשֶׁם | הַשְּׁלִישִׁי | וְהַטּוּר |
| и–аметист | ахат | опали | трећи | И–ред |
| H0306 | H7618 | H3958 | H7992 | H2905 |

a u trećem redu; ligur i ahat i ametist;

20

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיוּ | זָהָב | מְשֻׁבָּצִים | וְיָשְׁפֵה | וְשֹׁהַם | תַּרְשִׁישׁ | הָרְבִיעִי | וְהַטּוּר |
| нека–буду | златом | оптојена | и–јаспис | и–оникс | хризолит | четврти | И–ред |
| H1961 | H2091 | H7660 | H3471 | H7718 | H8658 | H7243 | H2905 |

| |
|---|
| בְּמִלּוּאָתָם׃ |
| у–оправама–својим |
| H4396 |

a u četvrtom redu: hrisolit, onih i jaspis; neka budu ukovani u zlato u svom redu.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | עֶשְׂרֵה | שְׁתֵּים | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | שְׁמֹת | עַל־ | תִּהְיֶיךָ | וְהָאֲבָנִים |
| према | комада | дванаест | Израиљевих | синова | именима | према | нека–буде | И–камење |
| | H6240 | H8147 | H3478 | | H8034 | | H1961 | H0068 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁנֵי | תִּהְיֶיךָ | שְׁמוֹ | עַל־ | אִישׁ | חוֹתָם | פִּתּוּחֵי | שְׁמֹתָם |
| за–дванаест | нека–буду | имену–свом | према | сваки | печатном | резбаријом | именима–њиховим |
| H8147 | H1961 | H8034 | | H0376 | H2368 | H6603 | H8034 |

| | |
|---|---|
| שֵׁבֶט׃ | עָשָׂר |
| племена | племена |
| H7626 | H6240 |

I tih kamena s imenima sinova Izrailjevih biće dvanaest po imenima njihovim, da budu rezani kao pečat, svaki sa svojim imenom, za dvanaest plemena.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָהוֹר׃ | זָהָב | עֲבֹת | מַעֲשֶׂה | גַּבְלֹת | שַׁרְשֹׁת | הַחֹשֶׁן | עַל־ | וְעָשִׂיתָ |
| чистог | од–злата | ужетарским | радом | уплетене | ланчиће | напрснику | на | И–начини |
| H2889 | H2091 | H5688 | H4639 | H1383 | H8331 | H2833 | | |

I na naprsnik metni lance jednake, pletene, od čistog zlata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַטַּבָּעֹת | שְׁתֵּי | אֶת־ | וְנָתַתָּ | זָהָב | טַבְּעוֹת | שְׁתֵּי | הַחֹשֶׁן | עַל־ | וְעָשִׂיתָ | 23 |
| каричице | две | — | и-стави | златне | каричице | две | напрснику | на | И-начини | |
| H2885 | H8147 | H0853 | H5414 | H2091 | H2885 | H8147 | H2833 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :הַחֹשֶׁן | קְצוֹת | שְׁנֵי | עַל־ |
| напрсника | краја | два | на |
| H2833 | H7098 | H8147 | |

I dve grivne zlatne načini na naprsnik, i metni dve grivne na dva kraja naprsniku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְצוֹת | אֶל־ | הַטַּבָּעֹת | שְׁתֵּי | עַל־ | הַזָּהָב | עֲבֹתֹת | שְׁתֵּי | אֶת־ | וְנָתַתָּה | 24 |
| крајеве | на | каричице | две | на | златна | уплетена-ланца | два | — | И-стави | |
| H7098 | H0413 | H2885 | H8147 | | H2091 | H5688 | H8147 | H0853 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| :הַחֹשֶׁן | |
| напрсника | |
| H2833 | |

Pa provuci dva lanca zlatna kroz dve grivne na krajevima naprsniku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַתָּה | הַמְשֻׁבְּצֹת | שְׁתֵּי | עַל־ | תִּתֵּן | הָעֲבֹתֹת | שְׁתֵּי | קְצוֹת | שְׁתֵּי | וְאֵת | 25 |
| и-стави | оправе | две | на | стави | уплетених-ланаца | двају | краја | два | А | |
| H5414 | H4865 | H8147 | | H5414 | H5688 | H8147 | H7098 | H8147 | H0853 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :פָּנָיו | מוּל | אֶל־ | הָאֵפֹד | כְּתֹפֹת | עַל־ |
| страни-његовој | предњој | на | опледника | нарамке | на |
| H6440 | H4136 | H0413 | H0646 | H3802 | |

A druga dva kraja od dva lanca zapni za dve kopče, i metni na poramenice od oplećka spred.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַחֹשֶׁן | קְצוֹת | שְׁנֵי | עַל־ | אֹתָם | וְשַׂמְתָּ | זָהָב | טַבְּעוֹת | שְׁתֵּי | וְעָשִׂיתָ | 26 |
| на | напрсника | краја | два | на | их | и-стави | златне | каричице | две | И-начини | |
| | H2833 | H7098 | H8147 | | H0853 | | H2091 | H2885 | H8147 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :בָּיְתָה | הָאֵפֹד | עֵבֶר | אֶל־ | אֲשֶׁר | שְׂפָתוֹ |
| изнутра | опледника | страни | према | која-је | ивицу-његовој |
| | H0646 | H5676 | H0413 | | H8193 |

I načini druge dve grivne zlatne, i metni ih na druga dva kraja naprsniku iznutra na strani koja je od oplećka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵפֹד | כְּתֹפֹת | שְׁתֵּי | עַל־ | אֹתָם | וְנָתַתָּה | זָהָב | טַבְּעוֹת | שְׁתֵּי | וְעָשִׂיתָ | 27 |
| опледника | нарамка | два | на | их | и-стави | златне | каричице | две | И-начини | |
| H0646 | H3802 | H8147 | | H0853 | H5414 | H2091 | H2885 | H8147 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :הָאֵפֹד | לְחֹשֶׁב | מִמַּעַל | מֵחִבֻּרְתּוֹ | לְעֻמַּת | פָּנָיו | מִמּוּל | מִלְמַטָּה |
| опледника | појаса | изнад | споја-његовог | близу | страни-његовој | на-предњој | одоздо |
| H0646 | H2805 | H4605 | H4225 | H5980 | H6440 | H4136 | H4295 |

I načini još dve zlatne grivne, i metni ih na poramenice od oplećka ozdo prema sastavcima njegovim, više pojasa na oplećku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טַבַּעַת | אֶל־ | מִטַּבְּעֹתָיו) | מטבעתו[ | הַחֹשֶׁן | אֶת־ | וְיִרְכְּסוּ | | | 28 |
| каричице | за | каричицама-његових | од-каричица-његових | напрсник | — | И-нека-вежу | | | |
| H2885 | H0413 | H2885 | H2885 | H2833 | H0853 | H7405 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִזַּח | וְלֹא־ | הָאֵפֹד | חֵשֶׁב | עַל־ | לִהְיוֹת | תְּכֵלֶת | בְּפִתִּיל | הָאֵפֹד |
| одвоји | и-да-се-не | опледника | појасом | над | да-буде | плавом | врпцом | опледника |
| H2118 | H3808 | H0646 | H2805 | | H1961 | H8504 | H6616 | H0646 |

| | | |
|---|---|---|
| :הָאֵפֹד | מֵעַל | הַחֹשֶׁן |
| опледника | од | напрсник |
| H0646 | | H2833 |

Tako neka vežu naprsnik grivne njegove za grivne na oplećku vrpcom od porfire, da stoji nad pojasom od oplećka, i da se ne odvaja naprsnik od oplećka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַמִּשְׁפָּט | בְּחֹשֶׁן | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | שְׁמוֹת | אֶת־ | אַהֲרֹן | וְנָשָׂא | 29 |
| на | судском | на-напрснику | Израиљевих | синова | имена | — | Арон | И-носиће | |
| H4941 | | H2833 | H3478 | | H8034 | H0853 | H0175 | H5375 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִיד׃ | יְהוָה | לִפְנֵי־ | לְזִכָּרֹן | הַקֹּדֶשׁ | אֶל־ | בְּבֹאוֹ | לִבּוֹ | |
| стално | Господом | пред | за-сећање | светињу | у | кад-улази | срцу-свом | |
| H8548 | H3068 | H6440 | H2146 | H6944 | H0413 | H0935 | | |

I neka nosi Aron imena sinova Izrailjevih na naprsniku sudskom na srcu svom kad ulazi u svetinju za spomen pred Gospodom vazda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְהָיוּ | הַתֻּמִּים | וְאֶת־ | הָאוּרִים | אֶת־ | הַמִּשְׁפָּט | חֹשֶׁן | אֶל־ | וְנָתַתָּ | 30 |
| на | и-нека-буду | Тумим | и | Урим | — | судски | напрсник | у | И-стави | |
| H1961 | | H8550 | H0853 | H0224 | H0853 | H4941 | H2833 | H0413 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | מִשְׁפַּט | אֶת־ | אַהֲרֹן | וְנָשָׂא | יְהוָה | לִפְנֵי | בְּבֹאוֹ | אַהֲרֹן | לֵב |
| синова | суд | — | Арон | и-носиће | Господа | пред | кад-улази | Ароновом | срцу |
| H4941 | | H0853 | H0175 | H5375 | H3068 | H6440 | H0935 | H0175 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תָּמִיד׃ | יְהוָה | לִפְנֵי | לִבּוֹ | עַל־ | יִשְׂרָאֵל | |
| (одељак) | стално | Господом | пред | срцу-свом | на | Израиљевих | |
| | H8548 | H3068 | H6440 | | | H3478 | |

I metni na naprsnik sudski Urim i Tumim, da bude na srcu Aronu kad ulazi pred Gospoda, i Aron će nositi sud sinova Izrailjevih na srcu svom pred Gospodom vazda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּכֵלֶת׃ | כְּלִיל | הָאֵפוֹד | מְעִיל | אֶת־ | וְעָשִׂיתָ | 31 |
| од-плавог | сав | опледника | огртач | — | И-начини | |
| H8504 | H3632 | H0646 | H4598 | H0853 | | |

I načini plašt pod oplećak sav od porfire.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפִיו | יִהְיֶה׀ | שָׂפָה | בְּתוֹכוֹ | רֹאשׁוֹ | פִּי־ | וְהָיָה | | 32 |
| за-отвор-његов | нека-буде | обруб | у-средини-његовој | на-врху-његовом | отвор | И-нека-буде | | |
| H6310 | H1961 | H8193 | H8432 | | H6310 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקָּרֵעַ׃ | לֹא | לוֹ | יִהְיֶה־ | תַּחְרָא | כְּפִי | אֹרֶג | מַעֲשֵׂה | סָבִיב |
| подере | да-се-не | му | нека-буде | оклопа | као-отвор | ткачким | радом | унаоколо |
| H7167 | H3808 | | H1961 | H8473 | H6310 | H0707 | H4639 | H5439 |

I ozgo neka bude prorez u sredi, i neka bude optočen prorez svuda unaokolo trakom tkan, kao prorez u oklopa, da se ne razdre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת | רִמֹּנֵי | שׁוּלָיו | עַל־ | וְעָשִׂיתָ | | 33 |
| преде | и-црвене | и-пурпурног | од-плавог | наре | скутима-његовим | на | И-начини | | |
| H8144 | | H0713 | H8504 | H7416 | H7757 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | בְּתוֹכָם | זָהָב | וּפַעֲמֹנֵי | סָבִיב | שׁוּלָיו | | עַל־ |
| унаоколо | међу-њима | златне | и-звончиће | унаоколо | скутима-његовим | | на |
| H5439 | H8432 | H2091 | H6472 | H5439 | H7757 | | |

A po skutu mu načini šipke od porfire i od skerleta i od crvca svuda unaokolo, i među njima zlatna zvonca svuda unaokolo:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | הַמְּעִיל | שׁוּלֵי | עַל־ | וְרִמֹּון | זָהָב | פַּעֲמֹן | וְרִמֹּון | זָהָב | פַּעֲמֹן | 34 |
| унаоколо | огртача | скутима | на | и-нар | златни | звончић | и-нар | златни | Звончић | |
| H5439 | H4598 | H7757 | | H7416 | H2091 | H6472 | H7416 | H2091 | H6472 | |

Zvonce zlatno pa šipak, zvonce zlatno pa šipak po skutu od plašta svuda unaokolo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | בְּבֹאוֹ | קוֹלוֹ | וְנִשְׁמַע | לְשָׁרֶת | אַהֲרֹן | עַל־ | וְהָיָה | 35 |
| у | кад-улази | звук-његов | и-нека-се-чује | за-службу | Арону | на | И-нека-буде | |
| H0413 | H0935 | | H8085 | H8334 | H0175 | | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יָמוּת׃ | וְלֹא | וּבְצֵאתוֹ | יְהוָה | לִפְנֵי | הַקֹּדֶשׁ | |
| (одељак) | умре | да-не | и-кад-излази | Господа | пред | светињу | |
| | H4191 | H3808 | H3318 | H3068 | H6440 | H6944 | |

I to će biti na Aronu kad služi, da se čuje glas kad ulazi u svetinju pred Gospoda i kad izlazi, da ne pogine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ | חֹתָם | פִּתּוּחֵי | עָלָיו | וּפִתַּחְתָּ | טָהוֹר | זָהָב | צִיץ | וְעָשִׂיתָ | 36 |
| Свет | печатном | резбаријом | на-њој | и-уреји | чистог | од-злата | плочицу | И-начини | |
| H6944 | H2368 | H6603 | | | H2889 | H2091 | | | |

| |
|---|
| לַיהוָה׃ |
| Господу |
| H3068 |

I načini ploču od čistog zlata, i na njoj izreži kao na pečatu: Svetinja Gospodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי־ | מוּל | אֶל־ | הַמִּצְנֶפֶת | עַל־ | וְהָיָה | תְּכֵלֶת | פְּתִיל | עַל־ | אֹתוֹ | וְשַׂמְתָּ | 37 |
| страни | предњој | на | капи | на | и-нека-буде | плаву | врпцу | на | је | И-стави | |
| H6440 | H4136 | H0413 | H4701 | | H1961 | H8504 | H6616 | | H0853 | | |

| | |
|---|---|
| יִהְיֶה׃ | הַמִּצְנֶפֶת |
| нека-буде | капе |
| H1961 | H4701 |

I veži je vrpcom od porfire za kapu, spred na kapi da stoji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֳּדָשִׁים | עֲוֹן | אֶת־ | אַהֲרֹן | וְנָשָׂא | אַהֲרֹן | מֵצַח | עַל־ | וְהָיָה | | 38 |
| светих-дарова | кривицу | — | Арон | и-носиће | Ароновом | челу | на | И-нека-буде | | |
| H6944 | H5771 | H0853 | H0175 | H5375 | H0175 | H4696 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְהָיָה | קָדְשֵׁיהֶם | מַתְּנֹת | לְכָל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | יַקְדִּישׁוּ | אֲשֶׁר | |
| на | и-нека-буде | светиње-њихове | дарове | за-све | Израиљеви | синови | посвећују | које | |
| | H1961 | H6944 | H4979 | H3605 | H3478 | | H6942 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | לָהֶם | לְרָצוֹן | תָּמִיד | מִצְחוֹ | |
| Господом | пред | њима | за-милост | стално | челу-његовом | |
| H3068 | H6440 | | H7522 | H8548 | H4696 | |

I biće na čelu Aronovom, da nosi Aron grehe svetih prinosa koje prinesu sinovi Izrailjevi u svim darovima svojih svetih prinosa; biće na čelu njegovom vazda, da bi bili mili Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֵׂה | תַּעֲשֶׂה | וְאַבְנֵט | שֵׁשׁ | מִצְנֶפֶת | וְעָשִׂיתָ | שֵׁשׁ | הַכְּתֹנֶת | וְשִׁבַּצְתָּ | 39 |
| радом | начини | и-појас | од-лана | капу | и-начини | од-лана | хаљину | И-изткаћеш | |
| H4639 | | H0073 | | H4701 | | | H3801 | H7660 | |

| |
|---|
| רֹקֵם׃ |
| везиљем |
| H7551 |

I načini košulju od tankog platna izmetanog, i načini kapu od tankog platna, a pojas načini vezen.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | תַּעֲשֶׂה | וּמִגְבָּעוֹת | אַבְנֵטִים | לָהֶם | וְעָשִׂיתָ | כְּתֹנֶת | תַּעֲשֶׂה | אַהֲרֹן | וְלִבְנֵי | 40 |
| им | начини | и-капе | појасеве | им | и-начини | хаљине | начини | Аронове | И-за-синове | |
| | H4021 | | H0073 | | | H3801 | | H0175 | | |

| | |
|---|---|
| וּלְתִפְאֶרֶת׃ | לְכָבוֹד |
| и-за-украсу | за-славу |
| H8597 | H3519 |

I sinovima Aronovim načini košulje, i načini im pojase, i kapice im načini za čast i diku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם | וּמָשַׁחְתָּ | אִתּוֹ | בָּנָיו | וְאֶת־ | אָחִיךָ | אַהֲרֹן | אֶת־ | אֹתָם | וְהִלְבַּשְׁתָּ | 41 |
| их | и–помажи | с–њим | синове–његове | и | брата–свог | Арона | — | их | И–обуци | |
| H0853 | H4886 | H0854 | | H0853 | H0251 | H0175 | H0853 | H0853 | H3847 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | וְכִהֲנוּ | אֹתָם | וְקִדַּשְׁתָּ | יָדָם | אֶת־ | וּמִלֵּאתָ | |
| мени | да–свештенују | их | и–посвећеш | руке–њихове | — | и–посвети | |
| | H3547 | H0853 | H6942 | H3027 | H0853 | H4390 | |

Pa to obuci Aronu bratu svom i sinovima njegovim, i pomaži ih i napuni im ruke i posveti ih da mi budu sveštenici.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרֵכָיִם | וְעַד־ | מִמָּתְנַיִם | עֶרְוָה | בְּשַׂר | לְכַסּוֹת | בָּד | מִכְנְסֵי־ | לָהֶם | וַעֲשֵׂה | 42 |
| бедара | до | од–бокова | голотиње | тело | да–покрију | ланене | гаће | им | И–начини | |
| H3409 | H5704 | H4975 | H6172 | H1320 | H3680 | H0906 | H4370 | | | |

| |
|---|
| יִהְיוּ׃ |
| нека–буду |
| H1961 |

I načini im gaće lanene, da se pokrije golo telo; od bedara do dna stegna da budu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד | אֹהֶל | אֶל־ | וּבְבֹאָם | בָּנָיו | וְעַל־ | אַהֲרֹן | עַל־ | וְהָיוּ | | 43 |
| састанка | шатор | у | кад–улазе | синовима–његовим | и–на | Арону | на | И–нека–буду | | |
| H4150 | H0168 | H0413 | H0935 | | | H0175 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָמֵתוּ | עָוֹן | יִשְׂאוּ | וְלֹא־ | בַקֹּדֶשׁ | לְשָׁרֵת | הַמִּזְבֵּחַ | אֶל־ | בְּגִשְׁתָּם | אוֹ |
| и–умру | кривицу | носе | и–да–не | у–светињи | да–служе | олтару | ка | кад–приступају | или |
| H4191 | H5771 | H5375 | H3808 | H6944 | H8334 | H4196 | H0413 | H5066 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אַחֲרָיו׃ | וּלְזַרְעוֹ | לוֹ | עוֹלָם | חֻקַּת | |
| (одељак) | после–њега | и–за–потомство–његово | за–њега | вечна | уредба | |
| | | H2233 | | H5769 | H2708 | |

I to neka je na Aronu i na sinovima njegovim kad ulaze u šator od sastanka ili kad pristupaju k oltaru da služe u svetinji, da ne bi noseći grehe poginuli. Ovo će biti uredba večna njemu i semenu njegovom nakon njega.

## Chapter 29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | לְכַהֵן | אֹתָם | לְקַדֵּשׁ | לָהֶם | תַּעֲשֶׂה | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר | וְזֶה | 1 |
| мени | да–свештенују | их | да–посветиш | им | ћеш–учинити | коју | ствар | А–ово–је | |
| | H3547 | H0853 | H6942 | | | | H1697 | H2088 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּמִימִם׃ | שְׁנַיִם | וְאֵילִם | בָּקָר | בֶּן־ | אֶחָד | פַּר | לָקַח |
| без–мане | два | и–овнове | говеда | сина | једног | јунца | узми |
| H8549 | H8147 | | H1241 | | H0259 | H6499 | H3947 |

Učinićeš im ovo kad ih staneš osveštavati da mi vrše službu sveštеničku: uzmi tele i dva ovna zdrava,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַצּוֹת | וּרְקִיקֵי | בַּשָּׁמֶן | בְּלוּלֹת | מַצָּת | וְחַלַּת | מַצּוֹת | וְלֶחֶם | 2 |
| бесквасне | и–плочице | с–уљем | замешене | бесквасне | и–колаче | бесквасни | и–хлеб | |
| H4682 | H7550 | H8081 | | H4682 | H2471 | H4682 | H3899 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | תַּעֲשֶׂה | חִטִּים | סֹלֶת | בַּשָּׁמֶן | מְשֻׁחִים | |
| их | направи | пшеничног | од–брашна | уљем | намазане | |
| H0853 | | H2406 | H5560 | H8081 | H4886 | |

i hlebove presne i kolače presne zamešene s uljem, i pogače presne namazane uljem, od brašna pšeničnog umesi ih.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵי | וְאֶת | הַפָּר | וְאֶת־ | בַּסָּל | אֹתָם | וְהִקְרַבְתָּ | אֶחָד | עַל | עַל־ | אוֹתָם | וְנָתַתָּ | 3 |
| оба | и | јунца | и | у-корпи | их | и-принеси | једну | корпу | у | их | И-стави | |
| H8147 | H0853 | H6499 | H0853 | H5536 | H0853 | H7126 | H0259 | H5536 | | H0853 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| הָאֵילִם׃ | |
| овна | |

I metni ih u jednu kotaricu, i prinesi ih u kotarici s teletom i s dva ovna.

| | | | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָחַצְתָּ | מוֹעֵד | אֹהֶל | פֶּתַח | אֶל־ | תַּקְרִיב | בָּנָיו | וְאֶת־ | אַהֲרֹן | וְאֶת־ | | |
| и-опери | састанка | шатора | улаза | до | доведи | синове-његове | и | Арона | И | | |
| H7364 | H4150 | H0168 | H6607 | H0413 | H7126 | | H0853 | H0175 | H0853 | | |

| | |
|---|---|
| בַּמָּיִם׃ | אֹתָם |
| водом | их |
| H4325 | H0853 |

I dovedi Arona i sinove njegove pred vrata šatora od sastanka, i umij ih vodom.

| | | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵפֹד | מְעִיל | וְאֶת | הַכֻּתֹּנֶת | אֶת־ | אַהֲרֹן | אֶת־ | וְהִלְבַּשְׁתָּ | הַבְּגָדִים | אֶת־ | וְלָקַחְתָּ | 5 |
| опледника | огртач | и | халину | у | Арона | — | и-обуци | одежде | — | И-узми | |
| H0646 | H4598 | H0853 | H3801 | H0853 | H0175 | H0853 | H3847 | | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵפֹד׃ | בְּחֵשֶׁב | לוֹ | וְאָפַדְתָּ | הַחֹשֶׁן | וְאֶת־ | הָאֵפֹד | וְאֶת־ |
| опледника | појасом | му | и-опасај | напрсник | и | опледник | и |
| H0646 | H2805 | | H0640 | H2833 | H0853 | H0646 | H0853 |

I uzevši haljine obuci Aronu košulju i plašt ispod oplećka i oplećak i naprsnik, i opaši ga pojasom od oplećka.

| | | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּצְנֶפֶת׃ | עַל־ | הַקֹּדֶשׁ | נֵזֶר | אֶת־ | וְנָתַתָּ | רֹאשׁוֹ | עַל־ | הַמִּצְנֶפֶת | וְשַׂמְתָּ | 6 |
| капу | на | свету | круну | — | и-стави | главу-његову | на | капу | И-стави | |
| H4701 | | H6944 | H5145 | H0853 | H5414 | | | H4701 | | |

I metni mu kapu na glavu i svetu ploču na kapu.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | וּמָשַׁחְתָּ | רֹאשׁוֹ | עַל־ | וְיָצַקְתָּ | הַמִּשְׁחָה | שֶׁמֶן | אֶת־ | וְלָקַחְתָּ | 7 |
| га | и-помажи | главу-његову | на | и-излиј | помазања | уље | — | И-узми | |
| H0853 | H4886 | | | H3332 | | H8081 | H0853 | H3947 | |

I uzmi ulje za pomazanje, i izlij mu na glavu, i pomazaćeš ga.

| | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|
| כְּתֹנֶת׃ | וְהִלְבַּשְׁתָּם | תַּקְרִיב | בָּנָיו | וְאֶת־ | 8 |
| у-халине | и-обуци-их | доведи | синове-његове | И | |
| H3801 | H3847 | H7126 | | H0853 | |

I sinove njegove dovedi i obuci im košulje;

| | | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיְתָה | מִגְבָּעֹת | לָהֶם | וְחָבַשְׁתָּ | וּבָנָיו | אַהֲרֹן | אַבְנֵט | אֹתָם | וְחָגַרְתָּ | | 9 |
| и-биће | капе | на-главе | и-стави-им | и-синове-његове | Арона | појасом | их | И-опасај | | |
| H1961 | H4021 | H1992 | H2280 | | H0175 | H0073 | H0853 | H2296 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנָיו׃ | וְיַד־ | אַהֲרֹן | יַד־ | וּמִלֵּאתָ | עוֹלָם | לְחֻקַּת | כְּהֻנָּה | לָהֶם |
| синова-његових | и-руку | Аронову | руку | и-посветићеш | вечну | за-уредбу | свештенство | им |
| | H3027 | H0175 | H3027 | H4390 | H5769 | H2708 | H3550 | H1992 |

i opaši ih pojasima, Arona i sinove njegove, i metni im kape na glave, da imaju sveštenstvo uredbom večnom. Tako ćeš posvetiti ruke Aronu i sinovima njegovim.

10 וְהִקְרַבְתָּ֖ אֶת־הַפָּ֑ר לִפְנֵי֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְסָמַ֣ךְ אַהֲרֹ֔ן וּבָנָ֖יו
И-доведи — јунца пред шатор састанка и-нека-ставе Арон и-синови-његови
H7126 H0853 H6499 H6440 H0168 H4150 H5564 H0175 H0175

אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־רֹ֥אשׁ הַפָּֽר׃
— руке-своје на главу јунца
H0853 H3027 H6499

I dovedi tele pred šator od sastanka, a Aron i sinovi njegovi neka metnu ruke teletu na glavu.

11 וְשָׁחַ֥ט אֶת־הַפָּ֖ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה פֶּ֚תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵֽד׃
И-закољи — јунца пред Господом на-улазу шатора састанка
H0853 H6499 H6440 H3068 H6607 H0168 H4150

I zakolji tele pred Gospodom na vratima šatora od sastanka.

12 וְלָקַ֣ח מִדַּ֣ם הַפָּ֔ר וְנָתַ֗ן עַל־קַרְנֹ֛ת הַמִּזְבֵּ֖חַ בְּאֶצְבָּעֶ֑ךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּ֣ם
И-узми од-крви јунца и-стави на рогове олтара прстом-својим а сву крв
H3947 H1818 H6499 H5414 H0413 H7161 H4196 H0676 H0853 H3605 H1818

יִסֹּ֖ד אֶל־תַּשְׁפֵּ֥ךְ הַמִּזְבֵּֽחַ׃
подножје на излиј олтара
H3247 H0413 H8210 H4196

I uzevši krvi od teleta pomaži rogove oltaru prstom svojim, a ostalu krv svu prolij na podnožje oltaru.

13 וְלָקַחְתָּ֞ אֶת־כָּל־הַחֵ֣לֶב הַמְכַסֶּ֗ה אֶת־הַקֶּרֶב֮ וְאֵת֒ הַיֹּתֶ֣רֶת עַל־הַכָּבֵ֔ד
И-узми — сав лој који-покрива утробе и привезак на јетри
H3947 H0853 H3605 H2459 H4180 H0853 H3508 H5921 H3516

וְאֶת־שְׁתֵּ֤י הַכְלָיֹת֙ וְאֶת־הַחֵ֣לֶב אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֔ן וְהִקְטַרְתָּ֖ הַמִּזְבֵּֽחָה׃
и — оба бубрега и лој који-је на-њима и-спали на-олтару
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0834 H5921 H6999 H4196

И узми све салo по цревима, и мрежицу на јетри, и оба бубрега и салo око њих, и запали на олтару.

14 וְאֶת־בְּשַׂר֙ הַפָּ֔ר וְאֶת־עֹר֖וֹ וְאֶת־פִּרְשׁ֑וֹ תִּשְׂרֹ֣ף בָּאֵ֔שׁ מִח֖וּץ
А — месо јунца и кожу-његову и трбушину-његову спали огњем изван
H0853 H1320 H6499 H0853 H5785 H0853 H6569 H8313 H0784 H2351

לַֽמַּחֲנֶ֥ה חַטָּ֖את הִֽוא׃
табора жртва-за-грех то-је
H4264 H2403 H1931

A meso od teleta i kožu i balegu spali ognjem izvan logora; to je žrtva za greh.

15 וְאֶת־הָאַ֣יִל הָאֶחָ֔ד תִּקְח֑וּ וְסָמְכ֣וּ אַהֲרֹ֔ן וּבָנָ֖יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־
И — овна једног узми и-нека-ставе Арон и-синови-његови руке-своје на
H0853 H0259 H3947 H5564 H0175 H0853 H3027 H5921

רֹ֥אשׁ הָאָֽיִל׃
главу овна
H0259

Potom uzmi ovna jednog, i na glavu ovnu neka metnu ruke svoje Aron i sinovi njegovi.

16 וְשָׁחַ֣טְתָּ֔ אֶת־הָאַ֖יִל וְלָקַחְתָּ֣ אֶת־דָּמ֑וֹ וְזָרַקְתָּ֥ עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ סָּבִֽיב׃
И-закољи — овна и-узми крв-његову и-покропи по олтару унаоколо
H0853 H0259 H3947 H1818 H2236 H5921 H4196 H5439

I zakolji ovna i uzmi krvi od njega i pokropi oltar unaokolo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הָאַיִל | תְּנַתֵּחַ | לִנְתָחָיו | וְרָחַצְתָּ | קִרְבּוֹ | וּכְרָעָיו | וְנָתַתָּ | עַל־ |
| А | овна | раседи | на-комаде | и-опери | утробу-његову | и-ноге-његове | и-стави | на |
| H0853 | | H5408 | H5409 | H7364 | H7130 | H3767 | H5414 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִתָחָיו | וְעַל־ | רֹאשׁוֹ׃ | |
| комаде-његове | и-на | главу-његову | |
| H5409 | | | |

17

A ovna izudi, i operi drob i noge, i metni ih na udove njegove i na glavu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִקְטַרְתָּ | אֶת־ | כָּל־ | הָאַיִל | הַמִּזְבֵּחָה | עֹלָה | הִוא | לַיהוָה | רֵיחַ | נִיחֹוחַ |
| И-спали | — | целог | овна | на-олтару | жртва-паљеница | то-је | Господу | мирис | угодни |
| | H0853 | H3605 | | H4196 | | H1931 | H3068 | H7381 | H5207 |

| | | |
|---|---|---|
| הִוא׃ | לַיהוָה | אִשֶּׁה |
| то-је | Господу | жртва-огњена |
| H1931 | H3068 | H0801 |

18

I svega ovna zapali na oltaru; to je žrtva paljenica Gospodu, miris ugodan, žrtva ognjena Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדֵיהֶם | אֶת־ | וּבָנָיו | אַהֲרֹן | וְסָמַכְתָּ | הַשֵּׁנִי | הָאַיִל | אֶת | וְלָקַחְתָּ |
| руке-своје | — | и-синови-његови | Арон | и-нека-ставе | другог | овна | — | И-узми |
| H3027 | H0853 | | H0175 | H5564 | H8145 | | H0853 | H3947 |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָיִל׃ | רֹאשׁ | עַל־ |
| овна | главу | на |

19

Pa uzmi i drugog ovna, i neka mu metne Aron i sinovi njegovi ruke svoje na glavu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲרֹן | אֹזֶן | תְּנוּךְ | עַל־ | וְנָתַתָּה | מִדָּמוֹ | וְלָקַחְתָּ | הָאַיִל | אֶת־ | וְשָׁחַטְתָּ |
| Ароновог | уха | ресицу | на | и-стави | од-крви-његове | и-узми | овна | — | И-закољи |
| H0175 | H0241 | H8571 | | H5414 | H1818 | H3947 | | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | הַיְמָנִית | יָדָם | בֹּהֶן | וְעַל־ | הַיְמָנִית | בָּנָיו | אֹזֶן | תְּנוּךְ | וְעַל־ |
| и-на | десне | руке-њихове | палац | и-на | десног | синова-његових | уха | ресицу | и-на |
| | H3233 | H3027 | H0931 | | H3233 | | H0241 | H8571 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | הַדָּם | אֶת־ | וְזָרַקְתָּ | הַיְמָנִית | רַגְלָם | בֹּהֶן |
| унаоколо | олтару | по | крвљу | — | и-покропи | десне | ноге-њихове | палац |
| H5439 | H4196 | | H1818 | H0853 | H2236 | H3233 | H7272 | H0931 |

20

I zakolji tog ovna, i uzmi krvi od njega i pomaži njom kraj od desnog uha Aronu i kraj od desnog uha sinovima njegovim, i palac u desne ruke njihove i palac u desne noge njihove, a ostalom krvlju pokropi oltar unaokolo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְהִזֵּיתָ | הַמְשֻׁחָה | וּמִשֶּׁמֶן | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַדָּם | מִן־ | וְלָקַחְתָּ |
| по | и-покропи | помазања | и-од-уља | олтару | на | која-је | крви | од | И-узми |
| | | | H8081 | H4196 | | | H1818 | | H3947 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנָיו | בִּגְדֵי | וְעַל־ | בָּנָיו | וְעַל־ | בִּגְדֵי | וְעַל־ | אַהֲרֹן | |
| синова-његових | одежди | и-по | синовима-његовим | и-по | одежди-његовој | и-по | Арону | |
| | | | | | | | H0175 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִגְדֵי | וּבָנָיו | וּבְגָדָיו | הוּא | וְקִדַּשׁ | אִתּוֹ | |
| и-одежда | и-синови-његови | и-одежда-његова | он | и-биће-посвећен | с-њим | |
| | | | H1931 | H6942 | H0854 | |

| | | |
|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | בָּנָיו | |
| с-њим | синова-његових | |
| H0854 | | |

21

I uzmi krvi koja bude na oltaru i ulja za pomazanje, i pokropi Arona i haljine njegove, i sinove njegove i haljine njihove, i biće svet on i haljine njegove i sinovi njegovi i haljine njihove.

22 וְלָקַחְתָּ֙ מִן־הָאַ֔יִל הַחֵ֖לֶב וְהָאַלְיָ֑ה וְאֶת־הַחֵ֗לֶב וְהַמְכַסֶּה֙ אֶת־הַקֶּ֔רֶב וְאֶת־
И-узми од-овна лој и и-реп лој — који-покрива утробу и
H3947 H0853 H2459 H0451 H0853 H2459 H3680 H7130 H0853

יֹתֶ֣רֶת הַכָּבֵ֔ד וְאֶת־שְׁתֵּ֥י הַכְּלָיֹ֖ת וְאֶת־הַחֵ֣לֶב אֲשֶׁר־עֲלֵהֶ֑ן וְאֶת־שׁ֥וֹק
привезак јетре и оба бубрега и лој који-је на-њима и бут
H3508 H3516 H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H5921 H0853 H7785

הַיָּמִ֖ין כִּי־אֵ֥יל מִלֻּאִ֖ים הֽוּא׃
десни јер ован посвећења то-је
H3225 H3588 H0352 H4394 H1931

Potom uzmi salo od ovna i rep i salo što je po crevima i mrežicu na jetri i oba bubrega i salo oko njih, i desno pleće; jer je ovan posvetni;

23 וּמִסַּ֣ל הַמַּצּ֗וֹת אֶחָד֙ וְרָקִ֣יק אַחַ֔ת שֶׁ֖מֶן וְחַלַּ֣ת לֶ֑חֶם וְכִכַּ֣ר
из-корпе једну и-плочицу један уљног хлеба и-колач једну хлеба и-векну
H5536 H0259 H7550 H0259 H8081 H3899 H2471 H0259 H3899 H3603

יְהוָֽה׃ לִפְנֵ֣י אֲשֶׁ֔ר הַמַּצּ֖וֹת
Господом пред која-је бесквасних-хлебова
H3068 H6440 H4682

i jedan hleb i jedan kolač s uljem i jednu pogaču iz kotarice u kojoj budu presni hlebovi pred Gospodom.

24 וְשַׂמְתָּ֣ הַכֹּ֗ל עַל֙ כַּפֵּ֣י אַהֲרֹ֔ן וְעַ֖ל כַּפֵּ֣י בָנָ֑יו וְהֵנַפְתָּ֥
И-стави све на дланове Аронове и-на дланове синова-његових и-подигни
H3605 H5921 H3709 H0175 H5921 H3709 H1121

יְהוָֽה׃ לִפְנֵ֣י תְנוּפָ֔ה אֹתָ֖ם
Господом пред подизањем их
H3068 H6440 H8573 H0853

I to sve metni u ruke Aronu i u ruke sinovima njegovim, i obrći tamo i amo, da bude žrtva obrtana pred Gospodom.

25 וְלָקַחְתָּ֙ אֹתָ֔ם מִיָּדָ֖ם וְהִקְטַרְתָּ֣ הַמִּזְבֵּ֑חָה עַל־ הָעֹלָ֔ה לְרֵ֣יחַ
И-узми их из-руку-њихових и-спали на-олтару уз жртву-паљеницу за-мирис
H3947 H0853 H3027 H7001 H4196 H5921 H5927 H7381

לַיהוָֽה׃ הִוא֙ אִשֶּׁ֔ה יְהוָ֖ה לִפְנֵ֣י נִיחֹ֑חַ
Господу то-је жртва-огњена Господом пред угодни
H3068 H1931 H0801 H3068 H6440 H5207

Po tom uzmi im to iz ruku, i zapali na oltaru svrh žrtve paljenice, da bude miris ugodan pred Gospodom; to je žrtva ognjena Gospodu.

26 וְלָקַחְתָּ֙ אֶת־הֶחָזֶ֔ה מֵאֵ֖יל הַמִּלֻּאִ֑ים אֲשֶׁ֥ר לְאַהֲרֹ֖ן וְהֵנַפְתָּ֥ אֹת֛וֹ
И-узми — груди од-овна посвећења који-је за-Арона и-подигни их
H3947 H0853 H2373 H0352 H4394 H5921 H0175 H1121 H0853

יְהוָ֔ה לִפְנֵ֣י תְנוּפָ֔ה לְךָ֖ וְהָיָ֥ה לְמָנָֽה׃
Господом пред подизањем твој и-биће део
H3068 H6440 H8573 H0859 H1961 H4490

I uzmi grudi od ovna posvetnog, koji bude za Arona, i obrtaćeš ih tamo i amo, da bude žrtva obrtana pred Gospodom; i to će biti tvoj deo.

27 וְקִדַּשְׁתָּ֗ וְאֶת֙ חֲזֵ֣ה הַתְּנוּפָ֔ה וְאֶת֙ שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הוּנַ֖ף וַאֲשֶׁ֣ר הֻנָּ֑ף

И-посвети — груди — и — бут — прилога — које-су — подигнуте — и-које-су

H6942 H0853 H2373 H8573 H0853 H7785 H8641 H0853 H5066 H0834

מֵאֵ֣יל הַמִּלֻּאִ֗ים מֵאֲשֶׁ֤ר לְאַהֲרֹן֙ וּמֵאֲשֶׁ֣ר לִבָּנָ֔יו׃

од-овна — посвећења — од-оног — који-је-за-Арона — и-од-оног — који-је-за-синове-његове

H0352 H4394 H0834 H0175 H0834 H1121

הוּרָ֖ם принете

Tako ćeš osvetiti grudi od žrtve obrtane i pleće od žrtve podizane, šta je obrtano i šta je podizano od ovna posvetnog za Arona i za sinove njegove.

28 וְהָיָ֨ה לְאַהֲרֹ֜ן וּלְבָנָ֗יו לְחָק־עוֹלָם֙ מֵאֵ֣ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל

И-биће — за-Арона — и-за-синове-његове — уредбом — вечном — од — синова — Израиљевих

H1961 H0175 H2706 H5769 H0854 H1121 H3478

כִּ֣י תְרוּמָ֣ה הִ֣וא וְתִרְוּמָ֣ה יִהְיֶ֗ה מִזִּבְחֵי֙ שַׁלְמֵיהֶ֔ם תְּרוּמָתָ֖ם לַיהוָֽה׃

јер — прилог — то-је — и-прилог — биће — од — Израиљевих — синова — од-жртава — захвалних-њихових — прилог-њихов — Господу

H3588 H8641 H1931 H8641 H1961 H0854 H1121 H3478 H2077 H8002 H8641 H3068

I to će biti Aronu i sinovima njegovim uredbom večnom od sinova Izrailjevih, jer je žrtva podizana. Kad je žrtva podizana sinova Izrailjevih od njihovih žrtava zahvalnih, žrtva podizana biće Gospodu.

29 וּבִגְדֵ֤י הַקֹּדֶשׁ֙ אֲשֶׁ֣ר לְאַהֲרֹ֔ן יִהְיוּ֙ לִבָּנָ֔יו אַחֲרָ֑יו

И-одежде — свете — Аронове — које-су — нека-буду — синовима-његовим — после-њега

H0899 H6944 H0175 H0834 H1961 H1121 H0310

לְמָשְׁחָ֥ה בָהֶ֖ם וּלְמַלֵּא־בָ֥ם אֶת־יָדָֽם׃

за-помазање — у-њима — и-за-посвећење — у-њима — — — руку-њихових

H4888 H0871 H4390 H0871 H0853 H3027

A svete haljine Aronove neka budu sinovima njegovim nakon njega da se pomazuju u njima i da im se u njima posvećuju ruke.

30 שִׁבְעַ֣ת יָמִ֗ים יִלְבָּשָׁ֤ם הַכֹּהֵן֙ תַּחְתָּ֔יו מִבָּנָ֖יו אֲשֶׁ֣ר יָבֹ֑א

Седам — дана — нека-их-носи — свештеник — наследник-његов — од-синова-његових — који — улази

H7651 H3117 H3847 H3548 H8478 H1121 H0834 H0935

לְשָׁרֵ֤ת בַּקֹּדֶשׁ֙ מוֹעֵ֔ד אֹ֖הֶל אֶל־

да-служи — у-светињи — састанка — шатор — у

H8334 H6944 H4150 H0168 H0413

Sedam dana neka ih oblači koji na njegovo mesto bude sveštenik između sinova njegovih, koji će ulaziti u šator od sastanka da služi u svetinji.

31 וְאֶת֙ אֵ֣יל הַמִּלֻּאִ֔ים תִּקַּ֖ח וּבִשַּׁלְתָּ֣ בָּשָׂר֑וֹ בִּמְק֣וֹם קָדֹֽשׁ׃

А — овна — посвећења — узми — и-скувај — — месо-његово — на-месту — светом

H0853 H0352 H4394 H3947 H1310 H0853 H1320 H4725 H6918

A ovna posvetnog uzmi i skuvaj meso od njega na mestu svetom.

32 וְאָכַ֣ל אַהֲרֹ֔ן וּבָנָ֖יו אֶת־בְּשַׂ֣ר הָאַ֑יִל וְאֶת־הַלֶּ֖חֶם אֲשֶׁ֥ר בַּסָּֽל׃

И-нека-једе — Арон — и-синови-његови — — месо — овна — и — хлеб — који-је — у-корпи

H0398 H0175 H1121 H0853 H1320 H0352 H0853 H3899 H0834 H5536

פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵֽד׃

на-улазу — шатора — састанка

H6607 H0168 H4150

I Aron i sinovi njegovi neka na vratima šatora od sastanka jedu meso od tog ovna i hleb što je u kotarici.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדָם | אֶת־ | לְמַלֵּא | בָּהֶם | כֻּפַּר | אֲשֶׁר | אֹתָם | וְאָכְלוּ | | 33 |
| руке–њихове | — | да–се–посвете | за–њих | је–извршен–обред | чиме | оно | И–нека–једу | | |
| H3027 | H0853 | H4390 | | | | H0853 | H0398 | | |
| הֵם׃ | קֹדֶשׁ | כִּי־ | יֹאכַל | לֹא־ | וָזָר | אֹתָם | לְקַדֵּשׁ | | |
| је | свето | јер | једе | нека–не | а–странац | они | да–се–освете | | |
| H1992 | H6944 | | H0398 | H3808 | | H0853 | H6942 | | |

Neka ga jedu oni za koje je bilo očišćenje da bi im se posvetile ruke da bi bili posvećeni; a drugi da ne jede, jer je stvar sveta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְשָׂרַפְתָּ | הַבֹּקֶר | עַד־ | הַלֶּחֶם | וּמִן־ | הַמִּלֻּאִים | מִבְשָׂר | יִוָּתֵר | וְאִם־ | 34 |
| — | спали | јутра | до | хлеба | и–од | посвећења | од–меса | преостане | А–ако | |
| H0853 | H8313 | H1242 | H5704 | H3899 | | H4394 | H1320 | H3498 | | |
| הוּא׃ | קֹדֶשׁ | כִּי־ | יֵאָכֵל | לֹא | בָּאֵשׁ | הַנּוֹתָר | | | |
| је | свето | јер | једе | нека–се–не | огњем | остатак | | | |
| H1931 | H6944 | | H0398 | H3808 | H0784 | H3498 | | | |

Ako li bi ostalo šta mesa posvetnog ili hleba do jutra, onda što ostane sažeži ognjem, a da se ne jede, jer je stvar sveta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוִּיתִי | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | כֹּה | וּלְבָנָיו | לְאַהֲרֹן | וְעָשִׂיתָ | | | 35 |
| сам–ти–заповедио | што | према–свему | тако | и–за–синове–његове | за–Арона | И–учини | | | |
| H6680 | | H3605 | H3602 | | H0175 | | | | |
| יָדָם׃ | תְּמַלֵּא | יָמִים | שִׁבְעַת | אֹתָם | | | | | |
| руке–њихове | посвећуј | дана | седам | теби | | | | | |
| H3027 | H4390 | H3117 | H7651 | H0853 | | | | | |

I tako učini Aronu i sinovima njegovim po svemu što ti zapovedih; sedam dana svetićeš im ruke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | וְחִטָּאתָ | הַכִּפֻּרִים | עַל־ | לַיּוֹם | תַּעֲשֶׂה | חַטָּאת | וּפַר | 36 |
| олтар | — | и–очисти | помирење | за | сваки–дан | принеси | за–грех | И–јунца | |
| H4196 | | H2398 | H3725 | | H3117 | | | H6499 | |
| לְקַדְּשׁוֹ׃ | אֹתוֹ | וּמָשַׁחְתָּ | עָלָיו | בְּכַפֶּרְךָ | | | | | |
| да–га–посветиш | га | и–помажи | над–њим | чинећи–помирење | | | | | |
| H6942 | H0853 | H4886 | | | | | | | |

I svaki ćeš dan prinositi na žrtvu tele za greh radi očišćenja; i očistićeš oltar čineći očišćenje na njemu, i pomazaćeš ga da se osveti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ | הַמִּזְבֵּחַ | וְהָיָה | אֹתוֹ | וְקִדַּשְׁתָּ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | תְּכַפֵּר | יָמִים | שִׁבְעַת | 37 |
| светиња | олтар | и–биће | га | и–посвети | олтар | за | чини–помирење | дана | Седам | |
| H6944 | H4196 | H1961 | H0853 | H6942 | H4196 | | | H3117 | H7651 | |
| ס | יִקְדָּשׁ׃ | בַּמִּזְבֵּחַ | הַנֹּגֵעַ | כָּל־ | קָדָשִׁים | | | | | |
| (одељак) | биће–посвећен | олтар | ко–дотакне | свако | над–светињама | | | | | |
| | H6942 | H4196 | H5060 | H3605 | H6944 | | | | | |

Sedam dana činićeš očišćenje na oltaru i osvetićeš ga, te će oltar biti svetinja nad svetinjama; šta se god dotakne oltara, biće sveto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנַיִם | שָׁנָה | בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים | הַמִּזְבֵּחָה | עַל־ | תַּעֲשֶׂה | אֲשֶׁר | וְזֶה | 38 |
| два | године | једногодишње | јагањце | олтару | на | ћеш–приносити | што | А–ово–је | |
| H8147 | H8141 | | H3532 | H4196 | | | | H2088 | |
| תָּמִיד׃ | לַיּוֹם | | | | | | | | |
| стално | на–дан | | | | | | | | |
| H8548 | H3117 | | | | | | | | |

I ovo ćeš prinositi na oltaru: dva jagnjeta od godine svaki dan bez prekida.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַרְבָּיִם׃ | בֵּין | תַּעֲשֶׂה | הַשֵּׁנִי | הַכֶּבֶשׂ | וְאֵת | בַּבֹּקֶר | תַּעֲשֶׂה | הָאֶחָד | הַכֶּבֶשׂ | אֶת־ | 39 |
| предвечерје | у | принеси | друго | јагње | а | ујутру | принеси | једно | јагње | — | |
| H6153 | H0996 | | H8145 | H3532 | H0853 | H1242 | | H0259 | H3532 | H0853 | |

Jedno jagnje prinosi jutrom a drugo prinosi večerom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְבִעִית | וְנֵסֶךְ | הַהִין | רֶבַע | כָּתִית | בְּשֶׁמֶן | בָּלוּל | סֹלֶת | וְעִשָּׂרֹן | 40 |
| четвртину | и-налив | хина | четвртину | цеђеним | с-уљем | замешеног | брашна | И-десетину | |
| H7253 | H5262 | H1969 | H7253 | H3795 | H8081 | | H5560 | H6241 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאֶחָד׃ | לַכֶּבֶשׂ | יַיִן | הַהִין |
| једно | уз-јагње | вина | хина |
| H0259 | H3532 | H3196 | H1969 |

и још десетину ефе пшеничног брашна смешана с уљем сеђеним, ког да буде четврт ина, и наливина, четврт ина на једно јагње.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְנִסְכָּהּ | הַבֹּקֶר | כְּמִנְחַת | הָעַרְבָּיִם | בֵּין | תַּעֲשֶׂה | הַשֵּׁנִי | הַכֶּבֶשׂ | וְאֵת | 41 |
| и-као-налив-његов | јутарњи | као-принос | предвечерје | у | принеси | друго | јагње | А | |
| H5262 | H1242 | H4503 | H6153 | H0996 | | H8145 | H3532 | H0853 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | אִשֵּׁה | נִיחֹחַ | לְרֵיחַ | לָּהּ | תַּעֲשֶׂה־ |
| Господу | жртву-огњену | угодни | за-мирис | њему | учини |
| H3068 | H0801 | H5207 | H7381 | | |

A drugo jagnje prinesi uveče; kao sa žrtvom jutarnjom i s nalivom njenim tako i s ovom čini da bude miris ugodan, žrtva ognjena Gospodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | מוֹעֵד | אֹהֶל־ | פֶּתַח | לְדֹרֹתֵיכֶם | תָּמִיד | עֹלַת | 42 |
| пред | састанка | шатора | на-улазу | кроз-покољења-ваша | стална | Жртва-паљеница | |
| H6440 | H4150 | H0168 | H6607 | H1755 | H8548 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | אֵלֶיךָ | לְדַבֵּר | שָׁמָּה | לָכֶם | אִוָּעֵד | אֲשֶׁר | יְהוָה |
| тамо | теби | да-говорим | тамо | с-вама | ћу-се-сретати | где | Господом |
| H8033 | H0413 | H1696 | H8033 | | H3259 | | H3068 |

To neka bude žrtva paljenica svagda od kolena do kolena vašeg na vratima šatora od sastanka pred Gospodom, gde ću se sastajati s vama da govorim s tobom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכְבֹדִי׃ | וְנִקְדָּשׁ | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | שָׁמָּה | וְנוֹעַדְתִּי | 43 |
| славом-мојом | и-посветиће-се | Израиљевим | са-синовима | тамо | И-срестаћу-се | |
| H3519 | H6942 | H3478 | | H8033 | H3259 | |

I onde ću se sastajati sa sinovima Izrailjevim, da se osvećuje slavom mojom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנָיו | וְאֶת־ | אַהֲרֹן | וְאֶת־ | הַמִּזְבֵּחַ | וְאֶת־ | מוֹעֵד | אֹהֶל | אֶת־ | וְקִדַּשְׁתִּי | 44 |
| синове-његове | и | Арона | и | олтар | и | састанка | шатор | — | И-посветићу | |
| | H0853 | H0175 | H0853 | H4196 | H0853 | H4150 | H0168 | H0853 | H6942 | |

| | | |
|---|---|---|
| לִי׃ | לְכַהֵן | אֶקְדֵּשׁ |
| мени | да-свештенујући | посветићу |
| | H3547 | H6942 |

I осветићу шатор од састанка и олтар; и Арона и синове његове осветићу да су ми свештеници.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים׃ | לָהֶם | וְהָיִיתִי | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | בְּתוֹךְ | וְשָׁכַנְתִּי | 45 |
| Бог | им | и-бићу | Израиљевим | синовима | међу | И-настанићу-се | |
| H0430 | | H1961 | H3478 | | H8432 | H7931 | |

I nastavaću među sinovima Izrailjevim, i biću im Bog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶרֶץ | אֹתָם | הוֹצֵאתִי | אֲשֶׁר | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | וְיָדְעוּ |
| из-земље | их | сам-их-извео | који | Бог-њихов | Господ | сам-ја | да | И-знаће |
| H0776 | H0853 | H3318 | | H0430 | H3068 | H0589 | | H3045 |

46

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | אֲנִי | בְּתוֹכָם | לְשָׁכְנִי | מִמִּצְרָיִם | |
| (одељак) | Бог-њихов | Господ | ја-сам | међу-њима | да-се-настаним | египатске | |
| | H0430 | H3068 | H0589 | H8432 | H7931 | H4714 | |

I poznaće da sam ja Gospod Bog njihov, koji sam ih izveo iz zemlje misirske da nastavam među njima, ja Gospod Bog njihov.

## Chapter 30

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אֹתוֹ | תַּעֲשֶׂה | שִׁטִּים | עֲצֵי | קְטֹרֶת | מִקְטַר | מִזְבַּח | וְעָשִׂיתָ | 1 |
| га | направићеш | акације | од-дрвета | тамјаном | за-кађење | олтар | И-направићеш | |
| H0853 | | H7848 | H6086 | H7004 | H4729 | H4196 | | |

Још начини олтар кадиони, од дрveta ситима начини га.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַמָּתַיִם | יִהְיֶה | רָבוּעַ | רָחְבּוֹ | וְאַמָּה | אָרְכּוֹ | אַמָּה | 2 |
| и-два-лакта | биће | четвртаст | ширина-његова | и-лакат | дужина-његова | лакат | |
| | H1961 | H7251 | H7341 | | H0753 | | |

| | | |
|---|---|---|
| קַרְנֹתָיו׃ | מִמֶּנּוּ | קֹמָתוֹ |
| рогови-његови | од-њега | висина-његова |
| | | H6967 |

Дужина нека му буде лакат, и ширина лакат, четворouгласт да буде, и два лакта висок; из њега нека му излазе рогови.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב | קִירֹתָיו | וְאֶת־ | גַּגּוֹ | אֶת־ | טָהוֹר | זָהָב | אֹתוֹ | וְצִפִּיתָ | 3 |
| унаоколо | стране-његове | и | врх-његов | — | чистим | златом | га | И-обложићеш | |
| H5439 | H7023 | H0853 | H1406 | H0853 | H2889 | H2091 | H0853 | H6823 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :סָבִיב | זָהָב | זֵר | לוֹ | וְעָשִׂיתָ | קַרְנֹתָיו | וְאֶת־ |
| унаоколо | од-злата | вијенац | му | и-направићеш | рогове-његове | и |
| H5439 | H2091 | H2213 | | | | H0853 |

I покуј га чистим златом, озго са страна unaokolo, и рогове његове; и начини му venac златан unaokolo.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁתֵּי | עַל | לְזֵרֹו | מִתַּחַת | וְלוֹ | תַּעֲשֶׂה־ | זָהָב | טַבַּעַת | וּשְׁתֵּי | |
| две | на | вијенца-његовог | испод | му | направићеш | златне | алке | И-две | |
| H8147 | | H2213 | H8478 | | | H2091 | H2885 | H8147 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדִּים | לְבָתִּים | וְהָיָה | צְדָיו | שְׁנֵי | עַל־ | תַּעֲשֶׂה | צַלְעֹתָיו |
| за-мотке | као-држачи | и-биће | стране-његове | обе | на | направићеш | стране-његове |
| H0905 | | H1961 | H6654 | H8147 | | | H6763 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּהֵמָּה׃ | אֹתוֹ | לָשֵׂאת |
| њима | њега | за-ношење |
| H1992 | H0853 | H5375 |

I начини му по два биочуга златна ispod venca na dva ugla njegova s obe strane, и kroz njih ćeš provući poluge da se može nositi.

| | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :זָהָב | אֹתָם | וְצִפִּיתָ | שִׁטִּים | עֲצֵי | הַבַּדִּים | אֶת־ | וְעָשִׂיתָ | |
| златом | их | и-обложићеш | акације | од-дрвета | мотке | — | И-направићеш | |
| H2091 | H0853 | H6823 | H7848 | H6086 | H0905 | H0853 | | |

A poluge načini od drveta sitima, i okuj ih u zlato.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | הָעֵדֻת | אָרֹן | עַל־ | אֲשֶׁר | הַפָּרֹכֶת | לִפְנֵי | אֹתוֹ | וְנָתַתָּה | 6 |
| пред | сведочанства | ковчегом | над | која–је | завесу | пред | га | И–ставићеш | |
| H6440 | H5715 | H0727 | | | H6532 | H6440 | H0853 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה׃ | לְךָ | אוֹעֵד | אֲשֶׁר | הָעֵדֻת | עַל־ | אֲשֶׁר | הַכַּפֹּרֶת | |
| тамо | с–тобом | ћу–се–срести | где | сведочанством | над | који–је | поклопцем | |
| H8033 | | H3259 | | H5715 | | | H3727 | |

I metni ga pred zaves koji visi pred kovčegom od svedočanstva prema zaklopcu koji je nad svedočanstvom, gde ću se s tobom sastajati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | בְּהֵיטִיבוֹ | בַּבֹּקֶר | בַּבֹּקֶר | סַמִּים | קְטֹרֶת | אַהֲרֹן | עָלָיו | וְהִקְטִיר | 7 |
| — | када–припреми | ујутро | ујутро | мирисни | тамјан | Арон | на–њему | И–кадићеш | |
| H0853 | H3190 | H1242 | H1242 | H5561 | H7004 | H0175 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| יַקְטִירֶנָּה׃ | הַנֵּרֹת | |
| кадићеш–га | светиљке | |

I neka kadi na njemu Aron kadom mirisnim; svako jutro neka kadi kad spremi žiške.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִיד | קְטֹרֶת | יַקְטִירֶנָּה | הָעַרְבַּיִם | בֵּין | הַנֵּרֹת | אֶת־ | אַהֲרֹן | וּבְהַעֲלֹת | 8 |
| стални | тамјан | кадићеш–га | сумрака | у–време | светиљке | — | Арон | И–када–запали | |
| H8548 | H7004 | | H6153 | H0996 | | H0853 | H0175 | H5927 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְדֹרֹתֵיכֶם׃ | יְהוָה | לִפְנֵי |
| кроз–покољења–ваша | Господом | пред |
| H1755 | H3068 | H6440 |

I kad zapali Aron žiške uveče, neka kadi; neka bude kad svagdašnji pred Gospodom od kolena do kolena vašeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֶסֶךְ | וּמִנְחָה | וְעֹלָה | זָרָה | קְטֹרֶת | עָלָיו | תַּעֲלוּ | לֹא־ | | 9 |
| ни–љеваницу | ни–принос | ни–жртву–паљеницу | туђи | тамјан | на–њему | приносите | Не | | |
| H5262 | H4503 | | | H7004 | | H5927 | H3808 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עָלָיו׃ | תִסְכּוּ | לֹא |
| на–њему | изливајте | не |
| | | H3808 |

Ne prinosite na njemu kad tuđi niti žrtvu paljenicu niti prinos; ni naliv ne lijte na njemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדַּם | בַּשָּׁנָה | אַחַת | קַרְנֹתָיו | עַל־ | אַהֲרֹן | וְכִפֶּר | | | 10 |
| крвљу | у–години | једном | роговима–његовим | на | Арон | И–извршиће–помирење | | | |
| H1818 | H8141 | H0259 | | | H0175 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | יְכַפֶּר | בַּשָּׁנָה | אַחַת | הַכִּפֻּרִים | חַטַּאת | |
| на–њему | извршиће–помирење | у–години | једном | помирења | жртве–за–грех | |
| | | H8141 | H0259 | H3725 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לַיהוָה׃ | הוּא | קֳדָשִׁים | קֹדֶשׁ־ | לְדֹרֹתֵיכֶם | |
| (одељак) | Господу | он–је | над–светињама | светиња | кроз–покољења–ваша | |
| | H3068 | H1931 | H6944 | H6944 | H1755 | |

Samo očišćenje neka čini nad rogovima njegovim Aron jednom u godini; krvlju od žrtve za grех u dan očišćenja jednom u godini činiće očišćenja na njemu od kolena do kolena vašeg; jer je to svetinja nad svetinjama Gospodu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 11 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ
Када пребројиш — главе синова Израиљевих по-броју-њиховом даће
H5375 H0853 H7218 H1121 H3478 H6485 H5414

אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה
сваки-човек откупнину душе-своје Господу при-пребројању њих и-неће бити
H0376 H3724 H5315 H3068 H6485 H0853 H3808 H1961

בָּהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃
међу-њима пошаст при-пребројању њих
H7130 H5063 H6485 H0853

Kad staneš brojati sinove Izrailjeve, između onih koji idu u broj svaki neka dade otkup za život svoj Gospodu, kad ih staneš brojati, da ne bi došlo na njih kakvo zlo kad ih staneš brojati.

13 זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
Ово ће-дати свако међу пребројане пола шекела шекела по-шекелу светом
H2088 H5414 H3605 H5674 H6485 H4276 H8255 H8255 H6944

עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃
двадесет гера шекел пола шекела принос Господу
H6242 H1626 H8255 H4276 H8255 H8641 H3068

А neka da svaki koji ide u broj pola sikla, po siklu svetom (a taj je sikal dvadeset novčića); pola sikla biće prilog Gospodu.

14 כֹּל תְּרוּמַת יִתֵּן מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יִתֵּן
Свако принос даће од година двадесет и-навише даће
H3605 H8641 H5414 H1121 H8141 H6242 H4605 H5414

תְּרוּמַת יְהוָה׃
принос Господу
H8641 H3068

Ko god ide u boj, od dvadeset godina i više, neka da prilog Gospodu.

15 הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מֵמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת
Богати неће дати-више а-сиромашни неће дати-мање од-пола шекела дајући
H6223 H3808 H7235 H1800 H3808 H4591 H4276 H8255 H5414

תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
принос Господу за-помирење за душе-ваше
H8641 H3068 H3722 H5315

Bogati da ne da više a siromah da ne da manje od po sikla, kad daju prilog Gospodu na očišćenje duša vaših.

16 וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־
И-узећеш — сребро помирења од синова Израиљевих и-даћеш га за
H3947 H0853 H3701 H3722 H0854 H1121 H3478 H5414 H0853 H5921

עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
службу шатора састанка и-биће синовима Израиљевим за-спомен пред Господом
H5656 H0168 H4150 H1961 H1121 H3478 H2146 H6440 H3068

לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ
за-помирење за душе-ваше (одељак)
H3722 H5921 H5315

I uzevši novce za očišćenje od sinova Izrailjevih ostavi ih za potrebu u šatoru od sastanka, i biće sinovima Izrailjevim spomen pred Gospodom za očišćenje duša vaših.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | לֵאמֹר׃ | 17 |
| И-рече | Господ | — | Мојсију | говорећи | |
| H1696 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 | |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשִׂיתָ | כִּיּוֹר | נְחֹשֶׁת | וְכַנּוֹ | נְחֹשֶׁת | לְרָחְצָה | 18 |
| И-направићеш | умиваоник | од-бронзе | и-постоље-његово | од-бронзе | за-прање | |
| | H3595 | | H3653 | | H7364 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַתָּ | אֹתוֹ | בֵּין־ | אָהֶל | מוֹעֵד | וּבֵין | הַמִּזְבֵּחַ | שָׁמָּה | מָיִם׃ |
| и-ставићеш | га | између | шатора | састанка | и-између | олтара | тамо | воду |
| H5414 | H0853 | H0996 | H0168 | H4150 | H0996 | H4196 | H8033 | H4325 |

Načini i umivaonicu od bronze i podnožje joj od bronze za umivanje; i metni je između šatora od sastanka i oltara, i nalij u nju vode.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָחֲצוּ | אַהֲרֹן | וּבָנָיו | מִמֶּנּוּ | אֶת־ | יְדֵיהֶם | וְאֶת־ | רַגְלֵיהֶם׃ | 19 |
| И-праће | Арон | и-синови-његови | из-њега | — | руке-своје | и | ноге-своје | |
| H7364 | H0175 | | | H0853 | H3027 | H0853 | H7272 | |

Da iz nje pere Aron i sinovi njegovi ruke svoje i noge svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֹאָם | אֶל־ | אֹהֶל | מוֹעֵד | יִרְחֲצוּ־ | מַיִם | וְלֹא | יָמֻתוּ | אוֹ | בְּגִשְׁתָּם |
| Када-улазе | у | шатор | састанка | праће-се | водом | да-не | умру | или | када-приступају |
| H0935 | H0413 | H0168 | H4150 | H7364 | H4325 | H3808 | H4191 | | H5066 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַמִּזְבֵּחַ | לְשָׁרֵת | לְהַקְטִיר | אִשֶּׁה | לַיהוָה׃ |
| — | олтару | да-служе | да-каде | жртву-огњену | Господу |
| H0413 | H4196 | H8334 | | H0801 | H3068 |

Kad idu u šator od sastanka, neka se umivaju vodom, da ne izginu, ili kad pristupaju k oltaru da služe i da pale žrtvu ognjenu Gospodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָחֲצוּ | יְדֵיהֶם | וְרַגְלֵיהֶם | וְלֹא | יָמֻתוּ | וְהָיְתָה | לָהֶם | חָק־ | עוֹלָם | לוֹ | 21 |
| И-праће | руке-своје | и-ноге-своје | да-не | умру | и-биће | им | уредба | вечна | њему | |
| H7364 | H3027 | H7272 | H3808 | H4191 | H1961 | | H2706 | H5769 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וּלְזַרְעוֹ | לְדֹרֹתָם׃ | פ |
| и-потомству-његовом | кроз-покољења-њихова | (одељак) |
| H2233 | H1755 | |

Tada neka peru ruke svoje i noge svoje da ne izginu. To neka im bude uredba večna Aronu i semenu njegovom od kolena do kolena.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | לֵאמֹר׃ | 22 |
| И-рече | Господ | — | Мојсију | говорећи | |
| H1696 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 | |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | קַח־ | לְךָ | בְּשָׂמִים | רֹאשׁ | מָר־ | דְּרוֹר | חֲמֵשׁ | מֵאוֹת | וְקִנְמָן־ | 23 |
| А-ти | узми | себи | миродије | најфиније | смирну | чисту | пет | стотина | и-цимет | |
| | H3947 | | H1314 | | H4753 | H1865 | H2568 | H3967 | H7076 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲצִיתוֹ | חֲמִשִּׁים | וּמָאתָיִם | וּקְנֵה־ | בֹשֶׂם | חֲמִשִּׁים | וּמָאתָיִם׃ | | |
| пола-тога | двеста | педесет | и-мирисну | трску | двеста | педесет | | |
| H4276 | H2572 | H3967 | H7070 | H1314 | H2572 | H3967 | | |

בֶּשֶׂם
мирисни
H1314

Uzmi mirisa najboljih: smirne najčistije pet stotina sikala i cimeta mirisavog pola toliko, dvesta pedeset, i iđirota takođe dvesta pedeset,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקִדָּ֔ה | חֲמֵ֥שׁ | מֵא֖וֹת | בְּשֶׁקֶל֙ | הַקֹּ֣דֶשׁ | וְשֶׁ֣מֶן | זַ֔יִת | הִ֖ין׃ | 24 |
| и–касију | пет | стотина | по–шекелу | светом | и–уље | маслиново | хин | |
| H6916 | H2568 | H3967 | H8255 | H6944 | H8081 | H2132 | H1969 | |

i kasije pet stotina merom svetom, i ulja maslinovog jedan in.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשִׂ֗יתָ | אֹתָ֛ו | שֶׁ֥מֶן | מִשְׁחַת־ | קֹ֖דֶשׁ | רֹ֣קַח | מִרְקַחַ֑ת | מַעֲשֵׂ֣ה | רֹקֵ֔חַ | 25 |
| И–направићеш | од–тога | уље | светог | помазања | помаст | мешавину | дело | помастара | |
| | H0853 | H8081 | H4842 | H6944 | H7545 | H4842 | H4639 | H7543 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שֶׁ֥מֶן | מִשְׁחַת־ | קֹ֖דֶשׁ | יִהְיֶֽה׃ |
| уље | светог | помазања | биће |
| H8081 | | H6944 | H1961 |

I od toga načini ulje za sveto pomazanje, ulje najbolje veštinom apotekarskom; to da bude ulje svetog pomazanja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמָשַׁחְתָּ֙ | בֹּ֔ו | אֶת־ | אֹ֖הֶל | מֹועֵ֑ד | וְאֶת | אֲרֹ֣ון | הָעֵדֻ֔ת׃ | 26 |
| И–помазаћеш | њиме | — | шатор | састанка | и | ковчег | сведочанства | |
| H4886 | | H0853 | H0168 | H4150 | H0853 | H0727 | H5715 | |

I njim pomaži šator od sastanka i kovčeg od svedočanstva,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַשֻּׁלְחָ֖ן | וְאֶת־ | כָּל־ | כֵּלָ֑יו | וְאֶת־ | הַמְּנֹרָ֣ה | וְאֶת־ | כֵּלָ֔יהָ | וְאֶת | 27 |
| и | сто | и | све | посуђе–његово | и | свећњак | и | прибор–његов | и | |
| H0853 | H7979 | H0853 | H3605 | H3627 | H0853 | H4501 | H0853 | H3627 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| מִזְבַּ֖ח | הַקְּטֹֽרֶת׃ |
| олтар | за–кађење |
| H4196 | H7004 |

i sto i sve sprave njegove, i svećnjak i sprave njegove, i oltar kadioni,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מִזְבַּ֖ח | הָעֹלָ֑ה | וְאֶת־ | כָּל־ | כֵּלָ֔יו | וְאֶת־ | הַכִּיֹּ֖ר | וְאֶת־ | 28 |
| и | олтар | за–жртве–паљенице | и | све | посуђе–његово | и | умиваоник | и | |
| H0853 | H4196 | | H0853 | H3605 | H3627 | H0853 | H3595 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| וְאֶת־ | כַּנֹּֽו׃ |
| и | постоље–његово |
| H0853 | H3653 |

i oltar na kome se prinosi žrtva paljenica, i sve sprave njegove, i umivaonicu i podnožje njeno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקִדַּשְׁתָּ֖ | אֹתָ֑ם | וְהָיוּ֙ | קֹ֣דֶשׁ | קָדָשִׁ֔ים | כָּל־ | הַנֹּגֵ֖עַ | בָּהֶֽם׃ | 29 |
| И–посветићеш | их | и–биће | светиња | над–светињама | свако | ко–их–додирне | у–њима | |
| H6942 | H0853 | H1961 | H6944 | H6944 | H3605 | H5060 | | |

| | |
|---|---|
| יִקְדָּֽשׁ׃ | |
| биће–посвећен | |
| H6942 | |

Tako ćeš ih osvetiti, te će biti svetinja nad svetinjom, i šta ih se god dotakne biće sveto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכַהֲנֹ֥ן | אֹתָ֖ם | וְקִדַּשְׁתָּ֣ | תִּמְשָׁ֑ח | בָּנָ֔יו | וְאֶת־ | אַהֲרֹ֣ן | וְאֶת־ | 30 |
| да–буду–свештеници | их | и–посветићеш | помазаћеш | синове–његове | и | Арона | И | |
| H3547 | H0853 | H6942 | H4886 | | H0853 | H0175 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| לִֽי׃ | |
| мени | |

Pomaži i Arona i sinove njegove, i osvetićeš ih da mi budu sveštenici.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | יִהְיֶה | קֹדֶשׁ | מִשְׁחַת־ | שֶׁמֶן | לֵאמֹר | תְּדַבֵּר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וְאֶל־ | 31 |
| ово | биће | помазања | светог | уље | и–реци | говори | Израиљевим | синовима | И | |
| H2088 | H1961 | H6944 | | H8081 | H0559 | H1696 | H3478 | | H0413 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְדֹרֹתֵיכֶם׃ | לִי | |
| кроз–покољења–ваша | мени | |
| H1755 | | |

A sinovima Izrailjevim kaži i reci: Ovo neka mi bude ulje svetog pomazanja od kolena do kolena vašeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשׂוּ | לֹא | וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ | | יִיסָךְ | לֹא | אָדָם | בְּשַׂר | עַל־ | | 32 |
| правите | не | и–по–саставу–његовом | | изливајте | не | човечје | тело | На | | |
| | H3808 | H4971 | | H3251 | H3808 | H0120 | H1320 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | יִהְיֶה | קֹדֶשׁ | הוּא | קֹדֶשׁ | כָּמֹהוּ | |
| вама | биће | свето | оно–је | свето | слично–њему | |
| | H1961 | H6944 | H1931 | H6944 | H3644 | |

Telo čovečje neka se ne maže njim, niti pravite takvo ulje kakvo je ono; sveto je, neka vam bude sveto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָר | עַל־ | מִמֶּנּוּ | יִתֵּן | וַאֲשֶׁר | כָּמֹהוּ | יִרְקַח | אֲשֶׁר | אִישׁ | 33 |
| непосвећенога | на | од–њега | стави | и–који | слично–њему | направи | који | Човек | |
| | | | H5414 | | H3644 | H7543 | | H0376 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מֵעַמָּיו׃ | וְנִכְרַת | |
| (одељак) | из–народа–свога | биће–истребљен | |
| | | H3772 | |

Ako li bi ko načinio tako ulje ili namazao njim drugog, istrebiće se iz naroda svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֶלְבְּנָה | וּשְׁחֶלֶת | וְנָטָף | סַמִּים | לְךָ | קַח־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 34 |
| и–галбанум | и–ониху | стакту | миродије | себи | узми | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H2464 | H7827 | | H5561 | | H3947 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה׃ | בְּבַד | בְּד | זַכָּה | וּלְבֹנָה | סַמִּים | |
| биће | деловима | у–једнаким | чисти | и–тамјан | миродије | |
| H1961 | H0905 | H0905 | H2134 | H3828 | H5561 | |

I reče Gospod Mojsiju: Uzmi mirisa, stakte, oniha i halvana mirisavog, i tamjana čistog, koliko jednog toliko drugog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ׃ | טָהוֹר | מְמֻלָּח | רוֹקַח | מַעֲשֵׂה | רֹקַח | קְטֹרֶת | אֹתָהּ | וְעָשִׂיתָ | 35 |
| свет | чист | посољен | помастара | дело | маст | тамјан | од–тога | И–направићеш | |
| H6944 | H2889 | | H7543 | H4639 | H7545 | H7004 | H0853 | | |

I od toga načini kad, sastavljen veštinom apotekarskom, čist i svet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֹהֶל | הָעֵדֻת | לִפְנֵי | מִמֶּנָּה | וְנָתַתָּה | הָדֵק | מִמֶּנָּה | וְשָׁחַקְתָּ | | 36 |
| у–шатору | сведочанство | пред | од–њега | и–ставићеш | ситно | од–њега | И–сатрићеш | | |
| H0168 | H5715 | H6440 | | H5414 | H1854 | | H7833 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | תִּהְיֶה | קָדָשִׁים | קֹדֶשׁ | שָׁמָּה | לְךָ | אִוָּעֵד | אֲשֶׁר | מוֹעֵד |
| вама | биће | над–светињама | светиња | тамо | с–тобом | ћу–се–срести | где | састанка |
| | H1961 | H6944 | H6944 | H8033 | | H3259 | | H4150 |

I istucavši ga nasitno, metaćeš ga pred svedočanstvom u šatoru od sastanka, gde ću se sastajati s tobom; to neka vam bude svetinja nad svetinjama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | תִּהְיֶה | קֹדֶשׁ | לָכֶם | תַּעֲשׂוּ | לֹא | בְּמַתְכֻּנְתָּהּ | תַּעֲשֶׂה | אֲשֶׁר | וְהַקְּטֹרֶת | 37 |
| теби | биће | свет | себи | правите | не | по-саставу-његовом | направиш | који | И-тамјан | |
| | H1961 | H6944 | | | H3808 | H4971 | | | H7004 | |

| | |
|---|---|
| לַיהוָה׃ | |
| Господу | |
| H3068 | |

A takav kad kakav načiniš nemojte sebi praviti; to neka ti je svetinja za Gospoda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַמָּיו׃ | וְנִכְרַת | בָּהּ | לְהָרֵיחַ | כָּמוֹהָ | יַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר־ | אִישׁ | 38 |
| из-народа-свога | биће-истребљен | њиме | да-мирише | попут-њега | направи | који | Човек | |
| | H3772 | | H7306 | H3644 | | | H0376 | |

| | |
|---|---|
| ס | |
| (одељак) | |

Ako li bi ko načinio takav da ga miriše, istrebiće se iz naroda svog.

## Chapter 31

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַטֵּה | חוּר | בֶּן־ | אוּרִי | בֶּן־ | בְּצַלְאֵל | בְּשֵׁם | קָרָאתִי | רְאֵה | 2 |
| из-племена | Уровог | сина | Уријевог | сина | Веселеила | по-имену | позвао-сам | Види | |
| H4294 | H2354 | | H0221 | | H1212 | H8034 | H7121 | H7200 | |

| | |
|---|---|
| יְהוּדָה׃ | |
| Јудиног | |
| H3063 | |

Gle, pozvah po imenu Veseleila sina Urije sina Orovog od plemena Judinog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְכָל־ | וּבְדַעַת | וּבִתְבוּנָה | בְּחָכְמָה | אֱלֹהִים | רוּחַ | אֹתוֹ | וָאֲמַלֵּא | 3 |
| и-сваким | и-знањем | и-разумом | мудрошћу | Божјим | Духом | га | и-испунио-сам | |
| H3605 | H1847 | H8394 | H2451 | H0430 | H7307 | H0853 | H4390 | |

| | |
|---|---|
| מְלָאכָה׃ | |
| умијећем | |
| H4399 | |

I napunih ga Duha Svetog, mudrosti i razuma i znanja i svake veštine,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַנְּחֹשֶׁת׃ | וּבַכָּסֶף | בַּזָּהָב | לַעֲשׂוֹת | מַחֲשָׁבֹת | לַחְשֹׁב | 4 |
| и-у-бронзи | и-у-сребру | у-злату | да-ради | замисли | да-смисли | |
| | H3701 | H2091 | | H4284 | H2803 | |

da vešto izmišlja kako se šta može načiniti od zlata i od srebra i od bronze,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלָאכָה׃ | בְּכָל־ | לַעֲשׂוֹת | עֵץ | וּבַחֲרֹשֶׁת | לְמַלֹּאת | אֶבֶן | וּבַחֲרֹשֶׁת | 5 |
| умијећу | у-сваком | да-ради | дрвета | и-у-резању | за-уметање | камена | и-у-резању | |
| H4399 | H3605 | | H6086 | H2799 | H4390 | H0068 | H2799 | |

da ume rezati kamenje i ukivati, da ume tesati drvo, i svaki posao raditi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | הִנֵּה | נָתַתִּי | אִתּוֹ | אֶת | אָהֳלִיאָב | בֶּן־ | אֲחִיסָמָךְ | לְמַטֵּה־ | | 6 |
| И–ја | ево | дао–сам | с–њим | — | Охолијава | сина | Ахисамаховог | из–племена | | |
| H0589 | H2009 | H5414 | H0854 | H0853 | H0171 | | H0294 | H4294 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת | וְעָשׂוּ | חָכְמָה | נָתַתִּי | לֵב | חֲכַם־ | כָּל־ | וּבְלֵב | דָּן |
| све | — | и–направиће | мудрост | ставио–сам | срцем | мудрог | сваког | и–у–срце | Дановог |
| H3605 | H0853 | | H2451 | H5414 | | H2450 | H3605 | | H1835 |

| | |
|---|---|
| צִוִּיתָךְ׃ | אֲשֶׁר |
| сам–ти–заповедио | што |
| H6680 | |

I evo udružih s njim Elijava, sina Ahisamahovog od plemena Danovog, i svakom veštom čoveku u srce dadoh veštinu da izrade sve što sam ti zapovedio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | אֲשֶׁר | הַכַּפֹּרֶת | וְאֶת־ | לָעֵדֻת | הָאָרֹן | וְאֶת־ | מוֹעֵד | אָהֶל | וְאֶת | 7 |
| на–њему | који–је | поклопац | и | сведочанства | ковчег | и | састанка | шатор | — | |
| | | H3727 | H0853 | H5715 | H0727 | H0853 | H4150 | H0168 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאֹהֶל׃ | כְּלֵי | כָּל־ | וְאֶת | |
| шатора | прибор | сав | и | |
| H0168 | H3627 | H3605 | H0853 | |

Šator od sastanka, i kovčeg za svedočanstvo i zaklopac na nj, i sve sprave u šatoru,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּלֶיהָ | כָּל־ | וְאֶת־ | הַטְּהֹרָה | הַמְּנֹרָה | וְאֶת־ | כֵּלָיו | וְאֶת־ | הַשֻּׁלְחָן | וְאֶת־ | 8 |
| прибор–његов | сав | и | чисти | свећњак | и | посуђе–његово | и | сто | и | |
| H3627 | H3605 | H0853 | H2889 | H4501 | H0853 | H3627 | H0853 | H7979 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַקְּטֹרֶת׃ | מִזְבַּח | וְאֶת | |
| за–кађење | олтар | и | |
| H7004 | H4196 | H0853 | |

i sto i sprave njegove, i svećnjak čisti sa svim spravama njegovim, i oltar kadioni,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַכִּיּוֹר | וְאֶת־ | כַּנּוֹ | כָּל־ | וְאֶת־ | הָעֹלָה | מִזְבַּח | וְאֶת־ | 9 |
| и | умиваоник | и | прибор–његов | сав | и | за–жртве–паљенице | олтар | и | |
| H0853 | H3595 | H0853 | H3627 | H3605 | H0853 | | H4196 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| כַּנּוֹ׃ | |
| постоље–његово | |
| H3653 | |

i oltar za žrtvu paljenicu sa svim spravama njegovim, i umivaonicu i podnožje njeno,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְדֵי | וְאֶת־ | הַכֹּהֵן | לְאַהֲרֹן | הַקֹּדֶשׁ | בִּגְדֵי | וְאֶת־ | הַשָּׁרֵת | בִּגְדֵי | וְאֶת | 10 |
| одоре | и | свештеника | за–Арона | свете | одоре | и | службене | одоре | и | |
| | H0853 | H3548 | H0175 | H6944 | | H0853 | H8278 | | H0853 | |

| | |
|---|---|
| לְכַהֵן׃ | בָּנָיו |
| за–свештенство | синова–његових |
| H3547 | |

i haljine službene i svete haljine Aronu svešteniku i haljine sinovima njegovim, da vrše službu sveštеničku,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | לַקֹּדֶשׁ | הַסַּמִּים | קְטֹרֶת | וְאֶת־ | הַמִּשְׁחָה | שֶׁמֶן | וְאֶת | 11 |
| што–сам | по–свему | за–светињу | мирисни | тамјан | и | помазања | уље | и | |
| | H3605 | H6944 | H5561 | H7004 | H0853 | | H8081 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יַעֲשׂוּ׃ | צִוִּיתָךְ | |
| (одељак) | направиће | ти–заповедио | |
| | | H6680 | |

i ulje pomazanja, i kad mirisni za svetinju. Sve neka načine onako kako sam ti zapovedio.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
И-рече Господ — Мојсију говорећи
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
А-ти говори — синовима Израиљевим и-реци заиста — суботе-моје чувајте
H1696 H0413 H1121 H3478 H0559 H0389 H0853 H7676 H8104

כִּי לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃
јер знак она-је између-мене и-између-вас кроз-покољења-ваша да-знате да
H3588 H0226 H1931 H0996 H0996 H1755 H3045 H3588

A ti kaži sinovima Izrailjevim i reci: Ali subote moje čuvajte, jer je znak između mene i vas od kolena do kolena, da znate da sam ja Gospod koji vas posvećujem.

14 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת
И-чувајте — суботу јер света она-је вама ко-је-оскврни смрћу ће-умрети
H8104 H0853 H7676 H3588 H6944 H1931 H2490 H4191 H4191

כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
јер свако ко-ради посао на-њу биће-истребљена душа та из-средине народа-свога
H3588 H3605 H6213 H4399 H2490 H5315 H1931 H7130 H5971

Čuvajte dakle subotu, jer vam je sveta; ko bi je oskvrnio, da se pogubi; jer ko bi god radio kakav posao u nju, istrebiće se ona duša iz naroda svog.

15 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
Шест дана ће-се-ради посао а-у-дан седми субота починка света Господу
H8337 H3117 H6213 H4399 H3117 H7637 H7676 H7677 H6944 H3068

כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃
свако ко-ради посао у-дан суботњи смрћу ће-умрети
H3605 H6213 H4399 H3117 H7676 H4191 H4191

Šest dana neka se radi; a sedmi je dan subota, odmor, svet Gospodu; ko bi god radio posao u dan subotni, da se pogubi.

16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
И-чуваће синови Израиљеви — суботу држећи — суботу кроз-покољења-своја
H8104 H1121 H3478 H0853 H7676 H6213 H0853 H7676 H1755

בְּרִית עוֹלָם׃
као-завет вечити
H1285 H5769

Zato će čuvati sinovi Izrailjevi subotu praznujući subotu od kolena do kolena zavetom večnim.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים | שֵׁשֶׁת | כִּי־ | לְעֹלָם | הִוא | אוֹת | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וּבֵין | בֵּינִי | |
| дана | шест | јер | заувек | он–је | знак | Израиљевих | синова | и–између | Између–мене | |
| H3117 | H8337 | | H5769 | H1931 | H0226 | H3478 | | H0996 | H0996 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁבַת | הַשְּׁבִיעִי | וּבַיּוֹם | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | הַשָּׁמַיִם | אֶת־ | יְהוָה | עָשָׂה |
| почину–је | седми | а–у–дан | земљу | и | небеса | — | Господ | створио–је |
| | H7637 | H3117 | H0776 | H0853 | H8064 | H0853 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| ס | וַיִּנָּפַשׁ׃ |
| (одељак) | и–окрепљен–био |
| | H5314 |

To je znak između mene i sinova Izrailjevih doveka; jer je za šest dana stvorio Gospod nebo i zemlju, a u sedmi dan počinu i odmori se.

18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֻחֹת | שְׁנֵי | סִינַי | בְּהַר | אִתּוֹ | לְדַבֵּר | כְּכַלֹּתוֹ | מֹשֶׁה | אֶל־ | וַיִּתֵּן | |
| плоче | две | Синајској | на–гори | с–њим | говор | када–заврши | Мојсију | — | И–даде | |
| H3871 | H8147 | H5514 | H2022 | H0854 | H1696 | H3615 | H4872 | H0413 | H5414 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | בְּאֶצְבַּע | כְּתֻבִים | אֶבֶן | לֻחֹת | הָעֵדֻת |
| Божјим | прстом | исписане | камене | плоче | сведочанства |
| H0430 | H0676 | H3789 | H0068 | H3871 | H5715 |

I izgovorivši ovo Mojsiju na gori sinajskoj, dade mu dve ploče svedočanstva, ploče kamene pisane prstom Božijim.

## Chapter 32

1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הָעָם | וַיִּקָּהֵל | הָהָר | מִן־ | לָרֶדֶת | מֹשֶׁה | בֹּשֵׁשׁ | כִּי־ | הָעָם | וַיַּרְא |
| око | народ | и–скупи–се | горе | с | да–сиђе | Мојсије | касни | да | народ | И–виде |
| | | H6950 | H2022 | | H3381 | H4872 | H0954 | | | H7200 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לְפָנֵינוּ | יֵלְכוּ | אֲשֶׁר | אֱלֹהִים | לָנוּ | עֲשֵׂה־ | וְקוּם | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | אַהֲרֹן |
| јер | пред–нама | ће–иђи | који | богове | нам | направи | устани | му | и–рекоше | Арона |
| | H6440 | H3212 | | H0430 | | | | H0413 | H0559 | H0175 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶה־ | יָדַעְנוּ | לֹא | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הֶעֱלָנוּ | אֲשֶׁר | הָאִישׁ | מֹשֶׁה | זֶה |
| шта | знамо | не | Мисирске | из–земље | нас–је–извео | који | човек | Мојсије | овај |
| H4100 | H3045 | H3808 | H4714 | H0776 | H5927 | | H0376 | H4872 | H2088 |

| | |
|---|---|
| לוֹ׃ | הָיָה |
| њему | му–се–десило |
| | H1961 |

A narod videvši gde Mojsije za dugo ne silazi s gore, skupi se narod pred Arona, i rekoše mu: Hajde, načini nam bogove, koji će ići pred nama, jer tom Mojsiju koji nas izvede iz zemlje misirske ne znamo šta bi.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְשֵׁיכֶם | בְּאָזְנֵי | אֲשֶׁר | הַזָּהָב | נִזְמֵי | פָּרְקוּ | אַהֲרֹן | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | |
| жена–ваших | на–ушима | које–су | златне | минђуше | скините | Арон | им | И–рече | |
| H0802 | H0241 | | H2091 | H5141 | H6561 | H0175 | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | וְהָבִיאוּ | וּבְנֹתֵיכֶם | בְּנֵיכֶם | |
| мени | и–донесите | и–кћери–ваших | синова–ваших | |
| H0413 | H0935 | H1323 | | |

A Aron im reče: Poskidajte zlatne oboce što su u ušima žena vaših, sinova vaših i kćeri vaših, i donesite mi.

3 וַיִּתְפָּרְקוּ֙ כָּל־ הָעָ֔ם אֵ֖ת ׀ נִזְמֵ֣י הַזָּהָ֑ב אֲשֶׁ֖ר בְּאָזְנֵיהֶ֔ם
И-скидоше сав народ — минђуше златне које-су-биле на-ушима-њиховим
H6561 H3605 H0853 H5141 H2091 H0241

וַיָּבִ֖יאוּ אֶל־ אַהֲרֹֽן׃
и-донесоше — Арону
H0935 H0413 H0175

I poskida sav narod zlatne oboce što im behu u ušima, i donesoše Aronu.

4 וַיִּקַּ֣ח מִיָּדָ֗ם וַיָּ֙צַר֙ אֹתוֹ֙ בַּחֶ֔רֶט וַיַּעֲשֵׂ֥הוּ עֵ֖גֶל מַסֵּכָ֑ה
И-узе из-руку-њихових и-обликова га длетом и-направи-га теле ливено
H3947 H3027 H3335 H0853 H2747 H5695 H4541

וַיֹּאמְר֗וּ אֵ֚לֶּה אֱלֹהֶ֣יךָ יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר הֶעֱל֖וּךָ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָֽיִם׃
и-рекоше ово-су богови-твоји Израиљу који те-изведоше из-земље Мисирске
H0559 H0428 H0430 H3478 H0834 H5927 H0776 H4714

A on uzevši iz ruku njihovih, sali u kalup, i načini tele saliveno. I rekoše: Ovo su bogovi tvoji, Izrailju, koji te izvedoše iz zemlje misirske.

5 וַיַּ֣רְא אַהֲרֹ֔ן וַיִּבֶן֙ מִזְבֵּ֣חַ לְפָנָ֔יו וַיִּקְרָ֥א אַהֲרֹ֖ן וַיֹּאמַ֑ר חַ֥ג לַיהוָֽה׃
И-виде Арон и-сазида олтар пред-њим и-објави Арон и-рече празник Господу
H7200 H0175 H1129 H4196 H6440 H7121 H0175 H0559 H2282 H3068

מָחָֽר׃
сутра
H4279

A kad to vide Aron, načini oltar pred njim; i povika Aron, i reče: Sutra je praznik Gospodnji.

6 וַיַּשְׁכִּימוּ֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיַּעֲל֖וּ עֹלֹ֑ת וַיַּגְּשׁוּ֙ שְׁלָמִ֔ים וַיֵּ֥שֶׁב
И-раше сутрадан и-принесоше жртве-паљенице и-донесоше жртве-захвалне и-седе
H7925 H4283 H5927 H5066 H8002 H3427

לָאֲכֹ֥ל וְשָׁתוֹ֖ וַיָּקֻ֑מוּ לְצַחֵֽק׃ פ
да-једе и-пије и-уставше да-се-веселе (одељак)
H0398 H8354 H6711

I sutradan ustavši rano prinesoše žrtve paljenice i žrtve zahvalne; i poseda narod, te jedoše i piše, a posle ustaše da igraju.

7 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֖ה לֶךְ־ רֵ֑ד כִּ֚י שִׁחֵ֣ת עַמְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר
И-рече Господ — Мојсију иди сиђи јер поквари-се народ-твој који
H1696 H3068 H0413 H4872 H3212 H3381 H7843 H5971 H0834

הֶעֱלִ֖יתָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
си-извео из-земље Мисирске
H5927 H0776 H4714

A Gospod reče Mojsiju: Idi, siđi, jer se pokvari tvoj narod, koji si izveo iz zemlje misirske.

8 סָ֣רוּ מַהֵ֗ר מִן־ הַדֶּ֙רֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֔ם עָשׂ֥וּ לָהֶ֖ם עֵ֣גֶל
Скренули-су брзо с пута који сам-им-заповедио направили-су себи теле
H5493 H4118 H4480 H1870 H0834 H6680 H6213 H0776 H5695

מַסֵּכָ֑ה וַיִּשְׁתַּחֲוּ־ לוֹ֙ וַיִּזְבְּחוּ־ לוֹ֙ וַיֹּאמְר֔וּ אֵ֚לֶּה אֱלֹהֶ֣יךָ
ливено и-поклонили-су-се њему и-принели-жртве њему и-рекли ово-су богови-твоји
H4541 H7812 H0559 H2076 H0428 H0430

יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר הֶעֱל֖וּךָ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
Израиљу који те-изведоше из-земље Мисирске
H3478 H0834 H5927 H0776 H4714

Brzo zađoše s puta, koji sam im zapovedio; načiniše sebi tele liveno, i pokloniše mu se, i prinesoše mu žrtvu, i rekoše: Ovo su bogovi tvoji, Izrailju, koji te izvedoše iz zemlje misirske.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְשֵׁה־ | עַם־ | וְהִנֵּה | הַזֶּה | הָעָם | אֶת־ | רָאִיתִי | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 9 |
| тврдоврат | народ | и–ево | овај | народ | — | видео–сам | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H7186 | | H2009 | H2088 | | H0853 | H7200 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| הֽוּא׃ | עֹרֶף |
| он | је |
| H1931 | H6203 |

Још рече Господ Мојсију: Погледах народ овај, и ето је народ тврдог врата.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲכַלֵּם | בָּהֶם | אַפִּי | וְיִחַר־ | לִי | הַנִּיחָה | וְעַתָּה | 10 |
| и–уништићу–их | на–њих | гнев–мој | и–нека–се–распламти | на–миру | остави–ме | И–сада | |
| H3615 | | H0639 | H2734 | | H3240 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גָּדוֹל׃ | לְגוֹי | אֹתְךָ | וְאֶעֱשֶׂה |
| народ | велики | од–тебе | а–начинићу |
| | | H0853 | |

I сада пусти ме, да се распали гнев мој на њих и да их истребим; али од тебе ћу учинити народ велик.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לָמָּה | וַיֹּאמֶר | אֱלֹהָיו | יְהוָה | פְּנֵי | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיְחַל | 11 |
| Господе | зашто | и–рече | Бога–свога | Господа | пред–лицем | — | Мојсије | И–помоли–се | |
| H3068 | H4100 | H0559 | H0430 | H3068 | H6440 | H0853 | H4872 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל | בְּכֹחַ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הוֹצֵאתָ | אֲשֶׁר | בְּעַמֶּךָ | אַפֶּךָ | יֶחֱרֶה |
| великом | силом | Мисирске | из–земље | си–извео | који | на–народ–твој | гнев–твој | пламти |
| | | H4714 | H0776 | H3318 | | | H0639 | H2734 |

| | |
|---|---|
| חֲזָקָה׃ | וּבְיָד |
| крепком | и–руком |
| H2389 | H3027 |

А Мојсије се замоли Господу Богу свом, и рече: Зашто се, Господе, распаљује гнев Твој на народ Твој, који си извео из земље мисирске силом великом и руком крепком?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהָרִים | אֹתָם | לַהֲרֹג | הוֹצִיאָם | בְּרָעָה | לֵאמֹר | מִצְרַיִם | יֹאמְרוּ | לָמָּה | | 12 |
| у–горама | их | да–их–побије | их–је–извео | на–зло | и–кажу | Мисирци | говоре | Зашто–да | | |
| H2022 | H0853 | H2026 | H3318 | | H0559 | H4713 | H0559 | H4100 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנָּחֵם | אַפֶּךָ | מֵחֲרוֹן | שׁוּב | הָאֲדָמָה | פְּנֵי | מֵעַל | וּלְכַלֹּתָם |
| и–покај–се | гнева–свога | од–жестине | одврати–се | земље | лица | са | и–да–их–уништи |
| H5162 | H0639 | H2740 | H7725 | H0127 | H6440 | | H3615 |

| | | |
|---|---|---|
| לְעַמֶּךָ׃ | הָרָעָה | עַל־ |
| народу–своме | зло | за |

Зашто да говоре Мисирци и кажу: На зло их изведе, да их побије по планинама и да их истреби са земље? Повратиси се од гнева свог, и пожали народ свој ода зла.

13 זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ
Сети-се Аврахама Исака и-Израиља слугу-својих којима си-се-заклео им собом
H2142 H0085 H3327 H3478 H5650 H7650 H0776

וְכָל־ הַשָּׁמַיִם כְּכוֹכְבֵי זַרְעֲכֶם אֶת־ אַרְבֶּה וַתְּדַבֶּר אֲלֵהֶם
и-сву небеске као-звезде потомство-ваше — умножићу и-говорио им
H3605 H8064 H3556 H2233 H0853 H0413 H1696

וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ לְזַרְעֲכֶם אֶתֵּן אָמַרְתִּי אֲשֶׁר הַזֹּאת
заувек и-наследиће потомству-вашем даћу сам-говорио о-којој ову
H5769 H5157 H2233 H5414 H0559 H2063

Opomeni se Avrama, Isaka i Izrailja, sluga svojih, kojima si se sobom zakleo i obrekao im: Umnožiću seme vaše kao zvezde na nebu, i zemlju ovu, za koju govorih, svu ću dati semenu vašem da je njihova doveka.

14 לְעַמּוֹ׃ לַעֲשׂוֹת דִּבֶּר אֲשֶׁר הָרָעָה עַל־ יְהוָה וַיִּנָּחֶם
народу-своме да-учини рече-да-ће-учинити које зло за Господ И-покаја-се
H1696 H3068 H5162

פ
(одељак)

I ražali se Gospodu učiniti zlo narodu svom, koje reče.

15 בְּיָדוֹ וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־ הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
у-руци-његовој и-сиђе Мојсије с горе и-две плоче сведочанства
H3027 H3381 H4872 H2022 H8147 H3871 H5715

כְּתֻבִים׃ הֵם מִזֶּה וּמִזֶּה עֵבְרֵיהֶם מִשְּׁנֵי כְּתֻבִים לֻחֹת וַיִּפֶן
исписане стране и-с-друге с-једне стране-њихове с-обе исписане плоче И-окрену-се
H3789 H1992 H2088 H2088 H5676 H8147 H3789 H3871

Tada se vrati Mojsije, i siđe s gore sa dve ploče svedočanstva u rukama svojim; i ploče behu pisane s obe strane, otud i odovud pisane.

16 עַל־ חָרוּת הִוא אֱלֹהִים מִכְתָּב וְהַמִּכְתָּב הֵמָּה אֱלֹהִים מַעֲשֶׂה וְהַלֻּחֹת
на урезано оно-беше Божјим писмом и-писмо биле-су Божје дело И-плоче
H2801 H1931 H0430 H4385 H4385 H1992 H0430 H4639 H3871

הַלֻּחֹת׃
плочама
H3871

I behu ploče delo Božje, i pismo beše pismo Božje, urezano na pločama.

17 קוֹל מֹשֶׁה אֶל־ וַיֹּאמֶר בְּרֵעַ הָעָם קוֹל אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁמַע
глас Мојсију — и-рече који-виче народа глас — Исус-Навин И-чу
H4872 H0413 H0559 H7452 H3091 H8085

בַּמַּחֲנֶה׃ מִלְחָמָה
у-табору боја
H4264 H4421

A Isus čuvši viku u narodu, kad vikahu, reče Mojsiju; vika ubojna u logoru.

18 חֲלוּשָׁה עַנּוֹת קוֹל וְאֵין גְּבוּרָה עַנּוֹת קוֹל אֵין וַיֹּאמֶר
поражених клицања глас и-није победничког клицања глас није А-он-рече
H2476 H0369 H1369 H0369 H0559

שֹׁמֵעַ׃ אָנֹכִי עַנּוֹת קוֹל
чујем ја певања глас
H8085 H0595

A on reče: Nije to vika kako viču koji su jači, niti je vika kako viču koji su slabiji, nego čujem viku onih koji pevaju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְחֹלֹת | הָעֵגֶל | אֶת־ | וַיַּרְא | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | קָרַב | כַּאֲשֶׁר | וַיְהִי | | 19 |
| и–плесове | теле | — | и–угледа | табору | — | се–приближио | када | И–догоди–се | | |
| H4246 | H5695 | H0853 | H7200 | H4264 | H0413 | H7126 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם | וַיְשַׁבֵּר | הַלֻּחֹת | אֶת־ | (מִיָּדָיו) | [מידו] | וַיְשַׁלֵּךְ | מֹשֶׁה | אַף | וַיִּחַר־ |
| их | и–разби | плоче | — | из–руку–својих | — | и–баци | Мојсијев | гнев | и–распламте–се |
| H0853 | H7665 | H3871 | H0853 | H3027 | H3027 | H7993 | H4872 | H0639 | H2734 |

| | |
|---|---|
| הָהָר׃ | תַּחַת |
| горе | у–подножју |
| H2022 | H8478 |

I kad dođe blizu logora, ugleda tele i igre, te se razgnevi Mojsije, i baci iz ruku svojih ploče, i razbi ih pod gorom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּק | אֲשֶׁר־ | עַד | וַיִּטְחַן | בָּאֵשׁ | וַיִּשְׂרֹף | עָשׂוּ | אֲשֶׁר | הָעֵגֶל | אֶת־ | וַיִּקַּח | 20 |
| ситно | не–би | док | и–самле | у–ватри | и–спали | направили | које | теле | — | И–узе | |
| H1854 | | H5704 | H2912 | H0784 | H8313 | | | H5695 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | אֶת־ | וַיַּשְׁקְ | הַמַּיִם | פְּנֵי | עַל־ | וַיִּזֶר | |
| Израиљеве | синове | — | и–напоји | воде | површини | по | и–посу | |
| H3478 | | H0853 | H8248 | H4325 | H6440 | | H2219 | |

Pa uze tele koje behu načinili i spali ga ognjem, i satre ga u prah, i prosu ga po vodi, i zapoji sinove Izrailjeve.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵבֵאתָ | כִּי־ | הַזֶּה | הָעָם | לְךָ | עָשָׂה | מֶה־ | אַהֲרֹן | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 21 |
| си–навукао | да | овај | народ | теби | ти–је–учинио | шта | Арону | — | Мојсије | И–рече | |
| H0935 | | H2088 | | | | H4100 | H0175 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גְּדֹלָה׃ | חַטָּאָה | עָלָיו | |
| велики | грех | на–њега | |
| | H2401 | | |

I reče Mojsije Aronu: Šta ti je učinio ovaj narod, te ga uvali u toliki greh?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יָדַעְתָּ | אַתָּה | אֲדֹנִי | אַף | יֶחַר | אַל־ | אַהֲרֹן | וַיֹּאמֶר | | | 22 |
| — | знаш | ти | господара–мога | гнев | гнев | нека–се–не–распламти | Арон | И–рече | | | |
| H0853 | H3045 | | H0113 | H0639 | H2734 | H0408 | H0175 | H0559 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הוּא׃ | בְּרָע | כִּי | הָעָם |
| је–он | на–злу | да | народ |
| H1931 | | | |

A Aron mu reče: Nemoj se gneviti, gospodaru; ti znaš ovaj narod da je brz na zlo.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | וְזֶה | כִּי־ | לְפָנֵינוּ | יֵלְכוּ | אֲשֶׁר | אֱלֹהִים | לָנוּ | עֲשֵׂה־ | לִי | וַיֹּאמְרוּ | | 23 |
| Мојсије | овај | јер | пред–нама | ће–ићи | који | богове | нам | направи | ми | И–рекоше | | |
| H4872 | H2088 | | H6440 | H3212 | | H0430 | | | | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | הָיָה | מֶה־ | יָדַעְנוּ | לֹא | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הֶעֱלָנוּ | אֲשֶׁר | הָאִישׁ |
| њему | му–се–десило | шта | знамо | не | Мисирске | из–земље | нас–је–извео | који | човек |
| | H1961 | H4100 | H3045 | H3808 | H4714 | H0776 | H5927 | | H0376 |

Jer rekoše mi: Načini nam bogove, koji će ići pred nama, jer tom Mojsiju koji nas izvede iz zemlje misirske ne znamo šta bi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא | בָּאֵשׁ | וָאַשְׁלִכֵהוּ | לִי | וַיִּתְּנוּ־ | הִתְפָּרָקוּ | זָהָב | לְמִי | לָהֶם | וָאֹמַר | | 24 |
| и–изађе | у–ватру | и–бацих–га | ми | и–дадоше | скините | има–злато | ко | им | И–рекох | | |
| H3318 | H0784 | H7993 | | H5414 | H6561 | H2091 | H4310 | | H0559 | | |

| | |
|---|---|
| הַזֶּה׃ | הָעֵגֶל |
| ово | теле |
| H2088 | H5695 |

A ja im rekoh: Ko ima zlata, neka ga skida sa sebe. I dadoše mi, a ja ga bacih u vatru, i izađe to tele.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲרֹן | פְּרָעָה | כִּי־ | הוּא | פָּרֻעַ | כִּי | הָעָם | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיַּרְא | 25 |
| Арон | пустио-га-је | јер | је | разуздан | да | народ | — | Мојсије | И-виде | |
| H0175 | | | H1931 | | | | H0853 | H4872 | H7200 | |

| | |
|---|---|
| בְּקָמֵיהֶם׃ | לִשִׁמְצָה |
| међу-непријатељима-њиховим | на-срамоту |
| | H8103 |

A Mojsije videći narod go, jer ga ogoli Aron na sramotu pred protivnicima njegovim,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּאָסְפוּ | אֵלָיו | לֵוִי | בְּנֵי | כָּל־ | אֵלָיו׃ | וַיֹּאמֶר | הַמַּחֲנֶה | בְּשַׁעַר | מֹשֶׁה | וַיַּעֲמֹד | 26 |
| и-скупише-се | к-мени | Левијеви | синови | сви | к-њему | и-рече | табора | на-капији | Мојсије | И-стаде | |
| H0622 | H0413 | H3878 | | H3605 | H0413 | H0559 | H4264 | H8179 | H4872 | H5975 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אִישׁ־ | וְהִרְגוּ | בַּמַּחֲנֶה | לְשַׁעַר | מִשָּׁעַר | וְשׁוּבוּ | עִבְרוּ | יְרֵכוֹ | עַל־ | 27 |
| — | сваки | и-убијте | по-табору | до-капије | од-капије | и-враћајте-се | прођите | бедро-своје | на | |
| H0853 | H0376 | H2026 | H4264 | H8179 | H8179 | H7725 | | H3409 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְרֹבוֹ׃ | אֶת־ | וְאִישׁ | רֵעֵהוּ | אֶת־ | וְאִישׁ | אָחִיו | וַיֹּאמֶר | חַרְבּוֹ |
| ближњега-свога | — | и-сваки | пријатеља-свога | — | и-сваки | брата-свога | И-рече | мач-свој |
| H7138 | H0853 | H0376 | H7453 | H0853 | H0376 | H0251 | | H2719 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂימוּ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | | |
| ставите | Израиљев | Бог | Господ | говори | овако | им | И-рече | | |
| | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | | H0559 | | |

I reče im: Ovako kaže Gospod Bog Izrailjev: Pripašite svaki svoj mač uz bedro svoje, pa prođite tamo i amo po logoru od vrata do vrata, i pobijte svaki brata svog i prijatelja svog i bližnjeg svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא | בַּיּוֹם | הָעָם | מִן־ | וַיִּפֹּל | מֹשֶׁה | כִּדְבַר | לֵוִי | בְּנֵי־ | וַיַּעֲשׂוּ | 28 |
| тај | у-дан | народа | од | и-паде | Мојсијевој | по-речи | Левијеви | синови | И-учинише | |
| H1931 | H3117 | | | H5307 | H4872 | H1697 | H3878 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| אִישׁ׃ | אַלְפֵי | כִּשְׁלֹשֶׁת |
| људи | хиљаде | око-три |
| H0376 | H0505 | H7969 |

I učiniše sinovi Levijevi po zapovesti Mojsijevoj, i pogibe naroda u onaj dan do tri hiljade ljudi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּבְנוֹ | אִישׁ | כִּי | לַיהוָה | הַיּוֹם | יֶדְכֶם | מִלְאוּ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 29 |
| на-сина-свога | сваки | јер | Господу | данас | руке-своје | посветите | Мојсије | И-рече | |
| | H0376 | | H3068 | H3117 | H3027 | H4390 | H4872 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּרָכָה׃ | הַיּוֹם | עֲלֵיכֶם | וְלָתֵת | וּבְאָחִיו |
| благослов | данас | на-вас | и-да-да | и-на-брата-свога |
| H1293 | H3117 | | H5414 | H0251 |

Jer Mojsije reče: Posvetite danas ruke svoje Gospodu, svak na sinu svom i na bratu svom, da bi vam dao danas blagoslov.

30 וַיְהִי֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה אֶל־הָעָ֑ם אַתֶּ֣ם חֲטָאתֶ֣ם חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֔ה
И-догоди-се сутрадан и-рече Мојсије народу ви сагрешиште грех велики
H1961 H4283 H0559 H4872 H0413 H5398 H2401

וְעַתָּ֕ה אֶֽעֱלֶ֖ה אוּלַ֣י אֲכַפְּרָ֑ה בְּעַ֖ד חַטַּאתְכֶֽם׃
а-сада узаћи-ћу можда ћу-извршити-помирење за грех-ваш
H6258 H5927 H0194 H3068 H0413 H1157

A sutradan reče Mojsije narodu: Vi ljuto sagrešiste; zato sada idem gore ka Gospodu, eda bih ga umolio da vam oprosti greh.

31 וַיָּ֣שָׁב מֹשֶׁ֔ה אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אָנָּ֗א חָטָ֤א הָעָם֙ הַזֶּ֔ה חַטָּאָ֣ה
И-врати-се Мојсије Господу и-рече ах сагрешио-је народ овај грех
H7725 H4872 H3068 H0559 H0577 H2398 H2088 H2401

גְדֹלָ֔ה וַיַּֽעֲשׂוּ־לָהֶ֖ם אֱלֹהֵ֥י זָהָֽב׃
велики и-направили-су себи богове златне
H0430 H2091

I vrati se Mojsije ka Gospodu, i reče: Molim Ti se; narod ovaj ljuto sagreši načinivši sebi bogove od zlata.

32 וְעַתָּ֕ה אִם־תִּשָּׂ֥א חַטָּאתָ֖ם וְאִם־אַ֑יִן מְחֵ֣נִי נָ֗א מִסִּפְרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר כָּתָֽבְתָּ׃
А-сада ако опростиш грех-њихов а-ако-не избриши-ме молим из-књиге-твоје коју си-написао
H6258 H0518 H5375 H2403 H0369 H4994 H4480 H3789

33 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה מִי֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א לִ֖י אֶמְחֶ֑נּוּ מִסִּפְרִֽי׃
И-рече Господ Мојсију ко год-је сагрешио мени избрисацу-га из-књиге-моје
H0559 H3068 H4872 H4310 H2398 H0413 H4480

A Gospod reče Mojsiju: Ko mi je zgrešio, onog ću izbrisati iz knjige svoje.

34 וְעַתָּ֕ה לֵ֖ךְ נְחֵ֣ה אֶת־הָעָ֑ם אֶל־אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתִּי לָ֔ךְ הִנֵּ֤ה מַלְאָכִי֙ יֵלֵ֣ךְ לְפָנֶ֔יךָ וּבְי֥וֹם פָּקְדִ֖י וּפָקַדְתִּ֣י עֲלֵיהֶ֑ם חַטָּאתָֽם׃
А-сада иди води — народ на место-о-којем сам-ти-говорио ево теби
H6258 H3212 H5148 H0853 H0413 H4725 H2009 H1696

анђео-мој иђи-ће пред-тобом а-у-дан походићу похођења-мога походићу на-њима грех-њихов
H4397 H3212 H6440 H3117 H6485 H6485 H5921 H2403

A sada idi, vodi taj narod kuda sam ti kazao. Evo, moj će anđeo ići pred tobom, a kad ih pohodim, pohodiću na njima greh njihov.

35 וַיִּגֹּ֤ף יְהוָה֙ אֶת־הָעָ֔ם עַל֙ אֲשֶׁ֣ר עָשׂ֔וּ אֶת־הָעֵ֖גֶל אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה אַהֲרֹֽן׃ ס
И-удари Господ — народ за оно-што направили теле које направи Арон (одељак)
H5062 H3068 H0853 H5971 H0853 H6213 H5695 H6213 H0175

I Gospod bi narod zato što načiniše tele, koje sali Aron.

## Chapter 33

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | וַיְדַבֵּר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | לֵךְ | עֲלֵה | מִזֶּה | אַתָּה | וְהָעָם | אֲשֶׁר | הֶעֱלִיתָ |
| | И–рече | Господ | — | Мојсију | иди | изађи | одавде | ти | и–народ | који | си–извео |
| | H1696 | H3068 | H0413 | H4872 | H3212 | H5927 | H2088 | | | | H5927 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְיַעֲקֹב | לְיִצְחָק | לְאַבְרָהָם | נִשְׁבַּעְתִּי | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ |
| и–Јакову | Исаку | Аврахаму | сам–се–заклео | о–којој | земљу | у | Мисирске | из–земље |
| H3290 | H3327 | H0085 | H7650 | | H0776 | H0413 | H4714 | H0776 |

| | | |
|---|---|---|
| אֹתָנָּה׃ | לְזַרְעֲךָ | לֵאמֹר |
| даћу–је | потомству–твоме | говорећи |
| H5414 | H2233 | H0559 |

I reče Gospod Mojsiju: Idi, digni se odatle ti i narod, koji si izveo iz zemlje misirske, put zemlje za koju se zakleh Avramu, Isaku i Jakovu govoreći: Semenu tvom daću je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וְהַחִתִּי | הָאֱמֹרִי | הַכְּנַעֲנִי | אֶת־ | וְגֵרַשְׁתִּי | מַלְאָךְ | לְפָנֶיךָ | וְשָׁלַחְתִּי |
| | и–Хетејце | Аморејце | Хананејце | — | и–протерацу | анђела | пред–тобом | И–пошаљу |
| | H2850 | H0567 | | H0853 | H1644 | H4397 | H6440 | H7971 |

| | | |
|---|---|---|
| וְהַיְבוּסִי׃ | הַחִוִּי | וְהַפְּרִזִּי |
| и–Јевусејце | Јевејце | и–Ферезејце |
| H2983 | H2340 | H6522 |

I poslaću pred tobom anđela, i izagnaću Hananeje, Amoreje i Heteje i Ferezeje i Jeveje i Jevuseje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | כִּי | בְקִרְבְּךָ | אֶעֱלֶה | לֹא | כִּי | וּדְבַשׁ | חָלָב | זָבַת | אֶרֶץ | אֶל־ |
| | jер | у–средини–твојој | ићи | нећу | jер | и–мед | млеко | у–којој–тече | земљу | у |
| | | H7130 | H5927 | H3808 | | H1706 | H2461 | H2100 | H0776 | H0413 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדָּרֶךְ׃ | אֲכֶלְךָ | פֶּן־ | אַתָּה | עֹרֶף | קְשֵׁה־ | עַם־ |
| на–путу | те–уништио | да–не–бих | ти | јеси | тврдоврат | народ |
| H1870 | H3615 | H6435 | | H6203 | H7186 | |

I odvešće vas u zemlju gde teče mleko i med; jer neću sam ići s tobom zato što si narod tvrdovrat, pa bih te mogao satrti putem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיִּשְׁמַע | הָעָם | אֶת־ | הַדָּבָר | הָרָע | הַזֶּה | וַיִּתְאַבָּלוּ | וְלֹא־ | שָׁתוּ | אִישׁ |
| | И–чу | народ | — | реч | злу | ову | и–ожалостише | и–нико–не | стави | човек |
| | H8085 | | H0853 | H1697 | | H2088 | H0056 | H3808 | H7896 | H0376 |

| | |
|---|---|
| עֲדִיּוֹ׃ | עָלָיו׃ |
| накит–свој | на–себе |
| H5716 | |

A narod čuvši ovu zlu reč ožalosti se, i niko ne metnu na se svog nakita.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | אֱמֹר | אֶל־ | בְּנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | אַתֶּם | עַם־ |
| | И–рече | Господ | — | Мојсију | реци | — | синовима | Израиљевим | ви–сте | народ |
| | H1696 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 | H0413 | | H3478 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹרֵד | וְעַתָּה | וְכִלִּיתִיךָ | בְקִרְבְּךָ | אֶעֱלֶה | אֶחָד | רֶגַע | עֹרֶף | קְשֵׁה־ | |
| скини | а–сада | и–уништићу–те | у–средину–твоју | да–изађем | тренутак | један | јесте | тврдоврат | |
| H3381 | H6258 | H3615 | H7130 | H5927 | H0259 | H7281 | H6203 | H7186 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֶעֱשֶׂה־ | מָה | וְאֵדָעָה | מֵעָלֶיךָ | עֶדְיְךָ | |
| теби | ћу–учинити | шта | и–знаццу | са–себе | накит–свој | |
| | | H4100 | H3045 | | H5716 | |

Jer Gospod reče Mojsiju: Kaži sinovima Izrailjevim: Vi ste narod tvrdovrat; doći ću časom usred tebe, i istrebiću te; a sada skini nakit svoj sa sebe, i znaću šta ću činiti s tobom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְנַצְּלוּ | בְנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | עֶדְיָם | מֵהַר | חוֹרֵב׃ | 6 |
| И–скинуше | синови | Израиљеви | — | накит–свој | од–горе | Хорив | |
| H5337 | | H3478 | H0853 | H5716 | H2022 | H2722 | |

I poskidaše sa sebe sinovi Izrailjevi nakite svoje kod gore Horiva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֹשֶׁה | יִקַּח | אֶת־ | הָאֹהֶל | וְנָטָה־ | לוֹ | מִחוּץ | לַמַּחֲנֶה | הַרְחֵק | מִן־ | הַמַּחֲנֶה | 7 |
| А–Мојсије | узе | — | шатор | и–разапе | га | изван | табора | далеко | од | табора | |
| H4872 | H3947 | H0853 | H0168 | H5186 | | H2351 | H4264 | H7368 | | H4264 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקָרָא | לוֹ | אֹהֶל | מוֹעֵד | וְהָיָה | כָּל־ | מְבַקֵּשׁ | יְהוָה | יֵצֵא | אֶל־ |
| и–назва | га | шатор | састанка | и–бивало–је | свако | ко–тражи | Господа | излазио–је | до |
| H7121 | | H0168 | H4150 | H1961 | H3605 | H1245 | H3068 | H3318 | H0413 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַמַּחֲנֶה׃ | מִחוּץ | אֲשֶׁר | מוֹעֵד | אֹהֶל |
| табора | изван | који–је | састанка | шатора |
| H4264 | H2351 | | H4150 | H0168 |

A Mojsije uze šator i razape ga sebi iza logora daleko, i nazva ga šator od sastanka, i ko god tražaše Gospoda, dolažaše k šatoru od sastanka iza logora.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | כִּצֵּאת | מֹשֶׁה | אֶל־ | הָאֹהֶל | יָקוּמוּ | כָּל־ | הָעָם | וְנִצְּבוּ | אִישׁ | 8 |
| И–бивало–је | када–изађе | Мојсије | до | шатора | устао–би | сав | народ | и–стао–би | сваки | |
| H1961 | H3318 | H4872 | H0413 | H0168 | | H3605 | | H5324 | H0376 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹהֶלָה׃ | בְּאֹו | עַד־ | מֹשֶׁה | אַחֲרֵי | וְהִבִּיטוּ | אָהֳלוֹ | פֶּתַח |
| у–шатор | уђе | док–не | Мојсијем | за | и–гледали–би | шатора–свога | на–улазу |
| H0168 | H0935 | H5704 | H4872 | | H5027 | H0168 | H6607 |

I kad Mojsije iđaše u šator, sav narod ustajaše, i svak stajaše na vratima svog šatora, i gledahu za Mojsijem dok ne uđe u šator.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּתַח | וְעָמַד | הֶעָנָן | עַמּוּד | יָרַד | הָאֹהֱלָה | מֹשֶׁה | כְּבֹא | וְהָיָה | 9 |
| на–улазу | и–стајао | од–облака | стуб | сишао–би | у–шатор | Мојсије | када–уђе | И–бивало–је | |
| H6607 | H5975 | H6051 | H5982 | H3381 | H0168 | H4872 | H0935 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | עִם־ | וְדִבֶּר | הָאֹהֶל |
| Мојсијем | с | и–говорио | шатора |
| H4872 | | H1696 | H0168 |

A kad Mojsije ulažaše u šator, spuštaše se stup od oblaka i ustavljaše se na vratima od šatora, i Gospod govoraše s Mojsijem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹהֶל | פֶּתַח | עֹמ�ֶד | הֶעָנָן | עַמּוּד | אֶת־ | הָעָם | כָּל־ | וְרָאָה | 10 |
| шатора | на–улазу | како–стоји | од–облака | стуб | — | народ | сав | И–видео–би | |
| H0168 | H6607 | H5975 | H6051 | H5982 | H0853 | | H3605 | H7200 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָהֳלוֹ׃ | פֶּתַח | אִישׁ | וְהִשְׁתַּחֲוּוּ | הָעָם | כָּל־ | וְקָם | |
| шатора–свога | на–улазу | сваки | и–поклонио–би–се | народ | сав | и–устао–би | |
| H0168 | H6607 | H0376 | H7812 | | H3605 | | |

I sav narod videći stup od oblaka gde stoji na vratima od šatora, ustajaše sav narod, i svak se klanjaše na vratima od svog šatora.

11

| אֶל־ | אִישׁ | יְדַבֵּר | כַּאֲשֶׁר | פָּנִים | אֶל־ | פָּנִים | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וְדִבֶּר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | човек | говори | као–што | лице | у | лицем | Мојсију | — | Господ | И–говорио |
| H0413 | H0376 | H1696 | | H6440 | H0413 | H6440 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 |

| נוּן | בִּן־ | יְהוֹשֻׁעַ | וּמְשָׁרְתּוֹ | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | וְשָׁב | רֵעֵהוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Нунов | син | Исус–Навин | а–слуга–његов | табор | у | и–враћао–се | пријатељу–своме |
| H5126 | | H3091 | H8334 | H4264 | H0413 | H7725 | H7453 |

| ס | הָאֹהֶל׃ | מִתּוֹךְ | יָמִישׁ | לֹא | נַּעַר |
|---|---|---|---|---|---|
| (одељак) | шатора | из | одлазио | није | младић |
| | H0168 | H8432 | H4185 | H3808 | H5288 |

I Gospod govoraše s Mojsijem licem k licu kao što govori čovek s prijateljem svojim. Potom se vraćaše Mojsije u logor, a sluga njegov Isus sin Navin, momak, ne izlažaše iz šatora.

12

| הַזֶּה | הָעָם | אֶת־ | הַעַל | אֵלַי | אֹמֵר | אַתָּה | רְאֵה | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| овај | народ | — | поведи | мени | кажеш | ти | види | Господу | — | Мојсије | И–рече |
| H2088 | | H0853 | H5927 | H0413 | H0559 | | H7200 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 |

| יְדַעְתִּיךָ | אָמַרְתָּ | וְאַתָּה | עִמִּי | תִּשְׁלַח | אֲשֶׁר־ | אֵת | הוֹדַעְתַּנִי | לֹא | וְאַתָּה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| знам–те | си–рекао | а–ти | са–мном | послати | кога–ћеш | — | ми–открио | ниси | а–ти |
| H3045 | H0559 | | | H7971 | | H0853 | H3045 | H3808 | |

| בְּעֵינָי׃ | חֵן | מָצָאתָ | וְגַם־ | בְּשֵׁם |
|---|---|---|---|---|
| у–очима–мојим | милост | нашао–си | и–такође | по–имену |
| | H2580 | H4672 | H1571 | H8034 |

I reče Mojsije Gospodu: Gledaj, Ti mi kažeš: Vodi taj narod. A nisi mi kazao koga ćeš poslati sa mnom, a rekao si: Znam te po imenu i našao si milost preda mnom.

13

| אֶת־ | נָא | הוֹדִיעֵנִי | בְּעֵינֶיךָ | חֵן | מָצָאתִי | נָא | אִם־ | וְעַתָּה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | молим | откриј–ми | у–очима–твојим | милост | сам–нашао | молим | ако | И–сада |
| H0853 | H4994 | H3045 | | H2580 | H4672 | H4994 | | H6258 |

| כִּי | וּרְאֵה | בְּעֵינֶיךָ | חֵן | אֶמְצָא־ | לְמַעַן | וְאֵדָעֲךָ | דְּרָכֶךָ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | и–размишљај | у–очима–твојим | милост | нашао | да–бих | да–те–познајем | пут–твој |
| | H7200 | | H2580 | H4672 | H4616 | H3045 | H1870 |

| הַזֶּה׃ | הַגּוֹי | עַמְּךָ |
|---|---|---|
| народ | је–ово | народ–твој |
| H2088 | | |

Ako sam dakle našao milost pred Tobom, pokaži mi put svoj, da Te poznam i nađem milost pred Tobom; i vidi da je ovaj narod Tvoj narod.

14

| לָךְ׃ | וַהֲנִחֹתִי | יֵלֵכוּ | פָּנַי | וַיֹּאמֶר |
|---|---|---|---|---|
| теби | и–даћу–ти–починак | иђи–ће | лице–моје | И–рече |
| | H5117 | H3212 | H6440 | H0559 |

I reče Gospod: Moje će lice ići napred, i daću ti odmor.

15

| מִזֶּה׃ | תַּעֲלֵנוּ | אַל־ | הֹלְכִים | פָּנֶיךָ | אֵין | אִם־ | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одавде | води–нас | не | иђи | лице–твоје | неће | ако | му | И–рече |
| H2088 | H5927 | H0408 | H1980 | H6440 | H0369 | | H0413 | H0559 |

A Mojsije mu reče: Ako neće ići napred lice Tvoje, nemoj nas kretati odavde.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | בְּעֵינֶיךָ | חֵן | מָצָאתִי | כִּי־ | אַפּוֹא | יְדַעַ | וּבַמָּה | | 16 |
| ja | у-очима-твојим | милост | сам-нашао | да | онда | ће-се-знати | И-по-чему | | |
| H0589 | | H2580 | H4672 | | H0645 | H3045 | H4100 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַמְּךָ | אֲנִי | וְנִפְלֵינוּ | עִמָּנוּ | בְּלֶכְתְּךָ | הֲלוֹא | וְעַמְּךָ | |
| и-народ-твој | ја | и-биђемо-посебни | с-нама | тиме-што-идеш | зар-не | и-народ-твој | |
| | H0589 | H6395 | | H3212 | H3808 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאֲדָמָה׃ | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הָעָם | מִכֹּל־ | |
| (одељак) | земље | лицу | на | који-је | народа | од-сваког | |
| | H0127 | H6440 | | | | H3605 | |

Jer po čemu će se poznati da smo našli milost pred Tobom, ja i narod Tvoj? Zar ne po tome što Ti ideš s nama? Tako ćemo se razlikovati ja i narod Tvoj od svakog naroda na zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶעֱשֶׂה | דִּבַּרְתָּ | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | גַּם | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 17 |
| учинићу | учинићу | си-говорио | што | ово | — | и | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H1696 | | | H2088 | H1697 | H0853 | H1571 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֵׁם׃ | וָאֵדָעֲךָ | בְּעֵינָי | חֵן | מָצָאתָ | כִּי־ | |
| по-имену | и-познајем-те | у-очима-мојим | милост | си-нашао | јер | |
| H8034 | H3045 | | H2580 | H4672 | | |

A Gospod reče Mojsiju: Učiniću i to što si kazao, jer si našao milost preda mnom i znam te po imenu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כְּבֹדֶךָ׃ | אֶת־ | נָא | הַרְאֵנִי | וַיֹּאמֶר | 18 |
| славу-твоју | — | молим | покажи-ми | И-рече | |
| H3519 | H0853 | H4994 | H7200 | H0559 | |

Opet reče Mojsije: Molim Te, pokaži mi slavu svoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקָרָאתִי | פָּנֶיךָ | עַל־ | טוּבִי | כָּל־ | אַעֲבִיר | אֲנִי | וַיֹּאמֶר | | 19 |
| и-објавицу | лицем-твојим | пред | доброту-своју | сву | ћу-провести | ја | И-рече | | |
| H7121 | H6440 | | H2898 | H3605 | | H0589 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרִחַמְתִּי | אָחֹן | אֲשֶׁר | אֶת־ | וְחַנֹּתִי | לְפָנֶיךָ | יְהוָה | בְּשֵׁם | |
| и-сажалићу-се | се-смилујем | коме | — | и-смиловаћу-се | пред-тобом | Господ | именом | |
| H7355 | | | H0853 | | H6440 | H3068 | H8034 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶרַחֵם׃ | אֲשֶׁר | אֶת־ | |
| се-сажалим | над-ким | — | |
| H7355 | | H0853 | |

A Gospod mu reče: Učiniću da prođe sve dobro moje ispred tebe, i povikaću po imenu: Gospod pred tobom. Smilovaću se kome se smilujem, i požaliću koga požalim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם | יִרְאַנִי | לֹא־ | כִּי | פָּנָי | אֶת־ | לִרְאֹת | תּוּכַל | לֹא | וַיֹּאמֶר | | 20 |
| човек | ме-видети | не-може | јер | лице-моје | — | видети | моћи | не-можеш | И-рече | | |
| H0120 | H7200 | H3808 | | H6440 | H0853 | H7200 | H3201 | H3808 | H0559 | | |

| |
|---|
| וָחָי׃ |
| и-жив-остати |
| H2425 |

I reče: Ali nećeš moći videti lice moje, jer ne može čovek mene videti i ostati živ.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצּוּר׃ | עַל־ | וְנִצַּבְתָּ | אִתִּי | מָקוֹם | הִנֵּה | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 21 |
| стену | на | и-стаћеш | код-мене | место | ево | Господ | И-рече | |
| H6697 | | H5324 | H0854 | H4725 | H2009 | H3068 | H0559 | |

I reče Gospod: Evo mesto kod mene, pa stani na stenu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּפִּי | וְשַׂכֹּתִי | הַצּוּר | בְּנִקְרַת | וְשַׂמְתִּיךָ | כְּבֹדִי | בַּעֲבָר | וְהָיָה | 22 |
| руком–мојом | и–покрицу–те | стене | у–пукотину | ставиђу–те | слава–моја | када–прође | И–биће | |
| H3709 | | H6697 | H5366 | | H3519 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| עָלֶיךָ | עַד־ | עָבְרִי׃ |
| над–тобом | док–не | прођем |
| | H5704 | |

I kad stane prolaziti slava moja, metnuću te u raselinu kamenu, i zakloniću te rukom svojom dok ne prođem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וּפָנַי | אֲחֹרָי | אֶת־ | וְרָאִיתָ | כַּפִּי | אֶת־ | וַהֲסִרֹתִי | 23 |
| неће | али–лице–моје | леђа–моја | — | и–видећеш | руку–моју | — | И–склонићу | |
| H3808 | H6440 | H0268 | H0853 | H7200 | H3709 | H0853 | H5493 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | רָאוּ׃ | |
| (одељак) | бити–виђено | |
| | H7200 | |

Potom ću dignuti ruku svoju, i videćeš me s leđa, a lice se moje ne može videti.

## Chapter 34

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָתַבְתִּי | כָּרִאשֹׁנִים | אֲבָנִים | לֻחֹת | שְׁנֵי־ | לְךָ | פְּסָל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| и–написаћу | као–прве | камене | плоче | две | себи | отеши | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H3789 | H7223 | H0068 | H3871 | H8147 | | H6458 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָרִאשֹׁנִים | הַלֻּחֹת | עַל־ | הָיוּ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | אֶת־ | הַלֻּחֹת | עַל־ |
| које | првим | плочама | на | су–биле | које | речи | — | плочама | на |
| | H7223 | H3871 | | H1961 | | H1697 | H0853 | H3871 | |

| |
|---|
| שִׁבַּרְתָּ׃ |
| си–разбио |
| H7665 |

I reče Gospod Mojsiju: Isteši sebi dve ploče od kamena kao što su bile prve, da napišem na tim pločama reči koje su bile na prvim pločama, koje si razbio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִצַּבְתָּ | סִינַי | הַר | אֶל־ | בַּבֹּקֶר | וְעָלִיתָ | לַבֹּקֶר | נָכוֹן | וֶהְיֵה | 2 |
| и–стани | Синајску | гору | на | ујутро | и–попни–се | за–ујутро | спреман | И–буди | |
| H5324 | H5514 | H2022 | H0413 | H1242 | H5927 | H1242 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָהָר׃ | רֹאשׁ | עַל־ | שָׁם | לִי |
| горе | врху | на | тамо | преда–мном |
| H2022 | | | H8033 | |

I budi gotov za sutra da rano izađeš na goru sinajsku, i staneš preda me na vrh gore.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהָר | בְּכָל־ | יֵרָא | אַל־ | אִישׁ | וְגַם־ | עִמָּךְ | יַעֲלֶה | לְאַ־ | וְאִישׁ | 3 |
| гори | на–целој | буде–виђен | нека–не | човек | и–нико | с–тобом | иде | нека–не | И–нико | |
| H2022 | H3605 | H7200 | H0408 | H0376 | H1571 | | H5927 | H3808 | H0376 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | הָהָר | מוּל | אֶל־ | יִרְעוּ | אַל־ | וְהַבָּקָר | הַצֹּאן | גַּם־ |
| те | горе | насупрот | — | пасу | нека–не | ни–говеда | овце | ни |
| H1931 | H2022 | H4136 | H0413 | | H0408 | H1241 | H6629 | H1571 |

Ali neka niko ne ide s tobom, i niko neka se ne pokaže na svoj gori, ni ovce ni goveda da ne pasu blizu gore.

4 וַיִּפְסֹל֙ שְׁנֵי־לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֔ים כָּרִאשֹׁנִ֑ים וַיַּשְׁכֵּ֤ם מֹשֶׁה֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיַּ֕עַל אֶל־
И-отеса две-плоче камене као-прве и-урани Мојсије ујутро и-попне-се на
H6458 H8147 H3871 H0068 H7223 H7925 H4872 H1242 H5927 H0413

הַ֥ר סִינַ֖י כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑ה יְהוָה֙ אֹת֔וֹ וַיִּקַּ֣ח בְּיָד֔וֹ שְׁנֵ֥י לֻחֹ֖ת אֲבָנִֽים׃
гору Синајску како заповеди Господ му и-узе у-руку-своју две плоче камене
H2022 H5514 H3680 H3068 H0853 H3947 H3027 H8147 H3871 H0068

I istesa Mojsije dve ploče od kamena kao što su bile prve, i ustavši rano izađe na goru sinajsku, kao što mu zapovedi Gospod, i uze u ruku svoju dve ploče kamene.

5 וַיֵּ֣רֶד יְהוָ֔ה בֶּֽעָנָ֖ן וַיִּתְיַצֵּ֣ב עִמּ֑וֹ שָׁ֚ם וַיִּקְרָ֣א בְשֵׁ֔ם יְהוָֽה׃
И-сиђе Господ у-облаку и-стаде с-њим тамо и-објави именом Господ
H3381 H3068 H6051 H3320 H8033 H7121 H8034 H3068

А Господ сиђе у облаку, и стаде онде с њим, и повика по имену: Господ.

6 וַיַּעֲבֹ֤ר יְהוָה֙ עַל־פָּנָ֔יו וַיִּקְרָ֕א יְהוָ֥ה יְהוָ֖ה אֵ֣ל רַח֑וּם
И-прође Господ пред лицем-његовим и-објави Господ Господ Бог милостив
H3068 H6440 H7121 H3068 H3068 H0410 H7349

וְאֱמֶֽת׃ חֶ֖סֶד וְרַב־ אַפַּ֥יִם אֶ֛רֶךְ וְחַנּ֥וּן
и-истини у-милости и-обилан на-гнев спор и-благ
H0571 H0639 H0750 H2587

Jer prolazeći Gospod ispred njega vikaše: Gospod, Gospod, Bog milostiv, žalostiv, spor na gnev i obilan milosrđem i istinom.

7 נֹצֵ֥ר חֶ֛סֶד לָאֲלָפִ֖ים נֹשֵׂ֣א עָוֹ֑ן וָפֶ֥שַׁע וְחַטָּאָ֖ה וְנַקֵּ֣ה
који-чува милост тисућама који-опрашта безакоње и-преступ и-грех али-нипошто
H5341 H0505 H5375 H5771 H6588 H2403 H5352

לֹ֣א יְנַקֶּ֔ה פֹּקֵ֥ד עֲוֹ֛ן אָב֖וֹת עַל־ וְעַל־ בָּנִ֣ים
неће оставити-некажњеним који-похођује безакоње отаца на и-на синовима
H3808 H5352 H6485 H5771 H0001 H5921 H5921 H1121

רִבֵּעִֽים׃ וְעַל־ שִׁלֵּשִׁ֖ים עַל־ בָּנִ֥ים בְּנֵֽי
четвртог-кољена и-до трећег до синова синовима
H7256 H5921 H7992 H5921 H1121 H1121

Koji čuva milost hiljadama, prašta bezakonja i nepravde i grehe, koji ne pravda krivoga, i pohodi grehe otačke na sinovima i na unucima do trećeg i četvrtog kolena.

8 וַיְמַהֵ֣ר מֹשֶׁ֔ה וַיִּקֹּ֥ד אַ֖רְצָה וַיִּשְׁתָּֽחוּ׃
И-пожури Мојсије и-сави-се к-земљи и-поклони-се
H4872 H6915 H0776 H7812

А Мојсије брже сави главу до земље и поклони се,

9 וַיֹּ֣אמֶר֮ אִם־ נָ֣א מָצָ֣אתִי֩ חֵ֨ן בְּעֵינֶ֜יךָ אֲדֹנָ֗י אֵלְכָ֤ה נָּא֙ בְּקִרְבֵּ֔נוּ
И-рече ако молим сам-нашао милост у-очима-твојим Господе нека-иде молим у-средини-нашој
H0559 H0518 H4994 H4672 H2580 H5869 H0136 H3212 H4994 H7130

כִּ֣י עַם־ קְשֵׁה־ עֹ֔רֶף הֽוּא וְסָלַחְתָּ֙ לַעֲוֹנֵ֣נוּ וּלְחַטָּאתֵ֔נוּ
јер народ тврдоврат јесте он и-опрости безакоње-наше и-грех-наш
H3588 H5971 H7186 H6203 H1931 H5545 H5771 H2403

וּנְחַלְתָּֽנוּ׃
и-прими-нас-за-наследство
H5157

Господ
H3068

і рече: Ако сам нашао милост пред Тобом, Господе, нека иде Господ посред нас, јер је народ тврдоврат: і опрости нам безакоње наше и грех наш, і узми нас за наследство.

10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
И–рече ево ја склопљајем завет пред свим народом–твојим чудеса учинићу
H0559 H2009 H0595 H3772 H1285 H5048 H3605 H6381

אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־הָעָם
која нису била–створена у–целој земљи ни–у–једном народу и–видеће сав народ
H3808 H0776 H3605 H3605 H7200 H3605

אֲשֶׁר־אַתָּה בְּקִרְבּוֹ מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה עִמָּךְ׃
у–средини–којега си–ти дело Господње јер страшно је оно–што ја чиним с–тобом
H0853 H7130 H4639 H3068 H3372 H1931 H0589

A On рече: Evo postavljam zavet; pred celim narodom tvojim učiniću čudesa, koja nisu učinjena nigde na zemlji ni u kome narodu, i videćete delo Gospodnje sav narod, među kojim si, jer će biti strašno šta ću ja učiniti s tobom.

11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
Чувај себи — оно–што ја ти–заповедам данас ево–ја терам испред–тебе
H8104 H0853 H0595 H6680 H3117 H2009 H1644 H6440

וְהַיְבוּסִי׃ וְהַחִוִּי וְהַפְרִזִּי וְהַחִתִּי וְהַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי אֶת־
и–Јевусејце и–Јевејце и–Ферезејце и–Хетејце и–Хананејце Аморејце —
H2983 H2340 H6522 H2850 H0567 H0853

Drži šta ti danas zapovedam; evo, ja ću izagnati ispred tebe Amoreje i Hananeje i Heteje i Ferezeje i Jeveje i Jevuseje.

12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא
Чувај–се себи да–не склопиш завет са–становником земље у–коју ти улазиш
H8104 H0853 H6435 H3772 H1285 H3427 H0776 H0834 H0859 H0935

בְּקִרְבֶּךָ׃ לְמוֹקֵשׁ יִהְיֶה פֶּן־ עָלֶיהָ
у–средини–твојој замка буде да–не у–њу
H7130 H4170 H1961 H6435

Čuvaj se da ne hvataš vere s onima koji žive u zemlji u koju ćeš doći, da ti ne budu zamka usred tebe.

13 כִּי אֶת־ מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־ מַצֵּבֹתָם תְשַׁבֵּרוּן וְאֶת־
Јер — олтаре–њихове оборићете и ступове–њихове поломићете и
H3588 H0853 H4196 H5422 H0853 H4676 H7665 H0853

אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃
ашере–њихове посећићете
H0842 H3772

Nego oltare njihove oborite, i likove njihove izlomite, i gajeve njihove isecite.

14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל
Јер не клањај–се другом богу Господ ревнитељ име–његово Бог
H3588 H3808 H7812 H0312 H0410 H3068 H7067 H8034 H0410

קַנָּא הוּא׃
ревнитељ он–је
H7067 H1931

Jer ne valja da se klanjaš drugom Bogu: jer se Gospod zove revnitelj, Bog je revnitelj.

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵי | וְזָנוּ | הָאָרֶץ | לְיוֹשֵׁב | בְּרִית | תִּכְרֹת | פֶּן־ |
| za | jep-će-se-blудно-одати | земље | са-становником | завет | склопиш | Да-не |
| | H2181 | H0776 | H3427 | H1285 | H3772 | H6435 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאָכַלְתָּ | לְךָ | וְקָרָא | לֵאלֹהֵיהֶם | וְזָבְחוּ | אֱלֹהֵיהֶם |
| и-јешћеш | те | и-позваће | боговима-њиховим | и-приносиће-жртве | боговима-њиховим |
| H0398 | | H7121 | H0430 | H2076 | H0430 |

| |
|---|
| מִזִּבְחֹו׃ |
| од-жртве-његове |
| H2077 |

Nemoj hvatati vere s onima koji žive u onoj zemlji, da ne bi čineći preljubu za bogovima svojim i prinoseći žrtvu bogovima svojim pozvali te, i ti jeo žrtve njihove.

16

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֹתָיו | וְזָנוּ | לְבָנֶיךָ | מִבְּנֹתָיו | וְלָקְחָתָ | |
| кћери-њихове | и-блудно-ће-се-одати | за-синове-своје | од-кћери-њихових | И-узимачеш | |
| H1323 | H2181 | | H1323 | H3947 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶן׃ | אַחֲרֵי | בָּנֶיךָ | אֶת־ | וְהִזְנוּ | אֱלֹהֵיהֶן | אַחֲרֵי |
| боговима-њиховим | за | синове-твоје | — | и-навешће | боговима-њиховим | за |
| H0430 | | | H0853 | H2181 | H0430 | |

I da ne bi kćerima njihovim ženio sinove svoje, i da ne bi kćeri njihove čineći preljubu za bogovima svojim učinile da sinovi tvoji čine preljubu za bogovima njihovim.

17

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | מַסֵּכָה | לֹא | תַּעֲשֶׂה־ | לָךְ׃ |
| Богове | ливене | не | прави | себи |
| H0430 | | H3808 | | |

Livene bogove ne gradi sebi.

18

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַצּוֹת | תֹּאכַל | יָמִים | שִׁבְעַת | תִּשְׁמֹר | הַמַּצּוֹת | חַג | אֶת־ |
| бесквасне-хлебове | јешћеш | дана | седам | чувај | бесквасних-хлебова | Празник | — |
| H4682 | H0398 | H3117 | H7651 | H8104 | H4682 | H2282 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָצָאתָ | הָאָבִיב | בְּחֹדֶשׁ | כִּי | הָאָבִיב | חֹדֶשׁ | לְמוֹעֵד | צִוִּיתִךָ | אֲשֶׁר |
| изашао-си | Авиву | у-месецу | јер | Авива | месеца | у-време | сам-ти-заповедио | како |
| H3318 | H0024 | H2320 | | H0024 | H2320 | H4150 | H6680 | |

| |
|---|
| מִמִּצְרָיִם׃ |
| из-Мисира |
| H4714 |

Praznik presnih hlebova drži; sedam dana jedi presne hlebove, kao što sam ti zapovedio, na vreme, meseca Aviva, jer si tog meseca izašao iz Misira.

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּזָּכָר | מִקְנְךָ | וְכָל־ | לִי | רֶחֶם | פֶּטֶר | כָּל־ | |
| која-је-мушка | стока-твоја | и-сва | мени-припада | материце | прворођенче | Свако | |
| H2142 | H4735 | H3605 | | H7358 | | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וָשֶׂה׃ | שׁוֹר | פֶּטֶר | |
| и-од-овце | од-вола | прворођенче | |
| H7716 | H7794 | | |

Sve što otvara matericu moje je, i svako muško u stoci tvojoj što otvara matericu, goveče ili sitna stoka.

20 וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
А–прворођенче од–магарца откупи јањетом ако–не откупиш сломи–му–врат
H6202 H6299 H3808 H7716 H6299 H2543

כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃
сваког прворођенца синова–твојих откупи и–нека–се–не појаве пред–лицем–мојим празних–руку
H3605 H1060 H6299 H3808 H7200 H6440 H7387

Ali magare koje otvori matericu otkupi jagnjetom ili jaretom; ako li ga ne bi otkupio, slomi mu vrat; i svakog prvenca između sinova svojih otkupi; i da se niko ne pokaže prazan preda mnom.

21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃
Шест дана ради а–у–дан седми почивај у–орању и–у–жетви почивај
H8337 H3117 H7637 H5647 H3117 H2758 H7901

Šest dana radi, a u sedmi dan počini, i od oranja i od žetve počini.

22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃
И–празник седмица празнуј себи првих–плодова жетве пшенице и–празник бербе на–крају године
H2282 H7620 H6213 H1061 H7105 H2406 H2282 H0614 H8622 H8141

Praznuj praznik sedmica, prvina žetve pšenične, i praznik berbe na svršetku godine.

23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Три пута у–години нека–се–појави сваки мушки–твој пред лицем Владара Господа Израиљевог
H7969 H6471 H8141 H7200 H3605 H2138 H0853 H6440 H0113 H3068 H0430 H3478

Tri puta u godini da se svako muško između vas pokаже pred Gospodom Bogom Izrailjevim.

24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃
Јер протераћу народе испред–тебе и–проширићеш границе–твоје и–нико–неће пожелети човек — земљу–твоју када–узилазиш да–се–појавиш пред лицем Господа три пута у–години
H3423 H1471 H7337 H1366 H3808 H2530 H0376 H0853 H0776 H5927 H7200 H0853 H6440 H3068 H7969 H6471 H8141

Jer ću izagnati narode ispred tebe, i međe tvoje raširiću, i niko neće poželeti zemlje tvoje, kad staneš dolaziti da se pokažeš pred Gospodom Bogom svojim tri puta u godini.

25 לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃
Не кољи уз квасац крв–жртве–моје и–нека–не преноћи до–јутра жртва празника Пасхе
H3808 H7819 H2557 H1818 H2077 H3808 H3885 H1242 H2077 H2282 H6453

Nemoj prinositi krv od žrtve moje uz hlebove kisele, i da ne prenoći do jutra žrtva praznika pashe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבַשֵּׁל | לֹא־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בֵּית | תָּבִיא | אַדְמָתְךָ | בִּכּוּרֵי | רֵאשִׁית | 26 |
| кувај | не | Бога–твога | Господа | у–дом | донеси | земље–твоје | првих–плодова | Првине | |
| H1310 | H3808 | H0430 | H3068 | | H0935 | H0127 | H1061 | H7225 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | אִמּוֹ׃ | בַּחֲלֵב | גְּדִי |
| (одељак) | мајке–његове | у–млеку | јаре |
| | H0517 | H2461 | H1423 |

Prvine od prvog roda zemlje svoje donesi u kuću Gospoda Boga svog; nemoj kuvati jare u mleku majke njegove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כִּי | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | לְךָ | כְּתָב־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 27 |
| по | јер | ове | речи | — | себи | напиши | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| | H0428 | H1697 | H0853 | | | H3789 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | וְאֶת־ | בְּרִית | אִתְּךָ | כָּרַתִּי | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | וּפִי |
| Израиљем | и–с | завет | с–тобом | склопио–сам | овим | речима | речима |
| H3478 | H0854 | H1285 | H0854 | H3772 | H0428 | H1697 | H6310 |

I reče Gospod Mojsiju: Napiši sebi te reči; jer po tim rečima učinih zavet s tobom i s Izrailjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָכַל | לֹא | לֶחֶם | לַיְלָה | וְאַרְבָּעִים | יוֹם | אַרְבָּעִים | יְהוָה | עִם־ | שָׁם | וַיְהִי־ | 28 |
| јео | није | хлеба | ноћи | и–четрдесет | дана | четрдесет | Господом | с | тамо | И–био–је | |
| H0398 | H3808 | H3899 | H3915 | H0705 | H3117 | H0705 | H3068 | | H8033 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדְּבָרִים׃ | עֲשֶׂרֶת | הַבְּרִית | דִּבְרֵי | אֵת | הַלֻּחֹת | עַל־ | וַיִּכְתֹּב | שְׁתָּה | לֹא | וּמַיִם |
| заповести | десет | завета | речи | — | плочама | на | и–написа | пио | није | ни–воде |
| H1697 | H6235 | H1285 | H1697 | H0853 | H3871 | | H3789 | H8354 | H3808 | H4325 |

I Mojsije osta onde kod Gospoda četrdeset dana i četrdeset noći, hleba ne jedući ni vode pijući; i napisa Gospod na ploče reči zaveta, deset reči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד־ | הָעֵדֻת | לֻחֹת | וּשְׁנֵי | סִינַי | מֵהַר | מֹשֶׁה | בְּרֶדֶת | וַיְהִי | 29 |
| у–руци | сведочанства | плоче | и–две | Синајске | с–горе | Мојсије | када–сиђе | И–догоди–се | |
| H3027 | H5715 | H3871 | H8147 | H5514 | H2022 | H4872 | H3381 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹר | קָרַן | כִּי | יָדַע | לֹא־ | וּמֹשֶׁה | הָהָר | מִן־ | בְּרִדְתּוֹ | מֹשֶׁה |
| кожа | сија | да | знао | није | а–Мојсије | горе | с | када–силажаше | Мојсијевој |
| H5785 | H7160 | | H3045 | H3808 | H4872 | H2022 | | H3381 | H4872 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | בְּדַבְּרוֹ | פָּנָיו | |
| с–њим | док–је–говорио | лица–његовог | |
| H0854 | H1696 | H6440 | |

I kad Mojsije silažaše s gore sinajske, i držaše u ruci dve ploče svedočanstva silazeći s gore, ne znaše da mu koža na licu posta svetla dokle govoraše s njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹר | קָרַן | וְהִנֵּה | מֹשֶׁה | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וְכָל־ | אַהֲרֹן | וַיַּרְא | 30 |
| кожа | сијаше | и–гле | Мојсија | — | Израиљеви | синови | и–сви | Арон | И–виде | |
| H5785 | H7160 | H2009 | H4872 | H0853 | H3478 | | H3605 | H0175 | H7200 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו׃ | מִגֶּשֶׁת | וַיִּירְאוּ | פָּנָיו | |
| к–њему | да–приђу | и–побојаше–се | лица–његовог | |
| H0413 | H5066 | H3372 | H6440 | |

I vide Aron i svi sinovi Izrailjevi Mojsija, a to mu se svetli koža na licu, i ne smeše pristupiti k njemu.

31 וַיִּקְרָ֣א אֲלֵהֶ֗ם מֹשֶׁ֙ה וַיָּשֻׁ֣בוּ אֵלָ֔יו אַהֲרֹ֖ן וְכָל־הַנְּשִׂאִ֣ים בָּעֲדָ֑ה
И-позва их Мојсије и-врате-ше-се к-њему Арон и-сви кнезови у-заједници
H7121 H0413 H4872 H7725 H0413 H0175 H3605 H5712

וַיְדַבֵּ֥ר מֹשֶׁ֖ה אֲלֵהֶֽם׃
и-говори Мојсије им
H1696 H4872 H0413

Ali ih zovnu Mojsije, i vratiše se k njemu Aron i svi glavari u zboru, i govori s njima Mojsije.

32 וְאַחֲרֵי־כֵ֞ן נִגְּשׁ֣וּ כָל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וַיְצַוֵּ֙ם֙ אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֥ה אִתּ֖וֹ בְּהַ֣ר סִינָֽי׃
И-после тога приступише сви синови Израиљеви и-заповеди-им — све што је-говорио Господ с-њим на-гори Синајској
H3605 H0853 H6680 H3478 H5066 H1696 H3068 H0854 H2022 H5514

Potom pristupiše svi sinovi Izrailjevi, i zapovedi im sve što mu kaza Gospod na gori sinajskoj.

33 וַיְכַ֣ל מֹשֶׁ֔ה מִדַּבֵּ֖ר אִתָּ֑ם וַיִּתֵּ֥ן עַל־פָּנָ֖יו מַסְוֶֽה׃
И-када-заврши Мојсије говорећи с-њима стави на лице-своје копрену
H3615 H4872 H1696 H0854 H5414 H6440 H4533

A kad im Mojsije izgovori, zastre lice svoje pokrivalom.

34 וּבְבֹא֩ מֹשֶׁ֨ה לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ לְדַבֵּ֣ר אִתּ֔וֹ יָסִ֖יר אֶת־הַמַּסְוֶ֑ה עַד־צֵאתֹ֗ו וְיָצָ֔א וְדִבֶּ֖ר אֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֛ל אֵ֥ת אֲשֶׁר־יְצֻוֶּֽה׃
А-када-уђе Мојсије пред Господа да-говори с-њим скидао-би копрену — док-не изађе и-излазио-би и-говорио синовима Израиљевим — оно-што му-је-заповедано
H0935 H4872 H6440 H3068 H1696 H0854 H5493 H4533 H0853 H5704 H3318 H3318 H1696 H0413 H3478 H0853 H6680

Ali kad Mojsije dolažaše pred Gospoda da s Njim govori, skidaše pokrivalo dokle ne bi izašao; a izašavši kazivaše sinovima Izrailjevim šta mu se zapovedaše.

35 וְרָא֣וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל֮ אֶת־פְּנֵ֣י מֹשֶׁה֒ כִּ֣י קָרַ֗ן עֹ֚ור פְּנֵי־מֹשֶׁה֙ וְהֵשִׁ֣יב מֹשֶׁ֔ה אֶת־הַמַּסְוֶ֖ה עַל־פָּנָ֑יו עַד־בֹּאֹ֖ו לְדַבֵּ֥ר אִתֹּֽו׃ ס
И-виђали-су синови Израиљеви — лице Мојсијево да сија кожа лица и-вратио-би Мојсије копрену — лице-своје док-не уђе с-њим да-говори (одељак)
H7200 H0853 H3478 H6440 H4872 H3588 H7160 H5785 H6440 H4872 H0853 H4533 H5704 H0935 H1696 H0854

Tada viđahu sinovi Izrailjevi lice Mojsijevo, gde se svetli koža na licu njegovom, te Mojsije opet zastiraše pokrivalom lice svoje dokle ne bi opet ušao da govori s Njim.

## Chapter 35

1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
И-сакупи Мојсије сву заједницу синова Израиљевих и-рече им ово-су
H6950 H4872 H3605 H5712 H1121 H3478 H0559 H0413 H0428

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃
речи које заповеди Господ да-се-учине их
H1697 H0834 H6680 H3068 H6213 H0853

Potom sabra Mojsije sav zbor sinova Izrailjevih, i reče im: Ovo je zapovedio Gospod da činite:

2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ
Шест дана посао нека-се-ради а-у-дан седми биће вама светиња
H8337 H3117 H4399 H6213 H3117 H7637 H1961 H6944

שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃
субота починка Господу свако ко-ради на-њу посао биће-убијен
H7676 H7677 H3068 H3605 H6213 H0000 H4399 H4191

Šest dana da se radi, a sedmi da vam je svet, subota počivanja Gospodnjeg; ko bi radio u taj dan, da se pogubi.

3 לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ
Не ложите ватру у-свим стаништима-вашим у-дан суботњи (одељак)
H3808 H0784 H3605 H4186 H3117 H7676

Vatre ne ložite po stanovima svojim u dan subotni.

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
И-рече Мојсије свој заједници синова Израиљевих говорећи ово-је ствар
H0559 H4872 H0413 H3605 H5712 H1121 H3478 H0559 H2088 H1697

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃
коју заповеди Господ говорећи
H0834 H6680 H3068 H0559

Još reče Mojsije svemu zboru sinova Izrailjevih govoreći: Ovo je zapovedio Gospod i rekao:

5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֶת
Узмите од-себе принос Господу свако кога-срце његово нука-нека-донесе —
H3947 H0854 H8641 H3068 H3605 H5081 H3824 H0935 H0853

תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
принос Господу злато и-сребро и-бронзу
H8641 H3068 H2091 H3701 H5178

Skupite između sebe prilog Gospodu; ko god hoće drage volje, neka donese prilog Gospodu: zlato i srebro i bronzu,

6 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃
и-црвену преду и-танко-платно и-козју-длаку
H8144 H8144 H8336 H5795

i porfiru i skerlet i crvac i tanko platno i kostret,

7 וְעֹרֹת מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃
и-коже црвено-обојене и-коже овнујске и-дрво акације
H5785 H0119 H5785 H8476 H6086 H7848

i kože ovnujske crvene obojene i kože jazavičije i drvo sitim,

8 וְשֶׁמֶן לְמָאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
и-уље за-светиљку и-миродије за-уље помазања и-за-тамјан мирисни
H8081 H3974 H1314 H8081 H4888 H7004 H5561

i ulje za videlo, i mirise za ulje pomazanja i za kad mirisni,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַחֹשֶׁן׃ | לָאֵפוֹד | מִלֻּאִים | וְאַבְנֵי | שֹׁהַם | וְאַבְנֵי־ | 9 |
| и–за–напрсник | за–ефод | за–уметање | и–камење | оникса | и–камење | |
| H2833 | H0646 | H4394 | H0068 | H7718 | H0068 | |

i kamenje onihovo, i kamenje za ukivanje po oplećku i po naprsniku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כָּל־ | אֶת | וְיַעֲשׂוּ | יָבֹאוּ | בָּכֶם | לֵב | חַכַם־ | וְכָל־ | 10 |
| што | све | — | и–нека–направи | нека–дође | међу–вама | срца | мудрог | И–сваки | |
| | H3605 | H0853 | | H0935 | | | H2450 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | צִוָּה |
| Господ | заповеди |
| H3068 | H6680 |

I koji su god vešti među vama neka dođu da rade šta je zapovedio Gospod:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְרָסָיו | אֶת־ | מְכַסֵּהוּ | וְאֶת־ | אָהֳלוֹ | אֶת־ | מִשְׁכָּן | אֶת־ | | 11 |
| копче–његове | — | покривач–његов | и | шатор–његов | — | пребивалиште | — | | |
| H7165 | H0853 | H4372 | H0853 | H0168 | H0853 | H4908 | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדָנָיו׃ | וְאֶת־ | עַמֻּדָיו | אֶת־ | בְּרִיחָו | אֶת־ | קְרָשָׁיו | וְאֶת־ |
| постоља–његова | и | стубове–његове | — | пречаге–његове | — | даске–његове | и |
| H0134 | H0853 | H5982 | H0853 | H1280 | H0853 | H7175 | H0853 |

Šator, i naslon njegov, i pokrivač njegov, i kuke njegove, i daske njegove, prevornice njegove, stupove njegove i stopice njegove,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּסָךְ׃ | פָּרֹכֶת | וְאֶת | הַכַּפֹּרֶת | אֶת־ | בַּדָּיו | וְאֶת־ | הָאָרֹן | אֶת־ | 12 |
| преградну | завесу | и | поклопац | — | мотке–његове | и | ковчег | — | |
| H4539 | H6532 | H0853 | H3727 | H0853 | H0905 | H0853 | H0727 | H0853 | |

kovčeg, i poluge njegove, i zaklopac, i zaves,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם | וְאֶת | כֵּלָיו | כָּל־ | וְאֶת־ | בַּדָּיו | וְאֶת־ | הַשֻּׁלְחָן | אֶת־ | 13 |
| хлебове | и | прибор–његов | сав | и | мотке–његове | и | сто | — | |
| H3899 | H0853 | H3627 | H3605 | H0853 | H0905 | H0853 | H7979 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| הַפָּנִים׃ | |
| постављања | |
| H6440 | |

sto, i poluge njegove i sve sprave njegove, i hleb za postavljanje,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁמֶן | וְאֶת | נֵרֹתֶיהָ | וְאֶת־ | כֵּלֶיהָ | וְאֶת־ | הַמָּאוֹר | מְנֹרַת | וְאֶת־ | 14 |
| уље | и | светиљке–његове | и | прибор–његов | и | за–светло | свећњак | и | |
| H8081 | H0853 | | H0853 | H3627 | H0853 | H3974 | H4501 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| הַמָּאוֹר׃ | |
| за–светло | |
| H3974 | |

i svećnjak za videlo sa spravama njegovim, i žiške njegove, i ulje za videlo,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְטֹרֶת | וְאֶת | הַמִּשְׁחָה | שֶׁמֶן | וְאֶת | בַּדָּיו | וְאֶת־ | הַקְּטֹרֶת | מִזְבַּח | וְאֶת־ | 15 |
| тамјан | и | помазања | уље | и | мотке–његове | и | за–кађење | олтар | и | |
| H7004 | H0853 | | H8081 | H0853 | H0905 | H0853 | H7004 | H4196 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁכָּן׃ | לְפֶתַח | הַפֶּתַח | מָסַךְ | וְאֶת־ | הַסַּמִּים | |
| пребивалишта | за–улаз | за–улаз | завесу | и | мирисни | |
| H4908 | H6607 | H6607 | H4539 | H0853 | H5561 | |

i oltar kadioni, i poluge njegove, i ulje pomazanja, i kad mirisni, i zaves na vrata od šatora,

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לֹו | אֲשֶׁר־ | הַנְּחֹשֶׁת | מִכְבָּר | וְאֶת־ | הָעֹלָה | מִזְבַּח | וְאֵת | |
| — | њему | која–припада | од–бронзе | решетку | и | за–жртве–паљенице | олтар | — | |
| H0853 | | | | H4345 | H0853 | | H4196 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּנֹּו׃ | וְאֶת־ | הַכִּיֹּר | אֶת־ | כֵּלָיו | כָּל־ | וְאֶת־ | בַּדָּיו | |
| постоље–његово | и | умиваоник | — | прибор–његов | сав | и | мотке–његове | |
| H3653 | H0853 | H3595 | H0853 | H3627 | H3605 | H0853 | H0905 | |

oltar za žrtvu paljenicu, i rešetku njegovu od bronze, poluge njegove i sve sprave njegove, umivaonicu i podnožje njeno,

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָסַךְ | וְאֶת | אַדְנֶיהָ | וְאֶת־ | עַמֻּדָיו | אֶת־ | הֶחָצֵר | קַלְעֵי | אֶת |
| завесу | и | постоља–његова | и | стубове–његове | — | дворишта | завесе | — |
| H4539 | H0853 | H0134 | H0853 | H5982 | H0853 | | | H0853 |

| | |
|---|---|
| הֶחָצֵר׃ | שַׁעַר |
| дворишта | за–капију |
| | H8179 |

zavese za trem, stupove njegove i stopice njegove, i zaves na vrata od trema,

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵיתְרֵיהֶם׃ | וְאֶת־ | הֶחָצֵר | יִתְדֹת | וְאֶת־ | הַמִּשְׁכָּן | יִתְדֹת | אֶת־ | |
| ужад–њихова | и | дворишта | клинове | и | пребивалишта | клинове | — | |
| H4340 | H0853 | | H3489 | H0853 | H4908 | H3489 | H0853 | |

kolje za šator, i kolje za trem s užima njihovim.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | לְאַהֲרֹן | הַקֹּדֶשׁ | בִּגְדֵי | אֶת־ | בַּקֹּדֶשׁ | לְשָׁרֵת | הַשָּׁרֵד | בִּגְדֵי | אֶת־ |
| свештеника | за–Арона | свете | одоре | — | у–светињи | за–службу | службене | одоре | — |
| H3548 | H0175 | H6944 | | H0853 | H6944 | H8334 | H8278 | | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְכַהֵן׃ | בָּנָיו | בִּגְדֵי | וְאֶת־ |
| за–свештенство | синова–његових | одоре | и |
| H3547 | | | H0853 |

Haljine službene za službu u svetinji, i haljine svete Aronu svešteniku, i haljine sinovima njegovim za službu svešteničku.

20

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | מִלִּפְנֵי | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | עֵדַת | כָּל־ | וַיֵּצְאוּ | |
| Mojsija | од–пред | Израиљевих | синова | заједница | сва | И–изађоше | |
| H4872 | H6440 | H3478 | | H5712 | H3605 | H3318 | |

Tada otide sav zbor sinova Izrailjevih od Mojsija;

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחֹו | נָדְבָה | אֲשֶׁר | וְכֹל | לִב�ֹּו | נְשָׂאֹו | אֲשֶׁר־ | אִישׁ | כָּל־ | וַיָּבֹּאוּ |
| дух–његов | надахну | кога | и–свако | срце–његово | понесе | кога | човек | сви | И–дођоше |
| H7307 | H5068 | | H3605 | | H5375 | | H0376 | H3605 | H0935 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְכָל־ | מֹועֵד | אֹהֶל | לִמְלֶאכֶת | יְהוָה | תְּרוּמַת | אֶת־ | הֵבִיאוּ | אֹתֹו |
| и–за–сву | састанка | шатора | за–посао | Господу | принос | — | донесоше | га |
| H3605 | H4150 | H0168 | H4399 | H3068 | H8641 | H0853 | H0935 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | וּלְבִגְדֵי | עֲבָדָתֹו |
| свете | и–за–одоре | службу–његову |
| H6944 | | H5656 |

i vratiše se, svaki kog podiže srce njegovo i koga god duh pokrete dragovoljno, i donesoše prilog Gospodu za građenje šatora od sastanka i za svu službu u njemu i za haljine svete.

22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב־לֵב הֵבִיאוּ
И-дођоше мушкарци заједно-са женама свако кога-срце његово-понесе
H0935 H0376 H0802 H3605 H5081

אֲשֶׁר אִישׁ וְכָל־זָהָב כְּלִי כָּל־זָכָר וְזָכוּמָז וְטַבָּעַת וְנֶזֶם חָח
који човек и-сваки од-злата предмет сваки и-огрлице и-прстење и-минђуше копље
H0376 H3605 H2091 H3627 H3605 H3558 H2885 H5141 H2397

כֶּלִי־זָהָב תְּנוּפַת לַיהוָה׃ הֵנִיף
Господу од-злата принос-обртања принесе
H3068 H2091 H8573

Dolaziše ljudi i žene, ko god beše dragovoljnog srca, i donosiše spone i oboce i prstenje i narukvice i svakojake nakite zlatne; i svaki donese prilog zlata Gospodu.

23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
И-сваки човек код-кога-се нађе код-њега плаво и-пурпурно и-црвену преду
H3605 H0376 H4672 H0854 H8504 H0713 H8144

וְעֹרֹת וְעֹרֹת מְאָדָּמִים אֵילִם וְעֹרֹת וְעִזִּים וְשֵׁשׁ הֵבִיאוּ׃ תְּחָשִׁים
и-коже и-коже црвено-обојене овнујске и-коже и-козју-длаку и-танко-платно донесоше фине
H5785 H0119 H5785 H5795 H0935 H8476

Ko god imaše porfire, skerleta, crvca, tankog platna, kostreti, koža ovnujskih crvenih obojenih i koža jazavičijih, svaki donošaše.

24 כֹּל מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ תְּרוּמַת אֵת וְכֹל־אִישׁ
Свако ко-принесе принос сребра и-бронзе донесоше — принос и-свако
H3605 H8641 H3701 H0935 H8641 H0853 H3605

אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃
код-кога-се нађе код-њега дрво акације за-сваки посао служби донесоше
H0834 H4672 H0854 H6086 H7848 H3605 H4399 H5656 H0935

I ko god prilagaše srebro ili bronzu, donošaše u prilog Gospodu; i u koga god beše drveta sitima, za svaku upotrebu u službi donošaše.

25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־
И-свака жена мудра срцем рукама-својим прела-је и-донесоше преду —
H3605 H0802 H2450 H3820 H3027 H2901 H0935 H4299 H0853

וְאֶת־ הַתְּכֵלֶת וְאֶת־ הָאַרְגָּמָן אֶת־ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־ הַשֵּׁשׁ׃
и — плаво и — пурпурно — црвену преду и — танко-платно
H0853 H8504 H0853 H0713 H0853 H8144 H8438 H0853 H8336

I sve žene vešte predoše svojim rukama, i donosiše šta napredoše za porfiru, skerlet, crvac i tanko platno.

26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־
И-све жене које понесе срце-њихово их у-мудрости прела-су —
H3605 H0802 H0834 H5375 H3820 H0853 H2451 H2901 H0853

הָעִזִּים׃
козју-длаку
H5795

I sve žene koje podiže srce njihovo i behu vešte, predoše kostret.

27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד
И-кнезови донесоше — камење оникса камење и камење за-уметање за-ефод
H5387 H0935 H0853 H0068 H7718 H0068 H0853 H4394 H0646

וְלַחֹשֶׁן׃
и-за-напрсник
H2833

A glavari donosiše kamenje onihovo i kamenje za ukivanje po oplećku i po naprsniku,

28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן וְלִמְאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
и миродије и уље за-светиљку и за-уље помазања и за-тамјан мирисни
H1314 H0853 H8081 H3974 H8081 H4888 H7004 H5561

i mirise i ulje za videlo i ulje za pomazanje i za kad mirisni.

29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־
Сваки мушкарац и-жена кога понесе срце-њихово их да-донесу за-сваки
H3605 H0935 H0853 H5068 H3824 H0802 H0376 H3605

הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־
који заповеди Господ да-се-учини преко Мојсија донесоше синови
H4399 H0834 H6680 H3068 H6213 H3027 H4872 H0935

יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ
Израиљеви добровољни-дар Господу (одељак)
H3478 H5071 H3068

Svi ljudi i žene, koje podiže dragovoljno srce da donose šta treba za sve delo koje Gospod zapovedi preko Mojsija da se načini, donesoše sinovi Izrailjevi dragovoljni prilog Gospodu.

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
И-рече Мојсије — синовима Израиљевим видите позвао-је Господ по-имену
H0559 H4872 H0413 H1121 H7200 H3478 H7121 H3068 H8034

בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶּן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
Веселеила сина Уријевог сина Хуровог из-племена Јудиног
H1212 H0221 H1121 H2354 H4294 H3063

Tada reče Mojsije sinovima Izrailjevim: Vidite, Gospod pozva po imenu Veseleila sina Urije sina Orovog od plemena Judinog,

31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
И-испунио-га-је Духом Божјим мудрошћу разумом и-знањем и-сваким
H4390 H0853 H7307 H0430 H2451 H8394 H1847 H3605

מְלָאכָה׃
умијећем
H4399

i napuni ga duha Božijeg, mudrosti, razuma i znanja i veštine za svaki posao,

32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
и-да-смисли замисли да-ради у-злату и-у-сребру и-у-бронзи
H2803 H4284 H6213 H2091 H3701

da vešto izmišlja kako se šta radi od zlata i srebra i od bronze,

33 וּבַחֲרֹשֶׁת לְמַלְאֹת אֶבֶן וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת
и-у-резању за-уметање камена и-у-резању да-ради дрвета у-сваком послу
H2799 H4390 H0068 H2799 H6086 H3605 H4399

מַחֲשָׁבֶת׃
вештине
H4284

da ume rezati kamenje i ukivati, da ume tesati drvo i raditi svaki posao vrlo vešto.

34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־
и-да-поучава ставио-је у-срце-његово он и-Охолијав син Ахисамахов из-племена
H3384 H5414 H3820 H1931 H0171 H1121 H0294 H4294

דָן׃
Дановог
H1835

I dade mu u srce, njemu i Elijavu sinu Ahisamahovom od plemena Danovog, da mogu učiti druge.

35 מִלְּאָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
Испунио-је их мудрошћу срца да-раде сваки посао резбача и-ткала и-везача
H4390 H0853 H2451 H3820 H6213 H3605 H4399 H2796 H2803 H7551

עֹשֵׂי כָּל־ וְאֹרֵג וּבַשֵּׁשׁ הַשָּׁנִי בִּתּוֹלַעַת וּבָאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת
израдјивача сваког и-ткала и-у-танком-платну преди у-црвеној и-у-пурпурном у-плавом
H6213 H3605 H0707 H8336 H8144 H8438 H0713 H8504

מַחֲשֶׁבֶת׃ וְחֹשְׁבֵי מְלָאכָה
замисли и-изумитеља посла
H4284 H2803 H4399

Napuni ih veštine da rade svaki posao, da kuju, tešu, vezu, i tkaju porfiru, skerlet, crvac i tanko platno, i da rade svakojake poslove vešto izmišljajući.

## Chapter 36

1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכָל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
И-радиће Веселеило и-Охолијав и-сваки мудар човек срцем којима је-дао Господ
H6213 H1212 H0171 H3605 H2450 H0376 H3820 H0834 H5414 H3068

חָכְמָה וּתְבוּנָה לָדַעַת לַעֲשׂת אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
мудрост и-разум да-знају да-раде — сваки посао служби светиње
H2451 H8394 H3045 H6213 H0853 H3605 H4399 H5656 H6944

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה׃
по-свему што заповеди Господ
H3605 H0834 H6680 H3068

I stade raditi Veseleilo i Elijav i svi ljudi vešti, kojima beše Gospod dao mudrost i razum da umeju raditi svaki posao za službu u svetinji, i sve što je zapovedio Gospod.

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־ בְּצַלְאֵל וְאֶל־ אָהֳלִיאָב וְאֶל־ כָּל־ אִישׁ חֲכַם־
И-позва Мојсије — Веселеила и Охолијава и сваког човека мудрог
H7121 H4872 H0413 H1212 H0413 H0171 H0413 H3605 H0376 H2450

לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בִּלְבָבוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
срцем ком је-дао Господ мудрост у-срце-његово свакога кога понесе срце-његово
H3824 H0834 H5414 H3068 H2451 H0996 H3605 H0834 H5375 H3824

לְקָרְבָה אֶל־ הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃
да-приступи — послу да-га-ради њега
H7126 H0413 H4399 H6213 H0853

I pozva Mojsije Veseleila i Elijava i sve ljude vešte, kojima Gospod dade mudrost u srce, koje god podiže srce njihovo da dođu da rade taj posao.

3 וַיִּקְּחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־ הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי
И-примоше од-пред Мојсија — све приносе које донесоше синови
H3947 H6440 H4872 H0853 H3605 H8641 H0834 H0935 H1121

יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ עוֹד
Израиљеви за-посао службе светиње да-га-раде њега а-они доношаху још
H3478 H4399 H5656 H6944 H6213 H0853 H1992 H0935 H5750

אֵלָיו מִדֵי בֹּקֶר בֹּקֶר׃
му ујутро сваког-јутра
H0413 H1242 H1242

נְדָבָה добровољни-дар H5071

I uzeše od Mojsija sve priloge, koje donesoše sinovi Izrailjevi da se uradi delo za službu u svetinji. Ali još donošahu k njemu dragovoljne priloge svako jutro.

4 וַיָּבֹאוּ כָּל־ חַכְמֵי הָעֹשִׂים אֵת כָּל־ מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ אִישׁ־
И-дођоше сви мудри-људи који-раде — сваки посао светиње човек
H0935 H3605 H2450 H6213 H0853 H3605 H4399 H6944 H0376 H0376

מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־ הֵמָּה עֹשִׂים׃
од-посла-свога који су радили
H4399 H0834 H1992 H6213

Tada dođoše svi vešti ljudi, koji rađahu delo za svetinju, svaki od svog posla, koji rađahu,

5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי
И-рекоше — Мојсију говорећи превише народ доноси више-него-што-треба
H0559 H0413 H4872 H0559 H7235 H5971 H0935 H1767

עֲשֹׂת הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃
за-службу за-посао који заповеди Господ да-се-уради га
H5656 H4399 H0834 H6680 H3068 H6213 H0853

i rekoše Mojsiju govoreći: Više donosi narod nego što treba da se uradi delo, koje je Gospod zapovedio da se uradi.

6 וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה
И-заповеди Мојсије и-прогласише оглас по-табору говорећи мушкарац и-жена
H6680 H4872 H5674 H7032 H4264 H0559 H0376 H0802

לֹא יַעֲשׂוּ־ עוֹד אֶל־ מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ לִתְרוּמַת וַיִּכָּלֵא הָעָם
раде више посао светиње за-принос и-заустави-се народ
H0408 H5750 H4399 H6944 H8641 H3607 H5971

מֵהָבִיא׃
од-доношења
H0935

I zapovedi Mojsije da se oglasi po logoru govoreći: Ni čovek ni žena da ne donosi više priloge za svetinju. I zabrani se narodu da ne donosi.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוֹתֵר׃ | אֹתָהּ | לַעֲשׂוֹת | הַמְּלָאכָה | לְכָל־ | דַּיָּם | הָיְתָה | וְהַמְּלָאכָה | |
| и–превише | га | да–се–уради | посао | за–сав | довољно | било–је | А–материјала | |
| H3498 | H0853 | | H4399 | H3605 | H1767 | H1961 | H4399 | |

ס
(одељак)

Jer beše svega dosta da se uradi sve delo, i još pretecaše.

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁכָּן | אֶת־ | הַמְּלָאכָה | בְּעֹשֵׂי | לֵב | חֲכַם־ | כָּל־ | וַיַּעֲשׂוּ |
| пребивалиште | — | посао | међу–онима–који–раде | срцем | мудри | сви | И–направише |
| H4908 | H0853 | H4399 | | | H2450 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | וּתְכֵלֶת | מָשְׁזָר | שֵׁשׁ | יְרִיעֹת | עֶשֶׂר | |
| преде | и–црвене | и–пурпурног | и–плавог | уплетеног | од–танког–платна | завеса | од–десет | |
| H8144 | | H0713 | H8504 | H7806 | | H3407 | H6235 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | עֹשֵׂה | חֹשֶׁב | מַעֲשֵׂה | כְּרֻבִים |
| их | направи | ткала | делом | херувиме |
| H0853 | | H2803 | H4639 | H3742 |

I ljudi vešti između onih, koji radiše ovo delo, načiniše šator od deset zavesa od tankog platna uzvedenog i od porfire i od skerleta i od crvca, s heruvimima, vešto vezenim načiniše.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאַמָּה | אַרְבַּע | וְרֹחַב | בָּאַמָּה | וְעֶשְׂרִים | שְׁמֹנֶה | הָאַחַת | הַיְרִיעָה | אֹרֶךְ |
| лакта | четири | а–ширина | лаката | и–двадесет | двадесет–осам | једне | завесе | дужина |
| | H0702 | H7341 | | H6242 | H8083 | H0259 | H3407 | H0753 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְרִיעֹת׃ | לְכָל־ | אַחַת | מִדָּה | הָאֶחָת | הַיְרִיעָה | |
| завесе | за–све | иста | мера | једна | завеса | |
| H3407 | H3605 | H0259 | | H0259 | H3407 | |

U dužinu beše jedan zaves od dvadeset i osam lakata a u širinu od četiri lakta; svi zavesi behu jedne mere.

10

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אַחַת | חִבֵּר | יְרִיעֹת | וְחָמֵשׁ | אֶחָת | אֶל־ | אַחַת | הַיְרִיעֹת | חָמֵשׁ | אֶת־ | וַיְחַבֵּר |
| с | једну | споји | завеса | и–пет | другом | с | једну | завеса | пет | — | И–споји |
| H0413 | H0259 | H2266 | H3407 | H2568 | H0259 | H0413 | H0259 | H3407 | H2568 | H0853 | H2266 |

אֶחָת׃
другом
H0259

I sastaviše pet zavesa jedan s drugim, i pet drugih zavesa sastaviše jedan s drugim.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | בַּמַּחְבֶּרֶת | מִקְצֶה | הָאֶחָת | הַיְרִיעָה | שְׂפַת | עַל | תְּכֵלֶת | לֻלְאֹת | וַיַּעַשׂ |
| тако | у–споју | на–крају | једне | завесе | ивици | на | од–плавог | петље | И–направи |
| | H4225 | H7098 | H0259 | H3407 | H8193 | | H8504 | H3924 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִית׃ | בַּמַּחְבֶּרֶת | הַקְּיצוֹנָה | הַיְרִיעָה | בִּשְׂפַת | עָשָׂה |
| другом | у–споју | крајње | завесе | на–ивици | направи |
| H8145 | H4225 | H7020 | H3407 | H8193 | |

I načiniše petlje od porfire po kraju prvog zavesa na onoj strani gde će se sastaviti s drugim; i tako načiniše na svakom zavesu po kraju gde će se sastaviti s drugim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְרִיעָה | בִּקְצֵה | עֲשֵׂה | לְלָאֹת | וַחֲמִשִּׁים | הָאֶחָת | בַּיְרִיעָה | עֲשֵׂה | לְלָאֹת | חֲמִשִּׁים | 12 |
| завесе | на-крају | направи | петљи | и-педесет | једној | на-завеси | направи | петљи | педесет | |
| H3407 | | | H3924 | H2572 | H0259 | H3407 | | H3924 | H2572 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אֶחָת | אֶל־ | אַחַת | הַלְּלָאֹת | מַקְבִּילֹת | הַשֵּׁנִית | בַּמַּחְבֶּרֶת | אֲשֶׁר |
| другој | према | једна | петље | наспрам | другом | у-споју | која-је |
| H0259 | H0413 | H0259 | H3924 | H6901 | H8145 | H4225 | |

Pedeset petalja načiniše na prvom zavesu, i pedeset petalja načiniše na kraju svakog zavesa gde se sastavlja s drugim; petlje behu jedna prema drugoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַת׃ | אֶל־ | אַחַת | הַיְרִעֹת | אֶת־ | וַיְחַבֵּר | זָהָב | קַרְסֵי | חֲמִשִּׁים | וַיַּעַשׂ | 13 |
| другом | с | једну | завесе | — | и-споји | златних | копчи | педесет | И-направи | |
| H0259 | H0413 | H0259 | H3407 | H0853 | H2266 | H2091 | H7165 | H2572 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | :אֶחָד | הַמִּשְׁכָּן | וַיְהִי | בַּקְרָסִים |
| (одељак) | једно | пребивалиште | и-постаде | копчама |
| | H0259 | H4908 | H1961 | H7165 |

I načiniše pedeset zlatnih kuka, i sastaviše kukama zavese jedan s drugim; tako se šator sastavi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרֵה | עַשְׁתֵּי־ | הַמִּשְׁכָּן | עַל־ | לְאֹהֶל | עִזִּים | יְרִיעֹת | וַיַּעַשׂ | 14 |
| једанаест | једанаест | пребивалиштем | над | за-шатор | од-козје-длаке | завесе | И-направи | |
| H6240 | H6249 | H4908 | | H0168 | H5795 | H3407 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֹתָם׃ | עָשָׂה | יְרִיעֹת |
| их | направи | завеса |
| H0853 | | H3407 |

I načiniše zavese od kostreti za naslon nad šatorom; jedanaest takvih zavesa načiniše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶחָת | הַיְרִיעָה | רֹחַב | אַמּוֹת | וְאַרְבַּע | בָּאַמָּה | שְׁלֹשִׁים | הָאַחַת | הַיְרִיעָה | אֹרֶךְ | 15 |
| једне | завесе | ширина | лакта | и-четири | лаката | тридесет | једне | завесе | дужина | |
| H0259 | H3407 | H7341 | | H0702 | | H7970 | H0259 | H3407 | H0753 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְרִיעֹת׃ | עֶשְׂרֵה | לְעַשְׁתֵּי | אַחַת | מִדָּה |
| завеса | једанаест | за-једанаест | иста | мера |
| H3407 | H6240 | H6249 | H0259 | |

U dužinu beše jedan zaves od trideset lakata a u širinu od četiri lakta; jedne mere beše svih jedanaest zavesa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָד׃ | הַיְרִיעֹת | שֵׁשׁ | וְאֶת־ | לְבָד | הַיְרִיעֹת | חֲמֵשׁ | אֶת־ | וַיְחַבֵּר | | 16 |
| засебно | завеса | шест | и | засебно | завеса | пет | — | И-споји | | |
| H0905 | H3407 | H8337 | H0853 | H0905 | H3407 | H2568 | H0853 | H2266 | | |

I sastaviše pet zavesa zajedno, a drugih šest zavesa zajedno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְלָאֹת | וַחֲמִשִּׁים | בַּמַּחְבֶּרֶת | הַקִּיצֹנָה | הַיְרִיעָה | שְׂפַת | עַל | חֲמִשִּׁים | לְלָאֹת | וַיַּעַשׂ | 17 |
| петљи | и-педесет | у-споју | крајње | завесе | ивици | на | педесет | петљи | И-направи | |
| H3924 | H2572 | H4225 | H7020 | H3407 | H8193 | | H2572 | H3924 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִית׃ | הַחֹבֶרֶת | הַיְרִיעָה | שְׂפַת | עַל־ | עָשָׂה |
| другог | која-се-спаја | завесе | ивици | на | направи |
| H8145 | H2279 | H3407 | H8193 | | |

I načiniše pedeset petalja po kraju jednog zavesa gde se sastavlja sa drugim, i pedeset petalja načiniše po kraju drugog zavesa da se sastavi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | לִהְיֹת | הָאֹהֶל | אֶת־ | לְחַבֵּר | חֲמִשִּׁים | נְחֹשֶׁת | קַרְסֵי | וַיַּעַשׂ | 18 |
| једно | да-буде | шатор | — | да-споји | педесет | бронзаних | копчи | И-направи | |
| H0259 | H1961 | H0168 | H0853 | H2266 | H2572 | | H7165 | | |

I načiniše pedeset kuka od bronze da se sastavi naslon.

19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵלִּים מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה
И-направи покривач за-шатор од-кожа овнујских црвено-обојених и-покривач
H4372 H0119

עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס
од-кожа финих одозго (одељак)
H5785 H8476 H4605

I načiniše pokrivač na naslon od koža ovnujskih crvenih obojenih, i pokrivač od koža jazavičijih ozgo.

20 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֵצִי שִׁטִּים עֹמְדִים׃
И-направи — даске за-пребивалиште од-дрвета акације усправне
H0853 H7175 H4908 H6086 H7848 H5975

I načiniše daske šatoru od drveta sitima, koje će stajati pravo.

21 עֶשֶׂר אַמּוֹת אׇרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי אַמָּה רֹחַב הָאֶחָד׃
десет лаката дужина даске и-лакат и-по лакта ширина једне
H6235 H0753 H7175 H0259 H2677 H0259 H7341 H0259

Daska beše duga deset lakata a podrug lakta široka svaka daska.

22 שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־ אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכׇל
два чепа за-даску једну спојена један с једним тако направи за-све
H8147 H3027 H7175 H0259 H7947 H0259 H0413 H0259 H3605

קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃
даске пребивалишта
H7175 H4908

Po dva čepa behu na dasci, jedan prema drugom; tako načiniše na svim daskama za šator.

23 וַיַּעַשׂ אֶת־ קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃
И-направи — даске за-пребивалиште двадесет дасака за-страну јужну јужну
H0853 H7175 H4908 H6242 H7175 H6285 H5045 H8486

A ovih dasaka za šator načiniše dvadeset dasaka za južnu stranu;

24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־ כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת־
и-четрдесет постоља сребрних направи под двадесет дасака два постоља под
H0705 H0134 H3701 H8478 H6242 H7175 H8147 H0134 H8478

לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו הָאֶחָד הַקֶּרֶשׁ תַּחַת־ אַדְנִים וּשְׁנֵי יְדֹתָיו לִשְׁתֵּי הָאֶחָד הַקֶּרֶשׁ
за-два чепа-њена једну даску под постоља и-два чепа-њена за-два једну даску
H8147 H3027 H0259 H7175 H8478 H0134 H8147 H3027 H8147 H0259 H7175

יְדֹתָיו׃
чепа-њена
H3027

i četrdeset stopica srebrnih načiniše pod dvadeset dasaka, dve stopice pod jednu dasku za dva čepa njena, a dve stopice pod drugu dasku za dva čepa njena.

25 וְלִצֶּלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃
И-за-страну другу пребивалишта северну направи двадесет дасака
H6763 H4908 H8145 H6285 H6828 H6242 H7175

Tako i na drugoj strani šatora, prema severu, načiniše dvadeset dasaka,

וּשְׁנֵי הָאֶחָד הַקֶּרֶשׁ תַּחַת אֲדָנִים שְׁנֵי כֶּסֶף אַדְנֵיהֶם וְאַרְבָּעִים 26
и–два једну даску под постоља два сребрних постоља–њихових и–четрдесет
H8147 H0259 H7175 H8478 H0134 H8147 H3701 H0134 H0705

׃הָאֶחָד אֲדָנִים תָּחַת הַקֶּרֶשׁ
једну даску под постоља
H0259 H7175 H8478 H0134

i četrdeset stopica srebrnih pod njih, dve stopice pod jednu dasku a dve stopice pod drugu dasku.

׃קְרָשִׁים שִׁשָּׁה עָשָׂה יָמָּה הַמִּשְׁכָּן וְלִירְכָתֵי 27
дасака шест направи на–западу пребивалишта И–за–задњу–страну
H7175 H8337 H3220 H4908 H3411

A na zapadnoj strani šatora načiniše šest dasaka;

׃בַּיְרָכָתָיִם הַמִּשְׁכָּן לְמִקְצֹעֹת עָשָׂה קְרָשִׁים וּשְׁנֵי 28
на–задњој–страни пребивалишта за–углове направи даске И–две
H3411 H4908 H4742 H7175 H8147

i još dve daske načiniše na uglove šatoru s obe strane;

אֶל־ רֹאשׁוֹ אֶל־ תַּמִּים יִהְיוּ וְיַחְדָּיו מִלְמַטָּה תוֹאֲמִם וְהָיוּ 29
до врха–његовог до спојене биле–су и–заједно одоздо здружене И–биле–су
H0413 H0413 H8382 H1961 H4295 H8382 H1961

׃הַמִּקְצֹעֹת לִשְׁנֵי לִשְׁנֵיהֶם עָשָׂה כֵּן הָאֶחָת הַטַּבַּעַת
угла за–оба за–обе направи тако једне алке
H4740 H8147 H8147 H2885

one behu sastavljene ozdo, i behu sastavljene ozgo biočugom; tako načiniše s obe strane na dva ugla.

שְׁנֵי אֲדָנִים עֶשֶׂר שִׁשָּׁה כֶּסֶף וַאדְנֵיהֶם קְרָשִׁים שְׁמֹנֶה וְהָיוּ 30
два постоља шеснаест шеснаест сребрна и–постоља–њихова дасака осам И–било–је
H8147 H0134 H6240 H8337 H3701 H0134 H7175 H8083 H1961

׃הָאֶחָד הַקֶּרֶשׁ תַּחַת אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים
једну даску под постоља два постоља
H0259 H7175 H8478 H0134 H8147 H0134

I tako beše osam dasaka i šesnaest stopica njihovih srebrnih, po dve stopice pod svaku dasku.

הַמִּשְׁכָּן צֶלַע־ לִקְרֶשֵׁי חֲמִשָּׁה שִׁטִּים עֲצֵי בְּרִיחֵי וַיַּעַשׂ 31
пребивалишта једне–стране за–даске пет акације од–дрвета пречаге И–направи
H4908 H6763 H7175 H2568 H7848 H6086 H1280

׃הָאֶחָת
једне
H0259

I načiniše prevornice od drveta sitima: pet za daske na jednoj strani šatora,

לִקְרֶשֵׁי בְּרִיחָם וַחֲמִשָּׁה הַשֵּׁנִית הַמִּשְׁכָּן צֶלַע־ לִקְרֶשֵׁי בְּרִיחָם וַחֲמִשָּׁה 32
за–даске пречага и–пет друге пребивалишта друге–стране за–даске пречага и–пет
H7175 H1280 H2568 H8145 H4908 H6763 H7175 H1280 H2568

׃יָמָּה לַיַּרְכָתַיִם הַמִּשְׁכָּן
на–западу за–задњу–страну пребивалишта
H3220 H3411 H4908

i pet prevornica za daske na drugoj strani šatora, i pet prevornica za daske na zapadnoj strani šatora do oba ugla.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּצֶה | מִן־ | הַקְּרָשִׁים | בְּתָוֶךְ | לִבְרֹחַ | הַתִּיכֹן | הַבְּרִיחַ | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 33 |
| краја | од | дасака | кроз-средину | да-пролази | средњу | пречагу | — | И-направи | |
| | | H7175 | H8432 | H1272 | H8484 | H1280 | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַקָּצֶה׃ | אֶל־ | |
| краја | до | |
| | H0413 | |

I načiniše prevornicu srednju da ide preko srede dasaka od jednog kraja do drugog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּתִּים | זָהָב | עָשָׂה | טַבְּעֹתָם | וְאֶת־ | זָהָב | צִפָּה | הַקְּרָשִׁים | וְאֶת־ | 34 |
| као-држаче | од-злата | направи | алке-њихове | и | златом | обложи | даске | И | |
| | H2091 | | H2885 | H0853 | H2091 | H6823 | H7175 | H0853 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | הַבְּרִיחִם | אֶת־ | וַיְצַף | לַבְּרִיחִם | |
| златом | пречаге | — | и-обложи | за-пречаге | |
| H2091 | H1280 | H0853 | H6823 | H1280 | |

A daske okovaše zlatom, i biočuge na njih načiniše od zlata, da u njima stoje prevornice, i okovaše zlatom prevornice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁשׁ | שָׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת | הַפָּרֹכֶת | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 35 |
| и-танког-платна | преде | и-црвене | и-пурпурног | од-плавог | завесу | — | И-направи | |
| | H8144 | | H0713 | H8504 | H6532 | H0853 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כְּרֻבִים׃ | אֹתָהּ | עָשָׂה | חֹשֵׁב | מַעֲשֵׂה | מְשֻׁזָּר |
| с-херувимима | је | направи | ткала | делом | уплетеног |
| H3742 | H0853 | | H2803 | H4639 | H7806 |

I načiniše zaves od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog, s heruvimima vešto vezenim načiniše ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָוֵיהֶם | זָהָב | וַיִּצֹק | שִׁטִּים | עַמּוּדֵי | אַרְבָּעָה | לָהּ | וַיַּעַשׂ | 36 |
| куке-њихове | златом | и-обложи-их | од-акације | стуба | четири | за-њу | И-направи | |
| H2053 | H2091 | H6823 | H7848 | H5982 | H0702 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּסֶף׃ | אַדְנֵי־ | אַרְבָּעָה | לָהֶם | וַיִּצֹק | זָהָב | |
| сребрна | постоља | четири | за-њих | и-изли | од-злата | |
| H3701 | H0134 | H0702 | | H3332 | H2091 | |

I načiniše za nj četiri stupa od drveta sitima, i okovaše ih zlatom, a kuke na njima behu od zlata, i sališe im četiri stopice od srebra.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת | הָאֹהֶל | לְפֶתַח | מָסָךְ | וַיַּעַשׂ | 37 |
| преде | и-црвене | и-пурпурног | од-плавог | шатора | за-улаз | завесу | И-направи | |
| H8144 | | H0713 | H8504 | H0168 | H6607 | H4539 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רֹקֵם׃ | מַעֲשֵׂה | מְשֻׁזָּר | וְשֵׁשׁ | |
| везача | делом | уплетеног | и-танког-платна | |
| H7551 | H4639 | H7806 | | |

I načiniše zaves na vrata naslonu od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog vezen,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאשֵׁיהֶם | וְצִפָּה | וָוֵיהֶם | וְאֶת־ | חֲמִשָּׁה | עַמּוּדֵיו | וְאֶת־ | 38 |
| врхове-њихове | и-обложи | куке-њихове | и | пет | стубове-њене | и | |
| | H6823 | H2053 | H0853 | H2568 | H5982 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | נְחֹשֶׁת׃ | חֲמִשָּׁה | וְאַדְנֵיהֶם | זָהָב | וַחֻשְׁקֵיהֶם | |
| (одељак) | од-бронзе | пет | а-постоља-њихова | златом | и-појасеве-њихове | |
| | | H2568 | H0134 | H2091 | H2838 | |

i pet stupova za nj s kukama njihovim, i vrhove im i pojase okovaše zlatom, i pet stopica pod njih od bronze.

## Chapter 37

וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | בְּצַלְאֵל | אֶת־ | הָאָרֹן | עֲצֵי | שִׁטִּים | אַמָּתַיִם | וָחֵצִי | |
| И-направи | Веселеило | — | ковчег | од-дрвета | акације | два-и-по | два-и-по | |
| H6213 | H1212 | H0853 | H0727 | H6086 | H7848 | H0520 | H2677 | |
| אָרְכּוֹ | וְאַמָּה | וָחֵצִי | רָחְבּוֹ | וְאַמָּה | וָחֵצִי | קֹמָתוֹ׃ | | |
| лакта-дужина-његова | и-лакат | и-по | ширина-његова | и-лакат | и-по | висина-његова | | |
| H0753 | H0520 | H2677 | H7341 | H0520 | H2677 | H6967 | | |

I načini Veseleilo kovčeg od drveta sitima, dva i po lakta dug i podrug lakta širok i podrug lakta visok.

וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְצַפֵּהוּ | זָהָב | טָהוֹר | מִבַּיִת | וּמִחוּץ | וַיַּעַשׂ | לוֹ | זֵר | זָהָב | |
| И-обложи-га | златом | чистим | изнутра | и-споља | и-направи | му | венац | од-злата | |
| H6823 | H2091 | H2889 | H2351 | H2351 | H6213 | | H2213 | H2091 | |
| סָבִיב׃ | | | | | | | | | |
| унаоколо | | | | | | | | | |
| H5439 | | | | | | | | | |

I pokova ga čistim zlatom iznutra i spolja; i načini mu zlatan venac unaokolo.

וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבַּעַת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 3

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּצֹק | לוֹ | אַרְבַּע | טַבְּעֹת | זָהָב | עַל | אַרְבַּע | פַּעֲמֹתָיו | וּשְׁתֵּי | טַבַּעַת | עַל־ | | |
| И-изли | му | четири | алке | златне | на | четири | ноге-његове | и-две | алке | на | | |
| H3332 | | H0702 | H2885 | H2091 | | H0702 | H6471 | H8147 | H2885 | | | |
| צַלְעוֹ | הָאֶחָת | וּשְׁתֵּי | טַבָּעוֹת | עַל־ | צַלְעוֹ | הַשֵּׁנִית׃ | | | | | | |
| једну-страну | његову | и-две | алке | на | другу-страну | његову | | | | | | |
| H6763 | H0259 | H8147 | H2885 | | H6763 | H8145 | | | | | | |

I sali mu četiri biočuga od zlata na četiri ugla njegova: dva biočuga s jedne strane a dva s druge.

וַיַּעַשׂ בַּדֵּי מֹטֵי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ 4

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | בַּדֵּי | מֹטֵי | עֲצֵי | שִׁטִּים | וַיְצַף | אֹתָם | זָהָב׃ |
| И-направи | мотке | мотке | од-дрвета | акације | и-обложи | их | златом |
| H6213 | H0905 | H0905 | H6086 | H7848 | H6823 | H0853 | H2091 |

I načini poluge od drveta sitima, i okova ih zlatom.

וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ 5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֵא | אֶת־ | הַבַּדִּים | עַל | צַלְעֹת | הָאָרֹן | לָשֵׂאת | אֶת־ | הָאָרֹן׃ |
| И-проведе | — | мотке | на | странама | ковчега | да-носи | — | ковчег |
| H0935 | H0853 | H0905 | | H6763 | H0727 | H5375 | H0853 | H0727 |

I provuče poluge kroz biočuge s obe strane kovčegu, da se može nositi kovčeg.

וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ 6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | כַּפֹּרֶת | זָהָב | טָהוֹר | אַמָּתַיִם | וָחֵצִי | אָרְכָּהּ | וְאַמָּה | |
| И-направи | поклопац | од-злата | чистог | два-и-по | два-и-по | лакта-дужина-његова | и-лакат | |
| H6213 | H3727 | H2091 | H2889 | H0520 | H2677 | H0753 | H0520 | |
| וָחֵצִי | רָחְבָּהּ׃ | | | | | | | |
| и-по | ширина-његова | | | | | | | |
| H2677 | H7341 | | | | | | | |

I načini zaklopac od čistog zlata, u dužinu od dva i po lakta, a u širinu od podrug lakta.

וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | שְׁנֵי | כְרֻבִים | זָהָב | מִקְשָׁה | עָשָׂה | אֹתָם | מִשְׁנֵי | קְצוֹת | |
| И-направи | два | херувима | од-злата | од-ливеног-комада | направи | их | на-оба | краја | |
| H6213 | H8147 | H3742 | H2091 | H4749 | | H0853 | H8147 | H7098 | |
| הַכַּפֹּרֶת׃ | | | | | | | | | |
| поклопца | | | | | | | | | |
| H3727 | | | | | | | | | |

I načini dva heruvima od zlata, jednostavne načini ih, na dva kraja zaklopcu,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזֶּה | מִקְצָה | אֶחָד | וּכְרוּב־ | מִזֶּה | מִקְצָה | אֶחָד | כְּרוּב־ | 8 |
| с–друге–стране | на–крају | један | и–херувим | с–једне–стране | на–крају | један | херувим | |
| H2088 | H7098 | H0259 | H3742 | H2088 | H7098 | H0259 | H3742 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְצֹתָיו׃) | ]קצוותו[ | מִשְּׁנֵי | הַכְּרֻבִים | אֶת־ | עָשָׂה | הַכַּפֹּרֶת | מִן־ |
| краја–његова | — | на–оба | херувиме | — | направи | поклопца | од |
| H7098 | H7117 | H8147 | H3742 | H0853 | | H3727 | |

jednog heruvima na kraju odovud, a drugog heruvima na kraju odonud; zaklopcu na oba kraja načini heruvime.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בְּכַנְפֵיהֶם | סֹכְכִים | לְמַעְלָה | כְּנָפַיִם | פֹּרְשֵׂי | הַכְּרֻבִים | וַיִּהְיוּ | 9 |
| — | крилима–својим | надкривајући | увис | крила | ширећи | херувими | И–били–су | |
| | H3671 | | H4605 | H3671 | H6566 | H3742 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | הָיוּ | הַכַּפֹּרֶת | אֶל־ | אֶחָיו | אֶל־ | אִישׁ | וּפְנֵיהֶם | הַכַּפֹּרֶת |
| лица | била–су | поклопцу | према | другом | према | једног | и–лица–њихова | поклопац |
| H6440 | H1961 | H3727 | H0413 | H0251 | H0413 | H0376 | H6440 | H3727 |

| | | |
|---|---|---|
| | פ | הַכְּרֻבִים׃ |
| | (одељак) | херувима |
| | | H3742 |

I u heruvima behu krila raširena u vis, i zaklanjahu krilima svojim zaklopac, i licem behu okrenuti jedan drugom, i gledahu prema zaklopcu heruvimi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַמָּה | אָרְכּוֹ | אַמָּתַיִם | שִׁטִּים | עֲצֵי | הַשֻּׁלְחָן | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 10 |
| и–лакат | лакта–дужина–његова | два | акације | од–дрвета | сто | — | И–направи | |
| | H0753 | | H7848 | H6086 | H7979 | H0853 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| קֹמָתוֹ׃ | וָחֵצִי | וְאַמָּה | רָחְבּוֹ | |
| висина–његова | и–по | и–лакат | ширина–његова | |
| H6967 | H2677 | | H7341 | |

I načini sto od drveta sitima, u dužinu od dva lakta a u širinu od lakta, i od podrug lakta u visinu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | זָהָב | זֵר | לוֹ | וַיַּעַשׂ | טָהוֹר | זָהָב | אֹתוֹ | וַיְצַף | 11 |
| унаоколо | од–злата | венац | му | и–направи | чистим | златом | га | И–обложи | |
| H5439 | H2091 | H2213 | | | H2889 | H2091 | H0853 | H6823 | |

I pokova ga čistim zlatom, i načini mu venac zlatan unaokolo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב | זֵר־ | וַיַּעַשׂ | סָבִיב | טֹפַח | מִסְגֶּרֶת | לוֹ | וַיַּעַשׂ | 12 |
| од–злата | венац | и–направи | унаоколо | од–шаке | оквир | му | И–направи | |
| H2091 | H2213 | | H5439 | H2948 | H4526 | | | |

| | |
|---|---|
| סָבִיב׃ | לְמִסְגַּרְתּוֹ |
| унаоколо | за–оквир–његов |
| H5439 | H4526 |

I načini mu oplatu s podlanice unaokolo, i načini venac zlatan uz oplatu unaokolo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפֵּאָה | אַרְבַּע | עַל | הַטַּבָּעֹת | אֶת־ | וַיִּתֵּן | זָהָב | טַבְּעֹת | אַרְבַּע | לוֹ | וַיִּצֹק | 13 |
| угла | четири | на | алке | — | и–стави | златне | алке | четири | му | И–изли | |
| H6285 | H0702 | | H2885 | H0853 | H5414 | H2091 | H2885 | H0702 | | H3332 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רַגְלָיו׃ | לְאַרְבַּע | אֲשֶׁר | |
| ноге–његове | на–четири | који–су | |
| H7272 | H0702 | | |

I sali mu četiri biočuga od zlata, i metnu biočuge na četiri ugla, koji mu behu na četiri noge.

14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃
наспрам оквира биле-су алке као-држачи за-мотке за-ношење — стола
H5980 H4526 H1961 H2885 H0905 H5375 H0853 H7979

Prema oplati behu biočuzi, a u njima poluge, da se može nositi sto.

15 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃
И-направи — мотке од-дрвета акације и-обложи их златом за-ношење — стола
H0853 H6086 H7848 H6823 H0853 H2091 H5375 H0853 H7979

A poluge načini od drveta sitima, i okova ih zlatom, da se može nositi sto.

16 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל־ הַשֻּׁלְחָן אֶת־ קְעָרֹתָיו וְאֶת־ כַּפֹּתָיו וְאֶת־ מְנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן הַקְּשׂוֹת וְאֶת־ פ טָהוֹר׃ זָהָב
И-направи — посуђе које-је на столу тањире-његове и — кашике-његове и — чаше-његове којима се-излива њима врчеве-његове (одељак) чистог од-злата
H0853 H3627 H0853 H0853 H3709 H0853 H4518 H0853 H7184 H2889 H2091

I načini od čistog zlata posuđe što se meće na sto: zdele i čaše i kotliće i vedra, kojim će se prelivati.

17 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה טָהוֹר זָהָב הַמְּנֹרָה אֶת־ יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃
И-направи — свећњак од-ливеног-комада чистог од-злата свећњак — основа-његова и-стабло-његово чашице-његове дугмад-његова и-цветови-његови од-њега били-су
H0853 H4501 H4749 H2889 H2091 H4501 H0853 H3409 H7070 H1375 H3730 H6525 H4480 H1961

I načini svećnjak od čistog zlata, jednostavan načini svećnjak; stup mu i grane, čašice i jabuke i cvetovi izlažahu iz njega.

18 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃
И-шест грана излази са-стране-његових три гране свећњака са-стране-његове једне и-три гране свећњака са-стране-његове друге
H8337 H7070 H3318 H4480 H7969 H7070 H4501 H0259 H7969 H7070 H4501 H4480 H8145

Šest grana izlažahu mu sa strana; tri grane svećnjaka s jedne strane a tri grane svećnjaka s druge strane;

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבִעִים | וּשְׁלֹשָׁה | וָפֶרַח | כַּפְתֹּר | הָאֶחָד | בַּקָּנֶה | מְשֻׁקָּדִים | גְּבִעִים | שְׁלֹשָׁה |
| чашице | и–три | и–цвет | дугме | једној | на–грани | у–облику–бадема | чашице | три |
| H1375 | H7969 | H6525 | H3730 | H0259 | H7070 | H8246 | H1375 | H7969 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּצְאִים | הַקָּנִים | לְשֵׁשֶׁת | כֵּן | וָפֶרַח | כַּפְתֹּר | אֶחָד | בְּקָנֶה | מְשֻׁקָּדִים |
| које–излазе | грана | за–шест | тако | и–цвет | дугме | једној | на–грани | у–облику–бадема |
| H3318 | H7070 | H8337 | | H6525 | H3730 | H0259 | H7070 | H8246 |

| | |
|---|---|
| הַמְּנֹרָה׃ | מִן־ |
| свећњака | из |
| H4501 | |

tri čašice kao badem na jednoj grani i jabuka i cvet, a tri čašice kao badem na drugoj grani i jabuka i cvet; tako na svih šest grana koje izlažahu iz svećnjaka.

20

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּפְרָחֶיהָ׃ | כַּפְתֹּרֶיהָ | מְשֻׁקָּדִים | גְּבִעִים | אַרְבָּעָה | וּבַמְּנֹרָה |
| и–цветови–његови | дугмад–његова | у–облику–бадема | чашице | четири | И–на–свећњаку |
| H6525 | H3730 | H8246 | H1375 | H0702 | H4501 |

A na samom svećnjaku behu četiri čašice kao badem sa svojim jabukama i cvetovima,

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנָּה | הַקָּנִים | שְׁנֵי | תַּחַת | וְכַפְתֹּר | מִמֶּנָּה | הַקָּנִים | שְׁנֵי | תַּחַת | וְכַפְתֹּר |
| од–њега | гранама | двема | под | и–дугме | од–њега | гранама | двема | под | и–дугме |
| | H7070 | H8147 | H8478 | H3730 | | H7070 | H8147 | H8478 | H3730 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנָּה׃ | הַיֹּצְאִים | הַקָּנִים | לְשִׁשֶּׁת | מִמֶּנָּה | הַקָּנִים | שְׁנֵי | תַּחַת־ | וְכַפְתֹּר |
| из–њега | које–излазе | грана | за–шест | од–њега | гранама | двема | под | и–дугме |
| | H3318 | H7070 | H8337 | | H7070 | H8147 | H8478 | H3730 |

jedna jabuka beše pod dve grane iz njega, i jedna jabuka pod druge dve grane iz njega, i jedna jabuka pod druge dve grane iz njega; tako pod šest grana koje izlažahu iz njega.

22

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַת | מִקְשָׁה | כֻּלָּהּ | הָיוּ | מִמֶּנָּה | וּקְנֹתָם | כַּפְתֹּרֵיהֶם |
| једног | од–ливеног–комада | целина | биле–су | од–њега | и–гране–њихове | дугмад–њихова |
| H0259 | H4749 | H3605 | H1961 | | H7070 | H3730 |

| | |
|---|---|
| טָהוֹר׃ | זָהָב |
| чистог | од–злата |
| H2889 | H2091 |

Jabuke njihove i grane im izlažahu iz njega, sve beše od čistog zlata jednostavno.

23

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמַחְתֹּתֶיהָ | וּמַלְקְחֶיהָ | שִׁבְעָה | נֵרֹתֶיהָ | אֶת־ | וַיַּעַשׂ |
| и–пепељаре–његове | и–усекиваче–његове | седам | светиљке–његове | — | И–направи |
| H4289 | H4457 | H7651 | | H0853 | |

| | |
|---|---|
| טָהוֹר׃ | זָהָב |
| чистог | од–злата |
| H2889 | H2091 |

I načini mu sedam žižaka i usekače i spremice za gar od čistog zlata.

24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | כֵּלָיו׃ | כָּל־ | וְאֵת | אֹתָהּ | עָשָׂה | טָהוֹר | זָהָב | כִּכָּר |
| (одељак) | прибор–његов | сав | и | га | направи | чистог | злата | таланат |
| | H3627 | H3605 | H0853 | H0853 | | H2889 | H2091 | H3603 |

Od talanta čistog zlata načini ga sa svim spravama njegovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַמָּה | אָרְכּוֹ | אַמָּה | שִׁטִּים | עֲצֵי | הַקְּטֹרֶת | מִזְבָּח | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 25 |
| и-лакат | дужина-његова | лакат | акације | од-дрвета | за-кађење | олтар | — | И-направи | |
| | H0753 | | H7848 | H6086 | H7004 | H4196 | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנֹתָיו׃ | הָיוּ | מִמֶּנּוּ | קֹמָתוֹ | וְאַמָּתַיִם | רָבוּעַ | רָחְבּוֹ | |
| рогови-његови | били-су | од-њега | висина-његова | и-два-лакта | четвртаст | ширина-његова | |
| | H1961 | | H6967 | | H7251 | H7341 | |

I načini oltar kadioni od drveta sitima u dužinu od jednog lakta, i u širinu od jednog lakta, četvorouglast, i od dva lakta u visinu; iz njega izlažahu mu rogovi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | סָבִיב | קִירֹתָיו | וְאֶת־ | גַּגּוֹ | אֶת־ | טָהוֹר | זָהָב | אֹתוֹ | וַיְצַף | 26 |
| и | унаоколо | стране-његове | и | врх-његов | — | чистим | златом | га | И-обложи | |
| H0853 | H5439 | H7023 | H0853 | H1406 | H0853 | H2889 | H2091 | H0853 | H6823 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | זָהָב | זֵר | לוֹ | וַיַּעַשׂ | קַרְנֹתָיו |
| унаоколо | од-злата | вијенац | му | и-направи | рогове-његове |
| H5439 | H2091 | H2213 | | | |

I pokova ga čistim zlatom ozgo i sa strane unaokolo, i rogove; i načini mu venac od zlata unaokolo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | שְׁתֵּי | עַל | לְזֵרֹו | מִתַּחַת | ולו | עֲשֵׂה־ | זָהָב | טַבָּעֹת | וּשְׁתֵּי | 27 |
| | две | на | венца-његовог | испод | му | направи | златне | алке | И-две | |
| | H8147 | | H2213 | H8478 | | | H2091 | H2885 | H8147 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | אֹתוֹ | לָשֵׂאת | לְבַדִּים | לִבְתֵּים | צַדָּיו | שְׁנֵי | עַל | צַלְעֹתָיו | |
| њима | њега | за-ношење | за-мотке | као-држаче | стране-његове | обе | на | стране-његове | |
| | H0853 | H5375 | H0905 | | H6654 | H8147 | | H6763 | |

I dva biočuga od zlata načini mu ispod venca na dva ugla njegova s obe strane, da u njima stoje poluge da se može nositi o njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | אֹתָם | וַיְצַף | שִׁטִּים | עֲצֵי | הַבַּדִּים | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 28 |
| златом | их | и-обложи | акације | од-дрвета | мотке | — | И-направи | |
| H2091 | H0853 | H6823 | H7848 | H6086 | H0905 | H0853 | | |

A poluge načini od drveta sitima, i okova ih zlatom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֵׂה | טָהוֹר | הַסַּמִּים | קְטֹרֶת | וְאֶת־ | קֹדֶשׁ | הַמִּשְׁחָה | שֶׁמֶן | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 29 |
| делом | чисти | мирисни | тамјан | и | свето | помазања | уље | — | И-направи | |
| H4639 | H2889 | H5561 | H7004 | H0853 | H6944 | | H8081 | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | רֹקֵחַ׃ | |
| (одељак) | помастара | |
| | H7543 | |

I načini ulje za sveto pomazanje i čisti kad mirisni veštinom apotekarskom.

## Chapter 38

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמּוֹת | חָמֵשׁ | שִׁטִּים | עֲצֵי | הָעֹלָה | מִזְבַּח | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 1 |
| лаката | пет | акације | од-дрвета | за-жртве-паљенице | олтар | — | И-направи | |
| | H2568 | H7848 | H6086 | | H4196 | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹמָתוֹ׃ | אַמּוֹת | וְשָׁלֹשׁ | רָבוּעַ | רָחְבּוֹ | אַמּוֹת | וְחָמֵשׁ־ | אָרְכּוֹ |
| висина-његова | лакта | и-три | четвртаст | ширина-његова | лаката | и-пет | дужина-његова |
| H6967 | | H7969 | H7251 | H7341 | | H2568 | H0753 |

I načini od drveta sitima oltar za žrtve paljenice u dužinu od pet lakata, i u širinu od pet lakata, četvorouglast, visok tri lakta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנֹתָיו | הָיוּ | מִמֶּנּוּ | פִּנֹּתָיו | אַרְבַּע | עַל | קַרְנֹתָיו | וַיַּעַשׂ | 2 |
| рогови–његови | били–су | од–њега | угла–његова | четири | на | рогове–његове | И–направи | |
| | H1961 | | H6438 | H0702 | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| נְחֹשֶׁת׃ | אֹתוֹ | וַיְצַף |
| бронзом | га | и–обложи |
| | H0853 | H6823 |

I načini mu na četiri ugla njegova rogove; iz njega izlažahu rogovi, i okova ga u bronzu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְרָקֹת | וְאֶת־ | הַיָּעִים | וְאֶת־ | הַסִּירֹת | אֶת־ | הַמִּזְבֵּחַ | כְּלֵי | כָּל־ | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 3 |
| зделе | и | лопатице | и | лонце | — | олтара | прибор | сав | — | И–направи | |
| H4219 | H0853 | H3257 | H0853 | | H0853 | H4196 | H3627 | H3605 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחֹשֶׁת׃ | עָשָׂה | כֵּלָיו | כָּל־ | הַמַּחְתֹּת | וְאֶת־ | הַמִּזְלָגֹת | אֶת־ | |
| од–бронзе | направи | прибор–његов | сав | пепељаре | и | виљуске | — | |
| | | H3627 | H3605 | H4289 | H0853 | | H0853 | |

I načini sve posuđe za oltar, lonce i lopatice i kotliće i viljuške i klešta; sve mu posuđe načini od bronze.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּרְכֻּבּוֹ | תָּחַת | נְחֹשֶׁת | רֶשֶׁת | מַעֲשֶׂה | מִכְבָּר | לַמִּזְבֵּחַ | וַיַּעַשׂ | 4 |
| оградом–његовим | под | бронзане | од–мреже | дело | решетку | за–олтар | И–направи | |
| H3749 | H8478 | | H7568 | H4639 | H4345 | H4196 | | |

| | | |
|---|---|---|
| חֶצְיוֹ׃ | עַד־ | מִלְמָטָּה |
| половине–његове | до | одоздо |
| H2677 | H5704 | H4295 |

I načini oltaru rešetku kao mrežu od bronze ispod oltara unaokolo oda dna do sredine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַבַּדִּים׃ | בָּתִּים | הַנְּחֹשֶׁת | לְמִכְבָּר | הַקְּצָוֹת | בְּאַרְבַּע | טַבָּעֹת | אַרְבַּע | וַיִּצֹּק | 5 |
| за–мотке | као–држаче | бронзану | за–решетку | краја | на–четири | алке | четири | И–изли | |
| H0905 | | | H4345 | H7117 | H0702 | H2885 | H0702 | H3332 | |

I sali četiri biočuga za četiri ugla rešetke bronzane, da se kroz njih provuku poluge.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחֹשֶׁת׃ | אֹתָם | וַיְצַף | שִׁטִּים | עֲצֵי | הַבַּדִּים | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 6 |
| бронзом | их | и–обложи | акације | од–дрвета | мотке | — | И–направи | |
| | H0853 | H6823 | H7848 | H6086 | H0905 | H0853 | | |

A poluge načini od drveta sitima, i okova ih u bronzu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם | אֹתוֹ | לָשֵׂאת | הַמִּזְבֵּחַ | צַלְעֹת | עַל | בַּטַּבָּעֹת | הַבַּדִּים | אֶת־ | וַיַּבְא | 7 |
| њима | њега | за–ношење | олтара | странама | на | кроз–алке | мотке | — | И–проведе | |
| | H0853 | H5375 | H4196 | H6763 | | H2885 | H0905 | H0853 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אֹתוֹ׃ | עָשָׂה | לֻחֹת | נְבוּב |
| (одељак) | га | направи | од–дасака | шупљи |
| | H0853 | | H3871 | H5014 |

I provuče poluge kroz biočuge s obe strane oltara, da se može nositi, od dasaka načini ga šupljeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַרְאֹת | נְחֹשֶׁת | כִּנּוֹ | וְאֶת | נְחֹשֶׁת | הַכִּיּוֹר | אֶת | וַיַּעַשׂ | 8 |
| од–огледала | од–бронзе | постоље–његово | и | од–бронзе | умиваоник | — | И–направи | |
| | | H3653 | H0853 | | H3595 | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | פֶּתַח | צָבְאוּ | אֲשֶׁר | הַצֹּבְאֹת |
| (одељак) | састанка | шатора | на–улазу | служаше | које | жена–које–служаше |
| | H4150 | H0168 | H6607 | H6633 | | H6633 |

I načini umivaonicu bronzanu i podnožje joj bronzano od ogledala koja donošahu gomilama žene dolazeći na vrata šatoru od sastanka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁשׁ | הֶחָצֵר׀ | קַלְעֵי | תֵימָנָה | נֶגֶב | וְלִפְאַת | הֶחָצֵר | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 9 |
| од–танког–платна | дворишта | завесе | јужну | јужну | за–страну | двориште | — | И–направи | |
| | | | H8486 | H5045 | H6285 | | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּאַמָּה׃ | מֵאָה | מָשְׁזָר |
| лаката | сто | уплетеног |
| | H3967 | H7806 |

I načini trem na južnoj strani, i zavese tremu od tankog platna uzvedenog od sto lakata,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעַמֻּדֶיהָ | עֶשְׂרִים | וְאַדְנֵיהֶם | עֶשְׂרִים | נְחֹשֶׁת | וָוֵי | הָעַמֻּדִים | עַמּוּדֵיהֶם | 10 |
| стубова | двадесет | и–постоља–њихова | двадесет | од–бронзе | куке | стубова | стубови–њихови | |
| H5982 | | H0134 | H6242 | | H2053 | H5982 | | |

| | | |
|---|---|---|
| כָּסֶף׃ | וַחֻשְׁקֵיהֶם | |
| од–сребра | и–појасеви–њихови | |
| H3701 | H2838 | |

i dvadeset stupova za njih i dvadeset stopica pod njih od bronze, a kuke na stupove i prevornice od srebra.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַדְנֵיהֶם | עֶשְׂרִים | עַמּוּדֵיהֶם | בָּאַמָּה | מֵאָה | צָפוֹן׀ | וְלִפְאַת | | | 11 |
| и–постоља–њихова | двадесет | стубови–њихови | лаката | сто | северну | И–за–страну | | | |
| H0134 | H6242 | H5982 | | H3967 | H6828 | H6285 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּסֶף׃ | וַחֻשְׁקֵיהֶם | הָעַמֻּדִים | וָוֵי | נְחֹשֶׁת | עֶשְׂרִים | |
| од–сребра | и–појасеви–њихови | стубова | куке | од–бронзе | двадесет | |
| H3701 | H2838 | H5982 | H2053 | | H6242 | |

Tako i na severnoj strani zavese od sto lakata, dvadeset stupova za njih i dvadeset stopica pod njih od bronze; a kuke na stupove i prevornice njihove od srebra;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַדְנֵיהֶם | עֲשָׂרָה | עַמּוּדֵיהֶם | בָּאַמָּה | חֲמִשִּׁים | קְלָעִים׀ | יָם | וְלִפְאַת־ | | 12 |
| и–постоља–њихова | десет | стубови–њихови | лаката | педесет | завесе | западну | И–за–страну | | |
| H0134 | H6235 | H5982 | | H2572 | | H3220 | H6285 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כָּסֶף׃ | וַחֻשׁוּקֵיהֶם | הָעַמֻּדִים | וָוֵי | עֲשָׂרָה | |
| од–сребра | и–појасеви–њихови | стубова | куке | десет | |
| H3701 | H2838 | H5982 | H2053 | H6235 | |

a na zapadnoj strani zavese od pedeset lakata, deset stupova za njih i deset stopica njihovih od bronze, kuke na stupovima i pojaseve njihove od srebra;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | חֲמִשִּׁים | מִזְרָחָה | קֵדְמָה | וְלִפְאַת | 13 |
| лаката | педесет | источну | источну | И–за–страну | |
| | H2572 | H4217 | | H6285 | |

a na prednjoj strani prema istoku zavese od pedeset lakata;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשָׁה | עַמּוּדֵיהֶם | הַכָּתֵף | אֶל־ | אַמָּה | עֶשְׂרֵה | חֲמֵשׁ־ | קְלָעִים | 14 |
| три | стубови–њихови | једну–страну | за | лаката | петнаест | петнаест | завесе | |
| H7969 | H5982 | H3802 | H0413 | | H6240 | H2568 | | |

| | |
|---|---|
| שְׁלֹשָׁה׃ | וְאַדְנֵיהֶם |
| три | и–постоља–њихова |
| H7969 | H0134 |

s jedne strane zavese od petnaest lakata, tri stupa za njih i tri stopice pod njih;

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמֵשׁ | קְלָעִים | הֵחָצֵר | לְשָׁעַר | וּמִזֶּה | מִזֶּה | הַשֵּׁנִית | וְלַכָּתֵף |
| петнаест | завесе | дворишта | капије | и-с-друге-стране | с-једне | другу | И-за-страну |
| H2568 | | | H8179 | H2088 | H2088 | H8145 | H3802 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשָׁה׃ | וַאֲדָנֵיהֶם | שְׁלֹשָׁה | עַמְּדֵיהֶם | אַמָּה | עֶשְׂרֵה |
| три | и-постоља-њихова | три | стубови-њихови | лаката | петнаест |
| H7969 | H0134 | H7969 | H5982 | | H6240 |

a s druge strane, do vrata od trema i otuda i odovuda, zavese od petnaest lakata, tri stupa za njih i tri stopice pod njih.

16

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְשֻׁזָּר׃ | שֵׁשׁ | סָבִיב | הֶחָצֵר | קְלָעֵי | כָּל־ |
| уплетеног | од-танког-платна | унаоколо | дворишта | завесе | Све |
| H7806 | | H5439 | | | H3605 |

Svi zavesi na tremu unaokolo behu od tankog platna uzvedenog;

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּסֶף | וַחֲשׁוּקֵיהֶם | הָעַמּוּדִים | וָוֵי | נְחֹשֶׁת | לָעַמֻּדִים | וְהָאֲדָנִים |
| од-сребра | и-појасеви-њихови | стубова | куке | од-бронзе | за-стубове | И-постоља |
| H3701 | H2838 | H5982 | H2053 | | H5982 | H0134 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָצֵר׃ | עַמְּדֵי | כֹּל | כֶּסֶף | מְחֻשָּׁקִים | וְהֵם | כֶּסֶף | רָאשֵׁיהֶם |
| дворишта | стубови | сви | сребром | опасани | и-они | од-сребра | врхова-њихових |
| | H5982 | H3605 | H3701 | | H1992 | H3701 | |

| |
|---|
| וְצִפּוּי |
| и-облога |
| H6826 |

a stopice pod stupovima od bronze, kuke na stupovima i pojasevi na njima od srebra; i vrhovi im behu srebrni; svi stupovi u tremu behu opasani srebrom.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֶלֶת | רֹקֵם | מַעֲשֵׂה | הֶחָצֵר | שַׁעַר | וּמָסַךְ |
| преде | и-црвене | и-пурпурног | од-плавог | везача | дело | дворишта | капије | И-завеса |
| H8144 | | H0713 | H8504 | H7551 | H4639 | | H8179 | H4539 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמּוֹת | חָמֵשׁ | בְּרֹחַב | וְקוֹמָה | אֹרֶךְ | אַמָּה | וְעֶשְׂרִים | מְשֻׁזָּר | וְשֵׁשׁ |
| лаката | пет | у-ширини | а-висина | дужина | лаката | и-двадесет | уплетеног | и-танког-платна |
| H2568 | | H7341 | H6967 | H0753 | | H6242 | H7806 | |

| | | |
|---|---|---|
| הֶחָצֵר׃ | קְלָעֵי | לְעֻמַּת |
| дворишта | завеса | наспрам |
| | | H5980 |

A zaves na vratima od trema beše od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog, vezen, u dužinu od dvadeset lakata a u visinu po širini pet lakata, kao i drugi zavesi u tremu.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּסֶף | וָוֵיהֶם | נְחֹשֶׁת | אַרְבָּעָה | וַאֲדָנֵיהֶם | אַרְבָּעָה | וְעַמֻּדֵיהֶם |
| од-сребра | куке-њихове | од-бронзе | четири | и-постоља-њихова | четири | И-стубови-њихови |
| H3701 | H2053 | | H0702 | H0134 | H0702 | H5982 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כָּסֶף׃ | וַחֲשֻׁקֵיהֶם | רָאשֵׁיהֶם | וְצִפּוּי |
| од-сребра | и-појасеви-њихови | врхова-њихових | и-облога |
| H3701 | H2838 | | H6826 |

I četiri stupa za nj, i četiri stopice pod njih od bronze, čepovi na njima od srebra i vrhovi im i pojasevi od srebra.

20

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נְחֹשֶׁת׃ | סָבִיב | וְלֶחָצֵר | לַמִּשְׁכָּן | הַיְתֵדֹת | וְכָל־ |
| (одељак) | од-бронзе | унаоколо | и-за-двориште | за-пребивалиште | клинови | И-сви |
| | | H5439 | | H4908 | H3489 | H3605 |

A sve kolje šatoru i tremu unaokolo beše od bronze.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | פְּקֻד | אֲשֶׁר | הָעֵדֻת | מִשְׁכַּן | הַמִּשְׁכָּן | פְּקוּדֵי | אֵלֶּה | 21 |
| по | су–пребројани | који | сведочанства | пребивалишта | пребивалишта | рачуни | Ово–су | |
| | | | H5715 | H4908 | H4908 | | H0428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | אַהֲרֹן | בֶּן־ | אִיתָמָר | בְּיַד | הַלְוִיִּם | עֲבֹדַת | מֹשֶׁה | פִּי |
| свештеника | Ароновог | сина | Итамара | под–руком | Левита | служба | Мојсијевом | налогу |
| H3548 | H0175 | | H0385 | H3027 | H3881 | H5656 | H4872 | H6310 |

Te su stvari prebrojane za šator, šator od svedočanstva, koje je prebrojao po zapovesti Mojsijevoj Itamar, sin Arona sveštenika za službu levitsku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּל־ | אֵת | עָשָׂה | יְהוּדָה | לְמַטֵּה | חוּר | בֶּן־ | אוּרִי | בֶּן־ | וּבְצַלְאֵל | 22 |
| све | — | направи | Јудиног | из–племена | Хуров | син | Уријев | син | И–Веселеило | |
| H3605 | H0853 | | H3063 | H4294 | H2354 | | H0221 | | H1212 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ |
| Мојсију | — | Господ | заповеди | што |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | |

A Veseleilo, sin Urije sina Orovog od plemena Judinog, načini sve to što zapovedi Gospod Mojsiju,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרֹקֵם | וְחֹשֵׁב | חָרָשׁ | דָּן | לְמַטֵּה־ | אֲחִיסָמָךְ | בֶּן־ | אָהֳלִיאָב | וְאִתּוֹ | 23 |
| и–везач | и–ткал | резбач | Дановог | из–племена | Ахисамахов | син | Охолијав | И–с–њим | |
| H7551 | H2803 | H2796 | H1835 | H4294 | H0294 | | H0171 | H0854 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּבַשֵּׁשׁ׃ | הַשָּׁנִי | וּבְתוֹלַעַת | וּבָאַרְגָּמָן | בַּתְּכֵלֶת |
| (одељак) | и–у–танком–платну | преди | и–у–црвеној | и–у–пурпурном | у–плавом |
| | | H8144 | | H0713 | H8504 |

i s njim Elijav, sin Ahisamahov od plemena Danovog, drvodelja i vešt tkati i vesti po porfiri, po skerletu, po crvcu i po tankom platnu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב | וַיְהִי | הַקֹּדֶשׁ | מְלֶאכֶת | בְּכָל | לַמְלָאכָה | הֶעָשׂוּי | הַזָּהָב | כֹּל־ | 24 |
| злата | и–било–је | светиње | послу | у–свему | за–посао | употребљено | злато | Све | |
| H2091 | H1961 | H6944 | H4399 | H3605 | H4399 | | H2091 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁקֶל | וּשְׁלֹשִׁים | מֵאוֹת | וּשְׁבַע | כִּכָּר | וְעֶשְׂרִים | תֵּשַׁע | הַתְּנוּפָה |
| шекела | и–тридесет | стотина | и–седам | таланата | двадесет–девет | двадесет–девет | приносног |
| H8255 | H7970 | H3967 | H7651 | H3603 | H6242 | H8672 | H8573 |

| | |
|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | בְּשֶׁקֶל |
| светом | по–шекелу |
| H6944 | H8255 |

A svega zlata što otide na ovo delo, na sve delo za svetinju, koje zlato beše priloženo, svega ga beše dvadeset i devet talanata, sedam stotina i trideset sikala, po svetom siklu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | וּשְׁבַע | וְאֶלֶף | כִּכָּר | מֵאַת | הָעֵדָה | פְּקוּדֵי | וְכֶסֶף | 25 |
| стотина | и–седам | и–хиљаду | таланата | сто | заједнице | пребројаних | И–сребра | |
| H3967 | H7651 | H0505 | H3603 | H3967 | H5712 | | H3701 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | בְּשֶׁקֶל | שֶׁקֶל | וְשִׁבְעִים | וַחֲמִשָּׁה | |
| светом | по–шекелу | шекела | пет | и–седамдесет | |
| H6944 | H8255 | H8255 | H7657 | H2568 | |

a srebra što dođe od zbora, sto talanata, i hiljada sedam stotina i sedamdeset i pet sikala, po svetom siklu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הָעֹבֵר | לְכֹל | הַקָּדֶשׁ | בְּשֶׁקֶל | הַשֶּׁקֶל | מַחֲצִית | לַגֻּלְגֹּלֶת | בֶּקַע | 26 |
| међу | ко–прође | за–свакога | светом | по–шекелу | шекела | пола | по–глави | бека | |
| | | H3605 | H6944 | H8255 | H8255 | H4276 | H1538 | H1235 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלָפִים | וּשְׁלֹשֶׁת | אֶלֶף | מֵאוֹת | לְשֵׁשׁ־ | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | הַפְּקֻדִים |
| хиљаде | и–три | хиљада | стотина | шест | и–навише | година | двадесет | од | пребројане |
| H0505 | H7969 | H0505 | H3967 | H8337 | H4605 | H8141 | H6242 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וַחֲמִשִּׁים׃ | מֵאוֹת | וַחֲמֵשׁ |
| и–педесет | стотина | и–пет |
| H2572 | H3967 | H2568 |

pola sikla od glave, po siklu svetom, od svakog koji uđe u broj, od dvadeset godina i više, od šest stotina i tri hiljade i pet stotina i pedeset.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַדְנֵי | וְאֵת | הַקֹּדֶשׁ | אַדְנֵי | אֵת | לְצֻקֹת | הַכֶּסֶף | כִּכַּר | מְאַת | וַיְהִי | 27 |
| постоља | и | светиње | постоља | — | за–ливење | сребра | таланата | сто | И–било–је | |
| H0134 | H0853 | H6944 | H0134 | H0853 | H3332 | H3701 | H3603 | H3967 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאָדֶן׃ | כִּכָּר | הַכִּכָּר | לִמְאַת | אַדָנִים | מְאַת | הַפָּרֹכֶת |
| за–постоље | таланат | таланата | за–сто | постоља | сто | завесе |
| H0134 | H3603 | H3603 | H3967 | H0134 | H3967 | H6532 |

Od sto talanata srebra sališe se stopice za svetinju i stopice za zaves; sto stopica od sto talanata, talanat na stopicu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעַמּוּדִים | וָוִים | עָשָׂה | וְשִׁבְעִים | וַחֲמִשָּׁה | הַמֵּאוֹת | וּשְׁבַע | הָאֶלֶף | וְאֶת־ | 28 |
| за–стубове | куке | направи | пет | и–седамдесет | стотина | и–седам | хиљаде | И–од | |
| H5982 | H2053 | | H7657 | H2568 | H3967 | H7651 | H0505 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | וְחִשַּׁק | רָאשֵׁיהֶם | וְצִפָּה |
| их | и–опаса | врхове–њихове | и–обложи |
| H0853 | | | H6823 |

A od hiljadu i sedam stotina i sedamdeset i pet sikala načini kuke na stupove, i okova im vrhove i opasa ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁקֶל׃ | מֵאוֹת | וְאַרְבַּע־ | וְאַלְפַּיִם | כִּכַּר | שִׁבְעִים | הַתְּנוּפָה | וּנְחֹשֶׁת | 29 |
| шекела | стотине | и–четири | и–две–хиљаде | таланата | седамдесет | приносне | И–бронзе | |
| H8255 | H3967 | H0702 | H0505 | H3603 | H7657 | H8573 | | |

A bronze priložene beše sedamdeset talanata, i dve hiljade i četiri stotine sikala.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּחֹשֶׁת | מִזְבַּח | וְאֵת | מוֹעֵד | אֹהֶל | פֶּתַח | אַדְנֵי | אֶת־ | בָּהּ | וַיַּעַשׂ | 30 |
| од–бронзе | олтар | и | састанка | шатора | за–улаз | постоља | — | од–ње | И–направи | |
| | H4196 | H0853 | H4150 | H0168 | H6607 | H0134 | H0853 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ׃ | כְּלֵי | כָּל־ | וְאֵת | לוֹ | אֲשֶׁר־ | הַנְּחֹשֶׁת | מִכְבָּר | וְאֶת־ |
| олтара | прибор | сав | и | њему | која–припада | од–бронзе | решетку | и |
| H4196 | H3627 | H3605 | H0853 | | | | H4345 | H0853 |

I od toga načini stopice na vratima šatora od sastanka, i bronzani oltar i rešetku bronzanu za nj, i sve sprave za oltar,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֵת | הֶחָצֵר | שַׁעַר | אַדְנֵי | וְאֶת־ | סָבִיב | הֶחָצֵר | אַדְנֵי | וְאֶת־ | 31 |
| све | и | дворишта | капије | постоља | и | унаоколо | дворишта | постоља | и | |
| H3605 | H0853 | | H8179 | H0134 | H0853 | H5439 | | H0134 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | הֶחָצֵר | יִתְדֹת | כָּל־ | וְאֶת־ | הַמִּשְׁכָּן | יִתְדֹת |
| унаоколо | дворишта | клинове | све | и | пребивалишта | клинове |
| H5439 | | H3489 | H3605 | H0853 | H4908 | H3489 |

i stopice u tremu unaokolo, i stopice na vratima od trema, i sve kolje za šator i sve kolje za trem unaokolo.

## Chapter 39

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁרָד | בִּגְדֵי־ | עָשׂוּ | הַשָּׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְהָאַרְגָּמָן | הַתְּכֵלֶת | וּמִן־ | 1 |
| службу | одежду–за | начинише | предива | и–гримизног | и–пурпура | плавог–предива | И–од | |
| H8278 | | | H8144 | | H0713 | H8504 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | לְאַהֲרֹן | אֲשֶׁר | הַקֹּדֶשׁ | בִּגְדֵי | אֶת־ | וַיַּעֲשׂוּ | בַּקֹּדֶשׁ | לְשָׁרֵת |
| као–што | за–Арона | која–је | свету | одежду | — | и–начинише | у–светињи | да–служе |
| | H0175 | | H6944 | | H0853 | | H6944 | H8334 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה |
| (одељак) | Мојсију | — | Господ | је–заповедио |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 |

A od porfire i skerleta i crvca načiniše haljine za službu, da se služi u svetinji; i načiniše svete haljine Aronu, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת | זָהָב | הָאֵפֹד | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 2 |
| предива | и–гримизног | и–пурпура | плавог–предива | од–злата | оплећак | — | И–начини | |
| H8144 | | H0713 | H8504 | H2091 | H0646 | H0853 | | |

| | |
|---|---|
| מָשְׁזָר׃ | וְשֵׁשׁ |
| лана | и–финог |
| H7806 | |

Načiniše oplećak od zlata, i od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתְּכֵלֶת | בְּתוֹךְ | לַעֲשׂוֹת | פְּתִילֹת | וְקָצֶץ | הַזָּהָב | פַּחֵי | אֶת־ | וַיְרַקְּעוּ | 3 |
| предиво | у–плаво | да–ураде | нити | и–исекоше | од–злата | плочице | — | И–исковаше | |
| H8504 | H8432 | | H6616 | H7112 | H2091 | | H0853 | H7554 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹשֵׁב׃ | מַעֲשֵׂה | הַשֵּׁשׁ | וּבְתוֹךְ | הַשָּׁנִי | תוֹלַעַת | וּבְתוֹךְ | הָאַרְגָּמָן | וּבְתוֹךְ |
| вештог–ткача | рад | фини–лан | и–у | предиво | гримизно | и–у | пурпур | и–у |
| H2803 | H4639 | | H8432 | H8144 | | H8432 | H0713 | H8432 |

Istegliše listove od zlata, i isekoše žice, te izvezoše porfiru i skerlet i crvac i tanko platno vrlo vešto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָבֻר׃ | קְצוֹתָיו) | [קצוותו | שְׁנֵי | עַל־ | חֹבְרֹת | לוֹ | עָשׂוּ־ | כְּתֶפֹת | 4 |
| спојен | његова | краја | два | на | који–се–спајају | за–њега | начинише | Наручнике | |
| H2266 | H7098 | H7117 | H8147 | | H2266 | | | H3802 | |

Poramenice mu načiniše da se sastavljaju, da se sastavlja na dva kraja svoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב | כְּמַעֲשֵׂהוּ | הוּא | מִמֶּנּוּ | עָלָיו | אֲשֶׁר | אֵפֻדָּתוֹ | וְחֵשֶׁב | 5 |
| од–злата | исте–израде | самог | од–њега | на–њему | који–је | оплећка–његовог | И–појас | |
| H2091 | H4639 | H1931 | | | | H0642 | H2805 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | מָשְׁזָר | וְשֵׁשׁ | שָׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת | |
| је–заповедио | као–што | лана | и–финог | предива | и–гримизног | и–пурпура | плавог–предива | |
| H6680 | | H7806 | | H8144 | | H0713 | H8504 | |

| | | |
|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה |
| Мојсију | — | Господ |
| H4872 | H0853 | H3068 |

I pojas na oplećku izlažaše od njega i beše iste naprave, od zlata i od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog; kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְפֻתָּחֹת | זָהָב | מִשְׁבְּצֹת | מֻסַבֹּת | הַשֹּׁהַם | אַבְנֵי | אֶת־ | וַיַּעֲשׂוּ | 6 |
| урезано | од-злата | златним-оковом | оптоčено | оникса | камење | — | И-начинише | |
| H2091 | | H4865 | H4142 | H7718 | H0068 | H0853 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | שְׁמֹות | עַל־ | חוֹתָם | פִּתּוּחֵי |
| Израиљевих | синова | именима | са | печатним | урезом |
| H3478 | | H8034 | | H2368 | H6603 |

I ukovaše dva kamena oniha u zlato, i izrezaše na njima imena sinova Izrailjevih, kao što se režu pečati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | זִכָּרֹון | אַבְנֵי | הָאֵפֹד | כִּתְפֹת | עַל | אֹתָם | וַיָּשֶׂם | 7 |
| Израиљевим | синовима | за-сећање | камење | оплећка | наручнике | на | их | И-стави | |
| H3478 | | H2146 | H0068 | H0646 | H3802 | | H0853 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר |
| (одељак) | Мојсију | — | Господ | је-заповедио | као-што |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | |

I udariše ih na poramenice od oplećka, da budu kameni za spomen sinovima Izrailjevim, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב | אֵפֹד | כְּמַעֲשֵׂה | חֹשֵׁב | מַעֲשֵׂה | הַחֹשֶׁן | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 8 |
| од-злата | оплећка | попут-израде | вештог-ткача | радом | напрсник | — | И-начини | |
| H2091 | H0646 | H4639 | H2803 | H4639 | H2833 | H0853 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מָשְׁזָר׃ | וְשֵׁשׁ | שָׁנִי | וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת |
| лана | и-финог | предива | и-гримизног | и-пурпура | плавог-предива |
| H7806 | | H8144 | | H0713 | H8504 |

I načiniše naprsnik vrlo vešte naprave kao što je naprava u oplećka, od zlata i od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזֶרֶת | אָרְכּוֹ | זֶרֶת | הַחֹשֶׁן | אֶת־ | עָשׂוּ | כָּפוּל | הָיָה | רָבוּעַ | 9 |
| и-педаљ | дужине | педаљ | напрсник | — | начинише | двострук | био-је | Четвртаст | |
| H2239 | H0753 | H2239 | H2833 | H0853 | | H3717 | H1961 | H7251 | |

| | | |
|---|---|---|
| כָּפוּל׃ | רָחְבּוֹ |
| двострук | ширине |
| H3717 | H7341 |

четvorouglast i dvostruk načiniše naprsnik, u dužinu s pedi i u širinu s pedi, dvostruk.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַטּוּר | וּבָרֶקֶת | פִּטְדָה | אֹדֶם | טוּר | אֶבֶן | טוּרֵי | אַרְבָּעָה | בּוֹ | וַיְמַלְאוּ־ | 10 |
| ред | и-смарагд | топаз | рубин | ред | камења | реда | четири | у-њега | И-уметнуше | |
| H2905 | | H6357 | H0124 | H2905 | H0068 | H2905 | H0702 | | H4390 | |

| |
|---|
| הָאֶחָד׃ |
| први |
| H0259 |

I udariše po njemu četiri reda kamenja; u prvom redu: sardoniks, topaz i smaragd;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְיָהֲלֹם׃ | סַפִּיר | נֹפֶךְ | הַשֵּׁנִי | וְהַטּוּר | 11 |
| и-дијамант | сафир | карбункул | други | И-ред | |
| H3095 | H5601 | H5306 | H8145 | H2905 | |

a u drugom redu: karbunkul, safir i dijamant;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאַחְלָמָה׃ | שְׁבוֹ | לֶשֶׁם | הַשְּׁלִישִׁי | וְהַטּוּר | 12 |
| и-аметист | ахат | опала | трећи | И-ред | |
| H0306 | H7618 | H3958 | H7992 | H2905 | |

a u trećem redu: ligur, ahat i ametist;

13 וְהַטּוּר֙ הָרְבִיעִ֔י תַּרְשִׁ֖ישׁ שֹׁ֣הַם וְיָשְׁפֵ֑ה מְסֻבֹּ֥ת מִשְׁבְּצוֹת֙ זָהָ֔ב
И-ред четврти хризолит оникс и-јаспис оптоађени златним-оковом од-злата
H2905 H7243 H8658 H7718 H3471 H4142 H4865 H2091

בְּמִלֻּאָתָֽם׃
у-уметцима-својим
H4396

a u četvrtom redu: hrisolit, onih i jaspis, sve optočeno zlatom u svojim redovima.

14 וְהָאֲבָנִ֗ים עַל־ שְׁתֵּים֩ עֶשְׂרֵ֨ה הָיָ֜ה יִשְׂרָאֵ֗ל בְּנֵי־ שְׁמֹת֙ עַל־ שְׁתֵּים֙ עֶשְׂרֵ֔ה
И-камење по дванаест дванаест беше Израиљевих синова именима по дванаест
H0068 H6240 H8147 H2007 H3478 H8034 H6240

לְשִׁבְטָֽם׃ שְׁמֹתָ֑ם עַל־ אִ֣ישׁ חֹתָ֔ם פִּתּוּחֵ֖י שְׁמֹתָ֥ם עָשָׂ֖ר
за-дванаест племена имену-свом по сваки печатним урезом именима-њиховим дванаест
H7626 H8034 H6240

Tih kamena s imenima sinova Izrailjevih beše dvanaest prema njihovim imenima, rezani kao pečati, za dvanaest plemena, svako po svom imenu.

15 וַיַּעֲשׂ֣וּ עַל־ הַחֹ֗שֶׁן שַׁרְשְׁרֹ֤ת גַּבְלֻת֙ מַעֲשֵׂ֣ה עֲבֹ֔ת זָהָ֖ב טָהֽוֹר׃
И-начинише на напрснику ланчиће упредене радом плетенице од-злата чистог
H2833 H8333 H1383 H4639 H5688 H2091 H2889

I načiniše na naprsnik lance jednake, pletene, od čistog zlata.

16 וַיַּעֲשׂ֕וּ שְׁתֵּ֥י וּשְׁתֵּ֖י טַבְּעֹ֣ת זָהָ֑ב וַיִּתְּנ֛וּ אֶת־ שְׁתֵּ֥י
И-начинише два и-две алке златне окова златна и-ставише — две
H2833 H7098 H8147 H2885 H2091 H4865 H2091 H5414 H0853 H8147

הַטַּבָּעֹ֔ת עַל־ שְׁנֵ֖י קְצ֥וֹת הַחֹֽשֶׁן׃
алке на два краја напрсника
H2885 H8147 H7098 H2833

I načiniše dve kopče zlatne i dve grivne zlatne, i metnuše te dve grivne na dva kraja naprsniku,

17 וַיִּתְּנ֛וּ שְׁתֵּ֥י הָעֲבֹתֹ֖ת הַזָּהָ֑ב עַל־ שְׁתֵּ֥י הַטַּבָּעֹ֔ת עַל־ קְצ֥וֹת הַחֹֽשֶׁן׃
И-ставише две плетенице златне две алке на два краја напрсника
H5414 H8147 H5688 H2091 H8147 H2885 H8147 H7098 H2833

i provukoše dva zlatna lanca kroz dve grivne na krajevima naprsniku,

18 וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י קְצ֣וֹת הָעֲבֹתֹ֔ת נָתְנ֖וּ שְׁתֵּ֣י הַטַּבָּעֹ֑ת וַיִּתְּנֵ֖ם
А два краја две плетенице ставише две алке и-причврстише-их
H0853 H8147 H7098 H5688 H5414 H8147 H4865 H5414

עַל־ שְׁתֵּ֣י כִתְפֹ֣ת הָאֵפֹ֔ד מ֥וּל אֶל־ פָּנָֽיו׃
на два наручнике оплећка предњу на страну
H3802 H0646 H0413 H4136 H6440

a druga dva kraja od dva lanca zapeše za dve kopče, i pritvrdiše ih za poramenice na oplećku spred.

19 וַיַּעֲשׂוּ֙ שְׁתֵּי֙ טַבְּעֹ֣ת זָהָ֔ב וַיָּשֶׂ֖ימוּ עַל־ שְׁנֵ֣י קְצ֑וֹת הַחֹ֖שֶׁן עַל־
И-начинише две алке златне и-ставише на два краја напрсника на
H2833 H7098 H8147 H2091 H2885 H8147

שְׂפָתּ֔וֹ אֲשֶׁ֥ר אֶל־ עֵ֖בֶר הָאֵפֹ֑ד בָּֽיְתָה׃
ивицу-његову која-је према страни оплећка изнутра
H8193 H0413 H5676 H0646

I načiniše još dve zlatne grivne, i metnuše ih na dva kraja naprsniku, na strani prema oplećku iznutra.

20 וַיַּעֲשׂ֣וּ שְׁתֵּי֩ טַבְּעֹ֨ת זָהָ֜ב עַל־ שְׁתֵּ֣י כִתְפֹ֣ת הָאֵפֹ֗ד וַיִּתֵּ֤ן
И-начинише две алке златне и-ставише-их на два наручника оплећка
H2833 H2885 H2091 H5414 H8147 H3802 H0646

מִטַּ֣עַל לְחֹ֣שֶׁב הָאֵפֹ֑ד מִמַּ֖עַל מֻחְבַּרְתּ֥וֹ לְעֻמַּ֛ת פָּנָ֥יו מִמּ֖וּל מִלְמַטָּ֥ה׃
одозго изнад појаса-оплећка споју-његовом насупрот са-предње-стране спреда одоздо
H4605 H2805 H0646 H4225 H5980 H6440 H4136 H4295

I načiniše još dve grivne zlatne, koje metnuše na dve poramenice na oplećku ozdo napred gde se sastavlja, više pojasa na oplećku.

21 וַיִּרְכְּס֣וּ אֶת־ הַחֹ֡שֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו֩ אֶל־ טַבַּ֨עַת הָאֵפֹ֜ד בִּפְתִיל֙
И-привехаше — напрсник од-алки-његових за алке оплећка врпцом
H7405 H0853 H2833 H2885 H0413 H2885 H0646 H6616

תְּכֵ֔לֶת לִֽהְיֹת֙ עַל־ חֵ֣שֶׁב הָאֵפֹ֔ד וְלֹא־ יִזַּ֥ח הַחֹ֖שֶׁן מֵעַ֣ל
од-плавог-предива да-буде над појасом оплећка одвоји напрсник од
H8504 H1961 H0413 H2805 H0646 H3808 H2118 H2833

כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֑ה אֶת־ מֹשֶׁ֥ה׃
као-што је-заповедио Господ — Мојсију
H0834 H6680 H3068 H0853 H4872

Tako privezaše naprsnik kroz grivne na njemu i grivne na oplećku vrpcom od porfire, da stoji svrh pojasa od oplećka i da se ne razdvaja naprsnik od oplećka, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

22 וַיַּ֣עַשׂ אֶת־ מְעִ֣יל הָאֵפֹ֔ד מַעֲשֵׂ֖ה אֹרֶ֣ג כְּלִ֑יל תְּכֵֽלֶת׃
И-начини — огртач оплећка радом ткачким цео од-плавог-предива
H4598 H0853 H0646 H4639 H0707 H3632 H8504

I načiniše plašt pod oplećak, tkan, sav od porfire.

23 וּפִי־ לְפִ֣יו בְּתוֹכ֗וֹ כְּפִי֙ תַּחְרָ֣א שָׂפָ֔ה לְפִ֖יו סָבִ֣יב לֹ֣א יִקָּרֵֽעַ׃
И-отвор у-средини-његовој као отвор-оклопа поруб око-отвора-његовог унаоколо да-се-не подере
H6310 H8432 H6310 H8473 H8193 H6310 H5439 H3808 H7167

I prorez na plaštu u sredi kao prorez na oklopu, i oko proreza oplatu da se ne razdre.

24 וַיַּעֲשׂוּ֙ עַל־ שׁוּלֵ֣י הַמְּעִ֔יל רִמּוֹנֵ֖י תְּכֵ֣לֶת וְאַרְגָּמָ֑ן וְתוֹלַ֥עַת
И-начинише по порубу огртача шипке од-плавог-предива и-пурпура и-гримизног
H6213 H7757 H4598 H7416 H8504 H0713

שָׁנִֽי׃ מָשְׁזָ֖ר
предива упредене
H8144 H7806

I načiniše po skutu od plašta šipke od porfire i od skerleta i od crvca i od tankog platna uzvedenog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִמֹּנִים | בְּתוֹךְ | הַפַּעֲמֹנִים | אֶת־ | וַיִּתְּנוּ | טָהוֹר | זָהָב | פַּעֲמֹנֵי | וַיַּעֲשׂוּ | 25 |
| шипака | између | звончиће | — | и-ставише | чистог | од-злата | звончиће | И-начинише | |
| H7416 | H8432 | H6472 | H0853 | H5414 | H2889 | H2091 | H6472 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִמֹּנִים׃ | בְּתוֹךְ | סָבִיב | הַמְּעִיל | שׁוּלֵי | עַל־ | |
| шипака | између | унаоколо | огртача | порубу | по | |
| H7416 | H8432 | H5439 | H4598 | H7757 | | |

I načiniše zvonca od čistog zlata, i metnuše zvonca među šipke, po skutu od plašta unaokolo između šipaka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁרֵת | סָבִיב | הַמְּעִיל | שׁוּלֵי | עַל־ | וְרִמֹּן | פַּעֲמֹן | וְרִמֹּן | פַּעֲמֹן | 26 |
| за-службу | унаоколо | огртача | порубу | по | и-шипак | звончић | и-шипак | Звончић | |
| H8334 | H5439 | H4598 | H7757 | | H7416 | H6472 | H7416 | H6472 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר |
| (одељак) | Мојсију | — | Господ | је-заповедио | као-што |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | |

Zvonce pa šipak, zvonce pa šipak po skutu od plašta unaokolo, za službu, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְבָנָיו׃ | לְאַהֲרֹן | אֹרֶג | מַעֲשֵׂה | שֵׁשׁ | הַכְּתֹנֶת | אֶת־ | וַיַּעֲשׂוּ | 27 |
| и-синове-његове | за-Арона | ткачким | радом | од-финог-лана | кошуље | — | И-начинише | |
| | H0175 | H0707 | H4639 | | H3801 | H0853 | | |

I načiniše košulje od tankog platna izmetanog Aronu i sinovima njegovim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכְנְסֵי | וְאֶת־ | שֵׁשׁ | הַמִּגְבָּעֹת | פַּאֲרֵי | וְאֶת־ | שֵׁשׁ | הַמִּצְנֶפֶת | וְאֶת | 28 |
| гаће | и | од-финог-лана | капа | украсе | и | од-финог-лана | капу | И | |
| H4370 | H0853 | | H4021 | H6287 | H0853 | | H4701 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מָשְׁזָר׃ | שֵׁשׁ | הַבָּד |
| упредене | од-финог-лана | ланене |
| H7806 | | H0906 |

и капу од тankog платна, и капице кићене од тankog платна, и гаће платнене од тankog платна uzvedenog;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתוֹלַעַת | וְאַרְגָּמָן | וּתְכֵלֶת | מָשְׁזָר | שֵׁשׁ | הָאַבְנֵט | וְאֶת־ | | 29 |
| и-гримизног | и-пурпура | и-плавог-предива | упредених | од-финог-лана | појас | И | | |
| | H0713 | H8504 | H7806 | | H0073 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | רֹקֵם | מַעֲשֵׂה | שֵׁנִי |
| (одељак) | Мојсију | — | Господ | је-заповедио | као-што | везачким | радом | предива |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H7551 | H4639 | H8144 |

и појас од тankog платна uzvedenog и од porfire и од skerleta и од crvca, vezen, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכְתַּב | עָלָיו | וַיִּכְתְּבוּ | טָהוֹר | זָהָב | הַקֹּדֶשׁ | נִזֶר־ | צִיץ | אֶת־ | וַיַּעֲשׂוּ | 30 |
| натпис | на-њој | и-написаше | чистог | од-злата | свете | круне | плочицу | — | И-начинише | |
| H4385 | | H3789 | H2889 | H2091 | H6944 | H5145 | | H0853 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | קֹדֶשׁ | חוֹתָם | פִּתּוּחֵי |
| Господу | Свет | печатним | урезом |
| H3068 | H6944 | H2368 | H6603 |

I načiniše pločicu za sveto oglavlje od čistog zlata, i napisaše na njoj pismom kako se reže na pečatima: Svetinja Gospodu.

31 וַיִּתֵּ֣ן עָלָ֗יו פְּתִיל֙ תְּכֵ֔לֶת לָתֵ֖ת עַל־הַמִּצְנֶ֑פֶת מִלְמָ֖עְלָה
И-ставише на-њу врпцу од-плавог-предива да-ставе на капу одозго
H5414 H6616 H8504 H5414 H4701 H4605

כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה ס׃
као-што је-заповедио Господ — Мојсију (одељак)
H6680 H3068 H0853 H4872

I pritvrdiše za nju vrpcu od porfire da se veže za kapu ozgo, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

32 וַתֵּכֻ֣ל כָּל־עֲבֹדַ֣ת מִשְׁכַּ֣ן אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד וַיַּעֲשׂ֛וּ בְּנֵ֥י
И-доврши-се сав посао Пребивалишта Шатора састанка и-учинише синови
H3615 H3605 H5656 H4908 H0168 H4150 H6213 H1121

יִשְׂרָאֵ֖ל כְּכֹ֑ל אֲשֶׁ֤ר צִוָּה֙ יְהוָ֔ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה כֵּ֥ן עָשֽׂוּ׃ פ
Израиљеви све што је-заповедио Господ — Мојсију тако учинише (одељак)
H3478 H3605 H6680 H3068 H0853 H4872 H3651 H6213

I tako se svrši sav posao oko šatora i naslona od sastanka. I načiniše sinovi Izrailjevi sve; kako beše zapovedio Gospod Mojsiju, tako načiniše.

33 וַיָּבִ֣יאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּ֣ן אֶל־מֹשֶׁ֗ה אֶת־הָאֹ֙הֶל֙ וְאֶת־כָּל־
И-донесоше — Пребивалиште к Мојсију — Шатор и све
H0935 H0853 H4908 H0413 H4872 H0853 H0168 H0853 H3605

כֵּלָ֔יו קְרָסָ֖יו קַרְשָׁ֑יו בְּרִיחָ֣ו (בריחו) בְּרִיחָ֔יו (пречаге-његове)
копче-његове даске-његове пречаге-његове пречаге-његове
H7165 H7175 H1280 H1280

וַאֲדָנָֽיו׃ וְעַמֻּדָ֖יו
и-постоља-његова и-стубове-његове
H0134 H5982

I donesoše k Mojsiju šator, naslon i sve sprave njegove, kuke, daske, prevornice, stupove i stopice,

34 וְאֶת־מִכְסֵ֤ה עֹרֹת֙ הָאֵילִ֣ם הַמְאָדָּמִ֔ים וְאֶת־מִכְסֵ֖ה עֹ֣רֹת
И покривач од-кожа овнујских црвено-обојених и покривач од-кожа јазавица
H0853 H4372 H5785 H0119 H0853 H4372 H5785 H8476

הַתְּחָשִׁ֑ים וְאֶת־פָּרֹ֖כֶת הַמָּסָֽךְ׃
раздвајајућу и завесу и
H4539 H6532 H0853

i pokrivač od koža ovnujskih crvenih obojenih i pokrivač od koža jazavičijih, i zaves,

35 אֶת־אֲרֹ֣ן הָעֵדֻ֔ת וְאֶת־בַּדָּ֖יו וְאֶת־הַכַּפֹּ֥רֶת׃
— Ковчег сведочанства и полуге-његове и поклопац-помирења
H0853 H0727 H5715 H0853 H0905 H0853 H3727

i kovčeg od svedočanstva i poluge za nj, i zaklopac,

36 אֶת־הַשֻּׁלְחָ֖ן וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו וְאֶת־לֶ֖חֶם הַפָּנִֽים׃
— Сто — сав прибор-његов и хлебове постављања
H0853 H7979 H0853 H3605 H3627 H0853 H3899 H6440

sto sa svim spravama, i hleb za postavljanje,

37 אֶת־הַמְּנֹרָ֤ה הַטְּהֹרָה֙ אֶת־נֵרֹתֶ֣יהָ נֵרֹ֔ת הַמַּעֲרָכָ֖ה וְאֶת־כָּל־
— Свећњак чисти — жишке-његове жишке у-реду-постављене и сав
H0853 H4501 H2889 H0853 H5216 H5394 H4634 H0853 H3605

כֵּלֶ֑יהָ וְאֶת־שֶׁ֖מֶן הַמָּאֽוֹר׃
прибор-његов и уље за-светло
H3627 H0853 H8081 H3974

svećnjak čisti, žiške njegove, žiške naređane, i sve sprave njegove, i ulje za videlo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָסַךְ | וְאֶת | הַסַּמִּים | קְטֹרֶת | וְאֶת | הַמִּשְׁחָה | שֶׁמֶן | וְאֶת | הַזָּהָב | מִזְבַּח | וְאֶת | 38 |
| завесу | и | мирисни | кад | и | помазања | уље | и | златни | олтар | И | |
| H4539 | H0853 | H5561 | H7004 | H0853 | | H8081 | H0853 | H2091 | H4196 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| הָאֹהֶל׃ | פֶּתַח |
| у-Шатор | за-улаз |
| H0168 | H6607 |

I oltar zlatni, i ulje pomazanja, i kad mirisni, i zaves na vrata od šatora.

| | | | | | | | | | | 39 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדָּיו | אֶת־ | לוֹ | אֲשֶׁר־ | הַנְּחֹשֶׁת | מִכְבָּר | וְאֶת־ | הַנְּחֹשֶׁת | מִזְבַּח | וְאֶת | |
| полуге-његове | — | на-њему | која-је | бронзану | решетку | и | бронзани | Олтар | — | |
| H0905 | H0853 | | | | H4345 | H0853 | | H4196 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּנּוֹ׃ | וְאֶת־ | הַכִּיֹּר | אֶת־ | כֵּלָיו | כָּל־ | וְאֶת־ |
| постоље-његово | и | умиваоник | — | прибор-његов | сав | и |
| H3653 | H0853 | H3595 | H0853 | H3627 | H3605 | H0853 |

Oltar bronzani i rešetku bronzanu za nj, poluge njegove i sve sprave njegove, umivaonicu i podnožje njeno,

| | | | | | | | | | | 40 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּסָךְ | וְאֶת־ | אַדָּנֶיהָ | וְאֶת־ | עַמֻּדֶיהָ | אֶת־ | הֶחָצֵר | קַלְעֵי | אֶת | | |
| завесу | и | постоља-његова | и | стубове-његове | — | двориштa | завесе | — | | |
| H4539 | H0853 | H0134 | H0853 | H5982 | H0853 | | | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבֹדַת | כְּלֵי | כָּל־ | וְאֶת | וִיתֵדֹתֶיהָ | מֵיתָרָיו | אֶת־ | הֶחָצֵר | לְשַׁעַר |
| службе | прибор | сав | и | и-клинове-његове | ужад-његово | — | двориштa | за-капију |
| H5656 | H3627 | H3605 | H0853 | H3489 | H4340 | H0853 | | H8179 |

| | | |
|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | לְאֹהֶל | הַמִּשְׁכָּן |
| састанка | за-Шатор | Пребивалишта |
| H4150 | H0168 | H4908 |

zavese za trem, stupove za njih i stopice njihove, i zaves na vrata od trema, uža njegova i kolje njegovo, i sve sprave za službu u šatoru, za šator od sastanka.

| | | | | | | | | | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַהֲרֹן | הַקֹּדֶשׁ | בִּגְדֵי | אֶת־ | בַּקֹּדֶשׁ | לְשָׁרֵת | הַשָּׁרָד | בִּגְדֵי | אֶת־ | |
| за-Арона | свету | одежду | — | у-светињи | за-службу | службену | одежду | — | |
| H0175 | H6944 | | H0853 | H6944 | H8334 | H8278 | | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְכַהֵן׃ | בָּנָיו | בִּגְדֵי | וְאֶת־ | הַכֹּהֵן |
| за-свештенство | синова-његових | одежду | и | свештеника |
| H3547 | | | H0853 | H3548 |

Haljine za službu, da se služi u svetinji, haljine svete Aronu sveštенику i haljine sinovima njegovim, da vrše službu sveštеničku.

| | | | | | | | | | | 42 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עָשׂוּ | כֵּן | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | |
| Израиљеви | синови | учинише | тако | Мојсију | — | Господ | је-заповедио | што | Све | |
| H3478 | | | | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָעֲבֹדָה׃ | כָּל־ | אֶת | |
| посао | сав | — | |
| H5656 | H3605 | H0853 | |

Sve kako beše zapovedio Gospod Mojsiju, onako uradiše sinovi Izrailjevi sve ovo delo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | אֹתָהּ | עָשׂוּ | וְהִנֵּה | הַמְּלָאכָה | כָּל־ | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיַּרְא | 43 |
| је–заповедио | као–што | га | учинише | и–гле | рад | сав | — | Мојсије | И–виде | |
| H6680 | | H0853 | | H2009 | H4399 | H3605 | H0853 | H4872 | H7200 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :מֹשֶׁה | אֹתָם | וַיְבָרֶךְ | עָשׂוּ | כֵּן | יְהוָה |
| (одељак) | Мојсије | их | и–благослови | учинише | тако | Господ |
| | H4872 | H0853 | H1288 | | | H3068 |

I pogleda Mojsije sve to delo, i gle, načiniše ga, kao što beše zapovedio Gospod, tako ga načiniše; i blagoslovi ih Mojsije.

## Chapter 40

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I Gospod reče Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹהֶל | מִשְׁכַּן | אֶת־ | תָּקִים | לַחֹדֶשׁ | בְּאֶחָד | הָרִאשׁוֹן | הַחֹדֶשׁ | בְּיוֹם־ | 2 |
| Шатор | Пребивалиште | — | подигни | месеца | првог–дана | првог | месеца | Првог–дана | |
| H0168 | H4908 | H0853 | | H2320 | H0259 | H7223 | H2320 | H3117 | |

| |
|---|
| :מוֹעֵד |
| састанка |
| H4150 |

Prvi dan prvog meseca podigni šator, šator od sastanka,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפָּרֹכֶת׃ | אֶת־ | הָאָרֹן | עַל־ | וְסַכֹּתָ | הָעֵדוּת | אֲרוֹן | אֶת | שָׁם | וְשַׂמְתָּ | 3 |
| завесом | — | Ковчег | — | и–заклони | сведочанства | Ковчег | — | тамо | И–стави | |
| H6532 | H0854 | H0727 | | | H5715 | H0727 | H0853 | H8033 | | |

i metni onde kovčeg od svedočanstva, i zakloni ga zavesom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַעֲלִיתָ | הַמְּנֹרָה | אֶת־ | וְהֵבֵאתָ | עֶרְכּוֹ | אֶת־ | וְעָרַכְתָּ | הַשֻּׁלְחָן | אֶת־ | וְהֵבֵאתָ | 4 |
| и–упали | Свећњак | — | и–унеси | ред–његов | — | и–распореди | Сто | — | И–унеси | |
| H5927 | H4501 | H0853 | H0935 | H6187 | H0853 | | H7979 | H0853 | H0935 | |

| | |
|---|---|
| נֵרֹתֶיהָ׃ | אֶת־ |
| жишке–његове | — |
| | H0853 |

I unesi sto, i uredi šta treba urediti na njemu; unesi i svećnjak, i zapali žiške na njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְשַׂמְתָּ | הָעֵדֻת | אֲרוֹן | לִפְנֵי | לִקְטֹרֶת | הַזָּהָב | מִזְבַּח | אֶת־ | וְנָתַתָּה | 5 |
| — | и–стави | сведочанства | Ковчега | испред | за–кађење | златни | олтар | — | И–стави | |
| H0853 | | H5715 | H0727 | H6440 | H7004 | H2091 | H4196 | H0853 | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַמִּשְׁכָּן׃ | הַפֶּתַח | מָסַךְ |
| Пребивалишта | улазну | завесу |
| H4908 | H6607 | H4539 |

I namesti zlatni oltar kadioni pred kovčegom od svedočanstva; i obesi zaves na vratima od šatora.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל־ | מִשְׁכַּן | פֶּתַח | לִפְנֵי | הָעֹלָה | מִזְבַּח | אֶת | וְנָתַתָּה | 6 |
| састанка | Шатора | Пребивалишта | улаза | испред | жртве–паљенице | олтар | — | И–стави | |
| H4150 | H0168 | H4908 | H6607 | H6440 | | H4196 | H0853 | H5414 | |

I metni oltar za žrtvu paljenicu pred vrata šatoru, šatoru od sastanka,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | וְנָתַתָּ | הַמִּזְבֵּחַ | וּבֵין | מוֹעֵד | אֹהֶל | בֵּין־ | הַכִּיֹּר | אֶת־ | וְנָתַתָּ | 7 |
| тамо | и–стави | олтара | и–између | састанка | Шатора | између | умиваоник | — | И–стави | |
| H8033 | H5414 | H4196 | H0996 | H4150 | H0168 | H0996 | H3595 | H0853 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| מָיִם׃ | |
| воду | |
| H4325 | |

i metni umivaonicu između šatora od sastanka i oltara, i u nju nalij vode.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָצֵר׃ | שַׁעַר | מָסַךְ | אֶת־ | וְנָתַתָּ | סָבִיב | הֶחָצֵר | אֶת־ | וְשַׂמְתָּ | 8 |
| двориштa | капије | завесу | — | и–стави | унаоколо | двориште | — | И–постави | |
| | H8179 | H4539 | H0853 | H5414 | H5439 | | H0853 | | |

I podigni trem unaokolo, i metni zaves na vrata od trema.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | כָּל־ | וְאֶת־ | הַמִּשְׁכָּן | אֶת־ | וּמָשַׁחְתָּ | הַמִּשְׁחָה | שֶׁמֶן | אֶת־ | וְלָקַחְתָּ | 9 |
| што–је | све | и | Пребивалиште | — | и–помажи | помазања | уље | — | И–узми | |
| | H3605 | H0853 | H4908 | H0853 | H4886 | | H8081 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ׃ | וְהָיָה | כֵּלָיו | כָּל־ | וְאֶת־ | אֹתוֹ | וְקִדַּשְׁתָּ | בּוֹ |
| свето | и–биће | прибор–његов | сав | и | га | и–посвети | у–њему |
| H6944 | H1961 | H3627 | H3605 | H0853 | H0853 | H6942 | |

I uzmi ulje pomazanja, i pomaži šator i sve što je u njemu, i osveti ga i sve sprave njegove, i biće svet.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְקִדַּשְׁתָּ | כֵּלָיו | כָּל־ | וְאֶת־ | הָעֹלָה | מִזְבַּח | אֶת־ | וּמָשַׁחְתָּ | 10 |
| — | и–посвети | прибор–његов | сав | и | жртве–паљенице | олтар | — | И–помажи | |
| H0853 | H6942 | H3627 | H3605 | H0853 | | H4196 | H0853 | H4886 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| קָדָשִׁים׃ | קֹדֶשׁ | הַמִּזְבֵּחַ | וְהָיָה | הַמִּזְבֵּחַ |
| светих | свето | олтар | и–биће | олтар |
| H6944 | H6944 | H4196 | H1961 | H4196 |

Pomaži i oltar za žrtvu paljenicu i sve sprave njegove, te ćeš osvetiti oltar, i oltar će biti svetinja nad svetinjom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | וְקִדַּשְׁתָּ | כַּנּוֹ | וְאֶת־ | הַכִּיֹּר | אֶת־ | וּמָשַׁחְתָּ | 11 |
| га | и–посвети | постоље–његово | и | умиваоник | — | И–помажи | |
| H0853 | H6942 | H3653 | H0853 | H3595 | H0853 | H4886 | |

Pomaži i umivaonicu i podnožje njeno, i osveti je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָחַצְתָּ | מוֹעֵד | אֹהֶל | פֶּתַח | אֶל־ | בָּנָיו | וְאֶת־ | אַהֲרֹן | אֶת־ | וְהִקְרַבְתָּ | 12 |
| и–умиј | састанка | Шатора | улазу | ка | синове–његове | и | Арона | — | И–доведи | |
| H7364 | H4150 | H0168 | H6607 | H0413 | | H0853 | H0175 | H0853 | H7126 | |

| | |
|---|---|
| אֹתָם׃ | בַּמָּיִם |
| их | водом |
| H0853 | H4325 |

I kaži Aronu i sinovima njegovim da pristupe na vrata šatora od sastanka, i umij ih vodom;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | וְקִדַּשְׁתָּ | אֹתוֹ | וּמָשַׁחְתָּ | הַקֹּדֶשׁ | בִּגְדֵי | אֶת | אַהֲרֹן | אֶת־ | וְהִלְבַּשְׁתָּ | 13 |
| га | и–посвети | га | и–помажи | свету | одежду | у | Арона | — | И–обуци | |
| H0853 | H6942 | H0853 | H4886 | H6944 | | H0854 | H0175 | H0853 | H3847 | |

| | |
|---|---|
| לִי׃ | וְכִהֵן |
| мени | и–нека–ми–служи–као–свештеник |
| | H3547 |

i obuci Arona u svete haljine i pomaži ga i osveštaj ga, da mi vrši službu sveštеničku.

14 וְאֶת־ בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כָּתֳנֹת׃
И синове-његове доведи и-обуци их у-кошуље
H0853 H7126 H3847 H0853 H3801

I sinovima njegovim zapovedi neka mi pristupe, i obuci im košulje.

15 וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת־ אֲבִיהֶם
И-помажи их као-што си-помазао — оца-њиховог
H4886 H0853 H4886 H0853 H0001

וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לְהֶם לִהְיֹת מָשְׁחָתָם
и-нека-ми-служе-као-свештеници мени и-биће да-буде им помазање-њихово
H3547 H1961 H1961 H4886

לְדֹרֹתָם׃ עוֹלָם לְכְהֻנַּת
кроз-нараштаје-њихове вечно за-свештенство
H1755 H5769 H3550

I pomaži ih, kao što pomažeš oca njihovog, da mi vrše službu sveštеničku; i pomazanje njihovo biće im, za večno sveštenstvo od kolena do kolena.

16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס
И-учини Мојсије све што је-заповедио Господ му тако учини (одељак)
H4872 H3605 H0834 H6680 H3068 H0853 H6213

I učini Mojsije sve, kako mu zapovedi Gospod tako učini.

17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם
И-би првог-месеца првог друге-године друге месеца подигнут-би
H1961 H2320 H7223 H8141 H8145 H0259 H2320 H6965

הַמִּשְׁכָּן׃
Пребивалиште
H4908

I podiže se šator druge godine prvog meseca prvi dan.

18 וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־ אַדָנָיו וַיִּתֵּן אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־ בְּרִיחָיו
И-подигну Мојсије — и-постави Пребивалиште и-постави — постоља-његова и-постави — пречаге-његове
H6965 H4872 H0853 H4908 H5414 H0853 H0134 H5414 H0853 H1280

וַיָּקֶם אֶת־ קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־ בְּרִיחָיו וַיָּשֶׂם אֶת־ עַמּוּדָיו׃
и-подигну — даске-његове и-стави — пречаге-његове и-постави — стубове-његове
H6965 H0853 H7175 H5414 H0853 H1280 H0853 H5982

I Mojsije podiže šator, i podmetnu mu stopice, i namesti daske, i povuče prevornice, i ispravi stupove.

19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־ הָאֹהֶל עַל־ מִכְסֵה הָאֹהֶל וַיָּשֶׂם אֶת־ מִכְסֵה
И-распрострео-је — Шатор над — покривач и-ставио-је — покривач
H6566 H0853 H0168 H5921 H0853 H4372 H7760 H4372

עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ ס
на-њега одозго као-што је-заповедио Господ — Мојсију (одељак)
H5921 H4605 H0834 H6680 H3068 H0853 H4872 H6213

Pa razape naslon nad šator, i metnu pokrivač na naslon ozgo, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּדִּים | אֶת־ | וַיָּשֶׂם | הָאָרֹן | אֶל־ | הָעֵדֻת | אֶת־ | וַיִּתֵּן | וַיִּקַּח | |
| полуге | — | и–ставио–је | Ковчег | у | сведочанство | — | и–ставио–је | И–узео–је | |
| H0905 | H0853 | | H0727 | H0413 | H5715 | H0853 | H5414 | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְמָעְלָה׃ | הָאָרֹן | עַל־ | הַכַּפֹּרֶת | אֶת־ | וַיִּתֵּן | הָאָרֹן | עַל־ |
| одозго | Ковчег | на | поклопац–помирења | — | и–ставио–је | Ковчег | на |
| H4605 | H0727 | | H3727 | H0853 | H5414 | H0727 | |

I uzevši svedočanstvo metnu ga u kovčeg, i provuče poluge na kovčegu, i metnu zaklopac ozgo na kovčeg.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּסָךְ | פָּרֹכֶת | אֶת | וַיָּשֶׂם | הַמִּשְׁכָּן | אֶל־ | הָאָרֹן | אֶת־ | וַיָּבֵא | |
| раздвајајућу | завесу | — | и–постави | Пребивалиште | у | Ковчег | — | И–унесе | |
| H4539 | H6532 | H0853 | | H4908 | H0413 | H0727 | H0853 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | הָעֵדוּת | אֲרֹן | עַל | וַיָּסֶךְ |
| Мојсију | — | Господ | је–заповедио | као–што | сведочанства | Ковчег | — | и–заклони |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H5715 | H0727 | | |

ס
(одељак)

I unese kovčeg u šator, i obesi zaves, te zakloni kovčeg sa svedočanstvom, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁכָּן | יֶרֶךְ | עַל | מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | הַשֻּׁלְחָן | אֶת־ | וַיִּתֵּן | |
| Пребивалишта | северну–страну | на | састанка | у–Шатор | Сто | — | И–стави | |
| H4908 | H3409 | | H4150 | H0168 | H7979 | H0853 | H5414 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַפָּרֹכֶת׃ | מִחוּץ | צָפֹנָה | | |
| иза–завесе | споља | према–северу | | |
| H6532 | H2351 | H6828 | | |

I namesti sto u šatoru od sastanka na severnu stranu šatora pred zavesom,

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | יְהוָה | לִפְנֵי | לֶחֶם | עֶרֶךְ | עָלָיו | וַיַּעֲרֹךְ | |
| Господ | је–заповедио | као–што | Господом | пред | хлебова | ред | на–њему | И–распореди | |
| H3068 | H6680 | | H3068 | H6440 | H3899 | H6187 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | |
| (одељак) | Мојсију | — | |
| | H4872 | H0853 | |

i postavi na njemu hleb pred Gospodom kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶרֶךְ | עַל | הַשֻּׁלְחָן | נֹכַח | מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | הַמְּנֹרָה | אֶת־ | וַיָּשֶׂם | |
| јужну–страну | на | Столу | насупрот | састанка | у–Шатор | Свећњак | — | И–стави | |
| H3409 | | H7979 | H5227 | H4150 | H0168 | H4501 | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| נֶגְבָּה׃ | הַמִּשְׁכָּן | |
| према–југу | Пребивалишта | |
| H5045 | H4908 | |

I namesti svećnjak u šatoru od sastanka, prema stolu na južnu stranu šatora.

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | יְהוָה | לִפְנֵי | הַנֵּרֹת | וַיַּעַל |
| (одељак) | Мојсију | — | Господ | је–заповедио | као–што | Господом | пред | жишке | И–упали |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H3068 | H6440 | | H5927 |

I zapali žiške na njemu pred Gospodom, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשֶׂם | אֶת־ | מִזְבַּח | הַזָּהָב | בְּאֹהֶל | מוֹעֵד | לִפְנֵי | הַפָּרֹכֶת׃ |
| И-стави | — | олтар | златни | у-Шатор | састанка | испред | завесе |
| H0853 | H4196 | H2091 | H0168 | H4150 | H6440 | H6532 | |

26

I namesti oltar zlatni u šatoru od svedočanstva pred zavesom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּקְטֵר | עָלָיו | קְטֹרֶת | סַמִּים | כַּאֲשֶׁר | צִוָּה | יְהוָה | אֶת־ | מֹשֶׁה׃ |
| И-спалио-је | на-њему | кад | мирисни | као-што | је-заповедио | Господ | — | Мојсију |
| H7004 | | H5561 | | | H6680 | H3068 | H0853 | H4872 |

27

פ
(одељак)

I pokadi na njemu kadom mirisnim, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיָּשֶׂם | אֶת־ | מָסַךְ | הַפֶּתַח | לַמִּשְׁכָּן׃ |
| И-стави | — | завесу | улазну | Пребивалишта |
| H0853 | H4539 | H6607 | | H4908 |

28

I obesi zaves na vrata od šatora.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מִזְבַּח | עֹלָה | שָׂם | פֶּתַח | מִשְׁכַּן | אֹהֶל־ | מוֹעֵד |
| А | олтар | жртве-паљенице | стави | код-улаза | Пребивалишта | Шатора | састанка |
| H0853 | H4196 | | | H6607 | H4908 | H0168 | H4150 |

29

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַל | עָלָיו | אֶת־ | הָעֹלָה | וְאֶת־ | הַמִּנְחָה | כַּאֲשֶׁר | צִוָּה |
| и-принесе | на-њему | — | жртву-паљеницу | и | жртвени-принос | као-што | је-заповедио |
| H5927 | | H0853 | | H0853 | H4503 | | H6680 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | מֹשֶׁה׃ | ס |
| Господ | — | Мојсију | (одељак) |
| H3068 | H0853 | H4872 | |

I oltar za žrtvu paljenicu namesti na vrata od šatora, šatora od sastanka, i prinese na njemu žrtvu paljenicu, i dar, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשֶׂם | אֶת־ | מִזְבַּח | הָעֹלָה | בֶּתַח | אֹהֶל | מוֹעֵד | וּבֵין | הַמִּזְבֵּחַ | שָׁמָּה |
| И-стави | — | олтар | жртве-паљенице | код | Шатора | састанка | и-између | олтара | тамо |
| H0853 | | H4196 | | | H0168 | H4150 | H0996 | H4196 | H8033 |

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתֵּן | אֶת־ | כִּיֹּר | הַכִּיֹּר | בֵּין־ | אֹהֶל | מוֹעֵד | וּבֵין | הַמִּזְבֵּחַ | וַיִּתֵּן |
| И-стави | — | умиваоник | | између | Шатора | састанка | и-између | олтара | и-стави |
| H5414 | H0853 | | | H0996 | H0168 | H4150 | H0996 | H4196 | H5414 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַיִם | לְרָחְצָה׃ | | |
| воду | за-прање | | |
| H4325 | | | |

I metnu umivaonicu između šatora od sastanka i oltara, i nali u nju vode za umivanje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָחֲצוּ | מִמֶּנּוּ | מֹשֶׁה | וְאַהֲרֹן | וּבָנָיו | אֶת־ | יְדֵיהֶם | וְאֶת־ | רַגְלֵיהֶם׃ |
| И-праху | из-њега | Мојсије | и-Арон | и-синови-његови | — | руке-своје | и | ноге-своје |
| H7364 | | H4872 | H0175 | | H0853 | H3027 | H0853 | H7272 |

31

I praše iz nje ruke i noge svoje Mojsije i Aron i sinovi njegovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֹאָם | אֶל־ | אֹהֶל | מוֹעֵד | וּבְקָרְבָתָם | אֶל־ | הַמִּזְבֵּחַ | יִרְחָצוּ | כַּאֲשֶׁר |
| Кад-улазе | у | Шатор | састанка | и-кад-прилазе | к | олтару | праху-се | као-што |
| H0935 | H0413 | H0168 | H4150 | H7126 | H0413 | H4196 | H7364 | |

32

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צִוָּה | יְהוָה | אֶת־ | מֹשֶׁה׃ | ס |
| је-заповедио | Господ | — | Мојсију | (одељак) |
| H6680 | H3068 | H0853 | H4872 | |

Kad ulažahu u šator od svedočanstva i kad pristupahu k oltaru, umivahu se najpre, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּתֵּן | וְלַמִּזְבֵּחַ | לַמִּשְׁכָּן | סָבִיב | הֶחָצֵר | אֶת־ | וַיָּקֶם | 33 |
| — | и–стави | и–око–олтара | око–Пребивалишта | унаоколо | двориште | — | И–подигну | |
| H0853 | H5414 | H4196 | H4908 | H5439 | | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַמְּלָאכָה׃ | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיְכַל | הֶחָצֵר | שַׁעַר | מָסַךְ |
| (одељак) | посао | — | Мојсије | и–доврши | двориште | капије | завесу |
| | H4399 | H0853 | H4872 | H3615 | | H8179 | H4539 |

I podiže trem oko šatora i oltara, i metnu zaves na vrata tremu. Tako svrši Mojsije posao taj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁכָּן׃ | אֶת־ | מָלֵא | יְהוָה | וּכְבוֹד | מוֹעֵד | אֹהֶל | אֶת־ | הֶעָנָן | וַיְכַס | 34 |
| Пребивалиште | — | испуни | Господња | и–слава | састанка | Шатор | — | облак | И–покри | |
| H4908 | H0853 | H4390 | H3068 | H3519 | H4150 | H0168 | H0853 | H6051 | H3680 | |

Tada oblak pokri šator od sastanka, i napuni se šator slave Gospodnje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁכַן | כִּי־ | מוֹעֵד | אֹהֶל | אֶל־ | לָבוֹא | מֹשֶׁה | יָכֹל | וְלֹא־ | 35 |
| је–почивао | јер | састанка | Шатор | у | да–уђе | Мојсије | могао | И–није–могао | |
| H7931 | | H4150 | H0168 | H0413 | H0935 | H4872 | H3201 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁכָּן׃ | אֶת־ | מָלֵא | יְהוָה | וּכְבוֹד | הֶעָנָן | עָלָיו |
| Пребивалиште | — | испуни | Господња | и–слава | облак | на–њему |
| H4908 | H0853 | H4390 | H3068 | H3519 | H6051 | |

I ne mogaše Mojsije ući u šator od sastanka, jer beše na njemu oblak, i slave Gospodnje beše pun šator.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | יִסְעוּ | הַמִּשְׁכָּן | מֵעַל | הֶעָנָן | וּבְהֵעָלוֹת | | 36 |
| Израиљеви | синови | кретаху–се–на–пут | Пребивалишта | са | облак | И–кад–се–подизао | | |
| H3478 | | H5265 | H4908 | | H6051 | H5927 | | |

| | |
|---|---|
| מַסְעֵיהֶם׃ | בְּכָל |
| путовањима–својим | у–свим |
| H4550 | H3605 |

A kad se podizaše oblak sa šatora, tada polažahu sinovi Izrailjevi, dokle god putovahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵעָלֹתוֹ׃ | יוֹם | עַד־ | יִסְּעוּ | וְלֹא | הֶעָנָן | יֵעָלֶה | לֹא | וְאִם־ | 37 |
| подизања–његовог | дана | до | би–кретали | не | облак | би–подигао | се–не | А–ако | |
| H5927 | H3117 | H5704 | H5265 | H3808 | H6051 | H5927 | H3808 | | |

A kad se ne podizaše oblak, onda ni oni ne polažahu do dana kad se podiže.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ | לַיְלָה | תִּהְיֶה | וְאֵשׁ | יוֹמָם | הַמִּשְׁכָּן | עַל־ | יְהוָה | עֲנַן | כִּי־ | 38 |
| у–њему | ноћу | бијаше | а–ватра | дању | Пребивалиштем | над | Господњи | облак | Јер | |
| H3915 | H1961 | H0784 | H3119 | H4908 | | | H3068 | H6051 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַסְעֵיהֶם׃ | בְּכָל־ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | כָּל־ | לְעֵינֵי | |
| путовањима–њиховим | у–свим | Израиљевог | дома | свега | пред–очима | |
| H4550 | H3605 | H3478 | | H3605 | | |

Jer oblak Gospodnji beše na šatoru danju, a noću oganj beše na njemu pred očima svega doma Izrailjevog, dokle god putovahu.

# Leviticus

## Chapter 1

1 וַיִּקְרָ֣א ― И-позва
אֶל־ ― —
H0413
מֹשֶׁ֔ה Мојсија
H4872
וַיְדַבֵּ֥ר и-говори
H1696
יְהוָ֖ה Господ
H3068
אֵלָ֑יו њему
H0413
מֵאֹ֣הֶל из-шатора
H0168
מוֹעֵ֥ד састанка
H4150
לֵאמֹֽר׃ говорећи:
H0559

I viknu Gospod Mojsija, i reče mu iz šatora od sastanka govoreći:

2 דַּבֵּ֤ר Говори
H1696
אֶל־ ― —
H0413
בְּנֵי־ синовима
יִשְׂרָאֵל֙ Израиљевим
H3478
וְאָמַרְתָּ֣ и-реци
H0559
אֲלֵהֶ֔ם им:
H0413
אָדָ֕ם Човек
H0120
כִּי־ када
יַקְרִ֥יב принесе
H7126
מִכֶּ֖ם од-вас
קָרְבָּנְכֶ֑ם жртву-своју.
מִן־ од
הַבְּהֵמָ֗ה стоке,
H0929
מִן־ од
הַבָּקָר֙ говеда
H1241
וּמִן־ или-од
הַצֹּ֔אן ваца
H6629
תַּקְרִ֣יבוּ приносите
H7126
אֶת־ ― —
H0853
קָרְבַּנְכֶ֖ם жртву
לַיהוָֽה׃ Господу,
H3068

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci im: Kad ko između vas hoće da prinese Gospodu žrtvu od stoke, prinesite žrtvu svoju od goveda ili od ovaca ili od koza.

3 אִם־ Ако
עֹלָ֤ה жртва-паљеница
קָרְבָּנוֹ֙ буде-принос-његов
מִן־ од
הַבָּקָ֔ר говеда,
H1241
זָכָ֥ר мушко
H2145
תָּמִ֖ים без-мане
H8549
יַקְרִיבֶ֑נּוּ нека-принесе;
אֶל־ на
פֶּ֣תַח улаз
H6607
אֹ֔הֶל шатора
H0168
מוֹעֵ֖ד састанка
H4150
יַקְרִ֥יב нека-принесе
H7126
אֹתֹ֛ו га
H0853
לִרְצֹנ֥וֹ драговољно
H7522
לִפְנֵ֖י пред
H6440
יְהוָֽה׃ Господом.
H3068

Ako mu je žrtva paljenica od goveda, neka prinese muško, zdravo; na vratima šatora od sastanka neka je prinese drage volje pred Gospodom.

4 וְסָמַ֖ךְ И-положи
H5564
יָדֹ֣ו руку-своју
H3027
עַל־ на
רֹ֣אשׁ главу
עֹלָ֑ה жртве-паљенице,
וְנִרְצָ֥ה и-биће-примљен
H7521
לֹ֖ו за-њега
לְכַפֵּ֥ר као-помирење
עָלָֽיו׃ за-њега.

I neka metne ruku svoju na glavu žrtvi paljenici, i primiće mu se, i očistiće ga od greha.

5 וְשָׁחַט אֶת־ בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
И-закоље — јунца — пред Господом, и-принесу синови Аронови,
H7126 H3068 H6440 H1241 H0853 H0853

הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־ פֶּתַח
свештеници, — крв, и-пошкропе — крвљу по олтару који-је на-улазу
H3548 H0853 H1818 H2236 H0853 H1818 H4196 H5439 H6607

אֹהֶל מוֹעֵד׃
шатора састанка.
H0168 H4150

I neka zakolje tele pred Gospodom, i neka sinovi Aronovi sveštenici prinesu krv, i pokrope oltar krvlju odozgo unaokolo, koji je pred vratima šatora od sastanka.

6 וְהִפְשִׁיט אֶת־ הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ׃
И-одере — жртву-паљеницу и-расече је на-комаде.
H6584 H0853 H5408 H0853 H5409

Potom neka se odre žrtva paljenica i neka se raseče na delove.

7 וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן עַל־ הַמִּזְבֵּחַ עֵצִים וְעָרְכוּ עַל־ הָאֵשׁ׃
И-ставе синови Аронови, свештеника, на олтар, дрва и-сложе на ватру.
H5414 H0175 H3548 H4196 H6086 H0784

I sinovi Aronovi, sveštenici neka nalože oganj na oltaru, i metnu drva na oganj.

8 וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַנְּתָחִים אֶת־ הָרֹאשׁ וְאֶת־ הַפָּדֶר
И-сложе синови Аронови, свештеници, — комаде, — главу и лој,
H6309 H0853 H0853 H5409 H0853 H3548 H0175

עַל־ הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃
на дрва која-су на ватри која-је на олтару.
H6086 H0784 H4196

Pa onda sinovi Aronovi sveštenici neka nameste delove, glavu i salo na drva na ognju, koji je na oltaru.

9 וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
А-изнутрице и-ноге опере водом, и-спали свештеник — све на-олтару,
H7130 H3767 H7364 H4325 H0853 H3605 H4196

עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ־ נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ ס
жртву-паљеницу, жртву-огњену, мирис угодни Господу. (одељак)
H0801 H7381 H5207 H3068

A creva i noge neka se operu vodom; i sveštenik neka zapali sve to na oltaru; to je žrtva paljenica, žrtva ognjena na ugodni miris Gospodu.

10 וְאִם־ מִן־ הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־ הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־ הָעִזִּים
А-ако — од стада буде-принос-његов, од јагањаца или од јаради,
H6629 H3775 H5795

לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃
за-паљеницу, мушко без-мане нека-принесе.
H2145 H8549 H7126

Ako li bi hteo prineti žrtvu paljenicu od sitne stoke, od ovaca ili od koza, neka prinese muško, zdravo.

11 וְזָרַק֗וֹ יְהוָה֙ לִפְנֵ֣י צָפְנָ֔ה הַמִּזְבֵּ֖חַ יֶ֣רֶךְ֑ עַל֙ אֹת֔וֹ וְשָׁחַ֕ט
и–пошкропе Господом, пред северно олтара северној–страни на га И–закоље
H2236 H3068 H6440 H6828 H4196 H3409 H0853

סָבִ֖יב׃ הַמִּזְבֵּ֔חַ עַל־ דָּמ֣וֹ בְנֵי֙ אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֲנִ֖ים אֶת־
унаоколо. олтару по крвљу–његовом — свештеници, Аронови, синови
H5439 H4196 H1818 H0853 H3548 H0175

I neka se zakolje na severnoj strani oltara pred Gospodom, i sinovi Aronovi sveštenici neka pokrope krvlju oltar odozgo unaokolo.

12 הַכֹּהֵ֔ן וְעָרַ֣ךְ פְּדָרָ֑ו וְאֶת־ רֹאשׁ֖וֹ וְאֶת־ לְנִתָחָ֥יו אֹת֛וֹ וְנִתַ֧ח
свештеник и–сложи лој–његов, и главу–његову и на–комаде, га И–расече
H3548 H6309 H0853 H7218 H0853 H5409 H0853 H5408

הַמִּזְבֵּֽחַ׃ עַל־ אֲשֶׁ֣ר הָאֵ֔שׁ עַל־ אֲשֶׁ֣ר הָעֵצִ֑ים עַל־ אֹתָ֖ם
олтару. на која–је ватри на која–су дрва на их
H4196 H0784 H6086 H0853

I neka se raseče na delove s glavom i sa salom, i sveštenik neka to namesti na drva na ognju, koji je na oltaru.

13 וְהַקֶּ֣רֶב וְהַכְּרָעַ֗יִם יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֔יִם וְהִקְרִ֥יב הַכֹּהֵ֖ן אֶת־ הַכֹּ֑ל וְהִקְטִ֔יר
А–изнутрице и–ноге опере водом, и–принесе свештеник — све и–спали
H7130 H3767 H7364 H4325 H7126 H3548 H0853 H3605

פ לַיהוָֽה׃ נִיחֹ֣חַ רֵ֤יחַ אִשֶּׁה֙ הִ֣וא עֹלָ֔ה הַמִּזְבֵּֽחָה׃
(одељак) Господу. угодни мирис жртва–огњена, то–је, паљеница на–олтару,
H3068 H5207 H7381 H0801 H1931 H4196

A creva i noge neka se operu vodom; i sveštenik neka prinese sve to i neka zapali na oltaru; to je žrtva paljenica, žrtva ognjena na ugodni miris Gospodu.

14 וְאִם֙ מִן־ הָע֔וֹף עֹלָ֥ה קָרְבָּנ֖וֹ לַיהוָ֑ה וְהִקְרִ֣יב תֹּרִ֔ים אֽוֹ
А–ако од птица паљеницу приноси Господу, нека–принесе грлица или
H5775 H3068 H7126 H8449

קָרְבָּנֽוֹ׃ מִן־ בְּנֵ֣י הַיּוֹנָ֖ה אֶת־ —
принос–свој. од младих голубова —
H0853 H3123

Ako li hoće da prinese pticu Gospodu na žrtvu paljenicu, neka prinese žrtvu od grlica ili od golubića.

15 וְהִקְטִ֣יר רֹאשׁ֔וֹ אֶת־ וּמָלַ֖ק הַמִּזְבֵּ֑חַ אֶל־ הַכֹּהֵ֣ן וְהִקְרִיבֹ֥ו
и–спали главу–његову, — и–откине олтар, на свештеник И–принесе–га
H7126 H0413 H4196 H4454 H0853

הַמִּזְבֵּֽחַ׃ קִ֣יר עַל֙ דָּמ֔וֹ וְנִמְצָ֖ה הַמִּזְבֵּֽחָה׃
олтара. зид уз крв–његова а–исцеди–се на–олтару,
H4196 H7023 H1818 H4680 H4196

I sveštenik neka je metne na oltar, i glavu neka joj zaseče noktom, i zapali na oltaru iscedivši joj krv niz oltar sa strane.

16 הַמִּזְבֵּ֔חַ אֵצֶ֖ל אֹתָ֑הּ וְהִשְׁלִ֣יךְ בְּנֹצָתָ֔הּ מֶרְאָתֹ֖ו וְהֵסִ֥יר אֶת־
олтара поред га и–баци с–перјем–његовим воље–његово — И–уклони
H4196 H0681 H0853 H7993 H5133 H4760 H0853 H5493

הַדָּשֶֽׁן׃ מְקֹ֖ום אֶל־ קֶ֥דְמָה
за–пепео. место на с–источне–стране
H1880 H4725 H0413

I neka joj izvadi volju s nečistotom i baci kraj oltara prema istoku gde je pepeo.

17 וְשִׁסַּע
И-расцепивши
H8156
אֹתָהּ
га
H0853
בִּכְנָפָיו׀
на-крила
H3671
לֹא
нека-не
H3808
יַבְדִּיל׃
одваја,
H0914
וְהִקְטִיר
и-спали
H0853
אֹתָהּ
га
H3548
הַכֹּהֵן
свештеник
H4196
הַמִּזְבֵּחָה
на-олтару,

עַל־
на
H6086
הָעֵצִים
дрва
H0784
הָאֵשׁ
ватри.
H3068
עַל־
на
H0834
אֲשֶׁר
која-су
H1931
הִוא
то-је,
H0801
אִשֶׁה
жртва-огњена,
H7381
רֵיחַ
мирис
H5207
נִיחֹחַ
угодни

ס
(одељак)
יְהוָה׃
Господу.
H3068
לַ

I neka je zadre za krila, ali da ne raskine; tako neka je sveštenik zapali na oltaru na drvima koja su na ognju; to je žrtva paljenica, žrtva ognjena na ugodni miris Gospodu.

## Chapter 2

1 וְנֶפֶשׁ
А-душа
H5315
כִּי־
кад
H7126
תַּקְרִיב
принесе
H3068
קָרְבַּן
принос
H4503
מִנְחָה
жртвени-дар
H3068
לַיהוָה
Господу,
H5560
סֹלֶת
брашно-фино
H1961
תִּהְיֶה
нека-буде

וְיָצַק
и-излије
H8081
שֶׁמֶן
уље
H5414
וְנָתַן
и-стави
H6443
עָלֶיהָ
на-њега
H3828
לְבֹנָה׃
тамјан.

קָרְבָּנוֹ
принос-његов;
H3332
עָלֶיהָ
на-њега

A kad ko hoće da prinese na žrtvu Gospodu dar, belo brašno neka bude žrtva njegova, i neka je polije uljem i metne na nju kad.

2 וְהֵבִיאָה
И-донесе-га
H0935
אֶל־
—
H0413
בְּנֵי
синовима
H175
אַהֲרֹן
Ароновим,
H3548
הַכֹּהֲנִים׃
свештеницима,
H7061
וְקָמַץ
и-узме-шаку
H8033
מִשָּׁם
одатле
H4393
מְלֹא
пуну

וְהִקְטִיר
и-спали
H3828
לְבֹנָתָהּ
тамјаном-његовим;
H3605
כָּל־
свим
H5921
עַל
са
H8081
וּמִשַּׁמְנָהּ
и-од-уља-његовог
H5560
מִסָּלְתָּהּ
од-брашна-његовог
H7062
קֻמְצוֹ
прегршт

אִשֶּׁה
жртву-огњену,
H7381
רֵיחַ
мирис
H5207
נִיחֹחַ
угодни
H3068
לַיהוָה׃
Господу.

אַזְכָּרָתָהּ
спомен-њен
H0853
אֶת־
—
H3548
הַכֹּהֵן
свештеник

I neka je donese sinovima Aronovim sveštenicima, i neka sveštenik uzme tog brašna punu šaku i ulja i sav kad, i neka to zapali sveštenik na oltaru za spomen njen; to je žrtva ognjena na ugodni miris Gospodu.

3 וְהַנּוֹתֶרֶת
А-остатак
H3498
מִן־
од
H4503
הַמִּנְחָה
жртвеног-дара
H175
לְאַהֲרֹן
припада-Арону
H6944
קֹדֶשׁ
светиња

קָדָשִׁים
над-светињама
H6944
מֵאִשֵּׁי
од-жртава-огњених
H3068
יְהוָה׃
Господњих.

ס
(одељак)
וּלְבָנָיו
и-синовима-његовим,

A šta ostane od tog dara, neka bude Aronu i sinovima njegovim; to je svetinja nad svetinjama između žrtava koje se pale Gospodu.

4 וְכִי תַקְרֵב מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלֹּת
принесеш принос жртвеног–дара печен–у пећи, фино–брашно, колаче
H7126 H7133 H4503 H3989 H8574 H5560 H2471

מְשָׁחִים מַצּוֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃ ס
помазане бесквасцне у–уљу и–обланде бесквасцне умешене у–уљу уљем. (одељак)
H4886 H4682 H7550 H4682 H1297 H8081

Ako li hoćeš da prineseš dar pečen u peći, neka budu pogače presne od belog brašna, zamešene s uljem, ili kolači presni, namazani uljem.

5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
плочи на жртвени–дар А–ако у–уљу, умешено фино–брашно буде–принос–твој,
H4227 H5921 H4503 H518 H8081 H5560

מַצָּה תִּהְיֶה׃
бесквасцно нека–буде.
H4682 H1961

Ako li ti je dar pečeno šta u tavi, neka je od belog brašna bez kvasca zamešeno s uljem.

6 פָּתֹת אֹתָהּ וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃ ס
Разломи га на–комаде и–излиј на–њега уље; жртвени–дар то–је. (одељак)
H6626 H853 H6310 H5921 H3332 H8081 H4503 H1931

Razlomi ga na delove, i polij uljem; to je dar.

7 וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשָּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃
А–ако жртвени–дар у–котлићу буде–принос–твој, фино–брашно у–уљу нека–се–направи.
H518 H4503 H4802 H7543 H5560 H8081 H6213

Ako li ti je dar gotovljen u kotliću, neka je od belog brašna s uljem.

8 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־
И–донеси — жртвени–дар који се–направи од–овога Господу, и–принеси–га —
H0935 H853 H4503 H834 H6213 H0428 H3068 H7126 H413

הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃
свештенику, и–принеси–га на олтар.
H3548 H5066 H413 H4196

I donesi dar koji načiniš od toga Gospodu, i podaj ga svešteniku, i on će ga odneti na oltar;

9 וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
И–узме свештеник од жртвеног–дара — спомен–њен и–спали на–олтару,
H7311 H3548 H4480 H4503 H853 H0234 H6999 H4196

אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
жртву–огњену, мирис угодни Господу.
H0801 H7381 H5207 H3068

i uzeće sveštenik od dara spomen njegov, i zapaliće ga na oltaru; to je žrtva ognjena na ugodni miris Gospodu.

10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ
А–остатак од жртвеног–дара припада–Арону и–синовима–његовим, светиња
H3498 H4480 H4503 H0175 H1121 H6944

קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃
над–светињама од–жртава–огњених Господњих.
H6944 H0801 H3068

Leviticus

A šta ostane od dara, neka bude Aronu i sinovima njegovim; to je svetinja nad svetinjama između žrtava koje se pale Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמֵץ | תֵּעָשֶׂה | לֹא | לַיהוָה | תַּקְרִיבוּ | אֲשֶׁר | הַמִּנְחָה | כָּל־ | 11 |
| с–квасцем, | буде–направљен | нека–не | Господу | приносите | који | жртвени–дар | Сваки | |
| | | H3808 | H3068 | H7126 | | H4503 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשֶּׁה | מִמֶּנּוּ | תַּקְטִירוּ | לֹא־ | דְּבַשׁ | וְכָל־ | שְׂאֹר | כָּל־ | כִּי |
| као–жртву–огњену | од–тога | спаљивати | нећете | мед | нити–икакав | квасац | никакав | јер |
| H0801 | | | H3808 | H1706 | H3605 | H7603 | H3605 | |

| |
|---|
| לַיהוָה׃ |
| Господу. |
| H3068 |

Nijedan dar koji prinosite Gospodu da ne bude s kvascem; jer ni kvasac ni med ne treba da palite na žrtvu ognjenu Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרֵיחַ | יַעֲלוּ | לֹא־ | הַמִּזְבֵּחַ | וְאֶל־ | לַיהוָה | אֹתָם | תַּקְרִיבוּ | רֵאשִׁית | קָרְבַּן | 12 |
| за–мирис | иђи | неће | олтар | али–на | Господу, | их | приносите | првина | Принос | |
| H7381 | H5927 | H3808 | H4196 | H0413 | H3068 | H0853 | H7126 | H7225 | | |

| |
|---|
| נִיחֹחַ׃ |
| угодни. |
| H5207 |

Samo u žrtvi od prvina možete prineti to Gospodu; ali na oltar ne mećite za ugodni miris.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִית | מֶלַח | תַּשְׁבִּית | וְלֹא | תַּמְלִחַ | בַּמֶּלַח | מִנְחָתֶךָ | קָרְבָּן | וְכָל־ | 13 |
| завета | соли | остављај–без | и–не | осоли; | сољу | жртвеног–дара–твог | принос | И–сваки | |
| H1285 | H4417 | | H3808 | | H4417 | H4503 | | H3605 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֶלַח׃ | תַּקְרִיב | קָרְבָּנְךָ | כָּל־ | עַל | מִנְחָתֶךָ | מֵעַל | אֱלֹהֶיךָ |
| (одељак) | со. | приноси | принос–твој | сваки | уз | жртвеног–дара–свог; | са | Бога–свог |
| | H4417 | H7126 | | H3605 | | H4503 | | H0430 |

A svaki dar koji prinosiš osoli solju, i nemoj ostaviti dar svoj bez soli zaveta Boga svog; sa svakim darom svojim prinesi soli.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּרֶשׂ | בָּאֵשׁ | קָלְוִי | אָבִיב | לַיהוָה | בִּכּוּרִים | מִנְחַת | תַּקְרִיב | וְאִם־ | 14 |
| зрње | на–ватри, | пржено | класје | Господу, | од–првина | жртвени–дар | принесеш | А–ако | |
| H1643 | H0784 | H7033 | H0024 | H3068 | H1061 | H4503 | H7126 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּכּוּרֶיךָ׃ | מִנְחַת | אֶת | תַּקְרִיב־ | כַּרְמֶל | |
| првина–твојих. | жртвени–дар | — | принеси | младо | |
| H1061 | H4503 | H0853 | H7126 | H3759 | |

A kad prinosiš dar od prvina Gospodu, klasove nove osuši na ognju, a šta istreš iz klasova novih prinesi na dar od prvina svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | מִנְחָה | לְבֹנָה | עָלֶיהָ | וְשַׂמְתָּ | שֶׁמֶן | עָלֶיהָ | וְנָתַתָּ | 15 |
| то–је. | жртвени–дар | тамјан; | на–њега | и–метни | уље | на–њега | И–стави | |
| H1931 | H4503 | H3828 | | | H8081 | | H5414 | |

I polij ga uljem i kad metni na nj; to je dar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַל | וּמִשַּׁמְנָהּ | מִגְּרִשָׂהּ | אַזְכָּרָתָהּ | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְהִקְטִיר | 16 |
| свим | са | и–од–уља–њеног | од–зрња–њеног | спомен–њен | — | свештеник | И–спали | |
| H3605 | | H8081 | H1643 | H0234 | H0853 | H3548 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | לַיהוָה׃ | אִשֶּׁה | לְבֹנָתָהּ |
| (одељак) | Господу. | жртва–огњена | тамјаном–њеним; |
| | H3068 | H0801 | H3828 |

I sveštenik uzevši istrvenog žita i ulja sa svim kadom neka zapali spomen. To je žrtva ognjena Gospodu.

## Chapter 3

1 וְאִם־ זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־ הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב
А-ако жртва захвалница буде-принос-његов, ако од говеда он приноси,
H7126 H1931 H1241 H8002 H2077

אִם־ זָכָר אִם־ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
било мушко било женско, без-мане нека-принесе пред Господом.
H3068 H6440 H7126 H8549 H5347 H2145

Kad ko prinosi žrtvu zahvalnu, ako od goveda prinosi, muško ili žensko neka prinese zdravo pred Gospodom.

2 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט פֶּתַח אָהֶל
И-положи руку-своју на главу приноса-свог и-закоље-га на-улазу шатора
H0168 H6607 H3027 H5564

מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
састанка, синови Аронови, свештеници, — крвљу по олтару
H4150 H0175 H3548 H0853 H1818 H4196

סָבִיב׃ עַל־
унаоколо. по
H5439

I neka metne ruku svoju na glavu žrtvi svojoj, i neka je sveštenik zakolje na vratima šatora od sastanka, i krvlju njenom neka sinovi Aronovi, sveštenici pokrope oltar odozgo unaokolo.

3 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
И-принесе од-жртве захвалнице жртву-огњену Господу: — лој који-покрива
H7126 H2077 H8002 H0801 H3068 H0853 H2459 H3680

אֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃
— сав лој који-је на изнутрицама,
H0853 H3605 H2459 H7130

וְאֶת־ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־
и оба и — лој који-је на-њима који-је на слабинама, и —
H0853 H8147 H0853 H3629 H0853 H2459 H7130 H3689 H0853

Potom neka sveštenik prinese od žrtve zahvalne ono što se pali Gospodu, salo što pokriva creva i sve salo što je na njima;

4 וְאֶת־ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃
и оба и — лој који-је на-њима који-је на слабинама, и — привезак на јетри уз бубреге нека-уклони.
H0853 H8147 H0853 H3629 H0853 H2459 H7130 H3689 H0853 H3508 H3516 H5493

i oba bubrega i salo što je na njima i na slabinama, i mrežicu što je na jetri, neka je izvadi s bubrezima.

5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־ אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־ הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־ הָעֵצִים
И-спале то синови Аронови на-олтару паљенице која-је на дрвима
H0853 H0175 H4196 H6086

אֲשֶׁר עַל־ הָאֵשׁ אֵשׁ אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ
која-су на ватри; жртва-огњена, мирис угодни Господу. (одељак)
H0784 H0801 H7381 H5207 H3068

I neka to zapale sinovi Aronovi na oltaru zajedno sa žrtvom paljenicom, koja bude na drvima na ognju. To je žrtva ognjena na ugodni miris Gospodu.

| | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | זָכָר | לַיהוָה | שְׁלָמִים | לְזֶבַח | קָרְבָּנוֹ | הַצֹּאן | מִן־ | וְאִם־ | |
| или | мушко | Господу, | захвалницу | за-жртву | буде-принос-његов | стада | од | А-ако | |
| | H2145 | H3068 | H8002 | H2077 | | H6629 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| יַקְרִיבֶנּוּ׃ | תָּמִים | נְקֵבָה |
| нека-принесе. | без-мане | женско, |
| H7126 | H8549 | H5347 |

Ako li od sitne stoke prinosi na žrtvu zahvalnu Gospodu, muško ili žensko neka prinese zdravo.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | אֹתוֹ | וְהִקְרִיב | קָרְבָּנוֹ | אֶת־ | מַקְרִיב | הוּא־ | כֶּשֶׂב | אִם־ | |
| пред | га | нека-принесе | као-принос-свој, | — | приноси | он | јагње | Ако | |
| H6440 | H0853 | H7126 | | H0853 | H7126 | H1931 | H3775 | | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господом. |
| H3068 |

Ako prinosi jagnje na žrtvu, neka ga prinese pred Gospodom;

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹהֶל | לִפְנֵי | אֹתוֹ | וְשָׁחַט | קָרְבָּנוֹ | רֹאשׁ | עַל־ | יָדוֹ | אֶת־ | וְסָמַךְ |
| шатором | пред | га | и-закоље | приноса-свог | главу | на | руку-својој | — | И-положи |
| H0168 | H6440 | H0853 | | | | | H3027 | H0853 | H5564 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | דָּמוֹ | אֶת־ | אַהֲרֹן | בְּנֵי | וְזָרְקוּ | מוֹעֵד |
| унаоколо. | олтару | по | крвљу-његовом | — | Аронови | синови | и-поштропе | састанка, |
| H5439 | H4196 | | H1818 | H0853 | H0175 | | H2236 | H4150 |

i neka metne ruku svoju na glavu žrtvi svojoj, i neka je zakolje pred šatorom od sastanka; i neka pokrope sinovi Aronovi krvlju njenom oltar odozgo unaokolo.

| | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּמִימָה | הָאַלְיָה | חֶלְבּוֹ | לַיהוָה | אִשֶּׁה | הַשְּׁלָמִים | מִזֶּבַח | וְהִקְרִיב | |
| читав | реп | лој-његов, | Господу: | жртву-огњену | захвалнице | од-жртве | И-принесе | |
| H8549 | H0451 | H2459 | H3068 | H0801 | H8002 | H2077 | H7126 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֵת | הַקֶּרֶב | אֶת־ | הַמְכַסֶּה | הַחֵלֶב | וְאֶת־ | יְסִירֶנָּה | הָעָצֶה | לְעֻמַּת | |
| сав | и | изнутрице | — | који-покрива | лој | и | нека-га-уклони, | кичме | до | |
| H3605 | H0853 | H7130 | H0853 | H3680 | H2459 | H0853 | H5493 | H6096 | H5980 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַקֶּרֶב׃ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַחֵלֶב |
| изнутрицама, | на | који-је | лој |
| H7130 | | | H2459 |

Potom neka sveštenik prinese od žrtve zahvalne ono što se pali Gospodu, salo, ceo rep do leđa, salo što pokriva creva i sve salo što je na crevima;

| | | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַכְּסָלִים | עַל־ | אֲשֶׁר | עֲלֵהֶן | אֲשֶׁר | הַחֵלֶב | וְאֶת־ | הַכְּלָיֹת | שְׁתֵּי | וְאֵת |
| и | слабинама, | на | који-је | на-њима | који-је | лој | и | бубрега | оба | и |
| H0853 | H3689 | | | | | H2459 | H0853 | H3629 | H8147 | H0853 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְסִירֶנָּה׃ | הַכְּלָיֹת | עַל־ | הַכָּבֵד | עַל־ | הַיֹּתֶרֶת |
| нека-уклони. | бубреге | уз | јетри | на | привезак |
| H5493 | H3629 | | H3516 | | H3508 |

i oba bubrega i salo što je na njima i na slabinama, i mrežicu na jetri, s bubrezima neka je izvadi;

| | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לַיהוָה׃ | אִשֶּׁה | לֶחֶם | הַמִּזְבֵּחָה | הַכֹּהֵן | וְהִקְטִירוֹ | |
| (одељак) | Господу. | жртве-огњене | као-хлеб | на-олтару | свештеник | И-спали | |
| | H3068 | H0801 | H3899 | H4196 | H3548 | | |

i neka zapali sveštenik na oltaru; to je jelo od žrtve ognjene Gospodu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | לִפְנֵי | וְהִקְרִיבוֹ | קָרְבָּנוֹ | | עֵז | וְאִם | 12 |
| Господом. | пред | нека-га-принесе | буде-принос-његов, | | jape | А-ако | |
| H3068 | H6440 | H7126 | | | H5795 | | |

Ako li prinosi kozu, neka je prinese pred Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹהֶל | לִפְנֵי | אֹתוֹ | וְשָׁחַט | רֹאשׁוֹ | עַל־ | יָדוֹ | אֶת־ | וְסָמַךְ | 13 |
| шатором | пред | га | и-закоље | главу-његову | на | руку-својој | — | И-положи | |
| H0168 | H6440 | H0853 | | | | H3027 | H0853 | H5564 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | דָּמוֹ | אֶת־ | אַהֲרֹן | בְּנֵי | וְזָרְקוּ | מוֹעֵד | |
| унаоколо. | олтару | по | крвљу-његовом | — | Аронови | синови | и-поштропе | састанка, | |
| H5439 | H4196 | | H1818 | H0853 | H0175 | | H2236 | H4150 | |

I neka joj metne ruku svoju na glavu, i neka je zakolje pred šatorom od sastanka, i neka sinovi Aronovi pokrope krvlju njenom oltar odozgo unaokolo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְכַסֶּה | הַחֵלֶב | אֶת־ | לַיהוָה | אִשֶּׁה | קָרְבָּנוֹ | מִמֶּנּוּ | וְהִקְרִיב | 14 |
| који-покрива | лој | — | Господу: | жртву-огњену | принос-свој, | од-њега | И-принесе | |
| H3680 | H2459 | H0853 | H3068 | H0801 | | | H7126 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֶּרֶב׃ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַחֵלֶב | כָּל־ | וְאֵת | הַקֶּרֶב | אֶת־ | |
| изнутрицама, | на | који-је | лој | сав | и | изнутрице | — | |
| H7130 | | | H2459 | H3605 | H0853 | H7130 | H0853 | |

Potom neka sveštenik prinese od nje na žrtvu što se pali Gospodu, salo što pokriva creva i sve salo što je na crevima,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַכְּסָלִים | עַל־ | אֲשֶׁר | עֲלֵהֶן | אֲשֶׁר | הַחֵלֶב | וְאֶת־ | הַכְּלָיֹת | שְׁתֵּי | וְאֵת | 15 |
| и | слабинама, | на | који-је | на-њима | који-је | лој | и | бубрега | оба | и | |
| H0853 | H3689 | | | | | H2459 | H0853 | H3629 | H8147 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסִירֶנָּה׃ | הַכְּלָיֹת | עַל־ | הַכָּבֵד | עַל־ | הַיֹּתֶרֶת | |
| нека-уклони. | бубреге | уз | јетри | на | привезак | |
| H5493 | H3629 | | H3516 | | H3508 | |

i oba bubrega, i salo što je na njima i na slabinama, i mrežicu na jetri, s bubrezima neka je izvadi;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | נִיחֹחַ | לְרֵיחַ | אִשֶּׁה | לֶחֶם | הַמִּזְבֵּחָה | הַכֹּהֵן | וְהִקְטִירָם | 16 |
| Сав | угодни. | за-мирис | жртве-огњене | као-хлеб | на-олтару | свештеник | И-спали-их | |
| H3605 | H5207 | H7381 | H0801 | H3899 | H4196 | H3548 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | חֵלֶב | |
| припада-Господу. | лој | |
| H3068 | H2459 | |

i neka zapali sveštenik na oltaru; to je jelo od žrtve ognjene za ugodni miris. Sve je salo Gospodnje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵלֶב | כָּל־ | מוֹשְׁבֹתֵיכֶם | בְּכֹל | לְדֹרֹתֵיכֶם | עוֹלָם | חֻקַּת | 17 |
| лој | никакав | пребивалиштима-вашим: | у-свим | за-наранштаје-ваше | вечна | Уредба | |
| H2459 | H3605 | H4186 | H3605 | H1755 | H5769 | H2708 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | תֹּאכֵלוּ׃ | לֹא | דָם | וְכָל־ | |
| (одељак) | једите. | не | крв | нити-икакву | |
| | H0398 | H3808 | H1818 | H3605 | |

Večan zakon neka vam bude od kolena do kolena u svim stanovima vašim: da ne jedete salo ni krv.

# Chapter 4

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | לֵאמֹר׃ | 1 |
| И–говори | Господ | — | Мојсију | говорећи: | |
| H1696 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 | |

Још рече Господ Мојсију говореći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּבֵּר | אֶל־ | בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל | לֵאמֹר | נֶפֶשׁ | כִּי־ | תֶּחֱטָא | בִּשְׁגָגָה | 2 |
| Говори | — | синовима | Израиљевим | говорећи: | Душа | ако | згреши | нехотице | |
| H1696 | H0413 | | H3478 | H0559 | H5315 | | H2398 | H7684 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהֵנָּה׃ | מֵאַחַת | וְעָשָׂה | תֵּעָשֶׂינָה | לֹא | אֲשֶׁר | יְהוָה | מִצְוֹת | מִכֹּל |
| тога: | нешто–од | и–учини | сме–чинити | се–не | што | Господњих | заповести | у–нечему–од |
| H2007 | H0259 | | | H3808 | | H3068 | H4687 | H3605 |

Кажи синовима Израиљевим, и реci: Ако ко згреши нехотице и учини штагод што је Господ забранио да се не чини,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַטָּאתוֹ׃ | עַל | וְהִקְרִיב | הָעָם | לְאַשְׁמַת | יֶחֱטָא | הַמָּשִׁיחַ | הַכֹּהֵן | אִם | 3 |
| грех–свој | за | нека–принесе | народа, | на–кривицу | згреши | помазани | свештеник | Ако | |
| | | H7126 | | H0819 | H2398 | H4899 | H3548 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַטָּאת׃ | לַיהוָה | תָּמִים | בָּקָר | בֶּן־ | פָּר | חָטָא | אֲשֶׁר | |
| за–жртву–окајницу. | Господу | без–мане | говечјег, | сина | јунца, | је–згрешио | којим | |
| | H3068 | H8549 | H1241 | | H6499 | H2398 | | |

ако свештеник помазани згреши, те буде на грех народу, неka за грех свој koji је учинио принесе тele здраво Господу на žртву за грех.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵבִיא | אֶת־ | הַפָּר | אֶל־ | פֶּתַח | אֹהֶל | מוֹעֵד | לִפְנֵי | יְהוָה | 4 |
| И–доведе | — | јунца | на | улаз | шатора | састанка | пред | Господа | |
| H0935 | H0853 | H6499 | H0413 | H6607 | H0168 | H4150 | H6440 | H3068 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | הַפָּר | אֶת־ | וְשָׁחַט | הַפָּר | רֹאשׁ | עַל־ | יָדוֹ |
| Господом. | пред | јунца | — | и–закоље | јунца | главу | на | руку–своју |
| H3068 | H6440 | H6499 | H0853 | | H6499 | | | H3027 |

I dovedavši tele na vrata šatoru od svedočanstva pred Gospoda, neka metne ruku svoju teletu na glavu, i zakolje tele pred Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | אֶל־ | אֹתוֹ | וְהֵבִיא | הַפָּר | מִדַּם | הַמָּשִׁיחַ | הַכֹּהֵן | וְלָקַח | 5 |
| састанка. | шатор | у | је | и–унесе | јунчеве | од–крви | помазани | свештеник | И–узме | |
| H4150 | H0168 | H0413 | H0853 | H0935 | H6499 | H1818 | H4899 | H3548 | H3947 | |

I neka uzme sveštenik pomazani krvi od teleta, i unese je u šator od sastanka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמִים׃ | שֶׁבַע | הַדָּם | מִן־ | וְהִזָּה | בַּדָּם | אֶצְבָּעוֹ | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְטָבַל | 6 |
| пута | седам | крви | од | и–пошкропи | у–крв | прст–свој | — | свештеник | И–умочи | |
| H6471 | H7651 | H1818 | | | H1818 | H0676 | H0853 | H3548 | H2881 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | פָּרֹכֶת | פְּנֵי | אֶת־ | יְהוָה | לִפְנֵי | |
| Светиње. | завесе | лицем | пред | Господом | пред | |
| H6944 | H6532 | H6440 | H0854 | H3068 | H6440 | |

I neka zamoči sveštenik prst svoj u krv, i krvlju sedam puta pokropi pred Gospodom pred zavesom od svetinje.

7 וְנָתַן֩ הַכֹּהֵ֨ן מִן־הַדָּ֜ם עַל־קַרְנ֣וֹת מִזְבַּ֣ח קְטֹֽרֶת־הַסַּמִּ֗ים לִפְנֵי֙
И-стави свештеник од крви на рогове олтара за-кадни тамјан пред
H5414 H3548 H1818 H6440 H4196 H7004 H5561 H6440

יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְאֵת֩ כָּל־הַדָּ֨ם פֶּ֜תַח יִשְׁפֹּ֗ךְ אֶל־יְס֛וֹד
Господом који-је у-шатору састанка; а сву крв излије на подножје
H3068 H0168 H4150 H0853 H3605 H1818 H6499 H8210 H0413 H3247

מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֖ה אֲשֶׁר־פֶּ֣תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵֽד׃
олтара за-паљенице који-је-на улазу шатора састанка.
H4196 H3068 H6607 H0168 H4150

I neka pomaže sveštenik tom krvlju rogove oltaru, na kome se kadi mirisima pred Gospodom u šatoru od sastanka, a ostalu krv od teleta svu neka izlije na podnožje oltaru, na kome se pale žrtve na vratima šatora od sastanka.

8 וְאֶת־כָּל־חֵ֣לֶב פַּ֣ר הַחַטָּ֗את מִמֶּ֙נּוּ֙ יָרִ֔ים אֶת־הַחֵ֖לֶב הַמְכַסֶּ֣ה
И сав лој јунца за-окајницу од-њега: уклони — лој који-покрива
H3605 H2459 H6499 H2398 H4480 H1757 H0853 H2459 H3680

עַל־הַקֶּֽרֶב׃ וְאֵת֙ כָּל־הַחֵ֔לֶב אֲשֶׁ֥ר עַל־הַקֶּ֖רֶב
изнутрицама, на који-је лој сав и изнутрице —
H7130 H5921 H834 H2459 H3605 H0853 H7130 H5921

I neka izvadi sve salo iz teleta za greh, salo što pokriva creva i sve salo što je na crevima;

9 וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־הַחֵ֖לֶב אֲשֶׁ֣ר עֲלֵיהֶ֑ן אֲשֶׁ֥ר עַל־הַכְּסָלִ֛ים
и оба бубрега, и лој који-је на-њима који-је на слабинама,
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H5921 H834 H5921 H3689

וְאֶת־הַיֹּתֶ֖רֶת עַל־הַכָּבֵ֣ד עַל־הַכְּלָיֹ֑ת יְסִירֶֽנָּה׃
и мрежицу на јетри с бубрезима нека-уклони.
H0853 H3508 H5921 H3516 H5921 H3629 H5493

i oba bubrega, i salo što je na njima i na slabinama, i mrežicu na jetri s bubrezima neka izvadi,

10 כַּאֲשֶׁ֣ר יוּרַ֗ם מִשּׁ֙וֹר֙ זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֔ים וְהִקְטִירָ֖ם הַכֹּהֵ֑ן עַל֙ מִזְבַּ֣ח
Као-што се-уклања од-вола жртве захвалнице, и-спали-их свештеник на олтару
H3588 H7311 H7794 H2077 H8002 H6999 H3548 H5921 H4196

הָעֹלָֽה׃
за-паљенице.

onako kako se vadi iz govečeta za žrtvu zahvalnu; i neka zapali sveštenik na oltaru, na kome se žrtva pali.

11 וְאֶת־עוֹר֖וֹ וְאֶת־כָּל־בְּשָׂר֑וֹ עַל־רֹאשׁ֥וֹ וְעַל־כְּרָעָ֖יו וּפִרְשֽׁוֹ׃
А кожу и сву месо-његово са главом-његовом и-са ногама-његовим и-бала-његовог,
H0853 H5785 H3605 H1320 H5921 H7218 H5921 H3767 H6569

וְקִרְבּֽוֹ׃
и-изнутрице-његове
H7130

A kožu od teleta i sve meso s glavom i s nogama i creva i balegu,

12 וְהוֹצִיא — и-изнесе (H3318) אֶת־ — — (H0853) כָּל־ — целог (H3605) הַפָּר — јунца (H6499) אֶל־ — — (H0413) מִחוּץ — изван (H2351) לַמַּחֲנֶה — табора (H4264) אֶל־ — на (H0413) מָקוֹם — место (H4725) טָהוֹר — чисто, (H2889) אֶל־ — на (H0413)
הַדֶּשֶׁן — — (H1880) שֶׁפֶךְ — пепелишту (H8211) עַל־ — на (H0784) בָּאֵשׁ — у-ватри; (H6086) עֵצִים — дрвима (H0853) עַל־ — на (H8313) אֹתָהּ — га (H1880) וְשָׂרַף — и-спали (H8211) הַדֶּשֶׁן — — שֶׁפֶךְ — пепелиште,
פ — (одељак) יִשָּׂרֵף׃ — нека-се-спали.

i celo tele neka iznese napolje iz logora na čisto mesto, gde se prosipa pepeo, i neka ga spali ognjem na drvima; na mestu gde se prosipa pepeo neka se spali.

13 וְאִם — А-ако (H3605) כָּל־ — цела (H5712) עֲדַת — заједница (H3478) יִשְׂרָאֵל — Израиљева (H7686) יִשְׁגּוּ — погреши (H5956) וְנֶעְלַם — и-остане-скривено (H1697) דָּבָר — ствар (H5869) מֵעֵינֵי — од-очију (H6951) הַקָּהָל — збора
וְאָשְׁמוּ׃ — и-буду-криви; (H0816) תֵּעָשֶׂינָה — сме-чинити (H3808) לֹא־ — се-не (H0834) אֲשֶׁר — што (H3068) יְהוָה — Господњих (H4687) מִצְוֹת — заповести (H3605) מִכָּל־ — од-свих (H0259) אַחַת — нешто (H6213) וְעָשׂוּ — и-учине

Ako li bi sav zbor sinova Izrailjevih zgrešio nehotice i ne bi zbor znao za to, i učinili bi štagod što je Gospod zabranio da se ne čini, te bi skrivili,

14 וְנוֹדְעָה — и-сазна-се (H3045) הַחַטָּאת — грех (H0834) אֲשֶׁר — којим (H2398) חָטְאוּ — су-згрешили (H5921) עָלֶיהָ — у-њему, (H7126) וְהִקְרִיבוּ — нека-принесу (H6951) הַקָּהָל — збор (H6499) פָּר — јунца, (H1121) בֶּן־ — сина
מוֹעֵד׃ — састанка. (H4150) אֹהֶל — шатор (H0168) לִפְנֵי — пред (H6440) אֹתָהּ — га (H0853) וְהֵבִיאוּ — и-доведу (H0935) לְחַטָּאת — за-окајницу (H2403) בָּקָר — говечјег, (H1241)

kad se dozna za greh koji su učinili, onda neka zbor prinese tele, žrtvu za greh, i neka ga dovedu pred šator od sastanka.

15 וְסָמְכוּ — И-положе (H5564) זִקְנֵי — старци (H2205) הָעֵדָה — заједнице (H5712) אֶת־ — — (H0853) יְדֵיהֶם — руке-своје (H3027) עַל־ — на (H7218) רֹאשׁ — главу (H6499) הַפָּר — јунца (H6440) לִפְנֵי — пред (H3068) יְהוָה — Господом
יְהוָה׃ — Господом. (H3068) לִפְנֵי — пред (H6440) הַפָּר — јунац (H6499) אֶת־ — — (H0853) וְשָׁחַט — и-закоље-се

I starešine od zbora neka metnu teletu na glavu ruke svoje pred Gospodom, i sveštenik neka zakolje tele pred Gospodom.

16 וְהֵבִיא — И-унесе (H0935) הַכֹּהֵן — свештеник (H3548) הַמָּשִׁיחַ — помазани (H4899) מִדַּם — од-крви (H1818) הַפָּר — јунчеве (H6499) אֶל־ — у (H0413) אֹהֶל — шатор (H0168) מוֹעֵד׃ — састанка. (H4150)

I sveštenik pomazani neka unese krvi od teleta u šator od sastanka,

17 וְטָבַל — И-умочи (H2881) הַכֹּהֵן — свештеник (H3548) אֶצְבָּעוֹ — прст-свој (H0676) מִן־ — у (H1818) הַדָּם — крв (H5921) וְהִזָּה — и-пошкропи (H7651) שֶׁבַע — седам (H6471) פְּעָמִים — пута (H6440) לִפְנֵי — пред (H3068) יְהוָה — Господом
הַפָּרֹכֶת׃ — завесе. (H6532) פְּנֵי — лицем (H6440) אֶת — пред (H0854)

i neka sveštenik zamoči prst svoj u krv, i sedam puta pokropi pred Gospodom pred zavesom.

18 וּמִן־ הַדָּם֙ וְיִתֵּ֔ן עַל־ קַרְנֹ֖ת הַמִּזְבֵּ֑חַ אֲשֶׁ֣ר לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֹ֣הֶל
И–од крви стави рогове олтара који–је пред Господом који–је у–шатору
H1818 H5414 H7161 H4196 H6440 H3068 H0168

מוֹעֵ֗ד וְאֶת־ כָּל־ הַדָּם֙ יִשְׁפֹּ֣ךְ אֶל־ יְסוֹד֙ מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר־
састанка; а сву крв излије на подножје олтара за–паљенице који–је–на
H4150 H0853 H3605 H1818 H8210 H0413 H3247 H4196 H5930 H0834

פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
улазу шатора састанка.
H6607 H0168 H4150

I tom krvlju neka pomaže rogove oltaru koji je pred Gospodom u šatoru od sastanka, a ostalu krv svu neka izlije na podnožje oltaru na kome se pali žrtva, na vratima šatora od sastanka.

19 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבּ֖וֹ יָרִ֣ים מִמֶּ֑נּוּ וְהִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּֽחָה׃
И сав лој–његов уклони од–њега и–спали на–олтару.
H3605 H2459 H7311 H4196

A sve salo izvadivši iz njega neka zapali na oltaru.

20 וְעָשָׂ֥ה לְפַ֖ר כֵּ֣ן יַעֲשֶׂ֣ה־ לְּ֑ו כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֛ה לְפַ֥ר הַחַטָּ֖את כֵּ֥ן
И–уради с–јунцем као–што је–урадио с–јунцем за–окајницу, тако нека–уради с–њим,
H6213 H6499 H3548 H6499 H2403 H3651 H6213 H0853 H3541

לָהֶ֖ם וְנִסְלַ֥ח וְכִפֶּ֛ר הַכֹּהֵ֥ן עֲלֵהֶ֖ם וְהוּצִ֣יא
њима. и–биће–им–опроштено и–помири свештеник за–њих И–изнесе
H1992 H5545 H3722 H3548 H5921 H3318

21 אֶת־ — הַפָּ֣ר אֶל־ — מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֗ה וְשָׂרַ֛ף כַּאֲשֶׁ֥ר שָׂרַ֖ף אֶת־ — הַפָּ֣ר הָרִאשֹׁ֑ון
H0853 H6499 H0413 H2351 H4264 H8313 H3548 H0853 H6499 H7223

פ הִ֖וא חַטָּֽאת׃ הַקָּהָ֔ל לְכַפֵּר֙ עַל־ אֲשֶׁ֣ר
(одељак) то–је. окајница заједнице за–њих и–помири
H1931 H2403 H6951 H5921

A tele neka iznese napolje iz logora, i spali ga kao i prvo tele; to je žrtva za greh svega zbora.

22 אֲשֶׁ֣ר נָשִׂ֔יא חָטָ֖א וְעָשָׂ֣ה אַחַ֤ת מִכָּל־ מִצְוֹת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔יו
Кад поглавар згреши и–учини нешто од–свих заповести Господа Бога–свог што
H5387 H2398 H6213 H0259 H3605 H4687 H3068 H0430 H0834

וְאָשֵֽׁם׃ בִּשְׁגָגָ֖ה תֵּעָשֶׂ֑ינָה לֹא־ אֲשֶׁ֥ר
и–буде–крив; нехотице сме–чинити се–не
H0816 H7684 H6213 H3808 H0834

Ako li poglavar zgreši, i učini nehotice štagod što je Gospod Bog njegov zabranio da se ne čini, te skrivi,

23 אֹו־ הוֹדַ֤ע אֵלָיו֙ חַטָּאתֹ֣ו אֲשֶׁר־ חָטָ֔א וְהֵבִ֥יא
или се–обавести њему о–греху–његовом којим је–згрешио нека–доведе
H0176 H3045 H0413 H2403 H0834 H2398 H0935

תָּמִֽים׃ זָכָר֙ עִזִּ֔ים שְׂעִ֣יר קָרְבָּנֹ֑ו אֶת־ — בָּ֖הּ
без–мане. мушко од–коза, јарца принос–свој, — у–њему,
H8549 H2145 H5795 H8163 H7133 H0853 H0413

kad dozna za greh svoj, koji je učinio, tada neka dovede na žrtvu jare muško, zdravo.

24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ וְשָׁחַט אֲשֶׁר־ בִּמְקוֹם
И-положи руку-своју на главу јарца и-закоље га на-месту где-се коље
H5564 H3027 H6440 H1931 H0853 H7819 H4725

הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃
паљеница пред Господом; окајница то-је.
H6440 H3068 H2403 H1931

I neka metne ruku svoju jaretu na glavu, i sveštenik neka ga zakolje gde se kolje žrtva paljenica pred Gospodom; to je žrtva za greh.

25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־ קַרְנֹת מִזְבַּח
И-узме свештеник од-крви окајнице прстом-својим и-стави рогове на олтара
H3947 H3548 H1818 H2403 H0676 H5414 H6436 H4196

הָעֹלָה׃ מִזְבָּח יִסֹּד אֶל־ יִשְׁפֹּךְ דָּמוֹ וְאֶת־ הָעֹלָה
паљенице. олтара подножје на излије крв-њену а за-паљенице,
H4196 H3247 H0413 H8210 H1818 H0853 H5930

I neka uzme sveštenik krvi od žrtve za greh na prst svoj, i pomaže rogove oltaru na kome se žrtva pali; a ostalu krv neka izlije na podnožje oltaru na kome se žrtva pali.

26 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל־ כְּחֶלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר
А сав лој-њезин спали на-олтару као-лој жртве захвалнице, и-помири
H0853 H3605 H2459 H6999 H4196 H2459 H2077 H8002 H3722

פ לוֹ׃ וְנִסְלַח מֵחַטָּאתוֹ הַכֹּהֵן עָלָיו
(одељак) њему. и-биће-му-опроштено од-греха-његовог свештеник за-њега
H5545 H3548

A sve salo neka zapali na oltaru kao salo od žrtve zahvalne; i tako će ga očistiti sveštenik od greha njegovog, i oprostiće mu se.

27 וְאִם־ נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת
А-ако душа једна згреши нехотице од-народа земаљског учинивши нешто
H0518 H5315 H0259 H2398 H7684 H5971 H0776 H6213 H0259

מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃
од-заповести Господњих што се-не сме-чинити и-буде-крива;
H4687 H3068 H0834 H3808 H6213 H0816

Ako li ko iz prostog naroda zgreši nehotice, i učini štagod što je Gospod zabranio da se ne čini, te skrivi,

28 אוֹ קָרְבָּנוֹ וְהֵבִיא חָטָא אֲשֶׁר חַטָּאתוֹ אֵלָיו הוֹדַע אוֹ
или се-обавести њему о-греху-његовом којим је-згрешио, нека-доведе принос-свој,
H0176 H3045 H0413 H2403 H0834 H2398 H0935 H7133

חָטָא׃ אֲשֶׁר חַטָּאתוֹ עַל־ נְקֵבָה תְּמִימָה עִזִּים שְׂעִירַת
је-згрешио. којим грех-свој за женско, здраву, од-коза козу
H2398 H0834 H2403 H5921 H5347 H8549 H5795 H8163

kad dozna za greh svoj, koji je učinio, tada neka dovede na žrtvu jare žensko zdravo za greh, koji je učinio.

29 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־ הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
И-положи руку-своју на главу окајнице и-закоље — окајницу на-месту
H5564 H3027 H5921 H7218 H2403 H7819 H0853 H2403 H4725

הָעֹלָה׃
паљенице.
H5930

I neka metne ruku svoju na glavu žrtvi za greh, i neka je sveštenik zakolje na mestu gde se kolje žrtva paljenica.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבַּח | קַרְנֹת | עַל־ | וְנָתַן | בְּאֶצְבָּעוֹ | מִדָּמָהּ | הַכֹּהֵן | וְלָקַח | 30 |
| олтара | рогове | на | и–стави | прстом–својим | од–крви–њене | свештеник | И–узме | |
| H4196 | | | H5414 | H0676 | H1818 | H3548 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ׃ | יְסוֹד | אֶל־ | יִשְׁפֹּךְ | דָּמָהּ | כָּל־ | וְאֶת־ | הָעֹלָה | |
| олтара. | подножје | на | излије | крв–њену | сву | а | за–паљенице, | |
| H4196 | H3247 | H0413 | H8210 | H1818 | H3605 | H0853 | | |

I neka uzme sveštenik krvi od nje na prst svoj, I pomaže rogove oltaru na kome se pali žrtva; a ostalu krv svu neka izlije na podnožje oltaru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלָמִים׃ | זֶבַח | מֵעַל | חֵלֶב | הוּסַר | כַּאֲשֶׁר | יָסִיר | חֶלְבָּהּ | כָּל־ | וְאֶת־ | 31 |
| захвалнице, | жртве | са | лој | се–уклања | као–што | уклони | лој–њен | сав | А | |
| H8002 | H2077 | | H2459 | H5493 | | H5493 | H2459 | H3605 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | עָלָיו | וְכִפֶּר | לַיהוָה | נִיחֹחַ | לְרֵיחַ | הַמִּזְבֵּחָה | הַכֹּהֵן | וְהִקְטִיר |
| свештеник | за–њега | и–помири | Господу; | угодни | за–мирис | на–олтару | свештеник | и–спали |
| H3548 | | | H3068 | H5207 | H7381 | H4196 | H3548 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | לוֹ׃ | וְנִסְלַח | |
| (одељак) | њему. | и–биће–му–опроштено | |
| | | H5545 | |

I sve salo iz nje neka izvadi kao što se vadi salo iz žrtve zahvalne, i neka ga zapali sveštenik na oltaru za ugodni miris Gospodu; a tako će ga očistiti od greha sveštenik, I oprostiće mu se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבִיאֶנָּה׃ | תְּמִימָה | נְקֵבָה | לְחַטָּאת | קָרְבָּנוֹ | יָבִיא | כֶּבֶשׂ | וְאִם־ | 32 |
| нека–доведе. | без–мане | женско | за–окајницу, | као–принос–свој | доведе | јагње | А–ако | |
| H0935 | H8549 | H5347 | | | H0935 | H3532 | | |

Ako li bi doveo između ovaca na žrtvu za greh, neka dovede žensko zdravo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַטָּאת | אֹתָהּ | וְשָׁחַט | הַחַטָּאת | רֹאשׁ | עַל | יָדוֹ | אֶת־ | וְסָמַךְ | 33 |
| за–окајницу | је | и–заколје | окајнице | главу | на | руку–својој | — | И–положи | |
| | H0853 | | | | | H3027 | H0853 | H5564 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעֹלָה׃ | אֶת־ | יִשְׁחֲטוּ | אֲשֶׁר | בִּמְקוֹם |
| паљеница. | — | коље | где–се | на–месту |
| | H0853 | | | H4725 |

I neka metne ruku svoju na glavu žrtvi za greh, i neka je sveštenik zakolje na mestu gde se kolje žrtva paljenica.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבַּח | קַרְנֹת | עַל־ | וְנָתַן | בְּאֶצְבָּעוֹ | הַחַטָּאת | מִדַּם | הַכֹּהֵן | וְלָקַח | 34 |
| олтара | рогове | на | и–стави | прстом–својим | окајнице | од–крви | свештеник | И–узме | |
| H4196 | | | H5414 | H0676 | | H1818 | H3548 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ׃ | יְסוֹד | אֶל־ | יִשְׁפֹּךְ | דָּמָהּ | כָּל־ | וְאֶת־ | הָעֹלָה | |
| олтара. | подножје | на | излије | крв–њену | сву | а | за–паљенице, | |
| H4196 | H3247 | H0413 | H8210 | H1818 | H3605 | H0853 | | |

I neka uzme sveštenik krvi od žrtve za greh na prst svoj, i neka pomaže rogove oltaru na kome se pali žrtva; a ostalu krv svu neka izlije na podnožje oltaru.

35 וְאֶת־ כָּל־ חֵלֶב הַכֶּשֶׂב יוּסַר כַּאֲשֶׁר יָסִיר חֵלֶב הַזֶּבַח מִזִּבְחֵי הַשְּׁלָמִים
А сав лој-њен уклони као-што се-уклања лој јагњећи од-жртве захвалнице,
H0853 H3605 H2459 H5493 H3775 H2077 H8002

וְכִפֶּר יְהוָה אִשֵּׁי עַל הַמִּזְבֵּחַ אֹתָם הַכֹּהֵן וְהִקְטִיר
и-помири Господњих; жртава-огњених поврх на-олтару их свештеник и-спали
H3068 H0801 H4196 H0853 H3548

לוֹ׃ וְנִסְלַח חָטָא אֲשֶׁר־ חַטָּאתוֹ עַל־ הַכֹּהֵן עָלָיו
њему. и-биће-му-опроштено згрешио којим-је греха-његовог од свештеник за-њега
H5545 H2398 H3548

פ
(одељак)

I sve salo neka izvadi kao što se vadi salo iz jagnjeta za žrtvu zahvalnu; i neka ga sveštenik zapali na oltaru za žrtvu ognjenu Gospodu; i tako će ga očistiti sveštenik od greha njegovog, koji je učinio, i oprostiće mu se.

## Chapter 5

1 וְנֶפֶשׁ כִּי־ תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע אִם־ לוֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃
А-душа ако згреши и-чује глас заклетве и-он је-сведок или је-видео или зна, ако не пријави и-понесе кривицу-своју.
H5315 H2398 H8085 H0423 H1931 H5707 H7200 H3045 H3808 H5375 H5771

I kad ko zgreši što čuje kletvu i bude joj svedok videvši ili čuvši, pa ne каже, nosiće svoje bezakonje.

2 אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־ דָּבָר טָמֵא אוֹ בְּנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם
Или душа која дотакне било-какву ствар нечисту или лешину звери нечисте или лешину стоке нечисте или лешину гмизавца нечистог, па-остане-скривено
H5315 H3605 H5060 H1697 H2931 H0176 H2416 H5038 H2931 H0929 H5038 H8318 H2931 H5956

וְאָשֵׁם׃ טָמֵא וְהוּא מִמֶּנּוּ
и-буде-крив; је-нечист а-он од-њега
H0816 H2931 H1931

Ili kad se ko dotakne nečiste stvari, strva od nečiste zverke ili strva od nečistog živinčeta ili strva od nečiste životinje koja gamiže, ako i u neznanju učini, ipak će se oskvrniti, i biće kriv.

3 אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר
или ако дотакне човекову нечистоћу од-сваке нечистоће-његове којом
H0176 H3588 H5060 H0120 H2932 H3605 H2932

וְאָשֵׁם׃ וְהוּא מִמֶּנּוּ וְנֶעְלַם בָּהּ יִטְמָא וְיָדַע
и-буде-крив; а-он од-њега па-остане-скривено њоме, би-се-онечистио сазна
H0816 H1931 H5956 H3045

Ili kad se dotakne nečistote čovečije, bila nečistota njegova kakva mu drago, kojom se oskvrni, znajući ili ne znajući, kriv je.

4 לְהֵיטִ֔יב אֽוֹ־ וּלְהָרַ֑ע בִּשְׁפָתַ֣יִם לְבַטֵּ֗א תִּשָּׁבַע֙ כִּ֣י נֶ֔פֶשׁ אֽוֹ־
добро, или да-ће-учинити-зло уснама неопрезно се-закуне ако душа или
H3190 H8193 H0981 H7650 H5315

יָדַ֖ע וְהוּא־ מִמֶּ֥נּוּ וְנֶעְלַ֣ם בִּשְׁבֻעָ֑ה הָאָדָ֖ם יִבַּטָּ֥א אֲשֶׁ֛ר לְכֹ֥ל
сазна а-он од-њега, па-остане-скривено заклетвом човек изусти што у-свему
H3045 H1931 H5956 H7621 H0120 H0981 H3605

מֵאֵלֶּ֖ה׃ לְאַחַ֥ת וְאָשֵׁ֛ם
од-овога: за-једно и-буде-крив
H0428 H0259 H0816

Ili kad se ko zakune govoreći svojim ustima da će učiniti šta zlo ili dobro, a za koju god stvar za koju čovek govori zaklinjući se, znao ili ne znao, kriv je za jednu od tih stvari.

5 עָלֶ֑יהָ׃ חָטָ֥א אֲשֶׁר־ וְהִתְוַדָּ֥ה מֵאֵלֶּ֖ה לְאַחַ֥ת יֵאָשֵׁ֛ם כִּֽי־ וְהָיָ֔ה
у-томе. је-згрешио у-чему нека-призна од-овога, за-једно крив буде И-кад
H2398 H3034 H0428 H0259 H0816 H1961

Kad bude kriv za koju od tih stvari, neka prizna greh svoj.

6 חָטָ֑א אֲשֶׁר־ חַטָּאתֹ֖ו עַל֙ לַיהוָ֔ה אֶשְׁמֹ֛ו אֶת־ וְהֵבִ֥יא
је-згрешио, којим грех-свој за Господу жртву-за-кривицу-своју — И-доведе
H2398 H0853 H0935

עָלָ֖יו וְכִפֶּ֥ר לְחַטָּ֑את עִזִּ֗ים שְׂעִירַ֣ת אֽוֹ־ כִּשְׂבָּ֔ה הַצֹּ֣אן מִן־ נְקֵבָ֔ה
за-њега и-помири за-окајницу; од-коза козу или јагницу стада, од женско
H5795 H8166 H3776 H6629 H5347

מֵחַטָּאתֹ֖ו׃ הַכֹּהֵֽן
од-греха-његовог. свештеник
H3548

I neka dovede na žrtvu Gospodu za greh, što je zgrešio, žensko od sitne stoke, jagnje ili jare, za greh; i sveštenik će ga očistiti od greha njegovog.

7 וְאִם־ לֹ֣א תַגִּ֣יעַ יָדֹ֗ו דֵּ֚י שֶׂ֣ה לְכֶ֔בֶשׂ אֶת־ וְהֵבִ֥יא
А-ако не може рука-његова довољно за-јагње, — нека-доведе
H0853 H0935 H7716 H1767 H3027 H5060 H3808

אֲשֶׁ֥ר חָטָ֖א שְׁתֵּ֣י תֹרִ֑ים אֽוֹ־ שְׁנֵ֥י בְנֵי־ יֹונָ֔ה
за-оно-што је-згрешио: две грлице или два млада голуба
H0817 H2398 H8147 H8449 H8147 H3123

לְחַטָּ֑את וְאֶחָד֙ לְעֹלָ֔ה׃
за-окајницу и-једног за-паљеницу.
H0259

Ako li ne bi mogao prineti jagnjeta ili jareta, onda neka donese na žrtvu Gospodu za prestup, kojim je zgrešio, dve grlice ili dva golubića, jedno na žrtvu za greh a drugo na žrtvu paljenicu.

8 רִאשֹׁנָ֑ה לַחַטָּ֣את אֲשֶׁר־ אֶת־ וְהִקְרִ֔יב הַכֹּהֵ֖ן אֶל־ אֹתָ֥ם וְהֵבִ֥יא
првог; за-окајницу оног — и-принесе свештенику, — их И-донесе
H7223 H0853 H7126 H3548 H0413 H0853 H0935

יַבְדִּֽיל׃ וְלֹ֣א עָרְפֹּ֔ו מִמּ֖וּל רֹאשֹׁ֑ו אֶת־ וּמָלַ֥ק
одваја. али-не врата-његовог насупрот главу-његову — и-откине
H0914 H3808 H6203 H4136 H0853 H4454

Neka donese svešteniku, a on neka prinese prvo ono što je za greh, i noktom neka mu zaseče glavu k šiji, ali da ne razdvoji.

9 וְהִזָּה מִדָּם הַחַטָּאת עַל־ קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם
И-пошкропи од-крви окајнице по- зиду олтара, а-што-остане од-крви
H1818 H7604 H4196 H7023 H1818

יִמָּצֶה אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הִוא׃
нека-се-исцеди на подножје олтара; окајница то-је.
H4680 H0413 H3247 H4196 H1931

I krvlju žrtve za greh neka pokropi strane oltaru; a šta ostane krvi neka se iscedi na podnožje oltaru. To je žrtva za greh.

10 וְאֶת־ הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
А другог направи за-паљеницу по-пропису, и-помири за-њега свештеник
H0853 H8145 H6213 H4941 H3548

מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־ חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ ס
од-греха-његовог којим-је згрешио и-биће-му-опроштено њему. (одељак)
H2398 H5545

A od drugog neka načini žrtvu paljenicu po običaju; tako će ga očistiti sveštenik od greha njegovog, koji je učinio, i oprostiće mu se.

11 וְאִם־ לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־ יוֹנָה
А-ако не може рука-његова за-две грлице или за-два млада голуба,
H3808 H5381 H3027 H8147 H8449 H0176 H8147 H1121 H3123

וְהֵבִיא אֶת־ קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂרֹנֶת הָאֵפָה סֹלֶת
нека-донесе — принос-свој за-оно-што је-згрешио: десетину ефе финог-брашна
H0935 H0853 H7133 H0834 H2398 H6224 H0374 H5560

לְחַטָּאת כִּי לֹא־ יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־ יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי
за-окајницу; нека-не стави на-њега уље нити-нека метне на-њега тамјан, јер
H2403 H3808 H7760 H8081 H3808 H5414 H5828 H3828

חַטָּאת הִוא׃
окајница то-је.
H1931

Ako li ne bi mogao prineti ni dve grlice ili dva golubića, onda neka za žrtvu za to što je zgrešio donese desetinu efe belog brašna da bude žrtva za greh, a neka ne dodaje ulja i ne meće kada, jer je žrtva za greh.

12 וְהֵבִיאָהּ אֶל־ הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־
И-донесе-га — свештенику, и-узме-шаку свештеник од-њега пуну прегршт —
H0935 H0413 H3548 H7061 H3548 H4393 H7062 H0853

וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃
и-спали на-олтару поврх жртава-огњених Господњих; окајница то-је.
H0234 H4196 H5921 H0801 H3068 H2403 H1931

אַזְכָּרָתָהּ

спомен-њен
H0234

I kad donese k sveštenику, neka uzme sveštenik punu šaku za spomen njen, i neka zapali na oltaru pored žrtve ognjene Gospodu. To je žrtva za greh.

13 וְכִפֶּר֙ עָלָ֔יו הַכֹּהֵ֖ן עַל־ חַטָּאתָ֑ו אֲשֶׁר־ חָטָ֣א מֵאַחַ֔ת
И-помири за-њега свештеник од греха-његовог којим-је згрешио у-једном
H3722 H5921 H3548 H5921 H2403 H2398 H0259

וְנִסְלַ֥ח לֹ֛ו וְהָיְתָ֥ה לַכֹּהֵ֖ן כַּמִּנְחָֽה׃
и-биће-му-опроштено њему; а-остатак припада-свештенику као-жртвени-дар.
H5545 H3722 H1961 H3548 H4503

מֵאֵ֣לֶּה
од-овога
H0428

ס
(одељак)

I očistiće ga sveštenik od greha, kojim se ogrešio u čem god od ovog, i oprostiće mu se; a ostatak će biti sveštenik kao od dara.

14 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
И-говори Господ — Мојсију говорећи:
H1696 H3068 H0413 H4872 H3722

Opet reče Gospod Mojsiju govoreći:

15 נֶ֚פֶשׁ כִּי־ תִמְעֹ֣ל מַ֔עַל וְחָטְאָ֖ה בִּשְׁגָ֑גָה מִקָּדְשֵׁ֣י יְהוָ֔ה
Душа ако почини-прекршај тежак и-згреши нехотице према-светињама Господњим,
H5315 H3808 H4603 H4604 H2398 H7684 H6944 H3068

וְהֵבִיא֙ אֶת־ אֵילֹ֣ו לַיהוָ֔ה אַשָּׁ֖ם מִן־ הַצֹּ֑אן מִן־ הָעֲרָכְךָ֙ בְּשֶׁקֶל־ הַקֹּ֔דֶשׁ כֶּ֖סֶף בְּשִׁקְלִ֥ים לְאָשָֽׁם׃
и-нека-доведе — жртву-за-кривицу-своју Господу, овна здравог од стада по-процени-твојој по-шеклу светом у-сребрним шеклима за-жртву-накнадницу.
H0935 H0853 H0817 H3068 H8549 H4480 H6629 H6187 H8255 H6944 H3701 H8255 H0817

Ko se prevari, te se ogreši nehotice o stvari posvećene Gospodu, neka prinese na žrtvu Gospodu za prestup svoj ovna zdravog s cenom, kojom ti proceniš svetu stvar na sikle srebrne, po siklima svetim, prema prestupu.

16 וְאֵת֙ אֲשֶׁ֣ר חָטָ֔א מִן־ הַקֹּ֖דֶשׁ יְשַׁלֵּ֑ם וְאֶת־ חֲמִשִׁתֹּ֣ו יֹסֵ֔ף
И што је-згрешио према светињи нека-надокнади и петину-своју нека-дода
H0853 H0834 H2398 H4480 H6944 H7999 H0853 H2549 H3254

וְנָתַ֥ן עָלָ֛יו לַכֹּהֵ֖ן וְהַכֹּהֵ֣ן יְכַפֵּ֑ר בְּאֵ֣יל הָאָשָׁ֔ם
и-да поврх-тога свештенику; и-свештеник нека-помири овном накнадници
H5414 H5921 H3548 H3722 H3548 H3722 H3548 H0817

וְנִסְלַ֥ח לֹ֖ו׃ פ
и-биће-му-опроштено њему. (одељак)
H5545 H3722

I tako koliko se ogrešio o svetu stvar neka naknadi, i na to još neka dometne peti deo, i neka da sveštенiku; a sveštenik će ga očistiti ovnom prinesenim na žrtvu za prestup, i oprostiće mu se.

17 וְאִם־ נֶ֣פֶשׁ כִּ֣י תֶחֱטָ֔א וְעָשְׂתָ֕ה אַחַ֥ת מִכָּל־ מִצְוֹ֖ת יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֣ר
А-ако душа кад згреши и-учини нешто од-свих заповести Господњих што
H0518 H5315 H2398 H6213 H0259 H3605 H4687 H3068 H0834

לֹ֣א תֵעָשֶׂ֔נָה וְלֹ֥א יָדַ֖ע וְאָשֵׁ֑ם וְנָשָׂ֥א עֲוֹנֹֽו׃
се-не сме-чинити а-не зна и-буде-крив и-понесе кривицу-своју,
H3808 H6213 H3808 H3045 H0816 H5375 H5771

Ko zgreši i učini štagod što je Gospod zabranio da se ne čini, ako i nije znao, ipak je kriv, i nosiće svoje bezakonje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | לְאָשָׁם | בְּעֶרְכְּךָ | הַצֹּאן | מִן־ | תָּמִים | אַיִל | וְהֵבִיא | 18 |
| — | за-накнадницу | по-процени-твојој | стада | од | здравог | овна | нека-доведе | |
| H0413 | H0817 | H6187 | H6629 | | H8549 | | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | שִׁגְגָתוֹ | עַל | הַכֹּהֵן | עָלָיו | וְכִפֶּר | הַכֹּהֵן | |
| којим-је | незнање-његово | за | свештеник | за-њега | и-помири | свештенику; | |
| | H7684 | | H3548 | | | H3548 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | וְנִסְלַח | יָדַע | לֹא־ | וְהוּא | שָׁגָג | |
| њему. | и-биће-му-опроштено | знао | није | а-он | нехотице-згрешио | |
| | H5545 | H3045 | H3808 | H1931 | H7683 | |

Neka dovede k sveštенiku ovna zdravog s cenom kojom proceniš prestup; i očistiće ga sveštenik od greha njegovog, koji je učinio ne znajući, i oprostiće mu se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לַיהוָה׃ | אָשָׁם | אָשֹׁם | הוּא | אָשֹׁם | 19 |
| (одељак) | Господу. | је-крив | заиста | то-је; | Накнадница | |
| | H3068 | H0816 | H0816 | H1931 | H0817 | |

Prestup je; zgrešio je Gospodu.

## Chapter 6

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И-говори | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Opet reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִחֵשׁ | בַּיהוָה | מַעַל | וּמָעֲלָה | תֶּחֱטָא | כִּי | נֶפֶשׁ | 2 |
| и-порече | према-Господу | тежак | и-почини-прекршај | згреши | кад | Душа | |
| H3584 | H3068 | H4604 | H4603 | H2398 | | H5315 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | עָשָׁק | אוֹ | בְּגָזֵל | אוֹ | יָד | בִּתְשׂוּמֶת | אוֹ־ | בְּפִקָּדוֹן |
| — | огуши | или | за-пљачку | или | ручно | за-залог | или | за-оставу |
| H0853 | H6231 | | H1498 | | H3027 | H8667 | | H6487 |

| | |
|---|---|
| בַּעֲמִיתוֹ | עֲמִיתוֹ׃ |
| ближњему-свом | ближњег-свог; |
| | H5997 |

Kad ko zgreši i učini zlo delo Gospodu udarivši u bah bližnjemu svom za ostavu ili za stvar predanu u ruke ili otevši šta ili zanesavši bližnjeg svog,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַת | עַל־ | שֶׁקֶר | עַל־ | וְנִשְׁבַּע | בָּהּ | וְכִחֵשׁ | אֲבֵדָה | מָצָא | אוֹ־ | 3 |
| једном | у | лаж, | на | и-закуне-се | за-то | па-порече | изгубљено | нађе | или | |
| H0259 | | H8267 | | H7650 | | H3584 | H0009 | H4672 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֵנָּה׃ | לַחֲטֹא | הָאָדָם | יַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר־ | מִכֹּל |
| у-томе: | грешећи | човек | чини | тога-што | од-свих |
| H2007 | H2398 | H0120 | | | H3605 |

ili nađe izgubljeno šta, pa udari u bah, ili se krivo zakune za koju god stvar koju može čovek učiniti i ogrešiti se njom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּזָל | אֲשֶׁר | הַגְּזֵלָה | אֶת־ | וְהֵשִׁיב | וְאָשַׁם | יֶחֱטָא | כִּי־ | וְהָיָה | 4 |
| је-опљачкао | коју | пљачку | — | нека-врати | и-буде-крив, | згреши | да | и-догоди-се | |
| H1497 | | H1500 | H0853 | H7725 | H0816 | H2398 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָפְקַד | אֲשֶׁר | הַפִּקָּדוֹן | אֶת־ | אוֹ | עָשָׁק | אֲשֶׁר | הָעֹשֶׁק | אֶת־ | אוֹ |
| му-је-поверена | која | оставу | — | или | је-изнудио | којом | изнуду | — | или |
| H6485 | | H6487 | H0853 | | H6231 | | H6233 | H0853 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מָצָא׃ | אֲשֶׁר | הָאֲבֵדָה | אֶת־ | אוֹ | אִתּוֹ |
| је-нашао, | које | изгубљено | — | или | на-чување |
| H4672 | | H0009 | H0853 | | H0854 |

kad tako zgreši i skrivi, neka vrati šta je oteo ili prisvojio prevarom ili šta mu je bilo dano na ostavu ili šta je izgubljeno našao,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹאשׁוֹ | אֹתוֹ | וְשִׁלַּם | לַשֶּׁקֶר | עָלָיו | יִשְׁבַּע | אֲשֶׁר־ | מִכֹּל | אוֹ | 5 |
| у-пуном-износу | за-то | нека-плати | лажно; | о-томе | заклео | за-што-се | од-свега | или | |
| | H0853 | | H8267 | | H7650 | | H3605 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשְׁמָתוֹ׃ | בְּיוֹם | יִתְּנֶנּוּ | לוֹ | הוּא | לַאֲשֶׁר | עָלָיו | יֹסֶף | וַחֲמִשְׁתָּיו |
| кривице-своје. | на-дан | нека-да | је | чије-то | оном | поврх-тога; | нека-дода | и-петину-своју |
| H0819 | H3117 | H5414 | | H1931 | | | H3254 | H2549 |

ili za šta se zakleo krivo, neka plati celo i još dometne peti deo onome čije je; neka mu da onaj dan kad prinese žrtvu za svoj greh.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצֹּאן | מִן־ | תָּמִים | אַיִל | לַיהוָה | יָבִיא | אֲשָׁמוֹ | וְאֶת־ | 6 |
| стада | од | здравог | овна | Господу: | нека-доведе | жртву-за-кривицу-своју | И | |
| H6629 | | H8549 | | H3068 | H0935 | H0817 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | אֶל־ | לָאָשָׁם | בְּעֶרְכְּךָ |
| свештенику. | — | за-накнадницу | по-процени-твојој |
| H3548 | H0413 | H0817 | H6187 |

A na žrtvu za greh svoj neka prinese Gospodu ovna zdravog, sa cenom kojom proceniš krivicu neka ga dovede svešteniku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לוֹ | וְנִסְלַח | יְהוָה | לִפְנֵי | הַכֹּהֵן | עָלָיו | וְכִפֶּר | 7 |
| за | њему | и-биће-му-опроштено | Господом | пред | свештеник | за-њега | И-помири | |
| | | H5545 | H3068 | H6440 | H3548 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בָּהּ׃ | לְאַשְׁמָה | יַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר־ | מִכֹּל | אַחַת |
| (одељак) | у-томе. | да-буде-крив | је-учинио | тога-што | од-свих | једно |
| | | H0819 | | | H3605 | H0259 |

I očistiće ga sveštenik pred Gospodom, i oprostiće mu se svaka stvar koju je učinio, te skrivio.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 8 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И-говори | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֹלָה | תּוֹרַת | זֹאת | לֵאמֹר | בָּנָיו | | וְאֶת־ | אַהֲרֹן | אֶת־ | צַו | 9 |
| о-паљеници; | је-закон | Ово | говорећи: | синовима-његовим | | и | Арону | — | Заповеди | |
| | H8451 | H2063 | H0559 | | | H0853 | H0175 | H0853 | H6680 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵשׁ | הַכֹּקֶר | עַד־ | הַלַּיְלָה | כָּל־ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | מוֹקְדָה | עַל | הָעֹלָה | הוּא |
| и-ватра | јутра, | до | ноћ | сву | олтару | на | огњишту-свом | на | паљеница | то-је |
| H0784 | H1242 | H5704 | H3915 | H3605 | H4196 | | H4169 | | | H1931 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | תּוּקַד | הַמִּזְבֵּחַ | |
| на-њему. | нека-гори | олтарска | |
| | H3344 | H4196 | |

Zapovedi Aronu i sinovima njegovim, i reci im: Ovo je zakon za žrtvu paljenicu: žrtva paljenica neka stoji na ognju na oltaru celu noć do jutra, i oganj na oltaru neka gori jednako.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׂרוֹ | עַל־ | יִלְבַּשׁ | בַּד | וּמִכְנְסֵי־ | בַּד | מִדּוֹ | הַכֹּהֵן | וְלָבַשׁ | | 10 |
| тело-своје, | на | обуче | ланене | и-гаће | ланену | кошуљу-своју | свештеник | И-обуче | | |
| H1320 | | H3847 | H0906 | H4370 | H0906 | H4055 | H3548 | H3847 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | הָעֹלָה | אֶת־ | הָאֵשׁ | תֹּאכַל | אֲשֶׁר | הַדֶּשֶׁן | אֶת־ | וְהֵרִים |
| олтара | са | паљенице | са | ватра | је-спалила | који | пепео | — | и-уклони |
| H4196 | | | H0853 | H0784 | H0398 | | H1880 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ׃ | אֵצֶל | וְשָׂמוֹ | |
| олтара. | поред | и-стави-га | |
| H4196 | H0681 | | |

Sveštenik neka obuče svoju haljinu lanenu, i gaće lanene neka obuče na telo svoje, i neka zgrne pepeo kad oganj spali na oltaru žrtvu paljenicu, i neka ga izruči kod oltara.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַדֶּשֶׁן | אֶת־ | וְהוֹצִיא | אֲחֵרִים | בְּגָדִים | וְלָבַשׁ | בְּגָדָיו | אֶת־ | וּפָשַׁט | 11 |
| — | пепео | — | и-изнесе | друге | хаљине | и-обуче | хаљине-своје | — | И-свуче | |
| H0413 | H1880 | H0853 | H3318 | H0312 | | H3847 | | H0853 | H6584 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| טָהוֹר׃ | מָקוֹם | אֶל־ | לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ |
| чисто. | место | на | табора | изван |
| H2889 | H4725 | H0413 | H4264 | H2351 |

Potom neka svuče haljine svoje i obuče druge haljine, i neka iznese pepeo napolje iz logora na čisto mesto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | עָלֶיהָ | וּבִעֵר | תִּכְבֶּה | לֹא | בּוֹ | תּוּקַד־ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | וְהָאֵשׁ | 12 |
| свештеник | на-њу | и-ложи | гасне; | нека-не | на-њему, | нека-гори | олтару | на | А-ватра | |
| H3548 | | | H3518 | H3808 | | H3344 | H4196 | | H0784 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלָמִים׃ | חֶלְבֵי | עָלֶיהָ | וְהִקְטִיר | הָעֹלָה | עָלֶיהָ | וְעָרַךְ | בַּבֹּקֶר | בַּבֹּקֶר | עֵצִים |
| захвалница. | лој | на-њој | и-спали | паљеницу | на-њу | и-сложи | ујутру, | свако-јутро | дрва |
| H8002 | H2459 | | | | | | H1242 | H1242 | H6086 |

A oganj što je na oltaru neka gori na njemu, neka se ne gasi, nego neka sveštenik loži na oganj drva svako jutro, i neka namešta na nj žrtvu paljenicu, i neka pali na njemu salo od žrtava zahvalnih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּכְבֶּה׃ | לֹא | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | תּוּקַד | תָּמִיד | אֵשׁ | 13 |
| (одељак) | гасне. | нека-не | олтару, | на | нека-гори | непрестано | Ватра | |
| | H3518 | H3808 | H4196 | | H3344 | H8548 | H0784 | |

Oganj neka jednako gori na oltaru, neka se ne gasi.

14 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַמַּקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה

je–zakon A–ovo o–žrtvenom–daru: prinesu ga synovi Aronovi pred Gospodom
H8451 H2063 H4503 H7126 H0853 H0175 H6440 H3068

אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

pred licem olтара.
H0413 H6440 H4196

A ovo je zakon za dar: sinovi Aronovi neka ga prinose Gospodu pred oltarom.

15 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת מִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה

I–uzme od–њega šaku–svoju od–брашна od–uља–његовог i sav
H7062 H5560 H8081 H0853 H3605

אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה נִיחֹחַ זִכְרָתָהּ לַיהוָה׃

kоји–je na žrtvenom–дару i–спали na–олтару угодни, спомен–њен Господу.
H3828 H5921 H4503 H6999 H4196 H5207 H2142 H3068

Uzevši šaku belog brašna i ulja od dara i sav kad koji bude na daru, neka zapali na oltaru spomen njegov na ugodni miris Gospodu.

16 וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם

A–остатак od–њега neka–jedu Арон i–синови–његови; бесквасно neka–se–једе на–месту
H3498 H3498 H0398 H0175 H1121 H4682 H0398 H4725

קָדֹשׁ בְּחַצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃

светом, у–дворишту шатора састанка neka–га–једу.
H6918 H2691 H0168 H4150 H0398

A šta preteče, neka jede Aron i sinovi njegovi; neka se jede bez kvasca na svetom mestu; u tremu šatora od sastanka neka jedu.

17 לֹא תֵאָפֶה חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשַּׁי חָמֵץ תֵּאָפֶה חֵלֶק

Nека–ne буде–печен с–квасцем; дао–сам га od–жртава–огњених–мојих; део–њихов
H3808 H0644 H2454 H5414 H0853 H0801 H2308 H2506

כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם הוּא קָדָשִׁים קָדָשׁ׃

светиња то–je над–светињама као–окајница и–као–накнадница.
H6944 H1931 H6944 H2403 H0817

Neka se ne mesi sa kvascem; to im dadoh da im bude deo od žrtava mojih ognjenih; to je svetinja nad svetinjama kao žrtva za greh i kao žrtva za prestup.

18 כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם

Свако мушко među–синовима Ароновим neka–je–једе; уредба вечна за–нараштаје–ваше
H3605 H2145 H1121 H0175 H0398 H2706 H5769 H1755

מֵאִשֵּׁי יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ

од–жртава–огњених Господњих; свако ко дотакне их биће–посвећен. (одељак)
H0801 H3068 H3605 H0834 H5060 H6942

Svako muško između sinova Aronovih neka to jede zakonom večnim od kolena do kolena od žrtava koje se pale Gospodu; šta se god dotakne toga, biće sveto.

19 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

И–говори Господ — Мојсију говорећи:
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | לַיהוָה | יַקְרִיבוּ | אֲשֶׁר־ | וּבָנָיו | | אַהֲרֹן | קָרְבָּן | זֶה | 20 |
| на-дан | Господу | нека-принесу | који | и-синова-његових | | Аронов | је-принос | Ово | |
| H3117 | H3068 | H7126 | | | | H0175 | | H2088 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲצִיתָהּ | תָּמִיד | מִנְחָה | סֹלֶת | הָאֵפָה | עֶשְׂרֹת | אֹתוֹ | הִמָּשַׁח |
| пола | стални, | за-жртвени-дар | финог-брашна | ефе | десетину | његовог: | помазања |
| H4276 | H8548 | H4503 | H5560 | H0374 | H6224 | H0853 | H4886 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּעֶרֶב׃ | וּמַחֲצִיתָהּ | בַּבֹּקֶר |
| увече. | и-пола | ујутру |
| H6153 | H4276 | H1242 |

Ovo je žrtva Aronova i sinova njegovih, koju će prinositi Gospodu onaj dan kad se koji pomaže: desetinu efe belog brašna za dar svagdašnji, polovinu ujutru a polovinu uveče.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֻּפִינֵי | תְּבִיאֶנָּה | מְרֻבֶּכֶת | תֵּעָשֶׂה | | בַּשֶּׁמֶן | מַחֲבַת | עַל־ | 21 |
| испечене-комаде | донеси-је; | добро-умешену | нека-се-направи, | | у-уљу | плочи | На | |
| H8601 | H0935 | H7246 | | | H8081 | H4227 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | נִיחֹחַ | רֵיחַ־ | תַּקְרִיב | פְּתִים | מִנְחַת | |
| Господу. | угодни | за-мирис | принеси | у-деловим | жртвеног-дара | |
| H3068 | H5207 | H7381 | H7126 | | H4503 | |

U tavi s uljem neka se gotovi; prženo neka se donese; i pržene komade dara neka prinese na ugodni miris Gospodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָק־ | אֹתָהּ | יֵעָשֶׂה | מִבָּנָיו | תַּחְתָּיו | הַמָּשִׁיחַ | וְהַכֹּהֵן | 22 |
| уредба | то; | нека-направи | од-синова-његових | уместо-њега | помазани | И-свештеник | |
| H2706 | H0853 | | | H8478 | H4899 | H3548 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תָּקְטָר׃ | כָּלִיל | לַיהוָה | עוֹלָם |
| нека-се-спали. | цела | Господу, | вечна |
| | H3632 | H3068 | H5769 |

I sveštenik između sinova njegovih, koji bude pomazan nakon njega, neka čini tako isto zakonom večnim; neka se pali Gospodu sve to;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תֵּאָכֵל׃ | לֹא | תִּהְיֶה | כָּלִיל | כֹּהֵן | מִנְחַת | וְכָל־ | 23 |
| (одељак) | једе-се. | не | нека-буде, | цео | свештенички | жртвени-дар | И-сваки | |
| | H0398 | H3808 | H1961 | H3632 | H3548 | H4503 | H3605 | |

i svaki dar sveštenikov neka se sav spali, a neka se ne jede.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 24 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И-говори | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַטָּאת | תּוֹרַת | זֹאת | לֵאמֹר | בָּנָיו | | וְאֶל־ | אַהֲרֹן | אֶל־ | דַּבֵּר | 25 |
| о-окајници; | је-закон | Ово | говорећи: | синовима-његовим | | и | Арону | — | Говори | |
| | H8451 | H2063 | H0559 | | | H0413 | H0175 | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ | יְהוָה | לִפְנֵי | הַחַטָּאת | תִּשָּׁחֵט | הָעֹלָה | תִּשָּׁחֵט | אֲשֶׁר | בִּמְקוֹם |
| светиња | Господом; | пред | окајница | нека-се-коље | паљеница | се-коље | где | на-месту |
| H6944 | H3068 | H6440 | | | | | | H4725 |

| | | |
|---|---|---|
| הִוא׃ | קָדָשִׁים | |
| то-је. | над-светињама | |
| H1931 | H6944 | |

Kaži Aronu i sinovima njegovim, i reci: Ovo je zakon za žrtvu radi greha: na mestu gde se kolje žrtva paljenica, neka se kolje i žrtva za greh pred Gospodom; svetinja je nad svetinjama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּאָכֵל | קֹדֶשׁ | בְּמָקוֹם | יִשָּׁחֵט | אֶת־ | הַמְּחַטָּא | הַכֹּהֵן | 26 |
| нека–се–једе, | светом | на–месту | нека–је–једе; | њу | који–приноси–за–окајницу | Свештеник | |
| H0398 | H6918 | H4725 | H0398 | H0853 | H2398 | H3548 | |

| | | |
|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | בַּחֲצַר |
| састанка. | шатора | у–дворишту |
| H4150 | H0168 | |

Свештеник који принесе жртву за грех нека је једе; на светом месту нека се једе, у тремu од шатора од састанка.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדָּמָהּ | יִזֶּה | וַאֲשֶׁר | יִקָּדֵשׁ | בִּבְשָׂרָהּ | יִגַּע | אֲשֶׁר־ | כָּל | 27 |
| од–крви–њене | пошкврне | и–ако | биће–посвећен; | месо–њено | дотакне | ко | Свако | |
| H1818 | | | H6942 | H1320 | H5060 | | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ׃ | בְּמָקוֹם | תִּכָּבֵס | עָלֶיהָ | יִזֶּה | אֲשֶׁר׀ | הַבֶּגֶד | עַל־ |
| светом. | на–месту | нека–се–опере | њиме | покваси | оно–што | хаљину, | на |
| H6918 | H4725 | H3526 | | | | | |

Šta se god dotakne mesa njenog, biće sveto; i ako ko pokapa krvlju njenom haljinu, ono što pokapa neka opere na svetom mestu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִחֹשֶׁת | בִּכְלִי | וְאִם־ | יִשָּׁבֵר | בּוֹ | תְּבֻשַּׁל־ | אֲשֶׁר | חֶרֶשׂ | וּכְלִי־ | 28 |
| бакарном | у–суду | а–ако | нека–се–разбије; | то | се–кува | у–коме | глинени | А–суд | |
| | H3627 | | H7665 | | H1310 | | H2789 | H3627 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּמָּיִם׃ | וְשֻׁטַּף | וּמֹרַק | בֻּשָּׁלָה |
| водом. | и–испере | нека–се–риђа | буде–кувана, |
| H4325 | H7857 | H4838 | H1310 |

I sud zemljani u kome bude kuvano neka se razbije; ako li je kuvano u sudu bronzanom, neka se istre i vodom opere.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | קָדָשִׁים | קֹדֶשׁ | אֹתָהּ | יֹאכַל | בַּכֹּהֲנִים | זָכָר | כָּל־ | 29 |
| то–је. | над–светињама | светиња | од–ње; | нека–једе | међу–свештеницима | мушко | Свако | |
| H1931 | H6944 | H6944 | H0853 | H0398 | H3548 | H2145 | H3605 | |

Svako muško između sveštenika neka to jede; svetinja je nad svetinjama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד | אֹהֶל | אֶל־ | מִדָּמָהּ | יוּבָא | אֲשֶׁר׀ | חַטָּאת | וְכָל־ | 30 |
| састанка | шатор | у | од–крви–њене | се–унесе | од–које | окајница | А–свака | |
| H4150 | H0168 | H0413 | H1818 | H0935 | | | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תִּשָּׂרֵף׃ | בָּאֵשׁ | תֵּאָכֵל | לֹא | בַקֹּדֶשׁ | לְכַפֵּר | |
| (одељак) | нека–се–спали. | у–ватри | једе–се; | не | у–Светињи | ради–помирења | |
| | H8313 | H0784 | H0398 | H3808 | H6944 | | |

Ali nijedna žrtva za greh, od koje se unese krv u šator od sastanka da se učini očišćenje od greha u svetinji, neka se ne jede, nego neka se ognjem sažeže.

## Chapter 7

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | קָדָשִׁים | קֹדֶשׁ | הָאָשָׁם | תּוֹרַת | וְזֹאת | 1 |
| то–је. | над–светињама | светиња | о–накнадници; | је–закон | А–ово | |
| H1931 | H6944 | H6944 | H0817 | H8451 | H2063 | |

A ovo je zakon za žrtvu radi prestupa; svetinja je nad svetinjama.

2 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָאָשָׁם וְאֶת־ דָּמוֹ
На-месту где се-коље паљеница, — се-коље накнадница; и крвљу-њеном
H4725 H0853 H0853 H0817 H0853

עַל־ יִזְרֹק הַמִּזְבֵּחַ עַל־ סָבִיב׃
по нека-пошкропи олтару унаоколо.
H2236 H4196 H5439

Na kome se mestu kolje žrtva paljenica, na onom neka se kolje i žrtva za prestup; i krvlju njenom neka se pokropi oltar odozgo unaokolo.

3 וְאֶת כָּל־ חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת־ הָאַלְיָה וְאֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
И сав лој-њен нека-принесе од-ње: — реп и лој који-покрива
H0853 H3605 H2459 H7126 H4480 H0853 H0451 H0853 H2459 H3680

אֶת־ הַקֶּרֶב׃
— изнутрице,
H0853 H7130

A sve salo njeno neka se prinese, i rep i salo što pokriva creva,

4 וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־
И оба бубрега и салo на-њима који-је на слабинама, и
H0853 H8147 H3629 H0853 H2459 H0853 H3689

הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
привезак на јетри уз бубреге нека-уклони.
H3508 H3516 H5493

i oba bubrega, i salo što je na njima i na slabinama, i mrežicu na jetri neka izvadi s bubrezima,

5 וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עֹלַת אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא׃
И-спали их свештеник на-олтару као-жртву-огњену Господу; накнадница то-је.
H0853 H3548 H4196 H0801 H3068 H0817 H1931

i neka zapali to sveštenik na oltaru na žrtvu ognjenu Gospodu; to je žrtva za prestup.

6 כָּל־ זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
Свако мушко међу-свештеницима нека-је-једе; на-месту светом нека-се-једе, светиња то-је над-светињама
H3605 H2145 H3548 H0398 H4725 H6918 H0398 H6944 H1931

Svako muško između sveštenika neka je jede; na svetom mestu neka se jede; svetinja je nad svetinjama.

7 כְּחַטָּאת כַּאֲשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־ בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃
Као-окајница такo-и-накнадница, закон један за-њих; свештеник који њом-помирује припада. му њему
H8451 H0259 H3548 H0834 H3722 H0376 H1961

Žrtva je za prestup kao žrtva za greh, jedan je zakon za obe; koji sveštenik učini njom očišćenje, njegova je.

8 וְהַכֹּהֵן֙ הַמַּקְרִ֣יב אֶת־ עֹלַ֣ת אִ֔ישׁ עֹ֥ור הָעֹלָ֖ה אֲשֶׁר־ הִקְרִ֑יב

И–свештенику који–приноси — паљеницу нечију, кожа паљенице коју је–принео

H3548 H7126 H0853 H0376 H5785 H5785 H7126

לַכֹּהֵ֖ן לֹ֥ו יִהְיֶֽה׃

свештенику њему припада.

H3548 H1961

A kad sveštenik prinese čiju žrtvu paljenicu, koža od žrtve koju prinese njegova je.

9 וְכָל־ מִנְחָ֗ה אֲשֶׁ֤ר תֵּאָפֶה֙ בַּתַּנּ֔וּר וְכָל־ נַעֲשָׂ֖ה בַּמַּרְחֶ֑שֶׁת וְעַל־

И–сваки жртвени–дар који се–пече у–пећи и–сваки направљен у–котлићу и–на

H3605 H4503 H0644 H8574 H3605 H4802

לַכֹּהֵ֖ן הַמַּקְרִ֥יב אֹתָ֛הּ לֹ֥ו תִהְיֶֽה׃

свештенику који–га–приноси то њему припада.

H3548 H7126 H0853 H1961

I svaki dar pečen u peći ili zgotovljen u kotliću ili u tavi, onog je sveštenika koji ga prinese.

10 וְכָל־ מִנְחָ֗ה בְּלוּלָה֙ בַּשָּׁ֣מֶן וְחֲרֵבָ֔ה לְכָל־ בְּנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן תִּהְיֶ֑ה אִ֖ישׁ כְּאָחִֽיו׃ פ

И–сваки жртвени–дар умешан у–уљу или–сув свим синовима Ароновим нека–припада сваком једнако. (одељак)

H3605 H4503 H0376 H8081 H2063 H3605 H0175 H1961 H0251

I svaki dar zamešen s uljem ili suv, svih je sinova Aronovih, kako jednog tako drugog.

11 וְזֹ֣את תֹּורַ֣ת זֶ֔בַח אֲשֶׁ֥ר יַקְרִ֖יב לַיהוָֽה׃

А–ово је–закон о–жртви захвалници која се–приноси Господу.

H2063 H8451 H2077 H8002 H7126 H3068

A ovo je zakon za žrtvu zahvalnu, koja se prinese Gospodu:

12 אִם־ עַל־ תֹּודָ֣ה יַקְרִיבֶ֗נּוּ וְהִקְרִ֤יב עַל־ זֶ֙בַח֙ הַתֹּודָ֔ה חַלֹּ֥ות מַצֹּ֖ות בְּלוּלֹ֣ת בַּשָּׁ֑מֶן וְרִקִּיקֵ֣י מַצֹּ֔ות מְשֻׁחִ֖ים בַּשָּׁ֑מֶן וְסֹ֥לֶת מֻרְבֶּ֖כֶת

Ако за хвалу принесе, принесе, за о–жртви захвалну колаче бесквасне умешене у–уљу и–обланде бесквасне помазане уљем и–фино–брашно добро–умешено

H3068 H7126 H7126 H8426 H2077 H8426 H2471 H4682 H8081 H7550 H4682 H4886 H8081 H5560 H7246

חַלֹּ֥ות בְּלוּלֹ֖ת בַּשָּׁ֑מֶן׃

колаче умешене у–уљу.

H2471 H8081

Ako bi je ko prinosio da zahvali, neka prinese na žrtvu zahvalnu kolače bez kvasca zamešene s uljem i pogače bez kvasca namazane uljem, i belog brašna poprženog s tim kolačima zamešenim s uljem.

13 עַל־ חַלֹּ֥ת לֶ֙חֶם֙ חָמֵ֔ץ יַקְרִ֖יב קָרְבָּנֹ֑ו עַל־ זֶ֙בַח֙ תֹּודָ֔ה

Уз колаче хлеба квасцног нека–принесе принос–свој уз жртву захвалну

H2471 H3899 H7126 H7133 H2077 H8426

שְׁלָמָֽיו׃

захвалницу–своју.

H8002

Osim kolača hleb kiseli neka prinese za prinos svoj sa žrtvom zahvalnom, kojom zahvaljuje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַכֹּהֵן | לַיהוָה | תְּרוּמָה | קָרְבָּן | מִכָּל־ | אֶחָד | מִמֶּנּוּ | וְהִקְרִיב | 14 |
| свештенику | Господу; | као-подизање | приноса | од-сваког | по-један | од-тога | И-принесе | |
| H3548 | H3068 | H8641 | | H3605 | H0259 | | H7126 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה׃ | לוֹ | הַשֹּׁלֵמִים | דַּם | אֶת־ | הַזֹּרֵק |
| припада. | њему | захвалнице | крвљу | — | који-шкропи |
| H1961 | | H8002 | H1818 | H0853 | H2236 |

I od svega što prinosi neka prinese po jedno za žrtvu podignutu Gospodu; i to će biti onog sveštenika koji pokropi krvlju od žrtve zahvalne.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | יֵאָכֵל | קָרְבָּנוֹ | בְּיוֹם | שְׁלָמָיו | תּוֹדָת | זֶבַח | וּבְשַׂר | 15 |
| нека-не | нека-се-једе; | приноса-свог | на-дан | захвалнице-његове | захвалне | жртве | А-месо | |
| H3808 | H0398 | | H3117 | H8002 | H8426 | H2077 | H1320 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֹּקֶר׃ | עַד־ | מִמֶּנּוּ | יַנִּיחַ |
| јутра. | до | од-тога | оставља |
| H1242 | H5704 | | H3240 |

A meso od žrtve zahvalne, kojom se zahvaljuje, neka se pojede onaj dan kad se prinese; i neka ne ostaje ništa do jutra.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַקְרִיבוֹ | בְּיוֹם | קָרְבָּנוֹ | זֶבַח | נְדָבָה | אוֹ | נֶדֶר | וְאִם־ | 16 |
| — | кад-принесе | на-дан | принос-његов, | је-жртва | добровољна | или | заветна | А-ако | |
| H0853 | H7126 | H3117 | | H2077 | H5071 | | H5088 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵאָכֵל׃ | מִמֶּנּוּ | וְהַנּוֹתָר | וּמִמָּחֳרָת | יֵאָכֵל | זִבְחוֹ |
| нека-се-једе. | од-ње | и-што-остане | и-сутрадан | нека-се-једе; | жртву-своју |
| H0398 | | H3498 | H4283 | H0398 | H2077 |

Ako li prinese žrtvu radi zaveta ili od volje, neka se jede onaj dan kad se prinese; ako šta ostane, neka se pojede sutradan.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשָּׂרֵף׃ | בָּאֵשׁ | הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | הַזֶּבַח | מִבְּשַׂר | וְהַנּוֹתָר | 17 |
| нека-се-спали. | у-ватри | дана | трећег | жртве | од-меса | А-што-остане | |
| H8313 | H0784 | H7992 | H3117 | H2077 | H1320 | H3498 | |

Ako li šta mesa od te žrtve ostane do trećeg dana, neka se sažeže ognjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | שְׁלָמָיו | זֶבַח | מִבְּשַׂר־ | יֵאָכֵל | הֵאָכֵל | וְאִם | 18 |
| дана, | трећег | захвалнице-његове | жртве | од-меса | буде-једено | се-ипак-једе | А-ако | |
| H7992 | H3117 | H8002 | H2077 | H1320 | H0398 | H0398 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּגּוּל | לוֹ | יֵחָשֵׁב | לֹא | אֹתוֹ | הַמַּקְרִיב | יֵרָצֶה | לֹא | |
| гнусоба | њему, | бити-урачунато | неће | га | ономе-ко-принесе | бити-примљено; | неће | |
| H6292 | | H2803 | H3808 | H0853 | H7126 | H7521 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׂא׃ | עֲוֹנָהּ | מִמֶּנּוּ | הָאֹכֶלֶת | וְהַנֶּפֶשׁ | יִהְיֶה |
| понесе. | кривицу-своју | од-тога | која-једе | и-душа | биће; |
| H5375 | H5771 | | H0398 | H5315 | H1961 |

Ako li bi ko treći dan jeo mesa od žrtve zahvalne, neće biti ugodan onaj koji je prineo, niti će mu se ona primiti, nego će biti mrska, i ko bi je god jeo, nosiće greh svoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשָּׂרֵף | בָּאֵשׁ | יֵאָכֵל | לֹא | טָמֵא | בְּכָל־ | יִגַּע | אֲשֶׁר־ | וְהַבָּשָׂר | 19 |
| нека-се-спали. | у-ватри | једе-се; | не | нечисто | било-шта | дотакне | које | И-месо | |
| H8313 | H0784 | H0398 | H3808 | H2931 | H3605 | H5060 | | H1320 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּשָׂר׃ | יֹאכַל | טָהוֹר | כָּל־ | וְהַבָּשָׂר | |
| месо. | нека-једе | ко-је-чист | свако | А-месо, | |
| H1320 | H0398 | H2889 | H3605 | H1320 | |

I meso koje bi se dotaklo čega nečistog, da se ne jede, nego neka se sažeže ognjem; a drugo meso može jesti ko je god čist.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְטֻמְאָתוֹ | לַיהוָה | אֲשֶׁר | הַשְּׁלָמִים | מִזֶּבַח | בָּשָׂר | תֹּאכַל | אֲשֶׁר־ | וְהַנֶּפֶשׁ | 20 |
| а–нечистоћа–његова | Господу | која–је | захвалнице | од–жртве | месо | једе | која | А–душа | |
| H2932 | H3068 | | H8002 | H2077 | H1320 | H0398 | | H5315 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵעַמֶּיהָ׃ | הַהִוא | הַנֶּפֶשׁ | וְנִכְרְתָה | עָלָיו |
| из–народа–свог. | та | душа | биће–истребљена | на–њему, |
| | H1931 | H5315 | H3772 | |

A ko bi jeo mesa od žrtve zahvalne prinesene Gospodu, a ne bi bio čist, taj da se istrebi iz naroda svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּבְהֵמָה | וְאוֹ | אָדָם | בְּטֻמְאַת | טָמֵא | בְּכָל־ | תִּגַּע | כִּי־ | וְנֶפֶשׁ | 21 |
| нечисту–стоку | или | човекову | нечистоћу | нечисто, | било–шта | дотакне | која | И–душа | |
| H0929 | | H0120 | H2932 | H2931 | H3605 | H5060 | | H5315 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַשְּׁלָמִים | זֶבַח | מִבְּשַׂר־ | וְאָכַל | טָמֵא | שֶׁקֶץ | בְּכָל־ | אוֹ | טְמֵאָה |
| која–је | захвалнице | жртве | од–меса | па–једе | нечисту | гнусобу | било–какву | или | нечисту |
| | H8002 | H2077 | H1320 | H0398 | H2931 | H8263 | H3605 | | H2931 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֵעַמֶּיהָ׃ | הַהִוא | הַנֶּפֶשׁ | וְנִכְרְתָה | לַיהוָה |
| (одељак) | из–народа–свог. | та | душа | биће–истребљена | Господу, |
| | | H1931 | H5315 | H3772 | H3068 |

I ko se dotakne čega nečistog, ili nečistog čoveka ili nečistog živinčeta, ili kog mu drago gada nečistog, pa jede mesa od žrtve zahvalne prinesene Gospodu, taj da se istrebi iz naroda svog.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 22 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И–говори | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֶשֶׂב | שׁוֹר | חֵלֶב | כָּל־ | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 23 |
| ни–јагњета | вола | лој | Никакав | говорећи: | Израиљевим | синовима | — | Говори | |
| H3775 | H7794 | H2459 | H3605 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תֹּאכֵלוּ׃ | לֹא | וְעֵז | |
| једите. | не | ни–козе | |
| H0398 | H3808 | H5795 | |

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci: Ne jedite salo od vola ni od ovce ni od koze.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְאָכֹל | מְלָאכָה | לְכָל־ | יֵעָשֶׂה | טְרֵפָה | וְחֵלֶב | נְבֵלָה | וְחֵלֶב | 24 |
| не | али–јести | посао, | за–сваки | може–се–употребити | раздераног | и–лој | стрвине | А–лој | |
| H3808 | H0398 | H4399 | H3605 | | H2966 | H2459 | H5038 | H2459 | |

| | |
|---|---|
| תֹּאכְלֵהוּ׃ | |
| једите–га. | |
| H0398 | |

Може се узети за сваку потребу салo од живинчета које цркне или га зверка раздре; али га не једите;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשֶּׁה | מִמֶּנָּה | יַקְרִיב | אֲשֶׁר | הַבְּהֵמָה | מִן־ | חֵלֶב | אֹכֵל | כָּל־ | כִּי | 25 |
| жртва–огњена | од–ње | се–приноси | од–које | стоке | од | лој | једе | свако–ко | Јер | |
| H0801 | | H7126 | | H0929 | | H2459 | H0398 | H3605 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַמֶּיהָ׃ | הָאֹכֶלֶת | הַנֶּפֶשׁ | וְנִכְרְתָה | לַיהוָה | |
| из–народа–свог. | која–једе | душа | биће–истребљена | Господу, | |
| | H0398 | H5315 | H3772 | H3068 | |

ko li bi jeo salo od stoke koju prinosi čovek na žrtvu ognjenu Gospodu, neka se istrebi iz naroda svog onaj koji jede.

26

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַבְּהֵמָה׃ | לָעוֹף | מוֹשְׁבֹתֵיכֶם | בְּכֹל | תֹאכְלוּ | לֹא | דָּם | וְכָל־ |
| ни–сточну. | ни–птичју | пребивалиштима–вашим, | у–свим | једите | не | крв | И–никакву |
| H0929 | H5775 | H4186 | H3605 | H0398 | H3808 | H1818 | H3605 |

Ni krv ne jedite u stanovima svojim ni od ptice niti od kog živinčeta.

27

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהִוא | הַנֶּפֶשׁ | וְנִכְרְתָה | דָּם | כָּל־ | תֹּאכַל | אֲשֶׁר־ | נֶפֶשׁ | כָּל־ |
| та | душа | биће–истребљена | крв | било–какву | једе | која | душа | Свака |
| H1931 | H5315 | H3772 | H1818 | H3605 | H0398 | | H5315 | H3605 |

| | |
|---|---|
| פ | מֵעַמֶּיהָ׃ |
| (одељак) | из–народа–свог. |

Svaki koji bi jeo kakvu krv, neka se istrebi iz naroda svog.

28

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵּאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И–говори |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 |

Opet reče Gospod Mojsiju govoreći:

29

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶבַח | אֶת־ | הַמַּקְרִיב | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר |
| жртву | — | Ко–приноси | говорећи: | Израиљевим | синовима | — | Говори |
| H2077 | H0853 | H7126 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזֶּבַח | לַיהוָה | קָרְבָּנוֹ | אֶת־ | יָבִיא | לַיהוָה | שְׁלָמָיו |
| од–жртве | Господу | принос–свој | — | нека–донесе | Господу, | захвалницу–своју |
| H2077 | H3068 | | H0853 | H0935 | H3068 | H8002 |

| |
|---|
| שְׁלָמָיו׃ |
| захвалнице–своје. |
| H8002 |

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci: Ko prinosi žrtvu svoju zahvalnu Gospodu, neka donese Gospodu prinos svoj od žrtve zahvalne.

30

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָזֶה | עַל־ | הַחֵלֶב | אֶת־ | יְהוָה | אִשֵּׁי | אֵת | תְּבִיאֶינָה | יָדָיו |
| грудима | на | лој | — | Господу: | жртве–огњене | — | нека–донесу | Руке–његове |
| H2373 | | H2459 | H0853 | H3068 | H0801 | H0853 | H0935 | H3027 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | תְּנוּפָה | אֹתוֹ | לְהָנִיף | הֶחָזֶה | אֵת | יְבִיאֶנּוּ |
| Господом. | пред | као–обртање | их | да–обрће | груди | — | нека–донесе, |
| H3068 | H6440 | H8573 | H0853 | | H2373 | H0853 | H0935 |

Svojim rukama neka donese šta se sažiže Gospodu, salo s grudima neka donese, i grudi neka se obrnu tamo i amo na žrtvu pred Gospodom.

31

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַהֲרֹן | הֶחָזֶה | וְהָיָה | הַמִּזְבֵּחָה | הַחֵלֶב | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְהִקְטִיר |
| Арону | груди | а–припадну | на–олтару, | лој | — | свештеник | И–спали |
| H0175 | H2373 | H1961 | H4196 | H2459 | H0853 | H3548 | |

| |
|---|
| וּלְבָנָיו׃ |
| и–синовима–његовим. |

A sveštenik neka zapali salo na oltaru, grudi pak neka budu Aronu i sinovima njegovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵת֙ | הַיָּמִ֣ין | שׁ֔וֹק | תִּתְּנ֥וּ | תְּרוּמָ֖ה | לַכֹּהֵ֑ן | מִזִּבְחֵ֖י | שַׁלְמֵיכֶֽם׃ | 32 |
| И | десну | плећку | дајте | као-подизање | свештенику | од-жртава | захвалница-ваших. | |
| H0853 | H3225 | H7785 | H5414 | H8641 | H3548 | H2077 | H8002 | |

I desno pleće od svojih žrtava zahvalnih podajte sveštенiku da bude žrtva podignuta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹ֗ו | אַהֲרֹן֙ | מִבְּנֵ֔י | הַחֵ֖לֶב | וְאֶת־ | הַשְּׁלָמִ֑ים | דָּ֣ם | אֶת־ | הַמַּקְרִ֔יב | 33 |
| њему | Аронових, | од-синова | лој | и | захвалнице | крв | — | Који-приноси | |
| | H0175 | | H2459 | H0853 | H8002 | H1818 | H0853 | H7126 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְמָנָ֖ה׃ | הַיָּמִ֥ין | שׁ֖וֹק | תִּהְיֶ֥ה |
| као-део. | десна | плећка | нека-припадне |
| H4490 | H3225 | H7785 | H1961 |

A koji između sinova Aronovih prinese krv i salo od žrtve zahvalne, njemu neka bude desno pleće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | מֵאֵ֤ת | לָקְחֹתִי֙ | הַתְּרוּמָ֔ה | שׁ֖וֹק | וְאֵת֙ | הַתְּנוּפָ֔ה | חֲזֵ֖ה | אֶת־ | כִּי֩ | 34 |
| синова | од | узео-сам | подизања | плећку | и | обртаја | груди | — | Јер | |
| | H0854 | H3947 | H8641 | H7785 | H0853 | H8573 | H2373 | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵ֔ן | לְאַהֲרֹ֥ן | אֹתָ֖ם | וָאֶתֵּ֗ן | שַׁלְמֵיהֶם֙ | מִזִּבְחֵ֖י | יִשְׂרָאֵֽל׃ | |
| свештенику | Арону | их | и-дао-сам | захвалница-њихових | од-жртава | Израиљевих | |
| H3548 | H0175 | H0853 | H5414 | H8002 | H2077 | H3478 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵ֑ל׃ | בְּנֵ֣י | מֵאֵ֤ת | עוֹלָ֔ם | לְחָק־ | וּלְבָנָ֖יו |
| Израиљевих. | синова | од | вечну | као-уредбу | и-синовима-његовим |
| H3478 | | H0854 | H5769 | H2706 | |

Jer grudi što se obrću i pleće što se podiže uzeh od sinova Izrailjevih od svih njihovih žrtava zahvalnih, i dadoh Aronu sveštenіku i sinovima njegovim zakonom večnim da se uzimaju od sinova Izrailjevih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאִשֵּׁ֖י | בָּנָ֑יו | וּמִשְׁחַ֣ת | אַהֲרֹ֔ן | מִשְׁחַ֥ת | זֹ֛את | 35 |
| од-жртава-огњених | синова-његових | и-удео-помазања | Ароновог | је-удео-помазања | Ово | |
| H0801 | | | H0175 | | H2063 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָ֔ה׃ | לְכַהֵ֖ן | אֹתָ֑ם | הִקְרִ֣יב | בְּיוֹם֙ | יְהוָ֔ה |
| Господу, | да-свештенују | њих | кад-принесе | од-дана | Господњих |
| H3068 | H3547 | H0853 | H7126 | H3117 | H3068 |

То је помазаног Арона и помазаних синова његових од огњених жртава Господњих од дана кад их доведе да врше службу свештеничку Господу.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵ֤ת | אֹתָם֙ | מָשְׁחוֹ֙ | בְּיוֹם֙ | לָהֶ֔ם | לָתֵ֥ת | יְהוָ֖ה | צִוָּ֑ה | אֲשֶׁ֣ר | 36 |
| од | њиховог | помазања | од-дана | њима | да-им-се-даје | Господ | заповеди | који | |
| H0854 | H0853 | H4886 | H3117 | | H5414 | H3068 | H6680 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְדֹרֹתָֽם׃ | עוֹלָ֔ם | חֻקַּ֥ת | יִשְׂרָאֵ֖ל | בְּנֵ֥י | |
| за-наранштаје-њихове. | вечна | уредба | Израиљевих; | синова | |
| H1755 | H5769 | H2708 | H3478 | | |

То заповеди Господ да им од дана кад их помаза даду синови Израиљеви законом вечним од колена на колено.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַמִּלּוּאִ֔ים | וְלָאָשָׁ֖ם | וְלַחַטָּ֑את | לַמִּנְחָ֣ה | לָעֹלָ֔ה | הַתּוֹרָ֖ה | זֹ֛את | 37 |
| о-посвећењу | и-о-накнадници, | о-окајници | о-жртвеном-дару, | о-паљеници, | је-закон | Ово | |
| H4394 | H0817 | | H4503 | | H8451 | H2063 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַשְּׁלָמִֽים׃ | וּלְזֶ֥בַח | |
| захвалници, | и-о-жртви | |
| H8002 | H2077 | |

To je zakon za žrtvu paljenicu, za dar, za žrtvu radi greha i za žrtvu radi prestupa, i za osveštanje i za žrtvu zahvalnu,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת־ | צִוּוֹתָ | בְּיוֹם | סִינָי | בְּהַר | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | 38 |
| — | кад-заповеди | на-дан | Синајској | на-гори | Мојсију | — | Господ | заповеди | који | |
| H0853 | H6680 | H3117 | H5514 | H2022 | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סִינָי׃ | בְּמִדְבָּר | לַיהוָה | קָרְבְּנֵיהֶם | אֶת־ | לְהַקְרִיב | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי |
| Синајској. | у-пустињи | Господу | приносе-своје | — | да-приносе | Израиљевим | синовима |
| H5514 | | H3068 | | H0853 | H7126 | H3478 | |

פ
(одељак)

што је Gospod zapovedio Mojsiju na gori sinajskoj kad zapovedi sinovima Izrailjevim u pustinji sinajskoj da prinose žrtve svoje Gospodu.

# Chapter 8

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говореће: | Мојсију | — | Господ | И-говори | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁחָה | שֶׁמֶן | וְאֵת | הַבְּגָדִים | וְאֵת | אִתּוֹ | בָּנָיו | וְאֶת־ | אַהֲרֹן | אֶת־ | קַח | 2 |
| помазања | уље | и | хаљине | и | с-њим | синове-његове | и | Арона | — | Узми | |
| | H8081 | H0853 | | H0853 | H0854 | | H0853 | H0175 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּצּוֹת׃ | כֶּל | וְאֵת | הָאֵילִם | שְׁנֵי | וְאֵת | הַחַטָּאת | פַּר | וְאֵת |
| бесквасаца. | корпу | и | овна | два | и | за-окајницу | јунца | и |
| H4682 | H5536 | H0853 | | H8147 | H0853 | | H6499 | H0853 |

Uzmi Arona i sinove njegove s njim i odelo i ulje pomazanja i tele za žrtvu radi greha i dva ovna i kotaricu presnih hlebova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | פֶּתַח | אֶל־ | הַקְהֵל | הָעֵדָה | כָּל־ | וְאֵת |
| састанка. | шатора | улаз | на | сакупи | збор | цео | И |
| H4150 | H0168 | H6607 | H0413 | H6950 | H5712 | H3605 | H0853 |

I saberi sav zbor pred vrata šatoru od sastanka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּתַח | אֶל־ | הָעֵדָה | וַתִּקָּהֵל | אֹתוֹ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | מֹשֶׁה | וַיַּעַשׂ |
| улаз | на | збор | и-сакупи-се | њему, | Господ | заповеди | како | Мојсије | И-учини |
| H6607 | H0413 | H5712 | H6950 | H0853 | H3068 | H6680 | | H4872 | |

| | |
|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל |
| састанка. | шатора |
| H4150 | H0168 |

I učini Mojsije kako mu zapovedi Gospod, i sabra se zbor pred vrata šatoru od sastanka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת׃ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר | זֶה | הָעֵדָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 5 |
| да-се-учини. | Господ | заповеди | коју | је-ствар | Ово | збору: | — | Мојсије | И-рече | |
| | H3068 | H6680 | | H1697 | H2088 | H5712 | H0413 | H4872 | H0559 | |

I reče Mojsije zboru: Ovo je zapovedio Gospod da se učini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמָּיִם׃ | אֹתָם | וַיִּרְחַץ | בָּנָיו | וְאֶת־ | אַהֲרֹן | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיַּקְרֵב | 6 |
| водом. | их | и-опра | синове-његове | и | Арона | — | Мојсије | И-доведе | |
| H4325 | H0853 | H7364 | | H0853 | H0175 | H0853 | H4872 | H7126 | |

I dovede Mojsije Arona i sinove njegove, i opra ih vodom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּעִיל | אֶת־ | אֹתוֹ | וַיַּלְבֵּשׁ | בָּאַבְנֵט | אֹתוֹ | וַיַּחְגֹּר | הַכֻּתֹּנֶת | אֶת־ | עָלָיו | וַיִּתֵּן | 7 |
| огртач | у | га | и-обуче | појасом | га | и-опаса | кошуљу | — | на-њега | И-обуче | |
| H4598 | H0854 | H0853 | H3847 | H0073 | H0853 | H2296 | H3801 | H0853 | | H5414 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | לוֹ | וַיֶּאְפֹּד | הָאֵפֹד | בְּחֵשֶׁב | אֹתוֹ | וַיַּחְגֹּר | הָאֵפֹד | אֶת־ | עָלָיו | וַיִּתֵּן |
| њиме. | му | и-привеза | оплата | појасом | га | и-опаса | оплата | — | на-њега | и-стави |
| | | H0640 | H0646 | H2805 | H0853 | H2296 | H0646 | H0853 | | H5414 |

I obuče mu košulju, i opasa ga pojasom, i ogrnu ga plaštom, i metnu mu svrh njega oplećak, i steže oko njega pojas od oplećka, i opasa ga njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הָאוּרִים | אֶת־ | הַחֹשֶׁן | אֶל־ | וַיִּתֵּן | הַחֹשֶׁן | אֶת־ | עָלָיו | וַיָּשֶׂם | 8 |
| и | Урим | — | напрсник | у | и-метну | напрсник | — | на-њега | И-стави | |
| H0853 | H0224 | H0853 | H2833 | H0413 | H5414 | H2833 | H0853 | | | |

| |
|---|
| הַתֻּמִּים׃ |
| Тумим. |
| H8550 |

I metnu na nj naprsnik, a na naprsnik metnu Urim i Tumim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִוּל | אֶל־ | הַמִּצְנֶפֶת | עַל־ | וַיָּשֶׂם | רֹאשׁוֹ | עַל־ | הַמִּצְנֶפֶת | אֶת־ | וַיָּשֶׂם | 9 |
| предњу | на | капу | на | и-стави | главу-његову | на | капу | — | И-стави | |
| H4136 | H0413 | H4701 | | | | | H4701 | H0853 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | הַקֹּדֶשׁ | נֵזֶר | הַזָּהָב | צִיץ | אֶת | פְּנֵיו |
| — | Господ | заповеди | како | свети, | венац | златну, | плочицу | — | страну-њену |
| H0853 | H3068 | H6680 | | H6944 | H5145 | H2091 | | H0853 | H6440 |

| |
|---|
| מֹשֶׁה׃ |
| Мојсију. |
| H4872 |

Još mu metnu kapu na glavu, i na kapu metnu spred ploču zlatnu, krunu svetu, kao što zapovedi Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֶת־ | הַמִּשְׁכָּן | אֶת־ | וַיִּמְשַׁח | הַמִּשְׁחָה | שֶׁמֶן | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח | 10 |
| све | и | пребивалиште | — | и-помаза | помазања | уље | — | Мојсије | И-узе | |
| H3605 | H0853 | H4908 | H0853 | H4886 | | H8081 | H0853 | H4872 | H3947 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | וַיְקַדֵּשׁ | בּוֹ | אֲשֶׁר־ |
| их. | и-посвети | у-њему | што-је |
| H0853 | H6942 | | |

I uze Mojsije ulje pomazanja, i pomaza šator i sve stvari u njemu, i osveti ih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַמִּזְבֵּחַ | אֶת־ | וַיִּמְשַׁח | פְּעָמִים | שֶׁבַע | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | מִמֶּנּוּ | וַיַּז | 11 |
| и | олтар | — | и-помаза | пута | седам | олтар | на | од-њега | И-пошкропи | |
| H0853 | H4196 | H0853 | H4886 | H6471 | H7651 | H4196 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְקַדְּשָׁם׃ | כַּנּוֹ | וְאֶת־ | הַכִּיֹּר | וְאֶת־ | כֵּלָיו | כָּל־ |
| да-их-посвети. | подножје-његово | и | умиваоник | и | посуде-његове | све |
| H6942 | H3653 | H0853 | H3595 | H0853 | H3627 | H3605 |

I pokropi njim oltar sedam puta, i pomaza oltar i sve sprave njegove, i umivaonicu i podnožje njeno, da se osveti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְקַדְּשׁוֹ׃ | אֹתוֹ | וַיִּמְשַׁח | אַהֲרֹן | רֹאשׁ | עַל | הַמִּשְׁחָה | מִשֶּׁמֶן | וַיִּצֹק | 12 |
| да-га-посвети. | га | и-помаза | Аронову | главу | на | помазања | од-уља | И-изли | |
| H6942 | H0853 | H4886 | H0175 | | | | H8081 | H3332 | |

I izli ulje pomazanja na glavu Aronu, i pomaza ga da se osveti.

13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם
И-доведе Мојсије — синове Аронове и-обуче-их у-кошуље и-опаса их
H7126 H4872 H853 H0175 H3847 H3801 H2296 H0853

וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
и-стави им капе, како заповеди Господ — Мојсију.
H2280 H4021 H0073 H6680 H3068 H0853 H4872

I dovede Mojsije sinove Aronove, i obuče im košulje, i opasa ih pojasom, i veza im kapice na glave, kao što mu beše zapovedio Gospod.

14 וַיַּגֵּשׁ אֶת־פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃
И-доведе — јунца за-окајницу и-положише Арон и-синови-његови — главу јунца за-окајницу.
H5066 H0853 H6499 H2398 H5564 H0175 H0853 H7218 H6499 H2398

I dovede tele za greh, i Aron i sinovi njegovi metnuše ruke svoje na glavu teletu za greh.

15 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
И-закла И-узе Мојсије — крв и-стави на рогове олтара унаоколо
H7819 H3947 H4872 H0853 H1818 H5414 H5921 H7161 H4196 H5439

וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
и-очисти — олтар; а крв изли на подножје олтара
H2398 H853 H4196 H853 H1818 H3332 H413 H3247 H4196

בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְקַדֵּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃
прстом-својим и-посвети-га да-помири на-њему.
H676 H3947 H3722 H3722 H5921

I zakla ga Mojsije, i uzevši krvi njegove pomaza rogove oltaru unaokolo prstom svojim, i očisti oltar, a ostalu krv izli na podnožje oltaru, i osveti ga da se na njemu čini očišćenje od greha.

16 וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי
И-узе — сав лој који-је на изнутрицама и привезак и — на-јетри и
H3947 H853 H3605 H2459 H834 H5921 H7130 H853 H3508 H853 H3516 H853

הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃
оба бубрега и — лој-њихов и-спали Мојсије на-олтару.
H8147 H3629 H853 H2459 H6999 H4872 H4196

I uze sve salo što je na crevima, i mrežicu s jetre, i oba bubrega, i salo oko njih, i zapali Mojsije na oltaru.

17 וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ
А — јунца и — кожу-његову и — месо-његово и — бала-његовог спали у-ватри
H853 H6499 H853 H5785 H853 H1320 H853 H6569 H8313 H0784

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
изван табора, како заповеди Господ — Мојсију.
H2351 H4264 H3588 H6680 H3068 H853 H4872

A tele s kožom i s mesom i balegom spali ognjem iza logora, kao što beše Gospod zapovedio Mojsiju.

18 וַיַּקְרֵ֕ב אֶת־ הָעֹלָ֖ה אַיִ֣ל הַמִּלֻּאִ֑ים וַיִּסְמְכ֣וּ אַהֲרֹ֗ן וּבָנָיו֙ אֶת־ יְדֵיהֶ֔ם עַל־ רֹ֖אשׁ הָאָֽיִל׃
И-доведе — овна за-паљеницу и-положише Арон и-синови-његови — руке-своје на главу овна.
H7126 H0853 H0853 H5564 H0175 H0853 H3027

I dovede ovna za žrtvu paljenicu, i Aron i sinovi njegovi metnuše ruke svoje na glavu ovnu;

19 וַיִּשְׁחָ֑ט וַיִּזְרֹ֤ק מֹשֶׁה֙ אֶת־ הַדָּ֔ם עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ סָּבִֽיב׃
И-закла, и-пошкропи Мојсије — крвљу по олтару унаоколо.
H7819 H2236 H4872 H0853 H1818 H5921 H4196 H5439

i zakla ga Mojsije, i pokropi krvlju njegovom oltar odozgo unaokolo.

20 וְאֶת־ הָאַ֖יִל נְתָח֑וּ וַיַּקְטֵ֥ר מֹשֶׁ֛ה אֶת־ הָרֹ֥אשׁ וְאֶת־ הַנְּתָחִ֖ים וְאֶת־ הַפָּֽדֶר׃
А овна расече на-комаде и-спали Мојсије — главу и комаде и лој.
H0853 H0853 H5408 H5409 H6999 H4872 H0853 H7218 H5409 H6309

I isekavši ovna na delove zapali Mojsije glavu i delove i salo.

21 וְאֶת־ הַקֶּ֥רֶב וְאֶת־ הַכְּרָעַ֖יִם רָחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם וַיַּקְטֵ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶת־ כָּל־ הָאַ֔יִל הַמִּזְבֵּ֖חָה עֹלָ֣ה הִ֗וא רֵ֚יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֥ה הִ֖וא לַיהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֥ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃
А изнутрице и ноге опра водом и-спали Мојсије — целог овна на-олтару; то-је паљеница за-мирис угодни, то-је жртва-огњена Господу, како Господ — заповеди Мојсију.
H7130 H0853 H3767 H7364 H4325 H6999 H4872 H0853 H3605 H4196 H5930 H7381 H5207 H1931 H0801 H3068 H3651 H3068 H6680 H4872

A creva i noge opra vodom, i tako spali Mojsije svega ovna na oltaru; i bi žrtva paljenica za ugodni miris, žrtva ognjena Gospodu, kao što beše Gospod zapovedio Mojsiju.

22 וַיַּקְרֵ֕ב אֶת־ הָאַ֥יִל הַשֵּׁנִ֖י אֵ֣יל הַמִּלֻּאִ֑ים וַיִּסְמְכ֣וּ אַהֲרֹ֗ן וּבָנָיו֙ אֶת־ יְדֵיהֶ֔ם עַל־ רֹ֖אשׁ הָאָֽיִל׃
И-доведе — овна другог, овна посвећења и-положише Арон и-синови-његови — руке-своје на главу овна.
H7126 H0853 H8145 H0352 H4394 H5564 H0175 H3027 H5921 H7218

I dovede drugog ovna, ovna za posvećenje; i Aron i sinovi njegovi metnuše ruke svoje na glavu ovnu.

23 וַיִּשְׁחָ֑ט וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙ מִדָּמ֔וֹ וַיִּתֵּ֗ן עַל־ תְּנ֛וּךְ אֹֽזֶן־ אַהֲרֹ֥ן הַיְמָנִ֖ית וְעַל־ בֹּ֣הֶן יָדֹ֧ו הַיְמָנִ֛ית וְעַל־ בֹּ֥הֶן רַגְל֖וֹ הַיְמָנִֽית׃
И-закла, и-узе Мојсије од-крви-његове и-стави на ушну-ресицу Ароновог десне, и на палац руке-његове десне, и на палац ноге-његове десне.
H7819 H3947 H4872 H1818 H5414 H8571 H0241 H175 H3233 H3027 H3233 H931 H7272 H3233

I zaklavši ga Mojsije uze krvi njegove, i pomaza njom kraj desnog uha Aronu i palac desne ruke njegove i palac desne noge njegove.

24 וַיִּקְרֹ֣ב אֶת־ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן וַיִּתֵּ֨ן מֹשֶׁ֜ה מִן־ הַדָּ֣ם ׀ עַל־ תְּנ֣וּךְ
И-доведе — синове Аронове и-стави Мојсије од крви на решице
H7126 H0853 H1818 H0175 H5414 H4872 H1818 H5921 H8571

אָזְנָ֣ם הַיְמָנִ֗ית וְעַל־ בָּֽהֹן֙ יָדָ֣ם הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בָּֽהֹן֙
ушију-њихових десних и-на палчеве руку-њихових десних и-на палчеве
H0241 H3233 H5921 H0931 H3027 H3233 H5921 H0931

סָבִֽיב׃ הַמִּזְבֵּ֖חַ עַל־ הַדָּ֑ם אֶת־ מֹשֶׁ֖ה וַיִּזְרֹ֥ק רַגְלָ֔ם הַיְמָנִֽית׃
унаоколо. олтару по крвљу — Мојсије и-пошкропи десних; ногу-њихових
H5439 H4196 H5921 H1818 H0853 H4872 H2236 H3233 H7272

I dovede Mojsije sinove Aronove, pa i njima pomaza istom krvlju kraj desnog uha i palac desne ruke i palac desne noge; a ostalu krv izli Mojsije po oltaru unaokolo.

25 וַיִּקַּ֞ח אֶת־ הַחֵ֗לֶב וְאֶת־ הָאַלְיָה֙ וְאֶת־ כָּל־ הַחֵ֣לֶב אֲשֶׁ֣ר
И-узе — лој сав и реп и — лој који-је
H3947 H0853 H2459 H3605 H0853 H0451 H0853 H2459 H7130

הַכָּרֶ֔ב עַל־ הַקֶּ֣רֶב וְאֶת־ יֹתֶ֣רֶת הַכָּבֵ֗ד וְאֶת־ שְׁתֵּ֤י הַכְּלָיֹת֙ וְאֶת־ חֶלְבְּהֶ֔ן וְאֵת֙ שׁ֣וֹק הַיָּמִֽין׃
изнутрицама на привезак на-јетри и оба бубрега и лој-њихов и плећку десну.
H7130 H5921 H3508 H3516 H8147 H3629 H0853 H2459 H0853 H7785 H3225

Potom uze salo i rep i sve salo što je na crevima, i mrežicu s jetre, i oba bubrega, i salo oko njih, i pleće desno,

26 וּמִסַּ֞ל אַחַ֣ת מַצָּ֗ה וְחַלַּ֤ת לֶ֨חֶם֙ אַחַ֣ת שֶׁ֔מֶן וְרָקִ֖יק אֶחָ֑ד וַיָּשֶׂ֥ם עַל־ הַחֲלָבִ֖ים וְעַל־ שׁ֥וֹק
И-из-корпе И-колач хлеба један у-уљу и-обланду једну и-стави на лој и-на плећку
H5536 H2471 H3899 H0259 H8081 H7550 H0259 H5921 H2459 H5921 H7785

הַיָּמִֽין׃
десну.
H3225

a iz kotarice u kojoj stajahu presni hlebovi pred Gospodom uze jedan kolač presan i jedan kolač hleba s uljem i jednu pogaču, i metnu na salo i na pleće desno.

27 וַיָּ֣נֶף בָּנָ֗יו כַּפֵּי֙ וְעַל֙ אַהֲרֹ֔ן כַּפֵּי֙ עַל֙ הַכֹּ֔ל אֶת־ וַיִּתֵּ֖ן
и-обрну синова-његових дланове и-на Аронове дланове на све — И-стави
H3709 H5921 H0175 H3709 H5921 H3605 H0853 H5414

תְּנוּפָ֖ה יְהוָֽה׃ לִפְנֵ֥י אֹתָֽם
обртањем Господом. пред то
H8573 H3068 H6440 H0853

I metnu to sve Aronu u ruke, i sinovima njegovim u ruke, i obrnu tamo i amo za žrtvu obrtanu pred Gospodom.

28 וַיָּ֣נֶף מֹשֶׁ֣ה אֹתָ֣ם מֵעַ֣ל כַּפֵּיהֶ֔ם וַיַּקְטֵ֖ר הַמִּזְבֵּ֑חָה עַל־ הָעֹלָ֔ה
И-узе Мојсије то са дланова-њихових и-спали на-олтару поврх паљенице;
H3947 H4872 H0853 H5921 H3709 H6999 H4196 H5921 H5930

מִלֻּאִ֖ים הֵ֣מָּה הַ֑וּא אִשֵּׁ֥ה נִיחֹ֖חַ לְרֵ֣יחַ לַיהוָֽה׃
посвећење то-је за-мирис угодни, жртва-огњена то-је Господу.
H4394 H1992 H7381 H5207 H0801 H1931 H3068

Posle uzevši to iz ruku njihovih Mojsije zapali na oltaru svrh žrtve paljenice; to je posvećenje na ugodni miris, žrtva ognjena Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵיל | יְהוָה | לִפְנֵי | תְנוּפָה | וַיָּנֶף | הֶחָזֶה | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח | 29 |
| од–овна | Господом; | пред | обртањем | и–обрну–их | груди | — | Мојсије | И–узе | |
| | H3068 | H6440 | H8573 | | H2373 | H0853 | H4872 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | לְמָנָה | הָיָה | לְמֹשֶׁה | הַמִּלֻּאִים |
| Мојсију. | — | Господ | заповеди | како | као–део, | припадоше | Мојсију | посвећења |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H4490 | H1961 | H4872 | H4394 |

I uze Mojsije grudi, i obrnu ih tamo i amo za žrtvu obrtanu pred Gospodom; i od ovna posvetnog dopade Mojsiju deo, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּז | הַמִּזְבֵּחָה | עַל־ | אֲשֶׁר | הַדָּם֙ | וּמִן־ | הַמִּשְׁחָה | מִשֶּׁמֶן | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח | 30 |
| и–пошкропи | олтару | на | која–је | крви | и–од | помазања | од–уља | Мојсије | И–узе | |
| | H4196 | | | H1818 | | | H8081 | H4872 | H3947 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְדֵי | וְעַל־ | בָּנָיו | וְעַל־ | בְּגָדָיו | עַל־ | אַהֲרֹן | עַל־ | | |
| халљинама | и–по | синовима–његовим | и–по | халљинама–његовим | по | Арону | по | | |
| | | | | | | H0175 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | בְּגָדָיו | אֶת־ | אַהֲרֹן | אֶת־ | וַיְקַדֵּשׁ | אִתּוֹ | בָּנָיו | |
| и | халљине–његове | — | Арона | — | и–посвети | с–њим; | синова–његових | |
| H0853 | | H0853 | H0175 | H0853 | H6942 | H0854 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | בָּנָיו | בִּגְדֵי | וְאֶת־ | בָּנָיו | |
| с–њим. | синова–његових | халљине | и | синове–његове | |
| H0854 | | | H0853 | | |

I uze Mojsije ulja za pomazanje i krvi koja beše na oltaru, i pokropi Arona i haljine njegove, i sinove njegove i haljine njihove s njim; i tako posveti Arona i haljine njegove, i sinove njegove i haljine njihove s njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּתַח | הַבָּשָׂר֙ | אֶת־ | בַּשְּׁלוּ | בָּנָיו | וְאֶל־ | אַהֲרֹן | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 31 |
| на–улазу | месо | — | Скувајте | синовима–његовим: | и | Арону | — | Мојсије | И–рече | |
| H6607 | H1320 | H0853 | H1310 | | H0413 | H0175 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | הַמִּלֻּאִים | בְּסַל | אֲשֶׁר | הַלֶּחֶם | וְאֶת־ | אֹתוֹ | תֹּאכְלוּ | וְשָׁם֙ | מוֹעֵד֙ | אָהֶל |
| како | посвећења, | у–корпи | који–је | хлеб | и | га | једите | и–тамо | састанка | шатора |
| | H4394 | H5536 | | H3899 | H0853 | H0853 | H0398 | H8033 | H4150 | H0168 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יֹאכְלֻהוּ׃ | וּבָנָיו | אַהֲרֹן | לֵאמֹר | צִוִּיתִי |
| нека–га–једу. | и–синови–његови | Арон | говорећи: | сам–заповедио |
| H0398 | | H0175 | H0559 | H6680 |

Potom reče Mojsije Aronu i sinovima njegovim: Kuvajte to meso na vratima šatora od sastanka, i onde ga jedite i hleb posvetni što je u kotarici, kao što sam zapovedio rekavši: Aron i sinovi njegovi neka jedu to.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׂרֹפוּ׃ | בָּאֵשׁ | וּבַלֶּחֶם | בַּבָּשָׂר | וְהַנּוֹתָר | 32 |
| спалите. | у–ватри | и–од–хлеба | од–меса | А–што–остане | |
| H8313 | H0784 | H3899 | H1320 | H3498 | |

А šta ostane mesa ili hleba, ognjem sažezite.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | עַד | יָמִים | שִׁבְעַת | תֵּצְאוּ | לֹא | מוֹעֵד֙ | אָהֶל | וּמִפֶּתַח֙ | 33 |
| не–дође–дан | док | дана | седам | излазите | не | састанка | шатора | И–од–улаза | |
| H3117 | H5704 | H3117 | H7651 | H3318 | H3808 | H4150 | H0168 | H6607 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶדְכֶם׃ | אֶת־ | יְמַלֵּא | יָמִים | שִׁבְעַת | כִּי | מִלֻּאֵיכֶם | יְמֵי | מִלֻּאת |
| руке–ваше. | — | пунити–ће | дана | седам | јер | посвећења–вашег, | дана | испуњења |
| H3027 | H0853 | H4390 | H3117 | H7651 | | H4394 | H3117 | H4390 |

I ne izlazite s vrata šatora od sastanka sedam dana, dokle se ne navrše dani posvećenja vašeg, jer ćete se sedam dana posvećivati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכַפֵּר | לַעֲשֹׂת | יְהוָה | צִוָּה | הַזֶּה | בַּיּוֹם | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | 34 |
| ради-помирења | да-се-чини | Господ | заповедио-је | овај, | на-дан | је-учињено | Као-што | |
| | | H3068 | H6680 | H2088 | H3117 | | | |

עֲלֵיכֶם׃
за-вас.

Kako je bilo danas, tako je Gospod zapovedio da se čini, da biste se očistili od greha.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת־ | וּשְׁמַרְתֶּם | יָמִים | שִׁבְעַת | וָלַיְלָה | יוֹמָם | תֵּשְׁבוּ | מוֹעֵד | אֹהֶל | וּפְתַח | 35 |
| — | и-чувајте | дана | седам | и-ноћу | данју | останите | састанка | шатора | И-на-улазу | |
| H0853 | H8104 | H3117 | H7651 | H3915 | H3119 | H3427 | H4150 | H0168 | H6607 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוִּיתִי׃ | כֵּן | כִּי־ | תָּמוּתוּ | וְלֹא | יְהוָה | מִשְׁמֶרֶת |
| ми-је-заповеђено. | тако | јер | умрете, | и-не | Господњу | стражу |
| H6680 | | | H4191 | H3808 | H3068 | H4931 |

Zato na vratima šatora od sastanka ostanite danju i noću za sedam dana, i izvršite šta je Gospod zapovedio da izvršite, da ne pomrete, jer mi je tako zapoveđeno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֵת | וּבָנָיו | אַהֲרֹן | וַיַּעַשׂ | 36 |
| преко | Господ | заповеди | које | ствари | све | — | и-синови-његови | Арон | И-учини | |
| H3027 | H3068 | H6680 | | H1697 | H3605 | H0853 | | H0175 | | |

| | |
|---|---|
| ס | מֹשֶׁה׃ |
| (одељак) | Мојсија. |
| | H4872 |

I Aron i sinovi njegovi učiniše sve što beše Gospod zapovedio preko Mojsija.

## Chapter 9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְזִקְנֵי | וּלְבָנָיו | לְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | קָרָא | הַשְּׁמִינִי | בַּיּוֹם | וַיְהִי | 1 |
| и-старце | и-синове-његове | Арона | Мојсије | позва | дана, | осмог | И-догоди-се | |
| H2205 | | H0175 | H4872 | H7121 | H8066 | H3117 | H1961 | |

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљеве.
H3478

A u osmi dan sazva Mojsije Arona i sinove njegove i starešine izrailjske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַיִל | לְחַטָּאת | בֶּקָר | בֶּן־ | עֵגֶל | לְךָ | קַח־ | אַהֲרֹן | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | 2 |
| и-овна | за-окајницу | говечјег, | сина | теле, | себи | Узми | Арону: | — | И-рече | |
| | H1241 | | | H5695 | | H3947 | H0175 | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | וְהַקְרֵב | תְּמִימִם | לְעֹלָה |
| Господом. | пред | и-принеси | без-мане | за-паљеницу, |
| H3068 | H6440 | H7126 | H8549 | |

I reče Aronu: Uzmi tele za žrtvu radi greha i ovna za žrtvu paljenicu, oba zdrava; i prinesi ih pred Gospodom.

3 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־ עִזִּים לְחַטָּאת
A синовима Израиљевим говори Узмите јарца од-коза за-окајницу
H0413 H1121 H3478 H1696 H0559 H3947 H8163 H5795

וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי־ שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃
и-теле и-јагње од-једне године, без-мане, за-паљеницу,
H5695 H3532 H1121 H8141 H8549

A sinovima Izrailjevim kaži i reci: Uzmite jare za žrtvu radi greha, i tele i jagnje, oboje od godine dana, i zdravo, za žrtvu paljenicu.

4 וְשׁוֹר וְאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְלוּלָה
и-вола и-овна за-захвалнице да-жртвујете пред Господом, и-дар умешан
H7794 H0352 H8002 H2076 H6440 H3068 H4503

בַּשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃
у-уљу; јер данас Господ ће-се-појавити вама.
H8081 H3117 H3068 H7200 H0413

I vola i ovna za žrtvu zahvalnu, da prinesete pred Gospodom, i dar s uljem zamešen, jer će vam se danas javiti Gospod.

5 וַיִּקְרְבוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־ פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקָּהֲלוּ
И-узеше — што заповеди Мојсије пред лице шатора састанка, и-приступише
H3947 H0853 H0834 H6680 H4872 H0413 H6440 H0168 H4150 H7126

כָּל־ הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
сав збор и-сташе пред Господом.
H3605 H5712 H5975 H6440 H3068

I uzeše šta zapovedi Mojsije, i donesoše pred šator od sastanka, i pristupivši sav zbor stadoše pred Gospodom.

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא
И-рече Мојсије: Ово је-ствар коју заповеди Господ; учините и-покажаће-се
H0559 H4872 H2088 H1697 H0834 H6680 H3068 H6213 H3519

אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃
вам слава Господња.
H0413 H3519 H3068

I reče Mojsije: Učinite šta je zapovedio Gospod, i pokazaće vam se slava Gospodnja.

7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן קְרַב אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־ חַטָּאתְךָ
И-рече Мојсије Арону: Приступи — олтару и-направи — окајницу-своју
H0559 H4872 H0413 H0175 H7126 H4196 H6213 H0853 H2403

וְאֶת־ עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־ קָרְבַּן הָעָם
и паљеницу-своју и-помири за-себе и-за народ; и-направи — принос народа
H0853 H5930 H3722 H1157 H5971 H6213 H0853 H7133 H5971

וְכַפֵּר בְּעַדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
и-помири за-њих, како заповеди Господ.
H3722 H1157 H0834 H6680 H3068

I reče Mojsije Aronu: Pristupi k oltaru, i prinesi žrtvu za greh svoj i žrtvu svoju paljenicu, i očisti od greha sebe i narod; i prinesi žrtvu narodnu i očisti ih od greha, kao što je zapovedio Gospod.

8 וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־ עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־
И-приступи Арон — олтару и-закла — теле за-окајницу које-је
H7126 H0175 H0413 H4196 H7819 H0853 H5695 H2403 H0834

לוֹ׃
за-њега.
H0

Tada Aron pristupi k oltaru i zakla tele za se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתֵּן | בַּדָּם | אֶצְבָּעוֹ | וַיִּטְבֹּל | אֵלָיו׀ | הַדָּם׀ | אֶת־ | אַהֲרֹן | בְּנֵי | וַיַּקְרִבוּ | 9 |
| и-стави | у-крв | прст-свој | и-умочи | њему, | крв | — | Аронови | синови | И-донесоше | |
| H5414 | H1818 | H0676 | H2881 | H0413 | H1818 | H0853 | H0175 | | H7126 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ׃ | יְסוֹד | אֶל־ | יָצַק | הַדָּם | וְאֶת־ | הַמִּזְבֵּחַ | קַרְנוֹת | עַל־ |
| олтара. | подножје | на | изли | крв | а | олтара; | рогове | на |
| H4196 | H3247 | H0413 | H3332 | H1818 | H0853 | H4196 | | |

I sinovi Aronovi dodaše mu krv, a on zamoči prst svoj u krv, i pomaza rogove oltaru; a ostalu krv izli na podnožje oltaru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקְטִיר | הַחֲטָאת | מִן־ | הַכָּבֵד׀ | מִן־ | הַיֹּתֶרֶת | וְאֶת־ | הַכְלָיֹת | וְאֶת־ | הַחֵלֶב | וְאֶת־ | 10 |
| спали | окајнице | од | јетре | од | привезак | и | бубреге | и | лој | А | |
| | | | H3516 | | H3508 | H0853 | H3629 | H0853 | H2459 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | הַמִּזְבֵּחָה | |
| Мојсију. | — | Господ | заповеди | како | на-олтару, | |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H4196 | |

A salo i bubrege i mrežicu od jetre od žrtve za greh zapali na oltaru, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמַּחֲנֶה׃ | מִחוּץ | בָּאֵשׁ | שָׂרַף | הָעוֹר | וְאֶת־ | הַבָּשָׂר | וְאֶת־ | 11 |
| табора. | изван | у-ватри | спали | кожу | и | месо | А | |
| H4264 | H2351 | H0784 | H8313 | H5785 | H0853 | H1320 | H0853 | |

A meso i kožu sažeže ognjem iza logora.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּם | אֶת־ | אֵלָיו׀ | אַהֲרֹן | בְּנֵי | וַיַּמְצִאוּ | הָעֹלָה | אֶת־ | וַיִּשְׁחַט | 12 |
| крв | — | њему | Аронови | синови | и-донесоше | паљеницу | — | И-закла | |
| H1818 | H0853 | H0413 | H0175 | | H4672 | | H0853 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | וַיִּזְרְקֻהוּ | |
| унаоколо. | олтару | по | и-пошкропи-њом | |
| H5439 | H4196 | | H2236 | |

Potom zakla žrtvu svoju paljenicu, i sinovi Aronovi dodaše mu krv od nje, i pokropi njom oltar odozgo unaokolo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַיַּקְטֵר | הָרֹאשׁ | וְאֶת־ | לְנִתָחֶיהָ | אֵלָיו | הִמְצִיאוּ | הָעֹלָה | וְאֶת־ | | 13 |
| на | и-спали | главу, | и | у-комадима-њеним | њему | донесоше | паљеницу | И | | |
| | | | H0853 | H5409 | H0413 | H4672 | | H0853 | | |

| | |
|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ׃ | |
| олтару. | |
| H4196 | |

I dodaše mu žrtvu paljenicu isečenu na delove zajedno s glavom, i zapali je na oltaru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחָה׃ | הָעֹלָה | עַל־ | וַיַּקְטֵר | הַכְּרָעַיִם | וְאֶת־ | הַקֶּרֶב | אֶת־ | וַיִּרְחַץ | | 14 |
| на-олтару. | паљенице | поврх | и-спали | ноге | и | изнутрице | — | И-опра | | |
| H4196 | | | | H3767 | H0853 | H7130 | H0853 | H7364 | | |

I opravši creva i noge od nje, zapali ih na oltaru svrh žrtve paljenice.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעָם | אֲשֶׁר | הַחַטָּאת׀ | שְׂעִיר | אֶת־ | וַיִּקַּח | הָעָם | קָרְבַּן | אֶת | וַיַּקְרֵב | 15 |
| за-народ | који-је | за-окајницу | јарца | — | и-узе | народа | принос | — | И-доведе | |
| | | | | H0853 | H3947 | | | H0853 | H7126 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כָּרִאשׁוֹן׃ | וַיְחַטְּאֵהוּ | | וַיִּשְׁחָטֵהוּ |
| као-прву. | и-направи-окајницу | | и-закла-га |
| H7223 | H2398 | | |

Potom prinese žrtvu narodnu: uze jare za greh koje beše za narod, i zakla ga, i prinese za greh kao i prvo.

16 וַיַּקְרֵב אֶת־ הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃
И-доведе — паљеницу и-направи-је по-пропису.
H7126 H0853 H4941

Iza toga prinese i žrtvu paljenicu, i svrši po zakonu.

17 וַיַּקְרֵב אֶת־ הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
И-доведе — жртвени-дар и-напуни шаку-своју од-њега и-спали на олтару
H7126 H0853 H4503 H4390 H3709 H4196

עֹלַת הַבֹּקֶר׃ מִלְבַד
паљенице јутарње. осим
H1242 H0905

Prinese i dar, i uzevši od njega punu šaku zapali na oltaru svrh jutarnje žrtve paljenice.

18 וַיִּשְׁחַט אֶת־ הַשּׁוֹר וְאֶת־ הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ
И-закла — вола и — овна, жртву захвалницу која-је за-народ; и-донесоше
H7794 H0853 H0853 H2077 H8002 H4672

בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־ הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
синови Аронови — крв њему по и-пошкропи-њом олтару унаоколо.
H0175 H0853 H1818 H0413 H2236 H4196 H5439

Potom zakla vola i ovna na žrtvu zahvalnu za narod; i dadoše mu sinovi Aronovi krv, i pokropi njom oltar odozgo unaokolo.

19 וְאֶת־ הַחֲלָבִים מִן־ הַשּׁוֹר מִן־ וּמִן־ הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְלָיֹת וְיֹתֶרֶת
И — лој од вола од и-од овна: реп и-покривач и-бубреге и-привезак
H2459 H0853 H7794 H0451 H4374 H3629 H3508

הַכָּבֵד׃
на-јетри.
H3516

Pa mu dodaše i salo od vola, i od ovna rep, i salo što pokriva creva, i bubrege i mrežicu s jetre,

20 וַיָּשֶׂימוּ אֶת־ הַחֲלָבִים עַל־ הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃
И-ставише — лој на груди и-спалише лој на-олтару.
H0853 H2459 H2373 H7725 H2459 H4196

i metnuvši sve salo na grudi, i zapali salo na oltaru.

21 וְאֶת־ הֶחָזוֹת וְאֶת־ שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
А — груди и — плећку десну обрну Арон обртањем пред Господом, како
H2373 H0853 H7785 H3225 H5130 H0175 H8573 H6440 H3068

צִוָּה מֹשֶׁה׃
заповеди Мојсије.
H6680 H4872

A grudi i desno pleće obrnu Aron tamo i amo na žrtvu obrtanu pred Gospodom, kao što beše Gospod zapovedio Mojsiju.

22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־ [יָדָיו (יְדֵי) הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד
И-подиже Арон — — [руке-своје (руке) народу и-благослови-их; и-сиђе
H5375 H0175 H0853 H3027 H3027 H0413 H1288 H3381

וְהַשְּׁלָמִים׃ וְהָעֹלָה הַחַטָּאת מֵעֲשֹׂת
и-захвалнице. и-паљеницу окајницу пошто-направи
H8002

Tada podiže Aron ruke svoje prema narodu, i blagoslovi ih; i siđe svršivši žrtvu za greh i žrtvu paljenicu i žrtvu zahvalnu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיְבָרְכֻ֖ם | וַיֵּצְאֻ֑ | מוֹעֵ֖ד | אֹ֥הֶל | אֶל־ | וְאַהֲרֹ֛ן | מֹשֶׁ֥ה | וַיָּבֹ֖א | 23 |
| — | и–благословише | и–изађоше | састанка | шатор | у | и–Арон | Мојсије | И–уђе | |
| H0853 | H1288 | H3318 | H4150 | H0168 | H0413 | H0175 | H4872 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָֽם׃ | כָּל־ | אֶל־ | יְהוָ֖ה | כְּבוֹד־ | וַיֵּרָ֥א | הָעָֽם׃ | |
| народу. | свему | — | Господња | слава | и–показа–се | народ; | |
| | H3605 | H0413 | H3068 | H3519 | H7200 | | |

Potom uđe Mojsije s Aronom u šator od sastanka, a kad opet izađoše blagosloviše narod; i slava se Gospodnja pokaza svemu narodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֲלָבִ֔ים | וְאֶת־ | הָעֹלָ֖ה | אֶת־ | הַמִּזְבֵּ֑חַ | עַל־ | וַתֹּ֣אכַל | יְהוָ֗ה | מִלִּפְנֵי֙ | אֵ֔שׁ | וַתָּצֵ֥א | 24 |
| лој; | и | паљеницу | — | олтару | на | и–спали | Господа | од | ватра | И–изађе | |
| H2459 | H0853 | | H0853 | H4196 | | H0398 | H3068 | H6440 | H0784 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵיהֶֽם׃ | עַל־ | וַיִּפְּל֖וּ | וַיָּרֹנּ֑וּ | הָעָ֖ם | כָּל־ | וַיַּ֥רְא | |
| лица–своја. | на | и–падоше | и–кликнуше | народ | сав | и–виде | |
| H6440 | | H5307 | | | H3605 | H7200 | |

Jer dođe oganj od Gospoda, i spali na oltaru žrtvu paljenicu i salo. I videvši to sav narod povika i pade ničice.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶ֔ן | וַיִּתְּנ֖וּ | מַחְתָּתֹ֑ו | אִ֣ישׁ | וַאֲבִיה֣וּא | נָדָ֗ב | אַהֲרֹן֙ | בְּנֵי־ | וַיִּקְּח֣וּ | 1 |
| у–њих | и–ставише | кадионицу–своју | сваки | и–Авијуд, | Надав | Аронови, | синови | И–узеше | |
| H2004 | H5414 | H4289 | H0376 | H0030 | H5070 | H0175 | | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵ֔שׁ | וַיָּשִׂ֥ימוּ | עָלֶ֖יהָ | קְטֹ֣רֶת | וַיַּקְרִ֥בוּ | לִפְנֵ֖י | יְהוָ֑ה | אֵ֣שׁ | אֲשֶׁ֥ר |
| ватру | и–метнуше | на–њу | тамјан | и–принесоше | пред | Господом | ватру | коју |
| H0784 | | | H7004 | H7126 | H6440 | H3068 | H0784 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹתָֽם׃ | צִוָּ֖ה | לֹ֥א | זָ֛רָה |
| Он. | заповедио | им–није | туђу |
| H0853 | H6680 | H3808 | |

A sinovi Aronovi, Nadav i Avijud, uzevši svaki svoju kadionicu metnuše oganj u njih i na oganj metnuše kad, i prinesoše pred Gospodom oganj tuđ, a to im ne beše zapovedio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | לִפְנֵ֥י | וַיָּמֻ֖תוּ | אוֹתָ֑ם | וַתֹּ֣אכַל | יְהוָ֗ה | מִלִּפְנֵי֙ | אֵ֔שׁ | וַתָּצֵ֥א | 2 |
| Господом. | пред | и–умреше | их | и–спали | Господа | од | ватра | И–изађе | |
| H3068 | H6440 | H4191 | H0853 | H0398 | H3068 | H6440 | H0784 | H3318 | |

Tada dođe oganj od Gospoda i udari ih, te pogiboše pred Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹ֑ר | וַיהוָ֖ה | דִּבֶּ֥ר | אֲשֶׁר־ | הוּא֙ | אַהֲרֹ֔ן | אֶל־ | מֹשֶׁ֣ה | וַיֹּאמֶ֖ר | 3 |
| говорећи: | Господ | говорио | што–је | То–је | Арону: | — | Мојсије | И–рече | |
| H0559 | H3068 | H1696 | | H1931 | H0175 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶכָּבֵ֔ד | הָעָ֖ם | כָּל־ | פְּנֵ֥י | וְעַל־ | אֶקָּדֵ֑שׁ | בִּקְרֹבַ֣י |
| прославићу–се. | народа | свег | лицем | и–пред | посвећиваћу–се | У–онима–који–су–близу–мене |
| H3513 | | H3605 | H6440 | | H6942 | H7138 |

| | | |
|---|---|---|
| אַהֲרֹ֖ן׃ | וַיִּדֹּ֥ם | |
| Арон. | И–заћута | |
| H0175 | | |

Tada reče Mojsije Aronu: To je što je kazao Gospod govoreći: U onima koji pristupaju k meni biću svet i pred celim narodom proslaviću se. A Aron ućute.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲרֹן | דֹּד | עֻזִּיאֵל | בְּנֵי | אֶלְצָפָן | וְאֶל | מִישָׁאֵל | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיִּקְרָא |
| Ароновог, | стрица | Узилове, | синове | Елкафана, | и | Мисаила | — | Мојсије | И-позва |
| H0175 | H1730 | H5816 | | H0469 | H0413 | H4332 | H0413 | H4872 | H7121 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַקֹּדֶשׁ | פְּנֵי־ | מֵאֵת | אֲחֵיכֶם | אֶת־ | שְׂאוּ | קִרְבּוּ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר |
| — | Светиње | лица | испред | браћу-своју | — | носите | Приступите, | им: | и-рече |
| H0413 | H6944 | H6440 | H0854 | H0251 | H0853 | H5375 | H7126 | H0413 | H0559 |

| | |
|---|---|
| לַמַּחֲנֶה׃ | מִחוּץ |
| табора. | изван |
| H4264 | H2351 |

А Мојсије позва Misaila и Elisafana синове Озила strica Aronovog, и рече им: Ходите и изнесите браћу своју испред светиње напоље из логора.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | אֶל־ | בְּכֻתָּנֹתָם | וַיִּשְׂאֵם | וַיִּקְרְבוּ | |
| рече | како | табора, | изван | — | у-кошуљама-њиховим | понесу-их | И-приступивши | |
| H1696 | | H4264 | H2351 | H0413 | H3801 | H5375 | H7126 | |

| |
|---|
| מֹשֶׁה׃ |
| Мојсије. |
| H4872 |

И приступише и изнесоше их у кошуљама њиховим напоље из логора, као што рече Мојсије.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאשֵׁיכֶם | בָּנָיו | | וּלְאִיתָמָר | וּלְאֶלְעָזָר | אַהֲרֹן | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | |
| Главе-своје | синовима-његовим: | | и-Итамару, | и-Елеазару | Арону | — | Мојсије | И-рече | |
| | | | H0385 | H0499 | H0175 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה | כָּל־ | וְעַל | תָּמֻתוּ | וְלֹא | תִפְרֹמוּ | לֹא־ | וּבִגְדֵיכֶם | וּתְפָרֲעוּ | אַל־ |
| збор | сав | и-на | умрете | да-не | дерите | не | и-хаљине-своје | откривајте | не |
| H5712 | H3605 | | H4191 | H3808 | H6533 | H3808 | | | H0408 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׂרֵפָה | אֶת־ | יִבְכּוּ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | כָּל־ | וַאֲחֵיכֶם | יִקְצֹף | |
| пожар | — | нека-оплакују | Израиљев, | дом | сав | а-браћа-ваша, | нека-се-разгневи; | |
| H8316 | H0853 | H1058 | H3478 | | H3605 | H0251 | H7107 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | שָׂרַף | אֲשֶׁר |
| Господ. | спали | који |
| H3068 | H8313 | |

Тада рече Мојсије Аронu и Eleazaru и Itamaru, синовима његовим: Немојте откривати глава својих, ни haljina својих раздирати, да не изгинете и да се Господ не разгневи на сав збор; него браћа ваша, сав род Израиљев, нека плаче ради пожара који учини Господ.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁחַת | שֶׁמֶן | כִּי־ | תָּמֻתוּ | פֶּן־ | תֵּצְאוּ | לֹא | מוֹעֵד | אֹהֶל | וּמִפֶּתַח |
| помазања | уље | јер | умрете, | да-не | излазите | не | састанка | шатора | И-од-улаза |
| | H8081 | | H4191 | H6435 | H3318 | H3808 | H4150 | H0168 | H6607 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֹשֶׁה׃ | כִּדְבַר | וַיַּעֲשׂוּ | עֲלֵיכֶם | יְהוָה | |
| (одељак) | Мојсијевој. | по-речи | И-учинише | на-вама-је. | Господњег | |
| | H4872 | H1697 | | | H3068 | |

I с врата шатора од састанка немојте izlaziti, да не изгинете, јер је на вама уље помазања Господњег. И учиниште по реči Мојсијевој.

8

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אַהֲרֹן | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | |
| говорећи: | Арону | — | Господ | И-говори | |
| H0559 | H0175 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I Gospod reče Aronu govoreći:

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | בְּבֹאֲכֶם | אִתָּךְ | וּבָנֶיךָ | וְאַתָּה | תִּשְׁתְּ | אַל־ | וְשֵׁכָר | יַיִן |
| у | кад-улазите | с-тобом | ни-синови-твоји | ти | пијте, | не | и-опојно-пиће | Вино |
| H0413 | H0935 | H0854 | | | H8354 | H0408 | H7941 | H3196 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדֹרֹתֵיכֶם׃ | עוֹלָם | חֻקַּת | תָּמֻתוּ | וְלֹא | מוֹעֵד | אֹהֶל |
| за-нараштаје-ваше. | вечна | уредба | умрете; | да-не | састанка, | шатор |
| H1755 | H5769 | H2708 | H4191 | H3808 | H4150 | H0168 |

Vino i silovito piće nemoj piti ti ni sinovi tvoji s tobom, kad ulazite u šator od sastanka da ne izginete. To neka vam je uredba večna od kolena na koleno.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | הַטָּמֵא | וּבֵין | הַחֹל | וּבֵין | הַקֹּדֶשׁ | בֵּין | וְלְהַבְדִּיל | |
| и-између | нечистог | и-између | обичног | и-између | светог | између | И-да-разликујете | |
| H0996 | H2931 | H0996 | H2455 | H0996 | H6944 | H0996 | H0914 | |

| | |
|---|---|
| הַטָּהֽוֹר׃ | |
| чистог. | |
| H2889 | |

Da biste mogli raspoznavati šta je sveto šta li nije, i šta je čisto šta li nečisto.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַחֻקִּים | כָּל־ | אֶת | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | וְלְהוֹרֹת |
| Господ | им-говори | које | уредбама | свим | — | Израиљеве | синове | — | И-да-учите |
| H3068 | H1696 | | H2706 | H3605 | H0853 | H3478 | | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם | בְּיַד־ | מֹשֶׁה׃ | פ |
| њима | преко | Мојсија. | (одељак) |
| H0413 | H3027 | H4872 | |

Da biste učili sinove Izrailjeve svim uredbama koje im je kazao Gospod preko Mojsija.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנָיו | וְאִיתָמָר | וְאֶל־ | אֶלְעָזָר | וְאֶל | אַהֲרֹן | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | |
| синовима-његовим | Итамару, | и | Елеазару | и | Арону | — | Мојсије | И-говори | |
| | H0385 | H0413 | H0499 | H0413 | H0175 | H0413 | H4872 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | מֵאִשֵּׁי | הַנּוֹתֶרֶת | הַמִּנְחָה | אֶת־ | קְחוּ | הַנּוֹתָרִים׃ | |
| Господњих | од-жртава-огњених | који-је-остао | жртвени-дар | — | Узмите | преосталим: | |
| H3068 | H0801 | H3498 | H4503 | H0853 | H3947 | H3498 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | קָדָשִׁים | קֹדֶשׁ | כִּי | הַמִּזְבֵּחַ | אֵצֶל | מַצּוֹת | וְאִכְלוּהָ |
| то-је. | над-светињама | светиња | јер | олтара, | поред | бесквасцан | и-једите-га |
| H1931 | H6944 | H6944 | | H4196 | H0681 | H4682 | H0398 |

A Mojsije reče Aronu i Eleazaru i Itamaru sinovima njegovim koji ostaše: Uzimajte dar što ostane od ognjenih žrtava Gospodnjih, i jedite s hlebom presnim kod oltara, jer je svetinja nad svetinjama.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | בָּנֶיךָ | וְחָק־ | חָקֶךָ | כִּי | קֹדֶשׁ | בְּמָקוֹם | אֹתָהּ | וַאֲכַלְתֶּם | |
| то-је | синова-твојих, | и-део | део-је-твој | јер | светом, | на-месту | га | И-једите | |
| H1931 | | H2706 | H2706 | | H6918 | H4725 | H0853 | H0398 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צֻוֵּיתִי׃ | כֵּן | כִּי־ | יְהוָה | מֵאִשֵּׁי |
| ми-је-заповеђено. | тако | јер | Господњих; | од-жртава-огњених |
| H6680 | | | H3068 | H0801 |

Zato ćete ga jesti na svetom mestu, jer je deo tvoj i deo sinova tvojih od ognjenih žrtava Gospodnjih; jer mi je tako zapovređeno.

14 וְאֵת֩ חֲזֵ֨ה הַתְּנוּפָ֜ה וְאֵ֣ת שׁ֧וֹק הַתְּרוּמָ֛ה תֹּאכְל֖וּ בִּמְקֹ֣ום טָה֑וֹר אַתָּ֣ה
А груди обртаја плећку подизања једите на-месту чистом, ти
H0853 H8573 H7785 H8641 H0398 H4725 H2889

וּבָנֶ֣יךָ וּבְנֹתֶ֗יךָ אִתָּךְ֙ כִּֽי־ חָקְךָ֣ וְחָק־ בָּנֶ֔יךָ נִתְּנ֥וּ
и-синови-твоји и-кћери-твоје с-тобом; јер део-је-твој и-део синова-твојих, дати-су
H0853 H1323 H0854 H2706 H2706 H5414

מִזִּבְחֵ֖י שַׁלְמֵ֣י בְנֵ֑י יִשְׂרָאֵֽל׃
од-жртава захвалница синова Израиљевих.
H2077 H8002 H3478

A grudi od žrtve obrtane i pleće od žrtve podizane jedite na čistom mestu, ti i sinovi tvoji i kćeri tvoje s tobom; jer je taj deo dan tebi i sinovima tvojim od zahvalnih žrtava sinova Izrailjevih.

15 שׁ֧וֹק הַתְּרוּמָ֛ה וַחֲזֵ֥ה הַתְּנוּפָ֖ה עַ֣ל הָאִשֵּׁ֑י הַחֲלָבִ֔ים יָבִ֣יאוּ
Плећку подизања и-груди обртаја са жртвама-огњеним лоја нека-доносе
H7785 H8641 H2373 H8573 H0801 H2459 H0935

לְהָנִ֥יף תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וְהָיָ֤ה לְךָ֙ וּלְבָנֶ֣יךָ אִתָּ֔ךְ
да-обрну обртањем пред Господом; и-биће теби и-синовима-твојим с-тобом
H8573 H6440 H3068 H1961 H0854

חֻקַּת־ עוֹלָ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָֽה׃
као-уредба вечна, како заповеди Господ.
H2706 H5769 H6680 H3068

Pleće od žrtve podizane i grudi od žrtve obrtane donosiće se sa salom što se sažiže, da se obrne tamo i amo pred Gospodom, i biće tvoje i sinova tvojih s tobom zakonom večnim, kao što je zapovedio Gospod.

16 וְאֵת֙ שְׂעִ֣יר דָּרֹ֤שׁ דָּרַ֙שׁ֙ מֹשֶׁ֔ה וְהִנֵּ֖ה שָׂרֵ֑ף
А јарца тражио-је тражио-је за-окајницу Мојсије и-гле, био-је-спаљен;
H0853 H8313 H2009 H4872 H1875 H1875 H8313

וַיִּקְצֹ֖ף עַל־ אֶלְעָזָ֣ר וְעַל־ אִיתָמָ֔ר בְּנֵ֥י אַהֲרֹ֖ן הַנּוֹתָרִ֑ם לֵאמֹֽר׃
и-разгневи-се на Елеазара и-на Итамара, синове Аронове преостале, говорећи:
H7107 H0559 H3498 H0175 H0385 H0499 H0559

Mojsije potraži jare za greh; ali gle, beše izgorelo; zato se razgnevi na Eleazara i na Itamara sinove Aronove koji ostaše, i reče:

17 מַדּ֣וּעַ לֹא־ אֲכַלְתֶּ֣ם אֶת־ הַחַטָּאת֮ בִּמְקֹ֣ום הַקֹּ֣דֶשׁ כִּ֣י קֹ֤דֶשׁ הִוא֙
Зашто нисте јели — окајницу на-месту светом? Јер светиња
H4069 H3808 H0398 H0853 H2403 H4725 H6944 H3588 H6944

וְאֹתָ֣הּ נָתַ֣ן לָכֶ֔ם לָשֵׂ֖את אֶת־ עֲוֹ֣ן הָעֵדָ֑ה
А-њу дао-је вам да-носите — кривицу заједнице
H0853 H5414 H3588 H5375 H0853 H5771 H5712

לִכַּפֵּ֥ר עֲלֵיהֶ֖ם לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
да-помирујете за-њих пред Господом.
H3722 H5921 H6440 H3068

Zašto ne jedoste žrtve za greh na svetom mestu? Svetinja je nad svetinjama, i dade vam je Gospod da nosite greh svega zbora, da bi se očistili od greha pred Gospodom.

18 הֵ֣ן לֹא־ הוּבָ֣א אֶת־ דָּמָ֗הּ אֶל־ הַקֹּ֙דֶשׁ֙ פְּנִימָ֔ה אָכֹ֥ול תֹּאכְל֖וּ
Гле, није унесена — крв-њена у Светињу унутра; јести требало-сте-јести
H2005 H3808 H0935 H0853 H1818 H0413 H6944 H6441 H0398 H0398

אֹתָ֕הּ בַּקֹּ֖דֶשׁ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוִּ֖יתִי׃
је у-Светињи како сам-заповедио.
H0853 H6944 H3588 H6680

A eto krv njena nije unesena u svetinju; valjaše vam je jesti na svetom mestu, kao što sam zapovedio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | חַטָּאתָם | אֶת־ | הִקְרִיבוּ | הַיּוֹם | הֵן | מֹשֶׁה | אֶל־ | אַהֲרֹן | וַיְדַבֵּר | 19 |
| и | окајницу-своју | — | принели-су | данас | Гле, | Мојсију: | — | Арон | И-говори | |
| H0853 | | H0853 | H7126 | H3117 | H2005 | H4872 | H0413 | H0175 | H1696 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָכַלְתִּי | כָּאֵלֶּה | אֹתִי | וַתִּקְרֶאנָה | יְהוָה | לִפְנֵי | עֹלָתָם |
| да-сам-јео | овакве-ствари; | мене | а-задесиле-су-ме | Господом | пред | паљеницу-своју |
| H0398 | H0428 | H0853 | H7122 | H3068 | H6440 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּעֵינֵי | הַיִּיטַב | הַיּוֹם | חַטָּאת |
| Господњим? | у-очима | би-ли-то-било-добро | данас, | окајницу |
| H3068 | | H3190 | H3117 | |

Tada reče Aron Mojsiju: Eto, danas prinesoše žrtvu svoju za greh i žrtvu svoju paljenicu pred Gospodom, i to mi se dogodi. A da sam danas jeo žrtve za greh, bi li bilo po volji Gospodu?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּעֵינָיו׃ | וַיִּיטַב | מֹשֶׁה | וַיִּשְׁמַע | 20 |
| (одељак) | у-очима-његовим. | и-би-му-добро | Мојсије | И-чу | |
| | | H3190 | H4872 | H8085 | |

Kad ču to Mojsije, prista na to.

## Chapter 11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵהֶם׃ | לֵאמֹר | אַהֲרֹן | וְאֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| им: | говорећи | Арону | и | Мојсију | — | Господ | И-говори | |
| H0413 | H0559 | H0175 | H0413 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju i Aronu govoreći im:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַחַיָּה | זֹאת | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבְּרוּ | 2 |
| које | су-животиње | Ово | говорећи: | Израиљевим | синовима | — | Говорите | |
| | | H2063 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַבְּהֵמָה | מִכֹּל־ | תֹּאכְלוּ | |
| земљи: | на | које-су | животиња | од-свих | смете-јести | |
| H0776 | | | H0929 | H3605 | H0398 | |

Kažite sinovima Izrailjevim i recite: Ovo su životinje koje ćete jesti između svih životinja na zemlji:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֵּרָה | מַעֲלַת | פְּרָסֹת | שֹׁסַעַ | וְשֹׁסַעַת | פַּרְסָה | מַפְרֶסֶת | וְכֹל | 3 |
| храну | и-прежива | копито | потпуно | и-расцепљено | копито | која-има-раздвојено | Сваку | |
| H1625 | H5927 | H6541 | H8157 | H8156 | H6541 | H6536 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תֹּאכֵלוּ׃ | אֹתָהּ | בַּבְּהֵמָה | |
| једите. | њу | међу-животињама, | |
| H0398 | H0853 | H0929 | |

Šta god ima papke i papci su mu razdvojeni i preživa između životinja, to jedite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִמַּפְרִיסֵי | הַגֵּרָה | מִמַּעֲלֵי | תֹּאכְלוּ | לֹא | זֶה | אֶת־ | אַךְ | 4 |
| и-од-оних-с-раздвојеним | храну | од-оних-које-преживају | једите | не | ове | — | Али | |
| H6536 | H1625 | H5927 | H0398 | H3808 | H2088 | H0853 | H0389 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַפְרִיס | אֵינֶנּוּ | וּפַרְסָה | הִוא | גֵּרָה | מַעֲלֶה | כִּי־ | הַגָּמָל | אֶת־ | הַפַּרְסָה |
| раздвојено, | нема | али-копито | она | храну | прежива | јер | камилу, | — | копитом: |
| H6536 | H0369 | H6541 | H1931 | H1625 | H5927 | | H1581 | H0853 | H6541 |

| | | |
|---|---|---|
| לָכֶם׃ | הִוא | טָמֵא |
| вам; | је | нечиста |
| | H1931 | H2931 |

Ali onih što samo preživaju ili što samo imaju papke razdvojene, ne jedite, kao što je kamila, jer preživa ali nema papke razdvojene; da vam je nečista;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | טָמֵא | יַפְרִיס | לֹא | וּפַרְסָה | הוּא | גֵּרָה | מַעֲלֵה | כִּי־ | הַשָּׁפָן | וְאֶת־ | 5 |
| je | нечист | раздваја, | не | али-копито | он | храну | прежива | јер | дабра, | и | |
| H1931 | H2931 | H6536 | H3808 | H6541 | H1931 | H1625 | H5927 | | | H0853 | |

לָכֶם׃
вам;

i pitomi zec, jer preživa ali nema papke razdvojene; nečist da vam je.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | טְמֵאָה | הִפְרִיסָה | לֹא | וּפַרְסָה | הוּא | גֵּרָה | מַעֲלַת | כִּי־ | הָאַרְנֶבֶת | וְאֶת־ | 6 |
| je | нечист | раздваја, | не | али-копито | он | храну | прежива | јер | зеца, | и | |
| H1931 | H2931 | H6536 | H3808 | H6541 | H1931 | H1625 | H5927 | | H0768 | H0853 | |

לָכֶם׃
вам;

I zec divlji, jer preživa ali nema papke razdvojene; nečist da vam je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְסָה | שֹׁסַע | וְשֹׁסַע | הוּא | פַּרְסָה | מַפְרִיס | כִּי־ | הַחֲזִיר | וְאֶת־ | 7 |
| копито | потпуно | и-расцепљено | она | копито | има-раздвојено | јер | свињу, | и | |
| H6541 | H8157 | H8156 | H1931 | H6541 | H6536 | | H2386 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | הִוא | טָמֵא | יִגָּר | לֹא־ | גֵּרָה | וְהִוא |
| вам. | је | нечиста | прежива, | не | храну | али-она |
| | H1931 | H2931 | H1641 | H3808 | H1625 | H1931 |

I svinja, jer ima papke razdvojene ali ne preživa; nečista da vam je;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | הֵם | טְמֵאִים | תִּגְּעוּ | לֹא | וּבִנְבְלָתָם | תֹּאכֵלוּ | לֹא | מִבְּשָׂרָם | 8 |
| вам. | су | нечисти | дотичите; | не | и-лешина-њихових | једите | не | Од-меса-њиховог | |
| | H1992 | H2931 | H5060 | H3808 | H5038 | H0398 | H3808 | H1320 | |

mesa od njih ne jedite niti se strva njihovog dodevajte; jer vam je nečisto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקַשְׂקֶשֶׂת | סְנַפִּיר | לוֹ | אֲשֶׁר־ | כָּל | בַּמָּיִם | אֲשֶׁר | מִכֹּל | תֹּאכְלוּ | זֶה | אֶת־ | 9 |
| и-љуске | пераја | има | што | све | у-водама: | што-је | од-свега | смете-јести | Ово | — | |
| H7193 | H5579 | | | H3605 | H4325 | | H3605 | H0398 | H2088 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תֹּאכֵלוּ׃ | אֹתָם | וּבַנְּחָלִים | בַּיַּמִּים | בַּמַּיִם |
| једите. | то | и-у-рекама, | у-морима | у-водама, |
| H0398 | H0853 | | H3220 | H4325 |

A između svega što je u vodi ovo jedite: Šta god ima pera i ljusku u vodi, po moru i po rekama, jedite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁרֶץ | מִכֹּל | וּבַנְּחָלִים | בַּיַּמִּים | וְקַשְׂקֶשֶׂת | סְנַפִּיר | לוֹ | אֵין־ | אֲשֶׁר | וְכֹל | 10 |
| гмизаваца | од-свих | и-у-рекама | у-морима | ни-љуски | пераја | — | нема | што | А-све | |
| H8318 | H3605 | | H3220 | H7193 | H5579 | | H0369 | | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | הֵם | שֶׁקֶץ | בַּמָּיִם | אֲשֶׁר | הַחַיָּה | נֶפֶשׁ | וּמִכֹּל | הַמָּיִם |
| вам. | су | гнусоба | у-водама, | која-су | живих | бића | и-од-свих | водених |
| | H1992 | H8263 | H4325 | | | H5315 | H3605 | H4325 |

A šta nema pera i ljusku u moru i u rekama između svega što se miče po vodi i živi u vodi, da vam je gadno.

11 וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם
И-гнусоба нека-буду вам; од-меса-њиховог не једите и лешине-њихове
H8263 H1961 H3605 H1320 H3808 H0398 H0853 H5038

תְּשַׁקֵּצוּ׃
гадите-се.
H8262

Gadno da vam je, mesa da im ne jedete, i na strv njihov da se gadite.

12 כֹּל אֲשֶׁר־אֵין לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
Све што нема пераја — ни-љуски у-водама, гнусоба је вам.
H3605 H0369 H5579 H7193 H4325 H8263 H1931

Šta god nema pera i ljuske u vodi, to da vam je gadno.

13 וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־
И ове ће-се-гадите од птица, не једу-се, гнусоба су: — орао и
H0853 H0428 H8262 H4480 H5775 H3808 H0398 H8263 H1992 H0853 H5404 H0853

הַפֶּרֶס וְאֶת־הָעָזְנִיָּה׃
јастреб и орао-морски,
H6538 H0853 H5822

A između ptica ove da su vam gadne i da ih ne jedete: orao i jastreb i morski orao,

14 וְאֶת־הָרְאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃
И луња и кобац по-врсти-својој,
H0853 H7201 H0853 H0344 H4327

eja i kraguj po svojim vrstama,

15 אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃
— сваки гавран по-врсти-својој,
H0853 H3605 H6158 H4327

i svaki gavran po svojim vrstama,

16 וְאֶת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃
И ћерка нојева, кукавица и галеб и кобац по-врсти-својој,
H0853 H1323 H3284 H8464 H0853 H7828 H0853 H5322 H4327

i sovuljaga i ćuk i liska i kobac po svojim vrstama,

17 וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃
И сова и корморан и буљавац,
H0853 H3563 H0853 H7994 H0853 H3244

i buljina i gnjurac i ušara,

18 וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם׃
И лабуд и пеликан и суп,
H0853 H8580 H0853 H6893 H0853 H7360

i labud i gem i svraka,

19 וְאֶת־הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃
И рода и-чапља по-врсти-својој и пупавац и слепи-миш.
H0853 H2624 H0601 H4327 H0853 H1744 H0853 H5847

i roda i čaplja po svim vrstama, i pupavac i ljiljak.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָכֶם׃ | הוּא | שֶׁקֶץ | אַרְבַּע | עַל־ | הַהֹלֵךְ | הָעוֹף | שֶׁרֶץ | כָּל | 20 |
| (одељак) | вам. | је | гнусоба | четири, | на | који–хода | крилатих | гмизавац | Сваки | |
| | | H1931 | H8263 | H0702 | | H1980 | H5775 | H8318 | H3605 | |

Šta god gamiže, a ima krila i ide na četiri noge, da vam je gadno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבַּע | עַל־ | הַהֹלֵךְ | הָעוֹף | שֶׁרֶץ | מִכֹּל | תֹּאכְלוּ | זֶה | אֶת־ | אַךְ | 21 |
| четири | на | који–ходају | крилатих | гмизаваца | од–свих | једите | ове | — | Али | |
| H0702 | | H1980 | H5775 | H8318 | H3605 | H0398 | H2088 | H0853 | H0389 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | בָּהֵן | לְנַתֵּר | לְרַגְלָיו | מִמַּעַל | כְּרָעַיִם | (לוֹ) | [לא] | אֲשֶׁר־ |
| земљи: | по | њима | за–скакање | стопала–својих | изнад | ноге | имају | — | који |
| H0776 | | H2004 | | H7272 | H4605 | H3767 | | H3808 | |

Ali između svega što gamiže a ima krila i ide na četiri noge jedite šta ima stegna na nogama svojim, kojima skače po zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסָּלְעָם | וְאֶת־ | לְמִינֹו | הָאַרְבֶּה | אֶת־ | תֹּאכְלוּ | מֵהֶם | אֶלֶּה | אֶת־ | 22 |
| солама | и | по–врсти–његовој | скакавца | — | једите: | од–њих | Ове | — | |
| H5556 | H0853 | H4327 | H0697 | H0853 | H0398 | H1992 | H0428 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִינֵהוּ׃ | הֶחָגָב | וְאֶת־ | לְמִינֵהוּ | הַחַרְגֹּל | וְאֶת־ | לְמִינֵהוּ | |
| по–врсти–његовој. | хагава | и | по–врсти–његовој | харгола | и | по–врсти–његовој | |
| H4327 | H2284 | H0853 | H4327 | H2728 | H0853 | H4327 | |

Između njih jedite ove: arba po vrstama njegovim, salema po vrstama njegovim, argola po vrstama njegovim i agava po vrstama njegovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | הוּא | שֶׁקֶץ | רַגְלַיִם | אַרְבַּע | לוֹ | אֲשֶׁר־ | הָעוֹף | שֶׁרֶץ | וְכֹל | 23 |
| вам. | је | гнусоба | ноге, | четири | има | који | крилати | гмизавац | А–сваки | |
| | H1931 | H8263 | H7272 | H0702 | | | H5775 | H8318 | H3605 | |

A što gamiže, a ima krila i četiri noge, da vam je gadno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | יִטְמָא | בְּנִבְלָתָם | הַנֹּגֵעַ | כָּל־ | תִּטַּמָּאוּ | וּלְאֵלֶּה | 24 |
| вечери. | до | нечист–је | лешину–њихову | дотакне | свако–ко | се–онечишћавате; | И–од–ових | |
| H6153 | H5704 | | H5038 | H5060 | H3605 | | H0428 | |

I o njih ćete se oskvrniti; ko se god dotakne mrtvog tela njihovog, da je nečist do večera.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | וְטָמֵא | בִּגְדֵיו | יְכַבֵּס | מִנִּבְלָתָם | הַנֹּשֵׂא | וְכָל־ | 25 |
| до | и–нечист–је | хаљине–своје | нека–опере | од–лешине–њихове | носи | И–свако–ко | |
| H5704 | | | H3526 | H5038 | H5375 | H3605 | |

| |
|---|
| הָעָרֶב׃ |
| вечери. |
| H6153 |

I ko bi god nosio mrtvo telo njihovo, neka opere haljine svoje, i da je nečist do večera.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁסַעַת | אֵינֶנָּה | וְשֹׁסַע | פַּרְסָה | מַפְרֶסֶת | הִוא | אֲשֶׁר | הַבְּהֵמָה | לְכָל־ | 26 |
| расцепљен | нема | али–расцеп | копито | раздвојено | има | која | животиња | Свака | |
| H8157 | H0369 | H8156 | H6541 | H6536 | H1931 | | H0929 | H3605 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִטְמָא׃ | בָּהֶם | הַנֹּגֵעַ | כָּל־ | לָכֶם | הֵם | טְמֵאִים | מַעֲלֶה | אֵינֶנָּה | וְגֵרָה |
| нечист–је. | их | дотакне | свако–ко | вам; | су | нечисте | прежива, | не | и–храну |
| | | H5060 | H3605 | | H1992 | H2931 | H5927 | H0369 | H1625 |

Svaka životinja koja ima papke ali nerazdvojene i ne preživa, da vam je nečista; ko ih se god dotakne, da je nečist.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַהֹלֶכֶת | הַחַיָּה | בְּכָל־ | כַּפָּיו | עַל־ | הוֹלֵךְ | וְכָל | 27 |
| на | које–ходају | животињама | међу–свим | шапама–својим | на | која–хода | И–свака | |
| | H1980 | | H3605 | H3709 | | H1980 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֶרֶב׃ | עַד־ | יִטְמָא | בְּנִבְלָתָם | הַנֹּגֵעַ | כָּל־ | לָכֶם | הֵם | טְמֵאִים | אַרְבַּע |
| вечери. | до | нечист–је | лешину–њихову | дотакне | свако–ко | вам; | су | нечисте | четири, |
| H6153 | H5704 | | H5038 | H5060 | H3605 | | H1992 | H2931 | H0702 |

I šta god ide na šapama između svih životinja četvoronožnih, da vam je nečisto; ko bi se dotakao strva njihovog, da je nečist do večera.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָרֶב | עַד־ | וְטָמֵא | בְּגָדָיו | יְכַבֵּס | נִבְלָתָם | אֶת־ | וְהַנֹּשֵׂא | 28 |
| вечери; | до | и–нечист–је | хаљине–своје | нека–опере | лешину–њихову | — | И–ко–носи | |
| H6153 | H5704 | | | H3526 | H5038 | H0853 | H5375 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לָכֶם׃ | הֵמָּה | טְמֵאִים |
| (одељак) | вам. | су | нечисте |
| | | H1992 | H2931 |

I ko bi nosio strv njihov, neka opere haljine svoje, i da je nečist do večera; to da vam je nečisto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָעִכְבָּר | הַחֹלֶד | הָאָרֶץ | עַל־ | הַשֹּׁרֵץ | בַּשֶּׁרֶץ | הַטְּמֵא | לָכֶם׃ | וְזֶה | 29 |
| и–миш | кртица | земљи: | по | који–гмижају | међу–гмизавцима | нечисти | су–вам | И–ово | |
| H5909 | H2467 | H0776 | | H8317 | H8318 | H2931 | | H2088 | |

| | |
|---|---|
| לְמִינֵהוּ׃ | וְהַצָּב |
| по–врсти–својој, | и–гуштер |
| H4327 | |

I između životinja koje pužu po zemlji da su vam nečiste: lasica i miš i kornjača po vrstama svojim,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְהַתְּנִשְׁמֶת׃ | וְהַחֹמֶט | וְהַלְּטָאָה | וְהַכֹּחַ | וְהָאֲנָקָה | 30 |
| и–кртица. | и–даздевњак | и–гуштер–велики | и–камелеон | и–гекон | |
| H8580 | H2546 | H3911 | | H0604 | |

i jež i gušter i tvor i puž i krtica.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמֹתָם | בָּהֶם | הַנֹּגֵעַ | כָּל־ | הַשֹּׁרֵץ | בְּכָל־ | לָכֶם | הַטְּמֵאִים | אֵלֶּה | 31 |
| кад–су–мртви | их | дотакне | свако–ко | гмизавцима; | међу–свим | вам | су–нечисти | Ови | |
| H4194 | | H5060 | H3605 | H8318 | H3605 | | H2931 | H0428 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | יִטְמָא |
| вечери. | до | нечист–је |
| H6153 | H5704 | |

To vam je nečisto između životinja koje pužu; ko ih se dotakne mrtvih, da je nečist do večera.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ | כְּלִי־ | מִכָּל־ | יִטְמָא | בְּמֹתָם | וּמֵהֶם | עָלָיו׀ | יִפֹּל־ | אֲשֶׁר־ | וְכָל | 32 |
| дрвени | суд | сваки | нечисто–је: | кад–су–мртви | — | од–њих | падне | на–што | И–све | |
| H6086 | H3627 | H3605 | | H4194 | H1992 | | H5307 | | H3605 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלַאכְתָּה | יֵעָשֶׂה | אֲשֶׁר־ | כְּלִי | כָּל־ | שָׂק | אוֹ | עוֹר | אוֹ־ | בֶּגֶד | אוֹ |
| за–посао | користи | који–се | предмет | сваки | врећа, | или | кожа | или | хаљина | или |
| H4399 | | | H3627 | H3605 | H8242 | | H5785 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְטָהֵר׃ | הָעֶרֶב | עַד־ | וְטָמֵא | יוּבָא | בַּמַּיִם | בָּהֶם | |
| па–је–чист. | вечери | до | и–нечист–је | нека–се–стави | у–воду | њима, | |
| H2891 | H6153 | H5704 | | H0935 | H4325 | | |

I svaka stvar na koju padne koje od njih mrtvo biće nečista, bila sprava drvena ili haljina ili koža ili torba, i svaka stvar koja treba za kakav posao, neka se metne u vodu, i da je nečista do večera, posle da je čista.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כָּל | תּוֹכוֹ | אֶל־ | מֵהֶם | יִפֹּל | אֲשֶׁר־ | חֶרֶשׂ | כְּלִי־ | וְכָל־ | 33 |
| што–је | све | унутрашњост–његову, | у | од–њих | падне | у–који | глинени | суд | А–сваки | |
| | H3605 | H8432 | H0413 | H1992 | H5307 | | H2789 | H3627 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תִּשָּׁבֵר׃ | וְאֹתוֹ | יִטְמָא | בְּתוֹכוֹ |
| разбијте. | и–њега | нечисто–је | у–њему |
| H7665 | H0853 | | H8432 |

A svaki sud zemljani, u koji padne šta od toga, i šta god u njemu bude, biće nečist, i razbijte ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׁקֶה | וְכָל־ | יִטְמָא | מַיִם | עָלָיו | יָבוֹא | אֲשֶׁר | יֵאָכֵל | אֲשֶׁר | הָאֹכֶל | מִכָּל־ | 34 |
| пиће | и–свако | нечиста–је; | вода | на–њу | дође | на–коју | се–једе | која | хране | Од–сваке | |
| | H3605 | | H4325 | | H0935 | | H0398 | | H0400 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִטְמָא׃ | כְּלִי | בְּכָל־ | יִשָּׁתֶה | אֲשֶׁר |
| нечисто–је. | суду | у–сваком | се–пије | које |
| | H3627 | H3605 | H8354 | |

I svako jelo što se jede, ako na njega dođe onakva voda, da je nečisto, i svako piće što se pije u svakom takvom sudu, da je nečisto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִירַיִם | תַּנּוּר | יִטְמָא֑ | עָלָיו֙ | וּמִנִּבְלָתָ֔ם | יִפֹּל | אֲשֶׁר־ | וְכֹל | 35 |
| и–огњиште | пећ | нечисто–је; | на–то | од–лешине–њихове | падне | на–што | И–све | |
| H3600 | H8574 | | | | H5307 | | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | יִהְיוּ | וּטְמֵאִים | הֵם | טְמֵאִים | יֻתָּץ | |
| вам. | нека–буду | и–нечисти | су | нечисти | нека–се–разбију, | |
| | H1961 | H2931 | H1992 | H2931 | H5422 | |

I na šta bi palo šta od tela njihovog mrtvog sve da je nečisto, i peć i ognjište da se razvali, jer je nečisto i neka vam je nečisto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָגַע | טָהוֹר | יִהְיֶה | מַיִם | מִקְוֵה־ | וּבוֹר | מַעְיָן | אַךְ | 36 |
| али–ко–дотакне | чисто; | нека–буде | вода | збиралиште | и–бунар | извор | Али | |
| H5060 | H2889 | H1961 | H4325 | | | H4599 | H0389 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִטְמָא׃ | בִּנִבְלָתָם | |
| нечист–је. | лешину–њихову | |
| | H5038 | |

A studenac i ubao, gde se voda skuplja, biće čist; ali šta se dotakne strva njihovog, biće nečisto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִזָּרֵעַ | אֲשֶׁר | לִזְרֻעַ | זֶרַע | כָּל־ | עַל־ | מִנִּבְלָתָם | יִפֹּל֙ | וְכִי | 37 |
| сеје, | које–се | за–сејање | семе | било–које | на | од–лешине–њихове | падне | И–ако | |
| H2232 | | H2221 | H2233 | H3605 | | H5038 | H5307 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הוּא׃ | טָהוֹר | |
| је. | чисто | |
| H1931 | H2889 | |

Ako li šta od strva njihovog padne na seme, koje se seje, ono će biti čisto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמֵא | עָלָיו | מִנִּבְלָתָם | וְנָפַל | זֶרַע | עַל־ | מַיִם֙ | יִתַּן־ | וְכִי | 38 |
| нечисто | на–њега, | од–лешине–њихове | па–падне | семе | на | вода | се–стави | Али–ако | |
| H2931 | | H5038 | H5307 | H2233 | | H4325 | H5414 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לָכֶם׃ | הוּא | |
| (одељак) | вам. | је | |
| | | H1931 | |

Ali ako bude polito seme vodom, pa onda padne šta od strva njihovog na seme, da vam je nečisto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְבֵלָתָהּ | הַנֹּגֵעַ | לְאָכְלָהּ | לָכֶם | הִיא | אֲשֶׁר־ | הַבְּהֵמָה | מִן־ | יָמוּת׀ | וְכִי | 39 |
| лешину-њену | ко-дотакне | за-јело, | — | вам | која-је | животиња | нека | угине | И-ако | |
| H5038 | H5060 | H0402 | | H1931 | | H0929 | | H4191 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָעֶרֶב׃ | עַד־ | יִטְמָא | |
| вечери. | до | нечист-је | |
| H6153 | H5704 | | |

I kad ugine životinja od onih koje jedete, ko se dotakne strva njenog, da je nečist do večera.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָרֶב | עַד־ | וְטָמֵא | בִּגְדָיו | יְכַבֶּס | מִנִּבְלָתָהּ | וְהָאֹכֵל׀ | 40 |
| вечери; | до | и-нечист-је | хаљине-своје | нека-опере | од-лешине-њене | И-ко-једе | |
| H6153 | H5704 | | | H3526 | H5038 | H0398 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | וְטָמֵא | בִּגְדָיו | יְכַבֶּס | נִּבְלָתָהּ | אֶת־ | וְהַנֹּשֵׂא׀ | |
| вечери. | до | и-нечист-је | хаљине-своје | нека-опере | лешину-њену | — | и-ко-носи | |
| H6153 | H5704 | | | H3526 | H5038 | H0853 | H5375 | |

A ko bi jeo od strva njenog, neka opere haljine svoje i da je nečist do večera; i ko bi odneo strv njen, neka opere haljine svoje, i da je nečist do večera.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵאָכֵל׃ | לֹא | הִוא | שֶׁקֶץ | הָאָרֶץ | עַל־ | הַשֹּׁרֵץ | הַשֹּׁרֵץ | וְכָל־ | 41 |
| једе-се. | не | је, | гнусоба | земљи | по | који-гмиже | гмизавац | И-сваки | |
| H0398 | H3808 | H1931 | H8263 | H0776 | | H8317 | H8318 | H3605 | |

I sve što puže po zemlji, da vam je gadno, da se ne jede.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַד | אַרְבַּע | עַל־ | הוֹלֵךְ | וְכָל | גָּחוֹן | עַל־ | הוֹלֵךְ | כֹּל֙ | 42 |
| сваког | до | четири | на | које-хода | и-свако | трбуху | на | које-пузи | Свако | |
| H3605 | H5704 | H0702 | | H1980 | H3605 | H1512 | | H1980 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכְלוּם | לֹא | הָאָרֶץ | עַל־ | הַשֹּׁרֵץ | הַשֹּׁרֵץ | לְכָל־ | רַגְלַיִם | מַרְבֵּה |
| једите-их | не | земљи, | по | који-гмижу | гмизавцима | међу-свим | ногу | са-много |
| H0398 | H3808 | H0776 | | H8317 | H8318 | H3605 | H7272 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֵם׃ | שֶׁקֶץ | כִּי־ | |
| су. | гнусоба | јер | |
| H1992 | H8263 | | |

Šta god ide na trbuhu i šta god ide na četiri noge ili ima više nogu između svega što puže po zemlji, to ne jedite, jer je gad.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | הַשֹּׁרֵץ | הַשֹּׁרֵץ | בְּכָל־ | נַפְשֹׁתֵיכֶם | אֶת־ | תְּשַׁקְּצוּ | אַל־ | 43 |
| и-не | који-гмиже | гмизавцем | никаквим | душе-своје | — | онечишћавајте | Не | |
| H3808 | H8317 | H8318 | H3605 | H5315 | H0853 | H8262 | H0408 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּם׃ | וְנִטְמֵתֶם | בָּהֶם | תִּטַּמְּאוּ׀ |
| њима. | да-се-не-онечистите | њима | онечишћавајте-се |

Nemojte se poganiti ničim što gamiže i nemojte se skvrniti njima, da ne budete nečisti s njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | קָדוֹשׁ | כִּי | קְדֹשִׁים | וִהְיִיתֶם | וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם֙ | אֱלֹהֵיכֶ֔ם | יְהוָ֖ה | אֲנִ֣י | כִּ֑י | 44 |
| сам-Ја; | свет | јер | свети | и-будите | посветите-се | Бог-ваш; | сам-Господ | Ја | Јер | |
| H0589 | H6918 | | H6918 | H1961 | H6942 | H0430 | H3068 | H0589 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | הָרֹמֵשׂ | הַשֹּׁרֵץ | בְּכָל־ | נַפְשֹׁתֵיכֶם | אֶת־ | תְּטַמְּאוּ | וְלֹא |
| земљи. | по | који-пузи | гмизавцем | никаквим | душе-своје | — | онечишћавајте | и-не |
| H0776 | | H7430 | H8318 | H3605 | H5315 | H0853 | | H3808 |

Jer ja sam Gospod Bog vaš; zato se osvećujte i budite sveti, jer sam ja svet; i nemojte se skvrniti ničim što puže po zemlji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | לִהְיֹת | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | אֶתְכֶם | הַמַּעֲלֶה | יְהוָה | אֲנִי | וְכִי | 45 |
| вам | да–будем | Египатске | из–земље | вас | који–сам–вас–извео | сам–Господ | Ја | Јер | |
| | H1961 | H4714 | H0776 | H0853 | H5927 | H3068 | H0589 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי׃ | קָדוֹשׁ | כִּי | קְדֹשִׁים | וִהְיִיתֶם | לֵאלֹהִים |
| сам–Ја. | свет | јер | свети | будите | Бог; |
| H0589 | H6918 | | H6918 | H1961 | H0430 |

Јер ја сам Господ, који сам вас извео из земље мисирске да вам будем Бог; будите, дакле, свети, јер сам ја свет.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרֹמֶשֶׂת | הַחַיָּה | נֶפֶשׁ | וְכֹל | וְהָעוֹף | הַבְּהֵמָה | תּוֹרַת | זֹאת | 46 |
| које–се–креће | живом | бићу | и–сваком | и–птицама | о–животињама | је–закон | Ово | |
| H7430 | | H5315 | H3605 | H5775 | H0929 | H8451 | H2063 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | הַשֹּׁרֶצֶת | נֶפֶשׁ | וּלְכֹל־ | בַּמָּיִם |
| земљи, | по | које–гмиже | бићу | и–сваком | у–водама |
| H0776 | | H8317 | H5315 | H3605 | H4325 |

Ово је закон за звери и за птице, и за све животиње што се миче по води, и за сваку душу живу, која пуже по земљи.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹכֶלֶת | הַחַיָּה | וּבֵין | הַטְּהֹר | וּבֵין | הַטָּמֵא | בֵּין | לְהַבְדִּיל | 47 |
| која–се–једе | животиње | и–између | чистог | и–између | нечистог | између | да–разликујете | |
| H0398 | | H0996 | H2889 | H0996 | H2931 | H0996 | H0914 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תֵּאָכֵל׃ | לֹא | אֲשֶׁר | הַחַיָּה | וּבֵין |
| (одељак) | једе. | се–не | која | животиње | и–између |
| | H0398 | H3808 | | | H0996 |

Да се распознаје нечисто од чистог и животиња која се једе од животиње која се не једе.

## Chapter 12

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И–говори | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I рече Господ Мојсију говорећи:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָכָר | וְיָלְדָה | תַּזְרִיעַ | כִּי | אִשָּׁה | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 2 |
| мушко, | и–роди | затрудни | кад | Жена | говорећи: | Израиљевим | синовима | — | Говори | |
| H2145 | H3205 | H2232 | | H0802 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּטְמָא׃ | דְּוֹתָהּ | נִדַּת | כִּימֵי | יָמִים | שִׁבְעַת | וְטָמְאָה |
| нечиста–је. | месечне–своје | болести | као–у–дане | дана, | седам | нечиста–је |
| | H1738 | H5079 | H3117 | H3117 | H7651 | |

Кажи синовима Израиљевим, и реци: Кад жена затрудни и роди мушко, нечиста да је седам дана; као у дане кад се одваја ради немоћи своје, биће нечиста.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָרְלָתוֹ׃ | בְּשַׂר | יִמּוֹל | הַשְּׁמִינִי | וּבַיּוֹם | 3 |
| преткожице–његове. | месо | нека–се–обреже | дана | И–осмог | |
| H6190 | H1320 | | H8066 | H3117 | |

А у осми дан нека се обреже дете.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | קֹדֶשׁ | בְּכָל־ | הַטָּהֳרָה | בִּדְמֵי | תֵּשֵׁב | יָמִים | וּשְׁלֹשֶׁת | יוֹם | וּשְׁלֹשִׁים | 4 |
| нека–не | светог | ничега | очишћења; | у–крви | нека–седи | дана | и–три | дана | И–тридесет | |
| H3808 | H6944 | H3605 | H2893 | H1818 | H3427 | H3117 | H7969 | H3117 | H7970 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַטָּהֳרָה׃ | יְמֵי | מְלֹאת | עַד־ | תָּבֹא | לֹא | הַמִּקְדָּשׁ | וְאֶל־ | תִּגָּע | |
| очишћења–њеног. | дани | испуне | док–се–не | улази | нека–не | светилиште | и–у | дотиче | |
| H2893 | H3117 | H4390 | H5704 | H0935 | H3808 | H4720 | H0413 | H5060 | |

A ona još trideset i tri dana neka ostane čisteći se od krvi; ni jedne svete stvari da se ne dodeva i u svetinju da ne ide dok se ne navrše dani čišćenja njenog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | וְשִׁשִּׁים | כִּנְדָּתָהּ | שִׁבְעַיִם | וְטָמְאָה | תֵּלֵד | נְקֵבָה | וְאִם־ | 5 |
| дана | и–шездесет | као–у–болести–својој; | две–седмице | нечиста–је | роди, | женско | А–ако | |
| H3117 | H8346 | H5079 | H7620 | | H3205 | H5347 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| טָהֳרָהּ׃ | דָּמֶיהָ | עַל־ | תֵּשֵׁב | יָמִים | וְשִׁשֶּׁת |
| очишћења. | крви | у | нека–седи | дана | и–шест |
| H2893 | H1818 | | H3427 | H3117 | H8337 |

A kad rodi žensko, onda da je nečista dve nedelje dana, kao kad se odvaja radi nemoći svoje, i šezdeset i šest dana neka ostane čisteći se od krvi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּבֶשׂ | תָּבִיא | לְבַת | אוֹ | לְבֶן | טָהֳרָהּ | יְמֵי | וּבִמְלֹאת | 6 |
| јагње | нека–донесе | за–кћер, | или | за–сина | очишћења–њеног | дани | И–кад–се–испуне | |
| H3532 | H0935 | H1323 | | | H2893 | H3117 | H4390 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּתַח | אֶל־ | לְחַטָּאת | תֹּר | אוֹ־ | יוֹנָה | וּבֶן־ | לְעֹלָה | שְׁנָתוֹ | בֶּן־ |
| улаз | на | за–окајницу, | грлицу | или | голуба | и–младог | за–паљеницу | године | од–једне |
| H6607 | H0413 | | H8449 | | H3123 | | | H8141 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | אֶל־ | מוֹעֵד | אֹהֶל־ |
| свештенику. | — | састанка | шатора |
| H3548 | H0413 | H4150 | H0168 |

A kad se navrše dani čišćenja njenog radi sina ili radi kćeri, neka donese svešteniku na vrata šatora od sastanka jagnje od godine za žrtvu paljenicu, i golupče ili grlicu za žrtvu radi greha.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּמֶיהָ | מִמְּקֹר | וְטָהֲרָה | עָלֶיהָ | וְכִפֶּר | יְהוָה | לִפְנֵי | וְהִקְרִיבוֹ | 7 |
| крви–своје; | од–извора | и–очисти–се | за–њу | и–помири | Господом | пред | И–принесе–га | |
| H1818 | H4726 | H2891 | | | H3068 | H6440 | H7126 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַנְּקֵבָה׃ | אוֹ | לַזָּכָר | הַיֹּלֶדֶת | תּוֹרַת | זֹאת | |
| за–женско. | или | за–мушко | о–породиљи | је–закон | ово | |
| H5347 | | H2145 | H3205 | H8451 | H2063 | |

I sveštenik će prineti žrtvu pred Gospodom, i očistiće je od greha njenog; i tako će se očistiti od tečenja krvi svoje. To je zakon za ženu kad rodi muško ili žensko.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | תֹרִים | שְׁתֵּי־ | וְלָקְחָה | שֶׂה | דֵּי | יָדָהּ | תִּמְצָא | לֹא | וְאִם־ | 8 |
| или | грлице | две | нека–узме | за–јагње, | довољно | рука–њена | може | не | А–ако | |
| | H8449 | H8147 | H3947 | H7716 | H1767 | H3027 | H4672 | H3808 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | וְכִפֶּר | לְחַטָּאת | וְאֶחָד | לְעֹלָה | אֶחָד | יוֹנָה | בְּנֵי | שְׁנֵי |
| за–њу | и–помири | за–окајницу; | и–једног | за–паљеницу | једног | голуба, | млада | два |
| | | | H0259 | | H0259 | H3123 | | H8147 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | וְטָהֲרָה׃ | הַכֹּהֵן |
| (одељак) | и–очисти–се. | свештеник |
| | H2891 | H3548 |

Ako li ne može dati jagnjeta, onda neka uzme dve grlice ili dva golubića, jedno za žrtvu paljenicu a drugo za žrtvu radi greha; i očistiće je sveštenik od greha njenog, i biće čista.

## Chapter 13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | וְאֶל־ | אַהֲרֹן | לֵאמֹר׃ | | 1 |
| И–говорио–је | Господ | — | Мојсију | и | Арону | говорећи: | | |
| H1696 | H3068 | H0413 | H4872 | H0413 | H0175 | H0559 | | |

Još reče Gospod Mojsiju i Aronu govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם | כִּי־ | יִהְיֶה | בְעוֹר־ | בְּשָׂרוֹ | שְׂאֵת | אוֹ־ | סַפַּחַת | אוֹ | 2 |
| Човек | кад | се–појави | на–кожи | тела–његовог | отеклина | или | лишај | или |
| H0120 | | H1961 | H5785 | H1320 | H7613 | | H5597 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וְהוּבָא | צָרַעַת | לְנֶגַע | בְּשָׂרוֹ | בְעוֹר־ | וְהָיָה | בַּהֶרֶת | |
| ка | нека–се–доведе | губе | као–рана | тела–његовог | на–кожи | и–постане | светла–мрља | |
| H0413 | H0935 | H6883 | H5061 | H1320 | H5785 | H1961 | H0934 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֲנִים׃ | מִבָּנָיו | אֶחָד | אֶל־ | אוֹ | הַכֹּהֵן | אַהֲרֹן |
| свештеника. | од–синова–његових | једном | ка | или | свештенику | Арону |
| H3548 | | H0259 | H0413 | | H3548 | H0175 |

Човек у koga bi na koži tela njegovog bio otok ili krasta ili bubuljica, i bilo bi na koži tela njegovog nalik na gubu, neka se dovede k Aronu sveštenіku ili ka kome sinu njegovom sveštenіku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּנֶּגַע | וְשֵׂעָר | הֶפְשָׂר | בְּעוֹר־ | הַנֶּגַע | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְרָאָה | 3 |
| на–рани | и–длака | тела | на–кожи | рану | — | свештеник | И–нека–прегледа | |
| H5061 | H8181 | H1320 | H5785 | H5061 | H0853 | H3548 | H7200 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | צָרַעַת | נֶגַע | בְּשָׂרוֹ | מֵעוֹר | עָמֹק | הַנֶּגַע | וּמַרְאֵה | לָבָן | וְהָפַךְ |
| је | губе | рана | тела–његовог | од–коже | је–дубљи | ране | и–изглед | у–бело | се–променила |
| H1931 | H6883 | H5061 | H1320 | H5785 | H6013 | H5061 | H4758 | H3836 | H2015 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | וְטִמֵּא | הַכֹּהֵן | וְרָאָהוּ |
| — | и–прогласи–га–нечистим | свештеник | и–нека–га–прегледа |
| H0853 | | H3548 | H7200 |

I neka sveštenik vidi boljeticu na koži tela njegovog; ako dlaka na boljetici bude pobelela i boljetica bude na oči niža od ostale kože tela njegovog, onda je guba; pa kad ga vidi sveštenik proglasiće ga da je nečist.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין־ | וְעָמֹק | בְּשָׂרוֹ | בְּעוֹר | הִוא | לְבָנָה | בַּהֶרֶת | וְאִם־ | 4 |
| није | и–дубља | тела–његовог | на–кожи | буде | бела | светла–мрља | А–ако | |
| H0369 | H6013 | H1320 | H5785 | H1931 | H3836 | H0934 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִסְגִּיר | לָבָן | הָפַךְ | לֹא־ | וּשְׂעָרָה | הָעוֹר | מִן־ | מַרְאֶה |
| нека–затвори | у–бело | променила | није–се | и–длака–њена | коже | од | изгледом–њеним |
| H5462 | H3836 | H2015 | H3808 | H8181 | H5785 | | H4758 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | שִׁבְעַת | הַנֶּגַע | אֶת־ | הַכֹּהֵן |
| дана. | седам | рану | — | свештеник |
| H3117 | H7651 | H5061 | H0853 | H3548 |

Ako li bude bela bubuljica na koži tela njegovog i ne bude na oči niža od ostale kože niti dlaka na njoj pobelela, onda neka zatvori sveštenik za sedam dana čoveka sa takvom boljeticom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָמַד | הַנֶּגַע | וְהִנֵּה | הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם | הַכֹּהֵן | וְרָאָהוּ | 5 |
| је–стала | рана | и–гле | седми | у–дан | свештеник | И–нека–га–прегледа | |
| H5975 | H5061 | H2009 | H7637 | H3117 | H3548 | H7200 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | וְהִסְגִּירָוֹ | בָּעוֹר | הַנֶּגַע | פָּשָׂה | לֹא־ | בְּעֵינָיו |
| свештеник | и–нека–га–затвори | по–кожи | рана | проширила | није–се | пред–очима–његовим |
| H3548 | H5462 | H5785 | H5061 | H6581 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| שֵׁנִית׃ | יָמִים | שִׁבְעַת |
| други–пут. | дана | седам |
| H8145 | H3117 | H7651 |

A sedmog dana neka vidi sveštenik; ako opazi da je boljetica ostala kako je bila i nije se dalje razišla po koži, neka ga zatvori sveštenik opet za sedam dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנֶּגַע | כֵּהָה | וְהִנֵּה | שֵׁנִית | הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם | אֹתוֹ | הַכֹּהֵן | וְרָאָהוּ | 6 |
| рана | потамнела–је | и–гле | други–пут | седми | у–дан | њега | свештеник | И–нека–прегледа | |
| H5061 | H3544 | H2009 | H8145 | H7637 | H3117 | H0853 | H3548 | H7200 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִיא | מִסְפַּחַת | הַכֹּהֵן | וְטִהֲרוֹ | בָּעוֹר | הַנֶּגַע | פָּשָׂה | וְלֹא־ |
| је | лишај | свештеник | и–нека–га–прогласи–чистим | по–кожи | рана | проширила | и–није–се |
| H1931 | H4556 | H3548 | H2891 | H5785 | H5061 | H6581 | H3808 |

| | | |
|---|---|---|
| וְטָהֵר׃ | בְּגָדָיו | וְכִבָּס |
| и–буде–чист. | одећу–своју | и–нека–опере |
| H2891 | | H3526 |

I neka ga sveštenik opet vidi sedmog dana, pa ako opazi da se boljetica smanjila i nije se dalje razišla po koži; krasta je; i on neka opere haljine svoje i biće čist.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הֵרָאֹתוֹ | אַחֲרֵי | בָּעוֹר | הַמִּסְפַּחַת | תִּפְשֶׂה | פָּשֹׂה | וְאִם־ | 7 |
| пред | што–се–показао | након | по–кожи | лишај | прошири–се | ширећи–се | А–ако | |
| H0413 | H7200 | | H5785 | H4556 | H6581 | H6581 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | אֶל־ | שֵׁנִית | וְנִרְאָה | לְטָהֳרָתוֹ | הַכֹּהֵן | |
| свештеником. | пред | други–пут | нека–се–покаже | ради–очишћења–свог | свештеником | |
| H3548 | H0413 | H8145 | H7200 | H2893 | H3548 | |

Ako li se dalje raširi krasta po koži njegovoj, pošto ga sveštenik vidi i proglasi da je čist, nanovo neka se pokaže sveštenику;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעוֹר | הַמִּסְפַּחַת | פָּשְׂתָה | וְהִנֵּה | הַכֹּהֵן | וְרָאָהוּ | | 8 |
| по–кожи | лишај | проширио–се | и–гле | свештеник | И–нека–прегледа | | |
| H5785 | H4556 | H6581 | H2009 | H3548 | H7200 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | הוּא׃ | צָרַעַת | הַכֹּהֵן | וְטִמְּאוֹ | |
| (одељак) | је. | губа | свештеник | и–нека–га–прогласи–нечистим | |
| | H1931 | H6883 | H3548 | | |

ako vidi sveštenik da se krasta raširila po koži njegovoj, proglasiće sveštenik da je nečist; guba je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | אֶל־ | וְהוּבָא | בְּאָדָם | תִּהְיֶה | כִּי | צָרַעַת | נֶגַע | 9 |
| свештенику. | ка | нека–се–доведе | на–човеку | буде | кад | губе | Рана | |
| H3548 | H0413 | H0935 | H0120 | H1961 | | H6883 | H5061 | |

Kad je guba na čoveku, neka ga dovedu k sveštenику.

10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִוא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-нека-прегледа | свештеник | и-гле | отеклина | бела | на-кожи | и-она | је-претворила | |
| H7200 | H3548 | H2009 | H7613 | H3836 | H5785 | H1931 | H2015 | |
| длаку | у-бело | и-живо | месо | живо | у-отеклини. | | | |
| H8181 | H3836 | H4241 | H1320 | H2319 | H7613 | | | |

I sveštenik neka ga vidi; ako bude beo otok na koži i dlaka bude pobelela, ako bi i zdravo meso bilo na otoku,

11 צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Губа | застарела | је | на-кожи | тела-његовог | и-нека-га-прогласи-нечистим | свештеник | |
| H6883 | H3462 | H1931 | H5785 | H1320 | | H3548 | |

לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| не | треба-да-га-затвара | јер | нечист | је. | |
| H3808 | H5462 | | H2931 | H1931 | |

guba je zastarela na koži tela njegovog; zato će ga sveštenik proglasiti da je nečist, i neće ga zatvoriti, jer je nečist.

12 וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת־כָּל־עוֹר הַכֹּהֵן׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А-ако | цветајући | процвета | губа | по-кожи | и-прекрије | губа | — | сву | кожу |
| | | | H6883 | H5785 | H3680 | H6883 | H0853 | H3605 | H5785 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

עֵינֵי מַרְאֵה לְכָל־רַגְלָיו וְעַד־מֵרֹאשׁוֹ הַנָּגַע׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| свештеника, | очију | изгледу | по-свем | ногу-његових | и-до | од-главе-његове | ране |
| H3548 | | H4758 | H3605 | H7272 | H5704 | | H5061 |

Ako li se guba izaspe po koži i pokrije svu kožu čoveku od glave do pete, gde bi god sveštenik očima pogledao,

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת־כָּל־בְּשָׂרוֹ

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-нека-прегледа | свештеник | и-гле | прекрила-је | губа | — | све | тело-његово |
| H7200 | H3548 | H2009 | H3680 | H6883 | H0853 | H3605 | H1320 |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

וְטִהַר הַנֶּגַע כֻּלּוֹ הָפְכָה לָבָן טָהוֹר הִוא׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-нека-прогласи-чистом | рану | — | сва-она | претворила-се | у-бело | чиста | је. |
| H2891 | H5061 | H0853 | H3605 | H2015 | H3836 | H2889 | H1931 |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

kad sveštenik vidi da je guba pokrila svu kožu na njemu, proglasiće da je čovek čist, jer je sve pobelelo, pa je čist.

14 וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| А-у-дан | када-се-покаже | на-њему | месо | живо | биће-нечист. |
| H3117 | H7200 | | H1320 | | |

Ali ako se pokaže na njemu divlje meso, biće nečist.

15 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי כִּי טָמֵא הוּא צָרַעַת הִוא׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-нека-прегледа | свештеник | — | месо | живо | и-прогласи-га-нечистим | месо | живо | | |
| H7200 | H3548 | H0853 | H1320 | | | H1320 | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| нечисто | је | губа | је. |
| H2931 | H1931 | H6883 | H1931 |

Pa kad sveštenik vidi divlje meso, proglasiće ga da je nečist; ono je divlje meso nečisto, guba je.

16 וְאִם־לֹא תָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלֶבֶן וּבָא אֶל־
Или кад се-врати месо живо и-претвори-се у-бело и-нека-дође ка
H0413 H0935 H3836 H2015 H1320 H7725

הַכֹּהֵן׃
свештенику.
H3548

A kad bi se divlje meso promenilo i pobelelo, neka dođe k sveštенiku.

17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפְּכָה הַנֶּגַע לְלֶבֶן וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃
И-нека-га-прегледа свештеник и-гле претворила-се рана у-бело, и-нека-прогласи-чистом свештеник рану — чиста је.
H7200 H3548 H2009 H2015 H5061 H3836, H2891 H3548 H5061 H2889 H1931

פ
(одељак)

I kad vidi sveštenik da je boljetica pobelela, sveštenik će proglasiti da je čist, čist je.

18 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בּוֹ בְּעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא׃
И-тело кад буде на-њему на-кожи-његовој чир и-излечи-се,
H1320 H3588 H1961 H5921 H7822 H7495

Kad u koga na koži bude čir, pa prođe,

19 וְהָיָה בִּמְקוֹם שְׁאֵת הַשְּׁחִין בָּהֶרֶת לְבָנָה אוֹ לְבָנָה אַדַמְדֶּמֶת
и-буде на-месту отеклина чира светла-мрља бела или бела црвенкаста
H1961 H4725 H7613 H7822 H0934 H3836 H0125

וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃
и-нека-се-покаже пред свештеником.
H7200 H0413 H3548

a posle na mestu gde je bio čir izađe otok beo ili bubuljica bela i crvenkasta, neka se pokaže sveštenіku.

20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן
И-нека-прегледа свештеник и-гле изглед-њен нижи-је од коже и-длака-њена се-променила у-бело
H7200 H3548 H2009 H4758 H8217 H3588 H5785 H8181 H3836 H2015

וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־הִוא בַּשְּׁחִין פָּרְחָה׃
и-нека-га-прогласи-нечистим свештеник рана-је на-чиру процветала.
H2930 H3548 H5061 H1931 H7822 H6524

Ako sveštenik vidi da je na oči niža od ostale kože i dlaka na njoj pobelela, proglasiće ga sveštenik da je nečist, guba je, izašla je iz čira.

21 וְאִם רְאֵנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־
А-ако је-прегледа свештеник и-гле нема на-њој длаке беле и-ниска није од
H7200 H3548 H2009 H369 H8181 H3836 H8217 H0369

הָעוֹר וְהִיא כֵהָה הַכֹּהֵן וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃
коже и-она је-потамнела свештеник нека-га-затвори седам дана.
H5785 H1931 H3544 H3548 H5462 H7651 H3117

Ako li sveštenik gledajući vidi da nije dlaka na njoj pobelela niti je niža od kože, nego se smanjila, onda će ga zatvoriti sveštenik za sedam dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגַע | אֹתוֹ | הַכֹּהֵן | וְטִמֵּא | בָּעוֹר | תִּפְשֶׂה | פָּשֹׂה | וְאִם־ | 22 |
| рана | њега | свештеник | нека–прогласи–нечистим | по–кожи | прошири–се | шириће–се | А–ако | |
| H5061 | H0853 | H3548 | | H5785 | H6581 | H6581 | | |

הֽוּא׃
је.
H1931

Ako se raširi po koži, onda će ga sveštenik proglasiti da je nečist; bolest je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | הַשְּׂחִין | צָרֶבֶת | פָּשְׂתָה | לֹא | הַבַּהֶרֶת | תַּעֲמֹד | תַּחְתֶּיהָ | וְאִם־ | 23 |
| је | чира | ожиљак | прошири–се | не | светла–мрља | остане | на–месту–свом | А–ако | |
| H1931 | H7822 | | H6581 | H3808 | H0934 | H5975 | H8478 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | הַכֹּהֵן׃ | וְטִהֲרוֹ |
| (одељак) | свештеник. | и–нека–га–прогласи–чистим |
| | H3548 | H2891 |

Ako li ostane na svom mestu bubuljica i ne raširi se, ožiljak je od čira; zato će ga sveštenik proglasiti da je čist.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְחִיַּת | וְהָיְתָה | אֵשׁ | מִכְוַת־ | בְּעֹרוֹ | יִהְיֶה | כִּי־ | בָשָׂר | אוֹ | 24 |
| живо | и–буде | ватре | опекотина–од | на–кожи–његовој | буде | кад | тело | Или | |
| H4241 | H1961 | H0784 | H4348 | H5785 | H1961 | | H1320 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְבָנָה׃ | אוֹ | אַדַמְדֶּמֶת | לְבָנָה | בַּהֶרֶת | הַמִּכְוָה |
| бела, | или | црвенкаста | бела | светла–мрља | место–опекотине |
| H3836 | | H0125 | H3836 | H0934 | H4348 |

Ako se ko po koži ožeže ognjem, pa pošto se zaleči ostane bubuljica bela i crvenkasta ili samo bela,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבַּהֶרֶת | לָבָן | שֵׂעָר | נֶהְפַּךְ | וְהִנֵּה | הַכֹּהֵן | אֹתָהּ | וְרָאָה | 25 |
| на–светлој–мрљи | у–бело | длака | претворила–се | и–гле | свештеник | њу | И–нека–прегледа | |
| H0934 | H3836 | H8181 | H2015 | H2009 | H3548 | H0853 | H7200 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּרָחָה | בַּמִּכְוָה | הִוא | צָרַעַת | הָעוֹר | מִן־ | עָמֹק | וּמַרְאֶהָ |
| процветала | у–опекотини | је | губа | коже | од | је–дубљи | и–изглед–њен |
| | H4348 | H1931 | H6883 | H5785 | | H6013 | H4758 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֽוּא׃ | צָרַעַת | נֶגַע | הַכֹּהֵן | אֹתוֹ | וְטִמֵּא |
| је. | губе | рана | свештеник | њега | и–нека–прогласи–нечистим |
| H1931 | H6883 | H5061 | H3548 | H0853 | |

neka ga vidi sveštenik; ako dlaka na bubuljici bude pobelela i ako na oči bude niža nego koža, guba je, izašla je iz ožegline; zato će ga sveštenik proglasiti da je nečist; guba je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׂפָלָה | לָבָן | שֵׂעָר | בַּבַּהֶרֶת | אֵין־ | וְהִנֵּה | הַכֹּהֵן | רְאָאֻנָּה | וְאִם | 26 |
| и–ниска | беле | длаке | на–светлој–мрљи | нема | и–гле | свештеник | је–прегледа | А–ако | |
| H8217 | H3836 | H8181 | H0934 | H0369 | H2009 | H3548 | H7200 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | שִׁבְעַת | הַכֹּהֵן | וְהִסְגִּירוֹ | כֵּהָה | וְהִוא | הָעוֹר | מִן־ | אֵינֶנָּה |
| дана. | седам | свештеник | нека–га–затвори | је–потамнела | и–она | коже | од | није |
| H3117 | H7651 | H3548 | H5462 | H3544 | H1931 | H5785 | | H0369 |

Ako li sveštenik vidi da na bubuljici nema bele dlake niti je niža od kože, nego se smanjila, zatvoriće ga za sedam dana.

27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר
И-нека-га-прегледа свештеник у-дан седми ако ширећи-се прошири-се по-кожи
H7200 H3548 H3117 H7637 H6581 H6581 H5785

וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא׃
нека-прогласи-нечистим свештеник њега рана губе је.
H3548 H0853 H5061 H6883 H1931

Pa će je sedmog dana pogledati sveštenik; ako se bude raširila po koži, tada će ga sveštenik proglasiti da je nečist; guba je.

28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָּעוֹר וְהִוא
А-ако на-месту-свом остане светла-мрља не проширише-се по-кожи и-она
H8478 H5975 H0934 H3808 H6581 H5785 H1931

כְּהָה הַשְּׂאֵת הַמִּכְוֶה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־
је-потамнела отеклина опекотине је и-нека-га-прогласи-чистим свештеник јер
H3544 H7613 H4348 H1931 H2891 H3548

פ הִוא׃ הַמִּכְוֶה צָרֶבֶת
(одељак) је. опекотине ожиљак
H1931 H4348

Ako li bubuljica bude ostala na svom mestu, i ne bude se raširila po koži, nego se smanjila, onda je rana od toga što se ožegao; zato će ga sveštenik proglasiti da je čist, jer je ožiljak od ožegline.

29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃
И-човек или жена кад се-појави на-њему рана на-глави или на-бради,
H0376 H0802 H3588 H1961 H0996 H5061 H0776 H2206

Ako u čoveka ili u žene bude boljetica na glavi ili na bradi,

30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
И-нека-прегледа свештеник рану — њега је-дубљи изглед-њен од коже
H7200 H3548 H5061 H0853 H2009 H4758 H6013 H4480 H5785

וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק הוּא נֶתֶק הַכֹּהֵן אֹתוֹ וְטִמְּאוֹ
и-на-њој длака жута танка је краставац свештеник њега нека-прогласи-нечистим
H8181 H6669 H1851 H1931 H5424 H3548 H0853 H2930

הוּא׃ הַזָּקָן אוֹ הָרֹאשׁ צָרַעַת
је. браде или главе губа
H1931 H2206 H0176 H6883

sveštenik neka vidi boljeticu; ako na oči bude niža od ostale kože i na njoj dlaka žućkasta i tanka, sveštenik će proglasiti da je nečist; ospa je, guba na glavi ili na bradi;

31 וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק
А-кад прегледа свештеник рану — краставца и-гле нема изглед-њен дубљи
H7200 H3548 H5061 H0853 H5424 H2009 H0369 H4758 H6013

וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין־בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת
и-длаке црне нема на-њој нека-затвори свештеник — рану краставца седам
H8181 H7838 H0369 H0996 H5462 H3548 H0853 H5061 H5424 H7651

יָמִים׃
дана.
H3117

a kad sveštenik vidi boljeticu, i opazi da na oči nije niža od ostale kože i da nema na njoj crne dlake, tada će zatvoriti sveštenik za sedam dana onog na kome je ospa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּשָׂה | לֹא־ | וְהִנֵּה | הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם | הַנֶּגַע | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְרָאָה | 32 |
| проширио | није–се | и–гле | седми | у–дан | рану | — | свештеник | И–нека–прегледа | |
| H6581 | H3808 | H2009 | H7637 | H3117 | H5061 | H0853 | H3548 | H7200 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | עָמֹק | אֵין | הַנֶּתֶק | וּמַרְאֵה | צָהֹב | שֵׂעָר | בּוֹ | הָיָה | וְלֹא־ | הַנֶּתֶק |
| од | дубљи | није | краставца | и–изглед | жута | длака | на–њему | била | и–није | краставац |
| H6013 | H0369 | H5424 | H4758 | H6669 | H8181 | | H1961 | H3808 | H5424 | |

| | |
|---|---|
| הָעוֹר׃ | |
| коже, | |
| H5785 | |

Pa kad sveštenik sedmi dan vidi, a ospa se nije dalje razišla niti dlaka na njoj požutela, niti je na oči ospa niža od kože,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְהִסְגִּיר | יְגַלַּח | לֹא | הַנֶּתֶק | וְאֶת־ | וְהִתְגַּלָּח | | 33 |
| — | свештеник | и–нека–затвори | треба–да–брије | не | краставац | али | нека–се–обрије | | |
| H0853 | H3548 | H5462 | H1548 | H3808 | H5424 | H0853 | H1548 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שֵׁנִית׃ | יָמִים | שִׁבְעַת | הַנֶּתֶק |
| други–пут. | дана | седам | краставац |
| H8145 | H3117 | H7651 | H5424 |

tada neka se obrije, ali ospu da ne obrije, i sveštenik neka zatvori još za sedam dana onog na kome je ospa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּשָׂה | לֹא־ | וְהִנֵּה | הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם | הַנֶּתֶק | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְרָאָה | 34 |
| проширио | није–се | и–гле | седми | у–дан | краставац | — | свештеник | И–нека–прегледа | |
| H6581 | H3808 | H2009 | H7637 | H3117 | H5424 | H0853 | H3548 | H7200 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְטִהַר | | הָעוֹר | מִן־ | עָמֹק | אֵינֶנּוּ | וּמַרְאֵהוּ | בָּעוֹר | הַנֶּתֶק | |
| и–нека–га–прогласи–чистим | | коже | од | дубљи | није | и–изглед–његов | по–кожи | краставац | |
| H2891 | | H5785 | | H6013 | H0369 | H4758 | H5785 | H5424 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְטִהַר׃ | בְּגָדָיו | וְכִבַּס | הַכֹּהֵן | אֹתוֹ |
| и–буде–чист. | одећу–своју | и–нека–опере | свештеник | њега |
| H2891 | | H3526 | H3548 | H0853 |

I sedmog dana neka sveštenik opet vidi ospu; ako opazi da se ospa nije dalje razišla po koži niti je na oči niža od ostale kože, tada će ga proglasiti sveštenik da je čist, pa neka opere haljine svoje, i biće čist.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָהֳרָתוֹ׃ | אַחֲרֵי | בָּעוֹר | הַנֶּתֶק | יִפְשֶׂה | פָּשֹׂה | וְאִם־ | 35 |
| очишћења–свог, | након | по–кожи | краставац | прошири–се | шириће–се | А–ако | |
| H2893 | | H5785 | H5424 | H6581 | H6581 | | |

Ako li se raširi ospa po koži, pošto bude proglašen da je čist,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | בָּעוֹר | הַנֶּתֶק | פָּשָׂה | וְהִנֵּה | הַכֹּהֵן | וְרָאָהוּ | 36 |
| не | по–кожи | краставац | проширио–се | и–гле | свештеник | И–нека–га–прегледа | |
| H3808 | H5785 | H5424 | H6581 | H2009 | H3548 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | טָמֵא | הַצָּהֹב | לַשֵּׂעָר | הַכֹּהֵן | יְבַקֶּר |
| је. | нечист | жуту | длаку | свештеник | треба–да–тражи |
| H1931 | H2931 | H6669 | H8181 | H3548 | H1239 |

tada neka ga vidi sveštenik; ako se bude raširila ospa po koži, neka više ne gleda sveštenik ima li žutih dlaka; nečist je.

37 וְאִם־ בְּעֵינָיו֙ עָמַד֙ הַנֶּ֣תֶק שָׁחָ֔ר וְשֵׂעָ֥ר צָמַ֖ח־ בּ֑וֹ
А-ако пред-очима-његовим стоји краставац црна и-длака израсла-је на-њему
H6779 H7838 H8181 H5424 H5975

נִרְפָּ֣א הַנֶּ֔תֶק טָה֥וֹר הֽוּא־ וְטִהֲר֥וֹ הַכֹּהֵ֖ן׃ ס
излечио-се краставац чист је и-нека-га-прогласи-чистим свештеник. (одељак)
H7495 H5424 H2889 H1931 H2891 H3548

Ako li opazi da je ospa ostala gde je bila i da je crna dlaka izrasla po njoj, zalečila se ospa, čist je, i sveštenik će proglasiti da je čist.

38 וְאִישׁ֙ אֽוֹ־ אִשָּׁ֔ה כִּֽי־ יִהְיֶ֥ה בְעוֹר־ בְּשָׂרָ֖ם בַּהֶ֣רֶת בְּהָרֹ֑ת
И-човек или жена кад се-појаве на-кожи тела-њиховог светле-мрље светле-мрље
H0376 H0802 H0934 H1961 H5785 H1320 H0934

לְבָנֹֽת׃
беле,
H3836

39 וְרָאָ֣ה הַכֹּהֵ֔ן וְהִנֵּ֣ה בְעוֹר־ בְּשָׂרָ֖ם בְּהָרֹ֣ת כֵּהוֹת֮
и-нека-прегледа свештеник и-гле на-кожи тела-њиховог светле-мрље потамнеле
H7200 H3548 H2009 H5785 H1320 H0934 H3544

ס טָה֥וֹר הֽוּא־ בָּהָ֖ק פָּרַ֣ח הֽוּא֑ לְבָנֹ֔ת
(одељак) је. чист је безопасан-лишај избио-је је беле
H1931 H2889 H0933 H1931 H5785 H1931 H3836

sveštenik neka vidi; ako na koži tela njegovog budu bele bubuljice male, bela je ospa, izašla po koži, čist je.

40 וְאִ֣ישׁ כִּֽי־ יִמָּרֵ֥ט רֹאשׁ֖וֹ קֵרֵ֣חַ הֽוּא֑ טָה֥וֹר הֽוּא׃
И-човек кад му-опадне-коса главе-његове ћелав је чист је.
H0376 H4803 H7142 H1931 H2889 H1931

Kome opadne kosa s glave, ćelav je, čist je.

41 וְאִם־ מִפְּאַ֥ת פָּנָ֛יו יִמָּרֵ֥ט רֹאשׁ֖וֹ גִּבֶּ֣חַ הֽוּא֑ טָה֥וֹר הֽוּא׃
А-ако са-стране лица-његовог му-опадне-коса главе-његове чеоно-ћелав је чист је.
H6285 H6440 H4803 H1371 H1931 H2889 H1931

Ako mu spreda opadne kosa s glave, pola je ćelav, i čist je.

42 וְכִֽי־ יִהְיֶ֤ה בַקָּרַחַת֙ אֽוֹ־ בַּגַּבַּ֣חַת נֶ֔גַע לָבָ֥ן אַדַמְדֶּ֖ם צָרַ֣עַת פֹּרַ֑חַת הֽוּא׃
А-кад се-појави на-ћелавом-месту или на-чеоној-ћелавости рана бела црвенкаста губа цвета је
H1961 H7146 H0376 H1372 H5061 H3836 H0125 H6883 H6555 H1931

בְּקָרַחְתּ֣וֹ אֽוֹ־ בְּגַבַּחְתּ֖וֹ׃
на-теменој-ћелавости-његовој или на-чеоној-ћелавости-његовој.
H7146 H0376 H1372

Kad na glavi sasvim ćelavoj ili pola ćelavoj bude bela i crvenkasta boljetica, guba je, izašla na glavi svoj ćelavoj ili pola ćelavoj.

43 וְרָאָה֙ אֹת֣וֹ הַכֹּהֵ֔ן וְהִנֵּ֤ה שְׂאֵת־הַנֶּ֙גַע֙ לְבָנָ֣ה אֲדַמְדֶּ֔מֶת
И-нека-прегледа њега свештеник и-гле отеклина-ране бела црвенкаста
H7200 H0853 H3548 H2009 H7613 H5061 H3836 H0125

כְּמַרְאֵ֖ה צָרַ֣עַת עֹ֑ור בִּבְנַ֤תַּ֙ בְּקָרְחָתֹ֔ו אֹ֖ו בְּקָרַחְתֹּ֥ו
на-чеоној-ћелавости-његовој или на-теменој-ћелавости-његовој као-изглед губе коже
H1372 H0176 H7146 H4758 H6883 H5785

בָּשָֽׂר׃
тела,
H1320

I neka ga vidi sveštenik; ako opazi da je beo i crvenkast otok na glavi svoj ćelavoj ili pola ćelavoj nalik na gubu po koži ostalog tela,

44 אִישׁ־צָרֽוּעַ־הוּא֙ טָמֵ֣א הוּא֔ טָמֵ֥א יְטַמְּאֶ֖נּוּ הַכֹּהֵ֑ן
човек губав је нечист је нечистим нека-га-прогласи свештеник
H0376 H6879 H1931 H2931 H1931 H2931 H3548

בְּרֹאשֹׁ֖ו נִגְעֹֽו׃
на-глави-његовој рана-је-његова.
H5061

човек је gubav, nečist je, i sveštenik će ga proglasiti da je nečist; guba mu je na glavi.

45 וְהַצָּרֽוּעַ֙ אֲשֶׁר־בֹּ֣ו הַנֶּ֔גַע בְּגָדָ֖יו יִהְיוּ֙ פְּרֻמִ֣ים וְרֹאשֹׁ֔ו
И-губавац који је-рана на-њему одећа-његова нека-буде поцепана и-глава-његова
H6879 H0834 H5061 H0899 H1961 H6533 H7218

יִקָּרֵ֑א׃ טָמֵ֥א טָמֵ֖א וְעַל־שָׂפָ֥ם יַעְטֶ֛ה וְטָמֵ֥א יִהְיֶ֖ה פָּרֽוּעַ֙ וְעַל־
нека-виче. нечист и-нечист нека-се-покрије браде и-на распуштена нека-буде
H7121 H2931 H2931 H5844 H8222 H5921 H6544 H1961

A gubavac na kome je ta bolest, neka ide u haljinama razdrtim i gologlav, i usta neka zastre, i neka viče: Nečist, nečist.

46 כָּל־יְמֵ֨י אֲשֶׁר־הַנֶּ֤גַע בֹּו֙ יִטְמָ֔א טָמֵ֥א הֽוּא֙ בָּדָ֣ד יֵשֵׁ֔ב
Све дане док рана-је на-њему биће-нечист нечист је одвојено нека-станује
H3605 H3117 H0834 H5061 H0996 H2930 H1931 H0909 H3427

מִח֥וּץ לַֽמַּחֲנֶ֖ה מֹושָׁבֹֽו׃ ס
изван табора становање-је-његово. (одељак)
H2351 H4264 H4186

Dokle je god bolest na njemu, neka bude nečist; nečist je, neka živi sam, iza logora neka mu bude stan.

47 וְהַבֶּ֙גֶד֙ כִּֽי־יִהְיֶ֣ה בֹּ֔ו נֶ֖גַע צָרַ֑עַת בַּבֶּ֣גֶד אֹ֥ו בְעֵרֶ֖ב
И-одећа кад се-појави у-њој рана губе на-одећи или
H1961 H5921 H5061 H6883 H0899 H0176 H6785

בַּבֶּ֔גֶד בְּעֹ֖ור אֹ֥ו בְשְׁתִ֖י אֹ֥ו בְּעֵרֶ֖ב אֹ֥ו בְּשְׁתִ֖י
на-одећи на-кожи или на-основи или на-потки или на-основи
H0899 H5785 H0176 H8359 H0176 H8359

פִּשְׁתִּֽים׃
ланеној,
H6593

I ako na haljini bude guba, na haljini vunenoj ili lanenoj,

48 אֹ֥ו בְעֵרֶ֖ב אֹ֥ו בְשְׁתִ֖י אֹ֥ו בְּעֹ֖ור אֹ֥ו בְּכָל־מְלֶ֖אכֶת
или на-потки или на-основи или на-кожи или на-било-чему
H0176 H6785 H0176 H8359 H0176 H5785 H3605 H4399

עֹֽור׃
кожне,
H5785

ако na haljini bude guba, na haljini vunenoj ili lanenoj,

ili na osnovi ili na poučici od lana ili od vune, ili na koži, ili na čem god od kože,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשְׁתִּי | אֹו־ | בָעֹור | אֹו | בַּבֶּגֶד׃ | אֲדַמְדָּם | אֹו | וִירַקְרָק | הַנֶּגַע | וְהָיָה | 49 |
| на-основи | или | на-кожи | или | на-одећи | црвенкаста | или | зеленкаста | рана | и-буде | |
| H8359 | | H5785 | | | H0125 | | H3422 | H5061 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | צָרַעַת | נֶגַע | עֹור | כְּלִי־ | בְּכָל־ | אֹו | בָעֵרֶב | אֹו־ |
| је | губе | рана | кожних | од-предмета | на-било-чему | или | на-потки | или |
| H1931 | H6883 | H5061 | H5785 | H3627 | H3605 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | אֶת־ | וְהָרְאָה |
| свештенику. | — | и-нека-се-покаже |
| H3548 | H0853 | H7200 |

i ako boljetica bude zelenkasta ili crvenkasta na haljini ili na koži ili na osnovi ili na poučici ili na čem god od kože, guba je, i neka se pokaže svešteniku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | שִׁבְעַת | הַנֶּגַע | אֶת־ | וְהִסְגִּיר | הַנֶּגַע | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְרָאָה | 50 |
| дана. | седам | рану | — | и-нека-затвори | рану | — | свештеник | И-нека-прегледа | |
| H3117 | H7651 | H5061 | H0853 | H5462 | H5061 | H0853 | H3548 | H7200 | |

I kad vidi sveštenik bolest, neka zatvori za sedam dana stvar na kojoj je guba.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹו־ | בַּבֶּגֶד | הַנֶּגַע | פָּשָׂה | כִּי־ | הַשְּׁבִיעִי | בַּיֹּום | הַנֶּגַע | אֶת־ | וְרָאָה | 51 |
| или | на-одећи | рана | проширила | ако-се | седми | у-дан | рану | — | И-нека-прегледа | |
| | | H5061 | H6581 | | H7637 | H3117 | H5061 | H0853 | H7200 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְלָאכָה | הָעֹור | יֵעָשֶׂה | אֲשֶׁר־ | לְכָל | בָּעֹור | אֹו | בָעֵרֶב | אֹו־ | בַּשְׁתִּי |
| за-употребу | кожа | прави | чему-се | за-све | на-кожи | или | на-потки | или | на-основи |
| H4399 | H5785 | | | H3605 | H5785 | | | | H8359 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | טְמֵאָה | הַנֶּגַע | מַמְאֶרֶת | צָרַעַת |
| је. | нечиста | рана | злоћудна | губа |
| H1931 | H2931 | H5061 | H3992 | H6883 |

I sedmog dana ako vidi da se dalje razišla bolest po haljini ili po osnovi ili po poučici ili po koži ili po čemu god od kože, ljuta je guba bolest, ona stvar je nečista.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹו | בַּצֶּמֶת | הָעֵרֶב | אֶת־ | אֹו | וְהַשְּׁתִי | אֶת־ | אֹו | הַבֶּגֶד | אֶת־ | וְשָׂרַף | 52 |
| или | од-вуне | потку | — | или | основу | — | или | одећу | — | И-нека-спали | |
| | H6785 | | H0853 | | H8359 | H0853 | | | H0853 | H8313 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הַנֶּגַע | בֹו | יִהְיֶה | אֲשֶׁר־ | הָעֹור | כְּלִי | כָּל־ | אֶת־ | אֹו | בַּפְּשָׁתִים |
| јер | рана | на-њему | буде | на-коме | кожни | предмет | сваки | — | или | од-лана |
| | H5061 | | H1961 | | H5785 | H3627 | H3605 | H0853 | | H6593 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׂרֵף׃ | בָּאֵשׁ | הִוא | מַמְאֶרֶת | צָרַעַת |
| нека-се-спали. | на-ватри | је | злоћудна | губа |
| H8313 | H0784 | H1931 | H3992 | H6883 |

Zato neka spali onu haljinu ili osnovu ili poučicu od vune ili od lana, ili šta god bude od kože, na čem bude bolest; jer je ljuta guba, ognjem neka se spali.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹו | בַּבֶּגֶד | הַנֶּגַע | פָּשָׂה | לֹא־ | וְהִנֵּה | הַכֹּהֵן | יִרְאֶה | וְאִם | 53 |
| или | на-одећи | рана | проширила | није-се | и-гле | свештеник | прегледа | А-ако | |
| | | H5061 | H6581 | H3808 | H2009 | H3548 | H7200 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹור׃ | כְּלִי־ | בְּכָל־ | אֹו | בָעֵרֶב | אֹו | בַּשְׁתִּי |
| кожних, | од-предмета | на-било-чему | или | на-потки | или | на-основи |
| H5785 | H3627 | H3605 | | | | H8359 |

Ako li opazi sveštenik da se bolest nije razišla po haljini ili po osnovi ili po poučici, ili po čemu god od kože,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִסְגִּירוֹ | הַנָּגַע | בִּו | אֲשֶׁר־ | אֶת | וְכִבְּסוּ | הַכֹּהֵן | וְצִוָּה | 54 |
| и-нека-га-затвори | рана | је | оно-на-чему | — | и-нека-оперу | свештеник | нека-нареди | |
| H5462 | H5061 | | | H0853 | H3526 | H3548 | H6680 | |

| | | |
|---|---|---|
| שֵׁנִית׃ | יָמִים | שִׁבְעַת־ |
| други-пут. | дана | седам |
| H8145 | H3117 | H7651 |

tada neka zapovedi sveštenik da se opere ono na čem je bolest, pa onda neka zatvori opet za sedam dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפֵּךְ | לֹא־ | וְהִנֵּה | הַנֶּגַע | אֶת־ | הַכִּבָּס | וְאַחֲרֵי | הַכֹּהֵן | וְרָאָה | 55 |
| променила | није | и-гле | рану | — | што-је-операно | након | свештеник | И-нека-прегледа | |
| H2015 | H3808 | H2009 | H5061 | H0853 | H3526 | | H3548 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ | הִוא | טְמֵאָה | פָּשָׂה | לֹא־ | וְהַנֶּגַע | עֵינוֹ | אֶת־ | הַנָּגַע |
| на-ватри | је | нечиста | проширила | није-се | и-рана | изглед-свој | — | рана |
| H0784 | H1931 | H2931 | H6581 | H3808 | H5061 | | H0853 | H5061 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּנַבַּחְתּוֹ׃ | אוֹ | בְּקָרַחְתּוֹ | הִוא | פְּחֶתֶת | תִּשָּׁרֵפְנּוּ |
| на-лицу-његовом. | или | на-наличју-његовом | је | удубљена | нека-се-спали |
| H1372 | | H7146 | H1931 | H6356 | H8313 |

Pa neka vidi sveštenik pošto se opere stvar na kojoj je bolest, i ako opazi da bolest nije promenila boje svoje, ako se i ne bude dalje razišla, stvar je nečista, spali je ognjem; jer je ljuta guba na gornjoj ili na donjoj strani.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | הַכִּבָּס | אַחֲרֵי | הַנֶּגַע | כֵּהָה | וְהִנֵּה | הַכֹּהֵן | רָאָה | וְאִם | 56 |
| њу | што-је-операна | након | рана | потамнела-је | и-гле | свештеник | прегледа | А-ако | |
| H0853 | H3526 | | H5061 | H3544 | H2009 | H3548 | H7200 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | אוֹ | הַשְּׁתִי | מִן־ | אוֹ | הָעוֹר | מִן־ | אוֹ | הַבֶּגֶד | מִן־ | אֹתוֹ | וְקָרַע |
| од | или | основе | од | или | коже | од | или | одеће | од | њу | нека-одцепи |
| | | H8359 | | | H5785 | | | | | H0853 | H7167 |

| |
|---|
| הָעֵרֶב׃ |
| потке. |

Ako li vidi sveštenik da se mesto smanjilo pošto je oprano, onda neka otkine od haljine ili od kože ili od osnove ili od poučice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | בָּעֵרֶב | אוֹ־ | בַּשְּׁתִי | אוֹ־ | בַּבֶּגֶד | עוֹד | תֵּרָאֶה | וְאִם־ | 57 |
| или | на-потки | или | на-основи | или | на-одећи | опет | се-покаже | А-ако | |
| | | | H8359 | | | H5750 | H7200 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת | תִּשְׂרְפֶנּוּ | בָּאֵשׁ | הִוא | פַּרַחַת | עוֹר | כְּלִי־ | בְּכָל־ |
| — | нека-се-спали | на-ватри | је | цвета | кожних | од-предмета | на-било-чему |
| H0853 | H8313 | H0784 | H1931 | | H5785 | H3627 | H3605 |

| | | |
|---|---|---|
| הַנָּגַע׃ | בּוֹ | אֲשֶׁר־ |
| рана. | је | оно-на-чему |
| H5061 | | |

Ako li se opet pokaže na haljini ili na osnovi ili na poučici ili na čem god od kože, guba je koja se širi, ognjem spali ono na čem bude.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּכַבֵּס | אֲשֶׁר | הָעוֹר | כְּלִי | כָּל־ | אוֹ־ | הָעֵרֶב | אוֹ־ | הַשְּׁתִי | אוֹ־ | וְהַבֶּגֶד | 58 |
| се-опере | који | кожни | предмет | сваки | или | потка | или | основа | или | И-одећа | |
| H3526 | | H5785 | H3627 | H3605 | | | | H8359 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְטָהֵר׃ | שֵׁנִית | וְכֻבַּס | הַנָּגַע | מֵהֶם | וְסָר | |
| и-буде-чист. | други-пут | нека-се-опере | рана | са-њих | и-нестане | |
| H2891 | H8145 | H3526 | H5061 | H1992 | H5493 | |

A haljinu ili osnovu ili poučicu ili šta mu drago od kože, kad opereš pa otide s njega ta bolest, operi još jednom, i biće čisto.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | הַשְׁתִּי | אוֹ | הַפְּשָׁתִים | אוֹ | וְהַצֶּמֶר | בֶּגֶד | צָרַעַת | נֶגַע־ | תּוֹרַת | זֹאת | 59 |
| или | основе | или | ланене | или | вунене | одеће | губе | ране | закон | Ово–је | |
| | H8359 | | H6593 | | H6785 | | H6883 | H5061 | H8451 | H2063 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | לְטַהֲרוֹ | עוֹר | כְּלִי־ | כָּל־ | אוֹ | הָעֵרֶב | |
| или | да–се–прогласи–чистим | кожног | предмета | сваког | или | потке | |
| | H2891 | H5785 | H3627 | H3605 | | | |

| | |
|---|---|
| פ | לְטַמְּאוֹ׃ |
| (одељак) | да–се–прогласи–нечистим. |

Ovo je zakon za gubu na haljini vunenoj ili lanenoj, ili na osnovi ili na poučici, ili na čem god od kože, kako se može znati je li šta čisto ili nečisto.

## Chapter 14

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говореħи: | Mojсију | — | Господ | И–говорио–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וְהוּבָא | טָהֳרָתוֹ | בְּיוֹם | הַמְּצֹרָע | תּוֹרַת | תִּהְיֶה׀ | זֹאת | 2 |
| ка | нека–се–доведе | очишћења–његовог | у–дан | губавог | закон | нека–буде | Ово–је | |
| H0413 | H0935 | H2893 | H3117 | H6879 | H8451 | H1961 | H2063 | |

| |
|---|
| הַכֹּהֵן׃ |
| свештенику. |
| H3548 |

Ovo je zakon za gubavca kada se čisti: neka se dovede k svešteniku,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | הַכֹּהֵן | וְרָאָה׀ | לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | אֶל־ | הַכֹּהֵן | וְיָצָא׀ | | 3 |
| и–гле | свештеник | и–нека–прегледа | табора | изван | — | свештеник | И–нека–изађе | | |
| H2009 | H3548 | H7200 | H4264 | H2351 | H0413 | H3548 | H3318 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַצָּרוּעַ׃ | מִן־ | הַצָּרַעַת | נֶגַע־ | נִרְפָּא |
| губавог. | од | губе | рана | излечила–се |
| H6879 | | H6883 | H5061 | H7495 |

a sveštenik neka izađe iza logora; i ako vidi da je izlečena guba na gubavcu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיּוֹת | צִפֳּרִים | שְׁתֵּי־ | לַמִּטַּהֵר | וְלָקַח | הַכֹּהֵן | וְצִוָּה׀ | | | 4 |
| живе | птице | две | за–онога–који–се–чисти | и–нека–узме | свештеник | И–нека–нареди | | | |
| | H6833 | H8147 | H2891 | H3947 | H3548 | H6680 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵזֹב׃ | תּוֹלַעַת | וּשְׁנִי | אֶרֶז | וְעֵץ | טְהֹרוֹת |
| и–исоп. | гримизни | и–црвац | кедрово | и–дрво | чисте |
| H0231 | | H8144 | H0730 | H6086 | H2889 |

onda će zapovediti sveštenik onome koji se čisti da uzme dve ptice žive čiste, i drvo kedrovo i crvca i isopa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶרֶשׂ | כְּלִי־ | אֶל־ | הָאֶחָת | הַצִּפֳּר | אֶת־ | וְשָׁחַט | הַכֹּהֵן | וְצִוָּה׀ | 5 |
| глиненом | посудом | над | једну | птицу | — | и-нека-закоље | свештеник | И-нека-нареди | |
| H2789 | H3627 | H0413 | H0259 | H6833 | H0853 | | H3548 | H6680 | |

| | | |
|---|---|---|
| חַיִּים׃ | מַיִם | עַל־ |
| живом. | водом | над |
| | H4325 | |

I neka zapovedi sveštenik da se jedna ptica zakolje nad sudom zemljanim nad vodom živom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתּוֹלָעַת | שְׁנִי | וְאֶת־ | הָאֶרֶז | עֵץ | וְאֶת־ | אֹתָהּ | יִקַּח | הַחַיָּה | הַצִּפֳּר | אֶת־ | 6 |
| гримизни | црвац | и | кедрово | дрво | и | њу | нека-узме | живу | Птицу | — | |
| | H8144 | H0853 | H0730 | H6086 | H0853 | H0853 | H3947 | | H6833 | H0853 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל | הַשְּׁחֻטָה | הַצִּפֳּר | בְּדַם | הַחַיָּה | הַצִּפֳּר | וְאֵת | אוֹתָם | וְטָבַל | הָאֵזֹב | וְאֶת־ |
| над | заклане | птице | у-крв | живу | птицу | и | њих | и-нека-замочи | исоп | и |
| | H6833 | H1818 | | | H6833 | H0853 | H0853 | H2881 | H0231 | H0853 |

| | |
|---|---|
| הַחַיִּים׃ | הַמָּיִם |
| живом. | водом |
| | H4325 |

Pa neka uzme živu pticu i drvo kedrovo i crvac i isop, i sve to zajedno sa živom pticom neka zamoči u krv od ptice zaklane nad vodom živom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמִים | שֶׁבַע | הַצָּרַעַת | מִן־ | הַמִּטַּהֵר | עַל | וְהִזָּה | 7 |
| пута | седам | губе | од | онога-који-се-чисти | на | И-нека-попрска | |
| H6471 | H7651 | H6883 | | H2891 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | פְּנֵי | עַל־ | הַחַיָּה | הַצִּפֳּר | אֶת־ | וְשִׁלַּח | וְטִהֲרוֹ |
| поља. | лице | на | живу | птицу | — | и-нека-пусти | и-нека-га-прогласи-чистим |
| | H6440 | | | H6833 | H0853 | H7971 | H2891 |

I neka pokropi sedam puta onog koji se čisti od gube, i neka ga proglasi da je čist, i neka pusti živu pticu u polje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | וְגִלַּח | בְּגָדָיו | אֶת־ | הַמִּטַּהֵר | וְכִבֶּס | 8 |
| сву | — | и-нека-обрије | одећу-своју | — | онај-који-се-чисти | И-нека-опере | |
| H3605 | H0853 | H1548 | | H0853 | H2891 | H3526 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | יָבוֹא | וְאַחַר | וְטָהֵר | בַּמָּיִם׀ | וְרָחַץ | שְׂעָרוֹ |
| табор | у | нека-уђе | и-после | и-буде-чист | у-води | и-нека-се-окупа | длаку-своју |
| H4264 | H0413 | H0935 | | H2891 | H4325 | H7364 | H8181 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | שִׁבְעַת | לְאָהֳלוֹ | מִחוּץ | וְיָשָׁב |
| дана. | седам | шатора-свог | изван | и-нека-станује |
| H3117 | H7651 | H0168 | H2351 | H3427 |

Tada koji se čisti neka opere haljine svoje i obrije sve dlake svoje, i neka se okupa u vodi, i biće čist; potom neka uđe u logor, ali da stoji napolju ne ulazeći u svoj šator sedam dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁוֹ | אֶת־ | שְׂעָרוֹ | כָּל־ | אֶת־ | יְגַלַּח | הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם | וְהָיָה׀ | 9 |
| главу-своју | — | длаку-своју | сву | — | нека-обрије | седми | у-дан | И-нека-буде | |
| | H0853 | H8181 | H3605 | H0853 | H1548 | H7637 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְגַלַּח | שְׂעָרוֹ | כָּל־ | וְאֶת־ | עֵינָיו | נִבְּת | וְאֵת | זְקָנוֹ | וְאֶת־ |
| нека-обрије | длаку-своју | сву | и | очију-својих | обрве | и | браду-своју | и |
| H1548 | H8181 | H3605 | H0853 | | H1354 | H0853 | H2206 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְטָהֵר׃ | בַּמָּיִם | בְּשָׂרוֹ | אֶת־ | וְרָחַץ | בְּגָדָיו | אֶת־ | וְכִבֶּס |
| и-буде-чист. | у-води | тело-своје | — | и-нека-окупа | одећу-своју | — | и-нека-опере |
| H2891 | H4325 | H1320 | H0853 | H7364 | | H0853 | H3526 |

A u sedmi dan neka obrije sve dlake svoje, glavu i bradu i obrve nad očima, i sve dlake svoje neka obrije, i neka opere haljine svoje, pa neka se okupa u vodi i biće čist.

10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִים וְכַבְשָׂה אַחַת־בַּת
И-у-дан осми нека-узме два јагњета без-мане и-јагњецу једну од
H3117 H8066 H3947 H8147 H3532 H8549 H3535 H0259 H1323

שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
једне-године без-мане и-три десетине фино-брашно за-принос замешено са-уљем
H8141 H8549 H7969 H6241 H5560 H4503 H1101 H8081

וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃
и-лог један уља.
H3849 H0259 H8081

A u osmi dan neka uzme dva jagnjeta zdrava i jednu ovcu od godine zdravu i tri desetine efe belog brašna zamešenog s uljem za dar, i jedan log ulja.

11 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֶת־הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי
И-нека-постави свештеник који-чисти човека —  који-се-чисти и-њих пред
H5975 H3548 H2891 H0376 H0853 H2891 H0853 H6440

יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
Господа на-улазу шатора састанка.
H3068 H6607 H0168 H4150

A sveštenik koji ga čisti neka postavi onog koji se čisti zajedno s tim stvarima pred Gospodom na vratima šatora od sastanka.

12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם
И-нека-узме свештеник јагње једно и-нека-принесе њега за-жртву-кривице
H3947 H3548 H0853 H3532 H0259 H7126 H0853 H0817

וְאֶת־הַלֹּג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
и лог уља и-нека-их-принесе-обртањем њих као-жртву-обртања пред Господа.
H0853 H3849 H8081 H0853 H8573 H6440 H3068

I uzevši sveštenik jedno jagnje neka ga prinese na žrtvu za prestup zajedno s logom ulja, i neka obrne tamo i amo pred Gospodom na žrtvu obrtanu.

13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־
И-нека-закоље — јагње на-месту где се-коље — жртва-за-грех и
H0853 H3532 H0853 H4725 H0834 H7819 H0853 H2403 H0853

הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַחַטָּאת הָאָשָׁם הִוא לַכֹּהֵן
жртва-паљеница на-месту светом јер као-жртва-за-грех жртва-кривице је за-свештеника
H5930 H4725 H6944 H3588 H2403 H0817 H1931 H3548

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
света светиња је.
H6944 H6944 H1931

A posle neka zakolje jagnje na mestu gde se kolje žrtva za greh i žrtva paljenica na svetom mestu, jer žrtva za prestup pripada sveštenику kao i žrtva za greh; svetinja je nad svetinjama.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנוּפָה | עַל־ | הַכֹּהֵן | וְנָתַן | הָאָשָׁם | מִדַּם | הַכֹּהֵן | וְלָקַח |
| ресицу | на | свештеник | и–нека–стави | жртве–кривице | од–крви | свештеник | И–нека–узме |
| H8571 | | H3548 | H5414 | H0817 | H1818 | H3548 | H3947 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּהֶן | וְעַל־ | הַיְמָנִית | יָדוֹ | בֹּהֶן | וְעַל־ | הַיְמָנִית | הַמִּטַהֵר | אֹזֶן |
| палац | и–на | десне | руке–његове | палац | и–на | десног | онога–који–се–чисти | уха |
| H0931 | | H3233 | H3027 | H0931 | | H3233 | H2891 | H0241 |

| | |
|---|---|
| הַיְמָנִית׃ | רַגְלוֹ |
| десне. | ноге–његове |
| H3233 | H7272 |

Tada neka sveštenik uzme krvi od žrtve za prestup i pomaže kraj desnog uha onome koji se čisti i palac desne ruke njegove i palac desne noge njegove.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | כַּף | עַל־ | וְיָצַק | הַשֶּׁמֶן | מִלֹּג | הַכֹּהֵן | וְלָקַח |
| свештеника | длан | на | и–нека–излије | уља | од–лога | свештеник | И–нека–узме |
| H3548 | H3709 | | H3332 | H8081 | H3849 | H3548 | H3947 |

| |
|---|
| הַשְּׂמָאלִית׃ |
| леви. |
| H8042 |

Potom neka uzme sveštenik od loga ulja i nalije na dlan svoj levi.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֲשֶׁר | הַשֶּׁמֶן | מִן־ | הַיְמָנִית | אֶצְבָּעוֹ | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְטָבַל |
| на | које–је | уља | од | десни | прст–свој | — | свештеник | И–нека–замочи |
| | | H8081 | | H3233 | H0676 | H0853 | H3548 | H2881 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמִים | שֶׁבַע | בְּאֶצְבָּעוֹ | הַשֶּׁמֶן | מִן־ | וְהִזָּה | הַשְּׂמָאלִית | כַּפּוֹ | |
| пута | седам | прстом–својим | уља | од | и–нека–попрска | левом | длану–његовом | |
| H6471 | H7651 | H0676 | H8081 | | | H8042 | H3709 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי |
| Господа. | пред |
| H3068 | H6440 |

Pa neka zamoči sveštenik prst od desne ruke svoje u ulje što mu je na levom dlanu, i neka pokropi uljem s prsta svog sedam puta pred Gospodom.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנוּפָה | עַל־ | הַכֹּהֵן | יִתֵּן | כַּפּוֹ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַשֶּׁמֶן | וּמִיֶּתֶר |
| ресицу | на | свештеник | нека–стави | длану–његовом | на | које–је | уља | И–од–остатка |
| H8571 | | H3548 | H5414 | H3709 | | | H8081 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּהֶן | וְעַל־ | הַיְמָנִית | יָדוֹ | בֹּהֶן | וְעַל־ | הַיְמָנִית | הַמִּטַהֵר | אֹזֶן |
| палац | и–на | десне | руке–његове | палац | и–на | десног | онога–који–се–чисти | уха |
| H0931 | | H3233 | H3027 | H0931 | | H3233 | H2891 | H0241 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָשָׁם׃ | דָּם | עַל | הַיְמָנִית | רַגְלוֹ |
| жртве–кривице. | крв | на | десне | ноге–његове |
| H0817 | H1818 | | H3233 | H7272 |

A ostalim uljem što mu je na dlanu neka pomaže sveštenik kraj desnog uha onome koji se čisti, i palac desne ruke njegove i palac desne noge njegove po krvi od žrtve za prestup.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ | עַל־ | יִתֵּן | הַכֹּהֵן | כַּף | עַל־ | אֲשֶׁר | בַּשֶּׁמֶן | וְהַנּוֹתָר |
| главу | на | нека–стави | свештеника | длану | на | које–је | од–уља | И–преостало |
| | | H5414 | H3548 | H3709 | | | H8081 | H3498 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | הַכֹּהֵן | עָלָיו | וְכִפֶּר | | הַמִּטַהֵר |
| Господа. | пред | свештеник | за–њега | и–нека–учини–помирење | | онога–који–се–чисти |
| H3068 | H6440 | H3548 | | | | H2891 |

A šta još ostane od ulja na dlanu svešteniku, onim neka namaže glavu onome koji se čisti, i tako će ga očistiti sveštenik pred Gospodom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְכִפֶּר | הַחַטָּאת | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְעָשָׂה | 19 |
| za | и–нека–учини–помирење | жртву–за–грех | — | свештеник | И–нека–принесе | |
| | | | H0853 | H3548 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעֹלָה׃ | אֶת־ | יִשְׁחַט | וְאַחַר | מִטֻּמְאָתוֹ | מִטַּהֵר |
| жртву–паљеницу. | — | нека–закоље | и–после | од–нечистоте–његове | онога–који–се–чисти |
| | H0853 | | | H2932 | H2891 |

Potom neka prinese sveštenik žrtvu za greh, i očistiće onog koji se čisti od svoje nečistote; a posle neka zakolje žrtvu paljenicu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחָה | הַמִּנְחָה | וְאֶת־ | הָעֹלָה | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְהֶעֱלָה | 20 |
| na–oltar | prinos | i | žrtvu–paljenicu | — | sveštenik | I–neka–prinese | |
| H4196 | H4503 | H0853 | | H0853 | H3548 | H5927 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְטָהֵר׃ | הַכֹּהֵן | עָלָיו | וְכִפֶּר | |
| (odeljak) | i–bude–čist. | sveštenik | za–njega | i–neka–učini–pomirenje | |
| | H2891 | H3548 | | | |

I neka prinese sveštenik žrtvu paljenicu zajedno s darom na oltaru; i tako će ga očistiti, i biće čist.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | כֶּבֶשׂ | וְלָקַח | מַשֶּׂגֶת | יָדוֹ | וְאֵין | הוּא | דַּל | וְאִם־ | 21 |
| jedno | jagnje | neka–uzme | dovoljno | ruka–njegova | i–nema | bude | siromašan | A–ako | |
| H0259 | H3532 | H3947 | H5381 | H3027 | H0369 | H1931 | H1800 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סֹלֶת | וְעִשָּׂרוֹן | עָלָיו | לְכַפֵּר | לְתְנוּפָה | אָשָׁם | |
| finog–brašna | i–desetinu | za–njega | da–učini–pomirenje | za–obrtanje | za–žrtvu–krivice | |
| H5560 | H6241 | | | H8573 | H0817 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמֶן׃ | וְלֹג | לְמִנְחָה | בַּשָּׁמֶן | בָּלוּל | אֶחָד | |
| ulja, | i–log | za–prinos | sa–uljem | zamešenu | jednu | |
| H8081 | H3849 | H4503 | H8081 | | H0259 | |

Ali ako je siromah, te ne može doneti toliko, onda neka uzme jedno jagnje za žrtvu radi prestupa da se prinese žrtva obrtana za očišćenje njegovo, i jednu desetinu efe belog brašna zamešenog s uljem za dar, i log ulja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | תַּשִּׂיג | אֲשֶׁר | יוֹנָה | בְּנֵי | שְׁנֵי | אוֹ | תֹרִים | וּשְׁתֵּי | 22 |
| ruka–njegova | dosegne | što | golubља | mladunčeta | dva | ili | grlice | i–dve | |
| H3027 | H5381 | | H3123 | | H8147 | | H8449 | H8147 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֹלָה׃ | וְהָאֶחָד | חַטָּאת | אֶחָד | וְהָיָה | |
| žrtva–paljenica. | i–jedno | žrtva–za–grех | jedno | i–neka–bude | |
| | H0259 | | H0259 | H1961 | |

I dve grlice ili dva golubića, koje može priskrbiti, da bude jedno žrtva za greh a drugo žrtva paljenica.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַכֹּהֵן | אֶל־ | לְטָהֳרָתוֹ | הַשְּׁמִינִי | בַּיּוֹם | אֹתָם | וְהֵבִיא | 23 |
| ka | sveštenику | ka | radi–očišćenja–svog | osmi | u–dan | njih | I–neka–ih–donese | |
| H0413 | H3548 | H0413 | H2893 | H8066 | H3117 | H0853 | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | מוֹעֵד | אָהֶל־ | פֶּתַח | |
| Gospoda. | pred | sastanka | šatora | ulazu | |
| H3068 | H6440 | H4150 | H0168 | H6607 | |

I to neka donese u osmi dan svog čišćenja sveštenику na vrata šatora od sastanka pred Gospodom.

24

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶן | לֹג | וְאֶת־ | הָאָשָׁם | כֶּבֶשׂ | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְלָקַח |
| уља | лог | и | жртве-кривице | јагње | — | свештеник | И-нека-узме |
| H8081 | H3849 | H0853 | H0817 | H3532 | H0853 | H3548 | H3947 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | תְּנוּפָה | הַכֹּהֵן | אֹתָם | וְהֵנִיף | |
| Господа. | пред | као-жртву-обртања | свештеник | њих | и-нека-принесе-обртањем | |
| H3068 | H6440 | H8573 | H3548 | H0853 | | |

Tada свештеник neka uzme jagnje za prestup i log ulja, i to neka свештеник obrne pred Gospodom za žrtvu obrtanu.

25

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדַּם | הַכֹּהֵן | וְלָקַח | הָאָשָׁם | כֶּבֶשׂ | אֶת־ | וְשָׁחַט |
| од-крви | свештеник | и-нека-узме | жртве-кривице | јагње | — | И-нека-закоље |
| H1818 | H3548 | H3947 | H0817 | H3532 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | הַיְמָנִית | הַמִּטַּהֵר | אֹזֶן־ | תְּנוּךְ | עַל־ | וְנָתַן | הָאָשָׁם |
| и-на | десног | онога-који-се-чисти | уха | ресицу | на | и-нека-стави | жртве-кривице |
| H3233 | H2891 | | H0241 | H8571 | | H5414 | H0817 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְמָנִית׃ | רַגְלוֹ | בֹּהֶן | וְעַל־ | הַיְמָנִית | יָדוֹ | בֹּהֶן | |
| десне. | ноге-његове | палац | и-на | десне | руке-његове | палац | |
| H3233 | H7272 | H0931 | | H3233 | H3027 | H0931 | |

I neka zakolje jagnje za žrtvu radi prestupa, i uzevši свештеник krvi od žrtve za prestup neka pomaže kraj desnog uha onome koji se čisti i palac desne ruke njegove i palac desne noge njegove.

26

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׂמָאלִית׃ | הַכֹּהֵן | כַּף | עַל־ | הַכֹּהֵן | יִצַּק | הַשָּׁמֶן | וּמִן־ |
| леви. | свештеника | длан | на | свештеник | нека-излије | уља | И-од |
| H8042 | H3548 | H3709 | | H3548 | H3332 | H8081 | |

I ulja neka nalije свештеник na dlan svoj levi,

27

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֲשֶׁר | הַשָּׁמֶן | מִן־ | הַיְמָנִית | בְּאֶצְבָּעוֹ | הַכֹּהֵן | וְהִזָּה |
| на | које-је | уља | од | десним | прстом-својим | свештеник | И-нека-попрска |
| | | H8081 | | H3233 | H0676 | H3548 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | פְּעָמִים | שֶׁבַע | הַשְּׂמָאלִית | כַּפּוֹ | |
| Господа. | пред | пута | седам | левом | длану-његовом | |
| H3068 | H6440 | H6471 | H7651 | H8042 | H3709 | |

pa neka zamoči prst od desne ruke svoje u ulje što mu je na levom dlanu, i neka pokropi uljem s prsta svog sedam puta pred Gospodom.

28

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנוּךְ | עַל־ | כַּפּוֹ | עַל־ | אֲשֶׁר | וְהַשָּׁמֶן | מִן־ | הַכֹּהֵן | וְנָתַן |
| ресицу | на | длану-његовом | на | које-је | уља | од | свештеник | И-нека-стави |
| H8571 | | H3709 | | | H8081 | | H3548 | H5414 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּהֶן | וְעַל־ | הַיְמָנִית | יָדוֹ | בֹּהֶן | וְעַל־ | הַיְמָנִית | הַמִּטַּהֵר | אֹזֶן |
| палац | и-на | десне | руке-његове | палац | и-на | десног | онога-који-се-чисти | уха |
| H0931 | | H3233 | H3027 | H0931 | | H3233 | H2891 | H0241 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָשָׁם׃ | דָּם | מְקוֹם | עַל־ | הַיְמָנִית | רַגְלוֹ | |
| жртве-кривице. | крви | место | на | десне | ноге-његове | |
| H0817 | H1818 | H4725 | | H3233 | H7272 | |

I uljem što mu je na dlanu neka pomaže свештеник kraj desnog uha onome koji se čisti, i palac desne ruke njegove i palac desne noge njegove po mestu gde je krv od žrtve za prestup.

29 וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר׀ עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ
И-преостало од уља које-је на длану свештеника нека-стави на главу
H3498 H8081 H3709 H3548 H5414

הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃
онога-који-се-чисти да-учини-помирење за-њега пред Господа.
H2891 H6440 H3068

A šta još ostane od ulja na dlanu sveštenika, onim neka namaže glavu onome koji se čisti, i tako će ga očistiti pred Gospodom.

30 וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה
И-нека-принесе — једно од грлица или од младунчади голубље
H0853 H0259 H8449 H0176 H3123

מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃
од-онога-што досегне рука-његова,
H5381 H3027

Tako neka učini i s jednom grlicom ili golupčetom od onih koje priskrbi.

31 אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
— што досегне рука-његова једно — за-жртву-за-грех и једно
H0853 H0834 H5381 H3027 H0259 H0853 H2403 H0259

עַל הַכֹּהֵן וְכִפֶּר הַמִּנְחָה עַל־עֹלָה
за свештеник и-нека-учини-помирење приносом са за-жртву-паљеницу
H3548 H4503

לִפְנֵי יְהוָה׃ הַמִּטַּהֵר
пред Господа. онога-који-се-чисти
H6440 H3068 H2891

Šta je priskrbio, jedno će biti žrtva za greh a drugo žrtva paljenica s darom; i tako će sveštenik očistiti pred Gospodom onog koji se čisti.

32 זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרַעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
Ово-је закон онога-на-коме је рана губе чија не досеже рука-његова
H2063 H8451 H0834 H0834 H5061 H6883 H0834 H3808 H5381 H3027

בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ
при-очишћењу-свом. (одељак)
H2893

To je zakon za gubavca koji ne može priskrbiti sve što treba za očišćenje.

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
И-говорио-је Господ — Мојсију и Арону говорећи:
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

34 כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי
Кад уђете у земљу хананску коју ја дајем вама у-наследство и-ставим
H0935 H0413 H0776 H3667 H0834 H0589 H5414 H0272 H5414

נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃
рану губе на-кући у-земљи наследства-вашег,
H5061 H6883 H1004 H0776 H0272

Kad dođete u zemlju hanansku, koju ću vam ja dati da je vaša, pa kad pustim gubu na koju kuću u zemlji koju ćete držati,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנֶגַע | לֵאמֹר | לַכֹּהֵן | וְהִגִּיד | הַבַּיִת | לוֹ | אֲשֶׁר־ | וּבָא | 35 |
| као–рана | говорећи: | свештенику | и–нека–јави | кућа | је | онај–чија | нека–дође | |
| H5061 | H0559 | H3548 | H5046 | | | | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּבָּיִת׃ | לִי | נִרְאָה |
| у–кућни. | ми | појавила–се |
| | | H7200 |

onda onaj čija je kuća neka dođe i javi svešteniku govoreći: Čini mi se kao da je guba na kući.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | יָבֹא | בְּטֶרֶם | הַבַּיִת | אֶת־ | וּפִנּוּ | הַכֹּהֵן | וְצִוָּה | 36 |
| свештеник | уђе | пре–него | кућу | — | и–нека–испразне | свештеник | И–нека–нареди | |
| H3548 | H0935 | H2962 | | H0853 | H6437 | H3548 | H6680 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | וְאַחַר | בַּבַּיִת | אֲשֶׁר | כָּל־ | יִטְמָא | וְלֹא | הַנֶּגַע | אֶת־ | לִרְאוֹת |
| тога | и–после | у–кући | што–је | све | било–нечисто | да–не–би | рану | — | да–прегледа |
| | | | | H3605 | | H3808 | H5061 | H0853 | H7200 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַבָּיִת׃ | אֶת־ | לִרְאוֹת | הַכֹּהֵן | יָבֹא |
| кућу. | — | да–прегледа | свештеник | нека–уђе |
| | H0853 | H7200 | H3548 | H0935 |

A sveštenik neka zapovedi da se isprazni kuća pre nego on dođe da vidi gubu, da se ne bi oskvrnilo šta je u kući; potom neka dođe sveštenik da vidi kuću.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרַקְרַקֹּת | שְׁקַעֲרוּרֹת | הַבַּיִת | בְּקִירֹת | הַנֶּגַע | וְהִנֵּה | הַנֶּגַע | אֶת־ | וְרָאָה | 37 |
| зеленкаста | удубљења | куће | на–зидовима | рана | и–гле | рану | — | И–нека–прегледа | |
| H3422 | H8258 | | H7023 | H5061 | H2009 | H5061 | H0853 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַקִּיר׃ | מִן־ | שָׁפָל | וּמַרְאֵיהֶן | אֲדַמְדַּמֹּת | אוֹ |
| зида. | од | нижи–је | и–изглед–њихов | црвенкаста | или |
| H7023 | | H8217 | H4758 | H0125 | |

Pa kad vidi bolest, ako bude bolest na zidovima kućnim kao rupice zelenkaste ili crvenkaste i na oči niže od zida,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּיִת | אֶת־ | וְהִסְגִּיר | הַבָּיִת | פֶּתַח | אֶל־ | הַבַּיִת | מִן־ | הַכֹּהֵן | וְיָצָא | 38 |
| кућу | — | и–нека–затвори | куће | улазу | ка | куће | из | свештеник | И–нека–изађе | |
| | H0853 | H5462 | | H6607 | H0413 | | | H3548 | H3318 | |

| | |
|---|---|
| יָמִים׃ | שִׁבְעַת |
| дана. | седам |
| H3117 | H7651 |

neka izađe sveštenik iz kuće one na vrata kućna, i zatvori kuću za sedam dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנֶּגַע | פָּשָׂה | וְהִנֵּה | וְרָאָה | הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם | הַכֹּהֵן | וְשָׁב | 39 |
| рана | проширила–се | и–гле | и–нека–прегледа | седми | у–дан | свештеник | И–нека–се–врати | |
| H5061 | H6581 | H2009 | H7200 | H7637 | H3117 | H3548 | H7725 | |

| | |
|---|---|
| הַבָּיִת׃ | בְּקִירֹת |
| куће. | на–зидовима |
| | H7023 |

Posle opet neka dođe sveštenik u sedmi dan, pa ako vidi da se bolest dalje razišla po zidovima kućnim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּגַע | בָּהֶן | אֲשֶׁר | הָאֲבָנִים | אֶת־ | וְחִלְּצוּ | הַכֹּהֵן | וְצִוָּה | 40 |
| рана | је | на-коме | камење | — | и-нека-изваде | свештеник | И-нека-нареди | |
| H5061 | | | H0068 | H0853 | | H3548 | H6680 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמֵא׃ | מָקוֹם | אֶל־ | לָעִיר | מִחוּץ | אֶל־ | אֶתְהֶן | וְהִשְׁלִיכוּ |
| нечисто. | место | на | града | изван | — | њега | и-нека-га-баце |
| H2931 | H4725 | H0413 | | H2351 | H0413 | H0853 | H7993 |

zapovediće sveštenik da povade kamenje na kome je bolest i da ga bace iza grada na mesto nečisto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הֶעָפָר | אֶת־ | וְשָׁפְכוּ | סָבִיב | מִבַּיִת | יְקֻצַּע | הַבַּיִת | וְאֶת־ | 41 |
| којy | прашину | — | и-нека-проспу | наоколо | изнутра | нека-остружe | кућу | И | |
| | H6083 | H0853 | H8210 | H5439 | | | | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמֵא׃ | מָקוֹם | אֶל־ | לָעִיר | מִחוּץ | אֶל־ | הִקְצוּ |
| нечисто. | место | на | града | изван | — | су-остругали |
| H2931 | H4725 | H0413 | | H2351 | H0413 | H7096 |

A kuću zapovediće da ostružu iznutra svuda unaokolo, i prah što sastružu da prospu iza grada na mesto nečisto,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵר | וְעָפָר | הָאֲבָנִים | תַּחַת | אֶל־ | וְהֵבִיאוּ | אֲחֵרוֹת | אֲבָנִים | וְלָקְחוּ | 42 |
| други | и-малтер | камења | место | на | и-нека-донесу | друго | камење | И-нека-узму | |
| H0312 | H6083 | H0068 | H8478 | H0413 | H0935 | H0312 | H0068 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַבָּיִת׃ | אֶת־ | וְטָח | | יִקַּח |
| кућу. | — | и-нека-омалтеришу | | нека-узму |
| | H0853 | | | H3947 |

i da uzmu drugo kamenje i uglave na mesto gde je bilo pređašnje kamenje; tako i blato drugo uzevši da oblepe kuću.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲבָנִים | אֶת־ | חִלַּץ | אַחַר | בַּבַּיִת | וּפָרַח | הַנָּגַע | יָשׁוּב | וְאִם־ | 43 |
| камење | — | што-су-извадили | након | у-кући | и-процвета | рана | се-врати | А-ако | |
| H0068 | H0853 | | | | | H5061 | H7725 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הִטּוֹחַ׃ | וְאַחֲרֵי | הַבַּיִת | אֶת־ | הִקְצוּת | | וְאַחֲרֵי |
| што-су-омалтерисали, | и-након | кућу | — | што-су-остругали | | и-након |
| | | | H0853 | H7096 | | |

Ako se povrati bolest i opet izraste po kući, pošto se povadi kamenje i ostruže kuća i nanovo oblepi,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרַעַת | בַּבָּיִת | הַנָּגַע | פָּשָׂה | וְהִנֵּה | וְרָאָה | הַכֹּהֵן | וּבָא | | 44 |
| губа | у-кући | рана | проширила-се | и-гле | и-нека-прегледа | свештеник | нека-дође | | |
| H6883 | | H5061 | H6581 | H2009 | H7200 | H3548 | H0935 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | טְמֵאָה | בַּבַּיִת | הֵוא | מַמְאֶרֶת | |
| је. | нечиста | у-кући | је | злоћудна | |
| H1931 | H2931 | | H1931 | H3992 | |

tada došav sveštenik ako vidi da se bolest razišla po kući, ljuta je guba na kući, nečista je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֶת | עֵצָיו | וְאֶת־ | אֲבָנָיו | אֶת־ | הַבַּיִת | אֶת־ | וְנָתַץ | 45 |
| сву | и | дрвенарију-њену | и | камење-њено | — | кућу | — | И-нека-поруши | |
| H3605 | H0853 | H6086 | H0853 | H0068 | H0853 | | H0853 | H5422 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמֵא׃ | מָקוֹם | אֶל־ | לָעִיר | מִחוּץ | אֶל־ | וְהוֹצִיא | הַבַּיִת | עֲפַר |
| нечисто. | место | на | града | изван | — | и-нека-изнесе | куће | прашину |
| H2931 | H4725 | H0413 | | H2351 | H0413 | H3318 | | H6083 |

Neka se razruši ona kuća, kamenje i drva i sav lep od one kuće, i neka se iznese iza grada na mesto nečisto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | יִטְמָא | אֹתָהּ | הִסְגִּיר | יְמֵי | כָּל־ | הַבַּיִת | אֶל־ | וְהַבָּא | 46 |
| вечери. | до | биће-нечист | она | док-је-затворена | дане | све | кућу | у | И-ко-уђе | |
| H6153 | H5704 | | H0853 | H5462 | H3117 | H3605 | | H0413 | H0935 | |

A ko bi ušao u kuću onu dok je zatvorena, da je nečist do večera.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יְכַבֵּס | בַּבַּיִת | וְהָאֹכֵל | בִּגְדָיו | אֶת־ | יְכַבֵּס | בַּבַּיִת | וְהַשֹּׁכֵב | 47 |
| — | нека-опере | у-кући | и-ко-једе | одећу-своју | — | нека-опере | у-кући | И-ко-спава | |
| H0853 | H3526 | | H0398 | | H0853 | H3526 | | H7901 | |

בִּגְדָיו׃
одећу-своју.

I ko bi spavao u onoj kući, neka opere haljine svoje; tako i ko bi jeo u onoj kući, neka opere haljine svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבַּיִת | הַנֶּגַע | פָּשָׂה | לֹא־ | וְהִנֵּה | וְרָאָהוּ | הַכֹּהֵן | בָּא | בֹּא | וְאִם־ | 48 |
| у-кући | рана | проширила | није-се | и-гле | и-прегледа | свештеник | дође | долазећи | А-ако | |
| | H5061 | H6581 | H3808 | H2009 | H7200 | H3548 | H0935 | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּיִת | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְטִהֲר | הַבָּיִת | אֶת־ | הִטַּח | אַחֲרֵי | |
| кућу | — | свештеник | нека-прогласи-чистом | кућа | — | што-је-омалтерисана | након | |
| | H0853 | H3548 | H2891 | | H0853 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַנָּגַע׃ | נִרְפָּא | כִּי |
| рана. | излечила-се | јер |
| H5061 | H7495 | |

Ako li sveštenik došav vidi da se nije bolest razišla po kući pošto je kuća nanovo oblepljena, neka proglasi sveštenik da je čista, jer se izlečila bolest.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁנִי | אֲרֵז | וְעֵץ | צִפֳּרִים | שְׁתֵּי | הַבַּיִת | אֶת־ | לְחַטֵּא | וְלָקַח | | 49 |
| и-црвац | кедрово | и-дрво | птице | две | куће | — | ради-чишћења | И-нека-узме | | |
| H8144 | H0730 | H6086 | H6833 | H8147 | | H0853 | H2398 | H3947 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וְאֵזֹב׃ | תּוֹלַעַת | |
| и-исоп. | гримизни | |
| H0231 | | |

I neka uzme da bi se kuća očistila dve ptice i drvo kedrovo i crvca i isopa,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים׃ | מַיִם | עַל־ | חֶרֶשׂ | כְּלִי־ | אֶל־ | הָאֶחָת | הַצִּפֳּר | אֶת־ | וְשָׁחַט | 50 |
| живом. | водом | над | глиненом | посудом | над | једну | птицу | — | И-нека-закоље | |
| | H4325 | | H2789 | H3627 | H0413 | H0259 | H6833 | H0853 | | |

i neka zakolje jednu pticu nad sudom zemljanim nad vodom živom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצִּפֳּר | וְאֵת | הַתּוֹלַעַת | שְׁנִי | וְאֵת | הָאֵזֹב | וְאֶת־ | הָאֶרֶז | עֵץ־ | אֶת־ | וְלָקַח | 51 |
| птицу | и | гримизни | црвац | и | исоп | и | кедрово | дрво | — | И-нека-узме | |
| H6833 | H0853 | | H8144 | H0853 | H0231 | H0853 | H0730 | H6086 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וְהִזָּה | הַחַיִּים | וּבַמַּיִם | הַשְּׁחוּטָה | הַצִּפֳּר | בְּדַם | אֹתָם | וְטָבַל | הַחַיָּה | |
| на | и-нека-попрска | живу | и-у-воду | заклане | птице | у-крв | њих | и-нека-замочи | живу | |
| H0413 | | | H4325 | | H6833 | H1818 | H0853 | H2881 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פְּעָמִים׃ | שֶׁבַע | הַבַּיִת |
| пута. | седам | кућу |
| H6471 | H7651 | |

Pa neka uzme drvo kedrovo i isop i crvac i drugu pticu živu, i neka zamoči u krv od zaklane ptice i u vodu živu, i pokropi kuću sedam puta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַיָּה | וּבַצִּפֳּר | הַחַיִּים | וּבַמַּיִם | הַצִּפּוֹר | בְּדַם | הַבַּיִת | אֶת־ | וְחִטָּא | 52 |
| живом | и–птицом | живом | и–водом | птице | крвљу | кућу | — | И–нека–очисти | |
| H6833 | | | H4325 | H6833 | H1818 | | H0853 | H2398 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַתּוֹלָעַת׃ | וּבְשָׁנִי | וּבְאֵזֹב | הָאֶרֶז | וּבְעֵץ |
| гримизним. | и–црвцем | и–исопом | кедровим | и–дрветом |
| | H8144 | H0231 | H0730 | H6086 |

I tako će očistiti kuću onu krvlju ptičijom i vodom živom i pticom živom i drvetom kedrovim i isopom i crvcem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה | פְּנֵי | אֶל־ | לָעִיר | מְחוּץ | אֶל־ | הַחַיָּה | הַצִּפֹּר | אֶת־ | וְשִׁלַּח | 53 |
| поља | лице | на | града | изван | — | живу | птицу | — | И–нека–пусти | |
| | H6440 | H0413 | | H2351 | H0413 | | H6833 | H0853 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְטָהֵר׃ | הַבָּיִת | עַל־ | וְכִפֶּר |
| и–буде–чиста. | кућу | за | и–нека–учини–помирење |
| H2891 | | | |

Pa onda neka pusti pticu živu iza grada u polje; i očistiće kuću, i biće čista.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַנָּתֶק׃ | הַצָּרַעַת | נֶגַע | לְכָל־ | הַתּוֹרָה | זֹאת | 54 |
| и–за–краставац, | губе | рану | за–сваку | закон | Ово–је | |
| H5424 | H6883 | H5061 | H3605 | H8451 | H2063 | |

Ovo je zakon za svaku gubu i za ospu,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְלַבָּיִת׃ | הַבָּגֶד | וּלְצָרַעַת | 55 |
| и–куће, | одеће | и–за–губу | |
| | | H6883 | |

za gubu na haljini i na kući,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְלַבֶּהָרֶת׃ | וְלַסַּפַּחַת | וְלַשְּׂאֵת | 56 |
| и–за–светлу–мрљу, | и–за–лишај | и–за–отеклину | |
| H0934 | H5597 | H7613 | |

i za otok i za krastu i za bubuljicu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַצָּרָעַת׃ | תּוֹרַת | זֹאת | הַטָּהֵר | וּבְיוֹם | הַטָּמֵא | בְּיוֹם | לְהוֹרֹת | 57 |
| (одељак) | губе. | закон | ово–је | чистог | и–у–дан | нечистог | у–дан | да–се–поучава | |
| | H6883 | H8451 | H2063 | H2889 | H3117 | H2931 | H3117 | | |

da se zna kad je ko nečist i kad je ko čist. To je zakon za gubu.

## Chapter 15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אַהֲרֹן | וְאֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи: | Арону | и | Мојсију | — | Господ | И–говорио–је | |
| H0559 | H0175 | H0413 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju i Aronu govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה׀ | כִּי | אִישׁ | אִישׁ | אֲלֵהֶם | וַאֲמַרְתָּם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבְּרוּ | 2 |
| има | кад | сваки | Човек | им: | и–реците | Израиљевим | синовима | — | Говорите | |
| H1961 | | H0376 | H0376 | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | טָמֵא | זוֹבוֹ | מִבְשָׂרוֹ | זָב |
| је. | нечисто | течење–његово | из–тела–свог | течење |
| H1931 | H2931 | H2101 | H1320 | H2100 |

Kažite sinovima Izrailjevim i recite im: Kome čoveku teče seme od tela njegovog, nečist je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | וְזֹאת | תִּהְיֶה | טֻמְאָתוֹ | בְּזוֹבוֹ | רָר | בְּשָׂרוֹ | אֶת־ |
| | — | тело-његово | цури-ли | од-течења-његовог: | нечистоћа-његова | нека-буде | И-ово |
| | H0853 | H1320 | H7325 | H2101 | H2932 | H1961 | H2063 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֻוא׃ | טֻמְאָתוֹ | מְזוֹבוֹ | בְּשָׂרוֹ | הֶחְתִּים | אוֹ־ | זוֹבוֹ |
| је. | нечистоћа-његова | од-течења-његовог | тело-његово | се-запуши | или | течење-његово |
| H1931 | H2932 | H2101 | H1320 | H2856 | | H2101 |

A ovakva je nečistota njegova od tog tečenja: ako ispusti telo njegovo tečenje svoje, ili se ustavi tečenje u telu njegovom, nečistota je na njemu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | כָּל־ | הַמִּשְׁכָּב | אֲשֶׁר | יִשְׁכַּב | עָלָיו | הַזָּב | יִטְמָא | וְכָל־ |
| | Свака | постеља | на-коју | легне | на-њу | који-има-течење | биће-нечиста | и-сваки |
| | H3605 | H4904 | | H7901 | | H2100 | | H3605 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | יֵשֵׁב | עָלָיו | יִטְמָא׃ | הַכְּלִי |
| на-који | седне | на-њега | биће-нечист. | предмет |
| | H3427 | | | H3627 |

Svaka postelja na koju legne onaj kome teče seme, da je nečista; i sve na šta sedne, da je nečisto.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וְאִישׁ | אֲשֶׁר | יִגַּע | בְּמִשְׁכָּבוֹ | יִכְבָּס | בְּגָדָיו | וְרָחַץ |
| | И-човек | који | дотакне | постељу-његову | нека-опере | одећу-своју | и-нека-се-окупа |
| | H0376 | | H5060 | H4904 | H3526 | | H7364 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | וְטָמֵא | בַּמָּיִם | |
| вечери. | до | и-буде-нечист | у-води | |
| H6153 | H5704 | | H4325 | |

I ko se god dotakne postelje njegove, neka opere haljine svoje i neka se okupa u vodi, i biće nečist do večera.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | יְכַבָּס | הַזָּב | עָלָיו | יֵשֵׁב | אֲשֶׁר־ | הַכְּלִי | עַל־ | וְהַיֹּשֵׁב |
| | нека-опере | онај-који-има-течење | на-њега | је-сео | на-који | предмет | на | И-ко-седне |
| | H3526 | H2100 | | H3427 | | H3627 | | H3427 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | וְטָמֵא | בַּמָּיִם | וְרָחַץ | בְּגָדָיו |
| вечери. | до | и-буде-нечист | у-води | и-нека-се-окупа | одећу-своју |
| H6153 | H5704 | | H4325 | H7364 | |

I ko sedne na ono na čemu je sedeo onaj kome teče seme, neka opere haljine svoje i neka se okupa u vodi, i biće nečist do večera.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וְרָחַץ | בְּגָדָיו | יְכַבָּס | הַזָּב | בִּבְשָׂר | וְהַנֹּגֵעַ |
| | и-нека-се-окупа | одећу-своју | нека-опере | онога-који-има-течење | тело | И-ко-дотакне |
| | H7364 | | H3526 | H2100 | H1320 | H5060 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | וְטָמֵא | בַּמָּיִם | |
| вечери. | до | и-буде-нечист | у-води | |
| H6153 | H5704 | | H4325 | |

I ko se dotakne tela onog kome teče seme, neka opere haljine svoje i neka se okupa u vodi, i biće nečist do večera.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | וְכִי־ | יָרֹק | הַזָּב | בַּטָּהוֹר | וְכִבָּס | בְּגָדָיו | וְרָחַץ |
| | А-кад | пљуне | онај-који-има-течење | на-чистог | нека-опере | одећу-своју | и-нека-се-окупа |
| | | H7556 | H2100 | H2889 | H3526 | | H7364 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | וְטָמֵא | בַּמָּיִם | |
| вечери. | до | и-буде-нечист | у-води | |
| H6153 | H5704 | | H4325 | |

I ako onaj kome teče seme pljune na čistog, on neka opere haljine svoje i neka se okupa u vodi, i biće nečist do večera.

9 וְכָל־ הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב וְטָמֵא׃
И-свако седло на-које јаше на-њему онај-који-има-течење биће-нечисто.
H3605 H4817 H7392 H5921 H2100

I svako sedlo na kome bi sedeo onaj kome teče seme, da je nečisto.

10 וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב
И-свако ко-дотакне било-шта што је-било под-њим биће-нечист до вечери
H3605 H5060 H3605 H834 H1961 H8478 H5704 H6153

וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
И-ко-носи то нека-опере одећу-своју и-нека-се-окупа у-води и-буде-нечист до
H5375 H853 H3526 H899 H7364 H4325 H2930 H5704

הָעָרֶב׃
вечери.
H6153

I ko bi se dotakao čega god što je bilo pod njim, da je nečist do večera; i ko bi šta takvo nosio, neka opere haljine svoje i okupa se u vodi, i biće nečist do večera.

11 וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־ בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־ שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס
И-свако кога дотакне њега онај-који-има-течење а-руке-своје није опрао водом
H3605 H834 H5060 H1931 H2100 H3027 H3808 H7857 H4325

בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
одећу-своју и-нека-се-окупа у-води и-буде-нечист до вечери.
H899 H7364 H4325 H2930 H5704 H6153

I koga bi se dotakao onaj kome teče seme ne opravši ruku svojih vodom, neka opere haljine svoje i okupa se u vodi, i biće nečist do večera.

12 וּכְלִי־ חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־ יִגַּע־ בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־
И-посуда глинена коју дотакне њега онај-који-има-течење нека-се-разбије а-свака
H3627 H2789 H834 H5060 H1931 H2100 H7665 H3605

כְּלִי־ עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃
посуда дрвена нека-се-испере водом.
H3627 H6086 H7857 H4325

I sud zemljani kog bi se dotakao onaj kome teče seme, neka se razbije, a drveni sud neka se opere vodom.

13 וְכִי־ יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים
А-кад се-очисти онај-који-има-течење од-течења-свог нека-броји себи седам дана
H3588 H2891 H2100 H2101 H5608 H7651 H3117

לְטָהֳרָתוֹ בִּכְלִי חַיִּים וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים
за-очишћење-своје у-посуди живој и-нека-окупа тело-своје у-води живој
H2893 H3627 H2416 H7364 H1320 H4325 H2416

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃
и-нека-опере одећу-своју и-буде-чист.
H3526 H899 H2891

A kad se onaj kome teče seme očisti od tečenja svog, neka broji sedam dana pošto se očisti, i neka opere haljine svoje i neka telo svoje opere vodom živom, i biće čist.

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה 14
И-у-дан осми нека-узме себи две грлице или два младунчета голубља
H3117 H8066 H3947 H8147 H8449 H0176 H8147 H1121 H3123

וּבָא לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־
и-нека-дође пред Господа ка улазу шатора састанка и-нека-их-да —
H0935 H6440 H3068 H0413 H6607 H0168 H4150 H5414 H0413

הַכֹּהֵן׃
свештенику.
H3548

A u osmi dan neka uzme dve grlice ili dva golubića, i neka dođe pred Gospoda na vrata šatora od sastanka, i neka ih da sveštенiku.

וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה 15
И-нека-принесе ћих свештеник једно за-жртву-за-грех и-једно за-жртву-паљеницу
H6213 H0853 H3548 H0259 H2403 H0853 H0259 H5930

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ס
и-нека-учини-помирење за-њега свештеник пред Господа од-течења-његовог. (одељак)
H3722 H5921 H3548 H6440 H3068 H2101

I sveštenik neka prinese jedno od njih na žrtvu za greh a drugo na žrtvu paljenicu; tako će ga očistiti sveštenik pred Gospodom od tečenja njegovog.

וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־ 16
И-човек кад изиђе из-њега излив семена нека-окупа и-води — све
H0376 H3318 H4480 H7902 H2233 H7364 H4325 H0853 H3605

בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
тело-своје и-буде-нечист до вечери.
H1320 H2930 H5704 H6153

I човек коме изађе семе кад спава са ženom neka opere vodom celo telo svoje, i biće nečist do večera.

וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבָּס 17
И-свака одећа и-свака кожа на-којој буде на-њој излив семена нека-се-опере
H3605 H0899 H3605 H5785 H0834 H1961 H5921 H7902 H2233 H3526

בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ פ
у-води и-буде-нечиста до вечери. (одељак)
H4325 H2930 H5704 H6153

I svaka haljina i svaka koža na kojoj bude takvo seme, neka se opere vodom i biće nečisto do večera.

וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ 18
И-жена са-којом човек са-њом излив семена нека-се-окупају
H0802 H0834 H7901 H0376 H0853 H7902 H2233 H7364

בַּמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃
у-води и-буду-нечисти до вечери.
H4325 H2930 H5704 H6153

I žena kod koje bude spavao takav čovek, i ona i on neka se okupaju u vodi i biće nečisti do večera.

19 וְאִשָּׁה֙ כִּֽי־ תִהְיֶ֣ה זָבָ֔ה דָּ֛ם יִהְיֶ֥ה זוֹבָ֖הּ בִּבְשָׂרָ֑הּ שִׁבְעַ֥ת

И-жена кад буде имала-течење крв буде течење-њено у-телу-њеном седам
H0802 H1961 H2101 H1818 H1961 H2100 H1320 H7651

יָמִ֣ים תִּהְיֶ֔ה וְכָל־ הַנֹּגֵ֥עַ בְּנִדָּתָ֖הּ יִטְמָ֥א עַד־

дана нека-буде и-свако ко-је-дотакне у-издвојености-својој биће-нечист до
H3117 H1961 H3605 H5060 H5079 H5704

הָעָֽרֶב׃

вечери.
H6153

A žena kad ima vreme, kad ide krv od tela njenog, neka se odvaja sedam dana, i ko je se god dotakne, da je nečist do večera.

20 וְכֹל֩ אֲשֶׁר־ תִּשְׁכַּ֨ב עָלָ֜יו בְּנִדָּתָ֗הּ יִטְמָא֙ וְכֹל֙ אֲשֶׁר־

на-шта и-све биће-нечисто за-време-издвојености-своје на-то легне на-шта И-све
H3605 H7901 H5079 H3605

תֵּשֶׁ֥ב עָלָ֖יו יִטְמָֽא׃

седне на-то биће-нечисто.
H3427

I na šta god legne dok se odvaja, da je nečisto, i na šta god sedne, da je nečisto.

21 וְכָל־ הַנֹּגֵ֣עַ בְּמִשְׁכָּבָ֔הּ יְכַבֶּ֖ס בְּגָדָ֑יו וְרָחַ֥ץ בַּמָּ֖יִם

И-свако ко-дотакне постељу-њену нека-опере одећу-своју и-нека-се-окупа у-води
H3605 H5060 H4904 H3526 H0899 H7364 H4325

וְטָמֵ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃

и-буде-нечист до вечери.
H6153 H5704

I ko se dotakne postelje njene, neka opere haljine svoje i neka se okupa u vodi, i biće nečist do večera.

22 וְכָל־ הַנֹּגֵ֣עַ בְּכָל־ כְּלִ֣י אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁ֣ב עָלָ֔יו יְכַבֶּ֖ס בְּגָדָ֑יו

И-свако ко-дотакне било-који предмет на-коме је-седела на-њему нека-опере одећу-своју
H3605 H5060 H3605 H3627 H3427 H5921 H3526 H0899

וְרָחַ֥ץ בַּמָּ֖יִם וְטָמֵ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃

и-нека-се-окупа у-води и-буде-нечист до вечери.
H7364 H4325 H5704 H6153

I ko se dotakne čega na čemu je ona sedela, neka opere haljine svoje i neka se okupa u vodi, i biće nečist do večera.

23 וְאִם֩ עַל־ הַמִּשְׁכָּ֨ב הַכְּלִ֜י אֲשֶׁר־ הִ֣וא יֹשֶׁ֣בֶת עָלָ֗יו

И-ако на постељи на или предмету на-коме она седи на-њему
H3605 H5921 H4904 H0176 H3627 H5921 H1931 H3427 H5921

בְּנָגְעוֹ־ בֹ֥ו יִטְמָ֖א עַד־ הָעָֽרֶב׃

кад-дотакне њега биће-нечист до вечери.
H5060 H0 H5704 H6153

I šta bi god bilo na postelji njenoj ili na čem je ona sedela, pa se ko dotakne toga, da je nečist do večera.

24 וְאִם֙ שָׁכֹ֣ב יִשְׁכַּ֣ב אִ֔ישׁ אֹתָ֖הּ וּתְהִ֣י נִדָּתָ֑הּ וְטָמֵ֥א

И-ако лежећи легне човек са-њом и-буде издвојеност-њена биће-нечист
H3605 H7901 H7901 H0376 H0853 H1961 H5079 H2930

עָלָ֖יו יִטְמָֽא׃ פ

на-њему биће-нечиста. (одељак)
H5921 H2930

וְכָל־ הַמִּשְׁכָּ֣ב אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּ֣ב עָלָ֔יו יִטְמָ֖א שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים

и-свака постеља на-коју легне на-њу биће-нечиста седам дана
H3605 H4904 H0834 H7901 H5921 H2930 H7651 H3117

A ko bi spavao s njom te bi nečistota njena došla na nj, da je nečist sedam dana, i postelja na kojoj leži da je nečista.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִשָּׁה | כִּי־ | יָזוּב | זוֹב | דָּמָהּ | יָמִים | רַבִּים | בְּלֹא | עֶת־ | 25 |
| И–жена | кojoj | тече | течење | крви–њене | дана | много | ван | времена | |
| H0802 | | H2100 | H2101 | H1818 | H3117 | H3808 | | H6256 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זוֹב | יְמֵי | כָּל־ | נִדָּתָהּ | עַל־ | תָּזוּב | כִּי־ | אוֹ | נִדָּתָהּ |
| течења | дани | сви | издвојености–њене | преко | тече | кад | или | издвојености–њене |
| H2101 | H3117 | H3605 | H5079 | | H2100 | | | H5079 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | טְמֵאָה | תִּהְיֶה | נִדָּתָהּ | כִּימֵי | טְמְאָתָהּ |
| је. | нечиста | биће | издвојености–њене | као–дани | нечистоће–њене |
| H1931 | H2931 | H1961 | H5079 | H3117 | H2932 |

A žena, od koje bi išla krv dugo vremena ili osim običnog vremena ili u obično vreme, ali duže, dokle god teče nečistota njena biće nečista kao u vreme kada se odvaja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמִשְׁכַּב | זוֹבָהּ | יְמֵי | כָּל־ | עָלָיו | תִּשְׁכַּב | אֲשֶׁר־ | הַמִּשְׁכָּב | כָּל־ | 26 |
| као–постеља | течења–њеног | дане | све | на–њу | легне | на–коју | постеља | Свака | |
| H4904 | H2101 | H3117 | H3605 | | H7901 | | H4904 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה־ | טָמֵא | עָלָיו | תֵּשֶׁב | אֲשֶׁר | הַכְּלִי | וְכָל־ | לָהּ | יִהְיֶה־ | נִדָּתָהּ |
| биће | нечист | на–њега | седне | на–који | предмет | и–сваки | joj | биће | издвојености–њене |
| H1961 | H2931 | | H3427 | | H3627 | H3605 | | H1961 | H5079 |

| | |
|---|---|
| נִדָּתָהּ׃ | כְּטֻמְאַת |
| издвојености–њене. | као–нечистоћа |
| H5079 | H2932 |

Postelja na kojoj leži dokle joj god krv ide, da joj je kao postelja kad se odvaja; i na čem bi god sedela da je nečisto kao što je nečisto kad se odvaja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָחַץ | בְּגָדָיו | וְכִבֶּס | יִטְמָא | בָּם | הַנּוֹגֵעַ | וְכָל־ | 27 |
| и–нека–се–окупа | одећу–своју | и–нека–опере | биће–нечист | њих | ко–дотакне | И–свако | |
| H7364 | | H3526 | | | H5060 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | וְטָמֵא | בַּמָּיִם |
| вечери. | до | и–буде–нечист | у–води |
| H6153 | H5704 | | H4325 |

I ko se god dotakne tih stvari, nečist je; zato neka opere haljine svoje i okupa se u vodi, i biće nečist do večera.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּטְהָר׃ | וְאַחַר | יָמִים | שִׁבְעַת | לָהּ | וְסָפְרָה | מִזּוֹבָהּ | טָהֳרָה | וְאִם־ | 28 |
| биће–чиста. | и–после | дана | седам | себи | нека–броји | од–течења–свог | се–очисти | А–ако | |
| H2891 | | H3117 | H7651 | | | H2101 | H2891 | | |

A kad se očisti od tečenja krvi svoje, neka broji sedam dana, pa onda da je čista.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹנָה | בְּנֵי | שְׁנֵי | אוֹ | תֹרִים | שְׁתֵּי | לָהּ | תִּקַּח־ | הַשְּׁמִינִי | וּבַיּוֹם | 29 |
| голубља | младунчета | два | или | грлице | две | себи | нека–узме | осми | И–у–дан | |
| H3123 | | H8147 | | H8449 | H8147 | | H3947 | H8066 | H3117 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | פֶּתַח | אֶל־ | הַכֹּהֵן | אֶל־ | אֹתָם | וְהֵבִיאָה |
| састанка. | шатора | улазу | ка | свештенику | ка | њих | и–нека–их–донесе |
| H4150 | H0168 | H6607 | H0413 | H3548 | H0413 | H0853 | H0935 |

I u osmi dan neka uzme dve grlice ili dva golubića, i neka ih odnese svešteniku na vrata šatora od sastanka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶחָד | וְאֶת־ | חַטָּאת | הָאֶחָד | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְעָשָׂה | | 30 |
| једно | и | за-жртву-за-грех | једно | — | свештеник | И-нека-принесе | | |
| H0259 | H0853 | | H0259 | H0853 | H3548 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזּוֹב | יְהוָה | לִפְנֵי | הַכֹּהֵן | עָלֶיהָ | וְכִפֶּר | עֹלָה | |
| од-течења | Господа | пред | свештеник | за-њу | и-нека-учини-помирење | за-жртву-паљеницу | |
| H2101 | H3068 | H6440 | H3548 | | | | |

| | |
|---|---|
| טֻמְאָתָהּ׃ | |
| нечистоће-њене. | |
| H2932 | |

I neka sveštenik prinese jedno na žrtvu za greh a drugo na žrtvu paljenicu, i očistiće je sveštenik pred Gospodom od tečenja nečistote njene.

| | | | | | | | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמֻתוּ | וְלֹא | מִטֻּמְאָתָם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | אֶת־ | וְהִזַּרְתֶּם | |
| умрли | да-не-би | од-нечистоће-њихове | Израиљеве | синове | — | И-одвајајте | |
| H4191 | H3808 | H2932 | H3478 | | H0853 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | אֲשֶׁר | מִשְׁכָּנִי | אֶת־ | בְּטַמְּאָם | בְּטֻמְאָתָם |
| међу-њима. | које-је | пребивалиште-моје | — | оскрнављујући | у-нечистоћи-својој |
| H8432 | | H4908 | H0853 | | H2932 |

Tako ćete odlučivati sinove Izrailjeve od nečistota njihovih, da ne ginu s nečistota svojih skvrneći šator moj što je usred njih.

| | | | | | | | | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶרַע | שִׁכְבַת־ | מִמֶּנּוּ | תֵּצֵא | וַאֲשֶׁר | הַזָּב | תּוֹרַת | זֹאת | |
| семена | излив | из-њега | изиђе | и-онога-коме | онога-који-има-течење | закон | Ово-је | |
| H2233 | H7902 | | H3318 | | H2100 | H8451 | H2063 | |

| | |
|---|---|
| לְטָמְאָה־ | בָּהּ׃ |
| да-се-нечистим-учини | њиме, |

To je zakon za onog kome teče seme i kome izađe seme kad spava sa ženom te bude nečist,

| | | | | | | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זוֹבוֹ | אֶת־ | וְהַזָּב | בְּנִדָּתָהּ | וְהַדָּוָה | | |
| течење-своје | — | и-онога-који-има-течење | у-издвојености-њеној | и-болесне | | |
| H2101 | H0853 | H2100 | H5079 | H1739 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | טְמֵאָה׃ | עִם־ | יִשְׁכַּב | אֲשֶׁר | וּלְאִישׁ | וְלַנְּקֵבָה | לַזָּכָר |
| (одељак) | нечистом. | са | легне | који | и-за-човека | и-за-жену | за-мушкарца |
| | H2931 | | H7901 | | H0376 | H5347 | H2145 |

i za ženu kad boluje od tečenja krvi svoje, i za svakog koji boluje od tečenja svog, bilo muško ili žensko, i za čoveka koji bi ležao sa nečistom.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲרֹן | בְּנֵי | שְׁנֵי | מוֹת | אַחֲרֵי | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | |
| Аронових | синова | двојице | смрти | после | Мојсију | — | Господ | И-говорио-је | |
| H0175 | | H8147 | H4194 | | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיָּמֻתוּ׃ | יְהוָה | לִפְנֵי־ | בְּקָרְבָתָם |
| и-умрли. | Господа | пред | кад-су-приступили |
| H4191 | H3068 | H6440 | H7126 |

I reče Gospod Mojsiju pošto pogiboše dva sina Aronova, a pogiboše kad pristupiše pred Gospoda,

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא
И-рекао-је Господ Мојсију: — Говори Арону брату-свом нека-не улази
H0559 H3068 H0413 H1696 H4872 H0413 H0175 H0251 H0408 H0935

בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
у-свако време у светињу иза завесе пред лице поклопца-помирења који-је
H3605 H6256 H0413 H6944 H4871 H6532 H0413 H6440 H3727 H0834

עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃
на ковчегу да-не-би умро јер у-облаку појављујем-се над поклопцем-помирења.
H0727 H3808 H4191 H3588 H6051 H7200 H5921 H3727

i kaza Gospod Mojsiju: Reci Aronu, bratu svom, da ne ulazi u svako doba u svetinju za zaves pred zaklopac koji je na kovčegu, da ne pogine, jer ću se u oblaku nad zaklopcem javljati.

3 בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
Са-овим нека-уђе Арон у светињу: с-јунцем младим говечета за-жртву-за-грех
H2063 H0935 H0175 H0413 H6944 H6499 H1121 H1241

וְאַיִל לְעֹלָה׃
и-овном за-жртву-паљеницу.
H0352 H5930

S ovim neka ulazi Aron u svetinju: s juncem za žrtvu radi greha i s ovnom za žrtvu paljenicu.

4 כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
Кошуљу ланену свету нека-обуче и-гаће ланене нека-буду на телу-његовом
H3801 H0906 H6944 H3847 H4370 H0906 H1961 H5921 H1320

וְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם
и-појасом ланеним нека-се-опаше и-капу ланену нека-стави одежде свете јесу
H0073 H0906 H2296 H4701 H0906 H6801 H0899 H6944 H1992

וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וְלָבֵשָׁם׃
и-нека-окупа у-води — тело-своје и-нека-их-обуче.
H7364 H4325 H0853 H1320 H3847

Svetu košulju lanenu neka obuče, i gaće lanene neka su na telu njegovom, i neka se opaše pojasom lanenim i kapu lanenu neka metne na glavu; to su haljine svete, i neka opere telo svoje vodom, pa onda neka ih obuče.

5 וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת
И-од заједнице синова Израиљевих нека-узме два јарца од-коза за-жртву-за-грех
H0853 H5712 H1121 H3478 H3947 H8147 H8163 H5795 H2403

וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃
и-овна једног за-жртву-паљеницу.
H0352 H0259 H5930

A od zbora sinova Izrailjevih neka uzme dva jarca za žrtvu radi greha, i jednog ovna za žrtvu paljenicu.

6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
И-нека-принесе Арон — јунца жртве-за-грех који-је за-њега и-за за-себе
H7126 H0175 H0853 H6499 H2403 H0834 H3588 H1157 H1157

בֵּיתוֹ׃
дом-свој.
H1004

I neka prinese Aron junca svog na žrtvu za greh i očisti sebe i dom svoj.

7
וְלָקַח И–нека–узме H3947
אֶת־ — H0853
שְׁנֵי два H8147
הַשְּׂעִירִם јарца
וְהֶעֱמִיד и–нека–их–постави H5975
אֹתָם њих H0853
לִפְנֵי пред H6440
יְהוָה Господа H3068
פֶּתַח на–улазу H6607
אֹהֶל шатора H0168
מוֹעֵד׃ састанка. H4150

Potom neka uzme dva jarca, i neka ih metne pred Gospoda na vrata šatora od sastanka.

8
וְנָתַן И–нека–баци H5414
אַהֲרֹן Арон H0175
עַל־ на
שְׁנֵי два H8147
הַשְּׂעִירִם јарца
גֹּרָלוֹת жребове H1486
גּוֹרָל жреб H1486
אֶחָד један H0259
לַיהוָה за–Господа H3068
וְגוֹרָל и–жреб H1486
אֶחָד један H0259
לַעֲזָאזֵל׃ за–Азазела. H5799

I neka Aron baci žreb za ta dva jarca, jedan žreb Gospodu a drugi žreb Azazelu.

9
וְהִקְרִיב И–нека–принесе H7126
אַהֲרֹן Арон H0175
אֶת־ — H0853
הַשָּׂעִיר јарца
אֲשֶׁר на–којег
עָלָה је–пао H5927
עָלָיו на–њега
הַגּוֹרָל жреб H1486
לַיהוָה за–Господа H3068
וְעָשָׂהוּ и–нека–га–принесе
חַטָּאת׃ за–жртву–за–грех.

I neka Aron prinese na žrtvu jarca na kog padne žreb Gospodnji, neka ga prinese na žrtvu za greh.

10
וְהַשָּׂעִיר А–јарац
אֲשֶׁר на–којег
עָלָה је–пао H5927
עָלָיו на–њега
הַגּוֹרָל жреб H1486
לַעֲזָאזֵל за–Азазела H5799
יָעֳמַד־ нека–стоји H5975
חַי жив
לִפְנֵי пред H6440
יְהוָה Господа H3068
לְכַפֵּר да–учини–помирење
עָלָיו за–њега
לְשַׁלַּח да–пошаље H7971
אֹתוֹ њега H0853
לַעֲזָאזֵל за–Азазела H5799
הַמִּדְבָּרָה׃ у–пустињу.

A jarca na kog padne žreb Azazelov neka metne živa pred Gospoda, da učini očišćenje na njemu, pa neka ga pusti u pustinju Azazelu.

11
וְהִקְרִיב И–нека–принесе H7126
אַהֲרֹן Арон H0175
אֶת־ — H0853
פַּר јунца H6499
הַחַטָּאת жртве–за–грех
אֲשֶׁר־ који–је
לוֹ за–њега
וְכִפֶּר и–нека–учини–помирење
בַּעֲדוֹ за–себе H1157
וּבְעַד и–за H1157
בֵּיתוֹ дом–свој
וְשָׁחַט и–нека–закоље
אֶת־ — H0853
פַּר јунца H6499
הַחַטָּאת жртве–за–грех
אֲשֶׁר־ који–је
לוֹ׃ за–њега.

I neka Aron prinese junca svog na žrtvu za greh i očisti sebe i dom svoj, i neka zakolje junca svog na žrtvu za greh.

12 וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה
И-нека-узме пуну кадионицу жеравице ватрене са олтара испред Господа
H3947 H4393 H4289 H1513 H0784 H4196 H6440 H3068

וּמְלֹא חָפְנָיו סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃
и-пуне шаке-своје мирисног ситног и-нека-унесе иза завесе.
H4393 H2651 H7004 H5561 H1851 H0935 H4393 H6532

I neka uzme kadionicu punu žeravice s oltara, koji je pred Gospodom, i pune pregršti kada mirisnog istucanog, i neka unese za zaves.

13 וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה עֲנַן
И-нека-стави — тамјан на ватру пред Господа и-нека-прекрије облак
H5414 H0853 H7004 H0413 H0784 H6440 H3068 H3680 H6051

הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת׃
тамјана — поклопац-помирења који-је на сведочанству да-не-би умро.
H7004 H0853 H3727 H0413 H5715 H3808 H4191

I neka metne kad na oganj pred Gospodom, da dim od kada zakloni zaklopac koji je na svedočanstvu; tako neće poginuti.

14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי
И-нека-узме од-крви јунца и-нека-попрска прстом-својим на лице
H3947 H1818 H6499 H0676 H0413 H6440

הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה שֶׁבַע־פְּעָמִים יַזֶּה
поклопца-помирења и-пред са-истока седам пута нека-попрска
H3727 H6440 H3727 H6471 H7651 H5064

מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃
од крви прстом-својим.
H1818 H0676

Posle neka uzme krvi od junca i pokropi s prsta svog po zaklopcu prema istoku, a pred zaklopcem neka sedam puta pokropi tom krvlju s prsta svog.

15 וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר חַטַּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
И-нека-закоље — јарца жртве-за-грех који-је за-народ и-нека-унесе — крв-његову
H7895 H0853 H8163 H2403 H5971 H0834 H3816 H0935 H0853 H1818

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ לַפָּרֹכֶת מִבֵּית אֶל־דָּמוֹ
као-што је-учинио крвљу-његовом са и-нека-учини завесе иза — крв-његову
H3651 H6213 H1818 H0853 H6213 H6532 H0413 H1818

וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃ לְדַם הַפָּר
и-нека-попрска њом на поклопац-помирења и-пред јунца са-крвљу
H5064 H0853 H0413 H3727 H6440 H3727 H6499 H1818

поклопцем-помирења.
H3727

I neka zakolje jarca na žrtvu za greh narodni, i neka učini s krvlju njegovom kao što je učinio s krvlju junčijom, i pokropi njom po zaklopcu i pred zaklopcem.

16 וְכִפֶּר עַל־ הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
И-нека-учини-помирење за светињу од-нечистота синова Израиљевих
H3478 H2932 H6944

וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־ חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד
и-од-преступа-њихових за-све грехе-њихове и-тако нека-учини за-шатор састанка
H6588 H3605 H2932 H0168 H4150

הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃
који-пребива са-њима усред нечистота-њихових.
H7931 H0854 H8432 H2932

I tako će očistiti svetinju od nečistota sinova Izrailjevih i od prestupa njihovih u svim gresima njihovim; tako će učiniti i u šatoru od sastanka, koji je među njima usred nečistota njihovih.

17 וְכָל־ אָדָם לֹא־ יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר
И-ниједан човек нека-не буде у-шатору састанка кад-улази да-учини-помирење
H3605 H0120 H3808 H1961 H0168 H4150 H0935 H3722

בַּקֹּדֶשׁ עַד־ צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־ בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל׃
у-светињи док не-изађе и-нека-учини-помирење за-себе и-за сав дом-свој и-за сав збор Израиљев.
H6944 H5704 H3318 H3722 H1157 H1157 H1004 H1157 H3605 H6951 H3478

А niko da ne bude u šatoru od sastanka kad on uđe da čini očišćenje u svetinji, dokle ne izađe i svrši očišćenje za se i za dom svoj i za sav zbor izrailjski.

18 וְיָצָא אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־ יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
И-нека-изађе ка олтару који-је пред Господа и-нека-учини-помирење за-њега
H3318 H0413 H4196 H3722 H6440 H3068 H3722 H5921

וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
и-нека-узме од-крви јунца и-од-крви јарца и-нека-стави на рогове олтара наоколо.
H3947 H1818 H6499 H1818 H5414 H7160 H4196 H5439

А neka izađe k oltaru koji je pred Gospodom, i očisti ga; i uzevši krvi od junca i krvi od jarca neka pomaže rogove oltaru unaokolo;

19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־ הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
И-нека-попрска на-њега од крви прстом-својим седам пута и-нека-га-очисти и-посвети-га од-нечистота синова Израиљевих.
H3722 H5921 H4480 H1818 H0676 H7651 H6471 H2891 H6942 H2932 H1121 H3478

и neka ga pokropi odozgo istom krvlju s prsta svog sedam puta; tako će ga očistiti i posvetiti ga od nečistota sinova Izrailjevih.

20 וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ
И-кад-заврши помирење — светиње и шатора састанка и олтара
H3615 H4480 H3722 H0853 H6944 H0853 H0168 H0853 H4150 H0853 H4196

וְהִקְרִיב אֶת־ הַשָּׂעִיר הֶחָי׃
и-нека-приведе — јарца живог.
H7126 H0853 H8163 H2416

A kad očisti svetinju i šator od sastanka i oltar, tada neka dovede jarca živog.

וְסָמַךְ אַהֲרֹן | שְׁתֵּי | ]ידו[ | )יָדָיו( | עַל | רֹאשׁ | הַשָּׂעִיר | הַחַי׃ 21
И-нека-положи Арон обе руке своје на главу јарца живог
H5564 H0175 H0853 H8147 H3027 H3027 H5921 H7218 H8163 H2416

וְהִתְוַדָּה | עָלָיו | אֶת־ | כָּל־ | עֲוֹנֹת | בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל | וְאֶת־ | כָּל־
и-нека-исповеди над-њим — сва безакоња синова Израиљевих и све
H3034 H5921 H0853 H3605 H5771 H1121 H3478 H0853 H3605

פִּשְׁעֵיהֶם | לְכָל־ | חַטֹּאתָם | וְנָתַן | אֹתָם | עַל־ | רֹאשׁ | הַשָּׂעִיר
преступе-њихове за-све грехе-њихове и-нека-стави њих на главу јарца
H6588 H3605 H2403 H5414 H0853 H5921 H7218 H8163

בְּיַד־ | אִישׁ | עִתִּי | הַמִּדְבָּרָה׃
руком човека одређеног у-пустињу.
H3027 H0376 H6261 H4057

וְשִׁלַּח | בְּיַד־ | אִישׁ | עִתִּי | הַמִּדְבָּרָה׃
и-нека-пошаље руком човека одређеног у-пустињу.
H7971 H3027 H0376 H6261 H4057

I metnuvši Aron obe ruke svoje na glavu jarcu živom, neka ispovedi nad njim sva bezakonja sinova Izrailjevih i sve prestupe njihove u svim gresima njihovim, i metnuvši ih na glavu jarcu neka ga da čoveku spremnom da ga istera u pustinju.

וְנָשָׂא | הַשָּׂעִיר | עָלָיו | אֶת־ | כָּל־ | עֲוֹנֹתָם | אֶל־ | אֶרֶץ | גְּזֵרָה 22
И-нека-понесе јарац на-себи — сва безакоња-њихова у земљу ненасељену
H5375 H8163 H5921 H853 H3605 H5771 H413 H776 H1509

וְשִׁלַּח | אֶת־ | הַשָּׂעִיר | בַּמִּדְבָּר׃
и-нека-пусти — јарца у-пустињи.
H7971 H853 H8163 H4057

I jarac će odneti na sebi sva bezakonja njihova u pustinju; i pustiće onog jarca u pustinju.

וּבָא | אַהֲרֹן | אֶל־ | אֹהֶל | מוֹעֵד | וּפָשַׁט | אֶת־ | בִּגְדֵי | הַבָּד | אֲשֶׁר 23
И-нека-уђе И-нека-уђе Арон у шатор састанка и-нека-скине — одежде ланене које
H0935 H0935 H175 H413 H168 H4150 H6584 H853 H899 H3847

לָבַשׁ | בְּבֹאוֹ | אֶל־ | הַקֹּדֶשׁ | וְהִנִּיחָם | שָׁם׃
је-обукао је-улазио у светињу и-нека-их-остави тамо.
H3847 H935 H413 H6944 H3240 H8033

Potom neka opet uđe Aron u šator od sastanka i svuče haljine lanene koje je obukao kada je išao u svetinju, i onde neka ih ostavi.

וְרָחַץ | אֶת־ | בְּשָׂרוֹ | בַּמַּיִם | בְּמָקוֹם | קָדוֹשׁ | וְלָבַשׁ | אֶת־ 24
И-нека-окупа — тело-своје у-води на-месту светом и-нека-обуче —
H7364 H853 H1320 H4325 H4725 H6918 H3847 H853

וְאֶת־ | עֹלָתוֹ | וְאֶת־ | עֹלַת | הָעָם | וְכִפֶּר | בְּעַד־ | עַצְמוֹ | וּבְעַד | הָעָם׃
и жртву-паљеницу-своју — и-нека-принесе и-нека-изађе одежде-своје
H0853 H5930 H853 H5927 H3318 H899 H0853 H5930 H1157 H5971

народа жртву-паљеницу и-нека-учини-помирење за-себе и-за народ.
H5971 H5930 H3722 H1157 H1157 H5971

Pa neka opere telo svoje na svetom mestu i obuče svoje haljine; i izašav neka prinese svoju žrtvu paljenicu, i očisti sebe i narod.

וְאֵת | חֵלֶב | הַחַטָּאת | יַקְטִיר | הַמִּזְבֵּחָה׃ 25
И сало жртве-за-грех нека-спали на-олтару.
H853 H2459 H2403 H6999 H4196

A salo od žrtve za greh neka zapali na oltaru.

וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־ הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ 26
И-онај-који-пушта — јарца за-Азазела нека-опере одежде-своје и-нека-окупа
H7971 H0853 H5799 H3526 H7364

אֶת־ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃
тело-своје у-води и-после тога нека-уђе у табор.
H1320 H4325 H0935 H0413 H4264

A ko odvede jarca za Azazela, neka opere haljine svoje i okupa telo svoje u vodi, pa onda neka uđe u logor.

וְאֶת־ פַּר הַחַטָּאת וְאֶת שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־ 27
И јунца жртве-за-грех и јарца жртве-за-грех чија је-унесена —
H6499 H0853 H2403 H0853 H0935

דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
крв-њихова да-учини-помирење у-светињи нека-изнесе — изван табора
H1818 H3722 H6944 H3318 H0413 H2351 H4264

וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־ עֹרֹתָם וְאֶת־ בְּשָׂרָם וְאֶת־ פִּרְשָׁם׃
и-нека-спале на-ватри — коже-њихове и месо-њихово и трбушину-њихову.
H8313 H0784 H0853 H5785 H0853 H1320 H0853 H6569

A junca za greh i jarca za greh, od kojih je krv unesena da se učini očišćenje u svetinji, neka iznesu napolje iz logora, i neka spale ognjem kože njihove i meso njihovo i balegu njihovu.

וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם 28
И-онај-који-спали њих одежде-своје и-нека-окупа — тело-своје у-води
H8313 H0853 H3526 H7364 H1320 H4325

וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃
и-после тога нека-уђе у табор.
H4264 H0413 H0935

A ko ih spali, neka opere haljine svoje i okupa telo svoje u vodi, pa onda neka dođe u logor.

וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ 29
И-нека-буде вам за-уредбу вечну: у-месецу седмом десетог-дана у-месецу мучите
H1961 H5769 H2708 H7637 H6218 H2320

אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר
— душе-своје и-никакав посао не радите домородац и-странац који-борави
H0853 H5315 H3605 H4399 H3808 H0249 H1616 H1616

בְּתוֹכְכֶם׃
међу-вама.
H8432

I ovo neka vam bude večna uredba: deseti dan sedmog meseca mučite duše svoje, i ne radite nikakav posao, ni domorodac ni došljak koji se bavi među vama.

כִּי־ בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל 30
Јер у-дан овај учиниће-помирење за-вас да-очисти вас од-свих
H3117 H2088 H3722 H5921 H2891 H0853 H3605

חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃
грехова-ваших пред Господа бићете-чисти.
H6440 H3068 H2891

Jer u taj dan biva očišćenje za vas, da se očistite; bićete očišćeni od svih greha svojih pred Gospodom.

31

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁבַּת | שַׁבָּתוֹן | הִיא | לָכֶם | וְעִנִּיתֶם | אֶת־ | נַפְשֹׁתֵיכֶם | חֻקַּת | עוֹלָם׃ |
| Субота | починка | је | вам | и-мучите | — | душе-своје | уредба | вечна. |
| H7676 | H7677 | H1931 | | | H0853 | H5315 | H2708 | H5769 |

To neka vam je počivanje subotno, i mučite duše svoje po uredbi večnoj.

32

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמַלֵּא | וַאֲשֶׁר | אֹתוֹ | יִמְשַׁח | אֲשֶׁר־ | הַכֹּהֵן | וְכִפֶּר |
| се-рукоположи | и-који | њега | буде-помазан | који | свештеник | И-нека-учини-помирење |
| H4390 | | H0853 | H4886 | | H3548 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְדֵי | אֶת־ | וְלָבַשׁ | אָבִיו | תַּחַת | לְכַהֵן | יָדוֹ | אֶת־ |
| одежде | — | и-нека-обуче | оца-свог | уместо | да-служи-као-свештеник | рука-његова | — |
| | H0853 | H3847 | H0001 | H8478 | H3547 | H3027 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| הַבָּד | בִּגְדֵי | הַקֹּדֶשׁ׃ |
| ланене | одежде | свете. |
| H0906 | | H6944 |

А свештеник који буде помазан и који буде осveћен да врши службу свештеничку на место оца свог, он нека очишћа обукавши се у haljine lanene, haljine svete.

33

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ | וְאֶת־ | מוֹעֵד | אֹהֶל | וְאֶת־ | הַקֹּדֶשׁ | מִקְדָּשׁ | אֶת־ | וְכִפֶּר |
| олтар | и-за | састанка | шатор | и-за | свету | светињу | за | И-нека-учини-помирење |
| H4196 | H0853 | H4150 | H0168 | H0853 | H6944 | H4720 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכַפֵּר׃ | הַקָּהָל | עַם | כָּל־ | וְעַל־ | הַכֹּהֲנִים | וְעַל | יְכַפֵּר |
| нека-учини-помирење. | збора | народ | сав | и-за | свештенике | и-за | нека-учини-помирење |
| | H6951 | | H3605 | | H3548 | | |

И neka očisti svetinju svetu i šator od sastanka; i oltar neka očisti; i sveštenike i sav narod sabrani neka očisti.

34

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עַל־ | לְכַפֵּר | עוֹלָם | לְחֻקַּת | לָכֶם | זֹאת | וְהָיְתָה־ |
| Израиљеве | синове | за | да-чини-помирење | вечну | за-уредбу | вам | ово | И-нека-буде |
| H3478 | | | | H5769 | H2708 | | H2063 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | וַיַּעַשׂ | בַּשָּׁנָה | אַחַת | חַטֹּאתָם | מִכָּל־ |
| Господ | је-заповедио | као-што | и-учинио-је | у-години | једном | грехова-њихових | од-свих |
| H3068 | H6680 | | | H8141 | H0259 | | H3605 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ |
| (одељак) | Мојсију. | — |
| | H4872 | H0853 |

И ово neka vam je večna uredba da očišćate sinove Izrailjeve od svih greha njihovih jedan put u godini. И učini Mojsije kako mu zapovedi Gospod.

## Chapter 17

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И-говорио-је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Говори — Арону и синовима–његовим и свим синовима Израиљевим

H1696 H0413 H0175 и H0413 H0605 H3478

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃

и–реци им: Ово–је реч коју је–заповедио Господ говорећи:

H0559 H3068 H6680 H0413 H2088 H1697 H0559

Kaži Aronu i sinovima njegovim i svim sinovima Izrailjevim, i reci im: Ovo je zapovedio Gospod govoreći:

3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז

Човек Човек из–дома Израиљевог који закоље вола или јагње или козу

H0376 H0376 H3478 H7794 H3775 H5795

בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

у–табору или који закоље изван табора,

H4264 H0413 H7794 H2351 H4264

Ko god od doma Izrailjevog zakolje vola ili jagnje ili kozu u logoru, ili ko god zakolje izvan logora,

4 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי

а–на улаз шатора састанка не донесе–га да–принесе жртву Господу пред

H0413 H6607 H0168 H4150 H3808 H0935 H7126 H3068 H6440

מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵקֶרֶב עַמּוֹ׃

Господњим крв се–урачуна човеку томе крв је–пролио и–нека–се–истреби човек тај из–средине народа–свог.

H4908 H3068 H1818 H2803 H0376 H1931 H1818 H8210 H3772 H0376 H1931 H7130

a ne dovede na vrata šatora od sastanka, da prinese prinos Gospodu pred šatorom Gospodnjim, kriv je za krv; zato da se istrebi onaj čovek iz naroda svog.

5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְהֵבִיאָם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

да синови Израиљеви доносе жртве–кланичке–своје које они приносе на лицу поља нека–их–донесу Господу на улаз шатора састанка

H4616 H0935 H3478 H0853 H2077 H1992 H6440 H5921 H2076 H0413 H6607 H0168 H4150

אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃

на свештенику и–нека–принесу захвалнице Господу ња.

H3548 H2076 H2077 H8002 H3068 H0853

Zato sinovi Izrailjevi neka dovedu žrtve svoje, koje bi klali u polju, neka ih dovedu Gospodu na vrata šatora od sastanka k svešteniku, i neka prinesu žrtve zahvalne Gospodu.

6 וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב

И–нека–попрска свештеник — крв на олтар Господњи на–улазу шатора састанка и–нека–спали сало

H2236 H3548 H0853 H1818 H0413 H4196 H3068 H6607 H0168 H4150 H2459

לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

за–мирис угодни Господу.

H7381 H5207 H3068

I sveštenik neka pokropi krvlju po oltaru Gospodnjem na vratima šatora od sastanka, i salo neka zapali na ugodni miris Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | יִזְבְּחוּ | עוֹד | אֶת־ | זִבְחֵיהֶם | לַשְּׂעִירִם | אֲשֶׁר | הֵם | | 7 |
| И–нека–не | приносе | више | — | жртве–кланичке–своје | демонима | за–којима | они | | |
| H3808 | H2076 | H5750 | H0853 | H2077 | | | H1992 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדֹרֹתָם׃ | לָהֶם | זֹאת | תִּהְיֶה־ | עוֹלָם | חֻקַּת | אַחֲרֵיהֶם | זֹנִים | |
| у–покољењима–њиховим. | за–њих | ово | нека–буде | вечна | уредба | служећи–им | чине–блуд | |
| H1755 | H1992 | H2063 | H1961 | H5769 | H2708 | | H2181 | |

I neka više ne prinose žrtve svoje đavolima, za kojima oni čine preljubu. Ovo neka im bude zakon večan od kolena na koleno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲלֵהֶם | תֹּאמַר | אִישׁ | אִישׁ | מִבֵּית | יִשְׂרָאֵל | וּמִן־ | הַגֵּר | אֲשֶׁר־ | יָגוּר | 8 |
| И–њима | реци: | Човек | сваки | из–дома | Израиљевог | и–од | странаца | који | бораве | |
| H0413 | H0559 | H0376 | H0376 | | H3478 | | H1616 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זָבַח׃ | אוֹ־ | עֹלָה | יַעֲלֶה | אֲשֶׁר־ | בְּתוֹכָם | |
| жртву–кланичку, | или | жртву–паљеницу | принесе | који | међу–њима | |
| H2077 | | | H5927 | | H8432 | |

Zato im reci: Ko bi god od doma Izrailjevog ili između stranaca koji se bave među njima prineo žrtvu paljenicu ili drugu žrtvu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | פֶּתַח | אֹהֶל | מוֹעֵד | לֹא | יְבִיאֶנּוּ | לַעֲשׂוֹת | אֹתוֹ | לַיהוָה | 9 |
| а–на | улаз | шатора | састанка | не | донесе–је | да–је–принесе | њу | Господу | |
| H0413 | H6607 | H0168 | H4150 | H3808 | H0935 | | H0853 | H3068 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵעַמָּיו׃ | הָאִישׁ | הַהוּא | וְנִכְרַת |
| од–народа–свог. | тај | човек | нека–се–истреби |
| | H0376 | H1931 | H3772 |

a ne bi je doveo na vrata šatora od sastanka da je prinese Gospodu, taj čovek da se istrebi iz naroda svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בְּתוֹכָם | הַגֵּר | הַגָּר | וּמִן־ | יִשְׂרָאֵל | מִבֵּית | אִישׁ | וְאִישׁ | | 10 |
| који | међу–њима | који–бораве | странаца | и–од | Израиљевог | из–дома | сваки | И–човек | | |
| | H8432 | | H1616 | | H3478 | | H0376 | H0376 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּם | אֶת־ | הָאֹכֶלֶת | בַּנֶּפֶשׁ | פָּנַי | וְנָתַתִּי | דָּם | כָּל־ | יֹאכַל |
| крв | — | која–једе | против–душе | лице–своје | окренућу | крв | било–какву | једе |
| H1818 | H0853 | H0398 | H5315 | H6440 | H5414 | H1818 | H3605 | H0398 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמָּהּ׃ | מִקֶּרֶב | אֹתָהּ | וְהִכְרַתִּי | |
| народа–њеног. | из–средине | је | и–истребићу | |
| | H7130 | H0853 | H3772 | |

A ko bi god od doma Izrailjevog ili između stranaca koji se bave među njima jeo kakvu god krv, okrenuću lice svoje nasuprot onom čoveku koji bude jeo krv, i istrebiću ga iz naroda njegovog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | לָכֶם | נְתַתִּיו | וַאֲנִי | הוּא | בַדָּם | הַבָּשָׂר | נֶפֶשׁ | כִּי | 11 |
| олтар | на | вама | сам–је–дао | и–ја | је | у–крви | тела | душа | Јер | |
| H4196 | | | H5414 | H0589 | H1931 | H1818 | H1320 | H5315 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכַפֵּר׃ | בַּנֶּפֶשׁ | הִוא | הַדָּם | כִּי־ | נַפְשֹׁתֵיכֶם | עַל־ | לְכַפֵּר |
| чини–помирење. | за–душу | је–та | крв | јер | душе–ваше | за | да–чини–помирење |
| | H5315 | H1931 | H1818 | | H5315 | | |

Jer je duša telu u krvi; a ja sam vam je odredio za oltar da se čiste duše vaše; jer je krv što dušu očišća.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכַל | לֹא־ | מִכֶּם | נֶפֶשׁ | כָּל־ | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | אָמַרְתִּי | כֵּן | עַל־ | 12 |
| једе | нека–не | од–вас | душа | Ниједна | Израиљевим: | синовима | рекао | сам | Зато | |
| H0398 | H3808 | | H5315 | H3605 | H3478 | | H0559 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :דָּם | יֹאכַל | לֹא־ | בְּתוֹכְכֶם | הַגָּר | וְהַגֵּר | דָּם |
| (одељак) | крв. | једе | нека–не | међу–вама | који–борави | и–странац | крв |
| | H1818 | H0398 | H3808 | H8432 | | H1616 | H1818 |

Zato rekoh sinovima Izrailjevim: Niko između vas da ne jede krv; ni došljak koji se bavi među vama da ne jede krv.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בְּתוֹכָם | הַגָּר | הַגֵּר | וּמִן־ | יִשְׂרָאֵל | מִבְּנֵי | אִישׁ | וְאִישׁ | 13 |
| који | међу–њима | који–бораве | странаца | и–од | Израиљевих | од–синова | сваки | И–човек | |
| | H8432 | | H1616 | | H3478 | | H0376 | H0376 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּמוֹ | אֶת־ | וְשָׁפַךְ | יֶאֱכֶל | אֲשֶׁר | עוֹף | אוֹ־ | חַיָּה | צַיִד | יָצוּד |
| крв–њену | — | нека–пролије | се–једе | која | птицу | или | животињу | лов | улови |
| H1818 | H0853 | H8210 | H0398 | | H5775 | | | | |

| | |
|---|---|
| :בֶּעָפָר | וְכִסָּהוּ |
| земљом. | и–нека–је–затрпа |
| H6083 | H3680 |

I ko bi god između sinova Izrailjevih ili između došljaka koji se bave kod njih ulovio zverku ili pticu, koja se jede, neka iscedi krv iz nje, i zaspe je zemljom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | וָאֹמַר | הוּא | בְנַפְשׁוֹ | דָּמוֹ | בָּשָׂר | כָּל־ | נֶפֶשׁ | כִּי־ | | 14 |
| синовима | и–рекао–сам | је | у–души–његовој | крв–његова | тела | сваког | душа | Јер | | |
| | H0559 | H1931 | H5315 | H1818 | H1320 | H3605 | H5315 | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּמוֹ | בָּשָׂר | כָּל־ | נֶפֶשׁ | כִּי | תֹאכְלוּ | לֹא | בָּשָׂר | כָּל־ | דָּם | יִשְׂרָאֵל |
| крв–његова | тела | сваког | душа | јер | једите | не | тела | ниједног | Крв | Израиљевим: |
| H1818 | H1320 | H3605 | H5315 | | H0398 | H3808 | H1320 | H3605 | H1818 | H3478 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :יִכָּרֵת | אֹכְלָיו | כָּל־ | הִוא |
| нека–се–истреби. | ко–је–једе | сваки | је |
| H3772 | H0398 | H3605 | H1931 |

Jer je duša svakog tela krv njegova, to mu je duša. Zato rekoh sinovima Izrailjevim: Krv ni jednog tela ne jedite, jer je duša svakog tela krv njegova. Ko bi je god jeo, da se istrebi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֶזְרָח | וּטְרֵפָה | נְבֵלָה | תֹּאכַל | אֲשֶׁר | נֶפֶשׁ | וְכָל־ | | 15 |
| међу–домороцима | или–растрзано | стрвину | једе | која | душа | И–свака | | |
| H0249 | H2966 | H5038 | H0398 | | H5315 | H3605 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | וְטָמֵא | בַּמָּיִם | וְרָחַץ | בְּגָדָיו | וְכִבֶּס | וּבַגֵּר | | |
| до | и–буде–нечист | у–води | и–нека–се–окупа | одежде–своје | нека–опере | и–међу–странцима | | |
| H5704 | | H4325 | H7364 | | H3526 | H1616 | | |

| | | |
|---|---|---|
| :וְטָהֵר | הָעֶרֶב | |
| и–буде–чист. | вечери | |
| H2891 | H6153 | |

A ko bi jeo meso od životinje koja crkne ili koju raskine zverka, bio domorodac ili došljak, neka opere haljine svoje i okupa se u vodi, i biće nečist do večera, a posle će biti čist.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :עֲוֹנוֹ | וְנָשָׂא | יְרַחֵץ | לֹא | וּבְשָׂרוֹ | יְכַבֵּס | לֹא | וְאִם | 16 |
| (одељак) | безакоње–своје. | понеће | окупа | не | и–тело–своје | опере | не | А–ако | |
| | H5771 | H5375 | H7364 | H3808 | H1320 | H3526 | H3808 | | |

Ako li ih ne opere, i tela svog ne okupa, nosiće bezakonje svoje.

## Chapter 18

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
И-говорио-је Господ Мојсију говорећи:
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Још рече Господ говорећи:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
Говори — синовима Израиљевим и-реци им: Ја-сам Господ Бог-ваш.
H1696 H0413 H3478 H0559 H0413 H0589 H3068 H0430

Кажи синовима Израиљевим, и реци им: Ја сам Господ Бог ваш.

3 כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃
Као-што-се-ради-у мисирској земљи у-којој сте-живели у-њој не радите и-као-што-се-ради-у хананској земљи ја у-коју вас водим тамо не радите и-по-уредбама-њиховим не ходите.
H4639 H0776 H4714 H3427 H0776 H3808 H4639 H0776 H0589 H0935 H0853 H8033 H3808 H2708 H3808 H3212

Немојте чинити шта се чини у земљи мисирској, у којој сте живели, нити чините шта се чини у земљи хананској, у коју вас водим, и по уредбама њиховим немојте живети.

4 אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
— Законе-моје вршите и уредбе-моје чувајте да-ходите у-њима Ја-сам Господ Бог-ваш.
H0853 H4941 H0853 H2708 H8104 H3212 H0589 H3068 H0430

Него моје законе вршите и моје уредбе држите живећи по њима. Ја сам Господ Бог ваш.

5 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס
И-чувајте — уредбе-моје и законе-моје ако-чини њих човек живеће по-њима Ја-сам Господ. (одељак)
H8104 H0853 H2708 H0853 H4941 H0853 H0120 H2425 H0589 H3068

Држите уредбе моје и законе моје; ко их врши, жив ће бити кроз њих. Ја сам Господ.

6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס
Човек — ка било-ком сроднику тела-свог нека-не приступа да-открије наготу Ја-сам Господ. (одељак)
H0376 H0376 H0413 H3605 H7607 H1320 H3808 H7126 H1540 H6172 H0589 H3068

Niko da ne pristupa k rodici svojoj po krvi, da ne otkrije golotinju njenu. Ja sam Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּגַלֵּה | לֹא | הִוא | אִמְּךָ | תְּגַלֵּה | לֹא | אִמְּךָ | וְעֶרְוַת | אָבִיךָ | עֶרְוַת | 7 |
| откривај | не | je | мајка-твоја | откривај | не | мајке-своје | и-наготу | оца-свог | Наготу | |
| H1540 | H3808 | H1931 | H0517 | H1540 | H3808 | H0517 | H6172 | H0001 | H6172 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | עֶרְוָתָהּ׃ | |
| (одељак) | наготу-њену. | |
| | H6172 | |

Golotinje oca svog ni golotinje matere svoje ne otkrij; mati ti je; ne otkrij golotinje njene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הִוא׃ | אָבִיךָ | עֶרְוַת | תְּגַלֵּה | לֹא | אָבִיךָ | אֵשֶׁת־ | עֶרְוַת | 8 |
| (одељак) | је. | оца-твог | нагота | откривај | не | оца-свог | жене | Наготу | |
| | H1931 | H0001 | H6172 | H1540 | H3808 | H0001 | H0802 | H6172 | |

Golotinje žene oca svog ne otkrij; golotinja je oca tvog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | בַּיִת | מוֹלֶדֶת | אִמְּךָ | בַּת־ | אוֹ | אָבִיךָ | בַּת־ | אֲחוֹתְךָ | עֶרְוַת | 9 |
| или | у-кући | рођене | мајке-своје | ћерке | или | оца-свог | ћерке | сестре-своје | Наготу | |
| | H4138 | H0517 | | H1323 | | H0001 | H1323 | H0269 | H6172 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עֶרְוָתָן׃ | תְּגַלֵּה | לֹא | חוּץ | מוֹלֶדֶת | |
| (одељак) | наготу-њихову. | откривај | не | напољу | рођене | |
| | H6172 | H1540 | H3808 | H2351 | H4138 | |

Golotinje sestre svoje, kćeri oca svog ili kćeri matere svoje, koja je rođena u kući ili izvan kuće, ne otkrij golotinje njihove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶרְוָתָן | תְּגַלֵּה | לֹא | בִּתְּךָ | בַּת־ | אוֹ | בִּנְךָ | בַּת־ | עֶרְוַת | 10 |
| наготу-њихову | откривај | не | ћерке-своје | ћерке | или | сина-свог | ћерке | Наготу | |
| H6172 | H1540 | H3808 | H1323 | H1323 | | | H1323 | H6172 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הֵנָּה׃ | עֶרְוָתְךָ | כִּי | |
| (одељак) | су. | нагота-твоја | јер | |
| | H2007 | H6172 | | |

Golotinje kćeri sina svog, ili kćeri kćeri svoje ne otkrij; jer je tvoja golotinja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּגַלֵּה | לֹא | הִוא | אֲחוֹתְךָ | אָבִיךָ | מוֹלֶדֶת | אָבִיךָ | אֵשֶׁת | בַּת־ | עֶרְוַת | 11 |
| откривај | не | је | сестра-твоја | оцу-твом | рођене | оца-свог | жене | ћерке | Наготу | |
| H1540 | H3808 | H1931 | H0269 | H0001 | H4138 | H0001 | H0802 | H1323 | H6172 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | עֶרְוָתָהּ׃ | |
| (одељак) | наготу-њену. | |
| | H6172 | |

Golotinje kćeri žene oca svog, koju je rodio otac tvoj, ne otkrij; sestra ti je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הִוא׃ | אָבִיךָ | שְׁאֵר | תְּגַלֵּה | לֹא | אָבִיךָ | אֲחוֹת־ | עֶרְוַת | 12 |
| (одељак) | је. | оца-твог | сродница | откривај | не | оца-свог | сестре | Наготу | |
| | H1931 | H0001 | H7607 | H1540 | H3808 | H0001 | H0269 | H6172 | |

Golotinje sestre oca svog ne otkrij; jedna je krv sa ocem tvojim.

| | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הִוא׃ | אִמְּךָ | שְׁאֵר | כִּי־ | תְּגַלֵּה | לֹא | אִמְּךָ | אֲחוֹת־ | עֶרְוַת |
| (одељак) | је. | мајке-твоје | сродница | јер | откривај | не | мајке-своје | сестре | Наготу |
| | H1931 | H0517 | H7607 | | H1540 | H3808 | H0517 | H0269 | H6172 |

Golotinje sestre matere svoje ne otkrij; jer je jedna krv s materom tvojom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִקְרָב | לֹא | אִשְׁתּוֹ | אֶל־ | תְגַלֵּה | לֹא | אָבִיךָ | אֲחִי־ | עֶרְוַת | 14 |
| приступај | не | жени-његовој | ка | откривај | не | оца-свог | брата | Наготу | |
| H7126 | H3808 | H0802 | H0413 | H1540 | H3808 | H0001 | H0251 | H6172 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | הִוא׃ | דֹּדָתְךָ |
| (одељак) | је. | стрина-твоја |
| | H1931 | H1733 |

Golotinje brata oca svog ne otkrij pristupajući k ženi njegovoj; strina ti je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶרְוָתָהּ׃ | תְגַלֵּה | לֹא | הִוא | בִּנְךָ | אֵשֶׁת | תְגַלֵּה | לֹא | כַּלָּתְךָ | עֶרְוַת | 15 |
| наготу-њену. | откривај | не | је | сина-твог | жена | откривај | не | снахе-своје | Наготу | |
| H6172 | H1540 | H3808 | H1931 | | H0802 | H1540 | H3808 | H3618 | H6172 | |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

Golotinje žene sina svog ne otkrij; snaha ti je, ne otkrij golotinje njene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הִוא׃ | אֲחִיךָ | עֶרְוַת | תְגַלֵּה | לֹא | אֲחִיךָ | אֵשֶׁת־ | עֶרְוַת | 16 |
| (одељак) | је. | брата-твог | нагота | откривај | не | брата-свог | жене | Наготу | |
| | H1931 | H0251 | H6172 | H1540 | H3808 | H0251 | H0802 | H6172 | |

Golotinje žene brata svog ne otkrij; golotinja je brata tvog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּת־ | וְאֶת־ | בִּתָּהּ | בַּת־ | אֶת־ | תְגַלֵּה | לֹא | וּבִתָּהּ | אִשָּׁה | עֶרְוַת | 17 |
| ћерку | и | сина-њеног | ћерку | — | откривај | не | и-ћерке-њене | жене | Наготу | |
| H1323 | H0853 | | H1323 | H0853 | H1540 | H3808 | H1323 | H0802 | H6172 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | זִמָּה | הֵנָּה | שַׁאֲרָה | עֶרְוָתָהּ | לְגַלּוֹת | תִקַּח | לֹא | בִּתָּהּ |
| — | разврат-је. | су | сроднице | наготу-њену | да-откријеш | узимај | не | ћерке-њене |
| H1931 | H2154 | H2007 | H7608 | H6172 | H1540 | H3947 | H3808 | H1323 |

Golotinje žene i kćeri njene ne otkrij; kćeri sina njenog ni kćeri kćeri njene nemoj uzeti da otkriješ golotinju njihovu; jedna su krv; zlo je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶרְוָתָהּ | לְגַלּוֹת | לִצְרֹר | תִקַּח | לֹא | אֲחֹתָהּ | אֶל־ | וְאִשָּׁה | 18 |
| наготу-њену | откривајући | да-је-мучиш | узимај | не | сестру-њену | уз | И-жену | |
| H6172 | H1540 | | H3947 | H3808 | H0269 | H0413 | H0802 | |

| | |
|---|---|
| בְּחַיֶּיהָ׃ | עָלֶיהָ |
| за-живота-њеног. | поред-ње |

Nemoj uzeti žene preko jedne žene, da je ucveliš otkrivajući golotinju drugoj za života njenog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶרְוָתָהּ׃ | לְגַלּוֹת | תִקְרַב | לֹא | טֻמְאָתָהּ | בְּנִדַּת | אִשָּׁה | וְאֶל־ | 19 |
| наготу-њену. | да-откријеш | приступај | не | нечистоће-њене | у-издвојености | жени | И-ка | |
| H6172 | H1540 | H7126 | H3808 | H2932 | H5079 | H0802 | H0413 | |

К ženi dokle se odvaja radi nečistote svoje ne idi da otkriješ golotinju njenu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְזֶרַע | שְׁכָבְתְּךָ | תִתֵּן | לֹא־ | עֲמִיתֶךָ | אֵשֶׁת | וְאֶל־ | 20 |
| за-потомство | лежањем-својим | лежи | не | ближњег-свог | женом | И-са | |
| H2233 | H7903 | H5414 | H3808 | H5997 | H0802 | H0413 | |

| | |
|---|---|
| בָּהּ׃ | לְטָמְאָה־ |
| њом. | да-се-нечистим-учиниш |

Sa ženom bližnjeg svog ne lezi skvrneći se s njom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁם | אֶת־ | תְּחַלֵּל | וְלֹא | לַמֹּלֶךְ | לְהַעֲבִיר | תִּתֵּן | לֹא־ | וּמִזַּרְעֲךָ | 21 |
| име | — | скрнави | и–не | за–Молоха | да–се–проведе | даj | не | И–од–потомства–свог | |
| H8034 | H0853 | | H3808 | H4432 | | H5414 | H3808 | H2233 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | אֱלֹהֶיךָ |
| Господ. | Ја–сам | Бога–свог |
| H3068 | H0589 | H0430 |

Od semena svog ne daj da se odnese Molohu, da ne oskvrniš imena Boga svog; ja sam Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | תּוֹעֵבָה | אִשָּׁה | מִשְׁכְּבֵי | תִשְׁכַּב | לֹא | זָכָר | וְאֶת־ | 22 |
| је. | гнусоба | женским | лежањем | лежи | не | мушкарцем | И–са | |
| H1931 | H8441 | H0802 | H4904 | H7901 | H3808 | H2145 | H0854 | |

S muškarcem ne lezi kao sa ženom; gadno je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | לְטָמְאָה־ | שְׁכָבְתְּךָ | תִּתֵּן | לֹא־ | בְּהֵמָה | וּבְכָל־ | 23 |
| њом | да–се–нечистим–учиниш | лежањем–својим | лежи | не | животињом | И–ни–са–једном | |
| | H7903 | H5414 | H3808 | H0929 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | תֶּבֶל | לִרְבָעָה | בְּהֵמָה | לִפְנֵי | תַּעֲמֹד | לֹא־ | וְאִשָּׁה |
| је. | изопаченост | да–се–пари–са–њом | животињом | пред | стане | нека–не | и–жена |
| H1931 | H8397 | H7250 | H0929 | H6440 | H5975 | H3808 | H0802 |

Živinče nikakvo nemoj oblježati skvrneći se s njim; i žena da ne legne pod živinče; grdilo je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם | נִטְמְאוּ | אֵלֶּה | בְּכָל־ | כִּי | אֵלֶּה | בְּכָל־ | תִּטַּמְּאוּ | אַל־ | 24 |
| народи | су–се–осквrнили | овим | свим | јер | овога | ничим–од | скрнавите–се | Не | |
| | | H0428 | H3605 | | H0428 | H3605 | | H0408 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִפְּנֵיכֶם׃ | מְשַׁלֵּחַ | אֲנִי | אֲשֶׁר־ |
| испред–вас. | терам | ја | које |
| H6440 | H7971 | H0589 | |

Nemojte se skvrniti ni jednom ovom stvarju; jer su se svim tim stvarima oskvrnili narodi koje ću odagnati ispred vas.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | וַתִּקָּא | עָלֶיהָ | עֲוֹנָהּ | וָאֶפְקֹד | הָאָרֶץ | וַתִּטְמָא | 25 |
| земља | и–избљувала–је | на–њој | безакоње–њено | и–казнио–сам | земља | И–осквrнила–се | |
| H0776 | H6958 | | H5771 | | H0776 | | |

| | |
|---|---|
| יֹשְׁבֶיהָ׃ | אֶת־ |
| становнике–своје. | — |
| H3427 | H0853 |

Jer se oskvrnila zemlja, i nevaljalstvo ću njeno pohoditi na njoj, i izmetnuće zemlja stanovnike svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכֹּל | תַּעֲשׂוּ | וְלֹא | מִשְׁפָּטַי | וְאֶת־ | חֻקֹּתַי | אֶת־ | אַתֶּם | וּשְׁמַרְתֶּם | 26 |
| ништа–од | чините | и–не | законе–моје | и | уредбе–моје | — | ви | И–чувајте | |
| H3605 | | H3808 | H4941 | H0853 | H2708 | H0853 | | H8104 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכְכֶם׃ | הַגָּר | וְהַגֵּר | הָאֶזְרָח | הָאֵלֶּה | הַתּוֹעֵבֹת |
| међу–вама. | који–борави | и–странац | домородац | ових | гнусоба |
| H8432 | | H1616 | H0249 | H0428 | H8441 |

Nego vi držite zakone moje i uredbe moje, i ne činite ni jednog ovog gada, ni domorodac ni došljak koji se bavi među vama;

27 כִּי֙ אֵ֣ת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבֹ֔ת הָאֵ֖לֶּה עָשׂ֣וּ אַנְשֵׁי־ הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֥ר לִפְנֵיכֶ֖ם

Jer — sve — gnusobe ove — činili-su ljudi — zemlje-ove koji-su-bili pre-vas
H0853 H3605 H8441 H0411 H0376 H0776 H6440

וַתִּטְמָ֖א הָאָֽרֶץ׃

i-oskvrnila-se zemlja.
H0776

jer sve ove gadove činiše ljudi u ovoj zemlji koji su bili pre vas, i zemlja je od toga oskvrnjena;

28 וְלֹא־ תָקִ֥יא הָאָ֛רֶץ אֶתְכֶ֖ם בְּטַמַּאֲכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֥ר אֹתָ֖הּ אֶת־

Da-ne-bi izbljuvala zemlja vas kad-je-oskvrnite kao-što ju —
H3808 H6958 H0776 H0853 H0853 H6958 H0853

הַגּ֥וֹי אֲשֶׁר־ לִפְנֵיכֶֽם׃

narod koji-je-bio pre-vas.
H6440

da ne izmetne zemlja vas, ako je oskvrnite, kao što je izmetnula narod koji je bio pre vas.

29 כִּ֣י כָל־ אֲשֶׁ֣ר יַעֲשֶׂ֗ה מִכֹּל֙ הַתּוֹעֵבֹ֣ת הָאֵ֔לֶּה וְנִכְרְתוּ֙ הַנְּפָשׁ֣וֹת

Jer svako ko učini bilo-šta-od gnusoba ovih nека-se-istrebe duše
H3605 H3605 H6213 H8441 H0428 H3772 H5315

מִקֶּ֖רֶב עַמָּֽם׃

iz-sredine naroda-svog.
H7130

Jer ko učini šta god od ovih gadova, istrebiće se iz naroda svog duše koje učine.

30 וּשְׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־ מִשְׁמַרְתִּ֗י לְבִלְתִּי֙ עֲשׂ֣וֹת מֵחֻקּ֣וֹת הַתּוֹעֵבֹ֔ת אֲשֶׁ֥ר

I-čuvajte — zapovesti-moje da-ne-biste činili ništa-od-uredbi gnusnih koje-su
H8104 H0853 H4931 H1115 H6213 H2708 H8441

נַעֲשׂ֖וּ בָּהֶ֑ם אֲנִ֣י יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ פ

činjene pre-vas i-ne skrnavite-se njima Ja-sam Gospod Bog-vaš. (odeljak)
H6213 H6440 H3808 H2930 H2930 H3068 H0430

Zato držite šta sam naredio da se drži, da ne činite šta od gadnih običaja koji su bili pre vas, i da se ne skvrnite o njih. Ja sam Gospod Bog vaš.

## Chapter 19

1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

I-govorio-je Gospod — Mojsiju govoreći:
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

2 דַּבֵּ֞ר אֶל־ כָּל־ עֲדַ֤ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם קְדֹשִׁ֥ים תִּהְי֖וּ

Govori — celoj zajednici synova Izrailjevih i-reci im: Sveti budite
H1696 H0413 H3605 H5712 H1121 H3478 H0559 H0413 H6918 H1961

כִּ֚י קָד֣וֹשׁ אֲנִ֔י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

jer svet-sam Ja Gospod Bog-vaš.
H6918 H0589 H3068 H0430

Kaži svemu zboru sinova Izrailjevih, i reci im: Budite sveti, jer sam ja svet, Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֲנִי | תִּשְׁמֹרוּ | שַׁבְּתֹתַי | וְאֶת־ | תִּירָאוּ | וְאָבִיו | אִמּוֹ | אִישׁ | 3 |
| Господ | Ја-сам | чувајте | суботе-моје | и | поштујте | и-оца-свог | мајку-својој | Свако | |
| H3068 | H0589 | H8104 | H7676 | H0853 | H3372 | H0001 | H0517 | H0376 | |

אֱלֹהֵיכֶם׃
Бог-ваш.
H0430

Svaki da se boji matere svoje i oca svog; i držite subote moje; ja sam Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | לָכֶם | תַּעֲשׂוּ | לֹא | מַסֵּכָה | וֵאלֹהֵי | הָאֱלִילִים | אֶל־ | תִּפְנוּ | אַל־ | 4 |
| Ја-сам | себи | правите | не | ливене | и-богове | идолима | ка | обраћајте-се | Не | |
| H0589 | | | H3808 | | H0430 | H0457 | H0413 | H6437 | H0408 | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה |
| Бог-ваш. | Господ |
| H0430 | H3068 |

Ne obraćajte se k idolima, i bogove livene ne gradite sebi; ja sam Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּזְבְּחֻהוּ׃ | לְרִצֹנְכֶם | לַיהוָה | שְׁלָמִים | זֶבַח | תִּזְבְּחוּ | וְכִי | 5 |
| приносите-је. | по-вољи-својој | Господу | захвалницу | жртву | приносите | И-кад | |
| H2076 | H7522 | H3068 | H8002 | H2077 | H2076 | | |

A kad prinosite žrtvu zahvalnu Gospodu, prinosite je drage volje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִישִׁי | יוֹם | עַד־ | וְהַנּוֹתָר | וּמֻמְחֶרֶת | יֵאָכֵל | זִבְחֵכֶם | בְּיוֹם | | 6 |
| трећег | дана | до | а-што-преостане | и-сутрадан | нека-се-једе | жртвовања-свог | У-дан | | |
| H7992 | H3117 | H5704 | H3498 | H4283 | H0398 | H2077 | H3117 | | |

| | |
|---|---|
| יִשָּׂרֵף׃ | בָּאֵשׁ |
| нека-се-спали. | на-ватри |
| H8313 | H0784 |

U koji je dan prinesete, neka se jede, i sutradan; a šta ostane do trećeg dana, neka se ognjem sažeže.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵרָצֶה׃ | לֹא | הִוא | פִּגּוּל | הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | יֵאָכֵל | הֵאָכֹל | וְאִם | 7 |
| бити-примљена. | неће | је | гнусоба | трећи | у-дан | једе-се | се-једе | А-ако | |
| H7521 | H3808 | H1931 | H6292 | H7992 | H3117 | H0398 | H0398 | | |

A ako bi se šta jelo treći dan, gad je, neće biti ugodna.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִלֵּל | יְהוָה | קֹדֶשׁ | אֶת־ | כִּי־ | יִשָּׂא | עֲוֹנוֹ | וְאָכְלָיו | 8 |
| је-оскврнио | Господњу | светињу | — | јер | носиће | безакоње-своје | И-ко-је-једе | |
| | H3068 | H6944 | H0853 | | H5375 | H5771 | H0398 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵעַמָּיהָ׃ | הַהִוא | הַנֶּפֶשׁ | וְנִכְרְתָה |
| од-народа-свог. | та | душа | и-нека-се-истреби |
| | H1931 | H5315 | H3772 |

Ko bi god jeo, nosiće svoje bezakonje, jer oskvrni svetinju Gospodnju; zato će se istrebiti ona duša iz naroda svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִקְצָר | שְׂדְךָ | פְּאַת | תְּכַלֶּה | לֹא | אַרְצְכֶם | קְצִיר | אֶת־ | וּבְקֻצְרְכֶם | 9 |
| до-краја | њиве-своје | крај | дожањите | не | земље-своје | жетву | — | И-кад-жањете | |
| | | H6285 | H3615 | H3808 | H0776 | | H0853 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תְלַקֵּט׃ | לֹא | קְצִירְךָ | וְלֶקֶט |
| скупљајте. | не | жетве-своје | и-пабирке |
| H3950 | H3808 | | H3951 |

A kad žanjete rod zemlje svoje, nemoj požeti sasvim njivu svoju, niti pabirči po žetvi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּלַקֵּט | לֹא | כַּרְמְךָ | וּפֶרֶט | תְּעוֹלֵל | לֹא | וְכַרְמְךָ | 10 |
| скупљајте | не | винограда-свог | и-пало-грожђе | пабирите | не | И-виноград-свој | |
| H3950 | H3808 | H3754 | H6528 | | H3808 | H3754 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | אֹתָם | תַּעֲזֹב | וְלַגֵּר | לֶעָנִי |
| Бог-ваш. | Господ | Ја-сам | њих | оставите | и-странцу | сиромаху |
| H0430 | H3068 | H0589 | H0853 | | H1616 | H6041 |

Ni vinograd svog nemoj pabirčiti, i nemoj kupiti zrna koja padnu po vinogradu tvom; nego ostavi siromahu i došljaku. Ja sam Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲמִיתוֹ׃ | אִישׁ | תְּשַׁקְּרוּ | וְלֹא־ | תְכַחֲשׁוּ | וְלֹא־ | תְּגְנֹבוּ | לֹא | 11 |
| ближњег-свог. | један | варајте | и-не | лажите | и-не | крадите | Не | |
| H5997 | H0376 | H8266 | H3808 | H3584 | H3808 | H1589 | H3808 | |

Ne kradite; ne lažite i ne varajte bližnjeg svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | אֱלֹהֶיךָ | שֵׁם | אֶת־ | וְחִלַּלְתָּ | לַשָּׁקֶר | בִּשְׁמִי | תִּשָּׁבְעוּ | וְלֹא־ | 12 |
| Ја-сам | Бога-свог | име | — | и-оскврнићеш | лажно | именом-мојим | заклињите-се | И-не | |
| H0589 | H0430 | H8034 | H0853 | | H8267 | H8034 | H7650 | H3808 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ. |
| H3068 |

Ne kunite se imenom mojim krivo; jer ćeš oskvrniti ime Boga svog. Ja sam Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂכִיר | פְּעֻלַּת | תָּלִין | לֹא־ | תְגֻזֹּל | וְלֹא | רֵעֲךָ | אֶת־ | תַּעֲשֹׁק | לֹא־ | 13 |
| најамника | плату | задржавај | не | пљачкај | и-не | ближњег-свог | — | угњета-вај | Не | |
| H7916 | H6468 | | H3808 | H1497 | H3808 | H7453 | H0853 | H6231 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| בֹּקֶר׃ | עַד־ | אִתְּךָ |
| јутра. | до | код-себе |
| H1242 | H5704 | H0854 |

Ne zakidaj bližnjeg svog i ne otimaj mu; plata nadničarova da ne prenoći kod tebe do jutra.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֱלֹהֶיךָ | וְיָרֵאתָ | מְכֹשֵׁל | תִּתֵּן | לֹא | עִוֵּר | וְלִפְנֵי | חֵרֵשׁ | תְּקַלֵּל | לֹא־ | 14 |
| Бога-свог | и-бој-се | препреку | стављај | не | слепим | и-пред | глувог | проклињи | Не | |
| H0430 | H3372 | H4383 | H5414 | H3808 | H5787 | H6440 | H2795 | H7043 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי |
| Господ. | Ја-сам |
| H3068 | H0589 |

Nemoj psovati gluvog, ni pred slepca metati šta da se spotakne; nego se boj Boga svog; ja sam Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | דָל | פְּנֵי־ | תִשָּׂא | לֹא־ | בַּמִּשְׁפָּט | עָוֶל | תַּעֲשׂוּ | לֹא־ | 15 |
| и-не | сиромашног | лице | уважавај | не | на-суду | неправду | чините | Не | |
| H3808 | H1800 | H6440 | H5375 | H3808 | H4941 | | | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲמִיתֶךָ׃ | תִּשְׁפֹּט | בְּצֶדֶק | גָּדוֹל | פְּנֵי | תֶּהְדַּר | |
| ближњем-свом. | суди | по-правди | великог | лице | поштуј-нароито | |
| H5997 | H8199 | H6664 | | H6440 | H1921 | |

Ne činite nepravdu na sudu, ne gledajte što je ko siromah, niti se povodi za bogatim; pravo sudi bližnjemu svom.

16 לֹא־ תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־ דַּם
Не иди као–клеветник међу–народом–својим не устај против крви
H3808 H3212 H7400 H5971 H3808 H5975 H1818

אֲנִי יְהוָה׃ רֵעֶךָ
Ја–сам Господ. ближњег–свог
H0589 H3068 H7453

Ne idi kao opadač po narodu svom, i ne ustaj na krv bližnjeg svog; ja sam Gospod.

17 לֹא־ תִשְׂנָא אֶת־ אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־ עֲמִיתֶךָ וְלֹא־
Не мрзи — брата–свог у–срцу–свом укори укори — ближњег–свог и–не
H3808 H8130 H0853 H0251 H3824 H3198 H3198 H0853 H5997 H3808

תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃
носи на–њега грех.
H5375 H2399

Nemoj mrzeti na brata svog u srcu svom; slobodno iskaraj bližnjeg svog, i nemoj trpeti greha na njemu.

18 לֹא־ תִקֹּם וְלֹא־ תִטֹּר אֶת־ בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ
Не освети–се и–не држи–злобу на синове народа–свог и–воли ближњег–свог
H3808 H5358 H3808 H5201 H0853 H1121 H5971 H0157 H7453

כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃
као–себе Ја–сам Господ.
H3644 H0589 H3068

Ne budi osvetljiv, i ne nosi srdnju na sinove naroda svog; nego ljubi bližnjeg svog kao sebe samog; ja sam Gospod.

19 אֶת־ חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־ תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־ תִזְרָע
— Уредбе–моје чувајте: стоку–своју не пари мешањем њиву–своју не сеји
H0853 H2708 H8104 H0929 H3808 H7250 H3610 H7704 H3808 H2232

שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ פ
од–две–тканине не стављај на–себе. (одељак)
H8162 H3808 H5927 H5921

כִּלְאַיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ פ
мешавином мешавином мешану и–одећу од–две–тканине не стављај на–себе. (одељак)
H3610 H3610 H3610 H8162 H3808 H5927 H5921

Uredbe moje držite; živinčeta svog ne puštaj na živinče druge vrste; ne zasevaj njive svoje dvojakim semenom, i ne oblači na se haljine od dvojakih stvari.

20 וְאִישׁ כִּי־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת
И–човек кад легне са женом семеним и–она слушкиња обећана
H0376 H3588 H7901 H0854 H0802 H2233 H1931 H8198 H2778

לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חָפְשָׁה לֹא נִתַּן־ לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה
човеку и–откупљена није била или слобода није дата ња истрага нека–буде
H0376 H6299 H6299 H3808 H2668 H0176 H3808 H5414 H0 H1244 H1961

יוּמָתוּ לֹא כִי־ לֹא חָפְשָׁה׃
треба–да–умру не јер није била–слободна.
H4191 H3808 H3588 H3808 H2666

Ako bi ko obležao robinju, koja je isprošena ali nije otkupljena ni oslobođena, oboje da se šibaju, ali da se ne pogube; jer nije bila oslobođena.

21 וְהֵבִיא אֶת־ אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל
И-нека-донесе — жртву-кривице-своју Господу ка улазу шатора састанка овна
H0935 H0853 H0817 H3068 H0413 H6607 H0168 H4150

אָשָׁם׃
за-жртву-кривице.
H0817

I neka on prinese Gospodu žrtvu za prestup svoj na vrata šatora od sastanka, ovna za prestup.

22 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה
И-нека-учини-помирење за-њега свештеник овном жртве-кривице пред Господа
H3548 H0817 H6440 H3068

עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ
за грех-његов којим је-сагрешио и-биће-му-опроштено њему од-греха-његовог
H2398 H5545

אֲשֶׁר חָטָא׃ פ
којим је-сагрешио. (одељак)

I neka ga očisti pred Gospodom sveštenik ovnom prinesenim za prestup od greha koji je učinio; i oprostiće mu se greh njegov.

23 וְכִי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־ עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם
И-кад уђете у земљу и-посадите свако дрво за-храну сматрајте-необрезаним
H0935 H0413 H0776 H5193 H3605 H6086 H3978 H6188

עָרְלָתוֹ אֶת־ פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים
плод-његов — необрезаност-његову три године нека-буде вам необрезано
H6529 H0853 H6190 H7969 H8141 H1961 H6189

לֹא יֵאָכֵל׃
нека-се-не једе.
H3808 H0398

A kad dođete u zemlju i nasadite svakojakog voća, obrežite mu okrajak, rod njegov; tri godine neka vam je neobrezano, i ne jedite ga.

24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃
И-у-години четвртој светиња хвале Господу.
H8141 H7243 H6944 H1974 H3068

פִּרְיוֹ כָּל־ יִהְיֶה הָרְבִיעִת קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃
плод-његов сав нека-буде четвртој светиња хвале Господу.
H6529 H3605 H1961 H7243 H6944 H1974 H3068

A četvrte godine neka bude sav rod njegov posvećen u hvalu Gospodu.

25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־ פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי
И-у-години петој једите — плод-његов да-умножи вам род-његов Ја-сам
H8141 H2549 H0398 H0853 H6529 H3254 H8393 H0589

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
Господ Бог-ваш.
H3068 H0430

Pa tek pete godine jedite voće s njega, da bi vam se umnožio rod njegov. Ja sam Gospod Bog vaš.

26 לֹא תֹאכְלוּ עַל־ הַדָּם וְלֹא תְנַחֲשׁוּ לֹא תְעוֹנֵנוּ׃
Не једите са крвљу и-не гатајте не врачајте.
H3808 H1818 H5172 H3808 H3808

Ništa ne jedite s krvlju. Nemojte vračati, ni gatati po vremenu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְקָנֶךָ׃ | פְּאַת | אֶת | תַּשְׁחִית | וְלֹא | רֹאשְׁכֶם | פְּאַת | תַּקִּפוּ | לֹא | 27 |
| браде-своје. | стране | — | крњи | и-не | глава-ваших | стране | шишајте | Не | |
| H2206 | H6285 | H0853 | H7843 | H3808 | | H6285 | | H3808 | |

Ne strižite kosu svoju ukrug, ni grdite bradu svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | קַרְּחָה | וּכְתֹבֶת | בִּבְשַׂרְכֶם | תִּתְּנוּ | לָנֶפֶשׁ | לֹא | וְשֶׂרֶט | 28 |
| не | утиснуиту | и-тетоважу | на-тело-своје | стављајте | за-душу-мртвог | не | И-засецање | |
| H3808 | H7085 | H3793 | H1320 | H5414 | H5315 | H3808 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | בָּכֶם | תִּתְּנוּ |
| Господ. | Ја-сам | на-себе | стављајте |
| H3068 | H0589 | | H5414 |

Za mrtvacem ne režite telo svoje, ni udarajte na se kakve belege. Ja sam Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | תִּזְנֶה | וְלֹא־ | לְהַזְנוֹתָהּ | בִּתְּךָ | אֶת־ | תְּחַלֵּל | אַל־ | 29 |
| земља | блудничила | да-не-би | дајући-је-за-блудницу | ћерку-своју | — | скрнави | Не | |
| H0776 | H2181 | H3808 | H2181 | H1323 | H0853 | | H0408 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| זִמָּה׃ | הָאָרֶץ | וּמָלְאָה | |
| развратом. | земља | и-напунила-се | |
| H2154 | H0776 | H4390 | |

Nemoj skvrniti kćer svoju puštajući je da se kurva, da se ne bi zemlja prokurvala i napunila se bezakonja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | תִּירָאוּ | וּמִקְדָּשִׁי | תִּשְׁמֹרוּ | שַׁבְּתֹתַי | אֶת־ | 30 |
| Господ. | Ја-сам | поштујте | и-светињу-моју | чувајте | Суботе-моје | — | |
| H3068 | H0589 | H3372 | H4720 | H8104 | H7676 | H0853 | |

Držite subote moje, i svetinju moju poštujte. Ja sam Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבַקְּשׁוּ | אַל־ | הַיִּדְּעֹנִים | וְאֶל־ | הָאֹבֹת | אֶל־ | תִּפְנוּ | אַל־ | 31 |
| тражите-их | не | вештицама | и-ка | виђевицама | ка | обраћајте-се | Не | |
| H1245 | H0408 | H3049 | H0413 | H0178 | H0413 | H6437 | H0408 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | בָּהֶם | לְטָמְאָה | |
| Бог-ваш. | Господ | Ја-сам | њима | да-се-нечистим-учините | |
| H0430 | H3068 | H0589 | | | |

Ne obraćajte se k vračarima i gatarima, niti ih pitajte, da se ne skvrnite o njih. Ja sam Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | מֵאֱלֹהֶיךָ | וְיָרֵאתָ | זָקֵן | פְּנֵי | וְהָדַרְתָּ | תָּקוּם | שֵׂיבָה | מִפְּנֵי | 32 |
| Господ. | Ја-сам | Бога-свог | и-бој-се | старца | лице | и-поштуј | устани | седом-косом | Пред | |
| H3068 | H0589 | H0430 | H3372 | H2205 | H6440 | H1921 | | H7872 | H6440 | |

פ
(одељак)

Pred sedom glavom ustani, i poštuj lice starčevo, i boj se Boga svog. Ja sam Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | תוֹנֶה | לֹא | בְּאַרְצְכֶם | גֵּר | אִתְּךָ | יָגוּר | וְכִי־ | 33 |
| њега. | угњета-вајте | не | у-земљи-вашој | странац | са-тобом | борави | И-кад | |
| H0853 | H3238 | H3808 | H0776 | H1616 | H0854 | | | |

Ako je u tebe došljak u zemlji vašoj, ne čini mu krivo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וְאָהַבְתָּ | אִתְּכֶם | הַגָּר | וְהַגֵּר | לָכֶם | יִהְיֶה | מִכֶּם | כְּאֶזְרָח | 34 |
| га | и–воли | са–вама | који–борави | странац | вам | нека–буде | међу–вама | Као–домородац | |
| | H0157 | H0854 | | H1616 | | H1961 | | H0249 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | מִצְרָיִם | בְּאֶרֶץ | הֱיִיתֶם | גֵּרִים | כִּי־ | כָּמוֹךָ |
| Бог–ваш. | Господ | Ја–сам | мисирској | у–земљи | сте–били | странци | јер | као–себе |
| H0430 | H3068 | H0589 | H4714 | H0776 | H1961 | H1616 | | H3644 |

Ko je došljak među vama, neka vam bude kao onaj koji se rodio među vama, i ljubite ga kao sebe samog; jer ste i vi bili došljaci u zemlji misirskoj. Ja sam Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַמְּשׂוּרָה׃ | בַּמִּשְׁקָל | בַּמִּדָּה | בַּמִּשְׁפָּט | עָוֶל | תַּעֲשׂוּ | לֹא־ | 35 |
| и–у–запремини. | у–теразијама | у–мери | на–суду | неправду | чините | Не | |
| H4884 | H4948 | | H4941 | | | H3808 | |

Ne činite nepravde u sudu, ni merom za dužinu, ni merom za težinu, ni merom za stvari koje se sipaju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | יִהְיֶה | צֶדֶק | וְהִין | צֶדֶק | אֵיפַת | צֶדֶק | אַבְנֵי־ | צֶדֶק | מָאזְנֵי | 36 |
| вам | нека–буде | праведан | и–хин | праведну | ефу | праведне | тегове | праведне |Ваге | |
| | H1961 | H6664 | H1969 | H6664 | H0374 | H6664 | H0068 | H6664 | H3976 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | מֵאֶרֶץ | אֶתְכֶם | הוֹצֵאתִי | אֲשֶׁר־ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֲנִי |
| мисирске. | из–земље | вас | сам–вас–извео | који | Бог–ваш | Господ | Ја–сам |
| H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | | H0430 | H3068 | H0589 |

Merila neka su vam prava, kamenje pravo, efa prava, in prav. Ja sam Gospod Bog vaš, koji sam vas izveo iz zemlje misirske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | אֹתָם | וַעֲשִׂיתֶם | מִשְׁפָּטַי | כָּל־ | וְאֶת־ | חֻקֹּתַי | כָּל־ | אֶת־ | וּשְׁמַרְתֶּם | 37 |
| Ја–сам | их | и–вршите | законе–моје | све | и | уредбе–моје | све | — | И–чувајте | |
| H0589 | H0853 | | H4941 | H3605 | H0853 | H2708 | H3605 | H0853 | H8104 | |

| | |
|---|---|
| פ | יְהוָה׃ |
| (одељак) | Господ. |
| | H3068 |

Držite, dakle, sve uredbe moje i sve zakone moje, i vršite ih. Ja sam Gospod.

## Chapter 20

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И–говорио–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִן־ | יִשְׂרָאֵל | מִבְּנֵי | אִישׁ | אִישׁ | תֹּאמַר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וְאֶל־ | 2 |
| и–од | Израиљевих | од–синова | сваки | Човек | реци: | Израиљевим | синовима | И | |
| | H3478 | | H0376 | H0376 | H0559 | H3478 | | H0413 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֹת | לַמֹּלֶךְ | מִזַּרְעוֹ | יִתֵּן | אֲשֶׁר | בְּיִשְׂרָאֵל | הַגָּר | וְהַגֵּר |
| смрћу | Молоху | од–потомства–свог | да | који | у–Израиљу | који–бораве | странаца |
| H4191 | H4432 | H2233 | H5414 | | H3478 | | H1616 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּאֶבֶן׃ | יִרְגְּמֻהוּ | הָאָרֶץ | עַם | יוּמָת |
| камењем. | нека–га–заспе | земље | народ | нека–се–погуби |
| H0068 | H7275 | H0776 | | H4191 |

Još reci sinovima Izrailjevim: Ko god između sinova Izrailjevih ili između došljaka koji se bave u Izrailju, da od semena svog Molohu, neka se pogubi, narod u zemlji neka ga zaspe kamenjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקֶּרֶב | אֹתוֹ | וְהִכְרַתִּי | הַהֽוּא | בָּאִישׁ | פָּנַי | אֶת־ | אֶתֶּן | וַאֲנִי | | 3 |
| из-средине | њега | и-истребићу | тог | против-човека | лице-своје | — | ћу-окренути | И-ја | | |
| H7130 | H0853 | H3772 | H1931 | H0376 | H6440 | H0853 | H5414 | H0589 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | טִמֵּא | לְמַעַן | לַמֹּלֶךְ | נָתַן | מִזַּרְעוֹ | כִּי | עַמּוֹ |
| — | оскврнио | да-би | Молоху | је-дао | од-потомства-свог | јер | народа-његовог |
| H0853 | | H4616 | H4432 | H5414 | H2233 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| קָדְשִׁי׃ | שֵׁם | אֶת־ | וּלְחַלֵּל | מִקְדָּשִׁי |
| свето-моје. | име | — | и-да-би-обешчастио | светињу-моју |
| H6944 | H8034 | H0853 | | H4720 |

I ja ću okrenuti lice svoje nasuprot takvom čoveku, i istrebiću ga iz naroda njegovog, što od semena svog dade Molohu, i zaprzni svetinju moju i oskvrni sveto ime moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתִתּוֹ | הַהֽוּא | הָאִישׁ | מִן־ | עֵינֵיהֶם | אֶת־ | הָאָרֶץ | עַם | יַעְלִימוּ | הַעֶלֶם | וְאִם | 4 |
| кад-даје | тог | човека | од | очи-своје | — | земље | народ | затворе | затворе | А-ако | |
| H5414 | H1931 | H0376 | | | H0853 | H0776 | | H5956 | H5956 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | הָמִית | לְבִלְתִּי | לַמֹּלֶךְ | מִזַּרְעוֹ |
| њега, | погубили | да-не-би | Молоху | од-потомства-свог |
| H0853 | H4191 | H1115 | H4432 | H2233 |

Ako li narod kako god zatvori oči da ne vidi tog čoveka kad da od semena svog Molohu, i ne ubiju ga,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ | | הַהֽוּא | בָּאִישׁ | פָּנַי | אֶת־ | אֲנִי | וְשַׂמְתִּי | | 5 |
| и-против-породице-његове | | тог | против-човека | лице-своје | — | ја | окренућу | | |
| H4940 | | H1931 | H0376 | H6440 | H0853 | H0589 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֹּלֶךְ | אַחֲרֵי | לִזְנוֹת | אַחֲרָיו | הַזֹּנִים | כָּל־ | וְאֶת | אֹתוֹ | וְהִכְרַתִּי |
| Молохом | за | блудећи | за-њим | који-чине-блуд | све | и | њега | и-истребићу |
| H4432 | | H2181 | | H2181 | H3605 | H0853 | H0853 | H3772 |

| | |
|---|---|
| עַמָּם׃ | מִקֶּרֶב |
| народа-њиховог. | из-средине |
| | H7130 |

ja ću okrenuti lice svoje nasuprot onom čoveku i nasuprot domu njegovom, i istrebiću ga, i sve koji za njim čine preljubu čineći preljubu za Molohom, iz naroda njihovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵיהֶם | לִזְנוֹת | הַיִּדְּעֹנִים | וְאֶל־ | הָאֹבֹת | אֶל־ | תִּפְנֶה | אֲשֶׁר | וְהַנֶּפֶשׁ | 6 |
| за-њима | блудећи | вештицама | и-ка | виђевицама | ка | се-обрати | која | И-душа | |
| | H2181 | H3049 | H0413 | H0178 | H0413 | H6437 | | H5315 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקֶּרֶב | אֹתוֹ | וְהִכְרַתִּי | הַהֽוּא | בַּנֶּפֶשׁ | פָּנַי | אֶת־ | וְנָתַתִּי | |
| из-средине | је | и-истребићу | те | против-душе | лице-своје | — | окренућу | |
| H7130 | H0853 | H3772 | H1931 | H5315 | H6440 | H0853 | H5414 | |

| |
|---|
| עַמּוֹ׃ |
| народа-њеног. |

A ko se obrati k vračarima i k gatarima da čini preljubu za njima, okrenuću lice svoje na suprot njemu, i istrebiću ga iz naroda njegovog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | קִדְּשִׁים | וְהְיִיתֶם | וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם | 7 |
| Бог-ваш. | Господ | Ја-сам | јер | свети | и-будите | И-посветите-се | |
| H0430 | H3068 | H0589 | | H6918 | H1961 | H6942 | |

Zato posvećujte se, i budite sveti, jer sam ja Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְקַדִּשְׁכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | אֹתָם | וַעֲשִׂיתֶם | חֻקֹּתַי | אֶת־ | וּשְׁמַרְתֶּם׀ | 8 |
| који-вас-посвећујем. | Господ | Ја-сам | их | и-вршите | уредбе-моје | — | И-чувајте | |
| H6942 | H3068 | H0589 | H0853 | | H2708 | H0853 | H8104 | |

I čuvajte uredbe moje i vršite ih. Ja sam Gospod koji vas posvećujem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹת | אִמּוֹ | וְאֶת־ | אָבִיו | אֶת־ | יְקַלֵּל | אֲשֶׁר | אִישׁ | אִישׁ | כִּי־ | 9 |
| смрћу | мајку-своју | и | оца-свог | — | прокуне | који | сваки | човек | Јер | |
| H4191 | H0517 | H0853 | H0001 | H0853 | H7043 | | H0376 | H0376 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | דָּמָיו | קְלֵלָל | וְאִמּוֹ | אָבִיו | יוּמָת |
| на-њему. | крв-његова | је-проклео | и-мајку-своју | оца-свог | нека-се-погуби |
| | H1818 | H7043 | H0517 | H0001 | H4191 |

Ko opsuje oca svog ili mater svoju, da se pogubi; opsovao je oca svog ili mater svoju; krv njegova na nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשֶׁת | אֶת־ | יִנְאַף | אֲשֶׁר | אִישׁ | אֵשֶׁת | אֶת־ | יִנְאַף׀ | אֲשֶׁר | וְאִישׁ | 10 |
| женом | са | чини-прељубу | који | човека | женом | са | чини-прељубу | који | И-човек | |
| H0802 | H0854 | H5003 | | H0376 | H0802 | H0854 | H5003 | | H0376 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְהַנֹּאָפֶת׃ | הַנֹּאֵף | יוּמַת | מוֹת־ | רֵעֵהוּ | |
| и-прељубница. | прељубник | нека-се-погуби | смрћу | ближњег-свог | |
| H5003 | H5003 | H4191 | H4191 | H7453 | |

A čovek koji učini preljubu s tuđom ženom, što je učinio preljubu sa ženom bližnjeg svog, da se pogubi i preljubočinac i preljubočinica.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹת־ | גִּלָּה | אָבִיו | עֶרְוַת | אָבִיו | אֵשֶׁת | אֶת־ | יִשְׁכַּב׀ | אֲשֶׁר | וְאִישׁ | 11 |
| смрћу | је-открио | оца-свог | наготу | оца-свог | женом | са | легне | који | И-човек | |
| H4191 | H1540 | H0001 | H6172 | H0001 | H0802 | H0854 | H7901 | | H0376 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | דְּמֵיהֶם | שְׁנֵיהֶם | יוּמָתוּ | |
| на-њима. | крв-њихова | обоје | нека-се-погубе | |
| | H1818 | H8147 | H4191 | |

Ko bi spavao sa ženom oca svog, otkrio je golotinju oca svog; oboje da se pogube; krv njihova na njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּבֶל | שְׁנֵיהֶם | יוּמָתוּ | מוֹת | כַּלָּתוֹ | אֶת־ | יִשְׁכַּב׀ | אֲשֶׁר | וְאִישׁ | 12 |
| изопаченост | обоје | нека-се-погубе | смрћу | снахом-својом | са | легне | који | И-човек | |
| H8397 | H8147 | H4191 | H4191 | H3618 | H0854 | H7901 | | H0376 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּם׃ | דְּמֵיהֶם | עָשׂוּ | |
| на-њима. | крв-њихова | су-учинили | |
| | H1818 | | |

Ko bi spavao sa ženom sina svog, oboje da se pogube; učiniše sramotu; krv njihova na njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׂוּ | תּוֹעֵבָה | אִשָּׁה | מִשְׁכְּבֵי | זָכָר׀ | אֶת־ | יִשְׁכַּב | אֲשֶׁר | וְאִישׁ | 13 |
| су-учинили | гнусобу | женским | лежањем | мушкарцем | са | легне | који | И-човек | |
| | H8441 | H0802 | H4904 | H2145 | H0854 | H7901 | | H0376 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | דְּמֵיהֶם | יוּמָתוּ | מוֹת | שְׁנֵיהֶם | |
| на-њима. | крв-њихова | нека-се-погубе | смрћу | обојица | |
| | H1818 | H4191 | H4191 | H8147 | |

Ko bi muškarca obležao kao ženu, učiniše gadnu stvar obojica; da se pogube; krv njihova na njih.

14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־ אִשָּׁה וְאֶת־ אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ
И-човек који узме — жену и мајку-њену разврат је на-ватри
H0376 H0376 H3947 H0853 H0802 H0853 H2154 H1931 H0784

יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־ תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃
нека-спале њега и-њих и-нека-не-буде разврата буде међу-вама.
H8313 H0853 H0853 H3808 H2154 H1961 H8432

I ko bi uzeo ženu i mater njenu, zlo je, ognjem da se spali i on i ona, da ne bude zla među vama.

15 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־
И-човек који да лежање-своје са-животињом смрћу нека-се-погуби и
H0376 H5414 H7903 H0929 H4191 H4191 H0853

הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ׃
животињу убијте.
H0929 H2026

Ko bi obležao živinče, da se pogubi; ubijte i živinče.

16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־ כָּל־ בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ
И-жена која приступи ка било-којој животињи да-се-пари-са-њом њу убиј
H0802 H7126 H0413 H3605 H0929 H7250 H0854 H2026

בָּהֶם׃ דְּמֵיהֶם יוּמָתוּ מוֹת הַבְּהֵמָה וְאֶת־ הָאִשָּׁה אֶת־
на-њима. крв-њихова нека-се-погубе смрћу животињу и жену —
H1818 H4191 H4191 H0929 H0853 H0802 H0853

I ako bi žena legla pod živinče, ubij i ženu i živinče, neka poginu, krv njihova na njih.

17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִקַּח אֶת־ אֲחֹתוֹ בַת־ אָבִיו אוֹ בַת־ אִמּוֹ
И-човек који узме — сестру-своју ћерку оца-свог или ћерку мајке-своје
H0376 H3947 H0853 H0269 H1323 H0001 H0176 H1323 H0517

וְרָאָה אֶת־ עֶרְוָתָהּ וְהִיא־ תִרְאֶה אֶת־ עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא
и-види — и-она види наготу-њену — наготу-његову срамота је
H7200 H0853 H1931 H7200 H6172 H0853 H6172 H2617 H1931

וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה
и-нека-се-истребе пред-очима синова народа-свог наготу сестре-своје је-открио
H3772 H5869 H1121 H5971 H6172 H0269 H1540

עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃
безакоње-своје носиће.
H5771 H5375

Ko bi uzeo sestru svoju, kćer oca svog ili kćer matere svoje, video bi golotinju njenu i ona bi videla golotinju njegovu, sramota je; zato da se istrebe ispred sinova naroda svog; otkrio je golotinju sestre svoje, neka nosi bezakonje svoje.

18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־ עֶרְוָתָהּ אֶת־
И-човек који легне са болесном женом — наготу-њену —
H0376 H7901 H0854 H0802 H1739 H1540 H0853 H6172 H0853

מְקֹרָהּ וְהִיא הֶעֱרָתָה אֶת־ מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
извор-њен и-она је-оголио — извор крви-своје и-нека-се-истребе обоје
H4726 H1931 H6168 H0853 H4726 H1818 H3772 H8147

מִקֶּרֶב עַמָּם׃
из-средине народа-свог.
H7130 H5971

I ko bi spavao sa ženom kad ima vreme i otkrio golotinju njenu otkrivši tečenje njeno, i ona bi otkrila tečenje krvi svoje, da se istrebe oboje iz naroda svog.

19 וְעֶרְוַ֤ת אֶֽחָוֹת֙ אִמְּךָ֔ לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה אָבִ֣יךָ ׀ וַאֲחוֹת֙ אִמְּךָ֔ לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה כִּ֣י אֶת־ שְׁאֵרָ֑וֹ עֲוֹנָ֖ם יִשָּׂאֽוּ׃

И-наготу сестре majke-своје и-сестре оца-свог не откривај jер — носиће. безакоње-своје је-оголио сродницу-своју

H6172 H0269 H0517 H0269 H0001 H3808 H1540 H0853 H5375 H5771 H6168 H7607

Golotinje sestre matere svoje i sestre oca svog ne otkrij, jer bi otkrio svoju krv; neka nose bezakonje svoje.

20 וְאִ֣ישׁ אֲשֶׁר֩ יִשְׁכַּ֨ב אֶת־ דֹּדָתוֹ֜ דַּ֣ת עֶרְוַ֣ת דֹּדְךָ֗ גִּלָּ֛ה חֶטְאָ֖ם יִשְׂא֑וּ עֲרִירִ֖ים יָמֻֽתוּ׃

И-човек који легне са стрином-својом стрица-свог наготу је-открио грех-свој носиће без-деце умреће.

H0376 H0834 H7901 H0854 H1733 H1730 H6172 H1540 H2399 H5375 H6185 H4191

A ko bi spavao sa ženom strica svog, otkrio bi golotinju strica svog, neka nose oboje greh svoj, neka pomru bez dece.

21 וְאִ֣ישׁ אֲשֶׁר֩ יִקַּ֨ח אֶת־ אֵ֜שֶׁת אָחִ֗יו נִדָּ֤ה הִוא֙ עֶרְוַ֣ת אָחִ֔יו עֲרִירִ֖ים יִהְיֽוּ׃

И-човек који узме — жену брата-свог нечистоћа је наготу брата-свог без-деце биће.

H0376 H0834 H3947 H0853 H0802 H5079 H1931 H6172 H0251 H6185 H1961

Ko bi uzeo ženu brata svog, ružno je, otkrio je golotinju brata svog; bez dece da budu.

22 וְשָׁמַרְתֶּ֣ם אֶת־ כָּל־ חֻקֹּתַ֣י וְאֶת־ כָּל־ מִשְׁפָּטַ֗י וַעֲשִׂיתֶם֙ אֹתָ֔ם וְלֹא־ תָקִ֥יא אֶתְכֶ֖ם הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֨ר אֲנִ֤י מֵבִיא֙ אֶתְכֶ֣ם שָׁ֔מָּה לָשֶׁ֖בֶת בָּֽהּ׃

И-чувајте — уредбе-моје и законе-моје и-вршите их да-не-би избљувала вас земља у-коју ја водим вас тамо да-живите у-њој.

H8104 H0853 H2708 H3605 H0853 H4941 H6213 H0853 H3605 H0776 H0834 H0589 H0935 H8033 H3427

Čuvajte sve uredbe moje i sve zakone moje, i vršite ih, da vas zemlja ne izmetne, u koju vas vodim da živite u njoj.

23 וְלֹא־ תֵלְכוּ֙ בְּחֻקַּ֣ת הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר־ אֲנִ֥י מְשַׁלֵּ֖חַ מִפְּנֵיכֶ֑ם כִּ֣י אֶת־ כָּל־ אֵ֣לֶּה עָשׂ֔וּ וָאָקֻ֖ץ בָּֽם׃

И-не ходите по-уредбама народа који ја терам испред-вас јер — све ово су-чинили и-огадили-су-ми-се они.

H0428 H6973 H0834 H0589 H7971 H6440 H3808 H3212 H2708 H1471 H0853 H3605

24 וְאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֹמַר | לָכֶם | אַתֶּם | תִּירְשׁוּ | אֶת־ | אַדְמָתָם | וַאֲנִי | אֶתְּנֶנָּה | לָכֶם | לָרֶשֶׁת | אֹתָהּ | |
| И-рекао-сам | вам: | Ви | ћете-наследити | — | земљу-њихову | и-ја | ћу-је-дати | вама | да-је-наследите | њу | |
| H0559 | | | H3423 | H0853 | H0127 | H0589 | H5414 | | | | |
| אֶרֶץ | זָבַת | חָלָב | וּדְבָשׁ | אֲנִי | יְהוָה | אֱלֹהֵיכֶם | אֲשֶׁר־ | הִבְדַּלְתִּי | אֶתְכֶם | מִן־ | הָעַמִּים׃ |
| земљу | у-којој-тече | млеко | и-мед | Ја-сам | Господ | Бог-ваш | који | сам-вас-издвојио | вас | од | народа. |
| H0776 | H2100 | H2461 | H1706 | H0589 | H3068 | H0430 | | H0914 | H0853 | | |

I rekoh vam: Vi ćete naslediti zemlju njihovu i ja ću vam je dati u državu, zemlju u kojoj teče mleko i med. Ja sam Gospod Bog vaš koji vas odvojih od drugih naroda.

25 וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמְּא׃

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִבְדַּלְתֶּם | בֵּין־ | הַבְּהֵמָה | הַטְּהֹרָה | לַטְּמֵאָה | וּבֵין־ | הָעוֹף | הַטָּמֵא | לַטָּהֹר | וְלֹא־ | תְשַׁקְּצוּ | נַפְשֹׁתֵיכֶם | בַּבְּהֵמָה | וּבָעוֹף | וּבְכֹל |
| И-разликујте | између | животиње | чисте | и-нечисте | и-између | птице | нечисте | и-чисте | и-не | гнусите | душе-своје | животињом | и-птицом | и-свим |
| H0914 | H0996 | H0929 | H2889 | H2931 | H0996 | H5775 | H2931 | H2889 | H3808 | H8262 | H5315 | H0929 | H5775 | H3605 |
| אֲשֶׁר | תִּרְמֹשׂ | הָאֲדָמָה | אֲשֶׁר | הִבְדַּלְתִּי | לָכֶם | לְטַמְּא׃ | | | | | | | | |
| што | се-креће | по-земљи | што | сам-издвојио | вама | као-нечисто. | | | | | | | | |
| | H7430 | H0127 | | H0914 | | | | | | | | | | |

Zato razlikujte stoku čistu od nečiste, i pticu čistu od nečiste, i nemojte skvrniti duša svojih stokom ili pticom ili čim god što puže po zemlji, što sam vam odvojio da je nečisto.

26 וְהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהְיִיתֶם | לִי | קְדֹשִׁים | כִּי | קָדוֹשׁ | אֲנִי | יְהוָה | וָאַבְדִּל | אֶתְכֶם | מִן־ | הָעַמִּים | לִהְיוֹת | לִי׃ |
| И-будите | ми | свети | јер | свет-сам | Ја | Господ | и-издвојио-сам | вас | од | народа | да-будете | моји. |
| H1961 | | H6918 | | H6918 | H0589 | H3068 | H0914 | H0853 | | | H1961 | |

I bićete mi sveti, jer sam svet ja, Gospod, i odvojih vas od drugih naroda da budete moji.

27 וְאִישׁ כִּי־תִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי אוֹ מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם׃ פ

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִישׁ | אוֹ־ | אִשָּׁה | כִּי־ | תִהְיֶה | בָהֶם | אוֹב | אוֹ | יִדְּעֹנִי | מוֹת | יוּמָתוּ | בָּאֶבֶן | יִרְגְּמוּ | אֹתָם | דְּמֵיהֶם | בָּם׃ | פ |
| И-човек | или | жена | кад | буде | у-њима | дух-виђевице | или | дух-вештице | смрћу | нека-се-погубе | камењем | нека-их-заспу | њих | крв-њихова | на-њима. | (одељак) |
| H0376 | H0802 | | H1961 | | | H0178 | | H3049 | H4191 | H4191 | H0068 | H7275 | H0853 | H1818 | | |

A čovek ili žena, u kojima bi bio duh vračarski ili gatarski, da se pogube, kamenjem da se zaspu, krv njihova na njih.

## Chapter 21

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | אֱמֹר | אֶל־ | הַכֹּהֲנִים | בְּנֵי | אַהֲרֹן | וְאָמַרְתָּ | אֲלֵהֶם | לְנֶפֶשׁ | לֹא־ | יִטַּמָּא | בְּעַמָּיו׃ |
| И-рече | Господ | — | Мојсију | Реци | — | свештеницима | синовима | Ароновим | и-кажи | им | Мртвим-телом | нека-се-не | скврни | међу-народом-својим |
| H0559 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 | H0413 | H3548 | | H0175 | H0559 | H0413 | H5315 | H3808 | | |

Još reče Gospod Mojsiju: Kaži sveštenicima sinovima Aronovim, i reci im: Za mrtvacem da se ne skvrni ni jedan u narodu svom,

2

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְאָבִיו | לְאִמּוֹ | אֵלָיו | הַקָּרֹב | לִשְׁאֵרוֹ | אִם־ | כִּי |
| и–за–оца–свог | за–мајку–своју | себи | најближим | родом–својим | за | осим |
| H0001 | H0517 | H0413 | H7138 | H7607 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וּלְאָחִיו׃ | וּלְבִתּוֹ | וְלִבְנוֹ |
| и–за–брата–свог | и–за–кћер–своју | и–за–сина–свог |
| H0251 | H1323 | |

osim za rodom svojim po krvi, za materom svojom ili za ocem svojim ili za sinom svojim ili za kćerju svojom ili za bratom svojim,

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ | לְאִישׁ | הָיְתָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | אֵלָיו | הַקְּרוֹבָה | הַבְּתוּלָה | וְלַאֲחֹתוֹ |
| њом | за–мужем | била | није | која | себи | блиску | девицу | И–за–сестру–своју |
| | H0376 | H1961 | H3808 | | H0413 | H7138 | H1330 | H0269 |

| |
|---|
| יִטַּמָּא׃ |
| нека–се–скврни |

ili za rođenom sestrom svojom, devojkom, koja nije imala muža; za njom se može oskvrniti.

4

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְהֵחַלּוֹ׃ | בְּעַמָּיו | בָּעַל | יִטַּמָּא | לֹא |
| да–се–оскврни | међу–народом–својим | главом | скврни | Нека–се–не |
| | | H1167 | | H3808 |

Ako je oženjen, da se ne oskvrni za ženom svojom u narodu svom učinivši se nečist.

5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | זִקְנָם | וּפְאַת | בְּרֹאשָׁם | קָרְחָה | (יִקְרְחוּ | [יקרחה] | לֹא־ |
| нека–не | браде–своје | и–крајеве | на–глави–својој | ћелавину | брijају | брijају | Нека–не |
| H3808 | H2206 | H6285 | | H7144 | H7139 | H7139 | H3808 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרֶטֶת׃ | יִשְׂרְטוּ | לֹא | וּבִבְשָׂרָם | יְגַלֵּחוּ | |
| зарезе | урезују | нека–не | и–у–тело–своје | скраћују | |
| | H8295 | H3808 | H1320 | H1548 | |

Da se ne načine ćelavi čupajući kosu s glave svoje i da ne briju brade svoje, niti se režu po telu svom.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | כִּי | אֱלֹהֵיהֶם | שֵׁם | יְחַלְּלוּ | וְלֹא | לֵאלֹהֵיהֶם | יִהְיוּ | קְדֹשִׁים |
| — | јер | Бога–свог | име | скрнаве | и–нека–не | Богу–свом | нека–буду | Свети |
| H0853 | | H0430 | H8034 | | H3808 | H0430 | H1961 | H6918 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ׃ | וְהָיוּ | מַקְרִיבָם | הֵם | אֱלֹהֵיהֶם | לֶחֶם | יְהוָה | אִשֵּׁי |
| свети | и–нека–буду | приносе | они | Бога–свог | хлеб | Господу | жртве–огњене |
| H6944 | H1961 | H7126 | H1992 | H0430 | H3899 | H3068 | H0801 |

Neka budu sveti Bogu svom, i neka ne skvrne ime Boga svog, jer prinose žrtve ognjene Gospodnje, hleb Boga svog, zato neka su sveti.

7

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאִישָׁהּ | גְּרוּשָׁה | וְאִשָּׁה | יִקָּחוּ | לֹא | וַחֲלָלָה | זֹנָה | אִשָּׁה |
| од–мужа–њеног | отпуштену | и–жену | узимају | нека–не | и–обешчашћену | блудницу | Жену |
| H0376 | H1644 | H0802 | H3947 | H3808 | | H2181 | H0802 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהֶיהָ׃ | הִוא | קֹדֶשׁ | כִּי־ | יִקָּחוּ | לֹא |
| Богу–свом | је–он | свет | јер | узимају | нека–не |
| H0430 | H1931 | H6918 | | H3947 | H3808 |

Neka se ne žene ženom kurvom ili silovanom; ni puštenicom neka se ne žene; jer su sveti Bogu svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | יִהְיֶה־ | קֹדֶשׁ | מַקְרִיב | הוּא | אֱלֹהֶיךָ | לֶחֶם | אֶת־ | כִּי־ | וְקִדַּשְׁתּוֹ | 8 |
| теби | нека-буде | свет | приноси | он | Бога-твог | хлеб | — | јер | И-посвети-га | |
| | H1961 | H6918 | H7126 | H1931 | H0430 | H3899 | H0853 | | H6942 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְקַדִּשְׁכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | קָדוֹשׁ | כִּי |
| који-вас-посвећује | Господ | сам-ја | свет | јер |
| H6942 | H3068 | H0589 | H6918 | |

I tebi neka je svaki svet, jer prinosi hleb Boga tvog; svet neka ti je, jer sam ja svet, Gospod, koji vas posvećujem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְחַלֶּלֶת | הִיא | אָבִיהָ | אֶת־ | לִזְנוֹת | תָּחֵל | כִּי | כֹּהֵן | אִישׁ | וּבַת | 9 |
| скрнави | она | оца-свог | — | блудничити | се-почне | ако | свештеника | неког | А-кћи | |
| | H1931 | H0001 | H0853 | H2181 | | | H3548 | H0376 | H1323 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | תְּשָׂרֵף׃ | בָּאֵשׁ | |
| (одељак) | нека-се-спали | огњем | |
| | H8313 | H0784 | |

A kći sveštenička koja se oskvrni kurvajući se, skvrni oca svog, ognjem neka se spali.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרֹאשׁוֹ | עַל־ | יוּצַק | אֲשֶׁר־ | מֵאֶחָיו | הַגָּדוֹל | וְהַכֹּהֵן | | 10 |
| главу-његову | на | главу-изливено | на-чију-је | међу-браћом-својом | велики | А-свештеник | | |
| | | H3332 | | H0251 | | H3548 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַבְּגָדִים | אֶת־ | לְלַבֵּשׁ | יָדוֹ | אֶת־ | וּמִלֵּא | הַמְּשֻׁחָה | שֶׁמֶן |
| — | одежду | — | да-обуче | рукополагањем | — | и-који-је-посвећен | помазања | уље |
| H0853 | | H0853 | H3847 | H3027 | H0853 | H4390 | | H8081 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִפְרֹם׃ | לֹא | וּבְגָדָיו | יִפְרָע | לֹא | רֹאשׁוֹ |
| цеп | нека-не | и-одежду-своју | открива | нека-не | главу-своју |
| H6533 | H3808 | | | H3808 | |

A sveštenik najviši između braće svoje, kome se na glavu izlije ulje pomazanja i koji je posvećen da se oblači u svete haljine, neka ne otkriva glave svoje, i haljine svoje neka ne razdire.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְאִמּוֹ | לְאָבִיו | יָבֹא | לֹא | מֵת | נַפְשֹׁת | כָּל־ | וְעַל | | 11 |
| и-за-мајку-своју | за-оца-свог | улази | нека-не | мртвог | мртвом-телу | једном | И-ни-к | | |
| H0517 | H0001 | H0935 | H3808 | H4191 | H5315 | H3605 | | | |

| | |
|---|---|
| יִטַּמָּא׃ | לֹא |
| сквrни | нека-се-не |
| | H3808 |

I k mrtvacu ni jednom neka ne ide, ni za ocem svojim ni za materom svojom da se ne oskvrni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אֱלֹהָיו | מִקְדַּשׁ | אֶת | יְחַלֵּל | וְלֹא | יֵצֵא | לֹא | הַמִּקְדָּשׁ | וּמִן־ | 12 |
| јер | Бога-свог | светињу | — | скрнави | и-нека-не | излази | нека-не | светиње | И-из | |
| | H0430 | H4720 | H0853 | | H3808 | H3318 | H3808 | H4720 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | עָלָיו | אֱלֹהָיו | מִשְׁחַת | שֶׁמֶן | נֵזֶר |
| Господ | Ја-сам | на-њему-је | Бога-његовог | помазања | уља | круна |
| H3068 | H0589 | | H0430 | | H8081 | H5145 |

I iz svetinje neka ne izlazi, da ne bi oskvrnio svetinju Boga svog, jer je na njenu venac, ulje pomazanja Boga njegovog; ja sam Gospod.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְקֻחָ׃ | בִּבְתוּלֶיהָ | אִשָּׁה | וְהוּא | 13 |
| нека-узме | у-девичанству-њеном | жену | И-он | |
| H3947 | H1331 | H0802 | H1931 | |

On neka se ženi devicom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יִקַּח | לֹא | אֵלֶּה | אֶת־ | זֹנָה | וַחֲלָלָה | וּגְרוּשָׁה | אַלְמָנָה | 14 |
| него | узима | нека–не | такве | — | блудницу | и–обешчашћену | и–отпуштену | Удовицу | |
| | H3947 | H3808 | H0428 | H0853 | H2181 | | H1644 | H0490 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִשָּׁה׃ | יִקַּח | מֵעַמָּיו | בְּתוּלָה | אִם־ |
| за–жену | нека–узме | од–народа–свог | девицу | само |
| H0802 | H3947 | | H1330 | |

Udovicom ili puštenicom ili silovanom ili kurvom da se ne ženi; nego devojkom iz naroda svog neka se oženi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֲנִי | כִּי | בְּעַמָּיו | זַרְעוֹ | יְחַלֵּל | וְלֹא־ | | 15 |
| Господ | ја–сам | јер | међу–народом–својим | потомство–своје | скрнави | И–нека–не | | |
| H3068 | H0589 | | | H2233 | | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| פ | מְקַדְּשׁוֹ׃ |
| (одељак) | који–га–посвећује |
| | H6942 |

I neka ne skvrni seme naroda svog u narodu svom, jer sam ja Gospod, koji ga posvećujem.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 16 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Opet reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | לְדֹרֹתָם | מִזַּרְעֲךָ֨ | אִישׁ | לֵאמֹר | אַהֲרֹן | אֶל־ | דַּבֵּר | 17 |
| који | у–нараштајима–својим | од–потомства–твог | Човек | говорећи | Арону | — | Реци | |
| | H1755 | H2233 | H0376 | H0559 | H0175 | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיו׃ | לֶחֶם | לְהַקְרִיב | יִקְרַב | לֹא | מוּם | בּוֹ | יִהְיֶה |
| Бога–свог | хлеб | да–принесе | приступа | нека–не | ману | на–себи | има |
| H0430 | H3899 | H7126 | H7126 | H3808 | | | H1961 |

Kaži Aronu i reci: U koga bi iz semena tvog od kolena do kolena bila mana na telu, onaj neka ne pristupa da prinosi hleb Boga svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | עִוֵּר | אִישׁ | יִקְרַב | לֹא | מוּם | בּוֹ | אֲשֶׁר־ | אִישׁ | כָּל־ | כִּי | 18 |
| или | слеп | човек | приступа | нека–не | ману | себи–има | који–на | човек | ниједан | Јер | |
| | H5787 | H0376 | H7126 | H3808 | | | | H0376 | H3605 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁרוּעַ׃ | אוֹ | חָרֻם | אוֹ | פִּסֵּחַ |
| несразмеран | или | нагрђен–у–лицу | или | хром |
| H8311 | | | | H6455 |

Jer niko na kome bi bila mana ne valja da pristupa, ni slep, ni hrom, ni u koga bi bio koji ud preveć mali ili preveć veliki,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָד׃ | שֶׁבֶר | אוֹ | רָגֶל | שֶׁבֶר | בּוֹ | יִהְיֶה | אֲשֶׁר־ | אִישׁ | אוֹ | 19 |
| руке | прелом | или | ноге | прелом | на–себи | прелом | који–има | човек | Или | |
| H3027 | H7667 | | H7272 | H7667 | | H1961 | | H0376 | | |

ni u koga je slomljena noga ili ruka,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | גָּרָב | אוֹ | בְּעֵינָו | תַּבְלֻל | אוֹ | דַּק | אוֹ־ | גִּבֵּן | אוֹ־ | 20 |
| или | с–шугом | или | на–оку–свом | с–мреном | или | патуљаст | или | грбав | Или | |
| | H1618 | | | H8400 | | H1851 | | H1384 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָשֶׁךְ׃ | מְרוֹחַ | אוֹ | יַלֶּפֶת |
| мудима | са–згњечченим | или | с–лишајем |
| H0810 | H4790 | | H3217 |

ni grbav, ni drljav, ni ko ima bionu na oku, ni šugav, ni lišajiv, ni prosut.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | הַכֹּהֵן | אַהֲרֹן | מִזֶּרַע | מוּם | בּוֹ | אֲשֶׁר־ | אִישׁ | כָּל־ | 21 |
| нека–не | свештеника | Ароновог | од–потомства | ману | себи–има | који–на | човек | Ниједан | |
| H3808 | H3548 | H0175 | H2233 | | | | H0376 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם | אֶת | בּוֹ | מוּם | יְהוָה | אִשֵּׁי | אֶת־ | לְהַקְרִיב | יִגַּשׁ |
| хлеб | — | на–њему–је | ману | Господу | жртве–огњене | — | да–принесе | приступа |
| H3899 | H0853 | | | H3068 | H0801 | H0853 | H7126 | H5066 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְהַקְרִיב׃ | יִגַּשׁ | לֹא | אֱלֹהָיו |
| да–принесе | приступа | нека–не | Бога–свог |
| H7126 | H5066 | H3808 | H0430 |

U koga bi god iz semena Arona sveštenika bila kakva mana na telu, neka ne pristupa da prinosi žrtve ognjene Gospodu; mana je na njemu; da ne pristupa da prinosi hleb Boga svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאכֵל׃ | הַקֳּדָשִׁים | וּמִן־ | הַקֳּדָשִׁים | מִקָּדְשֵׁי | אֱלֹהָיו | לֶחֶם | 22 |
| нека–једе | светих–дарова | и–од | светиња | од–светих | Бога–свог | Хлеб | |
| H0398 | H6944 | | H6944 | H6944 | H0430 | H3899 | |

Ali hleb Boga svog od stvari presvetih i od stvari svetih neka jede;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוּם | כִּי־ | יִגַּשׁ | לֹא | הַמִּזְבֵּחַ | וְאֶל־ | יָבֹא | לֹא | הַפָּרֹכֶת | אֶל־ | אַךְ | 23 |
| ману | јер | приступа | нека–не | олтару | и–ка | прилази | нека–не | завеси | ка | Али | |
| | | H5066 | H3808 | H4196 | H0413 | H0935 | H3808 | H6532 | H0413 | H0389 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֲנִי | כִּי | מְקַדְּשָׁי | אֶת־ | יְחַלֵּל | וְלֹא | בּוֹ | |
| Господ | ја–сам | јер | светиње–моје | — | скрнави | и–нека–не | на–себи–има | |
| H3068 | H0589 | | H4720 | H0853 | | H3808 | | |

| |
|---|
| מְקַדְּשָׁם׃ |
| који–их–посвећује |
| H6942 |

ali za zaves neka ne ulazi; k oltaru neka se ne približuje, jer je mana na njemu, pa neka ne skvrni svetinje moje, jer sam ja Gospod koji ih posvećujem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | כָּל־ | וְאֶל־ | בָּנָיו | וְאֶל־ | אַהֲרֹן | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | 24 |
| синовима | свим | и | синовима–његовим | и | Арону | — | Мојсије | И–говораше | |
| | H3605 | H0413 | | H0413 | H0175 | H0413 | H4872 | H1696 | |

| | |
|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ |
| (одељак) | Израиљевим |
| | H3478 |

I Mojsije kaza to Aronu i sinovima njegovim i svim sinovima Izrailjevim.

## Chapter 22

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

2 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־
Реци — Арону и синовима–његовим нека–се–уздре од–светих–дарова синова
H1696 H0413 H0175 H0413 H6944

יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁם לִי
Израиљевих и–нека–не скрнаве — име свето–Моје које они посвећују Мени
H3478 H3808 H0853 H8034 H6944 H1992 H6942

יְהוָה׃ אֲנִי
Господ Ја–сам
H3068 H0589

Kaži Aronu i sinovima njegovim da se čuvaju od svetih stvari sinova Izrailjevih, da ne bi oskvrnili sveto ime moje u onom što mi oni posvećuju; ja sam Gospod.

3 אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל־ אִישׁ וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִקְרַב מִכָּל־
Реци им у–нараштајима–вашим сваки човек који приступи од–сваког
H0559 H0413 H1755 H3605 H0376 H3605 H7126 H3605

זַרְעֲכֶם אֶל־ הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
потомства–вашег ка светим–даровима које посвећују синови Израиљеви Господу
H2233 H0413 H6944 H6942 H1121 H3478 H3068

יְהוָה׃ אֲנִי מִלְּפָנַי הַהִוא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָה טֻמְאָתוֹ עָלָיו
Господ Ја–сам испред–Мене та душа нека–се–истреби а–нечистоћа–његова на–њему–је
H3068 H0589 H6440 H1931 H5315 H3772 H2932

Reci im: Ko bi god iz semena vašeg od kolena na koleno pristupio k svetim stvarima, koje bi posvetili sinovi Izrailjevi Gospodu, kad je nečistota njegova na njemu, taj neka se istrebi ispred lica mog; ja sam Gospod.

4 אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב
Сваки сваки–човек од–потомства Ароновог који–је губав или има–исцедак
H0376 H0376 H2233 H0175 H1931 H6879 H0176 H2100

בְּכָל־ וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־ יִטְהָר עַד אֲשֶׁר לֹא יֹאכַל בַּקֳּדָשִׁים
било–шта а–који–дотакне очисти се–не док једе нека–не од–светих–дарова
H3605 H5060 H2891 H5704 H0398 H3808 H6944

זָרַע׃ שִׁכְבַת־ מִמֶּנּוּ תֵּצֵא אֲשֶׁר־ אִישׁ אוֹ נֶפֶשׁ טְמֵא־
семена излив из–њега изађе коме човек или мртваца нечисто–од
H2233 H7902 H3318 H0376 H5315 H2931

Ko bi god iz semena Aronovog bio gubav ili bi išlo seme od njega, neka ne jede svete stvari dokle ne bude čist; tako i koji bi se dotakao koga nečistog od mrtvog tela ili onog od koga je izašlo seme,

5 אוֹ־ אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־ שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־ לוֹ אוֹ בְאָדָם
Или човек који дотакне било–које гмизавце која су–му нечисте или човека
H0376 H0834 H5060 H3605 H8318 H0834 H2931 H0120

לְכָל־ יִטְמָא־ לוֹ אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ וְטָמְאָה עַד־ תִּנָּגַע־ בּוֹ אֲשֶׁר
по–свакој му нечист који–је дотакне га–дотакне такво биће–нечиста до која
H3605 H2931 H0834 H5060 H0834 H2930 H5704 H5060 H0834

טֻמְאָתוֹ׃ נֶפֶשׁ
нечистоћи–својој Душа
H2932 H5315

ili ko bi se dotakao čega što gamiže po zemlji, od čega bi se oskvrnio, ili čoveka od kog bi se oskvrnio kakve mu drago nečistote njegove,

6 נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּנַּע־ בּוֹ וְטָמְאָה עַד־ הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־
Душа која га–дотакне такво биће–нечиста до вечери и–нека–не једе од
H5315 H0834 H5060 H0834 H2930 H5704 H6153 H3808 H0398 H0408

בַּמַּיִם׃ בְּשָׂרוֹ יָרַחַץ אִם־ כִּי הַקֳּדָשִׁים
водом тело–своје опере тек–кад већ светих–дарова
H4325 H1320 H7364 H0518 H3588 H6944

ko bi se dotakao takvog čega, biće nečist do večera; zato neka ne jede svete stvari ako ne okupa telo svoje u vodi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָא | הַשֶּׁמֶשׁ | וְטָהֵר | וְאַחַר | יֹאכַל | מִן־ | הַקֳּדָשִׁים | כִּי | 7 |
| И-зађе | сунце | и-биће-чист | и-после | нека-једе | од | светих-дарова | јер | |
| H0935 | H8121 | H2891 | | H0398 | | H6944 | | |

| | |
|---|---|
| הִוא׃ | לַחְמוֹ |
| је-то | храна-његова |
| H1931 | H3899 |

A kad zađe sunce, biće čist, i onda može jesti od svetih stvari; jer mu je hrana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | בָּהּ | לְטָמְאָה־ | לֹא | יֹאכַל | וּטְרֵפָה | נְבֵלָה | 8 |
| Господ | Ја-сам | њиме | да-се-не-оскврни | нека-не | једе | и-растргано | Стрвину | |
| H3068 | H0589 | | | H3808 | H0398 | H2966 | H5038 | |

Mrcino ili šta raskine zverka neka ne jede, da se njim ne skvrni; ja sam Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵתוּ | חֵטְא | עָלָיו | יִשְׂאוּ | וְלֹא־ | מִשְׁמַרְתִּי | אֶת־ | וְשָׁמְרוּ | 9 |
| и-умру | грех | њом | навуку-на-себе | и-нека-не | наредбу-Моју | — | И-нека-држе | |
| H4191 | H2399 | | H5375 | H3808 | H4931 | H0853 | H8104 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְקַדְּשָׁם׃ | יְהוָה | אֲנִי | יְחַלְּלֻהוּ | כִּי | בּוֹ |
| који-их-посвећује | Господ | Ја-сам | га-скрнаве | јер | од-њега |
| H6942 | H3068 | H0589 | | | |

Tako neka drže šta sam uredio da se drži, da ne navuku na se greha i ne umru od njega oskvrnivši se. Ja sam Gospod koji ih posvećujem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׂכִיר | כֹּהֵן | תּוֹשָׁב | קֹדֶשׁ | יֹאכַל | לֹא־ | זָר | וְכָל־ | 10 |
| и-најамник | свештеников | подстанар | свете-дарове | једе | нека-не | туђинац | И-ниједан | |
| H7916 | H3548 | | H6944 | H0398 | H3808 | | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| קֹדֶשׁ׃ | יֹאכַל | לֹא־ |
| свете-дарове | једе | нека-не |
| H6944 | H0398 | H3808 |

Niko drugi da ne jede svete stvari, ni ukućanin svešteničkov ni nadničar da ne jede svete stvari.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ | יֹאכַל | הִוא | כַּסְפּוֹ | קִנְיַן | נֶפֶשׁ | יִקְנֶה | כִּי־ | וְכֹהֵן | 11 |
| од-тога | нека-једе | она | за-новац-свој | купљену | душу | купи | ако | Али-ако-свештеник | |
| | H0398 | H1931 | H3701 | H7075 | H5315 | H7069 | | H3548 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְלַחְמוֹ׃ | יֹאכְלוּ | הֵם | בֵּיתוֹ | וְיִלֵּיד |
| од-хране-његове | нека-једу | они | у-дому-његовом | и-рођени |
| H3899 | H0398 | H1992 | | H3211 |

A kad sveštenik kupi koga za novce, taj neka ih jede, i koji se rodi u kući njegovoj; oni neka jedu jelo njegovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֳּדָשִׁים | בִּתְרוּמַת | הִוא | זָר | לְאִישׁ | תִּהְיֶה | כִּי | כֹהֵן | וּבַת־ | 12 |
| светих-дарова | од-приноса | она | туђинца | за-мужа | буде | ако | свештеникова | А-кћи | |
| H6944 | H8641 | H1931 | | H0376 | H1961 | | H3548 | H1323 | |

| | |
|---|---|
| תֹּאכֵל׃ | לֹא |
| једе | нека-не |
| H0398 | H3808 |

Ali kći svešteničkа kad se uda za čoveka drugog plemena, ona da ne jede od žrtava podignutih svetih stvari.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | אֵין | וְזֶרַע׀ | וּגְרוּשָׁה | אַלְמָנָה | תִּהְיֶה | כִּי | כֹהֵן׀ | וּבַת־ | 13 |
| њој | нема | а–потомства | и–отпуштена | удовица | постане | ако | свештеникова | А–кћи | |
| | H0369 | H2233 | H1644 | H0490 | H1961 | | H3548 | H1323 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכֵל | אָבִיהָ | מִלֶּחֶם | כִּנְעוּרֶיהָ | | אָבִיהָ | בֵּית | אֶל־ | וְשָׁבָה |
| нека–једе | оца–свог | од–хлеба | као–у–младости–својој | | оца–свог | дом | у | и–врати–се |
| H0398 | H0001 | H3899 | | | H0001 | | H0413 | H7725 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בּוֹ׃ | יֹאכַל | לֹא־ | זָר | וְכָל־ | |
| (одељак) | од–тога | једе | нека–не | туђинац | али–ниједан | |
| | | H0398 | H3808 | | H3605 | |

A kći sveštenička ako obudovi, ili je pusti muž, ako nema poroda, neka se vrati kući oca svog kao što je bila u detinjstvu svom, hleb oca svog neka jede; ali niko drugog plemena da ga ne jede.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | חֲמִשִׁיתוֹ | וְיָסַף | בִּשְׁגָגָה | קֹדֶשׁ | יֹאכַל | כִּי־ | וְאִישׁ | | 14 |
| поврх–тога | петину–његову | нека–дода | нехотице | свете–дарове | поједе | ако | А–човек | | |
| | H2549 | H3254 | H7684 | H6944 | H0398 | | H0376 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | אֶת־ | לַכֹּהֵן | וְנָתַן | |
| свети–дар | — | свештенику | и–нека–да | |
| H6944 | H0853 | H3548 | H5414 | |

A ko bi nehotice jeo svetu stvar, neka dometne peti deo i naknadi sveštenику svetu stvar.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרִימוּ | אֲשֶׁר־ | אֵת | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | קָדְשֵׁי | אֶת־ | יְחַלְּלוּ | וְלֹא | 15 |
| приноссе | што | — | Израиљевих | синова | свете–дарове | — | скрнаве | И–нека–не | |
| | | H0853 | H3478 | | H6944 | H0853 | | H3808 | |

| |
|---|
| לַיהוָה׃ |
| Господу |
| H3068 |

Da ne bi oskvrnili svete stvari sinova Izrailjevih, koje prinose Gospodu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשֵׁיהֶם | אֶת־ | בְּאָכְלָם | אַשְׁמָה | עֲוֹן | אוֹתָם׀ | וְהִשָּׂיאוּ | 16 |
| свете–дарове–њихове | — | једући | грехом | кривицу | их | И–нека–не–навуку–на–себе | |
| H6944 | H0853 | H0398 | H0819 | H5771 | H0853 | H5375 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | מְקַדְּשָׁם׃ | יְהוָה | אֲנִי | כִּי |
| (одељак) | који–их–посвећује | Господ | ја–сам | јер |
| | H6942 | H3068 | H0589 | |

i da ne bi navlačili na njih kar za prestup jedući svete stvari njihove, jer sam ja Gospod, koji ih posvećujem.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 17 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Реци — Арону и синовима-његовим и свим синовима Израиљевим
H1696 H0413 H0175 H0413 H0413 H3605 H3478

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל
и-кажи им Сваки човек из-дома Израиљевог и-од дошљака у-Израиљу
H0559 H0413 H0376 H0376 H3478 H1616 H3478

אֲשֶׁר־יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
принесе принос-свој за-сваки завет-свој и-за-сваки добровољни-принос-свој који
H7126 H3605 H5088 H3605 H5071

לְעֹלָה׃ לַיהוָה יַקְרִיבוּ
за-жртву-паљеницу Господу принесу
H3068 H7126

Kaži Aronu i sinovima njegovim i svim sinovima Izrailjevim i reci im: Ko god od doma Izrailjevog ili od stranaca koji su u Izrailju hoće da prinese žrtvu svoju po kakvom god zavetu svom, ili od dobre volje svoje dar, što se prinosi Gospodu na žrtvu paljenicu,

19 תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃
без-мане мушко од-говеда од-јагњаца или-од-коза
H8549 H2145 H1241 H3775 H5795

לְרִצֹנְכֶם
Да-вам-буде-примљено
H7522

neka prinese drage volje muško zdravo od goveda ili od ovaca ili od koza.

20 כָּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃
Ништа што-на себи-има ману не приносите јер неће бити за-наклоност вама
H3605 H834 H1961 H3808 H7126 H3808 H4639 H7522

Na čem bi bila mana, ono ne prinosite, jer vam se ne bi primilo.

21 וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־נְדָבָה
А-човек који принесе жртву захвалницу Господу да-испуни завет или
H0376 H3588 H7126 H2077 H8002 H3068 H6381 H5088 H176

בַּבָּקָר וָצֹאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
од-говеда или од-оваца без-мане нека-буде за-наклоност за-добровољни-принос
H1241 H176 H6629 H8549 H1961 H7522 H5071

на-њему буде нека-не мана никаква
H1961 H3808 H4639 H3605

I kad ko hoće da prinese žrtvu zahvalnu Gospodu, izvršavajući zavet ili od svoje volje dajući dar, od goveda ili od sitne stoke, neka bude zdravo, da bi bilo primljeno; nikakve mane da nema na njemu.

22 עִוֵּר אוֹ־שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ־גָרָב אוֹ אוֹ
Слепо или сломљено или озлеђено или с-брадавицом или с-шугом или
H5787 H176 H7665 H176 H2782 H176 H2990 H176 H1618 H176

תִּתְּנוּ מֵהֶם לֹא־תְשִׂימוּ אִשֶּׁה וְלַיהוָה לֹא־תִתְּנוּ מִזֶּה עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃
стављајте од-њих не и-жртву-огњену Господу такве не приносите не с-лишајем на Господу олтар
H5414 H1992 H3808 H0801 H3068 H0428 H7126 H3808 H3217 H5921 H4196 H3068

Slepo, ili kome je šta slomljeno ili odbijeno, ni gutavo, ni krastavo ni lišajivo, šta je takvo ne prinosite Gospodu, i ne mećite ih na oltar Gospodnji na žrtvu ognjenu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשֶׂה | נְדָבָה׀ | וְקָלֻ֥ט | שָׂרוּעַ | וָשֶׂה | וְשׁוֹר | 23 |
| можеш–принети | као–добровољни–принос | или–заостало | несразмерно | или–јагње | А–вола | |
| | H5071 | H7038 | H8311 | H7716 | H7794 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יֵרָצֶ֖ה׃ | לֹ֣א | וּלְנֵדֶ֑ר | אֹתוֹ֙ | |
| бити–прихваћено | неће | али–за–завет | га | |
| H7521 | H3808 | H5088 | H0853 | |

A vola ili ovcu ili kozu sa udom kojim prevelikim ili premalim možeš prineti za dobrovoljni dar; ali za zavet neće se primiti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָ֔ה | תַּקְרִ֣יבוּ | לֹ֣א | וְכָר֣וּת | וְנָת֤וּק | וְכָתוּת֙ | וּמָעֻ֣וךְ | 24 |
| Господу | приносите | не | и–одсечено | и–ишчупано | и–згњечено | И–згњечено | |
| H3068 | H7126 | H3808 | H3772 | H5423 | H3807 | H4600 | |

| | | |
|---|---|---|
| תַּעֲשׂ֖וּ׃ | לֹ֥א | וּבְאַרְצְכֶֽם |
| чините–тако | не | и–у–земљи–својој |
| | H3808 | H0776 |

Ujalovljeno uvrtanjem, tučenjem, kidanjem ili rezanjem, ne prinosite Gospodu; i ne činite to u zemlji svojoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵ֑יכֶם | מִכָּל־ | אֱלֹהֵיכֶ֛ם | לֶ֥חֶם | אֶת־ | תַּקְרִ֣יבוּ | לֹ֣א | נֶכֶר | בֶּן־ | וּמִיַּ֣ד | 25 |
| таквог | ни–од–чега | Бога–вашег | хлеб | — | приносите | не | туђина | сина | И–из–руке | |
| H0428 | H3605 | H0430 | H3899 | H0853 | H7126 | H3808 | H5236 | | H3027 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶ֖ם׃ | יֵרָצ֥וּ | לֹ֣א | בָּ֑ם | מָ֥ום | בָּהֶ֛ם | מָשְׁחָתָ֖ם | כִּ֥י |
| за–вас | бити–прихваћено | неће | на–њима | мана | на–њима–је | оштећеност–њихова | јер |
| | H7521 | H3808 | | | | | |

פ
(одељак)

I iz ruke tuđinske nemojte uzimati ni jedne stvari da prinesete hleb Bogu svom; jer je kvar njihov u njima; imaju manu, neće vam se primiti.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָ֖ה | וַיְדַבֵּ֥ר | 26 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחַת | יָמִ֗ים | שִׁבְעַת֙ | וְהָיָ֔ה | יִוָּלֵ֖ד | כִּ֣י | עֵז֩ | אוֹ־ | כֶּ֨שֶׂב | אוֹ־ | שׁ֜וֹר | 27 |
| под | дана | седам | нека–буде | се–роди | кад | јаре | или | јагње | или | Во | |
| H8478 | H3117 | H7651 | H1961 | H3205 | | H5795 | | H3775 | | H7794 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשֶּׁ֖ה | לְקָרְבָּ֑ן | יֵרָצֶ֣ה | וָהָלְאָ֔ה | הַשְּׁמִינִ֖י | וּמִיּ֥וֹם | אִמּ֛וֹ |
| жртвени | за–принос | биће–прихваћено | дана–надаље | осмог | а–од–осмог | мајком–својом |
| H0801 | | H7521 | H1973 | H8066 | H3117 | H0517 |

| |
|---|
| לַיהוָֽה׃ |
| Господу |
| H3068 |

Tele i jagnje i jare kad se omladi, neka bude sedam dana kod majke svoje, pa od osmog dana i posle biće ugodno za žrtvu ognjenu Gospodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | בְּי֥וֹם | תִּשְׁחֲט֖וּ | לֹ֣א | בְּנ֑וֹ | וְאֶת־ | אֹתָ֥ו | שֶׂ֛ה | אוֹ־ | וְשׁ֥וֹר | 28 |
| истог | истог–дана | кољите | не | младунче–њено | и | њу | овцу | или | А–краву | |
| H0259 | H3117 | | H3808 | | H0853 | H0853 | H7716 | | H7794 | |

A kravu ni ovcu ni kozu ne koljite u jedan dan s mladetom njenim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי־ | תִזְבְּחוּ | תּוֹדָה | לַיהוָה | זֶבַח־ | תִזְבְּחוּ | לְרִצֹנְכֶם | תִזָּבֵחוּ׃ | 29 |
| А–кад | принесете | захвалницу | Господу | жртву | принесете | за–наклоност–вашу | принесите | |
| | H2076 | H8426 | H3068 | H2077 | H2076 | H7522 | H2076 | |

I kad prinosite Gospodu žrtvu radi hvale, prinesite je dragovoljno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיּוֹם | הַהוּא | יֵאָכֵל | לֹא־ | תוֹתִירוּ | מִמֶּנּוּ | עַד־ | בֹּקֶר | אֲנִי | יְהוָה׃ | 30 |
| Истог–дана | тог | нека–се–поједе | не | остављајте | од–ње | до | јутра | Ја–сам | Господ | |
| H3117 | H1931 | H0398 | H3808 | H3498 | | H5704 | H1242 | H0589 | H3068 | |

Neka se jede istog dana, i ne ostavljajte ništa do jutra; ja sam Gospod.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמַרְתֶּם | מִצְוֹתַי | וַעֲשִׂיתֶם | אֹתָם | אֲנִי | יְהוָה׃ | 31 |
| И–држите | заповести–Моје | и–вршите | их | Ја–сам | Господ | |
| H8104 | H4687 | | H0853 | H0589 | H3068 | |

Zato držite zapovesti moje, i vršite ih; ja sam Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | תְחַלְּלוּ | אֶת־ | שֵׁם | קָדְשִׁי | וְנִקְדַּשְׁתִּי | בְּתוֹךְ | בְּנֵי | 32 |
| И–не | скрнавите | — | име | свето–Моје | и–нека–будем–посвећен | у–средини | синова | |
| H3808 | | H0853 | H8034 | H6944 | H6942 | H8432 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | אֲנִי | יְהוָה | מְקַדִּשְׁכֶם׃ |
| Израиљевих | Ја–сам | Господ | који–вас–посвећује |
| H3478 | H0589 | H3068 | H6942 |

I nemojte skvrniti sveto ime moje, i ja ću se svetiti među sinovima Izrailjevim; ja sam Gospod, koji vas posvećujem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמּוֹצִיא | אֶתְכֶם | מֵאֶרֶץ | מִצְרַיִם | לִהְיוֹת | לָכֶם | לֵאלֹהִים | אֲנִי | יְהוָה׃ | 33 |
| Који–вас–је–извео | вас | из–земље | мисирске | да–будем | вам | Бог | Ја–сам | Господ | |
| H3318 | H0853 | H0776 | H4714 | H1961 | | H0430 | H0589 | H3068 | |

פ
(одељак)

Koji sam vas izveo iz zemlje misirske da vam budem Bog; ja sam Gospod.

## Chapter 23

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Још рече Господ Мојсију говорећи:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | יְהוָה | מוֹעֲדֵי | אֱלֹהֶיךָ | וְאָמַרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 2 |
| које | Господњи | Празници | им | и–кажи | Израиљевим | синовима | — | Реци | |
| | H3068 | H4150 | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֲדָי׃ | הֵם | אֵלֶּה | קֹדֶשׁ | מִקְרָאֵי | אֹתָם | תִּקְרְאוּ |
| празници–Моји | су | ови | светим | светим–сазивима | их | прогласите |
| H4150 | H1992 | H0428 | H6944 | H4744 | H0853 | H7121 |

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci im: Praznici Gospodnji, koje ćete zvati sveti sabori, ovo su praznici moji:

3 שֵׁ֤שֶׁת יָמִים֙ תֵּֽעָשֶׂ֣ה מְלָאכָ֔ה וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י שַׁבָּת֣וֹן שַׁבָּ֑ת מִקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ כָּל־מְלָאכָ֣ה לֹ֤א תַֽעֲשׂוּ֙ שַׁבָּ֣ת הִ֔וא לַיהוָ֖ה בְּכֹ֣ל מוֹשְׁבֹתֵיכֶֽם׃ פ

Šest dana radi, a sedmi dan, koji je subota za počivanje, neka bude sveti sabor, ne radite ni jedan posao; subota je Gospodnja po svim stanovima vašim.

4 אֵ֚לֶּה מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה מִקְרָאֵ֖י קֳדָשׁ֑ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ֙ אֹתָ֔ם בְּמוֹעֲדָֽם׃

Ovo su praznici Gospodnji, sabori sveti, na koje ćete se sabirati u vreme njihovo:

5 בַּחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן בְּאַרְבָּעָה֙ עָשָׂ֣ר לַחֹ֔דֶשׁ בֵּ֖ין הָעַרְבָּ֑יִם פֶּ֥סַח לַיהוָֽה׃

Četrnaestog dana prvog meseca uveče, pasha je Gospodnja.

6 וּבַחֲמִשָּׁה֩ עָשָׂ֨ר י֜וֹם לַחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֗ה חַג֙ הַמַּצּ֣וֹת לַיהוָ֔ה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים מַצּ֥וֹת תֹּאכֵֽלוּ׃

A petnaestog dana istog meseca praznik je presnih hlebova Gospodu; sedam dana jedite hlebove presne.

7 בַּיּ֤וֹם הָרִאשׁוֹן֙ מִקְרָא־קֹ֣דֶשׁ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם כָּל־מְלֶ֥אֶכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֣א תַֽעֲשׂ֑וּ

Prvi dan neka vam bude sabor sveti, nikakav posao ropski ne radite.

8 וְהִקְרַבְתֶּ֤ם אִשֶּׁה֙ לַיהוָ֔ה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י מִקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ כָּל־מְלֶ֣אֶכֶת עֲבֹדָ֔ה לֹ֥א תַֽעֲשׂ֖וּ פ

Nego za sedam dana prinosite Gospodu žrtve ognjene; a sedmi dan neka je sabor sveti; ne radite nijedan posao ropski.

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
И-говорао-је Господ — Мојсију говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Још рече Господ Мојсију говорећи:

10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
Реци — синовима Израиљевим и-кажи им Кад уђете у земљу којy
H1696 H0413 H0413 H3478 H0559 H0413 H0935 H0413 H0776

אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית
вам дајем вам-ја и-пожањете — жетву-њену донесите — сноп првине
H0589 H5414 H0853 H0853 H7225

קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃
жетве-ваше к свештенику
H0413 H3548

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci im: Kad dođete u zemlju koju ću vam dati, i stanete žeti u njoj, tada donesite snop prvina od žetve svoje k svešteniku;

11 וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרֹצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
И-нека-обрће — сноп пред Господом за-наклоност-вашу сутрадан по-Суботи
H0853 H6440 H3068 H7522 H4283 H7676

יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
нека-га-обрће свештеник
H3548

a on neka obrće snop pred Gospodom, da bi vam se primio; sutradan po suboti neka ga obrće sveštenik.

12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כְּבָשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים
И-принесите у-дан обртања-вашег — снопа јагње од-једне године без-мане
H3117 H8549 H3532 H0853 H8141

לְעֹלָה לַיהוָה׃
за-жртву-паљеницу Господу
H3068

A isti dan kad budete obrtali snop, prinesite jagnje od godine dana zdravo na žrtvu paljenicu Gospodu;

13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
И-принос-уз-њега две десетине финог-брашна замешеног с-уљем жртва-огњену Господу угодног мириса
H4503 H8147 H6241 H5560 H8081 H0801 H3068 H7381 H5207

וְנִסְכָּהּ יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃
и-наливак-уз-њега вина четвртину хина
H5262 H3196 H7243 H1969

i dar uza nj, dve desetine efe belog brašna zamešenog s uljem, da bude žrtva ognjena Gospodu na ugodni miris; i naliv uza nj, vina četvrt ina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַיּוֹם | עֶצֶם | עַד־ | תֹּאכְלוּ | לֹא | וְכַרְמֶל | וְקָלִי | וְלֶחֶם׃ | | 14 |
| овог | дана | тог–истог | до | једите | не | и–свежих–класова | и–прженог–зрња | И–хлеба | | |
| H2088 | H3117 | H6106 | H5704 | H0398 | H3808 | H3759 | H7039 | H3899 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל | לְדֹרֹתֵיכֶם | עוֹלָם | חֻקַּת | אֱלֹהֵיכֶם | קָרְבַּן | אֶת־ | הֲבֵיאֲכֶם | עַד |
| у–свим | кроз–нараштаје–ваше | вечна | Уредба | Богу–свом | принос | — | не–принесете | док |
| H3605 | H1755 | H5769 | H2708 | H0430 | | H0853 | H0935 | H5704 |

| | |
|---|---|
| ס | מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ |
| (одељак) | пребивалиштима–вашим |
| | H4186 |

A hleba, ni zrna prženog ni zrna u klasu nemojte jesti do onog dana kad prinesete žrtvu Bogu svom; to da vam je večna uredba od kolena do kolena po svim stanovima vašim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתְּנוּפָה | עֹמֶר | אֶת־ | הֲבֵיאֲכֶם | מִיּוֹם | הַשַּׁבָּת | מִמָּחֳרַת | לָכֶם | וּסְפַרְתֶּם | 15 |
| обртања | сноп | — | кад–принесете | од–дана | по–Суботи | од–сутрадан | себи | И–набројте | |
| H8573 | | H0853 | H0935 | H3117 | H7676 | H4283 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תְּהֶיֶינָה׃ | תְּמִימֹת | שַׁבָּתוֹת | שֶׁבַע | |
| нека–буде | пуних | субота | седам | |
| H1961 | H8549 | H7676 | H7651 | |

Potom od prvog dana po suboti, od dana kad prinesete snop za žrtvu obrtanu, brojte sedam nedelja punih;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲדָשָׁה | מִנְחָה | וְהִקְרַבְתֶּם | יוֹם | חֲמִשִּׁים | תִּסְפְּרוּ | הַשְּׁבִיעִת | הַשַּׁבָּת | מִמָּחֳרַת | עַד | 16 |
| нови | принос | и–принесите | дана | педесет | бројте | седмој | по–Суботи | сутрадан | До | |
| H2319 | H4503 | H7126 | H3117 | H2572 | | H7637 | H7676 | H4283 | H5704 | |

| |
|---|
| לַיהוָה׃ |
| Господу |
| H3068 |

do prvog dana po sedmoj nedelji nabrojte pedeset dana; onda prinesite nov dar Gospodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרֹנִים | שְׁנֵי | שְׁתַּיִם | תְּנוּפָה | לֶחֶם | וְתָבִיאוּ | מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם | 17 |
| десетине | од–две | два | обртања | хлебове | донесите | Из–пребивалишта–ваших | |
| H6241 | H8147 | H8147 | H8573 | H3899 | H0935 | H4186 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | בִּכּוּרִים | תֵּאָפֶינָה | חָמֵץ | תִּהְיֶינָה | סֹלֶת | |
| Господу | првине | нека–се–испеку | укисељени | нека–буду | финог–брашна | |
| H3068 | H1061 | H0644 | | H1961 | H5560 | |

Iz stanova svojih donesite dva hleba za žrtvu obrtanu; od dve desetine efe belog brašna da budu, s kvascem neka budu pečeni; to su prvine Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפַר | שָׁנָה | בְּנֵי | תְמִימִם | כְּבָשִׂים | שִׁבְעַת | הַלֶּחֶם | עַל־ | וְהִקְרַבְתֶּם | 18 |
| и–јунца | године | од–једне | без–мане | јагањаца | седам | хлебове | уз | И–принесите | |
| H6499 | H8141 | | H8549 | H3532 | H7651 | H3899 | | H7126 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | עֹלָה | יִהְיוּ | שְׁנֵים | וְאֵילֶם | אֶחָד | בֶּקָר | בֶּן־ |
| Господу | жртва–паљеница | нека–буду | два | и–два–овна | једног | говеда | од |
| H3068 | | H1961 | H8147 | | H0259 | H1241 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | נִיחֹחַ | רֵיחַ־ | אִשֶּׁה | וְנִסְכֵּיהֶם | וּמִנְחָתָם |
| Господу | мириса | угодног | жртва–огњену | и–наливци–њихови | и–принос–њихов |
| H3068 | H5207 | H7381 | H0801 | H5262 | H4503 |

A s tim hlebom prinesite sedam jaganjaca od godine zdravih, i jedno tele i dva ovna, da bude žrtva paljenica Gospodu s darovima svojim i nalivima svojim, da bude žrtva ognjena na ugodni miris Gospodu.

19 וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
И-принесите јарца од-коза једног за-жртву-за-грех и-два јагњета од-једне године
H6213 H8163 H5795 H259 H2403 H8147 H3532 H1121 H8141

לְזֶבַח שְׁלָמִים׃
за-жртву захвалницу
H2077 H8002

Zakoljite i jarca jednog za greh i dva jagnjeta od godine za žrtvu zahvalnu.

20 וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
И-нека-обрће свештеник их уз хлебове првина обртањем пред Господом
H5130 H3548 H853 H5921 H3899 H1061 H8573 H6440 H3068

עַל־ שְׁנֵי כְבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃
уз два јагњета свето нека-буде Господу за-свештеника
H8147 H3532 H6944 H1961 H3068 H3548

I sveštenik neka to obrne tamo i amo s hlebom od prvina i sa dva jagnjeta na žrtvu obrtanu pred Gospodom; i biće svete stvari Gospodu za sveštenika.

21 וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת
И-прогласите истог дана овог свети-сазив нека-буде вам никакав посао
H7121 H6106 H3117 H2088 H4744 H6944 H1961 H3605 H4399

מוֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּכָל־ עוֹלָם חֻקַּת תַּעֲשׂוּ לֹא עֲבֹדָה
пребивалиштима-вашим у-свим вечна Уредба чините не тежачки
H4186 H3605 H5769 H2708 H6213 H3808 H5656

לְדֹרֹתֵיכֶם׃
кроз-нарашташе-ваше
H1755

I saberite se u onaj dan, sabor sveti da vam je; nijedan posao ropski ne radite zakonom večnim po svim stanovima svojim od kolena do kolena.

22 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־ קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־ תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ
И-кад-жањете — жетву земље-ваше не пожањите-до-краја крајеве њиве-своје
H853 H7105 H776 H3808 H3615 H6285 H7704

לְעָנִי וְלַגֵּר תְּלַקֵּט לֹא קְצִירְךָ וְלֶקֶט תַּעֲזֹב
сиромаху и-дошљаку сакупљајте не жетве-своје и-паљетке оставите
H6041 H1616 H3950 H3808 H7105 H3951 H5800

בְּקֻצְרֶךָ׃ ס אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אֹתָם
при-жетви-својој (одељак) Ја-сам Господ Бог-ваш их
H7105 H589 H3068 H430 H853

A kad stanete žeti u zemlji svojoj, nemoj sasvim požnjeti njive svoje, ni pabirči po žetvi; ostavi siromahu i došljaku; ja sam Gospod Bog vaš.

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
И-говорао-је Господ — Мојсију говорећи
H1696 H3068 H413 H4872 H559

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

24 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד
Реци — синовима Израиљевим говорећи Седмог месеца првог-дана
H1696 H0413 H3478 H0559 H2320 H7637 H0259

לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־ קֹדֶשׁ׃
месеца нека-буде вам одмор спомендан трубљења свети-сазив свети
H2320 H1961 H7677 H2146 H8643 H4744 H6944

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci im: Prvi dan sedmog meseca neka vam je odmor, spomen trubni, sabor sveti.

25 כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס
Никакав посао тежачки не чините и-принесите жртву-огњену Господу (одељак)
H3605 H4399 H5656 H3808 H7126 H0801 H3068

Nijedan posao ropski nemojte raditi, nego prinesite žrtvu ognjenu Gospodu.

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
И-говорао-је Господ — Мојсију говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־
Али десетог-дана овог-месеца седмог овог Дан помирења је-то свети-сазив
H0389 H6218 H2320 H7637 H2088 H3117 H3725 H1931 H4744

קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃
свети нека-буде вам и-мучите — душе-своје и-принесите жртву-огњену Господу
H6944 H1961 H3808 H0853 H5315 H7126 H0801 H3068

A deseti je dan tog meseca sedmog dan očišćenja; sabor sveti neka vam je, i mučite duše svoje, i prinesite Gospodu žrtvu ognjenu.

28 וְכָל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
И-никакав посао не чините — дана овог јер Дан помирења је-то
H3605 H4399 H3808 H6106 H3117 H2088 H3117 H3725 H1931

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
да-вас-помири за-вас пред Господом Богом-вашим
H3722 H5921 H6440 H3068 H0430

U taj dan nemojte raditi nijedan posao, jer je dan očišćenja, da se očistite pred Gospodom Bogom svojim.

29 כִּי כָל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־ תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה
Јер свака душа која се-не мучи — дана овог нека-се-истреби
H3605 H5315 H0834 H3808 H6106 H3117 H2088 H3772

מֵעַמֶּיהָ׃
из-народа-свог

A svaka duša koja se ne bi mučila u taj dan, da se istrebi iz naroda svog.

30 וְכָל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־ מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־
И-свака душа која ради икакав посао — дана овог и-уништићу —
H3605 H5315 H0834 H6213 H3605 H4399 H6106 H3117 H2088 H0006 H0853

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃
душу ту из-средине народа-њеног
H5315 H1931 H7130 H5971

I svaku dušu koja bi radila kakav posao u taj dan, ja ću zatrti dušu onu u narodu njenom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל | לְדֹרֹתֵיכֶם | עוֹלָם | חֻקַּת | תַּעֲשׂוּ | לֹא | מְלָאכָה | כָּל־ | 31 |
| у–свим | кроз–нараштаје–ваше | вечна | Уредба | чините | не | посао | Никакав | |
| H3605 | H1755 | H5769 | H2708 | | H3808 | H4399 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ | |
| пребивалиштима–вашим | |
| H4186 | |

Ni jedan posao nemojte raditi; to da je večna uredba od kolena do kolena u svim stanovima vašim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעֶרֶב | לַחֹדֶשׁ | בְּתִשְׁעָה | נַפְשֹׁתֵיכֶם | אֶת־ | וְעִנִּיתֶם | לָכֶם | הוּא | שַׁבָּתוֹן | שַׁבַּת | 32 |
| увече | месеца | деветог–дана | душе–своје | — | и–мучите | вам | је–то | одмора | Субота | |
| H6153 | H2320 | H8672 | H5315 | H0853 | | | H1931 | H7677 | H7676 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | שַׁבַּתְכֶם׃ | תִּשְׁבְּתוּ | עֶרֶב | עַד־ | מֵעֶרֶב |
| (одељак) | одмор–свој | држите | вечери | до | од–вечери |
| | H7676 | | H6153 | H5704 | H6153 |

Subota počivanja neka vam bude, i mučite duše svoje; devetog dana istog meseca kad bude veče, od večera do večera praznujte počinak svoj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 33 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחֹדֶשׁ | יוֹם | עָשָׂר | בַּחֲמִשָּׁה | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 34 |
| седмог–месеца | дана | дана | Петнаестог | говорећи | Израиљевим | синовима | — | Реци | |
| H2320 | H3117 | H6240 | H2568 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | יָמִים | שִׁבְעַת | הַסֻּכּוֹת | חַג | הַזֶּה | הַשְּׁבִיעִי |
| Господу | дана | седам | сеница | Празник | овог | седмог |
| H3068 | H3117 | H7651 | H5521 | H2282 | H2088 | H7637 |

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci: Petnaestog dana sedmog meseca praznik je senica za sedam dana Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשׂוּ׃ | לֹא | עֲבֹדָה | מְלֶאכֶת | כָּל־ | קֹדֶשׁ | מִקְרָא־ | הָרִאשׁוֹן | בַּיּוֹם | 35 |
| чините | не | тежачки | посао | никакав | свети | свети–сазив | првог–дана | Првог | |
| | H3808 | H5656 | H4399 | H3605 | H6944 | H4744 | H7223 | H3117 | |

Prvi dan neka bude sabor sveti, nijedan posao ropski nemojte raditi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ | מִקְרָא־ | הַשְּׁמִינִי | בַּיּוֹם | לַיהוָה | אִשֶּׁה | תַּקְרִיבוּ | יָמִים | שִׁבְעַת | 36 |
| свети | свети–сазив | осмог–дана | осмог | Господу | жртву–огњену | приносите | дана | Седам | |
| H6944 | H4744 | H8066 | H3117 | H3068 | H0801 | H7126 | H3117 | H7651 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלֶאכֶת | כָּל־ | הִוא | עֲצֶרֶת | לַיהוָה | אִשֶּׁה | וְהִקְרַבְתֶּם | לָכֶם | יְהִיֶה |
| посао | никакав | је–то | свечани–збор | Господу | жртву–огњену | и–принесите | вам | нека–буде |
| H4399 | H3605 | H1931 | H6116 | H3068 | H0801 | H7126 | | H1961 |

| | | |
|---|---|---|
| תַּעֲשׂוּ׃ | לֹא | עֲבֹדָה |
| чините | не | тежачки |
| | H3808 | H5656 |

Za sedam dana prinosite žrtve ognjene Gospodu; osmi dan neka vam bude sabor sveti, i prinesite žrtve ognjene Gospodu; praznik je, nijedan posao ropski nemojte raditi.

37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
Ово-су празници Господњи које прогласите их светим-сазивима светим
H0428 H4150 H3068 H7121 H0853 H4744 H6944

לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים
да-принесете жртву-огњену Господу жртву-паљеницу и-принос жртву-клану и-наливке
H7126 H0801 H3068 H4503 H2077 H5262

דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
ствар-сваког дана на-дан-његов
H1697 H3117 H3117

To su praznici Gospodnji, koje ćete praznovati na saborima svetim da prinesete žrtve ognjene Gospodu: žrtvu paljenicu i dar i žrtvu zahvalnu i naliv, sve kad je čemu dan,

38 מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
Мимо Субота Господњих и-мимо дарова-ваших и-мимо свих завета-ваших
H0905 H7676 H3068 H0905 H4979 H0905 H3605 H5088

וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃
свих добровољних-приноса-ваших које дајете Господу
H3605 H5071 H0834 H5414 H3068

osim subota Gospodnjih i osim darova vaših i osim svih zaveta vaših i osim svih dobrovoljnih prinosa vaših, koje ćete davati Gospodu.

39 אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
Али петнаестог дана седмог седмог-месеца кад-саберете — род земље
H0389 H2568 H6240 H3117 H2320 H7637 H0622 H0853 H8393 H0776

תָּחֹגּוּ אֶת־חַג יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃
празнујте — празник Господњи седам дана први-дан одмор и-осмог осмог-дана одмор
H2287 H0853 H2282 H3068 H7651 H3117 H7223 H7677 H3117 H8066 H7677

Ali petnaesti dan tog meseca sedmog, kad saberete rod zemaljski, praznujte praznik Gospodu sedam dana; u prvi je dan odmor i u osmi je dan odmor.

40 וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף
И-узмите себи први-дан плод дрвета красног гране палмове и-грану
H3947 H3117 H7223 H6529 H6086 H1926 H3709 H8558 H6057

עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃
дрвета густог и-врбе потока и-радујте-се пред Господом Богом-вашим седам дана
H6086 H5687 H6155 H5158 H6440 H3068 H0430 H7651 H3117

U prvi dan uzmite voća s lepih drveta, i grana palmovih i grana s gustih drveta i vrbe s potoka, i veselite se pred Gospodom Bogom svojim sedam dana.

41 וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם
И-празнујте га празник Господу седам дана у-години Уредба вечна
H2287 H0853 H2282 H3068 H7651 H3117 H8141 H2708 H5769

לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃
кроз-нараштаје-ваше седмог седмог-месеца празнујте га
H1755 H2320 H7637 H2287 H0853

I praznujte taj praznik Gospodu sedam dana svake godine zakonom večnim od kolena do kolena, sedmog meseca praznujte ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשְׁבוּ | בְיִשְׂרָאֵל | הָאֶזְרָח | כָּל־ | יָמִים | שִׁבְעַת | תֵּשְׁבוּ | בַּסֻּכֹּת | 42 |
| нека–станује | у–Израиљу | домаћи–човек | сваки | дана | седам | станујте | У–сеницама | |
| H3427 | H3478 | H0249 | H3605 | H3117 | H7651 | H3427 | H5521 | |

| | |
|---|---|
| :בַּסֻּכֹּת | |
| у–сеницама | |
| H5521 | |

I pod senicama budite sedam dana, ko je god rođen u Izrailju neka bude pod senicama,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | הוֹשַׁבְתִּי | בַּסֻּכּוֹת | כִּי | דֹרֹתֵיכֶם | יֵדְעוּ | לְמַעַן | 43 |
| Израиљеве | синове | — | сам–настанио | у–сеницама | да | наштаји–ваши | знају | Да | |
| H3478 | | H0853 | H3427 | H5521 | | H1755 | H3045 | H4616 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֲנִי | מִצְרָיִם | מֵאֶרֶץ | אוֹתָם | בְּהוֹצִיאִי |
| Бог–ваш | Господ | Ја–сам | мисирске | из–земље | их | кад–сам–их–извео |
| H0430 | H3068 | H0589 | H4714 | H0776 | H0853 | H3318 |

да би знало натражје ваше да сам ја učинio да живе pod senicama sinovi Izrailjevi kad sam ih izveo iz zemlje misirske. Ja sam Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | יְהוָה | מֹעֲדֵי | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | 44 |
| (одељак) | Израиљевим | синовима | — | Господње | празнике | — | Мојсије | И–говораше | |
| | H3478 | | H0413 | H3068 | H4150 | H0853 | H4872 | H1696 | |

I Mojsije kaza praznike Gospodnje sinovima Izrailjevim.

# Chapter 24

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :לֵאמֹר | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָךְ | זַיִת | שֶׁמֶן | אֵלֶיךָ | וְיִקְחוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | צַו | 2 |
| чисто | маслиново | уље | теби | нека–донесу | Израиљевим | синовима | — | Заповеди | |
| H2134 | H2132 | H8081 | H0413 | H3947 | H3478 | | H0853 | H6680 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :תָּמִיד | נֵר | לְהַעֲלֹת | לַמָּאוֹר | כָּתִית |
| стално | жижак | да–пале | за–светло | цедјено |
| H8548 | | H5927 | H3974 | H3795 |

Zapovedi sinovima Izrailjevim neka ti donesu ulje maslinovo čisto, ceđeno, za videlo, da žišci gore vazda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲרֹן | אֹתוֹ | יַעֲרֹךְ | מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | הָעֵדֻת | לְפָרֹכֶת | מִחוּץ | 3 |
| Арон | га | нека–га–одржава | састанка | у–Шатору | сведочанства | завесе | Изван | |
| H0175 | H0853 | | H4150 | H0168 | H5715 | H6532 | H2351 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :לְדֹרֹתֵיכֶם | עוֹלָם | חֻקַּת | תָּמִיד | יְהוָה | לִפְנֵי | בֹּקֶר | עַד־ | מֵעֶרֶב |
| кроз–наштаје–ваше | вечна | Уредба | стално | Господом | пред | јутра | до | од–вечери |
| H1755 | H5769 | H2708 | H8548 | H3068 | H6440 | H1242 | H5704 | H6153 |

Pred zavesom svedočanstva u šatoru od sastanka Aron će ih nameštati da gore od večera do jutra pred Gospodom vazda zakonom večnim od kolena do kolena.

4 עַל֙ הַמְנֹרָ֣ה הַטְּהֹרָ֔ה יַעֲרֹ֖ךְ אֶת־ הַנֵּרֹ֑ות לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה תָּמִֽיד׃

На чистом свећњаку нека распоређује жишке — пред Господом стално

H5921 H4501 H2889 H6440 H0853 H3068 H8548

פ
(одељак)

Na svećnjak čisti nameštaće žiške pred Gospodom vazda.

5 וְלָקַחְתָּ֣ סֹלֶת֮ וְאָפִיתָ֣ אֹתָהּ֒ שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֣ה חַלֹּ֔ות שְׁנֵ֥י עֶשְׂרֹנִ֖ים יִהְיֶ֥ה הַחַלָּ֣ה הָאֶחָֽת׃

И-узми финог-брашна и-испеци га дванаест колача дванаест десетине две у-колачу једном

H3947 H5560 H0644 H0853 H8147 H6240 H2471 H8147 H2471 H0259

I uzmi belog brašna, i ispeci dvanaest kolača, svaki kolač da bude od dve desetine efe.

6 וְשַׂמְתָּ֣ אוֹתָ֗ם שְׁתַּ֤יִם מַעֲרָכֹות֙ שֵׁ֣שׁ הַמַּעֲרֶ֔כֶת עַ֖ל הַשֻּׁלְחָ֣ן הַטָּהֹ֑ר לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

И-стави их у-два реда шест по-шест на Сто чисти пред

H8147 H4634 H8337 H4635 H5921 H7979 H2889 H6440

Господом
H3068

I postavi ih u dva reda, po šest u jedan red, na čistom stolu pred Gospodom.

7 וְנָתַתָּ֣ עַל־ הַמַּעֲרֶ֗כֶת לְבֹנָ֤ה זַכָּה֙ וְהָיְתָ֣ה לַלֶּ֔חֶם לְאַזְכָּרָ֖ה אִשֶּׁ֥ה לַיהוָֽה׃

И-стави на сваки-ред тамјан чист и-нека-буде за-хлеб за-спомен жртва-огњена

H5414 H5921 H4635 H3828 H2134 H1961 H3899 H0234 H0801

Господу
H3068

I na svaki red metni kada čistog, da bude za svaki hleb spomen, žrtva ognjena Gospodu.

8 בְּי֣וֹם הַשַּׁבָּ֣ת בְּי֣וֹם הַשַּׁבָּ֔ת יַעַרְכֶ֖נּוּ לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה תָּמִ֗יד מֵאֵת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּרִ֥ית עֹולָֽם׃

Сваког дана-Суботе сваког дана-Суботе нека-га-распоређује пред Господом стално од синова Израиљевих завет вечни

H3117 H7676 H3117 H7676 H6440 H3068 H8548 H0854 H1121 H3478 H1285 H5769

Svake subote neka ih postavlja sveštenik pred Gospodom vazda uzimajući od sinova Izrailjevih zakonom večnim.

9 וְהָיְתָ֣ה לְאַהֲרֹ֔ן וּלְבָנָ֑יו וְאָכְל֣וּהוּ֮ בְּמָקֹום֒ קָדֹ֗שׁ כִּ֤י קֹֽדֶשׁ־ קָדָשִׁ֣ים הוּא֮ לֹו֒ מֵאִשֵּׁ֣י יְהוָ֔ה חָק־ עֹולָ֖ם׃ ס

И-нека-буде Арону и-синовима-његовим и-нека-га-једу на-месту светом јер свето је-то њему од-жртава-огњених Господњих уредба вечна
(одељак)

H1961 H0175 H1121 H0398 H4725 H6918 H3588 H6944 H1931 H0834 H0784 H3068 H2706 H5769

I biće Aronovi i sinova njegovih, koji će jesti na mestu svetom, jer im je svetinja nad svetinjama od ognjenih žrtava Gospodnjih zakonom večnim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | בְּתוֹךְ | מִצְרִי | אִישׁ | בֶּן־ | וְהוּא | יִשְׂרְאֵלִית | אִשָּׁה | בֶּן־ | וַיֵּצֵא | 10 |
| синовима | међу | Мисирца | човека | син | а–он–беше | Израиљке | жене | син | И–изађе | |
| H8432 | H4713 | | H0376 | | H1931 | H3482 | H0802 | | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ | וְאִישׁ | הַיִּשְׂרְאֵלִית | בֶּן | בַּמַּחֲנֶה | וַיִּנָּצוּ | יִשְׂרְאֵל | |
| Израиљев | и–човек | Израиљкин | син | у–логору | и–посвађаше–се | Израиљевим | |
| H3481 | H0376 | H3482 | | H4264 | | H3478 | |

А изађе син једне Израиљке, коме је отац био Мисирац, међу синове Израиљеве, и свади се у логору син жене Израиљке с неким Израиљцем.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אֹתוֹ | וַיָּבִיאוּ | וַיְקַלֵּל | הַשֵּׁם | אֶת־ | הַיִּשְׂרְאֵלִית | הָאִשָּׁה | בֶּן־ | וַיִּקֹּב | 11 |
| к | га | и–доведоше | и–проклео–га | Име | — | Израиљке | жене | син | И–похули | |
| H0413 | H0853 | H0935 | H7043 | H8034 | H0853 | H3482 | H0802 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּן׃ | לְמַטֵּה־ | דִּבְרִי | בַּת־ | שְׁלֹמִית | אִמּוֹ | וְשֵׁם | מֹשֶׁה |
| Дановог | из–племена | Дивријева | кћи | Селомит | мајке–његове | а–име | Мојсију |
| H1835 | H4294 | H1704 | H1323 | | H0517 | H8034 | H4872 |

И псујући син жене Израиљке похули на име Божије, те га доведоше к Мојсију; а мати му беше по имену Саломита, кћи Давријина, од племена Дановог.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | פִּי | עַל־ | לָהֶם | לִפְרֹשׁ | בַּמִּשְׁמָר | וַיַּנִּיח�ֻהוּ | 12 |
| (одељак) | Господњој | речи | по | им | да–им–се–објави | у–стражи | И–задржаше–га | |
| | H3068 | H6310 | | H1992 | | H4929 | H3240 | |

И метнуше га у затвор докле им се каже шта ће чинити с њим по речи Господњој.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 13 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

А Господ рече Мојсију говорећи:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַשֹּׁמְעִים | כָּל־ | וְסָמְכוּ | לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | אֶל־ | הַמְקַלֵּל | אֶת־ | הוֹצֵא | 14 |
| — | који–су–чули | сви | и–нека–положе | логора | изван | ван | хуљача | — | Изведи | |
| H0853 | H8085 | H3605 | H5564 | H4264 | H2351 | H0413 | H7043 | H0853 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה׃ | כָּל־ | אֹתוֹ | וְרָגְמוּ | רֹאשׁוֹ | עַל־ | יְדֵיהֶם | |
| заједница | сва | га | и–нека–га–каменује | главу–његову | на | руке–своје | |
| H5712 | H3605 | H0853 | H7275 | | | H3027 | |

Изведи тог псовача напоље из логора, и нека сви који су чули метну руке своје на главу његову, и нека га сав народ заспе каменјем.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְקַלֵּל | כִּי־ | אִישׁ | אִישׁ | לֵאמֹר | תְּדַבֵּר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וְאֶל־ | 15 |
| прокуне | који | човек | Сваки | говорећи | говори | Израиљевим | синовима | И | |
| H7043 | | H0376 | H0376 | H0559 | H1696 | H3478 | | H0413 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חֶטְאוֹ׃ | וְנָשָׂא | אֱלֹהָיו | |
| грех–свој | носиће | Бога–свог | |
| H2399 | H5375 | H0430 | |

А синовима Израиљевим кажи и реци: Ко би год похулио Бога свог, носиће грех свој.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּו | יִרְגְּמוּ־ | כָל | יוּמָת | מָוֹת | יְהוָה | שֵׁם־ | וְנֹקֵב | 16 |
| га | нека–га–каменује | каменовањем | нека–се–погуби | смрћу | Господње | Име | А–ко–похули | |
| | H7275 | H7275 | H4191 | H4191 | H3068 | H8034 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּמָת׃ | שֵׁם | בְּנָקְבוֹ־ | כָּאֶזְרָח | כַּגֵּר | הָעֵדָה | כָּל־ | |
| нека–се–погуби | Име | кад–похули | био–домаћи | био–дошљак | заједница | сва | |
| H4191 | H8034 | | H0249 | H1616 | H5712 | H3605 | |

Ko bi ružio ime Gospodnje, da se pogubi, sav narod da ga zaspe kamenjem; i došljak i domorodac koji bi ružio ime Gospodnje, da se pogubi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּמָת׃ | מָוֹת | אָדָם | נֶפֶשׁ | כָּל־ | יַכֶּה | כִּי | וְאִישׁ | 17 |
| нека–се–погуби | смрћу | човековру | душу | било–коју | убије | који | И–човек | |
| H4191 | H4191 | H0120 | H5315 | H3605 | H5221 | | H0376 | |

I ko ubije čoveka, da se pogubi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפֶשׁ׃ | תַּחַת | נֶפֶשׁ | יְשַׁלְּמֶנָּה | בְּהֵמָה | נֶפֶשׁ־ | וּמַכֵּה | 18 |
| душу | за | душу | нека–надокнади | животиње | душу | А–ко–убије | |
| H5315 | H8478 | H5315 | | H0929 | H5315 | H5221 | |

A ko ubije živinče, neka vrati drugo, živinče za živinče.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | בַּעֲמִיתֹו | מוּם | יִתֵּן | כִּי־ | וְאִישׁ | 19 |
| тако | је–учинио | како | ближњему–свом | ману | нанесе | који | И–човек | |
| | | | H5997 | | H5414 | | H0376 | |

| | |
|---|---|
| לֹו׃ | יֵעָשֶׂה |
| њему | нека–му–се–учини |

I ko rani bližnjeg svog, kako učini tako da mu bude:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוּם | יִתֵּן | כַּאֲשֶׁר | שֶׁן | תַּחַת | שֵׁן | עַיִן | תַּחַת | עַיִן | שֶׁבֶר | תַּחַת | שֶׁבֶר | 20 |
| ману | нанесе | какву | зуб | за | зуб | око | за | око | прелом | за | Прелом | |
| | H5414 | | H8127 | H8478 | H8127 | | H8478 | | H7667 | H8478 | H7667 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֹּו׃ | יִנָּתֵן | כֵּן | בָּאָדָם |
| њему | нека–нансу | такву | човеку |
| | H5414 | | H0120 |

Ulom za ulom, oko za oko, zub za zub; kako oštetiti telo čoveku, onako da mu se učini.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּמָת׃ | אָדָם | וּמַכֵּה | יְשַׁלְּמֶנָּה | בְּהֵמָה | וּמַכֵּה | 21 |
| нека–се–погуби | човека | а–ко–убије | нека–надокнади | животињу | Ко–убије | |
| H4191 | H0120 | H5221 | | H0929 | H5221 | |

Ko ubije živinče, da vrati drugo; ali ko ubije čoveka, da se pogubi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | כִּי | יִהְיֶה | כָּאֶזְרָח | כַּגֵּר | לָכֶם | יִהְיֶה | אֶחָד | מִשְׁפָּט | 22 |
| ја–сам | јер | нека–буде | тако–домаћем | како–дошљаку | вам | нека–буде | један | Закон | |
| H0589 | | H1961 | H0249 | H1616 | | H1961 | H0259 | H4941 | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה |
| Бог–ваш | Господ |
| H0430 | H3068 |

Zakon da vam je jedan, došljaku da bude kao i rođenom u zemlji. Jer sam ja Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַמְקַלֵּל | אֶת־ | וַיּוֹצִיאוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | 23 |
| ван | хуљача | — | и–изведоше | Израиљевим | синовима | — | Мојсије | И–говораше | |
| H0413 | H7043 | H0853 | H3318 | H3478 | | H0413 | H4872 | H1696 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | עָשׂוּ | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי־ | אָבֶן | אֹתוֹ | וַיִּרְגְּמוּ | לַמַּחֲנֶה | מְחוּץ |
| како | учинише | Израиљеви | И–синови | каменом | га | и–каменоваше | логора | изван |
| | | H3478 | | H0068 | H0853 | H7275 | H4264 | H2351 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | :מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה |
| (одељак) | Мојсију | — | Господ | је–заповедио |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 |

I Mojsije kaza sinovima Izrailjevim, a oni izvedoše psovača napolje iz logora, i zasuše ga kamenjem; i učiniše sinovi Izrailjevi kako Gospod zapovedi Mojsiju.

## Chapter 25

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :לֵאמֹר | סִינַי | בְּהַר | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи | Синајској | на–гори | Мојсију | — | Господ | И–говорао–је | |
| H0559 | H5514 | H2022 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju na gori sinajskoj govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | תָּבֹאוּ | כִּי | אֱלֹהֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 2 |
| коју | земљу | у | уђете | Кад | им | и–кажи | Израиљевим | синовима | — | Реци | |
| | H0776 | H0413 | H0935 | | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :לַיהוָה | שַׁבָּת | הָאָרֶץ | וְשָׁבְתָה | לָכֶם | נֹתֵן | אֲנִי |
| Господу | Суботу | земља | нека–почива | вам | дајем | вам–ја |
| H3068 | H7676 | H0776 | | | H5414 | H0589 |

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci im: Kad dođete u zemlju koju vam ja dajem, neka praznuje zemlja subotu Gospodnju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָסַפְתָּ | כַּרְמֶךָ | תִּזְמֹר | שָׁנִים | וְשֵׁשׁ | שָׂדֶךָ | תִּזְרַע | שָׁנִים | שֵׁשׁ | 3 |
| и–сакупљај | виноград–свој | орезуј | година | и–шест | њиву–своју | засевај | година | Шест | |
| H0622 | H3754 | H2168 | H8141 | H8337 | | H2232 | H8141 | H8337 | |

| | |
|---|---|
| :תְּבוּאָתָהּ | אֶת־ |
| род–њезин | — |
| H8393 | H0853 |

Šest godina zasevaj njivu svoju, i šest godina reži vinograd svoj i sabiraj rod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂדֶךָ | לַיהוָה | שַׁבָּת | לָאָרֶץ | יִהְיֶה | שַׁבָּתוֹן | שַׁבָּת | הַשְּׁבִיעִת | וּבַשָּׁנָה | 4 |
| њиву–своју | Господу | Субота | за–земљу | нека–буде | одмор | Субота | седме–године | А–седме | |
| | H3068 | H7676 | H0776 | H1961 | H7677 | H7676 | H7637 | H8141 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :תִּזְמֹר | לֹא | וְכַרְמְךָ | תִּזְרָע | לֹא | |
| орезуј | не | и–виноград–свој | засевај | не | |
| H2168 | H3808 | H3754 | H2232 | H3808 | |

A sedma godina neka bude subota za odmor zemlji, subota Gospodnja; nemoj sejati u polju svom ni rezati vinograd svoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִנְּבֵי | וְאֶת־ | תִּקְצֹר | לֹא | קְצִירְךָ | סְפִיחַ | אֵת | | 5 |
| грожђе | и | жњи | не | од–жетве–твоје | Оно–што–само–израсте | — | | |
| H6025 | H0853 | | H3808 | | | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :לָאָרֶץ | יִהְיֶה | שַׁבְּתוֹן | שְׁנַת | תִּבְצֹר | לֹא | נְזִירֶךָ |
| за–земљу | нека–буде | одмора | година | бери | не | неорезаног–винограда–свог |
| H0776 | H1961 | H7677 | H8141 | H1219 | H3808 | H5139 |

Šta samo od sebe rodi iza žetve tvoje nemoj žeti, i grožđa u vinogradu svom nerezanom nemoj brati; neka bude godina odmora zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַאֲמָתֶךָ | וּלְעַבְדְּךָ | לְךָ | לְאָכְלָה | לָכֶם | הָאָרֶץ | שַׁבַּת | וְהָיְתָה | | 6 |
| и–слушкињи–твојој | и–слузи–твом | теби | за–храну | вам | земљина | Субота | И–нека–буде | | |
| H0519 | H5650 | | H0402 | | H0776 | H7676 | H1961 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | הַגָּרִים | וּלְתוֹשָׁבְךָ | וְלִשְׂכִּירְךָ | |
| код–тебе | који–живе | и–досељеник–твом | и–најамнику–твом | |
| | | | H7916 | |

Ali šta rodi zemlja za počivanja svog, ono neka vam bude hrana, tebi i sluzi tvom i sluškinji tvojoj i najamniku tvom i ukućaninu tvom koji je kod tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶאֱכֹל׃ | תְּבוּאָתָהּ | כָּל־ | תִּהְיֶה | בְּאַרְצֶךָ | אֲשֶׁר | וְלַחַיָּה | וְלִבְהֶמְתְּךָ | 7 |
| за–јело | род–њезин | сав | нека–буде | у–земљи–твојој | које–су | и–зверима | И–стоци–твојој | |
| H0398 | H8393 | H3605 | H1961 | H0776 | | | H0929 | |

ס
(одељак)

I stoci tvojoj i svim životinjama što su u tvojoj zemlji, sav rod njen neka bude hrana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | וְהָיוּ | פְּעָמִים | שֶׁבַע | שָׁנִים | שֶׁבַע | שָׁנִים | שַׁבְּתֹת | שֶׁבַע | לְךָ | וְסָפַרְתָּ | 8 |
| теби | и–нека–буде | пута | седам | година | седам | година | субота | седам | себи | И–изброј | |
| | H1961 | H6471 | H7651 | H8141 | H7651 | H8141 | H7676 | H7651 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | וְאַרְבָּעִים | תֵּשַׁע | הַשָּׁנִים | שַׁבְּתֹת | שֶׁבַע | יָמֵי |
| година | и–девет | четрдесет | година | субота | седам | дана |
| H8141 | H0705 | H8672 | H8141 | H7676 | H7651 | H3117 |

I nabroj sedam sedmina godina, sedam puta po sedam godina, tako da ti sedam sedmina godina bude četrdeset i devet godina.

| | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | לַחֹדֶשׁ | בֶּעָשׂוֹר | הַשְּׁבִעִי | בַּחֹדֶשׁ | תְּרוּעָה | שׁוֹפָר | וְהַעֲבַרְתָּ | |
| на–Дан | месеца | десетог–дана | седмог–месеца | седмог | трубљења | рог | И–пусти | |
| H3117 | H2320 | H6218 | H7637 | H2320 | H8643 | H7782 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַרְצְכֶם׃ | בְּכָל־ | שׁוֹפָר | תַּעֲבִירוּ | הַכִּפֻּרִים |
| земљи–вашој | по–целој | рог | пустите | помирења |
| H0776 | H3605 | H7782 | | H3725 |

Tada zapovedi neka zatrubi truba deseti dan sedmog meseca, na dan očišćenja neka trubi truba po svoj zemlji vašoj.

| | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל־ | בָּאָרֶץ | דְּרוֹר | וּקְרָאתֶם | שְׁנָה | הַחֲמִשִּׁים | שְׁנַת | אֶת | וְקִדַּשְׁתֶּם | |
| свим | у–земљи | слободу | и–прогласите | годину | педесету | годину | — | И–посветите | |
| H3605 | H0776 | H1865 | H7121 | H8141 | H2572 | H8141 | H0853 | H6942 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אִישׁ | וְשַׁבְתֶּם | לָכֶם | תִּהְיֶה | הִוא | יוֹבֵל | יֹשְׁבֶיהָ | |
| на | свако | и–вратите–се | вам | нека–буде | је–то | Јубилеј | становницима–њеним | |
| H0413 | H0376 | H7725 | | H1961 | H1931 | H3104 | H3427 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תָּשֻׁבוּ׃ | מִשְׁפַּחְתּוֹ | אֶל־ | וְאִישׁ | אֲחֻזָּתוֹ | |
| вратиће–се | породицу–своју | у | и–свако | имање–своје | |
| H7725 | H4940 | H0413 | H0376 | H0272 | |

I posvetite godinu pedesetu, i proglasite slobodu u zemlji svima koji žive u njoj; to neka vam je oprosna godina, i tada se vratite svaki na svoju baštinu, i svaki u rod svoj vratite se.

11 יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ
Јубилеј је-то година педесета година нека-буде вам не сејте и-не жањите
H3104 H1931 H8141 H2572 H8141 H1961 H3808 H2232 H3808 H3808

אֶת־ סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־ נְזִרֶיהָ׃
— оно-што-само-израсте и-не берите — неорезане-лозе
H0853 H3808 H1219 H0853 H5139

Oprosna godina da vam je ta pedeseta godina; nemojte sejati, niti žanjite šta samo rodi te godine, niti berite grožđa u vinogradima nerezanim.

12 כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־ הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־ תְּבוּאָתָהּ׃
Јер је-то Јубилеј свет нека-буде вам са поља једите — род-њезин
H3588 H1931 H3104 H6944 H1961 H3808 H0853 H8393

Jer je oprosna godina; neka vam je sveta; sa svakog polja jedite rod njegov.

13 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־ אֲחֻזָּתוֹ׃
У-години Јубилеја овог вратиће-се свако на имање-своје
H8141 H3104 H2063 H7725 H0376 H0413 H0272

Te godine oprosne vratite se svaki na svoju baštinu.

14 וְכִי־ תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־ תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיו׃
И-кад продајете продају ближњему-свом или купујете из-руке ближњег-свог не варајте један — другог
H3588 H4376 H4465 H5997 H0176 H7069 H3027 H5997 H0408 H0376 H0853 H0251

I ako prodaš šta bližnjemu svom ili kupiš šta od bližnjeg svog, ne varajte jedan drugog.

15 בְּמִסְפַּר שְׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי תְבוּאֹת
По-броју година после Јубилеја купуј од ближњег-свог по-броју година родова
H4557 H8141 H0310 H3104 H7069 H0854 H5997 H4557 H8141 H8393

יִמְכָּר־ לָךְ׃
нека-ти-продаје теби
H4376 H0859

Prema broju godina po oprosnoj godini kupuj od bližnjeg svog, i prema broju godina u koje ćeš brati rod neka ti prodaje.

16 וְלִפְי הַשָּׂנִים רַב תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וְלִפְי הַשָּׂנִים מְעַט תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ
Према година мноштву повећај цену-његову а-према година малоћи умањи цену-његову
H6310 H8141 H7230 H7235 H4736 H6310 H8141 H4591 H4591 H4736

כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הִוא מֹכֵר לָךְ׃
јер број родова он продаје теби
H3588 H4557 H8393 H1931 H4376 H0859

Što više bude godina to će cena biti veća onome što kupuješ, a što manje bude godina to će manja biti cena, jer ti se prodaje broj letina.

17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־ עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
И-не варајте један — ближњег-свог и-бој-се Бога-свог јер ја-сам Господ Бог-ваш
H3808 H3238 H0376 H0853 H5997 H3372 H0430 H3588 H0589 H3068 H0430

Zato ne varajte jedan drugog, nego se bojte Boga svog; jer sam ja Gospod Bog vaš.

18 וַעֲשִׂיתֶם֙ אֶת־ חֻקֹּתַ֔י וְאֶת־ מִשְׁפָּטַ֖י תִּשְׁמְר֑וּ וַעֲשִׂיתֶ֣ם אֹתָ֔ם וִֽישַׁבְתֶּ֖ם לָבֶ֥טַח עַל־ הָאָֽרֶץ׃
И-вршите — уредбе-Moje и законе-Moje држите и-вршите их и-живеђете сигурно на земљи
H6213 H0853 H2708 H4941 H8104 H6213 H0853 H3427 H0983 H0776

Držite uredbe moje i čuvajte zakone moje i vršite ih, pa ćete živeti u zemlji bez straha.

19 וְנָתְנָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ פִּרְיָ֔הּ וַאֲכַלְתֶּ֖ם לָשֹׂ֣בַע וִֽישַׁבְתֶּ֥ם לָבֶ֖טַח עָלֶֽיהָ׃
И-даће земља род-свој и-јести-ћете до-ситости и-живеђете сигурно на-њој
H5414 H0776 H6529 H0398 H7648 H3427 H0983

I zemlja će rađati rod svoj, i ješćete ga, i bićete siti, i živećete u njoj bez straha.

20 וְכִֽי־ תֹאמְר֗וּ מַה־ נֹּאכַל֙ בַּשָּׁנָ֣ה הַשְּׁבִיעִ֔ת הֵ֚ן לֹ֣א נִזְרָ֔ע וְלֹ֥א נֶאֱסֹ֖ף אֶת־ תְּבוּאָתֵֽנוּ׃
А-ако кажете Шта ћемо-јести седме године Ено не сејемо и-не — род-наш
H3588 H4100 H0559 H0398 H8141 H7637 H2005 H3808 H2232 H3808 H0853 H8393

I ako biste rekli: Šta ćemo jesti sedme godine, eto nećemо sejati niti ćemo brati letinu?

21 וְצִוִּיתִי֙ אֶת־ בִּרְכָתִ֔י לָכֶ֖ם בַּשָּׁנָ֣ה הַשִּׁשִּׁ֑ית וְעָשָׂ֣ת אֶת־ הַתְּבוּאָ֔ה לִשְׁלֹ֖שׁ הַשָּׁנִֽים׃
Заповедућу — благослов-Свој вам шесте године шесте и-донеце — род за-три године
H6680 H0853 H1293 H8141 H8345 H6213 H0853 H8393 H7969 H8141

Pustiću blagoslov svoj na vas šeste godine, te će roditi za tri godine.

22 וְזָרַעְתֶּם֙ אֶת־ הַשָּׁנָ֣ה הַשְּׁמִינִ֔ת וַאֲכַלְתֶּ֖ם מִן־ הַתְּבוּאָ֣ה יָשָׁ֑ן עַד־ הַשָּׁנָ֣ה הַתְּשִׁעִ֔ית עַד־ בּ֥וֹא תְבוּאָתָ֖הּ תֹּאכְל֥וּ יָשָֽׁן׃
И-засејаћете — осме године и-јести-ћете од рода старог до девете године доласка до стари јести-ћете
H2232 H0853 H8066 H8141 H0398 H8393 H3465 H5704 H8671 H0935 H5704 H3465 H0398

I sejaćete osme godine, a ješćete letinu staru do devete godine, dokle ne prispe rod njen, ješćete stari.

23 וְהָאָ֖רֶץ לֹ֣א תִמָּכֵ֑ר לִ֣י כִֽי־ הָאָ֔רֶץ כִּֽי־ גֵרִ֥ים וְתוֹשָׁבִ֖ים אַתֶּ֥ם עִמָּדִֽי׃
А-земља не-нека-се-не продаје заувек Моја-је јер земља јер дошљаци и-подстанар ви-сте код-Мене
H0776 H3808 H4376 H6783 H0776 H0776 H0834 H1616 H8453 H5978

Ali da se zemlja ne prodaje za svagda, jer je moja zemlja, a vi ste došljaci i ukućani kod mene.

24 וּבְכֹל֙ אֶ֣רֶץ אֲחֻזַּתְכֶ֔ם גְּאֻלָּ֖ה תִּתְּנ֥וּ לָאָֽרֶץ׃ ס
И-у-целој земљи поседа-вашег откуп дајте за-земљу (одељак)
H3605 H0776 H0272 H1353 H5414 H0776

Zato po svoj zemlji države vaše neka se otkupljuju zemlje.

25 כִּי־ יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹּאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃

Ако осиромаши брат твој и прода нешто од баштине своје, а после дође ко од рода његовог најближи њему да откупи, нека откупи шта брат његов прода.

26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־ לוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃

Ако ли не би имао никога да откупи, него би се помогао и зглавио колико треба за откуп,

27 וְחִשַּׁב אֶת־ שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־ לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

onda neka odbije godine otkako je prodao, pa šta ostane neka isplati onom kome je prodao, i tako neka opet dođe do svoje baštine.

28 וְאִם לֹא־ מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד קֹנֵהוּ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

Ако ли нема колико би требало вратити, онда остаје ствар продана у оног који је купио до године опросне, а опросне године остаviће се, и он ће се вратити на своју баштину.

29 וְאִישׁ כִּי־ יִמְכֹּר בֵּית מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד־ תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃

Ко прода кућу у којој се седи у месту ограђеном зидом, властан је откупити је докле се не наврши година дана од како је прода; целу годину дана има власт откупити је.

30 וְאִם לֹא־ יִגָּאֵל֙ עַד־ מְלֹ֣את לוֹ֮ שָׁנָה֒ תְּמִימָ֔ה וְקָ֥ם הַבַּ֖יִת אֲשֶׁר־

А-ако се-не откупи до испуњења му године пуне остаје кућа која-је

H3808 H1353 H5704 H4390 H0853 H8141 H8549 H0877 H0834

בָּעִ֣יר לוֹ֔ ]לאן( עוֹד֙ חֹמָ֣ה לַצְּמִיתֻ֔ת לַלֹּקֵ֑ה אֹת֣וֹ בְּדֹרֹתָ֗יו לֹ֤א

у-граду који-има зид себи има заувек купцу њеном неће

H0834 H0369 H2346 H5769 H7069 H0853 H1755 H3808

יֵצֵ֖א בַּיֹּבֵֽל׃

изађи у-Јубилеју

H3318 H3104

A ako ne otkupi za godinu dana, onda ostaje kuća u mestu ograđenom zidom onom koji je kupio sasvim od kolena na koleno, i neće je ostaviti oprosne godine.

31 וּבָתֵּי֙ הַחֲצֵרִ֔ים אֲשֶׁ֣ר אֵין־ לָהֶ֔ם חוֹמָה֙ עַל־ שְׂדֵ֣ה הָאָ֔רֶץ

А-куће у-селима која немају себи зида као поље земаљско

H0776 H5892 H1992 H2346 H5921 H7704 H0369 H0834

יֵחָשֵׁ֑ב גְּאֻלָּ֣ה תִֽהְיֶה־ ל֗וֹ וּבַיֹּבֵל֙ יֵצֵ֔א׃

нека-се-сматрају откуп нека-имају себи и-у-Јубилеју нека-изађу

H2803 H1353 H1961 H3863 H3104 H3318

A kuće po selima, koje nisu ograđene zidom, neka se uzimaju kao njive, mogu se otkupiti, i godine oprosne vraćaju se.

32 וְעָרֵ֣י הַלְוִיִּ֗ם בָּתֵּי֙ עָרֵ֣י אֲחֻזָּתָ֔ם גְּאֻלַּ֥ת עוֹלָ֖ם תִּֽהְיֶ֥ה לַלְוִיִּֽם׃

И-градови левитски куће градова поседа-њиховог откуп вечно нека-буде Левитима

H3881 H1004 H0272 H1353 H5769 H1961 H3881

33 וַאֲשֶׁ֣ר יִגְאַל֮ מִן־ הַלְוִיִּם֒ וְיָצָ֣א מִמְכַּר־ בֵּ֣ית עִירֻתָ֗ו בֵּ֚ית אֲחֻזָּתָ֔ו

А-што откупи-ко од Левита нека-изађе продана кућа и-град поседа-његовог

H0834 H1353 H4465 H3318 H1004 H0272

בְּנֵ֣י בְתוֹךְ֮ אֲחֻזָּתָם֒ הִ֣וא לֵוִיִּ֔ם הַלְוִיִּ֖ם עָרֵ֣י בָּתֵּ֑י כִּ֤י בַּיֹּבֵל֙

синовима међу посед-њихов то-је левитских градова куће јер у-Јубилеју

H1121 H8432 H0272 H1931 H3881 H5892 H1004 H3588 H3104

יִשְׂרָאֵֽל׃

Израиљевим

H3478

Ali ko kupi od Levita, neka oprosne godine ostavi kupljenu kuću i šta je imao u mestu; jer kuće po mestima levitskim jesu njihove među sinovima Izrailjevim.

34 וּשְׂדֵ֣ה מִגְרַשׁ֮ עָרֵיהֶם֒ לֹ֣א יִמָּכֵר֮ כִּ֣י אֲחֻזַּ֣ת עוֹלָ֣ם הִ֔וא לָהֶֽם׃ ס

А-поље пашњака градова-њихових нека-се-не продаје јер посед вечно је-то њима (одељак)

H7704 H4054 H5892 H4376 H3808 H3588 H0272 H5769 H1931 H0853 H0

Ali polje pod mestima njihovim da se ne prodaje; jer je njihovo dostojanje doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּ֑ר | בּ֥וֹ | וְהֶחֱזַקְתָּ֖ | עִמָּ֛ךְ | יָדֽוֹ׃ | וּמָטָ֥ה | אָחִ֖יךָ | עָמֶ֑ךָ | וְכִי־ | 35 |
| као–дошљаку | му | помози | код–тебе | рука–његова | и–опане | брат–твој | осиромаши | А–ако | |
| H1616 | | H2388 | | H3027 | H4131 | H0251 | H4134 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עִמָּ֔ךְ׃ | וָחַ֖י | וְתוֹשָׁ֥ב |
| с–тобом | нека–живи | и–подстанару |
| | H2421 | |

Ako osiromaši brat tvoj i iznemogne ruka njegova pored tebe, prihvati ga, i kao stranac i došljak neka poživi uz tebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִ֑יךָ | וְחֵ֥י | מֵאִתָּ֖ךְ | וְיָרֵ֥אתָ | וְתַרְבִּ֛ית | נֶ֥שֶׁךְ | מֵאִתּ֔וֹ | תִּקַּ֣ח | אַל־ | 36 |
| брат–твој | нека–живи | Бога–свог | и–бој–се | ни–добит | камату | од–њега | узимај | Не | |
| H0251 | H2421 | H0430 | H3372 | H8636 | H5392 | H0854 | H3947 | H0408 | |

| |
|---|
| עִמָּֽךְ׃ |
| с–тобом |

Nemoj uzimati od njega kamate ni dobiti; nego se boj Boga, da bi poživeo brat tvoj uz tebe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָכְלֶֽךָ׃ | תִּתֶּ֥ן | לֹא־ | וּבְמַרְבִּ֖ית | בְּנֶ֑שֶׁךְ | לוֹ֙ | תִּתֵּ֔ן | לֹא־ | כַּסְפְּךָ֣ | אֶת־ | 37 |
| храну–своју | даји | не | и–за–добит | на–камату | му | даји | не | Новац–свој | — | |
| H0400 | H5414 | H3808 | H4768 | H5392 | | H5414 | H3808 | H3701 | H0853 | |

Novaca nemoj mu davati na kamatu, niti mu hrane svoje pozaimaj radi dobiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָתֶ֖ת | מִצְרַ֑יִם | מֵאֶ֣רֶץ | אֶתְכֶ֔ם | הוֹצֵאתִי | אֲשֶׁר־ | אֱלֹהֵיכֶ֛ם | יְהוָ֥ה | אֲנִ֖י | 38 |
| да–вам–дам | мисирске | из–земље | вас | вас–је–извео | који | Бог–ваш | Господ | Ја–сам | |
| H5414 | H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | | H0430 | H3068 | H0589 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לֵֽאלֹהִ֑ים׃ | לָכֶ֖ם | לִהְיוֹת֙ | כְּנַ֣עַן | אֶ֔רֶץ | אֶת־ | לָכֶ֥ם |
| (одељак) | Бог | вам | да–будем | хананску | земљу | — | вам |
| | H0430 | | H1961 | | H0776 | H0853 | |

Ja sam Gospod Bog vaš, koji sam vas izveo iz zemlje misirske da vam dam zemlju hanansku i da vam budem Bog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲבֹ֖ד | לֹא־ | לָ֑ךְ | וְנִמְכַּר־ | עִמָּ֔ךְ | אָחִ֖יךָ | עָמָ֥ךְ | וְכִי־ | 39 |
| присиљавај–га–да–ради | не | теби | и–прода–се | код–тебе | брат–твој | осиромаши | А–ако | |
| H5647 | H3808 | | H4376 | | H0251 | H4134 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עֲבֹ֥ד׃ | עֲבֹדַ֖ת | בּ֥וֹ |
| робовско | као–роб | њим |
| H5650 | H5656 | |

I ako osiromaši brat tvoj kod tebe tako da ti se proda, nemoj ga držati kao roba;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲבֹ֑ד | הַיֹּבֵ֖ל | שְׁנַ֥ת | עַד־ | עִמָּ֔ךְ | יִהְיֶ֣ה | כְּתוֹשָׁ֔ב | כְּשָׂכִ֖יר | 40 |
| нека–служи | Јубилеја | године | до | с–тобом | нека–буде | као–подстанар | Као–најамник | |
| H5647 | H3104 | H8141 | H5704 | | H1961 | | H7916 | |

| |
|---|
| עִמָּֽךְ׃ |
| код–тебе |

kao najamnik i kao došljak neka bude kod tebe; do oprosne godine neka služi kod tebe.

וְיָצָא֙ מֵעִמָּ֔ךְ הוּא֙ וּבָנָ֣יו עִמּ֔וֹ וְשָׁ֖ב וְאֶל־ מִשְׁפַּחְתּ֑וֹ וְאֶל־ אֲחֻזַּ֥ת אֲבֹתָ֖יו יָשׁ֥וּב׃ 41

И-изађе | од-тебе | он | и-синови-његови | с-њим | и-врати-се | у | породицу-своју | и-на
H3318 | H4480 | H1931 | H1121 | H5973 | H7725 | H0413 | H4940 | H0413

имање | отаца-својих | нека-се-врати
H0272 | H0001 | H7725

A onda neka ide od tebe sa sinovima svojim, neka se vrati u rod svoj, i na baštinu otaca svojih neka se vrati.

כִּ֣י עֲבָדַ֣י הֵ֔ם אֲשֶׁ֨ר הוֹצֵ֥אתִי אֹתָ֛ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָ֖יִם לֹ֣א יִמָּכְר֔וּ מִמְכֶּ֥רֶת עָֽבֶד׃ 42

Jer | слуге-Моје | су-они | које | сам-извео | их | из-земље | мисирске | не
H3588 | H5650 | H1992 | H834 | H3318 | H853 | H776 | H4714 | H3808

робовском | продајом | смеју-се-продавати
H5650 | H4466 | H4376

Jer su moje sluge, koje sam izveo iz zemlje misirske, neka se ne prodaju kao robovi.

לֹא־ תִרְדֶּ֥ה ב֖וֹ בְּפָ֑רֶךְ וְיָרֵ֖אתָ מֵאֱלֹהֶֽיךָ׃ 43

Не | господари | над-њим | окрутно | и-бој-се | Бога-свог
H3808 | H7287 | H0בּ | H6531 | H3372 | H0430

עַבְדְּךָ֣ וְאַמָתְךָ֗ אֲשֶׁ֤ר יִהְיוּ־ לָךְ֙ מֵאֵ֣ת הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁ֥ר סְבִיבֹתֵיכֶ֖ם מֵהֶ֥ם תִּקְנ֖וּ עֶ֥בֶד וְאָמָֽה׃ 44

А-слугу-твог | и-слушкињу-твоју | које | имате | од | народа | око-вас | роба | купујте | од-њих
H5650 | H519 | H834 | H1961 | H854 | H1471 | H5439 | H5650 | H7069 | H1992

Nemoj gospodariti nad njim žestoko, nego se boj Boga svog.

A rob tvoj i robinja tvoja što ćeš imati neka budu od onih naroda koji će biti oko vas, od njih kupujte roba i robinju.

וְגַם֙ מִבְּנֵ֣י הַתּוֹשָׁבִ֔ים הַגָּרִ֥ים עִמָּכֶ֖ם מֵהֶ֣ם תִּקְנ֑וּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּ֖ם אֲשֶׁ֥ר עִמָּכֶ֛ם אֲשֶׁ֥ר הוֹלִ֖ידוּ בְּאַרְצְכֶ֑ם וְהָי֥וּ לָכֶ֖ם לַאֲחֻזָּֽה׃ 45

И-такође | од-синова | досељеника | који-живе | међу-вама | од-њих | купујте
H1571 | H1121 | H8453 | H1616 | H5973 | H1992 | H7069

И-од-породица-њихових | које | су-родили | у-земљи-вашој | и-нека-буду
H4940 | H834 | H3205 | H776 | H1961

за-власништво | вам
H0272

I између странаца који budu kod vas, између njih kupujte i iz porodica onih koji budu kod vas, koji se rode u zemlji vašoj, i ti neka vam budu imanje.

וְהִתְנַחַלְתֶּ֣ם אֹתָ֗ם לִבְנֵיכֶם֙ אַחֲרֵיכֶ֔ם לָרֶ֥שֶׁת אֲחֻזָּ֖ה עֹלָ֑ם בָּהֶ֣ם תַּעֲבֹ֔דוּ וּבְאַחֵיכֶ֛ם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֥ל אִ֖ישׁ בְּאָחִ֥יו לֹא־ תִרְדֶּ֥ה ב֖וֹ בְּפָֽרֶךְ׃ ס 46

И-оставите-их-у-наслеђе | као-власништво | синовима-вашим | после-вас | да-наследе | власништво | заувек | њима | служите-се | али-над-браћом-вашом | Израиљевим | човек | синовима | над-братом-својим | не | господарите | над-њим | окрутно | (одељак)
H5157 | H853 | H1121 | H310 | H3423 | H272 | H5769 | H1992 | H5647 | H251 | H3478 | H376 | H1121 | H251 | H3808 | H7287 | H0בּ | H6531

Oni će postati vaši i sinova vaših nakon vas, i biće vam dostojanje, da vam svaku službu vrše do veka; ali nad braćom svojom, sinovima Izrailjevim, niko nad bratom svojim da ne gospodari žestoko.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיךָ | וּמָךְ | עִמָּךְ | וְתוֹשָׁבֹ | גֵּר | יַד | תַּשִּׂיג | וְכִי | 47 |
| брат–твој | и–осиромаши | код–тебе | или–подстанара | дошљака | рука | се–обогати | А–ако | |
| H0251 | H4134 | | | H1616 | H3027 | H5381 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפַּחַת | לְעֵקֶר | אוֹ | עִמָּךְ | תּוֹשָׁבֹ | לְגֵר | וְנִמְכַּר | עִמּוֹ |
| породице | потомку | или | код–тебе | подстанару | дошљаку | и–прода–се | код–њега |
| H4940 | H6133 | | | | H1616 | H4376 | |

| |
|---|
| גֵּר׃ |
| дошљакове |
| H1616 |

Ako li se obogati došljak ili gost koji živi s tobom, a brat tvoj osiromaši kod njega tako da se proda došljaku, koji živi s tobom, ili kome god od tuđeg roda,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִגְאָלֶנּוּ׃ | מֵאֶחָיו | אֶחָד | לוֹ | תִּהְיֶה־ | גְּאֻלָּה | נִמְכַּר | אַחֲרֵי | 48 |
| нека–га–откупи | од–браће–његове | један | себи | нека–има | откуп | продаје–своје | После | |
| | H0251 | H0259 | | H1961 | H1353 | H4376 | | |

kad se proda, može se otkupiti; ko god od braće njegove neka ga otkupi;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְּׁאֵר | אוֹ־ | יִגְאָלֶנּוּ | דֹּדוֹ | בֶּן־ | אָו | דֹּדֹו | אוֹ־ | 49 |
| од–рода | или | нека–га–откупи | стрица–његовог | син | или | стриц–његов | Или | |
| H7607 | | | H1730 | | | H1730 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | הִשִּׂיגָה | אוֹ־ | יִגְאָלֶנּוּ | מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ | בְּשָׂרוֹ | |
| рука–његова | ако–стекне | или | нека–га–откупи | из–породице–његове | тела–његовог | |
| H3027 | H5381 | | | H4940 | H1320 | |

| |
|---|
| וְנִגְאָל׃ |
| нека–се–откупи–сам |

ili stric njegov, ili sin strica njegovog neka ga otkupi, ili ko drugi od krvi njegove u rodu njegovom neka ga otkupi; ili ako se pomogne, neka se sam otkupi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנַת | עַד | לוֹ | הִמָּכְרוֹ | מִשְּׁנַת | קֹנֵהוּ | עִם־ | וְחִשַּׁב | 50 |
| године | до | му | продаје–своје | од–године | купцем–својим | с | И–нека–израчуна | |
| H8141 | H5704 | | | H8141 | H7069 | | H2803 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂכִיר | כִּימֵי | שָׁנִים | בְּמִסְפָּר | מִמְכָּרוֹ | כֶּסֶף | וְהָיָה | הַיֹּבֵל | |
| најамника | као–дани | година | по–броју | продаје–његове | новац | и–нека–буде | Јубилеја | |
| H7916 | H3117 | H8141 | H4557 | H4465 | H3701 | H1961 | H3104 | |

| | |
|---|---|
| עִמּוֹ׃ | יִהְיֶה |
| код–њега | нека–буде |
| | H1961 |

Neka se proračuna s kupcem svojim od godine kad se prodao godine oprosne, da cena za koju se prodao dođe prema broju godina; kao nadničaru neka mu se računa vreme koje je odslužio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכֶּסֶף | גְּאֻלָּתוֹ | יָשִׁיב | לְפִיהֶן | בַּשָּׁנִים | רַבּוֹת | עוֹד | אִם־ | 51 |
| од–новца | откупнину–своју | нека–врати | према–њима | од–година | много | још | Ако | |
| H3701 | H1353 | H7725 | H6310 | H8141 | | H5750 | | |

| |
|---|
| מִקְנָתוֹ׃ |
| куповне–цене–своје |
| H4736 |

Ako ostaje još mnogo godina, prema njima neka plati otkup od cene za koju je kupljen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹו | וְחִשַּׁב־ | הַיֹּבֵל | שְׁנֹת | עַד־ | בַּשָּׁנִים | נִשְׁאָר | מְעַט | וְאִם־ | 52 |
| му | нека–му–израчуна | Јубилеја | године | до | од–година | преостане | мало | А–ако | |
| | H2803 | H3104 | H8141 | H5704 | H8141 | H7604 | H4592 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :גְּאֻלָּתוֹ | אֶת־ | יָשִׁיב | שָׁנָיו | כְּפִי |
| откупнину–своју | — | нека–врати | годинама–својим | сразмерно |
| H1353 | H0853 | H7725 | H8141 | H6310 |

Ako li ostaje malo godina do oprosne godine, neka se proračuna s njim, i neka plati otkup prema tim godinama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְדֶּנּוּ | לֹא־ | עִמּוֹ | יִהְיֶה | בְּשָׁנָה | שָׁנָה | כִּשְׂכִּיר | | 53 |
| господари–над–њим | нека–не | код–њега | нека–буде | за–годину | годину | Као–најамник | | |
| | H3808 | | H1961 | H8141 | H8141 | H7916 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לְעֵינֶיךָ׃ | בְּפָרֶךְ | |
| пред–очима–твојим | окрутно | |
| | H6531 | |

Kao najamnik godišnji neka bude u njega, i neka ne gospodari nad njim žestoko na tvoje oči.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | הַיֹּבֵל | בִּשְׁנַת | וְיָצָא | בְּאֵלֶּה | יִגָּאֵל | לֹא | וְאִם־ | 54 |
| он | Јубилеја | у–години | нека–изађе | на–овај–начин | откупи | се–не | А–ако | |
| H1931 | H3104 | H8141 | H3318 | H0428 | | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| עִמּוֹ׃ | וּבָנָיו |
| с–њим | и–синови–његови |

Ako li se ovako ne otkupi, neka otide godine oprosne i on i sinovi njegovi s njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הֵם | עֲבָדַי | עֲבָדִים | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | לִי | כִּי־ | 55 |
| које | су–они | слуге–Моје | као–слуге | Израиљеви | синови | Мени–припадају | Јер | |
| | H1992 | H5650 | H5650 | H3478 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֲנִי | מִצְרָיִם | מֵאֶרֶץ | אוֹתָם | הוֹצֵאתִי | |
| Бог–ваш | Господ | Ја–сам | мисирске | из–земље | их | сам–извео | |
| H0430 | H3068 | H0589 | H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | |

Jer su sinovi Izrailjevi moje sluge, moje su sluge, koje sam izveo iz zemlje misirske; ja sam Gospod Bog vaš.

## Chapter 26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶבֶן | לָכֶם | תָּקִימוּ | לֹא־ | וּמַצֵּבָה | וּפֶסֶל | אֱלִילִם | לָכֶם | תַּעֲשׂוּ | לֹא־ | 1 |
| и–камен | себи | подижите | не | и–стуб | и–резани–лик | идоле | себи | правите | Не | |
| H0068 | | | H3808 | H4676 | H6459 | H0457 | | | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֲנִי | כִּי | עָלֶיהָ | לְהִשְׁתַּחֲוֹת | בְּאַרְצְכֶם | תִּתְּנוּ | לָא | מַשְׂכִּית |
| Господ | ја–сам | јер | пред–њим | да–се–клањате | у–земљи–вашој | стављајте | не | с–ликом |
| H3068 | H0589 | | | H7812 | H0776 | H5414 | H3808 | H4906 |

| |
|---|
| :אֱלֹהֵיכֶם |
| Бог–ваш |
| H0430 |

Nemojte graditi sebi idola ni likova rezanih, niti stupova podižite, ni kamena sa slikama mećite u svojoj zemlji da mu se klanjate; jer sam ja Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אֲנִי | תִּירָאוּ | וּמִקְדָּשִׁי | תִּשְׁמֹרוּ | שַׁבְּתֹתַי | אֶת־ | 2 |
| (одељак) | Господ | ја–сам | поштујте | и–светињу–моју | држите | Суботе–моје | — | |
| | H3068 | H0589 | H3372 | H4720 | H8104 | H7676 | H0853 | |

Držite subote moje, i svetinju moju poštujte; ja sam Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | וַעֲשִׂיתֶם | תִּשְׁמְרוּ | מִצְוֹתַי | וְאֶת־ | תֵּלֵכוּ | בְּחֻקֹּתַי | אִם־ | 3 |
| их | и–вршите | држите | заповести–моје | и | ходите | по–уредбама–мојим | Ако | |
| H0853 | | H8104 | H4687 | H0853 | H3212 | H2708 | | |

Ako uživite po mojim uredbama, i zapovesti moje uzdržite i uščinite,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתֶּן | הַשָּׂדֶה | וְעֵץ | יִבוּלָהּ | הָאָרֶץ | וְנָתְנָה | בְּעִתָּם | גִּשְׁמֵיכֶם | וְנָתַתִּי | 4 |
| даће | поље | и–дрво | род–свој | земља | и–даће | у–време–њено | кишу–вашу | даћу | |
| H5414 | | H6086 | H2981 | H0776 | H5414 | H6256 | H1653 | H5414 | |

| |
|---|
| פִּרְיוֹ׃ |
| плод–свој |
| H6529 |

davaću vam dažd na vreme, i zemlja će rađati rod svoj, i drveta će u polju rađati rod svoj;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶרַע | אֶת־ | יַשִּׂיג | וּבָצִיר | בָּצִיר | אֶת־ | דַּיִשׁ | לָכֶם | וְהִשִּׂיג | 5 |
| сетву | — | достигнеће | и–берба | бербу | — | вршидба | вам | и–достигнеће | |
| H2233 | H0853 | H5381 | H1210 | H1210 | H0853 | H1786 | | H5381 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְצְכֶם׃ | לָבֶטַח | וִישַׁבְתֶּם | לָשֹׂבַע | לַחְמְכֶם | וַאֲכַלְתֶּם |
| у–земљи–вашој | сигурно | и–живети–ћете | до–ситости | хлеб–свој | и–јести–ћете |
| H0776 | H0983 | H3427 | H7648 | H3899 | H0398 |

i vršidba će vam stizati berbu vinogradsku, a berba će vinogradska stizati sejanje, i ješćete hleb svoj do sitosti, i živećete bez straha u zemlji svojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה | חַיָּה | וְהִשְׁבַּתִּי | מֵחָרִיד | וְאֵין | וּשְׁכַבְתֶּם | בָּאָרֶץ | שָׁלוֹם | וְנָתַתִּי | 6 |
| опасну | звер | и–уклонићу | ко–да–плаши | и–нема | и–лежати–ћете | у–земљи | мир | И–даћу | |
| | | | H2729 | H0369 | H7901 | H0776 | H7965 | H5414 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְצְכֶם׃ | תַּעֲבֹר | לֹא־ | וְחֶרֶב | הָאָרֶץ | מִן־ | |
| кроз–земљу–вашу | пролазити | неће | и–мач | земље | из | |
| H0776 | | H3808 | H2719 | H0776 | | |

Jer ću dati mir zemlji, te ćete spavati a neće biti nikoga da vas plaši; učiniću, te će nestati zle zveri iz zemlje, i mač neće prolaziti preko vaše zemlje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחָרֶב | לִפְנֵיכֶם | וְנָפְלוּ | אֹיְבֵיכֶם | אֶת־ | וּרְדַפְתֶּם | 7 |
| од–мача | пред–вама | и–падаће | непријатеље–ваше | — | И–гонити–ћете | |
| H2719 | H6440 | H5307 | H0341 | H0853 | H7291 | |

Nego ćete terati neprijatelje svoje, i padaće pred vama od mača.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָפְלוּ | יִרְדְּפוּ | רְבָבָה | מִכֶּם | וּמֵאָה | מֵאָה | חֲמִשָּׁה | מִכֶּם | וְרָדְפוּ | 8 |
| и–падаће | гониће | десет–хиљада | од–вас | и–стотина | стотину | петорица | од–вас | И–гониће | |
| H5307 | H7291 | H7233 | | H3967 | H3967 | H2568 | | H7291 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֶחָרֶב׃ | לִפְנֵיכֶם | אֹיְבֵיכֶם |
| од–мача | пред–вама | непријатељи–ваши |
| H2719 | H6440 | H0341 |

Vas će petorica terati stotinu, a vas stotina teraće deset hiljada, i padaće neprijatelji vaši pred vama od mača.

9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי וַהֲקִימֹתִי אֶת־
И-окренућу-се к-вама и-оплодити-ћу вас и-умножити-ћу и-утврдити-ћу —
H6437 H0413 H6509 H0853 H0853 H0853

בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃
завет-свој с-вама
H1285 H0854

I obratiću se k vama, i učiniću vam da rastete, i umnožiću vas, i utvrdiću zavet svoj s vama.

10 וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃
И-јести-ћете старо одлежало и-старо испред новог износити-ћете
H0398 H3465 H3462 H3465 H6440 H2319 H3318

I ješćete žito staro, od mnogo godina, i izasipaćete staro kad dođe novo.

11 וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־ תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
И-поставити-ћу насеље-своје међу-вама и-неће презрети душа-моја вас
H5414 H4908 H8432 H3808 H1602 H5315 H0853

I namestiću stan svoj među vama, i duša moja neće mrzeti na vas.

12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי לְעָם׃
И-ходити-ћу међу-вама и-бићу вам Бог и-ви бићете мени народ
H1980 H8432 H1961 H0430 H1961 H1961

I hodiću među vama, i biću vam Bog, i vi ćete biti moj narod.

13 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת
Ја-сам Господ Бог-ваш који сам-извео вас из-земље мисирске да-не-будете
H0589 H3068 H0430 H0834 H3318 H0853 H0776 H4714 H1961

לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת׃ פ
им робови и-сломио-сам пречаге јарма-вашег и-водио-сам вас усправно (одељак)
H5650 H7665 H4133 H5923 H3212 H0853 H6968

Ja sam Gospod Bog vaš, koji vas izvedoh iz zemlje misirske da im ne robujete, i polomih palice jarma vašeg, i ispravih vas da hodite pravo.

14 וְאִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃
Али-ако не слушате мене и-не вршите — све заповести ове
H0428 H4687 H3605 H0853 H6213 H3808 H8085 H3808

Ako li me ne uzaslušate, i ne učinite sve ove zapovesti,

15 וְאִם־ בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם־ אֶת־ מִשְׁפָּטַי תִגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי
и-ако одбаците уредбе-моје и-ако — законе-моје презре душа-ваша да-не
H1115 H5315 H1602 H4941 H0853 H0518 H8074 H2708 H0518

עֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָי לְהַפְרְכֶם אֶת־ בְּרִיתִי׃
вршите — све заповести-моје да-прекршите — завет-мој
H6213 H0853 H3605 H4687 H6565 H0853 H1285

ako povrgnete uredbe moje i duši vašoj omrznu zakoni moji da ne tvorite sve zapovesti moje, i raskinete zavet moj,

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַשַּׁחֶפֶת | אֶת־ | בָּהָלָה | עֲלֵיכֶם | וְהִפְקַדְתִּי | לָכֶם | זֹאת | אֶעֱשֶׂה־ | אֲנִי | אַף־ |
| и | сушицу | — | страх | на–вас | и–послаћу | вама | ово | учинити | ћу | и–ја |
| H0853 | H7829 | H0853 | H0928 | | | | H2063 | | H0589 | H0637 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַרְעֲכֶם | לָרִיק | וּזְרַעְתֶּם | נֶפֶשׁ | וּמְדִיבַת | עֵינַיִם | מְכַלּוֹת | הַקַּדַּחַת |
| семе–ваше | узалуд | и–сејати–ћете | душу | и–изједа | очи | која–троши | грозницу |
| H2233 | H7385 | H2232 | H5315 | H1727 | | H3615 | H6920 |

| | |
|---|---|
| אֹיְבֵיכֶם׃ | וַאֲכָלֻהוּ |
| непријатељи–ваши | и–јести–ће–га |
| H0341 | H0398 |

и ја ћу вама učiniti ovo: Pustiću na vas strah, suvu bolest i vrućicu, koje će vam oči iskvariti i dušu ucveliti; i zaludu ćete sejati seme svoje, jer će ga jesti neprijatelji vaši.

17

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֵיכֶם | לִפְנֵי | וְנִגַּפְתֶּם | בָּכֶם | פָּנַי | וְנָתַתִּי | |
| непријатељима–вашим | пред | и–бићете–поражени | против–вас | лице–своје | И–окренућу | |
| H0341 | H6440 | H5062 | | H6440 | H5414 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | רֹדֵף | וְאֵין־ | וְנַסְתֶּם | שֹׂנְאֵיכֶם | בָּכֶם | וְרָדוּ |
| вас | ко–да–гони | а–нема | и–бежати–ћете | они–који–вас–мрзе | над–вама | и–владаће |
| H0853 | H7291 | H0369 | H5127 | H8130 | | |

ס
(одељак)

I okrenuću lice svoje nasuprot vama, i seći će vas neprijatelji vaši, i koji mrze na vas biće vam gospodari, i bežaćete kad vas niko ne tera.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁבַע | אֶתְכֶם | לְיִסְרָה | וְיָסַפְתִּי | לִי | תִשְׁמְעוּ | לֹא | אֵלֶּה | עַד־ | וְאִם־ |
| седам–пута | вас | да–казнм | кажњавати–ћу | мене | слушате | не | тога | и–после | И–ако |
| H7651 | H0853 | H3256 | H3254 | | H8085 | H3808 | H0428 | H5704 | |

| | |
|---|---|
| חַטֹּאתֵיכֶם׃ | עַל־ |
| грехе–ваше | за |

Ako me ni tada ne stanete slušati, karaću vas još sedam puta više za grehe vaše.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | כַּבַּרְזֶל | שְׁמֵיכֶם | אֶת־ | וְנָתַתִּי | עֻזְּכֶם | גְּאוֹן | אֶת־ | וְשָׁבַרְתִּי | |
| и | као–гвожђе | небо–ваше | — | и–учинићу | силе–ваше | понос | — | И–сломићу | |
| H0853 | H1270 | H8064 | H0853 | H5414 | H5797 | H1347 | H0853 | H7665 | |

| | |
|---|---|
| כַּנְּחֹשֶׁת׃ | אַרְצְכֶם |
| као–бронзу | земљу–вашу |
| H5154 | H0776 |

Potrću ponos sile vaše, i učiniću da nebo nad vama bude kao gvožđe, a zemlja vaša kao bronza.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֵץ | יְבוּלָהּ | אֶת־ | אַרְצְכֶם | תִּתֵּן | וְלֹא־ | כֹחֲכֶם | לָרִיק | וְתַם | |
| и–дрво | род–свој | — | земља–ваша | дати | и–неће | снага–ваша | узалуд | И–исцрпсти–ће–се | |
| H6086 | H2981 | H0853 | H0776 | H5414 | H3808 | | H7385 | H8552 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פִּרְיוֹ׃ | יִתֵּן | לֹא | הָאָרֶץ |
| плод–свој | дати | неће | земаљско |
| H6529 | H5414 | H3808 | H0776 |

Snaga će se vaša trošiti uzalud, jer zemlja vaša neće rađati roda svog, i drveta po zemlji neće rađati roda svog.

21 וְאִם־ תֵּלְכוּ עִמִּי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי
И-ако ходите против-мене у-пркос и-не хтеднете да-слушате мене додати-ћу
H3212 H7147 H3808 H0014 H8085 H3254

עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃
на-вас ударац седам-пута према-гресима-вашим
H4347 H7651

Ako mi uzidete nasuprot i ne budete hteli slušati me, dodaću vam sedam puta više muka prema gresima vašim.

22 וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְלָה אֶתְכֶם
И-послати-ћу на-вас — звери пољске и-лишити-ће-вас-деце вас
H7971 H0853 H2423 H7704 H0853

וְהִכְרִיתָה אֶת־ בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשְׁמוּ דַּרְכֵיכֶם׃
и-истребити-ће стоку-вашу — и-умањити-ће вас и-опустети-ће путеви-ваши
H3772 H0929 H0853 H4591 H8074 H1870

Pustiću na vas zveri poljske, koje će vam decu izjesti, i stoku potrti i vas umaliti, i opusteće putevi vaši.

23 וְאִם־ בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃
И-ако ни-после-тога не поправите-се преда-мном и-ходите против-мене у-пркос
H0428 H3808 H3256 H0853 H1980 H7147

Ako se ni od toga ne popravite, nego mi još uzidete nasuprot,

24 וְהָלַכְתִּי אַף־ אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־ אָנִי
и-ходити-ћу и-ја сам против-вас у-пркос и-ударити-ћу вас ја
H1980 H0637 H0589 H7147 H5221 H0853 H1571 H0589

שֶׁבַע עַל־ חַטֹּאתֵיכֶם׃
седам-пута за грехе-ваше
H7651

i ja ću vama ići nasuprot, i biću vas još sedam puta više za grehe vaše.

25 וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־ בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־
И-довести-ћу на-вас мач осветник освете заветне и-скупити-ћете-се у
H0935 H2719 H5358 H5359 H1285 H0622 H0413

עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־ אוֹיֵב׃
градове-ваше и-послати-ћу помор међу-вас и-бићете-предани у-руку непријатеља
H5892 H7971 H1698 H8432 H5414 H3027 H0341

Pustiću na vas mač, koji će osvetiti moj zavet; a kad se sležete u gradove svoje, tada ću pustiti pomor među vas, i bićete predani u ruke neprijatelju.

26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־ לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד
Кад-сломим вам потпору хлебну десет жена хлеб-ваш у-пећи једној
H7665 H8432 H4294 H3899 H0644 H6235 H0802 H3899 H8574 H0259

וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס
и-вратиће хлеб-ваш на-меру и-јести-ћете али-нећете бити-сити (одељак)
H7725 H3899 H4948 H0398 H3808 H7646

I kad vam slomim potporu u hlebu, deset će žena peći hleb vaš u jednoj peći, i davaće vam hleb vaš na meru, i ješćete a nećete se nasititi.

27 וְאִם־ בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃
И-ако ни-после-тога не слушате мене и-ходите против-мене у-пркос
H2063 H3808 H8085 H0853 H1980 H7147

Ako me ni tako ne stanete slušati, nego mi uzidete nasuprot,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | אַף־ | אֶתְכֶם | וְיִסַּרְתִּי | קֶרִי | בַּחֲמַת־ | עִמָּכֶם | וְהָלַכְתִּי | 28 |
| ja | чак–и | вас | и–кажњавати–ћу | пркоса | у–жестини | против–вас | и–ходити–ћу | |
| H0589 | H0637 | H0853 | H3256 | H7147 | H2534 | | H1980 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חַטֹּאתֵיכֶם׃ | עַל־ | שֶׁבַע | |
| грехе–ваше | за | седам–пута | |
| | | H7651 | |

i ja ću vama s gnevom ići nasuprot, i sedam puta većma karaću vas za grehe vaše.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכֵלוּ׃ | בְּנֹתֵיכֶם | וּבְשַׂר | בְּנֵיכֶם | בְּשַׂר | וַאֲכַלְתֶּם | 29 |
| јести–ћете | кћери–ваших | и–месо | синова–ваших | месо | И–јести–ћете | |
| H0398 | H1323 | H1320 | | H1320 | H0398 | |

I ješćete meso od sinova svojih, i meso od kćeri svojih ješćete.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַמָּנֵיכֶם | אֶת־ | וְהִכְרַתִּי | בָּמֹתֵיכֶם | אֶת־ | וְהִשְׁמַדְתִּי | 30 |
| ступове–сунчане–ваше | — | и–посећи–ћу | узвишице–ваше | — | И–разорити–ћу | |
| H2553 | H0853 | H3772 | H1116 | H0853 | H8045 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי | וְגָעֲלָה | גִּלּוּלֵיכֶם | פִּגְרֵי | עַל־ | פִּגְרֵיכֶם | אֶת־ | וְנָתַתִּי | |
| душа–моја | и–гнушати–ће–се | идола–ваших | лешеве | на | лешеве–ваше | — | и–бацити–ћу | |
| H5315 | H1602 | H1544 | H6297 | | H6297 | H0853 | H5414 | |

| |
|---|
| אֶתְכֶם׃ |
| вас |
| H0853 |

Razvaliću visine vaše, i oboriću idole vaše, i metnuću trupove vaše na trupove gadnih bogova vaših, i mrziće duša moja na vas.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְדְּשֵׁיכֶם | אֶת־ | וַהֲשִׁמוֹתִי | חָרְבָּה | עָרֵיכֶם | אֶת־ | וְנָתַתִּי | 31 |
| светиње–ваше | — | и–опустошити–ћу | у–рушевине | градове–ваше | — | И–претворити–ћу | |
| H4720 | H0853 | H8074 | H2723 | | H0853 | H5414 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נִיחֹחֲכֶם׃ | בְּרֵיחַ | אָרִיחַ | וְלֹא | |
| угодни–ваш | мирис | мирисати | и–нећу | |
| H5207 | H7381 | H7306 | H3808 | |

I obratiću gradove vaše u pustoš, i razoriću svetinje vaše, i neću više mirisati mirisa vašeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּשְׁבִים | אֹיְבֵיכֶם | עָלֶיהָ | וְשָׁמְמוּ | הָאָרֶץ | אֶת־ | אֲנִי | וַהֲשִׁמֹתִי | 32 |
| који–живе | непријатељи–ваши | над–њом | и–чудиће–се | земљу | — | ја | И–опустошити–ћу | |
| H3427 | H0341 | | H8074 | H0776 | H0853 | H0589 | H8074 | |

| |
|---|
| בָּהּ׃ |
| у–њој |

I opustеću zemlju da će joj se čuditi neprijatelji vaši, koji će živeti u njoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצְכֶם | וְהָיְתָה | חָרֶב | אַחֲרֵיכֶם | וַהֲרִיקֹתִי | בַגּוֹיִם | אֲזָרֶה | וְאֶתְכֶם | 33 |
| земља–ваша | и–биће | мач | за–вама | и–извући–ћу | међу–народима | расејаћу | А–вас | |
| H0776 | H1961 | H2719 | | H7324 | | H2219 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חָרְבָּה׃ | יִהְיוּ | וְעָרֵיכֶם | שְׁמָמָה | |
| рушевине | биће | и–градови–ваши | пустиња | |
| H2723 | H1961 | | | |

A vas ću rasejati po narodima, i učiniću da vas gone s golim mačem; i zemlja će vaša biti pusta i gradovi vaši raskopani.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתֶּם | הֶשַּׁמָּה | יְמֵי | כָּל | שַׁבְּתֹתֶיהָ | אֶת־ | הָאָרֶץ | תִּרְצֶה | אָז | 34 |
| док-ви-будете | запустења | дане | све | суботе-своје | — | земља | уживаће | Тада | |
| | H8074 | H3117 | H3605 | H7676 | H0853 | H0776 | H7521 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ | אֶת־ | וְהִרְצָת | הָאָרֶץ | תִּשְׁבָּת | אָז | אֹיְבֵיכֶם | בְּאֶרֶץ |
| суботе-своје | — | и-уживаће | земља | почиваће | тада | непријатеља-ваших | у-земљи |
| H7676 | H0853 | H7521 | H0776 | | | H0341 | H0776 |

Tada će zemlji biti mile subote njene za sve vreme dokle bude pusta; i kad budete u zemlji svojih neprijatelja, zemlja će počivati, i biće joj mile subote njene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם | שָׁבְתָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | אֶת | תִּשְׁבָּת | הָשַּׁמָּה | יְמֵי | כָּל־ | 35 |
| у-суботама-вашим | почивала | није | оно-што | — | почиваће | запустења | дане | Све | |
| H7676 | | H3808 | | H0853 | | H8074 | H3117 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | בְּשִׁבְתְּכֶם | |
| на-њој | док-сте-живели | |
| | H3427 | |

Za sve vreme dokle bude pusta počivaće, jer nije počivala u vaše subote, kad ste u njoj živeli.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְצֹת | בִּלְבָבָם | מֹרַךְ | וְהֵבֵאתִי | בָּכֶם | וְהַנִּשְׁאָרִים | | 36 |
| у-земљама | у-срце-њихово | страх | унети-ћу | међу-вама | А-онима-који-остану | | |
| H0776 | H3824 | H4816 | H0935 | | H7604 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנֻסַּת־ | וְנָסוּ | נִדָּף | עָלֶה | קוֹל | אֹתָם | וְרָדַף | אֹיְבֵיהֶם | |
| бекством | и-бежаће | који-се-њише | листа | шум | их | и-гониће | непријатеља-њихових | |
| H4499 | H5127 | H5086 | H5929 | | H0853 | H7291 | H0341 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רֹדֵף׃ | וְאֵין | וְנָפְלוּ | חֶרֶב |
| ко-да-гони | а-нема | и-падаће | од-мача |
| H7291 | H0369 | H5307 | H2719 |

A koji vas ostanu, metnuću strah u srca njihova u zemljama neprijatelja njihovih, te će ih goniti list kad šušne zaljuljavši se, i oni će bežati kao ispred mača, i padaće a niko ih neće terati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶה | וְלֹא־ | אַיִן | וְרֹדֵף | חֶרֶב | כְּמִפְנֵי־ | בְּאָחִיו | אִישׁ־ | וְכָשְׁלוּ | 37 |
| бити | и-неће | нема | а-гониоца | мача | као-испред | о-другог | један | И-спотакнуће-се | |
| H1961 | H3808 | H0369 | H7291 | H2719 | H6440 | H0251 | H0376 | H3782 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֵיכֶם׃ | לִפְנֵי | תְּקוּמָה | לָכֶם | |
| непријатељима-вашим | пред | снаге | вам | |
| H0341 | H6440 | H8617 | | |

I padaće jedan preko drugog kao od mača, a niko ih neće terati; i nećete se moći držati pred neprijateljima svojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֵיכֶם׃ | אֶרֶץ | אֶתְכֶם | וְאָכְלָה | בַּגּוֹיִם | וַאֲבַדְתֶּם | 38 |
| непријатеља-ваших | земља | вас | и-прождреће | међу-народима | И-пропасти-ћете | |
| H0341 | H0776 | H0853 | H0398 | | H0006 | |

Nego ćete izginuti među narodima, i proždreće vas zemlja neprijatelja vaših.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֵיכֶם | בְּאַרְצֹת | בַּעֲוֹנָם | יִמַּקּוּ | בָּכֶם | וְהַנִּשְׁאָרִים | 39 |
| непријатеља-ваших | у-земљама | у-безакоњу-свом | топити-ће-се | од-вас | А-они-који-остану | |
| H0341 | H0776 | H5771 | H4743 | | H7604 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִמָּקּוּ׃ | אִתָּם | אֲבֹתָם | בַּעֲוֹנֹת | וְאַף | |
| топити-ће-се | с-њима | отаца-њихових | у-безакоњима | и-такође | |
| H4743 | H0854 | H0001 | H5771 | H0637 | |

A koji vas ostanu, čileće za bezakonje svoje u zemlji neprijatelja svojih, i za bezakonje otaca svojih čileće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַעֲלָם | אֲבֹתָם | עֲוֹן | וְאֶת־ | עֲוֹנָם | אֶת־ | וְהִתְוַדּוּ | | 40 |
| у–невери–својој | отаца–својих | безакоње | и | безакоње–своје | — | И–исповедити–ће | | |
| H4604 | H0001 | H5771 | H0853 | H5771 | H0853 | H3034 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקֶרִי׃ | עִמִּי | הָלְכוּ | אֲשֶׁר־ | וְאַף | בִּי | מָעֲלוּ־ | אֲשֶׁר |
| у–пркос | против–мене | су–ходили | што | и–такође | мени | су–се–изневерили | којом |
| H7147 | | H1980 | | H0637 | | H4603 | |

Ali ako priznadu bezakonje svoje i bezakonje otaca svojih po gresima, kojima mi grešiše i kojima mi idoše nasuprot,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֵיהֶם | בְּאֶרֶץ | אֹתָם | וְהֵבֵאתִי | בְּקֶרִי | עִמָּם | אֵלֶךְ | אֲנִי | אַף־ | 41 |
| непријатеља–њихових | у–земљу | их | и–довести–ћу | у–пркос | с–њима | ходити | ћу | и–ја | |
| H0341 | H0776 | H0853 | H0935 | H7147 | | H3212 | H0589 | H0637 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲוֹנָם׃ | אֶת־ | יִרְצוּ | וְאָז | הֶעָרֵל | לִבָּם | יִכָּנַע | אָז | אוֹ־ |
| казну–своју | — | платити–ће | и–тада | необрезано | срце–њихово | покориће–се | тада | или |
| H5771 | H0853 | H7521 | | H6189 | H3824 | H3665 | | |

te i ja njima idoh nasuprot i odvedoh ih u zemlju neprijatelja njihovih; ako se tada ponizi srce njihovo neobrezano, i bude im pravo što su pokarani za bezakonje svoje,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִצְחָק | בְּרִיתִי | אֶת־ | וְאַף | יַעֲקוֹב | בְּרִיתִי | אֶת־ | וְזָכַרְתִּי | 42 |
| с–Исаком | завета–свог | — | и–такође | с–Јаковом | завета–свог | — | И–сетићу–се | |
| H3327 | H1285 | H0853 | H0637 | H3290 | H1285 | H0853 | H2142 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶזְכֹּר׃ | וְהָאָרֶץ | אֶזְכֹּר | אַבְרָהָם | בְּרִיתִי | אֶת־ | וְאַף | |
| сетићу–се | и–земље | сетићу–се | с–Аврамом | завета–свог | — | и–такође | |
| H2142 | H0776 | H2142 | H0085 | H1285 | H0853 | H0637 | |

tada ću se opomenuti zaveta svog s Jakovom, i zaveta svog sa Isakom, i zaveta svog sa Avramom opomenuću se, i zemlje ću se opomenuti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהֶם | בְּהִשָּׁמָהּ | שַׁבְּתֹתֶיהָ | אֶת־ | וְתָרֶץ | מֵהֶם | תֵּעָזֵב | וְהָאָרֶץ | | 43 |
| од–њих | у–запустењу | суботе–своје | — | и–уживаће | од–њих | биће–напуштена | А–земља | | |
| H1992 | H8074 | H7676 | H0853 | H7521 | H1992 | | H0776 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מָאָסוּ | בְּמִשְׁפָּטַי | וּבְיַעַן | יַעַן | עֲוֹנָם | אֶת־ | יִרְצוּ | וְהֵם |
| и | одбацише | законе–моје | и–управо–зато | зато | казну–своју | — | платиће | а–они |
| H0853 | | H4941 | H3282 | H3282 | H5771 | H0853 | H7521 | H1992 |

| | | |
|---|---|---|
| נַפְשָׁם׃ | נָעֲלָה | חֻקֹּתַי |
| душа–њихова | презре | уредбе–моје |
| H5315 | H1602 | H2708 |

Kada se zemlja oprosti njih i budu joj mile subote njene kad opusti s njih, i njima bude pravo što su pokarani za bezakonje svoje, jer sudove moje povrgoše i duši njihovoj omrzoše uredbe moje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | מְאַסְתִּים | לֹא־ | אֹיְבֵיהֶם | בְּאֶרֶץ | בִּהְיוֹתָם | זֹאת | גַּם־ | וְאַף־ | 44 |
| и–нећу | их–одбацити | нећу | непријатеља–својих | у–земљи | док–буду | тако | чак–и | Па–ипак | |
| H3808 | | H3808 | H0341 | H0776 | H1961 | H2063 | H1571 | H0637 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֲנִי | כִּי | אִתָּם | בְּרִיתִי | לְהָפֵר | לְכַלֹּתָם | גְּעַלְתִּים |
| Господ | ја–сам | јер | с–њима | завет–свој | да–разрушим | да–их–уништим | их–презрети |
| H3068 | H0589 | | H0854 | H1285 | | H3615 | H1602 |

| |
|---|
| אֱלֹהֵיהֶם׃ |
| Бог–њихов |
| H0430 |

A zato ni onda kad budu u zemlji neprijatelja svojih neću ih povrći niti ću tako omrznuti na njih da ih potrem i raskinem zavet svoj sa njima; jer sam ja Gospod Bog njihov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַ֑יִם | מֵאֶ֣רֶץ | אֹתָ֗ם | הוֹצֵאתִי־ | אֲשֶׁ֤ר | רִאשֹׁנִים֙ | בְּרִ֣ית | לָהֶ֔ם | וְזָכַרְתִּ֤י | 45 |
| мисирске | из-земље | их | сам-извео | које | праотаца | завета | за-њих | И-сетићу-се | |
| H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | | H7223 | H1285 | | H2142 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | אֲנִ֖י | לֵאלֹהִ֑ים | לָהֶם֙ | לִֽהְיֹ֣ת | הַגּוֹיִ֔ם | לְעֵינֵ֥י | |
| Господ | ја-сам | Бог | им | да-будем | народа | пред-очима | |
| H3068 | H0589 | H0430 | | H1961 | | | |

Nego ću se njih radi opomenuti zaveta sa starima njihovim, koje izvedoh iz zemlje misirske narodima na vidiku da im budem Bog, ja Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵ֥ין | בֵּינֹ֛ו | יְהוָ֖ה | נָתַ֣ן | אֲשֶׁ֣ר | וְהַתֹּורֹ֧ת | וְהַמִּשְׁפָּטִ֛ים | הַחֻקִּ֥ים | אֵ֖לֶּה | 46 |
| и-између | између-себе | Господ | је-дао | које | и-науке | и-закони | уредбе | Ово-су | |
| H0996 | H0996 | H3068 | H5414 | | H8451 | H4941 | H2706 | H0428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֹשֶׁ֑ה׃ | בְּיַד־ | סִינַ֖י | בְּהַ֥ר | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּנֵ֥י | |
| (одељак) | Мојсија | преко | Синајској | на-гори | Израељевих | синова | |
| | H4872 | H3027 | H5514 | H2022 | H3478 | | |

Ovo su uredbe i sudovi i zakoni, koje postavi Gospod između sebe i sinova Izrailjevih na gori sinajskoj preko Mojsija.

## Chapter 27

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | מֹשֶׁ֖ה | אֶל־ | יְהוָ֥ה | וַיְדַבֵּ֛ר | 1 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַפְלֵ֔א | כִּ֣י | אִ֔ישׁ | אֱלֹהָ֑יו | וְאָמַרְתָּ֖ | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּנֵ֣י | אֶל־ | דַּבֵּ֤ר | 2 |
| учини-посебан | кад | човек | им | и-реци | Израељевим | синовима | — | Говори | |
| H6381 | | H0376 | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַיהוָֽה׃ | נַפְשֹׁ֥ת | בְּעֶרְכְּךָ֖ | נֶ֑דֶר |
| Господу | душа | по-процени-твојој | завет |
| H3068 | H5315 | H6187 | H5088 |

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci im: Kad ko zavetuje dušu svoju Gospodu, ti ga uceni:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁשִּׁ֑ים | בֶּן־ | וְעַד֙ | שָׁנָ֔ה | עֶשְׂרִ֥ים | מִבֶּ֖ן | הַזָּכָ֔ר | עֶרְכְּךָ֣ | וְהָיָ֤ה | 3 |
| шездесет | — | па-до | година | двадесет | од | за-мушкарца | процена-твоја | и-биће | |
| H8346 | | H5704 | H8141 | H6242 | | H2145 | H6187 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּ֖דֶשׁ׃ | בְּשֶׁ֣קֶל | כֶּ֥סֶף | שֶׁ֛קֶל | חֲמִשִּׁ֥ים | עֶרְכְּךָ֖ | וְהָיָ֑ה | שָׁנָֽה |
| светом | по-шекелу | сребра | шекела | педесет | процена-твоја | и-биће | година |
| H6944 | H8255 | H3701 | H8255 | H2572 | H6187 | H1961 | H8141 |

А ovako ćeš ceniti: muško od dvadeset godina do šezdeset cenićeš pedeset sikala srebra, po siklu svetom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָֽׁקֶל׃ | שְׁלֹשִׁ֖ים | עֶרְכְּךָ֥ | וְהָיָ֛ה | הִ֥וא | נְקֵבָ֑ה | וְאִם־ | 4 |
| шекела | тридесет | процена-твоја | биће | то | женско | А-ако-је | |
| H8255 | H7970 | H6187 | H1961 | H1931 | H5347 | | |

Ako bude žensko, cenićeš trideset sikala.

5 וְאִם־ מִבֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד־ בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ
А-ако-је од пет година па-до — двадесет година биће процена-твоја
H2568 H8141 H5704 H6242 H8141 H1961 H6187

הַזָּכָר לַעֲשֶׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃
за-мушко двадесет шекела а-за-женско десет шекела
H2145 H6242 H8255 H5347 H6235 H8255

Ako je od pet do dvadeset godina, cenićeš muško dvadeset sikala a žensko deset sikala.

6 וְאִם מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וְעַד־ בֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ
А-ако-је од месец-дана па-до — пет година биће процена-твоја
H2320 H5704 H2568 H8141 H1961 H6187

הַזָּכָר לַעֲשָׂרִים וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃
за-мушко двадесет а-за-женско процена-твоја три шекела сребра
H2145 H6242 H5347 H6187 H7969 H8255 H3701

Ako je od jednog meseca do pet godina, cenićeš muško pet sikala srebra, a žensko ćeš ceniti tri sikla srebra.

7 וְאִם־ מִבֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־ זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ
А-ако-је од шездесет година и-више ако-је мушкарац биће процена-твоја
H8346 H8141 H4605 H2145 H1961 H6187

חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃
петнаест и шекела а-за-женско десет шекела
H2568 H6240 H8255 H5347 H6235 H8255

Ako li bude od šezdeset godina i više, ako je muško, cenićeš petnaest sikala, a žensko deset sikala.

8 וְאִם־ מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן
А-ако-је сиромах он од-процене-твоје нека-се-постави пред свештеника
H4134 H1931 H6187 H5975 H6440 H3548

וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־ פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד־ הַנֹּדֵר
и-процениће га свештеник према могућности онога-што рука заветника
H0853 H3548 H6310 H5381 H3027 H5087

סַ כַּעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
(одељак) процениће-га свештеник
H3548

Ako je siromah da ne može platiti cenu, onda neka dođe k sveštenику da ga uceni sveštenik, i prema onome što može dati koji se zavetovao, neka ga sveštenik uceni.

9 וְאִם־ בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן
А-ако-је животиња од-којих приносе од-ње принос Господу свака која се-да
H0929 H7126 H3605 H3068

מִמֶּנּוּ לַיהוָה קֹדֶשׁ׃ יִהְיֶה־ בִּהְיֹתוֹ
од-ње Господу света биће
H3068 H6944 H1961

Ako bi zavetovao živinče od onih što se prinose Gospodu, šta god da Gospodu, sveto je.

10 לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב
Нека-је-не мења и-нека-не замењује је добру за-лошу или лошу за-добру
H3808 H2498 H3808 H4171 H0853 H0376 H7451 H0376 H7451 H0376 H2896

וְאִם־יָמֵר יָמִיר הָמֵר בְּבְהֵמָה וְהָיָה־הִוא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־
а-ако замени заменом животињу за-животињу биће она и-замена-њена —
H0518 H4171 H4171 H0929 H0929 H1961 H1931 H8545 H1961

קֹדֶשׁ׃
свете
H6944

Da ga ne promeni ni dade drugo za ono, ni dobro za rđavo, ni rđavo za dobro; ako li bi kako promenio živinče, onda će biti sveto i ono i drugo koje je dao za ono.

11 וְאִם־כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
А-ако-је икаква животиња нечиста од-којих не приносе од-ње принос Господу
H0518 H3605 H0929 H2931 H0834 H3808 H7126 H4480 H1931 H7133 H3068

וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃
И-нека-постави — животињу пред свештеника
H5975 H0853 H0929 H6440 H3548

Ako li bi zavetovao živinče nečisto od onih što se ne prinose Gospodu, neka se dovede živinče pred sveštenika;

12 וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב לְבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ
И-процениће свештеник је између добре између и-између лоше према-процени-твојој
H6187 H3548 H0853 H0996 H2896 H0996 H7451 H6187

כֵּן יִהְיֶה׃
тако биће
H1961

הַכֹּהֵן
свештеничкој
H3548

i neka ga proceni sveštenik, bilo dobro ili rđavo; i kako ga proceni sveštenik, tako da bude.

13 וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃
А-ако откупи-је откупом нека-дода петину-њену на процену-твоју
H0518 H1350 H1350 H3254 H2549 H5921 H6187

Ako bi ga hteo otkupiti, neka na cenu tvoju dometne još peti deo.

14 וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן
И-човек кад посвети — кућу-своју као-светињу Господу процениће-је свештеник
H0376 H3588 H6942 H0853 H1004 H6944 H3068 H6186 H3548

כֵּן יָקוּם׃
тако ће-остати
H3651

הַכֹּהֵן אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ רָע וּבֵין טוֹב בֵּין
свештеник је како процени лоше и-између добре између
H3548 H0853 H0834 H6186 H7451 H0996 H2896 H0996

Kad bi ko zavetovao kuću svoju, da je sveta Gospodu, neka je proceni sveštenik, bila dobra ili rđava; kako je proceni sveštenik, tako da bude.

15 וְאִם־גֹּאֵל יִגְאַל הַמַּקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־
А-ако откупи посветилац — кућу-своју нека-дода петину сребра
H0518 H1350 H1350 H6942 H0853 H1004 H3254 H2549 H3701

עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃
процене-твоје на-њу и-биће његова
H6187 H5921 H1961 H3863

Ako bi onaj koji zavetuje hteo otkupiti kuću svoju, neka na cenu tvoju dometne još peti deo, pa neka je njegova.

16 וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי
А-ако од-њиве наследства-свог посвети човек Господу биће процена-твоја према
H6310 H6187 H1961 H3068 H0376 H6942 H0272 H7709

זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
семену-њеном семе хомера јечма за-педесет шекела сребра
H2233 H2233 H8184 H2572 H8255 H3701

Ako bi ko zavetovao Gospodu deo njive svoje, cenićeš je prema usevu: gomer ječma gde se poseje, cenićeš pedeset sikala srebra.

17 אִם מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃
Ако од-године јубилејске посвети њиву-своју по-процени-твојој ће-остати
H8141 H3104 H6942 H7709 H6187 H6965

Ako bi od oprosne godine zavetovao njivu svoju, neka ostane po tvojoj ceni.

18 וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף
А-ако после јубилеја посвети њиву-своју израчунаће му свештеник — сребро
H3701 H0853 H3548 H2803

מֵעֶרְכֶּךָ׃ וְנִגְרַע הַיֹּבֵל שְׁנַת עַד הַנּוֹתָרֹת הַשָּׁנִים פִּי עַל־
од-процене-твоје и-одузме-се јубилејске године до преосталих година броју према
H6187 H1639 H3104 H8141 H5704 H3498 H8141 H6310

Ako li posle oprosne godine zavetuje njivu svoju, tada neka mu sveštenik proračuna novce prema broju godina koje ostaju do oprosne godine, i neka se odbije do tvoje cene.

19 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ כֶּסֶף־חֲמִשִּׁית וְיָסַף
А-ако откупом откупи — њиву посветилац њену петину сребра
H3701 H2549 H3254 H0853 H6942 H0853 H1350

עֶרְכְּךָ׃ וְקָם עָלָיו לוֹ׃
процене-твоје и-остаје на-њу њему
H6187 H6965

I ako bi hteo otkupiti njivu svoju onaj koji je zavetuje, neka dometne na cenu tvoju još peti deo, i neka bude njegova.

20 וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכֹר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר
А-ако не откупи — њиву ако-или прода — њиву другом човеку
H3808 H0853 H4376 H0853 H0376 H0312

עוֹד׃ יִגָּאֵל לֹא
више откупити неће-се
H5750 H3808

Ali ako ne otkupi njive, i njiva se proda drugom, ne može se više otkupiti;

21 וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן
И-биће њива кад-изиђе у-јубилеју света Господу као-њива проклетства свештенику
H1961 H3318 H3068 H6944 H3548

אֲחֻזָּתוֹ׃ תִּהְיֶה
наследство-њено биће
H0272 H1961

nego će ona njiva, kad se oprosti oprosne godine, biti sveta Gospodu, kao njiva zavetovana, sveštenikova neka bude.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַקְדִּישׁ | אֲחֻזָּתוֹ | מִשְּׂדֵה | לֹא | אֲשֶׁר | מִקְנָתוֹ | שְׂדֵה | אֶת־ | וְאִם | 22 |
| посвети | наследства-његовог | од-њива | није | која | купљену | њиву | — | А-ако | |
| H6942 | H0272 | | H3808 | | H4736 | | H0853 | | |

| |
|---|
| לַיהוָה׃ |
| Господу |
| H3068 |

Ako li bi ko zavetovao Gospodu njivu kupljenu, koja nije dostojanje njegovo,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּבֵל | שְׁנַת | עַד | הֶעֱרְכְּךָ | מִכְסַת | אֶת | הַכֹּהֵן | לוֹ | וְחִשַּׁב־ | 23 |
| јубилејске | године | до | процене-твоје | износ | — | свештеник | му | израчунаће | |
| H3104 | H8141 | H5704 | H6187 | H4373 | H0853 | H3548 | | H2803 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | קֹדֶשׁ | הַהוּא | בַּיּוֹם | הָעֶרְכֶּךָ | אֶת־ | וְנָתַן | |
| Господу | као-светињу | тај | у-дан | процену-твоју | — | и-даће | |
| H3068 | H6944 | H1931 | H3117 | H6187 | H0853 | H5414 | |

свештеник neka mu proračuna cenu do godine oprosne, i neka u onaj dan da tu cenu da bude stvar sveta Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲשֶׁר־ | מֵאִתּוֹ | קָנָהוּ | לַאֲשֶׁר | הַשָּׂדֶה | יָשׁוּב | הַיּוֹבֵל | בִּשְׁנַת | 24 |
| ономе-коме | од-њега | од-кога-је-купио | ономе | њива | вратиће-се | јубилејској | У-години | |
| | H0854 | H7069 | | | H7725 | H3104 | H8141 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | אֲחֻזָּת | לוֹ |
| земље | наследство | припада |
| H0776 | H0272 | |

A godine oprosne da se vrati njiva onome od koga je kupljena, čije je dostojanje ona njiva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַשָּׁקֶל׃ | יִהְיֶה | גֵּרָה | עֶשְׂרִים | הַקֹּדֶשׁ | בְּשֶׁקֶל | יִהְיֶה | עֶרְכְּךָ | וְכָל־ | 25 |
| (одељак) | шекел | биће | гера | двадесет | светом | по-шекелу | биће | процена-твоја | И-свака | |
| | H8255 | H1961 | H1626 | H6242 | H6944 | H8255 | H1961 | H6187 | H3605 | |

A svaka cena tvoja neka bude na sikle svete, a u siklu ima dvadeset novaca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַקְדִּישׁ | לֹא־ | בִּבְהֵמָה | לַיהוָה | יִבָּכֹר | אֲשֶׁר־ | בְּכוֹר | אַךְ־ | 26 |
| посвећује | нека-не | од-стоке | Господу | припада-као-првородни | који | првенца | Али | |
| H6942 | H3808 | H0929 | H3068 | H1069 | | H1060 | H0389 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | לַיהוָה | שֶׁה | אִם־ | שׁוֹר | אִם־ | אֹתוֹ | אִישׁ | |
| припада | Господу | јагње | било | во | било | га | нико | |
| H1931 | H3068 | H7716 | | H7794 | | H0853 | H0376 | |

Ali prvina od stoke, koje su Gospodnje, niko da ne zavetuje, bilo goveče ili sitna stoka, jer je Gospodnje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמִשְׁתּוֹ | וְיָסַף | בְּעֶרְכֶּךָ | וּפָדָה | הַטְּמֵאָה | בַּבְּהֵמָה | וְאִם | 27 |
| петину-њену | и-дода | по-процени-твојој | нека-откупи | нечисте | од-животиње | А-ако-је | |
| H2549 | H3254 | H6187 | H6299 | H2931 | H0929 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֶרְכֶּךָ׃ | וְנִמְכַּר | יִגָּאֵל | לֹא | וְאִם־ | עָלָיו | |
| по-процени-твојој | нека-се-прода | буде-откупљена | не | а-ако | на-њу | |
| H6187 | H4376 | | H3808 | | | |

Ako li bi bilo od životinja nečistih, onda neka otkupi po tvojoj ceni dometnuv peti deo odozgo; ako li se ne otkupi, neka se proda po tvojoj ceni.

28 אַךְ־כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר־יַחֲרֹם׀ אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ

Али свако проклетство које проклето–је човек Господу од–свега што има,

H0389 H3605 H2764 H0376 H3068 H3605 H3808

מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם

од–човека и–стоке и–од–њиве наследства–свог неће–се продавати и–неће–се откупљивати свако проклетство

H0120 H0929 H7704 H0272 H3808 H4376 H3808 H3605

קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃

над–светињама светиња је Господу

H6944 H6944 H1931 H3068

Ali ni jedna stvar zavetovana, šta ko zavetuje Gospodu od čega mu drago što ima, od ljudi ili od stoke ili od njive svoje, da se ne prodaje ni otkupljuje; svaka stvar zavetovana svetinja je nad svetinjama Gospodu.

29 כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃

Свако проклетство које буде–проклето од човека неће–се откупити смрћу умреће

H3605 H2764 H0120 H3808 H6299 H4191 H4191

Živinče zavetovano, koje čovek zavetuje, da se ne otkupljuje, nego da se ubije.

30 וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

И–сваки десетак земаљски од–семена земаљског од–плода дрветног Господу припада свет је–Господу

H3605 H4643 H0776 H2233 H0776 H6529 H6086 H3068 H1931 H6944 H3068

I svaki desetak zemaljski od useva zemaljskog i od voća, Gospodnji je, svetinja je Gospodu.

31 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מֵחֲמִשְׁתּוֹ מִמַּעַשְׂרוֹ עָלָיו׃ יֹסֵף

А–ако откупом откупи неко од–десетка–свог петину–његову на–њега нека–дода

H3254 H6224 H4643 H2549 H0376 H1350 H3808

Ali, ko bi hteo otkupiti šta desetka svog, neka na cenu dometne još peti deo.

32 וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂרִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ

И–сваки десетак говеда и–оваца свако што прође под штап десето биће свето

H3605 H4643 H1241 H6629 H3605 H0834 H5676 H8478 H7626 H6224 H1961 H6944

לַיהוָה׃

Господу

H3068

I desetak od goveda i od sitne stoke, koje dođe pod štap pastirski deseto, da je sveto Gospodu.

33 לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לְרָע וְלֹא יְמִירֶנּוּ וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא תְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־לֹּא יִגָּאֵל׃

Нека–не разликује између–доброг и–лошег и–нека–не замењује–га а–ако замењује–га и–замена–његова оно биће — свето неће–се откупити

H3808 H0996 H2896 H7451 H3808 H4171 H0518 H4171 H8545 H1931 H1961 H3808 H6944 H1961 H3808 H1350

Da se ne bira dobro ni rđavo, da se ne menja; ako li bi se kako god promenilo, onda neka bude i ono i drugo promenjeno sveta stvar, i da se ne otkupi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | הַמִּצְוֹת | אֵלֶּה | 34 |
| Израељеве | синове | за | Мојсију | — | Господ | је–заповедио | које | заповести | Ово–су | |
| H3478 | | H0413 | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H4687 | H0428 | |
| | | | | | | | | סִינָי׃ | בְּהַר | |
| | | | | | | | | Синајској | на–гори | |
| | | | | | | | | H5514 | H2022 | |

Ovo su zapovesti koje zapovedi Gospod Mojsiju za sinove Izrailjeve na gori sinajskoj.

# Numbers

## Chapter 1

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד
И-рече Господ Мојсију у-пустињи Синајској у-шатору састанка првог-дана
H1696 H3068 H4872 H5514 H0168 H4150 H0259

לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
другог-месеца — у-другој-години — по-изласку-њиховом из-земље Мисирске
H2320 H8145 H8141 H8145 H3318 H0776 H4714

לֵאמֹר׃
говорећи
H0559

Још рече Gospod Mojsiju u pustinji sinajskoj u šatoru od sastanka prvi dan drugog meseca druge godine po izlasku njihovom iz zemlje misirske, govoreći:

2 שְׂאוּ אֶת־כָּל־רֹאשׁ בְּנֵי־כָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם
Избројте — све у-целој заједници Израиљевих синова по-породицама-њиховим
H5375 H0853 H3605 H7218 H5712 H3478 H1121 H4940

לְגֻלְגְּלֹתָם׃ זָכָר כָּל־שְׁמוֹת בְּמִסְפַּר אֲבֹתָם לְבֵית
по-главама-њиховим мушке-главе све имена по-броју отаца-њихових по-домовима
H1538 H2145 H3605 H8034 H4557 H0001

Izbrojte sav zbor sinova Izrailjevih po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih i po imenima njihovim, sve muškinje, glavu po glavu,

3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ
од-двадесет — година навише све способне-за војску у-Израиљу избројте
H6242 H8141 H4605 H3605 H3318 H6635 H3478 H6485

אֹתָם׃ לִצְבָאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן
их по-четама-њиховим ти и-Арон
H0853 H0175

od dvadeset godina i više, sve koji mogu ići na vojsku u Izrailju, izbrojte ih po četama njihovim ti i Aron;

4 וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמַטֵּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־
И-с-вама нека-буду по-један човек од-сваког-племена човек који-је-поглавар дома
H1961 H0376 H0376 H4294 H0376 H7218 H1004

אֲבֹתָיו הוּא׃
отаца-својих он
H0001 H1931

a s vama neka bude po jedan čovek od svakog plemena, koji je poglavar u domu otaca svojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁדֵיאוּר׃ | בֶּן־ | אֱלִיצוּר | לְרְאוּבֵּן | אִתְּכֶם | יַעַמְדוּ | אֲשֶׁר | הָאֲנָשִׁים | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה | 5 |
| Седијуров | син | Елисур | за-Рувима | с-вама | ће-стати | који | људи | имена | А-ово-су | |
| H7707 | | H0468 | H7205 | H0854 | H5975 | | H0376 | H8034 | H0428 | |

A ovo su imena ljudi koji će biti s vama: od plemena Ruvimovog Elisur sin Sedijurov;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צוּרִישַׁדָּי׃ | בֶּן־ | שְׁלֻמִיאֵל | לְשִׁמְעוֹן | 6 |
| Сурисадајев | син | Саламило | за-Симеона | |
| H6701 | | H8017 | H8095 | |

od Simeunovog Salamilo sin Surisadajev;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמִּינָדָב׃ | בֶּן־ | נַחְשׁוֹן | לִיהוּדָה | 7 |
| Аминадавов | син | Насон | за-Јуду | |
| H5992 | | H5177 | H3063 | |

od Judinog Nason sin Aminadavov;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צוּעָר׃ | בֶּן־ | נְתַנְאֵל | לְיִשָּׂשכָר | 8 |
| Согаров | син | Натанаило | за-Исахара | |
| H6686 | | H5417 | H3485 | |

od Isaharovog Natanailo sin Sogarov;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חֵלֹן׃ | בֶּן־ | אֲלִיאָב | לִזְבוּלֻן | 9 |
| Хелонов | син | Елијав | за-Завулона | |
| H2497 | | H0446 | H2074 | |

od Zavulonovog Elijav Sin Helonov;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | נַמְלִיאֵל | לִמְנַשֶּׁה | עַמִּיהֻד | בֶּן־ | אֱלִישָׁמָע | לְאֶפְרַיִם | יוֹסֵף | לִבְנֵי | | 10 |
| син | Гамалило | за-Манасију | Амијудов | син | Елисама | за-Јефрема | Јосифове | за-синове | | |
| | H1583 | H4519 | H5989 | | H0476 | H0669 | H3130 | | | |

| | |
|---|---|
| פְּדָהצוּר׃ | |
| Фадасуров | |
| H6301 | |

od sinova Josifovih: od plemena Jefremovog Elisama sin Emijudov; od Manasijinog Gamalilo sin Fadasurov;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גִּדְעֹנִי׃ | בֶּן־ | אֲבִידָן | לְבִנְיָמִן | 11 |
| Гадеонијев | син | Авидан | за-Венијамина | |
| H1441 | | H0027 | H1144 | |

od Venijaminovog Avidan sin Gadeonijev;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמִּישַׁדָּי׃ | בֶּן־ | אֲחִיעֶזֶר | לְדָן | 12 |
| Амисадајев | син | Ахијезер | за-Дана | |
| H5996 | | H0295 | H1835 | |

od Danovog Ahijezer sin Amisadajev;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָכְרָן׃ | בֶּן־ | פַּגְעִיאֵל | לְאָשֵׁר | 13 |
| Охранов | син | Фагаило | за-Асира | |
| H5918 | | H6295 | H0836 | |

od Asirovog Fagailo sin Ehranov;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דְּעוּאֵל׃ | בֶּן־ | אֶלְיָסָף | לְגָד | 14 |
| Деујилов | син | Елијасаф | за-Гада | |
| H1845 | | H0460 | H1410 | |

od Gadovog Elisaf sin Raguilov;

15 לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃
за-Нефталима Ахирej син Енанов
H5321 H0299 H0853 H5881

od Neftalimovog Ahirej sin Enanov.

16 אֱלֶּה [קריאין] (קְרוּאֵי) הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי
То-су — позвани заједнице поглавари племена отаца-њихових главари хиљада
H0428 H7148 H7121 H5712 H4294 H0001 H7218 H0505

יִשְׂרָאֵל הֵם׃
Израиљевих они-су
H3478 H1992

To su koji se sazivahu na zbor, knezovi u plemenima otaca svojih, hiljadnici Izrailjevi.

17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת׃
И-узе Мојсије и-Арон људе — те који беху-именовани по-именима
H3947 H4872 H0175 H0376 H0853 H0428 H0834 H8034

I uze Mojsije i Aron te ljude, koji biše imenovani.

18 וְאֶת־ כָּל־ הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ עַל־
и сву заједницу сабраше првог-дана другог-месеца — и-уписаше-се по
H0853 H3605 H5712 H6950 H0259 H2320 H8145 H3205

מִשְׁפְּחֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים וָמָעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃
породицама-својим по-броју имена од-двадесет — навише по-главама-њиховим
H4940 H4557 H8034 H4605 H1538

אֲבֹתָם לְבֵית
отаца-својих по-домовима
H0001

שָׁנָה
година
H8141

I sabraše sav zbor prvi dan drugog meseca, i prepisaше ih po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih i po imenima njihovim od dvadeset godina i više, glavu po glavu.

19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ
како заповеди Господ — Мојсију и-изброја-их у-пустињи Синајској (одељак)
H3966 H6680 H3068 H0853 H4872 H6485 H4057 H5514

Kako beše Gospod zapovedio Mojsiju, tako ih izbroja u pustinji sinajskoj.

20 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
И-беху синови Рувимови првенца Израиљева потомци-њихови по-породицама-њиховим
H1961 H1121 H7205 H1060 H3478 H8435 H4940

לְגֻלְגְּלֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת אֲבֹתָם לְבֵית זָכָר כָּל־
по-главама-њиховим по-броју имена отаца-њихових по-домовима мушкарци сви
H1538 H4557 H8034 H0001 H1004 H2145 H3605

צָבָא׃ יֹצֵא כֹּל וָמַעְלָה שָׁנָה עֶשְׂרִים מִבֶּן
војску способни-за сви навише година — од-двадесет
H6635 H3318 H3605 H4605 H8141 H6242

I беше синова прvenца Израиљевог Рувима, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbroja po imenima s glave na glavu sve muškinje od dvadeset godina i više, što mogaše ići na vojsku,

21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
избројаних од-племена Рувимовог шест и-четрдесет хиљада и-пет стотина (одељак)
H6485 H4294 H7205 H8337 H0705 H0505 H2568 H3967

beše ih izbrojanih od plemena Ruvimovog četrdeset i šest hiljada i pet stotina.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | תּוֹלְדֹתָם | שִׁמְעֹון | לִבְנֵי | 22 |
| по-домовима | по-породицама-њиховим | потомци-њихови | Симеонових | Од-синова | |
| | H4940 | H8435 | H8095 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זָכָר | כָּל־ | לְגֻלְגְּלֹתָם | שְׁמוֹת | בְּמִסְפָּר | פְּקֻדָיו | אֲבֹתָם |
| мушкарци | сви | по-главама-њиховим | имена | по-броју | избројаних-од-њих | отаца-њихових |
| H2145 | H3605 | H1538 | H8034 | H4557 | | H0001 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָבָא׃ | יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן |
| војску | способни-за | сви | навише | година | — | од-двадесет |
| | H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | |

Sinova Simeunovih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbroja po imenima s glave na glavu sve muškinje od dvadeset godina i više, što mogaše ići na vojsku,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֵאוֹת׃ | וּשְׁלֹשׁ | אֶלֶף | וַחֲמִשִּׁים | תִּשְׁעָה | שִׁמְעֹון | לְמַטֵּה | פְּקֻדֵיהֶם | 23 |
| (одељак) | стотине | и-три | хиљада | и-педесет | девет | Симеоновог | од-племена | избројаних | |
| | H3967 | H7969 | H0505 | H2572 | H8672 | H8095 | H4294 | | |

beše ih izbrojanih od plemena Simeunovog pedeset i devet hiljada i tri stotine.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | תּוֹלְדֹתָם | גָּד | לִבְנֵי | 24 |
| по-домовима | по-породицама-њиховим | потомци-њихови | Гадових | Од-синова | |
| | H4940 | H8435 | H1410 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמוֹת | בְּמִסְפָּר | אֲבֹתָם |
| способни-за | сви | навише | година | — | од-двадесет | имена | по-броју | отаца-њихових |
| H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 |

| |
|---|
| צָבָא׃ |
| војску |

Sinova Gadovih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמִשִּׁים׃ | מֵאוֹת | וְשֵׁשׁ | אֶלֶף | וְאַרְבָּעִים | חֲמִשָּׁה | גָּד | לְמַטֵּה | פְּקֻדֵיהֶם | 25 |
| и-педесет | стотина | и-шест | хиљада | и-четрдесет | пет | Гадовог | од-племена | избројаних | |
| H2572 | H3967 | H8337 | H0505 | H0705 | H2568 | H1410 | H4294 | | |

| |
|---|
| פ |
| (одељак) |

beše ih izbrojanih od plemena Gadovog četrdeset i pet hiljada, šest stotina i pedeset.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | תּוֹלְדֹתָם | יְהוּדָה | לִבְנֵי | 26 |
| по-домовима | по-породицама-њиховим | потомци-њихови | Јудиних | Од-синова | |
| | H4940 | H8435 | H3063 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמֹת | בְּמִסְפָּר | אֲבֹתָם |
| способни-за | сви | навише | година | — | од-двадесет | имена | по-броју | отаца-њихових |
| H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 |

| |
|---|
| צָבָא׃ |
| војску |

Sinova Judinih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | פְּקֻדֵיהֶם | לְמַטֵּה | יְהוּדָה | אַרְבָּעָה | וְשִׁבְעִים | אֶלֶף | וְשֵׁשׁ | מֵאוֹת׃ |
| | избројаних | од-племена | Јудиног | четири | и-седамдесет | хиљада | и-шест | стотина |
| | | | H3063 | H0702 | H7657 | H0505 | H8337 | H3967 |

פ
(одељак)

беше ih izbrojanih od plemena Judinog sedamdeset i četiri hiljade i šest stotina.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 28 | לִבְנֵי | יִשָּׂשכָר | תּוֹלְדֹתָם | לְמִשְׁפְּחֹתָם | לְבֵית |
| | Од-синова | Исахарових | потомци-њихови | по-породицама-њиховим | по-домовима |
| | | H3485 | H8435 | H4940 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמֹת | בְּמִסְפַּר | אֲבֹתָם |
| способни-за | сви | навише | година | — | од-двадесет | имена | по-броју | отаца-њихових |
| H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 |

צָבָא׃
војску

Sinova Isaharovih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | פְּקֻדֵיהֶם | לְמַטֵּה | יִשָּׂשכָר | אַרְבָּעָה | וַחֲמִשִּׁים | אֶלֶף | וְאַרְבַּע | מֵאוֹת׃ |
| | избројаних | од-племена | Исахаровог | четири | и-педесет | хиљада | и-четири | стотине |
| | | H3485 | | H0702 | H2572 | H0505 | H0702 | H3967 |

פ
(одељак)

беше ih izbrojanih od plemena Isaharovog pedeset i četiri hiljade i četiri stotine.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 30 | לִבְנֵי | זְבוּלֻן | תּוֹלְדֹתָם | לְמִשְׁפְּחֹתָם | לְבֵית |
| | Од-синова | Завулонових | потомци-њихови | по-породицама-њиховим | по-домовима |
| | | H2074 | H8435 | H4940 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמֹת | בְּמִסְפַּר | אֲבֹתָם |
| способни-за | сви | навише | година | — | од-двадесет | имена | по-броју | отаца-њихових |
| H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 |

צָבָא׃
војску

Sinova Zavulonovih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | פְּקֻדֵיהֶם | לְמַטֵּה | זְבוּלֻן | שִׁבְעָה | וַחֲמִשִּׁים | אֶלֶף | וְאַרְבַּע | מֵאוֹת׃ |
| | избројаних | од-племена | Завулоновог | седам | и-педесет | хиљада | и-четири | стотине |
| | | H2074 | | H7651 | H2572 | H0505 | H0702 | H3967 |

פ
(одељак)

beše ih izbrojanih od plemena Zavulonovog pedeset i sedam hiljada i četiri stotine.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם | תּוֹלְדֹתָם | אֶפְרַיִם | לִבְנֵי | יוֹסֵף | לִבְנֵי | 32 |
| по-породицама-њиховим | потомци-њихови | Јефремових | од-синова | Јосифових | Од-синова | |
| H4940 | H8435 | H0669 | | H3130 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמוֹת | בְּמִסְפַּר | אֲבֹתָם | לְבֵית |
| сви | навише | година | — | од-двадесет | имена | по-броју | отаца-њихових | по-домовима |
| H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 | |

| | |
|---|---|
| צָבָא׃ | יֹצֵא |
| војску | способни-за |
| | H3318 |

Od sinova Josifovih: sinova Jefremovih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֵאוֹת׃ | וַחֲמֵשׁ | אֶלֶף | אַרְבָּעִים | אֶפְרָיִם | לְמַטֵּה | פְּקֻדֵיהֶם | 33 |
| (одељак) | стотина | и-пет | хиљада | четрдесет | Јефремовог | од-племена | избројаних | |
| | H3967 | H2568 | H0505 | H0705 | H0669 | H4294 | | |

beše ih izbrojanih od plemena Jefremovog četrdeset hiljada i pet stotina.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | תּוֹלְדֹתָם | מְנַשֶּׁה | לִבְנֵי | 34 |
| по-домовима | по-породицама-њиховим | потомци-њихови | Манасијиних | Од-синова | |
| | H4940 | H8435 | H4519 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמוֹת | בְּמִסְפַּר | אֲבֹתָם |
| способни-за | сви | навише | година | — | од-двадесет | имена | по-броју | отаца-њихових |
| H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 |

| |
|---|
| צָבָא׃ |
| војску |

Sinova Manasijinih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וּמָאתָיִם׃ | אֶלֶף | וּשְׁלֹשִׁים | שְׁנָיִם | מְנַשֶּׁה | לְמַטֵּה | פְּקֻדֵיהֶם | 35 |
| (одељак) | и-двеста | хиљада | и-тридесет | два | Манасијиног | од-племена | избројаних | |
| | H3967 | H0505 | H7970 | H8147 | H4519 | H4294 | | |

beše ih izbrojanih od plemena Manasijinog trideset i dve hiljade i dvesta.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | תּוֹלְדֹתָם | בִּנְיָמִן | לִבְנֵי | 36 |
| по-домовима | по-породицама-њиховим | потомци-њихови | Венијаминових | Од-синова | |
| | H4940 | H8435 | H1144 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמוֹת | בְּמִסְפַּר | אֲבֹתָם |
| способни-за | сви | навише | година | — | од-двадесет | имена | по-броју | отаца-њихових |
| H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 |

| |
|---|
| צָבָא׃ |
| војску |

Sinova Venijaminovih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וְאַרְבַּע | אֶלֶף | וּשְׁלֹשִׁים | חֲמִשָּׁה | בִנְיָמִן | לְמַטֵּה | פְּקֻדֵיהֶם | 37 |
| стотине | и–четири | хиљада | и–тридесет | пет | Венијаминовог | од–племена | избројаних | |
| H3967 | H0702 | H0505 | H7970 | H2568 | H1144 | H4294 | | |
| | | | | | | | פ | |
| | | | | | | | (одељак) | |

беше ih izbrojanih od plemena Venijaminovog trideset i pet hiljada i četiri stotine.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | תּוֹלְדֹתָם | דָּן | לִבְנֵי | 38 |
| по–домовима | по–породицама–њиховим | потомци–њихови | Данових | Од–синова | |
| | H4940 | H8435 | H1835 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמֹת | בְּמִסְפַּר | אֲבֹתָם |
| способни–за | сви | навише | година | — | од–двадесет | имена | по–броју | отаца–њихових |
| H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 |
| | | | | | | | | צָבָא׃ |
| | | | | | | | | војску |

Sinova Danovih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֵאוֹת׃ | וּשְׁבַע | אֶלֶף | וְשִׁשִּׁים | שְׁנָיִם | דָּן | לְמַטֵּה | פְּקֻדֵיהֶם | 39 |
| (одељак) | стотина | и–седам | хиљада | и–шездесет | два | Дановог | од–племена | избројаних | |
| | H3967 | H7651 | H0505 | H8346 | H8147 | H1835 | H4294 | | |

беше ih izbrojanih od plemena Danovog šezdeset dve hiljade i sedam stotina.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | תּוֹלְדֹתָם | אָשֵׁר | לִבְנֵי | 40 |
| по–домовима | по–породицама–њиховим | потомци–њихови | Асирових | Од–синова | |
| | H4940 | H8435 | H0836 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמֹת | בְּמִסְפַּר | אֲבֹתָם |
| способни–за | сви | навише | година | — | од–двадесет | имена | по–броју | отаца–њихових |
| H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 |
| | | | | | | | | צָבָא׃ |
| | | | | | | | | војску |

Sinova Asirovih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֵאוֹת׃ | וַחֲמֵשׁ | אֶלֶף | וְאַרְבָּעִים | אֶחָד | אָשֵׁר | לְמַטֵּה | פְּקֻדֵיהֶם | 41 |
| (одељак) | стотина | и–пет | хиљада | и–четрдесет | један | Асировог | од–племена | избројаних | |
| | H3967 | H2568 | H0505 | H0705 | H0259 | H0836 | H4294 | | |

беше ih izbrojanih od plemena Asirovog četrdeset i jedna hiljada i pet stotina.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | תּוֹלְדֹתָם | נַפְתָּלִי | בְּנֵי | 42 |
| по–домовима | по–породицама–њиховим | потомци–њихови | Нефталимови | Синови | |
| | H4940 | H8435 | H5321 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצֵא | כֹּל | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | שֵׁמֹת | בְּמִסְפַּר | אֲבֹתָם |
| способни–за | сви | навише | година | — | од–двадесет | имена | по–броју | отаца–њихових |
| H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | | H8034 | H4557 | H0001 |
| | | | | | | | | צָבָא׃ |
| | | | | | | | | војску |

Sinova Neftalimovih, roda njihovog po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih, kad se izbrojaše po imenima od dvadeset godina i više svi što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וְאַרְבַּע | אֶלֶף | וַחֲמִשִּׁים | שְׁלֹשָׁה | נַפְתָּלִי | לְמַטֵּה | פְּקֻדֵיהֶם | 43 |
| стотине | и–четири | хиљада | и–педесет | три | Нефталимовог | од–племена | избројаних | |
| H3967 | H0702 | H0505 | H2572 | H7969 | H5321 | H4294 | | |

פ
(одељак)

беше ih izbrojanih od plemena Neftalimovog pedeset i tri hiljade i četiri stotine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵים | יִשְׂרָאֵל | וּנְשִׂיאֵי | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | פָּקַד | אֲשֶׁר־ | הַפְקֻדִים | אֵלֶּה | 44 |
| дванаест | Израиљеви | и–поглавари | и–Арон | Мојсије | изброја | које | избројани | То–су | |
| H8147 | H3478 | | H0175 | H4872 | | | | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיוּ׃ | אֲבֹתָיו | לְבֵית־ | אֶחָד | אִישׁ־ | אִישׁ | עָשָׂר |
| беху | отаца–својих | за–дом | човек | по–један | људи | — |
| H1961 | H0001 | | H0259 | H0376 | H0376 | H6240 |

Ovo su oni koje Mojsije i Aron izbrojaše s knezovima izrailjskim, s dvanaest ljudi, koji behu po jedan za svaki dom otaca svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתָם | לְבֵית | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | פְּקוּדֵי | כָּל־ | וַיִּהְיוּ | | 45 |
| отаца–њихових | по–домовима | Израиљевих | синова | избројани–од | сви | И–беху | | |
| H0001 | | H3478 | | | H3605 | H1961 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | צָבָא | יֹצֵא | כָּל־ | וָמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן |
| у–Израиљу | војску | способни–за | сви | навише | година | — | од–двадесет |
| H3478 | | H3318 | H3605 | H4605 | H8141 | H6242 | |

I svega beše sinova Izrailjevih izbrojanih po domovima otaca svojih od dvadeset godina i više, svih što mogahu ići na vojsku,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | וַחֲמֵשׁ | אֲלָפִים | וּשְׁלֹשֶׁת | אֶלֶף | מֵאוֹת | שֵׁשׁ־ | הַפְּקֻדִים | כָּל־ | וַיִּהְיוּ | 46 |
| стотина | и–пет | хиљаде | и–три | хиљада | стотина | шест | избројани | сви | и–беху | |
| H3967 | H2568 | H0505 | H7969 | H0505 | H3967 | H8337 | | H3605 | H1961 | |

וַחֲמִשִּׁים׃
и–педесет
H2572

беше ih izbrojanih šest stotina i tri hiljade i pet stotina i pedeset.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּתוֹכָם׃ | הָתְפָּקְדוּ | לֹא | אֲבֹתָם | לְמַטֵּה | וְהַלְוִיִּם | 47 |
| (одељак) | међу–њима | беху–пребројани | не | отаца–својих | по–племену | А–Левити | |
| | H8432 | | H3808 | H0001 | H4294 | H3881 | |

Ali Leviti po plemenu otaca svojih ne biše brojani među njih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 48 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Jer Gospod рече Мојсију говорећи:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | תִּשָּׂא | לֹא | רֹאשָׁם | וְאֶת־ | תִּפְקֹד | לֹא | לֵוִי | מַטֵּה | אֶת־ | אַךְ | 49 |
| међу | узимај | не | њихов–број | и | броји | не | Левијево | племе | — | Само | |
| H8432 | H5375 | H3808 | | H0853 | | H3808 | H3878 | H4294 | H0853 | H0389 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי |
| Израиљевим | синовима |
| H3478 | |

Plemena Levijevog nemoj brojati, niti broj njihov sastaviti sa sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְעַל | הָעֵדֻת | מִשְׁכַּן | עַל־ | הַלְוִיִּם | אֶת־ | הַפְקֵד | וְאַתָּה | 50 |
| свим | и–над | сведочанства | шатором | над | Левите | — | постави | Него–ти | |
| H3605 | | H5715 | H4908 | | H3881 | H0853 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַמִּשְׁכָּן | אֶת־ | יִשְׂאוּ | הֵמָּה | לוֹ | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | וְעַל | כֵּלָיו |
| и | шатор | — | нека–носе | они | му–припада | што | свим | и–над | прибором–његовим |
| H0853 | H4908 | H0853 | H5375 | H1992 | | | H3605 | | H3627 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחֲנוּ׃ | לַמִּשְׁכָּן | וְסָבִיב | יְשָׁרְתֻהוּ | וְהֵם | כֵּלָיו | כָּל־ |
| нека–се–утаборе | шатора | и–унаоколо | нека–га–служе | и–они | прибор–његов | сав |
| H2583 | H4908 | H5439 | H8334 | H1992 | H3627 | H3605 |

Nego postavi Levite nad šatorom od svedočanstva i nad svim posuđem u njemu i nad svim što pripada njemu; oni neka nose šator i sve posuđe njegovo, neka služe u njemu, i staju oko šatora.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁכָּן | וּבַחֲנֹת | הַלְוִיִּם | אֹתוֹ | יוֹרֵידוּ | הַמִּשְׁכָּן | וּבִנְסֹעַ | 51 |
| шатор | а–кад–се–утабори | Левити | — | нека–га–скину | шатор | И–кад–полази | |
| H4908 | H2583 | H3881 | H0853 | H3381 | H4908 | H5265 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יוּמָת׃ | הַקָּרֵב | וְהַזָּר | הַלְוִיִּם | אֹתוֹ | יָקִימוּ |
| нека–се–погуби | који–приступи | а–странац | Левити | — | нека–га–подигну |
| H4191 | H7126 | | H3881 | H0853 | |

I kad se šator krene, neka ga slože Leviti; i kad šator stane, onda neka ga razapnu Leviti. A ko bi drugi pristupio da se pogubi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְאִישׁ | מַחֲנֵהוּ | עַל־ | אָישׁ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וְחָנוּ | 52 |
| под | и–сваки | табору–свом | у | сваки | Израиљеви | синови | И–нека–се–утаборе | |
| | H0376 | H4264 | | H0376 | H3478 | | H2583 | |

| | |
|---|---|
| לְצִבְאֹתָם׃ | דִּגְלוֹ |
| по–четама–својим | заставом–својом |
| | H1714 |

I sinovi Izrailjevi neka staju svaki u svom logoru i svaki kod svoje zastave po četama svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶצֶף | יִהְיֶה | וְלֹא־ | הָעֵדֻת | לְמִשְׁכַּן | סָבִיב | יַחֲנוּ | וְהַלְוִיִּם | 53 |
| гнев | буде | да–не | сведочанства | око–шатора | унаоколо | нека–се–утаборе | А–Левити | |
| H1961 | | H3808 | H5715 | H4908 | H5439 | H2583 | H3881 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁכַּן | מִשְׁמֶרֶת | אֶת־ | הַלְוִיִּם | וְשָׁמְרוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עֵדֻת | עַל־ |
| шатора | стражу | — | Левити | и–нека–чувају | Израиљевих | синова | заједницу | на |
| H4908 | H4931 | H0853 | H3881 | H8104 | H3478 | | H5712 | |

| |
|---|
| הָעֵדֻת׃ |
| сведочанства |
| H5715 |

A Leviti neka staju oko šatora od svedočanstva, da ne dođe gnev na zbor sinova Izrailjevih; i neka Leviti rade šta treba oko šatora od svedočanstva.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | כְּכֹל | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיַּעֲשׂוּ | 54 |
| тако | Мојсију | — | Господ | заповеди | што | све | Израиљеви | синови | И–учинише | |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H3605 | H3478 | | | |

| | |
|---|---|
| פ | עָשׂוּ׃ |
| (одељак) | учинише |

I učiniše sinovi Izrailjevi kako Gospod zapovedi, sve tako učiniše.

## Chapter 2

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ וְאֶל־ מֹשֶׁה אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
И-рече Господ — и Мојсију Арону говорећи
H1696 H3068 H0413 H0413 H4872 H0175 H0559

Potom reče Gospod Mojsiju i Aronu govoreći:

2 אִישׁ עַל־ דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם בְּנֵי יַחֲנוּ׃
Сваки под заставом-својом са-знацима дома отаца-својих синови нека-се-утаборе
H0376 H5439 H1714 H0226 H0001 H2583

מוֹעֵד מִקֶּדֶם לְאָהֳלֹ־ סָבִיב מִנֶּגֶד יִשְׂרָאֵל׃
Израиљеви насупрот унаоколо шатора састанка нека-се-утаборе
H3478 H5048 H5439 H0168 H4150 H2583

Sinovi Izrailjevi neka staju u oko svaki kod svoje zastave sa znakom doma otaca svojih, prema šatoru od sastanka unaokolo.

3 וְהַחֹנִים יְהוּדָה מַחֲנֵה דֶּגֶל מִזְרָחָה קֵדְמָה
А-који-се-таборују на-истоку према-изласку-сунца застава табора Јудиног
H2583 H3063 H4264 H1714 H4217

עַמִּינָדָב׃ בֶּן־ נַחְשׁוֹן יְהוּדָה לִבְנֵי וְנָשִׂיא לְצִבְאֹתָם
Аминадавов син Насон Јудиних синова а-поглавар по-четама-њиховим
H5992 H5177 H3063

S istoka neka staje u oko zastava vojske Judine po četama svojim s vojvodom sinova Judinih Nasonom sinom Aminadavovim;

4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
и-војска-његова и-избројаних-његових четири и-седамдесет хиљада и-шест стотина
H3967 H8337 H0505 H7657 H0702

a u vojsci njegovoj sedamdeset i četiri hiljade i šest stotina izbrojanih.

5 וְהַחֹנִים יִשָּׂשכָר לִבְנֵי וְנָשִׂיא יִשָּׂשכָר מַטֵּה עָלָיו
И-који-се-таборују Исахарово племе до-њега а-поглавар синова Исахарових
H2583 H3485 H4294 H3485

צוּעַר׃ בֶּן־ נְתַנְאֵל
Согаров син Натанаило
H6686 H5417

A do njega neka staje u logor pleme Isaharovo s vojvodom sinova Isaharovih Natanailom, sinom Sogarovim;

6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
и-војска-његова и-избројаних-његових четири и-педесет хиљада и-четири стотине
H3967 H0702 H0505 H2572 H0702

ס
(одељак)

a u vojsci njegovoj pedeset i četiri hiljade i četiri stotine izbrojanih.

7 זְבוּלֻן לִבְנֵי וְנָשִׂיא זְבוּלֻן מַטֵּה
Племе Завулоново а-поглавар синова Завулонових
H4294 H2074 H2074

בֶּן־ אֱלִיאָב חֵלֹן׃
Елијав син Хелонов
H0446 H2497

Pa onda pleme Zavulonovo s vojvodom sinova Zavulonovih Elijavom, sinom Helonovim;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וְאַרְבַּע | אֶלֶף | וַחֲמִשִּׁים | שִׁבְעָה | וּפְקֻדָיו | וּצְבָאוֹ | 8 |
| стотине | и-четири | хиљада | и-педесет | седам | и-избројаних-његових | и-војска-његова | |
| H3967 | H0702 | H0505 | H2572 | H7651 | | | |

a u vojsci njegovoj pedeset i sedam hiljada i četiri stotine izbrojanih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁשֶׁת־ | אֶלֶף | וּשְׁמֹנִים | אֶלֶף | מְאַת | יְהוּדָה | לְמַחֲנֵה | הַפְּקֻדִּים | כָּל־ | 9 |
| и-шест | хиљада | и-осамдесет | хиљада | сто | Јудином | у-табору | избројаних | Свих | |
| H8337 | H0505 | H8084 | H0505 | H3967 | H3063 | H4264 | | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִסָּעוּ׃ | רִאשֹׁנָה | לְצִבְאֹתָם | מֵאוֹת | וְאַרְבַּע־ | אֶלֶפִים |
| (одељак) | нека-полазе | први | по-четама-њиховим | стотине | и-четири | хиљада |
| | H5265 | H7223 | | H3967 | H0702 | H0505 |

Svega izbrojanih u vojsci Judinoj sto i osamdeset i šest hiljada i četiri stotine po četama njihovim. Oni neka idu napred.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאוּבֵן | לִבְנֵי | וְנָשִׂיא | לְצִבְאֹתָם | תֵּימָנָה | רְאוּבֵן | מַחֲנֵה | דֶּגֶל | 10 |
| Рувимових | синова | а-поглавар | по-четама-њиховим | на-југу | Рувимовог | табора | Застава | |
| H7205 | | | | H8486 | H7205 | H4264 | H1714 | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׁדֵיאוּר׃ | בֶּן־ | אֱלִיצוּר |
| Седијуров | син | Елисур |
| H7707 | | H0468 |

А zastava vojske Ruvimove po četama svojim neka bude s juga, s vojvodom sinova Ruvimovih Elisurom sinom Sedijurovim;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וַחֲמֵשׁ | אֶלֶף | וְאַרְבָּעִים | שִׁשָּׁה | וּפְקֻדָיו | וּצְבָאוֹ | 11 |
| стотина | и-пет | хиљада | и-четрдесет | шест | и-избројаних-његових | и-војска-његова | |
| H3967 | H2568 | H0505 | H0705 | H8337 | | | |

a u vojsci njegovoj četrdeset i šest hiljada i pet stotina izbrojanih.

| | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְעוֹן | לִבְנֵי | וְנָשִׂיא | שִׁמְעוֹן | מַטֵּה | עָלָיו | וְהַחֹנִם | |
| Симеонових | синова | а-поглавар | Симеоново | племе | до-њега | И-који-се-таборују | |
| H8095 | | | H8095 | H4294 | | H2583 | |

| | | |
|---|---|---|
| צוּרִי־שַׁדָּי׃ | בֶּן־ | שְׁלֻמִיאֵל |
| Сурисадајев | син | Саламило |
| H6701 | | H8017 |

А do njega neka staje u logor pleme Simeunovo s vojvodom sinova Simeunovih Salamilom sinom Surisadajevim;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וּשְׁלֹשׁ | אֶלֶף | וַחֲמִשִּׁים | תִּשְׁעָה | וּפְקֻדֵיהֶם | וּצְבָאוֹ | 13 |
| стотине | и-три | хиљада | и-педесет | девет | и-избројаних-његових | и-војска-његова | |
| H3967 | H7969 | H0505 | H2572 | H8672 | | | |

a u vojsci njegovoj pedeset i devet hiljada i tri stotine izbrojanih.

| | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְעוּאֵל׃ | בֶּן־ | אֶלְיָסָף | גָּד | לִבְנֵי | וְנָשִׂיא | גָּד | וּמַטֵּה | |
| Реујилов | син | Елијасаф | Гадових | синова | а-поглавар | Гадово | И-племе | |
| H7467 | | H0460 | H1410 | | | H1410 | H4294 | |

Pa onda pleme Gadovo s vojvodom sinova Gadovih Elisafom, sinom Raguilovim;

15 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים וְאֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
и-војска-његова и-избројаних-његових пет и-четрдесет хиљада и-шест стотина
H6635 H6485 H2568 H0705 H0505 H8337 H3967

וַחֲמִשִּׁים׃
и-педесет
H2572

a u vojsci njegovoj četrdeset i pet hiljada i šest stotina i pedeset izbrojanih.

16 כָּל־ הַפְּקֻדִּים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
Свих избројаних у-табору Рувимовом сто хиљада и-један и-педесет хиљада
H3605 H6485 H4264 H7205 H3967 H0505 H0259 H2572 H0505

וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנַיִם יִסָּעוּ׃ ס
и-четири стотине и-педесет по-четама-њиховим и-други нека-полазе (одељак)
H0702 H3967 H2572 H6635 H8145 H5265

A svega izbrojanih u vojsci Ruvimovoj sto i pedeset i jedna hiljada i četiri stotine i pedeset po četama njihovim. I oni neka idu drugi.

17 וְנָסַע אֹהֶל־ מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ׃
Затим-нека-полази шатор састанка табор Левитски усред табора како се-таборују
H5265 H0168 H4150 H4264 H3881 H8432 H4264 H3588 H2583

ס לְדִגְלֵיהֶם׃ עַל־ יָדוֹ אִישׁ יִסָּעוּ כֵּן
(одељак) по-заставама-својим месту-свом на сваки нека-полазе тако
H1714 H3027 H0376 H5265

Potom neka ide šator od sastanka s vojskom sinova Levijevih usred ostale vojske; kako u logor staju tako neka i idu, svaki svojim redom pod svojom zastavom.

18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי
Застава табора Јефремовог по-четама-њиховим на-западу а-поглавар синова
H1714 H4264 H0669 H6635 H3220 H5387 H1121

עַמִּיהוּד׃ בֶּן־ אֱלִישָׁמָע אֶפְרָיִם
Амијудов син Елисама Јефремових
H5989 H1121 H0476 H0669

Zastava vojske Jefremove po četama svojim neka bude sa zapada, s vojvodom sinova Jefremovih Elisamom sinom Emijudovim;

19 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים חֲמֵשׁ וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
и-војска-његова и-избројаних-његових четрдесет хиљада и-пет стотина
H6635 H6485 H0705 H0505 H2568 H3967

a u vojsci njegovoj četrdeset hiljada i pet stotina izbrojanih.

20 וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה לִבְנֵי וְנָשִׂיא מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
И-до-њега племе Манасијино а-поглавар синова Манасијиних Гамалило син
H6293 H4294 H4519 H5387 H1121 H4519 H1583 H1121

פְּדָהְצוּר׃
Фадасуров
H6301

A do njega pleme Manasijino s vojvodom sinova Manasijinih, Gamalilom, sinom Fadasurovim;

21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃
и-војска-његова и-избројаних-његових два и-тридесет хиљада и-двеста
H6635 H6485 H8147 H7970 H0505 H3967

a u njegovoj vojsci trideset i dve hiljade i dvesta izbrojanih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | וּמַטֵּה | בִּנְיָמִן | לִבְנֵי | וְנָשִׂיא | בִּנְיָמִן | אֲבִידָן | בֶּן־ | גִּדְעֹנִי׃ |
| | И-племе | Венијаминово | синова | а-поглавар | Венијаминових | Авидан | син | Гадеонијев |
| | H4294 | H1144 | | | H1144 | H0027 | | H1441 |

Pa onda pleme Venijaminovo s vojvodom sinova Venijaminovih, Avidanom sinom Gadeonijevim;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | וּצְבָאוֹ | וּפְקֻדֵיהֶם | חֲמִשָּׁה | וּשְׁלֹשִׁים | אֶלֶף | וְאַרְבַּע | מֵאוֹת׃ |
| | и-војска-његова | и-избројаних-његових | пет | и-тридесет | хиљада | и-четири | стотине |
| | | | H2568 | H7970 | H0505 | H0702 | H3967 |

a u vojsci njegovoj trideset i pet hiljada i četiri stotine izbrojanih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | כָּל־ | הַפְּקֻדִּים | לְמַחֲנֵה | אֶפְרַיִם | מֵאַת | אֶלֶף | וּשְׁמֹנַת־ | וּמֵאָה |
| | Свих | избројаних | у-табору | Јефремовом | сто | хиљада | и-осам | и-сто |
| | H3605 | | H4264 | H0669 | H3967 | H0505 | H8083 | H3967 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | לְצִבְאֹתָם | וּשְׁלִשִׁים | יִסָּעוּ׃ | ס |
| | по-четама-њиховим | и-трећи | нека-полазе | (одељак) |
| | | H7992 | H5265 | |

A svega izbrojanih u vojsci Jefremovoj sto i osam hiljada i sto po četama njihovim. I oni neka idu treći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | דָּגֶל | מַחֲנֵה | דָּן | צָפְנָה | לִצְבְאֹתָם | וְנָשִׂיא | לִבְנֵי | דָּן |
| | Застава | табора | Дановог | на-северу | по-четама-њиховим | а-поглавар | синова | Данових |
| | H1714 | H4264 | H1835 | H6828 | | | | H1835 |

| | | |
|---|---|---|
| עַמִּישַׁדָּי׃ | בֶּן־ | אֲחִיעֶזֶר |
| Амисадајев | син | Ахијезер |
| H5996 | | H0295 |

Zastava vojske Danove po četama svojim neka bude sa severa s vojvodom sinova Danovih Ahijezerom, sinom Amisadajevim;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | וּצְבָאוֹ | וּפְקֻדֵיהֶם | שְׁנַיִם | וְשִׁשִּׁים | אֶלֶף | וּשְׁבַע | מֵאוֹת׃ |
| | и-војска-његова | и-избројаних-његових | два | и-шездесет | хиљада | и-седам | стотина |
| | | | H8147 | H8346 | H0505 | H7651 | H3967 |

a u vojsci njegovoj šezdeset i dve hiljade i sedam stotina izbrojanih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | וְהַחֹנִים | עָלָיו | מַטֵּה | אָשֵׁר | וְנָשִׂיא | לִבְנֵי | אָשֵׁר | פַּגְעִיאֵל |
| | И-који-се-таборују | до-њега | племе | Асирово | а-поглавар | синова | Асирових | Фагаило |
| | H2583 | | H4294 | H0836 | | | H0836 | H6295 |

| | |
|---|---|
| עָכְרָן׃ | בֶּן־ |
| Охранов | син |
| H5918 | |

A do njega neka staje u logor pleme Asirovo s vojvodom sinova Asirovih Fagailom, sinom Ehranovim;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | וּצְבָאוֹ | וּפְקֻדֵיהֶם | אֶחָד | וְאַרְבָּעִים | אֶלֶף | וַחֲמֵשׁ | מֵאוֹת׃ |
| | и-војска-његова | и-избројаних-његових | један | и-четрдесет | хиљада | и-пет | стотина |
| | | | H0259 | H0705 | H0505 | H2568 | H3967 |

a u vojsci njegovoj četrdeset i jedna hiljada i pet stotina izbrojanih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | וּמַטֵּה | נַפְתָּלִי | וְנָשִׂיא | לִבְנֵי | נַפְתָּלִי | אֲחִירַע | בֶּן־ | עֵינָן׃ |
| | И-племе | Нефталимово | а-поглавар | синова | Нефталимових | Ахирej | син | Енанов |
| | H4294 | H5321 | | | H5321 | H0299 | | H5881 |

Za njima pleme Neftalimovo s vojvodom sinova Neftalimovih Ahirejem, sinom Enanovim;

30

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּצְבָאוֹ | וּפְקֻדֵיהֶם | שְׁלֹשָׁה | וַחֲמִשִּׁים | אֶלֶף | וְאַרְבַּע | מֵאוֹת׃ |
| и–војска–његова | и–избројаних–његових | три | и–педесет | хиљада | и–четири | стотине |
| H0853 | | H7969 | H2572 | H0505 | H0702 | H3967 |

a u njegovoj vojsci pedeset i tri hiljade i četiri stotine izbrojanih.

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | הַפְּקֻדִים | לְמַחֲנֵה | דָּן | מֵאַת | אֶלֶף | וְשִׁבְעָה | וַחֲמִשִּׁים | אֶלֶף | וְשֵׁשׁ |
| Свих | избројаних | у–табору | Дановом | сто | хиљада | и–седам | и–педесет | хиљада | и–шест |
| H3605 | | H4264 | H1835 | H3967 | H0505 | H7651 | H2572 | H0505 | H8337 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | לְדִגְלֵיהֶם׃ | יִסְעוּ | לָאַחֲרֹנָה | מֵאוֹת |
| (одељак) | по–заставама–својим | нека–полазе | последњи | стотина |
| | H1714 | H5265 | H0314 | H3967 |

A svega izbrojanih u vojsci Danovoj sto i pedeset i sedam hiljada i šest stotina. I oni neka idu najposle uza zastave svoje.

32

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֲבֹתָם | לְבֵית | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | פְּקוּדֵי | אֱלֶּה |
| свих | отаца–њихових | по–домовима | Израиљевих | синова | избројани–од | То–су |
| H3605 | H0001 | | H3478 | | | H0428 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמֵשׁ | אַלְפִּים | וּשְׁלֹשֶׁת | אֶלֶף | מֵאוֹת | שֵׁשׁ־ | לְצִבְאֹתָם | הַמַּחֲנֹת | פְּקוּדֵי |
| и–пет | хиљаде | и–три | хиљада | стотина | шест | по–четама–њиховим | табора | избројаних–из |
| H2568 | H0505 | H7969 | H0505 | H3967 | H8337 | | H4264 | |

| | |
|---|---|
| וַחֲמִשִּׁים׃ | מֵאוֹת |
| и–педесет | стотина |
| H2572 | H3967 |

To su sinovi Izrailjevi koji biše izbrojani po domovima otaca svojih. Svega izbrojanih u celoj vojsci po četama njihovim šest stotina i tri hiljade i pet stotina i pedeset.

33

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | בְּתוֹךְ | הָתְפָּקְדוּ | לֹא | וְהַלְוִיִּם |
| заповеди | као–што | Израиљевим | синовима | међу | беху–пребројани | не | А–Левити |
| H6680 | | H3478 | | H8432 | | H3808 | H3881 |

| | | |
|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה |
| Мојсију | — | Господ |
| H4872 | H0853 | H3068 |

Ali Leviti ne biše brojani među sinove Izrailjeve, kao što Gospod beše zapovedio Mojsiju.

34

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן־ | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיַּעֲשׂוּ |
| тако | Мојсију | — | Господ | заповеди | што | све | Израиљеви | синови | И–учинише |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H3605 | H3478 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לְמִשְׁפְּחֹתָיו | אִישׁ | נָסָעוּ | וְכֵן | לְדִגְלֵיהֶם | חָנוּ | |
| код | по–породицама–својим | сваки | полажаху | и–тако | по–заставама–својим | се–утаборише | |
| | H4940 | H0376 | H5265 | | H1714 | H2583 | |

| | |
|---|---|
| אֲבֹתָיו׃ | בֵּית |
| отаца–својих | дома |
| H0001 | |

I učiniše sinovi Izrailjevi sve; kako zapovedi Gospod Mojsiju, tako stajahu u logor, i tako iđahu svaki po porodici svojoj i po domu otaca svojih.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | וְאֵלֶּה | תּוֹלְדֹת | אַהֲרֹן | וּמֹשֶׁה | בְּיוֹם | דִּבֶּר | יְהוָה | אֶת־ | מֹשֶׁה |
| | А–ово–су | потомци | Аронови | и–Мојсијеви | у–дан | кад–говори | Господ | — | Мојсију |
| | H0428 | H8435 | H0175 | H4872 | H3117 | H1696 | H3068 | H0854 | H4872 |

| | | |
|---|---|---|
| בְּהַר | סִינָי׃ | |
| на–гори | Синајској | |
| H2022 | H5514 | |

A ovo je pleme Aronovo i Mojsijevo, kad Gospod govori s Mojsijem na gori sinajskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וְאֵלֶּה | שְׁמוֹת | בְּנֵי־ | אַהֲרֹן | הַבְּכֹר | וַאֲבִיהוּא | אֶלְעָזָר | וְאִיתָמָר׃ | |
| | А–ово–су | имена | синова | Аронових | прворођени | и–Авијуд | Елеазар | и–Итамар | |
| | H0428 | H8034 | | H0175 | H1060 | H0030 | H0499 | H0385 | |

I ovo su imena sinova Aronovih: prvenac Nadav, pa Avijud i Eleazar i Itamar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | אֵלֶּה | שְׁמוֹת | בְּנֵי | אַהֲרֹן | הַכֹּהֲנִים | הַמְּשֻׁחִים | אֲשֶׁר־ | מִלֵּא |
| | То–су | имена | синова | Аронових | свештеника | помазаних | којима | напунише |
| | H0428 | H8034 | | H0175 | H3548 | H4886 | | H4390 |

| | | |
|---|---|---|
| יָדָם | לְכַהֵן׃ | |
| руке | да–врше–свештенство | |
| H3027 | H3547 | |

То су имена синова Аронових, свештеника, који бише помазани и посвећени да врше службу свештеничку.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיָּמָת | נָדָב | וַאֲבִיהוּא | לִפְנֵי | יְהוָה | בְּהַקְרִבָם | אֵשׁ | זָרָה | לִפְנֵי |
| | И–умре | Надав | и–Авијуд | пред | Господом | кад–принесоше | огањ | туђи | пред |
| | H4191 | H5070 | H0030 | H6440 | H3068 | H7126 | H0784 | | H6440 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶלְעָזָר | וְיכַהֲן | לָהֶם | הָיוּ | לֹא־ | וּבָנִים | סִינָי | בְּמִדְבַּר |
| Господом | Елеазар | и–вршаше–свештенство | они | имаху | не | а–синова | Синајској | у–пустињи |
| H3068 | H0499 | H3547 | | H1961 | H3808 | | H5514 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֲבִיהֶם׃ | אַהֲרֹן | פְּנֵי | עַל־ | וְאִיתָמָר |
| (одељак) | оца–њиховог | Арона | лицем | пред | и–Итамар |
| | H0001 | H0175 | H6440 | | H0385 |

Ali pogibe Nadav i Avijud pred Gospodom, kad prinesoše oganj tuđ pred Gospodom u pustinji sinajskoj; i ne imaše dece; zato Eleazar i Itamar otpravljahu službu svešteničku za života Arona, oca svog.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר |
| | говорећи | Мојсију | — | Господ | И–рече |
| | H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 |

A Gospod reče Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | הַקְרֵב | אֶת־ | מַטֵּה | לֵוִי | וְהַעֲמַדְתָּ | אֹתוֹ | לִפְנֵי | אַהֲרֹן | הַכֹּהֵן |
| | Доведи | — | племе | Левијево | и–постави–их | — | пред | Арона | свештеника |
| | H7126 | H0853 | H4294 | H3878 | H5975 | H0853 | H6440 | H0175 | H3548 |

| | | |
|---|---|---|
| וְשֵׁרְתוּ | אֹתוֹ׃ | |
| и–нека–му–служе | — | |
| H8334 | H0853 | |

Kaži neka pristupi pleme Levijevo, i postavi ga pred Aronom sveštenikom da mu služe,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וְשָׁמְרוּ | אֶת־ | מִשְׁמֶרְתּוֹ | וְאֶת־ | מִשְׁמֶרֶת | כָּל־ | עֲדַת | לִפְנֵי | אֹהֶל |
| | И–нека–чувају | — | дужност–његову | и | дужност | целе | заједнице | пред | шатором |
| | H8104 | H0853 | H4931 | H0853 | H4931 | H3605 | H5712 | H6440 | H0168 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד | לַעֲבֹד | אֶת־ | עֲבֹדַת | הַמִּשְׁכָּן׃ | |
| састанка | да–врше | — | службу | шатора | |
| H4150 | H5647 | H0853 | H5656 | H4908 | |

i da rade za nj i za sav zbor pred šatorom od sastanka služeći šatoru,

8 וְשָׁמְרוּ֙ אֶת־כָּל־כְּלֵ֣י אֹ֔הֶל וְאֶת־מִשְׁמֶ֖רֶת בְּנֵ֣י
И-нека-чувају — сав прибор шатора и дужност синова
H8104 H0853 H3605 H3627 H0168 H0853 H4150 H4931

יִשְׂרָאֵ֑ל לַעֲבֹ֖ד אֶת־עֲבֹדַ֥ת הַמִּשְׁכָּֽן׃
Израиљевих да-врше — службу шатора
H3478 H5647 H0853 H5656 H4908

i da čuvaju sve posuđe u šatoru od sastanka, i da straže za sinove Izrailjeve služeći šatoru.

9 וְנָתַתָּ֣ה אֶת־הַלְוִיִּ֗ם לְאַהֲרֹן֙ וּלְבָנָ֔יו נְתוּנִ֥ם נְתוּנִ֖ם הֵ֣מָּה לוֹ֙ מֵאֵ֖ת
И-даћеш — Левите Арону и-синовима-његовим дати дати они-су њему од
H5414 H0853 H3881 H0175 H5414 H1992 H0854

בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
синова Израиљевих
H3478

Pa ćeš dati Levite Aronu i sinovima njegovim; oni su darovani njemu između sinova Izrailjevih.

10 וְאֶת־אַהֲרֹן֙ וְאֶת־בָּנָ֔יו תִּפְקֹ֖ד אֶת־כְּהֻנָּתָ֑ם
А Арона и синове-његове постави — свештенство-своје
H0853 H0175 H0853 H6485 H0853 H3550

וְהַזָּ֖ר הַקָּרֵ֥ב יוּמָֽת׃ פ
а-странац који-приступи нека-се-погуби (одељак)
H2114 H7126 H4191

A Arona i sinove njegove postavi da vrše svešteničku službu svoju; ako li bi ko drugi pristupio, da se pogubi.

11 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
И-рече Господ — Мојсију говорећи
H1696 H0413 H4872 H0559

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

12 וַאֲנִ֗י הִנֵּ֤ה לָקַחְתִּי֙ אֶת־הַלְוִיִּ֔ם מִתּ֖וֹךְ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל תַּ֚חַת כָּל־בְּכ֣וֹר
А-ја ево узех — Левите између синова Израиљевих уместо сваког првенца
H0589 H2009 H3947 H0853 H3881 H8432 H3478 H8478 H3605 H1060

פֶּ֣טֶר רֶ֔חֶם מִבְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהָי֥וּ לִ֖י הַלְוִיִּֽם׃
који-отвара материцу од-синова Израиљевих и-биће моји Левити
H7358 H1121 H3478 H1961 H3881

Evo uzeh Levite između sinova Izrailjevih za sve prvence što otvaraju matericu među sinovima Izrailjevim; zato će moji biti Leviti.

13 כִּ֣י לִ֔י כָּל־בְּכ֖וֹר בְּי֣וֹם הַכֹּתִ֗י כָּל־בְּכוֹר֙ בְּאֶ֣רֶץ
Јер мој-је сваки — прворођенац у-дан кад-побих све прворођенце у-земљи
H3588 H1961 H3605 H1060 H3117 H5221 H3605 H1060 H0776

מִצְרַ֔יִם הִקְדַּ֥שְׁתִּי לִ֖י כָּל־בְּכ֣וֹר בְּיִשְׂרָאֵ֑ל מֵאָדָ֥ם עַד־בְּהֵמָ֖ה לִ֥י יִהְיֽוּ׃ ס
Мисирској посветих себи сваког првенца у-Израиљу од-човека до животиње моји нека-буду
H4714 H6942 H3605 H3478 H0120 H5704 H0929 H1961

אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
ја-сам Господ (одељак)
H0589 H3068

Jer je moj svaki prvenac; od onog dana kada pobih sve prvence u zemlji misirskoj, posvetih sebi svakog prvenca u Izrailju od čoveka do živinčeta; moji će biti; ja sam Gospod.

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינָי לֵאמֹר׃
И-рече Господ Мојсију у-пустињи Синајској говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H5514 H0559

Још рече Gospod Mojsiju u pustinji sinajskoj govoreći:

15 פָּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
Изброј — синове Левијеве по-домовима отаца-њихових по-породицама-њиховим
H6485 H0853 H3878 H1004 H0001 H4940

כָּל־זָכָר מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃
све мушкарце од-једног месеца навише изброј-их
H3605 H2145 H4480 H2320 H4605 H6485

Izbroj sinove Levijeve po domovima otaca njihovih, po porodicama njihovim, sve muškinje od meseca dana i više izbroj.

16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
И-изброја их Мојсије по речи Господњој како му-би-заповеђено
H6485 H0853 H4872 H5921 H6310 H3068 H3588 H6680

I Mojsije ih izbroja po zapovesti Gospodnjoj, kako mu bi zapoveđeno.

17 וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃
И-беху ови синови Левијеви по-именима-својим Гирсон и-Кат и-Мерарије
H1961 H0428 H1121 H3878 H8034 H1648 H6955 H4847

I behu sinovi Levijevi po imenu ovi: Girson i Kat i Merarije.

18 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
А-ово-су имена синова Гирсонових по-породицама-њиховим Ловнија и-Симеја
H0428 H8034 H1121 H1648 H4940 H3845 H8096

A ovo su imena sinova Girsonovih po porodicama njihovim: Lovenije i Semej.

19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
А-синови Катови по-породицама-њиховим Амрам и-Исар Хеврон и-Озило
H1121 H6955 H4940 H6019 H3324 H2275 H5816

A sinovi Katovi po porodicama svojim: Amram i Isar, Hevron i Ozilo.

20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
А-синови Мераријеви по-породицама-њиховим Молија и-Мусија то-су — породице
H1121 H4847 H4940 H4249 H4187 H0428 H1992 H4940

לַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃
Левијеве по-домовима отаца-њихових
H3881 H1004 H0001

A sinovi Merarijevi po porodicama svojim: Malije i Musije. To su porodice levitske po domovima otaca svojih.

21 לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
Од-Гирсона породица Ловнијина и-породица Симејина то-су — породице
H4940 H3846 H4940 H8097 H0428 H1992 H4940

הַגֵּרְשֻׁנִּי׃
Гирсонове
H1649

Od Girsona porodica Lovenijeva i porodica Semejeva. To su porodice Girsonove.

22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־ זְכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
Izbrojaniх-od-њih po-broju svih mушkaraca od-jednog meseca navише
H4557 H3605 H2145 H4557 H2320 H4605

פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
izbrojaniх-od-њih sedam hiљada i-pet stotina
H7651 H0505 H2568 H3967

A izbrojanih među njima, kad se izbroja sve muškinje od meseca dana i više, beše ih izbrojanih svega sedam hiljada i pet stotina.

23 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ יָמָּה
Porodice Girsonove iza šatora neka-se-utaboре na-zapadu
H4940 H1649 H0310 H4908 H2583 H3220

Porodice Girsonove stajahu u logor iza šatora sa zapada.

24 וּנְשִׂיא בֵּית־ אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף לָאֵל׃
A-poglavar doma očevskog za-Girsonove Elijasaf sin Lailov
H0001 H1649 H0460 H0001 H3815

A starešina od doma otačkog u porodicama Girsonovim beše Elisaf, sin Dailov.

25 וְהָאֹהֶל הַמִּשְׁכָּן מוֹעֵד מִכְסֵהוּ בְּאֹהֶל גֵּרְשׁוֹן בְּנֵי־ וּמִשְׁמֶרֶת
i-pokrivač šator sastanka u-šatoru Girsonovih sinova A-dužnost
H4931 H1648 H0168 H4150 H4908 H0168

מוֹעֵד׃ אֹהֶל פֶּתַח וּמָסַךְ מִכְסֵהוּ
sastanka šatora na-ulazu i-zaveса pokrivalo-њegovo
H4372 H4539 H6607 H0168 H4150

A sinovi Girsonovi čuvahu u šatoru od sastanka šator i naslon, pokrivač njegov i zaves na vratima šatora od sastanka,

26 וְעַל־ הַמִּשְׁכָּן וְעַל־ אֲשֶׁר הֶחָצֵר פֶּתַח מָסַךְ וְאֶת־ הֶחָצֵר וְקַלְעֵי
i-oko šatora oko koje-je dvorишta na-ulazu zaveса i dvorишta i-zavese
H4908 H6607 H4539 H0853 H2691 H7050

עֲבֹדָתוֹ׃ לְכָל מֵיתָרָיו וְאֵת סָבִיב הַמִּזְבֵּחַ
službu-њegovu za-sву ужад-њegova i unaokolo žrtvenika
H5656 H3605 H4340 H0853 H5439 H4196

i zavese od trema i zaves na vratima od trema što je oko šatora i oko oltara, i uža njegova za svaku potrebu njegovu.

27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת חֶבְרוֹנִי הַחֲבְרֹנִי
A-od-Kata porodica Amramova i-porodica Isarova i-porodica Hevronova
H6955 H4940 H6020 H4940 H3325 H4940 H2276

הַקָּהָתִי׃ מִשְׁפְּחֹת הֵם אֵלֶּה עָזִיאֵלִי וּמִשְׁפַּחַת
Katove porodice — to-su Ozilova i-porodica
H6956 H4940 H1992 H0428 H5817 H4940

A od Kata beše porodica Amramova i porodica Isarova i porodica Hevronova i porodica Ozilova. To su porodice Katove.

28 בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
По-броју свих мушкараца од-једног месеца навише осам хиљада и-шест стотина
H4557 H3605 H2145 H4605 H8083 H0505 H8337 H3967

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
чувари страже светиње
H8104 H4931 H6944

Svega muškinja od meseca dana i više beše na broj osam hiljada i šest stotina, koji služahu oko svetinje.

29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃
Породице Катових синова нека-се-утаборе на боку шатора јужном
H4940 H6955 H0413 H2583 H5921 H3409 H4908 H8486

Porodice sinova Katovih stajahu u logor pored šatora s juga.

30 וְנָשִׂיא בֵּית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃
А-поглавар дома очевског за-породице Катове Елисафан син Озилов
H5387 H1004 H4940 H6956 H0469 H1121 H5816

A starešina od doma otačkog u porodicama Katovim beše Elisafan, sin Ozilov.

31 וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
А-дужност-њихова ковчег и-сто и-свећњак и-жртвеници и-прибор светиње којим
H4931 H0727 H7979 H4501 H4196 H3627 H6944 H834

יְשָׁרְתוּ בָהֶם וְהַמָּסָךְ וְכָל־עֲבֹדָתוֹ׃
служе њима и-завеса и-сва служба-њена
H8334 H3605 H4539 H5656

A oni čuvahu kovčeg i sto i svećnjak i oltar i posuđe u svetinji kojim služe, i zaves, i sve što pripada k njemu.

32 וְנָשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי
А-поглавар поглавара Левитских Елеазар син Арона свештеника надзор чувара
H5387 H5387 H3881 H0499 H1121 H0175 H3548 H6486 H8104

מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
страже светиње
H4931 H6944

A starešina nad starešinama levitskim beše Eleazar, sin Arona sveštenika, postavljen nad onima koji čuvaju svetinju.

33 לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
Од-Мерарија породица Молијина и-породица Мусијина то-су — породице
H4847 H4940 H4250 H4940 H4188 H0428 H1992 H4940

מְרָרִי׃
Мерарије
H4847

A od Merarija beše porodica Malijeva i porodica Musijeva. To su porodice Merarijeve.

34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת
А-избројаних-од-њих по-броју свих мушкараца од-једног месеца навише шест
H6485 H4557 H3605 H2145 H4605 H2320 H4605 H8337

אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃
хиљада и-двеста
H0505 H3967

I beše ih izbrojanih, kad se izbroja sve muškinje od meseca dana i više, šest hiljada i dvesta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל | אֲבִיחָיִל | בֶּן־ | צוּרִיאֵל | מְרָרִי | לְמִשְׁפְּחֹת | אָב | בֵּית־ | וּנְשִׂיא | 35 |
| на | Авихаилов | син | Сурило | Мераријеве | за-породице | очевског | дома | А-поглавар | |
| | H0032 | | H6700 | H4847 | H4940 | H0001 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צָפֹנָה׃ | יַחֲנוּ | הַמִּשְׁכָּן | יֶרֶךְ |
| на-северу | нека-се-утаборе | шатора | боку |
| H6828 | H2583 | H4908 | H3409 |

А старешина од дома отачког у породицама Мерарijевим беше Сурило син Авихejев; они стајаху у логор поред шатора са севера.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפְקֻדַּת | מִשְׁמֶרֶת | בְּנֵי | מְרָרִי | קַרְשֵׁי | הַמִּשְׁכָּן | וּבְרִיחָיו | 36 |
| А-дужност | у-чувању | синова | Мерарijевих | даске | шатора | и-пречаге-његове | |
| H6486 | H4931 | | H4847 | H7175 | H4908 | H1280 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲדָנָיו | וְכָל־ | כֵּלָיו | וְכֹל | עֲבֹדָתוֹ׃ | |
| и-постоља-његова | и-сав | прибор-његов | и-сва | служба-његова | |
| H0134 | H3605 | H3627 | H3605 | H5656 | |

| | |
|---|---|
| וְעַמֻּדָיו | |
| и-стубови-његови | |
| H5982 | |

И синови Мерарijеви чуваху даске од шатора и превornице његове и ступце његове и стопице његове и све справе његове и све што к њему припада,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵיתְרֵיהֶם׃ | וִיתֵדֹתָם | וְאַדְנֵיהֶם | סָבִיב | חֲצֵר | וְעַמֻּדֵי | 37 |
| и-ужад-њихова | и-клинови-њихови | и-постоља-њихова | унаоколо | дворишта | И-стубови | |
| H4340 | H3489 | H0134 | H5439 | | H5982 | |

и ступце од трема unaokolo и стопице њихове и колје и уža њихова.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְרָחָה | וּמוֹעֵד | אָהֳלָה־ | לִפְנֵי | קֵדְמָה | הַמִּשְׁכָּן | לִפְנֵי | וְהַחֹנִים | 38 |
| према-истоку | састанка | шатора | испред | на-истоку | шатора | испред | А-који-се-таборују | |
| H4217 | H4150 | H0168 | H6440 | | H4908 | H6440 | H2583 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | לְמִשְׁמֶרֶת | הַמִּקְדָּשׁ | מִשְׁמֶרֶת | שֹׁמְרִים | וּבָנָיו | וְאַהֲרֹן | וּמֹשֶׁה | |
| синова | за-стражу | светилишта | стражу | чувајући | и-синови-његови | и-Арон | Мојсије | |
| | H4931 | H4720 | H4931 | H8104 | | H0175 | H4872 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יוּמָת׃ | הַקָּרֵב | וְהַזָּר | יִשְׂרָאֵל | |
| нека-се-погуби | који-приступи | а-странац | Израиљевих | |
| H4191 | H7126 | | H3478 | |

А пред шатором од састанка с истока стајаху у логор Мојсије и Арон и синови његови чувајући светињу за синове Израиљеве; а да ко други приступи, поginуо би.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | פִּי | עַל־ | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | פָּקַד | אֲשֶׁר | הַלְוִיִּם | פְּקוּדֵי | כָּל־ | 39 |
| Господњој | речи | по | и-Арон | Мојсије | изброја | које | Левита | избројаних-од | Свих | |
| H3068 | H6310 | | H0175 | H4872 | | | H3881 | | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֶשְׂרִים | שָׁנִים | וָמַעְלָה | חֹדֶשׁ | מִבֶּן־ | זָכָר | כָּל־ | לְמִשְׁפְּחֹתָם |
| и-двадесет | два | навише | месеца | од-једног | мушкарца | свих | по-породицама-њиховим |
| H6242 | H8147 | H4605 | H2320 | | H2145 | H3605 | H4940 |

| | |
|---|---|
| ס | אָלֶף׃ |
| (одељак) | хиљада |
| | H0505 |

А свега Левита кад их изброја Мојсије и Арон по заповести Господњој по породицама њиховим, свега муškиња од месец дана и више, беше двадесет и две хиљаде.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | זָכָר׀ | בְּכֹר | כָּל־ | פְּקֹד | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 40 |
| од-синова | мушке | прворођенце | све | изброј | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| | H2145 | H1060 | H3605 | | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֹתָם׃ | מִסְפַּר | אֵת | וְשָׂא | וָמָעְלָה | חֹדֶשׁ | מִבֶּן־ | יִשְׂרָאֵל׃ | |
| имена-њихових | број | — | и-узми | навише | месеца | од-једног | Израиљевих | |
| H8034 | H4557 | H0853 | H5375 | H4605 | H2320 | | H3478 | |

I Gospod reče Mojsiju: Izbroj sve prvence muške među sinovima Izrailjevim od meseca dana i više, i saberi broj imena njihovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹר | כָּל־ | תַּחַת | יְהוָה | אֲנִי | לִי׀ | הַלְוִיִּם | אֶת־ | וְלָקַחְתָּ | 41 |
| прворођенаца | свих | уместо | Господ | ја-сам | за-мене | Левите | — | И-узми | |
| H1060 | H3605 | H8478 | H3068 | H0589 | | H3881 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּבְהֵמַת | בְּכוֹר | כָּל־ | תַּחַת | הַלְוִיִּם | בְּהֵמַת | וְאֶת׀ | יִשְׂרָאֵל | בִּבְנֵי |
| међу-стоком | првине | све | уместо | Левитску | стоку | и | Израиљевим | међу-синовима |
| H0929 | H1060 | H3605 | H8478 | H3881 | H0929 | H0853 | H3478 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי |
| Израиљевих | синова |
| H3478 | |

I uzmi Levite za mene (ja sam Gospod) mesto svih prvenaca među sinovima Izrailjevim, i stoku levitsku mesto svih prvenaca od stoke sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹר | כָּל־ | אֵת־ | אֹתוֹ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | מֹשֶׁה | וַיִּפְקֹד | 42 |
| прворођенце | све | — | му | Господ | заповеди | како | Мојсије | И-изброја | |
| H1060 | H3605 | H0853 | H0853 | H3068 | H6680 | | H4872 | | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בִּבְנֵי |
| Израиљевим | међу-синовима |
| H3478 | |

I izbroja Mojsije kako mu zapovedi Gospod, sve prvence među sinovima Izrailjevim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָמָעְלָה | חֹדֶשׁ | מִבֶּן־ | שֵׁמוֹת | בִּמְסִפַּר | זָכָר | בְּכוֹר | כָּל־ | וַיְהִי׀ | 43 |
| навише | месеца | од-једног | имена | по-броју | мушких | прворођенаца | свих | И-беше | |
| H4605 | H2320 | | H8034 | H4557 | H2145 | H1060 | H3605 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וּמָאתַיִם׃ | וְשִׁבְעִים | שְׁלֹשָׁה | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים׀ | שְׁנַיִם | לִפְקֻדֵיהֶם |
| (одељак) | и-двеста | и-седамдесет | триста | хиљада | и-двадесет | два | избројаних-од-њих |
| | H3967 | H7657 | H7969 | H0505 | H6242 | H8147 | |

i svega prvenaca muških, kad se izbrojaše po imenima od jednog meseca i više, beše izbrojanih dvadeset i dve hiljade i dvesta i sedamdeset i tri.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 44 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I Gospod reče Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בִּבְנֵי | בְּכוֹר׀ | כָּל־ | תַּחַת | הַלְוִיִּם | אֶת־ | קַח | 45 |
| и | Израиљевим | међу-синовима | прворођенаца | свих | уместо | Левите | — | Узми | |
| H0853 | H3478 | | H1060 | H3605 | H8478 | H3881 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | הַלְוִיִּם | לִי | וְהָיוּ־ | בְּהֶמְתָּם | תַּחַת | הַלְוִיִּם | בְּהֵמַת |
| Господ | ја-сам | Левити | моји | и-биће | стоке-њихове | уместо | Левитску | стоку |
| H3068 | H0589 | H3881 | | H1961 | H0929 | H8478 | H3881 | H0929 |

Uzmi Levite mesto svih prvenaca među sinovima Izrailjevim i stoku levitsku mesto stoke njihove, da budu moji Leviti; ja sam Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְוִיִּם | עַל־ | הָעֹדְפִים | וְהַמָּאתָיִם | וְהַשִּׁבְעִים | הַשְּׁלֹשָׁה | פְּדוּיֵי | וְאֶת | 46 |
| Левита | број | који-прекорачују | и-двеста | и-седамдесет | триста | оних | А-за-откуп | |
| H3881 | | H5736 | H3967 | H7657 | H7969 | H6302 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | מִבְכֹר |
| Израиљевих | синова | од-прворођенаца |
| H3478 | | H1060 |

A da se otkupe oni dvesta i sedamdeset i tri, što ima prvenaca među sinovima Izrailjevim više nego Levita,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֵּרָה | עֶשְׂרִים | תְּקָח | הַקֹּדֶשׁ | בְּשֶׁקֶל | לַגֻּלְגֹּלֶת | שְׁקָלִים | חֲמֵשֶׁת | חֲמֵשֶׁת | וְלָקַחְתָּ | 47 |
| гера | двадесет | узми | светом | по-сиклу | по-глави | сикала | — | по-пет | узми | |
| H1626 | H6242 | H3947 | H6944 | H8255 | H1538 | H8255 | H2568 | H2568 | H3947 | |

| |
|---|
| הַשָּׁקֶל׃ |
| сикал |
| H8255 |

uzmi po pet sikala od glave; uzmi po svetom siklu (a u taj sikal ide dvadeset gera).

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | הָעֹדְפִים | פְּדוּיֵי | וּלְבָנָיו | לְאַהֲרֹן | הַכֶּסֶף | וְנָתַתָּה | 48 |
| међу-њима | оних-који-прекорачују | за-откуп | и-синовима-његовим | Арону | сребро | И-дај | |
| | H5736 | H6302 | | H0175 | H3701 | H5414 | |

I podaj te novce Aronu i sinovima njegovim, otkup za one koji prelaze broj njihov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּדוּיֵי | עַל | הָעֹדְפִים | מֵאֵת | הַפְּדֻיִם | כֶּסֶף | אֶת | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח | 49 |
| откупљених | број | оних-који-прекорачују | од | за-откуп | сребро | — | Мојсије | И-узе | |
| H6302 | | H5736 | H0854 | | H3701 | H0853 | H4872 | H3947 | |

| |
|---|
| הַלְוִיִּם׃ |
| Левитима |
| H3881 |

I uze Mojsije otkup od onih koji ostaše preko onih koji biše promenjeni za Levite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁשִּׁים | חֲמִשָּׁה | הַכֶּסֶף | אֶת־ | לָקַח | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | בְּכֹר | | מֵאֵת | 50 |
| — | шездесет-пет | сребро | — | узе | Израиљевих | синова | прворођенаца | | Од | |
| H8346 | H2568 | H3701 | H0853 | H3947 | H3478 | | H1060 | | H0854 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | בְּשֶׁקֶל | וְאֶלֶף | מֵאוֹת | וּשְׁלֹשׁ |
| светом | по-сиклу | и-хиљаду | стотине | и-три |
| H6944 | H8255 | H0505 | H3967 | H7969 |

I uze novce od prvenaca sinova Izrailjevih, hiljadu i trista i šezdeset i pet sikala, po svetom siklu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי | עַל־ | וּלְבָנָיו | לְאַהֲרֹן | הַפְּדֻיִם | כֶּסֶף | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּתֵּן | 51 |
| речи | по | и-синовима-његовим | Арону | за-откуп | сребро | — | Мојсије | И-даде | |
| H6310 | | | H0175 | H6302 | H3701 | H0853 | H4872 | H5414 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | יְהוָה |
| (одељак) | Мојсију | — | Господ | заповеди | како | Господњој |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H3068 |

I dade Mojsije taj otkup Aronu i sinovima njegovim po zapovesti Gospodnjoj, kao što zapovedi Gospod Mojsiju.

## Chapter 4

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ וְאֶל־ מֹשֶׁה אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
И-рече Господ — и Мојсију Арону говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

Још рече Господ Мојсију и Аронu говорећи:

2 נְשֹׂא אֶת־ רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
Изброј — све синове Катове између синова Левијевих по-породицама-њиховим
H5375 H0853 H7218 H1121 H6955 H8432 H1121 H3878 H4940

לְבֵית אֲבֹתָם׃
по-домовима отаца-њихових
H1004 H0001

Izbroj sinove Katove između sinova Levijevih po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih.

3 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ בָּא
од-тридесет навише до педесет — година све који-долазе
H8141 H3605 H0935

לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
да-раде посао у-шатору састанка
H6399 H4399 H0168 H4150

Od trideset godina i više do pedesete sve koji su za posao da mogu raditi poslove u šatoru od sastanka.

4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־ קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
Ово-је служба синова Катових у-шатору састанка светиња над-светињама
H2063 H5656 H1121 H6955 H0168 H4150 H6944 H6944

A ovo će biti posao sinovima Katovim u šatoru od sastanka u svetinji nad svetinjama:

5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּנָסְעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת
И-нека-дође Арон и-синови-његови кад-полази табор и-нека-скину — завесу
H0935 H0175 H1121 H5265 H4264 H3381 H0853 H6532

הָעֵדֻת׃ אֲרֹן וְכִסּוּ־ אֹתָהּ בָּהּ אֵת וְנָתְנוּ הַמָּסָךְ
сведочанства ковчег — њом и-нека-покрију која-заклања
H5715 H0727 H0853 H3680 H4539

Kad polazi vojska, doći će Aron sa sinovima svojim, i skinuće zaves s vrata, i pokriće njim kovčeg od svedočanstva.

6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־ כְּלִיל כֻּלּוֹ
И-нека-ставе на-њега покривач од-коже јазавчеве и-нека-простру тканину сву
H5414 H5921 H3681 H5785 H8476 H6566 H0899 H3632

בַּדָּיו׃ וְשָׂמוּ מִלְמָעְלָה תְּכֵלֶת
полуге-његове и-нека-наместе одозго плаву
H0905 H7760 H4605 H8504

Pa će po njemu prostreti pokrivač od koža jazavičijih, i odozgo će prostreti prostirač od same porfire, i provući će mu poluge.

7 וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו
И-на сто за-хлебове-постављања нека-простру тканину плаву и-нека-ставе на-њега
H7979 H6440 H6566 H8504 H5414

הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְנַקִּיֹת וְאֶת־קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד
чиније и кашике и чаше и врчеве за-налив и-хлеб стални
H7086 H3709 H0853 H4518 H0853 H7184 H5262 H3899 H8548

עָלָיו יִהְיֶה׃
на-њему нека-буде
H1961

I po stolu za hlebove postavljene neka prostru prostirač od porfire, i neka metnu na nj zdele i čaše i vedra i kotliće, i hleb svagda neka je na njemu.

8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה
И-нека-простру по-њима тканину од-црвца гримизну и-нека-покрију га покривачем
H6566 H5921 H0899 H8144 H3680 H0853 H4372

עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃
од-коже јазавчеве и-нека-наместе — полуге-његове
H5785 H8476 H0853 H0905

Pa vrh toga neka prostru prostirač od crvca, i neka pokriju pokrivačem od koža jazavičijih, i neka mu provuku poluge.

9 וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־הַמָּאוֹר מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־
И-нека-узму тканину плаву и-нека-покрију — свећњак за-видело и
H3947 H8504 H3680 H0853 H4501 H3974 H0853

נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקְחֹתֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
жишке-његове и усекала-његова и ложишта-његова и све судове
H5216 H0853 H4457 H0853 H4289 H0853 H3605 H3627

שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
за-уље-његово којима му њима
H8081 H8334 H0834 H0413

I neka uzmu prostirač od porfire i pokriju svećnjak i žiške njegove i usekače njegove lopatice njegove i sve sudove za ulje, kojima služe oko njega.

10 וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ
И-нека-ставе га са свим прибором-његовим у покривач од-коже јазавчеве и-нека-ставе
H5414 H0853 H0853 H3605 H0413 H4372 H5785 H8476 H5414

עַל־הַמּוֹט׃
на носиљку
H4132 H5414

I neka ga sa svim spravama njegovim zaviju u pokrivač od koža jazavičijih, i metnu ga na poluge.

11 וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה
И-на жртвеник златни нека-простру тканину плаву и-нека-покрију га покривачем
H4196 H2091 H6566 H0899 H8504 H3680 H0853 H4372

עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃
од-коже јазавчеве и-нека-наместе — полуге-његове
H5785 H8476 H0853 H0905

I po zlatnom oltaru neka prostru prostirač od porfire i pokriju ga pokrivačem od koža jazavičijih, i provuku mu poluge.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּקֹּדֶשׁ | בָּם | יְשָׁרְתוּ־ | אֲשֶׁר | הַשָּׂרֵת | כְּלֵי | כָּל־ | אֶת־ | וְלָקְחוּ | | 12 |
| у–светињи | — | служе | којим | за–службу | прибор | сав | — | И–нека–узму | | |
| H6944 | | H8334 | | H8335 | H3627 | H3605 | H0853 | H3947 | | |
| תָּחַשׁ | עוֹר | בְּמִכְסֵה | אוֹתָם | וְכִסּוּ | תְּכֵלֶת | בֶּגֶד | אֶל־ | וְנָתְנוּ | | |
| јазавчеве | од–коже | покривачем | их | и–нека–покрију | плаву | тканину | у | и–нека–ставе | | |
| H8476 | H5785 | H4372 | H0853 | H3680 | H8504 | | H0413 | H5414 | | |
| | | | | | | הַמּוֹט׃ | עַל־ | וְנָתְנוּ | | |
| | | | | | | носиљку | на | и–нека–ставе | | |
| | | | | | | H4132 | | H5414 | | |

I nek uzmu sve sprave za službu, kojima služe u svetinji, i neka ih metnu u prostirač od porfire i zaviju u pokrivač od koža jazavičijih, i metnu na poluge.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְגָּמָן׃ | בֶּגֶד | עָלָיו | וּפָרְשׂוּ | הַמִּזְבֵּחַ | אֶת־ | וְדִשְּׁנוּ | | 13 |
| пурпурну | тканину | по–њему | и–нека–простру | жртвеник | — | И–нека–очисте | | |
| H0713 | | | H6566 | H4196 | H0853 | H1878 | | |

I neka ometu pepeo s oltara i po oltaru prostru prostirač od skerleta,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | בָּהֶם | עָלָיו | יְשָׁרְתוּ | אֲשֶׁר | כֵּלָיו | כָּל־ | אֶת־ | עָלָיו | וְנָתְנוּ | 14 |
| — | њиме | на–њему | служе | којим | прибор–његов | сав | — | на–њега | И–нека–ставе | |
| H0853 | | | H8334 | | H3627 | H3605 | H0853 | | H5414 | |
| הַמִּזְבֵּחַ | כְּלֵי | כֹל | הַמִּזְרָק֗ת | וְאֶת־ | הַיָּעִים | וְאֶת־ | הַמִּזְלָגֹת | אֶת־ | הַמַּחְתֹּת | |
| жртвеника | прибор | сав | котлиће | и | лопатице | и | виљушке | — | кадионице | |
| H4196 | H3627 | H3605 | H4219 | H0853 | H3257 | H0853 | | H0853 | H4289 | |
| בַּדָּיו׃ | וְשָׂמוּ | תָּחַשׁ | עוֹר | כְּסוּי | עָלָיו | וּפָרְשׂוּ | | | | |
| полуге–његове | и–нека–наместе | јазавчеве | од–коже | покривач | по–њему | и–нека–простру | | | | |
| H0905 | | H8476 | H5785 | H3681 | | H6566 | | | | |

i neka metnu na nj sve sprave njegove, kojima služe na njemu, mašice, viljuške, lopatice i kotliće i sve sprave za oltar, i neka ga pokriju pokrivačem od koža jazavičijih, pa mu provuku poluge.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלֵי | כָּל־ | וְאֶת־ | הַקֹּדֶשׁ | אֶת־ | לְכַסֹּת | וּבָנָיו | אַהֲרֹן־ | וְכִלָּה | | 15 |
| прибора | свог | и | светиње | — | покривање | и–синови–његови | Арон | И–кад–заврши | | |
| H3627 | H3605 | H0853 | H6944 | H0853 | H3680 | | H0175 | H3615 | | |
| לָשֵׂאת | קְהָת | בְּנֵי־ | יָבֹאוּ | כֵּן | וְאַחֲרֵי־ | הַמַּחֲנֶה | בִּנְסַע | הַקֹּדֶשׁ | | |
| да–носе | Катови | синови | нека–дођу | тога | а–после | табор | кад–полази | светог | | |
| H5375 | H6955 | | H0935 | | | H4264 | H5265 | H6944 | | |
| בְּאֹהֶל | קְהָת | בְּנֵי־ | מַשָּׂא | אֵלֶּה | וָמֵתוּ | הַקֹּדֶשׁ | אֶל־ | יִגְעוּ | וְלֹא־ | |
| у–шатору | Катових | синова | терет | то–је | да–не–умру | светињу | — | додирну | али–нека–не | |
| H0168 | H6955 | | | H0428 | H4191 | H6944 | H0413 | H5060 | H3808 | |
| | | | | | | | | מוֹעֵד׃ | | |
| | | | | | | | | састанка | | |
| | | | | | | | | H4150 | | |

I kad to svrši Aron i sinovi njegovi i zaviju svetinju i sve sprave za svetinju, da pođe vojska, onda neka dođu sinovi Katovi da nose, ali neka se ne dotaknu nijedne stvari svete, da ne poginu. To je posao sinova Katovih u šatoru od sastanka.

16 וּפְקֻדַּ֗ת אֶלְעָזָר֙ בֶּן־אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן שֶׁ֖מֶן הַמָּא֑וֹר וּקְטֹ֣רֶת הַסַּמִּ֗ים
А-дужност Елеазара сина Арона свештеника уље за-видело и-кад мирисни
H6486 H0499 H0413 H0175 H3548 H8081 H3974 H7004 H5561

וְשֶׁ֙מֶן֙ הַמִּנְחָ֔ה וְכָל־אֲשֶׁ֖ר
и-уље за-помазање и-принос што-је
H8081 H4503 H3605

הַמִּשְׁכָּ֑ן וְכָל־אֲשֶׁ֥ר בְּכָל־הַמִּשְׁכָּ֖ן וְכָל־כֵּלָֽיו׃ ס
шатором над-целим надзор и-над-свим (одељак)
H4908 H3605 H6486 H3605 H3627

בְּקֹ֥דֶשׁ וּבְכֵלָֽיו׃
у-светињи и-у-прибору-њеном
H6944 H3627

А Елеазар, син Арона свештеника, нека се стара за уље за видело, и за кад мирисни, и за žртву свагдашњу, и за уље помазања, нека пази на сав šатор и на све што је у њему, на светињу и на посуђе њено.

17 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֛ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה וְאֶל־אַהֲרֹ֑ן לֵאמֹֽר׃
И-рече Господ — Мојсију и Арону говорећи
H1696 H0413 H4872 H0413 H3068 H0175 H0559

И рече Господ Мојсију и Арону говорећи:

18 אַל־תַּכְרִ֕יתוּ אֶת־שֵׁ֖בֶט מִשְׁפְּחֹ֣ת הַקְּהָתִ֑י מִתּ֖וֹךְ הַלְוִיִּֽם׃
Не истребљујте — племе породица Катових између Левита
H0408 H3772 H0853 H7626 H4940 H6956 H8432 H3881

Немојте да се истреби коленo породица Катових између Левита;

19 זֹ֣את וְעֲשׂ֣וּ לָהֶ֗ם וְחָיוּ֙ וְלֹ֣א יָמֻ֔תוּ בְּגִשְׁתָּ֖ם אֶת־קֹ֥דֶשׁ הַקֳּדָשִֽׁים׃
Него-ово учините им да-живе и-да-не помру кад-приступају — светињи
H2063 H6213 H0853 H2421 H3808 H4191 H5066 H0853 H6944

אֲהֲרֹ֣ן וּבָנָ֔יו וְשָׂמ֖וּ אִ֣ישׁ אִ֑ישׁ אִ֥ישׁ אֶת־עֲבֹדָת֖וֹ וְאֶת־מַשָּׂאֽוֹ׃
Арон и-синови-његови и-нека-поставе нека-дођу ух — сваког на службу-његову и-на терет-његов
H0175 H1121 H7760 H0935 H0376 H0376 H5656 H0413 H4853

над-светињама их — сваког

нego им učините ovo да bi ostali живи и не bi pomrli кад pristupaju k svetinji над svetinjama: Aron и sinovi njegovi нека dođu и odrede svakome šta će koji raditi и šta će nositi.

20 וְלֹא־יָבֹ֣אוּ לִרְאוֹת֩ כְּבַלַּ֨ע אֶת־הַקֹּ֜דֶשׁ וָמֵ֗תוּ׃ פ
Али-нека-не улазе да-виде кад-покривају — светињу да-не-умру (одељак)
H3808 H0935 H7200 H1104 H0853 H6944 H4191

А они нека не долазе да гледају кад се завијају свете ствари, да не помру.

21 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֑ה לֵאמֹֽר׃
И-рече Господ — Мојсију говорећи
H1696 H0413 H3068 H4872 H0559

Опет рече Господ Мојсију говорећи:

22 נָשֹׂ֗א אֶת־רֹאשׁ֙ גַּם־הֵ֔ם לְבֵ֖ית אֲבֹתָ֑ם
Изброј — све синове Гирсонове такође њих по-домовима отаца-њихових
H5375 H0853 H7218 H1121 H1648 H1571 H1992 H1004 H0001

לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
по-породицама-њиховим
H4940

Izbroj i sinove Girsonove po domovima otaca njihovih i po porodicama njihovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם | תִּפְקֹד | שָׁנָה | חֲמִשִּׁים | בֶּן־ | עַד | וָמַעְלָה | שָׁנָה | שְׁלֹשִׁים | מִבֶּן׃ | 23 |
| их | изброј | година | — | педесет | до | навише | година | — | од-тридесет | |
| H0853 | | H8141 | H2572 | | H5704 | H4605 | H8141 | H7970 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | בְּאֹהֶל | עֲבֹדָה | לַעֲבֹד | צָבָא | לִצְבָא | הַבָּא | כָּל־ |
| састанка | у-шатору | службу | да-врше | војну | на-службу | који-долазе | све |
| H4150 | H0168 | H5656 | H5647 | | H6633 | H0935 | H3605 |

Od trideset godina i više do pedeset godina izbroj ih sve koji su za službu da mogu služiti u šatoru od sastanka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמַשָּׂא׃ | לַעֲבֹד | הַגֵּרְשֻׁנִי | מִשְׁפְּחֹת | עֲבֹדַת | זֹאת | 24 |
| и-да-носе | да-служе | Гирсонових | породица | служба | Ово-је | |
| | H5647 | H1649 | H4940 | H5656 | H2063 | |

Ovo je posao porodicama Girsonovim šta će raditi i nositi:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִכְסֵה | מִכְסֵּהוּ | מוֹעֵד | אֹהֶל | וְאֶת־ | הַמִּשְׁכָּן | יְרִיעֹת | אֶת־ | וְנָשְׂאוּ | | 25 |
| и-покривач | покривач-његов | састанка | шатор | и | шатора | завесе | — | И-нека-носе | | |
| H4372 | H4372 | H4150 | H0168 | H0853 | H4908 | H3407 | H0853 | H5375 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | פֶּתַח | מָסַךְ | וְאֶת־ | מִלְמָעְלָה | עָלָיו | אֲשֶׁר־ | הַתָּחַשׁ |
| састанка | шатора | са-улаза | завесу | и | одозго | на-њему | који-је | од-јазавчеве-коже |
| H4150 | H0168 | H6607 | H4539 | H0853 | H4605 | | | H8476 |

Neka nose zavese od naslona i šator od sastanka, pokrivač njegov i pokrivač od koža jazavičijih što je odozgo na njemu, i zaves na ulasku u šator od sastanka,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֲשֶׁר | הֶחָצֵר | שַׁעַר | פֶּתַח | וּמָסַךְ | וְאֶת־ | הֶחָצֵר | קַלְעֵי | וְאֵת | 26 |
| око | које-је | дворишта | капије | са-улаза | завесу | и | дворишта | завесе | и | |
| | | | H8179 | H6607 | H4539 | H0853 | | | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלֵי | כָּל־ | וְאֶת־ | מֵיתְרֵיהֶם | וְאֵת | סָבִיב | הַמִּזְבֵּחַ | וְעַל־ | הַמִּשְׁכָּן |
| прибор | сав | и | ужад-њихова | и | унаоколо | жртвеника | и-око | шатора |
| H3627 | H3605 | H0853 | H4340 | H0853 | H5439 | H4196 | | H4908 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָבֵדוּ׃ | לָהֶם | יֵעָשֶׂה | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֵת | עֲבֹדָתָם | |
| нека-раде | за-њих | треба-да-се-учини | што | све | и | за-службу-њихову | |
| H5647 | | | | H3605 | H0853 | H5656 | |

i zavese od trema i zaves na vratima od trema što je oko šatora i oko oltara, i uža njihova i sve posuđe za službu njihovu i šta god treba oko toga raditi neka rade.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגֵּרְשֻׁנִי | בְּנֵי | עֲבֹדַת | כָּל־ | תִּהְיֶה | וּבְנָיו | | אַהֲרֹן | פִּי | עַל־ | 27 |
| Гирсонових | синова | служба | сва | нека-буде | и-синова-његових | | Арона | налогу | По | |
| H1649 | | H5656 | H3605 | H1961 | | | H0175 | H6310 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֵת | בְּמִשְׁמֶרֶת | עֲלֵהֶם | וּפְקַדְתֶּם | עֲבֹדָתָם | וּלְכָל | מַשָּׂאָם | לְכָל־ |
| све | — | у-дужност | им | и-одредите | службу-њихову | и-за-сву | терете-њихове | за-све |
| H3605 | H0853 | H4931 | | | | H3605 | | H3605 |

| |
|---|
| מַשָּׂאָם׃ |
| терете-њихове |

Po naredbi Aronovoj i sinova njegovih neka biva sva služba sinova Girsonovih za sve što će nositi i što će raditi, i ostavite im neka čuvaju sve što su dužni nositi.

28 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם
To–je služba porodica sinova Girsonovih u–šatoru sastanka a–dužnost–njihova
H2063 H5656 H4940 H1649 H0168 H4150 H4931

פ הַכֹּהֵן׃ אֲהֲרֹן בֶּן־ אִיתָמָר בְּיַד׃
(odeljak) svešteника Arona sina Itamara pod–rukom
H3548 H0175 H0385 H3027

To je služba porodica sinova Girsonovih u šatoru od sastanka; a Itamar sin Arona sveštenika neka upravlja njima.

29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־ אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃
Synove Merarijeve po–porodicama–njihovim po–domovima otaca–njihovih izbroj ih
H4847 H4940 H1004 H0001 H6485 H0853

Izbroj i sinove Merarijeve po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih,

30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד־ כָּל־ תִּפְקְדֵם שָׁנָה
od–trideset — godina do pedeset — godina navише do — godina sve izbroj–ih
H7970 H8141 H5704 H2572 H8141 H3605 H6485 H8141

מוֹעֵד׃ אֹהֶל עֲבֹדַת לַעֲבֹד־ אֵת־ לַצָּבָא הַבָּא׃
sastanka šatora službu da–vrše — na–službu koji–dolaze
H4150 H0168 H5656 H5647 H0853 H6635 H0935

od trideset godina i više do pedeset godina izbroj ih sve koji su za službu da mogu služiti u šatoru od sastanka.

31 וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכֹל־ עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי
A–ovo–je dužnost tereta–njihovog za–sву službu–njihovu u–šatoru sastanka daske
H2063 H4931 H3605 H5656 H0168 H4150 H7175

וַאֲדָנָיו׃ וְעַמּוּדָיו וּבְרִיחָיו הַמִּשְׁכָּן
i–postolja–njegova i–stubovi–njegovi i–prečage–njegovi šatora
H0134 H5982 H1280 H4908

A ovo im je dužnost nositi osim sve službe njihove u šatoru od sastanka: daske od šatora i prevornice njegove i stupce njegove i stopice njegove,

32 וּמִיתְרֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וַאֲדָנֵיהֶם סָבִיב חֲצַר וְעַמּוּדֵי
i–užad–njihova i–klinovi–njihovi i–postolja–njihova unaokolo dvorišta I–stubovi
H4340 H3489 H0134 H5439 H2691 H5982

כְּלִי אֵת־ תִּפְקְדוּ וּבְשֵׁמֹת עֲבֹדָתָם וּלְכֹל כְּלֵיהֶם לְכָל־
prибор — odredite i–po–imenima službu–njihovu i–za–sву prибор–njihov za–sав
H3627 H0853 H6485 H8034 H5656 H3605 H3627 H3605

מַשָּׂאָם׃ מִשְׁמֶרֶת
tereta–njihovog dužnosti
H4931

i stupce od trema unaokolo, i stopice njihove i kolje njihovo, i uža njihova, i sve sprave njihove, i šta god treba za te stvari; a poimence izbrojte sve sprave što će oni nositi.

33 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכֹל־ עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
To–je služba porodica sinova Merarijevih za–sву službu–njihovu u–šatoru sastanka
H2063 H5656 H4940 H1004 H4847 H3605 H5656 H0168 H4150

הַכֹּהֵן׃ אֲהֲרֹן בֶּן־ אִיתָמָר בְּיַד
svešteника Arona sina Itamara pod–rukom
H3548 H0175 H0385 H3027

To je služba porodica sinova Merarijevih što su dužni raditi u šatoru od sastanka pod rukom Itamara, sina Arona sveštenika.

34 וַיִּפְקֹ֣ד מֹשֶׁ֗ה וְאַהֲרֹן֙ וּנְשִׂיאֵ֣י הָעֵדָ֔ה אֶת־ בְּנֵ֥י הַקְּהָתִ֖י
И-изброја Мојсије и-Арон и-поглавари заједнице — синове Катове
H6485 H4872 H0175 H5712 H0853 H1121 H6956

לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם וּלְבֵ֣ית אֲבֹתָֽם׃
по-породицама-њиховим и-по-домовима отаца-њихових
H4940 H1004 H1

I izbroja Mojsije i Aron s knezovima narodnim sinove Katove po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih,

35 מִבֶּ֣ן שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וְעַד֙ בֶּן־ חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה כָּל־ הַבָּ֖א
од-тридесет — година и-навише до педесет — година све који-долазе
H4480 H7970 H8141 H5704 H1121 H2572 H8141 H3605 H0935

לַצָּבָ֑א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
на-службу за-рад у-шатору састанка
H6635 H5656 H0168 H4150

od trideset godina i više do pedeset godina sve koji su za službu da mogu služiti u šatoru od sastanka.

36 וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם לְמִשְׁפְּחֹתָם֙ אַלְפַּ֣יִם שְׁבַ֔ע מֵא֖וֹת
И-беше избројаних-од-њих по-породицама-њиховим две-хиљаде седам стотина
H1961 H6485 H4940 H0505 H7651 H3967

וַחֲמִשִּׁ֑ים׃
и-педесет
H2572

I beše ih izbrojanih po porodicama njihovim dve hiljade i sedam stotina i pedeset.

37 אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מִשְׁפַּ֣חַת הַקְּהָתִ֔י כָּל־ הָעֹבֵ֖ד בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד אֲשֶׁ֣ר
То-су избројани-из породица Катових сви — који-служе у-шатору састанка — које
H0428 H6485 H4940 H6956 H3605 H5647 H0168 H4150 H0834

פָּקַ֣ד מֹשֶׁ֔ה וְאַהֲרֹ֖ן עַל־ פִּ֣י יְהוָ֑ה בְּיַד־ מֹשֶׁ֖ה׃ ס
изброја Мојсије и-Арон по речи Господњој преко Мојсија (одељак)
H6485 H4872 H0175 H5921 H6310 H3068 H3027 H4872

To su izbrojani iz porodica Katovih što behu za službu u šatoru od sastanka, koje izbroja Mojsije i Aron, kao što zapovedi Gospod preko Mojsija.

38 וּפְקוּדֵ֣י גֵרְשֹׁ֗ן בְּנֵי֙ לְמִשְׁפְּחוֹתָ֔ם וּלְבֵ֖ית
А-избројани-од Гирсонових синова по-породицама-њиховим и-по-домовима
H6485 H1648 H1121 H4940 H1004

אֲבֹתָֽם׃
отаца-њихових
H1

A sinova Girsonovih po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovim i po domovima otaca njihovih beše izbrojanih,

39 מִבֶּ֣ן שְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וְעַד֙ בֶּן־ חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה כָּל־ הַבָּ֖א
од-тридесет — година и-навише до педесет — година сви који-долазе
H4480 H7970 H8141 H5704 H1121 H2572 H8141 H3605 H0935

לַצָּבָ֑א לַעֲבֹדָ֖ה בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
на-службу за-рад у-шатору састанка
H6635 H5656 H0168 H4150

od trideset godina i više do pedeset godina, svih što behu za službu da služe u šatoru od sastanka,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתָם | לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | פְּקֻדֵיהֶם | וַיִּהְיוּ | 40 |
| отаца-њихових | по-домовима | по-породицама-њиховим | избројаних-од-њих | И-беше | |
| H0001 | | H4940 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשִׁים׃ | מֵאוֹת | וְשֵׁשׁ | אַלְפַּיִם |
| и-тридесет | стотина | и-шест | две-хиљаде |
| H7970 | H3967 | H8337 | H0505 |

беше ih izbrojanih po porodicama njihovim i po domovima otaca njihovih dve hiljade i šest stotina i trideset.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | הָעֹבֵד | כָּל־ | גֵּרְשׁוֹן | בְּנֵי | מִשְׁפְּחֹת | פְּקוּדֵי | אֲשֶׁר | 41 |
| састанка | у-шатору | који-служе | сви | Гирсонових | синова | породица | избројани-из | То-су | |
| H4150 | H0168 | H5647 | H3605 | H1648 | | H4940 | | H0428 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | פִּי | עַל־ | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | פָּקַד | אֲשֶׁר |
| Господњој | речи | по | и-Арон | Мојсије | изброја | које |
| H3068 | H6310 | | H0175 | H4872 | | |

To su izbrojani iz porodica sinova Girsonovih, što behu za službu u šatoru od sastanka, koje izbroja Mojsije i Aron po zapovesti Gospodnjoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | מְרָרִי | בְּנֵי | מִשְׁפְּחֹת | וּפְקוּדֵי | 42 |
| по-домовима | по-породицама-њиховим | Мерариjевих | синова | породица | А-изброjани-из | |
| | H4940 | H4847 | | H4940 | | |

| | |
|---|---|
| אֲבֹתָם׃ | |
| отаца-њихових | |
| H0001 | |

А из породица синова Мерарijевих по породицама њиховим и по домовима отаца њихових беше изброjаних,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּא | כָּל־ | שָׁנָה | חֲמִשִּׁים | בֶּן־ | וְעַד | וָמַעְלָה | שָׁנָה | שְׁלֹשִׁים | מִבֶּן | 43 |
| који-долазе | сви | година | — | педесет | до | навише | година | — | од-тридесет | |
| H0935 | H3605 | H8141 | H2572 | | H5704 | H4605 | H8141 | H7970 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | בְּאֹהֶל | לַעֲבֹדָה | לַצָּבָא |
| састанка | у-шатору | за-рад | на-службу |
| H4150 | H0168 | H5656 | |

od trideset godina i više do pedeset godina, svih što behu za službu da služe u šatoru od sastanka,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמָאתָיִם׃ | אֲלָפִים | שְׁלֹשֶׁת | לְמִשְׁפְּחֹתָם | פְּקֻדֵיהֶם | וַיִּהְיוּ | 44 |
| и-двеста | хиљаде | три | по-породицама-њиховим | изброjаних-од-њих | И-беше | |
| H3967 | H0505 | H7969 | H4940 | | H1961 | |

беше ih izbrojanih po porodicama njihovim tri hiljade i dvesta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | פָּקַד | אֲשֶׁר | מְרָרִי | בְּנֵי | מִשְׁפְּחֹת | פְּקוּדֵי | אֲשֶׁר | 45 |
| и-Арон | Мојсије | изброја | које | Мерариjевих | синова | породица | изброjани-из | То-су | |
| H0175 | H4872 | | | H4847 | | H4940 | | H0428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | בְּיַד־ | יְהוָה | פִּי | עַל־ |
| Мојсија | преко | Господњој | речи | по |
| H4872 | H3027 | H3068 | H6310 | |

To su izbrojani iz porodica sinova Merarijevih, koje izbroja Mojsije i Aron kao što zapovedi Gospod preko Mojsija.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | וּנְשִׂיאֵי | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | פָּקַד | אֲשֶׁר | הַפְּקֻדִים | כָּל־ | 46 |
| — | Израиљеви | и-поглавари | и-Арон | Мојсије | изброја | које | избројаних | Свих | |
| H0853 | H3478 | | H0175 | H4872 | | | | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲבֹתָם׃ | וּלְבֵית | לְמִשְׁפְּחֹתָם | הַלְוִיִּם |
| отаца-њихових | и-по-домовима | по-породицама-њиховим | Левите |
| H0001 | | H4940 | H3881 |

А свега беше избројаних Левита, које изброја Мојсије и Арон с кнезовима Израиљевим по породицама њиховим и по домовима отаца њихових,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּא | כָּל־ | שָׁנָה | חֲמִשִּׁים | בֶּן־ | וְעַד | וָמַעְלָה | שָׁנָה | שְׁלֹשִׁים | מִבֶּן | 47 |
| који-долазе | свих | година | — | педесет | до | навише | година | — | од-тридесет | |
| H0935 | H3605 | H8141 | H2572 | | H5704 | H4605 | H8141 | H7970 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | בְּאֹהֶל | מַשָּׂא | וַעֲבֹדַת | עֲבֹדָה | עֲבֹדָת | לַעֲבֹד |
| састанка | у-шатору | ношења | и-службу | послуживања | службу | да-врше |
| H4150 | H0168 | | H5656 | H5656 | H5656 | H5647 |

од тридесет година и више до педесет година, што беху за службу да служе и да носе у шатору од састанка,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמֹנִים׃ | מֵאוֹת | וַחֲמֵשׁ | אֲלָפִים | שְׁמֹנַת | פְּקֻדֵיהֶם | וַיִּהְיוּ | 48 |
| и-осамдесет | стотина | и-пет | хиљада | осам | избројаних-од-њих | И-беше | |
| H8084 | H3967 | H2568 | H0505 | H8083 | | H1961 | |

свега их беше избројаних осам хиљада и пет стотина и осамдесет.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֵישׁ | אִישׁ | מֹשֶׁה | בְּיַד־ | אוֹתָם׃ | פְּקֻד | יְהוָה | פִּי | עַל־ | 49 |
| на | — | сваког | Мојсија | преко | их | изброја | Господњој | речи | По | |
| | H0376 | H0376 | H4872 | H3027 | H0853 | | H3068 | H6310 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | וּפְקֻדָיו | מַשָּׂאוֹ | וְעַל־ | עֲבֹדָתוֹ | | |
| — | Господ | заповеди | како | а-избројани-од-њега | терет-његов | и-на | службу-његову | | |
| H0853 | H3068 | H6680 | | | | | H5656 | | |

| | |
|---|---|
| פ | מֹשֶׁה׃ |
| (одељак) | Мојсију |
| | H4872 |

Како Господ заповеди преко Мојсија, бише избројани, сваки за оно што треба да ради и да носи; и избројани бише они које је Господ заповедио Мојсију да се изброје.

## Chapter 5

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

И рече Господ Мојсију говорећи:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרוּעַ | כָּל־ | הַמַּחֲנֶה | מִן־ | וְיִשַׁלְּחוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | צַו | 2 |
| губавог | сваког | табора | из | нека-пошаљу | Израиљевим | синовима | — | Заповеди | |
| H6879 | H3605 | H4264 | | H7971 | H3478 | | H0853 | H6680 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָנָפֶשׁ׃ | טָמֵא | וְכָל | זָב | וְכָל־ |
| од-мртваца | нечистог | и-сваког | који-има-течење | и-сваког |
| H5315 | H2931 | H3605 | H2100 | H3605 |

Zapovedi sinovima Izrailjevim neka isteraju iz logora sve gubave i sve kojima teče seme i sve koji su se oskvrnili o mrtvaca,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | תְשַׁלְּחוּם | לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | אֶל־ | תְּשַׁלְּחוּ | נְקֵבָה | עַד־ | מְזָכָר | 3 |
| да–не | пошаљите–их | из–табора | напоље | — | пошаљите–их | женског | до | од–мушког | |
| H3808 | H7971 | H4264 | H2351 | H0413 | H7971 | H5347 | H5704 | H2145 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | שֹׁכֵן | אֲנִי | אֲשֶׁר | מַחֲנֵיהֶם | אֶת־ | יְטַמְּאוּ |
| међу–њима | пребивам | ја | у–коме | табор–свој | — | оскврне |
| H8432 | H7931 | H0589 | | H4264 | H0853 | |

bio čovek ili žena, isterajte, iza logora isterajte ih, da ne skvrne logora onima među kojima nastavam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | אֶל־ | אוֹתָם | וַיְשַׁלְּחוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | כֵּן | וַיַּעֲשׂוּ־ | 4 |
| из–табора | напоље | — | их | и–послаше | Израиљеви | синови | тако | И–учинише | |
| H4264 | H2351 | H0413 | H0853 | H7971 | H3478 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | עָשׂוּ | כֵּן | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר |
| (одељак) | Израиљеви | синови | учинише | тако | Мојсију | — | Господ | рече | како |
| | H3478 | | | | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I učiniše tako sinovi Izrailjevi, i isteraše ih iz logora, kako Gospod kaza Mojsiju, tako učiniše sinovi Izrailjevi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 5 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכֹּל־ | יַעֲשׂוּ | כִּי | אִשָּׁה | אוֹ־ | אִישׁ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 6 |
| од–било–ког | учине | кад | жена | или | човек | Израиљевим | синовима | — | Реци | |
| H3605 | | | H0802 | | H0376 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהִוא׃ | הַנֶּפֶשׁ | וְאָשְׁמָה | בַּיהוָה | מַעַל | לִמְעֹל | הָאָדָם | חַטַּאת | |
| та | душа | и–огреси–се | пред–Господом | преступ | да–учине–преступ | људског | греха | |
| H1931 | H5315 | H0816 | H3068 | H4604 | H4603 | H0120 | | |

Reci sinovima Izrailjevim: Човек ili žena kad učini kakav greh ljudski, te zgреši Gospodu, i bude ona duša kriva,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשְׁמוֹ | אֶת־ | וְהֵשִׁיב | עָשׂוּ | אֲשֶׁר | חַטָּאתָם | אֶת־ | וְהִתְוַדּוּ | | 7 |
| дужничко–своје | — | и–нека–врати | учинише | који | грех–свој | — | нека–признају | | |
| H0817 | H0853 | H7725 | | | | H0853 | H3034 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | אָשָׁם | לַאֲשֶׁר | וְנָתַן | עָלָיו | יֹסֶף | וַחֲמִישִׁתוֹ | בְּרֹאשׁוֹ |
| њему | коме–је–згрешио | ономе | и–нека–да | на–то | нека–дода | и–петину | у–потпуности |
| | H0816 | | H5414 | | H3254 | H2549 | |

tada neka priznadu greh koji su učinili, i ko je kriv neka vrati celo čim je kriv i nek dometne odozgo peti deo i da onome kome je skrivio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמּוּשָׁב | הָאָשָׁם | אֵלָיו | הָאָשָׁם | לְהָשִׁיב | גֹּאֵל | לְאִישׁ | אֵין | וְאִם־ | 8 |
| који–се–враћа | дуг | њему | дуг | да–му–се–врати | сродника | тај–човек | нема | А–ако | |
| H7725 | H0817 | H0413 | H0817 | H7725 | | H0376 | H0369 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | בּוֹ | יְכַפֶּר־ | אֲשֶׁר | הַכִּפֻּרִים | אֵיל | מִלְבַד | לַכֹּהֵן | לַיהוָה |
| за–њега | њиме | се–чини–помирење | којим | помирења | овна | поред | свештенику | Господу |
| | | | | H3725 | | H0905 | H3548 | H3068 |

I ako onaj nema nikoga kome bi pripala naknada za štetu, neka se da Gospodu i neka bude svešteniku osim ovna za očišćenje kojim će ga očistiti.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | תְּרוּמָה | לְכָל־ | קָדְשֵׁי | בְּנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | אֲשֶׁר־ | יַקְרִיבוּ | לַכֹּהֵן |
| И–сваки | принос | од–свих | светиња | синова | Израиљевих | који | доносе | свештенику |
| H3605 | H8641 | H3605 | H6944 | | H3478 | | H7126 | H3548 |

| | |
|---|---|
| לוֹ׃ | יִהְיֶה |
| њему | нека–припадне |
| | H1961 |

Tako i svaki prinos između svih stvari koje posvećuju sinovi Izrailjevi i donose svešteniku, njegov neka bude;

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַכֹּהֵן | יִתֵּן | אֲשֶׁר־ | אִישׁ | יִהְיוּ | לוֹ | קָדָשָׁיו | אֶת־ | וְאִישׁ | |
| свештенику | да | што | свако | нека–припадају | њему | светиње–његове | — | И–свакоме | |
| H3548 | H5414 | | H0376 | H1961 | | H6944 | H0853 | H0376 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יִהְיֶה׃ | לוֹ |
| (одељак) | нека–припадне | њему |
| | H1961 | |

i šta god ko posveti, neka je njegovo, i šta god ko da svešteniku, neka je njegovo.

11

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–рече |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׂטֶה | כִּי־ | אִישׁ | אִישׁ | אֱלֹהֶם | וְאָמַרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר |
| застрани | ако | — | ако–се–чија | им | и–кажи | Израиљевим | синовима | — | Реци |
| H7847 | | H0376 | H0376 | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מָעַל׃ | בּוֹ | וּמָעֲלָה | אִשְׁתּוֹ |
| преступ | против–њега | и–учини–преступ | жена–његова |
| H4604 | | H4603 | H0802 |

Kaži sinovima Izrailjevim i reci im: Čija bi žena zastranila te bi mu zgrešila,

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישָׁהּ | מֵעֵינֵי | וְנֶעְלַם | זֶרַע | שְׁכְבַת־ | אֹתָהּ | אִישׁ | וְשָׁכַב |
| мужа–њеног | од–очију | и–буде–скривено | мушким | семеном | с–њом | човек | и–легне |
| H0376 | | H5956 | H2233 | H7902 | H0853 | H0376 | H7901 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְהִוא | בָּהּ | אַיִן | וְעֵד | נִטְמָאָה | וְהִיא | וְנִסְתָּרָה | |
| не | и–она | против–ње | нема | а–сведока | буде–оскрвњена | а–она | и–затаји–се | |
| H3808 | H1931 | | H0369 | H5707 | | H1931 | H5641 | |

| |
|---|
| נִתְפָּשָׂה׃ |
| буде–ухваћена |
| H8610 |

i drugi bi je obležao, a muž njen ne bi znao, nego bi ona zatajila da se oskvrnila, i ne bi bilo svedoka na nju, niti bi se zatekla,

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִוא | אִשְׁתּוֹ | אֶת־ | וְקִנֵּא | קִנְאָה | רוּחַ־ | עָלָיו | וְעָבַר | |
| а–она | жену–своју | на | и–постане–љубоморан | љубоморе | дух | на–њега | и–наиђе | |
| H1931 | H0802 | H0853 | H7065 | H7068 | H7307 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְקִנֵּא | קִנְאָה | רוּחַ־ | עָלָיו | עָבַר | אוֹ־ | נִטְמָאָה | |
| на | и–постане–љубоморан | љубоморе | дух | на–њега | наиђе | или | буде–оскрвњена | |
| H0853 | H7065 | H7068 | H7307 | | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִטְמָאָה׃ | לֹא | וְהִיא | אִשְׁתּוֹ |
| буде–оскрвњена | не | а–она | жену–своју |
| | H3808 | H1931 | H0802 |

a njemu bi došla sumnja ljubavna, te bi iz ljubavi sumnjao na svoju ženu, a ona bi bila oskvrnjena; ili bi mu došla sumnja ljubavna te bi iz ljubavi sumnjao na svoju ženu, a ona ne bi bila oskvrnjena,

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵבִיא | אֶת־ | אִשְׁתּוֹ | אֶל־ | הַכֹּהֵן | וְהֵבִיא | אֶת־ | | |
| нека–доведе | — | жену–своју | — | свештенику | и–нека–донесе | — | | |
| H0935 | H0853 | H0802 | H0413 | H3548 | H0935 | H0853 | | |
| הָאִישׁ | עֲשִׂרִת | הָאֵיפָה | קֶמַח | שְׂעֹרִים | לֹא־ | יִצֹּק | עָלָיו | שֶׁמֶן |
| муж | десетину | ефе | брашна | јечменог | нека–не | сипа | на–њега | уље |
| H0376 | H6224 | H0374 | H7058 | H8184 | H3808 | H3332 | | H8081 |
| קָרְבָּנָהּ | עָלֶיהָ | עֲשִׂרִת | הָאֵיפָה | קֶמַח | שְׂעֹרִים | לֹא־ | יִצֹּק | |
| принос–њен | за–њу | десетину | ефе | брашна | јечменог | нека–не | сипа | |
| | | | | | | | | |
| זִכָּרוֹן | מִנְחַת | הִוא | קְנָאֹת | מִנְחַת | כִּי־ | לְבֹנָה | עָלָיו | יִתֵּן | וְלֹא־ |
| за–сећање | принос | он–је | љубоморе | принос | јер–то–је | тамјан | на–њега | ставља | и–нека–не |
| H2146 | H4503 | H1931 | H7068 | H4503 | | H3828 | | H5414 | H3808 |
| | | | | | | | עָוֹן׃ | מַזְכֶּרֶת | |
| | | | | | | | на–безакоње | који–подсеца | |
| | | | | | | | H5771 | H2142 | |

onda neka muž dovede ženu svoju k sveštenику, i neka donese za nju prinos njen, deseti deo efe brašna ječmenog, ali neka ga ne polije uljem i neka ne metne na nj kada, jer je prinos za sumnju ljubavnu, dar za spomen da se spomene greh.

16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִקְרִיב | אֹתָהּ | הַכֹּהֵן | וְהֶעֱמְדָהּ | לִפְנֵי | יְהוָה׃ | |
| И–нека–је–доведе | — | свештеник | и–нека–је–постави | пред | Господа | |
| H7126 | H0853 | H3548 | H5975 | H6440 | H3068 | |

I neka je sveštenik privede i postavi pred Gospodom.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | אֲשֶׁר | הֶעָפָר | וּמִן־ | חָרֶשׁ | בִּכְלִי־ | קֹדֶשׁ | מַיִם | הַכֹּהֵן | וְלָקַח |
| буде | која | прашине | и–од | земљани | у–суд | свете | воде | свештеник | И–нека–узме |
| H1961 | | H6083 | | H2789 | H3627 | H6918 | H4325 | H3548 | H3947 |
| | | | | | | | | הַמָּיִם׃ | |
| | | | | | | | | воду | |
| | | | | | | | | H4325 | |
| אֶל־ | וְנָתַן | הַכֹּהֵן | יִקַּח | הַמִּשְׁכָּן | בְּקַרְקַע | | | | |
| у | и–нека–стави | свештеник | нека–узме | шатора | на–поду | | | | |
| H0413 | H5414 | H3548 | H3947 | H4908 | H7172 | | | | |

I neka uzme sveštenik svete vode u sud zemljani; i praha s poda u šatoru neka uzme i uspe u vodu.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ | אֶת־ | וּפָרַע | יְהוָה | לִפְנֵי | הָאִשָּׁה | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְהֶעֱמִיד | |
| косу | — | и–нека–распушта | Господа | пред | жену | — | свештеник | И–нека–постави | |
| | H0853 | | H3068 | H6440 | H0802 | H0853 | H3548 | H5975 | |
| קְנָאֹת | מִנְחַת | הַזִּכָּרוֹן | מִנְחַת | אֶת | כַּפֶּיהָ | עַל־ | וְנָתַן | הָאִשָּׁה | |
| љубоморе | принос | за–сећање | принос | — | дланове–њене | на | и–нека–стави | жени | |
| H7068 | H4503 | H2146 | H4503 | H0853 | H3709 | | H5414 | H0802 | |
| | | | | | | | | הַמְאָרְרִים׃ | |
| | | | | | | | | проклетства | |
| | | | | | | | | H0779 | |
| הַמָּרִים | מֵי | יִהְיוּ | הַכֹּהֵן | וּבְיָד | הִוא | | | | |
| горке | воде | нека–буду | свештеника | а–у–руци | то–је | | | | |
| H4751 | H4325 | H1961 | H3548 | H3027 | H1931 | | | | |

I postavivši sveštenik ženu pred Gospodom neka joj otkrije glavu i metne joj na ruke dar za spomen koji je dar za sumnju ljubavnu; a sveštenik neka drži u ruci svojoj gorku vodu, koja nosi prokletstvo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | שָׁכַב | לֹא | אִם־ | הָאִשָּׁה | אֶל־ | וְאָמַר | הַכֹּהֵן | אֹתָהּ | וְהִשְׁבִּיעַ | 19 |
| човек | лежа | не | ако | жени | — | и–нека–каже | свештеник | њу | И–нека–закуне | |
| H0376 | H7901 | H3808 | | H0802 | H0413 | H0559 | H3548 | H0853 | H7650 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמְּךָ | הִנָּקִי | אִישֶׁךָ | תַּחַת | טְמֵאָה | שָׂטִית | לֹא | וְאִם־ | אֹתָךְ |
| од | буди–чиста | мужом–својим | под | у–нечистоту | застрани | не | и–ако | с–тобом |
| H4325 | H5352 | H0376 | H8478 | H2932 | H7847 | H3808 | | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַמְאָרְרִים | הַמָּרִים | |
| ових–проклетих | горких | вода | |
| H0428 | H0779 | H4751 | |

I neka sveštenik zakune ženu, i reče joj: Ako nije niko spavao s tobom, i ako nisi zastranila od muža svog na nečistotu, neka ti ne bude ništa od ove vode gorke, koja nosi prokletstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וַיִּתֵּן | נִטְמֵאת | וְכִי | אִישֵׁךְ | תָּחַת | שָׂטִית | כִּי | וְאַתְּ | 20 |
| човек | и–даде | се–оскврнила | и–ако | мужом–својим | под | застрани | ако | Али–ти | |
| H0376 | H5414 | | | H0376 | H8478 | H7847 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִישֵׁךְ׃ | מִבַּלְעָדֶי | שְׁכָבְתּוֹ | אֶת־ | בָּךְ | |
| мужа–твог | осим | семе–своје | — | у–теби | |
| H0376 | H1107 | H7903 | H0853 | | |

Ako li si zastranila od muža svog i oskvrnila se, i kogod drugi osim muža tvog spavao s tobom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | וְאָמַר | הָאָלָה | בִּשְׁבֻעַת | הָאִשָּׁה | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְהִשְׁבִּיעַ | 21 |
| свештеник | и–нека–каже | проклетства | заклетвом | жену | — | свештеник | нека–закуне | |
| H3548 | H0559 | H0423 | H7621 | H0802 | H0853 | H3548 | H7650 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמֵּךְ | בְּתוֹךְ | וְלִשְׁבֻעָה | לְאָלָה | אוֹתָךְ | יְהוָה | יִתֵּן | לָאִשָּׁה |
| народом–твојим | међу | и–заклетвом | проклетством | тебе | Господ | нека–те–учини | жени |
| | H8432 | H7621 | H0423 | H0853 | H3068 | H5414 | H0802 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָבֶה׃ | בִּטְנֵךְ | וְאֶת־ | נֹפֶלֶת | יְרֵכֵךְ | אֶת־ | יְהוָה | בְּתֵת |
| да–отекне | трбух–твој | и | да–усахне | бедро–твоје | — | Господ | кад–учини |
| H6639 | H0990 | H0853 | H5307 | H3409 | H0853 | H3068 | H5414 |

tada sveštenik zaklinjući ženu neka je prokune i reče ženi: Da te Gospod postavi za uklin i za kletvu u narodu tvom učinivši da ti bedro spadne a trbuh oteče.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרֵךְ | וְלַנֹּפֶל | בֶּטֶן | לַצְבוֹת | בְּמֵעַיִךְ | הָאֵלֶּה | הַמְאָרְרִים | הַמַּיִם | וּבָאוּ | 22 |
| бедро | и–да–усахне | трбух | да–отекне | у–утробе–твоје | ове | проклете | воде | И–нека–уђу | |
| H3409 | H5307 | H0990 | H6638 | H4578 | H0428 | H0779 | H4325 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָמֵן׃ | וְאָמֵן | הָאִשָּׁה | וְאָמְרָה | |
| амин | амин | жена | и–нека–каже | |
| H0543 | H0543 | H0802 | H0559 | |

I neka ti ova voda prokleta uđe u creva da ti oteče trbuh i da ti bedro spadne. A žena neka reče: Amin, amin.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וּמָחָה | בַּסֵּפֶר | הַכֹּהֵן | הָאֵלֶּה | הָאָלֹת | אֶת־ | וְכָתַב | 23 |
| у | и–нека–избрише | у–књигу | свештеник | ова | ова–проклетства | — | И–нека–напише | |
| H0413 | | | H3548 | H0428 | H0423 | H0853 | H3789 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמָּרִים׃ | מֵי | |
| горку | воду | |
| H4751 | H4325 | |

Tada neka napiše sveštenik te kletve u knjigu, i neka ih spere vodom gorkom.

24 וְהִשְׁקָה֙ אֶת־הָאִשָּׁ֔ה אֶת־מֵ֥י הַמָּרִ֖ים הַמְאָרְרִ֑ים וּבָאוּ֙ בָּ֣הּ הַמַּ֔יִם לְמָרִ֖ים הַמְאָרְרִֽים׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִשְׁקָה֙ | אֶת־ | הָאִשָּׁ֔ה | אֶת־ | מֵ֥י | הַמָּרִ֖ים | הַמְאָרְרִ֑ים | וּבָאוּ֙ | בָּ֣הּ | הַמַּ֔יִם |
| И-нека-напоји | — | жену | — | водом | горком | проклетства | и-уђи-ће | у-њу | вода |
| H8248 | H0853 | H0802 | H0853 | H4325 | H4751 | H0779 | H0935 | | H4325 |

| | |
|---|---|
| לְמָרִ֖ים׃ | הַמְאָרְרִֽים |
| за-горке-муке | проклета |
| H4751 | H0779 |

I neka da ženi da se napije gorke vode proklete da uđe u nju voda prokleta i bude gorka.

25 וְלָקַ֤ח הַכֹּהֵן֙ מִיַּ֣ד הָאִשָּׁ֔ה אֶת־מִנְחַ֥ת הַקְּנָאֹ֖ת וְהֵנִ֣יף אֶת־הַמִּנְחָ֑ה אֶת־

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָקַ֤ח | הַכֹּהֵן֙ | מִיַּ֣ד | הָאִשָּׁ֔ה | אֶת־ | מִנְחַ֥ת | הַקְּנָאֹ֖ת | וְהֵנִ֣יף | אֶת־ |
| И-нека-узме | свештеник | из-руке | женине | — | принос | љубоморе | и-нека-принесе | — |
| H3947 | H3548 | H3027 | H0802 | H0853 | H4503 | H7068 | | H0853 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּנְחָ֔ה | לִפְנֵ֥י | יְהוָ֖ה | וְהִקְרִ֥יב | אֹתָ֛הּ | אֶל־ | הַמִּזְבֵּֽחַ׃ | |
| принос | пред | Господа | и-нека-принесе | га | на | жртвеник | |
| H4503 | H6440 | H3068 | H7126 | H0853 | H0413 | H4196 | |

I neka uzme sveštenik iz ruku ženi dar za sumnju ljubavnu, i obrne dar pred Gospodom i prinese ga na oltaru.

26 וְקָמַ֤ץ הַכֹּהֵן֙ מִן־הַמִּנְחָ֔ה אֶת־אַזְכָּרָתָ֖הּ וְהִקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֑חָה וְאַחַ֛ר יַשְׁקֶ֥ה אֶת־הָאִשָּׁ֖ה אֶת־הַמָּֽיִם׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקָמַ֤ץ | הַכֹּהֵן֙ | מִן־ | הַמִּנְחָ֔ה | אֶת־ | אַזְכָּרָתָ֖הּ | וְהִקְטִ֣יר | הַמִּזְבֵּ֑חָה | וְאַחַ֛ר | יַשְׁקֶ֥ה | אֶת־ | הָאִשָּׁ֖ה | אֶת־ | הַמָּֽיִם׃ |
| И-нека-узме-шаку | свештеник | од | приноса | — | спомен-његов | и-нека-спали | на-жртвеник | а-после | нека-напоји | — | жену | — | водом |
| H7061 | H3548 | | H4503 | H0853 | H0234 | | H4196 | | H8248 | H0853 | H0802 | H0853 | H4325 |

I neka uzme sveštenik u šaku od dara njenog spomen, i zapali na oltaru, pa onda neka da ženi vodu da popije.

27 וְהִשְׁקָ֣ה אֶת־הַמַּ֗יִם וְהָיְתָ֤ה אִם־נִטְמְאָה֙ וַתִּמְעֹ֣ל מַ֔עַל

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִשְׁקָ֣ה | אֶת־ | הַמַּ֗יִם | וְהָיְתָ֤ה | אִם־ | נִטְמְאָה֙ | וַתִּמְעֹ֣ל | מַ֔עַל | |
| И-кад-је-напоји | — | водом | ако-се-она | буде | оскрнила | и-учинила-преступ | преступ | |
| H8248 | H0853 | H4325 | H1961 | | | H4603 | H4604 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָאוּ֙ | בָּ֣הּ | הַמַּ֔יִם | הַמְאָרְרִ֑ים | לְמָרִ֖ים | וְצָבְתָ֥ה | בִטְנָ֛הּ | בְּאִישָׁ֥הּ | |
| и-уђи-ће | у-њу | вода | проклета | за-горке-муке | и-отекнуће | трбух-њен | према-мужу-свом | |
| H0935 | | H4325 | H0779 | H4751 | H6638 | H0990 | H0376 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמָּ֔הּ׃ | בְּקֶ֖רֶב | לְאָלָ֑ה | הָאִשָּׁ֣ה | וְהָיְתָ֤ה | יְרֵכָ֙הּ֙ | וְנָפְלָ֔ה | |
| народом-својим | међу | проклетство | жена | и-биће | бедро-њено | и-усахнуће | |
| | H7130 | H0423 | H0802 | H1961 | H3409 | H5307 | |

A kad joj da vodu da pije, ako se bude oskvrnila i učinila neveru mužu svom, onda će ući voda prokleta u nju i postaće gorka, i trbuh će joj oteći i spasti bedro, i ona će žena postati uklin u narodu svom.

28 וְאִם־לֹ֤א נִטְמְאָה֙ הָאִשָּׁ֔ה וּטְהֹרָ֖ה הִ֑וא וְנִזְרְעָ֖ה זָֽרַע׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | לֹ֤א | נִטְמְאָה֙ | הָאִשָּׁ֔ה | וּטְהֹרָ֖ה | הִ֑וא | וְנִזְרְעָ֖ה | וְנִקְּתָ֥ה | זָֽרַע׃ |
| А-ако-се | не | оскврни | жена | и-чиста | буде | и-зачеће | биће-ослобођена | децу |
| | H3808 | | H0802 | H2889 | H1931 | H2232 | H5352 | H2233 |

Ako li se ne bude oskvrnila žena, nego bude čista, neće joj biti ništa i imaće dece.

29 זֹ֣את תּוֹרַ֗ת הַקְּנָאֹת֙ אֲשֶׁ֣ר תִּשְׂטֶ֤ה אִשָּׁה֙ תַּ֣חַת אִישָׁ֔הּ וְנִטְמָֽאָה׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹ֣את | תּוֹרַ֗ת | הַקְּנָאֹת֙ | אֲשֶׁ֣ר | תִּשְׂטֶ֤ה | אִשָּׁה֙ | תַּ֣חַת | אִישָׁ֔הּ | וְנִטְמָֽאָה׃ |
| Ово-је | закон | љубоморе | кад | застрани | жена | под | мужем-својим | и-оскврнила-се |
| H2063 | H8451 | H7068 | | H7847 | H0802 | H8478 | H0376 | |

Ovo je zakon za sumnju ljubavnu, kad žena zastrani od muža svog i oskvrni se;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְקִנְאָ֥ | קִנְאָ֖ה | רוּחַ֙ | עָלָ֔יו | תַּעֲבֹ֑ר | אֲשֶׁ֣ר | אִ֤ישׁ | אוֹ֙ | 30 |
| на | и–постане–љубоморан | љубоморе | дух | — | наиђе | на–кога | човек | или | |
| H0853 | H7065 | H7068 | H7307 | | | | H0376 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת | הַכֹּהֵ֔ן | לָ֣הּ | וְעָשָׂ֤ה | יְהוָה֙ | לִפְנֵ֣י | הָאִשָּׁ֔ה | אֶת־ | וְהֶעֱמִ֥יד | אִשְׁתּ֖וֹ |
| — | свештеник | joj | и–нека–учини | Господа | пред | жену | — | нека–постави | жену–своју |
| H0853 | H3548 | | | H3068 | H6440 | H0802 | H0853 | H5975 | H0802 |

| | | |
|---|---|---|
| הַזֹּ֑את׃ | הַתּוֹרָ֣ה | כְּל־ |
| овом | закону | по–свем |
| H2063 | H8451 | H3605 |

ili kad kome dođe sumnja ljubavna te posumnja iz ljubavi na ženu svoju i postavi je pred Gospodom i svrši joj sveštenik sve po ovom zakonu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | עֲוֹנָֽהּ׃ | אֶת־ | תִּשָּׂ֥א | הַהִ֖וא | וְהָאִשָּׁ֑ה | מֵעָוֹן֙ | הָאִ֣ישׁ | וְנִקָּ֥ה | 31 |
| (одељак) | кривицу–своју | — | понети–ће | та | а–жена | од–кривице | муж | И–биће–чист | |
| | H5771 | H0853 | H5375 | H1931 | H0802 | H5771 | H0376 | H5352 | |

I muž da je prost od greha, ali žena da nosi svoje bezakonje.

# Chapter 6

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | מֹשֶׁ֖ה | אֶל־ | יְהוָ֥ה | וַיְדַבֵּ֛ר | 1 |
| говореħи | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּ֣י | אִשָּׁ֗ה | אוֹ־ | אִ֤ישׁ | אֱלֹהֶ֔ם | וְאָמַרְתָּ֣ | יִשְׂרָאֵ֑ל | בְּנֵ֣י | אֶל־ | דַּבֵּ֣ר | 2 |
| кад | жена | или | човек | им | и–кажи | Израиљевим | синовима | — | Реци | |
| | H0802 | | H0376 | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָֽה׃ | לְהַזִּ֖יר | נָזִ֥יר | נֶ֛דֶר | לִנְדֹּ֥ר | יַפְלִ֔א |
| Господу | да–се–посвети | назирски | завет | завет | учини–нарочит |
| H3068 | | H5139 | H5088 | H5087 | H6381 |

Reci sinovima Izrailjevim, i kaži im: Kad čovek ili žena učini zavet nazirejski, da bude nazirej Gospodu,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁכָ֖ר | וְחֹ֣מֶץ | יַ֔יִן | חֹ֣מֶץ | יַ֔יִן | יָזִ֑יר | וְשֵׁכָ֣ר | מִיַּ֔יִן | 3 |
| од–силовитог–пића | и–сирће | од–вина | сирће | | нека–се–уздржава | и–силовитог–пића | од–вина | |
| H7941 | H2558 | H3196 | H2558 | | | H7941 | H3196 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִבֵּשִׁ֔ים | לַחִ֖ים | וַעֲנָבִ֣ים | יִשְׁתֶּ֑ה | לֹ֣א | עֲנָבִ֔ים | מִשְׁרַ֥ת | וְכָל־ | יִשְׁתֶּ֑ה | לֹ֣א |
| ни–суво | свеже | и–грожђе | пије | нека–не | од–грожђа | сок | и–никакав | пије | нека–не |
| H3002 | H3892 | H6025 | H8354 | H3808 | H6025 | H4952 | H3605 | H8354 | H3808 |

| | |
|---|---|
| יֹאכֵֽל׃ | לֹ֣א |
| једе | нека–не |
| H0398 | H3808 |

neka se uzdržava od vina i silovitog pića, i neka ne pije octa vinskog ni octa od silovitog pića niti kakvog pića od grožđa i neka ne jede grožđa ni novog ni suvog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַד־ | מֵחַרְצַנִּ֔ים | הַיַּ֖יִן | מִגֶּ֣פֶן | יֵעָשֶׂ֑ה | אֲשֶׁ֣ר | מִכֹּ֗ל | נִזְרוֹ֙ | יְמֵ֣י | כָּל | 4 |
| до | од–коштица | винске | од–лозе | се–прави | што | ништа | назирства–свог | дане | Све | |
| H5704 | H2785 | H3196 | H1612 | | | H3605 | H5145 | H3117 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| יֹאכֵֽל׃ | לֹ֣א | זָ֔ג |
| једе | нека–не | љуспице |
| H0398 | H3808 | H2085 |

Dokle god traje njegovo nazirejstvo neka ne jede ništa od vinove loze, ni zrna ni ljuske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁוֹ | עַל־ | יַעֲבֹר | לֹא־ | תָעַר | נִזְרוֹ | נֶדֶר | יְמֵי | כָּל־ | 5 |
| глави–његовој | по | пређе | нека–не | бритва | назирства–свог | завета | дане | Све | |
| | | | H3808 | H8593 | H5145 | H5088 | H3117 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | קָדֹשׁ | לַיהוָה | יַזִּיר | אֲשֶׁר־ | הַיָּמִם | מִלֹּאת | עַד־ |
| нека–буде | свет | Господу | посветио | за–које–се | дани | испуне | док–се–не |
| H1961 | H6918 | H3068 | | | H3117 | H4390 | H5704 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רֹאשׁוֹ׃ | שְׂעַר | פָּרַע | גַּדֵּל |
| његове | главе | коса | нека–пушта–да–расте |
| | H8181 | H6545 | H1431 |

Dokle traje njegovo nazirejstvo, neka mu britva ne pređe preko glave; dokle se ne navrše dani za koje se učinio nazirej Gospodu, neka bude svet i neka ostavlja kosu na glavi svojoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֹא׃ | לֹא | מֵת | נֶפֶשׁ | עַל־ | לַיהוָה | הַזִּירוֹ | יְמֵי | כָּל־ | 6 |
| стоји | нека–не | мртвом | душом | над | Господу | посвећивања–свог | дане | Све | |
| H0935 | H3808 | H4191 | H5315 | | H3068 | | H3117 | H3605 | |

Dokle traju dani za koje se učinio nazirej Gospodu, neka ne pristupa k mrtvacu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וְלַאֲחֹתוֹ | לְאָחִיו | וּלְאִמּוֹ | לְאָבִיו | | 7 |
| нека–се–не | и–за–сестром–својом | за–братом–својим | и–за–мајком–својом | За–оцем–својим | | |
| H3808 | H0269 | H0251 | H0517 | H0001 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁוֹ׃ | עַל־ | אֱלֹהָיו | נֵזֶר | כִּי | בְּמֹתָם | לָהֶם | יִטַּמָּא |
| глави–је–његовој | на | Бога–његовог | посвећење | јер | кад–умру | за–њима | оскврни |
| | | H0430 | H5145 | | H4194 | | |

Ni za ocem svojim ni za materom svojom ni za bratom svojim ni za sestrom svojom, neka se za njima ne skvrni kad umru; jer je nazirejstvo Boga njegovog na glavi njegovoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | הוּא | קָדֹשׁ | נִזְרוֹ | יְמֵי | כֹּל | 8 |
| Господу | је–он | свет | назирства–свог | дане | Све | |
| H3068 | H1931 | H6918 | H5145 | H3117 | H3605 | |

Dokle god traje nazirejstvo njegovo, svet je Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ | וְטִמֵּא | פִּתְאֹם | בְּפֶתַע | עָלָיו | מֵת | יָמוּת | וְכִי־ | 9 |
| глава | и–оскврнила–се | ненадано | изненада | крај–њега | неко | умре | А–ако | |
| | | H6597 | H6621 | | H4191 | H4191 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם | טָהֳרָתוֹ | בְּיוֹם | רֹאשׁוֹ | וְגִלַּח | נִזְרוֹ |
| дана | седмог | очишћења–свог | у–дан | главу–своју | нека–обрије | назирства–његовог |
| H7637 | H3117 | H2893 | H3117 | | H1548 | H5145 |

| | |
|---|---|
| יְגַלְּחֶנּוּ׃ | |
| нека–је–обрије | |
| H1548 | |

Ako li bi ko umro do njega na prečac, te bi oskvrnio nazirejstvo glave njegove, neka obrije glavu svoju u dan čišćenja svog, sedmi dan neka je obrije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יוֹנָה | בְּנֵי | שְׁנֵי | אוֹ | תֹרִים | שְׁתֵּי | יָבִא | הַשְּׁמִינִי | וּבַיּוֹם | 10 |
| — | голуба | млада | два | или | грлице | две | нека–донесе | дана | А–осмог | |
| H0413 | H3123 | | H8147 | | H8449 | H8147 | H0935 | H8066 | H3117 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | פֶּתַח | אֶל־ | הַכֹּהֵן |
| састанка | шатора | улаз | на | свештенику |
| H4150 | H0168 | H6607 | H0413 | H3548 |

A osmi dan neka donese dve grlice ili dva golubića svešteniku na vrata šatora od sastanka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֹלָֽה׃ | וְאֶחָד | לְחַטָּאת | אֶחָד | הַכֹּהֵן | וְעָשָׂה | 11 |
| за-жртву-паљеницу | а-једног | за-грех | једног | свештеник | И-нека-принесе | |
| | H0259 | | H0259 | H3548 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְקִדַּשׁ | הַנֶּפֶשׁ | עַל־ | חָטָא | מֵאֲשֶׁר | עָלָיו | וְכִפֶּר |
| — | и-нека-посвети | душом | над | згрешио | јер-је | за-њега | и-нека-учини-помирење |
| H0853 | H6942 | H5315 | | H2398 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַהֽוּא׃ | בַּיּוֹם | רֹאשׁוֹ |
| дана | тог | главу-своју |
| H1931 | H3117 | |

I sveštenik neka zgotovi od jednog žrtvu za greh a od drugog žrtvu paljenicu, i neka ga očisti od onog što je zgrešio kod mrtvaca; tako će posvetiti glavu njegovu u taj dan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | כֶּבֶשׂ | וְהֵבִיא | נִזְרוֹ | יְמֵי | אֶת־ | לַיהוָה | וְהִזִּיר | 12 |
| од-једне | јагње | и-нека-донесе | назирства-свог | дане | — | Господу | И-нека-посвети | |
| | H3532 | H0935 | H5145 | H3117 | H0853 | H3068 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמֵא | כִּי | יִפָּלוּ | הָרִאשֹׁנִים | וְהַיָּמִים | לְאָשָׁם | שְׁנָתוֹ |
| се-оскврнило | јер | неће-се-рачунати | претходни | а-дани | за-жртву-накнадницу | године |
| | | H5307 | H7223 | H3117 | H0817 | H8141 |

| |
|---|
| נִזְרֽוֹ׃ |
| назирство-његово |
| H5145 |

I neka odeli Gospodu dane nazirejstva svog, i donese jagnje od godine za krivicu; a pređašnji dani propadaju, jer mu se oskvrnilo nazirejstvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבִיא | נִזְרוֹ | יְמֵי | מָלְאֹת | בְּיוֹם | הַנָּזִיר | תּוֹרַת | וְזֹאת | 13 |
| нека-донесе | назирства-његовог | дани | кад-се-испуне | у-дан | назирски | закон | А-ово-је | |
| H0935 | H5145 | H3117 | H4390 | H3117 | H5139 | H8451 | H2063 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | פֶּתַח | אֶל־ | אֹתוֹ |
| састанка | шатора | улаз | на | га |
| H4150 | H0168 | H6607 | H0413 | H0853 |

A ovo je zakon za nazireje: kad se navrše dani nazirejstva njegovog, neka dođe na vrata šatora od sastanka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | תָּמִים | שְׁנָתוֹ | בֶּן־ | כֶּבֶשׂ | לַיהוָה | קָרְבָּנוֹ | אֶת־ | וְהִקְרִיב | 14 |
| једно | без-мане | године | од-једне | јагње | Господу | принос-свој | — | И-нека-принесе | |
| H0259 | H8549 | H8141 | | H3532 | H3068 | | H0853 | H7126 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַטָּאת | תְּמִימָה | שְׁנָתָהּ | בַּת־ | אַחַת | וְכַבְשָׂה | לְעֹלָֽה |
| за-грех | без-мане | године | од-једне | једно | и-једно-женско-јагње | за-жртву-паљеницу |
| | H8549 | H8141 | H1323 | H0259 | H3535 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לִשְׁלָמִים׃ | תְּמִים | אֶחָד | וְאַיִל־ |
| за-жртву-миротворну | без-мане | једног | и-једног-овна |
| H8002 | H8549 | H0259 | |

I neka donese za žrtvu Gospodu jagnje muško od godine zdravo za žrtvu paljenicu, i jagnje žensko od godine zdravo za greh, i ovna zdravog za žrtvu zahvalnu.

| | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁמֶן | בְּלוּלֹת | חַלֹּת | סֹלֶת | מַצּוֹת | וְסַל | | |
| у-уљу | замешене | колаче | од-финог-брашна | бесквасних-хлебова | и-котарицу | | |
| H8081 | | H2471 | H5560 | H4682 | H5536 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִסְכֵּיהֶם׃ | וּמִנְחָתָם | בַּשָּׁמֶן | מְשֻׁחִים | מַצּוֹת | וּרְקִיקֵי |
| и-наливе-њихове | и-принос-њихов | уљем | намазане | бесквасне | и-танке-погацице |
| H5262 | H4503 | H8081 | H4886 | H4682 | H7550 |

I kotaricu hlebova presnih, kolača od belog brašna zamešanih s uljem, i pogača presnih namazanih uljem, s darom njihovim i s nalivom njihovim.

16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־ חַטָּאתוֹ
И-нека-принесе свештеник пред Господа и-нека-принесе — жртву-за-грех-његов
H7126 H3548 H6440 H3068 H0853

וְאֶת־ עֹלָתוֹ׃
и жртву-паљеницу-његову
H0853

A to će sveštenik prineti pred Gospodom i učiniti žrtvu za greh njegov i žrtvu njegovu paljenicu.

17 וְאֶת־ הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל
И овна за-жртву нека-принесе Господу миротворну са котарицом
H0853 H2077 H8002 H3068 H5536

הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־ מִנְחָתוֹ וְאֶת־ נִסְכּוֹ׃
бесквасних-хлебова и-нека-принесе свештеник — принос-његов и налив-његов
H4682 H3548 H0853 H4503 H0853 H5262

A ovna će prineti na žrtvu zahvalnu Gospodu s kotaricom presnih hlebova; prineće sveštenik i dar njegov i naliv njegov.

18 וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־ רֹאשׁ נִזְרוֹ
И-нека-обрије назирej на-улазу шатора састанка — главу назирства-свог
H1548 H5139 H6607 H0168 H4150 H0853 H7145

וְלָקַח וְאֶת־ שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר־ תַּחַת
и-нека-узме — косу главе назирства-свог и-нека-стави на огањ који-је под
H3947 H0853 H8181 H7145 H5414 H0784 H0834 H8478

זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
жртвом миротворном
H2077 H8002

Tada nazirej neka obrije glavu svog nazirejstva na vratima šatora od sastanka; i uzevši kosu nazirejstva svog neka je metne u oganj koji je pod žrtvom zahvalnom.

19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־ הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־ הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אֶחָת מִן־ הַסַּל וְרָקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־
И-нека-узме свештеник — плећку кувану од овна и-један-колач бесквасни једну из котарице и-једну-танку-погацицу бесквасну једну и-нека-стави на
H3947 H3548 H0853 H2220 H1311 H0259 H4682 H0259 H5536 H7550 H4682 H0259 H5414

כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְנַלְּחוֹ אֶת־ נִזְרוֹ׃
дланове назиреја пошто се-обрије — назирство-своје
H3709 H5139 H0310 H1548 H0853 H5145

I sveštenik neka uzme pleće kuvano od ovna i jedan kolač presan iz kotarice i jednu pogaču presnu, i neka metne na ruke nazireju, pošto obrije nazirejstvo svoje.

20 וְהֵנִיף֨ אוֹתָ֜ם הַכֹּהֵ֗ן תְּנוּפָה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה קֹ֥דֶשׁ הוּא֙ לַכֹּהֵ֔ן עַ֚ל חֲזֵ֣ה הַתְּנוּפָ֔ה וְעַ֖ל שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֑ה וְאַחַ֣ר יִשְׁתֶּ֔ה הַנָּזִ֖יר יָֽיִן׃

И–нека–принесе их свештеник за–принос–обртани пред Господа светиња–је–то свештенику грудима обртања и–са плецем подизања а–после–тога нека–пије назирej вино

H1931 H6944 H3068 H6440 H8573 H3548 H0853 H8354 H7785 H8641 H8573 H2373 H5139 H3196

I sveštenik neka obrće te stvari na žrtvu obrtanu pred Gospodom; to je svetinja, koja pripada sveštenику osim grudi obrtanih i pleća podignutog; a posle toga nazirej može piti vino.

21 זֹ֣את תּוֹרַ֗ת הַנָּזִיר֮ אֲשֶׁ֣ר יִדֹּר֒ קָרְבָּנ֤וֹ לַיהוָה֙ עַל־נִזְרֹ֔ו מִלְּבַ֖ד אֲשֶׁר־תַּשִּׂ֣יג יָדֹ֑ו כְּפִ֣י נִדְרֹ֗ו אֲשֶׁ֤ר יִדֹּר֙ כֵּ֣ן יַעֲשֶׂ֔ה עַ֖ל תּוֹרַ֥ת נִזְרֹֽו׃ פ

Ово–је закон назирски који ће завету–свом принос–његов за Господу поред–тога–што му–рука–допусти према завету–свом који учини назирство–своје по закону назирства–свог (одељак) тако нека–уради

H2063 H8451 H5139 H3068 H5087 H0905 H3027 H5381 H5088 H6310 H5088 H5087 H5145 H8451 H5145

To je zakon za nazireja koji se zavetuje, i to je prinos njegov Gospodu za nazirejstvo njegovo, osim onog što bi više mogao učiniti; kakav mu bude zavet kojim se zavetuje, tako neka učini osim zakona svog nazirejstva.

22 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃

И–рече Господ — Мојсију говорећи

H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

23 דַּבֵּ֣ר אֶל־אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־בָּנָ֗יו לֵאמֹר֙ כֹּ֣ה תְבָרֲכ֔וּ אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל אָמֹ֥ור לָהֶ֑ם ס

Реци — Арону и синовима–његовим говорећи овако благосиљајте — синове Израиљеве говорећи им (одељак)

H1696 H0413 H0175 H0413 H1696 H0853 H1288 H3541 H0559 H0559 H3478

Reci Aronu i sinovima njegovim i kaži: Ovako blagosiljajte sinove Izrailjeve govoreći im:

24 יְבָרֶכְךָ֥ יְהוָ֖ה וְיִשְׁמְרֶֽךָ׃ ס

Нека–те–благослови Господ и–нека–те–сачува (одељак)

H1288 H3068 H8104

Da te blagoslovi Gospod i da te čuva!

25 יָאֵ֤ר יְהוָה֙ פָּנָ֣יו אֵלֶ֔יךָ וִיחֻנֶּֽךָּ׃ ס

Нека–обасја Господ лице–Своје на–тебе и–нека–ти–буде–милостив (одељак)

H0215 H3068 H6440 H0413 H2603

Da te obasja Gospod licem svojim i bude ti milostiv!

26 יִשָּׂ֤א יְהוָה֙ פָּנָ֣יו אֵלֶ֔יךָ וְיָשֵׂ֥ם לְךָ֖ שָׁלֹֽום׃ ס

Нека–подигне Господ лице–Своје на–тебе и–нека–ти–да мир (одељак)

H5375 H3068 H6440 H0413 H7965

Da Gospod obrati lice svoje k tebi i dade ti mir!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבָרֲכֵֽם׃ | וַאֲנִי | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עַל־ | שְׁמִי | אֶת־ | וְשָׂמוּ | | 27 |
| ћу-их-благословити | и-ја | Израиљеве | синове | на | име-Моје | — | И-нека-ставе | | |
| H1288 | H0589 | H3478 | | | H8034 | H0853 | | | |

פ
(одељак)

I neka prizivaju ime moje na sinove Izrailjeve, i ja ću ih blagosloviti.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְקַדֵּשׁ | אֹתוֹ | וַיִּמְשַׁח | הַמִּשְׁכָּן | אֶת־ | לְהָקִים | מֹשֶׁה | כַּלּוֹת | בְּיוֹם | וַיְהִי | 1 |
| и-посвети | га | и-помаза | шатора | — | подизања | Мојсијев | завршетка | у-дан | И-би | |
| H6942 | H0853 | H4886 | H4908 | H0853 | | H4872 | H3615 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְשָׁחֵם | כֵּלָיו | כָּל־ | וְאֶת־ | הַמִּזְבֵּחַ | וְאֶת־ | כֵּלָיו | כָּל־ | וְאֶת־ | אֹתוֹ |
| и-помаза-их | посуде-његове | све | и- | олтар | и- | посуде-његове | све | и- | га |
| H4886 | H3627 | H3605 | H0853 | H4196 | H0853 | H3627 | H3605 | H0853 | H0853 |

| | |
|---|---|
| אֹתָם׃ | וַיְקַדֵּשׁ |
| их | и-посвети |
| H0853 | H6942 |

I onaj dan kad Mojsije svrši i podiže šator, i kad ga pomaza i osveti sa svim posuđem njegovim i oltar sa svim posuđem njegovim, kad pomaza i osveti,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְשִׂיאֵי | הֵם | אֲבֹתָם | בֵּית | רָאשֵׁי | יִשְׂרָאֵל | נְשִׂיאֵי | וַיַּקְרִיבוּ | 2 |
| поглавари | они | отаца-својих | домова | поглавице | Израиљеви | поглавари | И-принесоше | |
| | H1992 | H0001 | | | H3478 | | H7126 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַפְּקֻדִֽים׃ | עַל־ | הָעֹמְדִים | הֵם | הַמַּטֹּת |
| пописанима | над | који-стајаху | они | племена |
| | | H5975 | H1992 | H4294 |

donesoše knezovi Izrailjevi, starešine u domovima otaca svojih, knezovi nad plemenima i poglavari od onih koji biše izbrojani,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר | וּשְׁנֵי | צָבֹ֗ | עֶגְלֹ֣ת | שֵׁשׁ־ | יְהוָ֔ה | לִפְנֵי | קָרְבָּנָ֑ם | אֶת־ | וַיָּבִיאוּ | 3 |
| — | и-дванаест | покривених | кола | шест | Господа | пред | дар-свој | — | И-донесоше | |
| H6240 | H8147 | | H5699 | H8337 | H3068 | H6440 | | H0853 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | אוֹתָם | וַיַּקְרֵיבוּ | לְאֶחָד | וְשׁוֹר | הַנְּשִׂאִים | שְׁנֵי | עַל־ | עֶגְלָה | בָּקָר |
| пред | их | и-донесоше | за-сваког | и-вола | поглавара | два | на | кола | говеда |
| H6440 | H0853 | H7126 | H0259 | H7794 | | H8147 | | H5699 | H1241 |

| |
|---|
| הַמִּשְׁכָּן׃ |
| шатор |
| H4908 |

donesoše prilog svoj pred Gospoda, šest kola pokrivenih i dvanaest volova, jedna kola dva kneza i po jednog vola svaki, i donesoše pred šator.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 4 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

A Gospod reče Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם | וְנָתַתָּה | מוֹעֵד | אֹהֶל | עֲבֹדַת | אֶת־ | לַעֲבֹד | וְהָיוּ | מֵאִתָּם | קַח | 5 |
| их | и-дај | састанка | шатора | службе | — | за-службу | и-нека-буду | од-њих | Узми | |
| H0853 | H5414 | H4150 | H0168 | H5656 | H0853 | H5647 | H1961 | H0854 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עֲבֹדָתוֹ׃ | כְּפִי | אִישׁ | הַלְוִיִּם | אֶל־ |
| службе-његовој | према | свакоме | Левитима | — |
| H5656 | H6310 | H0376 | H3881 | H0413 |

Uzmi to od njih da bude za službu u šatoru od sastanka, i podaj Levitima, svakome prema službi njegovoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְוִיִּם׃ | אֶל־ | אוֹתָם | וַיִּתֵּן | הַבָּקָר | וְאֶת־ | הָעֲגָלֹת | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח | 6 |
| Левитима | — | их | и-даде | говеда | и- | кола | — | Мојсије | И-узе | |
| H3881 | H0413 | H0853 | H5414 | H1241 | H0853 | H5699 | H0853 | H4872 | H3947 | |

I uze Mojsije kola i volove, i dade ih Levitima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּפִי | גֵּרְשׁוֹן | לִבְנֵי | נָתַן | הַבָּקָר | אַרְבַּעַת | וְאֵת | הָעֲגָלֹת | שְׁתֵּי | וְאֵת | 7 |
| према | Гиршоновим | синовима | даде | говеда | четири | и- | кола | двоја | — | |
| H6310 | H1648 | | H5414 | H1241 | H0702 | H0853 | H5699 | H8147 | H0853 | |

| |
|---|
| עֲבֹדָתָם׃ |
| службе-њиховој |
| H5656 |

Dvoja kola i četiri vola dade sinovima Girsonovim prema službi njihovoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּפִי | מְרָרִי | לִבְנֵי | נָתַן | הַבָּקָר | שְׁמֹנַת | וְאֵת | הָעֲגָלֹת | אַרְבַּע | וְאֵת | 8 |
| према | Мераријевим | синовима | даде | говеда | осам | и- | кола | четвора | А- | |
| H6310 | H4847 | | H5414 | H1241 | H8083 | H0853 | H5699 | H0702 | H0853 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | אַהֲרֹן | בֶּן־ | אִיתָמָר | בְּיַד | עֲבֹדָתָם |
| свештеника | Ароновог | сина | Итамара | под-руком | службе-њиховој |
| H3548 | H0175 | | H0385 | H3027 | H5656 |

A ostala četiri kola i osam volova dade sinovima Merarijevim prema službi njihovoj pod upravom Itamara, sina Arona sveštenika.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּכָּתֵף | עֲלֵהֶם | הַקֹּדֶשׁ | עֲבֹדַת | כִּי־ | נָתַן | לֹא | קְהָת | וְלִבְנֵי | 9 |
| на-рамену | на-њима-беше | светиње | служба | јер | даде | не | Катовим | А-синовима | |
| H3802 | | H6944 | H5656 | | H5414 | H3808 | H6955 | | |

| |
|---|
| יִשָּׂאוּ׃ |
| ношаху |
| H5375 |

A sinovima Katovim ne dade ništa jer im posao beše služiti svetinji, i nošahu na ramenima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | הִמָּשַׁח | בְּיוֹם | הַמִּזְבֵּחַ | חֲנֻכַּת | אֶת | הַנְּשִׂאִים | וַיַּקְרִיבוּ | 10 |
| његовог | помазања | у-дан | олтара | посвећење | — | поглавари | И-принесоше | |
| H0853 | H4886 | H3117 | H4196 | H2598 | H0853 | | H7126 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ׃ | לִפְנֵי | קָרְבָּנָם | אֶת־ | הַנְּשִׂיאִם | וַיַּקְרִיבוּ |
| олтар | пред | дар-свој | — | поглавари | и-принесоше |
| H4196 | H6440 | | H0853 | | H7126 |

I donesoše knezovi da se posveti oltar kad bi pomazan, donesoše knezovi priloge svoje pred oltar.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
И-рече Господ — Мојсију поглавар један на-дан поглавар један на-дан
H0559 H3068 H0413 H4872 H5387 H0259 H3117 H5387 H0259 H3117

יַקְרִיבוּ אֶת־ קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ: ס
нека-принесу — дар-свој за-посвећење олтара (одељак)
H7126 H0853 H7133 H2598 H4196

A Gospod reče Mojsiju: Jedan knez u jedan dan a drugi knez u drugi dan neka donose svoje priloge da se posveti oltar.

12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן נַחְשׁוֹן קָרְבָּנוֹ אֶת־ בֶּן־ עַמִּינָדָב
И-би онај-који-принесе у-дан први Нахшон дар-свој — син Аминадавов
H1961 H7133 H3117 H7223 H5387 H7133 H0853 H1121 H5992

לְמַטֵּה יְהוּדָה:
од-племена Јудиног
H4294 H3063

I prvi dan donese prilog svoj Nason, sin Aminadavov od plemena Judinog;

13 וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק אֶחָד
И-дар-његов чинија сребрна једна сто-тридесет — чаша једна
H7133 H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259

מִשְׁקָלָהּ בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשִׁנֵּיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף
тежине-њене умешаног брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрна
H4948 H1101 H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701

לְמִנְחָה: בַּשֶּׁמֶן
за-принос у-уљу
H4503 H8081

a prilog njegov beše jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala, po siklu svetom; a oboje puno brašna belog pomešanog s uljem za dar.

14 קְטֹרֶת: מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

Jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

15 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פָּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H1121 H0259 H3532 H0259 H0352 H1241 H1121 H0259 H6499

לְעֹלָה:
за-жртву-паљеницу
H5930

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

16 לְחַטָּאת: אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
за-жртву-за-грех један од-коза јарац
H2403 H0259 H5795

jedan jarac za greh;

17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילֶם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
А-за-жртву захвалну говеда два овнова пет јарчева пет јагањаца од-једне-
H2077 H8002 H1241 H8147 H0352 H2568 H6260 H2568 H3532

שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃ פ
године пет то-је дар Нахшона сина Аминадавовог (одељак)
H8141 H2568 H2088 H5177 H1121 H5992

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Nasona sina Aminadavovog.

18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעַר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃
У-дан други принесе Натанаило син Суаров поглавар Исахаров
H3117 H8145 H7126 H5417 H1121 H6686 H5387 H3485

Drugi dan donese Natanilo, sin Sogarov, knez plemena Isaharovog,

19 הִקְרִב קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק מִשְׁקָלָהּ
Принесе дар-свој чинију сребрну једну сто-тридесет — чашу тежине-њене
H7126 H7133 H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H4948

סֹלֶת מְלֵאִים וְשִׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף אֶחָד׃
брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрну једну
H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701 H0259

לְמִנְחָה׃ בַּשָּׁמֶן בְּלוּלָה
за-принос у-уљу умешаног
H4503 H8081

donese prilog svoj: jednu zdelu srebrnu od sto i trideset sikala, jednu čašu srebrnu od sedamdeset sikala po siklu svetom, oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

20 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

21 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל אֶחָד בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פַּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H1121 H0259 H3532 H0259 H0352 H1241 H1121 H0259 H6499

לְעֹלָה׃
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

22 לְחַטָּאת׃ אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
за-жртву-за-грех један од-коза јарац
H0259 H5795

jedan jarac za greh;

23 בְּנֵי־ כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה אֵילֶם שְׁנַיִם בָּקָר וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
од-једне- јагањаца пет јарчева пет овнова два говеда А-за-жртву захвалну
H3532 H2568 H6260 H2568 H0352 H8147 H1241 H2077 H8002

שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעַר׃ פ
године пет то-је дар Натанаила сина Суаровог (одељак)
H8141 H2568 H2088 H5417 H1121 H6686

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Natanaila sina Sogarovog.

24 בַּיּוֹם֙ הַשְּׁלִישִׁ֔י נָשִׂיא֙ לִבְנֵ֣י זְבוּלֻ֔ן אֱלִיאָ֖ב בֶּן־חֵלֹֽן׃
У-дан трећи поглавар синова Завулонових Елијав син Хелонов
H3117 H7992 H5387 H1121 H2074 H0446 H1121 H2497

Treći dan donese knez sinova Zavulonovih, Elijav sin Helonov;

25 קָרְבָּנ֑וֹ קַעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֤ים וּמֵאָה֙ מִשְׁקָלָ֔הּ מִזְרָ֥ק כֶּ֖סֶף אֶחָ֑ד
Дар-његов чинија сребрна једна сто-тридесет — тежине-њене чиниј сребрна једна
H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4948 H4219 H3701 H0259

בְּלוּלָ֔ה סֶ֥לֶת מְלֵאִ֖ים שְׁנֵיהֶ֣ם הַקֹּ֑דֶשׁ בְּשֶׁ֣קֶל שֶׁ֔קֶל שִׁבְעִ֖ים כֶּ֥סֶף
умешаног брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрна
H1101 H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701

לְמִנְחָֽה׃ בַּשֶּׁ֖מֶן
за-принос у-уљу
H4503 H8081

njegov prilog beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

26 קְטֹֽרֶת׃ מְלֵאָ֖ה זָהָ֑ב עֲשָׂרָ֣ה אַחַ֔ת כַּ֥ף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

27 שְׁנָתָ֔וֹ בֶּן־ אֶחָ֣ד כֶּֽבֶשׂ־ אֶחָ֑ד אַ֣יִל בָּקָ֔ר בֶּן־ אֶחָ֖ד פָּ֥ר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H1121 H0259 H3532 H0259 H0352 H1241 H1121 H0259 H6499

לְעֹלָֽה׃
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

28 לְחַטָּֽאת׃ אֶחָ֑ד עִזִּ֖ים שְׂעִיר־
за-жртву-за-грех један од-коза јарац
H0259 H5795 H8163

jedan jarac za greh;

29 בְּנֵי־ כְּבָשִׂ֣ים חֲמִשָּׁ֗ה עַתֻּדִ֤ים חֲמִשָּׁה֙ אֵילִ֔ם שְׁנֵ֣ים בָּקָ֔ר הַשְּׁלָמִ֖ים וּלְזֶ֣בַח
од-једне- јагањаца пет јарчева пет овнова два говеда захвалну А-за-жртву
H1121 H3532 H2568 H6260 H2568 H0352 H8147 H1241 H8002 H2077

פ חֵלֹ֑ן׃ בֶּן־ אֱלִיאָ֖ב קָרְבַּ֥ן זֶ֛ה חֲמִשָּׁ֥ה שָׁנָֽה׃
(одељак) Хелоновог сина Елијава дар то-је пет године
H2497 H1121 H0446 H7133 H2088 H2568 H8141

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Elijava, sina Helonovog.

30 שְׁדֵיאֽוּר׃ בֶּן־ אֱלִיצ֑וּר רְאוּבֵ֣ן לִבְנֵ֣י נָשִׂ֔יא הָרְבִיעִ֖י בַּיּ֥וֹם
Шедеијуров син Елисур Рувимових синова поглавар четврти У-дан
H7707 H1121 H0468 H7205 H1121 H5387 H7243 H3117

Četvrti dan donese knez sinova Ruvimovih Elisur sin Sedijurov;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | מִזְרָק | מִשְׁקָלָהּ | וּמֵאָה | שְׁלֹשִׁים | אַחַת | כֶּסֶף | קַעֲרַת־ | קָרְבָּנוֹ | 31 |
| једна | чаша | тежине-њене | — | сто-тридесет | једна | сребрна | чинија | Дар-његов | |
| H0259 | H4219 | H4948 | H3967 | H7970 | H0259 | H3701 | H7086 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלוּלָה | סֹלֶת | מְלֵאִים | וּשְׁנֵיהֶם | הַקֹּדֶשׁ | בְּשֶׁקֶל | שֶׁקֶל | שִׁבְעִים | כֶּסֶף |
| умешаног | брашна | пуно | обоје | светом | по-шекелу | шекела | седамдесет | сребрна |
| | H5560 | H4392 | H8147 | H6944 | H8255 | H8255 | H7657 | H3701 |

| | |
|---|---|
| לְמִנְחָה׃ | בַּשֶּׁמֶן |
| за-принос | у-уљу |
| H4503 | H8081 |

prilog njegov beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קְטֹרֶת | מְלֵאָה | זָהָב | עֲשָׂרָה | אַחַת | כַּף | 32 |
| тамјана | пун | златних | од-десет | један | кадионик | |
| H7004 | H4392 | H2091 | H6235 | H0259 | H3709 | |

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנָתוֹ | בֶּן־ | אֶחָד | כֶּבֶשׂ־ | אֶחָד | אַיִל | בָּקָר | בֶּן־ | אֶחָד | פָּר | 33 |
| године | од-једне- | једно | јагње | један | ован | од-стада | млад- | један | јунац | |
| H8141 | | H0259 | H3532 | H0259 | | H1241 | | H0259 | H6499 | |

| |
|---|
| לְעֹלָה׃ |
| за-жртву-паљеницу |

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְחַטָּאת׃ | אֶחָד | עִזִּים | שְׂעִיר־ | 34 |
| за-жртву-за-грех | један | од-коза | јарац | |
| | H0259 | H5795 | | |

jedan jarac za greh;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים | חֲמִשָּׁה | עַתֻּדִים | חֲמִשָּׁה | אֵילִם | שְׁנֵים | בָּקָר | הַשְּׁלָמִים | וּלְזֶבַח | 35 |
| од-једне- | јагњаца | пет | јарчева | пет | овнова | два | говеда | захвалну | А-за-жртву | |
| | H3532 | H2568 | H6260 | H2568 | | H8147 | H1241 | H8002 | H2077 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שַׁדֵּיאוּר׃ | בֶּן־ | אֱלִיצוּר | קָרְבָּן | זֶה | חֲמִשָּׁה | שָׁנָה |
| (одељак) | Шедеијуровог | сина | Елисура | дар | то-је | пет | године |
| | H7707 | | H0468 | | H2088 | H2568 | H8141 |

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Elisura, sina Sedijurovog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוּרִישַׁדָּי׃ | בֶּן־ | שְׁלֻמִיאֵל | שִׁמְעוֹן | לִבְנֵי | נָשִׂיא | הַחֲמִישִׁי | בַּיּוֹם | 36 |
| Суришадајев | син | Шелумило | Симеонових | синова | поглавар | пети | У-дан | |
| H6701 | | H8017 | H8095 | | | H2549 | H3117 | |

Peti dan donese knez sinova Simeunovih, Salamilo, sin Surisadajev;

37 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת מֵאָה׃ שְׁלֹשִׁים מִזְרָק אֶחָד
Дар-његов чинија сребрна једна — сто-тридесет чаша једна
H7086 H3701 H0259 H3967 H7970 H4219 H0259

בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף
умешаног брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрна
H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701

לְמִנְחָה׃ בַּשֶּׁמֶן
за-принос у-уљу
H4503 H8081

prilog njegov beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

38 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

39 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פָּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H0259 H3532 H0259 H1241 H0259 H6499

לְעֹלָה׃
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

40 לְחַטָּאת שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד
за-жртву-за-грех јарац од-коза један
H0259 H5795

jedan jarac za грех;

41 בְּנֵי־ כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם שְׁנֵים בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח
од-једне- јагањаца пет јарчева пет овнова два говеда захвалну А-за-жртву
H3532 H2568 H6260 H2568 H8147 H1241 H8002 H2077

פ צוּרִישַׁדָּי׃ בֶּן־ שְׁלֻמִיאֵל קָרְבָּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה
(одељак) Суришадајевог сина Шелумила дар то-је пет године
H6701 H8017 H2088 H2568 H8141

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Salamila sina Surisadajevog.

42 דְּעוּאֵל׃ בֶּן־ אֶלְיָסָף גָּד לִבְנֵי נָשִׂיא הַשִּׁשִּׁי בַּיּוֹם
Деуелов син Елијасаф Гадових синова поглавар шести У-дан
H1845 H0460 H1410 H8345 H3117

Šesti dan donese knez sinova Gadovih, Elisaf sin Raguilov;

43 קְעָרַת־ אַחַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק אֶחָד
чинија Дар-његов једна сребрна једна сто-тридесет — чаша једна
H7086 H0259 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259
מִשְׁקָלָהּ׃ בְּכֶסֶף שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף
тежине-њене у-уљу за-принос׃ умешаног брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрна
H4948 H8081 H4503 H0259 H8147 H4392 H5560 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701

prilog njegov beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

44 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

45 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פַּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H0259 H3532 H0259 H0259 H1241 H0259 H6499
לְעֹלָה׃
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

46 לְחַטָּאת׃ אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
за-жртву-за-грех један од-коза јарац
H0259 H5795

jedan jarac za greh;

47 בְּנֵי־ כִבְשִׂים חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם שְׁנֵים בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח
од-једне- јагањаца пет јарчева пет овнова два говеда захвалну А-за-жртву
H3532 H2568 H6260 H2568 H8147 H1241 H8002 H2077
פ דְּעוּאֵל׃ בֶּן־ אֶלְיָסָף קָרְבַּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה
(одељак) Деуеловог сина Елијасафа дар то-је пет године
H1845 H0460 H2088 H2568 H8141

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Elisafa, sina Raguilovog.

48 עַמִּיהוּד׃ בֶּן־ אֱלִישָׁמָע אֶפְרָיִם לִבְנֵי נָשִׂיא הַשְּׁבִיעִי בַּיּוֹם
Амијудов син Елишама Јефремових синова поглавар седми У-дан
H5989 H0476 H0669 H7637 H3117

Sedmi dan donese knez sinova Jefremovih Elisama, sin Emijudov;

49 קְעָרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
чинија Дар-његов сребрна једна сто-тридесет — тежине-њене чаша једна
H7086 H0259 H3701 H0259 H7970 H3967 H4948 H4219 H0259

בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשִׁנֵּיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף
умешаног брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрна
H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701

לְמִנְחָה׃ בַּשָּׁמֶן
за-принос у-уљу
H4503 H8081

prilog njegov beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

50 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

51 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פָּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H0259 H3532 H0259 H0259 H1241 H0259 H6499

לְעֹלָה׃
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

52 לְחַטָּאת׃ אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
за-жртву-за-грех један од-коза јарац
H0259 H5795

jedan jarac za greh;

53 בְּנֵי־ כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם שְׁנֵים בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח
од-једне- јагањаца пет јарчева пет овнова два говеда захвалну А-за-жртву
H3532 H2568 H6260 H2568 H8147 H1241 H8002 H2077

פ עַמִּיהוּד׃ בֶּן־ אֱלִישָׁמָע קָרְבַּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה
(одељак) Амијудовог сина Елишаме дар то-је пет године
H5989 H0476 H2088 H2568 H8141

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Elisame, sina Emijudovog.

54 פְּדָה־צוּר׃ בֶּן־ גַּמְלִיאֵל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי נָשִׂיא הַשְּׁמִינִי בַּיּוֹם
Педасуров син Гамалило Манасијиних синова поглавар осми У-дан
H6301 H1583 H4519 H8066 H3117

Osmi dan donese knez sinova Manasijinih Gamalilo, sin Fadasurov;

55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק אֶחָד
Дар-његов чинија сребрна једна сто-тридесет — чаша једна
H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259
מִשְׁקָלָהּ בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף
тежине-њене умешаног брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрна
H4948 H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701
לְמִנְחָה בַּשֶּׁמֶן
за-принос у-уљу
H4503 H8081

prilog njegov beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

56 קְטֹרֶת: מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

57 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פַּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H0259 H3532 H0259 H6499
לְעֹלָה:
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

58 לְחַטָּאת: אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
за-жртву-за-грех један од-коза јарац
H0259 H5795

jedan jarac za grех;

59 בְּנֵי־ כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם שְׁנֵים בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח
од-једне- јагањаца пет јарчева пет овнова два говеда захвалну А-за-жртву
H3532 H2568 H6260 H2568 H8147 H1241 H8002 H2077
פ צוּר: פְּדָה בֶּן־ נַמְלִיאֵל קָרְבָּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה
(одељак) Педасуровог сина Гамалила дар то-је пет године
H6301 H1583 H1583 H2088 H2568 H8141

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Gamalila, sina Fadasurovog.

60 גִּדְעֹנִי: בֶּן־ אֲבִידָן בִּנְיָמִן לִבְנֵי נָשִׂיא הַתְּשִׁיעִי בַּיּוֹם
Гидонијев син Авидан Венијаминових синова поглавар девети У-дан
H1441 H0027 H1144 H8671 H3117

Deveti dan donese knez sinova Venijaminovih Avidan sin Gadeonijev;

61 קְרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה׃ מִזְרָק אֶחָד
Дар-његов чинија сребрна једна сто-тридесет — чаша једна
H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259
מִשְׁקָלָהּ׃ בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף
тежине-њене умешаног брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрна
H4948 H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701
לְמִנְחָה׃ בַּשֶּׁמֶן
за-принос у-уљу
H4503 H8081

prilog njegov beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

62 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

63 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בֶּקֶר בֶּן־ אֶחָד פַּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H0259 H3532 H0259 H6499
לְעֹלָה׃
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

64 לְחַטָּאת׃ אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
за-жртву-за-грех један од-коза јарац
H0259 H5795

jedan jarac za greh;

65 בְּנֵי־ כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם שְׁנֵים בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח
од-једне- јагањаца пет јарчева пет овнова два говеда захвалну А-за-жртву
H3532 H2568 H6260 H2568 H8147 H1241 H8002 H2077
פ גִּדְעֹנִי׃ בֶּן־ אֲבִידָן קָרְבָּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה
(одељак) Гидонијев сина Авидана дар то-је пет године
H1441 H0027 H2088 H2568 H8141

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Avidana, sina Gadeonijevog.

66 עַמִּישַׁדָּי׃ בֶּן־ אֲחִיעֶזֶר דָּן לִבְנֵי נָשִׂיא בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי
Амишадајев син Ахиезер Данових синова поглавар десети У-дан
H5996 H0295 H1835 H6224 H3117

Deseti dan donese knez sinova Danovih Ahijezer, sin Amisadajev;

67 קְרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק אֶחָד
Дар-његов чинија сребрна једна сто-тридесет — чаша једна
H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259
מִשְׁקָלָהּ בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שִׁבְעִים שֶׁקֶל כֶּסֶף
тежине-њене по-шекелу светом седамдесет шекела сребрна
H4948 H8255 H6944 H7657 H8255 H3701
וּשְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
обоје пуно брашна умешаног
H8147 H4392 H5560
בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃
у-уљу за-принос
H8081 H4503

prilog njegov beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

68 קְטֹרֶת מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

69 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פָּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H0259 H3532 H0259 H6499
לְעֹלָה׃
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

70 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
јарац од-коза један за-жртву-за-грех
H5795 H0259

jedan jarac za greh;

71 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
А-за-жртву захвалну говеда два овнова пет јарчева пет јагањаца од-једне-
H2077 H8002 H1241 H8147 H0352 H6260 H2568 H3532
פ עַמִּישַׁדָּי׃ בֶּן־ אֲחִיעֶזֶר קָרְבַּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה
(одељак) Амишадајевог сина Ахиезера дар то-је пет године
H5996 H0295 H2088 H2568 H8141

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Ahijezera sina Amisadajevog.

72 עָכְרָן׃ בֶּן־ פַּגְעִיאֵל אָשֵׁר לִבְנֵי נָשִׂיא יוֹם עָשָׂר עַשְׁתֵּי בְיוֹם
Охранов син Пагило Асирових синова поглавар дан — једанаести У-дан
H5918 H6295 H0836 H3117 H6240 H6249 H3117

Jedanaesti dan donese knez sinova Asirovih Fagailo sin Ehranov;

73 קְעָרַת־ אַחַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק אֶחָד
чинија Дар-његов једна сребрна једна сто-тридесет — чаша једна
H7086 H0259 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259
בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וְשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף
умешаног брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрна
H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701
לְמִנְחָה׃ בַּשֶּׁמֶן
за-принос у-уљу
H4503 H8081

prilog njegov beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

74 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

75 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בֶּקָר בֶּן־ אֶחָד פַּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H0259 H3532 H0259 H1241 H0259 H6499
לְעֹלָה׃
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

76 לְחַטָּאת׃ אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
за-жртву-за-грех један од-коза јарац
H0259 H5795

jedan jarac za greh;

77 בְּנֵי־ כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם שְׁנֵים בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח
од-једне- јагањаца пет јарчева пет овнова два говеда захвалну А-за-жртву
H3532 H2568 H6260 H2568 H8147 H1241 H8002 H2077
פ עָכְרָן׃ בֶּן־ פַּגְעִיאֵל קָרְבָּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה
(одељак) Охрановог сина Пагила дар то-је пет године
H5918 H6295 H2088 H2568 H8141

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Fagaila, sina Ehranovog.

78 עֵינָן׃ בֶּן־ אֲחִירַע נַפְתָּלִי לִבְנֵי נָשִׂיא יוֹם עָשָׂר שְׁנֵים בְּיוֹם
Енанов син Ахира Нефталимових синова поглавар дан — дванаести У-дан
H5881 H0299 H5321 H3117 H6240 H8147 H3117

Dvanaesti dan donese knez sinova Neftalimovih Ahirej sin Enanov;

79 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִזְרָק אֶחָד
Дар-његов чинија сребрна једна сто-тридесет — чаша једна
H7086 H3701 H0259 H7970 H3967 H4219 H0259
מִשְׁקָלָהּ בְּלוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים וּשְׁנֵיהֶם הַקֹּדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף
тежине-њене умешаног брашна пуно обоје светом по-шекелу шекела седамдесет сребрна
H4948 H5560 H4392 H8147 H6944 H8255 H8255 H7657 H3701
לְמִנְחָה׃ בַּשֶּׁמֶן
за-принос у-уљу
H4503 H8081

prilog njegov beše: jedna zdela srebrna od sto i trideset sikala, jedna čaša srebrna od sedamdeset sikala po siklu svetom, a oboje puno belog brašna pomešanog s uljem za dar;

80 קְטֹרֶת׃ מְלֵאָה זָהָב עֲשָׂרָה אַחַת כָּף
тамјана пун златних од-десет један кадионик
H7004 H4392 H2091 H6235 H0259 H3709

jedna kadionica zlatna od deset sikala, puna kada;

81 שְׁנָתוֹ בֶּן־ אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד אַיִל בָּקָר בֶּן־ אֶחָד פָּר
године од-једне- једно јагње један ован од-стада млад- један јунац
H8141 H0259 H3532 H0259 H1241 H0259 H6499
לְעֹלָה׃
за-жртву-паљеницу

jedno tele, jedan ovan, jedno jagnje od godine za žrtvu paljenicu;

82 לְחַטָּאת׃ אֶחָד עִזִּים שְׂעִיר־
за-жртву-за-грех један од-коза јарац
H0259 H5795

jedan jarac za greh;

83 בְּנֵי־ כְּבָשִׂים חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה אֵילִם שְׁנֵים בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח
од-једне- јагањаца пет јарчева пет овнова два говеда захвалну А-за-жртву
H3532 H2568 H6260 H2568 H8147 H1241 H8002 H2077
פ עֵינָן׃ בֶּן־ אֲחִירַע קָרְבַּן זֶה חֲמִשָּׁה שָׁנָה
(одељак) Енановог сина Ахире дар то-је пет године
H5881 H0299 H2088 H2568 H8141

a za žrtvu zahvalnu dva vola, pet ovnova, pet jaraca, pet jaganjaca od godine. To bi prilog Ahireja, sina Enanovog.

84 יִשְׂרָאֵל נְשִׂיאֵי מֵאֵת אֹתוֹ הִמָּשַׁח בְּיוֹם הַמִּזְבֵּחַ חֲנֻכַּת וְזֹאת
Израиљевих поглавара од његовог помазања у-дан олтара посвећење Ово-је
H3478 H0854 H0853 H4886 H3117 H4196 H2598 H2063
זָהָב כַּפּוֹת עָשָׂר שְׁנֵים כֶּסֶף מְזֻרְקֵי־ עֲשָׂרֵה שְׁתֵּים כֶּסֶף קַעֲרֹת
златних кадионика — дванаест сребрних чаша — дванаест сребрних чинија
H2091 H3709 H6240 H8147 H3701 H4219 H6240 H8147 H3701 H7086
עֲשָׂרֵה׃ שְׁתֵּים
— дванаест
H6240 H8147

To je prilog od knezova Izrailjevih da se posveti oltar pošto bi pomazan: dvanaest zdela srebrnih, dvanaest čaša srebrnih, dvanaest kadionica zlatnih;

85

| כֶּסֶף | כֹּל | הָאֶחָד | הַמִּזְרָק | וְשִׁבְעִים | כֶּסֶף | הָאַחַת | הַקְּעָרָה | וּמֵאָה | שְׁלֹשִׁים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сребро | све | једна | чаша | и-седамдесет | сребрна | једна | чинија | — | сто-тридесет |
| H3701 | H3605 | H0259 | H4219 | H7657 | H3701 | H0259 | H7086 | H3967 | H7970 |

| הַקֹּדֶשׁ׃ | בְּשֶׁקֶל | מֵאוֹת | וְאַרְבַּע־ | אַלְפַּיִם | הַכֵּלִים |
|---|---|---|---|---|---|
| светом | по-шекелу | стотине | и-четири- | две-хиљаде | посуда |
| H6944 | H8255 | H3967 | H0702 | H0505 | H3627 |

svaka zdela srebrna od sto i trideset sikala, i svaka čaša od sedamdeset sikala; svega srebra u tim sudovima dve hiljade i četiri stotine sikala, po siklu svetom;

86

| בְּשֶׁקֶל | הַכָּף | עֲשָׂרָה | עֲשָׂרָה | קְטֹרֶת | מְלֵאֹת | עֶשְׂרֵה | שְׁתֵּים־ | זָהָב | כַּפּוֹת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| по-шекелу | кадионик | десет | десет | тамјана | пуних | — | дванаест | златних | кадионица |
| H8255 | H3709 | H6235 | H6235 | H7004 | H4392 | H6240 | H8147 | H2091 | H3709 |

| וּמֵאָה׃ | עֶשְׂרִים | הַכַּפּוֹת | זָהָב | כָּל־ | הַקֹּדֶשׁ |
|---|---|---|---|---|---|
| — | сто-двадесет | кадионица | злато | све | светом |
| H3967 | H6242 | H3709 | H2091 | H3605 | H6944 |

dvanaest kadionica zlatnih punih kada, svaka kadionica od deset sikala, po siklu svetom; svega zlata u kadionicama sto i dvadeset sikala;

87

| עָשָׂר | שְׁנֵים־ | אֵילִם | פָּרִים | עָשָׂר | שְׁנֵים | לָעֹלָה | הַבָּקָר | כָּל־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | дванаест | овнова | јунаца | — | дванаест | за-жртву-паљеницу | говеда | Све |
| H6240 | H8147 | | H6499 | H6240 | H8147 | | H1241 | H3605 |

| עִזִּים | וּשְׂעִירֵי | וּמִנְחָתָם | עָשָׂר | שְׁנֵים | שָׁנָה | בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| од-коза | и-јарца | и-приноси-њихови | — | дванаест | године | од-једне- | јагњаца |
| H5795 | | H4503 | H6240 | H8147 | H8141 | | H3532 |

| לְחַטָּאת׃ | עָשָׂר | שְׁנֵים |
|---|---|---|
| за-жртву-за-грех | — | дванаест |
| | H6240 | H8147 |

svega stoke za žrtvu paljenicu dvanaest telaca, dvanaest ovnova, dvanaest jaganjaca od godine s darom svojim, i jaraca dvanaest za greh;

88

| שִׁשִּׁים | אֵילִם | פָּרִים | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | הַשְּׁלָמִים | זֶבַח | וּבְקַר | וְכֹל |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| шездесет | овнова | јунца | — | двадесет-и-четири | захвалне | жртве | говеда | И-све |
| H8346 | | H6499 | H0702 | H6242 | H8002 | H2077 | H1241 | H3605 |

| אַחֲרֵי | הַמִּזְבֵּחַ | חֲנֻכַּת | זֹאת | שִׁשִּׁים | שָׁנָה | בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים | שִׁשִּׁים | עַתֻּדִים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| после | олтара | посвећење | то-је | шездесет | године | од-једне- | јагњаца | шездесет | јарчева |
| | H4196 | H2598 | H2063 | H8346 | H8141 | | H3532 | H8346 | H6260 |

| אֹתוֹ׃ | הִמָּשַׁח |
|---|---|
| његовог | помазања |
| H0853 | H4886 |

a svega stoke za žrtvu zahvalnu dvadeset i četiri vola, šezdeset ovnova, šezdeset jaraca, šezdeset jaganjaca od godine. To je prilog da se posveti oltar, pošto bi pomazan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקּוֹל | אֶת־ | וַיִּשְׁמַע | אִתּוֹ | לְדַבֵּר | מוֹעֵד | אֹהֶל | אֶל־ | מֹשֶׁה | וּבְבֹא | 89 |
| глас | — | и-чу | са-Њим | да-говори | састанка | шатор | у- | Мојсије | И-када-уђе | |
| | H0853 | H8085 | H0854 | H1696 | H4150 | H0168 | H0413 | H4872 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵי | מִבֵּין | הָעֵדֻת | אֲרֹן | עַל־ | אֲשֶׁר | הַכַּפֹּרֶת | מֵעַל | אֵלָיו | מְדַבֵּר |
| два | између | сведочанства | ковчегу | на | који-је | поклопца | изнад | њему | који-говори |
| H8147 | H0996 | H5715 | H0727 | | | H3727 | | H0413 | H1696 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | אֵלָיו׃ | וַיְדַבֵּר | הַכְּרֻבִים |
| (одељак) | њему | и-говораше | херувима |
| | H0413 | H1696 | H3742 |

I kad Mojsije ulažaše u šator od sastanka da govori pred Bogom, tada čujaše glas gde mu govori sa zaklopca što beše na kovčegu od svedočanstva između dva heruvima; i govoraše mu.

## Chapter 8

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-говорасе | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַנֵּרֹת | אֶת־ | בְּהַעֲלֹתְךָ | אֵלָיו | וְאָמַרְתָּ | אַהֲרֹן | אֶל־ | דַּבֵּר | 2 |
| према- | светиљке | — | када-упалит-будеш | њему | и-реци-му | Арону | — | Говори | |
| H0413 | | H0853 | H5927 | H0413 | H0559 | H0175 | H0413 | H1696 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַנֵּרוֹת׃ | שִׁבְעַת | יָאִירוּ | הַמְּנוֹרָה | פְּנֵי | מוּל |
| светиљака | седам | нека-сијају | светишњака | лица | испред |
| | H7651 | H0215 | H4501 | H6440 | H4136 |

Kaži Aronu i reci mu: Kad zapališ žiške, sedam žižaka neka svetli napred, na svećnjaku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵרֹתֶיהָ | הֶעֱלָה | הַמְּנוֹרָה | פְּנֵי | מוּל | אֶל־ | אַהֲרֹן | כֵּן | וַיַּעַשׂ | 3 |
| светиљке-његове | упали | светишњака | лица | испред | према- | Арон | тако | И-учини | |
| | H5927 | H4501 | H6440 | H4136 | H0413 | H0175 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר |
| Мојсију | — | Господ | заповеди | као-што |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | |

I učini Aron tako, i zapali žiške da svetle spreda, na svećnjaku, kao što Gospod zapovedi Mojsiju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | יְרֵכָהּ | עַד־ | זָהָב | מִקְשָׁה | הַמְּנֹרָה | מַעֲשֵׂה | וְזֶה | | 4 |
| до- | основе-његове | до- | злата | од-кованог | светишњака | израда | А-ово-је | | |
| H5704 | H3409 | H5704 | H2091 | H4749 | H4501 | H4639 | H2088 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | הֶרְאָה | אֲשֶׁר | כַּמַּרְאֶה | הוּא | מִקְשָׁה | פִּרְחָהּ |
| тако | Мојсију | — | Господ | показа | коју | по-слици | беше | ковано | цветова-његових |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H7200 | | H4758 | H1931 | H4749 | H6525 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הַמְּנֹרָה׃ | אֶת־ | עָשָׂה | |
| (одељак) | светишњак | — | начини | |
| | H4501 | H0853 | | |

A svećnjak beše skovan od zlata, i stupac mu i cveće skovano; po prilici koju pokaza Gospod Mojsiju tako beše načinio svećnjak.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 5 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-говорасе | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

6 קַח | אֶת־ | הַלְוִיִּם | מִתּוֹךְ | בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל | וְטִהַרְתָּ | אֹתָם׃
Узми | — | Левите | из-средине | синова | Израиљевих | и-очисти | их
H3947 | H0853 | H3881 | H8432 | | H3478 | H2891 | H0853

Uzmi Levite između sinova Izrailjevih, i očisti ih.

7 וְכֹה־ | תַּעֲשֶׂה | לָהֶם | לְטַהֲרָם | הַזֵּה | עֲלֵיהֶם | מֵי | חַטָּאת
И-овако | учини | им | да-их-очистиш | покропи | на-њих | водом | очишћења
H3541 | | | H2891 | | | H4325 |

וְהֶעֱבִירוּ | תַעַר | עַל־ | כָּל | בְּשָׂרָם | וְכִבְּסוּ | בִגְדֵיהֶם | וְהִטֶּהָרוּ׃
И-нека-превуку | бритву | по- | свем | телу-свом | и-нека-оперу | хаљине-своје | и-очисте-се
H8593 | | | H3605 | H1320 | H3526 | | H2891

A učini im ovo da ih očistiš: pokropi ih vodom očišćenja, a oni neka obriju sve telo svoje i operu haljine svoje, i očistiće se.

8 וְלָקְחוּ | פַּר־ | בֶּן־ | בָּקָר | וּמִנְחָתוֹ | סֹלֶת | בְּלוּלָה | בַּשָּׁמֶן | וּפַר־
И-нека-узму | јунца | младог- | од-стада | и-принос-његов | брашно | умешано | у-уљу | и-јунца
H3947 | H6499 | | H1241 | | H5560 | | H8081 | H6499

שֵׁנִי | בֶּן־ | בָּקָר | תִּקַּח | לְחַטָּאת׃
другог | младог- | од-стада | узми | за-жртву-за-грех
H8145 | | H1241 | H3947 |

Potom neka uzmu tele s darom uz njega, belim brašnom pomešanim s uljem; i drugo tele uzmi za greh.

9 וְהִקְרַבְתָּ | אֶת־ | הַלְוִיִּם | לִפְנֵי | אֹהֶל | מוֹעֵד | וְהִקְהַלְתָּ | כָּל־ | עֲדַת
И-доведи | — | Левите | пред | шатор | састанка | и-сакупи | сву | заједницу
H7126 | H0853 | H3881 | H6440 | H0168 | H4150 | H6950 | H3605 | H5712

בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל׃
синова | Израиљевих
H3478

Pa dovedi Levite pred šator od sastanka, i sazovi sav zbor sinova Izrailjevih.

10 וְהִקְרַבְתָּ | אֶת־ | הַלְוִיִּם | לִפְנֵי | יְהוָה | וְסָמְכוּ | בְנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | יְדֵיהֶם
И-доведи | — | Левите | пред | Господа | и-положе | синови | Израиљеви | — | руке-своје
H7126 | H0853 | H3881 | H6440 | H3068 | H5564 | | H3478 | H0853 | H3027

עַל־ | הַלְוִיִּם׃
на | Левите
H3881

I dovedi Levite pred Gospoda, i neka metnu sinovi Izrailjevi ruke svoje na Levite.

11 וְהֵנִיף | אַהֲרֹן | אֶת־ | הַלְוִיִּם | תְּנוּפָה | לִפְנֵי | יְהוָה | מֵאֵת | בְּנֵי
И-принесе | Арон | — | Левите | као-жртву-обртану | пред | Господа | од | синова
H7126 | H0175 | H0853 | H3881 | | H6440 | H3068 | H0854 |

יִשְׂרָאֵל | וְהָיוּ | לַעֲבֹד | אֶת־ | עֲבֹדַת | יְהוָה׃
Израиљевих | и-биће | за-службу | — | служби | Господње
H3478 | H1961 | H5647 | H0853 | H5656 | H3068

I Aron neka prinese Levite Gospodu za prinos od sinova Izrailjevih da vrše službu Gospodu.

12 וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רָאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד
А-Левити положиће руке-своје на главе јунаца и-принеси — једног
H3881 H5564 H3027 H6499 H0853 H0853 H0259

לַיהוָה עֹלָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃ וְאֶת־הָאֶחָד חַטָּאת
Господу за-жртву-паљеницу за-помирење за Левите а- другог за-жртву-за-грех
H3068 H0853 H0259 H3881

A Leviti neka metnu ruke svoje na glave teocima, pa prinesi jedno tele za greh a drugo na žrtvu paljenicu Gospodu da se očiste Leviti.

13 וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
И-постави — Левите пред Ароном и-пред синовима-његовим и-принеси их
H5975 H0853 H3881 H6440 H0175 H6440 H0853

תְּנוּפָה לַיהוָה׃
као-жртву-обртану Господу
H8573 H3068

I postavi Levite pred Aronom i sinovima njegovim, i prinesi ih za prinos Gospodu.

14 וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
И-одвоји — Левите из-средине синова Израиљевих и-биће моји Левити
H0914 H0853 H3881 H8432 H3478 H1961 H3881

I odvoj Levite između sinova Izrailjevih da budu moji Leviti.

15 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבְאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם
И-после- тога дођи-ће Левити да-служе у- шатору састанка и-очисти их
H0935 H3881 H5647 H0853 H0168 H4150 H2891 H0853

וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃
И-принеси их као-жртву-обртану
H0853 H8573

A posle neka dođu Leviti da služe u šatoru od sastanka, kad ih očistiš i prineseš za prinos.

16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת
Јер предани предани су-они мени из-средине синова Израиљевих уместо
H5414 H5414 H1992 H8478

כָּל־פִּטְרַת רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם
сваку материцу првенце свих од-синова Израиљевих узео-сам их
H3605 H7358 H1060 H3605 H3478 H3947 H0853

לִי׃
себи

Jer su meni dani između sinova Izrailjevih; za sve što otvара matericu, za sve prvence između sinova Izrailjevih uzeh njih.

17 כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
Јер мој-је сваки првенац међу-синовима Израиљевим међу-људима и-међу-стоком
H3605 H1060 H0120 H0929

לִי׃ אֹתָם הִקְדַּשְׁתִּי מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ בְּכוֹר כָּל־ הַכֹּתִי בְּיוֹם
себи их посветих Мисирској у-земљи првенца сваког када-побих у-дан
H0853 H6942 H4714 H0776 H1060 H3605 H5221 H3117

Jer je moj svaki prvenac između sinova Izrailjevih i od ljudi i od stoke; onaj dan kad pobih sve prvence u zemlji misirskoj, posvetio sam ih sebi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵֽל׃ | בִּבְנֵי | בְּכוֹר | כָּל־ | תָּחַת | הַלְוִיִּם | אֶת־ | וָאֶקַּח | 18 |
| Израиљевим | међу-синовима | првенца | сваког | уместо | Левите | — | И-узех | |
| H3478 | | H1060 | H3605 | H8478 | H3881 | H0853 | H3947 | |

A Levite uzeh za sve prvence sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | מִתּוֹךְ | וּלְבָנָיו | לְאַהֲרֹן | וּנְתֻנִים | הַלְוִיִּם | אֶת־ | וָאֶתְּנָה | 19 |
| синова | из-средине | и-синовима-његовим | Арону | предане | Левите | — | И-дадох | |
| | H8432 | | H0175 | H5414 | H3881 | H0853 | H5414 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | עֲבֹדַת | אֶת־ | לַעֲבֹד | יִשְׂרָאֵל |
| састанка | у-шатору | Израиљевих | синова | службу | — | да-служе | Израиљевих |
| H4150 | H0168 | H3478 | | H5656 | H0853 | H5647 | H3478 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בִּבְנֵי | יִהְיֶה | וְלֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עַל־ | וּלְכַפֵּר | |
| Израиљевим | међу-синовима | буде | да-не | Израиљеве | синове | за- | и-да-чине-помирење | |
| H3478 | | H1961 | H3808 | H3478 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | בְּגֶשֶׁת | נֶגֶף |
| светињи | ка- | Израиљеви | синови | када-приступе | помор |
| H6944 | H0413 | H3478 | | H5066 | H5063 |

I dadoh Levite na dar Aronu i sinovima njegovim između sinova Izrailjevih, da služe mesto sinova Izrailjevih u šatoru od sastanka, i da budu otkup za sinove Izrailjeve, da ne bi dolazio pomor na sinove Izrailjeve, kad bi pristupali k svetinji sinovi Izrailjevi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּכֹל | לַלְוִיִּם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | עֲדַת | וְכָל־ | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיַּעַשׂ | 20 |
| по-свему | Левитима | Израиљевих | синова | заједница | и-сва | и-Арон | Мојсије | И-учинише | |
| H3605 | H3881 | H3478 | | H5712 | H3605 | H0175 | H4872 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | לָהֶם | עָשׂוּ | כֵּן־ | לַלְוִיִּם | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ |
| синови | им | учинише | тако | за-Левите | Мојсију | — | Господ | заповеди | што |
| | | | | H3881 | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израиљеви |
| H3478 |

I učini Mojsije i Aron i sav zbor sinova Izrailjevih Levitima sve što zapovedi Gospod Mojsiju za Levite, tako im učiniše sinovi Izrailjevi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם | אַהֲרֹן | וַיָּנֶף | בִּגְדֵיהֶם | וַיְכַבְּסוּ | הַלְוִיִּם | וַיִּתְחַטְּאוּ | | 21 |
| их | Арон | и-принесе | хаљине-своје | и-опраше | Левити | И-очистише-се | | |
| H0853 | H0175 | | | H3526 | H3881 | H2398 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְטַהֲרָם׃ | אַהֲרֹן | עֲלֵיהֶם | וַיְכַפֶּר | יְהוָה | לִפְנֵי | תְּנוּפָה |
| да-их-очисти | Арон | за-њих | и-учини-помирење | Господа | пред | као-жртву-обртану |
| H2891 | H0175 | | | H3068 | H6440 | H8573 |

I očistiše se Leviti, i opraše haljine svoje, i prinese ih Aron za prinos pred Gospodom, i očisti ih Aron da bi bili čisti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | עֲבֹדָתָם | אֶת־ | לַעֲבֹד | הַלְוִיִּם | בָּאוּ | כֵּן | וְאַחֲרֵי־ | 22 |
| састанка | у-шатору | службу-своју | — | да-служе | Левити | дођоше | тога | И-после- | |
| H4150 | H0168 | H5656 | H0853 | H5647 | H3881 | H0935 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | בָּנָיו | וְלִפְנֵי | אַהֲרֹן | לִפְנֵי |
| Мојсију | — | Господ | заповеди | као-што | синовима-његовим | и-пред | Ароном | пред |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | | H6440 | H0175 | H6440 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָהֶם׃ | עָשׂוּ | כֵּן | הַלְוִיִּם | עַל־ |
| (одељак) | им | учинише | тако | Левите | за- |
| | | | | H3881 | |

A onda tek pristupiše Leviti da vrše službu svoju u šatoru od sastanka pred Aronom i pred sinovima njegovim; kao što zapovedi Gospod Mojsiju za Levite, tako im učiniše.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 23 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-говораше | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I opet reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא | וָמַעְלָה | שָׁנָה | וְעֶשְׂרִים | חָמֵשׁ | מִבֶּן | לַלְוִיִּם | אֲשֶׁר | זֹאת | 24 |
| ступаће | навише | година | — | двадесет-и-пет | од | за-Левите | је-што | Ово | |
| H0935 | H4605 | H8141 | H6242 | H2568 | | H3881 | | H2063 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | בַּעֲבֹדַת | צָבָא | לִצְבֹא |
| састанка | шатора | у-служби | војничку | у-службу |
| H4150 | H0168 | H5656 | | H6633 |

I ovo je za Levite: od dvadeset i pet godina i više neka stupaju u službu da служе u šatoru od sastanka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | יַעֲבֹד | וְלֹא | הָעֲבֹדָה | מִצְּבָא | יָשׁוּב | שָׁנָה | חֲמִשִּׁים | וּמִבֶּן | 25 |
| више | служити | и-неће | рада | из-службе | повући-ће-се | година | педесет | А-од | |
| H5750 | H5647 | H3808 | H5656 | | H7725 | H8141 | H2572 | | |

A kad kome bude pedeset godina, neka izlazi iz te službe i više neka ne služi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וַעֲבָדָה | מִשְׁמֶרֶת | לִשְׁמֹר | מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | אֶחָיו | אֶת־ | וְשֵׁרֵת | 26 |
| неће | а-службу | стражу | да-чувају | састанка | у-шатору | браћи-својој | — | И-служиће | |
| H3808 | H5656 | H4931 | H8104 | H4150 | H0168 | H0251 | H0853 | H8334 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּמִשְׁמֶרְתָּם׃ | לַלְוִיִּם | תַּעֲשֶׂה | כָּכָה | יַעֲבֹד | |
| (одељак) | у-дужностима-њиховим | Левитима | чини | Тако | служити | |
| | H4931 | H3881 | | H3602 | H5647 | |

Ali neka služi braći svojoj u šatoru od sastanka radeći šta treba raditi, a sam neka ne vrši službu. Tako učini Levitima za poslove njihove.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִית | בַּשָּׁנָה | סִינַי | בְּמִדְבַּר־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| другој | у-години | Синајској | у-пустињи | Мојсију | — | Господ | И-говораше | |
| H8145 | H8141 | H5514 | | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הָרִאשׁוֹן | בַּחֹדֶשׁ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | לְצֵאתָם |
| говорећи | првом | у-месецу | Мисирске | из-земље | по-изласку-њиховом |
| H0559 | H7223 | H2320 | H4714 | H0776 | H3318 |

Još reče Gospod Mojsiju u pustinji sinajskoj druge godine po izlasku njihovom iz zemlje misirske prvog meseca, govoreći:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיַעֲשׂוּ | בְּנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | הַפָּסַח | בְּמוֹעֲדוֹ׃ | 2 |
| И-нека-празнују | синови | Израиљеви | — | Пасху | у-време-њено | |
| H6213 | H1121 | H3478 | H0853 | H6453 | H4150 | |

Neka slave sinovi Izrailjevi pashu u određeno vreme.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְבָּעָה | עָשָׂר־ | יוֹם | בַּחֹדֶשׁ | הַזֶּה | בֵּין | הָעַרְבָּיִם | תַּעֲשׂוּ | אֹתוֹ | 3 |
| У-четрнаести | — | дан | у-месецу | овом | међу | вечерима | празнујте | је | |
| H0702 | H6240 | H3117 | H2320 | H2088 | H0996 | H6153 | H6213 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | תַּעֲשׂוּ | מִשְׁפָּטָיו | וּכְכָל־ | חֻקֹּתָיו | כְּכָל־ | בְּמוֹעֲדוֹ |
| је | празнујте | прописима-њеним | и-по-свим | уредбама-њеним | по-свим | у-време-њено |
| H0853 | | H4941 | H3605 | H2708 | H3605 | H4150 |

Četrnaestog dana ovog meseca uveče slavite je u određeno vreme, po svim zakonima i po svim uredbama njenim slavite je.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפָּסַח׃ | לַעֲשֹׂת | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | 4 |
| Пасху | да-празнују | Израиљевим | синовима | — | Мојсије | И-говораше | |
| H6453 | | H3478 | | H0413 | H4872 | H1696 | |

I reče Mojsije sinovima Izrailjevim da slave pashu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַרְבָּיִם | בֵּין | לַחֹדֶשׁ | יוֹם | עָשָׂר | בְּאַרְבָּעָה | בָּרִאשׁוֹן | הַפֶּסַח | אֶת־ | וַיַּעֲשׂוּ | 5 |
| вечерима | међу | месеца | дан | — | у-четрнаести | у-првом | Пасху | — | И-празноваше | |
| H6153 | H0996 | H2320 | H3117 | H6240 | H0702 | H7223 | H6453 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׂוּ | כֵּן | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | כְּכֹל | סִינַי | בְּמִדְבַּר |
| учинише | тако | Мојсију | — | Господ | заповеди | што | по-свему | Синајској | у-пустињи |
| | | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H3605 | H5514 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי |
| Израиљеви | синови |
| H3478 | |

I slavite pashu prvog meseca četrnaestog dana uveče u pustinji sinajskoj; kako beše Gospod zapovedio Mojsiju, sve onako učiniše sinovi Izrailjevi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשֹׂת־ | יָכְלוּ | וְלֹא־ | אָדָם | לְנֶפֶשׁ | טְמֵאִים | הָיוּ | אֲשֶׁר | אֲנָשִׁים | וַיְהִי | 6 |
| да-празнују | могаху | и-не | људске | од-душе | нечисти | беху | који | људи | И-беше | |
| | H3201 | H3808 | H0120 | H5315 | H2931 | H1961 | | H0376 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | בַּיּוֹם | אַהֲרֹן | וְלִפְנֵי | מֹשֶׁה | לִפְנֵי | וַיִּקְרְבוּ | הַהוּא | בַּיּוֹם | הַפֶּסַח |
| тај | у-дан | Арона | и-пред | Мојсија | пред | и-приступише | тај | у-дан | Пасху |
| H1931 | H3117 | H0175 | H6440 | H4872 | H6440 | H7126 | H1931 | H3117 | H6453 |

A behu neki koji se oskvrniše o mrtvaca te ne mogahu slaviti pashe onaj dan; i dođoše isti dan pred Mojsija i pred Arona;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמָּה | אָדָם | לְנֶפֶשׁ | טְמֵאִים | אֲנַחְנוּ | אֵלָיו | הָהֵמָּה | הָאֲנָשִׁים | וַיֹּאמְרוּ | | 7 |
| зашто | људске | од-душе | смо-нечисти | ми | њему | ти | људи | И-рекоше | | |
| H4100 | H0120 | H5315 | H2931 | H0587 | H0413 | H1992 | H0376 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | בְּמַעֲדוֹ | יְהוָה | קָרְבַּן | אֶת־ | הַקְרֵב | לְבִלְתִּי | נִגָּרַע | |
| међу | у-време-његово | Господњи | дар | — | принесемо | да-не | да-будемо-закинути | |
| H8432 | H4150 | H3068 | | H0853 | H7126 | H1115 | H1639 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי |
| Израиљевим | синовима |
| H3478 | |

i rekoše mu ljudi oni: Mi smo nečisti od mrtvaca; zašto da nam nije slobodno prineti žrtvu Gospodu u vreme zajedno sa sinovima Izrailjevim?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לָכֶם׃ | יְהוָה | יְצִוָּה | מַה־ | וְאֶשְׁמְעָה | עִמְדוּ | מֹשֶׁה | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | 8 |
| (одељак) | за–вас | Господ | заповеда | шта | да–чујем | Сачекајте | Мојсије | им | И–рече | |
| | | H3068 | H6680 | H4100 | H8085 | H5975 | H4872 | H0413 | H0559 | |

A Mojsije im reče: Stanite da čujem šta će zapoveditи Gospod za vas.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 9 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И–говорасе | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

A Gospod reče Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְטָמֵא | יִהְיֶה־ | כִּי־ | אִישׁ | אִישׁ | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 10 |
| нечист | буде | ако | ма–који | човек | говорећи | Израиљевим | синовима | — | Говори | |
| H2931 | H1961 | | H0376 | H0376 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשָׂה | לְדֹרֹתֵיכֶם | אוֹ | לָכֶם | רְחֹקָה | בְּדֶרֶךְ | אוֹ | לָנֶפֶשׁ |
| нека–празнује | у–покољењима–вашим | или | за–вас | далеком | на–путу | или | од–душе |
| | H1755 | | | H7350 | H1870 | | H5315 |

| | |
|---|---|
| לַיהוָה׃ | פֶּסַח |
| Господу | Пасху |
| H3068 | H6453 |

Kaži sinovima Izrailjevim i reci: Ko bi bio nečist od mrtvaca ili bi bio na dalekom putu između vas ili između vašeg natražja, neka slavi pashu Gospodu,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | יַעֲשׂוּ | הָעַרְבָּיִם | בֵּין | יוֹם | עָשָׂר | בְּאַרְבָּעָה | הַשֵּׁנִי | בַּחֹדֶשׁ | | 11 |
| je | нека–је–празнују | вечерима | међу | дан | — | у–четрнаести | другом | У–месецу | | |
| H0853 | | H6153 | H0996 | H3117 | H6240 | H0702 | H8145 | H2320 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יֹאכְלֻהוּ׃ | וּמְרֹרִים | מַצּוֹת | עַל־ |
| нека–је–једу | и–горким–травама | хлебовима–пресним | са– |
| H0398 | H4844 | H4682 | |

drugog meseca četrnaestog dana uveče neka je slave s presnim hlebom i s gorkim zeljem neka je jedu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֻקַּת | כְּכָל־ | בּוֹ | יְשַׁבְּרוּ־ | לֹא | וְעֶצֶם | בֹּקֶר | עַד־ | מִמֶּנּוּ | יַשְׁאִירוּ | לֹא־ | 12 |
| уредбама | по–свим | њену | сломити | неће | и–кост | јутра | до– | од–ње | оставити | Неће | |
| H2708 | H3605 | | H7665 | H3808 | H6106 | H1242 | H5704 | | H7604 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | יַעֲשׂוּ | הַפֶּסַח |
| je | нека–је–празнују | Пасхе |
| H0853 | | H6453 |

Neka ne ostavljaju od nje ništa do jutra i kosti da joj ne prelome, po svemu zakonu za pashu neka je slave.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפֶּסַח | לַעֲשׂוֹת | וְחָדַל | הָיָה | לֹא־ | וּבְדֶרֶךְ | טָהוֹר | הוּא | אֲשֶׁר־ | וְהָאִישׁ | 13 |
| Пасху | да–празнује | а–пропусти | био–је | не | и–на–путу | чист | је–он | који | А–човек | |
| H6453 | | H2308 | H1961 | H3808 | H1870 | H2889 | H1931 | | H0376 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִקְרִיב | לֹא | יְהוָה | קָרְבַּן | כִּי | מֵעַמֶּיהָ | הַהוּא | הַנֶּפֶשׁ | וְנִכְרְתָה | |
| принесе | не | Господњи | дар | јер | из–народа–свог | та | душа | биће–истребљена | |
| H7126 | H3808 | H3068 | | | | H1931 | H5315 | H3772 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | הָאִישׁ | יִשָּׂא | חֶטְאוֹ | בְּמוֹעֲדוֹ |
| тај | човек | понесеће | грех–свој | у–време–његово |
| H1931 | H0376 | H5375 | H2399 | H4150 |

A ko je čist i nije na putu, pa bi propustio slaviti pashu, da se istrebi duša ona iz naroda svog, jer ne prinese Gospodu žrtve na vreme, greh svoj neka nosi onaj čovek.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפָּסַח | כְּחֻקַּת | לַיהוָה | פֶּסַח | וְעָשָׂה | גֵּר | אִתְּכֶם | וְגָר | וְכִי־ |
| Пасхе | по–уредби | Господу | Пасху | и–празнује | странац | међу–вама | борави | И–ако |
| H6453 | H2708 | H3068 | H6453 | | H1616 | H0854 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַגֵּר | לָכֶם | יִהְיֶה | אַחַת | חֻקָּה | יַעֲשֶׂה | כֵּן | וּכְמִשְׁפָּטוֹ |
| и–за–странца | за–вас | биће | једна | уредба | нека–учини | тако | и–по–пропису–њеном |
| H1616 | | H1961 | H0259 | H2708 | | | H4941 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | הָאָרֶץ׃ | וּלְאֶזְרַח |
| (одељак) | земље | и–за–домаћина |
| | H0776 | H0249 |

I ako bi među vama živeo stranac i slavio bi pashu Gospodu, po zakonu i uredbi za pashu neka je slavi; a zakon da vam je jednak i strancu i onome ko se rodio u zemlji.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדֻת | לְאֹהֶל | הַמִּשְׁכָּן | אֶת־ | הֶעָנָן | כִּסָּה | הַמִּשְׁכָּן | אֶת־ | הָקִים | וּבְיוֹם |
| сведочанства | шатор | шатор | — | облак | покрије | шатора | — | подизања | И–у–дан |
| H5715 | H0168 | H4908 | H0853 | H6051 | H3680 | H4908 | H0853 | | H3117 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּקֶר׃ | עַד־ | אֵשׁ | כְּמַרְאֵה־ | הַמִּשְׁכָּן | עַל־ | יִהְיֶה | וּבָעֶרֶב |
| јутра | до– | ватре | као–изглед | шатором | над | беше | а–увече |
| H1242 | H5704 | H0784 | H4758 | H4908 | | H1961 | H6153 |

A u koji dan bi podignut šator, pokri oblak šator nad naslonom od svedočanstva; a uveče beše nad šatorom kao oganj do jutra.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָיְלָה׃ | אֵשׁ | וּמַרְאֵה־ | יְכַסֶּנּוּ | הֶעָנָן | תָּמִיד | יִהְיֶה | כֵּן |
| ноћу | ватре | и–изглед | покриваше–га | облак | увек | беше | Тако |
| H3915 | H0784 | H4758 | H3680 | H6051 | H8548 | H1961 | |

Tako beše jednako: oblak ga zaklanjaše, ali noću beše kao oganj.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | יִסְעוּ | כֵּן | וְאַחֲרֵי־ | הָאֹהֶל | מֵעַל | הֶעָנָן | הֵעָלֹת | וּלְפִי |
| синови | кретаху–се | тога | и–после– | шатора | са | облака | подизању | И–према |
| | H5265 | | | H0168 | | H6051 | H5927 | H6310 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | יַחֲנוּ | שָׁם | הֶעָנָן | שָׁם | יִשְׁכָּן־ | אֲשֶׁר | וּבְמָקוֹם | יִשְׂרָאֵל |
| синови | лагораше | тамо | облак | тамо | се–заустави | где | и–на–месту | Израиљеви |
| | H2583 | H8033 | H6051 | H8033 | H7931 | | H4725 | H3478 |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израиљеви |
| H3478 |

I kad bi se oblak podigao iznad šatora, tada polažahu sinovi Izrailjevi, a gde bi stao oblak, onde se zaustavljahu sinovi Izrailjevi.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | פִּי | וְעַל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | יִסְעוּ | יְהוָה | פִּי | עַל־ | |
| Господњој | речи | и–по– | Израиљеви | синови | кретаху–се | Господњој | речи | По– | |
| H3068 | H6310 | | H3478 | | H5265 | H3068 | H6310 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחֲנוּ׃ | הַמִּשְׁכָּן | עַל־ | הֶעָנָן | יִשְׁכֹּן | אֲשֶׁר | יְמֵי | כָּל־ | יַחֲנוּ |
| лагораше | шатором | над | облак | почиваше | док | дане | све | лагораше |
| H2583 | H4908 | | H6051 | H7931 | | H3117 | H3605 | H2583 |

Po zapovesti Gospodnjoj polažahu sinovi Izrailjevi, i po zapovesti Gospodnjoj ustavljahu se; dokle god stajaše oblak nad šatorom, oni stajahu u logoru,

19 וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־ הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־
И–када–се–задржаваше облак над шатором дана много и–чуваху синови
H0748 H6051 H5921 H4908 H3117 H7227 H8104

יִשְׂרָאֵל אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃
Израиљеви — стражу Господњу и–не кретаху–се
H3478 H0853 H4931 H3068 H3808 H5265

i kad oblak dugo stajaše nad šatorom, tada svršivahu sinovi Izrailjevi šta treba svršivati Gospodu i ne polažahu.

20 וְיֵשׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־ הַמִּשְׁכָּן עַל־ פִּי
И–догађаше–се да беше облак дана одређен–број над шатором по– речи
H3426 H834 H1961 H6051 H3117 H4557 H5921 H4908 H6310

יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־ פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃
Господњој лаговаше и–по– речи Господњој кретаху–се
H3068 H2583 H6310 H3068 H5265

I kad oblak beše nad šatorom malo dana, po zapovesti Gospodnjoj stajahu u logoru i po zapovesti Gospodnjoj polažahu.

21 וְיֵשׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־ בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן
И–догађаше–се да беше облак од–вечери до– јутра и–подизаше–се облак
H3426 H834 H1961 H6051 H6153 H5704 H1242 H5927 H6051

וְנָסָעוּ׃ בַּבֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְלַיְלָה יוֹמָם אוֹ אֶ֫ו
и–кретаху–се ујутру и–подизаше–се облак и–ноћу дању или
H5265 H1242 H5927 H6051 H3915 H3119 H176 H5265

Kad bi, pak, oblak stajao od večera do jutra, a ujutro bi se podigao oblak, tada polažahu; bilo danju ili noću, kad bi se oblak podigao, oni polažahu.

22 אוֹ־ יָמִים יוֹמַיִם חֹדֶשׁ אוֹ־ אוֹ־ עַל־ הַמִּשְׁכָּן בְּהַאֲרִיךְ
Или– два–дана месец или– или– над шатором када–се–задржаваше
H176 H3117 H3117 H2320 H176 H5921 H4908 H748

הֶעָנָן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ
облак на–њему лаговаше синови Израиљеви и–не кретаху–се а–када–се–подизаше
H6051 H5921 H2583 H1121 H3478 H3808 H5265 H5927

לִשְׁכֹּן יִסָּעוּ׃
да–почива кретаху–се
H7931 H5265

Ako li bi dva dana ili mesec dana ili godinu oblak stajao nad šatorom, stajahu u logoru sinovi Izrailjevi i ne polažahu, a kako bi se podigao, oni polažahu.

23 עַל־ פִּי יְהוָה יִסְעוּ וְעַל־ פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־ פִּי יְהוָה
По– речи Господњој кретаху–се и–по– речи Господњој лаговаше и–по– речи Господњој
H6310 H3068 H5265 H6310 H3068 H2583 H6310 H3068 H4931

מִשְׁמֶרֶת אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ פ בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ יְהוָה צִוָּה
стражу — Израиљеви (одељак) Мојсијеве преко–руке Господњој речи по– чуваху Господњу
H4931 H0853 H3478 H4872 H3027 H3068 H6310 H5921 H8104 H3068

Po zapovesti Gospodnjoj stajahu u logor, i po zapovesti Gospodnjoj polažahu; i svršivahu šta treba svršivati Gospodu, kao što beše zapovedio Gospod preko Mojsija.

## Chapter 10

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
И-говорасе Господ — Мојсију говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְמִקְרָא וְלַמַּסָּע אֶת־ הַמַּחֲנוֹת׃
Начини себи две трубе сребрне ковране начини их и-биће за-сазивање и за-кретање — табора
H6213 H8147 H2689 H3701 H4749 H6213 H0853 H1961 H4744 H4550 H0853 H4264

Načini sebi dve trube od srebra, kovane da budu; njima ćeš sazivati zbor i zapovedati da polazi vojska.

3 וְתָקְעוּ בָהֶן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־ עֵדָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
И-када-затрубе у-њих и-сабраће-се к-теби сва заједница код- улаза шатора састанка
H8628 H0413 H3259 H0413 H3605 H5712 H0413 H6607 H0168 H4150

Kad obe zatrube, tada neka se skuplja k tebi sav zbor na vrata šatora od sastanka.

4 וְאִם־ בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
А-ако у-једну затрубе и-сабраће-се к-теби поглавари поглавице хиљада Израиљевих
H0259 H8628 H3259 H0413 H5387 H7218 H0505 H3478

A kad jedna zatrubi, tada neka se skupljaju k tebi knezovi, glavari od hiljada Izrailjevih.

5 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃
И-када-затрубите узбуну и-кренуће-се табори који-логују према-истоку
H8628 H8643 H5265 H4264 H2583

A kad zatrube potresajući, tada neka se kreće logor koji leži prema istoku.

6 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה תְּרִיעוּ לְמַסְּעֵיהֶם׃
И-када-затрубите узбуну други-пут и-кренуће-се табори који-логују према-југу узбуну нека-трубе за-путовања-њихова
H8628 H8643 H8145 H5265 H4264 H2583 H8486 H8643 H8628 H4550

A kad zatrubite drugi put potresajući, onda neka se kreće logor koji je na jugu; potresajući neka se trubi kad treba da pođu.

7 וּבְהַקְהִיל אֶת־ הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃
А-када-сабирате — збор трубите али-не дајте-узбуну
H6950 H0853 H6951 H8628 H3808 H7321

A kad sazivate zbor, trubite, ali ne potresajući.

8 וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בֶּחַצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
И-синови Аронови свештеници нека-трубе у-трубе и-биће вам за-уредбу вечну у-покољењима-вашим
H1121 H0175 H3548 H8628 H2689 H1961 H3605 H2708 H5769 H1755

A neka trube u trube sinovi Aronovi sveštenici; to da vam je uredba večna od kolena do kolena.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם | הַצֹּרֵר | הַצַּר | עַל־ | בְּאַרְצְכֶם | מִלְחָמָה | תָּבֹאוּ | וְכִי־ | 9 |
| вас | који–вас–тлачи | непријатеља | против– | у–земљи–вашој | у–рат | пођете | И–када | |
| H0853 | | | | H0776 | H4421 | H0935 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנוֹשַׁעְתֶּם | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | לִפְנֵי | וְנִזְכַּרְתֶּם | בַּחֲצֹצְרוֹת | וַהֲרֵעֹתֶם | |
| и–бићете–спасени | Богом–вашим | Господом | пред | и–бићете–запамћени | у–трубе | и–затрубите | |
| H3467 | H0430 | H3068 | H6440 | H2142 | H2689 | H7321 | |

| |
|---|
| מֵאֹיְבֵיכֶם׃ |
| од–непријатеља–ваших |
| H0341 |

I kad pođete na vojsku u zemlji svojoj na neprijatelja koji udari na vas, trubite u trube potresajući; i Gospod Bog vaš opomenuće vas se, i sačuvaćete se od neprijatelja svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְקַעְתֶּם | חָדְשֵׁיכֶם׀ | וּבְרָאשֵׁי | וּבְמוֹעֲדֵיכֶם׀ | שִׂמְחַתְכֶם | וּבְיוֹם | | | 10 |
| и–трубите | месеца–ваших | и–у–почетке | и–у–празнике–ваше | радости–ваше | И–у–дан | | | |
| H8628 | H2320 | | H4150 | H8057 | H3117 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיוּ | שַׁלְמֵיכֶם | זִבְחֵי | וְעַל | עֹלֹתֵיכֶם | עַל | בַּחֲצֹצְרֹת | |
| и–биће | захвалним–вашим | жртвама | и–над | жртвама–вашим–паљеницама | над | у–трубе | |
| H1961 | H8002 | H2077 | | | | H2689 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | אֱלֹהֵיכֶם | לִפְנֵי | לְזִכָּרוֹן | לָכֶם |
| (одељак) | Бог–ваш | Господ | Ја–сам | Богом–вашим | пред | за–спомен | вам |
| | H0430 | H3068 | H0589 | H0430 | H6440 | H2146 | |

Tako i u dan veselja svog i na praznike svoje i početke meseca svojih trubite u trube prinoseći žrtve svoje paljenice i žrtve svoje zahvalne, i biće vam spomen pred Bogom vašim. Ja sam Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | הֶעָנָן | נַעֲלָה | בַּחֹדֶשׁ | בְּעֶשְׂרִים | הַשֵּׁנִי | בַּחֹדֶשׁ | הַשֵּׁנֵית | בַּשָּׁנָה | וַיְהִי | 11 |
| изнад | облак | подизе–се | месеца | у–двадесет | другом | у–месецу | другој | у–години | И–би | |
| H6051 | | H5927 | H2320 | H6242 | H8145 | H2320 | H8145 | H8141 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| הָעֵדֻת׃ | מִשְׁכַּן |
| сведочанства | шатора |
| H5715 | H4908 |

I u dvadeseti dan drugog meseca druge godine podiže se oblak iznad šatora od svedočanstva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשָּׂא | סִינָי | מִמִּדְבַּר | לְמַסְעֵיהֶם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּסָּעוּ | | 12 |
| и–заустави–се | Синајске | из–пустиње | у–путовања–своја | Израиљеви | синови | И–кретоше–се | | |
| H7931 | H5514 | | H4550 | H3478 | | H5265 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פָּארָן׃ | בְּמִדְבַּר | הֶעָנָן |
| Фаранској | у–пустињи | облак |
| H6290 | | H6051 |

I пођоше sinovi Izrailjevi svojim redom iz pustinje sinajske, i ustavi se oblak u pustinji faranskoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | בְּיַד־ | יְהוָה | פִּי | עַל־ | בָּרִאשֹׁנָה | וַיִּסָּעוּ | 13 |
| Мојсијеве | преко–руке | Господњој | речи | по– | први–пут | И–кретоше–се | |
| H4872 | H3027 | H3068 | H6310 | | H7223 | H5265 | |

Tako pođoše prvi put, kao što Gospod zapovedi preko Mojsija.

14 וַיִּסַּ֣ע דֶּ֔גֶל מַחֲנֵ֖ה בְּנֵי־ יְהוּדָ֑ה בָּרִאשֹׁנָ֣ה לְצִבְאֹתָ֗ם וְעַל־
И-крену застава табора синова Јудиних прва по-четама-својим и над-
H5265 H1714 H4264 H3063 H7223

צְבָאוֹ֙ נַחְשׁ֣וֹן בֶּן־ עַמִּינָדָ֔ב׃
четом-његовом Нахшон син Аминадавов
H5177 H5992

I пође напред zastava vojske sinova Judinih u četama svojim; i nad vojskom njihovom беше Nason, sin Aminadavov;

15 וְעַל־ צְבָ֥א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י יִשָּׂשכָ֑ר נְתַנְאֵ֖ל בֶּן־ צוּעָֽר׃
И-над четом племена синова Исахарових Натанаило син Суаров
H4294 H3485 H5417 H6686

a nad vojskom plemena sinova Isaharovih Natanailo, sin Sogarov;

16 וְעַל־ צְבָ֥א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י זְבוּלֻ֑ן אֱלִיאָ֖ב בֶּן־ חֵלֹֽן׃
И-над четом племена синова Завулонових Елијав син Helonов
H4294 H2074 H0446 H2497

a nad vojskom plemena sinova Zavulonovih Elijav, sin Helonov.

17 וְהוּרַ֕ד וְנָסְע֖וּ בְּנֵי־ גֵרְשׁ֣וֹן וּבְנֵ֣י מְרָרִ֔י נֹשְׂאֵ֖י הַמִּשְׁכָּֽן׃ ס
И-би-спуштен и-кретоше-се синови Гиршонови и-синови Мераријеви носачи шатор (одељак)
H3381 H5265 H1648 H4847 H5375 H4908

וְהֻקַּ֣ם הַמִּשְׁכָּ֔ן׃
И-би-постављен шатора
H4908

I složište šator, pa pođoše sinovi Girsonovi i sinovi Merarijevi noseći šator.

18 וְנָסַ֗ע דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה רְאוּבֵ֔ן לְצִבְאֹתָ֖ם וְעַל־ צְבָאוֹ֙ אֱלִיצ֣וּר
И-крену застава табора Рувимовог по-четама-својим и над- четом-његовом Елисур
H5265 H1714 H4264 H7205 H0468

בֶּן־ שְׁדֵיאֽוּר׃
син Шедеијуров
H7707

Potom пође zastava vojske sinova Ruvimovih, a nad njihovom vojskom беше Elisur, sin Sedijurov,

19 וְעַל־ צְבָ֥א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י שִׁמְע֑וֹן שְׁלֻמִיאֵ֖ל בֶּן־ צוּרִישַׁדָּֽי׃
И-над четом племена синова Симеонових Шелумило син Суришадајев
H4294 H8095 H8017 H6701

a nad vojskom plemena sinova Simeunovih Salamilo, sin Surisadajev,

20 וְעַל־ צְבָ֥א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י גָ֑ד אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־ דְּעוּאֵֽל׃
И-над четом племена синова Гадових Елијасаф син Деуелов
H4294 H1410 H0460 H1845

a nad vojskom plemena sinova Gadovih Elisaf sin Raguilov.

21 וְנָסְע֣וּ הַקְּהָתִ֗ים נֹשְׂאֵ֣י הַמִּקְדָּשׁ֮ וְהֵקִ֣ימוּ֒ אֶת־ הַמִּשְׁכָּן֙ עַד־
И-кретоше-се Катовци носачи светиње и-подигоше — шатор до-
H5265 H6956 H5375 H4720 H0853 H4908 H5704

בֹּאָ֔ם׃ ס
доласка-њиховог (одељак)
H0935

I pođoše sinovi Katovi noseći svetinju, da bi oni podigli šator dokle ovi dođu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאֹו | וְעַל־ | לְצִבְאֹתָם | אֶפְרַיִם | בְּנֵי־ | מַחֲנֵה | דֶּגֶל | וְנָסַע | 22 |
| четом–његовом | и–над– | по–четама–својим | Јефремових | синова | табора | застава | И–крену | |
| | | | H0669 | | H4264 | H1714 | H5265 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַמִּיהֻוד׃ | בֶּן־ | אֱלִישָׁמָע | |
| Амијудов | син | Елишама | |
| H5989 | | H0476 | |

Potom pođe zastava vojske sinova Jefremovih u četama svojim, a nad vojskom njihovom beše Elisama, sin Emijudov,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוּר׃ | פְּדָה־ | בֶּן־ | גַּמְלִיאֵל | מְנַשֶּׁה | בְּנֵי | מַטֵּה | צְבָא | וְעַל־ | 23 |
| — | Педасуров | син | Гамалило | Манасијиних | синова | племена | четом | И–над | |
| H6301 | H6301 | | H1583 | H4519 | | H4294 | | | |

a nad vojskom plemena sinova Manasijinih Gamalilo sin Fadasurov,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | גִּדְעוֹנִי׃ | בֶּן־ | אֲבִידָן | בִּנְיָמִן | בְּנֵי | מַטֵּה | צְבָא | וְעַל־ | 24 |
| (одељак) | Гидонијев | син | Авидан | Венијаминових | синова | племена | четом | И–над | |
| | H1441 | | H0027 | H1144 | | H4294 | | | |

a nad vojskom plemena sinova Venijaminovih Avidan sin Gadeonijev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְצִבְאֹתָם | הַמַּחֲנֹת | לְכָל־ | מְאַסֵּף | דָּן | בְּנֵי־ | מַחֲנֵה | דֶּגֶל | וְנָסַע | 25 |
| по–четама–својим | таборе | све | заштићујући | Данових | синова | табора | застава | И–крену | |
| | H4264 | H3605 | H0622 | H1835 | | H4264 | H1714 | H5265 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמִּישַׁדָּי׃ | בֶּן־ | אֲחִיעֶזֶר | צְבָאֹו | וְעַל־ |
| Амишадајев | син | Ахиезер | четом–његовом | и–над– |
| H5996 | | H0295 | | |

Najposle pođe zastava vojske sinova Danovih u četama svojim, zadnja vojska, i nad vojskom njihovom beše Ahijezer, sin Amisadajev,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָכְרָן׃ | בֶּן־ | פַּגְעִיאֵל | אָשֵׁר | בְּנֵי | מַטֵּה | צְבָא | וְעַל־ | 26 |
| Охранов | син | Пагило | Асирових | синова | племена | четом | И–над | |
| H5918 | | H6295 | H0836 | | H4294 | | | |

a nad vojskom plemena sinova Asirovih Fagailo, sin Ehranov,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינָן׃ | בֶּן־ | אֲחִירַע | נַפְתָּלִי | בְּנֵי | מַטֵּה | צְבָא | וְעַל־ | 27 |
| Енанов | син | Ахира | Нефталимових | синова | племена | четом | И–над | |
| H5881 | | H0299 | H5321 | | H4294 | | | |

a nad vojskom plemena sinova Neftalimovih Ahirej, sin Enanov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַיִּסָּעוּ׃ | לְצִבְאֹתָם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | מַסְעֵי | אֱלֶּה | | 28 |
| (одељак) | и–кретоше–се | по–четама–њиховим | Израиљевих | синова | путовања | Ово–су | | |
| | H5265 | | H3478 | | H4550 | H0428 | | |

Tim redom pođoše sinovi Izrailjevi u četama svojim, i tako iđahu.

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים
И-рече Мојсије Ховаву сину Рауиловом Мадијану тасту Мојсијевом крећемо-се
H0559 H4872 H2246 H1121 H7467 H4084 H2859 H4872 H5265

אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ
ми ка- месту за-које рече Господ њега даћу вама ходи са-нама
H0587 H0413 H4725 H0834 H0559 H3068 H0853 H5414 H3212 H0854

וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃
и-учинићемо-ти-добро теби јер Господ обећа добро за- Израиљ
H3190 H3068 H1696 H2896 H5921 H3478

A Mojsije reče Jovavu, sinu Raguilovom Madijaninu tastu svom: Idemo na mesto za koje reče Gospod: Vama ću ga dati. Hajde s nama, i dobro ćemo ti učiniti, jer je Gospod obećao Izrailju mnogo dobra.

30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃
А-он-рече њему нећу иђи — у- земљу-своју и-у- род-свој иђи
H0559 H0413 H3808 H3212 H0518 H0776 H0413 H4138 H3212

A on mu reče: Neću ići, nego idem u svoju zemlju i u rod svoj.

31 וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ
А-рече не молим-те остављај нас јер зато- јер знаш логоровање-наше
H0559 H0408 H4994 H5800 H0853 H3588 H5921 H3045 H2583

בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃
у-пустињи и-биће нам за-очи
H1961 H1961 H3876 H5869

A Mojsije reče: Nemoj nas ostaviti, jer znaš mesta u pustinji gde bismo mogli stajati, pa nam budi vođ.

32 וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ
И-биће када-ћеш пођеш са-нама и-биће добро оно које учини Господ нама
H1961 H3588 H1980 H3212 H5973 H1961 H2896 H1931 H834 H3190 H3068 H5973

וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃
и-учинићемо-добро теби
H3190 H3068

I ako pođeš s nama kad dođe dobro koje će nam učiniti Gospod, učinićemo ti dobro.

33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
И-кретоше-се од-горе Господње путем од-три дана и-ковчег завета Господњег
H5265 H2022 H3068 H1870 H7969 H3117 H0727 H1285 H3068

נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃
идше пред-њима путем од-три дана да-тражи им почивиште
H5265 H6440 H1870 H7969 H3117 H8446 H4496

I tako pođoše od gore Gospodnje, i iđahu tri dana, i kovčeg zaveta Gospodnjeg iđaše pred njima tri dana tražeći mesto gde bi počinuli.

34 וְעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ סז
И-облак Господњи над-њима дању када-кретаху-се из- табора (одељак)
H6051 H3068 H5921 H3119 H5265 H4264

I oblak Gospodnji beše nad njima svaki dan kad polažahu s mesta, gde behu u logoru.

וְיָפֻצוּ
и–нека–се–распрше

יְהוָה
Господе
H3068

וקוּמָה
Устани

מֹשֶׁה
Мојсије
H4872

וַיֹּאמֶר
и–рече
H0559

הָאָרֹן
ковчег
H0727

בִּנְסֹעַ
када–кренаше–се
H5265

וַיְהִי
И–би
H1961

35

מִפָּנֶיךָ׃
од–лица–Твог
H6440

מְשַׂנְאֶיךָ
који–Те–мрзе
H8130

וְיָנֻסוּ
и–нека–побегну
H5127

אֹיְבֶיךָ
непријатељи–Твоји
H0341

I kad polažaše kovčeg, govoraše Mojsije: Ustani Gospode, i neka se razaspu neprijatelji Tvoji, i neka beže ispred Tebe koji mrze na Te.

אַלְפֵי
хиљадама
H0505

רִבְבוֹת
десетинама–хиљада

יְהוָה
Господе
H3068

שׁוּבָה
Врати–се
H7725

יֹאמַר
говораше
H0559

וּבְנֻחֹה
А–када–почиваше
H5117

36

זס
(одељак)

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљевих
H3478

A kad se ustavljaše, govoraše: Uvrati se, Gospode, k mnoštvu hiljada Izrailjevih.

# Chapter 11

יְהוָה
Господ
H3068

וַיִּשְׁמַע
и–чу
H8085

יְהוָה
Господњим
H3068

בְּאָזְנֵי
у–ушима

רָע
рђаво

כְּמִתְאֹנְנִים
као–они–који–се–жале
H0596

הָעָם
народ

וַיְהִי
И–би
H1961

1

בִּקְצֵה
на–крају

וַתֹּאכַל
и–проста
H0398

יְהוָה
Господњи
H3068

אֵשׁ
огањ
H0784

בָּם
њима

וַתִּבְעַר־
и–запали–се–међу

אַפּוֹ
гнев–Његов
H0639

וַיִּחַר
и–распали–се
H2734

הַמַּחֲנֶה׃
табора
H4264

Posle stade se tužiti narod da mu je teško; a to ne bi po volji Gospodu; i kad Gospod ču, razgnevi se; i raspali se na njih oganj Gospodnji, i sažeže krajnje u logoru.

הָאֵשׁ׃
огањ
H0784

וַתִּשְׁקַע
и–угаси–се
H8257

יְהוָה
Господу
H3068

אֶל־
ка–
H0413

מֹשֶׁה
Мојсије
H4872

וַיִּתְפַּלֵּל
и–помоли–се
H6419

מֹשֶׁה
Мојсију
H4872

אֶל־
ка–
H0413

הָעָם
народ

וַיִּצְעַק
И–повика
H6817

2

Tada zavapi narod k Mojsiju, a Mojsije se pomoli Gospodu, i ugasi se oganj.

יְהוָה׃
Господњи
H3068

אֵשׁ
огањ
H0784

בָּם
међу–њима

בָּעֲרָה
гореo–је

כִּי־
јер

תַבְעֵרָה
Тавера
H8404

הַהוּא
тог
H1931

הַמָּקוֹם
места
H4725

שֵׁם־
име
H8034

וַיִּקְרָא
И–назва
H7121

3

I prozva se ono mesto Tavera, jer se raspali na njih oganj Gospodnji.

גַּם
и
H1571

וַיִּבְכּוּ
и–заплакамише
H1058

וַיָּשֻׁבוּ
и–опет
H7725

תַּאֲוָה
жељом
H8378

הִתְאַוּוּ
пожелеше
H0183

בְּקִרְבּוֹ
међу–њима
H7130

אֲשֶׁר
који–беше

וְהָאֲסַפְסֻף
А–олош
H0628

4

בָּשָׂר׃
месом

יַאֲכִלֵנוּ
ће–нас–нахранити
H0398

מִי
ко
H4310

וַיֹּאמְרוּ
и–рекоше
H0559

יִשְׂרָאֵל
Израиљеви
H3478

בְּנֵי
синови

A svetina što beše među njima, beše vrlo lakoma, te i sinovi Izrailjevi stadoše plakati govoreći: Ko će nas nahraniti mesa?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת֙ | הַקִּשְׁאִ֔ים | אֵ֥ת | חִנָּ֖ם | בְּמִצְרָ֑יִם | נֹאכַ֣ל | אֲשֶׁר־ | הַדָּגָ֗ה | אֶת־ | זָכַ֙רְנוּ֙ | 5 |
| и– | краставце | — | бадава | у–Мисиру | јеђашмо | коју | рибе | — | Сетисмо–се | |
| H0853 | H7180 | H0853 | H2600 | H4714 | H0398 | | H1710 | H0853 | H2142 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשּׁוּמִ֖ים׃ | וְאֶת־ | הַבְּצָלִ֑ים | וְאֶת־ | הֶחָצִ֣יר | וְאֶת־ | הָאֲבַטִּחִֽים |
| бели–лук | и– | црни–лук | и– | празилук | и– | лубенице |
| H7762 | H0853 | H1211 | H0853 | | H0853 | H0020 |

Opomenusmo se riba što jeđasmo u Misiru zabadava, i krastavaca i dinja i luka crnog i belog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינֵינוּ׃ | הַמָּן | אֶל־ | בִּלְתִּי | כֹּל | אַיִן | יְבֵשָׁה | נַפְשֵׁנוּ | וְעַתָּה | 6 |
| пред–очима–нашим | мане | — | осим | ничега | нема | усахла–је | душа–наша | А–сада | |
| | | H0413 | H1115 | H3605 | H0369 | H3002 | H5315 | H6258 | |

A sada posahnu duša naša, nema ništa osim mane pred očima našim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּדֹלַֽח׃ | כְּעֵ֥ין | וְעֵינֹ֖ו | הִ֣וא | גַּ֑ד | כִּזְרַע־ | וְהַמָּן֙ | 7 |
| бделиума | као–изглед | и–изглед–њен | беше | коријандра | као–семе | А–мана | |
| H0916 | | | H1931 | H1407 | H2233 | | |

A mana beše kao seme korijandrovo, a boja mu beše kao boja u bdela.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמְּדֹכָ֔ה | דָּכ֥וּ | אֹ֖ו | בָּרֵחַ֑יִם | וְטָחֲנ֥וּ | וְלָקְט֖וּ | הָעָ֣ם | שָׁטְ֔ו | 8 |
| у–ступи | туцаше | или | у–жрвњевима | и–млевеше | и–сакупљаше | народ | Разилазише–се | |
| H4085 | H1743 | | H7347 | H2912 | H3950 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁ֔ד | כְּטַעַ֖ם | טַעְמֹ֑ו | וְהָיָ֣ה | עֻגֹ֔ות | אֹתֹ֖ו | וְעָשׂ֥וּ | בַּפָּר֛וּר | וּבִשְּׁל֥וּ |
| колача | као–укус | укус–њен | и–беше | колаче | од–ње | и–правеше | у–лонцу | и–куваше |
| H3955 | H2940 | H2940 | H1961 | H5692 | H0853 | | H6517 | H1310 |

| |
|---|
| הַשָּֽׁמֶן׃ |
| с–уљем |
| H8081 |

I izlažaše narod, te kupljahu, i meljahu na žrvnjima ili tucahu u stupama, i kuvahu u kotlu, ili mešahu pogače; a ukus joj beše kao ukus od novog ulja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָֽיו׃ | הַמָּן֙ | יֵרֵ֣ד | לָ֔יְלָה | הַמַּחֲנֶ֖ה | עַל־ | הַטַּ֑ל | וּבְרֶדֶת֙ | 9 |
| на–њу | мана | падне | ноћу | табор | на– | роса | И–када–падне | |
| | | H3381 | H3915 | H4264 | | H2919 | H3381 | |

I kad padaše rosa po logoru noću, padaše s njom i mana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפֶתַח֙ | אִ֔ישׁ | לְמִשְׁפְּחֹתָ֖יו | בֹּכֶ֣ה | הָעָ֗ם | אֶת־ | מֹשֶׁה֙ | וַיִּשְׁמַ֣ע | 10 |
| на–улазу | свак | по–породицама–својим | како–плаче | народ | — | Мојсије | И–чу | |
| H6607 | H0376 | H4940 | H1058 | | H0853 | H4872 | H8085 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָֽע׃ | מֹשֶׁה֙ | וּבְעֵינֵ֣י | מְאֹ֔ד | יְהוָ֖ה | אַ֣ף | וַיִּֽחַר־ | אָהֳלֹֽו׃ |
| би–зло | Мојсијевим | и–у–очима | веома | Господњи | гнев | и–распали–се | шатора–свог |
| | H4872 | | H3966 | H3068 | H0639 | H2734 | H0168 |

Iču Mojsije gde narod plače u porodicama svojim, svaki na vratima od šatora svog; i Gospod se razgnevi vrlo, i Mojsiju bi teško.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצָ֥תִי | לֹא־ | וְלָמָּה֙ | לְעַבְדֶּ֔ךָ | הֲרֵעֹתָ֖ | לָמָּה | יְהוָ֑ה | אֶל־ | מֹשֶׁה֙ | וַיֹּ֣אמֶר | 11 |
| нађох | не | и–зашто | слуги–Твом | учини–зло | зашто | Господу | — | Мојсије | И–рече | |
| H4672 | H3808 | H4100 | H5650 | | H4100 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָֽי׃ | הַזֶּ֖ה | הָעָ֥ם | כָּל־ | מַשָּׂ֛א | אֶת־ | לָשׂ֥וּם | בְּעֵינֶ֖יךָ | חֵ֥ן |
| на–мене | овог | народа | свега | терет | — | да–ставиш | у–очима–Твојим | милост |
| | H2088 | | H3605 | | H0853 | | | H2580 |

Pa reče Mojsije Gospodu: Zašto učini takvo zlo sluzi svom? I zašto ne nađoh milosti pred Tobom, nego metnu na me teret svega naroda ovog?

12 הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֶת־ כָּל־ הָעָם הַזֶּה אִם־ אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־ תֹאמַר אֵלַי
Зар-ја зачех — сав народ овај зар га-ја родих да кажеш мени
H2029 H0853 H3605 H5971 H2088 H0595 H3205 H0559 H0413

אֲשֶׁר עַל הָאֲדָמָה לַאֲבֹתָיו׃ נְשָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־ הַיֹּנֵק
за-коју у- земљу за-ову оцима-њиховим носи-га у-наручју-свом као-што носи дојиља одојче
H0127 H0001 H5375 H2436 H5375 H0539 H0853 H3243

נִשְׁבַּעְתָּ׃
се-закле
H7650

Eda li ja začeh sav ovaj narod? Eda li ga ja rodih, kad mi kažeš: Iznesi ga u naručju svom, kao što nosi dojilja dete, u onu zemlju za koju si se zakleo ocima njihovim.

13 מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־ הָעָם הַזֶּה כִּי־ יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר
Одакле мени месо да-дам свему народу овом јер плачу преда-мном говорећи
H0370 H0559

תְּנָה־ לָּנוּ בָּשָׂר וְנֹאכֵלָה׃
Дај нам месо да-једемо
H5414 H1320 H0398

Otkuda meni mesa da dam svemu ovom narodu? Jer plaču preda mnom govoreći: Daj nam mesa da jedemo.

14 לֹא־ אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־ כָּל־ הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃
Не-могу ја сам носити — сав народ овај јер тежак-је за-мене
H3808 H0595 H0905 H5375 H0853 H3605 H2088 H3515

Ne mogu ja sam nositi sav narod ovaj, jer je teško za mene.

15 וְאִם־ כָּכָה אַתְּ־ עֹשֶׂה לִי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־ מָצָאתִי חֵן
И-ако овако Ти чиниш мени убиј-ме молим-Те убиј ако сам-нашао милост
H3602 H0853 H6213 H0589 H4994 H2026 H4672 H2580

בְּעֵינֶיךָ וְאַל־ אֶרְאֶה בְרָעָתִי׃ פ
у-очима-Твојим и-не- да-видим несрећу-своју (одељак)
H0408 H7200

Ako ćeš tako činiti sa mnom, ubij me bolje, ako sam našao milost pred Tobom, da ne gledam zlo svoje.

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֶסְפָה־ לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
И-рече Господ — Мојсију Сакупи-ми седамдесет људи од-старешина
H3068 H0413 H4872 H0622 H7657 H0376 H2205

הָעָם וְשֹׁטְרָיו יָדַעְתָּ כִּי־ הֵם זִקְנֵי אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל
народа и-настојници-његови знаш да су-они старешине за-које Израиљевих
H5971 H7860 H3045 H3588 H1992 H2205 H0834 H3478

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ מוֹעֵד אֹהֶל אֶל־ אִתָּם וְלָקַחְתָּ
и-нека-се-поставе тамо са-тобом састанка шатора до- их и-доведи
H3320 H8033 H5973 H4150 H0168 H0413 H0854 H3947

A Gospod reče Mojsiju: Saberi mi sedamdeset ljudi između starešina Izrailjevih, koje znaš da su starešine narodu i upravitelji njegovi, i dovedi ih k šatoru od sastanka, neka onde stanu s tobom.

17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ
И-сиђи-ћу и-говорићу са-тобом тамо и-узећу од- духа који-је на-теби
H3381 H1696 H8033 H0680 H7307

וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃
и-носиће са-тобом терет народа и-нећеш носити ти сам
H5375 H0854 H4853 H3808 H5375 H0905

Tada ću sići i govoriti onde s tobom, i uzeću od duha koji je na tebi i metnuću na njih, da nose s tobom teret narodni i da ne nosiš ti sam.

18 וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם בְּאָזְנֵי
А- народу реци Посветите-се за-сутра и-јешћете месо јер плакасте у-ушима
H0413 H4853 H0559 H6942 H4279 H0398 H1320 H3588 H1058 H0241

יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃
Господњим говорећи ко ће-нас-нахранити месом јер добро нам би-у-Мисиру и-даће Господ вам месо и-јешћете
H3068 H0559 H4310 H0398 H1320 H3588 H2895 H4714 H5414 H3068 H0853 H1320 H3588

A narodu reci: Pripravite se za sutra da jedete mesa, jer plakaste da Gospod ču, i rekoste: Ko će nas nahraniti mesa? Jer nam dobro beše u Misiru. Daće vam, dakle, Gospod mesa i ješćete.

19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים
Не дан један јешћете и-не два-дана и-не пет дана и-не десет дана
H3808 H3117 H0259 H0398 H3808 H3117 H3808 H2568 H3808 H6235 H3117

וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃
и-не двадесет дана
H3808 H6242 H3117

Nećete jesti jedan dan, ni dva dana, ni pet dana, ni deset dana, ni dvadeset dana;

20 עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא
Ци месец дана док не изиђе из-носа-вашег и-буде вам за-гађење
H5704 H2320 H3117 H5704 H3318 H3588 H0639 H1961 H3588 H2214

עַל אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו
зато-што јер одбацисте — Господа који-је међу-вама и-плакасте пред-Њим
H3282 H3588 H3988 H0853 H3068 H3588 H7130 H1058 H6440

לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃
говорећи Зашто ово изиђосмо из-Мисира
H0559 H4100 H2088 H3318 H4714

nego ceo mesec dana, dokle vam na nos ne udari i ne ogadi vam se, zato što odbaciste Gospoda koji je među vama i plakaste pred Njim govoreći: Zašto iziđosmo iz Misira?

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְקִרְבּוֹ
И-рече Мојсије шест- стотина хиљада пешака народа међу-којима сам-ја
H0559 H4872 H8337 H3967 H0505 H7273 H5971 H3588 H0595

וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃
а-Ти рече месо даћу им и-јешће месец дана
H0559 H1320 H5414 H3588 H0398 H2320 H3117

A Mojsije reče: Šest stotina hiljada pešaka ima naroda, u kome sam, pa Ti kažeš: Daću im mesa da jedu ceo mesec dana.

22 הַצֹּאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם׃ וּמָצָא

Зар–овце и–говеда ће–се–заклати им и–наћи–ће–им или све рибе мора сакупити им и–наћи–ће–им (одељак)

H6629 H1241 H3605 H1709 H3220 H0622 H4672

Eda li će im se poklati ovce i goveda da im dostane? Ili će im se pokupiti sve ribe morske da im bude dosta?

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִּרְאֶה דְבָרִי אִם־לֹא׃ יִקָּרְךָ

И–рече Господ Мојсију Зар–је–рука прекратка сада видећеш реч–Моја или не хоће–ли–ти–се–испунити

H0559 H3068 H4872 H3027 H3068 H6258 H7200 H1697 H0518 H3808

A Gospod reče Mojsiju: Zar ruka Gospodnja neće biti dovoljna? Videćeš hoće li biti šta ti rekoh ili neće.

24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף

И–изиђе Мојсије и–говораше — народу — речи Господње и–сакупи

H3318 H4872 H1696 H0413 H5971 H0853 H1697 H3068 H0622

שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סָבִיב לָאֹהֶל׃

седамдесет људи од–старешина народа и–постави их унаоколо шатора

H7657 H0376 H2205 H5971 H0853 H5439 H0168

I Mojsije iziđe i reče narodu reči Gospodnje; i sabra sedamdeset ljudi između starešina narodnih, i postavi ih oko šatora.

25 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן

И–сиђе Господ у–облаку и–говораше њему и–узе од– духа који–беше на–њему и–метну

H3381 H3068 H1696 H0413 H0680 H4480 H7307 H0834 H5921 H5414

עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃

на– седамдесет људи старешина и–би када–почину на–њима дух наставише али–не и–пророковаху

H5414 H7657 H0376 H2205 H1961 H5117 H5921 H7307 H3254 H3808 H5012

I Gospod siđe u oblaku i govori k njemu, i uzevši od duha koji beše na njemu metnu na onih sedamdeset ljudi starešina; i kad duh dođe na njih, prorokovahu, ali više nikad.

26 וַיִּשְׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וְאֶלְדָּד

И–остадоше два људи у–табору име једног а–име другог Медад и Елдад

H7604 H8147 H0376 H4264 H8034 H0259 H8034 H8145 H4312 H0413 H1723

וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃

и–почину на–њима дух а–они међу–записаним али–не изиђоше ка–шатору у–табору и–пророковаху

H5117 H5921 H7307 H1992 H3789 H3808 H3318 H0168 H4264 H5012

A dva čoveka ostaše u logoru, jednom beše ime Eldad, a drugom Modad, na koje dođe duh, jer i oni behu zapisani, ali ne dođoše k šatoru, i stadoše prorokovati u logoru.

27 וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃
И-отрча младић и-јави Мојсију и-рече Елдад и-Медад пророкују у-табору
H7323 H5288 H5046 H4872 H0559 H0419 H4312 H5012 H4264

I dotrča momak, te javi Mojsiju govoreći: Eldad i Modad prorokuju u logoru.

28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר
И-одговори Исус син Навинов слуга Мојсијев од-младости-његове и-рече
H3091 H5126 H8334 H4872 H0979 H0559

אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃
Господару-мој Мојсије забрани-им
H0113 H4872 H3607

A Isus, sin Navin, sluga Mojsijev, jedan od momaka njegovih, reče govoreći: Mojsije, gospodaru moj, zabrani im.

29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם
И-рече му Мојсије Зар-ревнујеш ти за-мене а-да-би дао сав народ
H0559 H4872 H7065 H0859 H4310 H5414 H3605

יְהוָה רוּחוֹ עָלָיו׃ כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־
Господњи духа-Свог на-њих да-буду-пророци да Господ — дā
H3068 H7307 H5030 H3068 H0853 H5414

A Mojsije mu odgovori: Zar zavidiš mene radi? Kamo da sav narod Gospodnji postanu proroci i da Gospod pusti duh svoj na njih!

30 וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
И-врати-се Мојсије у- табор он и-старешине Израиљеви
H0622 H4872 H0413 H4264 H1931 H2205 H3478

Potom se vrati Mojsije u logor sa starešinama Izrailjevim.

31 וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יְהוָה וַיַּגָּז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיַּשְׁ עַל־
И-ветар И-крену од Господа и-донесе препелице од- мора и-спусти-их на-
H7307 H5265 H0854 H3068 H1468 H7958 H3220 H5203

הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם וְכִדֶּרֶךְ יוֹם סְבִיבוֹת כֹּה וְכֹה וְכְאַמָּתַיִם
табор на-дан хода и-на-дан хода унаоколо овамо и-овамо и-око-два-лакта
H4264 H1870 H3117 H1870 H3117 H5439 H3541 H3541 H4264

עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ׃
по- лицу земље
H6440 H0776

Tada se podiže vetar od Gospoda, i potera od mora prepelice, i razasu ih po logoru na dan hoda odovuda i na dan hoda odonuda oko logora, na dva lakta od zemlje.

32 וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכָל־יוֹם מָחָרָת
И-устаде народ цео дан тај и-целу ноћ и-цео дан сутрадан
H6965 H5971 H3605 H1931 H3605 H3915 H3605 H3117 H4283

וַיְשַׁטְּחוּ לָהֶם סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃ הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁחֲטוּ
и-разастроше за-себе унаоколо широко их табора онај-који-најмање сакупи десет гомила и-разастроше
H7849 H3605 H5439 H7849 H3605 H4264 H4591 H0622 H6235 H2563 H7849

I ustavši narod ceo onaj dan i svu noć i ceo drugi dan kupljaše prepelice: i ko nakupi najmanje nakupi deset gomora; i povešaše ih sebi redom oko logora.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וְאַף | יִכֶּרֶת | טֶרֶם | שִׁנֵּיהֶם | בֵּין | עוֹדֶנּוּ | הַבָּשָׂר | | 33 |
| Господњи | а–гнев | би–се–прозвакало | пре–него–што | зубима–њиховим | међу | још | Месо | | |
| H3068 | H0639 | H3772 | H2962 | H8127 | H0996 | H5750 | H1320 | | |
| מְאֹד׃ | רַבָּה | מַכָּה | בָּעָם | יְהוָה | וַיַּךְ | בָּעָם | חָרָה | | |
| веома | великим | поразом | народ | Господ | и–ударио | на–народ | распали–се | | |
| H3966 | | H4347 | | H3068 | H5221 | | H2734 | | |

Ali meso još im beše u zubima, jošte ga ne pojedoše, a Gospod se razgnevi na narod i udari Gospod narod pomorom vrlo velikim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶת־ | קִבְרוֹת | שָׁם | כִּי־ | הַתַּאֲוָה | הַהוּא | הַמָּקוֹם | שֵׁם־ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | 34 |
| народ | — | сахранише | тамо | јер | Киврот–Атава | тог | места | име | — | И–назва | |
| | H0853 | H6912 | H8033 | | H6914 | H1931 | H4725 | H8034 | H0853 | H7121 | |
| | | | | | | | | | | הַמִּתְאַוִּים׃ | |
| | | | | | | | | | | који–пожеле | |
| | | | | | | | | | | H0183 | |

I prozva se ono mesto Kivrot-Atava jer onde ukopaše narod koji se beše polakomio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בַּחֲצֵרוֹת׃ | וַיִּהְיוּ | חֲצֵרוֹת | הָעָם | נָסְעוּ | הַתַּאֲוָהמִקִבְרוֹת | 35 |
| (одељак) | у–Асироту | и–беху | у–Асирот | народ | крену | Од–Киврот–Атаве | |
| | H2698 | H1961 | H2698 | | H5265 | H6914 | |

I пође narod od Kivrot-Atave u Asirot, i stadoše u Asirotu.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַכֻּשִׁית | הָאִשָּׁה | אֹדוֹת | עַל־ | בְּמֹשֶׁה | וְאַהֲרֹן | מִרְיָם | וַתְּדַבֵּר | 1 |
| коју | Етиопљанка | жена | тога | због– | против–Мојсија | и–Арон | Марија | И–говораше | |
| | H3571 | H0802 | H0182 | | H4872 | H0175 | H4813 | H1696 | |
| | | | | | | לָקָחּ׃ | כֻּשִׁית | אִשָּׁה | כִּי־ | לָקָחּ |
| | | | | | | узе | Етиопљанка | жену | јер | узе |
| | | | | | | H3947 | H3571 | H0802 | | H3947 |

I stadoše vikati Marija i Aron na Mojsija radi žene Madijanke, kojom se oženi, jer se oženi Madijankom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנוּ | גַּם־ | הֲלֹא | יְהוָה | דִּבֶּר | בְּמֹשֶׁה | אַךְ־ | הֲרַק | וַיֹּאמְרוּ | 2 |
| кроз–нас | и– | зар–не | Господ | говорасе | кроз–Мојсија | само– | зар–само | И–рекоше | |
| | H1571 | H3808 | H3068 | H1696 | H4872 | H0389 | H7535 | H0559 | |
| | | | | | | יְהוָה׃ | וַיִּשְׁמַע | דִּבֶּר | |
| | | | | | | Господ | и–чу | говораше | |
| | | | | | | H3068 | H8085 | H1696 | |

I rekoše: Zar je samo preko Mojsija govorio Gospod? Nije li govorio i preko nas? I to ču Gospod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הָאָדָם | מִכֹּל | מְאֹד | עָנָיו) | ענו] | מֹשֶׁה | וְהָאִישׁ | 3 |
| земље | лицу | на– | који–су | људи | од–свих | веома | кротак | — | Мојсије | А–човек | |
| H0127 | H6440 | | | H0120 | H3605 | H3966 | H6040 | H6035 | H4872 | H0376 | |
| | | | | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | | | | (одељак) | |

A Mojsije beše čovek vrlo krotak mimo sve ljude na zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלָשְׁתְּכֶם | צְאוּ | מְרִיָם | וְאֶל־ | אַהֲרֹן | וְאֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | פִּתְאֹם | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 4 |
| ви–troje | izađite | Marija | i– | Arona | i– | Mojsija | — | iznenada | Gospod | I–reče | |
| H7969 | H3318 | H4813 | H0413 | H0175 | H0413 | H4872 | H0413 | H6597 | H3068 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שְׁלָשְׁתָם׃ | וַיֵּצְאוּ | מוֹעֵד | אָהֳל | אֶל־ |
| њих–troje | i–izađoše | sastanka | šatoru | ka– |
| H7969 | H3318 | H4150 | H0168 | H0413 |

I odmah reče Gospod Mojsiju i Aronu i Mariji: Dođite vas troje u šator od sastanka. I otidoše njih troje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִרְיָם | אַהֲרֹן | וַיִּקְרָא | הָאֹהֶל | פֶּתַח | וַיַּעֲמֹד | עָנָן | בְּעַמּוּד | יְהוָה | וַיֵּרֶד | 5 |
| i–Marija | Arona | i–poziva | šatora | na–ulazu | i–stade | od–oblaka | u–stubu | Gospod | I–siđe | |
| H4813 | H0175 | H7121 | H0168 | H6607 | H5975 | H6051 | H5982 | H3068 | H3381 | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׁנֵיהֶם׃ | וַיֵּצְאוּ | |
| oboje | i–izađoše | |
| H8147 | H3318 | |

Tada siđe Gospod u stupu od oblaka, stade na vratima od šatora. I viknu Arona i Mariju, i dođoše oboje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיו | בַּמַּרְאָה | יְהוָה | נְבִיאֶכֶם | יִהְיֶה | אִם־ | דְּבָרָי | נָא | שִׁמְעוּ־ | וַיֹּאמֶר | 6 |
| njemu | u–viđenju | Gospod | vaš | prorok | ako–bude | reči–Moje | molim | čujte | I–reče | |
| H0413 | | H3068 | H5030 | H1961 | | H1697 | H4994 | H8085 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | אֶתְוַדָּע | בַּחֲלוֹם | אֲדַבֶּר־ |
| njemu | se–objavljujem | u–snu | govorim |
| | H3045 | H2472 | H1696 |

I reče im: Čujte sada reči moje: prorok kad je među vama, ja ću mu se Gospod javljati u utvari i govoriću s njim u snu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | נֶאֱמָן | בֵּיתִי | בְּכָל־ | מֹשֶׁה | עַבְדִּי | כֵּן | לֹא־ | 7 |
| je–on | veran | domu–Mom | u–svem | Mojsije | sluga–Moj | je | Ne–tako | |
| H1931 | H0539 | | H3605 | H4872 | H5650 | | H3808 | |

Ali nije takav moj sluga Mojsije, koji je veran u svem domu mom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְמֻנַת | בְּחִידֹת | וְלֹא | וּמַרְאֶה | בּוֹ | אֲדַבֶּר־ | פֶּה | אֶל־ | פֶּה | 8 |
| i–lik | u–zagonetkama | a–ne | i–viđenje | njemu | govorim | ustima | prema– | Usta | |
| H8544 | H2420 | H3808 | H4758 | | H1696 | H6310 | H0413 | H6310 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמֹשֶׁה׃ | בְּעַבְדִּי | לְדַבֵּר | יְרֵאתֶם | לֹא | וּמַדּוּעַ | יַבִּיט | יְהוָה |
| protiv–Mojsija | protiv–sluge–Mog | da–govorite | bojaste | se–ne | a–zašto | gleda | Gospodnji |
| H4872 | H5650 | H1696 | H3372 | H3808 | H4069 | H5027 | H3068 |

Njemu govorim iz usta k ustima, i on me gleda doista, a ne u tami niti u kakvoj prilici Gospodnjoj. Kako se dakle ne pobojaste vikati na slugu mog, na Mojsija?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּלֶךְ׃ | בָּם | יְהוָה | אַף | וַיִּחַר | 9 |
| i–ode | na–njih | Gospodnji | gnev | I–raspali–se | |
| H3212 | | H3068 | H0639 | H2734 | |

I gnev se Gospodnji raspali na njih, i On otide.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אַהֲרֹן | וַיִּפֶן | כַּשָּׁלֶג | מְצֹרַעַת | מִרְיָם | וְהִנֵּה | הָאֹהֶל | מֵעַל | סָר | וְהֶעָנָן | 10 |
| na– | Aron | i–pogleda | kao–sneg | gubava | Marija | i–gle | šatora | sa | sađe | I–oblak | |
| H0413 | H0175 | H6437 | H7950 | H6879 | H4813 | H2009 | H0168 | | H5493 | H6051 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְצֹרָעַת׃ | וְהִנֵּה | מִרְיָם | |
| gubava | i–gle | Mariju | |
| H6879 | H2009 | H4813 | |

I oblak se podiže sa šatora; i gle, Marija beše gubava, bela kao sneg. I Aron pogleda Mariju, a ona gubava.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵינוּ | תָּשֶׂת | נָא | אַל־ | אֲדֹנִי | בִּי | מֹשֶׁה | אֶל־ | אַהֲרֹן | וַיֹּאמֶר | 11 |
| на–нас | стављај | молим | не | господару–мој | Молим–те | Мојсију | — | Арон | И–рече | |
| H7896 | H4994 | H0408 | H0113 | | H0994 | H4872 | H0413 | H0175 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חָטָאנוּ׃ | וַאֲשֶׁר | נוֹאַלְנוּ | אֲשֶׁר | חַטָּאת |
| смо–згрешили | и–у–коме | лудовали–смо | у–коме | грех |
| H2398 | | H2973 | | |

Tada reče Aron Mojsiju: Gospodaru, molim te, ne meći na nas greha ovog, jer ludo učinismo i zgrešismo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמּוֹ | מֵרֶחֶם | בְּצֵאתוֹ | אֲשֶׁר | כַּמֵּת | תְּהִי | נָא | אַל־ | | 12 |
| матере–своје | из–утробе | при–изласку | коме | као–мртвац | нека–буде | молим | Не– | | |
| H0517 | H7358 | H3318 | | H4191 | H1961 | H4994 | H0408 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּשָׂרוֹ׃ | חֲצִי | וֵיאָכֵל |
| тела–њеног | половина | изједена–је |
| H1320 | H2677 | H0398 |

Nemoj da ova bude kao mrtvo dete, kome je meso pola trulo kad izlazi iz utrobe majke svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | נָא | רְפָא | נָא | אֵל | לֵאמֹר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיִּצְעַק | 13 |
| њу | молим–Те | излечи | молим–Те | Боже | говорећи | Господу | ка– | Мојсије | И–повика | |
| | H4994 | H7495 | H4994 | H0410 | H0559 | H3068 | H0413 | H4872 | H6817 | |

פ
(одељак)

I vapi Mojsije ka Gospodu govoreći: Bože, molim Ti se, isceli je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּפָנֶיהָ | יָרֹק | יָרֹק | וְאָבִיהָ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 14 |
| у–лице–њено | пљуну | пљунући | и–да–јој–отац | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H6440 | H3417 | H3417 | H0001 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִחוּץ | יָמִים | שִׁבְעַת | תִּסָּגֵר | יָמִים | שִׁבְעַת | תִּכָּלֵם | הֲלֹא |
| изван | дана | седам | нека–буде–затворена | дана | седам | се–стидела | зар–не–би–се–стидела |
| H2351 | H3117 | H7651 | H5462 | H3117 | H7651 | H3637 | H3808 |

| | | |
|---|---|---|
| תֵּאָסֵף׃ | וְאַחַר | לַמַּחֲנֶה |
| нека–се–врати | а–после | табора |
| H0622 | | H4264 |

A Gospod odgovori Mojsiju: Da joj je otac njen pljunuo u lice, ne bi li se stidela sedam dana? Neka bude odlučena sedam dana izvan logora, a posle neka bude opet primljena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | נָסַע | לֹא | וְהָעָם | יָמִים | שִׁבְעַת | לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | מִרְיָם | וַתִּסָּגֵר | 15 |
| док– | кретао | се–не | а–народ | дана | седам | табора | изван | Марија | И–би–затворена | |
| H5704 | H5265 | H3808 | | H3117 | H7651 | H4264 | H2351 | H4813 | H5462 | |

| | |
|---|---|
| מִרְיָם׃ | הֵאָסֵף |
| Марија | се–не–врати |
| H4813 | H0622 |

Tako bi Marija odlučena izvan logora sedam dana; i narod ne pođe odande dokle Marija ne bi opet primljena.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | פָּארָן׃ | בְּמִדְבָּר | וַיַּחֲנוּ | מֵחֲצֵרוֹת | הָעָם | נָסְעוּ | וְאַחַר | 16 |
| (одељак) | Фаранској | у–пустињи | и–утаборише–се | из–Асирота | народ | крену | А–после | |
| | H6290 | | H2583 | H2698 | | H5265 | | |

Posle toga narod je otišao iz Asirota i ulogorio se u pustinji Faran.

## Chapter 13

וַיְדַבֵּר יְהוָה מֹשֶׁה אֶל־ לֵּאמֹר׃ 1
И-говорасе Господ Мојсију — говорећи
H1696 H3068 H4872 H0413 H0559

A potom pođe narod od Asirota, i stadoše u pustinji faranskoj.

שְׁלַח־ לְךָ֨ אֲנָשִׁים֙ וְיָתֻ֣רוּ֔ אֶת־ אֶ֖רֶץ כְּנַ֣עַן אֲשֶׁר־ אֲנִ֥י נֹתֵ֖ן לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד לְמַטֵּ֖ה אֲבֹתָ֥יו תִּשְׁלָֽחוּ׃ כֹּ֖ל נָשִׂ֥יא בָהֶֽם׃ 2
Пошаљи за-себе људе и-нека-уходе земљу Ханansку коју ја дајем синовима Израиљевим човека једног човека једног од-племена отаца-њихових поглавара међу-њима
H7971 H0376 H8446 H0853 H0776 H3667 H0589 H5414 H3478 H0376 H0259 H0376 H0259 H4294 H0001 H3605 H5387

I Gospod reče Mojsiju govoreći:

וַיִּשְׁלַ֣ח מֹשֶׁ֔ה אֹתָ֖ם מִמִּדְבַּ֣ר פָּארָ֑ן עַל־ פִּ֣י יְהוָ֔ה כֻּלָּ֥ם אֲנָשִׁ֖ים רָאשֵׁ֥י בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֖ל הֵֽמָּה׃ 3
И-посла Мојсије их из-пустиње Фаранске по- речи Господњој сви-они људи беху синова поглавице Израиљевих
H7971 H0853 H4872 H6290 H4480 H6310 H3068 H3605 H0376 H1992 H1121 H7218 H3478

Pošlji ljude da uhode zemlju hanansku, koju ću dati sinovima Izrailjevim; po jednog čoveka od svakog plemena otaca njihovih pošljite, sve glavare između njih.

וְאֵלֶּה֙ שְׁמוֹתָ֔ם לְמַטֵּ֖ה רְאוּבֵ֑ן שַׁמּ֖וּעַ בֶּן־ זַכּֽוּר׃ 4
И-ово-су имена-њихова од-племена Рувимовог Шамуа син Закуров
H0428 H8034 H4294 H7205 H8051 H1121 H2139

I posla ih Mojsije iz pustinje faranske po zapovesti Gospodnjoj; i svi ljudi behu glavari sinova Izrailjevih.

לְמַטֵּ֖ה שִׁמְע֑וֹן שָׁפָ֖ט בֶּן־ חוֹרִֽי׃ 5
Од-племена Симеоновог Шафат син Хоријев
H4294 H8095 H8202 H1121 H2753

A ovo su im imena: od plemena Ruvimovog Samuilo sin Zahurov;

לְמַטֵּ֖ה יְהוּדָ֑ה כָּלֵ֖ב בֶּן־ יְפֻנֶּֽה׃ 6
Од-племена Јудиног Халев син Јефонијин
H4294 H3063 H3612 H1121 H3312

od plemena Simeunovog Safat sin Surin;

לְמַטֵּ֖ה יִשָּׂשכָ֑ר יִגְאָ֖ל בֶּן־ יוֹסֵֽף׃ 7
Од-племена Исахаровог Игал син Јосифов
H4294 H3485 H3008 H1121 H3130

od plemena Judinog Halev sin Jefonijin;

לְמַטֵּ֖ה אֶפְרָ֑יִם הוֹשֵׁ֖עַ בִּן־ נֽוּן׃ 8
Од-племена Јефремовог Осија син Навинов
H4294 H0669 H1954 H1121 H5126

od plemena Isaharovog Igal sin Josifov;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַטֵּה | בִנְיָמִן | פַּלְטִי | בֶּן־ | רָפוּא׃ | 9 |
| Од–племена | Венијаминовог | Палти | син | Рафуин | |
| H4294 | H1144 | H6406 | | H7505 | |

od plemena Jefremovog Avsije sin Navin;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַטֵּה | זְבוּלֻן | גַּדִּיאֵל | בֶּן־ | סוֹדִי׃ | 10 |
| Од–племена | Завулоновог | Гадило | син | Содијев | |
| H4294 | H2074 | H1427 | | H5476 | |

od plemena Venijaminovog Faltije sin Rafujev;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַטֵּה | יוֹסֵף | לְמַטֵּה | מְנַשֶּׁה | גַּדִּי | בֶּן־ | סוּסִי׃ | 11 |
| Од–племена | Јосифовог | од–племена | Манасијиног | Гади | син | Сусијев | |
| H4294 | H3130 | H4294 | H4519 | H1426 | | H5485 | |

od plemena Zavulonovog Gudilo sin Sudin;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַטֵּה | דָּן | עַמִּיאֵל | בֶּן־ | גְּמַלִּי׃ | 12 |
| Од–племена | Дановог | Амило | син | Гемалијев | |
| H4294 | H1835 | H5988 | | H1582 | |

od plemena Josifovog, od plemena Manasijinog Gadije sin Susin;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַטֵּה | אָשֵׁר | סְתוּר | בֶּן־ | מִיכָאֵל׃ | 13 |
| Од–племена | Асировог | Сетур | син | Михаилов | |
| H4294 | H0836 | H5639 | | H4317 | |

od plemena Danovog Amilo sin Gamalin.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַטֵּה | נַפְתָּלִי | נַחְבִי | בֶּן־ | וָפְסִי׃ | 14 |
| Од–племена | Нефталимовог | Нахви | син | Вофсијев | |
| H4294 | H5321 | H5147 | | H2058 | |

Od plemena Asirovog Satur sin Mihailov;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַטֵּה | גָּד | גְּאוּאֵל | בֶּן־ | מָכִי׃ | 15 |
| Од–племена | Гадовог | Гуило | син | Махијев | |
| H4294 | H1410 | H1345 | | H4352 | |

od plemena Neftalimovog Navija sin Savin;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | וַיִּקְרָא | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָתוּר | מֹשֶׁה | שָׁלַח | אֲשֶׁר־ | הָאֲנָשִׁים | שְׁמוֹת | אֵלֶּה | 16 |
| Мојсије | и–назва | земљу | — | да–уходе | Мојсије | посла | које | људи | имена | Ово–су | |
| H4872 | H7121 | H0776 | H0853 | H8446 | H4872 | H7971 | | H0376 | H8034 | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ׃ | נוּן | בִּן־ | לְהוֹשֻׁעַ |
| Исус | Навиновог | сина | Осију |
| H3091 | H5126 | | H1954 |

od plemena Gadovog Gudilo sin Mahilov.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | עֲלוּ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | כְּנַעַן | אֶרֶץ | אֶת־ | לָתוּר | מֹשֶׁה | אֹתָם | וַיְשַׁלַּח | 17 |
| овим | изиђите | им | и–рече | Хананску | земљу | — | да–уходе | Мојсије | их | И–посла | |
| H2088 | H5927 | H0413 | H0559 | | H0776 | H0853 | H8446 | H4872 | H0853 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָהָר׃ | אֶת־ | וַעֲלִיתֶם | בַּנֶּגֶב | |
| гору | на– | и–попните–се | на–југ | |
| H2022 | H0853 | H5927 | H5045 | |

To su imena ljudima koje posla Mojsije da uhode zemlju. I nazva Mojsije Avsija sina Navinog Isus.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | הֶחָזָק | עָלֶיהָ | הַיֹּשֵׁב | הָעָם | וְאֶת־ | הִוא | מַה־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | וּרְאִיתֶם | 18 |
| он | је-ли-јак | на-њој | који-живи | народ | и- | она | каква-је | земљу | — | И-видите | |
| H1931 | H2389 | | H3427 | | H0853 | H1931 | H4100 | H0776 | H0853 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רָב׃ | אִם־ | הִוא | הַמְעַט | הֶרָפֶּה | |
| много | или- | их | је-ли-мало | или-слаб | |
| | | H1931 | H4592 | H7504 | |

I šaljući ih Mojsije da uhode zemlju hanansku reče im: idite ovuda na jug, pa iziđite na goru;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה | אִם־ | הִוא | הַטּוֹבָה | בָּהּ | יֹשֵׁב | הוּא | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | וּמָה | 19 |
| рђава | или- | она | је-ли-добра | на-њој | живи | он | на-којој | земља | И-каква-је | |
| | H1931 | | | | H3427 | H1931 | | H0776 | H4100 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִבְצָרִים׃ | אִם | הַבְּמַחֲנִים | בָּהּ | יוֹשֵׁב | הוּא | אֲשֶׁר־ | הֶעָרִים | וּמָה | |
| у-тврђавама | или | у-таборима-ли | у-њима | живи | он | у-којима | градови | и-какви-су | |
| H4013 | | H4264 | H2007 | H3427 | H1931 | | | H4100 | |

i vidite zemlju kakva je i kakav narod živi u njoj, je li jak ili slab, je li mali ili velik;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | עֵץ | בָּהּ | הֲיֶשׁ־ | רָזֶה | אִם־ | הִוא | הַשְּׁמֶנָה | הָאָרֶץ | וּמָה | 20 |
| или- | дрвећа | на-њој | има-ли | мршава | или- | је | плодна-ли | земља | И-каква-је | |
| | H6086 | | H3426 | H7330 | | H1931 | H8082 | H0776 | H4100 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָבִים׃ | בִּכּוּרֵי | יְמֵי | וְהַיָּמִים | הָאָרֶץ | מִפְּרִי | וּלְקַחְתֶּם | וְהִתְחַזַּקְתֶּם | אַיִן | |
| грожђа | првих | беху-дани | а-дани | земље | од-плода | и-узмите | и-охрабрите-се | не | |
| H6025 | H1061 | H3117 | H3117 | H0776 | H6529 | H3947 | H2388 | H0369 | |

i kakva je zemlja u kojoj živi, je li dobra ili rđava; i kakva su mesta u kojima živi, eda li pod šatorima ili u tvrdim gradovima;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֹא | רְחֹב | עַד־ | צִן | מִמִּדְבַּר־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | וַיָּתֻרוּ | וַיַּעֲלוּ | 21 |
| при-улазу | Реова | до- | Синска | од-пустиње | земљу | — | и-уходише | И-узиђоше | |
| H0935 | H7340 | H5704 | H6790 | | H0776 | H0853 | H8446 | H5927 | |

| | |
|---|---|
| חֲמָת׃ | |
| у-Емат | |
| H2574 | |

i kakva je sama zemlja, je li rodna ili nerodna, ima li u njoj drveta ili nema; budite slobodni, i uzmite roda one zemlje. A tada beše vreme prvom grožđu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְלִידֵי | וְתַלְמַי | שֵׁשַׁי | אֲחִימַן | וְשָׁם | חֶבְרוֹן | עַד־ | וַיָּבֹא | בַּנֶּגְבָּה | וַיַּעֲלוּ | 22 |
| потомци | и-Талмај | Шешај | Ахиман | а-тамо | Хеврона | до- | и-дођоше | на-југ | И-узиђоше | |
| H3211 | H8526 | H8344 | H0289 | H8033 | | H5704 | H0935 | H5045 | H5927 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | צֹעַן | לִפְנֵי | נִבְנְתָה | שָׁנִים | שֶׁבַע | וְחֶבְרוֹן | הָעֲנָק | |
| мисирског | Соана | пре | би-сграђен | година | седам | а-Хеврон | Енакови | |
| H4714 | H6814 | H6440 | H1129 | H8141 | H7651 | | H6061 | |

I otišavši uhodiše zemlju od pustinje sinske do Reova kako se ide u Emat.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | עֲנָבִים | וְאֶשְׁכֹּל | זְמוֹרָה | מִשָּׁם | וַיִּכְרְתוּ | אֶשְׁכֹּל | נַחַל | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | 23 |
| један | грожђа | и-грозд | лозу | одатле | и-одсече | Ешколског | потока | до- | И-дођоше | |
| H0259 | H6025 | H0811 | H2156 | H8033 | H3772 | H0812 | | H5704 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִמֹּנִים | וּמִן־ | הַתְּאֵנִים׃ | וּמִן־ | בִּשְׁנַיִם | בַּמּוֹט | וַיִּשְׂאֻהוּ | | |
| нара | и-од- | смокава | и-од- | удвоје | на-мотки | и-носише-га | | |
| H7416 | | H8384 | | H8147 | H4132 | H5375 | | |

I otidoše na jug, i dođoše do Hevrona, gde behu Ahiman i Sesije i Teliman, sinovi Enakovi. A Hevron beše sazidan na sedam godina pre Soana misirskog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשָּׁם | כָּרְתוּ | אֲשֶׁר־ | הָאֶשְׁכֹּול | אֹדוֹת | עַל | אֶשְׁכֹּול | נַחַל | קָרָא | הַהוּא | לַמָּקוֹם | 24 |
| одатле | одсече | који | грозда | тога | због | Ешкол | поток | назваше | том | Месту | |
| H8033 | H3772 | | H0811 | H0182 | | H0812 | | H7121 | H1931 | H4725 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי |
| Израиљеви | синови |
| H3478 | |

Potom dođoše do potoka Eshola, i onde odsekoše lozu s grozdom jednim, i ponesoše ga dvojica na moci; tako i šipaka i smokava.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם׃ | אַרְבָּעִים | מִקֵּץ | הָאָרֶץ | מִתּוּר | וַיָּשֻׁבוּ | 25 |
| дана | четрдесет | после | земље | из-ухођења | И-вратише-се | |
| H3117 | H0705 | H7093 | H0776 | H8446 | H7725 | |

I prozva se ono mesto potok Eshol od grozda, koji onde odsekoše sinovi Izrailjevi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | עֲדַת | כָּל־ | וְאֶל־ | אַהֲרֹן | וְאֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | וַיֵּלְכוּ | 26 |
| синова | заједнице | целе | и-до- | Арона | и-до- | Мојсија | до- | и-дођоше | И-одоше | |
| | H5712 | H3605 | H0413 | H0175 | H0413 | H4872 | H0413 | H0935 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֶת־ | דָּבָר׀ | אוֹתָם | וַיָּשִׁיבוּ | קָדֵשָׁה | פָּארָן | מִדְבָּר | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל |
| целој | и- | извештај | им | и-донесу | у-Кадис | Фаранску | пустињу | у- | Израиљевих |
| H3605 | H0853 | H1697 | H0853 | H7725 | H6946 | H6290 | | H0413 | H3478 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | פְּרִי | אֶת־ | וַיַּרְאוּם | הָעֵדָה |
| земље | плод | — | и-показаше-им | заједници |
| H0776 | H6529 | H0853 | H7200 | H5712 |

I posle četrdeset dana vratiše se iz zemlje koju uhodiše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגַם | שְׁלַחְתָּנוּ | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | בָּאנוּ | וַיֹּאמְרוּ | לוֹ | וַיְסַפְּרוּ־ | 27 |
| и-заиста | посла-нас | у-коју | земљу | у- | дођосмо | и-рекоше | му | И-исприповедаху | |
| H1571 | H7971 | | H0776 | H0413 | H0935 | H0559 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּרְיָהּ׃ | וְזֶה־ | הִוא | וּדְבַשׁ | חָלָב | זָבַת | |
| плода-њеног | и-ево | она | и-медом | млеком | тече | |
| H6529 | H2088 | H1931 | H1706 | H2461 | H2100 | |

I vrativši se dođoše k Mojsiju i Aronu i ka svemu zboru sinova Izrailjevih u pustinju faransku, u Kadis; i pripovediše njima i svemu zboru stvar, i pokazaše im rod one zemlje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד | גְּדֹלֹת | בְּצֻרוֹת | וְהֶעָרִים | בָּאָרֶץ | הַיֹּשֵׁב | הָעָם | עַז | כִּי־ | אֶפֶס | 28 |
| веома | велики | утврђени | и-градови | у-земљи | који-живи | народ | јак-је | јер | Али | |
| H3966 | | H1219 | | H0776 | H3427 | | H5794 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | רָאִינוּ | הֶעָנָק | יְלִדֵי | וְגַם־ | |
| тамо | видесмо | Енакове | потомке | и-такође | |
| H8033 | H7200 | H6061 | H3211 | H1571 | |

I pripovedajući im rekoše: Idosmo u zemlju u koju si nas poslao; doista teče u njoj mleko i med, i evo roda njenog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהָר | יוֹשֵׁב | וְהָאֱמֹרִי | וְהַיְבוּסִי | וְהַחִתִּי | הַנֶּגֶב | בְּאֶרֶץ | יוֹשֵׁב | עֲמָלֵק | 29 |
| у-гори | живе | и-Аморејци | и-Јевусејци | и-Хетејци | јужној | у-земљи | живе | Амалику | |
| H2022 | H3427 | H0567 | H2983 | H2850 | H5045 | H0776 | H3427 | H6002 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן׃ | יַד | וְעַל | הַיָּם | עַל־ | יֹשֵׁב | וְהַכְּנַעֲנִי |
| Јордана | обалу | и-уз- | море | уз- | живе | и-Хананејци |
| H3383 | H3027 | | H3220 | | H3427 | |

Ali je jak narod koji živi u onoj zemlji, i gradovi su im tvrdi i vrlo veliki; a videsmo onde i sinove Enakove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָרַשְׁנוּ | נַעֲלֹה | עָלֹה | וַיֹּאמֶר | מֹשֶׁה | אֶל־ | הָעָם | אֶת־ | כָּלֵב | וַיַּהַס | 30 |
| и–заузмимо | да–узиђемо | идимо | и–рече | Мојсијем | пред– | народ | — | Халев | И–утиша | |
| H3423 | H5927 | H5927 | H0559 | H4872 | H0413 | | H0853 | H3612 | H2013 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֹתָהּ | כִּי־ | יָכוֹל | נוּכַל | לָהּ׃ |
| је | јер | моћи | можемо | |
| H0853 | | H3201 | H3201 | |

Amalik živi na južnoj strani; a Heteji i Jevuseji i Amoreji žive u planini, a Hananeji žive na moru i na Jordanu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | לַעֲלוֹת | נוּכַל | לֹא | אָמְרוּ | עִמּוֹ | עָלוּ | אֲשֶׁר־ | וְהָאֲנָשִׁים | | 31 |
| против– | да–узиђемо | можемо | не | рекоше | са–њим | узиђоше | који | Али–људи | | |
| H0413 | H5927 | H3201 | H3808 | H0559 | | H5927 | | H0376 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | הוּא | חָזָק | כִּי־ | הָעָם |
| од–нас | они | јачи–су | јер | народа |
| | H1931 | H2389 | | |

A Halev utišavaše narod pred Mojsijem; i govoraše: hajde da idemo da je uzmemo, jer je možemo pokoriti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | אֹתָהּ | תָּרוּ | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | דִּבַּת | וַיּוֹצִיאוּ | | 32 |
| Израиљевим | синовима | ка– | је | уходише | коју | о–земљи | рђав–глас | И–изнеше | | |
| H3478 | | H0413 | H0853 | H8446 | | H0776 | H1681 | H3318 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹכֶלֶת | אֶרֶץ | אֹתָהּ | לָתוּר | בָּהּ | עָבַרְנוּ | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | לֵאמֹר | |
| која–прождире | земља–је | је | да–уходимо | њом | прођосмо | кроз–коју | Земља | говорећи | |
| H0398 | H0776 | H0853 | H8446 | | | | H0776 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדּוֹת׃ | אַנְשֵׁי | בְתוֹכָהּ | רָאִינוּ | אֲשֶׁר־ | הָעָם | וְכָל־ | הִוא | יוֹשְׁבֶיהָ |
| горостасни | људи–су | у–њој | видесмо | који | народ | и–сав | она | становнике–своје |
| | H0376 | H8432 | H7200 | | | H3605 | H1931 | H3427 |

Ali drugi ljudi koji idoše s njim govorahu: Ne možemo ići na onaj narod, jer je jači od nas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַנְּהִי | הַנְּפִלִים | מִן־ | עֲנָק | בְּנֵי | הַנְּפִילִים | אֶת־ | רָאִינוּ | וְשָׁם | | 33 |
| и–бејасмо | дивова | од– | Енакове | синове | дивове | — | видесмо | И–тамо | | |
| H1961 | H5303 | | H6061 | | H5303 | H0853 | H7200 | H8033 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֵיהֶם׃ | הָיִינוּ | וְכֵן | כַּחֲגָבִים | בְּעֵינֵינוּ | |
| у–очима–њиховим | бејасмо | и–тако | као–скакавци | у–очима–својим | |
| | H1961 | | H2284 | | |

I prosuše zao glas o zemlji koju uhodiše među sinovima Izrailjevim govoreći: Zemlja koju prođosmo i uhodismo zemlja je koja proždire svoje stanovnike, i sav narod koji videsmo u njoj jesu ljudi vrlo veliki.

## Chapter 14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּלַּיְלָה | הָעָם | וַיִּבְכּוּ | קוֹלָם | אֶת־ | וַיִּתְּנוּ | הָעֵדָה | כָּל־ | וַתִּשָּׂא | | 1 |
| те–ноћи | народ | и–плакаше | глас–свој | — | и–пустише | заједница | сва | И–подигнуше | | |
| H3915 | | H1058 | | H0853 | H5414 | H5712 | H3605 | H5375 | | |

| |
|---|
| הַהִוא׃ |
| те |
| H1931 |

Tada se podiže sav zbor i stade vikati, i narod plakaše onu noć.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | כָּל | אַהֲרֹן | וְעַל־ | מֹשֶׁה | עַל־ | וַיִּלֹּנוּ | | 2 |
| и–рекоше | Израиљеви | синови | сви | Арона | и–против– | Мојсија | против– | И–роптаху | | |
| H0559 | H3478 | | H3605 | H0175 | | H4872 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | בַּמִּדְבָּר | אוֹ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | מַתְנוּ | לוּ־ | הָעֵדָה | כָּל־ | אֱלֹהֶם |
| овој | у–пустињи | или | Мисирској | у–земљи | помрли | да–смо | заједница | сва | им |
| H2088 | | | H4714 | H0776 | H4191 | H3863 | H5712 | H3605 | H0413 |

| | |
|---|---|
| מֻתְנוּ׃ | לוּ־ |
| помрли | да–смо |
| H4191 | H3863 |

I vikahu na Mojsija i na Arona svi sinovi Izrailjevi; i sav zbor reče im: Kamo da smo pomrli u zemlji misirskoj ili da pomremo u ovoj pustinji!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשֵׁינוּ | בַּחֶרֶב | לִנְפֹּל | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶל־ | אֹתָנוּ | מֵבִיא | יְהוָה | וְלָמָּה | 3 |
| жене–наше | од–мача | да–паднемо | ову | земљу | у– | нас | доводи | Господ | И–зашто | |
| H0802 | H2719 | H5307 | H2063 | H0776 | H0413 | H0853 | H0935 | H3068 | H4100 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיְמָה׃ | שׁוּב | לָנוּ | טוֹב | הֲלוֹא | לָבַז | יִהְיוּ | וְטַפֵּנוּ | |
| у–Мисир | да–се–вратимо | нам | боље | зар–не–би–било | за–плен | биће | и–деца–наша | |
| H4714 | H7725 | | | H3808 | H0957 | H1961 | H2945 | |

Zašto nas vodi Gospod u tu zemlju da izginemo od mača, žene naše i deca naša da postanu roblje? Nije li bolje da se vratimo u Misir?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיְמָה׃ | וְנָשׁוּבָה | רֹאשׁ | נִתְּנָה | אָחִיו | אֶל־ | אִישׁ | וַיֹּאמְרוּ | 4 |
| у–Мисир | и–да–се–вратимо | вођу | Поставимо | другом | — | један | И–рекоше | |
| H4714 | H7725 | | H5414 | H0251 | H0413 | H0376 | H0559 | |

I rekoše među sobom: Da postavimo starešinu, pa da se vratimo u Misir.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | עֲדַת | קְהַל | כָּל־ | לִפְנֵי | פְּנֵיהֶם | עַל־ | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיִּפֹּל | 5 |
| синова | заједнице | збором | свим | пред | лица–своја | на– | и–Арон | Мојсије | И–падну | |
| | H5712 | H6951 | H3605 | H6440 | H6440 | | H0175 | H4872 | H5307 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | |
| Израиљевих | |
| H3478 | |

Tada Mojsije i Aron padoše ničice pred svim zborom sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | אֶת־ | הַתָּרִים | מִן־ | יְפֻנֶּה | בֶּן־ | וְכָלֵב | נוּן | בִּן־ | וִיהוֹשֻׁעַ | 6 |
| земље | — | ухода | од– | Јефонијин | син | и–Халев | Навинов | син | И–Исус | |
| H0776 | H0853 | H8446 | | H3312 | | H3612 | H5126 | | H3091 | |

| | |
|---|---|
| בִּגְדֵיהֶם׃ | קָרְעוּ |
| хаљине–своје | раздреше |
| | H7167 |

A Isus sin Navin i Halev sin Jefonijin između onih što uhodiše zemlju razdreše haljine svoje,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | עֲדַת | כָּל־ | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | | 7 |
| кроз–коју | Земља | говорећи | Израиљевих | синова | заједници | целој | — | И–рекоше | | |
| | H0776 | H0559 | H3478 | | H5712 | H3605 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | מְאֹד | הָאָרֶץ | טוֹבָה | אֹתָהּ | לָתוּר | בָּהּ | עָבַרְנוּ |
| веома | веома | земља | добра–је | је | да–уходимо | њом | прођосмо |
| H3966 | H3966 | H0776 | | H0853 | H8446 | | |

i rekoše svemu zboru sinova Izrailjevih govoreći: Zemlja koju prođosmo i uhodismo, vrlo je dobra zemlja.

8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ | וּנְתָנָהּ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶל־ | אֹתָנוּ | וְהֵבִיא | יְהוָה | בָּנוּ | חָפֵץ | אִם־ |
| нама | и–даде–је | ову | земљу | у– | нас | и–доведе | Господ | нас | милује | Ако |
| | H5414 | H2063 | H0776 | H0413 | H0853 | H0935 | H3068 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּדְבָשׁ׃ | חָלָב | זָבַת | הֵוא | אֲשֶׁר־ | אֶרֶץ |
| и–медом | млеком | тече | је–она | која | земља |
| H1706 | H2461 | H2100 | H1931 | | H0776 |

Ako smo mili Gospodu, On će nas odvesti u tu zemlju, i daće nam je; a to je zemlja u kojoj teče mleko i med.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | עַם | אֶת־ | תִּירְאוּ | אַל־ | וְאַתֶּם | תִּמְרֹדוּ׃ | אַל־ | בַּיהוָה | אַךְ |
| земље | народа | — | бојте–се | не | и–ви | буните–се | не | против–Господа | Само |
| H0776 | | H0853 | H3372 | H0408 | | H4775 | H0408 | H3068 | H0389 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | אֹתָנוּ | וַיהוָה | מֵעֲלֵיהֶם | צִלָּם | סָר | הֵם | לַחְמֵנוּ | כִּי |
| не | је–са–нама | а–Господ | од–њих | заштита–њихова | отишла–је | су–они | хлеб–наш | јер |
| H0408 | H0854 | H3068 | | H6738 | H5493 | H1992 | H3899 | |

| |
|---|
| תִּירָאֻם׃ |
| бојте–их–се |
| H3372 |

Samo se ne odmećite Gospoda, i ne bojte se naroda one zemlje; jer ih možemo pojesti; odstupio je od njih zaklon njihov, a s nama je Gospod, ne bojte ih se.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וּכְבוֹד | בָּאֲבָנִים | אֹתָם | לִרְגֹּום | הָעֵדָה | כָּל־ | וַיֹּאמְרוּ |
| Господња | а–слава | камењем | их | да–каменом–побију | заједница | сва | Али–рекоше |
| H3068 | H3519 | H0068 | H0853 | H7275 | H5712 | H3605 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | כָּל־ | אֶל־ | מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | נִרְאָה |
| (одељак) | Израиљевим | синовима | свим | пред– | састанка | у–шатору | појави–се |
| | H3478 | | H3605 | H0413 | H4150 | H0168 | H7200 |

Tada reče sav zbor da ih pobiju kamenjem; ali se pokaza slava Gospodnja svim sinovima Izrailjevim u šatoru od sastanka.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַד־ | הַזֶּה | הָעָם | יְנַאֲצֵנִי | אָנָה | עַד־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| и–докле | овај | народ | ће–ме–презирати | докле | докле | Мојсију | — | Господ | И–рече |
| H5704 | H2088 | | H5006 | H0575 | H5704 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבּוֹ׃ | עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר | הָאֹתוֹת | בְּכֹל | בִּי | יַאֲמִינוּ | לֹא־ | אָנָה |
| међу–њима | учиних | које | знакова | поред–свих | у–Мене | веровати | неће | докле |
| H7130 | | | H0226 | H3605 | | H0539 | H3808 | H0575 |

I reče Gospod Mojsiju: Dokle će me vređati taj narod? Kad li će mi verovati posle tolikih znaka što sam učinio među njima?

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָצוּם | גָּדוֹל | לְגוֹי־ | אֹתְךָ | וְאֶעֱשֶׂה | וְאוֹרִשֶׁנּוּ | בַּדֶּבֶר | אַכֶּנּוּ |
| и–јачи | већи | у–народ | тебе | и–учинићу | и–истребитићу–га | помором | Ударићу–га |
| H6099 | | | H0853 | | H3423 | H1698 | H5221 |

| |
|---|
| מִמֶּנּוּ׃ |
| од–њега |

Udariću ga pomorom, i rasuću ga; a od tebe ću učiniti narod velik i jači od ovog.

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־
И-рече Мојсије Господу и-чуће Мисирци јер изведе снагом-Својом —
H4872 H0559 H3068 H8085 H4713 H5927 H0853

הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃
народ овај из-средине-његове
H2088 H7130

A Mojsije reče Gospodu: Ali će čuti Misirci, između kojih si izveo ovaj narod silom svojom,

14 וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב
И-рећи-ће — становницима земље ове чули-су да си-Ти Господе усред
H0559 H0413 H3427 H0776 H2063 H8085 H3068 H7130

הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן תֵּרָאֶה יְהוָה אַתָּה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד
народа овог коме очи у-очи се-видиш Господе Ти и-облак-Твој стоји
H2088 H0834 H5869 H7200 H3068 H0859 H6051 H5975

עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד אֵשׁ
над-њима и-у-стубу Ти идеш пред-њима дању и-у-стубу од-ватре
H5921 H5982 H0859 H1980 H6440 H3119 H5982 H0784

וְעָנָן אַתָּה וְלַיְלָה׃
од-облака Ти и-ноћу
H6051 H0859 H3915

i reći će s ljudima ove zemlje, koji su čuli da si Ti, Gospode, bio usred naroda i da si se očima viđao, Gospode, i oblak tvoj da je stajao nad njima, i u stupu od oblaka da si išao pred njima danu i u stupu ognjenom noću;

15 וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
И-ако-погубиш народ овај као-човека једног и-рећи-ће народи који-су
H4191 H0853 H2088 H0376 H0259 H0559 H1471 H0834

שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃
чули — славу-Твоју говорећи
H8085 H0853 H8088 H0559

pa kad pobiješ ovaj narod, sve do jednog, govoriće narodi, koji su čuli pripovest o Tebi, govoreći:

16 מִבְּלִתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
Зато-што-не-можаше моћи Господ да-доведе — народ овај у- земљу за-коју
H1115 H3201 H3068 H0935 H0853 H5971 H2088 H0413 H0776 H0834

נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃
им-се-закле им и-поби-их у-пустињи
H7650 H3644 H7819 H4057

Nije mogao Gospod dovesti narod ovaj u zemlju koju im je sa zakletvom obećao, zato ih pobi u pustinji.

17 וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃
А-сада нека-се-покаже-велика молим сила Господа-мог као-што говораше говореће
H6258 H1431 H4994 H3581 H0136 H0834 H1696 H0559

Neka se, dakle, proslavi sila Gospodnja, kao što si rekao govoreći:

18 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה׀
Господ спор на-гнев и-обилан-у- милости који-носи безакоње и-преступ а-правдом
H3068 H0750 H0639 H2617 H5375 H5771 H6588 H5352

לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת׀ עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃
неће правдати који-похођа безакоње отаца на- синове на- треће и-на- четврто-колено
H3808 H5352 H6485 H5771 H0001 H5921 H1121 H5921 H7992 H5921 H7256

Gospod dugo čeka i obilan je milošću, prašta bezakonje i grех, ali ne pravda krivoga, nego pohodi bezakonje otačko na sinovima do trećeg i četvrtog kolena.

19 סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר
Опрости молим безакоње народа овог по-величини милости-Твоје и-као-што
H5545 H4994 H5771 H5971 H2088 H1433 H2617 H3651

נָשָׂאתָה׀ לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃
си-опраштао народу овом од-Мисира и-до- овде
H5375 H5971 H2088 H4714 H5704 H2008

Oprosti bezakonje ovom narodu radi velike milosti svoje, kao što si praštao narodu ovom od Misira dovde.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃
И-рече Господ Опростих по-речи-твојој
H0559 H3068 H5545 H1697

A Gospod reče: Praštam po reči tvojoj.

21 וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃
Али жив-сам Ја и-напуниће-се славе Господње — сва земља
H0199 H2416 H0589 H4390 H3519 H3068 H0853 H3605 H0776

Ali tako ja živ bio, i tako sva zemlja bila puna slave Gospodnje,

22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
Јер сви људи који-видеше — славу-Moју и- знакове-Moје које учиних
H3588 H3605 H0376 H7200 H0853 H3519 H0853 H0226 H0834 H6213

בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃
у-Мисиру и-у-пустињи кушаху Me ево десет пута и-не послушаше глас-Moj
H4714 H4057 H5254 H0853 H2088 H6235 H6471 H3808 H8085 H6963

ti ljudi koji videše slavu moju i znake moje što sam učinio u Misiru i u ovoj pustinji, i kušaše me već deset puta, i ne poslušaše reči moje,

23 אִם־יִרְאוּ׀ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי
неће видети — земљу за-коју се-заклех оцима-њиховим и-сви који-Me-презиру
H3808 H7200 H0853 H0776 H0834 H7650 H1 H3605 H5006

לֹא יִרְאוּהָ׃
неће је-видети
H3808 H7200

neće videti zemlje koju sa zakletvom obećah ocima njihovim, neće videti ni jedan od onih koji me uvrediše.

24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת וַיְמַלֵּא עִמּוֹ אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו
А-слугу-Мог Халева јер би дух други и-следи са-њим Мене и-увестићу-га
H5650 H3612 H6118 H1961 H7307 H0312 H4390 H0776 H0935

אֶל- הָאָרֶץ אֲשֶׁר- בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃
у- земљу у-коју уђе тамо и-потомство-његово наследиће-је
H0413 H0776 H0935 H8033 H2233 H3423

A slugu svog Haleva, u kome beše drugi duh i koji se sasvim mene držao, njega ću odvesti u zemlju u koju je išao, i seme će je njegovo naslediti.

25 וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּרָה
А-Амалику и-Хананејци живе у-долини сутра окрените-се и-крените себи у-пустињу
H6003 H3427 H6010 H4279 H6437 H5265 H3808

דֶּרֶךְ יַם- סוּף׃ פ
путем Црвеног- мора (одељак)
H1870 H3220 H5488

Ali Amalik i Hananej sede u dolini, zato se sutra vratite natrag, i idite u pustinju k crvenom moru.

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה וְאֶל- אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
И-говорасе Господ — Мојсију и- Арону говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

Još reče Gospod Mojsiju i Aronu govoreći:

27 עַד- מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת-
Докле ће-трајати заједници злој овој која они ропћу против-Мене —
H5704 H4970 H5712 H7451 H2063 H0834 H1992 H4448 H5921 H0853

שְׁמָעְתִּי׃ עָלַי מַלִּינֵם הֵמָּה אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי תְּלֻנּוֹת
чуо-сам против-Мене ропћу они којима Израиљевих синова роптања
H8085 H5921 H4448 H1992 H0834 H3478 H1121 H8519

Dokle će taj zli zbor vikati na me, čuo sam viku sinova Izrailjevih, koji viču na me.

28 אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי- אָנִי נְאֻם- יְהוָה אִם- לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
Реци им жив-сам говори- Ја Господ заиста неће-ли као-што говористе
H0559 H0413 H2416 H0589 H5002 H3068 H0518 H3808 H0834 H1696

בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
у-ушима-Мојим тако учинићу вам
H0241

Kaži im: Tako ja živ bio, kaže Gospod, učiniću vam onako kako ste govorili i ja čuh.

29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִּגְרֵיכֶם וְכָל- פְּקֻדֵיכֶם לְכָל- מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן
У-пустињи овој пашће тела-ваша и-сви пописани-ваши по-свем броју-вашем од
H2088 H6297 H3605 H6485 H3605 H4557 H1121

וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃
навише који роптасте против-Мене
H4605 H0834 H3885 H5921

שָׁנָה עֶשְׂרִים
година двадесет
H8141 H6242

U ovoj će pustinji popadati mrtva telesa vaša, i svi između vas koji su izbrojani u svem broju vašem od dvadeset godina i više, koji vikaste na me,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשַׁכֵּן | יָדִי | אֶת־ | נָשָׂאתִי | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | תָּבֹאוּ | אַתֶּם | אִם־ | 30 |
| да-вас-населим | руку-Своју | — | подигох | за-коју | земљу | у- | уђи | ви | Неће | |
| H7931 | H3027 | H0853 | H5375 | | H0776 | H0413 | H0935 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוּן׃ | בִּן־ | וִיהוֹשֻׁעַ | יְפֻנֶּה | בֶּן־ | כָּלֵב | אִם־ | כִּי | בָּהּ | אֶתְכֶם |
| Навиновог | сина | и-Исуса | Јефонијног | сина | Халева | — | осим | у-њој | вас |
| H5126 | | H3091 | H3312 | | H3612 | | | | H0853 |

нећете ући у земљу, за коју подигавши руку своју заклех се да ћу вас населити у њој, осим Халева, сина Јефонијиног и Исуса, сина Навиног.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְיֵדְעוּ | אֹתָם | וְהֵבֵיאתִי | יִהְיֶה | לָבַז | אֲמַרְתֶּם | אֲשֶׁר | וְטַפְּכֶם | 31 |
| — | и-познаће | их | и-увестићу | да-ће-бити | за-плен | рекостете | за-коју | А-децу-вашу | |
| H0853 | H3045 | H0853 | H0935 | H1961 | H0957 | H0559 | | H2945 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | מְאַסְתֶּם | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ |
| — | одбацисте | коју | земљу |
| | | | H0776 |

А decu vašu, za koju rekoste da će postati roblje, njih ću odvesti, i oni će poznati zemlju za koju vi ne marite.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | בַּמִּדְבָּר | יִפְּלוּ | אַתֶּם | וּפִגְרֵיכֶם | 32 |
| овој | у-пустињи | пашће | ви | А-тела-ваша | |
| H2088 | | H5307 | | H6297 | |

А ваша телеса мртва ће попадати у овој пустињи.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְנוּתֵיכֶם | אֶת־ | וְנָשְׂאוּ | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | בַּמִּדְבָּר | רֹעִים | יִהְיוּ | וּבְנֵיכֶם | 33 |
| блуд-ваш | — | и-носиће | година | четрдесет | у-пустињи | пастири | биће | И-синови-ваши | |
| H2184 | H0853 | H5375 | H8141 | H0705 | | | H1961 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּר׃ | פִּגְרֵיכֶם | תֹּם | עַד־ |
| у-пустињи | тела-ваша | не-пропадну | док- |
| | H6297 | H8552 | H5704 |

А деца ваша биће пастири по пустињи четрдесет година, и носиће кар за прељубе ваше, докле не испропадају телеса ваша у пустињи.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | לַשָּׁנָה | יוֹם | יוֹם׀ | אַרְבָּעִים | הָאָרֶץ׀ | אֶת־ | תַּרְתֶּם | אֲשֶׁר־ | הַיָּמִים | בְּמִסְפַּר | 34 |
| дан | за-годину | дан | дана | четрдесет | земљу | — | уходисте | за-које | дана | По-броју | |
| H3117 | H8141 | H3117 | H3117 | H0705 | H0776 | H0853 | H8446 | | H3117 | H4557 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וִידַעְתֶּם | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | עֲוֹנֹתֵיכֶם | אֶת־ | תִּשְׂאוּ | לַשָּׁנָה |
| — | и-познаћете | година | четрдесет | безакоња-ваша | — | понесићете | за-годину |
| H0853 | H3045 | H8141 | H0705 | H5771 | H0853 | H5375 | H8141 |

| |
|---|
| תְּנוּאָתִי׃ |
| противљење-Моје |
| H8569 |

Po broju dana, za koje uhodiste zemlju, četrdeset dana, za svaki dan po godinu, nosićete grehe svoje, četrdeset godina, i poznaćete da sam prekinuo s vama.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הָרָעָה | הָעֵדָה | לְכָל־ | אֶעֱשֶׂה | זֹּאת | וְלֹא | אִם־ | דִּבַּרְתִּי׃ | יְהוָה | אֲנִי | 35 |
| овој | злој | заједници | целој | учинити | ово | нећу-ли | заиста | рекох | Господ | Ја | |
| H2063 | | H5712 | H3605 | | H2063 | H3808 | | H1696 | H3068 | H0589 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמֻתוּ׃ | וְשָׁם | יִתַּמּוּ | הַזֶּה | בַּמִּדְבָּר | עָלָי | הַנּוֹעָדִים |
| помреће | и-тамо | погинуће | овој | у-пустињи | против-Мене | која-се-скупи |
| H4191 | H8033 | H8552 | H2088 | | | H3259 |

Ja Gospod rekoh, i tako ću učiniti svemu tom zboru zlom, koji se sabrao na me: u pustinji će propasti i tu pomreti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאֲנָשִׁים | אֲשֶׁר־ | שָׁלַח | מֹשֶׁה | לָתוּר | אֶת־ | הָאָרֶץ | וַיָּשֻׁבוּ | [וילונון] | 36 |
| И–људи | које | посла | Мојсије | да–уходе | — | земљу | и–вратише–се | — | |
| H0376 | | H7971 | H4872 | H8446 | H0853 | H0776 | H7725 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּלִּינוּ) | עָלָיו | אֶת־ | כָּל־ | הָעֵדָה | לְהוֹצִיא | דִּבָּה | עַל־ | הָאָרֶץ׃ |
| и–побуњише | против–њега | — | сву | заједницу | износећи | рђав–глас | о– | земљи |
| | | H0853 | H3605 | H5712 | H3318 | H1681 | | H0776 |

A ljudi koje beše poslao Mojsije da uhode zemlju, i koji vrativši se pobuniše sav zbor da viče na nj, prosuvši zao glas o zemlji,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | בַּמַּגֵּפָה | רָעָה | הָאָרֶץ | דִּבַּת־ | מוֹצִאֵי | הָאֲנָשִׁים | וַיָּמֻתוּ | 37 |
| пред | од–помора | зао | о–земљи | рђав–глас | који–изнеше | људи | И–помреше | |
| H6440 | H4046 | | H0776 | H1681 | H3318 | H0376 | H4191 | |

יְהוָה׃
Господом
H3068

ti ljudi, koji prosuše zao glas o zemlji, pomreše od pomora pred Gospodom;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהֵם | הָאֲנָשִׁים | מִן־ | חָיוּ | יְפֻנֶּה | בֶּן־ | וְכָלֵב | נוּן | בִּן־ | וִיהוֹשֻׁעַ | 38 |
| оних | људи | од– | остадоше–живи | Јефонијин | син | и–Халев | Навинов | син | А–Исус | |
| H1992 | H0376 | | H2421 | H3312 | | H3612 | H5126 | | H3091 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | אֶת־ | לָתוּר | הַהֹלְכִים | |
| земљу | — | да–уходе | који–одоше | |
| H0776 | H0853 | H8446 | H1980 | |

a Isus, sin Navin i Halev, sin Jefonijin ostaše živi između ljudi koji su išli da uhode zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | כָּל־ | אֶל־ | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | 39 |
| Израиљевим | синовима | свим | свим | ове | речи | — | Мојсије | И–говораше | |
| H3478 | | H3605 | H0413 | H0428 | H1697 | H0853 | H4872 | H1696 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | הָעָם | וַיִּתְאַבְּלוּ | |
| веома | народ | и–тужаше | |
| H3966 | | H0056 | |

I Mojsije kaza sve ove reči svim sinovima Izrailjevim, i narod plaka veoma.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַעֲלֶה | הִנֶּנּוּ | לֵאמֹר | הָהָר | רֹאשׁ־ | אֶל־ | וַיַּעֲלוּ | בַּבֹּקֶר | וַיַּשְׁכִּמוּ | 40 |
| и–узиђи–ћемо | ево–нас | говорећи | горе | врх | на– | и–узиђоше | ујутру | И–устадоше–рано | |
| H5927 | H2009 | H0559 | H2022 | | H0413 | H5927 | H1242 | H7925 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָטָאנוּ׃ | כִּי | יְהוָה | אָמַר | אֲשֶׁר־ | הַמָּקוֹם | אֶל־ | |
| смо–згрешили | јер | Господ | рече | за–које | место | на– | |
| H2398 | | H3068 | H0559 | | H4725 | H0413 | |

A sutradan ustavši pođoše navrh gore, i rekoše: Evo nas, idemo na mesto za koje je govorio Gospod, jer zgrešismo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְהִוא | יְהוָה | פִּי | אֶת־ | עֹבְרִים | אַתֶּם | זֶה | לָמָּה | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 41 |
| неће | а–то | Господњу | реч | — | преступате | ви | ово | зашто | Мојсије | И–рече | |
| H3808 | H1931 | H3068 | H6310 | H0853 | | | H2088 | H4100 | H4872 | H0559 | |

תִּצְלָֽח׃
успети

Ali Mojsije reče: Zašto prestupate zapovest Gospodnju? Od toga neće biti ništa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | תִּנָּגְפוּ | וְלֹא | בְּקִרְבְּכֶם | יְהוָה | אֵין | כִּי | תַּעֲלוּ | אַל־ | 42 |
| пред | да-будете-потучени | и-нећете-ли | међу-вама | Господа | нема | јер | узлазите | Не | |
| H6440 | H5062 | H3808 | H7130 | H3068 | H0369 | | H5927 | H0408 | |

| | |
|---|---|
| אֹיְבֵיכֶם׃ | |
| непријатељима-вашим | |
| H0341 | |

Ne idite gore, jer Gospod nije među vama; nemojte da vas pobiju neprijatelji vaši.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כִּי־ | בֶּחָרֵב | וּנְפַלְתֶּם | לִפְנֵיכֶם | שָׁם | וְהַכְּנַעֲנִי | הָעֲמָלֵקִי | כִּי | 43 |
| зато- | јер | од-мача | и-пашћете | пред-вама | тамо-су | и-Хананејац | Амалик | Јер | |
| | H2719 | H5307 | H6440 | H8033 | | H6003 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּכֶם׃ | יְהוָה | יִהְיֶה | וְלֹא־ | יְהוָה | מֵאַחֲרֵי | שַׁבְתֶּם | כֵּן |
| са-вама | Господ | бити | и-неће | Господа | од-следења | се-одвратисте | што |
| | H3068 | H1961 | H3808 | H3068 | | H7725 | |

Jer je Amalik i Hananej tamo pred vama, i izginućete od mača, jer odustaviste Gospoda, pa neće ni Gospod biti s vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֹשֶׁה | יְהוָה | בְּרִית־ | וַאֲרוֹן | הָהָר | רֹאשׁ | אֶל־ | לַעֲלוֹת | וַיִּעְפָּלוּ | 44 |
| и-Мојсије | Господњег | завета | а-ковчег | горе | врх | на- | да-узиђу | Али-дрзнувише-се | |
| H4872 | H3068 | H1285 | H0727 | H2022 | | H0413 | H5927 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמַּחֲנֶה׃ | מִקֶּרֶב | מֹשֶׁה | לֹא־ |
| табора | из-средине | кретоше-се | не |
| H4264 | H7130 | H4185 | H3808 |

Ali oni, ipak, navališe da idu navrh gore; ali kovčeg zaveta Gospodnjeg i Mojsije ne izađoše iz logora.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּכּוּם | וַיַּכּוּם | הַהוּא | בָּהָר | הַיֹּשֵׁב | וְהַכְּנַעֲנִי | הָעֲמָלֵקִי | וַיֵּרֶד | | 45 |
| и-потераше-их | и-разбише-их | тој | у-гори | који-живљаху | и-Хананејац | Амалик | И-сиђе | | |
| H3807 | H5221 | H1931 | H2022 | H3427 | | H6003 | H3381 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הַחָרְמָה׃ | עַד־ | |
| (одељак) | Орме | до- | |
| | H2767 | H5704 | |

Tada siđe Amalik i Hananej, koji življahu u onoj gori, i razbiše ih i baciše dori do Orme.

## Chapter 15

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И-говораше | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Opet reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | אֶל־ | תָּבֹאוּ | כִּי | אֲלֵהֶם | וְאָמַרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 2 |
| земљу | у | дођете | Кад | им: | и-реци | Израиљевим | синовима | — | Говори | |
| H0776 | H0413 | H0935 | | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | נֹתֵן | אֲנִי | אֲשֶׁר | מוֹשְׁבֹתֵיכֶם |
| вама, | дајем | ја | коју | настањивања-вашег |
| | H5414 | H0589 | | H4186 |

Reci sinovima Izrailjevim i kaži im: Kad dođete u zemlju gde ćete nastavati, koju ću vam ja dati,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפַלֵּא־ | זֶבַח | אוֹ־ | עֹלָה | לַיהוָה | אִשֶּׁה | וַעֲשִׂיתֶם | 3 |
| да–испуните | жртву–клану | или | жртву–паљеницу | Господу, | жртву–огњену | и–принесете | |
| H6381 | H2077 | | | H3068 | H0801 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | נִיחֹחַ | רֵיחַ | לַעֲשׂוֹת | בִּמֹּעֲדֵיכֶם | אוֹ | בִנְדָבָה | אוֹ | נֶדֶר |
| Господу | угодни | мирис | да–начините | на–празнике–ваше, | или | драговољно | или | завет |
| H3068 | H5207 | H7381 | | H4150 | | H5071 | | H5088 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַצֹּאן׃ | מִן־ | אוֹ | הַבָּקָר | מִן־ |
| ситне–стоке, | од | или | говеда | од |
| H6629 | | | H1241 | |

i stanete prinositi žrtvu ognjenu Gospodu, žrtvu paljenicu ili žrtvu zaveta radi ili od drage volje, ili o praznicima svojim, gotoveći miris ugodni Gospodu od krupne ili od sitne stoke,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִנְחָה | לַיהוָה | קָרְבָּנוֹ | הַמַּקְרִיב | וְהִקְרִיב | 4 |
| принос–житни | Господу, | принос–свој | онај–који–приноси | тада–нека–принесе | |
| H4503 | H3068 | | H7126 | H7126 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמֶן׃ | הַהִין | בִּרְבִעִית | בָּלוּל | עִשָּׂרוֹן | סֹלֶת |
| уља. | хина | са–четвртином | умешан | једну–десетину–ефе | од–белог–брашна |
| H8081 | H1969 | H7243 | | H6241 | H5560 |

tada ko prinese prinos svoj Gospodu, neka donese uza nj dar, desetinu efe belog brašna pomešanog s četvrtinom ina ulja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | הָעֹלָה | עַל־ | תַּעֲשֶׂה | הַהִין | רְבִיעִית | לַנָּסֶךְ | וְיַיִן | 5 |
| или | жртву–паљеницу | уз | припремиће | хина | четвртину | за–налив | И–вино | |
| | | | | H1969 | H7243 | H5262 | H3196 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאֶחָד׃ | לַכֶּבֶשׂ | לָזֶבַח | |
| једно. | за–јагње | за–жртву–клану, | |
| H0259 | H3532 | H2077 | |

I vina četvrt ina za naliv donesi uz žrtvu paljenicu ili uz drugu žrtvu, na svako jagnje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרֹנִים | שְׁנֵי | סֹלֶת | מִנְחָה | תַּעֲשֶׂה | לָאַיִל | אוֹ | 6 |
| десетине–ефе, | две | од–белог–брашна | принос–житни | припремиће | за–овна | Или | |
| H6241 | H8147 | H5560 | H4503 | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַהִין׃ | שְׁלִשִׁית | בַּשָּׁמֶן | בְּלוּלָה | |
| хина. | трећину | у–уљу | умешане | |
| H1969 | H7992 | H8081 | | |

A uz ovna donesi dar, dve desetine belog brašna pomešanog sa trećinom ina ulja,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | נִיחֹחַ | רֵיחַ־ | תַּקְרִיב | הַהִין | שְׁלִשִׁית | לַנָּסֶךְ | וְיַיִן | 7 |
| Господу. | угодни | као–мирис | принесите | хина | трећину | за–налив | И–вино | |
| H3068 | H5207 | H7381 | H7126 | H1969 | H7992 | H5262 | H3196 | |

i vina za naliv trećinu ina prinećeš za miris ugodni Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפַלֵּא־ | זֶבַח | אוֹ־ | עֹלָה | | בֶּקָר | בֶּן־ | תַּעֲשֶׂה | וְכִי־ | 8 |
| да–испуните | жртву–клану | или | за–жртву–паљеницу | | говечег | јунца | приносите | А–кад | |
| H6381 | H2077 | | | | H1241 | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | שְׁלָמִים | אוֹ־ | נֶדֶר |
| Господу, | жртву–захвалну | или | завет |
| H3068 | H8002 | | H5088 |

A kad prinosiš tele na žrtvu paljenicu ili na žrtvu radi zaveta ili na žrtvu zahvalnu Gospodu,

9 וְהִקְרִיב עַל־ בֶּן־ הַבָּקָר֙ מִנְחָה֙ סֹ֣לֶת שְׁלֹשָׁ֔ה עֶשְׂרֹנִ֖ים
принесите уз јунца говечег принос–житни од–белог–брашна три десетине–ефе,
H7126 H5921 H1121 H1241 H4503 H5560 H7969 H6241

בָּל֥וּל בַּשֶּׁ֖מֶן חֲצִ֣י הַהִ֑ין׃
умешане у–уљу пола хина.
H8081 H2677 H1969

onda neka se donese uz tele dar, tri desetine efe belog brašna pomešanog s po ina ulja,

10 וְיַ֣יִן תַּקְרִ֔יב לַנָּ֖סֶךְ חֲצִ֣י הַהִ֑ין אִשֶּׁ֛ה רֵֽיחַ־ נִיחֹ֥חַ לַֽיהוָֽה׃
И–вино принесите за–налив пола хина, жртву–огњену као–мирис угодни Господу.
H3196 H7126 H5262 H2677 H1969 H0801 H7381 H5207 H3068

i vina donesi za naliv po ina; to je žrtva ognjena za miris ugodni Gospodu.

11 כָּכָ֥ה יֵעָשֶׂ֛ה לַשּׁ֥וֹר הָאֶחָ֖ד א֣וֹ לָאַ֑יִל א֣וֹ הָאֶחָ֔ד לַשֶּׂ֥ה א֖וֹ לָעִֽזִּים׃
Овако нека–се–чини за–вола једног, или за–овна или једног за–јагње или међу–козама.
H3602 H6213 H7794 H0259 H0176 H0259 H7716 H0176 H5795

בַּכְּבָשִׂ֥ים א֖וֹ בַּֽעִזִּֽים׃
међу–овцама или међу–козама.
H3532 H0176 H5795

Tako neka bude uza svakog vola i uza svakog ovna i uza svako živinče između ovaca ili koza.

12 כַּמִּסְפָּ֖ר אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשׂ֑וּ כָּכָ֥ה תַּעֲשׂ֛וּ לָאֶחָ֖ד כְּמִסְפָּרָֽם׃
Према–броју колико приносите, тако чините за–свако према–броју–њиховом.
H4557 H834 H6213 H6213 H0259 H4557

Prema broju koliko prinesete, učinite tako uza svako, koliko ih bude.

13 כָּל־ הָאֶזְרָ֖ח יַעֲשֶׂ֣ה־ כָּ֑כָה אֵ֚לֶּה אֶת־ אֲשֶׁ֣ה רֵֽיחַ־ נִיחֹ֔חַ לְהַקְרִ֖יב אִשֶּׁ֥ה לַֽיהוָֽה׃
Сваки домородац нека–чини овако — — да–принесе жртву–огњену као–мирис угодни Господу.
H3605 H0249 H6213 H3602 H0853 H0428 H7126 H0801 H7381 H5207 H3068

Svaki domorodac tako neka čini prinoseći žrtvu paljenicu za miris ugodni Gospodu.

14 וְכִֽי־ יָג֥וּר אִתְּכֶ֖ם א֣וֹ אֲשֶׁר־ בְּתֽוֹכְכֶ֑ם וְעָשָׂ֥ה אִשֶּׁ֛ה רֵֽיחַ־ נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר תַּעֲשׂ֖וּ כֵּ֥ן יַעֲשֶֽׂה׃
И–ако борави међу–вама странац ко–је — усред–вас и–принесе жртву–огњену као–мирис угодни Господу, како ви–чините тако нека–чини.
H3605 H1481 H0854 H1616 H0176 H8432 H0834 H6213 H0801 H7381 H5207 H3068 H3651 H6213 H3651

Tako ako bude među vama i došljak ili ko bi se bavio među vama, pa bi prineo žrtvu ognjenu za miris ugodni Gospodu, neka čini onako kako vi činite.

15 הַקָּהָ֛ל חֻקָּ֥ה אַחַ֖ת לָכֶ֣ם וְלַגֵּ֑ר חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם כָּכֶ֖ם כַּגֵּ֥ר יִהְיֶ֛ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
Заједницо, уредба једна за–вас и–за–странца уредба која–борави; вечна за–нараштаје–ваше: као–ви као–странац биће пред Господом.
H6951 H2708 H0259 H3605 H1616 H2708 H3605 H5769 H1755 H3605 H1961 H6440 H3068

Zbore! Vama i došljaku koji je među vama jedan da je zakon, zakon večan od kolena na koleno; došljak će biti kao i vi pred Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתְּכֶֽם׃ | הַגָּ֑ר | וְלַגֵּ֖ר | לָכֶ֥ם | יִהְיֶ֛ה | אֶחָ֥ד | וּמִשְׁפָּ֖ט | אַחַ֥ת | תּוֹרָ֛ה | 16 |
| међу–вама. | koji–борави | и–за–странца | за–вас | биће | један | и–пропис | један | Закон | |
| H0854 | | H1616 | | H1961 | H0259 | H4941 | H0259 | H8451 | |

פ
(одељак)

Jedan zakon i jedna uredba da bude vama i došljaku, koji je među vama.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָ֖ה | וַיְדַבֵּ֥ר | 17 |
| говореći: | Mojсију | — | Господ | И–говорасе | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֥ר | הָאָ֛רֶץ | אֶל־ | בְּבֹאֲכֶ֖ם | אֱלֹהֶ֑ם | וְאָמַרְתָּ֣ | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּנֵ֣י | אֶל־ | דַּבֵּר֙ | 18 |
| у–коју | земљу | у | Кад–уђете | им: | и–реци | Израиљевим | синовима | — | Говори | |
| H0776 | | H0413 | H0935 | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁמָּֽה׃ | אֶתְכֶ֖ם | מֵבִ֥יא | אֲנִ֛י |
| тамо, | вас | водим | ја |
| H8033 | H0853 | H0935 | H0589 |

Kaži sinovima Izrailjevim i reci im: Kad dođete u zemlju, u koju ću vas ja odvesti,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָֽה׃ | תְּרוּמָ֔ה | תָּרִ֖ימוּ | הָאָ֑רֶץ | מִלֶּ֣חֶם | בַּאֲכָלְכֶ֗ם | וְהָיָ֕ה | 19 |
| Господу. | принос–подизани | приносите | земље, | од–хлеба | кад–једете | онда | |
| H3068 | H8641 | | H0776 | H3899 | H0398 | H1961 | |

pa stanete jesti hleb one zemlje, tada prinesite prinos Gospodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֹּ֔רֶן | כִּתְרוּמַ֥ת | תְּרוּמָ֖ה | תָּרִ֣ימוּ | חַלָּ֑ה | עֲרִסֹ֣תֵיכֶ֔ם | רֵאשִׁית֙ | 20 |
| гумна, | као–принос–подизани | као–принос–подизани; | приносите | колач | теста–вашег | Првину | |
| H1637 | H8641 | H8641 | | H2471 | H6182 | H7225 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֹתָֽהּ׃ | תָּרִ֖ימוּ | כֵּ֥ן |
| га. | приносите | тако |
| H0853 | | |

Od prvina testa svog prinosite u prinos kolač, kao prinos od gumna tako ga prinosite.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ | תְּרוּמָ֔ה | לַיהוָ֖ה | תִּתְּנ֣וּ | עֲרִסֹתֵיכֶ֑ם | מֵרֵאשִׁית֙ | 21 |
| (одељак) | кроз–наранштаје–ваше. | принос–подизани | Господу | дајте | теста–вашег | Од–првине | |
| | H1755 | H8641 | H3068 | H5414 | H6182 | H7225 | |

Od prvina testa svog dajte Gospodu prinos od kolena do kolena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֔ה | דִּבֶּ֥ר | אֲשֶׁר־ | הָאֵ֖לֶּה | הַמִּצְוֹ֣ת | כָּל־ | אֵת֙ | תַּעֲשׂ֔וּ | וְלֹ֥א | תִשְׁגּ֖וּ | וְכִ֣י | 22 |
| Господ | говори | које | ове | заповести | све | — | извршите | и–не | погрешите | А–ако | |
| H3068 | H1696 | | H0428 | H4687 | H3605 | H0853 | | H3808 | H7686 | | |

| | |
|---|---|
| מֹשֶֽׁה׃ | אֶל־ |
| Mojсију, | — |
| H4872 | H0413 |

A kad biste pogrešili, te ne biste učinili svih ovih zapovesti, koje kaza Gospod Mojsiju,

23 אֵת֙ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה יְהוָ֖ה אֲלֵיכֶ֑ם בְּיַד־ מֹשֶׁ֔ה מִן־ הַיּ֗וֹם אֲשֶׁ֤ר
— све што заповеди Господ вама преко Мојсија, од дана кад
H0853 H3605 H6680 H3068 H0413 H3027 H4872 H3117

וָהָלְאָ֔ה יְהוָ֖ה צִוָּ֑ה לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃
и–даље Господ заповеди кроз–нараштаје–ваше,
H1973 H3068 H6680 H1755

sve što vam je zapovedio Gospod preko Mojsija, od dana kad zapovedi Gospod i posle od kolena do kolena,

24 וְהָיָ֗ה אִם֙ מֵעֵינֵ֣י הָעֵדָ֔ה נֶעֱשְׂתָ֖ה לִשְׁגָגָ֑ה וְעָשׂ֤וּ כָל־
онда, ако од–очију заједнице учињено–буде нехотице, нека–принесе сва
H1961 H0518 H5712 H6213 H7684 H6213 H3605

בֶּן־ פָּ֣ר בֶּקֶר֮ אֶחָד֒ לְעֹלָ֗ה לְרֵ֤יחַ נִיחֹחַ֙ לַיהוָ֔ה וּמִנְחָתָ֖ו
сина јунца заједница за–жртву–паљеницу као–мирис угодни Господу, и–принос–његов
H1121 H6499 H5712 H5930 H7381 H5207 H3068 H4503

וְנִסְכּ֑וֹ כַּמִּשְׁפָּ֔ט וּשְׂעִיר־ עִזִּ֖ים אֶחָ֥ד לְחַטָּֽאת׃
и–наливом–његовим по–пропису, и–јарца од–коза једног за–жртву–за–грех.
H5262 H4941 H8163 H5795 H0259 H2403

ako se bude učinilo pogreškom, da zbor ne zna, onda sav zbor neka prinese na žrtvu paljenicu za miris ugodni Gospodu tele s darom njegovim i s nalivom njegovim po uredbi, i jedno jare na žrtvu za greh.

25 וְכִפֶּ֣ר הַכֹּהֵ֔ן עַל־ כָּל־ עֲדַ֖ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְנִסְלַ֣ח לָהֶ֔ם
И–нека–учини–помирење свештеник за сву заједницу синова Израиљевих
H3722 H3548 H5921 H3605 H5712 H1121 H3478

כִּֽי־ שְׁגָגָ֣ה הִ֔וא וְהֵ֣ם הֵבִ֔יאוּ אֶת־ קָרְבָּנָ֖ם
јер нехотице је–то, и–они донеше принос–свој
H3588 H7684 H1931 H1992 H0935 H0853 H7133

וְחַטָּאתָ֛ם לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה עַל־ שְׁגָגָתָֽם׃
и–жртву–за–грех–своју пред Господом за нехотичност–своју.
H2403 H6440 H3068 H5921 H7684

I sveštenik neka očisti sav zbor sinova Izrailjevih, i oprostiće im se, jer je pogreška i oni donesoše pred Gospoda svoj prinos za žrtvu ognjenu Gospodu i prinos za greh svoj radi pogreške svoje.

26 וְנִסְלַ֣ח לְכָל־ עֲדַ֣ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְלַגֵּר֙ הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֔ם
И–биће–опроштено свој заједници синова Израиљевих и–странцу који–борави
H5545 H3605 H5712 H1121 H3478 H1616 H1616

כִּ֥י לְכָל־ הָעָ֖ם בִּשְׁגָגָֽה׃ ס
јер свем народу нехотице–је. (одељак)
H3588 H3605 H5971 H7684

Oprostiće se svemu zboru sinova Izrailjevih i došljaku koji se bavi među njima, jer je pogreška svega naroda.

27 וְאִם־ נֶ֥פֶשׁ אַחַ֖ת תֶּחֱטָ֑א בִּשְׁגָגָ֔ה וְהִקְרִיבָ֗ה עֵ֚ז בַּת־
А–ако душа једна сагреши нехотице, нека–принесе козу од–једне
H0518 H5315 H0259 H2398 H7684 H7126 H5795 H1323

שְׁנָתָ֔הּ לְחַטָּֽאת׃
године за–жртву–за–грех.
H8141 H2403

Ako li jedna duša zgreši ne znajući, neka prinese kozu od godine na žrtvu za greh.

28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה
И-нека-учини-помирење свештеник за душу која-погреши у-греху-свом нехотице
H3548 H5315 H7684 H2398 H7683

לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃
пред Господом, да-учини-помирење за-њу и-биће-јој-опроштено joj.
H6440 H3068 H5545

I sveštenik neka očisti dušu koja bude zgrešila ne znajući pred Gospodom, i kad je očisti oprostiće joj se.

29 אַחַת תּוֹרָה בְּתוֹכָם הַגֵּר וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
један закон међу-њима, који-борави и-странцу и-Израиљевим међу-синовима Домороцу
H0259 H8451 H8432 H1616 H3478 H0249

בִּשְׁגָגָה׃ לָעֲשֹׂה לָכֶם יִהְיֶה
нехотице. за-онога-који-чини вам, биће
H7684 H1961

I za rođenog u zemlji sinova Izrailjevih i za došljaka, koji se bavi među vama, jedan zakon neka bude kad ko zgreši ne znajući.

30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה בְיָד רָמָה מִן־ הָאֶזְרָח וּמִן־ הַגֵּר אֶת־
А-душа која чини руком уздигнутом, од домородаца или-од странаца, —
H5315 H834 H6213 H3027 H4791 H0249 H1616 H0853

עַמָּהּ׃ מִקֶּרֶב הַהִוא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָה מְנַדֵּף חוּא יְהוָה
народа-свог. из-средине та душа и-биће-истребљена хули; та Господа
H5971 H7130 H1931 H5315 H3772 H1442 H1931 H3068

Ali ko od sile zgreši između rođenih u zemlji ili između došljaka, on ruži Gospoda; neka se istrebi duša ona iz naroda svog.

31 כִּי דְבַר־ יְהוָה בָּזָה וְאֶת־ מִצְוָתוֹ הֵפֵר הִכָּרֵת הִכָּרֵת
Јер реч Господњу презре и заповест-његову прекрши; истребиће-се истребиће-се
H3588 H1697 H3068 H0959 H0853 H4687 H6565 H3772

הַהִוא הַנֶּפֶשׁ עֲוֹנָהּ בָּהּ׃ פ
та, душа безакоње-њено на-њој. (одељак)
H1931 H5315 H5771 H3772

Jer prezre reč Gospodnju, i zapovest Njegovu pogazi; neka se istrebi ona duša; bezakonje je njeno na njoj.

32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם
И-беху синови Израиљеви у-пустињи; и-нађоше човека који-сакупљаше дрва у-дан
H1961 H1121 H3478 H4057 H4672 H376 H6086 H3117

הַשַּׁבָּת׃
суботни.
H7676

A kad behu sinovi Izrailjevi u pustinji, nađoše jednog gde kupi drva u subotu.

33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־ מֹשֶׁה
И-доведоше га они-који-га-нађоше сакупља дрва пред Мојсија
H7126 H853 H4672 H6086 H6413 H4872

וְאֶל־ כָּל־ הָעֵדָה׃ וְאֶל־ אַהֲרֹן
и-пред сву заједницу. и-пред Арона
H5712 H3605 H413 H175 H413

I koji ga nađoše gde kupi drva, dovedoše ga k Mojsiju i k Aronu i ka svemu zboru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יֵעָשֶׂה | מַה־ | פֹּרַשׁ | לֹא | כִי | בַמִשְׁמָר | אֹתוֹ | וַיַנִיחוּ | | 34 |
| с–њим. | да–се–учини | шта | било–објашњено | није | jep | у–стражу, | га | И–ставише | | |
| | | H4100 | | H3808 | | H4929 | H0853 | H3240 | | |

ס
(одељак)

I metnuše ga pod stražu, jer ne beše kazano šta će se činiti s njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | רָגוֹם | הָאִישׁ | יוּמַת | מוֹת | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | | 35 |
| га | каменујте | човек–тај; | нека–се–погуби | Смрћу | Мојсију: | — | Господ | И–рече | | |
| H0853 | H7275 | H0376 | H4191 | H4191 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַמַחֲנֶה׃ | מִחוּץ | הָעֵדָה | כָל־ | בָאֲבָנִים | |
| табора. | изван | заједница | сва | камењем | |
| H4264 | H2351 | H5712 | H3605 | H0068 | |

A Gospod reče Mojsiju: Neka se pogubi taj čovek; neka ga zaspe kamenjem sav zbor iza logora.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָאֲבָנִים | אֹתוֹ | וַיִרְגְמוּ | לַמַחֲנֶה | מִחוּץ | אֶל־ | הָעֵדָה | כָל־ | אֹתוֹ | וַיֹּצִיאוּ | 36 |
| камењем | га | и–каменоваше | табора, | изван | — | заједница | сва | га | И–изведоше | |
| H0068 | H0853 | H7275 | H4264 | H2351 | H0413 | H5712 | H3605 | H0853 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָה | כַאֲשֶׁר | וַיָמָת | |
| (одељак) | Мојсију. | — | Господ | заповеди | као–што | и–умре; | |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H4191 | |

I sav zbor izvede ga iza logora i zasuše ga kamenjem, i umre, kao što zapovedi Gospod Mojsiju.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 37 |
| говореći: | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | צִיצִת | לָהֶם | וְעָשׂוּ | אֲלֵהֶם | וְאָמַרְתָ | יִשְׂרָאֵל | בְנֵי | אֶל־ | דַבֵּר | 38 |
| на | ресе | себи | да–начине | им | и–реци | Израиљевим | синовима | — | Говори | |
| | H6734 | | | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְתִיל | הַכָנָף | צִיצִת | עַל־ | וְנָתְנוּ | לְדֹרֹתָם | בִגְדֵיהֶם | כַנְפֵי |
| нит | угла | ресе | на | и–нека–ставе | кроз–нараштаје–своје, | одела–својих | крајевима |
| H6616 | H3671 | H6734 | | H5414 | H1755 | | H3671 |

תְכֵלֶת׃
модру.
H8504

Reci sinovima Izrailjevim i kaži im, neka udaraju rese po skutovima od haljina svojih od kolena do kolena, i nad rese neka meću vrpcu plavu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹת | כָל־ | אֶת־ | וּזְכַרְתֶם | אֹתוֹ | וּרְאִיתֶם | לְצִיצִת | לָכֶם | וְהָיָה | | 39 |
| заповести | свих | — | и–сећаћете–се | их | и–гледаћете | за–ресе | вам | И–биће | | |
| H4687 | H3605 | H0853 | H2142 | H0853 | H7200 | H6734 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינֵיכֶם | וְאַחֲרֵי | לְבַבְכֶם | אַחֲרֵי | תָתֻרוּ | וְלֹא־ | אַתֶם | וַעֲשִׂיתֶם | יְהוָה |
| очима–вашим | и–за | срцем–вашим | за | лутати | и–нећете | их, | и–вршићете | Господњих |
| | | H3824 | | H8446 | H3808 | H0853 | | H3068 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַחֲרֵיהֶם׃ | זֹנִים | אַתֶם | אֲשֶׁר־ |
| за–њима. | блудите | ви | за–којима |
| | H2181 | | |

I imaćete rese zato da se gledajući ih opominjete svih zapovesti Gospodnjih i tvorite ih, i da se ne zanosite za srcem svojim i za očima svojim, za kojima činite preljubu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהֵיכֶם׃ | קְדֹשִׁים | וִהְיִיתֶם | מִצְוֹתָי | כָּל־ | אֶת־ | וַעֲשִׂיתֶם | תִּזְכְּרוּ | לְמַעַן | 40 |
| Богу–своме. | свети | и–били | заповести–моје | све | — | и–вршили | се–сећали | Да–бисте | |
| H0430 | H6918 | H1961 | H4687 | H3605 | H0853 | | H2142 | H4616 | |

nego da pamtite i tvorite sve zapovesti moje, i budete sveti Bogu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִהְיוֹת | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | אֶתְכֶם | הוֹצֵאתִי | אֲשֶׁר | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֲנִי | 41 |
| да–бих–био | мисирске, | из–земље | вас | сам–вас–извео | који | Бог–ваш | Господ | Ја–сам | |
| H1961 | H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | | H0430 | H3068 | H0589 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | לֵאלֹהִים | לָכֶם |
| (одељак) | Бог–ваш. | Господ | ја–сам | Бог; | вам |
| | H0430 | H3068 | H0589 | H0430 | |

Ja sam Gospod Bog vaš, koji sam vas izveo iz zemlje misirske, da vam budem Bog. Ja sam Gospod Bog vaš.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲבִירָם | וְדָתָן | לֵוִי | בֶּן־ | קְהָת | בֶּן־ | יִצְהָר | בֶּן־ | קֹרַח | וַיִּקַּח | 1 |
| и–Авирам | и–Датан | Левијев | син– | Кехатов | син– | Јисхаров | син– | Корej | И–узе | |
| H0048 | H1885 | H3878 | | H6955 | | H3324 | | H7141 | H3947 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאוּבֵן׃ | בְּנֵי | פֶּלֶת | בֶּן־ | וְאוֹן | אֱלִיאָב | בְּנֵי |
| Рувимови | синови | Пелетов | син– | и–Он | Елијавови | синови |
| H7205 | | H6431 | | H0203 | H0446 | |

A Korej, sin Isara sina Kata sina Levijevog, i Datan i Aviron sinovi Elijavovi, i Avnan sin Faleta sina Ruvimovog pobuniše se,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְשִׂיאֵי | וּמָאתַיִם | חֲמִשִּׁים | יִשְׂרָאֵל | מִבְּנֵי־ | וַאֲנָשִׁים | מֹשֶׁה | לִפְנֵי | וַיָּקֻמוּ | 2 |
| кнезова | и–двеста | педесет | Израиљевих | од–синова | и–људи | Мојсијем | пред | И–устадоше | |
| H3967 | | H2572 | H3478 | | H0376 | H4872 | H6440 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁם׃ | אַנְשֵׁי־ | מוֹעֵד | קְרִאֵי | עֵדָה |
| угледни | људи– | сабор | позваних–на | заједнице |
| H8034 | H0376 | H4150 | H7148 | H5712 |

i ustaše na Mojsija, i s njima dvesta i pedeset ljudi između sinova Izrailjevih, glavara narodnih, koji se sazivahu na zbor i behu ljudi znatni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | רַב־ | אֱלֹהֶם | וַיֹּאמְרוּ | אַהֲרֹן | וְעַל־ | מֹשֶׁה | עַל־ | וַיִּקָּהֲלוּ | 3 |
| вам | Превише–је | им | и–рекоше | Арона | и–против– | Мојсија | против– | И–окупише–се | |
| | H0413 | | H0559 | H0175 | | H4872 | | H6950 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְנַשְּׂאוּ | וּמַדּוּעַ | יְהוָה | וּבְתוֹכָם | קְדֹשִׁים | כֻּלָּם | הָעֵדָה | כָּל־ | כִּי |
| се–уздижете | и–зашто | Господ | и–међу–њима | свети–су | сви–они | заједница | сва– | јер |
| H5375 | H4069 | H3068 | H8432 | H6918 | H3605 | H5712 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | קְהַל | עַל־ |
| Господњу | скупштину | над– |
| H3068 | H6951 | |

I skupiše se na Mojsija i na Arona i rekoše im: Dosta nek vam je; sav ovaj narod, svi su sveti, i među njima je Gospod; zašto se vi podižete nad zborom Gospodnjim?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָיו׃ | עַל־ | וַיִּפֹּל | מֹשֶׁה | וַיִּשְׁמַע | 4 |
| лице–своје | на– | и–паде | Мојсије | И–чу | |
| H6440 | | H5307 | H4872 | H8085 | |

Kad to ču Mojsije, pade ničice.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | אֶל־ | קֹרַח | וְאֶל־ | כָּל־ | עֲדָתוֹ | לֵאמֹר׀ | בֹּקֶר | וְיֹדַע | 5 |
| И–рече | — | Кореју | и– | свему– | друштву–његовом | говорећи | Ујутру | и–објавиће | |
| H1696 | H0413 | H7141 | H0413 | H3605 | H5712 | H0559 | H1242 | H3045 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | אֲשֶׁר־ | לוֹ | וְאֶת־ | הַקָּדוֹשׁ | וְהִקְרִיב | אֵלָיו | וְאֶת | יִבְחַר־ |
| Господ | — | ко–је | Његов | и– | светог | и–примиће | к–Себи | и– | изабере– |
| H3068 | H0853 | H0834 | H0413 | H0853 | H6918 | H7126 | H0413 | H0853 | H0977 |

| | | |
|---|---|---|
| אֵלָיו׃ | יַקְרִיב | בּוֹ |
| к–Себи | примиће | — |
| H0413 | H7126 | |

Potom reče Koreju i svoj družini njegovoj govoreći: Sutra će pokazati Gospod ko je Njegov, i ko je svet, i koga je pustio k sebi, jer koga je izabrao onog će pustiti k sebi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲדָתוֹ׃ | וְכָל־ | קֹרַח | מַחְתּוֹת | לָכֶם | קְחוּ־ | עֲשׂוּ | זֹאת | 6 |
| друштво–његово | и–све– | Корej | кадионице | себи | узмите– | учините | Ово | |
| H5712 | H3605 | H7141 | H4289 | | H3947 | | H2063 | |

Ovo učinite: Uzmite kadionice, Korej sa svom družinom svojom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | מָחָר | יְהוָה | לִפְנֵי | קְטֹרֶת | עֲלֵיהֶן | וְשִׂימוּ | אֵשׁ | וּבָתֵּן | וּתְנוּ | 7 |
| и–биће | сутра | Господом | пред | тамјан | на–њих | и–метните | ватру | у–њих | и–ставите | |
| H1961 | H4279 | H3068 | H6440 | H7004 | | | H0784 | H2004 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵוִי׃ | בְּנֵי | לָכֶם | רַב־ | הַקָּדוֹשׁ | הוּא | יְהוָה | יִבְחַר | אֲשֶׁר־ | הָאִישׁ |
| Левијеви | синови | вам | Превише–је | свет–је | он | Господ | изабере | кога– | човек |
| H3878 | | | | H6918 | H1931 | H3068 | H0977 | | H0376 |

I metnite sutra u njih ognja i metnite u njih kada pred Gospodom, i koga izbere Gospod onaj će biti svet. Dosta nek vam je, sinovi Levijevi!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵוִי׃ | בְּנֵי | נָא | שִׁמְעוּ־ | קֹרַח | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 8 |
| Левијеви | синови | молим | Чујте– | Кореју | — | Мојсије | И–рече | |
| H3878 | | H4994 | H8085 | H7141 | H0413 | H4872 | H0559 | |

I reče Mojsije Koreju: Čujte sinovi Levijevi!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֲדַת | אֶתְכֶם | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | הִבְדִּיל׀ | כִּי־ | מִכֶּם | הַמְעַט | | 9 |
| из–заједнице | вас | Израиљев | Бог | вас–је–издвојио | што– | вам | Зар–је–мало | | |
| H5712 | H0853 | H3478 | H0430 | H0914 | | | H4592 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | מִשְׁכַּן | עֲבֹדַת | אֶת־ | לַעֲבֹד | אֲלֵיהֶם | אֶתְכֶם | לְהַקְרִיב | יִשְׂרָאֵל |
| Господњег | шатора | службу | — | да–служите | к–Себи | вас | да–вас–приведе | Израиљеве |
| H3068 | H4908 | H5656 | H0853 | H5647 | H0413 | H0853 | H7126 | H3478 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְשָׁרְתָם׃ | הָעֵדָה | לִפְנֵי | וְלַעֲמֹד | |
| да–им–служите | заједницом | пред | и–да–стојите | |
| H8334 | H5712 | H6440 | H5975 | |

Malo li vam je što vas je Bog Izrailjev odvojio od zbora Izrailjevog pustivši vas k sebi da vršite službu u šatoru Gospodnjem i da stojite pred zborom i služite za nj?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְקַשְׁתֶּם | אִתָּךְ | לֵוִי | בְּנֵי־ | אַחֶיךָ | כָּל־ | וְאֶת־ | אִתְּךָ | וַיַּקְרֵב | 10 |
| и–тражите | с–тобом | Левијеве | синове– | браћу–твоју | сву– | и– | тебе | И–привео–је | |
| H1245 | H0854 | H3878 | | H0251 | H3605 | H0853 | H0853 | H7126 | |

| | |
|---|---|
| כְּהֻנָּה׃ | גַּם־ |
| свештенство | још–и |
| H3550 | H1571 |

Pustio je k sebi tebe i svu braću tvoju, sinove Levijeve, s tobom, a vi tražite još i sveštenstvo?

11 לָכֵ֣ן אַתָּ֔ה וְכָל־עֲדָתְךָ֖ הַנֹּעָדִ֑ים עַל־יְהוָ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן
Зато ти и–све– друштво–твоје који–сте–се–окупили против– Господа а–Арон
H3605 H5712 H3259 H3068 H0175

מַה־הוּא֙ כִּ֣י )תלונון[ תַלִּ֔ינוּ( עָלָֽיו׃
шта–је он да — гунђате против–њега
H4100 H1931

Zato ti i sva družina tvoja skupite se na Gospoda. Jer Aron šta je da vičete na nj?

12 וַיִּשְׁלַ֣ח מֹשֶׁ֔ה לִקְרֹ֖א לְדָתָ֣ן וְלַאֲבִירָ֑ם בְּנֵי֙ אֱלִיאָ֔ב וַיֹּאמְר֖וּ לֹ֥א
И–посла Мојсије да–позове Датана и–Авирама синове Елијавове Нећемо
H7971 H4872 H7121 H1885 H0048 H0446 H0559 H3808

נַעֲלֶֽה׃
доћи
H5927

I posla Mojsije da dozovu Datana i Avirona, sinove Elijavove. A oni odgovoriše: Nećemo da idemo.

13 הַמְעַ֣ט כִּֽי־הַעֲלִיתָ֣נוּ מֵאֶ֗רֶץ זָבַת֙ חָלָ֣ב וּדְבַ֔שׁ לַהֲמִיתֵ֖נוּ
Зар–је–мало што си–нас–извео из–земље која–тече млеком и–медом да–нас–убијеш
H4592 H5927 H0776 H2100 H2461 H1706 H4191

כִּֽי־תִשְׂתָּרֵ֥ר עָלֵ֖ינוּ גַּם־הַשְׂתָּרֵֽר׃
да– се–правиш–владар над–нама и–да–се проглашаваш–владаром
H8323 H5921 H1571 H8323

Malo li je što si nas izveo iz zemlje u kojoj teče mleko i med da nas pobiješ u ovoj pustinji, nego još hoćeš da vladaš nad nama?

14 אַף֩ לֹ֨א אֶל־אֶ֜רֶץ זָבַ֣ת חָלָ֣ב וּדְבַ֗שׁ הֲבִיאֹתָ֙נוּ֙ לָ֔נוּ
Чак није у– земљу која–тече млеком и–медом нас–довео нам
H0637 H3808 H0413 H0776 H2100 H2461 H1706 H0935

נַעֲלֶֽה׃ לֹ֣א תִנָּקֵ֔ר הֲתִתֶּן־לָ֥נוּ נַחֲלַ֖ת שְׂדֵ֣ה וָכָ֑רֶם הַעֵינֵ֣י הָאֲנָשִׁ֣ים הָהֵ֔ם
доћи Нећемо хоћеш–да–ископаш нити–си–нам–дао наследство поља и–винограда Зар–очи људи ових
H5927 H3808 H5365 H5414 H5159 H7704 H3754 H5869 H0376 H1992

Jesi li nas odveo u zemlju gde teče mleko i med? I jesi li nam dao da imamo njive i vinograde? Hoćeš li oči ovim ljudima da iskopaš? Nećemo da idemo.

15 וַיִּֽחַר־לְמֹשֶׁ֖ה מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר ׀ אֶל־יְהוָ֗ה אַל־תֶּ֙פֶן֙ אֶל־מִנְחָתָ֔ם
И–разгневи–се Мојсије веома и–рече — Господу Не– на–
H2734 H4872 H3966 H0559 H0413 H3068 H0408 H0413

לֹ֣א נָשָׂ֔אתִי וְלֹ֥א הֲרֵעֹ֖תִי אֶחָ֣ד מֵהֶ֑ם וְאֶת־אֶחָ֥ד
нити сам–наудио — једном
H3808 H0853 H0259

מִנְחָתָֽם׃
од–њих принос–њихов ни магарца једног од–њих нисам–узео
H1992 H4503 H3808 H2543 H0259 H1992 H5375

Tada se rasrdi Mojsije vrlo, i reče Gospodu: Nemoj pogledati na dar njihov; nijednog magarca nisam uzeo od njih, niti sam kome od njih učinio kakvo zlo.

16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה
И-рече Мојсије Кореју ти и-све-друштво-твоје будите пред Господом
H0559 H4872 H0413 H7141 H0853 H3605 H5712 H1961 H6440 H3068

אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃
ти и-они и-Арон сутра
H0853 H1992 H0175 H4279

Potom reče Mojsije Koreju: Ti i svi tvoji stanite sutra pred Gospodom, ti i oni i Aron.

17 וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי
И-узмите сваки кадионицу-своју и-ставите на-њих тамјан и-принесите пред
H3947 H0376 H4289 H5414 H0853 H7004 H7126 H6440

יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ
Господом сваки кадионицу-своју двеста педесет кадионица и-ти и-Арон сваки
H3068 H0376 H4289 H2572 H3967 H4289 H0853 H0175 H0376

מַחְתָּתוֹ׃
кадионицу-своју
H4289

I uzmite svaki svoju kadionicu, i metnite u njih kada, i stanite pred Gospodom svaki sa svojom kadionicom, dvesta i pedeset kadionica, i ti i Aron, svaki sa svojom kadionicom.

18 וַיִּקְּחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
И-узеше сваки кадионицу-своју и-ставише на-њих ватру и-метну на-њих тамјан
H3947 H0376 H4289 H5414 H0784 H7004

וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
и-стадоше на-улазу шатора од-састанка и-Мојсије и-Арон
H5975 H6607 H0168 H4150 H4872 H0175

I uzeše svaki svoju kadionicu, i metnuvši u njih ognja metnuše u njih kada, i stadoše na vrata šatora od sastanka s Mojsijem i Aronom.

19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־עֲדָתָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְּבוֹד־
И-сабра против-њих Корај — сву-заједницу пред-улаз шатора од-састанка и-указа-се слава-
H6950 H7141 H0853 H3605 H5712 H0413 H6607 H0168 H4150 H3519

יְהוָה אֶל־כָּל־עֲדָתָה׃ פ
Господња — свој-заједници (одељак)
H3068 H0413 H3605 H5712

A Korej sabra na njih sav zbor na vrata šatora od sastanka; tada se pokaza slava Gospodnja svemu zboru.

20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
И-рече Господ Мојсију — и-Арону говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H0559

21 הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֲדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרֶגַע׃
Одвојте-се из-средине заједнице ове и-уништићу их у-трен
H0914 H8432 H5712 H2063 H3615 H0853 H7281

Odvojte se iz tog zbora, da ih odmah satrem.

22 וַיִּפְּלוּ֙ עַל־ פְּנֵיהֶ֔ם וַיֹּאמְר֕וּ אֵ֚ל אֱלֹהֵ֣י הָרוּחֹ֔ת לְכָל־ בָּשָׂ֖ר הָאִ֣ישׁ
И-падоше на- лица-своја и-рекоше Боже Боже духова сваког- тела Један
H5307 H0413 H6440 H0559 H0410 H0430 H7307 H3605 H1320 H0376

אֶחָ֑ד וְעַל֙ כָּל־ הָעֵדָ֣ה תִּקְצֹ֔ף׃ פ
човек и-на сву- заједницу да-се-разгневиш (одељак)
H0259 H0413 H3605 H5712 H7107

A oni padoše ničice i rekoše: Bože, Bože duhovima i svakom telu! Ovaj jedan zgrešio, i na sav li ćeš se zbor gneviti?

23 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃
И-рече Господ — Мојсију говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Opet reče Gospod Mojsiju govoreći:

24 דַּבֵּ֣ר אֶל־ הָעֵדָ֗ה לֵאמֹר֙ מִסָּבִ֣יב לְמִשְׁכַּן־ קֹ֣רַח דָּתָ֔ן וַאֲבִירָ֖ם׃
Реци — заједници говорећи унаоколо од-шатора- Корејевог Датановог и-Авирамовог
H1696 H0413 H5712 H0559 H5439 H4908 H7141 H1885 H0048

עֲלוּ֙ מֵעַ֣ל לְמִשְׁכְּנ֔וֹת דָּתָ֖ן וַאֲבִירָ֑ם וַיֵּלֶךְ֙ מֹשֶׁ֣ה וַיִּקַּ֔ח זִקְנֵ֖י
Удаљите-се од-шатора- Датанов и-Авирамов и-пође Мојсије И-уста старешине
H5927 H4908 H1885 H0048 H3212 H4872 H2205

יִשְׂרָאֵֽל׃ אַחֲרָ֔יו וַיֵּלְכ֖וּ אֶל־ דָּתָ֣ן וַאֲבִירָ֑ם
Израиљеве за-њим и-пођоше ка- Датану и-Авираму
H3478 H2205 H3212 H0413 H1885 H0048

Reci zboru i kaži: Odstupite od šatora Korejevog i Datanovog i Avironovog.

25 וַיָּ֨קָם֙ מֹשֶׁ֔ה וַיֵּלֶךְ֙ אֶל־ דָּתָ֣ן וַאֲבִירָ֔ם וַיֵּלְכ֥וּ אַחֲרָ֖יו זִקְנֵ֥י
И-уста Мојсије и-пође ка- Датану и-Авираму и-пођоше за-њим старешине
H4872 H3212 H0413 H1885 H0048 H3212 H2205

יִשְׂרָאֵֽל׃
Израиљеве
H3478

I ustavši Mojsije otide k Datanu i Avironu, a za njim otidoše starešine Izrailjeve.

26 וַיְדַבֵּ֣ר אֶל־ הָעֵדָ֣ה לֵאמֹ֗ר סוּרוּ֙ נָ֣א מֵעַ֔ל אָהֳלֵ֖י הָאֲנָשִׁ֣ים
И-рече — заједници говорећи Склоните-се молим од шатора људи
H1696 H0413 H5712 H0559 H5493 H4994 H5921 H0168 H0376

הָרְשָׁעִ֣ים וְאַל־ תִּגְּעוּ֮ בְּכָל־ אֲשֶׁ֣ר לָהֶם֒ פֶּן־ תִּסָּפּ֣וּ בְּכָל־ חַטֹּאתָֽם׃
ових-злих и-не- дотичите ништа- што је-њихово да-не-бисте страдали у-свим- гресима-њиховим
H7563 H0408 H5060 H3605 H0834 H0428 H6435 H5595 H3605 H2403

I reče zboru govoreći: Odstupite od šatora tih bezbožnika, i ne dodevajte se ničeg što je njihovo, da ne izginete sa svih greha njihovih.

27 וַיֵּעָל֙ מֵעַ֣ל מִשְׁכַּן־ קֹ֣רַח דָּתָ֔ן וַאֲבִירָ֖ם מִסָּבִ֑יב וְדָתָ֣ן
И-удаљише-се од шатора- Корејевог Датановог и-Авирамовог унаоколо а-Датан
H5927 H4908 H7141 H1885 H0048 H5439 H1885

וַאֲבִירָ֗ם יָצְא֛וּ נִצָּבִ֥ים פֶּ֖תַח אָהֳלֵיהֶ֑ם וְנָשֵׁיהֶ֣ם וּבְנֵיהֶ֔ם
и-Авирам изађоше стојећи на-улазу шатора-својих и-жене-њихове и-синови-њихови
H0048 H3318 H5324 H6607 H0168 H0802

וְטַפָּֽם׃
и-деца-њихова
H2945

I odstupiše sa svih strana od šatora Korejevog i Datanovog I Avironovog; a Datan i Aviron izašavši stadoše svaki na vrata od šatora svog sa ženama svojim i sa sinovima svojim i s decom svojom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת | לַעֲשׂוֹת | שְׁלָחַנִי | יְהוָה | כִּי־ | תֵּדְעוּן | בְּזֹאת | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 28 |
| — | да-чиним | мене-послао | Господ | да-је | ћете-познати | По-овоме | Мојсије | И-рече | |
| H0853 | | H7971 | H3068 | | H3045 | H2063 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִלִּבִּי׃ | לֹא | כִּי־ | הָאֵלֶּה | הַמַּעֲשִׂים | כָּל־ |
| од-срца-мог | нису | јер- | ова | дела | сва- |
| | H3808 | | H0428 | H4639 | H3605 |

Tada reče Mojsije: Ovako ćete poznati da me je Gospod poslao da činim sva ova dela, i da ništa ne činim od sebe:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְקֹד | הָאָדָם | כָּל־ | וּפְקֻדַּת | אֵלֶּה | יְמֻתוּן | הָאָדָם | כָּל־ | כְּמוֹת | אִם־ | 29 |
| их-снађе | човека | сваког- | и-судбина | ови | помру | човека | сваког- | као-смрт | Ако- | |
| | H0120 | H3605 | H6486 | H0428 | H4191 | H0120 | H3605 | H4194 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁלָחָנִי׃ | יְהוָה | לֹא | עֲלֵיהֶם |
| мене-послао | Господ | није | — |
| H7971 | H3068 | H3808 | |

Ako ovi pomru kao što mru svi ljudi, i ako budu pokarani kao što bivaju pokarani svi ljudi, nije me poslao Gospod;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָלְעָה | פִּיהָ | אֶת־ | הָאֲדָמָה | וּפָצְתָה | יְהוָה | יִבְרָא | בְּרִיאָה | וְאִם־ | | 30 |
| и-прогута | уста-своја | — | земља | и-отвори | Господ | створи | нешто-ново | Али-ако- | | |
| H1104 | H6310 | H0853 | H0127 | H6475 | H3068 | | H1278 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | וִידַעְתֶּם | שְׁאֹלָה | חַיִּים | וְיָרְדוּ | לָהֶם | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֶת־ | אֹתָם |
| да | тада-ћете-знати | у-гроб | живи | и-сиђу | је-њихово | што | све- | и- | их |
| | H3045 | H7585 | | H3381 | | | H3605 | H0853 | H0853 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶת־ | הָאֵלֶּה | הָאֲנָשִׁים | נִאֲצוּ |
| Господа | — | ови | људи | су-презрели |
| H3068 | H0853 | H0428 | H0376 | H5006 |

ako li šta novo učini Gospod, i zemlja otvori usta svoja i proždre ih sa svim što je njihovo, i siđu živi u grob, tada znajte da su ovi ljudi uvredili Gospoda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה | וַתִּבְקַע | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֵת | לְדַבֵּר | כְּכַלֹּתוֹ | וַיְהִי | | 31 |
| земља | и-распуче-се | ове | речи | све- | — | да-говори | кад-заврши | И-догоди-се | | |
| H0127 | H1234 | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H1696 | H3615 | H1961 | | |

| | |
|---|---|
| תַּחְתֵּיהֶם׃ | אֲשֶׁר |
| под-њима | која-беше |
| H8478 | |

A kad izgovori reči ove, rasede se zemlja pod njima,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֶת | בָּתֵּיהֶם | וְאֶת־ | אֹתָם | וַתִּבְלַע | פִּיהָ | אֶת־ | הָאָרֶץ | וַתִּפְתַּח | 32 |
| све- | и- | домове-њихове | и- | их | и-прогута | уста-своја | — | земља | И-отвори | |
| H3605 | H0853 | | H0853 | H0853 | H1104 | H6310 | H0853 | H0776 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָרֲכוּשׁ׃ | כָּל־ | וְאֶת | לְקֹרַח | אֲשֶׁר | הָאָדָם |
| имање | сво- | и- | беху-уз-Кореја | који | људе |
| H7399 | H3605 | H0853 | H7141 | | H0120 |

i otvorivši zemlja usta svoja proždre ih, i domove njihove i sve ljude Korejeve i sve blago njihovo.

וַיֵּרְד֣וּ הֵ֠ם וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָהֶ֨ם חַיִּ֜ים שְׁא֗וֹלָה וַתְּכַ֤ס עֲלֵיהֶם֙ הָאָ֔רֶץ 33
И-сиђоше они и-све- је-њихово живи у-гроб и-покри их земља
H3381 H1992 H3605 H7585 H3680 H0776

וַיֹּאבְד֖וּ מִתּ֣וֹךְ הַקָּהָֽל׃
и-нестадоше из-средине збора
H0006 H8432 H6951

I tako siđoše sa svim što imahu živi u grob, i pokri ih zemlja i nesta ih iz zbora.

וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֣ל אֲשֶׁר־ סְבִיבֹתֵיהֶם֮ נָסוּ֒ לְקֹלָם֙ כִּ֣י אָמְר֔וּ 34
И-сав- Израиљ који беше-око-њих побеже од-крика-њиховог јер рекоше
H3605 H3478 H0834 H5439 H5127 H3605 H0559

פֶּן־ תִּבְלָעֵ֖נוּ הָאָֽרֶץ׃
Да-не-би нас-прогутала земља
H6435 H1104 H0776

A svi Izrailjci koji behu oko njih pobegoše od vike njihove, jer govorahu: Da nas ne proždre zemlja.

וְאֵ֕שׁ יָצְאָ֥ה מֵאֵ֖ת יְהוָ֑ה וַתֹּ֣אכַל֮ אֶת֒ הַחֲמִשִּׁ֣ים וּמָאתַ֣יִם אִ֔ישׁ 35
И-ватра изађе од Господа и-прогута — двеста педесет људи
H3068 H3318 H0784 H0854 H0398 H2572 H3967 H0376

מַקְרִיבֵ֖י הַקְּטֹֽרֶת׃ פ
који-су-приносили тамјан (одељак)
H7126 H7004

I izađe oganj od Gospoda, i sažeže onih dvesta i pedeset ljudi koji prinesoše kad.

וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵאמֹֽר׃ 36
И-рече Господ — Мојсију говорећи
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Tada reče Gospod Mojsiju govoreći:

אֱמֹ֞ר אֶל־ אֶלְעָזָ֣ר בֶּן־ אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֗ן וְיָרֵם֙ אֶת־ הַמַּחְתֹ֔ת 37
Реци — Елеазару сину- Ароновом свештенику нека-покупује — кадионице
H0559 H0413 H0499 H1121 H0175 H3548 H3947 H0853 H4289

מִבָּ֣ין הַשְּׂרֵפָ֔ה וְאֶת־ הָאֵ֖שׁ זְרֵה־ הָלְאָ֑ה כִּ֥י קָדֵ֖שׁוּ׃
из пожариште а- ватру разбаци- далеко јер су-освећене
H4480 H8316 H0853 H0784 H2219 H1973 H3588 H6942

Kaži Eleazaru, sinu Arona sveštenika neka pokupi kadionice iz tog garišta, i ugljevlje iz njih neka razbaci, jer su svete;

אֵ֚ת הַחַטָּאִ֣ים הָאֵ֔לֶּה בְּנַפְשֹׁתָ֑ם וְעָשׂ֥וּ אֹתָ֖ם 38
— кадионице грешника ових по-цену-живота-свог и-нека-се-направе од-њих
H0853 H4289 H2400 H0428 H5315 H6213 H0853

רִקֵּעֵ֤י פַחִים֙ צִפּ֣וּי לַמִּזְבֵּ֔חַ כִּֽי־ הִקְרִיבֻ֖ם לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּקְדָּ֔שׁוּ
искуцане плоче облог за-жртвеник јер- их-принесоше пред- Господом и-освећене-су
H7555 H6826 H4196 H3588 H7126 H6440 H3068 H6942

וְיִהְי֥וּ לְאֹ֖ות לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל׃
и-нека-буду за-знак синовима Израиљевим
H1961 H0226 H1121 H3478

kadionice onih koji ogrešiše duše svoje neka raskuju na ploče da se okuje oltar, jer kadiše njima pred Gospodom, zato su svete, i neka budu sinovima Izrailjevim znak.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׂרֻפִים | הִקְרִיבוּ | אֲשֶׁר | הַנְּחֹשֶׁת | מַחְתֹּות | אֶת | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | וַיִּקַּח | 39 |
| спаљеници | принесоше | које | од-бронзе | кадионице | — | свештеник | Елеазар | И-узе | |
| H8313 | H7126 | | | H4289 | H0853 | H3548 | H0499 | H3947 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַמִּזְבֵּחַ׃ | צִפּוּי | וַיִּרְקְעוּם |
| за-жртвеник | у-облог | и-исковаше-их |
| H4196 | H6826 | H7554 |

I pokupi Eleazar sveštenik kadionice bronzane, kojima behu kadili oni što izgoreše, i raskovaše ih na okov oltaru

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | זָר | אִישׁ | יִקְרַב | לֹא־ | אֲשֶׁר | לְמַעַן | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | זִכָּרוֹן | 40 |
| који | туђ | човек | приближио | се- | не-би | да | Израиљевим | синовима | за-спомен | |
| | H0376 | | H7126 | H3808 | | H4616 | H3478 | | H2146 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | וְלֹא־ | יְהוָה | לִפְנֵי | קְטֹרֶת | לְהַקְטִיר | הוּא | אַהֲרֹן | מִזֶּרַע | לֹא |
| буде | и-да-не | Господом | пред | тамјаном | да-кади | — | Ароновог | од-потомства | није |
| H1961 | H3808 | H3068 | H6440 | H7004 | | H1931 | H0175 | H2233 | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | מֹשֶׁה | בְּיַד־ | יְהוָה | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | וְכַעֲדָתוֹ | כְּקֹרַח | |
| њему | Мојсија | преко- | Господ | му-рече | као-што | и-као-друштво-његово | као-Кореј | |
| | H4872 | H3027 | H3068 | H1696 | | H5712 | H7141 | |

за spomen sinovima Izrailjevim, da ne pristupa niko drugi koji nije roda Aronovog da kadi pred Gospodom, da mu ne bude kao Koreju i družini njegovoj, kao što mu beše kazao Gospod preko Mojsija.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | מֹשֶׁה | עַל־ | מָּמָחֳרָת | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | עֵדַת | כָּל־ | וַיִּלֹּנוּ | 41 |
| и-против- | Мојсија | против- | сутрадан | Израиљевих | синова- | заједница | сва- | И-гунђаше | |
| | H4872 | | H4283 | H3478 | | H5712 | H3605 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | עַם | אֶת־ | הֲמִתֶּם | אַתֶּם | לֵאמֹר | אַהֲרֹן |
| Господњи | народ | — | сте-побили | Ви | говорећи | Арона |
| H3068 | | H0853 | H4191 | | H0559 | H0175 |

A sutradan vikaše sav zbor sinova Izrailjevih na Mojsija i na Arona govoreći: Pobiste narod Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְנוּ | אַהֲרֹן | וְעַל־ | מֹשֶׁה | עַל־ | הָעֵדָה | בְּהִקָּהֵל | וַיְהִי | | 42 |
| и-окренуше-се | Арона | и-против- | Мојсија | против- | заједница | кад-се-сабра | И-догоди-се | | |
| H6437 | H0175 | | H4872 | | H5712 | H6950 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | כְּבוֹד | וַיֵּרָא | הֶעָנָן | כִּסָּהוּ | וְהִנֵּה | מוֹעֵד | אֹהֶל | אֶל־ |
| Господња | слава | и-указа-се | облак | покри-га | и-гле | од-састанка | шатору | ка- |
| H3068 | H3519 | H7200 | H6051 | H3680 | H2009 | H4150 | H0168 | H0413 |

A kad se stecaše narod na Mojsija i na Arona, pogledaše na šator od sastanka, a to oblak na njemu, i pokaza se slava Gospodnja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | פְּנֵי | אֶל־ | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיָּבֹא | 43 |
| (одељак) | од-састанка | шатора | лице | пред- | и-Арон | Мојсије | И-дође | |
| | H4150 | H0168 | H6440 | H0413 | H0175 | H4872 | H0935 | |

I дође Мојсије и Арон пред šator od sastanka.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 44 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַיִּפְּלוּ | כְּרֶגַע | אֹתָם | וַאֲכַלֵה | הַזֹּאת | הָעֵדָה | מִתּוֹךְ | הֵרֹמּוּ | 45 |
| на- | И-падоше | у-трен | их | и-уништићу | ове | заједнице | из-средине | Удаљите-се | |
| H5307 | | H7281 | H0853 | H3615 | H2063 | H5712 | H8432 | H7426 | |

| | |
|---|---|
| פְּנֵיהֶם׃ | |
| лица-своја | |
| H6440 | |

Uklonite se iz tog zbora da ih odmah potrem. A oni padoše ničice.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | אֵשׁ | עָלֶיהָ | וְתֵן־ | הַמַּחְתָּה | אֶת־ | קַח | אַהֲרֹן | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיֹּאמֶר | 46 |
| са- | ватру | на-њу | и-стави- | кадионицу | — | Узми | Арону | — | Мојсије | И-рече | |
| H0784 | | | H5414 | H4289 | H0853 | H3947 | H0175 | H0413 | H4872 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם | וְכַפֵּר | הָעֵדָה | אֶל־ | מְהֵרָה | וְהוֹלֶךְ | קְטֹרֶת | וְשִׂים | הַמִּזְבֵּחַ |
| за-њих | и-изврши-помирење | заједници | ка- | брзо | и-иди | тамјан | и-стави | жртвеника |
| | | H5712 | H0413 | H4120 | H3212 | H7004 | | H4196 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּגֶף׃ | הֵחֵל | יְהוָה | מִלִּפְנֵי | הַקֶּצֶף | יָצָא | כִּי־ |
| помор | започе | Господњег | од-лица | гнев | изађе | јер- |
| H5063 | | H3068 | H6440 | | H3318 | |

I reče Mojsije Aronu: Uzmi kadionicu, i metni u nju ognja s oltara, i metni kada, i idi brže ka zboru, i očisti ih; jer gnev žestok izađе od Gospoda, i pomor poče.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵחֵל | וְהִנֵּה | הַקָּהָל | תָּוֹךְ | אֶל־ | וַיָּרָץ | מֹשֶׁה | דִּבֶּר | וּכְאֲשֶׁר | אַהֲרֹן | וַיִּקַּח | 47 |
| започе | и-гле | збора | средину | у- | и-отрча | Мојсије | рече | као-што | Арон | И-узе | |
| H2009 | | H6951 | H8432 | H0413 | H7323 | H4872 | H1696 | | H0175 | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | עַל־ | וַיְכַפֵּר | הַקְּטֹרֶת | אֶת־ | וַיִּתֵּן | בָּעָם | הַנָּגֶף |
| народ | за- | и-изврши-помирење | тамјан | — | и-стави | у-народу | помор |
| | | | H7004 | H0853 | H5414 | | H5063 |

I uzevši Aron kadionicu, kao što mu reče Mojsije, otrča usred zbora, i gle, pomor već beše počeo u narodu; i okadiv očisti narod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּגֵּפָה׃ | וַתֵּעָצֶר | הַחַיִּים | וּבֵין | הַמֵּתִים | בֵּין־ | וַיַּעֲמֹד | 48 |
| помор | и-заустави-се | живих | и-између | мртвих | између- | И-стаде | |
| H4046 | H6113 | | H0996 | H4191 | H0996 | H5975 | |

I stajaše među mrtvima i živima, i ustavi se pomor.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֵּתִים | מִלְּבַד | מֵאוֹת | וּשְׁבַע | אֶלֶף | עָשָׂר | אַרְבָּעָה | בַּמַּגֵּפָה | הַמֵּתִים | וַיִּהְיוּ | 49 |
| мртвих | осим | стотина | и-седам | — | хиљада | четрнаест | од-помора | мртвих | И-беше | |
| H4191 | H0905 | H3967 | H7651 | H0505 | H6240 | H0702 | H4046 | H4191 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| קֹרַח׃ | דְּבַר־ | עַל־ |
| Корејеве | ствари- | због- |
| H7141 | H1697 | |

A onih koji pomreše od tog pomora beše četrnaest hiljada i sedam stotina, osim onih što izgiboše s Koreja.

| | | | | | | | | | | 50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶעֱצָרָה׃ | וְהַמַּגֵּפָה | מוֹעֵד | אֹהֶל | פֶּתַח | אֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | אַהֲרֹן | וַיָּשָׁב | |
| се-заустави | и-помор | од-састанка | шатора | улазу | ка- | Мојсију | ка- | Арон | И-врати-се | |
| H6113 | H4046 | H4150 | H0168 | H6607 | H0413 | H4872 | H0413 | H0175 | H7725 | |

| |
|---|
| פ |
| (одељак) |

I vrati se Aron k Mojsiju na vrata šatora od sastanka, kad se ustavi pomor.

## Chapter 17

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | לֵאמֹר׃ | 1 |
| И-рече | Господ | — | Мојсију | говорећи | |
| H1696 | H3068 | H0413 | H4872 | H0559 | |

Potom reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּדַבֵּר | אֶל־ | בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל | וְקַח | מֵאִתָּם | מַטֶּה | מַטֶּה | לְבֵית | מַטֹּת | 2 |
| Реци | — | синовима | Израиљевим | и-узми | од-њих | палицу | по-једну-палицу | за-дом | палица | |
| H1696 | H0413 | | H3478 | H3947 | H0854 | H4294 | H4294 | | H4294 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר | שְׁנֵים | אֲבֹתָם | לְבֵית | נְשִׂיאֵהֶם | כֹּל־ | מֵאֵת | אָב | | |
| — | дванаест | отаца-њихових | за-дом | кнезова-њихових | свих- | од | очев | | |
| H6240 | H8147 | H0001 | | | H3605 | H0854 | H0001 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַטֵּהוּ׃ | עַל־ | תִּכְתֹּב | שְׁמוֹ | אֶת־ | אִישׁ | |
| палицу-своју | на- | нека-напише | име-своје | — | сваки | |
| H4294 | | H3789 | H8034 | H0853 | H0376 | |

Reci sinovima Izrailjevim, i uzmi od njih po jednu palicu od svakog doma otaca njihovih, od svih knezova njihovih, po domovima otaca njihovih, dvanaest palica, i ime svakog napiši na palici njegovoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | מַטֶּה | כִּי | לֵוִי | מַטֶּה | עַל־ | תִּכְתֹּב | אַהֲרֹן | שֵׁם | וְאֶת | 3 |
| — | једна-је-палица | јер | Левијеву | палицу | на- | напиши | Ароново | име | А- | |
| H0259 | H4294 | | H3878 | H4294 | | H3789 | H0175 | H8034 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֲבוֹתָם׃ | בֵּית | לְרֹאשׁ |
| отаца-њихових | дома | за-поглавара |
| H0001 | | |

A na palici Levijevoj napiši ime Aronovo, jer je svaka palica za jednog poglavara od doma otaca njihovih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | אוֹעֵד | אֲשֶׁר | הָעֵדוּת | לִפְנֵי | מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | וְהִנַּחְתָּם | 4 |
| с-вама | се-састајем | где | сведочанством | пред | од-састанка | у-шатору | И-положи-их | |
| | H3259 | | H5715 | H6440 | H4150 | H0168 | H3240 | |

| |
|---|
| שָׁמָּה׃ |
| тамо |
| H8033 |

I ostavi ih u šatoru od sastanka pred svedočanstvom, gde se sastajem s vama.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלַי | וַהֲשִׁכֹּתִי | יִפְרָח | מַטֵּהוּ | בּוֹ | אֶבְחַר־ | אֲשֶׁר | הָאִישׁ | וְהָיָה | |
| од-Себе | и-утишаћу | процветаће | палица-његова | — | изаберем- | кога | човек | И-биће | |
| | H7918 | | H4294 | | H0977 | | H0376 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיכֶם׃ | מַלִּינִם | הֵם | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | תְּלֻנּוֹת | אֶת־ |
| против-вас | гунђају | они | којима | Израиљевих | синова | гунђања | — |
| | | H1992 | | H3478 | | H8519 | H0853 |

I koga izaberem, njegova će palica procvetati; tako ću utišati pred sobom viku sinova Izrailjevih što viču na vas.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם 6
И-рече Мојсије — синовима Израиљевим и-дадоше му сви- кнезови-њихови
H1696 H4872 H0413 H3478 H5414 H0413 H3605

לְבֵית אֶחָד לְנָשִׂיא מַטֶּה אֶחָד לְנָשִׂיא מַטֵּהוּ
за-дом — H0259 од-сваког-кнеза по-једну-палицу — H0259 од-сваког-кнеза по-једну-палицу
H4294 H4294

מַטּוֹתָם׃ בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם אַהֲרֹן וּמַטֵּה עָשָׂר שְׁנֵים אֲבֹתָם
палицама-њиховим међу H8432 Аронова H0175 и-палица H4294 палица H4294 — H6240 дванаест H8147 отаца-њихових H0001
H4294

Kad to reče Mojsije sinovima Izrailjevim, dadoše mu svi knezovi njihovi palice, svaki knez po palicu od doma oca svog, dvanaest palica, i palica Aronova beše među palicama njihovim.

וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ 7
И-положи Мојсије — палице пред Господом у-шатору сведочанства
H3240 H4872 H0853 H4294 H6440 H3068 H0168 H5715

I ostavi Mojsije palice pred Gospodom u šatoru od svedočanstva.

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדֻת וְהִנֵּה פָּרַח 8
И-догоди-се сутрадан и-уђе Мојсије у- шатор сведочанства и-гле процвета
H1961 H4283 H0935 H4872 H0413 H0168 H5715 H2009

מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא וַיִּפְרַח פֶּרַח וַיַּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל
палица- Аронова H0175 за-дом Левијев H3878 и-избаци H3318 цвет H6525 и-пупољак-процвета и-донесе H1580 —
H4294

שְׁקֵדִים׃
бадеме
H8247

A sutradan dođe Mojsije u šator od svedočanstva, i gle, procvetala palica Aronova od doma Levijevog; beše napupila i cvetala, i bademi zreli na njoj.

וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי 9
И-изнесе Мојсије — све- палице испред Господа ка- свим- синовима
H3318 H4872 H0853 H3605 H4294 H6440 H3068 H0413 H3605

וַיַּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס
и-видеше и-узеше сваки палицу-своју (одељак)
H7200 H3947 H0376 H4294

Израиљевим
H3478

I iznese Mojsije sve one palice ispred Gospoda k svim sinovima Izrailjevim, i razgledavši ih uzeše svaki svoju palicu.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת 10
И-рече Господ — Мојсију Врати — палицу Аронову пред сведочанство
H0559 H3068 H0413 H7725 H0853 H4294 H0175 H6440 H5715

לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי
на-чување за-знак синовима- бунтовничким и-престаће гунђања-њихова од-Мене
H4931 H0226 H4805 H3615 H8519

וְלֹא יָמֻתוּ׃
и-неће умрети
H3808 H4191

A Gospod reče Mojsiju: Donesi opet palicu Aronovu pred svedočanstvo da se čuva za znak nepokornima, da prestane vika njihova na me, da ne izginu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :עָשָׂה | כֵּן | אֹתוֹ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | מֹשֶׁה | וַיַּעַשׂ | 11 |
| (одељак) | учини | тако | њему | Господ | му–заповеди | као–што | Мојсије | И–учини | |
| | | | H0853 | H3068 | H6680 | | H4872 | | |

I učini Mojsije, kako mu zapovedi Gospod tako učini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבַדְנוּ | נָגַעְנוּ | הֵן | לֵאמֹר | מֹשֶׁה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיֹּאמְרוּ | 12 |
| пропадамо | умиремо | Ево | говорећи | Мојсију | — | Израиљеви | синови | И–рекоше | |
| H0006 | H1478 | H2005 | H0559 | H4872 | H0413 | H3478 | | H0559 | |

| | |
|---|---|
| :אָבָדְנוּ | כֻּלָּנוּ |
| пропадамо | сви–ми |
| H0006 | H3605 |

Tada rekoše sinovi Izrailjevi Mojsiju govoreći: Pomresmo, propadosmo, svi propadosmo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַאִם | יָמוּת | יְהוָה | מִשְׁכַּן | אֶל־ | הַקָּרֵב | וְהַקָּרֵב | כָּל | 13 |
| Зар–ћемо | умреће | Господњем | шатору | — | ко–се–приближи | ко–се–приближи | Свако | |
| | H4191 | H3068 | H4908 | H0413 | H7131 | H7131 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | :לִגְוֹעַ | תָּמְנוּ |
| (одељак) | изгинути | сви |
| | H1478 | H8552 |

Ko se god približi k šatoru Gospodnjem gine; hoćemo li svi izginuti?

## Chapter 18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ | אָבִיךָ | וּבֵית־ | וּבָנֶיךָ | | אַתָּה | אַהֲרֹן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| с–тобом | оца–твог | и–дом– | и–синови–твоји | | Ти | Арону | — | Господ | И–рече | |
| H0854 | H0001 | | | | | H0175 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | תִּשְׂאוּ | אִתָּךְ | וּבָנֶיךָ | וְאַתָּה | הַמִּקְדָּשׁ | עֲוֹן | אֶת־ | תִּשְׂאוּ | |
| — | ћете–носити | с–тобом | и–синови–твоји | и–ти | светилишта | кривицу | — | ћете–носити | |
| H0853 | H5375 | H0854 | | | H4720 | H5771 | H0853 | H5375 | |

| | |
|---|---|
| :כְּהֻנַּתְכֶם | עֲוֹן |
| свештенства–вашег | кривицу |
| H3550 | H5771 |

A Gospod reče Aronu: Ti i sinovi tvoji i dom oca tvog s tobom nosite grehe u svetinju; ti i sinovi tvoji s tobom nosite grehe sveštenstva svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ | הַקְרֵב | אָבִיךָ | שֵׁבֶט | לֵוִי | מַטֵּה | אֲחִיךָ | אֶת־ | וְגַם | 2 |
| са–собом | приведи | оца–твог | колено | Левијево | племе | браћу–твоју | — | И–такође | |
| H0854 | H7126 | H0001 | H7626 | H3878 | H4294 | H0251 | H0853 | H1571 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹהֶל | לִפְנֵי | אִתָּךְ | וּבָנֶיךָ | וְאַתָּה | וְיִשְׁרְתוּךָ | עָלֶיךָ | וְיִלָּווּ | |
| шатором | пред | с–тобом | и–синови–твоји | а–ти | и–нека–ти–служе | теби | и–нека–се–придруже | |
| H0168 | H6440 | H0854 | | | H8334 | | | |

| |
|---|
| :הָעֵדֻת |
| сведочанства |
| H5715 |

I braću svoju, pleme Levijevo, pleme oca svog uzmi k sebi da budu uza te i služe ti; a ti ćeš i sinovi tvoji s tobom služiti pred šatorom od sastanka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ | כְּלֵי | אֶל־ | אַךְ | הָאֹהֶל | כָּל־ | וּמִשְׁמֶרֶת | מִשְׁמַרְתְּךָ | וְשָׁמְרוּ | 3 |
| светим | предметима | — | само | шатора | целог- | и-службу | службу-твоју | И-нека-чувају | |
| H6944 | H3627 | H0413 | H0389 | H0168 | H3605 | H4931 | H4931 | H8104 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּם׃ | גַּם־ | הֵם | גַּם־ | יָמֻתוּ | וְלֹא־ | יִקְרְבוּ | לֹא | הַמִּזְבֵּחַ | וְאֶל־ |
| ви | и- | они | и- | помрли | да-не-би | приступају | нека-не | жртвенику | и-ка- |
| | H1571 | H1992 | H1571 | H4191 | H3808 | H7126 | H3808 | H4196 | H0413 |

Neka dobro slušaju zapovesti tvoje i rade šta treba u svem šatoru; ali k sudovima od svetinje k oltaru neka ne pristupaju, da ne izginu i oni i vi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכֹל | מוֹעֵד | אֹהֶל | מִשְׁמֶרֶת | אֶת־ | וְשָׁמְרוּ | עָלֶיךָ | וְנִלְוּוּ | 4 |
| за-сву | од-састанка | шатора | службу | — | и-нека-чувају | теби | И-нека-се-придруже | |
| H3605 | H4150 | H0168 | H4931 | H0853 | H8104 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיכֶם׃ | יִקְרַב | לֹא־ | וְזָר | הָאֹהֶל | עֲבֹדַת | |
| вама | приступа | нека-не | а-туђин | шатора | службу | |
| H0413 | H7126 | H3808 | | H0168 | H5656 | |

Neka budu, dakle, uza te i neka rade sve što treba u šatoru od sastanka u svakoj službi u njemu; ali niko drugi da ne pristupi s vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | וְלֹא־ | הַמִּזְבֵּחַ | מִשְׁמֶרֶת | וְאֶת | הַקֹּדֶשׁ | מִשְׁמֶרֶת | אֶת | וּשְׁמַרְתֶּם | 5 |
| било | да-не-би-више | жртвеника | службу | и- | светилишта | службу | — | И-чувајте | |
| H1961 | H3808 | H4196 | H4931 | H0853 | H6944 | H4931 | H0853 | H8104 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | עַל־ | קֶצֶף | עוֹד | |
| Израиљеве | синове | на- | гнева | више | |
| H3478 | | | | H5750 | |

A vi radite šta treba u svetinji i šta treba na oltaru, da više ne dođe gnev na sinove Izrailjeve.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | מִתּוֹךְ | הַלְוִיִּם | אַחֵיכֶם | אֶת־ | לָקַחְתִּי | הִנֵּה | וַאֲנִי | 6 |
| вама | Израиљевих | синова | из-средине | Левите | браћу-вашу | — | узех | ево | А-Ја | |
| | H3478 | | H8432 | H3881 | H0251 | H0853 | H3947 | H2009 | H0589 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | עֲבֹדַת | אֶת־ | לַעֲבֹד | לַיהוָה | נְתֻנִים | מַתָּנָה | |
| од-састанка | шатора | службу | — | да-служе | Господу | дати | као-дар | |
| H4150 | H0168 | H5656 | H0853 | H5647 | H3068 | H5414 | H4979 | |

Jer evo, ja uzeh braću vašu Levite između sinova Izrailjevih, i vama su dani na dar za Gospoda, da vrše službu u šatoru od sastanka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבַר | לְכֹל־ | כְּהֻנַּתְכֶם | אֶת־ | תִּשְׁמְרוּ | אִתְּךָ | וּבָנֶיךָ | וְאַתָּה | 7 |
| ствар | за-сваку- | свештенство-ваше | — | чувајте | с-тобом | и-синови-твоји | А-ти | |
| H1697 | H3605 | H3550 | H0853 | H8104 | H0854 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אֶתֵּן | מַתָּנָה | עֲבֹדַת | וַעֲבַדְתֶּם | לַפָּרֹכֶת | וּלְמִבֵּית | הַמִּזְבֵּחַ |
| — | дајем | као-дар | службу | и-служите | завесе | и-за-оно-што-је-иза | жртвеника |
| H0853 | H5414 | H4979 | H5656 | H5647 | H6532 | | H4196 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יוּמָת׃ | הַקָּרֵב | וְהַזָּר | כְּהֻנַּתְכֶם |
| (одељак) | нека-се-погуби | који-приступи | а-туђин | свештенство-ваше |
| | H4191 | H7126 | | H3550 |

A ti i sinovi tvoji s tobom vršite svešteničku službu svoju u svemu što pripada k oltaru i šta biva iza zavesa, i služite; sveštenstvo darovah vam, zato ko bi drugi pristupio, da se pogubi.

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי

И-рече Господ Арону а-Ја ево дадох теби — чување приноса-Мојих

H1696 H3068 H0413 H0175 H0589 H2009 H5414 H0853 H4931 H8641

וּלְבָנֶיךָ לְמָשְׁחָה נְתַתִּים לְךָ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ קֹדֶשׁ לְכָל־

и-синовима-твојим за-помазање дадох-их теби Израиљевих синова- светиња од-свих-

H5414 H3478 H6918 H3605

עוֹלָם׃ לְחָק־

вечну као-уредбу-

H5769 H2706

Још рече Gospod Aronu: Evo, dajem ti i prinose svoje što se uvis podižu, između svih stvari koje posvećuju sinovi Izrailjevi dajem ih tebi radi pomazanja i sinovima tvojim zakonom večnim.

9 קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים מִן־ הָאֵשׁ כָּל־ קָרְבָּנָם

принос-њихов свакиватре од- најсветијих од-светиња твоје ће-бити Ово-

H3605 H0784 H6944 H6944 H1961 H2088

וּלְכָל־ חַטָּאתָם וּלְכָל־ מִנְחָתָם לְכָל־

и-свака- жртва-за-грех-њихова и-свака- принос-житни-њихов свакиH3605 H4503 H3605

אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הִוא

је теби над-светињама светиња Мени враћају којужртва-за-кривицу-њихова

H1931 H6944 H6944 H7725 H0817

וּלְבָנֶיךָ׃

и-синовима-твојим

To neka je tvoje od stvari posvećenih, koje se ne sažižu; svaki prinos njihov između svih darova njihovih i između svih prinosa za greh i svih prinosa za krivicu, koje mi donesu, svetinja nad svetinjama da je tvoja i sinova tvojih.

10 בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־ זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ

У-месту-најсветијем — ћеш-то-јести свакимушкарац нека-једе то свето

H6944 H6944 H3605 H2145 H0398 H0853 H6944

יִהְיֶה־ לָּךְ׃

нека-буде- теби

H1961

U svetinji ga jedi, sve muškinje neka ga jede, sveta stvar da ti je.

11 וְזֶה־ לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־ תְּנוּפַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

И-ово-је твоје принос дарова-њихових за-све- жртве-обртане синова Израиљевих

H2088 H8641 H4976 H3605 H8573 H1121 H3478

נְתַתִּים לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־ עוֹלָם כָּל־

дадох-их теби и-синовима-твојим и-кћерима-твојим с-тобом као-уредбу- вечну свако-

H5414 H1323 H0854 H2706 H5769 H3605

אֹתוֹ׃ יֹאכַל בְּבֵיתְךָ טָהוֹר

то нека-једе у-дому-твом чисто

H0853 H0398 H2889

Tvoje su, dakle, žrtve darova njihovih koje se u vis podižu; i svaku žrtvu sinova Izrailjevih koja se obrće tebi dajem i sinovima tvojim i kćerima tvojim s tobom zakonom večnim; ko je god čist u domu tvom, neka jede.

12 כָּל־ Све- H3605 חֵלֶב најбоље-од H2459 יִצְהָר уља најбоље-од H2459 וְכָל־ и-све- H3605 תִּירֹושׁ вина-новог H8492 וְדָגָן и-жита H1715 רֵאשִׁיתָם првине-њихове H7225 אֲשֶׁר־ које-

נְּתַתִּים׃ дадох-их H5414 לְךָ теби יְהוָה Господу H3068 יִתְּנוּ дају H5414

Najbolje od ulja i najbolje od vina i žita, prvine koje daju Gospodu, tebi dajem.

13 לְךָ теби יְהוָה Господу H3068 יָבִיאוּ донесу H0935 אֲשֶׁר־ што- בְּאַרְצָם у-земљи-њиховој H0776 אֲשֶׁר што-је כָּל־ свега- H3605 בִּכּוּרֵי Прворођени-плодови H1061

יֹאכְלֶנּוּ׃ нека-једе בְּבֵיתְךָ у-дому-твом טָהוֹר чисто H2889 כָּל־ свако- H3605 יִהְיֶה ће-бити H1961

Prvine od svega što rodi u zemlji njihovoj, koje donesu Gospodu, tvoje neka budu; ko je god čist u domu tvom neka jede.

14 כָּל־ Све- H3605 חֵרֶם заветовано בְּיִשְׂרָאֵל у-Израиљу H3478 לְךָ теби יִהְיֶה׃ ће-бити H1961

Sve zavetovano Bogu i Izrailju, tvoje neka je.

15 כָּל־ Све- H3605 פֶּטֶר првородено רֶחֶם из-утробе H7358 לְכָל־ сваког- H3605 בָּשָׂר тела H1320 אֲשֶׁר־ што- יַקְרִיבוּ принесу H7126 לַיהוָה Господу H3068 בָּאָדָם од-људи H0120

וְאֶת и- H0853 הָאָדָם од-људи H0120 בְּכוֹר првородене H1060 אֶת — H0853 תִּפְדֶּה откупићеш H6299 פָּדֹה откупити H6299 וְאַךְ али H0389 לְךָ ће-бити יִהְיֶה־ теби- H1961 וּבַבְּהֵמָה и-од-стоке H0929

תִּפְדֶּה׃ откупићеш H6299 הַטְּמֵאָה нечисте הַבְּהֵמָה од-стоке בְּכוֹר־ првородене- H1060

Šta god otvara matericu između svakog tela koje prinose Gospodu, i između ljudi i između stoke, tvoje da bude; ali prvenac čovečji neka se otkupljuje; i prvenac nečiste stoke neka se otkupljuje.

16 חֲמֵשֶׁת пет H2568 כֶּסֶף сребра H3701 בְּעֶרְכְּךָ по-процени-твојој H6187 תִּפְדֶּה откупићеш H6299 חֹדֶשׁ — H2320 מִבֶּן־ од-месец-дана- וּפְדוּיָו И-откупне-његове H6299

הוּא׃ то-је גֵּרָה гера H1626 עֶשְׂרִים двадесет H6242 הַקֹּדֶשׁ светом H6944 בְּשֶׁקֶל по-шекелу H8255 שְׁקָלִים шекела H8255

A otkup neka mu bude kad bude od meseca dana po tvojoj ceni pet sikala srebra, po siklu svetom; u njemu je dvadeset gera.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵז | בְּכוֹר | אוֹ־ | כֶּשֶׂב | בְּכוֹר | אוֹ־ | שׁוֹר | בְּכוֹר־ | אַךְ | |
| коза | првороденe–од | или– | оваца | првороденe–од | или– | говеда | првороденe–од– | Али | |
| H5795 | H1060 | | H3775 | H1060 | | H7794 | H1060 | H0389 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | תִּזְרֹק | דָּמָם | אֶת־ | הֵם | קֹדֶשׁ | תִּפְדֶּה | לֹא |
| а– | жртвенику | по– | попрскај | крв–њихову | — | су | свети | откупити | нећеш |
| H0853 | H4196 | | H2236 | H1818 | H0853 | H1992 | H6944 | H6299 | H3808 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | נִיחֹחַ | לְרֵיחַ | אִשֶּׁה | תַקְטִיר | חֶלְבָּם | |
| Господу | мирис | на–угодни | као–жртву–огњену | спали | сало–њихово | |
| H3068 | H5207 | H7381 | H0801 | | H2459 | |

A prvenca od krave ili prvenca od ovce ili prvenca od koze ne daj da se otkupi; svete su stvari; krvlju njihovom pokropi oltar, i salo njihovo zapali, da bude žrtva ognjena za miris ugodni Gospodu.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה׃ | לְךָ | הַיָּמִין | וּכְשׁוֹק | הַתְּנוּפָה | כַּחֲזֵה | לָךְ | יִהְיֶה־ | וּבְשָׂרָם | |
| ће–бити | теби | десно | и–као–плеско | обртања | као–груди | ће–бити | теби– | А–месо–њихово | |
| H1961 | | H3225 | H7785 | H8573 | H2373 | | H1961 | H1320 | |

A meso od njih da je tvoje, kao grudi što se obrću i kao pleće desno, da je tvoje.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | נְתַתִּי | לַיהוָה | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | יָרִימוּ | אֲשֶׁר | הַקֳּדָשִׁים | תְּרוּמֹת | כָּל | |
| теби | дадох | Господу | Израиљеви | синови– | подизају | које | од–светиња | приносе | Све– | |
| | H5414 | H3068 | H3478 | | | | H6944 | H8641 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם | מֶלַח | בְּרִית | עוֹלָם | לְחָק־ | אִתְּךָ | וּלְבָנֶיךָ | וּלְבָנֹתֶיךָ |
| вечни | соли | завет | вечну | као–уредбу– | с–тобом | и–синовима–твојим | и–кћерима–твојим |
| H5769 | H4417 | H1285 | H5769 | H2706 | H0854 | | H1323 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ׃ | וּלְזַרְעֲךָ | לְךָ | יְהוָה | לִפְנֵי | הִוא |
| с–тобом | и–за–потомство–твоје | за–тебе | Господом | пред | то–је |
| H0854 | H2233 | | H3068 | H6440 | H1931 |

Sve prinose što se podižu od posvećenih stvari, što prinose sinovi Izrailjevi Gospodu, dajem tebi i sinovima tvojim i kćerima tvojim s tobom zakonom večnim; to će biti zavet osoljen, večan pred Gospodom tebi i semenu tvom s tobom.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וְחֵלֶק | תִּנְחָל | לֹא | בְּאַרְצָם | אַהֲרֹן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | |
| нећеш | и–удео | наследити | нећеш | У–земљи–њиховој | Арону | — | Господ | И–рече | |
| H3808 | | H5157 | H3808 | H0776 | H0175 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | בְּתוֹךְ | וְנַחֲלָתְךָ | חֶלְקְךָ | אֲנִי | בְּתוֹכָם | לְךָ | יִהְיֶה | |
| синовима | међу | и–наследство–твоје | удео–твој | Ја–сам | међу–њима | теби | имати | |
| | H8432 | H5159 | | H0589 | H8432 | | H1961 | |

| | |
|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ |
| (одељак) | Израиљевим |
| | H3478 |

Још рече Gospod Aronu: U zemlji njihovoj da nemaš nasledstvo, ni dela među njima da nemaš; ja sam deo tvoj i tvoje nasledstvo među sinovima Izrailjevim.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַחֲלָה | בְּיִשְׂרָאֵל | מַעֲשֵׂר | כָּל־ | נָתַתִּי | הִנֵּה | לִוִּי | וְלִבְנֵי | |
| за–наследство | у–Израиљу | десетину | сву– | дадох | ево | Левијевим | А–синовима | |
| H5159 | H3478 | H4643 | H3605 | H5414 | H2009 | H3878 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | אֹהֶל | עֲבֹדַת | אֶת־ | עֹבְדִים | הֵם | אֲשֶׁר־ | עֲבֹדָתָם | חֵלֶף |
| од–састанка | шатора | службу | — | служе | они | коју– | службу–њихову | у–замену–за |
| H4150 | H0168 | H5656 | H0853 | H5647 | H1992 | | H5656 | H2500 |

A sinovima Levijevim evo dajem u nasledstvo sve desetke od Izrailja za službu njihovu što služe u šatoru od sastanka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשֵׂאת | מוֹעֵד | אֹהֶל | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עוֹד | יִקְרְבוּ | וְלֹא־ | 22 |
| да-носе | од-састанка | шатору | — | Израиљеви | синови | више | приступају | И-да-не | |
| H5375 | H4150 | H0168 | H0413 | H3478 | | H5750 | H7126 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| לָמוּת׃ | חֵטְא |
| до-смрти | грех |
| H4191 | H2399 |

A sinovi Izrailjevi neka više ne pristupaju k šatoru od sastanka, da se ne ogreše i ne izginu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂאוּ | וְהֵם | מוֹעֵד | אֹהֶל | עֲבֹדַת | אֶת־ | הוּא | הַלֵּוִי | וְעָבַד | 23 |
| носит-ће | и-они | од-састанка | шатора | службу | — | он | Левит | Него-нека-служи | |
| H5375 | H1992 | H4150 | H0168 | H5656 | H0853 | H1931 | H3881 | H5647 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וּבְתוֹךְ | לְדֹרֹתֵיכֶם | עוֹלָם | חֻקַּת | עֲוֹנָם | |
| неће | Израиљевим | синовима | и-међу | за-покољења-ваша | вечна | уредба | кривицу-своју | |
| H3808 | H3478 | | H8432 | H1755 | H5769 | H2708 | H5771 | |

| | |
|---|---|
| נַחֲלָה׃ | יִנְחֲלוּ |
| наследство | наследити |
| H5159 | H5157 |

Nego sami Leviti neka služe službu u šatoru od sastanka, i oni neka nose greh svoj zakonom večnim od kolena do kolena, pa da nemaju nasledstvo među sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּרוּמָה | לַיהוָה | יָרִימוּ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | מַעְשֵׂר | אֶת־ | כִּי | 24 |
| као-принос | Господу | подизају | коју | Израиљевих | синова- | десетину | — | Јер | |
| H8641 | H3068 | | | H3478 | | H4643 | H0853 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | בְּתוֹךְ | לָהֶם | אָמַרְתִּי | כֵּן | עַל־ | לְנַחֲלָה | לַלְוִיִּם | נָתַתִּי |
| Израиљевим | синовима | међу | им | рекох | — | зато | за-наследство | Левитима | дадох |
| H3478 | | H8432 | H1992 | H0559 | | | H5159 | H3881 | H5414 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | נַחֲלָה׃ | יִנְחֲלוּ | לֹא |
| (одељак) | наследство | наследити | неће |
| | H5159 | H5157 | H3808 |

Jer desetke sinova Izrailjevih, što će donositi Gospodu na žrtvu što se podiže, dajem Levitima u nasledstvo; toga radi rekoh za njih; među sinovima Izrailjevim da nemaju nasledstvo.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 25 |
| говорећи | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | מֵאֵת | תְּקְחוּ | כִּי־ | אֱלֹהֶיךָ | וְאָמַרְתָּ | תְדַבֵּר | הַלְוִיִּם | וְאֶל־ | 26 |
| — | Израиљевих | синова- | од | узмете | Кад- | им | и-кажи | реци | Левитима | И- | |
| H0853 | H3478 | | H0854 | H3947 | | H0413 | H0559 | H1696 | H3881 | H0413 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּרוּמַת | מִמֶּנּוּ | וַהֲרֵמֹתֶם | בִּנְחַלַתְכֶם | מֵאִתָּם | לָכֶם | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | הַמַּעֲשֵׂר | |
| принос | од-ње | принесите | за-наследство-ваше | од-њих | — | вам-дадох | коју | десетину | |
| H8641 | | | H5159 | H0854 | | H5414 | | H4643 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמַּעֲשֵׂר׃ | מִן־ | מַעֲשֵׂר | יְהוָה | |
| десетине | од- | десетину | Господу | |
| H4643 | | H4643 | H3068 | |

Reci Levitima i kaži im: Kad uzmete od sinova Izrailjevih desetak koji vam dadoh od njih za nasledstvo vaše, onda prinesite od njega prinos što se podiže Gospodu, deseto od desetog.

27 וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃
И-рачунаће-вам-се вам принос-ваш као-жито са- гумна и-као-изобиље из- каце
H2803 H8641 H1715 H1637 H4395 H3342

I primiće vam se prinos vaš kao žito s gumna i kao vino iz kace.

28 כֵּן אַתֶּם גַּם־אַתֶּם תָּרִימוּ תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
Тако ви и- ћете-приносити принос Господњи од-свих десетина-ваших које
H1571 H8641 H3068 H3605 H4643

תִּקְּחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
примите од синова Израиљевих и-даите од-тога принос Господњи Арону свештенику
H3947 H0854 H1121 H3478 H5414 H3068 H0175 H3548

Tako i vi prinosite prinos što se podiže Gospodu od svih desetaka svojih, koje ćete uzimati od sinova Izrailjevih, i dajite od njih prinos Gospodnji Aronu svešteniku.

29 מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֶת־כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־מֵאִתָּה אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ מְקֻדַּשׁ׃
Од-свих дарова-ваших принесите — сваки- принос Господњи од-свега- најбољег-његовог од-тога посвећени-део-његов
H3605 H4979 H3605 H8641 H3068 H3605 H0853 H2459 H4720

Od svega što vam se da prinosite svaki prinos što se podiže Gospodu, od svega što bude najbolje sveti deo.

30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהָרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת הַיָּקֶב׃
И-реци им Кад-принесете — најбоље-од-тога од-тога рачунаће-се Левитима као-приход-са гумна и-као-приход-из каце
H0559 H0413 H0853 H2459 H4480 H2803 H3881 H8393 H1637 H8393 H3342

I reci im: Kad prinesete najbolje od toga, tada će se primiti Levitima kao dohodak od gumna i kao dohodak od kace.

31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם כִּי־הוּא לָכֶם שָׂכָר תַּחַת עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
И-једите то на-сваком- месту ви и-дом-ваш јер- то-је вама плата у-замену-за службу-вашу у-шатору од-састанка
H0398 H0853 H3605 H4725 H0834 H1004 H7939 H2500 H5656 H0168 H4150

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מִמֶּנּוּ | חֶלְבּוֹ | אֶת־ | בַּהֲרִימְכֶם | חֵטְא | עָלָיו | תִּשְׂאוּ | וְלֹא־ | 32 |
| и– | од–тога | најбоље–од–тога | — | кад–принесете | грех | за–то | носити | И–нећете | |
| H0853 | | H2459 | H0853 | | H2399 | | H5375 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תָּמֻתוּ׃ | וְלֹא | תְחַלְּלוּ | לֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | קָדְשֵׁי |
| (одељак) | умрети | и–нећете | оскрнавити | нећете | Израиљевих | синова– | светиње |
| | H4191 | H3808 | | H3808 | H3478 | | H6918 |

I nećete zato navući na se greha, kad stanete prinositi šta je najbolje, i nećete oskvrniti svete stvari sinova Izrailjevih, i nećete izginuti.

## Chapter 19

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אַהֲרֹן | וְאֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи: | Арону | и | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0559 | H0175 | H0413 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Još reče Gospod Mojsiju i Aronu govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | אֶל־ | וְדַבֵּר | לֵאמֹר | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | הַתּוֹרָה | חֻקַּת | זֹאת | 2 |
| синовима | — | Реци | говорећи: | Господ | је–заповедио | коју | закона | је–уредба | Ово | |
| | H0413 | H1696 | H0559 | H3068 | H6680 | | H8451 | H2708 | H2063 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | אֵין־ | אֲשֶׁר | תְּמִימָה | אֲדֻמָּה | פָּרָה | אֵלֶיךָ | וְיִקְחוּ | יִשְׂרָאֵל |
| на–њој | нема | на–којој | без–мане | црвену | јуницу | теби | нека–доведу | Израиљевим |
| | H0369 | | H8549 | | H6510 | H0413 | H3947 | H3478 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֹל׃ | עָלֶיהָ | עָלָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | מוּם |
| јарам. | на–њу | стављан | није | на–коју | недостатка |
| H5923 | | H5927 | H3808 | | |

Ovo je uredba i zakon što zapovedi Gospod govoreći: Reci sinovima Izrailjevim neka ti dovedu junicu crvenu zdravu, na kojoj nema mane, i koja još nije bila u jarmu;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | אֶל־ | אֹתָהּ | וְהוֹצִיא | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | אֶל־ | אֹתָהּ | וּנְתַתֶּם | 3 |
| табора | изван | — | њу | и–нека–изведе | свештенику | Елеазару | — | — | И–предајте | |
| H4264 | H2351 | H0413 | H0853 | H3318 | H3548 | H0499 | H0413 | H0853 | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְפָנָיו׃ | אֹתָהּ | וְשָׁחַט |
| пред–њим. | — | и–нека–закоље |
| H6440 | H0853 | |

и podajte je Eleazaru svešteniku, a on neka je izvede napolje iz logora da je zakolju pred njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וְהִזָּה | בְּאֶצְבָּעוֹ | מִדָּמָהּ | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | וְלָקַח | 4 |
| — | и–нека–пошкропи | прстом–својим | од–крви–њене | свештеник | Елеазар | И–нека–узме | |
| H0413 | | H0676 | H1818 | H3548 | H0499 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמִים׃ | שֶׁבַע | מִדָּמָהּ | מוֹעֵד | אֹהֶל־ | פְּנֵי | נֹכַח |
| пута. | седам | од–крви–њене | састанка | шатора | предњој–страни | према |
| H6471 | H7651 | H1818 | H4150 | H0168 | H6440 | H5227 |

I uzevši Eleazar krvi njene na prst svoj neka pokropi krvlju prema šatoru od sastanka sedam puta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׂרָהּ | וְאֶת־ | עֹרָהּ | אֶת־ | לְעֵינָיו | הַפָּרָה | אֶת־ | וְשָׂרַף | 5 |
| месо–њено | и | кожу–њену | — | пред–очима–његовим | јуницу | — | И–нека–спали | |
| H1320 | H0853 | H5785 | H0853 | | H6510 | H0853 | H8313 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרֹף׃ | פַּרְשָׁהּ | עַל־ | דָּמָהּ | וְאֶת־ | |
| нека–спали. | балегом–њеном | са | крв–њену | и | |
| H8313 | H6569 | | H1818 | H0853 | |

Potom neka zapovedi da se spali junica pred njegovim očima; kožu njenu i meso njeno i krv njenu s balegom neka spale.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | אֶל־ | וְהִשְׁלִיךְ | תּוֹלַעַת | וּשְׁנִי | וְאֵזוֹב | אֶרֶז | עֵץ | הַכֹּהֵן | וְלָקַח |
| | — | и–нека–баци | прећу | и–црвену | и–изоп | кедрово | дрво | свештеник | И–нека–узме |
| | H0413 | H7993 | | H8144 | H0231 | H0730 | H6086 | H3548 | H3947 |

| | | |
|---|---|---|
| הַפָּרָה׃ | שְׂרֵפַת | תּוֹךְ |
| јунице. | спаљивања | у–средину |
| H6510 | H8316 | H8432 |

I sveštenik uzevši drveta kedrovog, isopa i crvca, neka baci u oganj gde gori junica.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וְאַחַר | בַּמַּיִם | בְּשָׂרוֹ | וְרָחַץ | הַכֹּהֵן | בִּגְדָיו | וְכִבֶּס |
| | и–после | у–води | тело–своје | и–нека–окупа | свештеник | хаљине–своје | И–нека–опере |
| | | H4325 | H1320 | H7364 | H3548 | | H3526 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֶרֶב׃ | עַד־ | הַכֹּהֵן | וְטָמֵא | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | יָבוֹא |
| вечери. | до | свештеник | и–биће–нечист | табор | у | нека–уђе |
| H6153 | H5704 | H3548 | | H4264 | H0413 | H0935 |

Potom neka opere haljine svoje i opere telo svoje vodom, pa onda neka uđe u logor, i neka bude sveštenik nečist do večera.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | בְּשָׂרוֹ | וְרָחַץ | בַּמַּיִם | בִּגְדָיו | יְכַבֵּס | אֹתָהּ | וְהַשֹּׁרֵף |
| | тело–своје | и–нека–окупа | у–води | хаљине–своје | нека–опере | њу | И–онај–који–спаљује |
| | H1320 | H7364 | H4325 | | H3526 | H0853 | H8313 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָעָרֶב׃ | עַד־ | וְטָמֵא | בַּמָּיִם |
| вечери. | до | и–биће–нечист | у–води |
| H6153 | H5704 | | H4325 |

Tako i ko je spali, neka opere haljine svoje vodom, i telo svoje neka opere vodom, i neka bude nečist do večera.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | בְּמָקוֹם | לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | וְהִנִּיחַ | הַפָּרָה | אֶפֶר | אֶת | טָהוֹר | אִישׁ | וְאָסַף |
| | на–месту | табора | изван | и–нека–остави | јунице | пепео | — | чист | човек | И–нека–скупи |
| | H4725 | H4264 | H2351 | H3240 | H6510 | H0665 | H0853 | H2889 | H0376 | H0622 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדָּה | לְמֵי | לְמִשְׁמֶרֶת | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | לַעֲדַת | וְהָיְתָה | טָהוֹר |
| очишћења | за–воду | на–чување | Израиљевих | синова | за–заједницу | и–нека–буде | чистом |
| H5079 | H4325 | H4931 | H3478 | | H5712 | H1961 | H2889 |

| | |
|---|---|
| הִוא׃ | חַטָּאת |
| то–је. | жртва–за–грех |
| H1931 | |

A čist čovek neka pokupi pepeo od junice i izruči ga iza logora na čisto mesto, da se čuva zboru sinova Izrailjevih za vodu očišćenja; to je žrtva za greh.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וְטָמֵא | בִּגְדָיו | אֶת־ | הַפָּרָה | אֶפֶר | אֶת־ | הָאֹסֵף | וְכִבֶּס |
| | и–биће–нечист | хаљине–своје | — | јунице | пепео | — | онај–који–скупља | И–нека–опере |
| | | | H0853 | H6510 | H0665 | H0853 | H0622 | H3526 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם | הַגָּר | וְלַגֵּר | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | וְהָיְתָה | הָעָרֶב | עַד־ | |
| међу–њима | који–борави | и–за–странца | Израиљеве | за–синове | и–нека–буде | вечери | до | |
| H8432 | | H1616 | H3478 | | H1961 | H6153 | H5704 | |

| | |
|---|---|
| עוֹלָם׃ | לְחֻקַּת |
| вечна. | као–уредба |
| H5769 | H2708 |

I onaj koji pokupi pepeo od junice neka opere haljine svoje, i neka bude nečist do večera. To neka je sinovima Izrailjevim i došljaku koji se bavi među njima večan zakon.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנֹּגֵעַ | בְּמֵת | לְכָל־ | נֶפֶשׁ | אָדָם | וְטָמֵא | שִׁבְעַת | יָמִים׃ |
| Ko–dotakne | mrtvaca | bilo–koje | duše | ljudske | biće–nečist | sedam | dana. |
| H5060 | H4191 | H3605 | H5315 | H0120 | | H7651 | H3117 |

Ko se dotakne mrtvog tela čovečijeg, da je nečist sedam dana.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | יִתְחַטָּא־ | בּוֹ | בַּיּוֹם | הַשְּׁלִישִׁי | וּבַיּוֹם | הַשְּׁבִיעִי | יִטְהָר | וְאִם־ | לֹא |
| On | neka–se–očisti | ње | trećeg | dana | i–sedmog | dana | biće–čist | a–ako | ne |
| H1931 | H2398 | H3117 | H7992 | | H3117 | H7637 | H2891 | | H3808 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְחַטָּא | בַּיּוֹם | הַשְּׁלִישִׁי | וּבַיּוֹם | הַשְּׁבִיעִי | לֹא | יִטְהָר׃ | |
| buđe–se–očistio | trećeg | dana | i–sedmog | dana | neće | biti–čist. | |
| H2398 | H3117 | H7992 | H3117 | H7637 | H3808 | H2891 | |

On neka se očisti onom vodom treći dan i sedmi dan, i biće čist; ako li se ne očisti treći dan i sedmi, neće biti čist.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | הַנֹּגֵעַ | בְּמֵת | בְּנֶפֶשׁ | הָאָדָם | אֲשֶׁר־ | יָמוּת | וְלֹא | יִתְחַטָּא | אֶת־ |
| Svaki | koji–dotakne | mrtvaca | dušu | čoveka | koji | umre | i–ne | očisti–se | — |
| H3605 | H5060 | H4191 | H5315 | H0120 | | H4191 | H3808 | H2398 | H0853 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מִישְׂרָאֵל | הַהוּא | הַנֶּפֶשׁ | וְנִכְרְתָה | טִמֵּא | יְהוָה | מִשְׁכַּן | | |
| jer | iz–Izraiља | ta | duša | i–biće–istrebљena | oskrnavio–je | Gospodnje | prebivalište | | |
| | H3478 | H1931 | H5315 | H3772 | | H3068 | H4908 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמְאָתוֹ | עוֹד | יִהְיֶה | טָמֵא | עָלָיו | זֹרַק | לֹא־ | נִדָּה | מֵי | |
| nečistota–njegova | još | ostaje | nečist | po–njemu | poškropљen | nije | očišćenja | vodom | |
| H2932 | H5750 | H1961 | H2931 | | H2236 | H3808 | H5079 | H4325 | |

| |
|---|
| בּוֹ׃ |
| na–njemu. |

Ko se dotakne mrtvog tela čovečijeg pa se ne očisti, onaj je oskrvnio šator Gospodnji; zato da se istrebi ona duša iz Izrailja; jer nije pokropljen vodom očišćenja, zato je nečist, i nečistota je njegova na njemu.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | הָאֹהֶל | אֶל־ | הַבָּא | כָּל־ | בְּאֹהֶל | יָמוּת | כִּי־ | אָדָם | הַתּוֹרָה | זֹאת |
| i–svaki | šator | u | koji–uđe | svaki | u–šatoru | umre | — | kad–čovek | je–zakon | Ovo |
| H3605 | H0168 | H0413 | H0935 | H3605 | H0168 | H4191 | | H0120 | H8451 | H2063 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | שִׁבְעַת | יִטְמָא | בָּאֹהֶל | אֲשֶׁר | |
| dana. | sedam | biće–nečist | je–u–šatoru | koji | |
| H3117 | H7651 | | H0168 | | |

Ovo je zakon kad čovek umre u šatoru: Ko god uđe u onaj šator i ko god bude u šatoru, nečist da je sedam dana;

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | טָמֵא | עָלָיו | פָּתִיל | צָמִיד | אֵין־ | אֲשֶׁר | פָּתוּחַ | כְּלִי | וְכֹל |
| je. | nečist | na–njemu | privezanog | poklopca | nema | na–kojem | otvoren | sud | I–svaki |
| H1931 | H2931 | | H6616 | | H0369 | | | H3627 | H3605 |

i svaki sud otkriven, koji ne bude dobro zaklopljen, nečist je.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמֵת | אוֹ | חָלָל | בְּחַלַל־ | הַשָּׂדֶה | פְּנֵי | עַל־ | יִגַּע | אֲשֶׁר־ | וְכֹל |
| mrtvaca | ili | mačem | ubijenog | polja | površini | na | dotakne | koji | I–svaki |
| H4191 | | H2719 | | | H6440 | | H5060 | | H3605 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | שִׁבְעַת | יִטְמָא | בְּקֶבֶר | אוֹ | אָדָם | בְּעֶצֶם | אוֹ־ |
| dana. | sedam | biće–nečist | grob | ili | čovečju | kost | ili |
| H3117 | H7651 | | H6913 | | H0120 | H6106 | |

I ko se god dotakne u polju posečenog mačem ili umrlog ili kosti čovečije ili groba, nečist da je sedam dana.

17 וְלָקְחוּ֩ לַטָּמֵ֨א מֵעֲפַ֜ר שְׂרֵפַ֣ת הַחַטָּ֗את וְנָתַן֩ עָלָ֨יו מַ֜יִם
И–нека–узму за–нечистог од–праха спаљивања жртве–за–грех и–нека–налију на–то воду
H3947 H2931 H6083 H8316 H5414 H4325

כֶּֽלִי׃ אֶל־ חַיִּֽים
посуду. у живу
H3627 H0413

I neka za nečistog uzmu pepela od junice spaljene za greh, i neka naliju na nj vode žive u sud.

18 וְלָקַ֣ח אֵזוֹב֮ וְטָבַל֒ בַּמַּ֣יִם֮ אִישׁ֒ טָה֣וֹר֮ וְהִזָּה֒ עַל־ הָאֹ֣הֶל֮
И–нека–узме изоп и–нека–умочи у–воду човек чист и–нека–пошкропи по шатору
H3947 H0231 H2881 H4325 H0376 H2889 H0168

וְעַל־ הַנֶּ֣פֶשׁ֮ אֲשֶׁ֣ר֒ הָיוּ־ שָׁ֗ם וְעַל־ הַכֵּלִ֣ים֮ וְעַל־ כָּל־
и–по душама које су–биле тамо и–по посудама и–по свим и–по
H3605 H3627 H5315 H1961 H8033 H5060

בַּעֶ֣צֶם֮ אוֹ֒ בֶּחָלָל֮ אוֹ֒ בַּמֵּת֮ אוֹ֒ בַּקֶּ֣בֶר׃
кост или убијеног или мртваца или гроб.
H6106 H2491 H4191 H6913

Potom neka uzme čist čovek isopa i zamoči u onu vodu, i pokropi njom šator i sve sude i ljude koji su u njemu bili; tako i onog koji bi se dotakao kosti ili čoveka posečenog ili umrla ili groba.

19 וְהִזָּה֩ הַטָּהֹ֨ר עַל־ הַטָּמֵ֜א בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֗י וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִי֮
И–нека–пошкропи чисти по нечистом трећег дана и–седмог дана
H2889 H2931 H3117 H7992 H3117 H7637

וְחִטָּאוֹ֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י וְכִבָּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְרָחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם
и–нека–га–очисти седмог дана и–нека–опере хаљине–своје и–нека–се–окупа у–води
H2398 H3117 H7637 H3526 H7364 H4325

וְטָהֵ֖ר בָּעָֽרֶב׃
и–биће–чист увече.
H2891 H6153

Čisti nečistog neka pokropi treći i sedmi dan; i kad ga očisti sedmi dan, neka opere haljine svoje i sebe neka opere vodom, i biće čist uveče.

20 וְאִ֣ישׁ֮ אֲשֶׁר־ יִטְמָא֒ וְלֹ֣א יִתְחַטָּא֮ וְנִכְרְתָ֣ה הַנֶּ֣פֶשׁ֮ הַהִ֣וא֒ מִתּ֣וֹךְ
А–човек који се–оскрнави и–не очисти–се биће–истребљена душа та из–средине
H0376 H0834 H3808 H2398 H3772 H5315 H1931 H8432

הַקָּהָ֑ל כִּ֣י אֶת־ מִקְדַּ֤שׁ יְהוָה֙ טִמֵּ֔א מֵ֥י נִדָּ֖ה לֹא־ זֹרַ֣ק עָלָ֔יו
збора јер — светињу Господњу оскврнио–је водом очишћења није пошкропљен по–њему
H6951 H0853 H4720 H3068 H2931 H4325 H5079 H3808 H2236 H5921

טָמֵ֥א הֽוּא׃
нечист је.
H2931 H1931

A ko bude nečist pa se ne očisti, da se istrebi ona duša iz zbora; jer je svetinju Gospodnju oskvrnio, a nije pokropljen vodom očišćenja; nečist je.

21 וְהָיְתָ֥ה לָהֶ֛ם לְחֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם וּמַזֵּ֣ה מֵי־ הַנִּדָּ֑ה יְכַבֵּ֣ס
И–нека–буде им као–уредба вечна и–онај–који–шкропи водом очишћења нека–опере
H1961 H2708 H5769 H4325 H5079 H3526

בְּגָדָ֔יו וְהַנֹּגֵ֥עַ בְּמֵֽי־ הַנִּדָּ֖ה יִטְמָ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃
хаљине–своје и–онај–који–дотакне у–воду очишћења биће–нечист до вечери.
H6153 H5704 H2931 H5079 H4325 H5060

I ovo neka im je zakon večan: i koji pokropi vodom očišćenja, neka opere haljine svoje; i ko se god dotakne vode očišćenja, da je nečist do večera.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנֹּגַעַת | וְהַנֶּפֶשׁ | יִטְמָא | הַטְּמֵאָ | בְּוֹ | יִגַּע־ | אֲשֶׁר־ | וְכָל | 22 |
| која–дотакне | и–душа | биће–нечисто | нечисти | — | се–дотакне | чега | И–све | |
| H5060 | H5315 | | H2931 | | H5060 | | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | :הָעֶרֶב | עַד־ | תִּטְמָא |
| (одељак) | вечери. | до | биће–нечиста |
| | H6153 | H5704 | |

I čega se god dotakne ko je nečist, da je nečisto; i ko se njega dotakne, da je nečist do večera.

# Chapter 20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִאשׁוֹן | בַּחֹדֶשׁ | בְּנֵי | מִדְבַּר־ | הָעֵדָה | כָּל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיָּבֹאוּ | 1 |
| месеца | првог | Син | у–пустињу | заједница | сва | Израиљеви | синови | И–дођоше | |
| H7223 | H2320 | H6790 | | H5712 | H3605 | H3478 | | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | וַתִּקָּבֶר | מִרְיָם | שָׁם | וַתָּמָת | בְּקָדֵשׁ | הָעָם | וַיֵּשֶׁב |
| тамо. | и–би–сахрањена | Мирјам | тамо | и–умре | у–Кадесу | народ | и–настани–се |
| H8033 | H6912 | H4813 | H8033 | H4191 | H6946 | | H3427 |

I sinovi Izrailjevi, sav zbor njihov, dođoše u pustinju sinsku prvog meseca, i stade narod u Kadisu; i onde umre Marija, i bi pogrebena onde.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲרֹן׃ | וְעַל־ | מֹשֶׁה | עַל־ | וַיִּקָּהֲלוּ | לָעֵדָה | מַיִם | הָיָה | וְלֹא־ | 2 |
| Арона. | и–против | Мојсија | против | и–скупише–се | за–заједницу | воде | беше | И–не | |
| H0175 | | H4872 | | H6950 | H5712 | H4325 | H1961 | H3808 | |

A onde nemaše zbor vode, te se skupiše na Mojsija i na Arona.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָוְעָנוּ | וְלוּ | לֵאמֹר | וַיֹּאמְרוּ | מֹשֶׁה | עִם־ | הָעָם | וַיָּרֶב | 3 |
| помрли | Да–смо–бар | говорећи: | и–рекоше | Мојсијем | са | народ | И–препираше–се | |
| H1478 | H3863 | H0559 | H0559 | H4872 | | | H7378 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | אַחֵינוּ | בִּגְוַע |
| Господом! | пред | браћа–наша | кад–помреше |
| H3068 | H6440 | H0251 | H1478 |

I svađaše se narod s Mojsijem, i govorahu: Kamo da smo pomrli kad pomreše braća naša pred Gospodom!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | לָמוּת | הַזֶּה | הַמִּדְבָּר | אֶל־ | יְהוָה | קְהַל | אֶת־ | הֲבֵאתֶם | וְלָמָּה | 4 |
| овде | да–помремо | ову | пустињу | у | Господњи | збор | — | доведосте | И–зашто | |
| H8033 | H4191 | H2088 | | H0413 | H3068 | H6951 | H0853 | H0935 | H4100 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּבְעִירֵנוּ׃ | אֲנָחְנוּ | |
| и–стока–наша? | ми | |
| H1165 | H0587 | |

Zašto dovedoste zbor Gospodnji u ovu pustinju da izginemo ovde i mi i stoka naša?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | הַזֶּה | הָרָע | הַמָּקוֹם | אֶל־ | אֹתָנוּ | לְהָבִיא | מִמִּצְרַיִם | הֶעֱלִיתֹנוּ | וְלָמָּה | 5 |
| није | ово | рђаво | место | на | нас | да–доведете | из–Мисира | нас–изведосте | И–зашто | |
| H3808 | H2088 | | H4725 | H0413 | H0853 | H0935 | H4714 | H5927 | H4100 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁתּוֹת׃ | אַיִן | וּמַיִם | וְרִמּוֹן | וְגֶפֶן | וּתְאֵנָה | זֶרַע | מָקוֹם |
| за–пиће. | нема | ни–воде | ни–шипака | ни–винове–лозе | ни–смокава | сејања | место |
| H8354 | H0369 | H4325 | H7416 | H1612 | H8384 | H2233 | H4725 |

I zašto nas izvedoste iz Misira da nas dovedete na ovo zlo mesto, gde ne rodi ni žito ni smokva ni grožđe ni šipak, a ni vode nema za piće?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְּלוּ | מוֹעֵד | אֹהֶל | פֶּתַח | אֶל־ | הַקָּהָל | מִפְּנֵי | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיָּבֹא | | 6 |
| и–падоше | састанка | шатора | улаз | пред | збора | испред | и–Арон | Мојсије | И–дођоше | | |
| H5307 | H4150 | H0168 | H6607 | H0413 | H6951 | H6440 | H0175 | H4872 | H0935 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :אֲלֵיהֶם | יְהוָה | כְּבוֹד־ | וַיֵּרָא | פְּנֵיהֶם | עַל־ | |
| (одељак) | њима. | Господња | слава | и–показа–се | лица–своја | на | |
| | H0413 | H3068 | H3519 | H7200 | H6440 | | |

I dođe Mojsije i Aron ispred zbora na vrata šatora od sastanka, i padoše ničice; i pokaza im se slava Gospodnja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 7 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדַבַּרְתֶּם | אָחִיךָ | וְאַהֲרֹן | אַתָּה | הָעֵדָה | אֶת־ | וְהַקְהֵל | הַמַּטֶּה | אֶת־ | קַח | |
| и–говорите | брат–твој | и–Арон | ти | заједницу | — | и–скупи | штап | — | Узми | |
| H1696 | H0251 | H0175 | | H5712 | H0853 | H6950 | H4294 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | מַיִם | לָהֶם | וְהוֹצֵאתָ | מֵימָיו | וְנָתַן | לְעֵינֵיהֶם | | הַסֶּלַע | אֶל־ |
| из | воду | им | и–извадиђеш | воду–своју | и–даће | пред–очима–њиховим | | стени | — |
| | H4325 | | H3318 | H4325 | H5414 | | | H5553 | H0413 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :בְּעִירָם | וְאֶת־ | הָעֵדָה | אֶת־ | וְהִשְׁקִיתָ | הַסֶּלַע | |
| стоку–њихову. | и | заједницу | — | и–напојиђеш | стене | |
| H1165 | H0853 | H5712 | H0853 | H8248 | H5553 | |

Uzmi štap, i sazovite zbor ti i Aron brat tvoj, i progovorite steni pred njima; te će dati vodu svoju; tako ćeš im izvesti vodu iz stene, i napojićeš zbor i stoku njihovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :צִוָּהוּ | כַּאֲשֶׁר | יְהוָה | מִלִּפְנֵי | הַמַּטֶּה | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח | 9 |
| му–заповеди. | као–што | Господа | испред | штап | — | Мојсије | И–узе | |
| H6680 | | H3068 | H6440 | H4294 | H0853 | H4872 | H3947 | |

I Mojsije uze štap ispred Gospoda, kako mu zapovedi Gospod.

| | | | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְעוּ־ | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | הַסֶּלַע | פְּנֵי | אֶל־ | הַקָּהָל | אֶת־ | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | וַיַּקְהִלוּ | |
| Чујте | им | и–рече | стене | лицем | пред | збор | — | и–Арон | Мојсије | И–скупише | |
| H8085 | | H0559 | H5553 | H6440 | H0413 | H6951 | H0853 | H0175 | H4872 | H6950 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :מָיִם | לָכֶם | נוֹצִיא | הַזֶּה | הַסֶּלַע | הֲמִן־ | הַמֹּרִים | נָא | |
| воду? | вам | да–изведемо | ове | стене | зар–из | бунтовници | молим–вас | |
| H4325 | | H3318 | H2088 | H5553 | | H4784 | H4994 | |

I sazvaše Mojsije i Aron zbor pred stenu, i on im reče: Slušajte odmetnici! Hoćemo li vam iz ove stene izvesti vodu?

| | | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּעֲמָיִם | בְּמַטֵּהוּ | הַסֶּלַע | אֶת־ | וַיַּךְ | יָדוֹ | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיָּרֶם | | |
| два–пута | штапом–својим | стену | — | и–удари | руку–своју | — | Мојсије | И–подиже | | |
| H6471 | H4294 | H5553 | H0853 | H5221 | H3027 | H0853 | H4872 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּבְעִירָם׃ | הָעֵדָה | וַתֶּשְׁתְּ | רַבִּים | מַיִם | וַיֵּצְאוּ | |
| (одељак) | и–стока–њихова. | заједница | и–пила–је | обилна | вода | и–потече | |
| | H1165 | H5712 | H8354 | | H4325 | H3318 | |

I diže Mojsije ruku svoju i udari u stenu štapom svojim dva puta, i iziđe voda mnoga, te se napoji narod i stoka njihova.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
И-рече Господ Мојсију — и Арону Зато-што нисте веровали у-мене
H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H3282 H3808 H0539

לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל
да-ме-посветите пред-очима синова Израиљевих зато нећете увести — збор
H6942 H3478 H3808 H0935 H0853 H6951

הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃
овај у земљу коју сам-им-дао. —
H2088 H0413 H0776 H5414

A Gospod reče Mojsiju i Aronu: Što mi ne verovaste i ne proslaviste me pred sinovima Izrailjevim, zato nećete odvesti zbora tog u zemlju koju sam im dao.

13 הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
То су-воде Мериве где се-препираше синови Израиљеви са Господом
H1992 H4325 H4809 H0834 H7378 H1121 H3478 H0854 H3068

וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס
и-посвети-се међу-њима. (одељак)
H6942

То је voda od svađe, gde se svađaše sinovi Izrailjevi s Gospodom, i On se proslavi među njima.

14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ
И-посла Мојсије посланике из-Кадеса цару едомском Овако каже брат-твој
H7971 H4872 H4397 H6946 H0413 H4428 H0123 H3541 H0559 H0251

יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃
Израиљ Ти знаш — сву невољу која нас-снађе.
H3478 H0859 H3045 H0853 H3605 H8513 H0834 H4672

Iza toga posla Mojsije poslanike iz Kadisa k caru edomskom da mu kažu: Ovako kaže brat tvoj Izrailj: Ti znaš sve nevolje koje nas snađoše:

15 וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ
Сишли-су оци-наши у-Мисир и-боравили-смо у-Мисиру дане многе и-злостављали-су
H3381 H0001 H4714 H3427 H4714 H3117 H7227

לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃
нас Мисирци и-оце-наше.
H4713 H0001

Kako naši oci siđoše u Misir, i bejasmo u Misiru dugo vremena, i kako Misirci zlo činiše nama i ocima našim;

16 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיּוֹצִאֵנוּ
И-заваписмо — Господу и-услиша глас-наш и-посла анђела и-изведе-нас
H6817 H0413 H3068 H8085 H7971 H4397 H3318

מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ׃
из-Мисира и-ево ми-смо у-Кадесу граду на-крају границе-твоје.
H4714 H2009 H0587 H6946 H5892 H7097

i vikasmo ka Gospodu, i Gospod ču glas naš, i posla anđela, koji nas izvede iz Misira; i evo smo u Kadisu, gradu na tvojoj međi.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְכָרֶם | בִּשְׂדֶה | נַעֲבֹר | לֹא | בְּאַרְצֶךָ | נָּא | נַעְבְּרָה־ | |
| ни–виноград | кроз–њиву | скретати | нећемо | кроз–земљу–твоју | молимо–те | Нека–прођемо | |
| H3754 | | | H3808 | H0776 | H4994 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִין | נִטֶּה | לֹא | נֵלֵךְ | הַמֶּלֶךְ | דֶּרֶךְ | בְּאֵר | מַיִם | נִשְׁתֶּה | וְלֹא |
| надесно | скретати | нећемо | иђи–ћемо | путем | царским | из–бунара | воду | пити | и–нећемо |
| H3225 | H5186 | H3808 | H3212 | H4428 | H1870 | H0875 | H4325 | H8354 | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גְּבוּלֶךָ׃ | נַעֲבֹר | אֲשֶׁר־ | עַד | וְשְׂמֹאול |
| границу–твоју. | прођемо | не | док | ни–налево |
| H1366 | | | H5704 | H8040 |

Pusti nas da prođemo kroz tvoju zemlju; nećemo ići preko polja ni preko vinograda, niti ćemo piti vode iz kog studenca; ići ćemo carskim putem, nećemo svratiti ni na desno ni nalevo dok ne pređemo među tvoju.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִקְרָאתֶךָ׃ | אֵצֵא | בַּחֶרֶב | פֶּן־ | בִּי | תַּעֲבֹר | לֹא | אֱדוֹם | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר |
| пред–тебе. | изашао | мачем | да–не–бих | кроз–мене | прођи | Нећеш | Едом | му | И–рече |
| H7125 | H3318 | H2719 | H6435 | | | H3808 | H0123 | H0413 | H0559 |

A Edom mu odgovori: Ne idi preko moje zemlje, da ne iziđem s mačem preda te.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁתֶּה | מֵימֶיךָ | וְאִם־ | נַעֲלֶה | בְּמְסִלָּה | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | |
| попијемо | воде–твоје | и–ако | ћемо–иђи | Путем | Израиљеви | синови | му | И–рекоше | |
| H8354 | H4325 | | H5927 | H4546 | H3478 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶעְבְּרָה׃ | בְרַגְלָי | דָּבָר | אֵין־ | רַק | מִכְרֶם | וְנָתַתִּי | וּמִקְנֵי | אָנִי |
| да–прођем. | пешице | друго | ништа | само | цену–њихову | платићемо | и–стока–моја | ја |
| | H7272 | H1697 | H0369 | H7535 | H4377 | H5414 | H4735 | H0589 |

A sinovi Izrailjevi rekoše mu: Ići ćemo utrenikom, i ako se napijemo vode tvoje, mi ili stoka naša, platićemo je; ništa više, samo da pešice prođemo.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְיָד | כָּבֵד | בְּעָם | לִקְרָאתוֹ | אֱדוֹם | וַיֵּצֵא | תַּעֲבֹר | לֹא | וַיֹּאמֶר | |
| и–с–руком | многобројним | с–народом | пред–њега | Едом | и–изађе | прођи | Нећеш | И–рече | |
| H3027 | H3515 | | H7125 | H0123 | H3318 | | H3808 | H0559 | |

| |
|---|
| חֲזָקָה׃ |
| јаком. |
| H2389 |

A on im odgovori: Nećete proći. I iziđe Edom pred njih s mnogo naroda i s velikom silom.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | וַיֵּט | בִּגְבֻלוֹ | עֶבֶר | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | נְתֹן | אֱדוֹם | וַיִּמָּאֵן | |
| Израиљ | и–скрену | кроз–границу–своју | пролаз | Израиљу | — | дати | Едом | И–одби | |
| H3478 | H5186 | H1366 | | H3478 | H0853 | H5414 | H0123 | H3985 | |

| | |
|---|---|
| פ | מֵעָלָיו׃ |
| (одељак) | од–њега. |

I kad ne hte Edom dopustiti Izrailju da priđe preko međe njegove, Izrailj otide od njega.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהָר׃ | הֹר | הָעֵדָה | כָּל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיָּבֹאוּ | מִקָּדֵשׁ | וַיִּסְעוּ |
| Ор. | на–гору | заједница | сва | Израиљеви | синови | и–дођоше | из–Кадеса | И–кренули–су |
| H2022 | H2023 | H5712 | H3605 | H3478 | | H0935 | H6946 | H5265 |

I krenuvši se od Kadisa dođoše sinovi Izrailjevi, sav zbor njihov, ka gori Oru.

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־
И-рече Господ — Мојсију и Арону на-гори Ор на граници земље
H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H0175 H2023 H2022 H1366 H0776

אֱדוֹם לֵאמֹר׃
едомске говорећи:
H0123 H0559

I Gospod reče Mojsiju i Aronu na gori Oru kod međe edomske govoreći:

24 יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
Нека-буде-прибра́н Арон — народу-своме јер неће у њи којој
H0622 H0175 H0413 H5971 H3808 H0935 H0413 H0776 H0834

נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מְרִיתֶם אֶת־פִּי
сам-дао синовима Израиљевим зато-што се-противили — речи-мојој
H5414 H1121 H3478 H5921 H834 H4784 H853 H6310

לְמֵי מְרִיבָה׃
код-воде Мериве.
H4325 H4809

Aron valja da se pribere k rodu svom, jer neće ući u zemlju koju sam dao sinovima Izrailjevim, jer ne poslušaste zapovesti moje na vodi od svađe.

25 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר׃
Узми — Арона и Елеазара сина-његовог и-изведи их на-гору Ор.
H3947 H853 H0175 H853 H0499 H1121 H5927 H853 H2022 H2023

Uzmi Arona i Eleazara sina njegovog, i izvedi ih na goru Or.

26 וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר
И-скини — с-Арона — хаљине-његове и-обуци-их на-Елеазара
H6584 H853 H0175 H853 H0899 H3847 H853 H0499

בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃
сина-његовог а-Арон нека-буде-прибра́н и-нека-умре тамо.
H1121 H0175 H0622 H4191 H8033

I svuci Aronu haljine njegove i obuci ih Eleazaru sinu njegovom, pa će se Aron pribrati i umreti onde.

27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָהָר הֹר לְעֵינֵי
И-учини Мојсије као-што заповеди Господ и-попели-се на гору Ор пред-очима
H6213 H4872 H3588 H6680 H3068 H5927 H413 H2023 H2022 H5869

כָּל־הָעֵדָה׃
све заједнице.
H3605 H5712

I učini Mojsije kako zapovedi Gospod; i iziđoše na goru Or pred svim zborom.

28 וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר
И-скиде Мојсије — с-Арона — хаљине-његове и-обуче их — Елеазара
H6584 H4872 H853 H0175 H853 H0899 H3847 H853 H853 H0499

בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
сина-његовог и-умре Арон тамо на-врху горе и-сиђоше Мојсије и-Елеазар
H1121 H0499 H4191 H0175 H8033 H7218 H2022 H3381 H4872 H0499

מִן־הָהָר׃
са горе.
H0499 H2022

I svuče Mojsije s Arona haljine njegove i obuče ih Eleazaru, sinu njegovom, i umre onde Aron navrh gore, a Mojsije i Eleazar siđoše s gore.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲרֹן | אֶת־ | וַיִּבְכּוּ | אַהֲרֹן | גָּוַע | כִּי | הָעֵדָה | כָּל־ | וַיִּרְאוּ | 29 |
| Арона | — | и–оплакиваше | Арон | је–издахнуо | да | заједница | сва | И–видеше | |
| H0175 | H0853 | H1058 | H0175 | H1478 | | H5712 | H3605 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | כָּל | יוֹם | שְׁלֹשִׁים |
| (одељак) | Израиљев. | дом | сав | дана | тридесет |
| | H3478 | | H3605 | H3117 | H7970 |

A kad vide sav zbor da umre Aron, plaka sav dom Izrailjev za Aronom trideset dana.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֶּרֶךְ | יִשְׂרָאֵל | בָּא | כִּי | הַנֶּגֶב | יֹשֵׁב | עָרָד | מֶלֶךְ־ | הַכְּנַעֲנִי | וַיִּשְׁמַע | 1 |
| путем | Израиљ | долази | да | на–југу | који–живеше | арадски | цар | Хананац | И–чу | |
| H1870 | H3478 | H0935 | | H5045 | H3427 | | H4428 | | H8085 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁבִי׃ | מִמֶּנּוּ | וַיִּשְׁבְּ | בְּיִשְׂרָאֵל | וַיִּלָּחֶם | הָאֲתָרִים |
| заробљенике. | од–њих | и–зароби | с–Израиљем | и–поби–се | атаримским |
| | | H7617 | H3478 | | H0871 |

A kadču Hananej, car aradski, koji življaše na jugu, da ide Izrailj putem kojim idoše uhode, on se pobi s njima i zarobi ih nekoliko.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶת־ | תִּתֵּן | נָתֹן | אִם־ | וַיֹּאמֶר | לַיהוָה | נֶדֶר | יִשְׂרָאֵל | וַיִּדַּר | 2 |
| народ | — | предаш | заиста | Ако | и–рече | Господу | заветом | Израиљ | И–завјетова–се | |
| | H0853 | H5414 | H5414 | | H0559 | H3068 | H5088 | H3478 | H5087 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָרֵיהֶם׃ | אֶת־ | וְהַחֲרַמְתִּי | בְּיָדִי | הַזֶּה |
| градове–њихове. | — | онда–ћу–уништити | у–руке–моје | овај |
| | H0853 | | H3027 | H2088 |

Tada se Izrailj zavetova Gospodu i reče: Ako daš ovaj narod meni u ruke, do temelja ću raskopati gradove njihove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם | וַיַּחֲרֵם | הַכְּנַעֲנִי | אֶת־ | וַיִּתֵּן | יִשְׂרָאֵל | בְּקוֹל | יְהוָה | וַיִּשְׁמַע | 3 |
| их | и–уништише | Хананаце | | и–предаде | Израиљев | глас | Господ | И–услиша | |
| H0853 | | | H0853 | H5414 | H3478 | | H3068 | H8085 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | חָרְמָה׃ | הַמָּקוֹם | שֵׁם־ | וַיִּקְרָא | עָרֵיהֶם | וְאֶת־ |
| (одељак) | Хорма. | тог–места | име | и–назваше | градове–њихове | и |
| | H2767 | H4725 | H8034 | H7121 | | H0853 |

I usliši Gospod glas Izrailjev i dade mu Hananeje, a on zatre njih i gradove njihove, i prozva ono mesto Orma.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | אֶת־ | לְסֹבֵב | סוּף | יַם־ | דֶּרֶךְ | הָהָר | מֵהָר | וַיִּסְעוּ | 4 |
| земљу | — | да–заобиђу | Црвеном | према–мору | путем | Ор | од–горе | И–кренули–су | |
| H0776 | H0853 | H5437 | H5488 | H3220 | H1870 | H2022 | H2023 | H5265 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּדָּרֶךְ׃ | הָעָם | נֶפֶשׁ־ | וַתִּקְצַר | אֱדוֹם | |
| на–путу. | народа | душа | и–малакса | едомску | |
| H1870 | | H5315 | | H0123 | |

Potom pođoše od gore Ora k Crvenom moru obilazeći zemlju edomsku, i oslabi duh narodu od puta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּצְרַיִם | הֶעֱלִיתָנוּ | לָמָּה | וּבְמֹשֶׁה | בֵּאלֹהִים | הָעָם | וַיְדַבֵּר | | 5 |
| из–Мисира | нас–изведосте | Зашто | и–против–Мојсија | против–Бога | народ | И–говораше | | |
| H4714 | H5927 | H4100 | H4872 | H0430 | | H1696 | | |
| בַּלֶּחֶם | קָצָה | וְנַפְשֵׁנוּ | מַיִם | וְאֵין | לֶחֶם | אֵין | כִּי | בַּמִּדְבָּר | לָמוּת |
| од–хлеба | гади | и–душа–нам–се | воде | и–нема | хлеба | нема | јер | у–пустињи | да–умремо |
| H3899 | H6973 | H5315 | H4325 | H0369 | H3899 | H0369 | | | H4191 |

הַקְּלֹקֶל׃
беднога.
H7052

I vikaše narod na Boga i na Mojsija: Zašto nas izvedoste iz Misira da izginemo u ovoj pustinji? Jer nema ni hleba ni vode, a ovaj se nikakvi hleb već ogadio duši našoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָת | הָעָם | אֶת־ | וַיְנַשְּׁכוּ | הַשְּׂרָפִים | הַנְּחָשִׁים | אֶת | בָּעָם | יְהוָה | וַיְשַׁלַּח | 6 |
| и–умре | народ | — | и–уједаше | ватрене | змије | — | на–народ | Господ | И–посла | |
| H4191 | | H0853 | | | H5175 | H0853 | | H3068 | H7971 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִיִּשְׂרָאֵל׃ | רָב | עַם־ |
| из–Израиља. | много | народа |
| H3478 | | |

A Gospod pusti na narod zmije vatrene, koje ih ujedahu, te pomre mnogo naroda u Izrailju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיהוָה | דִּבַּרְנוּ | כִּי־ | חָטָאנוּ | וַיֹּאמְרוּ | מֹשֶׁה | אֶל־ | הָעָם | וַיָּבֹא | | 7 |
| против–Господа | говорасмо | јер | Сагрешисмо | и–рекоше | Мојсију | к | народ | И–дође | | |
| H3068 | H1696 | | H2398 | H0559 | H4872 | H0413 | | H0935 | | |
| וַיִּתְפַּלֵּל | הַנָּחָשׁ | אֶת־ | מֵעָלֵינוּ | וְיָסֵר | יְהוָה | אֶל־ | הִתְפַּלֵּל | וָבָךְ | | |
| и–помоли–се | змије | — | од–нас | нека–уклони | Господу | — | Помоли–се | и–против–тебе | | |
| H6419 | H5175 | H0853 | | H5493 | H3068 | H0413 | H6419 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| הָעָם׃ | בְּעַד | מֹשֶׁה |
| народ. | за | Мојсије |
| | H1157 | H4872 |

Tada dođe narod k Mojsiju i rekoše: Zgrešismo što vikasmo na Gospoda i na tebe; moli Boga neka ukloni zmije od nas. I Mojsije se pomoli za narod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֹתוֹ | וְשִׂים | שָׂרָף | לְךָ | עֲשֵׂה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 8 |
| на | је | и–стави | змију–ватрену | себи | Направи | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| | H0853 | | | | | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָחָי׃ | אֹתוֹ | וְרָאָה | הַנָּשׁוּךְ | כָּל־ | וְהָיָה | נֵס |
| живеће. | на–њу | који–погледа | уједен | сваки | и–биће | мотку |
| H2425 | H0853 | H7200 | | H3605 | H1961 | H5251 |

I Gospod reče Mojsiju: Načini zmiju vatrenu, i metni je na motku, i koga ujede zmija, neka pogleda u nju, pa će ozdraviti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשָׁךְ | אִם־ | וְהָיָה | הַנֵּס | עַל־ | וַיְשִׂמֵהוּ | נְחֹשֶׁת | נָחָשׁ | מֹשֶׁה | וַיַּעַשׂ | 9 |
| уједе | ако | и–беше | мотку | на | и–стави–је | од–бронзе | змију | Мојсије | И–направи | |
| | | H1961 | H5251 | | | | H5175 | H4872 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָחָי׃ | הַנְּחֹשֶׁת | נְחַשׁ | אֶל־ | וְהִבִּיט | אִישׁ | אֶת־ | הַנָּחָשׁ |
| остаде–жив. | од–бронзе | змију | на | и–погледа | човека | — | змија |
| H2425 | | H5175 | H0413 | H5027 | H0376 | H0853 | H5175 |

I načini Mojsije zmiju od bronze, i metnu je na motku, i koga god ujede zmija on pogleda u zmiju od bronze, i ozdravi.

10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
И-кренули-су синови Израиљеви и-утаборише-се у-Овоту.
H5265 H1121 H3478 H2583 H0088

Potom pođoše sinovi Izrailjevi, i stadoše u logor u Ovotu.

11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
И-кренули-су из-Овота и-утаборише-се у-Ије-Аварима у-пустињи која је-према лицу Моава према-истоку сунца.
H5265 H0088 H2583 H5863 H4057 H6440 H4124 H4217 H8121

I iz Ovota otišavši stadoše u logor na brdima avarimskim u pustinji koja je prema moavskoj s istoka.

12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃
Одатле кренули-су и-утаборише-се у-долини Заред.
H8033 H5265 H2583 H5158 H2218

Odande otišavši stadoše u logor u dolini Zaredu.

13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר יֹצֵא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
Одатле кренули-су и-утаборише-се с-оне-стране Арнона који је-у-пустињи што-излази од-границе аморејске јер Арнон је-граница Моава између Моава и-између Аморејаца.
H8033 H5265 H2583 H5676 H0769 H0834 H4057 H1366 H0567 H3318 H0996 H4124 H0996 H0567

I odatle otišavši stadoše u logor na brdu na Arnonu, koji je u pustinji i izlazi od međe amorejske. Jer je Arnon međa moavska između Moavaca i Amorejaca.

14 עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנֹן׃
Зато се-каже у-књизи ратова Господњих — Вахев у-Суфи и — долине Арнона.
H5921 H3588 H5612 H3220 H4421 H3068 H853 H2052 H5492 H853 H5158 H769

Zato se kaže u knjizi o ratovima Gospodnjim: Na Vajeva u Sufi i na potoke arnonske.

15 וְהַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃
И-падине долина које се-нагињу према-месту Ар и-наслањају-се на-границу Моава.
H0793 H5158 H0834 H5186 H3427 H6144 H8172 H1366 H4124

Jer ti potoci, koji dopiru do mesta Ara, teku pokraj međe moavske.

וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף 16
И-одатле ка-Беру то је-бунар за-који рече Господ Мојсију Скупи
H4325 H0876 H1931 H0875 H0834 H0559 H3068 H4872 H0622

וְאֶתְּנָה לָהֶם׃ מַיִם ס
и-даћу им воду. (одељак)
H5414 H4325

את народ — H0853 Скупи H0622 Мојсију H4872 Господ H3068 рече H0559 за-који H0834 је-бунар H0875 то H1931 ка-Беру H0876 И-одатле H8033 16 ואתנה им H5414 воду. H4325 ס (одељак)

A otuda dođoše k Viru; to je studenac za koji beše rekao Gospod Мојсију: Skupi narod, i daću im vode.

אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־ לָהּ׃ 17
Тада запева Израиљ — песму ову Извири бунару певајте му!
H7891 H3478 H0853 H2063 H5927 H0875 H6030 H0776

Tada peva Izrailj pesmu ovu: Diži se, studenče; pripevajte ga;

בְּאֵר חָפְרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמְחֹקֵק 18
Бунару ископаше који-ископали-га кнезови ископали-га племићи народа жезлом
H0875 H2658 H8269 H3738 H5081 H5971 H2710

וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
и-из-пустиње Матана.
H4980

בְּאֵר Бунару H0875 18 חָפְרוּהָ који-ископаше H2658 שָׂרִים кнезови H8269 כָּרוּהָ ископали-га H3738 נְדִיבֵי племићи H5081 הָעָם народа H5971 בְּמְחֹקֵק жезлом H2710 וּמִמִּדְבָּר и-из-пустиње מַתָּנָה׃ Матана. H4980

Studenče, koji kopaše knezovi, koji iskopaše poglavari narodni s onim koji postavi zakon, palicama svojim. A iz pustinje otidoše u Mantanail,

וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃ 19
И-од-Матане Нахалиел и-од-Нахалиела Бамот.
H4980 H5160 H5160 H1120

וּמִמַּתָּנָה И-од-Матане H4980 19 נַחֲלִיאֵל Нахалиел H5160 וּמִנַּחֲלִיאֵל и-од-Нахалиела H5160 בָּמוֹת׃ Бамот. H1120

a iz Mantanaila, u Nadil, a iz Nadila u Vamot,

וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־ 20
И-од-Бамота у-долину која је-у-пољу моавском на-врху Писге и-гледа према
H1120 H1516 H0834 H7704 H4124 H7218 H6449 H8259 H5921

פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ פ
лицу пустиње. (одељак)
H6440 H3452

וּמִבָּמוֹת И-од-Бамота H1120 20 הַגַּיְא у-долину H1516 אֲשֶׁר која H0834 בִּשְׂדֵה је-у-пољу H7704 מוֹאָב моавском H4124 רֹאשׁ на-врху H7218 הַפִּסְגָּה Писге H6449 וְנִשְׁקָפָה и-гледа H8259 עַל־ према H5921 פְּנֵי лицу H6440 הַיְשִׁימֹן׃ пустиње. H3452 פ (одељак)

a iz Vamota u dolinu koja je u polju moavskom kod gore Fazge i gleda u pustinju.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־ סִיחֹן מֶלֶךְ־ הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃ 21
И-посла Израиљ посланике — Сихону цару аморејском говорећи:
H7971 H3478 H4397 H0413 H5511 H4428 H0567 H0559

וַיִּשְׁלַח И-посла H7971 21 יִשְׂרָאֵל Израиљ H3478 מַלְאָכִים посланике H4397 אֶל־ — H0413 סִיחֹן Сихону H5511 מֶלֶךְ־ цару H4428 הָאֱמֹרִי аморејском H0567 לֵאמֹר׃ говорећи: H0559

Tada posla Izrailj poslanike k Sionu, caru amorejskom govoreći:

אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה 22
Нека-прођем кроз-земљу-твоју нећемо скретати у-њиву ни-виноград нећемо пити
H5674 H0776 H3808 H5186 H7704 H3754 H3808 H8354

בְּאֵר מֵי נֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־ נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃
из-бунара воду царским путем ићи-ћемо док не проћемо границу-твоју.
H0875 H4325 H1870 H1980 H5704 H0834 H5674 H1366

אֶעְבְּרָה Нека-прођем H5674 22 בְאַרְצֶךָ кроз-земљу-твоју H0776 לֹא нећемо H3808 נִטֶּה скретати H5186 בְשָׂדֶה у-њиву H7704 וּבְכֶרֶם ни-виноград H3754 לֹא нећемо H3808 נִשְׁתֶּה пити H8354 בְּאֵר из-бунара H0875 מֵי воду H4325 נֵלֵךְ ићи-ћемо H1980 בְּדֶרֶךְ царским H1870 הַמֶּלֶךְ путем H4428 נֵלֵךְ ићи-ћемо H1980 עַד док H5704 אֲשֶׁר־ не H0834 נַעֲבֹר проћемо H5674 גְּבֻלֶךָ׃ границу-твоју. H1366

Pusti da prođemo kroz tvoju zemlju, nećemo svrtati ni u polje ni u vinograd, niti ćemo piti vode iz studenaca; ići ćemo carskim putem dokle ne pređemo među tvoju.

23 וְלֹא־ נָתַן סִיחֹן יִשְׂרָאֵל עָבַר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן
Али–не даде Сихон Израиљу пролаз кроз–границу–своју и–скупи Сихон
H3808 H5414 H0853 H3478 H5674 H1366 H0622 H5511

אֶת־ כָּל־ עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם
сав народ–свој и–изађе у–сусрет Израиљу у–пустињу и–дође у–Јахсу и–поби–се
H3605 H5971 H3318 H7125 H3478 H4057 H0935 H3096 H3898

בְּיִשְׂרָאֵל׃
с–Израиљем.
H3478

Ali ne dade Sion Izrailju da prođe kroz zemlju njegovu, nego sabra Sion sav narod svoj, i izađe na Izrailja u pustinju, i dođe u Jasu, i pobi se s Izrailjem.

24 עַד־ מֵאַרְנֹן אַרְצוֹ אֶת־ וַיִּירַשׁ חָרֶב לְפִי־ יִשְׂרָאֵל וַיַּכֻּהוּ
До од–Арнона земљу–његову — и–освоји мача оштрицом Израиљ И–поби–га
H5704 H0769 H0776 H0853 H3423 H2719 H6310 H3478 H5221

עַמּוֹן׃ בְּנֵי גְּבוּל עַז כִּי עַמּוֹן בְּנֵי עַד־ יַבֹּק
Амонових. синова беше–граница јака јер Амонових синова до Јавока
H5983 H1366 H5794 H3588 H5983 H1121 H5704 H2999

Ali ga iseče Izrailj oštrim mačem, i osvoji zemlju njegovu od Arona pa do Javoka, do sinova Amonovih, jer tvrda beše međa sinova Amonovih.

25 עָרֵי בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב הָאֵלֶּה הֶעָרִים כָּל־ אֶת יִשְׂרָאֵל וַיִּקַּח
градовима у–свим Израиљ и–насели–се те градове све — Израиљ И–заузе
H5892 H3605 H3478 H3427 H0428 H5892 H3605 H0853 H3478 H3947

בְּנֹתֶיהָ׃ וּבְכָל־ בְּחֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי
селима–његовим. и–у–свим у–Хесевону аморејским
H1323 H3605 H2809 H0567

I uze Izrailj sva ona mesta i naseli se u svim gradovima amorejskim, u Esevonu i u svim selima njegovim.

26 בְּמֶלֶךְ נִלְחַם וְהוּא הֻוא הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ סִיחֹן עִיר חֶשְׁבּוֹן כִּי
с–царем се–борио и–он он аморејског цара Сихона беше–град Хесевон Јер
H4428 H1931 H1931 H0567 H4428 H5511 H5892 H2809 H3588

אַרְנֹן׃ עַד־ מִיָּדוֹ אַרְצוֹ כָּל־ אֶת־ וַיִּקַּח הָרִאשׁוֹן מוֹאָב
Арнона. до из–руке–његове земљу–његову сву — и–узе претходним моавским
H0769 H5704 H3027 H0776 H3605 H0853 H3947 H7223 H4124

Jer Esevon beše grad Siona, cara amorejskog, koji beše prvi zavojštio na cara moavskog i beše mu uzeo svu zemlju njegovu do Arnona.

27 עַל־ כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בָּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר
Стога — кажу песници Дођите у–Хесевон нека–се–сагради и–утврди град
H5921 H3651 H0559 H4911 H0935 H2809 H1129 H3559 H5892

סִיחֹן׃
Сихонов.
H5511

Zato govore u priči: Hodite u Esevon, da se sagradi i podigne grad Sionov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב | עָר | אָכְלָה׀ | סִיחֹן | מִקְרִיַּת | לֶהָבָה | מֵחֶשְׁבּוֹן | יָצְאָה | אֵשׁ | כִּי־ |
| моавски | Ар | прождре | Сихоновог | из-града | пламен | из-Хесевона | изађе | огањ | Јер |
| H4124 | H6144 | H0398 | H5511 | H7151 | H3852 | H2809 | H3318 | H0784 | |

| | | |
|---|---|---|
| אַרְנֹן׃ | בָּמוֹת | בַּעֲלֵי |
| арнонских. | висина | господаре |
| H0769 | H1116 | H1167 |

28

Jer oganj izađe iz Esevona, plamen iz grada Sionovog, i spali Ar moavski i stanovnike na visini arnonskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלֵיטָם | בָּנָיו | נָתַן | כְּמוֹשׁ | עַם־ | אָבַדְתָּ | מוֹאָב | לְךָ | אוֹי־ | |
| у-бекство | синове-своје | предаде | Хемошев | народе | пропао-си | Моаве | теби | Тешко | |
| | | H5414 | H3645 | | H0006 | H4124 | | H0188 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סִיחֹן׃ | אֱמֹרִי | לְמֶלֶךְ | בַּשְׁבִית | וּבְנֹתָיו |
| Сихону. | аморејском | цару | у-ропство | и-кћери-своје |
| H5511 | H0567 | H4428 | | H1323 |

29

Teško tebi, Moave; propao si, narode Hemosov; dao je sinove svoje koji utekoše i kćeri svoje u ropstvo Sionu, caru amorejskom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר׀ | נֹפַח | עַד־ | וַנַּשֵּׁם | דִּיבֹן | עַד־ | חֶשְׁבּוֹן | אָבַד | וַנִּירֶם | |
| који | Нофаха | до | и-опустошисмо | Дивона | до | Хесевон | пропаде | И-стрељасмо-их | |
| | H5302 | H5704 | H8074 | H1769 | H5704 | H2809 | H0006 | | |

| | |
|---|---|
| מֵידְבָא׃ | עַד־ |
| Медеве. | до |
| H4311 | H5704 |

30

Ali ih postreljasmo, propade Esevon do Devona, i potrsmo ih do Nofe, koja dopire do Medeve.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאֱמֹרִי׃ | בְּאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | וַיֵּשֶׁב | |
| аморејској. | у-земљи | Израиљ | И-настани-се | |
| H0567 | H0776 | H3478 | H3427 | |

31

I tako živi Izrailj u zemlji amorejskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )וַיּוֹרֶשׁ( | ]ויירשן | בְּנֹתֶיהָ | וַיִּלְכְּדוּ | יַעְזֵר | אֶת־ | לְרַגֵּל | מֹשֶׁה | וַיִּשְׁלַח | |
| и-протераше | — | села-његова | и-заузеше | Јазер | — | да-уходе | Мојсије | И-посла | |
| H3423 | H3423 | H1323 | H3920 | H3270 | H0853 | H7270 | H4872 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | אֲשֶׁר־ | הָאֱמֹרִי | אֶת־ |
| беху-тамо. | који | Аморејце | — |
| H8033 | | H0567 | H0853 |

32

Potom posla Mojsije da uhode Jazir, i uzeše sela oko njega, i izagnaše Amorejce koji behu onde.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּשָׁן | מֶלֶךְ־ | עוֹג | וַיֵּצֵא | הַבָּשָׁן | דֶּרֶךְ | וַיַּעֲלוּ | וַיִּפְנוּ | |
| васански | цар | Ог | и-изађе | васанским | путем | и-попеше-се | И-окренуше-се | |
| H1316 | H4428 | H5747 | H3318 | H1316 | H1870 | H5927 | H6437 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶדְרֶעִי׃ | לַמִּלְחָמָה | עַמּוֹ | וְכָל־ | הוּא | לִקְרָאתָם |
| код-Едреја. | на-бој | народ-његов | и-сав | он | пред-њих |
| H0154 | H4421 | | H3605 | H1931 | H7125 |

33

Potom obrativši se pođoše u Vasan; i iziđe Og, car vasanski pred njih, on i sav narod njegov na boj u Edrajin.

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּי

И-рече Господ — Мојсију Не бој-га-се њега јер у-руку-твоју предао-сам
H0559 H3068 H0413 H4872 H0408 H3372 H0853 H3027 H5414

וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר

и-га и сав народ-његов и земљу-његову и-учиниђеш му као-што
H0853 H3605 H0853 H0853 H0776

עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

си-учинио Сихону цару аморејском који живеше у-Хесевону.
H5511 H4428 H0567 H3427 H2809

A Gospod reče Mojsiju: Ne boj ga se; jer sam ga dao u tvoje ruke i sav narod njegov i zemlju njegovu; i učini mu kako si učinio Sionu, caru Amorejskom koji življaše u Esevonu.

35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃

И-побише га и синове-његове и сав народ-његов да не-оста му преживели и-освојише — земљу-његову.
H5221 H0853 H0853 H0853 H0853 H3605 H5704 H7604 H8300 H3423 H0853 H0776

I pobiše ga i sinove njegove i sav narod njegov, da ne osta nijedan, i osvojiše zemlju njegovu.

## Chapter 22

1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר

И-кренули-су синови Израиљеви и-утаборише-се у-равницама моавским с-оне-стране
H5265 H1121 H3478 H2583 H6160 H4124 H5676

לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס

Јордана код-Јерихона. (одељак)
H3383 H3405

Odatle se podigoše sinovi Izrailjevi, i stadoše u logor u polju moavskom s one strane Jordana prema Jerihonu.

2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃

И-виде Валак син Сипоров — све што учини Израиљ Аморејцима.
H7200 H1111 H6834 H1121 H3605 H0853 H3478 H0567

I vide Valak, sin Seforov sve što učini Izrailj Amoreju.

3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם כִּי־רַב הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

И-побоја-се Моав пред народом веома јер бројан беше и-згађа-се Моав пред синовима Израиљевим.
H1121 H3478 H6440 H4124 H6440 H3966 H3588 H1931 H6973 H4124 H6440

I uplaši se Moav od naroda veoma; jer ga беше mnogo, i prituži Moavu od sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַקָּהָל֙ | יִלַּחֲכוּ֙ | עֵשָׂ֔ה | מִדְיָ֖ן | זִקְנֵ֣י | אֶל־ | מוֹאָ֑ב | וַיֹּ֣אמֶר | | 4 |
| — | мноштво-ово | ће-полижати | Сада | мадијанским | старјешинама | — | Моав | И-рече | | |
| H0853 | H6951 | H3897 | H6258 | H4080 | H2205 | H0413 | H4124 | H0559 | | |
| צִפּ֔וֹר | בֶּן־ | וּבָלָ֖ק | הַשָּׂדֶ֑ה | יֶ֣רֶק | אֶת | הַשּׁ֔וֹר | כִּלְחֵךְ֙ | סְבִיבֹתֵ֔ינוּ | כָּל־ | |
| Сипоров | син | а-Валак | пољски | зелениш | — | во | као-што-лиже | око-нас | све | |
| H6834 | | H1111 | | H3418 | H0853 | H7794 | H3897 | H5439 | H3605 | |
| | | | | | | הַה֖וּא׃ | בָּעֵ֥ת | לְמוֹאָ֛ב | מֶ֥לֶךְ | |
| | | | | | | време. | у-то | моавски | беше-цар | |
| | | | | | | H1931 | H6256 | H4124 | H4428 | |

Pa reče Moav starešinama madijanskim: Sada će ova množina pojesti sve što je oko nas kao vo travu u polju. A Valak, sin Seforov beše u ono vreme car moavski.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּהָר֒ | עַל־ | אֲשֶׁ֣ר | פְּתוֹרָה֮ | בְּעוֹר֒ | בִּן־ | בִּלְעָם֙ | אֶל־ | מַלְאָכִ֔ים | וַיִּשְׁלַ֤ח | 5 |
| реци | је-на | који | у-Петор | Веоровом | сину | Валааму | — | посланике | И-посла | |
| H5104 | | | H6604 | H1160 | | | H0413 | H4397 | H7971 | |
| יָצָ֣א | עַ֔ם | הִנֵּ֖ה | לֵאמֹ֑ר | לֹ֣ו | לִקְרֹא־ | עַמּ֗וֹ | | בְּנֵי־ | אֶ֣רֶץ | |
| изађе | народ | Гле | говорећи: | — | да-га-позове | народа-његовог | | синова | у-земљи | |
| H3318 | | H2009 | H0559 | | H7121 | | | | H0776 | |
| מִמֶּ֥נִּי׃ | יֹשֵׁ֖ב | וְה֥וּא | הָאָ֛רֶץ | עֵ֥ין | אֶת־ | כִּסֶּ֣ה | הִנֵּ֑ה | מִמִּצְרַ֔יִם | | |
| насупрот-мени. | се-настанио | и-он | земље | лице | — | покрио-је | ево | из-Мисира | | |
| H4136 | H3427 | H1931 | H0776 | | H0853 | H3680 | H2009 | H4714 | | |

I posla poslanike k Valamu, sinu Veorovom u Faturu, koja je na reci u zemlji naroda njegovog, govoreći: Evo narod iziđe iz Misira, evo prekrilo je zemlju, i stoji prema meni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא֙ | עָצ֣וּם | כִּֽי־ | הַזֶּ֔ה | הָעָ֖ם | אֶת־ | לִ֑י | אָרָה־ | נָ֣א | לְכָה־ | וְעַתָּה֙ | 6 |
| је | јачи | јер | овај | народ | — | ми | прокуни | молим-те | дођи | Па-сада | |
| H1931 | H6099 | | H2088 | | H0853 | | H0779 | H4994 | H3212 | H6258 | |
| כִּ֣י | הָאָ֗רֶץ | מִן־ | וַאֲגָרְשֶׁ֣נּוּ | בּ֔וֹ | נַכֶּה־ | אוּכַ֣ל | אוּלַ֔י | מִמֶּ֖נִּי | | |
| јер | земље | из | и-протерам-га | — | да-га-побијемо | ћу-моћи | можда | од-мене | | |
| H0776 | | | H1644 | | H5221 | H3201 | H0194 | | | |
| יוֹאָֽר׃ | תָּאֹ֖ר | וַאֲשֶׁ֣ר | מְבֹרָ֑ךְ | תְּבָרֵ֖ךְ | אֲשֶׁר־ | אֵ֥ת | יָדַ֛עְתִּי | | | |
| проклет-је. | прокунеш | а-кога | благословен-је | благословиш | кога | — | знам | | | |
| H0779 | H0779 | | H1288 | H1288 | | H0853 | H3045 | | | |

Nego hodi, prokuni mi ovaj narod, jer je jači od mene, e da bih mu odoleo i pobio ga ili isterao iz zemlje ove; jer znam, koga blagosloviš biće blagosloven, a koga prokuneš biće proklet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקֶסָמִ֖ים | מִדְיָ֑ן | וְזִקְנֵ֣י | מוֹאָ֗ב | זִקְנֵ֣י | וַיֵּלְכ֔וּ | | | | 7 |
| с-наградама-за-врачање | мадијанске | и-старјешине | моавске | старјешине | И-пођоше | | | | |
| H7081 | H4080 | H2205 | H4124 | H2205 | H3212 | | | | |
| בָּלָֽק׃ | דִּבְרֵ֥י | אֵלָ֖יו | וַיְדַבְּר֥וּ | בִּלְעָ֛ם | אֶל־ | וַיָּבֹ֥אוּ | בְיָדָ֖ם | | |
| Валакове. | речи | му | и-говорише | Валааму | — | и-дођоше | у-рукама-својим | | |
| H1111 | H1697 | H0413 | H1696 | | H0413 | H0935 | H3027 | | |

I otidoše starešine moavske i starešine madijanske noseći darove za vračanje; i dođoše k Valamu, i kazaše mu reči Valakove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁ֣ר | דָּבָ֔ר | אֶתְכֶ֖ם | וַהֲשִׁבֹתִ֣י | הַלַּ֑יְלָה | פֹּ֣ה | לִ֔ינוּ | אֲלֵיהֶ֖ם | וַיֹּ֣אמֶר | | 8 |
| како | одговор | — | и-вратићу-вам | ноћас | овде | Преноћите | им | И-рече | | |
| | H1697 | H0853 | H7725 | H3915 | H6311 | | H0413 | H0559 | | |
| בִּלְעָֽם׃ | עִם־ | מוֹאָ֔ב | שָׂרֵי־ | וַיֵּשְׁבוּ֙ | אֵלָ֔י | יְהוָ֖ה | יְדַבֵּ֥ר | | | |
| Валаама. | код | моавски | кнезови | и-остадоше | — | Господ | ми-говори | | | |
| | | H4124 | H8269 | H3427 | H0413 | H3068 | H1696 | | | |

A on im reče: Ostanite ovde ovu noć, i odgovoriću vam kako mi Gospod kaže. I ostaše knezovi moavski kod Valama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | הָאֵ֑לֶּה | הָאֲנָשִׁ֖ים | מִי | וַיֹּ֣אמֶר | בִּלְעָ֔ם | אֶל־ | אֱלֹהִ֔ים | וַיָּבֹ֣א | 9 |
| код–тебе? | ови | су–људи | Ко | и–рече | Валааму | — | Бог | И–дође | |
| | H0428 | H0376 | H4310 | H0559 | | H0413 | H0430 | H0935 | |

A Bog dođe k Valamu i reče mu: Kakvi su to ljudi kod tebe?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָֽי׃ | שָׁלַ֥ח | מוֹאָ֖ב | מֶ֣לֶךְ | צִפֹּ֑ר | בֶּן־ | בָּלָ֛ק | הָאֱלֹהִ֥ים | אֶל־ | בִּלְעָ֖ם | וַיֹּ֣אמֶר | 10 |
| к–мени: | посла | моавски | цар | Симоров | син | Валак | Богу | — | Валаам | И–рече | |
| H0413 | H7971 | H4124 | H4428 | H6834 | | H1111 | H0430 | H0413 | | H0559 | |

I reče Valam Bogu: Valak sin Seforov, car moavski, posla ih k meni govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָ֔ה | עַתָּ֣ה | הָאָ֗רֶץ | עֵ֚ין | אֶת־ | וַיְכַ֣ס | מִמִּצְרַ֑יִם | הַיֹּצֵ֣א | הָעָם֙ | הִנֵּ֤ה | 11 |
| дођи | па–сада | земље | лице | — | и–покрио–је | из–Мисира | који–изађе | народ | Ево | |
| H3212 | H6258 | H0776 | | H0853 | H3680 | H4714 | H3318 | | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגָרַשְׁתִּיו׃ | בּוֹ | לְהִלָּחֶם | אוּכַל | אוּלַי | אֹתוֹ | לִי | קָֽבָה־ |
| и–протерам–га. | с–њим | да–се–бијем | ћу–моћи | можда | га | ми | прокуни |
| H1644 | | | H3201 | H0194 | H0853 | | H6895 |

Evo narod iziđe iz Misira i prekrili zemlju; nego hodi, prokuni mi ga, e da bih ga nadbio i oterao ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ֙ | אָ֣רָה | לֹ֤א | עִמָּם֙ | תֵּלֵ֔ךְ | לֹ֥א | בִּלְעָ֖ם | אֶל־ | אֱלֹהִ֑ים | וַיֹּ֣אמֶר | 12 |
| — | проклињати | нећеш | с–њима | ићи | Нећеш | Валааму | — | Бог | И–рече | |
| H0853 | H0779 | H3808 | | H3212 | H3808 | | H0413 | H0430 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֽוּא׃ | בָּר֖וּךְ | כִּ֥י | הָעָ֛ם |
| је. | благословен | јер | народ |
| H1931 | H1288 | | |

A Bog reče Valamu: Ne idi s njima, niti kuni taj narod, jer je blagosloven.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצְכֶ֔ם | אֶל־ | לְכוּ֙ | בָּלָ֔ק | שָׂרֵ֣י | אֶל־ | וַיֹּ֣אמֶר | בַּבֹּ֗קֶר | בִּלְעָם֙ | וַיָּ֣קָם | 13 |
| у–земљу–своју | — | Идите | Валаковим | кнезовима | — | и–рече | ујутру | Валаам | И–уста | |
| H0776 | H0413 | H3212 | H1111 | H8269 | H0413 | H0559 | H1242 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּכֶֽם׃ | לַהֲלֹ֔ךְ | לְתִתִּ֥י | יְהוָ֖ה | מֵאֵ֣ן | כִּֽי |
| с–вама. | да–идем | да–ми–дозволи | Господ | не–пристаје | јер |
| | H1980 | H5414 | H3068 | H3985 | |

I ujutru ustavši Valam reče knezovima Valakovim; vratite se u svoju zemlju jer mi ne da Bog da idem s vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּלְעָ֔ם | מֵאֵ֣ן | וַיֹּאמְר֔וּ | בָּלָ֔ק | אֶל־ | וַיָּבֹ֣אוּ | מוֹאָ֑ב | שָׂרֵ֣י | וַיָּקוּמוּ֙ | 14 |
| Валаам | Не–пристаје | и–рекоше | Валаку | — | и–дођоше | моавски | кнезови | И–устадоше | |
| | H3985 | H0559 | H1111 | H0413 | H0935 | H4124 | H8269 | | |

| | |
|---|---|
| עִמָּנוּ׃ | הָלֹ֖ךְ |
| с–нама. | да–иде |
| | H1980 |

I ustavši knezovi moavski dođoše k Valaku, i rekoše: Ne hte Valam poći s nama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵֽלֶּה׃ | וְנִכְבָּדִ֖ים | רַבִּ֑ים | שָׂרִ֔ים | שְׁלֹ֣חַ | בָּלָ֔ק | עוֹד֙ | וַיֹּ֣סֶף | 15 |
| од–ових. | и–угледније | бројније | кнезове | посла | Валак | опет | И–поново | |
| H0428 | H3513 | | H8269 | H7971 | H1111 | H5750 | H3254 | |

Tada opet posla Valak više knezova i veće od prvih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל־ | צִפּוֹר | בֶּן־ | בָּלָק | אָמַר׀ | כֹּה | לוֹ | וַיֹּאמְרוּ | בִּלְעָם | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | 16 |
| Немој | Симоров | син | Валак | каже | Овако | му | и-рекоше | Валааму | — | И-дођоше | |
| H0408 | H6834 | | H1111 | H0559 | H3541 | | H0559 | | H0413 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | מֵהֲלֹךְ | תִּמָּנַע | נָא | |
| к-мени. | да-дођеш | устручавати | се-молим-те | |
| H0413 | H1980 | H4513 | H4994 | |

I oni došavši k Valamu rekoše mu: Ovako veli Valak, sin Seforov: Nemoj se zatezati, molim te, nego dođi k meni.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְכָה־ | אֶעֱשֶׂה | אֵלַי | תֹּאמַר | אֲשֶׁר־ | וְכֹל | מְאֹד | אֲכַבֵּדְךָ | כָּבֵד | כִּי־ | | 17 |
| па-дођи | учинићу | мени | кажеш | што | и-све | богато | ћу-те-почастити | веома | Јер | | |
| H3212 | | H0413 | H0559 | | H3605 | H3966 | H3513 | H3513 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הָעָם | אֶת | לִּי | קָבָה־ | נָא |
| овај. | народ | — | ми | прокуни | молим-те |
| H2088 | | H0853 | | H6895 | H4994 |

Jer ću te dobro darivati, i šta mi god kažeš činiću; zato dođi, molim te, prokuni mi ovaj narod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּלָק | לִי | יִתֶּן־ | אִם־ | בָּלָק | עַבְדֵי | אֶל־ | וַיֹּאמֶר׀ | בִּלְעָם | וַיַּעַן | 18 |
| Валак | — | ми-да | Да | Валаковим | слугама | — | и-рече | Валаам | И-одговори | |
| H1111 | | H5414 | | H1111 | H5650 | H0413 | H0559 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | פִּי׳ | אֶת־ | לַעֲבֹר׀ | אוּכַל | לֹא | וְזָהָב | כֶּסֶף | בֵּיתוֹ | מְלֹא |
| Господа | реч | — | престу-пити | бих-могао | не | и-злата | сребра | кућу-своју | пуну |
| H3068 | H6310 | H0853 | | H3201 | H3808 | H2091 | H3701 | | H4393 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹלָה׃ | אוֹ | קְטַנָּה | לַעֲשׂוֹת | אֱלֹהָי | |
| велико. | или | мало | да-учиним | Бога-мојег | |
| | | | | H0430 | |

A Valam odgovori i reče slugama Valakovim: Da mi da Valak kuću svoju punu srebra i zlata, ne bih mogao prestupiti reči Gospoda Boga svog da učinim šta malo ili veliko.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹסֶף | מַה־ | וְאֵדְעָה | הַלָּיְלָה | אַתֶּם | גַּם־ | בָּזֶה | נָא | שְׁבוּ | וְעַתָּה | | 19 |
| ће-још | шта | да-сазнам | ноћас | ви | и | овде | молим-вас | останите | Па-сада | | |
| H3254 | H4100 | H3045 | H3915 | | H1571 | H2088 | H4994 | H3427 | H6258 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עִמִּי׃ | דַּבֶּר | יְהוָה | |
| мени. | ређи | Господ | |
| | H1696 | H3068 | |

Ali opet ostanite ovde i vi ovu noć da vidim šta će mi sada kazati Gospod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאוּ | לְךָ׀ | לִקְרָא | אִם־ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | לַיְלָה׀ | בִּלְעָם | אֶל־ | וֵאלֹהִים | וַיָּבֹא | 20 |
| дошли-су | тебе | да-позову | Ако | му | и-рече | ноћу | Валааму | — | Бог | И-дође | |
| H0935 | | H7121 | | | H0559 | H3915 | | H0413 | H0430 | H0935 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | אֵלֶיךָ | אֲדַבֵּר | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר | אֶת־ | וְאַךְ | אִתָּם | לֵךְ | קוּם | הָאֲנָשִׁים |
| њу | теби | ти-говорим | коју | реч | — | али | с-њима | иди | устани | људи |
| H0853 | H0413 | H1696 | | H1697 | H0853 | H0389 | H0854 | H3212 | | H0376 |

| |
|---|
| תַּעֲשֶׂה׃ |
| чини. |

I dođe Bog noću k Valamu i reče mu: Kad su došli ti ljudi da te zovu, ustani, idi s njima, ali šta ti kažem ono da činiš.

21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי
И-уста Валаам ујутру и-оседла — магарицу-своју и-пође са кнезовима
H0853 H1242 H2280 H0860 H3212 H8269

מוֹאָב׃
моавским.
H4124

А ујутру устави Валам осамари магарицу своју, и пође с кнезовима моавским.

22 וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ
И-распали-се гнев Господњи јер иде он и-стаде анђео Господњи на-путу на-противник му
H2734 H0639 H0430 H3588 H1980 H1931 H3320 H4397 H3068 H1870 H7854 H0

וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
а-он јашаше на магарици-својој и-два момка-његова с-њим.
H7392 H5921 H0860 H8147 H5288 H5973

Али се разгневи Бог што он пође; и стаде анђео Господњи на пут да му не да; а он седаше на магарици својој и имаше са собом два момка своја.

23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
И-виде магарица — анђела Господњег где-стоји на-путу с-мачем-својим у-руци-његовој исуканим
H7200 H0853 H4397 H3068 H5324 H1870 H2719 H3027 H8025

וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
и-скрену магарица са пута и-пође у-поље и-удари Валаам — магарицу да-је-врати на-пут.
H5186 H0860 H4480 H1870 H3212 H5221 H1870 H5186 H0853 H1870

А кад магарица виде анђела Господњег где стоји на путу с голим мачем у руци, сврну магарица с пута и пође преко поља. А Валам је стаде бити да је врати на пут.

24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בִּמְשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃
И-стаде анђео Господњи на-стази међу-виноградима ограда с-једне-стране и-ограда с-друге-стране.
H5975 H4397 H3068 H4934 H3754 H1447 H2088 H1447 H2088

А анђео Господњи стаде на стазу међу винограднима, а беше зид и одовуд и одонуд.

25 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
И-виде магарица — анђела Господњег и-притиште-се уз зид и-пригњечи Валаамову ногу — зид и-поново је-удари.
H7200 H0853 H4397 H3068 H3905 H0413 H7023 H3905 H7272 H0853 H7023 H3254 H5221

И магарица видећи анђела Господњег пribi се уз други зид, и притиште ногу Валамову о зид; а он је стаде опет бити.

26 וַיֹּסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לָנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃
И-опет анђео Господњи пређе уском где не-беше пута да-скрене надесно ни-налево.
H3254 H4397 H3068 H5674 H6862 H0834 H0369 H1870 H5186 H3225 H8040

Potom anđeo Gospodnji otide dalje, i stade u tesnacu, gde ne beše mesta da se svrne ni nadesno ni nalevo.

27 וַתַּרְא֙ — И-виде
וַתָּ֣רֶץ — и-леже
הָאָתֹ֔ון — магарица
אֶת־ — —
מַלְאַ֖ךְ — анђела
יְהוָ֑ה — Господњег
תַּחַ֣ת — под
בִּלְעָ֔ם — Валаамом
וַיִּחַר־ — и-распали-се

H2734 H8478 H7257 H3068 H4397 H0853 H0860 H7200

אַ֖ף — гнев
בִּלְעָ֔ם — Валаамов
וַיַּ֥ךְ — и-удари
אֶת־ — —
הָאָתֹ֖ון — магарицу
בַּמַּקֵֽל׃ — штапом.

H0639 H5221 H0853 H0860 H4731

I magarica videći anđela Gospodnjeg pade pod Valamom, a Valam se vrlo razljuti, i stade biti magaricu svojim štapom.

28 וַיִּפְתַּ֣ח — И-отвори
יְהוָ֔ה — Господ
אֶת־ — —
פִּ֥י — уста
הָאָתֹ֖ון — магарици
וַתֹּ֣אמֶר — и-рече
מֶה־ — Шта
לְבִלְעָ֑ם — Валааму
עָשִׂ֙יתִי֙ — сам-ти-учинила
לְךָ֔ — теби

H3068 H6310 H0853 H0860 H0559 H4100

כִּי — те
הִכִּיתַ֥נִי — ме-удари
זֶ֖ה — већ
שָׁלֹ֣שׁ — три
רְגָלִֽים׃ — пута?

H3588 H2088 H7969 H7272

Tada Gospod otvori usta magarici, te ona reče Valamu: Šta sam ti učinila, te me biješ već treći put?

29 וַיֹּ֣אמֶר — И-рече
בִּלְעָ֔ם — Валаам
לָאָתֹ֖ון — магарици
כִּ֣י — Јер
הִתְעַלַּ֣לְתְּ — си-ми-се-наругала
בִּ֑י — —
לֻ֣ו — Да
חֶ֤רֶב — мач
יֶשׁ־ — имам
בְּיָדִ֙י֙ — у-руци
כִּ֥י — већ
עַתָּ֖ה — сад
הֲרַגְתִּֽיךְ׃ — бих-те-убио!

H0559 H0860 H3588 H6258 H2026

A Valam reče magarici: Što mi prkosiš? Da imam mač u ruci, sad bih te ubio.

30 וַתֹּ֣אמֶר — И-рече
הָאָתֹ֗ון — магарица
אֶל־ — —
בִּלְעָם֙ — Валааму
הֲלוֹא֙ — Нисам-ли
אָנֹכִ֣י — ја
אֲתֹנְךָ֔ — магарица-твоја
אֲשֶׁר־ — на-којој
רָכַ֖בְתָּ — си-јахао
עָלַ֣י — —
מֵעֹ֣ודְךָ֔ — од-кад-те-знам
עַד־ — до
הַיֹּ֖ום — дана
הַזֶּ֑ה — овога
הַהַסְכֵּ֣ן — зар-сам
הִסְכַּ֔נְתִּי — икада
לַעֲשֹׂ֥ות — имала-обичај
לְךָ֖ — теби
כֹּֽה׃ — овако?

H0559 H0860 H0413 H3808 H0595 H0860 H7392 H5750 H5704 H3117 H2088 H5532 H5532 H5532 H3541

וַיֹּ֖אמֶר — И-рече
לֹֽא׃ — Не.

H0559 H3808

A magarica reče Valamu: Nisam li tvoja magarica? Jašeš me od kako sam postala tvoja do danas; jesam li ti kad tako učinila? A on reče: Nisi.

31 וַיְגַל֙ — И-отвори
יְהוָ֔ה — Господ
אֶת־ — —
עֵינֵ֖י — очи
בִּלְעָ֑ם — Валаамове
וַיַּ֙רְא֙ — и-виде
אֶת־ — —
מַלְאַ֣ךְ — анђела
יְהוָ֔ה — Господњег
נִצָּ֖ב — где-стоји
בַּדֶּ֣רֶךְ — на-путу
וְחַרְבֹּ֥ו — с-мачем-својим
שְׁלֻפָ֖ה — исуканим
בְּיָדֹ֑ו — у-руци-његовој
וַיִּקֹּ֖ד — и-поклони-се
וַיִּשְׁתָּ֥חוּ — и-паде
לְאַפָּֽיו׃ — на-лице-своје.

H1540 H3068 H0853 H5869 H6440 H5324 H1870 H2719 H8025 H3027 H6915 H7812 H0639

32 וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה עַל־מָ֥ה הִכִּיתָ֖ אֶת־אֲתֹנְךָ֣ זֶ֑ה
И-рече му анђео Господњи Зашто си-тукао — магарицу-своју већ
H0559 H0413 H4397 H3068 H4100 H5221 H0853 H0860 H2088

הִנֵּ֤ה אָנֹכִי֙ יָצָ֣אתִי לְשָׂטָ֔ן כִּ֥י יָרַ֖ט הַדֶּ֥רֶךְ לְנֶגְדִּֽי׃
Ево ја изађох као-противник јер опасан-је пут преда-мном.
H2009 H0595 H3318 H7854 H3588 H7751 H1870 H5048

33 וַתִּרְאַ֨נִי֙ הָאָתוֹן֙ וַתֵּ֣ט לְפָנַ֔י זֶ֥ה שָׁלֹ֖שׁ רְגָלִ֑ים אוּלַ֗י
И-виде-ме магарица и-скрену преда-мном већ три пута да-није
H7200 H0860 H5186 H6440 H2088 H7969 H7272 H0194

נָטְתָ֥ה מִפָּנַ֖י כִּ֣י עַתָּ֔ה גַּם־אֹתְךָ֥ הָרַ֖גְתִּי וְאוֹתָ֥הּ הֶחֱיֵֽיתִי׃
скренула преда-мном сад и бих-убио тебе и а-њу бих-оставио-живу.
H5186 H6440 H6258 H3588 H2026 H0853 H1571 H0853 H2421

Kad me ugleda magarica, ona se ukloni ispred mene već tri puta; a da se nije uklonila ispred mene, tebe bih već ubio, a nju bih ostavio u životu.

34 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה חָטָ֕אתִי כִּ֥י לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֣י אַתָּ֗ה נִצָּ֤ב לְקִרָאתִי֙ בַּדָּ֔רֶךְ וְעַתָּ֕ה אִם־רַ֥ע בְּעֵינֶ֖יךָ אָשׁ֥וּבָה לִּֽי׃
И-рече Валаам — анђелу Господњем Сагреших јер нисам знао да ти стојиш преда мном на путу; ако тебе није по волји, ја ћу се вратити.
H0559 H0413 H1167 H3068 H2398 H3588 H3045 H3808 H3588 H4397 H0413 H6440 H1870 H6258 H0518 H5869 H7725 H3588

35 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם לֵ֖ךְ עִם־הָאֲנָשִׁ֑ים וְאֶפֶס֙ אֶת־הַדָּבָ֣ר
И-рече Господњи анђео Валааму Иди са људима али — реч
H0559 H3068 H4397 H1167 H3212 H5973 H0376 H0389 H0853 H1697

אֲשֶׁר־אֲדַבֵּ֣ר אֵלֶ֔יךָ אֹת֖וֹ תְּדַבֵּ֑ר וַיֵּ֥לֶךְ בִּלְעָ֖ם עִם־שָׂרֵ֥י בָלָֽק׃
коју ти-говорим теби ну говори и-пође Валаам са кнезовима Валакових.
H0834 H1696 H0413 H0853 H1696 H3212 H1167 H5973 H8269 H1111

A Valam reče anđelu Gospodnjem: Zgrešio sam, jer nisam znao da ti stojiš preda mnom na putu; ako tebi nije po volji, ja ću se vratiti.

A anđeo Gospodnji reče Valamu: Idi s tim ljudima, ali samo ono govori što ti ja kažem. Tada Valam otide s knezovima Valakovim.

36 וַיִּשְׁמַ֣ע בָּלָ֔ק כִּ֥י בָ֖א בִּלְעָ֑ם וַיֵּצֵ֗א לִקְרָאתוֹ֙ עִ֣יר מוֹאָ֔ב אֲשֶׁ֖ר עַל־גְּב֣וּל אַרְנֹ֑ן אֲשֶׁ֖ר בִּקְצֵ֥ה הַגְּבֽוּל׃
И-чу Валак да-је Валам и-изађе у-сусрет-му у-град моавски који је-на граници арнонској који је-на-крају границе.
H8085 H1111 H3588 H0935 H1167 H3318 H7125 H0413 H4124 H0834 H5921 H1366 H0769 H0834 H7097 H1366

A kad ču Valak da ide Valam, iziđe mu na susret u grad moavski na međi arnonskoj nakraj međe.

37 וַיֹּ֤אמֶר בָּלָק֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם הֲלֹא֙ שָׁלֹ֣חַ שָׁלַ֔חְתִּי אֵלֶ֖יךָ לִקְרֹ֣א־לָ֑ךְ
И-рече Валак — Зар-нисам упорно слао к-теби да-те-позовем
H1111 H0559 H0413 H3808 H7971 H7971 H0413 H7121

לָ֣מָּה לֹֽא־הָלַ֗כְתָּ אֵלַי֙ הַאָמְנָ֣ם לֹ֤א אוּכַל֙ כַּבְּדֶ֔ךָּ׃
Зашто ниси дошао к-мени Зар-заиста не могу да-те-почастим?
H4100 H3808 H0413 H1980 H0552 H3808 H3201 H3513

I reče Valak Valamu: Nisam li slao k tebi i zvao te? Zašto mi ne dođe? Eda li te ne mogu darivati?

38 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־בָּלָ֔ק הִנֵּה־בָ֥אתִי אֵלֶ֖יךָ עַתָּ֑ה הֲיָכֹ֤ל אוּכַל֙ דַּבֵּ֔ר
И-рече Валаам — Ево-ме Валаку дођох к-теби сада зар-могу — ређи
H0559 H0413 H2009 H1111 H0935 H0413 H6258 H3201 H3201 H1696

מְאוּמָ֖ה אֲשֶׁר֙ יָשִׂ֣ים אֱלֹהִ֔ים בְּפִ֖י אֹת֥וֹ אֲדַבֵּֽר׃
ишта Реч који стави Бог у-уста-моја њу ћу-говорити.
H3972 H1697 H0834 H7760 H0430 H6310 H0853 H1696

A Valam reče Valaku: Evo sam došao k tebi; ali hoću li moći šta govoriti? Šta mi Bog metne u usta, ono ću govoriti.

39 וַיֵּ֥לֶךְ בִּלְעָ֖ם עִם־בָּלָ֑ק וַיָּבֹ֖אוּ חֻצֹֽות׃קִרְיָֽת
И-пође Валаам са Валаком и-дођоше у-Киријат-Хусот.
H3212 H1111 H0935 H7155

I otide Valam s Valakom, i dođoše u grad Uzot.

40 וַיִּזְבַּ֤ח בָּלָק֙ בָּקָ֣ר וָצֹ֔אן וַיִּשְׁלַ֖ח לְבִלְעָ֑ם וְלַשָּׂרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר אִתּֽוֹ׃
И-жртвова Валак говеда и-овце и-посла Валааму и-кнезовима који беху-с-њим.
H2076 H1111 H1241 H6629 H7971 H1111 H8269 H0834 H0854

I nakla Valak volova i ovaca, i posla Valamu i knezovima, koji behu s njim.

41 וַיְהִי֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיִּקַּ֣ח בָּלָ֔ק אֶת־בִּלְעָ֖ם וַיַּעֲלֵ֣הוּ בָמֹ֣ות בָּעַ֑ל וַיַּ֣רְא מִשָּׁ֔ם
И-би ујутру и-узе Валак — Валаама и-изведе-га на-Бамот-Ваал и-виде одатле
H1961 H1242 H3947 H1111 H0853 H1111 H5927 H1120 H7200 H8033

קְצֵ֥ה הָעָֽם׃
крај народа.

A ujutru uze Valak Valama i odvede ga na visinu Valovu, i odande mu pokaza jedan kraj naroda.

## Chapter 23

1 וַיֹּ֤אמֶר בִּלְעָם֙ אֶל־בָּלָ֔ק בְּנֵה־לִ֥י בָזֶ֖ה שִׁבְעָ֣ה מִזְבְּחֹ֑ת וְהָכֵ֥ן לִ֖י שִׁבְעָ֣ה פָרִ֔ים וְשִׁבְעָ֥ה אֵילִֽים׃
И-рече Валаам Валаку — Сагради ми овде седам жртвеника и-припреми ми седам
H0559 H1111 H0413 H1129 H2088 H7651 H4196 H3559 H7651 H6499 H7651 H2088

овнова.

I reče Valam Valaku: Načini mi ovde sedam oltara, i pripravi mi ovde sedam telaca i sedam ovnova.

2 וַיַּ֤עַשׂ בָּלָק֙ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר בִּלְעָ֔ם וַיַּעַל֙ בָּלָ֣ק וּבִלְעָ֔ם פָּ֥ר וָאָ֖יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃
И-учини Валак како рече Валаам и-принесе Валак и-Валаам јунца и-овна на-жртвеник.
H6213 H1111 H3602 H1696 H5927 H1111 H1111 H6499 H0376 H4196

I učini Valak kako mu reče Valam; i prinese Valak s Valamom na svakom oltaru po jedno tele i ovna.

3 וַיַּ֤עַשׂ בָּלָק֙ כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֣ר בִּלְעָ֔ם וַיַּ֥עַל בָּלָ֖ק וּבִלְעָ֑ם פָּ֥ר וָאַ֖יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּ֤עַשׂ | בָּלָק֙ | כַּאֲשֶׁ֣ר | דִּבֶּ֣ר | בִּלְעָ֔ם | וַיַּ֥עַל | בָּלָ֖ק | וּבִלְעָ֑ם | פָּ֥ר וָאַ֖יִל | בַּמִּזְבֵּֽחַ׃ |
| И-учини | Валак | како | рече | Валаам | И-принесе | Валак | и-Валаам | по-једно-теле и-ован | на-жртвеник. |
| H6213 | H1111 | H0834 | H1696 | H1109 | H5927 | H1111 | H1109 | H6499 | H4196 |

וַיֹּ֥אמֶר בָּלָ֖ק אֶל־בִּלְעָ֑ם הִתְיַצַּב֙ עַל־עֹלָתֶ֔ךָ וְאֵלְכָ֕ה אוּלַ֖י יִקָּרֶ֣ה יְהוָ֔ה לִקְרָאתִ֑י וּדְבַר־מַ֣ה יַרְאֵ֔נִי וְהִגַּדְתִּ֖י לָ֑ךְ וַיֵּ֖לֶךְ שֶׁ֥פִי׃

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֥אמֶר | בָּלָ֖ק | אֶל־ | בִּלְעָ֑ם | הִתְיַצַּב֙ | עַל־ | עֹלָתֶ֔ךָ | וְאֵלְכָ֕ה | אוּלַ֖י | יִקָּרֶ֣ה | יְהוָ֔ה | לִקְרָאתִ֑י | וּדְבַר־ | מַ֣ה | יַרְאֵ֔נִי | וְהִגַּדְתִּ֖י | לָ֑ךְ | וַיֵּ֖לֶךְ | שֶׁ֥פִי׃ |
| Па-рече | Валак | | Валаму | Стани | код | жртве-паљенице-своје | и-ја-ћу-отићи | можда | а-ја-ћу-отићи | Господ | у-сусрет-мени | и-шта | год | ми-покаже | јавићу | теби | и-оде | на-усамљено-место. |
| H0559 | H1111 | | H1109 | H3320 | | H5930 | H3212 | H0194 | H3212 | H3068 | H7125 | H1697 | H4100 | H7200 | H5046 | | H3212 | H8205 |

Pa reče Valam Valaku: Stoj kod svoje žrtve paljenice; a ja idem eda bih se sreo s Gospodom, pa šta mi javi kazaću ti. I on otide sam.

4 וַיִּקָּ֤ר אֱלֹהִים֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו אֶת־שִׁבְעַ֣ת הַמִּזְבְּחֹ֑ת עָרַ֙כְתִּי֙ וָאַ֣עַל פָּ֔ר וָאָ֖יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקָּ֤ר | אֱלֹהִים֙ | אֶל־ | בִּלְעָ֔ם | וַיֹּ֥אמֶר | אֵלָ֖יו | אֶת־ | שִׁבְעַ֣ת | הַמִּזְבְּחֹ֑ת | עָרַ֙כְתִּי֙ | וָאַ֣עַל | פָּ֔ר | וָאָ֖יִל | בַּמִּזְבֵּֽחַ׃ |
| И-изиђе-у-сусрет | Бог | — | Валааму | и-рече | му | — | седам | жртвеника | поредао-сам | и-принео-сам | јунца | и-овна | на-жртвеник. |
| H7122 | H0430 | H0413 | H1109 | H0559 | H0413 | H0853 | H7651 | H4196 | H6186 | H5927 | H6499 | | H4196 |

I srete Bog Valama, a on mu reče: Sedam oltara spremnih, i prinesoh po tele i ovna na svakom oltaru.

5 וַיָּ֤שֶׂם יְהוָה֙ דָּבָ֔ר בְּפִ֣י בִלְעָ֔ם וַיֹּ֕אמֶר שׁ֥וּב אֶל־בָּלָ֖ק וְכֹ֥ה תְדַבֵּֽר׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּ֤שֶׂם | יְהוָה֙ | דָּבָ֔ר | בְּפִ֣י | בִלְעָ֔ם | וַיֹּ֕אמֶר | שׁ֥וּב | אֶל־ | בָּלָ֖ק | וְכֹ֥ה תְדַבֵּֽר׃ |
| И-стави | Господ | реч | у-уста | Валаамова | и-рече | Врати-се | — | Валаку | и-овако | ћеш-говорити. |
| H7760 | H3068 | H1697 | H6310 | | H0559 | H7725 | H0413 | H1111 | H3541 | H1696 |

A Gospod metnu reči u usta Valamu, i reče vrati se k Valaku i tako mu reci.

6 וַיָּ֣שָׁב אֵלָ֗יו וְהִנֵּה֙ נִצָּ֣ב עַל־עֹלָתָ֔ו הוּא֙ וְכָל־שָׂרֵ֣י מוֹאָֽב׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּ֣שָׁב | אֵלָ֗יו | וְהִנֵּה֙ | נִצָּ֣ב | עַל־ | עֹלָתָ֔ו | הוּא֙ | וְכָל־ | שָׂרֵ֣י | מוֹאָֽב׃ |
| И-врати-се | к-њему | и-гле | стојаше | код | жртве-паљенице-своје | он | и-сви | кнезови | моавски. |
| H7725 | H0413 | H2009 | H5324 | | H5930 | H1931 | H3605 | H8269 | H4124 |

I vrati se k njemu, a on stajaše kod žrtve svoje paljenice i svi knezovi moavski.

7 וַיִּשָּׂ֤א מְשָׁלוֹ֙ וַיֹּ֔אמַר מִן־אֲרָ֥ם יַנְחֵ֖נִי בָּלָ֑ק מֶ֣לֶךְ־מוֹאָ֔ב מֵהַרְרֵי־קֶ֖דֶם לְכָ֣ה אָרָ֣ה לִּ֔י יַעֲקֹ֖ב וּלְכָ֣ה זֹּ֥עֲמָ֖ה יִשְׂרָאֵֽל׃

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשָּׂ֤א | מְשָׁלוֹ֙ | וַיֹּ֔אמַר | מִן־ | אֲרָ֥ם | יַנְחֵ֖נִי | בָּלָ֑ק | מֶ֣לֶךְ־ | מוֹאָ֔ב | מֵהַרְרֵי־ | קֶ֖דֶם | לְכָ֣ה | אָרָ֣ה | לִּ֔י | יַעֲקֹ֖ב | וּלְכָ֣ה | זֹּ֥עֲמָ֖ה | יִשְׂרָאֵֽל׃ |
| И-подигну | причу-своју | и-рече | Из | Арама | доведе-ме | Валак | цар | моавски | с-гора | источних | Дођи | прокуни | ми | Јакова | и-дођи | позови-гнев-на | Израиља. |
| H5375 | H4912 | H0559 | | H0758 | H5148 | H1111 | H4428 | H4124 | H2042 | H6924 | H3212 | H0779 | | H3290 | H3212 | H2194 | H3478 |

A on otvori priču svoju, i reče: Iz Arama dovede me Valak, car moavski s planine istočne, govoreći: Hodi, prokuni mi Jakova, hodi, naruži Izrailja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָעַם | לֹא | אֶזְעֹם | וּמָה | אֵל | קָבֹה | לֹא | אֶקֹּב | מָה | 8 |
| разгневи–се | не | да–се–гневим | и–шта | Бог | прокле | не | да–прокунем | Шта | |
| H2194 | H3808 | H2194 | H4100 | H0410 | H6895 | H3808 | | H4100 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ? |
| H3068 |

Kako bih kleo onog koga ne kune Bog? Ili kako bih ružio onog koga Gospod ne ruži?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁכֹּן | לְבָדָד | עָם | הֵן־ | וּמִגְבָעוֹת | אֲשׁוּרֶנּוּ | אֶרְאֶנּוּ | צֻרִים | מֵרֹאשׁ | כִּי־ | 9 |
| пребива | усамљен | народ | ево | и–с–брегова | гледам–га | видим–га | стена | с–врха | Јер | |
| H7931 | H0910 | | H2005 | H1389 | H7789 | H7200 | H6697 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| יִתְחַשָּׁב׃ | לֹא | וּבַגּוֹיִם |
| убраја–се. | не | и–међу–народима |
| H2803 | H3808 | |

Jer svrh stena vidim ga, i s humova gledam ga. Gle, ovaj će narod nastavati sam, i s drugim narodima neće se pomešati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמֻת | יִשְׂרָאֵל | רֹבַע | אֶת־ | וּמִסְפָּר | יַעֲקֹב | עֲפַר | מָנָה | מִי | 10 |
| Нека–умре | Израиљову | четвртину | — | и–број | Јаковљев | прах | може–избројати | Ко | |
| H4191 | H3478 | H7255 | H0853 | H4557 | H3290 | H6083 | H4487 | H4310 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כָּמֹהוּ׃ | אַחֲרִיתִי | וּתְהִי | יְשָׁרִים | מוֹת | נַפְשִׁי |
| као–његов! | свршетак–мој | и–нека–буде | праведника | смрћу | душа–моја |
| H3644 | H0319 | H1961 | H3477 | H4194 | H5315 |

Ko će izbrojati prah Jakovljev i broj od četvrti Izrailja? Da bih ja umro smrću pravedničkom, i kraj moj da bi bio kao njihov!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבַי | לָקֹב | לִי | עָשִׂיתָ | מֶה | בִּלְעָם | אֶל־ | בָּלָק | וַיֹּאמֶר | 11 |
| непријатеље–моје | Да–прокунеш | — | ми–учини | Шта | Валааму | — | Валак | И–рече | |
| H0341 | H6895 | | | H4100 | | H0413 | H1111 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּרֵךְ׃ | בֵּרַכְתָּ | וְהִנֵּה | לְקַחְתִּיךָ |
| благословом! | благословио–си | а–ево | довео–сам–те |
| H1288 | H1288 | H2009 | H3947 |

Tada reče Valak Valamu: Šta to radiš od mene? Ja te dozvah da prokuneš neprijatelje moje, a gle, ti blagosiljaš jednako.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁמֹר | אֹתוֹ | בְּפִי | יְהוָה | יָשִׂים | אֲשֶׁר | אֵת | הֲלֹא | וַיֹּאמֶר | וַיַּעַן | 12 |
| ћу–чувати | то | у–уста–моја | Господ | стави | што | — | Зар–не | и–рече | И–одговори | |
| H8104 | H0853 | H6310 | H3068 | | | H0853 | H3808 | H0559 | | |

| |
|---|
| לְדַבֵּר׃ |
| да–говорим? |
| H1696 |

A on odgovori i reče: Zar neću paziti i govoriti ono što mi je Gospod metnuo u usta?

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק [לֵךְ־] (לְכָה־) נָא אִתִּי אֶל־ מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר
И-рече му Валак Дођи — са-мном молим-те на-место другo одакле
H0559 H0413 H1111 H3212 H3212 H0854 H4994 H4725 H0312

מִשָּׁם תִּרְאֶנּוּ תִּרְאֶה־ אֶפֶס קְצֵהוּ וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
ћеш-га-видети одатле само крај-његов а-свега-га ћеш-видети нећеш видети
H7200 H8033 H7200 H3605 H3808 H7200

וְקָבְנוֹ־ לִי מִשָּׁם׃
и-прокуни-га ми одатле.
H6895 H8033

Tada mu reče Valak: Hodi sa mnom na drugo mesto, odakle ćeš ga videti; samo mu kraj vidiš, a svega ga ne vidiš; prokuni mi ga odande.

14 וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
И-одведе-га на-поље Софим на врх Писге и-сагради седам жртвеника
H3947 H7704 H6839 H0413 H7218 H6449 H1129 H7651 H4196

וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
и-принесе јунца и-овна на-жртвеник.
H5927 H6499 H0352 H4196

I dovede ga u polje Zofim, navrh Fazge, i načini sedam oltara, i prinese na svakom oltaru po jedno tele i ovna.

15 וַיֹּאמֶר אֶל־ — בָּלָק Валаку הִתְיַצַּב Стани כֹּה овде עַל־ код עֹלָתֶךָ жртве-паљенице-своје וְאָנֹכִי а-ја אִקָּרֶה ћу-се-срести
И-рече
H0559 H0413 H1111 H3320 H3541 H5921 H5930 H0595 H7136

כֹּה׃
тамо.
H3541

Tada Valam reče Valaku: Stoj tu kod žrtve svoje paljenice, a ja idem onamo na susret Gospodu.

16 וַיִּקֶר יְהוָה אֶל־ — בִּלְעָם Валааму וַיָּשֶׂם и-стави דָּבָר реч בְּפִיו у-уста-његова וַיֹּאמֶר и-рече שׁוּב Врати-се
И-изиђе-у-сусрет
H7136 H3068 H0413 H1168 H7760 H1697 H6310 H0559 H7725

תְּדַבֵּר׃ וְכֹה и-овако בָּלָק Валаку אֶל־ —
ћеш-говорити.
H1696 H3541 H1111 H0413

I srete Gospod Valama, i metnu mu reč u usta, i reče: Vrati se k Valaku, i tako govori.

17 וַיָּבֹא וַיִּתְיַצֵּב עַל־ код עֹלָתוֹ жртве-паљенице-своје וְשָׂרֵי и-кнезови מוֹאָב моавски
И-дође
H0935 H5324 H5975 H0413 H2009 H8269 H4124

אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־ Шта דִּבֶּר־ рече יְהוָה׃ Господ?
к-њему и-рече му Валак
H0413 H0559 H0559 H4100 H1696 H3068

Tada dođe k njemu, a on stajaše kod žrtve svoje paljenice i s njim knezovi moavski; i reče Valak: Šta veli Gospod?

18 וַיִּשָּׂא וַיֹּאמֶר קוּם Устани בָּלָק Валаче וְשֶׁמָעָה и-слушај עָדַי мени הַאֲזִינָה обрати-пажњу בְּנוֹ сине
И-подигну
H5375 H0559 H0559 H6965 H1111 H8085 H5704 H0238 H1121

מְשָׁלוֹ׃ причу-своју צִפֹּר׃ Сипоров.
H4912 H6834

A on otvori priču svoju, i reče: Ustani Valače, i poslušaj, čuj me sine Seforov!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲשֶׂה | וְלֹא | אָמַר׀ | הַהוּא | וְיִתְּנֶחָם | אָדָם | וּבֶן־ | וְיכַזֵּב | אֵל׀ | אִישׁ | לֹא | 19 |
| учини | а–не | рече | Зар–Он | да–се–покаје | човечји | ни–син | да–лаже | Бог | човек | Није | |
| | H3808 | H0559 | H1931 | H5162 | H0120 | | H3576 | H0410 | H0376 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְיקִימֶנָּה׃ | וְלֹא | וְדִבֶּר |
| испуни? | а–не | и–говори |
| | H3808 | H1696 |

Bog nije čovek da laže, ni sin čovečji da se pokaje. Šta kaže neće li učiniti, i šta reče neće li izvršiti?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשִׁיבֶנָּה׃ | וְלֹא | וּבֵרֵךְ | לָקָחְתִּי | בָּרֵךְ | הִנֵּה | 20 |
| поништити. | и–нећу | и–Он–благослови | примио–сам | благословити | Ево | |
| H7725 | H3808 | H1288 | H3947 | H1288 | H2009 | |

Gle, primih da blagoslovim; jer je On blagoslovio, a ja neću poreći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיו׀ | יְהוָה | בְּיִשְׂרָאֵל | עָמָל | רָאָה | וְלֹא־ | בְיַעֲקֹב | אָוֶן | הִבִּיט | לֹא־ | 21 |
| Бог–његов | Господ | у–Израиљу | зло | види | и–не | у–Јакову | безакоње | опажа | Не | |
| H0430 | H3068 | H3478 | H5999 | H7200 | H3808 | H3290 | H0205 | H5027 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | מֶלֶךְ | וּתְרוּעַת | עִמּוֹ |
| у–њему. | царски | и–поклич | је–с–њим |
| | H4428 | H8643 | |

Ne gleda na bezakonje u Jakovu ni na nevaljalstvo u Izrailju; Gospod je njegov s njim, i graja u njemu kao car kad nadvlada.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | רְאֵם | כְּתוֹעֲפֹת | מִמִּצְרָיִם | מוֹצִיאָם | אֵל | 22 |
| за–њега. | бивола | попут–снаге | из–Мисира | их–изводи | Бог | |
| | H7214 | H8443 | H4714 | H3318 | H0410 | |

Bog ga je izveo iz Misira, On mu je kao snaga jednorogova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּעֵת | בְּיִשְׂרָאֵל | קֶסֶם | וְלֹא־ | בְיַעֲקֹב | נַחַשׁ | לֹא־ | כִּי | 23 |
| у–време–ово | против–Израиља | гатања | и–нема | против–Јакова | чини | нема | Јер | |
| H6256 | H3478 | H7081 | H3808 | H3290 | H5173 | H3808 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל׃ | פָּעַל | מַה־ | וּלְיִשְׂרָאֵל | לְיַעֲקֹב | יֵאָמֵר | |
| Бог! | учини | Шта | и–Израиљу | Јакову | биће–речено | |
| H0410 | H6466 | H4100 | H3478 | H3290 | H0559 | |

Jer nema čini na Jakova ni vračanja na Izrailja; u ovo doba govoriće se o Jakovu i o Izrailju, što je učinio Bog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֶרֶף | יֹאכַל | עַד־ | יִשְׁכַּב | לֹא | יִתְנַשָּׂא | וְכַאֲרִי | יָקוּם | כְּלָבִיא | עָם׀ | הֵן־ | 24 |
| плен | не–поједе | док | леђи | неће | диже–се | и–као–лав | устаје | као–лавица | народ | Ево | |
| H2964 | H0398 | H5704 | H7901 | H3808 | H5375 | | | | | H2005 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׁתֶּה׃ | חֲלָלִים | וְדַם־ |
| не–попије. | побијених | и–крв |
| H8354 | | H1818 |

Evo, narod će ustati kao silan lav, i kao lavić skočiće; neće leći dokle ne pojede lov i popije krv pobijenih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | תְּקֻבֶנּוּ | לֹא | קֹב | גַּם־ | בִּלְעָם | אֶל־ | בָּלָק | וַיֹּאמֶר | 25 |
| ни | га–проклети | нећеш | проклињати | Ни | Валааму | — | Валак | И–рече | |
| H1571 | | H3808 | H6895 | H1571 | | H0413 | H1111 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תְּבָרֲכֻנּוּ׃ | לֹא | בָּרֵךְ | |
| га–благословити! | нећеш | благосиљати | |
| H1288 | H3808 | H1288 | |

Tada reče Valak Valamu: Nemoj ga ni kleti ni blagosiljati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל | לֵאמֹר | אֵלֶיךָ | דִּבַּרְתִּי | הֲלֹא | בָּלָק | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | בִּלְעָם | וַיַּעַן | 26 |
| Све | рекавши | теби | говорио | Зар-ти-нисам | Валаку | — | и-рече | Валаам | И-одговори | |
| H3605 | H0559 | H0413 | H1696 | H3808 | H1111 | H0413 | H0559 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶעֱשֶׂה׃ | אֹתוֹ | יְהוָה | יְדַבֵּר | אֲשֶׁר־ |
| ћу-учинити? | то | Господ | говори | што |
| | H0853 | H3068 | H1696 | |

A Valam odgovori Valaku: Nisam li ti kazao da ću činiti šta mi god Gospod kaže?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵר | מָקוֹם | אֶל־ | אֶקָּחֲךָּ | נָא | לְכָה־ | בִּלְעָם | אֶל־ | בָּלָק | וַיֹּאמֶר | 27 |
| друго | место | на | одвести-ћу-те | молим-те | Дођи | Валааму | — | Валак | И-рече | |
| H0312 | H4725 | H0413 | H3947 | H4994 | H3212 | | H0413 | H1111 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשָּׁם׃ | לִי | וְקִבְתוֹ | הָאֱלֹהִים | בְּעֵינַי | יִישַׁר | אוּלַי |
| одатле. | ми | и-прокуни-га | Божјим | у-очима | ће-бити-право | можда |
| H8033 | | H6895 | H0430 | | H3474 | H0194 |

A Valak reče Valamu: Hodi, odvešću te na drugo mesto; da ako Bogu bude volja da mi ga odande prokuneš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְשִׁימֹן׃ | פְּנֵי | עַל־ | הַנִּשְׁקָף | הַפְּעוֹר | רֹאשׁ | בִּלְעָם | אֶת־ | בָּלָק | וַיִּקַּח | 28 |
| пустиње. | лицу | према | који-гледа | Пеора | на-врх | Валаама | — | Валак | И-одведе | |
| H3452 | H6440 | | H8259 | H6465 | | | H0853 | H1111 | H3947 | |

I odvede Valak Valama navrh Fegora, koji gleda u pustinju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | וְהָכֵן | מִזְבְּחֹת | שִׁבְעָה | בָזֶה | לִי | בְּנֵה־ | בָּלָק | אֶל־ | בִּלְעָם | וַיֹּאמֶר | 29 |
| ми | и-припреми | жртвеника | седам | овде | ми | Сагради | Валаку | — | Валаам | И-рече | |
| | H4196 | H7651 | H2088 | | | H1129 | H1111 | H0413 | | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵילִים׃ | וְשִׁבְעָה | פָּרִים | שִׁבְעָה | בָזֶה |
| овнова. | и-седам | јунаца | седам | овде |
| | H7651 | H6499 | H7651 | H2088 |

I reče Valam Valaku: Načini mi ovde sedam oltara, i pripravi mi ovde sedam telaca i sedam ovnova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּזְבֵּחַ׃ | וָאַיִל | פָּר | וַיַּעַל | בִּלְעָם | אָמַר | כַּאֲשֶׁר | בָּלָק | וַיַּעַשׂ | 30 |
| на-жртвеник. | и-овна | јунца | и-принесе | Валаам | рече | како | Валак | И-учини | |
| H4196 | | H6499 | H5927 | | H0559 | | H1111 | | |

I učini Valak kako reče Valam i prinese žrtvu po tele i ovna na svakom oltaru.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | לְבָרֵךְ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | טוֹב | כִּי | בִּלְעָם | וַיַּרְא | 1 |
| Израиља | — | да-благослови | Господњим | у-очима | је-добро | да | Валаам | И-виде | |
| H3478 | H0853 | H1288 | H3068 | | H2895 | | | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּדְבָּר | אֶל־ | וַיֵּשֶׁת | נְחָשִׁים | לִקְרַאת | בַּפְּעַם־ | כְּפַעַם־ | הָלַךְ | וְלֹא־ |
| ка-пустињи | — | него-окрену | знамење | да-тражи | — | као-раније | оде | и-не |
| | H0413 | H7896 | H5173 | H7125 | H6471 | H6471 | H1980 | H3808 |

| |
|---|
| פָּנָיו׃ |
| лице-своје. |
| H6440 |

I videvši Valam da je Božja volja da blagosilja Izrailja, ne hte više ni ići kao pre po vračanje, nego se okrete licem k pustinji,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁכֵ֣ן | יִשְׂרָאֵ֔ל | אֶת־ | וַיַּ֣רְא | עֵינָ֗יו | אֶת־ | בִּלְעָ֜ם | וַיִּשָּׂ֨א | 2 |
| где–табори | Израиља | — | и–виде | очи–своје | — | Валаам | И–подигну | |
| H7931 | H3478 | H0853 | H7200 | | H0853 | | H5375 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִֽים׃ | ר֥וּחַ | עָלָ֖יו | וַתְּהִ֥י | לִשְׁבָטָ֑יו |
| Божји. | Дух | на–њега | и–сиђе | по–племенима–својим |
| H0430 | H7307 | | H1961 | H7626 |

i podigavši oči svoje ugleda Izrailja gde stoji po plemenima svojim; i duh Božji dođe na nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגֶּ֖בֶר | וּנְאֻ֥ם | בְעֹ֔ר | בְּנ֣וֹ | בִּלְעָם֙ | נְאֻ֤ם | וַיֹּאמַ֑ר | מְשָׁל֖וֹ | וַיִּשָּׂ֥א | 3 |
| човека | и–говор | Веоровог | сина | Валаамов | Говор | и–рече | причу–своју | И–подигну | |
| H1397 | H5002 | H1160 | | | H5002 | H0559 | H4912 | H5375 | |

| | |
|---|---|
| הָעָֽיִן׃ | שְׁתֻ֥ם |
| ока. | отвореног |
| | H8365 |

I otvori priču svoju, i reče: Kaže Valam, sin Veorov; kaže čovek kome su otvorene oči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹפֵ֖ל | יֶֽחֱזֶ֔ה | שַׁדַּי֙ | מַחֲזֵ֤ה | אֲשֶׁ֨ר | אֵ֑ל | אִמְרֵי־ | שֹׁמֵ֖עַ | נְאֻ֕ם | 4 |
| пада | види | Свемогућег | виђење | који | Божје | речи | онога–који–чује | Говор | |
| H5307 | H2372 | H7706 | H4236 | | H0410 | H0561 | H8085 | H5002 | |

| | |
|---|---|
| עֵינָֽיִם׃ | וּגְל֥וּי |
| очи. | и–отварају–му–се |
| | H1540 |

Kaže onaj koji čuje reči Božje, koji vidi utvaru Svemogućeg, koji kad padne otvorene su mu oči:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵֽל׃ | מִשְׁכְּנֹתֶ֖יךָ | יַעֲקֹ֑ב | אֹהָלֶ֖יךָ | טֹּ֥בוּ | מַה־ | 5 |
| Израиљу! | пребивалишта–твоја | Јакове | шатори–твоји | су–лепи | Како | |
| H3478 | H4908 | H3290 | H0168 | H2895 | H4100 | |

Kako su lepi šatori tvoji, Jakove, i kolibe tvoje, Izrailju!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֔ה | נָטַ֣ע | כַּאֲהָלִים֙ | נָהָ֑ר | עֲלֵ֣י | כְּגַנֹּ֖ת | נִטָּ֔יוּ | כִּנְחָלִ֣ים | 6 |
| Господ | које–засади | попут–алоја | реку | уз | попут–башта | пружају–се | Попут–долина | |
| H3068 | H5193 | H0174 | H5104 | | H1593 | H5186 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מָֽיִם׃ | עֲלֵי־ | כַּאֲרָזִ֖ים |
| воде. | уз | попут–кедрова |
| H4325 | | H0730 |

Pružili su se kao potoci, kao vrtovi kraj reke, kao mirisava drveta koja je posadio Gospod, kao kedri na vodi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָרֹ֤ם | רַבִּ֑ים | בְּמַ֣יִם | וְזַרְע֖וֹ | מִדָּ֣לְיָ֔ו | מַ֙יִם֙ | יִֽזַּל־ | 7 |
| и–уздићи–ће–се | многим | у–водама | и–семе–његово | из–ведара–његових | вода | Теку–ће | |
| | | H4325 | H2233 | H1805 | H4325 | H5140 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַלְכֻתֽוֹ׃ | וְתִנַּשֵּׂ֖א | מַלְכּ֔וֹ | מֵֽאֲגַג֙ |
| царство–његово. | и–узвисити–ће–се | цар–његов | над–Агагом |
| H4438 | H5375 | H4428 | H0090 |

Poteći će voda iz vedra njegovog, i seme će njegovo biti među velikim vodama, i car će se njegov podignuti svrh Agaga, i carstvo će se njegovo uzvisiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם | יֹאכַל | לּוֹ | רְאֵם | כְּתוֹעֲפֹת | מִמִּצְרַיִם | מוֹצִיאוֹ | אֵל | 8 |
| народе | прождире | за–њега | бивола | попут–снаге | из–Мисира | га–изводи | Бог | |
| | H0398 | | H7214 | H8443 | H4714 | H3318 | H0410 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְמַחֵץ׃ | וְחִצָּיו | יְגָרֵם | וְעַצְמֹתֵיהֶם | צָרָיו | |
| пробија. | и–стрелама–својим | дроби | и–кости–њихове | непријатеље–своје | |
| H4272 | H2671 | | H6106 | | |

Bog ga je izveo iz Misira, i On mu je kao snaga jednorogova; poješće narode koji su mu neprijatelji, i kosti će njegove potrti, i strelama svojim postreljati ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְבָרֲכֶיךָ | יְקֻמֶנּוּ | מִי | וּכְלָבִיא | כַּאֲרִי | שָׁכַב | כָּרַע | | 9 |
| ко–те–благослови | ће–га–пробудити | ко | и–као–лавица | као–лав | леже | Сави–се | | |
| H1288 | | H4310 | | | H7901 | H3766 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָרוּר׃ | וְאֹרְרֶיךָ | בָּרוּךְ | |
| проклет! | а–ко–те–прокуне | благословен | |
| H0779 | H0779 | H1288 | |

Spustio se, leži kao lavić i kao ljuti lav; ko će ga probuditi? Ko tebe blagosilja, biće blagosloven; a ko tebe kune, biće proklet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | כַּפָּיו | אֶת־ | וַיִּסְפֹּק | בִּלְעָם | אֶל־ | בָּלָק | אַף | וַיִּחַר־ | 10 |
| и–рече | рукама–својим | — | и–пљесну | Валаама | на | Валаков | гнев | И–распали–се | |
| H0559 | H3709 | H0853 | | | H0413 | H1111 | H0639 | H2734 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | קְרָאתִיךָ | אֹיְבַי | לָקֹב | בִּלְעָם | אֶל־ | בָּלָק |
| а–ево | позвао–сам–те | непријатеље–моје | Да–прокунеш | Валааму | — | Валак |
| H2009 | H7121 | H0341 | H6895 | | H0413 | H1111 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמִים׃ | שָׁלֹשׁ | זֶה | בָּרֵךְ | בֵּרַכְתָּ | |
| пута. | три | већ | благословом | благословио–си | |
| H6471 | H7969 | H2088 | H1288 | H1288 | |

Tada se razgnevi Valak na Valama, i pljesnu se rukama, i reče Valak Valamu: Dozvah te da prokuneš neprijatelje moje, a ti si ih blagoslovio eto već tri puta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | אֲכַבֶּדְךָ | כַּבֵּד | אָמַרְתִּי | מְקוֹמֶךָ | אֶל־ | לְךָ | בְּרַח־ | וְעַתָּה | 11 |
| а–ево | ћу–те–почастити | веома | Рекао–сам | место–своје | на | — | бежи | Па–сада | |
| H2009 | H3513 | H3513 | H0559 | H4725 | H0413 | | H1272 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִכָּבוֹד׃ | יְהוָה | מְנָעֲךָ | |
| част. | Господ | ускратио–ти–је | |
| H3519 | H3068 | H4513 | |

Odlazi u svoje mesto; rekoh da ću te darivati, a eto Gospod ne da ti dara,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | מַלְאָכֶיךָ | אֶל־ | גַּם | הֲלֹא | בָּלָק | אֶל־ | בִּלְעָם | וַיֹּאמֶר | 12 |
| које | посланицима–твојим | — | и | Зар–нисам | Валаку | — | Валаам | И–рече | |
| | H4397 | H0413 | H1571 | H3808 | H1111 | H0413 | | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | דִּבַּרְתִּי | אֵלַי | שָׁלַחְתָּ | |
| рекавши: | говорио | к–мени | си–послао | |
| H0559 | H1696 | H0413 | H7971 | |

a Valam reče Valaku: Nisam li i poslanicima tvojim koje si poslao k meni rekao govoreći:

13 אִם־ יִתֶּן־ לִי בָּלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
Да ми-да Валак пуну кућу-своју сребра и-злата не
H3201 H3808 H2091 H3701 H1111 — H4393 H1111 H5414

אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־ פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־
бих-могао преступи-пити — реч Господњу да-учиним добро или зло од-срца-свога што
H3201 H5414 H0853 H6310 H3068 H6213 H2896 H0176 H4213 H1696

אֲדַבֵּר׃ אֹתוֹ יְהוָה יְדַבֶּר
ћу-говорити. то Господ говори
H1696 H0853 H3068 H1696

Da mi da Valak kuću svoju punu srebra i zlata, ne bih mogao prestupiti reči Gospodnje da učinim šta dobro ili zlo od sebe; šta kaže Gospod ono ću kazati.

14 וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם
А-сада ево-ме идем народу-своме Дођи саветоваћу-те шта ће-учинити народ
H6258 H2009 H1980 H5971 H3212 H3289 H0834 H6213 H5971

לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
народу-твоме у-последња времена.
H5971 H0319 H3117

הַזֶּה
овај
H2088

Ja sada evo idem k narodu svom, ali da ti kažem šta će taj narod učiniti narodu tvom najposle.

15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר
И-подигну причу-своју и-рече Говор Валаамов сина Веоровог и-говор човека
H5375 H4912 H0559 H5002 H1160 H1121 H1397

שְׁתֻם הָעָיִן׃
отвореног ока.
H8365

Potom otvori priču svoju, i reče: Kaže Valam sin Veorov, kaže čovek kome su otvorene oči,

16 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־ אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי
Говор онога-који-чује речи Божје и-који-зна знање Вишњега виђење Свемогућег
H5002 H8085 H0561 H0410 H3045 H1847 H5945 H4236 H7706

יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃
види пада и-отварају-му-се очи.
H2372 H5307 H1540

Kaže koji čuje reči Božje, i zna znanje o Višnjem, i koji vidi utvaru Svemogućeg i kad padne otvorene su mu oči.

17 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם
Видим-га и-али-не сада гледам-га и-али-не изблиза Излази звезда из-Јакова и-устаје
H7200 H3808 H6258 H7789 H3808 H7138 H1869 H3556 H3290 H6965

שֵׁת׃ בְּנֵי־ כָל־ וְקַרְקַר מוֹאָב פַּאֲתֵי וּמָחַץ מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט
Ситове. синове све и-разара Моава крајеве и-сатире из-Израиља жезло
H8351 H1121 H3605 H7167 H4124 H6285 H4272 H3478 H7626

Vidim Ga, ali ne sad; gledam Ga, ali ne izbliza; izaći će zvezda iz Jakova i ustaće palica iz Izrailja, koja će razbiti knezove moavske i razoriti sve sinove Sitove.

18 וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה שֵׂעִיר יְרֵשָׁה אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה
И-биће Едом својина и-биће Сир својина непријатеља-својих а-Израиљ чиниће
H1961 H0123 H3424 H1961 H8165 H3424 H0341 H3478 H6213

חָיִל׃
снажно.
H2428

I Edoma će osvojiti i Sira će osvojiti neprijatelji njegovi; jer će Izrailj raditi junački.

19

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְיֵרֶד׃ | מִיַּעֲקֹב | וְהֶאֱבִיד | שָׂרִיד | מֵעִיר׃ |
| И–владати–ће | из–Јакова | и–уништиће | преостале | из–града. |
| | H3290 | H0006 | H8300 | |

I vladaće koji je od Jakova, i zatrće ostatak od grada.

20

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם | רֵאשִׁית | וַיֹּאמֶר | מְשָׁלוֹ | וַיִּשָּׂא | עֲמָלֵק | אֶת־ | וַיַּרְא |
| међу–народима | Првенац | и–рече | причу–своју | и–подигну | Амалика | — | И–погледа |
| | H7225 | H0559 | H4912 | H5375 | H6002 | H0853 | H7200 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֹבֵד׃ | עֲדֵי | וְאַחֲרִיתוֹ | עֲמָלֵק |
| пропаст. | биће | али–крај–његов | је–Амалик |
| H0008 | H5703 | H0319 | H6002 |

A ugleda Amalika, otvori priču svoju, i reče: Amalik je početak narodima, ali će najposle propasti.

21

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹשָׁבֶךָ | אֵיתָן | וַיֹּאמֶר | מְשָׁלוֹ | וַיִּשָּׂא | הַקֵּינִי | אֶת־ | וַיַּרְא |
| је–боравиште–твоје | Чврсто | и–рече | причу–своју | и–подигну | Кенијце | — | И–погледа |
| H4186 | H0386 | H0559 | H4912 | H5375 | H7017 | H0853 | H7200 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קִנֶּךָ׃ | בַּסֶּלַע | וְשִׂים |
| гнездо–твоје. | на–стени | и–стављено |
| H7064 | H5553 | |

A ugledavši Keneja, otvori priču svoju, i reče: Tvrd ti je stan, i na steni si savio gnezdo svoje;

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁבֶּךָּ׃ | אַשּׁוּר | מָה | עַד־ | קַיִן | לְבָעֵר | יִהְיֶה | אִם־ | כִּי |
| те–не–одведе–у–ропство. | Асур | год | докле | Каин | спаљен | биће | ипак | Али |
| H7617 | H0804 | H4100 | H5704 | | | H1961 | | |

Ali će biti izagnan Kenej; Asur će ga zarobiti.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל׃ | מְשֻׂמּוֹ | יִחְיֶה | מִי | אֹוי | וַיֹּאמֶר | מְשָׁלוֹ | וַיִּשָּׂא |
| то–учини! | кад–Бог | ће–преживети | ко | Авај | и–рече | причу–своју | И–подигну |
| H0410 | | H2421 | H4310 | H0188 | H0559 | H4912 | H5375 |

I opet otvori priču svoju, i reče: Jaoh! Ko će biti živ kad to učini Bog!

24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | וְגַם־ | עֵבֶר | וְעִנּוּ־ | אַשּׁוּר | וְעִנּוּ | כִּתִּים | מִיַּד | וְצִים |
| он | али–и | Евера | и–понижаваће | Асура | и–понижаваће | Китима | са–стране | И–лађе |
| H1931 | H1571 | H5677 | | H0804 | | H3794 | H3027 | H6716 |

| | | |
|---|---|---|
| אֹבֵד׃ | עֲדֵי |
| уништен. | биће |
| H0008 | H5703 |

I lađe iz zemlje Kitimske doploviće i dosadiće Asircima i dosadiće Jevrejima; ali će i sami propasti.

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדַרְכּוֹ׃ | הָלַךְ | בָּלָק | וְגַם־ | לִמְקֹמוֹ | וַיָּשָׁב | וַיֵּלֶךְ | בִּלְעָם | וַיָּקָם |
| путем–својим. | оде | Валак | а–и | на–место–своје | и–врати–се | и–оде | Валаам | И–уста |
| H1870 | H1980 | H1111 | H1571 | H4725 | H7725 | H3212 | | |

פ
(одељак)

Potom ustavši Valam otide, i vrati se u svoje mesto; i Valak otide svojim putem.

# Chapter 25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | וַיֵּשֶׁב | יִשְׂרָאֵל | בַּשִּׁטִּים | וַיָּחֶל | הָעָם | לִזְנוֹת | אֶל־ | בְּנוֹת | מוֹאָב׃ |
| | И-настани-се | Израиљ | у-Шитиму | и-поче | народ | да-блуди | са | кћерима | моавским. |
| | H3427 | H3478 | H7851 | H2490 | H5971 | H2181 | H0413 | H1323 | H4124 |

I življaše Izrailj u Sitimu, i narod stade činiti preljubu sa kćerima moavskim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וַתִּקְרֶאן | לָעָם | לִזִבְחֵי | אֱלֹהֵיהֶן | וַיֹּאכַל | הָעָם | וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ |
| | И-позваше | народ | на-жртве | богова-својих | и-једе | народ | и-клањаше-се |
| | H7121 | H5971 | H2077 | H0430 | H0398 | H5971 | H7812 |

| | |
|---|---|
| לֵאלֹהֵיהֶן׃ | |
| боговима-њиховим. | |
| H0430 | |

One pozivahu narod na žrtve svojih bogova, i narod jeđaše, i klanjaše se bogovima njihovim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | וַיִּצָּמֶד | יִשְׂרָאֵל | לְבַעַל | פְּעוֹר | וַיִּחַר־ | אַף | יְהוָה | בְּיִשְׂרָאֵל׃ |
| | И-приклони-се | Израиљ | Ваал-Пеору | | и-распали-се | гнев | Господњи | на-Израиља. |
| | H6775 | H3478 | H1187 | | H2734 | H0639 | H3068 | H3478 |

I Izrailj prionu uz Velfegora; i razgnevi se Gospod na Izrailja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | קַח | אֶת־ | כָּל־ | רָאשֵׁי | הָעָם | וְהוֹקַע | אוֹתָם |
| | И-рече | Господ | — | Мојсију | Узми | — | све | главаре | народне | и-обеси | их |
| | H0559 | H3068 | H0413 | H4872 | H3947 | H0853 | H3605 | H7218 | H5971 | H3363 | H0853 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | נֶגֶד | הַשָּׁמֶשׁ | וְיָשֹׁב | חֲרוֹן | אַף־ | יְהוָה | מִיִּשְׂרָאֵל׃ |
| Господу | према | сунцу | и-утишаће-се | жар | гнева | Господњег | од-Израиља. |
| H3068 | H5048 | H8121 | H7725 | H2740 | H0639 | H3068 | H3478 |

I reče Gospod Mojsiju: Uzmi sve knezove narodne, i obesi ih Gospodu prema suncu, da se odvrati gnev Gospodnji od Izrailja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וַיֹּאמֶר | מֹשֶׁה | אֶל־ | שֹׁפְטֵי | יִשְׂרָאֵל | הִרְגוּ | אִישׁ | אֲנָשָׁיו |
| | И-рече | Мојсије | — | судијама | Израиљевим | Убијте | сваки | људе-своје |
| | H0559 | H4872 | H0413 | H8199 | H3478 | H2026 | H0376 | H0376 |

| | | |
|---|---|---|
| הַנִּצְמָדִים | לְבַעַל־פְּעוֹר׃ | |
| који-су-се-приклонили | Ваал-Пеору. | |
| H6775 | H1187 | |

I reče Mojsije sudijama Izrailjevim: Pobijte svaki svoje koji su prionuli uz Velfegora.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְהִנֵּה | אִישׁ | מִבְּנֵי | יִשְׂרָאֵל | בָּא | וַיַּקְרֵב | אֶל־ | אֶחָיו | אֶת־ |
| | И-гле | човек | од-синова | Израиљевих | дође | и-доведе | — | браћи-својој | — |
| | H2009 | H0376 | H1121 | H3478 | H0935 | H7126 | H0413 | H0251 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּדְיָנִית | לְעֵינֵי | מֹשֶׁה | וּלְעֵינֵי | כָּל־ | עֲדַת | בְּנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | |
| Мадијанку | пред-очима | Мојсија | и-пред-очима | све | заједнице | синова | Израиљевих | |
| H4084 | | H4872 | | H3605 | H5712 | | H3478 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵמָּה | בֹכִים | פֶּתַח | אֹהֶל | מוֹעֵד׃ | |
| а-они | плакаше | на-улазу | шатора | састанка. | |
| H1992 | H1058 | H6607 | H0168 | H4150 | |

I gle, jedan između sinova Izrailjevih dođe i dovede k braći svojoj jednu Madijanku na oči Mojsiju i na oči svemu zboru sinova Izrailjevih; a oni zaplakaše na vratima šatora od sastanka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתּוֹךְ | וַיָּקָם | הַכֹּהֵן | אַהֲרֹן | בֶּן־ | אֶלְעָזָר | בֶּן־ | פִּינְחָס | וַיַּרְא | 7 |
| из-средине | и-уста | свештеника | Ароновог | сина | Елеазара | син | Финес | И-виде | |
| H8432 | | H3548 | H0175 | | H0499 | | H6372 | H7200 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | רֹמַח | וַיִּקַּח | הָעֵדָה |
| у-руку-својој. | копље | и-узе | заједнице |
| H3027 | H7420 | H3947 | H5712 |

A kad to vide Fines, sin Eleazara sina Arona sveštenika, usta isred zbora i uze koplje u ruku;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | אֶת | שְׁנֵיהֶם | אֶת־ | וַיִּדְקֹר | הַקֻּבָּה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ־ | אַחַר | וַיָּבֹא | 8 |
| човека | — | обоје | — | и-пробо | шатор | у | израиљским | човеком | за | И-уђе | |
| H0376 | H0853 | H8147 | H0853 | H1856 | H6898 | H0413 | H3478 | H0376 | | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | מֵעַל | הַמַּגֵּפָה | וַתֵּעָצַר | הָֽקֻבָּתָה | אֶל־ | הָאִשָּׁה | וְאֶת־ | יִשְׂרָאֵל |
| синова | од | помор | и-заустави-се | утробу-њену | у | жену | и | израиљског |
| | H4046 | H6113 | H6897 | | H0413 | H0802 | H0853 | H3478 |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израиљевих. |
| H3478 |

i уђе за човекom Izrailjcem u šator, i probode ih oboje, čoveka Izrailjca i onu ženu, kroz trbuh, i presta pogibija među sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אָלֶף׃ | וְעֶשְׂרִים | אַרְבָּעָה | בַּמַּגֵּפָה | הַמֵּתִים | וַיִּהְיוּ | 9 |
| (одељак) | хиљаде. | и-двадесет | четири | од-помора | мртвих | И-беше | |
| | H0505 | H6242 | H0702 | H4046 | H4191 | H1961 | |

I izgibe ih od te pogibije dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 10 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Tada reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמָתִי | אֶת־ | הֵשִׁיב | הַכֹּהֵן | אַהֲרֹן | בֶּן־ | אֶלְעָזָר | בֶּן־ | פִּינְחָס | 11 |
| гнев-мој | — | одвратио-је | свештеника | Ароновог | сина | Елеазара | син | Финес | |
| H2534 | H0853 | H7725 | H3548 | H0175 | | H0499 | | H6372 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | בְתוֹכָם | קִנְאָתִי | אֶת־ | בְּקַנְאוֹ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | מֵעַל |
| и-нисам | међу-њима | ревношћу-мојом | — | ревнујући | Израиљевих | синова | од |
| H3808 | H8432 | H7068 | H0853 | H7065 | H3478 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּקִנְאָתִי׃ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | אֶת־ | כִּלִּיתִי |
| у-ревности-својој. | Израиљеве | синове | — | истребио |
| H7068 | H3478 | | H0853 | H3615 |

Fines, sin Eleazara sina Arona sveštenika odvrati gnev moj od sinova Izrailjevih otvorivši revnost za me među njima, da ne bih istrebio sinove Izrailjeve u revnosti svojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם׃ | בְּרִיתִי | אֶת־ | לוֹ | נֹתֵן | הִנְנִי | אֱמֹר | לָכֵן | 12 |
| мира. | завет-свој | — | му | дајем | Ево | реци | Зато | |
| H7965 | H1285 | H0853 | | H5414 | H2009 | H0559 | | |

Zato mu kaži: Evo dajem mu svoj zavet mirni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחַת | עוֹלָם | כְּהֻנַּת | בְּרִית | אַחֲרָיו | וּלְזַרְעוֹ | לוֹ | וְהָיְתָה | 13 |
| зато-што | вечног | свештенства | завет | после-њега | и-потомству-његовом | њему | И-биће | |
| H8478 | H5769 | H3550 | H1285 | | H2233 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | עַל־ | וַיְכַפֵּר | לֵאלֹהָיו | קִנֵּא | אֲשֶׁר |
| Израиљеве. | синове | — | и-очистио | за-Бога-свога | је-ревновао | — |
| H3478 | | | | H0430 | H7065 | |

I imaće on i seme njegovo nakon njega zavet sveštenstva večnog, jer revnova za Boga svog i očisti sinove Izrailjeve.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִמְרִי | הַמִּדְיָנִית | אֶת־ | הֻכָּה | אֲשֶׁר | הַמֻּכֶּה | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | וְשֵׁם | 14 |
| беше-Зимри | Мадијанком | са | би-убијен | који | убијеног | израиљског | човека | А-име | |
| | H4084 | H0854 | H5221 | | H5221 | H3478 | H0376 | H8034 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַשִּׁמְעֹנִי׃ | אָב | בֵּית־ | נְשִׂיא | סָלוּא | בֶּן־ |
| симеоновског. | очинског | дома | кнез | Салуов | син |
| H8099 | H0001 | | | | |

A čoveku Izrailjcu ubijenom, koji bi ubijen s Madijankom, beše ime Zamrije, sin Salmanov, knez od doma oca svog od plemena Simeunovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | אֲמֹת | רֹאשׁ | צוּר | בַּת־ | כָּזְבִי | הַמִּדְיָנִית | הַמֻּכָּה | הָאִשָּׁה | וְשֵׁם | 15 |
| дома | племена | главар | Сурова | кћи | беше-Козби | Мадијанке | убијене | жене | А-име | |
| | H0523 | | H6698 | H1323 | H3579 | H4084 | H5221 | H0802 | H8034 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הֽוּא׃ | בְּמִדְיָן | אָב | |
| (одељак) | он. | у-Мадијану | очинског | |
| | H1931 | H4080 | H0001 | |

A ubijenoj ženi Madijani beše ime Hazvija, kći Sura kneza narodnog u domu oca svog među Madijanima.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 16 |
| говореći: | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם׃ | וְהַכִּיתֶם | הַמִּדְיָנִים | אֶת־ | צָרֹר | 17 |
| на-њих. | и-ударите | Мадијанце | — | Нападајте | |
| H0853 | H5221 | H4084 | H0853 | | |

Zavojštite na Madijane, i bijte ih;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | נָכְלוּ | אֲשֶׁר־ | בְּנָכְלֵיהֶם | לָכֶם | הֵם | צֹרְרִים | כִּי | 18 |
| — | су-вас-заводили | којима | лукавствима-својим | вама | су-они | непријатељи | Јер | |
| | H5230 | | H5231 | | H1992 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֹתָם | מִדְיָן | נְשִׂיא | בַּת־ | כָּזְבִי | דְּבַר־ | וְעַל־ | פְּעוֹר | דִּבְרַת־ | עַל־ |
| сестре-њихове | мадијанског | кнеза | кћери | Козби | — | и-у-ствари | — | Пеора | у-ствари |
| H0269 | H4080 | | H1323 | H3579 | H1697 | | H6465 | H1697 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פְּעוֹר׃ | דִּבְרַת־ | עַל־ | הַמַּגֵּפָה | בְּיוֹם־ | הַמֻּכָּה |
| Пеора. | ствари | због | помора | на-дан | убијене |
| H6465 | H1697 | | H4046 | H3117 | H5221 |

jer oni zavojštiše na vas prevarama svojim, i pretvoriše vas Velfegorom i Hazvijom kćerju kneza madijanskog, sestrom svojom, koja bi ubijena u dan pogibije koja dođe s Fegora.

# Chapter 26

וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־ 1
И–би после помора (одељак) и–рече Господ Мојсију и Елеазару сину
H0559 H3068 H0413 H4872 H0413 H0499

אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
Ароновом свештенику говорећи:
H0175 H3548 H0559

A posle te pogibije reče Gospod Mojsiju i Eleazaru, sinu Aronovom svešteniku govoreći:

שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה 2
Избројте — главе све заједнице синова Израиљевих од двадесет година
H5375 H0853 H7218 H3605 H5712 H1121 H3478 H1121 H6242 H8141

וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כֹּל יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃
навише по–домовима очинским све који–излазе у–војску у–Израиљу.
H4605 H1004 H0001 H3605 H3318 H6635 H3478

Izbrojte sav zbor sinova Izrailjevih od dvadeset godina i više po domovima otaca njihovih, sve koji mogu ići na vojsku u Izrailju.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־ 3
И–говорише Мојсије и–Елеазар свештеник им у–равницама моавским код
H1696 H4872 H0499 H3548 H0853 H6160 H4124 H5921

יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
Јордана јерехонског говорећи:
H3383 H3405 H0559

I reče im Mojsije i Eleazar sveštenik u polju moavskom na Jordanu prema Jerihonu govoreći:

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי 4
Од двадесет година навише као–што заповеди Господ — Мојсију и–синовима
H6242 H8141 H4605 H3605 H6680 H3068 H0853 H4872 H1121

יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃
Израиљевим који–изађоше из–земље мисирске.
H3478 H3318 H0776 H4714

Da se izbroje od dvadeset godina i više, kako zapovedi Gospod Mojsiju i sinovima Izrailjevim, koji izađoše iz zemlje misirske.

רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֻכִי לְפַלּוּא 5
Рувим првенац Израиљев синови Рувимови Ханох породица ханохска од–Фалуја
H7205 H1060 H3478 H1121 H7205 H2585 H4940 H2599 H6396

מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃
породица фалујска.
H4940 H6384

Ruvim beše prvenac Izrailjev; a sinovi Ruvimovi: od Enoha porodica Enohova; od Faluja porodica Falujeva;

לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃ 6
Од–Хесрона породица хесронска од–Хармија породица хармијска.
H2696 H4940 H2697 H3756 H4940 H3757

od Asrona porodica Asronova, od Harmije porodica Harmijina.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַרְבָּעִים | שְׁלֹשָׁה | פְּקֻדֵיהֶם | וַיִּהְיוּ | הָרְאוּבֵנִי | מִשְׁפְּחֹת | אֱלֶה | 7 |
| и–три | четрдесет | пребројаних–њихових | и–беше | рувимовске | су–породице | То | |
| H0705 | H7969 | | H1961 | H7206 | H4940 | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשִׁים׃ | מֵאוֹת | וּשְׁבַע | אֶלֶף |
| и–тридесет. | стотина | и–седам | хиљаде |
| H7970 | H3967 | H7651 | H0505 |

To su porodice Ruvimove; a izbrojanih beše među njima četrdeset i tri hiljade i sedam stotina i trideset.

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | פַלּוּא | אֱלִיאָב׃ | 8 |
| И–синови | Фалујеви | Елијав. | |
| H1121 | H6396 | H0446 | |

Sin Falujev beše Elijav.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | אֱלִיאָב | נְמוּאֵל | וְדָתָן | וַאֲבִירָם | הוּא־ | דָתָן | וַאֲבִירָם | [קרוּאִין] | 9 |
| И–синови | Елијавови | Немуил | и–Датан | и–Авирам | то | је–Датан | и–Авирам | — | |
| H1121 | H0446 | H5241 | H1885 | H0048 | H1931 | H1885 | H0048 | H7121 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲדַת־ | אַהֲרֹן | וְעַל־ | מֹשֶׁה | עַל־ | הִצּוּ | אֲשֶׁר | הָעֵדָה | (קְרִיאֵי |
| у–заједници | Арона | и–против | Мојсија | против | се–побунише | који | заједнице | позвани–од |
| H5712 | H0175 | | H4872 | | | | H5712 | H7148 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | עַל־ | בְּהַצֹּתָם | קֹרַח |
| Господа. | против | кад–се–побунише | Корејевој |
| H3068 | | | H7141 |

A sinovi Elijavovi: Namuilo i Datan i Aviron. Ovaj Datan i ovaj Aviron koji behu od onih što se sazivahu na zbor, ustaše na Mojsija i Arona u buni Korejevoj, kad beše buna na Gospoda;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה | בְּמוֹת | קֹרַח | וְאֶת־ | אֹתָם | וַתִּבְלַע | פִּיהָ | אֶת־ | הָאָרֶץ | וַתִּפְתַּח | 10 |
| заједница | кад–умре | Кореја | и | их | и–прогута | уста–своја | — | земља | И–отвори | |
| H5712 | H4194 | H7141 | H0853 | H0853 | H1104 | H6310 | H0853 | H0776 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנֵס׃ | וַיִּהְיוּ | אִישׁ | וּמָאתַיִם | חֲמִשִּׁים | אֵת | הָאֵשׁ | בַּאֲכָל | |
| опомена. | и–постадоше | људи | и–педесет | двеста | — | огањ | кад–прождре | |
| H5251 | H1961 | H0376 | H3967 | H2572 | H0853 | H0784 | H0398 | |

i zemlja otvorivši usta svoja proždre njih i Koreja, i izgibe ta gomila, i spali ih oganj dvesta i pedeset ljudi, koji postaše ugled.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֵתוּ׃ | לֹא־ | קֹרַח | וּבְנֵי־ | 11 |
| (одељак) | помреше. | не | Корејеви | Али–синови | |
| | H4191 | H3808 | H7141 | | |

A sinovi Korejevi ne pogiboše.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיָמִּין | הַנְּמוּאֵלִי | מִשְׁפַּחַת | לִנְמוּאֵל | לְמִשְׁפְּחֹתָם | שִׁמְעוֹן | בְּנֵי | 12 |
| од–Јамина | немуилска | породица | од–Немуила | по–породицама–својим | Симеонови | Синови | |
| H3226 | H5242 | H4940 | H5241 | H4940 | H8095 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּכִינִי׃ | מִשְׁפָּחַת | לְיָכִּין | הַיָּמִינִי | מִשְׁפָּחַת | |
| јахинска. | породица | од–Јахина | јаминска | породица | |
| H3200 | H4940 | H3199 | H3228 | H4940 | |

Sinovi Simeunovi po porodicama svojim: od Namuila porodica Namuilova; od Jamina porodica Jaminova; od Jahina porodica Jahinova;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁאוּלִי׃ | מִשְׁפַּחַת | לְשָׁאוּל | הַזַּרְחִי | מִשְׁפַּחַת | לְזֶרַח | | 13 |
| шаулска. | породица | од–Шаула | зерахска | породица | Од–Зераха | | |
| H7587 | H4940 | H7586 | H2227 | H4940 | H2226 | | |

od Zare porodica Zarina, od Saula porodica Saulova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּמָאתָֽיִם׃ | אֶ֖לֶף | וְעֶשְׂרִ֑ים | שְׁנַ֥יִם | הַשִּׁמְעֹנִ֛י | מִשְׁפְּחַ֥ת | אֵ֖לֶּה | 14 |
| (одељак) | и–двеста. | хиљаде | и–две | двадесет | симеоновске | су–породице | То | |
| | H3967 | H0505 | H6242 | H8147 | H8099 | H4940 | H0428 | |

To su porodice Simeunove; od njih beše dvadeset i dve hiljade i dve stotine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַגִּ֔י | הַצְּפוֹנִ֑י | מִשְׁפַּ֣חַת | לְצְפ֔וֹן | לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם | גָּ֛ד | בְּנֵ֥י | | 15 |
| од–Хагија | сефонска | породица | од–Сефона | по–породицама–својим | Гадови | Синови | | |
| H2291 | H6831 | H4940 | H6827 | H4940 | H1410 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשּׁוּנִֽי׃ | מִשְׁפָּחַ֥ת | לְשׁוּנִ֖י | הָֽחַגִּ֑י | מִשְׁפָּחַ֥ת | |
| шунијска. | породица | од–Шунија | хагијска | породица | |
| H7765 | H4940 | H7764 | H2291 | H4940 | |

A sinovi Gadovi po porodicama svojim: od Sifona porodica Sifonova; od Agija porodica Agijeva; od Sunija i porodica Sunijeva;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָֽעֵרִֽי׃ | מִשְׁפַּ֣חַת | לְעֵרִ֔י | הָאָ֑זְנִי | מִשְׁפַּ֣חַת | לְאָזְנִ֔י | 16 |
| еријска. | породица | од–Ерија | ознијска | породица | Од–Ознија | |
| H6180 | H4940 | H6179 | | H4940 | | |

od Azena porodica Azenova; od Irija porodica Irijeva;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲרִאֵלִֽי׃ | מִשְׁפַּ֣חַת | לְאַרְאֵלִ֔י | הָאֲרוֹדִ֑י | מִשְׁפַּ֣חַת | לַאֲרֹ֔וד | 17 |
| арелијева. | породица | од–Арелија | ародска | породица | Од–Арода | |
| H0692 | H4940 | H0692 | H0722 | H4940 | H0720 | |

od Aroda porodica Arodova; od Arilija porodica Arilijeva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמֵ֔שׁ | אֶ֖לֶף | אַרְבָּעִ֑ים | לִפְקֻדֵיהֶ֔ם | גָּ֛ד | בְּנֵי־ | מִשְׁפָּחֹ֥ת | אֵ֖לֶּה | 18 |
| и–пет | хиљада | четрдесет | по–пребројању–њиховом | Гадових | синова | су–породице | То | |
| H2568 | H0505 | H0705 | | H1410 | | H4940 | H0428 | |

| | |
|---|---|
| ס | מֵאֽוֹת׃ |
| (одељак) | стотина. |
| | H3967 |

To su porodice sinova Gadovih, a među njima beše izbrojanih četrdeset hiljada i pet stotina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָֽעַן׃ | בְּאֶ֥רֶץ | וְאוֹנָ֖ן | עֵ֑ר | וַיָּ֥מָת | וְאוֹנָ֖ן | עֵ֑ר | יְהוּדָ֔ה | בְּנֵ֣י | 19 |
| хананској. | у–земљи | и–Онан | Ир | и–умреше | и–Онан | Ир | Јудини | Синови | |
| | H0776 | H0209 | H6147 | H4191 | H0209 | H6147 | H3063 | | |

Sinovi Judini: Ir i Avnan; ali umreše Ir i Avnan u zemlji hananskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁלָנִ֑י | מִשְׁפַּ֣חַת | לְשֵׁלָ֔ה | לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם | יְהוּדָ֛ה | בְּנֵי־ | וַיִּהְי֥וּ | | 20 |
| шеланска | породица | од–Шеле | по–породицама–својим | Јудини | синови | И–бејаху | | |
| H8024 | H4940 | H7956 | H4940 | H3063 | | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַזַּרְחִֽי׃ | מִשְׁפַּ֣חַת | לְזֶ֔רַח | הַפַּרְצִ֑י | מִשְׁפַּ֣חַת | לְפֶ֔רֶץ |
| зерахска. | породица | од–Зераха | фаресова | породица | од–Фареса |
| H2227 | H4940 | H2226 | H6558 | H4940 | H6557 |

Behu, pak, sinovi Judini po porodicama svojim: od Siloma porodica Silomova; od Faresa porodica Faresova; od Zare porodica Zarina.

21 וַיִּהְיוּ בְּנֵי־ פָּרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי׃
И-бејаху синови Фаресови од-Хесрона породица хесронска од-Хамула породица хамулска.
H1961 H6557 H2696 H4940 H2697 H2538 H4940 H2539

A sinovi Faresovi behu: od Asrona porodica Asronova; od Jamuila porodica Jamuilova.

22 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לְפִקְדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
То су-породице Јудине по-пребројању-њиховом шездесет и-шест хиљада и-пет стотина.
H0428 H4940 H3063 H8337 H7657 H0505 H2568 H3967

To su porodice Judine, a među njima beše izbrojanih sedamdeset i šest hiljada i pet stotina.

23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפוָּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃
Синови Исахарови по-породицама-својим Тола породица толина Фуве породица фувина.
H3485 H4940 H8439 H4940 H8440 H6312 H4940 H6324

A sinovi Isaharovi po porodicama svojim: od Tole porodica Tolina; od Fuve porodica Fuvina;

24 לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃
Од-Јашува породица јашувска од-Шимрона породица шимронска.
H3437 H4940 H3432 H8117 H4940

od Jasuva porodica Jasuvova; od Amrama porodica Amramova.

25 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס
То су-породице Исахарове по-пребројању-њиховом четири и-шездесет хиљада и-три стотине.
H0428 H4940 H3485 H0702 H8346 H0505 H7969 H3967

To su porodice Isaharove; a među njima beše izbrojanih šezdeset i četiri hiljade i tri stotine.

26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃
Синови Завулонови по-породицама-својим од-Середа породица середска од-Елона породица елонска од-Јахлеила породица јахлеилска.
H2074 H4940 H5624 H4940 H5625 H0356 H4940 H0440 H3177 H4940 H3178

Sinovi Zavulonovi po porodicama svojim: od Sareda porodica Saredova, od Alona porodica Alonova, od Alila porodica Alilova.

27 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לְפִקְדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
То су-породице завулонске по-пребројању-њиховом шездесет хиљада и-пет стотина.
H0428 H4940 H2075 H8346 H0505 H2568 H3967

To su porodice Zavulonove, a među njima beše izbrojanih šezdeset hiljada i pet stotina.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶפְרָיִם׃ | מְנַשֶּׁה | לְמִשְׁפְּחֹתָם | יוֹסֵף | בְּנֵי | 28 |
| и–Јефрем. | Манасија | по–породицама–својим | Јосифови | Синови | |
| H0669 | H4519 | H4940 | H3130 | | |

Sinovi Josifovi po porodicama svojim: Manasija i Jefrem;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּלְעָד | אֶת־ | הוֹלִיד | וּמָכִיר | הַמָּכִירִי | מִשְׁפַּחַת | לְמָכִיר | מְנַשֶּׁה | בְּנֵי | 29 |
| Галада | — | роди | и–Махир | махирска | породица | од–Махира | Манасијини | Синови | |
| H1568 | H0853 | H3205 | H4353 | H4354 | H4940 | H4353 | H4519 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַגִּלְעָדִי׃ | מִשְׁפַּחַת | לְגִלְעָד |
| галадска. | породица | од–Галада |
| H1569 | H4940 | H1568 |

sinovi Manasijini: od Mahira porodica Mahirova, a Mahir rodi Galada, od kog je porodica Galadova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֶלְקִי׃ | מִשְׁפַּחַת | לְחֶלֶק | הָאִיעֶזְרִי | מִשְׁפַּחַת | אִיעֶזֶר | גִּלְעָד | בְּנֵי | אֵלֶּה | 30 |
| хелекска. | породица | од–Хелека | ијезерска | породица | Ијезер | Галадови | су–синови | Ово | |
| H2516 | H4940 | H2507 | H0373 | H4940 | H0372 | H1568 | | H0428 | |

Ovo su sinovi Galadovi; od Ahijezera porodica Ahijezerova; od Heleka porodica Helekova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֶּׁכְמִי׃ | מִשְׁפַּחַת | וְשֶׁכֶם | הָאַשְׂרִיאֵלִי | מִשְׁפַּחַת | וְאַשְׂרִיאֵל | 31 |
| шехемска. | породица | и–Шехем | асриелска | породица | И–Асриел | |
| H7930 | H4940 | H7928 | H0845 | H4940 | H0844 | |

Od Esrila porodica Esrilova, od Sihema porodica Sihemova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֶפְרִי׃ | מִשְׁפַּחַת | וְחֵפֶר | הַשְּׁמִידָעִי | מִשְׁפַּחַת | וּשְׁמִידָע | 32 |
| хеферска. | породица | и–Хефер | шемидска | породица | И–Шемида | |
| H2662 | H4940 | | H8062 | H4940 | H8061 | |

od Simaera porodica Simaerova; od Ofera porodica Oferova;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁם | בָּנוֹת | אִם־ | כִּי | בָנִים | לוֹ | הָיוּ | לֹא־ | חֵפֶר | בֶּן־ | וּצְלָפְחָד | 33 |
| а–имена | кћери | само | него | синове | — | имао | није | Хеферов | син | А–Салпад | |
| H8034 | H1323 | | | | | H1961 | H3808 | | | H6765 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִרְצָה׃ | מִלְכָּה | חָגְלָה | וְנֹעָה | מַחְלָה | צְלָפְחָד | בְּנוֹת |
| и–Тирса. | Милка | Хогла | и–Ноја | Махла | Салпадових | кћери |
| H8656 | H4435 | H2295 | H5270 | H4244 | H6765 | H1323 |

a Salpad sin Oferov nemaše sinove nego kćeri, kojima su imena Mala i Nuja i Egla i Melha i Tersa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | וַחֲמִשִּׁים | שְׁנַיִם | וּפְקֻדֵיהֶם | מְנַשֶּׁה | מִשְׁפַּחַת | אֵלֶּה | 34 |
| хиљаде | и–две | педесет | и–пребројаних–њихових | Манасијине | су–породице | То | |
| H0505 | H2572 | H8147 | | H4519 | H4940 | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מֵאוֹת׃ | וּשְׁבַע | |
| (одељак) | стотина. | и–седам | |
| | H3967 | H7651 | |

To su porodice Manasijine, a od njih beše izbrojanih pedeset i dve hiljade i sedam stotina.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֻּׁתַלְחִי | מִשְׁפַּחַת | לְשׁוּתֶלַח | לְמִשְׁפְּחֹתָם | אֶפְרַיִם | בְּנֵי־ | אֵלֶּה | 35 |
| шутелахска | породица | од–Шутелаха | по–породицама–својим | Јефремови | су–синови | Ово | |
| H8364 | H4940 | H7803 | H4940 | H0669 | | H0428 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַתַּחֲנִי׃ | מִשְׁפַּחַת | לְתַחַן | הַבַּכְרִי | מִשְׁפַּחַת | לְבֶכֶר |
| таханска. | породица | од–Тахана | вехерска | породица | од–Вехера |
| H8470 | H4940 | H8465 | H1076 | H4940 | H1071 |

Sinovi, pak, Jefremovi po porodicama svojim: od Sutala porodica Sutalova; od Vehera porodica Veherova; od Tahana porodica Tahanova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵלֶּה | בְּנֵי | שׁוּתָלַח | לְעֵרָן | מִשְׁפַּחַת | הָעֵרָנִי׃ | 36 |
| И–ово | су–синови | Шутелахови | од–Ерана | породица | еранска. | |
| H0428 | | H7803 | H6197 | H4940 | H6198 | |

A ovo su sinovi Sutalovi: od Erana porodica Eranova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | בְּנֵי־ | אֶפְרַיִם | לְפְקֻדֵיהֶם | שְׁנַיִם | וּשְׁלֹשִׁים | 37 |
| То | синова | Јефремових | по–пребројању–њиховом | тридесет | и–две | |
| H0428 | | H0669 | | H8147 | H7970 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | וַחֲמֵשׁ | מֵאוֹת | אֶלֶּה | בְּנֵי־ | יוֹסֵף | לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ | ס |
| хиљаде | и–пет | стотина | То | су–синови | Јосифови | по–породицама–својим. | (одељак) |
| H0505 | H2568 | H3967 | H0428 | | H3130 | H4940 | |

То су породице синова Јефремових; а међу њима беше избројаних трideset и две хиљаде и пет стотина. То су синови Јосифови по породицама својим.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַשְׁבֵּל | הַבַּלְעִי | מִשְׁפַּחַת | לְבֶלַע | לְמִשְׁפְּחֹתָם | בִּנְיָמִן | בְּנֵי | 38 |
| од–Ашвела | велина | породица | од–Веле | по–породицама–својим | Венијаминови | Синови | |
| H0788 | H1108 | H4940 | | H4940 | H1144 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאַשְׁבֵלִי | לָאֲחִירָם | מִשְׁפַּחַת | הָאֲחִירָמִי׃ | | |
| ашвелска | од–Ахирама | породица | ахирамска. | | |
| H0789 | H0297 | H4940 | H0298 | | |

А sinovi Venijaminovi po porodicama svojim: od Vele porodica Velina; od Asvila porodica Asvilova; od Ahirama porodica Ahiramova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשֻׁפּוּפָם | מִשְׁפַּחַת | הַשּׁוּפָמִי | לְחוּפָם | מִשְׁפַּחַת | הַחוּפָמִי׃ | 39 |
| Од–Шефуфама | породица | шефуфамска | од–Хуфама | породица | хуфамска. | |
| | H4940 | H7781 | H2349 | H4940 | H2350 | |

od Sufama porodica Sufamova; od Ufama porodica Ufamova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּהְיוּ | בְּנֵי־ | בֶלַע | אֶרֶד | מִשְׁפַּחַת | וְנַעֲמָן | מִשְׁפַּחַת | הָאַרְדִּי | לְנַעֲמָן | מִשְׁפַּחַת | 40 |
| И–бејаху | синови | Велини | Ард | породица | и–Наман | породица | ардска | од–Намана | породица | |
| H1961 | | | H0714 | | H5283 | H4940 | H0716 | H5283 | H4940 | |

| |
|---|
| הַנַּעֲמִי׃ |
| наманска. |
| H5280 |

А Велини синови behu: Ader i Naman; od Adera porodica Aderova; od Namana porodica Namanova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | בְּנֵי־ | בִנְיָמִן | לְמִשְׁפְּחֹתָם | וּפְקֻדֵיהֶם | חֲמִשָּׁה | 41 |
| То | су–синови | Венијаминови | по–породицама–својим | и–пребројаних–њихових | четрдесет | |
| H0428 | | H1144 | H4940 | | H2568 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַאַרְבָּעִים | אֶלֶף | וְשֵׁשׁ | מֵאוֹת׃ | ס | |
| и–пет | хиљада | и–шест | стотина. | (одељак) | |
| H0705 | H0505 | H8337 | H3967 | | |

То су синови Венијаминови по породицама својим, а међу њима беше избројаних четрдесет и пет хиљада и шест стотина.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | הַשּׁוּחָמִי | מִשְׁפַּחַת | לְשׁוּחָם | לְמִשְׁפְּחֹתָם | דָּן | בְּנֵי־ | אֵלֶּה | 42 |
| то | шухамска | породица | од–Шухама | по–породицама–својим | Данови | су–синови | Ово | |
| H0428 | H7749 | H4940 | H7748 | H4940 | H1835 | | H0428 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ | דָּן | מִשְׁפַּחַת |
| по–породицама–својим. | Данове | су–породице |
| H4940 | H1835 | H4940 |

А ово су синови Данови по породицама својим: од Самеја породица Самејева; то је род Данов по породицама својим.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | וְשִׁשִּׁים | אַרְבָּעָה | לִפְקֻדֵיהֶם | הַשּׁוּחָמִי | מִשְׁפַּחַת | כָּל־ | 43 |
| хиљаде | и–четири | шездесет | по–пребројању–њиховом | шухамске | породице | Све | |
| H0505 | H8346 | H0702 | | H7749 | H4940 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מֵאוֹת׃ | וְאַרְבַּע | |
| (одељак) | стотине. | и–четири | |
| | H3967 | H0702 | |

У свим породицама Самејевим беше избројаних шездесет и четири хиљаде и четири стотине.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיִשְׁוִי | הַיִּמְנָה | מִשְׁפַּחַת | לְיִמְנָה | לְמִשְׁפְּחֹתָם | אָשֵׁר | בְּנֵי | 44 |
| од–Јишвија | јимнина | породица | од–Јимне | по–породицама–својим | Аширови | Синови | |
| H3440 | H3232 | H4940 | H3232 | H4940 | H0836 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּרִיעִי׃ | מִשְׁפַּחַת | לִבְרִיעָה | הַיִּשְׁוִי | מִשְׁפַּחַת | |
| врijска. | породица | од–Врије | јишвијска | породица | |
| H1284 | H4940 | H1283 | H3441 | H4940 | |

Синови Асирови по породицама својим: од Јамина породица Јаминова; од Јесуја породица Јесујева: од Верија породица Веријина.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּלְכִּיאֵלִי׃ | מִשְׁפַּחַת | לְמַלְכִּיאֵל | הַחֶבְרִי | מִשְׁפַּחַת | לְחֶבֶר | בְּרִיעָה | לִבְנֵי | 45 |
| малхиелска. | породица | од–Малхиела | хеверска | породица | од–Хевера | Врије | Од–синова | |
| H4440 | H4940 | H4439 | H2277 | H4940 | H2268 | H1283 | | |

Синови Веријини: од Ховера породица Ховерова; од Мелхила породица Мелхилова.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׂרַח׃ | אָשֵׁר | בַּת־ | וְשֵׁם | 46 |
| Сара. | Аширове | кћери | А–име | |
| H8294 | H0836 | H1323 | H8034 | |

А кћери Асирову беше име Сара.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | וַחֲמִשִּׁים | שְׁלֹשָׁה | לִפְקֻדֵיהֶם | אָשֵׁר | בְּנֵי־ | מִשְׁפְּחֹת | אֵלֶּה | 47 |
| хиљаде | и–три | педесет | по–пребројању–њиховом | Аширових | синова | су–породице | То | |
| H0505 | H2572 | H7969 | | H0836 | | H4940 | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מֵאוֹת׃ | וְאַרְבַּע | |
| (одељак) | стотине. | и–четири | |
| | H3967 | H0702 | |

То су породице синова Асирових; а међу њима беше избројаних педесет и три хиљаде и четири стотине.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְגוּנִּי | הַיַּחְצְאֵלִי | מִשְׁפַּחַת | לְיַחְצְאֵל | לְמִשְׁפְּחֹתָם | נַפְתָּלִי | בְּנֵי | 48 |
| од–Гунија | јахсеилска | породица | од–Јахсеила | по–породицама–својим | Нефталимови | Синови | |
| H1476 | H3184 | H4940 | H3183 | H4940 | H5321 | | |

| | |
|---|---|
| הַגּוּנִי׃ | מִשְׁפַּחַת |
| гунијска. | породица |
| H1477 | H4940 |

Sinovi Neftalimovi po porodicama svojim: od Asila porodica Asilova; od Gunija porodica Gunijeva.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשַּׁלְמִי׃ | מִשְׁפַּחַת | לְשַׁלֻּם | הַיִּצְרִי | מִשְׁפַּחַת | לְיֵצֶר | 49 |
| шилемска. | породица | од–Шилема | јесерска | породица | Од–Јесера | |
| H8016 | H4940 | H8006 | H3340 | H4940 | H3337 | |

Od Jesera porodica Jeserova; od Selima porodica Selimova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמִשָּׁה | וּפְקֻדֵיהֶם | לְמִשְׁפְּחֹתָם | נַפְתָּלִי | מִשְׁפָּחֹת | אֵלֶּה | 50 |
| четрдесет | и–пребројаних–њихових | по–породицама–својим | Нефталимове | су–породице | То | |
| H2568 | | H4940 | H5321 | H4940 | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וְאַרְבַּע | אֶלֶף | וְאַרְבָּעִים |
| стотине. | и–четири | хиљада | и–пет |
| H3967 | H0702 | H0505 | H0705 |

То је род Нефталимов по породицама својим, а међу њима беше избројаних четрдесет и пет хиљада и четири стотине.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעַ | וָאֶלֶף | אֶלֶף | מֵאוֹת | שֵׁשׁ־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | פְּקוּדֵי | אֵלֶּה | 51 |
| седам | и–хиљаду | хиљада | стотина | шест | Израиљевих | синова | су–пребројани | То | |
| H7651 | H0505 | H0505 | H3967 | H8337 | H3478 | | | H0428 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | וּשְׁלֹשִׁים׃ | מֵאוֹת |
| (одељак) | и–тридесет. | стотина |
| | H7970 | H3967 |

То су избројани међу синовима Израиљевим, шест стотина и једна хиљада и седам стотина и трideset.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 52 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

А Господ рече Мојсију говорећи:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁמוֹת׃ | בְּמִסְפַּר | בְּנַחֲלָה | הָאָרֶץ | תֵּחָלֵק | לָאֵלֶּה | 53 |
| имена. | према–броју | у–наслеђе | земља | нека–се–подели | Њима | |
| H8034 | H4557 | H5159 | H0776 | | H0428 | |

Тим neka se podeli zemlja u nasledstvo prema broju imena;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפִי | אִישׁ | נַחֲלָתוֹ | תַּמְעִיט | וְלַמְעַט | נַחֲלָתוֹ | תַּרְבֶּה | לָרַב | 54 |
| према | свакоме | наслеђе–његово | умањи | а–мањем | наслеђе–његово | увећај | Већем | |
| H6310 | H0376 | H5159 | H4591 | H4592 | H5159 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| נַחֲלָתוֹ׃ | יִתֵּן | פְּקֻדָּיו |
| наслеђе–његово. | нека–се–да | пребројању–свом |
| H5159 | H5414 | |

kojih ima više, podaj im veće nasledstvo, a kojih ima manje, njima manje; svi prema broju izbrojanih svojih neka imaju nasledstvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתָם | מַטּוֹת־ | לִשְׁמוֹת | הָאָרֶץ | אֶת־ | יֵחָלֵק | בְּגוֹרָל | אַךְ־ | 55 |
| отаца–својих | племена | по–именима | земља | — | нека–се–подели | жребом | Али | |
| H0001 | H4294 | H8034 | H0776 | H0853 | | H1486 | H0389 | |

| |
|---|
| יִנָּחָלוּ׃ |
| нека–наследе. |
| H5157 |

Ali žrebom neka se podeli zemlja: po imenima plemena otaca svojih neka dobiju nasledstvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְעָט׃ | רָב | בֵּין | נַחֲלָתוֹ | תֵּחָלֵק | הַגּוֹרָל | פִּי | עַל־ | 56 |
| и–мањих. | већих | између | наслеђе–његово | нека–се–подели | жреба | одлуци | По | |
| H4592 | | H0996 | H5159 | | H1486 | H6310 | | |

ס
(одељак)

Ždrebom neka se podeli svakome plemenu, bilo veliko ili malo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגַּרְשֻׁנִּי | מִשְׁפַּחַת | לְגֵרְשׁוֹן | לְמִשְׁפְּחֹתָם | הַלֵּוִי | פְּקוּדֵי | וְאֵלֶּה | 57 |
| герсонска | породица | од–Герсона | по–породицама–својим | левитски | су–пребројани | И–ово | |
| H1649 | H4940 | H1648 | H4940 | H3881 | | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּרָרִי׃ | מִשְׁפַּחַת | לִמְרָרִי | הַקָּהָתִי | מִשְׁפַּחַת | לִקְהָת | |
| мераријска. | породица | од–Мерарија | катска | породица | од–Ката | |
| H4848 | H4940 | H4847 | H6956 | H4940 | H6955 | |

A ovo su izbrojani između Levita po porodicama svojim: od Girsona porodica Girsonova; od Kata porodica Katova; od Merarija porodica Merarijeva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפַּחַת | הַחֶבְרֹנִי | מִשְׁפַּחַת | הַלִּבְנִי | מִשְׁפַּחַת | לֵוִי | מִשְׁפְּחֹת | וְאֵלֶּה | 58 |
| породица | хевронска | породица | ливнијска | породица | Левијеве | су–породице | Ово | |
| H4940 | H2276 | H4940 | H3846 | H4940 | H3881 | H4940 | H0428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמְרָם׃ | אֶת־ | הוֹלִד | וּקְהָת | הַקָּרְחִי | מִשְׁפַּחַת | הַמּוּשִׁי | מִשְׁפַּחַת | הַמַּחְלִי |
| Амрама. | — | роди | и–Кат | корејска | породица | мушијска | породица | махлијска |
| H6019 | H0853 | H3205 | H6955 | H7145 | H4940 | H4188 | H4940 | H4250 |

Ovo su porodice Levijeve: porodica Lovenijeva, porodica Hevronova, porodica Melijeva, porodica Musijeva, porodica Korejeva. A Kat je rodeo Amrama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְלֵוִי | אֹתָהּ | יָלְדָה | אֲשֶׁר | לֵוִי | בַּת־ | יוֹכֶבֶד | עַמְרָם | אֵשֶׁת | וְשֵׁם | 59 |
| Левију | — | се–роди | која | Левијева | кћи | Јохеведа | Амрамове | жене | А–име | |
| H3878 | H0853 | H3205 | | H3878 | H1323 | H3115 | H6019 | H0802 | H8034 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֹתָם׃ | מִרְיָם | וְאֶת | מֹשֶׁה | וְאֶת־ | אַהֲרֹן | אֶת־ | לְעַמְרָם | וַתֵּלֶד | בְּמִצְרָיִם |
| сестру–њихову. | Мирјам | и | Мојсија | и | Арона | — | Амраму | и–роди | у–Мисиру |
| H0269 | H4813 | H0853 | H4872 | H0853 | H0175 | H0853 | H6019 | H3205 | H4714 |

A ime je ženi Amramovoj Johaveda, kći Levijeva, koja mu se rodila u Misiru; a ona rodi Amramu Arona i Mojsija, i Mariju sestru njihovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִיתָמָר׃ | וְאֶת־ | אֶלְעָזָר | אֶת־ | אֲבִיהוּא | וְאֶת־ | נָדָב | אֶת־ | לְאַהֲרֹן | וַיִּוָּלֵד | 60 |
| Итамар. | и | Елеазар | — | Авијуд | и | Надав | — | Арону | И–родише–се | |
| H0385 | H0853 | H0499 | H0853 | H0030 | H0853 | H5070 | H0853 | H0175 | H3205 | |

A Aronu se rodi Nadav i Avijud i Eleazar i Itamar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | זָרָה | אֵשׁ־ | בְּהַקְרִיבָם | וַאֲבִיהוּא | נָדָב | וַיָּמֻת | 61 |
| Господом. | пред | туђ | огањ | кад–принесоше | и–Авијуд | Надав | И–умреше | |
| H3068 | H6440 | | H0784 | H7126 | H0030 | H5070 | H4191 | |

Ali Nadav i Avijud pogiboše kad prinesoše tuđ oganj pred Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבֶּן־ | זָכָר | כָּל־ | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | שְׁלֹשָׁה | פְּקֻדֵיהֶם | | וַיִּהְיוּ | 62 |
| од | мушкараца | свих | хиљаде | и-три | двадесет | пребројаних-њихових | | И-беше | |
| H2145 | | H3605 | H0505 | H6242 | H7969 | | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | בְּתוֹךְ | הָתְפָּקְדוּ | לֹא | וְכִי | וָמָעְלָה | חֹדֶשׁ | |
| јер | Израиљевим | синовима | међу | бејаху-пребројани | не | јер | навише | месец-дана | |
| | H3478 | | H8432 | | H3808 | | H4605 | H2320 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | בְּתוֹךְ | נַחֲלָה | לָהֶם | נִתָּן | לֹא־ | |
| Израиљевим. | синовима | међу | наслеђе | — | би-дато | им-не | |
| H3478 | | H8432 | H5159 | H1992 | H5414 | H3808 | |

I beše ih izbrojanih dvadeset i tri hiljade, svega muškinja od jednog meseca i više; i ne biše brojani među sinove Izrailjeve, jer im nije dano nasledstvo među sinovima Izrailjevim

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | אֶת־ | פָּקְדוּ | אֲשֶׁר | הַכֹּהֵן | וְאֶלְעָזָר | מֹשֶׁה | פְּקוּדֵי | אֵלֶּה | 63 |
| синове | — | пребројаше | који | свештеника | и-Елеазара | Мојсија | су-пребројани | То | |
| | H0853 | | | H3548 | H0499 | H4872 | | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרֵחוֹ׃ | יַרְדֵּן | עַל | מוֹאָב | בְּעַרְבֹת | יִשְׂרָאֵל | |
| јерехонског. | Јордана | код | моавским | у-равницама | Израиљеве | |
| H3405 | H3383 | | H4124 | H6160 | H3478 | |

To su izbrojani, kad Mojsije i Eleazar sveštenik izbrojaše sinove Izrailjeve u polju moavskom na Jordanu prema Jerihonu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַכֹּהֵן | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | מִפְּקוּדֵי | אִישׁ | הָיָה | לֹא־ | וּבְאֵלֶּה | 64 |
| који | свештеника | и-Арона | Мојсија | од-пребројаних | ниједан | беше | не | А-међу-њима | |
| | H3548 | H0175 | H4872 | | H0376 | H1961 | H3808 | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סִינָי׃ | בְּמִדְבַּר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | פָּקְדוּ | |
| синајској. | у-пустињи | Израиљеве | синове | — | пребројаше | |
| H5514 | | H3478 | | H0853 | | |

А међу њима не беше ниједан од оних које избројаше Мојсије и Арон, свештеник, кад брojаше синове Израиљеве у пустињи синајској.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | מֵהֶם | נוֹתָר | וְלֹא־ | בַּמִּדְבָּר | יָמֻתוּ | מוֹת | לָהֶם | יְהוָה | אָמַר | כִּי־ | 65 |
| ниједан | од-њих | оста | и-не | у-пустињи | да-помру | смрћу | за-њих | Господ | рече | Јер | |
| H0376 | H1992 | H3498 | H3808 | | H4191 | H4191 | | H3068 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נוּן׃ | בִּן־ | וִיהוֹשֻׁעַ | יְפֻנֶּה | בֶּן־ | כָּלֵב | אִם־ | כִּי |
| (одељак) | Навиног. | сина | и-Исуса | Јефонијевог | сина | Халева | — | осим |
| | H5126 | | H3091 | H3312 | | H3612 | | |

Jer Gospod beše rekao za njih: Pomreće u pustinji. I ne osta ih ni jedan osim Haleva, sina Jefonijinog i Isusa sina Navinog.

## Chapter 27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָכִיר | בֶּן־ | גִּלְעָד | בֶּן־ | חֵפֶר | בֶּן־ | צְלָפְחָד | בְּנוֹת | וַתִּקְרַבְנָה | 1 |
| Махировог | сина | Галадовог | сина | Хеферовог | сина | Салпадове | кћери | И-приступише | |
| H4353 | | H1568 | | | | H6765 | H1323 | H7126 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה | יוֹסֵף | בֶּן־ | מְנַשֶּׁה | לְמִשְׁפְּחֹת | מְנַשֶּׁה | בֶּן־ | | |
| су-имена | а-ово | Јосифовог | сина | Манасијине | из-породице | Манасијиног | сина | | |
| H8034 | H0428 | H3130 | | H4519 | H4940 | H4519 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִרְצָה׃ | וּמִלְכָּה | וְחָגְלָה | נֹעָה | מַחְלָה | בְּנוֹתָיו | |
| и-Тирса. | и-Милка | и-Хогла | Ноја | Махла | кћери-његових | |
| H8656 | H4435 | H2295 | H5270 | H4244 | H1323 | |

Tada dođoše kćeri Salpada, sina Ofera sina Galada sina Mahira sina Manasijinog, od plemena Manasije sina Josifovog, a imena im behu Mala, Nuja, Egla, Melha i Tersa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | הַנְּשִׂיאִם | וְלִפְנֵי | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | וְלִפְנֵי | מֹשֶׁה | לִפְנֵי | וַתַּעֲמֹדְנָה | 2 |
| и–свом | кнезовима | и–пред | свештеником | Елеазаром | и–пред | Мојсијем | пред | И–стадоше | |
| H3605 | | H6440 | H3548 | H0499 | H6440 | H4872 | H6440 | H5975 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מוֹעֵד | אֹהֶל־ | פֶּתַח | הָעֵדָה |
| говорећи: | састанка | шатора | на–улазу | заједницом |
| H0559 | H4150 | H0168 | H6607 | H5712 |

I stadoše pred Mojsija i pred Eleazara sveštenika i ped knezove i sav zbor na vratima šatora od sastanka, i rekoše:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנּוֹעָדִים | | הָעֵדָה | בְּתוֹךְ | הָיָה | לֹא־ | וְהוּא | בַּמִּדְבָּר | מֵת | אָבִינוּ | 3 |
| оних–који–се–побунише | | заједницом | међу | био | није | и–он | у–пустињи | умре | Отац–наш | |
| H3259 | | H5712 | H8432 | H1961 | H3808 | H1931 | | H4191 | H0001 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיוּ | לֹא־ | וּבָנִים | מֵת | בְּחֶטְאוֹ | כִּי־ | קֹרַח | בַּעֲדַת־ | יְהוָה | עַל־ |
| имао. | није | а–синове | умре | за–грех–свој | него | Корејевој | у–заједници | Господа | против |
| H1961 | H3808 | | H4191 | H2399 | | H7141 | H5712 | H3068 | |

| |
|---|
| לוֹ׃ |
| — |

Otac naš umre u pustinji, ali ne beše u društvu s onima koji se pobuniše na Gospoda u buni Korejevoj, nego umre od greha svog, a ne ostavi sinove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | אֵין | כִּי | מִשְׁפַּחְתּוֹ | מִתּוֹךְ | אָבִינוּ | שֵׁם־ | יִגָּרַע | לָמָּה | 4 |
| — | нема | јер | породице–његове | из–средине | оца–нашег | име | да–се–изгуби | Зашто | |
| | H0369 | | H4940 | H8432 | H0001 | H8034 | H1639 | H4100 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִינוּ׃ | אֲחֵי | בְּתוֹךְ | אֲחֻזָּה | לָנוּ | תְּנָה־ | בֵן | |
| оца–нашег. | браћом | међу | посед | нам | Дајте | сина | |
| H0001 | H0251 | H8432 | H0272 | | H5414 | | |

Zašto da se istrebi ime oca našeg iz porodice njegove zato što nije imao sina? Daj nam nasledstvo među braćom oca našeg.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | לִפְנֵי | מִשְׁפָּטָן | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיַּקְרֵב | 5 |
| (одељак) | Господа. | пред | случај–њихов | — | Мојсије | И–изнесе | |
| | H3068 | H6440 | H4941 | H0853 | H4872 | H7126 | |

I iznese Mojsije stvar njihovu pred Gospoda.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 6 |
| говорећи: | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

A Gospod reče Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵי | בְּתוֹךְ | נַחֲלָה | אֲחֻזַּת | לָהֶם׀ | תֵּתָן | נָתַן | דִּבְּרֹת׃ | צְלָפְחָד׃ | בְּנוֹת | כֵּן | 7 |
| браћом | међу | наслеђа | посед | им | дај | заиста | говоре | Салпадове | кћери | Право | |
| H0251 | H8432 | H5159 | H0272 | | H5414 | H5414 | H1696 | H6765 | H1323 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶן׃ | אֲבִיהֶן | נַחֲלַת | אֶת־ | וְהַעֲבַרְתָּ | אֲבִיהֶם |
| њима. | оца–њиховог | наслеђе | — | и–пренеси | оца–њиховог |
| | H0001 | H5159 | H0853 | | H0001 |

Pravo govore, kćeri Salpadove; podaj im pravo da imaju nasledstvo među braćom oca svog, i prinesi nasledstvo oca njihovog na njih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | אֵין | וּבֵן | יָמוּת | כִּי־ | אִישׁ | לֵאמֹר | תְּדַבֵּר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וְאֶל־ | 8 |
| — | нема | а-сина | умре | кад | Човек | рекавши: | говори | Израиљевим | синовима | И | |
| | H0369 | | H4191 | | H0376 | H0559 | H1696 | H3478 | | H0413 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְבִתּוֹ׃ | נַחֲלָתוֹ | אֶת־ | וְהַעֲבַרְתֶּם | |
| кћери-његовој. | наслеђе-његово | — | пренесићете | |
| H1323 | H5159 | H0853 | | |

A sinovima Izrailjevim kaži i reci: Kad ko umre, a nema sina, onda prenesite nasledstvo njegovo na kćer njegovu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֶחָיו׃ | נַחֲלָתוֹ | אֶת־ | וּנְתַתֶּם | בַּת | לוֹ | אֵין | וְאִם־ | 9 |
| браћи-његовој. | наслеђе-његово | — | дајте | кћери | — | нема | А-ако | |
| H0251 | H5159 | H0853 | H5414 | H1323 | | H0369 | | |

ako li ni kćeri nema, onda podajte nasledstvo njegovo braći njegovoj;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | לַאֲחֵי | נַחֲלָתוֹ | אֶת־ | וּנְתַתֶּם | אַחִים | לוֹ | אֵין | וְאִם־ | 10 |
| оца-његовог. | браћи | наслеђе-његово | — | дајте | браће | — | нема | А-ако | |
| H0001 | H0251 | H5159 | H0853 | H5414 | H0251 | | H0369 | | |

ako li ni braće nema, onda podajte nasledstvo njegovo braći oca njegovog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁאֵרוֹ | נַחֲלָתוֹ | אֶת־ | וּנְתַתֶּם | לְאָבִיו | אַחִים | אֵין | וְאִם־ | 11 |
| рођаку-његовом | наслеђе-његово | — | дајте | оцу-његовом | браће | нема | А-ако | |
| H7607 | H5159 | H0853 | H5414 | H0001 | H0251 | H0369 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | וְהָיְתָה | אֹתָהּ | וְיָרַשׁ | מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ | אֵלָיו | הַקָּרֹב |
| синовима | и-нека-буде | га | и-наследиће | из-породице-његове | њему | најближем |
| | H1961 | H0853 | H3423 | H4940 | H0413 | H7138 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | מִשְׁפָּט | לְחֻקַּת | יִשְׂרָאֵל |
| (одељак) | Мојсију. | — | Господ | заповеди | као-што | правни | за-закон | Израиљевим |
| | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H4941 | H2708 | H3478 |

ako li nema ni braću očevu, onda podajte nasledstvo njegovo onome ko mu je najbliži u rodu njegovom, i neka je njegovo. I to neka bude sinovima Izrailjevim zakon za suđenje, kako zapovedi Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וּרְאֵה | הַזֶּה | הָעֲבָרִים | הַר | אֶל־ | עֲלֵה | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 12 |
| — | и-погледај | ову | Аварим | гору | на | Попни-се | Мојсију | — | Господ | И-рече | |
| H0853 | H7200 | H2088 | H5682 | H2022 | H0413 | H5927 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִבְנֵי | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | |
| Израиљевим. | синовима | сам-дао | коју | земљу | |
| H3478 | | H5414 | | H0776 | |

Још рече Gospod Mojsiju: Iziđi na goru ovu avarimsku, i vidi zemlju koju sam dao sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | אָתָּה | גַּם־ | עַמֶּיךָ | אֶל־ | וְנֶאֱסַפְתָּ | אֹתָהּ | וְרָאִיתָה | 13 |
| као-што | ти | и | народу-своме | — | биће-прибран | — | И-кад-је-видиш | |
| | | H1571 | | H0413 | H0622 | H0853 | H7200 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָחִיךָ׃ | אַהֲרֹן | נֶאֱסַף | |
| брат-твој. | Арон | би-прибран | |
| H0251 | H0175 | H0622 | |

I kad je vidiš, pribraćeš se k rodu svom i ti, kao što se pribrao Aron, brat tvoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה | בִּמְרִיבַת | צִן | בְּמִדְבַּר־ | פִּי | מְרִיתֶם | כַּאֲשֶׁר׃ | 14 |
| заједнице | у–буњењу | Син | у–пустињи | речи–мојој | сте–се–противили | Јер | |
| H5712 | H4808 | H6790 | | H6310 | H4784 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדְבַּר־ | קָדֵשׁ | מְרִיבַת | מֵי־ | הֵם | לְעֵינֵיהֶם | בַּמָּיִם | לְהַקְדִּישֵׁנִי | |
| пустиња | Кадеса | Мериве | су–воде | то | пред–очима–њиховим | при–води | да–ме–посветите | |
| | H6946 | H4809 | H4325 | H1992 | | H4325 | H6942 | |

| | |
|---|---|
| פ | צִן׃ |
| (одељак) | Син. |
| | H6790 |

Jer ne poslušaste reči moje u pustinji Sinu u svađi narodnoj, kad je trebalo da me proslavite na vodi pred očima njihovim. To je voda od svađe u Kadisu u pustinji Sinu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוָה | אֶל־ | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | 15 |
| рекавши: | Господу | — | Мојсије | И–говори | |
| H0559 | H3068 | H0413 | H4872 | H1696 | |

I reče Mojsije Gospodu govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה׃ | עַל־ | אִישׁ | בָּשָׂר | לְכָל־ | הָרוּחֹת | אֱלֹהֵי | יְהוָה | יִפְקֹד | 16 |
| заједницом. | над | човека | тела | сваког | духова | Бог | Господ | Нека–постави | |
| H5712 | | H0376 | H1320 | H3605 | H7307 | H0430 | H3068 | | |

Gospode Боже duhovima i svakom telu, postavi čoveka nad ovim zborom,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹצִיאֵם | וַאֲשֶׁר | לִפְנֵיהֶם | יָבֹא | וַאֲשֶׁר | לִפְנֵיהֶם | יֵצֵא | אֲשֶׁר־ | 17 |
| ће–их–изводити | и–који | пред–њима | ће–улазити | и–који | пред–њима | ће–излазити | Који | |
| H3318 | | H6440 | H0935 | | H6440 | H3318 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | אֵין־ | אֲשֶׁר | כַּצֹּאן | יְהוָה | עֲדַת | תִּהְיֶה׀ | וְלֹא | יְבִיאֵם | וַאֲשֶׁר |
| — | немају | које | као–овце | Господња | заједница | буде | да–не | ће–их–уводити | и–који |
| | H0369 | | H6629 | H3068 | H5712 | H1961 | H3808 | H0935 | |

| |
|---|
| רֹעֶה׃ |
| пастира. |

koji će izlaziti pred njima i koji će dolaziti pred njima, koji će ih izvoditi i opet dovoditi, da ne bi bio zbor Gospodnji kao ovce koje nemaju pastira.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | נוּן | בִּן־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | לְךָ׀ | קַח־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 18 |
| човека | Навиног | сина | Исуса | — | себи | Узми | Мојсију | — | Господ | И–рече | |
| H0376 | H5126 | | H3091 | H0853 | | H3947 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | יָדְךָ | אֶת־ | וְסָמַכְתָּ | בּוֹ | רוּחַ | אֲשֶׁר־ |
| на–њега. | руку–своју | — | и–положи | — | је–дух | у–коме |
| | H3027 | H0853 | H5564 | | H7307 | |

A Gospod reče Mojsiju: Uzmi k sebi Isusa sina Navinog, čoveka u kome je duh moj, i metni ruku svoju na nj,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה | כָּל־ | וְלִפְנֵי | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | לִפְנֵי | אֹתוֹ | וְהַעֲמַדְתָּ | 19 |
| заједницом | свом | и–пред | свештеником | Елеазаром | пред | га | И–постави | |
| H5712 | H3605 | H6440 | H3548 | H0499 | H6440 | H0853 | H5975 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְעֵינֵיהֶם׃ | אֹתוֹ | וְצִוִּיתָה |
| пред–очима–њиховим. | — | и–дај–му–налог |
| | H0853 | H6680 |

i izvedi ga pred Eleazara sveštenika i pred sav zbor, i podaj mu zapovesti pred njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵֽל׃ | בְּנֵי | עֵדַת | כֹּל־ | יִשְׁמְעוּ | לְמַעַן | עָלָיו | מֵהוֹדְךָ | וְנָתַתָּה | 20 |
| Израиљевих. | синова | заједница | сва | слуша | да | на-њега | од-угледа-свога | И-стави | |
| H3478 | | H5712 | H3605 | H8085 | H4616 | | H1935 | H5414 | |

I podaj mu od slave svoje, da ga sluša sav zbor sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאוּרִים | בְּמִשְׁפַּט | לוֹ | וְשָׁאַל | יַעֲמֹד | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | וְלִפְנֵי | 21 |
| Урима | судом | за-њега | и-нека-пита | нека-стоји | свештеником | Елеазаром | И-пред | |
| H0224 | H4941 | | H7592 | H5975 | H3548 | H0499 | H6440 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | יָבֹא | פִּיו | וְעַל־ | יֵצְאוּ | פִּיו | עַל־ | יְהוָה | לִפְנֵי |
| он | нека-улазе | речи-његовој | и-по | нека-излазе | речи-његовој | по | Господом | пред |
| H1931 | H0935 | H6310 | | H3318 | H6310 | | H3068 | H6440 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה׃ | וְכָל־ | אִתּוֹ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וְכָל־ |
| заједница. | и-сва | с-њим | Израиљеви | синови | и-сви |
| H5712 | H3605 | H0854 | H3478 | | H3605 |

I neka staje pred Eleazara sveštenika da ga pita za sud Urim pred Gospodom; po zapovesti Njegovoj neka polaze i po zapovesti Njegovoj neka dolaze on i svi sinovi Izrailjevi s njim i sav zbor.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲמֵד־הוּ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | וַיִּקַּח | אֹתוֹ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | מֹשֶׁה | וַיַּעַשׂ | 22 |
| и-постави-га | Исуса | — | и-узе | му | Господ | заповеди | као-што | Мојсије | И-учини | |
| H5975 | H3091 | H0853 | H3947 | H0853 | H3068 | H6680 | | H4872 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה׃ | כָּל־ | וְלִפְנֵי | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | לִפְנֵי |
| заједницом. | свом | и-пред | свештеником | Елеазаром | пред |
| H5712 | H3605 | H6440 | H3548 | H0499 | H6440 |

I učini Mojsije kako mu zapovedi Gospod; i uzevši Isusa postavi ga pred Eleazara sveštenika i pred sav zbor.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד־ | יְהוָה | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | וַיְצַוֵּהוּ | עָלָיו | יָדָיו | אֶת־ | וַיִּסְמֹךְ | 23 |
| преко | Господ | рече | као-што | и-даде-му-налог | на-њега | руке-своје | — | И-положи | |
| H3027 | H3068 | H1696 | | H6680 | | H3027 | H0853 | H5564 | |

| | |
|---|---|
| פ | מֹשֶׁה׃ |
| (одељак) | Мојсија. |
| | H4872 |

I metnu ruke svoje na nj, i dade mu zapovesti, kako beše zapovedio Gospod preko Mojsija.

## Chapter 28

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| рекавши: | Мојсију | — | Господ | И-говорио-је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחְמִי | קָרְבָּנִי | אֶת־ | אֱלֹהֶם | וְאָמַרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | צַו | 2 |
| хлеб-мој | принос-мој, | — | им: | и-реци | Израиљевим | синовима | — | Заповеди | |
| H3899 | | H0853 | H0413 | H0559 | H3478 | | H0853 | H6680 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמוֹעֲדוֹ׃ | לִי | לְהַקְרִיב | תִּשְׁמְרוּ | נִיחֹחִי | רֵיחַ | לְאִשַּׁי |
| у-време-његово. | мени | да-приносите | пазите | мириса-мог, | угодног | за-жртву-огњену |
| H4150 | | H7126 | H8104 | H5207 | H7381 | H0801 |

Zapovedi sinovima Izrailjevim, i reci im: Prinose moje, hleb moj, žrtve što mi se sažižu za ugodni miris, pazite da mi prinosite na vreme.

3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
И-реци им: Ово-је жртва-огњена којy ћете-приносити Господу: јагањце од-једне
H0559 H2088 H0801 H7126 H3068 H3532

שְׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד׃
године без-мане два дневно као-жртву-паљеницу сталну.
H8141 H8549 H8147 H3117 H8548

Reci im dakle: Ovo je žrtva ognjena što ćete prinositi Gospodu: dva jagnjeta od godine zdrava, svaki dan na žrtvu paljenicu bez prestanka.

4 אֶת־ הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
— јагње једно принеси ујутру, а друго јагње принеси у предвечерје.
H0853 H3532 H0259 H6153 H1242 H0853 H8145 H0996

Jedno jagnje prinesi ujutru, a drugo jagnje prinesi uveče.

5 וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת בְּלוּלָה לְמִנְחָה בְּהַר בְּשֶׁמֶן כָּתִית
И-десетину ефе брашна-финог за-принос-житни, замешеног са-уљем цеђеним,
H6224 H0374 H5560 H4503 H1969 H8081 H3795

רְבִיעִת הַהִין׃
четвртину ина.
H7243 H1969

I desetinu efe belog brašna za dar smešanog s četvrtinom ina čistog ulja.

6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשָׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ
Жртва-паљеница стална, установљена на-гори Синајској, за-мирис угодни,
H8548 H5514 H7381 H5207

אִשֶּׁה לַיהוָה׃
жртва-огњена Господу.
H0801 H3068

To je žrtva paljenica svagdašnja, koja bi prinesena na gori sinajskoj za miris ugodni, žrtva ognjena Gospodu.

7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ
А-лијевни-принос-њен, четвртина ина за-јагње једно; на-светом-месту излиј
H5262 H7243 H1969 H3532 H0259 H6944

נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃
лијевни-принос опојног-пића Господу.
H5262 H7941 H3068

I naliv njen da bude četvrt ina na svako jagnje; u svetinji prinosi naliv dobrog pića Gospodu.

8 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
А јагње друго принеси у предвечерје; као-принос-житни ујутарњи
H0853 H3532 H8145 H0996 H6153 H4503 H1242

פ (одељак) לַיהוָה׃ נִיחֹחַ רֵיחַ אִשֶּׁה תַּעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ
Господу. угодног мириса жртву-огњену принеси и-као-лијевни-принос-његов
H3068 H5207 H7381 H0801 H5262

A drugo jagnje prinesi uveče; dar kao ujutru i naliv njegov prinesi za žrtvu ognjenu, za ugodni miris Gospodu.

עֶשְׂרֹנִים וּשְׁנֵי תְּמִימֻם שָׁנָה בְּנֵי־ כְּבָשִׂים שְׁנֵי־ הַשַּׁבָּת וּבְיוֹם 9
десетине и-две без-мане, године од-једне јагањца два суботни А-на-дан
H6241 H8147 H8549 H8141 H3532 H8147 H7676 H3117

וְנִסְכּוֹ׃ בַּשָּׁמֶן בְּלוּלָה מִנְחָה וְעַל־ עֹלַת
и-лијевни-принос-његов. са-уљем, замешеног за-принос-житни, брашна-финог
H5262 H8081 H4503 H5560

A u subotu dva jagnjeta od godine zdrava, i dve desetine belog brašna smešanog s uljem za dar s nalivom njegovim.

הַתָּמִיד עֹלַת עַל־ בְּשַׁבַּתּוֹ שַׁבָּת עֹלַת 10
сталну жртву-паљеницу уз сваке-суботе, суботња Жртва-паљеница
H8548 H7676 H7676

וְנִסְכָּהּ׃ ס
и-лијевни-принос-њен. (одељак)
H5262

To je subotna žrtva paljenica svake subote, osim svagdašnje žrtve paljenice i naliva njenog.

בָּקָר בְּנֵי־ פָּרִים לַיהוָה עֹלָה תַּקְרִיבוּ חָדְשֵׁיכֶם וּבְרָאשֵׁי 11
од-говеда младе јунце Господу: жртву-паљеницу приносите месеци-ваших А-почетком
H1241 H6499 H3068 H7126 H2320

תְּמִימֻם׃ שִׁבְעָה שָׁנָה בְּנֵי־ כְּבָשִׂים אֶחָד וְאַיִל שְׁנַיִם
без-мане; седам године од-једне јагњаца једног, и-овна два
H8549 H7651 H8141 H3532 H0259 H8147

I u početak meseca svojih prinosite Gospodu žrtvu paljenicu, po dva teleta i jednog ovna i sedam jaganjaca od godine zdravih;

הָאֶחָד לַפָּר בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלָה מִנְחָה סֹלֶת עֶשְׂרֹנִים וּשְׁלֹשָׁה 12
једног; за-јунца са-уљем, замешеног за-принос-житни, брашна-финог десетине и-три
H0259 H6499 H8081 H4503 H5560 H6241 H7969

הָאֶחָד׃ לָאַיִל בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלָה מִנְחָה סֹלֶת עֶשְׂרֹנִים וּשְׁנֵי
једног; за-овна са-уљем, замешеног за-принос-житни, брашна-финог десетине и-две
H0259 H8081 H4503 H5560 H6241 H8147

i tri desetine belog brašna pomešanog s uljem za dar na svako tele, i dve desetine belog brašna pomešanog s uljem za dar na ovna;

לַכֶּבֶשׂ בַּשֶּׁמֶן בְּלוּלָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן וְעִשָּׂרֹן 13
за-јагње са-уљем, замешеног за-принос-житни, брашна-финог десетине и-десетину
H3532 H8081 H4503 H5560 H6241 H6241

לַיהוָה׃ אִשֶּׁה נִיחֹחַ רֵיחַ עֹלָה הָאֶחָד
Господу. жртва-огњена угодног, мириса жртва-паљеница једно;
H3068 H0801 H5207 H7381 H0259

i po jednu desetinu belog brašna pomešanog s uljem za dar na svako jagnje; to je žrtva paljenica na ugodni miris, žrtva ognjena Gospodu.

14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

А-лијевни-приноси-њихови: половина ина за-јунца, нека-буде ина и-трећина ина за-овна, и-четвртина ина за-јагње вина; ово-је жртва-паљеница месечна сваки-месец, за-месеце године.

A naliv njihov da bude vina po ina na tele, trećina ina na ovna, i četvrt ina na jagnje. To je žrtva paljenica u početak meseca, svakog meseca u godini.

15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס

И-јарца од-коза једног за-жртву-окајницу Господу; уз жртву-паљеницу сталну (одељак) и-лијевни-принос-његов. нека-се-принесе

I jarca jednog za greh, osim svagdašnje žrtve paljenice, prinosite Gospodu s nalivom njegovim.

16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃

А-у-месецу А-први-месец четрнаестог (и)-десетог дана месеца, Пасха-је Господу.

A prvog meseca četrnaesti dan da je pasha Gospodu;

17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃

А-петнаестог (и)-десетог дана месеца овог празник-је; седам дана бесквасни-хлебови нека-се-једу.

a petnaesti dan tog meseca praznik: sedam dana jedite presne hlebove.

18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

Првог дана свето сабрање; никакав посао тежачки не радите.

Prvi dan neka je sabor sveti; nikakav posao ropski ne radite.

19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃

И-принесите жртву-огњену, жртву-паљеницу Господу: јунце од-говеда два и-овна једног, и-седам јагањаца од-једне године; без-мане нека-буду вама.

Nego prinesite Gospodu žrtvu paljenicu, dva teleta i jednog ovna i sedam jaganjaca od godine, sve da vam je zdravo;

20 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
А-принос-житни-њихов: брашно-фино замешено са-уљем; три десетине за-јунца,
H4503 H5560 H7969 H8081 H6241 H6499

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל תַּעֲשׂוּ׃
и-две десетине за-овна принесите.
H8147 H6241

a dar uz njih belog brašna pomešanog s uljem tri desetine uza svako tele i dve desetine uz ovna prinesite.

21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
Десетину десетине принеси за-јагње једно, за-седам јагњаца.
H6241 H6241 H3532 H0259 H7651 H3532

Po jednu desetinu prinesite uza svako jagnje od onih sedam jaganjaca;

22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
И-јарца за-жртву-окајницу једног, да-очисти за-вас.
H0259

i jednog jarca za greh, radi očišćenja vašeg.

23 אֵת־ תַּעֲשׂוּ הַתָּמִיד לְעֹלַת אֲשֶׁר הַבֹּקֶר עֹלַת מִלְבַד
— принесите сталну, за-жртву-паљеницу која-је јутарње жртве-паљенице Осим
H0853 H8548 H1242 H0905

אֵלֶּה׃
ово.
H0428

To prinesite osim jutarnje žrtve paljenice, koja je žrtva svagdašnja.

24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־ נִיחֹחַ
Овако приносите сваки-дан седам дана, хлеб жртве-огњене мириса угодног
H0428 H3117 H7651 H3899 H0801 H7381 H5207

לַיהוָה עַל־ תֵּעָשֶׂה הַתָּמִיד עוֹלַת וְנִסְכּוֹ׃
Господу; уз сталну жртву-паљеницу нека-се-принесе и-лијевни-принос-његов.
H3068 H5921 H8548 H5930 H5262

Tako prinosite svaki dan za onih sedam dana, da bude jelo, žrtva ognjena na ugodni miris Gospodu, osim svagdašnje žrtve paljenice i njen naliv prinosite.

25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
А-седмог дана свето нека-буде вама; никакав посао тежачки не
H3117 H7637 H4744 H6944 H1961 H3605 H4399 H5656 H3808

תַּעֲשׂוּ׃ ס
радите.
(одељак)

I sedmi dan da imate sveti sabor; posao ropski nijedan ne radite.

26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה
А-на-дан првина, кад-приносите принос-житни нови Господу,
H3117 H1061 H7126 H4503 H2319 H3068

בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
на-Празник-седмица-ваших, свето нека-буде вама; никакав посао тежачки
H7620 H4744 H6944 H1961 H3605 H4399 H5656

לֹא תַּעֲשׂוּ׃
не радите.
H3808

I na dan prvina, kad prinosite nov dar Gospodu posle svojih nedelja, da imate sabor sveti, nijedan posao ropski ne radite;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנַיִם | בָּקָר | בְּנֵי־ | פָּרִים | לַיהוָה | נִיחֹחַ | לְרֵיחַ | עוֹלָה | וְהִקְרַבְתֶּם | 27 |
| два, | од–говеда | младе | јунце | Господу: | угодни | за–мирис | жртву–паљеницу | И–принесите | |
| H8147 | H1241 | | H6499 | H3068 | H5207 | H7381 | | H7126 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | בְּנֵי | כְבָשִׂים | שִׁבְעָה | אֶחָד | אַיִל |
| године; | од–једне | јагњаца | седам | једног, | овна |
| H8141 | | H3532 | H7651 | H0259 | |

nego prinesite žrtvu paljenicu za ugodni miris Gospodu, dva teleta, jednog ovna sedam jaganjaca od godine;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַפָּר | עֶשְׂרֹנִים | שְׁלֹשָׁה | בַּשָּׁמֶן | בְּלוּלָה | סֹלֶת | וּמִנְחָתָם | | 28 |
| за–јунца | десетине | три | са–уљем; | замешено | брашно–фино | а–принос–житни–њихов: | | |
| H6499 | H6241 | H7969 | H8081 | | H5560 | H4503 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶחָד׃ | לָאַיִל | עֶשְׂרֹנִים | שְׁנֵי | הָאֶחָד | |
| једног; | за–овна | десетине | две | једног, | |
| H0259 | | H6241 | H8147 | H0259 | |

i dar uz njih: belog brašna pomešanog s uljem po tri desetine uz tele, dve desetine uz ovna,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּבָשִׂים׃ | לִשְׁבַעַת | הָאֶחָד | לַכֶּבֶשׂ | עִשָּׂרוֹן | עִשָּׂרוֹן | 29 |
| јагњаца; | за–седам | једно, | за–јагње | десетине | десетину | |
| H3532 | H7651 | H0259 | H3532 | H6241 | H6241 | |

po jednu desetinu uza svako jagnje od onih sedam jaganjaca;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיכֶם׃ | לְכַפֵּר | אֶחָד | עִזִּים | שָׂעִיר | 30 |
| за–вас. | да–очисти | једног, | од–коза | јарца | |
| | | H0259 | H5795 | | |

jednog jarca, radi očišćenja vašeg.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיוּ־ | תְמִימִם | תַּעֲשׂוּ | וּמִנְחָתוֹ | הַתָּמִיד | עֹלַת | מִלְּבַד | 31 |
| нека–буду | без–мане | принесите; | и–приноса–житног–њеног, | сталне | жртве–паљенице | Осим | |
| H1961 | H8549 | | H4503 | H8548 | | H0905 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | וְנִסְכֵּיהֶם׃ | | לָכֶם |
| (одељак) | и–лијевни–приноси–њихови. | | вама |
| | H5262 | | |

Prinesite to, osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog; a sve neka vam je zdravo s nalivom svojim.

## Chapter 29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לָכֶם | יִהְיֶה | קֹדֶשׁ | מִקְרָא־ | לַחֹדֶשׁ | בְּאֶחָד | הַשְּׁבִיעִי | וּבַחֹדֶשׁ | 1 |
| никакав | вама; | нека–буде | сабрање | свето | дана–месеца, | првог | седмом, | А–у–месецу | |
| H3605 | | H1961 | H6944 | H4744 | H2320 | H0259 | H7637 | H2320 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | יִהְיֶה | תְּרוּעָה | יוֹם | תַּעֲשׂוּ | לֹא | עֲבֹדָה | מְלֶאכֶת |
| вама. | нека–буде | трубљења | дан | радите; | не | тежачки | посао |
| | H1961 | H8643 | H3117 | | H3808 | H5656 | H4399 |

A sedmog meseca prvi dan da imate sveti sabor; posao ropski nijedan ne radite; to da vam je trubni dan.

2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּר בֶּן־בָּקָר
И-принесите жртву-паљеницу за-мирис угодни Господу: јунца младог од-говеда
H1241 H6499 H3068 H5207 H7381

אֶחָד אַיִל שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְמִימִם׃
једног, овна седам јагањаца од-једне године седам без-мане;
H0259 H0259 H3532 H8141 H7651 H8549

I prinesite žrtvu paljenicu za miris ugodni Gospodu, jedno tele, jednog ovna, sedam jaganjaca od godine zdravih;

3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
а-принос-житни-њихов: брашно-фино замешено са-уљем; три десетине за-јунца,
H4503 H5560 H1101 H8081 H7969 H6241 H6499

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
две десетине за-овна;
H8147 H6241

a dar uz njih belog brašna smešanog s uljem tri desetine uz tele i dve desetine uz ovna,

4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
и-десетину једну за-јагње једно, за-седам јагањаца;
H6241 H0259 H3532 H0259 H7651 H3532

i po jednu desetinu uz svako jagnje od sedam jaganjaca;

5 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
и-јарца од-коза једног за-жртву-окајницу, да-очисти за-вас;
H5795 H0259 H2403 H3722 H0259

i jednog jarca za greh, radi očišćenja vašeg;

6 מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
осим жртве-паљенице месечне и-жртве-паљенице сталне и-приноса-житног-њеног,
H0905 H2320 H5930 H8548 H4503

וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
и-лијевних-приноса-њихових, по-пропису-њиховом, за-мирис жртва-огњена Господу.
H5262 H4941 H7381 H0801 H3068

ס
(одељак)

osim žrtve paljenice u početku meseca i dara njenog, i osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njihovih po uredbi njihovoj, za miris ugodni, za žrtvu ognjenu Gospodu.

7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם
А-десетог дана-месеца седмог овог, свето сабрање нека-буде вама; и-мучите
H6218 H2320 H7637 H2088 H4744 H6944 H1961 H3605 H6031

אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
— душе-ваше; никакав посао не радите.
H0853 H5315 H3605 H4399 H3808

I deseti dan tog meseca sedmog da imate sveti sabor; i mučite duše svoje; ne radite nikakav posao;

וְהִקְרַבְתֶּם 8
И–принесите
H7126

עֹלָה
жртву–паљеницу
H5207

לַיהוָה
Господу,
H3068

נִיחֹחַ
угодног:
H5207

רֵיחַ
мириса
H7381

פָּר
јунца
H6499

בֶּן־
младог
H1241

בָּקָר
од–говеда

כְּבָשִׂים
јагањаца
H3532

אֶחָד
једног,
H0259

אַיִל
овна
H0259

אֶחָד
једног,
H0259

שִׁבְעָה
седам;
H7651

שָׁנָה
године
H8141

בְּנֵי־
од–једне
H1241

תְּמִימִם
без–мане
H8549

יִהְיוּ
нека–буду
H1961

לָכֶם׃
вама.

nego prinesite Gospodu za miris ugodni žrtvu paljenicu, jedno tele, jednog ovna, sedam jaganjaca od godine, a neka vam je zdravo;

וּמִנְחָתָם 9
А–принос–житни–њихов:
H4503

סֹלֶת
брашно–фино
H5560

בְּלוּלָה
замешено
H8081

בַּשָּׁמֶן
са–уљем;
H8081

שְׁלֹשָׁה
три
H7969

עֶשְׂרֹנִים
десетине
H6241

לַפָּר
за–јунца,
H6499

שְׁנֵי
две
H8147

עֶשְׂרֹנִים
десетине
H6241

לָאַיִל
за–овна
H0259

הָאֶחָד׃
једног;
H0259

i dar uz njih belog brašna pomešanog s uljem tri desetine uz tele, dve desetine uz ovna,

וְעִשָּׂרוֹן 10
десетину
H6241

עִשָּׂרוֹן
десетине
H6241

לַכֶּבֶשׂ
за–јагње
H3532

הָאֶחָד
једно,
H0259

לִשְׁבַעַת
за–седам
H7651

הַכְּבָשִׂים׃
јагањаца;
H3532

po jednu desetinu uza svako jagnje od onih sedam jaganjaca;

וּשְׂעִיר־ 11
јарца

עִזִּים
од–коза
H5795

אֶחָד
једног
H0259

חַטָּאת
за–жртву–окајницу;

חַטַּאת
осим
H0905

מִלְּבַד
жртве–окајнице

הַכִּפֻּרִים
помирења
H3725

וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ
и–лијевних–приноса–њихових.
H5262

(одељак)

וּמִנְחָתָהּ
и–приноса–житног–њеног,
H4503

הַתָּמִיד
сталне
H8548

וְעֹלַת
и–жртве–паљенице

jarca jednog za greh, osim žrtve za greh radi očišćenja, i osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njihovih.

וּבַחֲמִשָּׁה 12
А–петнаестог
H2568

לַחֹדֶשׁ
месеца
H2320

הַשְּׁבִיעִי
седмог,
H7637

מִקְרָא־
свето
H4744

קֹדֶשׁ
сабрање
H6944

יִהְיֶה
нека–буде
H1961

לָכֶם
вама;

כָּל־
никакав
H3605

מְלֶאכֶת
посао
H4399

עֲבֹדָה
тежачки
H5656

לֹא
не
H3808

תַעֲשׂוּ
радите;

וְחַגֹּתֶם
и–светкујте
H2287

חַג
празник
H2282

לַיהוָה
Господу
H3068

שִׁבְעַת
седам
H7651

יָמִים׃
дана.
H3117

I petnaesti dan tog meseca sedmog da imate sveti sabor; nijedan posao ropski ne radite; nego praznujte praznik Gospodu sedam dana.

וְהִקְרַבְתֶּם 13
И–принесите
H7126

עֹלָה
жртву–паљеницу,

אִשֵּׁה
жртву–огњену
H0801

רֵיחַ
мириса
H7381

נִיחֹחַ
угодног
H5207

לַיהוָה
Господу:
H3068

פָּרִים
јунаца
H6499

בְּנֵי־
младих

אַרְבָּעָה
четрнаест
H0702

עָשָׂר
(тринаест),

שְׁלֹשָׁה
тринаест,

בְּקָר
од–говеда
H1241

עָשָׂר
(четрнаест);
H6240

תְּמִימִם
без–мане
H8549

יִהְיוּ׃
нека–буду.
H1961

אֵילִם
овнова
H0352

שְׁנֵים
два,
H8147

כְּבָשִׂים
јагањаца
H3532

בְּנֵי־
од–једне
H1241

שָׁנָה
године
H8141

I prinesite žrtvu paljenicu, ognjenu žrtvu za ugodni miris Gospodu, trinaest telaca, dva ovna, četrnaest jaganjaca od godine, a neka su zdravi;

14

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַפָּר | עֶשְׂרֹנִים | שְׁלֹשָׁה | בַּשָּׁמֶן | בְּלוּלָה | סֹלֶת | וּמִנְחָתָם |
| za–junca | desetine | tri | sa–uljem; | zamešeno | brašno–fino | A–prinos–žitni–njihov: |
| H6499 | H6241 | H7969 | H8081 | | H5560 | H4503 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵילִם׃ | לִשְׁנֵי | הָאֶחָד | לָאַיִל | עֶשְׂרֹנִים | שְׁנֵי | פָּרִים | עָשָׂר | לִשְׁלֹשָׁה | הָאֶחָד |
| ovna; | za–dva | jednog, | za–ovna | desetine | dve | junaca; | (trinaest) | za–trinaest | jednog, |
| | H8147 | H0259 | | H6241 | H8147 | H6499 | H6240 | H7969 | H0259 |

i dar uz njih brašna belog smešana s uljem po tri desetine uza svako tele od trinaest telaca, po dve desetine uza svakog ovna od ona dva ovna,

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבָשִׂים׃ | עָשָׂר | לְאַרְבָּעָה | הָאֶחָד | לַכֶּבֶשׂ | עִשָּׂרֹון | וְעִשָּׂרֹון |
| jagnjeta; | (četrnaest) | za–četrnaest | jedno, | za–jagnje | desetine | i–desetinu |
| H3532 | H6240 | H0702 | H0259 | H3532 | H6241 | H6241 |

i po jednu desetinu uza svako jagnje od onih četrnaest jaganjaca;

16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתָּמִיד | עֹלַת | מִלְּבַד | חַטָּאת | אֶחָד | עִזִּים | וּשְׂעִיר־ |
| stalne, | žrtve–paljenice | osim | za–žrtvu–okajnicu; | jednog | od–koza | i–jarca |
| H8548 | | H0905 | | H0259 | H5795 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וְנִסְכָּהּ׃ | | מִנְחָתָהּ |
| (odeljak) | i–lijevnog–priноса–њеног. | | priноса–žitnog–њеног |
| | H5262 | | H4503 |

i jednog jarca za greh, osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njenog.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבָשִׂים | שְׁנֵים | אֵילִם | עָשָׂר | שְׁנֵים | בְּקָר | בְּנֵי־ | פָּרִים | הַשֵּׁנִי | וּבַיּוֹם |
| jagnjeta | dva, | ovnova | (dvanaest), | dvanaest, | od–goveda | mladih | junaca | dana: | A–drugog |
| H3532 | H8147 | | H6240 | H8147 | H1241 | | H6499 | H8145 | H3117 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תְּמִימִם׃ | עָשָׂר | אַרְבָּעָה | שָׁנָה | בְּנֵי־ |
| bez–mane; | (četrnaest) | četrnaest | godine | od–jedne |
| H8549 | H6240 | H0702 | H8141 | |

A drugi deo dvanaest telaca, dva ovna, četrnaest jaganjaca od godine zdravih,

18

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְלַכְּבָשִׂים | לָאֵילִם | לַפָּרִים | וְנִסְכֵּיהֶם | | וּמִנְחָתָם |
| i–za–jagnjeta, | za–ovnove | za–junce, | i–lijevni–priноси–њихови | | a–prinos–žitni–njihov |
| H3532 | | H6499 | H5262 | | H4503 |

| | |
|---|---|
| כַּמִּשְׁפָּט׃ | בְּמִסְפָּרָם |
| po–propisu. | po–broju–њиховом, |
| H4941 | H4557 |

i dar njihov i naliv njihov, uz teoce, uz ovnove i uz jaganjce, po broju njihovom, kako je uređeno;

19

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתָּמִיד | עֹלַת | מִלְּבַד | חַטָּאת | אֶחָד | עִזִּים | וּשְׂעִיר־ |
| stalne | žrtve–paljenice | osim | za–žrtvu–okajnicu; | jednog | od–koza | I–jarca |
| H8548 | | H0905 | | H0259 | H5795 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וְנִסְכֵּיהֶם׃ | | וּמִנְחָתָהּ |
| (odeljak) | i–lijevnih–priноса–њихових. | | i–priноса–žitnog–њеног |
| | H5262 | | H4503 |

i jarca jednog za greh, osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njenog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים | שְׁנֵים | אֵילִם | עָשָׂר | עַשְׁתֵּי־ | פָּרִים | הַשְּׁלִישִׁי | וּבַיּוֹם | 20 |
| од–једне | јагањаца | два, | овнова | (једанаест), | једанаест, | јунаца | дана: | А–трећег | |
| | H3532 | H8147 | | H6240 | H6249 | H6499 | H7992 | H3117 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תְּמִימִם׃ | עָשָׂר | אַרְבָּעָה | שָׁנָה |
| без–мане; | (четрнаест) | четрнаест | године |
| H8549 | H6240 | H0702 | H8141 |

A treći dan jedanaest telaca, dva ovna i četrnaest jaganjaca od godine zdravih;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְלַכְּבָשִׂים | לָאֵילִם | לַפָּרִים | וְנִסְכֵּיהֶם | וּמִנְחָתָם | 21 |
| и–за–јагањце, | за–овнове | за–јунце, | и–лијевни–приноси–њихови | а–принос–житни–њихов | |
| H3532 | | H6499 | H5262 | H4503 | |

| | |
|---|---|
| כַּמִּשְׁפָּט׃ | בְּמִסְפָּרָם |
| по–пропису. | по–броју–њиховом, |
| H4941 | H4557 |

i darove njihove i nalive njihove, uz teoce, uz ovnove i uz jaganjce, po broju njihovom, kako je uređeno;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתָּמִיד | עֹלַת | מִלְבַד | אֶחָד | חַטָּאת | וּשְׂעִיר | 22 |
| сталне | жртве–паљенице | осим | једног; | за–жртву–окајницу | И–јарца | |
| H8548 | | H0905 | H0259 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וְנִסְכָּהּ׃ | וּמִנְחָתָהּ |
| (одељак) | и–лијевног–приноса–њеног. | и–приноса–житног–њеног |
| | H5262 | H4503 |

i jednog jarca za greh, osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njenog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעָה | שָׁנָה | בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים | שְׁנֵים | אֵילִם | עֲשָׂרָה | פָּרִים | הָרְבִיעִי | וּבַיּוֹם | 23 |
| четрнаест | године | од–једне | јагањаца | два, | овнова | десет, | јунаца | дана: | А–четвртог | |
| H0702 | H8141 | | H3532 | H8147 | | H6235 | H6499 | H7243 | H3117 | |

| | | |
|---|---|---|
| תְּמִימִם׃ | עָשָׂר | |
| без–мане; | (четрнаест) | |
| H8549 | H6240 | |

A četvrti dan deset telaca, dva ovna, četrnaest jaganjaca od godine zdravih;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְלַכְּבָשִׂים | לָאֵילִם | לַפָּרִים | וְנִסְכֵּיהֶם | מִנְחָתָם | 24 |
| и–за–јагањце, | за–овнове | за–јунце, | и–лијевни–приноси–њихови | принос–житни–њихов | |
| H3532 | | H6499 | H5262 | H4503 | |

| | |
|---|---|
| כַּמִּשְׁפָּט׃ | בְּמִסְפָּרָם |
| по–пропису. | по–броју–њиховом, |
| H4941 | H4557 |

i dar njihov i nalive njihove, uz teoce, uz ovnove i uz jaganjce, po broju njihovom, kako je uređeno;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתָּמִיד | עֹלַת | מִלְבַד | חַטָּאת | אֶחָד | עִזִּים | וּשְׂעִיר־ | 25 |
| сталне, | жртве–паљенице | осим | за–жртву–окајницу; | једног | од–коза | И–јарца | |
| H8548 | | H0905 | | H0259 | H5795 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וְנִסְכָּהּ׃ | מִנְחָתָהּ |
| (одељак) | и–лијевног–приноса–њеног. | приноса–житног–њеног |
| | H5262 | H4503 |

i jednog jarca za greh, osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njenog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעָה | שָׁנָה | בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים | שְׁנַיִם | אֵילִם | תִּשְׁעָה | פָּרִים | חֲמִישִׁי | וּבַיּוֹם | 26 |
| четрнаест | године | од–једне | јагањаца | два, | овнова | девет, | јунаца | дана: | А–петог | |
| H0702 | H8141 | | H3532 | H8147 | | H8672 | H6499 | H2549 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| תְּמִימִם׃ | עָשָׂר |
| без–мане; | (четрнаест) |
| H8549 | H6240 |

A peti dan devet telaca, dva ovna, četrnaest jaganjaca od godine zdravih;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְלַכְּבָשִׂים | לָאֵילִם | לַפָּרִים | וְנִסְכֵּיהֶם | וּמִנְחָתָם | 27 |
| и–за–јагањце, | за–овнове | за–јунце, | и–лијевни–приноси–њихови | а–принос–житни–њихов | |
| H3532 | | H6499 | H5262 | H4503 | |

| | |
|---|---|
| כַּמִּשְׁפָּט׃ | בְּמִסְפָּרָם |
| по–пропису. | по–броју–њиховом, |
| H4941 | H4557 |

i dar njihov i nalive njihove, uz teoce, uz ovnove i uz jaganjce, po broju njihovom, kako je uređeno;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתָּמִיד | עֹלַת | מִלְּבַד | אֶחָד | חַטָּאת | וּשְׂעִיר | 28 |
| сталне | жртве–паљенице | осим | једног; | за–жртву–окајницу | И–јарца | |
| H8548 | | H0905 | H0259 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| וְנִסְכָּהּ׃ | ס | וּמִנְחָתָהּ |
| и–лијевног–приноса–њеног. | (одељак) | и–приноса–житног–њеног |
| H5262 | | H4503 |

i jednog jarca za grijeh, osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njenog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעָה | שָׁנָה | בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים | שְׁנַיִם | אֵילִם | שִׁבְעָה | פָּרִים | הַשִּׁשִּׁי | וּבַיּוֹם | 29 |
| четрнаест | године | од–једне | јагањаца | два, | овнова | осам, | јунаца | дана: | А–шестог | |
| H0702 | H8141 | | H3532 | H8147 | | H8083 | H6499 | H8345 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| תְּמִימִם׃ | עָשָׂר |
| без–мане; | (четрнаест) |
| H8549 | H6240 |

A šesti dan osam telaca, dva ovna, četrnaest jaganjaca od godine zdravih,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְלַכְּבָשִׂים | לָאֵילִם | לַפָּרִים | וְנִסְכֵּיהֶם | וּמִנְחָתָם | 30 |
| и–за–јагањце, | за–овнове | за–јунце, | и–лијевни–приноси–њихови | а–принос–житни–њихов | |
| H3532 | | H6499 | H5262 | H4503 | |

| | |
|---|---|
| כַּמִּשְׁפָּט׃ | בְּמִסְפָּרָם |
| по–пропису. | по–броју–њиховом, |
| H4941 | H4557 |

i dar njihov i nalive njihove, uz teoce, uz ovnove i uz jaganjce, po broju njihovom, kako je uređeno;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנְחָתָהּ | הַתָּמִיד | עֹלַת | מִלְּבַד | אֶחָד | חַטָּאת | וּשְׂעִיר | 31 |
| приноса–житног–њеног | сталне, | жртве–паљенице | осим | једног; | за–жртву–окајницу | И–јарца | |
| H4503 | H8548 | | H0905 | H0259 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| וְנִסְכֵּיהֶן׃ | פ | |
| и–лијевних–приноса–њених. | (одељак) | |
| H5262 | | |

i jednog jarca za grijeh, osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njenog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעָה | שָׁנָה | בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים | שְׁנָיִם | אֵילִם | שִׁבְעָה | פָּרִים | הַשִּׁבִיעִי | וּבַיּוֹם | 32 |
| четрнаест | године | од-једне | јагањаца | два, | овнова | седам, | јунаца | дана: | А-седмог | |
| H0702 | H8141 | | H3532 | H8147 | | H7651 | H6499 | H7637 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| תְּמִימִם׃ | עָשָׂר |
| без-мане; | (четрнаест) |
| H8549 | H6240 |

A sedmi dan sedam telaca, dva ovna, četrnaest jaganjaca od godine zdravih,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְלַכְּבָשִׂים | לָאֵילִם | לַפָּרִים | וְנִסְכֵּיהֶם | וּמִנְחָתָם | 33 |
| и-за-јагањце, | за-овнове | за-јунце, | и-лијевни-приноси-њихови | а-принос-житни-њихов | |
| H3532 | | H6499 | H5262 | H4503 | |

| | |
|---|---|
| כְּמִשְׁפָּטָם׃ | בְּמִסְפָּרָם |
| по-пропису-њиховом. | по-броју-њиховом, |
| H4941 | H4557 |

i dar njihov i nalive njihove, uz teoce, uz ovnove i uz jaganjce, po broju njihovom, kako je uređeno;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנְחָתָהּ | הַתָּמִיד | עֹלַת | מִלְּבַד | אֶחָד | חַטָּאת | וּשְׂעִיר | 34 |
| приноса-житног-њеног | сталне, | жртве-паљенице | осим | једног; | за-жртву-окајницу | И-јарца | |
| H4503 | H8548 | | H0905 | H0259 | | | |

| | |
|---|---|
| וְנִסְכָּהּ׃ | פ |
| и-лијевног-приноса-њеног. | (одељак) |
| H5262 | |

i jarca za grijeh, osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njenog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשׂוּ׃ | לֹא | עֲבֹדָה | מְלֶאכֶת | כָּל־ | לָכֶם | תִּהְיֶה | עֲצֶרֶת | הַשְּׁמִינִי | בַּיּוֹם | 35 |
| радите. | не | тежачки | посао | никакав | вама; | нека-буде | свети-сабор | дана | Осмог | |
| | H3808 | H5656 | H4399 | H3605 | | H1961 | H6116 | H8066 | H3117 | |

A osmi dan da vam je praznik; nijedan posao ropski ne radite.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | פָּר | לַיהוָה | נִיחֹחַ | רֵיחַ | אִשֶּׁה | עֹלָה | וְהִקְרַבְתֶּם | 36 |
| једног, | јунца | Господу: | угодног | мириса | жртву-огњену | жртву-паљеницу, | И-принесите | |
| H0259 | H6499 | H3068 | H5207 | H7381 | H0801 | | H7126 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּמִימִם׃ | שִׁבְעָה | שָׁנָה | בְּנֵי־ | כְּבָשִׂים | אֶחָד | אַיִל |
| без-мане; | седам | године | од-једне | јагањаца | једног, | овна |
| H8549 | H7651 | H8141 | | H3532 | H0259 | |

Nego prinesite žrtvu paljenicu, žrtvu ognjenu za ugodni miris Gospodu, jedno tele, jednog ovna, sedam jaganjaca od godine zdravih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְלַכְּבָשִׂים | לָאַיִל | לַפָּר | וְנִסְכֵּיהֶם | מִנְחָתָם | 37 |
| и-за-јагањце, | за-овна | за-јунца, | и-лијевни-приноси-њихови | принос-житни-њихов | |
| H3532 | | H6499 | H5262 | H4503 | |

| | |
|---|---|
| כַּמִּשְׁפָּט׃ | בְּמִסְפָּרָם |
| по-пропису. | по-броју-њиховом, |
| H4941 | H4557 |

I dar njihov i nalive njihove, uz tele, uz ovna i uz jaganjce, po broju njihovom, kako je uređeno;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתָּמִיד | עֹלַת | מִלְּבַד | אֶחָד | חַטָּאת | וּשְׂעִיר | 38 |
| сталне | жртве-паљенице | осим | једног; | за-жртву-окајницу | И-јарца | |
| H8548 | | H0905 | H0259 | | | |

| | |
|---|---|
| וְנִסְכָּהּ׃ | וּמִנְחָתָהּ |
| и-лијевног-приноса-њеног. | и-приноса-житног-њеног |
| H5262 | H4503 |

i jednog jarca za greh, osim svagdašnje žrtve paljenice i dara njenog i naliva njenog.

39 אֵ֚לֶּה תַּעֲשׂ֣וּ לַיהוָ֔ה בְּמוֹעֲדֵיכֶ֑ם
Ово приносите Господу на-празнике-ваше,
H0428 H6213 H3068 H4150

מִנִּדְרֵיכֶ֕ם לְבַד֙
завета-ваших поред
H5088 H0905

וְנִדְבֹתֵיכֶ֔ם לְעֹלֹתֵיכֶ֥ם וּלְמִנְחֹתֵיכֶ֖ם
и-добровољних-приноса-ваших, за-жртве-паљенице-ваше и-за-приносе-житне-ваше,
H5071 H4503

וּלְנִסְכֵּיכֶ֑ם וּלְשַׁלְמֵיכֶֽם׃
и-за-лијевне-приносе-ваше, и-за-жртве-миротворке-ваше.
H5262 H8002

To prinosite Gospodu na praznike svoje, osim onog što biste po zavetu ili od svoje volje prineli za žrtve paljenice ili darove ili nalive ili žrtve zahvalne.

40 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־ בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל כְּכֹ֗ל אֲשֶׁר־ צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
И-рече Мојсије — синовима Израиљевим, све што заповедио-је — Господ
H0559 H4872 H0413 H1121 H3478 H3605 H0834 H6680 H3068 H0853

מֹשֶֽׁה׃ פ
Мојсију. (одељак)
H4872

Mojsije je ispričao sinovima Izrailjevim sve što je Gospod zapovedio Mojsiju.

## Chapter 30

1 וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה אֶל־ רָאשֵׁ֥י הַמַּטּ֖וֹת לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לֵאמֹ֗ר
И-говорио-је Мојсије поглаварима племена синова Израиљевих рекавши:
H1696 H4872 H0413 H7218 H4294 H1121 H3478 H0559

זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָֽה׃
Ово-је реч коју-је заповедио Господ:
H2088 H1697 H0834 H6680 H3068

I kaza Mojsije sinovima Izrailjevim sve što zapovedi Gospod.

2 אִישׁ֙ כִּֽי־ יִדֹּ֣ר נֶ֔דֶר לַיהוָ֖ה אֽוֹ־ הִשָּׁבַ֣ע שְׁבֻעָ֑ה
Ако-човек кад учини-завет заветом Господу, или закуне-се заклетвом
H0376 H3588 H7336 H5087 H5088 H3068 H0176 H7650 H7621

לֶאְסֹ֣ר אִסָּ֔ר עַל־ נַפְשׁ֖וֹ לֹ֣א יַחֵ֑ל כְּכָל־ הַיֹּצֵ֥א מִפִּ֖יו יַעֲשֶֽׂה׃
да-обавеже обавезом на душу-своју, не крши према-свему што-изађе из-уста-његових нека-учини.
H0631 H0632 H5315 H3808 H2490 H3605 H3318 H6310 H6213

I reče Mojsije knezovima od plemena sinova Izrailjevih govoreći: Ovo je zapovedio Gospod.

3 וְאִשָּׁ֗ה כִּֽי־ תִדֹּ֤ר נֶ֙דֶר֙ לַיהוָ֔ה וְאָסְרָ֖ה אִסָּ֑ר בְּבֵ֣ית אָבִ֔יהָ
А-жена ако учини-завет заветом Господу и-обавеже-се обавезом у-кући оца-свог
H0802 H3588 H7336 H5087 H5088 H3068 H0631 H0632 H1004 H0001

בִּנְעֻרֶֽיהָ׃
у-младости-својој,
H5291

Kad koji čovek učini zavet Gospodu, ili se zakune vezavši se dušom svojom, neka ne pogazi reči svoje, nego neka učini sve što izađe iz usta njegovih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וְשָׁמַע | אָבִיהָ | אֶת־ | נִדְרָהּ | וְאָסְרָהּ | אֲשֶׁר | אָסְרָה | עַל־ |
| | и-чуje | отац-њен | — | завет-њен | и-обавезу-њену | којом-се | обавезала | на |
| | H8085 | H0001 | H0853 | H5088 | H0632 | | H0631 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשָׁהּ | וְהֶחֱרִישׁ | לָהּ | אָבִיהָ | וְקָמוּ | כָּל־ | וְכָל־ | נִדְרֶיהָ | אָסָר |
| душу-своју, | и-ћути | joj | отац-њен, | онда-остају | сви | и-свака | завети-њени | обавеза |
| H5315 | | | H0001 | | H3605 | H3605 | H5088 | H0632 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | אָסְרָה | עַל־ | נַפְשָׁהּ | יָקוּם׃ |
| којом-се | обавезала | на | душу-своју, | важи. |
| | H0631 | | H5315 | |

A kad žena učini zavet Gospodu ili se veže u mladosti svojoj, dokle je u kući oca svog,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וְאִם־ | הֵנִיא | אֹתָהּ | אָבִיהָ | יוֹם | שָׁמְעוֹ | כָּל־ | נִדְרֶיהָ |
| | Али-ако | забрани | њој | отац-њен | у-дан | кад-чуje, | ниједан | од-завета-њених |
| | | H5106 | H0853 | H0001 | H3117 | H8085 | H3605 | H5088 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיהוָה | יָקוּם | לֹא | נַפְשָׁהּ | עַל־ | אָסְרָה | אֲשֶׁר־ | וֶאֱסָרֶיהָ |
| и-Господ | важи; | не | душу-своју, | на | обавезала | којима-се | и-обавеза-њених |
| H3068 | | H3808 | H5315 | | H0631 | | H0632 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָהּ׃ | אָבִיהָ | הֵנִיא | כִּי־ | לָהּ | יְסָלַח־ | |
| њој. | отац-њен | забранио-је | јер | joj, | ће-опростити | |
| H0853 | H0001 | H5106 | | | H5545 | |

i čuje otac njen za zavet njen ili kako se vezala dušom svojom, pa joj otac ne reče ništa, onda da su tvrdi svi zaveti njeni, i sve čim je vezala dušu svoju da je tvrdo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְאִם־ | הָיוֹ | תִּהְיֶה | לְאִישׁ | וּנְדָרֶיהָ | עָלֶיהָ | אוֹ | מִבְטָא |
| | А-ако | посташе | буде | за-мужа, | а-завети-њени | на-њој-су, | или | изговор |
| | | H1961 | H1961 | H0376 | H5088 | | | H4008 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׂפָתֶיהָ | אָסְרָה | עַל־ | נַפְשָׁהּ׃ | | |
| усана-њених | обавезала | на | душу-своју, | | |
| H8193 | H0631 | | H5315 | | |

Ako li otac njen poreče to onaj dan kad čuje, zaveti njeni i čim je god vezala dušu svoju, ništa da nije tvrdo; i Gospod će joj oprostiti, jer otac njen poreče.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וְשָׁמַע | אִישָׁהּ | יוֹם | שָׁמְעוֹ | וְהֶחֱרִישׁ | לָהּ | וְקָמוּ | נִדְרֶיהָ |
| | и-чуje | муж-њен | у-дан | кад-чуje, | и-ћути | joj, | онда-остају | завети-њени |
| | H8085 | H0376 | H3117 | H8085 | | | | H5088 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וֶאֱסָרֶיהָ | אֲשֶׁר־ | אָסְרָה | עַל־ | נַפְשָׁהּ | יָקֻמוּ׃ | |
| и-обавезе-њене | којима-се | обавезала | на | душу-своју, | важе. | |
| H0632 | | H0631 | | H5315 | | |

Ako li se uda pa ima na sebi zavet ili izreče šta na usta svoja čim bi se vezala,

אֲשֶׁר נִדְרָהּ אֶת־ וְהֵפֵר אוֹתָהּ יָנִיא אִישָׁהּ שָׁמַע בְּיוֹם וְאִם 8
који–је завет–њен — и–поништи њој, забрани муж–њен кад–чује у–дан Али–ако
H5088 H0853 H0853 H5106 H0376 H8085 H3117

וַיהוָה נַפְשָׁהּ עַל־ אָסְרָה אֲשֶׁר שְׁפָתֶיהָ מִבְטָא וְאֶת עָלֶיהָ
онда–Господ душу–своју, на обавезала којим–се усана–њених изговор и на–њој,
H3068 H5315 H0631 H8193 H4008 H0853

יְסָלַח־ לָהּ׃
ће–опростити joj.
H5545

a muž njen čuvši ne reče joj ništa onaj dan kad čuje, onda da su tvrdi zaveti njeni, i tvrdo da je sve čim je vezala dušu svoju.

יָקוּם נַפְשָׁהּ עַל־ אָסְרָה אֲשֶׁר־ כֹּל וּגְרוּשָׁה אַלְמָנָה וְנֵדֶר 9
важи душу–своју, на обавезала чим–се све или–пуштенице, удовице А–завет
H5315 H0631 H3605 H1644 H0490 H5088

עָלֶיהָ׃
за–њу.

Ako li muž njen kad čuje onaj dan poreče, ukida se zavet koji je bio na njoj ili što je izrekla na usta svoja te se vezala; i Gospod će joj oprostiti.

נַפְשָׁהּ עַל־ אִסַּר אָסְרָה אוֹ־ נָדְרָה אִישָׁהּ בֵּית וְאִם־ 10
душу–своју на обавезом обавеже–се или заветује–се, мужа–свог у–кући А–ако
H5315 H0632 H0631 H5087 H0376

בִּשְׁבֻעָה׃
заклетвом,
H7621

A zavet koji učini udovica ili puštenica, i sve čim veže dušu svoju, da joj je tvrdo.

נְדָרֶיהָ כָּל־ וְקָמוּ אֹתָהּ הֵנִיא לֹא יָהּ וְהֶחֱרִישׁ אִישָׁהּ וְשָׁמַע 11
завети–њени сви онда–остају њој, забрани не joj, и–ћути муж–њен и–чује
H5088 H3605 H0853 H5106 H3808 H0376 H8085

יָקוּם׃ נַפְשָׁהּ עַל־ אָסְרָה אֲשֶׁר־ אִסַּר וְכָל־
важи. душу–своју, на обавезала којом–се обавеза и–свака
H5315 H0631 H0632 H3605

Ali ako bude u kući muža svog učinila zavet i za šta vezala dušu svoju zakletvom,

מוֹצָא כָּל־ שָׁמְעוֹ בְּיוֹם אִישָׁהּ וְאִתָּם יָפֵר הָפֵר וְאִם־ 12
што–изађе све кад–чује, у–дан муж–њен их поништи поништити Али–ако
H4161 H3605 H8085 H3117 H0376 H0853

אִישָׁהּ יָקוּם לֹא נַפְשָׁהּ וּלְאִסָּר לִנְדָרֶיהָ שְׁפָתֶיהָ
муж–њен важи; не душе–њене, и–од–обавезе од–завета–њених из–усана–њених
H0376 H3808 H5315 H0632 H5088 H8193

יְסָלַח־ לָהּ׃ וַיהוָה הֲפָרָם
joj. ће–опростити и–Господ поништио–их–је,
H5545 H3068

i muž njen čuvši ućuti i ne poreče, tada da su tvrdi svi zaveti njeni, i da je tvrdo sve za šta je vezala dušu svoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְקִימֶנּוּ | אִישָׁהּ | נָפֶשׁ | לְעַנֹּת | אִסָּר | שְׁבֻעַת | וְכָל־ | נֵדֶר | כָּל־ | 13 |
| потврђује | муж-њен | душе, | за-мучење | обавезе | заклетву | и-сваку | завет | Сваки | |
| | H0376 | H5315 | | H0632 | H7621 | H3605 | H5088 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| יְפֵרֶנּוּ׃ | וְאִישָׁהּ |
| поништава. | и-муж-њен |
| | H0376 |

Ako li to poreče muž njen onaj dan kad čuje, svaki zavet koji bi izašao iz usta njenih i sve čim bi vezala dušu svoju da nije tvrdo; muž je njen porekao, i Gospod će joj oprostiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | וְהֵקִים | יוֹם | אֶל־ | מִיּוֹם | אִישָׁהּ | לָהּ | יַחֲרִישׁ | הַחֲרֵשׁ | וְאִם־ | 14 |
| све | — | онда-потврђује | дана, | до | од-дана | муж-њен | joj | ћути | ћутати | А-ако | |
| H3605 | H0853 | | H3117 | H0413 | H3117 | H0376 | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אֹתָם | הֵקִים | עָלֶיהָ | אֲשֶׁר | אֱסָרֶיהָ | כָּל־ | אֶת־ | אוֹ | נִדְרֶיהָ |
| јер | их, | потврдио-је | на-њој; | које-су | обавезе-њене | све | — | или | завете-њене |
| | H0853 | | | | H0632 | H3605 | H0853 | | H5088 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁמְעוֹ׃ | בְּיוֹם | לָהּ | הֶחֱרִשׁ |
| кад-је-чуо. | у-дан | њој | ћутао-је |
| H8085 | H3117 | | |

Svaki zavet i sve za šta bi se vezala zakletvom da muči dušu svoju, muž njen potvrđuje i ukida.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְנָשָׂא | שָׁמְעוֹ | אַחֲרֵי | אֹתָם | יָפֵר | הָפֵר | וְאִם־ | 15 |
| — | онда-носи | сазнања-свог, | после | их | поништи | поништити | Али-ако | |
| H0853 | H5375 | H8085 | | H0853 | | | | |

| |
|---|
| עֲוֹנָהּ׃ |
| кривицу-њену. |
| H5771 |

Ako bi muž njen od dana do dana ćutao, onda potvrđuje sve zavete njene i sve za šta bi se vezala; potvrđuje, jer joj ne poreče u onaj dan kad ču.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִשְׁתּוֹ | אִישׁ | בֵּין | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | הַחֻקִּים | אֵלֶּה | 16 |
| и-жене-његове, | мужа | између | Мојсију, | — | Господ | заповедио | које-је | уредбе | Ово-су | |
| H0802 | H0376 | H0996 | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H2706 | H0428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אָבִיהָ׃ | בֵּית | בִּנְעֻרֶיהָ | לִבְתּוֹ | אָב | בֵּין־ | |
| (одељак) | оца-њеног. | у-кући | у-младости-њеној | и-ћерке-његове, | оца | између | |
| | H0001 | | | H1323 | H0001 | H0996 | |

Ako li poreče pošto čuje, sam će nositi greh njen.

## Chapter 31

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| рекавши: | Мојсију | — | Господ | И-говорио-је | |
| H0559 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Opet reče Gospod Mojsiju govoreći:

2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף
Освети освету синова Израиљевих од Мадијамаца; после–тога биће–прибран
H5358 H5360 H1121 H3478 H0854 H4084 H0310 H0622

אֶל־ עַמֶּיךָ׃
к народу–свом.
H0413

Osveti sinove Izrailjeve na Madijanima, pa ćeš se onda pribrati k rodu svom.

3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם לֵאמֹר הֶחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
И–говорио–је Мојсије народу — рекавши: Наоружајте из–себе људе за–војску,
H1696 H4872 H0413 H5971 H0559 H2502 H0854 H0376 H6635

וְיִהְיוּ עַל־ מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־ יְהוָה בְּמִדְיָן׃
и–нека–буду против Мадијама, да–изврше освету Господњу над–Мадијамом.
H1961 H5921 H4080 H5414 H5360 H3068 H4080

I Mojsije reče narodu govoreći: Opremite između sebe ljude na vojsku da idu na Madijane da učine osvetu Gospodnju na Madijanima,

4 לְכָל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל לַמַּטֶּה לַמַּטֶּה אֶלֶף אֶלֶף
По–хиљаду од–племена, од–племена, по–хиљаду од–свих племена Израиљевих
H0505 H4294 H4294 H0505 H3605 H4294 H0505 H3478

לַצָּבָא׃ תִּשְׁלְחוּ
у–војску. пошаљите
H7971

po hiljadu od plemena, od svakog plemena Izrailjevog opremite na vojsku.

5 וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־ עָשָׂר
И–предадоше–се из–хиљада Израиљевих по–хиљаду од–племена, дванаест (дванаест)
H4560 H0505 H3478 H0505 H4294 H8147 H6240

אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃
хиљада наоружаних за–војску.
H0505 H2502 H6635

I dadoše od hiljada Izrailjevih po hiljadu od svakog plemena, dvanaest hiljada opremiše na vojsku.

6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־ פִּינְחָס בֶּן־
И–посла их Мојсије, по–хиљаду од–племена у–војску, њих и Финеса сина
H7971 H0853 H4872 H0505 H4294 H6635 H0853 H0853 H6372 H1121

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
Елеазаровог свештеника у–војску, и–предмете свете и–трубе за–трубљење
H0499 H3548 H6635 H3627 H6944 H2689 H8643

בְּיָדוֹ׃
у–руци–његовој.
H3027

I posla Mojsije po hiljadu od svakog plemena na vojsku, i s njima Finesa, sina Eleazara sveštenika, i u njega behu sudovi sveti i trube.

7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־ מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ
И–заратоваше на Мадијам, као–што–је заповедио Господ — Мојсију, и–побише
H6633 H5921 H4080 H3588 H6680 H3068 H0853 H4872 H2026

כָּל־ זָכָר׃
све мушке.
H3605 H2145

I zavojštiše na Madijane, kako zapovedi Gospod Mojsiju, i pobiše sve muškinje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֶקֶם | וְאֶת־ | אֱוִי | אֶת־ | חַלְלֵיהֶם | עַל־ | הָרְגוּ | מִדְיָן | מַלְכֵי | וְאֶת־ | 8 |
| Рекема | и | Евија | — | побијене-њихове: | уз | убише | мадијамске | цареве | И | |
| H7552 | H0853 | H0189 | H0853 | | | H2026 | H4080 | H4428 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּלְעָם | וְאֶת | מִדְיָן | מַלְכֵי | חֲמֻשֶׁת | רֶבַע | וְאֶת־ | חוּר | וְאֶת־ | צ֫וּר | וְאֶת־ |
| Валаама | и | мадијамских; | царева | петорицу | Реву, | и | Хура | и | Сура | и |
| | H0853 | H4080 | H4428 | H2568 | H7254 | H0853 | H2354 | H0853 | H6698 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֶּחָרֶב׃ | הָרְגוּ | בְּעוֹר | בֶּן־ |
| мачем. | убише | Веоровог | сина |
| H2719 | H2026 | H1160 | |

Pobiše i careve madijanske, s drugima koje im pobiše, Evina i Rokoma i Sura i Ura i Rovoka, pet careva madijanskih, i Valama sina Veorovog ubiše mačem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת | טַפָּם | וְאֶת־ | מִדְיָן | נְשֵׁי | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּשְׁבּוּ | | 9 |
| и | децу-њихову; | и | мадијамске | жене | — | Израиљеви | синови | И-заробише | | |
| H0853 | H2945 | H0853 | H4080 | H0802 | H0853 | H3478 | | H7617 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵילָם | כָּל־ | וְאֶת־ | מִקְנֵהֶם | כָּל־ | וְאֶת־ | בְּהֶמְתָּם | כָּל־ | |
| богатство-њихово | све | и | имовину-њихову | сву | и | стоку-њихову | сву | |
| H2428 | H3605 | H0853 | H4735 | H3605 | H0853 | H0929 | H3605 | |

| |
|---|
| בָּזָזוּ׃ |
| опљачкаше. |
| H0962 |

I zarobiše sinovi Izrailjevi žene Madijanke i decu njihovu, i zapleniše svu stoku njihovu, krupnu i sitnu, i sve blago njihovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁרְפוּ | טִירֹתָם | כָּל־ | וְאֶת | בְּמוֹשְׁבֹתָם | עָרֵיהֶם | כָּל־ | וְאֶת | 10 |
| спалише | таборе-њихове | све | и | у-насељима-њиховим | градове-њихове | све | И | |
| H8313 | H2918 | H3605 | H0853 | H4186 | | H3605 | H0853 | |

| |
|---|
| בָּאֵשׁ׃ |
| огњем. |
| H0784 |

A mesta njihova u kojima življahu i gradove njihove sve popališe ognjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַבְהֵמָה׃ | בָּאָדָם | הַמַּלְקוֹחַ | כָּל־ | וְאֶת | הַשָּׁלָל | כָּל־ | אֶת־ | וַיִּקְחוּ | | 11 |
| и-од-стоке. | од-људи | улов, | сав | и | плен | сав | — | И-узеше | | |
| H0929 | H0120 | | H3605 | H0853 | H7998 | H3605 | H0853 | H3947 | | |

I sve roblje i sav plen, ljude i stoku, uzeše;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | עֲדַת | וְאֶל־ | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | וְאֶל־ | מֹשֶׁה֙ | אֶל־ | וַיָּבִאוּ | | 12 |
| синова | заједници | и | свештенику | Елеазару | и | Мојсију | — | И-донесоше | | |
| | H5712 | H0413 | H3548 | H0499 | H0413 | H4872 | H0413 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | הַשָּׁלָל | וְאֶת־ | הַמַּלְקוֹחַ | וְאֶת־ | הַשִּׁבְיָ | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל |
| у | логор, | у | плен | и | улов | и | заробљенике | — | Израиљевих |
| H0413 | H4264 | H0413 | H7998 | H0853 | | H0853 | | H0853 | H3478 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְרֵחוֹ׃ | יַרְדֵּן | עַל־ | אֲשֶׁר | מוֹאָב | עַרְבֹת |
| (одељак) | јерихонски. | Јордан | уз | које-су | моавске, | равнице |
| | H3405 | H3383 | | | H4124 | H6160 |

i povedoše k Mojsiju i Eleazaru svešteniku i ka zboru sinova Izrailjevih, i roblje i ostali plen i dobit u logor na polju moavskom, koje je na Jordanu prema Jerihonu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | לִקְרָאתָם | הָעֵדָה | נְשִׂיאֵי | וְכָל־ | הַכֹּהֵן | וְאֶלְעָזָר | מֹשֶׁה | וַיֵּצְאוּ | | 13 |
| из | у–сусрет–им, | заједнице | кнезови | и–сви | свештеник | и–Елеазар | Мојсије | И–изађоше | | |
| H0413 | H7125 | H5712 | | H3605 | H3548 | H0499 | H4872 | H3318 | | |
| | | | | | | | | לַמַּחֲנֶה׃ | מִחוּץ | |
| | | | | | | | | логора. | ван | |
| | | | | | | | | H4264 | H2351 | |

A Mojsije i Eleazar sveštenik i svi knezovi od zbora izađoše im na susret iz logora.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲלָפִים׀ | שָׂרֵי | הֶחָיִל | פְּקוּדֵי | עַל | מֹשֶׁה | וַיִּקְצֹף | | | 14 |
| над–хиљадама | хиљаднике | војске, | заповеднике | на | Мојсије | И–разгневио–се | | | |
| H0505 | H8269 | H2428 | | | H4872 | H7107 | | | |
| | | | | | | | הַמִּלְחָמָה׃ | מִצְבָא | הַבָּאִים |
| | | | | | | | ратног. | из–боја | који–се–враћаху |
| | | | | | | | H4421 | | H0935 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֵּאוֹת | וְשָׂרֵי | | | | |
| над–стотинама, | и–стотнике | | | | |
| H3967 | H8269 | | | | |

I Mojsije se razgnevi na vojvode, na hiljadnike i stotinare, koji se vraćahu s vojske;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְקֵבָה׃ | כָּל־ | הַחֲיִיתֶם | מֹשֶׁה | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | 15 |
| жене? | све | Зар–остависте–живе | Мојсије: | им | И–рече | |
| H5347 | H3605 | H2421 | H4872 | H0413 | H0559 | |

i reče im Mojsije: A što ostaviste u životu sve žene?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעַל | לִמְסָר־ | בִּלְעָם | בִּדְבַר | יִשְׂרָאֵל׀ | לִבְנֵי | הָיוּ | הֵנָּה | הֵן | | 16 |
| преступ | да–изазову | Валаамовом, | по–савету | Израиљевим | синовима | беху | оне | Гле, | | |
| H4604 | H4560 | | H1697 | H3478 | | H1961 | H2007 | H2005 | | |
| | | | | | | | | | יְהוָה׃ | בַּעֲדַת |
| | | | | | | | | | Господњој. | у–заједници |
| | | | | | | | | | H3068 | H5712 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּגֵּפָה | וַתְּהִי | פְּעוֹר | דְּבַר־ | עַל־ | בַּיהוָה | | |
| помор | и–настаде | фегирског; | догађаја | због | против–Господа | | |
| H4046 | H1961 | H6465 | H1697 | | H3068 | | |

Ta one po reči Valamovoj navratiše sinove Izrailjeve da zgreše Gospodu s Fegora, te dođe ona pogibija na narod Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | יֹדַעַת | אִשָּׁה | וְכָל־ | בַּטָּף | זָכָר | כָּל־ | הַרְגוּ | וְעַתָּה | 17 |
| мужа | која–је–познала | жену | и–сваку | међу–децом, | мушке | све | погубите | А–сада | |
| H0376 | H3045 | H0802 | H3605 | H2945 | H2145 | H3605 | H2026 | H6258 | |
| | | | | | | | הַרֹגוּ׃ | זָכָר | לְמִשְׁכַּב |
| | | | | | | | погубите. | мушким, | лежећи–с |
| | | | | | | | H2026 | H2145 | H4904 |

Zato sada pobijte svu decu mušku, i sve žene pobijte, koje su poznale čoveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֲיוּ | זָכָר | מִשְׁכַּב | יָדְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | בַּנָּשִׁים | הַטָּף | וְכֹל׀ | | 18 |
| оставите–живе | мушки, | лежај | познале | нису | које | међу–женама | девојчице | А–све | | |
| H2421 | H2145 | H4904 | H3045 | H3808 | | H0802 | H2945 | H3605 | | |
| | | | | | | | | | לָכֶם׃ | |
| | | | | | | | | | себи. | |

A devojke, koje ne poznaše čoveka, ostavite u životu.

19 וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג כֹּל וְכָל נֶפֶשׁ
и–сваки душу ко–убије сваки дана; седам логора ван станујте А–ви
H3605 H5315 H2026 H3605 H3117 H7651 H4264 H2351 H2583

אַתֶּם הַשְּׁבִיעִי בַּיּוֹם וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם תִּתְחַטְּאוּ בָּחָלָל נֹגֵעַ
ви дана, и–седмог дана трећег очистите–се мртвацем, ко–се–дотакне
H7637 H3117 H7992 H3117 H2398 H5060

וּשְׁבִיכֶם׃
и–заробљеници–ваши.

A vi ostanite izvan logora sedam dana; svaki koji je ubio koga i koji se dotakao ubijenoga očistite se treći dan i sedmi dan, sebe i roblje svoje.

20 וְכָל־ עֵזִים מַעֲשֵׂה וְכָל־ עֹור כְּלִי־ וְכָל־ בָּגֶד וְכָל־
и–сваки козје–длаке израђевине–од и–све кожни предмет и–сваки хаљину И–сваку
H3605 H5795 H4639 H3605 H5785 H3627 H3605 H3605

ס תִּתְחַטָּאוּ׃ עֵץ כְּלִי־
(одељак) очистите. дрвени предмет
H2398 H6086 H3627

I sve haljine i sve stvari kožne i sve što je od kostreti i sve sudove drvene očistite.

21 זֹאת לַמִּלְחָמָה הַבָּאִים הַצָּבָא אַנְשֵׁי אֶל־ הַכֹּהֵן אֶלְעָזָר וַיֹּאמֶר
Ова–је са–рата: који–се–враћаху војне људима — свештеник Елеазар И–рече
H2063 H4421 H0935 H6635 H0376 H0413 H3548 H0499 H0559

מֹשֶׁה׃ אֶת־ יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר־ הַתּוֹרָה חֻקַּת
Мојсију: — Господ заповедио који–је Закона уредба
H4872 H0853 H3068 H6680 H8451 H2708

I reče Eleazar sveštenik vojnicima, koji behu išli na vojsku: Ovo je naredba i zakon što je Gospod zapovedio Mojsiju:

22 אַךְ אֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֶּסֶף הַנְּחֹשֶׁת אֶת־ הַבַּרְזֶל אֶת־ הַבְּדִיל וְאֶת־
Само — злато и сребро, бакар, — гвожђе, — калај и
H0389 H0853 H2091 H0853 H3701 H5178 H0853 H1270 H0853 H0913 H0853

הָעֹפֶרֶת׃
олово,
H5777

Zlato, srebro, bronzu, gvožđe, kositer i olovo,

23 כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר־ יָבֹא בָּאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ
сваку ствар која пролази–кроз ватру, и–очистиће–се; али
H3605 H1697 H0834 H0935 H0784 H2891 H0389

תַּעֲבִירוּ בָּאֵשׁ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־ יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ
провуците ватру, водом очишћења нека–се–очисти; а–све што не пролази–кроз ватру, провуците
H0784 H4325 H5079 H2398 H3605 H0834 H3808 H0935 H0784 H5674

בַּמָּיִם׃
кроз–воду.
H4325

šta god podnosi vatru, propustite kroz vatru, i očistiće se, ali pošto se očisti vodom očišćenja; a šta god ne podnosi vatru, propustite kroz vodu.

24 וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־
И-оперите одећу-своју седмог дана и-бићете-чисти; и-после-тога уђите у
H3526 H3117 H7637 H2891 H0935 H0413

הַמַּחֲנֶה׃ פ
логор. (одељак)
H4264

I operite haljine svoje sedmi dan, i bićete čisti; i onda ćete ući u logor.

25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
И-рече Господ — Мојсију рекавши:
H0559 H3068 H0413 H4872 H0559

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

26 שָׂא אֶת־ רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה וְאֶלְעָזָר אַתָּה
Преброј — укупни улов заробљеника, од-људи и-од-стоке, и-Елеазар ти
H5375 H0853 H7218 H4727 H7628 H0120 H0929 H0499 H0859

וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה׃
и-поглавари отачких-домова заједнице.
H7218 H1 H5712

Izbroj sve što je zaplenjeno, ljude i stoku, ti i Eleazar sveštenik i poglavari od plemena narodnih.

27 וְחָצִיתָ אֶת־ הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין
И-подели — улов између ратника који-изађоше у-војску и-између
H2673 H0853 H4727 H0996 H8610 H4421 H3318 H6635 H0996

כָּל־ הָעֵדָה׃
целе заједнице.
H3605 H5712

I razdeli sve zaplenjeno na dvoje: na vojnike koji su išli na vojsku i na sav zbor.

28 וְהֵרַמְתָּ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד
И-издвој данак за-Господа од ратника који-изађоше војних у-војску: једну
H4371 H3068 H0854 H0376 H3318 H4421 H6635 H0259

מִן־ הָאָדָם וּמִן־ הַבָּקָר וּמִן־ הַחֲמֹרִים וּמִן־ הַצֹּאן׃
од људи и-од говеда и-од магараца и-од оваца.
H0120 H1241 H2543 H6629

מִן־ הַמֵּאוֹת מֵחֲמֵשׁ נֶפֶשׁ
од стотина, од-пет душу
H3967 H2568 H5315

I uzmi deo za Gospoda od vojnika koji su išli na vojsku, po jednu dušu od pedeset, i od ljudi i od goveda i od magaraca i od ovaca.

29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃
Од-половине-њихове узмите и-дај Елеазару свештенику као-принос-подизани Господу.
H4276 H3947 H5414 H0499 H3548 H8641 H3068

Od njihove polovine to uzmite, i podajte Eleazaru svešteniku za prinos Gospodu.

30 וּמִמַּחֲצַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אֶחָד מִן־ הַחֲמִשִּׁים מִן־ הָאָדָם
А-од-половине синова Израиљевих узми једно узето од педесет, од људи,
H4276 H1121 H3478 H3947 H0259 H0259 H2572 H0120

מִן־ הַבָּקָר מִן־ הַחֲמֹרִים וּמִן־ הַצֹּאן מִכָּל־ הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם
од говеда, од магараца и-од оваца, од-све стоке; и-дај их
H1241 H2543 H6629 H3605 H0929 H5414 H0853

לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה׃
Левитима који-чувају службу шатора Господњег.
H3881 H8104 H4931 H4908 H3068

I od polovine koja dopade sinovima Izrailjevim uzmi po jedno od pedeset, i od ljudi i od goveda i od magaraca i od ovaca i od svake stoke, i to podaj Levitima koji rade šta treba za šator Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | הַכֹּהֵן | וְאֶלְעָזָר | מֹשֶׁה | וַיַּעַשׂ | 31 |
| Mojsiju. | — | Gospod | zapovedio | kao-što-je | sveštenik | i-Elеazar | Mojsije | I-učinište | |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H3548 | H0499 | H4872 | | |

I učini Mojsije i Eleazar sveštenik kako zapovedi Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | שֵׁשׁ־ | צֹאן | הַצָּבָא | עַם | בָּזְזוּ | אֲשֶׁר | הַבָּז | יֶתֶר | הַמַּלְקוֹחַ | וַיְהִי | 32 |
| stotina | šest | ovaca | vojni: | narod | opljačka | koji | plena | ostatak | ulov, | I-bio-je | |
| H3967 | H8337 | H6629 | | | H0962 | | H0957 | | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲלָפִים׃ | וַחֲמֵשֶׁת־ | אֶלֶף | וְשִׁבְעִים | אֶלֶף |
| hiljada; | i-pet | hiljada | i-sedamdeset | hiljada |
| H0505 | H2568 | H0505 | H7657 | H0505 |

I beše plena, što osta od plena koji zapleni vojska: šest stotina i sedamdeset i pet hiljada ovaca,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָלֶף׃ | וְשִׁבְעִים | שְׁנָיִם | וּבָקָר | 33 |
| hiljade; | i-dve | sedamdeset | i-goveda | |
| H0505 | H7657 | H8147 | H1241 | |

i sedamdeset i dve hiljade goveda,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָלֶף׃ | וְשִׁשִּׁים | אֶחָד | וַחֲמֹרִים | 34 |
| hiljada; | i-jedna | šezdeset | i-magaraca | |
| H0505 | H8346 | H0259 | H2543 | |

i šezdeset i jedna hiljada magaraca,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶּפֶשׁ | כָּל־ | זָכָר | מִשְׁכָּב | יָדְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַנָּשִׁים | מִן־ | אָדָם | וְנֶפֶשׁ | 35 |
| duša | svih | muški, | ležaj | poznale | nisu | koje | žena | od | ljudskih | i-duša | |
| H5315 | H3605 | H2145 | H4904 | H3045 | H3808 | | H0802 | | H0120 | H5315 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָלֶף׃ | וּשְׁלֹשִׁים | שְׁנָיִם | | |
| hiljade. | i-dve | trideset | | |
| H0505 | H7970 | H8147 | | |

i ženskinja što ne beše poznalo čoveka, svega trideset i dve hiljade duša.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ־ | הַצֹּאן | מִסְפַּר | בַּצָּבָא | הַיֹּצְאִים | חֵלֶק | הַמֶּחֱצָה | וַתְּהִי | 36 |
| (stotina) | triста | ovaca | broj | u-vojsku: | onih-koji-izađoše | deo | polovina, | I-bi | |
| H3967 | H7969 | H6629 | H4557 | | H3318 | | H4275 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וַחֲמֵשׁ | אַלְפִים | וְשִׁבְעַת | אֶלֶף | וּשְׁלֹשִׁים | אֶלֶף |
| stotina. | i-pet | hiljada | i-sedam | hiljada | i-trideset | hiljada |
| H3967 | H2568 | H0505 | H7651 | H0505 | H7970 | H0505 |

A u polovini, u delu onih koji behu išli na vojsku, beše na broj tri stotine i trideset i sedam hiljada i pet stotina ovaca,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁבְעִים׃ | חָמֵשׁ | מֵאוֹת | שֵׁשׁ | הַצֹּאן | מִן־ | לַיהוָה | הַמֶּכֶס | וַיְהִי | 37 |
| i-pet. | sedamdeset | stotina | šest | ovaca: | od | Gospodu | danak | I-bio-je | |
| H7657 | H2568 | H3967 | H8337 | H6629 | | H3068 | H4371 | H1961 | |

a od toga deo Gospodu beše šest stotina i sedamdeset i pet ovaca:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁבְעִים׃ | שְׁנַיִם | לַיהוָה | וּמִכְסָם | אֶלֶף | וּשְׁלֹשִׁים | שִׁשָּׁה | וְהַבָּקָר | 38 |
| i-dva. | sedamdeset | Gospodu: | a-danak-njihov | hiljada; | i-šest | trideset | A-goveda: | |
| H7657 | H8147 | H3068 | H4371 | H0505 | H7970 | H8337 | H1241 | |

I trideset i šest hiljada goveda, a od toga deo Gospodu sedamdeset i dva;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | לַיהוָה | וּמִכְסָם | מֵאוֹת | וַחֲמֵשׁ | אֶלֶף | שְׁלֹשִׁים | וַחֲמֵשׁ | 39 |
| шездесет | Господу: | а-данак-њихов | стотина; | и-пет | хиљада | тридесет | А-магараца: | |
| H0259 | H3068 | H4371 | H3967 | H2568 | H0505 | H7970 | H2543 | |

וְשִׁשִּׁים׃
и-један.
H8346

i trideset hiljada i pet stotina magaraca, a od toga deo Gospodu šezdeset i jedan;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשִׁים | שְׁנַיִם | לַיהוָה | וּמִכְסָם | אֶלֶף | עָשָׂר | שִׁשָּׁה | אָדָם | וְנֶפֶשׁ | 40 |
| и-две | тридесет | Господу: | а-данак-њихов | хиљада; | (десет) | шеснаест | људских: | А-душа | |
| H7970 | H8147 | H3068 | H4371 | H0505 | H6240 | H8337 | H0120 | H5315 | |

נָפֶשׁ׃
душе.
H5315

i šesnaest hiljada duša ljudskih, a od toga deo Gospodu trideset i dve duše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | לְאֶלְעָזָר | יְהוָה | תְּרוּמַת | מֶכֶס | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּתֵּן | 41 |
| свештенику, | Елеазару | Господу | приноса-подизаног | данак | — | Мојсије | И-даде | |
| H3548 | H0499 | H3068 | H8641 | H4371 | H0853 | H4872 | H5414 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר |
| Мојсију. | — | Господ | заповедио | као-што-је |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | |

I dade Mojsije Eleazaru sveštenику deo za prinos Gospodu, kao što mu zapovedi Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲנָשִׁים | מִן־ | מֹשֶׁה | חָצָה | אֲשֶׁר׀ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וּמֶחֱצִית | 42 |
| ратника: | од | Мојсије | одвојио-је | којy | Израиљевих, | синова | А-од-половине | |
| H0376 | | H4872 | H2673 | | H3478 | | H4276 | |

הַצֹּבְאִים׃
војних,
H6633

A od druge polovine, koja dopade sinovima Izrailjevim, koju uze Mojsije od ljudi koji behu išli na vojsku,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשִׁים | אֶלֶף׀ | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ־ | הַצֹּאן | מִן־ | הָעֵדָה | מֶחֱצַת | וַתְּהִי | 43 |
| и-тридесет | хиљада | (стотина) | триста | оваца: | од | заједнице, | половина | а-била-је | |
| H7970 | H0505 | H3967 | H7969 | H6629 | | H5712 | H4275 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וַחֲמֵשׁ | אֲלָפִים | שִׁבְעַת | אֶלֶף | |
| стотина; | и-пет | хиљада | седам | хиљада | |
| H3967 | H2568 | H0505 | H7651 | H0505 | |

a i u toj polovini, koja dopade zboru, beše tri stotine i trideset i sedam hiljada i pet stotina ovaca,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף׃ | וּשְׁלֹשִׁים | שִׁשָּׁה | וּבָקָר | 44 |
| хиљада; | и-шест | тридесет | и-говеда: | |
| H0505 | H7970 | H8337 | H1241 | |

trideset i šest hiljada goveda,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וַחֲמֵשׁ | אֶלֶף | שִׁשִּׁים | וַחֲמֵשֶׁת | 45 |
| стотина; | и-пет | хиљада | тридесет | и-магараца: | |
| H3967 | H2568 | H0505 | H7970 | H2543 | |

trideset hiljada i pet stotina magaraca,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְנֶפֶשׁ | אָדָם | שִׁשָּׁה | עָשָׂר | אָלֶף׃ | 46 |
| и–душа | људских: | шеснаест | (десет) | хиљада. | |
| H5315 | H0120 | H8337 | H6240 | H0505 | |

i šesnaest hiljada duša ljudskih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקַּח | מֹשֶׁה | מִמַּחֲצַת | בְּנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | הָאָחוּז | אֶחָד | מִן־ | הַחֲמִשִּׁים | 47 |
| И–узе | Мојсије | од–половине | синова | Израиљевих | — | узето | једно | од | педесет, | |
| H3947 | H4872 | H4276 | H1121 | H3478 | H0853 | H0270 | H0259 | H4480 | H2572 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁכָּן | מִשְׁמֶרֶת | שֹׁמְרֵי | לַלְוִיִּם | אֹתָם | וַיִּתֵּן | הַבְּהֵמָה | וּמִן־ | הָאָדָם | מִן־ |
| шатора | службу | који–чувају | Левитима | их | и–даде | стоке; | и–од | људи | од |
| H4908 | H4931 | H8104 | H3881 | H0853 | H5414 | H0929 | | H0120 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | יְהוָֹה |
| Мојсију. | — | Господ | заповедио | као–што–је | Господњег, |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | H3068 |

Od te polovine, koja dopade sinovima Izrailjevim, uze Mojsije po jedno od pedeset, i od ljudi i od stoke, i dade Levitima koji rade šta treba za šator Gospodnji, kao što mu Gospod zapovedi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצָּבָא | לְאַלְפֵי | אֲשֶׁר | הַפְּקֻדִים | מֹשֶׁה | אֶל־ | וַיִּקְרְבוּ | | | 48 |
| војним: | бејаху–над–хиљадама | који | заповедници | Мојсију | — | И–приступише | | | |
| | H0505 | | | H4872 | H0413 | H7126 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמֵּאוֹת׃ | וְשָׂרֵי | הָאֲלָפִים | שָׂרֵי | |
| над–стотинама. | и–стотници | над–хиљадама | хиљадници | |
| H3967 | H8269 | H0505 | H8269 | |

I pristupiše k Mojsiju vojvode, hiljadnici i stotinari,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּלְחָמָה | אַנְשֵׁי | רֹאשׁ | אֶת־ | נָשְׂאוּ | עֲבָדֶיךָ | מֹשֶׁה | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | 49 |
| војних | ратника | главу | — | пребројаше | Слуге–твоје | Мојсију: | — | И–рекоше | |
| H4421 | H0376 | | H0853 | H5375 | H5650 | H4872 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | מִמֶּנּוּ | נִפְקַד | וְלֹא־ | בְיָדֵנוּ | אֲשֶׁר |
| ниједан–човек. | од–нас | недостајао | и–није | под–руком–нашом, | који–су |
| H0376 | | | H3808 | H3027 | |

i rekoše mu: Sluge tvoje prebrojaše vojnike koji behu pod našom rukom, i nijednog nije manje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶצְעָדָה | זָהָב | כְּלִי־ | מָצָא | אֲשֶׁר | אִישׁ | יְהוָה | קָרְבָּן | אֶת־ | וַנַּקֵּרֵב | 50 |
| наруквице, | златни: | предмет | нашао | ко–је | свако | Господу, | принос | — | И–донесосмо | |
| H0685 | H2091 | H3627 | H4672 | | H0376 | H3068 | | H0853 | H7126 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | נַפְשֹׁתֵינוּ | עַל־ | לְכַפֵּר | וְכוּמָז | עָגִיל | טַבָּעַת | וְצָמִיד | |
| пред | душе–наше | за | да–очисти | и–огрлице, | наушнице | прстење, | и–наногвице, | |
| H6440 | H5315 | | | H3558 | H5694 | H2885 | | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господом. |
| H3068 |

Zato prinosimo Gospodu prinos, svaki što je ko zadobio, zlatnih zaklada, kopača, narukvica, prstena, obodaca i lančića, da bi se očistile duše naše pred Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֶׂה׃ | כְּלִי | כֹּל | מֵאִתָּם | הַזָּהָב | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְאֶלְעָזָר | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח | 51 |
| израђене. | предмете | све | од–њих, | злато | — | свештеник | и–Елеазар | Мојсије | И–узе | |
| H4639 | H3627 | H3605 | H0854 | H2091 | H0853 | H3548 | H0499 | H4872 | H3947 | |

I uze Mojsije i Eleazar sveštenik od njih zlato, svakojake zaklade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר | שִׁשָּׁה | לַיהוָה | הֵרִימוּ | אֲשֶׁר | הַתְּרוּמָה | זְהַב | כָּל־ | וַיְהִי | 52 |
| (десет) | шеснаест | Господу: | поднесоше | који | принос-подизани | златни | сав | И-био-је | |
| H6240 | H8337 | H3068 | | | H8641 | H2091 | H3605 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵאֵת | הָאֲלָפִים | שָׂרֵי | מֵאֵת | שֶׁקֶל | וַחֲמִשִּׁים | מֵאוֹת | שִׁבְעַת־ | אֶלֶף |
| и-од | над-хиљадама | хиљадника | од | сикала, | и-педесет | стотина | седам | хиљада |
| H0853 | H0505 | H8269 | H0854 | H8255 | H2572 | H3967 | H7651 | H0505 |

| | |
|---|---|
| הַמֵּאוֹת׃ | שָׂרֵי |
| над-стотинама. | стотника |
| H3967 | H8269 |

А беше свега злата принесеног, што принесоше Мојсију хиљадници и стотинари, шесnаест хиљада и седам стотина и педесет сикала.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | אִישׁ | בָּזְזוּ | הַצָּבָא | אַנְשֵׁי | 53 |
| себи. | сваки | пљачкали-су | војни | Људи | |
| | H0376 | H0962 | | H0376 | |

А војници задржаше себи шта који беше заплењо.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲלָפִים | שָׂרֵי | מֵאֵת | הַזָּהָב | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וְאֶלְעָזָר | מֹשֶׁה | וַיִּקַּח | 54 |
| над-хиљадама | хиљадника | од | злато | — | свештеник | и-Елеазар | Мојсије | И-узе | |
| H0505 | H8269 | H0854 | H2091 | H0853 | H3548 | H0499 | H4872 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי־ | זִכָּרוֹן | מוֹעֵד | אֹהֶל | אֶל־ | אֹתוֹ | וַיָּבִאוּ | וְהַמֵּאוֹת | |
| синовима | за-спомен | од-састанка, | шатор | у | га | и-донесоше | и-над-стотинама, | |
| | H2146 | H4150 | H0168 | H0413 | H0853 | H0935 | H3967 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | לִפְנֵי | יִשְׂרָאֵל |
| (одељак) | Господом. | пред | Израиљевим |
| | H3068 | H6440 | H3478 |

I узевши Мојсије и Елеазар злато од хиљадника и стотинара, унесоше га у шатор од састанка за спомен синовима Израиљевим пред Господом.

## Chapter 32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּרְאוּ | מְאֹד | עָצוּם | גָּד | וְלִבְנֵי־ | רְאוּבֵן | לִבְנֵי | הָיָה | רַב | וּמִקְנֶה | 1 |
| и-видеше | много; | силно | Гадови, | и-синови | Рувимови | синови | имаху | много | А-стоке | |
| H7200 | H3966 | H6099 | H1410 | | H7205 | | H1961 | | H4735 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְנֶה׃ | מְקוֹם | הַמָּקוֹם | וְהִנֵּה | גִּלְעָד | אֶרֶץ | וְאֶת־ | יַעְזֵר | אֶרֶץ | אֶת־ |
| за-стоку. | беше-место | место | и-гле, | галадску, | земљу | и | јазерску | земљу | — |
| H4735 | H4725 | H4725 | H2009 | H1568 | H0776 | H0853 | H3270 | H0776 | H0853 |

А синови Рувимови и синови Гадови имаху врло много стоке, и видеше земљу јазирску и земљу галадску да је добра за стоку.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | רְאוּבֵן | וּבְנֵי | גָּד | בְּנֵי־ | וַיָּבֹאוּ | 2 |
| и | Мојсију | — | и-рекоше | Рувимови | и-синови | Гадови | синови | И-дођоше | |
| H0413 | H4872 | H0413 | H0559 | H7205 | | H1410 | | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הָעֵדָה | נְשִׂיאֵי | וְאֶל־ | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר |
| рекавши: | заједнице, | кнезовима | и | свештенику | Елеазару |
| H0559 | H5712 | | H0413 | H3548 | H0499 |

I došavši sinovi Gadovi i sinovi Ruvimovi rekoše Mojsiju i Eleazaru sveštenику i knezovima od zbora govoreći:

3 עֲטָרוֹת Атарот H5852 וְדִיבֹן и–Дивон H1769 וְיַעְזֵר и–Језер H3270 וְנִמְרָה и–Нимра H1947 וְחֶשְׁבּוֹן и–Есевон H2809 וְאֶלְעָלֵה и–Елеала H0500 וּשְׂבָם и–Севам H7643 וּנְבוֹ и–Нево H5108 וּבְעֹן׃ и–Веон, H1194

Atarot i Devon i Jazir i Namra i Esevon i Elealija i Sevama i Navav i Vean,

4 הָאָרֶץ земља H0776 אֲשֶׁר коју–је H0834 הִכָּה поразио H5221 יְהוָה Господ H3068 לִפְנֵי пред H6440 עֲדַת заједницом H5712 יִשְׂרָאֵל Израиљевом, H3478 אֶרֶץ земља–је H0776 מִקְנֶה за–стоку, H4735

ס (одељак) מִקְנֶה׃ имају–стоку. H4735 וְלַעֲבָדֶיךָ а–слуге–твоје H5650 הִוא она, H1931

ta je zemlja, koju Gospod pokori zboru izrailjskom, dobra za stoku, a sluge tvoje imaju stoke.

5 וַיֹּאמְרוּ И–рекоше: H0559 אִם– Ако H0518 מָצָאנוּ нађосмо H4672 חֵן милост H2580 בְּעֵינֶיךָ у–очима–твојим, H5869 יֻתַּן нека–се–да H5414 אֶת– — H0853 הָאָרֶץ земља H0776 הַזֹּאת ова H2063

הַיַּרְדֵּן׃ Јордана. H3383 אֶת– преко H0853 תַּעֲבִרֵנוּ преводи–нас H5674 אַל– не H0408 לַאֲחֻזָּה у–посед; H0272 לַעֲבָדֶיךָ слугама–твојим H5650

Ako smo, rekoše, našli milost pred tobom, neka se ta zemlja dade slugama tvojim u nasledstvo, nemoj nas voditi preko Jordana.

6 וַיֹּאמֶר И–рече H0559 מֹשֶׁה Мојсије H4872 לִבְנֵי– синовима H1121 גָד Гадовим H1410 וְלִבְנֵי и–синовима H1121 רְאוּבֵן Рувимовим: H7205 הַאֲחֵיכֶם Зар–браћа–ваша H0251 יָבֹאוּ да–иду H0935

פֹּה׃ овде? H6311 תָּשְׁבוּ да–седите H3427 וְאַתֶּם а–ви H0859 לַמִּלְחָמָה у–рат, H4421

A Mojsije reče sinovima Gadovim i sinovima Ruvimovim: Braća će vaša ići na vojsku, a vi hoćete ovde da ostanete?

7 וְלָמָּה И–зашто H4100 תְנִיאוּן обесхрабрујете H5106 (תְּנִיאוּן) (обесхрабрујете) H5106 אֶת– — H0853 לֵב срце H3820 בְּנֵי синова H1121 יִשְׂרָאֵל Израиљевих H3478 מֵעֲבֹר од–преласка H5674

יְהוָה׃ Господ? H3068 לָהֶם им H0376 נָתַן им–је–дао H5414 אֲשֶׁר– коју H0834 הָאָרֶץ земљу H0776 אֶל– у H0413

Zašto obarate srce sinovima Izrailjevim da ne pređu u zemlju koju im je dao Gospod?

8 כֹּה Тако H3541 עָשׂוּ учинише H6213 אֲבֹתֵיכֶם оци–ваши H1 בְּשָׁלְחִי кад–их–послах H7971 אֹתָם их H0853 מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ из–Кадеш–Варније H6947 לִרְאוֹת да–виде H7200 אֶת– — H0853 הָאָרֶץ׃ земљу. H0776

Tako su učinili oci vaši, kad ih poslah iz Kadis-Varnije da uhode zemlju;

9 וַיַּעֲלוּ И–изађоше H5927 עַד– до H5704 נַחַל долине H5158 אֶשְׁכּוֹל Ешкол, H0812 וַיִּרְאוּ и–видеше H7200 אֶת– — H0853 הָאָרֶץ земљу, H0776 וַיְנִיאוּ и–обесхрабрише H5106 אֶת– — H0853

יְהוָה׃ Господ. H3068 לָהֶם им H0376 נָתַן им–је–дао H5414 אֲשֶׁר– коју H0834 הָאָרֶץ земљу H0776 אֶל– у H0413 בֹּא уђу H0935 לְבִלְתִּי– да–не H1115 יִשְׂרָאֵל Израиљевих H3478 בְּנֵי синова H1121 לֵב срце H3820

i otidoše do potoka Eshola, i uhodiše zemlju; i oboriše srce sinovima Izrailjevim da ne idu u zemlju koju im dade Gospod;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | וַיִּשָּׁבַע | הַהֽוּא | בַּיּ֔וֹם | יְהוָ֖ה | אַ֣ף | וַיִּֽחַר־ | | 10 |
| рекавши: | и–заклео–се | тај, | у–дан | Господњи | гнев | И–разгоревао–се | | |
| H0559 | H7650 | H1931 | H3117 | H3068 | H0639 | H2734 | | |

i razgnevi se onda Gospod, i zakle se govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה֙ | עֶשְׂרִ֣ים | מִבֶּ֔ן | מִמִּצְרַ֑יִם | הָעֹלִ֖ים | הָאֲנָשִׁ֣ים | יִרְא֗וּ | אִם־ | | 11 |
| година | (двадесет) | од–двадесет | из–Мисира, | који–изађоше | људи | видети | Сигурно–неће | | |
| H8141 | H6242 | | H4714 | H5927 | H0376 | H7200 | | | |
| לֹא־ | כִ֠י | וְלִיעֲקֹ֨ב | לְיִצְחָ֜ק | לְאַבְרָהָ֣ם | נִשְׁבַּ֗עְתִּי | אֲשֶׁ֤ר | הָאֲדָמָה֙ | אֶת | וָמַ֣עְלָה |
| нису | јер | и–Јакову; | Исаку | Аврааму, | заклео | за–коју–сам–се | земљу | — | и–више, |
| H3808 | | H3290 | H3327 | H0085 | H7650 | | H0127 | H0853 | H4605 |
| | | | | | | | אַחֲרָֽי׃ | מִלְא֥וּ | |
| | | | | | | | мене. | сасвим–следили | |
| | | | | | | | | H4390 | |

Неће ти људи који изађоше из Мисира, од двадесет година и више, видети земље за коју се заклех Авраму, Исаку и Јакову, јер се не држаше мене сасвим,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּ֣י | נ֔וּן | בִּן־ | וִיהוֹשֻׁ֣עַ | הַקְּנִזִּ֗י | יְפֻנֶּ֤ה | בֶּן־ | כָּלֵב֙ | בִּלְתִּ֣י | 12 |
| јер | Навиног; | сина | и–Исуса–Навина | Кенезејца | Јефонијина | сина | Халева | Осим | |
| | H5126 | | H3091 | H7074 | H3312 | | H3612 | H1115 | |
| | | | | | | יְהוָֽה׃ | אַחֲרֵ֖י | מִלְא֥וּ | |
| | | | | | | Господом. | за | сасвим–следили–су | |
| | | | | | | H3068 | | H4390 | |

osim Haleva, sina Jefonijinog Kenezeja i Isusa sina Navinog, jer se sasvim držaše Gospoda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעִ֔ים | בַּמִּדְבָּ֖ר | וַיְנִעֵ֑ם | בְּיִשְׂרָאֵ֗ל | יְהוָה֙ | אַ֣ף | וַיִּֽחַר־ | | | 13 |
| четрдесет | по–пустињи | и–потерао–их–је | на–Израиља, | Господњи | гнев | И–разгорео–се | | | |
| H0705 | | H5128 | H3478 | H3068 | H0639 | H2734 | | | |
| יְהוָֽה׃ | בְּעֵינֵ֣י | הָרַ֗ע | הָעֹשֶׂה֙ | הַדּ֣וֹר | כָּל־ | תֹּם֙ | עַד־ | שָׁנָ֔ה | |
| Господњим. | у–очима | зло | који–чињаху | нараштај | сав | не–изу–мре | док | година, | |
| H3068 | | | | H1755 | H3605 | H8552 | H5704 | H8141 | |

I razgnevi se Gospod na Izrailja, i učini te se potucaše po pustinji četrdeset godina, dokle ne pomre sav onaj naraštaj koji činjaše zlo pred Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד֙ | לְסֹ֣ף | חַטָּאִ֔ים | אֲנָשִׁ֖ים | תַּרְבּ֣וּת | אֲבֹתֵיכֶ֑ם | תַּחַת֙ | קִמְתֶּ֣ם | וְהִנֵּ֔ה | 14 |
| још | да–додате | грешних, | људи | род | отаца–ваших, | на–место | устадосте | И–гле, | |
| H5750 | H5595 | H2400 | H0376 | H8635 | H0001 | H8478 | | H2009 | |
| | | | | | יִשְׂרָאֵֽל׃ | אֶל־ | יְהוָ֖ה | אַף־ | חֲר֥וֹן | עַל֙ |
| | | | | | Израиља. | на | Господњег | гнева | жар | на |
| | | | | | H3478 | H0413 | H3068 | H0639 | H2740 | |

A vi sada izađoste na mesto otaca svojih, rod grešnih ljudi, da umnožavate žestinu gneva Gospodnjeg na Izrailja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּ֑ר | לְהַנִּיחוֹ֙ | עוֹד֙ | וְיָסַ֣ף | מֵאַחֲרָ֔יו | תְּשׁוּבֻ֖ן | כִּ֣י | | | 15 |
| у–пустињи; | оставити–га | још | онда–ће–опет | од–њега, | ако–се–окренете | Јер | | | |
| | H3240 | H5750 | H3254 | | H7725 | | | | |
| ס | הַזֶּ֔ה׃ | הָעָ֣ם | לְכָל־ | וְשִׁחַתֶּ֖ם | | | | | |
| (одељак) | овај. | народ | сав | и–упропастићете | | | | | |
| | H2088 | | H3605 | H7843 | | | | | |

Ako se odvratite od njega, On će ga još ostaviti u pustinji, i tako ćete upropastiti sav onaj narod.

16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה
И-приступише му и-рекоше: Торове за-овце саградићемо за-стоку-нашу овде,
H5066 H0413 H0559 H1448 H6629 H1129 H4735 H6311

וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
и-градове за-децу-нашу.
H2945

A oni pristupiše opet k njemu, i rekoše mu: Mi smo radi samo torove načiniti ovde za stada svoja i gradove za decu svoju.

17 וַאֲנַחְנוּ נֶחָלֵץ חֲשׁוּשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־
А-ми ћемо-се-наоружати журно пред синовима Израиљевим, док их не
H0587 H6440 H3478 H5704

מְפָנֵי בִּעֲרֵי הַמִּבְצָר וְיָשַׁב טַפֵּנוּ מִקוֹמָם אֶל־ הֲבִיאֵם
због у-градовима утврђеним а-нека-седи деца-наша место-њихово; на доведемо
H6440 H4013 H3427 H2945 H4725 H0413 H0935

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
становника земаљских.
H3427 H0776

A sami ćemo naoružani junački poći pred sinovima Izrailjevim, dokle ih ne odvedemo na njihovo mesto; a naša deca neka stoje u gradovima tvrdim radi stanovnika te zemlje.

18 לֹא נָשׁוּב אֶל־ בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Нећемо-се вратити у домове-наше док не-приме-наслеђе синови Израиљеви,
H3808 H7725 H0413 H0376 H5704 H5157 H3478

נַחֲלָתוֹ׃ אִישׁ
наслеђе-своје. сваки
H5159 H0376

Nećemo se vratiti kućama svojim dokle sinovi Izrailjevi ne prime svaki svoje nasledstvo.

19 כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם וָהָלְאָה לְיַרְדֵּן מֵעֵבֶר כִּי
Јер нећемо примити-наслеђе с-њима и-даље, Јордана с-оне-стране јер
H3808 H5157 H0854 H1973 H3383 H5676 H3588

בָּאָה אֵלֵינוּ נַחֲלָתֵנוּ מִזְרָחָה׃ הַיַּרְדֵּן מֵעֵבֶר פ
дошло-је нама наслеђе-наше источне. Јордана с-ове-стране (одељак)
H0935 H0413 H5159 H4217 H3383 H5676

Niti ćemo uzeti nasledstvo s njima s one strane Jordana ni dalje, ako nam dopadne nasledstvo s ove strane Jordana prema istoku.

20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־ תַּעֲשׂוּן אִם־ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
И-рече им Мојсије: Ако учините — ствар ову, ако
H0559 H0413 H4872 H3588 H6213 H0853 H1697 H2088 H3588

תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃
се-наоружате пред Господом за-рат,
H2502 H6440 H3068 H4421

Tada im reče Mojsije; ako ćete učiniti tako i ići pod oružjem pred Gospodom na vojsku,

21 וְעָבַר לָכֶם חָלוּץ כֹּל־ צבאי אתכם את־ מפניו׃ אֹיְבָיו את־
וְ-עָבַר לָ-כֶם חָ-לוּץ כָּל־ צְ-בָא אֶת־ מִ-פָּנָיו׃ אֹיְ-בָיו אֶת־
и-пређе од-вас наоружан сваки преко пред Јордана пред Господом, док не-протера
H5674 H3605 H0853 H6440 H3383 H6440 H3068 H5704 H3423

ako svaki od vas pod oružjem pređe preko Jordana pred Gospodom, dokle ne otera ispred sebe neprijatelja svojih,

22 וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וְהְיִיתֶם
וְ-נִכְבְּשָׁה הָ-אָרֶץ לִ-פְנֵי יְהוָה וְ-אַחַר תָּ-שֻׁבוּ וְ-הְיִיתֶם
и-буде-покорена земља пред Господом, и-после-тога се-вратите, онда-ћете-бити
H3533 H0776 H6440 H3068 H0310 H7725 H1961

נְקִיִּם לִפְנֵי יְהוָה׃ מִיהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הַזֹּאת הָאָרֶץ לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי
נְ-קִיִּם לִ-פְנֵי יְהוָה׃ מִ-יְהוָה וּ-מִ-יִּשְׂרָאֵל וְ-הָיְתָה הַ-זֹּאת הָ-אָרֶץ לָ-כֶם לַ-אֲחֻזָּה לִ-פְנֵי
без-кривице пред Господом и-пред-Израиљем; и-биће ова земља вама у-посед пред
H5355 H3068 H3478 H1961 H2063 H0776 H0272 H6440

יְהוָה׃
Господом.
H3068

i dokle se ne pokori zemlja pred Gospodom, pa se onda vratite i ne zgrešite Gospodu ni Izrailju, onda će ova zemlja pripasti vama u nasledstvo pred Gospodom.

23 וְאִם־ לֹא תַעֲשׂוּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וְדְעוּ חַטַּאתְכֶם
וְ-אִם־ לֹא תַ-עֲשׂוּן הִ-נֵּה חֲ-טָאתֶם לַ-יהוָה וְ-דְעוּ חַ-טַּאתְ-כֶם
Али-ако не учините гле, сагрешићете Господу; и-знајте-да грех-ваш
H3045 H3068 H2398 H2009 H3808

אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃
ће вас-стићи вас.
H4672 H0853

Ako li ne učinite tako, gle, zgrešićete Gospodu, i znajte da će vas greh vaš stići.

24 בְּנוּ־ לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא
בְּ-נוּ־ לָ-כֶם עָ-רִים לְ-טַפְּ-כֶם וּ-גְדֵרֹת לְ-צֹנַ-אֲכֶם וְ-הַ-יֹּצֵא
Саградите себи градове за-децу-вашу и-торове за-овце-ваше; и-што-изађе
H1129 H3478 H2945 H1448 H6792 H3318

מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃
из-уста-ваших учините.
H6310

Gradite sebi gradove za decu svoju i torove za stoku svoju; i šta je izašlo iz usta vaših, učinite.

25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי־ גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ
וַ-יֹּאמֶר בְּ-נֵי־ גָד וּ-בְנֵי רְ-אוּבֵן אֶל־ מֹשֶׁה לֵ-אמֹר עֲ-בָדֶי-ךָ
И-рекоше синови Гадови и-синови Рувимови — Мојсију рекавши: Слуге-твоје
H0559 H1410 H0413 H7205 H4872 H0559 H5650

כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מִצְוָה׃ יַעֲשׂוּ
као-што господар-наш заповеда.
H0113 H6680

I rekoše Mojsiju sinovi Gadovi i sinovi Ruvimovi govoreći: Sluge će tvoje učiniti kako gospodar naš zapoveda.

26 טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־ בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־ שָׁם בְּעָרֵי
טַ-פֵּנוּ נָ-שֵׁינוּ מִ-קְנֵנוּ וְ-כָל־ בְּ-הֶמְ-תֵּנוּ יִ-הְיוּ־ שָׁם בְּ-עָרֵי
Деца-наша, жене-наше, стока-наша и-сва говеда-наша нека-буду тамо у-градовима
H2945 H0802 H4735 H3605 H0929 H1961 H8033

הַגִּלְעָד׃
галадским.
H1568

Deca naša i žene naše, stada naša i sva stoka naša ovde će ostati u gradovima galadskim;

כַּאֲשֶׁר לַמִּלְחָמָה יְהוָה לִפְנֵי צָבָא חָלוּץ כָּל־ יַעַבְרוּ ׀ וַעֲבָדֶיךָ 27
као–што у–рат, Господом пред за–војску наоружан сваки ће–прећи, А–слуге–твоје
H4421 H3068 H6440 H3605 H5650

דִּבֶּר׃ אֲדֹנִי
говори. господар–наш
H1696 H0113

a sluge će tvoje preći svaki naoružan, da se bije pred Gospodom, kao što govori gospodar naš.

בִּן־ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת הַכֹּהֵן אֶלְעָזָר אֶת מֹשֶׁה לָהֶם֮ וַיְצַו 28
сину Исусу–Навину и свештенику Елеазару — Мојсије за–њих И–заповеди
H3091 H0853 H3548 H0499 H0853 H4872 H6680

יִשְׂרָאֵל׃ לִבְנֵי הַמַּטּוֹת אֲבוֹת רָאשֵׁי וְאֶת־ נוּן
Израиљевих. синова племена отачких–домова поглаварима и Навином
H3478 H4294 H0001 H0853 H5126

Tada Mojsije zapovedi za njih Eleazaru svešteniku i Isusu sinu Navinom i glavarima od domova otačkih među sinovima Izrailjevim,

אִתְּכֶם וְרֵאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד בְּנֵי־ יַעַבְרוּ אִם־ אֲלֵהֶם֮ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 29
с–вама Рувимови и–синови Гадови синови прећу Ако им: Мојсије И–рече
H0854 H7205 H1410 H0413 H4872 H0559

הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה יְהוָה לִפְנֵי לַמִּלְחָמָה֮ חָלוּץ כָּל־ הַיַּרְדֵּן אֶת־
земља и–буде–покорена Господом, пред за–рат наоружан сваки Јордана, преко
H0776 H3533 H3068 H6440 H4421 H3605 H3383 H0853

לָאֲחֻזָּה׃ הַגִּלְעָד אֶרֶץ אֶת־ לָהֶם֮ וּנְתַתֶּם לִפְנֵיכֶם
у–посед. галадску земљу — им онда–им–дајте пред–вама,
H0272 H1568 H0776 H0853 H5414 H6440

i reče im: Ako pređu sinovi Gadovi i sinovi Ruvimovi s vama preko Jordana, svi oružani, da se biju pred Gospodom, i kad vam bude zemlja pokorena, onda podajte njima zemlju galadsku u nasledstvo.

בְּאֶרֶץ בְּתֹכְכֶם וְנֹאחֲזוּ אִתְּכֶם חֲלוּצִים יַעַבְרוּ֙ לֹא וְאִם־ 30
у–земљи међу–вама онда–нека–приме–наслеђе с–вама, наоружани прећу не А–ако
H0776 H8432 H0270 H0854 H3808

כְּנָעַן׃
хананској.

Ako li ne pređu s vama pod oružjem, onda neka im bude nasledstvo među vama u zemlji hananskoj.

דִּבֶּר אֲשֶׁר אֵת לֵאמֹר וְרֵאוּבֵן וּבְנֵי גָד בְּנֵי־ וַיַּעֲנוּ 31
рекао је Што рекавши: Рувимови и–синови Гадови синови И–одговорише
H1696 H0853 H0559 H7205 H1410

נַעֲשֶׂה׃ כֵּן עַבְדֶיךָ יְהוָה אֶל־
ћемо–учинити. тако слугама–твојим, — Господ
H5650 H0413 H3068

I odgovoriše sinovi Gadovi i sinovi Ruvimovi govoreći: Kako je Gospod kazao slugama tvojim tako ćemo učiniti.

32 נַחְנוּ נַעֲבָר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ
Ми ћемо–прећи наоружани пред Господом у–земљу хананску, а–с–нама
H5168 H5674 H2571 H6440 H3068 H0776 H3667 H0854

אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
нека–буде–посед наслеђа–нашег с–ове–стране Јордана.
H0272 H5159 H5676 H3383

Preći ćemo pod oružjem pred Gospodom u zemlju hanansku, a naše nasledstvo da bude s ove strane Jordana.

33 וַיִּתֵּן וְלָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־ גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי וְשֵׁבֶט
И–даде им Мојсије, синовима Гадовим и–синовима Рувимовим и–пола племена
H5414 H3667 H4872 H1410 H7205 H2677 H7626

מַמְלֶכֶת וְאֶת־ הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ סִיחֹן מַמְלֶכֶת אֶת־ יוֹסֵף בֶּן־ מְנַשֶּׁה
царство и аморејског цара Сионово царство — Јосифовог, сина Манасијиног
H4467 H0853 H0567 H4428 H5511 H4467 H0853 H3130 H4519

הָאָרֶץ עָרֵי בִּגְבֻלֹת לְעָרֶיהָ הָאָרֶץ הַבָּשָׁן מֶלֶךְ עוֹג
земаљске градове са–границама, са–градовима–њеним земљу васанског, цара Огово
H0776 H1367 H0776 H1316 H4428 H5747

סָבִיב׃
унаоколо.
H5439

I dade Mojsije sinovima Gadovim i sinovima Ruvimovim i polovini plemena Manasije sina Josifovog carstvo Siona, cara amorejskog i carstvo Oga, cara vasanskog, zemlju i gradove po međama njenim, gradove one zemlje unaokolo.

34 וַיִּבְנוּ בְּנֵי־ גָד אֶת־ דִּיבֹן וְאֶת־ עַטָרֹת וְאֶת־ עֲרֹעֵר׃
И–саградише синови Гадови — Дивон и Атарот и Ароер,
H1129 H1410 H0853 H1769 H0853 H5852 H0853 H6177

I sagradiše sinovi Gadovi Devon i Atarot i Aroir.

35 וְאֶת־ שׁוֹפָן עַטְרֹת וְאֶת־ יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃
и Атрот–Софан и Јазер и–Јогвеју,
H0853 H5855 H0853 H3270 H3011

I Atrot-Sofan i Jazir i Jogveju,

36 וְאֶת־ נִמְרָה בֵּית וְאֶת־ הָרָן בֵּית עָרֵי מִבְצָר וּגְדֵרֹת צֹאן׃
и Вет–Нимру Вет–Аран: градове утврђене и–торове за–овце.
H0853 H1039 H1028 H5892 H4013 H1448 H6629

i Vet-Nimru i Vet-Aran, gradove tvrde, i torove za stoku.

37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־ אֶלְעָלֵא וְאֶת קִרְיָתָיִם׃
А–синови Рувимови саградише — Есевон и Елеалу и Кирјатајим,
H1129 H7205 H2809 H0853 H0853 H0500 H0853 H7156

A sinovi Ruvimovi sagradiše Esevon i Elealiju i Kirijatajim,

38 וְאֶת־ נְבוֹ וְאֶת־ בַּעַל מְעוֹן מְסֻבֹּת וְאֶת־ שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ שֵׁם
и Нево и Вал–Меон измењеног и Сивму; и–назваше имена
H0853 H5114 H0853 H1186 H5437 H0853 H7643 H7121 H8034

בָּנוּ׃ אֲשֶׁר הֶעָרִים שְׁמוֹת אֶת־
саградише. које градова имена —
H1129 H8034 H0853

i Navon i Valmeon predenuvši im imena, i Sivmu; i nadeše druga imena gradovima koje sagradiše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיּוֹרֶשׁ | וַיֵּלְכְּדָהּ | גִּלְעָדָה | מְנַשֶּׁה | בֶּן־ | מָכִיר | בְּנֵי | וַיֵּלֶךְ | 39 |
| и–протераше | и–освојише–га, | у–Галад | Манасијиног | сина | Махирови | синови | И–одоше | |
| H3423 | H3920 | H1568 | H4519 | | H4353 | | H3212 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | אֲשֶׁר־ | הָאֱמֹרִי | אֶת־ |
| у–њему. | који–бејаху | Аморејце | — |
| | | H0567 | H0853 |

A sinovi Mahira, sina Manasijinog otidoše u Galad, i uzeše ga, i izagnaše Amoreje koji behu onde.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וַיֵּשֶׁב | מְנַשֶּׁה | בֶּן־ | לְמָכִיר | הַגִּלְעָד | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּתֵּן | 40 |
| у–њему. | и–насели–се | Манасијином, | сину | Махиру | Галад | — | Мојсије | И–даде | |
| | H3427 | H4519 | | H4353 | H1568 | H0853 | H4872 | H5414 | |

I Mojsije dade Galad Mahiru sinu Manasijinom, koji se onde naseli.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְהֶן | וַיִּקְרָא | חַוֹּתֵיהֶם | אֶת־ | וַיִּלְכֹּד | הָלַךְ | מְנַשֶּׁה | בֶּן־ | וְיָאִיר | 41 |
| их | и–назва | села–њихова, | — | и–освоји | оде | Манасијин | син | А–Јаир | |
| H0853 | H7121 | H2333 | H0853 | H3920 | H1980 | H4519 | | H2971 | |

| | |
|---|---|
| יָאִיר׃ | חַוֹּת |
| Села–Јаирова. | |
| H2334 | |

I Jair, sin Manasijin otide i uze sela njihova i prozva ih sela Jairova.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹבַח | לָה | וַיִּקְרָא | בְּנֹתֶיהָ | וְאֶת־ | קְנָת | אֶת־ | וַיִּלְכֹּד | הָלַךְ | וְנֹבַח | 42 |
| Новах | га | и–назва | села–његова, | и | Кенат | — | и–освоји | оде | А–Новах | |
| H5025 | | H7121 | H1323 | H0853 | H7079 | H0853 | H3920 | H1980 | H5025 | |

| | |
|---|---|
| בְּשְׁמוֹ׃ | פ |
| по–имену–свом. | (одељак) |
| H8034 | |

I Navav otide i uze Kenat sa selima njegovim, i prozva ga Navav po imenu svom.

## Chapter 33

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | יָצְאוּ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | מַסְעֵי | אֵלֶּה | 1 |
| мисирске | из–земље | изађоше | који | Израиљевих | синова | путовања | Ово–су | |
| H4714 | H0776 | H3318 | | H3478 | | H4550 | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאַהֲרֹן׃ | מֹשֶׁה | בְּיַד־ | לְצִבְאֹתָם |
| и–Ароновом. | Мојсијевом | под–руком | по–четама–својим, |
| H0175 | H4872 | H3027 | |

Ovo su putevi sinova Izrailjevih kad izađoše iz zemlje misirske u četama svojim pod upravom Mojsijevom i Aronovom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי | עַל־ | לְמַסְעֵיהֶם | מוֹצָאֵיהֶם | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּכְתֹּב | 2 |
| заповести | по | за–путовања–њихова | полазна–места–њихова | — | Мојсије | И–записа | |
| H6310 | | H4550 | H4161 | H0853 | H4872 | H3789 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְמוֹצָאֵיהֶם׃ | מַסְעֵיהֶם | וְאֵלֶּה | יְהוָה | |
| по–полазним–местима–њиховим. | путовања–њихова | и–ово–су | Господњој; | |
| H4161 | H4550 | H0428 | H3068 | |

I Mojsije popisa kako iziđoše i gde stajaše po zapovesti Gospodnjoj; i ovo su putevi njihovi kako putovaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִאשׁוֹן | לַחֹדֶשׁ | יוֹם | עָשָׂר | בַּחֲמִשָּׁה | הָרִאשׁוֹן | בַּחֹדֶשׁ | מֵרַעְמְסֵס | וַיִּסְעוּ | 3 |
| првог; | месеца | дана | (и-десетог) | петнаестог | првом, | у-месецу | из-Рамсеса | И-кренуше | |
| H7223 | H2320 | H3117 | H6240 | H2568 | H7223 | H2320 | H7486 | H5265 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לְעֵינֵי | רָמָה | בְּיָד | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | יָצְאוּ | הַפֶּסַח | מָמָחֳרַת |
| свих | на-очиглед | уздигнутом, | руком | Израиљеви | синови | изађоше | после-Пасхе | сутрадан |
| H3605 | | | H3027 | H3478 | | H3318 | H6453 | H4283 |

מִצְרָיִם׃
Мисираца.
H4713

Pođoše iz Ramese prvog meseca petnaesti dan, sutradan posle pashe, i iziđoše sinovi Izrailjevi rukom podignutom pred očima svih Misiraca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | בָּהֶם | יְהוָה | הִכָּה | אֲשֶׁר | אֵת | מְקֻבְּרִים | וּמִצְרַיִם | 4 |
| све | међу-њима, | Господ | поразио | оне-које-је | — | сахрањиваху | А-Мисирци | |
| H3605 | | H3068 | H5221 | | H0853 | H6912 | H4713 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׁפָטִים׃ | יְהוָה | עָשָׂה | וּבֵאלֹהֵיהֶם | בְּכוֹר | |
| судове. | Господ | извршивши | и-над-боговима-њиховим | првороднике; | |
| H8201 | H3068 | | H0430 | H1060 | |

A Misirci pogrebavahu prvence koje pobi Gospod među njima, kad i na bogovima njihovim izvrši Gospod sudove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּסֻכֹּת׃ | וַיַּחֲנוּ | מֵרַעְמְסֵס | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּסְעוּ | 5 |
| у-Сокоту. | и-утаборише-се | из-Рамсеса | Израиљеви | синови | И-кренуше | |
| H5523 | H2583 | H7486 | H3478 | | H5265 | |

I otišavši sinovi Izrailjevi iz Ramese stadoše u logor u Sohotu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּדְבָּר׃ | בִּקְצֵה | אֲשֶׁר | בְּאֵתָם | וַיַּחֲנוּ | מִסֻּכֹּת | וַיִּסְעוּ | 6 |
| пустиње. | на-крају | који-је | у-Етаму, | и-утаборише-се | из-Сокота | И-кренуше | |
| | | | H0864 | H2583 | H5523 | H5265 | |

A iz Sohota otišavši stadoše u logor u Etamu, koji je na kraj pustinje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הַחִירֹת | עַל־ | וַיָּשָׁבוּ | מֵאֵתָם | וַיִּסְעוּ | 7 |
| лица | наспрам | који-је | Пи-Ахироту, | ка | и-скренуше | из-Етама | И-кренуше | |
| H6440 | | | H6367 | | H7725 | H0864 | H5265 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִגְדֹּל׃ | לִפְנֵי | וַיַּחֲנוּ | צְפוֹן־בַּעַל |
| Мигдолом. | пред | и-утаборише-се | Вал-Сефона; |
| | H6440 | H2583 | H1189 |

A iz Etame otišavši saviše k Irotu, koji je prema Velsefonu i stadoše u logor pred Magdalom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשֶׁת | דֶּרֶךְ | וַיֵּלְכוּ | הַמִּדְבָּרָה | הַיָּם | בְּתוֹךְ־ | וַיַּעַבְרוּ | הַחִירֹת | מִפְּנֵי | וַיִּסְעוּ | 8 |
| три | путем | и-ићаху | у-пустињу; | море | кроз | и-прећоше | Ахирота | од | И-кренуше | |
| H7969 | H1870 | H3212 | | H3220 | H8432 | | H6367 | H6440 | H5265 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּמָרָה׃ | וַיַּחֲנוּ | אֹתָם | בְּמִדְבָּר | יָמִים |
| у-Мари. | и-утаборише-се | етамску, | кроз-пустињу | дана |
| H4785 | H2583 | H0864 | | H3117 |

A od Irota otišavši pređoše preko mora u pustinju, i išavši tri dana preko pustinje Etama stadoše u logor u Meri.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָיִם | עֵינֹת | עָשְׂרֵה | שְׁתֵּים | וּבְאֵילִם | אֵילְמָה | וַיָּבֹאוּ | מִמָּרָה | וַיִּסְעוּ | 9 |
| воде | извора | (дванаест) | дванаест | а-у-Елиму | у-Елим; | и-дођоше | из-Маре | И-кренуше | |
| H4325 | | H6240 | H8147 | H0362 | H0362 | H0935 | H4785 | H5265 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | וַיַּחֲנוּ־ | תְּמָרִים | וְשִׁבְעִים | |
| тамо. | и-утаборише-се | палми, | и-седамдесет | |
| H8033 | H2583 | H8558 | H7657 | |

A iz Mere otišavši dođoše u Elim, gde beše dvanaest studenaca i sedamdeset palmovih drveta, i onde stadoše u logor.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סֽוּף׃ | יַם־ | עַל־ | וַיַּחֲנוּ | מֵאֵילִם | וַיִּסְעוּ | 10 |
| Црвено. | Море | уз | и-утаборише-се | из-Елима | И-кренуше | |
| H5488 | H3220 | | H2583 | H0362 | H5265 | |

A iz Elima otišavši stadoše u logor kod Crvenog Mora.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סִֽין׃ | בְּמִדְבַּר־ | וַיַּחֲנוּ | סֽוּף | מִיַּם־ | וַיִּסְעוּ | 11 |
| синској. | у-пустињи | и-утаборише-се | Црвеног | од-Мора | И-кренуше | |
| | | H2583 | H5488 | H3220 | H5265 | |

I otišavši od Crvenog Mora stadoše u logor u pustinji Sinu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּדָפְקָה׃ | וַיַּחֲנוּ | סִֽין | מִמִּדְבַּר־ | וַיִּסְעוּ | 12 |
| у-Дофки. | и-утаборише-се | синске | из-пустиње | И-кренуше | |
| H1850 | H2583 | | | H5265 | |

A iz pustinje Sina otišavši stadoše u logor u Rafaku.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּאָלוּשׁ׃ | וַיַּחֲנוּ | מִדָּפְקָה | וַיִּסְעוּ | 13 |
| у-Алушу. | и-утаборише-се | из-Дофке | И-кренуше | |
| H0442 | H2583 | H1850 | H5265 | |

A iz Rafaka otišavši stadoše u logor u Elusu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעָם | מַיִם | שָׁם | הָיָה | וְלֹא־ | בִּרְפִידִם | וַיַּחֲנוּ | מֵאָלוּשׁ | וַיִּסְעוּ | 14 |
| за-народ | воде | тамо | било | а-није | у-Рефидину, | и-утаборише-се | из-Алуша | И-кренуше | |
| | H4325 | H8033 | H1961 | H3808 | H7508 | H2583 | H0442 | H5265 | |

| |
|---|
| לִשְׁתּֽוֹת׃ |
| да-пије. |
| H8354 |

A iz Elusa otišavši stadoše u logor u Rafidinu, gde nemaše narod vode da pije.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| סִינָֽי׃ | בְּמִדְבָּר | וַיַּחֲנוּ | מֵרְפִידִם | וַיִּסְעוּ | 15 |
| синајској. | у-пустињи | и-утаборише-се | из-Рефидина | И-кренуше | |
| H5514 | | H2583 | H7508 | H5265 | |

A iz Rafidina otišavši stadoše u logor u pustinji sinajskoj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַתַּאֲוָֽה׃בְּקִבְרֹת | וַיַּחֲנוּ | סִינָי | מִמִּדְבַּר | וַיִּסְעוּ | 16 |
| у-Киврот-Атави. | и-утаборише-се | синајске | из-пустиње | И-кренуше | |
| H6914 | H2583 | H5514 | | H5265 | |

A iz pustinje sinajske otišavši stadoše u logor u Kivrot-Atavi.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּחֲצֵרֹֽת׃ | וַיַּחֲנוּ | הַתַּאֲוָהמִקִּבְרֹת | וַיִּסְעוּ | 17 |
| у-Асероту. | и-утаборише-се | из-Киврот-Атаве | И-кренуше | |
| H2698 | H2583 | H6914 | H5265 | |

A iz Kivrot-Atave otišavši stadoše u logor u Asirotu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּרִתְמָֽה׃ | וַיַּחֲנ֖וּ | מֵחֲצֵר֥וֹת | וַיִּסְע֖וּ | 18 |
| у–Ритми. | и–утаборише–се | из–Асерота | И–крenуше | |
| H7575 | H2583 | H2698 | H5265 | |

A iz Asirota otišavši stadoše u logor u Ratamu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פָּ֥רֶץ׃בִּרְמֹֽן | וַיַּחֲנ֖וּ | מִֽרִתְמָ֑ה | וַיִּסְע֖וּ | 19 |
| у–Римон–Фаресу. | и–утаборише–се | из–Ритме | И–крenуше | |
| H7428 | H2583 | H7575 | H5265 | |

A iz Ratama otišavši stadoše u logor u Remnon-Faresu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בִּלִבְנָֽה׃ | וַיַּחֲנ֖וּ | פָּ֥רֶץ מֵרִמֹּֽן | וַיִּסְע֖וּ | 20 |
| у–Ливни. | и–утаборише–се | из–Римон–Фареса | И–крenуше | |
| H3841 | H2583 | H7428 | H5265 | |

A iz Remnon-Faresa otišavši stadoše u logor u Lemvonu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּרִסָֽה׃ | וַיַּחֲנ֖וּ | מִלִּבְנָ֑ה | וַיִּסְע֖וּ | 21 |
| у–Риси. | и–утаборише–се | из–Ливне | И–крenуше | |
| H7446 | H2583 | H3841 | H5265 | |

A iz Lemvona otišavši stadoše u logor u Resanu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בִּקְהֵלָֽתָה׃ | וַיַּחֲנ֖וּ | מֵרִסָּ֑ה | וַיִּסְע֖וּ | 22 |
| у–Кеелати. | и–утаборише–се | из–Рисе | И–крenуше | |
| H6954 | H2583 | H7446 | H5265 | |

A iz Resana otišavši stadoše u logor u Makelatu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁפֶֽר׃ | בְּהַר־ | וַיַּחֲנ֖וּ | מִקְּהֵלָ֑תָה | וַיִּסְע֖וּ | 23 |
| Шеферу. | на–гори | и–утаборише–се | из–Кеелате | И–крenуше | |
| H8234 | H2022 | H2583 | H6954 | H5265 | |

A iz Makelata otišavši stadoše u logor kod gore Safera.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֲרָדָֽה׃ | וַיַּחֲנ֖וּ | שָׁפֶ֑ר | מֵהַר־ | וַיִּסְע֖וּ | 24 |
| у–Аради. | и–утаборише–се | Шефера | са–горе | И–крenуше | |
| H2732 | H2583 | H8234 | H2022 | H5265 | |

A od gore Safera otišavši stadoše u logor u Haradu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּמַקְהֵלֹֽת׃ | וַיַּחֲנ֖וּ | מֵחֲרָדָ֑ה | וַיִּסְע֖וּ | 25 |
| у–Макеелоту. | и–утаборише–се | из–Араде | И–крenуше | |
| H4722 | H2583 | H2732 | H5265 | |

A iz Harada otišavši stadoše u logor u Makidotu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּתָֽחַת׃ | וַיַּחֲנ֖וּ | מִמַּקְהֵלֹ֑ת | וַיִּסְע֖וּ | 26 |
| у–Тахату. | и–утаборише–се | из–Макеелота | И–крenуше | |
| H8480 | H2583 | H4722 | H5265 | |

A iz Makidota otišavši stadoše u logor u Katatu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּתָֽרַח׃ | וַיַּחֲנ֖וּ | מִתָּ֑חַת | וַיִּסְע֖וּ | 27 |
| у–Тараху. | и–утаборише–се | из–Тахата | И–крenуше | |
| H8646 | H2583 | H8480 | H5265 | |

A iz Katata otišavši stadoše u logor u Taratu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | מִתָּרַח | וַיַּחֲנוּ | בְּמִתְקָה׃ | 28 |
| И-кренуше | из-Тараха | и-утаборише-се | у-Митки. | |
| H5265 | H8646 | H2583 | H4989 | |

A iz Tarata otišavši stadoše u logor u Meteku.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | מִמִּתְקָה | וַיַּחֲנוּ | בְּחַשְׁמֹנָה׃ | 29 |
| И-кренуше | из-Митке | и-утаборише-се | у-Хашмони. | |
| H5265 | H4989 | H2583 | H2832 | |

A iz Meteka otišavši stadoše u logor u Aselmonu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | מֵחַשְׁמֹנָה | וַיַּחֲנוּ | בְּמֹסֵרוֹת׃ | 30 |
| И-кренуше | из-Хашмоне | и-утаборише-се | у-Мосероту. | |
| H5265 | H2832 | H2583 | | |

A iz Aselmona otišavši stadoše u logor u Mosirotu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | מִמֹּסֵרוֹת | וַיַּחֲנוּ | בְּבְנֵי־יַעֲקָן׃ | 31 |
| И-кренуше | из-Мосерота | и-утаборише-се | у-Вене-Јакану. | |
| H5265 | | H2583 | H1142 | |

A iz Mosirota otišavši stadoše u logor u Vanakanu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | יַעֲקָן מִבְנֵי | וַיַּחֲנוּ | הַגִּדְגָּד׃ בְּחֹר | 32 |
| И-кренуше | из-Вене-Јакана | и-утаборише-се | у-Хор-Агидгаду. | |
| H5265 | H1142 | H2583 | H2735 | |

A iz Vanakana otišavši stadoše u logor na planini Gadadu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | הַגִּדְגָּד מֵחֹר | וַיַּחֲנוּ | בְּיָטְבָתָה׃ | 33 |
| И-кренуше | из-Хор-Агидгада | и-утаборише-се | у-Јотвати. | |
| H5265 | H2735 | H2583 | H3193 | |

A sa planine Gadada otišavši stadoše u logor u Etavati.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | מִיָּטְבָתָה | וַיַּחֲנוּ | בְּעַבְרֹנָה׃ | 34 |
| И-кренуше | из-Јотвате | и-утаборише-се | у-Аврони. | |
| H5265 | H3193 | H2583 | H5684 | |

A iz Etavate otišavši stadoše u logor i Evronu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | מֵעַבְרֹנָה | וַיַּחֲנוּ | גָּבֶר׃ בְּעֶצְיֹן | 35 |
| И-кренуше | из-Авроне | и-утаборише-се | у-Есион-Гаверу. | |
| H5265 | H5684 | H2583 | H6100 | |

A iz Evrona otišavši stadoše u logor u Gesion-Gaveru.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | מֵעֶצְיֹן גָּבֶר | וַיַּחֲנוּ | בְּמִדְבַּר־ | צִן | הִוא | קָדֵשׁ׃ | 36 |
| И-кренуше | из-Есион-Гавера | и-утаборише-се | у-пустињи | синској, | то-јест | у-Кадешу. | |
| H5265 | H6100 | H2583 | | H6790 | H1931 | H6946 | |

A iz Gesion-Gavera otišavši stadoše u logor u pustinji Sinu, a to je Kadis.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְעוּ | מִקָּדֵשׁ | וַיַּחֲנוּ׀ | בְּהַר | הָהָר | בִּקְצֵה | אֶרֶץ | אֱדוֹם׃ | 37 |
| И-кренуше | из-Кадеша | и-утаборише-се | на-гори | Ор, | на-крају | земље | едомске. | |
| H5265 | H6946 | H2583 | H2023 | H2022 | | H0776 | H0123 | |

A iz Kadisa otišavši stadoše u logor kod gore Ora ne među zemlje edomske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָת | יְהוָה | פִּי | עַל־ | הָהָר | הֹר | אֶל־ | הַכֹּהֵן | אַהֲרֹן | וַיַּעַל׃ | 38 |
| и–умре | Господњој | заповести | по | Ор | гору | на | свештеник | Арон | И–узиде | |
| H4191 | H3068 | H6310 | | H2022 | H2023 | H0413 | H3548 | H0175 | H5927 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי־ | לְצֵאת | הָאַרְבָּעִים | בִּשְׁנַת | שָׁם | |
| мисирске, | из–земље | Израиљевих | синова | по–изласку | четрдесетој | у–години | тамо, | |
| H4714 | H0776 | H3478 | | H3318 | H0705 | H8141 | H8033 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַחֹדֶשׁ׃ | בְּאֶחָד | הַחֲמִישִׁי | בַּחֹדֶשׁ | |
| дана–месеца. | првог | петом, | у–месецу | |
| H2320 | H0259 | H2549 | H2320 | |

I iziđe Aron sveštenik na goru Or po zapovesti Gospodnjoj, i umre onde četrdesete godine po izlasku sinova Izrailjevih iz zemlje misirske, prvi dan petog meseca.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָהָר׃ | בְּהֹר | בְּמֹתוֹ | שָׁנָה | וּמְאַת | וְעֶשְׂרִים | שָׁלֹשׁ | בֶּן־ | וְאַהֲרֹן | 39 |
| (одељак) | Ор. | на–гори | кад–умре | године | и–три | двадесет | сто | имао–је | А–Арон | |
| | H2022 | H2023 | H4194 | H8141 | H3967 | H6242 | H7969 | | H0175 | |

A Aronu beše sto i dvadeset i tri godine kad umre na gori Oru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ | בַּנֶּגֶב | יֹשֵׁב | וְהוּא־ | עֲרָד | מֶלֶךְ | הַכְּנַעֲנִי | וַיִּשְׁמַע | 40 |
| хананској, | у–земљи | на–југу | становао–је | а–он | арадски, | цар | Хананац | И–чу | |
| | H0776 | H5045 | H3427 | H1931 | | H4428 | | H8085 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | בְּבֹא | |
| Израиљевих. | синова | за–долазак | |
| H3478 | | H0935 | |

Tada ču Hananej, car aradski, koji življaše na jugu u zemlji hananskoj, da idu sinovi Izrailjevi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּצַלְמֹנָה׃ | וַיַּחֲנוּ | הָהָר | מֵהֹר | וַיִּסְעוּ | 41 |
| у–Салмони. | и–утаборише–се | Ор | са–горе | И–кренуше | |
| H6758 | H2583 | H2022 | H2023 | H5265 | |

Potom otišavši od gore Ora stadoše u logor u Selmonu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּפוּנֹן׃ | וַיַּחֲנוּ | מִצַּלְמֹנָה | וַיִּסְעוּ | 42 |
| у–Фунону. | и–утаборише–се | из–Салмоне | И–кренуше | |
| H6325 | H2583 | H6758 | H5265 | |

A iz Selmona otišavši stadoše u logor u Finonu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּאֹבֹת׃ | וַיַּחֲנוּ | מִפּוּנֹן | וַיִּסְעוּ | 43 |
| у–Овоту. | и–утаборише–се | из–Фунона | И–кренуше | |
| H0088 | H2583 | H6325 | H5265 | |

A iz Finona otišavši stadoše u logor u Ovotu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב׃ | בִּגְבוּל | הָעֲבָרִים בְּעִיֵּי | וַיַּחֲנוּ | מֵאֹבֹת | וַיִּסְעוּ | 44 |
| моавској. | на–граници | у–Ије–Авариму | и–утаборише–се | из–Овота | И–кренуше | |
| H4124 | H1366 | H5863 | H2583 | H0088 | H5265 | |

A iz Ovota otišavši stadoše u logor na humovima avarimskim na među moavskoj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גָּד׃ | בְּדִיבֹן | וַיַּחֲנוּ | מֵעִיִּים | וַיִּסְעוּ | 45 |
| Гаду. | у–Дивон | и–утаборише–се | из–Ијима | И–кренуше | |
| H1410 | H1769 | H2583 | H5864 | H5265 | |

A od tih humova otišavši stadoše u logor u Devon-Gadu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | דִּיבֹלָתָיְמָה׃ | בְּעַלְמֹן | וַיַּחֲנוּ | גָּד | מִדִּיבֹן | וַיִּסְעוּ | 46 |
| | у–Алмон–Дивлатајими. | | и–утаборише–се | Гада | из–Дивон | И–кренуше | |
| | H5963 | | H2583 | H1410 | H1769 | H5265 | |

A iz Devon-Gada otišavši stadoše u logor u Gelmon-Devlataimu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבוֹ׃ | לִפְנֵי | הָעֲבָרִים | בְּהָרֵי | וַיַּחֲנוּ | דִּיבֹלָתָיְמָהמֵעַלְמֹן | וַיִּסְעוּ | 47 |
| Невом. | пред | аваримским | на–горама | и–утаборише–се | из–Алмон–Дивлатајиме | И–кренуше | |
| | H6440 | H5682 | H2022 | H2583 | H5963 | H5265 | |

A iz Gelmon-Devlataima otišavši stadoše u logor u planinama avarimskim prema Navavu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַרְדֵּן | עַל | מוֹאָב | בְּעַרְבֹת | וַיַּחֲנוּ | הָעֲבָרִים | מֵהָרֵי | וַיִּסְעוּ | 48 |
| Јордан | уз | моавским, | у–равницама | и–утаборише–се | аваримских | са–гора | И–кренуше | |
| H3383 | | H4124 | H6160 | H2583 | H5682 | H2022 | H5265 | |

| | |
|---|---|
| יְרֵחוֹ׃ | |
| јерихонски. | |
| H3405 | |

A iz planina avarimskih otišavši stadoše u logor u polju moavskom na Jordanu prema Jerihonu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַרְבֹת | הַשִּׁטִּים׀אָבֵל | עַד | הַיְשִׁמֹּתמִבְּית | הַיַּרְדֵּן | עַל־ | וַיַּחֲנוּ | | 49 |
| у–равницама | Авел–Шитима | до | од–Вет–Јешимота | Јордан | уз | И–утаборише–се | | |
| H6160 | H0063 | H5704 | H1020 | H3383 | | H2583 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | מוֹאָב׃ | |
| (одељак) | моавским. | |
| | H4124 | |

I stajahu u logoru kraj Jordana od Esimota do Vel-Satima u polju moavskom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרֵחוֹ | יַרְדֵּן | עַל־ | מוֹאָב | בְּעַרְבֹת | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 50 |
| јерихонски, | Јордан | уз | моавским, | у–равницама | Мојсију | — | Господ | И–говорио–је | |
| H3405 | H3383 | | H4124 | H6160 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

| | |
|---|---|
| לֵאמֹר׃ | |
| рекавши: | |
| H0559 | |

I reče Gospod Mojsiju u polju moavskom na Jordanu prema Jerihonu govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | עֹבְרִים | אַתֶּם | כִּי | אֲלֵהֶם | וְאָמַרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 51 |
| преко | прећете | ви | Кад | им: | и–реци | Израиљевим | синовима | — | Говори | |
| H0853 | | | | H0413 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כְּנָעַן׃ | אֶרֶץ | אֶל־ | הַיַּרְדֵּן |
| хананску, | земљу | у | Јордана |
| | H0776 | H0413 | H3383 |

Kaži sinovima Izrailjevim i reci im: Kad pređete preko Jordana u zemlju hanansku,

כָּל־ אֵת וְאִבַּדְתֶּם מִפְּנֵיכֶם הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי כָּל־ אֶת־ וְהוֹרַשְׁתֶּם 52
све — и-уништите пред-собом, земаљске становнике све — онда-протерајте
H3605 H0853 H0006 H6440 H0776 H3427 H3605 H0853 H3423

כָּל־ וְאֵת תְּאַבְּדוּ מַסֵּכֹתָם צַלְמֵי כָּל־ וְאֵת מַשְׂכִּיֹּתָם
сва и уништите, ливене-њихове ликове све и слике-њихове-резане,
H3605 H0853 H0006 H6754 H3605 H0853 H4906

תַּשְׁמִידוּ׃ בָּמֹתָם
оборите. узвишења-њихова
H8045 H1116

oterajte od sebe sve koji žive u onoj zemlji, i potrite sve slike njihove rezane, i sve slike njihove livene potrite, i sve visine njihove oborite.

הָאָרֶץ אֶת־ נָתַתִּי לָכֶם כִּי בָהּ וְיִשַּׁבְתֶּם־ הָאָרֶץ אֶת־ וְהוֹרַשְׁתֶּם 53
земљу — дадох вама јер у-њој; и-настаните-се земљу — И-запоседните
H0776 H0853 H5414 H0776 H3427 H0776 H0853 H3423

אֹתָהּ׃ לָרֶשֶׁת
њу. да-је-поседујете
H0853 H3423

A kad ih isterate iz zemlje, naselite se u njoj; jer sam vama dao onu zemlju da je vaša.

תַּרְבּוּ לָרַב וְהִתְנַחַלְתֶּם לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם בְּגוֹרָל הָאָרֶץ אֶת־ וְהִתְנַחַלְתֶּם 54
увећајте већем по-породицама-вашим; ждребом земљу — И-разделите-наслеђе
H4940 H1486 H0776 H0853 H5157

יֵצֵא אֲשֶׁר־ אֶל נַחֲלָתוֹ תַּמְעִיט וְלַמְעַט נַחֲלָתוֹ אֶת־
падне му где наслеђе-његово; — умањите а-мањем наслеђе-његово, —
H3318 H0413 H5159 H0853 H4591 H4592 H5159 H0853

תִּתְנָחָלוּ׃ אֲבֹתֵיכֶם לְמַטּוֹת יְהִיֶה לָוֹ הַגּוֹרָל שָׁמָּה לְוֹ
примите-наслеђе. отаца-ваших по-племенима нека-буде-његово; то ждреб, тамо њему
H5157 H0001 H4294 H1961 H1486 H8033

I razdelite je u nasledstvo žrebom na porodice svoje; kojih ima više, njima veće nasledstvo podajte; a kojih ima manje, njima podajte manje nasledstvo; koje mesto kome žrebom dopadne, ono neka mu bude; na plemena otaca svojih razdelite nasledstvo.

אֲשֶׁר וְהָיָה מִפְּנֵיכֶם הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי אֶת־ תּוֹרִישׁוּ לֹא וְאִם־ 55
они-које онда-биће пред-собом, земаљске становнике — протерате не Али-ако
H1961 H6440 H0776 H3427 H0853 H3423 H3808

וְצָרְרוּ בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִם בְּעֵינֵיכֶם לְשִׂכִּים מֵהֶם תּוֹתִירוּ
и-тлачиће у-боковима-вашим; и-као-бодље у-очима-вашим као-трње од-њих оставите
H6654 H6796 H7899 H1992 H3498

בָהּ׃ יֹשְׁבִים אַתֶּם אֲשֶׁר הָאָרֶץ עַל־ אֶתְכֶם
у-њој. станујете ви у-којој земљи у вас
H3427 H0776 H0853

Ako li ne oterate od sebe onih koji žive u onoj zemlji, onda će oni koje ostavite biti trnje očima vašim i ostani vašim bokovima, i pakostiće vam u zemlji u kojoj ćete živeti.

פ לָכֶם׃ אֶעֱשֶׂה לָהֶם לַעֲשׂוֹת דִּמְיתִי כַּאֲשֶׁר וְהָיָה 56
(одељак) вама. учинићу њима, да-учиним наумио као-што-сам И-биће:
H1819 H1961

I šta sam mislio učiniti njima, učiniću vama.

## Chapter 34

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
И-говорио-је Господ Мојсију рекавши:
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Још рече Gospod Mojsiju govoreći:

2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃
Заповеди синовима Израиљевим и-реци им: Кад уђете у ханansку земљу ово-је што ће-вам-припасти у-наслеђе, земљу ханansку по-границама-њеним.
H6680 H0853 H0413 H3478 H0559 H0413 H0935 H0776 H2063 H0776 H5307 H5159 H0776 H3667

Zapovedi sinovima Izrailjevim i reci im: Kad dođete u zemlju hanansku, ta će vam zemlja pripasti u nasledstvo, zemlja hananska s međama svojim.

3 וְהָיָה לָכֶם נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃
И-биће вам јужна страна од-пустиње синске уз руку Едома; и-биће вам граница јужна од-краја Мора Сланог на-истоку.
H6285 H4057 H6790 H3027 H0123 H1961 H5045 H6285 H4417 H3220 H4057 H1366

Južni kraj da vam je od pustinje Sina, uz među edomsku, i da vam je južna međa od brega slanog mora na istok;

4 וְנָסַב לָכֶם מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְחַצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃
И-скренуће вам од-југа ка-узбрдици Акравимској и-прећиће ка-Сину, и-биће излази-њени од-југа ка-Кадеш-Варнији; и-изићиће у-Хасар-Адар и-прећиће у-Асмон.
H5437 H3667 H4057 H4610 H4610 H5045 H1366 H6790 H5437 H1961 H8444 H5045 H6947 H3318 H2692 H1961 H6111

i ta međa neka se savije od juga k Akravimu i ide do Sina, i neka se pruži od juga preko Kadis-Varnije, a otuda neka iziđe na selo Adar i ide do Aselmona;

5 וְנָסַב מֵעַצְמוֹן הַגְּבוּל וְהָיוּ מוֹצָאָיו הַיָּמָּה׃
И-скренуће од-Асмона граница и-биће мисирском, ка-потоку ка-мору.
H5437 H1366 H6111 H4714 H1961 H8444 H3220

potom neka se savije ta međa od Aselmona do potoka misirskog i ide do mora.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּגְבוּל | יָם׃ | | וְהָיָה | לָכֶם | הַיָּם | הַגָּדוֹל | וּגְבוּל | זֶה־ | יִהְיֶה | לָכֶם |
| А-граница | западна: | | биће | вам | Море | Велико | као-граница; | ова | ће-бити | вам |
| H1366 | H3220 | | H1961 | | H3220 | H1366 | H1366 | H2088 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| גְּבוּל | יָם׃ |
| граница | западна. |
| H1366 | H3220 |

A zapadna međa da vam bude veliko more; to da vam je zapadna međa.

7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהָר׃ | | לָכֶם | תְּאֲוּ | הַגָּדֹל | הַיָּם | מִן־ | צָפוֹן | גְּבוּל | לָכֶם | יִהְיֶה | וְזֶה־ |
| Op. | | себи | обележите | Великог | Мора | од | северна: | граница | вам | ће-бити | А-ова |
| H2022 | | | H8376 | | H3220 | | H6828 | H1366 | | H1961 | H2088 |

A severna međa ovo da vam bude: od velikog mora povucite sebi među do gore Ora;

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְדָדָה׃ | הַגְּבֶל | תּוֹצְאֹת | וְהָיוּ | חֲמָת | לְבֹא | תְּאֲוּ | הָהָר | מֵהָר | |
| у-Седаду. | границе | излази | и-биће | у-Емат; | до-улаза | обележите | Ор | Од-горе | |
| H6657 | H1366 | H8444 | H1961 | H2574 | H0935 | H8376 | H2022 | H2023 | |

a od gore Ora povucite sebi među kako se ide u Emat, i ta međa neka ide na Sedad;

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָפוֹן׃ | | לָכֶם | גְּבוּל | | הַגְּבֻל | וְיָצָא | | תּוֹצְאֹתָיו | עֵינָן־חֲצַר | זֶה־ | יִהְיֶה |
| северна. | | вам | граница | | граница | И-изиђиће | | излази-њени | у-Хасар-Енану; | ова | ће-бити |
| H6828 | | | H1366 | | | H3318 | | H8444 | H2704 | H2088 | H1961 |

i neka ide ta međa do Zefrona, i kraj neka joj bude kod sela Enana, to da vam bude severna međa.

10

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁפָמָה׃ | עֵינָן־מֵחֲצַר | קֶדְמָה | לִגְבוּל | לָכֶם | וְהִתְאַוִּיתֶם | |
| до-Шефама. | од-Хасар-Енана | источну | за-границу | себи | И-обележите | |
| H8221 | H2704 | | H1366 | | H0184 | |

A s istoka povucite sebi među od sela Enana do Sefama;

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶדְמָה׃ | כִּנֶּרֶת | יָם־ | כֶּתֶף | עַל־ | וּמָחָה | הַגְּבֻל | וְיָרַד | |
| на-истоку. | Хинеретског | Мора | обалу | уз | и-дотицаће | граница | И-сиђиће | |
| | H3672 | H3220 | H3802 | | | H1366 | H3381 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּבֻל | וְיָרַד | לָעַיִן | מִקֶּדֶם | הָרִבְלָה | מִשְּׁפָם | הַגְּבֶל | וְיָרַד | |
| граница | и-сиђиће | од-Ајина; | источно | у-Ривлу | од-Шефама | граница | И-сиђиће | |
| H1366 | H3381 | H5871 | | H7247 | H8221 | H1366 | H3381 | |

a od Sefama neka ide ta međa k Rivli, s istoka Ainu, i neka ide dalje ta međa dokle dođe do mora Hinerota k istoku;

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | | לִגְבֻלֹתֶיהָ | | הָאָרֶץ | לָכֶם | |
| унаоколо. | | по-границама-њеним | | земља | вам | |
| H5439 | | H1367 | | H0776 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶה | זֹאת | הַמֶּלַח | יָם | תּוֹצְאֹתָיו | וְהָיוּ | הַיַּרְדֵּנָה | הַגְּבוּל | וְיָרַד | |
| ће-бити | ово | Слано; | у-Море | излази-њени | и-биће | ка-Јордану, | граница | И-сиђиће | |
| H1961 | H2063 | H4417 | H3220 | H8444 | H1961 | H3383 | H1366 | H3381 | |

i neka se spusti ta međa ka Jordanu, i neka izađe na slano more. Ta će zemlja biti vaša s međama svojim unaokolo.

13 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
И-заповеди Мојсије — синовима Израиљевим рекавши: Ово-је земља коју
H6680 H4872 H0853 H1121 H3478 H0559 H2063 H0776 H834

תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת
ћете-примити-у-наслеђе њу ждребом, коју-је заповедио Господ да-се-да девет-и-по
H5157 H853 H1486 H834 H6680 H3068 H5414 H8672

הַמַּטּוֹת׃ וַחֲצִי הַמַּטֶּה
племена. и-пола племена
H4294 H2677 H4294

I kaza Mojsije sinovima Izrailjevim govoreći: To je zemlja koju ćete dobiti u nasledstvo žrebom, za koju je zapovedio Gospod da je dobije devet plemena i po.

14 כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי וּמַטֵּה בְּנֵי לְבֵית אֲבֹתָם
Јер примили-су племе синова Рувимових и-племе по-домовима отачким-својим,
H3947 H4294 H1121 H7206 H4294 H0001

וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ בְּנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי
и-пола племена Манасијиног примили-су синова Гадових по-домовима отачким-својим, и-пола
H2677 H4294 H4519 H3947 H1121 H1425 H0001 H2677

מַטֵּה נַחֲלָתָם׃
племена наслеђе-своје.
H4294 H5159

Jer pleme sinova Ruvimovih po porodicama otaca svojih, i pleme sinova Gadovih po porodicama otaca svojih, i polovina plemena Manasijinog primiše svoje nasledstvo.

15 שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לִירְדֵּן
Два племена и-пола племена примили-су наслеђе-своје с-оне-стране Јордана
H8147 H4294 H2677 H4294 H3947 H5159 H5676 H3383

פ (одељак) מִזְרָחָה׃ קֶדְמָה יְרֵחוֹ
ка-истоку. источно, јерихонског,
H4217 H3405

Ova dva plemena i po primiše nasledstvo svoje s ovu stranu Jordana prema Jerihonu s istočne strane.

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
И-говорио-је Господ — Мојсију рекавши:
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Opet reče Gospod Mojsiju govoreći:

17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר
Ово-су имена људи који-ће разделити-наслеђе вам — земљу: Елеазар
H0428 H8034 H0376 H834 H5157 H853 H0776 H499

הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃
свештеник и-Исус-Навин син Навин.
H3548 H3091 H1121 H5126

Ovo su imena ljudi koji će vam razdeliti u nasledstvo zemlju: Eleazar sveštenik i Isus sin Navin.

18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃
И-кнеза једног кнез један од-племена узмите да-деле-наслеђе — земље.
H0259 H0259 H5387 H4294 H3947 H5157 H853 H0776

I po jednog kneza iz svakog plemena uzmite da deli zemlju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְפֻנֶּה׃ | בֶּן־ | כָּלֵב | יְהוּדָה | לְמַטֵּה | הָאֲנָשִׁים | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה | 19 |
| Јефонијин. | син | Халев | Јудино: | за–племе | људи: | имена | А–ово–су | |
| H3312 | | H3612 | H3063 | H4294 | H0376 | H8034 | H0428 | |

A ovo su imena tih ljudi: od plemena Judinog Halev sin Jefonijin,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּיהֻד׃ | בֶּן־ | שְׁמוּאֵל | שִׁמְעֹן | בְּנֵי | וּלְמַטֵּה | 20 |
| Амијудов. | син | Самуило | Симеунових: | синова | А–за–племе | |
| H5989 | | H8050 | H8095 | | H4294 | |

od plemena sinova Simeunovih Samuilo sin Emijudov,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כִּסְלֹנִי׃ | בֶּן־ | אֱלִידָד | בִּנְיָמִן | לְמַטֵּה | 21 |
| Хислонов. | син | Елидад | Венијаминово: | За–племе | |
| H3692 | | H0449 | H1144 | H4294 | |

od plemena Venijaminovog Eldad sin Haslonov,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָגְלִי׃ | בֶּן־ | בֻּקִּי | נָשִׂיא | דָּן | בְּנֵי־ | וּלְמַטֵּה | 22 |
| Јоглијев. | син | Вукије | кнез | Данових: | синова | А–за–племе | |
| H3020 | | H1231 | | H1835 | | H4294 | |

od plemena sinova Danovih knez Vokor sin Jeklinov,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹפֶד׃ | בֶּן־ | חַנִיאֵל | נָשִׂיא | מְנַשֶּׁה | בְּנֵי־ | לְמַטֵּה | יוֹסֵף | לִבְנֵי | 23 |
| Ефодов. | син | Ханило | кнез | Манасијине: | синова | за–племе | Јосифове: | За–синове | |
| H0641 | | H2592 | | H4519 | | H4294 | H3130 | | |

od sinova Josifovih: od plemena sinova Manasijinih knez Anilo sin Sufidov,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁפְטָן׃ | בֶּן־ | קְמוּאֵל | נָשִׂיא | אֶפְרַיִם | בְּנֵי־ | וּלְמַטֵּה | 24 |
| Шифтанов. | син | Кемуило | кнез | Јефремових: | синова | А–за–племе | |
| H8204 | | H7055 | | H0669 | | H4294 | |

od plemena sinova Jefremovih, knez Kamuilo sin Saftanov,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְנָךְ׃ | בֶּן־ | אֱלִיצָפָן | נָשִׂיא | זְבוּלֻן | בְּנֵי־ | וּלְמַטֵּה | 25 |
| Фарнаков. | син | Елисафан | кнез | Завулонових: | синова | А–за–племе | |
| H6535 | | H0469 | | H2074 | | H4294 | |

od plemena sinova Zavulonovih knez Elisafan sin Harnahov,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָזָן׃ | בֶּן־ | פַּלְטִיאֵל | נָשִׂיא | יִשָּׂשכָר | בְּנֵי־ | וּלְמַטֵּה | 26 |
| Азанов. | син | Фалтило | кнез | Исахарових: | синова | А–за–племе | |
| H5821 | | H6409 | | H3485 | | H4294 | |

od plemena sinova Isaharovih knez Faltilo sin Ozainov,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹמִי׃ | בֶּן־ | אֲחִיהוּד | נָשִׂיא | אָשֵׁר | בְּנֵי־ | וּלְמַטֵּה | 27 |
| Шеломијев. | син | Ахијуд | кнез | Асирових: | синова | А–за–племе | |
| H8015 | | H0282 | | H0836 | | H4294 | |

od plemena sinova Asirovih knez Ahior sin Selemijin,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּיהוּד׃ | בֶּן־ | פְּדַהְאֵל | נָשִׂיא | נַפְתָּלִי | בְּנֵי־ | וּלְמַטֵּה | 28 |
| Амијудов. | син | Федаило | кнез | Нефталимових: | синова | А–за–племе | |
| H5989 | | H6300 | | H5321 | | H4294 | |

i od plemena Neftalimovog knez Fadailo sin Amijudov.

29 אֵ֣לֶּה ׀ Ово-су H0428 אֲשֶׁ֣ר које-је H6680 צִוָּ֣ה заповедио H3068 יְהוָ֗ה Господ H5157 לְנַחֵ֛ל да-деле-наслеђе H0853 אֶת־ — H1121 בְּנֵי־ синовима H3478 יִשְׂרָאֵ֖ל Израиљевим

H0776 בְּאֶ֥רֶץ у-земљи H3667 כְּנָֽעַן׃ хананској. פ (одељак)

Ovima zapovedi Gospod da razdele nasledstvo sinovima Izrailjevim u zemlji hananskoj.

## Chapter 35

1 וַיְדַבֵּ֣ר И-говорио-је H3068 יְהוָ֗ה Господ H0413 אֶל־ — H4872 מֹשֶׁה֙ Мојсију H1696 בְּעַרְבֹ֣ת у-равницама H4124 מוֹאָ֔ב моавским, H3383 עַל־ уз H3405 יַרְדֵּ֖ן Јордан יְרֵחֹ֑ו јерихонски, לֵאמֹֽר׃ рекавши: H0559

Још рече Gospod Мојсију у пољу моавском на Јордану према Јерихону говорећи:

2 צַ֚ו Заповеди H6680 אֶת־ — H0853 בְּנֵ֣י синовима H3478 יִשְׂרָאֵל֮ Израиљевим וְנָתְנ֣וּ да-дају H5414 לַלְוִיִּם֒ Левитима H3881 מִנַּחֲלַ֣ת од-наслеђа H5159 אֲחֻזָּתָ֔ם поседа-свог H0272 וְתִתְּנ֣וּ дајте H5414 לַלְוִיִּ֔ם Левитима. H3881 עָרִ֖ים градове וּמִגְרָ֣שׁ и-приградска-земљишта H4054 לֶ֑הֶם за-становање; H3427 סְבִיבֹתֵיהֶ֖ם око-њих, H5439 לָעֳרִ֥ים уз-градове, H5892 תִּתְּנ֖וּ

Zapovedi sinovima Izrailjevim neka dadu od nasledstva svog Levitima gradove, gde će živeti; i podgrađa oko gradova podajte im,

3 וְהָי֤וּ И-биће H1961 לָהֶם֙ њихови H3427 לָשֶׁ֣בֶת за-становање, H4054 וּמִגְרְשֵׁיהֶ֔ם а-приградска-земљишта-њихова יִהְי֖וּ биће H1961 וְלִרְכֻשָּׁ֑ם и-за-имовину-њихову H3605 וּלְכָל и-за-све H7399 חַיָּתָֽם׃ потребе-њихове. H0929 לִבְהֶמְתָּ֖ם за-стоку-њихову

да у градовима живе, а у подграђима njihovim да им стоји стока и имање њихово и све животиње њихове.

4 וְחֹומַ֣ת А-приградска-земљишта H4054 מִגְרְשֵׁ֗י града H5892 הָעִיר֙ од-зида H7023 מִקִּ֣יר Левитима: H3881 לַלְוִיִּ֔ם дате H5414 תִּתְּנ֖וּ која H0834 אֲשֶׁ֥ר градова H5892 הֶֽעָרִ֑ים напоље, H2351 וָחֹ֔וצָה

אֶ֖לֶף хиљаду H0505 אַמָּ֥ה лаката H0520 סָבִֽיב׃ унаоколо. H5439

А подграђа која date Levitima neka budu na hiljadu lakata daleko od zidova gradskih unaokolo.

5 וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־ פְּאַת קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־ פְּאַת
И-измерите изван града — страну источну две-хиљаде лаката, и страну
H4058 H2351 H0853 H6285 H0505 H0853 H6285

נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־ פְּאַת יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת פְּאַת
јужну две-хиљаде лаката, и страну западну две-хиљаде лаката, и страну
H5045 H0505 H0853 H6285 H3220 H0505 H0853 H6285

צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בְּתוֹךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם
северну две-хиљаде лаката, а-град у-средини; ово ће-бити њима
H6828 H0505 H8432 H2088 H1961

מִגְרָשׁ הֶעָרִים׃
приградска-земљишта градова.
H4054

Zato izmerite iza svakog grada na istok dve hiljade lakata, i na jug dve hiljade lakata, i na zapad dve hiljade lakata, i na sever dve hiljade lakata, tako da grad bude u sredi. Tolika neka budu podgrađa njihova.

6 וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם שֵׁשׁ־ אֵת הַמִּקְלָט עָרֵי
А-од градова које ћете-дати Левитима, — шест уточишта, градова
H0853 H3881 H5414 H0853 H8337 H4733

אֲשֶׁר תִּתְּנוּ וַעֲלֵיהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃
које дате и-уз-њих четрдесет и-два града.
H5414 H5127 H0705 H8147

הָרֹצֵחַ שָׁמָּה לָנֻס תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃
убица; тамо да-бегне ћете-дати четрдесет и-два града.
H7523 H8033 H5127 H5414 H0705 H8147

A od gradova koje date Levitima odvojte šest gradova za utočište, da onamo uteče ko bi koga ubio; i osim njih podajte im četrdeset i dva grada.

7 כָּל־ עָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר וְאֶת־
Свих градова које дате Левитима: четрдесет и-осам градова, и
H3605 H5414 H3881 H0705 H8083 H0853

אֶתְהֶן מִגְרְשֵׁיהֶן׃ וְאֶת־
њих приградска-земљишта-њихова. и
H0853 H4054 H0853

Svega gradova, koje ćete dati Levitima da bude četrdeset i osam gradova, svaki sa svojim podgrađem.

8 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֵת מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
А-градови које дате од-поседа синова Израиљевих: од већег више-дајте,
H0272 H5414 H0854 H3478 H0854 H7235 H0853

וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן
а-од мањег мање-дајте; свако према наслеђу-свом које наследи нека-да
H0853 H4592 H4591 H0376 H6310 H5159 H5157 H5414

מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃ פ מִגְרָשֵׁיהֶן׃
од-градова-својих Левитима. (одељак)
H3881

A tih gradova što ćete dati od nasledstva sinova Izrailjevih, od onih koji imaju više podajte više, a od onih koji imaju manje podajte manje; svaki prema nasledstvu koje će imati neka da od svojih gradova Levitima.

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
И-говорио-је Господ — Мојсију рекавши:
H1696 H3068 H0413 H4872 H0559

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

10 דַּבֵּר֙ אֶל־ Говори H1696 H0413 בְּנֵ֣י синовима יִשְׂרָאֵ֔ל Израиљевим וְאָמַרְתָּ֖ и–реци H0559 אֲלֵהֶ֑ם им: H0413 כִּ֣י Кад אַתֶּ֗ם ви עֹבְרִים֙ прећете אֶת־ преко H0853
הַיַּרְדֵּ֔ן Јордана H3383 אַ֥רְצָה у–земљу H0776 כְּנָ֖עַן׃ хананску,

Reci sinovima Izrailjevim i kaži im: Kad pređete preko Jordana u zemlju hanansku,

11 וְהִקְרִיתֶ֥ם онда–одредите לָכֶ֖ם себи עָרִ֣ים градове עָרֵ֑י градове תִּהְיֶ֥ינָה нека–буду לָכֶ֛ם вама; מִקְלָ֖ט уточишта H4733 H1961 וְנָ֥ס и–нека–бегне H5127 שָׁמָּ֖ה тамо H8033
רֹצֵ֛חַ убица H7523 מַכֵּה־ који–убије H5221 נֶ֥פֶשׁ душу H5315 בִּשְׁגָגָֽה׃ нехотице. H7684

od gradova koji vam dopadnu odvojte gradove za utočište da u njih uteče krvnik koji ubije koga nehotice.

12 וְהָי֤וּ И–биће לָכֶם֙ вам הֶֽעָרִ֔ים градови לְמִקְלָ֖ט за–уточиште H4733 מִגֹּאֵ֑ל од–осветника, וְלֹ֣א и–неће H3808 יָמ֗וּת умрети H4191 הָרֹצֵ֛חַ убица H7523 עַד־ док H5704
לַמִּשְׁפָּֽט׃ на–суд. H4941 הָעֵדָ֖ה заједницом H5712 לִפְנֵ֥י пред H6440 עָמְדֽוֹ׃ не–стане H5975

I ti će vam gradovi biti utočišta od osvetnika, da ne pogine krvnik dokle ne stane na sud pred zbor.

13 וְהֶֽעָרִ֖ים А–градови אֲשֶׁ֣ר које תִּתְּנ֑וּ дате: H5414 שֵׁ֥שׁ־ шест H8337 עָרֵ֖י градова מִקְלָ֥ט уточишта H4733 תִּהְיֶ֥ינָה нека–буду H1961 לָכֶֽם׃ вама.

I tako od tih gradova koje date šest gradova biće vam utočišta.

14 וְאֵת֙ — H0853 שְׁלֹ֣שׁ Три H7969 הֶֽעָרִ֔ים града תִּתְּנ֖וּ дајте H5414 מֵעֵ֣בֶר с–оне–стране H5676 לַיַּרְדֵּ֑ן Јордана וְאֵת֙ и H0853 שְׁלֹ֣שׁ три H7969 הֶֽעָרִ֔ים града תִּתְּנ֖וּ дајте H5414 בְּאֶ֥רֶץ у–земљи H0776
תִּהְיֶ֥ינָה нека–буду H1961 עָרֵ֖י градови מִקְלָ֥ט уточишта H4733 כְּנָ֑עַן хананској; תִּהְיֶ֥ינָה нека–буду H1961 לְמִקְלָֽט׃ уточишта H4733

Tri takva grada podajte s ove strane Jordana, a tri grada podajte u zemlji hananskoj, ti gradovi neka budu utočišta.

15 לִבְנֵ֣י За–синове יִשְׂרָאֵ֗ל Израиљеве וְלַגֵּר֙ и–за–дошљака וְלַתּוֹשָׁ֣ב и–за–придоселицу בְּתוֹכָ֔ם међу–њима, תִּהְיֶ֥ינָה нека–буду H1961 שֵׁ֣שׁ־ шест H8337 הֶֽעָרִ֣ים градова הָאֵ֑לֶּה ових H0428 לָנ֣וּס да–бегне H5127 שָׁמָּ֗ה тамо H8033 כָּל־ сваки H3605 מַכֵּה־ ко–убије H5221 נֶ֛פֶשׁ душу H5315 בִּשְׁגָגָ֖ה׃ нехотице. H7684
לְמִקְלָ֥ט за–уточиште, H4733

Sinovima Izrailjevim i došljaku i strancu, koji se bavi među njima, neka tih šest gradova budu utočišta, da uteče u njih ko god ubije koga nehotice.

16 וְאִם־ בְּכְלִי֙ בַּרְזֶ֔ל הִכָּ֥הוּ וַיָּ֖מָת רֹצֵ֣חַ הֽוּא׃ רֹצֵ֥חַ יוּמַ֖ת מֻ֥ות הֽוּא׃

А-ако орудем гвозденим удари-га и-умре, убица је; убица нека-се-погуби смрћу је;

Ali ako gvožđem udari koga, te onaj umre, krvnik je, neka se pogubi takav krvnik.

17 וְאִם־ בְּאֶבֶן֙ יָ֣ד אֲשֶׁר־ יָמ֔וּת בָּ֖הּ הִכָּ֣הוּ וַיָּ֑מָת רֹצֵ֣חַ הֽוּא׃ רֹצֵ֥חַ יוּמַ֖ת מֻ֥ות הֽוּא׃

А-ако каменом ручним, од-кога може-да-се-умре од-њега, удари-га и-умре, убица је; убица нека-се-погуби смрћу је;

I ako kamenom iz ruke, od kog može čovek poginuti, udari koga, te onaj umre, krvnik je, neka se pogubi takav krvnik.

18 אֽוֹ בִכְלִי־ עֵ֛ץ יָ֖ד אֲשֶׁר־ יָמ֑וּת בָּ֖הּ הִכָּ֣הוּ וַיָּ֑מָת רֹצֵ֣חַ הֽוּא׃ רֹצֵ֥חַ יוּמַ֖ת מֻ֥ות הֽוּא׃

Или орудем дрвеним ручним, од-кога може-да-се-умре од-њега, удари-га и-умре, убица је; убица нека-се-погуби смрћу је;

Ili ako drvetom iz ruke, od kog može čovek poginuti, udari koga, te onaj umre, krvnik je, neka se pogubi takav krvnik.

19 גֹּאֵ֣ל הַדָּ֔ם הֽוּא׃ יָמִ֥ית אֶת־ הָרֹצֵ֖חַ בְּפִגְעוֹ־ בֽוֹ׃

Осветник крви, он нека-убије — убицу; кад-га-сретне, њега он

Osvetnik neka pogubi krvnika; kad ga udesi, neka ga pogubi.

20 וְאִם־ בִּשְׂנְאָ֣ה יֶהְדָּפֶ֔נּוּ אוֹ־ הִשְׁלִ֥יךְ עָלָ֖יו בִּצְדִיָּ֑ה וַיָּמֹֽת׃

А-ако из-мржње гурне-га, или баци на-њега из-заседе и-умре,

Ako ga iz mržnje turi, ili se baci čim na nj navalice, te onaj umre,

21 אֽוֹ בְאֵיבָ֞ה הִכָּ֣הוּ בְיָד֗וֹ וַיָּ֙מָת֙ מ֣וֹת יוּמַ֔ת רֹצֵ֥חַ הֽוּא׃ גֹּאֵ֥ל הַדָּ֖ם יָמִ֥ית אֶת־ הָרֹצֵ֖חַ בְּפִגְעוֹ־ בֽוֹ׃

или из-непријатељства удари-га руком-својом и-умре, смрћу нека-се-погуби убица је; осветник крви нека-убије — убицу; кад-га-сретне њега.

ili ako ga iz neprijateljstva udari rukom, te onaj umre, neka se pogubi takav ubica, krvnik je; osvetnik neka pogubi tog krvnika kad ga udesi.

22 וְאִם־ בְּפֶתַע בְּלֹא־ אֹיֵבָה הֲדָפוֹ אוֹ־ הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־
Али–ако изненада без непријатељства гурне–га, или баци на–њега било–које
H3605 H6621 H3808 H0342 H1920 H7993 H5921

כְּלִי: בְּלֹא צְדִיָּה
оруђе без заседе,
H3627 H3808 H6660

Ako li ga nehotice turi bez neprijateljstva, ili se baci na nj čim nehotice,

23 אוֹ בְּכָל־ אֶבֶן אֲשֶׁר־ מָוֹת יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת
или било–којим каменом од–кога може–да–се–умре од–њега, не видећи,
H0176 H3605 H0068 H0834 H4191 H0996 H3808 H7200

רָעָתוֹ: מְבַקֵּשׁ וְלֹא לוֹ אוֹיֵב לֹא־ וְהוּא וַיָּמֹת עָלָיו וַיַּפֶּל
зло–његово, тражи и–не њему непријатељ није а–он и–умре, на–њега и–спусти–га
H7451 H1245 H3808 H0376 H0369 H1931 H4191 H5307

ili kamenom od kog može čovek poginuti, ako se baci na nj nehotice, te onaj umre, a nije mu neprijatelj, niti mu traži zla,

24 הַמִּשְׁפָּטִים עַל הַדָּם גֹּאֵל וּבֵין הַמַּכֶּה בֵּין הָעֵדָה וְשָׁפְטוּ
законима по крви осветника и–између убојице између заједница онда–нека–суди
H4941 H5221 H0996 H5712 H8199

הָאֵלֶּה: אֶת־ הָעֵדָה וְהִצִּילוּ
овим. — заједница И–нека–избави
H0428 H0853 H5712 H5337

tada da sudi zbor između ubice i osvetnika po ovom zakonu.

25 וְהֵשִׁיבוּ הָעֵדָה אֶת־ הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם אֹתוֹ
И–нека–га–врати заједница — убицу из–руку осветника крви, њега
H7725 H5712 H0853 H7523 H3027 H1350 H1818 H0853

וְיָשַׁב בָּהּ עִיר אֲשֶׁר־ מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־ שָׁמָּה נָס
и–нека–станује у–њему град у–који уточишта–његовог побеже тамо;
H3427 H5892 H4733 H0834 H5127 H8033

הַקֹּדֶשׁ: בְּשֶׁמֶן אֹתוֹ מָשַׁח אֲשֶׁר־ הַגָּדֹל הַכֹּהֵן מוֹת עַד־
светим. уљем њега помазан који–је великог првосвеештеника смрти до
H6944 H8081 H0853 H4886 H0834 H1419 H3548 H4194 H5704

I zbor neka izbavi krvnika iz ruke osvetnikove i vrati ga u utočište njegovo, kuda je utekao, i onde neka ostane dokle ne umre poglavar sveštenički, koji je pomazan svetim uljem.

26 וְאִם־ יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־ גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־ יָנוּס
Али–ако изиђи изиђи убица из граница града уточишта–његовог у–који побеже
H3318 H3318 H7523 H0853 H1366 H5892 H4733 H0834 H5127

שָׁמָּה: תַּחוּץ מִגְבוּל לִנְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח
тамо, ван границе града уточишта–његовог, и–убије
H8033 H2351 H1366 H5892 H4733 H7523

Ako krvnik kako god iziđe preko međe svog utočišta u koje je utekao,

27 וּמָצָא גֹּאֵל הַדָּם אֹתוֹ וְרָצַח אֵין לוֹ דָּם: הָרֹצֵחַ אֶת־ הַדָּם גֹּאֵל
и–нађе осветник крви га и–убије нема му крви. убицу, — крви осветник
H4672 H1350 H1818 H0853 H7523 H0369 H1818 H7523 H0853 H1818 H1350

i nađe ga osvetnik preko međe utočišta njegovog, ako krvnika ubije osvetnik, neće biti kriv za krv.

28 כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל הַכֹּהֵן
Jer u–gradu uточишта–свог нека–борави до смрти првосвеештеника великог;
H3427 H5704 H4194 H3548

וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃
а–после смрти првосвеештеника великог нека–се–врати убица у земљу поседа–свог.
H4194 H3548 H7725 H7523 H0413 H0776 H0272

Jer u utočištu svom valja da stoji dokle ne umre poglavar sveštenički; pa kad umre poglavar sveštenički, onda treba da se vrati krvnik u zemlju nasledstva svog.

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
И–биће ове вам за–уредбу судску у–нараштајима–вашим у свим
H1961 H0428 H2708 H4941 H1755 H3605

מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
пребивалиштима–вашим.
H4186

Ovo da vam je uredba za suđenje od kolena do kolena po svim stanovima vašim.

30 כָּל־מַכֵּה נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח הָרֹצֵחַ וְעֵד
Сваки ко–убије душу, према речи–сведока нека–се–погуби убица; али–сведок
H3605 H5221 H5315 H6310 H5707 H7523 H5707

אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃
један не–може сведочити против–душе за–смрт.
H0259 H3808 H5315 H4191

Ko bi hteo pogubiti čoveka, po svedocima neka pogubi krvnika; ali jedan svedok ne može svedočiti da se ko pogubi.

31 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע מָוֶת כִּי־
И–не узимајте откуп за–душу убице који–је крив за–смрт; него
H3808 H3947 H0259 H5315 H7523 H1931 H7563 H4191 H4191

יוּמָת׃
нека–се–погуби.
H4191

Ne uzimajte otkup za krvnika, koji zasluži smrt, nego neka se pogubi.

32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת
И–не узимајте откуп за–бег у град уточишта–његовог, да–се–врати да–станује
H3808 H3947 H0259 H5127 H0413 H5892 H7725 H3427

בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃
у–земљи пре смрти свештенике.
H0776 H5704 H4194 H3548

Ni od onog ne uzimajte otkup koji uteče u utočište, da bi se vratio da živi u svojoj zemlji pre nego umre sveštenik;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יַחֲנִיף | הִוא | הַדָּם | כִּי | בָּהּ | אַתֶּם | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶת־ | תַּחֲנִיפוּ | וְלֹא־ |
| — | скрнави | она | крв | јер | јесте, | ви | у-којој | земљу | — | скрнавите | И-не |
| H0853 | H2610 | H1931 | H1818 | | | | | H0776 | H0853 | H2610 | H3808 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶם | כִּי־ | בָּהּ | שְׁפַךְ־ | אֲשֶׁר | לַדָּם | יְכֻפַּר | לֹא־ | וְלָאָרֶץ | הָאָרֶץ |
| ако-не | осим | у-њој, | проливена | која-је | за-крв | окајати | не-може-се | а-земљи | земљу; |
| | | | H8210 | | H1818 | | H3808 | H0776 | H0776 |

| | |
|---|---|
| שֹׁפְכוֹ׃ | בְּדַם |
| оног-који-је-пролио. | крвљу |
| H8210 | H1818 |

33

da ne biste skvrnili zemlju u kojoj ste, jer krv ona skvrni zemlju, a zemlja se ne može očistiti od krvi koja se prolije na njoj drugačije nego krvlju onog koji je prolije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | אֲשֶׁר | בָּהּ | יֹשְׁבִים | אַתֶּם | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶת־ | תְּטַמֵּא | וְלֹא |
| ја | у-којој | у-њој, | станујете | ви | у-којој | земљу | — | оганшавајте | И-не |
| H0589 | | | H3427 | | | H0776 | H0853 | | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | בְּתוֹךְ | שֹׁכֵּן | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | בְּתוֹכָהּ | שֹׁכֵן | |
| синова | у-средини | пребивам | Господ | ја | јер | у-средини-њеној; | пребивам | |
| | H8432 | H7931 | H3068 | H0589 | | H8432 | H7931 | |

| | |
|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ |
| (одељак) | Израиљевих. |
| | H3478 |

34

Zato ne skvrnite zemlje u kojoj nastavate i u kojoj ja nastavam, jer ja Gospod nastavam usred sinova Izrailjevih.

## Chapter 36

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | גִּלְעָד | בְּנֵי־ | לְמִשְׁפַּחַת | הָאָבוֹת | רָאשֵׁי | וַיִּקְרְבוּ | 1 |
| сина | Галадових | синова | породице | отачких-домова | поглавари | И-приступише | |
| | H1568 | | H4940 | H0001 | | H7126 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | וַיְדַבְּרוּ | יוֹסֵף | בְּנֵי | מִמִּשְׁפְּחֹת | מְנַשֶּׁה | בֶּן־ | מָכִיר |
| пред | и-говорише | Јосифових, | синова | из-породица | Манасијиног, | сина | Махировог |
| H6440 | H1696 | H3130 | | H4940 | H4519 | | H4353 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִבְנֵי | אָבוֹת | רָאשֵׁי | הַנְּשִׂאִים | וְלִפְנֵי | מֹשֶׁה |
| Израиљевих. | синова | отачких-домова | поглаварима | кнезовима, | и-пред | Мојсијем |
| H3478 | | H0001 | | | H6440 | H4872 |

Tada pristupiše starešine iz porodice sinova Galada sina Mahira sina Manasijinog od plemena sinova Josifovih, i rekoše pred Mojsijem i pred knezovima, glavarima od domova otačkih među sinovima Izrailjevim,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנַחֲלָה | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָתֵת | יְהוָה | צִוָּה | אֲדֹנִי | אֶת־ | וַיֹּאמְרוּ | 2 |
| у-наслеђе | земљу | — | да-да | Господ | заповедио-је | Господару-нашем | — | И-рекоше: | |
| H5159 | H0776 | H0853 | H5414 | H3068 | H6680 | H0113 | H0853 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָתֵת | בַּיהוָה | צִוָּה | וַאדֹנִי | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | בְּגוֹרָל | |
| да-да | од-Господа | заповеђено-је | и-господару-нашем | Израиљевим; | синовима | ждребом | |
| H5414 | H3068 | H6680 | H0113 | H3478 | | H1486 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנוֹתָיו׃ | אָחִינוּ | צְלָפְחָד | נַחֲלַת | אֶת־ | |
| кћерима-његовим. | брата-нашег, | Салпаадово, | наслеђе | — | |
| H1323 | H0251 | H6765 | H5159 | H0853 | |

i govoriše: Gospodaru našem zapovedi Gospod da podeli žrebom zemlju u nasledstvo sinovima Izrailjevim; i gospodar naš ima zapovest od Gospoda da da nasledstvo Salpada, brata našeg kćerima njegovim.

3 וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים׃
A–ako–postanu za–jedног od–sinova племена синова Израиљевих жене,
H1961 H0259 H7626 H1640 H3478 H0802

וְנִגְרְעָה מִנַּחֲלַת נַחֲלָתָן וְנוֹסַף אַבֹתֵינוּ נַחֲלַת עַל
onda–će–se–odузети od–naslеđa naslеđe–њихово i–dodaће–se otaca–naših naslеđe na
H1639 H5159 H5159 H3254 H0001 H5159

יִגָּרַע׃ נַחֲלֵתֵנוּ וּמִגּרַל לָהֶם תִּהְיֶינָה אֲשֶׁר הַמַּטֶּה
одужеће–se. naslеđa–нашег a–od–ždreba udate; буду za–koje племена
H1639 H5159 H1486 H1961 H4294

Ako se one udadu za koga iz drugog plemena sinova Izrailjevih, onda će se nasledstvo njihovo otkupiti od nasledstva otaca naših i dodaće se nasledstvu onog plemena u koje se udadu, i tako će se deo naš okrnjiti.

4 וְאִם־ יִהְיֶה לִבְנֵי הַיֹּבֵל יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן
A–ako buде o–prosna–godina синова Израиљевих, onda–će–se–dodati naslеđe–њихово
H1961 H3104 H3478 H3254 H5159

עַל נַחֲלַת אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אַבֹתֵינוּ
na naslеđe za–koje буду udate; a–od–naslеđa племена otaca–naših
H5159 H4294 H1961 H5159 H4294 H0001

נַחֲלָתָן׃ יִגָּרַע
naslеđe–њихово. одужеће–se
H5159 H1639

I kad bude oprosna godina sinovima Izrailjevim, opet će ostati nasledstvo njihovo s nasledstvom onog plemena u koje se budu udale, i tako će od nasledstva plemena otaca naših ostati otkinuto nasledstvo njihovo.

5 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ עַל־ פִּי יְהוָה לֵאמֹר
I–zapoveди Mojsije — по речи Господњој рекавши:
H6680 H4872 H0853 H6310 H3068 H0559

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מַטֵּה בְנֵי־ יוֹסֵף דֹּבְרִים׃
синовима Израиљевим племе синова Јосифових говори.
H3478 H4294 H3130 H1696

Tada zapovedi Mojsije sinovima Izrailjevim po zapovesti Gospodnjoj govoreći: Pravo govori pleme sinova Josifovih.

6 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר
Ovo–je reč koju–je заповедио Господ за–кћери Салпаадове рекавши:
H2088 H1697 H0834 H6680 H3068 H1323 H6765 H0559

לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה נָשִׁים לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה
За–кога–је–добро у–очима–њиховим нека–буду жене; само за–породицу племена
H0389 H0802 H1961 H4940 H4294

לְנָשִׁים׃ תִּהְיֶינָה אֲבִיהֶם
жене. нека–буду оца–свог
H0802 H1961 H0001

Ovo zapovedi Gospod za kćeri Salpadove i reče: Neka se udadu za koga im bude volja, ali u porodici plemena svog neka se udadu.

כִּי מַטֶּה אֶל־ מִמַּטֶּה יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי נַחֲלָה תִּסֹּב וְלֹא־ 7
jer племе; на од–племена Израиљевих синова наслеђе преносити И–неће–се
H4294 H0413 H4294 H3478 H5159 H5437 H3808

יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי יִדְבְּקוּ אֲבֹתָיו מַטֵּה בְּנַחֲלַת אִישׁ
Израиљеви. синови нека–се–држе отаца–својих племена за–наслеђе сваки
H3478 H1692 H0001 H4294 H5159 H0376

Da se ne bi prenosilo nasledstvo sinova Izrailjevih od jednog plemena na drugo; jer će sinovi Izrailjevi držati svaki nasledstvo plemena otaca svojih.

לְאֶחָד יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִמַּטּוֹת נַחֲלָה יִרֶשׁ בַּת וְכָל־ 8
за–једног Израиљевих, синова од–племена наслеђе која–наследи кћи И–свака
H0259 H3478 H4294 H5159 H3423 H1323 H3605

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יֵרְשׁוּ לְמַעַן לְאִשָּׁה תִּהְיֶה אָבִיהָ מַטֵּה מִמִּשְׁפַּחַת
Израиљеви синови наследили да–би жена; нека–буде оца–свог племена из–породице
H3478 H3423 H4616 H0802 H1961 H0001 H4294 H4940

אֲבֹתָיו׃ נַחֲלַת אִישׁ
отаца–својих. наслеђе сваки
H0001 H5159 H0376

I svaka kći u plemenima sinova Izrailjevih kojoj dopadne nasledstvo, neka se udaje za koga iz porodice plemena oca svog, da bi sinovi Izrailjevi držali svaki nasledstvo otaca svojih,

אִישׁ כִּי־ אַחֵר לְמַטֶּה מִמַּטֶּה נַחֲלָה תִּסֹּב וְלֹא־ 9
сваки jer друго; на–племе од–племена наслеђе преносити И–неће–се
H0376 H0312 H4294 H4294 H5159 H5437 H3808

יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי מַטּוֹת יִדְבְּקוּ בְּנַחֲלָתוֹ
Израиљевих. синова племена нека–се–држе за–наслеђе–своје
H3478 H4294 H1692 H5159

da se ne bi prenosilo nasledstvo od jednog plemena sinova Izrailjevih da drži svoje nasledstvo.

צְלָפְחָד׃ בְּנוֹת עָשׂוּ כֵּן מֹשֶׁה אֶת־ יְהוָה צִוָּה כַּאֲשֶׁר 10
Салпаадове. кћери учинише тако Мојсију, — Господ заповедио Како–је
H6765 H1323 H4872 H0853 H3068 H6680

Kako zapovedi Gospod Mojsiju, tako učiniše kćeri Salpadove.

לִבְנֵי צְלָפְחָד בְּנוֹת וְנֹעָה וּמִלְכָּה וְחָגְלָה תִרְצָה מַחְלָה וַתִּהְיֶינָה 11
за–синове Салпаадове, кћери и–Ноја, и–Мелха и–Егла и–Терса Мала И–посташе
H6765 H1323 H5270 H4435 H2295 H8656 H4244 H1961

לְנָשִׁים׃ דֹּדֵיהֶן
жене. стричева–својих
H0802 H1730

Jer Mala i Tersa i Egla i Melha i Nuja, kćeri Salpadove, udadoše se za sinove stričeva svojih,

וַתְּהִי לְנָשִׁים הָיוּ יוֹסֵף בֶּן־ מְנַשֶּׁה בְּנֵי־ מִמִּשְׁפַּחַת 12
и–оста жене; беху Јосифовог сина Манасијине синова Из–породица
H1961 H0802 H1961 H3130 H4519 H4940

אֲבִיהֶן׃ מִשְׁפַּחַת מַטֵּה עַל־ נַחֲלָתָן
оца–њиховог. породице племену при наслеђе–њихово
H0001 H4940 H4294 H5159

u porodice sinova Manasije sina Josifovog udadoše se, i osta nasledstvo njihovo u plemenu porodice oca njihovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵ֣ל־ | מֹשֶׁה | בְּיַד־ | יְהוָ֗ה | צִוָּ֤ה | אֲשֶׁר | וְהַמִּשְׁפָּטִים | הַמִּצְוֹת֙ | אֵ֔לֶּה | 13 |
| — | Мојсија | преко | Господ | заповедио | које–је | и–закони | заповести | Ово–су | |
| H0413 | H4872 | H3027 | H3068 | H6680 | | H4941 | H4687 | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרֵחֹֽו׃ | יַרְדֵּ֖ן | עַל | מוֹאָ֑ב | בְּעַרְבֹ֣ת | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּנֵ֥י |
| јерихонски. | Јордан | уз | моавским, | у–равницама | Израиљевим, | синовима |
| H3405 | H3383 | | H4124 | H6160 | H3478 | |

To su zapovesti i zakoni, koje zapovedi Gospod preko Mojsija sinovima Izrailjevim u polju moavskom na Jordanu prema Jerihonu.

# Deuteronomy

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵבֶר | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | אֶל־ | מֹשֶׁה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | אֵלֶּה | | 1 |
| с–оне–стране | Израиљу | целом | према | Мојсије | је–говорио | које | речи | Ово–су | | |
| H5676 | H3478 | H3605 | H0413 | H4872 | H1696 | | H1697 | H0428 | | |
| תֹּפֶל | וּבֵין־ | פָּארָן | בֵּין־ | סוּף | מוֹל | בָּעֲרָבָה | בַּמִּדְבָּר | הַיַּרְדֵּן | | |
| Тофела | и–између | Парана | између | Суфу | насупрот | у–равници | у–пустињи | Јордана | | |
| H8603 | H0996 | H6290 | H0996 | H5489 | H4136 | H6160 | | H3383 | | |
| זָהָב׃ | וְדִי | וַחֲצֵרֹת | וְלָבָן | | | | | | | |
| и–Ди-Захава | | и–Хасерота | и–Лавана | | | | | | | |
| H1774 | | H2698 | | | | | | | | |

Ovo su reči koje govori Mojsije svemu Izrailju s onu stranu Jordana, u pustinji, u polju prema Crvenom moru, između Farana i Tofola i Lovona i Asirota i Dizava,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּרְנֵעַ׃ | קָדֵשׁ | עַד | שֵׂעִיר | הַר־ | דֶּרֶךְ | מֵחֹרֵב | יוֹם | עָשָׂר | אַחַד | 2 |
| Кадис-Варније | | до | Сеир | горе | путем | од–Хорива | дана | — | Једанаест | |
| H6947 | | H5704 | | H2022 | H1870 | H2722 | H3117 | H6240 | H0259 | |

jedanaest dana hoda od Horiva preko gore Sira do Kadis-Varnije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחֹדֶשׁ | בְּאֶחָד | חֹדֶשׁ | עָשָׂר | בְּעַשְׁתֵּי־ | שָׁנָה | בְּאַרְבָּעִים | וַיְהִי | | 3 |
| месеца | првог–дана | месецу | — | у–једанаестом | години | у–четрдесетој | И–било–је | | |
| H2320 | H0259 | H2320 | H6240 | H6249 | H8141 | H0705 | H1961 | | |
| צִוָּה | אֲשֶׁר | כְּכֹל | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | מֹשֶׁה | דִּבֶּר | | |
| му–је–заповедио | што | према–свему | Израиљевим | — | синовима | Мојсије | говорио–је | | |
| H6680 | | H3605 | H3478 | | H0413 | H4872 | H1696 | | |
| אֲלֵהֶם׃ | אֹתוֹ | יְהוָה | | | | | | | |
| за–њих | — | Господ | | | | | | | |
| H0413 | H0853 | H3068 | | | | | | | |

A beše četrdesete godine prvi dan jedanaestog meseca, kad Mojsije kaza sinovima Izrailjevim sve što mu beše zapovedio Gospod da im kaže,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵת | בְּחֶשְׁבּוֹן | יוֹשֵׁב | אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי | מֶלֶךְ | סִיחֹן | אֶת | הִכָּה | אַחֲרֵי | 4 |
| и | у–Есевону | је–живео | који | аморејског | цара | Сихона | — | поразио | Пошто–је | |
| H0853 | H2809 | H3427 | | H0567 | H4428 | H5511 | H0853 | H5221 | | |
| בְּאֶדְרֶעִי׃ | בְּעַשְׁתָּרֹת | יוֹשֵׁב | אֲשֶׁר־ | הַבָּשָׁן | מֶלֶךְ | עוֹג | | | |
| у–Едреји | у–Астароту | је–живео | који | васанског | цара | Ога | | | |
| H0154 | H6252 | H3427 | | H1316 | H4428 | H5747 | | | |

pošto ubi Siona, cara amorejskog koji življaše u Esevonu, i Oga cara vasanskog koji življaše u Astarotu i u Edrajinu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתּוֹרָה | אֶת־ | בֵּאֵר | מֹשֶׁה | הוֹאִיל | מוֹאָב | בְּאֶרֶץ | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | 5 |
| закон | — | да-излаже | Мојсије | почео-је | моавској | у-земљи | Јордана | С-оне-стране | |
| H8451 | H0853 | H0874 | H4872 | H2974 | H4124 | H0776 | H3383 | H5676 | |

| | |
|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַזֹּאת |
| говорећи | овај |
| H0559 | H2063 |

S one strane Jordana u zemlji moavskoj poče Mojsije kazivati ovaj zakon govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁבֶת | לָכֶם | רַב־ | לֵאמֹר | בְּחֹרֵב | אֵלֵינוּ | דִּבֶּר | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | 6 |
| боравили | — | Доста-сте | рекавши | на-Хориву | — | говорио-нам-је | Бог-наш | Господ | |
| H3427 | | | H0559 | H2722 | H0413 | H1696 | H0430 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| הַזֶּה׃ | בָּהָר |
| гори | на-овој |
| H2088 | H2022 |

Gospod Bog naš reče nam na Horivu govoreći: Dosta ste bili na ovoj gori.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁכֵנָיו׃ | כָּל־ | וְאֶל־ | הָאֱמֹרִי | הָר | וּבֹאוּ | לָכֶם | וּסְעוּ | וּפְנוּ | 7 |
| суседима-њеним | свим | и-ка | аморејску | у-гору | и-идите | — | и-крените | Окрените-се | |
| H7934 | H3605 | H0413 | H0567 | H2022 | H0935 | | H5265 | H6437 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּנַעֲנִי | אֶרֶץ | הַיָּם | וּבְחוֹף | וּבַנֶּגֶב | וּבַשְּׁפֵלָה | בָּהָר | בָּעֲרָבָה |
| хананејску | у-земљу | морској | и-на-обали | и-у-Негеву | и-у-низији | у-гори | у-равници |
| | H0776 | H3220 | H2348 | H5045 | H8219 | H2022 | H6160 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּרָת׃ | נְהַר־ | הַגָּדֹל | הַנָּהָר | עַד־ | וְהַלְּבָנוֹן |
| Еуфрата | реке | велике | реке | до | и-на-Ливан |
| H6578 | H5104 | | H5104 | H5704 | H3844 |

Obrnite se i podignite se i idite ka gori amorejskoj i u svu okolinu njenu, u ravnice i u brda i u doline, i na jug i na bregove morske, u zemlju hanansku i na Livan i do reke velike, reke Efrata.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶת־ | וּרְשׁוּ | בֹּאוּ | הָאָרֶץ | אֶת־ | לִפְנֵיכֶם | נָתַתִּי | רְאֵה | 8 |
| коју | земљу | — | и-запоседните | идите | земљу | — | пред-вас | дао-сам | Гледајте | |
| | H0776 | H0853 | H3423 | H0935 | H0776 | H0853 | H6440 | H5414 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | לָתֵת | וְלְיַעֲקֹב | לְיִצְחָק | לְאַבְרָהָם | לַאֲבֹתֵיכֶם | יְהוָה | נִשְׁבַּע |
| њима | да-ће-дати | и-Јакову | Исаку | Аврахаму | оцима-вашим | Господ | се-заклео |
| | H5414 | H3290 | H3327 | H0085 | H0001 | H3068 | H7650 |

| | |
|---|---|
| אַחֲרֵיהֶם׃ | וּלְזַרְעָם |
| после-њих | и-потомству-њиховом |
| | H2233 |

Eto, dao sam vam zemlju, uđite u nju, i uzmite zemlju, za koju se zakleo Gospod ocima vašim, Avramu, Isaku i Jakovu, da će im je dati i semenu njihovom nakon njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | שְׂאֵת | לְבַדִּי | אוּכַל | לֹא־ | לֵאמֹר | הַהוּא | בָּעֵת | אֲלֵכֶם | וָאֹמַר | 9 |
| вас | носити | сам | могу | Не | говорећи | време | у-то | вам | И-рекао-сам | |
| H0853 | H5375 | H0905 | H3201 | H3808 | H0559 | H1931 | H6256 | H0413 | H0559 | |

I rekoh vam onda govoreći: Ne mogu vas nositi sam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרֹב׃ | הַשָּׁמַיִם | כְּכוֹכְבֵי | הַיּוֹם | וְהִנְכֶם | אֶתְכֶם | הִרְבָּה | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | 10 |
| по-мноштву | небеских | као-звезда | данас | и-ево-вас | вас | умножио-је | Бог-ваш | Господ | |
| H7230 | H8064 | H3556 | H3117 | H2009 | H0853 | | H0430 | H3068 | |

Gospod Bog vaš umnožio vas je, i eto vas danas ima mnogo kao zvezda nebeskih.

11 יְהוָ֞ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתֵיכֶ֗ם יֹסֵ֤ף עֲלֵיכֶם֙ כָּכֶ֔ם אֶ֖לֶף פְּעָמִ֑ים
Господ Бог отаца–ваших нека–дода на–вас као–вас хиљаду пута
H3068 H0430 H0001 H3254 H0485 H0505 H6471

וִיבָרֵ֥ךְ אֶתְכֶ֛ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר לָכֶֽם׃
и–нека–вас–благослови — као–што вам–је–обећао
H1288 H0853 H0834 H1696

Gospod Bog otaca vaših da vas umnoži još hiljadu puta više, i da vas blagoslovi kao što vam je kazao.

12 אֵיכָ֥ה אֶשָּׂ֖א לְבַדִּ֑י טָרְחֲכֶ֗ם וּמַשַּׂאֲכֶם֙ וְרִיבְכֶֽם׃
Како–ћу носити сам терет–ваш и–бреме–ваше и–спорове–ваше
H0349 H5375 H0905 H2960 H4853 H7379

Kako bih ja sam nosio muke vaše, bremena vaša i raspre vaše?

13 הָבוּ֩ לָכֶ֨ם אֲנָשִׁ֜ים חֲכָמִ֣ים וּנְבֹנִ֗ים וִידֻעִים֙ לְשִׁבְטֵיכֶ֔ם
Изаберите себи људе мудре и–разумне и–угледне по–племенима–вашим
H3051 H0376 H2450 H0995 H3045 H7626

וַאֲשִׂימֵ֖ם בְּרָאשֵׁיכֶֽם׃
и–поставићу–их за–поглаваре–ваше
H7760

Dajte iz plemena svojih ljude mudre i vešte i poznate da vam ih postavim za starešine.

14 וַתַּעֲנ֣וּ אֹתִ֔י וַתֹּאמְר֖וּ טֹ֣וב דָּבָ֑ר הַדָּבָ֥ר אֲשֶׁר־
И–одговористе ми и–рекли–сте Добра–је ствар којy
H6030 H0853 H0559 H2896 H1697 H0834

דִּבַּ֖רְתָּ לַעֲשֽׂוֹת׃
си–рекао да–учинимо
H1696

Tada mi odgovoriste i rekoste: Dobro je da se učini šta si kazao.

15 וָאֶקַּ֗ח אֶת־ רָאשֵׁי֙ שִׁבְטֵיכֶ֔ם אֲנָשִׁ֥ים חֲכָמִ֖ים וְיֹדְעִ֑ים וָאֶתֵּ֗ן
И–узех — поглаваре племена–ваших људе мудре и–угледне и–поставих
H3947 H0853 H7218 H7626 H0376 H2450 H3045 H5414

אֹתָ֛ם רָאשִׁ֥ים עֲלֵיכֶ֖ם שָׂרֵ֣י אֲלָפִ֑ים וְשָׂרֵ֣י מֵא֔וֹת
их за–старешине над–вама заповеднике–над хиљадама и–заповеднике–над стотинама
H0853 H7218 H5921 H8269 H0505 H8269 H3967

וְשֹׁטְרִ֖ים לְשִׁבְטֵיכֶֽם׃ וְשָׂרֵ֣י חֲמִשִּׁ֑ים וְשָׂרֵ֣י עֲשָׂרֹ֔ת
и–надзорнике по–племенима–вашим и–заповеднике–над педесетинама и–заповеднике–над десетинама
H7860 H7626 H8269 H2572 H8269 H6235

Tada uzevši starešine od plemena vaših, ljude mudre i poznate, postavih vam ih za starešine, za hiljadnike i stotinare i pedesetare i desetare i upravitelje po plemenima vašim.

16 וָאֲצַוֶּ֥ה אֶת־ שֹׁפְטֵיכֶ֖ם בָּעֵ֣ת הַהִ֑וא לֵאמֹ֗ר שָׁמֹ֤עַ בֵּין־
И–заповедио–сам — судијама–вашим у–то време говорећи Саслушајте међу
H6680 H0853 H8199 H6256 H1931 H0559 H8085 H0996

אָחִיו֙ וּבֵ֣ין אִ֔ישׁ וּבֵין־ גֵּרֽוֹ׃ צֶ֖דֶק בֵּין־ וּשְׁפַטְתֶּ֥ם אֲחֵיכֶ֑ם
брата–његовог и–између човека и–између дошљака–његовог праведно између и–судите браћом–вашом
H0251 H0376 H0996 H1616 H6664 H0996 H8199 H0251

I zapovedih onda sudijama vašim govoreći: Saslušavajte raspre među braćom svojom i sudite pravo između čoveka i brata njegovog i između došljaka koji je s njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵי־ | תָגֻורוּ | לֹא | תִשְׁמְעוּן | כַּגָּדֹל | כַּקָּטָן | בַּמִּשְׁפָּט | פָּנִים | תַּכִּירוּ | לֹא־ | 17 |
| од | бојте-се | не | саслушајте | као-и-великог | малог | на-суду | лице | гледати | Немојте | |
| H6440 | | H3808 | H8085 | | | H4941 | H6440 | | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּקְרִבוּן | מִכֶּם | יִקָּשֶׁה | אֲשֶׁר | וְהַדָּבָר | הוּא | לֵאלֹהִים | הַמִּשְׁפָּט | כִּי | אִישׁ |
| изнесите | — | вам-буде-тешка | која | а-ствар | је | Божји | суд | јер | човека |
| H7126 | | H7185 | | H1697 | H1931 | H0430 | H4941 | | H0376 |

| | |
|---|---|
| וּשְׁמַעְתִּיו׃ | אֵלַי |
| и-саслушаћу-је | преда-ме |
| H8085 | H0413 |

Ne gledajte ko je ko na sudu, saslušajte i malog i velikog, ne bojte se nikoga, jer je sud Božiji, a stvar koja bi vam bila teška iznesite preda me da je čujem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשׂוּן׃ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת | הַהוּא | בָּעֵת | אֶתְכֶם | וָאֲצַוֶּה | 18 |
| треба-да-чините | које | ствари | све | — | време | у-то | вам | И-заповедио-сам | |
| | | H1697 | H3605 | H0853 | H1931 | H6256 | H0853 | H6680 | |

I zapovedih vam onda sve što ćete činiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא | וְהַנּוֹרָא | הַגָּדוֹל | הַמִּדְבָּר | כָּל־ | אֶת | וַנַּעֲבֹר | מֵחֹרֵב | וַנִּסַּע | 19 |
| ону | и-страшну | велику | пустињу | кроз-сву | — | и-прођосмо | од-Хорива | И-кренусмо | |
| H1931 | H3372 | | | H3605 | H0853 | H3212 | H2722 | H5265 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי | הַר | דֶּרֶךְ | רְאִיתֶם | אֲשֶׁר |
| Бог-наш | Господ | нам-је-заповедио | као-што | аморејске | горе | путем | сте-видели | коју |
| H0430 | H3068 | H6680 | | H0567 | H2022 | H1870 | H7200 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּרְנֵעַ׃קָדֵשׁ | עַד | וַנָּבֹא | אֹתָנוּ |
| Кадис-Варније | до | и-дођосмо | — |
| H6947 | H5704 | H0935 | H0853 |

Potom otišavši od Horiva pređosmo svu onu pustinju veliku i strašnu, koju videste, idući ka gori amorejskoj, kao što nam zapovedi Gospod Bog naš, i dođosmo do Kadis-Varnije.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ׃ | נֹתֵן | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | הָאֱמֹרִי | הַר | עַד־ | בָּאתֶם | אֲלֵכֶם | וָאֹמַר | 20 |
| нама | даје | Бог-наш | Господ | коју | аморејске | горе | до | Дошли-сте | вам | И-рекох | |
| | H5414 | H0430 | H3068 | | H0567 | H2022 | H5704 | H0935 | H0413 | H0559 | |

Tada vam rekoh: Dođoste do gore amorejske, koju nam daje Gospod Bog naš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | רֵשׁ | עֲלֵה | הָאָרֶץ | אֶת־ | לְפָנֶיךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | נָתַן | רְאֵה | 21 |
| као-што | запоседни | иди-горе | земљу | — | пред-тебе | Бог-твој | Господ | дао-је | Гледај | |
| | H3423 | H5927 | H0776 | H0853 | H6440 | H0430 | H3068 | H5414 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּחָת׃ | וְאַל־ | תִּירָא | אַל־ | לְךָ | אֲבֹתֶיךָ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | דִּבֶּר |
| плаши-се | и-не | бој-се | не | теби | отаца-твојих | Бог | Господ | је-рекао |
| H2865 | H0408 | H3372 | H0408 | | H0001 | H0430 | H3068 | H1696 |

Gle, dao ti je Gospod Bog tvoj tu zemlju, idi i uzmi je, kao što ti je rekao Gospod Bog otaca tvojih; ne boj se i ne plaši se.

22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נְשִׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־
И-приступисте ми сви и-рекли-сте Да-пошаљемо људе пред-нас да-истражују
H7126 H0413 H3605 H0559 H7971 H0376 H6440 H2658

לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־
за-нас — земљу и-да-нам-донесу — одговор о путу којим ћемо-поћи
H3605 H0853 H0776 H7725 H0853 H1697 H0853 H1870 H0834 H5927

אֵלֶיהָן׃ בָּהּ וְאֶת־ הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא
— и-о градовима у-које ћемо-доћи
H0413 H0853 H5892 H0834 H0935

A vi svi dođoste k meni i rekoste: Da pošaljemo ljude pred sobom da nam uhode zemlju, i da nam jave za put kojim ćemo ići i za gradove u koje ćemo doći,

23 וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ
И-би-добра у-очима-мојим ствар и-узех од-вас дванаест — по-једног
H3190 H1697 H3947 H4480 H8147 H6240 H0376

לַשָּׁבֶט׃ אֶחָד
из-сваког-племена —
H7626 H0259

i to mi bi po volji, i uzeh између vas dvanaest ljudi, iz svakog plemena po jednog;

24 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃
И-окренуше-се и-попели-се на-гору и-дођоше до долине Ешколске и-уходе је
H6437 H5927 H2022 H0935 H5704 H5158 H0812 H7270 H0853

i oni se podigoše i izišavši na goru dođoше do potoka Eshola, i uhodiše zemlju;

25 וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ
И-узеше у-руке-своје од-плодова земаљских и-донесоше нама и-вратише нам
H3947 H3027 H6529 H0776 H3381 H0413 H7725 H0853

דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃
одговор и-рекоше Добра-је земља коју Господ Бог-наш даје нама
H1697 H0559 H2896 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H0853

i nabraše roda one zemlje i donesoše nam, i javiše nam govoreći: Dobra je zemlja, koju nam daje Gospod Bog naš.

26 וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה
Али-нисте хтели да-идете-горе и-побунисте-се-против — заповести Господње
H3808 H0014 H5927 H4784 H0853 H6310 H3068

אֱלֹהֵיכֶם׃
Бога-вашег
H0430

Ali ne hteste ići nego se suprotiste zapovesti Gospoda Boga svog.

27 וַתֵּרָגְנוּ בְּאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ
И-гунђасте у-шаторима-вашим и-рекли-сте Из-мржње Господње према-нама
H7279 H0168 H0559 H8135 H3068 H0853

הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
извео-нас-је из-земље египатске да-нас-преда — руку аморејску да-нас-уништи
H3318 H0776 H4714 H5414 H0853 H3027 H0567 H8045

I vikaste u šatorima svojim govoreći: Mrzi na nas Gospod, zato nas izvede iz zemlje misirske, da nas da u ruke Amorejcima i da nas potre.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל | עָם | לֵאמֹר | לְבָבֵנוּ | אֶת־ | הֵמַסּוּ | אַחֵינוּ | עֹלִים | אֲנַחְנוּ | וְאָנָה | 28 |
| велик | Народ | говорећи | срца–наша | — | уплашила–су | браћа–наша | идемо | ми | Куда | |
| | | H0559 | H3824 | H0853 | H4549 | H0251 | H5927 | H0587 | H0575 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָקִים | בְּנֵי | וְגַם־ | בַּשָּׁמָיִם | וּבְצוּרֹת | גְּדֹלֹת | עָרִים | מִמֶּנּוּ | וָרָם |
| Енакове | синове | и–још | до–неба | и–утврђени | велики | градови | од–нас | и–висок |
| H6062 | | H1571 | H8064 | H1219 | | | | |

| | |
|---|---|
| רָאִינוּ׃ | שָׁם |
| видели–смо | тамо |
| H7200 | H8033 |

Kuda da idemo? Braća naša uplašiše srce naše govoreći: Narod je veći i viši od nas, gradovi su veliki i ograđeni do neba, pa i sinove Enakove videsmo ovde.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהֶם׃ | תִּירְאוּן | וְלֹא־ | תַּעַרְצוּן | לֹא־ | אֲלֵכֶם | וָאֹמַר | 29 |
| од–њих | бојте–се | и–не | плашите–се | Не | вам | И–рекох | |
| H1992 | H3372 | H3808 | H6206 | H3808 | H0413 | H0559 | |

A ja vam rekoh: Ne plašite se i ne bojte ih se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כְּכֹל | לָכֶם | יִלָּחֵם | הוּא | לִפְנֵיכֶם | הַהֹלֵךְ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | 30 |
| што | према–свему | за–вас | ће–се–борити | Он | пред–вама | који–иде | Бог–ваш | Господ | |
| | H3605 | | | H1931 | H6440 | H1980 | H0430 | H3068 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְעֵינֵיכֶם׃ | בְּמִצְרַיִם | אִתְּכֶם | עָשָׂה |
| пред–очима–вашим | у–Египту | са–вама | је–учинио |
| | H4714 | H0854 | |

Gospod Bog vaš, koji ide pred vama, On će se biti za vas onako kako vam je učinio u Misiru na vaše oči,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | יִשָּׂא־ | כַּאֲשֶׁר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | נְשָׂאֲךָ | אֲשֶׁר | רָאִיתָ | אֲשֶׁר | וּבַמִּדְבָּר | 31 |
| човек | носи | као–што | Бог–твој | Господ | те–је–носио | како | си–видео | где | и–у–пустињи | |
| H0376 | H5375 | | H0430 | H3068 | H5375 | | H7200 | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּקוֹם | עַד־ | בֹּאֲכֶם | עַד־ | הֲלַכְתֶּם | אֲשֶׁר | הַדֶּרֶךְ | בְּכָל־ | בְּנוֹ | אֶת־ | |
| места | до | нисте–дошли | док | сте–ишли | којим | путу | по–целом | сина–свог | — | |
| | H5704 | H0935 | H5704 | H1980 | | H1870 | H3605 | | H0853 | |

| |
|---|
| הַזֶּה׃ |
| овог |
| H2088 |

i u pustinji, gde si video kako te je nosio Gospod Bog tvoj, kao što čovek nosi sina svog, celim putem kojim ste išli dokle dođoste do ovog mesta.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | בַּיהוָה | מַאֲמִינִם | אֵינְכֶם | הַזֶּה | וּבַדָּבָר | 32 |
| Бога–вашег | у–Господа | веровали | нисте | овој–ствари | Али–ни–у | |
| H0430 | H3068 | H0539 | H0369 | H2088 | H1697 | |

Ali zato opet ne verovaste Gospodu Bogu svom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיְלָה | וּבָאֵשׁ | לַחֲנֹתְכֶם | מָקוֹם | לָכֶם | לָתוּר | בַּדֶּרֶךְ | לִפְנֵיכֶם | הַהֹלֵךְ | 33 |
| ноћу | у–огњу | за–табор–ваш | место | за–вас | да–тражи | путем | пред–вама | Који–иде | |
| H3915 | H0784 | H2583 | H4725 | | H8446 | H1870 | H6440 | H1980 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמָם׃ | וּבֶעָנָן | בָּהּ | תֶּלְכוּ־ | אֲשֶׁר | בַּדֶּרֶךְ | לְרָאֹתְכֶם |
| дању | и–у–облаку | — | треба–да–идете | којим | пут | да–вам–показује |
| H3119 | H6051 | | H3212 | | H1870 | H7200 |

koji iđaše pred vama putem tražeći vam mesto gde biste stali, iđaše noću u ognju da vam svetli putem kojim biste išli, a danju u oblaku.

34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
И-чуо-је Господ — глас речи-ваших и-разгневио-се и-заклео-се говорећи
H8085 H3068 H0853 H0697 H7107 H7650 H0559

Iču Gospod glas reči vaših, i razgnevi se i zakle se govoreći:

35 אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֶת
Ниједан неће-видети човек од-ових-људи — овог-нарашатаја злог —
H7200 H0376 H0376 H0428 H1755 H7451 H2088 H0853

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
земљу добру за-коју сам-се-заклео да-ћу-дати оцима-вашим
H0776 H2896 H0834 H7650 H5414 H0001

Nijedan od ovog roda zlog neće videti ove dobre zemlje, za koju se zakleh da ću dati vašim ocima,

36 זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־וְאֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ
Осим Халева сина Јефонијиног он ће-је-видети и-њему ћу-дати — земљу
H2108 H3612 H0001 H3312 H1931 H7200 H0001 H5414 H0853 H0776

אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וְלִבְנָיו כִּי אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי׀ יְהוָה׃
по-којој је-ходио — и-синовима-његовим зато-што је-верно-следио —
H1869 H0001 H1121 H3282 H4390 H0310 H3068

osim Haleva, sina Jefonijinog; on će je videti, i njemu ću dati zemlju po kojoj je išao, i sinovima njegovim, jer se sasvim držao Gospoda.

37 גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃
И-на мене се-разгневио Господ због-вас говорећи Ни ти неће-ући тамо
H1571 H0599 H3068 H1558 H0559 H1571 H0859 H3808 H0935 H8033

Pa i na mene se razgnevi Gospod s vas; i reče: Ni ti nećeš ući onamo.

38 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק
Исус-Навин син Нунов који-стоји пред-тобом он ће-уђи тамо њега охрабри
H3091 H1121 H5126 H5975 H6440 H1931 H0935 H8033 H0853 H2388

כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
јер он ће-дати-у-наслеђе — Израиљу
H1931 H5157 H0853 H3478

Isus, sin Navin, koji te služi, on će ući onamo, njega utvrdi; jer će je on razdeliti sinovima Izrailjevim u nasledstvo.

39 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא
А-деца-ваша за-коју сте-рекли да-ће-постати-плен биће и-синови-ваши који не
H2945 H0834 H0559 H0957 H1961 H1121 H0834 H3808

הַיּוֹם יָדְעוּ טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם
данас познају ни-зло добро они ће-уђи тамо и-њима ћу-дати-је и-они
H3117 H3045 H3808 H2896 H1992 H0935 H8033 H0001 H5414 H1992

יִרָּשׁוּהָ׃
ће-је-наследити
H3423

A deca vaša, za koju rekoste da će postati roblje, sinovi vaši, koji danas ne znaju ni šta je dobro ni šta je zlo, oni će ući onamo, i njima ću je dati i oni će je naslediti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתֶּם | פְּנוּ | לָכֶם | וּסְעוּ | הַמִּדְבָּרָה | דֶּרֶךְ | יַם־ | סוּף׃ |
| А–ви | окрените–се | — | и–крените | у–пустињу | путем | Црвеног | мора |
| H0859 | H6437 | — | H5265 | H4057 | H1870 | H3220 | H5488 |

40

Vi, pak, vratite se i idite u pustinju k Crvenom Moru.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתַּעֲנוּ | וַתֹּאמְרוּ | אֵלַי | חָטָאנוּ | לַיהוָה | אֲנַחְנוּ | נַעֲלֶה | |
| И–одговористе | и–рекли–сте | ми | Сагрешисмо | пред–Господом | ми | ћемо–поћи–горе | |
| H6030 | H0559 | H0413 | H2398 | H3068 | H0587 | H5927 | |

41

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִלְחַמְנוּ | כְּכֹל | אֲשֶׁר־ | צִוָּנוּ | יְהוָה | אֱלֹהֵינוּ | וַתַּחְגְּרוּ | אִישׁ |
| и–борити–се | према–свему | што–нам–је | заповедио | Господ | Бог–наш | и–опасасте | сваки |
| H3605 | H6680 | H0834 | H3068 | H0430 | H0430 | H2296 | H0376 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | כְּלֵי | מִלְחַמְתּוֹ | וַתָּהִינוּ | לַעֲלֹת | הָהָרָה׃ |
| — | оружје | своје–ратно | и–усудисте–се | да–идете–горе | на–гору |
| H0853 | H3627 | H4421 | H1951 | H5927 | H2022 |

A vi odgovoriste i rekoste mi: Sagrešismo Gospodu; ići ćemo i bićemo se sasvim kako nam je zapovedio Gospod Bog naš. I uzevši svaki svoje oružje hteste izaći na goru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵינֶנִּי | כִּי | תִלָּחֲמוּ | וְלֹא־ | תַעֲלוּ | לֹא | לָהֶם | אֱמֹר | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| нисам | јер | борите–се | и–не | идите–горе | Не | им | реци | ми | Господ | И–рече |
| H0369 | | | H3808 | H5927 | H3808 | | H0559 | H0413 | H3068 | H0559 |

42

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֵיכֶם׃ | לִפְנֵי | תִּנָּגְפוּ | וְלֹא | בְּקִרְבְּכֶם |
| непријатељима–вашим | пред | погините | и–не | међу–вама |
| H0341 | H6440 | H5062 | H3808 | H7130 |

A Gospod mi reče: Kaži im: Ne idite i ne bijte se, jer nisam među vama, da ne izginete pred neprijateljima svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֲדַבֵּר | אֲלֵיכֶם | וְלֹא | שְׁמַעְתֶּם | וַתַּמְרוּ | אֶת־ | פִּי | |
| И–говорих | вам | али–нисте | послушали | и–побунисте–се–против | — | заповести | |
| H1696 | H0413 | H3808 | H8085 | H4784 | H0853 | H6310 | |

43

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַתָּזֵדוּ | וַתַּעֲלוּ | הָהָרָה׃ | | |
| и–дрско | сте–пошли–горе | на–гору | | |
| H2102 | H5927 | H2022 | | |

| |
|---|
| יְהוָה |
| Господње |
| H3068 |

I ja vam rekoh, ali ne poslušaste, nego se opreste zapovesti Gospodnjoj, i navaliste na goru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא | הָאֱמֹרִי | הַיֹּשֵׁב | בָּהָר | הַהוּא | לִקְרַאתְכֶם | וַיִּרְדְּפוּ | אֶתְכֶם | |
| И–изиђе | Аморејац | који–је–живео | на–оној | гори | против–вас | и–гонили–су | вас | |
| H3318 | H0567 | H3427 | H2022 | H1931 | H7125 | H7291 | H0853 | |

44

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | תַּעֲשֶׂינָה | הַדְּבֹרִים | וַיַּכּוּ | אֶתְכֶם | בְּשֵׂעִיר | עַד־ | חָרְמָה׃ |
| као–што | чине | пчеле | и–тукли–су | вас | у–Сеиру | до | Хорме |
| H3588 | H6213 | H1682 | H3807 | H0853 | H8165 | H5704 | H2767 |

Tada iziđoše pred vas Amoreji, koji seđahu u onoj planini, i pognaše vas kao što čine pčele, i pobiše vas na Siru pa do Orme.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | בְקֹלְכֶם | יְהוָה | שָׁמַע | וְלֹא־ | יְהוָה | לִפְנֵי | וַתִּבְכּוּ | וַתָּשֻׁבוּ |
| и–није | глас–ваш | Господ | услишио | али–није | Господом | пред | и–плакасте | И–вратисте–се |
| H3808 | | H3068 | H8085 | H3808 | H3068 | H6440 | H1058 | H7725 |

45

| | |
|---|---|
| אֲלֵיכֶם׃ | הָאָזִין |
| вама | пружио–ухо |
| H0413 | H0238 |

I vrativši se plakaste pred Gospodom, ali Gospod ne posluša glas vaš niti okrete uho svoje k vama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשַׁבְתֶּם׃ | אֲשֶׁר | כַּיָּמִים | רַבִּים | יָמִים | בְּקָדֵשׁ | וַתֵּשְׁבוּ | 46 |
| сте-боравили | — | колико-дана | дана | много | у-Кадису | И-остадосте | |
| H3427 | | H3117 | | H3117 | H6946 | H3427 | |

I ostadoste u Kadisu dugo vremena dokle onde stajaste.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | סוּף | יַם־ | דֶּרֶךְ | הַמִּדְבָּרָה | וַנִּסַּע | וַנֵּפֶן | 1 |
| Господ | је-рекао | као-што | мора | Црвеног | путем | у-пустињу | и-кренусмо | И-окренусмо-се | |
| H3068 | H1696 | | H5488 | H3220 | H1870 | | H5265 | H6437 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | רַבִּים׃ | יָמִים | שֵׂעִיר | הַר־ | אֶת־ | וַנָּסָב | אֵלָי |
| (одељак) | дана | много | Сеир | гору | — | и-обилазисмо | мени |
| | | H3117 | | H2022 | H0853 | H5437 | H0413 |

Potom se vratismo, i idosmo u pustinju k Crvenom Moru, kao što mi zapovedi Gospod, i obilazismo goru Sir dugo vremena.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 2 |
| говорећи | мени | Господ | И-рече | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H0559 | |

I reče mi Gospod:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָפֹנָה׃ | לָכֶם | פְּנוּ | הַזֶּה | הָהָר | אֶת־ | סָב | לָכֶם | רַב־ | 3 |
| ка-северу | — | окрените-се | гору | ову | — | обилазили | — | Доста-сте | |
| H6828 | | H6437 | H2088 | H2022 | H0853 | H5437 | | | |

Dosta ste obilazili tu goru, obrnite se na sever.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | אַחֵיכֶם | בִּגְבוּל | עֹבְרִים | אַתֶּם | לֵאמֹר | צַו | הָעָם | וְאֶת־ | 4 |
| синова | браће-ваше | кроз-област | пролазите | Ви | говорећи | заповеди | народу | И | |
| H0251 | H1366 | | | | H0559 | H6680 | | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | וְנִשְׁמַרְתֶּם | מִכֶּם | וְיָרְאוּ | בְּשֵׂעִיר | הַיֹּשְׁבִים | עֵשָׂו | |
| веома | али-чувајте-се | вас | и-бојаће-се | у-Сеиру | који-живе | Исавових | |
| H3966 | H8104 | | H3372 | | H3427 | H6215 | |

I zapovedi narodu i reci: Sada ćete preći preko međe braće svoje, sinova Isavovih, koji žive u Siru; i oni će vas se bojati, ali se i vi dobro čuvajte.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | מֵאַרְצָם | לָכֶם | אֶתֵּן | לֹא־ | כִּי | בָם | תִּתְגָּרוּ | אַל־ | 5 |
| ни | од-земље-њихове | — | вам-дати | нећу | јер | у-њих | задирајте | Не | |
| H5704 | H0776 | | H5414 | H3808 | | | H1624 | H0408 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׂעִיר׃ | הַר | אֶת־ | נָתַתִּי | לְעֵשָׂו | יְרֻשָּׁה | כִּי־ | רֶגֶל | כַּף־ | מִדְרַךְ |
| Сеир | гору | — | дао-сам | Исаву | за-наследство | јер | — | ноге | колико-стопа |
| | H2022 | H0853 | H5414 | H6215 | H3425 | | H7272 | H3709 | H4096 |

Nemojte zametati boja sa njima, jer vam neću dati zemlje njihove ni stope, jer sam dao Isavu goru Sir u nasledstvo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּכֶּסֶף | מֵאִתָּם | תִּכְרֶיָ | מַיִם | וְגַם־ | וַאֲכַלְתֶּם | בַּכֶּסֶף | מֵאִתָּם | תִּשְׁבְּרוּ | אֹכֶל | 6 |
| за-новац | од-њих | купујте | воду | и-такође | и-једите | за-новац | од-њих | купујте | Храну | |
| H3701 | H0854 | | H4325 | H1571 | H0398 | H3701 | H0854 | H7666 | H0400 | |

| |
|---|
| וּשְׁתִיתֶם׃ |
| и-пијте |
| H8354 |

Jela kupujte od njih za novce, i jedite; i vodu kupujte od njih za novce, i pijte.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַע | יָדֶךָ | מַעֲשֵׂה | בְּכֹל | בֵּרַכְךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | כִּי | 7 |
| знао–је | руку–твојих | делу | у–сваком | те–је–благословио | Бог–твој | Господ | Јер | |
| H3045 | H3027 | H4639 | H3605 | H1288 | H0430 | H3068 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | זֶה | הַזֶּה | הַגָּדֹל | הַמִּדְבָּר | אֶת־ | לֶכְתְּךָ |
| Господ | година | четрдесет | ево | ову | велику | кроз–пустињу | — | путовање–твоје |
| H3068 | H8141 | H0705 | H2088 | H2088 | | | H0853 | H3212 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | חָסַרְתָּ | לֹא | עִמָּךְ | אֱלֹהֶיךָ |
| — | ти–није–недостајало | ништа | је–са–тобом | Бог–твој |
| H1697 | H2637 | H3808 | | H0430 |

Jer te je Gospod Bog tvoj blagoslovio u svakom poslu ruku tvojih; i zna put tvoj po ovoj velikoj pustinji, i evo četrdeset godina beše s tobom Gospod Bog tvoj, i ništa ti nije nedostajalo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדֶּרֶךְ | בְּשֵׂעִיר | הַיֹּשְׁבִים | עֵשָׂו | בְּנֵי־ | אַחֵינוּ | מֵאֵת | וַנַּעֲבֹר | 8 |
| од–пута | у–Сеиру | који–живе | Исавових | синова | браће–наше | поред | И–прођосмо | |
| H1870 | | H3427 | H6215 | | H0251 | H0854 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֶּרֶךְ | וַנַּעֲבֹר | וַנִּפֶן | ס | גִּבְרוֹמֵעֲצִיֹן | מֵאֵילַת | הָעֲרָבָה | |
| путем | и–прођосмо | и–окренусмо–се | (одељак) | и–Есјон-Гавера | од–Елата | равничарског | |
| H1870 | | H6437 | | H6100 | | H6160 | |

| | |
|---|---|
| מוֹאָב׃ | מִדְבָּר |
| моавске | пустиње |
| H4124 | |

I прођосмо браћу своју, синове Исавове, који живе у Сиру, пољем од Елата и од Гесион-Гавера. И одande савивши ударисмо преко пустиње моавске.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מִלְחָמָה | בָם | תִּתְנָר | וְאַל־ | מוֹאָב | אֶת־ | תָּצַר | אֶל־ | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 9 |
| јер | ратом | у–њих | задири | и–не | Моав | — | нападај | не | мени | Господ | И–рече | |
| H4421 | | | H1624 | H0408 | H4124 | H0853 | | H0408 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַתִּי | לוֹט | לִבְנֵי־ | כִּי | יְרֻשָּׁה | מֵאַרְצוֹ | לְךָ | אֶתֵּן | לֹא־ |
| дао–сам | Лотовим | синовима | јер | за–наследство | од–земље–његове | — | теби–дати | нећу |
| H5414 | H3876 | | | H3425 | H0776 | | H5414 | H3808 |

| | | |
|---|---|---|
| יְרֻשָּׁה׃ | עָר | אֶת־ |
| за–наследство | Ар | — |
| H3425 | H6144 | H0853 |

I Gospod mi reče: Nemoj pakostiti Moavcima ni zametati boja sa njima, jer ti neću dati zemlje njihove u nasledstvo; jer dadoh sinovima Lotovim u nasledstvo Ar.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּעֲנָקִים׃ | וָרָם | וְרַב | גָּדוֹל | עַם | בָּהּ | יָשְׁבוּ | לְפָנִים | הָאֵמִים | 10 |
| као–Енакими | и–висок | и–бројан | велик | народ | у–њој | су–живели | раније | Емими | |
| H6062 | | | | | | H3427 | H6440 | H0368 | |

(Pre življahu onde Emeji, narod velik i jak i visok kao Enakimi;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵמִים׃ | לָהֶם | יִקְרְאוּ | וְהַנַּאֲבִים | כָּעֲנָקִים | הֵם | אַף־ | יֶחְשְׁבוּ | רְפָאִים | 11 |
| Емими | — | их–зову | а–Моавци | као–Енакими | они | и | сматрани–су | За–Рефаје | |
| H0368 | | H7121 | H4125 | H6062 | H1992 | H0637 | H2803 | | |

о њима се мислило да су дивови као и Енакими; али их Моавци звahу Емеји.

וַיַּשְׁמִידוּם
и–уништише–их
H8045
יְרָשׁוּם
их–истераше
H3423
עֵשָׂו
Исавови
H6215
וּבְנֵי
а–синови
H1121
לְפָנִים׃
раније
H6440
הַחֹרִים
Хореји
H2752
יָשְׁבוּ
живели–су
H3427
וּבְשֵׂעִיר
А–у–Сеиру
12

לְאֶרֶץ
са–земљом
H0776
יִשְׂרָאֵל
Израиљ
H3478
עָשָׂה
учини
כַּאֲשֶׁר
као–што
תַּחְתָּם
уместо–њих
H8478
וַיֵּשְׁבוּ
и–настанише–се
H3427
מִפְּנֵיהֶם
испред–себе
H6440

לָהֶם׃
—
יְהוָה
Господ
H3068
נָתַן
им–је–дао
H5414
אֲשֶׁר־
коју
יְרֻשָּׁתוֹ
наследства–свог
H3425

I Horeji življahu pre u Siru, ali ih sinovi Isavovi isteraše i istrebiše ispred sebe i naseliše se na njihovo mesto, kao što učini Izrailj u zemlji svog nasledstva koje mu dade Gospod.)

זֶּרֶד׃
Зеред
H2218
נַחַל
поток
אֶת־
—
H0853
וַנַּעֲבֹר
и–пређосмо
זֶּרֶד
Зеред
H2218
נַחַל
поток
אֶת־
—
H0853
לָכֶם
—
וְעִבְרוּ
и–пређите
קֻמוּ
устаните
עַתָּה
Сада
H6258
13

A sada ustanite i pređite preko potoka Zareda. I pređosmo preko potoka Zareda.

זֶּרֶד
Зеред
H2218
נַחַל
поток
אֶת־
—
H0853
עָבַרְנוּ
прешли
אֲשֶׁר־
нисмо
עַד
док
H5704
בַּרְנֵעַמִּקָּדֵשׁ
од–Кадис-Варније
H6947
וַהֲלַכְנוּ
смо–ходили
H1980
אֲשֶׁר־
од–кад
וְהַיָּמִים
А–дана
H3117
14

הַמִּלְחָמָה
ратних
אַנְשֵׁי
људи
H0376
הַדּוֹר
нараштај
H1755
כָּל־
цео
H3605
תֹּם
није–нестао
H8552
עַד־
док
H5704
שָׁנָה
година
H8141
וּשְׁמֹנֶה
и–осам
H8083
שְׁלֹשִׁים
било–је–тридесет
H7970

לָהֶם׃
њима
יְהוָה
Господ
H3068
נִשְׁבַּע
се–заклео
H7650
כַּאֲשֶׁר
као–што
הַמַּחֲנֶה
табора
H4264
מִקֶּרֶב
из–средине
H7130

A vremena za koje idosmo od Kadis-Varnije pa dokle pređosmo preko potoka Zareda, beše trideset i osam godina, dokle ne izumre u logoru sav onaj naraštaj, ljudi za vojsku, kao što im se beše zakleo Gospod.

עַד
док
H5704
הַמַּחֲנֶה
табора
H4264
מִקֶּרֶב
из–средине
H7130
לְהָמָם
да–их–уништи
H2000
בְּם
против–њих
יַד־
рука
H3027
יְהוָה
Господња
H3068
הָיְתָה
била–је
H1961
גַּם
И–такође
H1571
15

תֻּמָּם׃
нису–нестали
H8552

Jer i ruka Gospodnja beše protiv njih potirući ih iz logora dokle ne pomreše.

הָעָם׃
народа
מִקֶּרֶב
из–средине
H7130
לָמוּת
—
H4191
הַמִּלְחָמָה
ратни
H4421
אַנְשֵׁי
људи
H0376
כָּל־
сви
H3605
תַּמּוּ
су–помрли
H8552
כַּאֲשֶׁר־
кад
וַיְהִי
И–било–је
H1961
16

ס
(одељак)

I kad svi ti ljudi za vojsku pomreše u narodu,

לֵאמֹר׃
говорећи
אֵלַי
мени
H0413
יְהוָה
Господ
H3068
וַיְדַבֵּר
проговори
H1696
17

reče mi Gospod govoreći:

18 אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃
Ти прелазиш данас — границу моавску — Ар
H0853 H1366 H4124 H0853 H3117 H5944

Ti ćeš danas preći preko međe moavske kod Ara;

19 וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם
И-кад-дођеш насупрот синова Амонових не нападај-их и-не задири у-њих
H7126 H4136 H1121 H5983 H0408 H6696 H0408 H1624

כִּי לְבְנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ לִירֻשָּׁה׃
синовима Амонових теби за-наследство јер дао-сам-је од-земље синова Амонових теби за-наследство јер
H1121 H5983 H0776 H5414 H3808 H3425

לֹוט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃
Лотовим дао-сам-је за-наследство
H3876 H5414 H3425

i doći ćeš blizu sinova Amonovih; nemoj im pakostiti ni zametati boja sa njima, jer ti neću dati zemlje amonske u nasledstvo, jer je dadoh sinovima Lotovim u nasledstvo.

20 אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יֵשְׁבוּ־בָהּ וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ־לָהֶם זַמְזֻמִּים׃
Земља Рефаја сматрана-је и она Рефаји су-живели у-њој а-Амонци зовуће-их — Замзумими
H0776 H7497 H2803 H0637 H1931 H7496 H1004 H6440 H5971 H2157

(I za nju se mislilo da je zemlja divovska; u njoj pre življahu divovi, koje Amonci zvahu Zamzumi.

21 עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
народ велик и-бројан и-висок као-Енакими али-Господ-их-уништи — испред-њих
H5971 H1419 H7227 H7311 H6062 H8045 H3068 H6440

וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃
и-истераше-их и-настанише-се уместо-њих
H3423 H3427 H8478

Behu narod velik i jak i visok kao Enakimi; ali ih istrebi Gospod ispred njih, te oni preuzeše zemlju njihovu i naseliše se na njihovo mesto;

22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וַיַּשְׁמֵד אֶת־הַחֹרִי
као-што учини за-синове Исавове који-живе у-Сеиру када уништи — Хореје
H6213 H1121 H6215 H3427 H8164 H8045 H853 H2752

מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
испред-њих и-истераше-их и-настанише-се уместо-њих до дана данашњег
H6440 H3423 H3427 H8478 H5704 H3117 H2088

kao što učini sinovima Isavovim, koji življahu u Siru, jer istrebi Horeje ispred njih, i preuzeše zemlju njihovu i ostaše na njihovom mestu do danas.

23 וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּור
А-Авеје који-су-живели у-селима до Газе Кафторци који-су-изашли из-Кафтора
H5761 H3427 H2699 H5704 H5804 H3732 H3318 H3731

וַיַּשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃
их-уништише и-настанише-се уместо-њих
H8045 H3427 H8478

I Aveje, koji življahu u Asirotu pa do Gaze, istrebiše Kaftoreji, koji izađoše od Kaftora, i naseliše se na njihovo mesto.)

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | בְּיָדְךָ | נָתַתִּי | רְאֵה | אַרְנֹן | נַחַל | אֶת־ | וְעִבְרוּ | סְעוּ | קוּמוּ |
| — | у-руку-твоју | дао-сам | гледај | Арнон | поток | — | и-пређите | крените | Устаните |
| H0853 | H3027 | H5414 | H7200 | H0769 | | H0853 | | H5265 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִתְנָגֵּר | רֵשׁ | הָחֵל | אַרְצוֹ | וְאֶת־ | הָאֱמֹרִי | חֶשְׁבּוֹן | מֶלֶךְ־ | סִיחֹן | |
| и-зарати | да-запоседаш | почни | земљу-његову | и | Аморејца | есевонског | цара | Сихона | |
| H1624 | H3423 | | H0776 | H0853 | H0567 | H2809 | H4428 | H5511 | |

| | |
|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | בּוֹ |
| рат | са-њим |
| H4421 | |

Ustanite, idite i pređite preko potoka Arnona; gle, dao sam ti u ruke Siona Amorejina, cara esevonskog i zemlju njegovu; počni uzimati nasledstvo i zavojšti na nj.

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | עַל־ | וְיִרְאָתְךָ | פַּחְדְּךָ | תֵּת | אָחֵל | הַזֶּה | הַיּוֹם | |
| лице | на | и-ужас-од-тебе | страх-од-тебе | да-стављам | почињем | — | Од-данас | |
| H6440 | | H3374 | H6343 | H5414 | | H2088 | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָלוּ | וְרָגְזוּ | שִׁמְעֲךָ | יִשְׁמְעוּן | אֲשֶׁר | הַשָּׁמַיִם | כָּל־ | תַּחַת | הָעַמִּים |
| и-упласиће-се | и-дрхтаће | глас-о-теби | ће-чути | који | небом | целим | под | народа |
| | H7264 | | H8085 | | H8064 | H3605 | H8478 | |

| |
|---|
| מִפָּנֶיךָ׃ |
| од-тебе |
| H6440 |

Danas počinjem zadavati strah i trepet od tebe narodima pod celim nebom; koji god čuju za te, drhtaće i prepadaće se od tebe.

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | חֶשְׁבּוֹן | מֶלֶךְ | סִיחֹן | אֶל־ | קְדֵמוֹת | מִמִּדְבַּר | מַלְאָכִים | וָאֶשְׁלַח | |
| речима | есевонском | цару | Сихону | ка | Кедемот | из-пустиње | посланике | И-послах | |
| H1697 | H2809 | H4428 | H5511 | H0413 | H6932 | | H4397 | H7971 | |

| | |
|---|---|
| לֵאמֹר׃ | שָׁלוֹם |
| говорећи | мира |
| H0559 | H7965 |

I poslah poslenike iz pustinje Kedamota k Sionu, caru esevonskom s mirnim rečima govoreći:

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׂמֹאול׃ | יָמִין | אָסוּר | לֹא | אֵלֵךְ | בַּדֶּרֶךְ | בַּדֶּרֶךְ | בְּאַרְצְךָ | אֶעְבְּרָה | |
| ни-налево | надесно | скренути | нећу | ићи-ћу | путем | путем | кроз-земљу-твоју | Да-прођем | |
| H8040 | H3225 | H5493 | H3808 | H3212 | H1870 | H1870 | H0776 | | |

Da pređem preko tvoje zemlje; upravo ću putem ići, neću svrtati ni nadesno ni nalevo.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַק | וְשָׁתִיתִי | לִי | תִּתֶּן־ | בַּכֶּסֶף | וּמַיִם | וְאָכָלְתִּי | תַּשְׁבִּרֵנִי | בַּכֶּסֶף | אֹכֶל |
| само | и-пићу | ми | дај | за-новац | и-воду | и-јести-ћу | продај-ми | за-новац | Храну |
| H7535 | H8354 | | H5414 | H3701 | H4325 | H0398 | H7666 | H3701 | H0400 |

| | |
|---|---|
| בְּרַגְלָי׃ | אֶעְבְּרָה |
| пешке | да-прођем |
| H7272 | |

Hranu da mi daješ za novce da jedem, i vodu za novce da mi daješ da pijem, samo da prođem pešice,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּשְׁבִים | וְהַמּוֹאָבִים | בְּשֵׂעִיר | הַיֹּשְׁבִים | עֵשָׂו | בְּנֵי | לִי | עָשׂוּ־ | | כַּאֲשֶׁר | 29 |
| који–живе | и–Моавци | у–Сеиру | који–живе | Исавови | синови | — | су–ми–учинили | | као–што | |
| H3427 | H4125 | | H3427 | H6215 | | | | | | |
| נֹתֵן | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶל־ | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | אֶעֱבֹר | אֲשֶׁר־ | עַד | בְּעָר |
| даје | Бог–наш | Господ | коју | земљу | у | Јордан | — | прећем | не | док | у–Ару |
| H5414 | H0430 | H3068 | | H0776 | H0413 | H3383 | H0853 | | | H5704 | H6144 |
| לָנוּ׃ | | | | | | | | | | | |
| нама | | | | | | | | | | | |

kao što mi učiniše sinovi Isavovi koji žive u Siru, i Moavci, koji žive u Aru, dokle ne pređem preko Jordana u zemlju koju nam daje Gospod Bog naš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִקְשָׁה | כִּי־ | בּוֹ | הַעֲבִרֵנוּ | חֶשְׁבּוֹן | מֶלֶךְ | סִיחֹן | אָבָה | וְלֹא | | 30 |
| отврднуо–је | јер | — | да–нас–пропусти | есевонски | цар | Сихон | хтео | Али–није | | |
| H7185 | | | | H2809 | H4428 | H5511 | H0014 | H3808 | | |
| תִּתּוֹ | לְמַעַן | לְבָבוֹ | אֶת־ | וְאַמֵּץ | רוּחוֹ | אֶת־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | | |
| га–предао | да–би | срце–његово | — | и–учврстио | дух–његов | — | Бог–твој | Господ | | |
| H5414 | H4616 | H3824 | H0853 | H0553 | H7307 | H0853 | H0430 | H3068 | | |
| ס | הַזֶּה׃ | כַּיּוֹם | בְּיָדְךָ | | | | | | | |
| (одељак) | — | као–данас | у–руку–твоју | | | | | | | |
| | H2088 | H3117 | H3027 | | | | | | | |

Ali ne hte Sion, car esevonski pustiti da prođemo kroz njegovu zemlju, jer Gospod Bog tvoj učini te otvrdnu duh njegov i srce njegovo posta uporno, da bi ga predao u tvoje ruke, kao što se vidi danas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | סִיחֹן | אֶת־ | לְפָנֶיךָ | תֵּת | הַחִלֹּתִי | רְאֵה | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 31 |
| и | Сихона | — | пред–тебе | да–предајем | почео–сам | гледај | мени | Господ | И–рече | |
| H0853 | H5511 | H0853 | H6440 | H5414 | | H7200 | H0413 | H3068 | H0559 | |
| אַרְצוֹ׃ | אֶת־ | לָרֶשֶׁת | רֵשׁ | הָחֵל | אַרְצוֹ | | | | | |
| земљу–његову | — | да–наследиш | запоседај | почни | земљу–његову | | | | | |
| H0776 | H0853 | H3423 | H3423 | | H0776 | | | | | |

I reče mi Gospod: Gledaj, počeh predavati tebi Siona i zemlju njegovu; počni uzimati zemlju njegovu da je nasleđiš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָהְצָה׃ | לַמִּלְחָמָה | עַמּוֹ | וְכָל־ | הוּא | לִקְרָאתֵנוּ | סִיחֹן | וַיֵּצֵא | | 32 |
| код–Јахасе | на–битку | народ–његов | и–сав | он | против–нас | Сихон | И–изађе | | |
| H3096 | H4421 | | H3605 | H1931 | H7125 | H5511 | H3318 | | |
| בנון[ | וְאֶת־ | אֹתוֹ | נַךְ | לְפָנֵינוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | וַיִּתְּנֵהוּ | | 33 |
| — | и | њега | и–поразисмо | пред–нас | Бог–наш | Господ | И–предаде–га | | |
| | H0853 | H0853 | H5221 | H6440 | H0430 | H3068 | H5414 | | |
| עַמּוֹ׃ | כָּל־ | וְאֶת־ | )בָּנָיו( | | | | | | |
| народ–његов | сав | и | синове–његове | | | | | | |
| | H3605 | H0853 | | | | | | | |

I dade nam ga Gospod Bog naš, i ubismo ga sa sinovima njegovim i svim narodom njegovim.

34 וַנַּחֲרֵם֙ אֹתָ֔ם כָּל־עִ֖יר מְתִ֣ם וְהַנָּשִׁ֑ים וְהַטָּ֖ף וַנַּשְׁאֵ֥ר לֹא־הִשְׁאַ֖רְנוּ שָׂרִֽיד׃
и-уништисмо са-људима и-женама и-децом нисмо оставили преживелог
H2763 H4962 H0802 H2945 H3808 H7604 H8300

I uzesmo tada sve gradove njegove, i pobismo ljude po svim tim gradovima, i žene i decu, ne ostavismo živog nijednog.

35 רַ֚ק הַבְּהֵמָ֣ה בָּזַ֣זְנוּ לָּ֔נוּ וּשְׁלַ֖ל הֶעָרִ֑ים אֲשֶׁ֥ר לָָקָֽחְנוּ׃
Само стоку оплењисмо за-себе и-плен градова које смо-освојили
H7535 H0929 H0962 H7998 H3920

Samo stoku zaplenismo za se i plen što beše po gradovima koje uzesmo.

36 מֵעֲרֹעֵ֗ר אֲשֶׁ֤ר עַל־שְׂפַת־נַ֙חַל֙ אַרְנֹ֔ן וְהָעִ֙יר֙ אֲשֶׁ֣ר בַּנַּ֔חַל וְעַד־גִּלְעָ֑ד לֹא־הָיְתָ֤ה קִרְיָה֙ שָׂגְבָ֣ה מִמֶּ֔נּוּ אֶת־הַכֹּ֖ל נָתַ֥ן יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥ינוּ לְפָנֵֽינוּ׃
Од-Ароера који-је на обали потока Арнона и-град који-је у-долини па-до Галада
H6177 H0834 H8193 H5158 H0769 H5158 H0834 H5704 H1568

не беше града који би нам одолео: све то даде нам Господ Бог наш.
H3808 H7151 H0834 H1961 H3808 H3605 H5414 H3068

Od Aroira koji je na potoku Arnonu, i od grada koji je u dolini, pa do Galada ne beše grada koji bi nam odoleo: sve to dade nam Gospod Bog naš.

37 רַ֚ק אֶל־אֶ֣רֶץ בְּנֵי־עַמּ֔וֹן לֹ֥א קָרַ֖בְתָּ כָּל־יַ֣ד נַ֣חַל יַבֹּ֑ק וְעָרֵ֣י הָהָ֔ר וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ׃
Само земљи синова Амонових нису приступио ни ка обали потока Јавоку, ни ка
H7535 H0413 H0776 H5983 H3808 H7126 H3605 H3027 H2999

градовима у гори ни ка
H5892 H2022 H3605 H6680 H3068 H0430

Samo k zemlji sinova Amonovih nisi pristupio niti ka kome kraju na potoku Javoku, ni ka gradovima u gori niti kome mestu što је zabranio Gospod Bog naš.

## Chapter 3

1 וַנַּ֣עַל דֶּ֔רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וַיֵּצֵ֤א עוֹג֙ מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֣ן ה֔וּא וְכָל־עַמּ֖וֹ לַמִּלְחָמָ֥ה אֶדְרֶֽעִי׃
И-окренусмо-се И-освојисмо-горе путем Васана и-изађе Ог васански цар
H6437 H5927 H1870 H1316 H3318 H5747 H1316

код-Едреја на-битку народ-његов и-сав он против-нас
H0154 H4421 H5971 H3605 H1931 H7125

Potom obrativši se idosmo k Vasanu. I iziđe pred nas Og, car vasanski i sav narod njegov na boj u Edrajin.

וְאֶת־ אֹתוֹ נָתַתִּי בְיָדֶךָ כִּי אֹתוֹ תִּירָא אַל־ אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר 2
и њега дао-сам у-руку-твоју јер — бој-га-се не мени Господ И-рече
H0853 H0853 H5414 H3027 H3372 H0408 H0413 H3068 H0559

מֶלֶךְ לְסִיחֹן עָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר לּוֹ וְעָשִׂיתָ אַרְצוֹ וְאֶת־ עַמּוֹ כָּל־
цару Сихону си-учинио као-што му и-учини земљу-његову и народ-његов сав
H4428 H5511 H0776 H0853 H3605

בְּחֶשְׁבּוֹן׃ יוֹשֵׁב אֲשֶׁר הָאֱמֹרִי
у-Есевону је-живео који аморејском
H2809 H3427 H0567

I Gospod mi reče: Ne boj ga se, jer ga dadoh u tvoje ruke sa svim narodom njegovim i sa zemljom njegovom, da učiniš s njim onako kako si učinio sa Sionom carem amorejskim, koji seđaše u Esevonu.

וְאֶת־ הַבָּשָׁן מֶלֶךְ־ עוֹג אֶת־ גַּם בְּיָדֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה וַיִּתֵּן 3
и васанског цараОга — и у-руке-наше Бог-наш Господ И-предаде
H0853 H1316 H4428 H5747 H0853 H1571 H3027 H0430 H3068 H5414

שָׂרִיד׃ לוֹ הִשְׁאִיר־ בִּלְתִּי עַד־ וַנַּכֵּהוּ עַמּוֹ כָּל־
преживели му остао није док и-поразисмо-га народ-његов сав
H8300 H7604 H1115 H5704 H5221 H3605

Tako nam dade Gospod Bog naš u ruke i Oga, cara vasanskog sa svim narodom njegovim, i razbismo ga i ne ostavismo mu nijednog živog.

אֲשֶׁר קִרְיָה הָיְתָה לֹא הַהִוא בָּעֵת עָרָיו כָּל־ אֶת־ וַנִּלְכֹּד 4
који града било није време у-то градове-његове све — И-освојисмо
H7151 H1961 H3808 H1931 H6256 H3605 H0853 H3920

בַּבָּשָׁן׃ עוֹג מַמְלֶכֶת אַרְגֹּב חֶבֶל כָּל־ עִיר שִׁשִּׁים מֵאִתָּם לָקַחְנוּ לֹא־
у-Васану Огово царство Аргов област целу градова шездесет од-њих узели нисмо
H1316 H5747 H4467 H0709 H3605 H8346 H0854 H3947 H3808

Tako nam dade Gospod Bog naš u ruke i Oga, cara vasanskog sa svim narodom njegovim, i razbismo ga i ne ostavismo mu nijednog živog.

I uzesmo tada sve gradove njegove; ne bi nijednog grada kog ne uzesmo, šezdeset gradova, sav kraj argovski, carstvo Oga u Vasanu.

לְבַד כָּל־ אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד 5
осим Сви ови градови утврђени са-зидинама високим капијама и-засунима осим
H0905 H3605 H0428 H5747 H1219 H2346 H1364 H1280 H0905

מְאֹד׃ הַרְבֵּה הַפְּרָזִי עָרֵי
много веома градова сеоских
H3966 H6521

Svi ti gradovi behu utvrđeni zidom visokim, vratima i prevornicama, osim drugih mesta bez zidova vrlo mnogo.

הַחֲרֵם חֶשְׁבּוֹן מֶלֶךְ לְסִיחֹן עָשִׂינוּ כַּאֲשֶׁר אוֹתָם וַנַּחֲרֵם 6
уништавајући есевонском цару Сихону смо-учинили као-што их И-уништисмо
H2809 H4428 H5511 H0853

וְהַטָּף׃ הַנָּשִׁים מְתִם עִיר כָּל־
и-децом женама са-људима град сваки
H2945 H0802 H4962 H3605

I raskopasmo ih kao što učinismo Sionu, caru esevonskom, pobivši po svim mestima i ljude i žene i decu.

לָנוּ׃ בָּזוֹנוּ הֶעָרִים וּשְׁלַל הַבְּהֵמָה כָּל־ וְ 7
за-себе оплењисмо градова и-плен стоку а-сву
H0962 H7998 H0929 H3605

A svu stoku i plen po gradovima zaplenismo za se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי | מַלְכֵי | שְׁנֵי | מִיַּד | הָאָרֶץ | אֶת־ | הַהוּא | בָּעֵת | וַנִּקַּח | 8 |
| који | аморејских | царева | двојице | из-руку | земљу | — | време | у-то | И-узесмо | |
| H0567 | | H4428 | H8147 | H3027 | H0776 | H0853 | H1931 | H6256 | H3947 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶרְמֹון׃ | הַר | עַד־ | אַרְנֹן | מִנַּחַל | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר |
| Ермона | горе | до | Арнона | од-потока | Јордана | с-оне-стране |
| H2768 | H2022 | H5704 | H0769 | | H3383 | H5676 |

Tako uzesmo onda zemlju iz ruku dvojice careva amorejskih, koja je s ove strane Jordana od potoka Arnona do gore Ermona,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂנִיר׃ | לוֹ | יִקְרְאוּ־ | וְהָאֱמֹרִי | שִׂרְיֹן | לְחֶרְמֹון | יִקְרְאוּ | צִידֹנִים | 9 |
| Сенир | — | га-зову | а-Аморејци | Сирион | Ермон | зову | Сидонци | |
| H8149 | | H7121 | H0567 | H8303 | H2768 | H7121 | H6722 | |

(Sidonci zovu Ermon Sirion, a Amoreji ga zovu Senir,)

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרֵי | וְאֶדְרֶעִי | סַלְכָה | עַד־ | הַבָּשָׁן | וְכָל־ | הַגִּלְעָד | וְכָל־ | הַמִּישֹׁר | עָרֵי | וְכָל | 10 |
| градове | и-Едреја | Салхе | до | Васан | и-сав | Галад | и-сав | равнице | градове | Све | |
| | H0154 | H5548 | H5704 | H1316 | H3605 | H1568 | H3605 | H4334 | | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּבָּשָׁן׃ | עֹוג | מַמְלֶכֶת |
| у-Васану | Оговог | царства |
| H1316 | H5747 | H4467 |

Sva mesta u ravni i sav Galad i sav Vasan do Salhe i Edrajina, gradove carstva Oga u Vasanu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַרְשֹׁו | הִנֵּה | הָרְפָאִים | מִיֶּתֶר | נִשְׁאַר | הַבָּשָׁן | מֶלֶךְ | עֹוג | רַק־ | כִּי | 11 |
| одар-његов | ево | Рефаја | од-остатка | остао-је | васански | цар | Ог | само | Јер | |
| H6210 | H2009 | | | H7604 | H1316 | H4428 | H5747 | H7535 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְכֹּה | אַמֹּות | תֵּשַׁע | עַמֹּון | בְּנֵי | בְּרַבַּת | הֻוא | הֲלֹה | בַּרְזֶל | עֶרֶשׂ |
| дужине-његове | лаката | девет | Амонових | синова | у-Рави | он | зар-не | од-гвожђа | одар |
| H0753 | | H8672 | H5983 | | H7237 | H1931 | H3808 | H1270 | H6210 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | בְּאַמַּת־ | רָחְבָּהּ | אַמֹּות | וְאַרְבַּע |
| човечијем | по-лакту | ширине-његове | лакта | и-четири |
| H0376 | | H7341 | | H0702 |

Jer samo Og car vasanski beše ostao od divova. Gle, odar njegov, odar gvozden, nije li u Ravi sinova Amonovih? Devet je lakata dug, a širok četiri lakta, lakta čovečija.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְנֹן | נַחַל | עַל־ | אֲשֶׁר־ | מֵעֲרֹעֵר | הַהוּא | בָּעֵת | יָרַשְׁנוּ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | 12 |
| Арнону | потоку | на | који-је | од-Ароера | време | у-то | наследисмо | ову | земљу | А | |
| H0769 | | | | H6177 | H1931 | H6256 | H3423 | H2063 | H0776 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַגָּדִי׃ | לָרֻאוּבֵנִי | נָתַתִּי | וְעָרָיו | הַגִּלְעָד | הַר־ | וַחֲצִי |
| и-Гадовом | Рувимовом-племену | дао-сам | и-градове-њене | галадске | горе | и-половину |
| H1425 | H7206 | H5414 | | H1568 | H2022 | H2677 |

Tako nasledismo tu zemlju onda; od Aroira, koji je na potoku Arnonu, i polovinu gore Galada s gradovima njenim dadoh sinovima Ruvimovim i Gadovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁבֶט | לַחֲצִי | נָתַתִּי | עֹוג | מַמְלֶכֶת | הַבָּשָׁן | וְכָל־ | הַגִּלְעָד | וְיֶתֶר | 13 |
| племена | половини | дао-сам | Огово | царство | Васан | и-сав | Галада | А-остатак | |
| H7626 | H2677 | H5414 | H5747 | H4467 | H1316 | H3605 | H1568 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְפָאִים׃ | אֶרֶץ | יִקָּרֵא | הַהוּא | הַבָּשָׁן | לְכָל־ | חֶבֶל | כָּל | הַמְנַשֶּׁה |
| Рефаја | земља | се-зове | то | Васаном | са-свим | област | сву | Манасијиног |
| | H0776 | H7121 | H1931 | H1316 | H3605 | | H3605 | H4519 |

I ostatak Galada i sav Vasan, carstvo Ogovo, dadoh polovini plemena Manasijinog; sav kraj argovski po svemu Vasanu zvaše se zemlja divovska.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּשׁוּרִי | גְּבוּל | עַד־ | אַרְגֹּב | חֶבֶל | כָּל־ | אֶת־ | לָקַח | מְנַשֶּׁה | בֶּן־ | יָאִיר |
| Гесура | границе | до | Аргов | област | сву | — | узе | Манасијин | син | Јаир |
| H1651 | H1366 | H5704 | H0709 | | H3605 | H0853 | H3947 | H4519 | | H2971 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | עַד | יָאִירַת | הַבָּשָׁן | אֶת־ | שְׁמוֹ | עַל־ | אֹתָם | וַיִּקְרָא | וְהַמָּעַכָתִי |
| дана | до | Јаиротова-села | Васан | — | имену-свом | по | их | и-назва | и-Махе |
| H3117 | H5704 | H2334 | H1316 | H0853 | H8034 | | H0853 | H7121 | H4602 |

| |
|---|
| הַזֶּה׃ |
| данашњег |
| H2088 |

Jair sin Manasijin uze sav kraj argovski do međe gesurske i mahatske; i prozva Vasansku svojim imenom: sela Jairova do današnjeg dana.

15

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַגִּלְעָד׃ | אֶת־ | נָתַתִּי | וּלְמָכִיר |
| Галад | — | дао-сам | А-Махиру |
| H1568 | H0853 | H5414 | H4353 |

A Mahiru dadoh Galad.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְנֹן | נַחַל | וְעַד־ | הַגִּלְעָד | מִן־ | נָתַתִּי | וְלַגָּדִי | וְלָרְאוּבֵנִי | |
| Арнона | потока | па-до | Галада | од | дао-сам | и-Гадовом-племену | А-Рувимовом | |
| H0769 | | H5704 | H1568 | | H5414 | H1425 | H7206 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹן׃ | בְּנֵי | גְּבוּל | הַנַּחַל | יַבֹּק | וְעַד | וּגְבֻל | הַנָּחַל | תּוֹךְ |
| Амонових | синова | границе | потока | Јавока | и-до | као-границу | потока | средину |
| H5983 | | H1366 | | H2999 | H5704 | H1366 | | H8432 |

A Ruvimovom plemenu i Gadovom plemenu dadoh od Galada do potoka Arnona, kako zahvata potok s međama, pa do potoka Javoka, gde je međa sinova Amonovih.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכִּנֶּרֶת | וְעַד | יָם | הָעֲרָבָה | יָם | הַמֶּלַח | וְהַיַּרְדֵּן | וּגְבֻל | הָעֲרָבָה | |
| од-Кинерета | па-до | мора | равничарског | мора | Сланог | и-Јордан | као-границу | и-равницу | |
| H3672 | H5704 | H3220 | H6160 | H3220 | H4417 | H3383 | H1366 | H6160 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִזְרָחָה׃ | הַפִּסְגָּה | אַשְׁדֹּת | תַּחַת |
| ка-истоку | Пизге | падинама | под |
| H4217 | H6449 | H0794 | H8478 |

I polje i Jordan s međama od Hinerota do mora uz polje, do mora slanog, ispod Fazge prema istoku.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לָכֶם | נָתַן | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | לֵאמֹר | הַהוּא | בָּעֵת | אֶתְכֶם | וָאֲצַו |
| — | вама | дао-је | Бог-ваш | Господ | говорећи | време | у-то | вам | И-заповедио-сам |
| H0853 | | H5414 | H0430 | H3068 | H0559 | H1931 | H6256 | H0853 | H6680 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | אֲחֵיכֶם | לִפְנֵי | תַּעַבְרוּ | חֲלוּצִים | לִרְשָׁתָהּ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | |
| синовима | браћом-вашом | пред | пређите | наоружани | да-је-наследите | ову | земљу | |
| | H0251 | H6440 | | | H3423 | H2063 | H0776 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חָיִל׃ | בְּנֵי־ | כָּל־ | יִשְׂרָאֵל | |
| храбри | синови | сви | Израиљевим | |
| H2428 | | H3605 | H3478 | |

I zapovedih vam onda i rekoh: Gospod Bog vaš dao vam je ovu zemlju u nasledstvo; naoružani hajdete pred braćom svojom, sinovima Izrailjevim, ko je god za vojsku.

19 רַ֚ק נְשֵׁיכֶ֣ם וְטַפְּכֶ֔ם וּמִקְנֵכֶ֖ם יָדַ֣עְתִּי כִּי־ מִקְנֶ֣ה רַ֑ב לָכֶֽם׃
Само жене–ваше и–деца–ваша и–стока–ваша знам да стоке много имате
H7535 H0802 H2945 H4735 H3045 H4735 H7227 H0834

נָתַ֥תִּי לָכֶ֖ם בְּעָרֵיכֶ֑ם אֲשֶׁ֣ר יֵֽשְׁבוּ׃
сам–вам–дао — у–градовима–вашим које нека–остану
H5414 H3427 H0834

A žene vaše i deca vaša i stoka vaša (znam da imate mnogo stoke) neka ostanu u gradovima vašim, koje vam dadoh,

20 עַ֣ד אֲשֶׁר־ יָנִ֤יחַ יְהוָה֙ לַאֲחֵיכֶ֔ם כָּכֶ֖ם וְיָרְשׁ֣וּ גַם־ הֵ֗ם
Док Господ–не да–одмор — браћи–вашој као–и–вама и–наследе и они
H5704 H0834 H5117 H3068 H0251 H3427 H1571 H1992

וְשַׁבְתֶּ֣ם אִ֔ישׁ לִֽירֻשָׁתֹ֖ו אֲשֶׁ֣ר נָתַ֥תִּי לָכֶֽם׃
сваки — наследству–свом које сам–вам–дао
H0376 H3425 H0834 H5414

אֶת־ הָאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֤ה אֱלֹהֵיכֶם֙ נֹתֵ֣ן לָהֶ֔ם בְּעֵ֖בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן וְשַׁבְתֶּ֣ם
— земљу коју Господ Бог–ваш даје њима с–оне–стране Јордана онда–се–вратите
H0853 H0776 H0834 H3068 H0430 H5414 H1992 H5676 H3383 H7725

dokle ne smiri Gospod i braću vašu kao vas, da i oni naslede zemlju, koju će im Gospod Bog vaš dati s one strane Jordana; onda se vratite svaki na svoje nasledstvo, koje vam dadoh.

21 וְאֶת־ יְהוֹשֻׁ֣עַ צִוִּ֣יתִי בָעֵ֣ת הַהִ֔וא לֵאמֹ֖ר עֵינֶ֣יךָ הָרֹא֗וֹת אֵ֚ת
И Исусу–Навину заповедио–сам у–то време говорећи Очи–твоје виде —
H0853 H3091 H6680 H6256 H1931 H0559 H5869 H7200 H0853

כָּל־ הַמַּמְלָכֹ֣ות הָאֵ֑לֶּה כֵּ֣ן יַעֲשֶׂ֣ה יְהוָ֔ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לְשִׁנֵ֥י הַמְּלָכִ֛ים עָבַ֥רְתָּה אַתָּ֖ה שָֽׁמָּה׃
све што је–учинио Господ Бог–ваш двојици царева ових тако ће–учинити
H3605 H0834 H6213 H3068 H0430 H8147 H4428 H0428 H3651 H6213

יְהוָ֥ה לְכָל־ מַמְלָכֹ֖ות אֲשֶׁ֣ר אַתָּ֑ה עֹבֵ֥ר שָֽׁמָּה׃
Господ свим царствима у–која ти прелазиш тамо
H3068 H3605 H4467 H0834 H0859 H5674 H8033

A Isusu onda zapovedih govoreći: Oči tvoje vide sve što je učinio Gospod Bog vaš sa ona dva cara; onako će Gospod učiniti sa svim carstvima u koja dođeš.

22 לֹ֣א תִירָאֻ֔ום כִּ֚י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם הֽוּא־ הַנִּלְחָ֖ם לָכֶ֑ם ס׃
Не бојте–их–се јер Господ Бог–ваш Он се–бори за–вас (одељак)
H3808 H3372 H3588 H3068 H0430 H1931 H3898 H0853

Nemojte ih se bojati, jer će se Gospod Bog vaš biti za vas.

23 וָאֶתְחַנַּ֣ן אֶל־ יְהוָ֔ה בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא לֵאמֹֽר׃
И–молах — Господа у–то време говорећи
H0559 H1931 H6256 H3068 H0413

I molih se Gospodu onda govoreći:

24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדְלְךָ | אֶת־ | עַבְדְּךָ | אֶת־ | לְהַרְאוֹת | הַחִלּוֹתָ | אַתָּה | יְהוִה | אֲדֹנָי |
| величину-твоју | — | слузи-свом | — | да-показујеш | си-почео | Ти | Боже | Господе |
| H1433 | H0853 | H5650 | H0853 | H7200 | | | H3069 | H0136 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר־ | וּבָאָרֶץ | בַּשָּׁמַיִם | אֵל | מִי־ | אֲשֶׁר | הַחֲזָקָה | יָדְךָ | וְאֶת־ |
| да-чини | може | и-на-земљи | на-небу | бог | који | јер | моћну | руку-твоју | и |
| | | H0776 | H8064 | H0410 | H4310 | | H2389 | H3027 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ | כְּמַעֲשֶׂיךָ |
| и-као-сила-твоја | као-дела-твоја |
| H1369 | H4639 |

Gospode Bože! Ti si počeo pokazivati sluzi svom veličinu svoju i krepku ruku svoju, jer koji je Bog na nebu ili na zemlji koji bi tvorio dela kakva su Tvoja i u koga bi bila sila kakva je Tvoja?

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | אֲשֶׁר | הַטּוֹבָה | הָאָרֶץ | אֶת־ | וְאֶרְאֶה | נָּא | אֶעְבְּרָה־ |
| Јордана | с-оне-стране | која-је | добру | земљу | — | и-да-видим | молим | Да-пређем |
| H3383 | H5676 | | | H0776 | H0853 | H7200 | H4994 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְהַלְּבָנוֹן׃ | הַזֶּה | הַטּוֹב | הָהָר |
| гору-и-Ливан | — | лепу | ову |
| H3844 | H2088 | | H2022 |

Daj mi da pređem i vidim zemlju dobru koja je preko Jordana i goru dobru, Livan.

26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וַיֹּאמֶר | אֵלָי | שָׁמַע | וְלֹא | לְמַעַנְכֶם | בִּי | יְהוָה | וַיִּתְעַבַּר |
| Господ | и-рече | — | услишио | и-није | због-вас | на-мене | — | Али-Господ-се-разгневио |
| H3068 | H0559 | H0413 | H8085 | H3808 | H4616 | | H3068 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | בַּדָּבָר | עוֹד | אֵלַי | דַּבֵּר | תּוֹסֶף | אַל־ | לָךְ | רַב־ | אֵלַי |
| ствари | о-овој | више | — | да-ми-говориш | настављај | не | ти-је | Доста | мени |
| H2088 | H1697 | H5750 | H0413 | H1696 | H3254 | H0408 | | | H0413 |

Ali Gospod beše gnevan na me s vas, i ne usliši me, nego mi reče: Dosta; ne govori mi više za to.

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתֵימָנָה | וְצָפֹנָה | יָמָּה | עֵינֶיךָ | וְשָׂא | הַפִּסְגָּה | רֹאשׁ | וְעֲלֵה |
| и-на-југ | и-на-север | на-запад | очи-твоје | и-подигни | Пизге | на-врх | Попни-се |
| H8486 | H6828 | H3220 | | H5375 | H6449 | | H5927 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | תַּעֲבֹר | לֹא | כִּי־ | בְּעֵינֶיךָ | וּרְאֵה | וּמִזְרָחָה |
| овај | Јордан | — | прећи | нећеш | јер | очима-твојим | и-гледај | и-на-исток |
| H2088 | H3383 | H0853 | | H3808 | | | H7200 | H4217 |

Popni se na vrh ove gore, i podigavši oči svoje na zapad i na sever i na jug i na istok, vidi očima svojim, jer nećeš preći preko Jordana.

28

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | יַעֲבֹר | הוּא | כִּי־ | וְאַמְּצֵהוּ | וְחַזְּקֵהוּ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | וְצַו |
| пред | ће-прећи | он | јер | и-укрепи-га | и-охрабри-га | Исусу-Навину | — | И-заповеди |
| H6440 | | H1931 | | H0553 | H2388 | H3091 | H0853 | H6680 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶה׃ | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶת־ | אוֹתָם | יַנְחִיל | וְהוּא | הַזֶּה | הָעָם |
| видиш | коју | земљу | — | — | ће-им-дати-у-наследство | и-он | овим | народом |
| H7200 | | H0776 | H0853 | H0853 | H5157 | H1931 | H2088 | |

Nego podaj zapovesti Isusu, i utvrdi ga i ukrepi ga; jer će on preći pred narodom tim, i on će im razdeliti u nasledstvo zemlju koju vidiš.

29

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | פְּעוֹר׃ בֵּית | מוּל | בַּגָּיְא | וַנֵּשֶׁב |
| (одељак) | Вет-Феору | насупрот | у-долини | И-остадосмо |
| | H1047 | H4136 | H1516 | H3427 |

I ostasmo u ovoj dolini prema Vet-Fegoru.

## Chapter 4

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־ הַחֻקִּים וְאֶל־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם 1
А-сада Израиљу слушај — уредбе и — законе ја вас-учим —
H6258 H3478 H8085 H2706 H0413 H4941 H0595 H3925 H0853

לַעֲשׂוֹת תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי
да-вршите да-бисте живели и-ушли и-наследили — земљу коју Господ Бог
H6213 H2421 H0935 H3423 H0853 H0776 H0834 H3068 H0430

לָכֶם׃ נֹתֵן אֲבֹתֵיכֶם
вама даје отаца-ваших
H5414 H0001

A sada, Izrailju, čuj uredbe moje i zakone, koje vas učim da tvorite, da biste poživeli i ušli u zemlju koju vam daje Gospod Bog otaca vaših i da biste je nasledili.

מִמֶּנּוּ תִּגְרְעוּ וְלֹא וְאִתְכֶם מְצַוֶּה אָנֹכִי אֲשֶׁר הַדָּבָר עַל־ תֹּסִפוּ לֹא 2
од-ње одузимајте и-не — заповедам вам-ја коју реч на додајте Не
H1639 H3808 H0853 H6680 H0595 H0834 H1697 H3254 H3808

אֶתְכֶם׃ מְצַוֶּה אָנֹכִי אֲשֶׁר אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה מִצְוֹת אֶת־ לִשְׁמֹר
— заповедам вам-ја које Бога-ваш Господње заповести — да-бисте-држали
H0853 H6680 H0595 H0834 H0430 H3068 H4687 H0853 H8104

Ništa ne dodajte k reči koju vam ja zapovedam, niti oduzmite od nje, da biste sačuvali zapovesti Gospoda Boga svog koje vam ja zapovedam.

כָּל־ כִּי פְּעוֹר בְּבַעַל יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר־ אֵת הָרֹאֹת עֵינֵיכֶם 3
сваког јер код-Вал-Феора Господ учинио шта-је — виделе-су Очи-ваше
H3605 H1187 H3068 H6213 H0834 H0853 H7200

אֱלֹהֶיךָ יְהוָה הִשְׁמִידוֹ פְּעוֹר־בַּעַל אַחֲרֵי הָלַךְ אֲשֶׁר הָאִישׁ
Бог-твој Господ уништио-га-је Вал-Феором за је-пошао који човека
H0430 H3068 H8045 H1187 H0310 H1980 H0834 H0376

מִקִּרְבֶּךָּ׃
из-твоје-средине
H7130

Oči su vaše videle šta učini Gospod s Velfegora; jer svakog čoveka koji pođe za Velfegorom istrebi Gospod Bog tvoj između tebe.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים יְהוָה בֵּאלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃ 4
А-ви који-се-држите Господа Бога-ваш живи-сте сви данас
H0859 H1695 H3068 H0430 H2416 H3605 H3117

A vi koji se držaste Gospoda Boga svog, vi ste svi živi danas.

וְרְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה 5
Гледајте учио-сам вас уредбама и-законима као-што ми-је-заповедио Господ
H7200 H3925 H0853 H2706 H4941 H0834 H6680 H3068

לְרִשְׁתָּהּ׃ בָּאִים אַתֶּם אֲשֶׁר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמָּה כֵּן לַעֲשׂוֹת אֱלֹהָי
да-је-наследите тамо улазите ви у-коју — земљи у-средини тако да-чините Бог-мој
H3423 H8033 H0935 H0859 H0834 H0776 H7130 H3651 H6213 H0430

Gle, učio sam vas uredbama i zakonima, kao što mi zapovedi Gospod Bog moj, da biste tako tvorili u zemlji koju idete da je nasledite.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּים | לְעֵינֵי | וּבִינַתְכֶם | חָכְמַתְכֶם | הִוא | כִּי | וַעֲשִׂיתֶם | וּשְׁמַרְתֶּם | | 6 |
| народа | у–очима | и–разумност–ваша | мудрост–ваша | то–је | јер | и–вршите | И–држите–их | | |
| | | H0998 | H2451 | H1931 | | | H8104 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָבוֹן | חָכָם | עַם־ | רַק | וְאָמְרוּ | הָאֵלֶּה | הַחֻקִּים | כָּל־ | אֶת | יִשְׁמְעוּן | אֲשֶׁר |
| и–разуман | мудар | народ | заиста | и–рећи | ове | уредбе | све | — | ће–чути | који |
| H0995 | H2450 | | H7535 | H0559 | H0428 | H2706 | H3605 | H0853 | H8085 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַגָּדוֹל׃ | הַגּוֹי | הַזֶּה |
| — | овај–велики | народ |
| | | H2088 |

Držite dakle i izvršujte ih, jer je to mudrost vaša i razum vaš pred narodima, koji će kad čuju sve ove uredbe reći: Samo je ovaj veliki narod mudar i razuman.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּיהוָה | אֱלֹהָיו | קְרֹבִים | אֱלֹהִים | לוֹ | אֲשֶׁר־ | גָּדוֹל | גּוֹי | מִי־ | כִּי | 7 |
| као–што–је–Господ | себи | блиског | бога | — | има | велики | народ | који | Јер | |
| H3068 | H0413 | H7138 | H0430 | | | | | H4310 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו׃ | קָרְאֵנוּ | בְּכָל־ | אֱלֹהֵינוּ | |
| — | Га–призовемо | кад–год | Бог–наш | |
| H0413 | H7121 | H3605 | H0430 | |

Jer koji je veliki narod kome je Gospod blizu kao što je Gospod Bog naš kad Ga god zazovemo?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתּוֹרָה | כְּכֹל | צַדִּיקִם | וּמִשְׁפָּטִים | חֻקִּים | לוֹ | אֲשֶׁר־ | גָּדוֹל | גּוֹי | וּמִי | 8 |
| закон | као–што–је–сав | праведне | и–законе | уредбе | — | има | велики | народ | И–који | |
| H8451 | H3605 | H6662 | H4941 | H2706 | | | | | H4310 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | לִפְנֵיכֶם | נֹתֵן | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַזֹּאת |
| данас | пред–вас | стављам | ја | који | овај |
| H3117 | H6440 | H5414 | H0595 | | H2063 |

I koji je narod veliki koji ima uredbe i zakone pravedne kao što je sav ovaj zakon koji iznosim danas pred vas?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדְּבָרִים | אֶת־ | תִּשְׁכַּח | פֶּן־ | מְאֹד | נַפְשְׁךָ֖ | וּשְׁמֹר | לְךָ֣ | הִשָּׁמֶר | רַק | 9 |
| ствари | — | заборавиш | да–не | веома | душу–твоју | и–чувај | — | пази | Само | |
| H1697 | H0853 | H7911 | H6435 | H3966 | H5315 | H8104 | | H8104 | H7535 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיֶּיךָ | יְמֵי | כֹּל | מִלְּבָבְךָ֖ | יָסוּרוּ | פֶּן־ | עֵינֶיךָ֖ | רָאוּ | אֲשֶׁר־ |
| живота–твог | дане | све | из–срца–твог | одступе | и–да–не | очи–твоје | виделе | које–су |
| | H3117 | H3605 | H3824 | H5493 | H6435 | | H7200 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּנֶיךָ׃ | וְלִבְנֵי | לְבָנֶיךָ֖ | וְהוֹדַעְתָּם |
| синова–твојих | и–синовима | синовима–твојим | и–објави–их |
| | | | H3045 |

Samo pazi na se i dobro čuvaj dušu svoju, da ne zaboraviš one stvari koje su videle oči tvoje, i da ne iziđu iz srca tvog dokle si god živ; nego da ih obznaniš sinovima svojim i sinovima sinova svojih.

10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב
Онај-дан кад си-стајао пред Господом Богом-твојим на-Хориву
H3117 H0834 H5975 H6440 H3068 H0430 H2722

בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִיעֵם אֶת־דְּבָרַי
кад-је-рекао Господ мени Сабери ми народ — да-им-објавим — речи-моје
H0559 H3068 H0413 H6950 H0853 H5971 H8085 H0853 H1697

אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃
које да-се-боје Мене све дане док су живи на земљи и-децу своју нека-уче
H0834 H3372 H0853 H3605 H3117 H0834 H1992 H5921 H0127 H0853 H1121 H3925

Onaj dan kad stajaste pred Gospodom Bogom svojim kod Horiva, kad mi Gospod reče: Saberi mi narod da im kažem reči svoje, kojima će se naučiti da me se boje dok su živi na zemlji, i da uče tome i sinove svoje;

11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב
И-приступисте и-стадосте подножју горе а-гора је-горела огњем до срца
H7126 H5975 H8478 H2022 H2022 H1197 H0784 H5704 H3820

הַשָּׁמָיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃
небеског тама облак и-мрак
H8064 H2822 H6051 H6205

kad pristupiste i stajaste pod gorom, a gora ognjem goraše do samog neba i beše na njoj tama i oblak i mrak;

12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ דְּבָרִים קוֹל אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה
И-проговори Господ вама из-средине огња речи глас ви сте-чули али-лик
H1696 H3068 H0413 H8432 H0784 H1697 H6963 H0859 H8085 H8544

אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃
нисте видели само глас
H0369 H7200 H2108 H6963

i progovori Gospod k vama isred ognja; glas od reči čuste, ali osim glasa lik ne videste;

13 וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
И-објавио-је вам — савез-свој који вам-је-заповедио — да-вршите десет
H5046 H3820 H0853 H1285 H0834 H6680 H0853 H6213 H6235

הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃
речи и-написао-их-је на две камене плоче
H1697 H3789 H5921 H8147 H3871 H0068

i objavi vam zavet svoj, koji vam zapovedi da držite, deset reči, koje napisa na dve ploče kamene.

14 וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
А-мени заповедио-је Господ у-то време да-вас-учим — уредбама и-законима
H0853 H6680 H3068 H6256 H1931 H3925 H0853 H2706 H4941

לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
да-их-вршите — у-земљи у-коју ви прелазите тамо да-је-наследите
H6213 H0853 H0776 H0834 H0859 H5674 H8033 H3423

I meni zapovedi onda Gospod da vas učim uredbama i zakonima da ih tvorite u zemlji u koju idete da je nasledite.

15 וְנִשְׁמַרְתֶּם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם מְאֹד כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם
Зато-чувајте душе-ваше веома јер нисте видели никакав лик у-дан
H8104 H3966 H5315 H3808 H7200 H3605 H8544 H3117

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
кад-је-говорио Господ вама на-Хориву из-средине огња
H1696 H3068 H0413 H2722 H8432 H0784

Zato čuvajte dobro duše svoje; jer ne videste nikakav lik u onaj dan kad vam govori Gospod na Horivu isred ognja,

16 פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית
Да-не-бисте се-покварили и-начинили себи идол лику било-ког кипа у-облику
H6435 H7843 H6459 H8544 H3605 H5566 H8403

זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃
мушкарца или жене
H2145 H5347

да se ne biste pokvarili i načinili sebi lik rezan ili kakvu god sliku od čoveka ili od žene,

17 תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃
у-облику било-које птице крилате која лети на-небу
H8403 H3605 H6833 H3671 H8064

תַּבְנִית כָּל־רֶמֶשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמָּיִם׃
у-облику било-које пузи по-земљи у-облику рибе која-је у-водама
H8403 H3605 H7430 H0127 H8403 H1710 H3605 H4325

18 מִתָּחַת לָאָרֶץ׃
испод земље
H8478 H0776

sliku od kakvog živinčeta koje je na zemlji, ili sliku od kakve ptice krilate koja leti ispod neba;

19 וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ֙ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־
И-да-не-би подигао очи-твоје ка-небу и-видео — сунце и месец и
H6435 H5375 H8064 H7200 H0853 H8121 H0853 H3394 H0853

כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר
па-се-завео и-клањао-им-се — и-служио-им које
H5080 H7812 H5647

חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
је-распоредио Господ Бог-твој — свим народима под целим небом
H2505 H3068 H0430 H0853 H3605 H5971 H8478 H3605 H8064

i da ne bi podigavši oči svoje k nebu i videvši sunce i mesec i zvezde, svu vojsku nebesku, prevario se i klanjao im se i služio im; jer ih Gospod Bog tvoj dade svim narodima pod celim nebom;

20 וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת
А-вас узео-је Господ и-извео вас из-пећи гвоздене из-Египта да-будете
H0853 H3947 H3068 H3318 H0853 H3564 H1270 H4714 H1961

לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃
Њему народ наследни као-данас —
H2088 H3117 H5159 H3966

a vas uze Gospod i izvede vas iz peći gvozdene, iz Misira, da mu budete narod nasledni, kao što se vidi danas.

21 וַיהוָה אֶת־ — H0853 עָבְרִי пређи H5674 לְבִלְתִּי да-нећу H1115 וַיִּשְׁבַּע и-заклео-се H7650 דִּבְרֵיכֶם речи-ваших H1697 עַל־ због H5921 בִּי на-мене H0589 הִתְאַנַּף се-разгневио H0599

הַיַּרְדֵּן Јордан H3383 וּלְבִלְתִּי и-нећу H1115 בֹּא уђи H0935 אֶל־ у H0413 הָאָרֶץ земљу H0776 הַטּוֹבָה добру H2896 אֲשֶׁר коју H0834 יְהוָה Господ H3068 אֱלֹהֶיךָ Бог-твој H0430 נֹתֵן даје H5414 לְךָ теби

נַחֲלָה׃ у-наследство H5159

Ali se Gospod razgnevi na me za vaše reči, i zakle se da neću preći preko Jordana ni ući u dobru zemlju, koju ti Gospod Bog tvoj daje u nasledstvo.

22 כִּי Јер אָנֹכִי ја H0589 אָמוּת умирем H4191 בָּאָרֶץ у-земљи H0776 הַזֹּאת овој H2063 אֵינֶנִּי нећу H0369 עֹבֵר пређи H5674 אֶת־ — H0853 הַיַּרְדֵּן Јордан H3383 וְאַתֶּם а-ви H0859 עֹבְרִים прелазите

וִירִשְׁתֶּם и-наследите H3423 אֶת־ — H0853 הָאָרֶץ земљу H0776 הַטּוֹבָה добру H2896 הַזֹּאת׃ ову H2063

I ja ću umreti u ovoj zemlji i neću preći preko Jordana; a vi ćete preći i naslediti onu dobru zemlju.

23 הִשָּׁמְרוּ Чувајте-се H8104 לָכֶם — פֶּן־ да-не H6435 תִּשְׁכְּחוּ заборавите H7911 אֶת־ — H0853 בְּרִית савез H1285 יְהוָה Господњи H3068 אֱלֹהֵיכֶם Бога-вашег H0430 אֲשֶׁר који H0834

יְהוָה Господ H3068 צִוְּךָ ти-је-забранио H6680 אֲשֶׁר што H0834 כָּל ичега H3605 תְּמוּנַת у-лику H8544 פֶּסֶל идол H6459 לָכֶם себи H0413 וַעֲשִׂיתֶם и-начините H6213 עִמָּכֶם са-вама H5973 כָּרַת је-учинио H3772

אֱלֹהֶיךָ׃ Бог-твој H0430

Pazite da ne zaboravite zavet Gospoda Boga svog, koji učini s vama, i da ne gradite sebi lik rezani, sliku od koje god tvari, kao što ti je zabranio Gospod Bog tvoj.

24 כִּי Јер יְהוָה Господ H3068 אֱלֹהֶיךָ Бог-твој H0430 אֵשׁ огањ H0784 אֹכְלָה који-прождире H0398 הוּא је H1931 אֵל Бог H0410 קַנָּא׃ ревнитељ H7067 פ (одељак)

Jer je Gospod Bog tvoj oganj koji spaljuje i Bog koji revnuje.

25 כִּי־ Кад תּוֹלִיד родиш H3205 בָּנִים синове H1121 וּבְנֵי и-синове H1121 בָנִים синова H1121 וְנוֹשַׁנְתֶּם и-остарите H3462 בָּאָרֶץ у-земљи H0776 וְהִשְׁחַתֶּם и-покварите-се H7843

וַעֲשִׂיתֶם и-начините H6213 פֶּסֶל идол H6459 תְּמוּנַת у-лику H8544 כֹּל ичега H3605 הָרַע зло H7451 בְּעֵינֵי у-очима H5869 יְהוָה־ Господа H3068 אֱלֹהֶיךָ Бога-твог H0430

לְהַכְעִיסוֹ׃ да-Га-разгневиш H3707

Kad izrodiš sinove i unuke, i ostarite u onoj zemlji, ako se pokvarite i načinite sliku rezanu od kakve tvari i učinite šta nije ugodno Gospodu Bogu vašem, dražeći Ga,

26 הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן
Сведоке-узимам против-вас данас — небо и земљу да-ћете заиста
H0006 H0776 H0853 H8064 H0853 H3117

מַהֵר תֹּאבְדוּן מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה
брзо пропасти са земље у-коју ви прелазите — Јордан тамо
H0006 H0776 H0853 H3383 H8033

לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃
неће-те да-је-наследите продужити дане него у-њој бити-уништени заиста-ће-те
H3808 H3423 H0748 H3117 H0853 H8045 H8045

svedočim vam danas nebom i zemljom da će vas brzo nestati sa zemlje u koju idete preko Jordana da je nasledite, nećete biti dugo u njoj, nego ćete se istrebiti.

27 וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם
И-раceje Господ вас међу-народима и-останете мало на-броју међу-народима
H3423 H3068 H0853 H5971 H4962 H4557

אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃
куда ће-вас-одвести Господ — тамо
H3423 H3068 H0853 H8033

Ili će vas rasejati Gospod među narode, i malo će vas ostati među narodima u koje vas odvede Gospod;

28 וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־
И-служићете тамо боговима делу руку човечијих дрвету и-камену који не
H5647 H8033 H0430 H4639 H3027 H0120 H6086 H0068 H0834 H3808

יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃
виде и-не чују и-не једу и-не мирису
H7200 H3808 H8085 H3808 H0398 H3808 H7306

i služićete onde bogovima koje su načinile ruke čovečije, od drveta i od kamena, koji ne vide ni čuju, niti jedu ni mirišu.

29 וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
И-тражићете оданде и-нађи-ћеш-Га ако Га-тражиш Господа Бога-твог свим
H1245 H8033 H4672 H3588 H1875 H3068 H0430 H3605

לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
срцем-твојим и-свом душом-твојом
H3824 H3605 H5315

Ali ako i onde potražiš Gospoda Boga svog, naći ćeš Ga, ako Ga potražiš svim srcem svojim i svom dušom svojom.

30 בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ
У-невољи твојој кад-те-снађу све ове-ствари — на-крају дана вратићеш-се
H6862 H3605 H4672 H0428 H1697 H0319 H3117 H7725

עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ׃
Господу — Богу-твом и-послушаћеш глас-Његов
H5704 H3068 H0430 H8085

Kad budeš u nevolji i sve te to snađe, ako se u poslednje vreme obratiš ka Gospodu Bogu svom, i poslušaš glas Njegov,

31

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַשְׁחִיתֶךָ | וְלֹא | יַרְפְּךָ | לֹא | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | רַחוּם | אֵל | כִּי |
| те–уништити | и–неће | те–напустити | неће | Бог–твој | Господ | милостив | Бог | Јер |
| H7843 | H3808 | H7503 | H3808 | H0430 | H3068 | H7349 | H0410 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר | אֲבֹתֶיךָ | בְּרִית | אֶת־ | יִשְׁכַּח | וְלֹא |
| — | им–се–заклео | за–који | отаца–твојих | савез | — | заборавити | и–неће |
| | H7650 | | H0001 | H1285 | H0853 | H7911 | H3808 |

Gospod je Bog tvoj milostiv Bog, neće te ostaviti ni istrebiti, jer neće zaboraviti zavet s ocima tvojim, za koji im se zakleo.

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַיּוֹם | לְמִן־ | לְפָנֶיךָ | הָיוּ | אֲשֶׁר־ | רִאשֹׁנִים | לְיָמִים | נָא | שְׁאַל־ | כִּי |
| кад | дана | од | пре–тебе | били | који–су | древним | о–данима | молим | питај | Јер |
| | H3117 | | H6440 | H1961 | | H7223 | H3117 | H4994 | H7592 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְצֵה | וְעַד־ | הַשָּׁמַיִם | וּלְמִקְצֵה | הָאָרֶץ | עַל־ | אָדָם | וְאֱלֹהִים | בָּרָא |
| краја | до–другог | неба | и–од–једног–краја | земљи | на | човека | Бог | је–створио |
| | H5704 | H8064 | | H0776 | | H0120 | H0430 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּמֹהוּ׃ | הֲנִשְׁמַע | אוֹ | הַזֶּה | הַגָּדוֹל | כַּדָּבָר | הֲנִהְיָה | הַשָּׁמָיִם |
| као–ово | да–ли–се–чуло | или | — | овог–великог | ишта–попут | да–ли–се–десило | неба |
| H3644 | H8085 | | H2088 | | H1697 | H1961 | H8064 |

Jer zapitaj sada za stara vremena, koja su bila pre tebe, od onog dana kad stvori Bog čoveka na zemlji, i od jednog kraja neba do drugog, je li kad bila ovakva stvar velika, i je li se kad čulo šta takvo?

33

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמַעְתָּ | כַּאֲשֶׁר־ | הָאֵשׁ | מִתּוֹךְ־ | מְדַבֶּר | אֱלֹהִים | קוֹל | עָם | הַשָּׁמַע |
| си–чуо | као–што | огња | из–средине | како–говори | Божји | глас | народ | Да–ли–је–чуо |
| H8085 | | H0784 | H8432 | H1696 | H0430 | | | H8085 |

| | | |
|---|---|---|
| וַיָּחִי׃ | אַתָּה |
| и–остао–жив | ти |
| H2421 | |

Je li kad čuo koji narod glas Božji gde govori isred ognja, kao što si ti čuo i ostao živ?

34

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקֶּרֶב | גּוֹי | לוֹ | לָקַחַת | לָבוֹא | אֱלֹהִים | הֲנִסָּה | אוֹ |
| из–средине | народ | себи | и–узме | да–дође | Бог | да–ли–је–покушао | Или |
| H7130 | | | H3947 | H0935 | H0430 | H5254 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְזְרוֹעַ | חֲזָקָה | וּבְיָד | וּבְמוֹרָא | וּבְמוֹפְתִים | וּבְמִלְחָמָה | בְּאֹתֹת | בְּמַסֹּת | גּוֹי |
| и–мишицом | јаком | и–руком | и–ратом | и–чудесима | знаковима | кушњама | другог–народа | |
| H2220 | H2389 | H3027 | H4421 | H4159 | H0226 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לָכֶם | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | גְּדֹלִים | וּבְמוֹרָאִים | נְטוּיָה | |
| Господ | за–вас | учинио | што–је | према–свему | великим | и–делима–страшним | подигнутом | |
| H3068 | | | | H3605 | | | H5186 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְעֵינֶיךָ׃ | בְּמִצְרַיִם | אֱלֹהֵיכֶם |
| пред–очима–твојим | у–Египту | Бог–ваш |
| | H4714 | H0430 |

Ili, je li Bog pokušao da dođe te uzme sebi narod iz drugog naroda kušanjem, znacima i čudesima i ratom i rukom krepkom i mišicom podignutom i strahotama velikim, kao što je učinio sve to za vas Gospod Bog naš u Misiru na vaše oči?

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְבַדּוֹ׃ | עוֹד | אֵין | הָאֱלֹהִים | הוּא | יְהוָה | כִּי | לָדַעַת | הָרְאֵתָ | אַתָּה |
| осим–Њега | другог | нема | је–Бог | Он | Господ | да | да–знаш | показано | Теби–је |
| H0905 | H5750 | H0369 | H0430 | H1931 | H3068 | | H3045 | H7200 | |

Tebi je to pokazano da poznaš da je Gospod Bog, i da nema drugog osim Njega.

36
מִן־ הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ֙ אֶת־ קֹלֹ֔ו לְיַסְּרֶ֑ךָּ וְעַל־ הָאָ֗רֶץ
Са неба дао-ти-је-да-чујеш — глас-Свој да-те-поучи а-на земљи
H8064 H8085 H0853 H3256 H0776

הָאֵ֥שׁ הַגְּדוֹלָ֖ה הֶרְאֲךָ֣ אֶת־ אִשּׁ֑וֹ וּדְבָרָ֥יו שָׁמַ֛עְתָּ מִתּ֥וֹךְ׃
ти-је-показао — огањ-Свој велики и-речи-Његове си-чуо из-средине огња
H7200 H0853 H0784 H1697 H8085 H8432 H0784

Dao ti je da čuješ glas Njegov s neba da bi te naučio, i pokazao ti je na zemlji oganj svoj veliki, i reči Njegove čuo si isred ognja.

37
וְתַ֗חַת כִּ֤י אָהַב֙ אֶת־ אֲבֹתֶ֔יךָ וַיִּבְחַ֖ר בְּזַרְעֹ֣ו אַחֲרָ֑יו
И-зато-што је волео — оце-твоје изабрао-је потомство-његово после-њих
H8478 H0157 H0853 H0001 H0977 H2233 H0310

וַיֹּצִאֲךָ֣ בְּפָנָ֔יו בְּכֹחֹ֖ו הַגָּדֹ֑ל מִמִּצְרָֽיִם׃
и-извео-те лицем-Својим силом-Својом великом из-Египта
H3318 H6440 H3581 H1419 H4714

И што му мили behu oci tvoji, zato izabra seme njihovo nakon njih, i izvede te sam velikom silom svojom iz Misira,

38
לְהוֹרִ֣ישׁ גֹּויִם֩ גְּדֹלִ֨ים וַעֲצֻמִ֜ים מִמְּךָ֗ מִפָּנֶ֙יךָ֙ לַהֲבִיאֲךָ֔ לָ֣תֶת־ לְךָ֔
да-протера народе веће и-јаче од-тебе испред-тебе и-да-те-уведе и-да-ти-да —
H3423 H1471 H6099 H4480 H6440 H0935 H5414

אַרְצָ֖ם אֶת־ נַחֲלָ֑ה כַּיֹּ֥ום הַזֶּֽה׃
земљу-њихову — у-наследство као-данас —
H0776 H0853 H5159 H3117 H2088

да otera ispred tebe narode veće i jače od tebe, i da tebe uvede u njihovu zemlju i dade ti je u nasledstvo, kao što se vidi danas.

39
וְיָדַעְתָּ֣ הַיֹּ֗ום וַהֲשֵׁבֹתָ֙ אֶל־ לְבָבֶ֔ךָ כִּ֣י יְהוָ֣ה הוּא֩ הָאֱלֹהִ֨ים בַּשָּׁמַ֜יִם
И-знај данас и-положи у срце-твоје да Господ Он је-Бог на-небу
H3045 H3117 H7725 H0413 H3824 H3068 H1931 H0430 H8064

מִתָּ֖חַת עֹ֑וד׃ אֵ֥ין וְעַל־ הָאָ֔רֶץ
доле нема и-на земљи другог
H8478 H0369 H5750 H0776 H4605

Znaj dakle i pamti u srcu svom da je Gospod Bog, gore na nebu i dole na zemlji, nema drugog.

40
וְשָׁמַרְתָּ֣ אֶת־ חֻקָּ֗יו וְאֶת־ מִצְוֹתָ֙יו אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוְּךָ֤ הַיֹּום֙
И-држи — уредбе-Његове и заповести-Његове које ја-ти данас
H8104 H0853 H2706 H0853 H4687 H0834 H0595 H6680 H3117

וּלְמַ֤עַן תַּאֲרִיךְ֙ יָמִ֔ים אַחֲרֶ֖יךָ וּלְבָנֶ֑יךָ וְיִיטַב־ לְךָ֣
и-да-продужиш — дане после-тебе и-синовима-твојим — буде-добро да-ти
H3190 H3605 H0430 H5414 H0776 H0127

פ הַיָּמִֽים׃ כָּל־ לְךָ֔ נֹתֵ֣ן אֱלֹהֶ֖יךָ יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֥ר עַל־ הָאֲדָמָ֖ה
(одељак) дане за-све теби даје Бог-твој Господ коју земљи на
H3117 H3605 H5414 H0430 H3068 H0127

I drži uredbe Njegove i zapovesti Njegove, koje ti ja danas zapovedam, da bi dobro bilo tebi i sinovima tvojim nakon tebe, da bi ti se produžili dani na zemlji koju ti Gospod Bog tvoj daje zasvagda.

41
אָ֣ז יַבְדִּ֤יל מֹשֶׁה֙ שְׁלֹ֣שׁ עָרִ֔ים בְּעֵ֖בֶר הַיַּרְדֵּ֑ן מִזְרָחָ֖ה שָׁמֶֽשׁ׃
Тада одвоји Мојсије три града с-оне-стране Јордана на-истоку сунчаном
H0914 H4872 H7969 H5892 H5676 H3383 H4217 H8121

Tada odeli Mojsije tri grada s ove strane Jordana prema istoku,

42

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | דַּעַת | בִּבְלִי־ | רֵעֵהוּ | אֶת־ | יִרְצַח | אֲשֶׁר | רוֹצֵחַ | שָׁמָּה | לָנֻס |
| а-да | — | нехотично | ближњег-свог | — | убије | који | убица | тамо | да-побегне |
| H1931 | H1847 | H1097 | H7453 | H0853 | H7523 | | H7523 | H8033 | H5127 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵל | הֶעָרִים | מִן־ | אַחַת | אֶל־ | וְנָס | שִׁלְשֹׁום | מִתְמֹול | לֹו | שִׂנְא | לֹא־ |
| градова | ових | од | један | у | нека-побегне | раније | од | га | мрзео | није |
| H0411 | | | H0259 | H0413 | H5127 | H8032 | H8543 | | H8130 | H3808 |

וָחָי׃
и-нека-живи
H2425

да bi bežao u njih krvnik koji ubije bližnjeg svog nehotice ne mrzevši pre na nj, i kad pobegne u koji od tih gradova, da bi ostao živ:

43

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגִּלְעָד | רָאמֹת | וְאֶת־ | לָרְאוּבֵנִי | הַמִּישֹׁר | בְּאֶרֶץ | בַּמִּדְבָּר | בָּצֶר | אֶת־ | |
| у-Галаду | Рамот | и | за-Рувимовце | равничарској | у-земљи | у-пустињи | Весер | — | |
| H1568 | H7216 | H0853 | H7206 | H4334 | H0776 | | H1221 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַמְנַשִּׁי׃ | בַּבָּשָׁן | גּוֹלָן | וְאֶת־ | לַגָּדִי |
| за-Манасијинце | у-Васану | Голан | и | за-Гадовце |
| H4520 | H1316 | H1474 | H0853 | H1425 |

Vosor u pustinji, na ravnici u zemlji plemena Ruvimovog, i Ramot u Galadu u plemenu Gadovom, Golan u vasanskoj u plemenu Manasijinom.

44

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | לִפְנֵי | מֹשֶׁה | שָׂם | אֲשֶׁר־ | הַתּוֹרָה | וְזֹאת |
| Израиљеве | синове | пред | Мојсије | поставио | који-је | закон | И-ово-је |
| H3478 | | H6440 | H4872 | | | H8451 | H2063 |

Ovo je zakon koji postavi Mojsije sinovima Izrailjevim.

45

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | אֶל־ | מֹשֶׁה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | וְהַמִּשְׁפָּטִים | וְהַחֻקִּים | הָעֵדֻת | אֵלֶּה |
| синовима | — | Мојсије | је-изговорио | које | и-закони | и-уредбе | сведоковства | Ово-су |
| | H0413 | H4872 | H1696 | | H4941 | H2706 | | H0428 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִמִּצְרָיִם׃ | בְּצֵאתָם | יִשְׂרָאֵל | |
| из-Египта | по-изласку-њиховом | Израиљевим | |
| H4714 | H3318 | H3478 | |

Ovo su svedočanstva i uredbe i zakoni, koje kaza Mojsije sinovima Izrailjevim kad iziđoše iz Misira,

46

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | סִיחֹן | בְּאֶרֶץ | פְּעֹרָה בֵּית | מוּל | בַּגַּיְא | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | |
| цара | Сихоновој | у-земљи | Вет-Феору | насупрот | у-долини | Јордана | С-оне-стране | |
| H4428 | H5511 | H0776 | H1047 | H4136 | H1516 | H3383 | H5676 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | מֹשֶׁה | הִכָּה | אֲשֶׁר | בְּחֶשְׁבֹּון | יוֹשֵׁב | אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי |
| Израиљеви | и-синови | Мојсије | је-поразио | кога | у-Есевону | је-живео | који | аморејског |
| H3478 | | H4872 | H5221 | | H2809 | H3427 | | H0567 |

| | | |
|---|---|---|
| מִמִּצְרָיִם׃ | בְּצֵאתָם | |
| из-Египта | по-изласку-свом | |
| H4714 | H3318 | |

s ove strane Jordana u dolini prema Vet-Fegoru u zemlji Siona cara amorejskog, koji življaše u Esevonu, kog ubi Mojsije i sinovi Izrailjevi kad iziđoše iz Misira,

47

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּירְשׁוּ | אֶת־ | אַרְצוֹ | וְאֶת־ | אֶרֶץ | עוֹג | מֶלֶךְ־ | הַבָּשָׁן | שְׁנֵי |
| И–наследише | — | земљу–његову | и | земљу | Огову | цара | васанског | двојице |
| H3423 | H0853 | H0776 | H0853 | H0776 | H5747 | H4428 | H1316 | H8147 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכֵי | הָאֱמֹרִי | אֲשֶׁר | בְּעֵבֶר | הַיַּרְדֵּן | מִזְרַח | שָׁמֶשׁ׃ |
| царева | аморејских | који | с–оне–стране | Јордана | на–истоку | сунчаном |
| H4428 | H0567 | | H5676 | H3383 | H4217 | H8121 |

i osvojiše zemlju njegovu i zemlju Oga, cara vasanskog, dva cara amorejska, koja je s one strane Jordana prema istoku,

48

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֲרֹעֵר | אֲשֶׁר | עַל־ | שְׂפַת־ | נַחַל | אַרְנֹן | וְעַד־ | הַר | שִׂיאֹן | הוּא | חֶרְמוֹן׃ |
| Од–Ароера | који–је | на | обали | потока | Арнона | па–до | горе | Сион | то–јест | Ермон |
| H6177 | | | H8193 | | H0769 | H5704 | H2022 | H7865 | H1931 | H2768 |

od Aroira, koji je na potoku Arnonu, do gore Siona, a to je Ermon,

49

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | הָעֲרָבָה | עֵבֶר | הַיַּרְדֵּן | מִזְרָחָה | וְעַד | יָם | הָעֲרָבָה | תַּחַת |
| и–сву | равницу | с–оне–стране | Јордана | на–истоку | па–до | мора | равничарског | под |
| H3605 | H6160 | H5676 | H3383 | H4217 | H5704 | H3220 | H6160 | H8478 |

| | | |
|---|---|---|
| אַשְׁדֹּת | הַפִּסְגָּה׃ | פ |
| падинама | Пизге | (одељак) |
| H0794 | H6449 | |

i sve polje s ove strane Jordana prema istoku do mora uz ravnicu pod Azdot-Fazgom.

## Chapter 5

1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְרָא | מֹשֶׁה | אֶל־ | כָּל־ | יִשְׂרָאֵל | וַיֹּאמֶר | אֲלֵהֶם | שְׁמַע | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | הַחֻקִּים |
| И–позва | Мојсије | — | сав | Израиљ | и–рече | им | Слушај | Израиљу | — | уредбе |
| H7121 | H4872 | H0413 | H3605 | H3478 | H0559 | H0413 | H8085 | H3478 | H0853 | H2706 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַמִּשְׁפָּטִים | אֲשֶׁר | אָנֹכִי | דֹּבֵר | בְּאָזְנֵיכֶם | הַיּוֹם | וּלְמַדְתֶּם | אֹתָם | וּשְׁמַרְתֶּם |
| и | законе | које | ја | говорим | у–уши–ваше | данас | и–учите–их | — | и–држите–их |
| H0853 | H4941 | | H0595 | H1696 | H0241 | H3117 | H3925 | H0853 | H8104 |

| |
|---|
| לַעֲשֹׂתָם׃ |
| и–вршите–их |

I Mojsije sazva sav narod Izrailjev, i reče im: Čuj Izrailju uredbe i zakone, koje ću danas kazati da čujete, da ih naučite i držite ih i tvorite.

2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֱלֹהֵינוּ | כָּרַת | עִמָּנוּ | בְּרִית | בְּחֹרֵב׃ |
| Господ | Бог–наш | учинио–је | са–нама | савез | на–Хориву |
| H3068 | H0430 | H3772 | | H1285 | H2722 |

Gospod Bog naš učini s nama zavet na Horivu.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אֶת־ | אֲבֹתֵינוּ | כָּרַת | יְהוָה | אֶת־ | הַבְּרִית | הַזֹּאת | כִּי | אִתָּנוּ |
| Не | са | оцима–нашим | учинио–је | Господ | — | савез | овај | него | са–нама |
| H3808 | H0854 | H0001 | H3772 | H3068 | H0853 | H1285 | H2063 | | H0854 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲנַחְנוּ | אֵלֶּה | פֹה | הַיּוֹם | כֻּלָּנוּ | חַיִּים׃ |
| ми | ови | овде | данас | сви | живи |
| H0587 | H0428 | H6311 | H3117 | H3605 | |

Nije s ocima našim učinio taj zavet, nego s nama, koji smo danas tu svi živi.

4 פָּנִים׀ בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
Лицем-у лице говорио-је Господ са-вама на-гори из-средине огња
H6440 H6440 H1696 H3068 H6440 H2022 H8432 H0784

Licem k licu govorio vam je Gospod na ovoj gori isred ognja;

5 אָנֹכִי עָמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־
Ја сам-стајао између Господа и-вас у-то време да-вам-објавим —
H0595 H5975 H0996 H3068 H0996 H6256 H1931 H5046 H0853

דְּבַר־יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃
реч Господњу јер сте-се-бојали од огња и-нисте се-попели на-гору говорећи
H1697 H3068 H3372 H6440 H0784 H3808 H5927 H2022 H0559

ס
(одељак)

ja tada stajah između Gospoda i vas, da vam javim reči Gospodnje, jer vas beše strah od ognja i ne iđoste na goru; i reče:

6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
Ја сам-Господ Бог-твој који те-је-извео из-земље египатске из-куће ропства
H0595 H3068 H0430 H0834 H3318 H0776 H4714 H1004 H5650

Ja sam Gospod Bog tvoj koji sam te izveo iz zemlje misirske, iz doma ropskog.

7 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃
Немој имати — богове друге пред лицем-Мојим
H3808 H1961 — H0430 H0312 H5921 H6440

Nemoj imati bogove druge do mene.

8 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
Не прави себи идол и-сваки лик онога-што-је на-небу горе
H3808 H6213 H0853 H6459 H3605 H8544 H0834 H8064 H4605

וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
нити-онога-што-је на-земљи доле нити-онога-што-је у-водама испод земље
H0834 H0776 H4480 H8478 H0834 H4325 H4480 H8478 H0776

Ne gradi sebi lik rezani, niti kakvu sliku od tvari koje su gore na nebu ili koje su dole na zemlji ili koje su u vodi ispod zemlje.

9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
Не клањај-им-се и-не служи-им јер Ја Господ Бог-твој Бог
H3808 H7812 H0413 H3808 H5647 H3588 H0595 H3068 H0430 H0410

קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־
ревнитељ кажњавам безакоње отаца на синовима и-на трећем и-на
H7067 H6485 H5771 H1 H0001 H5921 H1121 H5921 H7992 H5921

רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃
четвртом-колењу оних-који-Ме-мрзе
H7256 H8130

Nemoj im se klanjati niti im služiti, jer sam ja Gospod Bog tvoj, Bog revnitelj, koji na sinovima pohodim bezakonja otaca njihovih do trećeg i do četvrtog kolena, onih koji mrze na me,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וְעֹשֶׂה | חֶסֶד | לַאֲלָפִים | לְאֹהֲבַי | וּלְשֹׁמְרֵי | [מצותו] | )מִצְוֹתָי׃( |
| | а-чиним | милост | хиљадама | оних-који-Ме-љубе | и-који-држе | — | заповести-Моје |
| | | | H0505 | H0157 | H8104 | H4687 | H4687 |

ס
(одељак)

a činim milost na hiljadama onih koji me ljube i čuvaju zapovesti moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | לֹא | תִשָּׂא | אֶת־ | שֵׁם | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ | לַשָּׁוְא | כִּי | לֹא | יְנַקֶּה |
| | Не | узимај | — | име | Господње | Бога-твог | узалуд | јер | неће | оставити-без-казне |
| | H3808 | H5375 | H0853 | H8034 | H3068 | H0430 | H7723 | H3808 | H3808 | H5352 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה | אֶת | אֲשֶׁר־ | יִשָּׂא | אֶת־ | שְׁמוֹ | לַשָּׁוְא׃ | |
| (одељак) | Господ | — | онога-ко | узме | — | име-Његово | узалуд | |
| | H3068 | H0853 | | H5375 | H0853 | H8034 | H7723 | |

Ne uzimaj uzalud ime Gospoda Boga svog, jer neće pred Gospodom biti prav ko uzme ime Njegovo uzalud.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | שָׁמֹר | אֶת־ | יוֹם | הַשַּׁבָּת | לְקַדְּשׁוֹ | כַּאֲשֶׁר | צִוְּךָ | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ |
| | Држи | — | дан | суботни | да-га-светкујеш | као-што | ти-је-заповедио | Господ | Бог-твој |
| | H8104 | H0853 | H3117 | H7676 | H6942 | | H6680 | H3068 | H0430 |

Drži dan od odmora i svetkuj ga, kao što ti je zapovedio Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | שֵׁשֶׁת | יָמִים | תַּעֲבֹד | וְעָשִׂיתָ | כָּל־ | מְלַאכְתֶּךָ׃ |
| | Шест | дана | ради | и-обављај | сваки | посао-свој |
| | H8337 | H3117 | H5647 | | H3605 | H4399 |

Šest dana radi i svršuj sve poslove svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | וְיוֹם | הַשְּׁבִיעִי | שַׁבָּת | לַיהוָה | אֱלֹהֶיךָ | לֹא | תַעֲשֶׂה | כָל־ | מְלָאכָה | אַתָּה |
| | А-седми | дан | субота-је | Господу | Богу-твом | не | чини | никакав | посао | ти |
| | H3117 | H7637 | H7676 | H3068 | H0430 | H3808 | | H3605 | H4399 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִנְךָ־ | וּבִתֶּךָ | וְעַבְדְּךָ־ | וַאֲמָתֶךָ | וְשׁוֹרְךָ | וַחֲמֹרְךָ | | | |
| ни-син-твој | ни-кћи-твоја | ни-слуга-твој | ни-слушкиња-твоја | ни-во-твој | ни-магарац-твој | | | |
| H1323 | | H5650 | | H7794 | H2543 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | בְּהֶמְתֶּךָ | וְגֵרְךָ | אֲשֶׁר | בִּשְׁעָרֶיךָ | לְמַעַן | יָנוּחַ | |
| ни-икаква | стока-твоја | ни-дошљак-твој | који-је | у-вратима-твојим | да-би | починуо | |
| H3605 | H0929 | H1616 | | H8179 | H4616 | H5117 | |

| | | |
|---|---|---|
| עַבְדְּךָ | וַאֲמָתְךָ | כָּמוֹךָ׃ |
| слуга-твој | и-слушкиња-твоја | као-ти |
| H5650 | H0519 | H3644 |

A sedmi je dan odmor Gospodu Bogu tvom; nemoj raditi nikakav posao ni ti, ni sin tvoj ni kći tvoja, ni sluga tvoj ni sluškinja tvoja, ni vo tvoj ni magarac tvoj, niti koje živinče tvoje, ni došljak koji je kod tebe, da bi se odmorio sluga tvoj i sluškinja tvoja kao i ti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | וְזָכַרְתָּ | כִּי־ | עֶבֶד | הָיִיתָ | בְּאֶרֶץ | מִצְרַיִם | וַיֹּצִאֲךָ | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ |
| | И-сети-се | да | роб | си-био | у-земљи | египатској | и-извео-те-је | Господ | Бог-твој |
| | H2142 | | H5650 | H1961 | H0776 | H4714 | H3318 | H3068 | H0430 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשָּׁם | בְּיָד | חֲזָקָה | וּבִזְרֹעַ | נְטוּיָה | עַל־ | כֵּן | צִוְּךָ | יְהוָה |
| одатле | руком | јаком | и-мишицом | подигнутом | зато | — | ти-је-заповедио | Господ |
| H8033 | H3027 | H2389 | | H5186 | | | H6680 | H3068 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַשַּׁבָּת׃ | יוֹם | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | אֱלֹהֶיךָ |
| (одељак) | суботни | дан | — | да-држиш | Бог-твој |
| | H7676 | H3117 | H0853 | | H0430 |

I pamti da si bio rob u zemlji misirskoj, i Gospod Bog tvoj izvede te odande rukom krepkom i mišicom podignutom. Zato ti je Gospod Bog tvoj zapovedio da svetkuješ dan od odmora.

16 כַּבֵּד אֶת־ אָבִיךָ וְאֶת־ אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
Поштуј — оца-свог и мајку-своју као-што ти-је-заповедио Господ Бог-твој
H3513 H0853 H0001 H0853 H0517 H6680 H3068 H0430

לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
да-би ти-се-продужили дани-твоји и-да-би ти-било-добро — на земљи коју
H4616 H0748 H3117 H4616 H3190 H0127

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס
Господ Бог-твој даје теби (одељак)
H3068 H0430 H5414

Poštuj oca svog i mater svoju, kao što ti je zapovedio Gospod Bog tvoj, da bi se produžili dani tvoji i da bi ti dobro bilo na zemlji, koju ti dade Gospod Bog tvoj.

17 לֹא תִרְצָח׃ ס
Не убиј (одељак)
H3808 H7523

Ne ubij.

18 וְלֹא תִנְאָף׃ ס
И-не чини-прељубу (одељак)
H3808 H5003

Ne čini preljube.

19 וְלֹא תִגְנֹב׃ ס
И-не кради (одељак)
H3808 H1589

Ne kradi.

20 וְלֹא־ תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס
И-не сведочи против-ближњег-свог сведочанство лажно (одељак)
H3808 H7453 H5707 H7723

Ne svedoči lažno na bližnjeg svog.

21 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ
И-не пожели жену ближњег-свог и-не жуди кућу ближњег-свог
H3808 H2530 H0802 H7453 H3808 H0183 H1004 H7453

שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס
њиву-његову ни-слугу-његовог ни-слушкињу-његову ни-вола-његовог ни-магарца-његовог нити-ишта што-је ближњег-твог (одељак)
H7704 H5650 H0519 H7794 H2543 H3605 H3808 H7453

Ne poželi ženu bližnjeg svog, ne poželi kuću bližnjeg svog, ni njivu njegovu, ni slugu njegovog, ni sluškinju njegovu, ni vola njegovog, ni magarca njegovog, niti išta što je bližnjeg tvog.

22 אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה — Ове-речи — говорио-је Господ יְהוָה אֶל־ כָּל — целом כְּקַהַלְכֶם збору-вашем בָּהָר на-гори
H0853 — H1697 Ове-речи H1696 говорио-је H3068 Господ H0413 — H3605 целом H6951 збору-вашем H2022 на-гори
וַיִּכְתְּבֵם и-написао-их-је יָסַף није-додао וְלֹא и-ништа גָּדוֹל великим קוֹל гласом וְהָעֲרָפֶל и-мрака הֶעָנָן облака הָאֵשׁ огња מִתּוֹךְ из-средине
H3789 и-написао-их-је H3254 није-додао H3808 и-ништа H1419 великим H6963 гласом H6205 и-мрака H6051 облака H0784 огња H8432 из-средине
וַיִּתְּנֵם и-дао-их-је אֲבָנִים плоче לֻחֹת камене שְׁנֵי две עַל־ на אֵלָי׃ мени
H5414 и-дао-их-је H0068 плоче H3871 камене H8147 две H5921 на H0413 мени

Te reči izgovori Gospod svemu zboru vašem na gori isred ognja, oblaka i mraka, glasom velikim, i ništa više, nego ih napisa na dve ploče kamene koje mi dade.

23 וַיְהִי И-било-је כְּשָׁמְעֲכֶם кад-сте-чули אֶת־ — глас הַקּוֹל הַחֹשֶׁךְ таме מִתּוֹךְ из-средине בָּאֵשׁ огњем בֹּעֵר горела וְהָהָר док-је-гора
H1961 И-било-је H8085 кад-сте-чули H0853 — H6963 глас H2822 таме H8432 из-средине H0784 огњем H1197 горела H2022 док-је-гора
וַתִּקְרְבוּן приступисте אֵלַי ми כָּל־ сви רָאשֵׁי поглавари שִׁבְטֵיכֶם племена-ваших וְזִקְנֵיכֶם׃ и-старешине-ваше
H7126 приступисте H0413 ми H3605 сви H7218 поглавари H7626 племена-ваших H2205 и-старешине-ваше

A vi kad čuste glas isred tame, jer gora ognjem goraše, pristupiste k meni, svi glavari od plemena vaših i starešine vaše,

24 וַתֹּאמְרוּ и-рекли-сте הֵן ево הֶרְאָנוּ показао-нам-је יְהוָה Господ אֱלֹהֵינוּ Бог-наш אֶת־ — כְּבֹדוֹ славу-Своју וְאֶת־ и
H0559 и-рекли-сте H2005 ево H7200 показао-нам-је H3068 Господ H0430 Бог-наш H3519 славу-Своју H0853 и
הַזֶּה — данас הַיּוֹם גְּדֻלּוֹ величину-Своју וְאֶת־ и קֹלוֹ глас-Његов שָׁמַעְנוּ чули-смо מִתּוֹךְ из-средине הָאֵשׁ огња רָאִינוּ видели-смо
H2088 — H3117 данас H1433 величину-Своју H0853 и H6963 глас-Његов H8085 чули-смо H8432 из-средине H0784 огња H7200 видели-смо
וָחָי׃ и-жив-остане הָאָדָם човеком אֶת־ са אֱלֹהִים Бог יְדַבֵּר говори כִּי־ да
H2425 и-жив-остане H0120 човеком H0854 са H0430 Бог H1696 говори H3588 да

i rekoste: Gle, pokaza nam Gospod Bog naš slavu i veličinu svoju, i čusmo glas Njegov isred ognja; danas videsmo gde Bog govori s čovekom, i čovek osta živ.

25 אִם־ ако הַזֹּאת оган הַגְּדֹלָה — הָאֵשׁ ovaj-veliki תְּאכְלֵנוּ ће-нас-прождрати כִּי јер נָמוּת да-умремо לָמָּה зашто וְעַתָּה А-сада
H0518 ако H2063 оган H1419 — H0784 ovaj-veliki H0398 ће-нас-прождрати H3588 јер H4191 да-умремо H4100 зашто H6258 А-сада
וָמָתְנוּ׃ умрећемо עוֹד још אֱלֹהֵינוּ Бога-нашег יְהוָה Господњи קוֹל глас אֶת־ — לִשְׁמֹעַ да-слушамо אֲנַחְנוּ ми וּשְׁמָעְנוּ наставимо
H4191 умрећемо H5750 још H0430 Бога-нашег H3068 Господњи H6963 глас H853 — H8085 да-слушамо H0587 ми H3254 наставимо

Pa sada zašto da pomremo? Jer će nas spaliti onaj oganj veliki; ako još čujemo glas Gospoda Boga svog, pomrećemo.

26 כִּי Јер מִי ко כָל־ од-свих בָּשָׂר смртника אֲשֶׁר је שָׁמַע чуо קוֹל глас אֱלֹהִים Божји חַיִּים живог מְדַבֵּר како-говори
H3588 Јер H4310 ко H3605 од-свих H1320 смртника H834 је H8085 чуо H6963 глас H0430 Божји H2416 живог H1696 како-говори
וַיָּחִי׃ и-остао-жив כָּמֹנוּ као-ми הָאֵשׁ огња מִתּוֹךְ־ из-средине
H2421 и-остао-жив H3644 као-ми H0784 огња H8432 из-средине

Jer koje je telo čulo glas Boga Živoga gde govori isred ognja, kao mi, i ostalo živo?

27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּדַבֵּר | וְאַתְּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | יֹאמַר | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | וְשָׁמַעְתָּ | אַתָּה | קְרַב |
| говори | и–ти | Бог–наш | Господ | ће–рећи | што | све | — | и–слушај | ти | Приступи |
| H1696 | | H0430 | H3068 | H0559 | | H3605 | H0853 | H8085 | | H7126 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשִׂינוּ׃ | וְשָׁמַעְנוּ | אֵלֶיךָ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | יְדַבֵּר | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | אֵלֵינוּ |
| и–чинићемо | и–послушаћемо | — | Бог–наш | Господ | ти–каже | што | све | — | нама |
| | H8085 | H0413 | H0430 | H3068 | H1696 | | H3605 | H0853 | H0413 |

Idi ti, i saslušaj sve što će ti kazati Gospod Bog naš, pa onda ti kaži nama šta ti god kaže Gospod Bog naš, a mi ćemo slušati i tvoriti.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וַיֹּאמֶר | אֵלָי | בְּדַבֶּרְכֶם | דִּבְרֵיכֶם | קוֹל | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּשְׁמַע |
| Господ | и–рече | — | кад–сте–ми–говорили | речи–ваших | глас | — | Господ | И–чуо–је |
| H3068 | H0559 | H0413 | H1696 | H1697 | | H0853 | H3068 | H8085 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | שָׁמַעְתִּי | אֶת־ | קוֹל | דִּבְרֵי | הָעָם | הַזֶּה | אֲשֶׁר | דִּבְּרוּ | אֵלֶיךָ |
| мени | чуо–сам | — | глас | речи | овог–народа | — | које | су–ти–рекли | — |
| H0413 | H8085 | H0853 | | H1697 | | H2088 | | H1696 | H0413 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דִּבְּרוּ׃ | אֲשֶׁר | כָּל־ | הֵיטִיבוּ |
| су–рекли | што | све | добро–су–рекли |
| H1696 | | H3605 | H3190 |

I Gospod ču glas od reči vaših kad vi govoraste, i reče mi Gospod: Čuh glas od reči tog naroda, koje rekoše tebi; šta rekoše dobro rekoše.

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִשְׁמֹר | אֹתִי | לְיִרְאָה | לָהֶם | זֶה | לְבָבָם | וְהָיָה | יִתֵּן | מִי־ | | |
| и–да–држе | Мене | да–се–боје | у–њима | овакво | срце–њихово | да–буде | — | Ко–ће–дати | | |
| H8104 | H0853 | H3372 | | H2088 | H3824 | H1961 | H5414 | H4310 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִבְנֵיהֶם | לָהֶם | יִיטַב | לְמַעַן | הַיָּמִים | כָּל־ | מִצְוֹתַי | כָּל־ | אֶת־ |
| и–деци–њиховој | — | им–било–добро | да–би | дане | све | заповести–Моје | све | — |
| | | H3190 | H4616 | H3117 | H3605 | H4687 | H3605 | H0853 |

| |
|---|
| לְעֹלָם׃ |
| довека |
| H5769 |

O, kad bi im bilo srce svagda tako da me se boje i drže sve zapovesti moje svagda, da bi bilo dobro njima i sinovima njihovim doveka.

30

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְאָהֳלֵיכֶם׃ | לָכֶם | שׁוּבוּ | לָהֶם | אֱמֹר | לֵךְ |
| у–шаторе–ваше | — | вратите–се | им | реци | Иди |
| H0168 | | H7725 | | H0559 | H3212 |

Idi, reci im: Vratite se u šatore svoje.

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַחֻקִּים | הַמִּצְוָה | כָּל־ | אֵת | אֵלֶיךָ | וַאֲדַבְּרָה | עִמָּדִי | עֲמֹד | פֹּה | וְאַתָּה |
| и–уредбе | заповест | сваку | — | — | и–кажу–ти | поред–Мене | стани | овде | А–ти |
| H2706 | H4687 | H3605 | H0853 | H0413 | H1696 | H5978 | H5975 | H6311 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | נֹתֵן | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | וְעָשׂוּ | תְלַמְּדֵם | אֲשֶׁר | וְהַמִּשְׁפָּטִים |
| — | дајем | им–ја | коју | у–земљи | да–чине | ћеш–их–учити | које | и–законе |
| | H5414 | H0595 | | H0776 | | H3925 | | H4941 |

| |
|---|
| לְרִשְׁתָּהּ׃ |
| да–је–наследе |
| H3423 |

A ti stani ovde kod mene, i kazaću ti sve zapovesti i uredbe i zakone, koje ćeš ih naučiti da tvore u zemlji koju im dajem u nasledstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁמְרוּ | לֹא | אֶתְכֶם | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | לַעֲשׂוֹת | וּשְׁמַרְתֶּם | 32 |
| скрећите | не | — | Бог–ваш | Господ | вам–је–заповедио | као–што | да–чините | И–пазите | |
| H5493 | H3808 | H0853 | H0430 | H3068 | H6680 | | | H8104 | |

| | |
|---|---|
| וּשְׂמֹאל׃ | יָמִין |
| ни–налево | надесно |
| H8040 | H3225 |

Gledajte, dakle da činite onako kako vam je zapovedio Gospod Bog vaš, ne svrćite ni nadesno ni nalevo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | תֵּלֵכוּ | אֶתְכֶם | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | הַדֶּרֶךְ | בְּכָל־ | 33 |
| да–бисте | ходите | — | Бог–ваш | Господ | вам–је–заповедио | који | путем | Свим | |
| H4616 | H3212 | H0853 | H0430 | H3068 | H6680 | | H1870 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּירָשׁוּן׃ | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | יָמִים | וְהַאֲרַכְתֶּם | לָכֶם | וְטוֹב | תִּחְיוּן | |
| ћете–наследити | коју | у–земљи | дане | и–да–продужите | — | и–да–вам–буде–добро | живели | |
| H3423 | | H0776 | H3117 | H0748 | | H2895 | H2421 | |

Celim putem, koji vam je zapovedio Gospod Bog vaš, idite, da biste živi bili i da bi vam dobro bilo, i da bi vam se produžili dani u zemlji koju ćete naslediti.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְלַמֵּד | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | וְהַמִּשְׁפָּטִים | הַחֻקִּים | הַמִּצְוָה | וְזֹאת | 1 |
| да–вас–учим | Бог–ваш | Господ | је–заповедио | које | и–закони | уредбе | заповест | А–ово–је | |
| H3925 | H0430 | H3068 | H6680 | | H4941 | H2706 | H4687 | H2063 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרִשְׁתָּהּ׃ | שָׁמָּה | עֹבְרִים | אַתֶּם | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | לַעֲשׂוֹת | אֶתְכֶם |
| да–је–наследите | тамо | прелазите | ви | у–коју | у–земљи | да–вршите | — |
| H3423 | H8033 | | | | H0776 | | H0853 |

A ovo su zapovesti i uredbe i zakoni, koje Gospod Bog vaš zapovedi da vas učim da ih tvorite u zemlji u koju idete da je nasledite,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֻקָּתָיו | כָּל־ | אֶת־ | לִשְׁמֹר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | תִּירָא | לְמַעַן | 2 |
| уредбе–Његове | све | — | држећи | Бога–свог | Господа | — | се–бојао | да–би | |
| H2708 | H3605 | H0853 | H8104 | H0430 | H3068 | H0853 | H3372 | H4616 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל | בִּנְךָ | וּבֶן־ | וּבִנְךָ | אַתָּה | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | וּמִצְוֹתָיו |
| све | сина–твог | и–син | и–син–твој | ти | заповедам | ти–ја | које | и–заповести–Његове |
| H3605 | | | | | H6680 | H0595 | | H4687 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָמֶיךָ׃ | חַיֶּיךָ | וּלְמַעַן | יַאֲרִכֻן | |
| дани | живота–твог | и–да–би | ти–се–продужили | |
| H3117 | | H4616 | H0748 | |

да bi se bojao Gospoda Boga svog držeći sve uredbe Njegove i zapovesti Njegove, koje ti ja zapovedam, ti sin tvoj i unuk tvoj svega veka svog, da bi ti se produžili dani tvoji.

וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר 3
И-слушај Израиљу и-пази да-вршиш да-би ти-било-добро — и-да-би
H8085 H3478 H8104 H6213 H834 H3190 H3588 H834

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ
је-обећао Господ Бог отаца-твојих теби земљу
H1696 H3068 H0430 H0001 H3588 H0776

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ פ
у-којој-тече млеко и-мед (одељак)
H2100 H2461 H1706

Čuj dakle, Izrailju, i gledaj da tako činiš, da bi ti dobro bilo i da biste se umnožili veoma u zemlji u kojoj teče mleko i med, kao što ti je rekao Gospod Bog otaca tvojih.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃ 4
Слушај Израиљу Господ Бог-наш Господ је-једини
H8085 H3478 H3068 H0430 H3068 H0259

Čuj, Izrailju: Gospod je Bog naš jedini Gospod.

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל 5
И-љуби — Господа Бога-свог свим срцем-својим и-свом душом-својом и-свом
H0157 H0853 H3068 H0430 H3605 H3824 H3605 H5315 H3605

מְאֹדֶךָ׃
снагом-својом
H3966

Zato ljubi Gospoda Boga svog iz svega srca svog i iz sve duše svoje i iz sve snage svoje.

וְהָיוּ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לְבָבֶךָ׃ 6
И-нека-буду ове-речи — које ти-ја заповедам данас у срцу-твом
H1961 H1697 H834 H0428 H595 H6680 H3117 H5921 H3824

I neka ove reči koje ti je zapovedam danas budu u srcu tvom.

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ 7
И-усади-их синовима-твојим и-говори о-њима кад-седиш у-кући-својој и-кад-ходиш
H8150 H3212 H1696 H3427 H1004 H3212

בַּדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
путем и-кад-лежеш и-кад-устајеш
H1870 H7901

I često ih napominji sinovima svojim, i govori o njima kad sediš u kući svojoj i kad ideš putem, kad ležeš i kad ustaješ.

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ 8
И-вежи-их за-знак на руку-твоју и-нека-буду као-почеоница међу очима-твојим
H7194 H0226 H5921 H3027 H1961 H2903 H0996 H5869

I veži ih sebi na ruku za znak, i neka ti budu kao počeonik među očima.

וּכְתַבְתָּם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס 9
И-напиши-их на довратницима куће-твоје и-на-капијама-твојим (одељак)
H3789 H5921 H4201 H1004 H8179

I napiši ih na dovratnicima od kuće svoje i na vratima svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲבֹתֶיךָ | נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְהֵבִיאֲךָ | כִּי | וְהָיָה | 10 |
| оцима-твојим | се-заклео | за-коју | земљу | у | Бог-твој | Господ | те-уведе | кад | И-биће | |
| H0001 | H7650 | | H0776 | H0413 | H0430 | H3068 | H0935 | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | וְטֹבֹת | גְּדֹלֹת | עָרִים | לָךְ | לָתֶת | וְלִיעֲקֹב | לְיִצְחָק | לְאַבְרָהָם |
| ниси | које | и-лепе | велике | градове | теби | да-ће-дати | и-Јакову | Исаку | Аврахаму |
| H3808 | | | | | | H5414 | H3290 | H3327 | H0085 |

| |
|---|
| בָּנִיתָ׃ |
| градио |
| H1129 |

A kad te uvede Gospod Bog tvoj u zemlju za koju se zakleo ocima tvojim Avramu, Isaku i Jakovu, da će ti je dati, u gradove velike i dobre, kojih nisi zidao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | חֲצוּבִים | וּבֹרֹת | מְלֵאָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | טוּב | כָּל־ | מְלֵאִים | וּבָתִּים | 11 |
| ниси | које | ископане | и-бунаре | пунио | ниси | које | добри | сваке | пуне | и-куће | |
| H3808 | | H2672 | | H4390 | H3808 | | H2898 | H3605 | H4392 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׂבָעְתָּ׃ | וְאָכַלְתָּ | נְטָעָתָ | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְזֵיתִים | כְּרָמִים | חָצַבְתָּ |
| и-наситиш-се | и-једеш | садио | ниси | које | и-маслинике | винограде | копао |
| H7646 | H0398 | H5193 | H3808 | | H2132 | H3754 | H2672 |

I kuće pune svakog dobra, kojih nisi punio, i na studence iskopane, kojih nisi kopao, u vinograde i u maslinike, kojih nisi sadio, i staneš jesti i nasitiš se,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הוֹצִיאֲךָ | אֲשֶׁר | יְהוָה | אֶת־ | תִּשְׁכַּח | פֶּן־ | לְךָ | הִשָּׁמֶר | 12 |
| египатске | из-земље | те-је-извео | који | Господа | — | заборавиш | да-не | — | Пази | |
| H4714 | H0776 | H3318 | | H3068 | H0853 | H7911 | H6435 | | H8104 | |

| | |
|---|---|
| עַבָדִים׃ | מִבֵּית |
| ропства | из-куће |
| H5650 | |

čuvaj se da ne zaboraviš Gospoda, koji te je izveo iz zemlje misirske, iz kuće ropske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׁבֵעַ׃ | וּבִשְׁמוֹ | תַּעֲבֹד | וְאֹתוֹ | תִּירָא | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | 13 |
| се-заклињи | и-именом-Његовим | служи | и-Њему | бој-се | Бога-свог | Господа | — | |
| H7650 | H8034 | H5647 | H0853 | H3372 | H0430 | H3068 | H0853 | |

Gospoda Boga svog boj se, i Njemu služi, i Njegovim se imenom kuni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ | אֲשֶׁר | הָעַמִּים | מֵאֱלֹהֵי | אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | אַחֲרֵי | תֵּלְכוּן | לֹא | 14 |
| око-вас | који-су | народа | од-богова | другим | боговима | за | идите | Не | |
| H5439 | | | H0430 | H0312 | H0430 | | H3212 | H3808 | |

Ne idite za drugim bogovima između bogova drugih naroda, koji su oko vas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף־ | יֶחֱרֶה | פֶּן־ | בְּקִרְבֶּךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | קַנָּא | אֵל | כִּי | 15 |
| гнев | се-распали | да-не | је-међу-вама | Бог-твој | Господ | ревнитељ | Бог | Јер | |
| H0639 | H2734 | H6435 | H7130 | H0430 | H3068 | H7067 | H0410 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאֲדָמָה׃ | פְּנֵי | מֵעַל | וְהִשְׁמִידְךָ | בָּךְ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה |
| (одељак) | земље | лица | са | и-да-те-не-уништи | на-тебе | Бога-твог | Господњи |
| | H0127 | H6440 | | H8045 | | H0430 | H3068 |

Jer je Bog revnitelj, Gospod Bog tvoj usred tebe, pa da se ne bi razgnevio Gospod Bog tvoj na te i istrebio te iz zemlje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמַּסָּה׃ | נִסִּיתֶם | כַּאֲשֶׁר | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֶת־ | תְּנַסּוּ | לֹא | 16 |
| у-Маси | сте-Га-кушали | као-што | Бога-вашег | Господа | — | кушајте | Не | |
| H4532 | H5254 | | H0430 | H3068 | H0853 | H5254 | H3808 | |

Nemojte kušati Gospoda Boga svog kao što Ga kušaste u Masi.

17 שָׁמֹור תִּשְׁמְרוּן מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו
Бриљиво држите заповести Господње Бога-вашег и-сведоковства-Његова
H8104 H8104 H4687 H3068 H0430

וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
и-уредбе-Његове које ти-је-заповедио
H2706 H6680

Držite dobro zapovesti Gospoda Boga svog i svedočanstva Njegova i uredbe Njegove, koje ti je zapovedio,

18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ
И-чини оно-што-је-право и-добро у-очима Господњим да-би ти-било-добро —
H3477 H3068 H4616 H3190

וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃
и-да-уђеш и-наследиш земљу добру за-коју се-заклео Господ оцима-твојим
H0935 H3423 H0776 H0853 H7650 H3068 H0001

i čini što je pravo i dobro pred Gospodom, da bi ti bilo dobro i da bi ušao u dobru zemlju, za koju se zakleo Gospod ocima tvojim, i da bi je nasledio,

19 לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
да-протера — све непријатеље-твоје испред-тебе као-што је-обећао Господ
H1920 H0853 H3605 H0341 H6440 H1696 H3068

ס
(одељак)

da bi oterao sve neprijatelje tvoje ispred tebe, kao što ti je rekao Gospod.

20 כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
Кад те-упита син-твој сутра говорећи Шта су-сведоковства и-уредбе и-закони
H7592 H1121 H4279 H0559 H4100 H5715 H2706 H4941

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃
које је-заповедио Господ Бог-наш вама
H6680 H3068 H0430 H0853

Pa kad te zapita posle sin tvoj govoreći: Kakva su to svedočanstva i uredbe i zakoni, što vam je zapovedio Gospod Bog naš?

21 וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיֹּוצִיאֵנוּ יְהוָה
Реци сину-свом робови били-смо фараону у-Египту и-извео-нас-је Господ
H0559 H1121 H5650 H1961 H6547 H4714 H3318 H3068

מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃
из-Египта руком јаком
H4714 H3027 H2389

Onda kaži sinu svom: Bejasmo robovi Faraonovi u Misiru, i izvede nas Gospod iz Misira rukom krepkom,

22 וַיִּתֵּן יְהוָה אֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
И-дао-је Господ знаке и-чудеса велика и-страшна над-Египтом над-фараоном
H5414 H3068 H0226 H4159 H1419 H7451 H4714 H6547

וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃
и-над-целим домом-његовим пред-очима-нашим
H3605 H1004 H5869

i učini Gospod znake i čudesa velika i zla u Misiru na Faraonu i na svemu domu njegovom pred nama,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָנוּ | לָתֶת | אֹתָנוּ | הֵבִיא | לְמַעַן | מִשָּׁם | הוֹצִיא | וְאוֹתָנוּ | 23 |
| за-коју | земљу | — | нам | и-дао | — | нас-увео | да-би | одатле | извео-је | А-нас | |
| | H0776 | H0853 | | H5414 | H0853 | H0935 | H4616 | H8033 | H3318 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| לַאֲבֹתֵינוּ׃ | נִשְׁבָּע |
| оцима-нашим | се-заклео |
| H0001 | H7650 |

a nas izvede odande da nas uvede u zemlju za koju se zakleo ocima našim da će nam je dati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְיִרְאָה | הָאֱלֹהִים | הַחֻקִּים | כָּל־ | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | יְהוָה | וַיְצַוֵּנוּ | | 24 |
| — | бојећи-се | ове | уредбе | све | — | да-вршимо | Господ | И-заповедио-нам-је | | |
| H0853 | H3372 | H0428 | H2706 | H3605 | H0853 | | H3068 | H6680 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | כְּהַיּוֹם | לְחַיֹּתֵנוּ | הַיָּמִים | כָּל־ | לָנוּ | לְטוֹב | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה |
| — | као-данас | да-нас-очува-у-животу | дане | све | наше | за-добро | Бога-нашег | Господа |
| H2088 | H3117 | H2421 | H3117 | H3605 | | | H0430 | H3068 |

I zapovedi nam Gospod da vršimo sve ove uredbe bojeći se Gospoda Boga svog, da bi nam bilo dobro svagda i da bi nas sačuvao u životu, kao što se vidi danas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּצְוָה | כָּל־ | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | נִשְׁמֹר | כִּי־ | לָנוּ | תִּהְיֶה־ | וּצְדָקָה | 25 |
| заповест | сваку | — | и-вршили | будемо-држали | ако | — | ће-нам-бити | И-праведност | |
| H4687 | H3605 | H0853 | | H8104 | | | H1961 | H6666 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | צִוָּנוּ׃ | כַּאֲשֶׁר | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | לִפְנֵי | הַזֹּאת |
| (одељак) | нам-је-заповедио | као-што | Богом-нашим | Господом | пред | ову |
| | H6680 | | H0430 | H3068 | H6440 | H2063 |

I biće nam pravda, ako uzdržimo i ustvorimo sve zapovesti ove pred Gospodom Bogom svojim kako nam je zapovedio.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה | בָּא־ | אַתָּה | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶל־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יְבִיאֲךָ | כִּי | 1 |
| тамо | улазиш | ти | у-коју | земљу | у | Бог-твој | Господ | те-уведе | Кад | |
| H8033 | H0935 | | | H0776 | H0413 | H0430 | H3068 | H0935 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאֱמֹרִי | וְהַגִּרְגָּשִׁי | הַחִתִּי | מִפָּנֶיךָ | וְרַבִּים | גּוֹיִם־ | וְנָשַׁל | לְרִשְׁתָּהּ |
| и-Аморејце | и-Гергесејце | Хетејце | испред-тебе | многе | народе | и-протера | да-је-наследиш |
| H0567 | H1622 | H2850 | H6440 | | | H5394 | H3423 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּךָּ׃ | וַעֲצוּמִים | רַבִּים | גּוֹיִם | שִׁבְעָה | וְהַיְבוּסִי | וְהַחִוִּי | וְהַפְּרִזִּי | וְהַכְּנַעֲנִי |
| од-тебе | и-јачих | многих | народа | седам | и-Јевусејце | и-Јевејце | и-Ферезејце | и-Хананејце |
| | H6099 | | | H7651 | H2983 | H2340 | H6522 | |

Kad te Gospod Bog tvoj uvede u zemlju u koju ideš da je nasleđiš, i otera ispred tebe narode mnoge, Heteje i Gergeseje i Amoreje i Hananeje i Ferezeje i Jeveje i Jevuseje, sedam naroda većih i jačih od tebe,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֹתָם | תַּחֲרִים | הַחֵרֶם | וְהִכִּיתָם | לְפָנֶיךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וּנְתָנָם | | 2 |
| не | их | уништи | уништењем | и-порази-их | пред-тебе | Бог-твој | Господ | и-преда-их | | |
| H3808 | H0853 | | | H5221 | H6440 | H0430 | H3068 | H5414 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תְחָנֵּם׃ | וְלֹא | בְּרִית | לָהֶם | תִּכְרֹת |
| смилуј-им-се | и-не | савез | са-њима | склапај |
| | H3808 | H1285 | | H3772 |

i preda ih Gospod Bog tvoj tebi, i ti ih razbiješ, potri ih, ne hvataj s njima vere, niti se smiluj na njih;

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וּבִתּוֹ | לִבְנוֹ | תִּתֵּן | לֹא־ | בִּתְּךָ | בָּם | תִּתְחַתֵּן | וְלֹא |
| не | ни-кћер-његову | сину-његовом | дај | не | кћер-своју | њима | жени-се | И-не |
| H3808 | H1323 | | H5414 | H3808 | H1323 | | | H3808 |

| | |
|---|---|
| לִבְנֶךָ׃ | תִּקָּח |
| за-сина-свог | узимај |
| | H3947 |

niti se prijatelji s njima; kćeri svoje ne daj za sina njihovog, niti kćeri njihove uzimaj za sina svog.

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | וְעָבְדוּ | מֵאַחֲרַי | בִּנְךָ | אֶת־ | יָסִיר | כִּי־ |
| другим | боговима | и-служили-би | од-Мене | сина-твог | — | би-одвратио | Јер |
| H0312 | H0430 | H5647 | | | H0853 | H5493 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַהֵר׃ | וְהִשְׁמִידְךָ | בָּכֶם | יְהוָה | אַף־ | וְחָרָה | |
| брзо | и-уништио-би-те | на-вас | Господњи | гнев | и-распалио-би-се | |
| | H8045 | | H3068 | H0639 | H2734 | |

Jer bi otpadila sina tvog od mene, i služio bi bogovima drugim, te bi se razgnevio Gospod na vas i potro vas brzo.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּשַׁבְּרוּ | וּמַצֵּבֹתָם | תְּתֹצּוּ | מִזְבְּחֹתֵיהֶם | לָהֶם | תַּעֲשׂוּ | כֹּה | אִם־ | כִּי־ |
| ломите | и-ступове-њихове | рушите | олтаре-њихове | — | чините | им | овако | Него |
| H7665 | H4676 | H5422 | H4196 | H1992 | | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | תִּשְׂרְפוּן | וּפְסִילֵיהֶם | תְּגַדֵּעוּן | וַאֲשֵׁירֵהֶם |
| огњем | спаљивајте | и-идоле-њихове | сечите | и-шумице-њихове |
| H0784 | H8313 | H6456 | H1438 | H0842 |

Nego im ovo učinite: oltare njihove raskopajte, i likove njihove polomite, lugove njihove isecite, i rezane bogove njihove ognjem spalite.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וּבָחַר | בְּךָ | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | אַתָּה | קָדוֹשׁ | עָם | כִּי |
| Бог-твој | Господ | је-изабрао | тебе | Богу-твом | Господу | ти-си | свет | народ | Јер |
| H0430 | H3068 | H0977 | | H0430 | H3068 | | H6918 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הָעַמִּים | מִכֹּל | סְגֻלָּה | לְעַם | לוֹ | לִהְיוֹת |
| земље | лицу | на | који-су | народа | од-свих | особит | народ | — | да-Му-будеш |
| H0127 | H6440 | | | | H3605 | H5459 | | | H1961 |

ס
(одељак)

Jer si ti narod svet Gospodu Bogu svom, tebe je izabrao Gospod Bog tvoj da mu budeš narod osobit mimo sve narode na zemlji.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְחַר | בָּכֶם | יְהוָה | חָשַׁק | הָעַמִּים | מִכָּל־ | מֵרְבְּכֶם | לֹא |
| и-изабрао | вас | Господ | заволео | народа | од-свих | зато-што-сте-били-множнији | Није |
| H0977 | | H3068 | | | H3605 | H7230 | H3808 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּים׃ | מִכָּל־ | הַמְעַט | אַתֶּם | כִּי־ | בָּכֶם |
| народа | од-свих | најмањи | ви-сте | јер | вас |
| | H3605 | H4592 | | | |

Ne zato što bi vas bilo više nego drugih naroda prihvati vas Gospod i izabra vas; jer vas beše manje nego ikog drugog naroda;

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר | הַשְּׁבֻעָה | אֶת־ | וּמִשָּׁמְרוֹ | אֶתְכֶם | יְהוָה | מֵאַהֲבַת | כִּי | |
| се-заклео | којом | заклетву | — | и-јер-држи | према-вама | Господње | из-љубави | Него | |
| H7650 | | H7621 | H0853 | H8104 | H0853 | H3068 | H0160 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדִים | מִבֵּית | וַיִּפְדְּךָ | חֲזָקָה | בְּיָד | אֶתְכֶם | יְהוָה | הוֹצִיא | לַאֲבֹתֵיכֶם |
| ропства | из-куће | и-искупио-те | јаком | руком | вас | Господ | извео-је | очима-вашим |
| H5650 | | H6299 | H2389 | H3027 | H0853 | H3068 | H3318 | H0001 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה | מִיַּד |
| египатског | цара | фараонове | из-руке |
| H4714 | H4428 | H6547 | H3027 |

nego što vas Gospod miluje i što drži zakletvu kojom se zakleo ocima vašim, zato vas je Gospod izveo rukom krepkom i izbavio vas iz kuće ropske, iz ruke Faraona, cara misirskog.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּרִית | שֹׁמֵר | הַנֶּאֱמָן | הָאֵל | הָאֱלֹהִים | הוּא | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | כִּי־ | וְיָדַעְתָּ |
| савез | који-држи | верни | Бог | је-Бог | Он | Бог-твој | Господ | да | И-знај |
| H1285 | H8104 | H0539 | H0410 | H0430 | H1931 | H0430 | H3068 | | H3045 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְאֶלֶף | מִצְוֹתָיו) | [מצותו] | וּלְשֹׁמְרֵי | לְאֹהֲבָיו | וְהַחֶסֶד |
| до-хиљаду | заповести-Његове | — | и-који-држе | онима-који-Га-љубе | и-милост |
| H0505 | H4687 | H4687 | H8104 | H0157 | |

| |
|---|
| דּוֹר׃ |
| нараштаја |
| H1755 |

I tako znaj da je Gospod Bog tvoj Bog, Bog veran, koji drži zavet svoj i milost svoju do hiljadu kolena onima koji Ga ljube i drže zapovesti Njegove,

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְאַחֵר | לֹא | לְהַאֲבִידוֹ | פָּנָיו | אֶל־ | לְשֹׂנְאָיו | וּמְשַׁלֵּם | |
| оклева | не | да-их-уништи | лице-њихово | у | онима-који-Га-мрзе | А-враћа | |
| H0309 | H3808 | H0006 | H6440 | H0413 | H8130 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יְשַׁלֵּם־ | פָּנָיו | אֶל־ | לְשֹׂנְאוֹ | |
| му | враћа | лице-његово | у | ономе-ко-Га-мрзи | |
| | | H6440 | H0413 | H8130 | |

i plaća onima koji mrze na nj, svakome istrebljujući ga, i ne odgađa onome koji mrzi na nj, plaća svakome.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוָתְךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַמִּשְׁפָּטִים | וְאֶת־ | הַחֻקִּים | וְאֶת־ | הַמִּצְוָה | אֶת־ | וְשָׁמַרְתָּ | |
| заповедам | ти-ја | које | законе | и | уредбе | и | заповест | — | Зато-држи | |
| H6680 | H0595 | | H4941 | H0853 | H2706 | H0853 | H4687 | H0853 | H8104 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | לַעֲשׂוֹתָם׃ | הַיּוֹם | |
| (одељак) | да-их-вршиш | данас | |
| | | H3117 | |

Zato drži zapovesti i uredbe i zakone, koje ti danas ja zapovedam, da ih tvoriš.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם | וַעֲשִׂיתֶם | וּשְׁמַרְתֶּם | הָאֵלֶּה | הַמִּשְׁפָּטִים | אֵת | תִּשְׁמְעוּן | עֵקֶב | וְהָיָה | |
| их | и-вршили | и-будете-их-држали | ове | законе | — | послушате | ако | И-биће | |
| H0853 | | H8104 | H0428 | H4941 | H0853 | H8085 | H6118 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר | הַחֶסֶד | וְאֶת־ | הַבְּרִית | אֶת־ | לְךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְשָׁמַר |
| се-заклео | за-које | милост | и | савез | — | теби | Бог-твој | Господ | држаће |
| H7650 | | | H0853 | H1285 | H0853 | | H0430 | H3068 | H8104 |

| |
|---|
| לַאֲבֹתֶיךָ׃ |
| очима-твојим |
| H0001 |

I ako ove zakone uzaslušate i uzdržite i ustvorite i Gospod će Bog držati tebi zavet i milost, za koju se zakleo ocima tvojim;

13 וְאֲהֵבְךָ֙ וּבֵרַכְךָ֔ וְהִרְבֶּ֖ךָ וּבֵרַ֣ךְ פְּרִי־ בִטְנְךָ֑
И-љубиће-те и-благословиће-те и-умножиће-те и-благословиће-те плод утробе-твоје
H0157 H1288 H1288 H6529 H0990

וּפְרִי־ אַדְמָתֶ֗ךָ דְּגָנְךָ֙ וְתִֽירֹשְׁךָ֙ וְיִצְהָרֶ֔ךָ שְׁגַר־ אֲלָפֶ֖יךָ
и-плод земље-твоје жито-твоје и-вино-твоје и-уље-твоје подмладак говеда-твојих
H6529 H0127 H1715 H8492 H3323 H7698 H0504

לָתֵ֥ת לְךָ֖׃ לַאֲבֹתֶ֑יךָ נִשְׁבַּ֣ע אֲשֶׁר־ הָאֲדָמָ֔ה עַ֚ל צֹאנֶ֔ךָ וְעַשְׁתְּרֹ֖ת
да-ће-дати теби оцима-твојим се-заклео за-коју земљи на стада-твог и-прираст
H5414 H0001 H7650 H0127 H6629 H6251

i milovaće te i blagosloviće te i umnožiće te; blagosloviće plod utrobe tvoje i plod zemlje tvoje, žito tvoje i vino tvoje i ulje tvoje, plod goveda tvojih i stada ovaca tvojih u zemlji za koju se zakleo ocima tvojim da će ti je dati.

14 בָּר֥וּךְ תִּהְיֶ֖ה מִכָּל־ הָעַמִּ֑ים לֹא־ יִהְיֶ֤ה בְךָ֙ וּבִבְהֶמְתֶּ֔ךָ עָקָ֖ר וַעֲקָרָֽה׃
Благословен биће-ш више-од-свих народа неће-бити — међу-вама неродан ни-неродна ни-међу-стоком-твојом
H1288 H1961 H3605 H3808 H1961 H6135 H0929

Bićeš blagosloven mimo sve narode: neće biti u tebi ni muškog ni ženskog neplodnog, ni među stokom tvojom.

15 וְהֵסִ֤יר יְהוָה֙ מִמְּךָ֔ כָּל־ חֳלִ֖י וְכָל־ מַדְוֵי֙ מִצְרַ֣יִם הָרָעִ֔ים אֲשֶׁ֥ר יָדַ֖עְתָּ לֹ֣א יְשִׂימָ֑ם בְּךָ֔ וְנָתָ֖ן שֹׂנְאֶֽיךָ׃
И-уклониће Господ од-тебе сваку болест и-никакву посхаст египатску злу коју познаје-ш неће ставити на-тебе него-ће-их-ставити на-све непријатеље-твоје
H5493 H3068 H4064 H2483 H3605 H4714 H7451 H3045 H3808 H7760 H5414 H3605 H8130

I ukloniće od tebe Gospod svaku bolest, od ljutih zala misirskih koja znaš neće nijedno pustiti na tebe, nego će pustiti na one koji mrze na te.

16 וְאָכַלְתָּ֙ אֶת־ כָּל־ הָעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ נֹתֵ֤ן לְךָ֙ לֹא־ תָח֣וֹס עֵינְךָ֔ עֲלֵיהֶ֖ם וְלֹ֣א תַעֲבֹ֑ד אֱלֹהֵיהֶ֔ם כִּי־ מוֹקֵ֖שׁ הִ֥וא לָֽךְ׃ ס
И-прогутаћеш — све народе које Господ Бог-твој предаје не-ће-ш-сажаљевај око-твоје их и-не служи — боговима-њиховим јер замка је-то теби
H0398 H0853 H3605 H3808 H3068 H0430 H5414 H2347 H5869 H3808 H5647 H0853 H0430 H3588 H4170 H1931 H3807
(одељак)

I istrebi sve narode koje ti Gospod Bog tvoj preda, neka ih ne požali oko tvoje, i nemoj služiti bogovima njihovim, jer bi ti to bila zamka.

17 כִּ֣י תֹאמַ֔ר בְּלִבָּבֶ֑ךָ רַבִּ֥ים הַגּוֹיִ֖ם הָאֵ֥לֶּה מִמֶּ֖נִּי אֵיכָ֥ה אוּכַ֛ל לְהוֹרִישָֽׁם׃
Ако кажеш у-срцу-свом многожнији су-народи ови од-мене како ћу-моћи да-их-истерам
H3588 H0559 H3824 H7227 H1471 H0428 H4100 H3201 H3423

Ako bi rekao u srcu svom: Veći su ovi narodi od mene, kako ih mogu izgnati?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפַרְעֹה | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | אֵת | תִּזְכֹּר | זָכֹר | מֵהֶם | תִּירָא | לֹא | 18 |
| фараону | Бог–твој | Господ | учинио | шта–је | — | добро | сети–се | — | бој–их–се | Не | |
| H6547 | H0430 | H3068 | | | H0853 | H2142 | H2142 | H1992 | H3372 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | וּלְכָל־ |
| Египту | и–целом |
| H4714 | H3605 |

Ne boj ih se; pamti dobro šta je učinio Gospod Bog tvoj s Faraonom i sa svim Misircima,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּסָּת | הַגְּדֹלֹת | אֲשֶׁר־ | רָאוּ | עֵינֶיךָ | וְהָאֹתֹת | וְהַמֹּפְתִים | וְהַיָּד | הַחֲזָקָה | 19 |
| велика–искушења | — | која–су | виделе | очи–твоје | и–знаке | и–чудеса | и–руку | јаку | |
| | | | H7200 | | H0226 | H4159 | H3027 | H2389 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יַעֲשֶׂה | כֵּן־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | הוֹצִאֲךָ | אֲשֶׁר | הַנְּטוּיָה | וְהַזְּרֹעַ |
| Господ | ће–учинити | тако | Бог–твој | Господ | те–је–извео | којима | подигнуту | и–мишицу |
| H3068 | | | H0430 | H3068 | H3318 | | H5186 | H2220 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵיהֶם׃ | יָרֵא | אַתָּה | אֲשֶׁר־ | הָעַמִּים | לְכָל־ | אֱלֹהֶיךָ |
| — | бојиш | ти | којих–се | народима | свим | Бог–твој |
| H6440 | H3373 | | | | H3605 | H0430 |

велика кушања, која видеше очи твоје, и знаке и чудеса и руку крепку и мишицу подигнуту, којом те изведе Господ Бог твој; онако ће учинити Господ Бог твој са свим народима од којих би се уплашио.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנִּשְׁאָרִים | אֶבֶד | עַד־ | בָּם | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יְשַׁלַּח | הַצִּרְעָה | אֶת־ | וְגַם | 20 |
| преостали | нестану | док–не | на–њих | Бог–твој | Господ | послаће | стришљене | — | И–још | |
| H7604 | H0006 | H5704 | | H0430 | H3068 | H7971 | H6880 | H0853 | H1571 | |

| | |
|---|---|
| מִפָּנֶיךָ׃ | וְהַנִּסְתָּרִים |
| од–тебе | и–скривени |
| H6440 | H5641 |

I стршљене ће послати Господ Бог твој на њих докле не изгину који би остали и сакрили се од тебе.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל | אֵל | בְּקִרְבֶּךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | כִּי־ | מִפְּנֵיהֶם | תַּעֲרֹץ | לֹא | 21 |
| велик | Бог | је–међу–вама | Бог–твој | Господ | јер | — | плаши–их–се | Не | |
| | H0410 | H7130 | H0430 | H3068 | | H6440 | H6206 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| וְנוֹרָא׃ | |
| и–страшан | |
| H3372 | |

Не плаши се од њих, јер је Господ Бог твој усред тебе, Бог велики и страшни.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעָט | מְעַט | מִפָּנֶיךָ | הָאֵל | הַגּוֹיִם | אֶת־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְנָשַׁל | 22 |
| помало | мало | испред–тебе | — | ове–народе | — | Бог–твој | Господ | И–истераће | |
| H4592 | H4592 | H6440 | H0411 | | H0853 | H0430 | H3068 | H5394 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | חַיַּת | עָלֶיךָ | תִּרְבֶּה | פֶּן־ | מַהֵר | כַּלֹּתָם | תוּכַל | לֹא |
| дивље | животиње | на–тебе | умножиле | да–се–не–би | брзо | да–их–уништиш | моћи | нећеш |
| | | | | H6435 | | H3615 | H3201 | H3808 |

Gospod ће Бог твој мало по мало потрти те народе испред тебе; нећеш их моћи одједанпут истребити, да се не би умножило на тебе зверје пољско.

23 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃
И–предаће–их Господ Бог–твој пред–тебе и–поместиће–их пометњом великом док не–буду–уништени
H5414 H3068 H0430 H6440 H2000 H4103 H1419 H5704 H8045

Ali će ih predati Gospod Bog tvoj tebi, i zatiraće ih zatiranjem velikim dokle se ne zatru.

24 וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמְדֶךָ אֹתָם׃
И–предаће царева–њихове у–руке–твоје и–избришеш —– име–њихово испод неба нико неће–опстати — пред–тобом док их–не–уништиш —
H5414 H4428 H3027 H0006 H0853 H8034 H8478 H8064 H3808 H3320 H0376 H6440 H5704 H8045 H0853

I predaće careve njihove u tvoje ruke da zatreš ime njihovo pod nebom, neće se nijedan održati pred tobom, dokle ih ne potreš.

25 פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם לֹא־תִקַּח לְךָ פֶּן־תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
Идоле богова–њихових спалите не огњем пожели ни–злато ни–сребро са–њих не–узимај га–себи да–се–не ухватиш–у–замку јер њим Господу Богу–твом
H6456 H0430 H8313 H0784 H3808 H2530 H3701 H2091 H5921 H3947 H0000 H6435 H3369 H3588 H8441 H3068 H0430

Rezane bogove njihove spali ognjem, nemoj da se polakomiš na srebro ili zlato što je na njima i da ga uzmeš, da ti ne bude zamka, jer je gadno pred Gospodom Bogom tvojim.

26 וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃ פ
И–не уноси гнусобу у кућу–твоју да–не–будеш проклет као–оно гнусно (одељак) јер проклет је
H0935 H8441 H0413 H1004 H1961 H2764 H3644 H8262 H8581 H8581 H3588 H2764 H1931

I nemoj da uneseš gada u dom svoj, da ne budeš proklet kao i on, nego se gadi na nj i grozi se od njega, jer je prokleto.

## Chapter 8

1 כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וְרִבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃
Сваку заповест коју ти–ја данас заповедам држите и–вршите да–бисте живели и–умножили–се и–ушли и–наследили земљу за–коју се–заклео Господ оцима–вашим
H3605 H4687 H0595 H6680 H3117 H8104 H6213 H4616 H2421 H7235 H0935 H3423 H0776 H0834 H7650 H3068 H1

Držite i tvorite sve zapovesti koje vam ja zapovedam danas, da biste živi bili i umnožili se, i da biste ušli u zemlju za koju se Gospod zakleo ocima vašim, i da biste je nasledili.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעִים | זֶה | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | הֹלִיכֶךָ | אֲשֶׁר | הַדֶּרֶךְ | כָּל־ | אֶת־ | וְזָכַרְתָּ |
| четрдесет | ових | Бог–твој | Господ | те–је–водио | којим | пута | целог | — | И–сети–се |
| H0705 | H2088 | H0430 | H3068 | H3212 | | H1870 | H3605 | H0853 | H2142 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלִבָּבְךָ | אֲשֶׁר | אֶת־ | לָדַעַת | לְנַסֹּתְךָ | עַנֹּתְךָ | לְמַעַן | בַּמִּדְבָּר | שָׁנָה |
| у–срцу–твом | шта–је | — | да–сазна | и–искушао | те–понизио | да–би | кроз–пустињу | година |
| H3824 | | H0853 | H3045 | H5254 | | H4616 | | H8141 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֹא׃ | אִם־ | מִצְוֹתָיו) | ]מצותו | הֲתִשְׁמֹר |
| не | или | заповести–Његове | — | хоћеш–ли–држати |
| H3808 | | H4687 | H4687 | H8104 |

I opominji se svega puta kojim te je vodio Gospod Bog tvoj četrdeset godina po pustinji, da bi te namučio i iskušao, da se zna šta ti je u srcu, hoćeš li držati zapovesti Njegove ili nećeš.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | יָדַעְתָּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַמָּן | אֶת | וַיַּאֲכִלְךָ | וַיַּרְעִבֶךָ | וַיְעַנְּךָ | |
| и–нису | познавао | ниси | коју | маном | — | и–хранио–те | и–гладовао–си | И–понизио–те | |
| H3808 | H3045 | H3808 | | | H0853 | H0398 | H7456 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם | יִחְיֶה | לְבַדּוֹ | הַלֶּחֶם | עַל־ | לֹא | כִּי | הוֹדִעֲךָ | לְמַעַן | אֲבֹתֶיךָ | יָדְעוּן |
| — | човек | самим | хлебом | живи | не | да | те–научио | да–би | оци–твоји | познавали |
| H0120 | H2421 | H0905 | H3899 | | H3808 | | H3045 | H4616 | H0001 | H3045 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם׃ | יִחְיֶה | יְהוָה | פִּי־ | מוֹצָא | כָּל־ | עַל־ | כִּי |
| човек | живи | Господњих | уста | исходом | — | сваким | него |
| H0120 | H2421 | H3068 | H6310 | H4161 | H3605 | | |

I mučio te je, glađu te morio; ali te je opet hranio manom za koju ti nisi znao ni oci tvoji, da bi ti pokazao da čovek ne živi o samom hlebu nego o svemu što izlazi iz usta Gospodnjih.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעִים | זֶה | בָּצְקָה | לֹא | וְרַגְלְךָ | מֵעָלֶיךָ | בָּלְתָה | לֹא | שִׂמְלָתְךָ | |
| четрдесет | ових | отицала | није | и–нога–твоја | на–теби | се–похабала | није | Одевђа–твоја | |
| H0705 | H2088 | H1216 | H3808 | H7272 | | H1086 | H3808 | H8071 | |

| | |
|---|---|
| שָׁנָה׃ | |
| година | |
| H8141 | |

Odelo tvoje ne ovetša na tebi niti noga tvoja oteče za ovih četrdeset godina;

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בְּנוֹ | אֶת־ | אִישׁ | יִסַּר | כַּאֲשֶׁר | כִּי | לְבָבֶךָ | עִם־ | וְיָדַעְתָּ |
| Господ | сина–свог | — | човек | кажњава | као–што | да | срцу–свом | у | И–знај |
| H3068 | | H0853 | H0376 | H3256 | | | H3824 | | H3045 |

| | |
|---|---|
| מְיַסְּרֶךָּ׃ | אֱלֹהֶיךָ |
| те–кажњава | Бог–твој |
| H3256 | H0430 |

zato poznaj u srcu svom da te Gospod Bog tvoj gaji kao što čovek gaji svoje dete.

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּדְרָכָיו | לָלֶכֶת | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | מִצְוֹת | אֶת־ | וְשָׁמַרְתָּ | |
| путевима–Његовим | ходајући | Бога–твог | Господње | заповести | — | И–држи | |
| H1870 | H3212 | H0430 | H3068 | H4687 | H0853 | H8104 | |

| | |
|---|---|
| אֹתוֹ׃ | וּלְיִרְאָה |
| — | и–бојећи–Га–се |
| H0853 | H3372 |

I drži zapovesti Gospoda Boga svog hodeći putevima Njegovim i bojeći se Njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָ֔יִם | נַחֲלֵי | אֶ֖רֶץ | טוֹבָ֑ה | אֶ֣רֶץ | אֵ֤ל | מְבִיאֲךָ֙ | אֱלֹהֶ֔יךָ | יְהוָ֖ה | כִּ֥י | 7 |
| вода | са–потоцима | земљу | добру | земљу | у | те–уводи | Бог–твој | Господ | Јер | |
| H4325 | | H0776 | | H0776 | H0413 | H0935 | H0430 | H3068 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּבָקָֽר׃ | בַּבְקָעָ֖ה | יֹצְאִ֥ים | וּתְהֹמֹ֛ת | עֲיָנֹ֧ת |
| и–на–горама | у–долинама | који–извиру | и–дубинама | изворима |
| H2022 | H1237 | H3318 | H8415 | |

Јер Господ Бог твој увешће те сада у добру земљу, у земљу у којој има доста потока и извора и језера, што изviru по долинама и по брдима;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁ֣מֶן | זַ֔יִת | אֶ֖רֶץ־ | וְרִמּ֑וֹן | וּתְאֵנָ֣ה | וְגֶ֔פֶן | וּשְׂעֹרָ֖ה | חִטָּ֥ה | אֶ֛רֶץ | 8 |
| уља | маслина | земљу | и–нара | и–смокава | и–винове–лозе | и–јечма | пшенице | земљу | |
| H8081 | H2132 | H0776 | H7416 | H8384 | H1612 | H8184 | H2406 | H0776 | |

| | |
|---|---|
| וּדְבָ֥שׁ׃ | |
| и–меда | |
| H1706 | |

у земљу изобилну пшеницом и јечмом и винovом лозом и смоквама и шипцима, земљу изобилну маслином, од које биva уље, и медом;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּ֚ל | תֶּחְסַ֣ר | לֹא־ | לֶ֔חֶם | בָּ֖הּ | תֹּאכַ֣ל־ | בְּמִסְכֵּנֻ֑ת | לֹ֤א | אֲשֶׁר | אֶ֙רֶץ֙ | 9 |
| ни–у–чему | оскудевати | нећеш | хлеб | у–њој | јести | у–оскудици | нећеш | у–којој | земљу | |
| H3605 | H2637 | H3808 | H3899 | | H0398 | H4544 | H3808 | | H0776 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחֹשֶׁת׃ | תַּחְצֹ֖ב | וּמֵהָרָרֶ֥יהָ | בַרְזֶ֛ל | אַבְנֶ֥יהָ | אֲשֶׁ֖ר | אֶ֣רֶץ | בָּ֑הּ |
| бакар | ћеш–копати | и–из–гора–њених | је–гвожђе | камење | чије | земљу | у–њој |
| | H2672 | H2042 | H1270 | H0068 | | H0776 | |

у земљу где нећеш сиротињски јести хлеба, где ти неће ништа недостајати; у земљу где је камење гвожђе и где ћеш из брда њених сећи бронзу.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַטֹּבָ֔ה | הָאָ֖רֶץ | עַל־ | אֱלֹהֶ֑יךָ | יְהוָה֙ | אֶת־ | וּבֵרַכְתָּ֣ | וְשָׂבַעְתָּ֔ | וְאָכַלְתָּ֖ | 10 |
| добру | земљу | за | Бога–свог | Господа | — | и–благословиш | и–наситиш–се | И–једеш | |
| | H0776 | | H0430 | H3068 | H0853 | H1288 | H7646 | H0398 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָֽךְ׃ | נָתַ֥ן־ | אֲשֶׁ֛ר |
| — | ти–је–дао | коју |
| | H5414 | |

Ješćeš i bićeš sit, pa blagosiljaj Gospoda Boga svog za dobru zemlju koju ti da.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמֹ֔ר | לְבִלְתִּ֖י | אֱלֹהֶ֑יךָ | יְהוָה֙ | אֶת־ | תִּשְׁכַּ֤ח | פֶּן־ | לְךָ֙ | הִשָּׁמֶ֣ר | 11 |
| да–држиш | немаревши | Бога–свог | Господа | — | заборавиш | да–не | — | Пази | |
| H8104 | H1115 | H0430 | H3068 | H0853 | H7911 | H6435 | | H8104 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּ֔וֹם׃ | מִצְוֹתָ֣ךְ | אָנֹכִ֔י | אֲשֶׁ֖ר | וְחֻקֹּתָ֑יו | וּמִשְׁפָּטָ֛יו | מִצְוֹתָ֥יו |
| данас | заповедам | ти–ја | које | и–уредбе–Његове | и–законе–Његове | заповести–Његове |
| H3117 | H6680 | H0595 | | H2708 | H4941 | H4687 |

I čuvaj se da ne zaboraviš Gospoda Boga svog bacivši u nemar zapovesti Njegove i zakone Njegove i uredbe Njegove, koje ti ja zapovedam danas.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָשָׁבְתָּ׃ | תִּבְנֶ֔ה | טוֹבִ֖ים | וּבָתִּ֑ים | וְשָׂבַעְתָּ֣ | תֹּאכַ֔ל | פֶּן־ | 12 |
| и–настанио–се | саградио | лепе | и–куће | и–наситио–се | јео | Да–не–би | |
| H3427 | H1129 | | | H7646 | H0398 | H6435 | |

I kad uzjedeš i nasitiš se, i dobre kuće načiniš i u njima staneš živeti, i kad se goveda tvoja i ovce tvoje naplode,

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֹל | לָךְ | יִרְבֶּה־ | וְזָהָב | וְכֶסֶף | יִרְבְּיֻן | וְצֹאנְךָ | וּבְקָרְךָ |
| и–све | теби | умножило–се | и–злато | и–сребро | се–умножила | и–стада–твоја | и–говеда–твоја |
| H3605 | | | H2091 | H3701 | | H6629 | H1241 |

| | | |
|---|---|---|
| יִרְבֶּה׃ | לָךְ | אֲשֶׁר־ |
| се–умножило | имаш | што |

i kad ti se namnoži srebro i zlato, i šta god imaš kad ti se namnoži,

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמּוֹצִיאֲךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | וְשָׁכַחְתָּ | לְבָבֶךָ | וְרָם | |
| који–те–је–извео | Бога–свог | Господа | — | и–заборавио–си | срце–твоје | па–се–узохолило | |
| H3318 | H0430 | H3068 | H0853 | H7911 | H3824 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲבָדִים׃ | מִבֵּית | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ |
| ропства | из–куће | египатске | из–земље |
| H5650 | | H4714 | H0776 |

nemoj da se ponese srce tvoje i zaboraviš Gospoda Boga svog, koji te je izveo iz zemlje misirske, iz kuće ropske;

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצִמָּאוֹן | וְעַקְרָב | שָׂרָף | וְנָחָשׁ | וְהַנּוֹרָא | הַגָּדֹל | וּבַמִּדְבָּר | הַמּוֹלִיכֶךָ |
| и–суше | и–шкорпија | отровних | змија | и–страшну | велику | кроз–пустињу | који–те–је–водио |
| H6774 | H6137 | | H5175 | H3372 | | | H3212 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַלָּמִישׁ׃ | מִצּוּר | מַיִם | לְךָ | הַמּוֹצִיא | מַיִם | אֵין־ | אֲשֶׁר |
| кремене | из–стене | воду | теби | који–је–извео | воде | нема | где |
| H2496 | H6697 | H4325 | | H3318 | H4325 | H0369 | |

koji te je vodio preko one pustinje velike i strašne gde žive zmije vatrene i skorpije, gde je suša, a nema vode; koji ti je izveo vodu iz tvrdog kamena;

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | אֲבֹתֶיךָ | יָדְעוּן | לֹא־ | אֲשֶׁר | בַּמִּדְבָּר | מָן | הַמַּאֲכִלְךָ |
| да–би | оци–твоји | познавали | нису | коју | у–пустињи | маном | који–те–је–хранио |
| H4616 | H0001 | H3045 | H3808 | | | | H0398 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ | לְהֵיטִבְךָ | נַסֹּתֶךָ | וּלְמַעַן | עַנֹּתֶךָ |
| на–крају | да–би–ти–учинио–добро | те–искушао | и–да–би | те–понизио |
| H0319 | H3190 | H5254 | H4616 | |

koji te je hranio u pustinji manom, za koju ne znaše oci tvoji, da bi te namučio i iskušao te, i najposle da bi ti dobro učinio.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לִי | עָשָׂה | יָדִי | וְעֹצֶם | כֹּחִי | בִּלְבָבֶךָ | וְאָמַרְתָּ |
| — | ми | стекла–је | руке–моје | и–сила | снага–моја | у–срцу–свом | И–да–не–кажеш |
| H0853 | | | H3027 | H6108 | | H3824 | H0559 |

| | |
|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַחַיִל |
| ово | богатство |
| H2088 | H2428 |

Niti govori u srcu svom; moja snaga, i sila moje ruke dobavila mi je ovo blago.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | כֹּחַ | לְךָ | הַנֹּתֵן | הוּא | כִּי | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | וְזָכַרְתָּ | 18 |
| да-стичеш | снагу | — | ти-даје | Он | јер | Бога-свог | Господа | — | Него-сети-се | |
| | | | H5414 | H1931 | | H0430 | H3068 | H0853 | H2142 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּיּוֹם | לַאֲבֹתֶיךָ | נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר־ | בְּרִיתוֹ | אֶת־ | הָקִים | לְמַעַן | חָיִל |
| као-данас | оцима-твојим | се-заклео | за-који | савез-Свој | — | потврдио | да-би | богатство |
| H3117 | H0001 | H7650 | | H1285 | H0853 | | H4616 | H2428 |

| | |
|---|---|
| פ | הַזֶּה׃ |
| (одељак) | — |
| | H2088 |

Nego se opominji Gospoda Boga svog; jer ti On daje snagu da dobavljaš blago, da bi potvrdio zavet svoj, za koji se zakleo ocima tvojim, kao što se vidi danas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | אַחֲרֵי | וְהָלַכְתָּ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | תִּשְׁכַּח | שָׁכֹחַ | אִם־ | וְהָיָה | 19 |
| боговима | за | и-пођеш | Бога-свог | Господа | — | — | заборавиш | заиста | А-ако | |
| H0430 | | H1980 | H0430 | H3068 | H0853 | H7911 | H7911 | | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | בָּכֶם | הַעִדֹתִי | לָהֶם | וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ | וַעֲבַדְתָּם | אֲחֵרִים |
| данас | против-вас | сведоке-узимам | — | и-клањао-им-се | и-будеш-им-служио | другим |
| H3117 | | | | H7812 | H5647 | H0312 |

| | | |
|---|---|---|
| תֹּאבֵדוּן׃ | אָבֹד | כִּי |
| ћете-пропасти | заиста | да |
| H0006 | H0006 | |

Ako li zaboraviš Gospoda Boga svog, i pođeš za drugim bogovima i njima staneš služiti i klanjati se, svedočim vam danas da ćete zacelo propasti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | עֵקֶב | תֹּאבֵדוּן | כֵּן | מִפְּנֵיכֶם | מַאֲבִיד | יְהוָה | אֲשֶׁר | כַּגּוֹיִם | 20 |
| нисте | зато-што | ћете-пропасти | тако | испред-вас | уништава | Господ | које | Као-народи | |
| H3808 | H6118 | H0006 | | H6440 | H0006 | H3068 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | בְּקוֹל | תִּשְׁמְעוּן |
| (одељак) | Бога-вашег | Господњи | глас | слушали |
| | H0430 | H3068 | | H8085 |

Propašćete kao narodi koje Gospod potire ispred vas, jer ne poslušaste glas Gospoda Boga svog.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם | לָרֶשֶׁת | לָבֹא | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | הַיּוֹם | עֹבֵר | אַתָּה | יִשְׂרָאֵל | שְׁמַע | 1 |
| народе | да-заузмеш | да-уђеш | Јордан | — | данас | прелазиш | ти | Израиљу | чуј | |
| | H3423 | H0935 | H3383 | H0853 | H3117 | | | H3478 | H8085 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁמָיִם׃ | וּבְצֻרֹת | גְּדֹלֹת | עָרִים | מִמֶּךָּ | וַעֲצֻמִים | גְּדֹלִים |
| до-неба | и-утврђене | велике | градове | од-тебе | и-моћне | велике |
| H8064 | H1219 | | | | H6099 | |

Čuj, Izrailju! Ti danas prelaziš preko Jordana da uđeš i nasleđuješ narode veće i jače od sebe, gradove velike i ograđene do neba.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי | שָׁמַעְתָּ | וְאַתָּה | יָדַעְתָּ | אַתָּה | אֲשֶׁר | עֲנָקִים | בְּנֵי | רָם | גָּדוֹל | עַם־ | 2 |
| ко | си-чуо | и-ти | знаш | ти | за-које | Енакове | синове | и-висок | велик | народ | |
| H4310 | H8085 | | H3045 | | | H6062 | | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲנָק׃ | בְּנֵי | לִפְנֵי | יִתְיַצָּב |
| Енаковим | синовима | пред | може-да-стане |
| H6061 | | H6440 | H3320 |

Velik i visok narod, sinove Enakove, koje znaš i za koje si slušao:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | לְפָנֶיךָ | הָעֹבֵר | הוּא־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | כִּי | הַיּוֹם | וְיָדַעְתָּ | 3 |
| као–огањ | пред–тобом | прелази | он | Бог–твој | Господ | да | данас | и–знај | |
| H0784 | H6440 | | H1931 | H0430 | H3068 | | H3117 | H3045 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוֹרַשְׁתָּם | לְפָנֶיךָ | יַכְנִיעֵם | וְהוּא | יַשְׁמִידֵם | הוּא | אֹכְלָה | |
| и–протераћеш–их | пред–тобом | ће–их–покорити | и–он | ће–их–уништити | он | који–прождире | |
| H3423 | H6440 | H3665 | H1931 | H8045 | H1931 | H0398 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | יְהוָה | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | מַהֵר | וְהַאֲבַדְתָּם | |
| теби | Господ | је–рекао | као–што | брзо | и–истребићеш–их | |
| | H3068 | H1696 | | | H0006 | |

Znaj dakle danas da je Gospod Bog tvoj, koji ide pred tobom, oganj koji spaljuje; On će ih istrebiti i On će ih oboriti pred tobom, i izgnaćeš ih i istrebiti brzo, kao što ti je kazao Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | מִלְּפָנֶיךָ | וְאֹתָם | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בַּהֲדָף | בִּלְבָבְךָ | הֹאמַר | אַל־ | | 4 |
| говорећи | испред–тебе | их | Бог–твој | Господ | кад–протера | у–срцу–свом | рећи | немој | | |
| H0559 | H6440 | H0853 | H0430 | H3068 | H1920 | H3824 | H0559 | H0408 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָרֶשֶׁת | יְהוָה | הֱבִיאַנִי | בְּצִדְקָתִי | |
| ову | земљу | — | да–запоседнем | Господ | увео–ме–је | због–праведности–моје | |
| H2063 | H0776 | H0853 | H3423 | H3068 | H0935 | H6666 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנֶיךָ׃ | מוֹרִישָׁם | יְהוָה | הָאֵלֶּה | הַגּוֹיִם | וּבְרִשְׁעַת | |
| испред–тебе | их–протерује | Господ | ових | народа | него–због–безбожности | |
| H6440 | H3423 | H3068 | H0428 | | H7564 | |

Kad ih Gospod Bog tvoj otera ispred tebe, nemoj da kažeš u srcu svom: Za pravdu moju uvede me Gospod u ovu zemlju da je nasledim; jer Gospod tera one narode ispred tebe za nevaljalstvo njihovo!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרֶשֶׁת | בָּא | אַתָּה | לְבָבְךָ | וּבְיֹשֶׁר | בְּצִדְקֹתְךָ | לֹא | | | 5 |
| да–заузмеш | улазиш | ти | срца–твога | и–због–исправности | због–праведности–твоје | не | | | |
| H3423 | H0935 | | H3824 | H3476 | H6666 | H3808 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | הָאֵלֶּה | הַגּוֹיִם | וּבִרְשְׁעַת | כִּי | אַרְצָם | אֶת־ | |
| Бог–твој | Господ | ових | народа | због–безбожности | него | земљу–њихову | — | |
| H0430 | H3068 | H0428 | | H7564 | | H0776 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | אֶת־ | הָקִים | וּלְמַעַן | מִפָּנֶיךָ | מוֹרִישָׁם | |
| Господ | се–заклео | коју | реч | — | испунио | и–да–би | испред–тебе | их–протерује | |
| H3068 | H7650 | | H1697 | H0853 | | H4616 | H6440 | H3423 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְלִיעֲקֹב׃ | לְיִצְחָק | לְאַבְרָהָם | לַאֲבֹתֶיךָ | |
| и–Јакову | Исаку | Аврахаму | оцима–твојим | |
| H3290 | H3327 | H0085 | H0001 | |

Ne ideš za pravdu svoju ni za čistotu srca svog da nasleđuješ tu zemlju; nego za nevaljalstvo tih naroda Gospod Bog tvoj otera ih ispred tebe, i da održi reč za koju se zakleo ocima tvojim, Avramu, Isaku i Jakovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | אֶת־ | לְךָ | נֹתֵן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בְּצִדְקָתְךָ | לֹא | כִּי | וְיָדַעְתָּ | 6 |
| земљу | — | теби | даје | Бог–твој | Господ | због–праведности–твоје | не | да | и–знај | |
| H0776 | H0853 | | H5414 | H0430 | H3068 | H6666 | H3808 | | H3045 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה׃ | עֹרֶף | קְשֵׁה־ | עַם־ | כִּי | לְרִשְׁתָּהּ | הַזֹּאת | הַטּוֹבָה |
| ти | си | тврдоглав | народ | јер | да–је–запоседнеш | ову | добру |
| | H6203 | H7186 | | | H3423 | H2063 | |

Znaj, dakle, da ti Gospod Bog tvoj ne daje te dobre zemlje za pravdu tvoju da je nasleđiš, jer si tvrdovrat narod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | הִקְצַפְתָּ | אֲשֶׁר־ | אֶת | תִּשְׁכַּח | אַל־ | זְכֹר | 7 |
| Бога-свога | Господа | — | си-разгњевио | како | — | заборави | не | сети-се | |
| H0430 | H3068 | H0853 | H7107 | | H0853 | H7911 | H0408 | H2142 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַכֶּם | עַד־ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | וְעָצָאתָ | אֲשֶׁר־ | הַיּוֹם | לְמִן־ | בַּמִּדְבָּר |
| доласка-вашег | до | мисирске | из-земље | си-изашао | кад | дана | од | у-пустињи |
| H0935 | H5704 | H4714 | H0776 | H3318 | | H3117 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | עִם־ | הֱיִיתֶם | מַמְרִים | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | עַד־ |
| Господу | према | сте-били | бунтовни | овога | места | до |
| H3068 | | H1961 | H4784 | H2088 | H4725 | H5704 |

Pamti i ne zaboravi kako si gnevio Gospoda Boga svog u pustinji; od onog dana kad izađoste iz zemlje misirske pa dokle dođoste na ovo mesto, nepokorni bejaste Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּכֶם | יְהוָה | וַיִּתְאַנַּף | יְהוָה | אֶת־ | הִקְצַפְתֶּם | וּבְחֹרֵב | | 8 |
| на-вас | Господ | и-разљутио-се | Господа | — | сте-разгњевили | и-на-Хориву | | |
| | H3068 | H0599 | H3068 | H0853 | H7107 | H2722 | | |

| | |
|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | לְהַשְׁמִיד |
| вас | да-вас-уништи |
| H0853 | H8045 |

I kod Horiva razgneviste Gospoda, i od gneva htede vas Gospod da istrebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּרַת | אֲשֶׁר־ | הַבְּרִית | לוּחֹת | הָאֲבָנִים | לוּחֹת | לָקַחַת | הָהָרָה | בַּעֲלֹתִי | 9 |
| је-склопио | који | завета | плоче | камене | плоче | да-примим | на-гору | кад-сам-се-попео | |
| H3772 | | H1285 | H3871 | H0068 | H3871 | H3947 | H2022 | H5927 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם | לֹא | לַיְלָה | וְאַרְבָּעִים | יוֹם | אַרְבָּעִים | בָּהָר | וָאֵשֵׁב | עִמָּכֶם | יְהוָה |
| хлеб | нисам | ноћи | и-четрдесет | дана | четрдесет | на-гори | и-остао-сам | с-вама | Господ |
| H3899 | H3808 | H3915 | H0705 | H3117 | H0705 | H2022 | H3427 | | H3068 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁתִיתִי׃ | לֹא | וּמַיִם | אָכַלְתִּי |
| пио | нисам | и-воду | јео |
| H8354 | H3808 | H4325 | H0398 |

Kad izađoh na goru da primim ploče kamene, ploče zaveta, koji s vama učini Gospod, tada stajah na gori četrdeset dana i četrdeset noći hleba ne jedući ni vode pijući.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | בְּאֶצְבַּע | כְּתֻבִים | הָאֲבָנִים | לוּחֹת | שְׁנֵי | אֶת־ | אֵלַי | יְהוָה | וַיִּתֵּן | 10 |
| Божијим | прстом | исписане | камене | плоче | две | — | мени | Господ | и-дао-ми-је | |
| H0430 | H0676 | H3789 | H0068 | H3871 | H8147 | H0853 | H0413 | H3068 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵשׁ | מִתּוֹךְ | בָּהָר | עִמָּכֶם | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַדִּבְרִים | כְּכָל־ | וַעֲלֵיהֶם |
| огња | из-средине | на-гори | с-вама | Господ | је-говорио | које | речи | све | и-на-њима |
| H0784 | H8432 | H2022 | | H3068 | H1696 | | H1697 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| הַקָּהָל׃ | בְּיוֹם |
| збора | на-дан |
| H6951 | H3117 |

I dade mi Gospod dve ploče kamene, ispisane prstom Gospodnjim, na kojima behu reči sve koje vam izgovori Gospod na gori isred ognja na dan zbora vašeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אֵלַי | יְהוָה | נָתַן | לַיְלָה | וְאַרְבָּעִים | יוֹם | אַרְבָּעִים | מִקֵּץ | וַיְהִי | 11 |
| — | мени | Господ | дао-је | ноћи | и-четрдесет | дана | четрдесет | на-крају | и-било-је | |
| H0853 | H0413 | H3068 | H5414 | H3915 | H0705 | H3117 | H0705 | H7093 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַבְּרִית׃ | לֻחוֹת | הָאֲבָנִים | לֻחֹת | שְׁנֵי |
| завета | плоче | камене | плоче | две |
| H1285 | H3871 | H0068 | H3871 | H8147 |

Posle četrdeset dana i četrdeset noći dade mi Gospod dve ploče kamene, ploče zavetne.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר׀ מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
i-reče Gospod mi ustani siđi brzo odavde jer se pokvari narod tvoj
H0559 H3068 H0413 H6965 H3381 H4480 H2088 H7843

אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
koji si izveo iz Misira skrenuli su brzo sa puta koji im zapovedih
H3318 H4714 H5493 H4480 H1870 H834 H6680

עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃
načiniše sebi liven lik.
H6213 H0413 H4541

I reče mi Gospod: Ustani, siđi brže odavde; jer se pokvari narod tvoj koji si izveo iz Misira, siđoše brzo s puta koji im zapovedih, i načiniše sebi liven lik.

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי׀ אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
i-reče Gospod mi govoreći video-sam — narod ovaj i-gle narod
H0559 H3068 H0413 H0559 H7200 H0853 H5971 H2088 H2009 H5971

קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃
tvrdoglav je on
H7186 H6203 H1931

Još mi reče Gospod govoreći: Pogledah ovaj narod, i eto je narod tvrdog vrata.

14 הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
pusti-me od-njih i-uništiću-ih i-izbrisaću — ime-njihovo ispod neba
H7503 H4480 H1820 H8045 H4229 H853 H8034 H8478 H8064

וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי עָצוּם וְרָב מִמֶּנּוּ׃
i-učiniću od-tebe narod moćan i-brojan od-njih
H6213 H853 H1471 H5971 H6099 H7227 H4480 H1931

Pusti me da ih istrebim i ime njihovo zatrem pod nebom; a od tebe ću učiniti narod jači i veći nego što je ovaj.

15 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת
i-okrenuo-sam-se i-sišao-sam sa gore a-gora je-gorela u-ognju i-dve ploče
H6437 H3381 H4480 H2022 H2022 H1197 H784 H8147 H3871

הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃
zaveta bile-su-na dvema rukama-mojim
H1285 H5921 H8147 H3027

I ja se vratih i siđoh s gore, a gora ognjem goraše, i dve ploče zavetne behu mi u rukama.

16 וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
i-video-sam i-gle sagrešili-ste Gospodu Bogu-svome napravili-ste sebi tele
H7200 H2009 H2398 H3068 H0430 H6213 H0413 H5695

סָרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃
skrenuli-ste brzo sa puta koji je-zapovedio Gospod vama
H5493 H4480 H1870 H834 H6680 H3068 H0853

I pogledah, a to zgrešiste Gospodu Bogu svom salivši sebi tele, i brzo siđoste s puta koji vam beše zapovedio Gospod.

17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃
и-зграбио-сам обе плоче и-бацио-сам-их са двеју руку-мојих и-разбио-сам-их пред-очима-вашим
H8610 H8147 H3871 H7993 H8147 H3027 H7665

Tada uzeh one dve ploče i bacih ih iz ruku svojih, i razbih ih pred vama.

18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים לַיְלָה
и-пао-сам-ничице пред Господом као-и-први-пут четрдесет дана четрдесет ноћи
H5307 H6440 H3068 H7223 H0705 H3117 H0705 H3915

לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
хлеб нисам јео и-воду нисам пио због свих грехова-ваших којима
H3899 H3808 H0398 H4325 H3808 H8354 H3605 H2398

חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
сте-сагрешили чинећи зло у-очима Господњим да-га-разгњевите
H2398 H6213 H5869 H3068 H3707

Potom padoh i ležah pred Gospodom kao pre, četrdeset dana i četrdeset noći, hleba ne jedući ni vode pijući, radi svih greha vaših, kojima se ogrešiste učinivši što je zlo pred Gospodom i razgnevivši Ga.

19 כִּי יָגֹרְתִי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
јер плашио-сам-се од гнева и-јарости којима се-разгњевио Господ на-вас
H3025 H6440 H0639 H2534 H7107 H3068

לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃
да-вас-уништи вас и-услишио-је Господ мене и тог пута
H8045 H0853 H8085 H3068 H0413 H1571 H6471 H1931

Jer se bojah gneva i jarosti, kojom se beše Gospod razljutio na vas da vas istrebi; i usliši me Gospod i tada.

20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־ בָּעֵת
и-на-Арона разгњевио-се Господ веома да-га-уништи и-молио-сам-се и за
H0175 H0599 H3068 H3966 H8045 H6419 H1571 H1157

הַהִוא אַהֲרֹן בָּעֶת
време у-то Арона
H1931 H6256 H0175

Beše se Gospod i na Arona razgnevio veoma da ga htede ubiti; ali se molih tada i za Arona.

21 וְאֶת־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם אֶת־ הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ
и и-грех-ваш који сте-направили — теле узео-сам и-спалио-сам га
H0853 H0853 H6213 H5695 H0853 H3947 H8313 H0853

וָאֶכֶת בָּאֵשׁ הֵיטֵב טָחוֹן עַד אֲשֶׁר־ דַּק לְעָפָר
и-истукао-сам у-ватри добро мелећи док није био-ситан као-прашина
H3807 H0784 H3190 H2912 H5704 H0834 H1854 H6083

וָאַשְׁלִךְ אֶת־ עֲפָרוֹ אֶל־ הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־ הָהָר׃
и-бацио-сам — прашину-његову у поток који-силази са горе
H7993 H0853 H6083 H0413 H5158 H3381 H4480 H2022

I uzeh greh vaš koji učiniste, tele, i sažegoh ga ognjem, i razbih ga i satrh ga u prah, i prosuh prah njegov u potok, koji teče s one gore.

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצְפִים הֱיִיתֶם אֶת־ יְהוָה׃
и-у-Тавери и-у-Маси и-у-Киврот-Атави изазивали-сте-гнев сте-били — Господњи
H8404 H4532 H6914 H7107 H1961 H0853 H3068

I u Taveri i u Masi i u Kivrot-Atavi gneviste Gospoda.

23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
и-кад-је-слао Господ вас из-Кадис-Варнее говорећи идите и-заузмите земљу
H7971 H3068 H0853 H6947 H0559 H5927 H3423 H0853 H0776

אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
коју сам-вам-дао вама ви-сте-се-побунили против заповести Господње Бога-свога
H0834 H5414 H3808 H4784 H0853 H6310 H3068 H0430

וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃
и-нисте у-њега веровали и-нисте слушали глас-његов
H3808 H0539 H3808 H8085

I kad vas posla Gospod u Kadis-Varniju govoreći: Idite i uzmite tu zemlju koju sam vam dao, opet se suprotiste reči Gospoda Boga svog, i ne verovaste Mu i ne poslušaste glas Njegov.

24 מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
бунтовни сте-били према Господу од-дана кад-сам-вас-упознао вас
H4784 H1961 H0854 H3068 H3117 H3045 H0853

Nepokorni bejaste Gospodu od kad vas poznah.

25 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אַת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֵת אַרְבָּעִים הַלָּיְלָה
и-пао-сам-ничице пред Господом — четрдесет дана и четрдесет ноћи
H5307 H6440 H3068 H0853 H0705 H3117 H0853 H0705 H3915

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ כִּי־הִתְנַפָּלְתִּי אֲשֶׁר
јер сам-се-бацио-ничице јер је-рекао Господ да-ће-уништити вас
H3588 H5307 H3588 H0559 H3068 H8045 H0853

Zato padoh i ležah pred Gospodom četrdeset dana i četrdeset noći, jer beše rekao Gospod da će vas potrti.

26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ
и-молио-сам-се ка Господу и-рекао-сам Боже Господе не уништи народ-свој
H6419 H0413 H3068 H0559 H3069 H0136 H0408 H7843

וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְגָדְלֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
и-наследство-своје који си-откупио величанством-својим које си-извео из-Мисира
H5159 H0834 H6299 H1433 H0834 H3318 H4714

בְּיָד חֲזָקָה׃
руком моћном
H3027 H2389

I molih se Gospodu i rekoh: Gospode, Gospode! Nemoj potrti narod svoj i nasledstvo svoje, koje si izbavio veličanstvom svojim, koje si izveo iz Misira krepkom rukom.

27 זְכֹר לְעַבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי
сети-се слугу-својих Аврахама Исака и-Јакова не гледај на тврдоглавост
H2142 H5650 H0085 H3327 H3290 H0408 H6437 H0413 H7190

הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃
народа овога ни-на безбожност-његову ни-на грех-његов
H5971 H2088 H0413 H7562 H0413 H2403

Opomeni se sluga svojih Avrama, Isaka i Jakova, ne gledaj na tvrđu naroda ovog, na nevaljalstvo njegovo i na grehe njegove;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכֹלֶת | מִבְּלִי | מִשָּׁם | הוֹצִיאָתָנוּ | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | יֹאמְרוּ | פֶּן־ | | 28 |
| био-у-стању | јер-није-могао | одатле | си-нас-извео | из-које | земље | они-из | да-не-кажу | | |
| H3201 | H1097 | H8033 | H3318 | | H0776 | H0559 | H6435 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם | וּמִשִּׂנְאָתוֹ | לָהֶם | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶל־ | לַהֲבִיאָם | יְהוָה |
| према-њима | и-из-мржње | њима | им-је-обећао | коју | земљу | у | да-их-уведе | Господ |
| H0853 | H8135 | | H1696 | | H0776 | H0413 | H0935 | H3068 |

| | | |
|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּר׃ | לַהֲמִתָם | הוֹצִיאָם |
| у-пустињи | да-их-убије | извео-их-је |
| | H4191 | H3318 |

da ne kažu koji žive u zemlji odakle si nas izveo: Nije ih mogao Gospod uvesti u zemlju koju im obeća, ili mrzeo je na njih, zato ih izvede da ih pobije u pustinji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגָּדֹל | בְּכֹחֲךָ | הוֹצֵאתָ | אֲשֶׁר | וְנַחֲלָתֶךָ | עַמְּךָ | וְהֵם | 29 |
| великом | снагом-својом | си-извео | које | и-наследство-твоје | су-народ-твој | а-они | |
| | | H3318 | | H5159 | | H1992 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּבִזְרֹעֲךָ | הַנְּטוּיָה׃ | פ |
| и-мишицом-својом | испруженом | (одељак) |
| H2220 | H5186 | |

Jer su Tvoj narod i Tvoje nasledstvo, koje si izveo silom svojom velikom i mišicom svojom podignutom.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּרִאשֹׁנִים | אֲבָנִים | לֻחֹת | שְׁנֵי־ | לְךָ | פְּסָל־ | אֵלַי | יְהוָה | אָמַר | הַהִוא | בָּעֵת | 1 |
| као-прве | камене | плоче | две | себи | отеши | мени | Господ | рекао-је | време | у-то | |
| H7223 | H0068 | H3871 | H8147 | | H6458 | H0413 | H3068 | H0559 | H1931 | H6256 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ׃ | אֲרוֹן | לְךָ | וְעָשִׂיתָ | הָהָרָה | אֵלַי | וַעֲלֵה |
| од-дрвета | ковчег | себи | и-направи | на-гору | к-мени | и-попни-се |
| H6086 | H0727 | | | H2022 | H0413 | H5927 |

U to vreme reče mi Gospod: Isteši dve poče od kamena kao što behu prve, i iziđi k meni na goru, i načini kovčeg od drveta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִאשֹׁנִים | הַלֻּחֹת | עַל־ | הָיוּ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | אֶת־ | הַלֻּחֹת | עַל־ | וְאֶכְתֹּב | 2 |
| првим | плочама | на | су-биле | које | речи | — | плочама | на | и-написаћу | |
| H7223 | H3871 | | H1961 | | H1697 | H0853 | H3871 | | H3789 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּאָרוֹן׃ | וְשַׂמְתָּם | שִׁבַּרְתָּ | אֲשֶׁר |
| у-ковчег | и-ставиш-их | си-разбио | које |
| H0727 | | H7665 | |

I napisaću na tim pločama reči koje su bile na prvim pločama što si ih razbio, pa ćeš ih metnuti u kovčeg.

| | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבָנִים | לֻחֹת | שְׁנֵי־ | וָאֶפְסֶל | שִׁטִּים | עֲצֵי | אֲרוֹן | וָאֶעַשׂ | |
| камене | плоче | две | и-отесао-сам | багремовог | од-дрвета | ковчег | и-направио-сам | |
| H0068 | H3871 | H8147 | H6458 | H7848 | H6086 | H0727 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדִי׃ | הַלֻּחֹת | וּשְׁנֵי | הָהָרָה | וָאֶעֱלֶה | כָּרִאשֹׁנִים | |
| у-рукама-мојим | плоче | а-две | на-гору | и-попео-сам-се | као-прве | |
| H3027 | H3871 | H8147 | H2022 | H5927 | H7223 | |

Tako načinih kovčeg od drveta sitima, i istesah dve ploče od kamena, kao što behu prve, i iziđoh na goru s dvema pločama u rukama.

4 וַיִּכְתֹּב עַל־ הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן עֲשֶׂרֶת אֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
и-написао-је на плочама као-првобитни-запис први — десет речи које
H3789 H0413 H3871 H4385 H7223 H0853 H6235 H1697

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃
је-говорио Господ вама на-гори из-средине огња на-дан збора и-дао-их-је Господ мени
H1696 H3068 H0413 H2022 H8432 H0784 H3117 H6951 H5414 H3068 H0413

I napisa na tim pločama šta beše prvo napisao, deset reči, koje vam izgovori Gospod na gori isred ognja na dan zbora vašeg; i dade mi ih Gospod.

5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־ הָהָר וָאָשִׂם אֶת־ הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר
и-окренуо-сам-се и-сишао-сам са горе и-ставио-сам — плоче у-ковчег који
H6437 H3381 H4480 H2022 H7760 H0853 H3871 H0727 H0834

עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃
сам-направио и-биле-су тамо као-што ми-је-заповедио Господ
H6213 H1961 H8033 H3651 H6680 H3068

I vrativši se siđoh s gore, i metnuh ploče u kovčeg koji načinih, i ostaše onde, kao što mi zapovedi Gospod.

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְאֵרֹת בְּנֵי־ יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
а-синови Израиљеви кренули-су из-Веерот-Вене-Јакана у-Моседеру тамо је-умро Арон
H1121 H3478 H5265 H0882 H4284 H4334 H8033 H4191 H0175

תַּחְתָּיו׃ בְּנוֹ אֶלְעָזָר וַיְכַהֵן שָׁם וַיִּקָּבֵר
уместо-њега син-његов Елеазар и-служио-је-као-свештеник тамо и-покопан-је
H8478 H1121 H0499 H3547 H8033 H6912

A sinovi Izrailjevi pođoše od Virota, sinova Jakanovih u Moseru. Onde umre Aron i onde bi pogreben; a Eleazar, sin njegov posta sveštenik na njegovo mesto.

7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־ הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃
одатле су-кренули у-Гудгоду и-из Гудгоде у-Јотвату земљу потока водених
H4480 H5265 H1412 H4480 H1412 H3193 H0776 H5158 H4325

Odande otidoše u Gadgad, a od Gadgada u Jotvatu, zemlju gde ima mnogo potoka.

8 בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־
у-то време одвојио-је Господ — племе Левијево да-носи — ковчег завета
H6256 H1931 H0914 H3068 H0853 H7626 H3878 H5375 H0853 H0727 H1285

יְהוָה לִשְׁרֹת לְפָנָיו וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
Господњег Господом пред да-стоји да-му-служи и-да-благосиља у-име-његово до овога
H3068 H3068 H6440 H5975 H8334 H1288 H8034 H5704 H3117 H2088

U to vreme odvoji Gospod pleme Levijevo da nose kovčeg zaveta Gospodnjeg, da stoje pred Gospodom i služe mu i da blagosiljaju u ime Njegovo do današnjeg dana.

9 עַל־ כֵּן לֹא־ הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־ אֶחָיו
зато није имало Левију удео ни–наследство са браћом–својом
H5921 H3808 H1961 H3878 H2506 H5159 H0251

יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃
Господ је наследство–његово као–што је–рекао Господ Бог–твој њему
H3068 H1931 H5159 H3588 H1696 H3068 H0430 H3588

Zato nema pleme Levijevo deo ni nasledstvo s braćom svojom; Gospod je nasledstvo njegovo, kao što mu Gospod Bog tvoj kaza.

10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
а–ја сам–стајао на–гори као–првих дана четрдесет дана и–четрдесет ноћи
H3588 H5975 H1961 H3117 H7223 H0705 H3117 H0705 H3915

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־ אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃
и–услишио–је Господ мене и тог пута није хтео Господ да–те–уништи
H8085 H3068 H0413 H1571 H6471 H1931 H3808 H0014 H3068 H7843

A ja stajah na gori kao pre, četrdeset dana i četrdeset noći; i usliši me Gospod i tada, i ne hte te Gospod zatrti,

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסָּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ
и–рекао–је Господ мени устани иди на–пут пред народом и–нека–уђу
H0559 H3068 H0413 H6965 H3212 H4550 H6440 H5971 H0935

וְיִרְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃
и–нека–заузму — земљу за–коју сам–се–заклео оцима–њиховим да–ћу–дати њима
H3423 H0853 H0776 H0834 H7650 H0001 H5414 H0853

פ
(одељак)

nego mi reče Gospod: Ustani i idi pred narodom ovim da uđu u zemlju za koju sam se zakleo ocima njihovim da ću im je dati da je naslede.

12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־ לְיִרְאָה
а–сада Израиљу шта Господ Бог–твој тражи од–тебе осим да
H6258 H3478 H4100 H3068 H0430 H7592 H5973 H3588 H0853 H3372

וְלַעֲבֹד אֹתוֹ וּלְאַהֲבָה וְדֶרֶךְ בְּכָל־ לָלֶכֶת אֱלֹהֶיךָ יְהוָה
и–да–служиш њега и–да–волиш путевима–његовим свим да–ходиш Бога–свога Господа
H5647 H0853 H0157 H1870 H3605 H3212 H0430 H3068

נַפְשֶׁךָ׃ וּבְכָל־ לְבָבְךָ בְּכָל־ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶת־
душом–својом и–свом срцем–својим свим Богу–своме Господу —
H5315 H3605 H3824 H3605 H0430 H3068 H0853

Sada, dakle, Izrailju, šta ište od tebe Gospod Bog tvoj, osim da se bojiš Gospoda Boga svog, da hodiš po svim putevima Njegovim i da Ga ljubiš i služiš Gospodu Bogu svom iz sveg srca svog i iz sve duše svoje,

13 לִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־ חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
да–држиш — заповести Господње и уредбе–његове које ја ти–заповедам
H8104 H0853 H4687 H3068 H0853 H2708 H0834 H0595 H6680

הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃
данас за–добро твоје
H3117 H2896 H0853

držeći zapovesti Gospodnje i uredbe Njegove, koje ti ja danas zapovedam, da bi ti bilo dobro?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | הָאָרֶץ | הַשָּׁמָיִם | וּשְׁמֵי | הַשָּׁמַיִם | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | הֶן | 14 |
| и–све | земља | над–небесима | и–небеса | припадају–небеса | Богу–твоме | Господу | гле | |
| H3605 | H0776 | H8064 | H8064 | H8064 | H0430 | H3068 | H2005 | |

| | |
|---|---|
| בָּהּ׃ | אֲשֶׁר־ |
| на–њој | што–је |

Gle, Gospoda je Boga tvog nebo, i nebo nad nebesima, zemlja, i sve što je na njoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְחַר | אוֹתָם | לְאַהֲבָה | יְהוָה | חָשַׁק | בַּאֲבֹתֶיךָ | רַק | | 15 |
| и–изабрао–је | њих | да–их–воли | Господ | пригрлио–је | за–оце–твоје | само | | |
| H0977 | H0853 | H0157 | H3068 | | H0001 | H7535 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | כַּיּוֹם | הָעַמִּים | מִכָּל־ | בָּכֶם | אַחֲרֵיהֶם | בְּזַרְעָם |
| овога–дана | као–данас | народа | између–свих | вас | после–њих | потомство–њихово |
| H2088 | H3117 | | H3605 | | | H2233 |

Ali samo tvoji oci omileše Gospodu, i izabra seme njihovo nakon njih, vas između svih naroda, kao što se vidi danas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | תַּקְשׁוּ | לֹא | וְעָרַפְתֶּם | לְבַבְכֶם | עָרְלַת | אֶת | וּמַלְתֶּם | 16 |
| више | отврдњавајте | не | и–врат–свој | срца–свога | обрезак | — | обрежите | |
| H5750 | H7185 | H3808 | H6203 | H3824 | H6190 | H0853 | | |

Zato obrežite srce svoje, i nemojte više biti tvrdovrati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵל | הָאֲדֹנִים | וַאֲדֹנֵי | הָאֱלֹהִים | אֱלֹהֵי | הוּא | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | כִּי | 17 |
| Бог | над–господарима | и–Господар | над–боговима | Бог | он–је | Бог–ваш | Господ | јер | |
| H0410 | H0113 | H0136 | H0430 | H0430 | H1931 | H0430 | H3068 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁחַד׃ | יִקַּח | וְלֹא | פָּנִים | יִשָּׂא | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְהַנּוֹרָא | הַגִּבֹּר | הַגָּדֹל |
| мито | прима | и–не | ко–је–ко | гледа | не | који | и–страшни | силни | велики |
| H7810 | H3947 | H3808 | H6440 | H5375 | H3808 | | H3372 | H1368 | |

Jer je Gospod Bog vaš Bog nad bogovima i Gospodar nad gospodarima, Bog veliki, silni i strašni, koji ne gleda ko je ko niti prima poklona;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׂמְלָה׃ | לֶחֶם | לוֹ | לָתֶת | גֵּר | וְאֹהֵב | וְאַלְמָנָה | יָתוֹם | מִשְׁפָּט | עֹשֶׂה | 18 |
| и–одећу | хлеб | му | дајући | дошљака | и–воли | и–удовици | сироти | правду | чини | |
| H8071 | H3899 | | H5414 | H1616 | H0157 | H0490 | H3490 | H4941 | | |

daje pravicu siroti i udovici; i ljubi došljaka dajući mu hleb i odelo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ | הֱיִיתֶם | גֵּרִים | כִּי־ | הַגֵּר | אֶת־ | וַאֲהַבְתֶּם | 19 |
| мисирској | у–земљи | сте–били | дошљаци | јер | дошљака | — | и–волите | |
| H4714 | H0776 | H1961 | H1616 | | H1616 | H0853 | H0157 | |

Ljubite dakle došljaka, jer ste bili došljaci u zemlji misirskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִשְׁמוֹ | תִּדְבָּק | וּבוֹ | תַעֲבֹד | אֹתוֹ | תִירָא | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | 20 |
| и–у–име–његово | се–држи | уз–њега | служи | њему | бој–се | Бога–свога | Господа | — | |
| H8034 | H1692 | | H5647 | H0853 | H3372 | H0430 | H3068 | H0853 | |

| |
|---|
| תִּשָּׁבֵעַ׃ |
| се–заклињи |
| H7650 |

Boj se Gospoda Boga svog, Njemu služi i Njega se drži, i Njegovim se imenom kuni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּדֹלֹת | אֶת־ | אִתְּךָ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | אֱלֹהֶיךָ | וְהוּא | תְהִלָּתְךָ | הוּא |
| велика-дела | — | с-тобом | је-учинио | који | је-Бог-твој | и-он | је-хвала-твоја | он |
| | H0853 | H0854 | | | H0430 | H1931 | H8416 | H1931 |

21

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֵינֶיךָ׃ | רָאוּ | אֲשֶׁר | הָאֵלֶּה | הַנּוֹרָאֹת | וְאֶת־ |
| очи-твоје | су-виделе | која | ова | страховита | и |
| | H7200 | | H0428 | H3372 | H0853 |

On je hvala tvoja i On je Bog tvoj, koji tebe radi učini velike i strašne stvari, koje videše oči tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | שָׁמְךָ | וְעַתָּה | מִצְרַיְמָה | אֲבֹתֶיךָ | יָרְדוּ | נֶפֶשׁ | בְּשִׁבְעִים |
| Господ | учинио-те-је | а-сада | у-Мисир | оци-твоји | сишли-су | душа | са-седамдесет |
| H3068 | | H6258 | H4714 | H0001 | H3381 | H5315 | H7657 |

22

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָרֹב׃ | הַשָּׁמַיִם | כְּכוֹכְבֵי | אֱלֹהֶיךָ |
| по-множини | небеске | као-звезде | Бог-твој |
| H7230 | H8064 | H3556 | H0430 |

Sedamdeset duša beše otaca tvojih kad siđoše u Misir; a sada učini ti Gospod Bog tvoj te vas ima mnogo kao zvezda nebeskih.

## Chapter 11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֻקָּתָיו | מִשְׁמַרְתּוֹ | וְשָׁמַרְתָּ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת | וְאָהַבְתָּ | |
| и-уредбе-његове | наредбе-његове | и-држи | Бога-свога | Господа | — | и-воли | 1 |
| H2708 | H4931 | H8104 | H0430 | H3068 | H0853 | H0157 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים׃ | כָּל־ | וּמִצְוֹתָיו | | וּמִשְׁפָּטָיו |
| дане | у-све | и-заповести-његове | | и-законе-његове |
| H3117 | H3605 | H4687 | | H4941 |

Ljubi, dakle, Gospoda Boga svog, i izvršuj jednako šta je zapovedio da izvršuješ, i uredbe Njegove, i zakone Njegove i zapovesti Njegove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וַאֲשֶׁר | יָדְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | בְּנֵיכֶם | אֶת־ | לֹא | כִּי | הַיּוֹם | וְיִדַעְתֶּם |
| нису | нити | знали | нису | који | синовима-вашим | — | не | јер | данас | и-знајте |
| H3808 | | H3045 | H3808 | | | H0854 | H3808 | | H3117 | H3045 |

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | אֶת־ | גָּדְלוֹ | אֶת־ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | מוּסַר | אֶת־ | רָאוּ |
| руку-његову | — | величанство-његово | — | Бога-вашег | Господњу | поуку | — | видели |
| H3027 | H0853 | H1433 | H0853 | H0430 | H3068 | H4148 | H0853 | H7200 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַנְּטוּיָה׃ | וּזְרֹעוֹ | | הַחֲזָקָה |
| испружену | и-мишицу-његову | | моћну |
| H5186 | H2220 | | H2389 |

I poznajte danas šta vaši sinovi ne znaju niti videše, karanje Gospoda Boga svog, veličanstvo Njegovo, krepku ruku Njegovu i mišicu Njegovu podignutu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפַרְעֹה | מִצְרַיִם | בְּתוֹךְ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | מַעֲשָׂיו | וְאֶת־ | אֹתֹתָיו | וְאֶת־ | |
| фараону | Мисира | усред | је-учинио | која | дела-његова | и | знаке-његове | и | 3 |
| H6547 | H4714 | H8432 | | | H4639 | H0853 | H0226 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַרְצוֹ׃ | וּלְכָל־ | מִצְרַיִם | | מֶלֶךְ־ |
| земљи-његовој | и-целој | мисирском | | цару |
| H0776 | H3605 | H4714 | | H4428 |

i znake Njegove i dela Njegova, šta učini usred Misira na Faraonu, caru misirskom i na svoj zemlji njegovoj,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וּלְרִכְבּוֹ | לְסוּסָיו | מִצְרַיִם | לְחֵיל | עָשָׂה | וַאֲשֶׁר | 4 |
| којима | и–колима–њеним | коњима–њеним | мисирској | војсци | је–учинио | и–шта | |
| | H7393 | | H4714 | H2428 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵיכֶם | בְּרָדְפָם | פְּנֵיהֶם | עַל־ | סוּף | יַם־ | מֵי | אֶת־ | הֵצִיף |
| за–вама | кад–су–гонили | лицима–њиховим | по | Црвеног | мора | воде | — | је–поплавио |
| | H7291 | H6440 | | H5488 | H3220 | H4325 | H0853 | H6687 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד | יְהוָה | וַיְאַבְּדֵם |
| овога | дана | до | Господ | и–уништио–их–је |
| H2088 | H3117 | H5704 | H3068 | H0006 |

и šta učini vojsci misirskoj, konjima i kolima njihovim, kako učini, te ih voda crvenog mora potopi kad vas terahu, i zatre ih Gospod do današnjeg dana,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַמָּקוֹם | עַד־ | בֹּאֲכֶם | עַד־ | בַּמִּדְבָּר | לָכֶם | עָשָׂה | וַאֲשֶׁר | 5 |
| овога | места | до | нисте–дошли | док | у–пустињи | вама | је–учинио | и–шта | |
| H2088 | H4725 | H5704 | H0935 | H5704 | | | | | |

и šta vama učini u pustinji dokle ne dođoste do ovog mesta,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | רְאוּבֵן | בֶּן־ | אֱלִיאָב | בְּנֵי | וְלַאֲבִירָם | לְדָתָן | עָשָׂה | וַאֲשֶׁר | 6 |
| кад | Рувимовог | сина | Елијавовим | синовима | и–Авираму | Датану | је–учинио | и–шта | |
| | H7205 | | H0446 | | H0048 | H1885 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | בָּתֵּיהֶם | וְאֶת־ | וַתִּבְלָעֵם | פִּיהָ | אֶת־ | הָאָרֶץ | פָּצְתָה | |
| и | домове–њихове | и | и–прогутала–их | уста–своја | — | земља | је–отворила | |
| H0853 | | H0853 | H1104 | H6310 | H0853 | H0776 | H6475 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | כָּל־ | בְּקֶרֶב | בְּרַגְלֵיהֶם | אֲשֶׁר | הַיְקוּם | כָּל־ | וְאֵת | אָהֳלֵיהֶם |
| Израиља | целог | усред | је–била–уз–њих | која | имовину | сву | и | шаторе–њихове |
| H3478 | H3605 | H7130 | H7272 | | H3351 | H3605 | H0853 | H0168 |

i šta učini Datanu i Avironu, sinovima Elijava sina Ruvimovog, kako zemlja otvori usta svoja i proždre njih i porodice njihove i šatore njihove i sve blago njihovo što imahu, usred Izrailja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה׃ | אֲשֶׁר | הַגָּדֹל | יְהוָה | מַעֲשֵׂה | כָּל־ | אֶת־ | הָרֹאֹת | עֵינֵיכֶם | כִּי | 7 |
| је–учинио | која | велика | Господња | дела | сва | — | су–виделе | очи–ваше | јер | |
| | | | H3068 | H4639 | H3605 | H0853 | H7200 | | | |

Jer vaše oči videše sva dela Gospodnja velika, koja učini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | הַיּוֹם | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַמִּצְוָה | כָּל־ | אֶת־ | וּשְׁמַרְתֶּם | 8 |
| да–бисте | данас | вам–заповедам | ја | које | заповести | све | — | и–држите | |
| H4616 | H3117 | H6680 | H0595 | | H4687 | H3605 | H0853 | H8104 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה | עֹבְרִים | אַתֶּם | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶת־ | וִירִשְׁתֶּם | וּבָאתֶם | תֶּחֶזְקוּ |
| тамо | прелазите | ви | у–коју | земљу | — | и–заузели | и–ушли | се–оснажили |
| H8033 | | | | H0776 | H0853 | H3423 | H0935 | H2388 |

| |
|---|
| לְרִשְׁתָּהּ׃ |
| да–је–заузмете |
| H3423 |

Zato držite sve zapovesti, koje vam ja danas zapovedam, da biste se ukrepili i nasledili zemlju, u koju idete da je nasledite;

9 וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
и-да-бисте продужили дане на земљи за-коју се-заклео Господ оцима-вашим
H4616 H0748 H3117 H0127 H7650 H3068 H0001

לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס
да-ће-дати њима и-потомству-њиховом земљу у-којој-тече млеко и-мед (одељак)
H5414 H2233 H0776 H2100 H2461 H1706

i da bi vam se produžili dani u zemlji, za koju se zakle ocima vašim da će je dati njima i semenu njihovom, zemlju, u kojoj teče mleko i med.

10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
јер земља у-коју ти улазиш тамо да-је-заузмеш није као-земља мисирска је
H0776 H0776 H0935 H8033 H3423 H3808 H0776 H4714 H1931

אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם וְזָרַעְתָּ אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ
из-које су-изашли сте-одатле где си-сејао — семе-своје и-заливао
H3318 H8033 H3423 H0853 H2233 H8248

בְּרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃
ногом-својом као-башту повртњачку
H7272 H1588 H3419

Jer zemlja u koju ideš da je nasleđuješ nije kao zemlja misirska iz koje ste izišli, gde si sejao svoje seme i zalivao na svojim nogama kao vrt od zelja;

11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת
него-земља у-коју ви прелазите тамо да-је-заузмете је-земља гора и-долина
H0776 H0776 H0853 H5674 H8033 H3423 H0776 H2022 H1237

לְמִטַּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃
од-кише небеске пије воду
H4306 H8064 H8354 H4325

nego je zemlja u koju idete da je nasledite zemlja u kojoj su brda i doline, i natapa je dažd nebeski;

12 אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ
земља о-којој Господ Бог-твој се-брине за-њу увек очи Господње Бога-твога
H0776 H0834 H3068 H0430 H1875 H0853 H8548 H5869 H3068 H0430

מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס
од-почетка године до краја године (одељак)
H7225 H8141 H5704 H0319 H8141

zemlja kojom se stara Gospod Bog tvoj i na koju su jednako obraćene oči Gospoda Boga tvog od početka godine do kraja.

13 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
и-биће ако заиста чујете заповести-моје — које ја вам-заповедам
H1961 H0518 H8085 H8085 H4687 H0413 H0834 H0595 H6680

אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
данас да-волите — Господа Бога-свога и-да-му-служите свим срцем-својим
H0853 H3117 H0157 H0853 H3068 H0430 H5647 H3605 H3824

וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
и-свом душом-својом
H3605 H5315

Zato ako dobro uzaslušate zapovesti, koje vam ja zapovedam danas, ljubeći Gospoda Boga svog i služeći mu svim srcem svojim i svom dušom svojom,

14 וְנָתַתִּי מְטַר־ אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
daћy kišu --- zemљi-vašoj u-vreme-њeno rani i-pozny i-sabraћeš žito-svoje
H5414 H4306 H0776 H6256 H3138 H4456 H0622 H1715

וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃
i-vino-svoje i-uље-svoje
H8492 H3323

tada ću davati dažd zemlji vašoj na vreme, i rani i pozni i sabiraćeš žito svoje i vino svoje i ulje svoje;

15 וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
i-daћy travu polјu-tvome za-stoku-tvoјu i-jeшћeш i-naситићeш-se
H5414 H6212 H7704 H0929 H0398 H7646

i za stoku ću tvoju dati travu u polju tvom; i ješćeš i bićeš sit.

16 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
čuvajte-se da-li se-zavelo srce-vaше i-skrenuli-bисte i-služili-bисte
H8104 H6435 H3824 H5493 H5647

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
i-klanњali-im-se ћima
H7812

Čuvajte se da se ne prevari srce vaše da se odmetne i služite tuđim bogovima i poklanjate im se;

17 וְחָרָה אַף־ יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר וְלֹא־ יִהְיֶה
i-razgneviо-bi-se gnev Gospodњi na-vas i-zatvoriо-bi i-ne-bi bilo
H2734 H0639 H3068 H6113 H3808 H1961

הַשָּׁמַיִם וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־ יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
nebeса zemљa i-zemљa ne-bi dala --- rod-svoј i-propali-bисte brzo
H8064 H0127 H3808 H5414 H0853 H2981 H0006 H4120

מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃
sa zemљe dobre koјy Gospod daјe vama
H5921 H0776 H2896 H3068 H5414

da se ne bi razgnevio Gospod na vas i zatvorio nebo da ne bude dažda, i zemlja da ne da roda svog, te biste brzo izginuli u dobroj zemlji koju vam Gospod daje.

18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־ דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־ לְבַבְכֶם וְעַל־ נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
i-stavite --- речи-moје ove na srce-svoје i-na dušu-svoјu i-vežite ih
H7760 H0853 H1697 H0428 H5921 H3824 H5315 H7194 H0853

לְאוֹת עַל־ יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
kao-znak na ruke-svoје i-neka-budu kao-počeonik među očima-vašim
H0226 H3027 H5921 H1961 H2903 H0996

Nego složite ove reči moje u srce svoje i dušu svoju, i vežite ih za znak sebi na ruku, i neka vam budu kao počeonik među očima vašim.

19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־ בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
i-učite ћima --- sinove-svoје da-govoре o-ћima kad-sediш u-kući-svoјoj
H3925 H0853 H1121 H1696 H1696 H3427

וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
i-kad-ходиш putem i-kad-leжeш i-kad-ustaјeш
H3212 H1870 H7901 H6965

I učite sinove svoje govoreći o njima kad sediš u kući svojoj i kad ideš putem, i kad ležeš i kad ustaješ.

20 וּכְתַבְתָּם עַל־ מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
и-напиши-их на довратке куће-своје и-на-капије-своје
H3789 H4201 H8179

I napiši ih na dovratnicima doma svog i na vratima svojim,

21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
да-би се-умножили дани-ваши и-дани синова-ваших на земљи за-коју
H4616 H3117 H3117 H0127

נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־ הָאָרֶץ׃
се-заклео Господ оцима-вашим да-ће-дати њима као-дани неба над земљом
H7650 H3068 H0001 H5414 H3117 H8064 H0776

ס
(одељак)

да bi se umnožili dani vaši i dani sinova vaših po zemlji, za koju se zakleo Gospod ocima vašim da će im je dati, kao dani nebu nad zemljom.

22 כִּי אִם־ שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
јер ако заиста будете-држали — све заповести ове које ја
H0595 H8104 H8104 H0853 H3605 H4687 H2063 H0834 H0589

מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת
вам-заповедам да-их-вршите да-волите — Господа Бога-свога да-ходите
H6680 H0853 H6213 H0157 H3068 H0853 H0430 H3212

בְּכָל־ דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־ בּוֹ׃
путевима-његовим свим и-да-се-држите њега
H1870 H3605 H1692 H0907

Jer ako dobro uzdržite sve ove zapovesti koje vam ja zapovedam da tvorite ljubeći Gospoda Boga svog, i hodeći svim putevima Njegovim i Njega se držeći,

23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם
онда-ће-протерати — Господ све народе ове испред-вас и-заузеће народе
H3423 H3068 H0853 H3605 H0428 H6440 H3423 H1471

גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃
веће и-моћније од-вас
H6099

tada će oterati Gospod sve ove narode ispred vas, i nasledićete narode veće i jače nego što ste sami.

24 כָּל־ מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־ רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־
свако место на-које ступи стопало ноге-ваше на-њега ваше ће-бити од
H3605 H4725 H0834 H1869 H3709 H7272 H0907 H1961 H4480

הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן וְהַנָּהָר נְהַר־ פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה
пустиње и-Ливана и-од реке реке Еуфрата до мора западног биће
H4057 H3844 H4480 H5104 H5104 H6578 H5704 H3220 H0314 H1961

גְּבֻלְכֶם׃
граница-ваша
H1366

Svako mesto na koje stupi stopalo noge vaše, vaše će biti; od pustinje do Livana, i od reke, reke Efrata, do mora zapadnog biće međa vaša.

לֹא־ יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 25
neće moći-da-stane nико pred-vama страх i-ужас-od-vas ставиће Господ Бог-ваш
H3808 H3320 H0376 H6440 H6343 H5414 H3068 H0430

עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־ בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
na лице целе земље по-којој будете-ходили њоме као-што је-рекао вама
H6440 H3605 H0776 H1869 H1696

ס
(одељак)

Neće se niko održati pred vama; strah i trepet vaš pustiće Gospod Bog vaš na svu zemlju na koju stupite, kao što vam kaza.

רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ 26
gledajte ja stављам pred-vas данас благослов и-проклетство
H7200 H0595 H5414 H6440 H3117 H1293 H7045

Gle, iznosim danas pred vas blagoslov i prokletstvo:

אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ 27
ако будете-слушали — заповести Господње Бога-вашег које данас вама вам-заповедам ја
H8085 H0413 H4687 H3068 H0430 H0834 H3117 H6680 H0595

אֶת־ הַבְּרָכָה
— благослов
H0853 H1293

Blagoslov, ако uzaslušate zapovesti Gospoda Boga svog, koje vam ja danas zapovedam;

וְהַקְּלָלָה אִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 28
a-проклетство ако не будете-слушали — заповести Господње Бога-вашег
H7045 H0518 H3808 H8085 H0413 H4687 H3068 H0430

וְסַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי
и-скренете са пута који ја вам-заповедам данас да-идете за
H5493 H4480 H1870 H0834 H0595 H6680 H0853 H3117 H3212 H0310

אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־ יְדַעְתֶּם׃ ס
боговима другим које нисте знали (одељак)
H0430 H0312 H0834 H3808 H3045

a prokletstvo, ako ne uzaslušate zapovesti Gospoda Boga svog nego siđete s puta, koji vam ja danas zapovedam, te pođete za drugim bogovima, kojih ne poznajete.

וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אֹתָהּ 29
i-биће kad те-уведе Господ Бог-твој у земљу у-коју ти улазиш тамо
H1961 H3588 H0935 H3068 H0430 H0413 H0776 H0834 H0859 H0935 H8033 H3423

וְנָתַתָּה אֶת־ הַבְּרָכָה עַל־ הַר גְּרִזִים וְאֶת־ הַקְּלָלָה עַל־ הַר עֵיבָל׃
изрећи-ћеш — благослов на гори Гаризим а проклетство на гори Евал
H5414 H0853 H1293 H5921 H2022 H1630 H0853 H7045 H5921 H2022 H5858

עַל־
на
H5921

I kad te uvede Gospod Bog tvoj u zemlju u koju ideš da je nasledиš, tada izreci blagoslov onaj na gori Garizinu, a prokletstvo na gori Evalu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּנַעֲנִי | בְּאֶרֶץ | הַשָּׁמֶשׁ | מִבּוֹא | דֶּרֶךְ | אַחֲרֵי | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | הֵמָּה | הֲלֹא־ | 30 |
| Хананејаца | у–земљи | сунца | заласка | пута | иза | Јордана | с–оне–стране | оне | зар–нису | |
| | H0776 | H8121 | H3996 | H1870 | | H3383 | H5676 | H1992 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹרֶה׃ | אֵלוֹנֵי | אֵצֶל | הַגִּלְגָּל | מוּל | בָּעֲרָבָה | הַיֹּשֵׁב |
| Мореа | храстова | близу | Галгалу | насупрот | у–равници | који–живе |
| H4176 | H0436 | H0681 | H1537 | H4136 | H6160 | H3427 |

One su s one strane Jordana, idući k zapadu, u zemlji Hananeja koji žive u ravni prema Galgalu kod ravnice moreške.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָרֶשֶׁת | לָבֹא | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | עֹבְרִים | אַתֶּם | כִּי | 31 |
| коју | земљу | — | да–заузмете | да–уђете | Јордан | — | прелазите | ви | јер | |
| | H0776 | H0853 | H3423 | H0935 | H3383 | H0853 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וִישַׁבְתֶּם־ | אֹתָהּ | וִירִשְׁתֶּם | לָכֶם | נֹתֵן | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה |
| у–њој | и–населићете–се | је | и–заузећете | вама | даје | Бог–ваш | Господ |
| | H3427 | H0853 | H3423 | | H5414 | H0430 | H3068 |

Jer ćete preći preko Jordana da uđete u zemlju koju vam daje Gospod Bog vaš da je nasledite, i nasledićete je i nastavaćete u njoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹתֵן | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַמִּשְׁפָּטִים | וְאֶת־ | הַחֻקִּים | כָּל־ | אֶת | לַעֲשׂוֹת | וּשְׁמַרְתֶּם | 32 |
| стављам | ја | које | законе | и | уредбе | све | — | да–вршите | и–чувајте | |
| | H5414 | H0595 | H4941 | H0853 | H2706 | H3605 | H0853 | | H8104 | |

| | |
|---|---|
| הַיּוֹם׃ | לִפְנֵיכֶם |
| данас | пред–вас |
| H3117 | H6440 |

Gledajte, dakle, da tvorite sve ove uredbe i zakone koje ja danas iznosim pred vas.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַן | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | לַעֲשׂוֹת | תִּשְׁמְרוּן | אֲשֶׁר | וְהַמִּשְׁפָּטִים | הַחֻקִּים | אֵלֶּה | 1 |
| је–дао | коју | у–земљи | да–вршите | ћете–држати | које | и–закони | су–уредбе | ово | |
| H5414 | | H0776 | | H8104 | | H4941 | H2706 | H0428 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים | אַתֶּם | אֲשֶׁר־ | הַיָּמִים | כָּל־ | לְרִשְׁתָּהּ | לְךָ | אֲבֹתֶיךָ | אֱלֹהֵי | יְהוָה |
| живите | ви | док | дане | у–све | да–је–запоседнеш | теби | отаца–твојих | Бог | Господ |
| | | | H3117 | H3605 | H3423 | | H0001 | H0430 | H3068 |

| | |
|---|---|
| הָאֲדָמָה׃ | עַל־ |
| земљи | на |
| H0127 | |

Ovo su uredbe i zakoni koje ćete držati i tvoriti u zemlji koju ti je Gospod Bog otaca tvojih dao da je nasledиš, dokle ste god živi na zemlji.

2 אֲבַד תְּאַבְּדוּן אֶת־ כָּל־ הַמְּקֹמֹות אֲשֶׁר עָבְדוּ־ שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
уништите потпуно — сва места на-којима су-служили тамо народи којима
H0006 H0006 H0853 H3605 H4725 H5647 H8033

אַתֶּם יְרִשִׁים אֹתָם אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם עַל־ הָהָרִים הָרָמִים וְעַל־ הַגְּבָעוֹת
ви заузимате их — боговима-својим на горама високим и-на бреговима
H3423 H0853 H0853 H0430 H2022 H7311 H5921 H1389

וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃
и-под сваким дрветом зеленим
H8478 H3605 H6086

Raskopajte sasvim sva mesta u kojima su služili bogovima svojim narodi koje ćete nasleditи, po visokim brdima i po humovima i pod svakim zelenim drvetom.

3 וְנִתַּצְתֶּם אֶת־ מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם
и-порушите — жртвенике-њихове и-полупајте стубове-њихове и-ашере-њихове
H5422 H0853 H4196 H7665 H4676 H0842

וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדְּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־ שְׁמָם מִן־ הַמָּקוֹם הַהוּא׃
и-резбарије богова-њихових исеците и-избришите — имена-њихова са места тога
H6456 H0430 H1438 H0006 H0853 H8034 H4725 H1931

Oborite oltare njihove i razbijte likove njihove, i lugove njihove popalite ognjem, i rezane bogove njihove izlomite, i istrebite ime njihovo sa onog mesta.

4 לֹא־ תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
не чините тако Господу Богу-своме
H3808 H3651 H3068 H0430

Ne činite tako Gospodu Bogu svom.

5 כִּי אִם־ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכֹּל־ שִׁבְטֵיכֶם
него само на месту које изабере Господ Бог-ваш од-свих племена-ваших
H3588 H0518 H0413 H4725 H0834 H0977 H3068 H0430 H3605 H7626

לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וּבָאתָ שָּׁמָּה׃ תִּדְרְשׁוּ לְשִׁכְנוֹ אֶת־
да-постави — име-своје тамо и-дођите тамо тражите-га у-пребивалишту-своме
H7760 H0853 H8034 H8033 H0935 H8033 H1875 H7933

Nego Ga tražite u mestu koje izabere Gospod Bog vaš između svih plemena vaših sebi za stan da onde namesti ime svoje, i onamo idite.

6 וְהֲבֵאתֶם עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת
и-доносите и-жртве-паљенице-своје и-жртве-кланице-своје десетке-своје и
H0935 H5930 H2077 H4643 H0853

תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃
прилог руку-својих и-завете-своје и-драговољне-дарове-своје и-првенце говеда-својих и-оваца-својих
H8641 H3027 H5088 H5071 H1062 H1241 H6629

Onamo nosite žrtve svoje paljenice i druge žrtve svoje i desetke svoje i prinose ruku svojih i zavete svoje i dragovoljne prinose svoje i prvine stoke svoje krupne i sitne.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲכַלְתֶּם־ | שָׁם | לִפְנֵי | יְהוָה | אֱלֹהֵיכֶם | וּשְׂמַחְתֶּם | בְּכֹל | מִשְׁלַח | יֶדְכֶם | 7 |
| и–једите | тамо | пред | Господом | Богом–својим | и–радујте–се | у–свему | чему | руке–ваше | |
| H0398 | H8033 | H6440 | H3068 | H0430 | H8055 | H3605 | | H3027 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַתֶּם | וּבָתֵּיכֶם | אֲשֶׁר | בֵּרַכְךָ | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ׃ |
| ви | и–домови–ваши | чиме | те–је–благословио | Господ | Бог–твој |
| | | | H1288 | H3068 | H0430 |

I jedite onde pred Gospodom Bogom svojim, i veselite se vi i porodice vaše svačim, za šta se prihvatite rukom svojom, čim te blagoslovi Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּשָׁר | כֹּל־ | אִישׁ | הַיּוֹם | פֹּה | עֹשִׂים | אֲנַחְנוּ | אֲשֶׁר | כֹּל | תַּעֲשׂוּן | לֹא | 8 |
| је–право | што | свако | данас | овде | чинимо | ми | све | као–што | чините | не | |
| H3477 | H3605 | H0376 | H3117 | H6311 | | H0587 | | H3605 | | H3808 | |

| |
|---|
| בְּעֵינָיו׃ |
| у–очима–својим |

Ne činite kako mi sada ovde činimo, šta je kome drago.

| | | | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֲשֶׁר־ | הַנַּחֲלָה | וְאֶל־ | הַמְּנוּחָה | אֶל־ | עָתָּה | עַד־ | בָּאתֶם | לֹא־ | כִּי | |
| Господ | које | наследства | и–до | починка | до | сада | до | још | нисте–дошли | јер | |
| H3068 | | H5159 | H0413 | H4496 | H0413 | H6258 | H5704 | H0935 | H3808 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לָךְ׃ | נֹתֵן | אֱלֹהֶיךָ |
| теби | даје | Бог–твој |
| | H5414 | H0430 |

Jer još niste došli do odmora i nasledstva, koje ti daje Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיכֶם | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | בָּאָרֶץ | וִישַׁבְתֶּם | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | וַעֲבַרְתֶּם | 10 |
| Бог–ваш | Господ | коју | у–земљи | и–населите–се | Јордан | — | а–кад–пређете | |
| H0430 | H3068 | | H0776 | H3427 | H3383 | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסָּבִיב | אֹיְבֵיכֶם | מִכָּל־ | לָכֶם | וְהֵנִיחַ | אֶתְכֶם | מַנְחִיל | |
| унаоколо | непријатеља–ваших | од–свих | мир | и–даде–вам | вама | даје–у–наследство | |
| H5439 | H0341 | H3605 | | H5117 | H0853 | H5157 | |

| | |
|---|---|
| וִישַׁבְתֶּם־ | בָּטַח׃ |
| и–населите–се | безбедно |
| H3427 | H0983 |

Nego kad pređete preko Jordana, i stanete živeti u zemlji koju vam daje Gospod Bog vaš da je nasledite, i smiri vas od svih neprijatelja vaših unaokolo, te stanete živeti bez straha,

11 וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
и-биће место које изабере Господ Бог-ваш у-њему да-настани име-своје тамо
H1961 H4725 H0834 H3977 H3068 H0430 H0834 H7931 H8034 H8033

עוֹלֹתֵיכֶם זִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְתִרְמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם
жртве-паљенице-своје вама вам-заповедам ја што све — доносите тамо
H5088 H4005 H3605 H3027 H8641 H4643 H2077

אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃
које се-заветујете Господу
H3068 H5087

onda u mesto koje izabere Gospod Bog vaš da u njemu nastani ime svoje, donesite sve što vam ja zapovedam, žrtve svoje paljenice i druge žrtve svoje, desetke svoje i prinose ruku svojih i sve što bude najbolje u onome što zavetujete Gospodu.

12 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
и-радујте-се пред Господом Богом-својим ви и-синови-ваши и-кћери-ваше
H8055 H6440 H3068 H0430 H0859 H1121 H1323

וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ
и-слуге-ваше и-слушкиње-ваше и-Левит који је-у-вратима-вашим јер нема он
H5650 H0519 H3881 H0834 H8179 H3588 H0369 H0518

וְנַחֲלָה אִתָּכֶם׃ חֵלֶק
ни-наследства с-вама удела
H5159 H0854 H2506

I veselite se pred Gospodom Bogom svojim vi i sinovi vaši i kćeri vaše i sluge vaše i sluškinje vaše, i Levit koji je u mestu vašem, jer on nema deo ni nasledstvo s vama.

13 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
чувај-се ти да-не приносиш жртве-паљенице-своје на-сваком месту које видиш
H8104 H6435 H5927 H5930 H3605 H4725 H0834 H7200

Čuvaj se da ne prinosiš žrtava svojih paljenica na kome god mestu, koje ugledaš;

14 כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שִׁבְטֶיךָ שָׁם
него само на-месту које изабере Господ у-једном-од племена-твојих тамо
H4725 H0834 H0977 H3068 H0259 H7626 H8033

תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃
приноси жртве-паљенице-своје и-тамо чини све што ја ти-заповедам
H5927 H5930 H8033 H6213 H3605 H0834 H0595 H6680

nego na onom mestu koje izabere Gospod Bog u jednom od tvojih plemena, onde prinosi žrtve svoje paljenice, i onde čini sve što ti zapovedam.

15 רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה
али према-свакој жељи душе-твоје кољи и-једи месо према-благослову Господа
H7535 H0185 H5315 H2076 H0398 H1320 H1293 H3068

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ
Бога-твога који ти-је-дао у-свим вратима-твојим нечист и-чист могу-га-јести
H0430 H0834 H5414 H3605 H8179 H2931 H2889 H0398

כַּצְבִי וְכָאַיָּל׃
као-срну и-као-јелена
H0354

Ali ćeš moći klati i jesti meso kako ti duša zaželi u svakom mestu svom po blagoslovu Gospoda Boga svog, koji ti da; čist i nečist može jesti kao srnu i jelena.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַק | הַדָּם | לֹא | תֹאכֵלוּ | עַל־ | הָאָרֶץ | תִּשְׁפְּכֶנּוּ | כַּמָּיִם׃ | 16 |
| само | крв | не | једите | на | земљу | је-проливајте | као-воду | |
| H7535 | H1818 | H3808 | H0398 | | H0776 | H8210 | H4325 | |

Samo krv ne jedite; prolijte je na zemlju kao vodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִצְהָרֶךָ | וְתִירֹשְׁךָ | דְּגָנְךָ | מַעְשַׂר | בִּשְׁעָרֶיךָ | לֶאֱכָל | תוּכַל | לְא־ | 17 |
| и-уља-свога | и-вина-свога | жита-свога | десетак | у-вратима-твојим | да-једеш | можеш | не | |
| H3323 | H8492 | H1715 | H4643 | H8179 | H0398 | H3201 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּדֹּר | אֲשֶׁר | נְדָרֶיךָ | וְכֹל־ | וְצֹאנֶךָ | בְּקָרְךָ | וּבְכֹרֹת |
| се-заветујеш | које | завете-твоје | ни-икакве | и-оваца-твојих | говеда-твојих | ни-првенце |
| H5087 | | H5088 | H3605 | H6629 | H1241 | H1062 |

| | | |
|---|---|---|
| יָדֶךָ׃ | וּתְרוּמַת | וְנִדְבֹתֶיךָ |
| руке-твоје | ни-прилог | ни-драговољне-дарове-твоје |
| H3027 | H8641 | H5071 |

Nećeš moći jesti u mestu svom desetka od žita svog ni od vina svog ni od ulja svog, ni prvina od stoke svoje krupne i sitne, ni onog što zavetuješ; ni prinosa dragovoljnih, ni prinosa ruku svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְחַר | אֲשֶׁר | בַּמָּקוֹם | תֹּאכְלֶנּוּ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | לִפְנֵי | אִם־ | כִּי | 18 |
| изабере | које | на-месту | ћеш-то-јести | Богом-твојим | Господом | пред | само | него | |
| H0977 | | H4725 | H0398 | H0430 | H3068 | H6440 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲמָתֶךָ | וְעַבְדְּךָ | וּבִתֶּךָ | וּבִנְךָ | אַתָּה | בּוֹ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה |
| и-слушкиња-твоја | и-слуга-твој | и-кћи-твоја | и-син-твој | ти | њега | Бог-твој | Господ |
| H0519 | H5650 | H1323 | | | | H0430 | H3068 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹל | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | לִפְנֵי | וְשָׂמַחְתָּ | בִּשְׁעָרֶיךָ | אֲשֶׁר | וְהַלֵּוִי |
| у-свему | Богом-твојим | Господом | пред | и-радујс-се | је-у-вратима-твојим | који | и-Левит |
| H3605 | H0430 | H3068 | H6440 | H8055 | H8179 | | H3881 |

| | |
|---|---|
| יָדֶךָ׃ | מִשְׁלַח |
| рука-твоја | чему |
| H3027 | |

Nego to jedi pred Gospodom Bogom svojim na mestu koje izabere Gospod Bog tvoj, ti, sin tvoj i kći tvoja i sluga tvoj i sluškinja tvoja, i Levit koji je u mestu tvom; i veseli se pred Gospodom Bogom svojim svačim za šta se prihvatiš rukom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשָּׁמֶר | לְךָ | פֶּן־ | תַּעֲזֹב | אֶת־ | הַלֵּוִי | כָּל־ | יָמֶיךָ | עַל־ | אַדְמָתֶךָ׃ | 19 |
| чувај-се | ти | да-не | оставиш | — | Левита | у-све | дане-твоје | на | земљи-твојој | |
| H8104 | | H6435 | | H0853 | H3881 | H3605 | H3117 | | H0127 | |

ס
(одељак)

Čuvaj se da ne ostaviš Levita dok si god živ na zemlji.

20 כִּי־ יַרְחִיב֨ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֶת־ גְּבֻלְךָ֔ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּר־ לָ֖ךְ

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| кад | прошири | Господ | Бог–твој | — | границу–твоју | као–што | ти–је–обећао | теби |
| | H7337 | H3068 | H0430 | H0853 | H1366 | | H1696 | |

וְאָמַרְתָּ֙ אֹכְלָ֣ה בָשָׂ֔ר כִּ֥י תְאַוֶּ֖ה נַפְשְׁךָ֑ לֶאֱכָל֙ בָּשָׂ֔ר בְּכֹ֖ל אַוַּ֥ת נַפְשֶׁ֖ךָ תֹּאכַ֥ל בָּשָֽׂר׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–кажеш | јео–бих | меса | јер | жели | душа–твоја | да–једе | месо | према–свакој | жељи | месо | једи | душе–твоје |
| H0559 | H0398 | H1320 | | H0183 | H5315 | H0398 | H1320 | H3605 | H0185 | H1320 | H0398 | H5315 |

Kad raširi Gospod Bog tvoj međe tvoje, kao što ti je kazao, ako kažeš: Da jedem mesa, kad duša tvoja želi da jede mesa, jedi mesa po svoj želji duše svoje.

21 כִּֽי־ יִרְחַ֤ק מִמְּךָ֙ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לָשׂ֥וּם

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ако | буде–далеко | од–тебе | место | које | изабере | Господ | Бог–твој | да–стави |
| | H7368 | | H4725 | | H0977 | H3068 | H0430 | |

שְׁמ֖וֹ שָׁ֑ם וְזָבַחְתָּ֞ מִבְּקָרְךָ֤ וּמִצֹּאנְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֤ן יְהוָה֙

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| име–своје | тамо | онда–кољи | од–говеда–својих | и–од–оваца–својих | које | ти–је–дао | Господ |
| H8034 | H8033 | H2076 | H1241 | H6629 | | H5414 | H3068 |

לְךָ֔ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוִּיתֶ֖ךָ וְאָכַלְתָּ֣ בִשְׁעָרֶ֑יךָ בְּכֹ֖ל אַוַּ֥ת נַפְשֶׁ֖ךָ׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| теби | као–што | сам–ти–заповедио | и–једи | у–вратима–својим | по–свакој | жељи | душе–твоје |
| | | H6680 | H0398 | H8179 | H3605 | H0185 | H5315 |

Ako bi bilo daleko od tebe mesto koje Gospod Bog tvoj izabere da onde namesti ime svoje, zakolji od stoke svoje krupne ili sitne, koju ti da Gospod, kao što sam ti zapovedio, i jedi u svom mestu po želji duše svoje.

22 אַ֚ךְ כַּאֲשֶׁ֣ר יֵאָכֵ֔ל אֶת־ הַצְּבִ֖י וְאֶת־ הָאַיָּ֑ל כֵּ֚ן תֹּאכְלֶ֣נּוּ הַטָּמֵ֔א וְהַטָּה֖וֹר יַחְדָּ֥ו

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| баш | као–што | се–једе | — | срна | и | јелен | тако | га–једи | нечист | и–чист |
| H0389 | | H0398 | H0853 | | | H0354 | | H0398 | H2931 | H2889 |

יֹאכֵֽלֶנּוּ׃

| | |
|---|---|
| заједно | могу–га–јести |
| | H0398 |

Kako se jede srna i jelen, onako jedi; i čist i nečist neka jede.

23 רַ֚ק חֲזַ֣ק לְבִלְתִּ֔י אֲכֹ֖ל הַדָּ֑ם כִּ֣י הַדָּ֗ם הוּא֙ הַנֶּ֔פֶשׁ וְלֹא־ תֹאכַ֥ל הַנֶּ֖פֶשׁ עִם־ הַבָּשָֽׂר׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| само | буди–тврд | да–не | једеш | крв | јер | крв | је | душа | и–не | једи | душу |
| H7535 | H2388 | H1115 | H0398 | H1818 | | H1818 | H1931 | H5315 | H3808 | H0398 | H5315 |

| | |
|---|---|
| с | месом |
| | H1320 |

Samo pazi da ne jedeš krv; jer je krv duša, pa ne jedi dušu s mesom.

24 לֹ֥א תֹאכְלֶ֖נּוּ עַל־ הָאָ֑רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֥נּוּ כַּמָּֽיִם׃

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| не | једи–је | на | земљу | је–проливај | као–воду |
| H3808 | H0398 | | H0776 | H8210 | H4325 |

Ne jedi je; nego prolij na zemlju kao vodu.

25 לֹ֥א תֹאכְלֶ֖נּוּ לְמַ֣עַן יִיטַ֣ב לְךָ֔ וְלִבְנֶ֖יךָ אַחֲרֶ֑יךָ כִּ֤י תַעֲשֶׂה֙ הַיָּשָׁ֔ר בְּעֵינֵ֖י יְהוָֽה׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | једи–је | да–би | било–добро | теби | и–синовима–твојим | после–тебе | јер | чиниш | право | у–очима | Господњим |
| H3808 | H0398 | H4616 | H3190 | | | | | | H3477 | | H3068 |

Ne jedi je, da bi dobro bilo tebi i sinovima tvojim nakon tebe, kad činiš ono što je ugodno Gospodu.

26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וּבָאתָ | תְּשָׂא | וּנְדָרֶיךָ | לְךָ | יִהְיוּ | אֲשֶׁר־ | קָדָשֶׁיךָ | רַק |
| на | и–дођи | узми | и–завете–твоје | твоје | будеш–имао | које | свете–дарове–твоје | само |
| H0413 | H0935 | H5375 | H5088 | | H1961 | | H6944 | H7535 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | יִבְחַר | אֲשֶׁר־ | הַמָּקוֹם |
| Господ | изабере | које | место |
| H3068 | H0977 | | H4725 |

Ali stvari svoje svete, koje imaš, i što zavetuješ, uzmi i dođi na mesto koje izabere Gospod.

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | מִזְבַּח | עַל־ | וְהַדָּם | הַבָּשָׂר | עֹלֹתֶיךָ | | וְעָשִׂיתָ |
| Бога–твога | Господњи | жртвеник | на | и–крв | месо | жртве–паљенице–твоје | | и–принеси |
| H0430 | H3068 | H4196 | | H1818 | H1320 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַבָּשָׂר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | מִזְבַּח | עַל־ | יִשָּׁפֵךְ | זִבְחֶיךָ | וְדַם־ |
| а–месо | Бога–твога | Господњи | жртвеник | на | нека–се–излије | жртава–твојих | а–крв |
| H1320 | H0430 | H3068 | H4196 | | H8210 | H2077 | H1818 |

| |
|---|
| תֹּאכֵל׃ |
| једи |
| H0398 |

I prinesi žrtve svoje paljenice, meso i krv, na oltaru Gospoda Boga svog; krv pak od drugih žrtava tvojih neka se prolije na oltar Gospoda Boga tvog, a meso jedi.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | מְצַוֶּךָּ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת | וְשָׁמַעְתָּ | שְׁמֹר |
| да–би | ти–заповедам | ја | које | ове | речи | све | — | и–слушај | чувај |
| H4616 | H6680 | H0595 | | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H8085 | H8104 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַטּוֹב | תַּעֲשֶׂה | כִּי | עוֹלָם | עַד־ | אַחֲרֶיךָ | וּלְבָנֶיךָ | לְךָ | יִיטַב |
| добро | чиниш | јер | века | до | после–тебе | и–синовима–твојим | теби | било–добро |
| | | | H5769 | H5704 | | | | H3190 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אֱלֹהֶיךָ׃ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | וְהַיָּשָׁר |
| (одељак) | Бога–твога | Господа | у–очима | и–право |
| | H0430 | H3068 | | H3477 |

Čuvaj i slušaj sve ove reči koje ti ja zapovedam, da bi dobro bilo tebi i sinovima tvojim nakon tebe doveka kad činiš šta je dobro i pravo pred Gospodom Bogom tvojim.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה | בָּא־ | אַתָּה | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | אֶת־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יַכְרִית | כִּי־ |
| тамо | улазиш | ти | код–којих | народе | — | Бог–твој | Господ | истреби | кад |
| H8033 | H0935 | | | | H0853 | H0430 | H3068 | H3772 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְצָם׃ | וְיָרַשְׁתָּ | אוֹתָם | וְיָרַשְׁתָּ | מִפָּנֶיךָ | אוֹתָם | לָרֶשֶׁת |
| у–земљи–њиховој | и–населиш–се | их | и–заузмеш | испред–тебе | их | да–заузмеш |
| H0776 | H3427 | H0853 | H3423 | H6440 | H0853 | H3423 |

Kad istrebi Gospod Bog tvoj ispred tebe narode ka kojima ideš da nasleđiš zemlju njihovu, i nasledivši je kad se nastaniš u zemlji njihovoj,

30

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנֶיךָ | הִשָּׁמְדָם | אַחֲרֵי | אַחֲרֵיהֶם | תִּנָּקֵשׁ | פֶּן־ | לְךָ | הִשָּׁמֶר | |
| испред–тебе | буду–уништени | пошто | за–њима | будеш–заведан | да–не | ти | чувај–се | |
| H6440 | H8045 | | | H5367 | H6435 | | H8104 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הָאֵלֶּה | הַגּוֹיִם | יַעַבְדוּ | אֵיכָה | לֵאמֹר | לֵאלֹהֵיהֶם | תִּדְרֹשׁ | וּפֶן־ |
| — | ови | народи | су–служили | како | говорећи | за–богове–њихове | питаш | и–да–не |
| H0853 | H0428 | | H5647 | | H0559 | H0430 | H1875 | H6435 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי׃ | גַּם־ | כֵּן | וְאֶעֱשֶׂה־ | אֱלֹהֵיהֶם |
| ја | и | тако | и–чиним | боговима–својим |
| H0589 | H1571 | | | H0430 |

čuvaj se da se ne uhvatiš u zamku pošavši za njima pošto se potru ispred tebe, i da ne potražiš bogove njihove, i kažeš: Kako su ovi narodi služili svojim bogovima, tako ću i ja činiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂנֵא | אֲשֶׁר | יְהוָה | תּוֹעֲבַת | כָּל־ | כִּי | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | כֵּן | תַּעֲשֶׂה | לֹא־ | 31 |
| мрзи | коју | Господу | гнусоб | сваку | јер | Богу–своме | Господу | тако | чини | не | |
| H8130 | | H3068 | H8441 | H3605 | | H0430 | H3068 | | | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֹתֵיהֶם | וְאֶת־ | בְּנֵיהֶם | אֶת־ | גַּם | כִּי | לֵאלֹהֵיהֶם | עָשׂוּ |
| кћери–своје | и | синове–своје | — | чак | јер | боговима–својим | чинили–су |
| H1323 | H0853 | | H0853 | H1571 | | H0430 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵאלֹהֵיהֶם׃ | בָּאֵשׁ | יִשְׂרְפוּ |
| боговима–својим | у–ватри | спаљивали–су |
| H0430 | H0784 | H8313 |

Ne čini tako Gospodu Bogu svom; jer oni činiše svojim bogovima sve što je gadno pred Gospodom i na šta On mrzi; jer su i sinove svoje i kćeri svoje sažizali bogovima svojim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | לַעֲשׂוֹת | תִּשְׁמְרוּ | אֹתוֹ | אֶתְכֶם | מְצַוֶּה | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | כָּל־ | אֶת | 32 |
| не | да–вршите | држите | њу | вама | вам–заповедам | ја | коју | реч | сваку | — | |
| H3808 | | H8104 | H0853 | H0853 | H6680 | H0595 | | H1697 | H3605 | H0853 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | מִמֶּנּוּ׃ | תִּגְרַע | וְלֹא | עָלָיו | תֹסֵף |
| (одељак) | од–ње | одузимај | и–не | њој | додаји |
| | | H1639 | H3808 | | H3254 |

Šta vam god ja zapovedam sve držite i tvorite, niti šta dodajte k tome ni oduzmite od toga.

## Chapter 13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | אוֹת | אֵלֶיךָ | וְנָתַן | חֹלֵם | חֹלֶם | אוֹ | נָבִיא | בְּקִרְבְּךָ | יָקוּם | כִּי־ | 1 |
| или | знак | вама | и–да | снова | сањач | или | пророк | међу–вама | устане | ако | |
| | H0226 | H0413 | H5414 | H2472 | | | H5030 | H7130 | | | |

| |
|---|
| מוֹפֵת׃ |
| чудо |
| H4159 |

Ako ustane među vama prorok ili koji sne sanja, i kaže ti znak ili čudo,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵי | נֵלְכָה | לֵאמֹר | אֱלֹהֶיךָ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | וְהַמּוֹפֵת | הָאוֹת | וּבָא | | 2 |
| за | хајдемо | говорећи | теби | ти–је–говорио | за–које | и–чудо | знак | и–збуде–се | | |
| | H3212 | H0559 | H0413 | H1696 | | H4159 | H0226 | H0935 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְנָעָבְדֵם׃ | יְדַעְתָּם | לֹא־ | אֲשֶׁר | אֲחֵרִים | אֱלֹהִים |
| и–служимо–им | познавао | ниси | које | другим | боговима |
| H5647 | H3045 | H3808 | | H0312 | H0430 |

pa se zbude taj znak ili čudo koje ti reče, i on ti kaže: Hajde da idemo za drugim bogovima kojih ne znaš, i njima da služimo,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | הַהוּא | הַחֹלֵם | חוֹלֵם | אֶל־ | אוֹ | הַהוּא | הַנָּבִיא | דִּבְרֵי | אֶל־ | תִּשְׁמַע | לֹא | 3 |
| јер | тога | снова | сањача | — | или | тога | пророка | речи | — | слушај | не | |
| | H1931 | H2472 | | H0413 | | H1931 | H5030 | H1697 | H0413 | H8085 | H3808 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֶת־ | אֹהֲבִים | הֲיִשְׁכֶם | לָדַעַת | אֶתְכֶם | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | מְנַסֶּה |
| свим | Бога–свога | Господа | — | волите | да–ли | да–сазна | вас | Бог–ваш | Господ | куша |
| H3605 | H0430 | H3068 | H0853 | H0157 | H3426 | H3045 | H0853 | H0430 | H3068 | H5254 |

| | | |
|---|---|---|
| נַפְשְׁכֶם׃ | וּבְכָל־ | לְבַבְכֶם |
| душом–својом | и–свом | срцем–својим |
| H5315 | H3605 | H3824 |

nemoj poslušati šta ti kaže taj prorok ili sanjač, jer vas kuša Gospod Bog vaš da bi se znalo ljubite li Gospoda Boga svog iz sveg srca svog i sve duše svoje.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁמְרוּ | מִצְוֹתָיו | וְאֶת־ | תִירָאוּ | וְאֹתוֹ | תֵּלֵכוּ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אַחֲרֵי |
| држите | заповести-његове | и | се-бојте | и-њега | идите | Богом-својим | Господом | за |
| H8104 | H4687 | H0853 | H3372 | H0853 | H3212 | H0430 | H3068 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּדְבָּקוּן׃ | וּבֵהּ | תַּעֲבְדוּ | וְאֹתוֹ | תִּשְׁמָעוּ | וּבְקָלֵהּ | | |
| се-држите | и-уз-њега | служите | и-њему | слушајте | и-глас-његов | | |
| H1692 | | H5647 | H0853 | H8085 | | | |

Za Gospodom Bogom svojim idite, i Njega se bojte; Njegove zapovesti čuvajte, i glas Njegov slušajte, i Njemu služite i Njega se držite.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר־ | כִּי | יוּמָת | הַהוּא | הַחֲלוֹם | חֹלֵם | אוֹ | הַהוּא | וְהַנָּבִיא |
| је-говорио | јер | нека-се-погуби | тај | снова | сањач | или | тај | а-пророк |
| H1696 | | H4191 | H1931 | H2472 | | | H1931 | H5030 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | וּפֹדְךָ | הַמּוֹצִיא | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | עַל־ | סָרָה | |
| мисирске | из-земље | вас | који-вас-је-извео | Бога-вашег | Господа | против | одметништво | |
| H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | H0430 | H3068 | | H5627 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | צִוְּךָ | אֲשֶׁר | הַדֶּרֶךְ | מִן־ | לְהַדִּיחֲךָ | עֲבָדִים | מִבֵּית | וְהַפְדֵךָ |
| Господ | ти-је-заповедио | који | пута | са | да-те-наведе | ропства | из-куће | и-откупио-те |
| H3068 | H6680 | | H1870 | | H5080 | H5650 | | H6299 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקִּרְבֶּךָ׃ | הָרָע | וּבִעַרְתָּ | בָּהּ | לָלֶכֶת | אֱלֹהֶיךָ | |
| из-средине-своје | зло | и-искорени | њиме | да-ходиш | Бог-твој | |
| H7130 | | | | H3212 | H0430 | |

A onaj prorok ili sanjač da se pogubi, jer vas je nagovarao da se odmetnete Gospoda Boga svog, koji vas izvede iz zemlje misirske i iskupi vas iz kuće ropske, i odvraćao od puta koji ti je zapovedio Gospod Bog tvoj da ideš njim; tako istrebi zlo iz sebe.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | בִּתְּךָ | אִם־ | בִּנְךָ | אִם־ | אֵשֶׁת | בֶּן־ | אָחִיךָ | יְסִיתְךָ | כִּי |
| или | кћи-твоја | или | син-твој | или | мајке-твоје | син | брат-твој | те-наговара | ако |
| | H1323 | | | | H0517 | | H0251 | H5496 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | בַּסֵּתֶר | כְּנַפְשְׁךָ | אֲשֶׁר | רֵעֲךָ | אוֹ | חֵיקְךָ | אֵשֶׁת | |
| говорећи | у-тајности | ти-је-као-душа | који | пријатељ-твој | или | наручја-твога | жена | |
| H0559 | | H5315 | | H7453 | | H2436 | H0802 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲבֹתֶיךָ׃ | אַתָּה | יָדַעְתָּ | לֹא | אֲשֶׁר | אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | וְנַעַבְדָה | נֵלְכָה |
| ни-оци-твоји | ти | познавао | ниси | које | другим | боговима | и-служимо | хајдемо |
| H0001 | | H3045 | H3808 | | H0312 | H0430 | H5647 | H3212 |

Ako bi te podbadao brat tvoj, sin matere tvoje, ili sin tvoj ili kći tvoja, ili žena tvoja mila, ili prijatelj tvoj koji ti je kao duša tvoja, govoreći ti tajno: Hajde da služimo drugim bogovima, koje nisi znao ni ti ni oci tvoji,

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְצֵה | מִמֶּךָּ | הָרְחֹקִים | אוֹ | אֵלֶיךָ | הַקְּרֹבִים | סְבִיבֹתֵיכֶם | אֲשֶׁר | הָעַמִּים | מֵאֱלֹהֵי |
| од-краја | од-тебе | далеких | или | теби | блиских | око-вас | који-су | народа | од-богова |
| | | H7350 | | H0413 | H7138 | H5439 | | | H0430 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | קְצֵה | וְעַד־ | הָאָרֶץ |
| земље | краја | па-до | земље |
| H0776 | | H5704 | H0776 |

између богова других народа који су око вас, близу или далеко од тебе, од једног краја земље до другог,

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | עָלָיו | עֵינְךָ | תָּחוֹס | וְלֹא־ | אֵלָיו | תִשְׁמַע | וְלֹא | לוֹ | תֹאבֶה | לֹא־ |
| и–не | њега | око–твоје | жали | и–нека–не | га | слушај | и–не | му | пристај | не |
| H3808 | | | H2347 | H3808 | H0413 | H8085 | H3808 | | H0014 | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | תְכַסֶּה | וְלֹא־ | תַחְמֹל | |
| га | покривај | и–не | смиловавај–се | |
| | H3680 | H3808 | H2550 | |

ne pristaj s njim niti ga poslušaj; neka ga ne žali oko tvoje, i nemoj mu se smilovati niti ga taji,

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְיַד | לַהֲמִיתוֹ | בָּרִאשׁוֹנָה | בּוֹ | תִּהְיֶה־ | יָדְךָ | תָּהַרְגֶנּוּ | הָרֹג | כִּי |
| свега | а–рука | да–га–убије | прва | на–њему | нека–буде | рука–твоја | га | убиј | него |
| H3605 | H3027 | H4191 | H7223 | | H1961 | H3027 | H2026 | H2026 | |

| | |
|---|---|
| בָּאַחֲרֹנָה׃ | הָעָם |
| после | народа |
| H0314 | |

nego ga ubij: tvoja ruka nek se prva digne na nj da ga ubiješ, pa onda ruka svega naroda.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | מֵעַל | לְהַדִיחֲךָ | בִקֵּשׁ | כִּי | וָמֵת | בָּאֲבָנִים | וּסְקַלְתּוֹ | |
| Бога–твога | Господа | од | да–те–одврати | је–хтео | јер | да–умре | камењем | и–заспи–га | |
| H0430 | H3068 | | H5080 | H1245 | | H4191 | H0068 | H5619 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַבָדִים׃ | מִבֵּית | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הַמּוֹצִיאֲךָ |
| ропства | из–куће | мисирске | из–земље | који–те–је–извео |
| H5650 | | H4714 | H0776 | H3318 |

Zaspi ga kamenjem da pogine; jer te htede odvratiti od Gospoda Boga tvog, koji te je izveo iz zemlje misirske, iz kuće ropske;

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָע | כַּדָּבָר | לַעֲשׂוֹת | יוֹסְפוּ | וְלֹא־ | וְיָרְאוּן | יִשְׁמְעוּ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | |
| зло | тако | да–чине | наставе | и–нека–не | и–нека–се–боји | нека–чује | Израиљ | и–сав | |
| | H1697 | | H3254 | H3808 | H3372 | H8085 | H3478 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | בְקִרְבֶּךָ׃ | הַזֶּה | |
| (одељак) | у–средини–твојој | ово | |
| | H7130 | H2088 | |

da sav Izrailj čuje i boji se, i da se više ne učini tako zlo među vama.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | נֹתֵן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר | עָרֶיךָ | בְּאַחַת | תִשְׁמַע | כִּי־ | |
| теби | даје | Бог–твој | Господ | које | градова–твојих | у–једном–од | чујеш | ако | |
| | H5414 | H0430 | H3068 | | | H0259 | H8085 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | שָׁם | לָשֶׁבֶת |
| говорећи | тамо | да–живиш |
| H0559 | H8033 | H3427 |

Ako za kakav grad svoj, koji ti Gospod Bog tvoj da da u njemu živiš, čuješ gde govore:

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשְׁבֵי | אֶת־ | וַיַדִיחוּ | מִקִרְבֶּךָ | בְלִיַעַל | בְּנֵי־ | אֲנָשִׁים | יָצְאוּ | | |
| становнике | — | и–навели–су | из–средине–твоје | Велијалови | синови | људи | изашли–су | | |
| H3427 | H0853 | H5080 | H7130 | H1100 | | H0376 | H3318 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדַעְתָם׃ | לֹא־ | אֲשֶׁר | אֱלֹהִים | אֲחֵרִים | וְנַעַבְדָה | נֵלְכָה | לֵאמֹר | עִירָם |
| познавали | нисте | које | боговима | другим | и–служимо | хајдемо | говорећи | града–свога |
| H3045 | H3808 | | H0430 | H0312 | H5647 | H3212 | H0559 | |

Iziđoše ljudi nevaljali između tebe i otpadiše sve koji žive u gradu njihovom, govoreći: Hajde da služimo drugim bogovima, kojih ne poznajete,

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | נָכוֹן | אֱמֶת׀ | וְהִנֵּה | הֵיטֵב | וְשָׁאַלְתָּ | וְחָקַרְתָּ | וְדָרַשְׁתָּ |
| ствар | поуздана | је–истина | и–ако | темељно | и–питај | и–истражи | онда–испитај |
| H1697 | | H0571 | H2009 | H3190 | H7592 | H2713 | H1875 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבֶּךָ׃ | הַזֹּאת | הַתּוֹעֵבָה | נֶעֱשְׂתָה |
| у–средини–твојој | ова | гнусоба | учињено–је |
| H7130 | H2063 | H8441 | |

tada traži i raspitaj, izvidi dobro, pa ako bude istina i doista se učinila ona gadna stvar među vama,

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָהּ | הַחֲרֵם | חָרֶב | לְפִי־ | )הַהִיא( | ]ההוא[ | הָעִיר | יֹשְׁבֵי | אֶת־ | תַּכֶּה | הַכֵּה |
| га | прокуни | мача | оштрицом | тога | тога | града | становнике | — | све | побиј |
| H0853 | | H2719 | H6310 | H1992 | H1931 | | H3427 | H0853 | H5221 | H5221 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרֶב׃ | לְפִי־ | בְּהֶמְתָּהּ | וְאֶת־ | בָּהּ | אֲשֶׁר־ | כֹּל־ | וְאֶת־ |
| мача | оштрицом | стоку–његову | и | у–њему | што–је | све | и |
| H2719 | H6310 | H0929 | H0853 | | | H3605 | H0853 |

pobij mačem sve koji žive u gradu onom, i zatri i njega i sve što bi u njemu bilo, i stoku mačem pobij.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | בָּאֵשׁ | וְשָׂרַפְתָּ | רְחֹבָהּ | תּוֹךְ | אֶל־ | תִּקְבֹּץ | שְׁלָלָהּ | כֹּל־ | וְאֶת־ |
| — | у–ватри | и–спали | трга–његовог | средину | на | скупи | плен–његов | сав | и |
| H0853 | H0784 | H8313 | H7339 | H8432 | H0413 | H6908 | H7998 | H3605 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּל | וְהָיְתָה׀ | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | כָּלִיל | שְׁלָלָהּ | כֹּל־ | וְאֶת־ | הָעִיר |
| рушевина | и–нека–буде | Богу–своме | Господу | потпуно | плен–његов | сав | и | град |
| H8510 | H1961 | H0430 | H3068 | H3632 | H7998 | H3605 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | תִּבָּנֶה | לֹא | עוֹלָם |
| више | гради | нека–се–не | вечна |
| H5750 | H1129 | H3808 | H5769 |

I sav plen iz njega skupi nasred ulice njegove, spali ognjem i onaj grad i sav plen iz njega Gospodu Bogu svom, da bude gomila doveka i da se više ne sazida.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יָשׁוּב | לְמַעַן | הַחֵרֶם | מִן־ | מְאוּמָה | בְּיָדֶךָ | יִדְבָּק | וְלֹא־ |
| Господ | се–повратио | да–би | проклетог | од | ништа | за–руку–твоју | прионе | и–нека–не |
| H3068 | H7725 | H4616 | | | H3972 | H3027 | H1692 | H3808 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | וְהִרְבֶּךָ | וְרִחַמְךָ | רַחֲמִים׀ | לְךָ | וְנָתַן־ | אַפּוֹ | מֵחֲרוֹן |
| као–што | и–умножио–те | и–смиловао–ти–се | милост | ти | и–дао | гнева–свога | од–жестине |
| | | H7355 | | | H5414 | H0639 | H2740 |

| | |
|---|---|
| לַאֲבֹתֶיךָ׃ | נִשְׁבַּע |
| очима–твојим | се–заклео |
| H0001 | H7650 |

I neka ti od prokletih stvari ne prione ništa za ruku, eda bi se Gospod povratio od žestine gneva svog, učinio ti milost i smilovao se na te, i umnožio te, kao što se zakleo ocima tvojim,

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹתָיו | כָּל־ | אֶת־ | לִשְׁמֹר׀ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בְּקוֹל׀ | תִּשְׁמַע | כִּי |
| заповести–његове | све | — | држећи | Бога–свога | Господа | глас | ћеш–слушати | јер |
| H4687 | H3605 | H0853 | H8104 | H0430 | H3068 | | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | לַעֲשׂוֹת׀ | הַיּוֹם | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר |
| Бога–твога | Господа | у–очима | право | да–чиниш | данас | ти–заповедам | ја | које |
| H0430 | H3068 | | H3477 | | H3117 | H6680 | H0595 | |

ס
(одељак)

kad slušaš glas Gospoda Boga svog držeći sve zapovesti Njegove, koje ti ja danas zapovedam, da bi činio šta je pravo pred Gospodom Bogom tvojim.

## Chapter 14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִ֖ים | אַתֶּ֣ם | לַיהוָ֣ה | אֱלֹהֵיכֶ֑ם | לֹ֥א | תִתְגֹּדְד֛וּ | וְלֹא־ | תָשִׂ֥ימוּ | קָרְחָ֖ה | בֵּ֥ין | 1 |
| деца | сте–ви | Господу | Богу–своме | не | зарезујте–се | и–не | правите | ћелавост | међу | |
| H1121 | H0859 | H3068 | H0430 | H3808 | H1413 | H3808 | H7760 | H7144 | H0996 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָ֥מֵת׃ | עֵינֵיכֶ֖ם | |
| за–мртвог | очима–вашим | |
| H4191 | | |

Vi ste sinovi Gospoda Boga svog; nemojte se rezati niti brijati među očima za mrtvacem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִֽהְיוֹת֙ | יְהוָ֔ה | בָּחַ֣ר | וּבְךָ֗ | אֱלֹהֶ֙יךָ֙ | לַיהוָ֔ה | אַתָּ֖ה | קָד֣וֹשׁ | עָ֑ם | כִּ֤י | 2 |
| да–будеш | Господ | је–изабрао | и–тебе | Богу–своме | Господу | си–ти | свет | народ | јер | |
| H1961 | H3068 | H0977 | | H0430 | H3068 | | H6918 | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאֲדָמָֽה׃ | פְּנֵ֥י | עַל־ | אֲשֶׁ֖ר | הָעַמִּ֑ים | מִכֹּ֣ל | סְגֻלָּ֔ה | לְעָ֣ם | ל֔וֹ | |
| (одељак) | земље | лицу | на | који–су | народа | од–свих | особит | народ | му | |
| | H0127 | H6440 | | | | H3605 | H5459 | | | |

Jer si narod svet Gospodu Bogu svom, i tebe izabra Gospod da si mu narod osobit između svih naroda na zemlji.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֵבָֽה׃ | כָּל־ | תֹּאכַ֖ל | לֹ֥א | 3 |
| гнусно | ништа | једи | не | |
| H8441 | H3605 | H0398 | H3808 | |

Ne jedi ništa gadno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִזִּֽים׃ | וְשֶׂה | כְּשָׂבִ֖ים | שֶׂ֣ה | שֹׁ֑ור | תֹּאכֵֽלוּ׃ | אֲשֶׁ֥ר | הַבְּהֵמָ֖ה | זֹּ֥את | 4 |
| коза | и–јагње | оваца | јагње | во | смете–јести | које | су–животиње | ово | |
| H5795 | H7716 | H3775 | H7716 | H7794 | H0398 | | H0929 | H2063 | |

Ovo su životinje koje ćete jesti: goveče, ovcu, kozu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָזָֽמֶר׃ | וּתְאֹ֥ו | וְדִישֹׁ֖ן | וְאַקּ֣וֹ | וְיַחְמֻ֑ור | וּצְבִ֖י | אַיָּ֥ל | 5 |
| и–замер | и–дивља–коза | и–бизон | и–дивокоза | и–дама–јелен | и–срна | јелен | |
| H2169 | H8377 | H1788 | H0689 | H3180 | | H0354 | |

jelena, srnu, bivola, divokozu, jednoroga i kozu kamenjaču;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּרָסֹ֔ות | שְׁתֵּי | שֹׁסַ֣ע | וְשֹׁסַ֔עַת | פַּרְסָ֖ה | מַפְרֶ֣סֶת | בְּהֵמָ֑ה | וְכָל־ | | 6 |
| копита | два | на–два | и–растављено | копито | која–има–раздвојено | животиња | и–свака | | |
| H6541 | H8147 | H8157 | H8156 | H6541 | H6536 | H0929 | H3605 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכֵֽלוּ׃ | אֹתָ֖הּ | בַּבְּהֵמָ֔ה | גֵּרָ֣ה | מַעֲלַ֔ת | |
| смете–јести | њу | међу–животињама | храну | и–прежива | |
| H0398 | H0853 | H0929 | H1625 | H5927 | |

i sve životinje koje imaju papke rascepljene na dvoje, i koje preživaju između životinja, njih jedite.

7 אַךְ֩ אֶת־ זֶ֨ה לֹ֤א תֹֽאכְלוּ֙ מִמַּעֲלֵי֙ הַגֵּרָ֔ה
ali — ove ne jedite od-onih-koje-preživaju hranu
H0389 H0853 H2088 H3808 H0398 H5927 H1625

וְאֶת־ הָאַרְנֶ֥בֶת וְאֶת־ הַֽגָּמָ֖ל אֶת־ הַשְּׁסוּעָ֑ה הַמַּפְרִיסֵ֣י הַפַּרְסָ֗ה וּמַמְפְרִיסֵי֙
i zeca i kamilu — raspavljenim kopitom ili-od-onih-ca-raspavljenim
H0853 H0768 H0853 H1581 H0853 H8156 H6541 H6536

הֵ֔ם טְמֵאִ֖ים הִפְרִ֣יסוּ לֹ֑א וּפַרְסָ֗ה הֵ֚מָּה גֵּרָ֔ה מַעֲלֵ֖ה כִּי־ הַשָּׁפָ֣ן
su-one nečiste raspavljeno nemaju ali-kopito one hranu preživaju jer zečicu
H1992 H2931 H6536 H3808 H6541 H1992 H1625 H5927

לָכֶֽם׃
za-vas

Ali ne jedite one koje samo preživaju ili koje samo imaju papke rascepljene na dvoje, kao: kamilu, zeca, pitomog zeca, jer preživaju, a nemaju papke razdvojene; da vam je nečisto;

8 וְאֶת־ הַֽחֲזִ֗יר כִּי־ מַפְרִ֤יס פַּרְסָה֙ הוּא֙ וְלֹ֣א גֵרָ֔ה טָמֵ֥א הִ֖וא
i svinju jer ima-raspavljeno kopito ona ali-ne prežива nečista je-ona
H0853 H2386 H3808 H6541 H6536 H1931 H3808 H1625 H2931 H1931

ס תִּגָּעוּ׃ לֹ֣א וּבְנִבְלָתָ֖ם תֹּאכְל֑וּ לֹ֣א מִבְּשָׂרָ֔ם לָכֶֽם׃
(odeljak) dotakni se-ne i-strvine-njene jedite ne od-mesa-njenog za-vas
H5060 H3808 H5038 H0398 H3808 H1320

ni svinjče, jer ima razdvojene papke, ali ne preživa; da vam je nečisto; meso od njega ne jedite, i strva se njegovog ne dohvatajte.

9 אֶת־ זֶ֥ה תֹּאכְל֖וּ מִכֹּ֣ל אֲשֶׁר־ לוֹ֙ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֔שֶׂת
— ovo jedite od-svega što-je ima pераje i-krljust
H0853 H2088 H0398 H3605 H4325 H7193 H5579

תֹּאכֵֽלוּ׃
jedite
H0398

A između onih što su u vodi, jedite ove: šta god ima pera i ljuske, jedite;

10 וְכֹ֣ל אֲשֶׁ֤ר אֵין־ לוֹ֙ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֔שֶׂת לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ טָמֵ֥א הֽוּא׃ לָכֶֽם׃
a-sve što nema njemu pераje i-krljust ne jedite nečisto je-to za-vas
H3605 H0369 H0834 H5579 H7193 H3808 H0398 H2931 H1931

ס
(odeljak)

a što nema pera i ljuske, ne jedite; da vam je nečisto.

11 כָּל־ צִפּ֖וֹר טְהֹרָ֥ה תֹּאכֵֽלוּ׃
svaku ptицu čisту jedite
H3605 H6833 H2889 H0398

Sve ptice čiste jedite;

12 וְזֶ֖ה אֲשֶׁ֣ר לֹא־ תֹאכְל֑וּ מֵהֶ֗ם הַנֶּ֜שֶׁר וְהַפֶּ֙רֶס֙ וְהָעָזְנִיָּֽה׃
a-ove koje ne jedite od-њих orla i-brадата i-jastoga
H2088 H0834 H3808 H0398 H1992 H5404 H6538 H5822

a ove ne jedite: orla, ni jastreba, ni morskog orla,

13 וְאֶת־ וְהָרְאָה׃ הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃
и- и и-луњу јастога и-сокола по-врсти
H7201 H0853 H0344 H1772 H4327

ni sokola, ni eju, ni kraguja po vrstama njihovim,

14 וְאֶת־ וְאֶת־ כָּל־ עֹרֵב לְמִינוֹ׃
и и сваког гаврана по-врсти
H0853 H3605 H6158 H4327

ni gavrana po vrstama njegovim,

15 וְאֶת־ וְאֶת־ בַּת הַיַּעֲנָה הַתַּחְמָס וְאֶת־ וְאֶת־ הַשַּׁחַף וְאֶת־ הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃
и и сову велику јастреба и и галеба и копца по-врсти
H0853 H1323 H3284 H8464 H0853 H7828 H0853 H5322 H4327

ni ćuka, ni sovuljagu, ni lisku, ni kopca po vrstama njegovim,

16 אֶת־ וְאֶת־ הַכּוֹס הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשֶׁמֶת׃
— и бушу ушару и-лабуда
H0853 H0853 H3244 H8580

ni buljinu, ni ražnja, ni labuda,

17 וְאֶת־ וְאֶת־ הָרָחָמָה וְהַקָּאָת הַשָּׁלָךְ׃
и и стрвину и-пеликана корморана
H0853 H0853 H7360 H6893 H7994

ni gema, ni svraku, ni gnjurca,

18 וְהָעֲטַלֵּף׃ וְהַדּוּכִיפַת לְמִינָהּ וְהָאֲנָפָה וְהַחֲסִידָה
и-шишмиша и-пупавца по-врсти и-чаплу и-роду
H5847 H1744 H4327 H0601 H2624

ni rodu, ni čaplju po vrstama njenim, ni pupavca, ni ljiljka.

19 יֵאָכֵלוּ׃ לָא לָכֶם הִוא טָמֵא הָעוֹף שֶׁרֶץ וְכֹל
једе-се не за-вас је-то нечист летавих гамад и-сваки
H0398 H3808 H1931 H2931 H5775 H8318 H3605

I sve bubine krilate da su vam nečiste; ne jedite ih.

20 תֹּאכֵלוּ׃ טָהוֹר עוֹף כָּל־
једите чисту птицу сваку
H0398 H2889 H5775 H3605

I sve ptice čiste jedite.

21 וַאֲכָלָהּ תִּתְּנֶנָּה בִּשְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־ לַגֵּר נְבֵלָה כָּל־ תֹּאכְלוּ לָא
и-нека-једе дај-је у-вратима-твојим који-је дошљаку стрвину никакву једите не
H0398 H5414 H8179 H0834 H1616 H5038 H3605 H0398 H3808

תְּבַשֵּׁל לְאֹ־ אֱלֹהֶיךָ לַיהוָה אַתָּה קָדוֹשׁ עַם כִּי לְנָכְרִי מָכֹר אָוֹ
кувај не Богу-своме Господу си-ти свет народ јер странцу продај или
H1310 H3808 H0430 H3068 H0859 H6918 H5971 H3588 H5237 H4376 H0176

פ אִמּוֹ׃ בַּחֲלֵב גְּדִי
(одељак) мајке-његове у-млеку јаре
H0517 H2461 H1423

Ništa mrcino ne jedite; došljaku koji je kod tebe podaj neka jede, ili prodaj tuđinu; jer si narod svet Gospodu Bogu svom. Ne kuvaj jare u mleku matere njegove.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | הַשָּׂדֶה | הַיֹּצֵא | זֶרַע֣ | תְּבוּאַ֔ת | כָּל־ | אֵ֖ת | תְּעַשֵּׂ֑ר | עַשֵּׂר |
| сваке | из-поља | који-излази | семена-свога | рода | од-сваког | — | дај | десети-део |
| H8141 | | H3318 | H2233 | H8393 | H3605 | H0853 | H6237 | H6237 |

שָׁנָֽה׃
године
H8141

Desetak daj od svega roda useva svog, što dođe s njive tvoje svake godine.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמ֑וֹ | לְשַׁכֵּ֣ן | יִבְחַ֗ר | אֲשֶׁר־ | בַּמָּקוֹם֙ | אֱלֹהֶ֔יךָ | יְהוָ֣ה | וְלִפְנֵ֣י | וְאָכַלְתָּ֞ |
| име-своје | да-настани | изабере | које | на-месту | Богом-својим | Господом | пред | и-једи |
| H8034 | H7931 | H0977 | | H4725 | H0430 | H3068 | H6440 | H0398 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקָרְךָ֖ | וּבְכֹרֹ֣ת | וְיִצְהָרֶ֑ךָ | תִּירֹשְׁךָ֣ | דְּגָנְךָ֔ | מַעְשַׂ֣ר | שָׁ֗ם |
| говеда-твојих | и-првенце | и-уља-свога | вина-свога | жита-свога | десетак | тамо |
| H1241 | H1062 | H3323 | H8492 | H1715 | H4643 | H8033 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִֽים׃ | כָּל־ | אֱלֹהֶ֔יךָ | יְהוָ֣ה | אֵ֖ת־ | לְיִרְאָ֥ה | תִּלְמַ֛ד | לְמַ֥עַן | וְצֹאנֶֽךָ |
| дане | у-све | Бога-свога | Господа | — | да-се-бојиш | научио | да-би | и-оваца-твојих |
| H3117 | H3605 | H0430 | H3068 | H0853 | H3372 | H3925 | H4616 | H6629 |

I jedi pred Gospodom Bogom svojim na mestu koje izabere da onde nastani ime svoje, desetak od žita svog, od vina svog i ulja svog, i prvine stoke svoje krupne i sitne, da se učiš bojati se Gospoda Boga svog svagda.

24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | שְׂאֵתֹ֔ו | תוּכַ֖ל | לֹ֣א | כִּ֤י | הַדֶּ֙רֶךְ֙ | מִמְּךָ֔ | יִרְבֶּ֥ה | וְכִי־ |
| јер | да-га-понесеш | можеш | не | јер | пут | за-тебе | буде-предуг | а-ако |
| | H5375 | H3201 | H3808 | | H1870 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁ֣ם | שְׁמ֑וֹ | לָשׂ֥וּם | אֱלֹהֶ֖יךָ | יְהוָ֣ה | יִבְחַ֗ר | אֲשֶׁ֤ר | הַמָּקוֹם֙ | מִמְּךָ֔ | יִרְחַ֖ק |
| тамо | име-своје | да-стави | Бог-твој | Господ | изабере | које | место | од-тебе | је-далеко |
| H8033 | H8034 | | H0430 | H3068 | H0977 | | H4725 | | H7368 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶֽיךָ׃ | יְהוָ֣ה | יְבָרֶכְךָ֖ | כִּֽי |
| Бог-твој | Господ | те-је-благословио | јер |
| H0430 | H3068 | H1288 | |

Ako bi ti put bio dalek, te ne bi mogao odneti zato što je daleko od tebe mesto, koje izabere Gospod Bog tvoj da onde namesti ime svoje, kad te Gospod Bog tvoj blagoslovi,

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם֙ | אֶל־ | וְהָלַכְתָּ֔ | בְּיָדְךָ֖ | הַכֶּ֣סֶף | וְצַרְתָּ֥ | בַכֶּ֛סֶף | וְנָתַתָּ֥ה |
| које | место | на | и-иди | у-руку-својој | новац | и-узми | у-новац | онда-претвори-га |
| | H4725 | H0413 | H1980 | H3027 | H3701 | | H3701 | H5414 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בּֽוֹ׃ | אֱלֹהֶ֖יךָ | יְהוָ֣ה | יִבְחָ֑ר |
| њега | Бог-твој | Господ | изабере |
| | H0430 | H3068 | H0977 |

onda učini u novac, i uzevši u ruku svoju otidi u mesto koje izabere Gospod Bog tvoj,

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַיַּ֑יִן | וּבַצֹּ֣אן | בַּבָּקָ֗ר | נַפְשֶׁךָ֙ | תְּאַוֶּ֤ה | אֲשֶׁר־ | בְּכֹל֙ | הַכֶּ֣סֶף | וְנָתַתָּ֥ה |
| и-за-вино | и-за-овце | за-говеда | душа-твоја | пожели | што | за-све | новац | и-дај |
| H3196 | H6629 | H1241 | H5315 | H0183 | | H3605 | H3701 | H5414 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֣ה | לִפְנֵ֣י | שָׁ֔ם | וְאָכַלְתָּ֥ | נַפְשֶׁ֖ךָ | תִּשְׁאָלְךָ֣ | אֲשֶׁ֤ר | וּבְכֹל֙ | וּבַשֵּׁכָ֔ר |
| Господом | пред | тамо | и-једи | душа-твоја | зажели | што | и-за-све | и-за-пиву |
| H3068 | H6440 | H8033 | H0398 | H5315 | H7592 | | H3605 | H7941 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּבֵיתֶֽךָ׃ | אַתָּ֖ה | וְשָׂמַחְתָּ֥ | אֱלֹהֶֽיךָ |
| и-дом-твој | ти | и-радуј-се | Богом-својим |
| | | H8055 | H0430 |

i za te novce uzmi šta zaželi duša tvoja, goveda, ovaca, vina ili drugog jakog pića, i šta god bi zaželela duša tvoja, pa jedi onde pred Gospodom Bogom svojim, i veseli se ti i dom tvoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵלֶק | לוֹ | אֵין | כִּי | תַּעַזְבֶנּוּ | לֹא | בִּשְׁעָרֶיךָ | אֲשֶׁר־ | וְהַלֵּוִי | | 27 |
| удела | он | нема | јер | остављај | не | у–вратима–твојим | који–је | и–Левита | | |
| | | H0369 | | | H3808 | H8179 | | H3881 | | |
| | | | | | | ס | עִמָּךְ׃ | וְנַחֲלָה | | |
| | | | | | | (одељак) | с–тобом | ни–наследства | | |
| | | | | | | | | H5159 | | |

Ali Levita koji bi bio u mestu tvom, nemoj ostaviti jer nema deo ni nasledstvo s tobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֽוּא | בַּשָּׁנָה | תְּבוּאָתֶךָ | מַעְשַׂר | כָּל־ | אֶת־ | תּוֹצִיא | שָׁנִים | שָׁלֹשׁ | וּמִקְצֵה | 28 |
| тој | у–години | рода–свога | десетак | сав | — | изнеси | године | сваке–треће | на–крају | |
| H1931 | H8141 | H8393 | H4643 | H3605 | H0853 | H3318 | H8141 | H7969 | | |
| | | | | | | | בִּשְׁעָרֶיךָ׃ | וְהִנַּחְתָּ | | |
| | | | | | | | у–вратима–твојим | и–остави–га | | |
| | | | | | | | H8179 | H3240 | | |

Svake treće godine odvoj sav desetak od dohodaka svojih one godine, i ostavi ga u svom mestu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַגֵּר | עִמָּךְ | וְנַחֲלָה | חֵלֶק | לוֹ | אֵין־ | כִּי | הַלֵּוִי | וּבָא | | 29 |
| и–дошљак | с–тобом | ни–наследства | удела | он | нема | јер | Левит | и–дођи–ће | | |
| H1616 | | H5159 | | | H0369 | | H3881 | H0935 | | |
| | | | | | | | | | | |
| לְמַעַן | וְשָׂבְעוּ | וְאָכְלוּ | בִּשְׁעָרֶיךָ | אֲשֶׁר | וְהָאַלְמָנָה | וְהַיָּתוֹם | | | | |
| да–би | и–наситиће–се | и–јешће | у–вратима–твојим | који–су | и–удовица | и–сироче | | | | |
| H4616 | H7646 | H0398 | H8179 | | H0490 | H3490 | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| ס | תַּעֲשֶׂה׃ | אֲשֶׁר | יָדֶךָ | מַעֲשֵׂה | בְּכָל־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יְבָרֶכְךָ | | |
| (одељак) | учиниш | које | руку–твојих | делу | у–сваком | Бог–твој | Господ | те–благословио | | |
| | | | H3027 | H4639 | H3605 | H0430 | H3068 | H1288 | | |

Pa neka dođu Leviti (jer nemaju deo ni nasledstvo s tobom) i došljaci i sirote i udovice što su u mestu tvom, i neka jedu i nasite se, da bi te blagoslovio Gospod Bog tvoj u svakom poslu ruku tvojih, koji bi radio.

## Chapter 15

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמִטָּה׃ | תַּעֲשֶׂה | שָׁנִים | שֶׁבַע־ | מִקֵּץ | 1 |
| опроштај | чини | године | сваке–седме | на–крају | |
| H8059 | | H8141 | H7651 | H7093 | |

Svake sedme godine oproštaj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | יָדוֹ | מַשֵּׁה | בַּעַל | כָּל־ | שְׁמוֹט | הַשְּׁמִטָּה | דְּבַר | וְזֶה | 2 |
| што | руке–своје | зајма | господар | сваки | нека–опрости | опроштаја | је–начин | а–ово | |
| | H3027 | H4874 | H1167 | H3605 | H8058 | H8059 | H1697 | H2088 | |
| | | | | | | | | | |
| אָחִיו | וְאֶת־ | רֵעֵהוּ | אֶת־ | יִגֹּשׁ | לֹא־ | בְּרֵעֵהוּ | יַשֶּׁה | | |
| брата–свога | ни–од | ближњега–свога | од | наплаћује | нека–не | ближњему–своме | је–позајмио | | |
| H0251 | H0853 | H7453 | H0853 | H5065 | H3808 | H7453 | H5383 | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | יְהוָה׃ | שְׁמִטָּה | קָרָא | כִּי־ | | |
| | | | | Господњи | опроштај | је–проглашен | јер | | |
| | | | | H3068 | H8059 | H7121 | | | |

A opraštanje da biva ovako: kome je ko dužan šta, neka oprosti šta bi mogao tražiti od bližnjeg svog; neka ne traži od bližnjeg svog i od brata svog, jer je opraštanje Gospodnje oglašeno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּשְׁמֵט | אָחִיךָ | אֶת־ | לְךָ | יִהְיֶה | וַאֲשֶׁר | תִּגֹּשׁ | הַנָּכְרִי | אֶת־ | 3 |
| опрости | брата-свога | — | твоје-код | буде | али-што | можеш-тражити | странца | од | |
| H8058 | H0251 | H0854 | | H1961 | | H5065 | H5237 | H0853 | |

| |
|---|
| יָדֶךָ׃ |
| руком-својом |
| H3027 |

Od tuđina traži, ali šta bi imao u brata svog, ono neka mu oprosti ruka tvoja,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבָרֶכְךָ | בָּרֵךְ | כִּי־ | אֶבְיוֹן | בְּךָ | יִהְיֶה־ | לֹא | כִּי | אֶפֶס | 4 |
| ће-те-благословити | заиста | јер | сиромаха | међу-вама | бити | неће | што | само | |
| H1288 | H1288 | | H0034 | | H1961 | H3808 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִרְשָׁתָהּ׃ | נַחֲלָה | לְךָ | נֹתֵן־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | יְהוָה |
| да-је-запоседнеш | у-наследство | теби | даје | Бог-твој | Господ | коју | у-земљи | Господ |
| H3423 | H5159 | | H5414 | H0430 | H3068 | | H0776 | H3068 |

да ne bi bilo siromaha među vama, jer će te obilno blagosloviti Gospod u zemlji koju ti Gospod Bog tvoj da u nasledstvo da je tvoja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | לִשְׁמֹר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בְּקוֹל | תִּשְׁמַע | שָׁמוֹעַ | אִם־ | רַק | 5 |
| да-вршиш | држећи | Бога-свога | Господа | глас | будеш-слушао | заиста | ако | само | |
| | H8104 | H0430 | H3068 | | H8085 | H8085 | | H7535 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַזֹּאת | הַמִּצְוָה | כָּל־ | אֶת־ | |
| данас | ти-заповедам | ја | које | ове | заповести | све | — | |
| H3117 | H6680 | H0595 | | H2063 | H4687 | H3605 | H0853 | |

Samo ako dobro uzaslušaš glas Gospoda Boga svog gledajući da činiš sve ove zapovesti, koje ti ja zapovedam danas,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַעֲבַטְתָּ | לָךְ | דִּבֶּר־ | כַּאֲשֶׁר | בָּרַכְךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | כִּי־ | 6 |
| и-позајмљиваћеш | теби | ти-је-обећао | као-што | те-је-благословио | Бог-твој | Господ | јер | |
| H5670 | | H1696 | | H1288 | H0430 | H3068 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים | בְּגוֹיִם | וּמָשַׁלְתָּ | תַּעֲבֹט | לֹא | וְאַתָּה | רַבִּים | גּוֹיִם |
| многим | над-народима | и-владаћеш | позајмљивати | нећеш | а-ти | многим | народима |
| | | H4910 | H5670 | H3808 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יִמְשְׁלוּ׃ | לֹא | וּבְךָ |
| (одељак) | владати | неће | а-над-тобом |
| | H4910 | H3808 | |

blagosloviće te Gospod Bog tvoj, kao što ti je kazao, te ćeš davati u zajam mnogim narodima, a ni od koga nećeš uzimati u zajam, i vladaćeš mnogim narodima, a oni tobom neće vladati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁעָרֶיךָ | בְּאַחַד | אַחֶיךָ | מֵאַחַד | אֶבְיוֹן | בְּךָ | יִהְיֶה | כִּי־ | | 7 |
| врата-твојих | у-једним-од | браће-твоје | од-једног-од | сиромах | међу-вама | буде | ако | | |
| H8179 | H0259 | H0251 | H0259 | H0034 | | H1961 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָבְךָ | אֶת־ | תְּאַמֵּץ | לֹא | לְךָ | נֹתֵן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | בְּאַרְצְךָ |
| срце-своје | — | отврдњавај | не | теби | даје | Бог-твој | Господ | коју | у-земљи-твојој |
| H3824 | H0853 | H0553 | H3808 | | H5414 | H0430 | H3068 | | H0776 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶבְיוֹן׃ | מֵאָחִיךָ | יָדְךָ | אֶת־ | תִּקְפֹּץ | וְלֹא |
| сиромашног | од-брата-свога | руку-своју | — | стискај | и-не |
| H0034 | H0251 | H3027 | H0853 | H7092 | H3808 |

Ako bude u tebe koji siromah između braće tvoje u kome mestu tvom, u zemlji tvojoj, koju ti daje Gospod Bog tvoj, nemoj da ti se stvrdne srce tvoje i da stisneš ruku svoju bratu svom siromahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֵּי | תַעֲבִיטֶנּוּ | וְהַעֲבַטְתָּ | לּוֹ | יָדְךָ | אֶת־ | תִּפְתָּח | פָּתֹחַ | כִּי־ | 8 |
| довољно | му | и–позајми | њему | руку–своју | — | отвори | широм | него | |
| H1767 | H5670 | H5670 | | H3027 | H0853 | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יֶחְסַר | אֲשֶׁר | מַחְסֹרוֹ |
| њему | му–недостаје | што | за–потребу–његову |
| | H2637 | | H4270 |

Nego otvori ruku svoju i pozajmi mu rado koliko mu god treba u potrebi njegovoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָרְבָה | לֵאמֹר | בְלִיַּעַל | לְבָבְךָ | עִם־ | דָבָר | יִהְיֶה | פֶּן־ | לְךָ | הִשָּׁמֶר | 9 |
| близу–је | говорећи | ничемна | срцу–твоме | у | ствар | буде | да–не | ти | чувај–се |
| H7126 | H0559 | H1100 | H3824 | | H1697 | H1961 | H6435 | | H8104 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶבְיוֹן | בְאָחִיךָ | עֵינְךָ | וְרָעָה | הַשְׁמִטָה | שְׁנַת | הַשֶּׁבַע | שְׁנַת־ | |
| сиромашном | према–брату–твоме | око–твоје | и–буде–зло | опроштаја | година | седма | година | |
| H0034 | H0251 | | | H8059 | H8141 | H7651 | H8141 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵטְא׃ | בְךָ | וְהָיָה | יְהוָה | אֶל־ | עָלֶיךָ | וְקָרָא | לוֹ | תִתֵּן | וְלֹא |
| грех | на–теби | и–буде | Господу | ка | против–тебе | и–завапи | му | даш | и–не |
| H2399 | | H1961 | H3068 | H0413 | | H7121 | | H5414 | H3808 |

Čuvaj se da ne bude kakvo nevaljalstvo u srcu tvom, pa da kažeš: Blizu je sedma godina, godina oprosna; i da oko tvoje ne bude zlo prema bratu tvom siromahu, pa da mu ne daš, a on zato da vapije ka Gospodu na te, i bude ti greh.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִגְלַל | כִּי | לוֹ | בְּתִתְּךָ | לְבָבְךָ | יֵרַע | וְלֹא־ | לוֹ | תִתֵּן | נָתוֹן | 10 |
| због | јер | њему | кад–му–дајеш | срцу–твоме | буде–жао | и–нека–не | њему | му | дај | |
| H1558 | | | H5414 | H3824 | | H3808 | | H5414 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁלַח | וּבְכֹל | מַעֲשֶׂךָ | בְּכֹל־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יְבָרֶכְךָ | הַזֶּה | הַדָּבָר |
| послу | и–у–сваком | делу–твоме | у–сваком | Бог–твој | Господ | благосиловиће–те | овога | тога |
| | H3605 | H4639 | H3605 | H0430 | H3068 | H1288 | H2088 | H1697 |

| |
|---|
| יָדֶיךָ׃ |
| руку–твојих |
| H3027 |

Podaj mu, i neka ne žali srce tvoje kad mu daš; jer će za tu stvar blagosloviti tebe Gospod Bog tvoj u svakom poslu tvom i u svemu za šta se prihvatiš rukom svojom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְצַוְךָ | אָנֹכִי | כֵּן | עַל־ | הָאָרֶץ | מִקֶּרֶב | אֶבְיוֹן | יֵחָדֵל | לֹא־ | כִּי | 11 |
| заповедам | ја | ти | зато | земље | из–средине | сиромашних | нестати | неће | јер | |
| H6680 | H0595 | | | H0776 | H7130 | H0034 | H2308 | H3808 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲנִיֶּךָ | לְאָחִיךָ | יָדְךָ | אֶת־ | תִפְתַּח | פָּתֹחַ | לֵאמֹר | |
| невољнику–своме | брату–своме | руку–своју | — | отвори | широм | говорећи | |
| H6041 | H0251 | H3027 | H0853 | | | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | בְאַרְצֶךָ׃ | וּלְאֶבְיֹנְךָ |
| (одељак) | у–земљи–својој | и–сиромаху–своме |
| | H0776 | H0034 |

Jer neće biti bez siromaha u zemlji; zato ti zapovedam i kažem: otvaraj ruku svoju bratu svom, nevoljniku i siromahu svom u zemlji svojoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁשׁ | וַעֲבָדֶךָ | הָעִבְרִיָּה | אוֹ | הָעִבְרִי | אָחִיךָ | לְךָ | יִמָּכֵר | כִּי־ | 12 |
| шест | и-служиће-ти | Јеврејка | или | Јеврејин | брат-твој | теби | ти-се-прода | ако | |
| H8337 | H5647 | H5680 | | H5680 | H0251 | | H4376 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵעִמָּךְ׃ | חָפְשִׁי | תְּשַׁלְּחֶנּוּ | הַשְּׁבִיעִת | וּבַשָּׁנָה | שָׁנִים |
| од-себе | слободног | отпусти-га | седмој | а-у-години | година |
| | H2670 | H7971 | H7637 | H8141 | H8141 |

Ako ti se proda brat tvoj Jevrejin ili Jevrejka, neka ti služi šest godina, a sedme godine otpusti ga od sebe slobodnog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵיקָם׃ | תְּשַׁלְּחֶנּוּ | לֹא | מֵעִמָּךְ | חָפְשִׁי | תְּשַׁלְּחֶנּוּ | וְכִי־ | 13 |
| празних-руку | отпуштај-га | не | од-себе | слободног | га-отпустиш | и-кад | |
| H7387 | H7971 | H3808 | | H2670 | H7971 | | |

A kad ga otpustiš od sebe slobodnog, nemoj ga otpustiti praznog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וּמִיִּקְבֶךָ | וּמִגָּרְנְךָ | מִצֹּאנְךָ | לוֹ | תַּעֲנִיק | הַעֲנֵיק | 14 |
| чиме | и-од-преси-своје | и-од-гумна-свога | од-стада-свога | њему | га-богато | даруј | |
| | H3342 | H1637 | H6629 | | H6059 | H6059 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | תִּתֶּן־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בֵּרַכְךָ |
| му | дај | Бог-твој | Господ | те-је-благословио |
| | H5414 | H0430 | H3068 | H1288 |

Daruj ga čim između stoke svoje i s gumna svog i iz kace svoje; podaj mu čim te je blagoslovio Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וַיִּפְדְּךָ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | הָיִיתָ | עֶבֶד | כִּי | וְזָכַרְתָּ | 15 |
| Бог-твој | Господ | и-откупио-те-је | мисирској | у-земљи | си-био | роб | да | и-сети-се | |
| H0430 | H3068 | H6299 | H4714 | H0776 | H1961 | H5650 | | H2142 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | כֵּן | עַל־ |
| данас | ову | ствар | — | заповедам | ја | ти | зато |
| H3117 | H2088 | H1697 | H0853 | H6680 | H0595 | | |

I opominji se da si bio rob u zemlji misirskoj i da te je izbavio Gospod Bog tvoj; zato ti ja zapovedam ovo danas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | אֲהֵבְךָ | כִּי | מֵעִמָּךְ | אֵצֵא | לֹא | אֵלֶיךָ | יֹאמַר | כִּי־ | וְהָיָה | 16 |
| и | те-воли | јер | од-тебе | да-одем | неће | теби | ти-каже | да | и-буде-ли | |
| H0853 | H0157 | | | H3318 | H3808 | H0413 | H0559 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | לוֹ | טוֹב | כִּי־ | בֵּיתֶךָ |
| код-тебе | му-је | добро | јер | дом-твој |
| | | H2895 | | |

Ako li ti каже: Neću da idem od tebe, zato što te ljubi i dom tvoj, jer mu je dobro kod tebe,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם | עֶבֶד | לְךָ | וְהָיָה | וּבַדֶּלֶת | בְּאָזְנוֹ | וְנָתַתָּה | הַמַּרְצֵעַ | אֶת־ | וְלָקַחְתָּ | 17 |
| заувек | роб | теби | и-биће | уз-врата | ухо | и-пробиј-му | шило | — | онда-узми | |
| H5769 | H5650 | | H1961 | | H0241 | H5414 | H4836 | H0853 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כֵּן׃ | תַּעֲשֶׂה־ | לַאֲמָתְךָ | וְאַף | |
| тако | учини | слузи-својој | и-такође | |
| | | H0519 | H0637 | |

tada uzmi šilo i probuši mu uho na vratima, i biće ti sluga doveka; i sluškinji svojoj učini tako.

18 כִּי מֵעִמָּךְ חָפְשִׁי אֹתוֹ בְּשַׁלְּחֲךָ בְּעֵינֶךָ יִקְשֶׁה לֹא־
jer од–себе слободног га кад–га–отпустиш у–очима–твојим тешко нека–не–буде
H2670 H0853 H7971 H7185 H3808

יְהוָה וּבֵרַכְךָ שָׁנִים שֵׁשׁ עֲבָדְךָ שְׂכִיר שְׂכַר מִשְׁנֶה
Господ и–благословиће–те година шест ти–је–служио најамника више–од–плате двапут
H3068 H1288 H8141 H8337 H5647 H7916 H7939 H4932

פ תַּעֲשֶׂה׃ אֲשֶׁר בְּכֹל אֱלֹהֶיךָ
(одељак) чиниш што у–свему Бог–твој
H3605 H0430

Nemoj da ti bude teško kad ga otpuštaš od sebe slobodna, jer je dvojinom onoliko koliko najamnik zaslužio u tebe za šest godina, da bi te blagoslovio Gospod Bog tvoj u svemu što radiš.

19 הַזָּכָר וּבְצֹאנְךָ בִּבְקָרְךָ יִוָּלֵד אֲשֶׁר כָּל־ הַבְּכוֹר
мушког и–међу–овцама–твојим међу–говедима–твојим се–роди који првенца сваког
H2145 H6629 H1241 H3205 H1060 H3605

בְּכוֹר תָּגֹז וְלֹא שׁוֹרֶךָ בִּבְכֹר תַּעֲבֹד לֹא אֱלֹהֶיךָ לַיהוָה תַּקְדִּישׁ
првенца стрижи и–не вола–свога првенцем ради не Богу–своме Господу посвети
H1060 H1494 H3808 H7794 H1060 H5647 H3808 H0430 H3068 H6942

צֹאנֶךָ׃
оваца–својих
H6629

Sve prvence u stoci svojoj krupnoj i sitnoj što bude muško, posveti Gospodu Bogu svom; ne radi na prvencu od krave svoje, i ne striži prvenca od ovaca svojih.

20 יְהוָה יִבְחַר אֲשֶׁר־ בַּמָּקוֹם בְּשָׁנָה שָׁנָה תֹּאכְלֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לִפְנֵי
Господ изабере које на–месту години сваке једи–га Богом–својим Господом пред
H3068 H0977 H4725 H8141 H8141 H0398 H0430 H3068 H6440

וּבֵיתֶךָ׃ אַתָּה
и–дом–твој ти

Pred Gospodom Bogom svojim jedi ih ti i porodica tvoja svake godine na mestu koje izabere Gospod.

21 לֹא רָעָה מוּם כָּל בְּעוֹר אוֹ פִּסֵּחַ מוּם בּוֹ יִהְיֶה כִּי־ וְ
не лоша мана било–каква слеп или хром мана на–њему буде а–ако
H3808 H3605 H5787 H6455 H1961

לַיהוָה תִּזְבָּחֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ׃
Богу–своме Господу жртвуј–га
H0430 H3068 H2076

Ako li na njemu bude mana, ako bude hromo ili slepo, ili koja god zla mana bude na njemu, ne kolji ga Gospodu Bogu svom.

22 בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃
у–вратима–твојим једи–га нечист и–чист заједно као–срну и–као–јелена
H8179 H0398 H2931 H2889 H0354

U svom mestu pojedi ga; i čist i nečist neka jede kao srnu i jelena.

23 רַק אֶת־ לֹא תֹאכַל עַל־ הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ פ
само — не једи на земљу је–проливај као–воду (одељак)
H7535 H0853 H1818 H3808 H0398 H0776 H8210 H4325

Samo krv od njega ne jedi; prolij je na zemlju kao vodu.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֹדֶשׁ | כִּי | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | פֶּסַח | וְעָשִׂיתָ | הָאָבִיב | חֹדֶשׁ | אֶת־ | שָׁמוֹר | 1 |
| у–месецу | јер | Богу–своме | Господу | Пасху | и–слави | Авив | месец | — | држи | |
| H2320 | | H0430 | H3068 | H6453 | | H0024 | H2320 | H0853 | H8104 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָיְלָה׃ | מִמִּצְרַיִם | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | הוֹצִיאֲךָ | הָאָבִיב |
| ноћу | из–Мисира | Бог–твој | Господ | извео–те–је | Авиву |
| H3915 | H4714 | H0430 | H3068 | H3318 | H0024 |

Drži mesec Aviv, te slavi pashu Gospodu Bogu svom, jer meseca Aviva izveo te je Gospod Bog tvoj iz Misira noću.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יִבְחַר | אֲשֶׁר־ | בַּמָּקוֹם | וּבָקָר | צֹאן | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | פֶּסַח | וְזָבַחְתָּ | 2 |
| Господ | изабере | које | на–месту | и–говеда | овце | Богу–своме | Господу | Пасху | и–кољи | |
| H3068 | H0977 | | H4725 | H1241 | H6629 | H0430 | H3068 | H6453 | H2076 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁם׃ | שְׁמוֹ | לְשַׁכֵּן |
| тамо | име–своје | да–настани |
| H8033 | H8034 | H7931 |

I zakolji pashu Gospodu Bogu svom, od krupne i sitne stoke, na mestu koje izabere Gospod da onde nastani ime svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹנִי | לֶחֶם | מַצּוֹת | עָלָיו | תֹּאכַל־ | יָמִים | שִׁבְעַת | חָמֵץ | עָלָיו | תֹּאכַל | לֹא־ | 3 |
| невоље | хлеб | бесквасно | уз–њу | једи | дана | седам | квасно | уз–њу | једи | не | |
| H6040 | H3899 | H4682 | | H0398 | H3117 | H7651 | | | H0398 | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | אֶת־ | תִּזְכֹּר | לְמַעַן | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | יָצָאתָ | בְּחִפָּזוֹן | כִּי | |
| дана | — | се–сећао | да–би | мисирске | из–земље | си–изашао | у–журби | јер | |
| H3117 | H0853 | H2142 | H4616 | H4714 | H0776 | H3318 | H2649 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַיֶּיךָ׃ | יְמֵי | כֹּל | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | צֵאתְךָ |
| живота–свога | дане | у–све | мисирске | из–земље | изласка–свога |
| | H3117 | H3605 | H4714 | H0776 | H3318 |

Ne jedi s njom hleb kiseli; sedam dana jedi s njom presan hleb, hleb nevoljnički, jer si hiteći izašao iz zemlje misirske, pa da se opominješ dana kad si izašao iz Misira, dok si god živ.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | יָמִים | שִׁבְעַת | גְּבֻלְךָ | בְּכָל־ | שְׂאֹר | לְךָ | יֵרָאֶה | וְלֹא־ | 4 |
| и–нека–не | дана | седам | граници–твојој | у–целој | квасац | код–тебе | види | и–нека–се–не | |
| H3808 | H3117 | H7651 | H1366 | H3605 | H7603 | | H7200 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַבֹּקֶר׃ | הָרִאשׁוֹן | בַּיּוֹם | בָּעֶרֶב | תִּזְבָּח | אֲשֶׁר | הַבָּשָׂר | מִן־ | יָלִין |
| до–јутра | дана | првог | увече | закољеш | које | меса | од | преноћи |
| H1242 | H7223 | H3117 | H6153 | H2076 | | H1320 | | |

I da se ne vidi u tebe kvasac za sedam dana nigde među granicama tvojim, i da ne ostane preko noć ništa do jutra od mesa koje zakolješ prvi dan uveče.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | שְׁעָרֶיךָ | בְּאַחַד | הַפֶּסַח | אֶת־ | לִזְבֹּחַ | תּוּכַל | לֹא | 5 |
| Бог–твој | Господ | које | врата–твојих | у–једним–од | Пасху | — | клати | можеш | не | |
| H0430 | H3068 | | H8179 | H0259 | H6453 | H0853 | H2076 | H3201 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| לָךְ׃ | נֹתֵן |
| теби | даје |
| | H5414 |

Ne možeš klati pashe na svakom mestu svom koje ti da Gospod Bog tvoj;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֹו | לְשַׁכֵּן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יִבְחַר | אֲשֶׁר־ | הַמָּקֹום | אֶל־ | אִם־ | כִּי | 6 |
| име–своје | да–настани | Бог–твој | Господ | изабере | које | месту | на | само | него | |
| H8034 | H7931 | H0430 | H3068 | H0977 | | H4725 | H0413 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאנְךָ | מוֹעֵד | הַשֶּׁמֶשׁ | כְּבֹוא | בָּעֶרֶב | הַפֶּסַח | אֶת־ | תִּזְבַּח | שָׁם |
| изласка–твога | у–време | сунца | о–заласку | увече | Пасху | — | ћеш–клати | тамо |
| H3318 | H4150 | H8121 | H0935 | H6153 | H6453 | H0853 | H2076 | H8033 |

| | |
|---|---|
| מִמִּצְרָיִם׃ | |
| из–Мисира | |
| H4714 | |

nego na mestu koje izabere Gospod Bog tvoj da onde nastani ime svoje, onde kolji pashu uveče o sunčanom zahodu u isto vreme kad si pošao iz Misira.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבֹּקֶר | וּפָנִיתָ | בּוֹ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יִבְחָר | אֲשֶׁר | בַּמָּקֹום | וְאָכַלְתָּ | וּבִשַּׁלְתָּ | 7 |
| ујутро | и–врати–се | њега | Бог–твој | Господ | изабере | које | на–месту | и–једи | и–кувај | |
| H1242 | H6437 | | H0430 | H3068 | H0977 | | H4725 | H0398 | H1310 | |

| | |
|---|---|
| לְאָהָלֶיךָ׃ | וְהָלַכְתָּ |
| у–шаторе–своје | и–иди |
| H0168 | H1980 |

A peci je i jedi na mestu koje izabere Gospod Bog tvoj; i sutradan vrativši se idi u svoje šatore.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | עֲצֶרֶת | תִּשְׁבִיעִי | וּבַיֹּום | מַצֹּות | תֹּאכַל | יָמִים | שֵׁשֶׁת | 8 |
| Богу–своме | Господу | свечани–збор | дана | а–седмог | бесквасно | једи | дана | шест | |
| H0430 | H3068 | H6116 | H7637 | H3117 | H4682 | H0398 | H3117 | H8337 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מְלָאכָה׃ | תַּעֲשֶׂה | לֹא |
| (одељак) | никакав–посао | чини | не |
| | H4399 | | H3808 |

Šest dana jedi presne hlebove, a sedmi dan da je praznik Gospodnji, tada ne radi ništa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעָה | לְסַפֵּר | תָּחֵל | בַּקָּמָה | חֶרְמֵשׁ | מֵהָחֵל | לָךְ | תִּסְפָּר־ | שָׁבֻעֹת | שִׁבְעָה | 9 |
| седам | да–бројиш | почни | у–житу | српа | од–почетка | себи | броји | седмица | седам | |
| H7651 | | | H7054 | H2770 | | | | H7620 | H7651 | |

| | |
|---|---|
| שָׁבֻעֹות׃ | |
| седмица | |
| H7620 | |

Sedam nedelja nabroj; kad stane srp raditi po letini, onda počni brojati sedam nedelja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדְבַת | מִסַּת | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | שָׁבֻעֹות | חַג | וְעָשִׂיתָ | 10 |
| драговољног–дара | према–мери | Богу–своме | Господу | Седмица | празник | и–слави | |
| H5071 | H4530 | H0430 | H3068 | H7620 | H2282 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | יְהוָה | יְבָרֶכְךָ | כַּאֲשֶׁר | תִּתֶּן | אֲשֶׁר | יָדֶךָ |
| Бог–твој | Господ | те–благослови | према–томе–како | даш | који | руке–твоје |
| H0430 | H3068 | H1288 | | H5414 | | H3027 |

Tada praznuj praznik nedelja Gospodu Bogu svom; šta možeš prinositi dragovoljno kako te bude blagoslovio Gospod Bog tvoj.

11

וְעַבְדֶּךָ
и–слуга–твој
H5650

וּבִתֶּךָ
и–кћи–твоја
H1323

וּבִנְךָ
и–син–твој

אַתָּה
ти

אֱלֹהֶיךָ
Богом–својим
H0430

יְהוָה
Господом
H3068

וְלִפְנֵי
пред
H6440

וְשָׂמַחְתָּ
и–радуј–се
H8055

וְהָאַלְמָנָה
и–удовица
H0490

וְהַיָּתוֹם
и–сироче
H3490

וְהַגֵּר
и–дошљак
H1616

בְּשְׁעָרֶיךָ
је–у–вратима–твојим
H8179

אֲשֶׁר
који

וְהַלֵּוִי
и–Левит
H3881

וַאֲמָתֶךָ
и–слушкиња–твоја
H0519

שְׁמוֹ
име–своје
H8034

לְשַׁכֵּן
да–настани

אֱלֹהֶיךָ
Бог–твој
H0430

יְהוָה
Господ
H3068

יִבְחַר
изабере
H0977

אֲשֶׁר
које

בַּמָּקוֹם
на–месту
H4725

בְּקִרְבֶּךָ
у–средини–твојој
H7130

אֲשֶׁר
који–су

שָׁם׃
тамо
H8033

I veseli se pred Gospodom Bogom svojim ti i sin tvoj i kći tvoja i sluga tvoj i sluškinja tvoja, i Levit koji bude u mestu tvom, i došljak i sirota i udovica, što budu kod tebe, na mestu koje izabere Gospod Bog tvoj da onde nastani ime svoje.

12

וְזָכַרְתָּ
и–сети–се
H2142

כִּי־
да

עֶבֶד
роб
H5650

הָיִיתָ
си–био

בְמִצְרָיִם
у–Мисиру
H4714

וְשָׁמַרְתָּ
и–држи
H8104

וְעָשִׂיתָ
и–врши

אֶת־
—
H0853

הַחֻקִּים
уредбе
H2706

הָאֵלֶּה׃
ове
H0428

פ
(одељак)

I opominji se da si bio rob u Misiru, te čuvaj i tvori uredbe ove.

13

חַג
празник
H2282

הַסֻּכֹּת
Сеница
H5521

תַּעֲשֶׂה
слави

לְךָ
себи

שִׁבְעַת
седам

יָמִים
дана
H3117

תָּכִין
ћеш–спремити

לְךָ
себи

בְּאָסְפְּךָ
кад–сабереш
H0622

מִגָּרְנְךָ
са–гумна–свога
H1637

וּמִיִּקְבֶךָ׃
и–из–пресе–своје
H3342

Praznik senica praznuj sedam dana, kad zbereš s gumna svog i iz kace svoje.

14

וְשָׂמַחְתָּ
и–радуј–се
H8055

בְּחַגֶּךָ
на–празнику–своме
H2282

אַתָּה
ти

וּבִנְךָ
и–син–твој

וּבִתֶּךָ
и–кћи–твоја
H1323

וְעַבְדְּךָ
и–слуга–твој
H5650

וְהַלֵּוִי
и–Левит
H3881

וְהַגֵּר
и–дошљак
H1616

וְהַיָּתוֹם
и–сироче
H3490

וְהָאַלְמָנָה
и–удовица
H0490

אֲשֶׁר
који–су

בִּשְׁעָרֶיךָ׃
у–вратима–твојим
H8179

וַאֲמָתֶךָ
и–слушкиња–твоја
H0519

I veseli se na praznik svoj ti i sin tvoj i sluga tvoj i sluškinja tvoja, i Levit i došljak i sirota i udovica, što budu u mestu tvom.

15

שִׁבְעַת
седам

יָמִים
дана
H3117

תָּחֹג
слави

לַיהוָה
Господу
H3068

אֱלֹהֶיךָ
Богу–своме
H0430

בַּמָּקוֹם
на–месту

אֲשֶׁר־
које

יִבְחַר
изабере
H0977

יְהוָה
Господ
H3068

כִּי
јер

תְּבוּאָתְךָ
родовима–твојим
H8393

וּבְכֹל
и–у–свим
H3605

מַעֲשֵׂה
делима
H4639

יָדֶיךָ
руку–твојих
H3027

וְהָיִיתָ
и–биће–ш

אַךְ
само
H0389

שָׂמֵחַ׃
весео
H8056

יְבָרֶכְךָ
ће–те–благословити
H1288

יְהוָה
Господ
H3068

אֱלֹהֶיךָ
Бог–твој
H0430

בְּכָל
у–свим
H3605

Sedam dana praznuj praznik Gospodu Bogu svom na mestu koje izabere Gospod, kad te blagoslovi Gospod Bog tvoj u svakoj letini tvojoj i u svakom poslu ruku tvojih; i budi veseo.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וּפְנֵי | אֶת־ | זְכוּרְךָ | כָּל־ | יֵרָאֶה | בַּשָּׁנָה | וּפְעָמִים | שָׁלוֹשׁ |
| Господа | лицем | пред | мушкарац-твој | сваки | нека-се-појави | у-години | пута | три |
| H3068 | H6440 | H0853 | H2138 | H3605 | H7200 | H8141 | H6471 | H7969 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁבֻעוֹת | וּבְחַג | הַמַּצּוֹת | בְּחַג | יִבְחָר | אֲשֶׁר | בַּמָּקוֹם | אֱלֹהֶיךָ |
| Седмица | и-на-празник | Бесквасног | на-празник | изабере | које | на-месту | Бога-твога |
| H7620 | H2282 | H4682 | H2282 | H0977 | | H4725 | H0430 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵיקָם׃ | יְהוָה | פְּנֵי | אֶת־ | יֵרָאֶה | וְלֹא | הַסֻּכּוֹת | וּבְחַג |
| празних-руку | Господњим | лицем | пред | појави | и-нека-се-не | Сеница | и-на-празник |
| H7387 | H3068 | H6440 | H0853 | H7200 | H3808 | H5521 | H2282 |

Tri puta u godini neka dođe svako muško pred Gospoda Boga tvog na mesto koje izabere: na praznik presnih hlebova, na praznik nedelja i na praznik senica, ali niko da ne dođe prazan pred Gospoda;

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַן־ | אֲשֶׁר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | כִּבְרָכָת | יָדוֹ | כְּמַתְּנַת | אִישׁ |
| ти-је-дао | који | Бога-твога | Господа | према-благослову | руке-своје | према-дару | свако |
| H5414 | | H0430 | H3068 | H1293 | H3027 | H4979 | H0376 |

| | |
|---|---|
| ס | לָךְ׃ |
| (одељак) | теби |

nego svaki s darom od onog što ima, prema blagoslovu Gospoda Boga tvog kojim te je darivao.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר | שְׁעָרֶיךָ | בְּכָל־ | לְךָ | תֵּתֶּן־ | וְשֹׁטְרִים | שֹׁפְטִים |
| Бог-твој | Господ | које | вратима-твојим | у-свим | себи | постави | и-управитеље | судије |
| H0430 | H3068 | | H8179 | H3605 | | H5414 | H7860 | H8199 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶדֶק׃ | מִשְׁפַּט־ | הָעָם | אֶת־ | וְשָׁפְטוּ | לִשְׁבָטֶיךָ | לְךָ | נֹתֵן |
| праведним | судом | народу | — | и-нека-суде | по-племенима-твојим | теби | даје |
| H6664 | H4941 | | H0853 | H8199 | H7626 | | H5414 |

Sudije i upravitelje postavi sebi po svim mestima koja ti da Gospod Bog tvoj po plemenima tvojim, i neka sude narodu pravo.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֹּׁחַד | כִּי | שֹׁחַד | תִּקָּח | וְלֹא־ | פָּנִים | תַּכִּיר | לֹא | מִשְׁפָּט | תַּטֶּה | לֹא־ |
| мито | јер | мито | примај | и-не | ко-је-ко | гледај | не | правду | изврћи | не |
| H7810 | | H7810 | H3947 | H3808 | H6440 | | H3808 | H4941 | H5186 | H3808 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיקִם׃ | דִּבְרֵי | וְיסַלֵּף | חֲכָמִים | עֵינֵי | יְעַוֵּר |
| праведних | речи | и-изврће | мудрих | очи | заслепљује |
| H6662 | H1697 | H5557 | H2450 | | H5786 |

Ne izvrći pravde i ne gledaj ko je ko; ne primaj poklona, jer poklon zaslepljuje oči mudrima i izvrće reči pravednima.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | וְיָרַשְׁתָּ | תִּחְיֶה | לְמַעַן | תִּרְדֹּף | צֶדֶק | צֶדֶק |
| Бог-твој | Господ | коју | земљу | — | и-заузео | живео | да-би | следи | правду | правду |
| H0430 | H3068 | | H0776 | H0853 | H3423 | H2421 | H4616 | H7291 | H6664 | H6664 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | לָךְ׃ | נֹתֵן |
| (одељак) | теби | даје |
| | | H5414 |

Sasvim idi za pravdom, da bi bio živ i nasledio zemlju koju ti daje Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | מִזְבֵּח | אֵצֶל | עֵץ | כָּל־ | אֲשֵׁרָה | לְךָ | תִּטַּע | לֹא־ | 21 |
| који | Бога–твога | Господа | жртвеника | поред | дрво | никакво | ашеру | себи | сади | не | |
| | H0430 | H3068 | H4196 | H0681 | H6086 | H3605 | H0842 | | H5193 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | לָךְ׃ | תַּעֲשֶׂה־ |
| (одељак) | себи | направиш |

Ne sadi luga ni od kakvih drveta kod oltara Gospoda Boga svog, koji načiniš;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֱלֹהֶיךָ׃ | יְהוָה | שָׂנֵא | אֲשֶׁר | מַצֵּבָה | לְךָ | תָּקִים | וְלֹא־ | 22 |
| (одељак) | Бог–твој | Господ | мрзи | који | стуб | себи | подижи | и–не | |
| | H0430 | H3068 | H8130 | | H4676 | | | H3808 | |

i ne podiži nikakav lik; na to mrzi Gospod Bog tvoj.

## Chapter 17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוּם | בּוֹ | יִהְיֶה | אֲשֶׁר | וָשֶׂה | שׁוֹר | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | תִּזְבַּח֨ | לֹא־ | 1 |
| мана | на–њима | буде | на–којима | или–овцу | вола | Богу–своме | Господу | жртвуј | не | |
| | | H1961 | | H7716 | H7794 | H0430 | H3068 | H2076 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הוּא׃ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | תּוֹעֲבַת | כִּי | רָע | דָּבָר | כֹּל |
| (одељак) | то–је | Богу–твоме | Господу | гнусоба | јер | лоша | ствар | било–каква |
| | H1931 | H0430 | H3068 | H8441 | | | H1697 | H3605 |

Ne prinosi Gospodu Bogu svom ni vola ni jagnjeta ni jareta na kome ima mana ili kako god zlo; jer je gadno pred Gospodom Bogom tvojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹתֵן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | שְׁעָרֶיךָ | בְּאַחַד | בְּקִרְבְּךָ֙ | יִמָּצֵא | כִּי־ | 2 |
| даје | Бог–твој | Господ | које | врата–твојих | у–једним–од | међу–вама | се–нађе | ако | |
| H5414 | H0430 | H3068 | | H8179 | H0259 | H7130 | H4672 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה־ | בְּעֵינֵי | הָרַע | אֶת־ | יַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר | אִשָּׁה | אוֹ־ | אִישׁ | לָךְ | |
| Бога–твога | Господа | у–очима | зло | — | чине | који | жена | или | човек | теби | |
| H0430 | H3068 | | | H0853 | | | H0802 | | H0376 | | |

| | |
|---|---|
| בְּרִיתוֹ׃ | לַעֲבֹר |
| завет–његов | прекршивши |
| H1285 | |

Ako se nađe kod tebe u kome od mesta tvojih, koja ti da Gospod Bog tvoj, čovek ili žena da učini zlo pred Gospodom Bogom tvojim prestupajući zavet Njegov,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | לַיָּרֵחַ | אוֹ | וְלַשֶּׁמֶשׁ | לָהֶם | וַיִּשְׁתָּחוּ | אֱלֹהִים | אֲחֵרִים | וַיַּעֲבֹד | וַיֵּלֶךְ | 3 |
| или | месецу | или | и–сунцу | њима | и–клањају–се | другим | боговима | и–служе | и–оду | |
| | H3394 | | H8121 | | H7812 | H0312 | H0430 | H5647 | H3212 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוִּיתִי׃ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַשָּׁמַיִם | צְבָא | לְכָל־ | |
| заповедио | нисам | што | небеске | војске | било–чему–од | |
| H6680 | H3808 | | H8064 | | H3605 | |

i otide te služi drugim bogovima i klanja im se, ili suncu ili mesecu ili čemu god iz vojske nebeske, što nisam zapovedio,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | נָכוֹן | אֱמֶת | וְהִנֵּה | הֵיטֵב | וְדָרַשְׁתָּ | וְשָׁמַעְתָּ | לְךָ | וְהֻגַּד־ | 4 |
| ствар | поуздана | је–истина | и–ако | темељно | онда–испитај | и–чујеш | теби | и–буде–јављено | |
| H1697 | | H0571 | H2009 | H3190 | H1875 | H8085 | | H5046 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | הַזֹּאת | הַתּוֹעֵבָה | נֶעֱשְׂתָה |
| у–Израиљу | ова | гнусоба | учињено–је |
| H3478 | H2063 | H8441 | |

i tebi se to javi i ti čuješ, onda raspitaj dobro; pa ako bude istina i doista se učinila ona gadna stvar u Izrailju,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | עָשׂוּ | אֲשֶׁר | הַהוּא | הָאִשָּׁה | אֶת־ | אוֹ | הַהוּא | הָאִישׁ | אֶת־ | וְהוֹצֵאתָ | 5 |
| — | су–учинили | који | ту | жену | — | или | тога | човека | — | онда–изведи | |
| H0853 | | | H1931 | H0802 | H0853 | | H1931 | H0376 | H0853 | H3318 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּסְקַלְתָּם | הָאִשָּׁה | אֶת־ | אוֹ | הָאִישׁ | אֶת־ | שְׁעָרֶיךָ | אֶל־ | הַזֶּה | הַדָּבָר | הָרָע | הַדָּבָר |
| и–заспи–их | жену | — | или | човека | — | врата–твоја | пред | ову | злу | ствар | |
| H5619 | H0802 | H0853 | | H0376 | H0853 | H8179 | H0413 | H2088 | | H1697 | |

| | | |
|---|---|---|
| וָמֵתוּ׃ | בָּאֲבָנִים | |
| да–умру | камењем | |
| H4191 | H0068 | |

izvedi onog čoveka ili onu ženu, koji učiniše ono zlo, na vrata svoja, čoveka onog ili ženu, i zaspi ih kamenjem da poginu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | הַמֵּת | יוּמַת | עֵדִים | שְׁלֹשָׁה | אוֹ | עֵדִים | שְׁנַיִם | פִּי | עַל־ | 6 |
| не | осуђеник | нека–се–погуби | сведока | тројице | или | сведока | двојице | речи | по | |
| H3808 | H4191 | H4191 | H5707 | H7969 | | H5707 | H8147 | H6310 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | עֵד | פִּי | עַל־ | יוּמַת |
| једног | сведока | речи | по | нека–се–погуби |
| H0259 | H5707 | H6310 | | H4191 |

Na svedočanstvo dva ili tri čoveka da se pogubi onaj koga valja pogubiti; ali na svedočanstvo jednog čoveka da se ne pogubi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאַחֲרֹנָה | הָעָם | כָּל־ | וְיַד | לַהֲמִיתֻהוּ | בָּרִאשֹׁנָה | בּוֹ | תִּהְיֶה־ | הָעֵדִים | יַד | 7 |
| после | народа | свега | а–рука | да–га–убије | прва | на–њему | нека–буде | сведока | рука | |
| H0314 | | H3605 | H3027 | H4191 | H7223 | | H1961 | H5707 | H3027 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | מִקִּרְבֶּךָ׃ | הָרָע | וּבָעַרְתָּ |
| (одељак) | из–средине–своје | зло | и–искорени |
| | H7130 | | |

Svedoci neka prvi dignu ruke na nj da ga ubiju; a potom sav narod; tako izvadi zlo iz sebe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּין | בֵּין־ | לְדָם | וְדָם | בֵּין־ | לַמִּשְׁפָּט | דָּבָר | מִמְּךָ | יִפָּלֵא | כִּי | 8 |
| тужбе | између | и–крви | крви | између | у–суду | питање | за–тебе | ти–буде–тешко | ако | |
| H1779 | H0996 | H1818 | H1818 | H0996 | H4941 | H1697 | | H6381 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקַמְתָּ | בִּשְׁעָרֶיךָ | רִיבֹת | דִּבְרֵי | לָנֶגַע | נָגַע | וּבֵין | לְדִין | |
| онда–устани | у–вратима–твојим | спорова | питања | и–ране | ране | и–између | и–тужбе | |
| | H8179 | H7379 | H1697 | H5061 | H5061 | H0996 | H1779 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יִבְחַר | אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | אֶל־ | וְעָלִיתָ |
| њега | Бог–твој | Господ | изабере | које | место | на | и–иди–горе |
| | H0430 | H3068 | H0977 | | H4725 | H0413 | H5927 |

Kad ti bude teško rasuditi između krvi i krvi, između raspre i raspre, ili između rane i rane, oko kojih bude parnica u tvom mestu, tada ustani i idi u mesto koje izabere Gospod Bog tvoj;

9 וּבָאתָ֗ אֶל־ הַכֹּהֲנִים֮ הַלְוִיִּם֒ וְאֶל־ הַשֹּׁפֵט֒ אֲשֶׁר֙ יִהְיֶ֣ה בַּיָּמִ֔ים הָהֵ֑ם
и-дођи | к | свештеницима | Левитима | и-к | судији | који | буде | у-дане | те
H0935 | H0413 | H3548 | H3881 | H0413 | H8199 | H0834 | H1961 | H3117 | H1992

וְדָרַשְׁתָּ֖ וְהִגִּ֣ידוּ לְךָ֑ אֵ֚ת דְּבַ֣ר הַמִּשְׁפָּ֔ט׃
и-испитај | и-објавиће-ти | теби | — | реч | суда
H1875 | H5046 | H0853 | H1697 | H4941

i otidi k sveštenicima Levitima ili k sudiji koji onda bude, pa ih upitaj, i oni će ti kazati kako valja presuditi.

10 וְעָשִׂ֗יתָ עַ֚ל־ פִּ֣י הַדָּבָר֮ אֲשֶׁ֣ר יַגִּ֣ידוּ לְךָ֒ מִן־ הַמָּקוֹם֙ הַה֣וּא אֲשֶׁ֔ר
и-учини | по | речи | одлуке | којy | ти-објаве | теби | са | места | тога | које
H6310 | H1697 | H5046 | H4725 | H1931

יִבְחָ֖ר יְהוָ֑ה וְשָׁמַרְתָּ֖ לַעֲשׂ֥וֹת כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר יוֹרֽוּךָ׃
изабере | Господ | и-чувај | да-вршиш | све | што | те-поуче
H0977 | H3068 | H8104 | H3605 | H0834 | H3384

I učini onako kako ti kažu u mestu koje izabere Gospod, i gledaj da učiniš sasvim onako kako te nauče.

11 עַל־ פִּ֣י הַתּוֹרָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יוֹרֽוּךָ֙ וְעַל־ הַמִּשְׁפָּ֔ט אֲשֶׁ֥ר יֹאמְר֖וּ לְךָ֣ תַּעֲשֶׂ֑ה
по | речи | закона | који | по | пресуди | којy | ти-кажу | теби | чини
H6310 | H8451 | H0834 | H3384 | H4941 | H0834 | H0559

לֹ֥א תָסוּ֙ר מִן־ הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר יַגִּ֖ידוּ לְךָ֑ יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֔אל׃
не | одступај | од | речи | којy | ти-објаве | теби | ни-надесно | ни-налево
H3808 | H5493 | H1697 | H0834 | H5046 | H3225 | H8040

Po zakonu kome te nauče, i po presudi, koju ti kažu, učini; ne odstupi od onog što ti kažu ni nadesno ni nalevo.

12 וְהָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יַעֲשֶׂה֙ בְּזָד֔וֹן לְבִלְתִּ֥י שְׁמֹ֖עַ אֶל־ הַכֹּהֵ֣ן הָעֹמֵ֣ד
а-човек | који | чини | дрско | не-хтевши | да-слуша | — | свештеника | који-стоји
H0376 | H0834 | H2087 | H1115 | H8085 | H0413 | H3548 | H5975

לְשָׁרֵ֣ת שָׁ֠ם אֶת־ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ א֣וֹ אֶל־ הַשֹּׁפֵ֗ט וּמֵ֤ת הָאִישׁ֙ הַה֔וּא
да-служи | тамо | — | Господу | Богу-твоме | или | — | судију | нека-умре | човек | тај
H8334 | H8033 | H0853 | H3068 | H0430 | H0176 | H0413 | H8199 | H4191 | H0376 | H1931

וּבָעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִיִּשְׂרָאֵֽל׃
и-искорени | зло | из-Израиља
H1197 | H7451 | H3478

Ako li bi se ko upro te ne bi hteo poslušati sveštenika koji onde stoji te služi Gospodu Bogu tvom, ili sudije, takav čovek da se pogubi; i izvadi zlo iz Izrailja,

13 וְכָל־ הָעָם֙ יִשְׁמְע֣וּ וְיִרְא֔וּ וְלֹ֥א יְזִידֻ֖ן עֽוֹד׃ ס
и-сав | народ | нека-чује | и-нека-се-боји | и-нека-не | буде-дрзак | више | (одељак)
H3605 | H5971 | H8085 | H3372 | H3808 | H2102 | H5750

да sav narod čuje i boji se, i unapred, da ne radi uporno.

14 כִּֽי־ תָבֹ֗א אֶל־ הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לָ֖ךְ וְיָרַשְׁתָּ֣הּ
кад | уђеш | у | земљу | којy | Господ | Бог-твој | даје | теби | и-заузмеш-је
H0935 | H0413 | H0776 | H0834 | H3068 | H0430 | H5414 | H3423

וְיָשַׁבְתָּ֖ בָּ֑הּ וְאָמַרְתָּ֗ אָשִׂ֤ימָה עָלַי֙ מֶ֣לֶךְ כְּכָל־ הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֥ר
и-населиш-се | у-њој | и-кажеш | поставићу | над-собом | цара | као-сви | народи | који-су
H3427 | H0559 | H7760 | H4428 | H3605 | H1471 | H0834

סְבִיבֹתָֽי׃
око-мене
H5439

Kad uđeš u zemlju koju ti daje Gospod Bog tvoj da je nasledиš, i naseliš se u njoj, ako kažeš: Da postavim sebi cara, kao što imaju svi narodi oko mene,

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקֶּרֶב | בְּוֹ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יִבְחַר | אֲשֶׁר | מֶלֶךְ | עָלֶיךָ | תָּשִׂים | שׂוֹם |
| из-средине | њега | Бог-твој | Господ | изабере | кога | цара | над-собом | постави | заиста |
| H7130 | | H0430 | H3068 | H0977 | | H4428 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָכְרִי | אִישׁ | עָלֶיךָ | לָתֵת | תּוּכַל | לֹא | מֶלֶךְ | עָלֶיךָ | תָּשִׂים | אַחֶיךָ |
| странца | човека | над-собом | ставити | можеш | не | цара | над-собом | постави | браће-твоје |
| H5237 | H0376 | | H5414 | H3201 | H3808 | H4428 | | | H0251 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֽוּא׃ | אָחִיךָ | לֹא־ | אֲשֶׁר |
| он | брат-твој | није | који |
| H1931 | H0251 | H3808 | |

samo onog postavi sebi za cara, kog izabere Gospod Bog tvoj; između braće svoje postavi cara sebi; a nemoj postaviti nad sobom čoveka tuđina, koji nije brat tvoj.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | מִצְרַיְמָה | הָעָם | אֶת־ | יָשִׁיב | וְלֹא־ | סוּסִים | לוֹ | יַרְבֶּה־ | לֹא־ | רַק |
| да-би | у-Мисир | народ | — | враћа | и-нека-не | коње | себи | гомила | нека-не | само |
| H4616 | H4714 | | H0853 | H7725 | H3808 | | | | H3808 | H7535 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | בַּדֶּרֶךְ | לָשׁוּב | תֹּסִפוּן | לָא | לָכֶם | אָמַר | וַיהוָה | סוּס | הַרְבּוֹת |
| овим | путем | да-се-враћате | враћајте-се | не | вама | је-рекао | а-Господ | коње | умножио |
| H2088 | H1870 | H7725 | H3254 | H3808 | | H0559 | H3068 | | |

| |
|---|
| עֽוֹד׃ |
| више |
| H5750 |

Ali da ne drži mnogo konja, i da ne vraća narod u Misir da bi imao mnogo konja, jer vam je Gospod kazao: Ne vraćajte se više ovim putem.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזָהָב | וְכֶסֶף | לִבָּבוֹ | יָסוּר | וְלֹא | נָשִׁים | לוֹ | יַרְבֶּה־ | וְלֹא |
| и-злата | и-сребра | срце-његово | скрене | и-нека-не | жена | себи | гомила | и-нека-не |
| H2091 | H3701 | H3824 | H5493 | H3808 | H0802 | | | H3808 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | לוֹ | יַרְבֶּה־ | לֹא |
| много | себи | гомила | нека-не |
| H3966 | | | H3808 |

I da nema mnogo žena, da se ne bi otpadilo srce njegovo, ni srebra ni zlata da nema vrlo mnogo.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁנֵה | אֶת־ | לוֹ | וְכָתַב | מַמְלַכְתּוֹ | כִּסֵּא | עַל | כְּשִׁבְתּוֹ | וְהָיָה |
| препис | — | себи | нека-напише | царства-свога | престо | на | кад-седне | и-биће |
| H4932 | H0853 | | H3789 | H4467 | H3678 | | H3427 | H1961 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְוִיִּם׃ | הַכֹּהֲנִים | מִלִּפְנֵי | סֵּפֶר | עַל־ | הַזֹּאת | הַתּוֹרָה |
| Левитима | свештеницима | пред | књигу | у | овога | закона |
| H3881 | H3548 | H6440 | | | H2063 | H8451 |

A kad sede na presto carstva svog, neka prepiše sebi u knjigu ovaj zakon od sveštenika Levita;

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִלְמַד | לְמַעַן | חַיָּיו | יְמֵי | כָּל־ | בּוֹ | וְקָרָא | עִמּוֹ | וְהָיְתָה |
| научио | да-би | живота-свога | дане | све | у-њој | и-нека-чита | уз-њега | и-нека-буде |
| H3925 | H4616 | | H3117 | H3605 | | H7121 | | H1961 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַזֹּאת | הַתּוֹרָה | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֶת־ | לִשְׁמֹר | אֱלֹהָיו | יְהוָה | אֶת־ | לְיִרְאָה |
| и | овога | закона | речи | све | — | да-држи | Бога-свога | Господа | — | да-се-боји |
| H0853 | H2063 | H8451 | H1697 | H3605 | H0853 | H8104 | H0430 | H3068 | H0853 | H3372 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַעֲשֹׂתָם׃ | הָאֵלֶּה | הַחֻקִּים | |
| да-их-врши | ове | уредбе | |
| | H0428 | H2706 | |

i neka ga drži kod sebe i neka ga čita dok je živ, da se uči bojati se Gospoda Boga svog, držati sve reči ovog zakona i ove uredbe, i tvoriti ih;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | סוּר | וּלְבִלְתִּי | מֵאֶחָיו | לְבָבוֹ | רוּם־ | לְבִלְתִּי | | 20 |
| од | скренуо | и-да-не-би | изнад-браће-своје | срце-његово | уздигли-се | да-не-би | | |
| | H5493 | H1115 | H0251 | H3824 | | H1115 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | מַמְלַכְתּוֹ | עַל־ | יָמִים | יַאֲרִיךְ | לְמַעַן | וּשְׂמֹאול | יָמִין | הַמִּצְוָה |
| он | царству-своме | на | дане | продужио | да-би | ни-налево | ни-надесно | заповести |
| H1931 | H4467 | | H3117 | H0748 | H4616 | H8040 | H3225 | H4687 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | בְּקֶרֶב | וּבָנָיו | |
| (одељак) | Израиља | у-средини | и-синови-његови | |
| | H3478 | H7130 | | |

da se ne bi podiglo srce njegovo iznad braće njegove, i da ne bi odstupilo od ove zapovesti ni nadesno ni nalevo, da bi dugo carovao on i sinovi njegovi u Izrailju.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַחֲלָה | חֵלֶק | לֵוִי | שֵׁבֶט | כָּל־ | הַלְוִיִּם | לַכֹּהֲנִים | יִהְיֶה־ | לֹא־ | 1 |
| ни-наследство | део | Левијево | племе | цело | Левити | свештеници | имаће | неће-имати | |
| H5159 | | H3878 | H7626 | H3605 | H3881 | H3548 | H1961 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאכֵלוּן׃ | וְנַחֲלָתוֹ | יְהוָה | אִשֵּׁי | יִשְׂרָאֵל | עִם־ | |
| јешће | и-наследство-Његово | Господње | жртве-огњене | Израиљем | са | |
| H0398 | H5159 | H3068 | H0801 | H3478 | | |

Sveštenici, Leviti i sve pleme Levijevo da nemaju deo ni nasledstvo s ostalim sinovima Izrailjevim; neka jedu ognjene žrtve Gospodnje i njegovo nasledstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלָתוֹ | הוּא | יְהוָה | אֶחָיו | בְּקֶרֶב | לוֹ | יִהְיֶה־ | לֹא־ | וְנַחֲלָה | 2 |
| наследство-његово | је | Господ | браћом-својом | међу | он | имати | неће | и-наследство | |
| H5159 | H1931 | H3068 | H0251 | H7130 | | H1961 | H3808 | H5159 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לוֹ׃ | דִּבֶּר־ | כַּאֲשֶׁר | |
| (одељак) | њему | му-је-рекао | као-што | |
| | | H1696 | | |

Nasledstvo, dakle, da nemaju među braćom svojom: Gospod je nasledstvo njihovo, kao što im je kazao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | הַזֶּבַח | זֹבְחֵי | מֵאֵת | הָעָם | מֵאֵת | הַכֹּהֲנִים | מִשְׁפַּט | יִהְיֶה | וְזֶה | 3 |
| било | жртву | оних-који-приносе | од | народа | од | свештеника | право | ће-бити | а-ово | |
| | H2077 | H2076 | H0854 | | H0854 | H3548 | H4941 | H1961 | H2088 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַקֵּבָה׃ | וְהַלְחָיַיִם | הַזְּרֹעַ | לַכֹּהֵן | וְנָתַן | שֶׂה | אִם־ | שׁוֹר | |
| и-желудац | и-вилице | плеће | свештенику | и-даће | овцу | било | вола | |
| H6896 | H3895 | H2220 | H3548 | H5414 | H7716 | | H7794 | |

Ali ovo pripada sveštenicima od naroda, od onih koji prinesu žrtvu, bilo vola ili jagnje: da se daje sveštenіku pleće i obe vilice i želudac.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | תִּתֶּן־ | צֹאנְךָ | גֵּז | וְרֵאשִׁית | וְיִצְהָרֶךָ | תִּירֹשְׁךָ | דְּגָנְךָ | רֵאשִׁית | 4 |
| му | даћеш | оваца-твојих | стрижења | и-првине | и-уља-твог | вина-твог | жита-твог | првине | |
| | H5414 | H6629 | H1488 | H7225 | H3323 | H8492 | H1715 | H7225 | |

Prvine od žita svog, od vina svog i od ulja svog, i prvine od vune s ovaca svojih podaj mu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁרְתֹ֔ | לַעֲמֹ֖ד | שְׁבָטֶ֑יךָ | מִכָּל־ | אֱלֹהֶ֣יךָ | יְהוָ֗ה | בָּחַר֙ | ב֣וֹ | כִּ֤י | 5 |
| да-служи | да-стоји | племена-твојих | од-свих | Бог-твој | Господ | је-изабрао | њега | јер | |
| H8334 | H5975 | H7626 | H3605 | H0430 | H3068 | H0977 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַיָּמִֽים׃ | כָּל־ | וּבָנָ֔יו | הֽוּא֙ | יְהוָ֔ה | בְּשֵׁ֥ם | |
| (одељак) | дане | све | и-синови-његови | он | Господње | у-име | |
| | H3117 | H3605 | | H1931 | H3068 | H8034 | |

Jer njega izabra Gospod Bog tvoj između svih plemena tvojih da stoji i služi u ime Gospodnje on i sinovi njegovi doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא֙ | אֲשֶׁר־ | יִשְׂרָאֵ֔ל | מִכָּל־ | שְׁעָרֶ֖יךָ | מֵאַחַ֑ד | הַלֵּוִ֣י | בָּ֔א | וְכִי־ | 6 |
| он | где | Израиљевог | из-било-ког-места | врата-твојих | из-једних | Левит | дође | и-ако | |
| H1931 | | H3478 | H3605 | H8179 | H0259 | H3881 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | יִבְחַ֥ר | אֲשֶׁר־ | הַמָּקוֹם֙ | אֶל־ | נַפְשׁ֔וֹ | אַוַּ֖ת | בְּכָל־ | וּבָ֣א | שָׁ֑ם | גָּֽר |
| Господ | изабере | које | место | на | душе-своје | жељом | са-свом | и-дође | тамо | борави |
| H3068 | H0977 | | H4725 | H0413 | H5315 | H0185 | H3605 | H0935 | H8033 | |

I kad dođe koji Levit iz kog god mesta tvog iz svega Izrailja, gde nastava, kad dođe po želji duše svoje u mesto koje izabere Gospod,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁ֔ם | הָעֹמְדִ֖ים | הַלְוִיִּ֑ם | אֶחָ֣יו | כְּכָל־ | אֱלֹהָ֔יו | יְהוָ֖ה | בְּשֵׁ֥ם | וְשֵׁרֵ֛ת | 7 |
| тамо | који-стоје | Левити | браћа-његова | као-сва | Бога-свог | Господње | у-име | и-служиће | |
| H8033 | H5975 | H3881 | H0251 | H3605 | H0430 | H3068 | H8034 | H8334 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָֽה׃ | לִפְנֵ֥י |
| Господом | пред |
| H3068 | H6440 |

neka služi u ime Gospoda Boga svog kao i druga braća, njegova Leviti, koji onde stoje pred Gospodom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאָבֽוֹת׃ | עַל־ | מִמְכָּרָ֔יו | לִבַּ֖ד | יֹאכֵ֑לוּ | כְּחֵ֣לֶק | חֵ֔לֶק | 8 |
| (одељак) | очевима | по | продаје-његове | осим | јешће | једнак-делу | део | |
| | H0001 | | | H0905 | H0398 | | | |

Neka jedu jednak deo, osim onog što bi koje prodao u porodici otaca svojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּלְמַ֔ד | לֹ֣א־ | לָ֑ךְ | נֹתֵ֣ן | אֱלֹהֶ֣יךָ | יְהוָ֔ה | אֲשֶׁר־ | הָאָ֖רֶץ | אֶל־ | בָּ֣א | אַתָּ֔ה | כִּ֤י | 9 |
| учити-се | немој | теби | даје | Бог-твој | Господ | коју | земљу | у | дођеш | ти | кад | |
| H3925 | H3808 | | H5414 | H0430 | H3068 | | H0776 | H0413 | H0935 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָהֵֽם׃ | הַגּוֹיִ֖ם | כְּתוֹעֲבֹ֥ת | לַעֲשׂ֔וֹת |
| оних | народа | по-гнусовима | да-чиниш |
| H1992 | | H8441 | |

Kad uđeš u zemlju koju ti Gospod Bog tvoj daje, ne uči se činiti gadna dela onih naroda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִתּ֔וֹ | בְּנ֣וֹ־ | מַעֲבִ֔יר | בְּךָ֖ | יִמָּצֵ֑א | לֹֽא־ | 10 |
| или-кћер-своју | сина-свог | ко-проводи | међу-вама | нека-се-не-нађе | нека-се-не-нађе | |
| H1323 | | | | H4672 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְכַשֵּׁ֖ף׃ | וּמְנַחֵ֔שׁ | מְעוֹנֵ֣ן | קֹסְמִ֑ים | קֹ֣סֵם | בָּאֵֽשׁ׃ | |
| ни-врачар | ни-чаробњак | ни-гатара | који-прориче | ни-врач | кроз-огањ | |
| H3784 | H5172 | | H7080 | H7081 | H0784 | |

Neka se ne nađe u tebe koji bi vodio sina svog ili kćer svoju kroz oganj, ni vračar, ni koji gata po zvezdama, ni koji gata po pticama, ni uročnik,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֵּתִֽים׃ | אֶל־ | וְדֹרֵ֖שׁ | וְיִדְּעֹנִ֑י | אוֹב֙ | וְשֹׁאֵ֔ל | חָבֶ֣ר | וְחֹבֵ֔ר | 11 |
| мртве | — | ни-ко-призива | ни-вештац | духове | ни-ко-пита | бајање | ни-бајач | |
| H4191 | H0413 | H1875 | H3049 | H0178 | H7592 | H2267 | H2266 | |

ni bajač, ni koji se dogovara sa zlim duhovima, ni opsenar ni koji pita mrtve.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הָאֵלֶּה | הַתּוֹעֵבֹת | וּבִגְלַל | אֱלֹהֶיךָ | עֹשֵׂה | כָּל־ | יְהוָה | תּוֹעֲבַת | כִּי־ | 12 |
| Господ | ових | гнусоба | и–због | ово | ко–чини | свако | Господу | гнусоба–је | јер | |
| H3068 | H0428 | H8441 | H1558 | H0428 | | H3605 | H3068 | H8441 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִפָּנֶיךָ׃ | אוֹתָם | מוֹרִישׁ | אֱלֹהֶיךָ |
| испред–тебе | њих | истерује | Бог–твој |
| H6440 | H0853 | H3423 | H0430 |

Jer je gad pred Gospodom ko god tako čini, i za takve gadove tera te narode Gospod Bog tvoj ispred tebe.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֱלֹהֶיךָ׃ | יְהוָה | עִם | תָּהְיֶה | תָּמִים | 13 |
| (одељак) | Богом–твојим | Господом | пред | буди | непорочан | |
| | H0430 | H3068 | | H1961 | H8549 | |

Drži se sasvim Gospoda Boga svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | מְעֹנְנִים | אֶל־ | אוֹתָם | יוֹרֵשׁ | אַתָּה | אֲשֶׁר | הָאֵלֶּה | הַגּוֹיִם | כִּי | 14 |
| и | гатарама | — | — | наслеђујеш | ти | које | ови | народи | јер | |
| H0413 | | H0413 | H0853 | H3423 | | | H0428 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | יְהוָה | לְךָ | נָתַן | כֵּן | לֹא | וְאַתָּה | יִשְׁמָעוּ | קֹסְמִים |
| Бог–твој | Господ | теби | је–дао | тако | не | али–теби | слушају | врачарима |
| H0430 | H3068 | | H5414 | | H3808 | | H8085 | H7080 |

Jer ti narodi koje ćeš naslediti, slušaju gatare i vračare; a tebi to ne dopušta Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | לְךָ | יָקִים | כָּמֹנִי | מִאַחֶיךָ | מִקִּרְבְּךָ | נָבִיא | 15 |
| Бог–твој | Господ | теби | подигнуће | као–мене | од–браће–твоје | из–средине–твоје | пророка | |
| H0430 | H3068 | | | H3644 | H0251 | H7130 | H5030 | |

| | |
|---|---|
| תִּשְׁמָעוּן׃ | אֵלָיו |
| слушајте | њега |
| H8085 | H0413 |

Proroka isred tebe, između braće tvoje, kao što sam ja, podignuće ti Gospod Bog tvoj; njega slušajte,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּהָל | בְּיוֹם | בְּחֹרֵב | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | מֵעִם | שָׁאַלְתָּ | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | 16 |
| скупштине | у–дан | на–Хориву | Бога–твог | Господа | од | си–тражио | што | према–свему | |
| H6951 | H3117 | H2722 | H0430 | H3068 | | H7592 | | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵשׁ | וְאֶת־ | אֱלֹהָי | יְהוָה | קוֹל | אֶת־ | לִשְׁמֹעַ | אֹסֵף | לֹא | לֵאמֹר |
| огањ | и | Бога–мог | Господа | глас | — | да–слушам | наставим | нека–не | говорећи |
| H0784 | H0853 | H0430 | H3068 | | H0853 | H8085 | H3254 | H3808 | H0559 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמוּת׃ | וְלֹא | עוֹד | אֶרְאֶה | לֹא־ | הַזֹּאת | הַגְּדֹלָה |
| умрем | да–не | више | видим | нека–не | овај | велики |
| H4191 | H3808 | H5750 | H7200 | H3808 | H2063 | |

po svemu što si iskao od Gospoda Boga svog na Horivu na dan sabora svog govoreći: Da više ne čujem glas Gospoda Boga svog i da više ne gledam oganj taj veliki, da ne poginem.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּרוּ׃ | אֲשֶׁר | הֵיטִיבוּ | אֵלָי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 17 |
| су–говорили | оно–што | добро–су–рекли | мени | Господ | и–рече | |
| H1696 | | H3190 | H0413 | H3068 | H0559 | |

Zato mi reče Gospod: Dobro rekoše šta rekoše.

18

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרַי | וְנָתַתִּי | כָּמוֹךָ | אֶחֵיהֶם | מִקֶּרֶב | לָהֶם | אָקִים | נָבִיא |
| речи-моје | и-ставићу | као-тебе | браће-њихове | из-средине | им | ћу-подићи | пророка |
| H1697 | H5414 | H3644 | H0251 | H7130 | H1992 | | H5030 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲצַוֶּנּוּ׃ | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | אֱלֹהָיו | וְדִבֶּר | בְּפִיו | |
| му-заповдим | што | све | — | им | и-говорићe | у-уста-његова | |
| H6680 | | H3605 | H0853 | H0413 | H1696 | H6310 | |

Пророка ћу им подигнути између браће њихове, као што си ти, и метнућу речи своје у уста његова, и казиваће им све што му заповедим.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי | בִּשְׁמִי | יְדַבֵּר | אֲשֶׁר | דְּבָרַי | אֶל־ | יִשְׁמַע | לֹא־ | אֲשֶׁר | הָאִישׁ | וְהָיָה |
| ја | у-име-моје | говори | које | речи-моје | — | послуша | не | који | човек | и-биће |
| H0595 | H8034 | H1696 | | H1697 | H0413 | H8085 | H3808 | | H0376 | H1961 |

| | | |
|---|---|---|
| מֵעִמּוֹ׃ | אֶדְרֹשׁ | |
| од-њега | ћу-тражити-одговор | |
| | H1875 | |

А ко год не би послушао речи моје, које ће говорити у моје име, од тога ћу ја тражити.

20

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | אֵת | בִּשְׁמִי | דָּבָר | לְדַבֵּר | יָזִיד | אֲשֶׁר | הַנָּבִיא | אַךְ | |
| му-нисам | оно-што | — | у-име-моје | реч | да-говори | се-дрзне | који | пророк | али | |
| H3808 | | H0853 | H8034 | H1697 | H1696 | H2102 | | H5030 | H0389 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | הַנָּבִיא | וּמֵת | אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | בְּשֵׁם | יְדַבֵּר | וַאֲשֶׁר | לְדַבֵּר | צִוִּיתִיו |
| тај | пророк | умреће | других | богова | у-име | говори | или-који | да-говори | заповедио |
| H1931 | H5030 | H4191 | H0312 | H0430 | H8034 | H1696 | | H1696 | H6680 |

Али пророк који би се усудио говорити шта у моје име што му ја не заповедим да говори, или који би говорио у име других богова, такав пророк да се погуби.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְּרוֹ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | אֶת־ | נֵדַע | אֵיכָה | בִּלְבָבֶךָ | תֹּאמַר | וְכִי |
| рекао | није | коју | реч | — | ћемо-познати | како | у-срцу-свом | кажеш | а-ако |
| H1696 | H3808 | | H1697 | H0853 | H3045 | | H3824 | H0559 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ |
| H3068 |

Ако ли кажеш у срцу свом: Како ћемо познати реч коју није Господ рекао?

22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא | יָבוֹא | וְלֹא | הַדָּבָר | יִהְיֶה | וְלֹא־ | יְהוָה | בְּשֵׁם | הַנָּבִיא | יְדַבֵּר | אֲשֶׁר |
| то-је | се-испуни | и-не | реч | буде | и-не | Господње | у-име | пророк | говори | када |
| H1931 | H0935 | H3808 | H1697 | H1961 | H3808 | H3068 | H8034 | H5030 | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְמֶנּוּ׃ | תָגוּר | לֹא | הַנָּבִיא | דִּבְּרוֹ | בְּזָדוֹן | יְהוָה | דִּבְּרוֹ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַדָּבָר |
| њега | бој-га-се | не | пророк | је-говорио | у-дрскости | Господ | рекао | није | коју | реч |
| | | H3808 | H5030 | H1696 | H2087 | H3068 | H1696 | H3808 | | H1697 |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

Шта би пророк рекао у име Господње, па се не збуде и не изврши се, то је реч које није рекао Господ; него је из охолости рекао онај пророк, не боји га се.

## Chapter 19

1 כִּי־ יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
кад истреби Господ Бог-твој — народе којима Господ Бог-твој даје теби
H3772 H3068 H0430 H0853 H0430 H3068 H5414

אַרְצָם מִפְּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם
земљу-њихову — и-наследиш-их и-настаниш-се у-градовима-њиховим
H0776 H0853 H3423 H3427

׃ וּבְבָתֵּיהֶם
и-у-кућама-њиховим

Kad Gospod Bog tvoj potre narode kojih zemlju daje tebi Gospod Bog tvoj, i kad ih nasledиš i nastaniš se po gradovima njihovim i po kućama njihovim,

2 שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לְךָ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
три града одвоиђеш себи у-средини земље-твоје коју Господ Бог-твој даје
H7969 H0914 H8432 H0776 H3068 H0430 H5414

לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
теби да-је-наслед
H3423

odvoj tri grada usred zemlje svoje koju ti daje Gospod Bog tvoj da je nasledиš,

3 תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־ גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר
припремиђеш себи пут и-поделиђеш-на-троје — подручје земље-твоје које
H8027 H1870 H0853 H1366 H0776

יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־ רֹצֵחַ׃
ти-даје-у-наследство Господ Бог-твој и-биће да-побегне тамо сваки убица
H5157 H3068 H0430 H1961 H5127 H8033 H3605 H7523

načini put, i razdeli na troje krajeve zemlje svoje koju ti da Gospod Bog tvoj u nasledstvo, pa neka beži onamo svaki krvnik.

4 וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־ יָנוּס שָׁמָּה וְחָיָ֑ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
а-ово-је случај убице који побегне тамо и-живи ко удари —
H2088 H1697 H7523 H5127 H8033 H2425 H5221 H0853

רֵעֵהוּ בִּבְלִי־ דַעַת וְהוּא לֹא־ שֹׂנֵא לוֹ מִתְמֹל שִׁלְשֹׁם׃
ближњег-свог нехотице нехотице а-он није мрзео га од-пре два-дана
H7453 H1097 H1847 H1931 H3808 H8130 H8543 H8032

A ovako neka bude s krvnikom koji uteče onamo, da bi ostao živ: ko ubije bližnjeg svog nehotice, ne mrzevši pre na nj,

5 וַאֲשֶׁר ׀ יָבֹא אֶת־ רֵעֵהוּ בַיַּעַר ׀ לַחְטֹב עֵצִים ׀ בְּיָדוֹ וְנִדְּחָה
и-ко оде са ближњим-својим у-шуму да-сече дрва рука-његова и-замахне
H0935 H0854 H7453 H2404 H6086 H3027 H5080

מִן־ הָעֵץ הַבַּרְזֶל וְנָשַׁל הָעֵץ לִכְרֹת בַּנַּרְזֵן וּמָצָא אֶת־
са дршке гвожђе и-спадне дрво да-посече секиром и-погоди —
H6086 H1270 H5394 H6086 H3772 H1631 H4672 H0853

אַחַת אֶל־ עָרֵי הָאֵלֶּה וָחָי׃ יָנוּס הוּא וָמֵת רֵעֵהוּ
један у од-градова ових те-умре он нека-побегне ближњег-његовог
H0259 H0413 H5127 H1931 H4191 H7453 H0428

׃ וָחָי
и-нека-живи
H2425

kao kad bi ko otišao s bližnjim svojim u šumu da seče drva, pa bi zamahnuo sekirom u ruci svojoj da poseče drvo, a ona bi spala s držalice i pogodila bi bližnjeg njegova tako da umre on neka uteče u koji od tih gradova da ostane živ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | לִבָּבוֹ׃ | יֵחַם׀ | כִּי־ | הָרֹצֵחַ | אַחֲרֵי | הַדָּם | גֹּאֵל | יִרְדֹּף׀ | פֶּן־ |
| | срце–његово | му–гори | јер | убицом | за | крви | осветник | гонио | да–не–би |
| | H3824 | H3179 | | H7523 | | H1818 | | H7291 | H6435 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֶת | מִשְׁפַּט־ | אֵין | וְלוֹ | נֶפֶשׁ | וְהִכָּהוּ | הַדֶּרֶךְ | יִרְבֶּה | כִּי־ | וְהִשִּׂיגוֹ |
| смрти | пресуду | не–заслужује | а–он | на–смрт | и–убио–га | пут | је–дуг | јер | и–стигао–га |
| H4194 | H4941 | H0369 | | H5315 | H5221 | H1870 | | | H5381 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁלְשֹׁם׃ | מִתְמֹל | לוֹ | הוּא | שִׂנֵא | לֹא | כִּי |
| два–дана | од–пре | га | он | мрзео | није | јер |
| H8032 | H8543 | | H1931 | H8130 | H3808 | |

да ne bi osvetnik poterao krvnika dok mu je srce raspaljeno i da ga ne bi stigao na dalekom putu i ubio ga, premda nije zaslužio smrt, jer nije pre mrzeo na nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ס | לָךְ׃ | תַּבְדִּיל | עָרִים | שָׁלֹשׁ | לֵאמֹר | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | כֵּן | עַל־ |
| | (одељак) | себи | одвојићеш | града | три | говорећи | ти–заповедам | ја | зато | зато |
| | | | H0914 | | H7969 | H0559 | H6680 | H0595 | | |

Zato ti zapovedam i velim: tri grada odvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | נִשְׁבָּע | כַּאֲשֶׁר | גְּבֻלְךָ | אֶת־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יַרְחִיב | וְאִם־ |
| | се–заклео | као–што | границе–твоје | — | Бог–твој | Господ | прошири | а–ако |
| | H7650 | | H1366 | H0853 | H0430 | H3068 | H7337 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲבֹתֶיךָ׃ | לָתֵת | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | כָּל־ | אֶת־ | לְךָ | וְנָתַן | לַאֲבֹתֶיךָ |
| очевима–твојим | да–дати | је–обећао | коју | земљу | сву | — | теби | и–да | очевима–твојим |
| H0001 | H5414 | H1696 | | H0776 | H3605 | H0853 | | H5414 | H0001 |

A kad raširi Gospod Bog tvoj međe tvoje kao što se zakleo ocima tvojim, i da ti svu zemlju koju je rekao dati ocima tvojim,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | לַעֲשֹׂתָהּ | הַזֹּאת | הַמִּצְוָה | כָּל־ | אֶת־ | תִּשְׁמֹר׀ | כִּי־ |
| | ти–заповедам | ја | које | да–их–вршиш | ове | заповести | све | — | држиш | ако |
| | H6680 | H0595 | | | H2063 | H4687 | H3605 | H0853 | H8104 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים | כָּל־ | בִּדְרָכָיו | וְלָלֶכֶת | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | לְאַהֲבָה | הַיּוֹם׃ | |
| дане | све | путевима–Његовим | и–да–ходиш | Бога–твог | Господа | — | да–волиш | данас | |
| H3117 | H3605 | H1870 | H3212 | H0430 | H3068 | H0853 | H0157 | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַשָּׁלֹשׁ | עַל | עָרִים | שָׁלֹשׁ | עוֹד | לְךָ | וְיָסַפְתָּ | |
| ова | ова–три | уз | града | три | још | себи | онда–додај | |
| H0428 | H7969 | | | H7969 | H5750 | | H3254 | |

ako uzdržiš i ustvoriš sve ove zapovesti, koje ti ja danas zapovedam, da ljubiš Gospoda Boga svog i hodiš putevima Njegovim svagda, onda dodaj još tri grada osim ona tri,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר | אַרְצְךָ | בְּקֶרֶב | נָקִי | דָּם | יִשָּׁפֵךְ | וְלֹא |
| | Бог–твој | Господ | коју | земље–твоје | у–средини | невина | крв | пролевала | да–се–не–би |
| | H0430 | H3068 | | H0776 | H7130 | | H1818 | H8210 | H3808 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דָּמִים׃ | עָלֶיךָ | וְהָיָה | נַחֲלָה | לְךָ | נֹתֵן | |
| (одељак) | кривица–за–крв | на–теби | и–била | у–наследство | теби | даје | |
| | H1818 | | H1961 | H5159 | | H5414 | |

da se ne proliva krv prava u zemlji tvojoj, koju ti Gospod Bog tvoj daje u nasledstvo, i da ne bude na tebi krv.

11 וְכִי־ יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם
וкри ће човек који мрзи ближњег свог и постави му заседу и устане му
H3588 H1961 H0376 H8130 H7453 H0693 H0853 H6965

וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־ אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃
и убије га на смрт те умре и побегне у један од градова ових
H5221 H5315 H4191 H5127 H0413 H0259 H5892 H0411

Ali ako ko mrzi na bližnjeg svog i vreba ga, i skoči na nj, i udari ga tako da umre, a on uteče u koji od tih gradova,

12 וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד
и пошаљу старешине града његовог и узму га одатле и предају га у руке
H7971 H2205 H5892 H3947 H0853 H8033 H5414 H0853 H3027

גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃
осветника крви те умре
H1818 H4191

onda starešine mesta njegova neka pošalju i uzmu ga odande, i predadu ga u ruke osvetniku da se pogubi.

13 לֹא־ תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־ הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב
не жали га око твоје него скини крв невину из Израиља и биће ти добро
H2896 H3808 H2347 H5869 H1818 H1197 H3478 H2896

לָךְ׃ ס
(одељак) добро

Neka ga ne žali oko tvoje nego skini krv pravu s Izrailja, da bi ti dobro bilo.

14 לֹא תָסִיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ
немој померати међу ближњег свог који су поставили преци у наследству твом
H3808 H5253 H1366 H7453 H1379 H7223 H5159

אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
који ћеш наследити у земљи Господ Бог твој даје теби да наслед (одељак)
H3423 H3068 H0430 H5414 H3423 H0776 H5157

Ne pomiči međe bližnjeg svog koju postave stari u nasledstvu tvom koje dobiješ u zemlji koju ti Gospod Bog tvoj daje da je nasledиš.

15 לֹא־ יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־ עָוֹן
не устане сведок један против човека за било које безакоње
H3808 H6965 H5707 H0259 H0376 H3605 H5771

לְכָל־ חַטָּאת אֲשֶׁר יֶחֱטָא וְעַל־ פִּי שְׁנֵי עֵדִים
ни за било који грех који учини по речи двојице сведока
H3605 H2403 H2399 H6310 H8147 H5707

יָקוּם דָּבָר׃ עַל־ פִּי שְׁלֹשָׁה עֵדִים
нека се потврди ствар по речи тројице сведока
H6965 H1697 H6310 H7969 H5707

Neka ne ustaje jedan svedok na čoveka ni za kako zlo i ni za kakav greh između svih greha koji se čine, nego na rečima dva ili tri svedoka da ostaje stvar.

16 כִּי־ יָקוּם עֵד־ חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃
ако устане лажни сведок против човека да сведочи против њега лажно
H3588 H6965 H5707 H2555 H0376 H6030 H5627

Ako bi ustao lažan svedok na koga da svedoči na njega da se odmeće Boga,

17 וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָמְדוּ | שְׁנֵי־ | הָאֲנָשִׁים | אֲשֶׁר־ | לָהֶם | הָרִיב | לִפְנֵי | יְהוָה | לִפְנֵי | |
| онда–нека–стану | оба | човека | који | имају | спор | пред | Господом | пред | |
| H5975 | H8147 | H0376 | | H1992 | H7379 | H6440 | H3068 | H6440 | |
| הַכֹּהֲנִים | וְהַשֹּׁפְטִים | אֲשֶׁר | יִהְיוּ | בַּיָּמִים | הָהֵם׃ | | | | |
| свештеницима | и–судијама | који | буду | у–данима | оним | | | | |
| H3548 | H8199 | | H1961 | H3117 | H1992 | | | | |

onda neka stanu ta dva čoveka, koji imaju tu raspru, pred Gospoda, pred sveštenike i pred sudije koje budu u to vreme;

18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר שֶׁקֶר עָנָה הָעֵד בְּאָחִיו׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדָרְשׁוּ | הַשֹּׁפְטִים | הֵיטֵב | וְהִנֵּה | עֵד־ | שֶׁקֶר | שֶׁקֶר | עָנָה | הָעֵד |
| и–нека–истраже | судије | темељно | и–гле | сведок | лажни | лажно | је–сведочио | сведок |
| H1875 | H8199 | H3190 | H2009 | H5707 | H8267 | H8267 | | H5707 |
| בְּאָחִיו׃ | | | | | | | | |
| против–брата–свог | | | | | | | | |
| H0251 | | | | | | | | |

i neka dobro ispitaju sudije, ako svedok onaj bude lažan svedok i lažno svedoči na brata svog,

19 וַעֲשִׂיתֶם לּוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲשִׂיתֶם | לּוֹ | כַּאֲשֶׁר | זָמַם | לַעֲשׂוֹת | לְאָחִיו | וּבִעַרְתָּ | הָרָע |
| и–учинићете | му | као–што | је–намеравао | да–учини | брату–свом | и–уклонићеш | зло |
| H7451 | | | H2161 | | H0251 | | H7451 |
| מִקִּרְבֶּךָ׃ | | | | | | | |
| из–средине–твоје | | | | | | | |
| H7130 | | | | | | | |

učinite mu onako kako je on mislio učiniti bratu svom i izvadi zlo iz sebe,

20 וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הַזֶּה הָרָע בְּקִרְבֶּךָ׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַנִּשְׁאָרִים | יִשְׁמְעוּ | וְיִרָאוּ | וְלֹא־ | יֹסִפוּ | לַעֲשׂוֹת | עוֹד | כַּדָּבָר | הַזֶּה | הָרָע |
| и–остали | чуће | и–уплашиће–се | и–неће | наставити | да–чине | више | такво | ово | зло |
| H7604 | H8085 | H3372 | H3808 | H3254 | | H5750 | H1697 | H2088 | |
| בְּקִרְבֶּךָ׃ | | | | | | | | | |
| у–средини–твојој | | | | | | | | | |
| H7130 | | | | | | | | | |

da se ostali čuvši to boje, i unapred više ne čine tako zlo usred tebe.

21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל׃ בִּרֶגֶל׃ ס

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | תָחוֹס | עֵינֶךָ | נֶפֶשׁ | בְּנֶפֶשׁ | עַיִן | בְּעַיִן | שֵׁן | בְּשֵׁן | יָד | בְּיָד | |
| и–нека–не | жали | око–твоје | живот | за–живот | око | за–око | зуб | за–зуб | рука | за–руку | |
| H3808 | H2347 | | H5315 | H5315 | | | H8127 | H8127 | H3027 | H3027 | |
| רֶגֶל׃ | בִּרֶגֶל׃ | ס | | | | | | | | | |
| нога | за–ногу | (одељак) | | | | | | | | | |
| H7272 | H7272 | | | | | | | | | | |

Neka ne žali oko tvoje: život za život, oko za oko, zub za zub, ruku za ruku, nogu za nogu.

## Chapter 20

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | תֵצֵא | לַמִּלְחָמָה | עַל־ | אֹיְבֶיךָ | וְרָאִיתָ | סוּס | וָרֶכֶב | עַם |
| кад | изиђеш | у–рат | против | непријатеља–твојих | и–видиш | коње | и–кола | народ |
| | H3318 | H4421 | | H0341 | H7200 | | H7393 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַב | מִמְּךָ | לֹא | תִירָא | מֵהֶם | כִּי־ | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ | עִמָּךְ | הַמַּעַלְךָ |
| већи | од–тебе | не | бој–се | њих | јер | Господ | Бог–твој | је–с–тобом | који–те–извео |
| | H3808 | | H3372 | H1992 | | H3068 | H0430 | | H5927 |

| | |
|---|---|
| מֵאֶרֶץ | מִצְרָיִם׃ |
| из–земље | мисирске |
| H0776 | H4714 |

Kad odeš na vojsku na neprijatelja svog i vidiš konje i kola i narod veći od sebe, nemoj se uplašiti od njih, jer je s tobom Gospod Bog tvoj, koji te je izveo iz zemlje misirske.

2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | כְּקָרַבְכֶם | אֶל־ | הַמִּלְחָמָה | וְנִגַּשׁ | הַכֹּהֵן | וְדִבֶּר | אֶל־ |
| и–биће | кад–се–приближите | за | бој | приступиће | свештеник | и–говориће | ка |
| H1961 | H7126 | H0413 | H4421 | H5066 | H3548 | H1696 | H0413 |

| |
|---|
| הָעָם׃ |
| народу |

I kad pođete da se pobijete, neka pristupi sveštenik i progovori narodu,

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לַמִּלְחָמָה | הַיּוֹם | קְרֵבִים | אַתֶּם | יִשְׂרָאֵל | שְׁמַע | אֲלֵהֶם | וְאָמַר | |
| на | у–бој | данас | полазите | ви | Израиљу | чуј | им | и–рећи–ће | |
| | H4421 | H3117 | H7131 | | H3478 | H8085 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַל־ | תַּחְפְּזוּ | וְאַל־ | תִּירְאוּ | אַל־ | לְבַבְכֶם | יֵרַךְ | אַל־ | אֹיְבֵיכֶם |
| и–не | журите | и–не | бојте–се | не | срце–ваше | малакса | нека–не | непријатеље–ваше |
| H0408 | H2648 | H0408 | H3372 | H0408 | H3824 | H7401 | H0408 | H0341 |

| | |
|---|---|
| מִפְּנֵיהֶם׃ | תֵּעָרְצוּ |
| од–њих | страшите–се |
| H6440 | H6206 |

i neka im kaže: Slušaj Izrailju! Vi polazite danas u boj na neprijatelje svoje, neka ne trne srce vaše, ne bojte se i ne plašite se, niti se prepadajte od njih.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֵיכֶם | עִם־ | לָכֶם | לְהִלָּחֵם | עִמָּכֶם | הַהֹלֵךְ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | כִּי |
| непријатеља–ваших | против | за–вас | да–се–бори | с–вама | иде | Бог–ваш | Господ | јер |
| | | | | | H1980 | H0430 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| לְהוֹשִׁיעַ | אֶתְכֶם׃ |
| да–вас–спасе | вас |
| H3467 | H0853 |

Jer Gospod Bog vaš ide s vama i biće se za vas s neprijateljima vašim da vas sačuva.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת־ | בָּנָה | אֲשֶׁר | הָאִישׁ | מִי־ | לֵאמֹר׃ | הָעָם | אֶל־ | הַשֹּׁטְרִים׃ | וְדִבְּרוּ |
| кућу | је–саградио | који | човек | ко–је | говорећи | народу | ка | настојници | и–говориће |
| | H1129 | | H0376 | H4310 | H0559 | | H0413 | H7860 | H1696 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמוּת׃ | פֶּן־ | לְבֵיתוֹ | וְיָשָׁב | יֵלֵךְ | חֲנָכוֹ | וְלֹא | חָדָשׁ | |
| погинуо | да–не–би | кући–својој | и–нека–се–врати | нека–иде | је–посветио | а–није | нову | |
| H4191 | H6435 | | H7725 | H3212 | H2596 | H3808 | H2319 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַחְנְכֶנּוּ׃ | אַחֵר | וְאִישׁ | בַּמִּלְחָמָה |
| је–посветио | други | и–човек | у–рату |
| H2596 | H0312 | H0376 | H4421 |

Potom i vojvode neka progovore narodu, i kažu: Ko je sagradio novu kuću a nije počeo sedeti u njoj? Neka ide nek se vrati kući svojoj, da ne bi poginuo u boju, i drugi počeo sedeti u njoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִי־ | הָאִישׁ | אֲשֶׁר־ | נָטַע | כֶּרֶם | וְלֹא | חִלְּלוֹ | יֵלֵךְ | 6 |
| и–ко–је | човек | који | је–засадио | виноград | а–није | убрао–род–његов | нека–иде | |
| H4310 | H0376 | | H5193 | H3754 | H3808 | | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָשָׁב | לְבֵיתוֹ | פֶּן־ | יָמוּת | בַּמִּלְחָמָה | וְאִישׁ | אַחֵר | יְחַלְּלֶנּוּ׃ |
| и–нека–се–врати | кући–својој | да–не–би | погинуо | у–рату | и–човек | други | убрао–род–његов |
| H7725 | | H6435 | H4191 | H4421 | H0376 | H0312 | |

I ko je posadio vinograd a još ga nije brao? Neka ide, nek se vrati kući svojoj, da ne bi poginuo u boju, i drugi ga brao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִי־ | הָאִישׁ | אֲשֶׁר־ | אֵרַשׂ | אִשָּׁה | וְלֹא | לְקָחָהּ | יֵלֵךְ | 7 |
| и–ко–је | човек | који | се–верио | са–женом | а–није | је–узео | нека–иде | |
| H4310 | H0376 | | H0781 | H0802 | H3808 | H3947 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָשָׁב | לְבֵיתוֹ | פֶּן־ | יָמוּת | בַּמִּלְחָמָה | וְאִישׁ | אַחֵר | יְקָחֶנָּה׃ |
| и–нека–се–врати | кући–својој | да–не–би | погинуо | у–рату | и–човек | други | је–узео |
| H7725 | | H6435 | H4191 | H4421 | H0376 | H0312 | H3947 |

I ko je isprosio devojku a još je nije odveo? Neka ide, nek se vrati kući svojoj, da ne bi poginuo u boju, i drugi je odveo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּרֵא | הָאִישׁ | מִי־ | וְאָמְרוּ | הָעָם | אֶל־ | לְדַבֵּר | הַשֹּׁטְרִים | וְיָסְפוּ | 8 |
| плашљив | човек | ко–је | и–рећи–ће | народу | ка | да–говоре | настојници | и–наставиће | |
| H3373 | H0376 | H4310 | H0559 | | H0413 | H1696 | H7860 | H3254 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַב | אֶת־ | יִמַּס | וְלֹא | לְבֵיתוֹ | וְיָשָׁב | יֵלֵךְ | לַבָּב | וְרַךְ |
| срце | — | обесхрабри | да–не | кући–својој | и–нека–се–врати | нека–иде | срца | и–слабог |
| H3824 | H0853 | H4549 | H3808 | | H7725 | H3212 | H3824 | H7390 |

| | |
|---|---|
| כִּלְבָבוֹ׃ | אֶחָיו |
| као–срце–своје | браће–његове |
| H3824 | H0251 |

Još i ovo neka kažu vojvode narodu: Ko je strašljiv i trne mu srce? Neka ide, nek se vrati kući svojoj, da ne bi trnulo srce braći njegovoj kao njemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת | שָׁרֵי | וּפָקְדוּ | הָעָם | אֶל־ | לְדַבֵּר | הַשֹּׁטְרִים | כְּכַלֹּת | וְהָיָה | 9 |
| војног | заповедника | поставиће | народу | ка | да–говоре | настојници | кад–заврше | и–биће | |
| | H8269 | | | H0413 | H1696 | H7860 | H3615 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | הָעָם׃ | בְּרֹאשׁ |
| (одељак) | народа | на–чело |

I kad vojvode izgovore narodu, onda neka nameste glavare od četa pred narod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁלוֹם׃ | אֵלֶיהָ | וְקָרָאתָ | עָלֶיהָ | לְהִלָּחֶם | עִיר | אֶל־ | תִּקְרַב | כִּי־ | 10 |
| мир | му | понуди–му | против–њега | да–ратујеш | граду | ка | се–приближиш | кад | |
| H7965 | H0413 | H7121 | | | | H0413 | H7126 | | |

Kad dođeš pod koji grad da ga biješ, prvo ga ponudi mirom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | כָּל־ | וְהָיָה | לָךְ | וּפָתְחָה | תַּעֲנְךָ | שָׁלוֹם | אִם־ | וְהָיָה | 11 |
| народ | сав | и–биће | теби | и–отвори–ти | ти–одговори | миром | ако | и–биће | |
| | H3605 | H1961 | | | | | | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲבָדוּךָ׃ | לָמַס | לְךָ | יִהְיוּ | בָּהּ | הַנִּמְצָא־ |
| и–служиће–ти | на–робију | теби | биће | у–њему | који–се–нађе |
| H5647 | H4522 | | H1961 | | H4672 |

Ako ti odgovori mirom i otvori ti vrata, sav narod koji se nađe u njemu neka ti plaća danak i bude ti pokoran.

12 וְאִם־ לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃
а-ако не склопи-мир с-тобом него-води с-тобом рат онда-опседни њега
H3808 H4421

Ako li ne učini mira s tobom nego se stane biti s tobom tada ga bij.

13 וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־ כָּל־ זְכוּרָהּ
и-предаће-га Господ Бог-твој у-руке-твоје и-побићеш — све мушкарце-његове
H5414 H3068 H0430 H3027 H5221 H0853 H3605 H2138

לְפִי־ חָרֶב׃
оштрицом мача
H6310 H2719

I kad ga Gospod Bog tvoj preda u ruke tvoje, pobij sve muškinje u njemu mačem.

14 רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל֙ אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל־ שְׁלָלָהּ
само жене и-децу и-стоку и-све што буде у-граду сав плен-његов
H7535 H0802 H2945 H0929 H3605 H1961 H3605 H7998

תָּבַז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־ שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃
узми-за-себе себи и-јешћеш — плен непријатеља-твојих који је-дао Господ Бог-твој теби
H0962 H0398 H0853 H7998 H0341 H5414 H3068 H0430

A žene i decu i stoku i šta god bude u gradu, sav plen u njemu, otmi, i jedi plen od neprijatelja svojih, koji ti da Gospod Bog tvoj.

15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־ עָרֵי הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־ הָאֵלֶּה הֵנָּה׃
тако чиниће са-свим градовима далеко од-тебе веома који нису од-градова народа ових овде
H3605 H7350 H4066 H3966 H3808 H5892 H0428 H2007

Tako čini sa svim gradovima, koji su daleko od tebe i nisu od gradova ovih naroda.

16 רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
само од-градова народа ових које Господ Бог-твој даје теби у-наследство
H7535 H5892 H0428 H3068 H0430 H5414 H5159

לֹא תְחַיֶּה כָּל־ נְשָׁמָה׃
не остављај-у-животу ништа живо
H3808 H2421 H3605 H5397

A u gradovima ovih naroda, koje ti Gospod Bog tvoj daje u nasledstvo, ne ostavi u životu nijednu dušu živu.

17 כִּי־ הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
него потпуно их-истреби Хитејце и-Аморејце Хананејце и-Ферезејце Јевејце
H2850 H0567 H3605 H6522 H2340

וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
и-Јевусејце као-што ти-је-заповедио Господ Бог-твој
H2983 H6680 H3068 H0430

Nego ih zatri sasvim, Heteje i Amoreje i Hananeje i Ferezeje i Jeveje i Jevuseje, kao što ti je zapovedio Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | תּוֹעֲבֹתָם | כְּכֹל | לַעֲשׂוֹת | אֶתְכֶם | יְלַמְּדוּ | לְבִלְתִּי | אֲשֶׁר | לְמַעַן | 18 |
| које | гнусобама-њиховим | по-свим | да-чините | вас | научили | вас | не-би | да | |
| | H8441 | H3605 | | H0853 | H3925 | H3808 | | H4616 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | :אֱלֹהֵיכֶם | לַיהוָה | וַחֲטָאתֶם | לֵאלֹהֵיהֶם | עָשׂוּ |
| (одељак) | Бога-вашег | против-Господа | и-згрешили-бисте | боговима-својим | су-чинили |
| | H0430 | H3068 | H2398 | H0430 | |

Da vas ne nauče činiti gadna dela koja činiše bogovima svojim, i da ne zgrešite Gospodu Bogu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַפְשֵׁה | עָלֶיהָ | לְהִלָּחֶם | רַבִּים | יָמִים | עִיר | אֶל- | תָּצוּר | כִּי- | 19 |
| да-га-заузмеш | против-њега | ратујући | многим | данима | град | — | опседаш | кад | |
| H8610 | | | | H3117 | | H0413 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ | כִּי | גַרְזֶן | עָלָיו | לְנָדְחַ | עֵצֹה | אֶת- | תַּשְׁחִית | לֹא- |
| од-њега | јер | секиром | на-њега | замахујући | дрвеће-његово | — | уништити | немој |
| | | H1631 | | H5080 | H6086 | H0853 | H7843 | H3808 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנֶיךָ | לָבֹא | הַשָּׂדֶה | עֵץ | הָאָדָם | כִּי | תִכְרֹת | לֹא | וְאֹתוֹ | תֹּאכַל |
| пред-тебе | да-дође | пољско | дрво | зар-је-човек | јер | сечи | не | и-њега | једеш |
| H6440 | H0935 | | H6086 | H0120 | | H3772 | H3808 | H0853 | H0398 |

| |
|---|
| :בַּמָּצוֹר |
| у-опсаду |
| H4692 |

Kad opkoliš kakav grad i budeš dugo pod njim bijući ga da bi ga uzeo, ne kvari drveta njegova sekirom; jer možeš s njih jesti, zato ih ne seci; jer drvo poljsko je li čovek da uđe u grad ispred tebe?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָרַתָּ | תַּשְׁחִית | אֹתוֹ | הוּא | מַאֲכָל | עֵץ | לֹא- | כִּי- | תֵדַע | אֲשֶׁר- | עֵץ | רַק | 20 |
| и-посечи | уништи | њега | оно | за-јело | дрво | није | да | знаш | за-које | дрво | само | |
| H3772 | H7843 | H0853 | H1931 | H3978 | H6086 | H3808 | | H3045 | | H6086 | H7535 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | מִלְחָמָה | עִמְּךָ | עֹשָׂה | הוּא | אֲשֶׁר- | הָעִיר | עַל- | מָצוֹר | וּבָנִיתָ |
| док | рат | с-тобом | води | он | који | града | против | опсадне-справе | и-саградићеш |
| H5704 | H4421 | | | H1931 | | | | H4692 | H1129 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | :רְדָתָה | |
| (одељак) | не-падне | |
| | H3381 | |

Nego drveta koja znaš da im se rod ne jede, njih obaljuj i seci i gradi zaklon od grada koji se bije s tobom, dokle ne padne.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרִשְׁתָּהּ | לְךָ | נֹתֵן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר | בָּאֲדָמָה | חָלָל | יִמָּצֵא | כִּי- | 1 |
| да-је-наследиш | теби | даје | Бог-твој | Господ | коју | у-земљи | убијени | се-нађе | ако | |
| H3423 | | H5414 | H0430 | H3068 | | H0127 | | H4672 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :הִכָּהוּ | מִי | נוֹדַע | לֹא | בַּשָּׂדֶה | נֹפֵל | |
| га-је-убио | ко | зна-се | не | на-пољу | лежи | |
| H5221 | H4310 | H3045 | H3808 | | H5307 | |

Kad se nađe ubijen čovek u zemlji koju ti daje Gospod Bog tvoj da je nasleđiš, gde leži u polju, a ne zna se ko ga je ubio,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְבִיבֹת | אֲשֶׁר | הֶעָרִים | אֶל־ | וּמָדְדוּ | וְשֹׁפְטֶיךָ | זְקֵנֶיךָ | וְיָצְאוּ | 2 |
| око | koji-su | градова | до | и-мериће | и-судије-твоје | старешине-твоје | и-изаћи-ће | |
| H5439 | | | H0413 | H4058 | H8199 | H2205 | H3318 | |

| |
|---|
| הֶחָלָל׃ |
| убијеног |

tada neka iziđu starešine tvoje i sudije tvoje, i neka izmere od ubijenog do gradova koji su oko njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶגְלַת | הַהוּא | הָעִיר | זִקְנֵי | וְלָקְחוּ | הֶחָלָל | אֶל־ | הַקְּרֹבָה | הָעִיר | וְהָיָה | 3 |
| јуницу | тог | града | старешине | и-узмиће | убијеног | до | најближи | град | и-биће | |
| | H1931 | | H2205 | H3947 | | H0413 | H7138 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֹל׃ | מָשְׁכָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | בָּהּ | עָבַד | לֹא־ | אֲשֶׁר | בָּקָר |
| јарам | носила | није | која | с-њом | радило | се-није | којом | говедо |
| H5923 | H4900 | H3808 | | | H5647 | H3808 | | H1241 |

Pa koji grad bude najbliže ubijenome, starešine onog grada neka uzmu junicu iz goveda, na kojoj se još nije radilo, koja nije vukla u jarmu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵיתָן | נַחַל | אֶל־ | הָעֶגְלָה | אֶת־ | הַהוּא | הָעִיר | זִקְנֵי | וְהוֹרִדוּ | 4 |
| са-сталном-водом | долину | у | јуницу | — | тог | града | старешине | и-одвести-ће | |
| H0386 | | H0413 | | H0853 | H1931 | | H2205 | H3381 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּנָּחַל׃ | הָעֶגְלָה | אֶת־ | שָׁם | וְעֶרְפוּ־ | יִזָּרֵעַ | וְלֹא | בּוֹ | יֵעָבֵד | לֹא־ | אֲשֶׁר |
| у-долини | јуници | — | тамо | и-сломиће-врат | сејало | нити | њој | орало | се-није | у-којој |
| | | H0853 | H8033 | H6202 | H2232 | H3808 | | H5647 | H3808 | |

i neka odvedu starešine onog grada tu junicu u pustu dolinu gde se ne kopa ni seje, i neka zakolju junicu onde u dolini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בָּחַר | בָּם | כִּי | לֵוִי | בְּנֵי | הַכֹּהֲנִים | וְנִגְּשׁוּ | 5 |
| Бог-твој | Господ | је-изабрао | њих | јер | Левијеви | синови | свештеници | и-приступиће | |
| H0430 | H3068 | H0977 | | | H3878 | | H3548 | H5066 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | יִהְיֶה | פִּיהֶם | וְעַל־ | יְהוָה | בְּשֵׁם | וּלְבָרֵךְ | לְשָׁרְתוֹ | |
| сваки | решаваће-се | речи-њиховој | и-по | Господње | у-име | и-да-благосиљају | да-Му-служе | |
| H3605 | H1961 | H6310 | | H3068 | H8034 | H1288 | H8334 | |

| | | |
|---|---|---|
| נָגַע׃ | וְכָל־ | רִיב |
| повреда | и-свака | спор |
| H5061 | H3605 | H7379 |

Potom neka pristupe sveštenici, sinovi Levijevi; jer njih izabra Gospod Bog tvoj da mu služe i da blagosiljaju u ime Gospodnje, i na njihovim rečima da ostaje svaka raspra i svaka šteta;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדֵיהֶם | אֶת־ | יִרְחֲצוּ | הֶחָלָל | אֶל־ | הַקְּרֹבִים | הַהוּא | הָעִיר | זִקְנֵי | וְכֹל | 6 |
| руке-своје | — | опраће | убијеног | до | најближег | тог | града | старешине | и-све | |
| H3027 | H0853 | H7364 | | H0413 | H7138 | H1931 | | H2205 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּנָּחַל׃ | הָעֲרוּפָה | הָעֶגְלָה | עַל־ |
| у-долини | којој-је-сломљен-врат | јуницом | над |
| | H6202 | | |

i sve starešine onog grada koji budu najbliže ubijenome neka operu ruke svoje nad zaklanom junicom u onoj dolini,

7 וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שפכה[ (שָׁפְכוּ) אֶת־ הַדָּם הַזֹּה׃
и-проговориће и-реће-ће руке-наше нису (исправка) пролиле — крв ову
H6030 H0559 H3027 H3808 H8210 H8210 H0853 H1818 H2088

וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃
и-очи-наше нису виделе
H5869 H3808 H7200

i tvrdeći neka kažu: Ruke naše nisu prolile ovu krv niti su oči naše videle;

8 כַּפֶּר׀ לְעַמְּךָ֣ יְשְׂרָאֵל֮ אֲשֶׁר־ פָּדִ֣יתָ יְהוָה֒ וְאַל־ תִּתֵּן֙ דָּם
опрости народу-Твом Израиљу који си-откупио Господе и-не допусти крв
H3722 H5971 H3478 H0834 H6299 H3068 H0408 H5414 H1818

נָקִ֔י בְּקֶ֖רֶב עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל וְנִכַּפֶּר֙ לָהֶ֣ם הַדָּ֔ם׃
невину у-средини народа-Твог Израиља и-биће-им-опроштена њима крв
H5355 H7130 H5971 H3478 H3722 H1992 H1818

milostiv budi narodu svom Izrailju, koji si iskupio, Gospode, i ne meći pravu krv na narod svoj Izrailja. Tako će se očistiti od one krvi.

9 וְאַתָּ֗ה תְּבַעֵר֙ הַנָּקִ֔י מִקִּרְבֶּ֖ךָ כִּי־ תַעֲשֶׂ֣ה הַיָּשָׁ֑ר
а-ти ћеш-уклонити крв невину из-средине-твоје јер ћеш-чинити исправно
H0859 H1818 H5355 H7130 H3588 H6213 H3477

בְּעֵינֵ֖י יְהוָֽה׃ ס
у-очима Господњим (одељак)
H3068

I ti ćeš skinuti pravu krv sa sebe kad učiniš šta je pravo pred Gospodom.

10 כִּי־ תֵצֵא֙ לַמִּלְחָמָ֔ה עַל־ אֹיְבֶ֖יךָ וּנְתָנָ֣ם יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
јер изиђеш у-рат против непријатеља-твојих и-преда-их Господ Бог-твој
H3588 H3318 H4421 H5921 H0341 H5414 H3068 H0430

וְשָׁבִיתָ֥ שִׁבְיוֹ׃ בְּיָדֶֽךָ׃
и-заробиш заробљенике-његове у-руке-твоје
H7617 H3027

Kad otideš na vojsku na neprijatelje svoje, i preda ih Gospod Bog tvoj u ruke tvoje i zarobiš ih mnogo.

11 וְרָאִיתָ֣ בַּשִּׁבְיָ֗ה אֵ֚שֶׁת יְפַת־ תֹּ֣אַר וְחָשַׁקְתָּ֣ בָּ֔הּ וְלָקַחְתָּ֖ לְךָ֑
и-видиш у-заробљеницама жену лепу изгледом и-зажелиш је и-узмеш је-себи
H7200 H7633 H0802 H3303 H8389 H2836 H3947 H0

לְאִשָּׁ֔ה׃
за-жену
H0802

I ugledaš u roblju lepu ženu, i omili ti da bi je hteo uzeti za ženu,

12 וְהֵבֵאתָ֣הּ אֶל־ תּ֣וֹךְ בֵּיתֶ֗ךָ וְגִלְּחָה֙ אֶת־ רֹאשָׁ֔הּ וְעָשְׂתָ֖ה אֶת־
и-доведеш-је у сред куће-твоје и-обријаће — главу-своју и-сређаће —
H0935 H0413 H8432 H1004 H1548 H0853 H7218 H6213 H0853

צִפָּרְנֶ֑יהָ׃
нокте-своје
H6856

odvedi je kući svojoj; i neka obrije glavu svoju i sreže nokte svoje;

וּבָכְתָה בְּבֵיתֶךָ וְיָשְׁבָה מֵעָלֶיהָ שִׁבְיָהּ שִׂמְלַת אֶת־ וְהֵסִירָה 13
и–плакаће у–кући–твојој и–седеће са–себе заробљености–своје хаљину — и–скинуће
H1058 H3427 H7633 H8071 H0853 H5493

אִלֶּיהָ תָּבֹוא כֵּן וְאַחַר יָמִים יֶרַח אִמָּהּ וְאֶת־ אָבִיהָ אֶת־
к–њој уђи–ћеш тога и–после дана месец мајком–својом и–за оцем–својим за
H0413 H0935 H3117 H3391 H0517 H0853 H0001 H0853

וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃
и–биће и–биће–ш–јој–муж за–жену теби и–биће
H1166 H1961 H0802

i neka skine sa sebe haljine svoje u kojima je zarobljena i neka sedi u kući tvojoj, i žali za ocem svojim i za materom svojom ceo mesec dana; potom lezi s njom, i budi joj muž i ona nek ti bude žena.

לֹא־ וּמָכֹר לְנַפְשָׁהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ בָּהּ חָפַצְתָּ לָּא אִם־ וְהָיָה 14
не а–продати слободну пустићеш–је њом будеш–задовољан не ако и–биће
H3808 H4376 H5315 H7971 H3808 H1961

עִנִּיתָהּ׃ אֲשֶׁר תַּחַת בָּהּ תִּתְעַמֵּר לֹא־ בַּכֶּסֶף תִּמְכְּרֶנָּה
је–понижавао си зато–што њом смеш–је–злостављати не за–новац смеш–је–продати
H8478 H3808 H3701 H4376

ס
(одељак)

Ako ti posle ne bi bila po volji, pusti je neka ide kuda joj drago, ali nikako da je ne prodaš za novce ni da njom trguješ, jer si je osramotio.

לוֹ כִּי־ תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת וְהָאַחַת אֲהוּבָה׃ וְיָלְדוּ־ שְׂנוּאָה 15
му ако биће човеку две жене једне и–једне вољене и–роде–му невољене
H3808 H0802 H8147 H0376 H1961 H0259 H0259 H0157 H3205 H8130

הַבְּכֹר לַשְׂנוּאָה׃ הַבֵּן וְהָיָה וְהַשְּׂנוּאָה הָאֲהוּבָה בָּנִים
првенац син и–буде и–невољена вољена синове
H1060 H1961 H8130 H0157

Ko bi imao dve žene, jednu milu, a drugu nemilu, pa bi rodila sinove, i mila i nemila, i prvenac bi bio od nemile,

לוֹ יִהְיֶה אֲשֶׁר־ אֶת בָּנָיו אֶת־ הִנְחִילוֹ בְּיוֹם וְהָיָה 16
му буде што — синовима–својим — кад–оставља–у–наследство у–дан и–биће
H1961 H0853 H0853 H5157 H3117 H1961

הַשְּׂנוּאָה בֶּן־ פְּנֵי עַל־ הָאֲהוּבָה בֶּן־ אֶת־ לְבַכֵּר יוּכַל לֹא
невољене сина сина уместо вољене сину — дати–првенство сме не
H8130 H6440 H0157 H0853 H1069 H3201 H3808

הַבְּכֹר׃
првенца
H1060

onda kad dođe vreme da podeli sinovima svojim šta ima ne može prvencem učiniti sina od mile preko sina od nemile koji je prvenac;

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹל | שְׁנַיִם | פִּי | לוֹ | לָתֶת | יַכִּיר | הַשְּׁנוּאָה | בֶּן־ | הַבְּכֹר | אֶת־ | כִּי |
| од–свега | дела | два | му | да–му–да | признаће | невољене | сина | првенца | — | него |
| H3605 | H8147 | H6310 | | H5414 | | H8130 | | H1060 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפַּט | לוֹ | אֹנוֹ | רֵאשִׁית | הוּא | כִּי־ | לוֹ | יִמָּצֵא | אֲשֶׁר־ |
| припада–право | њему | снаге–његове | почетак | он–је | јер | му | се–нађе | што |
| H4941 | | H0202 | H7225 | H1931 | | | H4672 | |

| | |
|---|---|
| ס | הַבְּכֹרָה׃ |
| (одељак) | првенаства |
| | H1062 |

nego za prvenca neka prizna sina od nemile i dade mu dva dela od svega što ima, je je on početak sile njegove, njegovo je pravo prvenačko.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו | בְּקוֹל | שֹׁמֵעַ | אֵינֶנּוּ | וּמוֹרֶה | סוֹרֵר | בֵּן | לְאִישׁ | יִהְיֶה | כִּי־ |
| оца–свог | глас | слуша | који–не | и–бунтован | непокоран | син | човеку | буде | ако |
| H0001 | | H8085 | H0369 | H4784 | H5637 | | H0376 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם׃ | יִשְׁמַע | וְלֹא | אֹתוֹ | וְיִסְּרוּ | אִמּוֹ | וּבְקוֹל |
| их | послуша | али–не | га | и–казне–га | мајке–своје | ни–глас |
| H0413 | H8085 | H3808 | H0853 | H3256 | H0517 | |

Ko bi imao sina samovoljnog i nepokornog, koji ne sluša oca svog ni matere svoje, i kog oni i karaše pa opet ne sluša,

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אֹתוֹ | וְהוֹצִיאוּ | וְאִמּוֹ | אָבִיו | בּוֹ | וְתָפְשׂוּ | |
| пред | га | и–нека–га–изведу | и–мајка–његова | отац–његов | за–њега | онда–нека–га–ухвате | |
| H0413 | H0853 | H3318 | H0517 | H0001 | | H8610 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְקוֹמוֹ׃ | שַׁעַר | וְאֶל־ | עִירוֹ | זִקְנֵי |
| места–његовог | врата | и–на | града–његовог | старешине |
| H4725 | H8179 | H0413 | | H2205 |

neka ga uzmu otac i mati, i neka ga dovedu k starešinama grada svog na vrata mesta svog,

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמוֹרֶה | סוֹרֵר | זֶה | בְּנֵנוּ | עִירוֹ | זִקְנֵי | אֶל־ | וְאָמְרוּ | | |
| и–бунтован | непокоран–је | овај | син–наш | града–његовог | старешинама | ка | и–реће–ће | | |
| H4784 | H5637 | H2088 | | | H2205 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְסֹבֵא׃ | זוֹלֵל | בְּקֹלֵנוּ | שֹׁמֵעַ | אֵינֶנּוּ | |
| и–пијаница | изјелица–је | глас–наш | слуша | не | |
| H5435 | | | H8085 | H0369 | |

i neka kažu starešinama grada svog: Ovaj sin naš samovoljan je i nepokoran, na sluša nas, izjelica je i pijanica.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָע | וּבְעַרְתָּ | וָמֵת | בָּאֲבָנִים | עִירוֹ | אַנְשֵׁי | כָּל־ | וּרְגָמֻהוּ | |
| зло | и–уклониће–ш | те–умре | камењем | града–његовог | људи | сви | и–нека–га–каменују | |
| H7451 | | H4191 | H0068 | | H0376 | H3605 | H7275 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְיִרְאוּ׃ | יִשְׁמְעוּ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | מִקִּרְבֶּךָ |
| (одељак) | и–уплашиће–се | чуће | Израиљ | и–сав | из–средине–твоје |
| | H3372 | H8085 | H3478 | H3605 | H7130 |

Tada svi ljudi onog mesta neka ga zaspu kamenjem da pogine; i tako izvadi zlo iz sebe, da sav Izrailj čuje i boji se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֹתוֹ | וְתָלִיתָ | וְהוּמָת | מָוֶת | מִשְׁפַּט־ | חֵטְא | בְּאִישׁ | יִהְיֶה | וְכִי־ | 22 |
| на | га | и–обесиш | и–буде–погубљен | смрти | достојан | грех | на–човеку | буде | а–ако | |
| | H0853 | H8518 | H4191 | H4194 | H4941 | H2399 | H0376 | H1961 | | |

| | |
|---|---|
| עֵֽץ׃ | |
| дрво | |
| H6086 | |

Ko zgreši tako da zasluži smrt, te bude osuđen na smrt i obesiš ga na drvo,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָבֹר | כִּי־ | הָעֵץ | עַל־ | נִבְלָתוֹ | תָלִין | לֹא־ | 23 |
| сигурно | него | дрвету | на | тело–његово | нека–не–остане | нека–не–остане | |
| H6912 | | H6086 | | H5038 | | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | תְּטַמֵּא | וְלֹא | תָלוּי | אֱלֹהִים | קִלְלַת | כִּי־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | תִּקְבְּרֶנּוּ |
| — | оскврни | и–не | обешени | Божје–је | проклетство | јер | тај | у–дан | сахраниће–га |
| H0853 | | H3808 | H8518 | H0430 | H7045 | | H1931 | H3117 | H6912 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נַחֲלָה׃ | לְךָ | נֹתֵן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר | אַדְמָתְךָ |
| (одељак) | у–наследство | теби | даје | Бог–твој | Господ | коју | земљу–твоју |
| | H5159 | | H5414 | H0430 | H3068 | | H0127 |

neka ne prenoći telo njegovo na drvetu, nego ga isti dan pogrebi, jer je proklet pred Bogom ko je obešen; zato ne skvrni zemlje koju ti Gospod Bog tvoj daje u nasledstvo.

## Chapter 22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדָּחִים | שִׁיוֹ | אֶת־ | אוֹ | אָחִיךָ | שׁוֹר | אֶת־ | תִּרְאֶה | לֹא־ | 1 |
| залутале | овцу–његову | — | или | брата–свог | вола | — | видети | немој | |
| H5080 | H7716 | H0853 | | H0251 | H7794 | H0853 | H7200 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְאָחִיךָ׃ | תְּשִׁיבֵם | הָשֵׁב | מֵהֶם | וְהִתְעַלַּמְתָּ |
| брату–свом | вратиће–их | сигурно | од–њих | и–окренути–се |
| H0251 | H7725 | H7725 | H1992 | H5956 |

Kad vidiš vola ili ovcu brata svog gde luta, nemoj proći mimo njih, nego ih odvedi bratu svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹךְ | אֶל־ | וַאֲסַפְתּוֹ | יְדַעְתּוֹ | וְלֹא | אֵלֶיךָ | אָחִיךָ | קָרוֹב | לֹא | וְאִם־ | 2 |
| сред | у | онда–сакупи–га | знаш–га | или–не | тебе | брат–твој | близу | није | а–ако | |
| H8432 | H0413 | H0622 | H3045 | H3808 | H0413 | H0251 | H7138 | H3808 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | וַהֲשֵׁבֹתוֹ | אֹתוֹ | אָחִיךָ | דְּרֹשׁ | עַד | עִמְּךָ | וְהָיָה | בֵּיתֶךָ |
| њему | и–вратиће–га | га | брат–твој | не–потражи | док | код–тебе | и–биће | куће–твоје |
| | H7725 | H0853 | H0251 | H1875 | H5704 | | H1961 | |

Ako li ti brat tvoj nije blizu ili ga ne znaš, odvedi ih svojoj kući neka budu kod tebe dokle ih ne potraži brat tvoj, i tada mu ih vrati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֵן | לְשִׂמְלָתוֹ | תַּעֲשֶׂה | וְכֵן | לַחֲמֹרוֹ | תַּעֲשֶׂה | וְכֵן | 3 |
| и–тако | са–оделу–његовом | чиниће–ш | и–тако | са–магарцем–његовим | чиниће–ш | и–тако | |
| | H8071 | | | H2543 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְצָאתָה | מִמֶּנּוּ | תֹּאבַד | אֲשֶׁר־ | אָחִיךָ | אֲבֵדַת | לְכָל־ | תַּעֲשֶׂה |
| и–нађе–ш–је | он | изгуби | коју | брата–твог | изгубљеном–ствари | са–сваком | чиниће–ш |
| H4672 | | H0006 | | H0251 | H0009 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לְהִתְעַלָּם׃ | תּוּכַל | לֹא | |
| (одељак) | да–се–окренеш | смеш | не | |
| | H5956 | H3201 | H3808 | |

Tako učini i s magarcem njegovim i s haljinom njegovom; i tako učini sa svakom stvarju brata svog izgubljenom, kad je izgubi, a ti je nađeš, nemoj proći mimo nju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדֶּרֶךְ | נֹפְלִים | שׁוֹרוֹ | אוֹ | אָחִיךָ | חֲמוֹר | אֶת־ | תִּרְאֶה | לֹא־ | 4 |
| на-путу | како-падају | вола-његовог | или | брата-твог | магарца | — | видети | немој | |
| H1870 | H5307 | H7794 | | H0251 | H2543 | H0853 | H7200 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עִמּוֹ׃ | תָּקִים | הָקֵם | מֵהֶם | וְהִתְעַלַּמְתָּ | |
| (одељак) | да-их-дигне | помозићеш-му | сигурно | од-њих | и-окренути-се | |
| | | | | H1992 | H5956 | |

Kad vidiš magarca ili vola brata svog gde je pao na putu, nemoj ih proći, nego ih podigni s njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂמְלַת | גֶּבֶר | יִלְבַּשׁ | וְלֹא־ | אִשָּׁה | עַל־ | גֶּבֶר | כְּלִי־ | יִהְיֶה | לֹא־ | 5 |
| одећу | мушкарац | носити | нити-ће | жени | на | мушка | одећа | неће-бити | неће-бити | |
| H8071 | H1397 | H3847 | H3808 | H0802 | | H1397 | H3627 | H1961 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהֶיךָ׃ | עֹשֵׂה | כָּל־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | תּוֹעֲבַת | כִּי | אִשָּׁה |
| (одељак) | ово | ко-чини | свако | Богу-твом | Господу | гнусоба-је | јер | женску |
| | H0428 | | H3605 | H0430 | H3068 | H8441 | | H0802 |

Žena da ne nosi muško odelo niti čovek da se oblači u ženske haljine, jer je gad pred Gospodom Bogom tvojim ko god tako čini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אוֹ | וְעֵץ | בְּכָל־ | בַּדֶּרֶךְ | לְפָנֶיךָ | וְצִפּוֹר | קֵן־ | יִקָּרֵא | כִּי | 6 |
| на | или | дрвету | на-било-ком | на-путу | пред-тобом | птичје | гнездо | се-нађе | ако | |
| | | H6086 | H3605 | H1870 | H6440 | H6833 | H7064 | H7122 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבֵּיצִים | עַל־ | אוֹ | הָאֵפְרֹחִים | עַל־ | רֹבֶצֶת | וְהָאֵם | בֵּיצִים | אוֹ | אֶפְרֹחִים | הָאָרֶץ |
| јајима | на | или | птићима | на | седи | и-мајка | јаја | или | птиће | земљи |
| H1000 | | | H0667 | | H7257 | H0517 | H1000 | | H0667 | H0776 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַבָּנִים׃ | עַל־ | הָאֵם | תִּקַּח | לֹא־ |
| младима | заједно-са | мајку | узимати | немој |
| | | H0517 | H3947 | H3808 |

Kad naiđeš putem na gnezdo ptičije, na drvetu ili na zemlji, sa ptićima ili sa jajcima, a majka leži na ptićima ili na jajcima, nemoj uzeti majke s ptićima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | יִיטַב | לְמַעַן | לָךְ | תְּקַח־ | הַבָּנִים | וְאֶת־ | הָאֵם | אֶת־ | תְּשַׁלַּח | שַׁלֵּחַ | 7 |
| теби | ти-буде-добро | да | себи | узми | младе | а | мајку | — | пустићеш | сигурно | |
| | H3190 | H4616 | | H3947 | | H0853 | H0517 | H0853 | H7971 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יָמִים׃ | וְהַאֲרַכְתָּ | |
| (одељак) | дане | и-да-продужиш | |
| | H3117 | H0748 | |

Nego pusti majku, a ptiće uzmi, da bi ti dobro bilo i da bi ti se produžili dani.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּשִׂים | וְלֹא־ | לְנַפְשֶׁךָ | מַעֲקֶה | וְעָשִׂיתָ | חָדָשׁ | בַּיִת | תִּבְנֶה | כִּי | 8 |
| навалиш | да-не | на-крову-свом | ограду | направићеш | нову | кућу | зидаш | кад | |
| | H3808 | H1406 | H4624 | | H2319 | | H1129 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִמֶּנּוּ׃ | הַנֹּפֵל | יִפֹּל | כִּי־ | בְּבֵיתֶךָ | דָּמִים |
| (одељак) | с-њега | који-падне | падне | ако | на-кући-својој | крвну-кривицу |
| | | H5307 | H5307 | | | H1818 |

Kad gradiš novu kuću, načini ogradu oko strehe svoje, da ne bi navukao krv na dom svoj, kad bi ko pao s njega.

9 לֹא־ תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־ תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע
немој сејати виноград-свој мрешаним-семеном да-не-би се-посветио сав-род семена
H3808 H2232 H3754 H3610 H6435 H6942 H4395 H2233

אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ ס
који посејеш и-плод винограда (одељак)
H2232 H8393 H3754

Ne sej u vinogradu svom drugo seme da ne bi oskvrnio i rod od semena koje poseješ i rod vinogradski.

10 לֹא־ תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־ וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ ס
немој орати волом и-магарцем заједно (одељак)
H3808 H7794 H2543

Ne ori na volu i na magarcu zajedno.

11 לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס
не носи мешану-тканину вуну и-лан заједно (одељак)
H3808 H3847 H8162 H6785 H6593

Ne oblači haljine tkane od vune i od lana zajedno.

12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־ לְךָ עַל־ אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־ בָּהּ׃
ресе направиђеш себи на четири угла огртка-твог којим њим
H1434 H3680

ס
(одељак)

Načini sebi rese na četiri kraja od haljine koju oblačiš.

13 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃
ако узме човек жену и-уђе к-њој и-омрзне-је
H3947 H0376 H0802 H0935 H0413 H8130

Ko se oženi, pa mu žena omrzne pošto legne s njom,

14 וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר
и-стави joj лажне оптужбе и-изнесе против-ње ружан глас и-каже
H7760 H0853 H5949 H1697 H3318 H5921 H8034 H7451 H0559

אֶת־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־ מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃
ову узео-сам и-пришао joj али-нисам нашао joj девичанство
H2063 H3947 H7126 H0413 H3808 H4672 H3808 H1331

pa da priliku da se govori o njoj i prospe rđav glas o njoj govoreći: Oženih se ovom, ali legavši s njom ne nađoh u nje devojaštva;

15 וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָה (הנער) וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־ בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָה אֶל־ זִקְנֵי הָעִיר שַׁעְרָה׃
онда-узме отац девојке (исправка) и-мајка-њена и-изнесу — девојчанство на-врата града старешине пред девојке (исправка)
H3947 H0001 H5291 H5291 H0517 H3318 H0853 H1331 H8179 H5892 H0413 H5291 H5291

tada otac devojčin i mati neka uzmu i donesu znake devojaštva njenog pred starešine grada svog na vrata,

16 וְאָמַר אֲבִי (הַנַּעֲרָה) [הנער] אֶל־ הַזְּקֵנִים אֶת־ בִּתִּי נָתַתִּי
и-рећи-ће отац (исправка) девојке ка старешинама — кћер-своју дао-сам
H0559 H0001 H5291 H5291 H0413 H2205 H0853 H1323 H5414

וַיִּשְׂנָאֶהָ׃ לְאִשָּׁה הַזֶּה לָאִישׁ
и-он-је-омрзне за-жену овом човеку
H8130 H0802 H2088 H0376

i neka kaže otac devojčin starešinama: Ovu kćer svoju dadoh ovom čoveku za ženu, a on mrzi na nju,

17 וְהִנֵּה־ הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־ מָצָאתִי לְבִתֵּךְ
и-гле он ставио-је лажне оптужбе говореći нисам нашао кћери-твојој
H2009 H1931 H7760 H5949 H1697 H0559 H3808 H4672 H1323

וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי
а-ово-је девичанство кћери-моје и-проструће пред тканину старешине
H0428 H1331 H1323 H6566 H6440 H8071 H2205

הָעִיר׃
града

i dade priliku da se govori o njoj rekavši: Ne nađoh u tvoje kćeri devojaštva; a evo znaka devojaštva kćeri moje. I neka razastru haljinu pred starešinama gradskim.

18 וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־ הַהִוא אֶת־ הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃
и-узмуће старешине града тог — човека и-казниће га
H3947 H2205 H1931 H0853 H0376 H3256 H0853

Tada starešine grada onog neka uzmu muža njenog i nakaraju ga,

19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע
и-глобће га сто сребрника даће оцу девојке јер је-изнео ружан глас
H6064 H0853 H3967 H3701 H5414 H0001 H5291 H3318 H8034

עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־ תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־ יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־
на девицу Израиљеву и-њему-ће за-жену не сме је-отпустити све
H1330 H3478 H0376 H1961 H0802 H3808 H3201 H7971 H3605

כָּל־ יָמָיו׃ ס
дане-своје (одељак)
H3117

i neka ga oglobe sto sikala srebra, koje neka daju ocu devojčinom zato što je izneo rđav glas na devojku Izrailjku, i neka mu bude žena; da je ne može pustiti dok je živ.

20 וְאִם־ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־ נִמְצְאוּ בְתוּלִים [הנער] (לַנַּעֲרָה׃)
а-ако истина буде ствар ова нађе нити-се девичанство (исправка) девојци
H0571 H1961 H1697 H2088 H4672 H3808 H1331 H5291 H5291

Ali ako bude istina, da se nije našlo devojaštvo u devojke,

21 וְהוֹצִיאוּ אֶת־ הַנַּעֲרָה [הנער] אֶל־ פֶּתַח בֵּית־ אָבִיהָ וְסָקְלוּהָ
и-изведиће и-каменоваће-је оца-њеног куће врата на девојку (исправка) — и-каменоваће-је
H3318 H0853 H5291 H5291 H0413 H6607 H1004 H0001 H5619

אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־ עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת
људи града-њеног камењем те-умре јер учинила-је срамоту у-Израиљу блудећи
H0376 H5892 H0068 H4191 H3588 H6213 H5039 H3478 H2181

בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
у-кући оца-свог и-уклонићеш зло из-средине-твоје (одељак)
H1004 H0001 H7451 H1197 H7130

tada neka izvedu devojku na vrata oca njenog, i neka je zaspu kamenjem ljudi onog mesta da pogine, zato što učini sramotu u Izrailju kurvavši se u domu oca svog. Tako izvadi zlo iz sebe.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | וּמֵתוּ | בַּעַל | בְּעֻלַת־ | אִשָּׁה | עִם־ | שֹׁכֵב | אִישׁ | יִמָּצֵא | כִּי־ |
| оба | нека-умру | за-мужа | удатом | женом | са | који-лежи | човек | се-нађе | ако |
| H1571 | H4191 | H1167 | H1166 | H0802 | | H7901 | H0376 | H4672 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיִּשְׂרָאֵל׃ | הָרָע | וּבְעַרְתָּ | וְהָאִשָּׁה | הָאִשָּׁה | עִם־ | הַשֹּׁכֵב | הָאִישׁ | שְׁנֵיהֶם |
| из-Израиља | зло | и-уклонићеш | и-жена | женом | са | који-лежао-је | човек | двоје |
| H3478 | H7451 | | H0802 | H0802 | | H7901 | H0376 | H8147 |

ס
(одељак)

Ako se ko uhvati gde leži sa ženom udatom, neka se pogube oboje, čovek koji je ležao sa ženom i žena. Tako izvadi zlo iz Izrailja.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעִיר | אִישׁ | וּמְצָאָהּ | לְאִישׁ | מְאֹרָשָׂה | בְּתוּלָה | (נַעֲרָה) | [נער] | יִהְיֶה | כִּי |
| у-граду | човек | и-нађе-је | човекова | вереница | девица | девојка | (исправка) | буде | ако |
| | H0376 | H4672 | H0376 | H0781 | H1330 | H5291 | H5291 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| עִמָּהּ׃ | וְשָׁכַב |
| с-њом | и-легне |
| | H7901 |

Kad devojka bude isprošena za koga, pa je nađe kogod u mestu i obleži je,

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֲבָנִים | אֹתָם | וּסְקַלְתֶּם | הַהוּא | הָעִיר | וְשַׁעַר | אֶל־ | שְׁנֵיהֶם | אֶת־ | וְהוֹצֵאתֶם |
| камењем | их | и-каменоваћете | тог | града | врата | на | обоје | — | изведиће те |
| H0068 | H0853 | H5619 | H1931 | | H8179 | H0413 | H8147 | H0853 | H3318 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | בָּעִיר | צָעֲקָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | דְּבַר | עַל־ | (הַנַּעֲרָה) | [הנער] | אֶת־ | וָמֵתוּ |
| а | у-граду | викала | није | није | стога-што | јер | девојку | (исправка) | — | те-умру |
| H0853 | | H6817 | H3808 | | H1697 | | H5291 | H5291 | H0853 | H4191 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָע | וּבְעַרְתָּ | רֵעֵהוּ | אֶת־ | אֵשֶׁת | עִנָּה | אֲשֶׁר־ | דְּבַר | עַל־ | הָאִישׁ |
| зло | и-уклонићеш | ближњег-свог | — | жену | понизио | је | стога-што | јер | човека |
| H7451 | | H7453 | H0853 | H0802 | | | H1697 | | H0376 |

| | |
|---|---|
| ס | מִקִּרְבֶּךָ׃ |
| (одељак) | из-средине-твоје |
| | H7130 |

izvedite ih oboje na vrata onog mesta, i zaspite ih kamenjem da poginu, devojku što nije vikala u mestu, a čoveka što je osramotio ženu bližnjeg svog. Tako izvadi zlo iz sebe.

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | וְהֶחֱזִיק־ | הַמְאֹרָשָׂה | (הַנַּעֲרָה) | [הנער] | אֶת־ | הָאִישׁ | יִמְצָא | בַּשָּׂדֶה | וְאִם־ |
| је | и-ухвати | вереницу | девојку | (исправка) | — | човек | нађе | на-пољу | а-ако |
| | H2388 | H0781 | H5291 | H5291 | H0853 | H0376 | H4672 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדּוֹ׃ | עִמָּהּ | שָׁכַב | אֲשֶׁר־ | הָאִישׁ | וּמֵת | עִמָּהּ | וְשָׁכַב | הָאִישׁ |
| сам | с-њом | је-лежао | који | човек | нека-умре | с-њом | и-легне | човек |
| H0905 | | H7901 | | H0376 | H4191 | | H7901 | H0376 |

Ako li u polju nađe čovek devojku isprošenu, i silom je obleži, tada da se pogubi samo čovek koji je obleža;

26

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֶת | חֵטְא | )לַנַּעֲרָה( | ]ולנער[ | אֵין | דָּבָר | תַּעֲשֶׂה | לֹא־ | )וְלַנַּעֲרָה( | ]ולנער[ | |
| смртног | греха | девојка | (исправка) | нема | ништа | чини | не | а–девојци | (исправка) | |
| H4194 | H2399 | H5291 | H5291 | H0369 | H1697 | | H3808 | H5291 | H5291 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | כֵּן | נֶפֶשׁ | וּרְצָחוֹ | רֵעֵהוּ | עַל־ | אִישׁ | יָקוּם | כַּאֲשֶׁר | כִּי |
| ствар | тако–је | на–смрт | и–убије–га | ближњег–свог | на | човек | устане | као–што | јер |
| H1697 | | H5315 | H7523 | H7453 | | H0376 | | | |

הַזֹּֽאת׃
ова
H2088

а девојци не чини ништа, није учинила грех који заслужује смрт, јер као кад ко скочи на ближњег свог и убије га такву је и та ствар;

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | הַמְאָרָשָׂה | )הַנַּעֲרָה( | ]הנער[ | צָעֲקָה | מְצָאָהּ | בַּשָּׂדֶה | כִּי | |
| али–нико | вереница | девојка | (исправка) | викала–је | ју–је–нашао | на–пољу | јер | |
| H0369 | H0781 | H5291 | H5291 | H6817 | H4672 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לָהּ׃ | מוֹשִׁיעַ | |
| (одељак) | јој | да–је–спасе | |
| | | H3467 | |

јер нађе је у пољу, и девојка исprошена вика, али не би никога да је одбрани.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְפָשָׂהּ | אֹתָהּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | בְּתוּלָה | )נַּעֲרָה( | ]נער[ | אִישׁ | יִמְצָא | כִּי־ |
| и–ухвати–је | верена | није | која | девицу | девојку | (исправка) | човек | нађе | ако |
| H8610 | H0781 | H3808 | | H1330 | H5291 | H5291 | H0376 | H4672 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְנִמְצָאוּ׃ | עִמָּהּ | וְשָׁכַב |
| и–буду–ухваћени | с–њом | и–легне |
| H4672 | | H7901 |

Ако ко нађе девојку која није исprошена и uhvati је и легне с њом, и зateку се,

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּסֶף | חֲמִשִּׁים | )הַנַּעֲרָה( | ]הנער[ | לַאֲבִי | עִמָּהּ | הַשֹּׁכֵב | הָאִישׁ | וְנָתַן | |
| сребрника | педесет | девојке | (исправка) | оцу | с–њом | који–је–лежао | човек | онда–даће | |
| H3701 | H2572 | H5291 | H5291 | H0001 | | H7901 | H0376 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | שַׁלְּחָה | יוּכַל | לֹא־ | עִנָּהּ | אֲשֶׁר | תַּחַת | לְאִשָּׁה | תִּהְיֶה | וְלוֹ־ |
| све | је–отпустити | сме | не | понизио | је | зато–што | за–жену | бити | и–њему–ће |
| H3605 | H7971 | H3201 | H3808 | | | H8478 | H0802 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יָמָיו׃ | |
| (одељак) | дане–своје | |
| | H3117 | |

тада човек онај који је легао с њом да да оцу девојчином педесет сикала сребра, и нека му она буде жена зато што је осramoти; да је не може пустити док је жив.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | כְּנַף | יְגַלֶּה | וְלֹא | אָבִיו | אֵשֶׁת | אֶת־ | אִישׁ | יִקַּח | לֹא־ | |
| оца–свог | скут | открива | и–нека–не | оца–свог | жену | — | човек | узме | нека–не | |
| H0001 | H3671 | H1540 | H3808 | H0001 | H0802 | H0853 | H0376 | H3947 | H3808 | |

ס
(одељак)

Нико да се не жени женом оца свог, ни да открије скута оца свог.

# Chapter 23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | בִּקְהַל | שָׁפְכָה | וּכְרוּת | דַּכָּא | פְּצוּעַ־ | יָבֹא | לֹא־ | 1 |
| Господњу | у–заједницу | уд | ни–одсечен | згњечени | ушкопљени | улази | нека–не | |
| H3068 | H6951 | H8212 | H3772 | H1795 | H6481 | H0935 | H3808 | |
| | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | (одељак) | |

U sabor Gospodnji da ne ulazi ni utučen ni uškopljen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֹא | לֹא־ | עֲשִׂירִי | דּוֹר | גַּם | יְהוָה | בִּקְהַל | מַמְזֵר | יָבֹא | לֹא־ | 2 |
| улази | нека–не | десети | у–нараштај | чак | Господњу | у–заједницу | копиле | улази | нека–не | |
| H0935 | H3808 | H6224 | H1755 | H1571 | H3068 | H6951 | H4464 | H0935 | H3808 | |
| | | | | | ס | יְהוָה׃ | בִּקְהַל | | לוֹ | |
| | | | | | (одељак) | Господњу | у–заједницу | | му | |
| | | | | | | H3068 | H6951 | | | |

U sabor Gospodnji da ne ulazi kopile, ni deseto koleno njegovo da ne ulazi u sabor Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשִׂירִי | דּוֹר | גַּם | יְהוָה | בִּקְהַל | וּמוֹאָבִי | עַמּוֹנִי | יָבֹא | לֹא־ | 3 |
| десети | у–нараштај | чак | Господњу | у–заједницу | ни–Моавац | Амонац | улази | нека–не | |
| H6224 | H1755 | H1571 | H3068 | H6951 | H4125 | H5984 | H0935 | H3808 | |
| | | | עוֹלָם׃ | עַד־ | יְהוָה | בִּקְהַל | לָהֶם | יָבֹא | לֹא־ |
| | | | века | до | Господњу | у–заједницу | им | улазе | нека–не |
| | | | H5769 | H5704 | H3068 | H6951 | H1992 | H0935 | H3808 |

Ni Amonac ni Moavac da ne ulazi u sabor Gospodnji, ni deseto koleno njihovo, da ne ulazi u sabor Gospodnji doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדֶּרֶךְ | וּבַמַּיִם | בַּלַּחֶם | אֶתְכֶם | קִדְּמוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | דְּבַר־ | עַל־ | 4 |
| на–путу | и–водом | хлебом | вас | вас–дочекали | нису | јер | зато–што | зато–што | |
| H1870 | H4325 | H3899 | H0853 | H6923 | H3808 | | H1697 | | |
| בְּעוֹר | בֶּן־ | בִּלְעָם | אֶת־ | עָלֶיךָ | שָׂכַר | וַאֲשֶׁר | מִמְצְרָיִם | בְּצֵאתְכֶם | |
| Веоровог | сина | Валама | — | против–тебе | најмише | и–јер | из–Мисира | кад–сте–излазили | |
| H1160 | | | H0853 | | | | H4714 | H3318 | |
| | | | | | | לְקַלְלֶךָּ׃ | נַהֲרַיִם־אֲרָם | מִפְתּוֹר | |
| | | | | | | да–те–прокуне | из–Арам–Нахарајима | из–Петора | |
| | | | | | | H7043 | H0763 | H6604 | |

Zato što ne iziđoše pred vas s hlebom i vodom na putu kad ste išli iz Misira, i što najmiše za novce na vas Valama, sina Veorovog iz Fetore u Mesopotamiji da te prokune,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֹה | וַיַּהֲפֹךְ | בִּלְעָם | אֶל־ | לִשְׁמֹעַ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אָבָּה | וְלֹא־ | 5 |
| Господ | него–претворио–је | Валама | — | да–послуша | Бог–твој | Господ | хтео | али–није | |
| H3068 | H2015 | | H0413 | H8085 | H0430 | H3068 | H0014 | H3808 | |
| | | | | | | | | | |
| אֱלֹהֶיךָ׃ | יְהוָה | אַהֲבָךְ | כִּי | לִבָרֶכָה | הַקִּלָלָה | אֶת־ | לְךָ | אֱלֹהֶיךָ | |
| Бог–твој | Господ | те–волео | јер | у–благослов | проклетство | — | теби | Бог–твој | |
| H0430 | H3068 | H0157 | | H1293 | H7045 | H0853 | | H0430 | |

premda ne hte Gospod Bog tvoj slušati Valama, nego ti Gospod Bog tvoj obrati prokletstvo u blagoslov, jer te milova Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְעוֹלָם׃ | יָמֶיךָ | כָּל־ | וְטֹבָתָם | שְׁלֹמָם | תִּדְרֹשׁ | לֹא־ | 6 |
| (одељак) | довека | дане–твоје | све | ни–добро–њихово | мир–њихов | тражи | не | |
| | H5769 | H3117 | H3605 | | H7965 | H1875 | H3808 | |

Ne traži mir njihov ni dobro njihovo nikada za svog veka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרִי | תְּתַעֵב | לֹא־ | ס | הוּא | אָחִיךָ | כִּי | אֱדֹמִי | תְּתַעֵב | לֹא־ | 7 |
| Мисирца | гнуши-се | не | (одељак) | је | брат-твој | јер | Едомца | гнуши-се | не | |
| H4713 | H8581 | H3808 | | H1931 | H0251 | | H0130 | H8581 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּאַרְצוֹ׃ | הָיִיתָ | גֵּר | כִּי־ |
| у-земљи-његовој | си-био | дошљак | јер |
| H0776 | H1961 | H1616 | |

Nemoj se gaditi na Idumejca, jer ti je brat; nemoj se gaditi na Misirca, jer si bio došljak u zemlji njegovoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּקְהָל | לָהֶם | יָבֹא | שִׁלִּישִׁי | דּוֹר | לָהֶם | יִוָּלְדוּ | אֲשֶׁר־ | בָּנִים | 8 |
| у-заједницу | им | нека-уђу | трећи | у-нараштај | им | им-се-роде | која | деца | |
| H6951 | | H0935 | H7992 | H1755 | | H3205 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | ס | |
| Господњу | (одељак) | |
| H3068 | | |

Sinovi koji se rode od njih u trećem kolenu neka dolaze u sabor Gospodnji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע׃ | דָּבָר | מִכֹּל | וְנִשְׁמַרְתָּ | אֹיְבֶיךָ | עַל־ | מַחֲנֶה | תֵּצֵא | כִּי־ | 9 |
| рђаве | ствари | од-сваке | чувај-се | непријатеље-твоје | на | у-табор | изађеш | кад | |
| | H1697 | H3605 | H8104 | H0341 | | H4264 | H3318 | | |

Kad otideš na vojsku na neprijatelje svoje, tada se čuvaj od svake zle stvari.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָיְלָה | מִקְרֵה־ | טָהוֹר | יִהְיֶה | לֹא־ | אֲשֶׁר | אִישׁ | בְּךָ | יִהְיֶה | כִּי־ | 10 |
| догађаја | због-ноћног | чист | буде | није | који | човек | међу-вама | буде | ако | |
| H3915 | H7137 | H2889 | H1961 | H3808 | | H0376 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּחֲנֶה׃ | תּוֹךְ | אֶל־ | יָבֹא | לֹא | לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | אֶל־ | וְיָצָא |
| табора | сред | у | улази | нека-не | табора | изван | — | нека-изађе |
| H4264 | H8432 | H0413 | H0935 | H3808 | H4264 | H2351 | H0413 | H3318 |

Ako se ko među vama oskvrni od čega što mu se noću dogodi, neka iziđe iz logora i ne ulazi u logor.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹךְ | אֶל־ | יָבֹא | הַשֶּׁמֶשׁ | וּכְבֹא | בַּמָּיִם | יִרְחַץ | עֶרֶב | לִפְנוֹת־ | וְהָיָה | 11 |
| сред | у | нека-уђе | сунце | а-кад-зађе | водом | нека-се-опере | вече | пред | и-биће | |
| H8432 | H0413 | H0935 | H8121 | H0935 | H4325 | H7364 | H6153 | H6437 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| הַמַּחֲנֶה׃ | |
| табора | |
| H4264 | |

A pred veče neka se opere vodom, pa kad sunce zađe neka uđe u logor.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוּץ׃ | שָׁמָּה | וְיָצָאתָ | לַמַּחֲנֶה | מִחוּץ | לְךָ | תִּהְיֶה | וְיָד | 12 |
| напоље | тамо | и-излазићеш | табора | изван | ти | нека-буде | и-место | |
| H2351 | H8033 | H3318 | H4264 | H2351 | | H1961 | H3027 | |

I imaj mesto iza logora gde ćeš izlaziti napolje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָפַרְתָּה | חוּץ | בְּשִׁבְתְּךָ | וְהָיָה | אֲזֵנֶךָ | עַל־ | לְךָ | תִּהְיֶה | וְיָתֵד | 13 |
| ископаћеш | напоље | кад-седаш | и-биће | опрему-твоју | уз | ти | нека-буде | и-колац | |
| H2658 | H2351 | H3427 | H1961 | H0240 | | | H1961 | H3489 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צֵאתֶךָ׃ | אֶת־ | וְכָסִיתָ | וְשַׁבְתָּ | בָּהּ | |
| измет-свој | — | и-затрпаћеш | и-вратићеш-се | њим | |
| H6627 | H0853 | H3680 | H7725 | | |

I imaj lopaticu u opravi svojoj, pa kad izađeš napolje, zakopaj njom, a kad pođeš natrag, zagrni nečist svoju.

14
וְיָתֵד֙ לְהַצִּ֣ילְךָ֔ מַחֲנֶ֖ךָ בְּקִרְבֶּ֑ךָ וּמִתְהַלַּ֣ךְ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ כִּ֣י
и-да-преда да-те-избави табора-твог у-средини ходи Бог-твој Господ јер
H5414 H5337 H4264 H7130 H1980 H0430 H3068

בְּקִרְבֶּ֔ךָ יִרְאֶ֥ה וְלֹא־ קֶ֖דֶר מַחֲנֶ֑יךָ וְהָיָ֣ה לְפָנֶ֔יךָ אֹיְבֶ֖יךָ
у-теби види да-не свет табор-твој и-нека-буде пред-тебе непријатеље-твоје
H7200 H3808 H6918 H4264 H1961 H6440 H0341

ס מֵאַחֲרֶ֑יךָ וְשָׁ֣ב דָּבָ֔ר עֶרְוַ֖ת׃
(одељак) од-тебе и-да-се-не-окрене ичега нечистоћу
H7725 H1697 H6172

Jer Gospod Bog tvoj ide usred logora tvog da te izbavi i da ti preda neprijatelje tvoje; zato neka je logor tvoj svet, da ne vidi u tebe nikakve nečistote, da se ne bi odvratio od tebe.

15
מֵעִ֖ם אֶלֶ֑יךָ יִנָּצֵ֣ל אֲשֶׁר־ אֲדֹנָ֔יו אֶל־ עֶ֖בֶד תַּסְגִּ֥יר לֹא־
од теби побегне који господару-његовом — роба предај не
H0413 H5337 H0113 H0413 H5650 H5462 H3808

אֲדֹנָֽיו׃
господара-свог
H0113

Nemoj izdati slugu gospodaru njegovom, koji uteče k tebi od gospodara svog;

16
עִמְּךָ֖ בְּקִרְבְּךָ֑ בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־ יִבְחַ֣ר בְּאַחַ֔ד שְׁעָרֶ֖יךָ
с-тобом међу-тобом на-месту које изабере у-једном од-градова-твојих
H5973 H7130 H4725 H0977 H0259 H8179

ס תּוֹנֶ֑נּוּ׃ לֹ֥א לוֹ֙ בַּטּ֣וֹב יֵשֵׁ֔ב
(одељак) тлачи-га не добро где-му-је
H3238 H3808

нego neka ostane kod tebe, usred tebe u mestu koje izabere u kome gradu tvom, gde mu bude drago; nemoj ga cveliti.

17
מִבְּנֵ֣י קָדֵ֔שׁ תִּהְיֶ֖ה לֹא־ בְּנ֥וֹת מִבְּנֵ֣י קָדֵ֔שׁ יִהְיֶ֖ה וְלֹא־
од-синова блудник буде нека-не од-кћери блудница буде нити-нека
H6945 H1961 H3808 H1323 H6948 H1961 H3808

יִשְׂרָאֵֽל׃
Израиљевих
H3478

Da ne bude kurve između kćeri Izrailjevih, ni adžuvana između sinova Izrailjevih.

18
לְכָל־ אֱלֹהֶ֙יךָ֙ יְהוָ֔ה בֵּ֣ית בְּכֶ֔לֶב וּמְחִ֣יר זוֹנָ֔ה אֶתְנַ֖ן תָּבִ֑יא לֹא־
за-било-који Бога-твог Господњи у-дом пса ни-цену блуднице плату доноси не
H3605 H0430 H3068 H3611 H4242 H2181 H0868 H0935 H3808

שְׁנֵיהֶֽם׃ גַּם־ אֱלֹהֶ֙יךָ֙ יְהוָ֔ה תּוֹעֲבַ֥ת כִּ֛י נֶ֖דֶר
двоје оба Богу-твом Господу гнусоба-је јер завет
H8147 H1571 H0430 H3068 H8441 H5088

Ne nosi u dom Gospoda Boga svog ni po kakvom zavetu plate kurvine ni cene od psa, jer je oboje gad pred Gospodom Bogom tvojim.

19 לֹא־ תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃
не узимај-камату од-брата-свог камату на-новац камату на-храну камату на-било-шта за-шта се-узима-камата
H3808 H0251 H5392 H3701 H5392 H0400 H5392 H3605 H1697

Ne daj na dobit bratu svom ni novaca ni hrane niti išta što se daje na dobit.

20 לַנָּכְרִי תַּשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
од-туђинца узимај-камату али-од-брата-свог не узимај-камату да те-благослови
H5237 H0251 H3808 H4616 H1288

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
Господ Бог-твој у-свему што рука-твоја-предузме у земљи у-коју ти улазиш тамо да-је-наследиш (одељак)
H3068 H0430 H3605 H4916 H0776 H0834 H0859 H0935 H8033 H3423

Strancu podaj na dobit, ali bratu svom nemoj davati na dobit, da bi te blagoslovio Gospod Bog tvoj u svemu što se prihvatiš rukom svojom u zemlji u koju ideš da je nasleđuješ.

21 כִּי־ תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־ דָרוֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
кад се-заветујеш заветом Господу Богу-твом не оклевај да-га-испуниш јер сигурно ће-га-тражити Господ Бог-твој од-тебе и-биће на-теби грех
H3068 H5087 H3068 H5088 H0430 H3808 H0309 H3068 H1875 H1875 H5087 H2399

Kad učiniš zavet Gospodu Bogu svom, ne oklevaj ispuniti ga, jer će ga tražiti od tebe Gospod Bog tvoj, i biće na tebi greh.

22 וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־ יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃
али-ако одустанеш од-заветовања неће бити на-теби грех
H2308 H5087 H3808 H1961 H2399

Ako li se ne zavetuješ, neće biti na tebi greha.

23 מוֹצָא תִשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס
оно-што усне-твоје држи и-испуни као-што си-се-заветовао Господу Богу-твом драговољни-прилог који си-обећао устима-твојим (одељак)
H4161 H8193 H8104 H6213 H3605 H834 H1696 H6310 H5071 H0430

Šta ti iziđe iz usta, ono drži i učini, kao što zavetuješ Gospodu Bogu svom dragovoljno, što iskažeš ustima svojim.

24 כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־ כֵּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ ס
кад уђеш у-виноград ближњег-свог и-једи грожђе по-вољи до-ситости али-у посуду-твоју не стављај (одељак)
H3588 H0935 H3754 H7453 H0398 H6025 H5315 H7648 H0413 H3627 H3808 H5414

Kad uđeš u vinograd bližnjeg svog, možeš jesti grožđa po volji dok se ne nasitiš; ali ga ne meći u sud svoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְחֶרְמֵשׁ | בְּיָדֶךָ | מְלִילֹת | וְקָטַפְתָּ | רֵעֶךָ | בְּקָמַת | תָּבֹא | כִּי | | | 25 |
| не | али-срп | руком-твојом | класове | и-бераћ | ближњег-свог | у-усев | уђеш | кад | | | |
| H3808 | H2770 | H3027 | H4425 | H6998 | H7453 | H7054 | H0935 | | | | |
| ס | רֵעֶךָ׃ | קָמָת | עַל | תָּנִיף | | | | | | | |
| (одељак) | ближњег-свог | усев | на | замахни | | | | | | | |
| | H7453 | H7054 | | | | | | | | | |

Kad uđeš u usev bližnjeg svog možeš trgati klasje rukom svojom; ali da ne zažnješ srpom u usev bližnjeg svog.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵן | תִּמְצָא־ | לֹא | אִם־ | וְהָיָה | וּבְעָלָהּ | אִשָּׁה | אִישׁ | יִקַּח | כִּי־ | | 1 |
| милост | нађе | не | ако | и-буде | и-ожени-је | жену | човек | узме | ако | | |
| H2580 | H4672 | H3808 | | H1961 | H1166 | H0802 | H0376 | H3947 | | | |
| כְּרִיתֻת | סֵפֶר | לָהּ | וְכָתַב | דְּבַר | עֶרְוַת | בָּהּ | מָצָא | כִּי־ | בְּעֵינָיו | | |
| развода | писмо | јој | и-напише | ружно | нешто | на-њој | нађе | јер | у-очима-његовим | | |
| H3748 | | | H3789 | H1697 | H6172 | | H4672 | | | | |
| מִבֵּיתוֹ׃ | וְשִׁלְּחָהּ | בְּיָדָהּ | וְנָתַן | | | | | | | | |
| из-куће-своје | и-отпусти-је | јој-у-руку | и-да | | | | | | | | |
| | H7971 | H3027 | H5414 | | | | | | | | |

Kad ko uzme ženu i oženi se s njom, pa se dogodi da mu ona ne bude po volji, što on nađe na njoj šta god ružno, neka joj napiše knjigu raspusnu i da joj u ruke, pa neka je otpusti iz svoje kuće.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵר׃ | לְאִישׁ־ | וְהָיְתָה | וְהָלְכָה | מִבֵּיתוֹ | וְיָצְאָה | 2 |
| другог | за-човека | и-уда-се | и-отиђе | из-куће-његове | и-оде | |
| H0312 | H0376 | H1961 | H1980 | | H3318 | |

A ona otišavši iz kuće njegove, ako otide i uda se za drugog,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָהּ | וְנָתַן | כְּרִיתֻת | סֵפֶר | לָהּ | וְכָתַב | הָאַחֲרוֹן | הָאִישׁ | וּשְׂנֵאָהּ | | | 3 |
| јој-у-руку | и-да | развода | писмо | јој | и-напише | други | човек | и-омрзне-је | | | |
| H3027 | H5414 | H3748 | | | H3789 | H0314 | H0376 | H8130 | | | |
| לוֹ | לְקָחָהּ | אֲשֶׁר־ | הָאַחֲרוֹן | הָאִישׁ | יָמוּת | כִּי | אוֹ | מִבֵּיתוֹ | וְשִׁלְּחָהּ | | |
| себи | јој-је-узео | који | други | човек | умре | ако | или | из-куће-своје | и-отпусти-је | | |
| H3947 | | H0314 | H0376 | H4191 | | | | H7971 | | | |
| לְאִשָּׁה׃ | | | | | | | | | | | |
| за-жену | | | | | | | | | | | |
| H0802 | | | | | | | | | | | |

pa ako ovaj drugi muž omrzne na nju i napiše joj knjigu raspusnu i da joj u ruku, i otpusti je iz svoje kuće, ili ako umre ovaj drugi muž koji se oženi njom,

לֹא־ יוּכַל הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־ שִׁלְּחָהּ לִהְיוֹת לְקַחְתָּהּ לָשׁוּב 4
не сме први који јој–је–отпустио да–му–буде да–је–узме да–се–врати
H3808 H3201 H7223 H7971 H1961 H3947 H7725

לְאִשָּׁה לָוֹ אַחֲרֵי הִוא תּוֹעֵבָה כִּי־ הֻטַּמְּאָה אֲשֶׁר
за–жену му пото то гнусоба–је јер постала–нечиста је
H0802 H1931 H6440 H3068

נַחֲלָה׃ לְךָ נֹתֵן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶת־ תַּחֲטִיא וְלֹא
у–наследство теби даје Бог–твој Господ коју земљу на навали–грех и–не
H5159 H5414 H0430 H3068 H0776 H0853 H2398 H3808

ס
(одељак)

tada pređašnji muž koji je otpusti ne može je opet uzeti za ženu, pošto se s njega ona skvrnila, jer je gad pred Gospodom. Tako ne daj da se greši zemlja koju ti Gospod Bog tvoj daje u nasledstvo.

יַעֲבֹר כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־ 5
му–се–намеће кад узме човек жену нову нека–не иде у–војску нити–нека
H3808 H3947 H0376 H0802 H2319 H3808 H3318 H0259

עָלָיו לְכָל־ דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אַחַת וְשִׂמַּח
му икакав посао слободан нека–буде за–кућу–своју годину једну и–нека–радује
H3605 H1697 H8141 H1961 H8055

אֶת־ אֲשֶׁר־ לָקָח׃ ס
— коју је–узео (одељак)
H0853 H3947

Ko se skoro bude oženio, neka ne ide na vojsku, i ne nameći na nj nikakav posao; neka bude slobodan u kući svojoj godinu dana i neka se raduje sa ženom svojom koju je doveo.

לֹא־ יַחֲבֹל רֵחַיִם וְרָכֶב נֶפֶשׁ כִּי־ הִוא חֹבֵל׃ 6
нека–се–не узима–у–залог жрвањ ни–горњи–камен живот је јер
H3808 H7347 H7393 H5315 H1931

ס
(одељак)

Niko da ne uzima u zalogu žrvanj gornji ni donji, jer bi uzeo dušu u zalogu.

כִּי־ יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל 7
ако се–нађе човек који–краде особу од–браће–своје од–синова Израиљевих
H4672 H0376 H1589 H5315 H0251 H3478

וְהִתְעַמֶּר־ בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
и–тргује њим и–прода–га нека–умре лопов тај и–уклониће зло из–средине–твоје
H4376 H4191 H1590 H1931 H7130

Ko se nađe da je ukrao čoveka između braće svoje, sinova Izrailjevih, i trgovao s njim i prodao ga, neka pogine onaj kradljivac; i tako izvadi zlo iz sebe.

8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־ הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־
што према-свему и-да-вршиш веома да-пазиш губе од-заразе чувај-се
H3605 H3966 H8104 H6883 H5061 H8104

יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃
вас-науче вас Левити свештеници како-сам им-заповедио пажљиво-чувајте да-вршите
H0853 H3881 H3548 H6680 H8104

ס
(одељак)

Čuvaj se bolesti gube, i pazi dobro i čini sve što vas uče Leviti, kao što sam im zapovedio, držite i činite.

9 זָכֹר אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
сети-се — шта је-учинио Господ Бог-твој Марији на-путу кад-сте-излазили
H2142 H0853 H3068 H0430 H4813 H1870 H3318

ס מִמִּצְרָיִם׃
(одељак) из-Мисира
H4714

Opominji se šta je učinio Gospod Bog tvoj Mariji na putu kad iziđoste iz Misira.

10 כִּי־ תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת בְּיָדֶךָ לֹא־ תָבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃
кад позајмиш ближњему-свом зајам у-руци не улази у кућу-његову да-узмеш залог-његов
H5383 H7453 H4859 H3808 H0935 H0413 H5670 H5667

Kad ti je bližnji tvoj dužan šta mu drago, ne idi u kuću njegovu da mu uzmeš zalog;

11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר נָשִׁיתָ בּוֹ תוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־ הָעֲבוֹט הַחוּצָה׃
напољу стој и-човек коме ти си-позајмио њему износиће теби — залог напоље
H2351 H5975 H0376 H3318 H0413 H0853 H5667 H2351

nego stoj napolju, a čovek koji ti je dužan neka ti iznese napolje zalog svoj.

12 וְאִם־ אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃
а-ако човек сиромашни је не лежи у-залогу-његовом
H0376 H6041 H1931 H3808 H7901 H5667

Ako je siromah, ne spavaj sa zalogom njegovim.

13 הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־ הָעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
сигурно вратићеш му — залог кад-зађе сунце и-лежаће у-огртку-свом
H7725 H7725 H0853 H5667 H0935 H8121 H7901 H8008

וּבֵרַכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
и-благословиће-те и-биће-ти праведност пред Господом Богом-твојим (одељак)
H1288 H1961 H6666 H6440 H3068 H0430

Nego mu vrati zalog njegov do zahoda sunčanog, da bi ležeći na svojoj haljini blagosiljao te, a to će ti se primiti u pravdu pred Gospodom Bogom tvojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | תַעֲשֹׁק | שָׂכִיר | עָנִי | וְאֶבְיוֹן | מֵאַחֶיךָ | אֽוֹ | 14 |
| немој | закинути | најамника | сиромашног | и–потребитог | од–браће–твоје | или | |
| H3808 | H6231 | H7916 | H6041 | H0034 | H0251 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִגֵּרְךָ | אֲשֶׁר | בְּאַרְצְךָ | בִּשְׁעָרֶיךָ׃ | |
| од–дошљака–твог | који–је | у–земљи–твојој | у–градовима–твојим | |
| H1616 | | H0776 | H8179 | |

Nemoj zaneti najamnika, siromaha i potrebitoga između braće svoje, i došljaka koji je kod tebe u zemlji tvojoj u mestu tvom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנִי֙ | כִּ֣י | הַשֶּׁ֔מֶשׁ | עָלָ֖יו | תָּבֹ֑וא | וְלֹא־ | שְׂכָרוֹ֙ | תִּתֵּ֣ן | בְּיוֹמוֹ֔ | 15 |
| сиромах | јер | сунце | над–њом | зађе | и–нека–не | плату–његову | дај | у–дан–његов | |
| H6041 | | H8121 | | H0935 | H3808 | H7939 | H5414 | H3117 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֔ה | אֶל־ | עָלֶ֖יךָ | יִקְרָ֣א | וְלֹא־ | נַפְשׁ֑וֹ | אֶת־ | נֹשֵׂ֣א | הֽוּא | וְאֵלָ֔יו | הֽוּא |
| Господа | — | на–тебе | призове | да–не | душу–своју | — | подиже | он | и–њој | је |
| H3068 | H0413 | | H7121 | H3808 | H5315 | H0853 | H5375 | H1931 | H0413 | H1931 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | חֵֽטְא׃ | בְּךָ | וְהָיָ֖ה |
| (одељак) | грех | на–теби | и–биће |
| | H2399 | | H1961 |

Podaj mu najam njegov isti dan, i da ga ne zađe sunce u tebe, jer je siromah i tim dušu drži, da ne bi zavikao na te ka Gospodu, i bilo bi ti greh.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יוּמְתוּ֙ | לֹא־ | וּבָנִ֖ים | בָּנִ֑ים | עַל־ | אָב֔וֹת | יוּמְת֣וּ | לֹא־ | 16 |
| за | погубљују | нека–се–не | нити–синови | синове | за | очеви | погубљују | нека–се–не | |
| | H4191 | H3808 | | | | H0001 | H4191 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יוּמָ֥תוּ׃ | בְּחֶטְא֖וֹ | אִ֣ישׁ | אָב֔וֹת |
| (одељак) | нека–умре | за–грех–свој | свако | очеве |
| | H4191 | H2399 | H0376 | H0001 |

Neka ne ginu očevi za sinove ni sinovi za očeve; svaki za svoj greh neka gine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלְמָנָֽה׃ | בֶּ֔גֶד | תַּחֲבֹ֖ל | וְלֹ֣א | יָת֑וֹם | גֵּ֣ר | מִשְׁפַּ֖ט | תַּטֶּ֔ה | לֹ֣א | 17 |
| удовице | хаљину | узимај–у–залог | и–не | ни–сироти | дошљаку | право | криви | не | |
| H0490 | | | H3808 | H3490 | H1616 | H4941 | H5186 | H3808 | |

Ne izvrći pravice došljaku ni siroti, i ne uzimaj u zalogu haljine udovici.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשָּׁם֙ | אֱלֹהֶ֔יךָ | יְהוָ֖ה | וַיִּפְדְּךָ֣ | בְּמִצְרַ֑יִם | הָיִ֣יתָ | עֶ֔בֶד | כִּ֤י | וְזָכַרְתָּ֞ | 18 |
| одатле | Бог–твој | Господ | и–откупио–те–је | у–Мисиру | си–био | роб | да | и–сети–се | |
| H8033 | H0430 | H3068 | H6299 | H4714 | H1961 | H5650 | | H2142 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַזֶּ֖ה׃ | הַדָּבָ֥ר | אֶת־ | לַעֲשׂ֔וֹת | מְצַוְּךָ֖ | אָנֹכִ֑י | כֵּ֣ן | עַל־ |
| (одељак) | ову | ствар | — | да–чиниш | ти–заповедам | ја | зато | зато |
| | H2088 | H1697 | H0853 | | H6680 | H0595 | | |

Nego se opominji da si bio rob u Misiru, i da te je iskupio odande Gospod Bog tvoj; zato ti zapovedam da ovo činiš.

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | תִקְצֹר | קְצִירְךָ | בְשָׂדֶךָ | וְשָׁכַחְתָּ | עֹמֶר | בַּשָּׂדֶה | לֹא |
| кад | жањеш | жетву-своју | на-њиви-својој | и-заборавиш | сноп | на-њиви | не |
| | | | | H7911 | | | H3808 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּשׁוּב | לְקַחְתּוֹ | לַגֵּר | לַיָּתוֹם | וְלָאַלְמָנָה | יִהְיֶה | לְמַעַן | יְבָרֶכְךָ |
| врађај-се | да-га-узмеш | дошљаку | сироти | и-удовици | нека-буде | да | те-благослови |
| H7725 | H3947 | H1616 | H3490 | H0490 | H1961 | H4616 | H1288 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יָדֶיךָ׃ | מַעֲשֵׂה | בְּכֹל | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה |
| руке-твоје-раде | што | у-свему | Бог-твој | Господ |
| H3027 | H4639 | H3605 | H0430 | H3068 |

Kad žanješ letinu svoju na njivi svojoj, ako zaboraviš koji snop na njivi, ne vraćaj se da ga uzmeš; neka ga došljaku, siroti i udovici, da bi te blagoslovio Gospod Bog tvoj u svakom poslu ruku tvojih.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָאַלְמָנָה | לַיָּתוֹם | לַגֵּר | אַחֲרֶיךָ | תְפָאֵר | לֹא | זֵיתְךָ | תַחְבֹּט | כִּי |
| и-удовици | сироти | дошљаку | за-собом | треши-опет | не | маслине-своје | тресеш | кад |
| H0490 | H3490 | H1616 | | | H3808 | H2132 | H2251 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יִהְיֶה׃ | |
| (одељак) | нека-буде | |
| | H1961 | |

Kad treseš masline svoje, ne zagledaj granu po granu pošto otreseš; neka došljaku siroti i udovici.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָאַלְמָנָה | לַיָּתוֹם | לַגֵּר | אַחֲרֶיךָ | תְעוֹלֵל | לֹא | כַּרְמְךָ | תִבְצֹר | כִּי |
| и-удовици | сироти | дошљаку | за-собом | пабирчи | не | виноград-свој | береш | кад |
| H0490 | H3490 | H1616 | | | H3808 | H3754 | H1219 | |

| |
|---|
| יִהְיֶה׃ |
| нека-буде |
| H1961 |

Kad bereš vinograd svoj, ne pabirči šta obereš; neka došljaku siroti i udovici.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | כֵּן | עַל־ | מִצְרָיִם | בְּאֶרֶץ | הָיִיתָ | עֶבֶד | כִּי־ | וְזָכַרְתָּ |
| ти-заповедам | ја | зато | зато | мисирској | у-земљи | си-био | роб | да | и-сети-се |
| H6680 | H0595 | | | H4714 | H0776 | H1961 | H5650 | | H2142 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | אֶת־ | הַדָּבָר | הַזֶּה׃ | ס |
| да-чиниш | — | ствар | ову | (одељак) |
| | H0853 | H1697 | H2088 | |

I opominji se da si bio rob u zemlji misirskoj; zato ti ja zapovedam da ovo činiš.

## Chapter 25

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִצְדִּיקוּ | וְשָׁפְטוּם | הַמִּשְׁפָּט | אֶל־ | וְנִגְּשׁוּ | אֲנָשִׁים | בֵּין | רִיב | יִהְיֶה | כִּי־ |
| и-оправдају | и-суде-им | суд | пред | и-приступе | људима | међу | спор | буде | ако |
| H6663 | H8199 | H4941 | H0413 | H5066 | H0376 | H0996 | H7379 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָרָשָׁע׃ | אֶת־ | וְהִרְשִׁיעוּ | הַצַּדִּיק | אֶת־ |
| кривог | — | и-осуде | праведног | — |
| H7563 | H0853 | H7561 | H6662 | H0853 |

Kad je raspra među ljudima pa dođu na sud da im sude, tada pravoga neka opravdaju, a krivoga neka osude.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וְהָיָה | אִם־ | בֶּן | הַכּוֹת | רָשָׁע | וְהִפִּילוֹ | הַשֹּׁפֵט | וְהִכָּהוּ | לְפָנָיו | |
| | и–биће | ако–је | достојан | батина | криви | положиће–га | судија | и–удариће–га | пред–собом | |
| | H1961 | | | H5221 | H7563 | H5307 | H8199 | H5221 | H6440 | |

| | | |
|---|---|---|
| כְּדֵי | רִשְׁעָתוֹ | בְּמִסְפָּר׃ |
| колико–је | кривица–његова | по–броју |
| H1767 | H7564 | H4557 |

I ako krivi zaslužuje boj, tada sudija neka zapovedi da ga povale i biju pred njim, na broj prema krivici njegovoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | אַרְבָּעִים | יַכֶּנּוּ | לֹא | יֹסִיף | פֶּן־ | יֹסִיף | לְהַכֹּתוֹ | עַל־ | אֱלֹהֶיךָ | |
| | четрдесет | нека–му–удари | нека–не | дода | да–не–би | додао | да–га–бије | више–од | овог | |
| | H0705 | H5221 | H3808 | H3254 | H6435 | H3254 | H5221 | | H0428 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַכָּה | רַבָּה | וְנִקְלָה | אָחִיךָ | לְעֵינֶיךָ׃ | ס |
| ударцем | тешким | и–био–понижен | брат–твој | пред–очима–твојим | (одељак) |
| H4347 | | H7034 | H0251 | | |

Do četrdeset udaraca neka zapovedi da mu udare, ne više, da se ne bi poništio brat tvoj u tvojim očima, kad bi mu se udarilo više udaraca.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | לֹא־ | תַחְסֹם | שׁוֹר | בְּדִישׁוֹ׃ | ס | |
| | не | везуј–уста | волу | док–врше | (одељак) | |
| | H3808 | H2629 | H7794 | H1758 | | |

Nemoj zavezati usta volu kad vrше.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כִּי־ | יֵשְׁבוּ | אַחִים | יַחְדָּו | וּמֵת | אַחַד | מֵהֶם | וּבֵן | אֵין־ | לוֹ | לֹא־ | תִהְיֶה |
| | ако | живе | браћа | заједно | и–умре | један | од–њих | а–сина | нема | му | не | буде |
| | | H3427 | H0251 | | H4191 | H0259 | H1992 | | H0369 | | H3808 | H1961 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשֶׁת־ | הַמֵּת | הַחוּצָה | לְאִישׁ | זָר | יְבָמָהּ | יָבֹא | עָלֶיהָ | וּלְקָחָהּ | |
| жена | умрлога | изван | за–човека | туђег | девер–њен | нека–уђе | к–њој | и–нека–је–узме | |
| H0802 | H4191 | H2351 | H0376 | | H2993 | H0935 | | H3947 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְיִבְמָהּ׃ | לְאִשָּׁה | לוֹ | |
| и–нека–обави–дужност–девера | за–жену | себи | |
| H2992 | H0802 | | |

Kad braća žive zajedno pa umre jedan od njih bez dece, onda žena umrloga da se ne uda iz kuće za drugog; brat njegov neka otide k njoj i uzme je za ženu i učini joj dužnost deversku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְהָיָה | הַבְּכוֹר | אֲשֶׁר | תֵּלֵד | יָקוּם | עַל־ | שֵׁם | אֶחָיו | הַמֵּת | וְלֹא־ |
| | и–биће | првенац | кога | роди | носиће | — | име | брата–његовог | умрлог | и–неће–се |
| | H1961 | H1060 | | H3205 | | | H8034 | H0251 | H4191 | H3808 |

| | | |
|---|---|---|
| יִמָּחֶה | שְׁמוֹ | מִיִּשְׂרָאֵל׃ |
| избрисати | име–његово | из–Израиља |
| | H8034 | H3478 |

I prvi sin kog ona rodi neka se nazove imenom brata njegovog umrlog, da ne pogine ime njegovo u Izrailju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וְאִם־ | לֹא | יַחְפֹּץ | הָאִישׁ | לָקַחַת | אֶת־ | יְבִמְתּוֹ | וְעָלְתָה | יְבִמְתּוֹ | |
| | а–ако | не | буде–хтео | човек | да–узме | — | снаху–своју | онда–нека–узиде | снаха–његова | |
| | | H3808 | | H0376 | H3947 | H0853 | H2994 | H5927 | H2994 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשַּׁעְרָה | אֶל־ | הַזְּקֵנִים | וְאָמְרָה | מֵאֵן | יְבָמִי | לְהָקִים | לְאָחִיו | שֵׁם | |
| на–врата | ка | старешинама | и–нека–каже | неће | девер–мој | да–подигне | брату–свом | име | |
| H8179 | H0413 | H2205 | H0559 | H3985 | H2993 | | H0251 | H8034 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל | לֹא | אָבָה | יַבְמִי׃ | |
| у–Израиљу | неће | да | ми–буде–девер | |
| H3478 | H3808 | H0014 | H2992 | |

Ako li onaj čovek ne bi hteo uzeti snahe svoje, onda snaha njegova neka dođe na vrata pred starešine, i kaže: Neće dever moj da podigne bratu svom seme u Izrailju, neće da mi učini dužnosti deverske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְאָמַר | וְעָמַד | אֵלָיו | וְדִבְּרוּ | עִירוֹ | זִקְנֵי־ | לוֹ | וְקָרְאוּ־ | 8 |
| нећу | и–каже | и–стане | му | и–говориће | града–његовог | старешине | га | и–позваће | |
| H3808 | H0559 | H5975 | H0413 | H1696 | | H2205 | | H7121 | |

| | |
|---|---|
| לְקַחְתָּהּ׃ | חָפַצְתִּי |
| је–узмем | да |
| H3947 | |

Tada neka ga dozovu starešine mesta onog i razgovore se s njim; pa ako se on upre i kaže: Neću da je uzmem;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲלוֹ | וְחָלְצָה | הַזְּקֵנִים | לְעֵינָיו | אֵלָיו | יְבִמְתּוֹ | וְנִגְּשָׁה | | | 9 |
| обућу–његову | и–изуваће | старешина | пред–очима | к–њему | снаха–његова | и–приступиће | | | |
| H5275 | | H2205 | | H0413 | H2994 | H5066 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵעָשֶׂה | כָּכָה | וְאָמְרָה | וְעָנְתָה | בְּפָנָיו | וְיָרְקָה | רַגְלוֹ | מֵעַל | |
| нека–се–учини | овако | и–реће–ће | и–проговориће | му–у–лице | и–пљунуће | ноге–његове | са | |
| | H3602 | H0559 | | H6440 | H3417 | H7272 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיו | בֵּית | אֶת־ | יִבְנֶה | לֹא־ | אֲשֶׁר | לָאִישׁ |
| брата–свог | дом | — | да–сазида | неће | који | човеку |
| H0251 | | H0853 | H1129 | H3808 | | H0376 |

onda neka pristupi k njemu snaha njegova pred starešinama, i neka mu izuje obuću s noge njegove i pljune mu u lice, i progovorivši neka kaže: Tako valja da bude čoveku koji neće da zida kuće brata svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַנָּעַל׃ | חֲלוּץ | בֵּית | בְּיִשְׂרָאֵל | שְׁמוֹ | וְנִקְרָא |
| (одељак) | обућом | изувеног | дом | у–Израиљу | име–његово | и–зваће–се |
| | H5275 | | | H3478 | H8034 | H7121 |

I on neka se zove u Izrailju: Dom bosoga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַצִּיל | הָאֶחָד | אֵשֶׁת | וְקָרְבָה | וְאָחִיו | אִישׁ | יַחְדָּו | אֲנָשִׁים | יִנָּצוּ | כִּי־ | 11 |
| да–избави | једног | жена | и–приђе | и–брат–његов | човек | заједно | људи | се–побију | ако | |
| H5337 | H0259 | H0802 | H7126 | H0251 | H0376 | | H0376 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֶחֱזִיקָה | יָדָהּ | וְשָׁלְחָה | מַכֵּהוּ | מִיַּד | אִישָׁהּ | אֶת־ |
| и–ухвати–га | руку–своју | и–пружи | оног–који–га–бије | из–руке | мужа–свог | — |
| H2388 | H3027 | H7971 | H5221 | H3027 | H0376 | H0853 |

| |
|---|
| בִּמְבֻשָׁיו׃ |
| за–стидно–место |
| H4016 |

Ako bi se svadili ljudi, jedan s drugim, pa bi došla žena jednog da otme muža svog iz ruke drugog koji ga bije, i pruživši ruku svoju uhvatila bi ga za mošnice.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עֵינֶךָ׃ | תָּחוֹס | לֹא | כַּפָּהּ | אֶת־ | וְקִצִּתָה | 12 |
| (одељак) | око–твоје | жали | нека–не | руку–њену | — | одсећи–ћеш | |
| | | H2347 | H3808 | H3709 | H0853 | H7112 | |

Odseci joj ruku; neka ne žali oko tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּקְטַנָּה׃ | גְּדוֹלָה | וְאֶבֶן | אֶבֶן | בְּכִיסְךָ | לְךָ | יִהְיֶה | לֹא־ | 13 |
| (одељак) | и–мали | велики | и–тег | тег | у–торболцу–твом | ти | буде | нека–не | |
| | | | H0068 | H0068 | H3599 | | H1961 | H3808 | |

Nemoj imati u torbi svojoj dvojaku meru, veliku i malu.

14 לֹא־ יִהְיֶה לְךָ֙ בְּבֵיתְךָ֔ אֵיפָ֖ה וְאֵיפָ֣ה גְּדוֹלָ֑ה וּקְטַנָּֽה׃
не–ка–не буде ти у–кући–твојој мера и–мера велика и–мала
H3808 H1961 H0374 H0374

Nemoj imati u kući svojoj dvojaku efu, veliku i malu.

15 אֶ֚בֶן שְׁלֵמָ֣ה וָצֶ֔דֶק יִהְיֶה־ לָּ֖ךְ אֵיפָ֣ה שְׁלֵמָ֣ה וָצֶ֑דֶק יִהְיֶה־ לָּ֗ךְ
тег потпун и–прав нека–буде ти мера потпуна и–права нека–буде ти
H0068 H8003 H6664 H1961 H0374 H8003 H6664 H1961 H4616

לְמַ֣עַן יַאֲרִיכוּ֙ יָמֶ֣יךָ עַל֩ הָאֲדָמָ֨ה אֲשֶׁר־ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃
се–продуже дани–твоји у земљи која Господ Бог–твој даје теби
H0748 H3117 H0127 H3068 H0430 H5414

Mera potpuna i prava neka ti je; efa potpuna i prava neka ti je, da bi ti se produžili dani tvoji u zemlji koju ti daje Gospod Bog tvoj.

16 כִּ֣י תוֹעֲבַ֤ת יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֔יךָ כָּל־ עֹשֵׂ֖ה אֵ֑לֶּה כֹּ֚ל עֹשֵׂ֣ה עָ֔וֶל׃
јер гнусоба–је Господу Богу–твом свако ово ко–чини свако ко–чини неправду
H8441 H3068 H0430 H0428 H3605 H3605

פ
(одељак)

Jer je gad pred Gospodom Bogom tvojim ko god čini tako, ko god čini krivo.

17 זָכ֕וֹר אֵ֥ת אֲשֶׁר־ עָשָׂ֛ה לְךָ֥ עֲמָלֵ֖ק בַּדָּ֑רֶךְ בְּצֵאתְכֶ֖ם מִמִּצְרָֽיִם׃
сети–се — шта ти–је–учинио теби Амалак на–путу кад–сте–излазили из–Мисира
H2142 H0853 H6002 H1870 H3318 H4714

Opominji se šta ti je učinio Amalik kad iđoste na putu kad iđaste iz Misira,

18 אֲשֶׁ֣ר קָרְךָ֗ בַּדֶּ֜רֶךְ וַיְזַנֵּ֤ב בְּךָ֙ כָּל־ הַנֶּחֱשָׁלִ֣ים אַחֲרֶ֔יךָ וְאַתָּ֥ה עָיֵ֖ף
који те–срео на–путу и–нападао те све заостале за–тобом а–ти уморан
H2179 H1870 H7136 H3605 H2826 H310 H5889

וְיָגֵ֥עַ וְלֹ֖א יָרֵ֣א אֱלֹהִֽים׃
и–исцрпљен и–није се–бојао Бога
H3023 H3808 H3373 H0430

kako te dočeka na putu i pobi na kraju sve umorne koji iđahu za tobom, kad si bio sustao i iznemogao, i ne boja se Boga.

19 וְהָיָ֗ה בְּהָנִ֤יחַ יְהוָה֙ אֱלֹהֶ֣יךָ לְךָ֔ מִכָּל־ אֹיְבֶ֖יךָ מִסָּבִ֑יב
и–биће кад–ти–да–одмор Господ Бог–твој теби од–свих непријатеља–твојих унаоколо
H1961 H5117 H3068 H430 H3605 H0341 H5439

בָּאָ֣רֶץ אֲשֶׁ֣ר יְהוָה־ אֱלֹהֶ֣יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֛ נַחֲלָ֖ה לְרִשְׁתָּ֑הּ תִּמְחֶ֣ה
у–земљи коју Господ Бог–твој даје теби у–наследство да–је–наследиш избриши
H0776 H3068 H430 H5414 H5159 H3423

אֶת־ זֵ֣כֶר עֲמָלֵ֔ק מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם לֹ֥א תִשְׁכָּֽחַ׃ פ
— спомен Амалачки испод неба не заборави (одељак)
H0853 H2143 H6002 H8478 H8064 H3808 H7911

Zato kad te Gospod Bog tvoj smiri od svih neprijatelja tvojih unaokolo u zemlji koju ti daje Gospod Bog tvoj da je nasleđiš, tada zatri spomen Amaliku pod nebom; ne zaboravi.

# Chapter 26

וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה 1
и-биће кад дођеш у земљу коју Господ Бог-твој даје теби у-наследство
H1961 H3588 H0935 H0413 H0776 H3068 H0430 H5414 H5159

וְיָרַשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃
и-наследиш-је и-настаниш-се у-њој
H3423 H3427

A kad uđeš u zemlju koju ti daje Gospod Bog tvoj u nasledstvo, i nasledиš je i naseliš se u njoj.

וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ 2
и-узмеш од-првих-плодова свих плодова земље које донесеш из-земље-твоје
H3947 H7225 H3605 H6529 H0127 H0834 H0935 H0776

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
коју Господ Бог-твој даје теби и-ставиш у-корпу и-подеш на место
H3068 H0430 H5414 H7760 H2935 H1980 H0413 H4725

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
коју изабере Господ Бог-твој да-настани име-Своје тамо
H0834 H0977 H3068 H0430 H7931 H8034 H8033

Uzmi prvina od svakog voća one zemlje, koje ćeš prinositi od zemlje svoje koju ti Gospod Bog tvoj daje, i metnuvši u kotaricu idi na mesto koje Gospod Bog tvoj izabere da onde nastani ime svoje,

וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי 3
и-дођеш ка свештенику који буде у-данима тим и-кажеш му објављујем
H0935 H0413 H3548 H0834 H1961 H3117 H1992 H0559 H0413 H5046

הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃
данас Господу Богу-твом да сам-дошао у земљу за-коју се-заклео Господ очевима-нашим нама да-ће-дати
H3117 H3068 H0430 H3588 H0935 H0413 H0776 H0834 H7650 H3068 H0001 H0853 H5414 H0853

i došavši k sveštенiku koji bude onda, reci mu: Priznajem danas pred Gospodom Bogom tvojim da sam ušao u zemlju za koju se Gospod zakleo ocima našim da će nam je dati.

וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 4
и-узме свештеник корпу из-руке-твоје и-постави-је пред жртвеник Господњи Бога-твог
H3947 H3548 H0853 H3027 H5117 H3240 H6440 H4196 H3068 H0430

A sveštenik neka uzme kotaricu iz tvoje ruke i metne je pred oltarom Gospoda Boga tvog.

5

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹבֵד | אֲרַמִּי | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | לִפְנֵי | וְאָמַרְתָּ | וְעָנִיתָ |
| лутајући | Арамејац | Богом–твојим | Господом | пред | и–рећи–ћеш | и–проговорићеш |
| H0006 | H0761 | H0430 | H3068 | H6440 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְגוֹי | שָׁם | וַיְהִי־ | מְעָט | בִּמְתֵי | שָׁם | וַיָּגָר | מִצְרַיְמָה | וַיֵּרֶד | אָבִי |
| у–народ | тамо | и–постаде | људи | са–мало | тамо | и–живео–је | у–Мисир | и–сишао–је | отац–мој |
| | H8033 | H1961 | H4592 | H4962 | H8033 | | H4714 | H3381 | H0001 |

| | | |
|---|---|---|
| וָרָב׃ | עָצוּם | גָּדוֹל |
| и–многобројан | силан | велик |
| | H6099 | |

Tada progovori i reci pred Gospodom Bogom svojim: Otac moj beše siromah Sirin i siđe u Misir s malo čeljadi, i bi onde došljak, pa posta narod velik i silan i obilan na broju.

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָשָׁה׃ | עֲבֹדָה | עָלֵינוּ | וַיִּתְּנוּ | וַיְעַנּוּנוּ | הַמִּצְרִים | אֹתָנוּ | וַיָּרֵעוּ |
| тежак | рад | на–нас | и–ставише | и–мучише–нас | Мисирци | нас | и–злостављаху |
| H7186 | H5656 | | H5414 | | H4713 | H0853 | |

Ali Misirci stadoše zlo postupati s nama, mučiše nas i udaraše na nas teške poslove.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּרְא | קֹלֵנוּ | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּשְׁמַע | אֲבֹתֵינוּ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֶל־ | וַנִּצְעַק |
| и–виде | глас–наш | — | Господ | и–чу | отаца–наших | Богу | Господу | ка | и–завапишмо |
| H7200 | | H0853 | H3068 | H8085 | H0001 | H0430 | H3068 | H0413 | H6817 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַחֲצֵנוּ׃ | וְאֶת־ | עֲמָלֵנוּ | וְאֶת־ | עָנְיֵנוּ | אֶת־ |
| муку–нашу | и | труд–наш | и | невољу–нашу | — |
| H3906 | H0853 | H5999 | H0853 | H6040 | H0853 |

I mi zavapismo ka Gospodu Bogu otaca svojih, i Gospod ču glas naš, i pogleda na muku našu, na trud naš i na nevolju našu.

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְמֹרָא | נְטוּיָה | וּבִזְרֹעַ | חֲזָקָה | בְּיָד | מִמִּצְרַיִם | יְהוָה | וַיּוֹצִאֵנוּ |
| и–страхом | подигнутом | и–мишицом | јаком | руком | из–Мисира | Господ | и–изведе–нас |
| | H5186 | H2220 | H2389 | H3027 | H4714 | H3068 | H3318 |

| | | |
|---|---|---|
| וּבְמֹפְתִים׃ | וּבְאֹתוֹת | גָּדֹל |
| и–чудима | и–знацима | великим |
| H4159 | H0226 | |

I izvede nas Gospod iz Misira rukom krepkom i mišicom podignutom, i strahotom velikom i znacima i čudesima.

9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָבַת | אֶרֶץ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָנוּ | וַיִּתֶּן־ | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | אֶל־ | וַיְבִאֵנוּ |
| у–којој–тече | земљу | ову | земљу | — | нам | и–даде | ово | место | на | и–доведе–нас |
| H2100 | H0776 | H2063 | H0776 | H0853 | | H5414 | H2088 | H4725 | H0413 | H0935 |

| | |
|---|---|
| וּדְבָשׁ׃ | חָלָב |
| и–мед | млеко |
| H1706 | H2461 |

I dovede nas na ovo mesto, i dade nam zemlju ovu, zemlju u kojoj teče mleko i med.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִּי | נָתַתָּה | אֲשֶׁר־ | הָאֲדָמָה | פְּרִי | רֵאשִׁית | אֶת־ | הֵבֵאתִי | הִנֵּה | וְעַתָּה |
| мени | си–ми–дао | коју | земље | плодова | првине | — | донео–сам | ево | и–сада |
| | H5414 | | H0127 | H6529 | H7225 | H0853 | H0935 | H2009 | H6258 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִפְנֵי | וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | לִפְנֵי | וְהִנַּחְתּוֹ | יְהוָה |
| Господом | пред | и–поклонићеш–се | Богом–твојим | Господом | пред | и–поставићеш–га | Господе |
| H3068 | H6440 | H7812 | H0430 | H3068 | H6440 | H3240 | H3068 |

| |
|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ |
| Богом–твојим |
| H0430 |

Zato sad, evo, donesoh prvine od roda ove zemlje koju si mi dao, Gospode. I ostavi ih pred Gospodom Bogom svojim, i pokloni se pred Gospodom Bogom svojim.

11

וּלְבֵיתֶךָ — и–дому–твом
אֱלֹהֶיךָ — Бог–твој — H0430
יְהוָה — Господ — H3068
לְךָ — теби
נָתַן־ — је–дао — H5414
אֲשֶׁר — које
הַטּוֹב — добру
בְּכָל־ — у–сваком — H3605
וְשָׂמַחְתָּ — и–радоваћеш–се — H8055

ס — (одељак)
בְּקִרְבֶּךָ׃ — у–средини–твојој — H7130
אֲשֶׁר — који–је
וְהַגֵּר — и–дошљак — H1616
וְהַלֵּוִי — и–Левит — H3881
אַתָּה׀ — ти

I veseli se svakim dobrom koje ti da Gospod Bog tvoj i domu tvom, ti i Levit i došljak koji je kod tebe.

12

הַשְּׁלִישִׁת — трећој — H7992
בַּשָּׁנָה — у–години — H8141
תְּבוּאָתְךָ — прихода–твог — H8393
מַעְשַׂר — десетак — H4643
כָּל־ — сав — H3605
אֶת־ — — — H0853
לַעְשֵׂר — да–дајеш–десетак — H6237
תְּכַלֶּה — завршиш — H3615
כִּי — кад

בִּשְׁעָרֶיךָ — у–градовима–твојим — H8179
וְאָכְלוּ — и–једу — H0398
וְלָאַלְמָנָה — и–удовици — H0490
לַיָּתוֹם — сироти — H3490
לַגֵּר׀ — дошљаку — H1616
לַלֵּוִי — Левиту — H3881
וְנָתַתָּה — и–даш — H5414
הַמַּעֲשֵׂר — десетка — H4643
שְׁנַת — години — H8141

וְשָׂבֵעוּ׃ — и–насите–се — H7646

А кад даш све десетке од доходака својих треће године, које је године десетка, и даш Левиту, дошљаку, сироти и удовици да једу у местима твојим и насите се,

13

וְגַם — и–такође — H1571
הַבַּיִת — куће
מִן־ — из
הַקֹּדֶשׁ — свето — H6944
בִּעַרְתִּי — уклонио–сам
אֱלֹהֶיךָ — Богом–твојим — H0430
יְהוָה — Господом — H3068
לִפְנֵי — пред — H6440
וְאָמַרְתָּ — и–рећи–ћеш — H0559

אֲשֶׁר — које
מִצְוָתְךָ — заповестима–Твојим — H4687
כְּכָל־ — по–свим — H3605
וְלָאַלְמָנָה — и–удовици — H0490
לַיָּתוֹם — сироти — H3490
וְלַגֵּר׀ — и–дошљаку — H1616
לַלֵּוִי — Левиту — H3881
נְתַתָּנִי — дао–сам–га — H5414

שָׂכָחְתִּי׃ — заборавио — H7911
וְלֹא — нити–сам — H3808
מִמִּצְוֹתֶיךָ — ниједну–заповест–Твоју — H4687
עָבַרְתִּי — прекршио
לֹא־ — нисам — H3808
צִוִּיתָנִי — си–ми–заповедио — H6680

онда реци пред Господом Богом својим: Изнесох из дома свог шта је свето, и дадох Левиту и дошљаку, сироти и удовици сасвим по заповести коју си ми заповедио, не преступих заповести твојих нити заборавих;

14

וְלֹא־ — нити–сам — H3808
בְטֻמְאִי — у–нечистоћи — H2931
מִמֶּנּוּ — од–њега
בִּעַרְתִּי — уклањао
וְלֹא־ — нити–сам — H3808
מִמֶּנּוּ — од–њега
בְּאֹנִי — у–жалости — H0205
אָכַלְתִּי — јео — H0398
לֹא־ — нисам — H3808

עָשִׂיתִי — чинио–сам
אֱלֹהָי — Бога–мог — H0430
יְהוָה — Господа — H3068
בְּקוֹל׀ — глас
שָׁמַעְתִּי — слушао–сам — H8085
לְמֵת — за–мртвога — H4191
מִמֶּנּוּ — од–њега
נָתַתִּי — давао — H5414

צִוִּיתָנִי׃ — си–ми–заповедио
אֲשֶׁר — што
כְּכֹל — према–свему — H3605

не једох од тога у жалости својој, нити узех од тога на потребу нечистu, нити дадох од тога на мртваца; слушах Господа Бога свог, учинih све како си ми заповедио.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמֶּךָ | אֶת־ | וּבָרֵךְ | הַשָּׁמַיִם | מִן־ | קָדְשְׁךָ | מִמְּעוֹן | הַשְׁקִיפָה | |
| народ-Свој | — | и-благослови | небеса | са | светости-Твоје | из-пребивалишта | погледај | |
| | H0853 | H1288 | H8064 | | H6944 | H4583 | H8259 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁבַּעְתָּ | כַּאֲשֶׁר | לָנוּ | נָתַתָּה | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה | וְאֵת | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ |
| си-се-заклео | као-што | нама | си-нам-дао | коју | земљу | и | Израиљ | — |
| H7650 | | | H5414 | | H0127 | H0853 | H3478 | H0853 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּדְבָשׁ׃ | חָלָב | זָבַת | אֶרֶץ | לַאֲבֹתֵינוּ | |
| (одељак) | и-мед | млеко | у-којој-тече | земљу | очевима-нашим | |
| | H1706 | H2461 | H2100 | H0776 | H0001 | |

Pogledaj iz svetog stana svog s neba, i blagoslovi narod svoj Izrailja i zemlju koju si nam dao kao što si se zakleo ocima našim, zemlju u kojoj teče mleko i med.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הָאֵלֶּה | הַחֻקִּים | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | מְצַוְּךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | הַזֶּה | הַיּוֹם |
| и | ове | уредбе | — | да-вршиш | ти-заповеда | Бог-твој | Господ | овог-дана | данас |
| H0853 | H0428 | H2706 | H0853 | | H6680 | H0430 | H3068 | H2088 | H3117 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשֶׁךָ׃ | וּבְכָל־ | לְבָבְךָ | בְּכָל־ | אוֹתָם | וְעָשִׂיתָ | וְשָׁמַרְתָּ | הַמִּשְׁפָּטִים | |
| душом-твојом | и-свом | срцем-твојим | свим | их | и-врши | и-чувај | законе | |
| H5315 | H3605 | H3824 | H3605 | H0853 | | H8104 | H4941 | |

Danas ti Gospod Bog tvoj zapoveda da izvršuješ ove uredbe i ove zakone. Pazi dakle i izvršuj ih od svega srca svog i od sve duše svoje.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָלֶכֶת | לֵאלֹהִים | לְךָ | לִהְיוֹת | הַיּוֹם | הֶאֱמַרְתָּ | יְהוָה | אֶת־ |
| и-да-ћеш-ходити | за-Бога | теби | да-ће-ти-бити | данас | си-изјавио-данас | Господа | — |
| H3212 | H0430 | | H1961 | H3117 | H0559 | H3068 | H0853 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּמִשְׁפָּטָיו | וּמִצְוֹתָיו | חֻקָּיו | וְלִשְׁמֹר | בִּדְרָכָיו |
| и-законе-Његове | и-заповести-Његове | уредбе-Његове | и-да-ћеш-држати | путевима-Његовим |
| H4941 | H4687 | H2706 | H8104 | H1870 |

| | |
|---|---|
| בְּקֹלוֹ׃ | וְלִשְׁמֹעַ |
| глас-Његов | и-да-ћеш-слушати |
| | H8085 |

Danas si se zarekao Gospodu da će ti biti Bog i da ćeš ići putevima Njegovim i držati uredbe Njegove, i zapovesti Njegove i zakone Njegove, i da ćeš slušati glas Njegov.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | סְגֻלָּה | לְעַם | לוֹ | לִהְיוֹת | הַיּוֹם | הֶאֱמִירְךָ | וַיהוָה | |
| као-што | особит | за-народ | Њему | да-ћеш-му-бити | данас | те-је-изјавио-данас | и-Господ | |
| | H5459 | | | H1961 | H3117 | H0559 | H3068 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹתָיו׃ | כָּל־ | וְלִשְׁמֹר | לָךְ | דִּבֶּר־ | |
| заповести-Његове | све | и-да-ћеш-држати | теби | ти-је-рекао | |
| H4687 | H3605 | H8104 | | H1696 | |

A Gospod se tebi danas zarekao da ćeš mu biti narod osobit, kao što ti je govorio, da bi držao svi zapovesti Njegove;

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְשֵׁם | לִתְהִלָּה | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | כָּל־ | עַל | עֶלְיוֹן | וּלְתִתְךָ |
| и-за-име | за-хвалу | је-створио | које | народа | свих | изнад | високо | и-да-ће-те-поставити |
| H8034 | H8416 | | | | H3605 | | | H5414 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דִּבֶּר׃ | כַּאֲשֶׁר | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | קֹדֶשׁ | עַם־ | וְלִהְיֹתְךָ | וּלְתִפְאָרֶת |
| (одељак) | је-рекао | као-што | Богу-твом | Господу | свет | народ | и-да-будеш | и-за-славу |
| | H1696 | | H0430 | H3068 | H6918 | | H1961 | H8597 |

i da će te podignuti nad sve narode, koje je stvorio hvalom, imenom i slavom, da budeš narod svet Gospodu Bogu svom, kao što ti je govorio.

## Chapter 27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שָׁמֹר֙ | לֵאמֹ֔ר | הָעָ֖ם | אֶת־ | יִשְׂרָאֵ֑ל | וְזִקְנֵ֣י | מֹשֶׁ֗ה | וַיְצַ֤ו | | 1 |
| — | држите | говорећи | народу | — | Израиљеве | и-старешине | Мојсије | и-заповеди | | |
| H0853 | H8104 | H0559 | | H0853 | H3478 | H2205 | H4872 | H6680 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּ֥וֹם׃ | אֶתְכֶ֖ם | מְצַוֶּ֣ה | אָנֹכִ֑י | אֲשֶׁ֥ר | הַמִּצְוָ֛ה | כָּל־ |
| данас | вама | заповедам | ја | које | заповести | све |
| H3117 | H0853 | H6680 | H0595 | | H4687 | H3605 |

I zapovedi Mojsije sa starešinama Izrailjevim narodu govoreći: Držite sve ove zapovesti koje vam ja danas zapovedam.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶ֖יךָ | יְהוָ֣ה | אֲשֶׁר־ | הָאָ֔רֶץ | אֶל־ | הַיַּרְדֵּ֑ן | אֶת־ | תַּעַבְרוּ֙ | אֲשֶׁ֣ר | בְּיוֹם֙ | וְהָיָ֣ה | 2 |
| Бог-твој | Господ | коју | земљу | у | Јордан | — | пређете | кад | у-дан | и-биће | |
| H0430 | H3068 | | H0776 | H0413 | H3383 | H0853 | | | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשִּׂ֖יד׃ | אֹתָ֑ם | וְשַׂדְתָּ֣ | גְּדֹלֹ֔ות | אֲבָנִ֥ים | לְךָ֖ | וַהֲקֵמֹתָ֣ | לָ֔ךְ | נֹתֵ֥ן |
| кречом | их | и-намазати-ћеш | велико | камење | себи | подигнићеш | теби | даје |
| H7875 | H0853 | H7874 | | H0068 | | | | H5414 |

I kad pređeš preko Jordana u zemlju koju ti daje Gospod Bog tvoj, podigni sebi kamenje veliko i namaži ga krečom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֣ר | לְמַ֣עַן | בְּעָבְרֶ֔ךָ | הַזֹּ֖את | הַתּוֹרָ֑ה | דִּבְרֵ֣י | כָּל־ | אֶת־ | עֲלֵיהֶ֛ן | וְכָתַבְתָּ֥ | 3 |
| би | да | кад-пређеш | овог | закона | речи | све | — | на-њима | и-написаћеш | |
| | H4616 | | H2063 | H8451 | H1697 | H3605 | H0853 | | H3789 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָלָ֖ב | זָבַ֣ת | אֶ֔רֶץ | לְךָ֖ | נֹתֵ֣ן | וֵאלֹהֶ֥יךָ | יְהוָ֛ה | אֲשֶׁר־ | הָאָ֧רֶץ | אֶל־ | תָּבֹ֑א |
| млеко | у-којој-тече | земљу | теби | даје | Бог-твој | Господ | коју | земљу | у | ушао |
| H2461 | H2100 | H0776 | | H5414 | H0430 | H3068 | | H0776 | H0413 | H0935 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָֽךְ׃ | אֲבֹתֶ֖יךָ | אֱלֹהֵ֣י־ | יְהוָ֔ה | דִּבֶּ֥ר | כַּאֲשֶׁ֛ר | וּדְבַ֖שׁ |
| теби | отаца-твојих | Бог | Господ | је-рекао | као-што | и-мед |
| | H0001 | H0430 | H3068 | H1696 | | H1706 |

I napiši na njemu sve reči ovog zakona, kad pređeš da uđeš u zemlju koju ti daje Gospod Bog tvoj, u zemlju gde teče mleko i med, kao što ti je kazao Gospod Bog otaca tvojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִ֞י | אֲשֶׁ֣ר | הָאֵ֗לֶּה | הָאֲבָנִים֙ | אֶת־ | תָּקִ֣ימוּ | הַיַּרְדֵּ֔ן | אֶת־ | בְּעָבְרְכֶ֖ם | וְהָיָ֣ה | 4 |
| ја | које | ово | камење | — | подигнићете | Јордан | — | кад-пређете | и-биће | |
| H0595 | | H0428 | H0068 | H0853 | | H3383 | H0853 | | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשִּׂ֖יד׃ | אֹתָ֑ם | וְשַׂדְתָּ֣ | עֵיבָ֔ל | בְּהַ֣ר | הַיּ֗וֹם | אֶתְכֶם֙ | מְצַוֶּ֣ה |
| кречом | их | и-намазати-ћете | Евал | на-гори | данас | вама | заповедам |
| H7875 | H0853 | H7874 | | H2022 | H3117 | H0853 | H6680 |

Kada, dakle, pređeš preko Jordana, podigni to kamenje, za koje ti zapovedam danas, na gori Evalu, i namaži ga krečom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּנִ֖יף | לֹא־ | אֲבָנִ֑ים | מִזְבַּ֣ח | אֱלֹהֶ֔יךָ | לַיהוָ֖ה | מִזְבֵּ֣חַ | שָׁ֔ם | וּבָנִ֥יתָ | | 5 |
| дизати | немој | од-камења | жртвеник | Богу-твом | Господу | жртвеник | тамо | и-саградићеш | | |
| | H3808 | H0068 | H4196 | H0430 | H3068 | H4196 | H8033 | H1129 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּרְזֶ֖ל׃ | עֲלֵיהֶֽם׃ | |
| гвожђе | на-њих | |
| H1270 | | |

I načini onde oltar Gospodu Bogu svom, oltar od kamenja, ali ga nemoj gvožđem tesati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַעֲלִיתָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | מִזְבָּח | אֶת־ | תִּבְנֶה | שְׁלֵמוֹת | אֲבָנִים | 6 |
| и-приносићеш | Богу-твом | Господу | жртвеник | — | сградићеш | целога | од-камења | |
| H5927 | H0430 | H3068 | H4196 | H0853 | H1129 | H8003 | H0068 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | לַיהוָה | עוֹלֹת | | עָלָיו |
| Богу-твом | Господу | жртве-паљенице | | на-њему |
| H0430 | H3068 | | | |

Od celog kamenja načini oltar Gospodu Bogu svom, i na njemu prinesi Gospodu Bogu svom žrtve paljenice.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִפְנֵי | וְשָׂמַחְתָּ | שָׁם | וְאָכַלְתָּ | שְׁלָמִים | וְזָבַחְתָּ | 7 |
| Господом | пред | и-радоваћеш-се | тамо | и-јешћеш | жртве-захвалне | и-клаћеш | |
| H3068 | H6440 | H8055 | H8033 | H0398 | H8002 | H2076 | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | |
| Богом-твојим | |
| H0430 | |

Prinesi i zahvalne žrtve, i jedi ih onde, i veseli se pred Gospodom Bogom svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵיטֵב׃ | בַּאֵר | הַזֹּאת | הַתּוֹרָה | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֶת־ | הָאֲבָנִים | עַל־ | וְכָתַבְתָּ | 8 |
| и-разговетно | јасно | овог | закона | речи | све | — | камењу | на | и-написаћеш | |
| H3190 | H0874 | H2063 | H8451 | H1697 | H3605 | H0853 | H0068 | | H3789 | |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

I napiši na tom kamenju sve reči ovog zakona dobro i razgovetno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַסְכֵּת | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | אֶל | הַלְוִיִּם | וְהַכֹּהֲנִים | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | 9 |
| ћути | говорећи | Израиљу | свему | ка | Левити | и-свештеници | Мојсије | и-проговори | |
| H5535 | H0559 | H3478 | H3605 | H0413 | H3881 | H3548 | H4872 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | לַיהוָה | לְעָם | נִהְיֵיתָ | הַזֶּה | הַיּוֹם | יִשְׂרָאֵל | וּשְׁמַע |
| Богу-твом | Господу | народ | постао-си | овог-дана | данас | Израиљу | и-слушај |
| H0430 | H3068 | | H1961 | H2088 | H3117 | H3478 | H8085 |

I reče Mojsije i sveštenici Leviti svemu Izrailju govoreći: Pazi i čuj Izrailju, danas si postao narod Gospoda Boga svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מִצְוֹתָו | אֶת־ | וְעָשִׂיתָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בְּקוֹל | וְשָׁמַעְתָּ | 10 |
| и | заповести-Његове | — | и-врши | Бога-твог | Господа | глас | и-слушај | |
| H0853 | H4687 | H0853 | | H0430 | H3068 | | H8085 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַיּוֹם׃ | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | חֻקָּיו |
| (одељак) | данас | ти-заповедам | ја | које | уредбе-Његове |
| | H3117 | H6680 | H0595 | | H2706 |

Zato slušaj glas Gospoda Boga svog, i tvori zapovesti Njegove i uredbe Njegove, koje ti ja danas zapovedam.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַהוּא | בַּיּוֹם | הָעָם | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיְצַו | 11 |
| говорећи | тај | у-дан | народу | — | Мојсије | и-заповеди | |
| H0559 | H1931 | H3117 | | H0853 | H4872 | H6680 | |

I zapovedi Mojsije u onaj dan narodu govoreći:

12 אֵ֚לֶּה יַעַמְד֣וּ לְבָרֵ֔ךְ עַל־הָעָ֖ם אֶת־ בְּעָבְרְכֶ֑ם גְּרִזִ֗ים הַר עַל־ הָעָ֖ם אֶת־ לְבָרֵ֔ךְ יַעַמְד֣וּ שִׁמְעוֹן֙ וְלֵוִ֔י וִיהוּדָ֖ה וְיִשָּׂשכָ֑ר וְיוֹסֵ֗ף וּבִנְיָמִֽן׃
ови — кад-пређете Гаризим гори на народ — да-благосиљају нека-стану Симеон и-Левије и-Јуда и-Исахар и-Јосиф и-Венијамин
H0428 H0853 H1630 H2022 H5921 H5971 H0853 H1288 H5975 H8095 H3878 H3063 H3485 H3130 H1144
Јордан
H3383

Ovi neka stanu da blagosiljaju narod na gori Garizinu, kad pređete preko Jordana: Simeun, Levije, Juda, Isahar, Josif i Venijamin.

13 וְאֵ֚לֶּה יַעַמְד֣וּ לִקְלָלָ֔ה עַל־ הָהָ֖ר בְּהַ֑ר עֵיבָ֗ל רְאוּבֵן֙ גָּ֔ד וְאָשֵׁ֖ר וּזְבוּלֻֽן׃
а-ови нека-стану за проклетство на-гори Евал Рувим Гад и-Асир и-Завулон
H0428 H5975 H5921 H7045 H2022 H5858 H7205 H1410 H0836 H2074

וְנַפְתָּלִֽי׃ דָּֽן
и-Нефталим Дан
H5321 H1835

A ovi neka stanu da proklinju na gori Evalu: Ruvim, Gad, Asir, Zavulon, Dan, i Neftalim,

14 וְעָנ֥וּ הַלְוִיִּ֖ם וְאָמְר֣וּ אֶל־ כָּל־ אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל קֹ֥ול רָֽם׃
и-проговориће Левити и-рећи-ће ка сваком човеку Израиљевом гласом великим
H6030 H3881 H0559 H0413 H3605 H0376 H3478 H6963 H7311

ס
(одељак)

i neka progovore Leviti, glasovito i kažu svima u Izrailju:

15 אָר֣וּר הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יַעֲשֶׂה֙ פֶּ֣סֶל וּמַסֵּכָ֔ה תֹּועֲבַ֖ת יְהוָ֑ה מַעֲשֵׂ֖ה יְדֵ֣י חָ֔רָשׁ וְשָׂ֥ם בַּסָּ֖תֶר וְעָנ֥וּ הָעָ֖ם כָּל־ וְאָמְר֥וּ אָמֵֽן׃
проклет човек који направи лик-резани или-ливени гнусобу Господу руку дело мајсторских и-постави-га на-тајно-место и-рећи-ће народ сав и-рећи-ће амин
H0779 H0376 H0834 H6213 H6459 H8441 H3068 H3027 H4639 H2796 H7760 H5414 H6030 H3605 H0559 H0543

ס
(одељак)

Proklet da je čovek koji bi načinio lik rezan ili liven, stvar gadnu pred Gospodom, delo ruku umetničkih, ako bi i na skrivenom mestu metnuo. A sav narod odgovarajući neka kaže: Amin.

16 אָר֖וּר מַקֵּ֣ל אָבִ֑יו וְאִמֹּ֔ו וְאָמַ֥ר כָּל־ הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס
проклет ко-презире оца-свог и-мајку-своју и-рећи-ће сав народ амин (одељак)
H0779 H7034 H0001 H0517 H0559 H3605 H5971 H0543

Proklet da je koji bi ružio oca svog ili mater svoju. A sav narod neka kaže: Amin.

17 אָר֖וּר מַסִּ֣יג גְּבֻ֑ול רֵעֵ֔הוּ וְאָמַ֥ר כָּל־ הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס
проклет ко-помера међу ближњег-свог и-рећи-ће сав народ амин (одељак)
H0779 H5253 H1366 H7453 H0559 H3605 H5971 H0543

Proklet da je koji bi pomakao među bližnjeg svog. A sav narod neka kaže: Amin.

18 אָר֖וּר מַשֶּׁ֣גֶה עִוֵּ֑ר בַּדָּ֔רֶךְ וְאָמַ֥ר כָּל־ הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס
проклет ко-наводи слепог да-залута-на-путу и-рећи-ће сав народ амин (одељак)
H0779 H7686 H5787 H1870 H0559 H3605 H5971 H0543

Proklet da je koji bi zaveo slepca s puta. A sav narod neke kaže: Amin.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמֵן׃ | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | וְאַלְמָנָה | יָתוֹם | גֵּר־ | מִשְׁפַּט | מַטֶּה | אָרוּר | 19 |
| амин | народ | сав | и–рећи–ће | и–удовици | сироти | дошљаку | право | ко–криви | проклет | |
| H0543 | | H3605 | H0559 | H0490 | H3490 | H1616 | H4941 | H5186 | H0779 | |
| | | | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | | | (одељак) | |

Proklet da je koji bi izvrnuo pravicu došljaku, siroti ili udovici. A sav narod neka kaže: Amin.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַר | אָבִיו | כְּנַף | גִּלָּה | כִּי | אָבִיו | אֵשֶׁת | עִם־ | שֹׁכֵב | אָרוּר | 20 |
| и–рећи–ће | оца–свог | скут | открио–је | јер | оца–свог | женом | са | ко–лежи | проклет | |
| H0559 | H0001 | H3671 | H1540 | | H0001 | H0802 | | H7901 | H0779 | |
| | | | | | | | | ס | אָמֵן׃ | הָעָם | כָּל־ |
| | | | | | | | | (одељак) | амин | народ | сав |
| | | | | | | | | | H0543 | | H3605 |

Proklet da je koji bi obležao ženu oca svog, te otkrio skut oca svog. A sav narod neka kaže: Amin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמֵן׃ | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | בְּהֵמָה | כָּל־ | עִם־ | שָׁכַב | אָרוּר | 21 |
| амин | народ | сав | и–рећи–ће | животињом | било–којом | са | ко–лежи | проклет | |
| H0543 | | H3605 | H0559 | H0929 | H3605 | | H7901 | H0779 | |
| | | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | | (одељак) | |

Proklet da je koji bi obležao kakvo god živinče. A sav narod neka kaže: Amin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמּוֹ | בַּת־ | אוֹ | אָבִיו | בַּת־ | אֲחֹתוֹ | עִם־ | שָׁכַב | אָרוּר | 22 |
| мајке–своје | кћерком | или | оца–свог | кћерком | сестром–својом | са | ко–лежи | проклет | |
| H0517 | H1323 | | H0001 | H1323 | H0269 | | H7901 | H0779 | |
| | | | | | | ס | אָמֵן׃ | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר |
| | | | | | | (одељак) | амин | народ | сав | и–рећи–ће |
| | | | | | | | H0543 | | H3605 | H0559 |

Proklet da je koji bi obležao sestru svoju, kćer oca svog ili kćer matere svoje. A sav narod neka kaže: Amin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָמֵן׃ | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | חֹתַנְתּוֹ | עִם־ | שָׁכַב | אָרוּר | 23 |
| (одељак) | амин | народ | сав | и–рећи–ће | таштом–својом | са | ко–лежи | проклет | |
| | H0543 | | H3605 | H0559 | | | H7901 | H0779 | |

Proklet da je koji bi obležao taštu svoju. A sav narod neka kaže: Amin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָמֵן׃ | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | בַּסָּתֶר | רֵעֵהוּ | מַכֵּה | אָרוּר | 24 |
| (одељак) | амин | народ | сав | и–рећи–ће | тајно | ближњег–свог | ко–удари | проклет | |
| | H0543 | | H3605 | H0559 | | H7453 | H5221 | H0779 | |

Proklet da je koji bi ubio bližnjeg svog iz potaje. A sav narod neka kaže: Amin.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמֵן׃ | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר | נָקִי | דָּם | נֶפֶשׁ | לְהַכּוֹת | שֹׁחַד | לָקַח | אָרוּר | 25 |
| амин | народ | сав | и–рећи–ће | невину | крв | душу | да–убије | мито | ко–узима | проклет | |
| H0543 | | H3605 | H0559 | | H1818 | H5315 | H5221 | H7810 | H3947 | H0779 | |
| | | | | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | | | | (одељак) | |

Proklet da je koji bi primio kakav poklon da ubije čoveka prava. A sav narod neka kaže: Amin.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם | לַעֲשׂוֹת | הַזֹּאת | הַתּוֹרָה־ | דִּבְרֵי | אֶת־ | יָקִים | לֹא־ | אֲשֶׁר | אָרוּר | 26 |
| их | да-их-врши | овог | закона | речи | — | испуњава | не | ко | проклет | |
| H0853 | | H2063 | H8451 | H1697 | H0853 | | H3808 | | H0779 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אָמֵן׃ | הָעָם | כָּל־ | וְאָמַר |
| (одељак) | амин | народ | сав | и-рећи-ће |
| | H0543 | | H3605 | H0559 |

Proklet da je koji ne bi ostao na rečima ovog zakona, i tvorio ih. A sav narod neka kaže: Amin.

## Chapter 28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | לִשְׁמֹר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בְּקוֹל | תִּשְׁמַע | שָׁמוֹעַ | אִם־ | וְהָיָה | 1 |
| и-извршаваш | да-чуваш | Бога-твога | Господа | глас | послушаш | слушајући | ако | и-биће | |
| | H8104 | H0430 | H3068 | | H8085 | H8085 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וּנְתָנְךָ | הַיּוֹם | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | מִצְוֹתָיו | כָּל־ | אֶת־ |
| Господ | учиниће-те | данас | заповедим-ти | ја | које | заповести-његове | све | — |
| H3068 | H5414 | H3117 | H6680 | H0595 | | H4687 | H3605 | H0853 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | גּוֹיֵי | כָּל־ | עַל | עֶלְיוֹן | אֱלֹהֶיךָ |
| земље | народима | свим | над | највишим | Бог-твој |
| H0776 | | H3605 | | | H0430 |

Ako dobro uzaslušaš glas Gospoda Boga svog držeći i tvoreći sve zapovesti Njegove, koje ti ja danas zapovedam, uzvisiće te Gospod Bog tvoj više svih naroda na zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקוֹל | תִּשְׁמַע | כִּי | וְהִשִּׂיגֻךָ | הָאֵלֶּה | הַבְּרָכוֹת | כָּל־ | עָלֶיךָ | וּבָאוּ | 2 |
| глас | слушаш | јер | и-стићи-ће-те | ови | благослови | сви | на-тебе | и-доћи-ће | |
| | H8085 | | H5381 | H0428 | H1293 | H3605 | | H0935 | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | יְהוָה |
| Бога-твога | Господа |
| H0430 | H3068 |

I doći će na te svi ovi blagoslovi, i steći će ti se, ako uzaslušaš glas Gospoda Boga svog,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה׃ | אַתָּה | וּבָרוּךְ | בָּעִיר | אַתָּה | בָּרוּךְ | 3 |
| у-пољу | ти | и-благословен | у-граду | ти | благословен | |
| | | H1288 | | | H1288 | |

blagosloven ćeš biti u gradu, i blagosloven ćeš biti u polju,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁגַר | בְּהֶמְתֶּךָ | וּפְרִי | אַדְמָתְךָ | וּפְרִי | בִטְנְךָ | פְּרִי־ | בָּרוּךְ | 4 |
| приплод | стоке-твоје | и-плод | земље-твоје | и-плод | утробе-твоје | плод | благословен | |
| H7698 | H0929 | H6529 | H0127 | H6529 | H0990 | H6529 | H1288 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צֹאנֶךָ׃ | וְעַשְׁתְּרוֹת | אֲלָפֶיךָ | |
| оваца-твојих | и-младунци | говеда-твојих | |
| H6629 | H6251 | H0504 | |

blagosloven će biti plod utrobe tvoje, i plod zemlje tvoje i plod stoke tvoje, mlad goveda tvojih i stada ovaca tvojih.

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּמִשְׁאֲרֹתֶךָ׃ | טַנְאֶךָ | בָּרוּךְ | 5 |
| и-наћве-твоје | кош-твој | благословен | |
| H4863 | H2935 | H1288 | |

Blagoslovena će biti kotarica tvoja i naćve tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצֵאתֶךָ׃ | אַתָּה | וּבָרוּךְ | בְּבֹאֶךָ | אַתָּה | בָּרוּךְ | 6 |
| кад–излазиш | ти | и–благословен | кад–улазиш | ти | благословен | |
| H3318 | | H1288 | H0935 | | H1288 | |

Blagosloven ćeš biti kad dolaziš i blagosloven ćeš biti kad polaziš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנֶיךָ | נִגָּפִים | עָלֶיךָ | הַקָּמִים | אֹיְבֶיךָ | אֶת־ | יְהוָה | יִתֵּן | 7 |
| пред–тобом | поражене | на–тебе | који–устају | непријатеље–твоје | — | Господ | даће | |
| H6440 | H5062 | | | H0341 | H0853 | H3068 | H5414 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנֶיךָ׃ | יָנוּסוּ | דְרָכִים | וּבִשְׁבָעָה | אֵלֶיךָ | יֵצְאוּ | אֶחָד | בְּדֶרֶךְ |
| од–тебе | бежаће | путева | а–седам | на–тебе | изаћи–ће | једним | једним–путем |
| H6440 | H5127 | H1870 | H7651 | H0413 | H3318 | H0259 | H1870 |

Daće ti Gospod neprijatelje tvoje koji ustanu na te da ih biješ; jednim će putem doći na te, a na sedam će puteva bežati od tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁלַח | וּבְכֹל | בַּאֲסָמֶיךָ | הַבְּרָכָה | אֶת־ | אִתְּךָ | יְהוָה | יְצַו | 8 |
| на–шта | и–у–свему | у–житницама–твојим | благослов | — | с–тобом | Господ | заповедиће | |
| | H3605 | H0618 | H1293 | H0853 | H0854 | H3068 | H6680 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | נֹתֵן | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | בָּאָרֶץ | וּבֵרַכְךָ | יָדֶךָ |
| теби | даје | Бог–твој | Господ | коју | у–земљи | и–благословиће–те | руку–приложиш |
| | H5414 | H0430 | H3068 | | H0776 | H1288 | H3027 |

Gospod će poslati blagoslov da bude s tobom u žitnicama tvojim i u svemu za šta se prihvatiš rukom svojom, i blagosloviće te u zemlji koju ti daje Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁמֹר | כִּי | לָךְ | נִשְׁבָּע־ | כַּאֲשֶׁר | קָדֹושׁ | לְעַם | לֹו | יְהוָה | יְקִימְךָ | 9 |
| чуваш | јер | теби | се–заклео | као–што | свети | за–народ | себи | Господ | подигће–те | |
| H8104 | | | H7650 | | H6918 | | | H3068 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּדְרָכָיו׃ | וְהָלַכְתָּ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | מִצְוֹת | אֶת־ | |
| путевима–његовим | и–ходиш | Бога–твога | Господа | заповести | — | |
| H1870 | H1980 | H0430 | H3068 | H4687 | H0853 | |

Postaviće te Gospod da mu budeš narod svet, kao što ti se zakleo ako uzdržiš zapovesti Gospoda Boga svog i uzideš putevima Njegovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָרְאוּ | עָלֶיךָ | נִקְרָא | יְהוָה | שֵׁם | כִּי | הָאָרֶץ | עַמֵּי | כָּל־ | וְרָאוּ | 10 |
| и–бојаће–се | на–себи | носи | Господње | име | да | земље | народи | сви | и–видеће | |
| H3372 | | H7121 | H3068 | H8034 | | H0776 | | H3605 | H7200 | |

| |
|---|
| מִמֶּךָּ׃ |
| од–тебе |

I videće svi narodi na zemlji da se ime Gospodnje priziva na tebe, i bojaće se tebe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְפִרְיֵ | בְּהֵמְתְּךָ | וּבְפִרְיֵ | בִּטְנְךָ | בְּפִרְיֵ | לְטוֹבָה | יְהוָה | וְהוֹתִרְךָ | 11 |
| и–у–плоду | стоке–твоје | и–у–плоду | утробе–твоје | у–плоду | на–добро | Господ | и–увеличаће–те | |
| H6529 | H0929 | H6529 | H0990 | H6529 | | H3068 | H3498 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | לָתֵת | לַאֲבֹתֶיךָ | יְהוָה | נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה | עַל | אַדְמָתֶךָ |
| теби | да–ће–дати | оцима–твојим | Господ | се–заклео | за–коју | земљи | на | земље–твоје |
| | H5414 | H0001 | H3068 | H7650 | | H0127 | | H0127 |

I učiniće Gospod da si obilan svakim dobrom, plodom utrobe svoje i plodom stoke svoje i plodom zemlje svoje na zemlji za koju se zakleo Gospod ocima tvojim da će ti je dati.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְטַר־ | לְתֵת | הַשָּׁמַיִם | אֶת־ | הַטּוֹב | אוֹצָרוֹ | אֶת־ | לְךָ | וְיהוָה | יִפְתָּח |
| кишу | да-даје | небеса | — | добру | ризницу-своју | — | теби | Господ | отвориће |
| H4306 | H5414 | H8064 | H0853 | | H0214 | H0853 | | H3068 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדֶךָ | מַעֲשֵׂה | כָּל־ | אֶת | וּלְבָרֵךְ | בְּעִתּוֹ | אַרְצְךָ | |
| руку-твојих | дело | свако | — | и-да-благослови | у-време-њено | земљи-твојој | |
| H3027 | H4639 | H3605 | H0853 | H1288 | H6256 | H0776 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּלְוֶה׃ | לֹא | וְאַתָּה | רַבִּים | גּוֹיִם | וְהִלְוִיתָ | |
| позајмљивати | нећеш | а-ти | многим | народима | и-позајмљиваћеш | |
| | H3808 | | | | | |

Otvoriće ti Gospod dobru riznicu svoju, nebo, da da dažd zemlji tvojoj na vreme, i blagosloviće svako delo ruku tvojih te ćeš davati u zajam mnogim narodima, a sam nećeš uzimati u zajam.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶה | וְלֹא | לְמַעְלָה | רַק | וְהָיִיתָ | לְזָנָב | וְלֹא | לְרֹאשׁ | יְהוָה | וּנְתָנְךָ |
| биће-ш | а-не | горе | само | и-биће-ш | за-реп | а-не | за-главу | Господ | и-поставиће-те |
| H1961 | H3808 | H4605 | H7535 | H1961 | H2180 | H3808 | | H3068 | H5414 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וּמִצְוֹת | אֶל־ | תִּשְׁמַע | כִּי־ | לְמָטָּה |
| заповедим-ти | ја | које | Бога-твога | Господа | заповести | — | слушаш | јер | доле |
| H6680 | H0595 | | H0430 | H3068 | H4687 | H0413 | H8085 | | H4295 |

| | | |
|---|---|---|
| וְלַעֲשׂוֹת׃ | לִשְׁמֹר | הַיּוֹם |
| и-извршаваш | да-чуваш | данас |
| | H8104 | H3117 |

I učiniće te Gospod Bog tvoj da si glava a ne rep, i bićeš samo gore, a nećeš biti dole, ako uzaslušaš zapovesti Gospoda Boga svog, koje ti ja danas zapovedam, da ih držiš i tvoriš,

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִין | הַיּוֹם | אֶתְכֶם | מְצַוֶּה | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | מִכָּל־ | תָּסוּר | וְלֹא |
| надесно | данас | вама | заповедим | ја | које | речи | ни-од-једне | одступај | и-не |
| H3225 | H3117 | H0853 | H6680 | H0595 | | H1697 | H3605 | H5493 | H3808 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְעָבְדָם׃ | אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | אַחֲרֵי | לָלֶכֶת | וּשְׂמֹאול |
| (одељак) | да-им-служиш | другим | боговима | за | да-идеш | или-налево |
| | H5647 | H0312 | H0430 | | H3212 | H8040 |

i ne odstupiš ni od jedne reči koju vam ja danas zapovedam ni nadesno ni nalevo, pristajući za drugim bogovima da im služiš.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | לִשְׁמֹר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בְּקוֹל | תִּשְׁמַע | לֹא | אִם־ | וְהָיָה | |
| и-извршаваш | да-чуваш | Бога-твога | Господа | глас | послушаш | не | ако | а-биће | |
| | H8104 | H0430 | H3068 | | H8085 | H3808 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | וְחֻקֹּתָיו | מִצְוֹתָיו | כָּל־ | אֶת־ | |
| данас | заповедим-ти | ја | које | и-уредбе-његове | заповести-његове | све | — | |
| H3117 | H6680 | H0595 | | H2708 | H4687 | H3605 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִשִּׂיגוּךָ׃ | הָאֵלֶּה | הַקְּלָלוֹת | כָּל־ | עָלֶיךָ | וּבָאוּ | |
| и-стиђи-ће-те | ова | проклетства | сва | на-тебе | дођи-ће | |
| H5381 | H0428 | H7045 | H3605 | | H0935 | |

Ali ako ne uzaslušaš glas Gospoda Boga svog da držiš i tvoriš sve zapovesti Njegove u uredbe Njegove, koje ti ja danas zapovedam, doći će na tebe sve ove kletve i stignuće te.

16

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה׃ | אַתָּה | וְאָרוּר | בָּעִיר | אַתָּה | אָרוּר |
| у-пољу | ти | и-проклет | у-граду | ти | проклет |
| | | H0779 | | | H0779 |

Proklet ćeš biti u gradu, i proklet ćeš biti u polju.

17 אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
проклет кош-твој и-наћве-твоје
H0779 H2935 H4863

Prokleta će biti kotarica tvoja i naćve tvoje.

18 אָרוּר פְּרִי־ בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת
проклет плод утробе-твоје и-плод земље-твоје приплод говеда-твојих и-младунци
H0779 H6529 H0990 H6529 H0127 H7698 H0504 H6251

צֹאנֶךָ׃
оваца-твојих
H6629

Proklet će biti plod utrobe tvoje i plod zemlje tvoje, mlad goveda tvojih i stada ovaca tvojih.

19 אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃
проклет ти кад-улазиш и-проклет ти кад-излазиш
H0779 H0935 H0779 H3318

Proklet ćeš biti kad dolaziš, i proklet ćeš biti kad polaziš.

20 יְשַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־ הַמְּאֵרָה אֶת־ הַמְּהוּמָה וְאֶת־ הַמִּגְעָרֶת בְּכָל־
пошаље Господ на-тебе — проклетство — забуну и укор у-свему
H7971 H3068 H0853 H3994 H0853 H4103 H0853 H4045 H3605

מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמְדְךָ וְעַד־ אֲבָדְךָ
на-шта руку-приложиш што чиниш док не-будеш-уништен и-док-не пропаднеш
H3027 H0834 H6213 H5704 H8045 H5704 H0006

מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃
брзо због зла дела-твојих којима си-ме-оставио
H4611 H7455 H6440

Poslaće Gospod na tebe kletvu, rasap i pogibao u svemu za šta se prihvatiš rukom svojom i šta uzradiš, dok se ne zatreš i ne propadneš na prečac za zla dela svoja kojima si me ostavio.

21 יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־ הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
прилепиће Господ за-тебе — помор док не-уништи тебе са земље у-коју
H1692 H3068 H0853 H1698 H5704 H3615 H0853 H0935 H0127

אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃
ти идеш тамо да-је-запоседнеш
H0935 H8033 H3423

Učiniće Gospod Bog tvoj da se prilepi za te pomor, dokle te ne istrebi sa zemlje u koju ideš da je nasleđiš.

22 יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַשִּׁדָּפוֹן
удариће-те Господ сушицом и-грозницом и-упалом и-жгом и-мачем и-медљиком
H5221 H3068 H7829 H6920 H1816 H2746 H2719

וּבִירָקוֹן וְרָדְפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃
и-жутицом и-гонеће-те док не-пропаднеш
H3420 H7291 H5704 H0006

Udariće te Gospod suvom bolešću i vrućicom, i groznicom i žegom i mačem, i sušom i medljikom, koje će te goniti dokle ne propadneš.

23
וְהָיוּ и–биће H1961
שָׁמֶיךָ небеса–твоја H8064
אֲשֶׁר која–су
עַל־ над
רֹאשְׁךָ главом–твојом
נְחֹשֶׁת бронза
וְהָאָרֶץ а–земља H0776
אֲשֶׁר־ која–је
תַּחְתֶּיךָ под–тобом H8478
בַּרְזֶל׃ гвожђе H1270

A nebo nad glavom tvojom biće od bronze, a zemlja pod tobom od gvožđa.

24
יִתֵּן даваће H5414
יְהוָה Господ H3068
אֶת־ — H0853
מְטַר кишу H4306
אַרְצְךָ земље–твоје H0776
אָבָק прашину H0080
וְעָפָר и–песак H6083
מִן־ са
הַשָּׁמַיִם небеса H8064
יֵרֵד силазиће H3381
עָלֶיךָ на–тебе
עַד док H5704
הִשָּׁמְדָךְ׃ не–будеш–уништен H8045

Učiniće Gospod da dažd zemlji tvojoj bude prah i pepeo, koji će padati s neba na te, dokle se ne istrebiš.

25
יִתֶּנְךָ даваће–те H5414
יְהוָה Господ H3068
נִגָּף пораженог H5062
לִפְנֵי пред H6440
אֹיְבֶיךָ непријатељима–твојим H0341
בְּדֶרֶךְ једним–путем H1870
אֶחָד једним H0259
תֵּצֵא изаћи–ћеш H3318
אֵלָיו на–њега H0413
וּבְשִׁבְעָה а–седам H7651
דְרָכִים путева H1870
תָּנוּס бежаћеш H5127
לְפָנָיו од–њега H6440
וְהָיִיתָ и–бићеш H1961
לְזַעֲוָה за–ужас H2189
לְכֹל свим H3605
מַמְלְכוֹת краљевствима H4467
הָאָרֶץ׃ земље H0776

Daće te Gospod Bog tvoj neprijateljima tvojim da te biju; jednim ćeš putem izaći na njih, a na sedam ćeš puteva bežati od njih, i potucaćeš se po svim carstvima na zemlji.

26
וְהָיְתָה и–биће H1961
נִבְלָתְךָ тело–твоје–мртво H5038
לְמַאֲכָל за–храну H3978
לְכָל־ свакој H3605
עוֹף птици H5775
הַשָּׁמַיִם небеској H8064
וּלְבֶהֱמַת и–звери H0929
הָאָרֶץ земаљској H0776
וְאֵין и–нико H0369
מַחֲרִיד׃ неће–их–плашити H2729

I mrtvo telo tvoje biće hrana svim pticama nebeskim i zverju zemaljskom, niti će biti ko da ih poplaši.

27
יַכְּכָה удариће–те H5221
יְהוָה Господ H3068
בִּשְׁחִין чиревима H7822
מִצְרַיִם египатским H4714
]ובעפלים[ — H2914
)וּבַטְּחֹרִים( и–туморима H2914
וּבַגָּרָב и–крастама H1618
וּבֶחָרֶס и–сврабежом
אֲשֶׁר од–којих
לֹא־ нећеш H3808
תוּכַל моћи H3201
לְהֵרָפֵא׃ да–се–излечиш H7495

Udariće te Gospod prištevima misirskim i šuljevima i šugom i krastama da se nećeš moći isceliti.

28
יַכְּכָה удариће–те H5221
יְהוָה Господ H3068
בְּשִׁגָּעוֹן лудилом H7697
וּבְעִוָּרוֹן и–слепилом
וּבְתִמְהוֹן и–запањеношћу H8541
לֵבָב׃ срца H3824

Udariće te Gospod ludilom i slepotom i besnilom.

29 וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בָּצָהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא
i-biћeš pipajuћi u-podne kao-što pipa slepac u-tami i-neћeš
H1961 H4959 H6256 H4959 H5787 H0653 H3808

תַצְלִיחַ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין
napredovati i-biћeš samo tlačen i-pljačkan u-sve dane i-nико
H6743 H1961 H0389 H6231 H1497 H3605 H3117 H0369

דְּרָכֶיךָ בְּכָל־עֵת וְהָיִיתָ אַךְ־עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃
na-putevima-svojim — i-biћeš samo tlačen i-gњečen u-sve dane
H1870 H0853 H1961 H0389 H6231 H7533 H3605 H3117

מוֹשִׁיעַ׃
neћe-te-spasti
H3467

I pipaćeš u podne, kao što pipa slepac po mraku, niti ćeš imati napretka na putevima svojim; i činiće ti se krivo i otimaće se od tebe jednako, i neće biti nikoga da ti pomogne.

30 אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר ישנלנה[ יִשְׁכָּבֶנָּה( בַּיִת תִּבְנֶה
жену ћeš-zaručiti a-čovek drugi — lежаћe-s-њom kuћу ћeš-sagradити
H0802 H0781 H0376 H0312 H7693 H7901 H1004 H1129

וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תֵשֵׁב בּוֹ וְלֹא
ali-neћeš ћeš-zasadити viноград u-њoj živeti ali-neћeš uživati-ga
H3808 H5193 H3754 H3427 H3808

Oženićeš se, a drugi će spavati sa tvojom ženom; sazidaćeš kuću, a nećeš sedeti u njoj; posadićeš vinograd, a nećeš ga brati.

31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ
vola-tvoga ћe-zaklati pred-očima-tvojim ali-neћeš jesti od-њega magarca-tvoga
H7794 H2873 H5869 H3808 H0398 H4480 H2543

גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ יָשׁוּב וְלֹא צֹאנְךָ נִתְּנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְלֹא
ћe-otetи ispred-tebe se-vratiti i-neћe ovce-tvoje teби biћe-date i-neћe
H1497 H6440 H7725 H3808 H6629 H5414 H3808

מוֹשִׁיעַ׃ לָךְ וְאֵין לְאֹיְבֶיךָ
neћe-pomoћi ti i-nико neprijateљima-tvojim
H3467 H0369 H0341

Vo tvoj klaće se na tvoje oči, a ti ga nećeš jesti; magarac tvoj oteće se pred tobom, i neće ti se vratiti; ovce tvoje daće se neprijatelju tvom, i neće biti nikoga da ti pomogne.

32 בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת
synovi-tvoji i-kћeri-tvoje biћe-dati narodu drugome i-očи-tvoje gledaћe i-čeznuћe
H1121 H1323 H5414 H5971 H0312 H5869 H7200 H3615

וְאֵין לְאֶל יָדֶךָ׃ הַיּוֹם כָּל־ אֲלֵיהֶם
i-nико imati-moћ u-ruci dana svakog za-њima
H0369 H0410 H3027 H3117 H3605 H0413

Sinovi tvoji i kćeri tvoje daće se drugom narodu, a oči će tvoje gledati i kapaće jednako za njima, a neće biti snage u ruci tvojoj.

33 פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־ יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־ וְהָיִיתָ
plod zemљe-tvoje i-sav trud-tvoj jesti-ћe narod koji ne i-biћeš
H6529 H0127 H3605 H3018 H0398 H5971 H0834 H3808 H1961

רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־ הַיָּמִים׃
samo tlačen i-gњečen u-sve dane
H7535 H6231 H7533 H3605 H3117

Rod zemlje tvoje i svu muku tvoju izješće narod, kog ne znaš, i činiće ti krivo i gaziće te jednako.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶה׃ | אֲשֶׁר | עֵינֶיךָ | מִמַּרְאֵה | מְשֻׁגָּע | וְהָיִיתָ | 34 |
| ћеш–гледати | које | очију–твојих | од–призора | избезумљен | и–биће ш | |
| H7200 | | | H4758 | H7696 | H1961 | |

I poludećeš od onog što ćeš gledati svojim očima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | הַשֹּׁקִים | וְעַל־ | הַבִּרְכַּיִם | עַל־ | רָע | בִּשְׁחִין | יְהוָה | יַכְּכָה | 35 |
| неће ш | од–којих | бедрима | и–по | коленима | по | злим | чиревима | Господ | удариће–те | |
| H3808 | | H7785 | | H1290 | | | H7822 | H3068 | H5221 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קָדְקֳדֶךָ׃ | וְעַד | רַגְלְךָ | מִכַּף | לְהֶרָפֵא | תּוּכָל |
| темена–твога | па–до | ногу–твојих | од–табана | да–се–излечиш | моћи |
| H6936 | H5704 | H7272 | H3709 | H7495 | H3201 |

Udariće te Gospod prištem zlim u kolenima i na nogama, da se nećeš moći isceliti, od stopala noge tvoje do temena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | עָלֶיךָ | תָּקִים | אֲשֶׁר | מַלְכְּךָ | וְאֶת־ | אֹתְךָ | יְהוָה | יוֹלֵךְ | 36 |
| ка | над–собом | ћеш–поставити | кога | краља–твога | и | тебе | Господ | одвести–ће | |
| H0413 | | | | H4428 | H0853 | H0853 | H3068 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | שָׁם | וְעָבַדְתָּ | וַאֲבֹתֶיךָ | אַתָּה | יָדַעְתָּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | גּוֹי |
| другим | боговима | тамо | и–служићеш | ни–оци–твоји | ти | познаје ш | не | који | народу |
| H0312 | H0430 | H8033 | H5647 | H0001 | | H3045 | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| וָאָבֶן׃ | עֵץ |
| и–камена | од–дрвета |
| H0068 | H6086 |

Odvešće Gospod tebe i cara tvog, kog postaviš nad sobom, u narod kog nisi znao ti ni stari tvoji, i onde ćeš služiti drugim bogovima, drvetu i kamenu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנַהֵגְךָ | אֲשֶׁר־ | הָעַמִּים | בְּכֹל | וְלִשְׁנִינָה | לְמָשָׁל | לְשַׁמָּה | וְהָיִיתָ | 37 |
| те–одведе | куда | народима | међу–свим | и–за–подсмех | за–прицу | за–ужасавање | и–биће ш | |
| | | | H3605 | H8148 | H4912 | H8047 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| שָׁמָּה׃ | יְהוָה |
| тамо | Господ |
| H8033 | H3068 |

I bićeš čudo i priča i podsmeh svim narodima, u koje te odvede Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַרְבֶּה׃ | יַחְסְלֶנּוּ | כִּי | תֶּאֱסֹף | וּמְעַט | הַשָּׂדֶה | תּוֹצִיא | רַב | זֶרַע | 38 |
| скакавци | пождереће–га | јер | ћеш–сабрати | а–мало | у–поље | изнесиће ш | много | семе | |
| H0697 | H2628 | | H0622 | H4592 | | H3318 | | H2233 | |

Mnogo ćeš semena izneti u polje, a malo ćeš sabrati jer će ga izjesti skakavci.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּאֵגֹּר | וְלָא | תִשְׁתֶּה | לֹא־ | וְיַיִן | וְעָבַדְתָּ | תִּטַּע | כְּרָמִים | 39 |
| сакупљати | нити–ћеш | пити | неће ш | али–вино | и–обрађивати | ћеш–садити | винограде | |
| H0103 | H3808 | H8354 | H3808 | H3196 | H5647 | H5193 | H3754 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַתֹּלָעַת׃ | תֹּאכְלֶנּוּ | כִּי |
| црви | ће–их–појести | јер |
| | H0398 | |

Vinograde ćeš saditi i radićeš ih a nećeš piti vino niti ćeš ih brati, jer će izjesti crvi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | תָסּוּךְ | לֹא | וְשֶׁמֶן | גְּבוּלֶךָ | בְּכָל־ | לְךָ | יִהְיוּ | זֵיתִים | 40 |
| jep | се-мазати | неће | али-уље | подручју-твом | по-целом | теби | имаће | маслина | |
| | H5480 | H3808 | H8081 | H1366 | H3605 | | H1961 | H2132 | |

| | |
|---|---|
| זֵיתֶךָ׃ | יִשָּׁל |
| маслине-твоје | ће-отпадати |
| H2132 | H5394 |

Imaćeš maslina po svim krajevima svojim, ali se nećeš uljem namazati, jer će opasti masline tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשֶּׁבִי׃ | יֵלְכוּ | כִּי | לָךְ | יִהְיוּ | וְלֹא־ | תוֹלִיד | וּבָנוֹת | בָּנִים | 41 |
| у-ропство | ће-отићи | jep | твоји | бити | али-неће | ћеш-рађати | и-кћери | синове | |
| | H3212 | | | H1961 | H3808 | H3205 | H1323 | | |

Rodićeš sinove i kćeri, ali neće biti tvoji; jer će otići u ropstvo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצְּלָצָל׃ | יְיָרֵשׁ | אַדְמָתֶךָ | וּפְרִי | עֵצְךָ | כָּל־ | 42 |
| скакавци | запосести-ће | земље-твоје | и-плод | дрвећа-твоја | сва | |
| | H3423 | H0127 | H6529 | H6086 | H3605 | |

Sve voće tvoje i rod zemlje tvoje izješće bube.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | מָּעְלָה | מַּעְלָה | עָלֶיךָ | יַעֲלֶה | בְּקִרְבְּךָ | אֲשֶׁר | הַגֵּר | 43 |
| а-ти | и-више | више | изнад-тебе | уздижаће-се | међу-тобом | који-је | дошљак | |
| | H4605 | H4605 | | H5927 | H7130 | | H1616 | |

| | | |
|---|---|---|
| מָּטָּה׃ | מַּטָּה | תֵּרֵד |
| и-ниже | ниже | ћеш-силазити |
| H4295 | H4295 | H3381 |

Stranac koji je kod tebe popeće se nada te visoko, a ti ćeš sići dole, veoma nisko.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרֹאשׁ | יִהְיֶה | הוּא | תַלְוֶנּוּ | לֹא | וְאַתָּה | יַלְוְךָ | הוּא | 44 |
| глава | биће | он | позајмљивати-њему | неће | а-ти | ће-позајмљивати-теби | он | |
| | H1961 | H1931 | | H3808 | | | H1931 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְזָנָב׃ | תִּהְיֶה | וְאַתָּה |
| реп | ћеш-бити | а-ти |
| H2180 | H1961 | |

On će ti davati u zajam, a ti nećeš njemu davati u zajam; on će postati glava, a ti ćeš postati rep.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | וְהִשִּׂגוּךָ | וּרְדָפוּךָ | הָאֵלֶּה | הַקְּלָלוֹת | כָּל־ | עָלֶיךָ | וּבָאוּ | | 45 |
| док | и-стићи-ће-те | и-гониће-те | ова | проклетства | сва | на-тебе | и-доћи-ће | | |
| H5704 | H5381 | H7291 | H0428 | H7045 | H3605 | | H0935 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁמֹר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בְּקוֹל | שָׁמַעְתָּ | לֹא | כִּי־ | הִשָּׁמְדֶךָ |
| да-чуваш | Бога-твога | Господа | глас | слушао | ниси | јер | не-будеш-уништен |
| H8104 | H0430 | H3068 | | H8085 | H3808 | | H8045 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צִוָּךְ׃ | אֲשֶׁר | וְחֻקֹּתָיו | מִצְוֹתָיו |
| ти-је-заповедио | које | и-уредбе-његове | заповести-његове |
| H6680 | | H2708 | H4687 |

I doći će na te sve ove kletve i goniće te i stizaće te, dokle se ne istrebiš, jer nisi slušao glas Gospoda Boga svog i držao zapovesti Njegove i uredbe Njegove, koje ti je zapovedio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | עַד־ | וּבְזַרְעֲךָ | וּלְמוֹפֵת | לְאוֹת | בְּךָ | וְהָיוּ | 46 |
| века | до | и-на-потомству-твом | и-за-чудо | за-знак | на-теби | и-биће | |
| H5769 | H5704 | H2233 | H4159 | H0226 | | H1961 | |

I one će biti znak i čudo na tebi i na semenu tvom doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְטוּב | בְּשִׂמְחָה | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | עָבַדְתָּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | תַּחַת | 47 |
| и–са–добротом | с–радошћу | Богу–твоме | Господу | — | служио | ниси | ниси | зато–што | |
| H2898 | H8057 | H0430 | H3068 | H0853 | H5647 | H3808 | | H8478 | |

| | | |
|---|---|---|
| כֹּל׃ | מֵרֹב | לֵבָב |
| свега | од–изобиља | срца |
| H3605 | H7230 | H3824 |

Jer nisi služio Bogu svom radosnog i veselog srca u svakom obilju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרָעָב | בָּךְ | יְהוָה | יְשַׁלְּחֶנּוּ | אֲשֶׁר | אֹיְבֶיךָ | אֶת־ | וְעָבַדְתָּ | 48 |
| у–глади | на–тебе | Господ | ће–послати | које | непријатељима–твојим | — | служићеш | |
| H7458 | | H3068 | H7971 | | H0341 | H0853 | H5647 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַוָּארֶךָ | עַל־ | בַּרְזֶל | עֹל | וְנָתַן | כֹּל | וּבְחֹסֶר | וּבְעֵרֹם | וּבְצָמָא |
| врат–твој | на | гвозден | јарам | и–ставиће | свега | и–у–недостатку | и–у–голотињи | и–у–жеђи |
| | | H1270 | H5923 | H5414 | H3605 | H2640 | H5903 | H6772 |

| | | |
|---|---|---|
| אֹתָךְ׃ | הִשְׁמִידוֹ | עַד |
| тебе | не–уништи | док |
| H0853 | H8045 | H5704 |

I služićeš neprijatelju svom, kog će Gospod poslati na tebe, u gladi i u žeđi, u golotinji i u svakoj oskudici; i metnuće ti gvozden jaram na vrat, dokle te ne satre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּשֶׁר | יְדָאֶה | כַּאֲשֶׁר | הָאָרֶץ | מִקְצֵה | מֵרָחוֹק | גּוֹי | עָלֶיךָ | יְהוָה | יִשָּׂא | 49 |
| орао | лети | као–што | земље | са–краја | издалека | народ | на–тебе | Господ | подигће | |
| H5404 | H1675 | | H0776 | | H7350 | | | H3068 | H5375 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְשֹׁנוֹ׃ | תִּשְׁמַע | לֹא־ | אֲשֶׁר | גּוֹי |
| језик | разумеш | не | чији | народ |
| H3956 | H8085 | H3808 | | |

Podignuće na tebe Gospod narod izdaleka, s kraja zemlje, koji će doleteti kao orao, narod, kome jezika nećeš razumeti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַעַר | לְזָקֵן | פָּנִים | יִשָּׂא | לֹא־ | אֲשֶׁר | פָּנִים | עַז | גּוֹי | 50 |
| ни–према–младићу | старцу | према–лицу | имати–обзира | неће | који | лица | дрски | народ | |
| H5288 | H2205 | H6440 | H5375 | H3808 | | H6440 | H5794 | | |

| | |
|---|---|
| יָחֹן׃ | לֹא |
| имати–милости | неће |
| | H3808 |

Narod bezdušan, koji neće mariti za starca niti će dete žaliti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | הִשָּׁמְדֶךָ | עַד | אַדְמָתְךָ | וּפְרִי־ | בְהֶמְתְּךָ | פְּרִי | וְאָכַל | 51 |
| неће | који–ти | не–будеш–уништен | док | земље–твоје | и–плод | стоке–твоје | плод | и–јешће | |
| H3808 | | H8045 | H5704 | H0127 | H6529 | H0929 | H6529 | H0398 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַשְׁתְּרֹת | אַלְפֶּיךָ | שְׁגַר | וְיִצְהָר | תִּירֹשׁ | דָּגָן | לְךָ | יַשְׁאִיר |
| ни–младунце | говеда–твојих | приплод | ни–уље | вино–младо | жито | теби | оставити |
| H6251 | H0504 | H7698 | H3323 | H8492 | H1715 | | H7604 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹתָךְ׃ | הַאֲבִידוֹ | עַד | צֹאנֶךָ |
| тебе | не–уништи | док | оваца–твојих |
| H0853 | H0006 | H5704 | H6629 |

I izješće plod stoke tvoje i plod zemlje tvoje, dokle se ne istrebiš; i neće ti ostaviti ništa, ni žito ni vino ni ulje, ni plod goveda tvojih ni stada ovaca tvojih, dokle te ne zatre.

52 וְהֵצַר לְךָ֙ בְּכֹ֣ל־ שְׁעָרֶ֔יךָ עַ֚ד רֶ֣דֶת חֹמֹתֶ֔יךָ הַגְּבֹהֹ֖ות
и-опседаће тебе у-свим вратима-твојим док не-падну зидови-твоји високи
H1219 וְהַבְּצֻרֹ֗ות אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ בֹּטֵ֣חַ בָּהֶ֔ן בְּכֹל־ אַרְצֶ֑ךָ וְהֵצַר֙ לְךָ֔ בְּכֹל־ שְׁעָרֶ֖יךָ בְּכָל־ אַרְצְךָ֔ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן לְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ׃
и-утврђени у-које ти се-уздаш у-њима у-свим градовима у-свим опседаће и-тебе
H1364 H2346 H3381 H5704 H8179 H3605 H0776 H3605 H0982 H1219 H3605 H0430 H3068 H5414 H0776 H3605 H8179

I stegnuće te po svim mestima tvojim, dokle ne popadaju zidovi tvoji visoki i tvrdi, u koje se uzdaš, po svoj zemlji tvojoj; stegnuće te po svim mestima tvojim, po svoj zemlji tvojoj koju ti daje Gospod Bog tvoj;

53 וְאָכַלְתָּ֙ פְּרִי־ בִטְנְךָ֔ בְּשַׂ֖ר בָּנֶ֣יךָ וּבְנֹתֶ֑יךָ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן לְךָ֙
и-јешћеш плод утробе-твоје месо синова-твојих и-кћери-твојих које ти-је-дао теби
H0398 H6529 H0990 H1320 H1323 H5414

אֹיְבֶֽךָ׃ לְךָ֙ יָצִ֣יק אֲשֶׁר־ בְּמָצֹ֔וק וּבְמָצֹ֖ור בְּכָל־ אֱלֹהֶ֥יךָ יְהוָֽה׃
непријатељ-твој теби ће-те-притиснути којом и-у-невољи у-опсади Бог-твој Господ
H0341 H6693 H4689 H4692 H0430 H3068

те ćeš u teskobi i u nevolji kojom će ti pritužiti neprijatelji tvoji jesti plod utrobe svoje, meso od sinova svojih i od kćeri svojih, koje ti da Gospod Bog tvoj.

54 הָאִישׁ֙ הָרַ֣ךְ בָּ֔ךְ וְהָעָנֹ֖ג מְאֹ֑ד תֵּרַ֤ע עֵינֹו֙ בְּאָחִ֔יו
човек нежни међу-вама и-разнежени веома биће-зла ока-његовог према-брату-своме
H0376 H7390 H0996 H6028 H3966 H7489 H5869 H0251

וּבְאֵ֣שֶׁת חֵיקֹ֔ו וּבְיֶ֥תֶר בָּנָ֖יו אֲשֶׁ֣ר יֹותִ֑יר׃
и-према-жени загрљаја-свога и-према-остатку деце-своје који ће-му-преостати
H0802 H2436 H3498

Čovek koji je bio mek i vrlo nežan među vama prezaće se prema bratu svom i prema miloj ženi svojoj i prema ostalim sinovima koji mu ostanu,

55 מִבְלִ֡י יֹאכַל֩ מֵהֶ֨ם מִבְשַׂ֜ר אֲשֶׁ֣ר יֹאכַ֗ל בְּנֹ֤ו וּמִבְּנֹתָיו֙
јер-му ће-јести од-њих од-меса које деце-своје
H1097 H0398 H1992 H1320 H0834 H1121

אֲשֶׁ֣ר יָצִ֤יק לְךָ֙ בְּכָל־ שְׁעָרֶֽיךָ׃ בְּמָצֹ֣ור וּבְמָצֹ֔וק אֲשֶׁ֥ר אֹיִבְךָ֖ בְּכָל־ אַרְצֶֽךָ׃
којом и-у-невољи у-опсади ништа њему неће-преостати
H0259 H5414 H6693 H4689 H4692 H3605 H0834 H7604

שְׁעָרֶֽיךָ׃ בְּכָל־ אֹיִבְךָ֙
вратима-твојим у-свим непријатељ-твој
H8179 H3605 H0341

те неће дати никоме између њих месо од синова својих које ће јести, јер неће имати ништа друго у невољи и тескоби, којом ће ти притужити непријатељ твој по свим местима твојим.

הַצַּנֹּ֣ת
да–стане
H3322

רַגְלָ֗הּ
ноге–своје
H7272

כַּף־
стопалом
H3709

נִסְתָּ֤ה
покушала
H5254

לֹא־
није
H3808

אֲשֶׁר֙
која
H0834

וְהָעֲנֻגָ֔ה
и–разнежена
H6028

בְּךָ֙
међу–вама
H0000

הָרַכָּ֣ה
нежна
H7390

56

בְּאִ֔ישׁ
према–мужу
H0376

עֵינָ֖הּ
ока–њеног
H5869

תֵּרַ֣ע
биће–зла
H7489

וּמֵרֹ֑ךְ
и–нежности
H7391

מֵהִתְעַנֵּ֣ג
од–разнежености
H6026

הָאָ֗רֶץ
земљу
H0776

עַל־
на

וּבְבִתָּ֖הּ׃
и–према–кћери–својој
H1323

וּבִבְנָ֔הּ
и–према–сину–свом

חֵיקָ֑הּ
загрљаја–њеног
H2436

Žena koja je bila meka i vrlo nežna među vama, koja od mekote i nežnosti nije bila navikla stajati nogom svojom na zemlju, prozliće se prema milom mužu svom i prema sinu svom i prema kćeri svojoj,

אֲשֶׁר֙
коју
H0834

וּבִבְנֶ֔יהָ
и–према–деци–својој

רַגְלֶ֖יהָ
ногу–њених
H7272

מִבֵּ֣ין
између
H0996

וּבְשִׁלְיָתָ֑הּ
и–према–постељици–својој
H7988

וְהַיּוֹצֵ֣את
која–излази
H3318

אֲשֶׁר֙
којом
H0834

וּבִמְצֹ֔וק
и–у–невољи
H4689

בְּמָצוֹר֙
у–опсади
H4692

בַּסֵּ֣תֶר
потајно
H5643

כָּל
свега
H3605

בְּחֹ֣סֶר־
у–недостатку
H2640

תֹּאכְלֵ֗ם
ће–их–јести
H0398

כִּי־
јер

תֵלֵ֤ד
ће–родити
H3205

בְּשַׁעֲרֶ֑יךָ׃
у–вратима–твојим
H8179

אֹיִבְךָ֙
непријатељ–твој
H0341

לְךָ֔
теби

יָצִ֖יק
ће–те–притиснути
H6693

57

i posteljici, koja iziđe između nogu njenih, i deci koju rodi; jer će ih jesti krišom u oskudici svojoj od nevolje i od teskobe, kojom će ti pritužiti neprijatelj tvoj po svim mestima tvojim.

הַכְּתוּבִ֗ים
записане
H3789

הַזֹּאת֙
овога
H2063

הַתּוֹרָ֣ה
закона
H8451

דִּבְרֵי֙
речи
H1697

כָּל־
све
H3605

אֶת־
—
H0853

לַעֲשׂ֔וֹת
да–извршаваш

תִּשְׁמֹ֖ר
будеш–пазео
H8104

לֹ֣א
не
H3808

אִם־
ако

58

יְהוָ֔ה
Господа
H3068

אֶת
—
H0853

הַזֶּ֣ה
овога
H2088

וְהַנּוֹרָ֑א
и–страшног
H3372

הַנִּכְבָּ֣ד
славног
H3513

הַשֵּׁ֗ם
имена
H8034

אֶת־
—
H0853

לְיִרְאָ֛ה
да–се–бојиш
H3372

הַזֶּ֖ה
овој
H2088

בַּסֵּ֥פֶר
у–књизи

אֱלֹהֶֽיךָ׃
Бога–твога
H0430

Ako ne uzdržiš i ne ustvoriš sve reči ovog zakona, koje su napisane u ovoj knjizi, ne bojeći se slavnog i strašnog imena Gospoda Boga svog,

מַכּ֣וֹת
ударе
H4347

זַרְעֶ֔ךָ
потомства–твога
H2233

מַכּ֖וֹת
ударе
H4347

וְאֶת
и
H0853

מַכֹּתְךָ֑
ударе–твоје
H4347

אֶת־
—
H0853

יְהוָה֙
Господ
H3068

וְהִפְלָ֣א
учиниће–чудеснима
H6381

59

וְנֶאֱמָנִֽים׃
и–трајне
H0539

רָעִ֖ים
зле

וָחֳלָיִ֥ם
и–болести
H2483

וְנֶאֱמָנ֔וֹת
и–трајне
H0539

גְּדֹלוֹת֙
велике

מִפְּנֵיהֶ֔ם
од–њих
H6440

יָגֹ֖רְתָּ
си–се–бојао
H3025

אֲשֶׁר֙
којих

מִצְרַ֔יִם
Египта
H4714

מַדְוֵ֣ה
болести
H4064

כָּל־
све
H3605

אֶת
—
H0853

בְּךָ֑
на–тебе

וְהֵשִׁ֣יב
и–вратиће
H7725

בָּֽךְ׃
за–тебе

וְדָבְק֖וּ
и–прионуће
H1692

60

I obratiće na tebe sve pomore misirske, od kojih si se plašio, i prilepiće se za tebe.

61 וְגַ֣ם כָּל־ חֳלִ֗י וְכָל־ מַכָּה֙ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־ כָת֣וּב בְּסֵ֔פֶר הַתּוֹרָ֖ה הַזֹּ֑את
и–сваку болест и–сваки удар који није записан у–књизи закона овога
H1571 H3605 H2483 H3605 H4347 H3808 H3789 H8451 H2063

יַעֲלֵ֖ם יְהוָ֥ה עָלֶ֛יךָ עַד־ הִשָּׁמְדֶ֥ךָ׃
подиђи–ће Господ на–тебе док не–будеш–уништен
H5927 H3068 H5704 H8045

I sve bolesti i sva zla, koja nisu zapisana u knjizi ovog zakona, pustiće Gospod na tebe dokle se ne istrebiš.

62 וְנִשְׁאַרְתֶּ֗ם בִּמְתֵ֤י מְעָט֙ תַּ֣חַת אֲשֶׁ֔ר הֱיִיתֶ֖ם כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמַ֑יִם לָ֥רֹב
и–остаћете у–малом броју уместо што сте–били као–звезде небеске по–мноштву
H7604 H4962 H4592 H8478 H834 H1961 H3556 H8064 H7230

כִּֽי־ לֹ֥א שָׁמַ֖עְתָּ בְּקֹ֣ול יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ׃
јер ниси слушао глас Господа Бога–твога
H3808 H8085 H6963 H3068 H0430

I ostaće vas malo, a pre vas beše mnogo kao zvezda nebeskih; jer nisi slušao glas Gospoda Boga svog.

63 וְהָיָ֗ה כַּאֲשֶׁ֨ר שָׂ֤שׂ יְהוָה֙ עֲלֵיכֶ֔ם לְהֵיטִ֥יב אֶתְכֶ֖ם
и–биће као–што–се радовао Господ над–вама да–вам–чини–добро вама
H1961 H834 H7797 H3068 H5921 H3190 H0853

וְהִרְבָּ֣ה אֶתְכֶ֔ם וְשָׂשׂ֙ יְהוָ֣ה עֲלֵיכֶ֔ם לְהַאֲבִ֥יד אֶתְכֶ֖ם
и–да–вас–умножи вас над–вама Господ ће–се–радовати да–вас–погуби вас
H0853 H7235 H3068 H5921 H6 H0853

וְנִסַּחְתֶּ֗ם מֵעַ֤ל הָאֲדָמָה֙ אֲשֶׁר־ אַתָּ֣ה בָ֔א שָׁ֖מָּה לָרֶ֥שֶׁת אֹתָֽהּ׃
и–бићете–ишчупани са земље у–коју ти идеш тамо да–је–запоседнеш
H5255 H5921 H127 H834 H859 H935 H8033 H3423

וְהֵפִ֤יצְךָ֙ יְהוָ֔ה בְּכָל־ הָעַמִּ֑ים מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־ קְצֵ֣ה הָאָ֑רֶץ
и–распршиће–те Господ међу–све народе од–краја земље и–до краја земље
H6327 H3068 H3605 H5971 H7097 H776 H5704 H7097 H776

וְעָבַ֣דְתָּ שָּׁ֔ם אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים אֲשֶׁ֨ר לֹא־ יָדַ֜עְתָּ אַתָּ֣ה וַאֲבֹתֶ֗יךָ
и–служићеш тамо боговима другим које не познаје ти ни–оци–твоји
H5647 H8033 H430 H312 H834 H3808 H3045 H859 H1

עֵ֥ץ וָאָֽבֶן׃
од–дрвета и–камена
H6086 H68

I rasejaće te Gospod po svim narodima s jednog kraja zemlje do drugog, i onde ćeš služiti drugim bogovima, kojih nisi znao ni ti ni oci tvoji, drvetu i kamenu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכַף־ | מָנוֹחַ | יִהְיֶה | וְלֹא־ | תַּרְגִּיעַ | לָאׇ | הָהֵם֙ | וּבַגּוֹיִ֣ם | 65 |
| за-стопало | починка | бити | нити-ће | нађи-спокој | нећеш | тим | и-међу-народима | |
| H3709 | H4494 | H1961 | H3808 | | H3808 | H1992 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינַ֔יִם | וְכִלְי֖וֹן | רַגְזָ֑ה | לֵ֣ב | שָׁ֠ם | לָ֨ךְ | יְהוָ֜ה | וְנָתַ֤ן | רַגְלֶךָ֙ |
| очију | и-слабљење | дрхтаво | срце | тамо | теби | Господ | и-даваће-ти | ноге-твоје |
| | H3631 | H7268 | | H8033 | | H3068 | H5414 | H7272 |

| | |
|---|---|
| נָ֔פֶשׁ׃ | וְדַאֲב֣ׄוֹן |
| душе | и-малодушност |
| H5315 | H1671 |

Ali u onim narodima nećeš odahnuti, niti će se stopalo noge tvoje odmoriti; nego će ti Gospod dati onde srce plašljivo, oči iščilele i dušu iznemoglu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹמָ֑ם | לַיְלָה֙ | וּפָחַדְתָּ֣ | מִנֶּ֔גֶד | לְךָ֖ | תְּלֻאִ֥ים | חַיֶּ֛יךָ | וְהָיִ֥ו | 66 |
| и-дању | ноћу | и-страховаћеш | у-неизвесности | пред-тобом | висећи | живот-твој | и-биће | |
| H3119 | H3915 | H6342 | H5048 | | H8511 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּחַיֶּ֔יךָ׃ | תַּאֲמִ֣ין | וְלׄׄא֙ |
| у-живот-твој | веровати | и-нећеш |
| | H0539 | H3808 |

I život će tvoj biti kao da visi prema tebi, i plašićeš se noću i danju, i nećeš biti miran životom svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּ֔קֶר | יִתֵּ֣ן | מִי־ | תֹּאמַ֗ר | וּבָעֶ֣רֶב | עֶ֔רֶב | יִתֵּ֣ן | מִי־ | תֹּאמַ֗ר | בַּבֹּ֔קֶר | 67 |
| јутро | јутро | о-да-је | ћеш-рећи | а-увече | вече | вече | о-да-је | ћеш-рећи | јутру | |
| H1242 | H5414 | H4310 | H0559 | H6153 | H6153 | H5414 | H4310 | H0559 | H1242 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶֽה׃ | אֲשֶׁ֥ר | עֵינֶ֖יךָ | וּמִמַּרְאֵ֣ה | תִּפְחָ֑ד | אֲשֶׁ֥ר | לְבָבְךָ֙ | מִפַּ֣חַד |
| ћеш-гледати | које | очију-твојих | и-од-призора | ћеш-се-бојати | којим | срца-твога | од-страха |
| H7200 | | | H4758 | H6342 | | H3824 | H6343 |

Jutrom ćeš govoriti: Kamo da je veče! A večerom ćeš govoriti: Kamo da je jutro! Od straha kojim će se strašiti srce tvoje, i od onog što ćeš gledati očima svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | לְךָ֗ | אָמַ֤רְתִּי | אֲשֶׁר֙ | בַּדֶּ֔רֶךְ | בָּאֳנִי֣ׄות | מִצְרַ֖יִם | וְיהוָ֣ה | וֶהֱשִׁיבְךָ֤ | 68 |
| нећеш-више | теби | сам-рекао | за-који | путем | на-лађама | у-Египат | Господ | и-вратиће-те | |
| H3808 | | H0559 | | H1870 | H0591 | H4714 | H3068 | H7725 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲבָדִ֥ים | לְאֹיְבֶ֑יךָ | שָׁ֣ם | וְהִתְמַכַּרְתֶּ֗ם | לִרְאֹתָהּ֙ | עֹ֔וד | תֹּסִ֣יף | |
| за-робове | непријатељима-твојим | тамо | и-продаваћете-се | да-је-видиш | опет | наставити | |
| H5650 | H0341 | H8033 | H4376 | H7200 | H5750 | H3254 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | קֹנֶֽה׃ | וְאֵ֥ין | וְלׄׄשְׁפָחֹ֖ות | |
| (одељак) | неће-куповати | и-нико | и-за-робиње | |
| | H7069 | H0369 | H8198 | |

I vratiće te Gospod u Misir na lađama, putem za koji ti rekoh: Nećeš ga više videti. I onde ćete se prodavati neprijateljima svojim da budete robovi i robinje, a neće biti kupca.

## Chapter 29

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵ֣לֶּה | דִּבְרֵ֗י | הַבְּרִית֙ | אֲשֶׁר־ | צִוָּ֣ה | יְהוָ֔ה | אֶת־ | מֹשֶׁ֖ה | לִכְרֹ֣ת | אֶת־ | | 1 |
| ово–су | речи | савеза | који | је–заповедио | Господ | — | Мојсију | да–склопи | са | | |
| H0428 | H1697 | H1285 | H0834 | H6680 | H3068 | H0853 | H4872 | H3772 | H0854 | | |
| בְּנֵ֣י | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּאֶ֖רֶץ | מוֹאָ֑ב | מִלְבַּ֣ד | הַבְּרִ֗ית | אֲשֶׁר־ | כָּרַ֥ת | אִתָּ֛ם | | | |
| синовима | Израиљевим | у–земљи | Моавској | поред | савеза | који | је–склопио | с–њима | | | |
| H1121 | H3478 | H0776 | H4124 | H0905 | H1285 | H0834 | H3772 | H0854 | | | |
| בְּחֹרֵֽב׃ | פ | | | | | | | | | | |
| на–Хориву | (одељак) | | | | | | | | | | |
| H2722 | | | | | | | | | | | |

Ovo su reči zaveta koji zapovedi Gospod Mojsiju da učini sa sinovima Izrailjevim u zemlji moavskoj, osim zaveta koji je učinio s njima na Horivu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֵת֩ | רְאִיתֶ֨ם | אַתֶּ֜ם | אֲלֵהֶ֗ם | וַיֹּאמֶר֙ | יִשְׂרָאֵ֔ל | כָּל־ | אֶל־ | מֹשֶׁ֖ה | וַיִּקְרָ֣א | 2 |
| све | — | сте–видели | ви | им | и–рече | Израиљ | сав | — | Мојсије | и–сазва | |
| H3605 | H0853 | H7200 | | H0413 | H0559 | H3478 | H3605 | H0413 | H4872 | H7121 | |
| וּלְכָל־ | לְפַרְעֹ֣ה | מִצְרַ֑יִם | בְּאֶ֣רֶץ | לְעֵינֵיכֶ֗ם | יְהוָה֙ | עָשָׂ֣ה | אֲשֶׁ֤ר | | | | |
| и–свим | фараону | Египатској | у–земљи | пред–очима–вашим | Господ | је–учинио | што | | | | |
| H3605 | H6547 | H4714 | H0776 | | H3068 | | | | | | |
| אַרְצֽוֹ׃ | וּלְכָל־ | עֲבָדָ֔יו | | | | | | | | | |
| земљи–његовој | и–свој | слугама–његовим | | | | | | | | | |
| H0776 | H3605 | H5650 | | | | | | | | | |

I sazva Mojsije sve sinove Izrailjeve i reče im: Videli ste sve što učini Gospod na vaše oči u zemlji misirskoj Faraonu i svim slugama njegovim i svoj zemlji njegovoj,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּסֹּ֑ת | הַגְּדֹלֹ֣ת | אֲשֶׁ֣ר | רָא֔וּ | עֵינֶ֖יךָ | הָאֹתֹ֥ת | וְהַמֹּפְתִ֛ים | הַגְּדֹלִ֖ים | הָהֵֽם׃ | 3 |
| искушења | велика | која | су–виделе | очи–твоје | знакове | и–чудеса | велика | она | |
| H4531 | H1419 | H0834 | H7200 | | H0226 | H4159 | H1419 | H1992 | |

кушања велика, која videše oči tvoje, one znake i čudesa velika.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁמֹ֣עַ | וְאָזְנַ֔יִם | לִרְאֹ֖ות | וְעֵינַ֑יִם | לָדַ֣עַת | לֵ֗בָב | לָכֶם֙ | יְהוָ֔ה | נָתַ֣ן | וְלֹא־ | 4 |
| да–чујете | ни–уши | да–видите | ни–очи | да–разумете | срце | вама | Господ | дао | али–није | |
| H8085 | H0241 | H7200 | | H3045 | | | H3068 | H5414 | H3808 | |
| עַד | הַיּ֥וֹם | הַזֶּֽה׃ | | | | | | | | |
| до | дана | овога | | | | | | | | |
| H5704 | H3117 | H2088 | | | | | | | | |

Ali vam ne dade Gospod srce, da razumete, ni oči, da vidite, i uši da čujete do ovog dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂלְמֹתֵיכֶם֙ | בָּלְו֔וּ | לֹא־ | בַּמִּדְבָּ֑ר | שָׁנָ֣ה | אַרְבָּעִ֔ים | אֶתְכֶ֖ם | וָאוֹלֵ֥ךְ | | 5 |
| одећа–ваша | се–похабала | није | по–пустињи | година | четрдесет | вас | и–водио–сам | | |
| H8008 | H1086 | H3808 | | H8141 | H0705 | H0853 | H3212 | | |
| רַגְלֶֽךָ׃ | מֵעָלֶ֖יךָ | בָּלְתָ֥ה | לֹא־ | וְנַעֲלְךָ֥ | מֵעַלֵ֖יכֶם | | | | |
| ногу–твојих | са | се–похабала | није | и–обућа–твоја | на–вама | | | | |
| H7272 | | H1086 | H3808 | H5275 | | | | | |

I vodih vas četrdeset godina po pustinji; ne ovetšaše haljine vaše na vama, niti obuća tvoja ovetša na nogama tvojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | תֵדְעוּ | לְמַעַן | שְׁתִיתֶם | לֹא | וְשֵׁכָר | וְיַיִן | אֲכַלְתֶּם | לֹא | לֶחֶם | 6 |
| да | спознате | да | пили | нисте | ни-пиће-јако | ни-вино | јели | нисте | хлеб | |
| | H3045 | H4616 | H8354 | H3808 | H7941 | H3196 | H0398 | H3808 | H3899 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | אֲנִי | |
| Бог-ваш | Господ | ја-сам | |
| H0430 | H3068 | H0589 | |

Hleba ne jedoste, ni piste vino i silovito piće, da biste poznali da sam ja Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּשָׁן | מֶלֶךְ־ | וְעוֹג | חֶשְׁבּוֹן | מֶלֶךְ־ | סִיחֹן | וַיֵּצֵא | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | אֶל־ | וַתָּבֹאוּ | 7 |
| Васански | краљ | и-Ог | Есевонски | краљ | Сихон | и-изађе | ово | место | на | и-дођосте | |
| H1316 | H4428 | H5747 | H2809 | H4428 | H5511 | H3318 | H2088 | H4725 | H0413 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַנַּכֵּם׃ | לַמִּלְחָמָה | לִקְרָאתֵנוּ |
| и-поразисмо-их | у-бој | пред-нас |
| H5221 | H4421 | H7125 |

I kad dođoste na ovo mesto, iziđe Sion, car esevonski i Og, car vasanski pred nas u boj; i pobismo ih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַגָּדִי | לָרְאוּבֵנִי | לְנַחֲלָה | וַנִּתְּנָהּ | אַרְצָם | אֶת־ | וַנִּקַּח | 8 |
| и-Гадовим | Рувимовим | у-наслеђе | и-даосмо-је | земљу-њихову | — | и-узесмо | |
| H1425 | H7206 | H5159 | H5414 | H0776 | H0853 | H3947 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמְנַשִּׁי׃ | שֵׁבֶט | וְלַחֲצִי |
| Манасијиног | племена | и-половини |
| H4520 | H7626 | H2677 |

I uzesmo zemlju njihovu, i dadosmo je u nasledstvo plemenu Ruvimovom i plemenu Gadovom i polovini plemena Manasijinog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת | תַּשְׂכִּילוּ | לְמַעַן | אֹתָם | וַעֲשִׂיתֶם | הַזֹּאת | הַבְּרִית | דִּבְרֵי | אֶת־ | וּשְׁמַרְתֶּם | 9 |
| свему | у | успевате | да | их | и-извршавајте | овога | савеза | речи | — | и-чувајте | |
| | H0853 | | H4616 | H0853 | | H2063 | H1285 | H1697 | H0853 | H8104 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | תַּעֲשׂוּן׃ | פ | |
| што | чините | (одељак) | |

Zato držite reči ovog zaveta i tvorite ih, da biste napredovali u svemu što radite.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאשֵׁיכֶם | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | לִפְנֵי | כֻּלְּכֶם | הַיּוֹם | נִצָּבִים | אַתֶּם | 10 |
| поглавари-ваши | Богом-вашим | Господом | пред | сви | данас | стојите | ви | |
| | H0430 | H3068 | H6440 | H3605 | H3117 | H5324 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אִישׁ | כֹּל | וְשֹׁטְרֵיכֶם | זִקְנֵיכֶם | שִׁבְטֵיכֶם |
| Израиљев | човек | сваки | и-управитељи-ваши | старији-ваши | старци-ваши |
| H3478 | H0376 | H3605 | H7860 | H2205 | H7626 |

Vi stojite danas svi pred Gospodom Bogom svojim, glavari od plemena vaših, starešine vaše i upravitelji vaši, svi ljudi Izrailjci,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחֹטֵב | מַחֲנֶיךָ | בְּקֶרֶב | אֲשֶׁר | וְגֵרְךָ | נְשֵׁיכֶם | טַפְּכֶם | 11 |
| од-дрвосетског | табора-твога | у-средини | који-је | и-дошљак-твој | жене-ваше | деца-ваша | |
| H2404 | H4264 | H7130 | | H1616 | H0802 | H2945 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵימֶיךָ׃ | שֹׁאֵב | עַד | עֲצֵיךָ |
| воде-твоје | водоноше | до | дрвета-твога |
| H4325 | H7579 | H5704 | H6086 |

deca vaša, žene vaše, i došljak koji je u vašem logoru, i onaj koji ti drva seče, i onaj koji ti vodu nosi.

12
אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר וּבְאָלָתוֹ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה בִּבְרִית לְעָבְרְךָ
Бог–твој Господ који и–у–заклетву–његову Бога–твога Господа у–савез да–ступиш
H0430 H3068 H0423 H0430 H3068 H1285

הַיּוֹם׃ עִמָּךְ כֹּרֵת
данас с–тобом склапа
H3117 H3772

Da pristaneš na zavet Gospoda Boga svog i na kletvu Njegovu, koju učini s tobom danas Gospod Bog tvoj,

13
כַּאֲשֶׁר לֵאלֹהִים לְךָ יְהֶיה־ וְהוּא לְעָם לוֹ וְהַיּוֹם אֹתְךָ׀ הָקִים־ לְמַעַן
као–што Бог теби да–буде а–Он за–народ себи данас тебе те–уздигне да
H0430 H1961 H1931 H3117 H0853 H4616

וְלִיעֲקֹב׃ לְיִצְחָק לְאַבְרָהָם לַאֲבֹתֶיךָ נִשְׁבַּע וְכַאֲשֶׁר לָךְ דִּבֶּר־
и–Јакову Исаку Аврааму оцима–твојим се–заклео и–као–што теби је–говорио
H3290 H3327 H0085 H0001 H7650 H1696

да те данас постави себе за народ и да ти On буде Bog, као што ти је рекао и као што се заклео оцима твојим, Авраму, Исаку и Јакову.

14
הַזֹּאת׃ הָאָלָה וְאֶת־ הַזֹּאת הַבְּרִית אֶת־ כֹּרֵת אָנֹכִי לְבַדְכֶם אִתְּכֶם וְלֹא
ову заклетву и овај савез — склапам ја само с–вама и–не
H2063 H0423 H0853 H2063 H1285 H0853 H3772 H0595 H0905 H0854 H3808

I ne s vama samima činim ovaj zavet i ovu kletvu;

15
יְהוָה לִפְנֵי הַיּוֹם עִמָּנוּ עֹמֵד פֹּה יֶשְׁנוֹ אֲשֶׁר אֶת־ כִּי׃
Господом пред данас и–стоји с–нама овде јесте оним–ко — него–са
H3068 H6440 H3117 H5975 H6311 H3426 H0854

הַיּוֹם׃ עִמָּנוּ פֹּה אֵינֶנּוּ אֲשֶׁר וְאֵת אֱלֹהֵינוּ
данас с–нама овде није оним–ко и–са Богом–нашим
H3117 H6311 H0369 H0854 H0430

nego sa svakim koji danas stoji ovde s nama pred Gospodom Bogom našim, i sa svakim koji nije danas ovde s nama.

16
אֲשֶׁר־ וְאֶת מִצְרָיִם בְּאֶרֶץ יָשָׁבְנוּ אֲשֶׁר־ אֶת יְדַעְתֶּם אַתֶּם כִּי־
смо и–како Египатској у–земљи живели како–смо — знате ви јер
H0853 H4714 H0776 H3427 H0853 H3045

עֲבַרְתֶּם׃ אֲשֶׁר הַגּוֹיִם בְּקֶרֶב עָבַרְנוּ
сте–прошли кроз–које народа кроз–средину прошли
H7130

Jer vi znate kako smo živeli u zemlji misirskoj, i kako smo prošli kroz narode kroz koje smo prošli.

17
כֶּסֶף וְאֶבֶן עֵץ גִּלֻּלֵיהֶם וְאֶת שִׁקּוּצֵיהֶם אֶת־ וַתִּרְאוּ
од–сребра и–камена од–дрвета идоле–њихове и гадости–њихове — и–видели–сте
H3701 H0068 H6086 H1544 H0853 H8251 H0853 H7200

עִמָּהֶם׃ אֲשֶׁר וְזָהָב
код–њих који–су и–злата
H2091

I videli ste gadove njihove i idole njihove od drveta i od kamena, od srebra i od zlata, koji su kod njih.

18

שֵׁבֶט אוֹ־ מִשְׁפָּחָה אוֹ אִשָּׁה אוֹ־ אִישׁ בָּכֶם יֵשׁ פֶּן־
племена или породице или жене или човека међу-вама било да-не-би
H7626 H4940 H0802 H0376 H3426 H6435

אֶת־ לַעֲבֹד לָלֶכֶת אֱלֹהֵינוּ יְהוָה מֵעִם הַיּוֹם פֹּנֶה לְבָבוֹ אֲשֶׁר
— да-служи да-иде Бога-нашега Господа од данас се-окреће срце чије
H0853 H5647 H3212 H0430 H3068 H3117 H6437 H3824

וְלַעֲנָה׃ רֹאשׁ פֹּרֶה שֹׁרֶשׁ בָּכֶם יֵשׁ פֶּן־ הָהֵם הַגּוֹיִם אֱלֹהֵי
и-пелен отров који-рађа корена међу-вама било да-не-би оних народа богове
H3939 H7219 H6509 H8328 H3426 H6435 H1992 H0430

Neka ne bude među vama čoveka ni žene ni porodice ni plemena, kome bi se srce odvratilo danas od Gospoda Boga našeg, da ide da služi bogovima onih naroda; neka ne bude među vama korena na kome bi rastao otrov ili pelen.

19

לֵאמֹר בִּלְבָבוֹ וְהִתְבָּרֵךְ הַזֹּאת הָאָלָה דִּבְרֵי אֶת־ בְּשָׁמְעוֹ וְהָיָה
говорећи у-срцу-свом и-благослови-себе ове клетве речи — кад-чује и-биће
H0559 H3824 H1288 H2063 H0423 H1697 H0853 H8085 H1961

הָרָוָה סְפוֹת לְמַעַן לִבִּי אֵלֵךְ בִּשְׁרִרוּת כִּי לִי יְהֶיה־ שָׁלוֹם
натопљено дода да хоћу срца-свог по-тврдоглавштини јер мени ће-бити мир
H7302 H5595 H4616 H3212 H8307 H1961 H7965

הַצְּמֵאָה׃ אֶת־
жедном —
H6771 H0854

I čuvši reči ove kletve da se ne pohvali u srcu svom govoreći: Biću miran ako idem za onim što u srcu svom smislim, dodajući pijanstvo žeđi.

20

יְהוָה אַף־ יֶעְשַׁן אָז כִּי לוֹ סְלַח יְהוָה יֹאבֶה לֹא־
Господњи гнев се-распалити тада него-ће њему да-опрости Господ хтети неће
H3068 H0639 H6225 H0227 H3588 H0559 H5545 H3068 H0014 H3808

בַּסֵּפֶר הַכְּתוּבָה הָאָלָה כָּל־ בּוֹ וְרָבְצָה הַהוּא בָּאִישׁ וְקִנְאָתוֹ
у-књизи записана клетва свака на-њега и-паоће тога на-човека и-ревност-његова
H3789 H0423 H3605 H7257 H1931 H0376 H7068

הַשָּׁמָיִם׃ מִתַּחַת שְׁמוֹ אֶת־ יְהוָה וּמָחָה הַזֶּה
небеса испод име-његово — Господ и-избрисати-ће овој
H8064 H8478 H8034 H0853 H3068 H2088

Neće Gospod oprostiti takvome, nego će se onda raspaliti gnev Gospodnji i revnost Njegova na takvog čoveka, i pašće na nj sva kletva koja je napisana u ovoj knjizi, i istrebiće Gospod ime njegovo pod nebom.

21

אָלוֹת כְּכֹל יִשְׂרָאֵל שִׁבְטֵי מִכֹּל לְרָעָה יְהוָה וְהִבְדִּילוֹ
клетвама по-свим Израиљевих племена од-свих за-зло Господ и-одвојити-ће-га
H0423 H3605 H3478 H7626 H3605 H3068 H0914

הַזֶּה׃ הַתּוֹרָה בְּסֵפֶר הַכְּתוּבָה הַבְּרִית
овога закона у-књизи записаним савеза
H2088 H8451 H3789 H1285

I odlučiće ga Gospod na zlo od svih plemena Izrailjevih po svim kletvama zaveta napisanog u knjizi ovog zakona.

וְאָמַר 22
и-рећи-ће
H0559

הָאַחֲרוֹן הַדּוֹר
будући наранштај
H0314 H1755

בְּנֵיכֶם
синови-ваши
H1323

יָקוּמוּ אֲשֶׁר
ће-устати који
H6965 H0834

מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי
после-вас и-странац
H0310 H5237

וְרָאוּ אֶת־ מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־
и-видеће — ударе те-земље оне и
H7200 H0853 H4347 H0776 H1931 H0853

אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
који ће-доћи из-земље далеке
H0834 H0935 H0776 H7350

חָלָה יְהוָה הִכְאִיבָהּ אֲשֶׁר־ תַּחֲלֻאֶיהָ׃ בָּהּ
је-поразио Господ ћу којима болести-њене ну
H2470 H3068 H0834 H4245 H0929

Tada će govoriti potonji naraštaj, sinovi vaši koji nastanu iza vas, i došljak koji dođe iz daleke zemlje, kad vide zla u zemlji ovoj i bolesti, koje će Gospod pustiti na nju,

וְלֹא־ 23
нити-ће
H3808

תַצְמַח וְלֹא תִזְרַע לֹא אַרְצָהּ כָּל־ שְׂרֵפָה וְמֶלַח גָּפְרִית
ницати нити-ће сејати неће-се земља-њена сва попалиште и-со сумпор
H6779 H3808 H2232 H3808 H0776 H3605 H8316 H4417 H1614

וּצְבוֹיִם) [וצביים] אַדְמָה וַעֲמֹרָה סְדֹם כְּמַהְפֵּכַת עֵשֶׂב כָּל־ בָּהּ יַעֲלֶה
и-Севојима — Адме и-Гомора Содома као-пропаст трава никаква у-њој расти
H6636 H6636 H0126 H6017 H5467 H4114 H6212 H3605 H5927

וּבַחֲמָתוֹ׃ בְּאַפּוֹ יְהוָה הָפַךְ אֲשֶׁר
и-у-јарости-својој у-гневу-свом Господ је-разорио које
H2534 H0639 H3068 H2015

zemlju ovu opaljenu sumporom i solju, gde se ne seje niti šta niče niti na njoj raste kakva biljka, kao gde je propao Sodom i Gomor, Adama i Sevojim, koje zatre Gospod u gnevu svom i u jarosti svojoj,

וְאָמְרוּ 24
и-рећи-ће
H0559

כָּל־ הַגּוֹיִם עַל־ מָה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה הַזֹּאת לָאָרֶץ
сви народи зашто је-учинио Господ овако овој овој-земљи
H3605 H1471 H4100 H3068 H3602 H2063 H0776

הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ הָאַף חֲרִי מָה
великог овога гнева пламен чему
H1419 H2088 H0639 H2740 H4100

govoriće svi narodi: Zašto učini ovo Gospod od ove zemlje? Kakva je to žestina velikog gneva?

וְאָמְרוּ 25
и-рећи-ће
H0559

עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
зато-што су оставили — савез Господа Бога отаца-њихових
H5921 H0834 H5800 H0853 H1285 H3068 H0430 H0001

אִתָּם בְּהוֹצִיאוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
њих кад-их-је-извео из-земље Египатске
H0853 H3318 H0776 H4714

עִמָּם כָּרַת
с-њима је-склопио
H5973 H3772

I odgovaraće se: Jer ostaviše zavet Gospoda Boga otaca svojih, koji učini s njima kad ih izvede iz zemlje misirske.

וַיֵּלְכוּ 26
и-отишли-су
H3212

וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר
и-служили-су боговима другим и-клањали-су-се њима боговима које
H5647 H0430 H0312 H7812 H0430 H0834

לָהֶם׃ חָלַק וְלֹא יְדָעוּם לֹא־
њима доделио нити-им-је познавали нису
H0853 H2505 H3808 H3045 H3808

Jer idoše i služiše drugim bogovima i poklanjaše im se, bogovima kojih ne znaše i koji im ništa ne dadoše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | עָלֶיהָ | לְהָבִיא | הַהוּא | בָּאָרֶץ | יְהוָה | אַף | וַיִּחַר־ | 27 |
| свако | — | на-њу | да-наведе | ону | на-ту-земљу | Господњи | гнев | и-распалио-се | |
| H3605 | H0853 | | H0935 | H1931 | H0776 | H3068 | H0639 | H2734 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | בַּסֵּפֶר | הַכְּתוּבָה | הַקְּלָלָה |
| овој | у-књизи | записано | проклетство |
| H2088 | | H3789 | H7045 |

Zato se Gospod razgnevi na tu zemlju, i pusti na nju sva prokletstva napisana u ovoj knjizi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל | וּבְקֶצֶף | וּבְחֵמָה | בְּאַף | אַדְמָתָם | מֵעַל | יְהוָה | וַיִּתְּשֵׁם | 28 |
| бесу | и-у-великом | и-у-јарости | у-гневу | земље-њихове | са | Господ | и-истргао-их-је | |
| | | H2534 | H0639 | H0127 | | H3068 | H5428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | כַּיּוֹם | אַחֶרֶת | אֶרֶץ | אֶל־ | וַיַּשְׁלִכֵם | |
| овога | као-до-дана | другу | земљу | у | и-бацио-их-је | |
| H2088 | H3117 | H0312 | H0776 | H0413 | H7993 | |

I istrebi ih Gospod Bog iz zemlje njihove u gnevu i jarosti i ljutini velikoj, i izbaci ih u drugu zemlju, kao što se vidi danas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם | עַד־ | וּלְבָנֵינוּ | לָנוּ | וְהַנִּגְלֹת | אֱלֹהֵינוּ | לַיהוָה | הַנִּסְתָּרֹת | | 29 |
| века | до | и-деци-нашој | нама | а-откривено | Богу-нашем | припадају-Господу | тајне | | |
| H5769 | H5704 | | | H1540 | H0430 | H3068 | H5641 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַזֹּאת׃ | הַתּוֹרָה | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | |
| (одељак) | овога | закона | речи | све | — | да-извршавамо | |
| | H2063 | H8451 | H1697 | H3605 | H0853 | | |

Šta je tajno ono je Gospoda Boga našeg, a javno je naše i sinova naših doveka, da bismo izvršavali sve reči ovog zakona.

## Chapter 30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וְהַקְּלָלָה | הַבְּרָכָה | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | עָלֶיךָ | יָבֹאוּ | כִּי־ | וְהָיָה | 1 |
| које | и-проклетство | благослов | ове | ствари | све | на-тебе | дођу | кад | и-биће | |
| | H7045 | H1293 | H0428 | H1697 | H3605 | | H0935 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | בְּכָל־ | לְבָבֶךָ | אֶל־ | וַהֲשֵׁבֹתָ | לְפָנֶיךָ | נָתַתִּי | |
| међу-које | народима | међу-свим | срцу-свом | у | и-размислиш | пред-тебе | сам-ставио | |
| | | H3605 | H3824 | H0413 | H7725 | H6440 | H5414 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁמָּה׃ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | הִדִּיחֲךָ |
| тамо | Бог-твој | Господ | те-је-протерао |
| H8033 | H0430 | H3068 | H5080 |

A kad dođe na tebe sve ovo, blagoslov i kletva koju iznesoh preda te, ako ih se opomeneš u srcu svom, gde bi god bio među narodima, u koje te zagna Gospod Bog tvoj,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | בְּקֹלוֹ | וְשָׁמַעְתָּ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | עַד־ | וְשַׁבְתָּ | | 2 |
| ја | што | по-свему | глас-његов | и-послушаш | Богу-твоме | Господу | ка | и-вратиш-се | | |
| H0595 | | H3605 | | H8085 | H0430 | H3068 | H5704 | H7725 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשֶׁךָ׃ | וּבְכָל־ | לְבָבְךָ | בְּכָל־ | וּבָנֶיךָ | אַתָּה | הַיּוֹם | מְצַוְּךָ |
| душом-својом | и-свом | срцем-својим | свим | и-синови-твоји | ти | данас | заповедим-ти |
| H5315 | H3605 | H3824 | H3605 | | | H3117 | H6680 |

i obratiš se ka Gospodu Bogu svom i poslušaš glas Njegov u svemu što ti ja zapovedam danas, ti i sinovi tvoji, iz svega srca svog i iz sve duše svoje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁב | וְרִחֲמֶךָּ | שְׁבוּתְךָ | אֶת־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְשָׁב | 3 |
| и–опет | и–смиловаће–се | заробљенике–твоје | — | Бог–твој | Господ | тада–ће–вратити | |
| H7725 | H7355 | H7622 | H0853 | H0430 | H3068 | H7725 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה׃ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | הֱפִיצְךָ | אֲשֶׁר | הָעַמִּים | מִכֹּל־ | וְקִבֶּצְךָ |
| тамо | Бог–твој | Господ | те–је–расејао | међу–које | народа | из–свих | ће–те–сакупити |
| H8033 | H0430 | H3068 | | | | H3605 | H6908 |

tada će Gospod Bog tvoj povratiti roblje tvoje i smilovaće se na tebe, i opet će te sabrati između svih naroda, po kojima te bude rasejao Gospod Bog tvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יְקַבֶּצְךָ | מִשָּׁם | הַשָּׁמָיִם | בִּקְצֵה | נִדַּחֲךָ | יִהְיֶה | אִם־ | 4 |
| Бог–твој | Господ | ће–те–сабрати | одатле | небеса | на–крају | прогнан–твој | буде | и–ако | |
| H0430 | H3068 | H6908 | H8033 | H8064 | | H5080 | H1961 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יִקָּחֶךָ׃ | וּמִשָּׁם | |
| ће–те–узети | и–одатле | |
| H3947 | H8033 | |

Ako bi ko tvoj i na kraj sveta zagnan bio, otuda će te opet sabrati Gospod Bog tvoj i otuda te uzeti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתֶיךָ | יָרְשׁוּ | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶל־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְהֵבִיאֲךָ | 5 |
| оци–твоји | запосели | коју–су | земљу | у | Бог–твој | Господ | и–довешће–те | |
| H0001 | H3423 | | H0776 | H0413 | H0430 | H3068 | H0935 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵאֲבֹתֶיךָ׃ | וְהִרְבְּךָ | וְהֵיטִבְךָ | וְיָרַשְׁתָּהּ |
| више–од–отаца–твојих | и–умножиће–те | и–чиниће–ти–добро | и–запоседнеш–је |
| H0001 | | H3190 | H3423 |

I odvešće te opet Gospod Bog tvoj u zemlju koju behu nasledili oci tvoji, i nasledićeš je, i učiniće ti dobro i umnožiće te većma nego oce tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַהֲבָה | זַרְעֶךָ | לְבַב | וְאֶת־ | לְבָבְךָ | אֶת־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וּמָל | 6 |
| да–љубиш | потомства–твога | срце | и | срце–твоје | — | Бог–твој | Господ | и–обрезаће | |
| H0157 | H2233 | H3824 | H0853 | H3824 | H0853 | H0430 | H3068 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיֶּיךָ׃ | לְמַעַן | נַפְשְׁךָ | וּבְכָל־ | לְבָבְךָ | בְּכָל־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ |
| живиш | да | душом–својом | и–свом | срцем–својим | свим | Бога–твога | Господа | — |
| | H4616 | H5315 | H3605 | H3824 | H3605 | H0430 | H3068 | H0853 |

I obrezaće Gospod Bog tvoj srce tvoje i srce semena tvog, da bi ljubio Gospoda Boga svog iz svega srca svog i iz sve duše svoje, da budeš živ.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | אֹיְבֶיךָ | עַל־ | הָאָלוֹת | הָאֵלֶּה | כָּל־ | אֶת | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְנָתַן | 7 |
| и–на | непријатеље–твоје | на | ове | клетве | све | — | Бог–твој | Господ | и–ставиће | |
| | H0341 | | H0428 | H0423 | H3605 | H0853 | H0430 | H3068 | H5414 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רְדָפוּךָ׃ | אֲשֶׁר | שֹׂנְאֶיךָ | |
| су–те–гонили | који | мржитеље–твоје | |
| H7291 | | H8130 | |

A sve kletve ove obratiće Gospod Bog tvoj na neprijatelje tvoje i na nenavidnike tvoje, koji su te gonili.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | וְעָשִׂיתָ | יְהוָה | בְּקוֹל | וְשָׁמַעְתָּ | תָּשׁוּב | וְאַתָּה | 8 |
| све | — | и–извршаваћеш | Господњи | глас | и–послушаћеш | ћеш–се–вратити | а–ти | |
| H3605 | H0853 | | H3068 | | H8085 | H7725 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | מִצְוֹתָיו |
| данас | заповедим–ти | ја | које | заповести–његове |
| H3117 | H6680 | H0595 | | H4687 |

A ti kad se obratiš i staneš slušati glas Gospoda Boga svog i tvoriti sve zapovesti Njegove, koje ti ja danas zapovedam,

9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּטְנְךָ | בִּפְרִי | יָדֶךָ | מַעֲשֵׂה | וּבְכָל | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְהוֹתִירְךָ |
| утробе-твоје | у-плоду | руку-твојих | делу | у-сваком | Бог-твој | Господ | и-обиловати-ћеш |
| H0990 | H6529 | H3027 | H4639 | H3605 | H0430 | H3068 | H3498 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יָשׂוּב | כִּי | לְטוֹבָה | אַדְמָתֶךָ | וּבִפְרִי | בְהֶמְתְךָ | וּבִפְרִי |
| Господ | ће-се-опет | јер | на-добро | земље-твоје | и-у-плоду | стоке-твоје | и-у-плоду |
| H3068 | H7725 | | | H0127 | H6529 | H0929 | H6529 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתֶיךָ׃ | עַל־ | שָׂשׂ | כַּאֲשֶׁר־ | לְטוֹב | עָלֶיךָ | לָשׂוּשׂ |
| ока-твојим | над | радовао | као-што-се | на-добро | над-тобом | радовати |
| H0001 | | H7797 | | | | H7797 |

daće ti Gospod Bog tvoj sreću u svakom delu ruku tvojih, u plodu utrobe tvoje, u plodu stoke tvoje, u plodu zemlje tvoje; jer će ti se Gospod Bog tvoj opet radovati čineći ti dobro, kao što se radovao ocima tvojim,

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֻקֹּתָיו | מִצְוֹתָיו | לִשְׁמֹר | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | בְּקוֹל | תִּשְׁמַע | כִּי | |
| и-уредбе-његове | заповести-његове | да-чуваш | Бога-твога | Господа | глас | слушаш | јер | |
| H2708 | H4687 | H8104 | H0430 | H3068 | | H8085 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶל־ | תָּשׁוּב | כִּי | הַזֶּה | הַתּוֹרָה | בְּסֵפֶר | הַכְּתוּבָה |
| свим | Богу-твоме | Господу | ка | се-враћаш | јер | овога | закона | у-књизи | записане |
| H3605 | H0430 | H3068 | H0413 | H7725 | | H2088 | H8451 | | H3789 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | נַפְשֶׁךָ׃ | וּבְכָל־ | לְבָבְךָ |
| (одељак) | душом-својом | и-свом | срцем-својим |
| | H5315 | H3605 | H3824 |

ako uzaslušaš glas Gospoda Boga svog držeći sve zapovesti Njegove i uredbe Njegove, napisane u knjizi ovog zakona; kad se obratiš ka Gospodu Bogu svom svim srcem svojim i svom dušom svojom.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | נִפְלֵאת | לֹא־ | הַיּוֹם | מְצַוְּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַזֹּאת | הַמִּצְוָה | כִּי |
| она | превише-тешка | није | данас | заповедим-ти | ја | коју | ова | заповест | јер |
| H1931 | H6381 | H3808 | H3117 | H6680 | H0595 | | H2063 | H4687 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הִוא׃ | רְחֹקָה | וְלֹא | מִמְּךָ |
| она | далека | нити-је | за-тебе |
| H1931 | H7350 | H3808 | |

Jer zapovest koju ti ja zapovedam danas niti je visoko ni daleko od tebe.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָּנוּ | וְיִקָּחֶהָ | הַשָּׁמַיְמָה | לָנוּ | יַעֲלֶה־ | מִי | לֵאמֹר | הִוא | בַּשָּׁמַיִם | לֹא |
| нам | и-донесе-је | на-небо | нам | ће-узаји-нам | ко | да-кажеш | она | на-небу | није |
| | H3947 | H8064 | | H5927 | H4310 | H0559 | H1931 | H8064 | H3808 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְנַעֲשֶׂנָּה׃ | אֹתָהּ | וְיַשְׁמִעֵנוּ | |
| да-је-извршавамо | њу | и-каже-нам-је | |
| | H0853 | H8085 | |

Nije na nebu, da kažeš: Ko će nam se popeti na nebo da nam je skine i kaže nam je da bismo je tvorili?

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | לָנוּ | עֲבָר־ | מִי | לֵאמֹר | הִוא | לַיָּם | מֵעֵבֶר | וְלֹא־ | |
| на | нам | ће-прећи-нам | ко | да-кажеш | она | мора | с-оне-стране | нити-је | |
| H0413 | | | H4310 | H0559 | H1931 | H3220 | H5676 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַעֲשֶׂנָּה׃ | אֹתָהּ | וְיַשְׁמִעֵנוּ | לָּנוּ | וְיִקָּחֶהָ | הַיָּם | עֵבֶר | |
| да-је-извршавамо | њу | и-каже-нам-је | нам | и-донесе-је | мора | ону-страну | |
| | H0853 | H8085 | | H3947 | H3220 | H5676 | |

Niti je preko mora, da kažeš ko će nam otići preko mora, da nam je donese i kaže nam je, da bismo je tvorili?

14 כִּי־ קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃
jer близу тебе реч веома у-устима-твојим и-у-срцу-твом да-је-извршаваш
H7138 H0413 H1697 H3966 H6310 H3824

ס
(одељак)

Nego ti je vrlo blizu ova reč, u ustima tvojim i u srcu tvom, da bi je tvorio.

15 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־ הַחַיִּים וְאֶת־ הַטּוֹב וְאֶת־ הַמָּוֶת וְאֶת־ הָרָע׃
гле ставио-сам пред-тебе данас — живот и добро и смрт и
H7200 H5414 H6440 H3117 H0853 H2896 H0853 H4194 H0853 H7451

Gle, iznesoh danas preda te život i smrt, dobro i zlo.

16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
што ja заповедим-ти данас да-љубиш — Господа Бога-твога да-ходиш
H0595 H6680 H3117 H0157 H3068 H0430 H3212

בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
путевима-његовим и-да-чуваш заповести-његове и-уредбе-његове и-законе-његове
H1870 H8104 H4687 H2708 H4941

וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־
и-живећеш и-множићеш-се и-благословиће-те Господ Бог-твој у-земљи у-коју ти идеш
H2421 H7235 H1288 H3068 H0430 H0776 H8033 H0935

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
тамо да-је-запоседнеш
H8033 H3423

Jer ti zapovedam danas da ljubiš Gospoda Boga svog hodeći putevima Njegovim i držeći zapovesti Njegove i uredbe Njegove i zakone Njegove, da bi živ bio i umnožio se, i da bi te blagoslovio Gospod Bog tvoj u zemlji u koju ideš da je nasleđiš.

17 וְאִם־ יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
ако-ли се-одврати срце-твоје и-не послушаш и-будеш-заведен и-поклониш-се
H3824 H6437 H3808 H8085 H5080 H7812

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃
боговима другим и-служиш-им
H0430 H0312 H5647

Ako li se odvrati srce tvoje i ne uzaslušaš, nego zastraniš da se klanjaš drugim bogovima i njima služiš,

18 הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־
кажем-вам вама данас да сигурно ћете-пропасти нећете продужити дане на
H5046 H3117 H0006 H0006 H3808 H0748 H3117

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
земљи у-коју ти прелазиш — Јордан да-уђеш тамо да-је-запоседнеш
H0127 H0834 H0859 H0853 H3383 H0935 H8033 H3423

javljam vam danas da ćete zaista propasti, niti ćete produžiti dana svojih na zemlji, u koju ideš preko Jordana da je nasleđiš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמָּוֶת׃ | הַחַיִּים | הָאָרֶץ׀ | וְאֶת־ | הַשָּׁמַיִם | אֶת־ | הַיּוֹם׀ | בָּכֶם | הַעִידֹתִי | 19 |
| и–смрт | живот | земљу | и | небеса | — | данас | пред–вама | узимам–за–сведока | |
| H4194 | | H0776 | H0853 | H8064 | H0853 | H3117 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה | תִּחְיֶה | לְמַעַן | בָּחַיִּים | וּבָחַרְתָּ׀ | וְהַקְּלָלָה | הַבְּרָכָה | לְפָנֶיךָ | נָתַתִּי |
| ти | живиш | да | живот | изабери | и–проклетство | благослов | пред–тебе | ставио–сам |
| | H2421 | H4616 | | H0977 | H7045 | H1293 | H6440 | H5414 |

| |
|---|
| וְזַרְעֶךָ׃ |
| и–потомство–твоје |
| H2233 |

Svedočim vam danas nebom i zemljom, da sam stavio pred vas život i smrt, blagoslov i prokletstvo; zato izaberi život da budeš živ ti i seme tvoje,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ | וּלְדָבְקָה־ | בְקֹלוֹ | לִשְׁמֹעַ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | לְאַהֲבָה׀ | | 20 |
| њега | и–да–се–држиш–њега | глас–његов | да–слушаш | Бога–твога | Господа | — | да–љубиш | | |
| | H1692 | | H8085 | H0430 | H3068 | H0853 | H0157 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר׀ | הָאֲדָמָה | עַל־ | לָשֶׁבֶת | יָמֶיךָ | וְאֹרֶךְ | חַיֶּיךָ׀ | הוּא | כִּי |
| за–коју | земљи | на | да–живиш | дана–твојих | и–дужина | живот–твој | Он–је | јер |
| | H0127 | | H3427 | H3117 | H0753 | | H1931 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לָהֶם׃ | לָתֵת | וְלִיעֲקֹב | לְיִצְחָק | לְאַבְרָהָם | לַאֲבֹתֶיךָ | יְהוָה | נִשְׁבַּע |
| (одељак) | њима | да–ће–дати | и–Јакову | Исаку | Аврааму | оцима–твојим | Господ | се–заклео |
| | H1992 | H5414 | H3290 | H3327 | H0085 | H0001 | H3068 | H7650 |

Ljubeći Gospoda Boga svog, slušajući glas Njegov i držeći se Njega; jer je On život tvoj i dužina dana tvojih; da bi nastavao na zemlji, za koju se zakleo Gospod ocima tvojim, Avramu, Isaku i Jakovu, da će im je dati.

## Chapter 31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | כָּל־ | אֶל־ | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | וַיְדַבֵּר | מֹשֶׁה | וַיֵּלֶךְ | 1 |
| Израиљу | свему | — | ове | речи | — | и–рече | Мојсије | и–оде | |
| H3478 | H3605 | H0413 | H0428 | H1697 | H0853 | H1696 | H4872 | H3212 | |

Potom dođe Mojsije i kaza ove reči svemu Izrailju,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | אוּכַל | לֹא־ | הַיּוֹם | אָנֹכִי | שָׁנָה | וְעֶשְׂרִים | מֵאָה׀ | בֶּן־ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | 2 |
| више | могу | више–не | данас | ја–сам | година | и–двадесет | сто | син–од | им | и–рече | |
| H5750 | H3201 | H3808 | H3117 | H0595 | H8141 | H6242 | H3967 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | תַּעֲבֹר | לֹא | אֵלַי | אָמַר | יְהוָה׀ | וְלָבוֹא | לָצֵאת |
| овај | Јордан | — | прећи | нећеш | мени | ми–је–рекао | а–Господ | и–улазити | излазити |
| H2088 | H3383 | H0853 | | H3808 | H0413 | H0559 | H3068 | H0935 | H3318 |

и рече им: Мени има данас сто и двадесет година, не могу више одлазити и долазити; а и Господ ми је рекао: Нећеш прећи преко тог Јордана.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | הַגּוֹיִם | אֶת־ | יַשְׁמִיד | הוּא־ | לְפָנֶיךָ | עֹבֵר | והוּא | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | 3 |
| ове | народе | — | ће-уништити | Он | пред-тобом | прелази | Он | Бог-твој | Господ | |
| H0428 | | H0853 | H8045 | H1931 | H6440 | | H1931 | H0430 | H3068 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | לְפָנֶיךָ | עֹבֵר | הוּא | יְהוֹשֻׁעַ | וְיִרַשְׁתָּם | מִלְפָנֶיךָ |
| је-рекао | као-што | пред-тобом | прелази | он | Исус-Навин | и-запоседнеш-их | испред-тебе |
| H1696 | | H6440 | | H1931 | H3091 | H3423 | H6440 |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | |
| Господ | |
| H3068 | |

Gospod će Bog tvoj ići pred tobom, i istrebiće one narode ispred tebe, i ti ćeš ih naslediti; Isus će ići pred tobom kao što je kazao Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱמֹרִי | מַלְכֵי | וּלְעוֹג | לְסִיחוֹן | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | לָהֶם | יְהוָה | וְעָשָׂה | 4 |
| Аморејским | краљевима | и-Огу | Сихону | је-учинио | као-што | њима | Господ | и-учиниће | |
| H0567 | H4428 | H5747 | H5511 | | | | H3068 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | הִשְׁמִיד | אֲשֶׁר | וּלְאַרְצָם |
| њих | је-уништио | које | и-земљи-њиховој |
| H0853 | H8045 | | H0776 |

I učiniće Gospod s njima kako je učinio sa Sionom i Ogom, carevima amorejskim i sa zemljom njihovom, te ih je istrebio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַמִּצְוָה | כְּכָל־ | לָהֶם | וַעֲשִׂיתֶם | לִפְנֵיכֶם | יְהוָה | וּנְתָנָם | 5 |
| коју | заповести | по-свакој | им | и-учиниће те | пред-вас | Господ | и-предати-ће-их | |
| | H4687 | H3605 | | | H6440 | H3068 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | צִוִּיתִי |
| вама | сам-вам-заповедио |
| H0853 | H6680 |

Zato kad vam ih preda Gospod učinite im sasvim onako kako sam vam zapovedio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | כִּי | מִפְּנֵיהֶם | תַּעַרְצוּ | וְאַל־ | תִּירְאוּ | אַל־ | וְאִמְּצוּ | חִזְקוּ | 6 |
| Господ | јер | од-њих | плашите-се | и-не | бојте-се | не | и-одлучни | будите-храбри | |
| H3068 | | H6440 | H6206 | H0408 | H3372 | H0408 | H0553 | H2388 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יַעַזְבֶךָּ׃ | וְלֹא | יְרָפֶךָּ | לֹא | עִמָּךְ | הַהֹלֵךְ | הוּא | אֱלֹהֶיךָ |
| (одељак) | те-напустити | нити-ће | те-оставити | неће | с-тобом | иде | Он | Бог-твој |
| | | H3808 | H7503 | H3808 | | H1980 | H1931 | H0430 |

Budite slobodni i hrabri, i ne bojte ih se i ne plašite se od njih; jer Gospod Bog tvoj ide s tobom, neće odstupiti od tebe, niti će te ostaviti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲזַק | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | לְעֵינֵי | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | לִיהוֹשֻׁעַ | מֹשֶׁה | וַיִּקְרָא | 7 |
| буди-храбар | Израиља | свега | пред-очима | му | и-рече | Исуса-Навина | Мојсије | и-позва | |
| H2388 | H3478 | H3605 | | H0413 | H0559 | H3091 | H4872 | H7121 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁבָּע | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | הַזֶּה | הָעָם | אֶת־ | תָּבוֹא | אַתָּה | כִּי | וְאַמָּץ |
| се-заклео | за-коју | земљу | у | овај | народ | — | ћеш-увести | ти | јер | и-одлучан |
| H7650 | | H0776 | H0413 | H2088 | | H0854 | H0935 | | | H0553 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם׃ | תַּנְחִילֶנָּה | וְאַתָּה | לָהֶם | תִּתָּ | לַאֲבֹתָם | יְהוָה |
| њима | ћеш-им-је-разделити | и-ти | њима | да-ће-дати | оцима-њиховим | Господ |
| H0853 | H5157 | | | H5414 | H0001 | H3068 |

Potom dozva Mojsije Isusa, i reče mu pred svim Izrailjem: Budi slobodan i hrabar; jer ćeš ući s ovim narodom u zemlju za koju se zakleo Gospod ocima njihovim da će im je dati, a ti ćeš im je razdeliti u nasledstvo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | יַרְפְּךָ | לֹא | עִמָּךְ | יִהְיֶה | הוּא | לְפָנֶיךָ | הַהֹלֵךְ | וְהוּא | וַיהוָה | 8 |
| нити-ће | те-оставити | неће | с-тобом | ће-бити | Он | пред-тобом | иде | Он | а-Господ | |
| H3808 | H7503 | H3808 | | H1961 | H1931 | H6440 | H1980 | H1931 | H3068 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תֵּחָת׃ | וְלֹא | תִירָא | לֹא | יַעַזְבֶךָּ |
| плаши-се | и-не | боj-се | не | те-напустити |
| H2865 | H3808 | H3372 | H3808 | |

Jer Gospod koji ide pred tobom biće s tobom, neće odstupiti od tebe, niti će te ostaviti, ne boj se i ne plaši se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | הַכֹּהֲנִים | אֶל־ | וַיִּתְּנָהּ | הַזֹּאת | הַתּוֹרָה | אֶת־ | מֹשֶׁה | וַיִּכְתֹּב | | 9 |
| синовима | свештеницима | — | и-предаде-га | овај | закон | — | Мојсије | и-написа | | |
| | H3548 | H0413 | H5414 | H2063 | H8451 | H0853 | H4872 | H3789 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִקְנֵי | כָּל־ | וְאֶל־ | יְהוָה | בְּרִית | אֲרוֹן | אֶת־ | הַנֹּשְׂאִים | לֵוִי |
| старија-Израиљеви | свим | и | Господњег | савеза | ковчег | — | који-носе | Левијевим |
| H2205 | H3605 | H0413 | H3068 | H1285 | H0727 | H0853 | H5375 | H3878 |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израиљевим |
| H3478 |

I Mojsije napisa ovaj zakon, i dade ga sveštenicima, sinovima Levijevim, koji nošahu kovčeg zaveta Gospodnjeg, i svim starešinama Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנַת | בְּמֹעֵד | שָׁנִים | שֶׁבַע | וּמִקֵּץ | לֵאמֹר | אוֹתָם | מֹשֶׁה | וַיְצַו | 10 |
| године | у-време | године | сваке-седме | на-крају | говорећи | им | Мојсије | и-заповеди | |
| H8141 | H4150 | H8141 | H7651 | H7093 | H0559 | H0853 | H4872 | H6680 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַסֻּכּוֹת׃ | בְּחַג | הַשְּׁמִטָּה | |
| сеница | на-празник | опроста | |
| H5521 | H2282 | H8059 | |

I zapovedi im Mojsije govoreći: Svake sedme godine, u određeno vreme godine oprosne, na praznik senica,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמָּקוֹם | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | פְּנֵי | אֶת־ | לֵרָאוֹת | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | בְּבוֹא | | 11 |
| на-месту | Бога-твога | Господа | лицем | пред | да-се-покаже | Израиљ | сав | кад-дође | | |
| H4725 | H0430 | H3068 | H6440 | H0853 | H7200 | H3478 | H3605 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָזְנֵיהֶם׃ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | נֶגֶד | הַזֹּאת | הַתּוֹרָה | אֶת־ | תִּקְרָא | יִבְחָר | אֲשֶׁר |
| у-ушима-њиховим | Израиљем | свим | пред | овај | закон | — | читај | изабере | које |
| H0241 | H3478 | H3605 | H5048 | H2063 | H8451 | H0853 | H7121 | H0977 | |

kad dođe sav Izrailj i stane pred Gospoda Boga svog na mestu koje izabere, čitaj ovaj zakon pred svim Izrailjem da čuju,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וְגִרְךָ | וְהַטַּף | וְהַנָּשִׁים | הָאֲנָשִׁים | הָעָם | אֶת־ | הַקְהֵל | 12 |
| који-је | и-дошљака-твога | и-децу | и-жене | мушкарце | народ | — | сакупи | |
| | H1616 | H2945 | H0802 | H0376 | | H0853 | H6950 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֶת־ | וְיָרְאוּ | יִלְמְדוּ | וּלְמַעַן | יִשְׁמְעוּ | לְמַעַן | בִּשְׁעָרֶיךָ |
| Бога-вашег | Господа | — | и-боје-се | уче | и-да | слушају | да | у-вратима-твојим |
| H0430 | H3068 | H0853 | H3372 | H3925 | H4616 | H8085 | H4616 | H8179 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַתּוֹרָה | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | וְשָׁמְרוּ | |
| овога | закона | речи | све | — | да-извршавају | и-пазе | |
| H2063 | H8451 | H1697 | H3605 | H0853 | | H8104 | |

sabravši narod, ljude i žene, decu i došljake, koji budu u mestima tvojim, da čuju i uče da se boje Gospoda Boga vašeg, i drže i tvore sve reči ovog zakona;

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | לְיִרְאָה | וְלָמְדוּ | יִשְׁמְעוּ | יָדְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | וּבְנֵיהֶם |
| Господа | — | да-се-боје | и-науче | нека-слушају | знају | не | која | и-деца-њихова |
| H3068 | H0853 | H3372 | H3925 | H8085 | H3045 | H3808 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹבְרִים | אַתֶּם | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה | עַל־ | חַיִּים | אַתֶּם | אֲשֶׁר | הַיָּמִים | כָּל־ | אֱלֹהֵיכֶם |
| прелазите | ви | у-коју | земљи | на | живите | ви | док | дане | у-све | Бога-вашег |
| | | | H0127 | | | | | H3117 | H3605 | H0430 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | לְרִשְׁתָּהּ׃ | שָׁמָּה | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ |
| (одељак) | да-је-запоседнете | тамо | Јордан | — |
| | H3423 | H8033 | H3383 | H0853 |

i sinovi njihovi, koji još ne znaju, neka čuju i uče bojati se Gospoda Boga vašeg, dokle ste god živi na zemlji u koju idete preko Jordana da je nasledite.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | קְרָא | לָמוּת | יָמֶיךָ | קָרְבוּ | הֵן | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| — | позови | смрти | дани-твоји | приближили-су-се | ево | Мојсију | — | Господ | и-рече |
| H0853 | H7121 | H4191 | H3117 | H7126 | H2005 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיהוֹשֻׁעַ | מֹשֶׁה | וַיֵּלֶךְ | וַאֲצַוֵּנּוּ | מוֹעֵד | בְּאֹהֶל | וְהִתְיַצְּבוּ | יְהוֹשֻׁעַ |
| и-Исус-Навин | Мојсије | и-оде | да-му-заповеим | састанка | у-шатору | и-станите | Исуса-Навина |
| H3091 | H4872 | H3212 | H6680 | H4150 | H0168 | H3320 | H3091 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מוֹעֵד׃ | בְּאֹהֶל | וַיִּתְיַצְּבוּ |
| састанка | у-шатору | и-стадоше |
| H4150 | H0168 | H3320 |

A Gospod reče Mojsiju: Evo, približi se vreme da umreš. Dozovi Isusa i stanite obojica u šatoru od sastanka, da mu dam zapovesti. I otide Mojsije i Isus, i stadoše u šatoru od sastanka.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּתַח | עַל־ | הֶעָנָן | עַמּוּד | וַיַּעֲמֹד | עָנָן | בְּעַמּוּד | בָּאֹהֶל | יְהוָה | וַיֵּרָא |
| вратима | над | облака | стуб | и-стаде | облака | у-стубу | у-шатору | Господ | и-показа-се |
| H6607 | | H6051 | H5982 | H5975 | H6051 | H5982 | H0168 | H3068 | H7200 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | הָאֹהֶל׃ | |
| (одељак) | шатора | |
| | H0168 | |

I javi se Gospod u šatoru u stupu od oblaka, i stajaše stup od oblaka nad vratima od šatora.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | וְקָם | אֲבֹתֶיךָ | עִם־ | שֹׁכֵב | הִנְךָ | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| народ | и-устати-ће | оцима-твојим | са | лежаћеш | ево | Мојсију | — | Господ | и-рече |
| | | H0001 | | H7901 | H2009 | H4872 | H0413 | H3068 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה | בָּא־ | הוּא | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | נֵכַר־ | אֱלֹהֵי | וְאַחֲרֵי | וְזָנָה | הַזֶּה |
| тамо | иде | он | у-коју | земље | туђим | боговима | за | и-чиниће-блуд | овај |
| H8033 | H0935 | H1931 | | H0776 | H5236 | H0430 | | H2181 | H2088 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | כָּרַתִּי | אֲשֶׁר | בְּרִיתִי | אֶת־ | וְהֵפַר | וַעֲזָבַנִי | בְּקִרְבּוֹ |
| с-њим | сам-склопио | који | савез-мој | — | и-прекршиће | и-оставиће-ме | у-средину-њену |
| H0854 | H3772 | | H1285 | H0853 | | | H7130 |

I reče Gospod Mojsiju: Evo, ti ćeš počinuti s ocima svojim; a narod ovaj ustavši činiće preljubu za tuđim bogovima one zemlje u koju ide, i ostaviće me i pokvariće zavet moj, koji učinih s njima.

17 וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃

и-распалио-се гнев-мој на-њега у-дан тај и-напустићу-их и-сакрићу лице-своје
H2734 H0639 H0413 H3117 H1931 H5641 H6440

за-јеђење и-биће од-њих и-снађи-ће-га и-невоље многа зла и-рећи-ће у-дан
H0398 H1961 H1992 H4672 H6869 H7451 H7489 H0559 H3117

зато-што зар-не тај ова зла снашла-су-ме међу-мном Бога-мога нема јер
H0413 H3808 H1931 H0428 H7451 H7130 H0430 H0369 H3588

I onda će se raspaliti moj gnev na njih, i ostaviću ih, i sakriću lice svoje od njih; oni će se proždreti, i snaći će ih zla mnoga i nevolje; i onda će reći: Da me ne snađoše ova zla zato što Bog moj nije posred mene?

18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר

сигурно а-ја ћу-сакрити лице-своје у-дан тај због свега зла које
H5641 H0595 H5641 H6440 H3117 H1931 H5921 H3605 H7451 H834

עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

је-учинио јер се-окренуо ка боговима другим
H6213 H3588 H6437 H0413 H0430 H0312

A ja ću onda sasvim sakriti lice svoje za sva zla koja učiniše obrativši se k drugim bogovima.

19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

а-сада напишите себи — песму ову и-научите-је — синове Израиљеве
H6258 H3789 H0853 H3605 H2063 H3925 H0853 H1121 H3478

שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבְנֵי

ставите-је у-уста-њихова да буде-ми песма ова за-сведока против-синова
H7760 H6310 H4616 H1961 H7891 H2063 H5707 H1121

יִשְׂרָאֵל׃

Израиљевих
H3478

Zato sad napišite sebi ovu pesmu, i nauči je sinove Izrailjeve; metni im je u usta da mi ta pesma bude svedok na sinove Izrailjeve.

20 כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת

ћу-их-довести у земљу за-коју-сам се-заклео оцима-њиховим која-тече
H0935 H0413 H0127 H834 H7650 H1 H0001 H2100

חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָבָדוּם

млеком и-медом и-јешће и-наситиће-се и-угојиће-се и-окренуће-се ка боговима и-служиће-им другим
H2461 H1706 H398 H7646 H1878 H6437 H0413 H0430 H5647 H0312

וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃

и-презираће-ме и-прекршиће — савез-мој
H5006 H6565 H853 H1285

Jer ću ga odvesti u zemlju za koju sam se zakleo ocima njegovim, u kojoj teče mleko i med; onde će jesti i nasitiće se i ugojiće se, pa će se onda obratiti k drugim bogovima i njima će služiti, a za mene neće mariti, i pokvariće zavet moj.

21 וְהָיָה כִּי־ תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת
и-биће кад снађу-га њега зла многа и-невоље одговарити-ће песма ова
H1961 H3588 H4672 H0853 H7451 H7463 H6030 H7892 H2063

לִפָּנָיו כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־ אֲשֶׁר יִצְרוֹ הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
пред-њим као-сведок јер неће бити-заборављена из-уста потомства-његовог јер познајем — које склоности-његове данас чини он ћу-га-довести
H6440 H5707 H3588 H3808 H7911 H6310 H2233 H3588 H3045 H0853 H0834 H3336 H3117 H6213 H1931 H0935

נִשְׁבָּעְתִּי׃ אֲשֶׁר וְאֶל־ הָאָרֶץ
се-заклео за-коју-сам земљу у
H7650 H0834 H0776 H0413

A kad ga snađu zla mnoga i nevolje, onda će ta pesma svedočiti na njih; jer se neće zaboraviti niti će je nestati iz usta semena njihovog. Jer znam misli njihove i šta će još danas činiti, pre nego ih uvedem u zemlju za koju sam se zakleo.

22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ בְּנֵי
и-написа Мојсије у-дан тај и-научи-је — песму ову у-дан тај — синове
H3789 H4872 H3117 H1931 H3925 H0853 H7892 H2063 H3117 H1931 H0853 H1121

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљеве
H3478

I napisa Mojsije tu pesmu onaj dan, i nauči sinove Izrailjeve.

23 וַיְצַו אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי
и-заповеди — Исусу-Навину сину Навином и-рече буди-храбар и-одлучан јер
H6680 H0853 H3091 H1121 H5126 H0559 H2388 H0553 H3588

אַתָּה תָּבִיא אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
ти ћеш-увести — синове Израиљеве у земљу за-коју-сам се-заклео њима
H0859 H0935 H0853 H1121 H3478 H0413 H0776 H0834 H7650 H0776

וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
и-ја ћу-бити с-тобом
H0595 H1961 H5973

I Gospod dade zapovesti Isusu Navinom govoreći: Budi slobodan i hrabar, jer ćeš ti uvesti sinove Izrailjeve u zemlju za koju sam im se zakleo i ja ću biti s tobom.

24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־ הַזֹּאת עַל־ סֵפֶר עַד
и-би кад-заврши Мојсије писање — речи закона-ове овога у књигу до
H1961 H3615 H4872 H3789 H0853 H1697 H8451 H2063 H0413 H5612 H5704

תֻּמָּם׃
краја
H8552

I kad napisa reči ovog zakona u knjigu, sve do kraja,

25 לֵאמֹר׃ יְהוָה בְּרִית־ אֲרוֹן נֹשְׂאֵי הַלְוִיִּם אֶת־ מֹשֶׁה וַיְצַו
говорећи Господњег савеза ковчег који-носе Левитима — Мојсије заповеди
H0559 H3068 H1285 H0727 H5375 H3881 H0853 H4872 H6680

zapovedi Mojsije Levitima, koji nošahu kovčeg zaveta Gospodnjeg, govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בְּרִית־ | אֲרוֹן | מִצַּד | אֹתוֹ | וְשַׂמְתֶּם | הַזֶּה | הַתּוֹרָה | סֵפֶר | אֵת | לָקֹחַ | 26 |
| Господњег | савеза | ковчега | поред | је | и-ставите | овога | закона | књигу | — | узмите | |
| H3068 | H1285 | H0727 | H6654 | H0853 | | H2088 | H8451 | | H0853 | H3947 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעֵד׃ | בְּךָ | שָׁם | וְהָיָה־ | אֱלֹהֵיכֶם | |
| за-сведока | против-тебе | тамо | и-нека-буде | Бога-вашег | |
| H5707 | | H8033 | H1961 | H0430 | |

Uzmite ovu knjigu zakona i metnite je pokraj kovčega zaveta Gospoda Boga svog, da bude onde svedok na vas.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקְשֵׁה | עָרְפְּךָ | | וְאֶת־ | מְרִיְךָ | | אֶת־ | יָדַעְתִּי | אָנֹכִי | כִּי | | 27 |
| тврдоглави | тврдоглав-врат-твој | | и | бунтовништво-твоје | | — | познајем | ја | јер | | |
| H7186 | H6203 | | H0853 | H4805 | | H0853 | H3045 | H0595 | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַף | יְהוָה | עִם־ | הֱיִתֶם | מַמְרִים | הַיּוֹם | עִמָּכֶם | חַי | בְּעוֹדֶנִּי | הֵן | |
| а-камоли | Господу | према | сте-били | бунтовни | данас | с-вама | жив | док-сам-још | ево | |
| H0637 | H3068 | | H1961 | H4784 | H3117 | | | H5750 | H2005 | |

| | | |
|---|---|---|
| מוֹתִי׃ | אַחֲרֵי | כִּי־ |
| смрти-моје | после | тек |
| H4194 | | |

Jer znam nepokornost tvoju i tvrdi vrat tvoj. Eto, dokle sam još živ s vama, do danas, bejaste nepokorni Gospodu; a kamoli kad ja umrem?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲדַבְּרָה | וְשֹׁטְרֵיכֶם | | שִׁבְטֵיכֶם | | זִקְנֵי | כָּל־ | אֶת־ | אֵלַי | הַקְהֵילוּ | | 28 |
| да-говорим | и-управитеље-ваше | | племена-ваших | | старије | све | — | преда-ме | сакупите | | |
| H1696 | H7860 | | H7626 | | H2205 | H3605 | H0853 | H0413 | H6950 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | בָּם | וְאָעִידָה | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת | בְּאָזְנֵיהֶם | |
| — | пред-њима | и-да-позовем-за-сведоке | ове | речи | — | у-ушима-њиховим | |
| H0853 | | | H0428 | H1697 | H0853 | H0241 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | וְאֶת־ | הַשָּׁמַיִם |
| земљу | и | небеса |
| H0776 | H0853 | H8064 |

Skupite meni sve starešine od plemena svojih i upravitelje svoje da im kažem da čuju ove reči, i da im zasvedočim nebom i zemljom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסַרְתֶּם | תַּשְׁחִתוּן | | הַשְׁחֵת | כִּי־ | מוֹתִי | | אַחֲרֵי | יָדַעְתִּי | כִּי | | 29 |
| и-скренуоти-ћете | ћете-се-покварити | | сигурно | да | смрти-моје | | после | знам | јер | | |
| H5493 | H7843 | | H7843 | | H4194 | | | H3045 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַחֲרִית | הָרָעָה | אֶתְכֶם | וְקָרָאת | אֶתְכֶם | צִוִּיתִי | | אֲשֶׁר | הַדֶּרֶךְ | מִן־ |
| на-крају | зло | вас | и-снаћи-ће-вас | вама | сам-вам-заповедио | | који | пута | са |
| H0319 | | H0853 | H7122 | H0853 | H6680 | | | H1870 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַעֲשֵׂה | לְהַכְעִיסוֹ | יְהוָה | בְּעֵינָי | הָרַע | אֶת־ | תַּעֲשׂוּ | כִּי־ | הַיָּמִים |
| делом | да-га-разгневите | Господњим | у-очима | зло | — | ћете-чинити | јер | дана |
| H4639 | H3707 | H3068 | | | H0853 | | | H3117 |

| |
|---|
| יְדֵיכֶם׃ |
| руку-ваших |
| H3027 |

Jer znam da ćete se po smrti mojoj pokvariti, i zaći s puta koji vam zapovedih; i zato će vas zadesiti ovo zlo najposle, kad stanete činiti što je zlo pred Gospodom gneveći Ga delom ruku svojih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | הַזֹּאת | הַשִּׁירָה | דִּבְרֵי | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | קְהַל | כָּל־ | בְּאָזְנֵי | מֹשֶׁה | וַיְדַבֵּר | 30 |
| до | ове | песме | речи | — | Израиљевог | збора | свега | у-уши | Мојсије | и-изговори | |
| H5704 | H2063 | | H1697 | H0853 | H3478 | H6951 | H3605 | H0241 | H4872 | H1696 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | תָּמֵּם׃ | |
| (одељак) | краја | |
| | H8552 | |

I izgovori Mojsije da čuje sav zbor Izrailjev reči ove pesme do kraja.

## Chapter 32

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי׃ | אִמְרֵי־ | הָאָרֶץ | וְתִשְׁמַע | וַאֲדַבֵּרָה | הַשָּׁמַיִם | הַאֲזִינוּ | 1 |
| уста-мојих | речи | земља | и-нека-чује | и-говорићу | небеса | послушајте | |
| H6310 | H0561 | H0776 | H8085 | H1696 | H8064 | H0238 | |

Slušaj, nebo, govoriću; i zemlja neka čuje govor usta mojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵי־ | כִּשְׂעִירִם | אִמְרָתִי | כַּטָּל | תִּזַּל | לִקְחִי | כַּמָּטָר | יַעֲרֹף | 2 |
| по | као-кишице | беседа-моја | као-роса | нека-тече | учење-моје | као-киша | нека-капље | |
| | H8164 | | H2919 | H5140 | H3948 | H4306 | H6201 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עֵשֶׂב׃ | עֲלֵי־ | וְכִרְבִיבִים | דֶּשֶׁא | |
| зеленилу | по | и-као-пљускови | трави | |
| H6212 | | H7241 | H1877 | |

Neka se spusti kao dažd nauka moja, i neka padne kao rosa govor moj, kao sitan dažd na mladu travu i kao krupan dažd na odraslu travu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהֵינוּ׃ | גֹּדֶל | הָבוּ | אֶקְרָא | יְהוָה | שֵׁם | כִּי | 3 |
| Богу-нашем | величину | дајте | објављујем | Господње | име | јер | |
| H0430 | H1433 | H3051 | H7121 | H3068 | H8034 | | |

Jer ću javljati ime Gospodnje; veličajte Boga našeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמוּנָה | אֵל | מִשְׁפָּט | דְּרָכָיו | כָּל־ | כִּי | פָּעֳלוֹ | תָּמִים | הַצּוּר | 4 |
| веран | Бог | правда-су | путеви-његови | сви | јер | дело-његово | савршено-је | Стена | |
| H0530 | H0410 | H4941 | H1870 | H3605 | | H6467 | H8549 | H6697 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | וְיָשָׁר | צַדִּיק | עָוֶל | וְאֵין | |
| Он-је | и-прав | праведан | неправде | и-без | |
| H1931 | H3477 | H6662 | | H0369 | |

Delo je te Stene savršeno, jer su svi putevi Njegovi pravda; Bog je veran, bez nepravde; pravedan je i istinit.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִקֵּשׁ | דּוֹר | מוּמָם | בָּנָיו | לֹא | לוֹ | שִׁחֵת | | 5 |
| изопак | нараштај | мана-је-њихова | деца-његова | нису-му | према-њему | покварили-су-се | | |
| H6141 | H1755 | | | H3808 | | H7843 | | |

| | |
|---|---|
| וּפִתַלְתֹּל׃ | |
| и-изокренут | |
| H6618 | |

Oni se pokvariše prema Njemu; njihovo nevaljalstvo nije nevaljalstvo sinova Njegovih; to je rod zao i pokvaren.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | הֲלוֹא־ | חָכָם | וְלֹא | נָבָל | עַם | זֹאת | תִּגְמְלוּ־ | לַיהוָה | הֲ־ | 6 |
| Он | зар-није | немудар | и-немудар | безумни | народе | ово | враћате-ли | Господу | зар | |
| H1931 | H3808 | H2450 | H3808 | H5036 | | H2063 | H1580 | H3068 | H3068 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיְכֹנְנֶךָּ׃ | עָשְׂךָ | הוּא | קָנְךָ | אָבִיךָ |
| и-утемелио-те | те-је-начинио | Он | који-те-створи | отац-твој |
| | | H1931 | H7069 | H0001 |

Tako li vraćate Gospodu, narode ludi i bezumni? Nije li On Otac tvoj koji te je zadobio? On te je načinio i stvorio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאַל | דָּוֹר | ־דּוֹר | שְׁנוֹת | בִּינוּ | עוֹלָם | יְמוֹת | זְכֹר | 7 |
| питај | до–нараштаја | нараштаја | о–годинама | размишљај | давнина | дана | сети–се | |
| H7592 | H1755 | H1755 | H8141 | H0995 | H5769 | H3117 | H2142 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | וְיֹאמְרוּ | זְקֵנֶיךָ | וְיַגֶּדְךָ | אָבִיךָ |
| теби | и–рећи–ће | старце–своје | и–рећи–ће–ти | оца–свога |
| | H0559 | H2205 | H5046 | H0001 |

Opomeni se nekadašnjih dana, pogledajte godine svakog veka; pitaj oca svog i on će ti javiti, starije svoje i kazaće ti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַצֵּב | אָדָם | בְּנֵי | בְּהַפְרִידוֹ | גּוֹיִם | עֶלְיוֹן | בְּהַנְחֵל | 8 |
| поставио–је | Адамове | синове | кад–је–разделио | народима | Највиши | кад–је–додељивао | |
| H5324 | H0120 | | H6504 | | | H5157 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | לְמִסְפָּר | עַמִּים | גְּבֻלֹת |
| Израиљевих | синова | по–броју | народа | границе |
| H3478 | | H4557 | | H1367 |

Kad Višnji razdade nasledstvo narodima, kad razdeli sinove Adamove, postavi međe narodima po broju sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלָתוֹ׃ | חֶבֶל | יַעֲקֹב | עַמּוֹ | יְהוָה | חֵלֶק | כִּי | 9 |
| наслеђа–његовог | удео | Јаков–је | народ–његов | Господњи | део–је | јер | |
| H5159 | | H3290 | | H3068 | | | |

Jer je deo Gospodnji narod Njegov, Jakov je uže nasledstva Njegovog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסֹבְבֶנְהוּ | יְשִׁמֹן | יְלֶל | וּבְתֹהוּ | מִדְבָּר | בְּאֶרֶץ | יְמְצָאֵהוּ | 10 |
| обавијао–га–је | пустињи | завијајућој | и–у–пустој | пустињској | у–земљи | нашао–га–је | |
| H5437 | H3452 | H3214 | H8414 | | H0776 | H4672 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֵינוֹ׃ | כְּאִישׁוֹן | יְצֹרְרֶנְהוּ | יְבוֹנְנֶנְהוּ |
| ока–свог | као–зеницу | штитио–га–је | чувао–га–је |
| | H0380 | H5341 | H0995 |

Nađe ga u zemlji pustoj, na mestu strašnom gde buči pustoš; vodi ga unaokolo, uči ga i čuva kao zenicu oka svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָפָיו | יִפְרֹשׂ | יִרַחֵף | גּוֹזָלָיו | עַל־ | קִנּוֹ | יָעִיר | כְּנָשֶׁר | 11 |
| крила–своја | раширивши | лебди | птићима–својим | над | гнездо–своје | који–буди | као–орао | |
| H3671 | H6566 | | H1469 | | | H5782 | H5404 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶבְרָתוֹ׃ | עַל־ | יִשָּׂאֵהוּ | יִקָּחֵהוּ |
| перајима–својим | на | носи–га | узима–га |
| H0084 | | H5375 | H3947 |

Kao što orao izmamljuje orliće svoje, diže se nad ptićima svojim, širi krila svoja, uzima ih i nosi na krilima svojim,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵכָר׃ | אֵל | עִמּוֹ | וְאֵין | יַנְחֶנּוּ | בָּדָד | יְהוָה | 12 |
| туђег | бога | с–њим | и–није–било | га–је–водио | сам | Господ | |
| H5236 | H0410 | | H0369 | H5148 | H0910 | H3068 | |

Tako ga Gospod vođaše, i s njim ne beše tuđeg boga;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּנֶק | שָׁדָי | תְּנוּבֹת | וַיֹּאכַל | אֶרֶץ | בָּמֳתֵי) | במותי] | עַל־ | יַרְכִּבֵהוּ | 13 |
| и–дојио–га–је | поља | плодове | и–јео–је | земље | висине | — | на | поставио–га–је | |
| H3243 | | H8570 | H0398 | H0776 | H1116 | H1116 | | H7392 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צוּר׃ | מֵחַלְמִישׁ | וְשֶׁמֶן | מִסֶּלַע | דְּבַשׁ |
| камена | из–тврдог | и–уљем | из–стене | медом |
| H6697 | H2496 | H8081 | H5553 | H1706 |

Vođaše ga na visine zemaljske da jede rod poljski, i davaše mu da sisa med iz stene i ulje iz tvrdog kamena,

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּשָׁן | בְּנֵי־ | וְאֵילִים | כָּרִים | חֵלֶב | עִם־ | צֹאן | וַחֲלֵב | בָּקָר | חֶמְאַת |
| Васана | синове | и–овнове | овнова | саћем | са | овчје | и–млеко | од–говеда | масло |
| H1316 | | | | H2459 | | H6629 | H2461 | H1241 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶמֶר׃ | תִּשְׁתֵּה־ | עֵנָב | וְדַם־ | חִטָּה | כִּלְיוֹת | חֵלֶב | עִם־ | וְעַתּוּדִים |
| печено–вино | си–пио | грожђа | и–крв | пшенице | зрном | најбољим | са | и–јарце |
| H2561 | H8354 | H6025 | H1818 | H2406 | H3629 | H2459 | | H6260 |

Maslo od krava i mleko od ovaca s pretilinom od jaganjaca i ovnova vasanskih i jaraca, sa srcem zrna pšeničnih; i pio si vino, krv od grožđa.

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּטֹּשׁ | כָּשִׁיתָ | עָבִיתָ | שָׁמַנְתָּ | וַיִּבְעָט | יְשֻׁרוּן | וַיִּשְׁמַן |
| и–оставио–је | угојио–си–се | отовио–си–се | удебљао–си–се | и–ритну | Јешурун | и–удебља–се |
| H5203 | H3780 | H5666 | H8080 | H1163 | H3484 | H8080 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְשֻׁעָתוֹ׃ | צוּר | וַיְנַבֵּל | עָשָׂהוּ | אֱלוֹהַּ |
| спасења–свога | Стену | и–презрео–је | који–га–је–створио | Бога |
| H3444 | H6697 | | | H0433 |

Ali se Izrailj ugoji, pa se stade ritati; utio si, udebljao i zasalio; pa ostavi Boga koji ga je stvorio, i prezre stenu spasenja svog.

16

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַכְעִיסֻהוּ׃ | בְּתוֹעֲבֹת | בְּזָרִים | יַקְנְאֻהוּ |
| су–га–разгневили | гнусоћама | туђинцима | учинили–су–га–љубоморним |
| H3707 | H8441 | | H7065 |

Na revnost razdražiše Ga tuđim bogovima, gadovima razgneviše Ga.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקָּרֹב | חֲדָשִׁים | יְדָעוּם | לֹא | אֱלֹהִים | אֱלֹהַּ | לֹא | לַשֵּׁדִים | יִזְבְּחוּ | |
| однедавно | новим | познавали | које–нису | боговима | Богу | не | демонима | жртвовали–су | |
| H7138 | H2319 | H3045 | H3808 | H0430 | H0433 | H3808 | H7700 | H2076 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲבֹתֵיכֶם׃ | שְׂעָרוּם | לֹא | בָּאוּ |
| оци–ваши | бојали | којих–се–нису | дошлим |
| H0001 | | H3808 | H0935 |

Prinosiše žrtve đavolima, ne Bogu, bogovima, kojih nisu znali, novim, koji iz bliza dođoše, kojih se nisu strašili oci vaši.

18

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְחֹלְלֶךָ׃ | אֵל | וַתִּשְׁכַּח | תָּשִׁי | יְלָדֶךָ | צוּר |
| који–те–је–формирао | Бога | и–заборавио–си | си–занемарио | која–те–је–родила | Стену |
| | H0410 | H7911 | H7876 | H3205 | H6697 |

Stenu koja te je rodila zaboravio si; zaboravio si Boga Stvoritelja svog.

19

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֹתָיו׃ | בָּנָיו | מִכָּעַס | וַיִּנְאָץ | יְהוָה | וַיַּרְא |
| и–кћери–својих | синова–својих | из–гњева–од | и–презре | Господ | и–виде |
| H1323 | | | H5006 | H3068 | H7200 |

Kad to vide Gospod, razgnevi se na sinove svoje i na kćeri svoje,

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דּוֹר | כִּי | אַחֲרִיתָם | מֶה | אֶרְאֶה | מֵהֶם | פָּנַי | אַסְתִּירָה | וַיֹּאמֶר | |
| нараштај | јер | крај–њихов | шта–ће–бити | видећу | од–њих | лице–своје | сакрићу | и–рече | |
| H1755 | | H0319 | H4100 | H7200 | H1992 | H6440 | H5641 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | אֱמֻן | לֹא־ | בָּנִים | הֵמָּה | תַּהְפֻּכֹת |
| у–њима | верности | у–којој–нема | деца | су–они | превратан |
| | H0529 | H3808 | | H1992 | H8419 |

I reče: Sakriću od njih lice svoje, videću kakav će im biti posledak, jer su rod pokvaren, sinovi u kojima nema vere.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כִּעֲסוּנִי | אֵל | בְּלֹא־ | קִנְאוּנִי | | הֵם | 21 |
| разгњевили-су-ме | бог | оним-што-није | су-ме-учинили-љубоморним | | они | |
| H3707 | H0410 | H3808 | H7065 | | H1992 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגֹוִי | עָם | בְּלֹא־ | אַקְנִיאֵם | וַאֲנִי | בְּהַבְלֵיהֶם | |
| безумним | народ | оним-што-није | ћу-их-учинити-љубоморним | и-ја | ништавилима-својим | |
| | | H3808 | H7065 | H0589 | H1892 | |

| | |
|---|---|
| אַכְעִיסֵם׃ | נָבָל |
| ћу-их-разгневити | народом |
| H3707 | H5036 |

Oni me razdražiše na revnost onim što nije Bog, razgneviše svojim taštinama; i ja ću njih razdražiti na revnost onim koji nije narod, narodom ludim razljutiću ih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאכַל | תַּחְתִּית | שְׁאוֹל | עַד־ | וַתִּיקַד | בְּאַפִּי | קָדְחָה | אֵשׁ | כִּי־ | 22 |
| и-прождираће | најдубљег | Шеола | до | и-гореће | у-гневу-мом | се-распалио | огањ | јер | |
| H0398 | H8482 | H7585 | H5704 | H3344 | H0639 | H6919 | H0784 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָרִים׃ | מוֹסְדֵי | וַתְּלַהֵט | וְיֶבֶלָּה | אֶרֶץ | |
| гора | темеље | и-спалити-ће | и-род-њен | земљу | |
| H2022 | H4146 | H3857 | H2981 | H0776 | |

Jer se oganj razgoreo u gnevu mom, i goreće do najdubljeg pakla; spaliće zemlju i rod njen, i popaliće temelje brdima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | אֲכַלֶּה־ | חִצַּי | רָעוֹת | עָלֵימוֹ | אַסְפֶּה | 23 |
| на-њима | ћу-потрошити | стреле-своје | зла | на-њих | нагомилаћу | |
| | H3615 | H2671 | | | H5595 | |

Zgrnuću na njih zla, strele svoje pobacaću na njih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהֵמוֹת | וְשֶׁן־ | מְרִירֵי | וְקֶטֶב | רֶשֶׁף | וּלְחֻמֵי | רָעָב | מְזֵי | 24 |
| звери | и-зубе | помором | и-горким | грозницом | и-саждених | глади | изнемоглих-од | |
| H0929 | H8127 | H4815 | H6986 | H7565 | | H7458 | H4198 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָפָר׃ | זְחֲלֵי | חֲמַת | עִם־ | בָּם | אֲשַׁלַּח־ |
| прашине | пужева | отровом | са | на-њих | ћу-послати |
| H6083 | | H2534 | | | H7971 |

Glad će ih cediti, vrućice i ljuti pomori proždiraće ih; i zube zverske poslaću na njih i jed zmija zemaljskih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוּלָה | גַּם־ | בָּחוּר | גַּם־ | אֵימָה | וּמֵחֲדָרִים | חֶרֶב | תְּשַׁכֶּל־ | מִחוּץ | 25 |
| девицу | и | младића | и | страх | а-изнутра | мач | ће-им-узимати-децу | споља | |
| H1330 | H1571 | H0970 | H1571 | H0367 | H2315 | H2719 | | H2351 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שֵׂיבָה׃ | אִישׁ | עִם־ | יוֹנֵק |
| седим | човеком | са | дојаче |
| H7872 | H0376 | | H3243 |

Spolja će ih ubijati mač, a po kletima strah, i momka i devojku, dete na sisi i sedog čoveka.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| זִכְרָם׃ | מֵאֱנוֹשׁ | אַשְׁבִּיתָה | אַפְאֵיהֶם | אָמַרְתִּי | 26 |
| спомен-на-њих | из-човечанства | избрисати-ћу | расејати-ћу-их | рекао-сам | |
| H2143 | H0582 | | H6284 | H0559 | |

Rekao bih: Rasejaću ih po svim uglovima zemaljskim, učiniću da nestane spomen njihov između ljudi,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנַכְּרוּ | פֶּן־ | אָגוֹר | אוֹיֵב | כַּעַס | לוּלֵי | | 27 |
| погреошно–протумачили | да–не–би | од–кога–страхујем | непријатељског | гнева | да–није | | |
| | H6435 | | H0341 | | H3884 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּעַל | יְהוָה | וְלֹא | רָמָה | יָדֵינוּ | יֹאמְרוּ | פֶּן־ | צָרֵימוֹ | |
| је–учинио | Господ | а–не | је–уздигнута | рука–наша | рекли | да–не–би | противници–њихови | |
| H6466 | H3068 | H3808 | | H3027 | H0559 | H6435 | | |

| | |
|---|---|
| זֹאת׃ | כֹּל־ |
| ово | све |
| H2063 | H3605 |

Da mi nije do mržnje neprijateljeve, da se ne bi neprijatelji njihovi poneli i rekli: Ruka se naša uzvisila, a nije Gospod učinio sve ovo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוּנָה׃ | בָּהֶם | וְאֵין | הֵמָּה | עֵצוֹת | אֹבַד | גּוֹי | כִּי־ | 28 |
| разборитости | у–њима | и–нема | су–они | у–саветиму | без–разума | народ | јер | |
| H8394 | | H0369 | H1992 | H6098 | H0006 | | | |

Jer su narod koji propada sa svojih namera, i nema u njih razuma.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַחֲרִיתָם׃ | יָבִינוּ | זֹאת | יַשְׂכִּילוּ | חָכְמוּ | לוּ | 29 |
| крај–свој | схватили–би | ово | разумели–би | били–мудри | о–да–су | |
| H0319 | H0995 | H2063 | | H2449 | H3863 | |

Kamo da su pametni, da razumeju ovo, i gledaju na kraj svoj!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אִם־ | רִבָּבָה | יָנִיסוּ | וּשְׁנַיִם | אֶלֶף | אֶחָד | יִרְדֹּף | אֵיכָה | 30 |
| јер | да–није | десет–хиљада | терала–би–у–бег | и–двојица | хиљаду | један | би–гонило | како | |
| H3808 | | H7233 | H5127 | H8147 | H0505 | H0259 | H7291 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הִסְגִּירָם׃ | וַיהוָה | מְכָרָם | צוּרָם | כִּי־ |
| их–је–предао | и–Господ | их–је–продала | Стена–њихова | јер |
| H5462 | H3068 | H4376 | H6697 | |

Kako bi jedan gonio hiljadu a dvojica terala deset hiljada, da ih nije stena njihova prodala i Gospod ih predao?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִלִים׃ | וְאֹיְבֵינוּ | צוּרָם | כְּצוּרֵנוּ | לֹא | כִּי | 31 |
| сами–су–судије | и–непријатељи–наши | стена–њихова | као–Стена–наша | није | јер | |
| H6414 | H0341 | H6697 | H6697 | H3808 | | |

Jer stena njihova nije kao naša Stena; neprijatelji naši neka budu sudije.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָבֵמוֹ | עַמֹּרָה | וּמִשַּׁדְמֹת | גַּפְנָם | סְדֹם | מִגֶּפֶן | כִּי־ | 32 |
| грожђе–је–њихово | Гоморских | и–са–њива | лоза–је–њихова | Содомске | од–лозе | јер | |
| H6025 | H6017 | H7709 | H1612 | H5467 | H1612 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | מְרֹרֹת | אַשְׁכְּלֹת | רֹאשׁ | עִנְבֵי־ |
| њима | горки | гроздови–су | отровно | грожђе |
| | H4846 | H0811 | H7219 | H6025 |

Jer je čokot njihov od čokota sodomskog i iz polja gomorskog; grožđe je njihovo grožđe otrovno, puca su mu gorka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַכְזָר׃ | פְּתָנִים | וְרֹאשׁ | יֵינָם | תַּנִּינֵם | חֲמַת | 33 |
| смртоносни | љутих–змија | и–јед | је–вино–њихово | змајев | отров | |
| H0393 | H6620 | H7219 | H3196 | | H2534 | |

Vino je njihovo otrov zmajevski, i ljuti jed aspidin.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאוֹצְרֹתָי׃ | חָתֻם | עִמָּדִי | כָּמֻס | הֲוּא | הֲלֹא־ | 34 |
| у–ризницама–мојим | запечаћено | код–мене | сакривено | ово | зар–није | |
| H0214 | H2856 | H5978 | H3647 | H1931 | H3808 | |

Nije li to sakriveno kod mene, zapečaćeno u riznicama mojim?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | קָרוֹב | כִּי | רַגְלָם | תָּמוּט | לְעֵת | וְשִׁלֻּם | נָקָם | לִי | 35 |
| дан | близу–је | јер | нога–њихова | посрне | у–време–кад | и–узвраћање | освета | моја–је | |
| H3117 | H7138 | | H7272 | H4131 | H6256 | H8005 | H5359 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | עֲתַדֹת | וְחָשׁ | אֵידָם | |
| њима | оно–што–је–припремљено | и–жури | пропасти–њихове | |
| | H6264 | | H0343 | |

Moja je osveta i plata, u svoje vreme popuznuće noga njihova, jer je blizu dan propasti njihove, i ide brzo šta će ih zadesiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יִתְנֶחָם | עֲבָדָיו | וְעַל־ | עַמּוֹ | יְהוָה | יָדִין | כִּי־ | 36 |
| кад | ће–се–сажалити | слугама–својим | и–над | народу–свом | Господ | ће–судити | јер | |
| | H5162 | H5650 | | | H3068 | H1777 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָזוּב׃ | עָצוּר | וְאֶפֶס | יָד | אָזְלַת | כִּי־ | יִרְאֶה | |
| ни–слободног | заробљеног | и–нема | снага | нестала | да–је | види | |
| | H6113 | | H3027 | H0235 | | H7200 | |

Sudiće Gospod narodu svom, i žao će mu biti sluga Njegovih, kad vidi da je prošla snaga i da nema ništa ni od uhvaćenog ni od ostavljenog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | חָסֶיוּ | צוּר | אֱלֹהֵימוֹ | אֵי | וְאָמַר | 37 |
| у–њу | у–којој–су–се–склањали | стена | богови–њихови | где–су | и–рећи–ће | |
| | H2620 | H6697 | H0430 | H0335 | H0559 | |

I reći će: Gde su bogovi njihovi? Stena u koju se uzdaše?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָקוּמוּ | נְסִיכֵם | יַיִן | יִשְׁתּוּ | יֹאכְלוּ | זִבְחֵימוֹ | חֵלֶב | אֲשֶׁר | 38 |
| нека–устану | приноса–њихових | вино | пили–су | јели | жртава–њихових | сало | који–су | |
| | | H3196 | H8354 | H0398 | H2077 | H2459 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| סִתְרָה׃ | עֲלֵיכֶם | יְהִי | וְיַעְזְרֻכֶם |
| заклон | вама | нека–буду | и–нека–вам–помогну |
| | | H1961 | H5826 |

Koji salo od žrtava njegovih jedoše i piše vino od naliva njihovih. Neka ustanu i pomognu vam, i neka vam budu zaklon.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמֻית | אֲנִי | עִמָּדִי | אֱלֹהִים | וְאֵין | הוּא | אֲנִי | אֲנִי | כִּי | עַתָּה | וּרְאוּ | 39 |
| убијам | ја | поред–мене | бога | и–нема | јесам–Он | ја | ја | да | сада | видите | |
| H4191 | H0589 | H5978 | H0430 | H0369 | H1931 | H0589 | H0589 | | H6258 | H7200 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַצִּיל׃ | מִיָּדִי | וְאֵין | אֶרְפָּא | וַאֲנִי | מָחַצְתִּי | וַאֲחַיֶּה | |
| не–може–избавити | из–руке–моје | и–нико | исцелим | и–ја | ударам | и–оживљавам | |
| H5337 | H3027 | H0369 | H7495 | H0589 | H4272 | H2421 | |

Vidite sada da sam ja, ja sam, i da nema Boga osim mene. Ja ubijam i oživljujem, ranim i isceljujem, i nema nikoga ko bi izbavio iz moje ruke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֹלָם׃ | אָנֹכִי | חַי | וְאָמַרְתִּי | יָדִי | שָׁמַיִם | אֶל־ | אֶשָּׂא | כִּי־ | 40 |
| довека | ја | жив–сам | и–рећи–ћу | руку–своју | небу | ка | подиђи–ћу | јер | |
| H5769 | H0595 | | H0559 | H3027 | H8064 | H0413 | H5375 | | |

Jer podižem k nebu ruku svoju i kažem: Ja sam živ doveka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָשִׁיב | יָדִי | בְּמִשְׁפָּט | וְתֹאחֵז | חַרְבִּי | בְּרַק | שַׁנּוֹתִי | אִם־ | 41 |
| вратићу | рука–моја | за–суд | и–дохвати | мача–свог | блистави | блесак | кад–наброусим | |
| H7725 | H3027 | H4941 | H0270 | H2719 | | H8150 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :אֲשַׁלֵּם | וְלִמְשַׂנְאַי | לְצָרָי | לְקָם |
| ћу–узвратити | и–мржитељима–својим | противницима–својим | освету |
| | H8130 | | H5359 |

Ako naoštrim sjajni mač svoj i uzmem u ruku sud, učiniću osvetu na neprijateljima svojim i vratiću onima koji mrze na me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָלָל | מִדַּם | בָּשָׂר | תֹּאכַל | וְחַרְבִּי | מִדָּם | חִצַּי | אַשְׁכִּיר | 42 |
| погинулих | од–крви | месо | ће–ждерати | и–мач–мој | крвљу | стреле–своје | напојићу | |
| | H1818 | H1320 | H0398 | H2719 | H1818 | H2671 | H7937 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :אוֹיֵב | פַּרְעוֹת | מֵרֹאשׁ | וְשִׁבְיָה |
| непријатељских | вођа | од–главе | и–заробљених |
| H0341 | H6546 | | H7633 |

Opojiću strele svoje krvlju, i mač će se moj najesti mesa, krvlju isečenih i zarobljenih, kad počnem osvetu na neprijateljima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָקָם | יְקוֹם | עֲבָדָיו | דַּם־ | כִּי | עַמּוֹ | גוֹיִם | הַרְנִינוּ | 43 |
| и–осветy | ће–осветити | слугу–својих | крв | јер | народу–његовом | народи | клицајте | |
| H5359 | H5358 | H5650 | H1818 | | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | :עַמּוֹ | אַדְמָתוֹ | וְכִפֶּר | לְצָרָיו | יָשִׁיב |
| (одељак) | народ–свој | земљу–своју | и–очистиће | противницима–својим | ће–вратити |
| | | H0127 | | | H7725 |

Veselite se narodi s narodom Njegovim, jer će pokajati krv sluga svojih, i osvetiće se neprijateljima svojim, i očistiće zemlju svoju i narod svoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | הָעָם | בְּאָזְנֵי | הַזֹּאת | הַשִּׁירָה־ | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֶת־ | וַיְדַבֵּר | מֹשֶׁה | וַיָּבֹא | 44 |
| он | народа | у–уши | ове | песме | речи | све | — | и–изговори | Мојсије | и–дође | |
| H1931 | | H0241 | H2063 | | H1697 | H3605 | H0853 | H1696 | H4872 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| :נוּן | בִּן־ | וְהוֹשֻׁעַ |
| Навинов | син | и–Осија |
| H5126 | | H1954 |

I dođe Mojsije i izgovori sve reči pesme ove narodu, on i Isus, sin Navin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | אֶל־ | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת־ | לְדַבֵּר | מֹשֶׁה | וַיְכַל | 45 |
| Израиљу | свему | — | ових | речи | свих | — | говорење | Мојсије | и–заврши | |
| H3478 | H3605 | H0413 | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H1696 | H4872 | H3615 | |

A kad izgovori Mojsije sve reči ove svemu Izrailju,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּכֶם | מֵעִיד | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | לְכָל־ | לְבַבְכֶם | שִׂימוּ | אֱלֹהֵם | וַיֹּאמֶר | 46 |
| пред–вама | сведочим | ја | којима | речи | на–све | срца–ваша | ставите | им | и–рече | |
| | | H0595 | | H1697 | H3605 | H3824 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | לִשְׁמֹר | בְּנֵיכֶם | אֶת־ | תְּצַוֶּם | אֲשֶׁר | הַיּוֹם |
| све | — | и–да–извршавају | да–пазе | деци–својој | — | ћете–заповедити | које | данас |
| H3605 | H0853 | | H8104 | | H0853 | H6680 | | H3117 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :הַזֹּאת | הַתּוֹרָה | דִּבְרֵי |
| овога | закона | речи |
| H2063 | H8451 | H1697 |

reče im: Privijte srce svoje k svim rečima koje vam ja danas zasvedočavam, i kazujte ih sinovima svojim da bi držali sve reči ovog zakona i tvorili ih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | וּבַדָּבָר | חַיֵּיכֶם | הִוא | כִּי־ | מִכֶּם | הוּא | רֵק | דָּבָר | לֹא־ | כִּי | 47 |
| речју | и-овом | живот-ваш | она-је | него | за-вас | она | празна | реч | није | јер | |
| H2088 | H1697 | | H1931 | | | H1931 | H7386 | H1697 | H3808 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | עֹבְרִים | אַתֶּם | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה | עַל־ | יָמִים | תַּאֲרִיכוּ |
| тамо | Јордан | — | прелазите | ви | у-којој | земљи | на | дане | ћете-продужити |
| H8033 | H3383 | H0853 | | | | H0127 | | H3117 | H0748 |

| | |
|---|---|
| פ | לָרִשְׁתָּהּ׃ |
| (одељак) | да-је-запоседнете |
| | H3423 |

Jer nije prazna reč da za nju ne marite, nego je život vaš; i tom ćete rečju produžiti dane svoje na zemlji, u koju idete preko Jordana da je nasledite.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַזֶּה | הַיּוֹם | בְּעֶצֶם | מֹשֶׁה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 48 |
| говорећи | овог | дана | истог | Мојсију | — | Господ | и-рече | |
| H0559 | H2088 | H3117 | H6106 | H4872 | H0413 | H3068 | H1696 | |

U isti dan reče Gospod Mojsiju govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | מוֹאָב | בְּאֶרֶץ | אֲשֶׁר | נְבוֹ | הַר־ | הַזֶּה | הָעֲבָרִים | הַר | אֶל־ | עֲלֵה | 49 |
| која-је | Моавској | у-земљи | која-је | Нево | гору | ову | Аваримску | гору | на | попни-се | |
| | H4124 | H0776 | | | H2022 | H2088 | H5682 | H2022 | H0413 | H5927 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | נֹתֵן | אֲנִי | אֲשֶׁר | כְּנַעַן | אֶרֶץ | אֶת־ | וּרְאֵה | יְרֵחוֹ | פְּנֵי | עַל־ |
| синовима | дајем | ја | коју | Хананску | земљу | — | и-гледај | Јерихона | лица | наспрам |
| | H5414 | H0589 | | | H0776 | H0853 | H7200 | H3405 | H6440 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | לַאֲחֻזָּה׃ |
| Израиљевим | у-посед |
| H3478 | H0272 |

Iziđi na ovu goru avarimsku, na goru Navav, koja je u zemlji moavskoj prema Jerihonu, i vidi zemlju hanansku koju dajem sinovima Izrailjevim u državu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמֶּיךָ | אֶל־ | וְהֵאָסֵף | שָׁמָּה | עֹלֶה | אַתָּה | אֲשֶׁר | בָּהָר | וּמֻת | 50 |
| народу-свом | — | и-придружи-се | тамо | се-пењеш | ти | на-коју | на-гори | и-умри | |
| | H0413 | H0622 | H8033 | H5927 | | | H2022 | H4191 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמָּיו׃ | אֶל־ | וַיֵּאָסֶף | הָהָר | בְּהַר | אָחִיךָ | אַהֲרֹן | מֵת | כַּאֲשֶׁר־ |
| народу-свом | — | и-придружио-се | Ору | на-гори | брат-твој | Арон | умро | као-што-је |
| | H0413 | H0622 | H2022 | H2023 | H0251 | H0175 | H4191 | |

I umri na gori na koju iziđeš, i priberi s k rodu svom, kao što je umro Aron, brat tvoj na gori Oru i pribrao se k rodu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּמְי־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | בְּתוֹךְ | בִּי | מְעַלְתֶּם | אֲשֶׁר | עַל | 51 |
| код-вода | Израиљевим | синовима | међу | преда-мном | сагрешили | сте | зато-што | |
| H4325 | H3478 | | H8432 | | H4603 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | אוֹתִי | קִדַּשְׁתֶּם | לֹא־ | אֲשֶׁר | עַל | צִן | מִדְבַּר־ | קָדֵשׁ | מְרִיבַת |
| међу | мене | посветили | нисте | нисте | зато-што | Синске | пустиње | у-Кадесу | сваде |
| H8432 | H0853 | H6942 | H3808 | | | H6790 | | H6946 | H4808 |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי |
| Израиљевим | синовима |
| H3478 | |

Jer mi zgrešiste među sinovima Izrailjevim na vodi od svađe u Kadisu u pustinji Sinu, što me ne proslaviste među sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶל־ | תָּבוֹא | לֹא | וְשָׁמָּה | הָאָרֶץ | אֶת־ | תִּרְאֶה | מִנֶּגֶד | כִּי | 52 |
| коју | земљу | у | уђи | нећеш | али-тамо | земљу | — | ћеш-видети | издалека | јер | |
| | H0776 | H0413 | H0935 | H3808 | H8033 | H0776 | H0853 | H7200 | H5048 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | לִבְנֵי | נֹתֵן | אֲנִי |
| (одељак) | Израиљевим | синовима | дајем | ја |
| | H3478 | | H5414 | H0589 |

Pred sobom ćeš videti zemlju, ali nećeš u nju ući, u zemlju koju dajem sinovima Izrailjevim.

## Chapter 33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | אֶת־ | הָאֱלֹהִים | אִישׁ | מֹשֶׁה | בֵּרַךְ | אֲשֶׁר | הַבְּרָכָה | וְזֹאת | 1 |
| синове | — | Божји | човек | Мојсије | је-благословио | којим | благослов | и-ово-је | |
| | H0853 | H0430 | H0376 | H4872 | H1288 | | H1293 | H2063 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מוֹתוֹ׃ | לִפְנֵי | יִשְׂרָאֵל | |
| смрт-својој | пред | Израиљеве | |
| H4194 | H6440 | H3478 | |

A ovo je blagoslov kojim blagoslovi Mojsije, čovek Božji sinove Izrailjeve pred smrt svoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהַר | הוֹפִיעַ | לָמוֹ | מִשֵּׂעִיר | וְזָרַח | בָּא | מִסִּינַי | יְהוָה | וַיֹּאמַר | 2 |
| са-горе | засветлео-је | њима | са-Сеира | и-засјао-је | је-дошао | са-Синаја | Господ | и-рече | |
| H2022 | H3313 | | | H2224 | H0935 | H5514 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּת) | אֵשׁ) | אשדת] | מִימִינוֹ | קֹדֶשׁ | מֵרִבְבֹת | וְאָתָה | פָּארָן | |
| закон | огњени | — | с-десне-стране-његове | хиљадама | са-светим | и-дошао-је | Парана | |
| H1881 | H0784 | H0799 | H3225 | H6944 | H7233 | H0857 | H6290 | |

| |
|---|
| לָמוֹ׃ |
| њима |

I reče: Gospod iziđe sa Sinaja, i pokaza im se sa Sira; zasja s gore faranske, i dođe s mnoštvom hiljada svetaca, a u desnici mu zakon ognjeni za njih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּכֻפּוּ | וְהֵם | בְּיָדֶךָ | קְדֹשָׁיו | כָּל־ | עַמִּים | חֹבֵב | אַף | 3 |
| сећаху | и-они | у-руци-су-твојој | свети-његови | сви | народе | љуби-Он | заиста | |
| H8497 | H1992 | H3027 | H6918 | H3605 | | H2245 | H0637 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃ | יִשָּׂא | לְרַגְלֶךָ |
| од-речи-твојих | примаху | у-ноге-твоје |
| H1703 | H5375 | H7272 |

Doista ljubi narode; svi su sveti Njegovi u ruci Tvojoj; i oni se slegoše k nogama Tvojim da prime reči Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | קְהִלַּת | מוֹרָשָׁה | מֹשֶׁה | לָנוּ | צִוָּה־ | תּוֹרָה | 4 |
| Јаковљевом | збору | наслеђе | Мојсије | нам | је-заповедио | закон | |
| H3290 | H6952 | H4181 | H4872 | | H6680 | H8451 | |

Mojsije nam dade zakon, nasledstvo zboru Jakovljevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | שִׁבְטֵי | יַחַד | עָם | רָאשֵׁי | בְּהִתְאַסֵּף | מֶלֶךְ | בִּישֻׁרוּן | וַיְהִי | 5 |
| | племена | заједно | народа | поглавари | кад-се-сабраше | краљ | у-Јешуруну | и-би | |
| | H7626 | | | | H0622 | H4428 | H3484 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | | |
| Израиљева | | |
| H3478 | | |

Jer beše car u Izrailju, kad se sabirahu knezovi narodni, plemena Izrailjeva.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִסְפָּר׃ | מְתָיו | וִיהִי | יָמֻת | וְאַל־ | רְאוּבֵן | יְחִי | | 6 |
| (одељак) | у-броју | људи-његови | и-нека-буду | умре | и-нека-не | Рувим | нека-живи | | |
| | H4557 | H4962 | H1961 | H4191 | H0408 | H7205 | H2421 | | |

Da živi Ruvim i ne umre, a ljudi njegovih da bude malo!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבִיאֶנּוּ | עַמּוֹ | וְאֶל־ | יְהוּדָה | קוֹל | יְהוָה | שְׁמַע | וַיֹּאמַר | לִיהוּדָה | וְזֹאת | 7 |
| доведи-га | народу-свом | и-к | Јудин | глас | Господе | чуј | и-рече | за-Јуду | и-ово-је | |
| H0935 | | H0413 | H3063 | | H3068 | H8085 | H0559 | H3063 | H2063 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶה׃ | מִצָּרָיו | וְעֵזֶר | לוֹ | רָב | יָדָיו | |
| буди-му | од-противника-његових | и-помоћ | њему | нека-му-буду-довољне | руке-његове | |
| H1961 | | H5828 | | | H3027 | |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

A za Judu reče: Usliši Gospode glas Judin, i dovedi ga opet k narodu njegovom; ruke njegove neka vojuju na nj, a Ti mu pomaži protiv neprijatelja njegovih.

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | חֲסִידֶךָ | לְאִישׁ | וְאוּרֶיךָ | תֻּמֶּיךָ | אָמַר | וּלְלֵוִי | | |
| кога | светога-твог | су-код-човека | и-Урим-твој | Тумим-твој | рече | а-за-Левија | | |
| | H2623 | H0376 | H0224 | H8550 | H0559 | H3878 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרִיבָה׃ | מֵי | עַל־ | תְּרִיבֵהוּ | בְּמַסָּה | נִסִּיתוֹ | |
| Мериве | вода | код | с-њим-си-се-препирао | у-Маси | си-искушао | |
| H4809 | H4325 | | H7378 | H4532 | H5254 | |

I za Levija reče: Tvoj Tumim i Tvoj Urim neka budu u čoveka Tvog svetog, kog si okušao u Masi i s kojim si se prepirao na vodi Merivi;

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכִּיר | לֹא | אָחָיו | וְאֶת־ | רְאִיתִיו | לֹא | וּלְאִמּוֹ | לְאָבִיו | הָאֹמֵר | |
| препозна | не | браћу-своју | и | видех-га | не | и-мајци-својој | оцу-свом | који-рече | |
| | H3808 | H0251 | H0853 | H7200 | H3808 | H0517 | H0001 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְרִיתְךָ | אִמְרָתֶךָ | שָׁמְרוּ | כִּי | יָדָע | לֹא | )בָּנָיו( | ]בנו[ | וְאֶת־ |
| и-савез-твој | реч-твоју | су-чували | јер | признаде | не | децу-своју | — | и |
| H1285 | | H8104 | | H3045 | H3808 | | | H0853 |

| |
|---|
| יִנְצֹרוּ׃ |
| су-држали |
| H5341 |

Koji каже ocu svom i materi svojoj: Ne gledam na vas; koji ne poznaje braću svoju i za sinove svoje ne zna, jer drži reči Tvoje i zavet Tvoj čuva.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְטוֹרָה׃ | יָשִׂימוּ | לְיִשְׂרָאֵל | וְתוֹרָתְךָ | לְיַעֲקֹב | מִשְׁפָּטֶיךָ | יוֹרוּ | 10 |
| тамјан | стављају | Израиља | и-закону-твом | Јакова | законима-твојим | уче | |
| H6988 | | H3478 | H8451 | H3290 | H4941 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִזְבְּחֶךָ׃ | עַל־ | וְכָלִיל | בְּאַפֶּךָ | |
| жртвеник-твој | на | и-свеспаљеницу | пред-лице-твоје | |
| H4196 | | H3632 | H0639 | |

Oni uče uredbama Tvojim Jakova i zakonu Tvom Izrailja, i meću kad pod nozdrve Tvoje i žrtvu što se sažiže na oltar Tvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָתְנַיִם | מְחַץ | תְּרְצֶה | יָדָיו | וּפֹעַל | חֵילוֹ | יְהוָה | בָּרֵךְ | 11 |
| бедра | сломи | прими | руку-његових | и-дело | снагу-његову | Господе | благослови | |
| H4975 | H4272 | H7521 | H3027 | H6467 | H2428 | H3068 | H1288 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְקוּמוּן׃ | מִן־ | וּמְשַׂנְאָיו | קָמָיו | |
| (одељак) | устају-више | да-не | и-оних-који-мрзе-га | оних-који-устају | |
| | | | H8130 | | |

Blagoslovi, Gospode, vojsku njegovu, i neka Ti milo bude delo ruku njegovih; polomi bedre onima koji ustaju na nj i koji mrze na nj, da ne ustanu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹפֵף | עָלָיו | לָבֶטַח | יִשְׁכֹּן | יְהוָה | יְדִיד | אָמַר | לְבִנְיָמִן | 12 |
| штити-га | код-њега | сигурно | пребиваће | Господњи | љубимац | рече | за-Венијамина | |
| H2653 | | H0983 | H7931 | H3068 | | H0559 | H1144 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שֹׁכֵן׃ | כְּתֵיפָיו | וּבֵין | הַיּוֹם | כָּל־ | עָלָיו | |
| (одељак) | пребива | раменима-његовим | и-међу | дана | сваког | над-њим | |
| | H7931 | H3802 | H0996 | H3117 | H3605 | | |

Za Venijamina reče: Mili Gospodu nastavaće bez straha s Njim; zaklanjaće ga svaki dan, i među plećima Njegovim nastavaće.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמַיִם | מִמֶּגֶד | אַרְצוֹ | יְהוָה | מְבֹרֶכֶת | אָמַר | וּלְיוֹסֵף | 13 |
| небеског | од-најдрагоценијег | земља-његова | од-Господа | благословена | рече | а-за-Јосифа | |
| H8064 | H4022 | H0776 | H3068 | H1288 | H0559 | H3130 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תָּחַת׃ | רֹבֶצֶת | וּמִתְּהוֹם | מִטָּל | |
| доле | који-леже | и-од-бездана | росе | |
| H8478 | H7257 | H8415 | H2919 | |

I za Josifa reče: Blagoslovena je zemlja njegova od Gospoda blagom s neba, rosom i iz dubine odozdo,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרָחִים׃ | גֶּרֶשׁ | וּמִמֶּגֶד | שֶׁמֶשׁ | תְּבוּאֹת | וּמִמֶּגֶד | 14 |
| месеци | жетве | и-од-најдрагоценијег | сунца | плодова | и-од-најдрагоценијег | |
| H3391 | H1645 | H4022 | H8121 | H8393 | H4022 | |

I blagom koje dolazi od sunca, i blagom koje dolazi od meseca.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | גִּבְעוֹת | וּמִמֶּגֶד | קֶדֶם | הָרְרֵי־ | וּמֵרֹאשׁ | 15 |
| вечних | брегова | и-од-најдрагоценијег | древних | гора | и-од-врха | |
| H5769 | H1389 | H4022 | | H2042 | | |

I blagom starih brda i blagom večnih humova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סְנֶה | שֹׁכְנִי | וּרְצוֹן | וּמִלְאָהּ | אֶרֶץ | וּמִמֶּגֶד | 16 |
| у-купини | Оног-који-пребива | и-милост | и-пуноће-њене | земље | и-од-најдрагоценијег | |
| H5572 | H7931 | H7522 | H4393 | H0776 | H4022 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָיו׃ | נְזִיר | וּלְקָדְקֹד | יוֹסֵף | לְרֹאשׁ | תָּבוֹאתָהּ | |
| међу-браћом-својом | посвећеног | и-на-теме | Јосифову | на-главу | нека-дође | |
| H0251 | H5139 | H6936 | H3130 | | H0935 | |

I blagom na zemlji i obiljem njenim, i milošću onog koji stoji u kupini. Neka to dođe ne glavu Josifu i na teme odvojenome između braće svoje.

17

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹור | שׁוֹרֹו | הָדָר | לֹו | וְקַרְנֵי | רְאֵם | קַרְנָיו |
| првородни | јунац–његов | величанствен–је | њему | и–рогови | биволје | рогови–су–његови |
| H1060 | H7794 | H1926 | | | H7214 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם | עַמִּים | יְנַגַּח | יַחְדָּו | אַפְסֵי־ | אֶרֶץ | וְהֵם | רִבְבֹות |
| њима | ће–бости–народе | народе | заједно | до–крајева | земље | а–то–су | десетине–хиљада |
| | | H5055 | | | H0776 | H1992 | H7233 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶפְרַיִם | וְהֵם | אַלְפֵי | מְנַשֶּׁה׃ | ס |
| Јефрема | и–то–су | хиљаде | Манасијине | (одељак) |
| H0669 | H1992 | H0505 | H4519 | |

Krasota je njegova kao u prvenca teleta, i rogovi njegovi kao rogovi u jednoroga; njima će bosti narode sve do kraja zemlje; to je mnoštvo hiljada Jefremovih i hiljade Manasijine.

18

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִזְבוּלֵן | אָמַר | שְׂמַח | זְבוּלֹן | בְּצֵאתֶךָ | וְיִשָּׂשכָר | בְּאָהָלֶיךָ׃ |
| а–за–Завулона | рече | радуј–се | Завулоне | у–изласку–свом | и–Исахаре | у–шаторима–својим |
| H2074 | H0559 | H8055 | H2074 | H3318 | H3485 | H0168 |

A za Zavulona reče: Veseli se Zavulone izlaskom svojim, i Isahare šatorima svojim.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּים | הַר־ | אָמַר | יִקְרָאוּ | שָׁם | יִזְבְּחוּ | זִבְחֵי־ | צֶדֶק | כִּי | שֶׁפַע | יַמִּים |
| народе | на–гору | рече | ће–позвати | тамо | ће–принети | жртве | правде | јер | изобиље | мора |
| | H2022 | H0559 | H7121 | H8033 | H2076 | H2077 | H6664 | | H8228 | H3220 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִינָקוּ | וּשְׂפוּנֵי | טְמוּנֵי | חֹול׃ | ס |
| ће–сисати | и–скривене | сакривене | песка | (одељак) |
| H3243 | H8226 | H2934 | H2344 | |

Narode će sazvati na goru, onde će prineti žrtve pravedne; jer će obilje morsko sisati i skriveno blago u pesku.

20

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְגָד | אָמַר | בָּרוּךְ | מַרְחִיב | גָּד | כְּלָבִיא | שֹׁכֵן | וְטָרַף |
| а–за–Гада | рече | благословен | онај–који–шири | Гада | као–лавица | пребива | и–кида |
| H1410 | H0559 | H1288 | H7337 | H1410 | | H7931 | H2963 |

| | | |
|---|---|---|
| זְרֹועַ | אַף־ | קָדְקֹד׃ |
| мислицу | па–и | теме |
| H2220 | H0637 | H6936 |

A za Gada reče: Blagosloven je koji širi Gada; on nastava kao lav, i kida ruku i glavu.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּרְא | רֵאשִׁית | לֹו | כִּי־ | שָׁם | חֶלְקַת | מְחֹקֵק | סָפוּן | וַיִּתְאַ |
| и–изабра | први–део | себи | јер | тамо | удео | законодавчев | би–сакривен | и–дође |
| H7200 | H7225 | | | H8033 | | H2710 | H5603 | H0857 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עִם־ | וּמִשְׁפָּטָיו | עָשָׂה | יְהוָה | צִדְקַת | עָם | רָאשֵׁי |
| Израиљем | са | и–законе–његове | изврши | Господњу | правду | народа | с–поглаварима |
| H3478 | | H4941 | | H3068 | H6666 | | |

ס
(одељак)

Izabra sebi prvo, jer onde dobi deo od Onog koji dade zakon; zato će ići s knezovima narodnim, i izvršavati pravdu Gospodnju i sudove Njegove s Izrailjem.

22

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְדָן | אָמַר | דָּן | גּוּר | אַרְיֵה | יְזַנֵּק | מִן־ | הַבָּשָׁן׃ |
| а–за–Дана | рече | Дан–је | млади | лав | који–скаче | из | Васана |
| H1835 | H0559 | H1835 | H1482 | | H2187 | | H1316 |

A za Dana reče: Dan je lavić, koji će iskakati iz Vasana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בְּרָכַת | וּמָלֵא | רָצוֹן | שְׂבַע | נַפְתָּלִי | אָמַר | וְלִנַפְתָּלִי | 23 |
| Господа | благослов-од | и-пуни-се | милости | засити-се | Нефталиме | рече | а-за-Нефталима | |
| H3068 | H1293 | H4392 | H7522 | H7649 | H5321 | H0559 | H5321 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יְרָשָׁה׃ | וְדָרוֹם | יָם |
| (одељак) | запоседни | и-југ | море |
| | H3423 | H1864 | H3220 |

I za Neftalima reče: Neftalime, siti milosti i puni blagoslova Gospodnjeg, zapad i jug uzmi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְצוּי | יְהִי | אָשֵׁר | מִבָּנִים | בָּרוּךְ | אָמַר | וּלְאָשֵׁר | | 24 |
| омиљен | нека-буде | Асир | међу-синовима | благословен | рече | а-за-Асира | | |
| H7521 | H1961 | H0836 | | H1288 | H0559 | H0836 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רַגְלוֹ׃ | בַּשָּׁמֶן | וְטֹבֵל | אֶחָיו |
| ногу-своју | у-уље | и-нека-мače | међу-браћом-својом |
| H7272 | H8081 | H2881 | H0251 |

I za Asira reče: Asir će biti blagoslov mimo druge sinove, biće mio braći svojoj, zamakaće u ulje nogu svoju.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| דָּבְאֶךָ׃ | וּכְיָמֶיךָ | מִנְעָלֶיךָ | וּנְחֹשֶׁת | בַּרְזֶל | 25 |
| таква-нека-ти-буде-снага | и-какви-су-ти-дани | нека-буду-браве-твоје | и-бронза | гвожђе | |
| H1679 | H3117 | H4515 | | H1270 | |

Gvožđe i bronza biće pod obućom tvojom; i dokle traju dani tvoji trajaće snaga tvoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְגַאֲוָתוֹ | בְּעֶזְרֶךָ | שָׁמַיִם | רֹכֵב | יְשֻׁרוּן | כָּאֵל | אֵין | 26 |
| и-у-величанству-свом | у-помоћ-твоју | небесима | који-јаше | Јешурунов | као-Бог | нико-није | |
| H1346 | H5828 | H8064 | H7392 | H3484 | H0410 | H0369 | |

| |
|---|
| שְׁחָקִים׃ |
| облацима |
| H7834 |

Izrailju! Niko nije kao Bog, koji ide po nebu tebi u pomoć, i u veličanstvu svom na oblacima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנֶיךָ | וַיְגָרֶשׁ | עוֹלָם | זְרֹעֹת | וּמִתָּחַת | קֶדֶם | אֱלֹהֵי | מְעוֹנָה | 27 |
| испред-тебе | и-протера | вечне | мишице | и-испод-су | давни | Бог | уточиште-је | |
| H6440 | H1644 | H5769 | H2220 | H8478 | | H0430 | H4585 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַשְׁמֵד׃ | וַיֹּאמֶר | אוֹיֵב |
| уништи | и-рече | непријатеља |
| H8045 | H0559 | H0341 |

Zaklon je Bog večni i pod mišicom večnom; On će odagnati ispred tebe neprijatelje tvoje, i reći će: Zatri!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִירֹשׁ | דָּגָן | אֶרֶץ | אֶל־ | יַעֲקֹב | עֵין | בָּדָד | בֶּטַח | יִשְׂרָאֵל | וַיִּשְׁכֹּן | 28 |
| и-вина | жита | земљи | у | Јаковљев | извор | сам | сигурно | Израиљ | и-настани-се | |
| H8492 | H1715 | H0776 | H0413 | H3290 | | H0910 | H0983 | H3478 | H7931 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| טָל׃ | יַעַרְפוּ | שָׁמָיו | אַף־ |
| росу | капљу | небеса-његова | па-и |
| H2919 | H6201 | H8064 | H0637 |

Da bi nastavao Izrailj sam bezbrižno, izvor Jakovljev, u zemlji obilnoj žitom i vinom; i nebo će njegovo pokropiti rosom.

29

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶזְרֶֽךָ׃ | מָגֵן | בַּיהוָה | נוֹשַׁע | עַם | כָּמוֹךָ | מִי | יִשְׂרָאֵל | אַשְׁרֶיךָ |
| помоћи–твоје | штит | у–Господу | спасени | народе | као–ти | ко–је | Израиљу | благо–теби |
| H5828 | H4043 | H3068 | H3467 | | H3644 | H4310 | H3478 | H0835 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | אֹיְבֶיךָ | וְיִכָּחֲשׁוּ | גַּאֲוָתֶךָ | חֶרֶב | וַאֲשֶׁר־ | |
| пред–тобом | непријатељи–твоји | и–понижаваће–се | величанства–твога | мач | и–Он–који–је | |
| | H0341 | H3584 | H1346 | H2719 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּדְרֹךְ׃ | בָּמֳתֵימוֹ | עַל־ | וְאַתָּה | |
| (одељак) | ћеш–ступати | висовима–њиховим | по | и–ти | |
| | H1869 | H1116 | | | |

Blago tebi narode Izrailju! Ko je kao ti, narod kog je sačuvao Gospod, štit pomoći tvoje, i mač slave tvoje? Neprijatelji će se tvoji poniziti, a ti ćeš gaziti visine njihove.

## Chapter 34

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַפִּסְגָּה | רֹאשׁ | נְבוֹ | הַר | אֶל־ | מוֹאָב | מֵעַרְבֹת | מֹשֶׁה | וַיַּעַל |
| који–је | Пизге | врх | Нево | гору | на | Моавских | из–равница | Мојсије | и–узиђе |
| | H6449 | | | H2022 | H0413 | H4124 | H6160 | H4872 | H5927 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | הַגִּלְעָד | אֶת־ | הָאָרֶץ | כָּל־ | אֶת־ | יְהוָה | וַיַּרְאֵהוּ | יְרֵחוֹ | פְּנֵי | עַל־ |
| све–до | Галад | — | земљу | сву | — | Господ | и–показа–му | Јерихона | лица | наспрам |
| H5704 | H1568 | H0853 | H0776 | H3605 | H0853 | H3068 | H7200 | H3405 | H6440 | |

| |
|---|
| דָּן׃ |
| Дана |
| H1835 |

Tada iziđe Mojsije iz polja moavskog na goru Nava, na vrh Fazge, koja je prema Jerihonu; i pokaza mu Gospod svu zemlju od Galada do Dana;

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | כָּל־ | וְאֵת | וּמְנַשֶּׁה | אֶפְרַיִם | אֶרֶץ | וְאֶת־ | נַפְתָּלִי | כָּל־ | וְאֵת |
| земљу | сву | и | и–Манасијину | Јефремову | земљу | и | Нефталим | сав | и |
| H0776 | H3605 | H0853 | H4519 | H0669 | H0776 | H0853 | H5321 | H3605 | H0853 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאַחֲרוֹן׃ | הַיָּם | עַד | יְהוּדָה | |
| западног | мора | до | Јудину | |
| H0314 | H3220 | H5704 | H3063 | |

i svu zemlju Neftalimovu; i zemlju Jefremovu i Manasijinu, i svu zemlju Judinu do mora zapadnog,

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹעַר׃ | עַד־ | הַתְּמָרִים | עִיר | יְרֵחוֹ | בְּקָעַת | הַכִּכָּר | וְאֶת־ | הַנֶּגֶב | וְאֶת־ |
| Соара | све–до | палми | град | Јерихонску | долину | равницу | и | Негев | и |
| H6820 | H5704 | H8558 | | H3405 | H1237 | H3603 | H0853 | H5045 | H0853 |

i južnu stranu, i ravnicu, dolinu pod Jerihonom mestom gde ima mnogo palmovih drveta do Sigora.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִיעֲקֹב | לְיִצְחָק | לְאַבְרָהָם | נִשְׁבַּעְתִּי | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | זֹאת | אֵלָיו | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| и–Јакову | Исаку | Аврааму | сам–се–заклео | за–коју | земља | ово–је | њему | Господ | и–рече |
| H3290 | H3327 | H0085 | H7650 | | H0776 | H2063 | H0413 | H3068 | H0559 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְשָׁמָּה | בְּעֵינֶיךָ | הֶרְאִיתִיךָ | אֶתְּנֶנָּה | לְזַרְעֲךָ | לֵאמֹר |
| нећеш | али–тамо | очима–твојим | показао–сам–ти–је | ћу–је–дати | потомству–твом | говорећи |
| H3808 | H8033 | | H7200 | H5414 | H2233 | H0559 |

| |
|---|
| תַּעֲבֹר׃ |
| прећи |

I reče mu Gospod: Ovo je zemlja, za koju sam se zakleo Avramu, Isaku i Jakovu govoreći: Semenu tvom daću je. Pokazah ti da je vidiš očima svojim, ali u nju nećeš ući.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | פִּי | עַל־ | מוֹאָב | בְּאֶרֶץ | יְהוָה | עֶבֶד־ | מֹשֶׁה | שָׁם | וַיָּמָת | 5 |
| Господњој | речи | по | Моавској | у-земљи | Господњи | слуга | Мојсије | тамо | и-умре | |
| H3068 | H6310 | | H4124 | H0776 | H3068 | H5650 | H4872 | H8033 | H4191 | |

I umre onde Mojsije, sluga Gospodnji u zemlji moavskoj po reči Gospodnjoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַע | וְלֹא־ | פְּעֹרָה֑יִת | מִוּל | מוֹאָב | בְּאֶרֶץ | בַּגַּי | אֹתוֹ | וַיִּקְבֹּר | 6 |
| зна | и-нико-не | Вет-Феора | наспрам | Моавској | у-земљи | у-долини | га | и-сахраниоти | |
| H3045 | H3808 | H1047 | H4136 | H4124 | H0776 | H1516 | H0853 | H6912 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּֽה׃ | הַיּוֹם | עַד | קִבְרָתוֹ | אֶת־ | אִישׁ |
| овога | дана | до | гроб-његов | — | човек |
| H2088 | H3117 | H5704 | H6900 | H0853 | H0376 |

A pogrebe ga Gospod u dolini u zemlji moavskoj prema Vet-Fegoru; i niko ne dozna za grob njegov do današnjeg dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּהֲתָה | לֹא־ | בְּמֹתוֹ | שָׁנָה | וְעֶשְׂרִים | מֵאָה | בֶּן־ | וּמֹשֶׁה | 7 |
| ослабило | није-му | кад-умре | година | и-двадесет | сто | је-било-сто | а-Мојсију | |
| | H3808 | H4194 | H8141 | H6242 | H3967 | | H4872 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לֵחָֽה׃ | נָס | וְלֹא־ | עֵינוֹ |
| снага-његова | нестала | нити-је | око-његово |
| H3893 | H5127 | H3808 | |

I beše Mojsiju sto i dvadeset godina kad umre, i ne behu potamnele oči njegove niti ga snaga izdala.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשִׁים | מוֹאָב | בְּעַרְבֹת | מֹשֶׁה | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיִּבְכּוּ | 8 |
| тридесет | Моавским | у-равницама | Мојсија | — | Израиљеви | синови | и-оплакивали-су | |
| H7970 | H4124 | H6160 | H4872 | H0853 | H3478 | | H1058 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֵבֶל | בְּכִי | יְמֵי | וַיִּתְּמוּ | יוֹם | |
| за-Мојсијем | жалости | плача | дани | и-завршише-се | дана | |
| H4872 | H0060 | H1065 | H3117 | H8552 | H3117 | |

I plakaše sinovi Izrailjevi za Mojsijem u polju moavskom trideset dana; i prođoše plačni dani žalosti za Mojsijem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָמַךְ | כִּי־ | חָכְמָה | רוּחַ | מָלֵא | נוּן | בִּן־ | וִיהוֹשֻׁעַ | 9 |
| је-положио | јер | мудрости | духом | испуњен-беше | Навинов | син | а-Исус-Навин | |
| H5564 | | H2451 | H7307 | H4392 | H5126 | | H3091 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲשׂוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | אֵלָיו | וַיִּשְׁמְעוּ | עָלָיו | יָדָיו | אֶת־ | מֹשֶׁה |
| и-чинили-су | Израиљеви | синови | га | и-слушали-су | на-њега | руке-своје | — | Мојсије |
| | H3478 | | H0413 | H8085 | | H3027 | H0853 | H4872 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר |
| Мојсију | — | Господ | је-заповедио | као-што |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | |

A Isus sin Navin beše pun duha mudrosti, jer Mojsije beše metnuo na nj ruke svoje. I slušaše ga sinovi Izrailjevi, i tvoriše kao što zapovedi Gospod preko Mojsija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדָעוֹ | אֲשֶׁר | כְּמֹשֶׁה | בְּיִשְׂרָאֵל | עוֹד | נָבִיא | קָם | וְלֹא־ | 10 |
| је-познавао | кога | као-Мојсије | у-Израиљу | више | пророк | пророк | и-није-више-устао | |
| H3045 | | H4872 | H3478 | H5750 | H5030 | | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פָּנִֽים׃ | אֶל־ | פָּנִים | יְהוָה | |
| лице | у | лицем | Господ | |
| H6440 | H0413 | H6440 | H3068 | |

Ali ne usta više prorok u Izrailju kao Mojsije, kog Gospod pozna licem k licu,

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | לַעֲשׂוֹת | יְהוָה | שְׁלָחוֹ | אֲשֶׁר | וְהַמּוֹפְתִים | הָאֹתוֹת | לְכֹל־ |
| у–земљи | да–чини | Господ | га–је–послао | за–која | и–чудесима | знаковима | по–свим |
| H0776 | | H3068 | H7971 | | H4159 | H0226 | H3605 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצוֹ׃ | וּלְכָל־ | עֲבָדָיו | וּלְכָל־ | לְפַרְעֹה | מִצְרַיִם |
| земљи–његовој | и–свој | слугама–његовим | и–свим | фараону | Египатској |
| H0776 | H3605 | H5650 | H3605 | H6547 | H4714 |

u svim znacima i čudesima, za koja posla Gospod da ih učini u zemlji misirskoj na Faraonu i na svim slugama njegovim i na svoj zemlji njegovoj,

12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַגָּדוֹל | הַמּוֹרָא | וּלְכֹל | הַחֲזָקָה | הַיָּד | וּלְכֹל |
| је–учинио | која | великим | страшним–делима | и–по–свим | силној | руци | и–по–свој |
| | | | | H3605 | H2389 | H3027 | H3605 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | כָּל־ | לְעֵינֵי | מֹשֶׁה |
| Израиља | свега | пред–очима | Мојсије |
| H3478 | H3605 | | H4872 |

i u svim delima krepke ruke i u svim strahotama velikim, koje učini Mojsije pred svim Izrailjem.

# Joshua

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּן־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | עֶבֶד | מֹשֶׁה | מוֹת | אַחֲרֵי | וַיְהִי | 1 |
| сину | Исусу | — | Господ | и–рече | Господње | слуге | Мојсија | смрти | после | и–било–је | |
| | H3091 | H0413 | H3068 | H0559 | H3068 | H5650 | H4872 | H4194 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מֹשֶׁה | מְשָׁרֵת | נוּן |
| говорећи | Мојсијевом | служитељу | Навиновом |
| H0559 | H4872 | H8334 | H5126 |

A po smrti Mojsija, sluge Gospodnjeg, reče Gospod Isusu sinu Navinom, sluzi Mojsijevom, govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | אַתָּה | הַזֶּה | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | עֲבֹר | קוּם | וְעַתָּה | מֵת | עַבְדִּי | מֹשֶׁה | 2 |
| и–сав | ти | овај | Јордан | — | пређи | устани | стога–сада | умро–је | слуга–мој | Мојсије | |
| H3605 | | H2088 | H3383 | H0853 | | | H6258 | H4191 | H5650 | H4872 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִבְנֵי | לָהֶם | נֹתֵן | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | הַזֶּה | הָעָם |
| Израиљевим | синовима | њима | дајем | ја | коју | земљу | у | овај | народ |
| H3478 | | | H5414 | H0595 | | H0776 | H0413 | H2088 | |

Mojsije, sluga moj, umre; zato sada ustani, pređi preko tog Jordana ti i sav taj narod u zemlju koju ja dajem sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | נְתַתִּיו | לָכֶם | בּוֹ | רַגְלְכֶם | כַּף־ | תִּדְרָךְ | אֲשֶׁר | מָקוֹם | כָּל־ | 3 |
| као–што | дао–сам–га | вама | на–њега | ноге–ваше | стопало | ступи | на–које | место | свако | |
| | H5414 | | | H7272 | H3709 | H1869 | | H4725 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶל־ | דִּבַּרְתִּי |
| Мојсију | — | рекох |
| H4872 | H0413 | H1696 |

Svako mesto na koje stupite stopama svojim dao sam vam, kao što rekoh Mojsiju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | כֹּל | פְּרָת | נְהַר־ | הַגָּדוֹל | הַנָּהָר | וְעַד־ | הַזֶּה | וְהַלְּבָנוֹן | מֵהַמִּדְבָּר | 4 |
| земља | сва | Еуфрата | реке | велике | реке | па–до | овог | и–Ливана | од–пустиње | |
| H0776 | H3605 | H6578 | H5104 | | H5104 | H5704 | H2088 | H3844 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּלְכֶם׃ | יִהְיֶה | הַשָּׁמֶשׁ | מְבוֹא | הַגָּדוֹל | הַיָּם | וְעַד־ | הַחִתִּים |
| област–ваша | биће | сунца | ка–западу | великог | мора | и–до | Хетејаца |
| H1366 | H1961 | H8121 | H3996 | | H3220 | H5704 | H2850 |

Od pustinje i od ovog Livana do reke velike, reke Efrata, sva zemlja hetejska do velikog mora na zapadu biće međa vaša.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיֵיתִי | כַּאֲשֶׁר | חַיֶּיךָ | יְמֵי | כָּל | לְפָנֶיךָ | אִישׁ | יִתְיַצֵּב | לֹא־ | 5 |
| сам–био | као–што | живота–твог | дане | све | пред–тобом | човек | неће–се–одржати | нико | |
| H1961 | | | H3117 | H3605 | H6440 | H0376 | H3320 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶעֱזָבֶךָ׃ | וְלֹא | אַרְפְּךָ | לֹא | עִמָּךְ | אֶהְיֶה | מֹשֶׁה | עִם־ |
| те–напустити | и–нећу | те–оставити | нећу | с–тобом | бићу | Мојсијем | са |
| | H3808 | H7503 | H3808 | | H1961 | H4872 | |

Niko se neće održati pred tobom svega veka tvog; sa tobom ću biti kao što sam bio sa Mojsijem, neću odstupiti od tebe niti ću te ostaviti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הָעָם | אֶת־ | תַּנְחִיל | אַתָּה | כִּי | וֶאֱמָץ | חֲזַק | 6 |
| овоме | народу | — | ћеш–предати–у–наследство | ти | јер | и–одлучан | буди–храбар | |
| H2088 | | H0853 | H5157 | | | H0553 | H2388 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | לָתֵת | לַאֲבוֹתָם | נִשְׁבָּעְתִּי | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶת־ |
| њима | да–ћу–дати | оцима–њиховим | сам–се–заклео | за–коју | земљу | — |
| | H5414 | H0001 | H7650 | | H0776 | H0853 |

Budi slobodan i hrabar, jer ćeš ti predati tom narodu u nasledstvo zemlju za koju sam se zakleo ocima njihovim da ću im je dati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַתּוֹרָה | כְּכָל־ | לַעֲשׂוֹת | לִשְׁמֹר | מְאֹד | וֶאֱמַץ | חֲזַק | רַק | 7 |
| који | Закону | по–свему | да–вршиш | да–чуваш | веома | и–одлучан | буди–храбар | само | |
| | H8451 | H3605 | | H8104 | H3966 | H0553 | H2388 | H7535 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | וּשְׂמֹאול | יָמִין | מִמֶּנּוּ | תָּסוּר | אַל־ | עַבְדִּי | מֹשֶׁה | צִוְּךָ |
| да–би | ни–налево | надесно | од–њега | одступај | не | слуга–мој | Мојсије | ти–је–заповедио |
| H4616 | H8040 | H3225 | | H5493 | H0408 | H5650 | H4872 | H6680 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תֵּלֵךְ׃ | אֲשֶׁר | בְּכֹל | תַּשְׂכִּיל |
| пођеш | куда | у–свему | успевао |
| H3212 | | H3605 | |

Samo budi slobodan i hrabar da držiš i tvoriš sve po zakonu koji ti je zapovedio Mojsije sluga moj, ne odstupaj od njega ni nadesno ni nalevo, da bi napredovao kuda god pođeš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמָם | בּוֹ | וְהָגִיתָ | מִפִּיךָ | הַזֶּה | הַתּוֹרָה | סֵפֶר | יָמוּשׁ | לֹא־ | 8 |
| дању | о–њему | него–размишљај | од–уста–твојих | овог | Закона | књига | одступа | нека–не | |
| H3119 | | H1897 | H6310 | H2088 | H8451 | | H4185 | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָז | כִּי־ | בּוֹ | הַכָּתוּב | כְּכֹל־ | לַעֲשׂוֹת | תִּשְׁמֹר | לְמַעַן | וְלַיְלָה | |
| тада | јер | у–њему | је–написано | све–што | да–вршиш | чувао | да–би | и–ноћу | |
| | | | H3789 | H3605 | | H8104 | H4616 | H3915 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תַּשְׂכִּיל׃ | וְאָז | דְּרָכֶךָ | אֶת־ | תַּצְלִיחַ |
| ћеш–напредовати | и–тада | путу–свом | на | ћеш–бити–успешан |
| | | H1870 | H0853 | |

Neka se ne rastavlja od usta tvojih knjiga ovog zakona, nego razmišljaj o njemu dan i noć, da držiš i tvoriš sve kako je u njemu napisano; jer ćeš tada biti srećan na putevima svojim i tada ćeš napredovati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּחָת | וְאַל־ | תַּעֲרֹץ | אַל־ | וֶאֱמָץ | חֲזַק | צִוִּיתִיךָ | הֲלֹוא | | 9 |
| плаши–се | и–не | страши–се | не | и–одлучан | буди–храбар | заповедио | зар–ти–нисам | | |
| H2865 | H0408 | H6206 | H0408 | H0553 | H2388 | H6680 | H3808 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תֵּלֵךְ׃ | אֲשֶׁר | בְּכֹל | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | עִמָּךְ | כִּי |
| (одељак) | пођеш | куда | у–свему | Бог–твој | Господ | с–тобом–је | јер |
| | H3212 | | H3605 | H0430 | H3068 | | |

Nisam li ti zapovedio: Budi slobodan i hrabar! Ne boj se i ne plaši se, jer je s tobom Gospod Bog tvoj kuda god ideš.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הָעָם | שֹׁטְרֵי | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיְצַו | 10 |
| говорећи | народним | управитељима | — | Исус–Навин | и–заповеди | |
| H0559 | | H7860 | H0853 | H3091 | H6680 | |

Tada zapovedi Isus upraviteljima narodnim govoreći:

11 וְעִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם
prođite i-kroz-sredinu kroz-sredinu tabora i-zapovedte — narodu govoreći pripremite себи
H7130 H4264 H6680 H853 H0559

צֵידָה כִּי בְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא
hranu jer za tri dana vi prelazite — Jordan ovaj da-uđete
H6720 H3383 H2088 H0935

לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
da-zaposednete — zemlju koju Господ Бог-ваш daje вама da-je-osvojite (одељак)
H3423 H0776 H0853 H3423 H3068 H0430 H5414 H3423

Prođite kroz logor i zapovedite narodu govoreći: Spremite sebi pogače, jer ćete za tri dana preći preko Jordana pa uđite i uzmite zemlju koju vam Gospod Bog vaš daje u nasledstvo.

12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ
a-Rubimovcima i-Gadovcima i-polovini племена Manasijinog reče Isus-Navin
H7206 H1425 H2677 H7626 H4519 H0559 H3091

לֵאמֹר׃
govoreći
H0559

A plemenu Ruvimovom i Gadovu i polovini plemena Manasijinog reče Isus govoreći:

13 זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
сећајте-се — речи koju vam-je-zapovedio вама Mojsije slugа Господњи
H2142 H853 H1697 H834 H6680 H853 H4872 H5650 H3068

לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃
govoreći Господ Бог-ваш daje-вам-одмор вама i-daje вама — zemlju ovu
H0559 H3068 H0430 H5117 H0853 H5414 H0853 H0776 H2063

Setite se šta vam je zapovedio Mojsije, sluga Gospodnji, rekavši: Gospod Bog vaš smiri vas i dade vam ovu zemlju.

14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
жене-ваше deca-ваша i-stoka-ваша neka-ostanu u-zemљи koju vam-je-dao вама
H0802 H2945 H4735 H3427 H0776 H834 H5414

מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כָּל
Mojsije s-one-strane Jordana a-vi pređite naoružani pred braćom-svojom сви
H4872 H5676 H3383 H859 H5674 H2571 H6440 H0251 H3605

גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃
hrabri ratnici i-pomozite им
H1368 H2428 H5826 H853

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה | גַם־ | וְיָרְשׁוּ | כָּכֶם׃ | לַאֲחֵיכֶם׀ | וְיהוָה | יָנִיחַ | אֲשֶׁר־ | עַד |
| они | такође | и–запоседну | као–и–вама | браћи–вашој | Господ | не–да–одмор | — | док |
| H1992 | H1571 | H3423 | | H0251 | H3068 | H5117 | | H5704 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאָרֶץ | וְשַׁבְתֶּם | לָהֶם | נֹתֵן | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶת־ |
| у–земљу | тада–се–вратите | њима | даје | Бог–ваш | Господ | коју | земљу | — |
| H0776 | H7725 | | H5414 | H0430 | H3068 | | H0776 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | עֶבֶד | מֹשֶׁה׀ | לָכֶם | נָתַן | וַאֲשֶׁר | אֹתָהּ | וִירִשְׁתֶּם | יְרֻשַׁתְכֶם׀ |
| Господњи | слуга | Мојсије | вама | вам–је–дао | коју | је | и–запоседните | наследства–свог |
| H3068 | H5650 | H4872 | | H5414 | | H0853 | H3423 | H3425 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | מִזְרַח | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר |
| сунца | према–истоку | Јордана | с–оне–стране |
| H8121 | H4217 | H3383 | H5676 |

dokle ne smiri Gospod i braću vašu kao vas, i naslede i oni zemlju koju im daje Gospod Bog vaš; pa se onda vratite na nasledstvo svoje koje vam je dao Mojsije, sluga Gospodnji, s one strane Jordana, ka istoku, i držite ga.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲשֶׂה | צִוִּיתָנוּ | אֲשֶׁר־ | כֹּל | לֵאמֹר | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | וַיַּעֲנוּ | |
| учинићемо | си–нам–заповедио | што | све | говорећи | Исусу–Навину | — | и–одговорише | |
| | H6680 | | H3605 | H0559 | H3091 | H0853 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נֵלֵךְ׃ | תִּשְׁלָחֵנוּ | אֲשֶׁר | כֹּל־ | וְאֶל־ |
| ићи–ћемо | нас–пошаљеш | — | — | и–куда–год |
| H3212 | H7971 | | H3605 | H0413 |

A oni odgovoriše Isusu govoreći: Šta si nam god zapovedio činićemo, i kuda nas god pošalješ ići ćemo.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַק | אֵלֶיךָ | נִשְׁמַע | כֵּן | מֹשֶׁה | אֶל־ | שָׁמַעְנוּ | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל |
| само | тебе | ћемо–слушати | тако | Мојсија | — | смо–слушали | што | као–у–свему |
| H7535 | H0413 | H8085 | | H4872 | H0413 | H8085 | | H3605 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | עִם־ | הָיָה | כַּאֲשֶׁר | עִמָּךְ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יְהִי |
| Мојсијем | са | је–био | као–што | с–тобом | Бог–твој | Господ | нека–буде |
| H4872 | | H1961 | | | H0430 | H3068 | H1961 |

Slušaćemo te kako smo slušali Mojsija; samo neka Gospod Bog tvoj bude s tobom kao što je bio s Mojsijem.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יִשְׁמַע | וְלֹא־ | פִּיךָ | אֶת־ | יַמְרֶה | אֲשֶׁר־ | אִישׁ | כָּל־ |
| — | послуша | и–не | заповести–твојој | — | се–успротиви | који | човек | сваки |
| H0853 | H8085 | H3808 | H6310 | H0853 | H4784 | | H0376 | H3605 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאָמֵץ׃ | חֲזַק | רַק | יוּמָת | תְּצַוֶּנּוּ | אֲשֶׁר־ | לְכֹל | דְּבָרֶיךָ |
| и–одлучан | буди–храбар | само | биће–погубљен | му–заповедиш | што | у–свему | речи–твоје |
| H0553 | H2388 | H7535 | H4191 | H6680 | | H3605 | H1697 |

פ
(одељак)

Ko bi se protivio tvojoj zapovesti i ne bi slušao reči tvoje u svemu što mu zapovediš, neka se pogubi; samo budi slobodan i hrabar.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶרֶשׁ | מְרַגְּלִים | אֲנָשִׁים | שְׁנַיִם־ | הַשִּׁטִּים | מִן־ | נוּן | בִּן־ | יְהוֹשֻׁעַ־ | וַיִּשְׁלַח | 1 |
| тајно | уходе | човека | два | Ситима | из | Навинов | син | Исус-Навин | и-посла | |
| | H7270 | H0376 | H8147 | H7851 | | H5126 | | H3091 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | וַיָּבֹאוּ | וַיֵּלְכוּ | יְרִיחֹו | וְאֶת־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | רְאוּ | לְכוּ | לֵאמֹר |
| у-кућу | и-дођоше | и-одоше | Јерихон | и | земљу | — | разгледајте | идите | говорећи |
| | H0935 | H3212 | H3405 | H0853 | H0776 | H0853 | H7200 | H3212 | H0559 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה׃ | וַיִּשְׁכְּבוּ־ | רָחָב | וּשְׁמָהּ | זוֹנָה | אִשָּׁה |
| тамо | и-преноћише | Рахава | по-имену | блуднице | жене |
| H8033 | H7901 | H7343 | H8034 | H2181 | H0802 |

A Isus sin Navin posla iz Sitima potajno dve uhode rekavši im: Idite, vidite zemlju i Jerihon. I oni odoše, i dođoše u kuću jednoj kurvi, kojoj ime beše Rava, i prenoćiše onde.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלָּיְלָה | הֲנָה | בָּאוּ | אֲנָשִׁים | הִנֵּה | לֵאמֹר | יְרִיחֹו | לְמֶלֶךְ | וַיֵּאָמַר | 2 |
| ноћас | овамо | дошли-су | људи | ево | говорећи | јерихонском | краљу | и-би-јављено | |
| H3915 | H2008 | H0935 | H0376 | H2009 | H0559 | H3405 | H4428 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | אֶת־ | לַחְפֹּר | יִשְׂרָאֵל | מִבְּנֵי |
| земљу | — | да-извиђају | Израиљевих | од-синова |
| H0776 | H0853 | H2658 | H3478 | |

Ali bi javljeno caru jerihonskom i kazano: Evo, ljudi dođoše ovamo noćas između sinova Izrailjevih da uhode zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּאִים | הָאֲנָשִׁים | הוֹצִיאִי | לֵאמֹר | רָחָב | אֶל־ | יְרִיחֹו | מֶלֶךְ | וַיִּשְׁלַח | 3 |
| који-су-дошли | људе | изведи | говорећи | Рахави | — | јерихонски | краљ | и-посла | |
| H0935 | H0376 | H3318 | H0559 | H7343 | H0413 | H3405 | H4428 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאוּ׃ | הָאָרֶץ | כֹּל־ | אֶת־ | לַחְפֹּר | כִּי | לְבֵיתֶךָ | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ | אֵלֶיךָ |
| дошли-су | земљу | сву | — | да-извиђају | јер | у-кућу-твоју | су-ушли | који | к-теби |
| H0935 | H0776 | H3605 | H0853 | H2658 | | | H0935 | | H0413 |

I posla car jerihonski k Ravi i poruči: Izvedi ljude koji su došli k tebi i ušli u tvoju kuću, jer su došli da uhode svu zemlju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | בָּאוּ | כִּי | וַתֹּאמֶר | וַתִּצְפְּנָן | הָאֲנָשִׁים | שְׁנֵי | אֶת־ | הָאִשָּׁה | וַתִּקַּח | 4 |
| к-мени | дођоше | да | и-рече | и-сакрих-их | човека | два | — | узе | а-жена | |
| H0413 | H0935 | | H0559 | H6845 | H0376 | H8147 | H0853 | H0802 | H3947 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | מֵאַיִן | יָדַעְתִּי | וְלֹא | הָאֲנָשִׁים |
| су-они | одакле | знадох | али-не | људи |
| H1992 | H0370 | H3045 | H3808 | H0376 |

Ali žena uzevši ona dva čoveka sakri ih; pa reče: Jeste istina da su ljudi došli k meni, ali ja ne znah odakle behu;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָלְכוּ | אָנָה | יָדַעְתִּי | לֹא | יָצְאוּ | וְהָאֲנָשִׁים | בַּחֹשֶׁךְ | לְסְגֹור | הַשַּׁעַר | וַיְהִי | 5 |
| одоше | куда | знам | не | изађоше | људи | у-мраку | затвараше-се | капију | и-када | |
| H1980 | H0575 | H3045 | H3808 | H3318 | H0376 | H2822 | H5462 | H8179 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּשִּׂיגוּם׃ | כִּי | אַחֲרֵיהֶם | מַהֵר | רִדְפוּ | הָאֲנָשִׁים |
| стиђи-ћете-их | јер | за-њима | брзо | потерате | људи |
| H5381 | | | | H7291 | H0376 |

i kad se vrata zatvarahu u sumrak, ljudi izađoše; ne znam kuda odoše; idite brzo za njima; stići ćete ih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לָהּ | הָעֲרֻכוֹת | הָעֵץ | בִּפְשָׁתֵי | וַתִּטְמְנֵם | הַגָּגָה | הֶעֱלָתַם | וְהִיא | 6 |
| на | њој | пореданог | лана | под-стабљикама | и-сакрих-их | на-кров | их-одведе | а-она | |
| | | | H6086 | H6593 | H2934 | H1406 | H5927 | H1931 | |

הַגָּג׃
крову
H1406

A ona ih beše izvela na krov, i sakrila ih pod lan netrven, koji beše razastrla po krovu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָגְרוּ | וְהַשַּׁעַר | הַמַּעְבָּרוֹת | עַל | הַיַּרְדֵּן | דֶּרֶךְ | אַחֲרֵיהֶם | רָדְפוּ | וְהָאֲנָשִׁים | 7 |
| затворише | а-капију | газовима | према | јорданским | путем | за-њима | потераше | а-људи | |
| H5462 | H8179 | | | H3383 | H1870 | | H7291 | H0376 | |

אַחֲרֵיהֶם׃ הָרֹדְפִים יָצְאוּ כַּאֲשֶׁר אַחֲרֵי
за-њима гоничари изађоше чим пошто
H7291 H3318

I ljudi pođoše za njima u poteru put Jordana do broda; i vrata se zatvoriše kad izađe potera za njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגָּג׃ | עַל־ | עֲלֵיהֶם | עָלְתָה | וְהִיא | יִשְׁכָּבוּן | טֶרֶם | וְהֵמָּה | 8 |
| кров | на | к-њима | попе-се | а-она | легоше | пре-него-што | а-они | |
| H1406 | | | H5927 | H1931 | H7901 | H2962 | H1992 | |

Oni, pak, još ne behu pospali, a ona dođe k njima na krov,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפְלָה | וְכִי־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָכֶם | יְהוָה | נָתַן | כִּי־ | יָדַעְתִּי | הָאֲנָשִׁים | אֶל־ | וַתֹּאמֶר | 9 |
| пао-је | и-да | земљу | — | вама | Господ | је-дао | да | знам | људима | — | и-рече | |
| H5307 | | H0776 | H0853 | | H3068 | H5414 | | H3045 | H0376 | H0413 | H0559 | |

מִפְּנֵיכֶם׃ הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי כָּל־ נָמֹגוּ וְכִי עָלֵינוּ אֵימַתְכֶם
пред-вама земље становници сви малаксаше и-да на-нас страх-од-вас
H6440 H0776 H3427 H3605 H4127 H0367

i reče im: Znam da vam je Gospod dao ovu zemlju, jer nas popade strah od vas, i prepali su se od vas svi koji žive u ovoj zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵיכֶם | סוּף | יַם־ | מֵי | אֶת־ | יְהוָה | הוֹבִישׁ | אֲשֶׁר־ | אֶת | שָׁמַעְנוּ | כִּי | 10 |
| пред-вама | Црвеног | Мора | воде | — | Господ | исушио-је | како | — | чусмо | јер | |
| H6440 | H5488 | H3220 | H4325 | H0853 | H3068 | H3001 | | H0853 | H8085 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי | מַלְכֵי | לִשְׁנֵי | עֲשִׂיתֶם | וַאֲשֶׁר | מִמִּצְרָיִם | בְּצֵאתְכֶם | |
| који-су | аморејских | царева | двојици | учинисте | и-шта | из-Мисира | кад-сте-излазили | |
| | H0567 | H4428 | H8147 | | | H4714 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם׃ | הֶחֱרַמְתֶּם | אֲשֶׁר | וּלְעוֹג | לְסִיחֹן | הַיַּרְדֵּן | בְּעֶבֶר | |
| сасвим | истребисте | које | и-Огу | Сихону | Јордана | с-оне-стране | |
| H0853 | | | H5747 | H5511 | H3383 | H5676 | |

Jer čusmo kako je Gospod osušio pred vama Crveno more kad izađoste iz Misira, i šta ste učinili od dva cara amorejska koji behu preko Jordana, od Siona i Oga, koje pobiste.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מִפְּנֵיכֶם | בְּאִישׁ | רֽוּחַ | עוֹד | קָמָה | וְלֹא־ | לְבָבֵנוּ | וַיִּמַּס | וַנִּשְׁמַע | 11 |
| јер | пред-вама | ни-у-једном | духа | више | остаде | и-не | замре | и-срце-нам | и-чусмо | |
| | H6440 | H0376 | H7307 | H5750 | | H3808 | H3824 | H4549 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתָּחַת׃ | הָאָרֶץ | וְעַל־ | מִמַּעַל | בַּשָּׁמַיִם | אֱלֹהִים | הוּא | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה |
| доле | земљи | и-на | горе | на-небесима | је-Бог | он | Бог-ваш | Господ |
| H8478 | H0776 | | H4605 | H8064 | H0430 | H1931 | H0430 | H3068 |

I kad to čusmo, rastopi se srce naše, i ni u kome već nema junaštva od straha od vas, jer je Gospod, Bog vaš, Bog gore na nebu i dole na zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּכֶם | עֲשִׂיתִי | כִּי־ | בַיהוָה | לִי | נָא | הִשָּׁבְעוּ־ | וְעַתָּה | | 12 |
| са–вама | сам–вам–учинила | јер | Господом | мени | молим–вас | закуните–ми–се | стога–сада | | |
| | | | H3068 | | H4994 | H7650 | H6258 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | וּנְתַתֶּם | חֶסֶד | אָבִי׳ | בֵּית | עִם־ | אַתֶּם | גַּם־ | וַעֲשִׂיתֶם | חֶסֶד |
| ми | и–дајте | милост | оца–мог | домом | са | ви | такође | да–ћете–учинити | милост |
| | H5414 | | H0001 | | | | H1571 | | |

| | |
|---|---|
| אֱמֶת׃ | אוֹת |
| поуздан | знак |
| H0571 | H0226 |

Nego sada zakunite mi se Gospodom da ćete učiniti milost domu oca mog kao što ja vama učinih milost, i dajte mi znak istinit,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [אחותי] | וְאֶת־ | אַחַי | וְאֶת־ | אִמִּי | וְאֶת־ | אָבִי | אֶת־ | וְהַחֲיִתֶם | | 13 |
| сестре | и | браћу–моју | и | мајку–моју | и | оца–мог | — | и–оставите–у–животу | | |
| H0269 | H0853 | H0251 | H0853 | H0517 | H0853 | H0001 | H0853 | H2421 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמָּוֶת׃ | נַפְשֹׁתֵינוּ | אֶת־ | וְהִצַּלְתֶּם | לָהֶם | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֶת | (אַחְיוֹתַי) |
| од–смрти | душе–наше | — | и–избавите | њихово | што–је | све | и | моје |
| H4194 | H5315 | H0853 | H5337 | | | H3605 | H0853 | H0269 |

да ćete sačuvati život mom ocu i mojoj majci i mojoj braći i mojim sestrama i svima njihovim, i da ćete izbaviti duše naše od smrti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | תַּגִּידוּ | לֹא | אִם | לָמוּת | תַּחְתֵּינוּ | נַפְשֵׁנוּ | הָאֲנָשִׁים | לָהּ | וַיֹּאמְרוּ | 14 |
| — | одаш | не | ако | на–смрт | за–ваше | душа–наша | људи | јој | и–рекоше | |
| H0853 | H5046 | H3808 | | H4191 | H8478 | H5315 | H0376 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ | וְעָשִׂינוּ | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָנוּ׃ | יְהוָה | בְּתֵת־ | וְהָיָה | זֶה | דְּבָרֵנוּ |
| с–тобом | учинићемо | земљу | — | нама | Господ | кад–да | и–биће | ову | ствар–нашу |
| | | H0776 | H0853 | | H3068 | H5414 | H1961 | H2088 | H1697 |

| | |
|---|---|
| וֶאֱמֶת׃ | חֶסֶד |
| и–верност | милост |
| H0571 | |

А ljudi joj odgovoriše: Mi ćemo izginuti za vas, ako ne izdate ovu našu stvar; i kad nam Gospod da ovu zemlju, učinićemo ti milost i veru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַחוֹמָה | הַחוֹמָה | בְּקִיר | בֵּיתָהּ | כִּי | הַחַלּוֹן | בְּעַד | בַּחֶבֶל | וַתּוֹרִדֵם | | 15 |
| и–у–зиду | градском | на–зиду | кућа–њена | јер | прозор | кроз | конопцем | и–спусти–их | | |
| H2346 | H2346 | H7023 | | | H2474 | H1157 | | H3381 | | |

| | |
|---|---|
| יוֹשֶׁבֶת׃ | הִיא |
| становаше | она |
| H3427 | H1931 |

Tada ih ona spusti kroz prozor po konopcu; jer kuća njena beše na zidu gradskom, i ona na zidu stanovaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה | וְנַחְבֵּתֶם | הָרֹדְפִים | בָּכֶם | יִפְגְּעוּ | פֶּן־ | לֵכוּ | הָהָרָה | לָהֶם׃ | וַתֹּאמֶר | 16 |
| тамо | и–сакријте–се | гоничари | вас | вас–сретну | да–не | идите | у–гору | им | и–рече | |
| H8033 | H2247 | H7291 | | H6293 | H6435 | H3212 | H2022 | | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדַרְכְּכֶם׃ | תֵּלְכוּ | וְאַחַר | הָרֹדְפִים | שׁוֹב | עַד | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת |
| својим–путем | идите | и–потом | гоничари | се–не–врате | док | дана | три |
| H1870 | H3212 | | H7291 | H7725 | H5704 | H3117 | H7969 |

I reče im: Idite u goru da ne naiđe na vas potera, i onde se krijte tri dana dok se ne vrati potera, pa onda idite svojim putem.

17 וַיֹּאמְרוּ֩ אֵלֶ֨יהָ֜ הָֽאֲנָשִׁ֗ים נְקִיִּ֤ם אֲנַ֙חְנוּ֙ מִשְּׁבֻעָתֵ֔ךְ הַזֹּ֕את אֲשֶׁ֥ר

и–рекоше joj људи слободни–смо ми од–заклетве–твоје ове којом

H0559 H0413 H0376 H0587 H7621 H2088

הִשְׁבַּעְתָּ֖נוּ׃

си–нас–заклела

H7650

A ljudi joj rekoše: Bićemo prosti od ove tvoje zakletve kojom si nas zaklela;

18 הִנֵּ֣ה אֲנַ֔חְנוּ בָּאִ֖ים בָּאָ֑רֶץ אֶת־ תִּקְוַ֣ת חוּט֩ הַשָּׁנִ֨י הַזֶּ֜ה תְּקַשְׁרִ֗י בַּֽחַלּ֛וֹן

ево ми долазимо у–земљу — уже конац гримизни овај вежи на–прозор

H2009 H0587 H0935 H0776 H0853 H8615 H2339 H8144 H2088 H7194 H2474

וְאֶת־ אָבִ֣יךָ֔ וְאֶת־ אִמֶּ֖ךָ וְאֶת־ אֲחִ֑יךָ

и оца–свог и њиме и мајку–своју и браћу–своју

H0853 H0001 H0853 H0517 H0853 H0251

וְאֵת֙ כָּל־ בֵּ֣ית אָבִ֔יךָ תַּאַסְפִּ֥י אֵלַ֖יִךְ הַבָּֽיְתָה׃

и сву породицу оца–свог сабери к–себи у–кућу

H0853 H3605 H1004 H0001 H0622 H0413 H1004

evo, kad dođemo u zemlju, veži ovu vrpcu od skerleta na prozor, kroz koji si nas spustila, i skupi kod sebe u tu kuću oca svog i mater i braću i sav dom oca svog.

19 וְהָיָ֡ה כֹּל֩ אֲשֶׁר־ יֵצֵ֨א מִדַּלְתֵ֜י בֵּיתְךָ֣ הַח֗וּצָה דָּמ֙וֹ֙ בְּרֹאשׁ֔וֹ

и–биће свако ко изађе из–врата куће–твоје напоље крв–његова на–главу–његову

H1961 H3605 H3318 H1004 H2351 H1818

וַאֲנַ֣חְנוּ נְקִיִּ֔ם כָּל־ וְכֹ֣ל אֲשֶׁ֤ר אִתָּךְ֙ בַּבַּ֔יִת דָּמ֖וֹ בְּרֹאשֵׁ֑נוּ אִם־

а–ми чисти а–свако ко с–тобом у–кући крв–његова на–главу–нашу ако

H0587 H5352 H3605 H0834 H0854 H1004 H1818 H7218 H0518

יָ֥ד תִּֽהְיֶה־ בּ֖וֹ׃

рука буде на–њему

H3027 H1961 H0

I ko bi god izašao iz tvoje kuće, krv njegova neka bude na njegovu glavu, a mi da nismo krivi; a ko god bude s tobom u kući, krv njegova neka dođe na naše glave, ako ga se ko rukom dotakne.

20 וְאִם־ תַּגִּ֣ידִי אֶת־ דְּבָרֵ֣נוּ זֶ֔ה וְהָיִ֣ינוּ נְקִיִּ֗ם מִשְּׁבֻעָתֵךְ֙ אֲשֶׁ֣ר

а–ако одаш — ову ствар–нашу бићемо слободни од–заклетве–твоје којом

H0518 H5046 H0853 H2088 H1697 H1961 H5352 H7621

הִשְׁבַּעְתָּ֖נוּ׃

си–нас–заклела

H7650

Ali ako izdaš ovu stvar našu, tada ćemo biti prosti od tvoje zakletve, kojom si nas zaklela.

21 וַתֹּ֖אמֶר כִּדְבְרֵיכֶ֑ם כֵּ֥ן הֽוּא וַתְּשַׁלְּחֵ֖ם וַיֵּלֵ֔כוּ וַתִּקְשֹׁ֣ר אֶת־ תִּקְוַ֥ת

и–рече по–речима–вашим тако нека–буде и–отпусти–их и–одоше и–веза — уже

H0559 H1697 H3651 H1931 H7971 H3212 H7194 H0853 H8615

הַשָּׁנִ֖י בַּֽחַלּֽוֹן׃

гримизно на–прозор

H8144 H2474

A ona odgovori: Kako rekoste tako neka bude. Tada ih pusti, i odoše; i ona veza vrpcu od skerleta na prozor.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁבוּ | עַד־ | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת | שָׁם | וַיָּשְׁבוּ | הָהָרָה | וַיָּבֹאוּ | וַיֵּלְכוּ | 22 |
| се–не–вратише | док | дана | три | тамо | и–осташе | у–гору | и–дођоше | и–одоше | |
| H7725 | H5704 | H3117 | H7969 | H8033 | H3427 | H2022 | H0935 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצְאוּ׃ | וְלֹא | הַדֶּרֶךְ | בְּכָל־ | הָרֹדְפִים | וַיְבַקְשׁוּ | הָרֹדְפִים | |
| нађоше | али–не | путевима | по–свим | гоничари | и–тражише | гоничари | |
| H4672 | H3808 | H1870 | H3605 | H7291 | H1245 | H7291 | |

A oni otišavši dođoše u goru, i ostaše onde tri dana dokle se ne vrati potera; jer ih je potera tražila po svim putevima, ali ih ne nađe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | וַיַּעַבְרוּ | מֵהָהָר | וַיֵּרְדוּ | הָאֲנָשִׁים | שְׁנֵי | וַיָּשֻׁבוּ | 23 |
| Исусу | — | и–дођоше | и–прећоше | с–горе | и–сиђоше | човека | два | и–вратише–се | |
| H3091 | H0413 | H0935 | | H2022 | H3381 | H0376 | H8147 | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם׃ | הַמִּצְאוֹת | כָּל־ | אֵת | לוֹ | וַיְסַפְּרוּ־ | נוּן | בִּן־ | |
| њима | што–им–се–десило | све | — | му | и–испричаше | Навину | сину | |
| H0853 | H4672 | H3605 | H0853 | | | H5126 | | |

I vratiše se ona dva čoveka, i sišavši s gore prebrodiše i dođoše k Isusu, sinu Navinom, i pripovediše mu sve što im se dogodilo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | בְּיָדֵנוּ | יְהוָה | נָתַן | כִּי־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | 24 |
| сву | — | у–руке–наше | Господ | предао–је | заиста | Исусу–Навину | — | и–рекоше | |
| H3605 | H0853 | H3027 | H3068 | H5414 | | H3091 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִפָּנֵינוּ׃ | הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי | כָּל־ | נָמֹגוּ | וְגַם־ | הָאָרֶץ | |
| (одељак) | пред–нама | земље | становници | сви | малаксаше | и–заиста | земљу | |
| | H6440 | H0776 | H3427 | H3605 | H4127 | H1571 | H0776 | |

I rekoše Isusu: Zaista dao nam je Gospod u ruke svu tu zemlju, i svi stanovnici one zemlje uplašili su se od nas.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | הַיַּרְדֵּן | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | מֵהַשִּׁטִּים | וַיִּסְעוּ | בַּבֹּקֶר | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּשְׁכֵּם | 1 |
| он | Јордана | до | и–дођоше | из–Ситима | и–кренуше | ујутру | Исус–Навин | и–устаде–рано | |
| H1931 | H3383 | H5704 | H0935 | H7851 | H5265 | H1242 | H3091 | H7925 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲבְרוּ׃ | טֶרֶם | שָׁם | וַיָּלִנוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וְכָל־ |
| прећоше | пре–него | тамо | и–преноћише | Израиљеви | синови | и–сви |
| | H2962 | H8033 | | H3478 | | H3605 |

I usta Isus ujutru rano, i kretoše se od Sitima i dođoše do Jordana on i svi sinovi Izrailjevi, i noćiše onde a ne prođoše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּחֲנֶה׃ | בְּקֶרֶב | הַשֹּׁטְרִים | וַיַּעַבְרוּ | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת | מִקְצֵה | וַיְהִי | 2 |
| табора | кроз–средину | управитељи | и–прођоше | дана | три | после | и–би | |
| H4264 | H7130 | H7860 | | H3117 | H7969 | | H1961 | |

A posle tri dana prođoše upravitelji kroz logor,

3 וַיְצַוּוּ֙ אֶת־הָעָ֣ם לֵאמֹ֔ר כִּרְאֹתְכֶ֗ם אֵ֚ת אֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֣ה

и-заповедише народу говорећи кад-видите ковчег завета Господњег

H6680 H0853 H0559 H7200 H0727 H1285 H3068

אֱלֹהֵיכֶ֔ם וְהַכֹּהֲנִ֖ים הַלְוִיִּ֑ם נֹשְׂאִ֣ים אֹת֗וֹ וְאַתֶּם֙ תִּסְעוּ֙ מִמְּקֹמְכֶ֔ם

Бога-вашег и-свештенике левите који-носе њега тада-ви крените са-места-свог

H0430 H3548 H3881 H5375 H0853 H5265 H4725

וַהֲלַכְתֶּ֖ם אַחֲרָֽיו׃

и-пођите за-њим

H1980

i zapovediše narodu govoreći: Kad vidite kovčeg zaveta Gospoda Boga svog i sveštenike Levite gde ga nose, pođite i vi s mesta svog i idite za njim.

4 אַ֣ךְ רָחֹ֗וק יִֽהְיֶ֤ה בֵּינֵיכֶם֙ ]ובינו[ )וּבֵינָ֔יו( כְּאַלְפַּ֥יִם אַמָּ֖ה

али раздаљина нека-буде између-вас и њега око-две-хиљаде лаката

H0389 H7350 H1961 H0996 H0996 H0996 H0505 H0505

בַּמִּדָּ֑ה אַל־תִּקְרְבוּ֙ אֵלָ֔יו לְמַ֙עַן֙ תֵּדְע֣וּ אֲשֶׁר־תֵּלְכ֔וּ אֶת־הַדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֥ר

по-мери не приближавајте-се њему да-бисте знали — пут којим

H4060 H0408 H7126 H0413 H4616 H3045 — H1870 H0834

לֹ֣א עֲבַרְתֶּ֔ם מִתְמ֣וֹל שִׁלְשֹׁ֑ום׃ ס

никада овим-пре путем пролазили нисте јер ћете-ићи (одељак)

H8032 H8543 H1870 H5674 H3808 H3588 H3212

Ali neka bude daljine između vas i njega do dve hiljade lakata; bliže do njega ne primičite se, da biste poznali put kojim ćete ići, jer još nikada niste išli tim putem.

5 וַיֹּ֥אמֶר יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶל־הָעָ֑ם הִתְקַדָּ֣שׁוּ כִּ֤י מָחָר֙ יַעֲשֶׂ֣ה יְהוָ֔ה

и-рече Исус-Навин народу посветите-се јер сутра ће-учинити Господ

H0559 H3091 — H6942 H3588 H4279 H6213 H3068

בְּקִרְבְּכֶֽם׃ נִפְלָאֹֽות׃

међу-вама чудеса

H7130 H6381

I Isus reče narodu: Osveštajte se, jer će sutra učiniti Gospod čudesa među vama.

6 וַיֹּ֥אמֶר יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶל־הַכֹּהֲנִ֣ים לֵאמֹ֑ר שְׂא֣וּ אֶת־אֲר֣וֹן הַבְּרִ֔ית

и-рече Исус-Навин свештеницима говорећи подигните — ковчег завета

H0559 H3091 H0413 H3548 H0559 H5375 — H0727 H1285

וְעִבְר֖וּ לִפְנֵ֣י הָעָ֑ם וַיִּשְׂא֣וּ אֶת־אֲר֣וֹן הַבְּרִ֔ית וַיֵּלְכ֖וּ לִפְנֵ֥י הָעָֽם׃

и-пређите пред народом и-подигнуше — ковчег завета и-пођоше пред народом

H5674 H6440 H5375 H0853 H0727 H1285 H3212 H6440 H5971

ס

(одељак)

Potom reče Isus sveštenicima govoreći: Uzmite kovčeg zavetni i idite pred narodom. I uzeše kovčeg zavetni i pođoše pred narodom.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ
и-рече Господ Исусу-Навину данас овог-дана почињем да-те-узвишујем
H0559 H3068 H0413 H3091 H3117 H2088 H0428 H1431

בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה
у-очима свег Израиља да познају да као-што сам-био са Мојсијем бићу
H5869 H3605 H3478 H0834 H3045 H0834 H1961 H0854 H4872 H1961

עִמָּךְ׃
с-тобом

A Gospod reče Isusu: Danas te počinjem uzvišavati pred svim Izrailjem da poznaju da ću i s tobom biti kao što sam bio s Mojsijem.

8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם
а-ти заповеди — свештеницима који-носе ковчег завета говорећи кад-дођете
H0859 H6680 H0853 H3548 H5375 H0727 H1285 H0559 H0935

עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃ פ
до обале вода јорданских у-Јордану станите (одељак)
H5704 H4325 H3383 H3383 H5975

Zato ti zapovedi sveštenicima koji nose kovčeg zavetni, i reci: Kad dođete na kraj vode Jordana, stanite u Jordanu.

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־
и-рече Исус-Навин — синовима Израиљевим приступите овамо и-чујте —
H0559 H3091 H0413 H1121 H3478 H5066 H2008 H8085 H0853

דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
речи Господње Бога-вашег
H1697 H3068 H0430

I reče Isus sinovima Izrailjevim: Pristupite ovamo, i čujte reči Gospoda Boga svog.

10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם
и-рече Исус-Навин по-овоме ћете-познати да Бог живи међу-вама-је
H0559 H3091 H2063 H3045 H0834 H0410 H2416 H7130

וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת
и-да-ће-протерати заиста-протерати испред-вас — Хананеје и Хетеје и
H3423 H3423 H6440 H0853 H3669 H0853 H2850 H0853

וְהַחִוִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃
и Хевеје и-Аморејце Гергесеје и Ферезеје и Јевусеје
H2340 H0567 H1622 H0853 H6522 H0853 H2983

Po tom reče Isus: Po ovom ćete poznati da je Bog živi posred vas, i da će zaista odagnati ispred vas Hananeje i Heteje i Jeveje i Ferezeje i Gergeseje i Jevuseje:

11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃
ево ковчег завета Господа све земље прелази пред-вама у-Јордан
H2009 H0727 H1285 H0136 H3605 H0776 H5674 H6440 H3383

Evo, kovčeg zaveta Gospoda svoj zemlji poći će pred vama preko Jordana.

12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִשֶּׁבֶט אִישׁ־אֶחָד׃
стога–сада изаберите себи дванаест — људи од–племена Израиљевих по–једног
H6258 H3947 H7626 H8147 H6240 H0376 H7626 H3478 H0376

Zato sada izaberite dvanaest ljudi iz plemena Izrailjevih, po jednog čoveka iz svakog plemena.

13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן הַיַּרְדֵּן מֵימֵי הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃
и–биће кад–стану стопала ногу свештеника који–носе ковчег Господа Господњи све земље у–водама јорданским воде јорданске воде пресушиће одозго које–теку и–стајаће као–насип један
H1961 H5117 H3709 H7272 H3548 H5375 H0727 H0136 H3068 H3605 H0776 H4325 H3383 H4325 H3772 H3383 H4325 H4605 H3381 H5975 H5067 H0259

I čim sveštenici, noseći kovčeg zaveta Gospoda Gospoda svoj zemlji, stanu nogama svojim u vodi jordanskoj, voda će se u Jordanu rastvoriti, te će voda koja teče odozgo stati u gomilu.

14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים
и–би кад–крену народ из–шатора–својих да–пређе — Јордан и–свештеници
H1961 H5265 H5971 H0168 H5674 H0853 H3383 H3548

נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן לִפְנֵי הָעָם׃
који–носе ковчег пред народом
H5375 H0727 H6440 H5971

I kad se podiže narod iz šatora svojih da pređe preko Jordana, i sveštenici ponesoše kovčeg zavetni pred narodom,

15 וְכַאֲשֶׁר בָּאוּ נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם
и–кад–дођоше носачи ковчега до Јордана и–ноге свештеника који–носе ковчег и–загазише у–крај воде
H0935 H5375 H0727 H5704 H3383 H7272 H3548 H5375 H0727 H2881 H7097 H4325

וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כָּל־יְמֵי קְצִיר׃
а–Јордан био–је–пун преко свих обала–својих све дане жетва
H3383 H4390 H5921 H3605 H1415 H3605 H3117 H7105

i kad oni što su nosili kovčeg dođoše do Jordana, i sveštenici noseći kovčeg okvasiše noge svoje na kraju vode (jer je Jordan pun preko bregova svojih za sve vreme žetve),

16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד
стадоше воде које–теку одозго и–подигли–су–се као–насип један далеко веома
H5975 H4325 H3381 H4605 H7054 H5067 H0259 H7368 H3966

עִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ וְהָעָם נֶגֶד יְרִיחוֹ׃
града који–је близу Цартана а–оне–које–теку мору Адама(מֵאָדָם) [код באדם] према
H5892 H6654 H6891 H3383 H3220 H0121 H0121 H5048

Јерихону према пређе и–народ пресушише сасвим Сланом мору равничарском
H3405 H5048 H5674 H5971 H3772 H8552 H4417 H3220 H6160

zaustavi se voda što je tekla odozgo, i stade u jednu gomilu vrlo nadaleko, kod grada Adama, koji je kraj Zaretana; a što je teklo dole u more kraj polja, more slano, oteče sasvim; i narod prelažaše prema Jerihonu.

17 וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן בֶּחָרָבָה
и-стајаху свештеници који-носе ковчег завета Господњег усред Јордана на-сувом
H5975 H3548 H5375 H0727 H1285 H3068 H8432 H3383 H2724

הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי
чврсто и-сав Израиљ прелазећи по-сувом док — не-заврши сав народ
H3559 H3605 H3478 H5674 H2724 H5704 H3808 H8552 H3605 H1471

לְעָבֶר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
прелаз — Јордана
H5674 H853 H3383

A sveštenici koji su nosili kovčeg zaveta Gospodnjeg stajahu na suvom usred Jordana bez straha, a sav Izrailj iđaše po suvom, dokle sav narod ne pređe preko Jordana.

## Chapter 4

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה
и-би кад заврши сав народ да-пређе — Јордан и-рече Господ
H1961 H3588 H8552 H3605 H5674 H853 H3383 H559 H3068

פ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
(одељак) — Исусу-Навину говорећи
H3091 H413 H559

A kad sav narod pređe preko Jordana, reče Gospod Isusu govoreći:

2 קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד
изаберите себи из народа дванаест — људи по-једног човека по-једног човека
H3947 H3808 H3605 H8147 H6240 H376 H376 H259 H376 H259

מִשָּׁבֶט׃
од-племена
H7626

Izaberite iz naroda dvanaest ljudi, po jednog čoveka iz svakog plemena,

3 וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמְּצַב רַגְלֵי
и-заповедте им говорећи узмите одавде из-средине Јордана где-стоје ноге
H6680 H853 H559 H5375 H2088 H8432 H3383 H4673 H7272

הַכֹּהֲנִים הַכִּין וְהַעֲבַרְתֶּם אִתָּם אַבְנֵי שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְהִנַּחְתֶּם עִמָּכֶם
свештеничке чврсто и-пренесите са-собом каменова дванаест — их и-положите
H3548 H3559 H5674 H853 H68 H6240 H8147 H3559 H853 H5117

וְתָלִינוּ אֲשֶׁר־בַּמָּלוֹן אוֹתָם׃ ס בּוֹ הַלָּיְלָה׃
ћете-преноћити где на-преноћишту их (одељак) — ноћас
H3885 H834 H4411 H853 H5 H1931 H3915

i zapovedite im i recite: Uzmite odavde, iz sredine Jordana, s mesta gde stoje nogama svojim sveštenici, dvanaest kamenova, i odnesite ih sa sobom, i stavite ih onde gde ćete noćas noćiti.

4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים עָשָׂר הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי
и-позва Исус-Навин — дванаесторицу људи које одређене од-синова
H7121 H3091 H413 H8147 H6240 H376 H834 H3559 H1121

אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
по-једног човека по-једног човека Израиљевих
H376 H259 H376 H259 H7626 H3478

Tada dozva Isus dvanaest ljudi, koje beše odredio između sinova Izrailjevih, po jednog čoveka iz svakog plemena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹךְ | אֶל־ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֲרוֹן | לִפְנֵי | עִבְרוּ | יְהוֹשֻׁעַ | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | 5 |
| средину | у | Бога–вашег | Господњи | ковчег | пред | пређите | Исус–Навин | им | и–рече | |
| H8432 | H0413 | H0430 | H3068 | H0727 | H6440 | | H3091 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְטֵי | לְמִסְפָּר | שִׁכְמוֹ | עַל־ | אַחַת | אֶבֶן | אִישׁ | לָכֶם | וְהָרִימוּ | הַיַּרְדֵּן |
| племена | према–броју | раме–своје | на | један | камен | сваки | себи | и–подигните | Јордана |
| H7626 | H4557 | H7926 | | H0259 | H0068 | H0376 | | | H3383 |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי־ |
| Израиљевих | синова |
| H3478 | |

I reče im Isus: Idite pred kovčeg Gospoda Boga svog usred Jordana, uzmite svaki po jedan kamen na rame svoje, prema broju plemena sinova Izrailjevih,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה | לֵאמֹר | מָחָר | בְּנֵיכֶם | יִשְׁאָלוּן | כִּי־ | בְּקִרְבְּכֶם | אוֹת | זֹאת | תִּהְיֶה | לְמַעַן | 6 |
| шта | говорећи | сутра | деца–ваша | упитају | кад | међу–вама | знак | ово | био | да–би | |
| H4100 | H0559 | H4279 | | H7592 | | H7130 | H0226 | H2063 | H1961 | H4616 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָכֶם׃ | הָאֵלֶּה | הָאֲבָנִים |
| вама | ови | су–каменови |
| | H0428 | H0068 |

да bude znak među vama. Kad vas posle zapitaju sinovi vaši govoreći: Šta će vam to kamenje?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִית־ | אֲרוֹן | מִפְּנֵי | הַיַּרְדֵּן | מֵימֵי | נִכְרְתוּ | אֲשֶׁר | לָהֶם | וַאֲמַרְתֶּם | | 7 |
| завета | ковчегом | пред | јорданске | воде | пресушише | да | њима | тада–ћете–рећи | | |
| H1285 | H0727 | H6440 | H3383 | H4325 | H3772 | | | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | הָאֲבָנִים | וְהָיוּ | הַיַּרְדֵּן | מֵי | נִכְרְתוּ | בְּיַרְדֵּן | בְּעָבְרוֹ | יְהוָה |
| ови | каменови | и–биће | јорданске | воде | пресушише | Јордан | кад–прелазаше | Господњег |
| H0428 | H0068 | H1961 | H3383 | H4325 | H3772 | H3383 | | H3068 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | עַד־ | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | לְזִכָּרוֹן |
| века | до | Израиљевим | синовима | за–спомен |
| H5769 | H5704 | H3478 | | H2146 |

Recite im: Jer se voda u Jordanu rastupi pred kovčegom zaveta Gospodnjeg, kad prelažaše preko Jordana, rastupi se voda u Jordanu, i ovo je kamenje spomen sinovima Izrailjevim doveka.

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׂאוּ | יְהוֹשֻׁעַ | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | כֵּן | וַיַּעֲשׂוּ־ | |
| и–узеше | Исус–Навин | заповеди | као–што | Израиљеви | синови | тако | и–учинише | |
| H5375 | H3091 | H6680 | | H3478 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יְהוָה | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | הַיַּרְדֵּן | מִתּוֹךְ | אַבְנִים | עֶשְׂרֵה | שְׁתֵּי־ |
| — | Господ | рече | као–што | Јордана | из–средине | каменова | — | дванаест |
| H0413 | H3068 | H1696 | | H3383 | H8432 | H0068 | H6240 | H8147 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | עִמָּם | וַיַּעֲבִרוּם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | שִׁבְטֵי | לְמִסְפָּר | יְהוֹשֻׁעַ | |
| на | са–собом | и–пренесоше–их | Израиљевих | синова | племена | према–броју | Исусу–Навину | |
| H0413 | | | H3478 | | H7626 | H4557 | H3091 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁם׃ | וַיַּנִּחוּם | הַמָּלוֹן |
| тамо | и–положише–их | преноћиште |
| H8033 | H3240 | H4411 |

I učiniše sinovi Izrailjevi kako zapovedi Isus; i uzeše dvanaest kamenova iz sredine Jordana, kako beše rekao Gospod Isusu, prema broju plemena sinova Izrailjevih; i odneše ih sa sobom na noćište, i metnuše ih onde.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַצַּב | תַּחַת | הַיַּרְדֵּן | בְּתוֹךְ | יְהוֹשֻׁעַ | הֵקִים | אֲבָנִים | עֶשְׂרֵה | וּשְׁתָּיִם |
| стајаху | на–месту–где | Јордана | усред | Исус–Навин | подигну | каменова | — | и–дванаест |
| H4673 | H8478 | H3383 | H8432 | H3091 | | H0068 | H6240 | H8147 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד | שָׁם | וַיִּהְיוּ | הַבְּרִית | אֲרוֹן | נֹשְׂאֵי | הַכֹּהֲנִים | רַגְלֵי |
| овог | дана | до | тамо | и–остадоше | завета | ковчег | који–носе | свештеника | ноге |
| H2088 | H3117 | H5704 | H8033 | H1961 | H1285 | H0727 | H5375 | H3548 | H7272 |

A i usred Jordana postavi Isus dvanaest kamenova na mestu gde stajahu nogama svojim sveštenici noseći kovčeg zavetni, i onde ostaše do danas.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | תֹּם | עַד | הַיַּרְדֵּן | בְּתוֹךְ | עֹמְדִים | הָאָרוֹן | נֹשְׂאֵי | וְהַכֹּהֲנִים |
| све | не–би–завршено | док | Јордана | усред | стајаху | ковчег | који–носе | а–свештеници |
| H3605 | H8552 | H5704 | H3383 | H8432 | H5975 | H0727 | H5375 | H3548 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּכֹל | הָעָם | אֶל־ | לְדַבֵּר | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר |
| према–свему | народу | — | да–каже | Исусу–Навину | — | Господ | заповеди | — | што |
| H3605 | | H0413 | H1696 | H3091 | H0853 | H3068 | H6680 | | H1697 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲבְרוּ׃ | הָעָם | וַיְמַהֲרוּ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | מֹשֶׁה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ |
| и–пређе | народ | и–пожури | Исусу–Навину | — | Мојсије | заповеди | што |
| | | | H3091 | H0853 | H4872 | H6680 | |

Sveštenici pak koji nošahu kovčeg stajahu usred Jordana dokle se ne svrši sve što beše Gospod zapovedio Isusu da kaže narodu, sasvim kako beše Mojsije zapovedio Isusu. I narod pohita i pređe.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַכֹּהֲנִים | יְהוָה | אֲרוֹן־ | וַיַּעֲבָר | לָעָבוֹר | הָעָם | כָּל־ | תֹּם | כַּאֲשֶׁר־ | וַיְהִי |
| и–свештеници | Господњи | ковчег | и–пређе | прелаз | народ | сав | заврши | кад | и–би |
| H3548 | H3068 | H0727 | | | | H3605 | H8552 | | H1961 |

| | |
|---|---|
| הָעָם׃ | לִפְנֵי |
| народом | пред |
| | H6440 |

A kad pređe sav narod, onda pređe i kovčeg Gospodnji i sveštenici, a narod gledaše.

12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְנַשֶּׁה | שֵׁבֶט | וַחֲצִי | נָד | וּבְנֵי־ | רְאוּבֵן | בְּנֵי־ | וַיַּעַבְרוּ |
| Манасијиног | племена | и–половина | Гадови | и–синови | Рувимови | синови | и–пређоше |
| H4519 | H7626 | H2677 | H1410 | | H7205 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֲלֵיהֶם | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | לִפְנֵי | חֲמֻשִׁים |
| Мојсије | њима | им–рече | као–што | Израиљевим | синовима | пред | наоружани |
| H4872 | H0413 | H1696 | | H3478 | | H6440 | H2571 |

Pređoše i sinovi Ruvimovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manasijinog pod oružjem pred sinovima Izrailjevim, kao što im beše kazao Mojsije.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל | לַמִּלְחָמָה | יְהוָה | לִפְנֵי | עָבְרוּ | הַצָּבָא | חֲלוּצֵי | אֶלֶף | כְּאַרְבָּעִים |
| у | за–рат | Господом | пред | пређоше | војника | наоружаних | хиљада | око–четрдесет |
| H0413 | H4421 | H3068 | H6440 | | | | H0505 | H0705 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יְרִיחוֹ׃ | בְּעַרְבוֹת |
| (одељак) | јерихонске | равнице |
| | H3405 | H6160 |

Oko četrdeset hiljada naoružanih pređoše pred Gospodom preko Jordana na boj u polje jerihonsko.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | כֹּל־ | בְּעֵינֵי | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | יְהוָה | גִּדֶּל | הַהוּא | בַּיּוֹם | 14 |
| Израиља | свег | у–очима | Исуса–Навина | — | Господ | узвиши | тај | у–дан | |
| H3478 | H3605 | | H3091 | H0853 | H3068 | H1431 | H1931 | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיָּיו׃ | יְמֵי | כֹּל־ | מֹשֶׁה | אֶת־ | יָרְאוּ | כַּאֲשֶׁר | אֹתוֹ | וַיִּרְאוּ |
| живота–његовог | дане | све | Мојсија | — | су–поштовали | као–што | га | и–поштоваше |
| | H3117 | H3605 | H4872 | H0853 | H3372 | | H0853 | H3372 |

פ
(одељак)

Taj dan uzvisi Gospod Isusa pred svim Izrailjem; i bojahu ga se kao što su se bojali Mojsija, svega veka njegovog.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 15 |
| говорећи | Исусу–Навину | — | Господ | и–рече | |
| H0559 | H3091 | H0413 | H3068 | H0559 | |

I reče Gospod Isusu govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | וְיַעֲלוּ | הָעֵדוּת | אֲרוֹן | נֹשְׂאֵי | הַכֹּהֲנִים | אֶת־ | צַוֵּה | 16 |
| из | нека–изађу | сведочанства | ковчег | који–носе | свештеницима | — | заповеди | |
| | H5927 | H5715 | H0727 | H5375 | H3548 | H0853 | H6680 | |

| | |
|---|---|
| הַיַּרְדֵּן׃ | |
| Јордана | |
| H3383 | |

Zapovedi sveštenicima koji nose kovčeg od svedočanstva neka izađu iz Jordana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן׃ | מִן־ | עֲלוּ | לֵאמֹר | הַכֹּהֲנִים | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיְצַו | 17 |
| Јордана | из | изађите | говорећи | свештеницима | — | Исус–Навин | и–заповеди | |
| H3383 | | H5927 | H0559 | H3548 | H0853 | H3091 | H6680 | |

I zapovedi Isus sveštenicima govoreći: Izađite iz Jordana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתּוֹךְ | יְהוָה | בְּרִית־ | אֲרוֹן | נֹשְׂאֵי | הַכֹּהֲנִים | (כַּעֲלוֹת) | [בעלות] | וַיְהִי | 18 |
| из–средине | Господњег | завета | ковчег | који–носе | свештеници | изађоше | кад | и–би | |
| H8432 | H3068 | H1285 | H0727 | H5375 | H3548 | H5927 | H5927 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵי־ | וַיָּשֻׁבוּ | הֶחָרָבָה | אֶל | הַכֹּהֲנִים | רַגְלֵי | כַּפּוֹת | נָתְקוּ | הַיַּרְדֵּן |
| воде | и–вратише–се | суво–тле | на | свештеничких | ногу | стопала | и–ступише | Јордана |
| H4325 | H7725 | H2724 | H0413 | H3548 | H7272 | H3709 | H5423 | H3383 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹתָיו׃ | כֹּל־ | עַל־ | שִׁלְשׁוֹם | כִּתְמוֹל־ | וַיֵּלְכוּ | לִמְקוֹמָם | הַיַּרְדֵּן |
| обала–својих | свих | преко | пре | као–и–раније | и–текоше | на–место–своје | јорданске |
| H1415 | H3605 | | H8032 | H8543 | H3212 | H4725 | H3383 |

A čim sveštenici koji nošahu kovčeg zaveta Gospodnjeg izađoše iz srede Jordana, i stadoše na suvo nogom svojom, odmah se vrati voda u Jordanu na mesto svoje, i poteče kao i pre povrh svih bregova svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּחֲנוּ | הָרִאשׁוֹן | לַחֹדֶשׁ | בֶּעָשׂוֹר | הַיַּרְדֵּן | מִן־ | עָלוּ | וְהָעָם | 19 |
| и–утаборише–се | — | првог–месеца | десетог–дана | Јордана | из | изађе | а–народ | |
| H2583 | H7223 | H2320 | H6218 | H3383 | | H5927 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְרִיחוֹ׃ | מִזְרַח | בְּקָצֵה | בַּגִּלְגָּל |
| Јерихона | источном | на–источном–крају | у–Гилгалу |
| H3405 | H4217 | | H1537 |

A izađe narod iz Jordana desetog dana prvog meseca, i stadoše u logor u Galgalu, s istoka Jerihonu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקִּים | הַיַּרְדֵּן | מִן־ | לָקְחוּ | אֲשֶׁר | הָאֲבָנִים | עֶשְׂרֵה | שְׁתֵּים | וְאֵת | | 20 |
| подигну | Јордана | из | узеше | које | оних | каменова | — | дванаест | а | |
| | H3383 | | H3947 | | H0428 | H0068 | H6240 | H8147 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| בַּגִּלְגָּל׃ | יְהוֹשֻׁעַ |
| у–Гилгалу | Исус–Навин |
| H1537 | H3091 |

A onih dvanaest kamenova, što iznesoše iz Jordana, postavi Isus u Galgalu,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מָחָר | בְּנֵיכֶם | יִשְׁאֲלוּן | אֲשֶׁר־ | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | 21 |
| — | сутра | деца–ваша | упитају | кад | говорећи | Израиљевим | синовима | — | и–рече | |
| H0853 | H4279 | | H7592 | | H0559 | H3478 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הָאֲבָנִים | מָה | לֵאמֹר | אֲבוֹתָם |
| ови | су–каменови | шта | говорећи | очеве–своје |
| H0428 | H0068 | H4100 | H0559 | H0001 |

i рече синовима Израиљевим говорећи: Кад у будућности запитају синови ваши оце своје говорећи: Шта представља то камење?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | עָבַר | בַּיַּבָּשָׁה | לֵאמֹר | בְּנֵיכֶם | אֶת־ | וְהוֹדַעְתֶּם | 22 |
| Јордан | — | Израиљ | прешао–је | по–сувом | говорећи | деци–својој | — | тада–објасните | |
| H3383 | H0853 | H3478 | | H3004 | H0559 | | H0853 | H3045 | |

| |
|---|
| הַזֶּה׃ |
| овај |
| H2088 |

Тада обавестите синове своје и recite им: Suvim pređe Izrailj preko ovog Jordana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | מִפְּנֵיכֶם | הַיַּרְדֵּן | מֵי | אֶת־ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | הוֹבִישׁ | אֲשֶׁר־ | 23 |
| док | пред–вама | јорданске | воде | — | Бог–ваш | Господ | исушио–је | јер | |
| H5704 | H6440 | H3383 | H4325 | H0853 | H0430 | H3068 | H3001 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנֵינוּ | הוֹבִישׁ | אֲשֶׁר־ | סוּף | לְיַם־ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | עָבְרְכֶם |
| пред–нама | исуши | које | Црвеном | Мору | Бог–ваш | Господ | учини | као–што | нисте–прешли |
| H6440 | H3001 | | H5488 | H3220 | H0430 | H3068 | | | |

| | |
|---|---|
| עָבְרֵנוּ׃ | עַד־ |
| нисмо–прешли | док |
| | H5704 |

Јер Gospod Bog vaš osuši Jordan pred vama dokle pređoste, kao što je učinio Gospod Bog vaš kod Crvenog mora osušivši ga pred nama dokle pređosmo;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִיא | חֲזָקָה | כִּי | יְהוָה | יַד | אֶת־ | הָאָרֶץ | עַמֵּי | כָּל־ | דַּעַת | לְמַעַן | 24 |
| она | је–силна | да | Господњу | руку | — | земаљски | народи | сви | знали | да–би | |
| H1931 | H2389 | | H3068 | H3027 | H0853 | H0776 | | H3605 | H3045 | H4616 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַיָּמִים׃ | כָּל־ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֶת־ | יְרֵאתֶם | לְמַעַן |
| (одељак) | дане | у–све | Бога–вашег | Господа | — | се–бојали | да–бисте |
| | H3117 | H3605 | H0430 | H3068 | H0853 | H3372 | H4616 |

да би познали сви народи на земљи да је рука Господња крепка, да биste се свагда бојали Господа Бога свог.

## Chapter 5

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר׀ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה
и-би кад-чуше сви цареви аморејски који-су с-оне-стране Јордана на-западу
H1961 H8085 H3605 H4428 H0567 H3605 H3383 H3220 1

וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־
и-сви цареви хананејски који-су крај мора да исушио-је Господ —
H3605 H4428 H3220 H0853 H3001 H3068 H0853

מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־[עברנו](עָבְרָם) וַיִּמַּס
воде јорданске пред синовима Израиљевим док не пређоше и-замре
H4325 H3383 H6440 H3478 H5704 H4549

וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהֶם לְבָבָם רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ ס
и-не остаде у-њима више духа пред синовима Израиљевим (одељак)
H3808 H1961 H5750 H7307 H6440 H3478

A kad чуше svi carevi amorejski, koji behu s ove strane Jordana k zapadu, i svi carevi hananski, koji behu pokraj mora, da je Gospod osušio Jordan pred sinovima Izrailjevim dokle pređoše, rastopi se srce u njima i nesta u njima junaštva od straha od sinova Izrailjevih.

בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים
у-то-време — рече Господ Исусу-Навину начини себи ножеве камене
H6256 H1931 H0559 H3068 H0413 H3091 H2719 H6697 2

וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃
и-поново обрежи — синове Израиљеве други-пут
H7725 H0853 H1121 H3478 H8145

U to vreme reče Gospod Isusu: Načini oštre noževe, i obreži opet sinove Izrailjeve.

וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
и-начини себи Исус-Навин ножеве камене и-обреза — синове Израиљеве на
H6213 H3091 H2719 H6697 H4135 H0853 H1121 H3478 H0413 3

גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃
брду Аралот
H1389 H6190

I načini Isus oštre noževe, i obreza sinove Izrailjeve na brdašcu Aralotu.

וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
а-ово-је разлог због-ког обреза Исус-Навин сав народ који-изађе из-Мисира
H2088 H1697 H0834 H4135 H3091 H3605 H5971 H3318 H4714 4

הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם׃ מִמִּצְרָיִם
мушкарци сви ратници борбени помреше у-пустињи путем кад-излазаше из-Мисира
H2145 H3605 H0376 H4421 H4191 H4057 H1870 H3318 H4714

A ovo je uzrok zašto ih Isus obreza: sav narod što izađe iz Misira, sve muškinje, svi ljudi vojnici pomreše u pustinji na putu, pošto izađoše iz Misira;

כִּי־מִלִּים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם הָעָם הַיִּלּוֹדִים
jer обрезани били-су сви који-изађоше из-Мисира који се-родише
H3588 H4135 H1961 H3605 H5971 H3318 H3209 5

כָּל־הַזְּכָרִים מָלוּ׃ לֹא־מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתָם בַּדֶּרֶךְ בַּמִּדְבָּר
сви обрезани нису-били из-Мисира кад-излазаше путем у-пустињи
H4135 H3808 H4714 H3318 H1870

jer beše obrezan sav narod koji izađe, ali ne obrezaše nikoga u narodu koji se rodi u pustinji na putu, pošto izađoše iz Misira.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּם | עַד־ | בַּמִּדְבָּר׃ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | הָלְכוּ | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | וְכִי | 6 |
| не–помре | док | по–пустињи | Израиљеви | синови | ходаше | година | четрдесет | јер | |
| H8552 | H5704 | | H3478 | | H1980 | H8141 | H0705 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקוֹל | שָׁמְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | מִמִּצְרַיִם | הַיֹּצְאִים | הַמִּלְחָמָה׀ | אַנְשֵׁי | הַגּוֹי | כָּל־ |
| глас | послушаше | не | који | из–Мисира | који–изађоше | борбени | ратници | народ | сав |
| H8085 | | H3808 | | H4714 | H3318 | H4421 | H0376 | | H3605 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר׀ | הָאָרֶץ | אֶת־ | הַרְאוֹתָם | לְבִלְתִּי | לָהֶם | יְהוָה׀ | נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר | יְהוָה |
| за–коју | земљу | — | показати | да–им–неће | њима | Господ | се–заклео | којима | Господњи |
| | H0776 | H0853 | H7200 | H1115 | | H3068 | H7650 | | H3068 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּדְבָשׁ׃ | חָלָב | זָבַת | אֶרֶץ | לָנוּ | לָתֶת | לַאֲבוֹתָם | יְהוָה | נִשְׁבַּע | |
| и–медом | млеком | која–тече | земљу | нама | да–ће–дати | оцима–њиховим | Господ | се–заклео | |
| H1706 | H2461 | H2100 | H0776 | | H5414 | H0001 | H3068 | H7650 | |

Jer četrdeset godina iđahu sinovi Izrailjevi po pustinji dokle ne pomre sav narod, ljudi vojnici, što izađoše iz Misira, jer ne slušaše glas Gospodnji, te im se zakle Gospod da im neće dati da vide zemlju, za koju se zakleo Gospod ocima njihovim da će im je dati, zemlju, gde teče mleko i med;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲרֵלִים | כִּי־ | יְהוֹשֻׁעַ | מָל | אֹתָם | תַּחְתָּם | הֵקִים | בְּנֵיהֶם׀ | וְאֶת־ | 7 |
| необрезани | јер | Исус–Навин | обреза | њих | уместо–њих | подигну | синове–њихове | а | |
| H6189 | | H3091 | | H0853 | H8478 | | | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדָּרֶךְ׃ | אוֹתָם | מָלוּ | לֹא־ | כִּי | הָיוּ | | | | |
| путем | их | били–обрезани | нису | јер | били–су | | | | |
| H1870 | H0853 | | H3808 | | H1961 | | | | |

i na mesto njihovo podiže sinove njihove; njih obreza Isus pošto behu neobrezani, jer ih ne obrezaše na putu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמַּחֲנֶה | תַּחְתָּם | וַיֵּשְׁבוּ | לְהִמּוֹל | הַגּוֹי | כָּל־ | תָּמּוּ | כַּאֲשֶׁר־ | וַיְהִי | 8 |
| у–табору | на–месту–свом | и–осташе | обрезивање | народ | сав | завршише | кад | и–би | |
| H4264 | H8478 | H3427 | | | H3605 | H8552 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | חֱיוֹתָם׃ | עַד | |
| (одељак) | не–оздравише | док | |
| | H2421 | H5704 | |

A kad se sav narod obreza, ostaše na svom mestu u logoru dokle ne ozdravište.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֲלֵיכֶם | מִצְרַיִם | חֶרְפַּת | אֶת־ | גַּלּוֹתִי | הַיּוֹם | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 9 |
| с–вас | мисирску | срамоту | — | скидох | данас | Исусу–Навину | — | Господ | и–рече | |
| | H4714 | H2781 | H0853 | H1556 | H3117 | H3091 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד | גִּלְגָּל | הַהוּא | הַמָּקוֹם | שֵׁם | וַיִּקָּרֵא | | |
| овог | дана | до | Гилгал | оног | места | име | и–назва–се | | |
| H2088 | H3117 | H5704 | H1537 | H1931 | H4725 | H8034 | H7121 | | |

Tada reče Gospod Isusu: Danas skidoh s vas sramotu misirsku. I prozva se ono mesto Galgal do današnjeg dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְבָּעָה׀ | הַפֶּסַח | אֶת־ | וַיַּעֲשׂוּ | בַּגִּלְגָּל | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיַּחֲנוּ | 10 |
| четрнаестог | Пасху | — | и–одржаше | у–Гилгалу | Израиљеви | синови | и–утаборише–се | |
| H0702 | H6453 | H0853 | | H1537 | H3478 | | H2583 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרִיחוֹ׃ | בְּעַרְבוֹת | בָּעֶרֶב | לַחֹדֶשׁ | יוֹם | עָשָׂר | |
| јерихонским | у–равницама | увече | месеца | дана | — | |
| H3405 | H6160 | H6153 | H2320 | H3117 | H6240 | |

I sinovi Izrailjevi stojeći u logoru u Galgalu, slaviše pashu četrnaestog dana onog meseca uveče u polju jerihonskom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקָלְיוּ | מַצּוֹת | הַפֶּסַח | מִמָּחֳרַת | הָאָרֶץ | מֵעֲבוּר | וַיֹּאכְלוּ | 11 |
| и–пржено–зрневље | пресне–хлебове | после–Пасхе | сутрадан | земље | од–производа | и–једоше | |
| H7033 | H4682 | H6453 | H4283 | H0776 | H5669 | H0398 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | בְּעֶצֶם |
| тог | дана | тога–истог |
| H2088 | H3117 | H6106 |

I sutradan posle pashe jedoše od žita one zemlje hlebove presne i zrna pržena, isti dan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | וְלֹא־ | הָאָרֶץ | מֵעֲבוּר | בְּאָכְלָם | מָמָּחֳרָת | הַמָּן | וַיִּשְׁבֹּת | 12 |
| би | и–више–не | земље | од–производа | кад–почеше–јести | сутрадан | мана | и–престаде | |
| H1961 | H3808 | H0776 | H5669 | H0398 | H4283 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁנָה | כְּנַעַן | אֶרֶץ | מִתְבוּאַת | וַיֹּאכְלוּ | מָן | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | עוֹד | |
| те–године | хананске | земље | од–рода | и–једоше | мане | Израиљевим | синовима | више | |
| H8141 | | H0776 | H8393 | H0398 | | H3478 | | H5750 | |

| | |
|---|---|
| סׄ | הַהִיא׃ |
| (одељак) | — |
| | H1931 |

I presta mana sutradan, pošto jedoše žito one zemlje, i već više nisu imali mane sinovi Izrailjevi, nego jedoše od roda zemlje hananske one godine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וְהִנֵּה־ | וַיִּרְא | עֵינָיו | וַיִּשָּׂא | בִּירִיחוֹ | יְהוֹשֻׁעַ | בִּהְיוֹת | וַיְהִי | 13 |
| човек | и–гле | и–виде | очи–своје | и–подигну | код–Јерихона | Исус–Навин | док–бејаше | и–би | |
| H0376 | H2009 | H7200 | | H5375 | H3405 | H3091 | H1961 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֵּלֶךְ | בְּיָדוֹ | שְׁלוּפָה | וְחַרְבּוֹ | לְנֶגְדּוֹ | עֹמֵד | |
| к–њему | Исус–Навин | и–прође | у–руци–његовој | изваден | и–мач–његов | пред–њим | стоји | |
| H0413 | H3091 | H3212 | H3027 | H8025 | H2719 | H5048 | H5975 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְצָרֵינוּ׃ | אִם־ | אַתָּה | הֲלָנוּ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | |
| непријатеља–наших | или | ти | јеси–ли–наш | му | и–рече | |
| | | | | | H0559 | |

I kad Isus beše kod Jerihona, podiže oči svoje i pogleda, a to čovek stoji prema njemu s golim mačem u ruci. I pristupi k Njemu Isus i reče Mu: Jesi li naš ili naših neprijatelja?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּפֹּל | בָּאתִי | עַתָּה | יְהוָה | צְבָא־ | שַׂר־ | אֲנִי | כִּי | לֹא | וַיֹּאמֶר | 14 |
| Исус–Навин | и–паде | дођох | сада | Господње | војске | вођа | ја | него | не | а–он–рече | |
| H3091 | H5307 | H0935 | H6258 | H3068 | | H8269 | H0589 | | H3808 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְדַבֵּר | אֲדֹנָי | מָה | לוֹ | וַיֹּאמֶר | וַיִּשְׁתָּחוּ | אַרְצָה | פָּנָיו | אֶל־ |
| говориш | господару–мој | шта | му | и–рече | и–поклони–се | на–земљу | лице–своје | на |
| H1696 | H0136 | H4100 | | H0559 | H7812 | H0776 | H6440 | H0413 |

| | |
|---|---|
| עַבְדּוֹ׃ | אֶל־ |
| слузи–свом | — |
| H5650 | H0413 |

A On reče: Nisam; nego sam vojvoda vojske Gospodnje, sada dođoh. A Isus pade ničice na zemlju, i pokloni se, i reče Mu: Šta zapoveda gospodar moj sluzi svom?

15 וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעֲלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ
и-рече вођа војске Господње — Исусу-Навину изуј обућу-своју са ноге-своје
H0559 H8269 H6635 H3068 H0413 H3091 H5394 H5275 H5921 H7272

כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
јер место на-ком ти стојиш на-њему свето је и-учини Исус-Навин тако
H3588 H4725 H834 H859 H5975 H5921 H6944 H1931 H6213 H3091 H3651

A vojvoda vojske Gospodnje reče Isusu: Izuj obuću s nogu svojih, jer je mesto gde stojiš sveto. I učini Isus tako.

## Chapter 6

1 יְרִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃
а-Јерихон бејаше-затворен и-закључан због синова Израиљевих нико не-излазаше и-нико не-улазаше
H3405 H5462 H5462 H6440 H1121 H3478 H369 H3318 H935 H369

A Jerihon se zatvori, i čuvaше se od sinova Izrailjevih; niko nije izlazio, niti je ko ulazio.

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־
Господ и-рече Исусу-Навину гледај предајем у-руку-твоју — Јерихон и
H3068 H559 H3091 H7200 H5414 H3027 H853 H3405 H853

מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
цара-његовог храбре ратнике
H4428 H1368 H2428

A Gospod reče Isusu: Evo, dajem ti u ruke Jerihon i cara njegovog i junake njegove.

3 וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקֵּיף אֶת־הָעִיר אֶחָת
и-обиђите — град сви ратници борбени опкружите — град — једном
H5437 H853 H5892 H3605 H376 H4421 H5362 H853 H5892 H259

כֹּה תַּעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃
тако чините шест дана
H3541 H8337 H3117

Zato obiđite oko grada svi vojnici, idući oko grada jedanput na dan; tako učinite šest dana.

4 וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
и-седам свештеника нека-носе седам труба од-рогова-овнујских пред ковчегом
H7651 H3548 H5375 H7651 H7782 H3104 H6440 H727

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ
а-седмог дана обиђите — град седам пута а-свештеници нека-трубе
H3117 H7637 H5437 H853 H5892 H7651 H6471 H3548 H8628

בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
у-трубе
H7782

A sedam sveštenika neka nose sedam truba od rogova ovnujskih pred kovčegom; a sedmog dana obiđite oko grada sedam puta, i sveštenici neka trube u trube.

וְהָיָה֙ בִּמְשֹׁךְ֙ בְּקֶ֣רֶן הַיּוֹבֵ֔ל בְּשָׁמְעֲכֶ֖ם (כְּשָׁמְעֲכֶ֖ם) אֶת־ קוֹל֙ הַשּׁוֹפָ֔ר 5
и-биће кад-се-продужи рог овнујски кад-чујете — глас трубе
H1961 H4900 H7161 H3104 H8085 H0853 H7782

וְנָפְלָ֣ה חוֹמַ֣ת וְנִדְרוֹלָ֔ה תְּרוּעָ֖ה הָעָ֣ם כָּל־ יָרִ֑יעוּ
и-пашће зид велики поклич народ сав нека-подигне
H5307 H2346 H1419 H8643 H3605 H7321

תַּחְתֶּ֔יהָ הָעִ֖יר וְעָל֥וּ הָעָ֛ם אִ֥ישׁ נֶגְדּ֖וֹ׃
под-собом градски и-попеће-се народ сваки пред-собом
H8478 H5892 H5927 H0376 H5048

Pa kad otežući zatrube u rogove ovnujske, čim čujete glas od trube, neka poviče sav narod glasno; i zidovi će gradski popadati na svom mestu, a narod neka ulazi, svaki naprema se.

וַיִּקְרָ֣א יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־ נ֠וּן אֶל־ הַכֹּהֲנִ֨ים וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ שְׂא֣וּ אֶת־ 6
и-позва Исус-Навин син Навинов — свештенике и-рече им подигните —
H7121 H3091 H1121 H5126 H0413 H3548 H0559 H0413 H5375 H0853

וְשִׁבְעָ֣ה הַבְּרִ֔ית אֲר֣וֹן וְשִׁבְעָ֤ה כֹהֲנִים֙ יִשְׂא֣וּ שִׁבְעָ֖ה שׁוֹפְר֣וֹת לִפְנֵ֖י יוֹבְלִֽים׃
и-седам завета ковчег и-седам свештеника нека-носи седам труба пред од-рогова-овнујских
H7651 H1285 H0727 H7651 H3548 H5375 H7782 H6440 H3104

יְהוָֽה׃ אֲר֣וֹן
Господњим ковчегом
H3068 H0727

Tada Isus sin Navin dozva sveštenike, i reče im: Uzmite kovčeg zavetni, a sedam sveštenika neka nose sedam truba od rogova ovnujskih pred kovčegom Gospodnjim.

וַיֹּ֣אמֶר (וַיֹּ֣אמֶר) אֶל־ הָעָ֗ם וְסַבּ֤וּ עִבְר֙וּ הָעִ֔יר אֶת־ וְהֶחָלֻ֖ץ יַעֲבֹֽר׃ 7
и-рече — народу идите и-обиђите — а-наоружани нека-иду
H0559 H0559 H0413 H5971 H5437 H0853 H2502 H5674

יְהוָֽה׃ אֲר֣וֹן לִפְנֵ֖י
Господњим ковчегом пред
H3068 H0727 H6440

A narodu reče: Idite i obiđite oko grada, i vojnici neka idu pred kovčegom Gospodnjim.

וַיְהִי֙ כֶּאֱמֹ֣ר יְהוֹשֻׁ֣עַ אֶל־ הָעָ֔ם וְשִׁבְעָ֣ה הַכֹּהֲנִ֔ים שִׁבְעָ֖ה נֹשְׂאִ֑ים 8
и-би кад-рече Исус-Навин — народу и-седам свештеника седам који-носе
H1961 H0559 H3091 H0413 H5971 H7651 H3548 H7651 H5375

וַאֲר֣וֹן שׁוֹפְר֖וֹת הַיּוֹבְלִ֔ים לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה עָבְר֥וּ וְתָקְע֖וּ בַּשּׁוֹפָרֽוֹת׃
а-ковчег труба од-рогова-овнујских пред Господом прећоше и-затрубише у-трубе
H0727 H7782 H3104 H6440 H3068 H5674 H8628 H7782

אַחֲרֵיהֶֽם׃ הֹלֵ֥ךְ יְהוָ֖ה בְּרִ֥ית
за-њима иђаше Господњег завета
H1980 H3068 H1285

A kad Isus reče narodu, sedam sveštenika noseći sedam truba od rogova ovnujskih pođoše pred Gospodom, i zatrubiše u trube, a kovčeg zaveta Gospodnjeg pođe za njima.

וְהַמְאַסֵּ֖ף הַשּׁוֹפָ֑רוֹת תְּקִעֵ֣י (תְּקִעוּ֙) הַכֹּהֲנִ֔ים לִפְנֵ֣י הֹלֵ֔ךְ וְהֶחָלֻ֖ץ 9
а-задња-стража у-трубе трубе који свештеницима пред иђаху а-наоружани
H0622 H7782 H8628 H8628 H3548 H6440 H1980 H2502

בַּשּׁוֹפָֽרוֹת׃ וְתָקוֹעַ֙ הָל֣וֹךְ הָאָר֔וֹן אַחֲרֵ֖י הֹלֵ֥ךְ
у-трубе и-трубећи идећи ковчегом за иђаше
H7782 H8628 H1980 H0727 H0310 H1980

A vojnici pođoše pred sveštenicima, koji trubljahu u trube, a ostali pođoše za kovčegom; i idući trubljahu u trube.

וְלֹא־ и-не H3808 תָרִיעוּ подижите-поклич H7321 לֹא не H3808 לֵאמֹר говорећи H0559 יְהוֹשֻׁעַ Исус-Навин H3091 צִוָּה заповеди H6680 הָעָם народу H0853 וְאֶת־ а 10

אָמְרִי кад-вам H0559 יוֹם дана H3117 עַד до H5704 דָּבָר реч H1697 מִפִּיכֶם из-уста-ваших H6310 יֵצֵא нека-изађе H3318 וְלֹא־ и-не H3808 קוֹלְכֶם глас-свој תַּשְׁמִיעוּ оглашавајте H8085 אֶת־ — H0853

וַהֲרֵיעֹתֶם׃ тада-повикајте H7321 תָּרִיעוּ подигните-поклич H7321 אֲלֵיכֶם кажем H0413

A narodu zapovedi Isus govoreći: Ne vičite, i nemojte da vam se čuje glas, i nijedna reč da ne izađe iz usta vaših do dana kad vam ja kažem: Vičite; tada ćete vikati.

הַמַּחֲנֶה у-табор H4264 וַיָּבֹאוּ и-дођоше H0935 אֶחָת — H0259 פַּעַם једном H6471 הַקֵּף опкруживши H5437 הָעִיר град אֶת־ — H0853 יְהוָה Господњи H3068 אֲרוֹן־ ковчег H0727 וַיָּסָב и-обиђе 11

פ (одељак) בְּמַחֲנֶה׃ у-табору H4264 וַיָּלִינוּ и-преноћише

Tako obiđe kovčeg Gospodnji oko grada jednom; pa se vratiše u logor, i noćiše u logoru.

יְהוָה׃ Господњи H3068 אֲרוֹן ковчег H0727 אֶת־ — H0853 הַכֹּהֲנִים свештеници H3548 וַיִּשְׂאוּ и-подигнуше H5375 בַּבֹּקֶר ујутру H1242 יְהוֹשֻׁעַ Исус-Навин H3091 וַיַּשְׁכֶּם и-устаде-рано H7925 12

A sutra usta Isus rano, i sveštenici uzeše kovčeg Gospodnji.

אֲרוֹן ковчегом H0727 לִפְנֵי пред H6440 הַיֹּבְלִים од-рогова-овнујских H3104 שׁוֹפְרוֹת труба H7782 שִׁבְעָה седам H7651 נֹשְׂאִים који-носе H5375 הַכֹּהֲנִים свештеника H3548 וְשִׁבְעָה и-седам H7651 13

לִפְנֵיהֶם пред-њима H6440 הֹלֵךְ иђаху H1980 וְהֶחָלוּץ а-наоружани בַּשּׁוֹפָרוֹת у-трубе H7782 וְתָקְעוּ и-трубећи H8628 הָלוֹךְ непрестано-идећи H1980 הֹלְכִים иђаху H1980 יְהוָה Господњим H3068

וְתָקְעוּ и-трубећи H8628 )הָלוֹךְ( идећи H1980 [הולך] непрестано H1980 יְהוָה Господњим H3068 אֲרוֹן ковчегом H0727 אַחֲרֵי за הֹלֵךְ иђаше H1980 וְהַמְאַסֵּף а-задња-стража H0622

בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ у-трубе H7782

I sedam sveštenika noseći sedam truba od rogova ovnujskih iđahu pred kovčegom Gospodnjim, i idući trubljahu u trube; a vojnici iđahu pred njima, a ostali iđahu za kovčegom Gospodnjim; idući trubljahu u trube.

כֹּה тако H3541 הַמַּחֲנֶה у-табор H4264 וַיָּשֻׁבוּ и-вратише-се H7725 אַחַת — H0259 פַּעַם једном H6471 הַשֵּׁנִי дана H8145 בַּיּוֹם другог H3117 הָעִיר град אֶת־ — H0853 וַיָּסֹבּוּ и-обиђоше H5437 14

יָמִים׃ дана H3117 שֵׁשֶׁת шест H8337 עָשׂוּ чинише

I jednom obiđoše oko grada drugog dana, pa se vratiše u logor; tako učiniše šest dana.

15 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וְיָסַבּוּ אֶת־הָעִיר
и-би седмог дана и-устадоше-рано у-зору — и-обиђоше — град
H1961 H3117 H7637 H7925 H5927 H7837 H5437 H0853 H5437 H0853 H5892

כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה — אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סַבְּבוּ
на-исти-начин — — град седам пута само тог дана обиђоше — — град седам
H4941 H2088 H0853 H5437 H1931 H3117 H7535 H6471 H7651 H0853 H5892 H7651

פְּעָמִים׃
пута
H6471

A sedmog dana ustaše zorom, i obiđoše oko grada isto onako sedam puta; samo toga dana obiđoše oko grada sedam puta.

16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
и-би седми пут затрубише свештеници у-трубе и-рече Исус-Навин —
H1961 H6471 H7637 H8628 H3548 H7782 H0559 H3091 H0413

הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃
народу подигните-поклич јер предао-је Господ вама — град
H5892 H7321 H3588 H5414 H3068 H3588 H0853 H5892

A kad bi sedmi put da zatrube sveštenici u trube, Isus reče narodu: Vičite, jer vam Gospod dade grad.

17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה
и-биће град проклет он и-све што-је у-њему Господу само Рахава блудница
H1961 H5892 H2764 H1931 H3605 H0834 H1931 H3068 H7535 H7343 H2181

תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאָתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים
нека-живи она и-сви који-су с-њом у-кући јер сакрила-је — изасланике
H2421 H1931 H3605 H0834 H0854 H1931 H3588 H2244 H0853 H4397

אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃
које послаисмо
H0834 H7971

A grad da bude proklet Gospodu i šta je god u njemu; samo Rava kurva neka ostane u životu i svi koji budu kod nje u kući, jer sakri poslanike koje smo poslali.

18 וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם וְשַׂמְתֶּם
а-само ви чувајте-се од проклето г да-не узмете и-да-узмете од проклетог и-учините
H7535 H0859 H8104 H0853 H6435 H2764 H3947 H4480 H2764 H7760

אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃
— табор Израиљев проклетим и-навучете-несрећу на-њега
H0853 H4264 H3478 H2764 H5916 H0853

Ali se čuvajte od prokletih stvari da i sami ne budete prokleti uzevši šta prokleto, i da ne navučete prokletstvo na logor Izrailjev i smetete ga.

19 וְכָל כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה
а-све сребро и-злато и-предмети од-бронзе и-гвожђа посвећено је Господу
H3605 H3701 H2091 H3627 H5178 H1270 H6944 H1931 H3068

בֹּאוּ׃ יְהוָה אוֹצַר
нека-уђе Господњу у-ризницу
H0935 H3068 H0214

Nego sve srebro i zlato i posuđe od bronze i od gvožđa neka bude sveto Gospodu, neka uđe u riznicu Gospodnju.

20 וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־ הַקּוֹל
и-подизе-поклич народ и-затрубише у-трубе и-би кад-чу народ —
H7321 H8628 H7782 H1961 H8085 H0853

וַיַּעַל הָעָם וַתֶּחֱתֶיהָ הַחוֹמָה וַתִּפֹּל גְּדוֹלָה תְּרוּעָה הָעָם וַיָּרִיעוּ הַשּׁוֹפָר
и-попе-се народ под-собом зид и-паде велики поклич народ и-подизе трубе
H5927 H8478 H2346 H5307 H8643 H7321 H7782

הָעִיר׃ אֶת־ וַיִּלְכְּדוּ נֶגְדּוֹ אִישׁ הָעִירָה׃
град — и-заузеше пред-собом сваки у-град
H0853 H3920 H5048 H0376

Tada povika narod i zatrubiše trube, i kad narod čuo glas trubni i povika glasno, popadaše zidovi na mestu svom; i narod uđe u grad, svaki naprema se; i uzeše grad.

21 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־ זָקֵן
и-унишштише — све што-је у-граду од-мушкарца до жене од-младог до старог
H0853 H3605 H0834 H0376 H5704 H0802 H5288 H5704 H2205

וְשֶׂה וְשׁוֹר וְעַד חֲרֶב׃ לְפִי־ וַחֲמוֹר
и-овце вола па-до мача оштрицом и-магарца
H7716 H7794 H5704 H2719 H6310 H2543

I pobiše, kao prokleto, oštrim mačem sve što beše u gradu, i žene i ljude, i decu, i starce i volove i ovce i magarce.

22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים וְאֶת־ הַמְרַגְּלִים אֶת־ הָאָרֶץ יְהוֹשֻׁעַ אָמַר בְּאוּ בֵּית־ הָאִשָּׁה
а-двојици људи ухода — земљу Исус-Навин рече уђите у-кућу жене
H8147 H0376 H7270 H0853 H0776 H3091 H0559 H0935 H0834 H0802

כַּאֲשֶׁר לָהּ׃ אֲשֶׁר־ כָּל־ וְאֶת־ הָאִשָּׁה אֶת־ מִשָּׁם וְהוֹצִיאוּ הַזּוֹנָה
као-што њено што-је све и жену — оданде и-изведите блуднице
H3605 H0853 H0802 H0853 H8033 H3318 H2181

נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃
сте-се-заклели joj
H7650

A onoj dvojici što uhodiše zemlju reče Isus: Idite u kuću one žene kurve, i izvedite nju i sve što je njeno, kao što ste joj se zakleli.

23 וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־ רָחָב וְאֶת־ כָּל־ וְאֶת־ אִמָּהּ וְאֶת־ אָבִיהָ וְאֶת־
и-уђоше и-упловише младићи уходе и-изведоше — Рахаву и све и мајку-њену и оца-њеног и
H0935 H5288 H7270 H3318 H0853 H7343 H0853 H3605 H0853 H0517 H0853 H0001 H0853

מִשְׁפַּחְתֶּיהָ כָּל־ וְאֶת לָהּ אֲשֶׁר־ כָּל־ וְאֶת־ אַחֶיהָ וְאֶת־ אִמָּהּ
породице-њене све и њено што-је све и браћу-њену и мајку-њену
H4940 H3605 H0853 H0251 H0853 H0517

יִשְׂרָאֵל׃ לְמַחֲנֵה מִחוּץ וַיַּנִּיחוּם הוֹצִיאוּ
Израиљевог табора изван и-сместише-их изведоше
H3478 H4264 H2351 H3240 H3318

I otišavši oni momci što uhodiše zemlju, izvedoše Ravu i oca joj i mater joj i braću joj i šta god beše njeno, i sav rod njen izvedoše, i ostaviše ih iza logora Izrailjevog.

24 וְהָעִיר֙ וְכָל־בָּאֵ֔שׁ שָׂרְפ֖וּ בָּ֣אֵשׁ אֲשֶׁר־בָּ֑הּ רַ֚ק הַכֶּ֣סֶף וְהַזָּהָ֔ב וְכֵלֵ֖י
а-град и-све огњем спалише у-њему што-је само сребро и-злато и-предмете
H3627 H2091 H3701 H7535 H0784 H8313 H3605 H0784 H8313 H3605 H2091 H3627

הַנְּחֹ֣שֶׁת וְהַבַּרְזֶ֗ל נָתְנ֛וּ אוֹצַ֥ר בֵּית־ יְהוָֽה׃
од-бронзе и-гвожђа ставише у-ризницу дома Господњег
H3068 H1270 H5414 H0214 H0001 H3068

A grad spališe ognjem i šta beše u njemu; samo srebro i zlato i posuđe od bronze i od gvožđa metnuše u riznicu doma Gospodnjeg.

25 וְאֶת־ רָחָ֣ב הַזּוֹנָ֗ה וְאֶת־ בֵּ֤ית אָבִיהָ֙ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָ֔הּ
а Рахаву блудницу и дом оца-њеног и све што-је њено
H0853 H7343 H2181 H0853 H0001 H0853 H3605

וַתֵּ֖שֶׁב יְהוֹשֻׁ֑עַ הַיָּ֣וֹם הַזֶּ֔ה עַד֙ כִּ֣י
и-настани-се Исус-Навин остави-у-животу јер овог дана до
H3427 H3091 H2421 H2088 H3117 H5704

הַמַּלְאָכִ֖ים אֲשֶׁר־ שָׁלַ֣ח יְהוֹשֻׁ֑עַ לְרַגֵּ֣ל אֶת־ יְרִיחֹ֔ו׃ פ
које посла Исус-Навин да-извиђају — Јерихон
H4397 H7971 H3091 H7270 H0853 H3405

сакрила-је — изасланике
H2244 H0853 H4397

פ
(одељак)

A Ravu kurvu i dom oca njenog i sve što beše njeno ostavi u životu Isus, i ona osta među Izrailjcima do danas, jer sakri poslanike koje posla Isus da uhode Jerihon.

26 וַיַּשְׁבַּ֣ע יְהוֹשֻׁ֗עַ בָּעֵת֙ הַהִ֣יא לֵאמֹ֔ר אָר֚וּר הָאִ֣ישׁ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה
и-закле Исус-Навин у-оно-време — проклет човек пред Господом
H7650 H3091 H6256 H1931 H0779 H0376 H6440 H3068

אֲשֶׁ֤ר יָקוּם֙ וּבָנָ֔ה אֶת־ הָעִ֖יר הַזֹּ֑את יְרִיחֹ֔ו אֶת־ בְּבְכֹרֹ֣ו
који устане и-сагради — град овај Јерихон — на-прворођенцу-свом
H1129 H6965 H0853 H2063 H3405 H0853 H1060

יְסֻדֶ֔נָּה וּבִצְעִירֹ֖ו יַצִּ֣יב דְּלָתֶ֑יהָ׃
положиће-темељ-његов а-на-најмлађем-сину подићиће врата-његова
H3245 H6810 H5324

I u to vreme prokle Isus govoreći: Proklet da je pred Gospodom čovek koji bi ustao da gradi ovaj grad Jerihon! Na prvencu svom osnovao ga, i na mezimcu svom postavio mu vrata!

27 וַיְהִ֣י יְהוָ֔ה אֶת־ יְהוֹשֻׁ֖עַ וַיְהִ֤י שָׁמְעֹו֙ בְּכָל־ הָאָ֔רֶץ׃
и-бејаше Господ с Исусом-Навином и-разгласи-се слава-његова по-свој земљи
H1961 H3068 H0854 H3091 H1961 H8089 H3605 H0776

I Gospod beše sa Isusom, i razglasi se ime njegovo po svoj zemlji.

## Chapter 7

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְעֲלוּ | בְנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | מַעַל | בַּחֵרֶם | וַיִּקַּח | עָכָן | בֶּן־ | כַּרְמִי | |
| и-сагрешише | синови | Израиљеви | грехом | у-проклетом | и-узе | Ахан | син | Кармија | |
| H4603 | | H3478 | H4604 | | H3947 | H5912 | | H3756 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף | וַיִּחַר־ | הַחֵרֶם | מִן־ | יְהוּדָה | לְמַטֵּה | זֶרַח | בֶּן־ | זַבְדִּי | בֶּן־ |
| гнев | и-распали-се | проклетог | од | Јудиног | од-племена | Заре | сина | Завдија | сина |
| H0639 | H2734 | | | H3063 | H4294 | H2226 | | H2067 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בִּבְנֵי | יְהוָה |
| Израиљеве | на-синове | Господњи |
| H3478 | | H3068 |

Ali se ogrešiše sinovi Izrailjevi o prokletinju, jer Ahan sin Harmije sina Zavdije sina Zarinog od plemena Judinog, uze od prokletih stvari; zato se razgnevi Gospod na sinove Izrailjeve.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקֶּדֶם | אָוֶן־בֵּית | עִם־ | אֲשֶׁר | הָעַי | מִיְּרִיחוֹ | אֲנָשִׁים | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּשְׁלַח | |
| источно | Вет-Авена | код | који-је | у-Гај | из-Јерихона | људе | Исус-Навин | и-посла | |
| | H1007 | | | H5857 | H3405 | H0376 | H3091 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲנָשִׁים | וַיַּעֲלוּ | הָאָרֶץ | אֶת־ | וְרַגְּלוּ | עֲלוּ | לֵאמֹר | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | לְבֵית־אֵל |
| људи | и-пођоше | земљу | — | и-извидите | пођите | говорећи | им | и-рече | од-Ветиља |
| H0376 | H5927 | H0776 | H0853 | H7270 | H5927 | H0559 | H0413 | H0559 | H1008 |

| | | |
|---|---|---|
| הָעָי׃ | אֶת־ | וַיְרַגְּלוּ |
| Гај | — | и-извидише |
| H5857 | H0853 | H7270 |

A Isus posla ljude iz Jerihona u Gaj, koji beše blizu Vet-Avena s istoka Vetilju, i reče im govoreći: Idite i uhodite zemlju. I ljudi odoše i uhodiše Gaj.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | כָּל־ | יַעַל | אַל־ | אֲלֵיו׀ | וַיֹּאמְרוּ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | וַיָּשֻׁבוּ | |
| народ | сав | иде | нека-не | му | и-рекоше | Исусу-Навину | — | и-вратише-се | |
| | H3605 | H5927 | H0408 | H0413 | H0559 | H3091 | H0413 | H7725 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָי | אֶת־ | וְיַכּוּ | יַעֲלוּ | אִישׁ | אֲלָפִים | כִּשְׁלֹשֶׁת | אוֹ | אִישׁ | כְּאַלְפַּיִם |
| Гај | — | и-побију | нека-иду | људи | хиљаде | око-три | или | људи | око-две-хиљаде |
| H5857 | H0853 | H5221 | H5927 | H0376 | H0505 | H7969 | | H0376 | H0505 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | מְעַט | כִּי | הָעָם | כָּל־ | אֶת־ | שָׁמָּה | תְּיַגַּע־ | אַל־ |
| су-они | малобројни | јер | народ | сав | — | тамо | замарај | не |
| H1992 | H4592 | | | H3605 | H0853 | H8033 | H3021 | H0408 |

I vrativši se k Isusu rekoše mu: Neka ne ide sav narod; do dve hiljade ljudi ili do tri hiljade ljudi neka idu, i osvojiće Gaj; nemoj mučiti sav narod, jer ih je malo.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנָשִׁי | לִפְנֵי | וַיָּנֻסוּ | אִישׁ | אֲלָפִים | כִּשְׁלֹשֶׁת | שָׁמָּה | הָעָם׀ | מִן־ | וַיַּעֲלוּ |
| људима | пред | и-побегоше | људи | хиљаде | око-три | тамо | народа | од | и-пођe |
| H0376 | H6440 | H5127 | H0376 | H0505 | H7969 | H8033 | | | H5927 |

| |
|---|
| הָעָי׃ |
| гајским |
| H5857 |

I ode ih onamo iz naroda oko tri hiljade ljudi; ali pobegoše od Gajana.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשַּׁעַר | לִפְנֵי | וַיִּרְדְּפוּם | אִישׁ | וְשִׁשָּׁה׀ | כִּשְׁלֹשִׁים | הָעַי | אַנְשֵׁי | מֵהֶם | וַיַּכּוּ |
| капије | од | и-гонаху-их | људи | и-шест | око-тридесет | гајски | људи | од-њих | и-побише |
| H8179 | H6440 | H7291 | H0376 | H8337 | H7970 | H5857 | H0376 | H1992 | H5221 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמָיִם׃ | וַיְהִי | הָעָם | לְבַב־ | וַיִּמַּס | בַּמּוֹרָד | וַיַּכּוּם | הַשְּׁבָרִים | עַד־ | |
| као-вода | и-поста | народу | срце | и-замре | на-падини | и-бише-их | Шеварима | до | |
| H4325 | H1961 | | H3824 | H4549 | H4174 | H5221 | H7671 | H5704 | |

I Gajani posekoše ih do trideset i šest ljudi; i goniše ih od vrata do Sivarima, i pobiše ih na strmeni; i rastopi se srce u narodu, i posta kao voda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | אַרְצָה | פָּנָיו | עַל־ | וַיִּפֹּל | שִׁמְלֹתָיו | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּקְרַע | 6 |
| пред | на-земљу | лице-своје | на | и-паде | хаљине-своје | Исус-Навин | и-раздера | |
| H6440 | H0776 | H6440 | | H5307 | H8071 | H3091 | H7167 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָפָר | וַיַּעֲלוּ | יִשְׂרָאֵל | וְזִקְנֵי | הוּא | עַד־ | יְהוָה | אֲרֹן |
| прах | и-посуше | Израиљеве | и-старешине | он | до | Господњим | ковчегом |
| H6083 | H5927 | H3478 | H2205 | H1931 | H5704 | H3068 | H0727 |

| | |
|---|---|
| עַל־ | רֹאשָׁם׃ |
| на | главе-своје |

A Isus razdre haljine svoje i pade licem na zemlju pred kovčegom Gospodnjim, i leža do večera, on i starešine Izrailjeve, i posuše se prahom po glavi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶת־ | הַעֲבִיר | הֶעֱבַרְתָּ | לָמָּה | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְאָהָה | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֹּאמֶר | 7 |
| народ | — | преводећи | си-превео | зашто | Господе | Господе | ja o | Исус-Навин | и-рече | |
| | H0853 | | | H4100 | H3069 | H0136 | H0162 | H3091 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלוּ | לְהַאֲבִידֵנוּ | הָאֱמֹרִי | בְּיַד | אֹתָנוּ | לָתֵת | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | הַזֶּה |
| да-смо-бар | да-нас-погубиш | Аморејаца | у-руку | нас | да-предаш | Јордан | — | овај |
| H3863 | H0006 | H0567 | H3027 | H0853 | H5414 | H3383 | H0853 | H2088 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן׃ | בְּעֵבֶר | וַנֵּשֶׁב | הוֹאַלְנוּ |
| Јордана | с-оне-стране | и-остали | хтели |
| H3383 | H5676 | H3427 | H2974 |

I reče Isus: Jao! Gospode Bože, zašto prevede ovaj narod preko Jordana da nas predaš u ruke Amorejcima da nas pobiju? O, da htesmo ostati preko Jordana!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | עֹרֶף | יִשְׂרָאֵל | הָפַךְ | אֲשֶׁר | אַחֲרֵי | אֹמַר | מָה | אֲדֹנָי | בִּי | 8 |
| пред | леђа | Израиљ | окренуо-је | — | пошто | да-кажем | шта | Господе | молим-те | |
| H6440 | H6203 | H3478 | H2015 | | | H0559 | H4100 | H0136 | H0994 | |

| |
|---|
| אֹיְבָיו׃ |
| непријатељима-својим |
| H0341 |

Jao! Gospode, šta da kažem, kad je Izrailj obratio pleća pred neprijateljima svojim?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְהִכְרִיתוּ | עָלֵינוּ | וְנָסַבּוּ | הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי | וְכָל | הַכְּנַעֲנִי | וְיִשְׁמְעוּ | 9 |
| — | и-истребиће | нас | и-опколиће | земље | становници | и-сви | Хананејци | и-чуће | |
| H0853 | H3772 | | H5437 | H0776 | H3427 | H3605 | | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַגָּדוֹל׃ | לִשְׁמֶךָ | תַּעֲשֶׂה | וּמָה־ | הָאָרֶץ | מִן־ | שְׁמֵנוּ |
| (одељак) | велико | за-име-своје | ћеш-учинити | и-шта | земље | са | име-наше |
| | | H8034 | | H4100 | H0776 | | H8034 |

Čuće Hananeji i svi stanovnici te zemlje, i sleći će se oko nas, i istrebiće ime naše sa zemlje; i šta ćeš učiniti od velikog imena svog?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | נֹפֵל | אַתָּה | זֶה | לָמָּה | לָךְ | קוּם | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 10 |
| на | падаш | ти | — | зашто | — | устани | Исусу-Навину | — | Господ | и-рече | |
| | H5307 | | H2088 | H4100 | | | H3091 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| |
|---|
| פָּנֶיךָ׃ |
| лице-своје |
| H6440 |

A Gospod reče Isusu: Ustani: što si pao na lice svoje?

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוִּיתִי | אֲשֶׁר | בְּרִיתִי | אֶת־ | עָבְרוּ | וְגַם | יִשְׂרָאֵל | חָטָא |
| сам–им–заповедио | који | завет–мој | — | престушили–су | и–такође | Израиљ | сагрешио–је |
| H6680 | | H1285 | H0853 | | H1571 | H3478 | H2398 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּחֲשׁוּ | וְגַם | גָּנְבוּ | וְגַם | הַחֵרֶם | מִן־ | לָקְחוּ | וְגַם | אוֹתָם |
| порицали–су | и–такође | покрали–су | и–такође | проклетог | од | узели–су | и–такође | њима |
| H3584 | H1571 | H1589 | H1571 | | | H3947 | H1571 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| בִּכְלֵיהֶם׃ | שָׂמוּ | וְגַם |
| међу–ствари–своје | ставили–су | и–такође |
| H3627 | | H1571 |

Zgrešio je Izrailj, i prestupio zavet moj koji sam im zapovedio: jer uzeše od prokletih stvari, i ukradoše, i zatajiše, i metnuše među svoje stvari.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹרֶף | אֹיְבֵיהֶם | לִפְנֵי | לָקוּם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | יְכֹלוּ | וְלֹא |
| леђа | непријатељима–својим | пред | да–стану | Израиљеви | синови | — | и–неће–моћи |
| H6203 | H0341 | H6440 | | H3478 | | H3201 | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹסִיף | לָא | לְהֵחָרֵם | הָיוּ | כִּי | אֹיְבֵיהֶם | לִפְנֵי | יִפְנוּ |
| наставити | неђу | проклети | постали–су | јер | непријатељима–својим | пред | ће–окренути |
| H3254 | H3808 | | H1961 | | H0341 | H6440 | H6437 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקִּרְבְּכֶם׃ | הַחֵרֶם | תַּשְׁמִידוּ | לֹא | אִם־ | עִמָּכֶם | לִהְיוֹת |
| из–средине–ваше | проклето | уништите | не | ако | с–вама | да–будем |
| H7130 | | H8045 | H3808 | | | H1961 |

Zato neće moći sinovi Izrailjevi stajati pred neprijateljima svojim; pleća će obraćati pred neprijateljima svojim, jer su pod prokletstvom; neću više biti s vama, ako ne istrebite između sebe prokletinju.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֹר | כֹּה | כִּי | לְמָחָר | הִתְקַדְּשׁוּ | וְאָמַרְתָּ | הָעָם | אֶת־ | קַדֵּשׁ | קֻם |
| говори | овако | јер | за–сутра | посветите–се | и–реци | народ | — | посвети | устани |
| H0559 | H3541 | | H4279 | H6942 | H0559 | | H0853 | H6942 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָקוּם | תוּכַל | לָא | יִשְׂרָאֵל | בְּקִרְבְּךָ | חֵרֶם | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה |
| да–станеш | моћи | нећеш | Израиљу | је–у–средини–твојој | проклето | Израиљев | Бог | Господ |
| H3201 | H3808 | | H3478 | H7130 | | H3478 | H0430 | H3068 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקִּרְבְּכֶם׃ | הַחֵרֶם | הַסִירְכֶם | עַד־ | אֹיְבֶיךָ | לִפְנֵי |
| из–средине–ваше | проклето | не–уклоните | док | непријатељима–својим | пред |
| H7130 | | H5493 | H5704 | H0341 | H6440 |

Ustani, osveštaj narod, i reci: Osveštajte se za sutra; jer ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Prokletstvo je usred tebe, Izrailju; nećeš moći stajati pred neprijateljima svojim dokle ne uklonite prokletstvo između sebe.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יִלָּכֵדוּ | אֲשֶׁר־ | הַשֵּׁבֶט | וְהָיָה | לְשִׁבְטֵיכֶם | בַּבֹּקֶר | וְנִקְרַבְתֶּם |
| Господ | ухвати | које | племе | и–биће | по–племенима–својим | ујутру | и–приступаћете |
| H3068 | H3920 | | H7626 | H1961 | H7626 | H1242 | H7126 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַבָּתִּים | תִּקָּרֵב | יְהוָה | יִלָּכֵדֶנָּה | אֲשֶׁר־ | וְהַמִּשְׁפָּחָה | לַמִּשְׁפָּחוֹת | יִקָּרֵב |
| по–домовима | нека–приступи | Господ | ухвати | који | и–род | по–родовима | нека–приступи |
| | H7126 | H3068 | H3920 | | H4940 | H4940 | H7126 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַגְּבָרִים׃ | יִקָּרֵב | יְהוָה | יִלָּכֵדֶנּוּ | אֲשֶׁר | וְהַבַּיִת |
| по–људима | нека–приступи | Господ | ухвати | који | и–дом |
| H1397 | H7126 | H3068 | H3920 | | |

Pristupićete ujutru po plemenima svojim; i koje pleme obliči Gospod ono će pristupiti po porodicama svojim; i koju porodicu obliči Gospod ona će pristupiti po domovima svojim; i koji dom obliči Gospod, pristupiće ljudi iz njega jedan po jedan.

15 וְהָיָה֙ הַנִּלְכָּ֔ד בַּחֵ֖רֶם יִשָּׂרֵ֣ף בָּאֵ֑שׁ אֹת֥וֹ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־

и-биће и-ухваћено са-проклетим нека-се-спали огњем он и све што-је

H1961 H3920 H8313 H0784 H0853 H0853 H3605

לוֹ֙ כִּ֣י עָבַ֔ר אֶת־ בְּרִ֥ית יְהוָ֖ה וְכִי־ עָשָׂ֣ה נְבָלָ֑ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃

његово јер преступао-је — завет Господњи и-јер учинио-је безумље у-Израиљу

H3478 H5039 H3068 H1285 H0853

Pa ko se nađe u prokletstvu, neka se spali ognjem i on i sve njegovo, jer prestupi zavet Gospodnji i učini bezakonje u Izrailju.

16 וַיַּשְׁכֵּ֤ם יְהוֹשֻׁעַ֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיַּקְרֵ֖ב אֶת־ יִשְׂרָאֵ֑ל לִשְׁבָטָֽיו׃

и-устаде-рано Исус-Навин ујутру и-доведе — Израиља по-племенима-његовим

H7925 H3091 H1242 H7126 H0853 H3478 H7626

וַיִּלָּכֵ֖ד שֵׁ֣בֶט יְהוּדָ֑ה׃

и-ухваћено-би племе Судино

H3920 H7626 H3063

I ustavši Isus ujutru rano reče te pristupi Izrailj po plemenima svojim; i obliči se pleme Judino.

17 וַיַּקְרֵ֤ב אֶת־ מִשְׁפַּ֙חַת֙ יְהוּדָ֔ה וַיִּלְכֹּ֖ד מִשְׁפַּ֣חַת הַזַּרְחִ֑י וַיַּקְרֵ֤ב אֶת־ גִּבְרֵי֙ זַבְדִ֔י׃

и-доведе — родове Судине и-ухваћен-би род — Зарин и-доведе — Завдија

H7126 H0853 H4940 H3063 H3920 H0853 H2227 H7126 H2067

וַיִּלָּכֵ֖ד לַגְּבָרִ֑ים הַזַּרְחִ֖י מִשְׁפַּ֥חַת

и-ухваћен-би по-људима Зарин род

H3920 H1397 H2227 H4940

Potom reče te pristupiše porodice Judine; i obliči se porodica Zarina; potom reče te pristupi porodica Zarina, domaćin jedan po jedan, i obliči se Zavdija.

18 וַיַּקְרֵ֤ב אֶת־ בֵּיתוֹ֙ לַגְּבָרִ֔ים וַיִּלָּכֵ֖ד עָכָ֣ן בֶּן־ כַּרְמִ֑י בֶּן־ זַבְדִּ֖י׃

и-доведе — дом-његов по-људима и-ухваћен-би Ахан сина Кармија сина Завдија

H7126 H0853 H1397 H3920 H5912 H3756 H2067

לְמַטֵּ֖ה יְהוּדָֽה׃

од-племена Судиног

H4294 H3063

Potom reče te pristupiše porodice Judine; i obliči se porodica Zarina; potom reče te pristupi porodica Zarina, domaćin jedan po jedan, i obliči se Zavdija.

I reče, te pristupi njegov dom, ljudi jedan po jedan, i obliči se Ahan sin Harmije sina Zavdije sina Zarinog od plemena Judinog.

19 וַיֹּ֤אמֶר יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶל־ עָכָ֔ן בְּנִ֖י שִׂ֣ים־ נָ֣א כָב֗וֹד לַיהוָ֤ה אֱלֹהֵי֙ וְתֶן־ וְהַגֶּד־ נָ֣א מֶ֔ה עָשִׂ֖יתָ אַל־ תְּכַחֵ֥ד מִמֶּֽנִּי׃

и-рече Исус-Навин — Ахану сине-мој дај молим-те славу Господу Богу и-дај и-кажи молим-те шта си-учинио не крij од-мене

H0559 H3091 H0413 H5912 H1121 H7760 H4994 H3519 H3068 H0430 H5414 H5046 H4994 H4100 H6213 H0408 H3582

I reče Isus Ahanu: Sine, hajde daj hvalu Gospodu Bogu Izrailjevom, i priznaj pred Njim, i kaži mi šta si učinio, nemoj tajiti od mene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׀ | חָטָאתִי | אָנֹכִי | אָמְנָה | וַיֹּאמֶר | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | עָכָן | וַיַּעַן | 20 |
| Господу | сам-сагрешио | ја | заиста | и-рече | Исусу-Навину | — | Ахан | и-одговори | |
| H3068 | H2398 | H0595 | H0546 | H0559 | H3091 | H0853 | H5912 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂיתִי׃ | וְכָזֹאת | וְכָזֹאת | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי |
| учиних | и-ево-шта | и-ево-шта | Израиљевом | Богу |
| | H2063 | H2063 | H3478 | H0430 |

А Ахан одговори Исусу и рече: Истина је, ја згреших Господу Богу Израиљевом, и учиних тако и тако:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּסֶף | שְׁקָלִים | וּמָאתַיִם | טוֹבָה | אַחַת | שִׁנְעָר | אַדֶּרֶת | בַּשָּׁלָל | וָאֶרְאֵ(ה) | וארא[ה] | 21 |
| сребра | шекела | и-двеста | леп | један | синарки | огртач | у-плену | видех | и | |
| H3701 | H8255 | H3967 | | H0259 | H8152 | H0155 | H7998 | H7200 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנָּם | וָאֶקָּחֵם | וָאֶחְמְדֵם | מִשְׁקָלוֹ | שְׁקָלִים | חֲמִשִּׁים | אֶחָד | זָהָב | וּלְשׁוֹן |
| и-ево-их | и-узех-их | и-пожелех-их | тешку | шекела | педесет | једну | злата | и-полугу |
| H2009 | H3947 | | H4948 | H8255 | H2572 | H0259 | H2091 | H3956 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּיהָ׃ | וְהַכֶּסֶף | הָאָהֳלִי | בְּתוֹךְ | בָּאָרֶץ | טְמוּנִים |
| испод-њега | а-сребро | шатора-мог | усред | у-земљи | сакривени |
| H8478 | H3701 | H0168 | H8432 | H0776 | H2934 |

Видех у плену један леп плашт вавилонски, и двеста сикала сребра, и једну шипку злата од педесет сикала, па се полакомих и узех; и ено је закопано у земљу усред мог шатора, и сребро одоздо.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טְמוּנָה | וְהַגָּה | הָאָהֳלָה | וַיָּרָצוּ | מַלְאָכִים | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּשְׁלַח | 22 |
| сакривено-је | и-гле | у-шатор | и-отрчаше | гласнике | Исус-Навин | и-посла | |
| H2934 | H2009 | H0168 | H7323 | H4397 | H3091 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תַּחְתָּיהָ׃ | וְהַכֶּסֶף | בְּאָהֳלוֹ |
| испод-њега | а-сребро | у-шатору-његовом |
| H8478 | H3701 | H0168 |

Тада Исус посла посланике, који отрчаше у шатор, и гле, беше закопано у шатору његовом, и одоздо сребро.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֶל | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | וַיְבִאוּם | הָאֹהֶל | מִתּוֹךְ | וַיִּקָּחוּם | | 23 |
| свим | и | Исусу-Навину | — | и-донесоше-их | шатора | из-средине | и-узеше-их | | |
| H3605 | H0413 | H3091 | H0413 | H0935 | H0168 | H8432 | H3947 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | וַיַּצִּקֻם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי |
| Господом | пред | и-положише-их | Израиљевим | синовима |
| H3068 | H6440 | H3332 | H3478 | |

И узеше из шатора и донеше к Исусу и свим синовима Израиљевим, и метнуше пред Господа.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הָאַדֶּרֶת | וְאֶת־ | הַכֶּסֶף | וְאֶת־ | זֶרַח | בֶּן־ | עָכָן | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּקַּח | 24 |
| и | огртач | и | сребро | и | Заре | сина | Ахана | — | Исус-Навин | и-узе | |
| H0853 | H0155 | H0853 | H3701 | H0853 | H2226 | | H5912 | H0853 | H3091 | H3947 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | שׁוֹרוֹ | וְאֶת־ | בְּנֹתָיו | וְאֶת־ | בָּנָיו | וְאֶת־ | הַזָּהָב | לְשׁוֹן |
| и | волове-његове | и | кћери-његове | и | синове-његове | и | злата | полугу |
| H0853 | H7794 | H0853 | H1323 | H0853 | | H0853 | H2091 | H3956 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | וְאֶת־ | אָהֳלוֹ | וְאֶת־ | צֹאנוֹ | וְאֶת־ | חֲמֹרוֹ | | |
| његово | што-је | све | и | шатор-његов | и | овце-његове | и | магарце-његове | | |
| | | H3605 | H0853 | H0168 | H0853 | H6629 | H0853 | H2543 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָכוֹר׃ | עֵמֶק | אֹתָם | וַיַּעֲלוּ | עִמּוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ |
| Ахор | у-долину | њих | и-одведоше-их | с-њим | Израиљ | и-сав |
| H5911 | H6010 | H0853 | H5927 | | H3478 | H3605 |

Tada Isus i sav Izrailj uzeše Ahana sina Zarinog, i srebro i plašt i šipku zlata, i sinove njegove i kćeri njegove, i volove njegove i magarce njegove, i ovce njegove, i šator i sve što beše njegovo, i izvedoše u dolinu Ahor.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יַעְכָּרְךָ | עַכַרְתָּנוּ | מָּה | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֹּאמֶר | | 25 |
| Господ | нека–ти–Господ–навуче–несрећу | си–нам–навукао–несрећу | зашто | Исус–Навин | и–рече | | |
| H3068 | H5916 | H5916 | H4100 | H3091 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ | אֹתָם | וַיִּשְׂרְפוּ | אֶבֶן | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | אֹתוֹ | וַיָּרְגְּמוּ | הַזֶּה | בַּיּוֹם |
| огњем | их | и–спалише | камењем | Израиљ | сав | га | и–засупаше | овај | у–дан |
| H0784 | H0853 | H8313 | H0068 | H3478 | H3605 | H0853 | H7275 | H2088 | H3117 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּאֲבָנִים׃ | אֹתָם | וַיְסִקְּלוּ |
| камењем | их | и–засупаше |
| H0068 | H0853 | H5619 |

I reče Isus: Što si nas smeo? Gospod da te smete danas! I zasu ga kamenjem sav Izrailj, i spališe sve ognjem zasuvši kamenjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וַיָּשָׁב | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד | גָּדוֹל | אֲבָנִים | גַּל־ | עָלָיו | וַיָּקִימוּ | 26 |
| Господ | и–одврати–се | овог | дана | до | велику | камења | гомилу | над–њим | и–подигнуше | |
| H3068 | H7725 | H2088 | H3117 | H5704 | | H0068 | H1530 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | עָכוֹר | עֵמֶק | הַהוּא | הַמָּקוֹם | שֵׁם | קֹרָא | כֵּן | עַל־ | אַפּוֹ | מֵחֲרוֹן |
| до | Ахор | долина | оног | места | име | назва–се | — | зато | гнева–свог | од–жестине |
| H5704 | H5911 | H6010 | H1931 | H4725 | H8034 | H7121 | | | H0639 | H2740 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | הַזֶּה׃ | הַיּוֹם |
| (одељак) | овог | дана |
| | H2088 | H3117 |

Po tom nabacaše na nj veliku gomilu kamenja, koja stoji i danas. I Gospod se povrati od žestine gneva svog. Otuda se prozva ono mesto dolina Ahor do danas.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמּוֹ | קַח | תֵּחַת | וְאַל־ | תִּירָא | אַל־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| са–собом | узми | плаши–се | и–не | бој–се | не | Исусу–Навину | — | Господ | и–рече | |
| | H3947 | H2865 | H0408 | H3372 | H0408 | H3091 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | בְּיָדְךָ | נָתַתִּי | וְרֹאֵה | הָעַי | עֲלֵה | וְקוּם | הַמִּלְחָמָה | עַם | כָּל־ | אֶת |
| — | у–руку–твоју | предајем | гледај | на–Гај | иди | и–устани | борбени | народ | сав | — |
| H0853 | H3027 | H5414 | H7200 | H5857 | H5927 | | H4421 | | H3605 | H0853 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצוֹ׃ | וְאֶת־ | עִירוֹ | וְאֶת־ | עַמּוֹ | וְאֶת־ | הָעַי | מֶלֶךְ |
| земљу–његову | и | град–његов | и | народ–његов | и | гајског | цара |
| H0776 | H0853 | | H0853 | | H0853 | H5857 | H4428 |

Iza toga reče Gospod Isusu: Ne boj se i ne plaši se; uzmi sa sobom sav narod što je za boj, pa ustani i idi na Gaj; evo predadoh ti u ruke cara gajskog i narod njegov i grad njegov i zemlju njegovu.

| | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַק־ | וּלְמַלְכָּהּ | לִירִיחוֹ | עָשִׂיתָ | כַּאֲשֶׁר | וּלְמַלְכָּהּ | לָעַי | וְעָשִׂיתָ | |
| само | и–цару–његовом | Јерихону | си–учинио | као–што | и–цару–његовом | Гају | и–учини | |
| H7535 | H4428 | H3405 | | | H4428 | H5857 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאַחֲרֶיהָ׃ | לָעִיר | אֹרֶב | לְךָ | שִׂים־ | לָכֶם | תָּבֹזּוּ | וּבְהֶמְתָּהּ | שְׁלָלָהּ |
| иза–њега | граду | заседу | себи | постави | себи | разграбите | и–стоку–његову | плен–његов |
| | | H0693 | | | | H0962 | H0929 | H7998 |

I učini s Gajem i carem njegovim kako si učinio s Jerihonom i njegovim carem; ali plen iz njega i stoku njegovu razgrabite za se. Namesti zasedu iza grada.

3

| יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּבְחַר | עָיָ֔ה | לַעֲלוֹת | הַמִּלְחָמָה | עַם | וְכֹל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיָּקָם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Исус–Навин | и–изабра | на–Гај | да–иду | борбени | народ | и–сав | Исус–Навин | и–уста |
| H3091 | H0977 | H5857 | H5927 | H4421 | | H3605 | H3091 | |

| לָיְלָה׃ | וַיִּשְׁלָחֵם | הַחַ֖יִל | גִּבּוֹרֵי | אִישׁ | אֶ֣לֶף | שְׁלֹשִׁ֑ים |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ноћу | и–посла–их | ратника | храбрих | људи | хиљада | тридесет |
| H3915 | H7971 | H2428 | H1368 | H0376 | H0505 | H7970 |

I usta Isus i sav narod što beše za boj, da idu na Gaj; i izabra Isus trideset hiljada junaka, i posla ih noću;

4

| אַל־ | הָעִ֔יר | מֵאַחֲרֵי | לָעִיר֙ | אֹרְבִ֣ים | אַתֶּ֗ם | רְא֣וּ | לֵאמֹ֔ר | אֹתָ֖ם | וַיְצַ֥ו |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | града | иза | граду | у–заседи–сте | ви | гледајте | говорећи | им | и–заповеди |
| H0408 | | | | H0693 | | H7200 | H0559 | H0853 | H6680 |

| נְכֹנִֽים׃ | כֻּלְּכֶ֖ם | וִהְיִיתֶ֥ם | מְאֹ֛ד | הָעִ֖יר | מִן־ | תַּרְחִיקוּ֙ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| спремни | сви | и–будите | много | града | од | удаљавајте–се |
| | H3605 | H1961 | H3966 | | | H7368 |

i zapovedi im govoreći: Gledajte vi koji ćete biti u zasedi iza grada, da ne budete vrlo daleko od grada, nego budite svi gotovi.

5

| כִּי־ | וְהָיָ֔ה | הָעִיר֙ | אֶל־ | נִקְרַ֔ב | אֹתִ֑י | אֲשֶׁ֣ר | הָעָ֗ם | וְכֹל־ | וַאֲנִי֙ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| кад | и–биће | граду | — | приблизићемо–се | са–мном | који–је | народ | и–сав | а–ја |
| | H1961 | | H0413 | H7126 | H0854 | | | H3605 | H0589 |

| לִפְנֵיהֶ֖ם׃ | וְנַסְנוּ֙ | בָּרִאשֹׁנָ֔ה | כַּאֲשֶׁ֥ר | לִקְרָאתֵ֑נוּ | יֵצְא֣וּ |
|---|---|---|---|---|---|
| пред–њима | и–побеђи–ћемо | и–први–пут | као | пред–нас | изађу |
| H6440 | H5127 | H7223 | | H7125 | H3318 |

A ja i sav narod što je sa mnom primaknućemo se ka gradu; pa kad oni izađu pred nas, mi ćemo kao i pre pobeći ispred njih.

6

| נָסִ֔ים | יֹאמְרוּ֙ | כִּ֣י | הָעִ֔יר | מִן־ | אוֹתָ֑ם | הִתִּיקָ֖נוּ | עַד | אַחֲרֵינוּ֙ | וְיָצָ֣אוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| беже | ће–рећи | јер | града | од | их | их–не–одвој имо | док | за–нама | и–изађи–ће |
| H5127 | H0559 | | | | H0853 | H5423 | H5704 | | H3318 |

| לִפְנֵיהֶ֖ם׃ | וְנַסְנוּ֙ | בָּרִאשֹׁנָ֔ה | כַּאֲשֶׁ֥ר | לְפָנֵ֑ינוּ |
|---|---|---|---|---|
| пред–њима | и–побеђи–ћемо | и–први–пут | као | пред–нама |
| H6440 | H5127 | H7223 | | H6440 |

Te će oni poći za nama dokle ih ne odvojimo od grada, jer će reći: Beže ispred nas kao i pre. I mi ćemo bežati ispred njih.

7

| אֱלֹהֵיכֶ֖ם | יְהוָ֔ה | וּנְתָנָ֥ה | הָעִ֖יר | אֶת־ | וְהוֹרַשְׁתֶּ֣ם | מֵהָאוֹרֵ֑ב | תָּקֻ֣מוּ | וְאַתֶּ֗ם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Бог–ваш | Господ | и–предао–га–је | град | — | и–заузмите | из–заседе | устаните | а–ви |
| H0430 | H3068 | H5414 | | H0853 | H3423 | H0693 | | |

| בְּיֶדְכֶֽם׃ |
|---|
| у–руке–ваше |
| H3027 |

Tada vi izađite iz zasede i isterajte iz grada šta bude ostalo. Jer će vam ga dati Gospod Bog vaš u ruke.

8

| יְהוָ֔ה | כִּדְבַ֣ר | בָּאֵ֑שׁ | הָעִיר֙ | אֶת־ | תַּצִּית֣וּ | הָעִ֔יר | אֶת־ | כְּתָפְשְׂכֶ֖ם | וְהָיָ֔ה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Господњој | по–речи | огњем | град | — | запалите | град | — | кад–заузмете | и–биће |
| H3068 | H1697 | H0784 | | H0853 | H3341 | | H0853 | H8610 | H1961 |

| אֶתְכֶֽם׃ | צִוִּיתִי | רְא֖וּ | תַּעֲשׂ֥וּ |
|---|---|---|---|
| вам | заповедио–сам | гледајте | учините |
| H0853 | H6680 | H7200 | |

A kad uzmete grad, zapalite ga ognjem; po reči Gospodnjoj učinite. Eto, zapovedio sam vam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | בֵּית־אֵל | בֵּין | וַיֵּשְׁבוּ | הַמַּאְרָב | אֶל־ | וַיֵּלְכוּ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּשְׁלָחֵם | 9 |
| и–између | Ветиља | између | и–седеше | заседу | у | и–одоше | Исус–Навин | и–посла–их | |
| H0996 | H1008 | H0996 | H3427 | H3993 | H0413 | H3212 | H3091 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | בְּתוֹךְ | הַהוּא | בַּלַּיְלָה | יְהוֹשֻׁעַ | וַיָּלֶן | לָעָי | מִיָּם | הָעַי |
| народом | међу | — | те–ноћи | Исус–Навин | и–преноћи | од–Гаја | западно | Гаја |
| | H8432 | H1931 | H3915 | H3091 | | H5857 | H3220 | H5857 |

Tako ih posla Isus, i oni odoše u zasedu, i stadoše između Vetilja i Gaja, sa zapada Gaju; a Isus prenoći onu noć među narodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזִקְנֵי | הוּא | וַיַּעַל | הָעָם | אֶת־ | וַיִּפְקֹד | בַּבֹּקֶר | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּשְׁכֶּם | 10 |
| и–старешине | он | и–пође | народ | — | и–преброја | ујутру | Исус–Навин | и–устаде–рано | |
| H2205 | H1931 | H5927 | | H0853 | | H1242 | H3091 | H7925 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעָי׃ | הָעָם | לִפְנֵי | יִשְׂרָאֵל | |
| ка–Гају | народом | пред | Израиљеве | |
| H5857 | | H6440 | H3478 | |

A ujutru usta Isus rano i prebroja narod, pa pođe sa starešinama Izrailjevim pred narodom na Gaj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגֶד | וַיָּבֹאוּ | וַיִּגָּשׁוּ | עָלוּ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר | הַמִּלְחָמָה | הָעָם | וְכָל־ | 11 |
| насупрот | и–дођоше | и–примише–се | пођоше | с–њим | који–је | борбени | народ | и–сав | |
| H5048 | H0935 | H5066 | H5927 | H0854 | | H4421 | | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָי׃ | וּבֵין־ | )בֵּינָיו( | ]בינו[ | וְהַגַּי | לָעַי | מִצְּפוֹן | וַיַּחֲנוּ | הָעִיר |
| Гаја | и–између | између–њега | бејаше | а–долина | од–Гаја | северно | и–утаборише–се | граду |
| H5857 | H0996 | H0996 | H0996 | H1516 | H5857 | H6828 | H2583 | |

I sva vojska što beše s njim pođe i primakavši se dođoše prema gradu i stadoše u logor sa severa Gaju; a beše dolina između njih i Gaja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | בֵּית־אֵל | בֵּין | אֹרֶב | אוֹתָם | וַיָּשֶׂם | אִישׁ | אֲלָפִים | כַּחֲמֵשֶׁת | וַיִּקַּח | 12 |
| и–између | Ветиља | између | у–заседу | их | и–постави | људи | хиљада | око–пет | и–узе | |
| H0996 | H1008 | H0996 | H0693 | H0853 | | H0376 | H0505 | H2568 | H3947 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָעִיר׃ | מִיָּם | הָעַי | |
| од–града | западно | Гаја | |
| | H3220 | H5857 | |

I uze oko pet hiljada ljudi, i namesti ih u zasedu između Vetilja i Gaja, sa zapada gradu Gaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶקְבּוֹ | וְאֶת־ | לָעִיר | מִצְּפוֹן | אֲשֶׁר | הַמַּחֲנֶה | כָּל־ | אֶת־ | הָעָם | וַיָּשִׂימוּ | 13 |
| задњи–део | а | од–града | северно | који–је | табор | сав | — | народ | и–распоредише | |
| H6119 | H0853 | | H6828 | | H4264 | H3605 | H0853 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵמֶק׃ | בְּתוֹךְ | הַהוּא | בַּלַּיְלָה | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֵּלֶךְ | לָעִיר | מִיָּם |
| долине | у–средину | — | те–ноћи | Исус–Навин | и–оде | од–града | западно |
| H6010 | H8432 | H1931 | H3915 | H3091 | H3212 | | H3220 |

I kad se namesti sav narod, sva vojska, što beše sa severa gradu i što beše u zasedi sa zapada gradu, izađe Isus onu noć usred doline.

14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר
и-би кад-виде цар-гајски и-пожурише и-устадоше-рано и-изађоше људи-градски
H1961 H7200 H4428 H5857 H3068 H7925 H3318 H0376

לִפְנֵי לַמּוֹעֵד לַעֲמֹו כָּל־וְהוּא לַמִּלְחָמָה יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת־
пред на-одређено-место народ-његов и-сав он у-бој Израиљу у-сусрет
H6440 H4150 H3605 H1931 H4421 H3478 H7125

הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אֹרֵב לוֹ מֵאֲחֲרֵי הָעִיר׃
равницом а-он није знао да-је заседа-је иза му града
H6160 H1931 H3808 H3045 H0693

I kad to vide car gajski, ljudi u gradu pohitaše i uraniše; i izađoše onaj čas u polje pred Izrailja u boj, car i sav narod njegov. A ne znaše da ima zaseda za njim, iza grada.

15 וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃
и-претвараху-се и-сав Исус-Навин Израиљ пред-њима и-побегоше путем пустињским
H5060 H3605 H3091 H3478 H6440 H5127 H1870

Tada Isus i sav Izrailj, kao da ih pobиše, nagoše bežati k pustinji.

16 וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־אֲשֶׁר הָעָם בָּעַי ]בעיר[ לְרָדְפָּ֑ם אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
и-сазваше-се сав који-је народ Гају у да-гонају за-њима и-гонише за
H2199 H3605 H7291 H5857 H7291 H7291

הָעִיר׃ מִן־ וַיִּנָּתְקוּ יְהוֹשֻׁעַ
града од и-одвојени-бише Исусом-Навином
H5423 H3091

A oni sazvaše sav narod što beše u gradu da ih teraju. I teraše Isusa, i odvojiše se od svog grada.

17 וְלֹא־ נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי וְלֹא־ אֲשֶׁר אֹלוּבֵית בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יָצְאוּ לֹא־ אֲשֶׁר
и-не оста човек у-Гају и-не који ни-у-Ветиљу Израиљем за изађе не који
H3808 H7604 H0376 H5857 H3808 H1008 H3478 H3318 H3808

פ יִשְׂרָאֵל׃ אַחֲרֵי וַיִּרְדְּפוּ פְּתוּחָה הָעִיר֙ אֶת־ וַיַּעַזְבוּ
(одељак) Израиљем за и-гонише отворен град — и-оставише
H3478 H7291 H0853

I ne osta niko u Gaju ni u Vetilju da ne pođe za Izrailjem; i ostaviše grad otvoren, i terahu Izrailja.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַכִּידֹון אֲשֶׁר־ בְּיָדְךָ֖ אֶל־ הָעַי
и-рече Господ — Исусу-Навину испружи копље које-је у-руци-твојој према Гају
H0559 H3068 H0413 H3091 H5186 H3591 H0834 H3027 H0413 H5857

כִּי בְיָדֶךָ אֶתְּנֶנָּה יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידֹון אֲשֶׁר־ בְּיָדֹו וַיֵּט
јер у-руку-твоју ћу-га-предати Исус-Навин копље које-је у-руци-његовој и-испружи
H3027 H5414 H3091 H3591 H0834 H3027 H5186

הָעִיר׃ אֶל־
граду према
H0413

Tada reče Gospod Isusu: Digni zastavu što ti je u ruci prema Gaju, jer ću ti ga dati u ruke. I podiže Isus zastavu što mu beše u ruci prema gradu.

19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמֹו וַיָּרוּצוּ כְּנָטֹותֹ יָדֹו וַיָּבֹאוּ
а-заседа устаде брзо са-места-свог и-отрчаше кад-испружи руку-своју и-уђоше
H0693 H6965 H4120 H4725 H7323 H3027 H0935

בָּאֵשׁ׃ הָעִיר אֶת־ וַיַּצִּיתוּ וַיְמַהֲרוּ וַיִּלְכְּדוּהָ הָעִיר
огњем град — и-запалише и-пожурише и-заузеше-га у-град
H0784 H0853 H3341 H3920

A oni što behu u zasedi odmah ustaše sa svog mesta, i potrčaše čim on podiže ruku svoju, i uđoše u grad i uzeše ga, i brzo zapališe grad ognjem.

20 וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר
и-обазреше-се људи гајски за-собом и-видеше и-гле дизаше-се дим града
H6437 H0376 H5857 H0310 H7200 H2009 H5927 H6227

וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפָּךְ הָרוֹדֵף׃ אֵל־ וְלֹא־ הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם הַנָּס
ка-небу ни-амо ни-тамо а-народ који-бежаше у-пустињу окрену-се на и-не би у-њима снаге да-беже овамо ни-тамо а-народ који-бежаше
H8064 H3808 H1961 H3027 H5127 H2008 H2008 H5127

A kad se Gajani obazreše, a to dim od grada dizaše se do neba, i ne imahu kuda bežati ni tamo ni amo; a narod koji bežaše u pustinju povrati se na one koji ga terahu.

21 וְכִי הָעִיר אֶת־ הָאֹרֵב לָכַד כִּי־ רָאוּ יִשְׂרָאֵל וְכָל־ וִיהוֹשֻׁעַ
и-да град — заседа је-заузела да видеше Израиљ и-сав а-Исус-Навин
H3091 H3605 H3478 H7200 H3920 H0693 H0853

הָעָי׃ אַנְשֵׁי אֶת־ וַיַּכּוּ וַיָּשֻׁבוּ הָעִיר עָשָׁן עָלָה
гајске људе — и-побише и-вратише-се града дим се-диже
H5857 H0376 H0853 H5221 H7725 H6227 H5927

I Isus i sav Izrailj videvši da je zaseda njihova uzela grad i gde se diže dim od grada, vratiše se i udariše na Gajane.

22 וְאֵלֶּה אֵלֶּה בַתָּוֶךְ לְיִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ לְקִרָאתָם הָעִיר מִן־ יָצְאוּ וְאֵלֶּה
и-ови ови у-средини за-Израиља и-бише пред-њих града из изађоше и-ови
H0428 H0428 H8432 H3478 H1961 H7125 H5921 H3318 H0428

לוֹ הִשְׁאִיר־ בִּלְתִּי עַד־ אוֹתָם וַיַּכּוּ מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה
му оста не док их и-побише с-друге-стране а-они с-једне-стране
H7604 H1115 H5704 H0853 H5221 H2088 H0428 H2088

וּפָלִיט׃ שָׂרִיד
ни-избављен ни-преостали
H8300

A oni iz grada izađoše pred njih, te behu među Izrailjcima odovud i odonud, i pobiše ih tako da nijedan ne osta živ niti uteče.

23 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעַי חַי תָּפְשׂוּ וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ׃
а цара гајског ухватише живог и-доведоше га — Исусу-Навину
H0853 H4428 H2416 H8610 H7126 H0853 H0413 H3091

A cara gajskog uhvatiše živog i dovedoše k Isusu.

24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר
и-би кад-заврши Израиљ да-убија — све становнике гајске у-пољу у-пустињи
H1961 H3615 H3478 H2026 H0853 H3605 H3427 H5857 H7704 H4057

וַיָּשֻׁבוּ כֻּלָּם לְפִי־ חָרֶב עַד־ תֻּמָּם אֲשֶׁר רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻּלָּם לְפִי־ חָרֶב׃
и-врати-се сви од-оштрице мача до последњег куда их-гонише њиме и-падаху сви од-оштрице мача
H7725 H3605 H6310 H2719 H5704 H8552 H7291 H0834 H5307 H3605 H6310 H2719

וַיָּשֻׁבוּ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הָעַי אֹתָהּ וַיַּכּוּ לְפִי־ חָרֶב׃
сав Израиљ у-Гај га и-побише оштрицом мача
H3605 H3478 H5857 H0853 H5221 H6310 H2719

A kad pobiše Izrailjci sve Gajane u polju, u pustinji, kuda ih goniše, i padoše svi od oštrog mača, te se istrebiše, onda se vratiše svi Izrailjci u Gaj, i isekoše šta još beše u njemu oštrim mačem.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | עָשָׂר | שְׁנֵים | אִשָּׁה | וְעַד־ | מֵאִישׁ | הַהוּא | בַּיּוֹם | הַנֹּפְלִים | כָּל־ | וַיִּהְיוּ | 25 |
| хиљада | — | дванаест | жене | до | од-мушкарца | тај | у-дан | палих | свих | и-би | |
| H0505 | H6240 | H8147 | H0802 | H5704 | H0376 | H1931 | H3117 | H5307 | H3605 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָעָי׃ | אַנְשֵׁי | כֹּל |
| гајски | становници | сви |
| H5857 | H0376 | H3605 |

A svih što izgiboše onaj dan, i ljudi i žena, beše dvanaest hiljada, samih Gajana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחֱרִים | אֲשֶׁר | עַד | בַּכִּידוֹן | נָטָה | אֲשֶׁר | יָדוֹ | הֵשִׁיב | לֹא־ | וִיהוֹשֻׁעַ | | 26 |
| уништи | не | док | с-копљем | испружи | коју | руку-своју | повуче | не | а-Исус-Навин | | |
| | H5704 | H3591 | H5186 | | H3027 | H7725 | H3808 | H3091 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָעָי׃ | יֹשְׁבֵי | כָּל־ | אֵת |
| гајске | становнике | све | — |
| H5857 | H3427 | H3605 | H0853 |

I Isus ne spusti ruku svoju, koju beše podigao sa zastavom, dok ne pobiše sve stanovnike gajske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | כִּדְבַר | יִשְׂרָאֵל | לָהֶם | בָּזְזוּ | הַהִיא | הָעִיר | וּשְׁלַל | הַבְּהֵמָה | רַק | 27 |
| Господњој | по-речи | Израиљци | себи | разграбише | тог | града | и-плен | стоку | само | |
| H3068 | H1697 | H3478 | H1992 | H0962 | H1931 | | H7998 | H0929 | H7535 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ׃ | אֶת־ | צִוָּה | אֲשֶׁר |
| Исусу-Навину | — | заповеди | коју |
| H3091 | H0853 | H6680 | |

Samo stoku i plen iz grada onog razgrabiše Izrailjci za se, kao što beše Gospod zapovedio Isusu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | עַד | שְׁמָמָה | עוֹלָם | תֵּל־ | וַיְשִׂימֶהָ | הָעָי | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּשְׂרֹף | 28 |
| дана | до | пустош | вечну | у-хумку | и-претвори-га | Гај | — | Исус-Навин | и-спали | |
| H3117 | H5704 | | H5769 | H8510 | | H5857 | H0853 | H3091 | H8313 | |

| |
|---|
| הַזֶּה׃ |
| овог |
| H2088 |

I Isus spali Gaj, i obrati ga u gomilu večnu, i u pustoš do današnjeg dana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ | וּכְבוֹא | הָעֶרֶב | עֵת | עַד־ | הָעֵץ | עַל־ | תָּלָה | הָעַי | מֶלֶךְ | וְאֶת־ | 29 |
| сунца | а-о-заласку | вечерњег | времена | до | дрво | на | обеси | гајског | цара | а | |
| H8121 | H0935 | H6153 | H6256 | H5704 | H6086 | | H8518 | H5857 | H4428 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָהּ | וַיַּשְׁלִיכוּ | הָעֵץ | מִן־ | נִבְלָתוֹ | אֶת־ | וַיָּרִידוּ | יְהוֹשֻׁעַ | צִוָּה |
| га | и-бацише | дрвета | са | тело-његово | — | и-скидоше | Исус-Навин | заповеди |
| H0853 | H7993 | H6086 | | H5038 | H0853 | H3381 | H3091 | H6680 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | גָּדוֹל | אֲבָנִים | גַּל־ | עָלָיו | וַיָּקִימוּ | הָעִיר | שַׁעַר | פֶּתַח | אֶל־ |
| до | велику | камења | гомилу | над-њим | и-подигнуше | градске | капије | на-улаз | — |
| H5704 | | H0068 | H1530 | | | | H8179 | H6607 | H0413 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | |
| (одељак) | овог | дана | |
| | H2088 | H3117 | |

A cara gajskog obesi na drvo i ostavi do večera; a o zahodu sunčanom zapovedi Isus te skidoše telo njegovo s drveta i baciše pred vrata gradska, i nabacaše na nj veliku gomilu kamenja, koja stoji i danas.

30 אָ֣ז יִבְנֶ֣ה יְהוֹשֻׁ֗עַ מִזְבֵּ֛חַ לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּהַ֖ר עיבָֽל׃
тада сагради Исус-Навин олтар Господу Богу Израиљевом на-гори Евал
H1129 H3091 H4196 H3068 H0430 H3478 H2022

Tada Isus načini oltar Gospodu Bogu Izrailjevom na gori Evalu,

31 כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֗ה מֹשֶׁ֤ה עֶבֶד־יְהוָה֙ אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כַּכָּת֖וּב בְּסֵ֣פֶר תּוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֑ה מִזְבַּ֤ח אֲבָנִים֙ שְׁלֵמ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר לֹא־הֵנִ֖יף עֲלֵיהֶ֣ן בַּרְזֶ֑ל וַיַּעֲל֣וּ עָלָ֗יו עֹלוֹת֙ לַיהוָ֔ה וַיִּזְבְּח֖וּ שְׁלָמִֽים׃
као-што заповеди Мојсије Господњи слуга Израиљевим синовима
H3789 H4872 H4196 H0068 H8003 H3808 H1270 H5927 H2076 H3068 H3478

као што беше заповедио Мојсије sluga Gospodnji sinovima Izrailjevim, као што пише у књизи закона Мојсијевог, oltar od celog kamenja, preko kog није prevučeno gvožđe; i prinesoše na njemu žrtve paljenice Gospodu, i prinesoše žrtve zahvalne.

32 וַיִּכְתָּב־שָׁ֣ם עַל־הָאֲבָנִ֗ים אֵ֚ת מִשְׁנֵה֙ תּוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה אֲשֶׁ֥ר כָּתַ֖ב לִפְנֵ֣י בְנֵי־יִשְׂרָאֵֽל׃
и-написа тамо на камењу — препис Закона Мојсијевог који пред
H3789 H8033 H0068 H0853 H4932 H8451 H4872 H3789 H6440 H3478 H3605

I prepisa onde na kamenju zakon Mojsijev, koji je napisao sinovima Izrailjevim.

33 וְכָל־יִשְׂרָאֵ֡ל וְזִקְנָיו֩ וְשֹׁטְרִ֨ים וְשֹׁפְטָ֜יו עֹמְדִ֣ים מִזֶּ֣ה וּמִזֶּ֗ה נֶ֚גֶד הַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֔ם נֹשְׂאֵ֖י אֲרֹ֣ון בְּרִית־יְהוָ֑ה כַּגֵּ֥ר כָּאֶזְרָ֛ח חֶצְיוֹ֙ אֶל־מ֣וּל הַר־עֵיבָ֔ל כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֗ה מֹשֶׁ֤ה עֶבֶד־יְהוָה֙ לְבָרֵ֣ךְ אֶת־הָעָ֔ם בָּרִאשֹׁנָֽה׃
и-сав Израиљ старешине-његови и-судије-његови стајаху
H3605 H3478 H2205 H7860 H8199 H5975

који-носе левитима свештеницима насупрот ковчега и-с-друге-стране с-једне-стране
H5375 H3881 H3548 H5048 H0727 H2088 H2088

гори насупрот према половина-њих и-доморођац и-странац Господњег завета ковчег
H2022 H4136 H0413 H2677 H0249 H1616 H3068 H1285 H0727

слуга Мојсије заповеди као-што Евал гори насупрот према а-половина Гаризим
H5650 H4872 H6680 H3789 H2022 H4136 H0413 H2677 H1630

најпре Израиљев народ — да-благослови Господњи
H7223 H3478 H0853 H1288 H3068

I sav Izrailj i starešine njegove i upravitelji i sudije njegove stadoše s obe strane kovčega, prema sveštenicima Levitima, koji nošahu kovčeg zaveta Gospodnjeg, i stranac i domorodac; polovina prema gori Garizinu a polovina prema gori Evalu, kao što beše zapovedio Mojsije sluga Gospodnji da blagoslovi narod Izrailjev najpre.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּכֹל־ | וְהַקְּלָלָה | הַבְּרָכָה | הַתּוֹרָה | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֶת־ | קָרָא | כֵּן | וְאַחֲרֵי־ | 34 |
| по–свему | и–клетве | благослове | Закона | речи | све | — | прочита | — | и–потом | |
| H3605 | H7045 | H1293 | H8451 | H1697 | H3605 | H0853 | H7121 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַכָּתוּב׃ | בְּסֵפֶר | הַתּוֹרָה׃ | |
| што–је–написано | у–књизи | Закона | |
| H3789 | | H8451 | |

I potom pročita sve reči zakona, blagoslov i prokletstvo, sve kako je napisano u knjizi zakona.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | קָרָא | לֹא־ | אֲשֶׁר | מֹשֶׁה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | מִכֹּל | דָּבָר | הָיָה | לֹא־ | 35 |
| Исус–Навин | прочита | не | коју | Мојсије | заповеди | што | од–свега | речи | било | није | |
| H3091 | H7121 | H3808 | | H4872 | H6680 | | H3605 | H1697 | H1961 | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבָּם׃ | הַהֹלֵךְ | וְהַגֵּר | וְהַטַּף | וְהַנָּשִׁים | יִשְׂרָאֵל | קְהַל | כָּל־ | נֶגֶד | |
| међу–њима | који–живе | и–странцима | и–децом | и–женама | Израиљевим | збором | свим | пред | |
| H7130 | H1980 | H1616 | H2945 | H0802 | H3478 | H6951 | H3605 | H5048 | |

פ
(одељак)

Ne bi ni jedne reči od svega što je Mojsije napisao, koje ne pročita Isus pred svim zborom Izrailjevim, i ženama i decom i strancima koji iđahu među njima.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַשְּׁפֵלָה | בָּהָר | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | אֲשֶׁר | הַמְּלָכִים | כָּל־ | כִּשְׁמֹעַ | וַיְהִי | | 1 |
| и–у–низији | у–горју | Јордана | с–оне–стране | који–су | цареви | сви | кад–чуше | и–би | | |
| H8219 | H2022 | H3383 | H5676 | | H4428 | H3605 | H8085 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאֱמֹרִי | הַחִתִּי | הַלְּבָנוֹן | מוּל | אֶל־ | הַגָּדוֹל | הַיָּם | חוֹף | וּבְכֹל |
| и–Аморејци | Хетејци | Ливану | насупрот | према | великог | мора | приморју | и–по–свом |
| H0567 | H2850 | H3844 | H4136 | H0413 | | H3220 | H2348 | H3605 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְהַיְבוּסִי׃ | הַחִוִּי | הַפְּרִזִּי | הַכְּנַעֲנִי | |
| и–Јевусејци | Хевејци | Ферезејци | Хананејци | |
| H2983 | H2340 | H6522 | | |

A kad to čuše svi carevi koji behu s ove strane Jordana po brdima i po dolinama i po svom bregu velikog mora dori do Livana, Hetejin i Amorejin, Hananejin, Ferezejin, Jevejin i Jevusejin,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּה | יִשְׂרָאֵל | וְעִם־ | יְהוֹשֻׁעַ | עִם־ | לְהִלָּחֶם | יַחְדָּו | וַיִּתְקַבְּצוּ | | | 2 |
| једним | Израиљем | и–са | Исусом–Навином | са | да–ратују | заједно | и–сабраше–се | | | |
| H6310 | H3478 | | H3091 | | | | H6908 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | אֶחָד׃ | |
| (одељак) | устима | |
| | H0259 | |

skupiše se svi da se složno biju s Isusom i s Izrailjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָעָי׃ | לִירִיחוֹ | יְהוֹשֻׁעַ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | אֵת | שָׁמְעוּ | גִּבְעוֹן | וַיֹּשְׁבֵי | 3 |
| и–Гају | Јерихону | Исус–Навин | учини | шта | — | чуше | Гаваона | а–становници | |
| H5857 | H3405 | H3091 | | | H0853 | H8085 | H1391 | H3427 | |

A koji življahu u Gavaonu čuvši šta učini Isus od Jerihona i od Gaja,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּלִים | שַׂקִּים | וַיַּקְּחוּ | וַיִּצְטָעֲרוּ | וַיֵּלְכוּ | בְּעָרְמָה | הֵמָּה | גַּם־ | וַיַּעֲשׂוּ | 4 |
| старе | вреће | и-узеше | и-претвараху-се | и-одоше | лукавством | они | и | и-учинише | |
| H1087 | H8242 | H3947 | H6737 | H3212 | H6195 | H1992 | H1571 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמְצֻרָרִים׃ | וּמְבֻקָּעִים | בָּלִים | יַיִן | וְנֹאדוֹת | לַחֲמֹרֵיהֶם |
| и-закрпљене | и-подеране | старе | за-вино | и-мешине | за-магарце-своје |
| | H1234 | H1087 | H3196 | H4997 | H2543 |

učiniše i oni prevaru; jer odoše i načiniše se poslanici, i uzeše stare torbe na svoje magarce i stare mehove vinske, poderane i iskrpljene,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם | וְכֹל | עֲלֵיהֶם | בָּלוֹת | וּשְׂלֻמוֹת | בְּרַגְלֵיהֶם | וּמְטֻלָאוֹת | בָּלוֹת | וּנְעָלוֹת | 5 |
| хлеб | и-сав | на-себи | стара | и-одела | на-ногама-својим | и-закрпљену | стару | и-обућу | |
| H3899 | H3605 | | H1087 | H8008 | H7272 | H2921 | H1087 | H5275 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִקְרִים׃ | הָיָה | יָבֵשׁ | צֵידָם |
| и-распадат-се | бејаше | сув | за-храну-им |
| H5350 | H1961 | H3001 | H6720 |

i obuću staru i iskrpljenu na noge svoje, i haljine stare na se; i sav hleb što ponesoše na put beše suv i plesnjiv.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וְאֶל־ | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | הַגִּלְגָּל | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | וַיֵּלְכוּ | 6 |
| људима | и | му | и-рекоше | у-Гилгал | табор | у | Исусу-Навину | — | и-одоше | |
| H0376 | H0413 | H0413 | H0559 | H1537 | H4264 | H0413 | H3091 | H0413 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִית׃ | לָנוּ | כִּרְתוּ־ | וְעַתָּה | בָּאנוּ | רְחוֹקָה | מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל |
| савез | с-нама | склопите | стога-сада | дошли-смо | далеке | из-земље | Израиљевим |
| H1285 | | H3772 | H6258 | H0935 | H7350 | H0776 | H3478 |

I odoše k Isusu u logor u Galgal, i rekoše njemu i ljudima Izrailjcima: Dođosmo iz daleke zemlje; hajde uhvatite veru s nama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה | בְּקִרְבִּי | אוּלַי | הַחִוִּי | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ־ | )וַיֹּאמֶר( | ]ויאמרון[ | 7 |
| ти | у-близини-мојој | можда | Хевејцу | — | Израиљев | човек | рече | и | |
| | H7130 | H0194 | H2340 | H0413 | H3478 | H0376 | H0559 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִית׃ | לְךָ | )אֶכְרָת־( | ]אכרות־[ | וְאֵיךְ | יוֹשֵׁב | |
| савез | с-тобом | склопим | да | и-како | станујеш | |
| H1285 | H3772 | H3772 | H3772 | | H3427 | |

A ljudi Izrailjci rekoše Jevejima: Može biti da sedite usred nas, pa kako ćemo uhvatiti veru s vama?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי | יְהוֹשֻׁעַ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | אֲנַחְנוּ | עֲבָדֶיךָ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | 8 |
| ко | Исус-Навин | им | и-рече | смо-ми | слуге-твоје | Исусу-Навину | — | и-рекоше | |
| H4310 | H3091 | H0413 | H0559 | H0587 | H5650 | H3091 | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תָּבֹאוּ׃ | וּמֵאַיִן | אַתֶּם | |
| долазите | и-одакле | сте-ви | |
| H0935 | H0370 | | |

Ali oni rekoše Isusu: Mi smo sluge tvoje. A Isus im reče: Ko ste i otkuda idete?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשֵׁם | עֲבָדֶיךָ | בָּאוּ | מֵאֹד | רְחוֹקָה | מֵאֶרֶץ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמְרוּ | 9 |
| због-имена | слуге-твоје | дошле-су | — | веома-далеке | из-земље | му | и-рекоше | |
| H8034 | H5650 | H0935 | H3966 | H7350 | H0776 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִצְרָיִם׃ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֵת | שְׁמֻעוֹ | שָׁמַעְנוּ | כִּי־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה |
| у-Мисиру | учини | што | све | и | славу-његову | чусмо | јер | Бога-твог | Господњег |
| H4714 | | | H3605 | H0853 | H8089 | H8085 | | H0430 | H3068 |

A oni mu rekoše: Iz zemlje vrlo daleke dođoše sluge tvoje u ime Gospoda, Boga tvog; jer čusmo slavu Njegovu i sve što je učinio u Misiru,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי | מַלְכֵי | לִשְׁנֵי | עָשָׂה | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֵת | 10 |
| Јордана | с–оне–стране | који–су | аморејских | царева | двојици | учини | што | све | и | |
| H3383 | H5676 | | H0567 | H4428 | H8147 | | | H3605 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַשְׁתָּרוֹת׃ | אֲשֶׁר | הַבָּשָׁן | מֶלֶךְ־ | וּלְעוֹג | חֶשְׁבּוֹן | מֶלֶךְ | לְסִיחֹן |
| у–Аштароту | који–је | васанском | цару | и–Огу | хесевонском | цару | Сихону |
| H6252 | | H1316 | H4428 | H5747 | H2809 | H4428 | H5511 |

i sve što je učinio dvojici careva amorejskih, koji behu s one strane Jordana, Sionu caru esevonskom i Ogu caru vasanskom koji beše u Astarotu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְחוּ | לֵאמֹר | אַרְצֵנוּ | יֹשְׁבֵי | וְכָל־ | זִקְנֵינוּ׀ | אֵלֵינוּ | וַיֹּאמְרוּ | | 11 |
| узмите | говорећи | земље–наше | становници | и–сви | старешине–наши | нам | и–рекоше | | |
| H3947 | H0559 | H0776 | H3427 | H3605 | H2205 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנַחְנוּ | עַבְדֵיכֶם | אֲלֵיהֶם | וַאֲמַרְתֶּם | לִקְרָאתֵם | וּלְכוּ | לַדֶּרֶךְ | צֵידָה | בְּיֶדְכֶם |
| смо–ми | слуге–ваше | им | и–реците | им–у–сусрет | и–идите | за–пут | храну | у–руке–своје |
| H0587 | H5650 | H0413 | H0559 | H7125 | H3212 | H1870 | H6720 | H3027 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּרִית׃ | לָנוּ | כִּרְתוּ־ | וְעַתָּה | |
| савез | с–нама | склопите | стога–сада | |
| H1285 | | H3772 | H6258 | |

I rekoše nam starešine naše i svi stanovnici naše zemlje govoreći: Uzmite pogače na put, i idite im na susret i recite im: Mi smo sluge vaše, hajde uhvatite veru s nama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | מִבָּתֵּינוּ | אֹתוֹ | הִצְטַיַּדְנוּ | חַם | לַחְמֵנוּ | זֶה | | 12 |
| на–дан | из–кућа–наших | га | кад–смо–узимали | врућ–је–био | хлеб–наш | ево | | |
| H3117 | | H0853 | | H2525 | H3899 | H2088 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִקְדִּים׃ | וְהָיָה | יָבֵשׁ | הִנֵּה | וְעַתָּה | אֲלֵיכֶם | לָלֶכֶת | צֵאתֵנוּ |
| мрвичаст | и–постао–је | сув–је | ево | а–сада | к–вама | да–идемо | кад–смо–кретали |
| H5350 | H1961 | H3001 | H2009 | H6258 | H0413 | H3212 | H3318 |

Ovo je hleb naš: vruć smo poneli na put od kuća svojih kad smo pošli pred vas, a sad eto osušio se i uplesnjivio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵלֶּה | הִתְבַּקָּעוּ | וְהִנֵּה | חֲדָשִׁים | מָלֵאנוּ | אֲשֶׁר | הַיַּיִן | נֹאדוֹת | וְאֵלֶּה | 13 |
| и–ево | пуцају | и–ево | нове | смо–напунили | које | за–вино | мешине | а–ево | |
| H0428 | H1234 | H2009 | H2319 | H4390 | | H3196 | H4997 | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | הַדֶּרֶךְ | מֵרֹב | בָּלוּ | וּנְעָלֵינוּ | שַׂלְמוֹתֵינוּ | |
| веома | пута | од–дугачког | износиле–су–се | и–обућа–наша | хаљине–наше | |
| H3966 | H1870 | H7230 | H1086 | H5275 | H8008 | |

A ovo su mehovi vinski: nalismo nove, i eto su se već poderali; i haljine naše i obuća naša pohaba se od dalekog puta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאֵלוּ׃ | לֹא | יְהוָה | פִּי | וְאֶת־ | מִצֵּדָם | הָאֲנָשִׁים | וַיִּקְחוּ | 14 |
| упитаха | не | Господња | уста | а | од–хране–њихове | људи | и–узеше | |
| H7592 | H3808 | H3068 | H6310 | H0853 | | H0376 | H3947 | |

I poverovaše ljudi po pogači, a ne upitaše Gospoda šta će reći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַיּוֹתָם | בְּרִית | לָהֶם | וַיִּכְרֹת | שָׁלוֹם | יְהוֹשֻׁעַ | לָהֶם | וַיַּעַשׂ | 15 |
| да–их–остави–у–животу | савез | с–њима | и–склопи | мир | Исус–Навин | им | и–учини | |
| H2421 | H1285 | | H3772 | H7965 | H3091 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה׃ | נְשִׂיאֵי | לָהֶם | וַיִּשָּׁבְעוּ | |
| заједнице | поглавари | њима | и–заклеше–им–се | |
| H5712 | | | H7650 | |

I Isus učini s njima mir, i zadade im veru da će ih ostaviti u životu; i zakleše im se knezovi od zbora.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וַיִּשְׁמְעוּ | בְּרִית | לָהֶם | כָּרְתוּ | אֲשֶׁר־ | אַחֲרֵי | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת | מִקְצֵה | וַיְהִי | 16 |
| да | и-чуше | савез | с-њима | склопили | — | пошто | дана | три | после | и-би | |
| | H8085 | H1285 | | H3772 | | | H3117 | H7969 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשְׁבִים׃ | הֵם | וּבְקִרְבּוֹ | אֵלָיו | הֵם־ | קְרֹבִים | |
| станују | они | и-у-близини-његовој | њему | су-они | близу | |
| H3427 | H1992 | H7130 | H0413 | H1992 | H7138 | |

Ali posle tri dana kad uhvatiše veru s njima, čuše da su im susedi i da žive usred njih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | עָרֵיהֶם | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּסְעוּ | 17 |
| дана | трећег | градове-њихове | у | и-дођоше | Израиљеви | синови | и-кренуше | |
| H7992 | H3117 | | H0413 | H0935 | H3478 | | H5265 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְעָרִים׃וְקִרְיַת | וּבְאֵרוֹת | וְהַכְּפִירָה | גִּבְעוֹן | וְעָרֵיהֶם | |
| и-Кириjат-Јеарим | и-Верот | и-Кефира | Гаваон | а-градови-њихови | |
| H7157 | H0881 | H3716 | H1391 | | |

Jer pođoše sinovi Izrailjevi i dođoše u gradove njihove treći dan; a gradovi im behu: Gavaon i Kefira i Virot i Kirijat-Jarim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵדָה | נְשִׂיאֵי | לָהֶם | נִשְׁבְּעוּ | כִּי־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | הִכּוּם | וְלֹא | 18 |
| заједнице | поглавари | им | се-заклели-су | јер | Израиљеви | синови | побише-их | али-не | |
| H5712 | | | H7650 | | H3478 | | H5221 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּשִׂיאִם׃ | עַל־ | הָעֵדָה | כָּל־ | וַיִּלֹּנוּ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה |
| поглаваре | на | заједница | сва | и-роптаху | Израиљевим | Богом | Господом |
| | | H5712 | H3605 | | H3478 | H0430 | H3068 |

I ne pobiše ih sinovi Izrailjevi, jer im se knezovi od zbora zakleše Gospodom Bogom Izrailjevim. Ali sav zbor vikaše na knezove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | נִשְׁבַּעְנוּ | אֲנַחְנוּ | הָעֵדָה | כָּל־ | אֶל־ | הַנְּשִׂיאִם | כָּל־ | וַיֹּאמְרוּ | 19 |
| им | смо-се-заклели | ми | заједници | свој | — | поглавари | сви | и-рекоше | |
| | H7650 | H0587 | H5712 | H3605 | H0413 | | H3605 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | לִנְגֹּעַ | נוּכַל | לֹא | וְעַתָּה | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה |
| их | да-их-дирнемо | можемо | не | стога-сада | Израиљевим | Богом | Господом |
| | H5060 | H3201 | H3808 | H6258 | H3478 | H0430 | H3068 |

Tada svi knezovi rekoše svom zboru: Mi smo im se zakleli Gospodom Bogom Izrailjevim; zato sada ne možemo dirati u njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶצֶף | עָלֵינוּ | יִהְיֶה | וְלֹא־ | אוֹתָם | וְהַחֲיֶה | לָהֶם | נַעֲשֶׂה | זֹאת | 20 |
| гнев | на-нас | дође | да-не | их | и-оставићемо-у-животу | им | ћемо-учинити | ово | |
| | | H1961 | H3808 | H0853 | H2421 | | | H2063 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | נִשְׁבַּעְנוּ | אֲשֶׁר־ | הַשְּׁבוּעָה | עַל־ |
| њима | смо-им-се-заклели | којом | заклетве | због |
| | H7650 | | H7621 | |

Učinimo im to, i ostavimo ih u životu, da ne dođe gnev na nas radi zakletve kojom im se zaklesmo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַיִם | וְשֹׁאֲבֵי־ | עֵצִים | חֹטְבֵי | וַיִּהְיוּ | יְחְיוּ | הַנְּשִׂיאִם | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמְרוּ | 21 |
| воде | и-водоносе | дрва | дрвосече | и-нека-буду | нека-живе | поглавари | им | и-рекоше | |
| H4325 | H7579 | H6086 | H2404 | H1961 | H2421 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּשִׂיאִם׃ | לָהֶם | דִּבְּרוּ | כַּאֲשֶׁר | הָעֵדָה | לְכָל־ |
| поглавари | њима | им-одредише | као-што | заједницу | за-сву |
| | | H1696 | | H5712 | H3605 |

Još im rekoše knezovi: Neka ostanu u životu, pa neka seku drva i nose vodu svom zboru kako im knezovi kazaše.

| | | | | | | | | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְרָא | לָהֶם | יְהוֹשֻׁעַ | וַיְדַבֵּר | אֲלֵיהֶם | לֵאמֹר | לָמָּה | רְמִיתֶם | |
| и-позва | их | Исус-Навин | и-проговори | им | говорећи | зашто | сте-нас-преварили | |
| H7121 | | H3091 | H1696 | H0413 | H0559 | H4100 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָנוּ | לֵאמֹר | רְחוֹקִים | אֲנַחְנוּ | מִכֶּם | מְאֹד | וְאַתֶּם | בְּקִרְבֵנוּ | יֹשְׁבִים׃ |
| нас | говорећи | далеко | смо-ми | од-вас | веома | а-ви | међу-нама | станујете |
| H0853 | H0559 | H7350 | H0587 | | H3966 | | H7130 | H3427 |

Potom ih dozva Isus i reče im govoreći: Zašto nas prevariste i rekoste: Vrlo smo daleko od vas, kad eto živite usred nas?

| | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵצִים | וְחֹטְבֵי | עֶבֶד | מִכֶּם | יִכָּרֵת | וְלֹא־ | אַתֶּם | אֲרוּרִים | וְעַתָּה |
| дрва | и-дрвосече | робови | међу-вама | престати | и-неће | сте-ви | проклети | стога-сада |
| H6086 | H2404 | H5650 | | H3772 | H3808 | | H0779 | H6258 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | לְבֵית | מַיִם | וְשֹׁאֲבֵי־ |
| Бога-мог | за-дом | воде | и-водоносе |
| | | H4325 | H7579 |

Zato sada da ste prokleti i da ste doveka robovi i da sečete drva i nosite vodu za dom Gospoda Boga mog.

| | | | | | | | | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעַבְדֶּיךָ | הֻגַּד | הֻגֵּד | כִּי | וַיֹּאמְרוּ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | וַיַּעֲנוּ | |
| слугама-твојим | јављено-је | заиста | јер | и-рекоше | Исусу-Навину | — | и-одговорише | |
| H5650 | H5046 | H5046 | | H0559 | H3091 | H0853 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | כָּכֶם | לָתֵת | עַבְדּוֹ | מֹשֶׁה | אֶת־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר | אֵת |
| — | вама | да-да | слузи-свом | Мојсију | — | Бог-твој | Господ | заповеди | шта | — |
| H0853 | | H5414 | H5650 | H4872 | H0853 | H0430 | H3068 | H6680 | | H0853 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִירָא | מִפְּנֵיכֶם | הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי | כָּל־ | אֶת־ | וְלִהַשְׁמִיד | הָאָרֶץ | כָּל־ | |
| и-побојашмо-се | пред-вама | земље | становнике | све | — | и-да-истреби | земљу | сву | |
| H3372 | H6440 | H0776 | H3427 | H3605 | H0853 | H8045 | H0776 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַדָּבָר | אֶת־ | וְנַעֲשָׂה | מִפְּנֵיכֶם | לְנַפְשֹׁתֵינוּ | מְאֹד |
| ову | ствар | — | и-учинисмо | од-вас | за-животе-наше | веома |
| H2088 | H1697 | H0853 | | H6440 | H5315 | H3966 |

A oni odgovoriše Isusu i rekoše: Doista je bilo javljeno slugama tvojim kako je zapovedio Gospod Bog tvoj Mojsiju sluzi svom da vam da svu ovu zemlju i da istrebi sve stanovnike ove zemlje ispred vas; stoga se vrlo pobojasmo za život svoj od vas i učinismo tako.

| | | | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ | לַעֲשׂוֹת | בְּעֵינֶיךָ | וְכַיָּשָׁר | כַּטּוֹב | בְּיָדֶךָ | הִנֵּנוּ | וְעַתָּה | | |
| нама | да-учиниш | у-очима-твојим | и-право | како-је-добро | у-руци-твојој | ево-нас | а-сада | | |
| | | | H3477 | | H3027 | H2009 | H6258 | | |

| |
|---|
| עֲשֵׂה׃ |
| учини |

A sada eto smo ti u rukama; čini šta misliš da je dobro i pravo da s nama učiniš.

| | | | | | | | | | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָגוּם׃ | וְלֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | מִיַּד | אוֹתָם | וַיַּצֵּל | כֵּן | לָהֶם | וַיַּעַשׂ |
| побише-их | и-не | Израиљевих | синова | из-руку | их | и-избави | тако | им | и-учини |
| H2026 | H3808 | H3478 | | H3027 | H0853 | H5337 | | | |

I učini im tako i sačuva ih od ruku sinova Izrailjevih, te ih ne pobiše.

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַיִם | וְשֹׁאֲבֵי | עֵצִים | חֹטְבֵי | הַהוּא | בַּיּוֹם | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּתְּנֵם | |
| воде | и-водонос ама | дрва | дрвосечама | дана | тог | Исус-Навин | и-постави-их | |
| H4325 | H7579 | H6086 | H2404 | H1931 | H3117 | H3091 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְחָר׃ | אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | אֶל־ | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד־ | יְהוָה | וּלְמִזְבָּח | לָעֵדָה |
| изабере | које | месту | на | овог | дана | до | Господњи | и-за-олтар | за-заједницу |
| H0977 | | H4725 | H0413 | H2088 | H3117 | H5704 | H3068 | H4196 | H5712 |

פ
(одељак)

I odredi ih Isus u taj dan da seku drva i nose vodu zboru i za oltar Gospodnji do današnjeg dana na mestu koje izabere.

## Chapter 10

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | לָכַד | כִּי־ | יְרוּשָׁלִַם | מֶלֶךְ | אֲדֹנִי־צֶדֶק | כִּשְׁמַע | וַיְהִי | |
| Исус-Навин | је-освојио | да | јерусалимски | цар | Адони-Седек | када-је-чуо | И-било-је | |
| H3091 | H3920 | | H3389 | H4428 | H0139 | H8085 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה | כֵּן־ | וּלְמַלְכָּהּ | לִירִיחוֹ | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | וַיַּחֲרִימָהּ | הָעַי | אֶת־ |
| је-учинио | тако | и-цару-његовом | Јерихону | је-учинио | као-што | и-уништио-га | Гај | — |
| | | H4428 | H3405 | | | | H5857 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | גִּבְעוֹן | יֹשְׁבֵי | הִשְׁלִימוּ | וְכִי | וּלְמַלְכָּהּ | לָעַי | |
| Израиљем | са | Гаваона | становници | су-склопили-мир | и-да | и-цару-његовом | Гају | |
| H3478 | H0854 | H1391 | H3427 | | | H4428 | H5857 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּקִרְבָּם׃ | וַיִּהְיוּ | |
| међу-њима | и-били-су | |
| H7130 | H1961 | |

A kad ču Adonisedek car jerusalimski da je Isus uzeo Gaj i raskopao ga kao što je učinio s Jerihonom i njegovim carem, tako da je učinio i s Gajem i njegovim carem, i da su Gavaonjani učinili mir s Izrailjem i stoje usred njih,

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּמְלָכָה | עָרֵי | כְּאַחַת | גִּבְעוֹן | גְּדוֹלָה | עִיר | כִּי | מְאֹד | וַיִּירְאוּ |
| царских | градова | као-један-од | Гаваон | велики | град | јер | веома | И-уплашили-су-се |
| H4467 | | H0259 | H1391 | | | | H3966 | H3372 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּבֹּרִים׃ | אַנְשֶׁיהָ | וְכָל־ | הָעַי | מִן־ | גְּדוֹלָה | הִיא | וְכִי | |
| били-су-храбри | људи-његови | и-сви | Гаја | од | је-био-већи | он | и-јер | |
| H1368 | H0376 | H3605 | H5857 | | | H1931 | | |

уплаши се врло; јер Гаваон беше велик град као какав царски град, и беше већи од Гаја, и сви људи у њему бехu храбри.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | חֶבְרוֹן | מֶלֶךְ־ | הוֹהָם | אֶל־ | יְרוּשָׁלִַם | מֶלֶךְ | אֲדֹנִי־צֶדֶק | וַיִּשְׁלַח | |
| и-ка | хевронском | цару | Охаму | ка | јерусалимски | цар | Адони-Седек | И-посла | |
| H0413 | | H4428 | H1944 | H0413 | H3389 | H4428 | H0139 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | דְּבִיר | וְאֶל־ | לָכִישׁ | מֶלֶךְ־ | יָפִיעַ | וְאֶל־ | יַרְמוּת | מֶלֶךְ־ | פִּרְאָם |
| цару | Девиру | и-ка | лахишком | цару | Јафији | и-ка | јармутском | цару | Пираму |
| H4428 | | H0413 | H3923 | H4428 | H3309 | H0413 | H3412 | H4428 | H6502 |

| | |
|---|---|
| לֵאמֹר׃ | עֶגְלוֹן |
| говорећи | еглонском |
| H0559 | H5700 |

Zato posla Adonisedek car jerusalimski k Oamu caru hevronskom i k Piramu caru jarmutskom i k Jafiji caru lahiskom i k Daviru caru jeglonskom, i poruči:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הִשְׁלִימָה | כִּי־ | גִבְעוֹן | אֶת־ | וְנַכֶּה | וְעִזְרֻנִי | אֵלַי | עֲלוּ־ | 4 |
| са | је-склопио-мир | јер | Гаваон | на | да-ударимо | и-помозите-ми | к-мени | Дођите | |
| H0854 | | | H1391 | H0853 | H5221 | H5826 | H0413 | H5927 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | וְאֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ |
| Израиљевим | синовима | и-са | Исусом-Навином |
| H3478 | | H0854 | H3091 |

Hodite k meni, i pomozite mi da udarimo na Gavaon, jer učini mir s Isusom i sa sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | יְרוּשָׁלַם | מֶלֶךְ | הָאֱמֹרִי | מַלְכֵי | וְחֲמֵשֶׁת | וַיַּעֲלוּ | וַיֵּאָסְפוּ | 5 |
| цар | јерусалимски | цар | аморејских | царева | петорица | и-изађоше | И-скупише-се | |
| H4428 | H3389 | H4428 | H0567 | H4428 | H2568 | H5927 | H0622 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲנֵיהֶם | וְכָל־ | הֵם | עֶגְלוֹן | מֶלֶךְ־ | לָכִישׁ | מֶלֶךְ־ | יַרְמוּת | מֶלֶךְ־ | חֶבְרוֹן |
| табори-њихови | и-сви | они | еглонски | цар | лахишки | цар | јармутски | цар | хевронски |
| H4264 | H3605 | H1992 | H5700 | H4428 | H3923 | H4428 | H3412 | H4428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | וַיִּלָּחֲמוּ | גִּבְעוֹן | עַל־ | וַיַּחֲנוּ |
| против-њега | и-ратоваху | Гаваона | код | и-утаборише-се |
| | | H1391 | | H2583 |

I skupi se i pođe pet careva amorejskih, car jerusalimski, car hevronski, car jarmutski, car lahiski, car jeglonski, oni i sva vojska njihova, i stavši u logor pod Gavaonom počeše ga biti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | הַגִּלְגָּלָה | הַמַּחֲנֶה׀ | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | גִּבְעוֹן | אֲנָשֵׁי | וַיִּשְׁלְחוּ | 6 |
| говорећи | у-Гилгал | табор | у | Исусу-Навину | ка | гавеонски | људи | И-послаше | |
| H0559 | H1537 | H4264 | H0413 | H3091 | H0413 | H1391 | H0376 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ | וְהוֹשִׁיעָה | מְהֵרָה | אֵלֵינוּ | עֲלֵה | מֵעֲבָדֶיךָ | יָדֶיךָ | תָּרֶף | אַל־ |
| нас | и-спаси | брзо | к-нама | Дођи | од-слугу-својих | руке-своје | одвраћај | Не |
| | H3467 | H4120 | H0413 | H5927 | H5650 | H3027 | H7503 | H0408 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשְׁבֵי | הָאֱמֹרִי | מַלְכֵי | כָּל־ | אֵלֵינוּ | נִקְבְּצוּ | כִּי | וְעָזְרֻנוּ |
| који-живе | аморејски | цареви | сви | против-нас | скупише-се | јер | и-помози-нам |
| H3427 | H0567 | H4428 | H3605 | H0413 | H6908 | | H5826 |

| |
|---|
| הָהָר׃ |
| у-горама |
| H2022 |

Tada Gavaonjani poslaše k Isusu u logor u Galgal i rekoše: Nemoj dignuti ruku svojih sa sluga svojih; hodi brzo k nama, izbavi nas i pomozi nam, jer se skupiše na nas svi carevi amorejski koji žive u gorama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֹל | עִמּוֹ | הַמִּלְחָמָה׀ | עַם | וְכָל־ | הוּא | הַגִּלְגָּל | מִן־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּעַל | 7 |
| и-сви | с-њим | ратни | народ | и-сав | он | Гилгала | из | Исус-Навин | И-изађе | |
| H3605 | | H4421 | | H3605 | H1931 | H1537 | | H3091 | H5927 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הֶחָיִל׃ | גִּבּוֹרֵי | |
| (одељак) | храбри | јунаци | |
| | H2428 | H1368 | |

I izađe Isus iz Galgala, on i s njim sav narod što beše za boj, svi junaci.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֶךָ | כִּי | מִפְּנֵיהֶם | תִּירָא | אַל־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| у-руку-твоју | јер | њих | бој-се | Не | Исусу-Навину | — | Господ | И-рече |
| H3027 | | H1992 | H3372 | H0408 | H3091 | H0413 | H3068 | H0559 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּפָנֶיךָ׃ | מִפְּנֵיהֶם | אִישׁ | יַעֲמֹד | לֹא־ | נָתַתִּים |
| пред-тобом | од-њих | човек | неће-опстати | ниједан | предао-сам-их |
| H6440 | H1992 | H0376 | H5975 | H3808 | H5414 |

I Gospod reče Isusu: Ne boj ih se; jer ih dadoh tebi u ruke, nijedan ih se neće održati pred tobom.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּלְגָּל׃ | מִן־ | עָלָה | הַלַּיְלָה | כָּל־ | פִּתְאֹם | יְהוֹשֻׁעַ | אֲלֵיהֶם | וַיָּבֹא |
| Гилгала | из | пењао-се | ноћ | сву | изненада | Исус-Навин | на-њих | И-дође |
| H1537 | | H5927 | H3915 | H3605 | H6597 | H3091 | H0413 | H0935 |

I Isus udari na njih iznenada, išavši celu noć od Galgala,

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגִבְעוֹן | גְּדוֹלָה | מַכָּה־ | וַיַּכֵּם | יִשְׂרָאֵל | לִפְנֵי | יְהוָה | וַיְהֻמֵּם | |
| код-Гаваона | великим | поразом | и-поби-их | Израиљем | пред | Господ | И-помете-их | |
| H1391 | | H4347 | H5221 | H3478 | H6440 | H3068 | H2000 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַקֵּדָה׃ | וְעַד־ | עֲזֵקָה | עַד־ | וַיַּכֵּם | בֵּית־חוֹרֹן | מַעֲלֵה | וַיִּרְדְּפֵם |
| Македе | и-до | Азеке | до | и-тукли-су-их | вет-хоронском | узбрдицом | путем | и-гоњаху-их |
| H4719 | H5704 | H5825 | H5704 | H5221 | H1032 | | H1870 | H7291 |

i smete ih Gospod pred Izrailjem, koji ih ljuto pobi kod Gavaona, pa ih potera putem kako se ide u Vet-Oron, i sekoše ih do Azike i do Makide.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיהוָה | בֵּית־חוֹרֹן | בְּמוֹרַד | הֵם | יִשְׂרָאֵל | מִפְּנֵי | וּבְנָסָם | וַיְהִי | |
| и-Господ | вет-хоронској | на-низбрдици | они | Израиља | испред | док-су-бежали | И-било-је | |
| H3068 | H1032 | H4174 | H1992 | H3478 | H6440 | H5127 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | רַבִּים | וַיָּמֻתוּ | עֲזֵקָה | עַד־ | הַשָּׁמַיִם | מִן־ | גְּדֹלוֹת | אֲבָנִים | עֲלֵיהֶם׀ | הִשְׁלִיךְ |
| који | више-их | и-умираху | Азеке | до | неба | са | велико | камење | на-њих | бацао-је |
| | H4191 | | H5825 | H5704 | H8064 | | | H0068 | | H7993 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּחָרֶב׃ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | הָרְגוּ | מֵאֲשֶׁר | הַבָּרָד | בְּאַבְנֵי | מֻתוּ | |
| мачем | Израиљеви | синови | побише | него-оних-које | градног | од-камења | погибоше | |
| H2719 | H3478 | | H2026 | | H1259 | H0068 | H4191 | |

ס
(одељак)

A kad bežahu ispred Izrailja i behu niz vrlet vet-oronsku, baci Gospod na njih kamenje veliko iz neba dori do Azike, te ginjahu: i više ih izgibe od kamenja gradnog nego što ih pobiše sinovi Izrailjevi mačem.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱמֹרִי | אֶת־ | יְהוָה | תֵּת | בְּיוֹם | לַיהוָה | יְהוֹשֻׁעַ | יְדַבֵּר | אָז | |
| Аморејце | — | Господ | када-предаде | у-дан | Господу | Исус-Навин | проговори | Тада | |
| H0567 | H0853 | H3068 | H5414 | H3117 | H3068 | H3091 | H1696 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֹּם | בְּגִבְעוֹן | שֶׁמֶשׁ | יִשְׂרָאֵל | לְעֵינֵי | וַיֹּאמֶר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | לִפְנֵי | |
| стани | над-Гаваоном | Сунце | Израиља | пред-очима | и-рече | Израиљеве | синове | пред | |
| | H1391 | H8121 | H3478 | | H0559 | H3478 | | H6440 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַיָּלוֹן׃ | בְּעֵמֶק | וְיָרֵחַ | |
| ајаломском | над-долином | и-месеце | |
| H0357 | H6010 | H3394 | |

Tada progovori Isus Gospodu onaj dan kad Gospod predade Amorejca sinovima Izrailjevim, i reče pred sinovima Izrailjevim: Stani sunce nad Gavaonom, i meseče nad dolinom elonskom.

13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו
И-стаде сунце и-месец заустави-се док се-не-освети народ непријатељима-својим
H1826 H8121 H3394 H5975 H5704 H5358 H1471 H0341

הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם
Зар-није то записано у књизи Праведникове И-стаде сунце насред неба
H3808 H1931 H3789 H5921 H5612 H3477 H5975 H8121 H2677 H8064

וְלֹא־אָץ כְּיוֹם תָּמִים׃ לָבוֹא
и-није хително да-зађе скоро-цео дан
H3808 H0213 H0935 H3117 H8549

I stade sunce i ustavi se mesec, dokle se ne osveti narod neprijateljima svojim. Ne piše li to u knjizi Istinitog? I stade sunce nasred neba i ne naže k zapadu skoro za ceo dan.

14 וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לִפְנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ
И-није било дана таквог пре-њега ни-после-њега да-услиши Господ глас човеков
H3808 H1961 H3117 H1931 H6440 H0310 H8085 H3068 H6963 H0376

כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ פ
јер Господ је-војевао за-Израиљ (одељак)
H3588 H3068 H3898 H3478

I ne bi takvog dana ni pre ni posle, da Gospod posluša glas čovečji, jer Gospod vojeva za Izrailja.

15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
И-врати-се Исус-Навин и-сав Израиљ с-њим у табор у-Гилгал
H7725 H3091 H3605 H3478 H5973 H0413 H4264 H1537

I vrati se Isus i sav Izrailj s njim u logor u Galgal.

16 וַיָּנֻסוּ הַחֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּטְמְנוּ בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃
А-побегоше петорица царева тих и-сакрише-се у-пећини код-Македе
H5127 H2568 H4428 H0428 H2244 H4631 H4719

A onih pet careva utekoše i sakriše se u pećinu kod Makide.

17 וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבָּאִים בַּמְּעָרָה
И-јавише Исусу-Навину говорећи Нађени-су петорица царева скривени у-пећини
H5046 H3091 H0559 H4672 H2568 H4428 H2244 H4631

בְּמַקֵּדָה׃
код-Македе
H4719

I дође glas Isusu: Нађе se pet careva sakrivenih u pećini kod Makide.

18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גְּלוּ אַבְנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקֵידוּ
И-рече Исус-Навин Докотрљајте камење велико на отвор пећине и-поставите
H0559 H3091 H1556 H0068 H1419 H6310 H4631 H6485

עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃
код-ње људе да-је-чувају
H5921 H0376 H8104

A Isus reče: Privalite veliko kamenje na vrata pećine, i namestite ljude kod nje da ih čuvaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזַנַּבְתֶּם | אֹיְבֵיכֶם | אַחֲרֵי | רִדְפוּ | תַּעֲמֹדוּ | אַל־ | וְאַתֶּם | | | 19 |
| и-ударајте-их-с-леђа | непријатељима-вашим | за | гоните | заустављајте-се | не | А-ви | | | |
| H2179 | H0341 | | H7291 | H5975 | H0408 | | | | |
| אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | נְתָנָם | כִּי | עָרֵיהֶם | אֶל־ | לָבוֹא | תִּתְּנוּם | אַל־ | אוֹתָם |
| Бог-ваш | Господ | предао-их-је | јер | градове-своје | у | да-уђу | дајте-им | не | њих |
| H0430 | H3068 | H5414 | | | H0413 | H0935 | H5414 | H0408 | H0853 |

בְּיֶדְכֶם׃
у-руке-ваше
H3027

A vi ne stojte, nego gonite neprijatelje svoje i bijte ostatak njihov, ne dajte im da uđu u gradove svoje, jer vam ih dade u ruke Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹלָה־ | מַכָּה | לְהַכּוֹתָם | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | יְהוֹשֻׁעַ | כְּכַלּוֹת | וַיְהִי | | 20 |
| великим | поразом | да-их-туку | Израиљеви | и-синови | Исус-Навин | када-заврши | И-било-је | | |
| | H4347 | H5221 | H3478 | | H3091 | H3615 | H1961 | | |
| עָרֵי | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | מֵהֶם | שָׂרִדוּ | וְהַשְּׂרִידִים | תֵּמָּם | עַד־ | מְאֹד | |
| градове | у | и-уђоше | од-њих | пребегоше | а-преживели | истребљења | до | веома | |
| | H0413 | H0935 | H1992 | H8277 | H8300 | H8552 | H5704 | H3966 | |

הַמִּבְצָר׃
утврђене
H4013

A kad Isus i sinovi Izrailjevi prestaše biti ih u boju vrlo velikom, razbivši ih sasvim, a koji ih ostaše živi, utekoše u tvrde gradove,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | בְשָׁלוֹם | מַקֵּדָה | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | הָעָם | כָּל־ | וַיָּשֻׁבוּ | 21 |
| нико | у-миру | у-Македу | Исусу-Навину | ка | табор | у | народ | сав | И-вратише-се | |
| H3808 | H7965 | H4719 | H3091 | H0413 | H4264 | H0413 | | H3605 | H7725 | |

לְשֹׁנוֹ׃ אֶת־ לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי חָרַץ
језиком-својим — ниједном-човеку Израиљевих против-синова није-помакао
H3956 H0853 H0376 H3478 H2782

vrati se sav narod zdravo u logor k Isusu u Makidu, i niko ne mače jezikom svojim na sinove Izrailjeve, ni na jednog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַמֶּשֶׁת | אֶת־ | אֵלַי | וְהוֹצִיאוּ | הַמְּעָרָה | פִּי | אֶת־ | פִּתְחוּ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֹּאמֶר | 22 |
| петорицу | — | к-мени | и-изведите | пећине | отвор | — | Отворите | Исус-Навин | И-рече | |
| H2568 | H0853 | H0413 | H3318 | H4631 | H6310 | H0853 | | H3091 | H0559 | |

הַמְּעָרָה׃ מִן־ הָאֵלֶּה הַמְּלָכִים
пећине из тих царева
H4631 H0428 H4428

Tada reče Isus: Otvorite vrata od one pećine, i izvedite k meni onih pet careva iz pećine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּעָרָה | מִן־ | הָאֵלֶּה | הַמְּלָכִים | חַמֶּשֶׁת | אֶת־ | אֵלָיו | וַיֹּצִיאוּ | כֵּן | וַיַּעֲשׂוּ | 23 |
| пећине | из | тих | царева | петорицу | — | к-њему | и-изведоше | тако | И-учинише | |
| H4631 | | H0428 | H4428 | H2568 | H0853 | H0413 | H3318 | | | |
| מֶלֶךְ | אֶת־ | יַרְמוּת | מֶלֶךְ | אֶת־ | חֶבְרוֹן | מֶלֶךְ | אֶת־ | יְרוּשָׁלַם | מֶלֶךְ | אֶת |
| цара | — | јармутског | цара | — | хевронског | цара | — | јерусалимског | цара | — |
| H4428 | H0853 | H3412 | H4428 | H0853 | | H4428 | H0853 | H3389 | H4428 | H0853 |

עֶגְלוֹן׃ מֶלֶךְ אֶת־ לָכִישׁ
еглонског цара — лахишког
H5700 H4428 H0853 H3923

I učiniše tako, i izvedoše k meni onih pet careva iz pećine: cara jerusalimskog, cara hevronskog, cara jarmutskog, cara lahiskog, cara jeglonskog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּקְרָא | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | הָאֱלֹהִ֔ | הַמְּלָכִים | אֶת־ | כְּהוֹצִיאָם | וַֽיְהִי | | 24 |
| Исус–Навин | и–позва | Исусу–Навину | ка | те | цареве | — | кад–изведоше | И–било–је | | |
| H3091 | H7121 | H3091 | H0413 | H0428 | H4428 | H0853 | H3318 | H1961 | | |
| הַהֹלְכִ֖ים | הַמִּלְחָמָ֑ה | אַנְשֵׁי | קְצִינֵ֣י | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | יִשְׂרָאֵל | אִ֥ישׁ | כָּל־ | אֶל־ | |
| који–су–ишли | ратних | војника | заповеднике | — | и–рече | Израиљеве | људе | све | — | |
| H1980 | H4421 | H0376 | H7101 | H0413 | H0559 | H3478 | H0376 | H3605 | H0413 | |
| הָאֵ֔לֶּה | הַמְּלָכִים | צַוְּארֵי | עַל־ | רַגְלֵיכֶם | אֶת־ | שִׂימוּ | קִרְבוּ | אִתּוֹ | | |
| ових | царева | вратове | на | ноге–ваше | — | ставите | Приступите | с–њим | | |
| H0428 | H4428 | | | H7272 | H0853 | | H7126 | H0854 | | |
| צַוְּארֵיהֶֽם׃ | עַל־ | רַגְלֵיהֶם | אֶת־ | וַיָּשִׂימוּ | וַיִּקְרְבוּ | | | | | |
| вратове–њихове | на | ноге–своје | — | и–ставише | И–приступише | | | | | |
| | | H7272 | H0853 | | H7126 | | | | | |

A kad izvedoše te careve k Isusu, sazva Isus sve ljude Izrailjce, i reče vojvodama od vojske koji behu išli s njim: Pristupite i stanite nogama svojim na vratove ovim carevima. I oni pristupiše i stadoše im na vratove nogama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִמְּצ֔וּ | חִזְקוּ | תֵּחָתּוּ | וְאַל־ | תִּירְא֖וּ | אַל־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | | 25 |
| и–јаки | будите–храбри | плашите–се | и–не | бојте–се | Не | Исус–Навин | им | И–рече | | |
| H0553 | H2388 | H2865 | H0408 | H3372 | H0408 | H3091 | H0413 | H0559 | | |
| אַתֶּם | אֲשֶׁר | אֹיְבֵיכֶם | לְכָל־ | יְהוָה | יַעֲשֶׂה | כָּכָה | כִּי | | | |
| се–ви | против–којих | непријатељима–вашим | свим | Господ | ће–учинити | овако | јер | | | |
| | H0341 | | H3605 | H3068 | | H3602 | | | | |
| אוֹתָֽם׃ | נִלְחָמִ֥ים | | | | | | | | | |
| против–њих | борите | | | | | | | | | |
| H0853 | | | | | | | | | | |

A Isus im reče: Ne bojte se i ne plašite se; budite slobodni i hrabri, jer će tako učiniti Gospod svim neprijateljima vašim na koje zavojštite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲצֵ֔ים | חֲמִשָּׁה | עַל | וַיִּתְלֻּ֖ם | וַיְמִיתֵ֑ם | כֵּן | אַחֲרֵי־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּכֵּם | | 26 |
| стабала | пет | на | и–обеси–их | и–погуби–их | тога | после | Исус–Навин | И–поби–их | | |
| H6086 | H2568 | | H8518 | H4191 | | | H3091 | H5221 | | |
| הָעֶ֔רֶב׃ | עַד־ | הָעֵצִ֖ים | עַל־ | תְּלוּיִ֣ם | וַיִּהְיוּ | | | | | |
| вечери | до | стаблима | на | обешени | и–висили–су | | | | | |
| H6153 | H5704 | H6086 | | H8518 | H1961 | | | | | |

Potom ih pobi Isus i pogubi ih, i obesi ih na pet drveta, i ostaše viseći na drvetima do večera.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵצִ֔ים | מֵעַ֖ל | וַיְרִידוּם֙ | יְהוֹשֻׁעַ֙ | צִוָּה֙ | הַשֶּׁ֣מֶשׁ | בָּוֹא֙ | וּלְעֵ֣ת | וַיְהִ֗י | | 27 |
| стабала | са | и–скинуше–их | Исус–Навин | нареди | сунчевог | заласка | у–време | И–било–је | | |
| H6086 | | H3381 | H3091 | H6680 | H8121 | H0935 | H6256 | H1961 | | |
| גְּדֹלוֹת֙ | אַבָּנִ֔ים | וַיַּשְׁמוּ֙ | שָׁ֔ם | נֶחְבְּא֖וּ־ | אֲשֶׁ֣ר | הַמְּעָרָ֑ה | אֶל־ | וַיַּשְׁלִכֻ֗ם | | |
| велико | камење | и–ставише | тамо | су–били–скривени | у–којој | пећину | у | и–бацише–их | | |
| | H0068 | | H8033 | H2244 | | H4631 | H0413 | H7993 | | |
| פ | הַזֶּֽה׃ | הַיּ֔וֹם | עֶ֥צֶם | עַד־ | הַמְּעָרָ֖ה | פִּי | עַל־ | | | |
| (одељак) | овог | дана | самог | до | пећине | отвор | на | | | |
| | H2088 | H3117 | H6106 | H5704 | H4631 | H6310 | | | | |

A o zahodu sunčanom zapovedi Isus te ih skidoše s drveta i baciše ih u pećinu, u koju se behu sakrili, i metnuše veliko kamenje na vrata pećine, koje osta onde do danas.

28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | חֶרֶב | לְפִי־ | וַיַּכֶּהָ | הַהוּא | בַּיּוֹם | יְהוֹשֻׁעַ | לָכַד | מַקֵּדָה | וְאֶת־ | |
| и | мача | оштрицом | и-удари-га | тај | у-дан | Исус-Навин | заузе | Македу | И | |
| H0853 | H2719 | H6310 | H5221 | H1931 | H3117 | H3091 | H3920 | H4719 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׁאִיר | לֹא | בָּהּ | אֲשֶׁר־ | הַנֶּפֶשׁ | כָּל־ | וְאֶת־ | אוֹתָם | הֶחֱרִם | מַלְכָּהּ |
| остави | не | у-њему | коју-је | душу | сваку | и | их | уништи | цара-његовог |
| H7604 | H3808 | | | H5315 | H3605 | H0853 | H0853 | | H4428 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרִיחוֹ׃ | לְמֶלֶךְ | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | מַקֵּדָה | לְמֶלֶךְ | וַיַּעַשׂ | שָׂרִיד |
| јерихонском | цару | је-учинио | као-што | македском | цару | и-учини | преживелог |
| H3405 | H4428 | | | H4719 | H4428 | | H8300 |

Istog dana uze Isus i Makidu, i sve u njoj iseče oštrim mačem, i cara njenog i njih pobi, sve duše koje behu u njoj, ne ostavi nijednog živog; i učini s carem makidskim kao što učini s carem jerihonskim.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | וַיִּלָּחֶם | לִבְנָה | מִמַּקֵּדָה | עִמּוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּעֲבֹר | |
| против | и-ратоваху | у-Ливну | из-Македе | с-њим | Израиљ | и-сав | Исус-Навин | И-пређе | |
| | H3841 | | H4719 | | H3478 | H3605 | H3091 | | |

| |
|---|
| לִבְנָה׃ |
| Ливне |
| H3841 |

Potom ode Isus i sav Izrailj s njim iz Makide u Livnu, i stade biti Livnu.

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּכֶּהָ | מַלְכָּהּ | וְאֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בְּיַד | אוֹתָהּ | גַּם־ | יְהוָה | וַיִּתֵּן | |
| и-удари-је | цара-њеног | и | Израиљеву | у-руку | њу | и | Господ | И-предаде | |
| H5221 | H4428 | H0853 | H3478 | H3027 | H0853 | H1571 | H3068 | H5414 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרִיד | בָּהּ | הִשְׁאִיר | לֹא־ | בָּהּ | אֲשֶׁר־ | הַנֶּפֶשׁ | כָּל־ | וְאֶת־ | חֶרֶב | לְפִי־ |
| преживелог | у-њој | остави | не | у-њој | коју-је | душу | сваку | и | мача | оштрицом |
| H8300 | | H7604 | H3808 | | | H5315 | H3605 | H0853 | H2719 | H6310 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְרִיחוֹ׃ | לְמֶלֶךְ | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | לְמַלְכָּהּ | וַיַּעַשׂ |
| (одељак) | јерихонском | цару | је-учинио | као-што | цару-њеном | и-учини |
| | H3405 | H4428 | | | H4428 | |

Pa i nju predade Gospod u ruke Izrailju i cara njenog; i iseče sve oštrim mačem, sve duše koje behu u njoj, ne ostavi u njoj nijednog živog; i učini s carem njenim kao što učini s carem jerihonskim.

31

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | וַיַּחַן | לָכִישָׁה | מִלִּבְנָה | עִמּוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּעֲבֹר |
| код-њега | и-утабори-се | у-Лахиш | из-Ливне | с-њим | Израиљ | и-сав | Исус-Навин | И-пређе |
| | H2583 | H3923 | H3841 | | H3478 | H3605 | H3091 | |

| | |
|---|---|
| בָּהּ׃ | וַיִּלָּחֶם |
| против-њега | и-ратоваху |

Potom ode Isus i sav Izrailj s njim iz Livne na Lahis, i stade u logor pred njim, i stade ga biti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִי | בַּיּוֹם | וַיִּלְכְּדָהּ | יִשְׂרָאֵל | בְּיַד | לָכִישׁ | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּתֵּן | | 32 |
| дана | другог | и-заузели-су-га | Израиљеву | у-руку | Лахиш | — | Господ | И-предаде | | |
| H8145 | H3117 | H3920 | H3478 | H3027 | H3923 | H0853 | H3068 | H5414 | | |
| אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | בָּהּ | אֲשֶׁר־ | הַנֶּפֶשׁ | כָּל־ | וְאֶת־ | חֶרֶב | לְפִי־ | וַיַּכֶּהָ | |
| као-што | по-свему | у-њему | која-је | душу | сваку | и | мача | оштрицом | и-ударише-га | |
| | H3605 | | | H5315 | H3605 | H0853 | H2719 | H6310 | H5221 | |
| | | | | | | פ | לִלְבְנָה׃ | עָשָׂה | | |
| | | | | | | (одељак) | Ливни | је-учинио | | |
| | | | | | | | H3841 | | | |

I Gospod predade Lahis u ruke Izrailju, i on ga uze sutradan, i iseče sve oštrim mačem, sve duše što behu u njemu, isto onako kako učini s Livnom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּכֵּהוּ | לָכִישׁ | אֶת־ | לַעְזֹר | גֶּזֶר | מֶלֶךְ | הֹרָם | עָלָה | אָז | 33 |
| Исус-Навин | и-поби-га | Лахишу | — | да-помогне | гезерски | цар | Орам | изађе | Тада | |
| H3091 | H5221 | H3923 | H0853 | H5826 | H1507 | H4428 | H2036 | H5927 | | |
| | | | | | | | | שָׂרִיד׃ | לוֹ | הִשְׁאִיר־ |
| | | | | | | | | преживелог | од-њега | не-преживе |
| | | | | | | | | H8300 | | H7604 |
| בִּלְתִּי | עַד־ | עַמּוֹ | וְאֶת־ | | | | | | | |
| нико | тако-да | народ-његов | и | | | | | | | |
| H1115 | H5704 | | H0853 | | | | | | | |

Tada dođe Oram car gezerski u pomoć Lahisu; ali pobi Isus njega i narod njegov da ne osta nijedan živ.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּחֲנוּ | עֶגְלֹנָה | מִלָּכִישׁ | עִמּוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּעֲבֹר | | | 34 |
| и-утаборише-се | у-Еглон | из-Лахиша | с-њим | Израиљ | и-сав | Исус-Навин | И-пређе | | | |
| H2583 | H5700 | H3923 | | H3478 | H3605 | H3091 | | | | |
| | | | | | | עָלֶיהָ׃ | וַיִּלָּחֲמוּ | עָלֶיהָ | | |
| | | | | | | против-њега | и-ратоваху | код-њега | | |

Potom пође Isus i sav Izrailj s njim iz Lahisa na Jeglon, i stavši u logor prema njemu udariše na nj;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הַנֶּפֶשׁ | כָּל־ | וְאֶת־ | חֶרֶב | לְפִי־ | וַיַּכֻּהָ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וַיִּלְכְּדוּהָ | 35 |
| која-је | душу | сваку | и | мача | оштрицом | и-ударише-га | тај | у-дан | И-заузеше-га | |
| | H5315 | H3605 | H0853 | H2719 | H6310 | H5221 | H1931 | H3117 | H3920 | |
| | | | | | | פ | לָלָכִישׁ׃ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל |
| | | | | | | (одељак) | Лахишу | је-учинио | као-што | по-свему |
| | | | | | | | H3923 | | | H3605 |
| הֶחֱרִים | הַהוּא | בַּיּוֹם | בָּהּ | | | | | | | |
| уништише | тај | у-дан | у-њему | | | | | | | |
| | H1931 | H3117 | | | | | | | | |

i uzeše ga isti dan, i isekoše sve oštrim mačem; sve duše što behu u njemu pobi taj dan isto onako kako učini s Lahisom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּלָּחֲמוּ | חֶבְרוֹנָה | מֵעֶגְלוֹנָה | עִמּוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּעַל | 36 |
| и-ратоваху | у-Хеврон | из-Еглона | с-њим | Израиљ | и-сав | Исус-Навин | И-изађе | |
| | | H5700 | | H3478 | H3605 | H3091 | H5927 | |
| | | | | | | | עָלֶיהָ׃ | |
| | | | | | | | против-њега | |

Potom se podiže Isus i sav Izrailj s njim iz Jeglona na Hevron, i stadoše ga biti;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֶת־ | מַלְכָּהּ | וְאֶת־ | חָרֶב | לְפִי־ | וַיַּכֻּהָ | וַיִּלְכְּדֻהָ | | | 37 |
| све | и | цара-његовог | и | мача | оштрицом | и-ударише-га | И-заузеше-га | | | |
| H3605 | H0853 | H4428 | H0853 | H2719 | H6310 | H5221 | H3920 | | | |
| שָׂרִיד | הִשְׁאִיר | לֹא־ | בָּהּ | אֲשֶׁר־ | הַנֶּפֶשׁ | כָּל־ | וְאֶת־ | עָרֶיהָ | | |
| преживелог | оставише | не | у-њима | која-је | душу | сваку | и | градове-његове | | |
| H8300 | H7604 | H3808 | | | H5315 | H3605 | H0853 | | | |
| אֲשֶׁר־ | הַנֶּפֶשׁ | כָּל־ | וְאֶת־ | אוֹתָהּ | וַיַּחֲרֵם | לְעֶגְלוֹן | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | |
| која-је | душу | сваку | и | га | и-уништи | Еглону | је-учинио | као-што | по-свему | |
| | H5315 | H3605 | H0853 | H0853 | | H5700 | | | H3605 | |
| | | | | | | | | ס | בָּהּ׃ | |
| | | | | | | | | (одељак) | у-њему | |

i uzeše ga i isekoše oštrim mačem, i cara njegovog i sve gradove njegove, sve duše što behu u njima; ne ostavi nijednog živog isto onako kako učini s Jeglonom; zatre ga sa svim dušama što behu u njemu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | וַיִּלָּחֶם | דְּבִרָה | עִמּוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיָּשָׁב | 38 |
| против-њега | и-ратоваху | у-Девир | с-њим | Израиљ | и-сав | Исус-Навин | И-врати-се | |
| | | | | H3478 | H3605 | H3091 | H7725 | |

Potom se obrati Isus i sav Izrailj s njim na Davir, i stade ga biti;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפִי־ | וַיַּכּוּם | עָרֶיהָ | כָּל־ | וְאֶת־ | מַלְכָּהּ | וְאֶת־ | וַיִּלְכְּדָהּ | | | 39 |
| оштрицом | и-побише-их | градове-његове | све | и | цара-његовог | и | И-заузе-га | | | |
| H6310 | H5221 | | H3605 | H0853 | H4428 | H0853 | H3920 | | | |
| שָׂרִיד | הִשְׁאִיר | לֹא | בָּהּ | אֲשֶׁר־ | נֶפֶשׁ | כָּל־ | אֶת־ | וַיַּחֲרִימוּ | חָרֶב | |
| преживелог | оставише | не | у-њима | која-је | душу | сваку | — | и-уништише | мача | |
| H8300 | H7604 | H3808 | | | H5315 | H3605 | H0853 | | H2719 | |
| וְכַאֲשֶׁר | וּלְמַלְכָּהּ | לִדְבִרָה | עָשָׂה | כֵּן־ | לְחֶבְרוֹן | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | | | |
| и-као-што | и-цару-његовом | Девиру | је-учинио | тако | Хеврону | је-учинио | као-што | | | |
| | H4428 | | | | | | | | | |
| | | | | | | וּלְמַלְכָּהּ׃ | לְלִבְנָה | עָשָׂה | | |
| | | | | | | и-цару-њеном | Ливни | је-учинио | | |
| | | | | | | H4428 | H3841 | | | |

i uze ga i cara njegovog i sve gradove njegove, i isekoše ih oštrim mačem i zgubiše sve duše što behu u njima; ne ostavi nijednog živog; kao što učini s Hevronom, tako učini s Davirom i carem njegovim, i kao što učini s Livnom i carem njenim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת | וְהָאֲשֵׁדוֹת | וְהַשְּׁפֵלָה | וְהַנֶּגֶב | הָהָר | הָאָרֶץ | כָּל־ | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיַּכֵּה | 40 |
| и | и-падине | и-низијску | и-јужну | горску | земљу | сву | — | Исус-Навин | И-поби | |
| H0853 | H0794 | H8219 | H5045 | H2022 | H0776 | H3605 | H0853 | H3091 | H5221 | |
| כַּאֲשֶׁר | הֶחֱרִים | הַנְּשָׁמָהּ | כָּל־ | וְאֶת | שָׂרִיד | הִשְׁאִיר | לֹא | מַלְכֵיהֶם | כָּל־ | |
| као-што | уништи | живо | све | и | преживелог | остави | не | цареве-њене | све | |
| | H5397 | | H3605 | H0853 | H8300 | H7604 | H3808 | H4428 | H3605 | |
| | | | | | | | יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | צִוָּה |
| | | | | | | | Израиљев | Бог | Господ | је-заповедио |
| | | | | | | | H3478 | H0430 | H3068 | H6680 |

Tako pobi Isus svu zemlju, gore i južnu stranu i ravnice i doline, i sve careve njihove; ne ostavi nijednog živog, nego sve duše žive zgubi, kao što beše zapovedio Gospod Bog Izrailjev.

וְעַד־ и–до H5704 גֹּשֶׁן гошенску H1657 אֶרֶץ земљу H0776 כָּל־ сву H3605 וְאֶת и H0853 עַזָּה Газе H5804 וְעַד־ до H5704 בַּרְנֵעַמִקֶּדֵשׁ од–Кадис-Варне H6947 יְהוֹשֻׁעַ Исус–Навин H3091 וַיַּכֵּם И–поби–их H5221 41

גִּבְעֽוֹן׃ Гаваона H1391

I pobi ih Isus od Kadis-Varnije do Gaze, i svu zemlju gosensku do Gavaona.

פַּעַם одједном H6471 יְהוֹשֻׁעַ Исус–Навин H3091 לָכַד заузе H3920 אַרְצָם земљу–њихову H0776 וְאֶת־ и H0853 הָאֵלֶּה те H0428 הַמְּלָכִים цареве H4428 כָּל־ све H3605 וְאֶת И H0853 42

לְיִשְׂרָאֵל׃ за–Израиљ H3478 נִלְחָם је–војевао יִשְׂרָאֵל Израиљев H3478 אֱלֹהֵי Бог H0430 יְהוָה Господ H3068 כִּי јер אַחַת једним–ударом H0259

A sve te careve i zemlju njihovu uze Isus ujedanput; jer Gospod Bog Izrailjev vojevaše za Izrailja.

פ (одељак) הַגִּלְגָּלָה׃ у–Гилгал H1537 הַמַּחֲנֶה табор H4264 אֶל־ у H0413 עִמּוֹ с–њим יִשְׂרָאֵל Израиљ H3478 וְכָל־ и–сав H3605 יְהוֹשֻׁעַ Исус–Навин H3091 וַיָּשָׁב И–врати–се H7725 43

Potom se vrati Isus i sav Izrailj s njim u logor u Galgal.

## Chapter 11

מָדוֹן мадонском H4068 מֶלֶךְ цару H4428 יוֹבָב Јованву H3103 אֶל־ ка H0413 וַיִּשְׁלַח и–посла H7971 חָצוֹר хасорски H2674 מֶלֶךְ־ цар H4428 יָבִין Јавин H2985 כִּשְׁמַע када–је–чуо H8085 וַיְהִי И–било–је H1961 1

אַכְשָׁף׃ ахшафском H0407 מֶלֶךְ цару H4428 וְאֶל־ и–ка H0413 שִׁמְרוֹן шимронском מֶלֶךְ цару H4428 וְאֶל־ и–ка H0413

A kad to ču Javin car asorski, posla k Jovavu caru adonskom i k caru imronskom i k caru ahsavskom,

וּבַשְּׁפֵלָה и–у–низији H8219 כִּנֶּרוֹת Кинерота H3672 נֶגֶב јужно–од H5045 וּבָעֲרָבָה и–у–равници H6160 בָּהָר у–горама H2022 מִצְפּוֹן на–северу H6828 אֲשֶׁר који הַמְּלָכִים царевима H4428 וְאֶל־ и–ка H0413 2

מִיָּם׃ на–западу H3220 דּוֹר дорским H1756 וּבְנָפוֹת и–у–брдима

i k carevima koji behu na severu u gorama i po ravnicama na jugu od Hinerota i u dolini i u Nafat-Doru na zapad,

וְהַיְבוּסִי и–Јевусејци H2983 וְהַפְּרִזִּי и–Ферезејци H6522 וְהַחִתִּי и–Хетејци H2850 וְהָאֱמֹרִי и–Аморејци H0567 וּמִיָּם и–са–запада H3220 מִמִּזְרָח са–истока H4217 הַכְּנַעֲנִי Хананејци 3

הַמִּצְפָּה׃ миспанској H4709 בְּאֶרֶץ у–земљи H0776 חֶרְמוֹן Ермоном H2768 תַּחַת под H8478 וְהַחִוִּי и–Хивејци H2340 בָּהָר у–горама H2022

ka Hananejinu na istoku i zapadu, i Amorejinu i Hetejinu i Ferezejinu i Jevusejinu u gorama, i k Jevejinu pod Ermonom u zemlji Mispi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כַּחוֹל | רָב | עַם־ | עִמָּם | מַחֲנֵיהֶם׃ | וְכָל־ | הֵם | וַיֵּצְאוּ | | 4 |
| који-је | као-песак | бројан | народ | с-њима | табори-њихови | и-сви | они | И-изађоше | | |
| | H2344 | | | | H4264 | H3605 | H1992 | H3318 | | |
| מְאֹד׃ | רַב־ | וָרֶכֶב | וְסוּס | לָרֹב | הַיָּם | שְׂפַת־ | עַל־ | | | |
| много | веома | и-кола | и-коњи | по-множини | морској | обали | на | | | |
| H3966 | | H7393 | | H7230 | H3220 | H8193 | | | | |

I izađoše oni i sva vojska njihova s njima, mnogi narod kao pesak na bregu morskom, i konji i kola mnoga veoma.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵי | אֶל־ | יַחְדָּו׀ | וַיַּחֲנוּ | וַיָּבֹאוּ | הָאֵלֶּה | הַמְּלָכִים | כֹּל | וַיִּוָּעֲדוּ | | 5 |
| вода | код | заједно | и-утаборише-се | и-дођоше | ти | цареви | сви | И-удружише-се | | |
| H4325 | H0413 | | | H0935 | H0428 | H4428 | H3605 | H3259 | | |
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | עִם־ | לְהִלָּחֶם | מֵרוֹם | | | | | | |
| (одељак) | Израиља | против | да-ратују | меромских | | | | | | |
| | H3478 | | | H4792 | | | | | | |

Svi ti carevi dogovoriše se i dođoše, i stadoše zajedno u logor na vodi Meromu, da udare na Izrailja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | כָּעֵת | מָחָר | כִּי־ | מִפְּנֵיהֶם׀ | תִּירָא | אַל־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 6 |
| време | у-ово | сутра | јер | њих | бој-се | Не | Исусу-Навину | — | Господ | И-рече | |
| H2063 | H6256 | H4279 | | H6440 | H3372 | H0408 | H3091 | H0413 | H3068 | H0559 | |
| סוּסֵיהֶם | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | לִפְנֵי | חֲלָלִים | כֻּלָּם | אֶת־ | נֹתֵן | אָנֹכִי | | | |
| коњима-њиховим | — | Израиљем | пред | побијене | све-њих | — | предајем | ја | | | |
| | H0853 | H3478 | H6440 | | H3605 | H0853 | H5414 | H0595 | | | |
| בָּאֵשׁ׃ | תִּשְׂרֹף | מַרְכְּבֹתֵיהֶם | וְאֶת־ | תְּעַקֵּר | | | | | | |
| огњем | спали | кола-њихова | и | прережи-жиле | | | | | | |
| H0784 | H8313 | H4818 | H0853 | | | | | | | |

A Gospod reče Isusu: Ne boj ih se; jer sutra u ovo doba ja ću učiniti te će svi biti pobijeni pred Izrailjem; konjima njihovim ispresecaj žile, i kola njihova popali ognjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרוֹם | מַיִם | עַל־ | עֲלֵיהֶם | עִמּוֹ | הַמִּלְחָמָה | עַם־ | וְכָל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיָּבֹא | | 7 |
| меромских | вода | код | на-њих | с-њим | ратни | народ | и-сав | Исус-Навин | И-дође | | |
| H4792 | H4325 | | | | H4421 | | H3605 | H3091 | H0935 | | |
| בָּהֶם׃ | וַיִּפְלוּ | פִּתְאֹם | | | | | | | | |
| на-њих | и-навалише | изненада | | | | | | | | |
| | H5307 | H6597 | | | | | | | | |

I izađe Isus i sva vojska s njim na njih na vodu Merom iznenada, i udariše na njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִידוֹן | עַד־ | וַיִּרְדְּפוּם | וַיַּכּוּם׀ | יִשְׂרָאֵל׀ | בְּיַד־ | יְהוָה | וַיִּתְּנֵם | | | 8 |
| Сидона | до | и-гоњаху-их | и-побише-их | Израиљеву | у-руку | Господ | И-предаде-их | | | |
| H6721 | H5704 | H7291 | H5221 | H3478 | H3027 | H3068 | H5414 | | | |
| עַד־ | וַיַּכֻּם | מִזְרָחָה | מִצְפָּה | בְּקָעַת | וְעַד־ | מַיִם־מִשְׂרְפוֹת | וְעַד־ | רַבָּה | | |
| тако-да | и-бише-их | на-истоку | миспанске | долине | и-до | Мисрефот-Мајима | и-до | великог | | |
| H5704 | H5221 | H4217 | H4708 | H1237 | H5704 | H4956 | H5704 | | | |
| שָׂרִיד׃ | לָהֶם | הִשְׁאִיר־ | בִּלְתִּי | | | | | | | |
| преживелог | од-њих | не-преживе | нико | | | | | | | |
| H8300 | | H7604 | H1115 | | | | | | | |

I Gospod ih dade u ruke Izrailju, te ih razbiše i teraše ih do Sidona velikog i do vode Misrefota i do polja Mispe na istok; i tako ih pobiše da ne ostaviše nijednog živog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּסֵיהֶם | אֶת־ | יְהוָה | לוֹ | אָמַר־ | כַּאֲשֶׁר | יְהוֹשֻׁעַ | לָהֶם֙ | וַיַּעַשׂ | 9 |
| коњима–њиховим | — | Господ | — | му–рече | као–што | Исус–Навин | им | И–учини | |
| | H0853 | H3068 | | H0559 | | H3091 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּאֵ֑שׁ׃ | שָׂרַ֖ף | מַרְכְּבֹתֵיהֶ֥ם | וְאֶת־ | עִקֵּֽר | |
| (одељак) | огњем | спалио–је | кола–њихова | и | пресекао–је–жиле | |
| | H0784 | H8313 | H4818 | H0853 | | |

I učini im Isus kako mu beše zapovedio Gospod: konjima njihovim ispreseca žile, i kola njihova popali ognjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִכָּה | מַלְכָּהּ | וְאֶת־ | חָצֹור | אֶת־ | וַיִּלְכֹּד | הַהִיא֙ | בָּעֵ֣ת | יְהוֹשֻׁעַ | וַיָּ֖שָׁב | 10 |
| удари | цара–његовог | и | Хасор | — | и–заузе | време | у–то | Исус–Навин | И–врати–се | |
| H5221 | H4428 | H0853 | H2674 | H0853 | H3920 | H1931 | H6256 | H3091 | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֶֽהּ׃ | הַמַּמְלָכֹ֥ות | כָּל־ | רֹ֖אשׁ | הָיָ֣ה | לְפָנִ֑ים | חָצֹור | כִּי־ | בָּחֶ֖רֶב |
| тих | царевина | свих | глава | беше | у–прошлости | Хасор | јер | мачем |
| H0428 | H4467 | H3605 | | H1931 | H6440 | H2674 | | H2719 |

I vrativši se Isus u to vreme, uze Asor, i ubi cara njegovog mačem; a Asor beše, pre, glava svim tim carstvima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹ֣א | הַחֲרֵ֗ם | חֶ֚רֶב | לְפִי־ | בָּהּ֙ | אֲשֶׁר־ | הַנֶּ֣פֶשׁ | כָּל־ | אֶת־ | וַיַּכּוּ֩ | 11 |
| не | уништивши | мача | оштрицом | у–њему | која–је | душу | сваку | — | И–побише | |
| H3808 | | H2719 | H6310 | | | H5315 | H3605 | H0853 | H5221 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵ֔שׁ׃ | שָׂרַ֖ף | חָצֹ֣ור | וְאֶת־ | נְשָׁמָ֑ה | כָּל־ | נֹותַ֥ר |
| огњем | спалише | Хасор | и | живо | ништа | преоста |
| H0784 | H8313 | H2674 | H0853 | H5397 | H3605 | H3498 |

I pobiše sve živo što beše u njemu oštrim mačem sekući, te ne osta ništa živo; a Asor spališe ognjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | לָכַ֜ד | מַלְכֵיהֶ֗ם | כָּל־ | וְאֶת־ | הָאֱלֹהִ֣ים | הַמְּלָכִ֔ים | עָרֵ֣י | כָּל־ | וְאֶת־ | 12 |
| Исус–Навин | заузе | цареве–њихове | све | и | тих | царева | градове | све | И | |
| H3091 | H3920 | H4428 | H3605 | H0853 | H0428 | H4428 | | H3605 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶ֣בֶד | מֹשֶׁ֔ה | צִוָּ֖ה | כַּאֲשֶׁ֣ר | אֹתָ֑ם | הֶחֱרִ֣ים | חֶ֔רֶב | לְפִי־ | וַיַּכֵּ֖ם | |
| слуга | Мојсије | је–заповедио | као–што | их | уништи | мача | оштрицом | и–поби–их | |
| H5650 | H4872 | H6680 | | H0853 | | H2719 | H6310 | H5221 | |

| |
|---|
| יְהוָֽה׃ |
| Господњи |
| H3068 |

I sve gradove onih careva i sve careve njihove uze Isus i iseče ih oštrim mačem i pobi ih, kao što beše zapovedio Mojsije sluga Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל֙ | שָׂרָ֣ף | לֹ֣א | תִּלָּ֔ם | עַל־ | הָעֹמְדֹ֖ות | הֶעָרִ֑ים | כָּל־ | רַ֕ק | | 13 |
| Израиљ | спали | не | хумкама–својим | на | који–су–стајали | градове | све | Само | | |
| H3478 | H8313 | H3808 | H8510 | | H5975 | | H3605 | H7535 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ׃ | שָׂרַ֖ף | לְבַדָּ֑הּ | חָצֹ֣ור | אֶת־ | זוּלָתִ֥י | |
| Исус–Навин | спали | једино | Хасора | — | осим | |
| H3091 | H8313 | H0905 | H2674 | H0853 | H2108 | |

Ali nijednog grada koji osta u opkopima svojim ne popali Izrailj, osim samog Asora, koji spali Isus.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַק | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | לָהֶם | בָּזְזוּ | וְהַבְּהֵמָה | הָאֵלֶּה | הֶעָרִים | שָׁלָל | וְכֹל |
| само | Израиљеви | синови | себи | опљачкаше | и-стоку | тих | градова | плен | И-сав |
| H7535 | H3478 | | H1992 | H0962 | H0929 | H0428 | | H7998 | H3605 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אוֹתָם | הִשְׁמִדוּ | עַד־ | חֶרֶב | לְפִי־ | הִכּוּ | הָאָדָם | כָּל־ | אֶת־ |
| не | све | их-не-истребише | док | мача | оштрицом | побише | људе | све | — |
| H3808 | H0853 | H8045 | H5704 | H2719 | H6310 | H5221 | H0120 | H3605 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נְשָׁמָה׃ | כָּל־ | הִשְׁאִירוּ | |
| живо | ништа | оставише | |
| H5397 | H3605 | H7604 | |

A sav plen iz tih gradova i stoku pograbiše za sebe sinovi Izrailjevi; samo ljude sve isekoše oštrim mačem, te ih istrebiše, ne ostaviše ništa živo.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | צִוָּה | כֵּן־ | עַבְדּוֹ | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | |
| Мојсије | је-заповедио | тако | слуги-свом | Мојсију | — | Господ | је-заповедио | Као-што | |
| H4872 | H6680 | | H5650 | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | מִכֹּל | דָּבָר | הֵסִיר | לֹא־ | יְהוֹשֻׁעַ | עָשָׂה | וְכֵן | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ |
| што | од-свега | ништа | изостави | не | Исус-Навин | учини | и-тако | Исусу-Навину | — |
| | H3605 | H1697 | H5493 | H3808 | H3091 | | | H3091 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה |
| Мојсију | — | Господ | је-заповедио |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 |

Kako zapovedi Gospod Mojsiju, sluzi svom, tako Mojsije zapovedi Isusu, a Isus tako učini; ništa ne izostavi od svega što beše Gospod zapovedio Mojsiju.

16

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֵת | הַנֶּגֶב | כָּל־ | וְאֶת־ | הָהָר | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | כָּל־ | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּקַּח |
| сву | и | југ | сав | и | горску | ту | земљу | сву | — | Исус-Навин | И-узе |
| H3605 | H0853 | H5045 | H3605 | H0853 | H2022 | H2063 | H0776 | H3605 | H0853 | H3091 | H3947 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁפֵלָתָה׃ | יִשְׂרָאֵל | הַר | וְאֶת־ | הָעֲרָבָה | וְאֶת־ | הַשְּׁפֵלָה | וְאֶת־ | הַגֹּשֶׁן | אֶרֶץ |
| и-низију-њену | Израиљеву | гору | и | равницу | и | низију | и | гошенску | земљу |
| H8219 | H3478 | H2022 | H0853 | H6160 | H0853 | H8219 | H0853 | H1657 | H0776 |

I tako uze Isus svu tu zemlju, gore i sav južni kraj i svu zemlju gosensku, i ravnicu i polje, goru Izrailjevu i ravnicu njegovu.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּחַת | הַלְּבָנוֹן | בִּבְקְעַת | גָּדְבַּעַל | וְעַד־ | שֵׂעִיר | הָעוֹלֶה | הֶחָלָק | הָהָר | מִן־ | |
| под | ливанској | у-долини | Вал-Гада | и-до | ка-Сеиру | која-се-диже | Халак | горе | од | |
| H8478 | H3844 | H1237 | H1171 | H5704 | | H5927 | H2510 | H2022 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְמִיתֵם׃ | וַיַּכֵּם | לָכַד | מַלְכֵיהֶם | כָּל־ | וְאֵת | חֶרְמוֹן | הַר־ | |
| и-погуби-их | и-поби-их | зароби | цареве-њихове | све | и | Ермон | гором | |
| H4191 | H5221 | H3920 | H4428 | H3605 | H0853 | H2768 | H2022 | |

Od gore Alaka, koja se pruža k Siru, do Val-Gada u polju livanskom, pod gorom Ermonom i sve careve njihove zarobi i pobi ih i pogubi.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | הָאֵלֶּה | הַמְּלָכִים | כָּל־ | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | עָשָׂה | רַבִּים | יָמִים | |
| рат | тим | царевима | свим | са | Исус-Навин | водио-је | дана | Много | |
| H4421 | H0428 | H4428 | H3605 | H0854 | H3091 | | | H3117 | |

Dugo vremena vojeva Isus na te careve.

19 לֹא־ הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי
Ниједан град није који је-склопио-мир са синовима Израиљевим осим
H3808 H1961 H3605 H0413 H3478 H1115

הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־ הַכֹּל לָקְחוּ בַּמִּלְחָמָה׃
Хивејаца становника гавеонских — све узеше ратом
H2340 H3427 H1391 H0853 H3605 H3947 H4421

Ne bi nijednog grada koji učini mir sa sinovima Izrailjevim, osim Jeveja koji življahu u Gavaonu; sve ih uzeše ratom.

20 כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחַזֵּק לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־
Јер од Господа би да-отврдне срце-њихово за-сусрет у-рату са
H3588 H0854 H3068 H1961 H2388 H0853 H7125 H4421 H0854

יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת־ לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם
Израиљем да-би их-уништио да-не-би имали — милост јер да-би их-истребио
H3478 H0854 H2763 H1961 H1115 H1992 H8467 H3588 H4616 H8045

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ ס
као-што је-заповедио Господ — Мојсију (одељак)
H6680 H3068 H0853 H4872

Jer od Gospoda bi, te otvrdnu srce njihovo da izađu u boj na Izrailja, da bi ih potro i da im ne bi bilo milosti, nego da bi ih istrebio, kao što beše zapovedio Gospod Mojsiju.

21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־ הָעֲנָקִים מִן־ הָהָר מִן־
И-дође Исус-Навин у-то време и-истреби — Анакиме из гора из
H0935 H3091 H6256 H1931 H3772 H0853 H6062 H2022

חֶבְרוֹן דְּבִר מִן־ עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הָהָר
Хеврона из Девира Анава из и-из-сваке горе Јудине и-из-сваке горе
H2275 H4480 H1688 H6024 H4480 H3605 H2022 H3063 H3605 H2022

יְהוֹשֻׁעַ הֶחֱרִימָם עָרֵיהֶם עִם־ יִשְׂרָאֵל׃
Исус-Навин уништи-их градовима-њиховим са Израиљеве
H3091 H2763 H5892 H5973 H3478

U to vreme dođe Isus, te istrebi Enakime iz gora, iz Hevrona, iz Davira, iz Anava i iz sve gore Judine i iz sve gore Izrailjeve, s gradovima njihovim potre ih Isus.

22 לֹא־ נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת
Не преосташе Анакими у-земљи синова Израиљевих само у-Гази у-Гату
H3808 H3498 H6062 H0776 H1121 H3478 H7535 H5804 H1661

וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃
и-у-Ашдоду преосташе
H0795 H7604

Nijedan Enakim ne osta u zemlji sinova Izrailjevih; samo u Gazi, u Gatu i u Azotu ostaše.

23 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
И-узе Исус-Навин — сву земљу по-свему је-рекао Господ —
H3947 H3091 H3605 H0776 H3605 H0853 H3605 H1696 H3068 H0413

מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה כְּמַחְלְקֹתָם
Мојсију и-даде-је Исус-Навин Израиљу у-наследство по-деловима-њиховим
H4872 H5414 H3091 H3478 H5159 H4256

לִשְׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃ פ
по-племенима-њиховим и-земља почину од-рата (одељак)
H7626 H0776 H8252 H4421

Tako uze Isus svu zemlju, kao što beše kazao Gospod Mojsiju; i dade je u nasledstvo Izrailju prema delovima njihovim, po plemenima njihovim. I zemlja počinu od rata.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּרְשׁוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | הִכּוּ | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | מַלְכֵי | וְאֵלֶּה | 1 |
| — | и–заузели | Израиљеви | синови | побише | које | земаљски | цареви | И–ово–су | |
| H0853 | H3423 | H3478 | | H5221 | | H0776 | H4428 | H0428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַר | עַד־ | אַרְנוֹן | מִנַּחַל | הַשָּׁמֶשׁ | מִזְרָחָה | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | אַרְצָם | |
| горе | до | Арнона | од–потока | сунчевом | на–истоку | Јордана | с–оне–стране | земљу–њихову | |
| H2022 | H5704 | H0769 | | H8121 | H4217 | H3383 | H5676 | H0776 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִזְרָחָה׃ | הָעֲרָבָה | וְכָל־ | חֶרְמוֹן |
| источну | равницу | и–сву | Ермона |
| H4217 | H6160 | H3605 | H2768 |

A ovo su carevi zemaljski koje pobiše sinovi Izrailjevi i zemlju njihovu osvojiše s one strane Jordana k istoku, od potoka Arnona do gore Ermona i svu ravnicu k istoku:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֲשֶׁר | מֵעֲרוֹעֵר | מֹשֵׁל | בְּחֶשְׁבּוֹן | הַיּוֹשֵׁב | הָאֱמֹרִי | מֶלֶךְ | סִיחוֹן | 2 |
| на | који–је | од–Ароира | владао–је | у–Есевону | који–је–живео | аморејски | цар | Сихон | |
| | | H6177 | H4910 | H2809 | H3427 | H0567 | H4428 | H5511 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנַּחַל | יַבֹּק | וְעַד | הַגִּלְעָד | וַחֲצִי | הַנַּחַל | וְתָוֶךְ | אַרְנוֹן | נַחַל | שְׁפַת־ |
| потока | Јавока | и–до | Галада | и–половином | потока | и–средином | Арнона | потока | обали |
| | H2999 | H5704 | H1568 | H2677 | | H8432 | H0769 | | H8193 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַמּוֹן׃ | בְּנֵי | גְּבוּל | |
| Амонових | синова | границе | |
| H5983 | | H1366 | |

Sion car amorejski koji stajaše u Esevonu i vladaše od Aroira koji je na bregu potoka Arnona, i od polovine potoka i polovinom Galada do potoka Javoka, gde je međa sinova amonskih;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלַח | יָם־ | הָעֲרָבָה | יָם | וְעַד | מִזְרָחָה | כִּנְרוֹת | יָם | עַד־ | וְהָעֲרָבָה | 3 |
| Сланог | мора | равничарског | мора | и–до | на–истоку | кинеротског | мора | до | и–равницу | |
| H4417 | H3220 | H6160 | H3220 | H5704 | H4217 | H3672 | H3220 | H5704 | H6160 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפִּסְגָּה׃ | אַשְׁדּוֹת | תָּחַת | וּמִתֵּימָן | הַיִּשְׁמוֹת־בֵּית | דֶּרֶךְ | מִזְרָחָה | |
| Пизге | падина | испод | и–с–југа | Вет-Јесимоту | путем–ка | на–истоку | |
| H6449 | H0794 | H8478 | H8486 | H1020 | H1870 | H4217 | |

i od ravnice do mora hinerotskog k istoku, i do mora uz polje, do mora slanog k istoku, kako se ide k Vetsimotu, i s juga pod goru Fazgu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַשְׁתָּרוֹת | הַיּוֹשֵׁב | הָרְפָאִים | מִיֶּתֶר | הַבָּשָׁן | מֶלֶךְ | עוֹג | וּגְבוּל | | 4 |
| у–Аштароту | који–је–живео | Рефаимаца | од–остатка | васанског | цара | Ога | И–подручје | | |
| H6252 | H3427 | | | H1316 | H4428 | H5747 | H1366 | | |

| | |
|---|---|
| וּבְאֶדְרֶעִי׃ | |
| и–у–Едреји | |
| H0154 | |

i sused mu Og, car vasanski, koji beše ostao od Rafaja i seđaše u Astarotu i u Edrajinu,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּל | עַד־ | הַבָּשָׁן | וּבְכָל־ | וּבְסַלְכָה | חֶרְמוֹן | בְּהַר | וּמֹשֵׁל | 5 |
| граница | до | Васаном | и-над-целим | и-над-Салхом | Ермоном | над-гором | и-владао-је | |
| H1366 | H5704 | H1316 | H3605 | H5548 | H2768 | H2022 | H4910 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶשְׁבּוֹן׃ | מֶלֶךְ־ | סִיחֹן | גְּבוּל | הַגִּלְעָד | וַחֲצִי | וְהַמַּעֲכָתִי | הַגְּשׁוּרִי |
| есевонског | цара | Сихона | границе | Галада | и-половином | и-махатске | гешурске |
| H2809 | H4428 | H5511 | H1366 | H1568 | H2677 | H4602 | H1651 |

i vladaše gorom Ermonom i Salhom i svim Vasanom do međe gesurske i mahatske, i polovinom Galada do međe Siona cara esevonskog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבֶד־ | מֹשֶׁה | וַיַּכֵּתָה | הִכּוּם | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | יְהוָה | עֶבֶד־ | מֹשֶׁה | 6 |
| слуга | Мојсије | и-предаде-је | побише-их | Израиљеви | и-синови | Господњи | слуга | Мојсије | |
| H5650 | H4872 | H5414 | H5221 | H3478 | | H3068 | H5650 | H4872 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְנַשֶּׁה׃ | שֵׁבֶט | וְלַחֲצִי | וְלַגָּדִי | לָרְאוּבְנִי | יְרֻשָּׁה | יְהוָה |
| Манасијевог | племена | и-половини | и-Гадовом | Рувимовом-племену | у-наследство | Господњи |
| H4519 | H7626 | H2677 | H1425 | H7206 | H3425 | H3068 |

ס
(одељак)

Njih pobi Mojsije sluga Gospodnji i sinovi Izrailjevi; i tu zemlju dade Mojsije, sluga Gospodnji, u nasledstvo plemenu Ruvimovom i plemenu Gadovom i polovini plemena Manasijinog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | יְהוֹשֻׁעַ | הִכָּה | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | מַלְכֵי | וְאֵלֶּה | 7 |
| Израиљеви | и-синови | Исус-Навин | је-побио | које | земаљски | цареви | А-ово-су | |
| H3478 | | H3091 | H5221 | | H0776 | H4428 | H0428 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחָלָק | הָהָר | וְעַד־ | הַלְּבָנוֹן | בְּבִקְעַת | בַּעַל־גָּד | מָה | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | |
| Халак | горе | и-до | ливанској | у-долини | од-Вал-Гада | на-западу | Јордана | с-ове-стране | |
| H2510 | H2022 | H5704 | H3844 | H1237 | H1171 | H3220 | H3383 | H5676 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרֻשָּׁה | יִשְׂרָאֵל | לִשְׁבְטֵי | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּתְּנָהּ | שֵׂעִירָה | הָעֹלֶה |
| у-наследство | Израиљевим | племенима | Исус-Навин | и-предаде-је | ка-Сеиру | која-се-диже |
| H3425 | H3478 | H7626 | H3091 | H5414 | | H5927 |

כְּמַחְלְקֹתָם׃
по-деловима-њиховим
H4256

A ovo su carevi zemaljski koje pobi Isus sa sinovima Izrailjevim s one strane Jordana k zapadu, od Val-Gada u polju livanskom pa do gore Alaka kako se ide k Siru; i tu zemlju dade Isus plemenima Izrailjevim u nasledstvo prema delovima njihovim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחִתִּי | וּבַנֶּגֶב | וּבַמִּדְבָּר | וּבָאֲשֵׁדוֹת | וּבָעֲרָבָה | וּבַשְּׁפֵלָה | בָּהָר | | 8 |
| Хетејци | и-на-југу | и-у-пустињи | и-на-падинама | и-у-равници | и-у-низији | у-горама | | |
| H2850 | H5045 | | H0794 | H6160 | H8219 | H2022 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְהַיְבוּסִי׃ | הַחִוִּי | הַפְּרִזִּי | וְהַכְּנַעֲנִי | הָאֱמֹרִי | |
| (одељак) | и-Јевусејци | Хивејци | Ферезејци | и-Хананејци | Аморејци | |
| | H2983 | H2340 | H6522 | | H0567 | |

po gorama i po ravnicama, po poljima i po dolinama, i u pustinji i na južnom kraju, zemlju hetejsku, amorejsku i hananejsku, ferezejsku, jevejsku i jevusejsku:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | בֵּית־אֵל | מִצַּד | אֲשֶׁר־ | הָעַי | מֶלֶךְ | אֶחָד | יְרִיחוֹ | מֶלֶךְ | 9 |
| један | Ветиља | покрај | који-је | гајски | цар | један | јерихонски | цар | |
| H0259 | H1008 | H6654 | | H5857 | H4428 | H0259 | H3405 | H4428 | |

Car jerihonski jedan; car gajski do Vetilja jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | חֶבְרֹ֥ון | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | יְרוּשָׁלִַ֣ם | מֶ֖לֶךְ | 10 |
| један | хевронски | цар | један | јерусалимски | цар | |
| H0259 | | H4428 | H0259 | H3389 | H4428 | |

car jerusalimski jedan; car hevronski jedan;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | לָכִ֥ישׁ | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | יַרְמֻ֥ות | מֶ֖לֶךְ | 11 |
| један | лахишки | цар | један | јармутски | цар | |
| H0259 | H3923 | H4428 | H0259 | H3412 | H4428 | |

car jarmutski jedan; car lahiski jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | גֶּ֥זֶר | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | עֶגְלֹ֥ון | מֶ֖לֶךְ | 12 |
| један | гезерски | цар | један | еглонски | цар | |
| H0259 | H1507 | H4428 | H0259 | H5700 | H4428 | |

car jeglonski jedan; car gezerski jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | גֶּ֥דֶר | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | דְּבִ֥ר | מֶ֖לֶךְ | 13 |
| један | гедерски | цар | један | девирски | цар | |
| H0259 | H1445 | H4428 | H0259 | | H4428 | |

car davirski jedan; car gaderski jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | עֲרָ֥ד | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | חָרְמָ֥ה | מֶ֖לֶךְ | 14 |
| један | арадски | цар | један | ормански | цар | |
| H0259 | | H4428 | H0259 | H2767 | H4428 | |

car oramski jedan; car aradski jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | עֲדֻלָּ֥ם | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | לִבְנָ֥ה | מֶ֖לֶךְ | 15 |
| један | адуламски | цар | један | ливнански | цар | |
| H0259 | H5725 | H4428 | H0259 | H3841 | H4428 | |

car od Livne jedan; car odolamski jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | בֵּֽית־אֵ֥ל | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | מַקֵּדָ֥ה | מֶ֖לֶךְ | 16 |
| један | ветиљски | цар | један | македски | цар | |
| H0259 | H1008 | H4428 | H0259 | H4719 | H4428 | |

car makidski jedan; car vetiljski jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | חֵ֥פֶר | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | תַּפּ֥וּחַ | מֶ֖לֶךְ | 17 |
| један | еферски | цар | један | тапушки | цар | |
| H0259 | | H4428 | H0259 | | H4428 | |

car tifuvski jedan; car eferski jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | לַשָּׁרֹ֥ון | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | אֲפֵ֥ק | מֶ֖לֶךְ | 18 |
| један | шаронски | цар | један | афечки | цар | |
| H0259 | H8289 | H4428 | H0259 | H0663 | H4428 | |

car afečki jedan; car saronski jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | חָצֹ֥ור | מֶ֖לֶךְ | אֶחָ֑ד | מָדֹ֥ון | מֶ֖לֶךְ | 19 |
| један | хасорски | цар | један | мадонски | цар | |
| H0259 | H2674 | H4428 | H0259 | H4068 | H4428 | |

car madonski jedan; car asorski jedan;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | מֶלֶךְ | מְרוֹן־שִׁמְרֹן | אֶחָד | מֶלֶךְ | אַכְשָׁף | אֶחָד׃ | |
| | цар | шимронски | један | цар | ахшафски | један | |
| | H4428 | H8112 | H0259 | H4428 | H0407 | H0259 | |

car simron-meronski jedan; car ahsavski jedan;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | מֶלֶךְ | תַּעְנַךְ | אֶחָד | מֶלֶךְ | מְגִדּוֹ | אֶחָד׃ | |
| | цар | танашки | један | цар | мегидски | један | |
| | H4428 | H8590 | H0259 | H4428 | H4023 | H0259 | |

car tanaški jedan; car megidski jedan;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | מֶלֶךְ | קֶדֶשׁ | אֶחָד | מֶלֶךְ־ | יָקְנְעָם | לַכַּרְמֶל | אֶחָד׃ |
| | цар | кедешки | један | цар | јокнеамски | на-Кармилу | један |
| | H4428 | H6943 | H0259 | H4428 | H3362 | H3760 | H0259 |

car kedeski jedan; car jokneamski kod Karmela jedan;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | מֶלֶךְ | דּוֹר | דּוֹר | נָפַת | אֶחָד | מֶלֶךְ־ | גּוֹיִם | לְגִלְגָּל | אֶחָד׃ |
| | цар | дорски | дорском | у-Нафат-Дору | један | цар | гојимски | у-Гилгалу | један |
| | H4428 | H1756 | H1756 | | H0259 | H4428 | | H1537 | H0259 |

car dorski u Nafat-Doru jedan; car gojimski u Galgalu jedan;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | מֶלֶךְ | תִּרְצָה | אֶחָד | כֹּל־ | מְלָכִים | שְׁלֹשִׁים | וְאֶחָד׃ | פ |
| | цар | тирсашки | један | свих | царева | тридесет | и-један | (одељак) |
| | H4428 | H8656 | H0259 | H3605 | H4428 | H7970 | H0259 | |

car teraski jedan. Svega trideset i jedan car.

## Chapter 13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | וַיהוֹשֻׁעַ | בָּא | בַּיָּמִים | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֵלָיו | אַתָּה | זָקַנְתָּה |
| | А-Исус-Навин | загазивши | у-године | и-рече | Господ | њему | Ти | си-остарио |
| | H3091 | H0935 | H3117 | H0559 | H3068 | H0413 | | H2204 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאתָ | בַּיָּמִים | וְהָאָרֶץ | נִשְׁאָרָה | הַרְבֵּה־ | מְאֹד | לְרִשְׁתָּהּ׃ | |
| загажена-су | лета-твоја | а-земље | остаје | још-много | веома | да-се-заузме | |
| H0935 | H3117 | H0776 | H7604 | | H3966 | H3423 | |

A Isus već beše star i vremenit, i reče mu Gospod: Ti si star i vremenit, a zemlje je ostalo vrlo mnogo da se osvoji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | זֹאת | הָאָרֶץ | הַנִּשְׁאֶרֶת | כָּל־ | גְּלִילוֹת | הַפְּלִשְׁתִּים | וְכָל־ | הַגְּשׁוּרִי׃ |
| | Ово | је-земља | која-остаје | сви | крајеви | филистејски | и-сви | гешурски |
| | H2063 | H0776 | H7604 | H3605 | H1552 | H6430 | H3605 | H1651 |

Ovo je zemlja što je ostala: sve međe filistejske i sva gesurska,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | מִן־ | הַשִּׁחוֹר | וְאֲשֶׁר | עַל־ | פְּנֵי | מִצְרַיִם | וְעַד | גְּבוּל | עֶקְרוֹן | צָפוֹנָה |
| | од | Шихора | који-је | пред | лицем | Мисира | и-до | границе | екронске | на-северу |
| | | H7883 | | | H6440 | H4714 | H5704 | H1366 | H6138 | H6828 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַשְׁקְלוֹנִי | וְהָאַשְׁדּוֹדִי | הָעַזָּתִי | פְּלִשְׁתִּים | סַרְנֵי | וְחֲמֵשֶׁת | תֵּחָשֵׁב | לַכְּנַעֲנִי |
| ашкелонски | и-ашдодски | газејски | филистејских | кнезова | петорица | рачунају | хананеји-се |
| H0832 | H0796 | H5841 | H6430 | | H2568 | H2803 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְהָעַוִּים׃ | וְהָעֶקְרוֹנִי | הַגִּתִּי | |
| и-Авејци | и-екронски | гатски | |
| H5757 | H6139 | H1663 | |

od Siora, koji je pred Misirom, do međe akaronske na sever; to pripada Hananejima; pet kneževina filistejskih, gazejska, azotska, askalonska, getejska i akaronska, i Aveji;

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | אֲפֵקָה | עַד־ | לַצִּידֹנִים | אֲשֶׁר | וּמְעָרָה | הַכְּנַעֲנִי | אֶרֶץ | כָּל־ | מִתֵּימָן |
| до | Афеке | до | Сидонцима | која–припада | и–Меара | хананејска | земља | сва | С–југа |
| H5704 | H0663 | H5704 | H6722 | | H4632 | | H0776 | H3605 | H8486 |

| | |
|---|---|
| הָאֱמֹרִי׃ | גִּבְוֹל |
| аморејске | границе |
| H0567 | H1366 |

s juga sva zemlja hananejska i Meara, što pripada Sidoncima do Afeka, do međe amorejske.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַר־ | תַּחַת | בַּעַל־גָּד | הַשֶּׁמֶשׁ | מִזְרַח | הַלְּבָנוֹן | וְכָל־ | הַגִּבְלִי | וְהָאָרֶץ | |
| гором | под | од–Вал-Гада | сунчевом | на–истоку | Ливан | и–сав | гивлитска | и–земља | |
| H2022 | H8478 | H1171 | H8121 | H4217 | H3844 | H3605 | H1382 | H0776 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חֲמָת׃ | לְבֹא | עַד | חֶרְמוֹן |
| у–Емат | улаза | до | Ермон |
| H2574 | H0935 | H5704 | H2768 |

I zemlja givlejska i sav Livan k istoku, od Val-Gada pod gorom Ermonom pa do ulaska ematskog;

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי | צִידֹנִים | כָּל־ | מַיִם־מִשְׂרְפֹת | עַד־ | הַלְּבָנוֹן | מִן־ | הָהָר | יֹשְׁבֵי | כָּל־ |
| ја | Сидонце | све | Мисрефот-Мајима | до | Ливана | од | горске | становнике | Све |
| H0595 | H6722 | H3605 | H4956 | H5704 | H3844 | | H2022 | H3427 | H3605 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנַחֲלָה | לְיִשְׂרָאֵל | הַפִּלֶּהָ | רַק | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | מִפְּנֵי | אוֹרִישֵׁם | |
| у–наследство | Израиљу | подели–жребом | само | Израиљевих | синова | испред | ћу–их–протерати | |
| H5159 | H3478 | H5307 | H7535 | H3478 | | H6440 | H3423 | |

| | |
|---|---|
| צִוִּיתִיךָ׃ | כַּאֲשֶׁר |
| сам–ти–заповедио | као–што |
| H6680 | |

sve koji žive u toj gori od Livana do vode Misrefota, sve Sidonce ja ću oterati ispred sinova Izrailjevih; samo je razdeli žrebom Izrailju u nasledstvo, kao što sam ti zapovedio.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲצִי | הַשִּׁבְטִים | לְתִשְׁעַת | בְּנַחֲלָה | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶת־ | חַלֵּק | וְעַתָּה | |
| и–половини | племена | деветорици | у–наследство | ову | земљу | — | подели | Сада–дакле | |
| H2677 | H7626 | H8672 | H5159 | H2063 | H0776 | H0853 | | H6258 | |

| | |
|---|---|
| הַמְנַשֶּׁה׃ | הַשֵּׁבֶט |
| Манасијевог | племена |
| H4519 | H7626 |

Razdeli dakle tu zemlju u nasledstvo među devet plemena i polovinu plemena Manasijinog.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | נָתַן | אֲשֶׁר | נַחֲלָתָם | לָקְחוּ | וְהַגָּדִי | הָרְאוּבֵנִי | עִמּוֹ | | |
| — | им–даде | које | наследство–своје | примили–су | и–Гадовци | Рувимовци | Са–њом | | |
| | H5414 | | H5159 | H3947 | H1425 | H7206 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבֶד | מֹשֶׁה | לָהֶם | נָתַן | כַּאֲשֶׁר | מִזְרָחָה | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | מֹשֶׁה |
| слуга | Мојсије | — | им–даде | као–што | на–истоку | Јордана | с–оне–стране | Мојсије |
| H5650 | H4872 | | H5414 | | H4217 | H3383 | H5676 | H4872 |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господњи |
| H3068 |

Jer s drugom polovinom pleme Ruvimovo i Gadovo primiše svoj deo, koji im dade Mojsije s one strane Jordana k istoku, kako im dade Mojsije sluga Gospodnji,

9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר־ עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר בְּתוֹךְ־ אֲשֶׁר הַנַּחַל
od-Ароира koji-je na obali потока Арнона и-града усред koji-je потока
H6177 H8193 H0769 H8432

וְכָל־ הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־ דִיבֹן׃
и-сву висораван медевску до Дивона
H3605 H4334 H4311 H5704 H1769

od Aroira koji je na bregu potoka Arnona i grada nasred potoka, i svu ravnicu medevsku do Devona,

10 וְכֹל עָרֵי סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־ גְּבוּל
и-све градове Сихонове цара аморејског koji је-владао у-Есевону до граници
H3605 H5511 H4428 H0567 H4448 H2809 H5704 H1366

בְּנֵי עַמּוֹן׃
синова Амонових
H5983

i sve gradove Siona cara amorejskog, koji carova u Esevonu, do међе sinova Amonovih,

11 וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל־ הַר חֶרְמוֹן וְכָל־ הַבָּשָׁן עַד־
и-Галад и-подручје гешурско и-махатско и-сву гору Ермон и-сав Васан до
H1568 H1366 H1651 H4602 H3605 H2768 H3605 H1316 H5704

סַלְכָה׃
Салхе
H5548

i Galad i među gesursku i mahatsku i svu goru ermonsku i sav Vasan do Salhe;

12 כָּל־ מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־ מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר
све царство Огово у-Васану koji је-владао у-Аштароту и-у-Едреји он остаде
H3605 H4468 H5747 H1316 H0154 H6252 H1931 H7604

מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיִּירְשֵׁם׃
од-остатка Рефаимаца и-поби-их Мојсије и-протера-их
H3423 H4872 H5221

sve carstvo Ogovo u Vasanu, koji Og carova u Astarotu i Edrajinu i beše ostao od Rafaja; a Mojsije ih pobi i istrebi.

13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־ הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב
Али-не протераше синови Израиљеви — Гешурце и-ни Махатħане и-остадоше
H3808 H3423 H3478 H0853 H1651 H0853 H4602 H3427

גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
Гешур и-Махат усред Израиља до дана овог
H1650 H4601 H7130 H3478 H5704 H3117 H2088

Ali Gesureja i Mahateja ne izagnaše sinovi Izrailjevi, nego Gesureji i Mahateji ostaše među Izrailjem do danas.

14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי
Само племену Левијевом није дао наследство жртве-огњем Господње Бога
H7535 H7626 H3878 H3808 H5414 H5159 H0801 H3068 H0430

יִשְׂרָאֵל הוּא כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ נַחֲלָתוֹ סְ
Израиљевог то ким-рече — је-наследство-њихово као-што (одељак)
H3478 H1931 H1696 H5159

Samo plemenu Levijevom ne dade nasledstvo; žrtve ognjene Gospoda Boga Izrailjevog jesu nasledstvo njegovo, kao što mu je rekao.

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
И-даде Мојсије племену синова Рувимових по-породицама-њиховим
H5414 H4872 H4294 H1121 H7205 H4940

A dade Mojsije plemenu sinova Ruvimovih po porodicama njihovim,

16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר
И-припаде им подручје од-Ароира који-је на обали потока Арнона и-град
H1961 H1992 H1366 H6177 H834 H5921 H8193 H5158 H0769 H5892

אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃
који-је усред потока и-сва висораван код Медеве
H834 H8432 H5158 H3605 H4334 H5921 H4311

i među im behu od Aroira koji je na bregu potoka Arnona, i grad koji je na sred potoka, i sva ravan do Medeve,

17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן וּבָמוֹת בַּעַלוֹת וּבֶמוֹת
Есевон и-сви градови-његови који-су на-висоравни Дивон и-Вамот-Вал
H2809 H3605 H5892 H834 H4334 H1769 H1120

מְעוֹן׃ וּבֵית בָּעַל
и-Вет-Вал-Меон
H1010

Esevon sa svim gradovima svojim u ravni, Devon i Vamot-Val i Vet-Valmeon,

18 וְיַהְצָה וּקְדֵמוֹת וּמֵפָעַת׃
и-Јахаса и-Кедемот и-Мефаат
H3096 H6932 H4158

i Jasa i Kadimot i Mifat,

19 וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃
и-Киријатајим и-Сивма и-Серет-Шахар на-гори долинске
H7156 H7643 H6890 H2022 H6010

i Kirijatajim i Sivma i Zaret-Sar na gori kod doline,

20 וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃
и-Вет-Пеор и-падине Пизге и-Вет-Јешимот
H1047 H0794 H6449 H1020

i Vet-Fegor i Azdot-Fazga i Vet-Jesimot,

21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
и-сви градови висораванског и-све царство Сихоново цара аморејског који
H3605 H5892 H4334 H3605 H4468 H5511 H4428 H0567 H834

מָשָׁה הִכָּה אֹתוֹ וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע יֹשְׁבֵי סִיחוֹן נְסִיכֵי
Мојсије је-побио кога у-Есевону је-владао — мидијанске кнезове и њега и Евија и Рекема и Сура и Ура и Реву становнике Сихонове војводе
H4872 H5221 H834 H2809 H4910 H0853 H4080 H5256 H0853 H0189 H0853 H7552 H0853 H6698 H0853 H2354 H0853 H7254 H3427 H5511 H5257

הָאָרֶץ׃
земаљске
H0776

i svi gradovi u ravni, i sve carstvo Siona cara amorejskog, koji carova u Esevonu, kog ubi Mojsije s knezovima madijanskim, Evijom i Rekemom i Surom i Urom i Revom, knezovima Sionovim, koji življahu u onoj zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | בַּחֶרֶב | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | הָרְגוּ | הַקּוֹסֵם | בְּעוֹר | בֶּן־ | בִּלְעָם | וְאֶת־ | 22 |
| међу | мачем | Израиљеви | синови | убише | врача | Веоровог | сина | Валама | И | |
| H0413 | H2719 | H3478 | | H2026 | H7080 | H1160 | | | H0853 | |

| | |
|---|---|
| חַלְלֵיהֶם׃ | |
| погинулима–њиховим | |

I Valama sina Veorovog, vrača, ubiše sinovi Izrailjevi mačem s drugima pobijenim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | נַחֲלַת | זֹאת | וּגְבוּל | הַיַּרְדֵּן | רְאוּבֵן | בְּנֵי | גְּבוּל | וַיְהִי | 23 |
| синова | је–наследство | То | и–област | Јордан | Рувимових | синова | граница | И–би | |
| | H5159 | H2063 | H1366 | H3383 | H7205 | | H1366 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְחַצֵרֵיהֶן׃ | הֶעָרִים | לְמִשְׁפְּחֹתָם | רְאוּבֵן׃ | |
| (одељак) | и–села–њихова | градови | по–породицама–њиховим | Рувимових | |
| | | | H4940 | H7205 | |

I behu međe sinova Ruvimovih Jordan s međama svojim. To je nasledstvo sinova Ruvimovih po porodicama njihovim, gradovi i sela njihova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ | גָּד | לִבְנֵי־ | גָּד | לְמַטֵּה־ | מֹשֶׁה׃ | וַיִּתֵּן | 24 |
| по–породицама–њиховим | Гадовим | синовима | Гадовом | племену | Мојсије | И–даде | |
| H4940 | H1410 | | H1410 | H4294 | H4872 | H5414 | |

I dade Mojsije plemenu Gadovom, sinovima Gadovim po porodicama njihovim,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | אֶרֶץ | וַחֲצִי | הַגִּלְעָד | עָרֵי | וְכָל־ | יַעְזֵר׃ | הַגְּבוּל | לָהֶם׃ | וַיְהִי | 25 |
| синова | земље | и–половина | галадски | градови | и–сви | Јазер | подручје | им | И–припаде | |
| | H0776 | H2677 | H1568 | | H3605 | H3270 | H1366 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבָּה׃ | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | עֲרוֹעֵר | עַד־ | עַמּוֹן |
| Раве | лицем | пред | који–је | Ароира | до | Амонових |
| H7237 | H6440 | | | H6177 | H5704 | H5983 |

i behu im međe Jazir i svi gradovi galadski i polovina zemlje sinova Amonovih do Aroira koji je prema Ravi,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | וּמִמַּחֲנַיִם | וּבְטֹנִים | הַמִּצְפֶּה | רָמַת | עַד־ | וּמֵחֶשְׁבּוֹן | 26 |
| до | и–од–Маханајима | и–Ветонима | миспанског | Рамат-Миспе | до | и–од–Есевона | |
| H5704 | H4266 | H0993 | H7434 | H7434 | H5704 | H2809 | |

| | | |
|---|---|---|
| לִדְבִר׃ | גְּבוּל | |
| лидвирске | границе | |
| | H1366 | |

i od Esevona do Ramot-Mispe i Vetonima, i od Mahanaima do međe davirske;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | סִיחוֹן | מַמְלְכוּת | יֶתֶר | וְצָפוֹן | וְסֻכּוֹת | נִמְרָהוּבִית | הָרָמָתָיִם | וּבָעֵמֶק | | 27 |
| цара | Сихоновог | царства | остатак | и–Сафон | и–Сукот | и–Вет-Нимра | Вет-Арам | и–у–долини | | |
| H4428 | H5511 | H4468 | | H6829 | H5523 | H1039 | H1027 | H6010 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן | עֵבֶר | כִּנֶּרֶת | יָם־ | קְצֵה | עַד־ | וּגְבֶל | הַיַּרְדֵּן | חֶשְׁבּוֹן |
| Јордана | с–оне–стране | кинеретског | мора | краја | до | и–област | Јордан | есевонског |
| H3383 | H5676 | H3672 | H3220 | | H5704 | H1366 | H3383 | H2809 |

| | |
|---|---|
| מִזְרָחָה׃ | |
| на–истоку | |
| H4217 | |

i u dolini Vet-Aran i Vet-Nimra i Sokot i Safon; ostatak carstva Siona cara esevonskog, Jordan i međa njegova do kraja mora hinerotskog s one strane Jordana na istok.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶם׃ | הֶעָרִים | לְמִשְׁפְּחֹתָם | גָּד | בְּנֵי־ | נַחֲלַת | זֹאת | 28 |
| и–села–њихова | градови | по–породицама–њиховим | Гадових | синова | је–наследство | То | |
| | | H4940 | H1410 | | H5159 | H2063 | |

To je nasledstvo sinova Gadovih po porodicama njihovim, gradovi i sela njihova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | מַטֵּה | לַחֲצֵי | וַיְהִי | מְנַשֶּׁה | שֵׁבֶט | לַחֲצִי | מֹשֶׁה | וַיִּתֵּן | 29 |
| синова | племена | половини | и–припаде | Манасијевог | племена | половини | Мојсије | И–даде | |
| | H4294 | H2677 | H1961 | H4519 | H7626 | H2677 | H4872 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ | מְנַשֶּׁה |
| по–породицама–њиховим | Манасијевих |
| H4940 | H4519 |

I dade Mojsije polovini plemena Manasijinog, i dobi polovina plemena sinova Manasijinih po porodicama svojim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | עוֹג | וּמַמְלְכוּת | כָּל־ | הַבָּשָׁן | כָּל־ | מִמַּחֲנַיִם | גְּבוּלָם | וַיְהִי | 30 |
| цара | Огово | царство | све | Васан | сав | од–Маханајима | подручје–њихово | И–било–је | |
| H4428 | H5747 | H4468 | H3605 | H1316 | H3605 | H4266 | H1366 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִיר׃ | שִׁשִּׁים | בַּבָּשָׁן | אֲשֶׁר | יָאִיר | חַוֹת | וְכָל־ | הַבָּשָׁן |
| градова | шездесет | у–Васану | која–су | Јаирова | села | и–сва | васанског |
| | H8346 | H1316 | | H2971 | H2333 | H3605 | H1316 |

међа im beše od Mahanaima, sav Vasan, sve carstvo Oga cara vasanskog, i sva sela Jairova, što su u Vasanu, šezdeset gradova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | בַּבָּשָׁן | עוֹג | מַמְלְכוּת | עָרֵי | וְאֶדְרֶעִי | וְעַשְׁתָּרוֹת | הַגִּלְעָד | וַחֲצִי | 31 |
| синовима | у–Васану | Оговог | царства | градови | и–Едреја | и–Аштарот | Галада | и–половина | |
| | H1316 | H5747 | H4468 | | H0154 | H6252 | H1568 | H2677 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ | מָכִיר | בְּנֵי־ | לַחֲצִי | מְנַשֶּׁה | בֶּן־ | מָכִיר |
| по–породицама–њиховим | Махирових | синова | половини | Манасијевом | сину | Махировим |
| H4940 | H4353 | | H2677 | H4519 | | H4353 |

I polovina Galada, i Astarot i Edrajin, gradovi carstva Ogovog u Vasanu, dopadoše sinovima Mahira sina Manasijinog, polovini sinova Mahirovih po porodicama njihovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִירֵדֶן | מֵעֵבֶר | מוֹאָב | בְּעַרְבוֹת | מֹשֶׁה | נָחַל | אֲשֶׁר־ | אֵלֶּה | 32 |
| Јордана | с–оне–стране | моавским | у–равницама | Мојсије | подели | је–што | То | |
| H3383 | H5676 | H4124 | H6160 | H4872 | H5157 | | H0428 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | מִזְרָחָה׃ | יְרִיחוֹ |
| (одељак) | на–истоку | јерихонског |
| | H4217 | H3405 |

To je što razdeli u nasledstvo Mojsije u polju moavskom s one strane Jordana prema Jerihonu na istoku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | נַחֲלָה | מֹשֶׁה | נָתַן | לֹא־ | הַלֵּוִי | וּלְשֵׁבֶט | 33 |
| Он | Израиљев | Бог | Господ | наследство | Мојсије | дао | није | Левијевом | А–племену | |
| H1931 | H3478 | H0430 | H3068 | H5159 | H4872 | H5414 | H3808 | H3878 | H7626 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | נַחֲלָתָם |
| — | им–рече | као–што | је–наследство–њихово |
| | H1696 | | H5159 |

A plemenu Levijevom ne dade Mojsije nasledstvo; Gospod je Bog Izrailjev njihovo nasledstvo, kao što im je rekao.

## Chapter 14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | נָחֲלוּ | אֲשֶׁר־ | וְאֵלֶּה | 1 |
| које | хананејској | у-земљи | Израиљеви | синови | наследише | они-које | И-ово-су | |
| | | H0776 | H3478 | | H5157 | | H0428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָאשֵׁי | נוּן | בִּן־ | וִיהוֹשֻׁעַ | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | אוֹתָם | נָחֲלוּ |
| и-поглавари | Навинов | син | и-Исус-Навин | свештеник | Елеазар | — | им-разделише |
| | H5126 | | H3091 | H3548 | H0499 | H0853 | H5157 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִבְנֵי | הַמַּטּוֹת | אֲבוֹת |
| Израиљевих | синова | племена | отаца |
| H3478 | | H4294 | H0001 |

A ovo je što dobiše nasledstvo sinovi Izrailjevi u zemlji hananskoj, što razdeliše u nasledstvo Eleazar sveštenik i Isus sin Navin i poglavari porodica otačkih po plemenima sinova Izrailjevih,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְתִשְׁעַת | מֹשֶׁה | בְּיַד־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | נַחֲלָתָם | בְּגוֹרָל | 2 |
| деветорици | Мојсија | преко | Господ | је-заповедио | као-што | наследство-њихово | Жребом | |
| H8672 | H4872 | H3027 | H3068 | H6680 | | H5159 | H1486 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמַּטֶּה׃ | וַחֲצִי | הַמַּטּוֹת |
| племена | и-половини | племена |
| H4294 | H2677 | H4294 |

žrebom deleći im nasledstvo, kao što zapovedi Gospod preko Mojsija, među devet plemena i polovinu plemena.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּטֶּה | וַחֲצִי | הַמַּטּוֹת | שְׁנֵי | נַחֲלַת | מֹשֶׁה | נָתַן | כִּי־ | 3 |
| племена | и-половини | племенима | двама | наследство | Мојсије | је-дао | Јер | |
| H4294 | H2677 | H4294 | H8147 | H5159 | H4872 | H5414 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | נַחֲלָה | נָתַן | לֹא־ | וְלַלְוִיִּם | לַיַּרְדֵּן | מֵעֵבֶר | |
| међу-њима | наследство | дао | није | а-Левитима | Јордана | с-оне-стране | |
| H8432 | H5159 | H5414 | H3808 | H3881 | H3383 | H5676 | |

Jer Mojsije dade nasledstvo dvema plemenima i polovini plemena s ove strane Jordana, a Levitima ne dade nasledstvo među njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתְנוּ׀ | וְלֹא־ | וְאֶפְרָיִם | מְנַשֶּׁה | מַטּוֹת | שְׁנֵי | יוֹסֵף | בְּנֵי־ | הָיוּ | כִּי־ | 4 |
| дали | и-нису | и-Јефремово | Манасијево | племена | два | Јосифови | синови | бејаху | Јер | |
| H5414 | H3808 | H0669 | H4519 | H4294 | H8147 | H3130 | | H1961 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִגְרְשֵׁיהֶם | לָשֶׁבֶת | עָרִים | אִם־ | כִּי | בָּאָרֶץ | לַלְוִיִּם | חֵלֶק |
| и-пашњаке-њихове | за-становање | градова | — | осим | у-земљи | Левитима | део |
| H4054 | H3427 | | | | H0776 | H3881 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּלְקִנְיָנָם׃ | לְמִקְנֵיהֶם | |
| и-за-имовину-њихову | за-стоку-њихову | |
| H7075 | H4735 | |

Jer sinova Josifovih behu dva plemena: Manasijino i Jefremovo, i Levitima ne daše deo u zemlji, osim gradova u kojima će živeti i podgrađa njihovih za stoku njihovu i za blago njihovo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עָשׂוּ | כֵּן | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | | 5 |
| Израиљеви | синови | учинише | тако | Мојсију | — | Господ | је-заповедио | Као-што | | |
| H3478 | | | | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הָאָרֶץ׃ | אֶת־ | וַיַּחְלְקוּ |
| (одељак) | земљу | — | и-поделише |
| | H0776 | H0853 | |

Kako beše zapovedio Gospod Mojsiju, tako učiniše sinovi Izrailjevi i podeliše zemlju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּלֵב | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | בַּגִּלְגָּל | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | יְהוּדָה | בְּנֵי־ | וַיִּגְּשׁוּ | | 6 |
| Халев | му | и-рече | у-Гилгалу | Исусу-Навину | ка | Јудини | синови | И-приступише | | |
| H3612 | H0413 | H0559 | H1537 | H3091 | H0413 | H3063 | | H5066 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר | אֶת־ | יָדַעְתָּ | אַתָּה | הַקְנִזִּי | יְפֻנֶּה | בֶּן־ |
| — | Господ | је-рекао | коју | реч | — | знаш | Ти | Кенезејац | Јефонијев | син |
| H0413 | H3068 | H1696 | | H1697 | H0853 | H3045 | | H7074 | H3312 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקָדֵשׁ׃ | בַּרְנֵעַ | אֲדֹתֶיךָ | וְעַל | אֲדֹתָי | עַל | הָאֱלֹהִים | אִישׁ־ | מֹשֶׁה |
| у-Кадис-Варни | | теби | и-о | мени | о | Божијем | човеку | Мојсију |
| H6947 | | H0182 | | H0182 | | H0430 | H0376 | H4872 |

A sinovi Judini dođoše k Isusu u Galgal, i reče mu Halev sin Jefonijin Kenezej: Ti znaš šta je kazao Gospod Mojsiju sluzi Božjem za me i za te u Kadis-Varniji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתִי | יְהוָה | עֶבֶד־ | מֹשֶׁה | בְּשָׁלְחַ | אָנֹכִי | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | בֶּן־ | 7 |
| мене | Господњи | слуга | Мојсије | када-посла | био-сам-ја | година | од-четрдесет | Син | |
| H0853 | H3068 | H5650 | H4872 | H7971 | H0595 | H8141 | H0705 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | דָּבָר | אֹתוֹ | וָאָשֹׁב | הָאָרֶץ | אֶת־ | לְרַגֵּל | בַּרְנֵעַמִּקְדֵּשׁ | |
| онако-како | извештај | му | и-донесох | земљу | — | да-уходим | из-Кадис-Варне | |
| | H1697 | H0853 | H7725 | H0776 | H0853 | H7270 | H6947 | |

| | |
|---|---|
| לְבָבִי׃ | עִם־ |
| срцу | ми-је-било-у |
| H3824 | |

Bilo mi je četrdeset godina kad me posla Mojsije sluga Gospodnji iz Kadis-Varnije da uhodim zemlju, i javih mu stvar, kako mi je bilo u srcu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָנֹכִי | הָעָם | לֵב | אֶת־ | הִמְסִיו | עִמִּי | עָלוּ | אֲשֶׁר | וְאַחַי | 8 |
| а-ја | народно | срце | — | уплашише | са-мном | изађоше | која | А-браћа-моја | |
| H0595 | | | H0853 | H4529 | | H5927 | | H0251 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | יְהוָה | אַחֲרֵי | מִלֵּאתִי |
| Богу-свом | Господу | верност-према | сам-испунио |
| H0430 | H3068 | | H4390 |

A braća moja što iđoše sa mnom uplašiše srce narodu; ali se ja jednako držah Gospoda Boga svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּרְכָה | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | לֹא | אִם־ | לֵאמֹר | הַהוּא | בַּיּוֹם | מֹשֶׁה | וַיִּשָּׁבַע | | 9 |
| је-ступила | по-којој | земља | — | Заиста | говорећи | тај | у-дан | Мојсије | И-закле-се | | |
| H1869 | | H0776 | H3808 | | H0559 | H1931 | H3117 | H4872 | H7650 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | עוֹלָם | עַד־ | וּלְבָנֶיךָ | לְנַחֲלָה | תִּהְיֶה | לְךָ | בָּהּ | רַגְלְךָ | |
| јер | века | до | и-синовима-твојим | у-наследство | ће-бити | теби | на-њој | нога-твоја | |
| | H5769 | H5704 | | H5159 | H1961 | | | H7272 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | יְהוָה | אַחֲרֵי | מִלֵּאתָ |
| Богу-свом | Господу | према | си-испунио-верност |
| H0430 | H3068 | | H4390 |

I zakle se Mojsije onaj dan govoreći: Zaista zemlja po kojoj si hodio nogama svojim, dopašće tebi u nasledstvo i sinovima tvojim doveka; jer si se sasvim držao Gospoda Boga mog.

10

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעִים | זֶה׀ | דִּבֶּר׀ | כַּאֲשֶׁר | אֹתִי׀ | וַיהוָה | הֶחָיָה | הִנֵּה׀ | וְעַתָּה | | | |
| четрдесет | ево | је-обећао | као-што | мене | Господ | сачувао-је-у-животу | ево | И-сада | | | |
| H0705 | H2088 | H1696 | | H0853 | H3068 | H2421 | H2009 | H6258 | | | |
| אֲשֶׁר־ | מֹשֶׁה | אֶל־ | הַזֶּה׀ | הַדָּבָר | אֶת־ | יְהוָה | דִּבֶּר | מֵאָז | שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | |
| док | Мојсију | — | ову | реч | — | Господ | је-рекао | од-како | година | и-пет | |
| | H4872 | H0413 | H2088 | H1697 | H0853 | H3068 | H1696 | | H8141 | H2568 | |
| וּשְׁמוֹנִים | חָמֵשׁ | בֶּן־ | הַיּוֹם | אָנֹכִי | הִנֵּה | וְעַתָּה׀ | בַּמִּדְבָּר | יִשְׂרָאֵל | הָלַךְ | | |
| и-пет | осамдесет | син-од | данас | ја-сам | ево | и-сада | по-пустињи | Израиљ | је-ходио | | |
| H8084 | H2568 | | H3117 | H0595 | H2009 | H6258 | | H3478 | H1980 | | |

| |
|---|
| שָׁנָה׃ |
| година |
| H8141 |

A sada, eto, sačuva me Gospod u životu, kao što je rekao; ima već četrdeset i pet godina kako to reče Gospod Mojsiju, kad Izrailj iđaše po pustinji; i sad, eto, ima mi danas osamdeset i pet godina.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | אֹתִי׀ | שְׁלָחַ | בְּיוֹם | כַּאֲשֶׁר׀ | חָזָק | הַיּוֹם | עוֹדֶנִּי |
| Мојсије | — | када-ме-посла | у-дан | као-што-сам-био | јак | и-данас | Још-сам |
| H4872 | H0853 | H7971 | H3117 | | H2389 | H3117 | H5750 |
| וְלָצֵאת | לַמִּלְחָמָה | עָתָּה | וּכְכֹחִי | אָז | כְּכֹחִי | | |
| и-за-излазак | за-рат | сада | таква-је-снага-моја | онда | каква-је-била-снага-моја | | |
| H3318 | H4421 | H6258 | | | | | |

| |
|---|
| וְלָבֹוא׃ |
| и-за-долазак |
| H0935 |

I danas sam još krepak, kao što sam bio kad me je Mojsije slao; krepost mi je i sad onakva kakva je bila onda za boj i da odlazim i dolazim.

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא | בַּיּוֹם | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | הַזֶּה׀ | הָהָר | אֶת־ | לִי׀ | תְּנָה־ | וְעַתָּה |
| онај | у-дан | Господ | је-говорио | о-којој | ову | гору | — | ми | дај | Зато-сада |
| H1931 | H3117 | H3068 | H1696 | | H2088 | H2022 | H0853 | | H5414 | H6258 |
| גְּדֹלֹות | וְעָרִים׀ | שָׁם | עֲנָקִים | כִּי־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | שָׁמַעְתָּ׀ | אַתָּה־ | כִּי | |
| велики | и-градови-су | тамо-живе | Анакими | да | онај | у-дан | чуо | ти-си | јер | |
| | | H8033 | H6062 | | H1931 | H3117 | H8085 | | | |
| יְהוָה׃ | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | וְהֹורַשְׁתִּים | אֹתִי׀ | יְהוָה | אוּלַי | בְּצֻרֹות | | | |
| Господ | је-рекао | као-што | и-протераћу-их | бити-са-мном | ће-Господ | можда | утврђени | | | |
| H3068 | H1696 | | H3423 | H0854 | H3068 | H0194 | H1219 | | | |

Zato daj mi sada ovu goru, za koju je govorio Gospod u onaj dan; jer si čuo u onaj dan da su onde Enakimi i gradovi veliki i tvrdi; da ako bude Gospod sa mnom, te ih isteram, kao što je Gospod kazao.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְפֻנֶּה | בֶּן־ | לְכָלֵב | חֶבְרֹון | אֶת־ | וַיִּתֶּן | יְהוֹשֻׁעַ | וַיְבָרְכֵהוּ | |
| Јефонијевом | сину | Халеву | Хеврон | — | и-даде | Исус-Навин | И-благослови-га | |
| H3312 | | H3612 | | H0853 | H5414 | H3091 | H1288 | |

| |
|---|
| לְנַחֲלָה׃ |
| у-наследство |
| H5159 |

I Isus ga blagoslovi, i dade Hevron Halevu sinu Jefonijinom u nasledstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַחֲלָה | הַקְּנִזִּי | יְפֻנֶּה | בֶּן־ | לְכָלֵב | חֶבְרוֹן | הָיְתָה־ | כֵן | עַל־ | 14 |
| у–наследство | Кенезејцу | Јефонијевом | сину | Халеву | Хеврон | припаде | — | Зато | |
| H5159 | H7074 | H3312 | | H3612 | | H1961 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | יְהוָה | אַחֲרֵי | מִלֵּא | אֲשֶׁר | יַעַן | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד |
| Богу | Господу | према | је–испунио–верност | — | зато–што | овог | дана | до |
| H0430 | H3068 | | H4390 | | H3282 | H2088 | H3117 | H5704 |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израиљевом |
| H3478 |

Zato pripade Hevron Halevu sinu Jefonijinom Kenezeju u nasledstvo do današnjeg dana, jer se jednako držao Gospoda Boga Izrailjevog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | בָּעֲנָקִים | הַגָּדוֹל | הָאָדָם | אַרְבַּעקַרְיַת | לְפָנִים | חֶבְרוֹן | וְשֵׁם | 15 |
| он | међу–Анакимима | највећи | човек | Киријат-Арва | пре–тога–беше | Хеврону | А–име | |
| H1931 | H6062 | | H0120 | H7153 | H6440 | | H8034 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | מִמִּלְחָמָה׃ | שָׁקְטָה | וְהָאָרֶץ | |
| (одељак) | од–рата | почину | и–земља | |
| | H4421 | H8252 | H0776 | |

A ime Hevronu beše pre Kirijat-Arva, a Arva beše velik čovek među Enakimima. I zemlja počinu od rata.

## Chapter 15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּל | אֶל־ | לְמִשְׁפְּחֹתָם | יְהוּדָה | בְּנֵי | לְמַטֵּה | הַגּוֹרָל | וַיְהִי | 1 |
| граници | ка | по–породицама–њиховим | Јудиних | синова | племену | жреб | И–паде | |
| H1366 | H0413 | H4940 | H3063 | | H4294 | H1486 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תֵּימָן׃ | מִקְצֵה | נֶגְבָּה | צִן | מִדְבַּר־ | אֱדֹום |
| јужног | од–краја | на–југу | Син | пустиња | едомској |
| H8486 | | H5045 | H6790 | | H0123 |

A ovo beše deo sinova Judinih po porodicama njihovim: uz među edomsku, pustinja Sin k jugu na kraju južne strane;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגְבָּה׃ | הַפֹּנֶה | הַלָּשׁוֹן | מִן־ | הַמֶּלַח | יָם | מִקְצֵה | נֶגֶב | גְּבוּל | לָהֶם | וַיְהִי | 2 |
| на–југ | који–гледа | залива | од | Сланог | мора | од–краја | јужна | граница | им | И–би | |
| H5045 | H6437 | H3956 | | H4417 | H3220 | | H5045 | H1366 | H1992 | H1961 | |

i beše im južna međa od kraja slanog mora, od zaliva koji ide k jugu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנֶּגֶב | וְעָלָה | צִנָה | וְעָבַר | עַקְרַבִּים | לְמַעֲלֵה | מִנֶּגֶב | אֶל־ | וְיָצָא | 3 |
| с–југа | и–уздиже–се | Син | и–пролази | акравимском | узбрдицом | југу–од | ка | И–иде | |
| H5045 | H5927 | H6790 | | H4610 | H4610 | H5045 | H0413 | H3318 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקַּרְקָעָה׃ | וְנָסַב | אַדָּרָה | וְעָלָה | חֶצְרוֹן | וְעָבַר | בַּרְנֵעַלְקָדֵשׁ |
| ка–Каркаји | и–окреће–се | ка–Адари | и–уздиже–се | Есрон | и–прелази | ка–Кадис-Варни |
| H7173 | H5437 | H0146 | H5927 | H2696 | | H6947 |

A otuda ide na jug na brdo Akravim, prelazi preko Sina, i pruža se od juga na Kadis-Varniju, i dopire do Esrona, a otuda ide na Adar i savija se na Karku;

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּבוּל | תֹּצְאוֹת | )וְהָיוּ( | ]והיהן | מִצְרַיִם | נַחַל | וְיָצָא | עַצְמוֹנָה | וְעָבַר |
| границе | излази | и-били-су | — | Мисирски | на-поток | и-излази | Асмон | и-прелази |
| H1366 | H8444 | H1961 | H1961 | H4714 | | H3318 | H6111 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגֶב׃ | גְּבוּל | לָכֶם | יִהְיֶה | זֶה־ | יָמָּה | |
| јужна | граница | вам | ће-бити | ово | ка-мору | |
| H5045 | H1366 | | H1961 | H2088 | H3220 | |

otuda, idući do Aselmona, izlazi na potok misirski i kraj toj međi udara u more. To vam je južna međa.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָפוֹנָה | לִפְאַת | וּגְבוּל | הַיַּרְדֵּן | קְצֵה | עַד־ | הַמֶּלַח | יָם | קַדְמָה׀ | וּגְבוּל |
| северној | на-страни | а-граница | Јордана | краја | до | Слано | море | источна | А-граница |
| H6828 | H6285 | H1366 | H3383 | | H5704 | H4417 | H3220 | | H1366 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן׃ | מִקְצֵה | הַיָּם | מִלְּשׁוֹן |
| јорданског | од-краја | морског | од-залива |
| H3383 | | H3220 | H3956 |

A međa k istoku: slano more do kraja Jordana; a međa sa severne strane: od zaliva morskog, do kraja Jordana;

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָלָה | הָעֲרָבָה־בֵּית | מִצְּפוֹן | וְעָבַר | חָגְלָה־בֵית | הַגְּבוּל׀ | וְעָלָה | | |
| и-уздиже-се | Вет-Араве | северно-од | и-пролази | ка-Вет-Хогли | граница | И-уздиже-се | | |
| H5927 | H1026 | H6828 | | H1031 | H1366 | H5927 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רְאוּבֵן׃ | בֶּן־ | בֹּהַן | אֶבֶן | הַגְּבוּל |
| Рувимовог | сина | Воханов | до-камена | граница |
| H7205 | | H0932 | H0068 | H1366 |

odatle ide ta međa na Vet-Oglu, i pruža se od severa do Vet-Arave; i odatle ide ta međa na kamen Voana sina Ruvimovog;

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּלְגָּל | אֶל־ | פְּנֵה | וְצָפוֹנָה | עָכוֹר׀ | מֵעֵמֶק | דְּבִרָה׀ | וְהַגְּבוּל | וְעָלָה |
| Гилгалу | ка | окреће-се | и-на-север | Ахор | из-долине | ка-Девиру | граница | И-уздиже-се |
| H1537 | H0413 | H6437 | H6828 | H5911 | H6010 | | H1366 | H5927 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּבוּל׀ | וְעָבַר | לַנָּחַל | מִנֶּגֶב | אֲשֶׁר | אַדֻּמִּים | לְמַעֲלֵה | נֹכַח׀ | אֲשֶׁר־ |
| граница | и-прелази | потока | с-југа | која-је | адумимском | узбрдицом | насупрот | који-је |
| H1366 | | | H5045 | | H0131 | H4608 | H5227 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹגֶל׃עֵין | אֶל־ | תֹּצְאֹתָיו | וְהָיוּ | שֶׁמֶשׁעֵין | מֵי־ | אֶל־ | |
| Ен-Рогелу | ка | излази-јој | и-били-су | Ен-Шемеша | водама | ка | |
| H5883 | H0413 | H8444 | H1961 | H5885 | H4325 | H0413 | |

odatle ide ta međa do Davira od doline Ahora, i na sever ide na Galgal, prema brdu adumimskom na južnoj strani potoka; potom ide ta međa do vode En-Semesa, i udara u studenac Rogil;

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנֶּגֶב | הַיְבוּסִי׀ | כָּתֶף | אֶל־ | הִנֹּם | בֶּן־ | גֵּי | הַגְּבוּל | וְעָלָה | |
| с-југа | јевусејској | падини | ка | Еномовим | сином | долином | граница | И-уздиже-се | |
| H5045 | H2983 | H3802 | H0413 | H2011 | | H1516 | H1366 | H5927 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֵּי־ | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הָהָר | רֹאשׁ | אֶל־ | הַגְּבוּל | וְעָלָה | יְרוּשָׁלִָם | הִיא |
| долине | лицем | пред | која-је | горе | врху | ка | граница | и-уздиже-се | Јерусалим | то-је |
| H1516 | H6440 | | | H2022 | | H0413 | H1366 | H5927 | H3389 | H1931 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָפוֹנָה׃ | רְפָאִים | עֵמֶק־ | בִּקְצֵה | אֲשֶׁר | יָמָּה | הִנֹּם׀ |
| на-северу | рефаимске | долине | на-крају | која-је | на-западу | Еномове |
| H6828 | | H6010 | | | H3220 | H2011 |

odatle ide ta međa preko doline sinova Enomovih pokraj Jevuseja s juga, a to je Jerusalim; otuda ide međa na vrh gore koja je prema dolini Enom k zapadu i koja je nakraj doline rafajske k severu;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וְיָצָא | נֶפְתֹּחַ | מֵי | מַעְיַן | אֶל־ | הָהָר | מֵרֹאשׁ | הַגְּבוּל | וְתָאַר | 9 |
| ка | и–излази | Нефтоаха | вода | извору | ка | горе | од–врха | граница | И–обележава–се | |
| H0413 | H3318 | H5318 | H4325 | H4599 | H0413 | H2022 | | H1366 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְעָרִים׃ | קִרְיַת | הִיא | בַּעֲלָה | הַגְּבוּל | וְתָאַר | עֶפְרוֹן | הַר־ | עָרֵי |
| Киријат-Јеарим | | то–је | Валом | граница | и–обележава–се | Ефронове | горе | градовима |
| H7157 | | H1931 | H1173 | H1366 | | H6085 | H2022 | |

potom se savija međa s vrha te gore k izvoru vode Neftoje i izlazi na gradove u gori Efronu; a odatle se pruža međa do Vala, a to je Kirijat-Jarim;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּתֶף | אֶל־ | וְעָבַר | שֵׂעִיר | הַר | אֶל־ | יָמָּה | מִבַּעֲלָה | הַגְּבוּל | וְנָסַב | 10 |
| падини | ка | и–прелази | Сеир | гори | ка | на–запад | од–Вале | граница | И–окреће–се | |
| H3802 | H0413 | | | H2022 | H0413 | H3220 | H1173 | H1366 | H5437 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמְנָה׃ | וְעָבַר | בֵּית־שֶׁמֶשׁ | וְיָרַד | כְּסָלֹון | הִיא | מִצָּפוֹנָה | יְעָרִים | הַר־ |
| Тимну | и–прелази | у–Вет-Шемеш | и–силази | Хесалон | то–је | са–севера | јеаримске | горе |
| H8553 | | H1053 | H3381 | H3693 | H1931 | H6828 | H3297 | H2022 |

potom ide međa do Vala na zapad ka gori Siru, i ide pokraj gore Jarima sa severa, a to je Hasalon, i spušta se na Vet-Semes, i dolazi do Tamne;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁכְרֹונָה | הַגְּבוּל | וְתָאַר | צָפוֹנָה | עֶקְרוֹן | כֶּתֶף | אֶל־ | הַגְּבוּל | וְיָצָא | 11 |
| Шикроном | граница | и–обележава–се | на–север | Екрона | падини | ка | граница | И–излази | |
| H7942 | H1366 | | H6828 | H6138 | H3802 | H0413 | H1366 | H3318 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמָּה׃ | הַגְּבוּל | תֹּצְאוֹת | וְהָיוּ | יַבְנְאֵל | וְיָצָא | הַבַּעֲלָה | הַר־ | וְעָבַר |
| ка–мору | границе | излази | и–били–су | на–Јавнеило | и–излази | Валу | гору | и–прелази |
| H3220 | H1366 | H8444 | H1961 | H2995 | H3318 | H1173 | H2022 | |

i ide međa pokraj Akarona k severu, i dopire do Sikrona, i ide preko gore Vala i pruža se do Javnila, i izlazi ta međa na more.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | בְּנֵי־ | גְּבוּל | זֶה | וּגְבוּל | הַגָּדוֹל | הַיָּמָּה | יָם | וּגְבוּל | 12 |
| Јудиних | синова | је–граница | ово | и–област | Велико | море | западна | А–граница | |
| H3063 | | H1366 | H2088 | H1366 | | H3220 | H3220 | H1366 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ | סָבִיב | |
| по–породицама–њиховим | унаоколо | |
| H4940 | H5439 | |

A međa je zapadna pokraj velikog mora i njegovih međa. To su međe sinova Judinih unaokolo po porodicama njihovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי | אֶל־ | יְהוּדָה | בְּנֵי־ | בְּתוֹךְ | חֵלֶק | נָתַן | יְפֻנֶּה | בֶּן־ | וּלְכָלֵב | 13 |
| наредби | по | Јудиним | синовима | међу | део | даде | Јефонијевом | сину | А–Халеву | |
| H6310 | H0413 | H3063 | | H8432 | | H5414 | H3312 | | H3612 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶבְרוֹן׃ | הִיא | הָעֲנָק | אֲבִי | אַרְבַּעקִרְיַת | אֶת־ | לִיהוֹשֻׁעַ | יְהוָה |
| Хеврон | то–јест | Анаковог | оца | Киријат-Арву | — | Исусу–Навину | Господњој |
| | H1931 | H6061 | H0001 | H7153 | H0853 | H3091 | H3068 |

A Halevu sinu Jefonijinom dade Isus deo među sinovima Judinim, kao što mu zapovedi Gospod: Kirijat-Arvu; a Arva je bio otac Enakov, i to je Hevron;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | שֵׁשַׁי | אֶת־ | הָעֲנָק | בְּנֵי | שְׁלוֹשָׁה | אֶת־ | כָּלֵב | מִשָּׁם | וַיֹּרֶשׁ | 14 |
| и | Шешаја | — | Анакових | синова | тројицу | — | Халев | одатле | И–протера | |
| H0853 | H8344 | H0853 | H6061 | | H7969 | H0853 | H3612 | H8033 | H3423 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעֲנָק׃ | יְלִידֵי | תַּלְמַי | וְאֶת־ | אֲחִימַן |
| Анакове | потомке | Талмаја | и | Ахимана |
| H6061 | H3211 | H8526 | H0853 | H0289 |

i odatle izagna Halev tri sina Enakova: Sesaja i Ahimana i Talmaja sinove Enakove.

15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־ יֹשְׁבֵי דְּבִר דְּבִר וְשֵׁם־ קִרְיַת־סֵפֶר׃ לְפָנִים
И-изађе одатле на становнике Девира а-име Девиру раније-бијаше Кириjат-Сефер
H5927 H8033 H0413 H3427 H1688 H8034 H6440 H7158

I odatle ode na Davirane; a Davir se pre zvaše Kirijat-Sefer.

16 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־ יַכֶּה אֶת־ קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
И-рече Халев Ко удари — Кириjат-Сефер и-заузме-га даћу-њему —
H0559 H3612 H0834 H5221 H0853 H7158 H3920 H5414 H0853

עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃
Ахсу кћер-своjу за-жену
H5915 H1323 H0802

I reče Halev: Ko savlada Kirijat-Sefer i uzme ga, daću mu za ženu Ahsu kćer svoju.

17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ עַכְסָה
И-заузе-га Готонило син Кеназов брат Халевов и-даде-joj — Ахсу
H3920 H6274 H1121 H7073 H0251 H3612 H5414 H0853 H5915

בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃
кћер-своjу за-жену
H1323 H0802

I uze ga Gotonilo sin Kenezov, brat Halevov; i dade mu Ahsu, kćer svoju, za ženu.

18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאָול מֵאֵת־ אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח
И-било-је кад-је-дошла и-наговори-га да-тражи од оца-њеног поље и-сиђе
H1961 H0935 H5496 H7592 H0854 H0001 H7704 H6795

וַתֹּאמֶר לָהּ מַה־ לָּךְ׃
И-рече-она joj Шта ти-је
H0559 H3612 H4100

Halev joj reče: Šta ti je?

19 וַתֹּאמֶר נְתָנָה־ לִּי כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־ לָהּ אֶת וְאֶת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְגֻלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ פ
И-рече-она Дај ми jер земљу jужну па-дај-ми дао-си-ми благослов ми Дај И-даде joj — и горње изворе и изворе доње (одељак)
H0559 H5414 H1293 H3588 H0776 H5045 H5414 H5414 H4325 H5414 H3588 H0853 H1543 H5942 H1543 H8482

Ona reče: Daj mi dar; kad si mi dao suvu zemlju, daj mi i izvore vodene. I dade joj izvore gornje i izvore donje.

20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
Ово је-наследство племена синова Jудиних по-породицама-њиховим
H2063 H5159 H4294 H3063 H4940

Ovo je nasledstvo plemena sinova Judinih po porodicama njihovim;

21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־ יְהוּדָה אֶל־ גְּבוּל בַּנֶּגְבָּה
И-бејаху градови крајњи племена синова Jудиних ка граници на-jугу
H1961 H7097 H4294 H3063 H0413 H1366 H5045

אֱדוֹם קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃
едомскоj Кавсеил и-Едер и-Јагур
H0123 H6909 H5739 H3017

I bejahu gradovi krajnji plemena sinova Judinih ka granici na jugu edomskoj Kavseil i Eder i Jagur:

ovo su gradovi po krajevima plemena sinova Judinih, duž međe edomske k jugu: Kavseil i Eder i Jagur,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 22 | וְקִינָה | וְדִימוֹנָה | וְעַדְעָדָה׃ |
| | и–Кина | и–Димона | и–Ада́да |
| | H7016 | H1776 | H5735 |

i Kina i Dimona i Adada,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 23 | וְקֶדֶשׁ | וְחָצוֹר | וְיִתְנָן׃ |
| | и–Кедеш | и–Хасор | и–Итнан |
| | H6943 | H2674 | H3497 |

i Kades i Asor i Itnan,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 24 | זִיף | וָטֶלֶם | וּבְעָלוֹת׃ |
| | Зиф | и–Телем | и–Веалот |
| | H2128 | H2928 | H1175 |

Zif i Telem i Valot,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 25 | חַדַּתָּה | וְחָצוֹר | וּקְרִיּוֹת | חֶצְרוֹן | הִיא | חָצוֹר׃ |
| | и–Хасор-Хадата | и–Хасор | и–Керијот | Хесрон | то–јест | Хасор |
| | H2675 | H2674 | H7152 | H2696 | H1931 | H2674 |

i Asor-Adata i Kiriot; Esron je Asor;

| | | | |
|---|---|---|---|
| 26 | אָמָם | וּשְׁמַע | וּמוֹלָדָה׃ |
| | Амам | и–Шема | и–Молада |
| | H0538 | H8090 | H4137 |

Amam i Sama i Molada,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 27 | גַּדְּהַחַצַּר | וְחֶשְׁמוֹן | בֵּית־פָּלֶט׃וּ |
| | и–Хасар-Гада | и–Ешмон | и–Вет-Палет |
| | H2693 | H2829 | H1046 |

i Asar-Gada i Esemon i Vet-Falet,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 28 | שׁוּעָלְחַצַּר | שֶׁבַעוּבְאֵר | וּבִזְיוֹתְיָה׃ |
| | и–Хасар-Шуал | и–Вир-Савеја | и–Визјотеја |
| | H2705 | H0884 | H0964 |

i Asar-Sual i Virsaveja i Viziotija,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 29 | בַּעֲלָה | וְעִיִּים | וְעֶצֶם׃ |
| | Вала | и–Ијим | и–Асем |
| | H1173 | H5864 | H6107 |

Vala i Im i Asem,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 30 | וְאֶלְתּוֹלַד | וּכְסִיל | וְחָרְמָה׃ |
| | и–Елтолад | и–Хесил | и–Орма |
| | H0513 | H3686 | H2767 |

i Eltolad i Hesil i Orma,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 31 | וְצִקְלַג | וּמַדְמַנָּה | וְסַנְסַנָּה׃ |
| | и–Сиклаг | и–Мадмана | и–Сансана |
| | H6860 | H4089 | H5578 |

i Siklag i Madmana i Sansana,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶן׃ | וָתֵשַׁע | עֶשְׂרִים | עָרִים | כָּל־ | וְרִמּוֹן | וְעַיִן | וְשִׁלְחִים | וּלְבָאוֹת | 32 |
| и–села–њихових | и–девет | двадесет | градова | свих | и–Римон | и–Ајин | и–Шилхим | и–Леваот | |
| | H8672 | H6242 | | H3605 | | H5871 | H7978 | H3822 | |

ס
(одељак)

i Levaot i Sileim i Ajin i Rimon; svega dvadeset i devet gradova sa selima svojim.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְאַשְׁנָה׃ | וְצָרְעָה | אֶשְׁתָּאוֹל | בַּשְּׁפֵלָה | 33 |
| и–Ашна | и–Сора | Ештаол | У–низији | |
| H0823 | H6881 | H0847 | H8219 | |

U ravni Estol i Saraja i Asna.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְהָעֵינָם׃ | תַּפּוּחַ | נַּיִם־וְעֵין | וְזָנוֹחַ | 34 |
| и–Енам | Тапуах | и–Ен-Ганим | и–Заноах | |
| H5879 | | H5873 | H2182 | |

I Zanoja i En-Ganim, Tafuja i Inam,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַעֲזֵקָה׃ | שׂוֹכֹה | וַעֲדֻלָּם | יַרְמוּת | 35 |
| и–Азека | Сохо | и–Адулам | Јармут | |
| H5825 | H7755 | H5725 | H3412 | |

Jarmut i Odolam, Sohot i Azika.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרֵה | אַרְבַּע־ | עָרִים | וּגְדֵרֹתָיִם | וְהַגְּדֵרָה | וַעֲדִיתַיִם | וְשַׁעֲרַיִם | 36 |
| — | четрнаест | градова | и–Гедеротајим | и–Гедера | и–Адитајим | и–Шарајим | |
| H6240 | H0702 | | H1453 | H1449 | H5723 | H8189 | |

וְחַצְרֵיהֶן׃
и–села–њихових

I Sagarim i Aditajim i Gedira i Gedirotajim; četrnaest gradova sa selima svojim.

| | | | |
|---|---|---|---|
| גָּד׃ | וּמִגְדַל־ | וַחֲדָשָׁה | צְנָן | 37 |
| | и–Мигдал-Гад | и–Хадаша | Сенан | |
| | H4028 | H2322 | H6799 | |

Sevan i Adasa i Magdal-Gad,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְיָקְתְאֵל׃ | וְהַמִּצְפָּה | וְדִלְעָן | 38 |
| и–Јоктеил | и–Миспа | и–Дилан | |
| H3371 | H4708 | H1810 | |

i Dilan i Mispa i Jokteil,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְעֶגְלוֹן׃ | וּבְצְקַת | לָכִישׁ | 39 |
| и–Еглон | и–Воскат | Лахиш | |
| H5700 | H1218 | H3923 | |

Lahis i Vaskat i Jeglon,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְכִתְלִישׁ׃ | וְלַחְמָס | וְכַבּוֹן | 40 |
| и–Хитлиш | и–Лахмас | и–Кавон | |
| H3798 | H3903 | H3522 | |

i Havon i Lamas i Hitlis,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶן׃ | עֶשְׂרֵה | שֵׁשׁ־ | עָרִים | וּמַקֵּדָה | וְנַעֲמָה | בֵּית־דָּגוֹן | וּגְדֵרוֹת | 41 |
| и-села-њихових | — | шеснаест | градова | и-Македа | и-Наама | Вет-Дагон | и-Гедерот | |
| | H6240 | H8337 | | H4719 | | H1016 | H1450 | |

ס
(одељак)

i Gedirot, Vet-Dagon, i Nama i Makida; šesnaest gradova sa selima svojim.

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְעָשָׁן׃ | וְעֶתֶר | לִבְנָה | 42 |
| и-Ашан | и-Етер | Ливна | |
| H6228 | H6281 | H3841 | |

Livna i Eter i Asan,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּנְצִיב׃ | וְאַשְׁנָה | וְיִפְתָּח | 43 |
| и-Несив | и-Ашна | и-Јифтах | |
| H5334 | H0823 | H3316 | |

i Jefta i Asna i Nesiv,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶן׃ | תֵּשַׁע | עָרִים | וּמָרֵאשָׁה | וְאַכְזִיב | וּקְעִילָה | 44 |
| и-села-њихових | девет | градова | и-Мареша | и-Ахзив | и-Кеила | |
| | H8672 | | H4762 | H0392 | H7084 | |

i Keila i Ahziv i Marisa devet gradova sa selima svojim.

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַחֲצֵרֶיהָ׃ | וּבְנֹתֶיהָ | עֶקְרוֹן | 45 |
| и-села-њена | и-кћери-њене | Екрон | |
| | H1323 | H6138 | |

Akaron sa selima i zaseocima;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶן׃ | אַשְׁדּוֹד | יַד | עַל־ | אֲשֶׁר־ | כֹּל | וְיָמָּה | מֵעֶקְרוֹן | 46 |
| и-села-њихова | Ашдода | — | покрај | што-је | све | и-на-запад | од-Екрона | |
| | H0795 | H3027 | | | H3605 | H3220 | H6138 | |

od Akarona do mora sve što je pokraj Azota sa selima svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחַל | עַד־ | וַחֲצֵרֶיהָ | בְּנוֹתֶיהָ | עַזָּה | וַחֲצֵרֶיהָ | בְּנוֹתֶיהָ | אַשְׁדּוֹד | 47 |
| потока | до | и-села-њена | кћери-њене | Газа | и-села-њена | кћери-њене | Ашдод | |
| | H5704 | | H1323 | H5804 | | H1323 | H0795 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּגְבוּל׃ | הַגָּדוֹל) | [הגבול | וְהַיָּם | מִצְרָיִם | |
| (одељак) | и-област | Велико | — | и-море | мисирског | |
| | H1366 | | H1366 | H3220 | H4714 | |

Azot sa selima i zaseocima, Gaza sa selima i zaseocima do potoka misirskog i do velikog mora s међама.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְשׂוֹכֹה׃ | וְיַתִּיר | שָׁמִיר | וּבָהָר | 48 |
| и-Сохо | и-Јатир | Шамир | А-у-горама | |
| H7755 | H3492 | H8069 | H2022 | |

A u gori: Samir i Jatir i Sohot,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דְּבִר׃ | הִיא | וְקִרְיַת־סַנָּה | וְדַנָּה | 49 |
| Девир | то-јест | и-Киријат-Сана | и-Дана | |
| | H1931 | H7158 | H1837 | |

i Dana i Kirijat-Sana, a to je Davir,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 50 | וַעֲנָב | וְאֶשְׁתְּמֹה | וְעָנִים׃ | |
| | и–Анав | и–Ештемоа | и–Аним | |
| | H6024 | H0851 | H6044 | |

i Anav i Estemon i Anim,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | וְגֹשֶׁן | וְחֹלֹן | וְגִלֹה | עָרִים | אַחַת־ | עֶשְׂרֵה | וְחַצֵרֵיהֶן׃ |
| | и–Гошен | и–Холон | и–Гило | градова | једанаест | — | и–села–њихових |
| | H1657 | H2473 | H1542 | | H0259 | H6240 | |

i Gosen i Olon i Gilon; jedanaest gradova sa selima svojim.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 52 | אֲרַב | וּרוּמָה | וְאֶשְׁעָן׃ | |
| | Арав | и–Рума | и–Ешан | |
| | H0694 | H1746 | H0824 | |

Arav i Duma i Esan,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 53 | ויינים] | וְיָנֻם) | וּבֵית־תַּפּוּחַ | וַאֲפֵקָה׃ |
| | — | и–Јанум | и–Вет-Тапуах | и–Афека |
| | H3241 | H3241 | H1054 | H0664 |

i Janum i Vet-Tafuja i Afeka,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | וְחֻמְטָה | אַרְבָּעוּקִרְיַת | הִיא | חֶבְרוֹן | וְצִיעֹר | עָרִים | תֵּשַׁע | וְחַצֵרֵיהֶן׃ |
| | и–Хумта | и–Кириjат-Арва | то–јест | Хеврон | и–Сиор | градова | девет | и–села–њихових |
| | H2547 | H7153 | H1931 | | H6730 | | H8672 | |

ס
(одељак)

i Humata i Kirijat-Arva, a to je Hevron, i Sior; devet gradova sa selima svojim.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 55 | מָעוֹן | כַּרְמֶל | זִיף | וְיוּטָה׃ |
| | Маон | Кармил | и–Зиф | и–Јута |
| | H4584 | H3760 | H2128 | H3194 |

Maon, Karmel i Zif i Juta,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 56 | וְיִזְרְעֶאל | וְיָקְדְעָם | וְזָנוֹחַ׃ | |
| | и–Језраел | и–Јокдеам | и–Заноах | |
| | H3157 | H3347 | H2182 | |

Jezrael i Jogdeam i Zanoja,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 57 | הַקַּיִן | גִּבְעָה | וְתִמְנָה | עָרִים | עֶשֶׂר | וְחַצֵרֵיהֶן׃ |
| | Кајин | Гивеја | и–Тимна | градова | десет | и–села–њихових |
| | | H1390 | H8553 | | H6235 | |

Kajin, Gavaja i Tamna; deset gradova sa selima svojim.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 58 | חַלְחוּל | בֵּית־צוּר | וְגְדוֹר׃ | |
| | Халхул | Вет-Сур | и–Гедор | |
| | H2478 | H1049 | H1446 | |

Alul, Vet-sur i Gedor,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 59 | וּמַעֲרַת | וּבֵית־עֲנוֹת | וְאֶלְתְּקֹן | עָרִים | שֵׁשׁ | וְחַצֵרֵיהֶן׃ |
| | и–Маарат | и–Вет-Анот | и–Елтекон | градова | шест | и–села–њихових |
| | H4638 | H1042 | H0515 | | H8337 | |

i Marat i Vet-Anat i Eltekon, šest gradova sa selima svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְחַצְרֵיהֶן׃ | שִׁשִּׁים | עָרִים | וְהָרַבָּה | יְעָרִיםקִרְיַת | הֵיא | קִרְיַת־בַּעַל | 60 |
| (одељак) | и–села–њихових | два | градова | и–Рава | Киријат-Јеарим | то–јест | Киријат-Вал | |
| | | H8147 | | H7237 | H7157 | H1931 | H7154 | |

Kirijat-Val, to je Kirijat-Jarim, i Rava; dva grada sa selima svojim.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּסְכָכָה׃ | מִדִּין | הָעֲרָבָהבֵּית | בַּמִּדְבָּר | 61 |
| и–Секаха | Мидин | Вет-Арава | У–пустињи | |
| H5527 | H4081 | H1026 | | |

U pustinji: Vet-Arava, Midin i Sehaha,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶן׃ | שֵׁשׁ | עָרִים | גֶּדִיוְעֵין | וְעִיר־הַמֶּלַח | וְהַנִּבְשָׁן | 62 |
| и–села–њихових | шест | градова | и–Ен-Геди | и–Ир-Хамелах | и–Нившан | |
| | H8337 | | H5872 | H5898 | H5044 | |

i Nivsan, i grad soli, i Engadija; šest gradova sa selima svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | בְּנֵי־ | )יָכְלוּ( | ]יוכלון[ | לֹא־ | יְרוּשָׁלַ֫ם | יוֹשְׁבֵי | הַיְבוּסִי | וְאֶת־ | 63 |
| Јудини | синови | могоше | — | не | јерусалимске | становнике | Јевусејце | А | |
| H3063 | | H3201 | H3201 | H3808 | H3389 | H3427 | H2983 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | עַד | בִּירוּשָׁלַ֫ם | יְהוּדָה׀ | בְּנֵי | אֶת־ | הַיְבוּסִי | וַיֵּשֶׁב | לְהוֹרִישָׁם | |
| дана | до | у–Јерусалиму | Јудиним | синовима | са | Јевусејци | и–остадоше | да–их–протерају | |
| H3117 | H5704 | H3389 | H3063 | | H0854 | H2983 | H3427 | H3423 | |
| | | | | | | | פ | הַזֶּה׃ | |
| | | | | | | | (одељак) | овог | |
| | | | | | | | | H2088 | |

A Jevuseja koji življahu u Jerusalimu ne mogoše isterati sinovi Judini; zato ostaše Jevuseji sa sinovima Judinim u Jerusalimu do danas.

## Chapter 16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרִיחוֹ | לְמֵי | יְרִיחוֹ | מִיַּרְדֵּן | יוֹסֵף׀ | לִבְנֵי | הַגּוֹרָל | וַיֵּצֵא | 1 |
| јерихонским | ка–водама | јерихонског | од–Јордана | Јосифовим | синовима | жреб | И–изађе | |
| H3405 | H4325 | H3405 | H3383 | H3130 | | H1486 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־אֵל׃ | בָּהָר | מִירִיחוֹ | עֹלָה | הַמִּדְבָּר | מִזְרָחָה | | |
| Ветиљ | у–гору | од–Јерихона | која–се–уздиже | пустиња | на–истоку | | |
| H1008 | H2022 | H3405 | H5927 | | H4217 | | |

I dopade deo sinovima Josifovim od Jordana kod Jerihona, od vode jerihonske k istoku, na pustinju koja ide od Jerihona na goru vetiljsku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲטָרוֹת׃ | הָאַרְכִּי | גְּבוּל | אֶל־ | וְעָבַר | לְלוּזָה | מִבֵּית־אֵל | וְיָצָא | 2 |
| Атарот | аркијској | граници | ка | и–прелази | ка–Лузу | од–Ветиља | И–излази | |
| H5852 | H0757 | H1366 | H0413 | | H3870 | H1008 | H3318 | |

a od Vetilja ide na Luz i dolazi do међе arhijske do Atarota,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַד־ | תַּחְתּוֹן | בֵּית־חוֹרֹן | גְּבוּל | עַד | הַיַּפְלֵטִי | גְּבוּל | אֶל־ | יָמָּה | וְיָרַד־ | 3 |
| и–до | доње | вет-хоронске | границе | до | јафлетској | граници | ка | на–запад | И–силази | |
| H5704 | H8481 | H1032 | H1366 | H5704 | H3311 | H1366 | H0413 | H3220 | H3381 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יָמָּה׃ | )תְּצֹאתָיו( | ]תצאתו[ | וְהָיוּ | גָּזֶר | |
| ка–мору | излази–јој | — | и–били–су | Гезера | |
| H3220 | H8444 | H8444 | H1961 | H1507 | |

potom ide na zapad do međe jafletske pa do međe donjeg Vet-Orona i do Gezera, i izlazi na more.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּנְחֲלוּ | בְּנֵי־ | יוֹסֵף | מְנַשֶּׁה | וְאֶפְרָיִם׃ | 4 |
| И–наследише | синови | Јосифови | Манасије | и–Јефрем | |
| H5157 | | H3130 | H4519 | H0669 | |

Tako dobiše nasledstvo sinovi Josifovi, Manasija i Jefrem.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | גְּבוּל | בְּנֵי־ | אֶפְרַיִם | לְמִשְׁפְּחֹתָם | וַיְהִי | 5 |
| И–била–је | граница | синова | Јефремових | по–породицама–њиховим | и–била–је | |
| H1961 | H1366 | | H0669 | H4940 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלָתָם׃ | מִזְרָחָה | אַטְרֹת־אַדָּר | עַד־ | חוֹרֹן בֵּית | עֶלְיוֹן׃ |
| наследства–њиховог | на–истоку | Атрот-Адар | до | Вет-Хорона | горњег |
| H5159 | H4217 | H5853 | H5704 | H1032 | |

А беше међа синовима Јефремовим по породицама њиховим, беше међа наследства њиховог к истоку Атарот-Адар до горњег Вет-Орона,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְרָחָה | הַגְּבוּל | וְנָסַב | מִצָּפוֹן | הַמִּכְמְתָת | הַיָּמָּה | הַגְּבוּל | וְיָצָא | 6 |
| на–исток | граница | и–окреће–се | са–севера | Михметат | на–запад | граница | И–излази | |
| H4217 | H1366 | H5437 | H6828 | H4366 | H3220 | H1366 | H3318 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָנוֹחָה׃ | מִמִּזְרַח | אוֹתוֹ | וְעָבַר | שִׁלֹּהתַּאֲנַת |
| Јанохе | од–истока | је | и–прелази | Танат-Шило |
| | H4217 | H0853 | | H8387 |

и излази међа на море код Михмете са северне стране, па се обрће међа к истоку до Танат-Силона, и пролази с истока до Јанохе,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן׃ | וְיָצָא | בִּירִיחוֹ | וּפָנַע | וְנַעֲרָתָה | עֲטָרוֹת | מִנָּעוֹחָה | וְיָרַד | 7 |
| на–Јордан | и–излази | до–Јерихона | и–стиже | и–Нарата | Атарот | од–Јанохе | И–силази | |
| H3383 | H3318 | H3405 | H6293 | | H5852 | | H3381 | |

потом силази од Јанохе до Атарота и Нарата, и дошавши до Јерихона удара у Јордан.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמָּה | תֹּצְאֹתָיו | וְהָיוּ | קָנָה | נַחַל | יָמָּה | הַגְּבוּל | יֵלֵךְ | מִתַּפּוּחַ | 8 |
| ка–мору | излази–јој | и–били–су | Кана | потоком | на–запад | граница | иде | Од–Тапуаха | |
| H3220 | H8444 | H1961 | H7071 | | H3220 | H1366 | H3212 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ | אֶפְרַיִם | בְּנֵי־ | מַטֵּה | נַחֲלַת | זֹאת |
| по–породицама–њиховим | Јефремових | синова | племена | је–наследство | ово |
| H4940 | H0669 | | H4294 | H5159 | H2063 |

Од Тафује ide међа к истоку до потока Кане и излази на море. То је наследство племена синова Јефремових по породицама њиховим.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנַשֶּׁה | בְּנֵי־ | נַחֲלַת | בְּתוֹךְ | אֶפְרַיִם | לִבְנֵי | הַמִּבְדָּלוֹת | וְהֶעָרִים | 9 |
| Манасијевих | синова | наследства | усред | Јефремове | за–синове | издвојени | и–градови | |
| H4519 | | H5159 | H8432 | H0669 | | H3995 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶן׃ | הָעָרִים | כָּל־ | |
| и–села–њихова | градови | сви | |
| | | H3605 | |

А градови behu одвојени синовима Јефремовим у наследству синова Манасијиних, сви градови са селима својим.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקֶרֶב | הַכְּנַעֲנִי | וַיֵּשֶׁב | בְּגָזֶר | הַיּוֹשֵׁב | הַכְּנַעֲנִי | אֶת־ | הוֹרִישׁוּ | וְלֹא | 10 |
| усред | Хананејци | и–остадоше | у–Гезеру | који–живе | Хананејце | — | протераше | И–не | |
| H7130 | | H3427 | H1507 | H3427 | | H0853 | H3423 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | עֹבֵד׃ | לְמַס־ | וַיְהִי | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד־ | אֶפְרַיִם |
| (одељак) | раднички | кулачари | и–постадоше | овог | дана | до | Јефрема |
| | H5647 | H4522 | H1961 | H2088 | H3117 | H5704 | H0669 |

A ne izagnaše Hananejina koji življaše u Gezeru; zato ostaše Hananeji među sinovima Jefremovim do danas plaćajući danak.

## Chapter 17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמָכִיר֙ | יוֹסֵ֔ף | בְּכ֖וֹר | הוּא֙ | כִּ֣י | מְנַשֶּׁ֑ה | לְמַטֵּה | הַגִּלְעָ֔ד | וַיְהִי | | 1 |
| Махиру | Јосифов | беше–првенац | он | јер | Манасијевом | племену | жреб | И–паде | | |
| H4353 | H3130 | H1060 | H1931 | | H4519 | H4294 | H1486 | H1961 | | |
| וַיְהִי־ | מִלְחָמָ֖ה | אִ֥ישׁ | הָיָ֛ה | הוּא֙ | כִּ֣י | הַגִּלְעָ֔ד | אֲבִ֣י | מְנַשֶּׁ֑ה | בְּכ֖וֹר | |
| и–припаде | ратни | човек | беше | он | јер | Галадовом | оцу | Манасијевом | првенцу | |
| H1961 | H4421 | H0376 | H1961 | H1931 | | H1568 | H0001 | H4519 | H1060 | |
| | | | | | | | וְהַבָּשָׁ֖ן׃ | הַגִּלְעָ֔ד | לוֹ | |
| | | | | | | | и–Васан | Галад | му | |
| | | | | | | | H1316 | H1568 | | |

I dopade deo plemenu Manasijinom, a on beše prvenac Josifov; Mahiru prvencu Manasijinom ocu Galadovom, jer beše čovek junak, zato mu dopade Galad i Vasan;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵ֣י | לְמִשְׁפְּחֹתָ֗ם | הַנּוֹתָרִים֙ | מְנַשֶּׁ֔ה | לִבְנֵ֣י | וַיְהִי֙ | | | | | 2 |
| синовима | по–породицама–њиховим | осталим | Манасијевим | синовима | И–припаде | | | | | |
| | H4940 | H3498 | H4519 | | H1961 | | | | | |
| שֶׁ֣כֶם | וְלִבְנֵי־ | אַשְׁרִיאֵ֤ל | וְלִבְנֵי֙ | חֵ֣לֶק | וְלִבְנֵי־ | אֲבִיעֶ֖זֶר | | | | |
| Шехемовим | и–синовима | Асриловим | и–синовима | Хелековим | и–синовима | Авиезеровим | | | | |
| H7928 | | H0844 | | H2507 | | H0044 | | | | |
| בֶּן־ | מְנַשֶּׁ֔ה | בְּנֵ֣י | אֵ֔לֶּה | שְׁמִידָ֖ע | וְלִבְנֵי֙ | חֵ֣פֶר | וְלִבְנֵי־ | | | |
| сина | Манасијеви | синови | то–су | Шемидиним | и–синовима | Еферовим | и–синовима | | | |
| | H4519 | | H0428 | H8061 | | | | | | |
| | | | | | | | לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃ | הַזְּכָרִ֖ים | יוֹסֵ֥ף | |
| | | | | | | | по–породицама–својим | мушкарци | Јосифовог | |
| | | | | | | | H4940 | H2145 | H3130 | |

dobiše deo i ostali sinovi Manasijini po porodicama svojim, sinovi Avijezerovi, i sinovi Helekovi, i sinovi Azrilovi, i sinovi Sihemovi, i sinovi Eferovi, i sinovi Semidini. To su sinovi Manasije sina Josifovog; ljudi po porodicama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנַשֶּׁ֔ה | בֶּן־ | מָכִ֖יר | בֶּן־ | גִּלְעָ֑ד | בֶּן־ | חֵ֣פֶר | בֶּן־ | וְלִצְלָפְחָ֞ד | | 3 |
| Манасијевом | сину | Махировом | сину | Галадовом | сину | Еферовом | сину | А–Салфаду | | |
| H4519 | | H4353 | | H1568 | | | | H6765 | | |
| מַחְלָ֥ה | בְּנֹתָ֖יו | שְׁמ֣וֹת | וְאֵ֔לֶּה | בָּנ֣וֹת | אִם־ | כִּ֤י | בָנִים֙ | לֽוֹ | הָי֣וּ | לֹא־ |
| Мала | кћери–његових | имена | и–ово–су | кћери | само | него | синова | — | бијаше | не |
| H4244 | H1323 | H8034 | H0428 | H1323 | | | | | H1961 | H3808 |
| | | | | | | | וְתִרְצָֽה׃ | מִלְכָּ֖ה | חָגְלָ֥ה | וְנֹעָ֛ה |
| | | | | | | | и–Тирса | Милка | Хогла | и–Ноа |
| | | | | | | | H8656 | H4435 | H2295 | H5270 |

A Salpad sin Efera sina Galada sina Mahira sina Manasijinog nije imao sinova nego kćeri; i ovo su imena kćerima njegovim: Mala i Nuja, Egla, Melha i Tersa.

4 וַתִּקְרַ֨בְנָה֙ לִפְנֵ֣י אֶלְעָזָ֔ר הַכֹּהֵ֖ן וְלִפְנֵ֣י יְהוֹשֻׁ֑עַ בִּן־נ֣וּן
И-приступише пред Елеазара свештеника и-пред Исуса-Навина сина Навиновог
H7126 H6440 H0499 H3548 H6440 H3091 H5126

וְלִפְנֵ֣י הַנְּשִׂיאִ֗ם לֵאמֹר֙ יְהוָ֣ה צִוָּ֔ה בְּיַד־מֹשֶׁ֖ה לָ֣תֶת לָ֑נוּ
и-пред кнезове говорећи Господ је-заповедио Мојсију да-нам-да —
H6440 H5559 H3068 H6680 H4872 H5414 H0853

נַחֲלָ֖ה בְּת֣וֹךְ אַחֵ֔ינוּ וַיִּתֵּ֤ן לָהֶם֙ עַל־פִּ֣י יְהוָ֔ה נַחֲלָ֖ה בְּת֣וֹךְ אַחֵ֔י אֲבִיהֶֽן׃
наследство међу браћом-нашом И-даде им по заповести Господњој наследство међу браћом оца-њиховог
H5159 H8432 H0251 H5414 H0413 H6310 H3068 H5159 H8432 H0251 H0001

I one dođoše pred Eleazara sveštenika i pred Isusa sina Navinog i pred knezove, i rekoše: Gospod je zapovedio Mojsiju da nam se da nasledstvo među braćom našom. I dade im Isus, po zapovesti Gospodnjoj, nasledstvo među braćom oca njihovog.

5 וַיִּפְּל֣וּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁ֗ה עֲשָׂרָה֙ לְבַ֣ד מֵאֶ֣רֶץ הַגִּלְעָ֔ד וְהַבָּשָׁ֖ן אֲשֶׁ֥ר
И-допаде делова Манасијевих десет осим земље галадске и-васанске која-је
H5307 H4519 H6235 H0905 H0776 H1568 H1316 H0834

מֵעֵ֥בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃
с-оне-стране Јордана
H5676 H3383

I dopade Manasiji deset delova, osim zemlje galadske i vasanske, koje su s one strane Jordana.

6 כִּ֣י בְנ֤וֹת מְנַשֶּׁה֙ נָחֲל֣וּ נַחֲלָ֔ה בְּת֖וֹךְ בָּנָ֑יו וְאֶ֥רֶץ
Јер кћери Манасијеве наследише наслеђе међу синовима-његовим а-земља
H1323 H4519 H5157 H5159 H8432 H1121 H0776

הַגִּלְעָ֕ד לִבְנֵ֥י מְנַשֶּׁ֖ה הָיְתָ֣ה לַנּוֹתָרִֽים׃
галадска припаде синовима Манасијевим осталим
H1568 H1961 H4519 H3498

Jer kćeri Manasijine dobiše nasledstvo među sinovima njegovim, a zemlja galadska dopade drugim sinovima Manasijinim.

7 וַיְהִ֣י גְב֤וּל־מְנַשֶּׁה֙ מֵאָשֵׁ֔ר הַמִּכְמְתָ֖ת אֲשֶׁ֣ר עַל־פְּנֵ֣י שְׁכֶ֑ם
И-била-је граница Манасијева од-Ашира Михметат који-је пред лицем Шехема
H1961 H1366 H4519 H0836 H4366 H0834 H6440 H7927

וְהָלַ֣ךְ הַגְּב֔וּל אֶל־הַיָּמִ֖ין אֶל־אַנְשֵׁ֣י תַפּ֑וּחַ עֵֽין׃
и-иде граница на десно ка становницима Ен-Тапуаха
H1980 H1366 H0413 H3225 H0413 H3427 H5887

A međa Manasijina beše od Asira k Mihmeti, koja je prema Sihemu, potom ide ta međa nadesno k stanovnicima en-tafujskim.

8 לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁה֮ גְּב֣וּל אֶל־וְתַפּוּחַ֒ תַּפּ֣וּחַ אֶֽרֶץ֮ הָיְתָה֒ לִמְנַשֶּׁה֮
синовима Манасијевој граници на а-Тапуах тапуанска земља припаде Манасији
H4519 H1366 H0413 H8599 H8599 H0776 H1961 H4519

לִבְנֵ֣י אֶפְרָֽיִם׃
Јефремовим
H0669

A Manasijina je zemlja tafujska, ali Tafuja na međi Manasijinoj pripada sinovima Jefremovim.

9 וְיָרַד הַגְּבוּל֙ נַ֣חֲלָה קָנָ֔ה נֶ֥גְבָּה לַנַּחַ֖ל עָרֵ֣י הָאֵ֑לֶּה לְאֶפְרַ֔יִם בְּתוֹךְ
И-силази граница потоком Кана јужно од-потока градови ти Јефремови усред
H3381 H0669 H8432

עָרֵ֥י מְנַשֶּׁ֖ה מִצְּפ֣וֹן לַנַּחַ֑ל וַיְהִ֥י תֹצְאֹתָ֖יו וּגְב֥וּל מְנַשֶּׁ֛ה
градова Манасијевих а-граница Манасијева северно од-потока и-били-су излази-јој
H4519 H1366 H4519 H6828 H1961 H8444

הַיָּֽמָּה׃
ка-мору
H3220

Odatle silazi međa na potok Kanu, s južne strane tog potoka; i gradovi su Jefremovi među gradovima Manasijinim; a međa je Manasijina sa severne strane potoka i izlazi na more.

10 נֶ֥גְבָּה לְאֶפְרַ֖יִם וְצָפ֣וֹנָה לִמְנַשֶּׁ֔ה וַיְהִ֥י הַיָּ֖ם גְּבוּלֹ֑ו וּבְאָשֵׁ֖ר
Југ Јефремов а-север Манасијевов и-бијаше море граница-његова и-у-Аширу
H5045 H0669 H6828 H4519 H1961 H3220 H1366 H0836

יִפְגָּ֥עוּן מִצָּפ֖וֹן בִּיִשָּׂשכָ֑ר מִמִּזְרָֽח׃
додирују-се на-северу у-Исахару на-истоку
H6293 H6828 H3485 H4217

S juga je Jefremovo, a sa severa Manasijino, a more im je međa; a s Asirom graniče na severu a s Isaharom na istoku.

11 וַיְהִ֥י לִמְנַשֶּׁ֖ה בְּיִשָּׂשכָ֣ר וּבְאָשֵׁ֑ר בֵּית־שְׁאָ֣ן וּבְנוֹתֶ֔יהָ וְיִבְלְעָ֣ם וּבְנוֹתֶ֔יהָ
И-припадаху Манасији у-Исахару и-у-Аширу Вет-Шеан и-кћери-њени и-Јивлеам и-кћери-њени
H1961 H4519 H3485 H0836 H1052 H1323 H2991 H1323

וְיֹשְׁבֵ֣י עֵין־דֹּ֔ר וְיֹשְׁבֵ֣י דֹּאר֮ וּבְנוֹתֶ֣יהָ וְאֶת־ וּבְנוֹתֶ֣יהָ
и-становници Ен-Дора и-становници Дора и-кћери-њени и и-кћери-њени
H3427 H5874 H3427 H1756 H1323 H0853 H1323

וּבְנוֹתֶ֣יהָ מְגִדּ֔וֹ וְיֹשְׁבֵ֣י וּבְנוֹתֶ֣יהָ תַּעְנַ֗ךְ וְיֹשְׁבֵ֣י וּבְנוֹתֶ֣יהָ
и-кћери-њени Мегида и-становници и-кћери-њени Танаха и-становници и-кћери-њени
H1323 H4023 H3427 H1323 H8590 H3427 H1323

שְׁלֹ֥שֶׁת הַנָּפֶֽת׃
три брдске-области
H7969 H5316

Jer je Manasijino u plemenu Isaharovom i Asirovom: Vet-San sa selima svojim, i Ivleam sa selima svojim, i Dorani sa selima svojim, i En-Dorani sa selima svojim, i Tanašani sa selima svojim, i Megiđani sa selima svojim; ta tri kraja.

12 וְלֹ֣א יָכְל֔וּ בְּנֵ֖י מְנַשֶּׁ֑ה לְהוֹרִ֣ישׁ אֶת־ הֶֽעָרִ֗ים הָאֵ֛לֶּה וַיּ֥וֹאֶל
Али-не могоше синови Манасијеви протерати — градове те и-приставше
H3808 H3201 H3423 H0853 H4519 H0776 H0428 H2974

הַכְּנַעֲנִ֖י לָשֶׁ֣בֶת בָּאָ֑רֶץ הַזֹּֽאת׃
Хананејци да-живе у-земљи овој
H3427 H0776 H2063

Ali sinovi Manasijini ne mogoše izagnati Hananeje iz tih gradova, nego Hananeji stadoše živeti u toj zemlji.

13 וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
И-било-је кад ојачаше синови Израиљеви даше-их — Хананејце на-кулачење
H1961 H3588 H2388 H3478 H5414 H0853 H3669 H4522

וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס
али-протерали не протераше-их (одељак)
H3423 H3808 H3423

Ali kad ojačaše sinovi Izrailjevi, udariše danak na Hananeje, ali ih ne izagnaše.

14 וַיְדַבְּרוּ בְנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה
И-проговорише синови Јосифови — Исусу-Навину говорећи Зашто си-нам-дао
H1696 H1121 H3130 H0854 H3091 H0559 H4069 H5414

לִי גּוֹרָל וְחֶבֶל אֶחָד אֶחָד וַאֲנִי עַם־רָב עַד
— наследство један-жреб једини и-један-део једини а-ја-сам народ пошто
H5159 H1486 H0259 H0259 H0589 H5971 H5704

אֲשֶׁר־עַד כֹּה בֵּרַכַנִי יְהוָה׃
ме-досад — благословио-је Господ
H3541 H1288 H3068

A sinovi Josifovi rekoše Isusu govoreći: Zašto si nam dao u nasledstvo jedan deo i jedno uže, kad je nas množina i Gospod nas je blagoslovio dovde?

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה
И-рече им Исус-Навин Ако народ бројан си-ти изиђи себи у-шуму
H0559 H0413 H3091 H3588 H5971 H7227 H0859 H5927

וּבְרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־
и-раскриј-себи — тамо у-земљи ферезејској и-рефаимској јер је-тесно ти гора
H1254 H0776 H8033 H6522 H7497 H0776 H3588 H0213 H0859 H2022

אֶפְרָיִם׃
Јефремова
H0669

A Isus im рече: Kad vas je množina, idite u šumu, i onde okrčite sebi, u zemlji ferezejskoj i rafajskoj, ako vam je tesna gora Jefremova.

16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל כֹּל־
И-рекоше синови Јосифови Не налази-се за-нас гора а-кола гвоздена код-свих
H0559 H1121 H3130 H3808 H4672 H0853 H2022 H7393 H1270 H3605

הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק בְּאֶרֶץ־בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וּבַאֲשֶׁר
Хананејаца који-живе у-долини у-земљи Вет-Шеану и-кћерима-њеним и-код-оних
H3669 H3427 H6010 H0776 H1052 H1323 H3605

בְּעֶמֶק יִזְרְעֶאל׃ וּבָעֵמֶק וְלַאֲשֶׁר
и-код-оних у-долини језраелској
H3605 H6010 H3157

A sinovi Josifovi rekoše: Neće nam biti dosta ova gora; a svi Hananeji koji žive u dolini imaju gvozdena kola; i oni koji su u Vet-Sanu i u selima njegovim i oni koji su u dolini jezraelskoj.

17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר
И-рече Исус-Навин дому Јосифовом Јефремовом и-Манасијевом говорећи
H0559 H3091 H0413 H1004 H3130 H0669 H4519 H0559

רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ יִהְיֶה לֹא־תִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃
Народ бројан си-ти и-снага велика твоја имати нећеш — жреб један-једини
H5971 H7227 H0859 H3581 H1419 H3808 H1961 H0369 H1486 H0259

A Isus reče domu Josifovom, Jefremu i Manasiji, govoreći: Velik si narod i silan si, nećeš imati jednog dela.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | וְהָיָה | וּבֵרַאתּוֹ | הִוא | יַעַר | כִּי־ | לָךְ | יִהְיֶה־ | הָר | כִּי | 18 |
| твоји | и–биће | и–раскријићеш–је | је–она | шума | јер | твоја | ће–бити | гора | јер | |
| | H1961 | | H1931 | | | | H1961 | H2022 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | בַּרְזֶל | רֶכֶב | כִּי | הַכְּנַעֲנִי | אֶת־ | תּוֹרִישׁ | כִּי־ | תְּצֵאתָיו | |
| имају | гвоздена | кола | мада | Хананејце | — | ћеш–протерати | јер | излази–њени | |
| | H1270 | H7393 | | | H0853 | H3423 | | H8444 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הֽוּא׃ | חָזָק | כִּי |
| (одељак) | они | су–јаки | и–мада |
| | H1931 | H2389 | |

Nego gora neka bude tvoja; ako je šuma, iseci je, pa ćeš imati međe njene; jer ćeš izagnati Hananeje, ako i imaju gvozdena kola, ako i jesu jaki.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שָׁם | וַיַּשְׁכִּינוּ | שִׁלֹה | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | עֵדַת | כָּל־ | וַיִּקָּהֲלוּ | 1 |
| — | тамо | и–поставише | у–Шилу | Израиљевих | синова | заједница | сва | И–сабра–се | |
| H0853 | H8033 | H7931 | H7887 | H3478 | | H5712 | H3605 | H6950 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵיהֶם׃ | נִכְבְּשָׁה | וְהָאָרֶץ | מוֹעֵד | אֹהֶל |
| пред–њима | би–покорена | а–земља | од–састанка | шатор |
| H6440 | H3533 | H0776 | H4150 | H0168 |

I sabra se sav zbor sinova Izrailjevih u Silom i onde namestiše šator od sastanka, pošto pokoriše zemlju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | חָלְקוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בִּבְנֵי | וַיִּתְרוּ | 2 |
| — | поделили | нису | оних–који | Израиљевим | међу–синовима | А–преостаде | |
| H0853 | | H3808 | | H3478 | | H3498 | |

| | | |
|---|---|---|
| שִׁבְטִים׃ | שִׁבְעָה | נַחֲלָתָם |
| племена | седам | наследство–своје |
| H7626 | H7651 | H5159 |

Ali još beše sinova Izrailjevih sedam plemena, kojima ne bi dato nasledstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתְרַפִּים | אַתֶּם | אָנָה | עַד־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֹּאמֶר | 3 |
| оклевати | ви | ћете | Докле | Израиљевим | синовима | — | Исус–Навин | И–рече | |
| H7503 | | H0575 | H5704 | H3478 | | H0413 | H3091 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתֵיכֶם׃ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | לָכֶם | נָתַן | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָרֶשֶׁת | לְבוֹא |
| отаца–ваших | Бог | Господ | — | вам–је–дао | коју | земљу | — | да–заузмете | да–идете |
| H0001 | H0430 | H3068 | | H5414 | | H0776 | H0853 | H3423 | H0935 |

I Isus reče sinovima Izrailjevim: Dokle ćete oklevati, te ne idete i uzmete zemlju koju vam je dao Gospod Bog otaca vaših?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִתְהַלְּכוּ | וְיָקֻמוּ | וְאֶשְׁלָחֵם | לַשֵּׁבֶט | אֲנָשִׁים | שְׁלֹשָׁה | לָכֶם | הָבוּ | | 4 |
| и–нека–проходају | нека–се–дигну | и–пошаљу–их | по–племену | човека | три | себи | Дајте | | |
| H1980 | | H7971 | H7626 | H0376 | H7969 | | H3051 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | וְיָבֹאוּ | נַחֲלָתָם | לְפִי | אוֹתָהּ | וְיִכְתְּבוּ | בָּאָרֶץ | |
| к–мени | и–нека–се–врате | наследству–свом | према | је | и–нека–запишу | по–земљи | |
| H0413 | H0935 | H5159 | H6310 | H0853 | H3789 | H0776 | |

Izaberite između sebe po tri čoveka iz svakog plemena, pa neka se dignu i prođu zemlju, i neka je prepišu na nasledstva svoja, pa onda neka dođu k meni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּלוֹ | עַל־ | יַעֲמֹד | יְהוּדָה | חֵלָקִים | לִשְׁבָעָה | אֹתָהּ | וְהִתְחַלְּקוּ | 5 |
| граници-својој | на | нека-остане | Јуда | делова | на-седам | — | И-нека-је-поделе | |
| H1366 | | H5975 | H3063 | | H7651 | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצָּפוֹן׃ | גְּבוּלָם | עַל־ | יַעַמְדוּ | יוֹסֵף | וּבֵית | מִנֶּגֶב |
| на-северу | граници-својој | на | нека-стоји | Јосифов | и-дом | на-југу |
| H6828 | H1366 | | H5975 | H3130 | | H5045 |

I neka je razdele na sedam delova; Juda će ostati u svojim međama s juga, i dom će Josifov ostati u međama svojim sa severa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָרִיתִי | הֵנָּה | אֵלַי | וַהֲבֵאתֶם | חֵלָקִים | שִׁבְעָה | הָאָרֶץ | אֶת־ | תִּכְתְּבוּ | וְאַתֶּם | 6 |
| и-бацићу | овде | мени | и-донесите | делова | у-седам | земљу | — | запишите | А-ви | |
| | H2008 | H0413 | H0935 | | H7651 | H0776 | H0853 | H3789 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | יְהוָה | לִפְנֵי | פֹּה | גּוֹרָל | לָכֶם |
| Богом-нашим | Господом | пред | овде | жреб | вам |
| H0430 | H3068 | H6440 | H6311 | H1486 | |

A vi prepišite zemlju na sedam delova, i donesite amo k meni, da bacim žreb za plemena vaša ovde pred Gospodom Bogom našim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | כְּהֻנַּת | כִּי־ | בְּקִרְבְּכֶם | לַלְוִיִּם | חֵלֶק | אֵין־ | כִּי | 7 |
| Господње | свештенство | јер | међу-вама | Левитима | дела | нема | Јер | |
| H3068 | H3550 | | H7130 | H3881 | | H0369 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָקְחוּ | הַמְנַשֶּׁה | שֵׁבֶט | וַחֲצִי | וּרְאוּבֵן | וְגָד | נַחֲלָתוֹ | |
| примили-су | Манасијевог | племена | и-половина | и-Рувим | а-Гад | је-наследство-њихово | |
| H3947 | H4519 | H7626 | H2677 | H7205 | H1410 | H5159 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבֶד | מֹשֶׁה | לָהֶם | נָתַן | אֲשֶׁר | מִזְרָחָה | לַיַּרְדֵּן | מֵעֵבֶר | נַחֲלָתָם |
| слуга | Мојсије | — | им-даде | које | на-истоку | Јордана | с-оне-стране | наследство-своје |
| H5650 | H4872 | | H5414 | | H4217 | H3383 | H5676 | H5159 |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господњи |
| H3068 |

Jer Leviti nemaju dela među vama, jer je sveštenstvo Gospodnje njihovo nasledstvo; a Gad i Ruvim i polovina plemena Manasijinog primiše nasledstvo svoje s one strane Jordana na istoku, koje im dade Mojsije, sluga Gospodnji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֹלְכִים | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיְצַו | וַיֵּלְכוּ | הָאֲנָשִׁים | וַיָּקֻמוּ | | 8 |
| онима-који-идоше | — | Исус-Навин | и-заповеди | и-пођоше | људи | И-усташе | | |
| H1980 | H0853 | H3091 | H6680 | H3212 | H0376 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָהּ | וְכִתְבוּ | בָאָרֶץ | וְהִתְהַלְּכוּ | לְכוּ | לֵאמֹר | הָאָרֶץ | אֶת־ | לִכְתֹּב |
| је | и-запишите | по-земљи | и-проходајте | Идите | говорећи | земљу | — | да-запишу |
| H0853 | H3789 | H0776 | H1980 | H3212 | H0559 | H0776 | H0853 | H3789 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשִׁלֹה׃ | יְהוָה | לִפְנֵי | גּוֹרָל | לָכֶם | אַשְׁלִיךְ | פֹּה | אֵלַי | וְשׁוּבוּ |
| у-Шилу | Господом | пред | жреб | вам | ћу-бацити | и-овде | к-мени | и-вратите-се |
| H7887 | H3068 | H6440 | H1486 | | H7993 | H6311 | H0413 | H7725 |

Tada ustaše ljudi i pođoše; a Isus zapovedi ljudima koji odoše da prepišu zemlju govoreći: Idite i prođite zemlju i prepišite je, pa onda dođite k meni, te ću baciti žreb za vas ovde pred Gospodom u Silomu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲלָקִים | לִשְׁבְעָה | לֶעָרִים | וַיִּכְתְּבוּהָ | בָאָרֶץ | וַיַּעַבְרוּ | הָאֲנָשִׁים | וַיֵּלְכוּ | 9 |
| делова | у–седам | по–градовима | записаше–је | по–земљи | и–проходајући | људи | И–одоше | |
| | H7651 | | H3789 | H0776 | | H0376 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁלֹה׃ | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | סֵפֶר | עַל־ |
| у–Шило | табор | у | Исусу–Навину | ка | и–дођоше | књигу | у |
| H7887 | H4264 | H0413 | H3091 | H0413 | H0935 | | |

I odoše ljudi i prođoše zemlju i prepisaše je u knjigu, selo po selo, na sedam delova; potom se vratiše k Isusu u logor, u Silom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | שָׁם | וַיַּחַלֵּק־ | יְהוָה | לִפְנֵי | בְּשִׁלֹה | גּוֹרָל | יְהוֹשֻׁעַ | לָהֶם | וַיַּשְׁלֵךְ׀ | 10 |
| Исус–Навин | тамо | и–раздели | Господом | пред | у–Шилу | жреб | Исус–Навин | им | И–баци | |
| H3091 | H8033 | | H3068 | H6440 | H7887 | H1486 | H3091 | | H7993 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | כְּמַחְלְקֹתָם׃ | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | הָאָרֶץ | אֶת־ | |
| (одељак) | по–деловима–њиховим | Израиљевим | синовима | земљу | — | |
| | H4256 | H3478 | | H0776 | H0853 | |

I Isus baci žreb za njih u Silomu pred Gospodom, i onde podeli Isus zemlju među sinove Izrailjeve po delovima njihovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא | לְמִשְׁפְּחֹתָם | בְּנְיָמִן | בְּנֵי־ | מַטֵּה | גּוֹרָל | וַיַּעַל | | | 11 |
| и–паде | по–породицама–њиховим | Венијаминових | синова | племена | жреб | И–изађе | | | |
| H3318 | H4940 | H1144 | | H4294 | H1486 | H5927 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹסֵף׃ | בְּנֵי | וּבֵין | יְהוּדָה | בְּנֵי | בֵּין | גְּבוּל | |
| Јосифових | синова | и–између | Јудиних | синова | између | граница | |
| H3130 | | H0996 | H3063 | | H0996 | H1366 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹרָלָם | הַגְּבוּל | וַיְהִי | לָהֶם | הַגְּבוּל | צָפוֹנָה | מִן־ | הַיַּרְדֵּן | וְעָלָה | הַגִּבוֹל׀ |
| жреба–њиховог | граница | И–била–је | им | граница | северној | од | Јордана | и–уздиже–се | граница |
| H1486 | H1961 | | | H1366 | H6828 | | H3383 | H5927 | H1366 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | כֶּתֶף | יְרִיחוֹ | מִצָּפוֹן | וְעָלָה | בָּהָר | יָמָּה | ]וְהָיוּ[ | )וְהָיוּ( | 12 |
| ка | падини | јерихонској | са–севера | и–уздиже–се | у–гору | на–запад | — | и–били–су | |
| H0413 | H3802 | H3405 | H6828 | H5927 | H2022 | H3220 | H1961 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תְּצֹאתָיו | מִדְבָּרָה | אָוֶן׃ | בֵּית |
| излази–јој | пустиња | Вет-Авен | |
| H8444 | | H1007 | |

I bi im međa sa severa do Jordana, i ona ide pokraj Jerihona sa severa i pruža se na goru k zapadu, i izlazi u pustinju Vet-Aven;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־אֵל | הִיא | נֶגְבָּה | לוּזָה | כֶּתֶף | אֶל־ | לוּזָה | הַגְּבוּל | מִשָּׁם | וְעָבַר׀ | 13 |
| Ветиљ | то–јест | с–југа | Лузе | падини | ка | Лузом | граница | одатле | И–прелази | |
| H1008 | H1931 | H5045 | H3870 | H3802 | H0413 | H3870 | H1366 | H8033 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתּוֹן׃ | לְבֵית־חוֹרוֹן | מִנֶּגֶב | אֲשֶׁר | הָהָר | עַל־ | אַטְרוֹת אַדָּר | הַגְּבוּל | וְיָרַד |
| доњег | Вет-Хорона | јужно–од | која–је | гори | по | Атрот-Адаром | граница | и–силази |
| H8481 | H1032 | H5045 | | H2022 | | H5853 | H1366 | H3381 |

a odatle ide ta međa do Luza, s južne strane Luzu, a to je Vetilj, i silazi do Atarot-Adara pokraj gore koja je s juga Vet-Oronu donjem.

14 וְתָאַר הַגְּבוּל מִן־הָהָר אֲשֶׁר
И–обележава–се граница од горе која–је
H1366 H2022

עַל־פְּנֵי בֵּית־חֹרוֹן הַנֶּגְבָּה וְהָיָה (וְהָיוּ) תְּצִאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא
пред лицем Вет-Хорона на–југу — (и–били–су) излази–јој ка Кириjат-Валу то–јест
H6440 H1032 H5045 H1961 H8444 H0413 H7154 H1931

יְעָרִים־קִרְיַת זֹאת פְּאַת־נֶגְבָּה יְהוּדָה בְּנֵי עִיר יָם׃
Кириjат-Јеарима то западна је–страна Јудиних синова граду западна
H7157 H2063 H6285 H3063 H3220

Otuda izlazi međa i savija se pokraj mora k jugu od gore, koja je prema Vet-Oronu na jug, i izlazi na Kirijat-Val, a to je Kirijat-Jarim, grad sinova Judinih. To je zapadna strana.

15 וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה יְעָרִים־קִרְיַת וְיָצָא הַגְּבוּל וְיָצָא מִיָּמָּה אֶל־
А–страна јужна од–краја Кириjат-Јеарима и–излази граница и–излази на–запад ка
H6285 H5045 H7157 H3318 H1366 H3318 H3220 H0413

נֶפְתּוֹחַ׃ מֵי מַעְיַן
Нефтоаха вода извору
H5318 H4325 H4599

A južna strana od kraja Kirijat-Jarima, i izlazi ta međa k zapadu, pa ide na izvor vode Neftoje,

16 וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־ קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי גֵּי בֶן־ הִנֹּם
И–силази граница ка крају горе која–је пред лицем долине сина Еномовог
H3381 H1366 H0413 H6285 H2022 H0413 H6440 H1516 H2011

רְפָאִים בְּעֵמֶק אֲשֶׁר וְיָרַד אֶל־ הִנֹּם גֵּי כֶּתֶף
рефаимској у–долини која–је и–силази ка Еномовом долином падини
H6828 H6010 H3381 H0413 H2011 H1516 H3802

רֹגֵל׃עֵין וְיָרַד נֶגְבָּה הַיְבוּסִי
Ен-Рогелом и–силази на–југу јевусејској
H5883 H3381 H5045 H2983

i silazi ta međa nakraj gore koja je prema dolini sina Enomovog, a u dolini rafajskoj k zapadu, i ide preko doline Enomove pokraj Jevuseja k jugu, i silazi na izvor Rogil;

17 וְתָאַר וְיָצָא מִצָּפוֹן שֶׁמֶשׁ־עֵין וְיָצָא אֶל־ גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־
И–обележава–се и–излази са–севера Ен-Шемешом и–излази ка Гелилоту који–је
H3318 H6828 H5885 H3318 H0413 H1553

רֻאוּבֵן׃ בֶּן־ בֹּהַן אֶבֶן וְיָרַד אֲדֻמִּים מַעֲלֵה נֹכַח
Рувимовом сину Вохановом ка–камену и–силази адумимске узбрдице насупрот
H7205 H0932 H0068 H3381 H0131 H4608 H5227

potom se obrće od severa i ide na En-Semes, a otuda ide na Galilot, koji je prema gori adumimskoj, i silazi na kamen Voana sina Ruvimovog;

18 וְעָבַר אֶל־ כֶּתֶף מוּל־ הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָה׃
И–прелази ка падини наспрам равнице на–северу и–силази у–равницу
H0413 H3802 H4136 H6160 H6828 H3381 H6160

otuda ide stranom koja je prema Aravi k severu i silazi u Aravu;

19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה [והיה] — на–северу H6828 Вет–Хогле H1031 падини H3802 ка H0413 граница H1366 И–прелази

(תֹּצְאוֹת) излази H8444 границе H1366 ка H0413 заливу H3956 мора H3220 Сланог H4417 на–северу H6828 ка H0413 крају H7097 Јордана H3383 на–југу H5045

זֶה ово H2088 גְּבוּל је–граница H1366 נֶגֶב׃ јужна H5045

potom ide pokraj Vet-Ogle k severu i udara u zaliv slanog mora sa severne strane do kraja Jordana na jugu. To je južna međa.

20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־ A–Јордан H3383 ограничава H1379 га H0853 לִפְאַת־ на–страни H6285 קֵדְמָה источној H6921 זֹאת ово H2063 נַחֲלַת је–наследство H5159 בְּנֵי синова

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ по–породицама–њиховим H4940 סָבִיב унаоколо H5439 לִגְבוּלֹתֶיהָ по–границама–њиховим H1367 בִּנְיָמִן Венијаминових H1144

A Jordan je međa s istočne strane. To je nasledstvo sinova Venijaminovih s međama njihovim unaokolo po porodicama njihovim.

21 וְהָיוּ И–бејаху H1961 עָרֵי градови H5892 לְמַטֵּה племена H4294 בְּנֵי синова H1121 בִּנְיָמִן Венијаминових H1144 לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם по–породицама–њиховим H4940 יְרִיחוֹ Јерихон H3405

וּבֵית־חָגְלָה и–Вет–Хогла H1031 וְעֵמֶק и–Емек–Кесис H6010 קְצִיץ׃ — H7104

A gradovi plemena sinova Venijaminovih po porodicama njihovim jesu: Jerihon i Vet-Ogla i Emek-Kesis,

22 הָעֲרָבָה וּבֵית־ и–Вет–Арава H1026 וּצְמָרַיִם и–Семарајим H6787 וּבֵית־אֵל׃ и–Ветиљ H1008

i Vet-Arava i Semarajim i Vetilj,

23 וְהָעַוִּים и–Авими H5761 וְהַפָּרָה и–Пара H6511 וְעָפְרָה׃ и–Офра H6084

i Avin i Fara i Ofra,

24 [העמני] וּכְפַר и–Кефар–Амона H3726 (הָעַמֹּנָה וּכְפַר) — H3726 וְהָעֲפְנִי и–Офни H6078 וְגָבַע и–Гава H1387 עָרִים градова H5892 שְׁתֵּים־ дванаест H8147 עֶשְׂרֵה — H6240 וְחַצְרֵיהֶן׃ и–села–њихових

i Hefar-Amona i Ofnija i Gava; dvanaest gradova sa selima svojim;

25 גִּבְעוֹן Гаваон H1391 וְהָרָמָה и–Рама H7414 וּבְאֵרוֹת׃ и–Вирот H0881

Gavaon i Rama i Virot,

26 וְהַמִּצְפָּה и–Миспа H4708 וְהַכְּפִירָה и–Кефира H3716 וְהַמֹּצָה׃ и–Моса H4681

i Mispa i Hefira i Mosa,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְרֶקֶם | וְיִרְפְּאֵל | וְתַרְאֲלָה׃ | 27 |
| и–Рекем | и–Јирпеил | и–Тарала | |
| H7552 | H3416 | H8634 | |

i Rekem i Jerfail i Tarala,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצֶלַע | הָאֶלֶף | וְהַיְבוּסִי | הִיא | יְרוּשָׁלַ͏ִם | גִּבְעַת | קִרְיַת | עָרִים | אַרְבַּע־ | עֶשְׂרֵה | 28 |
| и–Села | Елеф | и–Јевус | то–јест | Јерусалим | Гивеат | Киријат | градова | четрнаест | — | |
| H6762 | H0507 | H2983 | H1931 | H3389 | H1394 | H7157 | | H0702 | H6240 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶן | זֹאת | נַחֲלַת | בְּנֵי־ | בִנְיָמִן | לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ |
| и–села–њихових | то | је–наследство | синова | Венијаминових | по–породицама–њиховим |
| | H2063 | H5159 | | H1144 | H4940 |

פ
(одељак)

i Sila, Elef i Jevus, a to je Jerusalim, Gavat, Kirijat; četrnaest gradova sa selima svojim. To je nasledstvo sinova Venijaminovih po porodicama njihovim.

## Chapter 19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם | שִׁמְעוֹן | בְּנֵי־ | לְמַטֵּה | לִשְׁמְעוֹן | הַשֵּׁנִי | הַגּוֹרָל | וַיֵּצֵא | 1 |
| по–породицама–њиховим | Симеонових | синова | племену | Симеону | други | жреб | И–изађе | |
| H4940 | H8095 | | H4294 | H8095 | H8145 | H1486 | H3318 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | בְּנֵי־ | נַחֲלַת | בְּתוֹךְ | נַחֲלָתָם | וַיְהִי | |
| Јудиних | синова | наследства | усред | наследство–њихово | и–било–је | |
| H3063 | | H5159 | H8432 | H5159 | H1961 | |

Potom izađe drugi žreb za Simeuna, pleme sinova Simeunovih po porodicama njihovim, i bi nasledstvo njihovo usred nasledstva sinova Judinih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמוֹלָדָה׃ | וְשֶׁבַע | בְּאֵר־שָׁבַע | בְּנַחֲלָתָם | לָהֶם | וַיְהִי | 2 |
| и–Молада | и–Шева | Вир-Савеја | у–наследству–њиховом | — | И–би–им | |
| H4137 | | H0884 | H5159 | H1992 | H1961 | |

I dopade im u nasledstvo Virsaveja i Saveja i Molada,

| | | | |
|---|---|---|---|
| שׁוּעָלוַחֲצַר | וּבָלָה | וָעָצֶם׃ | 3 |
| и–Хасар-Шуал | и–Вала | и–Асем | |
| H2705 | H1088 | H6107 | |

i Asar-Sual i Vala i Asem,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאֶלְתּוֹלַד | וּבְתוּל | וְחָרְמָה׃ | 4 |
| и–Елтолад | и–Ветул | и–Орма | |
| H0513 | H1329 | H2767 | |

i Eltolad i Vetuil i Orma,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְצִקְלַג | וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת | סוּסָה׃וַחֲצַר | 5 |
| и–Сиклаг | и–Вет-Маркавот | и–Хасар-Суса | |
| H6860 | H1024 | H2701 | |

i Siklag i Vet-Marhavot i Asar-Susa,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶן׃ | עֶשְׂרֵה | שְׁלֹשׁ־ | עָרִים | וְשָׁרוּחֶן | לְבָאֹותבֵּית | 6 |
| и–села–њихових | — | тринаест | градова | и–Шарухен | и–Вет-Леваот | |
| | H6240 | H7969 | | H8287 | H1034 | |

i Vet-Levaot i Saruen; trinaest gradova sa selima svojim;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַצְרֵיהֶן׃ | אַרְבַּע | עָרִים | וְעָשָׁן | וָעֶתֶר | רִמּוֹן | וְעַיִן | 7 |
| и–села–њихових | четири | градова | и–Ашан | и–Етер | Римон | Ајин | |
| | H0702 | | H6228 | H6281 | | H5871 | |

Ajin, Remon i Eter i Asan, četiri grada sa selima svojim;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת | נֶגֶב | רָאמַת | בְּאֵרבָּעֲלַת | עַד־ | הָאֵלֶּה | הֶעָרִים | סְבִיבוֹת | אֲשֶׁר | הַחֲצֵרִים | וְכָל־ | 8 |
| ово | јужни | Рамат | Ваалат-Вира | до | тих | градова | около | која–су | села | и–сва | |
| H2063 | H5045 | H7414 | H1192 | H5704 | H0428 | | H5439 | | | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ | שִׁמְעוֹן | בְּנֵי־ | מַטֵּה | נַחֲלַת |
| по–породицама–њиховим | Симеонових | синова | племена | је–наследство |
| H4940 | H8095 | | H4294 | H5159 |

i sva sela što behu oko tih gradova dori do Valat-Vira, a to je Ramat južni. To je nasledstvo plemena sinova Simeunovih po porodicama njihovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | חֵלֶק | הָיָה | כִּי־ | שִׁמְעוֹן | בְּנֵי | נַחֲלַת | יְהוּדָה | בְּנֵי | מֵהֶבֶל | 9 |
| синова | део | био–је | јер | Симеонових | синова | наследство | Јудиних | синова | Од–дела | |
| | | H1961 | | H8095 | | H5159 | H3063 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלָתָם׃ | בְּתוֹךְ | שִׁמְעוֹן | בְּנֵי־ | וַיִּנְחֲלוּ | מֵהֶם | רַב | יְהוּדָה |
| наследства–њиховог | усред | Симеонови | синови | па–наследише | за–њих | превелик | Јудиних |
| H5159 | H8432 | H8095 | | H5157 | H1992 | | H3063 |

פ
(одељак)

Od dela sinova Judinih dopade nasledstvo sinovima Simeunovim, jer deo sinova Judinih beše velik za njih, zato sinovi Simeunovi dobiše nasledstvo na njihovom nasledstvu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | לְמִשְׁפְּחֹתָם | זְבוּלֻן | לִבְנֵי | הַשְּׁלִישִׁי | הַגּוֹרָל | וַיַּעַל | 10 |
| и–била–је | по–породицама–њиховим | Завулоновим | синовима | трећи | жреб | И–изађе | |
| H1961 | H4940 | H2074 | | H7992 | H1486 | H5927 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׂרִיד׃ | עַד־ | נַחֲלָתָם | גְּבוּל |
| Сарида | до | наследства–њиховог | граница |
| H8301 | H5704 | H5159 | H1366 |

Potom izađe treći žreb za sinove Zavulonove po porodicama njihovim; i međa nasledstvu njihovom bi do Saride.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפָנַע | בְּדַבֶּשֶׁת | וּפָנַע | וּמַרְעֲלָה | לַיָּמָּה | וּגְבוּלָם | וְעָלָה | 11 |
| и–стиже | до–Давесетом | и–стиже | и–Маралом | на–запад | граница–њихова | И–уздиже–се | |
| H6293 | H1708 | H6293 | H4831 | H3220 | H1366 | H5927 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָקְנְעָם׃ | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הַנַּחַל | אֶל־ | |
| Јокнеама | лицем | пред | који–је | потоку | ка | |
| H3362 | H6440 | | | | H0413 | |

A odatle ide međa njihova pokraj mora na Maralu, i dopire do Davaseta, i ide na potok koji je prema Jokneamu,

12 וְשָׁב מִשָּׁרִיד קֶדְמָה מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ גְּבוּל עַל־ תָּבֹרכִסְלֹת
И–окреће–се од–Сарида на–исток на–исток сунчев граници ка Кислот-Тавора
H7725 H8301 H4217 H6924 H1366 H5921 H3696

וְיָצָא אֶל־ הַדַּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃
и–излази ка Даврату и–уздиже–се ка–Јафији
H3318 H0413 H1705 H5927 H3309

pa se okreće od Saride na istok do međe kislot-tavorske, i ide na Davrat i izlazi do Jafe;

13 וּמִשָּׁם עָבַר קֶדְמָה מִזְרָחָה חֶפְרִגְתָּה קָצִין־עַתָּה רִמּוֹן
И–одатле прелази на–исток источно ка–Гит-Еферу ка–Ита-Касину и–излази Римоном
H8033 H5674 H6924 H4217 H1662 H6278 H3318 H7417

הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃
који–је–обележен Неом
H5269 H5410

otuda ide opet k istoku do Gita-Efera, a to je Ita-Kasin, i izlazi na Remon-Metoar, a to je Neja;

14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חֲנָתֹנָה וְהָיוּ תֹּצְאוֹתָיו גָּי
И–окреће–се ньиме граница са–севера Ханатоном и–били–су излази–јој долина
H5437 H0853 H1366 H6828 H2615 H1961 H8444 H1516

יִפְתַח־אֵל׃
Јифтах-Ел
H3317

otuda se savija međa k severu na Anaton, i izlazi u dolinu Jeftail,

15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאָלָה וּבֵית לֶחֶם שְׁתֵּים־ עָרִים עֶשְׂרֵה
и–Катат и–Нахалал и–Шимрон и–Јидала и–Витлејем градова дванаест —
H7005 H5096 H8147 H3030 H1035 H5892 H8147 H6240

וְחַצְרֵיהֶן׃
и–села–ньихових
H2691

s Katatom i s Nalalom i Simronom i Idalom i Vitlejemom, dvanaest gradova sa selima svojim.

16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
Ово је–наследство Завулонових синова по–породицама–ньиховим градови ови
H2063 H5159 H1121 H2074 H4940 H5892 H0428

וְחַצְרֵיהֶן׃ פ
и–села–ньихова (одељак)
H2691

To je nasledstvo sinova Zavulonovih po porodicama njihovim, to su gradovi i sela njihova.

17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
Исахару изађе жреб четврти синовима Исахаровим по–породицама–ньиховим
H3485 H3318 H1486 H7243 H1121 H3485 H4940

Za Isahara izađe žreb četvrti, za sinove Isaharove po porodicama njihovim;

18 וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃
И–била–је област–ньихова Језраел и–Хесулот и–Шунем
H1961 H1366 H3157 H3694 H7766

a međa im bi: Jezrael i Kesulot i Sunim,

19 וַחֲפָרַ֖יִם וְשִׁיאֹ֑ן וַאֲנָחַ֖רַת׃
и–Хафарајим и–Шион и–Анахарат
H2663 H7866 H0588

i Aferajim i Seon i Anaharat,

20 וְרַבִּ֖ית וְקִשְׁיֹ֑ון וְאָבֶ֖ץ׃
и–Равит и–Кишјон и–Евес
H7245 H7191 H0077

i Ravit i Kision i Aves,

21 וְרֶ֖מֶת וְעֵין־גַּנִּ֑ים וְחַדַּ֥הוְעֵ֖ין פַּצֵּ֥ץ׃וּבֵֽית
и–Ремет и–Ен-Ганим и–Ен-Хада и–Вет-Пасес
H7432 H5873 H5876 H1048

i Remet i En-Ganim i En-Ada i Bet-Fasis,

22 וּפְנַ֣ע הַגְּבוּל֮ בְּתָבֹ֒ור ]ושחצומה[ )וְשַׁחֲצִימָה֮( וְשֶׁמֶ֣שׁ בֵּ֔ית וְהָיְו֙ תֹּצְאֹ֔ות
И–стиже граница до–Тавора — и–Шахсиме и–Вет-Шемеша и–били–су излази
H6293 H1366 H8396 H7831 H7831 H1053 H1961 H8444

וְחַצְרֵיהֶֽן׃ עָשְׂרֵ֖ה שֵׁ֣שׁ־עָרִ֑ים הַיַּרְדֵּ֖ן גְּבוּלָֽם
и–села–њихових — шеснаест градова Јордан границе–њихове
H6240 H8337 H3383 H1366

a otuda ide međa na Tavor i na Sahasimu i Vet-Semes, i udara u Jordan; šesnaest gradova sa selima svojim.

23 זֹּ֣את נַחֲלַ֗ת מַטֵּה֙ בְּנֵי־ יִשָּׂשכָ֔ר לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם הֶֽעָרִ֖ים
Ово је–наследство племена синова Исахарових по–породицама–њиховим градови
H2063 H5159 H4294 H3485 H4940

וְחַצְרֵיהֶֽן׃ פ
и–села–њихова
(одељак)

To je nasledstvo plemena sinova Isaharovih po porodicama njihovim; to su gradovi i sela njihova.

24 וַיֵּצֵ֥א הַגּוֹרָ֖ל חֲמִישִׁ֑י לְמַטֵּ֥ה בְנֵי־ אָשֵׁ֖ר לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
И–изађе жреб пети племену синова Аширових по–породицама–њиховим
H3318 H1486 H2549 H4294 H0836 H4940

Potom izađe žreb peti za pleme sinova Asirovih po porodicama njihovim.

25 וַיְהִ֣י גְבוּלָ֗ם חֶלְקַת֙ וַחֲלִ֣י וְבֶטֶן֮ וְאַכְשָׁף׃
И–била–је област–њихова Хелкат и–Хали и–Ветен и–Ахшаф
H1961 H1366 H2520 H2482 H0991 H0407

I međa im bi: Helkat i Alija i Veten, i Ahsaf,

26 וְאַלַמֶּ֖לֶךְ וְעַמְעָ֣ד וּמִשְׁאָ֑ל וּפָגַ֣ע בְּכַרְמֶ֔ל הַיָּ֣מָּה לְבֵ֥ת׃וּבְשִׁיחֹ֖ור
и–Аламелек и–Амад и–Мишал и–стиже до–Кармила на–западу и–до–Шихор-Ливната
H0487 H6008 H4861 H6293 H3760 H3220 H7884

i Alameleh i Amad i Misal, i pruža se do Karmela k moru i do Sihor-Livnata,

27 וְשָׁ֣ב הַשֶּׁ֗מֶשׁ מִזְרַ֙חָ֙ וּבְגַ֣יְא דָּגֹ֔ון בְּבֵ֥ית וּפָגַ֣ע בְּזְבֻלֹ֑ון וּבְנִ֖י
И–окреће–се на–исток сунчев ка–Вет-Дагону и–стиже до–Завулона и–до–долине
H7725 H4217 H8121 H1016 H6293 H2074 H1516

יִפְתַּח־אֵ֖ל צָפֹונָ֣ה הָעֵמֶק־בֵּ֑ית וּנְעִיאֵ֣ל וְיָצָ֗א אֶל־ כָּבוּל֙ מִשְׂמֹאל׃
Јифтах-Ел на–северу Вет-Емек и–Неило и–излази ка Кавулу с–лева
H3317 H6828 H1025 H5272 H3318 H0413 H3521 H8040

i odatle se savija k istoku na Vet-Dagon, i dopire do Zavulona i do doline Jeftaila k severu, i do Vetemeka i Naila, i ide do Havula nalevo;

28 וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃
и–Еврон и–Рехов и–Хамон и–Кана до Сидона великог
H5683 H7340 H2540 H7071 H5704 H6721

i Hevron i Reov i Amon i Kana skroz do Sidona velikog;

29 וְשָׁב הַגְּבוּלָה עִירָה צֹר מִבְצַר־ וְעַד־ הָרָמָה הַגְּבוּלָה וְשָׁב
И–окреће–се граница Рамом и–до утврђеног Тира града и–до граница и–окреће–се
H7725 H1366 H7414 H5704 H4013 H6865 H1366 H7725

אַכְזִיבָה׃ מֵחֶבֶל הַיָּמָּה תֹּצְאֹתָיו וְהָיָו( )וי֯היין חֹסָּה
ахзивског од–дела ка–мору излази–јој и–били–су — Хосом
H0392 H3220 H8444 H1961 H1961 H2621

otuda se savija međa na Ramu i do tvrdog grada Tira, a otuda se savija na Osu i izlazi na more pokraj dela ahsivskog;

30 וְעֻמָּה וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃
и–Ума и–Афек и–Рехов градова двадесет и–два и–села–њихових
H5981 H0663 H7340 H6242 H8147

i Ama i Afek i Reov; dvadeset i dva grada sa selima svojim.

31 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי־ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
Ово je–наследство племена синова Аширових по–породицама–њиховим градови
H2063 H5159 H4294 H0836 H4940

הָאֵלֶּה עָרֵיהֶן וְחַצְרֵיהֶן׃ פ
ови села–њихова (одељак)
H0428

To je nasledstvo plemena sinova Asirovih po porodicama njihovim, to su gradovi i sela njihova.

32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי לִבְנֵי הַשִּׁשִּׁי הַגּוֹרָל יָצָא נַפְתָּלִי לִבְנֵי
Синовима Нефталимовим шести жреб изађе Нефталимовим синовима
H5321 H8345 H1486 H3318 H5321

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
по–породицама–њиховим
H4940

Za sinove Neftalimove izađe žreb šesti, za sinove Neftalimove po porodicama njihovim,

33 וַיְהִי גְּבוּלָם מֵחֶלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב
И–била–је област–њихова од–Хелефа од–храста у–Сааананима и–Адами-Некев —
H1961 H1366 H2501 H0438 H6815 H0129 H5346

הַיַּרְדֵּן׃ תֹּצְאֹתָיו וַיְהִי לַקּוּם עַד־ וְיַבְנְאֵל
Јордан излази–јој и–били–су Лакума до и–Јавнеило
H3383 H8444 H1961 H3946 H5704 H2995

i međa im bi od Elafa i od Alona do Sananima, i od Adami-Nekeva i Javnila do Lakuma, i izlazi na Jordan;

34 וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה תַּבּוֹרַאֲזְנוֹת וַיֵּצֵא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע
И–окреће–се граница на–запад Азнот-Тавором и–излази одатле Хукоком и–стиже
H7725 H1366 H3220 H0243 H3318 H8033 H2710 H6293

הַשָּׁמֶשׁ׃ מִזְרַח הַיַּרְדֵּן וּבִיהוּדָה מִיָּם פָּגַע וּבְאָשֵׁר מִנֶּגֶב בִּזְבֻלוּן
сунчевом на–истоку Јордан и–до–Јуде са–запада стиже и–до–Аширa с–југа до–Завулона
H8121 H4217 H3383 H3063 H3220 H6293 H0836 H5045 H2074

potom se obrće međa na zapad k Aznot-Tavoru, i ide na Ukok, i dopire do Zavulona s juga i do Asira sa zapada i do Jude na Jordanu s istoka.

35 וְעָרֵי מִבְצָר צֶר הַצִּדִּים חֲמָת וְרַקַּת וְכִנֶּרֶת׃
И-градови утврђени Сер Сидим и-Хамат Ракат и-Кинерет
H6661 H4013 H6863 H2574 H7557 H3672

A tvrdi su gradovi: Sidim, Ser i Amat, Rakat i Hinerot,

36 וְאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃
и-Адама и-Рама и-Хасор
H0128 H7414 H2674

i Adama i Rama i Asor,

37 וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃
и-Кедеш и-Едреја и-Ен-Хасор
H6943 H0154 H5877

i Kedes i Edrej i En-Asor,

38 וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל וְחֹרֶם וּבֵית־עֲנָת וּבֵית־שָׁמֶשׁ תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה עָרִים
и-Јирон и-Мигдал-Ел Хорем и-Вет-Анат и-Вет-Шемеш деветнаест градова
H3375 H4027 H2765 H1043 H1053 H8672 H6240

וְחַצְרֵיהֶן׃
и-села-њихових

i Iron Migdalil, Orem i Vet-Anat i Vet-Semes; devetnaest gradova sa selima svojim.

39 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
Ово је-наследство племена синова Нефталимових по-породицама-њиховим градови
H2063 H5159 H4294 H5321 H4940

פ וְחַצְרֵיהֶן׃
(одељак) и-села-њихова

To je nasledstvo plemena sinova Neftalimovih po porodicama njihovim, to su gradovi sa selima svojim.

40 לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃
Племену синова Данових по-породицама-њиховим изађе жреб седми
H4294 H1835 H4940 H3318 H1486 H7637

Sedmi žreb izađe za pleme sinova Danovih po porodicama njihovim,

41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שֶׁמֶשׁ׃
И-била-је област наследства-њиховог Сора и-Ештаол и-Ир-Шемеш
H1961 H1366 H5159 H6881 H0847 H5905

i međa nasledstvu njihovom bi Sara i Estaol i Ir-Semes,

42 וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃
и-Шаалавим и-Ајалон и-Јитла
H8169 H0357 H3494

i Salavin i Ajalon i Jetla,

43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃
и-Елон и-Тимната и-Екрон
H0356 H8553 H6138

i Elon i Tamnata i Akaron,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאֶלְתְּקֵה | וְגִבְּתוֹן | וּבַעֲלָת׃ | 44 |
| и–Елтеке | и–Гиветон | и–Ваалат | |
| H0514 | H1405 | H1191 | |

i Eltekon i Giveton i Valat,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְיְהֻד | וּבְנֵי־בָרַק | וְגַת־רִמּוֹן׃ | 45 |
| и–Јехуд | и–Вене-Варак | и–Гат-Римон | |
| H3055 | H1139 | H1667 | |

i Jud i Vani-Varak i Gat-Rimon,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְקוֹן וּמֵי | וְהָרַקּוֹן | עִם־ | הַגְּבוּל | מוּל | יָפוֹ׃ | 46 |
| и–Ме-Јаркон | и–Ракон | са | облашћу | наспрам | Јопе | |
| H4313 | H7542 | | H1366 | H4136 | H3305 | |

i Me-Jarkon i Rakon s međama svojim prema Jopi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּלְחֲמוּ | דָּן | בְּנֵי־ | וַיַּעֲלוּ | מֵהֶם | דָּן | בְּנֵי־ | גְּבוּל־ | וַיֵּצֵא | 47 |
| и–ратоваху | Данови | синови | и–изађоше | изван–њих | Данових | синова | област | И–изађе | |
| | H1835 | | H5927 | H1992 | H1835 | | H1366 | H3318 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּרְשׁוּ | חֶרֶב | לְפִי־ | אוֹתָהּ | וַיַּכּוּ | וְאוֹתָהּ | וַיִּלְכְּדוּ | לֶשֶׁם | עִם־ |
| и–заузевши | мача | оштрицом | — | и–побише–га | га | и–заузеше | Лешемом | са |
| H3423 | H2719 | H6310 | H0853 | H5221 | H0853 | H3920 | H3959 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִיהֶם׃ | דָּן | כְּשֵׁם | דָּן | לְלֶשֶׁם | וַיִּקְרְאוּ | בָּהּ | וַיֵּשְׁבוּ | אוֹתָהּ |
| оца–свог | Дана | по–имену | Дан | Лешем | и–прозваше | у–њему | и–настанише–се | га |
| H0001 | H1835 | H8034 | H1835 | H3959 | H7121 | | H3427 | H0853 |

Ali međe sinova Danovih izađoše male za njih; zato izađoše sinovi Danovi i udariše na Lesem i uzeše ga i pobiše oštrim mačem i osvojiše ga, i naseliše se u njemu, i Lesem prozvaše Dan po imenu Dana oca svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | הֶעָרִים | לְמִשְׁפְּחֹתָם | דָּן | בְּנֵי־ | מַטֵּה | נַחֲלַת | זֹאת | 48 |
| ови | градови | по–породицама–њиховим | Данових | синова | племена | је–наследство | Ово | |
| H0428 | | H4940 | H1835 | | H4294 | H5159 | H2063 | |

| | | |
|---|---|---|
| | פ | וְחַצְרֵיהֶן׃ |
| | (одељак) | и–села–њихова |

To je nasledstvo plemena sinova Danovih po porodicama njihovim; to su gradovi i sela njihova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | וַיִּתְּנוּ | לִגְבוּל־תֶּיהָ | הָאָרֶץ | אֶת־ | לִנְחֹל־ | וַיְכַלּוּ | 49 |
| синови | и–дадуше | по–границама–њеним | земље | — | са–дељењем | И–завршише | |
| | H5414 | H1367 | H0776 | H0853 | H5157 | H3615 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | נוּן | בִּן־ | לִיהוֹשֻׁעַ | נַחֲלָה | יִשְׂרָאֵל |
| међу–собом | Навиновом | сину | Исусу–Навину | наследство | Израиљеви |
| H8432 | H5126 | | H3091 | H5159 | H3478 |

A kad podeliše zemlju po međama njenim, daše sinovi Izrailjevi nasledstvo Isusu, sinu Navinom, među sobom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שָׁאֵל | אֲשֶׁר | הָעִיר | אֶת־ | לוֹ | נָתְנוּ | יְהוָה | פִּי | עַל־ | 50 |
| — | затражи | који | град | — | му | дадоше | Господњој | наредби | По | |
| H0853 | H7592 | | | H0853 | | H5414 | H3068 | H6310 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וַיֵּשֶׁב | הָעִיר | אֶת־ | וַיִּבְנֶהָ | אֶפְרָיִם | בְּהַר | תִּמְנַת־סֶרַח |
| у–њему | и–настани–се | град | — | и–сагради | Јефремовој | у–гори | Тимнат-Серах |
| | H3427 | | H0853 | H1129 | H0669 | H2022 | |

Po zapovesti Gospodnjoj daše mu grad koji zaiska, Tamnat-Sarah u gori Jefremovoj, a on sagradi grad i naseli se u njemu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּן־ | וִיהוֹשֻׁעַ | וְהַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | נָחֲלוּ | אֲשֶׁר | הַנְּחָלֹת | אֵלֶּה | 51 |
| син | и–Исус–Навин | свештеник | Елеазар | разделише | која | су–наследства | Ово | |
| | H3091 | H3548 | H0499 | H5157 | | H5159 | H0428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | בְּשִׁלֹה | וּבְגוֹרָל | וִישְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | לְמַטּוֹת | הָאָבוֹת | וְרָאשֵׁי | נוּן |
| пред | у–Шилу | жребом | Израиљевих | синова | племена | отаца | и–поглавари | Навинов |
| H6440 | H7887 | H1486 | H3478 | | H4294 | H0001 | | H5126 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאָרֶץ׃ | אֶת־ | מֵחָלְקָ | וַיְכַלּוּ | מוֹעֵד | אֹהֶל | פֶּתַח | יְהוָה |
| (одељак) | земље | — | дељење | и–завршише | од–састанка | у–шатор | на–улазу | Господом |
| | H0776 | H0853 | | H3615 | H4150 | H0168 | H6607 | H3068 |

To su nasledstva koja Eleazar sveštenik i Isus sin Navin i glavari porodica otačkih u plemenima sinova Izrailjevih podeliše žrebom u Silomu pred Gospodom na vratima šatora od sastanka, i tako podeliše zemlju.

## Chapter 20

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 1 |
| говорећи: | Исусу–Навину | — | Господ | И–говорио–је | |
| H0559 | H3091 | H0413 | H3068 | H1696 | |

Potom reče Gospod Isusu govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרֵי | אֶת־ | לָכֶם | תְּנוּ | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | דַּבֵּר | 2 |
| градове | — | себи | Одредите | говорећи: | Израиљевим | синовима | — | Реци | |
| | H0853 | | H5414 | H0559 | H3478 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | בְּיַד־ | אֲלֵיכֶם | דִּבַּרְתִּי | אֲשֶׁר־ | הַמִּקְלָט |
| Мојсија. | преко | вама | сам–говорио | о–којима | за–уточиште |
| H4872 | H3027 | H0413 | H1696 | | H4733 |

Kaži sinovima Izrailjevim i reci: Odredite gradove za utočišta, za koje sam vam govorio preko Mojsija,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | וְהָיוּ | דָּעַת | בִּבְלִי־ | בִּשְׁגָגָה | נֶפֶשׁ | מַכֵּה־ | רוֹצֵחַ | שָׁמָּה | לָנוּס | 3 |
| вам | и–биће | знања; | без | нехотице, | душу | који–је–убио | убица | тамо | Да–побегне | |
| | H1961 | H1847 | H1097 | H7684 | H5315 | H5221 | H7523 | H8033 | H5127 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַדָּם׃ | מִגֹּאֵל | לְמִקְלָט | |
| крви. | од–осветника | за–уточиште | |
| H1818 | | H4733 | |

da onamo uteče krvnik koji ubije koga nehotice, ne misleći, da vam budu utočišta od osvetnika.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדִבֶּר | הָעִיר | שַׁעַר | פֶּתַח | וְעָמַד | הָאֵלֶּה | מֵהֶעָרִים | וְאַחַת | אֶל־ | וְנָס | 4 |
| и–изложи | града, | капије | на–улазу | и–стане | ових, | од–градова | један | у | И–побегне | |
| H1696 | | H8179 | H6607 | H5975 | H0428 | | H0259 | H0413 | H5127 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתְנוּ־ | אֲלֵיהֶם | הָעִירָה | אֹתוֹ | וְאָסְפוּ | דְּבָרָיו | אֶת־ | הַהִיא | הָעִיר | זִקְנֵי־ | בְּאָזְנֵי | |
| и–дају | к–себи, | у–град | га | и–приме | речи–своје; | — | тога | града | старешина | у–уши | |
| H5414 | H0413 | | H0853 | H0622 | H1697 | H0853 | H1931 | | H2205 | H0241 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עִמָּם׃ | וְיָשַׁב | מָקוֹם | לוֹ | |
| с–њима. | и–станује | место, | му | |
| | H3427 | H4725 | | |

Pa kad ko uteče u koji od tih gradova, neka stane pred vratima gradskim i neka kaže starešinama onog grada stvar svoju, pa neka ga prime k sebi, i daju mu mesto da sedi kod njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ | הָרֹצֵחַ | אֶת־ | יַסְגִּרוּ | וְלֹא־ | אֲחָלָיו | הַדָּם֙ | גֹּאֵ֔ל | יִרְדֹּ֖ף | וְכִי | 5 |
| у–руку–његову; | убицу | — | предају | нека–не | за–њим, | крви | осветник | гони | А–ако | |
| H3027 | H7523 | H0853 | H5462 | H3808 | | H1818 | | H7291 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתְמֹ֔ול | לוֹ | הֽוּא | שִׂנֵּ֖א | וְלֹא־ | רֵעֵ֑הוּ | אֶת־ | הִכָּ֥ה | דַּעַת֙ | בִּבְלִי־ | כִּי |
| од–јуче | њега | он | мрзео | а–није | ближњега–свог, | | је–убио | знања | без | јер |
| H8543 | | H1931 | H8130 | H3808 | H7453 | H0853 | H5221 | H1847 | H1097 | |

| | |
|---|---|
| שִׁלְשֹׁ֔ום׃ | |
| и–прекјуче. | |
| H8032 | |

I ako dođe za njim osvetnik, neka mu ne daju krvnika u ruke, jer je nehotice ubio bližnjeg niti je pre mrzeo na njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹת֙ | עַד־ | לַמִּשְׁפָּ֔ט | הָעֵדָ֖ה | לִפְנֵ֣י | עָמְד֑וֹ | עַד־ | הַהִ֣יא | בָּעִ֔יר | וְיָשַׁ֖ב | 6 |
| смрти | до | на–суду, | заједницом | пред | не–стане | док | том | у–граду | И–нека–живи | |
| H4194 | H5704 | H4941 | H5712 | H6440 | H5975 | H5704 | H1931 | | H3427 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרֹוצֵ֖חַ | יָשׁ֥וּב | וְאָ֛ז | הָהֵ֑ם | בַּיָּמִ֣ים | יִהְיֶ֥ה | אֲשֶׁ֛ר | הַגָּדֹ֖ול | הַכֹּהֵ֥ן | |
| убица | нека–се–врати | тада | оним; | у–данима | буде | који | великог | свештеника | |
| H7523 | H7725 | | H1992 | H3117 | H1961 | | | H3548 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשָּׁ֔ם׃ | נָ֣ס | אֲשֶׁר־ | הָעִ֔יר | אֶל־ | בֵּיתֹ֖ו | וְאֶל־ | עִירֹ֑ו | אֶל־ | וּבָ֣א |
| оданде. | је–побегао | из–кога | град | у | дом–свој, | и–у | град–свој | у | и–нека–дође |
| H8033 | H5127 | | | H0413 | | H0413 | | H0413 | H0935 |

Nego neka sedi u gradu onom dokle ne stane pred zbor na sud, do smrti poglavara sveštеničkog koji bude onda, tada neka se krvnik vrati i ide u svoj grad i svojoj kući, u grad iz kog je utekao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהַ֣ר | שְׁכֶ֔ם | וְאֶת־ | נַפְתָּלִ֖י | בְּהַ֣ר | בַּגָּלִ֑יל | קֶ֣דֶשׁ | אֶת־ | וַיְקַדְּשׁ֥וּ | | 7 |
| на–гори | Сихем | и | Нефталимовој, | на–гори | у–Галилеји | Кедеш | — | И–одвојили–су | | |
| H2022 | H7927 | H0853 | H5321 | H2022 | H1551 | H6943 | H0853 | H6942 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָֽה׃ | בְּהַ֣ר | חֶבְרֹ֔ון | הִיא֙ | אַרְבַּ֣ע | קַרְיַ֔ת | וְאֶת־ | אֶפְרָ֖יִם | |
| Јудиној. | на–гори | Хеврон | то–јест | Киријат-Арву | | и | Јефремовој, | |
| H3063 | H2022 | | H1931 | H7153 | | H0853 | H0669 | |

I odeliše Kedes u Galileji u gori Neftalimovoj i Sihem u gori Jefremovoj i Kirijat-Arvu, to je Hevron, u gori Judinoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּ֣ר | בָּצֶ֔ר | אֶת־ | נָתְנ֣וּ | מִזְרָ֔חָה | יְרִיחֹ֖ו | לְיַרְדֵּ֑ן | וּמֵעֵ֣בֶר | | 8 |
| у–пустињи | Весер | — | одредили–су | на–истоку | код–Јерихона | Јордана | А–с–оне–стране | | |
| H1221 | H0853 | H5414 | | H4217 | H3405 | H3383 | H5676 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | גָּ֔ד | מִמַּטֵּה־ | בַּגִּלְעָ֖ד | רָאמֹ֥ת | וְאֶת־ | רְאוּבֵ֑ן | מִמַּטֵּה | בַּמִּישֹׁ֖ר | |
| и | Гадовог, | од–племена | у–Галаду | Рамот | и | Рувимовог, | од–племена | на–равници | |
| H0853 | H1410 | H4294 | H1568 | H7216 | H0853 | H7205 | H4294 | H4334 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנַשֶּׁ֔ה׃ | מִמַּטֵּה | בַּבָּשָׁ֖ן | (גּוֹלָ֣ן) | [גלין] | | |
| Манасијиног. | од–племена | у–Васану | Голан | — | | |
| H4519 | H4294 | H1316 | H1474 | H1474 | | |

A preko Jordana od Jerihona na istok određiše Vosor u pustinji, u ravni, od plemena Ruvimovog, i Ramot u Galadu od plemena Gadovog, i Golan u Vasanu od plemena Manasijinog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַגֵּר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וּלְכֹל | הַמְּוּעָדָה | עָרֵי | הָיוּ | אֵלֶּה | | 9 |
| и–за–дошљака | Израиљеве | синове | за–све | одређени | градови | су–били | Ово | | |
| H1616 | H3478 | | H3605 | H4152 | | H1961 | H0428 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | בִּשְׁגָגָה | נֶפֶשׁ | מַכֵּה־ | כָּל־ | שָׁמָּה | לָנוּס | בְּתוֹכָם | הַגֹּאֵל |
| и–да–не | нехотице, | душу | који–убије | сваки | тамо | да–побегне | међу–њима, | који–борави |
| H3808 | H7684 | H5315 | H5221 | H3605 | H8033 | H5127 | H8432 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָעֵדָה׃ | לִפְנֵי | עָמְדוֹ | עַד־ | הַדָּם | גֹּאֵל | בְּיַד | יָמוּת |
| (одељак) | заједницом. | пред | не–стане | док | крви, | осветника | од–руке | погине |
| | H5712 | H6440 | H5975 | H5704 | H1818 | | H3027 | H4191 |

To su gradovi određeni svim sinovima Izrailjevim i došljaku koji živi među njima, da pobegne kod njih ko god ubije koga nehotice i da ne pogine od ruke osvetnikove dok ne stane pred zbor.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | וְאֶל־ | הַכֹּהֵן | אֶלְעָזָר | אֶל־ | הַלְוִיִּם | אֲבוֹת | רָאשֵׁי | וַיִּגְּשׁוּ | 1 |
| Исусу | и | свештенику | Елеазару | — | левитских | отаца | поглавари | И–приступисе | |
| H3091 | H0413 | H3548 | H0499 | H0413 | H3881 | H0001 | | H5066 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִבְנֵי | הַמַּטּוֹת | אֲבוֹת | רָאשֵׁי | וְאֶל־ | נוּן | בִּן־ |
| Израељевих | синова | племена | отаца | поглаварима | и | Навиновом | сину |
| H3478 | | H4294 | H0001 | | H0413 | H5126 | |

Tada dođoše glavari otačkih porodica levitskih k Eleazaru sveštenику i k Isusu sinu Navinom i glavarima porodica otačkih i plemenima sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד־ | צִוָּה | יְהוָה | לֵאמֹר | כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ | בְּשִׁלֹה | אֱלֵיהֶם | וַיְדַבְּרוּ | 2 |
| преко | је–заповедио | Господ | говорећи | хананској | у–земљи | у–Силому | им | И–рекоше | |
| H3027 | H6680 | H3068 | H0559 | | H0776 | H7887 | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָהֶמְתֵּנוּ׃ | וּמִגְרְשֵׁיהֶן | לָשֶׁבֶת | עָרִים | לָנוּ | לָתֶת־ | מֹשֶׁה |
| за–стоку–нашу | и–подграђа–њихова | за–становање | градови | нама | да–се–даду | Мојсија |
| H0929 | H4054 | H3427 | | | H5414 | H4872 |

I rekoše im u Silomu u zemlji hananskoj govoreći: Gospod je zapovedio preko Mojsija da nam se daju gradovi gde ćemo živeti i podgrađa njihova za stoku našu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | פִּי | אֶל־ | מִנַּחֲלָתָם | לַלְוִיִּם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּתְּנוּ | | 3 |
| Господњој | заповести | по | од–наследства–свог | Левитима | Израељеви | синови | И–дадоше | | |
| H3068 | H6310 | H0413 | H5159 | H3881 | H3478 | | H5414 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרְשֵׁיהֶן׃ | וְאֶת־ | הָאֵלֶּה | הֶעָרִים | אֶת־ | |
| подграђа–њихова | и | ове | градове | — | |
| H4054 | H0853 | H0428 | | H0853 | |

I dadoše sinovi Izrailjevi Levitima od nasledstva svog po zapovesti Gospodnjoj ove gradove i podgrađa njihova:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | אַהֲרֹן | לִבְנֵי | וַיְהִי | הַקָּהָתִי | לְמִשְׁפְּחֹת | הַגּוֹרָל | וַיֵּצֵא | | 4 |
| свештеничким | Ароновим | синовима | и–допаде | Катове | за–породице | ждреб | И–изиђе | | |
| H3548 | H0175 | | H1961 | H6956 | H4940 | H1486 | H3318 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִמַּטֵּה | הַשִּׁמְעֹנִי | וּמִמַּטֵּה | יְהוּדָה | מִמַּטֵּה | הַלְוִיִּם | מִן־ | |
| и–од–племена | Шимеоновог | и–од–племена | Јудиног | од–племена | Левита | од | |
| H4294 | H8099 | H4294 | H3063 | H4294 | H3881 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עֶשְׂרֵה׃ | שְׁלֹשׁ | עָרִים | בַּגּוֹרָל | בִּנְיָמִן | |
| (одељак) | — | тринаест | градова | ждребом | Венијаминовог | |
| | H6240 | H7969 | | H1486 | H1144 | |

Izađe žreb za porodice Katove; i dopade sinovima Arona sveštenika između Levita žrebom trinaest gradova od plemena Judinog i od plemena Simeunovog i od plemena Venijaminovog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִמַּטֵּה־ | אֶפְרַיִם | מַטֵּה־ | מִמִּשְׁפָּחֹת | הַנּוֹתָרִים | קְהָת | וְלִבְנֵי | 5 |
| и–од–племена | Јефремовог | племена | од–породица | преосталим | Катовим | А–синовима | |
| H4294 | H0669 | H4294 | H4940 | H3498 | H6955 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עָשָׂר׃ | עָרִים | בַּגּוֹרָל | מְנַשֶּׁה | מַטֵּה | וּמֵחֲצִי | דָּן |
| (одељак) | десет | градова | ждребом | Манасијевог | племена | и–од–половине | Дановог |
| | H6235 | | H1486 | H4519 | H4294 | H2677 | H1835 |

A ostalim sinovima Katovim dopade žrebom deset gradova od porodica plemena Jefremovog i od plemena Danovog i od polovine plemena Manasijinog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָשֵׁר | וּמִמַּטֵּה־ | יִשָּׂשכָר | מַטֵּה־ | מִמִּשְׁפָּחוֹת | גֵּרְשׁוֹן | וְלִבְנֵי | 6 |
| Асировог | и–од–племена | Исахаровог | племена | од–породица | Гирсновим | А–синовима | |
| H0836 | H4294 | H3485 | H4294 | H4940 | H1648 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגּוֹרָל | בַּבָּשָׁן | מְנַשֶּׁה | מַטֵּה | וּמֵחֲצִי | נַפְתָּלִי | וּמִמַּטֵּה | |
| ждребом | у–Васану | Манасијевог | племена | и–од–половине | Нефталимовог | и–од–племена | |
| H1486 | H1316 | H4519 | H4294 | H2677 | H5321 | H4294 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | עֶשְׂרֵה׃ | שְׁלֹשׁ | עָרִים |
| (одељак) | — | тринаест | градова |
| | H6240 | H7969 | |

A sinovima Girsonovim dopade žrebom od porodica plemena Isaharovog i od plemena Asirovog i od plemena Neftalimovog i od polovine plemena Manasijinog u Vasanu trinaest gradova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִמַּטֵּה־ | רְאוּבֵן | מִמַּטֵּה | לְמִשְׁפְּחֹתָם | מְרָרִי | לִבְנֵי | 7 |
| и–од–племена | Рувимовог | од–племена | по–породицама–њиховим | Мераријевим | Синовима | |
| H4294 | H7205 | H4294 | H4940 | H4847 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרֵה׃ | שְׁתָּיִם | עָרִים | זְבוּלֻן | וּמִמַּטֵּה | גָּד | |
| — | дванаест | градова | Завулоновог | и–од–племена | Гадовог | |
| H6240 | H8147 | | H2074 | H4294 | H1410 | |

Sinovima Merarijevim po porodicama njihovim od plemena Ruvimovog i od plemena Gadovog i od plemena Zavulonovog dvanaest gradova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרְשֵׁיהֶן | וְאֶת־ | הֶעָרִים | אֶת־ | לַלְוִיִּם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּתְּנוּ | 8 |
| подграђа–њихова | и | ове | градове | — | Левитима | Израељеви | синови | И–дадоше |
| H4054 | H0853 | H0428 | | H0853 | H3881 | H3478 | | H5414 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בַּגּוֹרָל׃ | מֹשֶׁה | בְּיַד־ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | |
| (одељак) | ждребом | Мојсија | преко | Господ | је–заповедио | као–што | |
| | H1486 | H4872 | H3027 | H3068 | H6680 | | |

Daše dakle sinovi Izrailjevi Levitima te gradove i podgrađa njihova žrebom, kao što beše zapovedio Gospod preko Mojsija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת | שִׁמְעוֹן | בְּנֵי | וּמִמַּטֵּה | יְהוּדָה | בְּנֵי | מִמַּטֵּה | וַיִּתְּנוּ | 9 |
| — | Шимеонових | синова | и–од–племена | Јудиних | синова | од–племена | И–дадоше | |
| H0853 | H8095 | | H4294 | H3063 | | H4294 | H5414 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֵׁם׃ | אֶתֶּן | יִקְרָא | אֲשֶׁר־ | הָאֵלֶּה | הֶעָרִים | |
| по–имену | њима | се–зову | који | ове | градове | |
| H8034 | H0853 | H7121 | | H0428 | | |

I daše od plemena sinova Judinih i od plemena sinova Simeunovih ove gradove koji se kazuju po imenima:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לֵוִי | מִבְּנֵי | הַקְּהָתִי | מִמִּשְׁפְּחוֹת | אַהֲרֹן | לִבְנֵי | וַיְהִי | 10 |
| jer | Левијевих | од–синова | Катових | од–породица | Ароновим | синовима | И–допаде | |
| | H3878 | | H6956 | H4940 | H0175 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רִיאשֹׁנָה׃ | הַגּוֹרָל | הָיָה | לָהֶם |
| први | ждреб | би | њима |
| H7223 | H1486 | H1961 | H1992 |

I dopade sinovima Aronovim od porodica Katovih između sinova Levijevih, za koje pade prvi žreb,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | בְּהַר | חֶבְרוֹן | הִיא | הָעֲנָק | אֲבִי | אַרְבַּעקִרְיַת | אֶת־ | לָהֶם | וַיִּתְּנוּ | 11 |
| Јудиној | у–гори | Хеврон | то–јест | Енаковог | оца | Киријат–Арву | — | им | И–дадоше | |
| H3063 | H2022 | | H1931 | H6061 | H0001 | H7153 | H0853 | H1992 | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| סְבִיבֹתֶיהָ׃ | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ |
| унаоколо | подграђе–његово | и |
| H5439 | H4054 | H0853 |

njima dopade: Kirijat-Arva, a Arva je otac Enakov, a taj je grad Hevron u gori Judinoj, s podgrađem svojim unaokolo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְפֻנֶּה | בֶּן־ | לְכָלֵב | נָתְנוּ | חֲצֵרֶיהָ | וְאֶת־ | הָעִיר | שְׂדֵה | וְאֶת־ | 12 |
| Јефонијином | сину | Халеву | дадоше | села–његова | и | градско | поље | А | |
| H3312 | | H3612 | H5414 | | H0853 | | | H0853 | |

| | |
|---|---|
| ס | בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ |
| (одељак) | у–наследство–његово |
| | H0272 |

A polje oko tog grada i sela njegova daše Halevu sinu Jefonijinom u nasledstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הָרֹצֵחַ | מִקְלַט | עִיר | אֶת־ | נָתְנוּ | הַכֹּהֵן | אַהֲרֹן | וּלְבָנָיו | 13 |
| — | убици | за–уточиште | град | — | дадоше | свештеничким | Ароновим | А–синовима | |
| H0853 | H7523 | H4733 | | H0853 | H5414 | H3548 | H0175 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ | וְאֶת־ | לִבְנָה | וְאֶת־ | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | חֶבְרוֹן | |
| подграђе–њено | и | Ливну | и | подграђе–његово | и | Хеврон | |
| H4054 | H0853 | H3841 | H0853 | H4054 | H0853 | | |

Daše dakle sinovima Arona sveštenika grad za utočište krvniku Hevron s podgrađem i Livnu s podgrađem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ | וְאֶת־ | אֶשְׁתְּמֹעַ | וְאֶת־ | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | יַתִּר | וְאֶת־ | 14 |
| подграђе–њено | и | Ештемоу | и | подграђе–његово | и | Јатир | и | |
| H4054 | H0853 | H0851 | H0853 | H4054 | H0853 | H3492 | H0853 | |

I Jatir s podgrađem i Estemoju s podgrađem,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ | וְאֶת־ | דְּבִר | וְאֶת־ | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | חֹלֹן | וְאֶת־ | 15 |
| подграђе–његов | и | Девир | и | подграђе–његово | и | Холон | и | |
| H4054 | H0853 | | H0853 | H4054 | H0853 | H2473 | H0853 | |

i Olon s podgrađem i Davir s podgrađem,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁמֶשׁבֵּית | אֶת־ | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | יֻטָּה | וְאֶת־ | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | עַיִן | וְאֶת־ | 16 |
| Вет–Шемес | — | подграђе–њено | и | Јуту | и | подграђе–његово | и | Ајин | и | |
| H1053 | H0853 | H4054 | H0853 | H3194 | H0853 | H4054 | H0853 | H5871 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאֵלֶּה׃ | הַשִּׁבְטִים | שְׁנֵי | מֵאֵת | תֵּשַׁע | עָרִים | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ |
| (одељак) | — | племена | ова–два | од | девет | градова | подграђе–његов | и |
| | H0428 | H7626 | H8147 | H0854 | H8672 | | H4054 | H0853 |

i Ajin s podgrađem, i Jutu s podgrađem, i Vet-Semes s podgrađem: devet gradova od ta dva plemena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | גֶּבַע | אֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | גִּבְעוֹן | אֶת־ | בִּנְיָמִן | וּמִמַּטֵּה | 17 |
| и | Геву | — | подграђе-њено | и | Гавају | — | Венијаминовог | И-од-племена | |
| H0853 | H1387 | H0853 | H4054 | H0853 | H1391 | H0853 | H1144 | H4294 | |

מִגְרָשֶׁהָ׃
подграђе-њено
H4054

A od plemena Venijaminovog Gavaon s podgrađem, i Gavaju s podgrađem,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרִים | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | עַלְמוֹן | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | עֲנָתוֹת | אֶת־ | 18 |
| градова | подграђе-његов | и | Алмон | и | подграђе-његов | и | Анатот | — | |
| | H4054 | H0853 | H5960 | H0853 | H4054 | H0853 | H6068 | H0853 | |

אַרְבָּע׃
четири
H0702

Anatot s podgrađem, i Almon s podgrađem: četiri grada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרִים | עֶשְׂרֵה | שְׁלֹשׁ־ | הַכֹּהֲנִים | אַהֲרֹן | בְּנֵי־ | עָרֵי | כָּל־ | 19 |
| градова | — | тринаест | свештеничких | Аронових | синова | градови | Сви | |
| | H6240 | H7969 | H3548 | H0175 | | | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ | |
| (одељак) | и-подграђа-њихова | |
| | H4054 | |

Svega gradova sinova Arona sveštenika trinaest gradova s podgrađima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | קְהָת | מִבְּנֵי | הַנּוֹתָרִים | הַלְוִיִּם | קְהָת | בְּנֵי־ | וּלְמִשְׁפְּחוֹת | 20 |
| и-беху | Катових | од-синова | преосталим | левитских | Катових | синова | А-породицама | |
| H1961 | H6955 | | H3498 | H3881 | H6955 | | H4940 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶפְרָיִם׃ | מִמַּטֵּה | גְּוֹרָלָם | עָרֵי |
| Јефремовог | од-племена | ждреба-њиховог | градови |
| H0669 | H4294 | H1486 | |

A porodicama sinova Katovih, Levitima, što ih još beše od sinova Katovih, dopadoše na njihov žreb gradovi od plemena Jefremovog;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | שְׁכֶם | אֶת־ | הָרֹצֵחַ | מִקְלָט | עִיר | אֶת־ | לָהֶם | וַיִּתְּנוּ | 21 |
| подграђе-његово | и | Сихем | — | убици | за-уточиште | град | — | им | И-дадоше | |
| H4054 | H0853 | H7927 | H0853 | H7523 | H4733 | | H0853 | | H5414 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ | וְאֶת־ | גֶּזֶר | וְאֶת־ | אֶפְרָיִם | בְּהַר | |
| подграђе-његов | и | Гезер | и | Јефремовој | у-гори | |
| H4054 | H0853 | H1507 | H0853 | H0669 | H2022 | |

dopade im grad za utočište krvniku Sihem s podgrađem u gori Jefremovoj, i Gezer s podgrađem,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרִים | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | חוֹרֹן־בֵּית | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | קִבְצַיִם | וְאֶת־ | 22 |
| градова | подграђе-његов | и | Вет-Орон | и | подграђе-његов | и | Кивсајим | и | |
| | H4054 | H0853 | H1032 | H0853 | H4054 | H0853 | H6911 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אַרְבָּע׃ | |
| (одељак) | четири | |
| | H0702 | |

i Kivsajim s podgrađem, i Vet-Oron s podgrađem: četiri grada;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | גִּבְתּוֹן | אֶת־ | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | אֶלְתְּקֵא | אֶת־ | דָּן | וּמִמַּטֵּה־ | 23 |
| и | Гиветон | — | подграђе-њено | и | Елтеку | — | Дановог | И-од-племена | |
| H0853 | H1405 | H0853 | H4054 | H0853 | H0514 | H0853 | H1835 | H4294 | |

| |
|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ |
| подграђе-његов |
| H4054 |

a od plemena Danovog: Eltekon s podgrađem, Giveton s podgrađem,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרִים | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | גַּת־רִמּוֹן | אֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | אַיָּלוֹן | אֶת־ | 24 |
| градова | подграђе-његов | и | Гат-Римон | — | подграђе-његов | и | Ајалон | — | |
| | H4054 | H0853 | H1667 | H0853 | H4054 | H0853 | H0357 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אַרְבָּע׃ | |
| (одељак) | четири | |
| | H0702 | |

Ajalon s podgrađem, Gat-Rimon s podgrađem: četiri grada.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | תַּעְנַךְ | אֶת־ | מְנַשֶּׁה | מַטֵּה | וּמֶחֱצִית | | 25 |
| и | подграђе-његово | и | Танах | — | Манасијевог | племена | И-од-половине | | |
| H0853 | H4054 | H0853 | H8590 | H0853 | H4519 | H4294 | H4276 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שְׁתָּיִם׃ | עָרִים | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | גַּת־רִמּוֹן |
| два | градова | подграђе-његов | и | Гат-Римон |
| H8147 | | H4054 | H0853 | H1667 |

A od polovine plemena Manasijinog: Tanah s podgrađem i Gat-Rimon s podgrađem: dva grada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנּוֹתָרִים׃ | קְהָת | בְּנֵי־ | לְמִשְׁפְּחוֹת | וּמִגְרְשֵׁיהֶן | עֶשֶׂר | עָרִים | כָּל־ | 26 |
| преосталих | Катових | синова | за-породице | и-подграђа-њихова | десет | градова | Свих | |
| H3498 | H6955 | | H4940 | H4054 | H6235 | | H3605 | |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

Svega deset gradova s podgrađima dadoše porodicama sinova Katovih ostalima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנַשֶּׁה | מַטֵּה | מֵחֲצִי | הַלְוִיִּם׃ | מִמִּשְׁפְּחֹת | גֵּרְשׁוֹן׃ | וְלִבְנֵי | 27 |
| Манасијевог | племена | од-половине | левитских | од-породица | Гирсоновим | А-синовима | |
| H4519 | H4294 | H2677 | H3881 | H4940 | H1648 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | בַּבָּשָׁן | (גּוֹלָן | [גלון] | אֶת־ | הָרֹצֵחַ | מִקְלַט | עִיר׃ | אֶת־ |
| подграђе-његов | и | у-Васану | Голан | — | — | убици | за-уточиште | град | — |
| H4054 | H0853 | H1316 | H1474 | H1474 | H0853 | H7523 | H4733 | | H0853 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שְׁתָּיִם׃ | עָרִים | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | בְּעֶשְׁתְּרָה | וְאֶת־ | |
| (одељак) | два | градова | подграђе-њено | и | Вештеру | и | |
| | H8147 | | H4054 | H0853 | H1203 | H0853 | |

A sinovima Girsonovim između porodica levitskih dadoše od polovine plemena Manasijinog grad za utočište krvniku Golan u Vasanu s podgrađem, i Vester s podgrađem: dva grada;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | דָּבְרַת | אֶת־ | מִגְרָשָׁהּ | וְאֶת־ | קִשְׁיוֹן | אֶת־ | יִשָּׂשכָר | וּמִמַּטֵּה | 28 |
| и | Даврат | — | подграђе-његов | и | Кишион | — | Исахаровог | И-од-племена | |
| H0853 | H1705 | H0853 | H4054 | H0853 | H7191 | H0853 | H3485 | H4294 | |

| |
|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ |
| подграђе-његов |
| H4054 |

a od plemena Isaharovog: Kison s podgrađem, Davrot s podgrađem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרִים | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | גַּנִּים עֵין | אֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | יַרְמוּת | אֶת־ | 29 |
| градова | подграђе-његов | и | Ен-Ганим | — | подграђе-његов | и | Јармут | — | |
| | H4054 | H0853 | H5873 | H0853 | H4054 | H0853 | H3412 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אַרְבָּע׃ | |
| (одељак) | четири | |
| | H0702 | |

Jarmut s podgrađem, En-Ganim s podgrađem: četiri grada;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עַבְדּוֹן | אֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | מִשְׁאָל | אֶת־ | אָשֵׁר | וּמִמַּטֵּה | 30 |
| и | Авдон | — | подграђе-његов | и | Мишал | — | Асировог | И-од-племена | |
| H0853 | H5658 | H0853 | H4054 | H0853 | H4861 | H0853 | H0836 | H4294 | |

| | |
|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ | |
| подграђе-његов | |
| H4054 | |

a od plemena Asirovog: Misal s podgrađem, Avdon s podgrađem,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּע׃ | עָרִים | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | רְחֹב | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | חֶלְקָת | אֶת־ | 31 |
| четири | градова | подграђе-његов | и | Реов | и | подграђе-његов | и | Хелкат | — | |
| H0702 | | H4054 | H0853 | H7340 | H0853 | H4054 | H0853 | H2520 | H0853 | |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

Helkat s podgrađem, i Reov s podgrađem: četiri grada;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגָּלִיל | קֶדֶשׁ | אֶת־ | הָרֹצֵחַ | מִקְלַט | וְעִיר | אֶת־ | נַפְתָּלִי | וּמִמַּטֵּה | 32 |
| у-Галилеји | Кедес | — | убици | за-уточиште | град | — | Нефталимовог | И-од-племена | |
| H1551 | H6943 | H0853 | H7523 | H4733 | | H0853 | H5321 | H4294 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | קִרְתָּן | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | דְּאֹרַ֥ת | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | |
| и | Картан | и | подграђе-његов | и | Хамот-Дор | и | подграђе-његов | и | |
| H0853 | H7178 | H0853 | H4054 | H0853 | H2576 | H0853 | H4054 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁלֹשׁ׃ | עָרִים | מִגְרָשֶׁהָ |
| три | градова | подграђе-његов |
| H7969 | | H4054 |

a od plemena Neftalimovog grad za utočište krvniku Kedes u Galileji s podgrađem, i Amot-Dor s podgrađem, i Kartan s podgrađem: tri grada.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִיר | עֶשְׂרֵה | שְׁלֹשׁ־ | לְמִשְׁפְּחֹתָם | הַגֵּרְשֻׁנִּי | עָרֵי | כָּל־ | 33 |
| градова | — | тринаест | по-породицама-њиховим | гирсонских | градови | Сви | |
| | H6240 | H7969 | H4940 | H1649 | | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ | |
| (одељак) | и-подграђа-њихова | |
| | H4054 | |

Svega gradova sinova Girsonovih po porodicama njihovim trinaest gradova s podgrađima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְבוּלֻן | מַטֵּה | מֵאֵת | הַנּוֹתָרִים | הַלְוִיִּם | מְרָרִי | בְּנֵי־ | וּלְמִשְׁפְּחוֹת | 34 |
| Завулоновог | племена | од | преосталих | левитских | Мераријевих | синова | А-породицама | |
| H2074 | H4294 | H0854 | H3498 | H3881 | H4847 | | H4940 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ | וְאֶת־ | קַרְתָּה | אֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | יָקְנְעָם | אֶת־ |
| подграђе-њено | и | Карту | — | подграђе-његов | и | Јокнеам | — |
| H4054 | H0853 | H7177 | H0853 | H4054 | H0853 | H3362 | H0853 |

A porodicama sinova Merarijevih, ostalim Levitima, daše od plemena Zavulonovog Jokneam s podgrađem, Kartu s podgrađem,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרִים | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | נַהֲלָל | אֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | דִּמְנָה | אֶת־ | 35 |
| градова | подграђе-његов | и | Нахалал | — | подграђе-њено | и | Димну | — | |
| | H4054 | H0853 | H5096 | H0853 | H4054 | H0853 | H1829 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| אַרְבָּע׃ | |
| четири | |
| H0702 | |

Dimnu s podgrađem, Nalol s podgrađem: četiri grada;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | יַהְצָה | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | בֶּצֶר | אֶת־ | רְאוּבֵן | וּמִמַּטֵּה | 36 |
| и | Јасу | и | подграђе-његов | и | Весер | — | Рувимовог | И-од-племена | |
| H0853 | H3096 | H0853 | H4054 | H0853 | H1221 | H0853 | H7205 | H4294 | |

| | |
|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ | |
| подграђе-њену | |
| H4054 | |

a od plemena Ruvimovog: Vosor s podgrađem, i Jazu s podgrađem,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרִים | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | מֵיפָעַת | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | קְדֵמוֹת | אֶת־ | 37 |
| градова | подграђе-његов | и | Мифат | и | подграђе-његов | и | Кедемот | — | |
| | H4054 | H0853 | H4158 | H0853 | H4054 | H0853 | H6932 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אַרְבָּע׃ | |
| (одељак) | четири | |
| | H0702 | |

Kedimot s podgrađem, i Mifat s podgrađem: četiri grada;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | בַּגִּלְעָד | רָמֹת | אֶת־ | הָרֹצֵחַ | מִקְלַט | עִיר | אֶת־ | גָּד | וּמִמַּטֵּה־ | 38 |
| и | у-Галаду | Рамот | — | убици | за-уточиште | град | — | Гадовог | И-од-племена | |
| H0853 | H1568 | H7433 | H0853 | H7523 | H4733 | | H0853 | H1410 | H4294 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁהָ׃ | וְאֶת־ | מַחֲנַיִם | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ |
| подграђе-његов | и | Маханаим | и | подграђе-његов |
| H4054 | H0853 | H4266 | H0853 | H4054 |

a od plemena Gadovog: grad za utočište krvniku Ramot u Galadu s podgrađem, i Mahanajim s podgrađem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרִים | כָּל־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | יַעְזֵר | אֶת־ | מִגְרָשֶׁהָ | וְאֶת־ | חֶשְׁבּוֹן | אֶת־ | 39 |
| градова | свих | подграђе-његов | и | Јазер | — | подграђе-његов | и | Есевон | — | |
| | H3605 | H4054 | H0853 | H3270 | H0853 | H4054 | H0853 | H2809 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| אַרְבָּע׃ | |
| четири | |
| H0702 | |

Esevon s podgrađem, Jazir s podgrađem; svega četiri grada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּשְׁפְּחוֹת | הַנּוֹתָרִים | לְמִשְׁפְּחֹתָם | מְרָרִי | לִבְנֵי | הָעָרִים | כָּל־ | 40 |
| од-породица | преосталих | по-породицама-њиховим | Мераријевих | синова | градови | Сви | |
| H4940 | H3498 | H4940 | H4847 | | | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרֵה׃ | שְׁתֵּים | עָרִים | גּוֹרָלָם | וַיְהִי | הַלְוִיִּם |
| — | дванаест | градова | ждреб-њихов | и-би | левитских |
| H6240 | H8147 | | H1486 | H1961 | H3881 |

Sve ove gradove daše sinovima Merarijevim po porodicama njihovim, što još behu između porodica levitskih; i dođe na žreb njihov dvanaest gradova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעִים | עָרִים | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | אֲחֻזַּת | בְּתוֹךְ | הַלְוִיִּם | עָרֵי | כֹּל | 41 |
| четрдесет | градова | Израељевих | синова | наследства | усред | левитски | градови | Сви | |
| H0705 | | H3478 | | H0272 | H8432 | H3881 | | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ | וּשְׁמֹנֶה | |
| и–подграђа–њихова | и–осам | |
| H4054 | H8083 | |

Svega gradova levitskih u nasledstvu sinova Izrailjevih beše četrdeset osam gradova s podgrađima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל־ | כֵּן | סְבִיבֹתֵיהֶ֖ | וּמִגְרָשֶׁיהָ | עִיר | עִיר | הָאֵלֶּה | הֶעָרִים | תִּהְיֶינָה | 42 |
| за–све | тако | унаоколо | и–подграђе–његово | сваки | град | ови | градови | Беху | |
| H3605 | | H5439 | H4054 | | | H0428 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | הָאֵלֶּה׃ | הֶעָרִים |
| (одељак) | ове | градове |
| | H0428 | |

A svi gradovi imaju svoja podgrađa unaokolo; tako je u svakom gradu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָתֵת | נִשְׁבָּע | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | כָּל־ | אֶת־ | לְיִשְׂרָאֵל | יְהוָה | וַיִּתֶּן | 43 |
| да–ће–дати | се–заклео | за–коју | земљу | сву | — | Израељу | Господ | И–даде | |
| H5414 | H7650 | | H0776 | H3605 | H0853 | H3478 | H3068 | H5414 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וַיֵּשְׁבוּ | וַיִּרְשׁוּהָ | לַאֲבוֹתָם |
| у–њој | и–населише–се | и–насследише–је | оцима–њиховим |
| | H3427 | H3423 | H0001 |

Tako dade Gospod Izrailju svu zemlju, za koju se zakle ocima njihovim da će im je dati, i nasleđe je i naseliše se u njoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲבוֹתָם | נִשְׁבָּע | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | מִסָּבִיב | לָהֶם׀ | יְהוָה | וַיָּנַח | | 44 |
| оцима–њиховим | се–заклео | што | према–свему | мир–унаоколо | им | Господ | И–даде | | |
| H0001 | H7650 | | H3605 | H5439 | | H3068 | H5117 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֵת | אֹיְבֵיהֶם | מִכָּל־ | בִּפְנֵיהֶם׀ | אִישׁ | עָמַד | וְלֹא־ | |
| све | — | непријатеља–њихових | од–свих | пред–њима | нико | оста | и–не | |
| H3605 | H0853 | H0341 | H3605 | H6440 | H0376 | H5975 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּיָדָם׃ | יְהוָה | נָתַן | אֹיְבֵיהֶם |
| у–руке–њихове | Господ | предаде | непријатеље–њихове |
| H3027 | H3068 | H5414 | H0341 |

I umiri ih Gospod od svuda unaokolo, kao što se zakleo ocima njihovim; i niko se ne održa pred njima od svih neprijatelja njihovih; sve neprijatelje njihove predade im Gospod u ruke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | הַטּוֹב | הַדָּבָר | מִכֹּל׀ | דָּבָר | נָפַל | לֹא־ | 45 |
| Господ | је–рекао | које | добрих | речи | од–свих | ниједна | реч–не–пропаде | Ни–једна | |
| H3068 | H1696 | | | H1697 | H3605 | H1697 | H5307 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בָּא׃ | הַכֹּל | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֶל־ | |
| (одељак) | се–испунило | све | Израељевом | дому | — | |
| | H0935 | H3605 | H3478 | | H0413 | |

Ништа не изосta од свег добра што беше обећао Gospod domu Izrailjevom; sve se zbi.

# Chapter 22

1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃
Тада сазва Исус Рувимовце и Гадовце и половину племена Манасијевог
H0413 H7121 H3091 H7206 H1425 H2677 H4294 H4519

Tada sazva Isus sinove Ruvimove i sinove Gadove i polovinu plemena Manasijinog,

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
И-рече им ви сте-држали — све што је-заповедио вам Мојсије
H0559 H0413 H8104 H0853 H3605 H0853 H6680 H0853 H4872

וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
и-слушали-сте глас-мој у-свему што сам-заповедио вам
H8085 H6963 H3605 H0834 H6680 H0853

יְהוָה עֶבֶד
Господњи слуга
H3068 H5650

i reče im: Vi držaste sve što vam je zapovedio Mojsije sluga Gospodnji, i slušaste glas moj u svemu što sam vam zapovedao.

3 לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
Нисте оставили — браћу-своју ево много до дана овог и-држали-сте
H3808 H0853 H0251 H2088 H3117 H3117 H5704 H3117 H2088 H8104

אֶת־מִשְׁמֶרֶת צִוְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
— дужност заповести Господа Бога-вашег
H0853 H4931 H4687 H3068 H0430

Ne ostaviste braću svoju dugo vremena, do ovog dana, i dobro čuvaste zapovest Gospoda Boga svog.

4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם
И-сада дао-је-мир Господ Бог-ваш браћи-вашој како је-рекао —
H6258 H5117 H3068 H0430 H0251 H0834 H1696 H0

וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן
окрените-се и-идите себи у-шаторе-ваше у земљу наследства-вашег који је-дао
H6437 H3212 H0413 H0168 H0776 H0272 H0834 H5414

לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
вам Мојсије слуга Господњи с-оне-стране Јордана
H0413 H4872 H5650 H3068 H5676 H3383

A sada Gospod je Bog vaš smirio braću vašu, kako im je rekao; sada dakle vratite se i idite u šatore svoje u zemlju nasledstva svog, koju vam je dao Mojsije, sluga Gospodnji, s one strane Jordana.

5 רַק שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה
Само пазите веома да-вршите — заповест и закон који вам-је-заповедио
H7535 H8104 H3966 H6213 H0853 H4687 H0853 H8451 H0834 H6680

אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת
Мојсије слуга Господњи да-љубите — Господа Бога-вашег и-да-ходите
H0853 H4872 H5650 H3068 H0157 H0853 H3068 H0430 H3212

בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְשָׁמְרָה מִצְוֹתָיו וְלִדְבָקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ
свим путевима-његовим и-да-држите заповести-његове и-да-се-држите њега и-да-му-служите
H3605 H1870 H8104 H4687 H1692 H0 H5647

בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
свим срцем-својим и-свом душом-својом
H3605 H3824 H3605 H5315

Samo pazite dobro da vršite zapovest i zakon, što vam je zapovedio Mojsije sluga Gospodnji, da ljubite Gospoda Boga svog i da hodite svim putevima Njegovim, i čuvate zapovesti Njegove i držite ih se, i da Mu služite svim srcem svojim i svom dušom svojom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ס | אָהֳלֵיהֶם׃ | אֶל־ | וַיֵּלְכוּ | וַיְשַׁלְּחֵם | יְהוֹשֻׁעַ | וַיְבָרְכֵם | 6 |
| | (одељак) | шаторе-своје | у | и-одоше | и-отпусти-их | Исус | И-благослови | |
| | | H0168 | H0413 | H3212 | H7971 | H3091 | H1288 | |

I blagoslovi ih Isus, i otpusti ih da idu u svoje šatore.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַן | וּלְחֲצִי | בַּבָּשָׁן | מֹשֶׁה | נָתַן | הַמְנַשֶּׁה | שֵׁבֶט | וְלַחֲצִי | 7 |
| дао-је | а-другој-половини | у-Васану | Мојсије | дао-је | Манасијевог | племена | А-половини | |
| H5414 | H2677 | H1316 | H4872 | H5414 | H4519 | H7626 | H2677 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | וְגַם | יָמָּה | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר) | [מעבר | אֲחֵיהֶם | עִם־ | יְהוֹשֻׁעַ |
| кад | и-такође | на-западу | Јордана | с-ове-стране | — | браћом-њиховом | са | Исус |
| H1571 | H3220 | H3383 | H5676 | H5676 | | H0251 | | H3091 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיְבָרְכֵם׃ | אָהֳלֵיהֶם | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | שִׁלְּחָם |
| благослови-их | шаторе-њихове | у | Исус | их-отпусти |
| H1288 | H0168 | H0413 | H3091 | H7971 |

A polovini plemena Manasijinog beše dao Mojsije nasledstvo u Vasanu, a drugoj polovini dade Isus s braćom njihovom, s ove strane Jordana, k zapadu. I otpuštajući ih Isus u šatore njihove blagoslovi ih,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָהֳלֵיכֶם | אֶל־ | שׁוּבוּ | רַבִּים | בִּנְכָסִים | לֵאמֹר | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | 8 |
| шаторе-ваше | у | вратите-се | великим | с-богатством | говорећи | им | И-рече | |
| H0168 | H0413 | H7725 | | H5233 | H0559 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִשְׂלָמוֹת | וּבְכֶסֶף | וּבְנְחֹשֶׁת | וּבְזָהָב | בְּכֶסֶף | מְאֹד | רַב־ | וּבְמִקְנֶה |
| и-с-оделом | и-гвожђем | и-бакром | и-златом | са-сребром | веома | много | и-са-стоком |
| H8008 | H1270 | | H2091 | H3701 | H3966 | | H4735 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֲחֵיכֶם׃ | עִם־ | אֹיְבֵיכֶם | שְׁלַל־ | חִלְקוּ | מְאֹד | הַרְבֵּה |
| (одељак) | браћом-вашом | са | непријатеља-ваших | плен | поделите | веома | много |
| | H0251 | | H0341 | H7998 | | H3966 | |

и рече им говореći: S velikim blagom vraćate se u šatore svoje, sa stokom vrlo brojnom; sa srebrom i zlatom i među i gvožđem i odelom vrlo mnogim; podelite plen od neprijatelja svojih s braćom svojom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁבֶט | וַחֲצִי | גָּד | וּבְנֵי־ | רְאוּבֵן | בְּנֵי־ | וַיֵּלְכוּ | וַיָּשֻׁבוּ | 9 |
| племена | и-половина | Гадови | и-синови | Рувимови | синови | и-одоше | И-вратише-се | |
| H7626 | H2677 | H1410 | | H7205 | | H3212 | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָלֶכֶת | כְּנַעַן | בְּאֶרֶץ־ | אֲשֶׁר | מִשִּׁלֹה | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | מֵאֵת | הַמְנַשֶּׁה |
| да-пођу | хананској | у-земљи | који-је | из-Силома | Израељевих | синова | од | Манасијевог |
| H3212 | | H0776 | | H7887 | H3478 | | H0854 | H4519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בָּהּ | נְאֹחֲזוּ־ | אֲשֶׁר | אֲחֻזָתָם | אֶרֶץ | אֶל־ | הַגִּלְעָד | אֶרֶץ | אֶל־ |
| по | у-њој | се-населише | којом | наследства-свог | земљу | у | галадску | земљу | у |
| | | H0270 | | H0272 | H0776 | H0413 | H1568 | H0776 | H0413 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | בְּיַד־ | יְהוָה | פִּי |
| Мојсија | преко | Господњој | заповести |
| H4872 | H3027 | H3068 | H6310 |

И вративши се синови Ruvimovi и синови Gadovi и polovina племена Manasijinog odoše od синова Izrailjevih iz Siloma, koji је u zemlji hananskoj, idući u zemlju galadsku, u zemlju nasledstva svog, koju naslediše, kako beše Gospod zapovedio preko Mojsija.

10 וַיָּבֹאוּ אֶל־ גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־
И-дођоше до околине јорданске која-је у-земљи хананској и-саградише синови
H0935 H0413 H1552 H3383 H0776 H1129

רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־
Рувимови и-синови Гадови и-половина племена Манасијевог тамо олтар на
H7205 H1410 H2677 H7626 H4519 H8033 H4196

הַיַּרְדֵּן בְּגְלִילוֹת מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃
Јордану у-околини олтар велики на-поглед
H3383 H1552 H4196 H1419 H4758

A kad dođoše na među jordansku u zemlji hananskoj, načiniše sinovi Ruvimovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manasijinog oltar onde na Jordanu, oltar velik i naočit.

11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־
И-чуше синови Израељеви говорећи ево саградише синови Рувимови и-синови
H8085 H3478 H0559 H2009 H1129 H0559 H7205

גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֶל־ מוּל אֶרֶץ
Гадови и-половина племена Манасијевог — олтар према насупрот земљи
H1410 H2677 H7626 H4519 H0853 H4196 H0413 H4136 H0776

כְּנַעַן אֶל־ גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־ עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
у хананској у-околини јорданској на страни синова Израељевих
H3667 H0413 H1552 H3383 H0413 H5676 H1121 H3478

I čuše sinovi Izrailjevi gde se govori: Gle, sinovi Ruvimovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manasijinog načiniše oltar prema zemlji hananskoj na međi jordanskoj, pokraj sinova Izrailjevih.

12 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
И-чуше синови Израељеви и-скупише-се сав збор синова Израељевих у-Силому
H8085 H1121 H3478 H6950 H3605 H5712 H1121 H3478 H7887

לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ פ
да-пођу на-њих у-рат (одељак)
H5927 H6635 H0413 H0834

A kad čuše sinovi Izrailjevi, skupi se sav zbor sinova Izrailjevih u Silom da idu da se biju s njima.

13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד
И-послаше синови Израељеви — синовима Рувимовим и — синовима Гадовим
H7971 H1121 H3478 H0413 H1121 H7205 H0413 H1121 H1410

וְאֶל־ חֲצִי שֵׁבֶט־ מְנַשֶּׁה אֶל־ אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־ פִּינְחָס בֶּן־
и половини племена Манасијевог у земљу галадску — Финеса сина
H0413 H2677 H7626 H4519 H0413 H0776 H1568 H0853 H6372 H1121

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃
Елеазаровог свештеника
H0499 H3548

I poslaše sinovi Izrailjevi k sinovima Ruvimovim i sinovima Gadovim polovini plemena Manasijinog u zemlju galadsku Finesa sina Eleazara sveštenika,

14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל
И-десет кнезова с-њим кнез један кнез један за-дом отачки за-свако
H6235 H5387 H5973 H5387 H0259 H5387 H0259 H1004 H0001 H3605

מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ לְאַלְפֵי הֵמָּה אֲבוֹתָם בֵּית־ רֹאשׁ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל
племе Израељевим над-хиљадама они-су отаца-својих дома је-поглавар и-сваки Израељево
H4294 H3478 H0505 H1992 H0001 H1004 H7218 H0376 H3478

i s njim deset knezova, po jednog kneza od doma otačkog od svih plemena Izrailjevih, a svaki ih beše poglavar u domu otaca svojih u hiljadama Izrailjevim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲצִי | וְאֶל־ | גָּד | בְּנֵי־ | וְאֶל־ | רְאוּבֵן | בְּנֵי־ | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | | 15 |
| половини | и-к | Гадовим | синовима | и-к | Рувимовим | синовима | к | И-дођоше | | |
| H2677 | H0413 | H1410 | | H0413 | H7205 | | H0413 | H0935 | | |
| לֵאמֹר׃ | אִתָּם | וַיְדַבְּרוּ | הַגִּלְעָד | אֶרֶץ | אֶל־ | מְנַשֶּׁה | שֵׁבֶט־ | | | |
| говореći | им | и-рекоше | галадску | земљу | у | Манасијевог | племена | | | |
| H0559 | H0854 | H1696 | H1568 | H0776 | H0413 | H4519 | H7626 | | | |

A oni dođoše k sinovima Ruvimovim i sinovima Gadovim i polovini plemena Manasijinog u zemlju galadsku, i rekoše im govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעַלְתֶּם | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַמָּעַל | מָה־ | יְהוָה | עֵדַת | וְכֹל | אָמְרוּ | כֹּה | 16 |
| сте-се-изневерили | којом | ова | невера | каква-је | Господњи | збор | сав | каже | Овако | |
| H4603 | | H2088 | H4604 | H4100 | H3068 | H5712 | H3605 | H0559 | H3541 | |
| מִזְבֵּחַ | לָכֶם | בִּבְנוֹתְכֶם | יְהוָה | מֵאַחֲרֵי | הַיּוֹם | לָשׁוּב | יִשְׂרָאֵל | בֵּאלֹהֵי | | |
| олтар | себи | градиште-ли | Господа | од | данас | да-се-одвратите | Израељевом | Богу | | |
| H4196 | | H1129 | H3068 | | H3117 | H7725 | H3478 | H0430 | | |
| בַּיהוָה׃ | הַיּוֹם | לִמְרָדְכֶם | | | | | | | | |
| против-Господа | данас | да-се-побуните | | | | | | | | |
| H3068 | H3117 | H4775 | | | | | | | | |

Ovako veli sav zbor Gospodnji, kakav je to greh kojim se ogrešiste Bogu Izrailjevom odvrativši se danas od Gospoda, načinivši oltar da se odmetnete danas od Gospoda?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ | הִטַּהֲרוּנוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | פְּעוֹר | עֲוֹן | אֶת־ | לָנוּ | הַמְעַט־ | | 17 |
| од-њега | очистили | се-нисмо | од-кога | пеорско | безакоње | — | — | Зар-мало-нам-је | | |
| | H2891 | H3808 | | H6465 | H5771 | H0853 | | H4592 | | |
| יְהוָה׃ | בַּעֲדַת | הַנֶּגֶף | וַיְהִי | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד | | | | |
| Господњем | у-збору | помор | и-би | овог | дана | до | | | | |
| H3068 | H5712 | H5063 | H1961 | H2088 | H3117 | H5704 | | | | |

Malo li nam je greha Fegorova, od kog se još nismo očistili do danas i s kog dođe pogibao na zbor Gospodnji,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | תִּמְרְדוּ | אַתֶּם | וְהָיָה | יְהוָה | מֵאַחֲרֵי | הַיּוֹם | תָּשֻׁבוּ | וְאַתֶּם | | 18 |
| данас | побуните | ако-се-ви | и-биће | Господа | од | данас | да-се-одвратите | А-ви | | |
| H3117 | H4775 | | H1961 | H3068 | | H3117 | H7725 | | | |
| יִקְצֹף׃ | יִשְׂרָאֵל | עֵדַת | כָּל־ | אֶל־ | וּמָחָר | בַּיהוָה | | | | |
| разгневиће-се | Израељев | збор | сав | на | сутра | против-Господа | | | | |
| H7107 | H3478 | H5712 | H3605 | H0413 | H4279 | H3068 | | | | |

te se danas odvraćate od Gospoda, i odmećete se danas od Gospoda, da se sutra razgnevi na sav zbor Izrailjev?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | אֶל־ | לָכֶם | עִבְרוּ | אֲחֻזַּתְכֶם | אֶרֶץ | טְמֵאָה | אִם־ | וְאַךְ | | 19 |
| земљу | у | себи | пређите | наследства-вашег | земља | нечиста | је | Па-ако | | |
| H0776 | H0413 | | | H0272 | H0776 | H2931 | | H0389 | | |
| בְּתוֹכֵנוּ | וְהֵאָחֲזוּ | יְהוָה | מִשְׁכַּן | שָׁם | שָׁכַן־ | אֲשֶׁר | יְהוָה | אֲחֻזַּת | | |
| међу-нама | и-населите-се | Господњи | шатор | тамо | пребива | где | Господњег | наследства | | |
| H8432 | H0270 | H3068 | H4908 | H8033 | H7931 | | H3068 | H0272 | | |
| מִזְבֵּחַ | לָכֶם | בִּבְנוֹתְכֶם | תִּמְרֹדוּ | אַל־ | וְאֹתָנוּ | תִּמְרֹדוּ | אַל־ | וּבַיהוָה | | |
| олтар | себи | градећи | буните-се | не | и-против-нас | буните-се | не | али-против-Господа | | |
| H4196 | | H1129 | H4775 | H0408 | H0853 | H4775 | H0408 | H3068 | | |
| אֱלֹהֵינוּ׃ | יְהוָה | מִזְבַּח | מִבַּלְעָדֵי | | | | | | | |
| Бога-нашег | Господа | олтара | осим | | | | | | | |
| H0430 | H3068 | H4196 | H1107 | | | | | | | |

Ako je zemlja nasledstva vašeg nečista, pređite u zemlju nasledstva Gospodnjeg, u kojoj stoji šator Gospodnji, i uzmite nasledstvo među nama; samo se ne odmećite od Gospoda i ne odmećite se od nas gradeći sebi oltar mimo oltara Gospoda Boga našeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵדַת | כָּל־ | וְעַל־ | בַּחֵרֶם | מַעַל | מָעַל | זֶרַח | בֶּן־ | עָכָן | וְהָלְאָה | 20 |
| збор | сав | и–на | са–прокљеством | неверу | почини | Зарин | син | Ахан | Зар–не | |
| H5712 | H3605 | | | H4604 | H4603 | H2226 | | H5912 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲוֹנוֹ׃ | נָגַע | לֹא | אֶחָד | אִישׁ | וְהוּא | קֶצֶף | הָיָה | יִשְׂרָאֵל |
| за–безакоње–своје | погину–ли | не | један | човек | а–он–је | гнев | дође | Израељев |
| H5771 | H1478 | H3808 | H0259 | H0376 | H1931 | | H1961 | H3478 |

פ
(одељак)

Nije li se Ahan sin Zarin ogrešio o stvari proklete, te dođe gnev na sav zbor Izrailjev? I on ne pogibe sam za greh svoj.

| | | | | | | | | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְנַשֶּׁה | שֵׁבֶט | וַחֲצִי | גָּד | וּבְנֵי־ | רְאוּבֵן | בְּנֵי־ | וַיַּעֲנוּ | |
| Манасијевог | племена | и–половина | Гадови | и–синови | Рувимови | синови | И–одговорише | |
| H4519 | H7626 | H2677 | H1410 | | H7205 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אַלְפֵי | רָאשֵׁי | אֶת־ | וַיְדַבְּרוּ |
| Израељевих | хиљада | поглаварима | — | и–рекоше |
| H3478 | H0505 | | H0854 | H1696 |

A sinovi Ruvimovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manasijinog odgovoriše i rekoše poglavarima hiljada Izrailjevih:

| | | | | | | | | | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | וְיִשְׂרָאֵל | יֹדֵעַ | הוּא | יְהוָה | וֵאלֹהִים | וְאֵל | יְהוָה | וֵאלֹהִים | וְאֵל | |
| он | и–Израељ | зна | он | Господ | над–боговима | Бог | Господ | над–боговима | Бог | |
| H1931 | H3478 | H3045 | H1931 | H3068 | H0430 | H0410 | H3068 | H0430 | H0410 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּה׃ | הַיּוֹם | תּוֹשִׁיעֵנוּ | אַל־ | בַּיהוָה | בְּמַעַל | וְאִם־ | בְּמֶרֶד | אִם־ | יֵדָע |
| овог | данас | спасавај–нас | не | против–Господа | неверу | или–у | буни | ако–је–у | нека–зна |
| H2088 | H3117 | H3467 | H0408 | H3068 | H4604 | | H4777 | | H3045 |

Gospod Bog nad bogovima, Gospod Bog nad bogovima, On zna, i Izrailj neka zna. Ako smo radi odmetati se i grešiti Gospodu, neka nas ne sačuva danas.

| | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | יְהוָה | מֵאַחֲרֵי | לָשׁוּב | מִזְבֵּחַ | לָנוּ | לִבְנוֹת | | |
| или–да–приносимо | Господа | од | да–се–одвратимо | олтар | себи | да–саградимо | | |
| | H3068 | | H7725 | H4196 | | H1129 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִבְחֵי | עָלָיו | לַעֲשׂוֹת | וְאִם־ | וּמִנְחָה | עוֹלָה | עָלָיו | לְהַעֲלוֹת |
| жртве | њему | на–њему | или–да–чинимо | и–принос | жртву–паљеницу | на–њега | на–њему |
| H2077 | | | | H4503 | | | H5927 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְבַקֵּשׁ׃ | הוּא | יְהוָה | שְׁלָמִים |
| нека–тражи | он | Господ | миротворене |
| H1245 | H1931 | H3068 | H8002 |

Ako smo načinili oltar da se odvratimo od Gospoda ili da prinosimo na njemu žrtve paljenice ili darove ili da prinosimo na njemu žrtve zahvalne, Gospod neka traži.

| | | | | | | | | | | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאמְרוּ | מָחָר | לֵאמֹר | זֹאת | אֶת־ | עָשִׂינוּ | מִדְּאָגָה | מִדְּבָר | לֹא | וְאִם־ | |
| ће–рећи | сутра | говорећи | ово | — | учинисмо | бриге | за–ствар | не | Него–из | |
| H0559 | H4279 | H0559 | H2063 | H0853 | | H1674 | H1697 | H3808 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי | וְלַיהוָה | לָכֶם | מַה־ | לֵאמֹר | לְבָנֵינוּ | בְּנֵיכֶם |
| Израељевим | Богом | с–Господом | вама | шта | говорећи | синовима–нашим | синови–ваши |
| H3478 | H0430 | H3068 | | H4100 | H0559 | | |

Nego to učinismo bojeći se ovog: rekosmo: sutra će reći sinovi vaši sinovima našim govoreći: Šta vi imate s Gospodom Bogom Izrailjevim?

| | | | | | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּד | וּבְנֵי־ | רְאוּבֵן | בְּנֵי־ | וּבֵינֵיכֶם | בֵּינֵנוּ | יְהוָה | נָתַן־ | וּגְבוּל | | | |
| Гадови | и–синови | Рувимови | синови | и–међу–вама | међу–нама | Господ | ставио | Границу–је | | | |
| H1410 | | H7205 | | H0996 | H0996 | H3068 | H5414 | H1366 | | | |
| אֶת־ | בְּנֵיכֶם | וְהִשְׁבֶּיתוּ | בַּיהוָה | חֵלֶק | לָכֶם | אֵין־ | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | | | |
| — | синови–ваши | и–одвратили–би | у–Господу | удела | ви | немате | Јордан | — | | | |
| H0853 | | | H3068 | | | H0369 | H3383 | H0853 | | | |
| יְהוָה׃ | אֶת־ | יִרְאֹ | לְבִלְתִּי | בָּנֵינוּ | | | | | | | |
| Господа | — | боје | да–се–не | синове–наше | | | | | | | |
| H3068 | H0853 | H3372 | H1115 | | | | | | | | |

Među je postavio Gospod između nas i vas, sinovi Ruvimovi i Gadovi, Jordan; vi nemate deo u Gospodu. Sinovi vaši će odbiti sinove naše da se ne boje Gospoda.

| | | | | | | | | | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | הַמִּזְבֵּחַ | אֶת־ | לִבְנוֹת | לָנוּ | נָא | נַעֲשֶׂה־ | וַנֹּאמֶר | | |
| не | олтар | — | да–саградимо | себи | дакле | да–учинимо | И–рекосмо | | |
| H3808 | H4196 | H0853 | H1129 | | H4994 | | H0559 | | |
| לְעוֹלָה | וְלֹא | לְזָבַח׃ | | | | | | | |
| за–жртву | и–не | за–жртву | | | | | | | |
| | H3808 | H2077 | | | | | | | |

Zato rekosmo: Učinimo tako, i načinimo oltar, ne za žrtvu paljenicu ni za drugu žrtvu,

| | | | | | | | | | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵינוּ׃ | דֹּרוֹתֵינוּ | וּבֵין | וּבֵינֵיכֶם | בֵּינֵינוּ | הוּא | עֵד | כִּי־ | | |
| после–нас | покољењима–нашим | и–међу | и–међу–вама | међу–нама | је | сведок | него | | |
| | H1755 | H0996 | H0996 | H0996 | H1931 | H5707 | | | |
| בְּעֹלוֹתֵינוּ | לְפָנָיו | יְהוָה | עֲבֹדַת | אֶת־ | לַעֲבֹד | | | | |
| жртвама–паљеницама–нашим | пред–њим | Господњу | службу | — | да–служимо | | | | |
| | H6440 | H3068 | H5656 | H0853 | H5647 | | | | |
| מָחָר | בְּנֵיכֶם | יֹאמְרוּ | וְלֹא־ | וּבִשְׁלָמֵינוּ | וּבְזִבְחֵינוּ | | | | |
| сутра | синови–ваши | кажу | да–не | и–жртвама–миротвореним–нашим | и–жртвама–нашим | | | | |
| H4279 | | H0559 | H3808 | H8002 | H2077 | | | | |
| בַּיהוָה׃ | חֵלֶק | לָכֶם | אֵין־ | לְבָנֵינוּ | | | | | |
| у–Господу | удела | ви | немате | синовима–нашим | | | | | |
| | | | H0369 | | | | | | |

nego da bude svedok među nama i vama, i među naslеđem našim nakon nas, da bismo služili Gospodu pred Njim žrtvama svojim paljenicama i prinosima svojim, i žrtvama svojim zahvalnim, i da ne bi rekli kadgod sinovi vaši sinovima našim: Vi nemate deo u Gospodu.

| | | | | | | | | | | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַרְנוּ | מָחָר | דֹּרֹתֵינוּ | וְאֶל־ | אֵלֵינוּ | יֹאמְרוּ | כִּי־ | וְהָיָה | וַנֹּאמֶר | | |
| рећи–ћемо | сутра | покољењима–нашим | или | нама | кажу | кад | биће | И–рекосмо | | |
| H0559 | H4279 | H1755 | H0413 | H0413 | H0559 | | H1961 | H0559 | | |
| לֹא | אֲבוֹתֵינוּ | עָשׂוּ | אֲשֶׁר־ | יְהוָה | מִזְבַּח | תַּבְנִית | אֶת־ | רְאוּ | | |
| не | оци–наши | су–начинили | који | Господњег | олтара | облик | — | видите | | |
| H3808 | H0001 | | | H3068 | H4196 | H8403 | H0853 | H7200 | | |
| וּבֵינֵיכֶם׃ | בֵּינֵינוּ | הוּא | עֵד | כִּי־ | לְזָבַח | וְלֹא | לְעוֹלָה | | | |
| и–међу–вама | међу–нама | је | сведок | него | за–жртву | и–не | за–жртву–паљеницу | | | |
| H0996 | H0996 | H1931 | H5707 | | H2077 | H3808 | | | | |

Jer rekosmo: Ako kad kažu tako nama ili natražju našem, tada ćemo im kazati: Vidite sliku od oltara Gospodnjeg koju načiniše oci naši ne za žrtvu paljenicu ni za drugu žrtvu, nego da je svedočanstvo među nama i vama.

29 חָלִילָה֙ לָּ֣נוּ מִמֶּ֔נּוּ לִמְרֹ֥ד בַּֽיהוָ֖ה וְלָשׁ֣וּב הַיּ֑וֹם
Не-дај-Боже нама од-тога да-се-бунимо против-Господа и-да-се-одвратимо данас
H2486 H4775 H3068 H7725 H3117

מִלִּבְנ֣וֹת לְעֹלָ֗ה לְמִנְחָה֙ וּלְזָבַ֔ח מִלְבַּ֕ד מִזְבַּ֥ח יְהוָ֖ה מֵאַחֲרֵ֥י
да-градимо за-жртву-паљеницу за-принос и-за-жртву осим олтар Господа од
H1129 H4503 H2077 H0905 H4196 H3068

מִשְׁכָּנ֑וֹ׃ פ לִפְנֵ֣י אֲשֶׁ֔ר אֱלֹהֵ֖ינוּ יְהוָ֥ה מִזְבַּ֛ח
шатором-његовим (одељак) пред који-је Бога-нашег Господа олтара
H4908 H6440 H0430 H3068 H4196

Ne daj Bože da se odmećemo Gospodu i da se danas odvraćamo od Gospoda načinivši oltar za žrtvu paljenicu, za dar ili za prinos, mimo oltara Gospoda Boga našeg, koji je pred šatorom Njegovim.

30 וַיִּשְׁמַ֣ע פִּינְחָ֗ס וְנִשִׂיאֵי֙ הָעֵדָ֔ה וְרָאשֵׁ֖י אַלְפֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֥ר
И-чу Финес и-кнезови збора и-поглавари хиљада Израељевих који-беху
H8085 H6372 H3548 H5712 H0505 H3478

אִתּ֔וֹ וּבְנֵי־ רְאוּבֵ֥ן וּבְנֵי־ גָ֖ד וּבְנֵ֣י דִבְּר֑וּ אֲשֶׁ֣ר הַדְּבָרִ֗ים אֶת־ וּבְנֵי־
с-њим и-синови Рувимови и-синови Гадови и-синови речи које — и-синови
H0854 H7205 H1410 H1696 H1697 H0853

מְנַשֶּׁ֖ה בְּעֵינֵיהֶֽם׃ וַיִּיטַ֥ב
Манасијеви у-очима-њиховим и-би-им-драго
H4519 H3190

A kad ču Fines sveštenik i knezovi od zbora, poglavari od hiljada Izrailjevih koji behu s njim, reči koje im rekoše sinovi Ruvimovi i sinovi Gadovi i sinovi Manasijini, bi im po volji.

31 וַיֹּ֣אמֶר פִּינְחָ֗ס בֶּן־ אֶלְעָזָר֙ הַכֹּהֵ֣ן אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵ֣ן וְאֶל־
И-рече Финес син Елеазаров свештеник — синовима Рувимовим и
H0559 H6372 H1121 H0499 H3548 H0413 H7205 H0413

בְּתוֹכֵ֔נוּ כִּי־ יָדַ֣עְנוּ הַיּ֗וֹם מְנַשֶּׁה֙ בְּנֵ֣י וְאֶל־ גָּ֔ד בְּנֵי־
међу-нама да-је познасмо данас Манасијевим синовима и Гадовим синовима
H8432 H3045 H3117 H4519 H0413 H1410

הִצַּלְתֶּ֖ם אָ֣ז הַזֹּ֔את מַּ֕עַל בַּֽיהוָ֑ה מְעַלְתֶּ֣ם לֹא־ אֲשֶׁ֥ר יְהוָ֖ה
избавили-сте тада ову неверу против-Господа починили-неверу нисте јер Господ
H5337 H2088 H4604 H3068 H4603 H3808 H3068

יְהוָ֔ה מִיַּ֖ד יִשְׂרָאֵ֥ל בְּנֵ֛י אֶת־ בְּנֵ֥י׃
Господње из-руке Израељеве синове —
H3068 H3027 H3478 H0853

I reče Fines sin Eleazara sveštenika sinovima Ruvimovim i sinovima Gadovim i sinovima Manasijinim: Danas poznasmo da je među nama Gospod kad se ne ogrešiste Gospodu tim grehom, i sačuvaste sinove Izrailjeve od gneva Gospodnjeg.

32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן

И-врати-се Финес син Елеазаров свештеник и-кнезови од синова Рувимових

H7725 H6372 H1121 H0499 H3548 H0854 H7205

מִבְּנֵי גִלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־בְּנֵי וּמֵאֵת

и-од синова Гадових из-земље галадске у земљу хананску к синовима

H0853 H1410 H0776 H1568 H0776 H0413 H0413

דָּבָר׃ אוֹתָם וַיָּשִׁבוּ יִשְׂרָאֵל

реч им и-донесоше Израељевим

H1697 H0853 H7725 H3478

I Fines sin Eleazara sveštenika i oni knezovi vratiše se od sinova Ruvimovih i od sinova Gadovih iz zemlje galadske u zemlju hanansku k sinovima Izrailjevim, i javiše im stvar.

33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי

И-би-драго ствар у-очима синова Израељевих и-благословише Бога синови

H3190 H1697 H5869 H1121 H3478 H1288 H0430 H1121

וְלֹא אָמְרוּ עוֹד לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר

и-не говораше да-пођу на-њих да-униште — земљу у-којој

H3808 H0559 H5927 H5921 H7843 H853 H0776 H0834

בָּהּ׃ יֹשְׁבִים גָּד וּבְנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָּד

у-њој живе Гадови и-синови Рувимови синови Гадови

H3427 H1410 H1121 H7205 H1121 H1410

I bi po volji sinovima Izrailjevim; i hvališe Boga sinovi Izrailjevi, i ne govoriše više da idu da se biju s njima da potru zemlju, u kojoj žive sinovi Ruvimovi i sinovi Gadovi.

34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא

И-назваше синови Рувимови и-синови Гадови олтар јер сведок је

H7121 H1121 H7205 H1121 H1410 H4196 H3588 H5707 H1931

בֵּינֹתֵינוּ יְהוָה כִּי הָאֱלֹהִים׃ פ

међу-нама да-је Господ Бог (одељак)

H0996 H3588 H3068 H0430

I prozvaše sinovi Ruvimovi i sinovi Gadovi onaj oltar Ed govoreći: Svedok je među nama da je Gospod Bog.

## Chapter 23

1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־

И-би после-много дана пошто је дао-мир Господ Израељу од-свих

H1961 H3117 H3588 H0310 H5117 H3068 H3478 H3605

אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וַיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃

непријатеља-њихових унаоколо а-Исус остарео зашао у-дане

H0341 H5439 H3091 H2204 H0935 H3117

A posle mnogo vremena, pošto Gospod umiri Izrailja od svih neprijatelja njegovih unaokolo, i Isus bi star i vremenit,

2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל לְזִקְנָיו וְלִרְאשָׁיו וְלִשְׁפְטָיו

и-сазва Исус сав Израељ старије-његове и-поглаваре-његове и-судије-његове

H7121 H3091 H3605 H3478 H2205 H0413 H8199

בַּיָּמִים׃ בָּאתִי זָקַנְתִּי אֲנִי אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר וְלִשְׁטְרָיו

у-дане зашао-сам остарио ја-сам им и-рече и-управитеље-његове

H3117 H0935 H2204 H0589 H0413 H0559 H7860

dozva Isus sve sinove Izrailjeve, starešine njihove i poglavare njihove i sudije i upravitelje njihove, i reče im: Ja sam star i vremenit;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם | לְכָל־ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | עָשָׂה | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | רְאִיתֶם | וְאַתֶּם | 3 |
| народима | свим | Бог–ваш | Господ | је–учинио | што | све | — | видели–сте | А–ви | |
| | H3605 | H0430 | H3068 | | | H3605 | H0853 | H7200 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | הַנִּלְחָם | הוּא | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | כִּי | מִפְּנֵיכֶם | הָאֵלֶּה |
| за–вас | се–борио | он | Бог–ваш | Господ | јер | испред–вас | овим |
| | | H1931 | H0430 | H3068 | | H6440 | H0428 |

a vi ste videli sve što je učinio Gospod Bog vaš svim ovim narodima vas radi, jer je Gospod Bog vaš sam vojevao za vas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּנַחֲלָה | הָאֵלֶּה | הַנִּשְׁאָרִים | הַגּוֹיִם | אֶת־ | לָכֶם | הִפַּלְתִּי | רְאוּ | 4 |
| | у–наследство | ове | преостале | народе | — | вам | поделио–сам | Видите | |
| | H5159 | H0428 | H7604 | | H0853 | | H5307 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגָּדוֹל | וְהַיָּם | הִכְרַתִּי | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | וְכָל־ | הַיַּרְדֵּן | מִן־ | לְשִׁבְטֵיכֶם |
| Велико | и–Море | сам–истребио | које | народе | и–све | Јордана | од | племенима–вашим |
| | H3220 | H3772 | | | H3605 | H3383 | | H7626 |

| | |
|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | מְבוֹא |
| сунца | према–западу |
| H8121 | H3996 |

Vidite, razdelio sam vam žrebom ove narode, koji ostaše, u nasledstvo po plemenima vašim od Jordana, sve narode koje istrebih do velikog mora na zapad.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלִּפְנֵיכֶם | אֹתָם | וְהוֹרִישׁ | מִפְּנֵיכֶם | יֶהְדְּפֵם | הוּא | אֱלֹהֵיכֶם | וַיהוָה | 5 |
| испред–вас | их | и–истребити–ће | испред–вас | ће–их–протерати | он | Бог–ваш | И–Господ | |
| H6440 | H0853 | H3423 | H6440 | H1920 | H1931 | H0430 | H3068 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | אַרְצָם | אֶת־ | וִירִשְׁתֶּם |
| вам | Бог–ваш | Господ | је–рекао | као–што | земљу–њихову | — | и–наследићете |
| | H0430 | H3068 | H1696 | | H0776 | H0853 | H3423 |

I Gospod Bog vaš razagnaće ih ispred vas i istrebiće ih ispred vas, i nasledićete zemlju njihovu, kao što vam je rekao Gospod Bog vaš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּסֵפֶר | הַכָּתוּב | כָּל־ | אֵת | וְלַעֲשׂוֹת | לִשְׁמֹר | מְאֹד | וַחֲזַקְתֶּם | 6 |
| у–књизи | написано | све | — | и–да–вршите | да–држите | веома | Зато–будите–храбри | |
| | H3789 | H3605 | H0853 | | H8104 | H3966 | H2388 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׂמֹאול׃ | יָמִין | מִמֶּנּוּ | סוּר־ | לְבִלְתִּי | מֹשֶׁה | תּוֹרַת |
| ни–налево | надесно | ни | од–њега | да–не–скрећете | Мојсијевог | закона |
| H8040 | H3225 | | H5493 | H1115 | H4872 | H8451 |

Zato ukrepite se dobro da držite i tvorite sve što je napisano u knjizi zakona Mojsijevog, da ne odstupate od njega ni nadesno ni nalevo,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְשֵׁם | אִתְּכֶם | הָאֵלֶּה | הַנִּשְׁאָרִים | הָאֵלֶּה | בַּגּוֹיִם | בּוֹא | לִבְלְתִּי־ | 7 |
| и–име | међу–вама | ове | преостале | ове | међу–народе | улазите | да–не | |
| H8034 | H0854 | H0428 | H7604 | H0428 | | H0935 | H1115 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | תַעַבְדוּם | וְלֹא | תִשְׁבְּיעוּ | וְלֹא | תַזְכִּירוּ | לֹא־ | אֱלֹהֵיהֶם |
| и–не | служите–им | и–не | куните–се–њима | и–не | помињите | не | богова–њихових |
| H3808 | H5647 | H3808 | H7650 | H3808 | H2142 | H3808 | H0430 |

| | |
|---|---|
| לָהֶם׃ | תִּשְׁתַּחֲווּ |
| њима | клањајте–се |
| | H7812 |

da se ne pomešate s tim narodima što su ostali među vama, i da ne pominjete imena bogova njihovih, i da se ne kunete njima niti da im služite niti im se klanjate.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּֽה׃ | הַיּ֔וֹם | עַ֖ד | עֲשִׂיתֶֽם | כַּאֲשֶׁ֥ר | תִּדְבָּקוּ֙ | אֱלֹהֵיכֶ֣ם | בַּיהוָ֔ה | אִם־ | כִּ֥י |
| овог | дана | до | сте–чинили | као–што | држите–се | Бога–вашег | Господа | само | Него |
| H2088 | H3117 | H5704 | | | H1692 | H0430 | H3068 | | |

Nego se držite Gospoda Boga svog, kao što ste činili do danas.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | עָמַד | לֹא־ | וְאַתֶּ֗ם | וַעֲצוּמִים֙ | גְּדֹלִ֣ים | גּוֹיִ֔ם | מִפְּנֵיכֶ֖ם | יְהוָ֑ה | וַיְוָרֶשׁ |
| нико | оста | не | а–ви | и–снажне | велике | народе | испред–вас | Господ | И–протерао–је |
| H0376 | H5975 | H3808 | | H6099 | | | H6440 | H3068 | H3423 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַזֶּֽה׃ | הַיּ֔וֹם | עַ֖ד | בְּפְנֵיכֶֽם |
| овог | дана | до | пред–вама |
| H2088 | H3117 | H5704 | H6440 |

Zato je Gospod odagnao ispred vas narode velike i jake, i niko se nije održao pred vama do danas.

10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶ֑ם | הַנִּלְחָ֣ם | ה֔וּא | אֱלֹהֵיכֶ֖ם | יְהוָ֥ה | כִּֽי | אֶ֚לֶף | יִרְדֹּ֣ף־ | מִכֶּ֔ם | אֶחָ֖ד | אִישׁ־ |
| за–вас | се–бори | он | Бог–ваш | Господ | јер | хиљаду | гониће | од–вас | један | Човек |
| | H1931 | | H0430 | H3068 | | H0505 | H7291 | | H0259 | H0376 |

| | | |
|---|---|---|
| לָכֶֽם׃ | דִּבֶּ֥ר | כַּאֲשֶׁ֖ר |
| — | вам–је–рекао | као–што |
| | H1696 | |

Jedan čovek između vas goniće hiljadu, jer Gospod Bog vaš vojuje za vas, kao što vam je rekao.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶֽם׃ | יְהוָ֖ה | אֶת־ | לְאַהֲבָ֥ה | לְנַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם | מְאֹ֖ד | וְנִשְׁמַרְתֶּ֥ם | |
| Бога–вашег | Господа | — | да–љубите | на–душе–ваше | веома | Зато–пазите | |
| H0430 | H3068 | H0853 | H0157 | H5315 | H3966 | H8104 | |

Pazite dakle dobro da ljubite Gospoda Boga svog.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנִּשְׁאָרִים | הָאֵ֣לֶּה | הַגּוֹיִ֗ם | בְּיִתְר֔ | וּדְבַקְתֶּ֣ם | תָּשׁ֔וּבוּ | שׂ֖וֹב | אִם־ | וְכִ֣י | |
| преосталих | ових | народа | за–остатак | и–прионете | одвратите | икад | се | Јер–ако | |
| H7604 | H0428 | | | H1692 | H7725 | H7725 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּכֶֽם׃ | וְהֵ֥ם | בָּהֶ֖ם | וּבָאתֶ֣ם | בָּהֶ֑ם | וְהִתְחַתַּנְתֶּ֣ם | אִתָּכֶ֔ם | הָאֵ֣לֶּה |
| међу–вас | и–они | међу–њих | и–улазите | с–њима | и–пороћавате–се | међу–вама | ових |
| | H1992 | | H0935 | | | H0854 | H0428 |

Jer ako se odvratite i pristanete za ostatkom tih naroda što su još ostali među vama, i s njima se oprijateljite i pomešate se s njima i oni s vama,

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵ֣לֶּה | הַגּוֹיִ֗ם | אֶת־ | לְהוֹרִ֤ישׁ | אֱלֹהֵיכֶם֙ | יְהוָ֔ה | יוֹסִ֖יף | לֹ֣א | כִּ֤י | תֵּדְע֗וּ | יָדוֹעַ֙ |
| ове | народе | — | терати | Бог–ваш | Господ | више | неће | да | да–знате | знајте |
| H0428 | | H0853 | H3423 | H0430 | H3068 | H3254 | H3808 | | H3045 | H3045 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִצְנִנִ֖ים | בְּצִדֵּיכֶ֑ם | וּלְשֹׁטֵ֣ט | וּלְמוֹקֵ֔שׁ | לְפַ֣ח | לָכֶ֔ם | וְהָיוּ֙ | מִלִּפְנֵיכֶ֔ם | |
| и–трн | по–боковима–вашим | и–бич | и–мрежа | замка | вам | него–ће–бити | испред–вас | |
| H6796 | H6654 | H7850 | H4170 | | | H1961 | H6440 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶ֗ם | נָתַן֙ | אֲשֶׁר֙ | הַזֹּ֣את | הַטּוֹבָ֔ה | הָאֲדָמָ֖ה | מֵעַ֣ל | אֲבָדְכֶ֑ם | עַד־ | בְּעֵינֵיכֶ֔ם | |
| — | вам–је–дао | коју | ове | добре | земље | са | пропаднете | док–не | у–очима–вашим | |
| | H5414 | | H2063 | | H0127 | | H0006 | H5704 | | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶֽם׃ | יְהוָ֖ה |
| Бог–ваш | Господ |
| H0430 | H3068 |

znajte zaista da Gospod Bog vaš neće više izgoniti te narode ispred vas, nego će vam oni postati zamka i mreža, i bič bokovima vašim, i trnje očima vašim, dokle ne izginete na ovoj dobroj zemlji koju vam je dao Gospod Bog vaš.

14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם
И-ево ја одлазим данас путем сваке земље и-знајте свим срцем-својим
H2009 H0595 H1980 H3117 H1870 H3605 H0776 H3045 H3605 H3824

וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים
и-свом душом-својом да није пропала реч ниједна од-свих речи добрих
H3605 H5315 כִּי H3808 H5307 H1697 H0259 H3605 H1697

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִמֶּנּוּ׃
које је-рекао Господ Бог-ваш за-вас све се-испунило вам није пропала од-тога
H1696 H3068 H0430 H5921 H3605 H0935 H3808 H5307 H1697 H0259 H4480

I evo, ja idem sada kuda ide sve na zemlji; poznajte dakle svim srcem svojim i svom dušom svojom da nije izostalo ništa od sveg dobra što vam je obrekao Gospod Bog vaš, sve vam se navršilo, nije izostalo ništa.

15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Али-ће-бити као-што је-дошло на-вас све речи добре које је-рекао Господ
H1961 H3588 H0935 H5921 H3605 H1697 H2896 H1696 H3068

אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ אֶתְכֶם
вам тако ће-довести Господ на-вас — све зле док-вас-не истреби
H0413 H3651 H0935 H3068 H5921 H0853 H3605 H7451 H5704 H8045

מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
са земље добре ове коју вам-је-дао — Господ Бог-ваш
H4480 H0127 H2896 H0834 H5414 H3588 H3068 H0430

A kako vam se navršilo svako dobro što vam je obrekao Gospod Bog vaš, tako će Gospod pustiti na vas sva zla, dokle vas ne istrebi s ove dobre zemlje, koju vam je dao Gospod Bog vaš,

16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
Ако-прекршите — завет Господа Бога-вашег који вам-је-заповедио —
H0834 H6680 H0853 H3588 H0430 H3068 H1285 H0853

וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־
и-пођете и-служите боговима другим и-будете-им-се-клањали њима разгореће-се гнев
H1980 H5647 H0430 H0312 H7812 H1992 H2734 H0639

יְהוָה בָּכֶם וְאָבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃
Господњи на-вас и-пропасти-ћете брзо са земље добре који вам-је-дао —
H3068 H0430 H0006 H4120 H4480 H0776 H2896 H0834 H5414 H3588

פ
(одељак)

ako prestupite zavet Gospoda Boga svog koji vam je zapovedio, i odete da služite drugim bogovima, i stanete im se klanjati; i raspaliće se gnev Gospodnji na vas, i nestaće vas brzo s te dobre zemlje, koju vam je dao.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | לִזְקְנֵי | וַיִּקְרָא֨ | שְׁכֶ֜מָה | יִשְׂרָאֵ֗ל | שִׁבְטֵי | כָּל־ | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֶּאֱסֹף | 1 |
| Израељеве | старије | и–сазва | у–Сихем | Израељева | племена | сва | — | Исус | И–скупи | |
| H3478 | H2205 | H7121 | H7927 | H3478 | H7626 | H3605 | H0853 | H3091 | H0622 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִֽים׃ | לִפְנֵי | וַיִּתְיַצְּבוּ | וּלְשֹׁטְרָ֔יו | וּלְשֹׁפְטָ֖יו | וּלְרָאשָׁ֑יו |
| Богом | пред | и–стадосе | и–управитеље–његове | и–судије–његове | и–поглаваре–његове |
| H0430 | H6440 | H3320 | H7860 | H8199 | |

Potom sabra Isus sva plemena Izrailjeva u Sihem, i sazva starešine Izrailjeve i poglavare njegove i sudije njegove i upravitelje njegove, i staše pred Bogom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵ֔ל | אֱלֹהֵ֣י | יְהוָ֗ה | אָמַ֞ר | כֹּה־ | הָעָ֣ם | כָּל־ | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֹּ֣אמֶר | 2 |
| Израељев | Бог | Господ | вели | овако | народу | свему | — | Исус | И–рече | |
| H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | | H3605 | H0413 | H3091 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲבִי | אַבְרָהָם | אֲבִי | תָּרַח | מֵעוֹלָ֔ם | אֲבֽוֹתֵיכֶם֙ | יָשְׁב֤וּ | הַנָּהָר֙ | בְּעֵ֣בֶר |
| и–отац | Аврамов | отац | Тара | од–старине | оци–ваши | живели–су | реке | с–ону–страну |
| H0001 | H0085 | H0001 | H8646 | H5769 | H0001 | H3427 | H5104 | H5676 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרִֽים׃ | אֱלֹהִ֖ים | וַיַּעַבְד֥וּ | נָחֹֽור׃ | |
| другим | боговима | и–служили–су | Нахоров | |
| H0312 | H0430 | H5647 | H5152 | |

I reče Isus svom narodu: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: S one strane reke živeše nekada oci vaši, Tara otac Avramov i otac Nahorov, i služiše drugim bogovima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | אוֹתוֹ | וָאוֹלֵךְ֙ | הַנָּהָ֔ר | מֵעֵ֣בֶר | אַבְרָהָ֖ם | אֶת־ | אֲבִיכֶ֑ם | אֶת־ | וָאֶקַּ֣ח | 3 |
| по–свој | га | и–водих | реке | из–с–оне–стране | Аврама | — | оца–вашег | — | И–узех | |
| H3605 | H0853 | H3212 | H5104 | H5676 | H0085 | H0853 | H0001 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִצְחָֽק׃ | אֶת־ | לוֹ | וָאֶתֵּ֣ן | זַרְעֽוֹ | אֶת־ | וָ(אַרְבֶּ֖ה) | [וארבן] | כְּנַ֣עַן | אֶ֥רֶץ |
| Исака | — | му | и–дадох | потомство–његово | — | и–умножих | — | хананској | земљи |
| H3327 | H0853 | | H5414 | H2233 | H0853 | | | | H0776 |

Ali uzeh oca vašeg Avrama ispreko reke i provedoh ga kroz svu zemlju hanansku i umnožih seme njegovo davši mu Isaka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׂעִ֖יר | הָ֣ר | אֶת־ | לְעֵשָׂ֔ו | וָאֶתֵּ֣ן | עֵשָׂ֗ו | וְאֶת־ | יַעֲקֹב֙ | אֶת־ | לְיִצְחָ֖ק | וָאֶתֵּ֥ן | 4 |
| Сир | гору | — | Исаву | и–дадох | Исава | и | Јакова | — | Исаку | И–дадох | |
| | H2022 | H0853 | H6215 | H5414 | H6215 | H0853 | H3290 | H0853 | H3327 | H5414 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָֽיִם׃ | יָרְד֖וּ | וּבָנָ֑יו | וְיַעֲקֹב֙ | אוֹתוֹ֙ | לָרֶ֣שֶׁת | |
| у–Мисир | сиђоше | и–синови–његови | а–Јаков | — | да–је–наследи | |
| H4714 | H3381 | | H3290 | H0853 | H3423 | |

A Isaku dadoh Jakova i Isava, i dadoh Isavu goru Sir da je njegova; a Jakov i sinovi njegovi siđoše u Misir.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁ֥ר | מִצְרַ֖יִם | אֶת־ | וָאֶגֹּ֥ף | אַהֲרֹ֛ן | וְאֶת־ | מֹשֶׁ֣ה | אֶת־ | וָאֶשְׁלַ֖ח | 5 |
| онако–како | Мисир | — | и–ударио–сам | Арона | и | Мојсија | — | И–послах | | |
| | H4714 | H0853 | H5062 | H0175 | H0853 | H4872 | H0853 | H7971 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶֽם׃ | הוֹצֵ֥אתִי | וְאַחַ֖ר | בְּקִרְבּ֑וֹ | עָשִׂ֥יתִי |
| вас | изведох | и–потом | усред–њега | сам–учинио |
| H0853 | H3318 | | H7130 | |

I poslah Mojsija i Arona, i mučih Misir, kako učinih usred njega, potom vas izvedoh.

6 וָאוֹצִיא אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי
И-изведох — оце-ваше из-Мисира и-дођосте до-мора и-погнаше Мисирци за
H3318 H0853 H0001 H4714 H0935 H3220 H7291 H4713

בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים עַד־ יַם סוּף׃
с-колима и-коњицима до-Мора Црвеног
H7393 H3220 H5488

A kad izvedoh iz Misira oce vaše, dođoše na more, a Misirci goniše oce vaše s kolima i s konjicima do Crvenog mora.

7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא
И-завапише — Господу и-стави таму између-вас и-између Мисираца и-наведе
H6817 H0413 H3068 H3990 H0996 H0996 H4713 H0935

עָלָיו וַיְכַסֵּהוּ אֶת־ הַיָּם וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי
на-њих — море и-покри-их и-виделе-су очи-ваше — шта сам-учинио
H5921 H0853 H3220 H3680 H7200 H0853 H0834 H6213

בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃
у-Мисиру и-живели-сте у-пустињи много дана
H4714 H3427 H3117

Tada zavapiše ka Gospodu, i postavih tamu između vas i Misiraca, i navedoh na njih more koje ih zatrpa, i oči vaše videše šta učinih od Misiraca; potom ostaste u pustinji dugo vremena.

8 וָאָבִיא(וַיָּבֵא) [ואבאה] אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
и-доведох — вас у земљу Амореја који-живе с-ону-страну Јордана
H0935 H0935 H0853 H0413 H0776 H0567 H3427 H5676 H3383

וַיִּלָּחֲמוּ אִתָּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצָם
и-ратоваше с-вама и-предадох их у-руку-вашу и-наследисте — земљу-њихову
H3898 H0854 H5414 H0853 H3027 H3423 H0853 H0776

וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃
и-истребише-их испред-вас
H8045 H6440

Iza toga dovedoh vas u zemlju Amoreja koji življahu s one strane Jordana; i oni se pobiše s vama, ali ih dadoh vama u ruke, te naslediste zemlju njihovu, i istrebih ih ispred vas.

9 וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח
И-устаде Валак син Сефоров цар моавски и-зарати с-Израељем и-посла
H1111 H1121 H6834 H4428 H4124 H3898 H3478 H7971

וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃
и-позва Валама сина Веоровог да-прокуне вас
H7121 H1109 H1160 H7043 H0853

A Valak sin Seforov, car moavski, podiže se da se bije s Izrailjem, i posla te dozva Valama sina Veorovog da vas prokune.

10 וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצֵּל
Али-не хтедох послушати Валама и-благослови благосиљајући вас и-избавио-сам
H3808 H0014 H8085 H1109 H1288 H1288 H0853 H5337

מִיָּדוֹ׃ אֶתְכֶם
из-руке-његове вас
H3027 H0853

Ali ne hteh poslušati Valama, te vas on još blagoslovi, i izbavih vas iz ruke njegove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲלֵי־ | בָכֶם | וַיִּלָּחֲמוּ | יְרִיחוֹ | אֶל־ | וַתָּבֹאוּ | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | וַתַּעַבְרוּ | 11 |
| господари | с–вама | и–заратисе | Јерихона | до | и–дођосте | Јордан | — | И–прећосте | |
| H1167 | | | H3405 | H0413 | H0935 | H3383 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַיְבוּסִי | הַחִוִּי | וְהַגִּרְגָּשִׁי | וְהַחִתִּי | וְהַכְּנַעֲנִי | וְהַפְּרִזִּי | הָאֱמֹרִי | יְרִיחוֹ | |
| и–Јевусеји | Јевеји | и–Гиргасити | и–Хитити | и–Хананеји | и–Ферезити | Амореји | јерихонски | |
| H2983 | H2340 | H1622 | H2850 | | H6522 | H0567 | H3405 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּיֶדְכֶם׃ | אוֹתָם | וָאֶתֵּן |
| у–руку–вашу | их | и–предадох |
| H3027 | H0853 | H5414 |

Potom pređoste preko Jordana, i dođoste pod Jerihon, i biše se s vama Jerihonjani, Amoreji i Ferezeji i Hananeji i Heteji i Gergeseji i Jeveji i Jevuseji; i dadoh ih vama u ruke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכֵי | שְׁנֵי | מִפְּנֵיכֶם | אוֹתָם | וַתְּגָרֶשׁ | הַצִּרְעָה | אֶת־ | לְפָנֶיכֶם | וָאֶשְׁלַח | 12 |
| цара | два | испред–вас | их | и–протераше | стрсљене | — | пред–вама | И–послах | |
| H4428 | H8147 | H6440 | H0853 | H1644 | H6880 | H0853 | H6440 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּקַשְׁתְּךָ׃ | וְלֹא | בְּחַרְבְּךָ | לֹא | הָאֱמֹרִי |
| луком–твојим | и–не | мачем–твојим | не | аморејска |
| H7198 | H3808 | H2719 | H3808 | H0567 |

I poslah pred vama stršljenove, koji ih izagnaše ispred vas, dva cara amorejska; ne mačem tvojim ni lukom tvojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | וְעָרִים | בָּהּ | יָגַעְתָּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְאֶרֶץ | לָכֶם | וָאֶתֵּן | 13 |
| нисте | које | и–градове | за–њу | се–трудили | нисте | за–коју | земљу | вам | И–дадох | |
| H3808 | | | | H3021 | H3808 | | H0776 | | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתֶּם | נְטַעְתֶּם | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְזֵיתִים | כְּרָמִים | בָּהֶם | וַתֵּשְׁבוּ | בְּנִיתֶם |
| ви | садили | нисте | које | и–маслинике | винограде | у–њима | и–настанили–сте–се | градили |
| | H5193 | H3808 | | H2132 | H3754 | | H3427 | H1129 |

| |
|---|
| אֹכְלִים׃ |
| једете |
| H0398 |

I dadoh vam zemlju, koju ne radiste, i gradove, koje ne gradiste, i u njima živite; iz vinograda i iz maslinika, kojih niste sadili, jedete.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֶאֱמֶת | בְּתָמִים | אֹתוֹ | וְעִבְדוּ | יְהוָה | אֶת־ | יְרָאוּ | וְעַתָּה | 14 |
| и–у–истини | у–савршенству | му | и–служите | Господа | — | бојте–се | Зато–сада | |
| H0571 | H8549 | H0853 | H5647 | H3068 | H0853 | H3372 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְמִצְרַיִם | הַנָּהָר | בְּעֵבֶר | אֲבוֹתֵיכֶם | עָבְדוּ | אֲשֶׁר | אֱלֹהִים | אֶת־ | וְהָסִירוּ |
| и–у–Мисиру | реке | с–ону–страну | оци–ваши | су–служили | којима | богове | — | и–уклоните |
| H4714 | H5104 | H5676 | H0001 | H5647 | | H0430 | H0853 | H5493 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶת־ | וְעִבְדוּ | |
| Господу | — | и–служите | |
| H3068 | H0853 | H5647 | |

Zato sada bojte se Gospoda i služite Mu verno i istinito; i povrzite bogove, kojima su služili oci vaši s one strane reke i u Misiru, pa služite Gospodu.

15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַיּוֹם | לָכֶם | בַּחֲרוּ | יְהוָה | אֶת־ | לַעֲבֹד | בְּעֵינֵיכֶם | רַע | וְאִם | |
| — | данас | себи | изаберите | Господу | — | служити | у-очима-вашим | зло | А-ако-је | |
| H0853 | H3117 | | H0977 | H3068 | H0853 | H5647 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אֲבוֹתֵיכֶם | עָבְדוּ | אֲשֶׁר־ | אֱלֹהִים | אֶת־ | אִם | תַּעַבְדוּן | מִי | |
| који-беху | оци-ваши | су-служили | којима | боговима | — | или | ћете-служити | коме | |
| | H0001 | H5647 | | H0430 | H0853 | | H5647 | H4310 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשְׁבִים | אַתֶּם | אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי | אֱלֹהֵי | אֶת־ | וְאִם | הַנָּהָר | מֵעֵבֶר( | ]בעבר[ |
| живите | ви | у-чијој | Амореја | боговима | — | или | реке | с-оне-стране | — |
| H3427 | | | H0567 | H0430 | H0853 | | H5104 | H5676 | H5676 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | אֶת־ | נַעֲבֹד | וּבֵיתִי | וְאָנֹכִי | בְּאַרְצָם | |
| (одељак) | Господу | — | служићемо | и-дом-мој | а-ја | земљи | |
| | H3068 | H0853 | H5647 | | H0595 | H0776 | |

Ako li vam nije drago služiti Gospodu, izaberite sebi danas kome ćete služiti: ili bogove kojima su služili oci vaši s one strane reke, ili bogove Amoreja u čijoj zemlji živite; a ja i dom moj služićemo Gospodu.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲבֹד | יְהוָה | אֶת־ | מֵעֲזֹב | לָּנוּ | חָלִילָה | וַיֹּאמֶר | הָעָם | וַיַּעַן |
| да-служимо | Господа | — | да-оставимо | нама | не-дај-Боже | и-рече | народ | И-одговори |
| H5647 | H3068 | H0853 | | | H2486 | H0559 | | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | אֲחֵרִים |
| боговима | другим |
| H0430 | H0312 |

A narod odgovori i reče: Ne daj Bože da ostavimo Gospoda da služimo drugim bogovima.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | אֲבוֹתֵינוּ | וְאֶת־ | אֹתָנוּ | הַמַּעֲלֶה | הוּא | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | כִּי | |
| мисирске | из-земље | оце-наше | и | нас | који-је-извео | он-је | Бог-наш | Господ | Јер | |
| H4714 | H0776 | H0001 | H0853 | H0853 | H5927 | H1931 | H0430 | H3068 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | הַגְּדֹלוֹת | הָאֹתוֹת | אֶת־ | לְעֵינֵינוּ | עָשָׂה | וַאֲשֶׁר | עֲבָדִים | מִבֵּית | |
| ове | велике | знаке | — | пред-очима-нашим | је-учинио | и-који | ропства | из-дома | |
| H0428 | | H0226 | H0853 | | | | H5650 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָעַמִּים | וּבְכֹל | בָּהּ | הָלַכְנוּ | אֲשֶׁר | הַדֶּרֶךְ | בְּכָל־ | וַיִּשְׁמְרֵנוּ | |
| кроз-које | народима | и-међу-свим | њиме | смо-ишли | којим | путу | по-свем | и-чувао-нас-је | |
| | | H3605 | | H1980 | | H1870 | H3605 | H8104 | |

| | |
|---|---|
| בְּקִרְבָּם׃ | עָבָרְנוּ |
| међу-њима | смо-пролазили |
| H7130 | |

Jer Gospod Bog naš, On je izveo nas i oce naše iz zemlje misirske, iz doma ropskog, i On je učinio pred našim očima one znake velike, i čuvao nas celim putem kojim idosmo, i po svim narodima kroz koje prođosmo.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | יֹשֵׁב | הָאֱמֹרִי | וְאֶת־ | הָעַמִּים | כָּל־ | אֶת־ | יְהוָה | וַיְגָרֶשׁ | |
| земље | становнике | Амореје | и | народе | све | — | Господ | И-протерао-је | |
| H0776 | H3427 | H0567 | H0853 | | H3605 | H0853 | H3068 | H1644 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֱלֹהֵינוּ׃ | הוּא | כִּי־ | יְהוָה | אֶת־ | נַעֲבֹד | אֲנַחְנוּ | גַּם־ | מִפָּנֵינוּ |
| (одељак) | Бог-наш | је | јер-он | Господу | — | служити | ћемо | и-ми | испред-нас |
| | H0430 | H1931 | | H3068 | H0853 | H5647 | H0587 | H1571 | H6440 |

I Gospod je isterao ispred nas sve narode i Amoreje, koji življahu u ovoj zemlji; i mi ćemo služiti Gospodu, jer je Bog naš.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | כִּי־ | יְהוָה | אֶת־ | לַעֲבֹד | תּוּכְלוּ | לֹא | הָעָם | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֹּאמֶר | 19 |
| Бог | јер | Господу | — | служити | можете | не | народу | — | Исус | И-рече | |
| H0430 | | H3068 | H0853 | H5647 | H3201 | H3808 | | H0413 | H3091 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְחַטֹּאתֵיכֶם׃ | לְפִשְׁעֲכֶם | יִשָּׂא | לֹא־ | הוּא | קַנּוֹא | אֵל־ | הוּא | קְדֹשִׁים |
| и-грехе-ваше | преступе-ваше | опростити | неће | он-је | ревнитељ | Бог | је | свет |
| | H6588 | H5375 | H3808 | H1931 | H7072 | H0410 | H1931 | H6918 |

A Isus reče narodu: Ne možete služiti Gospodu, jer je svet Bog, Bog revnitelj, neće podnositi vaše nevere i vaše grehe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁב | נֵכֶר | אֱלֹהֵי | וַעֲבַדְתֶּם | יְהוָה | אֶת־ | תַּעַזְבוּ | כִּי | 20 |
| окрену-се | туђим | боговима | и-служите | Господа | — | оставите | Ако | |
| H7725 | H5236 | H0430 | H5647 | H3068 | H0853 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | הֵיטִיב | אֲשֶׁר־ | אַחֲרֵי | אֶתְכֶם | וְכִלָּה | לָכֶם | וְהֵרַע | |
| — | чинио-добро | вам-је | пошто | вас | и-уништиће | вам | и-учиниће-вам-зло | |
| | H3190 | | | H0853 | H3615 | | | |

Kad ostavite Gospoda i stanete služiti tuđim bogovima, okrenuće se i zlo će vam učiniti, i istrebiće vas, pošto vam je dobro činio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲבֹד׃ | יְהוָה | אֶת־ | כִּי | לֹא | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | הָעָם | וַיֹּאמֶר | 21 |
| ћемо-служити | Господу | — | него | не | Исусу | — | народ | И-рече | |
| H5647 | H3068 | H0853 | | H3808 | H3091 | H0413 | | H0559 | |

A narod reče Isusu: Ne, nego ćemo Gospodu služiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחַרְתֶּם | אַתֶּם | כִּי־ | בָּכֶם | אַתֶּם | עֵדִים | הָעָם | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֹּאמֶר | 22 |
| изабрали | сте-ви | да | против-себе | сте-ви | сведоци | народу | — | Исус | И-рече | |
| H0977 | | | | | H5707 | | H0413 | H3091 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵדִים׃ | וַיֹּאמְרוּ | אוֹתוֹ | לַעֲבֹד | יְהוָה | אֶת־ | לָכֶם | |
| сведоци-смо | и-рекоше | њему | да-служите | Господа | — | себи | |
| H5707 | H0559 | H0853 | H5647 | H3068 | H0853 | | |

A Isus reče narodu: Sami ste sebi svedoci da ste izabrali sebi Gospoda da Mu служите. I oni rekoše: Svedoci smo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְהַטּוּ | בְּקִרְבְּכֶם | אֲשֶׁר | הַנֵּכָר | אֱלֹהֵי | אֶת־ | הָסִירוּ | וְעַתָּה | 23 |
| — | и-приклоните | међу-вама | који-су | туђе | богове | — | уклоните | Зато-сада | |
| H0853 | H5186 | H7130 | | H5236 | H0430 | H0853 | H5493 | H6258 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֶל־ | לְבַבְכֶם |
| Израељевом | Богу | Господу | — | срце-ваше |
| H3478 | H0430 | H3068 | H0413 | H3824 |

Povrzite dakle bogove tuđe što su među vama, i privijte srce svoje ka Gospodu Bogu Izrailjevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְקוֹלוֹ | נַעֲבֹד | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | אֶל־ | הָעָם | וַיֹּאמְרוּ | 24 |
| и-глас-његов | ћемо-служити | Богу-нашем | Господу | — | Исусу | — | народ | И-рече | |
| | H5647 | H0430 | H3068 | H0853 | H3091 | H0413 | | H0559 | |

| |
|---|
| נִשְׁמָע׃ |
| слушаћемо |
| H8085 |

A narod reče Isusu: Gospodu Bogu svom služićemo i glas Njegov slušaćemo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׁכֶם׃ | וּמִשְׁפָּט | חֹק | לוֹ | וַיָּשֶׂם | הַהוּא | בַּיּוֹם | לָעָם | בְּרִית | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּכְרֹת | 25 |
| у-Сихему | и-закон | уредбу | му | и-постави | тај | у-дан | народу | завет | Исус | И-учини | |
| H7927 | H4941 | H2706 | | | H1931 | H3117 | | H1285 | H3091 | H3772 | |

Tako učini Isus zavet s narodom onaj dan i postavi im uredbe i zakone u Sihemu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹלָה | אֶבֶן | וַיִּקַּח | אֱלֹהִים | תּוֹרַת | בְּסֵפֶר | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיִּכְתֹּב | 26 |
| велики | камен | и–узе | Божијег | закона | у–књигу | ове | речи | — | Исус | И–записа | |
| | H0068 | H3947 | H0430 | H8451 | | H0428 | H1697 | H0853 | H3091 | H3789 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | בְּמִקְדָּשׁ | אֲשֶׁר | הָאֵלָּה | תַּחַת | שָׁם | וַיְקִימֵהָ |
| (одељак) | Господњој | у–светињи | који–је | храстом | под | тамо | и–постави–га |
| | H3068 | H4720 | | H0427 | H8478 | H8033 | |

I zapisa Isus ove reči u knjigu zakona Božjeg; i uzevši kamen velik podiže ga onde pod hrastom koji beše kod svetinje Gospodnje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לְעֵדָה | בָּנוּ | תִּהְיֶה־ | הַזֹּאת | הָאֶבֶן | הִנֵּה | הָעָם | כָּל־ | אֶל־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיֹּאמֶר | 27 |
| јер | сведок | нам | биће | овај | камен | ево | народу | свему | — | Исус | И–рече | |
| | | | H1961 | H2063 | H0068 | H2009 | | H3605 | H0413 | H3091 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּכֶם | וְהָיְתָה | עִמָּנוּ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | יְהוָה | אִמְרֵי | כָּל־ | אֶת | שָׁמְעָה | הִיא |
| вам | и–биће | с–нама | је–говорио | које | Господње | речи | све | — | чуо–је | он |
| H1961 | | | H1696 | | H3068 | H0561 | H3605 | H0853 | H8085 | H1931 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בֵּאלֹהֵיכֶם׃ | תְּכַחֲשׁוּן | פֶּן־ | לְעֵדָה |
| Бога–вашег | занијекате | да–не | сведок |
| H0430 | H3584 | H6435 | |

I reče Isus svom narodu: Evo, kamen ovaj neka vam bude svedočanstvo; jer je čuo sve reči Gospodnje, koje nam je govorio; i neka vam bude svedočanstvo da ne biste slagali Bogu svom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְנַחֲלָתוֹ׃ | אִישׁ | הָעָם | אֶת־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיְשַׁלַּח | 28 |
| (одељак) | у–наследство–његово | свакога | народ | — | Исус | И–отпусти | |
| | H5159 | H0376 | | H0853 | H3091 | H7971 | |

Potom raspusti Isus narod, svakog na njegovo nasledstvo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | עֶבֶד | נוּן | בִּן־ | יְהוֹשֻׁעַ | וַיָּמָת | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אַחֲרֵי | וַיְהִי | 29 |
| Господњи | слуга | Навинов | син | Исус | и–умре | ових | ствари | после | И–би | |
| H3068 | H5650 | H5126 | | H3091 | H4191 | H0428 | H1697 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁנִים׃ | וְעֶשֶׂר | מֵאָה | בֶּן־ |
| година | и–десет | сто | у–доби–од |
| H8141 | H6235 | H3967 | |

A posle ovih stvari umre Isus sin Navin sluga Gospodnji, kad mu beše sto i deset godina.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהַר־ | אֲשֶׁר | בִּתְמְנַת־סֶרַח | נַחֲלָתוֹ | בִּגְבוּל | אֹתוֹ | וַיִּקְבְּרוּ | 30 |
| у–гори | који–је | у–Тимнат–Сераху | наследства–његовог | у–подручју | га | И–сахранише | |
| H2022 | | | H5159 | H1366 | H0853 | H6912 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גָּעַשׁ׃ | לְהַר־ | מִצְּפוֹן | אֶפְרָיִם |
| Гаш | од–горе | северно | Јефремовој |
| H1608 | H2022 | H6828 | H0669 |

I pogreboše ga u međama nasledstva njegovog u Tamnat-Sarahu, koji je u gori Jefremovoj, sa severa gori Gasu.

31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים
И-служаше Израељ —-Господу све дане Исусове и-све дане старијешина
H5647 H3478 H0853 H3068 H3605 H3117 H3091 H3605 H3117 H2205

אֲשֶׁר יָאֲרִיכוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה
који наџивеше после Исуса и-који познаваху —-сва дела Господња
H0834 H0748 H0310 H3091 H0834 H3045 H0853 H3605 H4639 H3068

אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃
која је-учинио за-Израељ
H0834 H6213 H3478

I служи Izrailj Gospodu svega veka Isusovog i svega veka starešina, koje dugo živeše iza Isusa i koji su znali sva dela Gospodnja, koja učini Izrailju.

32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ
А кости Јосифове које-изнешоше синови Израељеви из-Мисира сахране
H0853 H6106 H3130 H0834 H5927 H1121 H3478 H4714 H6912

בִּשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם
у-Сихему у-комаду њиве који купи Јаков од синова Еморових оца Сихемовог
H7927 H7927 H7704 H3290 H0854 H1121 H2544 H0001 H7927

לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃ וַיִּהְיוּ בִּקְשִׁיטָה בְּמֵאָה
Јосифовим за-наследство синовима и-беху кесита за-сто
H1121 H3130 H5159 H1961 H7192 H3967

I kosti Josifove, koje donesoše sinovi Izrailjevi iz Misira, pogreboše u Sihemu, u delu polja koje je kupio Jakov od sinova Emora oca Sihemovog za sto novaca; i biše u sinova Josifovih u nasledstvu njihovom.

33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ
И-Елеазар син Аронов умре и-сахранише га на-брду Финесовом сина-његовог
H0499 H1121 H0175 H4191 H6912 H0853 H1389 H6372 H1121

אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרַיִם׃
које би-дано њему у-гори Јефремовој
H0834 H5414 H0853 H2022 H0669

I Eleazar sin Aronov umre, i pogreboše ga na brdu Finesa sina njegovog, koje mu beše dano u gori Jefremovoj.

# Judges

## Chapter 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | בִּיהוָה | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיִּשְׁאֲלוּ | יְהוֹשֻׁעַ | מוֹת | אַחֲרֵי | וַיְהִי | 1 |
| говорећи | Господа | Израиљеви | синови | и-упиташе | Исусове | смрти | после | и-било-је | |
| H0559 | H3068 | H3478 | | H7592 | H3091 | H4194 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | לְהִלָּחֶם | בַּתְּחִלָּה | הַכְּנַעֲנִי | אֶל־ | לָנוּ | יַעֲלֶה־ | מִי | |
| с-њима | да-се-бори | први | Хананејаца | против | за-нас | ће-пође | ко | |
| | | H8462 | | H0413 | | H5927 | H4310 | |

A po smrti Isusovoj upitaše sinovi Izrailjevi Gospoda govoreći: Ko će između nas ići prvi na Hananeje da se bije s njima?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | הָאָרֶץ | אֶת־ | נָתַתִּי | הִנֵּה | יַעֲלֶה | יְהוּדָה | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 2 |
| у-руку-његову | земљу | — | дао-сам | гле | нека-иде | Јуда | Господ | и-рече | |
| H3027 | H0776 | H0853 | H5414 | H2009 | H5927 | H3063 | H3068 | H0559 | |

I Gospod reče: Juda neka ide; eto dao sam mu zemlju u ruke.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִלָּחֲמָה | בְּגוֹרָלִי | אִתִּי | עֲלֵה | אָחִיו | לְשִׁמְעוֹן | יְהוּדָה׀ | וַיֹּאמֶר | 3 |
| и-боримо-се | на-мој-део | са-мном | пођи | брату-свом | Симеону | Јуда | и-рече | |
| | H1486 | H0854 | H5927 | H0251 | H8095 | H3063 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְעוֹן׃ | אִתּוֹ | וַיֵּלֶךְ | בְּגוֹרָלֶךָ | אִתְּךָ | אֲנִי | גַּם־ | וְאֶלְכָה | בַּכְּנַעֲנִי |
| Симеон | с-њим | и-пође | на-твој-део | с-тобом | ја | и | а-ја-ћу-ићи | против-Хананејаца |
| H8095 | H0854 | H3212 | H1486 | H0854 | H0589 | H1571 | H1980 | |

A Juda reče Simeunu bratu svom: Hajde sa mnom na moj deo da se bijemo s Hananejima; pak ću i ja ići s tobom na tvoj deo. I pođe Simeun s njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָם | וְהַפְּרִזִּי | הַכְּנַעֲנִי | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּתֵּן | יְהוּדָה | וַיַּעַל | | 4 |
| у-руке-њихове | и-Ферезеје | Хананејце | — | Господ | и-даде | Јуда | и-крену | | |
| H3027 | H6522 | | H0853 | H3068 | H5414 | H3063 | H5927 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | אֶלֶף | עֲשֶׂרֶת | בְּבֶזֶק | וַיַּכּוּם | |
| људи | хиљада | десет | у-Везеку | и-побише-их | |
| H0376 | H0505 | H6235 | H0966 | H5221 | |

I iziđe Juda; i dade im Gospod Hananeje i Ferezeje u ruke, i pobiše ih u Vezeku deset hiljada ljudi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּכּוּ | בּוֹ | וַיִּלָּחֲמוּ | בְּבֶזֶק | בֶּזֶק־אֲדֹנִי | אֶת־ | וַיִּמְצְאוּ׀ | | 5 |
| — | и-побише | с-њим | и-боришe-се | у-Везеку | Адони-Везека | — | и-нађоше | | |
| H0853 | H5221 | | | H0966 | H0137 | H0853 | H4672 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַפְּרִזִּי׃ | וְאֶת־ | הַכְּנַעֲנִי | |
| Ферезеје | и | Хананејце | |
| H6522 | H0853 | | |

Jer nađoše Adoni-Vezeka u Vezeku, i udariše na nj, i pobiše Hananeje i Ferezeje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיְקַצְּצוּ | אֹתוֹ | וַיֹּאחֲזוּ | אַחֲרָיו | וַיִּרְדְּפוּ | בֶּן־אֲדֹנִי | וַיָּנָס | 6 |
| — | и–осекоше–му | га | и–ухватише | за–њим | и–потрчаше | Адони-Везек | а–побеже | |
| H0853 | H7112 | H0853 | H0270 | | H7291 | H0137 | H5127 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְרַגְלָיו׃ | יָדָיו | בְּהֹנוֹת |
| и–ногу | руку | палчеве |
| H7272 | H3027 | H0931 |

I pobeže Adoni-Vezek, a oni ga poteraše i uhvativši ga odsekoše mu palce u ruku i u nogu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרַגְלֵיהֶם | יְדֵיהֶם | בְּהֹנוֹת | מְלָכִים | שִׁבְעִים | אֲדֹנִי־בֶזֶק | וַיֹּאמֶר | | 7 |
| и–ногу–својих | руку–својих | с–палчевима | царева | седамдесет | Адони-Везек | и–рече | | |
| H7272 | H3027 | H0931 | H4428 | H7657 | H0137 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁלַם־ | כֵּן | עָשִׂיתִי | כַּאֲשֶׁר | שֻׁלְחָנִי | תַּחַת | מְלַקְּטִים | הָיוּ | מְקֻצָּצִים |
| узвратио–је | тако | чинио | како–сам | стола–мога | испод | мрвице | скупљали–су | одсеченим |
| | | | | H7979 | H8478 | H3950 | H1961 | H7112 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שָׁם׃ | וַיָּמָת | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וַיְבִיאֻהוּ | אֱלֹהִים | לִי |
| (одељак) | тамо | и–умре | у–Јерусалим | и–одведоше–га | Бог | мени |
| | H8033 | H4191 | H3389 | H0935 | H0430 | |

Tada reče Adoni-Vezek: Sedamdeset careva odsečenih palaca u ruku i u nogu kupiše šta beše pod mojim stolom; kako sam činio, tako mi plati Bog. I odvedoše ga u Jerusalim, i onde umre.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפִי־ | וַיַּכּוּהָ | אוֹתָהּ | וַיִּלְכְּדוּ | בִּירוּשָׁלַ͏ִם | יְהוּדָה | בְּנֵי־ | וַיִּלָּחֲמוּ | 8 |
| оштрицом | и–побише–га | га | и–освојише | за–Јерусалим | Јудини | синови | и–борише–се | |
| H6310 | H5221 | H0853 | H3920 | H3389 | H3063 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | שִׁלְּחוּ | הָעִיר | וְאֶת־ | חָרֶב |
| огњем | запалише | град | а | мача |
| H0784 | H7971 | | H0853 | H2719 |

Jer sinovi Judini udariše na Jerusalim i uzeše ga, i isekoše građane oštrim mačem, a grad sažegoše ognjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהָר | יוֹשֵׁב | בַּכְּנַעֲנִי | לְהִלָּחֵם | יְהוּדָה | בְּנֵי | יָרְדוּ | וְאַחַר | 9 |
| горама | који–живе–у | с–Хананејцима | да–се–боре | Јудини | синови | сиђоше | а–потом | |
| H2022 | H3427 | | | H3063 | | H3381 | | |

| | |
|---|---|
| וְהַשְּׁפֵלָה׃ | וְהַנֶּגֶב |
| и–у–низини | и–на–југу |
| H8219 | H5045 |

Potom iziđoše sinovi Judini da vojuju na Hananeje, koji življahu u gori i na jugu i u ravni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנִים | חֶבְרוֹן | וְשֵׁם־ | בְּחֶבְרוֹן | הַיּוֹשֵׁב | הַכְּנַעֲנִי | אֶל־ | יְהוּדָה | וַיֵּלֶךְ | 10 |
| раније–беше | Хеврона | а–име | у–Хеврону | који–живе | Хананејаца | против | Јуда | и–пође | |
| H6440 | | H8034 | | H3427 | | H0413 | H3063 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּלְמָי׃ | וְאֶת־ | אֲחִימַן | וְאֶת־ | שֵׁשַׁי | אֶת־ | וַיַּכּוּ | אַרְבַּעקִרְיַת |
| Талмаја | и | Ахимана | и | Сесаја | — | и–побише | Киријат-Арва |
| H8526 | H0853 | H0289 | H0853 | H8344 | H0853 | H5221 | H7153 |

I Juda iziđe na Hananeje koji življahu u Hevronu, a Hevronu beše pre ime Kirijat-Arva; i pobiše Sesaja i Ahimana i Talmaja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִרְיַת־סֵפֶר׃ | לְפָנִים | דְּבִיר | וְשֵׁם־ | דְּבִיר | יוֹשְׁבֵי | אֶל־ | מִשָּׁם | וַיֵּלֶךְ | 11 |
| Киријат-Сефер | раније–беше | Девира | а–име | Девира | становника | против | одатле | и–пође | |
| H7158 | H6440 | | H8034 | | H3427 | H0413 | H8033 | H3212 | |

A odatle otidoše na Davirane, a Daviru pre beše ime Kirijat-Sefer.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַכְסָה | אֶת־ | לוֹ | וְנָתַתִּי | וּלְכָדָהּ | קִרְיַת־סֵפֶר | אֶת־ | יַכֶּה | אֲשֶׁר־ | כָּלֵב | וַיֹּאמֶר | 12 |
| Ахсу | — | му | даћу | и-освоји-га | Кириjат-Сефер | на | удари | ко | Халев | и-рече | |
| H5915 | H0853 | | H5414 | H3920 | H7158 | H0853 | H5221 | | H3612 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | בִּתִּי |
| за-жену | кћер-своjу |
| H0802 | H1323 |

I reče Halev: Ko savlada Kirijat-Sefer i uzme ga, daću mu Ahsu kćer svoju za ženu.

| | | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיִּתֶּן־ | מִמֶּנּוּ | הַקָּטֹן | כָּלֵב | אֲחִי | קְנַז | בֶּן־ | עָתְנִיאֵל | וַיִּלְכְּדָהּ | |
| му | и-даде | од-њега | млађи | Халевов | брат | Кеназов | син | Готонило | и-освоји-га | |
| | H5414 | | | H3612 | H0251 | H7073 | | H6274 | H3920 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | בִּתּוֹ | עַכְסָה | אֶת־ |
| за-жену | кћер-своjу | Ахсу | — |
| H0802 | H1323 | H5915 | H0853 |

I uze ga Gotonilo, sin Kenezov, mlađi brat Halevov; i dade mu Ahsu kćer svoju za ženu.

| | | | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | וַתִּצְנַח | הַשָּׂדֶה | אָבִיהָ | מֵאֵת־ | לִשְׁאָל | וַתְּסִיתֵהוּ | בְּבוֹאָהּ | וַיְהִי | | |
| са | и-сjаха | њиву | оца-њеног | од | да-затражи | наговори-га | је-долазила | и-када | | |
| | H6795 | | H0001 | H0854 | H7592 | H5496 | H0935 | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | מַה־ | כָּלֵב | לָהּ | וַיֹּאמֶר־ | הַחֲמוֹר |
| ти-треба | шта | Халев | joj | и-рече | магарца |
| | H4100 | H3612 | | H0559 | H2543 |

I kad polažaše, nagovaraše je da ište u oca njenog polje: Pa skoči s magarca. A Halev joj reče: Šta ti je?

| | | | | | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | וְנָתַתָּה | נְתַתָּנִי | הַנֶּגֶב | אֶרֶץ | כִּי | בְּרָכָה | לִי | הָבָה־ | לוֹ | וַתֹּאמֶר | | |
| и | дај-ми | дао-си-ми | jужну | земљу | jер | благослов | ми | дај | му | а-она-рече | | |
| | H5414 | H5414 | H5045 | H0776 | | H1293 | | H3051 | | H0559 | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתִּית׃ | גֻּלֹּת | וְאֶת | עִלִּית | גֻּלֹּת | אֶת | כָּלֵב | לָהּ | וַיִּתֶּן־ | מָיִם | גֻּלֹּת | |
| (одељак) | доње | изворе | и | горње | изворе | — | Халев | joj | и-даде | воде | изворе | |
| | H8482 | H1543 | H0853 | H5942 | H1543 | H0853 | H3612 | | H5414 | H4325 | H1543 | |

A ona mu reče: Daj mi dar; kad si mi dao suvu zemlju, daj mi i izvore vodene. I dade joj Halev izvore gornje i izvore donje.

| | | | | | | | | | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | אֶת־ | הַתְּמָרִים | מֵעִיר | עָלוּ | מֹשֶׁה | חֹתֵן | קֵינִי | וּבְנֵי | |
| синовима | са | палмовог | из-града | пођоше | Мојсијев | таст | Кенеjеви | а-синови | |
| | H0854 | H8558 | | H5927 | H4872 | | H7017 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיֵּשֶׁב | וַיֵּלֶךְ | עֶרָד | בַּנֶּגֶב | אֲשֶׁר | יְהוּדָה | מִדְבַּר | יְהוּדָה |
| међу | и-настанише-се | и-одоше | Арада | на-jугу | коjа-је | Jудину | у-пустињу | Jудиним |
| H0854 | H3427 | H3212 | | H5045 | | H3063 | | H3063 |

| |
|---|
| הָעָם׃ |
| народом |

A i sinovi Keneja tasta Mojsijevog izađoše iz grada palmovog sa sinovima Judinim u pustinju Judinu, koja je na jugu od Arada. I došavši življahu s narodom.

17 וַיֵּ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה אֶת־שִׁמְעוֹן֙ אָחִ֔יו וַיַּכּ֖וּ אֶת־הַֽכְּנַעֲנִ֣י יוֹשֵׁ֣ב צְפָ֑ת וַיַּחֲרִימ֥וּ אוֹתָ֖הּ וַיִּקְרָ֥א שֵֽׁם־הָעִ֖יר חָרְמָֽה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּ֣לֶךְ | יְהוּדָ֗ה | אֶת־ | שִׁמְעוֹן֙ | אָחִ֔יו | וַיַּכּ֖וּ | אֶת־ | הַֽכְּנַעֲנִ֣י | יוֹשֵׁ֣ב | צְפָ֑ת |
| и-пође | Јуда | — | Симеоном | братом-својим | и-побише | — | Хананејце | који-живе-у | Сефату |
| H3212 | H3063 | H0854 | H8095 | H0251 | H5221 | H0853 | | H3427 | H6857 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּחֲרִימ֥וּ | אוֹתָ֖הּ | וַיִּקְרָ֥א | שֵֽׁם־ | אֶת־ | הָעִ֖יר | חָרְמָֽה׃ | |
| и-уништише | га | и-назваше | име | — | града | Хорма | |
| H2763 | H0853 | H7121 | H8034 | H0853 | | H2767 | |

Potom iziđe Juda sa Simeunom bratom svojim, i pobiše Hananeje koji življahu u Sefatu, i raskopaše ga, i prozva se grad Orma.

18 וַיִּלְכֹּ֣ד יְהוּדָ֗ה אֶת־עַזָּה֙ וְאֶת־גְּבוּלָ֔הּ וְאֶת־אַשְׁקְל֖וֹן וְאֶת־גְּבוּלָ֑הּ וְאֶת־עֶקְרוֹן֙ וְאֶת־גְּבוּלָֽהּ׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּלְכֹּ֣ד | יְהוּדָ֗ה | אֶת־ | עַזָּה֙ | וְאֶת־ | גְּבוּלָ֔הּ | וְאֶת־ | אַשְׁקְל֖וֹן | וְאֶת־ | גְּבוּלָֽהּ׃ |
| и-освоји | Јуда | — | Газу | и | подручје-њено | и | Аскалон | и | подручје-њено |
| H3920 | H3063 | H0853 | H5804 | H0853 | H1366 | H0853 | H0831 | H0853 | H1366 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עֶקְרוֹן֙ | וְאֶת־ | גְּבוּלָֽהּ׃ | |
| и | Акарон | и | подручје-њено | |
| H0853 | H6138 | H0853 | H1366 | |

I Gazu uze Juda s međama njenim, i Askalon s međama njegovim, i Akaron s međama njegovim.

19 וַיְהִ֤י יְהוָה֙ אֶת־יְהוּדָ֔ה וַיֹּ֣רֶשׁ אֶת־הָהָ֔ר כִּ֣י לֹ֤א יָכֹל֙ לְהוֹרִ֔ישׁ אֶת־יֹשְׁבֵ֖י הָעֵ֑מֶק כִּֽי־רֶ֥כֶב בַּרְזֶ֖ל לָהֶֽם׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִ֤י | יְהוָה֙ | אֶת־ | יְהוּדָ֔ה | וַיֹּ֣רֶשׁ | אֶת־ | הָהָ֔ר | כִּ֣י | לֹ֤א | יָכֹל֙ | לְהוֹרִ֔ישׁ |
| и-беше | Господ | са | Јудом | и-заузео-је | — | горе | али | не-могаше | | протерати |
| H1961 | H3068 | H0854 | H3063 | H3423 | H0853 | H2022 | | H3808 | | H3423 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יֹשְׁבֵ֖י | הָעֵ֑מֶק | כִּֽי־ | רֶ֥כֶב | בַּרְזֶ֖ל | לָהֶֽם׃ |
| — | становнике | долине | јер | кола | гвоздена | имаху |
| H0853 | H3427 | H6010 | | H7393 | H1270 | |

Jer Gospod beše s Judom, te osvoji goru; ali ne izagna one koji življahu u dolini, jer imahu gvozdena kola.

20 וַיִּתְּנ֤וּ לְכָלֵב֙ אֶת־חֶבְר֔וֹן כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר מֹשֶׁ֑ה וַיֹּ֣רֶשׁ מִשָּׁ֔ם אֶת־שְׁלֹשָׁ֖ה בְּנֵ֥י הָעֲנָֽק׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְּנ֤וּ | לְכָלֵב֙ | אֶת־ | חֶבְר֔וֹן | כַּאֲשֶׁ֥ר | דִּבֶּ֖ר | מֹשֶׁ֑ה | וַיֹּ֣רֶשׁ | מִשָּׁ֔ם | אֶת־ | שְׁלֹשָׁ֖ה | בְּנֵ֥י | הָעֲנָֽק׃ |
| и-дадоше | Халеву | — | Хеврон | као-што | је-рекао | Мојсије | и-он-протера | одатле | — | тројицу | синова | Енакових |
| H5414 | H3612 | H0853 | | | | H4872 | H3423 | H8033 | H0853 | H7969 | | H6061 |

I dadoše Halevu Hevron, kao što beše zapovedio Mojsije, a on izagna odande tri sina Enakova.

21 וְאֶת־הַיְבוּסִי֙ יֹשֵׁ֣ב יְרוּשָׁלַ֔͏ִם לֹ֥א הוֹרִ֖ישׁוּ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן וַיֵּ֧שֶׁב הַיְבוּסִ֛י אֶת־בְּנֵ֥י בִנְיָמִ֖ן בִּירֽוּשָׁלַ֖͏ִם עַד־הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ ס

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַיְבוּסִי֙ | יֹשֵׁ֣ב | יְרוּשָׁלַ֔͏ִם | לֹ֥א | הוֹרִ֖ישׁוּ | בְּנֵ֣י | בִנְיָמִ֑ן | וַיֵּ֧שֶׁב | הַיְבוּסִ֛י | אֶת־ | בְּנֵ֥י | בִנְיָמִ֖ן | בִּירֽוּשָׁלַ֖͏ִם | עַד־ | הַיּ֥וֹם | הַזֶּֽה׃ | ס |
| а | Јевусејце | који-живе-у | Јерусалиму | не | протераше | синови | Венијаминови | и-живе | | са | синовима | Венијаминовим | у-Јерусалиму | до | дана | овога | (одељак) |
| H0853 | H2983 | H3427 | H3389 | H3808 | H3423 | | H1144 | H3427 | | H0854 | | H1144 | H3389 | H5704 | H3117 | H2088 | |

Venijaminovi ne izagnaše Jevuseja koji življahu u Jerusalimu; nego Jevuseji ostaše u Jerusalimu sa sinovima Venijaminovim do ovog dana.

22 וַיַּעֲל֥וּ בֵית־יוֹסֵ֖ף גַּם־הֵ֑ם וַיְהוָ֖ה עִמָּֽם׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲל֥וּ | בֵית־ | יוֹסֵ֖ף | גַּם־ | הֵ֑ם | וַיְהוָ֖ה | עִמָּֽם׃ | |
| и-пође | дом | Јосифов | и | они | и-Господ | беше-с-њима | |
| H5927 | | H3130 | H1571 | H1992 | H3068 | | |

Iziđoše i sinovi Josifovi na Vetilj, i Gospod beše s njima.

23 וַיָּתִ֣ירוּ בֵית־יוֹסֵ֔ף בְּבֵֽית־אֵ֖ל וַיְהוָ֥ה עִמָּֽם׃ וְשֵׁם־הָעִ֖יר לְפָנִ֑ים לוּז׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּתִ֣ירוּ | בֵית־ | יוֹסֵ֔ף | בְּבֵֽית־אֵ֖ל | וַיְהוָ֥ה | עִמָּֽם׃ | וְשֵׁם־ | הָעִ֖יר | לְפָנִ֑ים | לוּז׃ |
| и-послаше-уходе | дом | Јосифов | у-Ветиљ | и-Господ | беше-с-њима | а-име | града | раније-беше | Луз |
| H8446 | | H3130 | H1008 | H3068 | | H8034 | | H6440 | H3870 |

I uhodiše Vetilj sinovi Josifovi, a ime gradu beše pre Luz.

24 וַיִּרְאוּ֙ הַשֹּׁמְרִ֔ים אִ֖ישׁ יוֹצֵ֣א מִן־ הָעִ֑יר וַיֹּ֣אמְרוּ֔ לֽוֹ הַרְאֵ֙נוּ֙ נָ֣א אֶת־ הַמָּבֹ֔וא עָשִׂ֥ינוּ עִמְּךָ֖ חָֽסֶד׃

וַיִּרְאוּ — и-уходе-видоше (H7200)
הַשֹּׁמְרִים — стражари (H8104)
אִישׁ — човека (H0376)
יוֹצֵא — како-излази (H3318)
מִן־ — из
הָעִיר — града
וַיֹּאמְרוּ — и-рекоше (H0559)
לוֹ — му
הַרְאֵנוּ — покажи (H7200)
נָא — нам (H4994)
אֶת־ — — (H0853)
הַמָּבוֹא — улаз-у (H3996)
הָעִיר — град
וְעָשִׂינוּ — и-учиниħемо-ти
עִמְּךָ — теби
חָסֶד׃ — милост

I uhode videše čoveka koji iđaše iz grada i rekoše mu: Hajde pokaži nam kuda ćemo ući u grad, pa ćemo ti učiniti milost.

25 וַיַּרְאֵ֙ם֙ אֶת־ הַמָּבֹ֔וא וַיַּכּ֥וּ אֶת־ הָעִ֖יר לְפִי־ חָ֑רֶב וְאֶת־ הָאִ֣ישׁ וְאֶת־ כָּל־ מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ שִׁלְּח֖וּ׃

וַיַּרְאֵם — и-он-им-показа (H7200)
אֶת־ — — (H0853)
הַמָּבוֹא — улаз-у (H3996)
וַיַּכּוּ — и-ударише (H5221)
אֶת־ — на (H0853)
הָעִיר — град
לְפִי־ — оштрицом (H6310)
חָרֶב — мача (H2719)
וְאֶת־ — а (H0853)
הָאִישׁ — човека
וְאֶת־ — и
כָּל־ — сву
מִשְׁפַּחְתּוֹ — породицу-његову
שִׁלְּחוּ׃ — пустише (H7971)

A on im pokaza kuda će ući u grad: i isekoše u gradu sve oštrim mačem, a onog čoveka pustiše sa svom porodicom njegovom.

26 וַיֵּ֣לֶךְ הָאִ֗ישׁ אֶ֚רֶץ הַחִתִּ֔ים וַיִּבֶן֙ עִ֣יר וַיִּקְרָ֥א שְׁמָ֖הּ לֽוּז הֽוּא שְׁמָ֥הּ עַד־ הַיּ֖וֹם הַזֶּֽה׃ פ

וַיֵּלֶךְ — и-оде (H3212)
הָאִישׁ — човек (H0376)
אֶרֶץ — у-земљу (H0776)
הַחִתִּים — Хитита (H2850)
וַיִּבֶן — и-сагради (H1129)
עִיר — град
וַיִּקְרָא — и-назва (H7121)
שְׁמָהּ — име-његово (H8034)
לוּז — Луз (H3870)
הוּא — то (H1931)
שְׁמָהּ — је-име-његово (H8034)
עַד — до (H5704)
הַיּוֹם — дана (H3117)
הַזֶּה׃ — овога (H2088)
פ — (одељак)

I otide onaj čovek u zemlju hetejsku, i onde sazida grad, i prozva ga Luz; to mu je ime do danas.

27 וְלֹא־ הוֹרִ֣ישׁ מְנַשֶּׁ֗ה אֶת־ בֵּית־שְׁאָן֙ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֔יהָ וְאֶת־ תַּעְנַ֖ךְ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֑יהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֣י דֹ֔ור וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֖יהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֣י יִבְלְעָ֔ם וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֖יהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵ֣י מְגִדּ֑וֹ וְאֶת־ בְּנוֹתֶ֖יהָ וַיּ֥וֹאֶל הַכְּנַעֲנִ֖י לָשֶׁ֥בֶת בָּאָ֥רֶץ הַזֹּֽאת׃

וְלֹא־ — а (H3808)
הוֹרִישׁ — не-протера (H3423)
מְנַשֶּׁה — Манасија (H4519)
אֶת־ — — (H0853)
בֵּית־שְׁאָן — Вет-Сан (H1052)
וְאֶת־ — и (H0853)
בְּנוֹתֶיהָ — села-његова
וְאֶת־ — ни (H0853)
תַּעְנַךְ — Танах (H8590)
וְאֶת־ — ни (H0853)
בְּנוֹתֶיהָ — села-његова
וְאֶת־ — ни (H0853)
יוֹשְׁבֵי — становнике (H3427)
דֹּור — Дора (H1756)
וְאֶת־ — ни (H0853)
בְּנוֹתֶיהָ — села-његова
וְאֶת־ — ни (H0853)
יוֹשְׁבֵי — становнике (H3427)
יִבְלְעָם — Јивлеама (H2991)
וְאֶת־ — ни (H0853)
בְּנוֹתֶיהָ — села-његова
וְאֶת־ — ни (H0853)
יוֹשְׁבֵי — становнике (H3427)
מְגִדּוֹ — Мегида (H4023)
וְאֶת־ — ни (H0853)
בְּנוֹתֶיהָ — села-његова (H1323)
וַיּוֹאֶל — и-стаде (H2974)
הַכְּנַעֲנִי — Хананејац
לָשֶׁבֶת — да-живи (H3427)
בָּאָרֶץ — у-земљи (H0776)
הַזֹּאת׃ — овој (H2063)

A Manasija ne izagna stanovnike iz Vet-Sana i sela njegovih, ni iz Tanaha i sela njegovih, ni stanovnike iz Dora i sela njegovih, ni stanovnike iz Ivleama i sela njegovih, ni stanovnike iz Megida i sela njegovih; i Hananeji stadoše živeti u toj zemlji.

28 וַיְהִי֙ כִּֽי־ חָזַ֣ק יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּשֶׂם֙ אֶת־ הַכְּנַעֲנִ֔י לָמַ֖ס וְהוֹרֵ֣ישׁ לֹ֑א הוֹרִישֽׁוֹ׃ ס

וַיְהִי — и-би (H1961)
כִּי־ — кад
חָזַק — ојача (H2388)
יִשְׂרָאֵל — Израиљ (H3478)
וַיָּשֶׂם — стави
אֶת־ — — (H0853)
הַכְּנַעֲנִי — Хананејце
לָמַס — на-кулук (H4522)
וְהוֹרֵישׁ — али-протерати (H3423)
לֹא — не (H3808)
הוֹרִישׁוֹ׃ — протера-их (H3423)
ס — (одељак)

A kad ojača Izrailj, udari na Hananeje danak, ali ih ne izagna.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַֽכְּנַעֲנִי | וַיֵּ֖שֶׁב | בְּגָ֑זֶר | הַיּוֹשֵׁ֣ב | הַֽכְּנַעֲנִי | אֶת־ | הוֹרִ֔ישׁ | לֹ֥א | וְאֶפְרַ֛יִם | 29 |
| Хананејац | и–живеше | у–Гезеру | који–живе | Хананејце | — | протера | не | ни–Јефрем | |
| | H3427 | H1507 | H3427 | | H0853 | H3423 | H3808 | H0669 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | בְּגָ֖זֶר׃ | בְּקִרְבּֽוֹ | |
| (одељак) | у–Гезеру | међу–њима | |
| | H1507 | H7130 | |

Ni Jefrem ne izagna Hananeje koji življahu u Gezeru; nego ostaše Hananeji s njim u Gezeru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַהֲלֹ֔ל | יוֹשְׁבֵ֖י | וְאֶת־ | קִטְרֹ֑ון | יוֹשְׁבֵ֣י | אֶת־ | הוֹרִ֔ישׁ | לֹ֥א | זְבוּלֻ֛ן | 30 |
| Налола | становнике | ни | Китрона | становнике | — | протера | не | Завулон | |
| H5096 | H3427 | H0853 | H7003 | H3427 | H0853 | H3423 | H3808 | H2074 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָֽמַס׃ | וַיִּֽהְיוּ | בְּקִרְבּ֖וֹ | הַֽכְּנַעֲנִ֑י | וַיֵּ֖שֶׁב | |
| (одељак) | на–кулуку | и–бише | међу–њима | Хананејац | и–живеше | |
| | H4522 | H1961 | H7130 | | H3427 | |

Zavulon ne izagna stanovnike iz Kitrona, ni stanovnike iz Nalola; nego ostaše Hananeji s njim, i plaćahu danak.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחְלָ֔ב | וְאֶת־ | צִיד֑וֹן | יוֹשְׁבֵ֖י | וְאֶת־ | עַכּ֥וֹ | יֹשְׁבֵ֣י | אֶת־ | הוֹרִ֔ישׁ | לֹ֥א | אָשֵׁ֛ר | 31 |
| Алава | ни | Сидона | становнике | ни | Ака | становнике | — | протера | не | Асир | |
| H0303 | H0853 | H6721 | H3427 | H0853 | H5910 | H3427 | H0853 | H3423 | H3808 | H0836 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְחֹֽב׃ | וְאֶת־ | אֲפִ֖יק | וְאֶת־ | חֶלְבָּ֣ה | וְאֶת־ | אַכְזִ֑יב | וְאֶת־ |
| Реова | ни | Афика | ни | Хелве | ни | Ахзива | ни |
| H7340 | H0853 | H0663 | H0853 | H2462 | H0853 | H0392 | H0853 |

Asir ne izagna stanovnike iz Akona, ni stanovnike iz Sidona ni iz Alava, ni iz Ahaziva, ni iz Helve, ni iz Afika, ni iz Reova;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹרִישֽׁוֹ׃ | לֹ֥א | כִֽי | הָאָ֖רֶץ | יֹשְׁבֵ֣י | הַֽכְּנַעֲנִ֑י | בְּקֶ֣רֶב | הָאֲשֵׁרִ֔י | וַיֵּ֖שֶׁב | 32 |
| протера–их | не | јер | земље | становницима | Хананејцима | међу | Асирац | и–живеше | |
| H3423 | H3808 | | H0776 | H3427 | | H7130 | H0843 | H3427 | |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

nego Asir življaše među Hananejima, stanovnicima one zemlje, jer ih ne izagna.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־עֲנָ֔ת | יֹשְׁבֵ֖י | וְאֶת־ | בֵּית־שֶׁ֑מֶשׁ | יֹשְׁבֵ֣י | אֶת־ | הוֹרִ֔ישׁ | לֹא־ | נַפְתָּלִ֛י | 33 |
| Вет-Ената | становнике | ни | Вет-Семеса | становнике | — | протера | не | Нефталим | |
| H1043 | H3427 | H0853 | H1053 | H3427 | H0853 | H3423 | H3808 | H5321 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־שֶׁ֖מֶשׁ | וְיֹשְׁבֵ֣י | הָאָ֑רֶץ | יֹשְׁבֵ֣י | הַֽכְּנַעֲנִי | בְּקֶ֣רֶב | וַיֵּ֖שֶׁב | |
| Вет-Семеса | а–становници | земље | становницима | Хананејцима | међу | и–живеше | |
| H1053 | H3427 | H0776 | H3427 | | H7130 | H3427 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָֽמַס׃ | לָהֶ֖ם | הָיוּ | בֵּ֥ית | עֲנָֽת׃ |
| (одељак) | на–кулуку | им | бише | и–Вет-Ената | |
| | H4522 | | H1961 | H1043 | |

Neftalim ne izagna stanovnike iz Vet-Semesa, ni stanovnike iz Vet-Anata; nego življaše među Hananejima stanovnicima one zemlje; i stanovnici u Vet-Semesu i u Vet-Anatu plaćahu im danak.

לָרֶדֶת
да-сиђу
H3381

נְתָנוֹ
даваше-им
H5414

לֹא
не
H3808

כִּי־
јер

הָהָרָה
у-горе
H2022

דָּן
Данове
H1835

בְּנֵי־
синове

אֶת־
—
H0853

הָאֱמֹרִי
Амореји
H0567

וַיִּלְחֲצוּ
и-потискоше
H3905

34

לָעֵמֶק׃
у-долину
H6010

A Amoreji pritešnjavahu sinove Danove u gori, i ne davahu im silaziti u dolinu.

יַד
рука
H3027

וַתִּכְבַּד
али-ојача
H3513

וּבְשַׁעַלְבִּים
и-у-Салвину
H8169

בְּאַיָּלוֹן
у-Ајалону
H0357

חֶרֶס
Хересу
H2776

בְּהַר־
на-гори
H2022

לָשֶׁבֶת
да-живи
H3427

הָאֱמֹרִי
Аморејац
H0567

וַיֹּאֶל
и-стаде
H2974

35

בֵּית־
дома

יוֹסֵף
Јосифовог

וַיִּהְיוּ
и-бише
H1961

לָמַס׃
на-кулуку
H4522

I Amoreji stadoše živeti u gori Eresu, u Ajalonu i u Salvimu; a kad osili ruka doma Josifovog, plaćaše danak.

וּגְבוּל
а-граница
H1366

הָאֱמֹרִי
Аморејаца
H0567

מִמַּעֲלֵה
од-узбрежја
H4610

עַקְרַבִּים
Акравима
H4610

מִהַסֶּלַע
од-стене
H5553

וָמָעְלָה׃
навише
H4605

פ
(одељак)

36

A međa Amorejima beše od gore akravimske, od stene pa naviše.

## Chapter 2

וַיַּעַל
и-узиђе
H5927

מַלְאַךְ־
анђео
H4397

יְהוָה
Господњи

מִן־
из

הַגִּלְגָּל
Гилгала

אֶל־
у
H0413

הַבֹּכִים
Воким
H1066

וַיֹּאמֶר
и-рече
H0559

פ
(одељак)

אַעֲלֶה
извео-сам
H5927

1

אֶתְכֶם
вас
H0853

מִמִּצְרַיִם
из-Мисира
H4714

וָאָבִיא
и-довео-сам
H0935

אֶתְכֶם
вас
H0853

אֶל־
у
H0413

הָאָרֶץ
земљу

אֲשֶׁר
за-коју-сам

נִשְׁבַּעְתִּי
се-заклео
H7650

לַאֲבֹתֵיכֶם
оцима-вашим
H0001

וָאֹמַר
и-рекао-сам
H0559

לֹא־
нећу
H3808

אָפֵר
прекршити

בְּרִיתִי
завет-свој

אִתְּכֶם
с-вама
H0854

לְעוֹלָם׃
довека
H5769

I dođe anđeo Gospodnji od Galgala u Vokim i reče: Izveo sam vas iz Misira i doveo vas u zemlju za koju sam se zakleo ocima vašim; i rekoh: Neću pokvariti zavet svoj s vama doveka.

וְאַתֶּם
а-ви

לֹא־
не
H3808

תִכְרְתוּ
правите
H3772

בְּרִית
савез

לְיוֹשְׁבֵי
са-становницима

הָאָרֶץ
земље
H0776

הַזֹּאת
ове
H2063

מִזְבְּחוֹתֵיהֶם
олтаре-њихове
H4196

תִּתֹּצוּן
порушите
H5422

2

וְלֹא־
али-не
H3808

שְׁמַעְתֶּם
послушасте

בְקֹלִי
глас-мој

מַה־
шта

זֹּאת
је-то
H2063

עֲשִׂיתֶם׃
учинисте

A vi ne hvatajte veru sa stanovnicima te zemlje, oltare njihove raskopajte. Ali ne poslušaste glas moj. Šta ste to učinili?

וְגַם
зато-сам
H1571

אָמַרְתִּי
рекао
H3808

לֹא־
нећу
H1644

אֲגָרֵשׁ
протерати

אוֹתָם
их
H0853

מִפְּנֵיכֶם
испред-вас
H6440

וְהָיוּ
и-биће
H1961

לָכֶם
вам
H0853

לְצִדִּים
као-трње
H6654

3

וֵאלֹהֵיהֶם
и-богови-њихови
H0430

יִהְיוּ
биће
H1961

לָכֶם
вам

לְמוֹקֵשׁ׃
замка
H4170

Zato i ja rekoh: Neću ih odagnati ispred vas, nego će vam biti kao trnje, i bogovi njihovi biće vam zamka.

4 וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־כָּל־בְּנֵי
и–би кад–изговори анђео Господњи — свим синовима
и–би H1961 кад–изговори H1696 анђео H4397 Господњи H3068 — H0853 речи H1697 ове H0428 свим H0413 — H3605

הָעָם וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
народ подигоше глас–свој и–заплакаше
народ H5971 подигоше H5375 глас–свој H6963 и–заплакаше H1058

A kad izgovori anđeo Gospodnji ove reči svim sinovima Izrailjevim, narod podiže glas svoj i plaka.

5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃ פ
и–назваше име места тога Воким и–принесоше тамо Господу (одељак)
и–назваше H7121 име H8034 места H4725 тога H1931 Воким H1066 и–принесоше H2076 тамо H8033 Господу H3068

Zato prozvaše ono mesto Vokim; i onde prinesoše žrtve Gospodu.

6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ
и–отпусти Исус–Навин — народ и–одоше синови Израиљеви сваки
и–отпусти H7971 Исус–Навин H3091 — H0853 народ H5971 и–одоше H3212 синови H1121 Израиљеви H3478 сваки H0376

לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃
на–наследство–своје да–заузму — земљу
на–наследство–своје H5159 да–заузму H3423 — H0853 земљу H0776

A Isus raspusti narod, i raziđoše se sinovi Izrailjevi svaki na svoje nasledstvo, da naslede zemlju.

7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי
и–служаше народ — Господу све дане Исуса–Навина и–све дане
и–служаше H5647 народ H5971 — H0853 Господу H3068 све H3605 дане H3117 Исуса–Навина H3091 и–све H3605 дане H3117

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה
старешина који поживеше дуго после Исуса–Навина који видеше — сва дела
старешина H2205 који H834 поживеше H0748 дуго H3117 после H0310 Исуса–Навина H3091 који H834 видеше H7200 — H0853 сва H3605 дела H4639

יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃
Господња велика која учини за–Израиљ
Господња H3068 велика H1419 која H834 учини H6213 за–Израиљ H3478

I služi narod Gospodu svega veka Isusovog i svega veka starešina koji živeše dugo iza Isusa koje behu videle sva velika dela Gospodnja što učini Izrailju.

8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה וַיְהִי בֶּן־מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃
и–умре Исус–Навин син Нунов слуга Господњи у–доби–од сто и–десет година
и–умре H4191 Исус–Навин H3091 син H1121 Нунов H5126 слуга H5650 Господњи H3068 у–доби–од H1121 сто H3967 и–десет H6235 година H8141

Ali umre Isus sin Navin sluga Gospodnji, kad mu beše sto i deset godina.

9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם
и–сахранише га на–подручју наследства–његовог у–Тимнат-Хересу на–гори Јефремовој
и–сахранише H6912 га H0853 на–подручју H1366 наследства–његовог H5159 у–Тимнат-Хересу H8556 на–гори H2022 Јефремовој H0669

מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃
северно од–горе Гаш
северно H6828 од–горе H2022 Гаш H1608

I погребоше га у међама наследства његовог у Тамнат-Аресу у гори Јефремовој са севера гори Гасу.

10 וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר
сав и-такође нараштај тај прибра-се к оцима-својим и-настаде нараштај
H3605 H1571 H1755 H1931 H0622 H0413 H0001 H1755

אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־
други после-њих који не познаваху — Господа и-нити —
H0312 H0853 H3808 H3045 H0853 H3068 H1571 H0853

הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ ס
дела која учини за-Израиљ (одељак)
H4639 H0853 H6213 H3478

I sav onaj naraštaj pribra se k ocima svojim, i nasta drugi naraštaj iza njih, koji ne poznavaše Gospoda ni dela koja je učinio Izrailju.

11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־
и-чињаху синови Израиљеви — зло у-очима Господњим и-служаху —
H6213 H1121 H3478 H0853 H7451 H5869 H3068 H5647 H0853

הַבְּעָלִים׃
валима
H1168

I sinovi Izrailjevi, činiše što je zlo pred Gospodom, i služiše Valima.

12 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
и-оставише — Господа Бога отаца-својих који-их-изведе из земље мисирске
H5800 H0853 H3068 H0430 H0001 H3318 H0853 H0776 H4714

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
и-пођоше за боговима другим од-богова народа који-беху око-њих
H1980 H0310 H0430 H0312 H0430 H5971 H0834 H5439

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃
и-клањаше-им-се њима и-разгневише — Господа
H7812 H0853 H3707 H3068

I ostaviše Gospoda Boga otaca svojih, koji ih je izveo iz zemlje misirske, i pođoše za drugim bogovima između bogova onih naroda koji behu oko njih, i klanjaše im se, i razgneviše Gospoda.

13 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃
и-оставише — Господа и-служаху Валу и-Астароти
H5800 H0853 H3068 H5647 H1168 H6252

I ostaviše Gospoda, i služiše Valu i Astarotama.

14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ
и-распали-се гнев Господњи на-Израиљ и-предаде-их у-руке пљачкаша и-који-их-пљачкаху
H2734 H0639 H3068 H3478 H5414 H3027 H8154 H8155

אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ
— и-продаде-их у-руке непријатеља-њихових унаоколо и-не могаху
H0853 H4376 H3027 H0341 H5439 H3808 H3201

לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃
да-се-одупру пред непријатељима-својим више
H5975 H6440 H0341 H5750

I razgnevi se Gospod na Izrailja, i dade ih u ruke ljudima koji ih plenjahu, i prodade ih u ruke neprijateljima njihovim unaokolo, i ne mogaše se više držati pred neprijateljima svojim.

15 וּבְכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם לָרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
куда свуда полажаху рука Господња беше против-њих на-зло као-што рече
H3318 H3605 H3027 H3068 H1961 H1696

יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃
и-као-што се-закле Господ њима и-беше-им — веома-тешко
H3068 H7650 H3068 H3334 H3966

Kud god polažahu, ruka Gospodnja beše protiv njih na zlo, kao što beše rekao Gospod i kao što im se beše zakleo Gospod; i behu u velikoj nevolji.

16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃
и-подиже Господ судије који-их-избављаху из-руку пљачкаша-њихових
H3068 H8199 H3467 H3027 H8154

Tada im Gospod podizaše sudije, koji ih izbavljahu iz ruku onih što ih plenjahu.

17 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
али-ни — судије-своје не слушаху јер чинише-прељубу за боговима
H0413 H8199 H3808 H8085 H3588 H2181 H0430

אֲשֶׁר הָלְכוּ מַהֵר סָרוּ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן׃
којим ходише брзо скренуше са пута којим и-клањаше-им-се другим тако чинише не Господње заповести слушајући оци-њихови
H0834 H1980 H4118 H5493 H4480 H1870 H7812 H0312 H3651 H6213 H3808 H3068 H4687 H8085 H1

Ali ni sudija svojih ne slušaše, nego činiše preljubu za drugim bogovima, i klanjaše im se; brzo zađoše s puta kojim idoše oci njihovi slušajući zapovesti Gospodnje; oni ne činiše tako.

18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט
а-кад подизаше Господ им судије беше-Господ са судијом
H3588 H6965 H3068 H8199 H1961 H3068 H8199

וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כָּל־יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־
и-избављаше-их из-руку непријатеља-њихових све дане судијине јер
H3467 H3027 H0341 H3605 H3117 H8199 H3588

נִחַם יְהוָה מִפְּנֵי נַאֲקָתָם לְחֹצֵיהֶם וְלֹחֲצֵיהֶם׃
сажаљеваше-се Господ од због-уздаха-њиховог тлачитеља-њихових и-угњетача-њихових
H5162 H3068 H6440 H5009 H3905 H1766

I kad im Gospod podizaše sudije, beše Gospod sa svakim sudijom, i izbavljaše ih iz ruku neprijatelja njihovih svega veka sudijinog; jer se sažali Gospod radi njihovog uzdisanja na one koji im krivo činjahu i koji ih cveljahu.

19 וְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי
а-кад умираше судија враћаху-се и-поступаху-горе од-отаца-својих идући за
H1961 H4191 H8199 H7725 H7843 H1 H3212 H310

אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃
боговима другим служећи-им и-клањајући-се њима не напуштаху дела-своја и-пут-свој тврдоглави
H0430 H0312 H5647 H7812 H3808 H5307 H4611 H1870 H7186

A kad sudija umre, oni se vraćahu opet i bivahu gori od otaca svojih idući za bogovima drugim i služeći im i klanjajući im se; ne ostavljahu se dela svojih niti puteva svojih opakih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹי | עָבְרוּ | אֲשֶׁר | יַעַן | וַיֹּאמֶר | בְּיִשְׂרָאֵל | יְהוָה | אַף | וַיִּחַר־ | | 20 |
| народ | прекрши | — | зато-што | и-рече | на-Израиљ | Господњи | гнев | и-распали-се | | |
| | | | H3282 | H0559 | H3478 | H3068 | H0639 | H2734 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמְעוּ | וְלֹא | אֲבוֹתָם | אֶת־ | צִוִּיתִי | אֲשֶׁר | בְּרִיתִי | אֶת־ | הַזֶּה | |
| послушаше | и-не | оцима-њиховим | — | заповедих | који | завет-мој | — | овај | |
| H8085 | H3808 | H0001 | H0853 | H6680 | | H1285 | H0853 | H2088 | |

| | |
|---|---|
| לְקוֹלִי׃ | |
| глас-мој | |

Zato se raspali gnev Gospodnji na Izrailja, i reče: Kad je taj narod prestupio moj zavet koji sam zapovedi ocima njihovim, i ne poslušaše glas moj,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הַגּוֹיִם | מִן־ | מִפְּנֵיהֶם | אִישׁ | לְהוֹרִישׁ | אוֹסִיף | לֹא | אֲנִי | גַּם־ | 21 |
| које | народа | од | испред-њих | никога | протеривати | више | нећу | ја | и | |
| | | | H6440 | H0376 | H3423 | H3254 | H3808 | H0589 | H1571 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיָּמֹת׃ | יְהוֹשֻׁעַ | עָזַב |
| кад-умре | Исус-Навин | остави |
| H4191 | H3091 | |

ni ja neću više nijednoga goniti ispred njih između naroda koje ostavi Isus kad umre,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דֶּרֶךְ | אֶת־ | הֵם | הַשֹּׁמְרִים | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | בָּם | נַסּוֹת | לְמַעַן | 22 |
| Господњи | пут | — | они | да-ли-држе | Израиљ | — | — | њима | да-бих-искушао | |
| H3068 | H1870 | H0853 | H1992 | H8104 | H3478 | H0853 | | H5254 | H4616 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא׃ | אִם־ | אֲבוֹתָם | שָׁמְרוּ | כַּאֲשֶׁר | בָּם | לָלֶכֶת | |
| не | или | оци-њихови | држаху | као-што | њим | ходећи | |
| H3808 | | H0001 | H8104 | | | H3212 | |

da njima kušam Izrailja hoće li se držati puta Gospodnjeg hodeći po njemu, kao što su se držali oci njihovi, ili neće.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְתָנָם | וְלֹא | מַהֵר | הוֹרִישָׁם | לְבִלְתִּי | הָאֵלֶּה | הַגּוֹיִם | אֶת־ | יְהוָה | וַיַּנַּח | 23 |
| предаде-их | и-не | брзо | протеравши-их | не | ове | народе | — | Господ | и-остави | |
| H5414 | H3808 | | H3423 | H1115 | H0428 | | H0853 | H3068 | H3240 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יְהוֹשֻׁעַ׃ | בְּיַד־ |
| (одељак) | Исуса-Навина | у-руке |
| | H3091 | H3027 |

I Gospod ostavi te narode i ne izagna ih odmah ne predavši ih u ruke Isusu.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | בָּם | לְנַסּוֹת | יְהוָה | הִנִּיחַ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | וְאֵלֶּה | 1 |
| све | — | Израиљ | — | њима | да-искуша | Господ | остави | које | народи | а-ово-су | |
| H3605 | H0853 | H3478 | H0853 | | H5254 | H3068 | H3240 | | | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָעַן׃ | מִלְחָמוֹת | כָּל־ | אֶת | יָדְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר |
| ханански | рат | ниједан | — | познаваше | не | који |
| | H4421 | H3605 | H0853 | H3045 | H3808 | |

A ovo su narodi koje ostavi Gospod da njima kuša Izrailj, sve one koji ne znahu za ratove hananske,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַק | מִלְחָמָה | לְלַמְּדָם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | דֹּרוֹת | יָדְעוּ | לְמַעַן | רַק | 2 |
| само | рату | да-их-научи | Израиљевих | синова | нараштаји | знали | да-би | само | |
| H7535 | H4421 | H3925 | H3478 | | H1755 | H1847 | H4616 | H7535 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְדָעוּם׃ | לֹא | לְפָנִים | אֲשֶׁר־ |
| познаваху-их | не | раније | они-који |
| H3045 | H3808 | H6440 | |

da bi barem nasleđe sinova Izrailjevih znalo i razumelo šta je rat, barem oni koji od pre nisu znali:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשֵׁב | וְהַחִוִּי | וְהַצִּידֹנִי | הַכְּנַעֲנִי | וְכָל־ | פְּלִשְׁתִּים | סַרְנֵי | וְחַמֵּשֶׁת | | 3 |
| који-живе-на | и-Хивејце | и-Сидоњане | Хананејце | и-све | филистејских | кнезова | пет | | |
| H3427 | H2340 | H6722 | | H3605 | H6430 | | H2568 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמָת׃ | לְבוֹא | עַד | חֶרְמוֹן־בַּעַל | מֵהַר | הַלְּבָנוֹן | הָר |
| Амат | улаза-у | до | Вал-Хермона | од-горе | Ливанској | гори |
| H2574 | H0935 | H5704 | H1179 | H2022 | H3844 | H2022 |

Pet kneževina filistejskih, i svi Hananeji i Sidonci i Jeveji, koji življahu na gori Livanu od gore Val-Ermona do Emata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹת | אֶת־ | הֲיִשְׁמְעוּ | לָדַעַת | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | בָּם | לְנַסּוֹת | וַיְהִי־ | 4 |
| заповести | — | хоће-ли-слушати | да-се-сазна | Израиљ | — | њима | да-искушају | и-беху | |
| H4687 | H0853 | H8085 | H3045 | H3478 | H0853 | | H5254 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | בְּיַד־ | אֲבוֹתָם | אֶת־ | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | יְהוָה |
| Мојсија | преко | оцима-њиховим | — | заповеди | које | Господње |
| H4872 | H3027 | H0001 | H0853 | H6680 | | H3068 |

Ti narodi ostaše da se Izrailj njima kuša, da se vidi hoće li slušati zapovesti Gospodnje, koje je zapovedio ocima njihovim preko Mojsija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאֱמֹרִי | הַחִתִּי | הַכְּנַעֲנִי | בְּקֶרֶב | יָשְׁבוּ | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | | 5 |
| и-Аморејцима | Хитејцима | Хананејцима | међу | живљаху | Израиљеви | а-синови | | |
| H0567 | H2850 | | H7130 | H3427 | H3478 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְהַיְבוּסִי׃ | וְהַחִוִּי | וְהַפְּרִזִּי |
| и-Јевусејцима | и-Хивејцима | и-Ферезејцима |
| H2983 | H2340 | H6522 |

I življahu sinovi Izrailjevi usred Hananeja i Heteja i Amoreja i Ferezeja i Jeveja i Jevuseja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתְנוּ | בְּנוֹתֵיהֶם | וְאֶת־ | לְנָשִׁים | לָהֶם | בְּנוֹתֵיהֶם | אֶת־ | וַיִּקְחוּ | | 6 |
| даваху | кћери-своје | а | за-жене | себи | кћери-њихове | — | и-узимаху | | |
| H5414 | H1323 | H0853 | H0802 | H1992 | H1323 | H0853 | H3947 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהֵיהֶם׃ | אֶת־ | וַיַּעַבְדוּ | לִבְנֵיהֶם |
| (одељак) | боговима-њиховим | — | и-служаху | синовима-њиховим |
| | H0430 | H0853 | H5647 | |

I ženjahu se kćerima njihovim i udavahu kćeri svoje za sinove njihove, i služahu bogovima njihovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּשְׁכְּחוּ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיַּעֲשׂוּ | 7 |
| — | и-заборавише | Господњим | у-очима | зло | — | Израиљеви | синови | и-чињаху | |
| H0853 | H7911 | H3068 | | H7451 | H0853 | H3478 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲשֵׁרוֹת׃ | וְאֶת־ | הַבְּעָלִים | אֶת־ | וַיַּעַבְדוּ | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה |
| ашерама | и | валима | — | и-служаху | Бога-свога | Господа |
| H0842 | H0853 | | H0853 | H5647 | H0430 | H3068 |

I činjahu sinovi Izrailjevi što je zlo pred Gospodom, i zaboraviše Gospoda Boga svog i služahu Valima i lugovima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | רִשְׁעָתַיִם כּוּשָׁן | בְּיַד | וַיִּמְכְּרֵם | בְּיִשְׂרָאֵל | יְהוָה | אַף | וַיִּחַר־ | 8 |
| цара | Хусана-Рисатајима | у-руке | и-продаде-их | на-Израиљ | Господњи | гнев | и-распали-се | |
| H4428 | H3573 | H3027 | H4376 | H3478 | H3068 | H0639 | H2734 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִים׃ | שְׁמֹנֶה | רִשְׁעָתַיִם כּוּשָׁן | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיַּעַבְדוּ | נַהֲרַיִם אֲרָם |
| година | осам | Хусану-Рисатајиму | — | Израиљеви | синови | и-служаху | Арам-Нахарајима |
| H8141 | H8083 | H3573 | H0853 | H3478 | | H5647 | H0763 |

Zato se razgnevi Gospod na Izrailja, i dade ih u ruke Husan-Risatajimu caru mesopotamskom; i služaše sinovi Izrailjevi Husan-Risatajimu osam godina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | מוֹשִׁיעַ | יְהוָה | וַיָּקֶם | יְהוָה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּזְעֲקוּ | 9 |
| синовима | избавитеља | Господ | и-подиже | Господу | ка | Израиљеви | синови | и-завикаше | |
| | H3467 | H3068 | | H3068 | H0413 | H3478 | | H2199 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּטֹן | כָּלֵב | אֲחִי | קְנַז | בֶּן־ | עָתְנִיאֵל | אֶת | וַיּוֹשִׁיעֵם | יִשְׂרָאֵל |
| млађег | Халевовог | брата | Кеназовог | сина | Готонила | — | и-избави-их | Израиљевим |
| | H3612 | H0251 | H7073 | | H6274 | H0853 | H3467 | H3478 |

| |
|---|
| מִמָּנּוּ׃ |
| од-њега |

Potom vapiše sinovi Izrailjevi ka Gospodu, i podiže Gospod izbavitelja sinovima Izrailjevim da ih izbavi, Gotonila sina Kenezovog, mlađeg brata Halevovog,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתֵּן | לַמִּלְחָמָה | וַיֵּצֵא | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וַיִּשְׁפֹּט | יְהוָה | רוּחַ־ | עָלָיו | וַתְּהִי | 10 |
| и-даде | у-рат | и-изађе | Израиљу | — | и-суђаше | Господњи | Дух | на-њега | и-дође | |
| H5414 | H4421 | H3318 | H3478 | H0853 | H8199 | H3068 | H7307 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | וַתַּעַז | אֲרָם | מֶלֶךְ | רִשְׁעָתַיִם כּוּשָׁן | אֶת־ | בְּיָדוֹ | יְהוָה |
| рука-његова | и-превлада | арамског | цара | Хусана-Рисатајима | — | у-руку-његову | Господ |
| H3027 | H5810 | H0758 | H4428 | H3573 | H0853 | H3027 | H3068 |

| | | |
|---|---|---|
| רִשְׁעָתָיִם׃ כּוּשָׁן | עַל | |
| Хусаном-Рисатајимом | над | |
| H3573 | | |

i беше на њему дух Господњи, и суђаше Израиљу; и изиђе на војску, и предаде му Господ у руке Husan-Risatajima цара месопотамског; и рука његова надјача Husan-Risatajima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | קְנַז׃ | בֶּן־ | עָתְנִיאֵל | וַיָּמָת | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | הָאָרֶץ | וַתִּשְׁקֹט | 11 |
| (одељак) | Кеназов | син | Готонило | и-умре | година | четрдесет | земља | и-отпочину | |
| | H7073 | | H6274 | H4191 | H8141 | H0705 | H0776 | H8252 | |

I земља би мирна четрдесет година. Потом умре Готонило син Кеназов.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יְהוָה | וַיְחַזֵּק | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | לַעֲשׂוֹת | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיֹּסִפוּ | 12 |
| — | Господ | и-укрепи | Господњим | у-очима | зло | чињаху | Израиљеви | синови | и-опет | |
| H0853 | H3068 | H2388 | H3068 | | H7451 | | H3478 | | H3254 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֵי | הָרַע | אֶת־ | עָשׂוּ | כִּי־ | עַל | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | מוֹאָב | מֶלֶךְ־ | עֶגְלוֹן |
| у-очима | зло | — | чињаху | што | зато | Израиља | против | моавског | цара | Еглона |
| | H7451 | H0853 | | | | H3478 | | H4124 | H4428 | H5700 |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господњим |
| H3068 |

A sinovi Izrailjevi stadoše opet činiti što je zlo pred Gospodom; a Gospod ukrepi Eglona cara moavskog na Izrailja, jer činjahu što je zlo pred Gospodom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | וַיֶּאֱסֹף | אֵלָיו | אֶת־ | בְּנֵי | עַמּוֹן | וַֽעֲמָלֵק | וַיֵּלֶךְ | וַיַּךְ | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | |
| | и-сакупи | уза-се | — | синове | Амонове | и-Амалика | и-пође | и-поби | — | Израиљ | |
| | H0622 | H0413 | H0853 | | H5983 | H6002 | H3212 | H5221 | H0853 | H3478 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּירְשׁוּ | אֶת־ | עִיר | הַתְּמָרִים׃ | |
| и-заузеше | — | град | палмов | |
| H3423 | H0853 | | H8558 | |

Jer skupi k sebi sinove Amonove i Amalike, i izašavši pobi Izrailja, i osvojiše grad palmov.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | וַיַּעַבְדוּ | בְּנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | עֶגְלוֹן | מֶלֶךְ־ | מוֹאָב | שְׁמוֹנֶה | עֶשְׂרֵה | שָׁנָה׃ | |
| | и-служаху | синови | Израиљеви | — | Еглону | цару | моавском | осамнаест | — | година | |
| | H5647 | | H3478 | H0853 | H5700 | H4428 | H4124 | H8083 | H6240 | H8141 | |

ס
(одељак)

I sinovi Izrailjevi služiše Eglonu caru moavskom osamnaest godina.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | וַיִּזְעֲקוּ | בְּנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | אֶל־ | יְהוָה | וַיָּקֶם | יְהוָה | לָהֶם | מוֹשִׁיעַ | | |
| | и-завикаше | синови | Израиљеви | ка | Господ | и-подиже | Господу | им | избавитеља | | |
| | H2199 | | H3478 | H0413 | H3068 | | H3068 | | H3467 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלַח | יְמִינוֹ | יַד־ | אִטֵּר | אִישׁ | בֶּן־הַיְמִינִי | גֵּרָא | בֶּן־ | אֶהוּד | אֶת־ |
| и-послаше | десну-руку | за | левака | човека | Венијаминовца | Гериног | сина | Аода | — |
| H7971 | H3225 | H3027 | H0334 | H0376 | H1145 | H1617 | | H0164 | H0853 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב׃ | מֶלֶךְ־ | לְעֶגְלוֹן | מִנְחָה | בְּיָדוֹ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ |
| моавском | цару | Еглону | дар | по-њему | Израиљеви | синови |
| H4124 | H4428 | H5700 | H4503 | H3027 | H3478 | |

Potom vapiše sinovi Izrailjevi ka Gospodu; i Gospod im podiže izbavitelja Aoda sina Gire sina Venijaminovog, čoveka koji beše levak. I poslaše sinovi Izrailjevi po njemu dar Eglonu caru moavskom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | וַיַּחְגֹּר | אָרְכָּהּ | גֹּמֶד | פִּיּוֹת | שְׁנֵי | וְלָהּ | חֶרֶב | אֹהוּד | לוֹ | וַיַּעַשׂ | |
| | и-припаса | дуг | лакат | оштрице | две | који-имаше | мач | Аод | себи | и-начини | |
| | H2296 | H0753 | H1574 | H6366 | H8147 | | H2719 | H0164 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינוֹ׃ | יֶרֶךְ | עַל | לְמַדָּיו | מִתָּחַת | אוֹתָהּ | |
| десно | бедро | уз | одела-свога | испод | га | |
| H3225 | H3409 | | H4055 | H8478 | H0853 | |

A Aod načini sebi mač sa obe strane oštar, od lakta u dužinu; i pripasa ga pod haljine svoje uz desnu bedricu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | וַיַּקְרֵב | אֶת־ | הַמִּנְחָה | לְעֶגְלוֹן | מֶלֶךְ | מוֹאָב | וְעֶגְלוֹן | אִישׁ | בָּרִיא | מְאֹד׃ | |
| | и-донесе | — | дар | Еглону | цару | моавском | а-Еглон | беше-човек | веома | дебео | |
| | H7126 | H0853 | H4503 | H5700 | H4428 | H4124 | H5700 | H0376 | H1277 | H3966 | |

I odnese dar Eglonu caru moavskom; a Eglon beše čovek vrlo debeo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | וַיְהִי | כַּאֲשֶׁר | כִּלָּה | לְהַקְרִיב | אֶת־ | הַמִּנְחָה | וַיְשַׁלַּח | אֶת־ | הָעָם | נֹשְׂאֵי | הַמִּנְחָה׃ |
| | и-кад | заврши | предају | дара | — | — | отпусти | — | људе | носиоце | дара |
| | H1961 | | H3615 | H7126 | H0853 | H4503 | H7971 | H0853 | | H5375 | H4503 |

I kad predade dar, otpusti ljude koji su nosili dar.

19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי
а-он се-врати од идола који-су-код — Гилгала и-рече реч тајну имам
H1931 H7725 H6456 H4480 H834 H853 H1537 H0559 H1697 H5643 H3807

עָלָיו׃ הָעֹמְדִים כָּל־ מֵעָלָיו וַיֵּצְאוּ הַס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלֶיךָ
уза-њ који-стајаху сви од-њега и-изађоше тише а-он-рече царе за-тебе
H5921 H5975 H3605 H4480 H3318 H2013 H0559 H4428 H0413

Pa sam vrati se od likova kamenih, koji behu kod Galgala, reče: Imam, care, neku tajnu da ti kažem. A on reče: Ćuti! I otidoše od njega svi koji stajahu pred njim.

20 וְאֵהוּד בָּא לְבַדּוֹ לוֹ אֲשֶׁר־ הַמְקֵרָה בַּעֲלִיַּת יֹשֵׁב וְהוּא־ אֵלָיו בָּא וַיֹּאמֶר דְּבַר־ אֱלֹהִים לִי יֶשׁ־ מֵעַל וַיָּקָם אֵלָיךָ לִי
и-Аод уђе к-њему а-он седаше у-горњој-соби хладној која-беше његова сам — за-тебе имам од-Бога реч Аод и-рече
H0164 H0935 H0413 H1931 H3427 H5944 H4747 H834 H1931 H0905 H4480 H5921 H6965 H0430 H1697 H0164 H0559

הַכִּסֵּא׃ מֵעַל וַיָּקָם אֵלָיךָ לִי אֱלֹהִים דְּבַר־ אֵהוּד וַיֹּאמֶר
престола са и-он-устаде за-тебе имам од-Бога реч Аод и-рече
H3678 H4480 H5921 H6965 H0413 H0430 H1697 H0164 H0559

A Aod pristupi k njemu; a on seđaše sam u letnjoj sobi; pa reče Aod: Reč Božju imam da ti kažem. Tada on usta s prestola.

21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־ יָדוֹ שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־ הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
и-пружи Аод — руку леву-своју и-узе — мач са бедра десног-свог
H7971 H0164 H0853 H3027 H8040 H3947 H853 H2719 H5921 H3409 H3225

בְּבִטְנוֹ׃ וַיִּתְקָעֶהָ
у-трбух-његов и-зарину-га
H0990 H8628

A Aod poteže levom rukom svojom i uze mač od desne bedrice i satera mu ga u trbuh,

22 וַיָּבֹא גַּם־ הַנִּצָּב בַּלַּהַב אַחַר הַלַּהַב הַחֵלֶב בְּעַד וַיִּסְגֹּר כִּי לֹא
и-уђе и балчак за сечивом сечива сало око и-затвори-се јер не
H935 H1571 H5325 H310 H3851 H2459 H1157 H5462 H3588 H3808

הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ וַיֵּצֵא מִבִּטְנוֹ הַחֶרֶב שָׁלַף
позади и-изађе из-трбуха-његовог мач извуче
H6574 H3318 H4480 H990 H2719 H8025

i držak uđe za mačem, i salo se sklopi za mačem, te ne može izvući mača iz trbuha; i iziđe nečist.

23 וְנָעַל׃ בַּעֲדוֹ הָעֲלִיָּה דַּלְתוֹת וַיִּסְגֹּר הַמִּסְדְּרוֹנָה אֵהוּד וַיֵּצֵא
и-закључа за-собом горње-собе врата и-затвори кроз-трем — а-Аод-изађе
H5274 H1157 H5944 H1817 H5462 H4528 H0164 H3318

Potom iziđe Aod iz sobe, i zatvori vrata za sobom i zaključa.

24 וְהֵמָּה נָעֲלוֹת הָעֲלִיָּה דַּלְתוֹת וְהִנֵּה וַיִּרְאוּ בָּאוּ עַבָדָיו וַיָּצָא וְהוּא
а-кад-он закључана горње-собе врата и-гле и-видоше дођоше слуге-његове изађе а-он
H1931 H5274 H5944 H1817 H2009 H7200 H0935 H5650 H3318 H1931

הַמְקֵרָה׃ בַּחֲדַר רַגְלָיו מַסִּיךְ הוּא־ אֶת־ וַיֹּאמְרוּ אַף
хладној у-соби ноге-своје покрива он — а-ваљда и-рекоше
H4747 H2315 H7272 H5526 H1931 H853 H637 H0389 H0559

A kad on otide, dođoše sluge, i pogledaše, a to vrata od sobe zaključana, pa rekoše: Valjda ide napolje u kleti do letnje sobe.

25 וַיָּחִילוּ עַד־ בֹּושׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתֹות הָעֲלִיָּה
и-чекаше док-им не-би-неприjатно и-гле не-отвара врата он горње-собе
H2944 H5704 H0954 H2009 H0369 H1817 H1800 H5944

וַיִּקְחוּ וַיַּרְא אֶת־ וְהִנֵּה וַיִּפְתְּחוּ הַמַּפְתֵּחַ אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃
и-узеше и-виде — и-гле и-отворише кључ господар-њихов лежи на-земљи мртав
H3947 H0853 H2009 H6605 H4668 H0113 H5307 H0776 H4191

I već im se dosadi čekati a vrata se od sobe ne otvaraju, te uzeše ključ i otvoriše, a gle, gospodar im leži na zemlji mrtav.

26 וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הֶהָמְהָמָם וְהוּא עָבַר אֶת־ הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט
а-Аод утече док се-они-задржаваху и-он прође поред идола и-утече
H0164 H4422 H5704 H4102 H1931 H5674 H0853 H6456 H4422

הַשְּׂעִירָתָה׃
у-Сеирату
H8167

A Aod dokle se oni zabaviše pobeže i prođe likove kamene, i uteče u Seriot.

27 וַיְהִי בְּבֹואֹו וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמֹּו בְּנֵי־
и-кад и-стиже затруби у-рог на-гори Јефремовој и-сиђоше с-њим синови
H1961 H0935 H8628 H7782 H2022 H0669 H3381 H5973 H1121

יִשְׂרָאֵל מִן־ הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃
Израиљеви са горе а-он пред-њима
H3478 H4480 H2022 H1931 H6440

A kad dođe, zatrubi u trubu u gori Jefremovoj; i siđoše s njim sinovi Izrailjevi s gore, a on napred.

28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ כִּי־ אַחֲרַי יְהוָה נָתַן אֶת־ אֹיְבֵיכֶם אֶת־
и-рече им хајте за-мном јер Господ предаде — непријатеље-ваше —
H0559 H0413 H7291 H3588 H0310 H3068 H5414 H0853 H0341 H0853

מֹואָב וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וְלֹא־ נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃
Моавце и-заузеше — газове јорданске и-сиђоше за-њим да-пређе никоме дадоше и-не
H4124 H3920 H0853 H4569 H3383 H3381 H0310 H5414 H0376 H5674

בְּיָדֶכֶם לְמֹואָב׃
у-руке-ваше Моавце
H3027 H4124

Pa im reče: Hajdete za mnom, jer Gospod predade vam u ruke neprijatelje vaše Moavce. I siđoše za njim, i uzeše Moavcima brodove jordanske, i ne davahu nikome preći.

29 וַיַּכּוּ אֶת־ מֹואָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־ שָׁמֵן וְכָל־
и-побише — Моавце у-време то око-десет хиљада људи све снажне и-све
H5221 H0853 H4124 H6256 H1931 H6235 H0505 H0376 H3605 H8082 H3605

נִמְלַט אִישׁ׃ וְלֹא אֶחָיל אִישׁ
ниједан утече и-не храбре људе
H0376 H4422 H3808 H2428 H0376

I tada pobiše Moavce, oko deset hiljada ljudi, sve bogate i hrabre, i ni jedan ne uteče.

30 וַתִּכָּנַע מֹואָב בַּיֹּום הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמֹונִים
и-покори-се Моав у-дан тај под руку Израиљеву и-отпочину земља осамдесет
H3665 H4124 H3117 H1931 H8478 H3027 H3478 H8252 H0776 H8084

שָׁנָה׃ ס
година (одељак)
H8141

Tako u taj dan potpadoše Moavci pod ruku Izrailjevu; i zemlja bi mirna osamdeset godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָ֥ות | שֵׁשׁ־ | פְּלִשְׁתִּ֖ים | אֶת־ | וַיַּ֥ךְ | עֲנָ֛ת | בֶּן־ | שַׁמְגַּ֖ר | הָיָ֣ה | וְאַחֲרָ֑יו | 31 |
| стотина | шест | Филистеје | — | и–поби | Анатов | син | Самгар | беше | а–после–њега | |
| H3967 | H8337 | H6430 | H0853 | H5221 | H6067 | | H8044 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵֽל׃ | אֶת־ | הֽוּא | גַּם־ | וַיֹּ֣שַׁע | הַבָּקָ֔ר | בְּמַלְמַ֖ד | אִ֥ישׁ |
| (одељак) | Израиљ | — | он | и | и–избави | волујским | останом | људи |
| | H3478 | H0853 | H1931 | H1571 | H3467 | H1241 | H4451 | H0376 |

A posle njega nasta Samegar sin Anatov, i pobi šest stotina Filisteja ostanom volujskim, i izbavi i on Izrailja.

# Chapter 4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵֽת׃ | וְאֵהוּד֙ | יְהוָ֔ה | בְּעֵינֵ֣י | הָרַ֗ע | לַעֲשׂ֛וֹת | יִשְׂרָאֵ֖ל | בְּנֵ֣י | וַיֹּסִ֥פוּ | 1 |
| беше–умро | а–Аод | Господњим | у–очима | зло | чињаху | Израиљеви | синови | и–опет | |
| H4191 | H0164 | H3068 | | H7451 | | H3478 | | H3254 | |

A po smrti Aodovoj opet sinovi Izrailjevi činiše što je zlo pred Gospodom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחָצֹ֑ור | מָלַ֣ךְ | אֲשֶׁ֤ר | כְּנַעַן֙ | מֶֽלֶךְ־ | יָבִ֔ין | בְּיַד֙ | יְהוָ֔ה | וַיִּמְכְּרֵ֖ם | 2 |
| у–Асору | владаше | који | хананском | цару | Јавину | у–руке | Господ | и–продаде–их | |
| H2674 | | | | H4428 | H2985 | H3027 | H3068 | H4376 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִֽם׃ | בַּחֲרֹ֥שֶׁת | יוֹשֵׁ֖ב | וְה֣וּא | סִיסְרָ֑א | צְבָאֹ֔ו | וְשַׂר־ |
| незнабожачком | у–Арошету | живљаше | а–он | беше–Сисара | војске–његове | а–заповедник |
| | H2800 | H3427 | H1931 | H5516 | | H8269 |

I Gospod ih dade u ruke Javinu caru hananskom, koji vladaše u Asoru, a vojsci njegovoj beše vojvoda Sisara, koji življaše u Arosetu neznabožačkom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּרְזֶ֑ל | רֶ֖כֶב־ | מֵאֹ֥ות | תְּשַׁ֛ע | כִּ֧י | יְהוָ֛ה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵ֗ל | בְּנֵי־ | וַיִּצְעֲק֣וּ | 3 |
| гвоздених | кола | стотина | девет | јер | Господу | ка | Израиљеви | синови | и–завикаше | |
| H1270 | H7393 | H3967 | H8672 | | H3068 | H0413 | H3478 | | H6817 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שָׁנָ֔ה׃ | עֶשְׂרִ֖ים | בְּחָזְקָ֑ה | יִשְׂרָאֵ֣ל | בְּנֵ֤י | אֶת־ | לָחַ֣ץ | וְה֥וּא | לֹ֛ו |
| (одељак) | година | двадесет | силно | Израиљеве | синове | — | тлачаше | а–он | имаше |
| | H8141 | H6242 | H2394 | H3478 | | H0853 | H3905 | H1931 | |

I sinovi Izrailjevi vapiše ka Gospodu; jer on imaše devet stotina gvozdenih kola, i veoma pritešnjavaše sinove Izrailjeve dvadeset godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעֵ֥ת | יִשְׂרָאֵ֖ל | אֶת־ | שֹׁפְטָ֥ה | הִ֛יא | לַפִּידֹ֑ות | אֵ֣שֶׁת | נְבִיאָ֔ה | אִשָּׁ֕ה | וּדְבוֹרָ֖ה | 4 |
| у–време | Израиљу | — | суђаше | она | Лапидотова | супруга | пророчица | жена | а–Девора | |
| H6256 | H3478 | H0853 | H8199 | H1931 | H3941 | H0802 | H5031 | H0802 | H1683 | |

| |
|---|
| הַהִֽיא׃ |
| то |
| H1931 |

U to vreme Devora proročica, žena Lafidotova, suđaše Izrailju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהַ֣ר | בֵּֽית־אֵ֗ל | וּבֵין֙ | הָרָמָ֔ה | בֵּ֥ין | דְּבוֹרָ֖ה | תֹּ֣מֶר | תַּחַת־ | יוֹשֶׁ֤בֶת | וְהִיא֙ | 5 |
| на–гори | Ветиља | и | Раме | између | Девориним | палмом | под | сеђаше | а–она | |
| H2022 | H1008 | H0996 | H7414 | H0996 | H1683 | H8560 | H8478 | H3427 | H1931 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמִּשְׁפָּ֑ט׃ | יִשְׂרָאֵ֣ל | בְּנֵ֤י | אֵלֶ֙יהָ֙ | וַיַּֽעֲל֣וּ | אֶפְרָ֔יִם | |
| на–суд | Израиљеви | синови | к–њој | и–долажаху | Јефремовој | |
| H4941 | H3478 | | H0413 | H5927 | H0669 | |

I Devora stanovaše pod palmom između Rame i Vetilja u gori Jefremovoj, i dolažahu k njoj sinovi Izrailjevi na sud.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | וַתֹּאמֶר | נַפְתָּלִי | מִקֶּדֶשׁ | אֲבִינֹעַם | בֶּן־ | לְבָרָק | וַתִּקְרָא | וַתִּשְׁלַח | 6 |
| му | и–рече | Нефталимовог | из–Кедеса | Авиноамовог | сина | Варака | и–позва | и–посла | |
| H0413 | H0559 | H5321 | H6943 | H0042 | | H1301 | H7121 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָקַחְתָּ | תָּבוֹר | בְּהַר | וּמָשַׁכְתָּ | לֵךְ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי־ | יְהוָה | צִוָּה | הֲלֹא |
| и–поведи | Тавор | на–гору | и–повуци–се | иди | Израиљев | Бог | Господ | заповеди | зар–не |
| H3947 | H8396 | H2022 | H4900 | H3212 | H3478 | H0430 | H3068 | H6680 | H3808 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְבֻלוּן׃ | וּמִבְּנֵי | נַפְתָּלִי | מִבְּנֵי | אִישׁ | אֲלָפִים | עֲשֶׂרֶת | עִמְּךָ |
| Завулонових | и–од–синова | Нефталимових | од–синова | људи | хиљада | десет | са–собом |
| H2074 | | H5321 | | H0376 | H0505 | H6235 | |

A ona poslavši dozva Varaka sina Avinejemova iz Kedesa Neftalimovog, i reče mu: Nije li zapovedio Gospod Bog Izrailjev: Idi, skupi narod na gori Tavor, i uzmi sa sobom deset hiljada ljudi između sinova Neftalimovih i sinova Zavulonovih?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָא | שַׂר־ | סִיסְרָא | אֶת־ | קִישׁוֹן | נַחַל | אֶל־ | אֵלֶיךָ | וּמָשַׁכְתִּי | 7 |
| војске | заповедника | Сисару | — | Кисону | потоку | ка | к–теби | а–ја–ћу–привући | |
| | H8269 | H5516 | H0853 | H7028 | | H0413 | H0413 | H4900 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֶךָ׃ | וּנְתַתִּיהוּ | הֲמוֹנוֹ | וְאֶת־ | רִכְבּוֹ | וְאֶת־ | יָבִין |
| у–руке–твоје | и–предаћу–га | мноштво–његово | и | кола–његова | и | Јавинове |
| H3027 | H5414 | | H0853 | H7393 | H0853 | H2985 |

Jer ću dovesti k tebi na potok Kison Sisaru vojvodu Javinovog i kola njegova i ljudstvo njegovo, i predaću ga tebi u ruke.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמִּי | תֵּלְכִי | לֹא | וְאִם־ | וְהָלַכְתִּי | עִמִּי | תֵּלְכִי | אִם־ | בָּרָק | אֵלֶיהָ | וַיֹּאמֶר | 8 |
| са–мном | пођеш | не | а–ако | пођи–ћу | са–мном | пођеш | ако | Варак | joj | и–рече | |
| | H3212 | H3808 | | H1980 | | H3212 | | H1301 | H0413 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| אֵלֵךְ׃ | לֹא |
| идем | не |
| H3212 | H3808 |

A Varak joj reče: Ako ćeš ti ići sa mnom, ići ću; ako li nećeš ići sa mnom, neću ići.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | תִּפְאַרְתְּךָ | תִּהְיֶה | לֹא | כִּי | אֶפֶס | עִמָּךְ | אֵלֵךְ | הָלֹךְ | וַתֹּאמֶר | 9 |
| на | слава–твоја | бити | неће | — | али | с–тобом | иђи–ћу | свакако | а–она–рече | |
| | H8597 | H1961 | H3808 | | | | H3212 | H1980 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּקָם | סִיסְרָא | אֶת־ | יְהוָה | יִמְכֹּר | אִשָּׁה | בְּיַד־ | כִּי | הוֹלֵךְ | אַתָּה | אֲשֶׁר | הַדֶּרֶךְ |
| и–устаде | Сисару | — | Господ | продаће | жене | у–руку | јер | идеш | ти | којим | путу |
| | H5516 | H0853 | H3068 | H4376 | H0802 | H3027 | | H1980 | | | H1870 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| קֶדְשָׁה׃ | בָּרָק | עִם־ | וַתֵּלֶךְ | דְּבוֹרָה |
| у–Кедес | Вараком | са | и–пође | Девора |
| H6943 | H1301 | | H3212 | H1683 |

A ona reče: Ja ću ići s tobom, ali nećeš imati slave na putu kojim ćeš ići; jer će ženi u ruku dati Gospod Sisaru. I ustavši Devora otide s Varakom u Kedes.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשֶׂרֶת | בְּרַגְלָיו | וַיַּעַל | קֶדְשָׁה | נַפְתָּלִי | וְאֶת־ | זְבוּלֻן | אֶת־ | בָּרָק | וַיַּזְעֵק | 10 |
| са–десет | пешице | и–изађе | у–Кедес | Нефталима | и | Завулона | — | Варак | и–сазва | |
| H6235 | H7272 | H5927 | H6943 | H5321 | H0853 | H2074 | H0853 | H1301 | H2199 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דְּבוֹרָה׃ | עִמּוֹ | וַתַּעַל | אִישׁ | אַלְפֵי |
| Девора | с–њим | и–пође | људи | хиљада |
| H1683 | | H5927 | H0376 | H0505 |

I Varak sazvavši sinove Zavulonove i Neftalimove u Kedes, povede sa sobom deset hiljada ljudi; i Devora iđaše s njim.

11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה
а-Хевер Кенејац одвојио-се од-Каина од-синова Ховавових таста Мојсијевог
H2268 H7017 H6504 H7017 H2246 H4872

וַיֶּט אָהֳלֹו עַד־ אֵלֹון [בצענים] (בְּצַעֲנַנִּים) אֲשֶׁר אֶת־ קֶדֶשׁ׃
и-разапео шатор-свој до храста — у-Сааннаниму који-је код Кедеса
H5186 H0168 H5704 H0436 H6815 H6815 H0854 H6943

A Ever Kenejin beše se odvojio od Keneja, od sinova Ovava tasta Mojsijevog, i beše razapeo svoj šator kod hrastova zanajimskih, a to je kod Kedesa.

12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם הַר־ תָּבֹור׃ ס
и-јавише Сисари да изађе Варак син Авиноамов на-гору Тавор (одељак)
H5046 H5516 H5927 H1301 H0042 H2022 H8396

I javiše Sisari da je izašao Varak sin Avinejemov na goru Tavor.

13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־ כָּל־ רִכְבֹּו תְּשַׁע מֵאֹות רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתֹּו מֵחֲרֹשֶׁת הַגֹּויִם אֶל־ נַחַל קִישֹׁון׃
и-сазва Сисара — сва кола-своја девет стотина кола гвоздених и сав народ који-беше с-њим из-Арошета незнабожачког ка потоку Кисону
H2199 H5516 H0853 H3605 H7393 H3967 H8672 H7393 H3605 H0853 H1270 H0853 H3605 H5414 H2088 H3117 H0376 H0413 H5158 H7028

I Sisara skupi sva kola svoja, devet stotina kola gvozdenih, i sav narod koji beše s njim od Aroseta neznabožačkoga do potoka Kisona.

14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה קוּם כִּי זֶה הַיֹּום אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
и-рече Девора — устани јер ово-је дан у-који предаде Господ
H0559 H1683 H0413 H1301 H6965 H2088 H3117 H5414 H3068

בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ בָּרָק מֵהַר תָּבֹור וַיֵּרֶד
у-руке-твоје зар-не Господ изађе пред-тобом Варак са-горе и-сиђе
H3027 H3808 H3068 H3318 H6440 H1301 H2022 H3381

אֶת־ סִיסְרָא וְאֶת־ כָּל־ רִכְבֹּו וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה לְפִי־ חָרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיָּהָם יְהוָה אֶת־
Сисару — и сва кола и сву војску оштрицом пред Вараком а-сиђе Господ — и-порази
H0853 H5516 H0853 H3605 H7393 H3605 H0853 H5516 H0853 H3068 H2000 H6310

הָרָכֶב וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה לְפִי־ חָרֶב וַיָּנָס סִיסְרָא וַיֵּרֶד בָּרָק בְּרַגְלָיו׃
кола и сву војску оштрицом и-побеже Сисара а-сиђе Вараком пешице
H7393 H0853 H3605 H4818 H6310 H5127 H5516 H3381 H1301 H7272

15 וַיָּהָם יְהוָה אֶת־ סִיסְרָא וְאֶת־ כָּל־ הָרֶכֶב וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה לְפִי־ חָרֶב לִפְנֵי בָרָק מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס סִיסְרָא בְּרַגְלָיו׃
и-порази Господ — Сисару и сва кола и сву војску оштрицом пред Вараком са кола Сисара а-сиђе пешице
H2000 H3068 H0853 H5516 H0853 H3605 H7393 H3605 H0853 H5516 H6310 H6440 H1301 H4818 H5127 H5516 H3381 H7272

I Gospod smete Sisaru i sva kola njegova i svu vojsku oštrim mačem pred Varakom; i Sisara siđe s kola svojih i pobeže pešice.

16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל
а-Варак гонаше за колима и-за табором до Арошета незнабожачког и-паде
H1301 H7291 H0310 H7393 H0310 H4264 H0310 H2800 H0310 H5307

כָּל־ מַחֲנֵה סִיסְרָא נָפַל לְפִי־ חָרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־ אֶחָד׃
сав табор Сисарин од-оштрице не мача преоста ни један
H3605 H4264 H5516 H6310 H3808 H2719 H7604 H5704 H0259

A Varak potera kola i vojsku do Aroseta neznabožačkoga; i pade sva vojska Sisarina od oštrog mača, ne osta nijedan.

17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־ אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי
а-Сисара побеже пешице ка шатору Јаиљином жене Хеверове Кенејца јер
H5516 H5127 H7272 H0413 H0168 H3278 H0802 H2268 H7017 H3588

בֵּין חָצוֹר מֶלֶךְ־ יָבִין וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ שָׁלוֹם
беше-између цара Јавина и асорског дома Хеверовог Кенејца мир
H0996 H2674 H4428 H2985 H0996 H1004 H2268 H7017 H7965

A Sisara uteče pešice do šatora Jailje žene Evera Kenejina; jer beše mir među Javinom carem asorskim i domom Evera Kenejina.

18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי
и-изађе Јаила у-сусрет Сисари и-рече му сврати господару-мој сврати к-мени
H3318 H3278 H7125 H5516 H0559 H0413 H5493 H0113 H5493 H0413

אַל־ תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃
не бој-се и-он-сврати к-њој у-шатор и-покрила-га покривачем
H0408 H3372 H5493 H0413 H0168 H3680 H8063

I iziđe Jailja na susret Sisari, i reče mu: Skloni se, gospodaru, skloni se kod mene; ne boj se. I on se skloni kod nje u šator, i ona ga pokri pokrivačem.

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־ נָא מְעַט־ מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־ נְאוֹד
и-рече јој дај-ми молим мало воде јер сам-жедан и-отвори —
H0559 H0413 H8248 H4994 H4592 H4325 H3588 H6770 H0853 H4997

חָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃
с-млеком и-напоји-га и-покри-га
H2461 H8248 H3680

A on joj reče: Daj mi malo vode da se napijem, jer sam žedan. A ona otvori meh mleka i napoji ga, pa ga pokri.

20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִישׁ כִּי־ יָבוֹא וְשָׁאֲלֵךְ וְאָמַר
и-рече јој стани на-улазу шатора и-ако ко — дође и-пита-те и-каже
H0559 H0413 H5975 H6607 H0168 H1961 H0376 H0518 H0935 H7592 H0559

הֲיֵשׁ־ פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃
има-ли ту кога реци нема
H3426 H6311 H0376 H0559 H0369

A on joj reče: Stoj na vratima od šatora, i ako ko dođe i zapita te i reče: Ima li tu ko? Reci: Nema.

21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר יְתַד אֶת־הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת
и-узе Јаила жена-Еверова колац —од-шатора и-стави чекић
H3947 H3278 H0802 H2268 H3489 H0853 H0168 H0853

וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ
и-приђе му тихо и-проби —колац кроз-слепоочницу-његову
H0935 H0413 H3814 H8628 H0853 H3489 H7541

וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃
а-он у-земљу и-зарину-се и-клонуо и-умре беше-у-дубоком-сну
H1931 H0776 H6795 H3212 H4191 H7290

Tada Jailja žena Everova uze kolac od šatora, i uze malj u ruku, i pristupi k njemu polako, i satera mu kolac kroz slepe oči, te prođe u zemlju, kad spavaše tvrdo umoran, i umre.

22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לְכָה
и-гле Варак гонаше —Сисару и-изађе Јаила у-сусрет-му и-рече му дођи
H2009 H1301 H7291 H0853 H5516 H3318 H3278 H7125 H0559 H0413 H3212

וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְיָתֵד בְּרַקָּתוֹ׃
и-гле Сисара лежи мртав и-колац у-слепоочници-његовој
H2009 H5516 H4191 H3489 H7541

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְיָתֵד בְּרַקָּתוֹ׃
и-он-уђе к-њој и-гле Сисара лежи мртав и-колац у-слепоочници-његовој
H0935 H0413 H2009 H5516 H4191 H3489 H7541

I gle, Varak teraše Sisaru, i Jailja mu iziđe na susret, i reče mu: Hodi da ti pokažem čoveka kog tražiš. I uđe k njoj, i gle Sisara ležaše mrtav, i kolac mu u slepim očima.

23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן לִפְנֵי בְּנֵי
и-покори Бог у-дан тај —Јавина цара хананског пред синовима
H3665 H0430 H3117 H1931 H0853 H2985 H4428 H3667 H6440

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљевим
H3478

Tako pokori Bog u onaj dan Javina cara hananskog pred sinovima Izrailjevim.

24 וַתֵּלֶךְ יַד־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן
и-рука —синова Израиљевих биваше-све тврђа над Јавином царем
H3212 H3027 H1121 H3478 H1980 H7186 H5921 H2985 H4428

עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת־יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃ פ
докле —не-истребише Јавина цара хананског (одељак)
H5704 H3772 H0853 H2985 H4428

I ruka sinova Izrailjevih bivaše sve teža Javinu caru hananskom, dokle ne istrebiše Javina cara hananskog.

## Chapter 5

1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
и-запева Девора и-Варак син Авиноамов у-дан тај говорећи
H7891 H1683 H1301 H1121 H0042 H3117 H1931 H0559

I u taj dan peva Devora i Varak sin Avinejemov govoreći:

2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּפָרַ֣ע | פְּרָעוֹת֮ | בְּיִשְׂרָאֵל֒ | בְּהִתְנַדֵּ֣ב | עָ֔ם | בָּרֲכ֖וּ |
| кад–устадосе | вође | у–Израиљу | кад–народ | се–драговољно–понуђаше | благословите |
| | H6546 | H3478 | H5068 | | H1288 |

יְהוָֽה׃
Господа
H3068

Blagosiljajte Gospoda što učini osvetu u Izrailju i što narod dragovoljno prista.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְעוּ | מְלָכִ֗ים | הַאֲזִינוּ֙ | רֹזְנִ֔ים | אָנֹכִ֥י | לַיהוָ֖ה | אָנֹכִ֑י | אֲזַמֵּ֕ר | אָשִׁ֣ירָה | אָנֹכִ֥י | לַיהוָ֖ה |
| слушајте | цареви | пажите | владари | ја | Господу | ја | пој–ћу | певаћу | ја | Господу |
| H8085 | H4428 | H0238 | H7336 | H0595 | H3068 | H0595 | H2167 | H7891 | H0595 | H3068 |

אֱלֹהֵ֥י
Богу
H0430

יִשְׂרָאֵֽל׃
Израиљевом
H3478

Čujte carevi, slušajte knezovi; ja, ja ću Gospodu pevati, popevaću Gospodu Bogu Izrailjevom.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֗ה | בְּצֵאתְךָ֙ | מִשֵּׂעִ֔יר | בְּצַעְדְּךָ֖ | מִשְּׂדֵ֣ה | אֱד֑וֹם | אֶ֣רֶץ | רָעָ֔שָׁה | |
| Господе | кад–си–излазио | из–Сеира | кад–си–корацао | из–поља | Едомовог | земља | се–тресла | |
| H3068 | H3318 | | H6805 | | H0123 | H0776 | H7493 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | שָׁמַ֖יִם | נָטָ֣פוּ | גַּם־ | עָבִ֥ים | נָטְפ֖וּ | מָֽיִם׃ | |
| и | небеса | капаху | и | облаци | лијаше | воду | |
| H1571 | H8064 | H5197 | H1571 | H5645 | H5197 | H4325 | |

Gospode! Kad si silazio sa Sira, kad si išao iz polja edomskog, zemlja se tresaše, i nebesa kapahu, oblaci kapahu vodom.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִ֗ים | נָזְל֤וּ | מִפְּנֵי֙ | יְהוָ֔ה | זֶ֖ה | סִינַ֑י | מִפְּנֵי֙ | יְהוָ֔ה | אֱלֹהֵ֖י | יִשְׂרָאֵֽל׃ |
| горе | се–топљаху | пред | Господом | овај | Синај | пред | Господом | Богом | Израиљевим |
| H2022 | H5140 | H6440 | H3068 | H2088 | H5514 | H6440 | H3068 | H0430 | H3478 |

Brda se rastapahu pred Gospodom; taj Sinaj pred Gospodom Bogom Izrailjevim.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּימֵ֣י | שַׁמְגַּ֣ר | בֶּן־ | עֲנָ֗ת | בִּימֵי֙ | יָעֵ֔ל | חָדְל֖וּ | אֳרָח֑וֹת | וְהֹלְכֵ֖י | |
| у–дане | Самгарове | сина | Анатовог | у–дане | Јаилине | опустеше | путеви | и–путници | |
| H3117 | H8044 | | H6067 | H3117 | H3278 | H2308 | H0734 | H1980 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נְתִיב֖וֹת | יֵלְכ֣וּ | אֳרָח֔וֹת | עֲקַלְקַלּ֥וֹת׃ | |
| стазама | ходише | путевима | кривудавим | |
| | H3212 | H0734 | H6128 | |

Za vremena Samegara sina Anatovog, za vremena Jailjinog nesta puteva, i koji iđahu stazama, iđahu krivim putevima.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָדְל֥וּ | פְרָז֖וֹן | בְּיִשְׂרָאֵ֑ל | חָדֵ֔לּוּ | עַ֚ד | שַׁקַּ֣מְתִּי | דְּבוֹרָ֔ה | שַׁקַּ֣מְתִּי | אֵ֖ם |
| опустеше | села | у–Израиљу | опустеше | док | док–не–устадох | ја–Девора | не–устадох | мајка |
| H2308 | H6520 | H3478 | H2308 | H5704 | | H1683 | | H0517 |

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
у–Израиљу
H3478

Nesta sela u Izrailju, nesta ih, dokle ne nastah ja, Devora, dokle ne nastah majka Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְחַר | אֱלֹהִים | חֲדָשִׁים | אָז | לָחֶם | שְׁעָרִים | מָגֵן | אִם־ | יֵרָאֶה | 8 |
| изабраше | богове | нове | тада | рат–беше | на–капијама | штит | се–не | виђаше | |
| H0977 | H0430 | H2319 | | H3901 | H8179 | H4043 | | H7200 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וָרֹמַח | בְּאַרְבָּעִים | אֶלֶף | בְּיִשְׂרָאֵל׃ | |
| ни–копље | међу–четрдесет | хиљада | у–Израиљу | |
| H7420 | H0705 | H0505 | H3478 | |

On izabra nove bogove, tada rat beše na vratima; viđaše li se štit ili koplje među četrdeset hiljada u Izrailju?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִבִּי | לְחוֹקְקֵי | יִשְׂרָאֵל | הַמִּתְנַדְּבִים | בָּעָם | 9 |
| срце–моје | заповедницима | Израиљевим | који–се–добровољно–јављаху | у–народу | |
| | H2710 | H3478 | H5068 | | |

| | |
|---|---|
| בָּרְכוּ | יְהוָה׃ |
| благословите | Господа |
| H1288 | H3068 |

Srce se moje privilo k upraviteljima Izrailjevim, koji dragovoljno pristaše između naroda. Blagosiljajte Gospoda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹכְבֵי | אֲתֹנוֹת | צְחֹרוֹת | יֹשְׁבֵי | עַל־ | מְדָיִן | וְהֹלְכֵי | | 10 |
| ви–који–јашете | магарице | беле | ви–који–седите | на | покривачима | и–ви–који–ходате | | |
| H7392 | H0860 | H6715 | H3427 | | H4055 | H1980 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עַל־ | דֶּרֶךְ | שִׂיחוּ׃ |
| по | путу | причајте |
| | H1870 | H7878 |

Koji jašete na belim magaricama, koji sedite u sudu i koji hodite po putevima, pripovedajte.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקּוֹל | מְחַצְּצִים | בֵּין | מַשְׁאֲבִים | שָׁם | יִתְּנוּ | צִדְקוֹת | יְהוָה | 11 |
| од–гласова | стрелаца | међу | појилиштима | тамо | причају | праведна–дела | Господња | |
| H6963 | | H0996 | H4857 | H8033 | H8567 | H6666 | H3068 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקֹת | פִּרְזֹנוֹ | בְּיִשְׂרָאֵל | אָז | יָרְדוּ | לַשְּׁעָרִים | עַם־ | יְהוָה׃ |
| праведна–дела | села–његових | у–Израиљу | тада | сиђоше | ка–капијама | народ | Господњи |
| H6666 | H6520 | H3478 | | H3381 | H8179 | | H3068 |

Prestala je praska streljačka na mestima gde se voda crpe; onde neka pripovedaju pravdu Gospodnju, pravdu k selima njegovim u Izrailju; tada će narod Gospodnji silaziti na vrata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוּרִי | עוּרִי | דְּבוֹרָה | עוּרִי | עוּרִי | דַּבְּרִי־ | שִׁיר | קוּם | בָּרָק | 12 |
| пробуди–се | пробуди–се | Девора | пробуди–се | пробуди–се | запевај | песму | устани | Вараку | |
| H5782 | H5782 | H1683 | H5782 | H5782 | H1696 | | | H1301 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְשַׁבֵּה | שִׁבְיֶךָ | בֶּן־ | אֲבִינֹעַם׃ |
| и–поведи | заробљенике–своје | сине | Авиноамов |
| H7617 | | | H0042 |

Ustani, ustani, Devoro; ustani, ustani, zapevaj pesmu; ustani, Varače, vodi u ropstvo roblje svoje, sine Avinejemov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָז | יֶרֶד | שָׂרִיד | לְאַדִּירִים | עַם | יְהוָה | יֶרֶד־ | לִי | בַּגִּבּוֹרִים׃ | 13 |
| тада | сиђе | остатак | к–племенитима | народе | Господ | сиђе | за–мене | међу–јунацима | |
| | | H8300 | H0117 | | H3068 | | | H1368 | |

Sada će potlačeni ovladati silnima iz naroda; Gospod mi dade da vladam silnima.

14

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעַמָּיִךְ | בִנְיָמִין | אַחֲרֶיךָ | בַּעֲמָלֵק | שָׁרְשָׁם | אֶפְרַיִם | מִנִּי |
| међу-народима-твојим | Венијамине | за-тобом | у-Амалику | корен-им-беше | Јефрема | из |
| | H1144 | | H6002 | H8328 | H0669 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֹפֵר׃ | בְּשֵׁבֶט | מֹשְׁכִים | וּמִזְּבוּל�un | מְחֹקְקִים | יָרְדוּ | מָכִיר | מִנִּי |
| писарску | палицу | они-који-држе | а-из-Завулона | заповедници | сиђоше | Махира | из |
| | H7626 | H4900 | H2074 | H2710 | H3381 | H4353 | |

Iz Jefrema iziđe koren njihov na Amalike; za tobom beše Venijamin s narodom tvojim; od Mahira iziđoše koji postavljaju zakone, a od Zavulona pisari.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֻׁלַּח | בָּעֵמֶק | בָּרָק | כֵּן | וְיִשָּׂשכָר | דְּבֹרָה | עִם־ | בְּיִשָּׂשכָר | וְשָׂרֵי |
| послан-би | у-долину | Варак | као-и | и-Исахар | Девором | са | Исахарови | и-кнезови |
| H7971 | H6010 | H1301 | | H3485 | H1683 | | H3485 | H8269 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | חִקְקֵי־ | גְּדֹלִים | רְאוּבֵן | בְּפַלְגוֹת | בְּרַגְלָיו |
| срца | размисљања | велика | Рувимовим | у-племенима | пешице |
| | H2711 | | H7205 | H6391 | H7272 |

I knezovi Isaharovi biše s Devorom, Isahar kao i Varak bi poslan u dolinu s ljudima koje vođaše. U delu Ruvimovom behu ljudi visokih misli.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאוּבֵן | לִפְלַגּוֹת | עֶדְרִים | שְׁרֹקוֹת | לִשְׁמֹעַ | הַמִּשְׁפְּתַיִם | בֵּין | יָשַׁבְתָּ | לָמָּה |
| Рувимовим | у-племенима | стада | свирке | да-слушаш | торовима | међу | оста | зашто |
| H7205 | H6391 | H5739 | H8292 | H8085 | H4942 | H0996 | H3427 | H4100 |

| | | |
|---|---|---|
| לֵב׃ | חִקְרֵי־ | גְּדוֹלִים |
| срца | испитивања | велика |
| | H2714 | |

Što si sedeo među torovima slušajući kako bleje stada? U delu Ruvimovom behu ljudi visokih misli.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשַׁב | אָשֵׁר | אֲנִיּוֹת | יָגוּר | לָמָּה | וְדָן | שָׁכֵן | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | גִּלְעָד |
| седи | Асир | на-лађама | борави | зашто | а-Дан | борави | Јордана | с-оне-стране | Галад |
| H3427 | H0836 | H0591 | | H4100 | H1835 | H7931 | H3383 | H5676 | H1568 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׁכֹּן׃ | מִפְרָצָיו | וְעַל | יַמִּים | לְחוֹף |
| пребива | лука-својих | и-код | морској | на-обали |
| H7931 | H4664 | | H3220 | H2348 |

Galad osta s one strane Jordana; a Dan što se zabavi kod lađa; Asir zašto sede na bregu morskom i u krševima svojim osta?

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרוֹמֵי | עַל | וְנַפְתָּלִי | לָמוּת | נַפְשׁוֹ | חֵרֵף | עַם | זְבֻלוּן | |
| висинама | на | и-Нефталим | на-смрт | душу-своју | презре | народ-који | Завулон | |
| H4791 | | H5321 | H4191 | H5315 | | | H2074 | |

| |
|---|
| שָׂדֶה׃ |
| пољаким |

Zavulon je narod koji dade dušu svoju na smrt, tako i Neftalim, na visokom polju.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בְּתַעְנָךְ | כְּנַעַן | מַלְכֵי | נִלְחֲמוּ | אָז | נִלְחָמוּ | מְלָכִים | בָּאוּ |
| код | у-Танаху | ханански | цареви | се-борише | тада | и-борише-се | цареви | дођоше |
| | H8590 | | H4428 | | | | H4428 | H0935 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָקָחוּ׃ | לֹא | כֶּסֶף | בָּצַע | מִגִּדּוֹ | מֵי | |
| однесоше | не | сребрни | плен | мегидских | вода | |
| H3947 | H3808 | H3701 | H1215 | H4023 | H4325 | |

Dođoše carevi, biše se; biše se carevi hananski u Tanahu na vodi megidskoj; ali ni mrve srebra ne dobiše.

20
מִן־ שָׁמַיִם נִלְחָמוּ מִמְסִלּוֹתָם הַכּוֹכָבִים נִלְחָמוּ עִם־ סִיסְרָא׃
са небеса се-борише звезде са-стаза-својих ратоваху против Сисаре
H8064 H3556 H4546 H5516

S neba se vojeva, zvezde s mesta svojih vojevaše na Sisaru.

21
נַחַל קִישׁוֹן גָּרָפָם קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃
поток Кисон однесе-их древни поток Кисон корачај душо-моја храбро
H7028 H1640 H6917 H5158 H7028 H1869 H5315 H5797

Potok Kison odnese ih, potok Kadimin, potok Kison; pogazila si, dušo moja, snažno.

22
אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־ סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
тада лупаху копита коња од-галопирања галопирања јаких-коња-његових
H1986 H6119 H5483 H1726 H1726 H0047

Tada izotpadaše konjima kopita od teranja junaka njihovih.

23
אֱרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֱרוּ אָרוֹר יוֹשְׁבֶיהָ כִּי
прокуните Мероз рече анђео Господњи прокуните проклети становнике-њене јер
H0779 H4789 H0559 H4397 H3068 H0779 H0779 H3427 H3588

לֹא־ בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃
не дођоше у-помоћ Господу у-помоћ Господу међу-јунацима
H3808 H0935 H5833 H3068 H5833 H3068 H1368

Proklinjite Miroz, reče anđeo Gospodnji, proklinjite stanovnike njegove; jer ne dođoše u pomoć Gospodu, u pomoć Gospodu s junacima.

24
תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל מִנָּשִׁים אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים תְּבֹרָךְ׃
благословена-нека-је међу-женама Јаила жена Хеверова Кенејца међу-женама
H1288 H0802 H3278 H0802 H2268 H7017 H0802

בָּאֹהֶל
у-шатору
H0168

Da je blagoslovena mimo žene Jailja žena Evera Kenejina; mimo žene u šatorima da je blagoslovena.

25
חֶמְאָה הִקְרִיבָה אַדִּירִים בְּסַפֶּל נָתְנָה חָלָב שָׁאַל מַיִם׃
масло донела-му-је господштинској у-чаши дала-је млеко тражио-је воде
H2529 H7126 H0117 H5602 H5414 H2461 H7592 H4325

Zaiska vode, mleka mu dade, u gospodskoj zdeli donese mu pavlaku.

26
וְיָמִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה סִיסְרָא
и-десницу-своју за-чекић раднички и-удари Сисару
H3225 H1989 H5999 H1986 H5516

יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה פְּעָלוֹ וּמָחֲצָה רֹאשׁוֹ וְחָלְפָה וּמָחֲקָה רַקָּתוֹ׃
руку-своју за-колац пружи размрскавши главу-његову и-проби и-прострели слепоочницу-његову
H3027 H3489 H7971 H6467 H7218 H2498 H4272 H7541

Levom rukom maši se za kolac a desnom za malj kovački, i udari Sisaru, razmrska mu glavu; probode i probi mu slepe oči.

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּאֲשֶׁר | נָפַל | כָּרַע | רַגְלֶיהָ | בֵּין | שָׁכַב | נָפַל | כָּרַע | רַגְלֶיהָ | בֵּין |
| где | паде | клону | ногама-њеним | међу | лежаше | паде | клону | ногама-њеним | међу |
| | H5307 | H3766 | H7272 | H0996 | H7901 | H5307 | H3766 | H7272 | H0996 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁדוּד׃ | נָפַל | שָׁם | כָּרַע |
| уништен | паде | тамо | клону |
| H7703 | H5307 | H8033 | H3766 |

Među noge njene savi se, pade, leže, među noge njene savi se, pade gde se savi, onde pade mrtav.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַד | הַחַלּוֹן | נִשְׁקְפָה | וַתְּיַבֵּב | אֵם | סִיסְרָא | בְּעַד | מַדּוּעַ | הֲאֶשְׁנָּב | בֹּשֶׁשׁ |
| кроз | прозор | вираше | и-јаукала-је | мајка | Сисарина | кроз | зашто | решетку | касни |
| H1157 | H2474 | H8259 | H2980 | H0517 | H5516 | H1157 | H4069 | H0822 | H0954 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רִכְבּוֹ | לָבוֹא | מַדּוּעַ | אֶחֱרוּ | פַּעֲמֵי | מַרְכְּבוֹתָיו׃ |
| кола-његова | да-дођу | зашто | заостају | кораци | кола-његових |
| H7393 | H0935 | H4069 | H0309 | H6471 | H4818 |

S prozora gledaše majka Sisarina, i kroz rešetku vikaše: Što se tako dugo ne vraćaju kola njegova? Što se tako polako miču točkovi kola njegovih?

29

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמָרֶיהָ | תָּשִׁיב | הִיא | אַף־ | תַּעֲנֶינָה | שָׂרוֹתֶיהָ | חַכְמוֹת |
| речи-своје | понављаше | она-сама | и | одговараше-јој | од-кнегиња-њених | најмудрије |
| H0561 | H7725 | H1931 | H0637 | | H8282 | H2450 |

| |
|---|
| לָהּ׃ |
| себи |

Najmudrije između dvorkinja njenih odgovarahu joj, a i sama odgovaraše sebi:

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלָל | גֶּבֶר | לְרֹאשׁ | רַחֲמָתַיִם | רֶחֶם | שָׁלָל | יְחַלְּקוּ | יִמְצְאוּ | הֲלֹא | |
| плен | ратника | за-сваког | две-девојке | по-једну-девојку | плен | и-деле | налазе | зар-не | |
| H7998 | H1397 | | H7361 | | H7998 | | H4672 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶבַע | רִקְמָה | צְבָעִים | שָׁלָל | לְסִיסְרָא | צְבָעִים | |
| тканину | везених | од-обојених-тканина | плен | за-Сисару | од-обојених-тканина | |
| H6648 | H7553 | H6648 | H7998 | H5516 | H6648 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁלָל׃ | לְצַוְּארֵי | רִקְמָתַיִם |
| плена | за-врат | обострано-везену |
| H7998 | | H7553 |

Nisu li našli? Ne dele li plen? Po jednu devojku, po dve devojke na svakog. Plen šaren Sisari, plen šaren, vezen; šaren, vezen s obe strane, oko vrata onima koji zapeniše.

31

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֹהֲבָיו | יְהוָה | אוֹיְבֶיךָ | כָּל־ | יֹאבְדוּ | כֵּן | |
| а-који-га-љубе | Господе | непријатељи-твоји | сви | нека-погину | тако | |
| H0157 | H3068 | H0341 | H3605 | H0006 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | אַרְבָּעִים | הָאָרֶץ | וַתִּשְׁקֹט | בִּגְבֻרָתוֹ | הַשֶּׁמֶשׁ | כְּצֵאת | |
| година | четрдесет | земља | и-отпочину | у-сили-његовој | сунца | нека-буду-као-излазак | |
| H8141 | H0705 | H0776 | H8252 | H1369 | H8121 | H3318 | |

| |
|---|
| פ |
| (одељак) |

Tako da izginu svi neprijatelji Tvoji, Gospode; a koji te ljube da budu kao sunce kad izlazi u sili svojoj. I zemlja bi mirna četrdeset godina.

# Chapter 6

1 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲשׂוּ | בְנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | הָרַע | בְּעֵינֵי | יְהוָה | וַיִּתְּנֵם | יְהוָה | בְּיַד־ |
| и–чињаху | синови | Израиљеви | зло | у–очима | Господњим | и–предаде–их | Господ | у–руке |
| H6213 | H1121 | H3478 | H7451 | H5869 | H3068 | H5414 | H3068 | H3027 |

| | | |
|---|---|---|
| מִדְיָן | שֶׁבַע | שָׁנִים׃ |
| Мадијана | седам | година |
| H4080 | H7651 | H8141 |

A sinovi Izrailjevi činiše što je zlo pred Gospodom, i Gospod ih dade u ruke Madijanima za sedam godina.

2 וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי הַמְּעָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּעָז | יַד־ | מִדְיָן | עַל־ | יִשְׂרָאֵל | מִפְּנֵי | מִדְיָן | עָשׂוּ | לָהֶם | בְּנֵי |
| и–ојача | рука | мадијанска | над | Израиљем | због | Мадијана | начинише | себи | синови |
| H5810 | H3027 | H4080 | | H3478 | H6440 | H4080 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | הַמְּעָרוֹת | וְאֶת־ | הַמִּחְיָלִים | אֲשֶׁר | הַמְּגָרוֹת | וְאֶת־ | הַמְּצָדוֹת׃ |
| Израиљеви | — | пећине | и | у–горама | која–беху | скровишта | и | тврђаве |
| H3478 | H0853 | H4631 | H0853 | H2022 | | H4492 | H0853 | H4679 |

I osili ruka madijanska nad Izrailjem, te od straha madijanskog načiniše sebi sinovi Izrailjevi jame koje su po gorama, i pećine i ograde.

3 וְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וְעַמָּלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | אִם־ | זָרַע | יִשְׂרָאֵל | וְעָלָה | מִדְיָן | וַעֲמָלֵק | וּבְנֵי־ | |
| и–бивало–је | кад | посеје | Израиљ | и–надолазише | Мадијан | и–Амалик | и–синови | |
| H1961 | H3588 | H2232 | H3478 | H5927 | H4080 | H6002 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קֶדֶם | וְעָלוּ | עָלָיו׃ | |
| источни | и–насрташе | на–њих | |
| | H5927 | | |

I kad bi Izrailjci posejali, dolažahu Madijani i Amalici i istočni narod, dolažahu na njih.

4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיְשַׁחֲתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מָחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וְשׁוֹר וַחֲמוֹר׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּחֲנוּ | עֲלֵיהֶם | וַיְשַׁחֲתוּ | אֶת־ | יְבוּל | הָאָרֶץ | עַד־ | בּוֹאֲךָ | עַזָּה | וְלֹא־ | יַשְׁאִירוּ | מָחְיָה |
| и–утаборише–се | против–њих | и–уништаваху | — | род | земаљски | до | улаза–у | Газу | и–не | остављаху | хране |
| H2583 | | H7843 | H0853 | H2981 | H0776 | H5704 | H0935 | H5804 | H3808 | H7604 | H4241 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל | וְשֶׂה | וְשׁוֹר | וַחֲמוֹר׃ | | | |
| у–Израиљу | ни–овце | ни–вола | ни–магарца | | | |
| H3478 | H7716 | H7794 | H2543 | | | |

I stavši u logor protiv njih, potirahu rod zemaljski dori do Gaze, i ne ostavljahu hrane u Izrailju, ni ovce ni vola ni magarca.

5 כִּי־הֵם֙ וּבָאוּ֙ [יבאון] וְאָהֳלֵיהֶם֙ יַעֲלוּ֙ וּמִקְנֵיהֶם֙ וְלָהֶם֙ לָרֹ֔ב וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הֵם֙ | וּבָאוּ֙ | [יבאון] | וְאָהֳלֵיהֶם֙ | יַעֲלוּ֙ | וּמִקְנֵיהֶם֙ | וְלָהֶם֙ | לָרֹ֔ב | וַיָּבֹאוּ | בָאָרֶץ | לְשַׁחֲתָהּ׃ |
| јер | они | долажаху | — | и–шатори–њихови | долазаше | и–стока–њихова | и–њима | многством | и–долажаху | у–земљу | да–је–опустоше |
| H1767 | H1992 | H0935 | H0935 | H0168 | H5927 | H4735 | | H7230 | H0935 | H0776 | H7843 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִגְמַלֵּיהֶם֙ | וְאֵין | מִסְפָּר | וַיָּבֹאוּ | וְאַרְבֶּהּ | | |
| и–камилама–њиховим | не–беше | броја | и–долажаху | скакавци | | |
| H1581 | H0369 | H4557 | H0935 | H0697 | | |

Jer se podizahu sa stadima svojim i sa šatorom svojim, i dolažahu kao skakavci, tako mnogo, i ne beše broja njima i kamilama njihovim, i dolazeći u zemlju pustošahu je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּזְעֲקוּ | מִדְיָן | מִפְּנֵי | מְאֹד | יִשְׂרָאֵל | וַיִּדַּל | | 6 |
| ка | Израиљеви | синови | и–завикаше | Мадијана | због | веома | Израиљ | и–осиромаши | | |
| H0413 | H3478 | | H2199 | H4080 | H6440 | H3966 | H3478 | H1809 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | |
| (одељак) | Господу | |
| | H3068 | |

Tada osiromaši Izrailj veoma od Madijana, i povikaše ka Gospodu sinovi Izrailjevi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדְיָן׃ | אֹדוֹת | עַל | יְהוָה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | זָעֲקוּ | כִּי־ | וַיְהִי | 7 |
| Мадијана | — | због | Господу | ка | Израиљеви | синови | завикаше | кад | и–би | |
| H4080 | H0182 | | H3068 | H0413 | H3478 | | H2199 | | H1961 | |

A kad povikaše sinovi Izrailjevi ka Gospodu od Madijana,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה־ | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | נָבִיא | אִישׁ | יְהוָה | וַיִּשְׁלַח | 8 |
| овако | им | и–рече | Израиљевим | синовима | к | пророка | човека | Господ | посла | |
| H3541 | | H0559 | H3478 | | H0413 | H5030 | H0376 | H3068 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאַצִּיא | מִמִּצְרַיִם | אֶתְכֶם | הֶעֱלֵיתִי | אָנֹכִי | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | |
| и–извео–сам | из–Мисира | вас | сам–вас–извео | ја | Израиљев | Бог | Господ | говори | |
| H3318 | H4714 | H0853 | H5927 | H0595 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| עֲבָדִים׃ | מִבֵּית | אֶתְכֶם |
| ропства | из–дома | вас |
| H5650 | | H0853 |

Gospod posla proroka sinovima Izrailjevim, a on im reče: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Ja sam vas izveo iz Misira, i izveo sam vas iz doma ropskog,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹחֲצֵיכֶם | כָּל־ | וּמִיַּד | מִצְרַיִם | מִיַּד | אֶתְכֶם | וָאַצֵּל | | 9 |
| тлачитеља–ваших | свих | и–из–руку | Мисира | из–руку | вас | и–избавио–сам | | |
| H3905 | H3605 | H3027 | H4713 | H3027 | H0853 | H5337 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָם׃ | אֶת־ | לָכֶם | וָאֶתֵּנָה | מִפְּנֵיכֶם | אוֹתָם | וָאֲגָרֵשׁ |
| земљу–њихову | — | вам | и–дао–сам | испред–вас | их | и–протерао–сам |
| H0776 | H0853 | | H5414 | H6440 | H0853 | H1644 |

i izbavio sam vas iz ruke misirske i iz ruku svih onih koji vas mučahu; i odagnao sam ih ispred vas, i dao sam vama zemlju njihovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱמֹרִי | אֱלֹהֵי | אֶת־ | תִּירְאוּ | לֹא | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֲנִי | לָכֶם | וָאֹמְרָה | 10 |
| аморејских | богова | — | бојте–се | не | Бог–ваш | Господ | ја–сам | вам | и–рекао–сам | |
| H0567 | H0430 | H0853 | H3372 | H3808 | H0430 | H3068 | H0589 | | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּקוֹלִי׃ | שְׁמַעְתֶּם | וְלֹא | בְּאַרְצָם | יוֹשְׁבִים | אַתֶּם | אֲשֶׁר |
| (одељак) | глас–мој | послушасте | али–не | земљи | живите | ви | у–чијој |
| | | H8085 | H3808 | H0776 | H3427 | | |

Pak vam rekoh: Ja sam Gospod Bog vaš, ne bojte se bogova Amoreja u kojih zemlji živite. Ali ne poslušaste glas moj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיוֹאָשׁ | אֲשֶׁר | בְּעָפְרָה | אֲשֶׁר | הָאֵלָה | תָּחַת | וַיֵּשֶׁב | יְהוָה | מַלְאַךְ | וַיָּבֹא | 11 |
| Јоасова | која–беше | у–Офри | који–беше | храстом | под | и–седе | Господњи | анђео | и–дође | |
| H3101 | | H6084 | | H0424 | H8478 | H3427 | H3068 | H4397 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדְיָן׃ | מִפְּנֵי | לְהָנִיס | בַּגַּת | חִטִּים | חֹבֶט | בְּנוֹ | וְגִדְעוֹן | הָעֶזְרִיאֶבִי |
| Мадијана | од | да–сакрије | у–мулу | пшеницу | врхаше | син–његов | а–Гедеон | Авиезеровог |
| H4080 | H6440 | H5127 | H1660 | H2406 | H2251 | | H1439 | H0033 |

Potom dođe anđeo Gospodnji i sede pod hrastom u Ofri koji beše Joasa Avijezerita; a sin njegov Gedeon vršaše pšenicu na gumnu, da bi pobegao s njom od Madijana.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּרָ֣א | אֵלָ֗יו | מַלְאַךְ֙ | יְהוָ֔ה | וַיֹּ֥אמֶר | יְהוָ֖ה | אִתְּךָ֣ | גִּבּ֣וֹר | הֶחָֽיִל׃ | |
| и-указа-се | му | анђео | Господњи | и-рече | Господ | с-тобом | јуначе | храбри | |
| H7200 | H0413 | H4397 | H3068 | H0559 | H3068 | H0413 | H1368 | H2428 | |

I javi mu se anđeo Gospodnji, i reče mu: Gospod je s tobom, hrabri junače!

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָמָ֣ה | עִמָּ֗נוּ | יְהוָה֙ | וַיֵּ֔שׁ | אֲדֹנִ֖י | בִּ֣י | נָ֣א | גִדְעוֹן֮ | אֵלָיו֒ | וַיֹּ֣אמֶר |
| зашто | с-нама | Господ | и-ако-је | господару-мој | молим-те | — | — | му-рече | а-Гедеон |
| H4100 | | H3068 | H3426 | H0113 | H0994 | | H1439 | H0413 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָ֑נוּ | סִפְּרוּ־ | אֲשֶׁר֩ | נִפְלְאֹתָ֨יו | כָּל־ | וְאַיֵּ֜ה | זֹ֗את | כָּל־ | מְצָאָתְנוּ֙ | |
| нам | причали-су | о-којима | чудеса-његова | сва | и-где-су | ово | све | нас-снађе | |
| | | | H6381 | H3605 | H0346 | H2063 | H3605 | H4672 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְטָשָׁ֔נוּ | וְעַתָּ֕ה | יְהוָ֖ה | הֶעֱלָ֑נוּ | מִמִּצְרַ֣יִם֮ | הֲלֹא֒ | לֵאמֹר֙ | אֲבוֹתֵ֔ינוּ | |
| напустио-нас-је | а-сада | Господ | изведе-нас | из-Мисира | зар-не | говорећи | оци-наши | |
| H5203 | H6258 | H3068 | H5927 | H4714 | H3808 | H0559 | H0001 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִדְיָ֖ן׃ | בְּכַף־ | וַיִּתְּנֵ֥נוּ | יְהוָ֛ה | |
| Мадијана | у-шаку | и-предао-нас | Господ | |
| H4080 | H3709 | H5414 | H3068 | |

A Gedeon mu reče: O gospodaru moj! Kad je Gospod s nama, zašto nas snađe sve ovo? I gde su sva čudesa Njegova, koja nam pripovedaše oci naši govoreći: Nije li nas Gospod izveo iz Misira? A sad nas je ostavio Gospod i predao u ruke Madijanima.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְהוֹשַׁעְתָּ | זֶּ֔ה | בְּכֹחֲךָ֖ | לֵ֣ךְ | וַיֹּ֤אמֶר | יְהוָה֙ | אֵלָ֔יו | וַיִּפֶן | |
| — | и-избавићеш | овој | у-сили-својој | иди | и-рече | — | к-њему | и-Господ-се-окрену | |
| H0853 | H3467 | H2088 | | H3212 | H0559 | H3068 | H0413 | H6437 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלַחְתִּיךָ׃ | הֲלֹא֒ | מִדְיָ֔ן | מִכַּף֙ | יִשְׂרָאֵ֔ל | |
| не-шаљем-ја | зар-те | мадијанске | из-шаке | Израиљ | |
| H7971 | H3808 | H4080 | H3709 | H3478 | |

A Gospod ga pogleda i reče mu: Idi u toj sili svojoj, i izbavićeš Izrailj iz ruku madijanskih. Ne poslah li te?

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלְפִּ֑י | הִנֵּה | יִשְׂרָאֵ֔ל | אֶת־ | אוֹשִׁ֥יעַ | בַּמֶּ֖ה | אֲדֹנָ֣י | בִּ֣י | אֵלָ֗יו | וַיֹּ֣אמֶר |
| род-мој | гле | Израиљ | — | да-избавим | чиме | Господе | молим-те | — | а-он-му-рече |
| H0504 | H2009 | H3478 | H0853 | H3467 | H4100 | H0136 | H0994 | H0413 | H0559 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִֽי׃ | בְּבֵ֖ית | הַצָּעִ֥יר | וְאָנֹכִ֛י | בִּמְנַשֶּׁ֑ה | הַדַּ֖ל | |
| оца-свога | у-дому | најмлађи | а-ја-сам | у-Манасији | је-најслабији | |
| H0001 | | H6810 | H0595 | H4519 | H1800 | |

A on Mu reče: O Gospode, čim ću izbaviti Izrailj? Eto, rod je moj najsiromašniji u plemenu Manasijinom, a ja sam najmanji u domu oca svog.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדְיָ֔ן | אֶת־ | וְהִכִּיתָ֥ | עִמָּ֖ךְ | אֶהְיֶ֑ה | כִּ֣י | יְהוָ֔ה | אֵלָ֔יו | וַיֹּ֣אמֶר | |
| Мадијан | — | и-побићеш | с-тобом | бићу | јер | — | — | а-Господ-му-рече | |
| H4080 | H0853 | H5221 | | H1961 | | H3068 | H0413 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | כְּאִ֥ישׁ | |
| човека | као-једног | |
| H0259 | H0376 | |

Tad mu reče Gospod: Ja ću biti s tobom, te ćeš pobiti Madijane kao jednog.

17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו — а-он-му-рече H0559 H0413 אִם־ ако נָא сам H4994 מָצָאתִי нашао H4672 חֵן милост H2580 בְּעֵינֶיךָ у-очима-твојим וְעָשִׂיתָ дај-ми — לִי אוֹת знак H0226

עִמִּי׃ са-мном מְדַבֵּר говориш H1696 שָׁאַתָּה да-ти

A Gedeon Mu reče: Ako sam našao milost pred Tobom, daj mi znak da Ti govoriš sa mnom.

18 אַל־ немој H0408 נָא молим H4994 תָּמֵשׁ одлазити H4185 מִזֶּה одавде H2088 עַד־ док H5704 בֹּאִי не-дођем H0935 אֵלֶיךָ к-теби H0413 וְהוֹצֵאתִי и-изнесем H3318 אֶת־ — H0853 מִנְחָתִי дар-свој H4503

שׁוּבֶךָ׃ не-вратиш H7725 עַד док-се H5704 אֵשֵׁב ћу-сечакати H3427 אָנֹכִי ја H0595 וַיֹּאמַר а-он-рече H0559 לְפָנֶיךָ пред-тебе H6440 וְהִנַּחְתִּי и-ставим H3240

Nemoj otići odavde dokle se ja ne vratim k Tebi i donesem dar svoj i stavim preda Te. A On reče: Čekaću dokle se vratiš.

19 וְגִדְעוֹן и-Гедеон H1439 בָּא уђе H0935 וַיַּעַשׂ и-припремио-је גְּדִי־ јаре H1423 עִזִּים од-коза H5795 וְאֵיפַת־ и-ефу H0374 קֶמַח брашна H7058 מַצּוֹת бесквасног H4682 הַבָּשָׂר месо H1320

וַיִּגָּשׁ׃ и-донесе H5066 הָאֵלָה храст H0424 תָּחַת — H8478 אֶל־ под H0413 אֵלָיו му H0413 וַיּוֹצֵא и-изнесе H3318 בַּפָּרוּר у-лонац H6517 שָׂם стави וְהַמָּרָק а-чорбу H4839 בַּסִּל у-корпу H5536 שָׂם стави

ס
(одељак)

Tada otide Gedeon, i zgotovi jare i od efe brašna hlebove presne, i metnu meso u kotaricu a supu u lonac, i donese Mu pod hrast, i postavi.

20 וַיֹּאמֶר и-рече H0559 אֵלָיו му H0413 מַלְאַךְ анђео H4397 הָאֱלֹהִים Божји H0430 קַח узми H3947 אֶת־ — H0853 הַבָּשָׂר месо H1320 וְאֶת־ и H0853 הַמַּצּוֹת бесквасне-хлебове וְהַנַּח и-стави H3240

כֵּן׃ тако וַיַּעַשׂ и-учини שְׁפֹךְ пролиј H8210 הַמָּרָק чорбу H4839 וְאֶת־ а H0853 הַלָּז ону H1975 הַסֶּלַע стену H5553 אֶל־ на H0413

A anđeo Božji reče mu: Uzmi to meso i te hlebove presne, i metni na onu stenu, a supu prolij. I on učini tako.

21 וַיִּשְׁלַח и-пружи H7971 מַלְאַךְ анђео H4397 יְהוָה Господњи H3068 אֶת־ — H0853 קְצֵה врх אֲשֶׁר који-беше הַמִּשְׁעֶנֶת штапа בְּיָדוֹ у-руци-његовој H3027

וַיִּגַּע и-дотакну-се H5060 בַּבָּשָׂר меса H1320 וּבַמַּצּוֹת и-бесквасних-хлебова וַתַּעַל и-сукну H5927 הָאֵשׁ огањ H0784 מִן־ из צוּר стене H6697 וַתֹּאכַל и-спали H0398 אֶת־ — H0853

מֵעֵינָיו׃ испред-очију-његових הָלַךְ нестаде H1980 יְהוָה Господњи H3068 וּמַלְאַךְ а-анђео H4397 הַמַּצּוֹת бесквасне-хлебове וְאֶת־ и H0853 הַבָּשָׂר месо H1320

Tada anđeo Gospodnji pruži kraj od štapa koji mu beše u ruci i dotače se mesa i hlebova presnih; i podiže se oganj sa stene i spali meso i hlebove presne. I anđeo Gospodnji otide ispred očiju njegovih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲהָהּ | גִּדְעוֹן | וַיֹּאמֶר | ס | הָהוּא | יְהוָה | מַלְאַךְ | כִּי־ | | גִּדְעוֹן | וַיַּרְא | 22 |
| авај | Гедеон | и-рече | (одељак) | — | Господњи | анђео | да-то-беше | | Гедеон | и-виде | |
| H0162 | H1439 | H0559 | | H1931 | H3068 | H4397 | | | H1439 | H7200 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנִים׃ | אֶל־ | פָּנִים | יְהוָה | מַלְאַךְ | רָאִיתִי | כֵּן | עַל־ | כִּי־ | יְהוִה | אֲדֹנָי |
| лице | у | лицем | Господњег | анђела | видех | зато | — | јер | Боже | Господе |
| H6440 | H0413 | H6440 | H3068 | H4397 | H7200 | | | | H3069 | H0136 |

A Gedeon videći da beše anđeo Gospodnji, reče: Ah Gospode Bože! Zato li videh anđela Gospodnjeg licem k licu?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמוּת׃ | לֹא | תִירָא | אַל־ | לְךָ | שָׁלוֹם | יְהוָה | לוֹ | וַיֹּאמֶר | 23 |
| умрети | нећеш | бој-се | не | теби | мир | — | — | а-Господ-му-рече | |
| H4191 | H3808 | H3372 | H0408 | | H7965 | H3068 | | H0559 | |

A Gospod mu reče: Budi miran, ne boj se, nećeš umreti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | עַד | שָׁלוֹם | יְהוָה | לוֹ | וַיִּקְרָא־ | לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | גִּדְעוֹן | שָׁם | וַיִּבֶן | 24 |
| дана | до | је-мир | Господ | га | и-назва | Господу | олтар | Гедеон | тамо | и-сазида | |
| H3117 | H5704 | H7965 | H3068 | | H7121 | H3068 | H4196 | H1439 | H8033 | H1129 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אֲבִי׃עֶזְרִי | בְּעָפְרָת | עוֹדֶנּוּ | הַזֶּה |
| (одељак) | Авиезеровој | у-Офри | још-стоји | овога |
| | H0033 | H6084 | H5750 | H2088 |

I Gedeon načini onde oltar Gospodu, i nazva ga Mir Gospodnji. Stoji i danas u Ofri avijezeritskoj.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָבִיךָ | אֲשֶׁר | הַשּׁוֹר | פַּר־ | אֶת־ | קַח | יְהוָה | לוֹ | וַיֹּאמֶר | הַהוּא | בַּלַּיְלָה | וַיְהִי | 25 |
| оца-твога | који-је | бикова | јунца | — | узми | Господ | му | и-рече | ту | у-ноћ | и-би | |
| H0001 | | H7794 | H6499 | H0853 | H3947 | H3068 | | H0559 | H1931 | H3915 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | לְאָבִיךָ | אֲשֶׁר | הַבַּעַל | מִזְבַּח | אֶת־ | וְהָרַסְתָּ | שָׁנִים | שֶׁבַע | הַשֵּׁנִי | וּפַר |
| и | оца-твога | који-је | Валов | олтар | — | и-сруши | година | од-седам | јунца | и-другог |
| H0853 | H0001 | | | H4196 | H0853 | H2040 | H8141 | H7651 | H8145 | H6499 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תִּכְרֹת׃ | עָלָיו | אֲשֶׁר־ | הָאֲשֵׁרָה | |
| посеци | уз-њега | која-је | ашеру | |
| H3772 | | | H0842 | |

I istu noć reče mu Gospod: Uzmi junca koji je oca tvog, junca drugog od sedam godina; i raskopaj oltar Valov koji ima otac tvoj, i iseci lug koji je kod njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָקַחְתָּ | בַּמַּעֲרָכָה | הַזֶּה | הַמָּעוֹז | רֹאשׁ | עַל | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | וּבָנִיתָ | 26 |
| и-узми | у-реду | ове | тврђаве | врху | на | Богу-своме | Господу | олтар | и-сагради | |
| H3947 | H4634 | H2088 | H4581 | | | H0430 | H3068 | H4196 | H1129 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּכְרֹת׃ | אֲשֶׁר | הָאֲשֵׁרָה | בַּעֲצֵי | עוֹלָה | וְהַעֲלִיתָ | הַשֵּׁנִי | הַפָּר | אֶת־ | |
| посецес | коју | ашерина | на-дрва | паљеницу | и-принеси | другог | јунца | — | |
| H3772 | | H0842 | H6086 | | H5927 | H8145 | H6499 | H0853 | |

I načini oltar Gospodu Bogu svom navrh ove stene, na zgodnom mestu, pa onda uzmi drugog junca, i prinesi žrtvu paljenicu na drvima onog luga koji isečeš.

27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-узе | Гедеон | десет | људи | од-слугу-својих | и-учини | као-што | му-рече | — | Господ | |
| H3947 | H1439 | H6235 | H0376 | H5650 | H6213 | H3588 | H1696 | H0413 | H3068 | |
| и-јер | се-бојаше | — | оца-свога | дома | — | и | људи | градских | да-то-учини | данју |
| H1961 | H3372 | H3588 | H0001 | H1004 | H0853 | H0853 | H0376 | H5892 | H4639 | H3119 |
| учини | ноћу | | | | | | | | | |
| H6213 | H3915 | | | | | | | | | |

Tada uze Gedeon deset ljudi između sluga svojih, i učini kako mu zapovedi Gospod; ali se bojaše doma oca svog i meštana, te ne učini danju nego učini noću.

28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נִתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו כָּרֻתָה וְהַפַּר הַשֵּׁנִי הָעֹלָה בֶּנְבֶנוּ׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-кад-ураноше | људи | градски | ујутру | и-гле | срушен-беше | олтар | Валов | и-ашера | | |
| H7925 | H0376 | H5892 | H1242 | H2009 | H5422 | H4196 | H1168 | H0842 | | |
| која-беше | уз-њега | посечена | а | јунац | други | на | олтару | | | |
| H0834 | H5921 | H3772 | H0853 | H6499 | H8145 | H5921 | H4196 | | | |
| саграђеном | | | | | | | | | | |
| H1129 | | | | | | | | | | |

A kad ujutru ustaše meštani, a to raskopan oltar Valov i lug kod njega isečen; a junac drugi prinesen na žrtvu paljenicu na oltaru načinjenom.

29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְּשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-рекоше | један | — | другоме | ко | учини | ствар | ову | и-истразиваху | и-распитиваху | |
| H0559 | H0376 | H0413 | H7453 | H4310 | H6213 | H1697 | H2088 | H1875 | H1245 | |
| и-рекоше | Гедеон | син | Јоасов | учини | ствар | ову | | | | |
| H0559 | H1439 | H1121 | H3101 | H6213 | H1697 | H2088 | | | | |

I rekoše jedan drugom: Ko to učini? I tražiši i raspitavši rekoše: Gedeon sin Joasov učini to.

30 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֻת כִּי הָרַס אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָלָיו׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-рекоше | људи | градски | Јоасу | изведи | сина-свога | нека-умре | јер | | | |
| H0559 | H0376 | H5892 | H3101 | H3318 | H1121 | H4191 | H3588 | | | |
| уз-њега | која-беше | ашеру | посече | и-јер | Валов | олтар | — | сруши | | |
| H5921 | H0834 | H0842 | H3772 | H3588 | H1168 | H4196 | H0853 | H5422 | | |

Pa rekoše meštani Joasu; izvedi sina svog da se pogubi, što raskopa oltar Valov i što iseče lug kod njega.

31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכָל־הָעֹמְדִים עָלָיו הַאַתֶּם תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן לוֹ אִישׁ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא כִּי נִתַּץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а-Јоас-рече | — | свима | који | стајаху | око-њега | зар-ћете-ви | бранити | Вала | | |
| H0559 | H3101 | H3605 | H0834 | H5975 | H5921 | H0853 | H7378 | H1168 | | |
| зар-ћете | ви | спасити | га | ка | брани | га-брани | нека | умре | до | ујутра |
| H0518 | H0859 | H3467 | H0853 | H0834 | H7378 | H0376 | H4191 | H0518 | H5704 | H1242 |
| је-бог | ако | | | | | | | | | |
| H0430 | H0518 | | | | | | | | | |
| он | нека-се-брани | сам | јер | му-је-срушен | — | олтар | | | | |
| H1931 | H7378 | H0518 | H3588 | H5422 | H0853 | H4196 | | | | |

A Joas reče svima koji stajahu oko njega: Vi li hoćete da branite Vala? Vi li hoćete da ga izbavite? Ko ga brani, poginuće jutros. Ako je bog, neka sam raspravi s njim što mu je raskopao oltar.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | הַבַּעַל | בּוֹ | יָרֶב | לֵאמֹר | יְרֻבָּעַל | הַהוּא | בַּיּוֹם־ | לוֹ | וַיִּקְרָא־ | 32 |
| jep | — | с–њим | нека–се–Вал–бори | говорећи | Јерувал | тај | у–дан | га | и–назваше | |
| | | | H7378 | H0559 | H3378 | H1931 | H3117 | | H7121 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | מִזְבְּחוֹ׃ | אֶת־ | נָתַץ |
| (одељак) | олтар | — | му–је–срушио |
| | H4196 | H0853 | H5422 |

I prozva ga onog dana Jeroval govoreći: Neka raspravi s njim Val što mu je raskopao oltar.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַבְרוּ | יַחְדָּו | נֶאֱסְפוּ | קֶדֶם | וּבְנֵי־ | וַעֲמָלֵק | מִדְיָן | וְכָל־ | 33 |
| и–прећоше | заједно | сабраше–се | источни | и–синови | и–Амалик | Мадијан | и–сав | |
| | | H0622 | | | H6002 | H4080 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִזְרְעֶאל׃ | בְּעֵמֶק | וַיַּחֲנוּ | |
| Језреелској | у–долини | и–утаборише–се | |
| H3157 | H6010 | H2583 | |

A svi Madijani i Amalici i istočni narod behu se skupili i prešavši preko Jordana behu stali u logor u dolini Jezraelu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִיעֶזֶר | וַיִּזָּעֵק | בַּשּׁוֹפָר | וַיִּתְקַע | גִּדְעוֹן | אֶת־ | לָבְשָׁה | יְהוָה | וְרוּחַ | 34 |
| Авиезер | и–сазва–се | у–рог | и–затруби | Гедеона | — | обузео–је | Господњи | а–Дух | |
| H0044 | H2199 | H7782 | H8628 | H1439 | H0853 | H3847 | H3068 | H7307 | |

| |
|---|
| אֲחֲרָיו׃ |
| за–њим |

A Duh Gospodnji naoruža Gedeona, i on zatrubi u trubu, i skupi oko sebe porodicu Avijezerovu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַלְאָכִים | אֲחֲרָיו | הִוא | גַּם־ | וַיִּזָּעֵק | מְנַשֶּׁה | בְּכָל־ | שָׁלַח | וּמַלְאָכִים | 35 |
| и–гласнике | за–њим | они | и | и–сазваше–се | Манасији | по–свем | посла | и–гласнике | |
| H4397 | | H1931 | H1571 | H2199 | H4519 | H3605 | H7971 | H4397 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִקְרָאתָם׃ | וַיַּעֲלוּ | וּבְנַפְתָּלִי | וּבִזְבֻלוּן | בְּאָשֵׁר | שָׁלַח |
| у–сусрет–им | и–изађоше | и–у–Нефталим | и–у–Завулон | у–Асир | посла |
| H7125 | H5927 | H5321 | H2074 | H0836 | H7971 |

I posla glasnike po svemu plemenu Manasijinom, i skupiše se oko njega; posla glasnike i u pleme Asirovo i Zavulonovo i Neftalimovo, te i oni iziđoše pred njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | בְּיָדִי | מוֹשִׁיעַ | יֶשְׁךָ֣ | אִם־ | הָאֱלֹהִים | אֶל־ | גִּדְעוֹן | וַיֹּאמֶר | 36 |
| Израиљ | — | мојом–руком | избавити | ћеш | ако | Богу | — | Гедеон | и–рече | |
| H3478 | H0853 | H3027 | H3467 | H3426 | | H0430 | H0413 | H1439 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| דִּבַּרְתָּ׃ | כַּאֲשֶׁר |
| си–рекао | као–што |
| H1696 | |

Tada reče Gedeon Bogu: Ako ćeš Ti izbaviti mojom rukom Izrailja, kao što si rekao,

37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג גֶּזֶּת־ צֶמֶר בַּגֹּרֶן אִם־ עַל־ טַל֙ יִהְיֶ֣ה
ево ја полажем руно — од-вуне на-гумно ако роса буде само-на
H2009 H0595 H3322 H1492 H0853 H6785 H1637 H0853 H2919 H1961

הַגִּזָּה לְבַדָּהּ֒ וְעַל־ כָּל־ הָאָ֣רֶץ חָֽרֵב֮ וְיָדַעְתִּי֒ כִּי־ תוֹשִׁ֣יעַ בְּיָדִ֔י
руну — а-по-свој земљи суво знаћу да-ћеш избавити мојом-руком
H1492 H0905 H3605 H0776 H2721 H3045 H3467 H3027

כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבַּ֥רְתָּ׃ יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־
си-рекао као-што Израиљ —
H1696 H3478 H0853

evo, ja ću metnuti runo na gumnu: ako rosa bude samo na runu a po svoj zemlji suvo, onda ću znati da ćeš mojom rukom izbaviti Izrailja, kao što si rekao.

38 וַיְהִי־ כֵּ֑ן וַיַּשְׁכֵּם֙ מִמָּחֳרָ֔ת וַיָּ֣זַר אֶת־ הַגִּזָּ֗ה וַיִּמְצֶ֤ה טַל֙ מִן־ הַגִּזָּ֔ה
и-би тако и-кад-урани сутрадан исцеђаше руно — руну из роса и-изчеде
H1961 H3651 H7925 H4283 H2115 H1492 H0853 H1492 H4325 H2919 H4680 H1492

מָלֵ֥א הַסָּ֖פֶל מָֽיִם׃
пуну чашу воде
H4393 H5602 H4325

I bi tako; jer kad usta sutradan, iscedi runo, i isteče rosa iz runa puna zdela.

39 וַיֹּ֤אמֶר גִּדְעוֹן֙ אֶל־ הָאֱלֹהִ֔ים אַל־ יֶחַ֥ר אַפְּךָ֖ בִּ֑י וַאֲדַבְּרָ֗ה
и-рече Гедеон — Богу нека се-не-распали гнев-твој на-мене и-да-говорим
H0559 H1439 H0413 H0430 H0408 H2734 H0639 H0413 H1696

אַ֣ךְ הַפַּ֔עַם נַסֶּ֥ה נָּ֖א אֲנִ֣י וְעַל־ לְבַדָּ֑הּ הַגִּזָּ֗ה יִהְיֶ֤ה נָּא֙ חָֽרֵב֙
још једном да-искушам молим само овај-пут руном нека-буде молим суво
H0389 H6471 H5254 H0413 H7535 H6471 H1492 H6471 H4994 H1961 H4994 H2721

טָֽל׃ הָאָ֥רֶץ כָּל־ וְעַל־ לְבַדָּ֑הּ הַגִּזָּ֗ה אֶל־ יִהְיֶ֤ה
роса земљи — а-по-свој — руну само-на нека-буде
H2919 H0776 H3605 H0413 H1961 H0905 H1492 H0413 H1961

Opet reče Gedeon Bogu: Nemoj se gneviti na me, da progovorim još jednom; da obiđem runo još jednom, neka bude samo runo suvo, a po svoj zemlji neka bude rosa.

40 וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִ֔ים כֵּ֖ן בַּלַּ֣יְלָה הַה֑וּא וַיְהִי־ חָֽרֵב֙ הַגִּזָּ֣ה לְבַדָּ֔הּ וְעַל־
и-учини Бог тако у-ноћ ту и-беше суво руну — а-по-свој
H1961 H0430 H3651 H3915 H1931 H1961 H2721 H1492 H0905 H3605

כָּל־ הָאָ֥רֶץ הָיָ֖ה טָֽל׃ פ
— земљи беше роса (одељак)
H3605 H0776 H1961 H2919

I Bog učini tako onu noć; i bi samo runo suvo a po svoj zemlji bi rosa.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּחֲנוּ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר | הָעָם | וְכָל־ | גִּדְעוֹן | הוּא | יְרֻבַּעַל | וַיַּשְׁכֵּם | | 1 |
| и–утаборише–се | с–њим | који–беше | народ | и–сав | Гедеон | то–јест | Јерувал | и–урани | | |
| H2583 | H0854 | | | H3605 | H1439 | H1931 | H3378 | H7925 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמּוֹרֶה | מִגִּבְעַת | מִצָּפוֹן | לוֹ | הָיָה־ | מִדְיָן | וּמַחֲנֵה | חֲרֹדִעֵין | עַל־ | |
| Море | од–брежуљка | северно | му | беше | мадијански | а–табор | извора–Харода | код | |
| H4176 | H1389 | H6828 | | H1961 | H4080 | H4264 | H5878 | | |

| | |
|---|---|
| בָּעֵמֶק׃ | |
| у–долини | |
| H6010 | |

I urani Jeroval, to je Gedeon, i sav narod što beše s njim, i stadoše u logor kod izvora Aroda; a vojska madijanska beše mu sa severa kraj gore Moreha u dolini.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מִתְתִּי | אִתְּךָ | אֲשֶׁר | הָעָם | רַב | גִּדְעוֹן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 2 |
| — | да–предам | с–тобом | који–је | народа | превише–је | Гедеону | — | Господ | и–рече | |
| H0853 | H5414 | H0854 | | | | H1439 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדִי | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | עָלַי | יִתְפָּאֵר | פֶּן־ | בְּיָדָם | מִדְיָן | |
| моја–рука | говорећи | Израиљ | преда–мном | хвалисао | да–се–не–би | у–руке–њихове | Мадијан | |
| H3027 | H0559 | H3478 | | | H6435 | H3027 | H4080 | |

| | |
|---|---|
| הוֹשִׁיעָה | לִי׃ |
| избави | ме |
| H3467 | |

A Gospod reče Gedeonu: Mnogo je naroda s tobom, zato im neću dati Madijane u ruke, da se ne bi hvalio Izrailj suprot meni govoreći: Moja me ruka izbavi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָרֵד | יָרֵא | מִי־ | לֵאמֹר | הָעָם | בְּאָזְנֵי | נָא | קְרָא | וְעַתָּה | 3 |
| и–стрепи | боји | ко–се | говорећи | народу | на–уши | молим | објави | сада–дакле | |
| H2730 | H3373 | H4310 | H0559 | | H0241 | H4994 | H7121 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁנַיִם | עֶשְׂרִים | הָעָם | מִן־ | וַיָּשָׁב | הַגִּלְעָד | מֵהַר | וְיִצְפֹּר | יָשָׁב | |
| и–две | двадесет | народа | од | и–врати–се | Галадове | са–горе | и–нека–оде | нека–се–врати | |
| H8147 | H6242 | | | H7725 | H1568 | H2022 | H6852 | H7725 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | נִשְׁאָרוּ׃ | אֲלָפִים | וַעֲשֶׂרֶת | אֶלֶף |
| (одељак) | оста | хиљада | а–десет | хиљаде |
| | H7604 | H0505 | H6235 | H0505 |

Nego sada oglasi da čuje narod i reci: Ko se boji i koga je strah, neka se vrati i nek ide odmah ka gori Galadu. I vrati se iz naroda dvadeset i dve hiljade; a deset hiljada osta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּיִם | אֶל־ | אוֹתָם | הוֹרֵד | רַבּ | הָעָם | עוֹד | גִּדְעוֹן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 4 |
| води | ка | их | сведи | превише | народа | још–је | Гедеону | — | Господ | и–рече | |
| H4325 | H0413 | H0853 | H3381 | | | H5750 | H1439 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | אֵלֶיךָ | אֹמַר | אֲשֶׁר | וְהָיָה | שָׁם | לְךָ | וְאֶצְרְפֶנּוּ | | | | |
| овај | теби | кажем | за–кога | и–биће | тамо | теби | и–искушаћу–их | | | | |
| H2088 | H0413 | H0559 | | H1961 | H8033 | | H6884 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | עִמְּךָ | יֵלֵךְ | לֹא־ | זֶה | אֵלֶיךָ | אֹמַר | אֲשֶׁר־ | וְכֹל | אִתְּךָ | יֵלֵךְ | |
| он | с–тобом | иде | нека–не | овај | теби | кажем | — | а–за–кога | с–тобом | нека–иде | |
| H1931 | | H3212 | H3808 | H2088 | H0413 | H0559 | | H3605 | H0854 | H3212 | |

| | |
|---|---|
| יֵלֵךְ׃ | לֹא |
| иде | нека–не |
| H3212 | H3808 |

Opet reče Gospod Gedeonu: Još je mnogo naroda; svedi ih na vodu, i onde ću ti ih prebrati; za kog ti god kažem: Taj neka ide s tobom, neka ide s tobom; a za koga ti god kažem: Taj neka ne ide s tobom, neka ne ide.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל | גִּדְעוֹן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | ס | הַמַּיִם | אֶל־ | הָעָם | אֶת־ | וַיֹּורֶד | 5 |
| свакога | Гедеону | — | Господ | и–рече | (одељак) | води | ка | народ | — | и–сведе | |
| H3605 | H1439 | H0413 | H3068 | H0559 | | H4325 | H0413 | | H0853 | H3381 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָד | אוֹתוֹ | תַּצִּיג | הַכֶּלֶב | יָלַק | כַּאֲשֶׁר | הַמַּיִם | מִן־ | בִּלְשׁוֹנוֹ | יָלֹק | אֲשֶׁר־ |
| засебно | га | стави | пас | локче | као–што | воде | од | језиком–својим | локче | ко |
| H0905 | H0853 | H3322 | H3611 | H3952 | | H4325 | | H3956 | H3952 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁתּוֹת׃ | בִּרְכָּיו | עַל־ | יִכְרַע | אֲשֶׁר־ | וְכֹל |
| да–пије | колена–своја | на | клекне | ко | а–свакога |
| H8354 | H1290 | | H3766 | | H3605 |

I svede narod na vodu; a Gospod reče Gedeonu: Koji stane laptati jezikom vodu, kao što lapće pas, metni ga na stranu; tako i svakog koji klekne na kolena da pije.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | פִּיהֶם | אֶל־ | בְּיָדָם | הַמְלַקְקִים | מִסְפַּר | וַיְהִי | | 6 |
| људи | — | триста | устима–својим | ка | руком–својом | оних–који–локчаху | број | и–би | | |
| H0376 | H3967 | H7969 | H6310 | H0413 | H3027 | H3952 | H4557 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מָיִם׃ | לִשְׁתּוֹת | בִּרְכֵּיהֶם | עַל־ | כָּרְעוּ | הָעָם | יֶתֶר | וְכֹל |
| (одељак) | воду | да–пију | колена–своја | на | клекоше | народ | остали | а–сав |
| | H4325 | H8354 | H1290 | | H3766 | | | H3605 |

I onih koji laptaše, rukom svojom k ustima prinesavši vodu, beše tri stotine ljudi; a sav ostali narod kleče na kolena svoja da piju vode.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם | אוֹשִׁיעַ | הַמְלַקְקִים | הָאִישׁ | מֵאוֹת | בִּשְׁלֹשׁ | גִּדְעוֹן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 7 |
| вас | избавићу | који–локчаху | људи | стотине | са–три | Гедеону | — | Господ | и–рече | |
| H0853 | H3467 | H3952 | H0376 | H3967 | H7969 | H1439 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְקֹמוֹ׃ | אִישׁ | יֵלְכוּ | הָעָם | וְכֹל־ | בְּיָדֶךָ | מִדְיָן | אֶת־ | וְנָתַתִּי | |
| кући–својој | сваки | нека–се–врати | народ | а–сав | у–руке–твоје | Мадијан | — | и–предаћу | |
| H4725 | H0376 | H3212 | | H3605 | H3027 | H4080 | H0853 | H5414 | |

Tada reče Gospod Gedeonu: S tih trista ljudi koji laptaše vodu izbaviću vas i predaću ti u ruke Madijane; neka dakle odlazi sav ovaj narod svako na svoje mesto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | כָּל־ | וְאֵת | שׁוֹפְרֹתֵיהֶם | וְאֶת | בְּיָדָם | הָעָם | צֵדָה | אֶת־ | וַיִּקְחוּ | 8 |
| остали | сав | а | трубе–своје | и | у–руке–своје | народну | храну | — | и–узеше | |
| H0376 | H3605 | H0853 | H7782 | H0853 | H3027 | | H6720 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַחֲנֵה | הֶחֱזִיק | הָאִישׁ | מֵאוֹת | וּבִשְׁלֹשׁ־ | לְאָהֳלָיו | אִישׁ | שִׁלַּח | יִשְׂרָאֵל |
| а–табор | задржа | људи | — | а–триста | у–шатор–свој | сваког | отпусти | Израиљце |
| H4264 | H2388 | H0376 | H3967 | H7969 | H0168 | H0376 | H7971 | H3478 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בָּעֵמֶק׃ | מִתָּחַת | לוֹ | הָיָה | מִדְיָן | |
| (одељак) | у–долини | доле | му | беше | мадијански | |
| | H6010 | H8478 | | H1961 | H4080 | |

I narod uze brašnjenice i trube; i Gedeon otpusti sve ljude Izrailjce da idu svaki u svoj šator, a onih trista ljudi zadrža. A logor madijanski beše niže njega u dolini.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְתַתָּיו | כִּי | בְּמַחֲנֵה | רֵד | קוּם | יְהוָה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | הַהוּא | בַּלַּיְלָה | וַיְהִי | 9 |
| предао–сам–га | јер | у–табор | сиђи | устани | Господ | му | и–рече | ту | у–ноћ | и–би | |
| H5414 | | H4264 | H3381 | | H3068 | H0413 | H0559 | H1931 | H3915 | H1961 | |

| |
|---|
| בְּיָדֶךָ׃ |
| у–руке–твоје |
| H3027 |

I onu noć reče mu Gospod: Ustani, siđi u logor, jer ti ga dadoh u ruke.

10 וְאִם־ אַתָּה יָרֵא לָרֶדֶת אַתָּה רֶד־ נַעַרְךָ וּפֻרָה אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃
а–ако се–бојиш да–сиђеш ти сиђи момак–твој и–Фура у табор
H0413 H3373 H3381 H3381 H0853 H6513 H5288 H0413 H4264

Ako li se bojiš sam sići, siđi u logor sa Furom momkom svojim,

11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־ יְדַבְּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ אַתָּה וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־ קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃
и–чућеш шта говоре и–потом ојачаће руке–твоје и–сиђи–ћеш ти и–Фура момак–његов ка крају наоружаних који–беху у–табору
H8085 H4100 H1696 H0310 H2388 H3027 H3381 H0853 H6513 H5288 H0413 H7097 H2571 H0834 H4264

i čućeš šta govore, pa će ti osiliti ruke i udariće na logor. I siđe on i Fura momak njegov do kraja vojske koja beše u logoru.

12 וּמִדְיָן וְעֲמָלֵק וְכָל־ בְּנֵי קֶדֶם נָפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב
а–Мадијан и–Амалик и–сви синови источни лежаху у–долини као–скакавци мноштвом
H4080 H6002 H3605 H1121 H6924 H5307 H6010 H0697 H7230

וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל שֶׂעַל־ שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃
и–камилама–њиховим не–беше броја као–песка који–је–на обали морској мноштвом
H1581 H0369 H4557 H2344 H8193 H3220 H7230

A Madijani i Amalici i sav narod istočni ležahu po dolini kao skakavci, tako ih beše mnogo; i kamilama njihovim ne beše broja; beše ih mnogo kao peska po bregu morskom,

13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־ מְסַפֵּר חֲלוֹם לְרֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם
сан и–рече другу–своме причаше човек и–гле — и–Гедеон–дође сан гле
H2472 H0559 H7453 H1697 H0376 H2009 H1439 H0935 H2472 H2009

חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלִיל (צלול) לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
сањах и–гле — округли хлеб јечмени котрљаше–се по–табору мадијанском
H2492 H2009 H6742 H3899 H8184 H2015 H4264 H4080

וַיָּבֹא עַד־ הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיַּפֵּל וַיַּהֲפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃
и–дође до шатора и–удари–га и–обори и–преврну–га наопако и–паде шатор
H0935 H5704 H0168 H5221 H5307 H2015 H4605 H5307 H0168

i kad dođe Gedeon, a to jedan pripovedaše drugu svom san i govoraše: Gle usnih, a to pečen hleb ječmen kotrljaše se k logoru madijanskom i dođe do šatora i stade udarati o njih, te padahu, i ispremeta ih, i popadaše šatori.

14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־ חֶרֶב גִּדְעוֹן
а–друг–његов — одговори–и–рече ништа то–није друго него мач Гедеонов
H1439 H2719 H0834 H1115 H2063 H0369 H0559 H7453 H3148 H1439

וְאֶת־ מִדְיָן וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־ אִישׁ יִשְׂרְאֵל
и Мадијан — (одељак) сав табор предаде Израиљца човека Јоасовог сина у–руку–његову
H0853 H4080 H0853 H3605 H4264 H5414 H0430 H3027 H0853 H3101 H0376 H3478

A drug mu odgovori i reče: To nije drugo nego mač Gedeona sina Joasovog čoveka Izrailjca; predao mu je u ruke Bog Madijane i sav ovaj logor.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁתָּחוּ | שִׁבְרוֹ | וְאֶת־ | הַחֲלֹום | מִסְפָּר | אֶת־ | גִּדְעֹון | כְּשָׁמְעַ | וַיְהִי | |
| поклони-се | тумачење-његово | и | сна | причање | — | Гедеон | чу | и-кад | |
| H7812 | H7667 | H0853 | H2472 | H4557 | H0853 | H1439 | H8085 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדְכֶם | יְהוָה | נָתַן | כִּי־ | קוּמוּ | וַיֹּאמֶר | יִשְׂרָאֵל | מַחֲנֵה | אֶל־ | וַיָּשָׁב |
| у-руке-ваше | Господ | предаде | јер | устајте | и-рече | Израиљев | табор | у | и-врати-се |
| H3027 | H3068 | H5414 | | | H0559 | H3478 | H4264 | H0413 | H7725 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִדְיָן׃ | מַחֲנֵה | אֶת־ | |
| мадијански | табор | — | |
| H4080 | H4264 | H0853 | |

I kad Gedeonču kako onaj pripovedi san i kako ga ovaj istumači, pokloni se i vrati se u logor izrailjski i reče: Ustajte, jer vam dade Gospod u ruke logor madijanski.

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם | בְּיַד־ | שׁוֹפָרוֹת | וַיִּתֵּן | רָאשִׁים | שְׁלֹשָׁה | הָאִישׁ | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ־ | אֶת־ | וַיָּחַץ |
| свима | у-руке | трубе | и-даде | групе | у-три | људи | стотине | три | — | и-раздели |
| H3605 | H3027 | H7782 | H5414 | | H7969 | H0376 | H3967 | H7969 | H0853 | H2673 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַכַּדִּים׃ | בְּתוֹךְ | וְלַפִּדִּים | רֵקִים | וְכַדִּים |
| ћупова | унутар | и-бук тиље | празне | и-ћупове |
| H3537 | H8432 | H3940 | H7386 | H3537 |

Potom razdeli trista ljudi u tri čete, i dade svakome po trubu u ruku i po prazan žban i po luč u žban.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּקְצֵה | בָּא | אָנֹכִי | וְהִנֵּה | תַּעֲשׂוּ | וְכֵן | תִּרְאוּ | מִמֶּנִּי | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר |
| на-крај | долазим | ја | и-гле | чините | и-тако | гледајте | од-мене | им | и-рече |
| | H0935 | H0595 | H2009 | | | H7200 | | H0413 | H0559 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשׂוּן׃ | כֵּן | אֶעֱשֶׂה | כַּאֲשֶׁר־ | וְהָיָה | הַמַּחֲנֶה |
| чините-и-ви | тако | чиним | као-што | и-биће | табора |
| | | | | H1961 | H4264 |

I reče im: Na mene gledajte, pa tako činite; gle, je ću doći na kraj logora, pa šta ja uščinim, to činite.

18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתֶּם | גַּם־ | בַּשּׁוֹפָרוֹת | וּתְקַעְתֶּם | אֹתִי | אֲשֶׁר | וְכָל־ | אָנֹכִי | בַּשּׁוֹפָר | וְתָקַעְתִּי | |
| ви | и | у-трубе | затрубите | са-мном | који-су | и-сви | ја | у-трубу | и-кад-затрубим | |
| | H1571 | H7782 | H8628 | H0854 | | H3605 | H0595 | H7782 | H8628 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | לַיהוָה | לְגִדְעוֹן׃ | | הַמַּחֲנֶה | כָּל־ | סְבִיבוֹת |
| (одељак) | за-Господа | и-за-Гедеона | | табора | свег | унаоколо |
| פ | H3068 | H1439 | וַאֲמַרְתֶּם | H4264 | H3605 | H5439 |
| | | | H0559 | | | |

Kad ja zatrubim u trubu i svi koji budu sa mnom, tada i vi zatrubite u trube oko svega logora, i vičite: Mač Gospodnji i Gedeonov.

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַשְׁמֶרֶת | רֹאשׁ | הַמַּחֲנֶה | בִּקְצֵה | אִתּוֹ | אֲשֶׁר־ | אִישׁ | וּמֵאָה־ | גִּדְעוֹן | וַיָּבֹא | |
| страже | на-почетку | табора | на-крај | с-њим | који-беху | људи | и-сто | Гедеон | и-дође | |
| H0821 | | H4264 | | H0854 | | H0376 | H3967 | H1439 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשּׁוֹפָרוֹת | וַיִּתְקְעוּ | הַשֹּׁמְרִים | אֶת־ | הֵקִימוּ | הָקֵם | אֶגֶף | הַתֵּיכוֹנָה | |
| у-трубе | и-затрубисхе | стражаре | — | — | кад-су-поставили | управо | средње | |
| H7782 | H8628 | H8104 | H0853 | | | H0389 | H8484 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָם׃ | אֲשֶׁר | הַכַּדִּים | וְנָפֹוץ | |
| у-рукама-њиховим | који-беху | ћупове | и-разбише | |
| H3027 | | H3537 | | |

I dođe Gedeon i sto ljudi što behu s njim na kraj logora, u početak srednje straže, istom behu promenili stražu; a oni zatrubeše u trube i polupaše žbanove koje imahu u rukama.

20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְשַׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בִּיַד־ שְׂמֹאולָם
и-затрубисхе све-три групе у-трубе и-разбисхе ћупове и-држаху у-левој руци
H8628 H7969 H7782 H7665 H3537 H2388 H3027 H8040

וּלְגִדְעוֹן׃ לַיהוָה חֶרֶב וַיִּקְרְאוּ לִתְקוֹעַ הַשֹּׁפָרוֹת יְמִינָם וּבְיַד־ בַּלַּפִּידִים
и-за-Гедеона за-Господа мач и-викаху да-трубе трубе руци а-у-десној буктиње
H1439 H3068 H2719 H7121 H8628 H7782 H3225 H3027 H3940

Tako tri čete zatrubiše u trube i polupaše žbanove, i držahu u levoj ruci lučeve a u desnoj trube trubeći, i povikaše: Mač Gospodnji i Gedeonov.

21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרֶץ כָּל־ הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ
и-стадосхе сваки на-месту-свом унаоколо табора и-потрча сав табор и-викаху
H5975 H0376 H8478 H5439 H4264 H7323 H3605 H4264 H7321

וַיָּנֻסוּ׃) (וַיְנִיסוּן
и-побежеше —
H5127 H5127

I stadoše svaki na svom mestu oko vojske; a sva se vojska smete i stadoše vikati i bežati.

22 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת הַשֹּׁפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת־ חֶרֶב אִישׁ
и-кад-затрубише три стотине труба окрену Господ — мач свакога
H8628 H7969 H3967 H7782 H3068 H0853 H2719 H0376

בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־ הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־ בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה עַד
на-друга-свога и-по-свем табору и-побеже табор до Вет-Сите према-Серери до
H7453 H3605 H4264 H5127 H4264 H1029 H6888 H5704

שִׂפַת־ מְחוֹלָה אָבֵל עַל־ טַבָּת׃
обале Авел-Меоле код Тавата
H8193 H0065 H5921 H2888

A kad zatrubiše u trube onih tri stotine, Gospod obrati mač svakome na druga njegovog po svemu logoru, te pobeže vojska do Vet-Asete, u Zererat, do obale avel-meolske kod Tavata.

23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־ אָשֵׁר וּמִן־ כָּל־ מְנַשֶּׁה
и-сабраше-се људи Израиљеви из-Нефталима и-из Асира и-из свег Манасије
H6817 H0376 H3478 H5321 H0836 H4480 H3605 H4519

וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃
и-гонише за Мадијаном
H7291 H0310 H4080

A Izrailjci iz plemena Neftalimovog i Asirova i iz svega plemena Manasijinog stekoše se i goniše Madijane.

24 וּמַלְאָכִים גִּדְעוֹן שָׁלַח בְּכָל־ הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת
и-гласнике посла Гедеон по-свој гори Јефремовој говорећи сиђите у-сусрет
H4397 H7971 H1439 H3605 H2022 H0669 H0559 H3381 H7125

מִדְיָן וְאֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־ הַיַּרְדֵּן
Мадијану и-заузмите им — воде до Вет-Баре и Јордан и-сабраше-се
H4080 H3920 H3920 H0853 H4325 H5704 H1012 H0853 H3383 H6817

אֶפְרַיִם אִישׁ כָּל־ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־ הַיַּרְדֵּן׃
Јефремови људи сви и-заузеше — воде до Вет-Баре и Јордан
H0669 H0376 H3605 H3920 H0853 H4325 H5704 H1012 H0853 H3383

I Gedeon posla glasnike po svoj gori Jefremovoj govoreći: Siđite pred Madijane i uhvatite im vode do Vetvare duž Jordana. I stekoše se svi ljudi iz plemena Jefremovog i uhvatiše vode do Vetvare duž Jordana.

25 וַיִּלְכְּדוּ֙ שְׁנֵי־ שָׂרֵ֣י מִדְיָ֔ן אֶת־ עֹרֵ֖ב וְאֶת־ זְאֵ֑ב וַיַּהַרְג֤וּ עֹרֵב֙ בְּצ֣וּר־ עוֹרֵ֔ב וְאֶת־ זְאֵב֙ הָרְג֣וּ בְיֶֽקֶב־ זְאֵ֔ב וַיְרַדְּפ֖וּ מִדְיָ֑ן וְרֹאשֵׁ֤י עֹרֵב֙ וְזְאֵ֔ב הֵבִ֥יאוּ אֶל־ גִּדְעוֹ֖ן מֵעֵ֣בֶר לַיַּרְדֵּֽן׃

25 и-ухватише два кнеза мадијанска, Орева и Зива, и убише Орева на стени Оревој, а Зива убише код Зивовог; и гонише Мадијане, и донесоше главу Оревову и Зивову Гедеону преко Јордана.

I uhvatiše dva kneza madijanska, Oriva i Ziva, i ubiše Oriva na steni Orivovoj, a Ziva ubiše kod tesnaca Zivovog; i goniše Madijane, i donesoše glavu Orivovu i Zivovu ka Gedeonu preko Jordana.

## Chapter 8

1 וַיֹּ֨אמְרוּ֙ אֵלָ֣יו אִ֔ישׁ אֶפְרַ֖יִם מָה־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה עָשִׂ֥יתָ לָּ֙נוּ֙ לְבִלְתִּ֣י קְרֹ֔אתְךָ כִּֽי־ הָלַ֥כְתָּ לְהִלָּחֵ֖ם בִּמְדְיָ֑ן וַיָּרִ֥יבוּ אִתּ֖וֹ בְּחָזְקָֽה׃

1 и-рекоше му људи Јефремови: Шта нам то учини те нас не позва кад пође у бој на Мадијане? И викаху на њ жестоко.

A ljudi od plemena Jefremovog rekoše mu: Šta nam to učini te nas ne pozva kad pođe u boj na Madijane? I vikahu na nj žestoko.

2 וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם מָה־ עָשִׂ֤יתִי עַתָּה֙ כָּכֶ֔ם הֲלֹ֥וא טוֹב֙ עֹלְלֹ֣ות אֶפְרַ֔יִם מִבְצִ֖יר אֲבִיעֶֽזֶר׃

2 а-он-им-рече: Шта сам-учинио сада спрам-вас зар-није боља пабирака Јефремова од-бербе Авиезерове

A on im reče: Pa šta sam učinio tako kao vi? Nije li pabirčenje Jefremovo bolje nego berba Avijezerova?

3 בְּיֶדְכֶ֣ם נָתַ֣ן אֱלֹהִ֗ים אֶת־ שָׂרֵ֤י מִדְיָן֙ אֶת־ עֹרֵ֣ב וְאֶת־ זְאֵ֔ב וּמַה־ יָּכֹ֥לְתִּי עָשֹׂ֖ות כָּכֶ֑ם אָ֣ז רָפְתָ֤ה רוּחָם֙ מֵֽעָלָ֔יו בְּדַבְּרֹ֖ו הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃

3 у-руке-ваше предаде Бог кнезове мадијанске Орева и Зива; а-шта сам-ја-могао учинити спрам-вас тада; према-њему се-стиша гнев-њихов, кад-изговори ову реч.

Vama je u ruke dao Gospod knezove madijanske, Oriva i Ziva; pa šta ja mogoh učiniti tako kao vi? Tada se utiša duh njihov prema njemu kad tako govori.

4 וַיָּבֹ֤א גִדְעוֹן֙ הַיַּרְדֵּ֔נָה עֹבֵ֖ר הֽוּא־ וּשְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר אִתֹּ֑ו עֲיֵפִ֖ים וְרֹדְפִֽים׃

4 и-дође Гедеон и-три стотине људи који-беху с-њим, уморни али-гонећи.

A kad Gedeon dođe na Jordan, pređe preko njega s trista ljudi koji behu s njim, a behu umorni goneći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרַגְלָי | אֲשֶׁר | לָעָם | לֶחֶם | כִּכְּרוֹת | נָא | תְּנוּ־ | סֻכּוֹת | לְאַנְשֵׁי | וַיֹּאמֶר | 5 |
| за–мном | који–је | народу | — | хлебове | молим | дајте | из–Сукота | људима | и–рече | |
| H7272 | | | H3899 | H3603 | H4994 | H5414 | H5523 | H0376 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכֵי | וְצַלְמֻנָּע | זֶבַח | אַחֲרֵי | רֹדֵף | וְאָנֹכִי | הֵם | עֲיֵפִים | כִּי־ |
| царевима | и–Салманом | Зевахом | за | гоним | а–ја | они | су–уморни | јер |
| H4428 | H6759 | H2078 | | H7291 | H0595 | H1992 | H5889 | |

| |
|---|
| מִדְיָן׃ |
| мадијанским |
| H4080 |

Pa reče ljudima Sokoćanima: Dajte nekoliko hlebova narodu koji ide za mnom, jer su umorni, a ja gonim Zeveja i Salmana careve madijanske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֶךָ | עַתָּה | וְצַלְמֻנָּע | זֶבַח | הֲכַף | סֻכּוֹת | שָׂרֵי | וַיֹּאמְרוּ | | 6 |
| у–рукама–твојим | већ | и–Салмана | Зевах | зар–су | сукотски–рекоше | — | а–кнезови | | |
| H3027 | H6258 | H6759 | H2078 | H3709 | H5523 | H8269 | H0559 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לֶחֶם׃ | לְצִבְאָךְ | נְתָן | כִּי־ |
| хлеба | војсци–твојој | дамо | да |
| H3899 | | H5414 | |

A glavari sokotski rekoše mu: Je li pesnica Zevejeva i Salmanova već u tvojoj ruci da damo hleba tvojoj vojsci?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַלְמֻנָּע | וְאֶת־ | זֶבַח | אֶת־ | יְהוָה | בְּתֵת | לָכֵן | גִּדְעוֹן | וַיֹּאמֶר | 7 |
| Салману | и | Зеваха | — | Господ | кад–преда | зато | — | а–Гедеон–рече | |
| H6759 | H0853 | H2078 | H0853 | H3068 | H5414 | | H1439 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּדְבָּר | וְאֶת־ | הַבְּרָקָנִים׃ | קוֹצֵי | אֶת־ | בְּשַׂרְכֶם | אֶת־ | וְדַשְׁתִּי | בְּיָדִי |
| пустињским | и | бодљикама | трњем | — | тела–ваша | — | бићу | у–руке–моје |
| | H0854 | H1303 | H6975 | H0854 | H1320 | H0853 | H1758 | H3027 |

A Gedeon im reče: Kad mi Bog preda Zeveja i Salmana u ruke, tada ću pomlatiti telesa vaša trnjem iz ove pustinje i dračom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַנְשֵׁי | אוֹתוֹ | וַיַּעֲנוּ | כָּזֹאת | אֲלֵיהֶם | וַיְדַבֵּר | פְּנוּאֵל | מִשָּׁם | וַיַּעַל | 8 |
| људи | му | а–одговорише | исто | — | и–говорао–им | у–Фануило | одатле | и–оде | |
| H0376 | H0853 | | H2063 | H0413 | H1696 | H6439 | H8033 | H5927 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סֻכּוֹת׃ | אַנְשֵׁי | עָנוּ | כַּאֲשֶׁר | פְּנוּאֵל |
| из–Сукота | људи | одговорише | као–што | из–Фануила |
| H5523 | H0376 | | | H6439 |

I otide odande u Fanuil, i reče Fanuiljanima isto onako, a oni mu odgovoriše kao što odgovoriše ljudi u Sokotu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אֶתֵּץ | בְּשָׁלוֹם | בְּשׁוּבִי | לֵאמֹר | פְּנוּאֵל | לְאַנְשֵׁי | גַּם־ | וַיֹּאמֶר | 9 |
| — | срушићу | у–миру | кад–се–вратим | говорећи | из–Фануила | људима | и | и–рече | |
| H0853 | H5422 | H7965 | H7725 | H0559 | H6439 | H0376 | H1571 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הַמִּגְדָּל׃ | הַזֶּה | |
| (одељак) | кулу | ову | |
| | H4026 | H2088 | |

Zato i ljudima Fanuiljanima reče: Kad se vratim zdravo, razvaliću tu kulu.

10 וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בְּקַרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף
а-Зевах и-Салмана беху-у-Каркору и-табор-њихов с-њима око-петнаест — хиљада
H2078 H6759 H7174 H4264 H6240 H2568 H0505

כָּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחֲנֵה בְנֵי קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
сви преостали од-свег табора синова источних а-палих-беше сто и-двадесет хиљада
H3605 H3498 H3605 H4264 H1121 H6924 H5307 H3967 H6242 H0505

חֶרֶב׃ שֹׁלֵף אִישׁ בני־ קדם
мач који-влачаху људи синова источних
H2719 H8025 H0376 H1121 H6924

A Zevej i Salman behu u Karkoru, i vojska njihova s njima, oko petnaest hiljada, što ih god osta od sve vojske istočne; a pobijenih beše sto i dvadeset hiljada ljudi koji mahahu mačem.

11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי בָּאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ
и-оде Гедеон путем номада у-шаторима источно од-Новаха и-Јогвехе и-удари
H5927 H1439 H1870 H7931 H0168 H6924 H5025 H3011 H5221

בֶּטַח׃ הָיָה וְהַמַּחֲנֶה הַמַּחֲנֶה אֶת־
безбриган беше а-табор табор —
H0983 H1961 H4264 H4264 H0853

I otide Gedeon preko onih što žive pod šatorima, s istoka Novi i Jogveji, i udari na vojsku kad vojska stajaše bezbrižna.

12 וַיָּנֻסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד וְשֹׁנֵי אֶת־ מַלְכֵי
и-побежоше Зевах и-Салмана а-он-их-гоњаше за-њима и-ухвати два — цара
H5127 H2078 H6759 H7291 H0310 H3920 H8147 H0853 H4428

הֶחָרִיד׃ הַמַּחֲנֶה וְכָל־ צַלְמֻנָּע וְאֶת־ זֶבַח אֶת־ מִדְיָן
распрсхи табор а-сав Салману и Зеваха — мадијанска
H2729 H4264 H3605 H6759 H0853 H2078 H0853 H4080

A Zevej i Salman pobegoše, a on ih potera, i uhvati dva cara madijanska, Zeveja i Salmana, i raspudi svu vojsku.

13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ מִן־ הַמִּלְחָמָה מֵעֲלֵה הֶחָרֶס׃
и-врати-се Гедеон син Јоасов са боја од-узбрежја Хереса
H7725 H1439 H0310 H3101 H4480 H4421 H4608 H2775

I vrati se Gedeon sin Joasov iz boja pre sunčanog rođaja.

14 וַיִּלְכֹּד־ נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיִּשְׁאַלֵהוּ וַיִּכְתֹּב־ לוֹ אֵלֶּיו אֶת־ שָׂרֵי
и-ухвати момка од-људи сукотских и-испита-га и-овај-му-написа — — кнезове
H3920 H5288 H0376 H5523 H7592 H3789 H0413 H0853 H8269

אִישׁ׃ וְשִׁבְעָה שִׁבְעִים זִקְנֶיהָ וְאֶת־ סֻכּוֹת
људи и-седам седамдесет старешине-њихове и сукотске
H0376 H7651 H7657 H2205 H0853 H5523

I uhvati momka iz Sokota, i ispitiva ga; a on mu popisa knezove sokotske i starešine, sedamdeset i sedam ljudi.

15 וַיָּבֹא אֶל־ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר־
и-дође к људима сукотским и-рече ево Зеваха и-Салману за-које
H0935 H0413 H0376 H5523 H0559 H2009 H2078 H6759 H0834

חֲרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְיָדֶךָ כִּי
ме-исмејасте — говорећи зар-су Зеваха и-Салмана већ у-рукама-твојим да
H2778 H0853 H0559 H3709 H2078 H6759 H6258 H3027 H3588

לַאֲנָשֶׁיךָ נְתָן לֶחֶם׃ הַיְעֵפִים
људима-твојим дамо хлеба уморним
H0376 H5414 H3899 H3286

Pa kad dođe k Sokoćanima, reče: Evo Zeveja i Salmana, za koje mi se rugaste govoreći: Je li pesnica Zevejeva i Salmanova već u tvojoj ruci, da damo hleba umornim ljudima tvojim?

16

| וַיִּקַּח | אֶת־ | זִקְנֵי | הָעִיר | וְאֶת־ | קוֹצֵי | הַמִּדְבָּר | וְאֶת־ | הַבַּרְקֳנִים | וַיֹּדַע |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–узе | — | старешине | градске | и | трње | пустињско | и | бодљике | и–научи |
| H3947 | H0853 | H2205 | | H0853 | H6975 | | H0853 | H1303 | H3045 |

| בָּהֶם | אֵת | אַנְשֵׁי | סֻכּוֹת׃ |
|---|---|---|---|
| њима | — | људе | сукотске |
| | H0853 | H0376 | H5523 |

I uzevši starešine onog mesta i trnja iz pustinje i drače dade na njima ugled Sokoćanima.

17

| וְאֶת־ | מִגְדַּל | פְּנוּאֵל | נָתָץ | וַיַּהֲרֹג | אֶת־ | אַנְשֵׁי | הָעִיר׃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а | кулу | Фануила | сруши | и–поби | — | људе | градске |
| H0853 | H4026 | H6439 | H5422 | H2026 | H0853 | H0376 | |

I kulu fanuilsku razvali i pobi ljude tamošnje.

18

| וַיֹּאמֶר | אֶל־ | זֶבַח | וְאֶל־ | צַלְמֻנָּע | אֵיפֹה | הָאֲנָשִׁים | אֲשֶׁר | הֲרַגְתֶּם | בְּתָבוֹר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–рече | — | Зеваху | и | Салмани | какви–беху | људи | које | побисте | на–Тавору |
| H0559 | H0413 | H2078 | H0413 | H6759 | H0375 | H0376 | | H2026 | H8396 |

| וַיֹּאמְרוּ | כָּמוֹךָ | כְמוֹהֶם | אֶחָד | כְּתֹאַר | בְּנֵי | הַמֶּלֶךְ׃ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| а–они–рекоше | као–ти | такви–и–они | сваки | беше–лик | синова | царских |
| H0559 | H3644 | H3644 | H0259 | H8389 | | H4428 |

Potom reče Zeveju i Salmanu: Kakvi behu ljudi koje pobiste na Tavoru? A oni rekoše: Takvi kao ti; svaki beše na očima kao carski sin.

19

| וַיֹּאמַר | אַחַי | בְּנֵי־ | אִמִּי | הֵם | חַי־ | יְהוָה | לוּ | הַחֲיִתֶם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а–он–рече | браћа | моја | синови | мајке–моје | беху | тако–ми–живог | Господа | да |
| H0559 | H0251 | | H0517 | H1992 | | H3068 | H3863 | H2421 |

| אוֹתָם | לֹא | הָרַגְתִּי | אֶתְכֶם׃ |
|---|---|---|---|
| сте–их–оставили–у–животу | не | бих–вас–побио | — |
| H0853 | H3808 | H2026 | H0853 |

A on reče: To behu moja braća, sinovi moje matere. Tako Gospod bio živ! Da ste ih ostavili u životu, ne bih vas pogubio.

20

| וַיֹּאמֶר | לְיֶתֶר | בְּכוֹרוֹ | קוּם | הֲרֹג | אוֹתָם | וְלֹא־ | שָׁלַף | הַנַּעַר | חַרְבּוֹ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–рече | Јетеру | првородноме–своме | устани | убиј | их | али–не | извуче | момак | мач–свој |
| H0559 | H3500 | H1060 | | H2026 | H0853 | H3808 | H8025 | H5288 | H2719 |

| כִּי | יָרֵא | כִּי | עוֹדֶנּוּ | נָעַר׃ |
|---|---|---|---|---|
| јер | се–бојаше | јер | још–беше | млад |
| | H3372 | | H5750 | H5288 |

Tada reče Jeteru prvencu svom: Ustani, pogubi ih. Ali dete ne izvuče mač svoj, jer se bojaše, jer beše još dete.

21

| וַיֹּאמֶר | זֶבַח | וְצַלְמֻנָּע | קוּם | אַתָּה | וּפְגַע־ | בָּנוּ | כִּי | כָאִישׁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–рекоше | Зевах | и–Салмана | устани | ти | и–удари | нас | јер | какав–човек |
| H0559 | H2078 | H6759 | | | H6293 | | | H0376 |

| גְּבוּרָתוֹ | וַיָּקָם | גִּדְעוֹן | וַיַּהֲרֹג | אֶת־ | זֶבַח | וְאֶת־ | צַלְמֻנָּע | וַיִּקַּח | אֶת־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| таква–му–снага | и–устаде | Гедеон | и–уби | — | Зеваха | и | Салману | и–узе | — |
| H1369 | | H1439 | H2026 | H0853 | H2078 | H0853 | H6759 | H3947 | H0853 |

| הַשַּׂהֲרֹנִים | אֲשֶׁר | בְּצַוְּארֵי | גְמַלֵּיהֶם׃ |
|---|---|---|---|
| месечасте–украсе | који–беху | на–вратовима | камила–њихових |
| H7720 | | | H1581 |

Tada reče Zevej i Salman: Ustani ti, uloži na nas; jer kakav je čovek onakva mu je i snaga. I ustavši Gedeon pogubi Zaveja i Salmana, i uze mesečiće koji behu o vratovima kamila njihovih.

22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל לְ־גִדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בְּנוֹ גַּם־בֶּן־בִּנְךָ

и–рекоше људи Израиљеви —–Гедеону владај нама и ти и син–твој

H0559 H0376 H3478 H0413 H1439 H4910 H1571 H1571 H1121

כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃

јер нас–избави из–руку Мадијана

H3467 H3027 H4080

Potom rekoše Izrailjci Gedeonu: Budi nam gospodar ti i sin tvoj i sin sina tvog, jer si nas izbavio iz ruke madijanske.

23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשָׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃

а–Гедеон–им–рече —–—–неђу владати ја вама нити–ће владати син–мој вама Господ ће–владати вама

H0559 H0413 H3808 H4910 H0589 H3808 H4910 H1439 H0413 H3808 H4910 H3068 H0413

A Gedeon im reče: Neću vam ja biti gospodar, niti će vam sin moj biti gospodar; Gospod će vam biti Gospodar.

24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ

и–рече им Гедеон замолићу од–вас молбу дајте ми сваки минућу

H0559 H0413 H1439 H7592 H4480 H7596 H5414 H0376 H5141

כִּי־זָהָב לָהֶם יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃

јер златне имаху Исмаиљци беху

H3588 H2091 H3459 H1992

Još im reče Gedeon: Jedno ću iskati od vas: da mi date svaki grivnu od plena svog. A grivne imahu zlatne, jer behu Ismailjci.

25 וַיֹּאמְרוּ נָתֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה אִישׁ אֶת־ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃

и–рекоше радо даћемо и–простресхе огртач сваки —– и–бацише сваки минућу из–плена–свога

H0559 H5414 H5414 H0853 H8071 H0376 H7993 H8033 H0376 H5141 H7998

I odgovoriše: Daćemo drage volje. I razastrvši haljinu baciše na nju grivne, svaki od plena svog.

26 וַיְהִי מִשְׁקַל הַנְּזָמִים הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב

и–беше тежина минућа златних које затражи хиљаду и–седам стотина златника

H1961 H4948 H5141 H2091 H0834 H7592 H0505 H7651 H3967 H2091

לְבַד מִן־ לְבֻשִׁים הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבְגָדִי שֶׁעַל מַלְכֵי

осим —– месечастих–украса и–огрлица и–одеће која–беше на–царевима

H0905 H4480 H7720 H5188 H0899 H0834 H5921 H4428

גְּמַלֵּיהֶם׃ בְּצַוְּארֵי אֲשֶׁר הָעֲנָקוֹת מִן־ וּלְבַד מִדְיָן

камила–њихових на–вратовима који–беху ланчића — и–осим мадијанским

H1581 H0834 H6060 H4480 H0905 H4080

I беше на меру златних грivана што iziska hiljadu i sedam stotina sikala zlata, osim mesečića i lančića i haljina skerletnih, što nošahu carevi madijanski, i osim litarova, što behu oko vrata kamila njihovih.

27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ מִגִּדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתָו בְּעִירוֹ בְּעָפְרָה
и-начини од-тога Гедеон ефод и-постави га у-граду-свом у-Офри
H0853 H1439 H0646 H3322 H0853 H6084

וַיִּזְנוּ שָׁם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃
и-чинише-прељубу сав Израиљ за-њим тамо и-би Гедеону и-дому-његовом замка
H2181 H3605 H3478 H8033 H1961 H1439 H0853 H4170

I Gedeon načini od toga oplećak, i ostavi ga u svom gradu Ofri; i onde sav Izrailj stade činiti preljubu za njim, i bi Gedeonu i domu njegovom zamka.

28 וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם
и-покори-се Мадијан пред синовима Израиљевим и-не подигоше више главу-своју
H3665 H4080 H6440 H3478 H3808 H3254 H5375 H7218

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ פ
и-отпочину земља четрдесет година у-дане Гедеонове (одељак)
H8252 H0776 H0705 H8141 H3117 H1439

Tako biše pokoreni Madijani pred sinovima Izrailjevim, i više ne digoše glave. I zemlja bi mirna četrдeset godina za veka Gedeonovog.

29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃
и-оде Јерувал син Joасов и-настани-се у-дому-свом
H3212 H3378 H3101 H3427

I otišavši Jeroval sin Joasov osta u svojoj kući.

30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃
а-Гедеон имаше седамдесет синова који-му-се-родише — јер жена много имаше му
H1439 H1961 H7657 H3318 H3409 H0802 H1961 H3808

I imaše Gedeon sedamdeset sinova, koji iziđoše od bedara njegovih, jer imaše mnogo žena.

31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לוֹ גַם־הִיא בֵּן וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃
а-иноча-његова која-беше у-Сихему родиде му и она сина и-даде — му име Авимелех
H6370 H7927 H3205 H1571 H1931 H1121 H7760 H0853 H8034 H0040

I inoča njegova, koja beše u Sihemu, i ona mu rodi sina, i nade mu ime Avimeleh.

32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִיעֶזְרִי׃ פ
и-умре Гедеон син Joасов у-доброј старости и-би-сахрањен у-гробу Joаса оца-свога у-Офри Авиезеровој (одељак)
H4191 H1439 H1121 H3101 H7872 H6912 H6913 H3101 H1 H6084 H0033

Potom umre Gedeon sin Joasov u dobroj starosti, i bi pogreben u grobu Joasa oca svog Avijezerita u Ofri.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵי | וַיְזְנוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיָּשׁוּבוּ | גִּדְעוֹן | מֵת | כָּאֲשֶׁר | וַיְהִי | 33 |
| за | учинише-прељубу | Израиљеви | синови | и-опет | Гедеон | умре | чим | и-би | |
| | H2181 | H3478 | | H7725 | H1439 | H4191 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים׃ | בְּרִיתבָּעַל | לָהֶם | וַיָּשִׂימוּ | הַבְּעָלִים |
| за-бога | Вал-Верита | себи | и-поставише | валима |
| H0430 | H1170 | | | |

I kad umre Gedeon, opet sinovi Izrailjevi činiše preljubu za Valima, i postaviše sebi Val-Verita za boga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם | הַמַּצִּיל | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | זָכְרוּ | וְלֹא | 34 |
| — | који-их-избављао | Бога-свога | Господа | — | Израиљеви | синови | сећаху-се | и-не | |
| H0853 | H5337 | H0430 | H3068 | H0853 | H3478 | | H2142 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִסָּבִיב׃ | אֹיְבֵיהֶם | כָּל־ | מִיַּד | |
| унаоколо | непријатеља-њихових | свих | из-руку | |
| H5439 | H0341 | H3605 | H3027 | |

I ne sećaše se sinovi Izrailjevi Gospoda Boga svog, koji ih je izbavio iz ruku svih neprijatelja njihovih unaokolo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַטּוֹבָה | כְּכָל־ | גִּדְעוֹן | יְרֻבָּעַל | בֵּית | עִם־ | חֶסֶד | עָשׂוּ | וְלֹא־ | 35 |
| добру | према-свем | Гедеоновом | Јеруваловом | — | дому | милост | учинише | и-не | |
| | H3605 | H1439 | H3378 | | | | | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | עִם־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר |
| (одељак) | Израиљу | — | учини | које |
| | H3478 | | | |

I ne učiniše milosti domu Jerovala Gedeona prema svemu dobru što je on učinio Izrailju.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | אִמּוֹ | אֲחֵי | אֶל־ | שְׁכֶם | יְרֻבַּעַל | בֶּן־ | אֲבִימֶלֶךְ | וַיֵּלֶךְ | 1 |
| и-говорио-је | мајке-своје | браћи | ка | у-Сихем | Јерувала | син | Авимелек | И-отишао-је | |
| H1696 | H0517 | H0251 | H0413 | H7927 | H3378 | | H0040 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אִמּוֹ | אֲבִי | בֵּית־ | מִשְׁפַּחַת | כָּל־ | וְאֶל־ | אֲלֵיהֶם |
| говорећи | мајке-своје | оца | дома | породици | целој | и-ка | њима |
| H0559 | H0517 | H0001 | | H4940 | H3605 | H0413 | H0413 |

I Avimeleh sin Jerovalov otide u Sihem k braći matere svoje i reče njima i svemu rodu otačkoga doma matere svoje govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | טוֹב | מַה־ | שְׁכֶם | בַּעֲלֵי | כָּל־ | בְּאָזְנֵי | נָא | דַּבְּרוּ־ | 2 |
| за-вас | боље | шта-је | Сихема | господара | свих | пред-ушима | молим-вас | Говорите | |
| | | H4100 | H7927 | H1167 | H3605 | H0241 | H4994 | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָשְׁל | אִם־ | יְרֻבַּעַל | בְּנֵי | כֹּל | אִישׁ | שִׁבְעִים | בָּכֶם | הַמָּשְׁל | |
| да-влада | или | Јерувала | синови | сви | људи | седамдесет | над-вама | да-владају | |
| H4910 | | H3378 | | H3605 | H0376 | H7657 | | H4910 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנִי׃ | וּבְשַׂרְכֶם | עַצְמֵכֶם | כִּי־ | וּזְכַרְתֶּם | אֶחָד | אִישׁ | בָּכֶם |
| сам-ја | и-тело-ваше | кост-ваша | да | и-сетите-се | један | човек | над-вама |
| H0589 | H1320 | H6106 | | H2142 | H0259 | H0376 | |

Kažite svim Sihemljanima: Šta vam je bolje, da su vam gospodari sedamdeset ljudi, svi sinovi Jerovalovi, ili da vam je gospodar jedan čovek? I opominjite se da sam ja kost vaša i telo vaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁכֶם | בַּעֲלֵי | כָּל־ | בְּאָזְנֵי | עָלָיו | אִמּוֹ | אֲחֵי־ | וַיְדַבְּרוּ | | 3 |
| Сихема | господара | свих | пред–ушима | о–њему | мајке–његове | браћа | И–говорили–су | | |
| H7927 | H1167 | H3605 | H0241 | | H0517 | H0251 | H1696 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אֲבִימֶלֶךְ | אַחֲרֵי | לִבָּם | וַיֵּט | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת |
| јер | Авимелеком | за | срце–њихово | и–приклонило–се | ове | речи | све | — |
| | H0040 | | | H5186 | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| הוּא׃ | אָחִינוּ | אָמְרוּ |
| је–он | брат–наш | рекли–су |
| H1931 | H0251 | H0559 |

Tada rekoše braća matere njegove za nj svim Sihemljanima sve te reči, i srce njihovo privi se k Avimelehu, jer rekoše: Naš je brat.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם | וַיִּשְׂכֹּר | בְּרִית־בַּעַל | מִבֵּית | כֶּסֶף | שִׁבְעִים | לוֹ | וַיִּתְּנוּ־ | | 4 |
| њима | и–најмио–је | Вал–Верита | из–дома | сребрњака | седамдесет | му | И–дали–су | | |
| | | H1170 | | H3701 | H7657 | | H5414 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָיו׃ | וַיֵּלְכוּ | וּפְחָזִים | רֵיקִים | אֲנָשִׁים | אֲבִימֶלֶךְ |
| за–њим | и–ишли–су | и–непромишљене | празноглаве | људе | Авимелек |
| | H3212 | H6348 | H7386 | H0376 | H0040 |

I dadoše mu sedamdeset sikala srebra iz doma Val-Veritovog, za koje najmi Avimeleh ljudi praznova i skitnica, te iđahu za njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרֻבָּעַל | בְּנֵי־ | אֶחָיו | אֶת־ | וַיַּהֲרֹג | עָפְרָתָה | אָבִיו | בֵּית־ | וַיָּבֹא | 5 |
| Јерувала | синове | браћу–своју | — | и–убио–је | у–Офру | оца–свог | у–дом | И–дошао–је | |
| H3378 | | H0251 | H0853 | H2026 | H6084 | H0001 | | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרֻבָּעַל | בֶּן־ | יוֹתָם | וַיִּוָּתֵר | אֶחָת | אֶבֶן | עַל־ | אִישׁ | שִׁבְעִים |
| Јерувала | син | Јотам | али–остао–је | једном | камену | на | људи | седамдесеторицу |
| H3378 | | H3147 | H3498 | H0259 | H0068 | | H0376 | H7657 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | נֶחְבָּא׃ | כִּי | הַקָּטֹן |
| — | сакрио–се | јер | најмлађи |
| | H2244 | | |

I dođe u kuću oca svog u Ofru, i pobi braću svoju, sinove Jerovalove, sedamdeset ljudi, na jednom kamenu; ali osta Jotam najmlađi sin Jerovalov, jer se sakri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּלְכוּ | מִלּוֹא | בֵּית | וְכָל־ | שְׁכֶם | בַּעֲלֵי | כָּל־ | וַיֶּאֶסְפוּ | 6 |
| и–отишли–су | Мила | дом | и–сав | Сихема | господари | сви | И–сакупили–су–се | |
| H3212 | H4407 | | H3605 | H7927 | H1167 | H3605 | H0622 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | מֵצָב | אֵלוֹן | עִם־ | לְמֶלֶךְ | אֲבִימֶלֶךְ | אֶת־ | וַיַּמְלִיכוּ |
| који–је | стуба | храста | код | за–краља | Авимелека | — | и–поставили–су–за–краља |
| | H5324 | H0436 | | H4428 | H0040 | H0853 | |

| |
|---|
| בִּשְׁכֶם׃ |
| у–Сихему |
| H7927 |

Tada se skupiše svi Sihemljani i sav dom Milov, i otidoše i postaviše Avimeleha carem kod hrasta koji stoji u Sihemu.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשָּׂא | גְּרִזִּים | הַר־ | בְּרֹאשׁ | וַיַּעֲמֹד | וַיֵּלֶךְ | לְיוֹתָם | וַיַּגִּדוּ | |
| и–подигао–је | Геризим | горе | на–врху | и–стао–је | и–отишао–је | Јотаму | И–јавили–су | |
| H5375 | H1630 | H2022 | | H5975 | H3212 | H3147 | H5046 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִשְׁמַע | שְׁכֶם | בַּעֲלֵי | אֵלַי | שִׁמְעוּ | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | וַיִּקְרָא | קוֹלוֹ |
| и–нека–чује | Сихема | господари | мене | Слушајте | њима | и–рекао–је | и–викнуо–је | глас–свој |
| H8085 | H7927 | H1167 | H0413 | H8085 | | H0559 | H7121 | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | אֲלֵיכֶם |
| Бог | вас |
| H0430 | H0413 |

A kad to javiše Jotamu, otide i stade navrh gore Garizina, i podigavši glas svoj povika i reče im: Čujte me, Sihemljani, tako vas Bog čuo!

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַזָּיִת | וַיֹּאמְרוּ | מֶלֶךְ | עֲלֵיהֶם | לִמְשֹׁחַ | הָעֵצִים | הָלְכוּ | הָלוֹךְ |
| маслини | и–рекла–су | краља | над–собом | да–помажу | дрвећа | кренула–су | Кренула–су |
| H2132 | H0559 | H4428 | | H4886 | H6086 | H1980 | H1980 |

| | | |
|---|---|---|
| עָלֵינוּ׃ | מָלְכָה( | ]מלוכה[ |
| над–нама | Владај | — |

Išla drveta da pomažu sebi cara, pa rekoše maslini: Budi nam car.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכַבְּדוּ | בִּי | אֲשֶׁר־ | דִּשְׁנִי | אֶת־ | הֶחֱדַלְתִּי | הַזַּיִת | לָהֶם | וַיֹּאמֶר |
| славе | се–мном | којом | масноћу–своју | — | Зар–да–оставим | маслина | њима | И–рекла–је |
| H3513 | | | H1880 | H0853 | H2308 | H2132 | | H0559 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵצִים׃ | עַל־ | לָנוּעַ | וְהָלַכְתִּי | וַאֲנָשִׁים | אֱלֹהִים |
| дрвећем | над | да–се–њихам | и–да–одем | и–људе | Бога |
| H6086 | | H5128 | H1980 | H0376 | H0430 |

A maslina im reče: Zar ja da ostavim pretilinu svoju, kojom se čast čini Bogu i ljudima, pa da idem da tumaram za druga drveta?

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵינוּ׃ | מָלְכִי | אַתְּ | לְכִי־ | לַתְּאֵנָה | הָעֵצִים | וַיֹּאמְרוּ | |
| над–нама | владај | ти | Дођи | смокви | дрвећа | И–рекла–су | |
| | | | H3212 | H8384 | H6086 | H0559 | |

Potom rekoше drveta smokvi: Hodi ti, budi nam car.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַטּוֹבָה | תְּנוּבָתִי | וְאֶת־ | מָתְקִי | אֶת־ | הֶחֱדַלְתִּי | הַתְּאֵנָה | לָהֶם | וַתֹּאמֶר |
| добар | род–свој | и | слаткост–своју | — | Зар–да–оставим | смоква | њима | И–рекла–је |
| | H8570 | H0853 | H4987 | H0853 | H2308 | H8384 | | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעֵצִים׃ | עַל־ | לָנוּעַ | וְהָלַכְתִּי | |
| дрвећем | над | да–се–њихам | и–да–одем | |
| H6086 | | H5128 | H1980 | |

A smokva im reče: Zar ja da ostavim slast svoju i krasni rod svoj, pa da idem da tumaram za druga drveta?

12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵינוּ׃ | מָלְכִי( | ]מלוכי[ | אַתְּ | לְכִי־ | לַגָּפֶן | הָעֵצִים | וַיֹּאמְרוּ |
| над–нама | владај | — | ти | Дођи | чокоту | дрвећа | И–рекла–су |
| | | | | H3212 | H1612 | H6086 | H0559 |

Tada rekoše drveta vinovoj lozi: Hodi ti, budi nam car.

13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַנֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי מִתִּירוֹשִׁי אֶת־ הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים
И-рекао-је њима чокот Зар-да-оставим вино-своје — које-весели Бога и-људе
H0559 H1612 H2308 H8492 H0853 H8055 H0430 H0376

וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־ הָעֵצִים׃
и-да-одем да-се-њихам над дрвећем
H1980 H5128 H6086

A loza im reče: Zar ja da ostavim vino svoje, koje veseli Boga i ljude, pa da idem da tumaram za druga drveta?

14 וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעֵצִים לָעֵץ הָאָטָד אַתָּה לֵךְ מָלְכָה־ עָלֵינוּ׃
И-рекла-су сва дрвећа трну бодљикавом ти Иди владај над-нама
H0559 H3605 H6086 H0413 H0329 H0859 H3212 H4427 H5921

Tada sva drveta rekoše trnu: Hodi ti, budi nam car.

15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־ הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי
И-рекао-је трн-бодљикави ка дрвећима Ако заиста ви мажете мене
H0559 H0329 H0413 H6086 H0518 H0571 H0859 H4886 H0853

לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ בְּצִלִּי וְאִם־ לֹא תֵצֵא אֵשׁ מִן־ הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
за-краља над-вама дођите склоните-се у-сенци-мојој а-ако не нека-изађе огањ трна-бодљикавог и-нека-прождре — кедрове Ливана
H4428 H5921 H0935 H2620 H6738 H0518 H0369 H3318 H0784 H0329 H0398 H0853 H0730 H3844

A trn odgovori drvetima: Ako doista hoćete mene da pomažete sebi za cara, hodite sklonite se u hlad moj; ako li nećete, neka iziđe oganj iz trna i spali kedre livanske.

16 וְעַתָּה אִם־ בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
А-сада ако истински и-поштено поступили-сте и-поставили-сте-за-краља —
H6258 H0518 H0571 H8549 H6213 H0853

וְאִם־ טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבַּעַל וְעִם־ בֵּיתוֹ וְאִם־ כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃
и-ако добро учинили-сте са Јерувалом и-са домом-његовим и-ако
H0518 H2896 H6213 H0854 H3378 H0854 H1004 H0518

אֲבִימֶלֶךְ עֲשִׂיתֶם לְפִי זְכוּתוֹ׃
Авимелека учинили-сте према-заслузи руку-његових према-њему
H0040 H6213 H1576 H3027 H0854

Tako sada, jeste li pravo i pošteno radili postavivši Avimeleha carem? I jeste li dobro učinili Jerovalu i domu njegovom? I jeste li mu učinili kako vas je zadužio?

17 אֲשֶׁר־ נִלְחַם אָבִי וַיַּשְׁלֵךְ לְנֶגֶד וַיַּצֵּל אֶת־ נַפְשׁוֹ מִיַּד מִדְיָן׃
јер борио-се отац-мој и-бацио-је далеко и-избавио-је — живот-свој из-руке Мадијана
H0834 H3898 H1 H7993 H5048 H5337 H0853 H5315 H3027 H4080

אֶתְכֶם
вас
H0853

Jer je otac moj vojevao za vas i nije mario za život svoj, i izbavio vas je iz ruku madijanskih.

18 וְאַתֶּם֙ קַמְתֶּ֣ם עַל־בֵּ֣ית אָבִ֔י הַיּ֖וֹם וַתַּהַרְגוּ֙ אֶת־בָּנָ֔יו
А-ви устали-сте против дома оца-мога данас и-убили-сте — синове-његове
H0853 H2026 H3117 H0001

אֶבִימֶ֣לֶךְ אֶת־אֲמָתֹ֔ו וַתַּמְלִיכוּ֙ אֶת־אֶ֣חָת אֶ֔בֶן עַל־אִ֖ישׁ שִׁבְעִ֑ים
Авимелека — и-поставили-сте-за-краља једном камену на људи седамдесеторицу
H0040 H0853 H0259 H0068 H0376 H7657

הוּא׃ אֲחִיכֶ֣ם כִּ֤י שְׁכֶם֙ בַּעֲלֵ֣י עַל־אֲמָתֹ֔ו בֶּן־
је-он брат-ваш јер Сихема господарима над слушкиње-његове сина
H1931 H0251 H7927 H1167 H0519

A vi danas ustaste na dom oca mog, i pobiste sinove njegove, sedamdeset ljudi, na jednom kamenu, i postaviste carem Avimeleha, sina sluškinje njegove, nad Sihemljanima zato što je brat vaš.

19 וְאִם־ בֶּאֱמֶ֥ת וּבְתָמִ֖ים עֲשִׂיתֶ֣ם עִם־ יְרֻבָּ֑עַל וְעִם־ בֵּיתֹ֔ו
А-ако истински и-поштено поступили-сте са Јерувалом и-са домом-његовим
H0571 H8549 H3378

בָּכֶ֖ם׃ הַזֶּ֥ה הַיֹּ֛ום וּשְׂמֵ֥חוּ בַּאֲבִימֶ֖לֶךְ וְיִשְׂמַ֣ח גַּם־ הֽוּא
у-вама овог дана радујте-се у-Авимелеку и-нека-се-радује и он
H3117 H2088 H8055 H0040 H8055 H1571 H1931

Ako ste pravo i pošteno radili danas prema Jerovalu i njegovom domu, veselite se s Avimeleha i on neka se veseli s vas.

20 וְאִם־ אַ֣יִן תֵּצֵ֣א אֵ֔שׁ וְתֹאכַ֖ל אֶת־ בַּעֲלֵ֣י שְׁכֶ֑ם מִבַּעֲלֵ֣י
А-ако не нека-изађе огањ и-нека-прождре — Сихема господаре од-господара
H0369 H3318 H0784 H0398 H0853 H7927 H1167

שְׁכֶ֔ם וּמִבֵּ֖ית מִלֹּ֑וא וְתֵצֵ֣א אֵ֔שׁ וְאֶת־ בֵּ֥ית מִלֹּ֖וא
Сихема и-од-дома Мила и-нека-изађе огањ и и дом Мила
H7927 H4407 H3318 H0784 H0853 H1167 H4407

אֲבִימֶֽלֶךְ׃ וְתֹאכַ֖ל אֶת־ אֲבִימֶֽלֶךְ׃
Авимелека и-нека-прождре — Авимелека
H0040 H0398 H0853 H0040

Ako li niste, neka iziđe oganj od Avimeleha i spali Sihemljane i dom Milov, i neka iziđe oganj od Sihemljana i od doma Milovog i spali Avimeleha.

21 וַיָּנָס֙ יוֹתָ֔ם וַיִּבְרַ֖ח וַיֵּ֣לֶךְ וַיֵּ֤שֶׁב בְּאֵרָה֙ מִפְּנֵ֣י
И-побегао-је Јотам и-утекао-је и-отишао-је и-настанио-се у-Вер од-лица
H5127 H3147 H1272 H3212 H3427 H0876 H6440

פ אֲחִיו׃ אֲבִימֶֽלֶךְ׃
— брата-свог Авимелека
H0251 H0040

Tada pobeže Jotam, i pobegav dođe u Vir, i onde osta bojeći se Avimeleha brata svog.

22 וַיָּשַׂ֥ר אֲבִימֶ֖לֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל שָׁלֹ֥שׁ שָׁנִֽים׃
И-владао-је Авимелек над Израелом три године
H7786 H0040 H3478 H7969 H8141

I vlada Avimeleh Izrailjem tri godine.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁכֶם | בַּעֲלֵי | וּבֵין | אֲבִימֶלֶךְ | בֵּין | רָעָה | רוּחַ | אֱלֹהִים | וַיִּשְׁלַח |
| Сихема | господара | и-између | Авимелека | између | злог | духа | Бог | И-послао-је |
| H7927 | H1167 | H0996 | H0040 | H0996 | | H7307 | H0430 | H7971 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ | שְׁכֶם | בַּעֲלֵי־ | וַיִּבְגְּדוּ |
| Авимелека | Сихема | господари | и-изневјерили-су |
| H0040 | H7927 | H1167 | H0898 |

Ali Bog pusti zlu volju među Avimeleha i među Sihemljane; i Sihemljani izneveriše Avimeleha.

24

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשׂוּם | וְדָמָם | יְרֻבָּעַל | בְּנֵי־ | שִׁבְעִים | חֲמַס | לָבוֹא |
| да-се-стави | и-крв-њихова | Јерувала | синова | седамдесеторицом | насиље-над | да-дође |
| | H1818 | H3378 | | H7657 | H2555 | H0935 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | שְׁכֶם | בַּעֲלֵי | וְעַל | אוֹתָם | הָרַג | אֲשֶׁר | אֲחִיהֶם | אֲבִימֶלֶךְ | עַל־ |
| који | Сихема | господаре | и-на | њих | убио-је | који | брата-њиховог | Авимелека | на |
| | H7927 | H1167 | | H0853 | H2026 | | H0251 | H0040 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָיו׃ | אֶת־ | לַהֲרֹג | יָדָיו | אֶת־ | חִזְּקוּ |
| браћу-своју | — | да-убије | руке-његове | — | ојачали-су |
| H0251 | H0853 | H2026 | H3027 | H0853 | H2388 |

Da bi se osvetila nepravda učinjena na sedamdeset sinova Jerovalovih, i krv njihova da bi došla na Avimeleha brata njihovog, koji ih ubi, i na Sihemljane, koji ukrepiše ruku njegovu da ubije braću svoju.

25

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶהָרִים | רָאשֵׁי | עַל | מְאָרְבִים | שְׁכֶם | בַּעֲלֵי | לוֹ | וַיָּשִׂימוּ |
| брда | врховима | на | заседе | Сихема | господари | му | И-поставили-су |
| H2022 | | | H0693 | H7927 | H1167 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲבִימֶלֶךְ׃ | וַיַּגִּד | בְּדַרְכָּם | עֲלֵיהֶם | יַעֲבֹר | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | אֵת | וַיְגַזְלוּ |
| Авимелеку | и-јављено-је | путем | покрај-њих | пролазе | који | све | — | и-пљачкали-су |
| H0040 | H5046 | H1870 | | | | H3605 | H0853 | H1497 |

פ
—

I Sihemljani pometaše mu zasede po vrhovima gorskim, pa plenjahu sve koji prolažahu mimo njih onim putem. I bi javljeno Avimelehu.

26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְטְחוּ־ | בִּשְׁכֶם | וַיַּעַבְרוּ | וְאֶחָיו | עֶבֶד | בֶּן־ | גָּעַל | וַיָּבֹא |
| и-поуздали-су-се | у-Сихем | и-прешли-су | и-браћа-његова | Еведа | син | Гал | И-дошао-је |
| H0982 | H7927 | | H0251 | H5651 | | H1603 | H0935 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁכֶם׃ | בַּעֲלֵי | בּוֹ |
| Сихема | господари | у-њега |
| H7927 | H1167 | |

Potom dođe Gal sin Evedov sa svojom braćom, i uđoše u Sihem, i Sihemljani se pouzdaše u nj.

27

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲשׂוּ | וַיְזַרְכוּ | כַּרְמֵיהֶם | אֶת־ | וַיִּבְצְרוּ | הַשָּׂדֶה | וַיֵּצְאוּ |
| и-приредили-су | и-газили-су | виограде-своје | — | и-обрали-су | у-поље | И-изашли-су |
| | H1869 | H3754 | H0853 | H1219 | | H3318 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיְקַלְלוּ | וַיִּשְׁתּוּ | וַיֹּאכְלוּ | אֱלֹהֵיהֶם | בֵּית | וַיָּבֹאוּ | הִלּוּלִים |
| — | и-проклињали-су | и-пили-су | и-јели-су | бога-свог | у-дом | и-ушли-су | свечаности |
| H0853 | H7043 | H8354 | H0398 | H0430 | | H0935 | H1974 |

| |
|---|
| אֲבִימֶלֶךְ׃ |
| Авимелека |
| H0040 |

I izišavši u polje braše vinograde svoje i gaziše grožđe, i veseliše se; i uđoše u kuću boga svog; i jedoše i piše, i psovaše Avimeleha.

28 וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וּמִי־מִי אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ
И-рекао-је Гал син Еведа Ко-је Авимелек и-ко-је Сихем да му-служимо
H1603 H5651 H4310 H0040 H4310 H7927 H3588 H5647

הֲלֹא בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידֹו עַבְדֵי אֶת־אֲנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי
Зар-није син Јерувала и-Зевул надзорник-његов Служите — људе Хамора оца
H3808 H1121 H3378 H2083 H6496 H5647 H853 H376 H2544 H1

וְנַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ: וּמַדּוּעַ שְׁכֶם
да-му-служимо ми а-зашто Сихема
H5647 H587 H4069 H7927

I Gal sin Evedov reče: Ko je Avimeleh i šta je Sihem, da mu služimo? Nije li sin Jerovalov? A Zevul nije li njegov pristav? Služite sinovima Emora oca Sihemovog. A što bismo služili tome?

29 וּמִי יִתֵּן הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
И-ко-ће дати народ овај у-руку-моју и-уклонићу — Авимелека И-рекао-је
H4310 H5414 H5971 H2088 H3027 H5493 H853 H40 H559

וְצָבְאֶךָ: רַבֶּה לַאֲבִימֶלֶךְ
и-изађи војску-своју Увећај Авимелеку
H3318 H6635 H7235 H40

O kad bi taj narod bio pod mojom rukom, da smetnem Avimeleha! I reče Avimelehu: Prikupi vojsku svoju, i iziđi.

30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי בֶן־עֶבֶד גַּעַל וַיִּחַר
И-чуо-је Зевул поглавар града — речи Гала сина Еведа и-распалио-се
H8085 H2083 H8269 H5892 H853 H1697 H1121 H5651 H1603 H2734

אַפּוֹ:
гнев-његов
H639

A kad ču Zevul, upravitelj gradski, reči Gala sina Evedovog, razgnevi se vrlo.

31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים גַּעַל בֶּן־עֶבֶד הִנֵּה לֵאמֹר בְּתַרְמָה אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
И-послао-је гласнике Гал син Еведа Ево говорећи потајно Авимелеку ка
H7971 H4397 H1603 H1121 H5651 H2009 H559 H8650 H40 H413

עָלֶיךָ: הָעִיר אֶת־ צָרִים וְהִנָּם שְׁכֶמָה בָּאִים וְאֶחָיו
против-тебе града — подижу-народ и-ево у-Сихем долазе и-браћа-његова
H5921 H5892 H853 H6696 H2009 H7927 H935 H251

Нека ustani noću ti i narod što je s tobom, i zasedi u polju.

32 וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתָּךְ בַּשָּׂדֶה:
А-сада устани ноћу ти и-народ који-је с-тобом у-пољу
H6258 H6965 H3915 H859 H5971 H834 H854 H7704

וְאָרַב
и-постави-заседу
H693

33 וְהָיָה בַבֹּקֶר כְּזָרְחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־ הָעִיר וְהִנֵּה־ הוּא
И-биће у јутру кад-изађе сунце устаните-рано и-навалите на град и-evo он
H1961 H1242 H2224 H8121 H7925 H6584 H5921 H2009 H1931

וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ יֹצְאִים תַּשִּׂיג אֶלֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִמְצָא לוֹ וְעָשִׂיתָ
и-народ који-је с-њим излазиће према-теби и-учинићеш њему како нађе
H5971 H834 H854 H3318 H413 H6213 H3651 H4672

ס יָדֶךָ׃
—
H3027

A ujutro kad sunce ograne, digni se i udari na grad; i evo on i narod koji je s njim izići će preda te, pa učini s njim šta ti može ruka.

34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ
И-устао-је Авимелек и-сав народ који-је-био с-њим ноћу и-поставили-су-заседу
H6965 H40 H3605 H5971 H854 H3915 H693

עַל־ שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃
против Сихема у-четири чете
H7927 H702

I Avimeleh usta noću i sav narod što beše sa njim; i zasedoše Sihemu u četiri čete.

35 וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־ עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
И-изашао-је Гал син Еведа и-стао-је на-улазу капије града и-устао-је Авимелек
H3318 H1603 H5651 H5975 H6607 H8179 H5892 H40

וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ מִן־ הַמַּאְרָב׃
и-народ који-је-био с-њим из заседе
H854 H3993

A Gal sin Evedov iziđe i stade pred vratima gradskim; a Avimeleh i narod što beše sa njim iziđe iz zasede.

36 וַיַּרְא־ גַּעַל אֶת־ הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־ זְבֻל הִנֵּה־ עָם יוֹרֵד
И-видео-је Гал — народ и-рекао-је ка Зевулу Evo народ силази
H7200 H1603 H853 H5971 H559 H413 H2083 H2009 H5971 H3381

מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַתָּה רֹאֶה אֶת־ צֵל הֶהָרִים כָּאֲנָשִׁים׃
са-врхова брда И-рекао-је њему Зевул ти видиш — сенке брда као-људе
H7218 H2022 H559 H413 H2083 H859 H7200 H853 H6738 H2022 H376

ס
—

A Gal videvši narod reče Zevulu: Eno narod silazi svrh gore. A Zevul mu odgovori: Od sena gorskog čine ti se ljudi.

37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר
И-наставио-је опет Гал говорити и-рекао-је Evo народ силази од пупка
H3254 H5750 H1603 H1696 H559 H2009 H5971 H3381 H4480 H2872

הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־ אֶחָד בָּא דֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
земље и-једна чета долази путем храста врача
H776 H259 H935 H1870 H436 H6049

Opet progovori Gal i reče: Eno narod silazi s visa, i četa jedna ide putem k šumi meonenimskoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִימֶלֶךְ | מִי | תֹאמַר | אֲשֶׁר | פִּיךָ | אֵפוֹא | אַיֵּה | זְבֻל | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | | 38 |
| Авимелек | Ко-је | говорише | која | уста-твоја | онда | Где-су | Зевул | њему | И-рекао-је | | |
| H0040 | H4310 | H0559 | | H6310 | H0645 | H0346 | H2083 | H0413 | H0559 | | |
| נָא | צֵא־ | בּוֹ | מָאַסְתָּה | אֲשֶׁר | הָעָם | זֶה | הֲלֹא | נַעַבְדֶנּוּ | כִּי | | |
| молим-те | Изађи | га | си-презрео | који | народ | ово | Зар-није | му-служимо | да | | |
| H4994 | H3318 | | | | | H2088 | H3808 | H5647 | | | |
| | | | | | | ס | בּוֹ׃ | וְהִלָּחֶם | עַתָּה | | |
| | | | | | | — | с-њим | и-бори-се | сада | | |
| | | | | | | | | | H6258 | | |

A Zevul mu reče: Gde su ti sada usta, kojima si govorio: Ko je Avimeleh da mu služimo? Nije li to onaj narod koji si prezirao? Iziđi sada, i bij se s njim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ | וַיִּלָּחֶם | שְׁכֶם | בַּעֲלֵי | לִפְנֵי | גַּעַל | וַיֵּצֵא | 39 |
| | с-Авимелеком | и-борио-се | Сихема | господарима | пред | Гал | И-изашао-је | |
| | H0040 | | H7927 | H1167 | H6440 | H1603 | H3318 | |

I iziđe Gal pred Sihemljanima, i pobi se s Avimelehom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | רַבִּים | חֲלָלִים | וַיִּפְּלוּ | מִפָּנָיו | וַיָּנָס | אֲבִימֶלֶךְ | וַיִּרְדְּפֵהוּ | 40 |
| до | многи | побијени | и-пали-су | испред-њега | и-побегао-је | Авимелек | И-прогонио-га-је | |
| H5704 | | | H5307 | H6440 | H5127 | H0040 | H7291 | |
| | | | | | | הַשָּׁעַר׃ | פֶּתַח | |
| | | | | | | капије | улаза | |
| | | | | | | H8179 | H6607 | |

Ali Avimeleh ga potera, i on pobeže od njega; i padoše mnogi pobijeni do samih vrata gradskih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָיו | וְאֶת־ | גַּעַל | אֶת־ | זְבֻל | וַיְגָרֶשׁ | בָּארוּמָה | אֲבִימֶלֶךְ | וַיֵּשֶׁב | 41 |
| браћу-његову | и | Гала | — | Зевул | и-истерао-је | у-Аруми | Авимелек | И-настанио-се | |
| H0251 | H0853 | H1603 | H0853 | H2083 | H1644 | H0725 | H0040 | H3427 | |
| | | | | | | בִּשְׁכֶם׃ | מִשֶּׁבֶת | | |
| | | | | | | у-Сихему | из-боравка | | |
| | | | | | | H7927 | H3427 | | |

I Avimeleh osta u Arumi; a Zevul istera Gala i braću njegovu, te ne mogahu sedeti u Sihemu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲבִימֶלֶךְ׃ | וַיַּגִּדוּ | הַשָּׂדֶה | הָעָם | וַיֵּצֵא | מָמָּחֳרָת | וַיְהִי | | 42 |
| Авимелеку | и-јављено-је | у-поље | народ | и-изашао-је | сутрадан | И-било-је | | |
| H0040 | H5046 | | | H3318 | H4283 | H1961 | | |

A sutradan iziđe narod u polje i bi javljeno Avimelehu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה | וַיֶּאֱרֹב | רָאשִׁים | לִשְׁלֹשָׁה | וַיֵּחָצֵם | הָעָם | אֶת־ | וַיִּקַּח | 43 |
| у-пољу | и-поставио-је-заседу | чете | у-три | и-поделио-га-је | народ | — | И-узео-је | |
| | H0693 | | H7969 | H2673 | | H0853 | H3947 | |
| וַיַּכֶּם׃ | עֲלֵיהֶם | וַיָּקָם | הָעִיר | מִן־ | יֹצֵא | הָעָם | וְהִנֵּה | וַיַּרְא |
| и-побио-их-је | против-њих | и-устао-је | града | из | излази | народ | и-ево | и-погледао-је |
| H5221 | | | | | H3318 | | H2009 | H7200 |

A on uze narod svoj i razdeli ga u tri čete, i namesti ih u zasedu u polju; i kad vide gde narod izlazi iz grada, skoči na nj ih i pobi ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁעַר | פֶּתַח | וַיַּעַמְדוּ | פָּשְׁטוּ | עִמּוֹ | אֲשֶׁר | וְהָרָאשִׁים | וַאֲבִימֶלֶךְ | 44 |
| капије | на-улазу | и-стали-су | навалили-су | с-њим | које-су-биле | и-чете | И-Авимелек | |
| H8179 | H6607 | H5975 | H6584 | | | | H0040 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּכּוּם׃ | בַּשָּׂדֶה | אֲשֶׁר | כָּל־ | עַל־ | פָּשְׁטוּ | הָרָאשִׁים | וּשְׁנֵי | הָעִיר |
| и-побили-су-их | у-пољу | који-су-били | све | на | навалиле-су | чете | а-две | града |
| H5221 | | | H3605 | | H6584 | | H8147 | |

Jer Avimeleh i četa koja beše s njim udariše i stadoše kod vrata gradskih; a druge dve čete udariše na sve one koji behu u polju, i pobiše ih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הָעִיר | אֶת־ | וַיִּלְכֹּד | הַהוּא | הַיּוֹם | כָּל | בָּעִיר | נִלְחָם | וַאֲבִימֶלֶךְ | 45 |
| и | град | — | и-освојио-је | тај | дан | цео | против-града | борио-се | И-Авимелек | |
| H0853 | | H0853 | H3920 | H1931 | H3117 | H3605 | | | H0040 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֶלַח׃ | וַיִּזְרָעֶהָ | הָעִיר | אֶת־ | וַיִּתֹּץ | הָרָג | בָּהּ | אֲשֶׁר־ | הָעָם |
| — | сољу | и-посуо-га-је | град | — | и-срушио-је | побио-је | у-њему | који-је-био | народ |
| | H4417 | H2232 | | H0853 | H5422 | H2026 | | | |

I Avimeleh bijaše grad ceo onaj dan, i uze ga, i pobi narod koji beše u njemu, i raskopa grad, i poseja so po njemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל | בֵּית | צְרִיחַ | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | שְׁכֶם | מִגְדַּל־ | בַּעֲלֵי | כָּל־ | וַיִּשְׁמְעוּ | 46 |
| Ел | дома | тврђаву | у | и-ушли-су | Сихема | куле | господари | сви | И-чули-су | |
| H0410 | | H6877 | H0413 | H0935 | H7927 | H4026 | H1167 | H3605 | H8085 | |

| |
|---|
| בְּרִית׃ |
| Верита |
| H1286 |

A kad to čuše koji behu u kuli sihemskoj, uđoše u kulu kuće boga Verita.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁכֶם׃ | מִגְדַּל־ | בַּעֲלֵי | כָּל־ | הִתְקַבְּצוּ | כִּי | לַאֲבִימֶלֶךְ | וַיֻּגַּד | 47 |
| Сихема | куле | господари | сви | су-се-сакупили | да | Авимелеку | И-јављено-је | |
| H7927 | H4026 | H1167 | H3605 | H6908 | | H0040 | H5046 | |

I bi javljeno Avimelehu da su se onde skupili svi koji behu u kuli sihemskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ | אֲשֶׁר־ | הָעָם | וְכָל־ | הוּא | צַלְמוֹן | הַר־ | אֲבִימֶלֶךְ | וַיַּעַל | 48 |
| с-њим | који-је-био | народ | и-сав | он | Салмон | на-гору | Авимелек | И-попео-се | |
| H0854 | | | H3605 | H1931 | | H2022 | H0040 | H5927 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵצִים | שׁוֹכֶת | וַיִּכְרֹת | בְּיָדוֹ | הַקַּרְדֻּמוֹת | אֶת־ | אֲבִימֶלֶךְ | וַיִּקַּח | |
| дрвећа | грану | и-посекао-је | у-руку-својој | секире | — | Авимелек | и-узео-је | |
| H6086 | | H3772 | H3027 | H7134 | H0853 | H0040 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הָעָם | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | שִׁכְמּוֹ | עַל־ | וַיָּשֶׂם | וַיִּשָּׂאֶהָ | |
| који-је-био | народу | ка | и-рекао-је | раме-своје | на | и-ставио-је | и-подигао-ју-је | |
| | | H0413 | H0559 | H7926 | | | H5375 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּמוֹנִי׃ | עֲשׂוּ | מַהֲרוּ | עָשִׂיתִי | רְאִיתֶם | מָה | עִמּוֹ |
| као-ја | учините | пожурите | чиним | видите-да | Шта | с-њим |
| H3644 | | | | H7200 | H4100 | |

Tada Avimeleh iziđe na goru Salmon, on i sav narod što behu sa njim; i uzevši Avimeleh sekiru u ruku odseče granu od drveta i metnu je na rame, i reče narodu koji beše s njim: Šta videste da sam ja učinio, brzo činite kao ja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִימֶלֶךְ | אַחֲרֵי | וַיֵּלְכוּ | שׁוֹכֹה | אִישׁ | הָעָם | כָּל־ | גַּם־ | וַיִּכְרְתוּ | | 49 |
| Авимелеком | за | и–пошли–су | грану–своју | сваки | народ | сав | и | И–посекли–су | | |
| H0040 | | H3212 | | H0376 | | H3605 | H1571 | H3772 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמֻתוּ | בָּאֵשׁ | הַצְּרִיחַ | אֶת־ | עֲלֵיהֶם | וַיַּצִּיתוּ | הַצְּרִיחַ | עַל־ | וַיָּשִׂימוּ |
| и–умрли–су | огњем | тврђаву | — | над–њима | и–запалили–су | тврђаву | на | и–ставили–су |
| H4191 | H0784 | H6877 | H0853 | | H3341 | H6877 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְאִשָּׁה׃ | אִישׁ | כְּאֶלֶף | שְׁכֶם | מִגְדַּל־ | אַנְשֵׁי | כָּל־ | גַּם |
| — | и–жена | мушкараца | око–хиљаду | Сихема | куле | људи | сви | и |
| | H0802 | H0376 | H0505 | H7927 | H4026 | H0376 | H3605 | H1571 |

I svaki iz naroda odseče sebi granu, i pođoše za Avimelehom i pometaše grane oko kule, i zapališe njima grad; i izgiboše svi koji behu u kuli sihemskoj, oko hiljadu ljudi i žena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּלְכְּדָהּ׃ | בְּתֵבֶץ | וַיַּחַן | תֵּבֶץ | אֶל־ | אֲבִימֶלֶךְ | וַיֵּלֶךְ | 50 |
| и–освојио–га–је | код–Тевеса | и–утаборио–се | Тевесу | ка | Авимелек | И–отишао–је | |
| H3920 | H8405 | H2583 | H8405 | H0413 | H0040 | H3212 | |

Potom otide Avimeleh na Teves, i stade u logor kod Tevesa, i uze ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַנָּשִׁים | הָאֲנָשִׁים | כָּל־ | שָׁמָּה | וַיָּנֻסוּ | הָעִיר׀ | בְּתוֹךְ־ | הָיָה | עֹז | וּמִגְדַּל־ | 51 |
| и–жене | мушкарци | сви | тамо | и–побеглли–су | града | усред | била–је | тврда | А–кула | |
| H0802 | H0376 | H3605 | H8033 | H5127 | | H8432 | H1961 | H5797 | H4026 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּגְדָּל׃ | גַּג | עַל־ | וַיַּעֲלוּ | בַּעֲדָם | וַיִּסְגְּרוּ | הָעִיר | בַּעֲלֵי | וְכֹל |
| куле | кров | на | и–попели–су–се | за–собом | и–закључали–су | града | господари | и–сви |
| H4026 | H1406 | | H5927 | H1157 | H5462 | | H1167 | H3605 |

A beše tvrda kula usred grada, i u nju pobegoše svi ljudi i žene i svi građani, i zatvorivši se popeše se na krov od kule.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | וַיִּגַּשׁ | בּוֹ | וַיִּלָּחֶם | הַמִּגְדָּל | עַד־ | אֲבִימֶלֶךְ | וַיָּבֹא | 52 |
| до | и–приближио–се | против–ње | и–борио–се | куле | до | Авимелек | И–дошао–је | |
| H5704 | H5066 | | | H4026 | H5704 | H0040 | H0935 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | לְשָׂרְפוֹ | הַמִּגְדָּל | פֶּתַח |
| огњем | да–је–запали | куле | улаза |
| H0784 | H8313 | H4026 | H6607 |

A Avimeleh dođe do kule i udari na nju, i dođe do vrata od kule da je zapali ognjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּרֶץ | אֲבִימֶלֶךְ | רֹאשׁ | עַל־ | רֶכֶב | פֶּלַח | אַחַת | אִשָּׁה | וַתַּשְׁלֵךְ | 53 |
| и–разбила–је | Авимелека | главу | на | жрвња | горњи–камен | једна | жена | И–бацила–је | |
| H7533 | H0040 | | | H7393 | H6400 | H0259 | H0802 | H7993 | |

| | |
|---|---|
| גֻּלְגָּלְתּוֹ׃ | אֶת־ |
| лобању–његову | — |
| H1538 | H0853 |

Ali jedna žena baci komad žrvnja na glavu Avimelehu i razbi mu glavu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂלָךְ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | כֵּלָיו | נֹשֵׂא | וְהַנַּעַר | אֶל־ | מְהֵרָה | וַיִּקְרָא | 54 |
| Извуци | му | и–рекао–је | оружја–свог | носиоцу | момку | ка | брзо | И–позвао–је | |
| H8025 | | H0559 | H3627 | H5375 | H5288 | H0413 | H4120 | H7121 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲרוֹ | וַיְדַקְּרֵהוּ | הַרָגָתְהוּ | אִשָּׁה | לִי | יֹאמְרוּ | פֶּן־ | וּמוֹתַתְנִי | חַרְבְּךָ |
| момак–његов | И–пробо–га–је | га–је–убила | жена | о–мени | кажу | да–не | и–убиј–ме | мач–свој |
| H5288 | H1856 | H2026 | H0802 | | H0559 | H6435 | H4191 | H2719 |

| |
|---|
| וַיָּמֹת׃ |
| и–умро–је |
| H4191 |

A on brže viknu momka koji mu nošaše oružje, i reče mu: Izvadi mač svoj i ubi me, da ne kažu za me: Žena ga je ubila. I probode ga sluga njegov, te umre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּרְאוּ | אִישׁ־ | יִשְׂרָאֵל | כִּי | מֵת | אֲבִימֶלֶךְ | וַיֵּלְכוּ | אִישׁ | | 55 |
| И–видели–су | људи | Израелови | да | умро–је | Авимелек | и–отишли–су | сваки | | |
| H7200 | H0376 | H3478 | | H4191 | H0040 | H3212 | H0376 | | |
| | | | | | | | | לִמְקֹמוֹ׃ | |
| | | | | | | | | на–место–своје | |
| | | | | | | | | H4725 | |

A kad videše Izrailjci gde pogibe Avimeleh, otidoše svaki u svoje mesto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשֶׁב | אֱלֹהִים | אֵת | רָעַת | אֲבִימֶלֶךְ | אֲשֶׁר | עָשָׂה | לְאָבִיו | לַהֲרֹג | 56 |
| И–вратио–је | Бог | — | зло | Авимелеково | које | учинио–је | оцу–своме | убивши | |
| H7725 | H0430 | H0853 | | H0040 | | | H0001 | H2026 | |
| | | | | | | | אֶחָיו׃ | | |
| | | | | | | | браће–своје | | |
| | | | | | | | H0251 | | |
| | | | | | | שִׁבְעִים | אֶת־ | | |
| | | | | | | седамдесеторицу | — | | |
| | | | | | | H7657 | H0853 | | |

Tako plati Bog Avimelehu za zlo koje je učinio ocu svom ubivši sedamdeset braće svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּבֹא | בִּרְאֹשָׁם | אֱלֹהִים | הֵשִׁיב | שְׁכֶם | אַנְשֵׁי | רָעַת | כָּל־ | וְאֵת | 57 |
| и–дошло–је | на–главе–њихове | Бог | вратио–је | Сихема | људи | зло | све | И | |
| H0935 | | H0430 | H7725 | H7927 | H0376 | | H3605 | H0853 | |
| | | | | | | | | פ | |
| | | | | | | | | — | |
| | | | | | | | יְרֻבָּעַל׃ | בֶּן־ | |
| | | | | | | | Јерувала | сина | |
| | | | | | | | H3378 | | |
| | | | | | | יוֹתָם | קִלֲלַת | אֱלֵיהֶם | |
| | | | | | | Јотама | проклетство | на–њих | |
| | | | | | | H3147 | H7045 | H0413 | |

I sve zlo ljudi Sihemljana povrati Bog na njihove glave, i steče im se kletva Jotama sina Jerovalovog.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּקָם | אַחֲרֵי | אֲבִימֶלֶךְ | לְהוֹשִׁיעַ | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | תּוֹלָע | בֶּן־ | פּוּאָה | 1 |
| И–устао–је | после | Авимелека | да–избави | — | Израел | Тола | син | Пуе | |
| | | H0040 | H3467 | H0853 | H3478 | H8439 | | H6312 | |
| | | | | | | | בֶּן־ | דּוֹדוֹ | |
| | | | | | | | син | Додов | |
| | | | | | | | | H1734 | |
| | | | | | | | אִישׁ | אִיתָּכָר | |
| | | | | | | | човек | од–Исахара | |
| | | | | | | | H0376 | H3485 | |
| | | | | | | וְהוּא־ | יָשַׁב | בְּשָׁמִיר | |
| | | | | | | и–он | становао–је | у–Шамиру | |
| | | | | | | H1931 | H3427 | H8069 | |
| | | | | | | | בְּהַר | אֶפְרָיִם׃ | |
| | | | | | | | у–гори | Јефремовој | |
| | | | | | | | H2022 | H0669 | |

A posle Avimeleha usta da izbavi Izrailja Tola sin Fuve sina Dodovog, čovek plemena Isaharovog, koji seđaše u Samiru u gori Jefremovoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁפֹּט | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | עֶשְׂרִים | וְשָׁלֹשׁ | שָׁנָה | וַיָּמָת | וַיִּקָּבֶר | בְּשָׁמִיר׃ | 2 |
| И–судио–је | — | Израелу | двадесет | и–три | године | и–умро–је | и–сахрањен–је | у–Шамиру | |
| H8199 | H0853 | H3478 | H6242 | H7969 | H8141 | H4191 | H6912 | H8069 | |
| פ | | | | | | | | | |
| — | | | | | | | | | |

I bi sudija Izrailju dvadeset i tri godine, pa umre i bi pogreben u Samiru.

3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתָּיִם שָׁנָה׃

И-устао-је после-њега Јаир Галађанин и-судио-је —-Израелу двадесет и-две године

Posle njega usta Jair od plemena Galadovog, i bi sudija Izrailju dvadeset i dve godine;

4 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים הֵנָּה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הַיָּום עַד חַוֹּת יָאִיר הַגִּלְעָד׃

И-имао-је он тридесет синова који-јашу на тридесет магараца и-тридесет градова њихових који-су у-земљи овог дана до Села-Јаирова Галаду

i imaše trideset sinova, koji jahahu na tridesetoro magaradi, i imahu trideset gradova, koji se zovu sela Jairova do danas i jesu u zemlji Galadovoj.

5 וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֶר בְּקָמוֹן׃ פ

И-умро-је Јаир и-сахрањен-је у-Камону —

I umre Jair, i bi pogreben u Kamonu.

6 וַיֹּסִפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת־אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת־אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עָבָדוּהוּ׃

И-наставили-су —-Израелови синови да-чине зло -очима Господа и-служили-су —-Валима и Аштаротама и Арама и Сидона и Филистеја —-Моава и Амона и боговима и-напустили-су —-Господа и-нису

A sinovi Izrailjevi opet činiše što je zlo pred Gospodom, i služiše Valima i Astarotama, i bogovima sirskim, i bogovima sidonskim, i bogovima moavskim, i bogovima sinova Amonovih i bogovima filistejskim; i ostaviše Gospoda i ne služahu Mu.

7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃

И-распалио-се гнев Господњи на-Израел и-продао-их-је у-руке Филистеја и-у-руке синова Амона

Zato se razgnevi Gospod na Izrailja, te ih dade u ruke Filistejima i u ruke sinovima Amonovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרֵה | שְׁמֹנֶה | הַהֵיא | בַּשָּׁנָה | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | וַיְרֹצְצוּ | וַיְרֹעֲצוּ | 8 |
| година | осамнаест | те | те-године | Израелове | синове | — | и-гњели-су | И-тлачили-су | |
| H6240 | H8083 | H1931 | H8141 | H3478 | | H0853 | H7533 | H7492 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | הַיַּרְדֵּן | בְּעֵבֶר | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | כָּל־ | אֶת־ | שָׁנָה |
| у-земљи | Јордана | с-оне-стране | који-су-били | Израелове | синове | све | — | година |
| H0776 | H3383 | H5676 | | H3478 | | H3605 | H0853 | H8141 |

| | | |
|---|---|---|
| בַּגִּלְעָד׃ | אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי |
| у-Галаду | која-је | Амореја |
| H1568 | | H0567 |

A oni gaziše i satiraše sinove Izrailjeve od one godine osamnaest godina, sve sinove Izrailjeve koji behu s one strane Jordana, u zemlji amorejskoj, koja je u Galadu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִבְנָיָמִין | בִּיהוּדָה | גַּם־ | לְהִלָּחֶם | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | עַמּוֹן | בְּנֵי־ | וַיַּעַבְרוּ | 9 |
| и-Венијамина | против-Јуде | и | да-ратују | Јордан | — | Амона | синови | И-прешли-су | |
| H1144 | H3063 | H1571 | | H3383 | H0853 | H5983 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | לְיִשְׂרָאֵל | וַתֵּצֶר | אֶפְרָיִם | וּבְבֵית |
| веома | Израелу | и-било-је-тешко | Јефремовог | и-дома |
| H3966 | H3478 | H3334 | H0669 | |

I predoše sinovi Amonovi preko Jordana da se biju i s Judom i s Venijaminom i s domom Jefremovim; i bi Izrailj u velikoj nevolji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי | לָךְ | חָטָאנוּ | לֵאמֹר | יְהוָה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיִּזְעֲקוּ | 10 |
| и-јер | Теби | Сагрешили-смо | говорећи | Господу | ка | Израелови | синови | И-завапили-су | |
| | H2398 | | H0559 | H3068 | H0413 | H3478 | | H2199 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַבְּעָלִים׃ | אֶת־ | וַנַּעֲבֹד | אֱלֹהֵינוּ | אֶת־ | עָזַבְנוּ |
| — | Валима | — | и-служили-смо | Бога-свог | — | напустили-смо |
| | | H0853 | H5647 | H0430 | H0853 | |

Tada vapiše sinovi Izrailjevi ka Gospodu govoreći: Sagrešismo Ti što ostavismo Boga svog i služismo Valima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱמֹרִי | וּמִן־ | מִמִּצְרַיִם | הֲלֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 11 |
| Амореја | и-од | од-Египта | Зар-не | Израеловим | синовима | ка | Господ | И-рекао-је | |
| H0567 | | H4714 | H3808 | H3478 | | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | וּמִן־ | עַמּוֹן | בְּנֵי | וּמִן־ |
| Филистеја | и-од | Амона | синова | и-од |
| H6430 | | H5983 | | |

A Gospod reče sinovima Izrailjevim: Od Misiraca i Amoreja i od sinova Amonovih i od Filisteja,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | וַתִּצְעֲקוּ | אֶתְכֶם | לָחֲצוּ | וּמָעוֹן | וַעֲמָלֵק | וְצִידוֹנִים | 12 |
| ка-Мени | и-вапили-сте | вас | тлачили-су | и-Маоњани | и-Амалечани | И-Сидонци | |
| H0413 | H6817 | H0853 | H3905 | H4584 | H6002 | H6722 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִיָּדָם׃ | אֶתְכֶם | וָאוֹשִׁיעָה | |
| из-руку-њихових | вас | и-избавио-сам | |
| H3027 | H0853 | H3467 | |

i od Sidonjana i od Amalika i od Amonaca, koji vas mučiše, nisam li vas izbavljao kad vapijaste k meni?

13 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־ אוֹסִיף
А-ви напустили-сте и-служили-сте боговима другим зато нећу више
H0853 H5647 H0430 H0312 H3808 H3254

לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃
избављати вас
H3467 H0853

Ali vi ostaviste mene i služiste drugim bogovima; zato vas više neću izbavljati.

14 לְכוּ וְזַעֲקוּ֙ אֶל־ הָאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּהֶם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם
Идите и-вичите ка боговима које изабрали-сте себи они нека-избаве вас
H3212 H2199 H0413 H0430 H0977 H1992 H3467

בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
у-време невоље-ваше
H6256

Idite i vičite one bogove koje ste izabrali, neka vas oni izbave u nevolji vašoj.

15 וַיֹּאמְרוּ֙ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־ יְהוָ֖ה חָטָ֣אנוּ לָ֑ךְ וְאַתָּה֙ עֲשֵׂה־
И-рекли-су синови Израелови ка Господу Сагрешили-смо нама Ти Учини
H0559 H3478 H0413 H3068 H2398

הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה׃ אַ֚ךְ הַצִּילֵ֣נוּ בְעִינֶ֔יךָ כְּכָל־ הַטּ֖וֹב
овог дана само избави-нас у-очима-Твојим како-год добро
H3117 H2088 H0389 H5337 H3605 H4994

16 וַיָּסִ֙ירוּ֙ אֶת־ אֱלֹהֵ֣י הַנֵּכָ֔ר מִקִּרְבָּ֖ם וַיַּעַבְדוּ֙ אֶת־ יְהוָ֔ה
И-уклонили-су — богове туђе из-средине-своје и-служили-су — Господу
H5493 H0853 H0430 H5236 H7130 H5647 H0853 H3068

וַתִּקְצַ֖ר נַפְשׁ֑וֹ בַּעֲמַ֣ל יִשְׂרָאֵ֔ל׃ פ
и-сажалило-се души-Његовој над-невољом Израела —
H5315 H5999 H3478

I pobacaše između sebe bogove tuđe, i stadoše služiti Gospodu; i sažali Mu se radi muke sinova Izrailjevih.

17 וַיִּצָּעֲק֣וּ בְנֵי֮ עַמּוֹן֒ וַיַּחֲנ֣וּ בַּגִּלְעָ֔ד וַיֵּאָסְפ֥וּ בְנֵי֙
И-сазвали-су-се синови Амона и-утаборили-су-се у-Галаду и-сакупили-су-се синови
H6817 H5983 H2583 H1568 H0622

וַיַּחֲנ֖וּ בַּמִּצְפָּֽה׃ יִשְׂרָאֵ֔ל
и-утаборили-су-се у-Миспи Израелови
H2583 H4709 H3478

A sinovi Amonovi skupiše se i stadoše u logor u Galadu; skupiše se i sinovi Izrailjevi i stadoše u logor u Mispi.

18 וַיֹּאמְרוּ֙ הָעָ֔ם מִי֩ הָאִ֨ישׁ אֲשֶׁ֜ר יָחֵ֗ל לְהִלָּחֵם֙ בִּבְנֵ֣י עַמּ֔וֹן יִֽהְיֶ֖ה
И-рекли-су народ Ко-је човек који да-почети да-ратује синовима Амона биће
H0559 H5971 H4310 H0376 H2490 H3898 H5983 H1961

לְרֹ֣אשׁ לְכֹ֣ל יֹשְׁבֵ֔י גִּלְעָֽד׃
за-поглавара свим становницима Галада
H7218 H3605 H3427 H1568

פ
—

A narod i knezovi galadski rekoše jedan drugom: Ko će početi boj sa sinovima Amonovim? On neka bude poglavar svima koji žive u Galadu.

## Chapter 11

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־ אִשָּׁה זוֹנָה
А-Јефтај Галађанин био-је ратник храбар и-он-је-био син жене блуднице
H3316 H1569 H1961 H1368 H2428 H1931 H0802 H2181

וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־ יִפְתָּח׃
и-родио-је Галад — Јефтаја
H3205 H1568 H0853 H3316

A Jeftaj od Galada beše hrabar junak, ali sin jedne kurve, s kojom Galad rodi Jeftaja.

2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־ גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי־ הָאִשָּׁה
И-родила-је жена Галадова му синове и-кад-су-одрасли синови те-жене
H3205 H0802 H1568 H0802 H1431 H0802

וַיְגָרְשׁוּ אֶת־ יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־ תִנְחַל בְּבֵית־ אָבִינוּ כִּי
и-истерали-су — Јефтаја и-рекли-су му неће наследити у-дому оца-нашег јер
H1644 H0853 H3316 H0559 H3808 H5157 H0776 H0001 H3588

בֶּן־ אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃
син жене друге си-ти
H0802 H0312

Ali Galadu i žena njegova rodi sinove, pa kad dorastoše sinovi te žene, oteraše Jeftaja rekavši mu: Nećeš imati nasledstvo u domu oca našeg, jer si sin druge žene.

3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב
И-побегао-је Јефтај од-лица браће-своје и-настанио-се у-земљи Тов
H1272 H3316 H6440 H0251 H3427 H0776 H2897

וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־ יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ פ
и-сакупљали-су-се ка Јефтају људи празноглави и-излазили-су с-њим —
H3950 H0413 H3316 H0376 H7386 H3318 H5973 H6435

Zato pobeže Jeftaj od braće svoje, i nastani se u zemlji Tovu; i stekoše se k njemu ljudi praznovi, i iđahu s njim.

4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־ עַמּוֹן עִם־ יִשְׂרָאֵל׃
И-било-је после-неког-времена и-ратовали-су синови Амона са Израелом
H1961 H3117 H3478 H5983 H3478

A posle nekog vremena zavojštiše sinovi Amonovi na Izrailja;

5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ נִלְחֲמוּ בְּנֵי־ עַמּוֹן עִם־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
И-било-је кад-су ратовали синови Амона са Израелом и-отишли-су старјешине
H1961 H3588 H4421 H1121 H5983 H3478 H3212 H2205

גִּלְעָד לָקַחַת אֶת־ יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃
Галада да-доведу — Јефтаја из-земље Това
H1568 H3947 H0853 H3316 H0776 H2897

i kad zavojštiše sinovi Amonovi na Izrailja, otidoše starešine galadske da dovedu Jeftaja iz zemlje Tova.

6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְתִהְיֶה לָּנוּ קָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃
И-рекли-су Јефтају Дођи и-буди нам војвода и-ратоваћемо са-синовима Амона
H0559 H3212 H1961 H3588 H7101 H3588 H5983

I rekoše Jeftaju: Hodi i budi nam vojvoda, da vojujemo sa sinovima Amonovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּנָרְשׁוּנִי | אוֹתִי | שְׂנֵאתֶם | אַתֶּם | הֲלֹא | גִלְעָד | לְזִקְנֵי | יִפְתָּח | וַיֹּאמֶר | | 7 |
| и-истерали-ме | мене | мрзели | ви | Зар-нисте | Галада | старјешинама | Јефтај | И-рекао-је | | |
| H1644 | H0853 | H8130 | | H3808 | H1568 | H2205 | H3316 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | צַר | כַּאֲשֶׁר | עַתָּה | אֵלַי | בָּאתֶם | וּמַדּוּעַ | אָבִי | מִבֵּית |
| вама | тешко-је | када | сада | к-мени | долазите | а-зашто | оца-мог | из-дома |
| | | | H6258 | H0413 | H0935 | H4069 | H0001 | |

А Јефтај рече старешинама галадским: Не мрзите ли ви на ме, и не исteраste ли ме из doma oca mog? Што сте дакле дошли к meni sada kad ste u nevolji?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | שַׁבְנוּ | עַתָּה | לָכֵן | יִפְתָּח | אֶל־ | גִלְעָד | זִקְנֵי | וַיֹּאמְרוּ | 8 |
| к-теби | враћамо-се | сада | Зато | Јефтају | ка | Галада | старјешине | И-рекли-су | |
| H0413 | H7725 | H6258 | | H3316 | H0413 | H1568 | H2205 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכֹל | לְרֹאשׁ | לָנוּ | וְהָיִיתָ | עַמּוֹן | בִּבְנֵי | וְנִלְחַמְתָּ | עִמָּנוּ | וְהָלַכְתָּ |
| свим | поглавар | нам | и-биђеш | Амона | са-синовима | и-ратоваћеш | с-нама | и-пођи-ћеш |
| H3605 | | | H1961 | H5983 | | | | H1980 |

| | |
|---|---|
| גִלְעָד׃ | יֹשְׁבֵי |
| Галада | становницима |
| H1568 | H3427 |

А старешине галадске рекоше Јефтаju: Zato smo sada došli opet k tebi da pođeš s nama i da vojuješ sa sinovima Amonovim i da nam budeš poglavar svima koji živimo u Galadu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהִלָּחֵם | אוֹתִי | אַתֶּם | מְשִׁיבִים | אִם־ | גִלְעָד | זִקְנֵי | אֶל־ | יִפְתָּח | וַיֹּאמֶר | 9 |
| да-ратујем | мене | ви | враћате | Ако | Галада | старјешинама | ка | Јефтај | И-рекао-је | |
| | H0853 | | H7725 | | H1568 | H2205 | H0413 | H3316 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרֹאשׁ׃ | לָכֶם | אֶהְיֶה | אָנֹכִי | לְפָנַי | אוֹתָם | יְהוָה | וְנָתַן | עַמּוֹן | בִּבְנֵי |
| поглавар | вам | биђу | ја | преда-мном | их | Господ | и-преда | Амона | са-синовима |
| | | H1961 | H0595 | H6440 | H0853 | H3068 | H5414 | H5983 | |

А Јефтај рече старешинама галадским: Кад hoćete da me odvedete natrag da vojujem sa sinovima Amonovim, ako mi ih da Gospod, hoću li vam biti poglavar?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | בֵּינוֹתֵינוּ | שֹׁמֵעַ | יְהִיֶה | יְהוָה | יִפְתָּח | אֶל־ | גִלְעָד | זִקְנֵי־ | וַיֹּאמְרוּ | 10 |
| ако | међу-нама | сведок | биће | Господ | Јефтају | ка | Галада | старјешине | И-рекли-су | |
| | H0996 | H8085 | H1961 | H3068 | H3316 | H0413 | H1568 | H2205 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נַעֲשֶׂה׃ | כֵּן | כִּדְבָרְךָ | לֹא |
| учинимо | тако | по-речи-твојој | не |
| | | H1697 | H3808 |

А старешине галадске рекоше Јефтаju: Gospod neka bude svedok među nama, ako ne učinimo kako si kazao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם | אוֹתָו | הָעָם | וַיָּשִׂימוּ | גִלְעָד | זִקְנֵי | עִם־ | יִפְתָּח | וַיֵּלֶךְ | | 11 |
| над-собом | њега | народ | и-поставио-је | Галада | старјешинама | са | Јефтај | И-отишао-је | | |
| | H0853 | | | H1568 | H2205 | | H3316 | H3212 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִפְנֵי | דִּבְרֵיו | כָּל־ | אֶת־ | יִפְתָּח | וַיְדַבֵּר | וְלִקְצִין | לְרֹאשׁ |
| Господом | пред | речи-своје | све | — | Јефтај | и-изговорио-је | и-војводу | за-поглавара |
| H3068 | H6440 | H1697 | H3605 | H0853 | H3316 | H1696 | H7101 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּמִּצְפָּה׃ | פ | |
| у-Миспи | — | |
| H4709 | | |

Tada otide Jeftaj sa starešinama galadskim, i narod ga postavi poglavarem i vojvodom nad sobom: i Jeftaj izgovori pred Gospodom u Mispi sve reči koje beše rekao.

| | | | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | מַה־ | לֵאמֹר | עַמּוֹן | בְּנֵי־ | מֶלֶךְ | אֶל־ | מַלְאָכִים | יִפְתָּח | וַיִּשְׁלַח | | |
| ja | Шта–имам | говорећи | Амона | синова | краљу | ка | гласнике | Јефтај | И–послао–је | | |
| H4100 | | H0559 | H5983 | | H4428 | H0413 | H4397 | H3316 | H7971 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְצִי׃ | לְהִלָּחֶם | אֵלַי | בָּאתָ | כִּי־ | וְלָךְ |
| у–земљи–мојој | да–ратујеш | к–мени | долазиш | да | с–тобом |
| H0776 | | H0413 | H0935 | | |

Potom posla Jeftaj poslanike k caru sinova Amonovih, i poruči: Šta imaš ti sa mnom, te si dopao k meni da ratuješ po mojoj zemlji?

| | | | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָקַח | כִּי־ | יִפְתָּח | מַלְאָכֵי | אֶל־ | עַמּוֹן | בְּנֵי־ | מֶלֶךְ | וַיֹּאמֶר | | | |
| узео–је | Јер | Јефтајевим | гласницима | ка | Амона | синова | краљ | И–одговорио–је | | | |
| H3947 | | H3316 | H4397 | H0413 | H5983 | | H4428 | H0559 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַד־ | הַיַּבֹק | וְעַד־ | מֵאַרְנֹן | מִמִּצְרַיִם | בַּעֲלוֹתוֹ | אַרְצִי | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | |
| и–до | Јавока | и–до | од–Арнона | из–Египта | кад–је–изашао | земљу–моју | — | Израел | |
| H5704 | H2999 | H5704 | H0769 | H4714 | H5927 | H0776 | H0853 | H3478 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׁלוֹם׃ | אֹתָן | הָשִׁיבָה | וְעַתָּה | הַיַּרְדֵּן | |
| мирно | их | врати | а–сада | Јордана | |
| H7965 | H0853 | H7725 | H6258 | H3383 | |

A car sinova Amonovih reče poslanicima Jeftajevim: Što je uzeo Izrailj moju zemlju kad dođe iz Misira, od Ariona do Javoka i do Jordana; sada dakle vrati mi je s mirom.

| | | | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹן׃ | בְּנֵי | מֶלֶךְ | אֶל־ | מַלְאָכִים | וַיִּשְׁלַח | יִפְתָּח | עוֹד | וַיֹּסֶף | | |
| Амона | синова | краљу | ка | гласнике | и–послао–је | Јефтај | опет | И–послао–је | | |
| H5983 | | H4428 | H0413 | H4397 | H7971 | H3316 | H5750 | H3254 | | |

Ali Jeftaj posla opet poslanike k caru sinova Amonovih.

| | | | | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מוֹאָב | אֶרֶץ | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | לָקַח | לֹא־ | יִפְתָּח | אָמַר | כֹּה | לוֹ | וַיֹּאמֶר |
| ни | Моава | земљу | — | Израел | узео | Није | Јефтај | каже | Овако | му | И–рекао–је |
| H0853 | H4124 | H0776 | H0853 | H3478 | H3947 | H3808 | H3316 | H0559 | H3541 | | H0559 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַמּוֹן׃ | בְּנֵי | אֶרֶץ | |
| Амона | синова | земљу | |
| H5983 | | H0776 | |

I poruči mu: Ovako veli Jeftaj: Nije uzeo Izrailj zemlje moavske ni zemlje sinova Amonovih.

| | | | | | | | | | | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּף | יַם־ | עַד־ | בַּמִּדְבָּר | יִשְׂרָאֵל | וַיֵּלֶךְ | מִמִּצְרָיִם | בַּעֲלוֹתָם | כִּי | | |
| Црвеног | Мора | до | кроз–пустињу | Израел | ишао–је | из–Египта | кад–су–изашли | Јер | | |
| H5488 | H3220 | H5704 | | H3478 | H3212 | H4714 | H5927 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| קָדֵשָׁה׃ | וַיָּבֹא | |
| у–Кадиш | и–дошао–је | |
| H6946 | H0935 | |

Nego izašavši iz Misira pređe Izrailj preko pustinje do Crvenog Mora i dođe do Kadisa.

17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־

И-послао-је Израел гласнике ка краљу Едома говорећи Дозволи-да-прођем
H7971 H3478 H4397 H0413 H4428 H0123 H0559

נָּא בְּאַרְצֶךָ שָׁמַע וְלֹא מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־

молим-те кроз-земљу-твоју али-није послушао краљ Едома и-такође ка краљу
H4994 H0776 H3808 H8085 H4428 H0123 H1571 H0413 H4428

בִּקְדֵשׁ׃ וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָבָה מוֹאָב שָׁלַח

у-Кадишу и-остао-је Израел али-није хтео Моава послао-је
H6946 H3427 H3478 H3808 H0014 H4124 H7971

I posla Izrailj poslanike k caru edomskom i reče: Pusti da prođem kroz tvoju zemlju. Ali ne posluša car edomski. Posla takođe k caru moavskom, ali ni on ne hte. I tako staja Izrailj u Kadisu.

18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־ אֶרֶץ וְאֶת־ אֱדוֹם אֶרֶץ מוֹאָב

И-ишао-је кроз-пустињу и-обишао-је — земљу и Едома земљу Моава
H3212 H5437 H0853 H0776 H0853 H0123 H0776 H4124

וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנֹן

и-дошао-је од-истока сунца у-земљу Моава и-утаборили-су-се с-оне-стране Арнона
H0935 H4217 H8121 H0776 H4124 H2583 H5676 H0769

וְלֹא־ בָאוּ גְּבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב׃

и-нису ушли у-границу Моава јер Арнон-је граница Моава
H3808 H0935 H1366 H4124 H0769 H1366 H4124

Potom idući preko pustinje obiđe zemlju edomsku i zemlju moavsku, i došavši s Istoka zemlji moavskoj stade u logor s one strane Ariona; ali ne pređoše preko međe moavske, jer Arion beše međa moavska.

19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־ סִיחֹן מֶלֶךְ־ הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר

И-послао-је Израел гласнике ка Сихону краљу Амореја краљу Есевона и-рекао-је
H7971 H3478 H4397 H0413 H5511 H4428 H0567 H4428 H2809 H0559

נַעְבְּרָה־ נָּא בְּאַרְצְךָ עַד־ מְקוֹמִי׃ וְלֹא יִשְׂרָאֵל לוֹ

Дозволи-да-прођемо молимо кроз-земљу-твоју до места-свог и-нису Израел му
H5414 H4994 H0776 H5704 H4725 H3808 H3478 H0

Nego posla Izrailj poslanike k Sionu caru amorejskom, caru esevonskom, i reče mu Izrailj; dopusti nam da prođemo kroz tvoju zemlju do svog mesta.

20 וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־ כָּל־ וְלֹא־ הֶאֱמִין יִשְׂרָאֵל לְעָבְרוֹ בִּגְבֻלוֹ

и-сакупио-је Сихон — сав и-није веровао Израелу да-прође кроз-границу-своју
H0622 H5511 H0853 H3605 H0539 H3478 H5674 H1366

וַיַּחֲנוּ בִּיהַצָה וַיִּלָּחֶם עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּרֶשׁ אֶת־ סִיחוֹן

и-утаборили-су-се у-Јахасу и-борио-се са Израелом народ-свој — сав — Сихон
H2583 H3096 H3605 H0853 H5511 H5971 H0854 H3478

Ali Sion ne verova Izrailju da ga pusti da pređe preko međe njegove, nego Sion skupi sav svoj narod i stadoše u logor u Jasi, i pobi se sa Izrailjem.

21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ סִיחֹן וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ בְּיַד

И-предао-је Господ Бог Израелов — Сихона и сав народ-његов у-руку
H5414 H3068 H0430 H3478 H0853 H5511 H0853 H3605 H5971 H3027

וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב

и-наследио-је Израел — сву земљу Амореја становника
H3423 H3478 H0853 H3605 H0776 H0567 H3427

וַיַּכּוּם יִשְׂרָאֵל הַהִיא׃ הָאָרֶץ

и-побили-су-их Израела те земље
H5221 H3478 H1931 H0776

A Gospod Bog Izrailjev predade Siona i sav narod njegov u ruke sinovima Izrailjevim, te ih pobiše; i zarobi Izrailj svu zemlju Amoreja, koji življahu u onoj zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּדְבָּר | וּמִן־ | הַיַּבֹּק | וְעַד־ | מֵאַרְנֹן | הָאֱמֹרִי | גְּבוּל | כָּל־ | אֶת | וַיִּירְשׁוּ | 22 |
| пустиње | и–од | Јавока | и–до | од–Арнона | Амореја | границу | сву | — | И–наследили–су | |
| | | H2999 | H5704 | H0769 | H0567 | H1366 | H3605 | H0853 | H3423 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְעַד־ | הַיַּרְדֵּן׃ | |
| и–до | Јордана | |
| H5704 | H3383 | |

Zadobiše svu zemlju amorejsku od Ariona do Javoka, i od pustinje do Jordana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹ | מִפְּנֵי | הָאֱמֹרִי | אֶת־ | הוֹרִישׁ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | וְיהוָה | וְעַתָּה | 23 |
| народа–Свог | испред | Амореје | — | истерао–је | Израелов | Бог | Господ | А–сада | |
| | H6440 | H0567 | H0853 | H3423 | H3478 | H0430 | H3068 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תִּירָשֶׁנּוּ׃ | וְאַתָּה | יִשְׂרָאֵל | |
| би–их–наследио | а–ти | Израела | |
| H3423 | | H3478 | |

Tako je dakle Gospod Bog Izrailjev oterao Amoreje ispred naroda svog Izrailja, pa ti li hoćeš da je zemlja njihova tvoja?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֵת | תִּירָשׁ | אוֹתוֹ | אֱלֹהֶיךָ | כְּמוֹשׁ | יוֹרִישֲׁךָ | אֲשֶׁר | אֵת | הֲלֹא | 24 |
| — | и–све | наследиш | то | бог–твој | Хемош | теби–да–наследиш | што | — | Зар–не | |
| H3605 | H0853 | H3423 | H0853 | H0430 | H3645 | H3423 | | H0853 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִירָשׁ׃ | אוֹתוֹ | מִפָּנֵינוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | הוֹרִישׁ | אֲשֶׁר |
| наследићемо | то | пред–нама | Бог–наш | Господ | дао–је–да–наследи | што |
| H3423 | H0853 | H6440 | H0430 | H3068 | H3423 | |

Nije li tvoje ono što ti da da je tvoje Hemos bog tvoj? Tako koga god Gospod Bog naš otera ispred nas, onog je zemlja naša.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב | מֶלֶךְ | צִפּוֹר | בֶּן־ | מִבָּלָק | אַתָּה | טוֹב | הֲטוֹב | וְעַתָּה | 25 |
| Моава | краља | Сифоровог | сина | од–Валака | ти | бољи | зар–си–бољи | А–сада | |
| H4124 | H4428 | H6834 | | H1111 | | | | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | נִלְחַם | נִלְחָם | אִם־ | יִשְׂרָאֵל | עִם־ | רָב | הֲרוֹב |
| с–њима | борио | да–ли–се | или | Израелом | са | ратовао | да–ли–је |
| | | | | H3478 | | H7378 | H7378 |

Ili si ti po čem bolji od Valaka sina Seforovog cara moavskog? Je li se on kad svađao s Izrailjem? Je li kad vojevao s nama?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִבְנוֹתֶיהָ | וּבְעַרְעֹר | וּבִבְנוֹתֶיהָ | בְּחֶשְׁבּוֹן | יִשְׂרָאֵל | בְּשֶׁבֶת | | | | | 26 |
| и–у–селима–његовим | и–у–Ароеру | и–у–селима–његовим | у–Есевону | Израел | Док–је–боравио | | | | | |
| H1323 | H6177 | H1323 | H2809 | H3478 | H3427 | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַדּוּעַ | שָׁנָה | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | אַרְנֹן | יְדֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הֶעָרִים | וּבְכָל־ |
| а–зашто | година | стотине | три | Арнона | обале | уз | који–су | градовима | и–у–свим |
| H4069 | H8141 | H3967 | H7969 | H0769 | H3027 | | | | H3605 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַהִיא׃ | בָּעֵת | הִצַּלְתֶּם | לֹא־ |
| то | у–време | их–ослободили | нисте |
| H1931 | H6256 | H5337 | H3808 |

Izrailj živi u Esevonu i u selima njegovim i u Aroiru i selima njegovim i po svim gradovima duž Arnona tri stotine godina; zašto ne oteste za toliko vremena.

27 וְאָנֹכִי לֹא־ חָטָאתִי אֹתְךָ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי
A-ja nisam sagrešio teби a-ti činiš mени zlo ratujући protiv-mene
H0595 H3808 H2398 H0853 H7451 H6213 H0853 H3898

יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃
Neka-suди Господ Судија данас између синова Израелових и-између синова Амонових
H8199 H3068 H8199 H3117 H0996 H3478 H0996 H5983

I tako nisam ja tebi skrivio, nego ti meni činiš zlo ratujući na me. Gospod sudija nek sudi danas između sinova Izrailjevih i sinova Amonovih.

28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־ דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח
Али-није послушао краљ синова Амона — речи Јефтајеве које је-послао
H3808 H8085 H4428 H1121 H5983 H0413 H1697 H3316 H834 H7971

פ אֵלָיו׃
— њему
H0413

Ali car sinova Amonovih ne posluša reči koje mu poruči Jeftaj.

29 וַתְּהִי עַל־ יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַגִּלְעָד וְאֶת־ מְנַשֶּׁה
И-сишао-је на Јефтаја Дух Господњи и-прошао-је — Галад и Манасију
H1961 H5921 H3316 H7307 H3068 H5674 H0853 H1568 H0853 H4519

וַיַּעֲבֹר אֶת־ מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃
И-прошао-је — Галадску и-од-Миспе Галадске прошао-је на-синове Амона
H5674 H0853 H1568 H4708 H1568 H5674 H4708 H1121 H5983

I siđe na Jeftaja duh Gospodnji, te prođe kroz Galad i kroz Manasiju, prođe i Mispu galadsku, i od Mispe galadske dođe o sinova Amonovih.

30 וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־ נָתוֹן תִּתֵּן בְּנֵי אֶת־
И-завјетовао-је Јефтај завјет Господу и-рекао-је Ако заиста предаш синове —
H3068 H5088 H3316 H5087 H0559 H5414 H5414 H0853

בְּיָדִי׃ עַמּוֹן
у-руку-моју Амона
H3027 H5983

I zavetova Jeftaj zavet Gospodu i reče: Ako mi daš sinove Amonove u ruke,

31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי
и-биће ко-изађе који изађе из-врата дома-мог у-сусрет-мени кад-се-вратим
H1961 H3318 H834 H3318 H1817 H1004 H7125 H7725

פ עוֹלָה׃ וְהַעֲלִיתִהוּ לַיהוָה וְהָיָה עַמּוֹן מִבְּנֵי בְּשָׁלוֹם
— за-жртву-паљеницу и-принети-ћу-га Господу и-биће Амона од-синова у-миру
H5930 H5927 H3068 H1961 H5983 H1121 H7965

šta god iziđe na vrata iz kuće moje na susret meni, kad se vratim zdrav od sinova Amonovih, biće Gospodnje, i prineću na žrtvu paljenicu.

32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־ בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה
И-прешао-је Јефтај на синове Амона да-ратује с-њима и-предао-их-је Господ
H5674 H3316 H0413 H1121 H5983 H3898 H0853 H3068

בְּיָדוֹ׃
у-руку-његову
H3027

I tako dođe Jeftaj do sinova Amonovih da se bije s njima; i Gospod mu ih dade u ruke.

33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־ בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי מִפְּנֵי עַמּוֹן בְּנֵי׃ פ יִשְׂרָאֵל׃

И-побио-их-је од-Ароера и-до уласка-у Минит двадесет градова и-до Авел-Керамима поразом великим веома и-покорени-су синови Амона пред синовима Израиљевим

H3478 H6440 H5983 H3665 H3966 H1931 H4347 H0064 H5221 H5704 H0935 H6242 H4511 H5704 H6177

I pobi ih od Aroira pa do Minita u dvadeset gradova i do ravnice vinogradske u boju vrlo velikom; i sinovi Amonovi biše pokoreni pred sinovima Izrailjevim.

34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־ בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ וְלוֹ־ הִיא יְחִידָה אֵין־ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־ בְּתֻפִּים וּבְמְחֹלוֹת וְרַק הִיא בִתּׄ׃

И-дошао-је Јефтај у-Миспу у-сусрет-му излази кћи-његова и-ево дом-свој у и-само она јединачка није имао осим-ње сина ни с-бубњевима и-играњем и-само она кћерку

H0935 H3316 H4709 H0413 H1323 H7125 H3318 H1323 H2009 H0413 H1931 H3173 H0369 H4946 H1121 H0176 H8596 H4246 H7535 H1931 H1323

A kad se vraćaše Jeftaj kući svojoj u Mispu, gle, kći njegova iziđe mu na susret s bubnjevima i sviralama; ona mu beše jedinica, i osim nje ne imaše ni sina ni kćeri.

35 וַיְהִי כְּרָאוֹתוֹ אֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הִכְרַעְתִּנִי לְמוֹקֵשׁ וְאַתְּ הָיִיתְ בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־ פִּי אֶל־ יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃

И-било-је кад-јој-је-видео њу и-поцепао-је — хаљине-своје и-рекао-је Јао међу-несрећама-мојим си-постала дубоко кћери-моја и-ја и-ти понижила-си-ме и-не-могу повући-натраг отворио-сам уста-своја пред Господом могу

H1961 H7200 H0853 H7167 H0853 H0559 H0162 H3766 H3766 H1323 H0595 H5916 H1961 H0853 H3766 H3201 H7725 H6475 H6310 H0413 H3068 H3808

Pa kad je ugleda, razdre haljine svoje i reče: Ah kćeri moja! Vele li me obori! Ti si od onih što me cvele; jer sam otvorio usta svoja ka Gospodu i ne mogu poreći.

36 וַתֹּאמֶר אֶלָיו אָבִי פָּצִיתָה פִּי אֶל־ יְהוָה וְלִי עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת׃ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ מֵאֹיְבֶיךָ

И-рекла-је Оче-мој њему отворио-си уста-своја пред Господом учини мени јер пошто-је из-уста-твојих изашло-је како освету Господ теби учинио-је над-синовима над-непријатељима-твојим Амона

H0559 H0001 H6475 H6310 H0413 H3068 H6213 H0834 H0310 H3318 H0834 H5360 H3068 H6213 H1121 H5983 H0341

A ona mu reče: Oče moj, kad si otvorio usta svoja ka Gospodu, učini mi, kako je izašlo iz usta tvojih, kad te je Gospod osvetio od neprijatelja tvojih, sinova Amonovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי | הַרְפֶּה | הַזֶּה | הַדָּבָר | לִי | יֵעָשֶׂה | אָבִיהָ | אֶל־ | וַתֹּאמֶר | 37 |
| од-себе | Пусти-ме | ова | ствар | мени | Нека-ми-се-учини | оцу-свом | ка | И-рекла-је | |
| | H7503 | H2088 | H1697 | | | H0001 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוּלָי | עַל־ | וְאֶבְכֶּה | הֶהָרִים | עַל־ | וְיָרַדְתִּי | וְאֵלְכָה | חֳדָשִׁים | שְׁנַיִם |
| девојаштвом-својим | над | и-плакаћу | брда | на | и-сиђи-ћу | и-отиђи-ћу | месеца | два |
| H1331 | | H1058 | H2022 | | H3381 | H3212 | H2320 | H8147 |

| | | |
|---|---|---|
| וְרֵעוֹתָי׃) | [ורעיתי | אָנֹכִי |
| и-другарице-моје | — | ја |
| H7453 | H7453 | H0595 |

Још рече оцу свом: Учини ми ово: остави ме до два месеца да отидем да се попнем на горе да оплачем своје девојаштво с другама својим.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרֵעוֹתֶיהָ | הִיא | וַתֵּלֶךְ | חֳדָשִׁים | שְׁנֵי | אוֹתָהּ | וַיְשַׁלַּח | לֵכִי | וַיֹּאמֶר | 38 |
| и-другарице-њене | она | и-отишла-је | месеца | два | њу | и-пустио-је | Иди | И-рекао-је | |
| H7464 | H1931 | H3212 | H2320 | H8147 | H0853 | H7971 | H3212 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֶהָרִים׃ | עַל־ | בְּתוּלֶיהָ | עַל־ | וַתֵּבְךְּ | |
| брдима | на | девојаштвом-својим | над | и-плакала-је | |
| H2022 | | H1331 | | H1058 | |

А он јој рече: Иди. И пусти је на два месеца, и она отиде с другама својим и оплакива девојаштво своје по горама.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לָהּ | וַיַּעַשׂ | אָבִיהָ | אֶל־ | וַתָּשָׁב | חֳדָשִׁים | שְׁנַיִם | מִקֵּץ | וַיְהִי | 39 |
| — | њој | и-учинио-је | оцу-свом | ка | и-вратила-се | месеца | два | на-крају | И-било-је | |
| H0853 | | | H0001 | H0413 | H7725 | H2320 | H8147 | H7093 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹק | וַתְּהִי־ | אִישׁ | יָדְעָה | לֹא־ | וְהִיא | נָדָר | אֲשֶׁר | נִדְרוֹ |
| обичај | и-постало-је | мужа | познала | није | и-она | је-завјетовао | који | завјет-свој |
| H2706 | H1961 | H0376 | H3045 | H3808 | H1931 | H5087 | | H5088 |

| |
|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ |
| у-Израелу |
| H3478 |

А кад прођоше два месеца, врати се к оцу свом; и он сврши на њој завет свој који беше заветовао. А она не позна човека. И поста обичај у Израилу

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְתָּח | לְבַת־ | לְתַנּוֹת | יִשְׂרָאֵל | בְּנוֹת | תֵּלַכְנָה | יָמִימָה | וּמִיָּמִים | 40 |
| Јефтаја | кћер | да-оплачу | Израелове | кћери | одлазиле-су | у-годину | Од-године | |
| H3316 | H1323 | H8567 | H3478 | H1323 | H3212 | H3117 | H3117 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | בַּשָּׁנָה׃ | יָמִים | אַרְבַּעַת | הַגִּלְעָדִי | |
| — | у-години | дана | четири | Галађанина | |
| | H8141 | H3117 | H0702 | H1569 | |

да од године до године иду кћери Израиљеве да плачу за кћерју Јефтаја од Галада, четири дана у години.

## Chapter 12

1 וַיִּצָּעֵק֙ אֲנְשֵׁ֣י אֶפְרַ֔יִם וַיַּעֲבְר֖וּ צָפ֑וֹנָה וַיֹּאמְרוּ֙ לְיִפְתָּ֔ח לָמָ֥ה עָבַ֖רְתָּ לְהִלָּחֵ֣ם בִּבְנֵי־עַמּ֗וֹן וְלֹ֤א קָרָ֙אתָ֙ לָ֣נוּ לָלֶ֣כֶת עִמָּ֔ךְ בְּאֵ֖שׁ נִשְׂרֹ֥ף עָלֶ֖יךָ בֵּיתֶֽךָּ׃

И-сазвали-су-се ањи људи Јефремови и-прешли-су на-север и-рекли-су Јефтају Зашто
H6817 H0376 H0669 H6828 H0559 H3316 H4069

да-ратујеш си-прешао Амона са-синовима да-идемо позвао ниси а-нас
H3212 H7121 H3808 H5983

с-тобом
H0784 H8313

огњем над-тобом спалићемо дом-твој

A ljudi od plemena Jefremovog skupiše se, i prešavši na sever rekoše Jeftaju: Zašto si išao u boj na sinove Amonove a nas nisi pozvao da idemo s tobom? Spalićemo ognjem dom tvoj i tebe.

2 וַיֹּ֨אמֶר֙ אֲלֵיהֶ֔ם אִ֣ישׁ רִ֔יב הָיִ֥יתִי אֲנִ֖י וְעַמִּ֣י וּבְנֵ֣י עַמּ֑וֹן וָאֶזְעַ֣ק אֶתְכֶ֗ם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּ֥ם מִיָּדָֽם׃

И-рекао-је Јефтај ањима човек парнице био-сам ја и-народ-мој и-синови
H3316 H0559 H0413 H0376 H7379 H1961 H0589

Амона синове на и-звао-сам вас и-ставио-сам мене из-руку-њихових
H5983 H0413 H2199 H0853 H3966 H3467 H0853 H3027

A Jeftaj im reče: Imah veliku raspru sa sinovima Amonovim ja i moj narod, i pozvah vas, ali me ne izbaviste iz ruku njegovih.

3 וָאֵרָ֗א כִּ֤י אֵינְךָ֙ מוֹשִׁ֔יעַ וָאָשִׂ֥ימָה נַפְשִׁ֖י בְּכַפִּ֑י וָאֶעְבְּרָ֣ה אֶל־בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן וַיִּתְּנֵ֖ם יְהוָ֥ה בְּיָדִ֑י וְלָמָּ֥ה עָלִ֛יתֶם אֵלַ֥י הַיּ֖וֹם הַזֶּ֥ה לְהִלָּחֶ֖ם בִּֽי׃

И-видео-сам да ћеш избавити и-ставио-сам живот-свој у-руке-своје
H7200 H0369 H3467 H5315 H3709

Господ а-зашто у-руку-моју и-предао-их-је Амона синове на и-прешао-сам
H3068 H4100 H3027 H5414 H5983 H0413

са-мном да-ратујете овај данас к-мени долазите
H2088 H3117 H0413 H5927

Pa videći da me ne izbaviste, stavih dušu svoju u ruku svoju i otidoh na sinove Amonove, i Gospod mi ih dade u ruke; pa što ste sada došli k meni da se bijete sa mnom?

4 וַיְקַבֵּ֣ץ יִפְתָּ֔ח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁ֖י גִּלְעָ֑ד וַיִּלָּחֶם֙ אֶת־אֶפְרָ֔יִם וַיַּכּ֣וּ אַנְשֵׁ֤י גִלְעָד֙ אֶת־אֶפְרַ֔יִם כִּ֥י אָמְר֖וּ פְּלִיטֵ֣י אֶפְרַ֑יִם בְּת֣וֹךְ אֶפְרַ֔יִם וּבְת֖וֹךְ גִּלְעָ֥ד אַתֶּֽם׃ מְנַשֶּֽׁה׃

И-сакупио-је Јефтај све људе Галада и-борио-се са Јефремом
H6908 H3316 H3605 H0376 H1568 H6908 H0669

и-побили-су људи Галада — Јефремовце јер говорили-су Бегунце Јефремови
H5221 H0376 H1568 H0853 H0669 H3588 H0559 H6412 H0669

ста-ви Галаде усред Јефрема усред Манасије
H0859 H1568 H8432 H0669 H8432 H4519

Tada Jeftaj skupi sve ljude od Galada, i udari na Jefrema; i ljudi od Galada pobiše Jefrema; jer govorahu: Begunci ste Jefremovi vi, ljudi od Galada, koji se bavite među Jefremom i među Manasijom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִישֵׁי | יֹאמְרוּ־ | כִּי | וְהָיָה׀ | לְאֶפְרָיִם | הַיַּרְדֵּן | מַעִבְרוֹת | אֶת־ | גִּלְעָד | וַיִּלְכֹּד | 5 |
| бегунци | би-рекли | кад | и-било-је | Јефрему | Јордана | газове | — | Галад | И-заузео-је | |
| | H0559 | | H1961 | H0669 | H3383 | | H0853 | H1568 | H3920 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה | הָאֶפְרָתִי | גִּלְעָד | אַנְשֵׁי־ | לוֹ | וַיֹּאמְרוּ | אֶעֱבֹרָה | אֶפְרַיִם׀ |
| ти | Јефремовац-ли-си | Галада | људи | му | и-рекли-би | Пусти-ме-да-пређем | Јефремови |
| | H0673 | H1568 | H0376 | | H0559 | | H0669 |

| | |
|---|---|
| לֹא׃ | וַיֹּאמֶר |
| Не | и-рекао-би |
| H3808 | H0559 |

I Galad uze Jefremu brodove jordanske. I kad koji od Jefrema dobeže i reče: Pusti me da pređem, rekoše mu oni od Galada: Jesi li od Jefrema? I kad on reče: Nisam,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָכִין | וְלֹא | סִבֹּלֶת | וַיֹּאמֶר | שִׁבֹּלֶת | נָא | אֱמָר־ | לוֹ׀ | וַיֹּאמְרוּ | | 6 |
| могао | и-није | Сиболет | а-он-би-рекао | Шиболет | молим-те | Реци | му | И-рекли-би | | |
| | H3808 | H5451 | H0559 | | H4994 | H0559 | | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפֹּל | הַיַּרְדֵּן | מַעִבְרוֹת | אֶל־ | וַיִּשְׁחָטוּהוּ | אוֹתוֹ | וַיֹּאחֲזוּ | כֵּן | לְדַבֵּר |
| и-пало-је | Јордана | газова | код | и-заклали-би-га | њега | и-ухватили-би | тако | изговорити |
| H5307 | H3383 | | H0413 | | H0853 | H0270 | | H1696 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָלֶף׃ | וּשְׁנַיִם | אַרְבָּעִים | מֵאֶפְרַיִם | הַהִיא׀ | בָּעֵת | |
| хиљаде | и-две | четрдесет | од-Јефремоваца | то | у-време | |
| H0505 | H8147 | H0705 | H0669 | H1931 | H6256 | |

onda mu rekoše: Reci: Šibolet. A on reče: Sibolet, ne mogući dobro izgovoriti. Tada ga uhvatiše i zaklaše na brodu jordanskom. I pogibe u ono vreme iz plemena Jefremovog četrdeset i dve hiljade.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּלְעָדִי | יִפְתָּח׀ | וַיָּמָת | שָׁנִים | שֵׁשׁ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | יִפְתָּח | וַיִּשְׁפֹּט | | 7 |
| Галађанин | Јефтај | и-умро-је | година | шест | Израелу | — | Јефтај | И-судио-је | | |
| H1569 | H3316 | H4191 | H8141 | H8337 | H3478 | H0853 | H3316 | H8199 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | גִּלְעָד׃ | בְּעָרֵי | וַיִּקָּבֵר |
| — | Галада | у-градовима | и-сахрањен-је |
| | H1568 | | H6912 |

I Jeftaj bi sudija Izrailju šest godina; i umre, i bi pogreben u gradu galadskom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָחֶם׃מִבֵּית | אִבְצָן | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | אַחֲרָיו׀ | וַיִּשְׁפֹּט | 8 |
| из-Витлејема | Ивсан | Израелу | — | после-њега | И-судио-је | |
| H1035 | H0078 | H3478 | H0853 | | H8199 | |

A posle njega bi sudija Izrailju Avesan iz Vitlejema.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנוֹת | וּשְׁלֹשִׁים | הַחוּצָה | שִׁלַּח | בָּנוֹת׀ | וּשְׁלֹשִׁים | בָּנִים | שְׁלֹשִׁים | לוֹ׀ | וַיְהִי־ | 9 |
| кћери | и-тридесет | напоље | удао-је | кћери | и-тридесет | синова | тридесет | он | И-имао-је | |
| H1323 | H7970 | H2351 | H7971 | H1323 | H7970 | | H7970 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִים׃ | שֶׁבַע | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וַיִּשְׁפֹּט | הַחוּץ | מִן־ | לְבָנָיו | הֵבִיא |
| година | седам | Израелу | — | и-судио-је | стране | са | синовима-својим | довео-је |
| H8141 | H7651 | H3478 | H0853 | H8199 | H2351 | | | H0935 |

I imaše trideset sinova i trideset kćeri, koje razuda iz kuće, a trideset devojaka dovede sinovima svojim iz drugih kuća; i bi sudija Izrailju sedam godina.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | לָחֶם׃בְּבֵית | וַיִּקָּבֵר | אִבְצָן | וַיָּמָת | 10 |
| — | у-Витлејему | и-сахрањен-је | Ивсан | И-умро-је | |
| | H1035 | H6912 | H0078 | H4191 | |

I potom umre Avesan, i bi pogreben u Vitlejemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וַיִּשְׁפֹּט | הַזְּבוּלֹנִי | אֵילוֹן | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | אַחֲרָיו | וַיִּשְׁפֹּט | 11 |
| Израелу | — | и-судио-је | Завулоњанин | Елон | Израелу | — | после-њега | И-судио-је | |
| H3478 | H0853 | H8199 | H2075 | H0356 | H3478 | H0853 | | H8199 | |

| | |
|---|---|
| שָׁנִים׃ | עֶשֶׂר |
| година | десет |
| H8141 | H6235 |

A posle njega bi sudija Izrailju Elon od Zavulona; on bi sudija Izrailju deset godina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | זְבוּלֻנִי׃ | בְּאֶרֶץ | בְּאַיָּלוֹן | וַיִּקָּבֵר | הַזְּבוּלֹנִי | אֵילוֹן | וַיָּמָת | 12 |
| — | Завулоновој | у-земљи | у-Ајалону | и-сахрањен-је | Завулоњанин | Елон | И-умро-је | |
| | H2074 | H0776 | H0357 | H6912 | H2075 | H0356 | H4191 | |

Potom umre Elon od Zavulona i bi pogreben u Ajalonu u zemlji Zavulonovoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפִּרְעָתוֹנִי׃ | הִלֵּל | בֶּן־ | עַבְדּוֹן | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | אַחֲרָיו | וַיִּשְׁפֹּט | 13 |
| Пиратоњанин | Илелов | син | Авдон | Израелу | — | после-њега | И-судио-је | |
| H6553 | H1985 | | H5658 | H3478 | H0853 | | H8199 | |

Posle njega bi sudija u Izrailju Avdon sin Elilov Faratonjanin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | רֹכְבִים | בָּנִים | בְּנֵי | וּשְׁלֹשִׁים | בָּנִים | אַרְבָּעִים | לוֹ | וַיְהִי־ | 14 |
| на | који-су-јахали | унука | синова | и-тридесет | синова | четрдесет | он | И-имао-је | |
| | H7392 | | | H7970 | | H0705 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִים׃ | שְׁמֹנֶה | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וַיִּשְׁפֹּט | עֲיָרִם | שִׁבְעִים |
| година | осам | Израелу | — | и-судио-је | магараца | седамдесет |
| H8141 | H8083 | H3478 | H0853 | H8199 | H5895 | H7657 |

On imaše četrdeset sinova i trideset unuka, koji jahahu sedamdesetoro magaradi. I bi sudija Izrailju osam godina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | בְּפִרְעָתוֹן | וַיִּקָּבֵר | הַפִּרְעָתוֹנִי | הִלֵּל | בֶּן־ | עַבְדּוֹן | וַיָּמָת | 15 |
| у-земљи | у-Пиратону | и-сахрањен-је | Пиратоњанин | Илелов | син | Авдон | И-умро-је | |
| H0776 | H6552 | H6912 | H6553 | H1985 | | H5658 | H4191 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הָעֲמָלֵקִי׃ | בְּהַר | אֶפְרָיִם | |
| — | Амалечкој | на-гори | Јефремовој | |
| | H6003 | H2022 | H0669 | |

Potom umre Avdon sin Elilov Faratonjanin, i bi pogreben u Faratonu u zemlji Jefremovoj na gori amaličkoj.

## Chapter 13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְּנֵם | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | לַעֲשׂוֹת | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיֹּסִפוּ | 1 |
| и-предао-их-је | Господа | у-очима | зло | да-чине | Израелови | синови | И-наставили-су | |
| H5414 | H3068 | | H7451 | | H3478 | | H3254 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | שָׁנָה׃ | אַרְבָּעִים | פְּלִשְׁתִּים | בְּיַד־ | יְהוָה |
| — | година | четрдесет | Филистеја | у-руке | Господ |
| | H8141 | H0705 | H6430 | H3027 | H3068 |

A sinovi Izrailjevi opet činiše što je zlo pred Gospodom, i Gospod ih dade u ruke Filistejima za četrdeset godina.

2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי֩ | אִ֨ישׁ | אֶחָ֜ד | מִצָּרְעָ֗ה | מִמִּשְׁפַּחַת֙ | הַדָּנִ֔י | וּשְׁמ֖וֹ | מָנ֑וֹחַ |
| И-био-је | човек | један | из-Сарее | од-породице | Данове | и-име-му | Маноје |
| H0376 | H0259 | H6881 | H4940 | H1839 | H8034 | H4495 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאִשְׁתּ֖וֹ | וְלֹ֣א | עֲקָרָ֑ה | יָלָֽדָה׃ |
| и-жена-његова | и-није | нероткиња | рађала |
| H0802 | H3808 | H6135 | H3205 |

А беше један човек од Сараје од племена синова Дановиh, по имену Манојe, и жена му беше неротkиња, и не рађаше.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּרָ֣א | מַלְאַךְ־ | יְהוָ֗ה | אֶל־ | הָאִשָּׁה֙ | וַיֹּ֣אמֶר | אֵלֶ֔יהָ | הִנֵּה־ | נָ֣א | אַתְּ־ |
| И-јавио-се | Анђео | Господњи | ка | жени | и-рекао-је | њој | Ево | молим-те | ти |
| H7200 | H4397 | H3068 | H0413 | H0802 | H0559 | H0413 | H2009 | H4994 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲקָרָ֖ה | וְלֹ֣א | יָלַ֑דְתְּ | וְהָרִ֥ית | וְיָלַ֖דְתְּ | בֵּֽן׃ | |
| нероткиња-си | и-ниси | рађала | али-затруднићеш | и-родићеш | сина | |
| H6135 | H3808 | H3205 | H2029 | H3205 | | |

Toj ženi javi se anđeo Gospodnji i reče joj: Gle, ti si sad nerotkinja, i nisi rađala; ali ćeš zatrudneti i rodićeš sina.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | תֹּאכְלִי֙ | וְאַל־ | וְשֵׁכָ֣ר | יַ֔יִן | תִּשְׁתִּ֖י | וְאַל־ | נָ֣א | הִשָּׁמְרִי֙ | וְעַתָּ֔ה |
| ништа | једи | и-не | ни-опојно-пиће | вино | пиј | и-не | молим-те | чувај-се | А-сада |
| H3605 | H0398 | H0408 | H7941 | H3196 | H8354 | H0408 | H4994 | H8104 | H6258 |

| | | |
|---|---|---|
| כָּל־ | טָמֵ֖א׃ | |
| ништа | нечисто | |
| H3605 | H2931 | |

Nego sada čuvaj se da ne piješ vino ni silovito piće, i da ne jedeš ništa nečisto.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁוֹ֙ | עַל־ | יַעֲלֶ֔ה | לֹא־ | וּמוֹרָ֖ה | בֵּ֑ן | וְיָלַ֣דְתְּ | הָרָ֔ה | הִנָּךְ֙ | כִּ֣י |
| главу-његову | на | доћи | неће | и-бритва | сина | и-родићеш | трудна-си | ево | Јер |
| H5927 | H3808 | H4177 | | H3205 | | H2030 | H2009 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְהוֹשִׁ֥יעַ | יָחֵ֖ל | וְה֣וּא | הַבָּטֶן֮ | מִן־ | הַנַּ֣עַר | יִהְיֶה֒ | אֱלֹהִ֗ים | נְזִ֤יר | כִּי־ |
| — | да-избавља | почеће | и-он | утробе | од | дете | биће | Божји | назирej | јер |
| H0853 | H3467 | | H1931 | H0990 | | H5288 | H1961 | H0430 | H5139 | |

| | | |
|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּֽים׃ | מִיַּ֖ד | יִשְׂרָאֵֽל׃ |
| Филистеја | из-руку | Израел |
| H6430 | H3027 | H3478 |

Jer gle, zatrudnećeš, i rodićeš sina, i britva da ne pređe po njegovoj glavi, jer će dete biti nazirej Božji od utrobe materine, i on će početi izbavljati Izrailja iz ruku filistejskih.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַ֣י | בָּ֔א | הָאֱלֹהִ֖ים | אִ֣ישׁ | לֵאמֹ֑ר | לְאִישָׁ֗הּ | וַתֹּ֤אמֶר | הָאִשָּׁה֙ | וַתָּבֹ֔א |
| к-мени | дошао-је | Божји | човек | говорећи | мужу-свом | и-рекла-је | жена | И-дошла-је |
| H0413 | H0935 | H0430 | H0376 | H0559 | H0376 | H0559 | H0802 | H0935 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵי־ | שְׁאַלְתִּיהוּ֙ | וְלֹ֣א | מְאֹ֔ד | נוֹרָ֖א | הָאֱלֹהִ֑ים | מַלְאַ֣ךְ | כְּמַרְאֵ֤ה | וּמַרְאֵ֙הוּ֙ |
| одакле | га-питала | и-нисам | веома | страсан | Божјег | Анђела | као-изглед | и-изглед-његов |
| H0335 | H7592 | H3808 | H3966 | H3372 | H0430 | H4397 | H4758 | H4758 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִֽי׃ | הִגִּ֣יד | לֹֽא־ | שְׁמ֔וֹ | וְאֶת־ | הֽוּא | מִזֶּ֖ה |
| мени | казао | није | име-своје | и | он | је |
| H5046 | H3808 | H8034 | H0853 | H1931 | H2088 | |

I žena dođe i reče mužu svom govoreći: Čovek Božji dođe k meni, i lice mu beše kao lice anđela Božjeg, vrlo strašno; ali ga ne zapitah odakle je, niti mi on kaza svoje ime.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַ֔יִן | וְתִשְׁתֵּ֖י | אַל־ | וְעַתָּ֑ה | בֶּן | וְיָלַ֣דְתְּ | הָרָ֔ה | הִנֶּךְ | לִּ֖י | וַיֹּ֣אמֶר | 7 |
| вино | пиј | не | а-сада | сина | и-родићеш | трудна-си | Ево | мени | И-рекао-је | |
| H3196 | H8354 | H0408 | H6258 | | H3205 | H2030 | H2009 | | H0559 | |
| מִן־ | הַנַּ֣עַר | יִהְיֶ֤ה | אֱלֹהִים֙ | נְזִ֣יר | כִּי־ | טֻמְאָ֔ה | כָּל־ | תֹּאכַ֖ל | וְאַל־ | וְשֵׁכָ֥ר |
| од | дете | биће | Божји | назирej | јер | нечисто | ништа | једи | и-не | ни-опојно-пиће |
| H5288 | | H1961 | H0430 | H5139 | | H2932 | H3605 | H0398 | H0408 | H7941 |
| פ | מוֹתֽוֹ׃ | יוֹם | עַד־ | הַבֶּ֥טֶן | | | | | | |
| — | смрти-своје | дана | до | утробе | | | | | | |
| | H4194 | H3117 | H5704 | H0990 | | | | | | |

Nego mi reče: Gle, ti ćeš zatrudneti, i rodićeš sina; zato sada ne pij vino ni silovito piće i ne jedi ništa nečisto; jer će dete biti nazirej Božji od utrobe materine pa do smrti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִ֔ים | אִ֣ישׁ | אֲדוֹנָ֔י | בִּ֣י | וַיֹּ֣אמֶר | יְהוָ֔ה | אֶל־ | מָנ֖וֹחַ | וַיֶּעְתָּ֣ר | | 8 |
| Божји | човек | Господе-мој | Молим | и-рекао-је | Господу | ка | Маноје | И-молио-се | | |
| H0430 | H0376 | H0136 | H0994 | H0559 | H3068 | H0413 | H4495 | H6279 | | |
| נַּעֲשֶׂה | מַה־ | וְיוֹרֵ֖נוּ | אֵלֵ֑ינוּ | עוֹד֙ | נָ֣א | יָבֹ֤וא־ | שָׁלַ֙חְתָּ֙ | אֲשֶׁ֣ר | | |
| да-чинимо | шта | и-нека-нас-научи | к-нама | опет | молим | нека-дође | послао | кога-си | | |
| | H4100 | | H0413 | H5750 | H4994 | H0935 | H7971 | | | |
| הַיּוּלַּ֖ד׃ | לַנָּ֥עַר | | | | | | | | | |
| које-ће-се-родити | детету | | | | | | | | | |
| H3205 | H5288 | | | | | | | | | |

Tada se Manoje pomoli Gospodu i reče: O Gospode! Neka opet dođe k nama čovek Božji, kog si slao, da nas nauči šta ćemo činiti sa detetom, kad se rodi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִשָּׁ֑ה | אֶל־ | עוֹד֙ | הָאֱלֹהִ֔ים | מַלְאַ֣ךְ | וַיָּבֹ֤א | מָנ֙וֹחַ֙ | בְּקוֹל֙ | הָאֱלֹהִ֔ים | וַיִּשְׁמַ֥ע | 9 |
| жени | ка | опет | Божји | Анђео | и-дошао-је | Манојин | глас | Бог | И-услишио-је | |
| H0802 | H0413 | H5750 | H0430 | H4397 | H0935 | H4495 | | H0430 | H8085 | |
| עִמָּֽהּ׃ | אֵ֥ין | אִישָׁ֖הּ | וּמָנ֥וֹחַ | בַּשָּׂדֶ֔ה | יוֹשֶׁ֣בֶת | וְהִיא֙ | | | | |
| с-њом | није-био | муж-њен | а-Маноје | у-пољу | седела-је | а-она | | | | |
| | H0369 | H0376 | H4495 | | H3427 | H1931 | | | | |

I usliši Gospod glas Manojev; i dođe opet anđeo Gospodnji k ženi kad seđaše u polju; a Manoje muž njen ne beše kod nje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּ֤ה | אֵלָ֙יו֙ | וַתֹּ֣אמֶר | לְאִישָׁ֔הּ | וַתָּ֣רָץ | וַתַּגֶּ֖ד | וַתָּ֥רָץ | הָאִשָּׁ֑ה | וַתְּמַהֵ֖ר | | 10 |
| Ево | њему | и-рекла-је | мужу-свом | и-јавила-је | и-потрчала-је | жена | И-пожурила-је | | | |
| H2009 | H0413 | H0559 | H0376 | H5046 | H7323 | H0802 | | | | |
| אֵלָ֑י׃ | בַּיּ֣וֹם | בָּ֔א | אֲשֶׁר־ | הָאִ֥ישׁ | אֵלַ֖י | נִרְאָ֥ה | | | | |
| к-мени | оног-дана | дошао | који-је | човек | мени | јавио-се | | | | |
| H0413 | H3117 | H0935 | | H0376 | H0413 | H7200 | | | | |

Tada žena brže otrča i javi mužu svom govoreći mu: Evo, javi mi se onaj čovek, koji mi je pre dolazio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִ֔ישׁ | אֶל־ | וַיָּבֹ֣א | אִשְׁתּ֑וֹ | אַחֲרֵ֖י | מָנ֥וֹחַ | וַיֵּ֛לֶךְ | וַיָּ֧קָם | | | 11 |
| човеку | ка | и-дошао-је | женом-својом | за | Маноје | и-отишао-је | И-устао-је | | | |
| H0376 | H0413 | H0935 | H0802 | | H4495 | H3212 | | | | |
| אָֽנִי׃ | וַיֹּ֣אמֶר | הָאִשָּׁ֔ה | אֶל־ | דִּבַּ֥רְתָּ | אֲשֶׁר־ | הָאִ֖ישׁ | הַאַתָּ֣ה | לוֹ֙ | וַיֹּ֣אמֶר | |
| Ја-сам | И-рекао-је | женом | са | говорио | који-је | човек | Јеси-ли-ти | му | и-рекао-је | |
| H0589 | H0559 | H0802 | H0413 | H1696 | | H0376 | | | H0559 | |

A Manoje ustavši pođe sa ženom svojom; i kad dođe k čoveku, reče mu: Jesi li ti onaj čovek što je govorio ovoj ženi? On odgovori: Jesam.

12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנָּעַר
וַיֹּאמֶר – И-рекао-је
מָנוֹחַ – Маноје
עַתָּה – Сада
יָבֹא – нека-се-испуни
דְבָרֶיךָ – реч-твоја
מַה־ – Шта
יִּהְיֶה – ће-бити
מִשְׁפַּט־ – правило
הַנָּעַר – за-дете
וּמַעֲשֵׂהוּ׃
и-делање-његово

A Manoje reče: Kad bude šta si kazao, kako će biti pravilo za dete i šta će činiti s njim?

13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֶר׃
וַיֹּאמֶר – И-рекао-је
מַלְאַךְ – Анђео
יְהוָה – Господњи
אֶל־ – ка
מָנוֹחַ – Маноју
מִכֹּל – Од-свега
אֲשֶׁר־ – што-сам
אָמַרְתִּי – рекао
אֶל־ – ка
הָאִשָּׁה – жени
תִּשָּׁמֶר׃
нека-се-чува

A anđeo Gospodnji reče Manoju: Žena neka se čuva od svega što sam joj kazao.

14 וְשֵׁכָר אַל־תֹּאכַל וְיַיִן אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃
וְשֵׁכָר – и-опојно-пиће
וְיַיִן – и-вино
אַל־תֹּאכַל – једе
אַל – нека-не
הַגֶּפֶן – винове-лозе
מִכֹּל – Од-свега
אֲשֶׁר־ – што
יֵצֵא – долази
וְכָל־ – и-ништа
טֻמְאָה – нечисто
אַל־תֹּאכַל – једе
אַל־ – нека-не
תֵּשְׁתְּ – пије
אַל־ – нека-не
צִוִּיתִיהָ – јој-заповедио
אֲשֶׁר־ – што-сам
כֹּל – Све
תֹּאכַל – једе
אַל־ – нека-не
תִּשְׁמֹר׃
нека-држи

Neka ne jede ništa što dolazi s vinove loze, i vino ni silovito piće neka ne pije, i ništa nečisto neka ne jede. Šta sam joj zapovedio sve neka drži.

15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃
וַיֹּאמֶר – И-рекао-је
מָנוֹחַ – Маноје
אֶל־ – ка
מַלְאַךְ – Анђелу
יְהוָה – Господњем
נַעְצְרָה־ – Задржимо
נָּא – молим-те
אוֹתָךְ – тебе
וְנַעֲשֶׂה – и-припремимо
לְפָנֶיךָ – пред-тобом
גְּדִי – јаре
עִזִּים׃
од-коза

Tada reče Manoje anđelu Gospodnjem: Radi bismo te ustaviti da ti zgotovimo jare,

16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא יָדַע מָנוֹחַ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
וַיֹּאמֶר – И-рекао-је
מַלְאַךְ – Анђео
יְהוָה – Господњи
אֶל־ – ка
מָנוֹחַ – Маноју
אִם־ – Ако
תַּעְצְרֵנִי – ме-задржиш
לֹא־ – нећу
אֹכַל – јести
בְּלַחְמֶךָ – хлеб-твој
וְאִם־ – а-ако
תַּעֲשֶׂה – припремиш
עֹלָה – жртву-паљеницу
לַיהוָה – Господу
תַּעֲלֶנָּה – принеси-је
כִּי – јер
לֹא־ – није
יָדַע – знао
מָנוֹחַ – Маноје
כִּי־ – да-је
מַלְאַךְ – Анђео
יְהוָה – Господњи
הוּא׃
он

a anđeo Gospodnji odgovori Manoju: Da me i ustaviš, neću jesti tvoje jelo; nego ako hoćeš zgotovi žrtvu paljenicu, prinesi je Gospodu. Jer Manoje nije znao da je anđeo Gospodnji.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֣אמֶר | מָנ֔וֹחַ | אֶל־ | מַלְאַ֖ךְ | יְהוָ֑ה | מִי | שְׁמֶ֙ךָ֙ | כִּי־ | יָבֹ֣א |
| И-рекао-је | Маноје | ка | Анђелу | Господњем | Како-ти-је | име | да | кад-се-испуни |
| H0559 | H4495 | H0413 | H4397 | H3068 | H4310 | H8034 | | H0935 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְכִבַּדְנ֖וּךָ׃ | )דְּבָרְךָ֥( | ]דברין[ | |
| почастимо-те | реч-твоја | — | |
| H3513 | H1697 | H1697 | |

Opet reče Manoje anđelu Gospodnjem: Kako ti je ime? Da ti zahvalimo kad se zbude šta si rekao.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֣אמֶר | ל֔וֹ | מַלְאַ֖ךְ | יְהוָ֑ה | לָ֣מָּה | זֶּ֙ה֙ | תִּשְׁאַ֣ל | לִשְׁמִ֔י | וְה֥וּא־ | פֶלִאִֽי׃ |
| И-рекао-је | њему | Анђео | Господњи | Зашто | ово | питаш | за-име-моје | а-оно-је | чудесно |
| H0559 | | H4397 | H3068 | H4100 | H2088 | H7592 | H8034 | H1931 | H6383 |

ס
—

A anđeo Gospodnji odgovori mu: Što pitaš za ime moje? Čudno je.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקַּ֣ח | מָנ֗וֹחַ | אֶת־ | גְּדִ֛י | הָעִזִּ֥ים | וְאֶת־ | הַמִּנְחָ֖ה | וַיַּעַ֑ל | עַל־ | הַצּ֔וּר |
| И-узео-је | Маноје | — | јаре | од-коза | и | принос | и-принео-је | на | стени |
| H3947 | H4495 | H0853 | H1423 | H5795 | H0853 | H4503 | H5927 | | H6697 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָ֔ה | וּמַפְלָ֖א | לַעֲשׂ֣וֹת | וּמָנ֥וֹחַ | וְאִשְׁתּ֑וֹ | רֹאִֽים׃ |
| Господу | и-учинио-је-чудо | чинећи | а-Маноје | и-жена-његова | гледали-су |
| H3068 | H6381 | | H4495 | H0802 | H7200 |

Tada Manoje uze jare i dar, i prinese Gospodu na steni; a anđeo učini čudo pred Manom i ženom njegovom;

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְאַ֣ךְ־ | וַיַּ֣עַל | הַשָּׁמַ֗יְמָה | הַמִּזְבֵּ֛חַ | מֵעַ֥ל | הַלַּהַ֖ב | בַּעֲל֣וֹת | וַיְהִ֑י | | |
| Анђео | и-уздигао-се | ка-небу | олтара | са | пламен | кад-се-уздизао | И-било-је | | |
| H4397 | H5927 | H8064 | H4196 | | H3851 | H5927 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַיִּפְּל֣וּ | רֹאִ֔ים | וְאִשְׁתּ֖וֹ | וּמָנ֥וֹחַ | הַמִּזְבֵּ֑חַ | בְּלַהַ֗ב | יְהוָה֙ | |
| на | и-пали-су | гледали-су | и-жена-његова | а-Маноје | олтара | у-пламену | Господњи | |
| H5307 | | H7200 | H0802 | H4495 | H4196 | H3851 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| אָ֔רְצָה׃ | פְּנֵיהֶ֖ם |
| на-земљу | лица-своја |
| H0776 | H6440 |

jer kad se podiže plamen s oltara k nebu, anđeo Gospodnji podiže se u plamenu s oltara; a Manoje i žena njegova videći to padoše ničice na zemlju.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשְׁתּ֑וֹ | וְאֵ֣ל־ | מָנ֗וֹחַ | אֶל־ | לְהֵרָאֹ֛ה | יְהוָ֥ה | מַלְאַ֖ךְ | עֽוֹד׃ | יָסַ֣ף | וְלֹא־ |
| жени-његовој | и-ка | Маноју | ка | се-јавио | Господњи | Анђео | опет | више | И-није |
| H0802 | H0413 | H4495 | H0413 | H7200 | H3068 | H4397 | H5750 | H3254 | H3808 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֽוּא׃ | יְהוָ֔ה | מַלְאַ֖ךְ | כִּי־ | מָנ֥וֹחַ | יָדַ֛ע | אָ֧ז |
| он | Господњи | Анђео | да-је | Маноје | спознао-је | Тада |
| H1931 | H3068 | H4397 | | H4495 | H3045 | |

A anđeo se Gospodnji ne javi više Manoju ni ženi njegovoj. Tada Manoje razume da je anđeo Gospodnji.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאִ֖ינוּ׃ | אֱלֹהִ֑ים | כִּ֣י | נָמ֔וּת | מ֥וֹת | אִשְׁתּ֖וֹ | אֶל־ | מָנ֥וֹחַ | וַיֹּ֣אמֶר | |
| видели-смо | Бога | јер | ћемо-умрети | смрћу | жени-својој | ка | Маноје | И-рекао-је | |
| H7200 | H0430 | | H4191 | H4191 | H0802 | H0413 | H4495 | H0559 | |

I reče Manoje ženi svojoj: Zacelo ćemo umreti, jer videsmo Boga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָקַח | לֹא־ | לַהֲמִיתֵנוּ | יְהוָה | חָפֵץ | לוֹ | אִשְׁתּוֹ | לוֹ | וַתֹּאמֶר | 23 |
| примио | не–би | да–нас–убије | Господ | хтео | Да–је | жена–његова | њему | И–рекла–је | |
| H3947 | H3808 | H4191 | H3068 | | H3863 | H0802 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָעֵת | אֵלֶּה | כָּל־ | אֶת־ | הֶרְאָנוּ | וְלֹא | וּמִנְחָה | עֹלָה | מִיָּדֵנוּ |
| и–сада | ово | све | — | нам–показао | и–не–би | и–принос | жртву–паљеницу | из–руку–наших |
| H6256 | H0428 | H3605 | H0853 | H7200 | H3808 | H4503 | | H3027 |

| | | |
|---|---|---|
| כָּזֹאת׃ | הִשְׁמִיעָנוּ | לֹא |
| овакво–што | нам–објавио | не–би |
| H2063 | H8085 | H3808 |

A žena mu reče: Kad bi hteo Bog da nas ubije, ne bi primio iz naših ruku žrtvu paljenicu ni dar, niti bi nam pokazao sve ovo, niti bi nam sad objavio takve stvari.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנַּעַר | וַיִּגְדַּל | שִׁמְשׁוֹן | שְׁמוֹ | אֶת־ | וַתִּקְרָא | בֵּן | הָאִשָּׁה | וַתֵּלֶד | 24 |
| дечак | и–одрастао–је | Самсон | име–му | — | и–назвала–је | сина | жена | И–родила–је | |
| H5288 | H1431 | H8123 | H8034 | H0853 | H7121 | | H0802 | H3205 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | וַיְבָרְכֵהוּ |
| Господ | и–благословио–га–је |
| H3068 | H1288 |

I tako ta žena rodi sina, i nade mu ime Samson; i dete odraste, i Gospod ga blagoslovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | צָרְעָה | בֵּין | דָּן | בְּמַחֲנֵה־ | לְפַעֲמוֹ | יְהוָה | רוּחַ | וַתָּחֶל | 25 |
| и–између | Сарее | између | Данову | у–табору | да–га–покреће | Господњи | Дух | И–почео–је | |
| H0996 | H6881 | H0996 | H1835 | H4264 | H6470 | H3068 | H7307 | | |

| | |
|---|---|
| אֶשְׁתָּאֹל׃ | פ |
| Ештаола | — |
| H0847 | |

I duh Gospodnji poče hoditi s njim po logoru Danovom, između Saraje i Estaola.

## Chapter 14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | מִבְּנוֹת | בְּתִמְנָתָה | אִשָּׁה | וַיַּרְא | תִּמְנָתָה | שִׁמְשׁוֹן | וַיֵּרֶד | 1 |
| Филистејских | од–кћери | у–Тимни | жену | и–видео–је | у–Тимну | Самсон | И–сишао–је | |
| H6430 | H1323 | H8553 | H0802 | H7200 | H8553 | H8123 | H3381 | |

I siđe Samson u Tamnat, i vide onde jednu devojku između kćeri filistejskih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתִמְנָתָה | רָאִיתִי | אִשָּׁה | וַיֹּאמֶר | וּלְאִמּוֹ | לְאָבִיו | וַיַּגֶּד | וַיַּעַל | 2 |
| у–Тимни | видео–сам | Жену | и–рекао–је | и–мајци–својој | оцу–свом | и–јавио–је | И–попео–се | |
| H8553 | H7200 | H0802 | H0559 | H0517 | H0001 | H5046 | H5927 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | לִי | אוֹתָהּ | קְחוּ־ | וְעַתָּה | פְּלִשְׁתִּים | מִבְּנוֹת |
| за–жену | мени | њу | узмите | а–сада | Филистејских | од–кћери |
| H0802 | | H0853 | H3947 | H6258 | H6430 | H1323 |

I vrativši se kaza ocu svom i materi svojoj govoreći: Videh devojku u Tamnatu između kćeri filistejskih; oženite me njom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֶיךָ | בִּבְנוֹת | הָאֵין׀ | וְאִמּוֹ | אָבִיו | לוֹ | וַיֹּאמֶר | | 3 |
| браће-твоје | међу-кћерима | Зар-нема | и-мајка-његова | отац-његов | му | И-рекли-су | | |
| H0251 | H1323 | H0369 | H0517 | H0001 | | H0559 | | |
| מִפְּלִשְׁתִּים | אִשָּׁה | לָקַחַת | הוֹלֵךְ | אַתָּה | כִּי־ | אִשָּׁה | עַמִּי | וּבְכָל־ |
| од-Филистеја | жену | да-узмеш | идеш | ти | да | жене | народу-мом | и-у-целом |
| H6430 | H0802 | H3947 | H1980 | | | H0802 | | H3605 |
| הִיא | כִּי־ | לִי | קַח־ | אוֹתָהּ | אָבִיו | אֶל־ | שִׁמְשׁוֹן | וַיֹּאמֶר | הָעֲרֵלִים |
| она | јер | мени | узми | Њу | оцу-свом | ка | Самсон | И-рекао-је | необрезаних |
| H1931 | | | H3947 | H0853 | H0001 | H0413 | H8123 | H0559 | H6189 |
| | | | | | | | בְּעֵינָי׃ | יָשְׁרָה | |
| | | | | | | | у-очима-мојим | прија-ми | |
| | | | | | | | | H3474 | |

A otac i mati rekoše mu: Zar nema devojke među kćerima tvoje braće u svem narodu mom, da ideš da se oženiš između Filisteja neobrezanih? A Samson odgovori ocu svom: Njom me oži, jer mi je ona omilela.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקָּנֶה | כִּי־ | הִיא | מֵיְהוָה׀ | כִּי | יָדְעוּ | לֹא | וְאִמּוֹ | וְאָבִיו | 4 |
| прилику | јер | је-то | од-Господа | да | знали | нису | и-мајка-његова | А-отац-његов | |
| | | H1931 | H3068 | | H3045 | H3808 | H0517 | H0001 | |
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | מֹשְׁלִים | פְּלִשְׁתִּים | הַהִיא | וּבָעֵת | מִפְּלִשְׁתִּים | מְבַקֵּשׁ | הוּא־ | פ |
| над-Израелом | владали-су | Филистеји | то | а-у-време | од-Филистеја | тражио-је | он | — |
| H3478 | H4910 | H6430 | H1931 | H6256 | H6430 | H1245 | H1931 | |

A otac i mati njegova ne znahu da je to od Gospoda, i da traži zadevicu s Filistejima; jer u ono vreme Filisteji vladahu sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּרְמֵי | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | תִּמְנָתָה | וְאִמּוֹ | וְאָבִיו | שִׁמְשׁוֹן | וַיֵּרֶד | 5 |
| винограда | до | и-дошли-су | у-Тимну | и-мајка-његова | и-отац-његов | Самсон | И-сишао-је | |
| H3754 | H5704 | H0935 | H8553 | H0517 | H0001 | H8123 | H3381 | |
| לְקִרָאתוֹ׃ | שְׁאַג | אֲרָיוֹת | כְּפִיר | וְהִנֵּה | תִּמְנָתָה | | | |
| према-њему | риче | лав | млади | и-ево | Тимне | | | |
| H7125 | H7580 | | | H2009 | H8553 | | | |

I tako siđe Samson s ocem svojim i s materom svojom u Tamnat, i kad dođoše do vinograda tamnatskih, gle, mlad lav ričući sukobi ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְאוּמָה | הַגְּדִי | כִּשַּׁסַּע | וַיְשַׁסְּעֵהוּ | יְהוָה | רוּחַ | עָלָיו | וַתִּצְלַח | 6 |
| а-ништа | јаре | као-што-се-тргне | и-растргао-га-је | Господњи | Дух | на-њега | И-сишао-је | |
| H3972 | H1423 | H8156 | H8156 | H3068 | H7307 | | | |
| עָשָׂה׃ | אֲשֶׁר | אֵת | וּלְאִמּוֹ | לְאָבִיו | הִגִּיד | וְלֹא | בְיָדוֹ | אַיִן |
| учинио | шта-је | — | ни-мајци-својој | оцу-свом | рекао | и-није | у-руци-својој | није-имао |
| | | H0853 | H0517 | H0001 | H5046 | H3808 | H3027 | H0369 |

I duh Gospodnji siđe na nj, te rastrže lava kao jare nemajući ništa u ruci: i ne kaza ocu ni materi šta je učinio.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְשׁוֹן׃ | בְּעֵינֵי | וַתִּישַׁר | לָאִשָּׁה | וַיְדַבֵּר | וַיֵּרֶד | 7 |
| Самсоновим | у-очима | и-пријала-му-је | са-женом | и-разговарао-је | И-сишао-је | |
| H8123 | | H3474 | H0802 | H1696 | H3381 | |

I tako došavši govori s devojkom, i ona omile Samsonu.

8 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֶת מַפֶּלֶת
И-вратио-се после-неког-времена да-је-узме и-скренуо-је да-види — лешину
H7725 H3117 H3947 H5493 H0853 H4658

הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃
лава и-ево рој пчела у-телу лавовом и-мед
H2009 H5712 H1682 H1472 H1706

A posle nekoliko dana idući opet da je odvede, svrne da vidi mrtvog lava; a gle, u mrtvom lavu roj pčela i med.

9 וַיִּרְדֵּהוּ כַּפָּיו אֶל־ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־ אָבִיו
И-узео-га-је у шаке-своје и-ишао-је идуући и-једући и-дошао-је ка оцу-свом
H0413 H3709 H3212 H1980 H0398 H3212 H0413 H0001

וְאֶל־ אִמּוֹ וַיִּתֵּן וַיֹּאכֵלוּ לָהֶם וְלֹא־ הִגִּיד כִּי לָהֶם מִגְוִיַּת
и-ка мајци-својој и-дао-им-је и-јели-су њима али-није рекао да њима из-тела
H0413 H0517 H5414 H0398 H3808 H5046 H3588 H0776 H1472

הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבָשׁ׃
лавовог узео-је мед
H1706

I izvadi ga u ruku, i pođe putem jedući; i kad dođe k ocu i materi, dade im te jedoše; ali im ne reče da je iz mrtvog lava izvadio med.

10 וַיֵּרֶד וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כֵּן כִּי
И-сишао-је И-приредио-је тамо Самсон гозбу тако јер
H3381 H6213 H8033 H8123 H4960 H3602 H3588

אָבִיהוּ אֶל־ הָאִשָּׁה וַיַּעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃
отац-његов ка жени чинили-су младићи
H0001 H0413 H0802 H6213 H0970

I tako dođe otac njegov k onoj devojci, i Samson učini onde veselje, jer tako činjahu momci.

11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם וַיִּקְחוּ אוֹתוֹ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃
И-било-је кад-су-га-видели и-довели-су њега тридесет пријатеља и-били-су с-њим
H1961 H7200 H3947 H0853 H7970 H4828 H1961 H0854

I kad ga videše Filisteji, izabraše trideset drugova da budu s njim.

12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־ נָא חִידָה אִם־ הַגֵּד
И-рекао-је њима Самсон Загонетнућу молим-вас загонетку Ако заиста
H0559 H8123 H2330 H4994 H2420 H0518 H5046

לָכֶם וְנָתַתִּי שְׁלֹשִׁים לָכֶם וּמְצָאתֶם הַמִּשְׁתֶּה שִׁבְעַת יְמֵי לִי אוֹתָהּ תַּגִּידוּ
вам и-дађу тридесет вам и-погодите гозбе седам дана мени је одгонетнете
H5414 H7970 H4672 H4960 H7651 H3117 H0853 H5046

בְּגָדִים׃ חֲלִפֹת וּשְׁלֹשִׁים סְדִינִים
хаљина сверичних и-тридесет кошуља
H2487 H7970 H5466

I reče im Samson: Ja ću vam zagonetnuti zagonetku, pa ako mi je odgonetnete za sedam dana dok je veselje i pogodite, daću vam trideset košulja i trideset svečanih haljina.

13 וְאִם־ לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי אַתֶּם וּנְתַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים
А-ако не будете-могли да-одгонетнете ми ви и-даћете мени тридесет
H3808 H3201 H5046 H5414 H7970

סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ
кошуља и-тридесет сверичних хаљина И-рекли-су му Задај загонетку-своју
H5466 H7970 H2487 H0559 H2330 H2420

וְנִשְׁמָעֶנָּה׃
и-чућемо-је
H8085

Ako li ne odgonetnete, vi ćete dati meni trideset košulja i tridesetore svečane haljine. A oni mu rekoše: Zagonetni zagonetku svoju, da čujemo.

14 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק
И-рекао-је њима Од-оног-који-једе изашла-је храна и-од-јаког изашла-је сласт
H0559 H0398 H3318 H3978 H5794 H3318 H4966

וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ הַחִידָה
и-нису могли да-одгонетну три дана загонетку
H3808 H3201 H5046 H7969 H3117 H2420

Tada im reče: Od onog koji jede iziđe jelo, i od ljutog iziđe slatko. I ne mogaše odgonetnuti zagonetke tri dана.

15 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־ שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־ אִישֵׁךְ
И-било-је седмог дана и-рекли-су жени Самсоновој Наговори — мужа-свог
H1961 H3117 H7637 H0559 H0802 H8123 H6605 H0853 H0376

וְאֶת־ בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הֲלָנוּ קָרָאתֶם לָנוּ הֲלוֹא׃ נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־ בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הֲלָנוּ קָרָאתֶם לָנוּ הֲלוֹא׃
и огњем оца-твог дом и — тебе спалићемо иначе — нам зар-не
H0784 H0001 H1004 H0853 H0853 H8313 H6435 H0853 H3808

וַיְגֶּד־ לָנוּ אֶת־ הַחִידָה חִידָתֶךָ נָא וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ הַלְיָרְשֵׁנוּ
да-каже нам — загонетку Загонетку-своју молим-те и-чућемо-је Зар-да-нас-опљачкате
H5046 H3423 H7121 H0853 H2420 H3423

I sedmi dan rekoše ženi Samsonovoj: Nagovori muža svog da nam kaže zagonetku, ili ćemo spaliti ognjem tebe i dom oca tvog. Jeste li nas zato pozvali da nam uzmete imanje? Je li tako?

16 וַתִּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־ שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי
И-плакала-је жена Самсонова пред-њим Само и-рекла-је мрзиш-ме а-не волиш-ме
H1058 H0802 H8123 H5921 H7535 H0559 H8130 H3808 H0157

חִידָה לִבְנֵי עַמִּי חָדָתָּ וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה
Загонетку синовима народа-мог задао-си а-мени ниси рекао И-рекао-је њој Ево
H2420 H2330 H5971 H1121 H3808 H5046 H0559 H3863 H2009

וְלָךְ הִגַּדְתִּי לֹא וְלְאִמִּי לְאָבִי אַגִּיד׃
а-теби рекао нисам ни-мајци-својој оцу-свом
H5046 H3808 H0517 H0001 H5046

I stade plakati žena Samsonova pred njim govoreći: Ti mrziš na me, i ti me ne ljubiš; zagonetnuo si zagonetku sinovima naroda mog, a nećeš meni da kažeš. A on joj reče: Gle, ni ocu svom ni materi svojoj nisam je kazao, a tebi da je kažem?

17 וַתָּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי בַּיּוֹם
И-плакала-је пред-њим седам дана док-је трајала им гозба и-било-је седмог
H1058 H7651 H3117 H1961 H1961 H4960 H3117

הַשְּׁבִיעִי וַתַּגֶּד לְבְנֵי הַחִידָה וַיַּגֶּד־ לָהּ כִּי הֵצִיקַתְהוּ
дана и-рекла-је загонетку синовима навалила-је-на-њега јер њој и-рекао-јој-је
H7637 H5046 H2420 H6693 H5046

עַמָּהּ׃
народа-свог

I ona plaka pred njim za sedam dana dokle trajaše veselje. A sedmi dan kaza joj, jer beše navalila na nj: a ona kaza zagonetku sinovima naroda svog.

18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־
И-рекли-су му људи града седмог дана пре-него-је зашло сунце Шта-је
H0559 H0376 H5892 H3117 H7637 H2962 H0935 H2775 H4100

מָתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי יָצָא וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֵרַשְׁתֶּם
слађе од-меда и-шта-је јаче од-лава И-рекао-је њима Да-нисте орали
H4966 H1706 H4100 H5794 H0559 H0834 H3884 H2790

בְּעֶגְלָתִי חִידָתִי׃ מְצָאתֶם לֹא
јуницом-мојом загонетку-моју одгонетнули не-бисте
H5697 H2420 H4672 H3808

Tada mu rekoše ljudi grada onog sedmi dan dok sunce ne zađe: Šta je slađe od meda, i šta je ljuće od lava? A on im reče: Da niste orali na mojoj junici, ne biste pogodili moje zagonetke.

19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ וּמֵהֶם
И-сишао-је на-њега Дух Господњи и-сишао-је у-Ашкалон и-побио-је од-њих
H6743 H5921 H7307 H3068 H3381 H0831 H5221 H1992

שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת חֲלִיצוֹתָם אֶת־ וַיַּעַל בֵּיתָה
тридесет људи и-узео-је — сверичне-хаљине опрему-њихову и-дао-је и-отишао-је у-дом
H7970 H0376 H3947 H0853 H2488 H5414 H2487 H5927 H1004

וַיִּחַר אַפּוֹ לְמַגִּידֵי הַחִידָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְאָבִיהוּ׃ פ
и-распалио-се гнев-његов онима-који-су-одгонетнули загонетку који — оца-свог
H2734 H0639 H4480 H5046 H2420 H0834 H6213 H0001

I дође на nj duh Gospodnji, te siđe u Askalon, i pobi onde trideset ljudi, i uze odelo s njih i dade svečane haljine onima koji odgonetnuše zagonetku; i rasrdi se vrlo i otide kući oca svog.

20 וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר לוֹ׃
И-припала-је жена Самсонова пријатељу-његовом који њему
H1961 H0802 H8123 H4828 H0834 H7462

А žena Samsonova udade se za druga njegovog, s kojim se beše udružio.

## Chapter 15

1 וַיְהִי֙ מִיָּמִ֔ים בִּימֵ֖י קְצִ֣יר־ חִטִּ֑ים וַיִּפְקֹ֤ד שִׁמְשׁוֹן֙ אֶת־
И-било-је после-неког-времена у-дане жетве пшенице и-посетио-је Самсон —
H1961 H3117 H3117 H3117 H7105 H2406 H8123 H0853

אִשְׁתּ֔וֹ בְּגְדִ֖י עִזִּ֑ים וַיֹּ֣אמֶר אָבְאָ֤ה אֶל־ אִשְׁתִּי֙ הֶֽחָדְרָ֔ה וְלֹא־
жену-своју с-јаретом од-коза и-рекао-је Уђи-ћу ка жени-својој у-собу али-није
H0802 H1423 H5795 H0559 H0935 H0413 H0802 H2315 H3808

נָתַ֥ן לָבֽוֹא׃ אָבִ֖יהָ אֶת־ נְתָנָֽהּ׃
дао да-уђе отац-њен
H5414 H0935 H0001

A posle nekoliko dana, o pšeničnoj žetvi, dođe Samson da pohodi ženu svoju donesavši joj jare, i reče: Idem k ženi svojoj u ložnicu. Ali mu otac njen ne dade da uđe.

2 וַיֹּ֣אמֶר אָבִ֗יהָ אָמֹ֤ר אָמַ֙רְתִּי֙ כִּי־ שָׂנֹ֣א שָׂנֵ֔אתָּ וָאֶתְּנֶ֖הָ
И-рекао-је отац-њен Заиста мислио-сам да потпуно мрзиш-је и-дао-сам-је
H0559 H0001 H0559 H0559 H3588 H8130 H8130 H5414

לְרֵעֶ֑ךָ הֲלֹא֩ אֲחֹתָ֨הּ הַקְּטַנָּ֜ה טוֹבָ֤ה מִמֶּ֙נָּה֙ תִּהְיִי־ נָ֣א
теби зар-није сестра-њена млађа лепша од-ње молим-те Нека-буде
H7453 H3808 H0269 H6996 H2896 H4480 H4994 H1961

תַחְתֶּ֖יהָ׃ לְמֵרֵעֶֽךָ׃
уместо-ње пријатељу-твом
H8478 H7453

Jer reče otac njen: Ja mišljah zacelo da ti nije po volji, pa je dadoh drugu tvom; nego mlađa sestra njena nije li lepša od nje? Uzmi nju mesto one.

3 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם שִׁמְשׁוֹן֙ נְקִיתִ֣י הַפַּ֔עַם מִפְּלִשְׁתִּ֖ים אֲנִ֣י עֹשֶׂ֑ה כִּי־
И-рекао-је им Самсон Невин-сам овај-пут од-Филистеја ја чиним јер
H0559 H0776 H8123 H5352 H6471 H6430 H0589 H6213 H3588

עִמָּֽם׃ רָעָֽה׃
њима зло
H0589 H7451

A Samson im reče: Ja neću biti kriv Filistejima kad im učinim zlo.

4 וַיֵּ֣לֶךְ שִׁמְשׁוֹן֮ וַיִּלְכֹּד֒ שְׁלֹשׁ־ מֵא֣וֹת שׁוּעָלִים֮ וַיִּקַּח֒ לַפִּדִּ֔ים
И-отишао-је Самсон и-ухватио-је три стотине лисица и-узео-је бакље
H3212 H8123 H3920 H7969 H3967 H7776 H3947 H3940

וַיֵּ֣פֶן זָנָ֤ב אֶל־ זָנָב֙ וַיָּ֣שֶׂם אֶחָ֔ד לַפִּ֖יד בֵּ֣ין שְׁנֵ֣י הַזְּנָבֽוֹת׃
и-окренуо-је реп ка реп и-ставио-је једну бакљу између два репа
H6437 H2180 H0413 H2180 H7760 H0259 H3940 H0996 H8147 H2180

בַּתָּֽוֶךְ׃
у-средини
H8432

I otišavši Samson uhvati trista lisica, i uze luča, i sveza po dve u repove, i metnu po jedan luč među dva repa.

5 וַיַּבְעֵ֣ר בַּלַּפִּידִ֔ים וַיְשַׁלַּ֖ח בְּקָמ֣וֹת פְּלִשְׁתִּ֑ים וַיִּבְעַ֕ר
И-запалио-је у-бакљама огањ И-запалио-је у-усеве и-пустио-је Филистејске и-запалио-је
H0784 H3940 H7971 H7054 H6430 H1197

גָּדִ֖ישׁ וְעַד־ קָמָ֣ה וְעַד־ כֶּ֔רֶם זָֽיִת׃
од-стогова па-до усева па-до винограда и-маслиника
H1430 H5704 H7054 H5704 H3754 H2132

Pa zapali lučeve, i pusti u letinu filistejsku, i popali letinu požnjevenu i nepožnjevenu, i vinograde i maslinike.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | הַתִּמְנִי | חֲתַן | שִׁמְשׁוֹן | וַיֹּאמְרוּ | זֹאת | עָשָׂה | מִי | פְּלִשְׁתִּים | וַיֹּאמְרוּ | 6 |
| jer | Тимњацев | зет | Самсон | И–рекли–су | ово | учинио | Ко–је | Филистеји | И–рекли–су | |
| | H8554 | H2860 | H8123 | H0559 | H2063 | | H4310 | H6430 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים | וַיַּעֲלוּ | לְמֵרֵעֵהוּ | וַיִּתְּנָהּ | אִשְׁתּוֹ | אֶת־ | לָקַח | | |
| Филистеји | И–дошли–су | пријатељу–његовом | и–дао–јој–је | жену–његову | — | узео–је | | |
| H6430 | H5927 | H4828 | H5414 | H0802 | H0853 | H3947 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | אָבִיהָ | וְאֶת־ | אוֹתָהּ | וַיִּשְׂרְפוּ | |
| огњем | оца–њеног | и | њу | и–спалили–су | |
| H0784 | H0001 | H0853 | H0853 | H8313 | |

Tada Filisteji rekoše: Ko je to učinio? I odgovoriše: Samson zet Tamnaćaninov, jer mu uze ženu i dade je drugu njegovom. Tada dođoše Filisteji i spališe ognjem nju i oca njenog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּכֶם | נִקַּמְתִּי | אִם־ | כִּי | כָּזֹאת | תַּעֲשׂוּן | אִם־ | שִׁמְשׁוֹן | לָהֶם׀ | וַיֹּאמֶר | 7 |
| вама | осветићу–се | тек | заиста | овако | чините | Ако | Самсон | им | И–рекао–је | |
| | H5358 | | | H2063 | | | H8123 | | H0559 | |

| | |
|---|---|
| וְאַחַר׃ | אֶחְדָּל׃ |
| и–после | престаћу |
| | H2308 |

A Samson im reče: Ako ste i učinili tako, opet ću vam se osvetiti, pa ću se onda okaniti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּךְ | אוֹתָם | עַל־ | שׁוֹק | יָרֵךְ | מַכָּה | גְּדוֹלָה | וַיֵּרֶד | 8 |
| И–побио–их–је | њих | по | голеницом | бедру | поразом | великим | и–сишао–је | |
| H5221 | H0853 | | H7785 | H3409 | H4347 | | H3381 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיֵּשֶׁב | בִּסְעִיף | סֶלַע | עֵיטָם׃ | ס |
| и–настанио–се | у–пећини | стене | Етама | — |
| H3427 | H5585 | H5553 | H5862 | |

I polomi ih ljuto nogama po bedrima: Potom otide i nastani se u pećini od stene Itama

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּלֶּחִי׃ | וַיִּנָּטְשׁוּ | בִּיהוּדָה | וַיַּחֲנוּ | פְּלִשְׁתִּים | וַיַּעֲלוּ | 9 |
| у–Лехију | и–раширили–су–се | у–Јуди | и–утаборили–су–се | Филистеји | И–дошли–су | |
| H3896 | H5203 | H3063 | H2583 | H6430 | H5927 | |

Tada iziđoše Filisteji i stadoše u logor prema Judi, i raširiše se do Lehije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לֶאֱסֹר | וַיֹּאמְרוּ | עָלֵינוּ | עֲלִיתֶם | לָמָּה | יְהוּדָה | אִישׁ | וַיֹּאמְרוּ | 10 |
| — | Да–свежемо | И–рекли–су | на–нас | долазите | Зашто | Јудини | људи | И–рекли–су | |
| H0853 | H0631 | H0559 | | H5927 | H4100 | H3063 | H0376 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ׃ | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | לוֹ | לַעֲשׂוֹת | עָלִינוּ | שִׁמְשׁוֹן |
| нама | учинио | како–је | њему | да–му–учинимо | дошли–смо | Самсона |
| | | | | | H5927 | H8123 |

A ljudi od Jude rekoše: Što ste izašli na nas? I odgovoriše: Izašli smo da svežemo Samsona i da mu učinimo kako je on nama učinio.

11 וַיֵּרְד֣וּ שְׁלֹשֶׁת֮ אֲלָפִים֒ אִ֣ישׁ מִיהוּדָה֮ אֶל־סְעִיף֒ סֶ֣לַע עֵיטָ֔ם וַיֹּאמְר֖וּ
И-сишло-је три хиљаде људи из-Јуде ка пећини стене Етама и-рекли-су
H3381 H7969 H0505 H0376 H3063 H0413 H5585 H5553 H5862 H0559

זֹּ֣את וּמַה־ עָשׂ֣וּ לָ֑נוּ פְּלִשְׁתִּ֖ים בָּ֥נוּ מֹשְׁלִ֛ים כִּי־ יָדַ֥עְתָּ הֲלֹ֖א לְשִׁמְשׁ֑וֹן
ово и-шта-је Филистеји над-нама владају да да-знаш Зар-не-знаш Самсону
H2063 H4100 H6430 H4910 H3045 H3808 H8123

לָהֶ֔ם עָשִׂ֥יתִי כֵ֖ן לִ֣י עָשׂ֑וּ כַּאֲשֶׁ֥ר לָהֶ֛ם וַיֹּ֥אמֶר לָ֖נוּ עָשִׂ֥יתָ׃
њима учинио-сам тако мени учинили Како-су њима И-рекао-је нама учинио-си
H0559

Tada iziđe tri hiljade ljudi iz Jude k pećini u steni Itamu, i rekoše Samsonu: Ne znaš li da Filisteji vladaju nad nama? A on im reče: Kako su oni meni učinili tako ja učinih njima.

12 פְּלִשְׁתִּ֔ים בְּיַד־ לְתִתֵּ֑נוּ יָרַ֥דְנוּ לֶאֱסָרְךָ֖ לוֹ֙ וַיֹּ֣אמְרוּ
Филистеја у-руке да-те-предамо сишли-смо Да-те-свежемо му И-рекли-су
H6430 H3027 H5414 H3381 H0631 H0559

אַתֶּ֑ם בִּ֖י תִּפְגְּעוּן֙ כֶּן־ לִ֣י הִשָּׁבְע֔וּ שִׁמְשׁ֖וֹן לָהֶ֛ם וַיֹּ֥אמֶר׃
ви мене нећете-напасти да мени Закуните-ми-се Самсон њима И-рекао-је
H6293 H6435 H7650 H8123 H0559

Oni mu rekoše: Došli smo da te svežemo i predamo u ruke Filistejima. A Samson im reče: Zakunite mi se da nećete vi uložiti na me.

13 וּנְתַנְךָ֣ נֶאֱסָרְךָ֗ אָסֹ֣ר כִּי־ לֹ֣א לֵאמֹ֔ר לוֹ֙ וַיֹּ֣אמְרוּ
и-предати-те ћемо-те-свезати само-свезати него Нећемо говорећи му И-рекли-су
H5414 H0631 H0631 H3808 H0559 H0559

חֲדָשִׁ֔ים עֲבֹתִ֖ים בִּשְׁנַ֣יִם וַיַּאַסְרֻ֑הוּ נְמִיתֶ֖ךָּ לֹ֣א וְהָמֵ֥ת בְּיָדָ֛ם
нова ужета с-два И-свезали-су-га те-убити нећемо а-убити у-руке-њихове
H2319 H5688 H8147 H0631 H4191 H3808 H4191 H3027

הַסָּלַ֖ע׃ מִן־ וַיַּעֲל֥וּהוּ
стене са и-извели-су-га
H5553 H5927

Oni mu odgovoriše i rekoše: Nećemo; nego ćemo te samo svezati i predati u njihove ruke, ali te nećemo pogubiti. I svezaše ga u dva nova uža i odvedoše ga iz stene.

14 וַתִּצְלַ֖ח לִקְרָאתֹ֑ו תְּרִיעוּ֙ וּפְלִשְׁתִּ֔ים לֶּ֣חְיָ֔ה עַד־ בָּ֖א הוּא־
И-сишао-је у-сусрет-му повикнули-су и-Филистеји Лехија до дошао-је Он
H7125 H7321 H6430 H3896 H5704 H0935 H1931

כַּפִּשְׁתִּ֔ים זְרוֹעֹתָ֖יו עַל־ אֲשֶׁ֣ר הָעֲבֹתִ֑ים וַתִּהְיֶ֣ינָה יְהוָ֛ה רוּחַ֩ עָלָ֨יו
као-лан рукама-његовим на која ужета и-била-су Господњи Дух на-њега
H6593 H2220 H5688 H1961 H3068 H7307

יָדָֽיו׃ מֵעַ֖ל אֲסוּרָ֥יו וַיִּמְסוּ֙ בָּאֵ֔שׁ בָּעֳרָ֣ו אֲשֶׁ֑ר
руку-његових са окове-његове и-спадле-су огњем гори који
H3027 H5921 H0612 H4549 H0784

15 וַיַּךְ־ וַיִּקָּחָ֣הּ יָדֹ֗ו וַיִּשְׁלַ֙ח טְרִיָּ֔ה חֲמֹ֣ור לְחִי־ וַיִּמְצָ֕א
и-побио-је и-узео-је руку-своју и-пружио-је свежу магарећу виличну-кост И-нашао-је
H5221 H3947 H3027 H7971 H2961 H2543 H3895 H4672

אִ֑ישׁ אֶ֖לֶף בָּ֥הּ׃
људи хиљаду њом
H0376 H0505

I on nađe čeljust magareću još sirovu, i pruživši ruku svoju uze je, i pobi njom hiljadu ljudi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּלְחִי | חֲמֹרָתָיִם | חֲמֹור | הַחֲמֹור | בִּלְחִי | שִׁמְשׁוֹן | וַיֹּאמֶר | 16 |
| Виличном–кости | гомиле | гомилу | магарећом | Виличном–кости | Самсон | И–рекао–је | |
| H3895 | H2565 | H2565 | H2543 | H3895 | H8123 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | אֶלֶף | הִכֵּיתִי | הַחֲמֹור |
| људи | хиљаду | побио–сам | магарећом |
| H0376 | H0505 | H5221 | H2543 |

Potom reče Samson: Čeljušću magarećom jednu gomilu, dve gomile, čeljušću magarećom pobih hiljadu ljudi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְרָא | מִיָּדוֹ | הַלְּחִי | וַיַּשְׁלֵךְ | לְדַבֵּר | כְּכַלֹּתוֹ | וַיְהִי | 17 |
| и–назвао–је | из–руке–своје | виличну–кост | и–бацио–је | говорити | кад–је–завршио | И–било–је | |
| H7121 | H3027 | H3895 | H7993 | H1696 | H3615 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֶחִי׃ רָמַת | הַהוּא | לַמָּקוֹם |
| Рамат–Лехи | оно | то–место |
| H7437 | H1931 | H4725 |

A kad izreče, baci čeljust iz ruke svoje, i nazva ono mesto Ramat-Lehija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד־ | נָתַתָּ | אַתָּה | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֶל־ | וַיִּקְרָא | מְאֹד | וַיִּצְמָא | 18 |
| руком | дао | Ти–си | и–рекао–је | Господу | ка | и–зазвао–је | веома | И–ожеднео–је | |
| H3027 | H5414 | | H0559 | H3068 | H0413 | H7121 | H3966 | H6770 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָפַלְתִּי | בַצָּמָא | אָמוּת | וְעַתָּה | הַזֹּאת | הַגְּדֹלָה | הַתְּשׁוּעָה | אֶת־ | עַבְדֶּךָ |
| и–да–паднем | од–жеђи | да–умрем | а–сада | ово | велико | избављење | — | слуге–Твог |
| H5307 | H6772 | H4191 | H6258 | H2063 | | H8668 | H0853 | H5650 |

| | |
|---|---|
| הָעֲרֵלִים׃ | בְּיַד |
| необрезаних | у–руке |
| H6189 | H3027 |

I беше жедан јако, те завапи ка Господу и рече: Ти си учинио руком сluge свог ово избављење велико; а сад хоћу ли умрети од жеђи, или ћу пасти у руке необрезанима?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַיִם | מִמֶּנּוּ | וַיֵּצְאוּ | בַּלֶּחִי | אֲשֶׁר־ | הַמַּכְתֵּשׁ | אֶת־ | אֱלֹהִים | וַיִּבְקַע | 19 |
| вода | из–њега | и–потекла–је | у–Лехију | које–је | удубљење | — | Бог | И–расцепао–је | |
| H4325 | | H3318 | H3895 | | H4388 | H0853 | H0430 | H1234 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָהּ | קָרָא | וְכֵן | עַל־ | וַיָּחִי | רוּחוֹ | וַתָּשָׁב | וַתִּשְׁתְּ |
| именом | назвао–је | то | за | и–оживео–је | дух–његов | и–вратио–се | и–напио–се |
| H8034 | H7121 | | | H2421 | H7307 | H7725 | H8354 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד | בַּלֶּחִי | אֲשֶׁר | הַקּוֹרֵא־עַיִן |
| овог | дана | до | у–Лехију | који–је | Ен–Акоре |
| H2088 | H3117 | H5704 | H3896 | | H5875 |

Tada Bog rascepi stenu u Lehiji, i poteče voda iz nje, te se napi, i povrati mu se duh i ožive. Zato se prozva onaj izvor En-Akore, koji je u Lehiji do današnjeg dana.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שָׁנָה׃ | עֶשְׂרִים | פְּלִשְׁתִּים | בִּימֵי | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וַיִּשְׁפֹּט | 20 |
| — | година | двадесет | Филистеја | у–дане | Израелу | — | И–судио–је | |
| | H8141 | H6242 | H6430 | H3117 | H3478 | H0853 | H8199 | |

I bi sudija Izrailju za vremena filistejskog dvadeset godina.

## Chapter 16

1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
И-отишао-је Самсон у-Газу и-видео-је тамо жену блудницу и-ушао-је к-њој
H3212 H8123 H5804 H7200 H8033 H0802 H2181 H0935 H0413

Potom otide Samson u Gazu, i onde vide jednu ženu kurvu, i uđe k njoj.

2 וַיָּסֹבּוּ הֵנָּה שִׁמְשׁוֹן בָּא וַלַּעֲזָתִים לֵאמֹר
и-опколили-су овамо Самсон Дошао-је говорећи Становницима-Газе-јавили-су
H5437 H2008 H8123 H0935 H0559 H5841

לֵאמֹר הַלַּיְלָה כָּל־ וַיִּתְחָרְשׁוּ עָיִר בְּשַׁעַר הַלָּיְלָה כָּל־ לוֹ וַיֶּאֶרְבוּ־
говорећи ноћ целу и-ћутали-су града на-капији ноћ целу њега и-вребали-су
H0559 H3915 H3605 H8179 H3915 H3605 H0693

וְהָרַגְנֻהוּ׃ הַבֹּקֶר אוֹר עַד־
и-убићемо-га јутра светлости До
H2026 H1242 H0216 H5704

I ljudima u Gazi bi kazano: Dođe Samson ovamo. I opkoliše i vrebaše ga celu noć na vratima gradskim; i stajahu u potaji celu noć govoreći: Dok svane, ubićemo ga.

3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן חֲצִי עַד־ הַלַּיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז
И-лежао-је Самсон пола до ноћи и-устао-је у-пола ноћи и-дохватио-је
H7901 H8123 H5704 H2677 H3915 H2677 H3915 H0270

בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־ הָעִיר וּבְשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־ הַבְּרִיחַ
крила-врата капије града и-оба довратка и-ишчупао-их-је са превором
H8179 H8147 H4201 H5265 H1280

עַל־ פְּנֵי אֲשֶׁר הָהָר רֹאשׁ אֶל־ וַיַּעַלֵם כְּתֵפָיו עַל־ וַיָּשֶׂם
на лицу која-је гоpe врх на и-однео-их-је рамена-своја на и-ставио-је
H6440 H2022 H0413 H5927 H3802

פ חֶבְרוֹן׃
— Хеврона

Ali Samson spavav do ponoći usta u ponoći, i ščepa vrata gradska s oba dovratka i iščupa ih s prevornicom zajedno, i metnu ih na ramena i odnese na vrh gore koja je prema Hevronu.

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃
И-било-је после тога и-заволео-је жену у-долини Сорек и-име-јој Далила
H1961 H0157 H0802 H7796 H8034 H1807

Posle toga zamilova devojku na potoku Soriku, kojoj beše ime Dalida.

5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי וּרְאִי אוֹתוֹ
И-дошли-су к-њој Филистејски кнезови И-рекли-су њој Наговори га и-сазнај
H5927 H0413 H6430 H0559 H7200 H0853

לְעַנֹּתוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ לוֹ נוּכַל וּבַמֶּה גָדוֹל כֹּחוֹ בַּמֶּה
да-га-савладамо и-да-га-свежемо му можемо и-чиме велика снага-његова у-чему-је
H4100 H0631 H3201 H4100

כֶּסֶף׃ וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ לָךְ נִתַּן־ וַאֲנַחְנוּ
сребрњака и-сто хиљаду сваки теби ћемо-дати и-ми
H3701 H3967 H0505 H0376 H5414 H0587

I dođoše k njoj knezovi filistejski i rekoše joj: Prevari ga i iskušaj gde mu stoji velika snaga i kako bi smo mu dosadili da ga svežemo i savladamo; a mi ćemo ti dati svaki po hiljadu i sto srebrnika.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחֲךָ | בַּמָּה | לִּי | נָא | הַגִּידָה־ | שִׁמְשׁוֹן | אֶל־ | דְּלִילָה֙ | וַתֹּ֣אמֶר | 6 |
| снага–твоја | у–чему–је | ми | молим–те | Кажи | Самсону | ка | Далила | И–рекла–је | |
| H4100 | | | H4994 | H5046 | H8123 | H0413 | H1807 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְעַנּוֹתֶךָ׃ | תֵּאָסֵר | וּבַמָּה | גָּדוֹל |
| да–се–савладаш | би–се–могао–свезати | и–чиме | велика |
| | H0631 | H4100 | |

I Dalida reče Samsonu: Hajde kaži mi gde stoji tvoja velika snaga i čim bi se mogao svezati i savladati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | לַחִים | יְתָרִים | בְּשִׁבְעָה | יַאַסְרֻנִי | אִם־ | שִׁמְשׁוֹן | אֵלֶיהָ | וַיֹּאמֶר | 7 |
| нису | које | свежих | жица | са–седам | ме–свежу | Ако | Самсон | њој | И–рекао–је | |
| H3808 | | H3892 | | H7651 | H0631 | | H8123 | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם׃ | כְּאַחַד | וְהָיֵיתִי | וְחָלִיתִי | חָרֵבוּ |
| човек | као–сваки | и–бићу | и–ослабићу | осушене |
| H0120 | H0259 | H1961 | | |

A Samson joj reče: Da me svežu u sedam gužava sirovih neosušenih, onda bih izgubio snagu i bio kao i drugi čovek.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרֵבוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | לַחִים | יְתָרִים | שִׁבְעָה | פְּלִשְׁתִּים | סַרְנֵי | לָהּ | וַיַּעֲלוּ־ | 8 |
| осушене | нису | које | свежих | жица | седам | Филистејски | кнезови | joj | И–донели–су | |
| | H3808 | | H3892 | | H7651 | H6430 | | | H5927 | |

| | |
|---|---|
| בָּהֶם׃ | וַתַּאַסְרֵהוּ |
| њима | и–свезала–га–је |
| | H0631 |

I donesoše joj knezovi filistejski sedam gužava sirovih, još neosušenih, i ona ga sveza njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְשׁוֹן | עָלַיִךְ | פְּלִשְׁתִּים | אֵלָיו | וַתֹּאמֶר | בַּחֶדֶר | לָהּ֙ | יֹשֶׁב | וְהָאֹרֵ֔ב | 9 |
| Самсоне | на–тебе | Филистеји | њему | и–рекла–је | у–соби | њој | седела–је | А–заседа | |
| H8123 | | H6430 | H0413 | H0559 | H2315 | | H3427 | H0693 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | בַּהֲרִיחַ֖וֹ | הַנֶּעֱרֶת֙ | פְּתִיל־ | יִנָּתֵק | כַּאֲשֶׁר | הַיְתָרִים | אֶת־ | וַיְנַתֵּק | |
| огањ | кад–осети | кучине | нитка | се–поцепају | каошто | жице | — | и–поцепао–је | |
| H0784 | H7306 | H5296 | H6616 | H5423 | | | H0853 | H5423 | |

| | | |
|---|---|---|
| כֹּחוֹ׃ | נוֹדַע | וְלֹא |
| снага–његова | сазнала | и–није–се |
| | H3045 | H3808 |

A kod nje beše zaseda u sobi; i ona mu reče: Eto Filisteja na te, Samsone! A on pokida gužve, kao što se kida konac od kudelje kad oseti vatru; i ne dozna se za snagu njegovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּזָבִים | אֵלַי | וַתְּדַבֶּר | בִּי | הֵתַלְתָּ | הִנֵּה | שִׁמְשׁוֹן | אֶל־ | דְּלִילָה֙ | וַתֹּ֣אמֶר | 10 |
| лажи | мени | и–говорио–си | ме | преварио–си | Ево | Самсону | ка | Далила | И–рекла–је | |
| H3576 | H0413 | H1696 | | | H2009 | H8123 | H0413 | H1807 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תֵּאָסֵר׃ | בַּמָּה | לִּי | נָא | הַגִּידָה־ | עַתָּה֙ |
| би–се–могао–свезати | чиме | ми | молим–те | Кажи | Сада |
| H0631 | H4100 | | H4994 | H5046 | H6258 |

Potom reče Dalida Samsonu: Gle, prevario si me, i slagao si mi; nego hajde kaži mi čim bi se mogao svezati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲשָׂה | לֹא־ | אֲשֶׁר | חֲדָשִׁים | בַּעֲבֹתִים | יַאַסְרוּנִי | אָסוֹר | אִם־ | אֵלֶיהָ | וַיֹּאמֶר | 11 |
| урађено | није | којима | новим | ужадима | ме–свежу | заиста | Ако | њој | И–рекао–је | |
| | H3808 | | H2319 | H5688 | H0631 | H0631 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם׃ | כְּאַחַד | וְהָיֵיתִי | וְחָלִיתִי | מְלָאכָה | בָּהֶם |
| човек | као–сваки | и–бићу | и–ослабићу | никакво–дело | њима |
| H0120 | H0259 | H1961 | | H4399 | |

A on joj reče: Da me dobro svežu novim užima kojima nije ništa rađeno, tada bih izgubio snagu i bio bih kao drugi čovek.

12 וַתִּקַּח דְּלִילָה֙ עֲבֹתִ֣ים חֲדָשִׁ֔ים וַתַּאַסְרֵ֖הוּ בָּהֶ֑ם וַתֹּ֨אמֶר֙ אֵלָ֔יו פְּלִשְׁתִּ֥ים עָלֶ֖יךָ שִׁמְשׁ֑וֹן וְהָאֹרֵ֣ב יֹשֵׁ֔ב בֶּחָדֶ֖ר וַיְנַתְּקֵ֥ם מֵעַ֛ל זְרֹעֹתָ֖יו כַּחוּט׃

И-узела-је Далила ужад ново и-свезала-га-је њима и-рекла-је њему Филистеји на-тебе Самсоне а-заседа и-поцепао-их-је са руку-својих као-конац

H3947 H1807 H5688 H2319 H0631 H0559 H0413 H6430 H8123 H0693 H2315 H5423 H3427 H2339

I Dalida uze nova uža, i sveza ga njima, pak mu reče: Eto Filisteji na te Samsone! A zaseda beše u sobi. A on raskide s ruku uža kao konac.

13 וַתֹּ֨אמֶר דְּלִילָ֜ה אֶל־שִׁמְשׁ֗וֹן עַד־הֵ֤נָּה הֲתַלְתָּ֙ בִּ֔י וַתְּדַבֶּר־לִ֖י אֵלַ֑י הַגִּ֣ידָה נָּ֔א בַּמֶּ֥ה תֵאָסֵ֖ר וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ אִם־תַּאַרְגִ֥י אֶת־שִׁבְעָ֖ה מַחְלְפ֣וֹת רֹאשִׁ֑י עִם־הַמַּסָּֽכֶת׃

И-рекла-је Далила ка Самсону до сада варао-си ме и-говорио-си мени — уткаш ако њој И-рекао-је би-се-могао-свезати чиме ми Кажи лажи седам праменова главе-моје са потком

H0559 H1807 H0413 H5704 H2008 H8123 H0413 H1696 H0559 H0853 H0707 H0413 H0559 H0631 H4100 H0559 H3576 H7651 H4253 H0413 H4545

Tada reče Dalida Samsonu: Jednako me varaš i lažeš mi; kaži mi čim bi se mogao svezati? A on joj reče: Da sedam pramena kose na glavi mojoj priviješ na vratilo.

14 וַתִּתְקַ֣ע בַּיָּתֵ֗ד וַתֹּ֨אמֶר֙ אֵלָ֔יו פְּלִשְׁתִּ֥ים עָלֶ֖יךָ שִׁמְשׁ֑וֹן וַיִּיקַ֣ץ מִשְּׁנָתֹ֗ו וַיִּסַּ֞ע אֶת־הַיָּתֵ֤ד הָאֶ֙רֶג֙ וְאֶת־הַמַּסָּֽכֶת׃

И-причврстила-је клином И-рекла-је њему Филистеји на-тебе Самсоне и-пробудио-се из-сна-свог и-ишчупао-је — клин разбоја и потку

H8628 H0559 H0413 H6430 H8123 H3364 H8142 H5265 H0853 H3489 H0708 H0853

I ona zaglavivši vratilo kocem, reče: Evo Filisteja na te, Samsone! A on se probudi od sna, i istrže kolac i osnovu i vratilo.

15 וַתֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו אֵ֣יךְ תֹּאמַ֣ר אֲהַבְתִּ֗יךְ וְלִבֵּךְ֙ אֵ֣ין אִתִּ֔י זֶ֥ה שָׁלֹ֖שׁ פְּעָמִ֑ים וְלֹא־הִגַּ֥דְתְּ לִּ֛י בַּמֶּ֥ה כֹחֲךָ֖ גָּד֥וֹל׃

И-рекла-је њему Како кажеш волим-те а-срце-твоје није са-мном Ево три И-рекао-је ми у-чему-је снага-твоја велика

H0559 H0413 H0559 H0157 H0369 H0854 H2088 H7969 H0559 H4100 H5046 H3808 H0413 H6471

Opet mu ona reče: Kako možeš govoriti: Ljubim te, kad srce tvoje nije kod mene? Već si me tri puta prevario ne hoteći mi kazati gde ti je velika snaga.

16 וַיְהִי֙ כִּֽי־הֵצִ֣יקָה ל֔וֹ בִּדְבָרֶ֖יהָ כָּל־הַיָּמִ֑ים וַתְּאַלְצֵ֣הוּ הַמָּ֔וֶת וַתִּקְצַ֖ר נַפְשֹֽׁו׃

И-било-је навалила-је на-њега речима-својим сваког дана и-притиснула-га-је на-смрт души-његовој и-сажалило-се

H1961 H6693 H0413 H1697 H3605 H3117 H0509 H4191 H5315

I ona mu dosađivaše svojim rečima svaki dan i navaljivaše na nj, i duša mu prenemože da umre.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָה | לֹא־ | מוֹרָה | לָהּ | וַיֹּאמֶר | לִבּוֹ | כָּל־ | אֶת־ | לָהּ | וַיַּגֶּד־ | 17 |
| долазила | није | Бритва | њој | и–рекао–је | срце–своје | цело | — | њој | И–открио–јој–је | |
| H5927 | H3808 | H4177 | | H0559 | | H3605 | H0853 | | H5046 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | אִמִּי | מִבֶּטֶן | אֲנִי | אֱלֹהִים | נְזִיר | כִּי־ | רֹאשִׁי | עַל־ |
| Ако | мајке–моје | од–утробе | сам–ја | Божји | назирej | јер | главу–моју | на |
| | H0517 | H0990 | H0589 | H0430 | H5139 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם׃ | כְּכָל־ | וְהָיִיתִי | וְחָלִיתִי | כֹּחִי | מִמֶּנִּי | וְסָר | גֻּלַּחְתִּי |
| човек | као–сваки | и–бићу | и–ослабићу | снага–моја | од–мене | и–отиђи–ће | будем–обријан |
| H0120 | H3605 | H1961 | | | | H5493 | H1548 |

Te joj otvori celo srce svoje, i reče joj: Britva nije nikad prešla preko glave moje, jer sam nazirej Božji od utrobe matere svoje; da se obrijem, ostavila bi me snaga moja i oslabio bih, i bio bih kao svaki čovek

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּשְׁלַח | לִבּוֹ | כָּל־ | אֶת־ | לָהּ | הִגִּיד | כִּי־ | דְּלִילָה | וַתֵּרֶא | 18 |
| и–послала–је | срце–своје | цело | — | њој | открио | да–јој–је | Далила | И–видела–је | |
| H7971 | | H3605 | H0853 | | H5046 | | H1807 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]לה[ | הִגִּיד | כִּי־ | הַפַּעַם | עֲלוּ | לֵאמֹר | פְּלִשְׁתִּים | לְסַרְנֵי | וַתִּקְרָא |
| — | открио | јер–ми–је | овај–пут | Дођите | говорећи | Филистејске | кнезове | и–позвала–је |
| | H5046 | | H6471 | H5927 | H0559 | H6430 | | H7121 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲלוּ | פְּלִשְׁתִּים | סַרְנֵי | אֵלֶיהָ | וְעָלוּ | לִבָּהּ | כָּל־ | אֶת־ | לִי( | |
| и–донели–су | Филистејски | кнезови | к–њој | и–дошли–су | срце–своје | цело | — | мени | |
| H5927 | H6430 | | H0413 | H5927 | | H3605 | H0853 | | |

| | |
|---|---|
| בְּיָדָם׃ | הַכֶּסֶף |
| у–рукама–својим | сребро |
| H3027 | H3701 |

A Dalida videći da joj je otvorio celo srce svoje, posla i pozva knezove filistejske poručivši im: Hodite sada, jer mi je otvorio celo srce svoje. Tada dođoše knezovi filistejski k njoj i donesoše novce u rukama svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַתְּנַלַּח | לָאִישׁ | וַתִּקְרָא | בִּרְכֶּיהָ | עַל־ | וַתְּיַשְׁנֵהוּ | 19 |
| — | и–обријала–је | човека | и–позвала–је | коленима–својим | на | И–успавала–га–је | |
| H0853 | H1548 | H0376 | H7121 | H1290 | | H3462 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחוֹ | וַיָּסַר | לְעַנּוֹתוֹ | וַתָּחֶל | רֹאשׁוֹ | מַחְלְפוֹת | שֶׁבַע |
| снага–његова | и–отишла–је | да–га–мучи | и–почела–је | главе–његове | праменова | седам |
| | H5493 | | | | H4253 | H7651 |

| |
|---|
| מֵעָלָיו׃ |
| од–њега |

A ona ga uspava na krilu svom, i dozva čoveka te mu obrija sedam pramena kose s glave, i ona ga prva svlada kad ga ostavi snaga njegova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵצֵא | וַיֹּאמֶר | מִשְּׁנָתוֹ | וַיִּקַץ | שִׁמְשׁוֹן | עָלַיִךְ | פְּלִשְׁתִּים | וַתֹּאמֶר | 20 |
| Изаћи–ћу | и–рекао–је | из–сна–свог | и–пробудио–се | Самсоне | на–тебе | Филистеји | И–рекла–је | |
| H3318 | H0559 | H8142 | H3364 | H8123 | | H6430 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלָיו׃ | סָר | יְהוָה | כִּי | יָדַע | לֹא | וְהוּא | וְאִנָּעֵר | בְּפַעַם | כְּפַעַם |
| од–њега | отишао | Господ | да–је | знао | није | а–он | и–отрести–ћу–се | и–пре | као |
| | H5493 | H3068 | | H3045 | H3808 | H1931 | H5287 | H6471 | H6471 |

I ona reče: Eto Filisteja na te, Samsone! A on probudivši se od sna reče: Izaći ću kao i pre i oteću se; jer ne znaše da je Gospod odstupio od njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַזָּתָה | אוֹתוֹ | וַיּוֹרִידוּ | עֵינָיו | אֶת־ | וַיְנַקְּרוּ | פְּלִשְׁתִּים | וַיֹּאחֲזוּהוּ | 21 |
| у-Газу | га | и-одвели-су | очи-његове | — | и-ископали-су | Филистеји | И-ухватили-су-га | |
| H5804 | H0853 | H3381 | | H0853 | H5365 | H6430 | H0270 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :הָאֲסוּרִים) | [האסירים | בְּבֵית | טוֹחֵן | וַיְהִי | בַּנְחֻשְׁתַּיִם | וַיַּאַסְרוּהוּ |
| сужања | — | у-дому | мљео | и-био-је | бронзаним-оковима | и-свезали-су-га |
| H0631 | H0615 | | H2912 | H1961 | | H0631 |

Tada ga uhvatiše Filisteji, i iskopaše mu oči, i odvedoše ga u Gazu i okovaše ga u dvoje verige bronzane; i meljaše u tamnici.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :גֻּלָּח | כַּאֲשֶׁר | לְצַמַּח | רֹאשׁוֹ | שְׂעַר־ | וַיָּחֶל | 22 |
| — | је-био-обријан | пошто | да-расте | главе-његове | коса | И-почела-је | |
| | H1548 | | H6779 | | H8181 | | |

A kosa na glavi njegovoj poče rasti kao što je bila kad ga obrijaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶם | לְדָגוֹן | גָּדוֹל | זֶבַח־ | לִזְבֹּחַ | נֶאֱסְפוּ | פְּלִשְׁתִּים | וְסַרְנֵי | 23 |
| богу-свом | Дагону | велику | жртву | да-принесу | сакупили-су-се | Филистејски | И-кнезови | |
| H0430 | H1712 | | H2077 | H2076 | H0622 | H6430 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְשׁוֹן | אֶת | בְּיָדֵנוּ | אֱלֹהֵינוּ | נָתַן | וַיֹּאמְרוּ | וּלְשַׂמְּחָה | |
| Самсона | — | у-руке-наше | бог-наш | Предао-је | и-рекли-су | и-за-весеље | |
| H8123 | H0853 | H3027 | H0430 | H5414 | H0559 | H8057 | |

| |
|---|
| :אוֹיְבֵינוּ |
| непријатеља-нашег |
| H0341 |

I knezovi filistejski skupiše se da prinesu veliku žrtvu Dagonu bogu svom, i da se provesele, pa rekoše: Predade nam bog naš u ruke naše Samsona neprijatelja našeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַן | אָמְרוּ | כִּי | אֱלֹהֵיהֶם | אֶת־ | וַיְהַלְלוּ | הָעָם | אֹתוֹ | וַיִּרְאוּ | 24 |
| Предао-је | говорили-су | јер | бога-свог | — | и-хвалили-су | народ | га | И-видели-су | |
| H5414 | H0559 | | H0430 | H0853 | | | H0853 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲשֶׁר | אַרְצֵנוּ | מַחֲרִיב | וְאֶת | אוֹיְבֵנוּ | אֶת־ | בְּיָדֵנוּ | אֱלֹהֵינוּ | |
| и-који-је | земље-наше | пустошиоца | и | непријатеља-нашег | — | у-руке-наше | бог-наш | |
| | H0776 | | H0853 | H0341 | H0853 | H3027 | H0430 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חֲלָלֵינוּ: | אֶת־ | הִרְבָּה | |
| погинуле-наше | — | умножио | |
| | H0853 | | |

Такође и народ видевши га хваљаше бога свог говорећи: Предаде нам бог наш у руке наше непријатеља нашег и затирача земље наше и који поби толике између нас.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִרְאוּ | וַיֹּאמְרוּ | לִבָּם | כְּטוֹב) | [טוב | [כי | וַיְהִי | 25 |
| Позовите | и-рекли-су | срца-њихова | кад-су-се-развеселила | — | — | И-било-је | |
| H7121 | H0559 | | H2896 | | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲסוּרִים) | [האסירים | מִבֵּית | לְשִׁמְשׁוֹן | וַיִּקְרְאוּ | לָנוּ | וִישַׂחֵק־ | לְשִׁמְשׁוֹן | |
| сужања | — | из-дома | Самсона | и-позвали-су | нас | нека-нам-забавља | Самсона | |
| H0631 | H0615 | | H8123 | H7121 | | H7832 | H8123 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :הָעַמּוּדִים | בֵּין | אוֹתוֹ | וַיַּעֲמִידוּ | לִפְנֵיהֶם | וַיְצַחֵק | |
| стубова | између | га | и-поставили-су | пред-њима | и-забављао-је | |
| H5982 | H0996 | H0853 | H5975 | H6440 | H6711 | |

I kad se razveseli srce njihovo rekoše: Zovite Samsona da nam igra. I dozvaše Samsona iz tamnice da im igra, i namestiše ga među dva stuba.

וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְשׁ֗וֹן הַנִּיחָה֙ בְּיָדוֹ֙ הַמַּחֲזִ֣יק הַנַּ֔עַר אֶל־ שִׁמְשׁ֖וֹן וַיֹּ֣אמֶר 26
И-рекао-је Самсон ка момку који-га-држи за-руку Пусти ме —
H0559 H8123 H0413 H5288 H2388 H3027 H3240 H0853 H4959

(וַהֲמִשֵּׁ֨נִי֙ אֶת־ הָעַמֻּדִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הַבַּ֖יִת נָכ֣וֹן עֲלֵיהֶ֑ם
и-допусти-ми-да-напипам стубове на-којима дом стоји на-њима
H4959 H0853 H5982 H3824 H3559 H5921

וְאֶשָּׁעֵ֖ן עֲלֵיהֶֽם׃
и-да-се-наслоним на-њих
H8172

Tada Samson reče momku koji ga držaše za ruku: Pusti me, da opipam stubove na kojima stoji kuća, da se naslonim na njih.

וְהַבַּ֣יִת מָלֵ֗א הָאֲנָשִׁים֙ וְהַנָּשִׁ֔ים וְשָׁ֣מָּה כֹּ֔ל סַרְנֵ֖י פְּלִשְׁתִּ֑ים 27
А-дом био-је-пун мушкараца и-жена и-тамо-су-били сви кнезови Филистејски
H1004 H4390 H0376 H0802 H8033 H3605 H6430

וְעַל־ הַגָּ֣ג כִּשְׁלֹ֤שֶׁת אֲלָפִים֙ אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֔ה הָרֹאִ֖ים בִּשְׂחֹ֥ק שִׁמְשֽׁוֹן׃
и-на крову око-три хиљаде мушкараца и-жена који-су-гледали забављање Самсоново
H5921 H1406 H7969 H0505 H0376 H0802 H7200 H7832 H8123

A kuća beše puna ljudi i žena i svi knezovi filistejski behu onde; i na krovu beše oko tri hiljade ljudi i žena, koji gledahu kako Samson igra.

וַיִּקְרָ֣א שִׁמְשׁ֗וֹן אֶל־ יְהוָה֙ וַיֹּ֣אמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ זָכְרֵ֣נִי נָּ֣א 28
И-зазвао-је Самсон ка Господу и-рекао-је Господе Сети-ме-се молим-Те
H7121 H8123 H0413 H3068 H0559 H0136 H3069 H2142 H4994

וְחַזְּקֵ֥נִי נָ֖א אַ֣ךְ הַפַּ֑עַם הָאֱלֹהִ֔ים בֹּ֣קֶר־ אַחַ֔ת וְאִנָּקְמָ֥ה נְקָמָ֖ה
и-ојачај-ме молим-Те само овај пут Боже једном осветом и-да-се-осветим
H2388 H4994 H0389 H6471 H2088 H0430 H0259 H5359 H5358

מִשְׁתֵּ֥י עֵינַ֖י מִפְּלִשְׁתִּֽים׃
за-оба ока-своја Филистејима
H8147 H5869 H6430

Tada Samson zavapi ka Gospodu i reče: Gospode, Gospode! Opomeni me se, molim te, i ukrepi me, molim te, samo sada, o Bože! Da se osvetim jedanput Filistejima za oba oka svoja.

וַיִּלְפֹּ֣ת שִׁמְשׁ֗וֹן אֶת־ שְׁנֵ֤י עַמּוּדֵי֙ הַתָּ֣וֶךְ הָאֶמְצָעִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הַבַּ֖יִת נָכ֑וֹן 29
И-обухватио-је Самсон два стуба средња на-којима-је стајао дом
H3943 H8147 H5982 H8432 H3824 H0853 H8123

וַיִּסָּמֵ֥ךְ בִּשְׁמֹאלוֹ֙ עֲלֵיהֶ֔ם אֶחָ֖ד בִּימִינ֑וֹ וְאֶחָ֖ד
и-ослонио-се левицом-својом на-њих једног десницом-својом и-једног
H5564 H8040 H5921 H0259 H3225 H0259

I zagrli Samson dva stuba srednja, na kojima stajaše kuća, i nasloni se na njih, na jedan desnom a na drugi levom rukom svojom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹחַ | וַיֵּט | פְּלִשְׁתִּים | עִם־ | נַפְשִׁי | תָּמוּת | שִׁמְשׁוֹן | וַיֹּאמֶר | 30 |
| снагом | и–нагнуо–се | Филистејима | са | душа–моја | Нека–умре | Самсон | И–рекао–је | |
| | H5186 | H6430 | | H5315 | H4191 | H8123 | H0559 | |
| וַיְהִי | בּוֹ | אֲשֶׁר־ | הָעָם | כָּל־ | וְעַל־ | הַסְּרָנִים | עַל־ | הַבַּיִת | וַיִּפֹּל |
| и–било–је | у–њему | који–је–био | народ | сав | и–на | кнезове | на | дом | и–пао–је |
| H1961 | | | | H3605 | | | | | H5307 |
| בְּחַיָּיו׃ | הֵמִית | מֵאֲשֶׁר | רַבִּים | בְּמוֹתוֹ | הֵמִית | אֲשֶׁר | הַמֵּתִים |
| у–животу–свом | је–убио | него–оних–које | више | у–смрти–својој | је–убио | које | мртвих |
| | H4191 | | | H4194 | H4191 | | H4191 |

Pa onda reče Samson: Neka umrem s Filistejima. I naleže jako, i pade kuća na knezove i na sav narod koji beše u njoj; i bi mrtvih koje pobi umirući više nego onih koje pobi za života svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּרְדוּ | וְכָל־ | בֵּית | אָבִיהוּ | וַיִּשְׂאוּ | אֹתוֹ | וַיַּעֲלוּ | | | 31 |
| И–сишли–су | и–сав | дом | оца–његовог | и–подигли–су | га | и–узнешли–су | | | |
| H3381 | H3605 | | H0001 | H5375 | H0853 | H5927 | | | |
| וַיִּקְבְּרוּ | אוֹתוֹ | בֵּין | צָרְעָה | וּבֵין | אֶשְׁתָּאֹל | בְּקֶבֶר | מָנוֹחַ | אָבִיו |
| и–сахранили–су | га | између | Сарее | и–између | Ештаола | у–гробу | Маноје | оца–његовог |
| H6912 | H0853 | H0996 | H6881 | H0996 | H0847 | H6913 | H4495 | H0001 |
| וְהוּא | שָׁפַט | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | עֶשְׂרִים | שָׁנָה׃ | פ | | |
| и–он–је | судио | — | Израелу | двадесет | година | — | | |
| H1931 | H8199 | H0853 | H3478 | H6242 | H8141 | | | |

Posle dođoše braća njegova i sav dom oca njegovog, i uzeše ga, i vrativši se pogreboše ga između Saraje i Estola u grobu Manoja oca njegovog. A on bi sudija Izrailju dvadeset godina.

## Chapter 17

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיכָיְהוּ׃ | וּשְׁמוֹ | אֶפְרָיִם | מֵהַר־ | אִישׁ | וַיְהִי־ | 1 |
| Михај | и–име–му | Јефремове | од–горе | човек | И–био–је | |
| H4319 | H8034 | H0669 | H2022 | H0376 | H1961 | |

A beše jedan čovek iz gore Jefremove po imenu Miha.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (וְאַתְּ) | [ואתי] | לָךְ | לֻקַּח־ | אֲשֶׁר | הַכֶּסֶף | וּמֵאָה | אֶלֶף | לְאִמּוֹ | וַיֹּאמֶר | 2 |
| и–ти–си | — | теби | узети | који–су | сребрњака | и–сто | Хиљаду | мајци–својој | И–рекао–је | |
| | | | H3947 | | H3701 | H3967 | H0505 | H0517 | H0559 | |
| לְקַחְתָּיו | אֲנִי | אֹתִי | הַכֶּסֶף | הִנָּה־ | בְּאָזְנָי | אָמַרְתְּ | וְגַם | אָלִית | |
| сам–га–узео | ја | код–мене | сребро–је | ево | на–уши–моје | рекла–си | и–такође | проклела | |
| H3947 | H0589 | H0854 | H3701 | H2009 | H0241 | H0559 | H1571 | H0422 | |
| לַיהוָה׃ | בְּנִי | בָּרוּךְ | אִמּוֹ | וַתֹּאמֶר | | | | | |
| од–Господа | сине–мој | Благословен | мајка–његова | И–рекла–је | | | | | |
| H3068 | | H1288 | H0517 | H0559 | | | | | |

On reče materi svojoj: Hiljadu i sto srebrnika, što su ti ukradeni, za koje si klela i govorila preda mnom, evo, to je srebro u mene, ja sam ga uzeo. A mati mu reče: Gospod da te blagoslovi, sine!

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמּוֹ | וַתֹּאמֶר | לְאִמּוֹ | הַכֶּסֶף | וּמֵאָה | אֶלֶף־ | אֶת־ | וַיָּשֶׁב | |
| мајка-његова | и-рекла-је | мајци-својој | сребрњака | и-сто | хиљаду | — | И-вратио-је | |
| H0517 | H0559 | H0517 | H3701 | H3967 | H0505 | H0853 | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | לִבְנִי | מִיָּדִי | לַיהוָה | הַכֶּסֶף | אֶת־ | הִקְדַּשְׁתִּי | הַקְדֵּשׁ | |
| да-се-начини | за-сина-мог | из-руке-моје | Господу | сребро | — | посветила-сам | Посветити | |
| | H3027 | H3068 | H3701 | H0853 | H6942 | H6942 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֲשִׁיבֶנּוּ | וְעַתָּה | וּמַסֵּכָה | פֶּסֶל | |
| теби | вратио-сам-га | а-сада | и-ливени-лик | резани-лик | |
| | H7725 | H6258 | | H6459 | |

A kad vrati hiljadu i sto srebrnika materi svojoj, reče mati njegova: To sam srebro posvetila Gospodu iz svoje ruke za tebe, sine moj, da se načini od njega lik rezan i liven; zato ti ga sada dajem natrag.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּסֶף | מָאתַיִם | אִמּוֹ | וַתִּקַּח | לְאִמּוֹ | הַכֶּסֶף | אֶת־ | וַיָּשֶׁב | |
| сребрњака | двеста | мајка-његова | и-узела-је | мајци-својој | сребро | — | И-вратио-је | |
| H3701 | H3967 | H0517 | H3947 | H0517 | H3701 | H0853 | H7725 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיכָיְהוּ׃ | בְּבֵית | וַיְהִי | וּמַסֵּכָה | פֶּסֶל | וַיַּעֲשֵׂהוּ | לַצּוֹרֵף | וַתִּתְּנֵהוּ |
| Михајевом | у-дому | и-био-је | и-ливени-лик | резани-лик | и-начинио-је | златару | и-дала-их-је |
| H4319 | | H1961 | | H6459 | | H6884 | H5414 |

Ali on opet dade srebro materi svojoj, a mati uze dvesta srebrnika i dade zlataru, a on načini od njega lik rezan i liven, te beše u kući Mišinoj.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְמַלֵּא | וּתְרָפִים | אֵפוֹד | וַיַּעַשׂ | אֱלֹהִים | בֵּית | לוֹ | מִיכָה | וְהָאִישׁ |
| и-посветио-је | и-терафе | ефод | и-начинио-је | божански | дом | имао-је | Миха | А-човек |
| H4390 | H8655 | H0646 | | H0430 | | | H4318 | H0376 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכֹהֵן׃ | לוֹ | וַיְהִי־ | מִבָּנָיו | אֶחָד | יַד | אֶת־ | |
| за-свештеника | му | и-био-је | од-синова-својих | једног | руку | — | |
| H3548 | | H1961 | | H0259 | H3027 | H0853 | |

I taj Miha imaše kuću za bogove, i načini, oplećak i likove, i posveti jednog između sinova svojih da mu bude sveštenik.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָיו | הַיָּשָׁר | אִישׁ | בְּיִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אֵין | הָהֵם | בַּיָּמִים | |
| у-очима-својим | што-је-право | сваки | у-Израелу | краља | није-било | оне | У-дане | |
| | H3477 | H0376 | H3478 | H4428 | H0369 | H1992 | H3117 | |

| | | |
|---|---|---|
| יַעֲשֶׂה׃ | פ | |
| чинио-је | — | |

U to vreme ne beše cara u Izrailju: svaki činjaše šta mu drago.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | לֵוִי | וְהוּא | יְהוּדָה | מִמִּשְׁפַּחַת | יְהוּדָה | לְבֵתלֶחֶם | נַעַר | וַיְהִי־ |
| и-он-је | Левит | и-он-је-био | Јудине | од-породице | Јудина | из-Витлејема | младић | И-био-је |
| H1931 | H3881 | H1931 | H3063 | H4940 | H3063 | H1035 | H5288 | H1961 |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁם׃ | גָּר־ | |
| тамо | боравио | |
| H8033 | | |

A beše jedan mladić iz Vitlejema Judinog, od porodice Judine, koji beše Levit i onde boravljaše.

8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא
И-отишао-је човек из-града из-Витлејема Јудиног да-борави где нађе и-дошао-је
H3212 H0376 H1035 H3063 H0935 H4672 H0935

עַד־הַר לְאֶפְרַיִם בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃
у-гору Јефремову до дома Михе путујући путем-својим
H2022 H0669 H5704 H4318 H6213 H1870

On otide iz tog grada, Vitlejema Judinog, da se nastani gde može; i idući svojim putem dođe u goru Jefremovu do kuće Mišine.

9 וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי לֵוִי וַיֹּאמֶר לְמִבֵּית לֶחֶם
И-рекао-је му Миха Одакле долазиш И-рекао-је њему Левит сам-ја из-Витлејема
H0559 H0559 H4318 H0370 H0935 H0413 H3881 H0595 H1035

יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃
Јудиног и-ја идем да-борравим где нађем
H3063 H0595 H1980 H0259 H4672

A Miha mu reče: Otkuda ideš? Odgovori mu Levit: Iz Vitlejema Judinog, idem da se nastanim gde mogu.

10 וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־לִי לְאָב וְלְכֹהֵן וְאָנֹכִי
И-рекао-је му Миха Остани са-мном и-буди ми за-оца и-за-свештеника и-ја-ћу
H0559 H4318 H3427 H5978 H1961 H0001 H3548 H0595

אֶתֶּן־לְךָ עֲשֶׂרֶת בְּסֶף לַיָּמִים בְּגָדִים וְעֵרֶךְ וּמִחְיָתֶךָ׃
давати теби десет сребрњака годишње хаљина и-гарнитуру и-издржавање-твоје
H5414 H6235 H3701 H3117 H0899 H6187 H4241

וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃
И-отишао-је Левит
H3212 H3881

A Miha mu reče: Ostani kod mene, i budi mi otac i sveštenik, a ja ću ti dati deset srebrnika na godinu i dvoje haljine i hranu. I otide Levit k njemu.

11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר כְּאַחַד
И-пристао-је Левит да-станује са човеком и-био-је му младић као-један
H2974 H3881 H3427 H0854 H0376 H1961 H0853 H5288 H0259

מִבָּנָיו׃
од-синова-његових

I Levitu bi po volji da ostane kod njega, i bi mu taj mladić kao da mu je sin.

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן
И-посветио-је Миха руку Левита и-био-је му младић за-свештеника
H4390 H4318 H3027 H3881 H1961 H0853 H5288 H3548

בְּבֵית מִיכָה׃ וַיְהִי
у-дому Михином и-био-је
H1961 H4318

I Miha posveti Levita da mu je sveštenik taj mladić, i osta u kući Mišinoj.

13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי לְכֹהֵן׃
И-рекао-је Миха Сада знам да чиниће-добро Господ мени јер имам себи за-свештеника
H0559 H4318 H6258 H3045 H3190 H3068 H3588 H1961 H3548

הַלֵּוִי
Левита
H3881

Tada reče Miha: Sada znam da će mi Gospod učiniti dobro zato što imam Levita sveštenika.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | מְבַקֵּשׁ־ | הַדָּנִי | שֵׁבֶט | הָהֵם | וּבַיָּמִים | בְּיִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אֵין | הָהֵם | בַּיָּמִים | 1 |
| себи | тражаше | Даново | племе | оне | и-у-дане | у-Израељу | цара | немаше | оне | У-дане | |
| | H1245 | H1839 | H7626 | H1992 | H3117 | H3478 | H4428 | H0369 | H1992 | H3117 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ־ | הַהוּא | הַיּוֹם | עַד־ | לוֹ | נָפְלָה | לֹא־ | כִּי | לָשֶׁבֶת | נַחֲלָה |
| међу | оног | дана | до | му | бесе-пало | му-не | јер | за-становање | наследство |
| H8432 | H1931 | H3117 | H5704 | | H5307 | H3808 | | H3427 | H5159 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | בְּנַחֲלָה׃ | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי |
| (одељак) | наследство | Израељевим | племенима |
| | H5159 | H3478 | H7626 |

U to vreme ne beše cara u Izrailju, i u to vreme pleme Danovo tražaše sebi nasledstvo gde bi nastavalo, jer mu dotada ne beše dopalo nasledstvo među plemenima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנָשִׁים | מִקְצוֹתָם׀ | אֲנָשִׁים | חֲמֵשָׁה | מִמִּשְׁפַּחְתָּם | וְדָן | בְּנֵי־ | וַיִּשְׁלְחוּ | | 2 |
| људе | из-крајева-својих | људи | петорица | од-породице-своје | Данови | синови | И-послаше | | |
| H0376 | H7098 | H0376 | H2568 | H4940 | H1835 | | H7971 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | וּלְחָקְרָהּ | הָאָרֶץ | אֶת־ | לְרַגֵּל | וּמֵאֶשְׁתָּאֹל | מִצָּרְעָה | חַיִל | בְּנֵי־ | |
| и-рекоше | и-да-је-испитају | земљу | — | да-уходе | и-из-Естаола | из-Сараје | храбре | синове | |
| H0559 | H2713 | H0776 | H0853 | H7270 | H0847 | H6881 | H2428 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיכָה | בַּיִת | עַד־ | אֶפְרַיִם | הַר־ | וַיָּבֹאוּ | הָאָרֶץ | אֶת־ | חִקְרוּ | לְכוּ | אֱלֹהֶם |
| Михине | куће | до | Јефремову | у-гору | и-дођоше | земљу | — | испитајте | идите | им |
| H4318 | | H5704 | H0669 | H2022 | H0935 | H0776 | H0853 | H2713 | H3212 | H0413 |

| | |
|---|---|
| שָׁם׃ | וַיָּלִינוּ |
| тамо | и-преноћише |
| H8033 | |

Zato poslaše sinovi Danovi iz porodice svoje pet ljudi između sebe, hrabre ljude od Saraje i Estaola, da uhode zemlju i dobro razmotre, i rekoše im: Idite, razmotrite zemlju. I oni otidoše u goru Jefremovu u kuću Mišinu i zanoćiše onde.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלֵּוִי | הַנַּעַר | קוֹל | אֶת־ | הִכִּירוּ | וְהֵמָּה | מִיכָה | בֵּית | עִם־ | הֵמָּה | 3 |
| левита | младића | глас | — | препознаше | и-они | Михине | куће | код | Они | |
| H3881 | H5288 | | H0853 | | H1992 | H4318 | | | H1992 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּזֶה | עֹשָׂה | אַתָּה | וּמָה־ | הֲלֹם | הֲבִיאֲךָ | מִי־ | לוֹ | וַיֹּאמְרוּ | שָׁם | וַיָּסוּרוּ |
| овде | радиш | ти | и-шта | овамо | те-је-довео | ко | му | и-рекоше | тамо | и-сврнуше |
| H2088 | | | H4100 | H1988 | H0935 | H4310 | | H0559 | H8033 | H5493 |

| | | |
|---|---|---|
| פֹּה׃ | לְךָ | וּמַה־ |
| ту | имаш | и-шта |
| H6311 | | H4100 |

I kad behu kod kuće Mišine, poznaše glas onog mladića Levita, i svrativši se onamo rekoše mu: Ko te dovede ovamo? I šta radiš tu? I šta ćeš tu?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וְאֶהְיֶ־ | וַיִּשְׂכְּרֵנִי | מִיכָה | לִי | עָשָׂה | וְכָזֶה | כָּזֶה | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | 4 |
| му | и-постадох | и-најамио-ме | Миха | ми | учинио-је | и-онако | овако | им | И-рече | |
| | H1961 | | H4318 | | | H2088 | H2090 | H0413 | H0559 | |

| |
|---|
| לְכֹהֵן׃ |
| свештеник |
| H3548 |

A on im reče: Tako i tako učini mi Miha, i najmi me da mu budem sveštenik.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | דַּרְכֵּנוּ | הַתַּצְלִיחַ | וְנֵדְעָה | בֵּאלֹהִים | נָא | שְׁאַל־ | לוֹ | וַיֹּאמְרוּ | | 5 |
| на–који | пут–наш | хоће–ли–успети | да–сазнамо | Бога | молимо | питај | му | И–рекоше | | |
| | H1870 | | H3045 | H0430 | H4994 | H7592 | | H0559 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | הֹלְכִים | אֲנַחְנוּ | |
| њиме | идемо | ми | |
| | H1980 | H0587 | |

A oni mu rekoše: Upitaj Boga da znamo hoće li nam biti srećan put na koji pođosmo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּלְכוּ־ | אֲשֶׁר | דַּרְכְּכֶם | יְהוָה | נֹכַח | לְשָׁלוֹם | לְכוּ | הַכֹּהֵן | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | 6 |
| ћете–иђи | којим | пут–ваш | Господом | пред | у–миру | идите | свештеник | им | И–рече | |
| H3212 | | H1870 | H3068 | H5227 | H7965 | H3212 | H3548 | | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּהּ׃ | פ | |
| њиме | (одељак) | |

A sveštenik im reče: Idite s mirom; po volji je Gospodu put kojim idete.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הָעָם | אֶת־ | וַיִּרְאוּ | לָיְשָׁה | וַיָּבֹאוּ | הָאֲנָשִׁים | חֲמֵשֶׁת | וַיֵּלְכוּ | |
| који–је | народ | — | и–видеше | у–Лаис | и–дођоше | људи | петорица | И–одоше | |
| | | H0853 | H7200 | | H0935 | H0376 | H2568 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין־ | וּבֹטֵחַ | וְשֹׁקֵט | צִדֹנִים | כְּמִשְׁפַּט | לָבֶטַח | יוֹשֶׁבֶת־ | בְּקִרְבָּהּ | |
| и–нема | и–безбрижно | тихо | сидонском | по–обичају | безбрижно | живео | усред–њега | |
| H0369 | H0982 | H8252 | H6722 | H4941 | H0983 | H3427 | H7130 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה | וּרְחֹקִים | עֹשֶׂר | יוֹרֵשׁ | בָּאָרֶץ | דָּבָר | מַכְלִים | |
| они | и–далеко–беху | власти | власник | у–земљи | ниједном–стварћу | ко–да–им–шкоди | |
| H1992 | H7350 | H6114 | H3423 | H0776 | H1697 | H3637 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | עִם־ | לָהֶם | אֵין־ | וְדָבָר | מִצִּדֹנִים | |
| човеком | с | им | немаху–никакав | и–посла | од–Сидоњана | |
| H0120 | | | H0369 | H1697 | H6722 | |

I tako pošavši onih pet ljudi dođoše u Lais, i videše tamošnji narod gde živi bez straha po običaju sidonskom, mirno i bez straha, i da nema nikoga u zemlji ko bi im čim god dosađivao ili otimao vlast, i da su daleko od Sidonjana niti imaju šta s kim.

| | | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה | אֲחֵיהֶם | לָהֶם | וַיֹּאמְרוּ | וְאֶשְׁתָּאֹל | צָרְעָה | אֲחֵיהֶם | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | | |
| шта | браћа–њихова | им | и–рекоше | и–Естаол | у–Capajy | браћи–својој | к | И–дођоше | | |
| H4100 | H0251 | | H0559 | H0847 | H6881 | H0251 | H0413 | H0935 | | |

| | |
|---|---|
| אַתֶּם׃ | |
| ви | |

Pa kad se vratiše k braći svojoj u Saraju i Estaol, rekoše im braća: Šta je?

| | | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | הָאָרֶץ | אֶת־ | רָאִינוּ | כִּי | עֲלֵיהֶם | וְנַעֲלֶה | קוּמָה | וַיֹּאמְרוּ | | |
| и–ево | земљу | — | видели–смо | јер | на–њих | и–пођимо | устајте | И–рекоше | | |
| H2009 | H0776 | H0853 | H7200 | | | H5927 | | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבֹא | לָלֶכֶת | תֵּעָצְלוּ | אַל־ | מַחְשִׁים | וְאַתֶּם | מְאֹד | טוֹבָה | |
| да–се–уђе | да–се–иде | оклевано–се | не | ћутите | а–ви | веома | веома–је–добра | |
| H0935 | H3212 | H6101 | H0408 | H2814 | | H3966 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | אֶת־ | לָרֶשֶׁת |
| земља | — | да–се–наследи |
| H0776 | H0853 | H3423 |

A oni rekoše: Ustajte da idemo na njih; jer videsmo zemlju, i vrlo je dobra. I vi ne marite? Nemojte se leniti, nego pohitajte da uzmete zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַיִם | רַחַבַת | וְהָאָרֶץ | בִּשְׁטַח | עַם | אֶל־ | וּתְבֹאוּ | כְּבֹאֲכֶם | | 10 |
| пространа | широка | и–земља–је | безбрижном | народу | к | дођи–ћете | Кад–дођете | | |
| H3027 | H7342 | H0776 | H0982 | | H0413 | H0935 | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְסוֹר | שָׁם | אֵין־ | אֲשֶׁר | מָקוֹם | בְּיֶדְכֶם | אֱלֹהִים | נְתָנָהּ | כִּי־ |
| недостатка | никаквог | нема | где | место | у–руке–ваше | Бог | предао–јy–је | јер |
| H4270 | H8033 | H0369 | | H4725 | H3027 | H0430 | H5414 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | אֲשֶׁר | דָּבָר | כָּל־ |
| на–земљи | која–је | ствари | ни–у–једној |
| H0776 | | H1697 | H3605 |

Kad dođete, doći ćete k narodu bezbrižnom i u zemlju prostranu; jer je predade Bog u naše ruke; to je mesto gde nema nedostataka ni u čem što ima na zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | מֵאוֹת | שֵׁשׁ־ | וּמֵאֶשְׁתָּאֹל | מִצָּרְעָה | הַדָּנִי | מִמִּשְׁפַּחַת | מִשָּׁם | וַיִּסְעוּ | 11 |
| људи | стотина | шест | и–из–Естаола | из–Сараје | Данове | од–породице | одатле | И–кренуше | |
| H0376 | H3967 | H8337 | H0847 | H6881 | H1839 | H4940 | H8033 | H5265 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | כְּלֵי | חֲגוּר | |
| ратним | оружјем | опасаних | |
| H4421 | H3627 | H2296 | |

Tada pođoše odande iz Saraje i Estaola šest stotina ljudi od porodice Danove naoružanih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמָּקוֹם | קָרְאוּ | כֵּן | עַל־ | בִּיהוּדָה | יְעָרִיםבְּקִרְיַת | וַיַּחֲנוּ | וַיַּעֲלוּ | | 12 |
| месту | назваше | се | зато | у–Јуди | у–Кириjат–Јариму | и–утаборише–се | И–изиђоше | | |
| H4725 | H7121 | | | H3063 | H7157 | H2583 | H5927 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְעָרִים׃קִרְיַת | אַחֲרֵי | הַזֶּה | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד | מַחֲנֵה־דָן | הַהוּא |
| Кириjат–Јарима | иза | ево | овог | дана | до | Махане–Дан | оном |
| H7157 | | H2009 | H2088 | H3117 | H5704 | H4265 | H1931 |

I otišavši stadoše u logor kod Kirijat-Jarima u Judi; zato se prozva ono mesto Mahane-Dan do danas, i jeste iza Kirijat-Jarima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיכָה׃ | בֵּית | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | אֶפְרָיִם | הַר־ | מִשָּׁם | וַיַּעַבְרוּ | 13 |
| Михине | куће | до | и–дођоше | Јефремову | у–гору | одатле | И–пређоше | |
| H4318 | | H5704 | H0935 | H0669 | H2022 | H8033 | | |

A odande pošavši u goru Jefremovu dođoše u kuću Mišinu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיִשׁ | הָאָרֶץ | אֶת־ | לְרַגֵּל | הַהֹלְכִים | הָאֲנָשִׁים | חֲמֵשֶׁת | וַיַּעֲנוּ | 14 |
| Лаис | земљу | — | да–уходе | који–су–ишли | људи | петорица | И–проговорише | |
| | H0776 | H0853 | H7270 | H1980 | H0376 | H2568 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵפוֹד | הָאֵלֶּה | בַּבָּתִּים | יֵשׁ | כִּי | הַיְדַעְתֶּם | אֲחֵיהֶם | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ |
| оплсеак | овим | у–кућама | има | да | знате–ли | браћи–својој | — | и–рекоше |
| H0646 | H0428 | | H3426 | | H3045 | H0251 | H0413 | H0559 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשׂוּ׃ | מָה־ | דְּעוּ | וְעַתָּה | וּמַסֵּכָה | וּפֶסֶל | וּתְרָפִים |
| ћете–учинити | шта | знајте | зато–сада | и–ливени–лик | и–резани–лик | и–терафиме |
| | H4100 | H3045 | H6258 | | H6459 | H8655 |

Tada progovoriše petorica što behu išli da uhode zemlju laisku, i rekoše braći svojoj: Znate li da u ovim kućama ima oplećak i likovi, i lik rezan i lik liven? Sada dakle gledajte šta ćete raditi.

15 וַיָּסֻרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃
И-сврнуе тамо и-дођоше у кућу младића левита у кућу Михину и-поздравише га за здравље.
H5493 H8033 H0935 H0413 H5288 H3881 H1004 H4318 H7592 H0559 H7965

A oni svrativši se onamo uđoše u kuću gde beše mladić Levit, u kuću Mišinu, i upitaše ga za zdravlje.

16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרֵי כְלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
А-шест стотина људи опасаних оружјем ратним-својим стајаху на-улазу капије
H8337 H3967 H0376 H2296 H3627 H4421 H5324 H6607 H8179

וְאֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן׃
и-који-беху од-синова Данових
H1835

A šest stotina ljudi naoružanih od sinova Danovih stadoše pred vratima.

17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לָרֶגֶל שָׁמָּה בָּאוּ הָאָרֶץ־ וַיִּקְחוּ אֶת־ הַפֶּסֶל וְאֶת־ הָאֵפוֹד וְאֶת־ הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן
И-изиђоше петорица људи који-су-ишли да-уходе тамо уђоше земљу — узеше резани-лик и оплеак и терафиме и ливени-лик а-свештеник
H5927 H2568 H0376 H1980 H7270 H8033 H0935 H0776 H0853 H6456 H0853 H0646 H0853 H8655 H0853 H4541 H3548

עֹמֵד פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲגֻרִים כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃
стајаше на-улазу капије и-шест стотина људи опасаних оружјем ратним
H5324 H6607 H8179 H8337 H3967 H0376 H2296 H3627 H4421

A pet ljudi što behu išli da uhode zemlju otišavši uđoše i uzeše lik rezan i oplećak i likove i lik liven; a sveštenik stajaše na vratima sa šest stotina ljudi naoružanih.

18 וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ פֶּסֶל אֶת־ הָאֵפוֹד וְאֶת־ הַתְּרָפִים וְאֶת־
А-ови уђоше у-кућу Михину и-узеше лик — оплеак и терафиме и
H0428 H0935 H1004 H4318 H3947 H6459 H0853 H0646 H0853 H8655 H0853

הַמַּסֵּכָה הַכֹּהֵן עֲמְדוּ אַתֶּם מָה עֲשִׂים׃
ливени-лик свештеник им и-рече ради ви шта
H4541 H3548 H0413 H0559 H6213 H0859 H4100

I oni što uđoše u kuću Mišinu kad uzeše lik rezani, oplećak, likove i lik liveni, sveštenik im reče: Šta radite?

19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־ יָדְךָ עַל־ פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־
И-рекоше му ћути стави- руку-своју на- уста-своја и-пођи с-нама и-буди
H0559 H3027 H7760 H2790 H6310 H3212 H5973 H1961

לָנוּ לְאָב וְלְכֹהֵן הֲטוֹב לִהְיוֹת בֵּית לְאִישׁ אֶחָד אוֹ
нам отац и-свештеник је-ли-боље да-будеш кући човека једног или
H0001 H3548 H2896 H1961 H1004 H0376 H0259 H0176

הֱיוֹת כֹּהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
да-будеш свештеник племену и-породици у-Израељу
H1961 H3548 H7626 H4940 H3478

A oni mu rekoše: Ćuti, metni ruku na usta, pa hajde s nama, i budi nam otac i sveštenik. Šta ti je bolje, biti sveštenik kući jednog čoveka ili biti sveštenik plemenu i porodici u Izrailju?

20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל
И-би-драго срцу свештениковом узе и опљеак и терафиме и лик
H3190 H3548 H3947 H0853 H0646 H0853 H8655 H0853 H6459

וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃
и-пође усред народа
H0935 H7130

I sveštenik se obradova u srcu, i uze oplećak i likove i lik rezani, i uđe među narod.

21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטָּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה
И-окрenуше-се и-одоше и-ставие — децу и — стоку и — драгоцено-сти
H6437 H3212 H7760 H0853 H2945 H0853 H4735 H0853 H3519

לִפְנֵיהֶם׃
пред-собом
H6440

I okrenuvši se pođoše pustivši decu i stoku i zaklade napred.

22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־
Кад-се-они удалише од-куће Михине и људи који-беху у-кућама који су око
H1992 H7368 H4480 H4318 H0376 H0834 H1004 H0834 H5973

בֵּית מִיכָה וַיַּדְבִּיקוּ וַיִּזָּעֲקוּ בְּנֵי־דָן׃
куће Михине и-стигое и-сазваше-се синове Данове
H1004 H4318 H5381 H2199 H1121 H1835

A kad behu daleko od kuće Mišine, onda ljudi koji življahu u kućama blizu kuće Mišine skupiše se i pođoše u poteru za sinovima Danovim.

23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי דָן וַיִּסֹּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה
И-позвае — синове Данове и-окрenуше лицем-својим и-рекоше Михи
H7121 H0413 H1121 H1835 H5437 H6440 H0559 H4318

מַה־לְּךָ כִּי נְזָעֲקְתָּ׃
шта ти-је те си-се-скупио
H4100 H0518 H2199

I vikaše za sinovima Danovim, a oni obazrevši se rekoše Miši: Šta ti je, te si skupio tolike ljude?

24 וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן
И-рече — богове-моје које сам-начинио узели-сте и — свештеника
H0559 H0853 H0430 H0834 H6213 H3947 H0853 H3548

וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה לִּי אַלַּי מַה־לָּךְ׃
и-отишли-сте и-шта ми још и-шта је-то ми — да-ми-говорите шта ти-је
H3212 H4100 H3967 H5750 H4100 H2088 H0559 H0413 H4100 H0518

A on reče: Uzeli ste moje bogove koje sam načinio, i sveštenika, pa otidoste. Šta još imam? Pa još kažete: Šta ti je?

25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־
И-рекоше му синови Данови не — дај-да-се-чује глас-твој међу-нама да-не
H0559 H0413 H1121 H1835 H0408 H8085 H6963 H5973 H6435

יִפְגְּעוּ בָכֶם אַנְשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃
ударе на-вас људи огорчене душе и-изгубиђеш живот-свој и-живот дома-свог
H6293 H0376 H4751 H5315 H0622 H5315 H5315 H1004

A sinovi Danovi rekoše mu: Nemoj da ti se čuje glas za nama, da ne bi udarili na vas ljudi gnevni, te ćeš izgubiti dušu svoju i dušu doma svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ | הֵמָּה׀ | חֲזָקִים | כִּי־ | מִיכָה | וַיַּרְא | לְדַרְכָּם | דָּן | בְּנֵי־ | וַיֵּלְכוּ | 26 |
| од-њега | они | јачи | да-су | Миха | и-виде | путем-својим | Данови | синови | И-одоше | |
| | H1992 | H2389 | | H4318 | H7200 | H1870 | H1835 | | H3212 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | אֶל־ | וַיָּשָׁב | וַיָּפֶן |
| кућу-своју | у | и-врати-се | и-окрену-се |
| | H0413 | H7725 | H6437 |

I sinovi Danovi otidoše svojim putem, a Miha, videći da su jači od njega vrati se i otide kući svojoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׀ | הָיָה־ | אֲשֶׁר | הַכֹּהֵן | וְאֶת־ | מִיכָה | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | אֵת | לָקְחוּ | וְהֵמָּה | 27 |
| му | бејаше | који | свештеника | и | Миха | начини | што | — | узеше | А-они | |
| | H1961 | | H3548 | H0853 | H4318 | | | H0853 | H3947 | H1992 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפִי־ | אוֹתָם | וַיַּכּוּ | וּבֹטֵחַ | שֹׁקֵט | עַם | עַל־ | לַיִשׁ | עַל־ | וַיָּבֹאוּ |
| оштрицом | их | и-побише | и-безбрижан | миран | народ | на | Лаис | на | и-дођоше |
| H6310 | H0853 | H5221 | H0982 | H8252 | | | | | H0935 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | שָׂרְפוּ | הָעִיר | וְאֶת־ | חָרֶב |
| огњем | спалише | град | и | мача |
| H0784 | H8313 | | H0853 | H2719 |

I oni uzevši šta beše načinio Miha, i sveštenika, kog imaše, dođoše u Lais k narodu mirnom i bezbrižnom; pa ih isekoše oštrim mačem, a grad upališe ognjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדָבָר | מִצִּידוֹן | הִיא | רְחוֹקָה־ | כִּי | מַצִּיל | וְאֵין | | 28 |
| и-посла | од-Сидона | он | далеко-бејаше | јер | избавитеља | И-не-бејаше | | |
| H1697 | H6721 | H1931 | H7350 | | H5337 | H0369 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית־רְחוֹב | אֲשֶׁר | בָּעֵמֶק | וְהִיא | אָדָם | עִם־ | לָהֶם׀ | אֵין־ |
| код-Вет-Реова | која-је | у-долини | а-он-бејаше | човеком | с | им | немаху-никакав |
| H1050 | | H6010 | H1931 | H0120 | | | H0369 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וַיֵּשְׁבוּ | הָעִיר | אֶת־ | וַיִּבְנוּ |
| у-њему | и-населише-се | град | — | и-саградише |
| | H3427 | | H0853 | H1129 |

I ne beše nikoga da ih izbavi; jer behu daleko od Sidona i ne imahu ništa ni s kim; a grad beše u dolini koja je kod Vet-Reova. Posle sazidaše grad i naseliše se u njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיִשְׂרָאֵל | יוּלַּד | אֲשֶׁר | אֲבִיהֶם | דָּן | בְּשֵׁם׀ | דָּן | הָעִיר׀ | שֵׁם־ | וַיִּקְרְאוּ | 29 |
| Израељу | се-роди | који | оца-свог | Дана | по-имену | Дан | граду | име | И-назваше | |
| H3478 | H3205 | | H0001 | H1835 | H8034 | H1835 | | H8034 | H7121 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָרִאשֹׁנָה׃ | הָעִיר | שֵׁם־ | לַיִשׁ | וְאוּלָם | |
| раније | граду | бејаше-име | Лаис | међутим | |
| H7223 | | H8034 | | H0199 | |

I nazvaše grad Dan po imenu Dana oca svog, koji se rodi Izrailju; a pre se grad zvaše Lais.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | גֵּרְשֹׁם | בֶּן־ | וְיהוֹנָתָן | הַפֶּסֶל | אֶת־ | דָּן | בְּנֵי־ | לָהֶם | וַיָּקִימוּ | 30 |
| син | Гирсомов | син | и–Јонатан | лик | — | Данови | синови | себи | И–подигое | |
| | H1647 | | H3129 | H6459 | H0853 | H1835 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | עַד־ | הַדָּנִי | לְשֵׁבֶט | כֹּהֲנִים | הָיָו | וּבָנָיו | הוּא | מְנַשֶּׁה | |
| дана | до | Дановом | племену | свештеници | беху | и–синови–његови | он | Манасијин | |
| H3117 | H5704 | H1839 | H7626 | H3548 | H1961 | | H1931 | H4519 | |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | גֹּלוֹת |
| земље | ропства |
| H0776 | H1540 |

I sinovi Danovi namestiše sebi onaj lik rezani; a Jonatan sin Girsona Manasijinog i sinovi njegovi behu sveštenici plemenu Danovom dokle se god ne iseli iz zemlje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | הָיוֹת | יְמֵי | כָּל־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | מִיכָה | פֶּסֶל | אֶת־ | לָהֶם | וַיָּשִׂימוּ | 31 |
| дом | док–бејаше | дане | све | начини | који | Михин | лик | — | себи | И–поставише | |
| | H1961 | H3117 | H3605 | | | H4318 | H6459 | H0853 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | בְּשִׁלֹה׃ | פ | |
| Божији | у–Силому | (одељак) | |
| H0430 | H7887 | | |

I namešten im stajaše onaj lik rezani, koji načini Miha, za sve vreme dokle dom Božji beše u Silomu.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵוִי | אִישׁ | וַיְהִי | בְּיִשְׂרָאֵל | אֵין | וּמֶלֶךְ | הָהֵם | בַּיָּמִים | וַיְהִי | | 1 |
| Левит | човек | и–био–је | у–Израелу | није–било | а–цара | тим | у–данима | И–било–је | | |
| H3881 | H0376 | H1961 | H3478 | H0369 | H4428 | H1992 | H3117 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּילֶגֶשׁ | אִשָּׁה | לוֹ | וַיִּקַּח־ | אֶפְרַיִם | הַר־ | בִּירְכָתֵי | גָּר | |
| иночу | жену | себи | и–узео–је | Ефраимове | горе | у–далеким–крајевима | који–је–боравио | |
| H6370 | H0802 | | H3947 | H0669 | H2022 | H3411 | | |

| | |
|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מִבֵּית |
| Јудиног | из–Витлејема |
| H3063 | H1035 |

I u to vreme, kad ne beše cara u Izrailju, beše jedan Levit koji življaše kao došljak kraj gore Jefremove, i uze inoču iz Vitlejema Judinog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת | אֶל־ | מֵאִתּוֹ | וַתֵּלֶךְ | פִּילַגְשׁוֹ | עָלָיו | וַתִּזְנֶה | 2 |
| дом | у | од–њега | и–отишла–је | иноча–његова | према–њему | И–учинила–је–прељубу | |
| | H0413 | H0854 | H3212 | H6370 | | H2181 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֳדָשִׁים׃ | אַרְבָּעָה | יָמִים | שָׁם | וַתְּהִי־ | יְהוּדָה | לֶחֶם־בֵּית | אֶל־ | אָבִיהָ |
| месеца | четири | дана | тамо | и–била–је | Јудин | Витлејем | у | оца–свог |
| H2320 | H0702 | H3117 | H8033 | H1961 | H3063 | H1035 | H0413 | H0001 |

A inoča njegova činjaše preljubu kod njega, pa otide od njega kući oca svog u Vitlejem Judin, i osta onde četiri meseca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | וַיָּקָם | אִישָׁהּ | וַיֵּלֶךְ | אַחֲרֶיהָ | לְדַבֶּר | עַל־ | לִבָּהּ | ]להשיבו[ |
| | И–устао–је | муж–њен | и–отишао–је | за–њом | да–говори | на | срце–њено | — |
| | H0376 | H0376 | H3212 | | H1696 | | | H7725 |
| | וְנַעֲרוֹ | עִמּוֹ | וְצֶמֶד | חֲמֹרִים | וַתְּבִיאֵהוּ | בֵּית | אָבִיהָ | )לַהֲשִׁיבָהּ( |
| | и–слуга–његов | с–њим | и–пар | магараца | и–увела–га–је | у–дом | оца–свог | да–је–врати |
| | H5288 | | H6776 | H2543 | H0935 | H0001 | | H7725 |
| | וַיִּרְאֵהוּ | אֲבִי | הַנַּעֲרָה | וַיִּשְׂמַח | לִקְרָאתוֹ׃ | | | |
| | и–видео–га–је | отац | девојке | и–обрадовао–се | да–га–сретне | | | |
| | H7200 | H0001 | H5291 | H8055 | H7125 | | | |

A muž njen usta i otide za njom da joj lepo govori i da je dovede natrag, imajući sa sobom momka svog, i dva magarca; i ona ga uvede u kuću oca svog, i kad ga vide otac njen obradova se dolasku njegovom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיֶּחֱזַק־ | בּוֹ | חָתְנוֹ | אֲבִי | הַנַּעֲרָה | וַיֵּשֶׁב | אִתּוֹ | שְׁלֹשֶׁת | יָמִים |
| | И–задржао–га–је | њега | таст–његов | отац | девојке | и–остао–је | код–њега | три | дана |
| | H2388 | | | H0001 | H5291 | H3427 | H0854 | H7969 | H3117 |
| | וַיֹּאכְלוּ | וַיִּשְׁתּוּ | וַיָּלִינוּ | שָׁם׃ | | | | | |
| | и–јели–су | и–пили–су | и–преноћили–су | тамо | | | | | |
| | H0398 | H8354 | | H8033 | | | | | |

I ustavi ga tast njegov, otac mladičin, i osta kod njega tri dana, i onde jeđahu i pijahu i noćivahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וַיְהִי | בַיּוֹם | הָרְבִיעִי | וַיַּשְׁכִּימוּ | בַבֹּקֶר | וַיָּקָם | וַיֹּאמֶר | לָלֶכֶת | אָבִי |
| | И–било–је | четвртог | дана | и–уранили–су | ујутру | и–устао–је | и–рекао–је | да–иде | отац |
| | H1961 | H3117 | H7243 | H7925 | H1242 | | H0559 | H3212 | H0001 |
| | הַנַּעֲרָה | אֶל־ | חָתְנוֹ | חֲזַק | פַּת־ | לִבְּךָ | סְעָד | וְאַחַר | תֵּלֵכוּ׃ | |
| | девојке | зету | свом | окрепи | комадом | срце–своје | | и–после | идите | |
| | H5291 | H0413 | H2860 | H5582 | | | | | H3212 | |
| | | | | | | | | | | |

A četvrti dan kad ustaše rano, usta i on da ide; ali otac mladičin reče zetu svom: Potkrepi srce svoje zalogajem hleba, pa onda idite.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וַיֵּשְׁבוּ | וַיֹּאכְלוּ | שְׁנֵיהֶם | יַחְדָּו | וַיִּשְׁתּוּ | וַיֹּאמֶר | אֲבִי | הַנַּעֲרָה | אֶל־ |
| | И–сели–су | и–јели–су | обојица | заједно | и–пили–су | и–рекао–је | отац | девојке | човеку |
| | H3427 | H0398 | H8147 | | H8354 | H0559 | H0001 | H5291 | H0413 |
| | הָאִישׁ | הוֹאֶל־ | נָא | וְלִין | וְיִטַב | לִבֶּךָ׃ | | | |
| | том | пристани | молим | и–преноћи | и–нека–се–развесели | срце–твоје | | | |
| | H0376 | H2974 | H4994 | | H3190 | | | | |

I tako sedoše i sedoše obojica zajedno i napiše se; pa reče otac mladičin mužu: Hajde ostani još noćas, i budi veseo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וַיָּקָם | הָאִישׁ | לָלֶכֶת | וַיִּפְצַר־ | בּוֹ | חָתְנוֹ | וַיָּשָׁב |
| | И–устао–је | човек | да–иде | али–наговарао–га–је | њега | таст–његов | и–вратио–се |
| | H0376 | H0376 | H3212 | H6484 | | | H7725 |
| | וַיָּלֶן | שָׁם׃ | | | | | |
| | и–преноћио–је | тамо | | | | | |
| | | H8033 | | | | | |

Ali čovek usta da ide; ali tast njegov navali na nj, te opet noći onde.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָ֣א | סְעָד־ | הַנַּעֲרָ֗ה | אֲבִי | וַיֹּ֤אמֶר | לָלֶכֶת֙ | הַחֲמִישִׁ֔י | בַּיּ֖וֹם | בַּבֹּ֑קֶר | וַיַּשְׁכֵּ֣ם | 8 |
| молим | окрепи | девојке | отац | и-рекао-је | да-иде | дана | петог | ујутру | И-устао-је-рано | |
| H4994 | H5582 | H5291 | H0001 | H0559 | H3212 | H2549 | H3117 | H1242 | H7925 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵיהֶ֖ם׃ | וַיֹּאכְל֥וּ | הַיּ֛וֹם | נְטֹ֥ות | עַד־ | וְהִתְמַהְמְהוּ֙ | לְבָבֶ֔ךָ |
| обојица | и-јели-су | дан | не-падне | док | и-задржи-се | срце-своје |
| H8147 | H0398 | H3117 | H5186 | H5704 | H4102 | H3824 |

Potom urani petog dana da ide; i reče mu otac mladičin: Potkrepi srce svoje. I jedući zajedno zabaviše se dokle i dan naže.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹ֑ו | וַיֹּ֤אמֶר | וְנַעֲרֹו֙ | וּפִילַגְשֹׁ֔ו | הִ֣וא | לָלֶ֔כֶת | הָאִ֖ישׁ | וַיָּ֥קָם | | | 9 |
| њему | и-рекао-му-је | и-слуга-његов | и-иноча-његова | он | да-иде | човек | И-устао-је | | | |
| | H0559 | H5288 | H6370 | H1931 | H3212 | H0376 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָ֣א | לִינוּ־ | לַעֲרֹ֔ב | הַיֹּ֖ום | רָפָ֣ה | נָ֗א | הִנֵּ֤ה | הַנַּעֲרָה֙ | אֲבִי | חֹתְנֹ֔ו |
| молим | преноћите | ка-вечери | дан | вече-се | молим | гле | девојке | отац | таст-његов |
| H4994 | | H6150 | H3117 | H7503 | H4994 | H2009 | H5291 | H0001 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָחָר֙ | וְהִשְׁכַּמְתֶּ֣ם | לְבָבֶ֔ךָ | וְיִיטַ֖ב | פֹּ֣ה | לִ֑ין | הַיֹּ֣ום | חֲנֻ֔ות | הִנֵּ֥ה | |
| сутра | и-ураниће те | срце-твоје | и-нека-се-развесели | овде | преноћи | дана | логовање | гле | |
| H4279 | H7925 | H3824 | H3190 | H6311 | | H3117 | H2583 | H2009 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְאָהָלֶֽךָ׃ | וְהָלַכְתָּ֖ | לְדַרְכְּכֶ֑ם | |
| у-шатор-свој | и-отиђи-ћеш | на-пут-свој | |
| H0168 | H1980 | H1870 | |

Tada usta čovek da ide, on i inoča mu i momak; a tast njegov, otac mladičin, reče mu: Eto, dan je već nagao, veče je, prenoćite ovde; eto dockan je, prenoći ovde, i budi veseo, pa sutra uranite na put, i idi k svom šatoru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹ֚כַח | עַד־ | וַיָּבֹ֣א | וַיֵּ֔לֶךְ | וַיָּ֥קָם | לָלִ֑ין | הָאִ֣ישׁ | אָבָ֖ה | וְלֹא־ | 10 |
| насупрот | до | и-дошао-је | и-отишао-је | и-устао-је | да-преноћи | човек | хтео | Али-није | |
| H5227 | H5704 | H0935 | H3212 | | | H0376 | H0014 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמֹּ֔ו׃ | וּפִילַגְשֹׁ֖ו | חֲבוּשִׁ֣ים | חֲמֹרִ֑ים | צֶ֣מֶד | וְעִמֹּ֔ו | יְרוּשָׁלִָ֖ם | הִ֥יא | יְבֽוּס׃ |
| с-њим | и-иноча-његова | оседланих | магараца | пар | и-с-њим | Јерусалима | то-јест | Јевуса |
| | H6370 | H2280 | H2543 | H6776 | | H3389 | H1931 | H2982 |

Ali čovek ne hte noćiti; nego usta i pođe; i dođe do Jevusa, a to je Jerusalim, i s njim dva magarca natovarena i inoča njegova.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָ֔יו | אֶל־ | הַנַּ֣עַר | וַיֹּ֤אמֶר | מְאֹ֑ד | רַ֖ד | וְהַיֹּ֣ום | יְבֽוּס׃ | עִם־ | הֵ֔ם | 11 |
| свом | господару | слуга | и-рекао-је | веома | се-спустио | а-дан | Јевуса | код | Били-су | |
| H0113 | H0413 | H5288 | H0559 | H3966 | H7286 | H3117 | H2982 | | H1992 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּ֔הּ׃ | וְנָלִ֣ין | הַזֹּ֔את | הַיְבוּסִ֖י | עִ֣יר־ | אֶל־ | וְנָסֻ֥רָה | נָ֛א | לְכָה־ |
| у-њему | и-преноћимо | овај | Јевусејски | град | у | да-сврнемо | молим | хајде |
| | | H2063 | H2983 | | H0413 | H5493 | H4994 | H3212 |

A kad behu blizu Jevusa, dan beše nagao vrlo, pa reče sluga gospodaru svom: Hajde brže da se svratimo u taj grad Jevus, i tu da noćimo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֥ר | נָכְרִ֖י | עִ֑יר | אֶל־ | נָסוּר֙ | לֹ֣א | אֲדֹנָ֔יו | אֵלָ֖יו | וַיֹּ֣אמֶר | 12 |
| који | страначки | град | у | сврнути | нећемо | господар-његов | њему | И-рекао-му-је | |
| | H5237 | | H0413 | H5493 | H3808 | H0113 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּבְעָֽה׃ | עַד־ | וְנַעַבְרָ֖ה | הֵ֑נָּה | יִשְׂרָאֵ֣ל | מִבְּנֵ֔י | לֹא־ | |
| Гивее | до | него-ћемо-проћи | овамо | Израелових | од-синова | није | |
| H1390 | H5704 | | H2008 | H3478 | | H3808 | |

A gospodar mu reče: Nećemo svrtati u tuđ grad, koji nije sinova Izrailjevih, nego ćemo ići do Gavaje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַנוּ | הַמִּקְמָוֹת | בְּאַחַד | וְנִקְרְבָה | לְךָ | לְנַעֲרוֹ | וַיֹּאמֶר | | 13 |
| и–преноћимо | ових–места | једном–од | и–приближимо–се | дођи | слуги–свом | И–рекао–је | | |
| | H4725 | H0259 | H7126 | H3212 | H5288 | H0559 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּרָמָה׃ | אוֹ | בַּגִּבְעָה | |
| у–Рами | или | у–Гивеи | |
| H7414 | | H1390 | |

Још рече момку свом: Хајде брже да стигнемо у које од тих места и да ноћимо у Гаваји или у Рами.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַגִּבְעָה | אֵצֶל | הַשֶּׁמֶשׁ | לָהֶם | וַתָּבֹא | וַיֵּלְכוּ | וַיַּעַבְרוּ | 14 |
| која–припада | Гивее | поред | сунце | њима | и–зашло–им–је | и–отишли–су | И–прошли–су | |
| | H1390 | H0681 | H8121 | | H0935 | H3212 | | |

| |
|---|
| לְבִנְיָמִן׃ |
| Венијамину |
| H1144 |

И минуше онуда и отидоше; и сунце их зађе близу Гаваје Венијаминове.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר | בִּרְחוֹב | וַיֵּשֶׁב | וַיָּבֹא | בַּגִּבְעָה | לָלִין | לָבוֹא | שָׁם | וַיָּסֻרוּ | 15 |
| града | на–тргу | и–сео–је | и–ушао–је | у–Гивеи | да–преноћи | да–уђу | тамо | И–сврнули–су | |
| | H7339 | H3427 | H0935 | H1390 | | H0935 | H8033 | H5493 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָלִין׃ | הַבַּיְתָה | אוֹתָם | מְאַסֵּף־ | אִישׁ | וְאֵין |
| да–преноћи | у–кућу | их | који–би–их–примио | човека | а–није–било |
| | | H0853 | H0622 | H0376 | H0369 |

И окретоше онамо да отиду и преноће у Гаваји, и кад уђе, седе на улици градској; и не би никога да их прими у кућу да преноће.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאִישׁ | בָּעֶרֶב | הַשָּׂדֶה | מִן־ | מַעֲשֵׂהוּ | מִן־ | בָּא | זָקֵן | אִישׁ | וְהִנֵּה | 16 |
| а–човек | увече | њиве | са | посла–свог | са | долазио–је | стари | човек | И–гле | |
| H0376 | H6153 | | | H4639 | | H0935 | H2205 | H0376 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינִי׃ | בְּנֵי | הַמָּקוֹם | וְאַנְשֵׁי | בַּגִּבְעָה | גָּר | וְהוּא־ | אֶפְרַיִם | מֵהַר |
| Венијаминовци | | тог–места | а–људи | у–Гивеи | боравио–је | и–он | Ефраимове | са–горе |
| H1145 | | H4725 | H0376 | H1390 | | H1931 | H0669 | H2022 |

И гле, један старац враћаше се с посла свог из поља уveче, а беше из горе Јефремове и живљаше као došљак у Гаваји; а људи оног места беху синови Венијаминови.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | הָעִיר | בִּרְחַב | הָאֹרֵחַ | הָאִישׁ | אֶת־ | וַיַּרְא | עֵינָיו | וַיִּשָּׂא | 17 |
| и–рекао–је | града | на–тргу | путника | човека | — | и–видео–је | очи–своје | И–подигао–је | |
| H0559 | | H7339 | H0732 | H0376 | H0853 | H7200 | | H5375 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תָּבוֹא׃ | וּמֵאַיִן | תֵּלֵךְ | אָנָּה | הַזָּקֵן | הָאִישׁ |
| долазиш | и–одакле | идеш | куда | стари | човек |
| H0935 | H0370 | H3212 | H0575 | H2205 | H0376 |

И он подигавши очи своје угледа оног човека путника на улици градској; и рече му старац: Куда ideš? И откуда ideš?

18

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַרְכָתָי | עַד־ | יְהוּדָה׀ | מִבֵּית־לֶחֶם | אֲנַחְנוּ | עֹבְרִים | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר |
| далеких-крајева | до | Јудиног | из-Витлејема | ми | пролазимо | њему | И-рекао-му-је |
| H3411 | H5704 | H3063 | H1035 | H0587 | | H0413 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | וְאֶת־ | יְהוּדָה | לֶחֶמבֵּית | עַד־ | וָאֵלֵךְ | אָנֹכִי | מִשָּׁם | אֶפְרַיִם | הַר־ |
| дому | и-ка | Јудиног | Витлејема | до | и-отишао-сам | сам-ја | одатле | Ефраимове | горе |
| | H0853 | H3063 | H1035 | H5704 | H3212 | H0595 | H8033 | H0669 | H2022 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּיְתָה׃ | אוֹתִי | מְאַסֵּף | אִישׁ | וְאֵין | הֹלֵךְ | אֲנִי | יְהוָה |
| у-кућу | мене | који-прима | човека | а-нема | идем | ја | Господњем |
| | H0853 | H0622 | H0376 | H0369 | H1980 | H0589 | H3068 |

A on mu odgovori: Idemo do Vitlejema Judinog do na kraj gore Jefremove; odande sam, pa sam išao do Vitlejema Judinog, a sada idem k domu Gospodnjem i nema nikoga da me primi u kuću.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶשׁ־ | וְיַיִן | לֶחֶם | וְגַם | לַחֲמוֹרֵינוּ | יֵשׁ | מִסְפּוֹא | גַּם־ | תֶּבֶן | וְגַם־ |
| има | и-вина | хлеба | и-такође | за-магарце-наше | има | крме | и | сламе | И-и-сламе |
| H3426 | H3196 | H3899 | H1571 | H2543 | H3426 | H4554 | H1571 | H8401 | H1571 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְסוֹר | אֵין | עֲבָדֶיךָ | עִם־ | וְלַנָּעַר | וְלַאֲמָתֶךָ | לִי׀ |
| недостатка | нема | слугама-твојим | са | и-за-младића | и-за-слушкињу-твоју | код-мене |
| H4270 | H0369 | H5650 | | H5288 | H0519 | |

| | |
|---|---|
| דָּבָר׃ | כָּל־ |
| никаквог | у-ичему |
| H1697 | H3605 |

A imamo i slame i piće za magarce svoje, i hleba i vina za se i za sluškinju tvoju i za momka koji je sa slugom tvojim imamo svega dosta.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַק | עָלַי | מַחְסוֹרֶךָ | כָּל־ | רַק | לָךְ | שָׁלוֹם | הַזָּקֵן | הָאִישׁ | וַיֹּאמֶר |
| само | на-мени-је | што-ти-треба | све | само | теби | мир | стари | човек | И-рекао-је |
| H7535 | | H4270 | H3605 | H7535 | | H7965 | H2205 | H0376 | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| תָּלִין׃ | אַל־ | בָּרְחוֹב |
| ноћити | немој | на-тргу |
| | H0408 | H7339 |

A starac mu reče: Budi miran; šta ti god nedostaje, ja ću se starati za to; samo nemoj noćiti na ulici.

21

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלֵיהֶם | וַיִּרְחֲצוּ | לַחֲמוֹרִים | )וַיָּבָל( | ]וַיָּבָל[ | לְבֵיתוֹ | וַיְבִיאֵהוּ | |
| ноге-своје | и-опрали-су | магарцима | и-дао-је-хране | — | у-кућу-своју | И-увео-га-је | |
| H7272 | H7364 | H2543 | | | | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיִּשְׁתּוּ׃ | וַיֹּאכְלוּ | |
| и-пили-су | и-јели-су | |
| H8354 | H0398 | |

I uvede ga u svoju kuću, i položi magarcima; potom opraše noge, i jedoše i piše.

22 הֵמָּה֙ מֵיטִיבִ֣ים לִבָּ֔ם וְהִנֵּ֣ה אַנְשֵׁ֔י אַנְשֵׁ֖י הָעִ֑יר בְּנֵי־ בְלִיַּ֣עַל
Док-су веселили — срца-своја а-гле људи града људи синови Велијала
H1992 H3190 H0853 H2009 H0376 H0376 H0376 H1100

נָסַ֙בּוּ֙ אֶת־ הַבַּ֣יִת עַל־ מְתְדַפְּקִ֖ים הַדֶּ֑לֶת וַיֹּאמְרוּ֙ אֶל־ הָאִ֣ישׁ
опколили-су — кућу на лупајући врата и-рекли-су домаћину човеку
H5437 H0853 H1849 H0559 H0413 H0376

בָּ֣עַל הַבַּ֔יִת לֵאמֹ֖ר הוֹצִ֣א אֶת־ הָאִ֑ישׁ אֲשֶׁר־ בָּ֥א אֶל־
господару куће старом говорећи изведи — човека који-је дошао у
H1167 H2205 H0559 H3318 H0853 H0376 H0935 H0413

בֵּיתֶ֔ךָ וְנֵדָעֶ֖נּוּ׃
кућу-твоју да-га-познамо
H3045

A kad se razveseliše, gle, ljudi onog grada, bezakonici, opkoliše kuću, i stadoše lupati u vrata, i rekoše starcu, gospodaru od kuće, govoreći: Izvedi tog čoveka što je ušao u tvoju kuću, da ga poznamo.

23 וַיֵּצֵ֣א אֲלֵיהֶ֗ם הָאִישׁ֙ בַּ֣עַל הַבַּ֔יִת וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם אַל־ אַחַ֑י
И-изашао-је к-њима човек господар куће и-рекао-им-је немојте браћо-моја
H3318 H0413 H0376 H1167 H0559 H0408 H0251

בֵּיתִ֔י אַל־ תָּרֵ֥עוּ נָ֖א אַחֲרֵ֣י אֲשֶׁר־ בָּ֣א הָאִ֤ישׁ הַזֶּה֙ אַל־
у-кућу-моју немојте молим чинити-зло пошто је-овај дошао човек овај немојте
H0413 H4994 H0408 H0376 H2088 H0935

תַּעֲשׂ֖וּ אֶת־ הַנְּבָלָ֥ה הַזֹּֽאת׃
чинити — ову-срамоту ову
H0408 H0853 H5039 H2063

I izašav k njima onaj čovek, gospodar od kuće, reče im: Ne, braćo, ne činite zlo; kad je čovek ušao u moju kuću, ne činite to bezumlje.

24 הִנֵּה֩ בִתִּ֨י בְתוּלָ֜ה וּפִילַגְשֵׁ֣הוּ אוֹצִיאָ֣ה־ נָּ֗א אֹתָם֙ וְעַנּ֣וּ אוֹתָ֔ם
Ево кћер-моја девица и-иноча-његова извешћу молим их и-понизите их
H2009 H1323 H1330 H6370 H3318 H4994 H0853 H6031 H0853

וַעֲשׂ֥וּ לָהֶ֖ם הַטּ֣וֹב בְּעֵינֵיכֶ֑ם וְלָאִ֣ישׁ הַזֶּ֔ה לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ דָּבָ֥ר
и-чините им што-је-добро у-очима-вашим али-човеку овом немојте чинити
H6213 H0853 H2896 H5869 H0376 H2088 H3808 H6213

הַזֹּֽאת׃ הַנְּבָלָ֔ה דְּבַ֖ר
ову срамотну ову-ствар
H2063 H5039 H1697

Evo kći moja devojka i inoča njegova, njih ću vam izvesti, pa njih osramotite i činite s njima šta vam je volja, samo čoveku ovom ne činite to bezumlje.

25 וְלֹא־ אָבְו֣וּ הָאֲנָשִׁ֣ים לִשְׁמֹ֣עַ לֹ֔ו וַיַּחֲזֵ֥ק הָאִ֛ישׁ בְּפִילַגְשֹׁ֖ו
Али-нису хтели људи да-га-послушају њега и-зграбио-је човек иночу-своју
H3808 H0014 H0376 H8085 H0376 H2388 H0376 H6370

וַיֹּצֵ֣א אֲלֵיהֶ֔ם וַיֵּדְע֥וּ אֹתָ֖הּ וַיִּתְעַלְלוּ־ בָ֑הּ כָּל־ הַלַּ֣יְלָה֔ עַד־ הַבֹּ֖קֶר שַׁלְּחֻ֥הָ֛ )כַּעֲלֹ֥ות( ]בעלות[ עֲלֹ֥ות הַשָּֽׁחַר׃
и-извео-је к-њима напоље и-познали-су њу и-злостављали-су у-ноћ целу је ноћ до јутра и-пустили-су-је — у-свитање зоре
H3318 H0413 H2351 H3045 H0853 H5953 H0776 H3605 H3915 H5704 H1242 H7971 H5927 H5927 H7837

Ali ga ne hteše poslušati oni ljudi; tada onaj čovek uze inoču svoju i izvede je napolje k njima, i oni je poznaše, i zlostaviše je celu noć do zore, i pustiše je kad zora zabele.

26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתִּפֹּל לִפְנוֹת הַבֹּקֶר פֶּתַח בֵּית־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־
И-дошла-је жена пред јутро на-прагу куће човека код-којег-је
H0935 H0802 H6437 H1242 H6607 H5307 H0376

אֲדֹנֶיהָ שָׁם עַד־ הָאוֹר׃
господар-њен био до светлости
H0113 H8033 H5704 H0216

I došavši žena u zoru pade kod vrata od kuće onog čoveka gde beše gospodar njen, i leža dokle se ne rasvanu.

27 וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַתֵּצֵא וַיֵּלֶךְ
И-устао-је господар-њен ујутру и-отворио-је врата куће и-изашао-је да-иде
H3212 H1242 H0113 H3318 H3212

לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה נֹפֶלֶת פִּילַגְשׁוֹ הַבַּיִת פֶּתַח עַל־
својим-путем а-гле жена иноча-његова лежала-је на-прагу куће на
H1870 H2009 H0802 H6370 H5307 H6607 H3027

הַסָּף׃
прагу

A gospodar njen usta ujutru, i kad otvori vrata i izađe da ide svojim putem, a to žena inoča njegova ležaše na vratima kućnim, i ruke joj na pragu.

28 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־
И-рекао-јој-је устани ној али-није-било одговора и-узео-ју-је на
H0559 H0413 H6965 H3212 H0369 H6030 H3947

וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיָּקָם הַחֲמוֹר לִמְקֹמוֹ׃
и-отишао-је човек и-устао-је магарца на-место-своје
H3212 H0376 H6965 H2543 H4725

I reče joj: Ustani da idemo. Ali ne bi odgovora; tada je metnu na magarca, i ustavši čovek pođe u mesto svoje,

29 וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־ הַמַּאֲכֶלֶת בְּפִילַגְשׁוֹ וַיַּחֲזֵק
И-дошао-је у кућу-своју и-узео-је — нож иноча-своју и-ухватио-је
H0935 H0413 H1004 H3947 H0853 H3979 H6370 H2388

וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ כְּכֹל וַיְשַׁלְּחֶהָ עָשָׂר לִשְׁנֵים נְתָחִים
и-расекао-ју-је по-костима-њеним по-целој и-разаслао-ју-је дванаест на-дванаест комада
H5408 H6106 H3605 H7971 H6240 H8147 H5409

גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃
територији Израеловој
H1366 H3478

i došav kući svojoj uze mač, i uze inoču svoju i iseče je s kostima na dvanaest komada i razasla u sve krajeve Izrailjeve.

30 וְהָיָה כָּל־ הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־ נִהְיְתָה וְלֹא־ נִרְאֲתָה
И-било-је свако ко-је-видео рекао-је никада-се-није десило нити-се видело
H1961 H3605 H7200 H0559 H3808 H1961 H3808 H7200

כָּזֹאת מִיּוֹם הַיּוֹם עַד מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ עֲלוֹת לְמִיּוֹם
овакво-што од-дана изласка синова Израелових из-земље Мисирске до дана овог
H2063 H3117 H5927 H3478 H0776 H4714 H5704 H3117 H2088

שִׂימוּ־ לָכֶם עָלֶיהָ עֲצוּ וְדַבְּרוּ׃ פ
размислите о-том о-томе посаветуајте-се и-говорите (одељак)
H1696 H5779

I ko god vide govoraše: Nije se učinilo niti se videlo takvo šta otkad iziđoše sinovi Izrailjevi iz Misira do danas. Promislite o tom i većajte i govorite.

## Chapter 20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | כְּאִישׁ | הָעֵדָה | וַתִּקָּהֵל | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | כָּל־ | וַיֵּצְאוּ | 1 |
| човек | као-један | заједница | и-сабрала-се-је | Израелови | синови | сви | И-изашли-су | |
| H0259 | H0376 | H5712 | H6950 | H3478 | | H3605 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּצְפָּה׃ | יְהוָה | אֶל־ | הַגִּלְעָד | וְאֶרֶץ | שֶׁבַעבְּאֵר | וְעַד־ | לְמָדָן |
| у-Миспи | Господа | пред | Галадска | и-земља | Вир-Савеје | па-до | од-Дана |
| H4709 | H3068 | H0413 | H1568 | H0776 | H0884 | H5704 | H1835 |

Tada iziđoše svi sinovi Izrailjevi, i sabra se sav narod jednodušno, od Dana do Virsaveje i do zemlje Galadove, ka Gospodu u Mispu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַם | בִּקְהַל | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | כֹּל | הָעָם | כָּל־ | פִּנּוֹת | וַיִּתְיַצְּבוּ | 2 |
| народа | у-збору | Израелових | племена | свих | народа | свега | поглавари | И-стали-су | |
| | H6951 | H3478 | H7626 | H3605 | | H3605 | H6438 | H3320 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | חָרֶב׃ | שֹׁלֵף | רַגְלִי | אִישׁ | אֶלֶף | מֵאוֹת | אַרְבַּע | הָאֱלֹהִים |
| (одељак) | мач | који-извлаче | пешака | људи | хиљада | стотине | четири | Божјег |
| | H2719 | H8025 | H7273 | H0376 | H0505 | H3967 | H0702 | H0430 |

I glavari svega naroda, svih plemena Izrailjevih, dođoše na zbor naroda Božjeg, četiri stotine hiljada ljudi pešaka koji mahahu mačem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּצְפָּה | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | עָלוּ | כִּי־ | בִנְיָמִן | בְּנֵי | וַיִּשְׁמְעוּ | 3 |
| у-Миспу | Израелови | синови | изашли | да-су | Венијаминови | синови | И-чули-су | |
| H4709 | H3478 | | H5927 | | H1144 | | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הָרָעָה | נִהְיְתָה | אֵיכָה | דַּבְּרוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיֹּאמְרוּ |
| ово | ово-зло | се-десило | како | говорите | Израелови | синови | и-рекли-су |
| H2063 | | H1961 | | H1696 | H3478 | | H0559 |

A sinovi Venijaminovi čuše da su sinovi Izrailjevi otišli u Mispu. Sinovi Izrailjevi rekoše: Kažite kako se dogodilo to zlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַגִּבְעָתָה | וַיֹּאמֶר | הַנִּרְצָחָה | הָאִשָּׁה | אִישׁ | הַלֵּוִי | הָאִישׁ | וַיַּעַן | 4 |
| која-припада | у-Гивеу | и-рекао-је | убијене | жене | муж | Левит | човек | И-одговорио-је | |
| | H1390 | H0559 | H7523 | H0802 | H0376 | H3881 | H0376 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָלוּן׃ | וּפִילַגְשִׁי | אֲנִי | בָּאתִי | לְבִנְיָמִן |
| да-преноћимо | и-иноча-моја | ја | дошао-сам | Венијамину |
| | H6370 | H0589 | H0935 | H1144 |

A Levit, muž ubijene žene odgovori i reče: Dođoh s inočom svojom u Gavaju Venijaminovu da prenoćim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָיְלָה | הַבַּיִת | אֶת־ | עָלַי | וַיָּסֹבּוּ | הַגִּבְעָה | בַּעֲלֵי | עָלַי | וַיָּקֻמוּ | 5 |
| ноћу | кућу | — | против-мене | и-опколили-су | Гивее | прваци | на-мене | И-устали-су | |
| H3915 | | H0853 | | H5437 | H1390 | H1167 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּמֹת׃ | עִנּוּ | פִּילַגְשִׁי | וְאֶת־ | לַהֲרֹג | דִּמּוּ | אוֹתִי |
| и-умрла-је | понизили-су | иночу-моју | а | да-убију | намеравали-су | мене |
| H4191 | | H6370 | H0853 | H2026 | H1819 | H0853 |

A Gavajani ustaše na me, opkoliše me u kući noću, i hteše me ubiti; i inoču moju zlostaviše tako da umre.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂדֵה | בְּכָל־ | וָאֲשַׁלְּחָהָ | וָאֲנַתְּחָהָ | בְּפִילַגְשִׁי | וָאֹחֶז | 6 |
| територији | по–целој | и–разаслао–сам–је | и–расекао–сам–је | иночу–својој | И–ухватио–сам | |
| | H3605 | H7971 | H5408 | H6370 | H0270 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | וּנְבָלָה | זִמָּה | עָשׂוּ | כִּי | יִשְׂרָאֵל | נַחֲלַת |
| у–Израелу | и–срамоту | развраат | учинили–су | јер | Израеловог | наслеђа |
| H3478 | H5039 | H2154 | | | H3478 | H5159 |

Zato uzevši inoču svoju isekoh je na komade i razaslah je u sve krajeve nasledstva Izrailjevog; jer učiniše grdilo i sramotu u Izrailju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹם׃ | וְעֵצָה | דְּבַר | לָכֶם | הָבוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | הִנֵּה | 7 |
| овде | и–савет | реч | себи | дајте | Израелови | синови | сви–ви | Ево |
| H1988 | H6098 | H1697 | | H3051 | H3478 | | H3605 | H2009 |

Eto, vi ste svi sinovi Izrailjevi; promislite i većajte.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָהֳלֹו | אִישׁ | נֵלֵךְ | לֹא | לֵאמֹר | אֶחָד | כְּאִישׁ | הָעָם | כָּל־ | וַיָּקָם | 8 |
| у–шатор–свој | нико | отићи | нећемо | говорећи | човек | као–један | народ | сав | И–устао–је | |
| H0168 | H0376 | H3212 | H3808 | H0559 | H0259 | H0376 | | H3605 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְבֵיתֹו׃ | אִישׁ | נָסוּר | וְלֹא |
| у–кућу–своју | нико | свернути | и–нећемо |
| | H0376 | H5493 | H3808 |

A sav narod usta jednodušno i reče: Da ne idemo nijedan k šatoru svom, i ni jedan da se ne vraća kući svojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגוֹרָל׃ | עָלֶיהָ | לַגִּבְעָה | נַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | זֶה | וְעַתָּה | 9 |
| ждребом | против–ње | Гивеи | ћемо–учинити | коју | ствар | ово–је | А–сада | |
| H1486 | | H1390 | | | H1697 | H2088 | H6258 | |

Nego ovo da učinimo Gavaji: Da bacimo žreb za nju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאֶלֶף | וּמֵאָה | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | וּלְכָל | לַמֵּאָה | אֲנָשִׁים | עֲשָׂרָה | וְלָקַחְנוּ | 10 |
| на–хиљаду | и–сто | Израелових | племена | од–свих | на–сто | људи | десет | И–узмићемо | |
| H0505 | H3967 | H3478 | H7626 | H3605 | H3967 | H0376 | H6235 | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְגֶבַע | לְבוֹאָם | לַעֲשׂוֹת | לָעָם | צֵדָה | לָקַחַת | לָרִבְבָה | וְאֶלֶף |
| у–Геву | кад–дођу | да–учине | за–народ | храну | да–узму | на–десет–хиљада | и–хиљаду |
| H1387 | H0935 | | | H6720 | H3947 | H7233 | H0505 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַנְּבָלָה | כְּכָל־ | בִּנְיָמִן |
| у–Израелу | учинила | коју–је | срамоти | према–свој | Венијаминову |
| H3478 | | | H5039 | H3605 | H1144 |

Da uzmemo po deset ljudi od stotine po svim plemenima Izrailjevim, i po stotinu od hiljade, i po hiljadu od deset hiljada, da donese hranu narodu, a on da ide da učini Gavaji Venijaminovoj kako je zaslužila grdilom koje je učinila Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲבֵרִים׃ | אֶחָד | כְּאִישׁ | הָעִיר | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | כָּל־ | וַיֵּאָסֵף | 11 |
| уједињени | човек | као–један | града | против | Израелови | људи | сви | И–скупили–су–се | |
| H2270 | H0259 | H0376 | | H0413 | H3478 | H0376 | H3605 | H0622 | |

פ
(одељак)

I skupi se sav narod Izrailjev na onaj grad složivši se jednodušno.

12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר
И-послала-су племена Израелова људе по-свим племенима Венијаминовим говорећи
H7971 H7626 H3478 H0376 H3605 H7626 H1144 H0559

מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃
шта-је ово-зло ово које-се десило међу-вама
H4100 H2063 H0834 H1961

Tada poslaše plemena Izrailjeva ljude u sve porodice Venijaminove, i poručiše im: Kakvo se to zlo učini među vama?

13 וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְנָמִיתָם
А-сада предајте — људе синове Велијала који-су у-Гивеи да-их-погубимо
H6258 H5414 H0853 H0376 H1121 H1100 H0834 H1390 H4191

וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ )בְּנֵי( בִנְיָמִן לִשְׁמֹעַ
и-да-искоренимо зло из-Израела али-нису хтели синови Венијаминови да-послушају
H1121 H0014 H3808 H3478 H7451 H1144 H8085

בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃
глас браће-своје синова Израелових
H0251 H1121 H3478

Sada dajte te bezakonike što su u Gavaji, da ih pogubimo i izvadimo zlo iz Izrailja. Ali ne hteše sinovi Venijaminovi poslušati braću svoju, sinove Izrailjeve.

14 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
И-скупили-су-се синови Венијаминови из градова у-Гивеу да-изађу у-бој
H0622 H1121 H1144 H4480 H5892 H1390 H3318 H4421

עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
против синова Израелових
H5921 H1121 H3478

Nego se skupiše sinovi Venijaminovi iz svojih mesta u Gavaju da iziđu da se biju sa sinovima Izrailjevim.

15 וַיִּתְפָּקְדוּ בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הֶעָרִים שִׁשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃
И-избројали-су-се синови Венијаминови тог дана из-градова двадесет и-шест хиљада људи који-извлаче мач осим становника Гивее избројали-су-се седам стотина људи изабраних
H6485 H1121 H1144 H3117 H1931 H4480 H5892 H6242 H8337 H0505 H0376 H0834 H8025 H2719 H0905 H3427 H1390 H6485 H7651 H3967 H0376 H0977

Nego se skupiše sinovi Venijaminovi iz svojih mesta u Gavaju da iziđu da se biju sa sinovima Izrailjevim.

I nabroja se u to vreme sinova Venijaminovih iz njihovih gradova dvadeset i šest hiljada ljudi koji mahahu mačem osim stanovnika gavajskih, kojih beše na broj sedam stotina ljudi odabranih.

16 וּמִכֹּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ כָּל־זֶה יַקֵּל אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטָא׃ פ
Од-свег народа овог седам стотина људи изабраних леворучних руком десном сваки од-њих који-баца-из-праћке каменом у длаку и-не промаши (одељак)
H3605 H2088 H5971 H7651 H3967 H0376 H0977 H0334 H3027 H3225 H3605 H2088 H0834 H7049 H0068 H0413 H8185 H3808 H2398 פ

U svem tom narodu beše sedam stotina ljudi odabranih, koji behu levaci, i svaki gađaše kamenom iz praćke u dlaku ne promašujući.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | מֵאוֹת | אַרְבַּע | מִבִּנְיָמִן | לְבַד | הִתְפָּקְדוּ | יִשְׂרָאֵל | וְאִישׁ | 17 |
| хиљада | стотине | четири | Венијаминоваца | осим | избројали-су-се | Израелови | А-људи | |
| H0505 | H3967 | H0702 | H1144 | H0905 | | H3478 | H0376 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | אִישׁ | זֶה | כֹּל־ | חֶרֶב | שֹׁלֵף | אִישׁ |
| ратник | човек | од-њих | сваки | мач | који-извлаче | људи |
| H4421 | H0376 | H2088 | H3605 | H2719 | H8025 | H0376 |

A ljudi Izrailjaca nabroja se osim sinova Venijaminovih četiri stotine hiljada ljudi koji mahahu mačem, samih vojnika.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיֹּאמְרוּ | בֵּאלֹהִים | וַיִּשְׁאַלוּ | בֵּית־אֵל | וַיַּעֲלוּ | וַיָּקֻמוּ | 18 |
| Израелови | синови | и-рекли-су | Бога | и-упитали-су | у-Ветиљ | и-отишли-су | И-устали-су | |
| H3478 | | H0559 | H0430 | H7592 | H1008 | H5927 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | בִּנְיָמִן | בְּנֵי | עִם־ | לַמִּלְחָמָה | בַּתְּחִלָּה | לָנוּ | יַעֲלֶה־ | מִי |
| и-рекао-је | Венијаминових | синова | против | у-бој | први | за-нас | ће-изаћи | ко |
| H0559 | H1144 | | | H4421 | H8462 | | H5927 | H4310 |

| | | |
|---|---|---|
| בַּתְּחִלָּה׃ | יְהוּדָה | יְהוָה |
| први | Јуда | Господ |
| H8462 | H3063 | H3068 |

I ustavši otidoše k domu Boga Silnoga, i upitaše Boga i rekoše sinovi Izrailjevi: Ko će između nas ići prvi u boj na sinove Venijaminove? A Gospod reče: Juda nek ide prvi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַגִּבְעָה׃ | עַל־ | וַיָּחֲנוּ | בַּבֹּקֶר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיָּקוּמוּ | 19 |
| (одељак) | Гивее | против | и-утаборили-су-се | ујутру | Израелови | синови | И-устали-су | |
| | H1390 | | H2583 | H1242 | H3478 | | | |

Potom ustavši rano sinovi Izrailjevi stadoše u logor prema Gavaji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַרְכוּ | בִּנְיָמִן | עִם־ | לַמִּלְחָמָה | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | וַיֵּצֵא | | 20 |
| и-постројили-су-се | Венијамина | против | у-бој | Израелови | људи | И-изашли-су | | |
| | H1144 | | H4421 | H3478 | H0376 | H3318 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּבְעָה׃ | אֶל־ | מִלְחָמָה | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ־ | אִתָּם |
| Гивее | код | за-бој | Израелови | људи | против-њих |
| H1390 | H0413 | H4421 | H3478 | H0376 | H0854 |

I iziđoše sinovi Izrailjevi u boj na sinove Venijaminove, i uvrstaše se sinovi Izrailjevi da udare na Gavaju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל | וַיַּשְׁחִיתוּ | הַגִּבְעָה | מִן־ | בִּנְיָמִן | בְּנֵי־ | וַיֵּצְאוּ | | 21 |
| међу-Израелцима | и-поубијали-су | Гивее | из | Венијаминови | синови | И-изашли-су | | |
| H3478 | H7843 | H1390 | | H1144 | | H3318 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | אִישׁ | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | שְׁנַיִם | הַהוּא | בַּיּוֹם |
| на-земљу | људи | хиљаде | и-два | двадесет | дана | тог |
| H0776 | H0376 | H0505 | H6242 | H8147 | H1931 | H3117 |

A sinovi Venijaminovi iziđoše iz Gavaje, i povaljaše po zemlji između Izrailjaca u onaj dan dvadeset i dve hiljade ljudi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה | לַעֲרֹךְ | וַיִּסְפּוּ | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | הָעָם | וַיִּתְחַזֵּק | | 22 |
| за-битку | за-бој | и-поново-су-се-постројили | Израелови | људи | народ | И-охрабрили-су-се | | |
| H4421 | | H3254 | H3478 | H0376 | | H2388 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָרִאשׁוֹן׃ | בַּיּוֹם | שָׁם | עָרְכוּ | אֲשֶׁר־ | בַּמָּקוֹם |
| дана | првог | тамо | постројили | где-су-се | на-месту |
| H7223 | H3117 | H8033 | | | H4725 |

Ali se narod sinova Izrailjevih oslobodi, te se opet uvrstaše na istom mestu gde se behu uvrstali prvog dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֶרֶב׃ | עַד־ | יְהוָה׀ | לִפְנֵי־ | וַיִּבְכּוּ | יִשְׂרָאֵל׀ | בְּנֵי־ | וַיַּעֲלוּ | 23 |
| вечери | до | Господом | пред | и–плакали–су | Израелови | синови | И–изашли–су | |
| H6153 | H5704 | H3068 | H6440 | H1058 | H3478 | | H5927 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | עִם־ | לַמִּלְחָמָה | לָגֶשֶׁת | הַאוֹסִיף | לֵאמֹר | בַּיהוָה׀ | וַיִּשְׁאֲלוּ |
| синова | против | у–бој | да–изађем | да–ли–поново | говорећи | Господа | и–упитали–су |
| | | H4421 | H5066 | H3254 | H0559 | H3068 | H7592 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֵלָיו׃ | עֲלוּ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | אָחִי | בִּנְיָמִן |
| (одељак) | против–њега | изађите | Господ | и–рекао–је | брата–мог | Венијаминових |
| | H0413 | H5927 | H3068 | H0559 | H0251 | H1144 |

Jer sinovi Izrailjevi otidoše te plakaše pred Gospodom do večera, i upitaše Gospoda govoreći: Hoćemo li opet izaći u boj na sinove Venijamina brata svog? A Gospod im reče: Iziđite na njih.

| | | | | | | | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיּוֹם | בִּנְיָמִן | בְּנֵי | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּקְרְבוּ | |
| другог | Венијаминовим | синовима | синовима | Израелови | синови | И–приближили–су–се | |
| H3117 | H1144 | | H0413 | H3478 | | H7126 | |

| |
|---|
| הַשֵּׁנִי׃ |
| дана |
| H8145 |

I iziđoše sinovi Izrailjevi na sinove Venijaminove drugi dan.

| | | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּשְׁחִיתוּ | הַשֵּׁנִי | בַּיּוֹם | הַגִּבְעָה | מִן־ | וּלְקִרְאָתָם | וּבִנְיָמִן | וַיֵּצֵא | |
| и–поубијали–су | дана | другог | Гивее | из | пред–њих | Венијамин | И–изашао–је | |
| H7843 | H8145 | H3117 | H1390 | | H7125 | H1144 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אַרְצָה | אִישׁ | אֶלֶף | עָשָׂר | שְׁמֹנַת | עוֹד | יִשְׂרָאֵל | בִּבְנֵי |
| сви | на–земљу | људи | хиљада | осамнаест | осамнаест | опет | Израеловим | међу–синовима |
| H3605 | H0776 | H0376 | H0505 | H6240 | H8083 | H5750 | H3478 | |

| | | |
|---|---|---|
| חָרֶב׃ | שֹׁלְפֵי | אֵלֶּה |
| мач | који–извлаче | ови |
| H2719 | H8025 | H0428 |

I sinovi Venijaminovi iziđoše pred njih iz Gavaje drugi dan; i povaljaše po zemlji između sinova Izrailjevih opet osamnaest hiljada ljudi, koji svi mahahu mačem.

| | | | | | | | | | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְכּוּ | בֵּית־אֵל | וַיָּבֹאוּ | הָעָם | וְכָל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | כָּל־ | וַיַּעֲלוּ | |
| и–плакали–су | у–Ветиљ | и–дошли–су | народ | и–сав | Израелови | синови | сви | И–изашли–су | |
| H1058 | H1008 | H0935 | | H3605 | H3478 | | H3605 | H5927 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֶרֶב | עַד־ | הַהוּא | בַּיּוֹם־ | וַיָּצוּמוּ | יְהוָה | לִפְנֵי | שָׁם׀ | וַיֵּשְׁבוּ |
| вечери | до | дана | тог | и–постили–су | Господом | пред | тамо | и–седели–су |
| H6153 | H5704 | H1931 | H3117 | H6684 | H3068 | H6440 | H8033 | H3427 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | וּשְׁלָמִים | עֹלוֹת | וַיַּעֲלוּ |
| Господом | пред | и–жртве–захвалне | жртве–паљенице | и–принели–су |
| H3068 | H6440 | H8002 | | H5927 |

Tada svi sinovi Izrailjevi i sav narod iziđoše i dođoše k domu Boga Silnoga, i plakaše i stajaše onde pred Gospodom, i postiše se onaj dan do večera, i prinesoše žrtve paljenice i žrtve zahvalne pred Gospodom.

| | | | | | | | | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | בְּרִית | אֲרוֹן | וְשָׁם | בְּיהוָה | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּשְׁאֲלוּ | |
| Божјег | завета | ковчег | а–тамо–је–био | Господа | Израелови | синови | И–упитали–су | |
| H0430 | H1285 | H0727 | H8033 | H3068 | H3478 | | H7592 | |

| | |
|---|---|
| הָהֵם׃ | בַּיָּמִים |
| тим | у–данима |
| H1992 | H3117 |

Pa upitaše sinovi Izrailjevi Gospoda; jer onde beše kovčeg zaveta Božjeg u ono vreme;

28 וּפִינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם׃
А-Финес син Елеазаров син Аронов стајао-је пред-њим у-данима тим
H6372 H1121 H0499 H1121 H0175 H5975 H6440 H3117 H1992

לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי־ בִנְיָמִן אִם־ אֶחְדַּל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֵנּוּ בְּיָדֶךָ׃
говорећи да-ли-поново да-изађем у-бој против синова Венијаминових или брата-мог и-рекао-је Господ изађите јер сутра ћу-га-предати у-руку-твоју
H0559 H3254 H3318 H4421 H5921 H1121 H1144 H0251 H2308 H0559 H3068 H5927 H3588 H4279 H5414 H3027

и Фines sin Eleazara sina Aronovog stajaše pred njim u ono vreme. I rekoše: Hoćemo li opet izaći u boj na sinove Venijamina brata svog ili ćemo se okaniti? A Gospod im reče: Iziđite, jer ću ih sutra predati vama u ruke.

29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים סָבִיב׃ פ אֶל־ הַגִּבְעָה הַגִּבְעָה׃
И-поставио-је Израел заседе унаоколо (одељак) око Гивее Гивее
H3478 H693 H5439 H413 H1390 H1390

Tada namesti Izrailj zasede oko Gavaje.

30 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־ הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפַעַם׃
И-изашли-су синови Израелови против синова Венијаминових трећег дана и-постројили-су-се против Гивее као-и претходних-пута
H5927 H1121 H3478 H0413 H1121 H1144 H3117 H7992 H6471 H1390 H6471 H6471

I sinovi Izrailjevi iziđoše treći dan na sinove Venijaminove, i uvrstaše se prema Gavaji kao prvom i drugom.

31 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם נִתְּקוּ מִן־ הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם בַּמְּסִלּוֹת אֲשֶׁר
И-изашли-су синови Венијаминови у-сусрет народу и-одвојили-су-се од града и-почели-су да-убијају од-народа мртве као-и претходних-пута по-путевима од-којих
H3318 H1121 H1144 H7125 H5971 H5423 H4480 H5892 H2490 H5221 H4480 H2491 H6471 H6471 H4546 H834

יוֹצֵא הַשָּׂדֶה בַּגִּבְעָתָה אֶחָת וְאַחַת בֵּית־ אֵל וְעָלָה אַחַת כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃
изађе у-пољу у-Гивеу а-други у-Ветиљ води један око-тридесет људи од-Израела
H3318 H7704 H1390 H0259 H1008 H5927 H0259 H7970 H0376 H3478

A sinovi Venijaminovi izašavši pred narod odvojiše se od grada, i stadoše biti i seći narod kao prvom i drugom po putevima, od kojih jedan ide k domu Boga Silnoga a drugi u Gavaju, i po polju, i ubiše do trideset ljudi iz Izrailja.

32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי
И-рекли-су синови Венијаминови поражени-су они пред-нама као-и-раније а-синови
H0559 H1121 H1144 H5062 H1992 H6440 H3644 H7223 H1121

יִשְׂרָאֵל נָנוּסָה וְנִתַּקְנֻהוּ מִן־ הָעִיר אֶל־ הַמְּסִלּוֹת׃
Израелови бежимо и-одвуцимо-их од града на путеве
H3478 H5127 H5423 H4480 H5892 H413 H4546

I rekoše sinovi Venijaminovi: Padaju pred nama kao pre. A sinovi Izrailjevi rekoše: Da bežimo da ih otrgnemo od grada na puteve.

33 וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל מִמְּקוֹמוֹ קָמוּ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר

И–сви ељуди Израелови са–места–свог устали–су и–постројили–су–се код–Вал–Тамара

H3605 H0376 H3478 H4725 H6965 H3259 H1193

וְאֹרֵב מִמְּקֹמוֹ יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּעָרֵה־ גָּבַע׃

а–заседа из–места–свог Израелова истрчавала–је из–пећина Гевиних

H0693 H4725 H3478 H1518 H4629 H1390

Tada svi sinovi Izrailjevi kretoše se sa svog mesta i uvrstaše se u Val-Tamaru; i zasede Izrailjeve iskočiše iz mesta svog, iz luka gavajskih.

34 וַיָּבֹאוּ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה בָּחוּר

И–дошло–је десет хиљада ељуди од–свег Израела насупрот Гивеи изабраних

H0935 H6235 H0505 H0376 H3605 H5048 H1390 H0977

וְהַמִּלְחָמָה כָּבְדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־ נִגַּעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ פ

и–битка–је–била тешка а–они нису знали да долази на–њих несрећа (одељак)

H4421 H3513 H1992 H3808 H3045 H5060 H5921 H7451

I dođe na Gavaju deset hiljada ljudi izabranih iz svega Izrailja, i boj posta žešći, a oni ne opaziše da će ih zlo zadesiti.

35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי

И–поразио–је Господ — Венијамина пред Израелом и–уништили–су синови

H5062 H3068 H0853 H1144 H6440 H3478 H7843

יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־

Израелови од–Венијамина тог дана двадесет и–пет хиљада и–сто ељуди сви

H3478 H1144 H3117 H1931 H6242 H2568 H0505 H3967 H0376 H3605

אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃

ови који–извлаче мач

H0428 H8025 H2719

I Gospod pobi Venijamina pred Izrailjem, i sinovi Izrailjevi pogubiše onaj dan od sinova Venijaminovih dvadeset i pet hiljada i sto ljudi, koji svi mačem mahahu.

36 וַיִּרְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל לִבְנְיָמִן כִּי

И–видели–су синови Венијаминови да–су поражени и–дали–су ељуди Израелови место

H7200 H1144 H3588 H5062 H5414 H0376 H3478 H4725

בָטְחוּ אֶל־ הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־ הַגִּבְעָה׃

уздали–су–се у заседу коју су–поставили против Гивее

H0982 H0413 H0693 H0834 H0413 H1390

I sinovi Venijaminovi videše da su nadbijeni: jer sinovi Izrailjevi uzmakoše ispred sinova Venijaminovih uzdajući se u zasede koje behu namestili kod Gavaje;

37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־ הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ

А–заседа пожурила–је и–упали–су у Гивеу и–проширила–се–је заседа и–побила–је

H0693 H2583 H6584 H0413 H1390 H4900 H0693 H5221

אֶת־ כָּל־ הָעִיר לְפִי־ חָרֶב׃

— цео град оштрицом мача

H0853 H3605 H5892 H6310 H2719

a oni što behu u zasedi navališe brže u Gavaju, i ušavši isekoše sve po gradu oštrim mačem.

38 וְהַמּוֹעֵד לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הָרֵב לְהַעֲלוֹתָם
А-договорени-знак за-људе Израелове са заседом да-подигну да-подигну
H4150 H0376 H3478 H0693 H5927

מִן־הָעִיר׃ הֶעָשָׁן מַשְׂאֵת
града из дима облак
H6227 H4864

A behu sinovi Izrailjevi ugovorili s onima u zasedi da za znak zapale vatru da se digne velik dim iz grada.

39 וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חַלָלִים
И-окренули-су-се људи Израелови у-боју а-Венијамин почео-је да-убија мртве
H2015 H0376 H3478 H4421 H1144 H2221

בְּאִישׁ־בְּאֶחָד כִּשְׁלֹשִׁים יִשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל אַךְ־אָמְרוּ כִּי אִישׁ נִגָּף
међу-људима Израеловим око-тридесет заиста рекли-су јер људи поражен
H0376 H3478 H7970 H0389 H0559 H3588 H0376 H5062

הָרִאשֹׁנָה׃ כַּמִּלְחָמָה לְפָנֵינוּ הוּא נָגוֹף
бици као-у-првој пред-нама он да-бива
H7223 H4421 H6440 H1931 H5062

Tako sinovi Izrailjevi stadoše bežati iz boja, a sinovi Venijaminovi počeše ubijati, i isekoše do trideset ljudi između sinova Izrailjevih govoreći: Doista padaju pred nama kao u pređašnjem boju.

40 וְהַמַּשְׂאֵת עָמוּד עָשָׁן יַעֲלֶה מִן־הָעִיר
Али-облак-дима почео-је да-се-диже из града стуб дима и-обрнуо-се
H4864 H5927 H6440 H5982 H6227 H6437

בִּנְיָמִן אֲחֹרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל־הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃
Венијамин назад а-гле дизао-се цео град ка-небу
H1144 H0310 H2009 H5927 H3632 H8064

Ali kad se plamen i dim kao stub diže iz grada, obazreše se sinovi Venijaminovi, i gle, oganj se iz grada dizaše do neba.

41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי
И-људи Израелови окренули-су-се и-уплашили-су-се људи Венијаминови јер
H0376 H3478 H2015 H0926 H0376 H1144 H3588

רָאָה כִּי־בָאָה עָלָיו הָרָעָה׃
видели-су да-је на-њих несрећа
H7200 H3588 H5060 H5921 H7451

Tada se vratiše sinovi Izrailjevi, a sinovi Venijaminovi smetoše se videći da ih je zlo zadesilo;

42 וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה
И-окренули-су-се пред људима Израеловим ка путу пустињском а-битка
H6437 H0376 H3478 H0413 H1870 H4057 H4421

דָּבְקָתְהוּ אֲשֶׁר וְאֵלֶּה מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃
их-је-стигла и-они из-градова уништавали-су их усред-њих
H1692 H0834 H0428 H4480 H7843 H0853 H8432

i pobegoše ispred sinova Izrailjevih k pustinji; ali ih vojska gonjaše, i koji iz gradova izlažahu, biše ih među sobom.

43 כִּתְּרוּ֙ אֶת־בִּנְיָמִ֔ן הִרְדִיפֻ֖הוּ מְנוּחָ֑ה הִרְמִיסֻ֙הוּ֙ עַד־נֹ֣כַח גִּבְעָ֔ה מִמִּזְרַ֖ח שָֽׁמֶשׁ׃

Опколили–су Венијамина — гонили–су–га без–одмора газили–су–га до насупрот Гивеи са–истока сунчаног

H3803 H1144 H0853 H7291 H4496 H1869 H5704 H5227 H1390 H4217 H8121

Tako opkoliše sinove Venijaminove, goniše ih, tlačiše ih od Menuje do Gavaje k istoku.

44 וַיִּפְּל֣וּ מִבִּנְיָמִ֗ן שְׁמֹנָ֤ה עָשָׂר֙ אֶ֔לֶף אִ֥ישׁ אִ֖ישׁ אַנְשֵׁי־חָֽיִל׃

И–пало–је од–Венијамина осамнаест осамнаест хиљада људи сви ови људи

H5307 H1144 H8083 H6240 H0505 H0376 H3605 H0428 H0376

храбри

H2428

I pogibe sinova Venijaminovih osamnaest hiljada ljudi, samih junaka.

45 וַיִּפְנ֗וּ וַיָּנֻ֙סוּ֙ הַמִּדְבָּ֔רָה אֶל־סֶ֥לַע הָרִמּ֖וֹן וַיְעֹלְלֻ֣הוּ

И–окренули–су–се И–побегли–су у–пустињу ка стени Римонској и–побрали–су

H6437 H5127 H4057 H0413 H5553 H1640

בַּמְסִלּ֑וֹת חֲמֵ֥שֶׁת אֲלָפִ֖ים אִ֣ישׁ בְּגִדְעֹ֔ם וַיַּכּ֥וּ

по–путевима пет хиљада људи Гидома и–побили–су

H4546 H2568 H0505 H0376 H1440 H5221

מִמֶּ֖נּוּ אֲלָפִ֥ים אִֽישׁ׃ אַחֲרָ֛יו וַיִּדְבְּק֥וּ עַד־גִּדְעֹ֖ם

од–њих две–хиљаде људи за–њима и–гонили–су–их до

H0376 H0505 H0310 H1692 H5704

A onih što se okretoše i pobegoše u pustinju k steni Rimonu, napabirčiše ih po putevima pet hiljada ljudi, i teraše ih do Gidoma i pobiše ih dve hiljade ljudi.

46 וַיְהִי֩ כָּל־הַנֹּפְלִ֨ים מִבִּנְיָמִ֜ן עֶשְׂרִ֣ים אֶ֗לֶף חֲמֵ֤שֶׁת אֶ֙לֶף֙ אִ֣ישׁ שֹׁלֵ֔ף

И–било–је свих палих од–Венијамина двадесет хиљада и–пет људи који–извлаче

H1961 H3605 H5307 H1121 H6242 H0505 H2568 H0376 H8025

חָֽיִל׃ אַנְשֵׁי־אֱלֶ֣ה כָּל־אֵ֔לֶּה אֶת־הַהֻוא֙ בַּיּ֣וֹם חָ֔רֶב

храбри људи ови сви — дана тог мач

H2428 H0376 H0428 H3605 H0853 H1931 H3117 H2719

I tako svega pogibe onaj dan sinova Venijaminovih dvadeset i pet hiljada ljudi koji mahahu mačem, sve samih junaka.

47 וַיִּפְנ֗וּ וַיָּנֻ֙סוּ֙ הַמִּדְבָּ֔רָה אֶל־סֶ֥לַע הָרִמּ֖וֹן שֵׁ֣שׁ מֵא֑וֹת אִ֣ישׁ

И–окренули–су–се И–побегли–су у–пустињу ка стени Римонској шест стотина људи

H6437 H5127 H4057 H0413 H5553 H1640 H8337 H3967 H0376

חֳדָשִֽׁים׃ אַרְבָּעָ֖ה רִמּ֑וֹן בְּסֶ֣לַע וַיֵּשְׁב֥וּ

месеца четири Римонској на–стени и–остали–су

H2320 H0702 H7558 H5553 H3427

I beše šest stotina ljudi koji se okretoše i utekoše u pustinju k steni Rimonu, i ostaše na steni Rimonu četiri meseca.

וַיַּכּוּם בִּנְיָמִן בְּנֵי אֶל־ שָׁבוּ יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ 48
и–побили–су–их Венијаминових синова против вратили–су–се Израелови А–људи
H5221 H1144 H0413 H7725 H3478 H0376

גַּם הַנִּמְצָא כָּל־ עַד בְּהֵמָה עַד־ מְתֹם מֵעִיר חֶרֶב לְפִי־
такође што–се–нашло свега до стоке до целокупног од–града мача оштрицом
H1571 H4672 H3605 H5704 H0929 H5704 H4974 H2719 H6310

פ בָּאֵשׁ׃ שִׁלְּחוּ הַנִּמְצָאוֹת הֶעָרִים כָּל־
(одељак) огњем запалили–су који–су–се–нашли градове све
H0784 H7971 H4672 H3605

Potom sinovi Izrailjevi vrativši se k sinovima Venijaminovim isekoše oštrim mačem i ljude po gradovima i stoku i šta se god nađe; i sve gradove koji ostaše popališe ognjem.

## Chapter 21

יִתֵּן לֹא־ מִמֶּנּוּ אִישׁ לֵאמֹר בַּמִּצְפָּה נִשְׁבַּע יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ 1
дати неће од–нас нико говорећи у–Миспи заклели–су–се Израелови А–људи
H5414 H3808 H0376 H0559 H4709 H7650 H3478 H0376

לְאִשָּׁה׃ לְבִנְיָמִן בִּתּוֹ
за–жену Венијамину кћер–својој
H0802 H1144 H1323

A sinovi Izrailjevi behu se zakleli u Mispi rekavši: Nijedan između nas da ne da kćeri svoje za ženu sinu Venijaminovom.

הָאֱלֹהִים לִפְנֵי הָעֶרֶב עַד־ שָׁם וַיֵּשְׁבוּ בָּית־אֵל הָעָם וַיָּבֹא 2
Богом пред вечери до тамо и–седели–су у–Ветиљ народ И–дошао–је
H0430 H6440 H6153 H5704 H8033 H3427 H1008 H0935

גָּדוֹל׃ בְּכִי וַיִּבְכּוּ קוֹלָם וַיִּשְׂאוּ
великим плачем и–плакали–су глас–свој и–подигли–су
H1065 H1058 H5375

Zato otide narod k domu Božjem, i ostaše onde do večeri pred Bogom, i podigavši glas svoj plakaše vrlo,

לְהִפָּקֵד יִשְׂרָאֵל בְּיִשְׂרָאֵל זֹאת הָיְתָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה לָמָּה וַיֹּאמְרוּ 3
да–недостаје у–Израелу ово се–десило Израелов Боже Господе зашто И–рекли–су
H3478 H2063 H1961 H3478 H0430 H3068 H4100 H0559

אֶחָד׃ שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם
једно племе из–Израела данас
H0259 H7626 H3478 H3117

i rekoše: Zašto se, Gospode Bože Izrailjev, dogodi ovo u Izrailju, danas da nestane jednog plemena iz Izrailja?

וַיַּעֲלוּ מִזְבֵּחַ שָׁם וַיִּבְנוּ־ הָעָם וַיַּשְׁכִּימוּ מָמָחֳרָת וַיְהִי 4
и–принели–су жртвеник тамо и–саградили–су народ и–уранио–је сутрадан И–било–је
H5927 H4196 H8033 H1129 H7925 H4283 H1961

פ וּשְׁלָמִים׃ עֹלוֹת
(одељак) и–жртве–захвалне жртве–паљенице
H8002

I sutra dan urani narod, i načini onde oltar, i prinesoše žrtve paljenice i žrtve zahvalne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכָּל־ | בַּקָּהָל | עָלָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | מִי | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיֹּאמְרוּ | | 5 |
| од–свих | на–збор | изашао | који–није | тај | ко–је | Израелови | синови | И–рекли–су | | |
| H3605 | H6951 | H5927 | H3808 | | H4310 | H3478 | | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | לַאֲשֶׁר | הָיְתָה | הַגְּדוֹלָה | הַשְּׁבוּעָה | כִּי | יְהוָה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי |
| који–није | за–онога | била–је | велика | заклетва | јер | Господа | пред | Израелових | племена |
| H3808 | | H1961 | | H7621 | | H3068 | H0413 | H3478 | H7626 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּמָת׃ | מוֹת | לֵאמֹר | הַמִּצְפָּה | יְהוָה | אֶל־ | עָלָה |
| ће–се–погубити | смрћу | говорећи | у–Миспу | Господа | пред | изашао |
| H4191 | H4191 | H0559 | H4709 | H3068 | H0413 | H5927 |

Tada rekoše sinovi Izrailjevi: Ima li ko da nije došao na zbor iz svih plemena Izrailjevih ka Gospodu? Jer se behu teško zakleli za onog ko ne dođe u Mispu ka Gospodu rekavši: Da se pogubi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | אָחִיו | בִּנְיָמִן | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיִּנָּחֲמוּ | | 6 |
| и–рекли–су | братом–својим | Венијамином | над | Израелови | синови | И–сажалили–су | | |
| H0559 | H0251 | H1144 | H0413 | H3478 | | H5162 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִיִּשְׂרָאֵל׃ | אֶחָד | שֵׁבֶט | הַיּוֹם | נִגְדָּע |
| из–Израела | једно | племе | данас | одсечено–је |
| H3478 | H0259 | H7626 | H3117 | H1438 |

Jer se sinovima Izrailjevim sažali za Venijaminom bratom njihovim, i rekoše: Danas se istrebi jedno pleme iz Izrailja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיהוָה | נִשְׁבַּעְנוּ | וַאֲנַחְנוּ | לְנָשִׁים | לַנּוֹתָרִים | לָהֶם | נַעֲשֶׂה | מַה־ | 7 |
| Господом | заклели | а–ми–смо–се | за–жене | за–преостале | за–њих | ћемо–учинити | Шта | |
| H3068 | H7650 | H0587 | H0802 | H3498 | | | H4100 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְנָשִׁים׃ | מִבְּנוֹתֵינוּ | לָהֶם | תֵּת־ | לְבִלְתִּי |
| за–жене | од–кћери–наших | им | давати | да–нећемо |
| H0802 | H1323 | | H5414 | H1115 |

Šta ćemo činiti s onima što su ostali da bi imali žene, kad se zaklesmo Gospodom da im ne damo kćeri svojih za žene?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶל־ | עָלָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | מִשִּׁבְטֵי | אֶחָד | מִי | וַיֹּאמְרוּ | 8 |
| Господа | пред | изашао | није | који | Израелових | од–племена | тај | ко–је | И–рекли–су | |
| H3068 | H0413 | H5927 | H3808 | | H3478 | H7626 | H0259 | H4310 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּהָל׃ | אֶל־ | גִּלְעָד | מִיָּבֵישׁ | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | אִישׁ | בָּא־ | לֹא | וְהִנֵּה | הַמִּצְפָּה |
| збор | на | Галадског | из–Јависа | табор | у | нико | дошао | није | и–гле | у–Миспу |
| H6951 | H0413 | H1568 | H3003 | H4264 | H0413 | H0376 | H0935 | H3808 | H2009 | H4709 |

Pa rekoše: Ima li ko iz plemena Izrailjevih da nije došao u Mispu ka Gospodu? I gle, ne beše došao na vojsku, na zbor, niko iz Javisa Galadovog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּלְעָד׃ | יָבֵשׁ | מִיּוֹשְׁבֵי | אִישׁ | שָׁם | אֵין־ | וְהִנֵּה | הָעָם | וַיִּתְפָּקֵד | 9 |
| Галадског | Јависа | од–становника | никога | тамо | није–било | и–гле | народ | И–избројао–се–је | |
| H1568 | H3003 | H3427 | H0376 | H8033 | H0369 | H2009 | | | |

Jer kad se narod prebroja, gle, ne beše onde nijednog od onih koji žive u Javisu Galadovom.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָיִל | מִבְּנֵי | אִישׁ | אֶלֶף | עָשָׂר | שְׁנֵים־ | הָעֵדָה | שָׁם | וַיִּשְׁלְחוּ־ |
| храбрих | од-синова | људи | хиљада | дванаест | дванаест | заједница | тамо | И-послала-је |
| H2428 | | H0376 | H0505 | H6240 | H8147 | H5712 | H8033 | H7971 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּלְעָד׃ | יָבֵשׁ | יוֹשְׁבֵי | אֶת־ | וְהִכִּיתֶם | לְכוּ | לֵאמֹר | אוֹתָם | וַיְצַוּוּ |
| Галадског | Јависа | становнике | — | и-побијте | идите | говорећи | им | и-заповедитли-су |
| H1568 | H3003 | H3427 | H0853 | H5221 | H3212 | H0559 | H0853 | H6680 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְהַטָּף׃ | וְהַנָּשִׁים | חָרֶב | לְפִי־ |
| и-децу | и-жене | мача | оштрицом |
| H2945 | H0802 | H2719 | H6310 |

Zato posla zbor onamo dvanaest hiljada hrabrih ljudi, i zapovedi im govoreći: Idite i pobijte stanovnike u Javisu Galadovom oštrim mačem i žene и decu.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹדַעַת | אִשָּׁה | וְכָל־ | זָכָר | כָּל־ | תַּעֲשׂוּ | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | וְזֶה |
| која-је-познала | жену | и-сваку | мушкарца | сваког | ћете-учинити | коју | ствар | И-ово-је |
| H3045 | H0802 | H3605 | H2145 | H3605 | | | H1697 | H2088 |

| | | |
|---|---|---|
| תַּחֲרִימוּ׃ | זָכָר | מִשְׁכַּב־ |
| уништите | мушки | лежај |
| | H2145 | H4904 |

Ovo ćete dakle učiniti: sve muškinje i sve ženskinje što je poznalo čoveka pobijte.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בְּתוּלָה | נַעֲרָה | מֵאוֹת | אַרְבַּע | גִּלְעָד | יָבֵישׁ | וּמִיּוֹשְׁבֵי | וַיִּמְצְאוּ־ |
| које | девица | девојака | стотине | четири | Галадског | Јависа | од-становника | И-нашли-су |
| | H1330 | H5291 | H3967 | H0702 | H1568 | H3003 | H3427 | H4672 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁלֹה | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | אוֹתָם | וַיָּבִיאוּ | זָכָר | לְמִשְׁכַּב | אִישׁ | יָדְעָה | לֹא־ |
| у-Силом | табор | у | их | и-довели-су | мушком | на-лежају | човека | познале | нису |
| H7887 | H4264 | H0413 | H0853 | H0935 | H2145 | H4904 | H0376 | H3045 | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | כְּנָעַן׃ | בְּאֶרֶץ | אֲשֶׁר | |
| (одељак) | Хананској | у-земљи | који-је | |
| | | H0776 | | |

I nađoše među stanovnicima Javisa Galadovog četiri stotine devojaka, koje ne behu poznale čoveka, i dovedoše ih u logor u Silom, koji je u zemlji hananskoj.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְיָמִן | בְּנֵי | אֶל־ | וַיְדַבְּרוּ | הָעֵדָה | כָּל־ | וַיִּשְׁלְחוּ | | |
| Венијаминовим | синовима | синовима | и-говорили-су | заједница | цела | И-послала-је | | |
| H1144 | | H0413 | H1696 | H5712 | H3605 | H7971 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם׃ | לָהֶם | וַיִּקְרְאוּ | רִמּוֹן | בְּסֶלַע | אֲשֶׁר |
| мир | им | и-објавили-су | Римонској | на-стени | који-су-били |
| H7965 | | H7121 | | H5553 | |

Tada posla sav zbor, te govoriše sinovima Venijaminovim koji behu u steni Rimonu, i objaviše im mir.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִיּוּ | אֲשֶׁר | הַנָּשִׁים | לָהֶם | וַיִּתְּנוּ | הַהִיא | בָּעֵת | בִּנְיָמִן | וַיָּשָׁב | |
| су-сачували | које | жене | им | и-дали-су | време | у-то | Венијамин | И-вратио-се-је | |
| H2421 | | H0802 | | H5414 | H1931 | H6256 | H1144 | H7725 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן׃ | לָהֶם | מָצְאוּ | וְלֹא־ | גִּלְעָד | יָבֵשׁ | מִנְּשֵׁי |
| довољно | за-њих | нашли | али-нису | Галадског | Јависа | од-жена |
| | | H4672 | H3808 | H1568 | H3003 | H0802 |

Tako se vratiše sinovi Venijaminovi u to vreme, i dadoše im žene koje ostaviše u životu između žena iz Javisa Galadovog; ali ih ne beše dosta za njih.

15 וְהָעָם נִחָם כִּי־ עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ
А-народ се-сажалио јер начинио-је Господ продор
H5162 H3068 H6556
לְבִנְיָמִן בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
над-Венијамином међу-племенима Израеловим
H1144 H7626 H3478

А народу беше жао Венијамина што Господ окрњи племена Израиљева.

16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־ נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לָנָשִׁים כִּי־
И-рекли-су старци заједнице шта ћемо-учинити за-преостале за-жене јер
H0559 H2205 H5712 H4100 H3498 H0802
נִשְׁמְדָה אִשָּׁה׃ מִבִּנְיָמִן
уништена-је жена из-Венијамина
H8045 H0802 H1144

Па рекоше старешине од збора: Шта ћемо чинити с овима што су остали да би имали жене? Јер су изгинуле жене у племену Венијаминовом.

17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־ יִמָּחֶה שֵׁבֶט
И-рекли-су наслеђе преосталих припада-Венијамину и-неће-се избрисати племе
H0559 H3425 H6413 H1144 H3808 H4294 H7626
מִיִּשְׂרָאֵל׃
из-Израела
H3478

Потом рекоше: Наследство Венијаминово припада онима што су остали, да се не би затрло племе из Израиља.

18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־ לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־
А-ми не-можемо не-можемо давати им жене од-кћери-наших јер
H0587 H3808 H3201 H5414 H0802 H1323
נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃
заклели-су-се синови Израелови говорећи проклет онај-који-даје жену Венијамину
H7650 H1121 H3478 H0559 H0779 H5414 H0802 H1144
ס
(одељак)

А ми им не можемо дати жена између кћери својих; јер су се заклели синови Израиљеви рекавши: Да је проклет ко да ženu синовима Венијаминовим.

19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־ יְהוָה בְּשִׁלֹו מִיָּמִים וּמִיָּמָה אֲשֶׁר מִצְפּוֹנָה
И-рекли-су ево празник Господњи у-Силому из-године и-године који-је северно
H0559 H2009 H2282 H3068 H7887 H3117 H3117 H834 H6828
לְבֵית־ אֵל מִזְרָחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־ אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב
од-Ветиља источно од-сунца поред-пута који-води од-Ветиља ка-Сихему а-јужно
H1008 H4217 H8121 H4546 H5927 H1008 H7927 H5045
לִלְבוֹנָה׃
од-Левоне
H3829

Потом рекоше: Ево, годишњи је празник Господњи у Силому, који је са севера Ветиљу, к истоку, на путу који иде од Ветиља у Сихем, и с југа Левони.

20 וַיְצַוּ֨וּ(׃) וַיֹּאמֶר֙ בְּנְיָמִ֔ן בְּנֵ֖י אֶת־ וַיְצַוּ֨וּ וַיִּצְּו֨וּ
и-заповедитли-су и-заповедили-су — синовима Венијаминовим говорећи идите
H6680 H0853 H1144 H0559 H3212

וַאֲרַבְתֶּ֖ם בַּכְּרָמִֽים׃
и-поставите-заседу у-виноградима
H0693 H3754

I zapovediše sinovima Venijaminovim govoreći: Idite, i zasedite po vinogradima.

21 וּרְאִיתֶ֗ם וְהִנֵּה֙ יֵֽצְא֣וּ אִם־ בְּנ֣וֹת שִׁילֹ֔ו לָח֖וֹל בַּמְּחֹלֹ֑ות וִיצָאתֶ֤ם מִן־
И-гледајте и-гле ако изађу кћери Силомске да-играју у-колима изађите из
H7200 H2009 H3318 H1323 H7887 H2009 H4246 H3318

הַכְּרָמִ֔ים וַחֲטַפְתֶּ֥ם לָכֶ֖ם אִ֣ישׁ אִשְׁתֹּ֑ו מִבְּנ֣וֹת שִׁילֹ֔ו וַהֲלַכְתֶּ֖ם אֶ֥רֶץ
винограда и-ограбите себи сваки жену-своју од-кћери Силомских и-идите у-земљу
H3754 H2414 H0376 H0802 H1323 H7887 H1980 H0776

בִּנְיָמִֽן׃
Венијаминову
H1144

I pazite: Pa kad iziđu kćeri silomske da igraju, iziđite iz vinograda i otmite svaki sebi ženu između kćeri silomskih; i idite u zemlju Venijaminovu.

22 וְהָיָ֗ה כִּֽי־ יָבֹ֨אוּ אֲבוֹתָם֙ אֹ֣ו אֲחֵיהֶ֔ם לָרִ֖יב(׀) וְאָמְרוּ֙ אֵלֵ֔ינוּ
И-биће кад дођу очеви-њихови или браћа-њихова да-се-жале — нама
H1961 H0935 H0001 H0251 H7378 H7378 H0413

חָנּ֣וּנוּ אוֹתָ֗ם כִּ֣י לֹ֤א אִישׁ֙ לָקַ֣חְנוּ בַּמִּלְחָמָ֔ה אִשְׁתֹּ֖ו וְאַתֶּ֥ם לֹ֣א נְתַתֶּ֣ם לָהֶ֑ם כָּעֵ֥ת תֶּאְשָּׁמ֖וּ׃ ס
смилујте-се на-њих јер нисмо узели сваки жену-своју у-рату — дали ви нисте у-ово-време ћете-бити-криви (одељак)
H2603 H0853 H3588 H3947 H0376 H0802 H4421 H5414 H0859 H3808 H6256 H0816

וְנֹאמַ֥ר אֱלֵיהֶ֖ם
и-рећи-ћемо им
H0559 H0413

A kad dođu oci njihovi ili braća njihova k nama da se sude, mi ćemo im kazati: Smilujte im se nas radi, jer u ovom ratu nismo zarobili žene za svakog njih; a vi im niste dali, i tako nećete biti krivi.

23 וַיַּעֲשׂ֣וּ כֵ֔ן בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֗ן וַיִּשְׂא֤וּ נָשִׁים֙ לְמִסְפָּרָ֔ם מִן־
И-учинили-су-тако синови Венијаминови и-узели-су жене по-броју-свом од
H6213 H3651 H1121 H1144 H5375 H0802 H4557

וַיָּשׁ֖וּבוּ אֶל־ נַחֲלָתָ֑ם וַיֵּלְכ֗וּ וַיִּבְנ֤וּ אֶת־ הֶעָרִים֙ וַיֵּשְׁב֣וּ בָהֶֽם׃
и-вратили-су-се на наслеђе-своје и-отишли-су — градове и-настанили-су-се у-њима
H7725 H0413 H5159 H3212 H1129 H0853 H3427

וַיִּבְנ֣וּ אֶת־ הַמְּחֹלֹ֔ות אֲשֶׁ֥ר גָּזָ֖לוּ
и-обновили-су — играчица које су-ограбили
H1129 H0853 H4246 H1497

Tada sinovi Venijaminovi učiniše tako, i dovedoše žene prema broju svom između igračica koje oteše, i otišavši vratiše se na nasledstvo svoje, i sazidaše opet gradove i naseliše se u njima.

24 וַיִּתְהַלְּכ֣וּ מִשָּׁם֮ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל֒ בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא אִ֣ישׁ לִשְׁבְטֹ֔ו
И-разилажили-су-се одатле синови Израелови у-то време свако у-племе-своје
H1980 H8033 H1121 H3478 H6256 H1931 H0376 H7626

וְלִמְשְׁפַּחְתֹּ֑ו וַיֵּצְא֤וּ מִשָּׁם֙ אִ֣ישׁ לְנַחֲלָתֹֽו׃
и-у-род-свој и-отишли-су одатле свако на-наслеђе-своје
H4940 H3318 H8033 H0376 H5159

I tako raziđoše se sinovi Izrailjevi odande u ono vreme svaki u svoje pleme i u porodicu svoju, i otidoše odande svaki na svoje nasledstvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָיו | הַיָּשָׁר | אִישׁ | בְּיִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אֵין | הָהֵם | בַּיָּמִים | 25 |
| у–очима–његовим | што–је–право | свако | у–Израелу | цара | није–било | тим | У–данима | |
| | H3477 | H0376 | H3478 | H4428 | H0369 | H1992 | H3117 | |

יַעֲשֶׂה׃
чинио–је

U ono vreme ne beše cara u Izrailju; svaki činjaše šta mu beše drago.

# Ruth

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וַיֵּלֶךְ | בָּאָרֶץ | רָעָב | וַיְהִי | הַשֹּׁפְטִים | שְׁפֹּט | בִּימֵי | וַיְהִי | | 1 |
| човек | и–отишао–је | у–земљи | глад | и–настала–је | судија | суђења | у–дане | И–било–је | | |
| H0376 | H3212 | H0776 | H7458 | H1961 | H8199 | H8199 | H3117 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁנֵי | וְאִשְׁתּוֹ | הוּא | מוֹאָב | בִּשְׂדֵי | לָנוּר | יְהוּדָה | לֶחֶם־בֵּית | |
| и–два | и–жена–његова | он | Моава | у–пољима | да–борави | Јудиног | из–Витлејема | |
| H8147 | H0802 | H1931 | H4124 | | | H3063 | H1035 | |

| | |
|---|---|
| בָּנָיו׃ | |
| сина–његова | |

А у ono vreme kad sudiše sudije bi glad u zemlji; i jedan čovek iz Vitlejema Judinog otide da živi kao došljak u zemlji moavskoj sa ženom svojom i sa dva sina svoja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנָיו | שְׁנֵי־ | וְשֵׁם | נָעֳמִי | אִשְׁתּוֹ | וְשֵׁם | אֱלִימֶלֶךְ | הָאִישׁ | וְשֵׁם | | 2 |
| сина–његова | два | и–име | Ноемина | жене–његове | и–име | Елимелех | човека | А–име | | |
| | H8147 | H8034 | H5281 | H0802 | H8034 | H0458 | H0376 | H8034 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב | שְׂדֵי־ | וַיָּבֹאוּ | יְהוּדָה | לֶחֶם־בֵּית | אֶפְרָתִים | וְכִלְיוֹן | מַחְלוֹן | |
| Моава | у–поља | и–дошли–су | Јудиног | из–Витлејема | Ефраћани | и–Хилион | Махлон | |
| H4124 | | H0935 | H3063 | H1035 | H0673 | H3630 | H4248 | |

| | |
|---|---|
| שָׁם׃ | וַיִּהְיוּ־ |
| тамо | и–остали–су |
| H8033 | H1961 |

А ime tom čoveku beše Elimeleh, a ženi mu ime Nojemina, a imena dvojice sinova njegovih Malon i Heleon; i behu Efraćani, iz Vitlejema Judinog; i dođoše u zemlju moavsku i nastaniše se onde.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנֶיהָ׃ | וּשְׁנֵי | הִיא | וַתִּשָּׁאֵר | נָעֳמִי | אִישׁ | אֱלִימֶלֶךְ | וַיָּמָת | 3 |
| сина–њена | и–два | она | и–остала–је | Ноемин | муж | Елимелех | И–умро–је | |
| | H8147 | H1931 | H7604 | H5281 | H0376 | H0458 | H4191 | |

Potom umre Elimeleh muž Nojeminin i ona osta sa dva sina svoja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּשְׁבוּ | רוּת | הַשֵּׁנִית | וְשֵׁם | עָרְפָּה | הָאַחַת | שֵׁם | מֹאֲבִיּוֹת | נָשִׁים | לָהֶם | וַיִּשְׂאוּ | 4 |
| и–живели–су | Рута | другој | а–име | Орфа | једној | име | Моавке | жене | себи | И–узели–су | |
| H3427 | H7327 | H8145 | H8034 | H6204 | H0259 | H8034 | H4125 | H0802 | | H5375 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁנִים׃ | כְּעֶשֶׂר | שָׁם |
| година | око–десет | тамо |
| H8141 | H6235 | H8033 |

Oni se oženiše Moavkama: jednoj beše ime Orfa a drugoj Ruta; i onde stajahu do deset godina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְלָדֶיהָ | מִשְּׁנֵי | הָאִשָּׁה | וַתִּשָּׁאֵר | וְכִלְיֹון | מַחְלֹון | שְׁנֵיהֶם | גַּם־ | וַיָּמוּתוּ | 5 |
| детета-своја | без-два | жена | и-остала-је | и-Хилион | Махлон | обојица | и | И-умрли-су | |
| H3206 | H8147 | H0802 | H7604 | H3630 | H4248 | H8147 | H1571 | H4191 | |

| | |
|---|---|
| וּמֵאִישָׁהּ׃ | |
| и-без-мужа | |
| H0376 | |

Potom umreše obojica, Malon i Heleon; i žena osta bez dva sina svoja i bez muža svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׂדֵה | שָׁמְעָה | כִּי | מוֹאָב | מִשְּׂדֵי | וַתָּשָׁב | וְכַלֹּתֶיהָ | הִיא | וַתָּקָם | | | 6 |
| у-пољу | чула-је | јер | Моава | из-поља | и-вратила-се | и-снахе-њене | она | И-устала-је | | | |
| H8085 | | | H4124 | | H7725 | H3618 | H1931 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָתֶת־ | לָהֶם׃ | לָהֶם | לָתֵת | עַמּוֹ | אֶת־ | יְהוָה | פָּקַד | כִּי־ | מוֹאָב |
| хлеб | њима | да-им-да | народ-свој | — | Господ | походио | да-је | Моава | |
| H3899 | | H5414 | | H0853 | H3068 | | | H4124 | |

Tada se ona podiže sa snahama svojim da se vrati iz zemlje moavske, jerču u zemlji moavskoj da je Gospod pohodio narod svoj davši im hleba.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּהּ | כַּלֹּתֶיהָ | וּשְׁתֵּי | שָׁמָּה | הָיְתָה־ | אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | מִן־ | וַתֵּצֵא | 7 |
| с-њом | снахе-њене | и-две | тамо | је-била | где | места | из | И-изашла-је | |
| | H3618 | H8147 | H8033 | H1961 | | H4725 | | H3318 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | אֶרֶץ | אֶל־ | לָשׁוּב | בַּדֶּרֶךְ | וַתֵּלַכְנָה | |
| Јудину | земљу | у | да-се-врате | путем | и-пошле-су | |
| H3063 | H0776 | H0413 | H7725 | H1870 | H3212 | |

I iziđe iz mesta gde beše, i obe snahe njene s njom; pođoše putem da se vrate u zemlju Judinu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | אִשָּׁה | שֹּׁבְנָה | לֵכְנָה | כַּלֹּתֶיהָ | לִשְׁתֵּי | נָעֳמִי | וַתֹּאמֶר | | | | 8 |
| у-кући | свака | вратите-се | идите | снахама-својим | двема | Ноемина | И-рекла-је | | | | |
| | H0802 | H7725 | H3212 | H3618 | H8147 | H5281 | H0559 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | עֲשִׂיתֶם | כַּאֲשֶׁר | חֶסֶד | עִמָּכֶם | יְהוָה | )יַעַשׂ( | ]יעשה[ | אִמָּהּ |
| с | сте-учиниле | као-што | милост | с-вама | Господ | нека-учини | (Кетив) | мајке-своје |
| | | | | | H3068 | | | H0517 |

| | |
|---|---|
| וְעִמָּדִי׃ | הַמֵּתִים |
| и-са-мном | покојнима |
| | H4191 |

Tada reče Nojemina obema snahama svojim: Idite, vratite se svaka u dom matere svoje; Gospod neka vam učini milost kao što vi učiniste umrlima i meni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּשַּׁק | אִישָׁהּ | בֵּית | אִשָּׁה | מְנוּחָה | וּמְצֶאןָ | לָכֶם | יְהוָה | יִתֶּן | 9 |
| И-пољубила-их-је | мужа-свога | у-кући | свака | мир | и-нађете | вама | Господ | Нека-да | |
| | H0376 | | H0802 | H4496 | H4672 | | H3068 | H5414 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַתִּבְכֶּינָה׃ | קוֹלָן | וַתִּשָּׂאנָה | לָהֶן |
| и-заплакале | глас-свој | и-подигле-су | њима |
| H1058 | | H5375 | |

Da vam da Gospod da nađete počinak svaka u domu muža svog. I poljubi ih; a one povikavši zaplakaše,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעַמֵּךְ׃ | נָשׁוּב | אִתָּךְ | כִּי־ | לָהּ | וַתֹּאמַרְנָה־ | 10 |
| народу-твом | ћемо-се-вратити | с-тобом | заиста | јој | И-рекле-су | |
| | H7725 | H0854 | | | H0559 | |

i rekoše joj: Ne, nego ćemo se s tobom vratiti u tvoj narod.

11 וַתֹּ֣אמֶר לּ֔וֹ נָעֳמִ֖י שֹׁ֣בְנָה בְנֹתַ֑י לָ֥מָּה תֵלַ֖כְנָה עִמִּ֑י הַעוֹד־לִ֥י בָנִ֛ים בְּמֵעָ֖י וְהָי֥וּ לָכֶ֖ם לַאֲנָשִֽׁים׃

И-рекла-је Ноемина вратите-се кћери-моје зашто бисте-ишле са-мном зар-још имам синове у-утроби-мојој да-буду вам мужеви

H0559 H5281 H7725 H1323 H4100 H3212 H5750 H0559 H4578 H1961 H0376

A Nojemina im reče: Idite natrag, kćeri moje; što biste išle sa mnom? Zar ću još imati sinova u utrobi svojoj da vam budu muževi?

12 שֹׁ֣בְנָה בְנֹתַ֔י לֵ֖כְנָה כִּי־זָקַ֣נְתִּי מִהְי֣וֹת לְאִ֑ישׁ כִּ֤י אָמַ֙רְתִּי֙ יֶשׁ־לִ֣י תִקְוָ֔ה גַּ֚ם הָיִ֣יתִי הַלַּ֔יְלָה וְגַ֖ם יָלַ֥דְתִּי בָנִֽים׃

Вратите-се кћери-моје идите јер остарела-сам за-мужа да-бих-била ноћас и-чак с-мужем да-сам-била чак наде за-мене има сам-рекла синове да-сам-родила

H7725 H1323 H3212 H3588 H2204 H4480 H0376 H1961 H3915 H1571 H0376 H1961 H1571 H8615 H3426 H0559 H3205

Vratite se, kćeri moje, idite; jer sam ostarela i nisam za udaju. A i da kažem da se nadam i da se još noćas udam, i da rodim sinove,

13 הֲלָהֵ֣ן תְּשַׂבֵּ֔רְנָה הֲלָהֵ֖ן תֵּעָגֹ֑נָה לֹ֣א לְבַלְתִּ֣י הֱי֣וֹת לְאִ֔ישׁ כִּֽי־יָצְאָ֥ה יַד־יְהוָ֖ה בִּֽי׃

зар-бисте чекале зар-бисте остале-неудате да-не будете за-мужа јер изашла-је рука Господња против-мене

H3860 H8615 H3860 H5702 H1115 H1961 H0376 H3318 H3027 H3068 H0776

zar ćete ih vi čekati dok odrastu? Zar ćete toga radi stajati neudate? Nemojte, kćeri moje; jer su moji jadi veći od vaših, jer se ruka Gospodnja podigla na me.

14 וַתִּשֶּׂ֥נָה קוֹלָ֖ן וַתִּבְכֶּ֣ינָה עֹ֑וד וַתִּשַּׁ֤ק עָרְפָּה֙ לַחֲמוֹתָ֔הּ וְרוּת֙ דָּבְקָ֣ה בָּ֔הּ׃

И-подигле-су глас-свој и-плакале-су опет и-пољубила-је Орфа свекрву-своју а-Рута уз-њу прионула-је

H5375 H6963 H1058 H5750 H7672 H6204 H2545 H7327 H1692 H0776

Tada one podigavši glas svoj plakaše opet; i Orfa poljubi svekrvu svoju; a Ruta osta kod nje.

15 וַתֹּ֣אמֶר הִנֵּ֣ה שָׁבָ֣ה יְבִמְתֵּ֔ךְ אֶל־עַמָּ֖הּ וְאֶל־אֱלֹהֶ֑יהָ שׁ֖וּבִי אַחֲרֵ֥י יְבִמְתֵּֽךְ׃

И-рекла-је гле вратила-се заовица-твоја к народу-свом и-к боговима-својим врати-се за заовицом-својом

H0559 H2009 H7725 H2994 H0413 H5971 H0413 H0430 H7725 H310 H2994

A ona joj reče: Eto, jetrva se tvoja vratila narodu svom i k bogovima svojim; vrati se i ti za jetrvom svojom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאַחֲרָיִךְ | לָשׁוּב | לְעָזְבֵךְ | בִּי | תִּפְגְּעִי־ | אַל־ | רוּת | וַתֹּאמֶר | 16 |
| од–тебе | да–се–вратим | да–те–оставим | (наставак) | наговарај–ме | не | Рута | И–рекла–је | |
| | H7725 | | | H6293 | H0408 | H7327 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | עַמֵּךְ | אָלִין | תָּלִינִי | וּבַאֲשֶׁר | אֵלֵךְ | תֵּלְכִי | אֲשֶׁר | אֶל־ | כִּי |
| народ–мој | народ–твој | ноћићу | ноћиш | и–где | идем | идеш | год | куда | јер |
| | | | | | H3212 | H3212 | | H0413 | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | וֵאלֹהַיִךְ |
| Бог–мој | и–Бог–твој |
| H0430 | H0430 |

Ali Ruta reče: Nemoj me nagovarati da te ostavim i od tebe otidem; jer kuda god ti ideš, idem i ja; i gde god ti nastaniš, nastaniću se i ja; tvoj je narod moj narod, i tvoj je Bog moj Bog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | יְהוָה | יַעֲשֶׂה | כֹּה | אֶקָּבֵר | וְשָׁם | אָמוּת | תָּמוּתִי | בַּאֲשֶׁר | 17 |
| мени | Господ | нека–учини | тако | ћу–бити–сахрањена | и–тамо | умрећу | умреш | где | |
| | H3068 | | H3541 | H6912 | H8033 | H4191 | H4191 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִינֵךְ׃ | בִּינִי | יַפְרִיד | הַמָּוֶת | כִּי | יֹסִיף | וְכֹה |
| и–тебе | мене | раздвоји | смрт | ако | нека–дода | и–још–више |
| H0996 | H0996 | H6504 | H4194 | | H3254 | H3541 |

Gde ti umreš, umreću i ja, i onde ću biti pogrebena. To neka mi učini Gospod i to neka mi doda, smrt će me samo rastaviti s tobom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדַבֵּר | וַתֶּחְדַּל | אֹתָהּ | לָלֶכֶת | הִיא | מִתְאַמֶּצֶת | כִּי־ | וַתֵּרֶא | 18 |
| да–говори | и–престала–је | с–њом | да–иде | она | чврсто–одлучила | да–се | И–видела–је | |
| H1696 | H2308 | H0854 | H3212 | H1931 | H0553 | | H7200 | |

| |
|---|
| אֵלֶיהָ׃ |
| њој |
| H0413 |

A ona kad vide da je tvrdo naumila ići s njom, presta je odvraćati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֱמָה | כְּבֹאָנָה | וַיְהִי | לֶחֱמָה | בֹּאָנָה | עַד־ | שְׁתֵיהֶם | וַתֵּלַכְנָה | 19 |
| у–Витлејем | кад–су–стигле | и–било–је | у–Витлејем | нису–стигле | док | обоје | И–ишле–су | |
| H1035 | H0935 | H1961 | H1035 | H0935 | H5704 | H8147 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָעֳמִי׃ | הַזֹּאת | וַתֹּאמַרְנָה | עֲלֵיהֶן | הָעִיר | כָּל־ | וַתֵּהָם |
| Ноемина | зар–је–ово | и–говориле–су | због–њих | град | цео | узбудила–се |
| H5281 | H2063 | H0559 | | | H3605 | H1949 |

Tako idoše obe dok ne dođoše u Vitlejem; a kad dođoše u Vitlejem, sav grad uzavre njih radi, i govorahu: Je li to Nojemina?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | מָרָא | לִי | קְרֶאןָ | נָעֳמִי | לִי | תִּקְרֶאנָה | אַל־ | אֲלֵיהֶן | וַתֹּאמֶר | 20 |
| јер | Мара | ме | зовите | Ноемина | (наставак) | зовите–ме | не | им | И–рекла–је | |
| | H4755 | | H7121 | H5281 | | H7121 | H0408 | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | לִי | שַׁדַּי | הֵמַר |
| веома | мени | Свемогући | огорчио–је |
| H3966 | | H7706 | H4843 |

A ona im govoraše: Ne zovite me više Nojemina, nego me zovite Mara, jer mi velike jade zadade Svemogući.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | תִּקְרֶאנָה | לָמָּה | יְהוָה | הֱשִׁיבַנִי | וְרֵיקָם | הָלַכְתִּי | מְלֵאָה | אָנֹכִי | 21 |
| (наставак) | ме–зовете | зашто | Господ | ме–вратио | а–празну | сам–отишла | пуна | Ја | |
| | H7121 | H4100 | H3068 | H7725 | H7387 | H1980 | H4392 | H0589 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | הֵרַע | וְשַׁדַּי | בִּי | עָנָה | וַיהוָה | נָעֳמִי | |
| (наставак) | ме–ојадио | и–Свемогући | против–мене | сведочио | кад–је–Господ | Ноемина | |
| | | H7706 | | | H3068 | H5281 | |

Obilna sam otišla, a praznu me vrati Gospod. Zašto me zovete Nojemina, kad me Gospod obori i Svemogući me ucveli.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְּׂדֵי | הַשָּׁבָה | עִמָּהּ | כַלָּתָהּ | הַמּוֹאֲבִיָּה | וְרוּת | נָעֳמִי | וַתָּשָׁב | | 22 |
| из–поља | која–се–вратила | с–њом | снаха–њена | Моавка | и–Рута | Ноемина | И–вратила–се | | |
| | H7725 | | H3618 | H4125 | H7327 | H5281 | H7725 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂעֹרִים׃ | קְצִיר | בִּתְחִלַּת | לֶחֱמָה | בָּאוּ | וְהֵמָּה | מוֹאָב |
| јечма | жетве | у–почетку | у–Витлејем | стигле–су | и–оне | Моава |
| H8184 | | H8462 | H1035 | H0935 | H1992 | H4124 |

Tako dođe natrag Nojemina i s njom Ruta Moavka, snaha njena, vrativši se iz zemlje moavske; a dođoše u Vitlejem o početku ječmene žetve.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּשְׁפַּחַת | חַיִל | גִּבּוֹר | אִישׁ | לְאִישָׁהּ | מוֹדַע)( | ]מידע[ | וְלִנָעֳמִי | | 1 |
| из–породице | врсног | угледног | човека | мужа–свога | рођака | (Кетив) | А–Ноемина–је–имала | | |
| H4940 | H2428 | H1368 | H0376 | H0376 | H4129 | H3045 | H5281 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֹּעַז׃ | וּשְׁמוֹ | אֱלִימֶלֶךְ | |
| Воз | и–име–му | Елимелехове | |
| H1162 | H8034 | H0458 | |

A beše jedan čovek, rod mužu Nojemininom, čovek bogat od porodice Elimelehove, kome ime beše Voz.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲלַקְטָה | הַשָּׂדֶה | נָא | אֵלְכָה־ | נָעֳמִי | אֶל־ | הַמּוֹאֲבִיָּה | רוּת | וַתֹּאמֶר | 2 |
| и–да–пабирчим | на–поље | молим | да–одем | Ноемини | ка | Моавка | Рута | И–рекла–је | |
| H3950 | | H4994 | H3212 | H5281 | H0413 | H4125 | H7327 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ | וַתֹּאמֶר | בְּעֵינָיו | חֵן | אֶמְצָא־ | אֲשֶׁר | אַחַר | בַּשִּׁבֳּלִים | |
| њој | и–рекла–јој–је | у–очима–његовим | милост | у–чијим–ћу–наћи | оним | за | међу–класјем | |
| H0559 | | | H2580 | H4672 | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| בִּתִּי׃ | לְכִי | |
| кћери–моја | иди | |
| H1323 | H3212 | |

I Ruta Moavka reče Nojemini: Da idem u polje da pabirčim klasje za onim pred kim nađem milost. A ona joj reče: Idi, kćeri moja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְרֶהָ | וַיִּקֶר | הַקֹּצְרִים | אַחֲרֵי | בַּשָּׂדֶה | וַתֶּלְקֶט | וַתָּבוֹא | וַתֵּלֶךְ | | 3 |
| случајно | и–десило–се | жтеоцима | за | на–пољу | и–пабирчила–је | и–дошла | И–отишла–је | | |
| H4745 | | | | | H3950 | H0935 | H3212 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלִימֶלֶךְ׃ | מִמִּשְׁפַּחַת | אֲשֶׁר | לְבֹעַז | הַשָּׂדֶה | חֶלְקַת |
| Елимелехове | из–породице | који–је–био | Возовом | поља | на–делу |
| H0458 | H4940 | | H1162 | | |

I ona otide, i došavši stade pabirčiti po njivi za žeteocima: i dogodi se, te dođe na njivu koja pripadaše Vozu, koji beše od porodice Elimelehove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | עִמָּכֶם | יְהוָה | לַקֹּצְרִים | וַיֹּאמֶר | מִבֵּית לֶחֶם | בָּא | בֹּעַז | וְהִנֵּה־ | 4 |
| и–рекли–су | с–вама | Господ | жтеоцима | и–рекао–је | из–Витлејема | дошао–је | Воз | А–гле | |
| H0559 | | H3068 | | H0559 | H1035 | H0935 | H1162 | H2009 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | יְבָרֶכְךָ | לוֹ | |
| Господ | нека–те–благослови | му | |
| H3068 | H1288 | | |

I gle, dođe Voz iz Vitlejema, a reče žeteocima: Gospod da je s vama! I oni mu rekoše: Da te blagoslovi Gospod!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִי | הַקֹּצְרִים | עַל־ | הַנִּצָּב | לְנַעֲרוֹ | בֹּעַז | וַיֹּאמֶר | 5 |
| чија–је | жтеоцима | над | који–је–био–надгледник | момку–свом | Воз | И–рекао–је | |
| H4310 | | | H5324 | H5288 | H1162 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַנַּעֲרָה |
| (наставак) | ова–девојка |
| H2063 | H5291 |

Tada reče Voz sluzi svom koji beše nad žeteocima: Čija je ono mladica?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲרָה | וַיֹּאמֶר | הַקֹּצְרִים | עַל־ | הַנִּצָּב | הַנַּעַר | וַיַּעַן | | 6 |
| девојка | и–рекао | жтеоцима | над | који–је–био–надгледник | момак | И–одговорио–је | | |
| H5291 | H0559 | | | H5324 | H5288 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב׃ | מִשְּׂדֵה | נָעֳמִי | עִם־ | הַשָּׁבָה | הִיא | מוֹאֲבִיָּה | |
| Моава | из–поља | Ноемином | с | која–се–вратила | је–она | Моавка | |
| H4124 | | H5281 | | H7725 | H1931 | H4125 | |

A sluga koji beše nad žeteocima odgovori mu: Moavka je mladica koja se vratila s Nojeminom iz zemlje moavske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּצְרִים | אַחֲרֵי | בָּעֳמָרִים | וְאָסַפְתִּי | נָא | אֲלַקֳּטָה־ | וַתֹּאמֶר | | 7 |
| жтеоцима | за | међу–сноповима | и–да–скупљам | молим | да–пабирчим | И–рекла–је | | |
| | | | H0622 | H4994 | H3950 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעָט׃ | הַבַּיִת | שִׁבְתָּהּ | זֶה | עַתָּה | וְעַד־ | הַבֹּקֶר | מֵאָז | וַתַּעֲמֹד | וַתָּבוֹא |
| мало | у–кући | седење | њено | сада | и–до | ујутру | од–тада | и–стајала | и–дошла–је |
| H4592 | | H3427 | H2088 | H6258 | H5704 | H1242 | | H5975 | H0935 |

I reče: Da pabirčim, da kupim klasje između snopova za žeteocima. I došavši bavi se od jutra do sada; samo je malo bila kod kuće.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְלַקֵּט | תֵּלְכִי | אַל־ | בִּתִּי | שָׁמַעַתְּ | הֲלָוֹא | רוּת | אֶל־ | בֹּעַז | וַיֹּאמֶר | 8 |
| да–пабирчиш | иди | не | кћери–моја | чујеш | зар–не | Рути | ка | Воз | И–рекао–је | |
| H3950 | H3212 | H0408 | H1323 | H8085 | H3808 | H7327 | H0413 | H1162 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | תִּדְבָּקִין | וְכֹה | מִזֶּה | תַּעֲבוֹרִי | לֹא | וְגַם | אַחֵר | בִּשְׂדֵה |
| уз | држи–се | него–овако | одавде | прелази | не | и–такође | другом | на–пољу |
| | H1692 | H3541 | H2088 | | H3808 | H1571 | H0312 | |

| |
|---|
| נַעֲרֹתָי׃ |
| слушкиње–моје |
| H5291 |

Tada Voz reče Ruti: Čuješ, kćeri moja; nemoj ići na drugu njivu da pabirčiš, niti odlazi odavde, nego se drži mojih devojaka.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | צִוִּיתִי | הַלְּוֹא | אֲחֲרֵיהֶן | וְהָלַכְתְּ | יִקְצֹרוּן | אֲשֶׁר־ | בַּשָּׂדֶה | עֵינַיִךְ |
| — | наредио | зар-нисам | за-њима | и-иди | жању | које | на-пољу | очи-твоје |
| H0853 | H6680 | H3808 | | H1980 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֲשֶׁר | וְשָׁתִּית | הַכֵּלִים | אֶל־ | וְהָלַכְתְּ | וְצָמִת | נְגָעֵךְ | לְבִלְתִּי | הַנְּעָרִים |
| од-онога-што | и-пиј | судовима | ка | иди | а-кад-ожедниш | дирају | да-те-не | момцима |
| | H8354 | H3627 | H0413 | H1980 | H6770 | H5060 | H1115 | H5288 |

| | |
|---|---|
| הַנְּעָרִים׃ | יִשְׁאֲבוּן |
| момци | захвате |
| H5288 | H7579 |

Pazi na kojoj njivi oni žanju, pa idi za njima; jer sam zapovedio momcima svojim da te niko ne dira; a kad ožedniš, idi k sudovima i pij šta moje sluge zahvataju.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַדּוּעַ | אֵלָיו | וַתֹּאמֶר | אָרְצָה | וַתִּשְׁתָּחוּ | פָּנֶיהָ | עַל־ | וַתִּפֹּל | |
| зашто | му | и-рекла-је | до-земље | и-поклонила-се | лице-своје | на | И-пала-је | |
| H4069 | H0413 | H0559 | H0776 | H7812 | H6440 | | H5307 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָכְרִיָּה׃ | וְאָנֹכִי | לְהַכִּירֵנִי | בְּעֵינֶיךָ | חֵן | מָצָאתִי | |
| туђинка | а-ја-сам | да-ме-приметиш | у-очима-твојим | милост | сам-нашла | |
| H5237 | H0595 | | | H2580 | H4672 | |

Tada ona pade ničice i pokloni se do zemlje, i reče mu: Kako nađoh milost pred tobom, da me pogledaš kad sam tuđinka?

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂית | אֲשֶׁר־ | כֹּל | לִי | הֻגֵּד | הֻגֵּד | לָהּ | וַיֹּאמֶר | בֹּעַז | וַיַּעַן |
| учинила | што-си | све | мени | ми-је-казано | казано | joj | и-рекао | Воз | И-одговорио-је |
| | | H3605 | | H5046 | H5046 | | H0559 | H1162 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִמֵּךְ | אָבִיךְ | וַתַּעַזְבִּי | אִישֵׁךְ | מוֹת | אַחֲרֵי | חָמוֹתֵךְ | אֶת־ | |
| и-мајку-своју | оца-свог | и-оставила-си | мужа-свог | смрти | после | свекрви-својој | — | |
| H0517 | H0001 | | H0376 | H4194 | | H2545 | H0854 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּמוֹל | יָדַעַתְּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | עַם | אֶל־ | וַתֵּלְכִי | מוֹלַדְתֵּךְ | וְאֶרֶץ |
| раније | познавала | ниси | који | народу | к | и-дошла-си | рођења-свог | и-земљу |
| H8543 | H3045 | H3808 | | | H0413 | H3212 | H4138 | H0776 |

| |
|---|
| שִׁלְשֹׁם׃ |
| (наставак) |
| H8032 |

A Voz odgovori i reče joj: Čuo sam ja sve što si činila svekrvi svojoj po smrti muža svog, i kako si ostavila oca svog i mater svoju i postojbinu svoju, pa si došla k narodu kog nisi znala pre.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | מֵעִם | שְׁלֻמָּה | מַשְׂכֻּרְתֵּךְ | וּתְהִי | פָּעֳלֵךְ | יְהוָה | יְשַׁלֵּם | |
| Господа | од | пуна | награда-твоја | и-нека-буде | за-дело-твоје | Господ | Нека-ти-узврати | |
| H3068 | | H8003 | H4909 | H1961 | H6467 | H3068 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָפָיו׃ | תַּחַת־ | לַחֲסוֹת | בָּאת | אֲשֶׁר־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | |
| крила-Његова | под | да-се-склониш | дошла | под-чија-си | Израеловог | Бога | |
| H3671 | H8478 | H2620 | H0935 | | H3478 | H0430 | |

Gospod da ti plati za delo tvoje, i da ti plata bude potpuna od Gospoda Boga Izrailjevog, kad si došla da se pod krilima Njegovim skloniš.

וְכִי נִחַמְתָּנִי כִּי אֲדֹנִי בְּעֵינֶיךָ חֵן אֶמְצָא־ וַתֹּאמֶר 13
и–јер утешио–си–ме јер господару–мој у–очима–твојим милост да–нађем И–рекла–је
H5162 H0113 H2580 H4672 H0559

כְּאַחַת אֶהְיֶה לֹא וְאָנֹכִי שִׁפְחָתֶךָ לֵב עַל־ דִּבַּרְתָּ
ни–једне достојна нисам мада–ја слушкиње–твоје срце на говорио–си
H0259 H1961 H3808 H0595 H8198 H1696

׃שִׁפְחֹתֶיךָ
од–слушкиња–твојих
H8198

A ona reče: Nađoh milost pred tobom, gospodaru, jer si me utešio i milostivo progovorio sluškinji svojoj, ako i nisam kao jedna od tvojih sluškinja.

וְטִבַּלְתְּ הַלֶּחֶם מִן־ וְאָכַלְתְּ הֲלֹם גְּשִׁי הָאֹכֶל לְעֵת בֹּעַז לָהּ וַיֹּאמֶר 14
и–умачи хлеба од и–једи овамо приђи јела у–време Воз њој И–рекао–јој–је
H2881 H3899 H0398 H1988 H5066 H0400 H6256 H1162 H0559

קָלִי לָהּ וַיִּצְבָט־ הַקֹּצְרִים מִצַּד וַתֵּשֶׁב בַּחֹמֶץ פִּתֵּךְ
прженог–зрна њој и–пружио–јој–је жтеоца поред и–села–је у–сирће залогај–свој
H7039 H6642 H6654 H3427 H2558

וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃
и–преостало–јој–је и–наситила–се и–јела–је
H3498 H7646 H0398

A Voz joj reče: Kad bude vreme jesti, dođi ovamo i jedi hleba i umoči zalogaj svoj u ocat. I ona sede pokraj žetelaca, i on joj pruži prženih zrna, i ona jede i nasiti se, i preteče joj.

גַּם לֵאמֹר נְעָרָיו אֶת־ בֹּעַז וַיְצַו לְלַקֵּט וַתָּקָם 15
чак говорећи момцима–својим — Воз и–наредио–је да–пабирчи И–устала–је
H1571 H0559 H5288 H0853 H1162 H6680 H3950

תַּכְלִימוּהָ׃ וְלֹא תְלַקֵּט הָעֳמָרִים בֵּין
срамотите–је и–не нека–пабирчи сноповима и–међу
H3637 H3808 H3950 H0996

Potom usta da pabirči. A Voz zapovedi momcima svojim govoreći: Neka pabirči i među snopovima, nemojte da je zastidite.

תִּגְעֲרוּ־ וְלֹא וְלִקְטָה וַעֲזַבְתֶּם הַצְּבָתִים מִן־ לָהּ תָּשְׁלוּ שֹׁל־ וְגַם 16
корите и–не да–покупи и–оставите снопова из јој испустите намерно Па–чак
H1605 H3808 H3950 H6653 H1571

בָּהּ׃
је

Nego još navlaš ispuštajte rukoveti i ostavljajte joj neka kupi, i ne korite je.

לְקָטָה אֲשֶׁר־ אֵת וַתַּחְבֹּט הָעֶרֶב עַד־ בַּשָּׂדֶה וַתְּלַקֵּט 17
пабирчила што–је — и–овршила–је вечери до на–пољу И–пабирчила–је
H3950 H0853 H2251 H6153 H5704 H3950

שְׂעֹרִים׃ כְּאֵיפָה וַיְהִי
јечма око–ефе и–било–је
H8184 H0374 H1961

I ona pabirči na njivi do večera, i ovrše šta napabirči, i dođe oko efe ječma.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְקָטָה | אֲשֶׁר־ | אֵת | חֲמוֹתָהּ | וַתֵּרֶא | הָעִיר | וַתָּבוֹא | וַתִּשָּׂא | 18 |
| пабирчила | што-је | — | свекрва-њена | и-видела-је | у-град | и-дошла | И-понела-је | |
| H3950 | | H0853 | H2545 | H7200 | | H0935 | H5375 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשָּׂבְעָהּ׃ | הוֹתִרָה | אֲשֶׁר־ | אֵת | לָהּ | וַתִּתֶּן־ | וַתּוֹצֵא |
| од-ситости-њене | преостало | што-је | — | јој | и-дала | и-извадила-је |
| H7648 | H3498 | | H0853 | | H5414 | H3318 |

I uzevši otide u grad, i vide svekrva njena šta je napabirčila; a ona izvadi i dade joj i ono što je preteklo pošto se nasitila.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהִי | עָשִׂית | וְאָנָה | הַיּוֹם | לָקַטְתְּ | אִיפֹה | חֲמוֹתָהּ | לָהּ | וַתֹּאמֶר | 19 |
| нека-је | си-радила | и-где | данас | си-пабирчила | где | свекрва-њена | њој | И-рекла-јој-је | |
| H1961 | | H0575 | H3117 | H3950 | H0375 | H2545 | | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשְׂתָה | אֲשֶׁר־ | אֵת | לַחֲמוֹתָהּ | וַתַּגֶּד | בָּרוּךְ | מַכִּירֵךְ |
| радила | код-кога-је | — | свекрви-својој | и-казала-је | благословљен | онај-који-те-приметио |
| | | H0853 | H2545 | H5046 | H1288 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּעַז׃ | הַיּוֹם | עִמּוֹ | עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר | הָאִישׁ | שֵׁם | וַתֹּאמֶר | עִמּוֹ |
| Воз | данас | с-њим | радила | код-кога-сам | човека | име | и-рекла-је | с-њим |
| H1162 | H3117 | | | | H0376 | H8034 | H0559 | |

I reče joj svekrva: Gde si pabirčila danas? I gde si radila? Da je blagosloven koji te je pogledao! A ona kaza svekrvi svojoj kod koga je radila govoreći: Ime je čoveku kod koga sam danas radila Voz.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | לַיהוָה | הוּא | בָּרוּךְ | לְכָלְתָּהּ | נָעֳמִי | וַתֹּאמֶר | 20 |
| није | који | од-Господа | нека-је-он | благословљен | снахи-својој | Ноемина | И-рекла-је | |
| H3808 | | H3068 | H1931 | H1288 | H3618 | H5281 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ | וַתֹּאמֶר | הַמֵּתִים | וְאֶת־ | הַחַיִּים | אֶת־ | חַסְדּוֹ | עָזַב | |
| јој | и-рекла-је | покојнима | и-према | према-живима | — | милост-своју | напустио | |
| | H0559 | H4191 | H0854 | | H0854 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | מְגֹאֲלֵנוּ | הָאִישׁ | לָנוּ | קָרוֹב | נָעֳמִי |
| он-је | од-искупитеља-наших | тај-човек | нама | близак | Ноемина |
| H1931 | | H0376 | | H7138 | H5281 |

A Nojemina reče snasi svojoj: Gospod da ga blagoslovi, kad nije ukratio milosti svoje k živima i k mrtvima. I reče joj Nojemina: Taj je čovek nama rod, i jedan od osvetnika naših.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | אֲשֶׁר־ | הַנְּעָרִים | עִם־ | אֵלַי | אָמַר | כִּי־ | גַּם | הַמּוֹאֲבִיָּה | רוּת | וַתֹּאמֶר | 21 |
| моји | који-су | момке | уз | ми | рекао | је-и | чак | Моавка | Рута | И-рекла-је | |
| | | H5288 | | H0413 | H0559 | | H1571 | H4125 | H7327 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | אֲשֶׁר־ | הַקָּצִיר | כָּל־ | אֵת | כִּלּוּ | אִם־ | עַד | תִּדְבָּקִין |
| моја | која-је | жетву | сву | — | заврше | не | док | држи-се |
| | | | H3605 | H0853 | H3615 | | H5704 | H1692 |

A Ruta Moavka reče: Još mi je rekao: Drži se moje čeljadi dokle ne požanju sve moje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּצְאִי | כִּי | בִתִּי | טוֹב | כַּלֹּתָהּ | רוּת | אֶל־ | נָעֳמִי | וַתֹּאמֶר | 22 |
| излазиш | да | кћери-моја | добро-је | снахи-својој | Рути | ка | Ноемина | И-рекла-је | |
| H3318 | | H1323 | | H3618 | H7327 | H0413 | H5281 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵר׃ | בִּשָּׂדֶה | בָּךְ | יִפְגְּעוּ־ | וְלֹא | נַעֲרוֹתָיו | עִם־ |
| другом | на-њиву | (наставак) | нападну | да-те-не | слушкињама-његовим | с |
| H0312 | | | H6293 | H3808 | H5291 | |

A Nojemina reče Ruti snasi svojoj: Dobro je, kćeri moja, da ideš s njegovim devojkama, da te ne bi dirali na drugoj njivi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּקְצִיר | הַשְּׂעֹרִים | קְצִיר־ | כְּלוֹת | עַד־ | לְלַקֵּט | בְּשָׂדֹה | בְּנַעֲרוֹת | וַתִּדְבַּק | | 23 |
| и–жетве | јечма | жетве | краја | до | да–пабирчи | Возове | уз–слушкиње | И–држала–се–је | | |
| H8184 | | | H3615 | H5704 | H3950 | H1162 | H5291 | H1692 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חֲמוֹתָהּ׃ | אֶת־ | וַתֵּשֶׁב | הַחִטִּים | |
| свекрвом–својом | са | и–живела–је | пшенице | |
| H2545 | H0854 | H3427 | H2406 | |

I tako se držaše devojaka Vozovih pabirčeći dokle se ne svrši žetva ječmena i žetva pšenična; i življaše kod svekrve svoje.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | אֲבַקֶּשׁ־ | הֲלֹא | בִּתִּי | חֲמוֹתָהּ | נָעֳמִי | לָהּ | וַתֹּאמֶר | | 1 |
| теби | да–потражим | зар–не | кћери–моја | свекрва–њена | Ноемина | њој | И–рекла–јој–је | | |
| H1245 | | H3808 | H1323 | H2545 | H5281 | | H0559 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | יִיטַב־ | אֲשֶׁר | מָנוֹחַ |
| теби | ће–ти–бити–добро | где | почивалисте |
| | H3190 | | H4494 |

Potom reče joj Nojemina svekrva njena: Kćeri moja, ne treba li da ti potražim počinak, da bi ti dobro bilo?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | הִנֵּה־ | נַעֲרוֹתֶיהָ | אֶת־ | הָיִית | אֲשֶׁר | מֹדַעְתָּנוּ | בֹּעַז | הֲלֹא | וְעַתָּה | 2 |
| он | гле | слушкињама | — | била | с–чијим–си | наш–рођак | Воз | зар–није | А–сада | |
| H1931 | H2009 | H5291 | H0854 | H1961 | | H4130 | H1162 | H3808 | H6258 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַלָּיְלָה׃ | הַשְּׂעֹרִים | גֹּרֶן | אֶת־ | זֹרֶה |
| ноћас | јечма | гумно | — | веје |
| H3915 | H8184 | H1637 | H0853 | H2219 |

Evo, nije li nam rod Voz, kod koga si bila sa devojkama njegovim? Evo, on će ovu noć vejati ječam na gumnu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָרַדְתְּ) | [וירדתין | עָלַיִךְ | שִׂמְלֹתַיִךְ) | [שמלתך | וְשַׂמְתְּ | וָסַכְתְּ | וְרָחַצְתְּ | | | 3 |
| и–сиђи | (Кетив) | на–себе | хаљине–своје | (Кетив) | и–обуци | и–намажи–се | Окупај–се | | | |
| H3381 | H3381 | | H8071 | H8071 | | H5480 | H7364 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִשְׁתּוֹת׃ | לֶאֱכֹל | כַּלֹּתוֹ | עַד | לָאִישׁ | תִּוָּדְעִי | אַל־ | הַגֹּרֶן | |
| и–пићем | с–јелом | не–заврши | док | човеку | откривај–се | не | на–гумно | |
| H8354 | H0398 | H3615 | H5704 | H0376 | H3045 | H0408 | H1637 | |

Umij se dakle, i namaži se, i obuci haljine svoje na se, pa idi na gumno; ali da ne dozna za te čovek dokle ne jede i ne napije se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגָלִית | וּבָאת | שָׁם | יִשְׁכַּב־ | אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | אֶת־ | וְיָדַעַתְּ | בְּשָׁכְבוֹ | וַיְהִי | 4 |
| и–откриј | и–дођи | тамо | леже | где | место | — | запамти | буде–легао | А–кад | |
| H1540 | H0935 | H8033 | H7901 | | H4725 | H0853 | H3045 | H7901 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשִׂין׃ | אֲשֶׁר | אֵת | לָךְ | יַגִּיד | וְהוּא) | וְשָׁכַבְתְּ) | [ושכבתין | מַרְגְּלֹתָיו |
| треба–да–учиниш | шта | — | теби | ће–ти–рећи | а–он | и–лези | (Кетив) | ноге–његове |
| | | H0853 | | H5046 | H1931 | H7901 | H7901 | H4772 |

Pa kad legne, zapamti mesto gde legne, pa onda otidi i digni pokrivač s nogu njegovih, te lezi onde; a on će ti kazati šta ćeš raditi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶעֱשֶׂה׃ | אֵלַי) | תֹּאמְרִי | אֲשֶׁר־ | כֹּל | אֵלֶיהָ | וַתֹּאמֶר | 5 |
| учинићу | (наставак) | ми–кажеш | што | све | њој | И–рекла–је | |
| | H0413 | H0559 | | H3605 | H0413 | H0559 | |

A Ruta joj reče: Šta mi god kažeš, učiniću.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמוֹתָהּ׃ | צִוָּתָה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | וַתַּעַשׂ | הַגֹּרֶן | וַתֵּרֶד | 6 |
| свекрва–њена | заповеди | што–јој–је | све | и–учинила–је | на–гумно | И–сишла–је | |
| H2545 | H6680 | | H3605 | | H1637 | H3381 | |

I otide na gumno i učini sve što joj zapovedi svekrva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּקְצֵה | לִשְׁכָּב | וַיָּבֹא | לִבּוֹ | וַיִּיטַב | וַתֹּשְׁתְּ | בָּעַז | וַיֹּאכַל | 7 |
| на–крај | да–легне | и–дошао–је | срце–његово | и–обрадовало–се | и–пио | Воз | И–јео–је | |
| H7901 | H0935 | | H3190 | | H8354 | H1162 | H0398 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּשְׁכָּב׃ | מַרְגְּלֹתָיו | וַתִּגֶל | בַּלָּט | וַתָּבֹא | הָעַרְמָה |
| и–легла | ноге–његове | и–открила–је | тихо | и–дошла–је | стога |
| H7901 | H4772 | H1540 | H3909 | H0935 | H6194 |

A Voz jedavši i pivši i proveselivši se otide te leže kod stoga; a ona dođe polako, podiže pokrivač s nogu njegovih i leže.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁכֶבֶת | אִשָּׁה | וְהִנֵּה | וַיִּלָּפֶת | הָאִישׁ | וַיֶּחֱרַד | הַלַּיְלָה | בַּחֲצִי | וַיְהִי | 8 |
| лежи | жена | а–гле | и–окренуо–се | човек | и–тргао–се | (наставак) | у–поноћ | И–било–је | |
| H7901 | H0802 | H2009 | H3943 | H0376 | H2729 | H3915 | H2677 | H1961 | |

| |
|---|
| מַרְגְּלֹתָיו׃ |
| код–ногу–његових |
| H4772 |

A kad bi oko ponoći trže se čovek i obrnu se, a gle, žena ležaše kod nogu njegovih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפָרַשְׂתָּ | אֲמָתֶךָ | רוּת | אָנֹכִי | וַתֹּאמֶר | אַתְּ | מִי־ | וַיֹּאמֶר | 9 |
| и–простри | слушкиња–твоја | Рута | ја–сам | И–рекла–је | ти | ко–си | И–рекао–је | |
| H6566 | H0519 | H7327 | H0595 | H0559 | | H4310 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | גֹּאֵל | כִּי | אֲמָתְךָ | עַל־ | כְּנָפֶךָ | |
| си–ти | искупитељ | јер | слушкињом–твојом | над | крило–своје | |
| | | | H0519 | | H3671 | |

I on joj reče: Ko si? Odgovori: Ja sam Ruta sluškinja tvoja; raširi krilo svoje na sluškinju svoju, jer si mi osvetnik.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדֵּךְ | הֵיטַבְתְּ | בִּתִּי | לַיהוָה | אַתְּ | בְּרוּכָה | וַיֹּאמֶר | 10 |
| милост–своју | боље–си–показала | кћери–моја | од–Господа | си–ти | благословљена | И–рекао–је | |
| | H3190 | H1323 | H3068 | | H1288 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | דַּל | אִם־ | הַבַּחוּרִים | אַחֲרֵי | לֶכֶת | לִבְלְתִי־ | הָרִאשׁוֹן | מִן־ | הָאַחֲרוֹן |
| или | сиромашним | било | младима | за | ишла | јер–ниси | прве | од | последњу |
| | H1800 | | H0970 | | H3212 | H1115 | H7223 | | H0314 |

| |
|---|
| עָשִׁיר׃ |
| богатим |
| H6223 |

A on reče: Gospod da te blagoslovi, kćeri moja; ova potonja milost koju mi pokazuješ veća je od prve, što nisi tražila mladića, ni siromašnog ni bogatog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹדֵעַ | כִּי | לָךְ | אֶעֱשֶׂה־ | תֹּאמְרִי | אֲשֶׁר־ | כֹּל | תִּירְאִי | אַל־ | בִּתִּי | וְעַתָּה | 11 |
| зна | јер | за–тебе | учинићу | кажеш | што | све | бој–се | не | кћери–моја | А–сада | |
| H3045 | | | | H0559 | | H3605 | H3372 | H0408 | H1323 | H6258 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתְּ׃ | חַיִל | אֵשֶׁת | כִּי | עַמִּי | שַׁעַר | כָּל־ |
| ти | врсна | си–жена | да | народа–мог | капија | цела |
| | H2428 | H0802 | | | H8179 | H3605 |

Zato sada, kćeri moja, ne boj se; šta god kažeš učiniću ti; jer zna celo mesto naroda mog da si poštena žena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשׁ | וְגַם | אָנֹכִי | גֹּאֵל | ]אם[ | כִּי | אָמְנָם | כִּי | וְעַתָּה | | 12 |
| има | али-такође | ja | сам-искупитељ | (Кетив) | да | заиста | истина-је | А-сада | | |
| H3426 | H1571 | H0595 | | | | H0551 | | H6258 | | |
| | | | | | | מִמֶּנִּי׃ | קָרוֹב | גֹּאֵל | | |
| | | | | | | од-мене | ближи | искупитељ | | |
| | | | | | | | H7138 | | | |

Jeste istina, ja sam ti osvetnik; ali ima još te bliži od mene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְאִם־ | יִגְאָלְךָ | טוֹב | יִגְאָלֵךְ | אִם־ | בַּבֹּקֶר | וְהָיָה | הַלַּיְלָה | וְלִינִי | 13 |
| не | а-ако | нека-искупи | добро | те-искупи | ако | јутру | и-биће | ноћас | преноћи | |
| H3808 | | | | | | H1242 | H1961 | H3915 | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | הַבֹּקֶר׃ | עַד־ | שִׁכְבִי | יְהוָה | חַי־ |
| | | | | | | јутра | до | лежи | Господ | жив-је |
| | | | | | | H1242 | H5704 | H7901 | H3068 | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | אָנֹכִי | וּגְאַלְתִּיךְ | לְגָאֲלֵךְ | יַחְפָּץ | |
| | | | | | | ja | искупићу-те | да-те-искупи | буде-хтео | |
| | | | | | | H0595 | | | | |

Prenoći ovde; pa sutra ako te htedbude uzeti, dobro, neka uzme; ako li ne htedbude uzeti, ja ću te uzeti, tako živ bio Gospod! Spavaj do jutra.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )בְּטֶרֶם( | ]בטרום[ | וַתָּקָם | הַבֹּקֶר | עַד־ | )מַרְגְּלוֹתָיו( | ]מרגלתו[ | וַתִּשְׁכַּב | | | 14 |
| пре-него-што | (Кетив) | и-устала-је | јутра | до | код-ногу-његових | (Кетив) | И-лежала-је | | | |
| H2962 | H2958 | | H1242 | H5704 | H4772 | H4772 | H7901 | | | |
| | | | | | | | | | | |
| כִּי־ | יִוָּדַע | אַל־ | וַיֹּאמֶר | רֵעֵהוּ | אֶת־ | אִישׁ | יַכִּיר | | | |
| да-је | сазна | нека-се-не | и-рекао-је | ближњег-свог | — | човек | би-могао-препознати | | | |
| | H3045 | H0408 | H0559 | H7453 | H0853 | H0376 | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | הַגֹּרֶן׃ | הָאִשָּׁה | בָּאָה | | |
| | | | | | | на-гумно | жена | дошла | | |
| | | | | | | H1637 | H0802 | H0935 | | |

I ona spava kod nogu njegovih do jutra; potom usta dok još ne mogaše čovek čoveka raspoznati, jer Voz reče: Da se ne dozna da je žena dolazila na gumno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאחֶז | בָּהּ | וְאֶחֱזִי־ | עָלַיִךְ | אֲשֶׁר־ | הַמִּטְפָּחַת | הָבִי | וַיֹּאמֶר | | | 15 |
| и-држала-га-је | (наставак) | и-држи-га | на-теби | који-је | огратач | донеси | И-рекао-је | | | |
| H0270 | | H0270 | | | H4304 | H3051 | H0559 | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | הָעִיר׃ | וַיָּבֹא | עָלֶיהָ | וַיָּשֶׁת | שְׂעֹרִים | שֵׁשׁ־ |
| | | | | | у-град | и-отишао-је | на-њу | и-ставио | мера-јечма | шест |
| | | | | | | H0935 | | H7896 | H8184 | H8337 |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | בָּהּ | וַיָּמָד | | | |
| | | | | | | (наставак) | и-одмерио-је | | | |
| | | | | | | | H4058 | | | |

I reče: Daj ogrtač koji imaš na sebi; i drži ga. I ona ga podrža, a on joj izmeri šest merica ječma, i naprti joj i ona otide u grad.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתַּגֶּד־ | בִּתִּי | אַתְּ | מִי־ | וַתֹּאמֶר | חֲמוֹתָהּ | אֶל־ | וַתָּבוֹא | | | 16 |
| и-казала-јој-је | кћери-моја | ти | ко-си | и-рекла-је | свекрви-својој | ка | И-дошла-је | | | |
| H5046 | H1323 | | H4310 | H0559 | H2545 | H0413 | H0935 | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | הָאִישׁ׃ | לָהּ | עָשָׂה־ | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | לָהּ |
| | | | | | тај-човек | њој | учинио | што-јој-је | све | — | њој |
| | | | | | H0376 | | | | H3605 | H0853 | |

I дође свекрви својој, која јој рече: Шта би кћери моја? А она јој каза све што јој учини онај човек.

17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־ הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר )אֵלַי( אַל־
И-рекла-је шест мера-јечма ових дао-ми-је мени јер рекао-је (наставак) не
H8337 H0559 H8184 H0428 H5414 H0413 H0559 H0408

תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־ חֲמוֹתֵךְ׃
иди празних-руку ка свекрви-својој
H0935 H7387 H0413 H2545

I reče: Ovih šest merica ječma dade mi, jer mi reče: Nemoj se vratiti prazna k svekrvi svojoj.

18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי כִּי יִפֹּל דָּבָר אֵיךְ תָּדְעִין אֲשֶׁר עַד בִּתִּי כִּי
И-рекла-је седи кћери-моја док не сазнаш како ће-се-решити ствар јер
H0559 H3427 H1323 H5704 H0834 H3045 H0834 H1697 H0834

הַיּוֹם׃ הַדָּבָר כִּלָּה אִם־ כִּי־ הָאִישׁ יִשְׁקֹט לֹא
данас ствар заврши не док тај-човек мировати неће
H3117 H1697 H3615 H0518 H3588 H0376 H8252 H3808

A ona joj reče: Počekaj, kćeri moja, dok doznaš kako će izaći; jer onaj čovek neće se smiriti dok ne svrši stvar danas.

## Chapter 4

1 וּבֹעַז אֶשֶׁר עֹבֵר הַגֹּאֵל וְהִנֵּה שָׁם וַיֵּשֶׁב הַשַּׁעַר עָלָה
А-Воз о-коме-је пролази искупитељ а-гле тамо и-сео-је на-капију отишао-је
H1162 H0834 H5674 H1350 H2009 H8033 H3427 H8179 H5927

וַיֹּאמֶר וַיָּסַר פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּג פֹּה שְׁבָה־ סְרִי וַיֹּאמֶר בֹּעַז דִּבֶּר־
и-рекао-је и-скренуо-је тај тај-и овде седи скрени и-рекао-је Воз говорио
H0559 H5493 H6423 H0494 H6311 H3427 H5493 H0559 H1162 H1696

וַיֵּשֶׁב׃
и-сео
H3427

A Voz iziđe na vrata gradska, i sede onde. I gle, naiđe onaj osvetnik, za kog Voz govoraše, i reče mu Voz: Hodi ovamo, sedi ovde. I on dođe i sede.

2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־ פֹּה וַיֵּשֵׁבוּ׃
И-узео-је десет људи од-старешина града и-рекао-је седите овде и-сели-су
H3947 H6235 H0376 H2205 H5892 H0559 H3427 H6311 H3427

Potom uze Voz deset ljudi između starešina gradskih i reče: Posedajte ovde. I posedaše.

3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ
И-рекао-је искупитељу део поља који-је-припадао брату-нашем Елимелеху
H0559 H5892 H2513 H7704 H0834 H0251 H0453

מוֹאָב׃ מִשְּׂדֵה הַשָּׁבָה נָעֳמִי מָכְרָה
Моава из-поља која-се-вратила Ноемина продала-је
H4124 H7704 H7725 H5281 H4376

Tada reče onom osvetniku: Njivu koja je bila brata našeg Elimeleha prodala je Nojemina, koja se vratila iz zemlje moavske.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֶגֶד | הַיֹּשְׁבִים | נֶגֶד | קָנֵה | לֵאמֹר | אָזְנְךָ | אֶגְלָה | אָמַרְתִּי | וַאֲנִי |
| и–пред | присутнима | пред | купи | говорећи | ухо–твоје | да–откријем | сам–рекао | А–ја |
| H5048 | H3427 | H5048 | H7069 | H0559 | H0241 | H1540 | H0559 | H0589 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגֵּידָה | יִגְאַל | לֹא | וְאִם־ | גְּאָל | תִּגְאַל | אִם־ | עַמִּי | זְקֵנֵי |
| реци | да–искупи | неће | а–ако | искупи | ћеш–искупити | ако | народа–мог | старешинама |
| H5046 | | H3808 | | | | | | H2205 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֶיךָ | וְאָנֹכִי | לִגְאֹל | זוּלָתֶךָ | אֵין | כִּי | וְאֵדְעָה) | [ואדע] | לִי |
| после–тебе | а–ја–сам | да–искупи | никога–осим–тебе | нема | јер | да–знам | (Кетив) | ми |
| | H0595 | | H2108 | H0369 | | H3045 | H3045 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֶגְאָל׃ | אָנֹכִי | וַיֹּאמֶר |
| ћу–искупити | ја | И–рекао–је |
| | H0595 | H0559 |

Zato rekoh: Da javim tebi, i kažem ti: Uzmi njivu pred ovima što sede ovde i pred starešinama naroda mog; ako ćeš otkupiti, otkupi; ako li nećeš otkupiti, kaži mi da znam; jer osim tebe nema drugog koji bi otkupio, a posle tebe idem ja. A on reče: Ja ću otkupiti.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמּוֹאֲבִיָּה | רוּת | וּמֵאֵת | נָעֳמִי | מִיַּד | הַשָּׂדֶה | קָנוֹתְךָ | בְּיוֹם־ | בֹּעַז | וַיֹּאמֶר |
| Моавке | Руте | и–од | Ноемине | из–руке | поље | кад–купиш | у–дан | Воз | И–рекао–је |
| H4125 | H7327 | H0853 | H5281 | H3027 | | H7069 | H3117 | H1162 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַמֵּת | שֵׁם־ | לְהָקִים | קָנִיתָה) | [קניתי] | הַמֵּת | אֵשֶׁת־ |
| на | покојника | име | да–подигнеш | купио–си | (Кетив) | покојника | жене |
| | H4191 | H8034 | | H7069 | H7069 | H4191 | H0802 |

| |
|---|
| נַחֲלָתוֹ׃ |
| наследству–његовом |
| H5159 |

A Voz reče: U koji dan uzmeš njivu iz ruke Nojeminine, treba da uzmeš i Rutu Moavku ženu umrloga, da podigneš ime umrlom u nasledstvu njegovom.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אַשְׁחִית | פֶּן־ | לִי | לְגָאְלִי) | [לגאולי־] | אוּכַל | לֹא | הַגֹּאֵל | וַיֹּאמֶר |
| — | покварим | да–не | себи | да–искупим | (Кетив) | могу | не | искупитељ | И–рекао–је |
| H0853 | H7843 | H6435 | | | | H3201 | H3808 | | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּכַל | לֹא־ | כִּי | גְּאֻלָּתִי | אֶת־ | אַתָּה | לְךָ | גְּאַל־ | נַחֲלָתִי |
| могу | ја–не | јер | искупљење–моје | — | ти | ти–за–себе | искупи | наследство–своје |
| H3201 | H3808 | | H1353 | H0853 | | | | H5159 |

| |
|---|
| לְגָאֹל׃ |
| да–искупим |

Tada reče onaj osvetnik: Ne mogu otkupiti, da ne raspem svoje nasledstvo; otkupi ti šta bi trebalo da ja otkupim, jer ja ne mogu otkupiti.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לְקַיֵּם | הַתְּמוּרָה | וְעַל־ | הַגְּאֻלָּה | עַל־ | בְּיִשְׂרָאֵל | לְפָנִים | וְזֹאת |
| сваку | да–потврди | размену | и–за | искупљење | за | у–Израелу | некада | А–ово–је |
| H3605 | | H8545 | | H1353 | | H3478 | H6440 | H2063 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתְּעוּדָה | וְזֹאת | לְרֵעֵהוּ | וְנָתַן | נַעֲלוֹ | אִישׁ | שָׁלַף | דָּבָר |
| сведочанство | и–то–је–било | ближњем–свом | и–дао | обућу–своју | човек | изуо–би | ствар |
| H8584 | H2063 | H7453 | H5414 | H5275 | H0376 | H8025 | H1697 |

| |
|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ |
| у–Израелу |
| H3478 |

A beše od starine običaj u Izrailju o otkupljivanju i promenjivanju, da bi svaka stvar bila tvrda, da jedan izuje obuću svoju i da drugom, i to beše svedodžba u Izrailju.

8 וַיֹּ֤אמֶר לְבֹֽעַז֙ הַגֹּ֔אֵל קְנֵה־לָ֖ךְ וַיִּשְׁלֹ֥ף נַעֲלֽוֹ׃
И-рекао-је Возу искупитељ купи себи и-изуо-је обућу-своју
H0559 H1162 H7069 H3605 H8025 H5275

Kad dakle onaj osvetnik reče Vozu: Uzmi ti, izu obuću svoju.

9 וַיֹּ֣אמֶר בֹּ֔עַז לַזְּקֵנִ֖ים וְכָל־הָעָ֑ם עֵדִ֤ים אַתֶּם֙ הַיּ֔וֹם כִּ֥י
И-рекао-је Воз старешинама и-свем народу сведоци сте-ви данас да
H0559 H1162 H2205 H3605 H5707 H3117

קָנִ֜יתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר֩ לֶאֱלִימֶ֨לֶךְ וְאֵת֙ כָּל־אֲשֶׁ֣ר לְכִלְיֹ֔ון וּמַחְלֹ֖ון מִיַּ֥ד נָעֳמִֽי׃
сам-купио — све што-је-припадало Елимелеху и-све што-је-припадало Хилиону и-Махлону из-руке Ноемине
H7069 H0853 H3605 H0853 H0458 H3605 H4248 H3027 H5281

A Voz reče starešinama i svemu narodu: Vi ste svedoci danas da sam otkupio iz ruke Nojeminine šta je god bilo Elimelehovo i šta je god bilo Heleonovo i Malonovo;

10 וְגַם֩ אֶת־רׇ֨ות הַמֹּֽאֲבִיָּ֜ה אֵ֣שֶׁת מַחְלֹ֗ון קָנִ֤יתִי לִי֙ לְאִשָּׁ֔ה לְהָקִ֥ים
И-такође — Руту Моавку жену Махлонову узео-сам себи за-жену да-подигнем
H1571 H0853 H7327 H4125 H0802 H4248 H7069 H0802

שֵׁם־הַמֵּ֖ת עַל־נַחֲלָתֹ֑ו וְלֹֽא־יִכָּרֵ֤ת שֵׁם־הַמֵּת֙ מֵעִ֣ם אֶחָ֔יו וּמִשַּׁ֖עַר מְקֹומֹ֑ו עֵדִ֥ים אַתֶּ֖ם הַיֹּֽום׃
име-покојника на наследству-његовом и-да-се-не избрише име покојника од браће-његове и-са-капије места-његовог сведоци сте-ви данас
H8034 H4191 H5159 H3808 H3772 H8034 H4191 H0251 H8179 H4725 H5707 H3117

i da sam uzeo za ženu Rutu Moavku ženu Malonovu da podignem ime umrlom u nasledstvu njegovom, da ne bi poginulo ime umrlom među braćom njegovom i u mestu njegovom; vi ste svedoci danas.

11 וַיֹּאמְר֣וּ כָל־הָעָ֣ם אֲשֶׁר־בַּשַּׁ֗עַר וְהַזְּקֵנִים֙ עֵדִ֔ים יִתֵּ֣ן
И-рекао-је сав народ који-је-био на-капији и-старешине сведоци-смо нека-да
H0559 H3605 H5971 H8179 H2205 H5707 H5414

יְהוָ֗ה אֶת־הָאִשָּׁ֤ה הַבָּאָה֙ אֶל־בֵּיתֶ֔ךָ כְּרָחֵ֥ל וּכְלֵאָ֖ה אֲשֶׁ֣ר בָּנ֣וּ שְׁתֵיהֶ֑ם אֶת־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל וְעֲשֵׂה־חַ֤יִל בְּאֶפְרָתָה֙ וּקְרָא־שֵׁ֔ם בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃
Господ — жени која-долази у кућу-твоју као-Рахели и-као-Леи које-су саградиле обоје Израелов дом — (наставак) у-Ефрати и-прочуј име у-Витлејему
H3068 H0853 H0802 H0935 H0413 H1004 H3812 H1129 H8147 H3478 H1004 H0853 H2428 H0672 H7121 H8034 H1035

I sav narod koji beše na vratima gradskim i starešine rekoše: Svedoci smo; da da Gospod da žena koja dolazi u dom tvoj bude kao Rahilja i Lija, koje obe sazidaše dom Izrailjev; bogati se u Efrati, i proslavi ime svoje u Vitlejemu!

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | לִיהוּדָה | תָּמָר | יָלְדָה | אֲשֶׁר־ | פֶּרֶץ | כְּבֵית | בֵּיתְךָ | וִיהִי |
| од | Јуди | Тамара | родила | кога–је | Фаресов | као–дом | дом–твој | И–нека–буде |
| | H3063 | H8559 | H3205 | | H6557 | | | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּרַע׃ | אֲשֶׁר | יִתֶּן | יְהוָה | לְךָ | מִן־ | הַנַּעֲרָה | הַזֹּאת׃ |
| потомства | које | ће–дати | Господ | теби | од | ове–девојке | (наставак) |
| H2233 | | H5414 | H3068 | | | H5291 | H2063 |

I od semena koje ti Gospod da od te žene, da postane dom tvoj kao dom Faresa kog rodi Tamara Judi.

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתֵּן | אֹתָהּ | וַיָּבֹא | לְאִשָּׁה | לוֹ | וַתְּהִי־ | רוּת | אֶת־ | בֹּעַז | וַיִּקַּח | |
| и–дао–је | к–њој | и–ушао–је | за–жену | њему | и–постала–му–је | Руту | — | Воз | И–узео–је | |
| H5414 | H0413 | H0935 | H0802 | | H1961 | H7327 | H0853 | H1162 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בֵּן׃ | וַתֵּלֶד | הֵרָיוֹן | לָהּ | יְהוָה |
| сина | и–родила–је | трудноћу | њој | Господ |
| | H3205 | H2032 | | H3068 |

I tako uze Voz Rutu i bi mu žena, i on leže s njom, i Gospod joj dade te zatrudne, i rodi sina.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׁבִּית | לָא | אֲשֶׁר | יְהוָה | בָּרוּךְ | נָעֳמִי | אֶל־ | הַנָּשִׁים | וַתֹּאמַרְנָה | |
| оставио–тебе–без | није | који | Господ | благословљен | Ноемини | ка | жене | И–рекле–су | |
| | H3808 | | H3068 | H1288 | H5281 | H0413 | H0802 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | שְׁמוֹ | וְיִקָּרֵא | הַיּוֹם | גֹּאֵל | לָךְ |
| у–Израелу | име–његово | и–нека–се–прослави | данас | искупитеља | теби |
| H3478 | H8034 | H7121 | H3117 | | |

I rekoše žene Nojemini: Da je blagosloven Gospod koji te nije ostavio danas bez osvetnika, da se ime Njegovo slavi u Izrailju!

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּלָּתֵךְ | כִּי | שִׁבְתֵּךְ | אֶת־ | וּלְכַלְכֵּל | נַפְשֵׁךְ | לְמֵשִׁיב | לָךְ | וְהָיָה | |
| снаха–твоја | јер | старост–твоју | — | и–хранити | душу | који–ће–обновити | ти | И–биће | |
| H3618 | | H7872 | H0853 | H3557 | H5315 | H7725 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִים׃ | מִשִּׁבְעָה | לָךְ | טוֹבָה | הִיא׀ | אֲשֶׁר־ | יְלָדַתְּהוּ | אֲהֵבַתֶךָ | אֲשֶׁר־ |
| синова | од–седам | за–тебе | боља | она | која–је | га–је–родила | те–воли | која |
| | H7651 | | | H1931 | | H3205 | H0157 | |

On će ti utešiti dušu i biće potpora starosti tvojoj, jer ga rodi snaha tvoja koja te ljubi i koja ti je bolja nego sedam sinova.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַתְּהִי־ | בְּחֵיקָהּ | וַתְּשִׁתֵהוּ | הַיֶּלֶד | אֶת־ | נָעֳמִי | וַתִּקַּח | | |
| њему | и–постала–му–је | у–наручје–своје | и–ставила–га–је | дете | — | Ноемина | И–узела–је | | |
| | H1961 | H2436 | H7896 | H3206 | H0853 | H5281 | H3947 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וַתְּהִי־ | לוֹ | לְאֹמֶנֶת׃ |
| и–постала–му–је | њему | дојиља |
| H1961 | | H0539 |

I uze Nojemina dete, i metnu ga na krilo svoje, i beše mu dadilja.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנָעֳמִי | בֵּן | יֻלַּד־ | לֵאמֹר | שֵׁם | הַשְּׁכֵנוֹת | לוֹ | וַתִּקְרֶאנָה | | |
| Ноемини | син | родио–се | говорећи | име | комшинице | њему | И–назвале–су–му | | |
| H5281 | | H3205 | H0559 | H8034 | H7934 | | H7121 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | דָּוִד׃ | אֲבִי | יִשַׁי | אֲבִי־ | הוּא | עוֹבֵד | שְׁמוֹ | וַתִּקְרֶאנָה |
| (одељак) | Давидов | отац | Јесејев | отац | он–је | Овид | име–му | и–назвале–су |
| | H1732 | H0001 | H3448 | H0001 | H1931 | H5744 | H8034 | H7121 |

I susede nadenuše mu ime govoreći: Rodi se sin Nojemini, i prozvaše ga Ovid. On bi otac Jeseja, oca Davidovog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶצְרוֹן׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | פָּרֶץ | פָּרֶץ | תּוֹלְדוֹת | וְאֵלֶּה | 18 |
| Хесрона | — | родио–је | Фарес | Фареса | потомци | А–ово–су | |
| H2696 | H0853 | H3205 | H6557 | H6557 | H8435 | H0428 | |

A ovo je pleme Faresovo: Fares rodi Esroma;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּינָדָב׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְרָם | רָם | אֶת־ | הוֹלִיד | וְחֶצְרוֹן | 19 |
| Аминадава | — | родио–је | а–Рам | Рама | — | родио–је | А–Хесрон | |
| H5992 | H0853 | H3205 | H7410 | H7410 | H0853 | H3205 | H2696 | |

a Esrom rodi Arama; a Aram rodi Aminadava;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂלְמָה׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְנַחְשׁוֹן | נַחְשׁוֹן | אֶת־ | הוֹלִיד | וְעַמִּינָדָב | 20 |
| Салмона | — | родио–је | а–Насон | Насона | — | родио–је | А–Аминадав | |
| H8009 | H0853 | H3205 | H5177 | H5177 | H0853 | H3205 | H5992 | |

a Aminadav rodi Nasona; a Nason rodi Salmona;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹבֵד׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וּבֹעַז | בֹּעַז | אֶת־ | הוֹלִיד | וְשַׂלְמוֹן | 21 |
| Овида | — | родио–је | а–Воз | Воза | — | родио–је | А–Салмон | |
| H5744 | H0853 | H3205 | H1162 | H1162 | H0853 | H3205 | H8012 | |

a Salmon rodi Voza; a Voz rodi Ovida;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְיִשָׁי | יִשָׁי | אֶת־ | הוֹלִיד | וְעֹבֵד | 22 |
| Давида | — | родио–је | а–Јецеј | Јеceja | — | родио–је | А–Овид | |
| H1732 | H0853 | H3205 | H3448 | H3448 | H0853 | H3205 | H5744 | |

a Ovid rodi Jeseja; a Jesej rodi Davida.

# 1 Samuel

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלְקָנָה | וּשְׁמוֹ | אֶפְרָתִים | מֵהַר | צוֹפִים | הָרָמָתַיִם | מִן־ | אֶחָד | אִישׁ | וַיְהִי׃ | 1 |
| Елкана | и–име–му | Јефремове | с–горе | Софима | Раматајима | из | један | човек | И–био–је | |
| H0511 | H8034 | H0669 | H2022 | H7436 | H7436 | | H0259 | H0376 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְרָתִי׃ | צוּף | בֶּן־ | תֹּחוּ | בֶּן־ | אֱלִיהוּא | בֶּן־ | יְרֹחָם | בֶּן־ |
| Ефраћанин | Суфа | сина | Тохуа | сина | Елијуа | сина | Јерохама | син |
| H0673 | H6689 | | H8459 | | H0453 | | H3395 | |

Беше један човек из Раматајим-Софима, из горе Јефремове, коме име беше Елкана син Јероама, сина Елиа, сина Това, сина Суфовог, Ефраћанин.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנִנָּה | וַיְהִי | פְּנִנָּה | הַשֵּׁנִית | וְשֵׁם | חַנָּה | אַחַת | שֵׁם | נָשִׁים | שְׁתֵּי | וְלוֹ | 2 |
| Фенина | и–имала–је | Фенина | другој | а–име | Ана | једној | име | жене | две | И–имао–је | |
| H6444 | H1961 | H6444 | H8145 | H8034 | H2584 | H0259 | H8034 | H0802 | H8147 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְלָדִים׃ | אֵין | וּלְחַנָּה | יְלָדִים |
| деце | није–имала | а–Ана | децу |
| H3206 | H0369 | H2584 | H3206 |

И имаше две жене, једној беше име Ана а другој Фенина; и Фенина имаше деце, а Ана немаше деце.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהִשְׁתַּחֲוֺת | יָמִימָה | וּמִימֵים | מֵעִירוֹ | הַהוּא | הָאִישׁ | וְעָלָה׃ | 3 |
| да–се–поклони | у–годину | из–године | из–града–свог | (наставак) | тај–човек | И–одлазио–је | |
| H7812 | H3117 | H3117 | | H1931 | H0376 | H5927 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָפְנִי | עֵלִי | בְּנֵי־ | שְׁנֵי | וְשָׁם | בְּשִׁלֹה | צְבָאוֹת | לַיהוָה | וְלִזְבֹּחַ |
| Офније | Илијина | сина | два | а–тамо | у–Шилу | над–војскама | Господу | и–да–принесе–жртву |
| H2652 | H5941 | | H8147 | H8033 | H7887 | | H3068 | H2076 |

| | | |
|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | כֹּהֲנִים | וּפִנְחָס |
| Господњи | свештеници | и–Финес |
| H3068 | H3548 | H6372 |

И иђаше тај човек свake године из свог града да се покloni и принесе жртву Господу над војскама у Силом; а онде behu два sina Илијева, Офније и Фines, свештеници Господњи.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשְׁתּוֹ | לִפְנִנָּה | וְנָתַן | אֶלְקָנָה | וַיִּזְבַּח | הַיּוֹם | וַיְהִי | 4 |
| жени–својој | Фенини | и–дао–је | Елкана | и–принео–је–жртву | једнога–дана | И–било–је | |
| H0802 | H6444 | H5414 | H0511 | H2076 | H3117 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מָנוֹת׃ | וּבְנוֹתֶיהָ | בָּנֶיהָ | וּלְכָל־ |
| делове | и–кћерима–њеним | синовима–њеним | и–свим |
| H4490 | H1323 | | H3605 |

I jedan dan kad Elkana prinese žrtvu, dade Fenini ženi svojoj i svim sinovima njenim i kćerima njenim po deo;

וּלְחַנָּה 5
Ана–а
H2584

אַפַּיִם אַחַת מָנָה יִתֶּן
двострук једно део даваше
H0639 H0259 H4490 H5414

כִּי אֶת־ חַנָּה אָהֵב יְהוָה
јер — Ану волеше али–Господ
H3588 H0853 H2584 H0157 H3068

רַחְמָהּ׃ סָגַר
материцу–њену затвори–је
H7358 H5462

Ani pak dade dva dela, jer ljubljaše Anu, a njoj Gospod beše zatvorio matericu.

וְכַעַסָּתָהּ 6
И–пецкала–ју–је
H3707

צָרָתָהּ גַּם־ כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּיעָמָהּ כִּי־ סָגַר
супарница–њена чак љуто да–би је–расрдила јер затворио–је
H6869 H1571 H3708 H5668 H7481 H3588 H5462

רַחְמָהּ׃ בְּעַד יְהוָה
материцу–њену (наставак) Господ
H7358 H1157 H3068

I protivnica je njena vrlo cveljaše prkoseći joj što joj Gospod beše zatvorio matericu.

וְכֵן 7
И–тако
H3651

שָׁנָה שָׁנָה יַעֲשֶׂה בְּשָׁנָה מִדֵּי עָלְתָה בְּבֵית יְהוָה כֵּן
из–године из–године чинио–је у–годину кад–год би–одлазила у–дом Господњи тако
H8141 H8141 H6213 H8141 H1767 H5927 H1004 H3068 H3651

תֹּאכַל׃ וְלֹא תִבְכֶּה וַתַּכְעִסֶנָּה
јела и–не–би и–плакала–би би–је–пецкала
H0398 H3808 H1058 H3707

Tako činjaše Elkana svake godine, i Ana hođaše u dom Gospodnji, a ona je cveljaše, te plakaše i ne jeđaše.

וַיֹּאמֶר 8
И–рекао–јој–је
H0559

אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה וְלָמָּה תִבְכִּי לָמָּה לֹא תֹאכְלִי
Елкана њој муж–њен Ана зашто и–зашто плачеш зашто не једеш
H0511 H3068 H0376 H2584 H4100 H1058 H4100 H3808 H0398

בָּנִים׃ מֵעֲשָׂרָה לָךְ טוֹב אָנֹכִי הֲלוֹא לִבָּךְ וְיֵרַע וְלָמָּה
синова од–десет за–тебе бољи ја зар–нисам срце–твоје је–тужно и–зашто
H1121 H6235 H3807 H2896 H0595 H3808 H3824 H3415 H4100

A Elkana muž njen reče joj jednom: Ana, zašto plačeš? I zašto ne jedeš? I zašto je srce tvoje neveselo? Nisam li ti ja bolji nego deset sinova?

וַתָּקָם 9
И–устала–је
H6965

חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְּשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתָּה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב
Ана после јела у–Шилу и–после пића а–Илија свештеник седео–је
H2584 H0310 H0398 H7887 H3651 H8354 H5941 H3548 H3427

יְהוָה׃ הֵיכַל מְזוּזַת עַל־ הַכִּסֵּא עַל־
Господњег храма довратника крај столици на
H3068 H1964 H4201 H5921 H3678 H5921

A Ana usta, pošto jedoše i piše u Silomu; a Ilije sveštenik seđaše na stolici, na pragu doma Gospodnjeg.

וְהִיא 10
А–она
H1931

מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־ יְהוָה וּבָכֹה וּבָכָה תִבְכֶּה׃
горчине душе молила–се (наставак) Господу и–горко и–горко плакала
H4751 H5315 H6419 H5921 H3068 H1058 H1058 H1058

I ona, tužna u srcu pomoli se Gospodu plačući mnogo.

11 וַתִּדֹּ֜ר נֶ֗דֶר וַתֹּ֙אמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אִם־ רָא֥וֹ תִרְאֶ֖ה
И-заветовала-је завет и-рекла Господе над-војскама ако заиста погледаш
H5087 H5088 H0559 H3068 H7200 H7200

וְנָתַתָּ֣ה אֲמָתֶ֔ךָ אֶת־ תִּשְׁכַּ֥ח וְלֹא־ וּזְכַרְתַּ֙נִי֙ אֲמָתֶ֔ךָ בָּעֳנִ֑י
и-даш слушкињу-твоју — заборавиш и-не и-сетиш-ме-се слушкиње-твоје на-невољу
H5414 H0519 H0853 H7911 H3808 H2142 H0519 H6040

חַיָּ֖יו יְמֵ֣י כָּל־ לַיהוָ֗ה וּנְתַתָּ֤יו אֲנָשִׁים֙ זֶ֣רַע לַאֲמָתֶ֔ךָ
живота-његовог дане све Господу онда-ћу-га-дати мушко потомство слушкињи-твојој
H3117 H3605 H3068 H5414 H0376 H2233 H0519

וּמוֹרָ֖ה לֹא־ יַעֲלֶ֣ה עַל־ רֹאשׁ֑וֹ׃
и-бритва неће доћи на главу-његову
H4177 H3808 H5927

I zavetova se govoreći: Gospode nad vojskama! Ako pogledaš na muku sluškinje svoje, i opomeneš me se, i ne zaboraviš sluškinje svoje, nego daš sluškinji svojoj muško čedo, ja ću ga dati Gospodu dokle je god živ, i britva neće preći preko glave njegove.

12 וְהָיָ֗ה כִּ֚י הִרְבְּתָ֣ה לְהִתְפַּלֵּ֔ל לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה שִׁמֵּ֥ר וְעֵלִ֖י
И-било-је док се-много-молила (наставак) пред Господом посматрао-је а-Илија
H1961 H3068 H6419 H6440 H3068 H8104 H5941

אֶת־ פִּ֥יהָ׃
— уста-њена
H0853 H6310

I kad se ona dugo moljaše pred Gospodom, Ilije motraše na usta njena.

13 וְחַנָּ֗ה הִ֚יא דֹּבֶ֣רֶת עַל־ לִבָּ֔הּ רַ֖ק שְׂפָתֶ֣יהָ נָע֑וֹת וְקוֹלָ֖הּ
А-Ана она је-говорила у срцу-свом само усне-њене су-се-мицале а-глас-њен
H2584 H1931 H1696 H7535 H8193 H5128

לִשְׁכֹּרָֽה׃ עֵלִ֖י וַיַּחְשְׁבֶ֥הָ יִשְׁמַ֑ע לֹ֣א
да-је-пијана Илија и-помислио-је се-чуо није
H7910 H5941 H2803 H8085 H3808

Ali Ana govoraše u srcu svom, usta joj se samo micahu a glas joj se ne čujaše; stoga Ilije pomisli da je pijana.

14 וַיֹּ֥אמֶר אֵלֶ֖יהָ עַד־ עֵלִ֑י תִּשְׁתַּכְּרִ֣ין הָסִ֔ירִי אֶת־ מָתַ֖י יֵינֵ֥ךְ מֵעָלָֽיִךְ׃
И-рекао-јој-је ној докле Илија се-опијати остави — ћеш вино-своје од-себе
H0559 H0413 H5704 H5941 H7937 H5493 H0853 H4970 H3196 H5921

Pa joj reče Ilije: Dokle ćeš biti pijana? Otrezni se od vina svog.

15 וַתַּ֣עַן חַנָּ֔ה וַתֹּ֙אמֶר֙ אֲדֹנִ֔י לֹ֣א אִשָּׁ֤ה קְשַׁת־ רוּחַ֙ אָ֣נֹכִ֔י
И-одговорила-је Ана и-рекла не жена ожалошћеног духа сам-ја
H2584 H3808 H0802 H0113 H7186 H7307 H0595

לִפְנֵ֖י נַפְשִׁ֑י אֶת־ וָאֶשְׁפֹּ֥ךְ שָׁתִ֛יתִי לֹ֥א וְשֵׁכָ֖ר וְיַ֣יִן
пред душу-своју — него-сам-излила пила нисам ни-опојно-пиће ни-вино
H6440 H5315 H0853 H8210 H8354 H3808 H7941 H3196

יְהוָֽה׃
Господом
H3068

Ali Ana odgovori i reče: Nisam pijana, gospodaru, nego sam žena tužna u srcu; nisam pila vina ni silovitog pića; nego izlivam dušu svoju pred Gospodom.

16 אַל־ תִּתֵּן֙ אֶת־ אֲמָתְךָ֔ לִפְנֵי֙ בַּת־ כִּי־ מֵרֹ֥ב
не сматрај — слушкињу-твоју за кћер јер од-много
H0408 H5414 H0853 H0519 H6440 H1323 H3588 H7230

וְכַעְסִ֖י דִּבַּ֣רְתִּי עַד־ הֵ֑נָּה׃ בְּלִיַּ֥עַל שִׂיחִֽי׃
и-туге-моје говорила-сам до сада бескорисну јадиковања-мог
H3708 H1696 H5704 H2008 H1100 H7879

Nemoj jednačiti sluškinje svoje s nevaljalom ženom; jer sam od velike tuge i žalosti svoje govorila dosad.

17 וַיַּ֣עַן עֵלִ֔י וַיֹּ֖אמֶר לְכִ֣י לְשָׁל֑וֹם וֵאלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל יִתֵּ֣ן אֶת־
И-одговорио-је Илија и-рекао иди у-миру и-Бог Израелов нека-испуни —
H0559 H5941 H0559 H3212 H7965 H0430 H3478 H5414 H0853

שְׁאֵלָתְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר שָׁאַ֛לְתָּ מֵעִמּֽוֹ׃
молбу-твоју коју си-тражила од-Њега
H7596 H834 H7592 H5973

Tada odgovori Ilije i reče: Idi s mirom; a Bog Izrailjev da ti ispuni molbu, za šta si Ga molila.

18 וַתֹּ֣אמֶר שִׁפְחָתְךָ֣ תִמְצָא־ חֵן֮ בְּעֵינֶ֣יךָ֒ וַתֵּ֣לֶךְ הָאִשָּׁה֮
И-рекла-је нека-нађе милост у-очима-твојим и-отишла-је жена
H0559 H4672 H2580 H5869 H3212 H0802

לְדַרְכָּהּ֒ וְפָנֶ֣יהָ לֹא־ הָי֣וּ ל֔וֹ עֽוֹד׃ וַתֹּאכַ֖ל
својим-путем и-лице-њено није било њој више-тужно и-јела-је
H1870 H6440 H3808 H1961 H0398

A ona reče: Neka nađe sluškinja tvoja milost pred tobom! Tada otide žena svojim putem, i jede, i lice joj ne beše više kao pre.

19 וַיַּשְׁכִּ֣מוּ בַבֹּ֗קֶר וַיִּשְׁתַּחֲוּ֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וַיָּשֻׁ֖בוּ וַיָּבֹ֑אוּ
И-устали-су-рано у-јутру и-поклонили-се пред Господом и-вратили-се и-дошли-су
H7925 H1242 H7812 H6440 H3068 H7725 H0935

וַיִּזְכְּרֶ֥הָ אִשְׁתּ֖וֹ חַנָּ֑ה אֶת־ אֶלְקָנָ֔ה וַיֵּדַ֥ע בְּיתָ֖ם הָרָמָ֑תָה אֶל־
и-сетио-ју-се жену-своју Ану — Елкана и-познао-је кућу-своју у-Раму у
H2142 H0802 H2584 H0853 H0511 H3045 H7414 H0413

יְהוָֽה׃
Господ
H3068

I sutradan uraniše, i pokloniše se Gospodu, i vratiše se i dođoše kući svojoj u Ramat. I Elkana pozna Anu ženu svoju, i Gospod se opomenu nje.

20 בֵּן֙ וַתַּ֣לֶד חַנָּ֔ה וַתַּ֖הַר הַיָּמִ֑ים לִתְקֻפ֣וֹת וַיְהִ֗י
сина и-родила-је Ана и-затруднела-је (наставак) у-своје-време И-било-је
H1121 H3205 H2584 H2029 H3117 H8622 H1961

שְׁאִלְתִּֽיו׃ מֵיְהוָ֔ה כִּ֣י שְׁמ֔וֹ שְׁמוּאֵ֖ל וַתִּקְרָ֣א אֶת־
сам-га-тражила од-Господа јер Самуило име-му — и-назвала-је
H7592 H3068 H3588 H8050 H8034 H0853 H7121

I kad bi vreme, pošto Ana zatrudne, rodi sina i nade mu ime Samuilo, jer, reče, isprosih ga u Gospoda.

21 וַיַּ֣עַל הָאִ֗ישׁ אֶלְקָנָה֙ וְכָל־ בֵּיתֹ֔ו לִזְבֹּ֥חַ לַיהוָ֖ה אֶת־ זֶ֥בַח
И-отишао-је човек Елкана и-сав дом-његов да-принесе Господу — жртву
H5927 H0376 H0511 H3605 H1004 H2076 H3068 H0853 H2077

הַיָּמִ֔ים וְאֶת־ נִדְרֹֽו׃
годишњу и — завет-свој
H3117 H0853 H5088

Potom pođe onaj čovek Elkana sa svim domom svojim da prinese Gospodu godišnju žrtvu i zavet svoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנַּ֣עַר | יִגָּמֵ֔ל | עַד | לְאִישָׁ֖הּ | אָמְרָ֑ה | כִּ֣י | עָלָ֗תָה | לֹ֤א | וְחַנָּה | 22 |
| дете | се–не–одвикне | док | мужу–свом | рекла–је | јер | отишла | није | Али–Ана | |
| H5288 | H1580 | H5704 | H0376 | H0559 | | H5927 | H3808 | H2584 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָֽם׃ | עַד־ | שָׁ֖ם | וְיָשַׁ֥ב | יְהוָֽה׃ | פְּנֵי | אֶת־ | וְנִרְאָה֙ | וְהֵבִ֣אתִיו |
| века | до | тамо | и–остаће | Господњим | лицем | пред | и–појавиће–се | онда–ћу–га–одвести |
| H5769 | H5704 | H8033 | H3427 | H3068 | H6440 | H0854 | H7200 | H0935 |

Ali Ana ne pođe, jer reče mužu svom: Dokle odojim dete, onda ću ga odvesti da izađe pred Gospoda i ostane onde do veka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | שְׁבִ֣י | בְעֵינַ֔יִךְ | הַטּ֖וֹב | עֲשֵׂ֣ה | אִישָׁ֑הּ | אֶלְקָנָ֗ה | לָהּ֙ | וַיֹּ֤אמֶר | 23 |
| док | остани | у–очима–твојим | што–је–добро | чини | муж–њен | Елкана | њој | И–рекао–јој–је | |
| H5704 | H3427 | | | | H0376 | H0511 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִשָּׁה֙ | וַתָּ֣שֶׁב | דְּבָרֽוֹ׃ | אֶת־ | יְהוָ֖ה | יָקֵ֥ם | אַךְ | אֹתֹ֔ו | גָּמַלְךְ֙ |
| жена | и–остала–је | реч–своју | — | Господ | нека–испуни | само | њега | га–не–одвикнеш |
| H0802 | H3427 | H1697 | H0853 | H3068 | | H0389 | H0853 | H1580 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתֹֽו׃ | גְּמָלָ֑הּ | עַד־ | בְּנָ֖הּ | אֶת־ | וַתֵּינֶ֥ק | |
| од–сисе | га–није–одвикла | док | сина–свог | — | и–дојила–је | |
| H0853 | H1580 | H5704 | | H0853 | H3243 | |

I reče joj Elkana, muž njen: Čini kako ti drago; ostani dokle god ne odojiš; samo da hoće Gospod ispuniti reč svoju. I tako žena osta; i dojaše sina svog dokle ga ne odoji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַ֣ת | וְאֵיפָ֗ה | שְׁלֹשָׁה֙ | בְּפָרִ֔ים | גְּמָלַ֥תּוּ | כַּאֲשֶׁ֖ר | עִמָּ֑הּ | וַתַּעֲלֵ֣הוּ | | 24 |
| једном | и–једном–ефом | јунца | са–три | га–је–одвикла | кад | са–собом | И–одвела–га–је | | |
| H0259 | H0374 | H7969 | H6499 | H1580 | | | H5927 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָּֽעַר׃ | וְהַנַּ֖עַר | שִׁלֹ֑ו | יְהוָה֙ | בֵּית־ | וַתָּבֵ֣אהוּ | יַ֔יִן | וְנֵבֶל֙ | קֶ֣מַח |
| био–је–мали | а–дечак | у–Шило | Господњи | у–дом | и–довела–га–је | вина | и–мехом | брашна |
| H5288 | H5288 | H7887 | H3068 | | H0935 | H3196 | | H7058 |

A kad ga odoji, odvede ga sa sobom uzevši tri teleta i efu brašna i meh vina, i uvede ga u dom Gospodnji u Silomu; a dete beše još malo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵלִֽי׃ | אֶל־ | הַנַּ֔עַר | אֶת־ | וַיִּשְׁחֲט֖וּ | הַפָּ֑ר | אֶת־ | וַיָּבִ֣יאוּ | 25 |
| Илији | ка | дечака | — | и–довели–су | јунца | — | И–заклали–су | |
| H5941 | H0413 | H5288 | H0853 | H0935 | H6499 | H0853 | | |

I zaklaše tele i dovedoše dete k Iliju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִ֣י | אֲדֹנִ֗י | נַפְשְׁךָ֙ | חֵ֣י | אֲדֹנִ֔י | בִּ֥י | וַתֹּ֣אמֶר | 26 | |
| ја–сам | господару–мој | душе–твоје | живота–ми | господару–мој | молим–те | И–рекла–је | | |
| H0589 | H0113 | H5315 | | H0113 | H0994 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | אֶל־ | לְהִתְפַּלֵּ֖ל | בָּזֶ֑ה | עִמָּכְה֙ | הַנִּצָּ֣בֶת | הָאִשָּׁ֔ה | |
| Господу | ка | да–се–моли | овде | с–тобом | која–је–стајала | она–жена | |
| H3068 | H0413 | H6419 | H2088 | | H5324 | H0802 | |

I ona reče: Čuj gospodaru, kako je živa duša tvoja, gospodaru, ja sam ona žena koja je stajala ovde kod tebe moleći se Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאֵלָתִ֑י | אֶת־ | לִ֣י | יְהוָ֔ה | וַיִּתֵּ֥ן | הִתְפַּלָּלְתִּי | הַזֶּ֖ה | הַנַּ֣עַר | אֶל־ | 27 |
| молбу–моју | — | мени | Господ | и–дао–је | молила–сам–се | (наставак) | овог–дечака | за | |
| H7596 | H0853 | | H3068 | H5414 | H6419 | H2088 | H5288 | H0413 | |

| | | |
|---|---|---|
| מֵעִמּֽוֹ׃ | שָׁאָלְתִּי֙ | אֲשֶׁ֣ר |
| од–Њега | сам–тражила | коју |
| | H7592 | |

Molih se za ovo dete, i ispuni mi Gospod molbu moju, za šta sam Ga molila.

28

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | הָיָה | אֲשֶׁר | הַיְמִים׀ | כָּל־ | לַיהוָה | הִשְׁאִלְתִּהוּ | אָנֹכִי | וְגַם |
| он | буде–живео | које | дане | све | Господу | сам–га–посветила | ја | И–зато |
| H1931 | H1961 | | H3117 | H3605 | H3068 | H7592 | H0595 | H1571 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | :לַיהוָה | שָׁם | וַיִּשְׁתָּחוּ | לַיהוָה | שָׁאוּל |
| (одељак) | Господу | тамо | и–поклонили–су–се | Господу | посуђен–је |
| | H3068 | H8033 | H7812 | H3068 | H7592 |

Zato i ja dajem njega Gospodu, dokle je god živ, da je dat Gospodu. I pokloniše se onde Gospodu.

## Chapter 2

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנִי | רָמָה | בַּיהוָה | לִבִּי׀ | עָלַץ | וַתֹּאמֶר | חַנָּה | וַתִּתְפַּלֵּל |
| рог–мој | уздигнут–је | у–Господу | срце–моје | радује–се | и–рекла | Ана | И–молила–се |
| | | H3068 | | H5970 | H0559 | H2584 | H6419 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂמַחְתִּי | כִּי | אֹיְבָי | עַל־ | פִּי׀ | רָחַב | בַּיהוָה | |
| радујем–се | јер | непријатељима–мојим | над | уста–моја | широко–су–отворена | у–Господу | |
| H8055 | | H0341 | | H6310 | H7337 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| :בִּישׁוּעָתֶךָ | |
| у–спасењу–твом | |
| H3444 | |

I Ana se pomoli i reče: Razveseli se srce moje u Gospodu; podiže se rog moj u Gospodu; otvoriše se usta moja na neprijatelje moje, jer sam radosna radi spasenja Tvog.

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּאלֹהֵינוּ׃ | צוּר | וְאֵין | בִּלְתֶּךָ | אֵין | כִּי | כַּיהוָה | קָדוֹשׁ | אֵין־ |
| као–Бог–наш | стене | и–нема | осим–тебе | нема | јер | као–Господ | светог | нема |
| H0430 | H6697 | H0369 | H1115 | H0369 | | H3068 | H6918 | H0369 |

Nema svetog kao što je Gospod; jer nema drugog osim Tebe; i nema stene kao što je Bog naš.

3

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָתָק | יֵצֵא | גְּבֹהָה | גְּבֹהָה | תְּדַבְּרוּ | תַּרְבּוּ | | אַל־ |
| дрскост | нека–не–излази | (наставак) | узвиишено | тако–охоло | говорите–више | | не |
| H6277 | H3318 | H1364 | H1364 | H1696 | | | H0408 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלִלוֹת׃ | נִתְכְּנוּ | )וְלוֹ( | ]ולא[ | יְהוָה | דֵּעוֹת | אֵל | כִּי | מִפִּיכֶם |
| дела | се–мере | и–од–Њега | (Кетив) | је–Господ | свезнања | Бог | јер | из–уста–ваших |
| H5949 | H8505 | | H3808 | H3068 | H1844 | H0410 | | H6310 |

Ne govorite više ponosito, i neka ne izlaze iz usta vaših reči ohole; jer je Gospod Bog koji sve zna, i on udešava namere.

4

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָיִל׃ | אָזְרוּ | וְנִכְשָׁלִים | חַתִּים | גִּבֹּרִים | קֶשֶׁת |
| снагом | опасали–су–се | а–посрнули | сломљен–је | јунака | лук |
| H2428 | H0247 | H3782 | | H1368 | H7198 |

Luk junacima slomi se, i iznemogli opasaše se snagom.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂבְעִים | בַּלֶּחֶם | נִשְׂכָּרוּ | וּרְעֵבִים | חָדֵלוּ | עַד־ | עֲקָרָה | יָלְדָה | שִׁבְעָה |
| сити | за–хлеб | се–изнајмљују | а–гладни | престају | чак | нероткиња | рађа | седморо |
| H7649 | H3899 | | H7457 | H2308 | H5704 | H6135 | H3205 | H7651 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֻמְלָלָה׃ | בָּנִים | וְרַבַּת | |
| вене | синова | а–она–с–много | |
| H0535 | | | |

Koji behu siti, naimaju se za hleb; a koji behu gladni, nisu više; i nerotkinja rodi sedmoro, a koja imaše dece, iznemože.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | יְהוָה | מֵמִית | וּמְחַיֶּה | מוֹרִיד | שְׁאוֹל | וַיָּעַל׃ |
| | Господ | усмрћује | и-оживљава | своди | у-гроб | и-уздиже |
| | H3068 | H4191 | H2421 | H3381 | H7585 | H5927 |

Gospod ubija, i oživljuje; spušta u grob, i izvlači.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | יְהוָה | מוֹרִישׁ | וּמַעֲשִׁיר | מַשְׁפִּיל | אַף־ | מְרוֹמֵם׃ |
| | Господ | осиромашује | и-обогаћује | понижава | и | узвисује |
| | H3068 | H3423 | H6238 | H8213 | H0637 | |

Gospod siromaši i bogati; ponižuje i uzvišuje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | מֵקִים | מֵעָפָר | דָּל | מֵאַשְׁפֹּת | יָרִים | אֶבְיוֹן | לְהוֹשִׁיב | עִם־ |
| | подиже | из-прашине | сиромаха | са-ђубришта | уздиже | потребитог | да-посади | с |
| | | H6083 | H1800 | H0830 | | H0034 | H3427 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדִיבִים | וְכִסֵּא | כָּבוֹד | יַנְחִלֵם | כִּי | לַיהוָה | מְצֻקֵי | אֶרֶץ | |
| кнезовима | и-престо | славе | даће-им-у-наследство | јер | Господњи-су | стубови | земаљски | |
| H5081 | H3678 | H3519 | H5157 | | H3068 | H4690 | H0776 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיָּשֶׁת | עֲלֵיהֶם | תֵּבֵל׃ |
| и-поставио-је | на-њима | свет |
| H7896 | | H8398 |

Siromaha podiže iz praha, i iz bunjišta uzvišuje ubogog da ga posadi s knezovima, i daje im da naslede presto slave; jer su Gospodnji temelji zemaljski, i na njima je osnovao vasiljenu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | רַגְלֵי | ]חסידו | (חֲסִידָיו) | יִשְׁמֹר | וּרְשָׁעִים | בַּחֹשֶׁךְ | יִדְּמוּ | כִּי־ | לֹא |
| | ноге | (Кетив) | побожних-својих | чува | а-безбожници | у-тами | нестају | јер | не |
| | H7272 | H2623 | H2623 | H8104 | H7563 | H2822 | | | H3808 |

| | | |
|---|---|---|
| בְּכֹחַ | יְגְבַּר־ | אִישׁ׃ |
| снагом | побеђује | човек |
| | H1396 | H0376 |

Sačuvaće noge milih svojih, a bezbožnici će umuknuti u mraku; jer svojom snagom neće čovek nadjačati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | יְהֹוָה | יֵחַתּוּ | ]מריבו | (מְרִיבָיו) | ]עלו | (עָלָיו) | בַּשָּׁמַיִם | |
| | Господ | ће-се-разбити | (Кетив) | противници-Његови | (Кетив) | на-њих | с-небеса | |
| | H3068 | H5181 | H7378 | H7378 | | | H8064 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרַעֵם | יָדִין | אַפְסֵי־ | אֶרֶץ | וְיִתֵּן־ | עֹז | לְמַלְכּוֹ | וְיָרֶם | |
| ће-загрмети | ће-судити | крајевима | земље | и-даће | силу | краљу-свом | и-узвисити | |
| H7481 | H1777 | | H0776 | H5414 | H5797 | H4428 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קֶרֶן | מְשִׁיחוֹ׃ | | פ |
| рог | помазаника-свог | | (одељак) |
| | H4899 | | |

Koji se suprote Gospodu, satrće se; na njih će zagrmeti s neba; Gospod će suditi krajevima zemaljskim, i daće snagu caru svom, i uzvisiće rog pomazaniku svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | וַיֵּלֶךְ | אֶלְקָנָה | הָרָמָתָה | עַל־ | בֵּיתוֹ | וְהַנַּעַר | הָיָה | מְשָׁרֵת | אֶת־ |
| | И-отишао-је | Елкана | у-Раму | у | кућу-својој | а-дечак | је-служио | службу | — |
| | H3212 | H0511 | H7414 | | | H5288 | H1961 | H8334 | H0853 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | פְּנֵי | עֵלִי | הַכֹּהֵן׃ | |
| Господу | пред | лицем | Илије | свештеника | |
| H3068 | H0854 | H6440 | H5941 | H3548 | |

Potom otide Elkana u Ramat kući svojoj, a dete služaše Gospodu pred Ilijem sveštenikom.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | עֵלִי | בְּנֵי | בְלִיָּעַל | לֹא | יָדְעוּ | אֶת־ | יְהוָה׃ | |
| А-синови | Илијини | били-су-синови | покварени | нису | познавали | — | Господа | |
| | H5941 | | H1100 | H3808 | H3045 | H0853 | H3068 | |

A sinovi Ilijevi behu nevaljali, i ne znahu za Gospoda.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִשְׁפָּט | הַכֹּהֲנִים | אֶת־ | הָעָם | כָּל־ | אִישׁ | זֹבֵחַ | וּבָא | נַעַר | |
| А-обичај | свештеника | с | народом | сваки | човек | који-принесе | и-дође | момак | |
| H4941 | H3548 | H0854 | | H3605 | H0376 | H2076 | H0935 | H5288 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | בְּיָדוֹ׃ | הַשְּׁנַיִם | שְׁלֹשׁ־ | וְהַמַּזְלֵג | הַבָּשָׂר | כְּבַשֵּׁל | |
| свештеников | у-руци | (наставак) | тророшком | с-виљушком | месо | док-се-кува | |
| H3548 | H3027 | H8127 | H7969 | | H1320 | H1310 | |

Jer u tih sveštenika beše običaj prema narodu: kad ko prinošaše žrtvu, dolažaše momak sveštenikov dok se kuvaše meso s viljuškama trokrakim u ruci,

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִכָּה | בַכִּיּוֹר | אוֹ | בַּדּוּד | אוֹ | בַּקַּלַּחַת | אוֹ | בַּפָּרוּר | כֹּל | אֲשֶׁר | |
| и-заборе | у-котао | или | у-лонац | или | у-казанац | или | у-шерпу | све | што | |
| H5221 | H3595 | | H1731 | | H7037 | | H6517 | H3605 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲלֶה | הַמַּזְלֵג | יִקַּח | הַכֹּהֵן | בּוֹ | כָּכָה | יַעֲשׂוּ | לְכָל־ | יִשְׂרָאֵל |
| извуче | виљушка | узме | свештеник | себи | тако | чинили-су | свим | Израелцима |
| H5927 | | H3947 | H3548 | | H3602 | | H3605 | H3478 |

| | | |
|---|---|---|
| הַבָּאִים | שָׁם | בְּשִׁלֹה׃ |
| који-су-долазили | тамо | у-Шило |
| H0935 | H8033 | H7887 |

i zabadaše u sud, ili u kotao, ili u tavu, ili u lonac, i šta se god nabode na viljuške uzimaše sveštenik. Tako činjahu svemu Izrailju koji dolažaše u Silom.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם | בְּטֶרֶם | יַקְטִרוּן | אֶת־ | הַחֵלֶב | וּבָא | נַעַר | הַכֹּהֵן | |
| чак | и-пре-него-што | би-запалили | — | лој | дошао-би | момак | свештеников | |
| H1571 | H2962 | | H0853 | H2459 | H0935 | H5288 | H3548 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַר | לָאִישׁ | הַז�ֹּבֵחַ | תְּנָה | בָשָׂר | לִצְלוֹת | לַכֹּהֵן | וְלֹא־ | יִקַּח | |
| и-рекао-би | човеку | који-приноси-жртву | дај | месо | за-печење | свештенику | и-неће | узети | |
| H0559 | H0376 | H2076 | H5414 | H1320 | H6740 | H3548 | H3808 | H3947 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמְּךָ | בָשָׂר | מְבֻשָּׁל | כִּי | אִם־ | חָי׃ |
| од-тебе | месо | кувано | него | само | сирово |
| | H1320 | H1310 | | | |

Tako i pre nego bi zapalili salo, došao bi momak sveštenikov, te bi rekao čoveku koji prinošaše žrtvu: Daj meso da ispečem sveštenику, jer ti neću primiti meso kuvano, nego sirovo.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֵלָיו | הָאִישׁ | קַטֵּר | יַקְטִרוּן | כַּיּוֹם | הַחֵלֶב | וְקַח־ | לְךָ |
| И-рекао-би-му | њему | човек | нека-најпре | запале | данас | лој | па-онда-узми | себи |
| H0559 | H0413 | H0376 | | | H3117 | H2459 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | תְּאַוֶּה | נַפְשֶׁךָ | וְאָמַר | ]לוֹן[ | )לֹא( | כִּי | עַתָּה | תִּתֵּן | וְאִם־ |
| колико | пожели | душа-твоја | а-он-би-рекао | (Кетив) | не | него | одмах | ћеш-дати | а-ако |
| | H8378 | H5315 | H0559 | | H3808 | | H6258 | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָקַחְתִּי | בְחָזָקָה׃ | |
| узећу | силом | |
| H3947 | H2394 | |

Ako bi mu tada čovek odgovorio: Neka se prvo zapali salo, pa onda uzmi šta ti god duša želi; on bi rekao: Ne, nego daj sada, ako li ne daš, uzeću silom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יְהוָה | פְּנֵי | אֶת־ | מְאֹד | גְּדוֹלָה | הַנְּעָרִים | חַטָּאת | וַתְּהִי | | 17 |
| јер | Господњим | лицем | пред | (наставак) | веома-велик | младих | грех | И-био-је | | |
| H3068 | | H6440 | H0854 | H3966 | | H5288 | | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | מִנְחַת | אֶת | הָאֲנָשִׁים | נָאֲצוּ | |
| Господњу | жртву | — | ти-људи | презирали-су | |
| H3068 | H4503 | H0853 | H0376 | H5006 | |

I greh onih mladića beše vrlo velik pred Gospodom, jer ljudi ne marahu za prinos Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּד׃ | אֵפוֹד | חָגוּר | נַּעַר | יְהוָה | פְּנֵי | אֶת־ | מְשָׁרֵת | וּשְׁמוּאֵל | 18 |
| ланеним | ефодом | опаисан | дечак | Господњим | лицем | пред | служио-је | А-Самуило | |
| H0906 | H0646 | H2296 | H5288 | H3068 | H6440 | H0854 | H8334 | H8050 | |

A Samuilo služaše pred Gospodom, još dete u oplećku lanenom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וְהַעֲלָתָה | אִמּוֹ | לוֹ | תַּעֲשֶׂה־ | קָטֹן | וּמְעִיל | 19 |
| њему | и-доносила-му-је | мајка-његова | њему | правила-му-је | мали | И-мали-огртаич | |
| | H5927 | H0517 | | | | H4598 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶבַח | אֶת־ | לִזְבֹּחַ | אִישָׁהּ | אֶת־ | בָּעֲלוֹתָהּ | יָמִימָה | וּמִימֵים | |
| жртву | — | да-принесе | мужем-својим | с | кад-би-одлазила | у-годину | из-године | |
| H2077 | H0853 | H2076 | H0376 | H0854 | H5927 | H3117 | H3117 | |

| |
|---|
| הַיָּמִים׃ |
| годишњу |
| H3117 |

A mati mu načini mali plašt i donese mu, i tako činjaše svake godine dolazeći s mužem svojim da prinese žrtvu godišnju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יָשֵׂם | וְאָמַר | אִשְׁתּוֹ | וְאֶת־ | אֶלְקָנָה | אֶת־ | עֵלִי | וּבֵרַךְ | | 20 |
| Господ | нека-ти-да | и-рекао | жену-његову | и | Елкану | — | Илија | И-благословио-је | | |
| H3068 | | H0559 | H0802 | H0853 | H0511 | H0853 | H5941 | H1288 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאֵל | אֲשֶׁר | הַשְּׁאֵלָה | תַּחַת | הַזֹּאת | הָאִשָּׁה | מִן־ | זֶרַע | לָךְ |
| је-посветио | које | посвећења | уместо | (наставак) | ове-жене | од | потомство | теби |
| H7592 | | H7596 | H8478 | H2063 | H0802 | | H2233 | |

| | | |
|---|---|---|
| לִמְקֹמוֹ׃ | וְהָלְכוּ | לַיהוָה |
| на-место-своје | и-отишли-су | Господу |
| H4725 | H1980 | H3068 |

A Ilije blagoslovi Elkanu i ženu njegovu govoreći: Gospod da ti da poroda od te žene za ovog kog je dala Gospodu! I otidoše u svoje mesto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִים | שְׁלֹשָׁה־ | וַתֵּלֶד | וַתָּהַר | חַנָּה | אֶת־ | יְהוָה | פָּקַד | כִּי־ | | 21 |
| сина | три | и-родила-је | и-затруднела-је | Ану | — | Господ | походио-је | Јер | | |
| | H7969 | H3205 | H2029 | H2584 | H0853 | H3068 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | עִם־ | שְׁמוּאֵל | הַנָּעַר | וַיִּגְדַּל | בָּנוֹת | וּשְׁתֵּי |
| (одељак) | Господом | пред | Самуило | дечак | и-растао-је | кћери | и-две |
| | H3068 | | H8050 | H5288 | H1431 | H1323 | H8147 |

I Gospod pohodi Anu, i ona zatrudne i rodi tri sina i dve kćeri. A dete Samuilo rastijaše pred Gospodom.

22 וְעֵלִי֙ זָקֵ֣ן מְאֹ֔ד וְשָׁמַ֗ע אֵ֚ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר יַעֲשׂ֔וּן בָּנָ֖יו לְכָל־ יִשְׂרָאֵ֑ל וְאֵת֙ אֲשֶׁר־ יִשְׁכְּב֣וּן הַנָּשִׁ֔ים צֹבְא֖וֹת פֶּ֥תַח אֹ֖הֶל מוֹעֵֽד׃

А-Илија веома био-је-стар и-чуо-је — што све чине синови-његови свим; са жене које-служе на-улазу шатора састанка. И-како леже (наставак) Израелцима

A Ilije beše vrlo star, i ču sve što činjahu sinovi njegovi svemu Izrailju, i kako spavahu sa ženama koje dolažahu gomilama na vrata šatora od sastanka.

23 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם לָמָ֥ה תַעֲשׂ֖וּן כַּדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י שֹׁמֵ֤עַ אֶת־ דִּבְרֵיכֶ֙ם רָעִ֔ים מֵאֵ֖ת כָּל־ הָעָ֥ם אֱלֹֽהִים׃

И-рекао-им-је зашто чините такве-ствари које-ја чујем — ваше вести-зле од свег народа овог.

I govoraše im: Zašto to radite? Jer čujem zle reči o vama od svega naroda.

24 אַל֙ בָּנַ֔י כִּ֥י לֹא־ טוֹבָ֖ה הַשְּׁמֻעָ֑ה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י שֹׁמֵ֗עַ מַעֲבִרִ֛ים עַם־ יְהוָֽה׃

не синови-моји јер није добар глас који ја чујем да-наводите-на-грех народ Господњи.

Nemojte, deco moja; jer nije dobro šta čujem; otpađujete narod Gospodnji.

25 אִם־ יֶחֱטָ֤א אִישׁ֙ לְאִ֣ישׁ וּפִלְלוֹ֔ אֱלֹהִ֑ים וְאִם֙ לַיהוָ֣ה יֶחֱטָ֔א מִ֚י יִתְפַּלֶּל־ לוֹ֙ וְלֹ֣א יִשְׁמְע֔וּ לְק֖וֹל אֲבִיהֶ֑ם כִּֽי־ חָפֵ֥ץ יְהוָ֖ה לַהֲמִיתָֽם׃

ако згреши човек човеку судиће-му Бог а-ако Господу згреши ко за-њега ће-посредовати ли-нису чули глас оца-свог јер хтео-је Господ да-их-усмрти.

Kad čovek zgreši čoveku, sudiće mu sudija; ali kad ko zgreši Gospodu, ko će moliti za nj? Ali ne poslušaše oca svog, jer Gospod htede da ih ubije.

26 וְהַנַּ֖עַר שְׁמוּאֵ֑ל וְגָדֵ֣ל הָלֹ֔ךְ וְטוֹב֙ גַּ֚ם עִם־ יְהוָ֣ה וְגַם֙ עִם־ אֲנָשִׁ֔ים ס

А-дечак Самуило растао-је и-напредовао и-био-је-омиљен и код Господа и код људи (одељак).

A dete Samuilo rastijaše i beše mio Gospodu i ljudima.

27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
И-дошао-је човек Божји ка Илији и-рекао-му-је овако говори Господ
H0935 H0376 H0430 H0413 H5941 H0559 H0413 H3541 H0559 H3068

הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי לְבֵית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית
зар-се-нисам-јасно објавио — дому оца-твог док-су-били у-Египту у-дому
H1540 H1540 H0413 H0413 H1961 H4714

פַּרְעֹה׃
фараоновом
H6547

Tada dođe čovek Božji k Iliju, i reče mu: Ovako veli Gospod: Ne javih li se domu oca tvog, kad behu u Misiru u kući Faraonovoj?

28 וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת
И-изабрао-сам њега од-свих племена Израелових себи за-свештеника да-узлази
H0977 H0853 H3605 H7626 H3478 H0853 H3548 H5927

עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ
на олтар-мој да-пали тамјан да-носи ефод преда-мном и-дао-сам дому оца-твог
H5414 H6440 H0646 H5375 H7004 H6999 H4196 H0001

כָּל־אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
све жртвене-приносе синова Израелових
H3605 H0801 H3478

I izabrah ga između svih plemena Izrailjevih sebi za sveštenika da prinosi žrtve na oltaru mom i da kadi kadom i nosi oplećak preda mnom, i dadoh domu oca tvog sve žrtve ognjene sinova Izrailjevih?

29 לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן
зашто гаизите жртву-моју и-принос-мој које сам-заповедио у-пребивалишту
H4100 H1163 H2077 H4503 H6680 H4583

וַתְּכַבֵּד אֶת־מִנְחַת כָּל־מֵרֵאשִׁית לְהַבְרִיאֲכֶם מִמֶּנִּי בָּנֶיךָ
и-частите — приноса свих најбољим-делом да-се-гојите више-од-мене синове-своје
H3513 H0853 H4503 H3605 H7225 H1254 H4480 H1121

לְעַמִּי׃ יִשְׂרָאֵל
за-народ-мој Израелових
H3478

Zašto gazite žrtvu moju i prinos moj, koje sam zapovedio da se prinose u šatoru? I paziš sinove svoje većma nego mene, da se gojite prvinama svih prinosa Izrailja, naroda mog?

30 לָכֵן נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית
зато реч-је Господња Израеловог Бога заиста рекао-сам дом-твој и-дом
H3541 H5002 H3068 H0430 H3478 H0559 H0559 H1004 H1004

אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה
оца-твог ходиће преда-мном до века али-сада реч-је Господња далеко-од-мене-то
H0001 H1980 H6440 H5704 H5769 H6258 H5002 H3068 H2486

לִי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃
(наставак) јер оне-који-ме-часте почастићу оне-који-ме-презиру биће-понижени
H3513 H3513 H3513 H0959 H7043

Zato Gospod Bog Izrailjev kaže: Rekao sam doista: Dom tvoj i dom oca tvog služiće preda mnom do veka; ali kaže Gospod: Neće biti tako, jer one ću poštovati koji mene poštuju, a koji mene preziru, biće prezreni.

31 הִנֵּה֙ יָמִ֣ים בָּאִ֔ים וְגָדַעְתִּ֥י אֶת־זְרֹעֲךָ֖ וְאֶת־זְרֹ֣עַ בֵּיתֶ֑ךָ
ево долазе-дани и-одсећићу мишицу-твоју и мишицу дома
H2009 H3117 H0935 H1438 H0853 H2220 H0853 H2220

מִֽהְיוֹת֙ זָקֵ֔ן בְּבֵיתֶֽךָ׃
да-не-буде старца у-дому-твом
H1961 H2205

אָבִֽיךָ
оца-твог
H0001

Gle, idu dani kad ću odseći tebi ruku i ruku domu oca tvog, da ne bude starca u domu tvom.

32 וְהִבַּטְתָּ֙ צַ֣ר מָע֔וֹן בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־יֵיטִ֣יב אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל
И-гледаћеш противника у-пребивалишту у-свему чини-добро Израелу
H5027 H4583 H3605 H3190 H0853 H3478

וְלֹא־יִהְיֶ֥ה זָקֵ֛ן בְּבֵיתְךָ֖ כָּל־הַיָּמִֽים׃
и-неће-бити старца у-дому-твом икад (наставак)
H3808 H2205 H1961 H3605 H3117

I videćeš nevolju u šatoru mesto svega dobra što je Gospod činio Izrailju; neće biti starca u domu tvom doveka.

33 וְאִ֣ישׁ לֹֽא־אַכְרִ֣ית לְךָ֗ מֵעִם֙ מִזִּבְחִ֔י לְכַלּ֖וֹת אֶת־עֵינֶ֣יךָ
А-човека нећу истребити теби од олтара-мог да-изједа очи-твоје
H0376 H3808 H3772 H0413 H4196 H3615 H0853 H5315

וְדַאֲבֵ֣ב נַפְשֶׁ֑ךָ וְכָל־מַרְבִּ֣ית בֵּיתְךָ֔ יָמ֖וּתוּ אֲנָשִֽׁים׃
и-да-пати душу-твоју али-сав помладак дома-твог умреће као-људи
H0109 H0853 H5315 H3605 H4768 H0413 H4191 H0376

חָפְנִ֣י וּפִינְחָ֔ס שְׁנֵיהֶ֖ם יָמ֣וּתוּ בְי֣וֹם אֶחָ֑ד שְׁנֵיהֶֽם׃
Офнија на сина-твоја два на ће-доћи који знак теби И-ово-ће-ти-бити
H2652 H0413 H1121 H8147 H0413 H0935 H0834 H0226 H0413 H2088

обојица умреће дану у-једном и-Финеса
H8147 H4191 H0259 H3117 H6372

I ovo da ti je znak šta će doći na oba sina tvoja, na Ofnija i Finesa: u jedan dan poginuće obojica.

35 וְהַקִמֹתִ֤י לִי֙ כֹּהֵ֣ן נֶאֱמָ֔ן כַּאֲשֶׁ֥ר בִּלְבָבִ֖י וּבְנַפְשִׁ֣י יַעֲשֶׂ֑ה
И-подићи-ћу себи свештеника верног који-ће-по срцу-мом и-по-души-мојој чинити
H6965 H0413 H3548 H0539 H0834 H3824 H5315 H6213

וְבָנִיתִי֙ לוֹ֙ בַּ֣יִת נֶאֱמָ֔ן וְהִתְהַלַּ֖ךְ לִפְנֵ֣י מְשִׁיחִ֑י כָּל־הַיָּמִֽים׃
и-саградићу му дом веран и-ходиће пред помазаником-мојим све дане
H1129 H0376 H0539 H1980 H6440 H4899 H3605 H3117

A sebi ću podignuti sveštenika vernog, on će raditi po srcu mom i po duši mojoj; i sazidaću mu tvrd dom, i on će hoditi pred pomazanikom mojim vazda.

36 וְהָיָ֗ה כָּל־הַנּוֹתָר֙ בְּבֵיתְךָ֔ יָב֖וֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹ֣ת לַ֑אֲגוֹרַת לוֹ֙
И-биће свако ко-преостане у-дому-твом доћи-ће да-му-се-поклони за-новчић њему
H1961 H3605 H3498 H0935 H7812 H0095

וְכִכַּר־כֶּ֔סֶף וְאָמַ֕ר סְפָחֵ֥נִי נָ֖א אֶל־אַחַ֣ת מִן־הַכְּהֻנּ֑וֹת לֶאֱכֹ֥ל פַּת־לָֽחֶם׃ ס
и-парче сребра и-рећи-ће прими-ме молим у једну од-свештеничких-служби да-једем комад хлеба (одељак)
H3603 H3701 H0559 H5596 H4994 H0413 H0259 H3550 H3899

I ko ostane od doma tvog, doći će da mu se pokloni za srebrn novac i za komad hleba, i govoriće: Primi me u kakvu službu sveštеničku da imam komad hleba.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַנַּעַר | שְׁמוּאֵל | מְשָׁרֵת | אֶת־ | יְהוָה | לִפְנֵי | עֵלִי | וּדְבַר־ | יְהוָה | הָיָה | 1 |
| А-дечак | Самуило | служио-је | — | Господу | пред | Илијом | а-реч | Господња | била-је | |
| H5288 | H8050 | H8334 | H0853 | H3068 | H6440 | H5941 | H1697 | H3068 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נִפְרָץ׃ | חָזוֹן | אֵין | הָהֵם | בַּיָּמִים | יָקָר׀ |
| (одељак) | честог | виђења | није-било | оним | у-данима | ретка |
| | H6555 | H2377 | H0369 | H1992 | H3117 | H3368 |

A dete Samuilo služaše Gospodu pred Ilijem; i reč Gospodnja beše retka u ono vreme, i ne javljahu se utvare.

| | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )וְעֵינָיו׀( | ]ועינו[ | בִּמְקֹמוֹ | שֹׁכֵב | וְעֵלִי | הַהוּא | בַּיּוֹם | וַיְהִי׀ | | |
| и-очи-му | (Кетив) | на-месту-свом | лежао-је | а-Илија | (наставак) | једног-дана | И-било-је | | |
| | | H4725 | H7901 | H5941 | H1931 | H3117 | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִרְאוֹת׃ | יוּכַל | לֹא | כֵּהוֹת | הֵחֵלּוּ | |
| да-види | могао | није | да-слабе | почеле-су | |
| H7200 | H3201 | H3808 | H3544 | | |

Jednom u to vreme Ilije ležaše na svom mestu; a oči mu počinjahu tamneti te ne mogaše videti.

| | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בְּהֵיכַל | שֹׁכֵב | וּשְׁמוּאֵל | יִכְבֶּה | טֶרֶם | אֱלֹהִים | וְנֵר | |
| Господњем | у-храму | лежао-је | а-Самуило | била-угасла | још-није | Божија | а-светиљка | |
| H3068 | H1964 | H7901 | H8050 | H3518 | H2962 | H0430 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהִים׃ | אֲרוֹן | שָׁם | אֲשֶׁר־ |
| (одељак) | Божији | ковчег | био | где-је |
| | H0430 | H0727 | H8033 | |

I Samuilo ležaše u domu Gospodnjem gde beše kovčeg Božji, i žišci Gospodnji još ne behu pogašeni.

| | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּנִי׃ | וַיֹּאמֶר | שְׁמוּאֵל | אֶל־ | יְהוָה | וַיִּקְרָא | |
| ево-ме | а-он-је-рекао | Самуила | — | Господ | И-позвао-је | |
| H2009 | H0559 | H8050 | H0413 | H3068 | H7121 | |

I viknu Gospod Samuila, a on reče: Evo me.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | לִי֙ | קָרָאתָ | כִּי־ | הִנֵּנִי׀ | וַיֹּאמֶר | עֵלִי | אֶל־ | וַיָּרָץ | |
| а-он-је-рекао | (наставак) | си-ме-звао | јер | ево-ме | и-рекао | Илији | ка | И-отрчао-је | |
| H0559 | | H7121 | | H2009 | H0559 | H5941 | H0413 | H7323 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַיִּשְׁכָּב׃ | וַיֵּלֶךְ | שָׁכֹב | שׁוּב | קָרָאתִי | לֹא־ |
| (одељак) | и-легао | и-отишао-је | лези | врати-се | те-звао | нисам |
| | H7901 | H3212 | H7901 | H7725 | H7121 | H3808 |

I pritrča k Iliju, i reče mu: Evo me, što si me zvao? A on reče: Nisam te zvao, idi lezi. I on otide i leže.

| | | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵלִי֙ | אֶל־ | וַיֵּלֶךְ | שְׁמוּאֵל֙ | וַיָּקָם | שְׁמוּאֵל֙ | עוֹד֙ | קָרָא | יְהוָה | וַיֹּסֶף | |
| Илији | ка | и-отишао | Самуило | и-устао-је | Самуила | поново | позвао | Господ | И-опет-је | |
| H5941 | H0413 | H3212 | H8050 | | H8050 | H5750 | H7121 | H3068 | H3254 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנִי | קָרָאתִי | לֹא־ | וַיֹּאמֶר | לִי֙ | קָרָאתָ | כִּי | הִנֵּנִי׀ | וַיֹּאמֶר |
| сине-мој | те-звао | нисам | а-он-је-рекао | (наставак) | си-ме-звао | јер | ево-ме | и-рекао |
| | H7121 | H3808 | H0559 | | H7121 | | H2009 | H0559 |

| | |
|---|---|
| שְׁכָב׃ | שׁוּב |
| лези | врати-се |
| H7901 | H7725 |

A Gospod opet viknu Samuila, i Samuilo usta, i otide k Iliju, i reče: Evo me, što si me zvao? A on reče: Nisam te zvao, sine; idi lezi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבַר־ | אֵלָיו | יְגֻלֶּה | וְטֶרֶם | יְהוָה | אֶת־ | יָדַע | טֶרֶם | וּשְׁמוּאֵל | 7 |
| реч | њему | објавила | и-још-му-се-није | Господа | — | познавао | још-није | А-Самуило | |
| H1697 | H0413 | H1540 | H2962 | H3068 | H0853 | H3045 | H2962 | H8050 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | |
| Господња | |
| H3068 | |

A Samuilo još ne poznavaše Gospoda, i još mu ne beše javljena reč Gospodnja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵלִי | אֶל־ | וַיֵּלֶךְ | וַיָּקָם | בַּשְּׁלִשִׁית | שְׁמוּאֵל | קָרָא־ | יְהוָה | וַיֹּסֶף | 8 |
| Илији | ка | и-отишао | и-устао-је | трећи-пут | Самуила | позвао | Господ | И-опет-је | |
| H5941 | H0413 | H3212 | | H7992 | H8050 | H7121 | H3068 | H3254 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְרָא | יְהוָה | כִּי | עֵלִי | וַיָּבֶן | לִי | קָרָאתָ | כִּי | הִנֵּנִי | וַיֹּאמֶר |
| зове | Господ | да | Илија | и-разумео-је | (наставак) | си-ме-звао | јер | ево-ме | и-рекао |
| H7121 | H3068 | | H5941 | H0995 | | H7121 | | H2009 | H0559 |

| | |
|---|---|
| לַנָּעַר׃ | |
| дечака | |
| H5288 | |

Tada opet viknu Gospod Samuila treći put, i on usta i otide k Iliju, i reče: Evo me, što si me zvao? Tada razume Ilije da Gospod zove dete.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַרְתָּ | אֵלָיִךְ | יִקְרָא | אִם־ | וְהָיָה | שְׁכָב | לֵךְ | לִשְׁמוּאֵל | עֵלִי | וַיֹּאמֶר | 9 |
| реци | (наставак) | позове | те | и-ако | лези | иди | Самуилу | Илија | И-рекао-је | |
| H0559 | H0413 | H7121 | | H1961 | H7901 | H3212 | H8050 | H5941 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּמְקוֹמוֹ׃ | וַיִּשְׁכַּב | שְׁמוּאֵל | וַיֵּלֶךְ | עַבְדֶּךָ | שֹׁמֵעַ | כִּי | יְהוָה | דַּבֵּר |
| на-месту-свом | и-легао | Самуило | и-отишао-је | слуга-твој | слуша | јер | Господе | говори |
| H4725 | H7901 | H8050 | H3212 | H5650 | H8085 | | H3068 | H1696 |

I reče Ilije Samuilu: Idi lezi; a ako te zovne, a ti reci: Govori Gospode, čuje sluga tvoj. I Samuilo otide, i leže na svoje mesto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוּאֵל | וּשְׁמוּאֵל | בְּפַעַם | כְּפַעַם־ | וַיִּקְרָא | וַיִּתְיַצַּב | יְהוָה | וַיָּבֹא | 10 |
| Самуило | Самуило | (наставак) | као-и-раније | и-позвао-је | и-стао-је | Господ | И-дошао-је | |
| H8050 | H8050 | H6471 | H6471 | H7121 | H3320 | H3068 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | עַבְדֶּךָ׃ | שֹׁמֵעַ | כִּי | דַּבֵּר | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | |
| (одељак) | слуга-твој | слуша | јер | говори | Самуило | и-рекао-је | |
| | H5650 | H8085 | | H1696 | H8050 | H0559 | |

A Gospod dođe i stade; i zovnu kao pre: Samuilo! Samuilo! A Samuilo reče: Govori, čuje sluga tvoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר׀ | בְּיִשְׂרָאֵל | דָּבָר | עֹשֶׂה | אָנֹכִי | הִנֵּה | שְׁמוּאֵל | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 11 |
| од-које | у-Израелу | ствар | чиним | ја | ево | Самуилу | ка | Господ | И-рекао-је | |
| | H3478 | H1697 | | H0595 | H2009 | H8050 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנָיו׃ | שְׁתֵּי | תְּצִלֶּינָה | שָׁמְעוֹ | כָּל־ | |
| уха | оба | зујеће | ко-чује | сваком | |
| H0241 | H8147 | H6750 | H8085 | H3605 | |

I reče Gospod Samuilu: Evo učiniću nešto u Izrailju da će zujati oba uha svakome ko čuje.

12 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא אָקִ֤ים עֲלֵי֙ אֶל־ עֵ֔לִי אֵ֥ת כָּל־ אֲשֶׁ֖ר דִּבַּ֥רְתִּי אֶל־ בֵּית֑וֹ הָחֵ֖ל וְכַלֵּֽה׃

У-тај-дан испунићу (наставак) против Илије — све што сам-рекао против дома-његовог од-почетка до-краја

H3117 H1931 H0413 H5941 H0853 H3605 H1696 H0413 H3615

U taj dan ću učiniti Iliju sve što sam govorio za kuću njegovu, od početka do kraja.

13 וְהִגַּ֣דְתִּי לּ֔וֹ כִּ֥י שֹׁפֵ֖ט אֲנִ֣י אֶת־ בֵּית֑וֹ עַד־ עוֹלָ֕ם בַּעֲוֹ֔ן

И-објавио-сам му да судим ја — дому-његовом до века за-безакоње

H5046 H8199 H0589 H0853 H1004 H5704 H5769 H5771

כִּ֤י יָדַע֙ אֲשֶׁר־ בָּנָ֣יו מְקַלְלִ֔ים לָהֶ֖ם וְלֹ֣א כָהָ֑ה בָּֽם׃

да је-знао за-које синови-његови себи хуле да их-зауставио (наставак)

H3045 H1004 H7043 H1992 H3808 H3512 H1004

Jer sam mu javio da ću suditi domu njegovom doveka za nevaljalstvo, za koje je znao da njim navlače na se prokletstvo sinovi njegovi, pa im nije zabranio.

14 וְלָכֵ֕ן נִשְׁבַּ֥עְתִּי לְבֵֽית־ עֵלִ֖י אִם־ יִתְכַּפֶּ֣ר עֲוֹ֣ן בֵּית־ עֵלִ֑י

И-зато заклео-сам-се дому Илијином да-се-неће искупити безакоње дома Илијиног

H5046 H7650 H1004 H0518 H5704 H5771 H1004 H5941

בְּזֶ֥בַח וּבְמִנְחָ֖ה עַד־ עוֹלָֽם׃

ни-жртвом ни-приносом до века

H2077 H4503 H5704 H5769

Zato se zakleh domu Ilijevom da se neće očistiti nevaljalstvo doma Ilijevog nikakvom žrtvom ni prinosom doveka.

15 וַיִּשְׁכַּ֥ב שְׁמוּאֵ֖ל עַד־ הַבֹּ֑קֶר וַיִּפְתַּ֗ח אֶת־ דַּלְתוֹת֙ בֵּית־ יְהוָ֔ה

И-лежао-је Самуило до јутра и-отворио-је — врата дома Господњег

H7901 H8050 H5704 H1242 H6605 H0853 H1817 H1004 H3068

וּשְׁמוּאֵ֖ל יָרֵ֣א מֵהַגִּ֣יד אֶת־ הַמַּרְאָ֑ה אֶל־ עֵלִֽי׃

а-Самуило се-бојао да-каже — виђење Илији

H8050 H3372 H5046 H0853 H4759 H0413 H5941

Samuilo spava do jutra, pa otvori vrata doma Gospodnjeg. Ali se bojaše Samuilo kazati Iliju za utvaru.

16 וַיִּקְרָ֥א עֵלִ֖י אֶת־ שְׁמוּאֵ֑ל וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֔ל בְּנִ֖י וַיֹּ֥אמֶר הִנֵּֽנִי׃

И-позвао-је Илија — Самуила и-рекао Самуило сине-мој а-он-је-рекао ево-ме

H7121 H5941 H0853 H8050 H0559 H8050 H1121 H0559 H2009

A Ilije zovnu Samuila i reče: Samuilo, sine! A on reče: Evo me.

17 וַיֹּ֣אמֶר מָ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר֙ אֵלֶ֣יךָ אַל־ נָ֣א תְכַחֵ֔ד

И-рекао-је шта је-реч — коју ти-је-рекао теби молим-те-не (наставак) крије

H0559 H4100 H1697 H1696 H0413 H0408 H4994 H3582

כֹּ֣ה יַעֲשֶׂה־ לְךָ֣ אֱלֹהִ֔ים וְכֹ֥ה יוֹסִ֖יף אִם־ תְּכַחֵ֥ד מִמֶּ֖נִּי דָּבָ֑ר מִכָּל־ הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֥ר אֵלֶֽיךָ׃

тако нека-ти-учини теби Бог и-још-више нека-дода ако сакријеш од-мене реч од-сваке речи коју-ти-је рекао (наставак)

H3541 H6213 H0430 H3254 H3541 H3582 H0518 H4480 H1697 H3605 H1697 H4480 H0413

A on reče: Kakve su reči što ti je kazao? Nemoj zatajiti od mene; tako ti učinio Bog i tako ti dodao, ako zatajiš od mene šta god ti je kazao.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | מִמֶּנּוּ | כִּחֵד | וְלֹא | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת־ | שְׁמוּאֵל | לוֹ | וַיַּגֶּד־ |
| и–рекао–је | од–њега | сакрио | и–није | речи | све | — | Самуило | њему | И–казао–му–је |
| H0559 | | H3582 | H3808 | H1697 | H3605 | H0853 | H8050 | | H5046 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | יַעֲשֶׂה׃ | בְּעֵינָו | הַטּוֹב | הוּא | יְהוָה |
| (одељак) | нека–учини | у–очима–Његовим | што–је–добро | је–Он | Господ |
| | | | | H1931 | H3068 |

I Samuilo mu kaza sve, i ništa ne zataji od njega. A on reče: Gospod je, neka čini ono što Mu je volja.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכָּל־ | הִפִּיל | וְלֹא־ | עִמּוֹ | הָיָה | וַיהוָה | שְׁמוּאֵל | וַיִּגְדַּל | |
| ниједна–од | пустио–да–падне | и–није | с–њим | био–је | и–Господ | Самуило | И–растао–је | |
| H3605 | H5307 | H3808 | | H1961 | H3068 | H8050 | H1431 | |

| | | |
|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | דְּבָרָיו | |
| на–земљу | речи–Његових | |
| H0776 | H1697 | |

A Samuilo rastijaše, i Gospod beše s njim, i ne pusti da padne na zemlju nijedna reč njegova.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוּאֵל | נֶאֱמָן | כִּי | שָׁבַעבְּאֵר | וְעַד־ | מִדָּן | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | וַיֵּדַע | |
| Самуило | је–веран | да | Вир–Савеје | до | од–Дана | Израел | сав | И–сазнао–је | |
| H8050 | H0539 | | H0884 | H5704 | H1835 | H3478 | H3605 | H3045 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | לְנָבִיא | |
| Господњи | као–пророк | |
| H3068 | H5030 | |

I sav Izrailj od Dana do Virsaveje pozna da je Samuilo veran prorok Gospodnji.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יְהוָה | נִגְלָה | כִּי־ | בְּשִׁלֹה | לְהֵרָאֹה | יְהוָה | וַיֹּסֶף | |
| — | Господ | објављивао–се | јер | у–Шилу | да–се–појављује | Господ | И–наставио–је | |
| H0413 | H3068 | H1540 | | H7887 | H7200 | H3068 | H3254 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | בִּדְבַר | בְּשִׁלֹה | שְׁמוּאֵל |
| (одељак) | Господњом | речју | у–Шилу | Самуилу |
| | H3068 | H1697 | H7887 | H8050 |

I Gospod se stade opet javljati u Silomu, jer se Gospod javljaše Samuilu u Silomu rečju Gospodnjom.

## Chapter 4

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְקַרַאת | יִשְׂרָאֵל | וַיֵּצֵא | יִשְׂרָאֵל | לְכָל־ | שְׁמוּאֵל | דְּבַר־ | וַיְהִי | |
| у–сусрет | Израел | и–изашао–је | Израелу | свем | Самуилова | реч | И–била–је | |
| H7122 | H3478 | H3318 | H3478 | H3605 | H8050 | H1697 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָנוּ | וּפְלִשְׁתִּים | הָעֶזֶר־הָאֶבֶן | עַל־ | וַיַּחֲנוּ | לַמִּלְחָמָה | פְּלִשְׁתִּים | |
| утаборили–су–се | а–Филистејци | Евен–Езера | код | и–утаборили–су–се | у–бој | Филистејцима | |
| H2583 | H6430 | H0072 | | H2583 | H4421 | H6430 | |

| |
|---|
| בַּאֲפֵק׃ |
| у–Афеку |
| H0663 |

I šta reče Samuilo, zbi se svemu Izrailju. Jer Izrailj izađe na vojsku na Filisteje, i stadoše u logor kod Even-Ezera, a Filisteji stadoše u logor u Afeku.

2 וַיַּעַרְכוּ֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים לִקְרַ֖את יִשְׂרָאֵ֑ל וַתִּטֹּשׁ֙ הַמִּלְחָמָ֔ה וַיִּנָּ֥גֶף
И-постројише-се Филистејци у-сусрет Израелу и-проширила-се битка и-потучен-је
H5062 H4421 H5203 H3478 H7122 H6430 H6430

אִ֖ישׁ אֲלָפִ֣ים כְּאַרְבַּ֣עַת בַּשָּׂדֶ֑ה בְּמַעֲרָכָה֙ וַיַּכּ֣וּ פְּלִשְׁתִּ֔ים לִפְנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
људи хиљаде око-четири на-пољу у-боју и-побили-су Филистејцима пред Израел
H0376 H0505 H0702 H4634 H5221 H6430 H6440 H3478

A Filisteji se uvrstaše prema Izrailju, i kad se otvori boj, razbiše Filisteji Izrailja, i izgibe ih u boju u polju oko četiri hiljade ljudi.

3 וַיָּבֹ֥א הָעָ֖ם אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֑ה וַיֹּאמְרוּ֙ זִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לָמָּ֣ה
И-дошао-је народ у логор и-рекли-су старешине Израелове зашто
H0935 H5971 H0413 H4264 H0559 H2205 H3478 H4100

נְגָפָ֥נוּ יְהוָ֛ה הַיּ֖וֹם לִפְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֑ים נִקְחָה֩ אֵלֵ֨ינוּ מִשִּׁלֹ֜ה אֶת־
нас-је-поразио Господ данас пред Филистејцима да-донесемо к-себи из-Шила —
H5062 H3068 H3117 H6440 H6430 H3947 H0413 H7887 H0853

אֲרוֹן֙ בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה וְיָבֹ֥א בְקִרְבֵּ֖נוּ וְיֹשִׁיעֵ֑נוּ מִכַּ֖ף
ковчег завета Господњег и-нека-дође међу-нас и-нека-нас-спасе из-руке
H0727 H1285 H3068 H0935 H7130 H3467 H3709

אֹיְבֵֽינוּ׃
непријатеља-наших
H0341

I kad narod dođe u logor, rekoše starešine Izrailjeve: Zašto nas danas razbi Gospod pred Filistejima? Da donesemo iz Siloma kovčeg zaveta Gospodnjeg, da bude među nama i izbavi nas iz ruku neprijatelja naših.

4 וַיִּשְׁלַ֤ח הָעָם֙ שִׁלֹ֔ה וַיִּשְׂאוּ֩ מִשָּׁ֨ם אֶת־ אֲרוֹן֙ בְּרִ֣ית יְהוָ֔ה
И-послао-је народ у-Шило и-донели-су одатле — ковчег завета Господа
H7971 H5375 H8033 H0853 H0727 H1285 H3068

צְבָאוֹת֙ יֹשֵׁ֣ב הַכְּרֻבִ֔ים וְשָׁ֣ם שְׁנֵ֔י בְּנֵ֥י עֵלִ֖י עִם־ אֲרוֹן֙
над-војскама који-седи међу-херувимима и-тамо два сина Илијина с ковчегом
H6635 H3427 H3742 H8033 H8147 H1121 H5941 H5973 H0727

הָאֱלֹהִ֖ים בְּרִ֣ית וּפִינְחָ֑ס חָפְנִ֖י
Божијег завета и-Финес Офније
H0430 H1285 H6372 H2652

I narod posla u Silom da donesu odande kovčeg zaveta Gospoda nad vojskama, koji sedi na heruvimima; a behu onde kod kovčega zaveta Gospodnjeg dva sina Ilijeva, Ofnije i Fines.

5 וַיְהִ֗י כְּבֹוא֙ אֲרוֹן֙ בְּרִ֣ית־ יְהוָה֮ אֶל־ הַֽמַּחֲנֶה֒ וַיָּרִ֣עוּ כָל־
И-било-је кад-је-стигао ковчег завета- Господњег у логор и-узвикнуо-је сав
H1961 H0935 H0727 H1285 H3068 H0413 H4264 H7321 H3605

יִשְׂרָאֵ֣ל תְּרוּעָ֔ה גְּדוֹלָ֖ה וַתֵּהֹ֥ם הָאָֽרֶץ׃
Израел покликом великим и-задрхтала-је земља
H3478 H8643 H1419 H1949 H0776

A kad dođe kovčeg zaveta Gospodnjeg u logor, povika sav Izrailj od radosti da zemlja zaječa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתְּרוּעָה | קוֹל | מָה | וַיֹּאמְרוּ | הַתְּרוּעָה | קוֹל | אֶת־ | פְּלִשְׁתִּים | וַיִּשְׁמְעוּ | | 6 |
| поклика | овај-глас | шта-је | и-рекли-су | поклика | глас | — | Филистејци | И-чули-су | | |
| H8643 | | H4100 | H0559 | H8643 | | H0853 | H6430 | H8085 | | |
| אֶל־ | בָּא | יְהוָה | אֲרוֹן | כִּי | וַיֵּדְעוּ | הָעִבְרִים | בְּמַחֲנֵה | הַזֹּאת | הַגְּדוֹלָה | |
| у | је-дошао | Господњи | ковчег | да | и-сазнали-су | Јевреја | у-табору | овога | великог | |
| H0413 | H0935 | H3068 | H0727 | | H3045 | H5680 | H4264 | H2063 | | |
| הַמַּחֲנֶה׃ | | | | | | | | | | |
| логор | | | | | | | | | | |
| H4264 | | | | | | | | | | |

A Filisteji čuvši veselu viku rekoše: Kakva je to vika vesela u logoru jevrejskom? I razumeše da je došao kovčeg Gospodnji u logor njihov.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | אֱלֹהִים | בָּא | אָמְרוּ | כִּי | הַפְּלִשְׁתִּים | וַיִּרְאוּ | | |
| логор | у | Бог | дошао-је | рекли-су | јер | Филистејци | И-уплашили-су-се | | |
| H4264 | H0413 | H0430 | H0935 | H0559 | | H6430 | H3372 | | |
| שִׁלְשֹׁם׃ | אֻתְמוֹל | כָּזֹאת | הָיְתָה | לֹא | כִּי | לָנוּ | אַוי | וַיֹּאמְרוּ | |
| (наставак) | раније | овакво-што | било | није | јер | нама | тешко | и-рекли-су | |
| H8032 | H0865 | H2063 | H1961 | H3808 | | | H0188 | H0559 | |

I uplašiše se Filisteji kad rekoše: Bog je došao u logor. I govorahu: Teško nama! Jer to nije bivalo pre.

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | הָאֵלֶּה | הָאַדִּירִים | הָאֱלֹהִים | מִיַּד | יַצִּילֵנוּ | מִי | לָנוּ | אַוי | |
| ово-су | (наставак) | моћних | ових-богова | из-руке | ће-нас-избавити | ко | нама | тешко | |
| H0428 | H0428 | H0117 | H0430 | H3027 | H5337 | H4310 | | H0188 | |
| בַּמִּדְבָּר׃ | מַכָּה | בְּכָל־ | מִצְרַיִם | אֶת־ | הַמַּכִּים | הָאֱלֹהִים | הֵם | | |
| у-пустињи | плагом | сваком | Египат | — | који-су-ударили | богови | они | | |
| | H4347 | H3605 | H4714 | H0853 | H5221 | H0430 | H1992 | | |

Teško nama! Ko će nas izbaviti iz ruku tih silnih bogova? To su bogovi što pobiše Misirce u pustinji svakojakim mukama.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | לָעִבְרִים | תַּעַבְדוּ | פֶּן | פְּלִשְׁתִּים | לָאֲנָשִׁים | וְהְיִיתֶם | הִתְחַזְּקוּ | | |
| као-што | Јеврејима | служите | да-не | Филистејци | људи | и-будите | охрабрите-се | | |
| | H5680 | H5647 | H6435 | H6430 | H0376 | H1961 | H2388 | | |
| וְנִלְחַמְתֶּם׃ | לָאֲנָשִׁים | וְהְיִיתֶם | לָכֶם | עָבְדוּ | | | | | |
| и-борите-се | људи | будите | вама | су-служили | | | | | |
| | H0376 | H1961 | | H5647 | | | | | |

Ohrabrite se, i budite ljudi, o Filisteji! Da ne služite Jevrejima kao što su oni vama služili; budite ljudi i udrite.

| | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָהֳלָיו | אִישׁ | וַיָּנֻסוּ | יִשְׂרָאֵל | וַיִּנָּגֶף | פְּלִשְׁתִּים | וַיִּלָּחֲמוּ | | |
| у-шатор-свој | свако | и-побегао-је | Израел | и-потучен-је | Филистејци | И-борили-су-се | | |
| H0168 | H0376 | H5127 | H3478 | H5062 | H6430 | | | |
| רַגְלִי׃ | אֶלֶף | שְׁלֹשִׁים | מִיִּשְׂרָאֵל | וַיִּפֹּל | מְאֹד | גְּדוֹלָה | הַמַּכָּה | וַתְּהִי | |
| пешака | хиљада | тридесет | од-Израела | и-пало-је | (наставак) | веома-велик | пораз | и-био-је | |
| H7273 | H0505 | H7970 | H3478 | H5307 | H3966 | | H4347 | H1961 | |

I Filisteji udariše, i Izrailjci se opet razbiše i pobegoše k šatorima svojim; i boj beše vrlo velik, jer pade iz Izrailja trideset hiljada pešaka.

| | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפִינְחָס׃ | חָפְנִי | מֵתוּ | עֵלִי | בְּנֵי־ | וּשְׁנֵי | נִלְקָח | אֱלֹהִים | וַאֲרוֹן | |
| и-Финес | Офније | погинула-су | Илијина | сина | и-два | је-заробљен | Божији | И-ковчег | |
| H6372 | H2652 | H4191 | H5941 | | H8147 | H3947 | H0430 | H0727 | |

I kovčeg Božji bi otet, i dva sina Ilijeva, Ofnije i Fines pogiboše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֽוּא | בַּיּ֖וֹם | שִׁלֹ֑ה | וַיָּבֹ֣א | מֵהַמַּעֲרָכָ֔ה | בִּנְיָמִ֖ן | אִישׁ־ | וַיָּרָ֥ץ | 12 |
| (наставак) | истог–дана | у–Шило | и–стигао–је | из–боја | из–Венијамина | човек | И–отрчао–је | |
| H1931 | H3117 | H7887 | H0935 | H4634 | H1144 | H0376 | H7323 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רֹאשֽׁוֹ׃ | עַל־ | וַאֲדָמָ֥ה | קְרֻעִ֖ים | וּמַדָּ֥יו |
| глави | на | и–земља | подерана | а–одећа–му |
| | H0127 | H7167 | H4055 | |

A jedan između sinova Venijaminovih pobeže iz boja, i dođe u Silom isti dan razdrtih haljina i glave posute prahom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | מְצַפֶּ֣ה | דֶּ֔רֶךְ | )יַד( | ]יד[ | הַכִּסֵּ֥א | עַל־ | יֹשֵׁ֛ב | עֵלִ֖י | וְהִנֵּ֣ה | וַיָּבֹ֑וא | 13 |
| jer | глечајући | пута | поред | (Кетив) | столици | на | седи | Илија | а–гле | И–дошао–је | |
| | H6822 | H1870 | H3027 | H5221 | H3678 | | H3427 | H5941 | H2009 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעִ֑יר | לְהַגִּ֣יד | בָּ֔א | וְהָאִ֣ישׁ | הָאֱלֹהִ֗ים | אֲרוֹן֙ | עַל | חָרֵ֤ד | לִבּוֹ֙ | הָיָ֔ה |
| у–граду | да–јави | дошао–је | а–човек | Божији | ковчег | за | узнемирено | срце–му | било–је |
| | H5046 | H0935 | H0376 | H0430 | H0727 | | H2730 | | H1961 |

| | | |
|---|---|---|
| הָעִֽיר׃ | כָּל־ | וַתִּזְעָ֖ק |
| град | цео | и–заукао–је |
| | H3605 | H2199 |

I kad dođe, gle, Ilije seđaše na stolici ukraj puta pogledajući; jer srce njegovo beše u strahu za kovčeg Božji. I došav onaj čovek u grad kaza glase, i stade vika svega grada.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּ֔ה | הֶהָמ֖וֹן | קוֹל֙ | מֶ֣ה | וַיֹּ֤אמֶר | הַצְּעָקָה֙ | קוֹל֙ | אֶת־ | עֵלִ֔י | וַיִּשְׁמַ֖ע | 14 |
| ове | галаме | овај–глас | шта–је | и–рекао–је | вике | глас | — | Илија | И–чуо–је | |
| H2088 | | | H4100 | H0559 | H6818 | | H0853 | H5941 | H8085 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְעֵלִֽי׃ | וַיַּגֶּד | וַיָּבֹא | מְהֻמָּ֑ר | וְהָאִ֣ישׁ |
| Илији | и–јавио | и–дошао | пожурио–је | а–човек |
| H5941 | H5046 | H0935 | | H0376 |

A Ilije čuvši viku reče: Kakva je to vreva? I čovek brže dotrča da javi Iliju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִרְאֽוֹת׃ | יָכ֖וֹל | וְלֹ֥א | קָמָ֛ה | וְעֵינָ֥יו | שָׁנָ֣ה | וּשְׁמֹנֶ֔ה | תִּשְׁעִ֖ים | בֶּן־ | וְעֵלִ֑י | 15 |
| да–види | могао | и–није | укоуне | и–очи–му | година | и–осам | деведесет | стар | А–Илија | |
| H7200 | H3201 | H3808 | | | H8141 | H8083 | H8673 | | H5941 | |

A Iliju beše devedeset i osam godina, i oči mu behu potamnele, te ne mogaše videti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | וַאֲנִ֣י | הַמַּעֲרָכָ֔ה | מִן־ | הַבָּ֖א | אָנֹכִ֣י | עֵלִ֑י | אֶל־ | הָאִ֣ישׁ | וַיֹּ֥אמֶר | 16 |
| из | и–ја | боја | из | онај–који–долази | ја–сам | Илији | ка | човек | И–рекао–је | |
| | H0589 | H4634 | | H0935 | H0595 | H5941 | H0413 | H0376 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנִֽי׃ | הַדָּבָ֔ר | הָיָ֖ה | מֶה־ | וַיֹּ֣אמֶר | הַיּ֔וֹם | נַסְתִּ֖י | הַמַּעֲרָכָֽה |
| сине–мој | (наставак) | се–десило | шта | и–рекао–је | данас | сам–побегао | боја |
| | H1697 | H1961 | H4100 | H0559 | H3117 | H5127 | H4634 |

I reče čovek Iliju: Ja idem iz boja, utekoh danas iz boja. A on reče: Šta bi, sine?

17

וְגַם
и-такође
H1571

פְּלִשְׁתִּים
Филистејцима
H6430

לִפְנֵי
пред
H6440

יִשְׂרָאֵל
Израел
H3478

נָס
побегао-је
H5127

וַיֹּאמֶר
и-рекао
H0559

הַמְבַשֵּׂר
гласник
H1319

וַיַּעַן
И-одговорио-је
H6030

וּפִינְחָס
и-Финес
H6372

חָפְנִי
Офније
H2652

מֵתוּ
погинула-су
H4191

בָּנֶיךָ
сина-твоја
H1121

שְׁנֵי
два
H8147

וְגַם־
и-такође
H1571

בָּעָם
у-народу
H5971

הָיְתָה
био-је
H1961

גְּדוֹלָה
велики
H1419

מַגֵּפָה
пораз
H4046

פ
(одељак)

נִלְקָחָה׃
заробљен-је
H3947

הָאֱלֹהִים
Божији
H0430

וַאֲרוֹן
и-ковчег
H0727

A glasnik odgovarajući reče: Pobeže Izrailj ispred Filisteja, i izgibe mnogo naroda, i oba sina tvoja pogiboše, Ofnije i Fines, i kovčeg Božji otet je.

18

אֲחֹרַנִּית
наузнак
H0322

הַכִּסֵּא
столице
H3678

מֵעַל־
са
H5921

וַיִּפֹּל
пао-је
H5307

הָאֱלֹהִים
Божији
H0430

אֲרוֹן
ковчег
H0727

אֶת־
—
H0853

וּכְהַזְכִּירוֹ
кад-је-поменуо
H2142

וַיְהִי
И-било-је
H1961

הָאִישׁ
тај-човек
H0376

זָקֵן
стар-је-био
H2204

כִּי־
јер
H3588

וַיָּמָת
и-умро-је
H4191

מַפְרַקְתּוֹ
врат-свој
H4665

וַתִּשָּׁבֶר
и-сломио-је
H7665

הַשַּׁעַר
капије
H8179

יַד־
(наставак)
H3027

וּבְעַד
поред
H1157

שָׁנָה׃
година
H8141

אַרְבָּעִים
четрдесет
H0705

יִשְׂרָאֵל
Израелу
H3478

אֶת־
—
H0853

שָׁפַט
је-судио
H8199

וְהוּא
а-он
H1931

וְכָבֵד
и-тежак
H3515

A kad spomenu kovčeg Božji, pade Ilije sa stolice nauznako kod vrata i slomi vrat i umre, jer beše čovek star i težak. On bi sudija Izrailju četrdeset godina.

19

הַשְּׁמֻעָה
вест
H8052

אֶת־
—
H0853

וַתִּשְׁמַע
и-чула-је
H8085

לְלַת
при-порођају
H3205

הָרָה
трудна-је-била
H2030

פִּינְחָס
Финесова
H6372

אֵשֶׁת־
жена
H0802

וְכַלָּתוֹ
А-снаха-његова
H3618

וַתִּכְרַע
и-савила-се
H3766

וְאִישָׁהּ
и-муж-њен
H0376

חָמִיהָ
свекар-њен
H2524

וּמֵת
и-да-је-умро
H4191

הָאֱלֹהִים
Божији
H0430

אֲרוֹן
ковчег
H0727

הִלָּקֵחַ
заробљен
H3947

אֶל־
да-је
H0413

צִרֶיהָ׃
трудови

עָלֶיהָ
на-њу

נָהֲפְכוּ
навалили-су-јој
H2015

כִּי־
јер
H3588

וַתֵּלֶד
и-родила-је
H3205

A snaha njegova, žena Finesova, beše trudna i na tom doba, pa čuvši glas da je kovčeg Božji otet i da joj je poginuo svekar i muž, savi se i porodi, jer joj dođoše bolovi.

20

תִּירְאִי
бој-се
H3372

אַל־
не
H0408

עָלֶיהָ
око-ње

הַנִּצָּבוֹת
жене-које-су-стајале

וַתְּדַבֵּרְנָה
говориле-су-јој
H1696

מוּתָהּ
смрти-њене
H4194

וּכְעֵת
И-у-тренутку
H6256

לִבָּהּ׃
пажњу

שָׁתָה
обратила
H7896

וְלֹא־
нити-је
H3808

עָנְתָה
одговорила

וְלֹא
али-није
H3808

יָלָדְתְּ
си-родила
H3205

בֵּן
сина

כִּי
јер

I kad umiraše, rekoše joj koje stajahu kod nje: Ne boj se, rodila si sina. Ali ona ne odgovori, niti hajaše za to.

21

הִלָּקֵחַ
заробљен
H3947

אֶל־
јер-је
H0413

מִיִּשְׂרָאֵל
од-Израела
H3478

כָּבוֹד
слава
H3519

גָּלָה
отишла-је
H1540

לֵאמֹר
говорећи
H0559

אִי־כָבוֹד
Ихавод
H0350

לַנַּעַר
дечака
H5288

וַתִּקְרָא
И-назвала-је
H7121

וְאִישָׁהּ׃
и-мужа-њеног
H0376

חָמִיהָ
свекра-њеног
H2524

וְאֶל־
и-због
H0413

הָאֱלֹהִים
Божији
H0430

אֲרוֹן
ковчег
H0727

Nego detetu nade ime Ihavod govoreći: Otide slava od Izrailja; jer kovčeg Božji bi otet, i svekar joj i muž pogiboše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאֱלֹהִים׃ | אֲרוֹן | נִלְקַח | כִּי | מִיִּשְׂרָאֵל | כָּבוֹד | גָּלָה | וַתֹּאמֶר | 22 |
| (одељак) | Божији | ковчег | заробљен-је | јер | од-Израела | слава | отишла-је | И-рекла-је | |
| | H0430 | H0727 | H3947 | | H3478 | H3519 | H1540 | H0559 | |

Zato reče: Otide slava od Izrailja; jer bi otet kovčeg Božji.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשְׁדּוֹדָה׃ | הָעֶזֶר־מֵאֶבֶן | וַיְבִאֻהוּ | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | אֶת | לָקְחוּ | וּפְלִשְׁתִּים | | 1 |
| у-Ашдод | из-Евен-Езера | и-донели-га | Божији | ковчег | — | узели-су | А-Филистејци | | |
| H0795 | H0072 | H0935 | H0430 | H0727 | H0853 | H3947 | H6430 | | |

A Filisteji uzeše kovčeg Božji, i odnesoše iz Even-Ezera u Azot.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּגוֹן | בֵּית | אֹתוֹ | וַיָּבִיאוּ | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | אֶת־ | פְּלִשְׁתִּים | וַיִּקְחוּ | 2 |
| Дагонов | у-дом | (наставак) | и-унели-га | Божији | ковчег | — | Филистејци | И-узели-су | |
| H1712 | | H0853 | H0935 | H0430 | H0727 | H0853 | H6430 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּגוֹן׃ | אֵצֶל | אֹתוֹ | וַיַּצִּיגוּ | |
| Дагона | поред | (наставак) | и-поставили-га | |
| H1712 | H0681 | H0853 | H3322 | |

I uzevši Filisteji kovčeg Božji unesoše ga u dom Dagonov, i namestiše ga do Dagona.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | אַרְצָה | לְפָנָיו | נֹפֵל | דָּגוֹן | וְהִנֵּה | מֻמָּחֶרֶת | אַשְׁדּוֹדִים | וַיַּשְׁכִּמוּ | 3 |
| пред | на-земљу | лицем | пао-је | Дагон | а-гле | сутрадан | Ашдођани | И-устали-су-рано | |
| H6440 | H0776 | H6440 | H5307 | H1712 | H2009 | H4283 | H0796 | H7925 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְקוֹמוֹ׃ | אֹתוֹ | וַיָּשֻׁבוּ | דָּגוֹן | אֶת־ | וַיִּקְחוּ | יְהוָה | אֲרוֹן | |
| на-место-његово | (наставак) | и-вратили-га | Дагона | — | и-узели-су | Господњим | ковчегом | |
| H4725 | H0853 | H7725 | H1712 | H0853 | H3947 | H3068 | H0727 | |

A sutradan kad ustaše Azoćani rano, a to Dagon ležaše ničice na zemlji pred kovčegom Gospodnjim; i oni uzeše Dagona i metnuše ga opet na njegovo mesto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | אַרְצָה | לְפָנָיו | נֹפֵל | דָּגוֹן | וְהִנֵּה | מֻמָּחֶרֶת | בַּבֹּקֶר | וַיַּשְׁכִּמוּ | 4 |
| пред | на-земљу | лицем | пао-је | Дагон | а-гле | сутрадан | ујутру | И-устали-су-рано | |
| H6440 | H0776 | H6440 | H5307 | H1712 | H2009 | H4283 | H1242 | H7925 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | כְּרֻתוֹת | יָדָיו | כַּפּוֹת | וּשְׁתֵּי | דָּגוֹן | וְרֹאשׁ | יְהוָה | אֲרוֹן | |
| на | одсечени | руку-његових | длана | и-оба | Дагонова | а-глава | Господњим | ковчегом | |
| H0413 | H3772 | H3027 | H3709 | H8147 | H1712 | | H3068 | H0727 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | נִשְׁאַר | דָּגוֹן | רַק | הַמִּפְתָּן | |
| на-њему | остао-је | труп-Дагонов | само | прагу | |
| | H7604 | H1712 | H7535 | H4670 | |

A kad sutradan rano ustaše, gle, opet Dagon ležaše ničice na zemlji pred kovčegom Gospodnjim, a glava Dagonu i obe ruke odsečene behu na pragu; samo trup od Dagona beše ostao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | הַבָּאִים | וְכָל־ | דָּגוֹן | כֹּהֲנֵי | יִדְרְכוּ | לֹא־ | כֵּן | עַל־ | 5 |
| у-дом | ко-улази | нити-ико | Дагонови | свештеници | ступају | не | (наставак) | зато | |
| | H0935 | H3605 | H1712 | H3548 | H1869 | H3808 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד | בְּאַשְׁדּוֹד | דָּגוֹן | מִפְתַּן | עַל־ | דָּגוֹן | |
| (одељак) | данашњег | дана | до | у-Ашдоду | Дагонов | праг | на | Дагонов | |
| | H2088 | H3117 | H5704 | H0795 | H1712 | H4670 | | H1712 | |

Zato sveštenici Dagonovi i koji god ulaze u dom Dagonov ne staju na prag Dagonov u Azotu do danas.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּךְ | וַיְשַׁמֵּם | הָאַשְׁדּוֹדִים | אֶל־ | יְהוָה | יַד־ | וַתִּכְבַּד | 6 |
| и-ударио-их-је | и-пустиошио-их-је | Ашдођанима | над | Господња | рука | И-отежала-је | |
| H5221 | H8074 | H0796 | H0413 | H3068 | H3027 | H3513 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּלֶיהָ׃ | וְאֶת־ | אַשְׁדּוֹד | אֶת־ | בַּטְּחֹרִים) | [בעפלים | אֹתָם |
| околину-његову | и | Ашдод | — | чировима | (Кетив) | (наставак) |
| H1366 | H0853 | H0795 | H0853 | H2914 | | H0853 |

Tada oteža ruka Gospodnja Azoćanima, i moraše ih i udaraše ih šuljevima u Azotu i međama njegovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | אֲרוֹן | יֵשֵׁב | לֹא־ | וְאָמְרוּ | כֵּן | כִּי־ | אַשְׁדּוֹד | אַנְשֵׁי־ | וַיִּרְאוּ | 7 |
| Бога | ковчег | остати | не-сме | и-рекли-су | тако | да-је | Ашдода | људи | И-видели-су | |
| H0430 | H0727 | H3427 | H3808 | H0559 | | | H0795 | H0376 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | דָּגוֹן | וְעַל | עָלֵינוּ | יָדוֹ | קָשְׁתָה | כִּי־ | עִמָּנוּ | יִשְׂרָאֵל |
| богу-нашем | Дагону | и-на | на-нама | рука-Његова | тешка-је | јер | код-нас | Израеловог |
| H0430 | H1712 | | | H3027 | H7185 | | | H3478 |

A kad Azoćani videše šta je, rekoše da ne stoji kod nas kovčeg Boga Izrailjevog; jer je ruka Njegova teška nad nama i nad Dagonom bogom našim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַה־ | וַיֹּאמְרוּ | פְּלִשְׁתִּים | סַרְנֵי | כָּל־ | אֶת־ | וַיַּאַסְפוּ | וַיִּשְׁלְחוּ | 8 |
| шта | и-рекли-су | к-себи | филистејске | кнезове | све | — | и-сазвали | И-послали-су | |
| H4100 | H0559 | H0413 | H6430 | | H3605 | H0853 | H0622 | H7971 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | אֲרוֹן | יִסֹּב | גַּת | וַיֹּאמְרוּ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | לַאֲרוֹן | נַעֲשֶׂה |
| Бога | ковчег | нека-пређе | у-Гат | и-рекли-су | Израеловог | Бога | с-ковчегом | да-учинимо |
| H0430 | H0727 | H5437 | H1661 | H0559 | H3478 | H0430 | H0727 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי | אֲרוֹן | אֶת־ | וַיָּסֹבּוּ | יִשְׂרָאֵל |
| (одељак) | Израеловог | Бога | ковчег | — | и-пренели-су | Израеловог |
| | H3478 | H0430 | H0727 | H0853 | H5437 | H3478 |

I poslaše, te sabraše k sebi sve knezove filistejske, i rekoše im: Šta ćemo činiti s kovčegom Boga Izrailjevog? A oni rekoše: Da se prenese u Gat kovčeg Boga Izrailjevog. I prenesoše kovčeg Boga Izrailjevog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעִיר | וּמְהוּמָה | גְּדוֹלָה | מְאֹד | וַיַּךְ | אֶת־ | אַנְשֵׁי | הָעִיר | מִקָּטֹן | וְעַד־ | 9 |
| над-градом | Господња | рука | била-је | (наставак) | су-га-пренели | пошто | И-било-је | | | |
| | H3068 | H3027 | H1961 | H0853 | H5437 | | H1961 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְהוּמָה | גְּדוֹלָה | מְאֹד | וַיַּךְ | אֶת־ | אַנְשֵׁי | הָעִיר | מִקָּטֹן | וְעַד־ |
| паника | веома-велика | (наставак) | и-ударио-је | — | људе | тога-града | од-малог | до |
| H4103 | | H3966 | H5221 | H0853 | H0376 | | H5704 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּטְּחֹרִים׃) | [בעפלים | לָהֶם | וַיִּשָּׁתְרוּ | גָּדֹול |
| чирови | (Кетив) | (наставак) | и-избили-су-им | великог |
| H2914 | | | H8368 | |

A kad ga prenesoše, bi ruka Gospodnja na gradu s mukom vrlo velikom, i stade biti građane od malog do velikog, i dođoше na njih tajni šuljevi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | כְּבוֹא | וַיְהִי | עֶקְרוֹן | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | אֶת־ | וַיְשַׁלְּחוּ | 10 |
| Божији | ковчег | кад-је-стигао | и-било-је | у-Екрон | Божији | ковчег | — | И-послали-су | |
| H0430 | H0727 | H0935 | H1961 | H6138 | H0430 | H0727 | H0853 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | אֲרוֹן | אֶת־ | אֵלַי | הֵסַבּוּ | לֵאמֹר | הָעֶקְרֹנִים | וַיִּזְעֲקוּ | עֶקְרוֹן |
| Бога | ковчег | — | к-мени | донели-су | говорећи | Екроњани | и-завапили-су | у-Екрон |
| H0430 | H0727 | H0853 | H0413 | H5437 | H0559 | H6139 | H2199 | H6138 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמִּי׃ | וְאֶת־ | לַהֲמִיתֵנִי | יִשְׂרָאֵל |
| народ-мој | и | да-нас-убије | Израеловог |
| | H0853 | H4191 | H3478 |

Zato poslaše kovčeg Božji u Akaron; a kad dođe kovčeg Božji u Akaron, povikaše Akaronjani govoreći: Donesoše k nama kovčeg Boga Izrailjevog da pomori nas i naš narod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שַׁלְּחוּ | וַיֹּאמְרוּ | פְּלִשְׁתִּים | סַרְנֵי | כָּל־ | אֶת־ | וַיֹּאסְפוּ | וַיִּשְׁלְחוּ | | 11 |
| — | пошаљите | и–рекли–су | филистејске | кнезове | све | — | и–сазвали | И–послали–су | | |
| H0853 | H7971 | H0559 | H6430 | | H3605 | H0853 | H0622 | H7971 | | |
| וְאֶת־ | אֹתִי | יָמֵת | וְלֹא־ | לִמְקוֹמוֹ | וְיָשָׁב | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | אֲרוֹן | | |
| и | мене | усмрти | да–не | на–место–своје | нека–се–врати | Израеловог | Бога | ковчег | | |
| H0853 | H0853 | H4191 | H3808 | H4725 | H7725 | H3478 | H0430 | H0727 | | |
| יַד | מְאֹד | כָּבְדָה | הָעִיר | בְּכָל־ | מָוֶת | מְהוּמַת־ | הָיְתָה | כִּי־ | עַמִּי | |
| рука | веома | тешка–је–била | граду | у–свем | смртна | паника | била–је | јер | народ–мој | |
| H3027 | H3966 | H3513 | | H3605 | H4194 | H4103 | H1961 | | | |
| | | | | | | | | שָׁם׃ | הָאֱלֹהִים | |
| | | | | | | | | тамо | Божија | |
| | | | | | | | | H8033 | H0430 | |

Zato poslaše, te sabraše sve knezove filistejske, i rekoše: Pošljite kovčeg Boga Izrailjevog neka se vrati na svoje mesto, da ne pomori nas i narod naš. Jer beše smrtan strah po celom gradu, i vrlo teška beše ruka Gospodnja onde.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁוּעַת | וַתַּעַל | (בַּטְּחֹרִים) | [בעפלים] | הֻכּוּ | מֵתוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְהָאֲנָשִׁים | | 12 |
| вапај | и–уздигао–се | чировима | (Кетив) | погођени–су | умрли | нису | који | А–људи | | |
| H7775 | H5927 | H2914 | | H5221 | H4191 | H3808 | | H0376 | | |
| | | | | | | | | הַשָּׁמָיִם׃ | הָעִיר | |
| | | | | | | | | до–неба | града | |
| | | | | | | | | H8064 | | |

Jer ljudi koji ostajahu živi bolovahu od šuljeva tako da se vika u gradu podizaše do neba.

## Chapter 6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֳדָשִׁים׃ | שִׁבְעָה | פְּלִשְׁתִּים | בִּשְׂדֵה | יְהוָה | אֲרוֹן־ | וַיְהִי | 1 |
| месеци | седам | филистејском | у–пољу | Господњи | ковчег | И–био–је | |
| H2320 | H7651 | H6430 | | H3068 | H0727 | H1961 | |

I беше ковчег Gospodnji u zemlji filistejskoj sedam meseci.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲשֶׂה | מַּה־ | לֵּאמֹר | וְלַקֹּסְמִים | לַכֹּהֲנִים | פְּלִשְׁתִּים | וַיִּקְרְאוּ | 2 |
| да–урадимо | шта | говорећи | и–врачаре | свештенике | Филистејци | И–позвали–су | |
| H4100 | | H0559 | H7080 | H3548 | H6430 | H7121 | |
| | | | | | | | |
| לִמְקוֹמוֹ׃ | נְשַׁלְּחֶנּוּ | בַּמָּה | הוֹדִעֻנוּ | יְהוָה | לַאֲרוֹן | | |
| на–место–његово | да–га–пошаљемо | како | кажите–нам | Господњим | с–ковчегом | | |
| H4725 | H7971 | H4100 | H3045 | H3068 | H0727 | | |

Tada dozvaše Filisteji sveštenike i vrače, pa im rekoše: Šta ćemo činiti s kovčegom Gospodnjim? Naučite nas kako ćemo ga poslati natrag na njegovo mesto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | תְּשַׁלְּחוּ | אַל־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | אֲרוֹן | אֶת־ | מְשַׁלְּחִים | אִם־ | וַיֹּאמְרוּ | 3 |
| га | шаљите | не | Израеловог | Бога | ковчег | — | шаљете | ако | И–рекли–су | |
| H0853 | H7971 | H0408 | H3478 | H0430 | H0727 | H0853 | H7971 | | H0559 | |
| תֵּרָפְאוּ | אָז | אָשָׁם | לוֹ | תָּשִׁיבוּ | הָשֵׁב | כִּי־ | רֵיקָם | | | |
| ћете–се–излечити | тада | накнаду–за–кривицу | му | вратите | свакако | него | празног | | | |
| H7495 | | H0817 | | H7725 | H7725 | | H7387 | | | |
| מִכֶּם׃ | יָדוֹ | תָּסוּר | לֹא־ | לָמָּה | לָכֶם | וְנוֹדַע | | | | |
| од–вас | рука–Његова | повуче | се–не | зашто | вама | и–сазнаћете | | | | |
| | H3027 | H5493 | H3808 | H4100 | | H3045 | | | | |

A oni rekoše: Ako ćete natrag poslati kovčeg Boga Izrailjevog, ne šaljite ga praznog, nego uza nj podajte prinos za greh; tada ćete ozdraviti i doznaćete zašto se ruka Njegova nije odmakla od vas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | לוֹ | נָשִׁיב | אֲשֶׁר | הָאָשָׁם | מָה | וַיֹּאמְרוּ | | 4 |
| и–рекли–су | Му | треба–да–вратимо | коју | накнада–за–кривицу | шта–је | И–рекли–су | | |
| H0559 | | H7725 | | H0817 | H4100 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמִשָּׁה | זְהֹב | )טְחֹרֵי( | ]עפלין[ | חֲמִשֶּׁה | פְּלִשְׁתִּים | סַרְנֵי | מִסְפַּר |
| и–пет | (наставак) | златних–чирова | (Кетив) | пет | филистејских | кнезова | према–броју |
| H2568 | H2091 | H2914 | | H2568 | H6430 | | H4557 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְסַרְנֵיכֶם׃ | לְכֻלָּם | אַחַת | מַגֵּפָה | כִּי־ | זְהֹב | עַכְבְּרֵי |
| и–кнезове–ваше | за–све–вас | иста | плага | јер | (наставак) | златних–мишева |
| | H3605 | H0259 | H4046 | | H2091 | H5909 |

A oni rekoše: Kakav ćemo mu dati prinos za greh? A oni rekoše: Prema broju kneževina filistejskih pet zlatnih šuljeva i pet zlatnih miševa; jer je zlo jednako na svima vama i na knezovima vašim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּשְׁחִיתִם | עַכְבְּרֵיכֶם | וְצַלְמֵי | )טְחֹרֵיכֶם( | ]עפליכם[ | צַלְמֵי | וַעֲשִׂיתֶם | | 5 |
| који–упропашћују | мишева–ваших | и–ликове | чирова–ваших | (Кетив) | ликове | И–направите | | |
| H7843 | H5909 | H6754 | H2914 | | H6754 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | אֶת־ | יָקֵל | אוּלַי | כָּבוֹד | יִשְׂרָאֵל | לֵאלֹהֵי | וּנְתַתֶּם | הָאָרֶץ | אֶת־ |
| руку–своју | — | ће–олакшати | можда | славу | Израеловом | Богу | и–одајте | земљу | — |
| H3027 | H0853 | H7043 | H0194 | H3519 | H3478 | H0430 | H5414 | H0776 | H0853 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַרְצְכֶם׃ | וּמֵעַל | אֱלֹהֵיכֶם | וּמֵעַל | מֵעֲלֵיכֶם |
| земље–ваше | и–с | богова–ваших | и–с | с–вас |
| H0776 | | H0430 | | |

Načinite dakle slike od svojih šuljeva i slike od miševa koji kvare zemlju, i podajte slavu Bogu Izrailjevom. Može biti da će olakšati ruku svoju nad vama i nad bogovima vašim i nad zemljom vašom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפַרְעֹה | מִצְרַיִם | כִּבְּדוּ | כַּאֲשֶׁר | לְבַבְכֶם | אֶת־ | תְּכַבְּדוּ | וְלָמָּה | | 6 |
| и–фараон | Египат | су–отврднули | као–што | срца–своја | — | бисте–отврднули | И–зашто | | |
| H6547 | H4713 | H3513 | | H3824 | H0853 | H3513 | H4100 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּלֵכוּ׃ | וַיְשַׁלְּחוּם | בָּהֶם | הִתְעַלֵּל | כַּאֲשֶׁר | הֲלוֹא | לִבָּם | אֶת־ |
| и–отишли–су | пустио–их–је | (наставак) | их–је–мучио | кад | зар–није | срца–своја | — |
| H3212 | H7971 | | | | H3808 | | H0853 |

I zašto biste bili upornog srca kao što behu upornog srca Misirci i Faraon? I pošto učini čudesa na njima, eda li ih tada ne pustiše, te otidoše?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | עָלוֹת | פָּרוֹת | וּשְׁתֵּי | אַחַת | חֲדָשָׁה | עֲגָלָה | וַעֲשׂוּ | קְחוּ | וְעַתָּה | 7 |
| није | на–које | дојилице | краве | и–две | једна | нова | кола | и–направите | узмите | А–сада | |
| H3808 | | H5763 | H6510 | H8147 | H0259 | H2319 | H5699 | | H3947 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵיהֶם | וַהֲשִׁיבֹתֶם | בָּעֲגָלָה | הַפָּרוֹת | אֶת־ | וְאַסַרְתֶּם | עֹל | עֲלֵיהֶם | עָלָה |
| (наставак) | а–телад–њихову | у–кола | краве | — | и–упрегните | јарам | на–њих | стављан |
| | H7725 | H5699 | H6510 | H0853 | H0631 | H5923 | | H5927 |

| | |
|---|---|
| הַבָּיְתָה׃ | מֵאַחֲרֵיהֶם |
| кући | вратите–од–њих |

Zato načinite jedna kola nova, i uzmite dve krave dojilice, na kojima još nije bio jaram, pa upregnite krave u kola, a telad njihovu odvedite od njih kući.

וּלְקַחְתֶּם וְשַׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ 8
И-узмите И-пошаљите га и-нека-иде
H3947 H7971 H0853 H1980

אֲשֶׁר הַשֵּׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָּאַרְגָּז מִצִּדּוֹ
које враћате Му као-накнаду-за-кривицу ставите у-кутију поред-њега
H0834 H7725 H0817 H0853 H0712 H6654

הַזָּהָב כְּלֵי וְאֵת הָעֲגָלָה אֶל־ אֹתוֹ וּנְתַתֶּם יְהוָה אֲרוֹן אֶת־ וּלְקַחְתֶּם
златне предмете а кола на га и-ставите Господњи ковчег — И-узмите
H2091 H3627 H0853 H5699 H0413 H0853 H5414 H3068 H0727 H0853 H3947

Pa uzmite kovčeg Gospodnji i metnite ga na kola; a zaklade zlatne što ćete mu dati za greh metnite u kovčežić pokraj njega, i pustite ga neka ide.

וּרְאִיתֶם אִם־ דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה שֶׁמֶשׁבֵּית הוּא 9
И-гледајте ако путем према-граници-својој крену ка-Вет-Шемешу Он
H7200 H0518 H1870 H1366 H5927 H1053 H1931

עָשָׂה לָנוּ אֶת־ הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־ לֹא וַיְדַעְנוּ כִּי
нам-је-учинио нама — ово-зло велико (наставак) а-ако не онда-знамо да
H6213 H3808 H3045 H3588

הִוא מִקְרֶה הָיָה לָנוּ׃
то случајност (наставак) нас-погодила рука-Његова није нама
H1931 H4745 H1961 H3027 H3808

I gledajte: ako pođe putem k međi svojoj u Vet-Semes, On nam je učinio ovo veliko zlo; ako li ne pođe tako, onda ćemo znati da nas se nije dohvatila ruka Njegova, nego nam se dogodilo slučajno.

וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה 10
И-учинили-су људи тако и-узели-су две краве дојилице и-упрегли-су-их у-кола
H6213 H0376 H3651 H8147 H6510 H5763 H0631 H5699

וְאֶת־ בְּנֵיהֶם כָּלְאוּ בַבָּיִת׃
а телад-њихову затворили-су у-кући
H0853 H3607

I učiniše tako oni ljudi; i uzevši dve krave dojilice upregoše ih u kola, a telad njihovu zatvoriše kod kuće.

וַיָּשִׂמוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה אֶל־ הָעֲגָלָה וְאֶת הָאַרְגַּז וְאֶת עַכְבְּרֵי 11
И-ставили-су — ковчег Господњи на кола и кутију и мишеве
H0853 H0727 H3068 H0413 H5699 H0853 H0712 H0853 H5909

וְאֶת הַזָּהָב צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃
и златне ликове чирова-њихових
H0853 H2091 H6754 H2914

I metnuše kovčeg Gospodnji na kola, i mali kovčežić s mišima zlatnim i sa slikama svojih šuljeva.

וַיְיַשְּׁרָנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־ דֶּרֶךְ שֶׁמֶשׁבֵּית בִּמְסִלָּה 12
И-кренуле-су-право краве путем ка путу за-Вет-Шемеш једним-друмом
H3474 H6510 H1870 H5921 H1870 H1053 H4546

וְסָרְנֵי וּשְׂמֹאול יָמִין סָרוּ וְלֹא־ וְנָעוֹ הָלְכוּ הָלוֹךְ אַחַת
а-кнезови ни-налево надесно скретале и-нису и-мучући ишле-су идући (наставак)
H5633 H8040 H3225 H5493 H3808 H1600 H1980 H1980 H0259

גְּבוּל עַד־ אַחֲרֵיהֶם הָלְכוּ פְּלִשְׁתִּים שֶׁמֶשׁ׃בֵּית
границе до за-њима ишли-су филистејски Вет-Шемеша
H1366 H5704 H0310 H1980 H6430 H1053

I pođoše krave pravo putem u Vet-Semes, i jednako iđahu istim putem mučući i ne svrćući ni na desno ni na levo; a knezovi filistejski iđahu za njima do međe vet-semeške.

13 שֶׁמֶשׁוּבֵית קֹצְרִים חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־ עֵינֵיהֶם
А-Вет-Шемешани жели-су пшеничну жетву у-долини и-подигли-су — очи-своје
H1053 H7105 H2406 H6010 H5375 H0853 H5375

לִרְאוֹת׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָאָרוֹן אֶת־ וַיִּרְאוּ
видеевши и-обрадовали-су-се ковчег — и-угледали-су
H7200 H8055 H0727 H0853 H7200

A Vet-Semešani žnjahu pšenicu u dolini, i podigavši oči svoje videše kovčeg, i obradovaše se videvši ga.

14 וְשָׁם שָׁם וַתַּעֲמֹד בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי יְהוֹשֻׁעַ שְׂדֵה אֶל־ בָּאָה וְהָעֲגָלָה
а-тамо тамо и-застала-су Вет-Шемешанина Исуса поље на стигла-су А-кола
H8033 H8033 H5975 H1030 H3091 H7704 H0413 H0935 H5699

הֶעֱלוּ הַפָּרוֹת וְאֶת־ הָעֲגָלָה עֲצֵי אֶת־ וַיְבַקְּעוּ גְּדוֹלָה אֶבֶן
принели-су краве а од-кола дрва — и-исцепали-су велики био-је-камен
H5927 H6510 H0853 H5699 H6086 H0853 H1234 H1419 H0068

ס לַיהוָה׃ עֹלָה
(одељак) Господу као-жртву-паљеницу
H3068

I dođoše kola na njivu Isusa Vet-Semešanina, i stadoše onde. A beše onde velik kamen; i iscepaše drva od kola, i prinesoše one krave na žrtvu paljenicu Gospodu.

15 וְהַלְוִיִּם וְהוֹרִידוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־ הָאַרְגָּז אֲשֶׁר־ אִתּוֹ
А-Левити скинули-су — ковчег Господњи и кутију која-је-била с-њим
H3881 H3381 H0853 H0727 H3068 H0853 H0712 H0834 H0854

וְאַנְשֵׁי הַגְּדוֹלָה הָאֶבֶן אֶל־ וַיָּשִׂמוּ זָהָב כְּלֵי־ בּוֹ אֲשֶׁר־
а-људи велики камен на и-ставили-су златне ствари (наставак) у-којој-су-биле
H0376 H1419 H0068 H0413 H7760 H2091 H3627 H0834

הַהוּא בַּיּוֹם זְבָחִים וַיִּזְבְּחוּ עֹלוֹת הֶעֱלוּ בֵּית־שֶׁמֶשׁ
(наставак) тог-дана жртве и-жртвовали-су жртве-паљенице принели-су Вет-Шемеша
H1931 H3117 H2077 H2076 H5930 H5927 H1053

לַיהוָה׃
Господу
H3068

A Leviti snimivši kovčeg Gospodnji i kovčežić što beše pokraj njega, u kome behu zakladi zlatni, metnuše na onaj veliki kamen; a ljudi iz Vet-Semesa gotoviše žrtve paljenice i prinesoše žrtve Gospodu onaj dan.

16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־ פְּלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃
А-пет кнезова филистејских видело-је и-вратили-су-се у-Екрон истог-дана (наставак)
H2568 H5633 H6430 H7200 H7725 H6138 H3117 H1931

ס
(одељак)

A to videvši pet knezova filistejskih vratiše se u Akaron isti dan.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵלֶּה | טְחֹרֵי | הַזָּהָב | אֲשֶׁר | הֵשִׁיבוּ | פְּלִשְׁתִּים | | 17 |
| А-ово-су | златни-чирови | (наставак) | које | су-вратили | Филистејци | | |
| H0428 | H2914 | H2091 | | H7725 | H6430 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְגַת | אֶחָד | לְאַשְׁקְלוֹן | אֶחָד | לְעַזָּה | אֶחָד | לְאַשְׁדּוֹד | לַיהוָה | אָשָׁם |
| за-Гат | један | за-Ашкелон | један | за-Газу | један | за-Ашдод | Господу | као-накнаду-за-кривицу |
| H1661 | H0259 | H0831 | H0259 | H5804 | H0259 | H0795 | H3068 | H0817 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אֶחָד׃ | לְעֶקְרוֹן | אֶחָד | |
| (одељак) | један | за-Екрон | један | |
| | H0259 | H6138 | H0259 | |

A ovo behu zlatni šuljevi koje dadoše Filisteji Gospodu za greh: za Azot jedan, za Gazu jedan, za Askalon jedan, za Gat jedan, za Akaron jedan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסְּרָנִים | לַחֲמֵשֶׁת | פְּלִשְׁתִּים | עָרֵי | כָּל־ | מִסֻּפַּר | הַזָּהָב | וְעַכְבְּרֵי | 18 |
| кнезова | петорице | филистејских | градова | свих | према-броју | (наставак) | И-златни-мишеви | |
| | H2568 | H6430 | | H3605 | H4557 | H2091 | H5909 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַגְּדוֹלָה | אָבֵל | וְעַד | הַפְּרָזִי | כְּפַר | וְעַד | מִבְצָר | מֵעִיר |
| на-који | (наставак) | великог-камена | и-до | ненасељених | села | до | утврђених | од-градова |
| | | H0059 | H5704 | H6521 | | H5704 | H4013 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשֻׁעַ | בְּשָׂדֵה | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד | יְהוָה | אֶרֶן | אֶת | עָלֶיהָ |
| Исуса | на-пољу | данашњег | дана | до | Господњи | ковчег | — | (наставак) |
| H3091 | | H2088 | H3117 | H5704 | H3068 | H0727 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| הִנִּיחוּ | בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃ | |
| су-поставили | Вет-Шемешанина | |
| H3240 | H1030 | |

I miši zlatni behu prema broju svih gradova filistejskih, u pet kneževina, svih zidanih gradova i sela neograđenih do velikog kamena, na koji metnuše kovčeg Gospodnji, i koji je i danas u polju Isusa Vet-Semešanina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּךְ | יְהוָה | בְּאַנְשֵׁי | רָאוּ | כִּי | בֵּית־שֶׁמֶשׁ | בְּאַנְשֵׁי | וַיַּךְ | 19 |
| и-ударио-је | Господњи | у-ковчег | гледали-су | јер | Вет-Шемеша | људе | И-ударио-је | |
| H5221 | H3068 | H0727 | H7200 | | H1053 | H0376 | H5221 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִכָּה | כִּי־ | הָעָם | וַיִּתְאַבְּלוּ | אִישׁ | אֶלֶף | חֲמִשִּׁים | אִישׁ | שִׁבְעִים | בָּעָם |
| ударио-је | јер | народ | и-жалио-је | људи | хиљада | педесет | људи | седамдесет | од-народа |
| H5221 | | | H0056 | H0376 | H0505 | H2572 | H0376 | H7657 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹלָה | מַכָּה | בָּעָם | יְהוָה | |
| великим | ударцем | народ | Господ | |
| | H4347 | | H3068 | |

Ali pobi Gospod neke između Vet-Semešana koji zagledaše u kovčeg Gospodnji, i pobi iz naroda pedeset hiljada i sedamdeset ljudi. I plaka narod što ga Gospod udari velikom pogiblju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּדוֹשׁ | הָאֱלֹהִים | יְהוָה | לִפְנֵי | לַעֲמֹד | יוּכַל | מִי | בֵּית־שֶׁמֶשׁ | אַנְשֵׁי | וַיֹּאמְרוּ | 20 |
| светим | Богом | Господом | пред | да-стоји | може | ко | Вет-Шемеша | људи | И-рекли-су | |
| H6918 | H0430 | H3068 | H6440 | H5975 | H3201 | H4310 | H1053 | H0376 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֵעָלֵינוּ׃ | יַעֲלֶה | מִי | וְאֶל־ | הַזֶּה | |
| (одељак) | од-нас | ће-отићи | коме | и-ка | овим | |
| | | H5927 | H4310 | H0413 | H2088 | |

I ljudi iz Vet-Semesa rekoše: Ko može ostati pred tim Gospodom Bogom Svetim? I ka kome će otići od nas?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלְחוּ | מַלְאָכִים | אֶל־ | יוֹשְׁבֵי | קִרְיַת־יְעָרִים | לֵאמֹר | הֵשִׁבוּ | | 21 |
| И-послали-су | гласнике | ка | становницима | Кириjат-Јеарима | говорећи | вратили-су | | |
| H7971 | H4397 | H0413 | H3427 | H7157 | H0559 | H7725 | | |
| פְּלִשְׁתִּים | אֶת־ | אֲרוֹן | יְהוָה | רְדוּ | הַעֲלוּ | אֹתוֹ | אֲלֵיכֶם׃ | |
| Филистејци | — | ковчег | Господњи | сиђите | и-однесите | га | к-себи | |
| H6430 | H0853 | H0727 | H3068 | H3381 | H5927 | H0853 | H0413 | |

I poslaše poslanike k stanovnicima kirijat-jarimskim govoreći: Donesoše natrag Filisteji kovčeg Gospodnji, hodite, odnesite ga k sebi.

## Chapter 7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֹאוּ | יְהוָה | אֲרוֹן | אֶת־ | וַיַּעֲלוּ | יְעָרִיםקִרְיַת | וְאַנְשֵׁי | וַיָּבֹאוּ | 1 |
| и-донели-су | Господњи | ковчег | — | и-однели-су | Кириjат-Јеарима | људи | И-дошли-су | |
| H0935 | H3068 | H0727 | H0853 | H5927 | H7157 | H0376 | H0935 | |
| קִדְּשׁוּ | בְּנוֹ | אֶלְעָזָר | וְאֶת־ | בַּגִּבְעָה | אֲבִינָדָב | בֵּית | אֶל־ | אֹתוֹ |
| посветили-су | сина-његовог | Елеазара | а | на-брду | Авинадавову | кућу | у | га |
| H6942 | | H0499 | H0853 | H1389 | H0041 | | H0413 | H0853 |
| | | | | | פ | יְהוָה׃ | אֲרוֹן | אֶת־ | לִשְׁמֹר |
| | | | | | (одељак) | Господњи | ковчег | — | да-чува |
| | | | | | | H3068 | H0727 | H0853 | H8104 |

Tada dođoše ljudi iz Kirijat-Jarima: i uzeše kovčeg Gospodnji, i odnesoše ga u kuću Avinadavovu na brdu, a Eleazara, sina njegovog, posvetiše da čuva kovčeg Gospodnji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים | וַיִּרְבּוּ | | יְעָרִיםבְּקִרְיַת | הָאָרוֹן | שָׁבֶת | מִיּוֹם | וַיְהִי | 2 |
| дани | и-умноижили-су-се | | у-Кириjат-Јеариму | ковчег | кад-је-остао | од-дана | И-било-је | |
| H3117 | | | H7157 | H0727 | H3427 | H3117 | H1961 | |
| ס | יְהוָה׃ | אַחֲרֵי | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | כָּל־ | וַיִּנָּהוּ | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | וַיִּהְיוּ |
| (одељак) | Господом | за | Израелов | дом | сав | и-тужио-је | година | двадесет | и-било-је |
| | H3068 | | H3478 | | H3605 | H5091 | H8141 | H6242 | H1961 |

A kad kovčeg osta u Kirijat-Jarimu, prođe mnogo vremena, dvadeset godina, i plakaše sav dom Izrailjev za Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | אִם־ | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | כָּל־ | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | 3 |
| свим | ако | говорећи | Израеловом | дому | свем | ка | Самуило | И-рекао-је | |
| H3605 | | H0559 | H3478 | | H3605 | H0413 | H8050 | H0559 | |
| הַנֵּכָר | אֱלֹהֵי | אֶת־ | הָסִירוּ | יְהוָה | אֶל־ | שָׁבִים | אַתֶּם | לְבַבְכֶם | |
| туђе | богове | — | уклоните | Господу | ка | се-враћате | ви | срцем-својим | |
| H5236 | H0430 | H0853 | H5493 | H3068 | H0413 | H7725 | | H3824 | |
| וְעִבְדֻהוּ | יְהוָה | אֶל־ | לְבַבְכֶם | וְהָכִינוּ | וְהַעַשְׁתָּרוֹת | מִתּוֹכְכֶם | | | |
| и-служите | Господу | ка | срца-ваша | и-управите | и-Аштарте | из-средине-ваше | | | |
| H5647 | H3068 | H0413 | H3824 | | H6252 | H8432 | | | |
| פְּלִשְׁתִּים׃ | מִיַּד | אֶתְכֶם | וְיַצֵּל | לְבַדּוֹ | | | | | |
| филистејске | из-руке | вас | и-избавиће | Њему-једином | | | | | |
| H6430 | H3027 | H0853 | H5337 | H0905 | | | | | |

A Samuilo reče svemu domu Izrailjevom govoreći: Ako se svim srcem svojim obraćate ka Gospodu, povrzite tuđe bogove između sebe i Astarote, i spremite srce svoje za Gospoda, Njemu jedinom služite, pa će vas izbaviti iz ruku filistejskih.

4 בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־ הַבְּעָלִים֙ וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרֹ֔ת וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־
И-уклонили-су синови Израелови — Вале и Аштарте и-служили-су —
H5493 H3478 H0853 H0853 H6252 H5647 H0853

יְהוָ֥ה לְבַדּ֑וֹ פ
Господу једином (одељак)
H3068 H0905

I povrgoše sinovi Izrailjevi Vale i Astarote, i služiše Gospodu jedinom.

5 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֗ל קִבְצ֤וּ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל֙ הַמִּצְפָּתָ֔ה וְאֶתְפַּלֵּ֥ל
И-рекао-је Самуило саберите — сав Израел у-Миспу и-молићу-се
H0559 H8050 H6908 H0853 H3605 H3478 H4709 H6419

בַּעַדְכֶ֖ם אֶל־ יְהוָֽה׃
за-вас ка Господу
H1157 H0413 H3068

Potom reče Samuilo: Skupite svega Izrailja u Mispu, da se pomolim Gospodu za vas.

6 וַיִּקָּבְצ֖וּ הַמִּצְפָּתָ֑ה וַיִּשְׁאֲב֣וּ מַ֔יִם וַיִּשְׁפְּכ֥וּ לִפְנֵ֖י יְהוָ֑ה
И-сабрали-су-се у-Миспу и-захватили-су воду и-излили-су пред Господом
H6908 H4709 H7579 H4325 H8210 H6440 H3068

וַיָּצ֣וֹמוּ בַיּ֣וֹם הַה֗וּא וַיֹּ֥אמְרוּ שָׁ֛ם חָטָ֥אנוּ לַיהוָ֖ה וַיִּשְׁפֹּ֣ט
и-постили-су тог-дана (наставак) и-рекли-су тамо згрешили-смо Господу и-судио-је
H6684 H3117 H1931 H0559 H8033 H2398 H3068 H8199

אֶת־ שְׁמוּאֵ֛ל בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל בַּמִּצְפָּֽה׃
— Самуило синовима Израеловим у-Миспи
H0853 H8050 H3478 H4709

I skupiše se u Mispu, i crpući vodu prolivaše pred Gospodom, i postiše onaj dan, i onde rekoše: Sagrešismo Gospodu. I Samuilo suđaše sinovima Izrailjevim u Mispi.

7 וַיַּעֲל֣וּ סַרְנֵי־ פְלִשְׁתִּ֗ים אֶל־ יִשְׂרָאֵל֙ הַמִּצְפָּתָ֔ה וַיִּשְׁמְע֥וּ
и-кренули-су у-Миспу Израелови синови су-се-сабрали да Филистејци И-чули-су
H5927 H4709 H3478 H1121 H6908 H3588 H6430 H8085

בְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּרְא֖וּ מִפְּנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֑ים
синови Израелови и-уплашили-су-се од Филистејаца
H1121 H3478 H3372 H6440 H6430

וַיִּשְׁמְע֥וּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־ פְּלִשְׁתִּ֥ים סַרְנֵי־
и-чули-су синови Израелови против филистејски кнезови
H8085 H1121 H3478 H0413 H6430 H5633

I Filisteji kad čuše da su se sinovi Izrailjevi skupili u Mispu, iziđoše knezovi filistejski na Izrailja. A kad to čuše sinovi Izrailjevi, uplašiše se od Filisteja.

8 וַיֹּאמְר֣וּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל֮ אֶל־ שְׁמוּאֵל֒ אַל־ תֶּחֱרַ֤שׁ מִזְּעֹק֙ מִמֶּ֔נּוּ
И-рекли-су синови Израелови ка Самуилу не престај да-вапиш за-нас
H0559 H1121 H3478 H0413 H8050 H0408 H2790 H2199 H4480

אֶל־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ וְיוֹשִׁיעֵ֖נוּ מִיַּ֥ד פְּלִשְׁתִּֽים׃
ка Господу Богу-нашем да-нас-спасе из-руке филистејске
H0413 H3068 H0430 H3467 H3027 H6430

I rekoše sinovi Izrailjevi Samuilu: Ne prestaj vapiti za nas ka Gospodu Bogu našem, eda bi nas izbavio iz ruku filistejskih.

9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טֶלֶה חָלָב אֶחָד [ויעלה] (וַיַּעֲלֵהוּ) עוֹלָה
И-узео-је Самуило јагње сисанце једно (Кетив) и-принео-га-је као-жртву-паљеницу
H3947 H8050 H2924 H2461 H0259 H5927 H5927

וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־ יְהוָה כָּלִיל
и-услишио-га-је Господу за Израел и-вапио-је Самуило ка Господу потпуну
H3478 H1157 H3068 H0413 H8050 H2199 H3068 H3632

יְהוָה׃
Господ
H3068

Tada Samuilo uze jedno jagnje odojče, i prinese ga svega Gospodu na žrtvu paljenicu; i vapi Samuilo ka Gospodu za Izrailja, i usliši ga Gospod.

10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֵה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ
И-било-је док-је-Самуило приносио жртву-паљеницу Филистејци су-приступили
H1961 H8050 H5927 H5927 H6430 H5066

וַיהוָה וַיַּרְעֵם בְּקוֹל־ גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־
Господ и-загрмео-је гласом јаким тог-дана (наставак) на
H3068 H7481 H1931 H3117 H1931

בְּיִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
против-Израела на-бој и-збунио-их-је и-потучени-су пред Израелом
H3478 H4421 H2000 H5062 H6440 H3478

I kad Samuilo prinošaše žrtvu paljenicu, približiše se Filisteji da udare na Izrailja; ali zagrme Gospod grmljavinom velikom u onaj dan na Filisteje i smete ih, i biše pobijeni pred Izrailjem.

11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־ הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
И-изашли-су људи Израелови из Миспе и-гонили-су — Филистејце
H3318 H0376 H3478 H4709 H7291 H0853 H6430

וַיַּכֻּם עַד־ מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃
и-били-су-их до испод Вет-Кара
H5221 H5704 H8478 H1033

A Izrailjci iziđoše iz Mispe, i poteraše Filisteje, i biše ih do pod Vet-Har.

12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־ הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן
И-узео-је Самуило камен један и-поставио-га између Миспе и Шена
H3947 H8050 H0068 H0259 H0996 H4709 H0996 H8129

וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמָהּ הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד־ הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
и-назвао-га — именом Евен-Езер и-рекао до овде помогао-нам-је Господ
H7121 H0853 H8034 H0068 H0559 H5704 H2008 H5826 H3068

Tada uze Samuilo kamen, i metnu ga između Mispe i Sena, i nazva ga Even-Ezer, jer reče: Dovde nam Gospod pomože.

13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־ יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל
И-покорени-су Филистејци и-нису више (наставак) долазили на-територију Израелову
H3665 H6430 H3808 H3254 H5750 H0935 H1366 H3478

וַתְּהִי יַד־ יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃
и-била-је рука Господња против-Филистејаца све дане Самуилове
H1961 H3027 H3068 H6430 H3605 H3117 H8050

Tako biše pokoreni Filisteji, i više ne dolaziše na među Izrailjevu. I ruka Gospodnja beše protiv Filisteja svega veka Samuilovog.

14 וַתָּשֻׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־ פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן
И–враћени–су градови које су–узели Филистејци од Израела Израелу од Екрона
H7725 H6138 H3478 H3478 H0854 H6430 H3947 H3478

וַיַּצֵּל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי
избавио–је Израел из–руке филистејске и–био–је
H5337 H3478 H3027 H6430 H1961

וְעַד־ וְאֶת־ גְּבוּלָן הִצִּיל גַּת
до и околину–њихову избавио–је Гата
H5704 H0853 H1366 H5337 H1661

וּבֵין יִשְׂרָאֵל בֵּין שָׁלוֹם הָאֱמֹרִי׃
и Израела између мир Аморејаца
H0996 H3478 H0996 H7965 H0567

I povratiše se Izrailju gradovi, koje behu uzeli Filisteji Izrailju, od Akarona do Gata, i međe njihove izbavi Izrailj iz ruku filistejskih; i bi mir među Izrailjem i Amorejima.

15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־ יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃
И–судио–је Самуило — Израелу све дане живота–свог
H8199 H8050 H0853 H3478 H3605 H3117

A Samuilo suđaše Izrailju svega veka svog.

16 וְהָלַךְ וְסָבַב בְּשָׁנָה שָׁנָה מִדֵּי וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה בֵּית־אֵל
И–одлазио–је из–године у–годину (наставак) и–обилазио Ветиљ и–Гилгал и–Миспу
H1980 H1767 H8141 H8141 H5437 H1008 H1537 H4709

וְשָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ אֶת הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃
и–судио–је — Израелу свим на местима овим
H8199 H0853 H3478 H3605 H0853 H4725 H0428

I idući svake godine obilažaše Vetilj i Galgal i Mispu, i suđaše Izrailju u svim tim mestima.

17 וּתְשֻׁבָתוֹ כִּי־ שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם וְשָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל
А–враћао–се јер тамо му–је–била–кућа и–тамо је–судио — Израелу
H8666 H3588 H8033 H1004 H8033 H8199 H0853 H3478

וַיִּבֶן־ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ
и–саградио–је тамо олтар Господу (одељак)
H1129 H8033 H4196 H3068

Potom se vraćaše u Ramu, jer onde beše kuća njegova, i suđaše onde Izrailju, i onde načini oltar Gospodu.

## Chapter 8

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־ בָּנָיו שֹׁפְטִים
И–било–је када остарио Самуило и–поставио–је — синове–своје за–судије
H1961 H3588 H2204 H8050 H3478 H0853 H1121 H8199

לְיִשְׂרָאֵל׃
над–Израелом
H3478

A kad Samuilo ostare, postavi sinove svoje za sudije Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁפְטִֽים׃ | אֲבִיָּ֖ה | מִשְׁנֵ֣הוּ | וְשֵׁ֔ם | יוֹאֵ֑ל | הַבְּכ֣וֹר | בְּנ֤וֹ | שֵׁם־ | וַיְהִ֞י | 2 |
| судије | Авија | другог–му | а–име | Јоило | прворођеног | сина–његовог | име | И–било–је | |
| H8199 | H0029 | H4932 | H8034 | H3100 | H1060 | | H8034 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| שָׁבַֽע׃בִּבְאֵ֥ר | |
| у–Вир-Савеји | |
| H0884 | |

A ime sinu njegovom prvencu beše Joilo, a drugom Avija, i suđahu u Virsaveji.

| | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵ֣י | וַיִּטּ֣וּ | )בִּדְרָכָ֔יו( | ]בדרכון | בָּנָ֖יו | הָלְכ֣וּ | וְלֹא־ | | |
| за | него–скренули–су | његовим–путевима | (Кетив) | синови–његови | ходили | Али–нису | | |
| | H5186 | H1870 | H1870 | | H1980 | H3808 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מִשְׁפָּ֑ט׃ | וַיַּטּ֖וּ | שֹׁ֥חַד | וַיִּקְח֛וּ־ | הַבָּצַ֥ע | |
| (одељак) | правду | и–искривљивали–су | мито | и–примали–су | добитком | |
| | H4941 | H5186 | H7810 | H3947 | H1215 | |

Ali sinovi njegovi ne hođahu putevima njegovim, nego udariše za dobitkom, i primahu poklone i izvrtahu pravdu.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָֽמָתָה׃ | שְׁמוּאֵ֔ל | אֶל־ | וַיָּבֹ֣אוּ | יִשְׂרָאֵ֑ל | זִקְנֵ֣י | כֹּ֖ל | וַיִּתְקַבְּצ֥וּ | | |
| у–Раму | Самуилу | ка | и–дошли–су | Израелове | старешине | све | И–сакупили–су–се | | |
| H7414 | H8050 | H0413 | H0935 | H3478 | H2205 | H3605 | H6908 | | |

Tada se skupiše sve starešine Izrailjeve i dođoše k Samuilu u Ramu.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּדְרָכֶ֔יךָ | הָלְכ֣וּ | לֹ֣א | וּבָנֶ֖יךָ | זָקַ֥נְתָּ | אַתָּ֛ה | הִנֵּ֥ה | אֵלָ֖יו | וַיֹּאמְר֣וּ | |
| твојим–путевима | ходе | не | а–синови–твоји | си–остарио | ти | ево | му | И–рекли–су | |
| H1870 | H1980 | H3808 | | H2204 | | H2009 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִֽם׃ | כְּכָל־ | לְשָׁפְטֵ֖נוּ | מֶ֣לֶךְ | לָ֑נוּ | שִׂימָה־ | עַתָּ֕ה |
| народи | као–сви | да–нам–суди | цара | нам | постави | сада |
| | H3605 | H8199 | H4428 | | | H6258 |

I rekoše mu: Eto, ti si ostareo, a sinovi tvoji ne hode tvojim putevima: zato postavi nam cara da nam sudi, kao što je u svih naroda.

| | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶ֣לֶךְ | לָ֑נוּ | תְּנָה־ | אָמְר֖וּ | כַּאֲשֶׁ֥ר | שְׁמוּאֵ֛ל | בְּעֵינֵ֥י | הַדָּבָ֣ר | וַיֵּ֥רַע | |
| цара | нам | дај | рекоше | када | Самуиловим | у–очима | то | И–било–је–зло | |
| H4428 | | H5414 | H0559 | | H8050 | | H1697 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָֽה׃ | אֶל־ | שְׁמוּאֵ֖ל | וַיִּתְפַּלֵּ֥ל | לְשָׁפְטֵ֖נוּ | |
| (одељак) | Господу | ка | Самуило | и–помолио–се | да–нам–суди | |
| | H3068 | H0413 | H8050 | H6419 | H8199 | |

Ali Samuilu ne bi po volji što rekoše: Daj nam cara da nam sudi. I Samuilo se pomoli Gospodu.

| | | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאמְר֣וּ | אֲשֶׁר־ | לְכֹ֣ל | הָעָ֗ם | בְּקֹ֣ול | שְׁמַ֣ע | שְׁמוּאֵל֮ | אֶל־ | יְהוָה֒ | וַיֹּ֤אמֶר | |
| говоре | што | у–свему | народа | глас | послушај | Самуилу | ка | Господ | И–рекао–је | |
| H0559 | | H3605 | | | | H8050 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶֽם׃ | מִמְלֹךְ֙ | מָאֲס֣וּ | אֹתִ֔י | כִּי־ | מָאֲס֖וּ | אֹתְךָ֑ | לֹ֣א | כִּ֤י | אֵלֶ֙יךָ֙ |
| над–њима | да–не–царујем | одбацише | мене | него | одбацише | тебе | не | јер | теби |
| | | | H0853 | | | H0853 | H3808 | | H0413 |

A Gospod reče Samuilu: Poslušaj glas narodni u svemu što ti govore; jer ne odbaciše tebe nego mene odbaciše da ne carujem nad njima.

8

כְּכֹל־ הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־ עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־
Као-сва дела која чинише од-дана када-сам-их-извео из-Мисира па-до
H3605 H4639 H0834 H6213 H3117 H5927 H4714 H5704

הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־
овога дана и-оставили-су-ме и-служили-су боговима другим тако они чине и
H2088 H3117 H5800 H5647 H0430 H0312 H3651 H1992 H6213 H1571

לָךְ׃
теби

Kako činiše od onog dana kad ih izvedoh iz Misira do danas, i ostaviše me i služiše drugim bogovima, po svim tim delima čine i tebi.

9

לָהֶם וְהַגֵּד תָּעִיד בָּהֶם הָעֵד כִּי־ אַךְ בְּקוֹלָם שְׁמַע וְעַתָּה
им и-објави им посведочи сведочећи свакако али глас-њихов послушај А-сада
H5046 H5749 H0389 H8085 H6258

ס מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃
(одељак) права цара који ће-царовати над-њима
H4941 H4428

Zato sada poslušaj glas njihov; ali im dobro zasvedoči i kaži način kojim će car carovati nad njima.

10

הַשֹּׁאֲלִים הָעָם אֶל־ יְהוָה דִּבְרֵי כָּל־ אֵת שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
који-је-тражио народу ка Господње речи све — Самуило И-рекао-је
H7592 H0413 H3068 H1697 H3605 H0853 H8050 H0559

ס מֶלֶךְ׃ מֵאִתּוֹ
(одељак) цара од-њега
H4428 H0854

I kaza Samuilo sve reči Gospodnje narodu koji iskaše od njega cara;

11

אֵת־ עֲלֵיכֶם יִמְלֹךְ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ מִשְׁפַּט יִהְיֶה זֶה וַיֹּאמֶר
— над-вама ће-царовати који царево право ће-бити ово И-рекао-је
H0853 H4428 H4941 H1961 H2088 H0559

וְרָצוּ וּבְפָרָשָׁיו בְּמֶרְכַּבְתּוֹ לוֹ וְשָׂם יִקַּח בְּנֵיכֶם
и-трчаће и-међу-коњанике-своје на-кола-своја себи и-поставиће узеће синове-ваше
H7323 H4818 H3947

לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃
пред колима-његовим
H6440 H4818

i reče: Ovo će biti način kojim će car carovati nad vama: sinove vaše uzimaće i metati ih na kola svoja i među konjike svoje, i oni će trčati pred kolima njegovim;

12

חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי אַלָּפִים שָׂרֵי לוֹ וְלָשׂוּם
педесетинама и-заповеднике-над хиљадама заповеднике-над себи И-да-постави
H2572 H8269 H0505 H8269 H3807

מִלְחַמְתּוֹ כְּלֵי־ וְלַעֲשׂוֹת קְצִירוֹ וְלִקְצֹר חֲרִישׁוֹ וְלַחֲרֹשׁ
ратно-његово оружје и-да-праве жетву-његову и-да-жању орање-његово и-да-ору
H4421 H3627 H6213 H7105 H7114 H2758 H2790

וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃
и-опрему за-кола-његова
H3627 H7393

i postaviće ih da su mu hiljadnici i pedesetnici, i da mu oru njive i žnju letinu, i da mu grade ratne sprave i šta treba za kola njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | בְּנוֹתֵיכֶם | יִקַּח | לְרַקָּחוֹת | וּלְטַבָּחוֹת | וּלְאֹפוֹת׃ | | 13 |
| И | кћери–ваше | узеће | за–мириснице | и–за–куварице | и–за–пекарице | | |
| H0853 | H1323 | H3947 | H7548 | H2879 | H0644 | | |

Uzimaće i kćeri vaše da mu grade mirisne masti i da mu budu kuvarice i hlebarice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | שְׂדוֹתֵיכֶם | וְאֶת־ | כַּרְמֵיכֶם | וְזֵיתֵיכֶם | הַטּוֹבִים | יִקַּח | וְנָתַן | 14 |
| И | њиве–ваше | и | виограде–ваше | и–маслинике–ваше | најбоље | узеће | и–даће | |
| H0853 | | H0853 | H3754 | H2132 | | H3947 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| לַעֲבָדָיו׃ | |
| слугама–својим | |
| H5650 | |

I njive vaše i vinograde vaše i maslinike vaše najbolje uzimaće i razdavati slugama svojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזַרְעֵיכֶם | וְכַרְמֵיכֶם | יַעְשֵׂר | וְנָתַן | לְסָרִיסָיו | וְלַעֲבָדָיו׃ | 15 |
| И–усеве–ваше | и–виограде–ваше | десетковаће | и–даће | дворанима–својим | и–слугама–својим | |
| H2233 | H3754 | H6237 | H5414 | H5631 | H5650 | |

Uzimaće desetak od useva vaših i od vinograda vaših, i davaće dvoranima svojim i slugama svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַטּוֹבִים | בַּחוּרֵיכֶם | וְאֶת־ | שִׁפְחוֹתֵיכֶם | וְאֶת־ | עַבְדֵיכֶם | וְאֶת־ | 16 |
| и | најбоље | младиће–ваше | и | слушкиње–ваше | и | слуге–ваше | И | |
| H0853 | | H0970 | H0853 | H8198 | H0853 | H5650 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִמְלַאכְתּוֹ׃ | וְעָשָׂה | יִקַּח | חֲמֹרֵיכֶם | |
| за–посао–свој | и–употребиће | узеће | магарце–ваше | |
| H4399 | | H3947 | H2543 | |

I sluge vaše i sluškinje vaše i mladiće vaše najlepše i magarce vaše uzimaće, i obrtati na svoje poslove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאנְכֶם | יַעְשֹׂר | וְאַתֶּם | תִּהְיוּ־ | לוֹ | לַעֲבָדִים׃ | 17 |
| Стада–ваша | десетковаће | и–ви | биће те | му | за–робове | |
| H6629 | H6237 | | H1961 | | H5650 | |

Stada će vaša desetkovati i vi ćete mu biti robovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | לָכֶם | בְּחַרְתֶּם | אֲשֶׁר | מַלְכְּכֶם | מִלִּפְנֵי | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְזַעַקְתֶּם | 18 |
| али–неће | себи | сте–изабрали | кога | цара–вашег | од | онај | у–дан | И–вапићете | |
| H3808 | | H0977 | | H4428 | H6440 | H1931 | H3117 | H2199 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | בַּיּוֹם | אֶתְכֶם | יְהוָה | יַעֲנֶה |
| онај | у–дан | вас | Господ | услишити |
| H1931 | H3117 | H0853 | H3068 | |

Pa ćete onda vikati, radi cara svog, kog izabraste sebi; ali vas Gospod neće onda uslišiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | כִּי | לֹא | וַיֹּאמְרוּ | שְׁמוּאֵל | בְּקוֹל | לִשְׁמֹעַ | הָעָם | וַיְמָאֲנוּ | 19 |
| свакако | него | не | и–рекоше | Самуилов | глас | да–послуша | народ | Али–одбили–су | |
| | | H3808 | H0559 | H8050 | | H8085 | | H3985 | |

| | | |
|---|---|---|
| עָלֵינוּ׃ | יְהִיֶה | מֶלֶךְ |
| над–нама | нека–буде | цар |
| | H1961 | H4428 |

Ali narod ne hte poslušati reči Samuilove, i rekoše: Ne, nego car neka bude nad nama,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנֵינוּ | וְיָצָא | מַלְכֵּנוּ | וּשְׁפָטָנוּ | הַגּוֹיִם | כְּכָל־ | אֲנַחְנוּ | גַּם־ | וְהָיִינוּ | | 20 |
| пред–нама | и–излазиће | цар–наш | и–судиће–нам | народи | као–сви | ми | и | И–биће‌мо | | |
| H6440 | H3318 | H4428 | H8199 | | H3605 | H0587 | H1571 | H1961 | | |
| | | | | | | מִלְחַמֹתֵנוּ׃ | אֶת־ | וְנִלְחַם | | |
| | | | | | | ратове–наше | — | и–водиће | | |
| | | | | | | H4421 | H0853 | | | |

da budemo i mi kao svi narodi; i neka nam sudi car naš i ide pred nama i vodi naše ratove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | בְּאָזְנֵי | וַיְדַבְּרֵם | הָעָם | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֵת | שְׁמוּאֵל | וַיִּשְׁמַע | 21 |
| (одељак) | Господње | на–уши | и–казао–их–је | народа | речи | све | — | Самуило | И–чуо–је | |
| | H3068 | H0241 | H1696 | | H1697 | H3605 | H0853 | H8050 | H8085 | |

A Samuilo čuvši sve reči narodne, kaza ih Gospodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | לָהֶם | וְהַמְלֵכְתָּ | בְּקוֹלָם | שְׁמַע | שְׁמוּאֵל | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | | 22 |
| цара | за–њих | и–постави–им | глас–њихов | послушај | Самуилу | ка | Господ | И–рекао–је | | |
| H4428 | | | | H8085 | H8050 | H0413 | H3068 | H0559 | | |
| פ | לְעִירוֹ׃ | אִישׁ | לְכוּ | יִשְׂרָאֵל | אַנְשֵׁי | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | | |
| (одељак) | у–град–свој | сваки | идите | Израеловим | људима | ка | Самуило | И–рекао–је | | |
| | | H0376 | H3212 | H3478 | H0376 | H0413 | H8050 | H0559 | | |

A Gospod reče Samuilu: Poslušaj glas njihov, i postavi im cara. I Samuilo reče Izrailjcima: Idite svaki u svoj grad.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | אֲבִיאֵל | בֶּן־ | קִישׁ | וּשְׁמוֹ | (מִבִּנְיָמִין) | [מִבֶּן־יְמִינִי] | אִישׁ | וַיְהִי־ | | 1 |
| син | Авилов | син | Кис | и–име–му | од–Венијамина | (Кетив) | човек | И–био–је | | |
| | H0022 | | H7027 | H8034 | H1144 | H1144 | H0376 | H1961 | | |
| חָיִל׃ | גִּבּוֹר | יְמִינִי | | אִישׁ | בֶּן־ | אֲפִיחַ | בֶּן־ | בְּכוֹרַת | בֶּן־ | צְרוֹר |
| ратник | храбар | Венијаминовог | | човека | син | Афијин | син | Вехоратов | син | Сероров |
| H2428 | H1368 | | | H0376 | | H0647 | | H1064 | | |

A beše jedan čovek od plemena Venijaminovog, kome ime beše Kis, sin Avila, sina Serora, sina Vehorata, sina Afije, sina jednog čoveka od plemena Venijaminovog, hrabar junak.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וְאֵין | טוֹב | בָּחוּר | שָׁאוּל | וּשְׁמוֹ | בֵּן | הָיָה | וְלוֹ־ | | 2 |
| човека | и–није–било | и–леп | млад | Саул | и–име–му | син | био–је | И–њему | | |
| H0376 | H0369 | | H0970 | H7586 | H8034 | | H1961 | | | |
| הָעָם׃ | מִכֹּל־ | גָּבְהָה | וְלַמַּעְלָה | מִשִּׁכְמוֹ | מִמֶּנּוּ | טוֹב | יִשְׂרָאֵל | מִבְּנֵי | | |
| народа | од–свег | виши | навише | од–рамена | од–њега | лепшег | Израеловим | међу–синовима | | |
| | H3605 | H1364 | H4605 | H7926 | | | H3478 | | | |

On imaše sina po imenu Saula, koji beše mlad i lep da ne beše lepšeg od njega među sinovima Izrailjevim, a glavom beše viši od svega naroda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | אֶל־ | קִישׁ | וַיֹּאמֶר | שָׁאוּל | אֲבִי | לְקִישׁ | הָאֲתֹנוֹת | וַתֹּאבַדְנָה | | 3 |
| Саулу | ка | Кис | и–рекао–је | Сауловог | оца | Кисове | магарице | И–изгубиле–су–се | | |
| H7586 | H0413 | H7027 | H0559 | H7586 | H0001 | H7027 | H0860 | H0006 | | |
| בַּקֵּשׁ | לֵךְ | וְקוּם | מֵהַנְּעָרִים | אַחַד | אֶת־ | אִתְּךָ | נָא | קַח־ | בְּנוֹ | |
| тражи | иди | и–устани | од–момака | једног | — | са–собом | молим–те | узми | сину–свом | |
| H1245 | H3212 | | H5288 | H0259 | H0853 | H0854 | H4994 | H3947 | | |
| | | | | | | | | הָאֲתֹנֹת׃ | אֶת־ | |
| | | | | | | | | магарице | — | |
| | | | | | | | | H0860 | H0853 | |

A Kisu, ocu Saulovom nestaše magarice, pa reče Kis Saulu sinu svom: Uzmi sa sobom jednog momka, pa ustani i idi te traži magarice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצְאוּ | וְלֹא | שָׁלְשָׁה | בְּאֶרֶץ־ | וַיַּעֲבֹר | אֶפְרַיִם | בְּהַר־ | וַיַּעֲבֹר | 4 |
| нађоше | али–не | Салишу | кроз–земљу | и–прошао–је | Јефремову | кроз–гору | И–прошао–је | |
| H4672 | H3808 | H8031 | H0776 | | H0669 | H2022 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינִי | בְּאֶרֶץ־ | וַיַּעֲבֹר | וְאֵין | שַׁעֲלִים | בְּאֶרֶץ־ | וַיַּעַבְרוּ | |
| Венијаминову | кроз–земљу | и–прошао–је | али–ништа | Саалим | кроз–земљу | и–прошли–су | |
| | H0776 | | H0369 | H8171 | H0776 | | |

| | |
|---|---|
| מָצָאוּ׃ | וְלֹא |
| нађоше | али–не |
| H4672 | H3808 |

I on prođe goru Jefremovu, i prođe zemlju salisku; ali ne nađoše; pa prođoše i zemlju salimsku, i ne beše ih; pa prođoše i zemlju Venijaminovu, i ne nađoše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָה | עִמּוֹ | אֲשֶׁר־ | לְנַעֲרוֹ | אָמַר | וְשָׁאוּל | צוּף | בְּאֶרֶץ | בָּאוּ | הֵמָּה | 5 |
| хајде | са–њим | који–је | момку–свом | рече | и–Саул | Суф | у–земљу | дођоше | Они | |
| H3212 | | | H5288 | H0559 | H7586 | H6689 | H0776 | H0935 | H1992 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ׃ | וְדָאַג | הָאֲתֹנֹת | מִן־ | אָבִי | יֶחְדָּל | פֶּן־ | וְנָשׁוּבָה | |
| за–нас | и–забринуо–се | магарица | од | отац–мој | престао | да–се–не–би | да–се–вратимо | |
| | H1672 | H0860 | | H0001 | H2308 | H6435 | H7725 | |

А кад дођоше у земљу сufsку, рече Саул момку свом који беше с њим: Хајде да се вратимо, да се не би отац окanio магарица i забринuo se за нас.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִכְבָּד | וְהָאִישׁ | הַזֹּאת | בָּעִיר | אֱלֹהִים | אִישׁ־ | נָא | הִנֵּה־ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | 6 |
| је–угледан | и–тај–човек | овом | у–граду | Божји | човек | молим–те | ево | му | И–рекао–је | |
| H3513 | H0376 | H2063 | | H0430 | H0376 | H4994 | H2009 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַגִּיד | אוּלַי | שָׁם | נֵלְכָה | עַתָּה | יָבוֹא | בּוֹא | יִדְבָּר | אֲשֶׁר־ | כֹּל |
| ће–нам–казати | можда | тамо | хајдемо | сада | се–обистини | сигурно | каже | што | све |
| H5046 | H0194 | H8033 | H3212 | H6258 | H0935 | H0935 | H1696 | | H3605 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | הָלַכְנוּ | אֲשֶׁר־ | דַּרְכֵּנוּ | אֶת־ | לָנוּ |
| на–њега | смо–кренули | којим | пут–наш | — | нам |
| | H1980 | | H1870 | H0853 | |

А он му рече: Evo, у овом gradu има човек Божји, kog veoma poštuju; šta god kaže sve se zbiva; hajdemo k njemu, može biti da će nas uputiti kuda bismo išli.

| | | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לָאִישׁ | נָבִיא | וּמַה־ | נֵלֵךְ | וְהִנֵּה | לְנַעֲרוֹ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | | |
| јер | том–човеку | ћемо–донети | а–шта | идемо | али–ево | момку–свом | Саул | И–рекао–је | | |
| | H0376 | H0935 | H4100 | H3212 | H2009 | H5288 | H7586 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה | הָאֱלֹהִים | לְאִישׁ | לְהָבִיא | אֵין־ | וּתְשׁוּרָה | מִכֵּלֵינוּ | אָזַל | הַלֶּחֶם |
| шта | Божјем | човеку | да–донесемо | нема | и–дара | из–торби–наших | је–нестао | хлеб |
| H4100 | H0430 | H0376 | H0935 | H0369 | H8670 | H3627 | H0235 | H3899 |

| |
|---|
| אִתָּנוּ׃ |
| имамо |
| H0854 |

А Саул рече момку свом: Хајде да идемо; али шта ћемо одneti човеку? Јер нам је хлеба nestalo u torbama, a dar nemamo da odnesemo čoveku Božijem. Šta imamo?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֶבַע | בְּיָדִי | נִמְצָא | הִנֵּה | וַיֹּאמֶר | שָׁאוּל | אֶת־ | לַעֲנוֹת | הַנַּעַר | וַיֹּסֶף | 8 |
| четвртина | у–руци–мојој | налази–се | ево | и–рече | Саулу | — | одговори | момак | И–опет | |
| H7253 | H3027 | H4672 | H2009 | H0559 | H7586 | H0853 | | H5288 | H3254 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּרְכֵּנוּ׃ | אֶת־ | לָנוּ | וְהִגִּיד | הָאֱלֹהִים | לְאִישׁ | וְנָתַתִּי | כֶּסֶף | שֶׁקֶל |
| пут–наш | — | нам | и–казаће | Божјем | човеку | и–даћу | сребра | шекела |
| H1870 | H0853 | | H5046 | H0430 | H0376 | H5414 | H3701 | H8255 |

A momak opet odgovarajući reče Saulu: Eto u mene četvrt sikla srebra; to da dam čoveku Božijem da nas uputi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכוּ | אֱלֹהִים | לִדְרוֹשׁ | בְּלֶכְתּוֹ | הָאִישׁ | אָמַר | כֹּה־ | בְּיִשְׂרָאֵל | וְלִפָנִים | 9 |
| хајде | Бога | да–пита | кад–је–ишао | човек | је–говорио | овако | у–Израелу | Раније | |
| H3212 | H0430 | H1875 | H3212 | H0376 | H0559 | H3541 | H3478 | H6440 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרֹאֶה׃ | לְפָנִים | יִקָּרֵא | הַיּוֹם | לַנָּבִיא | כִּי | הָרֹאֶה | עַד־ | וְנֵלְכָה |
| видилац | раније | се–звао | данас | пророком | јер | видиоца | до | да–идемо |
| | H6440 | H7121 | H3117 | H5030 | | | H5704 | H3212 |

А у staro vreme ko bi išao da pita Boga govoraše: Hajde da idemo k videocu. Jer ko se sada zove prorok u staro se vreme zvaše videlac.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיֵּלְכוּ | נֵלְכָה | וְלֵכָה | דְּבָרֶךָ | טוֹב | לְנַעֲרוֹ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 10 |
| ка | И–отишли–су | идемо | хајде | је–реч–твоја | добро | момку–свом | Саул | И–рекао–је | |
| H0413 | H3212 | H3212 | H3212 | H1697 | | H5288 | H7586 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | אִישׁ | שָׁם | אֲשֶׁר־ | הָעִיר |
| Божји | човек | био | где–је | граду |
| H0430 | H0376 | H8033 | | |

I Saul reče momku svom: Dobro veliš; hajde da idemo. I pođoše u grad gde beše čovek Božji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹצְאוֹת | נְעָרוֹת | מָצְאוּ | וְהֵמָּה | הָעִיר | בְּמַעֲלֵה | עֹלִים | הֵמָּה | | 11 |
| које–су–излазиле | девојке | сретоше | и–они | градско | уз–брдо | су–се–пењали | Они | | |
| H3318 | H5291 | H4672 | H1992 | | H4608 | H5927 | H1992 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרֹאֶה׃ | בָּזֶה | הֲיֵשׁ | לָהֶן | וַיֹּאמְרוּ | מַיִם | לִשְׁאֹב |
| видилац | овде | има–ли | им | и–рекоше | воду | да–захвате |
| | H2088 | H3426 | | H0559 | H4325 | H7579 |

I kad iđahu uz brdo gradsko, sretoše devojke koje izlažahu da zahvataju vodu, pa im rekoše: Je li tu videlac?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | כִּי | עַתָּה | וּמַהֵר | לְפָנֶיךָ | הִנֵּה | יֵשׁ | וַתֹּאמֶרְנָה | אוֹתָם | וַתַּעֲנֶינָה | 12 |
| данас | јер | сада | пожури | пред–тобом | ево | има | и–рекле | им | И–одговориле–су | |
| H3117 | | H6258 | | H6440 | H2009 | H3426 | H0559 | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבָּמָה׃ | לָעָם | הַיּוֹם | זֶבַח | כִּי | לָעִיר | בָּא |
| на–узвишици | за–народ | је–данас | жртва | јер | у–град | је–дошао |
| H1116 | | H3117 | H2077 | | | H0935 |

A one odgovarajući rekoše: Jeste, eto pred tobom; pohitaj, jer je danas došao u grad, jer danas narod ima žrtvu na gori.

13 כְּבֹאֲכֶם֙ עִ֣ירָה֔ וְתִמְצְאֻ֖ן אֹת֑וֹ בְּטֶ֣רֶם֙ יַעֲלֶ֣ה הַבָּמָ֔תָה כִּ֣י לֹ֤א יֹאכַל֙ הָעָ֔ם עַד־בֹּא֖וֹ כִּ֣י ה֣וּא יְבָרֵ֣ךְ הַזֶּ֑בַח וְאַחֲרֵי־כֵ֥ן יֹאכְל֖וּ הַקְּרֻאִ֑ים וְעַתָּ֗ה עֲל֛וּ כִּֽי־כְעֵ֥ת תִּמְצְאֻ֖ן אֹתֽוֹ׃

Kako uđete u grad, naći ćete ga pre nego pođe na goru da jede; jer narod neće jesti dokle on ne dođe, jer on treba da blagoslovi žrtvu, pa onda će zvanice jesti; zato idite, jer ćete ga sada naći.

14 וַיַּעֲל֖וּ הָעִ֑ירָה הֵ֣מָּה בָאִ֗ים בְּתוֹךְ֙ הָעִ֔יר וְהִנֵּה־שְׁמוּאֵ֥ל יֹצֵ֖א לִקְרָאתָ֑ם לַעֲלוֹת֙ הַבָּמָֽה׃ ס

I otidoše u grad; a kad dođoše usred grada, gle Samuilo polazeći na goru srete ih.

15 וַֽיהוָ֗ה גָּלָ֤ה אֹזֶן֙ שְׁמוּאֵ֔ל יוֹם֙ אֶחָ֣ד לִפְנֵ֔י בּ֖וֹא שָׁא֣וּל לֵאמֹֽר׃

A Gospod beše objavio Samuilu dan pre nego dođe Saul, rekavši:

16 כָּעֵ֣ת מָחָ֗ר וּמְשַׁחְתִּ֤ךָ לְנָגִיד֙ עַל־עַמִּ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְהוֹשִׁ֣יעַ אֶת־עַמִּ֔י מִיַּ֖ד פְּלִשְׁתִּ֑ים כִּֽי־רָאִ֤יתִי אֶת־עַמִּי֙ כִּֽי־בָ֣אָה צַעֲקָתֹ֔ו אֵלָֽי׃

Sutra u ovo doba poslaću k tebi jednog čoveka iz zemlje Venijaminove, njega pomaži da bude vođ narodu mom Izrailju, i on će izbaviti moj narod iz ruku filistejskih. Jer pogledah na narod svoj, jer vika njegova dođe do mene.

17 וּשְׁמוּאֵ֕ל רָאָ֥ה אֶת־שָׁא֖וּל וַיהוָ֣ה עָנָ֑הוּ הִנֵּ֣ה הָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֖רְתִּי אֵלֶ֑יךָ זֶ֥ה יַעְצֹ֖ר בְּעַמִּֽי׃

I kad Samuilo ugleda Saula, reče mu Gospod: Eto čoveka za kog ti rekoh; taj će vladati mojim narodom.

18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי
И-пришао-је Саул — Самуилу усред капије и-рекао-је кажи молим-те ми
H5066 H7586 H0853 H8050 H8432 H8179 H0559 H5046 H4994

אֵי־זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃
где је кућа видиоца
H0335 H2088 H1004 H7200

I Saul pristupi k Samuilu na vratima, i reče: Kaži mi, gde je kuća videočeva?

19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי
И-одговорио-је Самуило — Саулу и-рекао ја сам-видилац изађи преда-мном
H7200 H6440

וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַּבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
и-јешћете са-мном данас и-отпустићу-те ујутру и-све што ти-је-на-срцу
H0398 H3117 H7971 H1242 H3605 H0834 H3824

אַגִּיד לָךְ׃ וְלָאֲתֹנֹת הָאֹבְדוֹת שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־
казаћу ти А-за-магарице изгубљене твоје пре-три дана не — брини
H5046 H0853 H0408 H3117 H7969 H3117 H0006 H0860

לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי כָל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ
срцем-својим за-њих јер нађене-су и-коме сва жеља Израелова зар-не теби
H3824 H3808 H3478 H2530 H4672 H4310 H3605 H2532 H3478 H3808

וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ ס
и-свем дому оца-твог (одељак)
H3605 H1004 H0001

A za magarice, kojih ti je nestalo pre tri dana, ne brini se; jer su se našle. I čije će biti sve što je najbolje u Izrailju? Eda li ne tvoje i svega doma oca tvog?

21 וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטַנֵּי שִׁבְטֵי
И-одговорио-је Саул и-рекао зар-нисам Венијаминовац ја од-најмањих племена
H7586 H0559 H3808 H1145 H0595 H6996 H7626

יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכֹּל־מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן
Израелових и-породица-моја најмања од-свих породица племена Венијаминовог
H3478 H4940 H6810 H3605 H4940 H7626 H1144

וְלָמָּה דִבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ ס
и-зашто ми-говориш мени такву реч (одељак)
H4100 H1696 H0413 H1697 H2088

A Saul odgovori i reče: Nisam li od plemena Venijaminovog, najmanjeg plemena Izrailjevog, i dom moj najmanji između svih domova plemena Venijaminovog? Što mi dakle govoriš tako?

22

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל וְאֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם וַיַּשְׁכִּתָה
И-узео-је Самуило — Саула и момка-његовог и-увео-их-је у-одају
H3947 H8050 H0853 H7586 H0853 H5288 H0935 H3957

אִישׁ׃ כִּשְׁלֹשִׁים וְהֵמָּה הַקְּרוּאִים בְּרֹאשׁ מָקוֹם לָהֶם וַיִּתֵּן
људи око-тридесет а-њих-је-било узваника на-челу место њима и-дао-им-је
H0376 H7970 H1992 H7121 H4725 H5414

A Samuilo uze Saula i njegovog momka, i odvede ih u sobu, i posadi ih u začelje među zvanicama kojih beše do trideset ljudi.

23

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי אֲשֶׁר לָךְ
И-рекао-је Самуило кувару донеси — порцију који сам-ти-дао за-коју теби
H0559 H8050 H2876 H5414 H4490 H0853 H5414 H0834 H5414 H0834 H1768

עִמָּךְ׃ אָתָּה שִׂים אֵלַיִךְ אָמַרְתִּי
код-себе је стави теби сам-ти-рекао
H0853 H7760 H0413 H0559

I Samuilo reče kuvaru: Donesi deo koji ti dadoh i za koji ti rekoh: Ostavi ga kod sebe.

24

וַיֵּרֶם הַטַּבָּח וְהָעֶלְיָה וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
И-подигао-је кувар бут — Саула и-ставио пред и-оно-што-је-на-њему и-рекао
H0559 H2876 H7785 H0853 H7586 H6440

לְךָ שָׁמוּר־ לַמּוֹעֵד כִּי אֻכַל לְפָנֶיךָ שִׂים־ הַנִּשְׁאָר הִנֵּה
теби сачувано за-одређено-време јер једи пред-себе стави што-је-остављено ево
H8104 H4150 H3588 H0398 H6440 H7760 H7604 H2009

הָהֻוא׃ בַּיּוֹם שְׁמוּאֵל עִם־ שָׁאוּל וַיֹּאכַל קָרָאתִי וְהָעָם לֵאמֹר
тај у-дан Самуилом са Саул И-јео-је сам-позвао народ рекавши
H1931 H3117 H8050 H0854 H7586 H0398 H7121 H5971 H0559

Tada donese kuvar pleće i šta beše na njemu; a Samuilo ga metnu pred Saula, i reče: Evo šta je ostalo, uzmi preda se, te jedi, jer je sačuvano pre za tebe, kad rekoh: Pozvao sam narod. Tako jede Saul sa Samuilom onaj dan.

25

הַגָּג׃ עַל־ עִם־ שָׁאוּל וַיְדַבֵּר הָעִיר מִן־הַבָּמָה וַיֵּרְדוּ
крову на Саулом са и-разговарао-је у-град са-узвишице И-сишли-су
H1406 H5921 H0854 H7586 H1696 H5892 H1116 H3381

Potom siđoše s gore u grad, i Samuilo se razgovara sa Saulom na krovu.

26

וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל
И-уранили-су и-било-је зора кад-је-свануло и-позвао-је Самуило ка Саулу
H7925 H1961 H7837 H5927 H7121 H8050 H0413 H7586

הַגָּג׀ )הַגָּגָה( וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
на-кров (Кетив) И-устао-је Саул и-изашли-су обојица
H1406 H1406 H7586 H3318 H8147

וְשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃ הוּא
и-Самуило напоље он
H8050 H2351 H1931

A ujutru uraniše, i kad svitaše, zovnu Samuilo Saula na krov, i reče mu: Digni se, da te otpustim. I kad se diže Saul, iziđoše obojica, on i Samuilo.

27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר
Они су-силазили до-краја града а-Самуило рече ка Саулу реци момку
H1992 H3381 H7097 H8050 H0559 H0413 H7586 H0559 H5288

וְיַעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וַאֲשַׁמִּיעֲךָ אֶת־דְּבַר
нека-прође а-ти стани сада да-ти-објавим — реч
H6440 H5975 H3117 H8085 H0853 H1697

אֱלֹהִים׃ פ
Божју (одељак)
H0430

I kad dođoše na kraj grada, reče Samuilo Saulu: Reci momku neka ide napred (i on prođe napred), a ti stani malo da ti javim reč Božiju.

## Chapter 10

1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ
И-узео-је Самуило — бочицу уља и-излио на главу-његову и-пољубио-га-је
H3947 H8050 H0853 H6378 H8081 H3332 H7218 H5921

וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִי־מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃
и-рекао зар-не јер помазао-те-је Господ над наследством-својим за-вођу
H0559 H3808 H4886 H3068 H5921 H5159 H5057

Tada Samuilo uze uljanicu, i izli mu ulje na glavu, pa ga poljubi, i reče mu: Eto, nije li te pomazao Gospod nad nasledstvom svojim da mu budeš vođ?

2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־קִבְרַת רָחֵל
Кад-пођеш данас од-мене срести-ћеш два човека код гроба Рахиљиног
H3212 H3117 H5978 H4672 H8147 H0376 H6900 H7354

בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח נִמְצְאִים אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ־הֶ֣ן אֲשֶׁר
на-граници Венијаминовој у-Селцаху теби и-реће-ће-ти нашле-су-се магарице које
H1366 H1144 H6766 H0413 H0559 H4672 H0860

הָאֲתֹנוֹת וְהִנֵּה אָבִיךָ שָׁטַשׁ לְבַקֵּשׁ וְדִבְרֵי אֶת־ הָאֲתֹנוֹת
си-отишао да-тражиш и-ево оставио-је отац-твој — бригу о-магарицама
H1980 H1245 H2009 H5203 H0001 H0853 H1697 H0860

וְדָאֲגִ לָכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃
и-забринуо-се за-вас говорећи шта да-учиним за-сина-свог
H1672 H0559 H4100

Kad otideš danas od mene, naći ćeš dva čoveka kod groba Rahiljinog u kraju Venijaminovom u Selsi, koji će ti reći: Našle su se magarice, koje si pošao da tražiš, i evo otac tvoj ne mareći za magarice zabrinuo se za vas govoreći: Šta ću činiti poradi sina svog?

3 וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם
И-продужићеш одатле даље и-доћи-ћеш до храста Таворског и-срешће-те тамо
H2498 H8033 H1973 H0935 H5704 H0436 H8396 H4672 H8033

שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־בֵּית־אֵל הָאֱלֹהִים אֶחָד אֶל־ נֹשְׂאִים גְּדָיִים וְאֶחָד
три човека који-иду ка Богу у-Ветиљ један носи јарета и-други
H7969 H0376 H5927 H0413 H1008 H0430 H0259 H5375 H1423 H0259

נֹשֵׂא נֵבֶל־ יַיִן׃ וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא
носи мех вина и-трећи носи три хлеба хлеба носи
H5375 H5035 H3196 H0259 H5375 H7969 H3603 H3899 H0259 H5375

I otišavši odande dalje kad dođeš u ravnicu tavorsku, srešće te onde tri čoveka idući k Bogu u Vetilj, noseći jedan tri jareta, a drugi noseći tri hleba, a treći noseći mešinu vina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וְשָׁאֲלוּ | לְךָ | לִשְׁלוֹם | וְנָתְנוּ | לְךָ | שְׁתֵּי־ | לֶחֶם | וְלָקַחְתָּ | מִיָּדָם׃ |
| | И–поздравиће | те | мирно | и–даће | ти | два | хлеба | и–примићеш | из–руке–њихове |
| | H7592 | | H7965 | H5414 | | H8147 | H3899 | H3947 | H3027 |

Pa će te upitati za zdravlje, i daće ti dva hleba, koje primi iz ruku njihovih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | אַחַר | כֵּן | תָּבוֹא | גִּבְעַת | הָאֱלֹהִים | אֲשֶׁר־ | שָׁם | נְצִבֵי | פְּלִשְׁתִּים | וְיִהְיֶ |
| | После | тога | доћи–ћеш | у–Гивеју | Божју | где–је | тамо | посада | филистејска | и–биће |
| | | | H0935 | H1389 | H0430 | | H8033 | H5333 | H6430 | H1961 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהַבָּמָה | יֹרְדִים | נְבִיאִים | חֶבֶל | וּפָנַעְתָּ | הָעִיר | שָׁם | כְּבֹאֲךָ | |
| са–узвишице | који–силазе | пророка | скупину | срести–ћеш | у–град | тамо | кад–уђеш | |
| H1116 | H3381 | H5030 | | H6293 | | H8033 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתְנַבְּאִים׃ | וְהֵמָּה | וְכִנּוֹר | וְחָלִיל | וְתֹף | נֵבֶל | וְלִפְנֵיהֶם |
| пророкују | и–они | и–гусле | и–фрула | и–бубањ | харфа | а–испред–њих |
| H5012 | H1992 | H3658 | H2485 | H8596 | | H6440 |

Potom ćeš doći na hum Božji, gde je straža filistejska, i kad uđeš u grad, srešće te gomila proroka silazeći s gore, a pred njima psaltiri i bubnji i svirale i gusle; i oni će prorokovati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְנֶהְפַּכְתָּ | עִמָּם | וְהִתְנַבֵּיתָ | יְהוָה | רוּחַ | עָלֶיךָ | וְצָלְחָה |
| | и–преобратићеш–се | са–њима | и–пророковаћеш | Господњи | Дух | на–тебе | И–сићи–ће |
| | H2015 | | H5012 | H3068 | H7307 | | |

| | |
|---|---|
| אַחֵר׃ | לְאִישׁ |
| човека | у–другог |
| H0312 | H0376 |

I sići će na te duh Gospodnji, te ćeš prorokovati s njima, i postaćeš drugi čovek.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וְהָיָה | כִּי | תבאינה[ | תָּבֹאנָה)( | הָאֹתוֹת | הָאֵלֶּה | עֲשֵׂה | לָךְ | אֲשֶׁר | תִּמְצָא |
| | И–биће | када | (Кетив) | дођу | знаци | ови | чини | теби | шта | ти–рука |
| | H1961 | | H0935 | H0935 | H0226 | H0428 | | | | H4672 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | הָאֱלֹהִים | כִּי | יָדֶךָ |
| је–са–тобом | Бог | јер | нађе |
| | H0430 | | H3027 |

I kad ti dođu ti znaci, čini šta ti dođe na ruku, jer je Bog s tobom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | לְהַעֲלוֹת | אֵלֶיךָ | יָרֵד | אָנֹכִי | וְהִנֵּה | הַגִּלְגָּל | לְפָנַי | וְיָרַדְתָּ | |
| | да–принесем | к–теби | ћу–сићи | ја | и–ево | у–Гилгал | преда–мном | И–сићи–ћеш | |
| | H5927 | H0413 | H3381 | H0595 | H2009 | H1537 | H6440 | H3381 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בוֹאִי | עַד־ | תּוֹחֵל | יָמִים | שִׁבְעַת | שְׁלָמִים | זִבְחֵי | לִזְבֹּחַ | עֹלוֹת | |
| не–дођем | док | чекај | дана | седам | заједничке | жртве | да–принесем | жртве–паљенице | |
| H0935 | H5704 | H3176 | H3117 | H7651 | H8002 | H2077 | H2076 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשֶׂה׃ | אֲשֶׁר | אֵת | לְךָ | וְהוֹדַעְתִּי | אֵלֶיךָ |
| да–чиниш | шта | — | ти | и–објавићу | к–теби |
| | | H0853 | | H3045 | H0413 |

Potom ćeš otići pre mene u Galgal, i gle, ja ću doći k tebi da prinesem žrtve paljenice i da prinesem žrtve zahvalne. Sedam dana čekaj dokle dođem k tebi i kažem ti šta ćeš činiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיַּהֲפָךְ־ | שְׁמוּאֵל | מֵעִם | לָלֶכֶת | שְׁכְמוֹ | כְּהַפְנֹתָו | וְהָיָה | 9 |
| њему | и–променио–му–је | Самуила | од | да–оде | раме–своје | кад–је–окренуо | И–било–је | |
| | H2015 | H8050 | | H3212 | H7926 | H6437 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַהוּא׃ | בַּיּוֹם | הָאֵלֶּה | הָאֹתוֹת | כָּל־ | וַיָּבֹאוּ | אַחֵר | לֵב | אֱלֹהִים |
| (одељак) | тај | у–дан | ови | знаци | сви | и–испунили–су–се | друго | срце | Бог |
| | H1931 | H3117 | H0428 | H0226 | H3605 | H0935 | H0312 | | H0430 |

I kad se okrete da ide od Samuila, Bog mu dade drugo srce; i svi se oni znaci zbiše onaj dan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | וַתִּצְלַח | לִקְרָאתוֹ | נְבִאִים | חֶבֶל־ | וְהִנָּה | הַגִּבְעָתָה | שָׁם | וַיָּבֹאוּ | 10 |
| на–њега | и–сишао–је | у–сусрет–му | пророка | скупина | и–ево | у–Гивеју | тамо | И–дошли–су | |
| | H7122 | | H5030 | | H2009 | H1389 | H8033 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | וַיִּתְנַבֵּא | אֱלֹהִים | רוּחַ | |
| међу–њима | и–пророковао–је | Божји | Дух | |
| H8432 | H5012 | H0430 | H7307 | |

I kad dođoše na hum, gle, srete ga gomila proroka, i dođe na nj duh Božji, i prorokova među njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | וְהִנֵּה | וַיִּרְאֹו | שִׁלְשֹׁום | מֵאְתְמֹול | יְוֹדְעוֹ | כָּל־ | וַיְהִי | 11 |
| са | и–ево | и–видеше | одавно | раније | који–су–га–познавали | сви | И–било–је | |
| | H2009 | H7200 | H8032 | H0865 | H3045 | H3605 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | זֶה־ | מַה־ | רֵעֵהוּ | אֶל־ | אִישׁ | הָעָם | וַיֹּאמֶר | נָבָא | נְבִאִים |
| би | ово | шта | ближњему–свом | ка | свако | народ | и–рече | пророкује | пророцима |
| H1961 | H2088 | H4100 | H7453 | H0413 | H0376 | | H0559 | H5012 | H5030 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּנְּבִיאִים׃ | שָׁאוּל | הֲגַם | קִישׁ | לְבֶן־ |
| међу–пророцима | Саул | зар–је–и | Кисовим | са–сином |
| H5030 | H7586 | H1571 | H7027 | |

I kad ga videše, svi koji ga poznavahu od pre gde prorokuje s prorocima, rekoše jedan drugom: Šta to bi od sina Kisovog? Eda li je i Saul među prorocima?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמָשָׁל | הָיְתָה | כֵּן | עַל־ | אֲבִיהֶם | וּמִי | וַיֹּאמֶר | מִשָּׁם | אִישׁ | וַיַּעַן | 12 |
| пословица | постала | је | зато | им–је–отац | а–ко | и–рече | одатле | човек | И–одговори | |
| H4912 | H1961 | | | H0001 | H4310 | H0559 | H8033 | H0376 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּנְּבִיאִים׃ | שָׁאוּל | הֲגַם | |
| међу–пророцима | Саул | зар–је–и | |
| H5030 | H7586 | H1571 | |

A jedan odande odgovori i reče: Ko li im je otac? Otuda posta priča: Eda li je i Saul među prorocima?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַבָּמָה׃ | וַיָּבֹא | מֵהִתְנַבֹּות | וַיְכַל | 13 |
| на–узвишицу | и–дошао–је | са–пророковањем | И–завршио–је | |
| H1116 | H0935 | H5012 | H3615 | |

I prestavši prorokovati dođe na goru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | הֲלַכְתֶּם | אָן | נַעֲרוֹ | וְאֶל־ | אֵלָיו | שָׁאוּל | דֹּוד | וַיֹּאמֶר | 14 |
| и–рекао–је | сте–ишли | где | момку–његовом | и | њему | Саулов | стриц | И–рекао–је | |
| H0559 | H1980 | H0575 | H5288 | H0413 | H0413 | H7586 | H1730 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוּאֵל׃ | אֶל־ | וַנָּבֹוא | אַיִן | כִּי־ | וַנִּרְאֶה | הָאֲתֹנֹות | אֶת־ | לְבַקֵּשׁ |
| Самуилу | ка | и–отишли–смо | их–нема | да | и–видели–смо | магарице | — | да–тражимо |
| H8050 | H0413 | H0935 | H0369 | | H7200 | H0860 | H0853 | H1245 |

A stric Saulov reče njemu i momku njegovom: Kuda ste išli? A on odgovori: Da tražimo magarice; i kad videsmo da ih nigde nema, otidosmo k Samuilu.

15 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֗וּל הַגִּ֤ידָה־נָּא֙ לִ֣י מֶה־אָמַ֔ר דּ֖וֹד שָׁא֑וּל וַיֹּ֣אמֶר הִגִּ֤יד לָנוּ֙ כִּ֣י נִמְצְא֔וּ וַיַּגֶּד֙ הַנָּ֔ד וַיֹּ֖אמֶר אֶל־דּ֣וֹדוֹ֑ וְאֶת־דְּבַ֤ר הַמְּלוּכָה֙ לֹא־הִגִּ֣יד לוֹ֔ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֖ר שְׁמוּאֵֽל׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֣אמֶר | דּ֖וֹד | שָׁא֑וּל | הַגִּ֤ידָה־ | נָּא֙ | לִ֣י | מֶה־ | אָמַ֔ר | שְׁמוּאֵֽל׃ | | |
| И–рекао–је | стриц | Саулов | кажи | молим–те | ми | шта | вам–је–рекао | Самуило | | |
| H0559 | H1730 | H7586 | H5046 | H4994 | | H4100 | H0559 | H8050 | | |

A Stric Saulov reče: Kaži mi šta vam je rekao Samuilo?

16 וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֗וּל הַגִּ֤יד לָנוּ֙ כִּ֣י נִמְצְא֔וּ וַיַּגֶּד֙ הַנָּ֔ד וַיֹּ֖אמֶר אֶל־דּ֣וֹדוֹ֑ וְאֶת־דְּבַ֤ר הַמְּלוּכָה֙ לֹא־הִגִּ֣יד לוֹ֔ אֲשֶׁ֥ר אָמַ֖ר שְׁמוּאֵֽל׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֣אמֶר | שָׁא֗וּל | הַגִּ֤יד | לָנוּ֙ | כִּ֣י | נִמְצְא֔וּ | וַיַּגֶּד֙ | הַנָּ֔ד | וַיֹּ֖אמֶר | אֶל־ | דּ֣וֹדוֹ֑ |
| И–рекао–је | Саул | нам–је–јавио | нама | да | су–се–нашле | јасно | јасно | И–рекао–је | ка | стрицу–свом |
| H0559 | H7586 | H5046 | | | H4672 | H5046 | | H0559 | H0413 | H1730 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | דְּבַ֤ר | הַמְּלוּכָה֙ | לֹא־ | הִגִּ֣יד | לוֹ֔ | אֲשֶׁ֥ר | אָמַ֖ר | שְׁמוּאֵֽל׃ | |
| али–о | ствари | царства | није | му–казао | му | што | је–рекао | Самуило | |
| H0853 | H1697 | H4410 | H3808 | H5046 | | | H0559 | H8050 | |

| | |
|---|---|
| הָאֲתֹנֹ֑ת | פ |
| магарице | (одељак) |
| H0860 | |

A Saul reče stricu svom: Kazao nam je da su se našle magarice. Ali mu ne reče za carstvo što mu je kazao Samuilo.

17 וַיַּצְעֵ֥ק שְׁמוּאֵ֛ל אֶל־הָעָ֖ם אֶת־יְהוָ֑ה הַמִּצְפָּֽה׃

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּצְעֵ֥ק | שְׁמוּאֵ֛ל | אֶת־ | הָעָ֖ם | אֶל־ | יְהוָ֑ה | הַמִּצְפָּֽה׃ |
| И–сазвао–је | Самуило | — | народ | ка | Господу | у–Миспу |
| H6817 | H8050 | H0853 | | H0413 | H3068 | H4709 |

A Samuilo sazva narod u Mispu ka Gospodu.

18 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אָנֹכִ֣י הֶעֱלֵ֔יתִי אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרָ֑יִם וָאַצִּ֤יל אֶתְכֶם֙ מִיַּ֣ד מִצְרַ֔יִם וּמִיַּ֖ד כָּל־הַמַּמְלָכ֥וֹת הַלֹּחֲצִ֖ים אֶתְכֶֽם׃

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֣אמֶר | אֶל־ | בְּנֵ֣י | יִשְׂרָאֵ֗ל | כֹּֽה־ | אָמַ֤ר | יְהוָה֙ | אֱלֹהֵ֣י | יִשְׂרָאֵ֔ל | אָנֹכִ֣י | הֶעֱלֵ֔יתִי | אֶת־ | יִשְׂרָאֵ֖ל |
| И–рекао–је | ка | синовима | Израеловим | овако | говори | Господ | Бог | Израеловим | ја | сам–извео | — | Израел |
| H0559 | H0413 | | H3478 | H3541 | H0559 | H3068 | H0430 | H3478 | H0595 | H5927 | H0853 | H3478 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּצְרָ֑יִם | וָאַצִּ֤יל | אֶתְכֶם֙ | מִיַּ֣ד | מִצְרַ֔יִם | וּמִיַּ֖ד | כָּל־ | הַמַּמְלָכ֥וֹת | הַלֹּחֲצִ֖ים | אֶתְכֶֽם׃ | | | |
| из–Мисира | и–избавио–сам | вас | из–руке | Мисирске | и–из–руке | свих | царстава | која–вас–тлаче | вас | | | |
| H4714 | H5337 | H0853 | H3027 | H4714 | H3027 | H3605 | H4467 | H3905 | H0853 | | | |

I reče sinovima Izrailjevim: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Ja izvedoh Izrailja iz Misira, i izbavih vas iz ruku misirskih i iz ruku svih carstava koja vas mučahu.

19 וְאַתֶּ֣ם הַיּ֗וֹם מְאַסְתֶּם֙ אֶת־אֱלֹהֵיכֶ֣ם אֲשֶׁר־הוּא֩ מוֹשִׁ֨יעַ לָכֶ֜ם מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶ֣ם וְצָרֹתֵיכֶ֔ם וַתֹּ֣אמְרוּ֔ לוֹ֙ כִּֽי־מֶ֣לֶךְ תָּשִׂ֔ים עָלֵ֖ינוּ וְעַתָּ֑ה הִתְיַצְּב֣וּ לִפְנֵ֤י יְהוָה֙ לִשְׁבְטֵיכֶ֔ם וּלְאַלְפֵיכֶֽם׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתֶּ֣ם | הַיּ֗וֹם | מְאַסְתֶּם֙ | אֶת־ | אֱלֹהֵיכֶ֣ם | אֲשֶׁר־ | הוּא֩ | מוֹשִׁ֨יעַ | לָכֶ֜ם | מִכָּל־ | רָעוֹתֵיכֶ֣ם | וְצָרֹתֵיכֶ֔ם | וַתֹּ֣אמְרוּ֔ | לוֹ֙ | כִּֽי־ | מֶ֣לֶךְ | תָּשִׂ֔ים | עָלֵ֖ינוּ | וְעַתָּ֑ה | הִתְיַצְּב֣וּ | לִפְנֵ֤י | יְהוָה֙ | לִשְׁבְטֵיכֶ֔ם | וּלְאַלְפֵיכֶֽם׃ |
| А–ви | данас | одбацили–сте | — | Бога–свог | који | он | спасава | вас | од–свих | невоља–ваших | и–мука–ваших | и–рекли–сте | му | него | цара | постави | над–нама | а–сада | станите | пред | Господа | по–племенима–вашим | и–по–родовима–вашим |
| H0853 | H3117 | | H0853 | H0430 | | H1931 | H3467 | | H3605 | | | H0559 | | | H4428 | | | H6258 | H3320 | H6440 | H3068 | H7626 | H0505 | |

A vi danas odbaciste Boga svog, koji vas sam izbavlja od svih zala vaših i nevolja vaših, i rekoste mu: Postavi cara nad nama. Sada dakle stanite pred Gospodom po plemenima svojim i po hiljadama svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁבֶט | וַיַּקְרֵב | | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | כָּל־ | אֵת | שְׁמוּאֵל | וַיַּקְרֵב | 20 |
| племе | и-извучен-је | | Израелова | племена | сва | — | Самуило | И-довео-је | |
| H7626 | H3920 | | H3478 | H7626 | H3605 | H0853 | H8050 | H7126 | |

| |
|---|
| בִּנְיָמִן׃ |
| Венијаминово |
| H1144 |

I privede Samuilo sva plemena Izrailjeva, i pade na pleme Venijaminovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )לְמִשְׁפְּחֹתָיו( | ]למשפחתו[ | בִּנְיָמִן | שֵׁבֶט | אֶת־ | וַיַּקְרֵב | | | 21 |
| по-породицама-његовим | (Кетив) | Венијаминово | племе | — | И-довео-је | | | |
| H4940 | H4940 | H1144 | H7626 | H0853 | H7126 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבָּקְשֻׁהוּ | קִישׁ | בֶּן־ | שָׁאוּל | וַיִּלָּכֵד | הַמַּטְרִי | מִשְׁפַּחַת | וַתִּלָּכֵד | |
| и-тражили-су-га | Кисов | син | Саул | и-извучен-је | Матријева | породица | и-извучена-је | |
| H1245 | H7027 | | H7586 | H3920 | H4309 | H4940 | H3920 | |

| | |
|---|---|
| נִמְצָא׃ | וְלֹא |
| би-нађен | али-не |
| H4672 | H3808 |

Potom privede pleme Venijaminovo po porodicama njegovim, i pade na porodicu Matrijevu; potom pade na Saula, sina Kisovog. I tražiše ga, ali se не nađe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | ס | אִישׁ | הֲלֹם | עוֹד | הֲבָא | בַּיהוָה | עוֹד | וַיִּשְׁאֲלוּ־ | 22 |
| И-рекао-је | (одељак) | човек | овамо | још | да-ли-је-дошао | Господа | поново | И-упитали-су | |
| H0559 | | H0376 | H1988 | H5750 | H0935 | H3068 | H5750 | H7592 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֵּלִים׃ | אֶל־ | נֶחְבָּא | הִוא | הִנֵּה־ | יְהוָה | |
| пртљагом | међу | се-сакрио | он | ево | Господ | |
| H3627 | H0413 | H2244 | H1931 | H2009 | H3068 | |

Tada opet upitaše Gospoda: Hoće li još doći ovamo taj čovek? A Gospod reče: Eto sakrio se za prtljagom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכָּל־ | וַיִּגְבַּהּ | הָעָם | בְּתוֹךְ | וַיִּתְיַצֵּב | מִשָּׁם | וַיִּקָּחֻהוּ | וַיָּרֻצוּ | | 23 |
| од-свег | и-био-је-виши | народа | усред | и-стао-је | одатле | и-узели-га | И-потрчали-су | | |
| H3605 | H1361 | | H8432 | H3320 | H8033 | H3947 | H7323 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וָמָעְלָה׃ | מִשִּׁכְמוֹ | הָעָם |
| навише | од-рамена | народа |
| H4605 | H7926 | |

Tada otrčaše, i dovedoše ga odande. I stade usred naroda, i beše glavom viši od svega naroda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בּוֹ | בָּחַר־ | אֲשֶׁר | הַרְאִיתֶם | הָעָם | כָּל־ | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | 24 |
| Господ | њега | је-изабрао | кога | видите-ли | народу | свем | ка | Самуило | И-рекао-је | |
| H3068 | | H0977 | | H7200 | | H3605 | H0413 | H8050 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | הָעָם | כָּל־ | וַיָּרֵעוּ | הָעָם | בְּכָל־ | כָּמֹהוּ | אֵין | כִּי | |
| и-рекли-су | народ | сав | и-узвикнуо-је | народу | у-свем | сличног-њему | нема | да | |
| H0559 | | H3605 | H7321 | | H3605 | H3644 | H0369 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | הַמָּלֶךְ׃ | יְחִי |
| (одељак) | цар | живео |
| | H4428 | H2421 |

I reče Samuilo svemu narodu: Vidite li koga je izabrao Gospod da niko nije kao on u svemu narodu? I sav narod povika i reče: Da živi car!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּסֵּפֶר | וַיִּכְתֹּב | הַמְּלוּכָה | מִשְׁפַּט | אֵת | הָעָם | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיְדַבֵּר | 25 |
| у–књигу | и–записао–га–је | царства | закон | — | народу | ка | Самуило | И–казао–је | |
| | H3789 | H4410 | H4941 | H0853 | | H0413 | H8050 | H1696 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵיתוֹ׃ | אִישׁ | הָעָם | כָּל־ | אֶת־ | שְׁמוּאֵל | וַיְשַׁלַּח | יְהוָה | לִפְנֵי | וַיָּנַח |
| кући–својој | свакога | народ | сав | — | Самуило | и–отпустио–је | Господа | пред | и–ставио |
| | H0376 | | H3605 | H0853 | H8050 | H7971 | H3068 | H6440 | H3240 |

Tada Samuilo kaza narodu prava carska i napisa u knjigu, i metnu je pred Gospodom. Potom Samuilo raspusti narod da ide svak svojoj kući.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַיִל | עִמּוֹ | וַיֵּלְכוּ | גִּבְעָתָה | לְבֵיתוֹ | הָלַךְ | שָׁאוּל | וְגַם־ | | 26 |
| храбри–људи | са–њим | и–отишли–су | у–Гивеју | кући–својој | отишао–је | Саул | И–такође | | |
| H2428 | | H3212 | H1390 | | H1980 | H7586 | H1571 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּלִבָּם׃ | אֱלֹהִים | נָגַע | אֲשֶׁר־ |
| срца–њихова | Бог | такнуо | којима–је |
| | H0430 | H5060 | |

I Saul takođe otide svojoj kući u Gavaju, i s njim otidoše vojnici, kojima Bog taknu srca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵבִיאוּ | וְלֹא־ | וַיִּבְזֻהוּ | זֶה | יֹשִׁיעֵנוּ | מַה־ | אָמְרוּ | בְלִיַּעַל | וּבְנֵי | 27 |
| донели | и–нису | и–презрели–су–га | овај | да–нас–спаси | како | рекоше | зла | А–синови | |
| H0935 | H3808 | H0959 | H2088 | H3467 | H4100 | H0559 | H1100 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | כְּמַחֲרִישׁ׃ | וַיְהִי | מִנְחָה | לוֹ |
| (одељак) | као–да–не–чује | али–био–је | дар | му |
| | | H1961 | H4503 | |

A ljudi nevaljali rekoše: Taj li će nas izbaviti? I prezirahu ga, niti mu donesoše dar. Ali se on učini kao da nije čuo.

## Chapter 11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וַיֹּאמְרוּ | גִּלְעָד | יָבֵשׁ | עַל־ | וַיֶּחַן | הָעַמּוֹנִי | נָחָשׁ | וַיַּעַל | 1 |
| сви | и–рекли–су | Галадског | Јависа | код | и–утаборио–се | Амонац | Нахас | И–изашао–је | |
| H3605 | H0559 | H1568 | H3003 | | H2583 | H5984 | H5176 | H5927 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַעַבְדֶךָּ׃ | בְּרִית | לָנוּ | כְּרָת־ | נָחָשׁ | אֶל־ | יָבִישׁ | אַנְשֵׁי |
| и–служићемо–ти | савез | са–нама | учини | Нахасу | ка | јавијски | људи |
| H5647 | H1285 | | H3772 | H5176 | H0413 | H3003 | H0376 |

Tada dođe Nas Amonac, i stade u logor prema Javisu Galadovom. I svi ljudi iz Javisa rekoše Nasu: Učini veru s nama, pa ćemo ti služiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְקוֹר | לָכֶם | אֶכְרֹת | בְּזֹאת | הָעַמּוֹנִי | נָחָשׁ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | | 2 |
| да–ископам | са–вама | ћу–учинити | под–овим–условом | Амонац | Нахас | им | И–рекао–је | | |
| H5365 | | H3772 | H2063 | H5984 | H5176 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | כָּל־ | עַל־ | חֶרְפָּה | וְשַׂמְתִּיהָ | יָמִין | עַיִן | כָּל־ | לָכֶם |
| Израел | сав | на | за–срамоту | и–ставићу–то | десно | око | свако | вам |
| H3478 | H3605 | | H2781 | | H3225 | | H3605 | |

A Nas Amonac, odgovori im: Ovako ću učiniti veru s vama: da vam svakome iskopam desno oko i tu sramotu učinim svemu Izrailju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְאָכִים | וְנִשְׁלְחָה | יָמִים | שִׁבְעַת | לָנוּ | הָרֶף | יָבִישׁ | זִקְנֵי | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | 3 |
| гласнике | да-пошаљемо | дана | седам | нам | остави | јавијске | старешине | му | И-рекоше | |
| H4397 | H7971 | H3117 | H7651 | | H7503 | H3003 | H2205 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָצָּאנוּ | אֹתָנוּ | מוֹשִׁיעַ | אֵין | וְאִם־ | יִשְׂרָאֵל | גְּבוּל | בְּכֹל | |
| изиђи-ћемо | нас | никога-да-нас-спаси | нема | и-ако | Израеловим | крајевима | по-свим | |
| H3318 | H0853 | H3467 | H0369 | | H3478 | H1366 | H3605 | |

| |
|---|
| אֵלֶיךָ׃ |
| к-теби |
| H0413 |

А старешине јависке рекоше му: Остави нам седам дана, да пошаљемо послонике у све крајеве Израиљеве; па ако не буде никога да нас изабви тада ћемо изаћи к теби.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | בְּאָזְנֵי | הַדְּבָרִים | וַיְדַבְּרוּ | שָׁאוּל | גִּבְעַת | הַמַּלְאָכִים | וַיָּבֹאוּ | | 4 |
| народа | на-уши | речи | и-испричали-су | Саулову | у-Гивеју | гласници | И-дошли-су | | |
| | H0241 | H1697 | H1696 | H7586 | H1390 | H4397 | H0935 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְכּוּ׃ | קוֹלָם | אֶת־ | הָעָם | כָּל־ | וַיִּשָּׂא | |
| и-заплакали-су | глас-свој | — | народ | сав | и-подигао-је | |
| H1058 | | H0853 | | H3605 | H5375 | |

И дођоше послanici у Гавају Саулову, и казаше ове реči народу; тада сав народ подиже глас свој, и плакаху.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַה־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | הַשָּׂדֶה | מִן־ | הַבָּקָר | אַחֲרֵי | בָּא | שָׁאוּל | וְהִנֵּה | 5 |
| шта | Саул | и-рекао-је | поља | са | говедима | за | је-долазио | Саул | А-ево | |
| H4100 | H7586 | H0559 | | | H1241 | | H0935 | H7586 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֵישׁ׃ | אַנְשֵׁי | דִּבְרֵי | אֶת־ | לוֹ | וַיְסַפְּרוּ־ | יִבְכֶּה | כִּי | לָעָם |
| јавијских | људи | речи | — | му | и-испричали-су | плачу | те | је-народу |
| H3003 | H0376 | H1697 | H0853 | | | H1058 | | |

А гле, Саул иђаше за говедима својим из полја, и рече: Шта је народу те плаче? И казаше му шта су поручили Јавишани.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | כְּשָׁמְעוֹ) | [בשמעון | שָׁאוּל | עַל־ | אֱלֹהִים | רוּחַ־ | וַתִּצְלַח | 6 |
| ове | речи | — | кад-је-чуо | (Кетив) | Саула | на | Божји | Дух | И-сишао-је | |
| H0428 | H1697 | H0853 | H8085 | H8085 | H7586 | | H0430 | H7307 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | אַפּוֹ | וַיִּחַר | |
| веома | гнев-његов | и-распалио-се | |
| H3966 | H0639 | H2734 | |

Тада сиђе дух Божји на Саула кад чу те реči, и он се разгневи врло.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | גְּבוּל | בְּכֹל־ | וַיְשַׁלַּח | וַיְנַתְּחֵהוּ | בָּקָר | צֶמֶד | וַיִּקַּח | | 7 |
| Израеловим | крајевима | по-свим | и-послао | и-расекао-их-је | волова | пар | И-узео-је | | |
| H3478 | H1366 | H3605 | H7971 | H5408 | H1241 | H6776 | H3947 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוּאֵל | וְאַחַר | שָׁאוּל | אַחֲרֵי | יֹצֵא | אֵינֶנּוּ | אֲשֶׁר | לֵאמֹר | וְהַמַּלְאָכִים | בְּיַד |
| Самуилом | и-за | Саулом | за | изађе | не | ко | говореће | гласника | по-рукама |
| H8050 | | H7586 | | H3318 | H0369 | | H0559 | H4397 | H3027 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | עַל־ | יְהוָה | פַּחַד־ | וַיִּפֹּל | לִבְקָרוֹ | יֵעָשֶׂה | כֹּה |
| народ | на | Господњи | страх | и-пао-је | говедима-његовим | ће-се-учинити | овако |
| | | H3068 | H6343 | H5307 | H1241 | | H3541 |

| | | |
|---|---|---|
| אֶחָד׃ | כְּאִישׁ | וַיֵּצְאוּ |
| човек | као-један | и-изашли-су |
| H0259 | H0376 | H3318 |

Pa uze dva vola, i iseče ih na komade, i razasla ih u sve krajeve Izrailjeve po istim poslanicima poručivši: Ko ne pođe za Saulom i za Samuilom, ovako će biti sa govedima njegovim. I strah Gospodnji popade narod, te izađoše jednodušno.

8 וַיִּפְקְדֵם בְּבֶזֶק וַיִּהְיוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף׃
И-пребројао-их-је у-Везеку и-било-је синова Израелових триста хиљада
H1961 H0966 H3478 H7969 H3967 H0505

וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃
а-људи Јудиних тридесет хиљада
H0376 H3063 H7970 H0505

I izbroja ih u Vezeku, i beše sinova Izrailjevih trista hiljada, a sinova Judinih trideset hiljada.

9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד
И-рекоше гласницима који-су-дошли овако реците људима јавијским галадским
H0559 H4397 H0935 H3541 H0559 H0376 H3003 H1568

מָחָר תִּהְיֶה־לָּכֶם תְּשׁוּעָה כְּחֹם (בחם) הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים
сутра биће вам спасење (Кетив) кад-ограје сунце И-дошли-су гласници
H4279 H1961 לָכֶם H8668 H2527 H2527 H8121 H0935 H4397

וַיַּגִּידוּ לָאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמְחוּ׃
и-јавили-су људима јавијским и-обрадовали-су-се
H5046 H0376 H3003 H8055

Potom rekoše poslanicima koji behu došli: Ovako recite ljudima u Javisu Galadovom: Sutra ćete se izbaviti, kad ogreje sunce. I poslanici se vratiše, i javiše ovo Javišanima, i oni se obradovaše.

10 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נִצָּא אֲלֵיכֶם וְעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־
И-рекли-су људи јавијски сутра изиђи-ћемо к-вама и-учинићете нам како
H0559 H0376 H3003 H4279 H3318 H0413 H6213 H3605

הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ ס
је-добро у-очима-вашим (одељак)

I rekoše Javišani Amoncima: Sutra ćemo izaći k vama, da učinite od nas šta vam bude drago.

11 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ
И-било-је сутрадан и-поделио-је Саул — народ у-три групе и-ушли-су
H1961 H4283 H7586 H0853 H5971 H7969 H8432 H0935

בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בָּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם
усред у-јутарњој стражи и-побили-су — Амонце до жеге дана
H8432 H4264 H0821 H1242 H5221 H0853 H5983 H5704 H2527 H3117

וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וְלֹא נִשְׁאֲרוּ בָהֶם שְׁנַיִם יָחַד׃
и-било-је да-преостали и-нису остала међу-њима двојица заједно
H1961 H7604 H3808 H7604 H8147 H3162

I sutradan razdeli Saul narod u tri čete, i uđoše usred logora o jutarnjoj straži, i biše Amonce dokle sunce ne ogreja, i koji ostaše, raspršaše se da ne ostaše ni dvojica zajedno.

12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ־
И-рекао-је народ ка Самуилу ко је-онај-који-је-говорио Саул да-царује
H0559 H5971 H0413 H8050 H4310 H0559 H7586

עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים וְנָמִיתֵם׃
над-нама дајте те-људе да-их-погубимо
H5414 H0376 H4191

Tada reče narod Samuilu: Koji je ono što reče: Eda li će Saul carovati nad nama? Dajte ih da ih pogubimo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה־ | הַיּוֹם | כִּי | הַזֶּה | בַּיּוֹם | אִישׁ | יוּמַת | לֹא־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 13 |
| учинио–је | данас | јер | овај | у–дан | нико | бити–погубљен | неће | Саул | И–рекао–је | |
| | H3117 | | H2088 | H3117 | H0376 | H4191 | H3808 | H7586 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | בְּיִשְׂרָאֵל׃ | תְּשׁוּעָה | יְהוָה |
| (одељак) | у–Израелу | спасење | Господ |
| | H3478 | H8668 | H3068 |

Ali Saul reče: Da se ne pogubi danas niko, jer je danas Gospod učinio spasenje u Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | וּנְחַדֵּשׁ | הַגִּלְגָּל | וְנֵלְכָה | לְכוּ | הָעָם | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | 14 |
| тамо | и–да–обновимо | у–Гилгал | да–идемо | хајде | народу | ка | Самуило | И–рекао–је | |
| H8033 | H2318 | H1537 | H3212 | H3212 | | H0413 | H8050 | H0559 | |

| |
|---|
| הַמְלוּכָה׃ |
| царство |
| H4410 |

Tad Samuilo reče narodu: Hajdete da idemo u Galgal, da onde ponovimo carstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | שָׁאוּל | אֶת־ | שָׁם | וַיַּמְלִכוּ | הַגִּלְגָּל | הָעָם | כָּל־ | וַיֵּלְכוּ | 15 |
| пред | Саула | — | тамо | и–устогличили–су | у–Гилгал | народ | сав | И–отишао–је | |
| H6440 | H7586 | H0853 | H8033 | | H1537 | | H3605 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִפְנֵי | שְׁלָמִים | זְבָחִים | שָׁם | וַיִּזְבְּחוּ־ | בַּגִּלְגָּל | יְהוָה | |
| Господом | пред | заједничке | жртве | тамо | и–принели–су | у–Гилгалу | Господом | |
| H3068 | H6440 | H8002 | H2077 | H8033 | H2076 | H1537 | H3068 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מְאֹד׃ | עַד־ | יִשְׂרָאֵל | אַנְשֵׁי | וְכָל־ | שָׁאוּל | שָׁם | וַיִּשְׂמַח |
| (одељак) | веома | до | Израелови | људи | и–сви | Саул | тамо | и–обрадовао–се |
| | H3966 | H5704 | H3478 | H0376 | H3605 | H7586 | H8033 | H8055 |

I sav narod otide u Galgal, i postaviše onde Saula carem pred Gospodom u Galgalu, i onde prinesoše žrtve zahvalne pred Gospodom. I proveseli se onde Saul i sav Izrailj veoma.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל | בְּקֹלְכֶם | שָׁמַעְתִּי | הִנֵּה | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | 1 |
| у–свему | глас–ваш | послушао–сам | ево | Израелу | свем | ка | Самуило | И–рекао–је | |
| H3605 | | H8085 | H2009 | H3478 | H3605 | H0413 | H8050 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ׃ | עֲלֵיכֶם | וָאַמְלִיךְ | לִי | אֲמַרְתֶּם | אֲשֶׁר־ |
| цара | над–вама | и–поставио–сам | мени | сте–ми–рекли | што |
| H4428 | | | | H0559 | |

Tada reče Samuilo svemu Izrailju: Eto, poslušao sam glas vaš u svemu što mi rekoste, i postavih cara nad vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנַי | וָאֶשְׁבְּתִי | זָקַנְתִּי | וַאֲנִי | לִפְנֵיכֶם | מִתְהַלֵּךְ | וְהַמֶּלֶךְ | הִנֵּה | וְעַתָּה | 2 |
| и–синови–моји | и–оседео | сам–остарио | а–ја | пред–вама | ходи | цар | ево | А–сада | |
| | H7867 | H2204 | H0589 | H6440 | H1980 | H4428 | H2009 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד־ | מִנְּעֻרַי | לִפְנֵיכֶם | הִתְהַלַּכְתִּי | וַאֲנִי | אִתְּכֶם | הִנָּם |
| овог | дана | до | од–младости–своје | пред–вама | сам–ходио | а–ја | са–вама | ето–их |
| H2088 | H3117 | H5704 | | H6440 | H1980 | H0589 | H0854 | H2009 |

I sada eto, car ide pred vama, a ja sam ostareo i osedeo; i sinovi moji eto su među vama; i ja sam išao pred vama od mladosti svoje do danas.

3 הִנְנִי עֲנוּ בִּי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־
сведочите против-мене пред Господом и-пред помазаником-његовим —
H2009 H5048 H3068 H5048 H4899 H0853

שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי וְחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־ מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־ מִי
вола чијег сам-узео или-магарца чијег сам-узео или кога сам-угушио или кога
H7794 H4310 H3947 H2543 H4310 H3947 H0853 H6231 H0853 H4310

כֹּפֶר מִי לָקַחְתִּי וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ
мито сам-узео чије или-из-руке сам-притиснувао па-да-затварам очи-своје на-то
H7794 H4310 H3027 H7533 H5956

וְאָשִׁיב לָכֶם׃
и-вратићу вама
H7725

Evo me, odgovorite mi pred Gospodom i pred pomazanikom Njegovim. Kome sam uzeo vola ili kome sam uzeo magarca? Kome sam učinio nasilje? Kome sam učinio krivo? Ili iz čije sam ruke uzeo poklon, da bih stiskao oči njega radi? Pa ću vam vratiti.

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא לָקַחְתָּ מִיַּד־
И-рекоше ниси нас-угушио и-ниси нас-притиснувао и-ниси узео из-руке
H0559 H3808 H6231 H3808 H7533 H3808 H3947 H3027

מְאוּמָה׃ אִישׁ
ништа ниједног-човека
H3972 H0376

A oni rekoše: Nisi nam učinio sile niti si kome učinio krivo, niti si uzeo šta iz čije ruke.

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה עֵד בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם
И-рекао-је је-Господ сведок против-вас и-сведок је-помазаник-његов данас
H0559 H3068 H5707 H5707 H4899 H3117

אֵלֵיהֶם עֵד כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃ פ
им сведок да нисте нашли у-руци-мојој ништа и-рекоше сведок (одељак)
H0413 H5707 H3588 H3808 H4672 H3027 H3972 H0559 H5707

הַזֶּה
овог-дана
H2088

Još im reče: Svedok je Gospod na vas, i svedok je pomazanik Njegov danas, da niste našli ništa u mojim rukama. I rekoše: Svedok je.

6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם אֲשֶׁר יְהוָה עָשָׂה אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־
И-рекао-је Самуило ка народу онај-који Господ-је је-подигао — Мојсија и
H0559 H8050 H0413 H5971 H0834 H3068 H6213 H0853 H4872 H0853

אֲבוֹתֵיכֶם׃ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶת־ הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר אַהֲרֹן
очеве-ваше из-земље мисирске — је-извео и-који Арона
H1 H0776 H4714 H0853 H5927 H0834 H0175

Tada reče Samuilo narodu: Gospod je koji je postavio Mojsija i Arona, i koji je izveo oce vaše iz zemlje misirske.

7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֶת כָּל־ צִדְקוֹת אִתְּכֶם וְאִשָּׁפְטָה
А-сада станите пред Господом — сва праведна-дела са-вама да-се-судим
H6258 H3320 H6440 H3068 H0853 H3605 H6666 H0854 H8199

אֲבוֹתֵיכֶם׃ וְאֶת־ אִתְּכֶם עָשָׂה אֲשֶׁר־ יְהוָה
очевима-вашим и-са са-вама је-учинио која Господња
H1 H0854 H0854 H6213 H0834 H3068

Sada, dakle, stanite da se prem s vama pred Gospodom za sva dobra što je činio Gospod vama i vašim ocima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלַ֖ח | יְהוָ֑ה | אֶל־ | אֲבֹֽתֵיכֶ֔ם | וַיַּעֲקֹ֖ו | מִצְרָ֣יִם | יַעֲקֹ֔ב | בָּ֣א | כַּאֲשֶׁר־ | 8 |
| и–послао–је | Господу | ка | очеви–ваши | и–завапили–су | у–Мисир | Јаков | је–дошао | Када | |
| H7971 | H3068 | H0413 | H0001 | H2199 | H4714 | H3290 | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּצְרַ֔יִם | אֲבֹֽתֵיכֶ֖ם | אֶת־ | וַיֹּוצִ֣יאוּ | אַהֲרֹ֑ן | וְאֶת־ | מֹשֶׁ֖ה | אֶת־ | יְהוָ֥ה |
| из–Мисира | очеве–ваше | — | и–извели–су | Арона | и | Мојсија | — | Господ |
| H4714 | H0001 | H0853 | H3318 | H0175 | H0853 | H4872 | H0853 | H3068 |

| | | |
|---|---|---|
| הַזֶּֽה׃ | בַּמָּקֹ֔ום | וַיֹּשְׁבֻ֖ום |
| овом | на–месту | и–населили–су–их |
| H2088 | H4725 | H3427 |

Pošto dođe Jakov u Misir, vikaše oci vaši ka Gospodu, i Gospod posla Mojsija i Arona, koji izvedoše oce vaše iz Misira i naseliše ih na ovom mestu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סִיסְרָא֙ | בְּיַד | אֹתָ֔ם | וַיִּמְכֹּ֣ר | אֱלֹהֵיהֶ֑ם | יְהוָה֙ | אֶת־ | וַיִּשְׁכְּחוּ֙ | | 9 |
| Сисаре | у–руку | њих | и–продао–их–је | Бога–свог | Господа | — | Али–заборавили–су | | |
| H5516 | H3027 | H0853 | H4376 | H0430 | H3068 | H0853 | H7911 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּלָּחֲמ֖וּ | מוֹאָ֑ב | מֶ֣לֶךְ | וּבְיַד֙ | פְּלִשְׁתִּ֔ים | וּבְיַד־ | חָצֹ֥ור | צְבָ֖א | שַׂר־ |
| и–ратовали–су | моавског | цара | и–у–руку | Филистејаца | и–у–руку | асорске | војске | војводе |
| H4124 | H4428 | H3027 | H6430 | H3027 | H2674 | H8269 | | |

| |
|---|
| בָֽם׃ |
| против–њих |

Ali zaboraviše Gospoda Boga svog, te ih dade u ruke Sisari, vojvodi asorskom, i u ruke Filistejima, i u ruke caru moavskom, koji vojevaše na njih.

| | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָזַ֙בְנוּ֙ | כִּ֣י | חָטָ֔אנוּ | וַיֹּאמְרוּ֙)( | ויאמר] | יְהוָ֔ה | אֶל־ | וַיִּזְעֲק֙וּ | | |
| оставили–смо | јер | згрешили–смо | и–рекли | (Кетив) | Господу | ка | И–завапили–су | | |
| | H2398 | | H0559 | H0559 | H3068 | H0413 | H2199 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצִּילֵ֙נוּ֙ | וְעַתָּ֔ה | הָעַשְׁתָּרֹ֖ות | וְאֶת־ | הַבְּעָלִ֑ים | אֶת־ | נַעֲבֹ֖ד | יְהוָ֥ה | אֶת־ |
| избави–нас | а–сада | Астаротама | и | Валима | — | и–служили–смо | Господа | — |
| H5337 | H6258 | H6252 | H0853 | | H0853 | H5647 | H3068 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| וְנַעַבְדֶֽךָּ׃ | אֹיְבֵ֔ינוּ | מִיַּ֖ד |
| и–служићемо–ти | непријатеља–наших | из–руке |
| H5647 | H0341 | H3027 |

Ali vikaše ka Gospodu i rekoše: Sagrešismo što ostavismo Gospoda i služismo Valima i Astarotama; ali sada izbavi nas iz ruku neprijatelja naših, pa ćemo ti služiti.

| | | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוּאֵ֔ל | וְאֶת־ | יִפְתָּ֖ח | וְאֶת־ | בְּדָ֑ן | וְאֶת־ | יְרֻבַּ֣עַל | אֶת־ | יְהוָ֔ה | וַיִּשְׁלַ֙ח֙ | |
| Самуила | и | Јефтаја | и | Ведана | и | Јерувала | — | Господ | И–послао–је | |
| H8050 | H0853 | H3316 | H0853 | H0917 | H0853 | H3378 | H0853 | H3068 | H7971 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטַֽח׃ | וַתֵּשְׁבוּ֙ | מִסָּבִ֔יב | אֹיְבֵיכֶ֖ם | מִיַּ֣ד | אֶתְכֶ֑ם | וַיַּצֵּ֙ל֙ | |
| безбедно | и–живели–сте | унаоколо | непријатеља–ваших | из–руке | вас | и–избавио–је | |
| H0983 | H3427 | H5439 | H0341 | H3027 | H0853 | H5337 | |

I Gospod posla Jerovala i Vedana i Jeftaja i Samuila, i ote vas iz ruku neprijatelja vaših unaokolo, te živeste bez straha.

12 וַתִּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי
И-видели-сте да Нахас цар синова Амонових долази на-вас и-рекли-сте ми
H7200 H3588 H5176 H4428 H1121 H5983 H0935 H5921 H0559 H3808

כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃
него цар над-нама нека-царује а-Господ Бог-ваш је-цар-ваш
H3588 H4428 H5921 H1961 H3068 H0430 H4428

Ali kad videste Nasa, cara amonskog, gde dođe na vas, rekoste mi: Ne, nego car neka caruje nad nama, premda Gospod Bog vaš beše Car vaš.

13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֲלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה
А-сада ево цара кога сте-изабрали кога сте-тражили и-ево дао-је Господ
H6258 H2009 H4428 H0834 H0977 H0834 H7592 H2009 H5414 H3068

עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃
над-вама цара
H5921 H4428

Sada dakle, eto cara kog izabraste, kog iskaste; evo Gospod je postavio cara nad vama.

14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ וְלֹא תָמְרוּ
Ако се-будете-бојали — Господа и-будете-му-служили њега и-будете-слушали
H3588 H3372 H0853 H3068 H5647 H0853 H8085

אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיִתֶּם גַּם־אַתֶּם וְגַם־
речи Господње и-будете-били и ви и
H0853 H4784 H3068 H6310 H1961 H1571 H0859 H1571

אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
који цар над-вама за Господом Богом-вашим
H0834 H4428 H5921 H310 H3068 H0430

Ako se uzbojite Gospoda, i Njemu uzaslužite, i uzaslušate glas Njegov i ne usprotivite se zapovesti Gospodnjoj, tada ćete i vi i car vaš koji caruje nad vama ići za Gospodom Bogom svojim.

15 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה
Али-ако не-будете слушали глас Господњи него-се-будете-бунили против речи Господње и-биће
H3588 H3808 H8085 H6963 H3068 H4784 H0853 H6310 H3068 H1961

בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ יַד־יְהוָה
против-вас и-против-отаца-ваших рука Господња
H3027 H3068

Ako li ne uzaslušate glas Gospodnji, nego se usprotivite zapovesti Gospodnjoj, tada će biti ruka Gospodnja protiv vas kao što je bila protiv otaca vaših.

16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה
И сада станите и-видите — ствар велику ову који Господ чини
H1571 H6258 H3320 H7200 H0853 H1697 H1419 H2088 H0834 H3068 H6213

לְעֵינֵיכֶם׃
пред-очима-вашим

Ali stanite sada još, i vidite ovu stvar veliku koju će učiniti Gospod pred vašim očima.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמָטָר | קֻלֹת | וְיִתֵּן | יְהוָה | אֶל־ | אֶקְרָא | הַיּוֹם | חִטִּים | קְצִיר־ | הֲלוֹא |
| и–кишу | громове | и–даће | Господу | ка | призвати–ћу | данас | пшенична | жетва | Зар–није |
| H4306 | | H5414 | H3068 | H0413 | H7121 | H3117 | H2406 | | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בְּעֵינֵי | עֲשִׂיתֶם | אֲשֶׁר | רַבָּה | רָעַתְכֶם | כִּי־ | וּרְאוּ | וּדְעוּ |
| Господњим | у–очима | сте–учинили | које | велико | је–зло–ваше | да | и–видите | и–знајте |
| H3068 | | | | | | | H7200 | H3045 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מֶלֶךְ׃ | לָכֶם | לִשְׁאוֹל |
| (одељак) | цара | себи | тражећи |
| | H4428 | | H7592 |

Nije li danas žetva pšenična? Ja ću prizvati Gospoda, i spustiće gromove i dažd, da razumete i vidite koliko je zlo što učiniste pred Gospodom iskavši sebi cara.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא | בַּיּוֹם | וּמָטָר | קֹלֹת | יְהוָה | וַיִּתֵּן | יְהוָה | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיִּקְרָא |
| taj | у–дан | и–кишу | громове | Господ | и–дао–је | Господу | ка | Самуило | И–призвао–је |
| H1931 | H3117 | H4306 | | H3068 | H5414 | H3068 | H0413 | H8050 | H7121 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוּאֵל׃ | וְאֶת־ | יְהוָה | אֶת־ | מְאֹד | הָעָם | כָּל־ | וַיִּירָא |
| Самуила | и | Господа | — | веома | народ | сав | и–упласио–се |
| H8050 | H0853 | H3068 | H0853 | H3966 | | H3605 | H3372 |

Tada Samuilo zavapi ka Gospodu, i Gospod spusti gromove i dažd u taj dan; i sav se narod poboja vrlo Gospoda i Samuila.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶל־ | עַבְדֶיךָ | בְּעַד־ | הִתְפַּלֵּל | שְׁמוּאֵל | אֶל־ | הָעָם | כָּל־ | וַיֹּאמְרוּ |
| Господу | ка | слуге–твоје | за | моли–се | Самуилу | ка | народ | сав | И–рекоше |
| H3068 | H0413 | H5650 | H1157 | H6419 | H8050 | H0413 | | H3605 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁאֹל | רָעָה | חַטֹּאתֵינוּ | כָּל־ | עַל־ | יָסַפְנוּ | כִּי־ | נָמוּת | וְאַל־ | אֱלֹהֶיךָ |
| тражећи | зло | грехе–наше | све | на | додали–смо | јер | помремо | да–не | Богу–твом |
| H7592 | | | H3605 | | H3254 | | H4191 | H0408 | H0430 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מֶלֶךְ׃ | לָנוּ |
| (одељак) | цара | себи |
| | H4428 | |

I reče sav narod Samuilu: Moli se za sluge svoje Gospodu Bogu svom da ne pomremo; jer dodasmo k svim gresima svojim zlo ištući sebi cara.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת | עֲשִׂיתֶם | אַתֶּם | תִּירְאוּ | אַל־ | הָעָם | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר |
| сво | — | сте–учинили | ви | бојте–се | не | народу | ка | Самуило | И–рекао–је |
| H3605 | H0853 | | | H3372 | H0408 | | H0413 | H8050 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | וַעֲבַדְתֶּם | יְהוָה | מֵאַחֲרֵי | תָּסוּרוּ | אַל־ | אַךְ | הַזֹּאת | הָרָעָה |
| Господу | — | него–служите | Господа | од | одступајте | не | али | ово | ово–зло |
| H3068 | H0853 | H5647 | H3068 | | H5493 | H0408 | H0389 | H2063 | |

| | |
|---|---|
| לְבַבְכֶם׃ | בְּכָל־ |
| срцем–вашим | свим |
| H3824 | H3605 |

Tad reče Samuilo narodu: Ne bojte se, vi ste učinili sve ovo zlo; ali ne odstupajte od Gospoda, nego služite Gospodu svim srcem svojim.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | יוֹעִילוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַתֹּהוּ | אַחֲרֵי | וְכִי | תָסוּרוּ | וְלֹא | |
| и–не | користе | не | које | ништавним–стварима | за | јер | одступајте | И–не | |
| H3808 | H3276 | H3808 | | H8414 | | | H5493 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | תֹהוּ | כִּי־ | יַצִּילוּ |
| су–оне | ништа | јер | избављају |
| H1992 | H8414 | | H5337 |

Ne odstupajte; jer biste pošli za ništavim stvarima, koje ne pomažu, niti izbavljaju, jer su ništave.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | הַגָּדוֹל | שְׁמוֹ | בַּעֲבוּר | עַמּוֹ | אֶת־ | יְהוָה | יִטֹּשׁ | לֹא־ | כִּי | | 22 |
| jer | великог | имена-свог | ради | народ-свој | — | Господ | напустити | неће | Јер | | |
| | H8034 | | H5668 | | H0853 | H3068 | H5203 | H3808 | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | לָעָם׃ | לוֹ | אֶתְכֶם | לַעֲשׂוֹת | יְהוָה | הוֹאִיל | | |
| | | | | за-народ | себи | вас | да-учини | Господ | благоизволео-је | | |
| | | | | | | H0853 | | H3068 | H2974 | | |

Jer Gospod neće ostaviti narod svoj radi velikog imena svog; jer Gospodu bi volja da vas učini svojim narodom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעַדְכֶם | לְהִתְפַּלֵּל | מֵחָדֵל | לַיהוָה | מֵחֲטֹא | לִי׀ | חָלִילָה | גַּם | אָנֹכִי | גַּם | | 23 |
| за-вас | да-се-молим | престајући | Господу | да-згрешим | мени | сачувај-Боже | ја | И | | | |
| H1157 | H6419 | H2308 | H3068 | H2398 | | H2486 | H0595 | H1571 | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | וְהַיְשָׁרָה׃ | הַטּוֹבָה | בְּדֶרֶךְ | אֶתְכֶם | וְהוֹרֵיתִי | | | | |
| | | | и-правим | добрим | путем | вас | и-учићу | | | | |
| | | | H3477 | | H1870 | H0853 | | | | | |

A meni ne dao Bog da zgrešim Gospodu i prestanem moliti se za vas; nego ću vas upućivati na put dobar i prav.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לְבַבְכֶם | בְּכָל־ | בֶּאֱמֶת | אֹתוֹ | וַעֲבַדְתֶּם | יְהוָה | אֶת־ | יִרְאוּ | אַךְ | | 24 |
| јер | срцем-вашим | свим | у-истини | му | и-служите | Господа | — | бојте-се | Само | | |
| | H3824 | H3605 | H0571 | H0853 | H5647 | H3068 | H0853 | H3372 | H0389 | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | עִמָּכֶם׃ | הִגְדִּיל | | אֲשֶׁר־ | אֵת | רְאוּ | | | |
| | | | са-вама | великих-ствари-учинио | | колико-је | — | видите | | | |
| | | | | H1431 | | | H0853 | H7200 | | | |

Samo se Bojte Gospoda i služite mu istinito, svim srcem svojim, jer vidite, kakve je velike stvari učinio za vas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תִּסָּפּוּ׃ | מַלְכְּכֶם | גַּם־ | אַתֶּם | גַּם־ | תָּרֵעוּ | הָרַע | וְאִם־ | | 25 |
| (одељак) | пропаћете | цар-ваш | и | ви | и | будете-чинили | зло | Али-ако | | |
| | H5595 | H4428 | H1571 | | H1571 | | | | | |

Ako li zlo uščinite, propašćete i vi i car vaš.

## Chapter 13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַל־ | מָלַךְ | שָׁנִים | וּשְׁתֵּי | בְּמָלְכוֹ | שָׁאוּל | שָׁנָה | בֶּן־ | | 1 |
| Израелом | над | царовао-је | године | и-две | кад-се-зацарио | Саул | једне-године | Син | | |
| H3478 | | | H8141 | H8147 | | H7586 | H8141 | | | |

Kad Saul bi car godinu dana (a carova dve godine nad Izrailjem),

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | עִם־ | וַיִּהְיוּ | מִיִּשְׂרָאֵל | אֲלָפִים | שְׁלֹשֶׁת | שָׁאוּל | לוֹ | וַיִּבְחַר־ | | 2 |
| Саулом | са | и-биле-су | од-Израела | хиљаде | три | Саул | себи | И-изабрао-је | | |
| H7586 | | H1961 | H3478 | H0505 | H7969 | H7586 | | H0977 | | |
| | | | | | | | | | | |
| יוֹנָתָן | עִם־ | הָיוּ | וְאֶלֶף | בֵּית־אֵל | וּבְהַר | בְּמִכְמָשׂ | אַלְפַּיִם | | | |
| Јонатаном | са | је-била | а-хиљада | ветиљској | и-на-гори | у-Михмасу | две-хиљаде | | | |
| H3129 | | H1961 | H0505 | H1008 | H2022 | H4363 | H0505 | | | |
| | | | | | | | | | | |
| | לְאָהָלָיו׃ | אִישׁ | שִׁלַּח | הָעָם | וְיֶתֶר | בִּנְיָמִן | בְּגִבְעַת | | | |
| | у-шаторе-његове | свакога | пустио-је | народа | а-остатак | Венијаминовој | у-Гивеји | | | |
| | H0168 | H0376 | H7971 | | | H1144 | H1390 | | | |

izabra sebi Saul tri hiljade između sinova Izrailjevih; i behu kod Saula dve hiljade u Mihmasu i u gori vetiljskoj, a jedna hiljada s Jonatanom u Gavaji Venijaminovoj; a ostali narod raspusti u šatore njihove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים | וַיִּשְׁמְעוּ | בְּגֶבַע | אֲשֶׁר | פְּלִשְׁתִּים׀ | נְצִיב | אֵת | יוֹנָתָן | וַיַּךְ | 3 |
| Филистејци | и–чули–су | у–Геви | коју–је | филистејску | посаду | — | Јонатан | И–ударио–је | |
| H6430 | H8085 | H1387 | | H6430 | H5333 | H0853 | H3129 | H5221 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִבְרִים׃ | יִשְׁמְעוּ | לֵאמֹר | הָאָרֶץ׀ | בְּכָל־ | בַּשּׁוֹפָר | תָּקַע | וְשָׁאוּל֙ |
| Јевреји | нека–чују | говорећи | земљи | по–свој | у–трубу | затруби | а–Саул |
| H5680 | H8085 | H0559 | H0776 | H3605 | H7782 | H8628 | H7586 |

I Jonatan pobi stražu filistejsku koja beše u Gavaji, i čuše za to Filisteji. A Saul zapovedi, te trubiše u trube po svoj zemlji govoreći: Neka čuju Jevreji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגַם־ | פְּלִשְׁתִּים | נְצִיב | אֶת־ | שָׁאוּל֙ | הִכָּה | לֵאמֹר | שָׁמְעוּ | יִשְׂרָאֵל֙ | וְכָל־ | 4 |
| и–такође | филистејску | посаду | — | Саул | ударио–је | говорећи | је–чуо | Израел | И–сав | |
| H1571 | H6430 | H5333 | H0853 | H7586 | H5221 | H0559 | H8085 | H3478 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּלְגָּל׃ | שָׁאוּל֙ | אַחֲרֵי֙ | הָעָם | וַיִּצָּעֲקוּ֙ | בַּפְּלִשְׁתִּים | יִשְׂרָאֵל֙ | נִבְאַשׁ |
| у–Гилгал | Саулом | за | народ | и–сазвао–се | код–Филистејаца | Израел | омрзао–се |
| H1537 | H7586 | | | H6817 | H6430 | H3478 | H0887 |

I tako ču sav Izrailj gde rekoše: Pobi Saul stražu filistejsku; i stoga Izrailj omrznu Filistejima. I sazvan bi narod za Saulom u Galgal.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁשֶׁת | רֶ֫כֶב | אֶ֫לֶף | שְׁלֹשִׁים | יִשְׂרָאֵל֙ | עִם־ | לְהִלָּחֶם | וְנֶאֶסְפוּ֙ | וּפְלִשְׁתִּ֫ים | 5 |
| и–шест | кола | хиљада | тридесет | Израелом | са | да–се–боре | се–сабрали | И–Филистејци | |
| H8337 | H7393 | H0505 | H7970 | H3478 | | | H0622 | H6430 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָ֫רֹב | הַיָּם | שְׂפַת־ | עַל־ | אֲשֶׁר | כַּחוֹל | וְעַם | פָּרָשִׁים | אֲלָפִים֙ |
| много | морској | обали | на | који–је | као–песка | и–народа | коњаника | хиљада |
| H7230 | H3220 | H8193 | | | H2344 | | | H0505 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָ֑וֶן׃ בֵּית | קִדְמַת | בְּמִכְמָשׂ | וַיִּחֲנוּ֙ | וַיַּעֲל֔וּ |
| Вет-Авена | источно–од | у–Михмасу | и–утаборили–се | и–изашли–су |
| H1007 | H6926 | H4363 | H2583 | H5927 |

A Filisteji se skupiše da vojuju na Izrailja, trideset hiljada kola i šest hiljada konjika, i mnoštvo naroda kao pesak na bregu morskom; i izašavši stadoše u logor u Mihmasu, s istoka od Ven-Avena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | נִגַּשׂ | כִּי | לּ֖וֹ | צַר־ | כִּי | רָאוּ֙ | יִשְׂרָאֵל֙ | וְאִישׁ | 6 |
| народ | притиснут–је–био | јер | њима | им–је–тесно | да | видеше | Израелови | И–људи | |
| | H5065 | | | | | H7200 | H3478 | H0376 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַצְּרָחִים | וּבַסְּלָעִים | וּבַחֲוָחִים֙ | בַּמְּעָרוֹת | הָעָם | וַיִּתְחַבְּאוּ֙ | |
| и–у–тврђавама | и–у–стенама | и–у–шипражјима | у–пећинама | народ | и–сакрили–су–се | |
| H6877 | H5553 | H2337 | H4631 | | H2244 | |

| |
|---|
| וּבַבֹּרוֹת׃ |
| и–у–јамама |

I Izrailjci se videše u nevolji, jer narod bi pritešnjen; te se sakri u pećine i u česte i u kamenjake i u raseline i u jame.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִבְרוּ֙ | אֶת־ | הַיַּרְדֵּ֔ן | אֶ֖רֶץ | גָּ֑ד | וְגִלְעָ֖ד | וְשָׁא֥וּל | עוֹדֶ֛נּוּ | וְעִבְרִ֥ים | 7 |
| прешли–су | — | Јордан | у–земљу | Гадову | и–Галадску | а–Саул | још | А–Јевреји | |
| H5680 | H0853 | H3383 | H0776 | H1410 | H1568 | H7586 | H5750 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָֽיו׃ | חָרְד֖וּ | הָעָ֥ם | וְכָל־ | בַּגִּלְגָּ֑ל | |
| за–њим | дрхтао–је | народ | и–сав | у–Гилгалу | |
| | H2729 | | H3605 | H1537 | |

A drugi Jevreji pređoše preko Jordana u zemlju Gadovu i Galadovu. A Saul još beše u Galgalu, i sav narod što iđaše za njim beše u strahu.

8 וייחל (Кетив) H3176 ויָּוֹחֶל (Кере) и-чекао-је H3176 שִׁבְעַת седам H7651 יָמִים дана H3117 לַמּוֹעֵד до-одређеног-времена H4150 אֲשֶׁר које-је-одредио שְׁמוּאֵל Самуило H8050

מֵעָלָיו׃ од-њега הָעָם народ וַיָּפֶץ и-расејао-се הַגִּלְגָּל у-Гилгал H1537 שְׁמוּאֵל Самуило H8050 בָּא дошао H0935 וְלֹא- али-није H3808

I počeka sedam dana do roka Samuilovog. Ali Samuilo ne dođe u Galgal; te se narod stade razlaziti od njega.

9 וַיֹּאמֶר И-рекао-је H0559 שָׁאוּל Саул H7586 הַגִּשׁוּ донесите H5066 אֵלַי ми H0413 הָעֹלָה жртву-паљеницу וְהַשְּׁלָמִים и-жртве-заједничке H8002 וַיַּעַל и-принео-је H5927

הָעֹלָה׃ жртву-паљеницу

Tada reče Saul: Dodajte mi žrtvu paljenicu i žrtve zahvalne. I prinese žrtvu paljenicu.

10 וַיְהִי И-било-је H1961 כְּכַלֹּתוֹ кад-је-завршио H3615 לְהַעֲלוֹת да-принесе H5927 הָעֹלָה жртву-паљеницу וְהִנֵּה а-ево H2009 שְׁמוּאֵל Самуило H8050 בָּא долази H0935

וַיֵּצֵא и-изашао-је H3318 שָׁאוּל Саул H7586 לִקְרָאתוֹ у-сусрет-му H7122 לְבָרְכוֹ׃ да-га-поздрави H1288

I kad prinese žrtvu paljenicu, gle, dođe Samuilo. I Saul izađe mu na susret da ga pozdravi.

11 וַיֹּאמֶר И-рекао-је H0559 שְׁמוּאֵל Самуило H8050 מֶה шта H4100 עָשִׂיתָ си-учинио וַיֹּאמֶר И-рекао-је H0559 שָׁאוּל Саул H7586 כִּי- јер H3588 רָאִיתִי сам-видео H7200 כִּי- да H3588

וּפְלִשְׁתִּים и-Филистејци H6430 וְאַתָּה а-ти לֹא- ниси H3808 בָּאתָ дошао H0935 לְמוֹעֵד у-одређеном הַיָּמִים року H3117 מֵעָלַי од-мене הָעָם народ נָפַץ се-расејава

מִכְמָשׂ׃ у-Михмасу נֶאֱסָפִים се-скупљају H0622

A Samuilo mu reče: Šta si učinio? A Saul odgovori: Kad videh gde se narod razlazi od mene, a ti ne dođe do roka, i Filisteji se skupili u Mihmasu,

12 וָאֹמַר И-рекох H0559 עַתָּה сада H6258 יֵרְדוּ ће-сићи H3381 פְלִשְׁתִּים Филистејци H6430 עָלַי на-мене H0413 הַגִּלְגָּל у-Гилгал H1537 פְּנֵי а-лице H6440 יְהוָה Господње H3068 לֹא нисам H3808

ס (одељак) הָעֹלָה׃ жртву-паљеницу וָאֶעֱלֶה и-принесох H5927 וָאֶתְאַפַּק и-присилих-се H0662 חִלִּיתִי умилостивио

rekoh: Sad će udariti Filisteji na me u Galgal, a ja se još ne pomolih Gospodu: te se usudih i prinesoh žrtvu paljenicu.

13 וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־שָׁא֔וּל נִסְכָּ֖לְתָּ לֹ֣א שָׁמַ֑רְתָּ אֶת־מִצְוַ֞ת
И-рекао-је Самуило Саулу ка нису лудо-си-поступио одржао — заповест
H0559 H8050 H7586 H0413 H3808 H5528 H8104 — H4687

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲשֶׁ֤ר צִוָּה֙ אֹתְךָ֔ כִּ֣י עַתָּ֔ה הֵכִ֥ין יְהוָ֛ה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ֥
Господњу Бога-твог коју ти-је-заповедио јер сада би-утврдио Господ —
H3068 H0430 H6680 H6258 H3068 H0853

עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל עַ֥ד־עוֹלָֽם׃
над Израелом за увек
H0413 H3478 H5704 H5769

Tada reče Samuilo Saulu: Ludo si radio što nisi držao zapovesti Gospoda Boga svog, koju ti je zapovedao; jer bi sada Gospod utvrdio carstvo tvoje nad Izrailjem doveka.

14 כִּלְבָבוֹ֔ וַיְצַוֵּ֥הוּ יְהוָ֖ה לְנָגִ֣יד עַל־עַמּ֑וֹ כִּ֣י לֹ֤א שָׁמַ֙רְתָּ֙ אֵ֣ת אֲשֶׁ֥ר
по-срцу-свом и-заповедио-му-је Господ да-буде-вођа над народом-својим јер нису одржао
H3824 H3068 H6680 H5057 H3068 H0853 H3808 H8104

צִוָּ֖ךָ יְהוָֽה׃ פ
заповедио Господ (одељак)
H6680 H3068

А сада carstvo tvoje neće se održati. Gospod je našao sebi čoveka po srcu svom, i njemu je zapovedio Gospod da bude vođ narodu Njegovom, jer nisi držao šta ti je zapovedio Gospod.

15 וַיָּ֣קָם שְׁמוּאֵ֗ל וַיַּ֤עַל מִן־הַגִּלְגָּל֙ גִּבְעַ֣ת בִּנְיָמִ֔ן וַיִּפְקֹ֣ד
И-устао-је Самуило и-отишао из Гилгала у-Гивеју Венијаминову и-пребројао-је
H8050 H5927 H1537 H1390 H1144

שָׁא֔וּל אֶת־הָעָ֖ם הַנִּמְצְאִ֣ים עִמּ֑וֹ כְּשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת אִֽישׁ׃
Саул — народ који-се-нашао са-њим око-шест стотина људи
H7586 H0853 H5971 H4672 H5973 H8337 H3967 H0376

Potom diže se Samuilo i otide iz Galgala u Gavaju Venijaminovu. I Saul izbroja narod koji osta kod njega, i beše ga do šest stotina ljudi.

16 וְשָׁא֣וּל וְיוֹנָתָ֣ן בְּנ֔וֹ וְהָעָ֥ם הַנִּמְצָ֖א עִמָּ֑ם בְּגֶ֣בַע יֹשְׁבִ֔ים
А-Саул и-Јонатан син-му и-народ који-се-нашао са-њима у-Геви боравили-су
H7586 H3129 H1121 H5971 H4672 H5973 H1387 H3427

וּפְלִשְׁתִּ֖ים חָנ֥וּ בְמִכְמָֽשׁ׃ בִּנְיָמִֽן
а-Филистејци се-утаборили у-Михмасу Венијаминовој
H6430 H2583 H4363 H1144

I Saul i sin mu Jonatan i narod što beše s njima, stajahu u Gavaji Venijaminovoj; a Filisteji stajahu u logoru u Mihmasu.

17 וַיֵּצֵ֣א הַמַּשְׁחִ֗ית מִמַּחֲנֵה֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים שְׁלֹשָׁ֖ה רָאשִׁ֑ים רֹ֣אשׁ אֶחָ֔ד יִפְנֶ֖ה
И-изашао-је пљачкаш из-табора филистејског у-три одреда један кренуо-је
H3318 H7843 H4264 H6430 H7969 H7218 H0259 H6437

שׁוּעָֽל׃ אֶ֣רֶץ אֶל־עָפְרָ֔ה דֶּ֖רֶךְ אֶל־
Суаловој земљи ка офранском путу ка
H7777 H0776 H0413 H6084 H1870 H0413

I iziđoše tri čete iz logora filistejskog da plene: Jedna četa udari putem k Ofri u zemlju sovalsku;

18 וְהָרִאשׁ֣וֹן אֶחָד֮ יִפְנֶה֒ דֶּ֣רֶךְ עָפְרָ֔ה חֹרֹונָ֖יִת דֶּ֣רֶךְ יִפְנֶ֑ה אֶחָד֙ וְהָרִאשׁ֣וֹן
А-други одред кренуо-је путем вет-хоронским а-трећи одред кренуо-је путем
H0259 H6437 H1870 H1032 H0259 H6437 H1870

ס הַמִּדְבָּרָה׃ הַצְּבֹעִ֔ים גֵּ֣יא עַל־ הַנִּשְׁקֵ֖ף הַגְּבֽוּל׃
(одељак) према-пустињи Цевоимску долину на која-гледа границе
H6650 H1516 H8259 H1366

a druga četa udari putem k Vet-Oronu; a treća udari putem k međi koja gleda prema dolini sevojimskoj u pustinju.

19 וְחָרָשׁ֙ לֹ֣א יִמָּצֵ֔א בְּכָל־ אֶ֖רֶץ יִשְׂרָאֵ֑ל כִּי־ [אמרו] (אָמְר֣וּ) פְּלִשְׁתִּ֗ים
А-ковача није било у-свој земљи Израеловој јер (Кетив) рекли-су Филистејци
H2796 H3808 H4672 H3605 H0776 H3478 H0559 H0559 H6430

חֶ֥רֶב אֽוֹ׃ חֲנִֽית׃ אֽוֹ חֶ֥רֶב הָעִבְרִ֖ים יַעֲשׂ֥וּ פֶּן
мач или копље Јевреји правили да-не-би
H2719 H2595 H5680 H6435

A u celoj zemlji izrailjskoj ne beše kovača, jer Filisteji rekoše: Da ne bi gradili Jevreji mačeva ni kopalja.

20 וַיֵּרְד֣וּ יִשְׂרָאֵ֗ל כָּל־ אִ֣ישׁ לְהַ֤חֲדֹּ֙ט֙ פְּלִשְׁתִּ֔ים הַ֣ מַחֲרֵשְׁתֹּ֖ו אֶת־
И-силазили-су Израелци сви свако да-наоштре ка-Филистејцима раоник-свој —
H3381 H3478 H3605 H0376 H3913 H6430 H4282 H0853

וְאֶת־ קַרְדֻּמֹּ֔ו וְאֶת֙ אִתֹּ֔ו וְאֶת־ מַחֲרֵשְׁתֹּ֑ו׃
и мотику-своју и секиру-своју и срп-свој
H0853 H0855 H0853 H7134 H0853 H4281

Zato silažahu svi Izrailjci k Filistejima kad koji htede poklepati raonik ili motiku ili sekiru ili srp.

21 וְהָיְתָ֣ה הַפְּצִירָ֗ה לַמַּחֲרֵשֹׁת֙ וְלָאִתִּ֔ים פִּ֖ים וְלַקַּרְדֻּמִּ֑ים וּלְהַקְדִּ֖יחַ
И-била-је цена за-раонике и-за-мотике пим и-за-секире и-за-трозубе виле и-за-секире
H1961 H6477 H4281 H0855 H6310 H7134 H7969 H7053 H7134

הַדָּרְבֶּֽן׃ וּלְהַצִּֽיב׃
остана и-за-поправљање
H5324

I behu se zatupili raonici i motike i vile troroge i sekire, i same ostane trebaše zaoštriti.

22 וְהָיָה֙ בְּי֣וֹם מִלְחָמֶ֔ת וְלֹא֙ נִמְצָ֣א חֶ֔רֶב וַחֲנִ֖ית בְּיַד־ כָּל־ הָעָ֑ם
И-било-је у-дан боја и-није-се нашао мач ни-копље у-руци никога-од народа
H1961 H3117 H4421 H3808 H4672 H2719 H2595 H3027 H3605 H5971

אֲשֶׁ֣ר אֶת־ שָׁא֔וּל וְאֶת־ יֹונָתָ֖ן וַתִּמָּצֵ֑א לְשָׁא֥וּל וּלְיֹונָתָ֖ן
који-је-био-са —  Саулом и-са Јонатаном али-нашло-се код-Саула и-код-Јонатана
H0854 H7586 H3129 H4672 H7586 H3129

בְּנֹֽו׃
сина-његовог

Zato kad dođe vreme boju, ne nađe se mača ni koplja ni u koga u narodu koji beše sa Saulom i Jonatanom; samo beše u Saula i u Jonatana sina njegovog.

23 וַיֵּצֵ֣א פְּלִשְׁתִּ֗ים אֶל־ מַעֲבַ֣ר מִכְמָֽשׁ׃ ס
И-изашла-је филистејска посада ка пролазу михмаском (одељак)
H3318 H6430 H0413 H4673 H4363

I straža filistejska izađe u klanac kod Mihmasa.

## Chapter 14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹשֵׂא | הַנַּעַר | אֶל־ | שָׁאוּל | בֶּן־ | יוֹנָתָן | וַיֹּאמֶר | הַיּוֹם | וַיְהִי | 1 |
| koji-nosi | momku | ka | Saulov | sin | Jonatan | i-rekao-je | jednog-dana | I-bilo-je | |
| H5375 | H5288 | H0413 | H7586 | | H3129 | H0559 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלָּז | מֵעֵבֶר | אֲשֶׁר | פְּלִשְׁתִּים | מַצַּב | אֶל־ | וְנַעְבְּרָה | לְכָה | כֵּלָיו |
| tamo | na-onoj-strani | koja-je | filistejskoj | posadi | ka | da-pređemo | hajde | oružje-njegovo |
| H1975 | H5676 | | H6430 | H4673 | H0413 | | H3212 | H3627 |

| | | |
|---|---|---|
| הִגִּיד׃ | לֹא | וּלְאָבִיו |
| javio | nije | a-ocu-svom |
| H5046 | H3808 | H0001 |

Jedan dan reče Jonatan, sin Saulov, momku svom koji mu nošaše oružje: Hajde da idemo k straži filistejskoj koja je na onoj strani. A ocu svom ne kaza ništa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וְהָעָם | בְּמִגְרוֹן | אֲשֶׁר | הָרִמּוֹן | תָּחַת | הַגִּבְעָה | בִּקְצֵה | יוֹשֵׁב | וְשָׁאוּל | 2 |
| koji-je | i-narod | u-Migrону | koji-je | моgranjem | pod | brega | na-kraju | sedeo-je | A-Saul | |
| | H4051 | | | H7416 | H8478 | H1390 | | H3427 | H7586 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | מֵאוֹת | כְּשֵׁשׁ | עִמּוֹ |
| ljudi | stotina | oko-šest | sa-njim |
| H0376 | H3967 | H8337 | |

A Saul stajaše kraj brda pod šipkom, koji beše u Migronu; i naroda beše s njim oko šest stotina ljudi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֹהֵן | עֵלִי | בֶּן־ | פִּינְחָס | בֶּן־ | וְאִיכָבוֹד | אֲחִי | אֲחִיטוּב | בֶּן־ | וַאֲחִיָּה | 3 |
| svештеник | Илијев | sin | Finesov | sin | Ихавода | brat | Ахитувов | sin | I-Ахија | |
| H3548 | H5941 | | H6372 | | H0350 | H0251 | H0285 | | H0281 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹנָתָן׃ | הָלַךְ | כִּי | יָדַע | לֹא | וְהָעָם | אֵפוֹד | נֹשֵׂא | בְּשִׁלוֹ | יְהוָה |
| Jonatan | je-otišao | da | znao | nije | a-narod | efod | noseći | u-Silomu | Gospodnji |
| H3129 | H1980 | | H3045 | H3808 | | H0646 | H5375 | H7887 | H3068 |

I Ahija sin Ahitova brata Ihavoda sina Finesa sina Ilija sveštenika Gospodnjeg u Silomu nošaše oplećak. I narod ne znaše da je otišao Jonatan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים | מַצַּב | עַל־ | לַעֲבֹר | יְהוֹנָתָן | בִּקֵּשׁ | אֲשֶׁר | הַמַּעְבְּרוֹת | וּבֵין | 4 |
| filistejskoj | posadi | ka | da-pređe | Jonatan | je-tražio | kojima | prolazima | I-među | |
| H6430 | H4673 | | | H3129 | H1245 | | | H0996 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹצֵץ | הָאֶחָד | וְשֵׁם | מִזֶּה | מֵהָעֵבֶר | הַסֶּלַע | וְשֵׁן־ | מִזֶּה | מֵהָעֵבֶר | הַסֶּלַע | שֵׁן־ |
| Voces | jednom | i-ime | strane | s-druge | stene | i-zub | strane | bio-je-s-jedne | stene | zub |
| H0949 | H0259 | H8034 | H2088 | H5676 | H5553 | H8127 | H2088 | H5676 | H5553 | H8127 |

| | | |
|---|---|---|
| סְנֵה׃ | הָאֶחָד | וְשֵׁם |
| Sene | drugom | a-ime |
| H5573 | H0259 | H8034 |

A u klancu kojim htede Jonatan otići k straži filistejskoj, behu dve strmene stene, jedna s jedne strane a druga s druge, i jedna se zvaše Voses a druga Sene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבַע׃ | מִזּוֹל | מִנֶּגֶב | וְהָאֶחָד | מִכְמָשׂ | מִזּוֹל | מִצָּפוֹן | מָצוּק | הָאֶחָד | הַשֵּׁן | 5 |
| Geви | prema | sa-juga | a-drugi | Михмасу | prema | sa-severa | stajao-je-strmo | jedan | Зуб | |
| H1387 | H4136 | H5045 | H0259 | H4363 | H4136 | H6828 | H4690 | H0259 | H8127 | |

ס
(одељак)

I jedna od njih stajaše sa severa prema Mihmasu, a druga s juga prema Gavaji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וְנַעְבְּרָה | לְכָה | כֵּלָיו | נֹשֵׂא | וְהַנַּעַר | אֶל־ | יְהוֹנָתָן | וַיֹּאמֶר | 6 |
| ка | да-пређемо | хајде | оружје-његово | који-носи | момку | ка | Јонатан | И-рекао-је | |
| H0413 | | H3212 | H3627 | H5375 | H5288 | H0413 | H3083 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | אַיִן | כִּי | לָנוּ | יְהוָה | יַעֲשֶׂה | אוּלַי | הָאֵלֶּה | הָעֲרֵלִים | מַצַּב |
| Господу | нема | јер | за-нас | Господ | ће-учинити | можда | ових | необрезаних | посади |
| H3068 | H0369 | | | H3068 | | H0194 | H0428 | H6189 | H4673 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בִּמְעָט׃ | אוֹ | בְּרֹב | לְהוֹשִׁיעַ | מַעְצוֹר |
| са-мало | или | са-много | да-спаси | препреке |
| H4592 | | | H3467 | H4622 |

I Jonatan reče momku koji mu nošaše oružje: Hajde da otidemo k straži tih neobrezanih; može biti da će nam učiniti šta Gospod, jer Gospodu ne smeta izbaviti s množinom ili s malinom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְטֵה | בִלְבָבֶךָ | אֲשֶׁר | כָּל־ | עֲשֵׂה | כֵּלָיו | נֹשֵׂא | לוֹ | וַיֹּאמֶר | 7 |
| крени | ти-је-на-срцу | што | све | чини | оружје-његово | који-носи | му | И-рекао-је | |
| H5186 | H3824 | | H3605 | | H3627 | H5375 | | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | כִּלְבָבֶךָ׃ | עִמְּךָ | הִנֵּנִי | לָךְ |
| (одељак) | по-срцу-твом | са-тобом | ево-ме | себи |
| | H3824 | | H2009 | |

A onaj što mu nošaše oružje odgovori mu: Čini šta ti je god u srcu, idi, evo ja ću ići s tobom kuda god hoćeš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם׃ | וְנִגְלֵינוּ | הָאֲנָשִׁים | אֶל־ | עֹבְרִים | אֲנַחְנוּ | הִנֵּה | יְהוֹנָתָן | וַיֹּאמֶר | 8 |
| њима | и-показаћемо-се | тим-људима | ка | прелазимо | ми | ево | Јонатан | И-рекао-је | |
| H0413 | H1540 | H0376 | H0413 | | H0587 | H2009 | H3083 | H0559 | |

A Jonatan mu reče: Evo, otići ćemo k tim ljudima, i pokazaćemo im se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָמַדְנוּ | אֲלֵיכֶם | הַנִּיעֵנוּ | עַד־ | דֹּמּוּ | אֵלֵינוּ | יֹאמְרוּ | כֹּה | אִם־ | 9 |
| онда-ћемо-стати | к-вама | не-дођемо | док | станите | нама | кажу | овако | Ако | |
| H5975 | H0413 | H5060 | H5704 | | H0413 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם׃ | נַעֲלֶה | וְלֹא | תַּחְתֵּינוּ | |
| к-њима | изађи | и-нећемо | на-месту-свом | |
| H0413 | H5927 | H3808 | H8478 | |

Ako nam kažu: Čekajte dokle dođemo k vama, tada ćemo se ustaviti na svom mestu, i nećemo ići k njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נְתָנָם | כִּי־ | וְעָלִינוּ | עָלֵינוּ | עֲלוּ | יֹאמְרוּ | כֹּה | וְאִם־ | 10 |
| Господ | предао-их-је | јер | онда-ћемо-изаћи | к-нама | попните-се | кажу | овако | Али-ако | |
| H3068 | H5414 | | H5927 | | H5927 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאוֹת׃ | לָנוּ | וְזֶה־ | בְּיָדֵנוּ | |
| је-знак | нам | и-ово | у-руке-наше | |
| H0226 | | H2088 | H3027 | |

Ako li kažu: Hodite k nama, tada ćemo otići; jer nam ih Gospod predade u ruke. To će nam biti znak.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | פְּלִשְׁתִּים | וַיֹּאמְרוּ | פְּלִשְׁתִּים | מַצָּב | אֶל־ | שְׁנֵיהֶם | וַיִּנָּלוּ | 11 |
| ево | Филистејци | и-рекоше | филистејској | посади | ка | обојица | И-показали-су-се | |
| H2009 | H6430 | H0559 | H6430 | H4673 | H0413 | H8147 | H1540 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | הִתְחַבְּאוּ־ | אֲשֶׁר | הַחֹרִים | מִן־ | יְצֹאִים | עִבְרִים |
| тамо | су-се-сакрили | у-којима | рупа | из | излазе | Јевреји |
| H8033 | H2244 | | H2356 | | H3318 | H5680 |

I pokazaše se obojica straži filistejskoj; a Filisteji rekoše: Gle, izlaze Jevreji iz rupa u koje su se sakrili.

12 וַיַּעֲנוּ֙ אַנְשֵׁ֣י הַֽמַּצָּבָ֔ה אֶת־ יוֹנָתָ֖ן וְאֶת־ נֹשֵׂ֣א כֵלָ֑יו
И-одговорили-су људи из-посаде — Јонатану и ономе-који-носи оружје-његово
H3627 H5375 H0853 H3129 H0853 H4675 H0376

וַיֹּ֣אמֶר יוֹנָתָ֗ן פ עֲלֽוּ אֵלֵ֙ינוּ֙ וְנוֹדִ֣יעָה אֶתְכֶ֔ם דָּבָ֖ר וַיֹּ֣אמְרוּ֙
И-рекао-је Јонатан (одељак) попните-се к-нама и-показаћемо вам ствар и-рекли
H0559 H3129 H5927 H0413 H3045 H0853 H1697 H0559

יְהוָ֖ה נְתָנָ֑ם כִּ֣י אַחֲרַ֙י֙ עֲלֵ֔ה כֵּלָ֥יו נֹשֵׂ֖א אֶל־
Господ предао-их-је јер за-мном попни-се оружје-његово ономе-који-носи ка
H3068 H5414 H3627 H5375 H0413

יִשְׂרָאֵֽל׃ בְּיַד
Израелову у-руку
H3478 H3027

I stražari rekoše Jonatanu i momku koji mu nošaše oružje: Hodite k nama da vam kažemo nešto. I Jonatan reče onom što mu nošaše oružje: Hajde za mnom, jer ih predade Gospod u ruke Izrailju.

13 וְנֹשֵׂ֣א רַגְלָ֔יו וְעַל־ יָדָ֖יו עַל־ יוֹנָתָ֑ן וַיַּ֣עַל
и-онај-који-носи ногама-својим и-на рукама-својим на Јонатан И-попео-се
H5375 H7272 H3027 H3129 H5927

כֵּלָ֖יו וְנֹשֵׂ֣א יוֹנָתָ֑ן לִפְנֵי֙ וַיִּפְּל֣וּ אַחֲרָ֔יו כֵּלָ֥יו
оружје-његово а-онај-који-носи Јонатаном пред и-падали-су за-њим оружје-његово
H3627 H5375 H3129 H6440 H5307 H3627

מְמוֹתֵ֖ת אַחֲרָֽיו׃
убијао-је за-њим
H4191

Tako puzaše Jonatan rukama i nogama, a za njim momak što mu nošaše oružje; i padahu pred Jonatanom, i ubijaše ih za njim onaj što mu nošaše oružje.

14 כֵּלָ֖יו וְנֹשֵׂ֣א יוֹנָתָ֑ן הַכָּ֣ה אֲשֶׁ֣ר הָרִאשֹׁנָ֔ה הַמַּכָּ֖ה וַתְּהִ֛י
оружје-његово и-онај-који-носи Јонатан је-побио који први покољ И-био-је
H3627 H5375 H3129 H5221 H7223 H4347 H1961

שָׂדֶֽה׃ צֶ֣מֶד מַעֲנָ֔ה כְּבַחֲצִ֖י אִ֑ישׁ כְּעֶשְׂרִ֥ים
њиве јутра бразде на-пола људи око-двадесет
H6776 H4618 H2677 H0376 H6242

I to bi prvi boj, u kome pobi Jonatan i momak što mu nošaše oružje oko dvadeset ljudi, otprilike na po rala zemlje.

15 וְהַמַּשְׁחִ֖ית הַמַּצָּ֑ב הָעָ֣ם וּבְכָל־ בַּשָּׂדֶ֔ה בַּמַּחֲנֶ֖ה חָרָדָ֑ה וַתְּהִ֣י
и-плачкаши посада народом и-међу-свим на-пољу у-табору ужас И-настао-је
H7843 H4673 H3605 H4264 H2731 H1961

אֱלֹהִֽים׃ לְחֶרְדַּ֣ת וַתִּ֔חִי וַתִּרְגַּ֖ז הָאָ֑רֶץ הֵ֣מָּה גַּם־
Божји то-ужас и-био-је земља и-затресла-се они и
H0430 H2731 H1961 H0776 H7264 H1992 H1571

חָֽרְדוּ
задрхтали-су
H2729

I uđe strah u logor u polju i u sav narod; i straža i oni koji behu izašli da plene prepadoše se, i zemlja se uskoleba, jer beše strah od Boga.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּרְאוּ | הַצֹּפִים | לְשָׁאוּל | בְּגִבְעַת | בִּנְיָמִן | וְהִנֵּה | הֶהָמוֹן | נָמוֹג |
| И–видели–су | стражари | Саулови | у–Гивеји | Венијаминовој | и–ево | мноштво | се–топи |
| H7200 | H6822 | H7586 | H1390 | H1144 | H2009 | | H4127 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיֵּלֶךְ | וַהֲלֹם׃ | פ | |
| и–иде | тамо-амо | (одељак) | |
| H3212 | H1986 | | |

A straža Saulova u Gavaji Venijaminovoj opazi gde se mnoštvo uzbunilo i usprepadalo.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | שָׁאוּל | לָעָם | אֲשֶׁר | אִתּוֹ | פִּקְדוּ־ | נָא | וּרְאוּ | מִי | |
| И–рекао–је | Саул | народу | који–је | са–њим | пребројте | молим–вас | и–видите | ко | |
| H0559 | H7586 | | | H0854 | | H4994 | H7200 | H4310 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְקְדוּ | וְהִנֵּה | אֵין | יוֹנָתָן | וְנֹשֵׂא | | הָלַךְ | מֵעָלֵינוּ | |
| и–пребројали–су | и–ево | нема | Јонатана | ни–онога–који–носи | | је–отишао | од–нас | |
| | H2009 | H0369 | H3129 | H5375 | | H1980 | | |

| |
|---|
| כֵּלָיו׃ |
| оружје–његово |
| H3627 |

Tada reče Saul narodu koji beše s njim: Pregledajte i vidite ko je otišao od nas. I kad pregledaše, gle, ne beše Jonatana i momka njegovog koji mu nošaše oružje.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | שָׁאוּל | לַאֲחִיָּה | הַגִּישָׁה | אֲרוֹן | הָאֱלֹהִים | כִּי־ | הָיָה | אֲרוֹן | הָאֱלֹהִים |
| И–рекао–је | Саул | Ахији | донеси | ковчег | Божји | јер | био–је | ковчег | Божји |
| H0559 | H7586 | H0281 | H5066 | H0727 | H0430 | | H1961 | H0727 | H0430 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּיּוֹם | הַהוּא | וּבְנֵי | יִשְׂרָאֵל׃ |
| у–дан | тај | са–синовима | Израеловим |
| H3117 | H1931 | | H3478 |

I reče Saul Ahiji: Donesi kovčeg Božji; jer kovčeg Božji beše tada kod sinova Izrailjevih.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | עַד | דִּבֶּר | שָׁאוּל | אֶל־ | הַכֹּהֵן | וְהֶהָמוֹן | אֲשֶׁר | בְּמַחֲנֵה | |
| И–било–је | док | је–говорио | Саул | ка | свештенику | а–бука | која–је | у–табору | |
| H1961 | H5704 | H1696 | H7586 | H0413 | H3548 | | | H4264 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | אֶל־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | פ | וָרָב | הָלוֹךְ | וַיֵּלֶךְ | פְּלִשְׁתִּים | |
| свештенику | ка | Саул | И–рекао–је | (одељак) | све–више | расла | ишла–је | филистејском | |
| H3548 | H0413 | H7586 | H0559 | | | H1980 | H3212 | H6430 | |

| | |
|---|---|
| יָדֵךְ׃ | אֱסֹף |
| руку–своју | повуци |
| H3027 | H0622 |

A dok govoraše Saul svešteniku, zabuna u logoru filistejskom bivaše sve veća, i Saul reče svešteniku: Ostavi.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | הַמִּלְחָמָה | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר | הָעָם | וְכָל־ | שָׁאוּל | וַיִּזָּעֵק |
| и–ево | боја | до | и–дошли–су | са–њим | који–је | народ | и–сав | Саул | И–сазвао–је |
| H2009 | H4421 | H5704 | H0935 | H0854 | | | H3605 | H7586 | H2199 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | גְּדוֹלָה | מְהוּמָה | בְּרֵעֵהוּ | | אִישׁ | חֶרֶב | הָיְתָה |
| веома | велик | метеуж | против–ближњег–свог | | свакога | мач | био–је |
| H3966 | | H4103 | H7453 | | H0376 | H2719 | H1961 |

I Saul i sav narod što beše s njim skupiše se i dođoše do boja, i gle, povadili behu mačeve jedan na drugog, i zabuna beše vrlo velika.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּם | עָלוּ | אֲשֶׁר | שִׁלְשׁוֹם | כְּאֶתְמוֹל | לַפְּלִשְׁתִּים | הָיוּ | וְהָעִבְרִים | 21 |
| са–њима | су–ишли | који | раније | као–и–пре | са–Филистејцима | који–су–били | И–Јевреји | |
| | H5927 | | H8032 | H0865 | H6430 | H1961 | H5680 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | עִם־ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | עִם־ | לְהִיוֹת | הֵמָּה | וְגַם־ | סָבִיב | בָּמַּחֲנֶה |
| Саулом | са | који–је | Израела | на–страну | прешли–су | такође | и–они | унаоколо | у–табору |
| H7586 | | | H3478 | | H1961 | H1992 | H1571 | H5439 | H4264 |

| |
|---|
| וְיוֹנָתָן׃ |
| и–Јонатаном |
| H3129 |

A beše s Filistejima Jevreja kao pre, koji iđahu s njima na vojsku svuda; pa i oni pristaše uz Izrailjce, koji behu sa Saulom i Jonatanom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָסוּ | כִּי־ | שָׁמְעוּ | אֶפְרַיִם | בְּהַר־ | הַמִּתְחַבְּאִים | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | וְכָל־ | 22 |
| побеже | да | чули–су | Јефремовој | у–гори | који–су–се–крили | Израелови | људи | И–сви | |
| H5127 | | H8085 | H0669 | H2022 | H2244 | H3478 | H0376 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּלְחָמָה׃ | אַחֲרֵיהֶם | הֵמָּה | גַּם־ | וַיִּדְבְּקוּ | פְּלִשְׁתִּים | |
| у–боју | за–њима | они | и | и–појурили–су | Филистејци | |
| H4421 | | H1992 | H1571 | H1692 | H6430 | |

I svi Izrailjci koji se behu sakrili u gori Jefremovoj kad čuše da beže Filisteji, naklopiše se i oni za njima bijući ih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית׃ אָוֶן | אֶת־ | עָבְרָה | וְהַמִּלְחָמָה | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | יְהוָה | וַיּוֹשַׁע | 23 |
| Вет-Авен | — | прешао–је | и–бој | Израел | — | тај | у–дан | Господ | И–спасао–је | |
| H1007 | H0853 | | H4421 | H3478 | H0853 | H1931 | H3117 | H3068 | H3467 | |

I izbavi Gospod Izrailja u onaj dan; i boj otide dori do Vet-Avena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶת־ | שָׁאוּל | וַיֹּאֶל | הַהוּא | בַּיּוֹם | נִגַּשׁ | יִשְׂרָאֵל | וְאִישׁ־ | 24 |
| народ | — | Саул | и–заклео–је | тај | у–дан | били–су–изнурени | Израелови | И–људи | |
| | H0853 | H7586 | H0422 | H1931 | H3117 | H5065 | H3478 | H0376 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִקְמְתִי | הָעֶרֶב | עַד־ | לֶחֶם | יֹאכַל | אֲשֶׁר־ | הָאִישׁ | אָרוּר | לֵאמֹר |
| док–се–не–осветим | вечери | до | хлеб | једе | који | човек | проклет | говорећи |
| H5358 | H6153 | H5704 | H3899 | H0398 | | H0376 | H0779 | H0559 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָחֶם׃ | הָעָם | כָּל־ | טָעַם | וְלֹא | מֵאֹיְבָי |
| (одељак) | хлеб | народа | нико–од | окусио | и–није | непријатељима–својим |
| | H3899 | | H3605 | H2938 | H3808 | H0341 |

I Izrailjci se vrlo umoriše onaj dan; a Saul zakle narod govoreći: Da je proklet koji jede šta do večera, da se osvetim neprijateljima svojim. I ne okusi narod ništa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | פְּנֵי | עַל־ | דְּבַשׁ | וַיְהִי | בַּיַּעַר | בָּאוּ | הָאָרֶץ | וְכָל־ | 25 |
| поља | површини | на | мед | и–био–је | у–шуму | дошла–је | земља | И–сва | |
| | H6440 | | H1706 | H1961 | | H0935 | H0776 | H3605 | |

I sav narod one zemlje dođe u šumu, gde beše mnogo meda po zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | מַשִּׂיג | וְאֵין־ | דְּבַשׁ | הֹלֵךְ | וְהִנֵּה | הַיַּעַר | אֶל־ | הָעָם | וַיָּבֹא | 26 |
| руку–своју | пружио | али–нико–није | мед | теао–је | и–ево | шуму | у | народ | И–ушао–је | |
| H3027 | H5381 | H0369 | H1706 | H1982 | H2009 | | H0413 | | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁבֻעָה׃ | אֶת־ | הָעָם | יָרֵא | כִּי־ | פִּיו | אֶל־ | |
| заклетве | — | народ | бојао–се | јер | устима–својим | ка | |
| H7621 | H0853 | | H3372 | | H6310 | H0413 | |

I kad dođe narod u šumu, vide med gde teče; ali niko ne prinese ruke k ustima svojim: jer se narod bojaše zakletve.

27 וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח
А-Јонатан није чуо кад-је-заклињао отац-његов — народ и-пружио-је
H3129 H3808 H8085 H0001 H7650 H0001 H0853 H5971

אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל בִּיעָרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב
врх штапа који-је у-руци-његовој и-умочио-је у-саће меда и-вратио-је
H7097 H4294 H3027 H2881 H3295 H1706 H7725

עֵינָיו׃ (וַתָּאֹרְנָה) [ותראנה] בְּפִיו אֶל־יָדוֹ
очи и-просветлиле-су-му-се (Кетив) устима-својим ка руку-своју
H5869 H0215 H7200 H6310 H0413 H3027

Ali Jonatan neču kad otac njegov zakle narod, te pruži štap koji mu beše u ruci, i zamoči kraj u saće, i primače ruku svoju k ustima svojim, i zasvetliše mu se oči.

28 וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־
И-одговорио-је човек из-народа и-рекао заклињањем је-заклео отац-твој —
H0853 H0001 H7650 H7650 H0559 H0376 H5971 H0853

הָעָם וַיָּעַף הַיּוֹם לֶחֶם יֹאכַל אֲשֶׁר־ הָאִישׁ אָרוּר לֵאמֹר הָעָם׃
народ и-клонуо-је данас хлеб једе који човек проклет говорећи народ
H5971 H3117 H3899 H0398 H0834 H0376 H0779 H0559 H5971

A jedan iz naroda progovori i reče: Otac je tvoj zakleo narod rekavši: Da je proklet ko bi jeo šta danas; stoga susta narod.

29 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־ הָאָרֶץ רְאוּ־ נָא כִּי־
И-рекао-је Јонатан наноси-невољу отац-мој — земљи погледајте молим-вас како
H0559 H3129 H5916 H1 H0853 H0776 H7200 H4994 H3588

טָעֲמָתִי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ כִּי עֵינַי אָרוּ
сам-окусио мало меда овог јер очи-моје су-се-просветлиле
H2938 H4592 H1706 H2088 H3588 H5869 H0215

Tada reče Jonatan: Smeo je zemlju otac moj; vidite kako mi se zasvetliše oči, čim okusih malo meda.

30 אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו
А-камоли да јешћи барем јео данас народ од-плена непријатеља-својих
H0637 H3588 H0408 H0398 H3863 H0398 H3117 H5971 H7998 H0341

אֲשֶׁר מָצָא כִּי עַתָּה לֹא־ הַכָּה רָבְתָה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
који је-нашао јер сада не-би-ли покољ био-већи међу-Филистејцима
H4672 H3588 H6258 H3808 H4347 H7235 H6430

A da je još narod slobodno jeo danas od plena neprijatelja svojih, koji nađe! Ne bi li polom filistejski bio još veći?

31 וַיַּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם
И-побили-су у-дан тај Филистејце од-Михмаса до-Ајалона и-клонуо-је народ
H5221 H3117 H1931 H6430 H4363 H0357 H3287 H5971

מְאֹד׃
веома
H3966

I tako pobiše onaj dan Filisteje od Mihmasa do Ajalona, i narod se vrlo umori.

32 וַיִּיעׇשׁ (Кетив) שׁלל] (Кетив) הַשָּׁלָל) плен וַיִּקְחוּ и-узели-су צֹאן овце וּבָקָר и-говеда וּבְנֵי и-телад
H7998 H7998 H0413 H5860 H3947 H6629 H1241

עַל־ са הָעָם народ וַיֹּאכַל и-јео-је בָּאָרֶץ на-земљи וַיִּשְׁחֲטוּ־ и-клали-су בָּקָר волова הַדָּם׃ крвљу
H1818 H0398 H0776 H1241

I naklopi se narod na plen, i nahvataše ovaca i volova i telaca, i poklaše ih na zemlji, i stade narod jesti s krvlju.

33 וַיַּגִּידוּ И-јавили-су לְשָׁאוּל Саулу לֵאמֹר говорећи הִנֵּה ево הָעָם народ חֹטְאִים греши לַיהוָה Господу לֵאֱכֹל једећи עַל־ са הַדָּם
H5046 H7586 H0559 H2009 H2398 H3068 H0398 H1818

וַיֹּאמֶר и-рекао-је בְּגַדְתֶּם неверовали-сте גָּלוּ־ доваљајте אֵלַי ми הַיּוֹם данас אֶבֶן камен גְּדוֹלָה׃ велики
H0559 H0898 H1556 H0413 H3117 H0068

I javiše Saulu govoreći: Evo narod griješi Gospodu jedući s krvlju. A on reče: Neveru učiniste; dovaljajte sada k meni velik kamen.

34 וַיֹּאמֶר И-рекао-је שָׁאוּל Саул הָפֻצוּ разидите-се בָּעָם међу-народ וַאֲמַרְתֶּם и-реците לָהֶם им הַגִּישׁוּ доведите אֵלַי ми אִישׁ свако
H0559 H7586 H6327 H5971 H0559 H0413 H5066 H0376

שׁוֹרוֹ вола-свог וְאִישׁ и-свако שֵׂיהוּ овцу-своју וְשִׁחַטְתֶּם и-закољите בָּזֶה овде וַאֲכַלְתֶּם и-једите וְלֹא־ и-нећете תֶחֱטְאוּ грешити לַיהוָה Господу
H7794 H0376 H7716 H7819 H2088 H0398 H3808 H2398 H3068

בְּיָדוֹ у-руци-својој שׁוֹרוֹ вола-свог אִישׁ свако הָעָם народ כָּל־ сав וַיַּגִּשׁוּ и-довели-су הַדָּם крвљу אֶל־ са לֶאֱכֹל једећи הַלָּיְלָה ноћу
H3027 H7794 H0376 H5971 H3605 H5066 H1818 H0413 H0398 H3915

וַיִּשְׁחַט־ и-заклали-су שָׁם׃ тамо
H8033

Zatim reče Saul: Raziđite se među narod i recite: Dovedite svaki k meni vola svog i ovcu svoju; i ovde zakoljite i jedite, i nećete grešiti Gospodu jedući s krvlju. I donese sav narod, svaki svog vola svojom rukom one noći, i onde klaše.

35 וַיִּבֶן И-саградио-је שָׁאוּל Саул מִזְבֵּחַ жртвеник לַיהוָה Господу הוּא он-је הֵחֵל био-први לִבְנוֹת да-сагради מִזְבֵּחַ жртвеник לַיהוָה׃ Господу
H1129 H7586 H4196 H3068 H0853 H2490 H1129 H4196 H3068

פ (одељак)

I načini Saul oltar Gospodu; to bi prvi oltar koji načini Gospodu.

36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבְזָה בָהֶם עַד־
И-рекао-је Саул сиђимо за Филистејцима ноћу и-опљачкајмо их до
H0559 H7586 H3381 H310 H6430 H3915 H0962 H1992 H5704

הַבֹּקֶר וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַטּוֹב
јутарње и-нећемо оставити међу-њима никога и-рекоше све што-је-добро
H1242 H3808 H7604 H1992 H376 H559 H3605 H2896

בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה הִנֵּה נִקְרְבָה הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר ס אֱלֹהִים הֲלֹם
у-очима-твојим чини (одељак) Али-рекао-је свештеник приступимо овде ка
H5869 H6213 H3548 H7126 H1988 H0413

׃ הָאֱלֹהִים
Богу
H0430

Potom reče Saul: Hajdemo za Filistejima noćas, da ih plenimo do jutra, i da ih ne ostavimo ni jednog. A oni rekoše: Čini šta ti je god volja. Ali sveštenik reče: Da pristupimo ovde k Bogu.

37 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם
И-упитао-је Саул Бога да-ли-да-сиђем за Филистејцима хоћеш-ли-их-предати
H7592 H7586 H0430 H3381 H310 H6430 H5414

בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַיּוֹם הַהוּא׃
у-руку Израелову али-није му-одговорио у-дан тај
H3027 H3478 H3808 H6030 H3117 H1931

I upita Saul Boga: Hoću li ići za Filistejima? Hoćeš li ih dati u ruke Izrailju? Ali ne odgovori mu onaj dan.

38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גְּשׁוּ הֲלֹם כָּל פִּנּוֹת הָעָם וּרְאוּ וּדְעוּ
И-рекао-је Саул приступите овамо сви предводници народа и-видите и-сазнајте
H0559 H7586 H5066 H1988 H3605 H6438 H5971 H7200 H3045

בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃
у-чему је-био грех овај данас
H4100 H1961 H2403 H2063 H3117

Zato reče Saul: Pristupite ovamo svi glavari narodni, i tražite i vidite na kome je greh danas.

39 כִּי חַי־יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־בְּיוֹנָתָן
Јер жив-је Господ који-спасава — Израел чак-и-да је Јонатану
H3588 H2416 H3068 H3467 H853 H3478 H3588 H518 H3129

בְּנִי יָמוּת מוֹת כִּי אֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־הָעָם׃
сину-мом да сигурно ће-умрети али-нико му-није-одговорио од-свег народа
H1121 H3588 H4191 H4191 H3808 H6030 H3605 H5971

Jer kako je živ Gospod koji izbavlja Izrailja, ako bude i na Jonatanu sinu mom, poginuće zaista. I ne odgovori mu niko iz svega naroda.

40 וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי
И-рекао-је ка свем Израелу ви будите на-једној страни а-ја
H0559 H413 H3605 H3478 H859 H1961 H5676 H259 H589

וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל
и-Јонатан син-мој бићемо на-другој страни и-рекао-је народ ка Саулу
H3129 H1121 H1961 H5676 H259 H559 H5971 H413 H7586

הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ ס
што-је-добро у-очима-твојим чини (одељак)
H2896 H5869 H6213

Potom reče svemu Izrailju: Vi budite s jedne strane, a ja i Jonatan, sin moj, bićemo s druge strane. A narod reče Saulu: Čini šta ti je drago.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | שָׁאוּל | אֶל־ | יְהוָה | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל | תָּנָּה | תָמִּים | וַיִלָּכֵד | 41 |
| И-рекао-је | Саул | ка | Господу | Богу | Израеловом | дај | правично | и-извучен-је | |
| H0559 | H7586 | H0413 | H3068 | H0430 | H3478 | H3051 | H8549 | H3920 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָצָאוּ׃ | וְהָעָם | וְשָׁאוּל | יוֹנָתָן | |
| је-изашао | а-народ | и-Саул | Јонатан | |
| H3318 | | H7586 | H3129 | |

Tada reče Saul Gospodu Bogu Izrailjevom: Pokaži pravoga. I obliči se Jonatan i Saul, a narod izađe prav.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִלָּכֵד | בְּנִי | יוֹנָתָן | וּבֵין | בֵּינִי | הַפִּילוּ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 42 |
| и-извучен-је | сина-мог | Јонатана | и-између | између-мене | баците-ждреб | Саул | И-рекао-је | |
| H3920 | | H3129 | H0996 | H0996 | H5307 | H7586 | H0559 | |

| |
|---|
| יוֹנָתָן׃ |
| Јонатан |
| H3129 |

I reče Saul: Bacite žreb za me i za Jonatana, sina mog. I obliči se Jonatan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיַּגֶּד־ | עָשִׂיתָה | מֶה | לִי | הַגִּידָה | יוֹנָתָן | אֶל־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 43 |
| му | и-казао-је | си-учинио | шта | ми | кажи | Јонатану | ка | Саул | И-рекао-је | |
| | H5046 | | H4100 | | H5046 | H3129 | H0413 | H7586 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבַשׁ | מְעַט | בְּיָדִי | אֲשֶׁר־ | הַמַּטֶּה | בִּקְצֵה | טָעַמְתִּי | טָעֹם | וַיֹּאמֶר | יוֹנָתָן |
| меда | мало | у-руци-мојој | који-је | штапа | врхом | сам-окусио | кусаћи | и-рекао | Јонатан |
| H1706 | H4592 | H3027 | | H4294 | | H2938 | H2938 | H0559 | H3129 |

| | |
|---|---|
| אָמוּת׃ | הִנֵּנִי |
| умрећу | ево-ме |
| H4191 | H2009 |

Tada reče Saul Jonatanu: Kaži mi šta si učinio? I kaza mu Jonatan i reče: Samo sam okusio malo meda nakraj štapa koji mi beše u ruci; evo me; hoću li poginuti?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹת | כִּי־ | יוֹסֵף | וְכֹה | אֱלֹהִים | יַעֲשֶׂה | כֹּה־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 44 |
| смрћу | јер | нека-дода | и-ово | Бог | нека-учини | ово | Саул | И-рекао-је | |
| H4191 | | H3254 | H3541 | H0430 | | H3541 | H7586 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| יוֹנָתָן׃ | תָּמוּת |
| Јонатане | ћеш-умрети |
| H3129 | H4191 |

A Saul reče: To neka mi učini Bog i to neka doda, poginućeš, Jonatane!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְשׁוּעָה | עֹשָׂה | אֲשֶׁר | יָמוּת | וְיוֹנָתָן | שָׁאוּל | אֶל־ | הָעָם | וַיֹּאמֶר | 45 |
| спасење | је-учинио | који | да-умре | зар-Јонатан | Саулу | ка | народ | Али-рекао-је | |
| H3444 | | | H4191 | H3129 | H7586 | H0413 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשַּׁעֲרַת | יִפֹּל | אִם־ | יְהוָה | חַי־ | חָלִילָה | בְיִשְׂרָאֵל | הַזֹּאת | הַגְּדוֹלָה |
| од-длаке | падне | да | Господ | жив-је | не-дај-Боже | у-Израелу | ово | велико |
| H8185 | H5307 | | H3068 | | H2486 | H3478 | H2063 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | וַיִּפְדּוּ | הַזֶּה | הַיּוֹם | עָשָׂה | אֱלֹהִים | עִם־ | כִּי־ | אַרְצָה | רֹאשׁוֹ |
| народ | и-избавио-је | овај | у-дан | је-учинио | Богом | са | јер | на-земљу | главе-његове |
| | H6299 | H2088 | H3117 | | H0430 | | | H0776 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | מֵת׃ | וְלֹא־ | יוֹנָתָן | אֶת־ |
| (одељак) | умро | и-није | Јонатана | — |
| | H4191 | H3808 | H3129 | H0853 |

Ali narod reče Saulu: Zar da pogine Jonatan, koji je učinio ovo spasenje veliko u Izrailju? Bože sačuvaj! Tako živ bio Gospod, neće pasti na zemlju nijedna dlaka s glave njegove, jer je s pomoću Božjom učinio to danas. I tako izbavi narod Jonatana, te ne pogibe.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְקוֹמֶֽם׃ | הָלְכוּ | וּפְלִשְׁתִּים | פְּלִשְׁתִּים | מֵאַחֲרֵי | שָׁאוּל | וַיַּעַל | 46 |
| на-место-своје | отишли-су | а-Филистејци | Филистејаца | од-прогањања | Саул | И-отишао-је | |
| H4725 | H1980 | H6430 | H6430 | | H7586 | H5927 | |

Tada se vrati Saul od Filisteja, a Filisteji otidoše u svoje mesto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | וְסָבִיב | וַיִּלָּחֶם | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | הַמְלוּכָה | לָכַד | וְשָׁאוּל | 47 |
| са-свим | унаоколо | и-ратовао-је | Израелом | над | царство | заузео-је | И-Саул | |
| H3605 | H5439 | | H3478 | | H4410 | H3920 | H7586 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְמַלְכֵי | וּבֶאֱדוֹם | עַמּוֹן | וּבִבְנֵי־ | וּבְמוֹאָב | אֹיְבָיו | |
| и-са-царевима | и-са-Едомом | Амоновим | и-са-синовима | са-Моавом | непријатељима-својим | |
| H4428 | H0123 | H5983 | | H4124 | H0341 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יַרְשִׁיעַ׃ | יִפְנֶה | אֲשֶׁר־ | וּבְכֹל | וּבַפְּלִשְׁתִּים | צוֹבָה׀ |
| побеђивао-је | окренуо | да-се | и-где-год | и-са-Филистејцима | совским |
| H7561 | H6437 | | H3605 | H6430 | H6678 |

I Saul carujući nad Izrailjem ratovaše na sve neprijatelje svoje, na Moavce i na sinove Amonove i na Edomce i na careve sovske i na Filisteje, i kuda se god obraćaše, nadvlađivaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיַּד | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וַיַּצֵּל | עֲמָלֵק | אֶת־ | וַיַּךְ | חַיִל | וַיַּעַשׂ | 48 |
| из-руке | Израел | — | и-избавио-је | Амалика | — | и-победио-је | подвиге | И-учинио-је | |
| H3027 | H3478 | H0853 | H5337 | H6002 | H0853 | H5221 | H2428 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | שֹׁסֵהוּ׃ | |
| (одељак) | оног-који-га-је-пљачкао | |
| | H8154 | |

Skupi takođe vojsku i pobi Amalika; i izbavi Izrailja iz ruku onih koji ga plenjahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֹתָיו | שְׁתֵּי | וְשֵׁם | וּמַלְכִּי־שׁוּעַ | וְיִשְׁוִי | יוֹנָתָן | שָׁאוּל | בְּנֵי | וַיְהִיוּ | 49 |
| кћери-његових | двеју | и-име | и-Малхи-Суа | и-Исви | Јонатан | Саулови | синови | И-били-су | |
| H1323 | H8147 | H8034 | H4444 | H3440 | H3129 | H7586 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיכַל׃ | הַקְּטַנָּה | וְשֵׁם | מֵרַב | הַבְּכִירָה׀ | שֵׁם | |
| Михала | млађе | а-име | Мерава | старије | име | |
| H4324 | | H8034 | H4764 | H1067 | H8034 | |

A Saul imaše sinove: Jonatana i Isuja i Melhisuja; a dvema kćerima njegovim behu imena prvenici Merava, a mlađoj Mihala.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִינָֽר | צְבָאוֹ׀ | שַׂר־ | וְשֵׁם | אֲחִינַעַם | בַּת־ | אֲחִינֹעַם | שָׁאוּל | אֵשֶׁת | וְשֵׁם | 50 |
| Авенир | војног | војводе | а-име | Ахимаасова | кћи | Ахиноама | Саулове | жене | И-име | |
| H0074 | | H8269 | H8034 | H0290 | H1323 | H0293 | H7586 | H0802 | H8034 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁאוּל׃ | דֹּד | נֵר | בֶּן־ |
| Саулов | стриц | Ниров | син |
| H7586 | H1730 | H5369 | |

A ženi Saulovoj beše ime Ahinoama, kći Ahimasova; a vojvodi njegovom beše ime Avenir sin Nira strica Saulovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֲבִיאֵל׃ | בֶּן־ | אַבְנֵר | אֲבִי־ | וְנֵר | שָׁאוּל | אֲבִי־ | וְקִישׁ | 51 |
| (одељак) | Авијелови | синови | Авениров | отац | и-Нир | Саулов | отац | А-Кис | |
| | H0022 | | H0074 | H0001 | H5369 | H7586 | H0001 | H7027 | |

Jer Kis otac Saulov i Nir otac Avenirov behu sinovi Avilovi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָאָה | שָׁאוּל | יְמֵי | כֹּל | פְּלִשְׁתִּים | עַל־ | חֲזָקָה | הַמִּלְחָמָה | וְהָיָה | | 52 |
| и–кад–би–видео | Саулових | дана | свих | Филистејцима | са | жесток | рат | И–био–је | | |
| H7200 | H7586 | H3117 | H3605 | H6430 | | H2389 | H4421 | H1961 | | |
| ס | :אֵלָיו | וַיַּאַסְפֵהוּ | חַיִל | בֶּן־ | וְכָל־ | גִּבּוֹר | אִישׁ | כָּל־ | שָׁאוּל | |
| (одељак) | к–себи | узимао–би–га | ваљеног | сина | и–сваког | храброг | човека | сваког | Саул | |
| | H0413 | H0622 | H2428 | | H3605 | H1368 | H0376 | H3605 | H7586 | |

I беше велики рат с Филистејима свега века Саулова; и кога год виђаше Саул храброг и јунака, узимаше га к себи.

## Chapter 15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לְמֶלֶךְ | לִמְשָׁחֵךְ | יְהוָה | שָׁלַח | אֹתִי | שָׁאוּל | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | 1 |
| над | за–краља | да–те–помаже | Господ | је–послао | Мене | Саулу | — | Самуило | И–рече | |
| H4428 | | H4886 | H3068 | H7971 | H0853 | H7586 | H0413 | H8050 | H0559 | |
| ס | :יְהוָה | דִּבְרֵי | לְקוֹל | שְׁמַע | וְעַתָּה | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | עַמּוֹ | | |
| (одељак) | Господњих | речи | глас | слушај | стога–сада | Израиљем | над | народом–Својим | | |
| | H3068 | H1697 | | H8085 | H6258 | H3478 | | | | |

А Самуило рече Саулу: Господ ме је послао да те помажем за цара над народом Његовим, над Израиљем; слушај дакле реči Господње.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲמָלֵק | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | אֵת | פָּקַדְתִּי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 2 |
| Амалик | је–учинио | онога–што | — | Сетио–сам–се | над–војскама | Господ | говори | Овако | |
| H6002 | | | H0853 | | | H3068 | H0559 | H3541 | |
| :מִמִּצְרָיִם | בַּעַלֹתוֹ | בַּדָּרֶךְ | לוֹ | שָׂם | אֲשֶׁר־ | לְיִשְׂרָאֵל | | | |
| из–Мисира | заседе–кад–је–излазио | на–путу | му | поставио | како–му–је | Израиљу | | | |
| H4714 | H5927 | H1870 | | | | H3478 | | | |

Овако вели Господ над војскама: Опоменух се шта је учинио Амалик Израilju, како му се опро на путу кад је išао iz Misira.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | לוֹ | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | אֵת־ | וְהַחֲרַמְתֶּם | עֲמָלֵק | אֶת־ | וְהִכִּיתָה | לֵךְ | עַתָּה | 3 |
| и–не | има | што | све | — | и–уништи–потпуно | Амалика | — | и–удари | иди | Сада | |
| H3808 | | | H3605 | H0853 | | H6002 | H0853 | H5221 | H3212 | H6258 | |
| מִשּׁוֹר | יוֹנֵק | וְעַד־ | מֵעֹלֵל | אִשָּׁה | עַד־ | מֵאִישׁ | וְהֵמַתָּה | עָלָיו | תַּחְמֹל | |
| од–вола | дојенчета | до | од–детета | жене | до | од–мушкарца | и–побиј | га | штеди | |
| H7794 | H3243 | H5704 | H5768 | H0802 | H5704 | H0376 | H4191 | | H2550 | |
| ס | חֲמוֹר: | וְעַד־ | מִגָּמָל | שֶׂה | וְעַד־ | | | | | |
| (одељак) | магарца | до | од–камиле | овце | до | | | | | |
| | H2543 | H5704 | H1581 | H7716 | H5704 | | | | | |

Зато иди и побиј Амалика, и затри као прокleto све што god има; не жали га, него побиј и ljude и жене и decu и шта је на sisi и volove и ovce и kamile и magarce.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲשֶׂרֶת | רַגְלִי | אֶלֶף | מָאתַיִם | בַּטְלָאִים | וַיִּפְקֹד | הָעָם | אֶת־ | שָׁאוּל | וַיִּשְׁמַע | 4 |
| и–десет | пешака | хиљада | двеста | у–Телајиму | и–преброја–их | народ | — | Саул | И–сазва | |
| H6235 | H7273 | H0505 | H3967 | H2923 | | | H0853 | H7586 | H8085 | |
| :יְהוּדָה | אִישׁ | אֶת־ | אֲלָפִים | | | | | | | |
| из–Јуде | људи | — | хиљада | | | | | | | |
| H3063 | H0376 | H0854 | H0505 | | | | | | | |

Tada Saul sazva narod, i izbroja ih u Telaimu, i beše ih dvesta hiljada pešaka i deset hiljada ljudi od Jude.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֹא | שָׁאוּל | עַד־ | עִיר | עֲמָלֵק | וַיָּרֶב | בַּנָּחַל׃ | 5 |
| И–дође | Саул | до | града | Амаликовог | и–постави–заседу | у–долини | |
| H0935 | H7586 | H5704 | | H6002 | H7378 | | |

I dođe Saul do grada amaličkog, i namesti zasedu u potoku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | שָׁאוּל | אֶל־ | הַקֵּינִי | לְכוּ | סֻרוּ | רְדוּ | מִתּוֹךְ | עֲמָלֵקִי | 6 |
| И–рече | Саул | — | Кенејцима | Идите | одступите | сиђите | из–средине | Амаликов–народ | |
| H0559 | H7586 | H0413 | H7017 | H3212 | H5493 | H3381 | H8432 | H6003 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּן־ | אֹסִפְךָ | עִמּוֹ | וְאַתָּה | עָשִׂיתָה | חֶסֶד | עִם־ | כָּל־ | בְּנֵי | |
| да–вас–не | покупим | заједно–с–њим | а–ви | сте–показали | милост | свим | свим | синовима | |
| H6435 | H0622 | | | | | | H3605 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בַּעֲלוֹתָם | מִמִּצְרָיִם | וַיָּסַר | קֵינִי | מִתּוֹךְ | עֲמָלֵק׃ |
| Израиљевим | кад–су–излазили | из–Мисира | И–уклонише–се | Кенејци | из–средине | Амалика |
| H3478 | H5927 | H4714 | H5493 | H7017 | H8432 | H6002 |

I reče Saul Kenejima: Idite, odvojite se, uklonite se od Amalika, da vas ne bi potro s njima; jer ste vi učinili milost svim sinovima Izrailjevim kad su išli iz Misira. I otidoše Keneji od Amalika.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | שׁוּר | בּוֹאֲךָ | מֵחֲוִילָה | עֲמָלֵק | אֶת־ | שָׁאוּל | וַיַּךְ | 7 |
| лицем | пред | који–је | Сур | до–уласка–у | од–Хавиле | Амалика | — | Саул | И–поби | |
| H6440 | | | H7793 | H0935 | H2341 | H6002 | H0853 | H7586 | H5221 | |

| |
|---|
| מִצְרָיִם׃ |
| Мисира |
| H4714 |

I Saul pobi Amalike od Avile do Sura, koji je prema Misiru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחֱרִים | הָעָם | כָּל־ | וְאֶת־ | חַי | עֲמָלֵק | מֶלֶךְ־ | אֲגַג | אֶת־ | וַיִּתְפֹּשׂ | 8 |
| поби | народ | сав | а | живог | Амаликовог | краља | Агага | — | И–ухвати | |
| | | H3605 | H0853 | | H6002 | H4428 | H0090 | H0853 | H8610 | |

| | |
|---|---|
| חָרֶב׃ | לְפִי־ |
| мача | оштрицом |
| H2719 | H6310 |

I uhvati Agaga cara amaličkog živog, a sav narod njegov pobi oštrim mačem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַבָּקָר | הַצֹּאן | מֵיטַב | וְעַל־ | אֲגָג | עַל־ | וְהָעָם | שָׁאוּל | וַיַּחְמֹל | 9 |
| и–говеда | од–оваца | најбоље | и | Агага | — | и–народ | Саул | Али–поштедео–је | |
| H1241 | H6629 | H4315 | | H0090 | | | H7586 | H2550 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | הַחֲרִימָם | אָבוּ | וְלֹא | הַטּוֹב | כָּל־ | וְעַל־ | הַכָּרִים | וְעַל־ | וְהַמִּשְׁנִים |
| а–све | да–их–униште | хтедоше | и–не | добро | све | и | јагањце | и | и–угојене–стоке |
| H3605 | | H0014 | H3808 | | H3605 | | | | H4932 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמְלָאכָה | נִמְבָזֶה | וְנָמֵס | אֹתָהּ | הֶחֱרִימוּ׃ | פ |
| дело | безвредно | и–ништавно | то | уништише | (одељак) |
| H4399 | H5240 | H4549 | H0853 | | |

I Saul i narod njegov poštede Agaga i najbolje ovce i najbolje volove i ugojenu stoku i jaganjce i sve što beše dobro, i ne hteše pobiti; nego šta beše zlo i bez cene, ono pobiše.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | דְּבַר־ | יְהוָה | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | לֵאמֹר׃ | 10 |
| И–дође | реч | Господња | к | Самуилу | говорећи | |
| H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H8050 | H0559 | |

Zato dođe reč Gospodnja k Samuilu govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאַחֲרַי | שָׁב | כִּי־ | לִמְלֹךְ | שָׁאוּל | אֶת־ | הִמְלַכְתִּי | כִּי־ | נִחַמְתִּי | | 11 |
| од-мене | се-окренуо | јер | за-краља | Саула | — | сам-поставио | што | Жао-ми-је | | |
| | H7725 | | H4428 | H7586 | H0853 | | | H5162 | | |
| כָּל־ | יְהוָה | אֶל־ | וַיִּזְעַק | לִשְׁמוּאֵל | וַיִּחַר | הַקִּים | לֹא | דְּבָרַי | וְאֶת־ | |
| целу | Господу | ка | и-вапијаше | Самуило | И-разгневи-се | извршио | није | речи-моје | и | |
| H3605 | H3068 | H0413 | H2199 | H8050 | H2734 | | H3808 | H1697 | H0853 | |
| | | | | | | | | | הַלָּיְלָה׃ | |
| | | | | | | | | | ноћ | |
| | | | | | | | | | H3915 | |

Kajem se što sam Saula postavio carem, jer je odstupio od mene, i nije izvršio moje reči. I rasrdi se Samuilo vrlo, i vikaše ka Gospodu svu noć.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | בָּא־ | לֵאמֹר | לִשְׁמוּאֵל | וַיֻּגַּד | בַּבֹּקֶר | שָׁאוּל | לִקְרַאת | שְׁמוּאֵל | וַיַּשְׁכֶּם | 12 |
| Саул | Дошао-је | говорећи | Самуилу | и-јавише | ујутро | Саулу | у-сусрет | Самуило | И-урани | |
| H7586 | H0935 | H0559 | H8050 | H5046 | H1242 | H7586 | H7122 | H8050 | H7925 | |
| הַגִּלְגָּל׃ | וַיֵּרֶד | וַיַּעֲבֹר | וַיִּסֹּב | יָד | לוֹ | מַצִּיב | וְהִנֵּה | הַכַּרְמֶלָה | | |
| у-Гилгал | и-сишао | и-прошао | и-окренуо-се | споменик | себи | подигао-је | и-гле | на-Кармил | | |
| H1537 | H3381 | | H5437 | H3027 | | H5324 | H2009 | H3760 | | |

I ustavši rano Samuilo pođe pred Saula. I javiše Samuilu govoreći: Saul dođe u Karmil, i eno podiže sebi spomenik, pa se vrati odande i otide dalje i siđe u Galgal.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | אַתָּה | בָּרוּךְ | שָׁאוּל | לוֹ | וַיֹּאמֶר | שָׁאוּל | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיָּבֹא | 13 |
| од-Господа | да-си-ти | Благословен | Саул | му | и-рече | Саулу | к | Самуило | И-дође | |
| H3068 | | H1288 | H7586 | | H0559 | H7586 | H0413 | H8050 | H0935 | |
| | | | | | | יְהוָה׃ | דְּבַר | אֶת־ | הֲקִימֹתִי | |
| | | | | | | Господњу | реч | — | Извршио-сам | |
| | | | | | | H3068 | H1697 | H0853 | | |

Kad Samuilo dođe k Saulu, reče mu Saul: Blagosloven da si Gospodu! Izvršio sam reč Gospodnju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּקָר | וְקוֹל | בְּאָזְנָי | הַזֶּה | הַצֹּאן | קוֹל־ | וּמֶה | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | | 14 |
| говеда | и-глас | у-ушима-мојим | овај | оваца | онда-глас | А-шта-је | Самуило | И-рече | | |
| H1241 | | H0241 | H2088 | H6629 | | H4100 | H8050 | H0559 | | |
| | | | | | | | | שֹׁמֵעַ׃ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר |
| | | | | | | | | чујем | ја | који |
| | | | | | | | | H8085 | H0595 | |

A Samuilo reče: Kakva je to bleka ovaca u ušima mojim? I rika volova koju čujem?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיטַב | עַל־ | הָעָם | חָמַל | אֲשֶׁר | הֱבִיאוּם | מֵעֲמָלֵקִי | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | | 15 |
| најбоље | — | народ | је-поштедео | јер | их-донесоше | Од-Амалика | Саул | И-рече | | |
| H4315 | | | H2550 | | H0935 | H6003 | H7586 | H0559 | | |
| הֶחֱרַמְנוּ׃ | הַיּוֹתֵר | וְאֶת־ | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה | זָבַח | לְמַעַן | וְהַבָּקָר | הַצֹּאן | | |
| смо-уништили | остало | а | Богу-твом | Господу | жртву | да-принесе | и-говеда | од-оваца | | |
| | H3498 | H0853 | H0430 | H3068 | H2076 | H4616 | H1241 | H6629 | | |
| | | | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | | | (одељак) | |

A Saul reče: Od Amalika dognaše ih; jer narod poštede najbolje ovce i najbolje volove da prinese na žrtvu Gospodu Bogu tvom; ostalo pak pobismo kao prokleto.

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | אֵת | לְךָ | וְאַנִּידָה | הֶרֶף | שָׁאוּל | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר |
| Господ | је-рекао | шта | — | теби | и-ћу-ти | Стани | Саулу | — | Самуило | И-рече |
| H3068 | H1696 | | H0853 | | H5046 | H7503 | H7586 | H0413 | H8050 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דַּבֵּר׃ | לוֹ | (וַיֹּאמֶר | ]ויאמרו[ | הַלַּיְלָה | אֵלָי |
| (одељак) | Говори | му | му | И-рече | ноћас | мени |
| | H1696 | | H0559 | H0559 | H3915 | H0413 |

A Samuilo reče Saulu: Stani da ti kažem šta mi je rekao Gospod noćas. Reče mu: Govori.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְטֵי | רֹאשׁ | בְּעֵינֶיךָ | אַתָּה | קָטָן | אִם־ | הֲלוֹא | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר |
| племена | глава | у-очима-својим | си-ти | мали | премда | Зар | Самуило | И-рече |
| H7626 | | | | | | H3808 | H8050 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַל־ | לְמֶלֶךְ | יְהוָה | וַיִּמְשָׁחֲךָ | אָתָּה | יִשְׂרָאֵל |
| Израиљем | над | за-краља | Господ | И-помазао-те-је | ниси | Израиљевих |
| H3478 | | H4428 | H3068 | H4886 | | H3478 |

Tada reče Samuilo: Nisi li bio mali sam u svojim očima, pak si postao glava plemenima Izrailjevim, i Gospod te pomaza za cara nad Izrailjem?

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַטָּאִים | אֶת־ | וְהַחֲרַמְתָּה | לֵךְ | וַיֹּאמֶר | בְּדֶרֶךְ | יְהוָה | וַיִּשְׁלָחֲךָ |
| грешнике | — | и-уништи-потпуно | Иди | и-рекао-је | на-пут | Господ | И-послао-те-је |
| H2400 | H0853 | | H3212 | H0559 | H1870 | H3068 | H7971 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | כַּלּוֹתָם | עַד | בּוֹ | וְנִלְחַמְתָּ | עֲמָלֵק | אֶת־ |
| их | их-не-истребиш | док | против-њега | и-ратуј | Амалика | — |
| H0853 | H3615 | H5704 | | | H6002 | H0853 |

I Gospod te posla na ovaj put i reče: Idi, pobij grešne Amalike, i vojuj na njih dokle ih ne istrebite.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתַּעַשׂ | הַשָּׁלָל | אֶל־ | וַתַּעַט | יְהוָה | בְּקוֹל | שָׁמַעְתָּ | לֹא־ | וְלָמָּה | |
| и-учинио | плен | на | већ-си-се-бацио | Господњи | глас | послушао | ниси | Зашто-онда | |
| | H7998 | H0413 | | H3068 | | H8085 | H3808 | H4100 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | בְּעֵינֵי | הָרַע |
| (одељак) | Господњим | у-очима | зло |
| | H3068 | | |

Zašto, dakle, ne posluša glas Gospodnji, nego se naklopi na plen, i učini zlo pred Gospodom?

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֵלֵךְ | יְהוָה | בְּקוֹל | שָׁמַעְתִּי | אֲשֶׁר | שְׁמוּאֵל | אֶל־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר |
| и-ишао-сам | Господњи | глас | сам-послушао | Али | Самуилу | — | Саул | И-рече |
| H3212 | H3068 | | H8085 | | H8050 | H0413 | H7586 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עֲמָלֵק | מֶלֶךְ | אֲגַג | אֶת־ | וָאָבִיא | יְהוָה | שְׁלָחַנִי | אֲשֶׁר־ | בַּדֶּרֶךְ |
| а | Амаликовог | краља | Агага | — | и-довео-сам | Господ | ме-је-послао | којим | путем |
| H0853 | H6002 | H4428 | H0090 | H0853 | H0935 | H3068 | H7971 | | H1870 |

| | | |
|---|---|---|
| הֶחֱרַמְתִּי׃ | עֲמָלֵק |
| сам-уништио | Амалика |
| | H6002 |

A Saul odgovori Samuilu: Ta poslušao sam glas Gospodnji, i išao sam putem kojim me posla Gospod, i doveo sam Agaga cara amaličkog, a Amalike sam istrebio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִזְבֹּחַ | הַחֵרֶם | רֵאשִׁית | וּבָקָר | צֹאן | מֵהַשָּׁלָל | הָעָם | וַיִּקַּח | 21 |
| да-принесе-жртву | од-уништеног | најбоље | и-говеда | овце | од-плена | народ | А-узео-је | |
| H2076 | | H7225 | H1241 | H6629 | H7998 | | H3947 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּגִּלְגָּל׃ | אֱלֹהֶיךָ | לַיהוָה |
| у-Гилгалу | Богу-твом | Господу |
| H1537 | H0430 | H3068 |

Nego narod uze od plena ovce i volove, najbolje između prokletih stvari, da prinese na žrtvu Gospodu Bogu tvom u Galgalu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּשְׁמֹעַ | וּזְבָחִים | בְּעֹלוֹת | לַיהוָה | הַחֵפֶץ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | | 22 |
| радост-као-у | и-приносима | у-жртвама-паљеницама | Господ | Зар-има | Самуило | И-рече | | |
| H8085 | H2077 | | H3068 | H2656 | H8050 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחֵלֶב | לְהַקְשִׁיב | טוֹב | מִזֶּבַח | שְׁמֹעַ | הִנֵּה | יְהוָה | בְּקוֹל |
| од-лоја | а-покорност | жртве | је-боља-од | послушност | Ево | гласа-Господњег | слушању |
| H2459 | H7181 | | H2077 | H8085 | H2009 | H3068 | |

| |
|---|
| אֵילִים׃ |
| овнова |

Ali Samuilo reče: Zar su mile Gospodu žrtve paljenice i prinosi kao kad se sluša glas Njegov? Gle, poslušnost je bolja od žrtve i pokornost od pretiline ovnujske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעַן | הַפְצַר | וּתְרָפִים | וְאָוֶן | מֶרִי | קֶסֶם | חַטַּאת־ | כִּי | 23 |
| Јер | је-тврдоглавост | и-идолопоклонство | и-безакоње | бунт | врачања | грех-је | Јер | |
| H3282 | H6484 | H8655 | H0205 | H4805 | H7081 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִמָּלֶךְ׃ | וַיִּמְאָסְךָ | יְהוָה | דְּבַר | אֶת־ | מָאַסְתָּ | |
| (одељак) | од-краљевања | и-Он-те-је-одбацио | Господњу | реч | — | си-одбацио | |
| | H4428 | | H3068 | H1697 | H0853 | | |

Jer je neposlušnost kao greh od čaranja, i nepokornost kao sujeverstvo i idolopoklonstvo. Odbacio si reč Gospodnju, zato je i On tebe odbacio da ne budeš više car.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי־ | אֶת־ | עָבַרְתִּי | כִּי־ | חָטָאתִי | שְׁמוּאֵל | אֶל־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 24 |
| заповест | — | сам-прекршио | јер | Згрешио-сам | Самуилу | — | Саул | И-рече | |
| H6310 | H0853 | | | H2398 | H8050 | H0413 | H7586 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶשְׁמַע | הָעָם | אֶת־ | יָרֵאתִי | כִּי | דִּבְרֵיךְ | וְאֶת־ | יְהוָה | |
| и-послушао-сам | народа | — | сам-се-бојао | јер | речи-твоје | и | Господњу | |
| H8085 | | H0853 | H3372 | | H1697 | H0853 | H3068 | |

| |
|---|
| בְּקוֹלָם׃ |
| глас-њихов |

Tada рече Saul Samuilu: Zgrešio sam što sam prestupio zapovest Gospodnju i tvoje reči; jer pobojah se naroda i poslušah glas njegov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶשְׁתַּחֲוֶה | עִמִּי | וְשׁוּב | חַטָּאתִי | אֶת־ | נָא | שָׂא | וְעַתָּה | 25 |
| да-се-поклоним | са-мном | и-врати-се | грех-мој | — | молим-те | опрости | А-сада | |
| H7812 | | H7725 | | H0853 | H4994 | H5375 | H6258 | |

| |
|---|
| לַיהוָה׃ |
| Господу |
| H3068 |

Nego sada oprosti mi greh moj, i vrati se sa mnom da se poklonim Gospodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מָאַסְתָּה | כִּי | עִמָּךְ | אָשׁוּב | לֹא | שָׁאוּל | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | 26 |
| — | си–одбацио | јер | с–тобом | вратити | Нећу–се | Саулу | — | Самуило | И–рече | |
| H0853 | | | | H7725 | H3808 | H7586 | H0413 | H8050 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | עַל־ | מֶלֶךְ | מִהְיוֹת | יְהוָה | וַיִּמְאָסְךָ | יְהוָה | דְּבַר |
| (одељак) | Израиљем | над | краљ | да–будеш | Господ | и–одбацио–те–је | Господњу | реч |
| | H3478 | | H4428 | H1961 | H3068 | | H3068 | H1697 |

A Samuilo reče Saulu: Neću se vratiti s tobom, jer si odbacio reč Gospodnju, i zato je tebe Gospod odbacio da ne budeš više car nad Izrailjem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקָּרַע׃ | מְעִילוֹ | בִּכְנַף־ | וַיַּחֲזֵק | לָלֶכֶת | שְׁמוּאֵל | וַיִּסֹּב | 27 |
| и–растрг–се | огртача–његовог | за–скут | и–ухвати | да–оде | Самуило | И–окрену–се | |
| H7167 | H4598 | H3671 | H2388 | H3212 | H8050 | H5437 | |

I Samuilo se okrete da ide, ali ga Saul uhvati za skut od plašta njegovog, te se odadre.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | מֵעָלֶיךָ | יִשְׂרָאֵל | מַמְלְכוּת | אֶת־ | יְהוָה | קָרַע | שְׁמוּאֵל | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 28 |
| данас | од–тебе | Израиљево | краљевство | — | Господ | Отргао–је | Самуило | му | И–рече | |
| H3117 | | H3478 | H4468 | H0853 | H3068 | H7167 | H8050 | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִמֶּךָּ׃ | הַטּוֹב | לְרֵעֲךָ | וּנְתָנָהּ | |
| од–тебе | који–је–бољи | ближњему–твом | и–дао–га–је | |
| | | H7453 | H5414 | |

Tada mu reče Samuilo: Odadro je Gospod carstvo Izrailjevo od tebe danas, i dao ga bližnjem tvom, koji je bolji od tebe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | אָדָם | לֹא | כִּי | יִנָּחֵם | וְלֹא | יְשַׁקֵּר | לֹא | יִשְׂרָאֵל | נֵצַח | וְגַם | 29 |
| Он | човек | Он–није | јер | каје–се | и–не | лаже | не | Израиљева | Слава | И–још | |
| H1931 | H0120 | H3808 | | H5162 | H3808 | H8266 | H3808 | H3478 | H5331 | H1571 | |

| |
|---|
| לְהִנָּחֵם׃ |
| да–се–каје |
| H5162 |

I doista Junak Izrailjev neće slagati, niti će se raskajati; jer nije čovek da se kaje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | זִקְנֵי־ | נֶגֶד | נָא | כַּבְּדֵנִי | עַתָּה | חָטָאתִי | וַיֹּאמֶר | 30 |
| народа–мог | старјешинама | пред | молим–те | поштуј–ме | али–сада | Згрешио–сам | И–рече | |
| | H2205 | H5048 | H4994 | H3513 | H6258 | H2398 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | לַיהוָה | וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי | עִמִּי | וְשׁוּב | יִשְׂרָאֵל | וְנֶגֶד | |
| Богу–твом | Господу | и–поклоњу–се | са–мном | и–врати–се | Израиљем | и–пред | |
| H0430 | H3068 | H7812 | | H7725 | H3478 | H5048 | |

A on reče: Zgrešio sam; ali mi sad učini čast pred starešinama naroda mog i pred Izrailjem, i vrati se sa mnom da se poklonim Gospodu Bogu tvom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לַיהוָה׃ | שָׁאוּל | וַיִּשְׁתַּחוּ | שָׁאוּל | אַחֲרֵי | שְׁמוּאֵל | וַיָּשָׁב | 31 |
| (одељак) | Господу | Саул | и–поклони–се | Саулом | за | Самуило | И–врати–се | |
| | H3068 | H7586 | H7812 | H7586 | | H8050 | H7725 | |

I vrativši se Samuilo otide za Saulom, i pokloni se Saul Gospodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | וַיֵּלֶךְ | עֲמָלֵק | מֶלֶךְ | אֲגַג | אֶת־ | אֵלַי | הַגִּישׁוּ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | 32 |
| к–њему | И–дође | Амаликовог | краља | Агага | — | ми | Доведите | Самуило | И–рече | |
| H0413 | H3212 | H6002 | H4428 | H0090 | H0853 | H0413 | H5066 | H8050 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַמָּוֶת׃ | מַר־ | סָר | אָכֵן | אֲגַג | וַיֹּאמֶר | מַעֲדַנֹּת | אֲגַג |
| (одељак) | смрти | горчина | прошла–је | Заиста | Агаг | и–рече | радосно | Агаг |
| | H4194 | H4751 | H5493 | H0403 | H0090 | H0559 | H4574 | H0090 |

Potom reče Samuilo: Dovedite mi Agaga, cara amaličkog. I dođe k njemu Agag veseo, jer govoraše Agag: Zaista, prošla je gorčina smrtna.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁכָּל | כֵּן־ | חַרְבֶּךָ | נָשִׁים | שִׁכְלָה | כַּאֲשֶׁר | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | 33 |
| нека–остане–без–деце | тако | мач–твој | жене | је–лишио–деце | Као–што | Самуило | И–рече | |
| | | H2719 | H0802 | | | H8050 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגִּלְגָּל׃ | יְהוָה | לִפְנֵי | אֲגַג | אֶת־ | שְׁמוּאֵל | וַיְשַׁסַּף | אִמֶּךָ | מִנָּשִׁים |
| у–Гилгалу | Господом | пред | Агага | — | Самуило | И–расече | мајка–твоја | међу–женама |
| H1537 | H3068 | H6440 | H0090 | H0853 | H8050 | H8158 | H0517 | H0802 |

ס
(одељак)

Ali Samuilo reče: Kako je tvoj mač učinio te su žene ostale bez dece, tako će ostati bez dece tvoja majka među ženama. I iseče Samuilo Agaga pred Gospodom u Galgalu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל׃ | גִּבְעַת | בֵּיתוֹ | אֶל־ | עָלָה | וְשָׁאוּל | הָרָמָתָה | שְׁמוּאֵל | וַיֵּלֶךְ | 34 |
| Саулов | у–Гиват | дом–свој | у | оде | а–Саул | у–Раму | Самуило | И–оде | |
| H7586 | H1390 | | H0413 | H5927 | H7586 | H7414 | H8050 | H3212 | |

Potom otide Samuilo u Ramu, a Saul otide kući svojoj u Gavaju Saulovu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | מוֹתוֹ | יוֹם | עַד־ | שָׁאוּל | אֶת־ | לִרְאוֹת | שְׁמוּאֵל | יָסַף | וְלֹא־ | 35 |
| јер | смрти–своје | дана | до | Саула | — | да–види | Самуило | долазио | И–више–није | |
| | H4194 | H3117 | H5704 | H7586 | H0853 | H7200 | H8050 | H3254 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | אֶת־ | הִמְלִיךְ | כִּי־ | נִחָם | יְהוָה | שָׁאוּל | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | הִתְאַבֵּל |
| Саула | — | је–поставио | што | се–покајао | а–Господ | Саулом | за | Самуило | је–туговао |
| H7586 | H0853 | | | H5162 | H3068 | H7586 | H0413 | H8050 | H0056 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | עַל־ | |
| (одељак) | Израиљем | за–краља–над | |
| | H3478 | | |

I Samuilo ne vide više Saula do svoje smrti, i plakaše Samuilo za Saulom, što se Gospod pokaja što je postavio Saula carem nad Izrailjem.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | שָׁאוּל | אֶל־ | מִתְאַבֵּל | אַתָּה | מָתַי | עַד־ | שְׁמוּאֵל | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| а–ја | Саулом | за– | туговати | ћеш–ти | када | до– | Самуилу | — | Господ | И–рече | |
| H0589 | H7586 | H0413 | H0056 | | H4970 | H5704 | H8050 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁלָחֲךָ | וְלֵךְ | שַׁמֶּן | קַרְנְךָ | מָלֵא | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | מִמְלֹךְ | מְאַסְתִּיו |
| пошаљу–те | и–иди | уљем | свој–рог | напуни | Израелом | над– | да–влада | сам–га–одбацио |
| H7971 | H3212 | H8081 | | H4390 | H3478 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ׃ | לִי | בְּבָנָיו | רָאִיתִי | כִּי־ | בֵּית־הַלַּחְמִי | יִשַׁי | אֶל־ | |
| краља | себи | међу–синовима–његовим | видео–сам | јер– | Витлејемцу | Јесеју | ка– | |
| H4428 | | | H7200 | | H1022 | H3448 | H0413 | |

A Gospod reče Samuilu: Dokle ćeš ti plakati za Saulom kad ga ja odbacih da ne caruje više nad Izrailjem? Napuni rog svoj ulja, i hodi da te pošaljem k Jeseju Vitlejemcu, jer između njegovih sinova izabrah sebi cara.

2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְאֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה ס
И-рече Самуил како да-идем и-чуће Саул и-убиће-ме (одељак) И-рече Господ
H0559 H8050 H0559 H3212 H8085 H7586 H2026 H0559 H3068

עֶגְלַת בָּקָר וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃
јуницу од-говеда узми у-руку-својој и-реци да-принесем-жртву Господу дошао-сам
H5697 H1241 H3947 H3027 H0559 H2076 H3068 H0935

A Samuilo reče: Kako da idem? Jer će čuti Saul, pa će me ubiti. A Gospod odgovori: Uzmi sa sobom junicu iz goveda, pa reci: Dođoh da prinesem žrtvu Gospodu.

3 וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזֶּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ
И-позови Јеceja на-жртву а-ја ћу-ти-објавити — шта- да-чиниш и-помазаћеш
H7121 H3448 H2077 H0595 H3045 H0853 H0834 H6213 H4886

לִי אֵת אֲשֶׁר־ אֹמַר אֵלֶיךָ׃
ми — кога- кажем теби
H0853 H0834 H0559 H0413

I pozovi Jeseja na žrtvu, a ja ću ti pokazati šta ćeš činiti, i pomaži mi onog koga ti kažem.

4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא וַיַּחֲרְדוּ
И-учини Самуил — оно-што рече Господ и-дође и-задрхташе
H6213 H8050 H0853 H0834 H1696 H3068 H0935 H2729

לְקָרָאתוֹ זִקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃
пред-њим старешине града и-рекоше мир-ли-је долазак-твој
H7122 H2205 H0559 H7965 H0935

I učini Samuilo kako mu kaza Gospod, i dođe u Vitlejem; a starešine gradske uplašivši se istrčaše preda nj, i rekoše mu: Jesi li došao dobro?

5 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבֹאתֶם אִתִּי
И-рече мир да-принесем-жртву Господу дошао-сам посветите-се и-дођите са-мном
H0559 H7965 H2076 H3068 H0935 H6942 H0935 H0854

וַיְקַדֵּשׁ אֶת־ יִשַׁי וְאֶת־ בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃
И-посвети — Јеceja и- синове-његове и-позва их на-жртву
H6942 H0853 H3448 H0853 H7121 H1992 H2077

A on reče: Dobro; došao sam da prinesem žrtvu Gospodu; osveštajte se i hodite sa mnom na žrtvu. Pa osvešta i Jeseja i sinove njegove i pozva ih na žrtvu.

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־ אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה
И-би кад-дођоше и-угледа — Елијава и-рече заиста пред Господом-је
H1961 H0935 H7200 H0853 H0446 H0559 H0389 H5048 H3068

מְשִׁיחוֹ׃
помазаник-његов
H4899

I kad dođoše videvši Elijava reče: Jamačno je pred Gospodom pomazanik Njegov.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבֹהַ | וְאֶל־ | מַרְאֵהוּ | אֶל־ | תַּבֵּט | אַל־ | שְׁמוּאֵל | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| висину | нити-на- | изглед-његов | на- | гледај | не- | Самуилу | — | Господ | Али-рече |
| H1364 | H0413 | H4758 | H0413 | H5027 | H0408 | H8050 | H0413 | H3068 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם | כִּי | הָאָדָם | יִרְאֶה | אֲשֶׁר | לֹא | וְכִי | מְאַסְתִּיהוּ | כִּי | קוֹמָתוֹ |
| човек | јер | човек | гледа | како | не | јер | одбацио-сам-га | јер | раста-његовог |
| H0120 | | H0120 | H7200 | | H3808 | | | | H6967 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַלֵּבָב׃ | יִרְאֶה | וַיהוָה | לָעֵינַיִם | יִרְאֶה |
| на-срце | гледа | а-Господ | на-очи | гледа |
| H3824 | H7200 | H3068 | | H7200 |

Ali Gospod reče Samuilu: Ne gledaj na lice njegovo ni na visinu rasta njegovog, jer sam ga odbacio; jer ne gledam na šta čovek gleda: Čovek gleda šta je na očima, a Gospod gleda na srce.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּזֶה | גַּם־ | וַיֹּאמֶר | שְׁמוּאֵל | לִפְנֵי | וַיַּעֲבִרֵהוּ | אֲבִינָדָב | אֶל־ | יִשַׁי | וַיִּקְרָא |
| овога | ни- | и-рече | Самуила | пред | и-проведе-га | Авинадава | — | Јесеј | И-позва |
| H2088 | H1571 | H0559 | H8050 | H6440 | | H0041 | H0413 | H3448 | H7121 |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בָּחַר | לֹא־ |
| Господ | изабрао | није- |
| H3068 | H0977 | H3808 |

I dozva Jesej Avinadava, i reče mu da ide pred Samuila. A on reče: Ni tog nije izabrao Gospod.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בָּחַר | לֹא־ | בָּזֶה | גַּם־ | וַיֹּאמֶר | שַׁמָּה | יִשַׁי | וַיַּעֲבֵר |
| Господ | изабрао | није- | овога | ни- | и-рече | Шаму | Јесеј | И-проведе |
| H3068 | H0977 | H3808 | H2088 | H1571 | H0559 | H8048 | H3448 | |

Potom Jesej reče Sami da ide. A on reče: Ni tog nije izabrao Gospod.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשַׁי | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | שְׁמוּאֵל | לִפְנֵי | בָּנָיו | שִׁבְעַת | יִשַׁי | וַיַּעֲבֵר |
| Јесеју | — | Самуил | и-рече | Самуила | пред | синова-својих | седморицу | Јесеј | И-проведе |
| H3448 | H0413 | H8050 | H0559 | H8050 | H6440 | | H7651 | H3448 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּאֵלֶּה׃ | יְהוָה | בָּחַר | לֹא־ |
| ниједног-од-ових | Господ | изабрао | није- |
| H0428 | H3068 | H0977 | H3808 |

Tako reče Jesej te prođoše sedam sinova njegovih pred Samuila; a Samuilo reče Jeseju: Nije Gospod izabrao tih.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאַר | עוֹד | וַיֹּאמֶר | הַנְּעָרִים | הֲתַמּוּ | יִשַׁי | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | |
| преостао-је | још | и-рече | младићи | јесу-ли-то-сви | Јесеју | — | Самуил | И-рече | |
| H7604 | H5750 | H0559 | H5288 | H8552 | H3448 | H0413 | H8050 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | וְקָחֵנוּ | שְׁלָחָה | יִשַׁי | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | בַּצֹּאן | רֹעֶה | וְהִנֵּה | הַקָּטָן |
| јер | и-доведи-га | пошаљи | Јесеју | — | Самуил | и-рече | овце | чува | и-ево | најмлађи |
| | H3947 | H7971 | H3448 | H0413 | H8050 | H0559 | H6629 | | H2009 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פֹּה׃ | בֹּאוֹ | עַד־ | נָסֹב | לֹא־ |
| овамо | не-дође | док- | сести-за-трпезу | нећемо- |
| H6311 | H0935 | H5704 | H5437 | H3808 |

Potom reče Samuilo Jeseju: Jesu li ti to svi sinovi? A on reče: Ostao je još najmlađi; eno ga, pase ovce. Tada reče Samuilo Jeseju: Pošlji, te ga dovedi, jer nećemo sedati za sto dokle on ne dođe.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאִי | וְטוֹב | עֵינַיִם | יְפֵה | עִם־ | אַדְמוֹנִי | וְהוּא | וַיְבִיאֵהוּ | וַיִּשְׁלַח |
| на-изглед | и-леп | очима | лепим | са- | беше-румен | а-он | и-довеше-га | И-посла |
| H7210 | | | H3303 | | H0132 | H1931 | H0935 | H7971 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | זֶה | כִּי־ | מְשָׁחֵהוּ | קוּם | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | פ |
| је-он | то | јер- | помажи-га | устани | Господ | И-рече | (одељак) |
| H1931 | H2088 | | H4886 | | H3068 | H0559 | |

I posla, te ga dovede. A beše smeđ, lepih očiju i lepog stasa. I Gospod reče: Ustani, pomaži ga, jer je to.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּצְלַ֖ח | אֶחָ֑יו | בְּקֶ֣רֶב | אֹתֹ֔ו | וַיִּמְשַׁ֥ח | הַשֶּׁ֖מֶן | קֶ֥רֶן | אֶת־ | שְׁמוּאֵ֛ל | וַיָּ֧קָם | 13 |
| и–сиђе | браће–његове | усред | га | и–помаза | са–уљем | рог | — | Самуил | И–узе | |
| | H0251 | H7130 | H0853 | H4886 | H8081 | | H0853 | H8050 | H3947 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָמָתָה׃ | וַיֵּלֶךְ֙ | שְׁמוּאֵ֔ל | וַיָּ֣קָם | וַֽיַּעֲלָ֔ה | הַה֖וּא | מַהַיֹּ֑ום | דָּוִ֥ד | אֶל־ | יְהוָ֛ה | רְוּחַ־ |
| у–Раму | и–оде | Самуил | и–уста | и–надаље | дана | од–тога | Давида | на– | Господњи | Дух– |
| H7414 | H3212 | H8050 | | H4605 | H1931 | H3117 | H1732 | H0413 | H3068 | H7307 |

ס
(одељак)

Tada Samuilo uze rog sa uljem, i pomaza ga usred braće njegove; i siđe duh Gospodnji na Davida i osta na njemu od tog dana. Potom usta Samuilo i otide u Ramu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | מֵאֵ֖ת | רָעָ֑ה | רוּחַ־ | וּבְעַתָּתֻ֖ו | שָׁא֥וּל | מֵעִ֛ם | סָ֥רָה | יְהוָ֖ה | וְרֽוּחַ | 14 |
| Господа | од | зао | дух– | и–мучаше–га | Саула | од | одступи | Господњи | А–Дух | |
| H3068 | H0854 | | H7307 | H1204 | H7586 | | H5493 | H3068 | H7307 | |

A duh Gospodnji otide od Saula, i uznemiravaše ga zao duh od Gospoda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְבַעֶתֶךָּ׃ | רָעָ֑ה | אֱלֹהִ֖ים | רוּחַ־ | נָ֣א | הִנֵּה־ | אֵלָ֔יו | שָׁא֥וּל | עַבְדֵי־ | וַיֹּאמְר֖וּ | 15 |
| те–плаши | зао | Божији | дух– | сада | ево– | њему | Саулове | слуге– | И–рекоше | |
| H1204 | | H0430 | H7307 | H4994 | H2009 | H0413 | H7586 | H5650 | H0559 | |

I rekoše Saulu sluge njegove: Gle, sada te uznemiruje zli duh Božiji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִ֔ישׁ | יְבַקְּשׁ֖וּ | לְפָנֶ֑יךָ | עַבְדֶּ֣יךָ | אֲדֹנֵ֗נוּ | נָ֣א | יֹאמַר־ | 16 |
| човека | нека–потраже | пред–тобом | слугама–твојим | господар–наш | сада | нека–каже– | |
| H0376 | H1245 | H6440 | H5650 | H0113 | H4994 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִגֵּ֖ן | רָעָ֑ה | אֱלֹהִ֔ים | רוּחַ־ | עָלֶ֣יךָ | בִּהְיֹ֥ות | וְהָיָ֖ה | בַּכִּנֹּ֔ור | מְנַגֵּ֣ן | יֹדֵ֔עַ |
| засвираче | зли | Божији | дух– | на–теби | кад–буде | и–биће | на–харфи | да–свира | који–уме |
| H5059 | | H0430 | H7307 | | H1961 | H1961 | H3658 | H5059 | H3045 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | לָ֖ךְ׃ | וְטֹ֥וב | בְּיָדֹ֑ו | |
| (одељак) | боље | и–бице–ти | руком–својом | |
| | | H2895 | H3027 | |

Neka gospodar naš zapovedi slugama svojim koje stoje pred tobom, da potraže čoveka koji zna udarati u gusle, pa kad te napadne zli duh Božji, neka udara rukom svojom, i odlakšaće ti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵיטִ֖יב | אִ֑ישׁ | לִ֣י | נָ֔א | רְא֥וּ־ | עֲבָדָ֖יו | אֶל־ | שָׁא֥וּל | וַיֹּ֣אמֶר | 17 |
| који–добро–свира | човека | мени | ми–сада | нађите– | слугама–својим | — | Саул | И–рече | |
| H3190 | H0376 | | H4994 | H7200 | H5650 | H0413 | H7586 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵלָֽי׃ | וְהָבִיאוֹתֶ֖ם | לְנַגֵּֽן | | |
| мени | и–доведите–га | на–харфи | | |
| H0413 | H0935 | H5059 | | |

I reče Saul slugama svojim: Potražite čoveka koji zna dobro udarati u gusle, i dovedite mi ga.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלַּחְמִי֖ | לְיִשַׁ֑י | בֶּן | רָאִ֣יתִי | הִנֵּ֤ה | וַיֹּאמֶר | מֵהַנְּעָרִים֙ | אֶחָ֔ד | וַיַּ֥עַן |
| Витлејемца | Јесејева | сина | видео-сам | ево | и-рече | од-младића | један | И-одговори |
| H1022 | H3448 | | H7200 | H2009 | H0559 | H5288 | H0259 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִ֣ישׁ | דָּבָ֔ר | וּנְב֣וֹן | מִלְחָמָ֑ה | וְאִ֣ישׁ | חַ֔יִל | וְגִבּ֖וֹר | נֹגֵ֥ן | יֹדֵ֛עַ |
| и-човек | у-говору | и-разуман | ратни | и-човек | ратник | и-храбар | да-свира | који-уме |
| H0376 | H1697 | H0995 | H4421 | H0376 | H2428 | H1368 | H5059 | H3045 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עִמּ֑וֹ׃ | וַיהוָ֖ה | תֹּ֥אַר | |
| с-њим | и-Господ-је | леп | |
| | H3068 | H8389 | |

А један између слугу његових одговори и рече: Ево, ја знам сина Јесеја Витлејемца, који уме добро ударати у гусле, и храбар је јунак и убојник, и паметан је и леп, и Господ је с њим.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְךָ֖ | דָּוִ֑ד | אֶת־ | אֵלַ֣י | שִׁלְחָ֔ה | וַיֹּאמֶר֙ | יִשַׁ֣י | אֶל־ | מַלְאָכִ֔ים | שָׁא֖וּל | וַיִּשְׁלַ֥ח |
| сина-свога | Давида | — | ми | пошаљи | и-рече | Јесеју | ка- | гласнике | Саул | И-посла |
| | H1732 | H0853 | H0413 | H7971 | H0559 | H3448 | H0413 | H4397 | H7586 | H7971 |

| | | |
|---|---|---|
| בַּצֹּ֥אן׃ | אֲשֶׁ֖ר | |
| код-оваца | који-је | |
| H6629 | | |

И Саул посла људе к Јеseју и поручи: Пошљи ми Давида сина свог који је код оваца.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלַ֣ח | אֶחָ֔ד | עִזִּ֖ים | וּגְדִ֣י | יַ֑יִן | וְנֹאד֙ | לֶ֣חֶם֙ | חֲמ֣וֹר | יִשַׁ֔י | וַיִּקַּ֥ח |
| и-посла | једно | од-коза | и-једно-јаре | вина | и-мех | хлеба | магарца | Јесеј | И-узе |
| H7971 | H0259 | H5795 | H1423 | H3196 | H4997 | H3899 | H2543 | H3448 | H3947 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁא֖וּל׃ | אֶל־ | בְּנ֑וֹ | דָּוִ֔ד | בְּיַד־ |
| Саулу | — | сина-свога | Давида | по-руци- |
| H7586 | H0413 | | H1732 | H3027 |

А Јесеј узе магарца и хлеба и мешину вина и једно јаре, и посла Саулу по Давиду, сину свом.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי־ | מְאֹ֔ד | וַיֶּאֱהָבֵ֖הוּ | לְפָנָ֑יו | וַיַּעֲמֹ֣ד | שָׁא֔וּל | אֶל־ | דָּוִד֙ | וַיָּבֹ֣א |
| и-постаде- | веома | и-заволео-га-је | пред-њим | и-стаде | Саулу | ка- | Давид | И-дође |
| H1961 | H3966 | H0157 | H6440 | H5975 | H7586 | H0413 | H1732 | H0935 |

| | | |
|---|---|---|
| כֵּלָֽיו׃ | נֹשֵׂ֥א | לֽוֹ |
| оружја | носач | му |
| H3627 | H5375 | |

И Давид дође к Саулу и изађе преда њ, и омиле Саулу веома, те га постави да му носи оружје.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לְפָנַ֔י | דָּוִד֙ | נָ֣א | יַעֲמָד־ | לֵאמֹ֗ר | יִשַׁ֔י | אֶל־ | שָׁא֖וּל | וַיִּשְׁלַ֥ח |
| јер- | преда-мном | Давид | сада | нека-остане- | говорећи | Јесеју | ка- | Саул | И-посла |
| | H6440 | H1732 | H4994 | H5975 | H0559 | H3448 | H0413 | H7586 | H7971 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּעֵינָֽי׃ | חֵ֖ן | מָצָ֥א | |
| у-очима-мојим | милост | нашао-је | |
| | H2580 | H4672 | |

Потом посла Саул к Јеseју и поручи: Нека Давид остане код мене, јер је нашао милост преда мном.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכִּנּוֹר | אֶת־ | דָּוִד | וְלָקַח | שָׁאוּל | אֶל־ | אֱלֹהִים | רוּחַ־ | בִּהְיוֹת | וְהָיָה | 23 |
| харфу | — | Давид | узимао-би | Саула | на- | Божији | дух- | кад-би-долазио | И-бивало-је | |
| H3658 | H0853 | H1732 | H3947 | H7586 | H0413 | H0430 | H7307 | H1961 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסָרָה | לּוֹ | וְטוֹב | לְשָׁאוּל | וְרָוַח | בְּיָדוֹ | וְנִגַּן | | |
| и-одступао-би | боље | и-било-би-му | Саулу | и-лакшало-би | руком-својом | и-свирао | | |
| H5493 | | H2895 | H7586 | H7304 | H3027 | H5059 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הָרָעָה׃ | רוּחַ | מֵעָלָיו | |
| (одељак) | зли | дух | од-њега | |
| | | H7307 | | |

I kad bi duh Božji napao Saula, David uzevši gusle udarao bi rukom svojom, te bi Saul odahnuo i bilo bi mu bolje, jer bi zli duh otišao od njega.

## Chapter 17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | שֹׂכֹה | וַיֵּאָסְפוּ | לַמִּלְחָמָה | מַחֲנֵיהֶם | אֶת־ | פְּלִשְׁתִּים | וַיֵּאָסְפוּ | 1 |
| | у-Сокоту | и-сабраше-се | за-рат | таборе-своје | — | Филистејци | И-скупише | |
| | H7755 | H0622 | H4421 | H4264 | H0853 | H6430 | H0622 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּמִּים׃בְּאֶפֶס | עֲזֵקָה | וּבֵין־ | שׂוֹכֹה | בֵּין־ | וַיַּחֲנוּ | לִיהוּדָה | אֲשֶׁר | |
| у-Ефес-Дамиму | Азеке | и-између- | Сокота | између- | и-утаборише-се | Јуди | који-припада | |
| H0658 | H5825 | H0996 | H7755 | H0996 | H2583 | H3063 | | |

Tada Filisteji skupiše vojsku svoju da vojuju, i skupiše se u Sokotu Judinom, i stadoše u logor između Sokota i Azike na međi damimskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַרְכוּ | הָאֵלָה | בְּעֶמֶק | וַיַּחֲנוּ | נֶאֱסְפוּ | יִשְׂרָאֵל | וְאִישׁ־ | וְשָׁאוּל | 2 |
| и-построји-се | Ели | у-долини | и-утаборише-се | сабраше-се | Израелови | и-људи- | А-Саул | |
| | H0425 | H6010 | H2583 | H0622 | H3478 | H0376 | H7586 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | לִקְרַאת | מִלְחָמָה | |
| Филистејцима | насупрот | за-бој | |
| H6430 | H7122 | H4421 | |

A Saul i Izrailjci skupiše se i stadoše u logor u dolini Ili, i uvrstaše se prema Filistejima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהָר | אֶל־ | עֹמְדִים | וְיִשְׂרָאֵל | מִזֶּה | הָהָר | אֶל־ | עֹמְדִים | וּפְלִשְׁתִּים | 3 |
| гори | на- | стајаше | а-Израел | с-једне-стране | гори | на- | стајаху | И-Филистејци | |
| H2022 | H0413 | H5975 | H3478 | H2088 | H2022 | H0413 | H5975 | H6430 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֵּינֵיהֶם׃ | וְהַגַּיְא | מִזֶּה | |
| беше-између-њих | а-долина | с-друге-стране | |
| H0996 | H1516 | H2088 | |

I Filisteji stajahu na brdu odonuda a Izrailjci stajahu na brdu odovuda, a među njima beše dolina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּבְהּוֹ | מִגַּת | שְׁמוֹ | גָּלְיָת | פְּלִשְׁתִּים | מִמַּחֲנוֹת | הַבֵּנַיִם | אִישׁ־ | וַיֵּצֵא | 4 |
| висок | из-Гата | по-имену | Голијат | филистејског | из-табора | изазивач | човек- | И-изађе | |
| H1363 | H1661 | H8034 | H1555 | H6430 | H4264 | H1143 | H0376 | H3318 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וָזָרֶת׃ | אַמּוֹת | שֵׁשׁ | |
| и-педаљ | лаката | шест | |
| H2239 | | H8337 | |

I izađe iz logora filistejskog jedan zatočnik po imenu Golijat iz Gata, visok šest lakata i ped.

5 וְכֽוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־ רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא וּמִשְׁקַל לָבוּשׁ
И-шлем бронзани на- глави-његовој и-оклоп од-љуски он а-тежина ношаше
H3553 H5178 H5921 H7218 H7193 H1931 H4948 H3847

חֲמֵשֶׁת־ אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃ הַשִּׁרְיוֹן
пет- хиљада шекела бронзе оклопа
H2568 H0505 H8255 H5178

I na glavi mu beše kapa od bronze, i oklop pločast na njemu od bronze; i beše oklop težak pet hiljada sikala.

6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־ נְחֹשֶׁת רַגְלָיו וְכִידוֹן בֵּין
и-назувци бронзани на- ногама-његовим и-копље између
H4697 H5178 H5921 H5178 H7272 H3591 H0996

כְּתֵפָיו׃
рамена-његових
H3802

I nogavice od bronze behu mu na nogama, i štit od bronze na ramenima.

7 וחץ] וְעֵץ( חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרֶג וְלַהֲבָת שֵׁשׁ־ מֵאוֹת
и-дрво копља- његовог као-вретено ткалачко а-врх шест- стотина
H2671 H6086) H2595 H4500 H0707 H3852 H8337 H3967

שְׁקָלִים בַּרְזֶל נֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃
шекела гвожђа и-носач штита иђаше пред-њим
H8255 H1270 H5375 H6793 H1980 H6440

A kopljača od koplja mu beše kao vratilo, a gvožđa u koplju mu beše šest stotina sikala; i koji mu oružje nošaše iđaše pred njim.

8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־ מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ
И-стаде и-викну ка- редовима Израеловим и-рече им зашто излазите
H5975 H7121 H0413 H4634 H3478 H0559 H4100 H3318

הֲלֹוא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עַבְדֵי לְשָׁאוּל בְּרוּ־
зар-нисам ја Филистејац а-ви слуге Саулове изаберите-
H3808 H0595 H6430 H0859 H5650 H7586 H1262

לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃
себи човека и-нека-сиђе к-мени
H0376 H3381 H0413

On stavši vikaše vojsku izrailjsku, i govoraše im: Što ste izašli uvrstavši se? Nisam li ja Filistejin a vi sluge Saulove? Izberite jednog između sebe, pa neka izađe k meni.

9 אִם־ יוּכַל לְהִלָּחֶם אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־ אֲנִי
ако- узмогне да-се-бори са-мном и-порази-ме бићемо вама слуге а-ако- ја
H3201 H3898 H0854 H5221 H1961 H0859 H5650 H0518 H0589

אֶתְּנוּ׃ וַעֲבַדְתֶּם לַעֲבָדִים לָנוּ וְהָיִיתֶם וְהִכִּיתִיו לוֹ אוּכַל־
нас и-служићете слуге нама бићете и-поразим-га њега надвладам-
H0853 H5647 H5650 H0518 H1961 H5221 H0518 H3201

Ako me nadjača i pogubi me, mi ćemo vam biti sluge; ako li ja njega nadjačam i pogubim ga, onda ćete vi biti nama sluge, i služićete nam.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנוּ־ | הַזֶּה | הַיּוֹם | יִשְׂרָאֵל | מַעַרְכוֹת | אֶת־ | חֵרַפְתִּי | אֲנִי | הַפְּלִשְׁתִּי | וַיֹּאמֶר | 10 |
| дајте– | овога | данас | Израелове | редове | — | сам–поругао | ја | Филистејац | И–рече | |
| H5414 | H2088 | H3117 | H3478 | H4634 | H0853 | | H0589 | H6430 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָחַד׃ | וְנִלָּחֲמָה | אִישׁ | לִי | |
| заједно | да–се–боримо | човека | ми | |
| | | H0376 | | |

Još govoraše Filistejin: Ja osramotih danas vojsku izrailjsku: dajte mi čoveka da se bijemo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּרְאוּ | וַיֵּחַתּוּ | הָאֵלֶּה | הַפְּלִשְׁתִּי | דִּבְרֵי | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | שָׁאוּל | וַיִּשְׁמַע | 11 |
| и–убојаше–се | и–уплаши–се | ове | Филистејца | речи | — | Израел | и–сав– | Саул | И–чу | |
| H3372 | H2865 | H0428 | H6430 | H1697 | H0853 | H3478 | H3605 | H7586 | H8085 | |

| | |
|---|---|
| פ | מְאֹד׃ |
| (одељак) | веома |
| | H3966 |

A kad Saul i sav Izrailjču šta reče Filistejin, prepadoše se i uplašiše se vrlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשַׁי | וּשְׁמוֹ | יְהוּדָה | לֶחֱמִבֵּית | הַזֶּה | אֶפְרָתִי | אִישׁ | בֶּן־ | וְדָוִד | 12 |
| Јесеј | коме–име–беше | Јудина | из–Витлејема | овог | Ефраћанина | човека | син– | А–Давид | |
| H3448 | H8034 | H3063 | H1035 | H2088 | H0673 | H0376 | | H1732 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּאֲנָשִׁים׃ | בָּא | זָקֵן | שָׁאוּל | בִּימֵי | וְהָאִישׁ | בָּנִים | שְׁמֹנָה | וְלוֹ |
| међу–људима | беше | стар | Саулове | у–дане | и–тај–човек | синова | осам | и–имаше |
| H0376 | H0935 | H2204 | H7586 | H3117 | H0376 | | H8083 | |

A beše David sin jednog Efraćanina, iz Vitlejema Judinog, kome ime beše Jesej, koji imaše osam sinova i beše u vreme Saulovo star i vremenit među ljudima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמִּלְחָמָה | שָׁאוּל | אַחֲרֵי־ | הָלְכוּ | הַגְּדֹלִים | יִשַׁי | בְּנֵי־ | שְׁלֹשֶׁת | וַיֵּלְכוּ | 13 |
| у–рат | Саулом | за– | одоше | најстаријих | Јесејевих | синова– | тројица | И–одоше | |
| H4421 | H7586 | | H1980 | | H3448 | | H7969 | H3212 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִשְׁנֵהוּ | הַבְּכוֹר | אֲלִיאָב | בַּמִּלְחָמָה | הָלְכוּ | אֲשֶׁר | בָּנָיו | שְׁלֹשֶׁת | וְשֵׁם | |
| и–други | прворођени | Елијав | у–рат | одоше | који | синова–његових | тројице | а–имена– | |
| H4932 | H1060 | H0446 | H4421 | H1980 | | | H7969 | H8034 | |

| | | |
|---|---|---|
| שַׁמָּה׃ | וְהַשְּׁלִשִׁי | אֲבִינָדָב |
| Шама | и–трећи | Авинадав |
| H8048 | H7992 | H0041 |

I tri najstarija sina Jesejeva otidoše za Saulom na vojsku; a imena trojici sinova njegovih koji otidoše na vojsku behu prvencu Elijav a drugom Avinadav a trećem Sama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שָׁאוּל׃ | אַחֲרֵי | הָלְכוּ | הַגְּדֹלִים | וּשְׁלִשָּׁה | הַקָּטָן | הוּא | וְדָוִד | 14 |
| (одељак) | Саулом | за | одоше | најстаријих | а–тројица | беше–најмлађи | он | А–Давид | |
| | H7586 | | H1980 | | H7969 | | H1931 | H1732 | |

A David beše najmlađi. I ona tri najstarija otidoše za Saulom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־לָחֶם׃ | אָבִיו | צֹאן | אֶת־ | לִרְעוֹת | שָׁאוּל | מֵעַל | וָשָׁב | הַלֵּךְ | וְדָוִד | 15 |
| у–Витлејему | оца–свога | овце | — | да–чува | Саула | од | и–враћаше–се | одлажаше | А–Давид | |
| H1035 | H0001 | H6629 | H0853 | | H7586 | | H7725 | H1980 | H1732 | |

A David otide od Saula i vrati se u Vitlejem da pase ovce oca svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יוֹם׃ | אַרְבָּעִים | וַיִּתְיַצֵּב | וְהַעֲרֶב | הַשְּׁכֵם | הַפְּלִשְׁתִּי | וַיִּנָּשׁ | 16 |
| (одељак) | дана | четрдесет | и–постављаше–се | и–увече | изјутра | Филистејац | И–прилазише | |
| | H3117 | H0705 | H3320 | H6150 | H7925 | H6430 | H5066 | |

A Filistejin izlažaše jutrom i večerom, i staja četrdeset dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַקָּלִיא | אֵיפַת | לְאַחֶיךָ | נָא | קַח־ | בְּנוֹ | לְדָוִד | יִשַׁי | וַיֹּאמֶר | 17 |
| овог | прженог–зрна | ефу | браћи–својој | сада | узми– | сину–своме | Давиду | Јесеј | И–рече | |
| H2088 | H7039 | H0374 | H0251 | H4994 | H3947 | | H1732 | H3448 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַחֶיךָ׃ | הַמַּחֲנֶה | וְהָרֵץ | הַזֶּה | לֶחֶם | וַעֲשָׂרָה |
| браћи–својој | у–табор | и–отрчи | ових | хлебова | и–десет |
| H0251 | H4264 | H7323 | H2088 | H3899 | H6235 |

A Jesej reče Davidu, sinu svom: Uzmi sada za braću svoju efu ovog prženog žita i ovih deset hlebova, i odnesi brže u logor braći svojoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הָאֵלֶּה | לְשַׂר־ | תָּבִיא | הָאֵלֶּה | הֶחָלָב | חֲרִצֵי | עֲשֶׂרֶת | וְאֶת־ | 18 |
| и– | хиљадарском | заповеднику– | однеси | ових | сира | кругова | десет | а–ових– | |
| H0853 | H0505 | H8269 | H0935 | H0428 | H2461 | H2757 | H6235 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקַּח׃ | עֵרְבָתָם | וְאֶת־ | לְשָׁלוֹם | תִּפְקֹד | אַחֶיךָ |
| узми | залог–њихов | и– | за–мир | обиђи | браћу–своју |
| H3947 | H6161 | H0853 | H7965 | | H0251 |

A ovih deset mladih siraca odnesi hiljadniku, i vidi braću svoju kako su, i donesi od njih znak.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | עִם־ | נִלְחָמִים | הָאֵלָּה | בְּעֵמֶק | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | וְכָל־ | וְהֵמָּה | וְשָׁאוּל | 19 |
| Филистејцима | са– | ратујући | Ели | у–долини | Израелови | људи | и–сви– | и–они | А–Саул | |
| H6430 | | | H0425 | H6010 | H3478 | H0376 | H3605 | H1992 | H7586 | |

A Saul i oni i sav Izrailj behu u dolini Ili ratujući s Filistejima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | וַיֵּלֶךְ | וַיִּשָּׂא | שֹׁמֵר | עַל־ | הַצֹּאן | אֶת־ | וַיִּטֹּשׁ | בַּבֹּקֶר | דָּוִד | וַיַּשְׁכֵּם | 20 |
| као–што | и–оде | и–узе | чувара | код– | овце | — | и–остави | ујутру | Давид | И–урани | |
| | H3212 | H5375 | H8104 | | H6629 | H0853 | H5203 | H1242 | H1732 | H7925 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּעֲרָכָה | אֶל־ | הַיֹּצֵא | וְהַחַיִל | הַמַּעְגָּלָה | וַיָּבֹא | יִשַׁי | צִוָּהוּ |
| бојиште | на– | која–излажаше | а–војска | до–ограђеног–табора | и–дође | Јесеј | му–заповеди |
| H4634 | H0413 | H3318 | H2428 | H4570 | H0935 | H3448 | H6680 |

| | | |
|---|---|---|
| בַּמִּלְחָמָה׃ | וְהֵרֵעוּ |
| за–бој | викала–је |
| H4421 | H7321 |

I tako David usta rano i ostavi ovce na čuvaru; pa uze i otide kako mu zapovedi Jesej; i dođe na mesto gde beše logor, i vojska izlažaše da se vrsta za boj, i podizaše ubojnu viku.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲרָכָה׃ | לִקְרַאת | מַעֲרָכָה | וּפְלִשְׁתִּים | יִשְׂרָאֵל | וַתַּעֲרֹךְ | | 21 |
| реду | насупрот | ред | и–Филистејци | Израел | И–постројише–се | | |
| H4634 | H7122 | H4634 | H6430 | H3478 | | | |

I stajaše vojska izrailjska i filistejska jedna prema drugoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּרָץ | הַכֵּלִים | שֹׁמֵר | יַד | עַל־ | מֵעָלָיו | הַכֵּלִים | אֶת־ | דָּוִד | וַיִּטֹּשׁ | 22 |
| и–потрча | ствари | чувара | руке | код– | са–себе | ствари | — | Давид | И–остави | |
| H7323 | H3627 | H8104 | H3027 | | | H3627 | H0853 | H1732 | H5203 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְשָׁלוֹם׃ | לְאֶחָיו | וַיִּשְׁאַל | וַיָּבֹא | הַמַּעֲרָכָה |
| за–мир | браћу–своју | и–упита | и–дође | на–бојиште |
| H7965 | H0251 | H7592 | H0935 | H4634 |

Tada ostavi David svoj prtljag kod čuvara koji čuvaše prtljag i otrča u vojsku, i dođe i zapita braću svoju za zdravlje.

| | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִוא | וַיְדַבֵּר | עִמָּם | וְהִנֵּה | אִישׁ | הַבְּנַיִם | עוֹלֶה | גָּלְיָת | |
| и–док–он | разговараше | с–њима | ево | човек– | изазивач | успењаше–се | Голијат | |
| H1931 | H1696 | H2009 | H0376 | H1143 | H5927 | H1555 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבָרִים | וַיְדַבֵּר | פְּלִשְׁתִּים | (מִמַּעַרְכוֹת) | [ממערות] | מִנַּת | שְׁמוֹ | הַפְּלִשְׁתִּי |
| по–речима | и–говори | филистејских | из–редова | из–редова | из–Гата | по–имену | Филистејац |
| H1697 | H1696 | H6431 | H4634 | H4631 | H1661 | H8034 | H6430 |

| | | |
|---|---|---|
| דָּוִד׃ | וַיִּשְׁמַע | הָאֵלֶּה |
| Давид | и–чу | овим |
| H1732 | H8085 | H0428 |

I dokle govoraše s njima, gle, onaj zatočnik po imenu Golijat Filistejin iz Gata, izađe iz vojske filistejske i govoraše kao pre, i Davidču.

| | | | | | | | | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנָיו | וַיָּנֻסוּ | הָאִישׁ | אֶת־ | בְּרֹאוֹתָם | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | וְכֹל | |
| од–њега | побегоше | тога–човека | — | кад–видеше | Израелови | људи | И–сви | |
| H6440 | H5127 | H0376 | H0853 | H7200 | H3478 | H0376 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| מְאֹד׃ | וַיִּירְאוּ |
| веома | и–убојаше–се |
| H3966 | H3372 |

A svi Izrailjci kad videše tog čoveka, uzbegoše od njega, i beše ih strah veoma.

| | | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | הַזֶּה | הָעֹלֶה | הָאִישׁ | הַרְאִיתֶם | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | וַיֹּאמֶר | |
| јер | овог | који–излази | човека | јесте–ли–видели | Израелови | људи | И–рекоше | |
| H2088 | H5927 | H0376 | H7200 | H3478 | H0376 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמֶּלֶךְ | יַעְשְׁרֶנּוּ | יַכֶּנּוּ | אֲשֶׁר־ | הָאִישׁ | וְהָיָה | עֹלֶה | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | לְחָרֵף |
| цар | обогатиће–га | га–порази | који– | човека | и–биће | излази | Израел | — | да–срамоти |
| H4428 | H6238 | H5221 | | H0376 | H1961 | H5927 | H3478 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲשֶׂה | אָבִיו | בֵּית | וְאֶת | לוֹ | יִתֶּן־ | בְּתוֹ | וְאֶת־ | גָּדוֹל | עֹשֶׁר |
| учиниће | оца–његовог | дом | и– | му | даће– | кћер–своју | и– | великим | богатством |
| | H0001 | | H0853 | | H5414 | H1323 | H0853 | | H6239 |

| | |
|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | חָפְשִׁי |
| у–Израелу | слободним |
| H3478 | H2670 |

I govorahu Izrailjci: Videste li tog čoveka što izađe? Jer izađe da sramoti Izrailja. A ko bi ga pogubio, car bi mu dao silno blago, i kćer svoju dao bi mu; i oslobodio bi dom oca njegovog u Izrailju.

| | | | | | | | | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵעָשֶׂה | מַה־ | לֵאמֹר | עִמּוֹ | הָעֹמְדִים | הָאֲנָשִׁים | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | |
| ће–се–учинити | шта– | говорећи | с–њим | који–стајаху | људима | — | Давид | И–рече | |
| | H4100 | H0559 | | H5975 | H0376 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יִשְׂרָאֵל | מֵעַל | חֶרְפָּה | וְהֵסִיר | הַלָּז | הַפְּלִשְׁתִּי | אֶת־ | יַכֶּה | אֲשֶׁר | לָאִישׁ |
| јер | Израела | са | срамоту | и–уклони | овог | Филистејца | — | порази | који | човеку |
| | H3478 | | H2781 | H5493 | H1975 | H6430 | H0853 | H5221 | | H0376 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים׃ | אֱלֹהֵי | מַעַרְכוֹת | חֶרֶף | כִּי | הַזֶּה | הֶעָרֵל | הַפְּלִשְׁתִּי | מִי |
| живога | Бога | редове | срамоти | да | овај | необрезани | Филистејац | ко–је |
| | H0430 | H4634 | | | H2088 | H6189 | H6430 | H4310 |

Tada reče David ljudima koji stajahu oko njega govoreći: Šta će se učiniti čoveku koji pogubi tog Filistejina i skine sramotu s Izrailja? Jer ko je taj Filistejin neobrezani da sramoti vojsku Boga Živog?

27 וַיֹּאמֶר לוֹ | הָעָם | כַּדָּבָר | הַזֶּה | לֵאמֹר | כֹּה | יֵעָשֶׂה | לָאִישׁ | אֲשֶׁר

И-рече му | народ | по-речи | овој | говорећи | тако | ће-се-учинити | човеку | који

H0559 | H1697 | H2088 | H0559 | H3541 | H6213 | H0376

יַכֶּנּוּ׃

га-порази

H5221

A narod mu odgovori iste reči govoreći: To će se učiniti onome ko ga pogubi.

28 וַיִּשְׁמַע | אֱלִיאָב | אָחִיו | הַגָּדוֹל | בְּדַבְּרוֹ | אֶל־ | הָאֲנָשִׁים | וַיִּחַר־ | אַף

И-чу | Елијав | брат-му | најстарији | кад-говораше | са- | људима | и-разгневи-се- | гнев

H8085 | H0446 | H0251 | H1419 | H1696 | H0413 | H0376 | H2734 | H0639

בְּדָוִד | וַיֹּאמֶר | לָמָּה־ | זֶּה | יָרַדְתָּ | וְעַל־ | מִי | נָטַשְׁתָּ | מְעַט

на-Давида | и-рече | зашто- | си | сишао | и-на- | кога | си-оставио | оно-мало

H1732 | H0559 | H4100 | H2088 | H3381 | H6440 | H4310 | H5203 | H4592

הַצֹּאן | הָהֵנָּה | בַּמִּדְבָּר | אֲנִי | יָדַעְתִּי | אֶת־ | זְדֹנְךָ | וְאֵת | רַע | לְבָבְךָ | כִּי

оваца | оних | у-пустињи | ја | знам | — | охолост-твоју | и- | злобу | срца-твога | јер

H6629 | H2007 | H0589 | H3045 | H0853 | H2087 | H0853 | H7451 | H3824

יָרַדְתָּ׃ | הַמִּלְחָמָה | רְאוֹת | לְמַעַן

сишао-си | битке | гледања | због

H3381 | H4421 | H7200 | H4616

A kad ču Elijav brat njegov najstariji kako se razgovara s tim ljudima, razljuti se Elijav na Davida, i reče mu: Što si došao? I na kome si ostavio ono malo ovaca u pustinji? Znam ja obest tvoju i zloću srca tvog; došao si da vidiš boj.

29 וַיֹּאמֶר | דָּוִד | מֶה | עָשִׂיתִי | עָתָּה | הֲלוֹא | דָבָר | הִוא׃

И-рече | Давид | шта | сам-учинио | сада | зар-није | само-реч | то

H0559 | H1732 | H4100 | H6213 | H6258 | H3808 | H1697 | H1931

A David reče: Šta sam sad učinio? Zapoveđeno mi je.

30 וַיִּסֹּב | מֵאֶצְלוֹ | אֶל־ | מוּל | אַחֵר | וַיֹּאמֶר | כַּדָּבָר | הַזֶּה | וַיְשִׁבֵהוּ

И-окрену-се | од-њега | ка- | другом | месту | и-рече | по-речи | овој | и-одговори-му

H5437 | H0681 | H0413 | H4136 | H0312 | H0559 | H1697 | H2088 | H7725

הָעָם | דָּבָר | כַּדָּבָר | הָרִאשׁוֹן׃

народ | реч | по-речи | првој

H1697 | H1697 | H7223

Potom okrenu se od njega k drugom i zapita kao pre; i narod mu odgovori kao pre.

31 וַיִּשָּׁמְעוּ | הַדְּבָרִים | אֲשֶׁר | דִּבֶּר | דָּוִד | וַיִּגְּדוּ | לִפְנֵי־ | שָׁאוּל | וַיְקָחֵהוּ׃

И-чуше-се | речи | које | говори | Давид | и-јавише | пред- | Саула | и-узеше-га

H8085 | H1697 | H1696 | H1732 | H5046 | H6440 | H7586 | H3947

I kad čuše reči koje govoraše David, javiše ih Saulu, a on ga dozva k sebi.

32 וַיֹּאמֶר | דָּוִד | אֶל־ | שָׁאוּל | אַל־ | יִפֹּל | לֵב־ | אָדָם | עָלָיו | עַבְדֶּךָ

И-рече | Давид | — | Саулу | нека-не- | клоне | срце- | човечије | због-њега | слуга-твој

H0559 | H1732 | H0413 | H7586 | H0408 | H5307 | H3820 | H0120 | H5921 | H5650

וְנִלְחַם | עִם־ | הַפְּלִשְׁתִּי | הַזֶּה׃ | יֵלֵךְ

и-бориће-се | са- | Филистејцем | овим | ће-иђи

H3898 | H6430 | H2088 | H3212

I David reče Saulu: Neka se niko ne plaši od onog; sluga će tvoj izaći i biće se s Filistejinom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַפְּלִשְׁתִּי | אֶל־ | תּוּכַל֙ | לָלֶ֣כֶת | לֹ֔א | דָּוִ֖ד | אֶל־ | שָׁא֑וּל | וַיֹּ֣אמֶר | 33 |
| овог | Филистејца | против– | иђи | можеш | не | Давиду | — | Саул | И–рече | |
| H2088 | H6430 | H0413 | H3212 | H3201 | H3808 | H1732 | H0413 | H7586 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנְּעָרָֽיו׃ | מִלְחָמָה | אִ֥ישׁ | וְה֖וּא | אַתָּ֣ה | נַ֔עַר | כִּי־ | עִמּ֑וֹ | לְהִלָּחֶ֖ם |
| од–младости–своје | ратни | човек | а–он | си–ти | младић | јер– | с–њим | да–се–бориш |
| | H4421 | H0376 | H1931 | | H5288 | | | |

ס
(одељак)

A Saul reče Davidu: Ne možeš ti ići na Filistejina da se biješ s njim, jer si ti dete a on je vojnik od mladosti svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָ֣א | בַּצֹּ֔אן | לְאָבִ֑יו | עַבְדְּךָ֙ | הָיָ֣ה | רֹעֶ֔ה | שָׁא֖וּל | אֶל־ | דָּוִ֣ד | וַיֹּ֣אמֶר | 34 |
| и–дође | код–оваца | оцу–свом | слуга–твој | беше | пастир | Саулу | — | Давид | И–рече | |
| H0935 | H6629 | H0001 | H5650 | H1961 | | H7586 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהָעֵֽדֶר׃ | שֶׂ֔ה | וְנָשָׂ֣א | הַדֹּ֗וב | וְאֶת־ | הָאֲרִ֤י | |
| из–стада | јагње | и–однесе | медвед | и– | лав | |
| H5739 | H7716 | H5375 | H1677 | H0853 | | |

A David reče Saulu: Sluga je tvoj pasao ovce oca svog; pa kad dođe lav ili medved i odnese ovcu iz stada,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֶחֱזַקְתִּי֮ | עָלַי֒ | וַיָּ֣קָם | מִפִּ֔יו | וְהַצַּלְתִּי֙ | וְהִכִּתִ֔יו | אַחֲרָ֑יו | וְיָצָ֤אתִי | 35 |
| и–ухватих–га | на–ме | и–устаде | из–чељусти–му | и–избављах | и–ударих–га | за–њим | и–изађох | |
| H2388 | | | | H5337 | H5221 | | H3318 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַהֲמִיתִֽיו׃ | וְהִכִּתִ֑יו | בִּזְקָנֹ֔ו | | |
| и–убих–га | и–ударих–га | за–браду | | |
| H4191 | H5221 | H2206 | | |

ја потрчах за њим, и ударих га и отех му из чељусти; и кад би скочио на ме; ухватих га за грло, те га бих и убих.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶֽעָרֵ֔ל | הַפְּלִשְׁתִּ֑י | וְהָיָ֣ה | עַבְדְּךָ֙ | הִכָּ֣ה | הַדֹּ֗וב | גַּם־ | הָאֲרִ֤י | אֶת־ | גָּ֣ם | 36 |
| необрезани | Филистејац | и–биће | слуга–твој | убио–је | медведа | и– | лава | — | и– | |
| H6189 | H6430 | H1961 | H5650 | H5221 | H1677 | H1571 | | H0853 | H1571 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חַיִּ֔ים | אֱלֹהִ֖ים | מַעַרְכֹ֣ת | חֵרֵ֣ף | כִּ֔י | מֵהֶ֑ם | כְּאַחַ֣ד | הַזֶּ֗ה |
| (одељак) | живога | Бога | редове | је–поругао | јер | од–њих | као–један | овај |
| | | H0430 | H4634 | | | H1992 | H0259 | H2088 |

I lava i medveda ubijao je tvoj sluga, pa će i taj Filistejin neobrezani proći kao oni; jer osramoti vojsku Boga Živog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַ֣וּא | הַדֹּ֔ב | וּמִיַּד֙ | הָאֲרִ֤י | מִיַּד֙ | הִצִּלַ֔נִי | אֲשֶׁ֥ר | יְהוָ֖ה | דָּוִ֑ד | וַיֹּ֣אמֶר | 37 |
| он | медведа | и–из–шапе | лава | из–шапе | ме–избавио | који | Господ | Давид | И–рече | |
| H1931 | H1677 | H3027 | | H3027 | H5337 | | H3068 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵ֖ךְ | דָּוִ֑ד | אֶל־ | שָׁא֔וּל | וַיֹּ֣אמֶר | ס | הַזֶּ֗ה | הַפְּלִשְׁתִּי֙ | מִיַּד֙ | יַצִּילֵ֔נִי |
| иди | Давиду | — | Саул | И–рече | (одељак) | овог | Филистејца | из–руке | ће–ме–избавити |
| H3212 | H1732 | H0413 | H7586 | H0559 | | H2088 | H6430 | H3027 | H5337 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עִמָּֽךְ׃ | יִהְיֶ֖ה | וַיהוָ֥ה | |
| с–тобом | нека–буде | и–Господ | |
| | H1961 | H3068 | |

Još reče David: Gospod koji me je sačuvao od lava i medveda, On će me sačuvati i od ovog Filistejina. Tada reče Saul Davidu: Idi, i Gospod neka bude s tobom.

38 וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־
И-обуче Саул — Давида у-одело-своје и-стави шлем бронзани на-
H3847 H7586 H0853 H1732 H4055 H5414 H6959

רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃
главу-његову и-обуче га у-оклоп
H3847 H0853

I Saul dade Davidu svoje oružje, i metnu mu na glavu kapu svoju od bronze i metnu oklop na nj.

39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי
И-опаса Давид — мач-његов преко одела-његовог и-покуша да-хода јер
H2296 H1732 H0853 H2719 H5921 H4055 H3212 H3588

לֹא נִסָּה דָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי
није- пробао Давид и-рече Давид — Саулу не могу ходати у-овоме јер нисам
H3808 H5254 H1732 H0559 H1732 H0413 H7586 H3808 H3201 H3212 H0428 H3588 H3808

כִּי מֵעָלָיו׃ דָּוִד וַיְסִרֵם נִסִּיתִי
навикао са-себе Давид и-скиде-их навикао
H5254 H1732 H5493 H5254

I pripasa David mač njegov preko svog odela i pođe, ali ne beše navikao, pa reče David Saulu: Ne mogu ići s tim, jer nisam navikao. Pa skide David sa sebe.

40 וַיִּקַּח מַקְלֵהוּ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלְקֵי־אֲבָנִים מִן־הַנַּחַל
И-узе штап-свој у-руку-својој и-изабра- себи пет глатких- камена из- потока
H3947 H4731 H3027 H0977 H3588 H2568 H2512 H0068 H4480 H5158

וְשָׂם אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ הָיָה וְקַלְעוֹ בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃
и-стави их у-торбу пастирску која- му-беше и-у-торбицу и-праћку-својој и-приђе ка- Филистејцу
H3947 H0853 H3627 H7462 H0834 H3588 H1961 H3588 H7050 H3027 H5066 H0413 H6430

I uze štap svoj u ruku, i izabra na potoku pet glatkih kamena i metnu ih u torbu pastirsku, koju imaše, i uze praću svoju u ruku, i tako pođe ka Filistejinu.

41 וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא
И-пође Филистејац идући и-приближавајући-се ка- Давиду а-човек који-носи
H3212 H6430 H1980 H7131 H0413 H1732 H0376 H5375

הַצִּנָּה לְפָנָיו׃
штит пред-њим
H6440

A i Filistejin iđaše sve bliže k Davidu, a čovek koji mu nošaše oružje, iđaše pred njim.

42 וַיַּבֶּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּרְא אֶת־דָּוִד כִּי־הָיָה נַעַר וַיִּבְזֵהוּ
И-погледа Филистејац и-видје — Давида јер- беше младић и-презре-га
H5027 H6430 H7200 H0853 H1732 H3588 H1961 H5288 H0959

כִּי הָיָה יְפֵה מַרְאֶה׃ וְאַדְמֹנִי עִם־
јер- беше лепог изгледа и- и-румен
H3588 H1961 H3303 H4758 H5973 H0132

A kad Filistejin pogleda i vide Davida, podsmehnu mu se, što beše mlad i smeđ i lepog lica.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | בָּא־ | אַתָּה | כִּי־ | אָנֹכִי | הַכֶּלֶב | דָּוִד | אֶל־ | הַפְּלִשְׁתִּי | וַיֹּאמֶר | 43 |
| к–мени | долазиш– | ти | да– | ја | зар–сам–пас | Давиду | — | Филистејац | И–рече | |
| H0413 | H0935 | | | H0595 | H3611 | H1732 | H0413 | H6430 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בֵּאלֹהָיו׃ | דָּוִד | אֶת־ | הַפְּלִשְׁתִּי | וַיְקַלֵּל | בַּמַּקְלוֹת |
| боговима–својим | Давида | — | Филистејац | и–прокле | са–штаповима |
| H0430 | H1732 | H0853 | H6430 | H7043 | H4731 |

I reče Filistejin Davidu: Eda li sam pseto, te ideš na me sa štapom? I proklinjaše Filistejin Davida bogovima svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹף | בְּשָׂרְךָ | אֶת־ | וְאֶתְּנָה | אֵלַי | לְכָה | דָּוִד | אֶל־ | הַפְּלִשְׁתִּי | וַיֹּאמֶר | 44 |
| птицама | тело–твоје | — | и–даћу | к–мени | дођи | Давиду | — | Филистејац | И–рече | |
| H5775 | H1320 | H0853 | H5414 | H0413 | H3212 | H1732 | H0413 | H6430 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הַשָּׂדֶה׃ | וּלְבֶהֱמַת | הַשָּׁמָיִם |
| (одељак) | пољским | и–зверима | небеским |
| | | H0929 | H8064 |

I reče Filistejin Davidu: Hodi k meni da dam telo tvoje pticama nebeskim i zverima zemaljskim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַחֲנִית | בְּחֶרֶב | אֵלַי | בָּא | אַתָּה | הַפְּלִשְׁתִּי | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | | 45 |
| и–копљем | са–мачем | к–мени | долазиш | ти | Филистејцу | — | Давид | И–рече | | |
| H2595 | H2719 | H0413 | H0935 | | H6430 | H0413 | H1732 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעַרְכוֹת | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | בְּשֵׁם | אֵלֶיךָ | בָּא־ | וְאָנֹכִי | וּבְכִידוֹן |
| редова | Бога | Над–војскама | Господа | у–име | теби | долазим– | а–ја | и–сулцом |
| H4634 | H0430 | | H3068 | H8034 | H0413 | H0935 | H0595 | H3591 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חֵרַפְתָּ׃ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל |
| поругао | кога–си | Израелових |
| | | H3478 |

A David reče Filistejinu: Ti ideš na me s mačem i s kopljem i sa štitom; a ja idem na te u ime Gospoda nad vojskama, Boga vojske Izrailjeve, kog si ružio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַהֲסִרֹתִי | וְהִכִּיתִךָ | בְּיָדִי | יְהוָה | יְסַגֶּרְךָ | הַזֶּה | הַיּוֹם | | 46 |
| — | и–одсећиђу | и–убити–ћу–те | у–руку–моју | Господ | предаће–те | овог | данас | | |
| H0853 | H5493 | H5221 | H3027 | H3068 | H5462 | H2088 | H3117 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמַיִם | לְעוֹף | הַזֶּה | הַיּוֹם | פְּלִשְׁתִּים | מַחֲנֵה | פֶּגֶר | וְנָתַתִּי | מֵעָלֶיךָ | רֹאשְׁךָ |
| небеским | птицама | овог | данас | филистејског | табора | тела | и–даћу | са–тебе | главу–твоју |
| H8064 | H5775 | H2088 | H3117 | H6430 | H4264 | H6297 | H5414 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהִים | יֵשׁ | כִּי | הָאָרֶץ | כָּל־ | וְיֵדְעוּ | הָאָרֶץ | וּלְחַיַּת |
| у–Израелу | Бога | има | да | земља | сва– | и–познаће | земаљским | и–зверима |
| H3478 | H0430 | H3426 | | H0776 | H3605 | H3045 | H0776 | |

Danas će te Gospod dati meni u ruke, i ubiću te, i skinuću glavu s tebe, i daću danas telesa vojske filistejske pticama nebeskim i zverima zemaljskim, i poznaće sva zemlja da je Bog u Izrailju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יְהוָה | יְהוֹשִׁיעַ | וּבַחֲנִית | בְּחֶרֶב | לֹא | כִּי־ | הַזֶּה | הַקָּהָל | כָּל־ | וְיֵדְעוּ | 47 |
| јер | Господ | спасава | и–копљем | мачем | не | да– | овај | збор | сав– | и–познаће | |
| | H3068 | H3467 | H2595 | H2719 | H3808 | | H2088 | H6951 | H3605 | H3045 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֵנוּ׃ | אֶתְכֶם | וְנָתַן | הַמִּלְחָמָה | לַיהוָה |
| у–руке–наше | вас | и–предаће | рат | Господњи–је |
| H3027 | H0853 | H5414 | H4421 | H3068 |

I znaće sav ovaj zbor da Gospod ne spasava mačem ni kopljem, jer je rat Gospodnji, zato će vas dati nama u ruke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְמַהֵר | דָּוִד | לִקְרַאת | וַיִּקְרַב | וַיֵּלֶךְ | הַפְּלִשְׁתִּי | קָם | כִּי־ | וְהָיָה | 48 |
| и–похрли | Давида | да–сретне | и–приближи–се | и–пође | Филистејац | устаде | кад– | И–би | |
| | H1732 | H7122 | H7126 | H3212 | H6430 | | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַפְּלִשְׁתִּי׃ | לִקְרַאת | הַמַּעֲרָכָה | וַיָּרָץ | דָּוִד |
| Филистејцу | у–сусрет | на–бојиште | и–потрча | Давид |
| H6430 | H7122 | H4634 | H7323 | H1732 |

A kad se Filistejin podiže i dođe bliže k Davidu, David brže istrča na bojište pred Filistejina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְקַלַּע | אֶבֶן | מִשָּׁם | וַיִּקַּח | הַכֶּלִי | אֶל־ | יָדוֹ | אֶת־ | דָּוִד | וַיִּשְׁלַח | 49 |
| и–баци–праћком | камен | одатле | и–узе | торбу | у– | руку–своју | — | Давид | И–пружи | |
| | H0068 | H8033 | H3947 | H3627 | H0413 | H3027 | H0853 | H1732 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַיִּפֹּל | בְּמִצְחוֹ | הָאֶבֶן | וַתִּטְבָּע | מִצְחָו | אֶל־ | הַפְּלִשְׁתִּי | אֶת־ | וַיַּךְ |
| на– | и–паде | у–чело–његово | камен | и–зарони | чело | у– | Филистејца | — | и–погоди |
| | H5307 | H4696 | H0068 | H2883 | H4696 | H0413 | H6430 | H0853 | H5221 |

| | |
|---|---|
| אַרְצָה׃ | פָּנָיו |
| на–земљу | лице–своје |
| H0776 | H6440 |

I David turi ruku svoju u torbu svoju, i izvadi iz nje kamen, i baci ga iz praće, i pogodi Filistejina u čelo i uđe mu kamen u čelo, te pade ničice na zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפְּלִשְׁתִּי | אֶת־ | וַיַּךְ | וּבָאֶבֶן | בַּקָּלַע | הַפְּלִשְׁתִּי | מִן־ | דָּוִד | וַיֶּחֱזַק | 50 |
| Филистејца | — | и–погоди | и–каменом | праћком | Филистејца | — | Давид | И–надвлада | |
| H6430 | H0853 | H5221 | H0068 | | H6430 | | H1732 | H2388 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּוִד׃ | בְּיַד־ | אֵין | וְחֶרֶב | וַיְמִיתֵהוּ |
| Давидовој | у–руци– | не–беше | а–мача | и–уби–га |
| H1732 | H3027 | H0369 | H2719 | H4191 |

Tako David praćom i kamenom nadjača Filistejina, i udari Filistejina i ubi ga; a nemaše David mača u ruci.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלְפֶהָ | חַרְבּוֹ | אֶת־ | וַיִּקַּח | הַפְּלִשְׁתִּי | אֶל־ | וַיַּעֲמֹד | דָּוִד | וַיָּרָץ | 51 |
| и–извуче–га | мач–његов | — | и–узе | Филистејцем | над– | и–стаде | Давид | И–потрча | |
| H8025 | H2719 | H0853 | H3947 | H6430 | H0413 | H5975 | H1732 | H7323 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הַפְּלִשְׁתִּים | וַיִּרְאוּ | רֹאשׁוֹ | אֶת־ | בָּהּ | וַיִּכְרֹת־ | וַיְמִתֻתֵהוּ | מִתַּעֲרָהּ | |
| да– | Филистејци | и–видеше | главу–његову | — | њиме | и–одсече– | и–уби–га | из–корица | |
| | H6430 | H7200 | | H0853 | | H3772 | H4191 | H8593 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיָּנֻסוּ׃ | גִּבּוֹרָם | מֵת | |
| и–побегоше | јунак–њихов | је–мртав | |
| H5127 | H1368 | H4191 | |

I pritrčavši David stade na Filistejina, i zgrabi mač njegov i izvuče ga iz korica i pogubi ga i odseče mu glavu. A Filisteji kad videše gde pogibe junak njihov pobegoše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | הַפְּלִשְׁתִּים | אֶת־ | וַיִּרְדְּפוּ | וַיָּרֹעוּ | וִיהוּדָה | יִשְׂרָאֵל | אַנְשֵׁי | וַיָּקֻמוּ | 52 |
| до– | Филистејце | — | и–гонише | и–повикаше | и–Јудини | Израелови | људи | И–устадоше | |
| H5704 | H6430 | H0853 | H7291 | H7321 | H3063 | H3478 | H0376 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁעֲרַיִם | בְּדֶרֶךְ | פְּלִשְׁתִּים | חַלְלֵי | וַיִּפְּלוּ | עֶקְרוֹן | שַׁעֲרֵי | וְעַד | גַּיְא | בּוֹאֲךָ |
| Шарајима | на–путу | филистејски | мртви | и–падаше | Екрона | капија | и–до | долину | улаза–у |
| H8189 | H1870 | H6430 | | H5307 | H6138 | H8179 | H5704 | H1516 | H0935 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֶקְרוֹן׃ | וְעַד־ | גַּת | וְעַד־ |
| Екрона | и–до– | Гата | и–до– |
| H6138 | H5704 | H1661 | H5704 |

A Izrailjci i Judejci ustaše i povikaše i poteraše Filisteje do doline i do vrata akaronskih; i padaše pobijeni Filisteji po putu sarajimskom do Gata i do Akarona.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיָּשֹׁסּוּ | פְּלִשְׁתִּים | אַחֲרֵי | מִדֶּלֶק | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיָּשֻׁבוּ | 53 |
| — | и–опљачкаше | Филистејцима | за | од–гоњења | Израелови | синови | И–вратише–се | |
| H0853 | H8155 | H6430 | | H1814 | H3478 | | H7725 | |

מַחֲנֵיהֶם׃
таборе–њихове
H4264

Potom se vratiše sinovi Izrailjevi teravši Filisteje, i opleniše logor njihov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּלָיו | וְאֶת־ | יְרוּשָׁלָ͏ִם | וַיְבִאֵהוּ | הַפְּלִשְׁתִּי | רֹאשׁ | אֶת־ | דָּוִד | וַיִּקַּח | 54 |
| оружје–његово | а– | у–Јерусалим | и–донесе–је | Филистејчеву | главу | — | Давид | И–узе | |
| H3627 | H0853 | H3389 | H0935 | H6430 | | H0853 | H1732 | H3947 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | בְּאָהֳלוֹ׃ | שָׂם |
| (одељак) | у–шатор–свој | стави |
| | H0168 | |

A David uze glavu Filistejinovu, i odnese je u Jerusalim, a oružje njegovo ostavi u svojoj kolibi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְנֵר | אֶל־ | אָמַר | הַפְּלִשְׁתִּי | לִקְרַאת | יֹצֵא | דָּוִד | אֶת־ | שָׁאוּל | וְכִרְאוֹת | 55 |
| Авнеру | — | рече | Филистејцу | у–сусрет | где–излази | Давида | — | Саул | И–кад–видје | |
| H0074 | H0413 | H0559 | H6430 | H7122 | H3318 | H1732 | H0853 | H7586 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵי־ | אַבְנֵר | וַיֹּאמֶר | אַבְנֵר | הַנַּעַר | זֶה | מִי־ | בֶּן־ | הַצָּבָא | שַׂר |
| тако–ми– | Авнер | и–рече | Авнере | младић | овај | овај– | чији–је–син– | војске | заповеднику |
| | H0074 | H0559 | H0074 | H5288 | H2088 | H4310 | | H8269 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָדָעְתִּי׃ | אִם־ | הַמֶּלֶךְ | נַפְשְׁךָ |
| знам | не– | царе | душе–твоје |
| H3045 | | H4428 | H5315 |

A kad Saul vide Davida gde ide pred Filistejina, reče Aveniru vojvodi: Čiji je sin taj mladić, Avenire? A Avenir reče: Kako je živa duša tvoja care, ne znam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָעֶלֶם׃ | זֶה | מִי־ | בֶּן־ | אַתָּה | שְׁאַל | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 56 |
| (одељак) | младић | овај | овај– | чији–је–син– | ти | распитај | цар | И–рече | |
| | H5958 | H2088 | H4310 | | | H7592 | H4428 | H0559 | |

A car reče: Pitaj čiji je sin taj mladić.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְבִאֵהוּ | אַבְנֵר | אֹתוֹ | וַיִּקַּח | הַפְּלִשְׁתִּי | אֶת־ | מֻהַכּוֹת | דָּוִד | וּכְשׁוּב | 57 |
| и–доведе–га | Авнер | га | узе | Филистејца | — | пошто–порази | Давид | И–кад–се–врати | |
| H0935 | H0074 | H0853 | H3947 | H6430 | H0853 | H5221 | H1732 | H7725 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | הַפְּלִשְׁתִּי | וְרֹאשׁ | שָׁאוּל | לִפְנֵי |
| у–руци–његовој | Филистејчева | а–глава | Саула | пред |
| H3027 | H6430 | | H7586 | H6440 |

A kad se vrati David pogubivši Filistejina, uze ga Avenir i izvede ga pred Saula, a u ruci mu beše glava Filistejinova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | הַנַּעַר | אַתָּה | מִי | בֶּן־ | שָׁאוּל | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 58 |
| син– | Давид | и–рече | младићу | ти | — | чији–си–син– | Саул | му | И–рече | |
| | H1732 | H0559 | H5288 | | H4310 | | H7586 | H0413 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַלַּחְמִי׃בֵּית | יִשַׁי | עַבְדְּךָ |
| Витлејемца | Јеceja | слуге–твога |
| H1022 | H3448 | H5650 |

I Saul reče mu: Čiji si sin, dete? A David reče: Ja sam sin sluge tvog Jeseja Vitlejemca.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֶפֶשׁ | נִקְשְׁרָה | יְהוֹנָתָן | וְנֶפֶשׁ | שָׁאוּל | אֶל־ | לְדַבֵּר | כְּכַלֹּתוֹ | וַיְהִי | 1 |
| за-душу | прионула-је | Јонатанова | и-душа | Саулу | — | да-говори | кад-заврши | И-би | |
| H5315 | H7194 | H3083 | H5315 | H7586 | H0413 | H1696 | H3615 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כְּנַפְשׁוֹ׃ | יְהוֹנָתָן | וַיֶּאֱהָבֵהוּ( | ויאהבו] | דָּוִד |
| као-душу-своју | Јонатан | и-заволео-га-је | и-заволео-га-је | Давидову |
| H5315 | H3083 | H0157 | H0157 | H1732 |

I kad svrši razgovor sa Saulom, duša Jonatanova prionu za dušu Davidovu, i Jonatan ga zapazi kao svoju dušu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | בֵּית | לָשׁוּב | נָתַנּוֹ | וְלֹא | הַהוּא | בַּיּוֹם | שָׁאוּל | וַיַּקְּחֵהוּ | 2 |
| оца-свога | у-дом | да-се-врати | допусти-му | и-не | дана | тога | Саул | И-узе-га | |
| H0001 | H7725 | H5414 | H3808 | H1931 | H3117 | H7586 | H3947 | | |

I uze ga Saul taj dan, i ne dade mu da se vrati kući oca svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנַפְשׁוֹ׃ | אֹתוֹ | בְּאַהֲבָתוֹ | בְּרִית | וְדָוִד | יְהוֹנָתָן | וַיִּכְרֹת | 3 |
| као-душу-своју | — | јер-га-вољаше | савез | и-Давид | Јонатан | И-склопи | |
| H5315 | H0853 | H0160 | H1285 | H1732 | H3083 | H3772 | |

I Jonatan učini veru s Davidom, jer ga ljubljaše kao svoju dušu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַדָּיו | לְדָוִד | וַיִּתְּנֵהוּ | עָלָיו | אֲשֶׁר | הַמְעִיל | אֶת־ | יְהוֹנָתָן | וַיִּתְפַּשֵּׁט | 4 |
| и-одело-своје | Давиду | и-даде-га | на-њему | који-беше | огртач | — | Јонатан | И-свуче | |
| H4055 | H1732 | H5414 | | | H4598 | H0853 | H3083 | H6584 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶגְרוֹ׃ | וְעַד־ | קַשְׁתּוֹ | וְעַד־ | חַרְבּוֹ | וְעַד־ | |
| појас-свој | и- | лук-свој | и- | мач-свој | и- | |
| | H5704 | H7198 | H5704 | H2719 | H5704 | |

I skide Jonatan sa sebe plašt, koji nošaše, i dade ga Davidu, i odelo svoje i mač svoj i luk svoj i pojas svoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | וַיְשִׂמֵהוּ | יַשְׂכִּיל | שָׁאוּל | יִשְׁלָחֶנּוּ | אֲשֶׁר | בְּכֹל | דָּוִד | וַיֵּצֵא | 5 |
| Саул | и-постави-га | успевао-је | Саул | га-пошаље | куда | у-свему | Давид | И-излажаше | |
| H7586 | | | H7586 | H7971 | | H3605 | H1732 | H3318 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדֵי | בְּעֵינֵי | וְגַם | הָעָם | כָּל־ | בְּעֵינֵי | וַיִּיטַב | הַמִּלְחָמָה | אַנְשֵׁי | עַל |
| слуга | у-очима | а-и | народа | свега- | у-очима | и-беше-угодно | ратним | људима | над |
| H5650 | | H1571 | | H3605 | | H3190 | H4421 | H0376 | |

| | |
|---|---|
| פ | שָׁאוּל׃ |
| (одељак) | Саулових |
| | H7586 |

I iđaše David na šta ga god Saul pošiljaše, i beše srećan, i postavi ga Saul nad vojnicima, i omile svemu narodu, pa i slugama Saulovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפְּלִשְׁתִּי | אֶת־ | מֵהַכּוֹת | דָּוִד | בְּשׁוּב | בְּבוֹאָם | וַיְהִי | 6 |
| Филистејца | — | пошто-порази | Давид | кад-се-враћаше | кад-се-вратише | И-би | |
| H6430 | H0853 | H5221 | H1732 | H7725 | H0935 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמְּחֹלוֹת | לָשִׁיר)( | לשור] | יִשְׂרָאֵל | עָרֵי | מִכָּל־ | הַנָּשִׁים | וַתֵּצֶאנָה |
| и-да-играју | да-певају | да-певају | Израелових | градова | из-свих- | жене | и-изађоше |
| H4246 | H7891 | H7891 | H3478 | | H3605 | H0802 | H3318 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבְשָׁלִשִׁים׃ | בְּשִׂמְחָה | בְּתֻפִּים | הַמֶּלֶךְ | שָׁאוּל | לִקְרַאת |
| и-са-тријанглима | с-радошћу | са-бубњевима | цару | Саулу | у-сусрет |
| | H8057 | H8596 | H4428 | H7586 | H7122 |

A kad se vraćahu, i kad se David vraćaše ubivši Filistejina, izlaziše žene iz svakog grada Izrailjevog pevajući i igrajući na susret caru Saulu, s bubnjevima i s veseljem i guslama.

| | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )בַּאֲלָפָיו( | ]באלפו[ | שָׁאוּל֙ | הִכָּה | וַתֹּאמַרְן֙ | הַמְשַׂחֲקוֹת | הַנָּשִׁים | וַתַּעֲנֶינָה | |
| хиљаде-своје | хиљаде-своје | Саул | поби | и-рекоше | играјући | жене | И-отпеваше | |
| H0505 | H0505 | H7586 | H5221 | H0559 | H7832 | H0802 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּרִבְבֹתָיו׃ | וְדָוִ֖ד | |
| десетине-хиљада-својих | а-Давид | |
| H7233 | H1732 | |

I otpevajući žene jedne drugima uza svirke govorahu: Saul zgubi svoju hiljadu, ali David svojih deset hiljada.

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּ֔את | הַדָּבָ֖ר | בְּעֵינָ֑יו | וַיֵּ֣רַע | מְאֹ֗ד | לְשָׁאוּל֙ | וַיִּ֣חַר | | |
| ова | реч | у-очима-његовим | и-не-допадне-му-се | веома | Саул | И-разгневи-се | | |
| H2088 | H1697 | | | H3966 | H7586 | H2734 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַךְ | לוֹ֙ | וְע֣וֹד | הָאֲלָפִ֔ים | נָתְנ֖וּ | וְלִ֑י | רְבָבֹ֣ות | לְדָוִ֗ד | נָתְנ֣וּ | וַיֹּ֣אמֶר |
| само | му | и-још | хиљаде | дали-су | а-мени | десетине-хиљада | Давиду | дали-су | и-рече |
| H0389 | | H5750 | H0505 | H5414 | | H7233 | H1732 | H5414 | H0559 |

| |
|---|
| הַמְּלוּכָֽה׃ |
| царство-треба |
| H4410 |

I razgnevi se Saul vrlo, i ne biše mu po volji te reči, i reče: Davidu dadoše deset hiljada, a meni dadoše hiljadu; još mu samo carstvo treba.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וָהָלְאָ֑ה | הַהִ֖וא | מִהַיּ֥וֹם | דָּוִ֛ד | אֶת־ | )עוֹיֵ֥ן( | ]עון[ | שָׁאוּל֙ | וַיְהִ֣י |
| (одељак) | и-надаље | дана | од-тога | Давида | — | мотрио-на | мотрило | Саул | И-беше |
| | H1973 | H1931 | H3117 | H1732 | H0853 | H5770 | H5771 | H7586 | H1961 |

I od tog dana Saul gledaše popreko Davida.

| | | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּ֔יִת | בְּתוֹךְ־ | וַיִּתְנַבֵּ֖א | שָׁאוּל֙ | אֶל־ | וְרָעָ֗ה | וֵאלֹהִ֞ים | רוּחַ֤ | וַתִּצְלַ֣ח | מְמָחֳרָ֔ת | וַיְהִ֣י |
| кућe | усред- | и-пророкова | Саула | на- | зли | Божији | дух | и-сиђе | сутрадан | И-би |
| | H8432 | H5012 | H7586 | H0413 | | H0430 | H7307 | | H4283 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :שָׁאֽוּל | בְּיַד־ | וְהַחֲנִ֖ית | בְּיֹ֑ום | וְכְיֹ֣ום | בְּיָדֹ֗ו | מְנַגֵּ֛ן | וְדָוִ֥ד |
| Сауловој | у-руци- | а-копље | свакога-дана | као- | руком-својом | свираше | а-Давид |
| H7586 | H3027 | H2595 | H3117 | H3117 | H3027 | H5059 | H1732 |

A sutradan napade Saula zli duh Božji, te prorokovaše u kući, a David mu udaraše rukom svojom u gusle kao pre: a Saulu u ruci beše koplje.

| | | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִ֔ד | וַיִּסְּכֹ֖ב | וּבַקִּ֣יר | בְּדָוִ֑ד | אַכֶּ֥ה | וַיֹּ֣אמֶר | הַחֲנִ֔ית | אֶת־ | שָׁאוּל֙ | וַיָּ֣טֶל | |
| Давид | али-измаче-се | уз-зид | Давида | прибићу | и-рече | копље | — | Саул | И-баци | |
| H1732 | H5437 | H7023 | H1732 | H5221 | H0559 | H2595 | H0853 | H7586 | H2904 | |

| | |
|---|---|
| פְּעָמִֽים׃ | מִפָּנָ֑יו |
| двапут | испред-њега |
| H6471 | H6440 |

I Saul baci koplje govoreći: Da prikujem Davida za zid. Ali mu se David izmače dva puta.

| | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל֙ | וּמֵעִ֣ם | עִמּ֔וֹ | יְהוָ֖ה | הָיָ֑ה | כִּי־ | דָוִ֗ד | מִלִּפְנֵ֣י | שָׁאוּל֙ | וַיָּ֣רָא | |
| Саула | а-од | с-њим | Господ | беше | јер- | Давида | од | Саул | И-уплаши-се | |
| H7586 | | | H3068 | H1961 | | H1732 | H6440 | H7586 | H3372 | |

| |
|---|
| סָֽר׃ |
| одступио-је |
| H5493 |

I Saula beše strah od Davida, jer Gospod beše s njim, a od Saula beše odstupio.

| | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְצֵא | אֶלֶף | שַׂר־ | לוֹ | וַיְשִׂמֵהוּ | מֵעִמּוֹ | שָׁאוּל | וַיְסִרֵהוּ | | |
| и–излажаше | хиљадника | за–заповедник– | себи | и–постави–га | од–себе | Саул | И–удаљи–га | | |
| H3318 | H0505 | H8269 | | | | H7586 | H5493 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הָעָם׃ | לִפְנֵי | וַיָּבֹא | |
| (одељак) | народом | пред | и–улажаше | |
| | | H6440 | H0935 | |

Zato ga ukloni Saul od sebe, i postavi ga hiljadnikom; i on odlažaše i dolažaше pred narodom.

| | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמּוֹ׃ | וַיהוָה | מַשְׂכִּיל | דְּרָכָו | לְכֹל־ | דָּוִד | וַיְהִי | |
| с–њим | и–Господ–беше | разуман | путевима–својим | у–свим– | Давид | И–беше | |
| | H3068 | | H1870 | H3605 | H1732 | H1961 | |

I David beše srećan u svemu što činjaše, jer Gospod beše s njim.

| | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנָיו׃ | וַיָּגָר | מְאֹד | מַשְׂכִּיל | הוּא | אֲשֶׁר־ | שָׁאוּל | וַיַּרְא | |
| од–њега | и–плашио–се | веома | је–разуман | он | да– | Саул | И–видје | |
| H6440 | | H3966 | | H1931 | | H7586 | H7200 | |

A Saul videći da je veoma srećan, bojaše ga se.

| | | | | | | | | | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָבָא | יוֹצֵא | הוּא | כִּי־ | דָּוִד | אֶת־ | אֹהֵב | וִיהוּדָה | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | |
| и–улажаше | излажаше | он | јер– | Давида | — | вољаше | и–Јуда | Израел | и–сав– | |
| H0935 | H3318 | H1931 | | H1732 | H0853 | H0157 | H3063 | H3478 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | לִפְנֵיהֶם׃ | |
| (одељак) | пред–њима | |
| | H6440 | |

A sav Izrailj i Juda ljubljaše Davida, jer on odlažaše i dolažaše pred njima.

| | | | | | | | | | | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | אֶתֶּן־ | אֹתָהּ | מֵרַב | הַגְּדוֹלָה | בִּתִּי | הִנֵּה | דָּוִד | אֶל־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | |
| теби | даћу– | њу | Мераву | старију | кћер–своју | ево | Давиду | — | Саул | И–рече | |
| | H5414 | H0853 | H4764 | | H1323 | H2009 | H1732 | H0413 | H7586 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁאוּל | יְהוָה | מִלְחֲמוֹת | וְהִלָּחֶם | חַיִל | לְבֶן־ | לִי | לְאִשָּׁה | אַךְ | הֱיֵה־ |
| а–Саул | Господњим | у–ратовима | и–бори–се | храбар | син– | ми | за–жену | само | буди– |
| H7586 | H3068 | H4421 | | H2428 | | | H0802 | H0389 | H1961 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַד־ | בּוֹ | וּתְהִי־ | בּוֹ | יָדִי | תְּהִי | אַל־ | אָמַר | |
| рука– | на–њему | него–нека–буде– | на–њему | рука–моја | буде | нека–не– | мишљаше | |
| H3027 | | H1961 | | H3027 | H1961 | H0408 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | פְּלִשְׁתִּים׃ | |
| (одељак) | Филистејаца | |
| | H6430 | |

I reče Saul Davidu: Evo, kćer svoju stariju Meravu daću ti za ženu, samo mi budi hrabar i vodi ratove Gospodnje. Jer Saul govoraše: Neću da se digne moja ruka na nj, nego filistejska ruka neka se digne na nj.

| | | | | | | | | | | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִי | מִשְׁפַּחַת | חַיַּי | וּמִי | אֲנֹכִי | מִי | שָׁאוּל | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | |
| оца–мога | породица | су–род–мој | и–ко | сам–ја | ко | Саулу | — | Давид | И–рече | |
| H0001 | H4940 | | H4310 | H0595 | H4310 | H7586 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַמֶּלֶךְ׃ | חָתָן | אֶהְיֶה | כִּי־ | בְיִשְׂרָאֵל |
| царев | зет | будем | да– | у–Израелу |
| H4428 | H2860 | H1961 | | H3478 |

A David reče Saulu: Ko sam ja i kakav je život moj ili dom oca mog u Izrailju, da budem zet carev?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִתְּנָה | וְהָיִא | לְדָוִד | שָׁאוּל | בַּת־ | מֵרַב | אֶת־ | תָּת | בְּעֵת | וַיְהִי | | 19 |
| би-дата | а-она | Давиду | Саулову | кћер- | Мераву | — | кад-требаше-дати | у-време | И-би | | |
| H5414 | H1931 | H1732 | H7586 | H1323 | H4764 | H0853 | H5414 | H6256 | H1961 | | |
| | | | | | | | | לְאִשָּׁה׃ | הַמְּחֹלָתִי | לְעַדְרִיאֵל | |
| | | | | | | | | за-жену | Мехолаћанину | Адриелу | |
| | | | | | | | | H0802 | H4259 | H5741 | |

A kad dođe vreme da Meravu, kćer Saulovu, dadu Davidu, dadoše je Adrilu Meolaćaninu za ženu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | וַיִּשַׁר | לְשָׁאוּל | וַיַּגִּדוּ | דָּוִד | אֶת־ | שָׁאוּל | בַּת־ | מִיכַל | וַתֶּאֱהַב | | 20 |
| ствар | и-би-угодно | Саулу | и-јавише | Давида | — | Саулова | кћер- | Михала | И-завоље | | |
| H1697 | H3474 | H7586 | H5046 | H1732 | H0853 | H7586 | H1323 | H4324 | H0157 | | |
| | | | | | | | | | | בְּעֵינָיו׃ | |
| | | | | | | | | | | у-очима-његовим | |

Ali Davida ljubljaše Mihala, kći Saulova; a kad to javiše Saulu, bi mu po volji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יַד־ | בּוֹ | וּתְהִי־ | לְמוֹקֵשׁ | לוֹ | וּתְהִי־ | לוֹ | אֶתְּנֶנָּה | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 21 |
| | рука- | на-њему | и-биће- | замка | му | и-биће- | њему | даћу-је | Саул | И-рече | |
| | H3027 | | H1961 | H4170 | | H1961 | | H5414 | H7586 | H0559 | |
| הַיּוֹם׃ | בִּי | תִּתְחַתָּן | בִּשְׁתַּיִם | דָּוִד | אֶל־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | פְּלִשְׁתִּים | | | |
| данас | са-мном | ћеш-се-ородити | по-други-пут | Давиду | — | Саул | и-рече | Филистејаца | | | |
| H3117 | | | H8147 | H1732 | H0413 | H7586 | H0559 | H6430 | | | |

I reče Saul: Daću mu je da mu bude zamka i da se diže na nj ruka filistejska. A Davidu reče Saul: Bićeš mi danas zet s drugom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | בַּלָּט | דָּוִד | אֶל־ | דַּבְּרוּ | עַבָדָו | אֶת־ | שָׁאוּל | וַיְצַו | | | 22 |
| говорећи | потајно | Давиду | — | говорите | слугама-својим | — | Саул | И-заповеди | | | |
| H0559 | H3909 | H1732 | H0413 | H1696 | H5650 | H0853 | H7586 | H6680 | | | |
| בַּמֶּלֶךְ׃ | הִתְחַתָּן | וְעַתָּה | אֶהֱבוּךָ | עֲבָדָיו | וְכָל־ | הַמֶּלֶךְ | בְּךָ | חָפֵץ | הִנֵּה | | |
| са-царем | ороди-се | зато-сада | те-воле | слуге-његове | и-све- | цар | те | воли | ево | | |
| H4428 | | H6258 | H0157 | H5650 | H3605 | H4428 | | | H2009 | | |

I zapovedi Saul slugama svojim: Recite Davidu tajno i govorite: Gle, omileo si caru, i sve sluge njegove ljube te; budi sada zet carev.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | וַיֹּאמֶר | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | דָּוִד | בְּאָזְנֵי | שָׁאוּל | עַבְדֵי | וַיְדַבְּרוּ | | 23 |
| Давид | и-рече | ове | речи | — | Давиду | на-уши | Саулове | слуге | И-рекоше | | |
| H1732 | H0559 | H0428 | H1697 | H0853 | H1732 | H0241 | H7586 | H5650 | H1696 | | |
| רָשׁ | אִישׁ־ | וְאָנֹכִי | בַּמֶּלֶךְ | הִתְחַתָּן | בְּעֵינֵיכֶם | הַנָּקְלָה | | | | | |
| сиромашан | човек- | а-ја-сам | са-царем | ороди-се | у-очима-вашим | зар-је-мала-ствар | | | | | |
| H7326 | H0376 | H0595 | H4428 | | | H7043 | | | | | |
| | | | | | | | | | | וְנִקְלֶה׃ | |
| | | | | | | | | | | и-безначајан | |
| | | | | | | | | | | H7034 | |

I sluge Saulove rekoše te reči Davidu, a David reče: Mislite li da je lako biti zet carev? Ta ja sam siromah i mali čovek.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | דָּוִד׃ | דִּבֶּר | הָאֵלֶּה | כַּדְּבָרִים | לֵאמֹר | לוֹ | שָׁאוּל | עַבְדֵי | וַיַּגִּדוּ | 24 |
| (одељак) | Давид | говорио-је | овим | по-речима | говорећи | му | Саулове | слуге | И-јавише | |
| | H1732 | H1696 | H0428 | H1697 | H0559 | | H7586 | H5650 | H5046 | |

I Saulu javiše ovo sluge njegove govoreći: Ovako reče David.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמֹאָה | כִּי | בְּמֹהַר | לַמֶּלֶךְ | חֵפֶץ | אֵין־ | לְדָוִד | תֹּאמְרוּ | כֹּה־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 25 |
| сто | него | уздарје | цар | тражи | не– | Давиду | реците | овако– | Саул | И–рече | |
| H3967 | | H4119 | H4428 | H2656 | H0369 | H1732 | H0559 | H3541 | H7586 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַפִּיל | חָשַׁב | וְשָׁאוּל | הַמֶּלֶךְ | בְּאֹיְבֵי | לְהִנָּקֵם | פְּלִשְׁתִּים | עָרְלוֹת |
| да–обори | мишљаше | а–Саул | царевим | непријатељима | да–се–освети | филистејских | обрезака |
| H5307 | H2803 | H7586 | H4428 | H0341 | H5358 | H6430 | H6190 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | בְּיַד־ | דָּוִד | אֶת־ |
| Филистејаца | руком– | Давида | — |
| H6430 | H3027 | H1732 | H0853 |

A Saul reče: Ovako recite Davidu: Ne traži car uzdarja, nego sto okrajaka filistejskih, da se car osveti svojim neprijateljima. A Saul mišljaše kako bi David pao u ruke Filistejima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֵי | הַדָּבָר | וַיִּשַׁר | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | לְדָוִד | עֲבָדָיו | וַיַּגִּדוּ | | | 26 |
| у–очима | ствар | и–би–угодно | ове | речи | — | Давиду | слуге–његове | И–јавише | | | |
| | H1697 | H3474 | H0428 | H1697 | H0853 | H1732 | H5650 | H5046 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים׃ | מָלְאוּ | וְלֹא | בַּמֶּלֶךְ | לְהִתְחַתֵּן | דָּוִד | |
| дани | прођоше | и–не | са–царем | да–се–ороди | Давидовим | |
| H3117 | H4390 | H3808 | H4428 | | H1732 | |

I sluge njegove kazaše Davidu te reči, i Davidu bi po volji da postane carev zet. I vreme se još ne navrši.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | מָאתַיִם | בַּפְּלִשְׁתִּים | וַיַּךְ | וַאֲנָשָׁיו | הוּא | וַיֵּלֶךְ | דָּוִד | וַיָּקָם | | | 27 |
| људи | двеста | међу–Филистејцима | и–поби | и–људи–његови | он | и–оде | Давид | И–устаде | | | |
| H0376 | H3967 | H6430 | H5221 | H0376 | H1931 | H3212 | H1732 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמֶּלֶךְ | לְהִתְחַתֵּן | לַמֶּלֶךְ | וַיְמַלְאוּם | עָרְלֵתֵיהֶם | אֶת־ | דָּוִד | וַיָּבֵא | |
| са–царем | да–се–ороди | цару | и–испуните–их | обреске–њихове | — | Давид | и–донесе | |
| H4428 | | H4428 | H4390 | H6190 | H0853 | H1732 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְאִשָּׁה׃ | בִּתּוֹ | מִיכַל | אֶת־ | שָׁאוּל | לוֹ | וַיִּתֶּן־ |
| (одељак) | за–жену | кћер–своју | Михалу | — | Саул | му | и–даде– |
| | H0802 | H1323 | H4324 | H0853 | H7586 | | H5414 |

A David usta i otide sa svojim ljudima, i pobi dvesta Filisteja. I donese David okrajke njihove, i dadoše ih na broj caru da bi postao carev zet. I Saul mu dade za ženu Mihalu kćer svoju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | בַּת־ | וּמִיכַל | דָּוִד | עִם־ | יְהוָה | כִּי | וַיֵּדַע | שָׁאוּל | וַיַּרְא | | 28 |
| Саулова | кћер– | и–Михала | Давидом | са– | Господ–беше | да | и–позна | Саул | И–видје | | |
| H7586 | H1323 | H4324 | H1732 | | H3068 | | H3045 | H7586 | H7200 | | |

| | |
|---|---|
| אֲהֵבָתְהוּ׃ | |
| вољаше–га | |
| H0157 | |

I Saul vide i pozna da je Gospod sa Davidom; i Mihala kći Saulova ljubljaše ga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אֹיֵב | שָׁאוּל | וַיְהִי | עוֹד | דָּוִד | מִפְּנֵי | לִרְאֹ | שָׁאוּל | וַיֹּאסֶף | | 29 |
| — | непријатељ | Саул | и–беше | још–више | Давида | од | да–се–боји | Саул | И–настави | | |
| H0853 | H0341 | H7586 | H1961 | H5750 | H1732 | H6440 | H3372 | H7586 | H3254 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הַיָּמִים׃ | כָּל־ | דָּוִד | |
| (одељак) | дане | све– | Давиду | |
| | H3117 | H3605 | H1732 | |

A Saul se još većma poboja Davida; i beše Saul jednako neprijatelj Davidu.

| | | | | | | | | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | שָׂכַל | יֵצְאוּ | מִדֵּי | וַיְהִי | פְּלִשְׁתִּים | שָׂרֵי | וַיֵּצְאוּ | |
| Давид | успевао-је | изађоше | кадгод | и-бивало-је | филистејске | војводе | И-излажаху | |
| H1732 | | H3318 | H1767 | H1961 | H6430 | H8269 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מְאֹד׃ | שְׁמוֹ | וַיִּיקַר | שָׁאוּל | עַבְדֵי | מִכֹּל | |
| (одељак) | веома | име-његово | и-постаде-драгоцено | Саулових | слуга | више-од-свих | |
| | H3966 | H8034 | H3365 | H7586 | H5650 | H3605 | |

А knezovi filistejski udarahu; i kad god udarahu, David beše srećniji od svih sluga Saulovih, i ime se njegovo vrlo proslavi.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְהָמִית | עֲבָדָיו | כָּל־ | וְאֶל־ | בְּנוֹ | יוֹנָתָן | אֶל־ | שָׁאוּל | וַיְדַבֵּר | |
| — | да-убију | слугама-својим | свим- | и- | сину-свом | Јонатану | — | Саул | И-говори | |
| H0853 | H4191 | H5650 | H3605 | H0413 | | H3129 | H0413 | H7586 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | בְּדָוִד | חָפֵץ | שָׁאוּל | בֶּן־ | וִיהוֹנָתָן | דָּוִד | |
| веома | Давида | вољаше | Саулов | син- | а-Јонатан | Давида | |
| H3966 | H1732 | | H7586 | | H3129 | H1732 | |

I Saul govori Jonatanu sinu svom i svim slugama svojim da ubiju Davida; ali Jonatan sin Saulov ljubljaše veoma Davida.

| | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | לַהֲמִיתֶךָ | אָבִי | שָׁאוּל | מְבַקֵּשׁ | לֵאמֹר | לְדָוִד | יְהוֹנָתָן | וַיַּגֶּד | |
| зато-сада | да-те-убије | отац-мој | Саул | тражи | говорећи | Давиду | Јонатан | И-јави | |
| H6258 | H4191 | H0001 | H7586 | H1245 | H0559 | H1732 | H3083 | H5046 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַחְבֵּאתָ׃ | בַּסֵּתֶר | וְיָשַׁבְתָּ | בַּבֹּקֶר | נָא | הִשָּׁמֶר־ | |
| и-сакриј-се | у-скровиту | и-остани | ујутру | молим-те | чувај-се- | |
| H2244 | | H3427 | H1242 | H4994 | H8104 | |

I javi Jonatan Davidu i reče mu: Saul, otac moj, traži da te ubije; nego se čuvaj sutra, skloni se gdegod i prikrij se.

| | | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | שָׁם | אַתָּה | אֲשֶׁר | בַּשָּׂדֶה | אֶבְי | לְיַד־ | וְעָמַדְתִּי | אֵצֵא | וַאֲנִי | |
| и-ја | будеш | ти | где | у-пољу | оца-свога | поред- | и-стајаћу | ћу-изаћи | а-ја | |
| H0589 | H8033 | | | | H0001 | H3027 | H5975 | H3318 | H0589 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָךְ׃ | וְהִגַּדְתִּי | מָה | וְרָאִיתִי | אָבִי | אֶל־ | בְּךָ | אֲדַבֵּר |
| (одељак) | теби | и-јавићу | шта | и-видећу | оцу-свом | — | о-теби | ћу-говорити |
| | | H5046 | H4100 | H7200 | H0001 | H0413 | | H1696 |

А ja ću izaći i stajaću pored oca svog u polju gde ti budeš, i govoriću o tebi s ocem svojim, i šta doznam javiću ti.

| | | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל־ | אֲלֵיו | וַיֹּאמֶר | אָבִיו | שָׁאוּל | אֶל־ | טוֹב | בְּדָוִד | יְהוֹנָתָן | וַיְדַבֵּר | |
| нека-не- | му | и-рече | оцу-свом | Саулу | — | добро | о-Давиду | Јонатан | И-говорило-је | |
| H0408 | H0413 | H0559 | H0001 | H7586 | H0413 | | H1732 | H3083 | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי | לָךְ | חָטָא | לֹוא | כִּי | בְדָוִד | בְּעַבְדּוֹ | הַמֶּלֶךְ | יֶחֱטָא | |
| и-јер | теби | згрешио | није | јер | Давида | против-слуге-свога | цар | сагреши | |
| | H2398 | | H3808 | | H1732 | H5650 | H4428 | H2398 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | לְךָ | טוֹב־ | מַעֲשָׂיו | |
| веома | су-теби | добра- | дела-његова | |
| H3966 | | | H4639 | |

I Jonatan progovori za Davida Saulu ocu svom, i reče mu: Da se ne ogreši car o slugu svog Davida, jer se on nije ogrešio o tebe, nego je još vrlo dobro za te šta je činio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וַיַּעַשׂ | הַפְּלִשְׁתִּי | אֶת־ | וַיַּךְ | בְּכַפּוֹ | נַפְשׁוֹ | אֶת־ | וַיָּשֶׂם | 5 |
| Господ | и–учини | Филистејца | — | и–убио–је | у–длан | живот–свој | — | и–ставио–је | |
| H3068 | | H6430 | H0853 | H5221 | H3709 | H5315 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּחֱטָא | וְלָמָּה | וַתִּשְׂמַח | רָאִיתָ | יִשְׂרָאֵל | לְכָל־ | גְּדוֹלָה | תְּשׁוּעָה |
| би–грешио | и–зашто | и–радовао–си–се | видео–си | Израелу | свему– | велико | спасење |
| H2398 | H4100 | H8055 | H7200 | H3478 | H3605 | H8668 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חִנָּם׃ | דָּוִד | אֶת־ | לְהָמִית | נָקִי | בְּדָם |
| без–разлога | Давида | — | убијајући | недуне | против–крви |
| H2600 | H1732 | H0853 | H4191 | | H1818 |

Jer nije mario za život svoj i pobio je Filisteje, i Gospod učini spasenje veliko svemu Izrailju; video si i radovao si se; pa zašto bi se ogrešio o krv pravu i ubio Davida nizašta?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | יְהוָה | חַי־ | שָׁאוּל | וַיִּשָּׁבַע | יְהוֹנָתָן | בְּקוֹל | שָׁאוּל | וַיִּשְׁמַע | 6 |
| неће– | Господа | тако–ми–живог– | Саул | и–закле–се | Јонатанов | глас | Саул | И–послуша | |
| | H3068 | | H7586 | H7650 | H3083 | | H7586 | H8085 | |

| | |
|---|---|
| יוּמָת׃ | |
| бити–убијен | |
| H4191 | |

I posluša Saul Jonatana, i zakle se Saul: Tako živ bio Gospod, neće poginuti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֵא | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת | יְהוֹנָתָן | לוֹ | וַיַּגֶּד־ | לְדָוִד | יְהוֹנָתָן | וַיִּקְרָא | 7 |
| и–доведе | ове | речи | све– | — | Јонатан | му | и–јави– | Давида | Јонатан | И–позва | |
| H0935 | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H3083 | | H5046 | H1732 | H3083 | H7121 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שִׁלְשֹׁם׃ | כְּאֶתְמוֹל | לְפָנָיו | וַיְהִי | שָׁאוּל | אֶל־ | דָּוִד | אֶת־ | יְהוֹנָתָן |
| (одељак) | некада | као–пре | пред–њим | и–беше | Саулу | ка– | Давида | — | Јонатан |
| | H8032 | H0865 | H6440 | H1961 | H7586 | H0413 | H1732 | H0853 | H3083 |

Tada Jonatan dozva Davida, i kaza mu Jonatan sve ovo; i dovede Jonatan Davida k Saulu, i opet bi pred njim kao pre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם | וַיַּךְ | בַּפְּלִשְׁתִּים | וַיַּלְחֶם | דָּוִד | וַיֵּצֵא | לְהֵיוֹת | הַמִּלְחָמָה | וַתּוֹסֶף | 8 |
| их | и–поби | са–Филистејцима | и–ратова | Давид | и–изађе | настаде | рат | И–опет | |
| | H5221 | H6430 | | H1732 | H3318 | H1961 | H4421 | H3254 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִפָּנָיו׃ | וַיָּנֻסוּ | גְּדוֹלָה | מַכָּה |
| испред–њега | и–побегоше | великим | ударцем |
| H6440 | H5127 | | H4347 |

I nasta opet rat, i David izađe i pobi se s Filistejima, i razbi ih veoma, te bežaše od njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשֵׁב | בְּבֵיתוֹ | וְהוּא | שָׁאוּל | אֶל־ | רָעָה | וַיהוָה | רוּחַ | וַתְּהִי | 9 |
| седеше | у–кући–својој | а–он | Саула | на– | зли | Господњи | дух | И–дође | |
| H3427 | | H1931 | H7586 | H0413 | | H3068 | H7307 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּיָד׃ | מְנַגֵּן | וְדָוִד | בְּיָדוֹ | וַחֲנִיתוֹ |
| руком | свираше | а–Давид | у–руци–његовој | и–копље–његово |
| H3027 | H5059 | H1732 | H3027 | H2595 |

Potom zli duh Gospodnji napade Saula kad seđaše kod kuće i držaše koplje u ruci, a David udaraše rukom o gusle.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | מִפְּנֵי | וַיִּפְטַר׀ | וּבַקִּיר | בְּדָוִד | בַּחֲנִית׀ | לְהַכּוֹת | שָׁאוּל | וַיְבַקֵּשׁ | 10 |
| Саула | испред | али-он-се-измаче | уз-зид | Давида | копљем | да-прободе | Саул | И-покуша | |
| H7586 | H6440 | H6362 | H7023 | H1732 | H2595 | H5221 | H7586 | H1245 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַלָּיְלָה׃ | בַּלַּיְלָה | וַיִּמָּלֵט | נָס | וְדָוִד | בַּקִּיר | הַחֲנִית | אֶת־ | וַיַּךְ |
| (одељак) | те | те-ноћи | и-спасе-се | побеже | а-Давид | у-зид | копље | — | и-удари |
| | H1931 | H3915 | H4422 | H5127 | H1732 | H7023 | H2595 | H0853 | H5221 |

I Saul htede Davida kopljem prikovati za zid, ali se on izmače Saulu, te koplje udari u zid, a David pobeže i izbavi se onu noć.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבֹּקֶר | וְלַהֲמִיתוֹ | לִשְׁמֹרוֹ | דָּוִד׀ | בֵּית | אֶל־ | מַלְאָכִים | שָׁאוּל | וַיִּשְׁלַח֨ | 11 |
| ујутру | и-да-га-убију | да-га-чувају | Давидовој | кући | ка- | гласнике | Саул | И-посла | |
| H1242 | H4191 | H8104 | H1732 | | H0413 | H4397 | H7586 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מְמַלָּטֶ | אִינְךָ֣ | אִם־ | לֵאמֹר | אִשְׁתּוֹ | מִיכַל | לְדָוִד | וַתַּגֶּד | |
| — | спасаваш | не- | ако- | говорећи | жена-његова | Михала | Давиду | али-јави | |
| H0853 | H4422 | H0369 | | H0559 | H0802 | H4324 | H1732 | H5046 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מוּמָת׃ | אַתָּה | מָחָר | הַלַּיְלָה | נַפְשְׁךָ֣ |
| бити-убијен | ћеш-ти | сутра | ноћас | живот-свој |
| H4191 | | H4279 | H3915 | H5315 |

A Saul posla ljude ka kući Davidovoj da ga čuvaju i ujutru ubiju. A to javi Davidu žena njegova Mihala govoreći: Ako noćas ne izbaviš dušu svoju, ujutru ćeš poginuti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמָּלֵט׃ | וַיִּבְרַח | וַיֵּלֶךְ | הַחַלּוֹן | בְּעַד | דָּוִד | אֶת־ | מִיכַל | וַתֹּרֶד | 12 |
| и-спасе-се | и-побеже | и-оде | прозор | кроз- | Давида | — | Михала | И-спусти | |
| H4422 | H1272 | H3212 | H2474 | H1157 | H1732 | H0853 | H4324 | H3381 | |

Tada Mihala spusti Davida kroz prozor, te otide i pobeže i izbavi se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִזִּים | כְּבִיר | וְאֶת׀ | הַמִּטָּה | אֶל־ | וַתָּשֶׂם | הַתְּרָפִים | אֶת־ | מִיכַל | וַתִּקַּח | 13 |
| од-козје-длаке | плетиво | и- | постељу | на- | и-стави-их | идоле | — | Михала | И-узе | |
| H5795 | H3523 | H0853 | H4296 | H0413 | | H8655 | H0853 | H4324 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | בַּבָּגֶד׃ | וַתְּכַס | מְרַאֲשֹׁתָיו | שָׂמָה |
| (одељак) | оделом | и-покри | код-узглавља | стави |
| | | H3680 | H4763 | |

A Mihala uze lik, i metnu ga u postelju, i metnu mu pod glavu uzglavlje od kostreti, i pokri ga haljinom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הִוא׃ | חֹלֶה | וַתֹּאמֶר | דָּוִד | אֶת־ | לָקַחַת | מַלְאָכִים | שָׁאוּל | וַיִּשְׁלַח | 14 |
| (одељак) | је | болестан | а-она-рече | Давида | — | да-ухвате | гласнике | Саул | И-посла | |
| | H1931 | | H0559 | H1732 | H0853 | H3947 | H4397 | H7586 | H7971 | |

I kad Saul posla ljude da uhvate Davida, ona reče: Bolestan je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָ֖ו | הַעֲלוּ | לֵאמֹר | דָּוִד | אֶת־ | לִרְאוֹת | הַמַּלְאָכִים | אֶת־ | שָׁאוּל׀ | וַיִּשְׁלַח | 15 |
| га | донесите | говорећи | Давида | — | да-виде | гласнике | — | Саул | И-посла | |
| H0853 | H5927 | H0559 | H1732 | H0853 | H7200 | H4397 | H0853 | H7586 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַהֲמִתְ֖וֹ׃ | אֵלָ֑י | בַּמִּטָּה | |
| да-га-убијем | к-мени | у-постељи | |
| H4191 | H0413 | H4296 | |

A Saul posla opet ljude da vide Davida govoreći: Donesite mi ga u postelji da ga pogubim.

16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים עַל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃

И-дођоше гласници и-гле идоли на- постељи и-плетиво од-козје-длаке код-узглавља
H0935 H4397 H2009 H8655 H0413 H4296 H3523 H5795 H4763

A kad dođoše poslani, gle, lik u postelji i uzglavlje od kostreti pod glavom mu.

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיְמַלֵּט אָמְרָה אֵלַי הוּא־אָמַר אֶל־שָׁאוּל לָמָּה אֲמִיתֵךְ׃

И-рече Саул Михали — зашто си-ме-тако преварила и-пустила-си — непријатеља-мога и-спасао-се и-рече Саулу он- ми-рече мени
H0559 H7586 H4324 H0413 H4100 H3602 H7971 H0853 H0341 H4422 H0559 H0413 H1931 H0559 H0413

I reče Saul Mihali: Što me tako prevari i pusti neprijatelja mog da uteče? A Mihala reče Saulu: On mi reče: Pusti me, ili ću te ubiti.

18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָיוֹת׃

А-Давид побеже и-спасе-се и-дође ка- Самуилу у-Раму и-исприча- му — и-настанише-се и-Самуил он и-оде Саул му му-учини- што све-
H1732 H1272 H4422 H0935 H0413 H8050 H7414 H5046 H0853 H5121 H3427 H8050 H1931 H3212 H7586 H0413 H6213 H3605

у-Најоту
H5121

Tako David pobeže i izbavi se, i dođe k Samuilu u Ramu, i pripovedi mu sve što mu je učinio Saul. I otidoše on i Samuilo, i ostaše u Najotu.

19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בִּנְיוֹת בָּרָמָה׃

И-би-јављено Саулу говорећи ево Давид-је у-Најоту у-Рами
H5046 H7586 H0559 H2009 H1732 H5121 H7414

A Saulu dođe glas i rekoše mu: Eno Davida u Najotu u Rami.

20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃

И-посла Саул гласнике да-ухвате Давида — дружину пророка и-видеше — и-Самуил стајаше постављен над-њима и-дође на- Саулове гласнике — они и-пророковаху и-Духом Божијим
H7971 H7586 H4397 H3947 H1732 H0853 H3862 H5030 H7200 H0853 H5975 H5324 H8050 H5012 H1961 H5921 H4397 H7586 H1992 H1571 H5012 H7307 H0430

Tada posla Saul ljude da uhvate Davida; i oni videše zbor proroka gde prorokuju, a Samuilo im starešina. I duh Gospodnji dođe na poslanike Saulove, te i oni prorokovahu.

21 וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃

И-јавише Саулу И-посла гласнике друге и-пророковаху и- они и-опет Саул посла гласнике треће и-пророковаху и- они

H5046 H7586 H7971 H4397 H0312 H5012 H1571 H1992 H3254 H7586 H7971 H4397 H7992 H5012 H1571 H1992

A kad to javiše Saulu, on posla druge poslanike, ali i oni prorokovahu; te Saul opet posla treće poslanike, ali i oni prorokovahu.

22 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׁכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אַיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָיוֹת(בנוית) בָּרָמָה׃

И-оде и- он-сам у-Раму и-дође до- бунара великог који-је у-Секуу и-упита И-рече где-су Самуил и-Давид и-рекоше ево у-Најоту у-Најоту у-Рами

H3212 H1571 H1931 H7414 H0935 H5704 H7414 H1732 H8050 H0375 H0559 H2009 H5121 H5121 H7414

Tada sam pođe u Ramu, i kad dođe na veliki studenac koji je u Sokotu, zapita govoreći: Gde je Samuilo i David? I rekoše mu: Eno ih u Najotu u Rami.

23 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא שָׁם אֶל־נָיוֹת(נוית) בָּרָמָה וַתְּהִי גַּם־עָלָיו רוּחַ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְנָבֵא עַד־בֹּאוֹ בְּנָיוֹת(בנוית) בָּרָמָה׃

И-оде тамо у- Најот Најот и-дође на-њега и- на-њега Дух И-оде ходећи и-ишао-је и-пророкујући не-дође у-Најот у-Најот у-Рами

H3212 H8033 H0413 H5121 H5121 H1961 H5921 H1571 H5921 H7307 H3212 H1980 H5012 H0935 H5704 H5121 H5121 H7414

I pođe u Najot u Rami; ali i na njega siđe duh Božji, te idući dalje prorokova dokle dođe u Najot u Rami.

24 וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא וַיִּתְנַבֵּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃ פ

И-свуче И- он-сам и- и-пророковаше пред Самуилом и-лежаше го цео- ноћ зато- стога говоре зар-је-и Саул међу-пророцима (одељак)

H6584 H1571 H1931 H5012 H6440 H8050 H5307 H6174 H3605 H3915 H5921 H3651 H0559 H1571 H7586 H5030

Pa skide i on haljine svoje sa sebe, i prorokova i on pred Samuilom, i padnuvši ležaše go ceo onaj dan i svu noć. Stoga se govori: Eda li je i Saul među prorocima?

## Chapter 20

1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּיוֹת(מנות) בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מַה־עָוֹנִי וּמַה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃

И-побеже Давид из-Најота из-Најота у-Рами и-дође И-рече пред Јонатаном шта кривица-моја и-шта-је- грех-мој пред оцем-твојим да тражи душу-моју —

H1272 H1732 H4480 H4480 H7414 H0935 H0559 H6440 H3083 H4100 H5771 H4100 H2399 H6440 H0001 H3588 H1245 H5315 H0853

A David pobeže iz Najota u Rami, i dođe i reče Jonatanu: Šta sam učinio? Kakva je krivica moja? I šta sam zgrešio ocu tvom, te traži dušu moju?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )יַעֲשֶׂה( | )לֹא־( | ]עשה[ | ]לו־[ | הַזֹּאת | תָּמוּת׃ | לֹא | חָלִילָה׀ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | | 2 |
| učiniti | neće- | učiniti | neće- | evo | ćeš-umreti | ne | sačuvaj-Bože | mu | I-reče | | |
| | H3808 | | H3808 | H2009 | H4191 | H3808 | H2486 | | H0559 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנִי | אֶת־ | יְגַלֶּה | וְלֹא | קָטֹן | דָּבָר | אוֹ | גָּדוֹל | דָּבָר | אָבִי | |
| uxu-mome | — | otkriti | i-neće | malu | stvar | ili | velику | stvar | otac-moj | |
| H0241 | H0853 | H1540 | H3808 | | H1697 | | | H1697 | H0001 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת׃ | אֵין | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | מִמֶּנִּי | אָבִי | יַסְתִּיר | וּמַדּוּעַ | |
| toga | nema | ovu | stvar | — | od-mene | otac-moj | sakrio | i-zašto-bi | |
| H2063 | H0369 | H2088 | H1697 | H0853 | | H0001 | H5641 | H4069 | |

A on mu reče: Sačuvaj Bože! Nećeš ti poginuti. Evo otac moj ne čini ništa, ni veliko ni malo, a da meni ne kaže; a kako bi to tajio od mene otac moj? Neće to biti.

| | | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵן | מָצָאתִי | כִּי־ | אָבִיךָ | יָדַע | יָדֹעַ | וַיֹּאמֶר׀ | דָּוִד | עוֹד | וַיִּשָּׁבַע | |
| milost | sam-našao | da- | otac-tvoj | zna | dobro | i-reče | Давид | opet | I-zakle-se | |
| H2580 | H4672 | | H0001 | H3045 | H3045 | H0559 | H1732 | H5750 | H7650 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאוּלָם | יֵעָצֵב | פֶּן־ | יְהוֹנָתָן | זֹאת | יֵדַע־ | אַל־ | וַיֹּאמֶר | בְּעֵינֶיךָ | |
| ali-zaista | ožalosti | da-se-ne- | Jonatan | ovo | sazna- | neka-ne- | i-reče | u-očima-tvojim | |
| H0199 | | H6435 | H3083 | H2063 | H3045 | H0408 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינִי | כְּפֶשַׁע | כִּי | נַפְשְׁךָ | וְחֵי | יְהוָה | חַי־ | |
| između-mene | samo-korak | da | duše-tvoje | i-tako-mi-živi- | Gospoda | tako-mi-živog- | |
| H0996 | H6587 | | H5315 | | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| הַמָּוֶת׃ | וּבֵין |
| smrti | i-između |
| H4194 | H0996 |

A David zaklinjući se opet reče: Otac tvoj zna dobro da sam našao ljubav u tebe, pa veli: Ne treba da dozna za ovo Jonatan, da se ne ožalosti. Ali tako živ bio Gospod i tako živa bila duša tvoja, samo je jedan korak između mene i smrti.

| | | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לָךְ׃ | וְאֶעֱשֶׂה־ | נַפְשְׁךָ | תֹּאמַר | מַה־ | דָּוִד | אֶל־ | יְהוֹנָתָן | וַיֹּאמֶר | |
| (odeljak) | teби | učiniću- | duša-tvoja | kaže | štagod- | Давиду | — | Jonatan | I-reče | |
| | | | H5315 | H0559 | H4100 | H1732 | H0413 | H3083 | H0559 | |

A Jonatan reče Davidu: Šta želi duša tvoja? Ja ću ti učiniti.

| | | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשֵׁב | יָשֹׁב־ | וְאָנֹכִי | מָחָר | חֹדֶשׁ | הַנֵּה־ | יְהוֹנָתָן | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | |
| sedeti | trebao-bih- | a-ja | sutra-je | mladi-mesec | evo- | Jonatanu | — | Давид | I-reče | |
| H3427 | H3427 | H0595 | H4279 | H2320 | H2009 | H3083 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִשִׁית׃ | הָעֶרֶב | עַד | בַּשָּׂדֶה | וְנִסְתַּרְתִּי | וְשִׁלַּחְתַּנִי | לֶאֱכֹל | הַמֶּלֶךְ | עִם־ |
| treće | večeri | do | u-polju | i-sakrij-me | ali-pusti-me | da-jedem | царем | sa- |
| H7992 | H6153 | H5704 | | H5641 | H7971 | H0398 | H4428 | |

I David reče Jonatanu: Evo sutra je mladina, kad treba s carem da jedem, pusti me dakle da se sakrijem u polju do treće večeri.

| | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד׀ | מִמֶּנִּי | נִשְׁאֹל | נִשְׁאַל | וְאָמַרְתָּ | אָבִיךָ | יִפְקְדֵנִי | פָּקֹד | אִם־ | |
| Давид | od-mene | me-je | zamolio- | reci | otac-tvoj | da-me-nema | primeti | ako- | |
| H1732 | | H7592 | H7592 | H0559 | H0001 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁפָּחָה׃ | לְכָל־ | שָׁם | הַיָּמִים | זֶבַח | כִּי | עִירוֹ | בֵּית־לֶחֶם | לָרוּץ׀ |
| porodicu | za-celu- | tamo-je | godišnja | žrtva | jer | grad-svoj | u-Витлејем | da-otrči |
| H4940 | H3605 | H8033 | H3117 | H2077 | | | H1035 | H7323 |

Ako zapita za me otac tvoj, ti reci: Vrlo mi se molio David da otrči u Vitlejem grad svoj, jer je onde godišnja žrtva svega roda njegovog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּ֣ע | לוֹ | וְיֶחֱרָ֣ה | חֲרָ֔ה | וְאִם־ | לְעַבְדְּךָ֖ | שָׁלֹ֑ום | טֹ֚וב | יֹאמַ֣ר | כֹּ֔ה | אִם־ | 7 |
| знај | у–њему | разгневи | се–гнев | а–ако– | слузи–твом | мир | добро | каже | овако | ако– | |
| H3045 | | H2734 | H2734 | | H5650 | H7965 | | H0559 | H3541 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵעִמּ֖וֹ׃ | הָרָעָ֥ה | כָלְתָ֛ה | כִּי־ |
| од–њега | зло | је–решено | да– |
| | | H3615 | |

Ako kaže: Dobro, biće miran sluga tvoj; ako li se razgnevi, znaj da je zlo naumio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הֵבֵ֣אתָ | יְהוָ֔ה | בִּבְרִ֖ית | כִּ֣י | עַבְדֶּ֑ךָ | עַל־ | חֶ֚סֶד | וְעָשִׂ֣יתָ | 8 |
| — | увео–си | Господњи | у–савез | јер | слузи–свом | према– | милост | И–учини | |
| H0853 | H0935 | H3068 | H1285 | | H5650 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִ֔יךָ | וְעַד־ | אַתָּ֖ה | הֲמִיתֵ֣נִי | עָוֹ֑ן | בִּ֚י | יֶשׁ־ | וְאִם־ | עִמָּ֣ךְ | עַבְדְּךָ֖ |
| оца–твога | а–до– | ти | убиј–ме | кривице | у–мени | има– | а–ако– | са–собом | слугу–свога |
| H0001 | H5704 | | H4191 | H5771 | | H3426 | | | H5650 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | תְּבִיאֵ֖נִי׃ | זֶ֥ה | לָּמָ֛ה־ |
| (одељак) | ме–водио | би | зашто– |
| | H0935 | H2088 | H4100 |

Učini, dakle, milost sluzi svom, kad si veru Gospodnju uhvatio sa slugom svojim; ako je kakva krivica na meni, ubij me sam, jer zašto bi me vodio k ocu svom?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָלְתָ֔ה | כִּי־ | אֵדַ֣ע | יָדֹ֔עַ | אִם־ | וְכִ֣י | לָ֑ךְ | חָלִ֥ילָה | יְהוֹנָתָ֖ן | וַיֹּ֣אמֶר | 9 |
| је–решено | да– | дознам | заиста | ако– | јер | теби | сачувај–Боже | Јонатан | И–рече | |
| H3615 | | H3045 | H3045 | | | | H2486 | H3083 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָ֖ךְ׃ | אַגִּ֣יד | אֹתָ֔הּ | וְלֹ֣א | עָלֶ֑יךָ | לָבֹ֣וא | אָבִ֔י | מֵעִ֖ם | הָרָעָ֥ה |
| (одељак) | теби | јавио | то | зар–не–бих | на–тебе | да–дође | оца–мог | од | зло |
| | | H5046 | H0853 | H3808 | | H0935 | H0001 | | |

A Jonatan mu reče: Bože sačuvaj; jer da doznam da je otac moj naumio zlo da te zadesi, zar ti ne bih javio?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲנְךָ֖ | מַּה־ | אֽוֹ | לִ֔י | יַגִּ֣יד | מִי | יְהוֹנָתָ֑ן | אֶל־ | דָּוִד֙ | וַיֹּ֣אמֶר | 10 |
| ће–ти–одговорити | шта– | или | мени | ће–јавити | ко | Јонатану | — | Давид | И–рече | |
| | H4100 | | | H5046 | H4310 | H3083 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | קָשֶׁ֖ה׃ | אָבִ֥יךָ | |
| (одељак) | оштро | отац–твој | |
| | H7186 | H0001 | |

A David reče Jonatanu: Ko će mi javiti ako ti otac odgovori šta je zlo?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶ֖ה׃ | שְׁנֵיהֶ֑ם | וַיֵּצְאוּ֙ | הַשָּׂדֶ֔ה | וְנֵצֵ֣א | לְכָ֔ה | דָּוִ֖ד | אֶל־ | יְהוֹנָתָ֗ן | וַיֹּ֣אמֶר | 11 |
| у–поље | обојица | и–изађоше | у–поље | да–изађемо | хајде | Давиду | — | Јонатан | И–рече | |
| | H8147 | H3318 | | H3318 | H3212 | H1732 | H0413 | H3083 | H0559 | |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

A Jonatan reče Davidu: Hodi da izađemo u polje. I iziđoše obojica u polje.

12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֵלֶיךָ וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃

И-рече Јонатан Давиду — Господе Боже Израелов кад- испитам — оца-свог у-ово-време сутра и-ево- трећега-дана и-не- за- добро-буде и-открио теби послао бих-тада уху-твом

I Jonatan reče Davidu: Gospode Bože Izrailjev! Kad iskušam oca svog sutra u ovo doba ili prekosutra, i bude dobro po Davida, ako ne pošaljem k tebi i ne javim ti,

13 כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יִיטַב אֵלֶיךָ וְלֹא אֲגַלֶּה אֶת־אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וְיִהְיֶה יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃

нека-овако- учини Господ Јонатану нека-овако- и-нека-овако и-отићи-ћеш и-пустићу-те уху-твом — открићу против-тебе зло — оцу-мом у-миру и-нека-буде Господ с-тобом као-што је-био са- оцем-мојим

neka Gospod učini tako Jonatanu i tako neka doda. Ako li otac moj bude naumio da ti učini zlo, ja ću ti javiti, i opraviću te, i otići ćeš s mirom; i Gospod neka bude s tobom kao što je bio s ocem mojim.

14 וְלֹא־אַתָּה תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד וְלֹא אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא אָמוּת׃

и-не-само ако- још-будем жив зар-нећеш- учинити према-мени милост — умрем да-не- Господњу

A i ti, dokle sam živ, činićeš meni milost Gospodnju da ne poginem;

15 וְלֹא־תַכְרִת אֶת־חַסְדְּךָ מֵעִמִּי עַד־עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרֵת יְהוָה אֶת־אֵיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

и-нећеш- одсећи — милост-своју од дома-мога до- века и-не кад-истреби Господ — непријатеље Давидове свакога са лица земље

i nećeš uskratiti milosti svoje domu mom doveka, ni onda kad Gospod istrebi sve neprijatelje Davidove sa zemlje.

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃

И-склопи Јонатан са- домом Давидовим и-нека-тражи Господ од-руке непријатеља Давидових

Tako Jonatan učini veru s domom Davidovim govoreći: Gospod neka traži iz ruku neprijatelja Davidovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲבַת | כִּי־ | אֹתוֹ | בְּאַהֲבָתוֹ | דָּוִד | אֶת־ | לְהַשְׁבִּיעַ | יְהוֹנָתָן | וַיֹּסֶף | 17 |
| га–вољаше | јер– | према–њему | у–љубави–својој | Давида | — | закле | Јонатан | И–опет | |
| H0160 | | H0853 | H0160 | H1732 | H0853 | H7650 | H3083 | H3254 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | אֲהֵבוֹ׃ | נַפְשׁוֹ | |
| (одељак) | своју | као–душу | |
| | H0157 | H5315 | |

I још закле Јонатан Давида љубављу својом к њему, јер га љубљаше као своју душу

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפָּקֵד | כִּי | וְנִפְקַדְתָּ | חֹדֶשׁ | מָחָר | יְהוֹנָתָן | לוֹ | וַיֹּאמֶר־ | | 18 |
| ће–се–приметити | јер | и–биће–приметан | млади–месец | сутра–је | Јонатан | му | И–рече– | | |
| | | | H2320 | H4279 | H3083 | | H0559 | | |

| | |
|---|---|
| מוֹשָׁבֶךָ׃ | |
| место–твоје | |
| H4186 | |

Потом рече му Јонатан: Сутра је младина, и питаће се за те, јер ће твоје место бити празно.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | שָׁם | נִסְתָּרְתָּ | אֲשֶׁר־ | הַמָּקוֹם | אֶל־ | וּבָאתָ | מְאֹד | תֵּרֵד | וְשִׁלַּשְׁתָּ | 19 |
| у–дан | тамо | си–се–сакрио | где– | место | на– | и–дођи | брзо | сиђи | а–трећега–дана | |
| H3117 | H8033 | H5641 | | H4725 | H0413 | H0935 | H3966 | H3381 | H8027 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָזֶל׃ | הָאֶבֶן | אֵצֶל | וְיָשַׁבְתָּ | הַמַּעֲשֶׂה |
| Езел | камена | поред | и–седи | онај |
| H0237 | H0068 | H0681 | H3427 | H4639 |

А ти чекај до трећег дана, па онда отиди брзо и дођи на место где си се био сакрио кад се ово радило, и седи код камена Езила.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַטָּרָה׃ | לִי | לְשַׁלָּח־ | אוֹרֶה | צִדָּה | הַחִצִּים | שְׁלֹשֶׁת | וַאֲנִי | 20 |
| у–мету | их | пуштајући– | ћу–гађати | у–страну | стреле | три | а–ја | |
| H4307 | | H7971 | | H6654 | H2678 | H7969 | H0589 | |

А ја ћу баците три стреле украј тог камена, као да гађам белегу.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹמַר | אָמֹר | אִם־ | הַחִצִּים | אֶת־ | מְצָא | לֵךְ | הַנַּעַר | אֶת־ | אֶשְׁלַח | וְהִנֵּה | 21 |
| кажем | говорећи | ако– | стреле | — | нађи | иди | младића | — | пошаљу | и–ево | |
| H0559 | H0559 | | H2678 | H0853 | H4672 | H3212 | H5288 | H0853 | H7971 | H2009 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | לְךָ | שָׁלוֹם | כִּי־ | וָבֹאָה | וְקָחֶנּוּ | וָהֵנָּה | מִמְּךָ | הַחִצִּים | הִנֵּה | לַנַּעַר |
| и–нема | теби | мир | јер– | и–дођи | узми–их | ближе | од–тебе | стреле | ево | младићу |
| H0369 | | H7965 | | H0935 | H3947 | H2008 | | H2678 | H2009 | H5288 |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | חַי־ | דָּבָר |
| Господа | тако–ми–живог– | ничега |
| H3068 | | H1697 |

И evo послаћу момка говорећи му: Иди, нађи стреле. Ако кажем момку: Ето стреле су за тобом овамо ближе, дигни их; тада дођи, добро је по те, и неће ти бити ништа, тако жив био Господ!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלַחֵךְ | כִּי | לֵךְ | וָהָלְאָה | מִמְּךָ | הַחִצִּים | הִנֵּה | לָעֶלֶם | אֹמַר | כֹּה | וְאִם־ | 22 |
| те–шаље | јер | иди | даље | од–тебе | стреле | ево | младићу | кажем | овако | а–ако– | |
| H7971 | | H3212 | H1973 | | H2678 | H2009 | H5958 | H0559 | H3541 | | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ |
| H3068 |

Ako li ovako kažem momku: Eto strele su pred tobom, tamo dalje; onda idi, jer te Gospod šalje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינִי | יְהוָה | הִנֵּה | וָאָתָּה | אֲנִי | דִּבַּרְנוּ | אֲשֶׁר | וְהַדָּבָר | | 23 |
| између-мене | Господ-је | ево | и-ти | ја | смо-говорили | о-којој | а-што-се-тиче-речи | | |
| H0996 | H3068 | H2009 | | H0589 | H1696 | | H1697 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | עוֹלָם׃ | עַד־ | וּבֵינֶךָ | |
| (одељак) | века | до- | и-између-тебе | |
| | H5769 | H5704 | H0996 | |

A za ove reči što rekosmo ja i ti, evo, Gospod je svedok između mene i tebe doveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלֶּחֶם | )אֶל־ | ]על־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֵּשֶׁב | הַחֹדֶשׁ | וַיְהִי | בַּשָּׂדֶה | דָּוִד | וַיִּסָּתֵר | 24 |
| трпезу | за- | за- | цар | и-седе | млади-месец | и-дође | у-пољу | Давид | И-сакри-се | |
| H3899 | H0413 | | H4428 | H3427 | H2320 | H1961 | | H1732 | H5641 | |

| |
|---|
| לֶאֱכֹל׃ |
| да-једе |
| H0398 |

Potom se David sakri u polju; i dođe mladina, i car sede za sto da jede.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּקָם | הַקִּיר | מוֹשַׁב | אֶל־ | בְּפַעַם | וְכִפְעַם | מוֹשָׁבוֹ | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֵּשֶׁב | 25 |
| и-устаде | крај-зида | место | на- | обично | као- | место-своје | на- | цар | И-седе | |
| | H7023 | H4186 | H0413 | H6471 | H6471 | H4186 | | H4428 | H3427 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד׃ | מְקוֹם | וַיִּפָּקֵד | שָׁאוּל | מִצַּד | אַבְנֵר | וַיֵּשֶׁב | יְהוֹנָתָן |
| Давидово | место | и-би-празно | Саула | поред | Авнер | и-седе | Јонатан |
| H1732 | H4725 | | H7586 | H6654 | H0074 | H3427 | H3083 |

A kad car sede na svoje mesto, po običaju na mesto kod zida, Jonatan usta, a Avenir sede do Saula, a mesto Davidovo beše prazno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּלְתִּי | הוּא | מִקְרֶה | אָמַר | כִּי | הַהוּא | בַּיּוֹם | מְאוּמָה | שָׁאוּל | דִּבֶּר | וְלֹא־ | 26 |
| неће-бити | то | случај-је | помисли | јер | дана | тога | ништа | Саул | рече | и-не- | |
| H1115 | H1931 | H4745 | H0559 | | H1931 | H3117 | H3972 | H7586 | H1696 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | טָהוֹר׃ | לֹא | כִּי־ | הוּא | טָהוֹר |
| (одељак) | чист | није | јер- | он | чист |
| | H2889 | H3808 | | H1931 | H2889 |

I Saul ne reče ništa onaj dan, jer mišljaše, dogodilo mu se štagod, te nije čist, zacelo nije čist.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | מְקוֹם | וַיִּפָּקֵד | הַשֵּׁנִי | הַחֹדֶשׁ | מִמָּחֳרָת | וַיְהִי | | | 27 |
| Давидово | место | и-би-празно | другог-дана | после-младог-месеца | сутрадан | И-би | | | |
| H1732 | H4725 | | H8145 | H2320 | H4283 | H1961 | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשַׁי | בֶּן־ | בָּא | לֹא־ | מַדּוּעַ | בְּנוֹ | יְהוֹנָתָן | אֶל־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | ס |
| Јесејев | син- | дошао | није- | зашто | сину-своме | Јонатану | — | Саул | и-рече | (одељак) |
| H3448 | | H0935 | H3808 | H4069 | | H3083 | H0413 | H7586 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלָּחֶם׃ | אֶל־ | הַיּוֹם | גַּם־ | תְּמוֹל | גַּם־ | |
| трпезу | на- | данас | ни- | јуче | ни- | |
| H3899 | H0413 | H3117 | H1571 | H8543 | H1571 | |

A sutradan, drugi dan meseca, opet beše prazno mesto Davidovo, a Saul reče Jonatanu sinu svom: Zašto sin Jesejev ne dođe na obed ni juče ni danas?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית׃לָחֶם | עַד־ | מֵעִמָּדִי | דָּוִד | נִשְׁאֹל | נִשְׁאַל | שָׁאוּל | אֶת־ | יְהוֹנָתָן | וַיַּעַן | 28 |
| Витлејема | до- | од-мене | Давид | ме-је | замолио | Саулу | — | Јонатан | И-одговори | |
| H1035 | H5704 | H5978 | H1732 | H7592 | H7592 | H7586 | H0853 | H3083 | | |

A Jonatan odgovori Saulu: Vrlo me je molio David da otide do Vitlejema,

29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
и-рече пусти-ме молим-те јер жртва породична нам-је у-граду и-он
H0559 H7971 H4994 H3588 H2077 H4940 H3915 H1931

צִוָּה־לִי אָחִי עַתָּה וְאִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
ми-је-заповедио- брат-мој мени зато-сада ако- сам-нашао милост у-очима-твојим
H6680 H0251 H0413 H6258 H0518 H4672 H2580 H5869

אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא
и-да-видим молим-те пусти-ме-да-одем браћу-своју зато- стога није- дошао
H4422 H4994 H7200 H0853 H0413 H0251 H5921 H3808 H0935

אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ס
за- сто царев (одељак)
H0413 H7979 H4428

rekavši: Pusti me, jer porodica naša ima žrtvu u gradu, i sam mi je brat zapovedio; ako sam, dakle, našao milost pred tobom, da otidem i vidim braću svoju. Zato nije došao na carev obed.

30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בְּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת
И-разгневи-се- гнев Саулов на-Јонатана и-рече му сине- изопачене бунтовнице
H2734 H0639 H7586 H3083 H0559 H0000 H5766 H4780

הֲלֹא יָדַעְתִּי כִּי־בְחֹרְךָ לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת
зар-не знам да- си-изабрао сина- Јесејева на-срамоту-своју и-на-срамоту
H3808 H3045 H0000 H0977 H1121 H3448 H1322 H1322

עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
голотиње мајке-твоје
H6172 H0517

Tada se razgnevi Saul na Jonatana, te mu reče: Nevaljali i neposlušni sine! Zar ja ne znam da si izabrao sina Jesejevog sebi na sramotu i na sramotu svojoj nevaljaloj majci?

31 כִּי כָל־יְמֵי הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה לֹא
јер све- дане док син- Јесејев живи на- земљи неће
H3588 H3605 H3117 H0834 H1121 H3448 H2416 H5921 H0127 H3808

תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת
се-учврстити ни-царство-твоје зато-сада пошаљи и-доведи га к-мени јер син- смртни
H3559 H4438 H6258 H7971 H3947 H0853 H0413 H3588 H1121 H4194

הוּא׃ ס
је-он (одељак)
H1931

Jer, dokle je živ sin Jesejev na zemlji, nećeš se utvrditi ni ti ni carstvo tvoje; zato pošlji sada i dovedi ga k meni, jer je zaslužio smrt.

32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת
И-одговори Јонатан Саулу оцу-свом и-рече му зашто да-се-убије
H6030 H3083 H0853 H7586 H0001 H0559 H0413 H4100 H4191

מֶה עָשָׂה׃
шта је-учинио
H4100 H6213

A Jonatan odgovori Saulu ocu svom i reče mu: Zašto da se pogubi? Šta je učinio?

33 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הוּא
и-баци Саул — копље на-њега да-га-удари и-позна Јонатан да- је-решено
H2904 H7586 H0853 H2595 H5921 H3045 H3083 H3617

מֵעִם אָבִיו לַהֲמִית בְּדָוִד׃ ס
од то оца-његовог да-убије — Давида (одељак)
H1931 H0001 H4191 H0853 H1732

Tada se Saul baci kopljem na nj da ga ubije. Tada vide Jonatan da je otac njegov naumio ubiti Davida.

34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־
И-устаде Јонатан од стола у-жестини- и-не- једе другог-дана-
H3117 H0398 H3808 H0639 H2750 H7979 H3083

הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ ס
младог-месеца другог хлеба јер беше-ожалошћен за- Давида јер га-је-осрамотио отац-његов (одељак)
H2320 H8145 H3899 H3637 H0001

I usta Jonatan od stola njegovog, i ništa ne jede drugi dan po mladini; jer se zabrinu za Davida, što ga otac osramoti.

35 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן
И-би ујутру и-изађе Јонатан у-поље у-договорено-време Давидово и-младић мали
H1961 H1242 H3318 H3083 H4150 H1732 H5288

עִמּוֹ׃
с-њим

A kad bi ujutru, izađe Jonatan u polje u vreme kako beše ugovorio s Davidom, i s njim jedno momče.

36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ מְצָא נָא־אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה
И-рече младићу-свом нађи молим-те — стреле које ја испалим
H0559 H5288 H7323 H4672 H4994 H0853 H2678 H0834 H3384

הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחִצִּי לְהַעֲבִרוֹ׃
младић трчаше а-он- испали стрелу да-пређе
H5288 H7323 H1931 H3384 H2678

I reče momku svom: Trči da mi nađeš strele koje ću pustiti. I momče otrča, a on pusti strelu preko njega.

37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
И-дође младић до- места где-је-стрела којy је-испалио Јонатан и-викну Јонатан
H0935 H5288 H5704 H4725 H2678 H0834 H3384 H7121 H3083

אַחֲרֵי הַנַּעַר מִמְּךָ הַחֵצִי הֲלוֹא וַיֹּאמֶר וָהָלְאָה׃
за младићем од-тебе стрела зар-није и-рече даље
H5288 H4480 H2678 H3808 H0559 H1973

A kad dođe momak do mesta kuda beše zastrelio Jonatan, viknu Jonatan za momkom govoreći: Nije li strela dalje napred?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָעַר | וַיְלַקֵּט | תַּעֲמֹד | אַל־ | חוּשָׁה | מְהֵרָה | הַנַּעַר | אַחֲרֵי | יְהוֹנָתָן | וַיִּקְרָא | 38 |
| младић | и-покупи | стој | не- | пожури | брже | младићем | за | Јонатан | И-викну | |
| H5288 | H3950 | H5975 | H0408 | | H4120 | H5288 | | H3083 | H7121 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָיו׃ | אֶל־ | וַיָּבֹא | הַחֻצִּים) | [החצין | אֶת־ | יְהוֹנָתָן | |
| господару-свом | ка- | и-дође | стреле | стреле | — | Јонатанов | |
| H0113 | H0413 | H0935 | H2671 | H2678 | H0853 | H3083 | |

Још виknu Jonatan za momkom: Brže, ne stoj. I momak Jonatanov pokupi strele, i vrati se gospodaru svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר׃ | אֶת־ | יָדְעוּ | וְדָוִד | יְהוֹנָתָן | אַךְ | מְאוּמָה | יָדַע | לֹא־ | וְהַנַּעַר | 39 |
| ствар | — | знали-су | и-Давид | Јонатан | само | ништа | знао | није- | а-младић | |
| H1697 | H0853 | H3045 | H1732 | H3083 | H0389 | H3972 | H3045 | H3808 | H5288 | |

Али момак не знаше ништа, само Јонатан и David знаху шта је.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵךְ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | לוֹ | אֲשֶׁר־ | הַנַּעַר | אֶל־ | כֵּלָיו | אֶת־ | יְהוֹנָתָן | וַיִּתֵּן | 40 |
| иди | му | и-рече | му-беше | који- | младићу | — | оружје-своје | — | Јонатан | И-даде | |
| H3212 | | H0559 | | | H5288 | H0413 | H3627 | H0853 | H3083 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| הָעִיר׃ | הָבִיא |
| у-град | однеси |
| | H0935 |

И Јонатан даде оружје своје момку који беше с њим, и рече му: Иди, однеси у град.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁתָּחוּ | אָרְצָה | לְאַפָּיו | וַיִּפֹּל | הַנֶּגֶב | מֵאֵצֶל | קָם | וְדָוִד | בָּא | הַנַּעַר | 41 |
| и-поклони-се | на-земљу | ничице | и-паде | камена | иза | устаде | а-Давид | оде | младић | |
| H7812 | H0776 | H0639 | H5307 | H5045 | H0681 | | H1732 | H0935 | H5288 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | רֵעֵהוּ | אֶת־ | אִישׁ | וַיִּבְכּוּ | רֵעֵהוּ | אֶת־ | אִישׁ | וַיִּשְׁקוּ | פְּעָמִים | שָׁלֹשׁ |
| док- | с-другим | — | један | и-плакаше | другога | — | један | и-целиваше | пута | три |
| H5704 | H7453 | H0853 | H0376 | H1058 | H7453 | H0853 | H0376 | | H6471 | H7969 |

| | |
|---|---|
| הִגְדִּיל׃ | דָּוִד |
| не-заплака-гласно | Давид |
| H1431 | H1732 |

I кад момак отиде, David usta s јужне стране и паде ничице на земљу, и поклони се три пута, и пољубише се, и плакаше обојица, а David особито.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֵׁם | אֲנַחְנוּ | שְׁנֵינוּ | נִשְׁבַּעְנוּ | אֲשֶׁר־ | לְשָׁלוֹם | לֵךְ | לְדָוִד | יְהוֹנָתָן | וַיֹּאמֶר | 42 |
| у-име | ми | обојица | смо-се-заклели | јер | у-миру | иди | Давиду | Јонатан | И-рече | |
| H8034 | H0587 | H8147 | H7650 | | H7965 | H1980 | H1732 | H3083 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | וּבֵינְךָ | בֵּינִי | וְהָיָה | יְהוָה | לֵאמֹר | יְהוָה | |
| и-између | и-између-тебе | између-мене | нека-буде | Господ | говорећи | Господње | |
| H0996 | H0996 | H0996 | H1961 | H3068 | H0559 | H3068 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | עוֹלָם׃ | עַד־ | זַרְעֲךָ | וּבֵין | זַרְעִי | |
| (одељак) | века | до- | потомства-твога | и-између | потомства-мога | |
| | H5769 | H5704 | H2233 | H0996 | H2233 | |

И рече Jonatan Davidu: Idi s mirom, као што смо се заклели обојица именом Господњим рекавши: Gospod да је сведок између мене и тебе и између мог семена и твог семена довека.

## Chapter 21

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר׃ | בָּא | וִיהוֹנָתָן | וַיֵּלֶךְ | וַיָּקָם | 1 |
| у-град | се-врати | а-Јонатан | и-оде | И-устаде | |
| | H0935 | H3083 | H3212 | | |

Tada David dođe u Nov k Ahimelehu svešteniku; a Ahimeleh se uplaši i istrča pred Davida, i reče mu: Zašto si sam, i nema nikoga s tobom?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִקְרַאת | אֲחִימֶלֶךְ | וַיֶּחֱרַד | הַכֹּהֵן | אֲחִימֶלֶךְ | אֶל־ | נֹּבָה | דָּוִד | וַיָּבֹא | 2 |
| у–сусрет | Ахимелек | и–задрхтао–је | свештенику | Ахимелеку | ка– | у–Нов | Давид | И–дође | |
| H7122 | H0288 | H2729 | H3548 | H0288 | H0413 | H5011 | H1732 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ׃ | אֵין | וְאִישׁ | לְבַדֶּךָ | אַתָּה | מַדּוּעַ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | דָּוִד | |
| с–тобом | нема | и–човека | сам | си–ти | зашто | му | и–рече | Давиду | |
| H0854 | H0369 | H0376 | H0905 | | H4069 | | H0559 | H1732 | |

A David reče Ahimelehu svešteniku: Car mi nešto zapovedi, i reče mi: Niko da ne dozna zašto te šaljem i šta sam ti zapovedio. A sluge sam opravio u to i to mesto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | וַיֹּאמֶר | דָּבָר | צִוַּנִי | הַמֶּלֶךְ | הַכֹּהֵן | לַאֲחִימֶלֶךְ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 3 |
| ми | и–рече | ствар | ми–је–заповедио | цар | свештенику | Ахимелеку | Давид | И–рече | |
| H0413 | H0559 | H1697 | H6680 | H4428 | H3548 | H0288 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲשֶׁר | שִׁלַּחְתִּךָ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר | אֶת־ | מְאוּמָה | יֵדָע | אַל־ | אִישׁ |
| и–за–коју | те–шаљем | ја | за–коју– | ствари | о– | ништа | зна | нека–не– | нико |
| | H7971 | H0595 | | H1697 | H0853 | H3972 | H3045 | H0408 | H0376 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלְמוֹנִי׃ | פְּלֹנִי | מְקוֹם | אֶל־ | יוֹדַעְתִּי | הַנְּעָרִים | וְאֶת־ | צִוִּיתֶךָ |
| неко | извесно | место | на– | сам–упутио | младиће | а– | сам–ти–заповедио |
| H0492 | H6423 | H4725 | H0413 | H3045 | H5288 | H0853 | H6680 |

Nego šta imaš pri ruci? Daj mi pet hlebova, ili šta imaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | בְיָדִי | תְּנָה | לֶחֶם | חֲמִשָּׁה־ | יָדְךָ | תָּחַת־ | יֶשׁ | מַה־ | וְעַתָּה | 4 |
| или | у–руку–моју | дај | хлебова | пет– | руком–својом | под– | имаш | шта– | а–сада | |
| | H3027 | H5414 | H3899 | H2568 | H3027 | H8478 | H3426 | H4100 | H6258 | |

| |
|---|
| הַנִּמְצָא׃ |
| што–се–нађе |
| H4672 |

A sveštenik odgovori Davidu i reče: Nemam pri ruci običnog hleba; nego ima svetog hleba; ali jesu li se momci čuvali od žena?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּחַת | אֶל־ | חֹל | לֶחֶם | אֵין־ | וַיֹּאמֶר | דָּוִד | אֶת־ | הַכֹּהֵן | וַיַּעַן | 5 |
| под | — | обичног | хлеба | нема– | и–рече | Давиду | — | свештеник | И–одговори | |
| H8478 | H0413 | H2455 | H3899 | H0369 | H0559 | H1732 | H0853 | H3548 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַךְ | הַנְּעָרִים | נִשְׁמְרוּ | אִם־ | יֵשׁ | קֹדֶשׁ | לֶחֶם | אִם־ | כִּי־ | יָדִי |
| само | младићи | су–се–чували | ако– | има | светих | хлебова | осим– | али– | руком–мојом |
| H0389 | H5288 | H8104 | | H3426 | H6944 | H3899 | | | H3027 |

| | |
|---|---|
| פ | מֵאִשָּׁה׃ |
| (одељак) | од–жена |
| | H0802 |

A David odgovori sveštenику i reče mu: Nije bilo žena kod nas ni juče ni onomadne, otkako sam pošao, i sudovi su u momaka bili sveti. A ako bi put i nečist bio, osvetiće se danas sudovima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשָּׁה | אִם־ | כִּי | לוֹ | וַיֹּאמֶר | הַכֹּהֵן | אֶת־ | דָּוִד | וַיַּעַן | | 6 |
| жена | да- | заиста | му | и-рече | свештенику | — | Давид | И-одговори | | |
| H0802 | | | | H0559 | H3548 | H0853 | H1732 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּעָרִים | כְּלֵי־ | וַיִּהְיוּ | בְּצֵאתִי | שִׁלְשֹׁם | כִּתְמוֹל | לָנוּ | עֻצָּרָה־ | | |
| младића | судови- | и-били-су | кад-сам-полазио | некада | као-пре | нам | је-била-ускраћена- | | |
| H5288 | H3627 | H1961 | H3318 | H8032 | H8543 | | H6113 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּכֶּלִי׃ | יִקְדַּשׁ | הַיּוֹם | כִּי | וְאַף | חֹל | דֶּרֶךְ | וְהוּא | קֹדֶשׁ |
| у-суду | ће-се-посветити | данас | јер | а-поготово | обичан | пут | а-то-је | свети |
| H3627 | H6942 | H3117 | | H0637 | H2455 | H1870 | H1931 | H6944 |

Tada mu dade sveštenik hlebove svete, jer ne beše hleba osim hlebova postavljenih, koji behu uzeti ispred Gospoda da se postave hlebovi topli onaj dan kad se oni uzeše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | כִּי־ | לֶחֶם | שָׁם | הָיָה | לֹא־ | כִּי | קֹדֶשׁ | הַכֹּהֵן | לוֹ | וַיִּתֶּן־ | 7 |
| само- | осим- | хлеба | тамо | било | није- | јер | свете | свештеник | му | И-даде- | |
| | H3899 | | H8033 | H1961 | H3808 | | H6944 | H3548 | | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | חֹם | לֶחֶם | לְשׂוּם | יְהוָה | מִלִּפְנֵי | הַמְּסֻרִים | הַפָּנִים | לֶחֶם |
| у-дан | топли | хлебови | да-се-поставе | Господа | испред | склоњена | постављања | хлебова |
| H3117 | H2527 | H3899 | | H3068 | H6440 | H5493 | H6440 | H3899 |

| |
|---|
| הִלָּקֵחוֹ׃ |
| кад-се-узму |
| H3947 |

А онде беше онај дан један од слугу Саулових баveći се пред Господом, коме име беше Доик Идумејац, старешина над пастирима Сауловим.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמוֹ | יְהוָה | לִפְנֵי | נֶעְצָר | הַהוּא | בַּיּוֹם | שָׁאוּל | מֵעַבְדֵי | אִישׁ | וְשָׁם | 8 |
| и-име-му | Господом | пред | задржан | дана | тога | Саулових | од-слуга | човек | А-тамо | |
| H8034 | H3068 | H6440 | H6113 | H1931 | H3117 | H7586 | H5650 | H0376 | H8033 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁאוּל׃ | אֲשֶׁר | הָרֹעִים | אַבִּיר | הָאֲדֹמִי | דֹּאֵג |
| Саулови | који-су | међу-пастирима | најстарији | Едомац | Доик |
| H7586 | | H7473 | H0047 | H0130 | H1673 |

I David reče Ahimelehu: Imaš li tu kakvo koplje ili mač? Jer ni mača svog ni oružja ne ponesoh, jer stvar careva beše hitna.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲנִית | יָדְךָ | תַּחַת־ | פֹּה | יֵשׁ־ | וְאֵין | לַאֲחִימֶלֶךְ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | | 9 |
| копље | руком-твојом | под- | овде | овде- | и-зар-немаш | Ахимелеку | Давид | И-рече | | |
| H2595 | H3027 | H8478 | H6311 | H3426 | H0371 | H0288 | H1732 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדִי | לָקַחְתִּי | לֹא־ | כֵלַי | וְגַם־ | חַרְבִּי | גַּם־ | כִּי | חֶרֶב | אוֹ־ | |
| у-руку-својој | понео | нисам- | оружје-своје | ни- | мач-свој | ни- | јер | мач | или- | |
| H3027 | H3947 | H3808 | H3627 | H1571 | H2719 | H1571 | | H2719 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נָחוּץ׃ | הַמֶּלֶךְ | דְּבַר־ | הָיָה | כִּי־ | |
| (одељак) | хитан | царев | посао- | је-био | јер- | |
| | H5169 | H4428 | H1697 | H1961 | | |

А свештеник рече: Ovde je mač Golijata Filistejina, kog si ubio u dolini Ili, uvijen u platno iza oplećaka; ako hoćeš, uzmi ga, jer drugog osim njega nema ovde. A David reče: Takvog više nema, daj mi ga.

10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־ וְהִכִּיתָ בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־
И-рече свештеник мач Голијата Филистејца кога- си-убио у-долини Ели ево-
H0559 H3548 H2719 H1555 H6430 H5221 H6010 H0425 H2009

אֵין כִּי תְקַח־ אִם־ הָאֵפוֹד אַחֲרֵי בַּשִּׂמְלָה לוּטָה הִיא
нема јер узми себи узмеш- ако- ефода иза у-платно умотан он
H0369 H3947 H3947 H0853 H0646 H8071 H3874 H1931

לִי׃ תְּנֶנָּה כָּמוֹהָ אֵין דָּוִד וַיֹּאמֶר בָּזֶה זוּלָתָהּ אַחֶרֶת
мени дај-га равног-њему нема Давид и-рече овде осим-њега другог
H5414 H3644 H0369 H1732 H0559 H2088 H2108 H0312

Potom se podiže David, i pobeže onaj dan od Saula, i dođe k Ahisu, caru gatskom.

11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־ הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־ אָכִישׁ מֶלֶךְ
И-устаде Давид и-побеже тога- дана од Саула и-дође ка- Ахишу цару
H1732 H1272 H3117 H1931 H6440 H7586 H0935 H0413 H0397 H4428

גָּת׃
Гата
H1661

A Ahisu rekoše sluge njegove: Nije li ovo David, car zemaljski? Nisu li o njemu pevali igrajući i govoreći: Saul zgubi svoju hiljadu, a David svojih deset hiljada?

12 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־ זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלֹא־ לָזֶה
И-рекоше слуге Ахишове њему зар-није- ово Давид цар земље зар-не њему
H0559 H5650 H0397 H0413 H3808 H2088 H1732 H4428 H0776 H3808 H2088

וְדָוִד )בַּאֲלָפָיו( ]באלפו[ שָׁאוּל הִכָּה לֵאמֹר בַּמְּחֹלוֹת יַעֲנוּ
а-Давид хиљаде-своје хиљаде-своје Саул поби говорећи у-игри певаху
H1732 H0505 H0505 H7586 H5221 H0559 H4246

)בְּרִבְבֹתָיו׃( ]ברבבתו[
десетине-хиљада-својих десетине-хиљада-својих
H7233 H7233

I David metnu ove reči u srce svoje, i poboja se veoma Ahisa, cara gatskog.

13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ
И-стави Давид — речи ове у-срце-своје и-убоја-се веома од Ахиша
H1732 H0853 H1697 H0428 H3824 H3372 H3966 H6440 H0397

מֶלֶךְ־ גָּת׃
цара- Гата
H4428 H1661

I pretvori se pred njima i učini se lud u rukama njihovim; i šaraše po vratima, i bacaše penu niz bradu svoju.

14 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־ טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהוֹלֵל
И-промени — понашање-своје пред-очима-њиховим и-прављаше-се-луд
H3027 H0853 H2940 H1984 H5869

בְּיָדָם וַיִּתָּיו )ויתו( ]וַיִּתָּיו[ עַל־ דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיְיָרֶד
у-рукама-њиховим и-шараше и-шараше по- вратима капије и-пушташе
H3027 H8427 H8427 H5921 H1817 H8179 H3381

זְקָנוֹ׃ אֶל־ רִירוֹ
браду-своју на- пљувачку-своју
H2206 H0413 H7388

I Ahis reče slugama svojim: Eto, vidite da je čovek lud; što ste mi ga doveli?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּבִיאוּ | לָמָּה | מִשְׁתַּגַּע | אִישׁ | תִּרְאוּ | הִנֵּה | עַבָדָיו | אֶל־ | אָכִישׁ | וַיֹּאמֶר | | 15 |
| га–доводите | зашто | лудог | човека | видите | ево | слугама–својим | — | Ахиш | И–рече | | |
| H0935 | H4100 | H7696 | H0376 | H7200 | H2009 | H5650 | H0413 | H0397 | H0559 | | |
| זֶּה | אֹתִי | הֲבֵאתֶם | כִּי־ | אָנִי | מְשֻׁגָּעִים | חָסַר | | אֹתוֹ׃ | אֵלָי | | |
| овог | — | сте–довели | да– | ја | лудака | зар–ми–недостаје | | га | мени | | |
| H2088 | H0853 | H0935 | | H0589 | H7696 | H2638 | | H0853 | H0413 | | |
| ס | בֵּיתִי׃ | אֶל־ | יָבוֹא | הֶזֶּה | עָלַי | לְהִשְׁתַּגֵּעַ | | | | | |
| (одељак) | дом–мој | у– | да–уђе | зар–овај | преда–мном | да–се–лудо–понаша | | | | | |
| | | H0413 | H0935 | H2088 | | H7696 | | | | | |

Zar nemam dosta ludih, nego mi dovedoste toga da luduje preda mnom? Zar će taj ući u kuću moju?

## Chapter 22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | אֶחָיו | וַיִּשְׁמְעוּ | עֵדֻלָּם | מְעָרַת | אֶל־ | וַיִּמָּלֵט | מִשָּׁם | דָּוִד | וַיֵּלֶךְ | 1 |
| и–сав– | браћа–његова | и–чуше | Адулам | пећину | у– | и–побеже | одатле | Давид | И–оде | |
| H3605 | H0251 | H8085 | H5725 | H4631 | H0413 | H4422 | H8033 | H1732 | H3212 | |
| שָׁמָּה׃ | אֵלָיו | וַיֵּרְדוּ | אָבִיו | בֵּית | | | | | | |
| тамо | к–њему | и–сиђоше | оца–његовог | дом | | | | | | |
| H8033 | H0413 | H3381 | H0001 | | | | | | | |

Tada David otide odande i uteče u pećinu odolamsku. A kad to čuše braća njegova i sav dom oca njegovog, dođoše onamo k njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹשֶׁא | לָוֶה | אֲשֶׁר־ | אִישׁ | וְכָל־ | מָצוֹק | אִישׁ | כָּל־ | אֵלָיו | וַיִּתְקַבְּצוּ | 2 |
| дужни | беше | којима– | који | и–сви– | у–невољи | који–беху | сви– | к–њему | И–сабраше–се | |
| H5378 | | | H0376 | H3605 | H4689 | H0376 | H3605 | H0413 | H6908 | |
| כְּאַרְבַּע | עִמּוֹ | וַיְהִי־ | לְשָׂר | עֲלֵיהֶם | וַיְהִי | נֶפֶשׁ | מַר־ | אִישׁ | וְכָל־ | |
| око–четири– | с–њим | и–беше | вођа | им | и–постаде | душе | горке– | који–беху | и–сви– | |
| H0702 | | H1961 | H8269 | | H1961 | H5315 | H4751 | H0376 | H3605 | |
| מֵאוֹת׃ | אִישׁ | | | | | | | | | |
| стотине | људи | | | | | | | | | |
| H3967 | H0376 | | | | | | | | | |

I skupiše se oko njega koji god behu u nevolji i koji behu zaduženi i koji god behu tužnog srca; i on im posta poglavica; i beše ih s njim oko četiri stotine ljudi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא־ | מוֹאָב | מֶלֶךְ | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | מוֹאָב | מִצְפֶּה | מִשָּׁם | דָּוִד | וַיֵּלֶךְ | 3 |
| нека–дођу– | Моавском | цару | — | и–рече | Моавску | у–Миспу | одатле | Давид | И–оде | |
| H3318 | H4124 | H4428 | H0413 | H0559 | H4124 | H4708 | H8033 | H1732 | H3212 | |
| יֶעֱשֶׂה־ | מַה־ | אֵדַע | אֲשֶׁר | עַד | אִתְּכֶם | וְאִמִּי | אָבִי | נָא | | |
| ће–учинити– | шта– | сазнам | не– | док | к–вама | и–мајка–моја | отац–мој | молим–те | | |
| | H4100 | H3045 | | H5704 | H0854 | H0517 | H0001 | H4994 | | |
| אֱלֹהִים׃ | לִי | | | | | | | | | |
| Бог | са–мном | | | | | | | | | |
| H0430 | | | | | | | | | | |

I odande otide David u Mispu moavsku, i reče caru moavskom: Dopusti da se otac moj i mati moja sklone kod vas dokle vidim šta će Bog učiniti sa mnom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמֵי | כָּל־ | עִמּוֹ | וַיֵּשְׁבוּ | מוֹאָב | מֶלֶךְ | פְּנֵי | אֶת־ | וַיַּנִּחֵם | | | 4 |
| дане | све- | с-њим | и-боравили-су | Моавског | цара | лице | пред- | И-доведе-их | | | |
| H3117 | H3605 | | H3427 | H4124 | H4428 | H6440 | H0854 | H5148 | | | |
| | | | | | | | | | ס | בַּמְּצוּדָה׃ | |
| | | | | | | | | | (одељак) | у-тврђави | |
| דָּוִד | הֱיוֹת־ | | | | | | | | | | |
| Давид | док-беше- | | | | | | | | | | |
| H1732 | H1961 | | | | | | | | | | |

I izvede ih pred cara moavskog, i ostaše kod njega za sve vreme dokle David beše u onom gradu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | וּבֶאתָ־ | לֶךְ | בַּמְּצוּדָה | תֵּשֵׁב | לֹא | דָּוִד | אֶל־ | הַנָּבִיא | גָּד | וַיֹּאמֶר | 5 |
| себи | и-врати-се- | иди | у-тврђави | остај | не- | Давиду | — | пророк | Гад | И-рече | |
| H0935 | | H3212 | | H3427 | H3808 | H1732 | H0413 | H5030 | H1410 | H0559 | |
| | | | | | | | | | ס | חָרֶת׃ | |
| | | | | | | | | | (одељак) | Харет | |
| יַעַר | וַיָּבֹא | דָּוִד | וַיֵּלֶךְ | יְהוּדָה | אֶרֶץ | | | | | | |
| у-шуму | и-дође | Давид | и-оде | Јудину | у-земљу | | | | | | |
| H2802 | H0935 | H1732 | H3212 | H3063 | H0776 | | | | | | |

Ali prorok Gad reče Davidu: Nemoj ostati u tom gradu, idi i vrati se u zemlju Judinu. I David otide i dođe u šumu Aret.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשֵׁב | וְשָׁאוּל | אִתּוֹ | אֲשֶׁר | וָאֲנָשִׁים | דָּוִד | נוֹדַע | כִּי | שָׁאוּל | וַיִּשְׁמַע | | 6 |
| седеше | а-Саул | с-њим | који-су | и-људи | Давид | је-откривен | да- | Саул | И-чу | | |
| H3427 | H7586 | H0854 | | H0376 | H1732 | H3045 | | H7586 | H8085 | | |
| עֲבָדָיו | וְכָל־ | בְּיָדוֹ | וַחֲנִיתוֹ | בָּרָמָה | הָאֶשֶׁל | תָּחַת־ | בַּגִּבְעָה | | | | |
| слуге-његове | и-све- | у-руци-његовој | и-копље-његово | на-брду | тамариском | под- | у-Гивеи | | | | |
| H5650 | H3605 | H3027 | H2595 | H7413 | H0815 | H8478 | H1390 | | | | |
| | | | | | | עָלָיו׃ | נִצָּבִים | | | | |
| | | | | | | око-њега | стајаху | | | | |
| | | | | | | | H5324 | | | | |

A Saulču da se pojavio David i ljudi što behu s njim. Tada Saul seđaše u Gavaji pod šumom u Rami, s kopljem u ruci, a sve sluge njegove stajahu pred njim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינִי | בְּנֵי | נָא | שִׁמְעוּ־ | עָלָיו | הַנִּצָּבִים | לַעֲבָדָיו | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | | | 7 |
| Венијаминови | синови | сада | чујте- | око-њега | који-стајаху | слугама-својим | Саул | И-рече | | | |
| | | H4994 | H8085 | | H5324 | H5650 | H7586 | H0559 | | | |
| יָשִׂים | לְכֻלְּכֶם | וּכְרָמִים | שָׂדוֹת | יִשַׁי | בֶּן־ | יִתֵּן | לְכֻלְּכֶם | גַּם־ | | | |
| ће-поставити | све-вас | и-винограде | њиве | Јесејев | син- | ће-дати | вама-свима | зар- | | | |
| | H3605 | H3754 | | H3448 | | H5414 | H3605 | H1571 | | | |
| | | | | | | | | מֵאוֹת׃ | וְשָׂרֵי | אַלָּפִים | שָׂרֵי |
| | | | | | | | | стотинара | и-за-заповеднике | хиљадника | за-заповедника |
| | | | | | | | | H3967 | H8269 | H0505 | H8269 |

I reče Saul slugama svojim koje stajahu pred njim: Čujte sinovi Venijaminovi; hoće li vama svima sin Jesejev dati njive i vinograde? Hoće li sve vas učiniti hiljadnicima i stotinicima?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנִי | אֶת־ | גֹּלֶה | וְאֵין־ | עָלַי | כֻּלְּכֶם | קְשַׁרְתֶּם | כִּי | 8 |
| уху–мом | — | открива | и–нико–не– | против–мене | сви | се–уротили | да–сте | |
| H0241 | H0853 | H1540 | H0369 | | H3605 | H7194 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי | מִכֶּם | חֹלֶה | וְאֵין־ | יִשַׁי | בֶּן־ | עִם־ | בְּנִי | בְּכָרְתְ־ |
| за–мном | од–вас | тугује | и–нико–не– | Јесејевим | сином– | савез–са– | син–мој | кад–је–склопио– |
| | | | H0369 | H3448 | | | | H3772 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי | עַבְדִּי | אֶת־ | בְּנִי | הֵקִים | כִּי | אָזְנִי | אֶת־ | וְגֹלֶה |
| против–мене | слугу–мога | — | син–мој | је–подигао | да | уху–мом | — | нити–открива |
| | H5650 | H0853 | | | | H0241 | H0853 | H1540 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הַזֶּה׃ | כַּיּוֹם | לְאֹרֶב |
| (одељак) | овог–дана | као–данас | да–вреба |
| | H2088 | H3117 | H0693 |

Te ste se svi složili na me, i nema nikoga da mi javi da se moj sin složio sa sinom Jesejevim, i nema nikoga među vama da mari za me i da mi javi da je sin moj podigao slugu mog na me da mi zaseda, kao što se danas vidi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאִיתִי | וַיֹּאמֶר | שָׁאוּל | עַבְדֵי־ | עַל־ | נִצָּב | וְהוּא | הָאֲדֹמִי | דֹּאֵג | וַיַּעַן | 9 |
| видео–сам | и–рече | Сауловим | слугама– | над– | стајаше | а–он | Едомац | Доик | И–одговори | |
| H7200 | H0559 | H7586 | H5650 | | H5324 | H1931 | H0130 | H1673 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחִיטוּב׃ | בֶּן־ | אֲחִימֶלֶךְ | אֶל־ | נֹבָה | בָּא | יִשַׁי | בֶּן־ | אֶת־ |
| Ахитувовом | сину– | Ахимелеку | ка– | у–Нов | како–долази | Јесејева | сина– | — |
| H0285 | | H0288 | H0413 | H5011 | H0935 | H3448 | | H0853 |

Tada odgovori Doik Idumejac, koji stajaše sa slugama Saulovim, i reče: Video sam sina Jesejevog gde dođe u Nov k Ahimelehu, sinu Ahitovovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפְּלִשְׁתִּי | גָּלְיָת | חֶרֶב | וְאֵת | לוֹ | נָתַן | וְצֵדָה | בַּיהוָה | לוֹ | וַיִּשְׁאַל־ | 10 |
| Филистејца | Голијата | мач | и– | му | дао–је | и–храну | Господа | за–њега | И–упитао–је– | |
| H6430 | H1555 | H2719 | H0853 | | H5414 | H6720 | H3068 | | H7592 | |

| | |
|---|---|
| לוֹ׃ | נָתַן |
| му | дао–је |
| | H5414 |

On pita za nj Gospoda, i dade mu brašnjenice: i mač Golijata Filistejina dade mu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֵת | הַכֹּהֵן | אֲחִיטוּב | בֶּן־ | אֲחִימֶלֶךְ | אֶת־ | לִקְרֹא | הַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁלַח | 11 |
| сав– | и– | свештеника | Ахитувовог | сина– | Ахимелека | — | да–позове | цар | И–посла | |
| H3605 | H0853 | H3548 | H0285 | | H0288 | H0853 | H7121 | H4428 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַמֶּלֶךְ׃ | אֶל־ | כָּלָם | וַיָּבֹאוּ | בְּנֹב | אֲשֶׁר | הַכֹּהֲנִים | אָבִיו | בֵּית |
| (одељак) | цара | пред– | сви | и–дођоше | у–Нову | који–су | свештенике | оца–његовог | дом |
| | H4428 | H0413 | H3605 | H0935 | H5011 | | H3548 | H0001 | |

Tada car posla da dovedu Ahimeleha, sina Ahitovovog sveštenika i sav dom oca njegovog, sveštenike, koji behu u Novu. I dođoše svi k caru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי׃ | הִנֵּנִי | וַיֹּאמֶר | אֲחִיטוּב | בֶּן־ | נָא | שְׁמַע־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 12 |
| господару–мој | ево–ме | и–рече | Ахитувов | сине– | сада | чуј– | Саул | И–рече | |
| H0113 | H2009 | H0559 | H0285 | | H4994 | H8085 | H7586 | H0559 | |

Tada reče Saul: Čuj sada sine Ahitovov. A on odgovori: Evo me, gospodaru.

13 וַיֹּ֤אמֶר [אלו](אֵלָיו֙) שָׁא֣וּל לָמָּ֗ה קְשַׁרְתֶּ֤ם עָלַי֙ אַתָּ֣ה וּבֶן־ יִשַׁ֔י

И-рече њему (њему) Саул зашто сте-се-уротили против-мене ти и-син- Јесејев
H0559 H0413 H0413 H7586 H4100 H7194 H0413 H3448

בְּתִתְּךָ֣ לֶ֔חֶם וְלוֹ֖ וְחֶ֣רֶב וְשָׁא֑וֹל לוֹ֙ בֵּאלֹהִ֔ים לָק֥וּם אֵלַ֖י

дајући-ти хлеб му и-мач и-питајући за-њега да-устане против-мене
H5414 H3899 H2719 H7592 H0413 H0430 H0413

כַּיּ֥וֹם לֶאֱרֹ֖ב הַזֶּֽה׃ ס

као-данас да-вреба овог-дана (одељак)
H3117 H0693 H2088

A Saul mu reče: Zašto ste se složili na me ti i sin Jesejev, te si mu dao hleba i mač, i pitao si Boga za nj, da bi ustao na me da mi zaseda, kao što se vidi danas?

14 וַיַּ֤עַן אֲחִימֶ֙לֶךְ֙ וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־ וּמִ֣י בְכָל־ עַבְדֶּ֔יךָ

И-одговори Ахимелек цару — и-ко-је међу-свим- слугама-твојим
H5650 H3605 H4310 H0559 H4428 H0853 H0288 H5375

וְנִכְבָּ֖ד מִשְׁמַעְתֶּ֑ךָ אֶל־ וְסָ֣ר וַחֲתַ֥ן נֶאֱמָ֛ן כְּדָוִ֖ד

и-поштован послушности-твојој — и-приступа царев и-зет веран као-Давид
H3513 H4928 H0413 H5493 H4428 H2860 H0539 H1732

בְּבֵיתֶֽךָ׃

у-дому-твом

A Ahimeleh odgovori caru i reče: A ko je između svih sluga tvojih kao David, veran, i zet carev i poslušan tebi i poštovan u kući tvojoj?

15 חָלִ֣ילָה בֵּאלֹהִ֔ים לוֹ֙ לִשְׁאָל־(לשאול־) הַחִלֹּ֥תִי הַיּ֖וֹם

сачувај-Боже Бога за-њега да-испитујем (да-испитујем) сам-почео зар-данас
H2486 H0430 H7592 H7592 H7592 H3117

אָבִ֑י בֵּ֣ית בְּכָל־ דָּבָר֙ בְּעַבְדּ֔וֹ הַמֶּ֖לֶךְ יָשֵׂ֥ם אַל־ לִ֛י

оца-мога дом ни-сав- ни-за-шта слугу-свог цар окривљује нека-не- од-мене
H0001 H3605 H1697 H5650 H4428 H0408

נָדוֹל׃ אוֹ֙ קָטֹ֔ן דָּבָ֖ר זֹ֣את בְּכָל־ עַבְדְּךָ֗ יָדַ֤ע לֹא־ כִּי֙

велику или малу ствар овоме ни-о- слуга-твој знао није- јер
H1697 H2063 H3605 H5650 H3045 H3808

Eda li sam sad prvi put pitao Gospoda za nj? Sačuvaj Bože! Neka car ne bedi takvim čim slugu svog niti koga u domu oca mog; jer nije znao sluga tvoj od svega toga ništa.

16 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲחִימֶ֔לֶךְ אַתָּ֖ה וְכָל־ בֵּ֣ית אָבִ֑יךָ׃

И-рече цар Ахимелече ћеш-умрети смрћу цар и-сав- дом оца-твога
H0559 H4428 H0288 H4191 H4191 H4428 H3605 H1004 H0001

Ali car reče: Poginućeš, Ahimeleše! I ti i sav dom oca tvog.

17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי
И-рече цар стражарима који-стајаху око-њега окрените-се и-побијте свештенике
H0559 H4428 H7323 H5324 H5437 H4191 H3548

יְהוָה כִּי גַם יָדָם עִם דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי בֹרֵחַ הוּא
Господње јер и- рука-њихова је-са- Давидом и-јер су-знали да- бежи он
H3068 H3588 H1571 H3027 H5973 H1732 H3588 H3045 H3588 H1272 H1931

וְלֹא גָלוּ אֶת אָזְנִי (אזנו) לְהַשְׁלַח יַד עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ
и-нису открили — уху-мом (уху-мом) да-пруже слуге цареве да-ударе
H3808 H1540 H0853 H0241 H0241 H0413 H5650 H4428 H7971

יְהוָה׃ ס בְּכֹהֲנֵי יְהוָה כִּי יָדָם עִמָּם וְרוּחָם נָפָלָה וַיֹּאמֶר
Господње (одељак) на-свештенике Господње јер руку-своју — са-њима и-дух-њихов паде И-рече
H3068 H3548 H3068 H3588 H3027 H5973 H6440 H5307 H0559

H6293 H3548 H3068 H0853 H3027 H3588 H5973 H7307 H5877 H0559

Tada car reče slugama koje stajahu pred njim: Okrenite se i pogubite sveštenike Gospodnje, jer je i njihova ruka s Davidom, i znajući da je pobegao ne javiše mi. Ali sluge careve ne hteše podignuti ruke svoje da ulože na sveštenike Gospodnje.

18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֵג (לדואג) סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב
И-рече цар Доику (Доику) окрени-се ти и-удари на-свештенике и-окрену-се
H0559 H4428 H1673 (H1673) H5437 H0859 H6293 H3548 H5437

דּוֵג (דואג) הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע הוּא בַּכֹּהֲנִים וַתָּמָת בַּיּוֹם הַהוּא
Доик (Доик) Едомац и-удари- он на-свештенике и-уби тога дана
H1673 (H1673) H0130 H6293 H1931 H3548 H4191 H3117 H1931

שְׁמֹנִים אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃ וַחֲמִשָּׁה
осамдесет људи који-су-носили ефод ланени и-пет
H8084 H0376 H5375 H0646 H0906 H2568

Tada reče car Doiku: Okreni se ti, te uloži na sveštenike. I okrenuvši se Doik Idumejac uloži na sveštenike, i pobi ih onaj dan osamdeset i pet, koji nošahu oplećak laneni.

19 וְאֶת נֹב עִיר הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי חָרֶב מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה
и- Нов град- свештенички поби оштрицом- од-мушкарца до- жене
H0853 H5011 H5892 H3548 H5221 H6310 H2719 H0376 H5704 H0802

עוֹלֵל וְעַד יוֹנֵק שׁוֹר וְשֶׂה וַחֲמוֹר חָרֶב׃ לְפִי
од-детета до- одојчета и-вола и-овцу и-магарца мача оштрицом-
H5768 H5704 H3243 H7794 H7716 H2543 H2719 H6310

I u Novu, gradu svešteničkom, iseče oštrim mačem i ljude i žene i decu i koja sisahu, i volove, i magarice i sitnu stoku oštrim mačem.

20 וַיִּמָּלֵט בֶּן אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח
И-спасе-се један- син Ахимелеков један син Ахитувов по-имену Евијатар и-побеже
H4422 H1121 H0288 H0259 H1121 H0285 H8034 H0054 H1272

דָּוִד׃ אַחֲרֵי
Давидом за
H1732 H0310

Ali uteče jedan sin Ahimeleha, sina Ahitovovog, po imenu Avijatar, i pobeže k Davidu.

21 וַיַּגֶּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃
И-јави Евијатар Давиду да је-побио Саул — свештенике Господње
H5046 H0054 H1732 H3588 H2026 H7586 H0853 H3548 H3068

I Avijatar javi Davidu da je Saul pobio sveštenike Gospodnje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדֹמִי | )דואג( | ]דויג[ | שָׁם | כִּי־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | יָדַעְתִּי | לְאֶבְיָתָר | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 22 |
| Едомац | Доик | Доик | је–тамо | да– | дана | тога | знао–сам | Евијатару | Давид | И–рече | |
| H0130 | H1673 | H1673 | H8033 | | H1931 | H3117 | H3045 | H0054 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אָבִיךָ | בֵּית | נֶפֶשׁ | בְּכָל־ | סַבֹּתִי | אָנֹכִי | לְשָׁאוּל | נַגִּיד | הַנֵּד | כִּי־ |
| оца–твога | дома | живот | за–сваки– | сам–крив | ја | Саулу | ће–јавити | заиста | да– |
| H0001 | | H5315 | H3605 | H5437 | H0595 | H7586 | H5046 | H5046 | |

A David reče Avijataru: Znao sam onog dana kad je bio onde Doik Idumejac da će zacelo kazati Saulu; ja sam kriv za sve duše doma oca tvog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יְבַקֵּשׁ | נַפְשִׁי | אֶת־ | יְבַקֵּשׁ | אֲשֶׁר־ | כִּי | תִירָא | אַל־ | אִתִּי | שְׁבָה | 23 |
| — | тражи | живот–мој | — | тражи | ко– | јер | бој–се | не– | са–мном | остани | |
| H0853 | H1245 | H5315 | H0853 | H1245 | | | H3372 | H0408 | H0854 | H3427 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :עִמָּדִי | אַתָּה | מִשְׁמֶרֶת | כִּי־ | נַפְשֶׁךָ |
| са–мном | си–ти | под–заштитом | јер– | живот–твој |
| H5978 | | H4931 | | H5315 |

Ostani kod mene, ne boj se; jer ko traži moju dušu tražiće i tvoju; kod mene ćeš biti sačuvan.

## Chapter 23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׂסִים | וְהֵמָּה | בִּקְעִילָה | נִלְחָמִים | פְּלִשְׁתִּים | הִנֵּה | לֵאמֹר | לְדָוִד | וַיַּגִּדוּ | 1 |
| пљачкају | и–они | против–Кеиле | ратују | Филистејци | ево | говореће | Давиду | И–јавише | |
| H8154 | H1992 | H7084 | | H6430 | H2009 | H0559 | H1732 | H5046 | |

| | |
|---|---|
| :הַגָּרְנוֹת | אֶת־ |
| гумна | — |
| H1637 | H0853 |

Tada javиše Davidu govoreći: Evo Filisteji udariše na Keilu, i haraju gumna.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאֵלֶּה | בַּפְּלִשְׁתִּים | וְהִכִּיתִי | הַאֵלֵךְ | לֵאמֹר | בַּיהוָה | דָּוִד | וַיִּשְׁאַל | 2 |
| (одељак) | ове | Филистејце | и–побити | хоћу–ли–ићи | говореће | Господа | Давид | И–упита | |
| | H0428 | H6430 | H5221 | H3212 | H0559 | H3068 | H1732 | H7592 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :קְעִילָה | אֶת־ | וְהוֹשַׁעְתָּ | בַּפְּלִשְׁתִּים | וְהִכִּיתָ | לֵךְ | דָּוִד | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר |
| Кеилу | — | и–спастићеш | Филистејце | и–побићеш | иди | Давиду | — | Господ | И–рече |
| H7084 | H0853 | H3467 | H6430 | H5221 | H3212 | H1732 | H0413 | H3068 | H0559 |

I upita David Gospoda govoreći: Hoću li ići i udariti na te Filisteje? A Gospod reče Davidu: Idi, i pobićeš Filisteje i izbaviti Keilu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַף | יְרֵאִים | בִּיהוּדָה | פֹּה | אֲנַחְנוּ | הִנֵּה | אֵלָיו | דָּוִד | אַנְשֵׁי | וַיֹּאמְרוּ | 3 |
| а–поготово | бојимо–се | у–Јудеји | овде | ми | ево | њему | Давидови | људи | И–рекоше | |
| H0637 | H3372 | H3063 | H6311 | H0587 | H2009 | H0413 | H1732 | H0376 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :פְּלִשְׁתִּים | מַעַרְכוֹת | אֶל־ | קְעִילָה | נֵלֵךְ | כִּי־ |
| (одељак) | филистејских | редова | против– | у–Кеилу | пођемо | ако– |
| | H6430 | H4634 | H0413 | H7084 | H3212 | |

A Davidu rekoše ljudi njegovi: Evo nas je strah ovde u Judinoj zemlji, a šta će biti kad pođemo u Keilu, na logor filistejski?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוּם | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | וַיַּעֲנֵהוּ | ס | בְּיהוָה | לִשְׁאֹל | דָּוִד | עוֹד | וַיֹּסֶף | 4 |
| устани | и-рече | Господ | и-одговори-му | (одељак) | Господа | упита | Давид | још | И-опет | |
| H0559 | H3068 | | | | H3068 | H7592 | H1732 | H5750 | H3254 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֶךָ׃ | פְּלִשְׁתִּים | אֶת־ | נֹתֵן | אֲנִי | כִּי־ | קְעִילָה | רֵד |
| у-руку-твоју | Филистејце | — | предајем | ја | јер- | у-Кеилу | сиђи |
| H3027 | H6430 | H0853 | H5414 | H0589 | | H7084 | H3381 |

Zato David opet upita Gospoda, a Gospod mu odgovori i reče: Ustani, idi u Keilu, jer ću ja predati Filisteje u ruke tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּפְּלִשְׁתִּים | וַיִּלָּחֶם | קְעִילָה | )וַאֲנָשָׁיו( | ]ואנשו[ | דָּוִד | וַיֵּלֶךְ | 5 |
| са-Филистејцима | и-ратоваше | у-Кеилу | и-људи-његови | и-људи-његови | Давид | И-оде | |
| H6430 | | H7084 | H0376 | H0376 | H1732 | H3212 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת | דָּוִד | וַיַּשַׁע | גְּדוֹלָה | מַכָּה | בָּהֶם | וַיַּךְ | מִקְנֵיהֶם | אֶת־ | וַיִּנְהַג |
| — | Давид | и-спасе | великим | ударцем | их | и-поби | стоку-њихову | — | и-отера |
| H0853 | H1732 | H3467 | | H4347 | | H5221 | H4735 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | קְעִילָה׃ | יֹשְׁבֵי | |
| (одељак) | Кеиле | становнике | |
| | H7084 | H3427 | |

Tada otide David sa svojim ljudima u Keilu, i udari na Filisteje, i otera im stoku, i pobi ih ljuto; tako izbavi David stanovnike keilske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרַד | אֶפוֹד | קְעִילָה | דָּוִד | אֶל־ | אֲחִימֶלֶךְ | בֶּן־ | אֶבְיָתָר | בְּבִרְחַ | וַיְהִי | 6 |
| снео-је | ефод | у-Кеилу | Давиду | ка- | Ахимелеков | син- | Евијатар | кад-је-побегао | И-би | |
| H3381 | H0646 | H7084 | H1732 | H0413 | H0288 | | H0054 | H1272 | H1961 | |

| |
|---|
| בְּיָדוֹ׃ |
| у-руци-својој |
| H3027 |

А кад Авијатар, син Ахимелехов, побеже к Давиду у Кеилу, донесе са собом оплећак.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִכַּר | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | קְעִילָה | דָּוִד | בָּא | כִּי־ | לְשָׁאוּל | וַיֻּגַּד | |
| предао-га-је | Саул | и-рече | у-Кеилу | Давид | је-дошао | да- | Саулу | И-би-јављено | |
| | H7586 | H0559 | H7084 | H1732 | H0935 | | H7586 | H5046 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּלָתַיִם | בְּעִיר | לָבוֹא | נִסְגַּר | כִּי | בְיָדִי | אֱלֹהִים | אֹתוֹ | |
| са-вратима | у-град | ушавши | затворио-се | јер | у-руку-моју | Бог | — | |
| | | H0935 | H5462 | | H3027 | H0430 | H0853 | |

| |
|---|
| וּבְרִיחַ׃ |
| и-преворницама |
| H1280 |

Potom јавиše Saulu da je David došao u Keilu; i reče Saul: Dao ga je Bog u moje ruke, jer se zatvorio ušavši u grad, koji ima vrata i prevornice.

| | | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | לָצוּר | קְעִילָה | לָרֶדֶת | לַמִּלְחָמָה | הָעָם | כָּל־ | אֶת־ | שָׁאוּל | וַיִּשְׁמַע | |
| — | да-опседне | у-Кеилу | да-сиђе | у-рат | народ | сав- | — | Саул | И-сазва | |
| H0413 | | H7084 | H3381 | H4421 | | H3605 | H0853 | H7586 | H8085 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲנָשָׁיו׃ | וְאֶל־ | דָּוִד | |
| људе-његове | и- | Давида | |
| H0376 | H0413 | H1732 | |

I sazva Saul sav narod na vojsku da ide na Keilu i opkoli Davida i ljude njegove.

9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ ס

И-сазна Давид да против-њега Саул смера зло и-рече — Евијатару донеси ефод (одељак)

H3045 H1732 H3588 H5921 H7586 H2790 H0559 H0413 H0054 H5066 H0646

Ali David doznavši da mu Saul zlo kuje, reče Avijataru svešteniku: Uzmi na se oplećak.

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־מְבַקֵּשׁ הַשָּׁחֵת לָעִיר לָבוֹא שָׁאוּל אֶל־קְעִילָה לְהַשְׁחִית בַּעֲבוּרִי׃

И-рече Давид Господе Израелов Боже чуо-је чувењам слуга-твој да- тражи свештенику донеси ефод

H0559 H1732 H3068 H3478 H0430 H8085 H8085 H5650 H3588 H1245 H3548 H0646

Saul у- да-дође Кеилу да-уништи град због-мене

H7586 H0413 H0935 H7084 H7843 H5892

I reče David: Gospode Bože Izrailjev! Čuo je sluga Tvoj da se Saul sprema da dođe na Keilu da raskopa grad mene radi.

11 שָׁמַע עַבְדֶּךָ כָּאֲשֶׁר שָׁאוּל הֲיֵרֵד בִּידוֹ קְעִילָה בַּעֲלֵי הֲיַסְגִּרֻנִי הֲיֵרֵד כַּאֲשֶׁר שָׁמַע׃

је-чуо слуга-твој како Саул хоће-ли-сићи у-руку-његову Кеиле грађани хоће-ли-ме-предати хоће-ли-сићи како је-чуо

H8085 H5650 H3588 H7586 H3381 H3027 H7084 H1167 H5462 H3381 H3588 H8085

וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃ ס

И-рече Господ сићи-ће (одељак)

H0559 H3068 H3381

Hoće li me Keiljani predati u njegove ruke? Hoće li doći Saul kao što je čuo sluga Tvoj? Gospode Bože Izrailjev! Kaži sluzi svom. A Gospod odgovori: Doći će.

12 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד־שָׁאוּל הַיֵּרֵד כַּאֲשֶׁר שָׁמַע׃ ס

И-рече Давид хоће-ли-предати Кеиле грађани мене и- људе-моје у-руку- Саулу Господ предаће (одељак)

H0559 H1732 H5462 H7084 H0853 H0853 H0376 H3027 H3588 H8085 H3068 H5462

וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּרוּ׃

И-рече Господ предаће

H0559 H3068 H5462

Opet reče David: Keiljani hoće li predati mene i moje ljude u ruke Saulove? A Gospod odgovori: Predaće.

13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל נִמְלַט כִּי־הֻגַּד מִקְּעִילָה דָּוִד וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃

И-устаде Давид и-људи-његови око-шест- стотина људи и-изађоше из-Кеиле и-одустаде да-изађе

H3588 H1732 H0376 H8337 H3967 H0376 H3318 H7084 H2308 H3318

и-ићаху куда- могаху а-Саулу би-јављено да- је-умакао из-Кеиле Давид

H1980 H0834 H1980 H7586 H5046 H3588 H4422 H7084 H1732

Tada se David podiže sa svojim ljudima, oko šest stotina ljudi, i otidoše iz Keile, i idoše kuda mogoše. A kad Saulu javiše da je David pobegao iz Keile, tada on ne hte ići.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִיף | בְּמִדְבַּר־ | בָּהָר | וַיֵּשֶׁב | בַּמְּצָדֹות | בַּמִּדְבָּר | דָּוִד | וַיֵּשֶׁב |
| Зиф | у-пустињи- | у-гори | и-борави | у-тврђавама | у-пустињи | Давид | И-боравише |
| H2128 | | H2022 | H3427 | H4679 | | H1732 | H3427 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֹו׃ | אֱלֹהִים | נְתָנֹו | וְלֹא־ | הַיָּמִים | כָּל־ | שָׁאוּל | וַיְבַקְּשֵׁהוּ |
| у-руку-његову | Бог | даде-га | али-не- | дане | све- | Саул | и-тражаше-га |
| H3027 | H0430 | H5414 | H3808 | H3117 | H3605 | H7586 | H1245 |

A David se bavljaše u pustinji po tvrdim mestima, i namesti se na jednom brdu u pustinji Zifu. A Saul ga tražaše jednako, ali ga Gospod ne dade u njegove ruke.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדָוִד | נַפְשֹׁו | אֶת־ | לְבַקֵּשׁ | שָׁאוּל | יָצָא | כִּי־ | דָּוִד | וַיַּרְא |
| а-Давид | живот-његов | — | да-тражи | Саул | је-изашао | да- | Давид | И-видје |
| H1732 | H5315 | H0853 | H1245 | H7586 | H3318 | | H1732 | H7200 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | בַּחֹרְשָׁה׃ | זִיף | בְּמִדְבַּר־ | |
| (одељак) | у-шуми | Зиф | беше-у-пустињи- | |
| | H2793 | H2128 | | |

I David, videći da je Saul izašao te traži dušu njegovu, osta u pustinji Zifu, u šumi.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיְחַזֵּק | חֹרְשָׁה | דָּוִד | אֶל־ | וַיֵּלֶךְ | שָׁאוּל | בֶּן־ | יְהוֹנָתָן | וַיָּקָם |
| — | и-охрабри | у-шуму | Давиду | ка- | и-оде | Саулов | син- | Јонатан | И-устаде |
| H0853 | H2388 | H2793 | H1732 | H0413 | H3212 | H7586 | | H3083 | |

| | |
|---|---|
| בֵּאלֹהִים׃ | יָדֹו |
| у-Богу | руку-његову |
| H0430 | H3027 |

A Jonatan, sin Saulov, podiže se i dođe k Davidu u šumu, i ukrepi mu ruku u Gospodu;

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | אָבִי | שָׁאוּל | יַד | תִּמְצָאֲךָ | לֹא | כִּי | תִירָא | אַל־ | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר |
| и-ти | оца-мога | Саула | рука | те-нађи | неће | јер | бој-се | не- | му | И-рече |
| | H0001 | H7586 | H3027 | H4672 | H3808 | | H3372 | H0408 | H0413 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִי | שָׁאוּל | וְגַם־ | לְמִשְׁנֶה | לְךָ | אֶהְיֶה־ | וְאָנֹכִי | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | תִּמְלֹךְ |
| отац-мој | Саул | а-и- | други | теби | ћу-бити- | а-ја | Израелом | над- | ћеш-царовати |
| H0001 | H7586 | H1571 | H4932 | | H1961 | H0595 | H3478 | | |

| | |
|---|---|
| כֵּן׃ | יֹדֵעַ |
| тако | зна |
| | H3045 |

i reče mu: Ne boj se, jer te neće stignuti ruka cara Saula oca mog; nego ćeš carovati nad Izrailjem, a ja ću biti drugi za tobom; i Saul, otac moj, zna to.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָלַךְ | וִיהוֹנָתָן | בַּחֹרְשָׁה | דָּוִד | וַיֵּשֶׁב | יְהוָה | לִפְנֵי | בְּרִית | שְׁנֵיהֶם | וַיִּכְרְתוּ |
| оде | а-Јонатан | у-шуми | Давид | и-остаде | Господом | пред | савез | обојица | И-склопише |
| H1980 | H3083 | H2793 | H1732 | H3427 | H3068 | H6440 | H1285 | H8147 | H3772 |

| | |
|---|---|
| ס | לְבֵיתֹו׃ |
| (одељак) | кући-својој |

I učiniše njih dvojica veru pred Gospodom; i David osta u šumi, a Jonatan otide kući svojoj.

19 וַיַּעֲלוּ זִפִּים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ

И-дођоше Зифејци ка- Саулу у-Гивеу говорећи зар-се-не Давид крије код-нас

H5927 H2130 H0413 H7586 H1390 H0559 H3808 H1732 H5641

בְּמִצְדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימֹן׃

у-тврђавама у-шуми на-брду Хахили који-је јужно-од пустиње

H4679 H2793 H1389 H2444 H3225 H3452

Tada dođoše Zifeji k Saulu u Gavaju, i rekoše: Ne krije li se David kod nas po tvrdim mestima u šumi na brdu Eheli nadesno od Gesimona?

20 וְעַתָּה כְּלֹ־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֶד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ

а-сада по-свој- жељи душе-твоје царе да-сиђеш сиђи а-на-нама-је да-га-предамо

H6258 H3605 H0185 H5315 H4428 H3381 H3381 H5462

בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

у-руку цареву

H3027 H4428

Sada dakle po svoj želji duše svoje, care, izađi, a naše će biti da ga predamo u ruke caru.

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃

И-рече Саул благословени да-сте-ви од-Господа јер сте-се-сажалили нада-мном

H0559 H7586 H1288 H0853 H3068 H3588 H2550 H5921

Sad reče: Gospod da vas blagoslovi, što me požaliste.

22 לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר

идите- молим-вас припремите још и-сазнајте и-видите — место-његово где

H3212 H4994 H3559 H5750 H3045 H7200 H0853 H4725 H0834

יַעְרֹם עָרוֹם אֵלַי כִּי אָמַר רָאָהוּ מִי רַגְלוֹ תִּהְיֶה שָּׁם כִּי

је-лукав лукав за-њега кажу-ми јер га-је-видео ко нога-његова ће-бити тамо јер

H6191 H6191 H0413 H0559 H3588 H7200 H4310 H7272 H1961 H8033 H3588

הוּא׃

он

H1931

Idite sada i doznajte još bolje i razberite i promotrite gde se sakrio i ko ga je onde video; jer mi kažu da je vrlo lukav.

23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכָּל הַמַּחֲבֵאָיו אֲשֶׁר יִתְחַבָּא שָּׁם וְשׁוּבוּ אֵלַי

и-видите и-сазнајте од-свих скровита где се-крије тамо и-вратите-се к-мени

H7200 H3045 H3605 H4224 H2244 H8033 H7725 H0413

אִתּוֹ וְחִפַּשְׂתִּי בָּאָרֶץ כִּי־אִם וְהָיָה אִתְּכֶם וְהָלַכְתִּי נָכוֹן אֵלֵךְ־

га претражићу у-земљи је-он ако- и-биће с-вама и-ићи-ћу поузданошћу са-

H0853 H2664 H0776 H3426 H3588 H1961 H0854 H1980 H3559 H0413

יְהוּדָה׃ אַלְפֵי בְּכָל

Јудиним хиљадама међу-свим

H3063 H0505 H3605

Promotrite i vidite sva mesta gde se krije, pa opet dođite k meni kad dobro doznate, i ja ću poći s vama; i ako bude u zemlji, tražiću ga po svim hiljadama Judinim.

24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן
И-устадоше и-одоше у-Зиф пред Саулом а-Давид и-људи-његови у-пустињи Маон
H3212 H2128 H6440 H7586 H1732 H0376 H4584

בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין לִישִׁימוֹן׃
у-равници — јужно-од пустиње
H6160 H0413 H3225 H3452

Tada ustaše i otidoše u Zif pre Saula. A David i ljudi njegovi behu u pustinji Maonu u ravnici nadesno od Gesimona.

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַיְנַגְּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב לְבַקֵּשׁ אַחֲרֵי דָּוִד וַאֲנָשָׁיו
И-оде Саул и-јавише Давиду и-сиђе на-стену и-борави да-траже за- Давидом и-људи-његови
H3212 H7586 H5046 H1732 H3381 H5553 H3427 H1245 H7291 H1732 H0376

בְּמִדְבַּר מָעוֹן׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיְרִדֶף אַחֲרֵי דָּוִד מִדְבָּר מָעוֹן׃
у-пустињи Маон и-чу Саул и-гонијаше за- Давидом у-пустињи Маон
H4584 H8085 H7586 H7291 H1732 H4584

I Saul izađe sa svojim ljudima da ga traži; a Davidu javiše, te on siđe sa stene i stade u pustinji Maonu. A Saul kad toču, otide za Davidom u pustinju Maon.

26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִזֶּה הָהָר וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִזֶּה הָהָר וַיְהִי דָּוִד נֶחְפָּז מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וְאַנְשֵׁי מַחֲנֵהוּ סָבִיב עַל דָּוִד וְעַל אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם׃
И-иђаше Саул И-беше с-друге-стране гоpe другом-страном пожуривао од Саула а-Давид и-људи-његови с-једне-стране гоpe једном-страном
H3212 H7586 H1961 H2088 H2022 H6654 H2648 H6440 H7586 H1732 H0376 H2088 H2022 H6654

да-их-ухвате људе-његове и- Давида — опкољаваху и-људи-његови а-Саул
H8610 H0376 H0413 H1732 H0413 H0376 H7586

I Saul iđaše jednom stranom planine, a David sa svojim ljudima drugom stranom planine; i David hićaše da uteče Saulu, jer Saul sa svojim ljudima opkoljavaše Davida i njegove ljude da ih pohvata.

27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי פָּשְׁטוּ פְּלִשְׁתִּים עַל הָאָרֶץ׃
Али-гласник дође ка- Саулу говорећи пожури и-иди јер- су-упали Филистејци земљу у-
H6430 H6584 H3212 H1732 H0559 H7586 H0413 H0935 H4397 H0776

U tom dođe glasnik Saulu govoreći: Brže hodi; jer Filisteji udariše na zemlju.

28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹּף אַחֲרֵי דָּוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
И-врати-се Саул од-гоњења за Давидом и-оде у-сусрет Филистејцима зато- стога назваше то-место то Стена Раздвајања
H7725 H7586 H7291 H1732 H3212 H7122 H6430 H5555 H7121 H4725 H1931 H5555 H5555

Tada se vrati Saul ne terajući dalje Davida, i otide pred Filisteje. Otuda se prozva ono mesto Sela-Amalekot.

29 וַיַּעַל מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמִצָּדוֹת עֵין גֶּדִי׃
И-оде одатле и-борави у-тврђавама Ен- Гедија
H5927 H8033 H3427 H4679 H5872 H5872

David je otišao odatle i živeo u utvrđenjima En Gedija.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר | לוֹ | וַיַּגִּדוּ | פְּלִשְׁתִּים | מֵאַחֲרֵי | שָׁאוּל | שָׁב | כֶּאֱשֶׁר | וַיְהִי | | 1 |
| говорећи | му | јавише | Филистејаца | од-гоњења | Саул | се-вратио | када | И-било-је | | |
| H0559 | | H5046 | H6430 | | H7586 | H7725 | | H1961 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :גָּדִי | עֵין | בְּמִדְבָּר | דָּוִד | הִנֵּה | |
| (одељак) | Гедија | Ен | у-пустињи | Давид | ево | |
| | H5872 | H5872 | | H1732 | H2009 | |

A David otišavši odande stade na tvrdim mestima engadskim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַקֵּשׁ | וַיֵּלֶךְ | יִשְׂרָאֵל | מִכֹּל- | בָּחוּר | אִישׁ | אַלְפִּים | שְׁלֹשֶׁת | שָׁאוּל | וַיִּקַּח | 2 |
| да-тражи | и-оде | Израиља | из-целог | одабраних | људи | хиљаде | три | Саул | И-узе | |
| H1245 | H3212 | H3478 | H3605 | H0977 | H0376 | H0505 | H7969 | H7586 | H3947 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְעֵלִים: | צוּרֵי | פְּנֵי | עַל- | וַאֲנָשָׁיו | דָּוִד | אֶת- |
| дивокозиних | стена | литицама | по | и-људе-његове | Давида | — |
| H3277 | H6697 | H6440 | | H0376 | H1732 | H0853 |

I kad se Saul vrati odagnavši Filisteje, rekoše mu govoreći: Eno Davida u pustinji engadskoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | וַיָּבֹא | מְעָרָה | וְשָׁם | הַדֶּרֶךְ | עַל- | הַצֹּאן | גְּדֵרוֹת | אֶל- | וַיָּבֹא | 3 |
| Саул | и-уђе | пећина | и-ту-беше | пута | крај | овчијих | торова | до | И-дође | |
| H7586 | H0935 | H4631 | H8033 | H1870 | | H6629 | H1448 | H0413 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשְׁבִים: | הַמְּעָרָה | בִּירְכָתֵי | וַאֲנָשָׁיו | וְדָוִד | רַגְלָיו | אֶת- | לְהָסֵךְ |
| сеђаху | пећине | у-дубини | и-људи-његови | а-Давид | потребу-своју | — | да-обави |
| H3427 | H4631 | H3411 | H0376 | H1732 | H7272 | H0853 | |

Tada uze Saul tri hiljade ljudi izabranih iz svega Izrailja, i otide da traži Davida i ljude njegove po vrletima gde su divokoze.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | יְהוָה | אָמַר | אֲשֶׁר- | הַיּוֹם | הִנֵּה | אֵלָיו | דָּוִד | אַנְשֵׁי | וַיֹּאמְרוּ | 4 |
| теби | Господ | о-коме-рече | је-дан | данас | ево | њему | Давидови | људи | И-рекоше | |
| H0413 | H3068 | H0559 | | H3117 | H2009 | H0413 | H1732 | H0376 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | לוֹ | וְעָשִׂיתָ | בְיָדֶךָ | (אֹיְבְךָ | [איבירן] | אֶת- | נֹתֵן | אָנֹכִי | הִנֵּה | |
| како | му | и-учини | у-руку-твоју | непријатеља-твог | — | — | предајем | ја | ево | |
| | | H3027 | | H0341 | H0341 | H0853 | H5414 | H0595 | H2009 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר- | הַמְּעִיל | כְּנַף- | אֶת- | וַיִּכְרֹת | דָּוִד | וַיָּקָם | בְּעֵינֶיךָ | יִטַּב | |
| који-је-био | огртача | скут | — | и-одсече | Давид | и-устаде | у-очима-твојим | буде-добро | |
| | H4598 | H3671 | H0853 | H3772 | H1732 | | | H3190 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּלָּט: | לְשָׁאוּל | |
| тајно | Саулов | |
| H3909 | H7586 | |

I dođe k torovima ovčijim ukraj puta gde beše pećina; i Saul uđe u nju rad sebe; a David i njegovi ljudi seđahu u kraju u pećini.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּרַת | אֲשֶׁר | עַל | אֹתוֹ | דָּוִד | לֵב- | וַיַּךְ | כֵּן | אַחֲרֵי- | וַיְהִי | 5 |
| одсекао | је | зато-што | њега | Давидово | срце | и-удари | тога | после | И-било-је | |
| H3772 | | | H0853 | H1732 | | H5221 | | | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | :לְשָׁאוּל | אֲשֶׁר | כְּנַף | אֶת- | |
| (одељак) | Саулов | који-је-био | скут | — | |
| | H7586 | | H3671 | H0853 | |

I rekoše Davidu ljudi njegovi: Evo dana, za koji ti reče Gospod: Evo ja ti predajem neprijatelja tvog u ruke da učiniš šta ti je volja. I David usta, te polako odseče skut od plašta Saulovog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | אֶעֱשֶׂה | אִם־ | מֵיהוָה | לִי | חָלִילָה | לַאֲנָשָׁיו | וַיֹּאמֶר | 6 |
| ову | ствар | — | учиним | да | Господ | ми | не-дао | људима-својим | И-рече | |
| H2088 | H1697 | H0853 | | H3068 | | H2486 | H0376 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | בּוֹ | יָדִי | לִשְׁלֹחַ | יְהוָה | לִמְשִׁיחַ | לַאדֹנִי | |
| јер | на-њега | руку-своју | да-подигнем | Господњем | помазанику | господару-свом | |
| | | H3027 | H7971 | H3068 | H4899 | H0113 | |

| | | |
|---|---|---|
| הוּא׃ | יְהוָה | מְשִׁיחַ |
| је-он | Господњи | помазаник |
| H1931 | H3068 | H4899 |

A posle zadrhta srce Davidu što odseče skut Saulu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | אֶל־ | לָקוּם | נָתָנָם | וְלֹא | בַּדְּבָרִים | אֲנָשָׁיו | אֶת־ | דָּוִד | וַיְשַׁסַּע | 7 |
| Саула | против | да-устану | допусти-им | и-не | речима | људе-своје | — | Давид | И-обузда | |
| H7586 | H0413 | | H5414 | H3808 | H1697 | H0376 | H0853 | H1732 | H8156 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | בַּדֶּרֶךְ׃ | וַיֵּלֶךְ | מֵהַמְּעָרָה | קָם | וְשָׁאוּל |
| (одељак) | путем | и-пође | из-пећине | устаде | и-Саул |
| | H1870 | H3212 | H4631 | | H7586 |

I reče svojim ljudima: Ne dao Bog da to učinim gospodaru svom, pomazaniku Gospodnjem, da podignem ruku svoju na nj. Jer je pomazanik Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵי־ | וַיִּקְרָא | )מֵהַמְּעָרָה( | ]המערה[ | ]מן־[ | וַיֵּצֵא | כֵּן | אַחֲרֵי־ | דָּוִד | וַיָּקָם | 8 |
| за | и-повика | из-пећине | — | — | и-изађе | тога | после | Давид | И-устаде | |
| | H7121 | H4631 | H4631 | | H3318 | | | H1732 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | וַיִּקֹּד | אַחֲרָיו | שָׁאוּל | וַיַּבֵּט | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | לֵאמֹר | שָׁאוּל |
| Давид | и-сави-се | за-собом | Саул | и-погледа | краљу | господару-мој | говорећи | Саулом |
| H1732 | H6915 | | H7586 | H5027 | H4428 | H0113 | H0559 | H7586 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וַיִּשְׁתָּחוּ׃ | אַרְצָה | אַפַּיִם |
| (одељак) | и-поклони-се | к-земљи | лицем |
| | H7812 | H0776 | H0639 |

I odvrati rečima David ljude svoje i ne dade im da ustanu na Saula. I Saul izašav iz pećine pođe svojim putem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | הִנֵּה | לֵאמֹר | אָדָם | דִּבְרֵי | אֶת־ | תִּשְׁמַע | לָמָּה | לְשָׁאוּל | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 9 |
| Давид | ево | који-говоре | људске | речи | — | слушаш | зашто | Саулу | Давид | И-рече | |
| H1732 | H2009 | H0559 | H0120 | H1697 | H0853 | H8085 | H4100 | H7586 | H1732 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| רָעָתֶךָ׃ | מְבַקֵּשׁ |
| зло-твоје | тражи |
| | H1245 |

Potom David usta, i izašav iz pećine stade vikati za Saulom govoreći: Care gospodine! A Saul se obazre, a David se savi licem do zemlje i pokloni se.

10 הִנֵּה֩ הַיּ֨וֹם הַזֶּ֜ה רָא֣וּ עֵינֶ֗יךָ אֲשֶׁר־ אֶת־ נְתָנְךָ֤ יְהוָה֙ וְהַיּ֔וֹם
ево данас овога видеше очи-твоје да — те-предаде Господ данас
H2009 H3117 H2088 H7200 H0853 H5414 H3068 H3117

וָאֹמַ֣ר לַהֲרָגֶ֑ךָ וַתָּחָ֣ס עָלֶ֔יךָ וָאֹמַ֕ר לֹא־ מְאַ֖נְתִּי בַּמְּעָרָ֥ה בְּיָדִ֛י
и-рекох тебе али-поштедех да-те-убијем и-рекоше-ми у-пећини у-руку-моју
H0559 H5315 H2347 H2026 H0559 H4631 H3027

אֲשְׁלַ֥ח יָדִ֖י בִּמְשִׁ֣יחַ כִּֽי־ בָאדֹנָ֑י יְהוָה֙ מְשִׁ֣יחַ הֽוּא׃
пружити руку-своју на-господара-свог јер-је помазаник Господњи он
H7971 H3027 H0113 H3068 H4899 H1931

I reče David Saulu: Zašto slušaš šta ti kažu ljudi koji govore: Eto David traži zlo tvoje?

11 וְאָבִ֔י רְאֵ֖ה גַּם־ רְאֵ֣ה כְנַף־ מְעִילְךָ֑ בְּיָדִ֔י כִּ֣י
и-оче-мој погледај да видиш — скут огртача-твог у-руци-мојој јер
H0001 H7200 H1571 H7200 H0853 H3671 H4598 H3027

בְּכָרְתִּ֣י אֶת־ כְּנַף֩ מְעִילְךָ֨ וְלֹ֤א הֲרַגְתִּיךָ֙ וּרְאֵ֔ה דַּ֣ע אֵ֔ין כִּ֥י
одсекавши — скут огртача-твог али-не убих-те и-види спознај нема да
H3772 H0853 H3671 H4598 H3808 H2026 H7200 H3045 H0369 H3588

וְאַתָּ֥ה צֹדֶ֖ה אֶת־ נַפְשִׁ֣י לָ֑ךְ וְלֹא־ חָטָ֣אתִי וְאַתָּ֥ה עֹשֶׂ֖ה אֶת־ רָעָ֥ה בְיָדִ֛י
а-ти вребаш — душу-моју теби и-нисам згрешио а-ти ни-преступа — зла у-руци-мојој
H6588 H0853 H5315 H7451 H2398 H3808 H6588 H0853 H7451 H3027

לְקַחְתָּֽהּ׃
да-је-узмеш
H3947

Evo, danas videše oči tvoje da te je Gospod bio predao danas u moje ruke u ovoj pećini, i rekoše mi da te ubijem: ali te poštedeh, i rekoh: Neću dignuti ruku svoju na gospodara svog, jer je pomazanik Gospodnji.

12 וְיָדִ֔י מִמְּךָ֖ יְהוָ֑ה וּנְקָמַ֥נִי בֵּינִ֖י וּבֵינֶ֔ךָ יְהוָ֣ה יִשְׁפֹּ֔ט
али-рука-моја од-тебе Господ и-нека-ме-освети и-тебе између-мене Господ нека-суди
H3027 H4480 H3068 H5358 H0996 H0996 H3068 H8199

לֹא֙ תִּֽהְיֶ֣ה־ בְּךָ֔׃
неће бити на-теби
H3808 H1961

Evo, oče moj, evo vidi skut od plašta svog u mojoj ruci: odsekoh skut od plašta tvog, a tebe ne ubih; poznaj i vidi da nema zla ni nepravde u ruci mojoj, i da ti nisam zgrešio; a ti vrebaš dušu moju da je uzmeš.

13 כַּאֲשֶׁ֣ר יֹאמַ֔ר מְשַׁ֣ל הַקַּדְמֹנִ֑י מֵרְשָׁעִ֖ים יֵצֵ֣א רֶ֔שַׁע וְיָדִ֖י לֹ֥א תִֽהְיֶ֖ה־
како каже пословица стара од-злих излази зло али-рука-моја неће бити
H3588 H0559 H4912 H6931 H7561 H3318 H7562 H3027 H3808 H1961

בָּֽךְ׃
на-теби

Gospod neka sudi između mene i tebe, i neka me osveti od tebe; ali ruka se moja neće podignuti na te.

14 אַחֲרֵ֣י מִי֩ יָצָ֨א מֶ֜לֶךְ יִשְׂרָאֵ֗ל אַחֲרֵי֙ מִי֙ אַתָּ֣ה רֹדֵ֔ף אַחֲרֵי֙ כֶּ֣לֶב
за-ким је краљ Израиљев за-ким ли ти гониш за псом
H0310 H4428 H3478 H0310 H4310 H0310 H7291 H0310 H3611

אֶחָ֖ד פַּרְעֹ֑שׁ אַחֲרֵ֥י מֵ֖ת
једном бувом за мртвим
H0259 H6550 H0310 H4191

Kako kaže stara priča: Od bezbožnih izlazi bezbožnost; zato se ruka moja neće podignuti na te.

15

וְיָרֵב — и-нека-води — H7378
וְיִרְאֶה — и-нека-види — H7200
וּבֵינֶךָ — и-тебе — H0996
בֵּינִי — између-мене — H0996
וְיִשְׁפֹּט — и-нека-суди — H8199
לְדַיָּן — судија — H1781
יְהוָה — Господ — H3068
וְהָיֶה — и-нека-буде — H1961

פ (одељак)
מִיָּדֶךָ׃ — од-руке-твоје — H3027
וְיִשְׁפְּטֵנִי — и-нека-ми-пресуди — H8199
רִיבִי — парницу-моју — H7379
אֶת־ — — H0853

Za kim je izašao car Izrailjev? Koga goniš, mrtvog psa, buvu jednu.

16

שָׁאוּל — Саул — H7586
וַיֹּאמֶר — и-рече — H0559
שָׁאוּל — Саулу — H7586
אֶל־ — — H0413
הָאֵלֶּה — ове — H0428
הַדְּבָרִים — речи — H1697
אֶת־ — — H0853
לְדַבֵּר — говорити — H1696
דָּוִד — Давид — H1732
כְּכַלּוֹת — кад-заврши — H3615
וַיְהִי — И-би — H1961

וַיִּבְךְּ׃ — и-заплака — H1058
קֹלוֹ — глас-свој
שָׁאוּל — Саул — H7586
וַיִּשָּׂא — и-подиже — H5375
דָּוִד — Давиде — H1732
בְּנִי — сине-мој
זֶה — овај — H2088
הֲקֹלְךָ — је-ли-то-глас-твој

Gospod neka bude sudija, i neka rasudi između mene i tebe; On neka vidi i raspravi moju parnicu i izbavi me iz ruke tvoje.

17

הַטּוֹבָה — добро
גְּמָלַתָנִי — ми-учини — H1580
אַתָּה — ти — H0859
כִּי — јер
מִמֶּנִּי — од-мене
אַתָּה — ти — H0859
צַדִּיק — праведнији-си — H6662
דָּוִד — Давиду — H1732
אֶל־ — — H0413
וַיֹּאמֶר — И-рече — H0559

הָרָעָה׃ — зло
גְּמַלְתִּיךְ — ти-учиних — H1580
וַאֲנִי — а-ја — H0589

A kad izgovori David ove reči Saulu, reče Saul: Je li to tvoj glas, sine Davide? I podigavši Saul glas svoj zaplaka.

18

אֲשֶׁר — кад
אֵת — — H0853
טוֹבָה — добро
אִתִּי — мени — H0854
עָשִׂיתָה — си-учинио
אֲשֶׁר־ — шта
אֵת — — H0853
הַיּוֹם — данас — H3117
הִגַּדְתָּ — објави — H5046
(וְאַתָּה) — и-ти
[ואת] — —

הֲרַגְתָּנִי׃ — уби-ме — H2026
וְלֹא — али-не — H3808
בְיָדְךָ — у-руку-твоју — H3027
יְהוָה — Господ — H3068
סְגָרַנִי — ме-затвори — H5462

I reče Davidu: Praviji si od mene, jer si mi vratio dobro za zlo koje sam ja tebi učinio.

19

טוֹבָה — добрим
בְּדֶרֶךְ — путем — H1870
וְשִׁלְּחוֹ — па-га-пусти — H7971
אֹיְבוֹ — непријатеља-свог — H0341
אֶת־ — — H0853
אִישׁ — човек — H0376
יִמְצָא — нађе — H4672
וְכִי־ — јер-кад

לִי׃ — ово
עָשִׂיתָה — си-ми-учинио
אֲשֶׁר — којим
הַזֶּה — овај — H2088
הַיּוֹם — дан — H3117
תַּחַת — за — H8478
טוֹבָה — добрим
יְשַׁלֶּמְךָ — узврати
יְהוָה — нека-ти-Господ — H3068

I danas si mi pokazao da mi dobro činiš; jer me Gospod dade tebi u ruke, a ti me opet ne ubi.

20

מַמְלֶכֶת — краљевство — H4467
בְּיָדֶךָ — у-руци-твојој — H3027
וְקָמָה — и-устаће
תִּמְלֹךְ — ћеш-владати
מָלֹךְ — заиста
כִּי — да
יָדַעְתִּי — знам — H3045
הִנֵּה — ево — H2009
וְעַתָּה — и-сада — H6258

יִשְׂרָאֵל׃ — Израиљево — H3478

I ko bi našavši neprijatelja svog pustio ga da ide dobrim putem? Gospod neka ti vrati dobro za ovo što si mi učinio danas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַרְעִי | אֶת־ | תַּכְרִית | אִם־ | בַּיהוָה | לִי׀ | הִשָּׁבְעָה | וְעַתָּה | 21 |
| потомство–моје | — | нећеш–истребити | да | Господом | — | закуни–ми–се | па–сада | |
| H2233 | H0853 | H3772 | | H3068 | | H7650 | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִי׃ | מִבֵּית | שְׁמִי | אֶת־ | תַּשְׁמִיד | וְאִם־ | אַחֲרָי | |
| оца–мог | из–дома | име–моје | — | нећеш–уништити | и–да | после–мене | |
| H0001 | | H8034 | H0853 | H8045 | | | |

I sada, evo, znam da ćeš zacelo biti car, i jako će biti u tvojoj ruci carstvo Izrailjevo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנָשָׁיו | וְדָוִד׀ | בֵּיתוֹ | אֶל־ | שָׁאוּל׀ | וַיֵּלֶךְ | לְשָׁאוּל | דָּוִד | וַיִּשָּׁבַע | 22 |
| и–људи–његови | а–Давид | дом–свој | у | Саул | и–оде | Саулу | Давид | И–закле–се | |
| H0376 | H1732 | | H0413 | H7586 | H3212 | H7586 | H1732 | H7650 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הַמְּצוּדָה׃ | עַל־ | עָלְוֹ | |
| (одељак) | тврђаву | у | попеше–се | |
| | | | H5927 | |

Zato mi se sada zakuni Gospodom da nećeš istrebiti seme moje posle mene, ni ime moje zatrti u domu oca mog.

## Chapter 25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקָּבְרֻהוּ | לוֹ׀ | וַיִּסְפְּדוּ־ | יִשְׂרָאֵל׀ | כָּל־ | וַיִּקָּבְצוּ | שְׁמוּאֵל | וַיָּמָת | 1 |
| и–сахраних–га | га | и–оплаше | Израиљци | сви | и–сабраше–се | Самуило | И–умре | |
| H6912 | | H5594 | H3478 | H3605 | H6908 | H8050 | H4191 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | פָּארָן׃ | מִדְבָּר | אֶל־ | וַיֵּרֶד | דָּוִד | וַיָּקָם | בָּרָמָה | בְּבֵיתוֹ |
| (одељак) | Паран | пустињу | у | и–сиђе | Давид | и–устаде | у–Рами | у–дому–његовом |
| | H6290 | | H0413 | H3381 | H1732 | | H7414 | |

U tom umre Samuilo i sabra se sav Izrailj, i plakaše za njim, i pogreboše ga u domu njegovom u Rami. A David usta i siđe u pustinju faransku.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד | גָּדוֹל | וְהָאִישׁ | בַּכַּרְמֶל | וּמַעֲשֵׂהוּ | בִּמָעוֹן | וְאִישׁ | 2 |
| богат | беше–веома | и–тај–човек | на–Кармилу | и–посао–му–беше | у–Маону | А–човек | |
| H3966 | | H0376 | H3760 | H4639 | H4584 | H0376 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | בִּגְזֹז | וַיְהִי | עִזִּים | וְאֶלֶף | אֲלָפִים | שְׁלֹשֶׁת־ | צֹאן | וְלוֹ |
| — | док–је–стригао | и–било–је | коза | и–хиљаду | хиљаде | три | оваца | и–имао–је |
| H0853 | H1494 | H1961 | H5795 | H0505 | H0505 | H7969 | H6629 | |

| | |
|---|---|
| בַּכַּרְמֶל׃ | צֹאנוֹ |
| на–Кармилу | овце–своје |
| H3760 | H6629 |

А беше један човек у Маону, а стока му беше на Кармилу; и беше човек врло богат, јер имаше три хиљаде оваца и хиљаду коза, и тада стрижаше овце своје на Кармилу.

3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־
и–име тог–човека Навал а–име жене–његове Авигајла и–та–жена беше–доброг
H8034 H0376 H5037 H8034 H0802 H0026 H0802

שֶׂכֶל וְיִפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כלבו]
разума и–лепа изгледом а–тај–човек беше–тврд и–зао у–делима и–он —
H7922 H3303 H8389 H0376 H7186 H7451 H4611 H1931

כָּלִבִּי׃)
беше–Каливац
H3614

I beše ime tom čoveku Naval, a ženi mu ime Avigeja; i ona beše žena razumna i lepa, a on beše tvrda srca i opak, a beše od roda Halevovog.

4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־ גֹזֵז נָבָל אֶת־ צֹאנוֹ׃
И–чу Давид у–пустињи да стриже Навал — овце–своје
H8085 H1732 H4057 H3588 H1494 H5037 H0853 H6629

5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם
И–посла Давид десет момака и–рече Давид момцима иди–те–на Кармил и–дођите
H7971 H1732 H6235 H5288 H0559 H1732 H5927 H3760 H0935

אֶל־ נָבָל וּשְׁאַלְתֶּם־ לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃
к Навалу и–поздравите га у–име–моје с–миром
H0413 H5037 H7592 H0559 H8034 H7965

I posla David deset momaka, i reče David momcima: Idite na Karmil, i otidite k Navalu, i pozdravite ga od mene.

6 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה וְלֶחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וְשָׁלוֹם בֵּיתְךָ וְכֹל אֲשֶׁר־ לְךָ
и–реците овако живоме и–теби мир и–дому–твом мир и–свему што је–твоје
H0559 H3541 H2416 H0859 H7965 H1004 H7965 H3605 H0834 H0834

שָׁלוֹם׃
мир
H7965

I recite mu: Zdravo! I mir da ti je, i domu tvom da je mir, i svemu što imaš da je mir!

7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־ הָיוּ עִמָּנוּ
а–сада чујем да стрижеш овце сада пастири који били–су с–нама
H6258 H8085 H3588 H1494 H0859 H6258 H7462 H0834 H1961 H0854

לֹא נֶחְסַר־ לָהֶם מְאוּמָה כָּל־ יְמֵי הֱיוֹתָם
нисмо ништа ничега све дане док–су–били
H3808 H0859 H3972 H3605 H3117 H1961

בַּכַּרְמֶל׃
на–Кармилу
H3760

Čuo sam da strižeš ovce; pastiri su tvoji bivali kod nas, i ne učinismo im nepravde, i ništa im nije nestalo dokle god behu na Karmilu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֶיךָ | חֵן | הַנְּעָרִים | וְיִמְצְאוּ | לָךְ | וְנַיְּדוּ | נְעָרֶיךָ | אֶת־ | שְׁאַל | 8 |
| у-очима-твојим | милост | момци | па-нека-нађу | ти | и-рећи-ће | момке-своје | — | питај | |
| | H2580 | H5288 | H4672 | | H5046 | H5288 | H0853 | H7592 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדֶךָ | תִּמְצָא | אֲשֶׁר | אֵת | נָּא | תְּנָה־ | בָּנוּ | טוֹב | יוֹם | עַל־ | כִּי־ |
| рука-твоја | нађе | што | — | молим-те | дај | долазимо | добар | дан | у | јер |
| H3027 | H4672 | | H0853 | H4994 | H5414 | H0935 | | H3117 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לְדָוִד׃ | וּלְבִנְךָ | לַעֲבָדֶיךָ |
| Давиду | и-сину-твом | слугама-твојим |
| H1732 | | H5650 |

Pitaj sluge svoje, i kazaće ti. Neka ovi momci nađu milost pred tobom, jer dođosmo u dobar dan. Daj slugama svojim i Davidu sinu svom što ti dođe do ruke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כְּכֹל־ | נָבָל | אֶל־ | וַיְדַבְּרוּ | דָּוִד | נַעֲרֵי | וַיָּבֹאוּ | 9 |
| овим | речима | по-свим | Навалу | — | и-говорише | Давидови | момци | И-дођоше | |
| H0428 | H1697 | H3605 | H5037 | H0413 | H1696 | H1732 | H5288 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיָּנוּחוּ׃ | דָּוִד | בְּשֵׁם |
| и-сачекаше | Давидово | у-име |
| H5117 | H1732 | H8034 |

I dođoše momci Davidovi, i kazaše Navalu u ime Davidovo sve ove reči, i ućutaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | וּמִי | דָּוִד | מִי | וַיֹּאמֶר | דָּוִד | עַבְדֵי | אֶת־ | נָבָל | וַיַּעַן | 10 |
| син | и-ко-је | је-Давид | ко | и-рече | Давидовим | слугама | — | Навал | И-одговори | |
| | H4310 | H1732 | H4310 | H0559 | H1732 | H5650 | H0853 | H5037 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָיו׃ | מִפְּנֵי | אִישׁ | הַמִּתְפָּרְצִים | עֲבָדִים | רַבּוּ | הַיּוֹם | יִשָׁי |
| господара-свог | од | сваки | који-беже | слуге | умножише-се | данас | Јесејев |
| H0113 | H6440 | H0376 | H6555 | H5650 | | H3117 | H3448 |

A Naval odgovori slugama Davidovim i reče: Ko je David? I ko je sin Jesejev? Danas ima mnogo sluga koje beže od svojih gospodara.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָבַחְתִּי | אֲשֶׁר | וּבְשָׂרִי | טְבוּחָתִי | וְאֶת | מֵימַי | וְאֶת־ | לַחְמִי | אֶת־ | וְלָקַחְתִּי | 11 |
| сам-заклао | које | месо-заклано | | и | воду-своју | и | хлеб-свој | — | Зар-да-узмем | |
| H2873 | | H2878 | | H0853 | H4325 | H0853 | H3899 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | מִזֶּה | אֵי | יָדַעְתִּי | לֹא | אֲשֶׁר | לַאֲנָשִׁים | וְנָתַתִּי | לְגֹזְזָי |
| они | су | одакле | знам | не | за-које | људима | па-да-дам | за-стризаче-своје |
| H1992 | H2088 | H0335 | H3045 | H3808 | | H0376 | H5414 | H1494 |

Eda li ću uzeti hleb svoj i vodu svoju i meso što sam poklao za ljude koji mi strižu ovce, pa dati ljudima kojih ne znam odakle su?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיַּגִּדוּ | וַיָּבֹאוּ | וַיָּשֻׁבוּ | לְדַרְכָּם | דָּוִד | נַעֲרֵי־ | וַיִּהְפְּכוּ | | 12 |
| му | и-јавише | и-дођоше | и-вратише-се | на-пут-свој | Давидови | момци | И-окренуше-се | | |
| | H5046 | H0935 | H7725 | H1870 | H1732 | H5288 | H2015 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַדְּבָרִים | כְּכֹל |
| овим | речима | по-свим |
| H0428 | H1697 | H3605 |

Tada se vratiše momci Davidovi svojim putem, vratiše se, i došavši kazaše mu sve ove reči.

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו וְחִגְרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעַל דָּוִד אַחֲרָיו כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־הַכֵּלִים׃

И-рече Давид људима-својим: Опашите сваки мач-свој! И опаса сваки мач-свој, и пође Давид и око-четири стотине људи за Давидом, а двеста остаде код пртљага.

14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מִן־הַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ וַיָּעַט בָּהֶם׃

А-Авигајли Навалова жена јави један од момака говорећи: Ево, Давид посла из пустиње гласнике да поздрави господара нашег, а он их отера.

15 וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלִמָנוּ וְלֹא פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־יְמֵי בְּהִיוֹתֵנוּ אִתָּם בַּשָּׂדֶה׃

А ти људи су нам били врло добри. Нити нам учиниште криво, нити нам нестало ничега, све дане док смо били с њима у пољу.

16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃

Нити зид беху нам ноћу и дању, све дане док смо били с њима чувајући овце.

17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כְלָתָה הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃

Него нам беху зидови и ноћу и дању, све дане док смо били с њима пасући овце.

Зато сада гледај и промисли шта ћеш чинити, јер је готово зло господару нашем и свему домуњеговом; а он је зао човек, да му се не може говорити.

18 וַתְּמַהֵר (אבוגיל) וַתִּקַּח (אֲבִיגַיִל) מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנֵים נִבְלֵי־ יָיִן וְחָמֵשׁ צֹאן
И-пожури — Авигајла и-узе двеста хлебова и-два меха вина и-пет оваца
H6629 H2568 H3196 H8147 H3899 H3967 H3947 H0026 H0026

(עשות) וְחָמֵשׁ סְאִים קֶלִי וּמֵאָה צִמֻקִים וּמָאתַיִם
— припремљених и-пет мера прженог-жита и-сто гроздова-сувог и-двеста
H2568 H5429 H7039 H3967 H6778 H3967

דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־ הַחֲמֹרִים׃
колача-од-смокава и-стави на магарце
H1690 H2543

Tada Avigeja brže uze dvesta hlebova i dve mešine vina i pet ovaca zgotovljenih i pet merica prženog žita, i sto grozdova suvog grožđa i dvesta gruda suvih smokava, i metnu na magarce.

19 וַתֹּאמֶר לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנֵּנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וּלְאִישָׁהּ
И-рече момцима-својим идите преда-мном ево-ме за-вама долазим а-мужу-свом
H0559 H5288 H6440 H2009 H0035 H0376

נָבָל׃ וְלֹא הִגִּידָה
Навалу није рекла
H5037 H3808 H5046

I reče momcima svojim: Hajdete napred, a ja ću ići za vama. A mužu svom Navalu ništa ne reče.

20 וְהָיָה וְהִיא רֹכֶבֶת בַּסֵּתֶר הָהָר וְדָוִד וְאַנְשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃
И-било-је она јашући у-заклону планине и-гле Давид и-силазећи магарцу на их и-сусрете joj-у-сусрет силазе и-људи-његови
H1961 H1931 H7392 H5643 H2022 H2009 H1732 H3381 H2543 H5921 H0853 H6298 H7122 H3381 H0376

I sedavši na magarca iđaše ispod gore, a gle David i ljudi njegovi silažahu pred nju, i sukobi se s njima.

21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר
А-Давид рече заиста узалуд сам-чувао — све што је-овог-човека у-пустињи
H1732 H0559 H0389 H8267 H8104 H0853 H3605 H0834 H2088 H1697

וְלֹא־ נִפְקַד מִכֹּל־ אֲשֶׁר לוֹ וַיָּשֶׁב־ לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
и-није нестало од-свега што је-његово и-ништа-ми-је зло за добро
H3808 H6485 H3605 H0834 H3972 H7725 H7451 H2896 H8478 H2896

A David govoraše: Ele sam zaludu čuvao sve što je taj imao u pustinji da mu ništa ne beše nestalo od svega što ima; jer mi vrati zlo za dobro.

22 כֹּה־ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יֹסִיף אִם־ אַשְׁאִיר
тако нека-учини Бог непријатељима Давидовим и-још више ако оставим
H3541 H6213 H0430 H0341 H1732 H3541 H3254 H0518 H7604

מִכָּל־ אֲשֶׁר לוֹ עַד־ הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃
од-свега што је-његово до јутра ишта живо
H3605 H0834 H3972 H5704 H1242 H8366 H7023

To neka učini Bog neprijateljima Davidovim i to neka doda, ako mu do zore od svega što ima ostavim i ono što mokri uz zid.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַפָּי | וַתִּפֹּל | הַחֲמֹור | מֵעַל | וַתֵּרֶד | וַתְּמַהֵר | דָּוִד | אֶת־ | אֲבִיגַיִל | וַתָּרָא | 23 |
| пред–лице | и–паде | магарца | са | и–сиђе | и–пожури | Давида | — | Авигајла | И–угледа | |
| H0639 | H5307 | H2543 | | H3381 | | H1732 | H0853 | H0026 | H7200 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | וַתִּשְׁתָּחוּ | פָּנֶיהָ | עַל־ | דָּוִד |
| до–земље | и–поклони–се | лице–своје | на | Давидово |
| H0776 | H7812 | H6440 | | H1732 |

A kad Avigeja ugleda Davida, brže siđe s magarca, i pade pred Davidom na lice svoje i pokloni se do zemlje;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעָוֹן | אֲדֹנִי | אֲנִי | בִּי־ | וַתֹּאמֶר | רַגְלָיו | עַל־ | וַתִּפֹּל | | | 24 |
| нека–буде–кривица | господару | мој | на–мени | и–рече | ноге–његове | пред | И–паде | | | |
| H5771 | H0113 | H0589 | | H0559 | H7272 | | H5307 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | אֶת | וּשְׁמַע | בְּאָזְנֶיךָ | אֲמָתֶךָ | נָא | וְתְדַבֶּר־ | |
| речи | — | и–послушај | у–уши–твоје | службеница–твоја | молим–те | и–нека–говори | |
| H1697 | H0853 | H8085 | H0241 | H0519 | H4994 | H1696 | |

| |
|---|
| אֲמָתֶךָ׃ |
| службенице–твоје |
| H0519 |

i padnuvši mu k nogama reče: Na meni, gospodaru, neka bude ta krivica; ali da progovori sluškinja tvoja tebi, i čuj reči sluškinje svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּלִיַּעַל | אִישׁ | אֶל־ | לִבּוֹ | אֶת־ | וַאדֹנִי | יָשֶׂים | נָא | אַל־ | | 25 |
| ништавног | човека | на | срце–своје | — | господар–мој | обраћа | молим–те | нека–не | | |
| H1100 | H0376 | H0413 | | H0853 | H0113 | | H4994 | H0408 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְבָלָה | שְׁמוֹ | נָבָל | הוּא | כֵּן־ | כִּשְׁמוֹ | כִּי | נָבָל | עַל־ | הַזֶּה |
| и–лудост–је | име–му | Навал | је–он | такав | како–му–име | јер | Навала | на | овог |
| H5039 | H8034 | H5037 | H1931 | | H8034 | | H5037 | | H2088 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אֲדֹנִי | נַעֲרֵי | אֶת־ | רָאִיתִי | לֹא | אֲמָתְךָ | וַאֲנִי | עִמּוֹ | |
| које | господара–мог | момке | — | видела | нисам | службеница–твоја | а–ја | с–њим | |
| | H0113 | H5288 | H0853 | H7200 | H3808 | H0519 | H0589 | | |

| |
|---|
| שָׁלָחְתָּ׃ |
| си–послао |
| H7971 |

Neka gospodar moj ne gleda na tog nevaljalog čoveka, Navala, jer je kao ime što mu je; Naval mu je ime, i bezumlje je kod njega. A ja sluškinja tvoja nisam videla momke gospodara svog koje si slao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | מְנָעֲךָ | אֲשֶׁר | נַפְשְׁךָ | וְחֵי־ | יְהוָה | חַי־ | אֲדֹנִי | וְעַתָּה | | 26 |
| Господ | те–задржа | који | душа–твоја | и–жива | Господ | тако–жив | господару–мој | а–сада | | |
| H3068 | H4513 | | H5315 | | H3068 | | H0113 | H6258 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיוּ | וְעַתָּה | לָךְ | יָדְךָ | וְהוֹשַׁע | בְּדָמִים | מִבּוֹא | |
| нека–буду | па–сада | за–себе | руку–твоју | и–да–спасеш | у–крвопролиће | да–не–дођеш | |
| H1961 | H6258 | | H3027 | H3467 | H1818 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | אֲדֹנִי | אֶל־ | וְהַמְבַקְשִׁים | אֹיְבֶיךָ | כִּנְבָל | |
| зло | господара–мог | против | и–они–који–траже | непријатељи–твоји | као–Навал | |
| | H0113 | H0413 | H1245 | H0341 | H5037 | |

Zato sada, gospodaru, tako živ bio Gospod i tako živa bila duša tvoja, Gospod ti ne da da ideš na krv i da se osvetiš svojom rukom. Zato sada neka bude neprijateljima tvojim kao Navalu i svima koji traže zla gospodaru mom.

27 וְעַתָּה֙ הַבְּרָכָ֣ה הַזֹּ֔את אֲשֶׁר־ הֵבִ֥יא שִׁפְחָתְךָ֖ לַאדֹנִ֑י וְנִתְּנָ֣ה
а-сада благослов овај који донесе службеница-твоја господару-мом нека-се-да
H6258 H1293 H2063 H0935 H8198 H0113 H5414

לַנְּעָרִ֔ים הַמִּתְהַלְּכִ֖ים בְּרַגְלֵ֣י אֲדֹנִֽי׃
момцима који-иду за-ногама господара-мог
H5288 H1980 H7272 H0113

Evo dar što je donela sluškinja gospodaru svom, da se da momcima koji idu za gospodarem mojim.

28 שָׂ֣א נָ֗א לְפֶ֙שַׁע֙ אֲמָתֶ֔ךָ כִּ֣י ׀ עָשֹׂ֣ה יַעֲשֶׂ֣ה יְהוָ֗ה
молим-те опрости преступ службенице-твоје јер заиста ће-учинити Господ
H4994 H5375 H6588 H0519 H3588 H6213 H3068

לַאדֹנִ֔י בַּ֖יִת נֶאֱמָ֣ן אֲדֹנִ֑י וְרָעָ֣ה נִלְחָמ֤וֹת יְהוָה֙ אֲדֹנִ֔י כִּ֥י
господару-мом дом постојан господар-мој и-зло води Господње ратове јер
H0113 H1004 H0539 H0113 H7451 H3068 H4421 H3588

מְצָאָ֥ה לֹא־ בְךָ֖ מְיָמֶֽיךָ׃
наћи се-неће у-теби довека
H4672 H3808 H0996 H3117

Oprosti sluškinji svojoj krivicu; jer će Gospod zacelo načiniti tvrdu kuću gospodaru mom; jer ratove Gospodnje vodi gospodar moj i nije se našlo zlo na tebi nikad za tvog veka.

29 וַיָּ֣קָם אָדָ֗ם לְרָדְפְּךָ֙ וְלְבַקֵּ֣שׁ אֶת־ נַפְשֶׁ֔ךָ וְהָיְתָ֥ה ׀ נֶ֖פֶשׁ
И-ако-устане човек да-те-гони и-да-тражи душу-твоју душа —
H7291 H1245 H5315 H1961 H5315

אֲדֹנִ֔י אֶת־ נֶ֣פֶשׁ וְאֶת֙ אֱלֹהֶ֔יךָ יְהוָ֖ה אֶת֙ הַחַיִּ֑ים בִּצְר֣וֹר וּצְרוּרָ֔ה
господара-мог душу а Бога-твог Господа код живих у-свитку биће-чувана
H0113 H5315 H0853 H0430 H3068 H0854 H2416 H6872

יְקַלְּעֶ֔נָּה אֹיְבֶ֖יךָ בְּת֣וֹךְ כַּף֙ הַקָּלַ֔ע׃
избаците непријатеља-твојих из шупљине праћке
H0341 H8432 H3709

I da ustane čovek da te goni i traži dušu tvoju, duša će gospodara mog biti vezana u svežnju živih kod Gospoda Boga tvog, a duše će neprijatelja tvojih baciti kao из праćke.

30 וְהָיָ֗ה כְּכֹל֙ אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֣ר הַטּ֔וֹבָה אֶת־ לַאדֹנִ֔י יְהוָה֙ יַעֲשֶׂ֣ה כִּי־
И-биће по-свему што је-говорио — добро господару-мом Господ учини кад
H1961 H3605 H0834 H1696 H0853 H0113 H3068 H6213 H3588

צִוָּ֥ה עָלֶ֖יךָ וְצִוָּ֣ךְ לְנָגִ֑יד עַל־ יִשְׂרָאֵ֔ל׃
о-теби и-постави-те за-вођу над Израиљем
H6680 H5057 H5921 H3478

I kad Gospod učini gospodaru mom svako dobro koje ti je obrekao, i postavi te vođom Izrailju,

31 וְלֹא֩ תִהְיֶ֨ה זֹּ֜את לְךָ֗ לְפוּקָה֙ וְלִמְכְשׁ֣וֹל לֵ֔ב לַאדֹנִ֖י
и-да-не буде ово теби за-спотицање и-за-саблазан срца господару-мом
H3808 H1961 H2063 H0000 H6330 H4383 H3820 H0113

וְהֵיטִ֥ב יְהוָ֖ה לְאֲדֹנִ֑י וְזָכַרְתָּ֙ אֶת־ אֲמָתֶֽךָ׃ ס
и-кад-добро-учини Господ себе господар-мој и-да-спасеш узалуд крв и-да-пролијеш
H3190 H3068 H0000 H0113 H3467 H2600 H1818 H8210

сети-се — службенице-твоје (одељак)
H2142 H0853 H0519

neće ti biti spoticanja ni sablazni srcu gospodara mog da je prolio krv nizašta i da se sam osvetio gospodar moj. I kad učini Gospod dobro gospodaru mom, opomenućeš se sluškinje svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | שְׁלָחֵךְ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | בָּרוּךְ | לַאֲבִיגַל | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 32 |
| данас | те–посла | који | Израиљев | Бог | Господ | благословен | Авигајли | Давид | И–рече | |
| H3117 | H7971 | | H3478 | H0430 | H3068 | H1288 | H0026 | H1732 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| לִקְרָאתִי׃ | הַזֶּה |
| мени–у–сусрет | овог–дана |
| H7122 | H2088 |

Tada reče David Avigeji: Da je blagosloven Gospod Bog Izrailjev, koji te danas posla meni na susret!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | כְּלֹתֵנִי | אֲשֶׁר | אֶת | וּבְרוּכָה | טַעְמֵךְ | וּבָרוּךְ | 33 |
| данас | си–ме–задржала | која | ти | и–благословена | разум–твој | и–благословен | |
| H3117 | H3607 | | | H1288 | H2940 | H1288 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | יָדִי | וְהוֹשָׁעַ | בְּדָמִים | מִבּוֹא | הַזֶּה |
| за–себе | руку–своју | и–да–спасем | у–крвопролиће | да–не–дођем | овог–дана |
| | H3027 | H3467 | H1818 | H0935 | H2088 |

I da su blagoslovene reči tvoje, i ti da si blagoslovena, koja me odvrati danas da ne idem na krv i osvetim se svojom rukom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי | אֹתָךְ | מֵהָרַע | מְנַעֲנִי | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | חַי־ | וְאוּלָם | 34 |
| јер | теби | од–зла | ме–задржа | који | Израиљев | Бог | Господ | тако–жив | али–заиста | |
| | H0853 | | H4513 | | H3478 | H0430 | H3068 | | H0199 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנָבָל | נוֹתָר | אִם־ | כִּי | לִקְרָאתִי | (ותבא) [ותבאתין] | מִהַרְתְּ | לוּלֵי | |
| Навалу | остао | не–би | заиста | мени–у–сусрет | и–дошла | ниси–пожурила | да | |
| H5037 | H3498 | | | H7122 | H0935 — H0935 | | H3884 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּקֵיר׃ | מַשְׁתִּין | הַבֹּקֶר | אוֹר | עַד־ | |
| живо | ништа | јутра | светлости | до | |
| H7023 | H8366 | H1242 | H0216 | H5704 | |

Doista, tako živ bio Gospod Bog Izrailjev, koji mi ne dade da ti učinim zlo, da mi nisi brже izašla na susret, ne bi ostalo Navalu do zore ni ono što uza zid mokri.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלִי | אָמַר | וְלָהּ | לוֹ | הֵבִיאָה | אֲשֶׁר־ | אֵת | מִיָּדָהּ | דָּוִד | וַיִּקַּח | 35 |
| иди | рече | и–њој | — | му–је–донела | што | — | из–руке–њене | Давид | И–прими | |
| H5927 | H0559 | | | H0935 | | H0853 | H3027 | H1732 | H3947 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנַיִךְ׃ | וָאֶשָּׂא | בְקוֹלֵךְ | שָׁמַעְתִּי | רְאִי | לְבֵיתֵךְ | לְשָׁלוֹם |
| лице–твоје | и–узвисих | глас–твој | послушах | види | кући–својој | у–миру |
| H6440 | H5375 | | H8085 | H7200 | | H7965 |

I primi David iz ruke njene šta mu beše donela, i reče joj: Idi s mirom kući svojoj; eto, poslušah te, i pogledah na te.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמִשְׁתֵּה | בְּבֵיתוֹ | מִשְׁתֵּה | לוֹ | וְהִנֵּה־ | נָבָל | אֶל־ | וַאֲבִיגַיִל | וַתָּבֹא | | 36 |
| као–гозба | у–дому–његовом | гозба | у–њега | и–гле | Навалу | к | Авигајла | И–дође | | |
| H4960 | | H4960 | | H2009 | H5037 | H0413 | H0026 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | מְאֹד | עַד־ | שִׁכֹּר | וְהוּא | עָלָיו | טוֹב | נָבָל | וְלֵב | הַמֶּלֶךְ |
| и–није | јако | веома | беше–пијан | и–он | у–њему | беше–весело | Навалово | и–срце | краљева |
| H3808 | H3966 | H5704 | H7910 | H1931 | | | H5037 | | H4428 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבֹּקֶר׃ | אוֹר | עַד־ | וְנָדוֹל | קָטֹן | דָּבָר | לוֹ | הִגִּידָה | |
| јутра | светлости | до | ни–велику | малу | ствар | ништа | му–рекла | |
| H1242 | H0216 | H5704 | | | H1697 | | H5046 | |

Potom se Avigeja vrati k Navalu; a gle, kod njega gozba u kući, kao carska gozba, i srce Navalu beše veselo, i beše pijan vrlo. Zato mu ona ne reče ništa do jutra.

37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים
И-ујутру кад изађе вино из-Навала исприча му жена-његова — речи
H1961 H1242 H3318 H3196 H5037 H5046 H0802 H0853 H1697

וְהוּא בְקִרְבּוֹ לִבּוֹ וַיָּמָת הָאֶלֶּה לְאָבֶן׃
и-он у-њему срце-његово и-умре ове као-камен
H1931 H7130 H4191 H0428 H0068

A ujutru kad se Naval otrezni, kaza mu žena sve ovo; a u njemu obamre srce njegovo, i on posta kao kamen.

38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃
И-би после-десет дана и-удари Господ — Навала и-умре
H1961 H6235 H3117 H5062 H3068 H0853 H5037 H4191

A kad prođe do deset dana, udari Gospod Navala, te umre.

39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־
И-чу Давид да умре Навал и-рече благословен Господ који поведе —
H8085 H1732 H3588 H4191 H5037 H0559 H1288 H3068 H0834 H7378 H0853

רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֶת־רָעַת
парницу срамоте-моје из-руке Навалове и слугу-свог сачува од-зла а злоћу
H7379 H2781 H3027 H5037 H0853 H5650 H2820 H4480 H0853 H7451

נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ
Навалову врати Господ на-главу-његову И-посла Давид и-рече Авигајли да-је-узме
H5037 H7725 H3068 H7218 H7971 H1732 H1696 H0026 H3947

לוֹ לְאִשָּׁה׃
себи за-жену
H0802

A kad David ču da je umro Naval, reče: Da je blagosloven Gospod, koji osveti sramotu moju od Navala, i zadrža slugu svog oda zla, a obrati Gospod Navalu na glavu zloću njegovu. Potom posla David i poruči Avigeji da će je uzeti za ženu.

40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר
И-дођоше слуге Давидове к Авигајли на-Кармил и-говорише joj говорећи
H0935 H5650 H1732 H0413 H0026 H3760 H1696 H0413 H0559

לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
да-те-узме себи за-жену
H3947 H0802

אֵלַיִךְ שְׁלָחָנוּ דָּוִד לְקַחְתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃
теби нас-посла Давид да-те-узме себи за-жену
H0413 H7971 H1732 H3947 H0802

I sluge Davidove dođoše k Avigeji na Karmil, i rekoše joj govoreći: David nas posla k tebi da te uzme za ženu.

41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לִשְׁפָחָה
И-она-устаде и-поклони-се лицем до-земље и-рече ево службеница-твоја као-слуга
H6965 H7812 H0639 H0776 H0559 H2009 H0519 H8198

לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנָי׃
да-пере ноге слугу господара-мог
H7364 H7272 H5650 H0113

A ona usta i pokloni se licem do zemlje, i reče: Evo sluškinje tvoje, da služi i da pere noge slugama gospodara svog.

42 וַתְּמַהֵּר וַתָּקָם וַתִּרְכַּב אֲבִיגַיִל הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
И-пожури и-устаде и-узјаха Авигајла магарца и-пет службеница-њених
H0026 H7392 H2543 H2568 H5291

הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ אַחֲרֵי וַתֵּלֶךְ מַלְאֲכֵי בַּעֲבוּר דָּוִד וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה׃
идоше за-њом за и-пође изасланицима Давидовим и-поста му жена
H1980 H7272 H0310 H3212 H4397 H1732 H1961 H0802

Potom brže usta Avigeja, i sede na magarca, i pet devojaka njenih pođe za njom, i otide za poslanicima Davidovim, i posta mu žena.

43 וְאֶת־ אֲחִינֹעַם מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ גַּם־ שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ ס
И Ахиноаму из-Језреела и-беху и обе му жене (одељак)
H0853 H0293 H3157 H1961 H1571 H8147 H0802

A David uze i Ahinoamu iz Jezraela: i obe mu behu žene.

44 וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־ מִיכַל בַּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־ לַיִשׁ
А-Саул даде — Михалу кћер-своју жену Давидову Фалтију сину Лаисовом
H7586 H5414 H0853 H4324 H1323 H0802 H1732 H6406 H3919

אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
који-беше из-Галима
H1554

Jer Saul dade Mihalu kćer svoju, ženu Davidovom, Faltiju sinu Laisovom iz Galima.

## Chapter 26

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים׀ אֶל־ שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת
И-дођоше Зифеји к Саулу у-Гиву говорећи зар-не Давид се-крије на-брду
H0935 H2130 H0413 H7586 H1390 H0559 H3808 H1732 H5641 H1389

הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
Хахили према лицу пустиње
H2444 H6440 H3452

Opet dođoše Zifeji k Saulu u Gavaju govoreći: Ne krije li se David na brdu Eheli prema Gesimonu?

2 וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־ אֲלָפִים אִישׁ מִבְחָר־ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד בְּמִדְבַּר־ זִיף׃
И-устаде Саул и-сиђе и-с-њим три хиљаде људи одабраних Израиљевих да-тражи — Давида у-пустињи Зиф
H7586 H3381 H0854 H7969 H0505 H0376 H0977 H3478 H1245 H0853 H1732 H0310 H2128

A Saul se podiže i siđe u pustinju zifsku, i s njim tri hiljade ljudi izabranih iz Izrailja, da traži Davida u pustinji zifskoj.

3 וַיִּחַן שָׁאוּל בִּגְבַעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־ דֶּרֶךְ
И-утабори-се Саул на-брду Хахили које-је према лицу пустиње крај пута
H2583 H7586 H1389 H2444 H0834 H6440 H3452 H5921 H1870

בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו בַּמִּדְבָּרָה׃
у-пустињу за-њим Саул је-дошао да и-виде у-пустињи боравио-је а-Давид
H3427 H7200 H3588 H0935 H7586 H0310 H0310 H0310 H1732

I stade Saul u logor na brdu Eheli prema Gesimonu kraj puta; a David osta u pustinji, i opazi da Saul ide za njim u pustinju.

4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃
И-посла Давид уходе и-сазна да је-дошао Саул заиста сигурно
H7971 H1732 H7270 H3045 H0935 H7586 H0413

I posla David uhode, i od njih dozna zacelo da je došao Saul.

5 וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־
И-устаде Давид и-дође до места где се-утаборио Саул ту и-виде Давид
H1732 H0935 H0413 H4725 H0834 H2583 H7586 H8033 H7200 H1732

צְבָאוֹ וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סביבתו׃(סְבִיבֹתָיו׃)
војске-његове а-Саул лежаше у-табору и-народ логораше —
H6635 H7586 H7901 H4570 H5971 H2583 H5439

Tada se podiže David i dođe na mesto gde Saul beše s vojskom. I David vide mesto gde spavaše Saul i Avenir sin Nirov vojvoda njegov; a spavaše Saul među kolima a narod ležaše oko njega.

6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־
И-проговори Давид и-рече — Ахимелеху Хетејину и Авишају сину
H6030 H1732 H0559 H0413 H0288 H2850 H0413 H0052

יוֹאָב אֲחִי צְרוּיָה לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃
Јоавовом брату Серујином говорећи ко ће-сићи са-мном к Саулу у табор
H3097 H0251 H6870 H0559 H4310 H3381 H0854 H0413 H7586 H0413 H4264

7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי אֶל־הָעָם וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ
И-дођоше Давид и-Авишај к народу и-гле Саул лежаше спављући
H0935 H1732 H0413 H5971 H2009 H7586 H7901 H3463

מְעוּכָה־בָאָרֶץ מראשתו׃(מְרַאֲשֹׁתָיו׃) וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סביבתו׃(סְבִיבֹתָיו׃) ס
забодено у-земљу — код-главе-његове а-Авнер и-народ лежаху — (одељак)
H4600 H0776 H4763 H4763 H2595 H4570 H0074 H7901 H5439

I tako David i Avisaj dođoše noću k narodu; a gle, Saul ležaše i spavaše između kola, i koplje mu beše čelo glave pobodeno u zemlju; Avenir pak i narod ležahu oko njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹיְבֵךְ | אֶת־ | הַיּוֹם | אֱלֹהִים | סִגַּר | דָּוִד | אֶל־ | אֲבִישַׁי | וַיֹּאמֶר | 8 |
| непријатеља-твог | — | данас | Бог | предаде | Давиду | — | Авишај | И-рече | |
| H0341 | H0853 | H3117 | H0430 | H5462 | H1732 | H0413 | H0052 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַת | פָּעַם | וּבָאָרֶץ | בַּחֲנִית | נָא | אַכֶּנּוּ | וְעַתָּה | בְיָדֶךָ | |
| ударцем | једним | у-земљу | копљем | молим-те | да-га-прободем | па-сада | у-руку-твоју | |
| H0259 | H6471 | H0776 | H2595 | H4994 | H5221 | H6258 | H3027 | |

| | | |
|---|---|---|
| לוֹ׃ | אֶשְׁנֶה | וְלֹא |
| му | поновити | и-неђу |
| | | H3808 |

Tada reče Avisaj Davidu: Danas ti dade Bog neprijatelja tvog u ruke; zato sada da ga probodem kopljem za zemlju jedanput, neću više.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | שָׁלַח | מִי | כִּי | תַּשְׁחִיתֵהוּ | אַל־ | אֲבִישַׁי | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 9 |
| руку-своју | би-пружио | ко | јер | га-убити | немој | Авишају | — | Давид | И-рече | |
| H3027 | H7971 | H4310 | | H7843 | H0408 | H0052 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | וְנָקֵה׃ | יְהוָה | בִּמְשִׁיחַ |
| (одељак) | и-био-невин | Господњег | на-помазаника |
| | H5352 | H3068 | H4899 |

A David reče Avisaju: Nemoj ga ubiti; jer ko će podignuti ruku svoju na pomazanika Gospodnjeg i biti prav?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמוֹ | אוֹ־ | יִנָּפֶנּוּ | יְהוָה | אִם־ | כִּי | יְהוָה | חַי־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 10 |
| дан-му | или | ће-га-ударити | Господ | или | заиста | Господ | тако-жив | Давид | И-рече | |
| H3117 | | H5062 | H3068 | | | H3068 | | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִסְפָּה׃ | יֵרֵד | בַּמִּלְחָמָה | אָוֹ | וָמֵת | יָבוֹא | |
| и-погинути | ће-сићи | у-бој | или | и-умреће | ће-доћи | |
| H5595 | H3381 | H4421 | | H4191 | H0935 | |

Још рече David: Тако жив био Gospod, Gospod će га убити, или ће доћи дан његов да умре, или ће изаћи у бој и погинути.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַח־ | וְעַתָּה | יְהוָה | בִּמְשִׁיחַ | יָדִי | מִשְׁלֹחַ | מֵיהוָה | לִי | חָלִילָה | 11 |
| узми | а-сада | Господњег | на-помазаника | руку-своју | да-подигнем | Господ | ми | не-дао | |
| H3947 | H6258 | H3068 | H4899 | H3027 | H7971 | H3068 | | H2486 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֵלְכָה | הַמַּיִם | צַפַּחַת | וְאֶת־ | )מְרַאֲשֹׁתָיו( | ]מראשתו[ | אֲשֶׁר | הַחֲנִית | אֶת־ | נָא |
| и-пођимо | воде | крчаг | и | код-главе-његове | — | које-је | копље | — | молим-те |
| H3212 | H4325 | H6835 | H0853 | H4763 | H4763 | | H2595 | H0853 | H4994 |

| |
|---|
| לָנוּ׃ |
| себи |

Ne dao mi Bog da dignem ruku svoju na pomazanika Gospodnjeg! Nego uzmi sada koplje što mu je čelo glave i čašu za vodu, pa da idemo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | וַיֵּלְכוּ | שָׁאוּל | מֵרַאֲשֹׁתָי | הַמַּיִם | צַפַּחַת | וְאֶת־ | הַחֲנִית | אֶת־ | דָּוִד | וַיִּקַּח | 12 |
| себи | и-одоше | Сауловог | од-узглавља | воде | крчаг | и | копље | — | Давид | И-узе | |
| | H3212 | H7586 | H7226 | H4325 | H6835 | H0853 | H2595 | H0853 | H1732 | H3947 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יְשֵׁנִים | כֻּלָּם | כִּי | מִקִּיץ | וְאֵין | יוֹדֵעַ | וְאֵין | רֹאֶה | וְאֵין |
| јер | спаваху | сви | јер | се-не-пробуди | и-нико | не-знаде | и-нико | не-виде | и-нико |
| | H3462 | H3605 | | H6974 | H0369 | H3045 | H0369 | H7200 | H0369 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם׃ | נָפְלָה | יְהוָה | תַּרְדֵּמַת |
| на-њих | паде | Господњи | дубок-сан |
| | H5307 | H3068 | H8639 |

I David uze koplje i čašu za vodu, što beše čelo glave Saulu, i otidoše; i niko ih ne vide i ne oseti, niti se koji probudi, nego svi spavahu, jer beše napao na njih tvrd san od Gospoda.

13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד וְעָמַד עַל־רֹאשׁ הָהָר מֵרָחֹק רַב
И–прећу Давид на–другу–страну и–стаде на врх планине издалека велико–беше
H5676 H1732 H5975 H2022 H7350

הַמָּקוֹם׃ בֵּינֵיהֶם׃
растојање међу–њима
H4725 H0996

I David, prešavši na drugu stranu, stade navrh brda izdaleka; i beše između njih mnogo mesta.

14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא
И–повика Давид — народу и Авнеру сину Нировом говорећи зар–нећеш
H7121 H1732 H0413 H0413 H5369 H0559 H3808

עָנָה אַבְנֵר׃ וַיַּעַן אַבְנֵר אַתָּה כִּי־מִי וַיֹּאמֶר אַבְנֵר וְאֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ אֶל־ קָרָאתָ אֲשֶׁר
одговорити Авнере и–одговори Авнер си–ти ко и–рече Авнер ка краљу који–вичеш
H0074 H0074 H6030 H4310 H0559 H0074 H0413 H4428 H7121

פ
(одељак)

I stade David vikati narod i Avenira sina Nirovog govoreći: Što se ne odazivaš, Avenire? A Avenir se odazva i reče: Koji si ti što vičeš cara?

15 וַיִּאמֶר דָּוִד אֶל־ אַבְנֵר הֲלוֹא־ אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל
И–рече Давид — Авнеру ниси–ли човек ти и–ко–је као–ти у–Израиљу
H0559 H1732 H0413 H0074 H3808 H0376 H4310 H3644 H3478

וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־ אֲדֹנֶיךָ כִּי־ בָא אֶחָד הָעָם
па–зашто ниси чувао — господара–свог јер–дође један од–народа
H4100 H3808 H8104 H0413 H0113 H4428 H0935 H0259

אֶת־ לְהַשְׁחִית הַמֶּלֶךְ׃ אֲדֹנֶיךָ׃
да–убије краља господара–твог
H7843 H0853 H4428 H0113

A David reče Aveniru: Nisi li ti junak? I ko je kao ti u Izrailju? Zašto nisi čuvao cara gospodara svog? Jer je išao jedan iz naroda da ubije gospodara tvog.

16 לֹא־ טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה כִּי חַי־ יְהוָה כִּי אִם־ בְּנֵי־ מָוֶת
није добро то–што је–ово заиста Господ тако–жив си–учинио што синови смрти
H3808 H2896 H1697 H2088 H3068 H2416 H6213 H834 H1121 H4194

אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־ שְׁמַרְתֶּם עַל־ אֲדֹנֵיכֶם עַל־ מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה
сте–ви јер нисте чували — господара–свог — помазаника Господњег а–сада
H0859 H0834 H3808 H8104 H5921 H0113 H5921 H4899 H3068 H6258

רְאֵה אֲשֶׁר וְאֶת־ הַמֶּלֶךְ חֲנִית צַפַּחַת הַמָּיִם אַיֵּה מראשתו׃
погледај где–је копље краљево и крчаг воде који–беше — код–главе–његове
H7200 H0335 H2595 H4428 H0853 H6835 H4325 H0834 H4763

)מְרַאֲשֹׁתָיו׃(
код–главе–његове
H4763

Nisi dobro radio. Tako da je živ Gospod, zaslužili ste smrt što niste čuvali gospodara svog, pomazanika Gospodnjeg. Eto, gledaj, gde je koplje carevo i čaša za vodu što mu beše čelo glave?

17 וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי

И-препозна Саул — глас Давидов и-рече је-ли-то-глас-твој овај сине-мој

H7586 H0853 H1732 H0559 H2088

דָּוִד וַיֹּאמֶר קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

Давиде и-рече Давид глас-мој-је господару-мој краљу

H1732 H0559 H1732 H0113 H4428

Tada Saul pozna glas Davidov, i reče: Je li to tvoj glas, sine Davide? A David reče: Moj je glас, care gospodaru!

18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה

И-рече зашто овако господар-мој гони за слугом-својим јер шта

H0559 H4100 H2088 H0113 H7291 H5650 H3588 H4100

עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃

сам-учинио и-какво је-у-руци-мојој зло

H6213 H4100 H3027 H7451

Još reče: Zašto gospodar moj goni slugu svog? Jer šta sam učinio? I kako je zlo u ruci mojoj?

19 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־

па-сада нека-послуша молим-те господар-мој краљ речи — слуге-свог ако

H6258 H8085 H4994 H0113 H4428 H1697 H0853 H5650 H518

יְהוָה הֵסִיתְךָ בִּי יָרַח מִנְחָה בְנֵי וְאָדָם אֲרוּרִים

Господ те-подстакао против-мене нека-прими принос синови ли-ако људски проклети

H3068 H5496 H0413 H7306 H4503 H1121 H120 H779

הֵמָּה לִפְנֵי יְהוָה כִּי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מִהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת

су-они пред Господом јер ме-протераше данас да-се-не-прикључим наследству

H1992 H6440 H3068 H3588 H1644 H3117 H5595 H5159

אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ עֲבֹד לֵךְ לֵאמֹר יְהוָה

боговима другим служи иди говорећи Господњем

H430 H312 H5647 H3212 H559 H3068

Zato sada care gospodaru moj, poslušaj reči sluge svog. Ako te Gospod draži na mene, neka mu je ugodan prinos tvoj; ako li sinovi čovečiji, prokleti su pred Gospodom, jer me izagnaše danas da se ne držim nasledstva Gospodnjeg, i rekoše: Idi, služi tuđim bogovima.

20 וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־

па-сада нека-не падне крв-моја на-земљу далеко-од лица Господњег јер

H6258 H408 H5307 H1818 H776 H5048 H6440 H3068 H3588

יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף

изашао-је краљ Израиљев да-тражи — буву једну као-кад гони

H3318 H4428 H3478 H1245 H853 H6550 H259 H834 H7291

הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃

јаребицу по-планинама

H7124 H2022

Ali sada da ne padne krv moja na zemlju daleko od očiju Gospodnjih, jer car Izrailjev izađe da traži buvu jednu, kao kad ko goni jarebicu po planini.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ֔ | אָרַ֣ע | לֹא־ | כִּ֗י | דָּוִד֙ | בְּנִי־ | שׁ֣וּב | חָטָ֔אתִי | שָׁא֖וּל | וַיֹּ֣אמֶר׀ | 21 |
| ти–зла | ти–учинити | нећу | јер | Давиде | сине–мој | врати–се | згреших | Саул | И–рече | |
| | | H3808 | | H1732 | | H7725 | H2398 | H7586 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּ֣ה | הַזֶּ֔ה | הַיּ֖וֹם | בְּעֵינֶ֑יךָ | נַפְשִׁ֣י | יָקְרָ֔ה | אֲשֶׁ֥ר | תַּ֛חַת | עֹ֥וד |
| ево | овог–дана | данас | у–очима–твојим | живот–мој | беше–драгоцен | што | јер | више |
| H2009 | H2088 | H3117 | | H5315 | H3365 | | H8478 | H5750 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְאֹֽד׃ | הַרְבֵּ֖ה | וָאֶשְׁגֶּ֥ה | הִסְכַּ֖לְתִּי |
| много | веома | и–погреших | лудо–поступих |
| H3966 | | H7686 | H5528 |

Tada reče Saul: Zgrešio sam; vrati se, sine Davide, neću ti više činiti zla, kad ti danas draga bi duša moja; evo, ludo sam radio i pogrešio sam veoma.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָֽד׃ | וְיַעֲבֹ֥ר | הַמֶּ֖לֶךְ | )חֲנִית(׀ | ]החנית[ | הִנֵּ֣ה | וַיֹּ֣אמֶר | דָּוִ֔ד | וַיַּ֥עַן | 22 |
| један | и–нека–пређе | краљево | копље | — | ево | и–рече | Давид | И–одговори | |
| H0259 | | H4428 | H2595 | H2595 | H2009 | H0559 | H1732 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וְיִקָּחֶֽהָ׃ | מֵֽהַנְּעָרִ֔ים | |
| и–нека–га–узме | од–момака | |
| H3947 | H5288 | |

A David odgovori i reče: Evo koplja carevog; neka dođe koji od momaka i neka ga uzme.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר֙ | אֱמֻנָת֔וֹ | וְאֶת־ | צִדְקָת֖וֹ | אֶת־ | לָאִ֣ישׁ | יָשֵׁ֑יב | וַיהוָה֙ | | 23 |
| јер | верност–његову | и | праведност–његову | — | сваком–човеку | враћа | А–Господ | | |
| | H0530 | H0853 | H6666 | H0853 | H0376 | H7725 | H3068 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמְשִׁיחַ֔ | יָדִ֖י | לִשְׁלֹ֣חַ | אָבִ֔יתִי | וְלֹ֣א | בְיָ֔ד | הַיּ֣וֹם | וַיהוָ֗ה | נְתָנְךָ֙ |
| на–помазаника | руку–своју | да–подигнем | хтедох | али–не | у–руку | данас | Господ | те–предаде |
| H4899 | H3027 | H7971 | H0014 | H3808 | H3027 | H3117 | H3068 | H5414 |

| |
|---|
| יְהוָֽה׃ |
| Господњег |
| H3068 |

A Gospod će platiti svakome po pravdi njegovoj i po veri njegovoj. Jer te beše predao Gospod danas u ruke moje, ali ne hteh dignuti ruke svoje na pomazanika Gospodnjeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּ֚ן | בְּעֵינָ֔י | הַזֶּ֖ה | הַיּ֑וֹם | נַפְשְׁךָ֙ | גְּדֹלָ֣ה | כַּאֲשֶׁ֔ר | וְהִנֵּ֥ה | 24 |
| тако | у–очима–мојим | овог–дана | данас | живот–твој | беше–драгоцен | као–што | и–гле | |
| | | H2088 | H3117 | H5315 | H1431 | | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרָֽה׃ | מִכָּל־ | וְיַצִּלֵ֖נִי | יְהוָ֔ה | בְּעֵינָ֑י | נַפְשִׁ֣י | תִּגְדַּ֔ל | |
| невоље | од–сваке | и–нека–ме–избави | Господњим | у–очима | живот–мој | нека–буде–драгоцен | |
| | H3605 | H5337 | H3068 | | H5315 | H1431 | |

| |
|---|
| פ |
| (одељак) |

I zato, evo, kako je danas meni draga bila duša tvoja, tako neka bude draga moja duša pred Gospodom, i neka me izbavi iz svake nevolje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשֹׂה | גַּם | דָּוִד | בְּנִי | אַתָּה׀ | בָּרוּךְ | דָּוִד | אֶל־ | שָׁאוּל | וַיֹּאמֶר | 25 |
| чинити | заиста | Давиде | сине-мој | си-ти | благословен | Давиду | — | Саул | И-рече | |
| | H1571 | H1732 | | | H1288 | H1732 | H0413 | H7586 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁב | וְשָׁאוּל | לְדַרְכּוֹ | דָּוִד׀ | וַיֵּלֶךְ | תּוּכָל | יָכֹל | וְגַם | תַּעֲשֶׂה |
| се-врати | а-Саул | путем-својим | Давид | и-оде | ћеш-моћи | моћи | и-заиста | ћеш-чинити |
| | H7586 | H1870 | H1732 | H3212 | H3201 | H3201 | H1571 | |

| | |
|---|---|
| פ | לִמְקוֹמוֹ׃ |
| (одељак) | на-место-своје |
| | H4725 |

A Saul reče Davidu: Da si blagosloven, sine moj Davide! Izvršićeš i nadvladaćeš. Tada David otide svojim putem, a Saul se vrati u svoje mesto.

## Chapter 27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | בְּיַד־ | אֶחָד | יוֹם־ | אֶסָּפֶה | עַתָּה | לִבּוֹ | אֶל־ | דָּוִד׀ | וַיֹּאמֶר | 1 |
| Саулове | од-руке | дана | једног | ћу-пропасти | сада | срцу-свом | у | Давид | И-рече | |
| H7586 | H3027 | H0259 | H3117 | H5595 | H6258 | | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים | אֶרֶץ | אֶל־ | וְאִמָּלְטָ | הִמָּלֵט | כִּי | טוֹב | לִי | אֵין־ |
| Филистејску | земљу | у | морам-побећи | да-побегнем | него | ничег-доброг | за-мене | нема |
| H6430 | H0776 | H0413 | H4422 | H4422 | | | | H0369 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | גְּבוּל | בְּכָל־ | עוֹד׀ | לְבַקְּשֵׁנִי | שָׁאוּל | מִמֶּנִּי | וְנוֹאַשׁ | |
| Израиљевој | граници | по-целој | више | да-ме-тражи | Саул | од-мене | и-да-одустане | |
| H3478 | H1366 | H3605 | H5750 | H1245 | H7586 | | H2976 | |

| | |
|---|---|
| מִיָּדוֹ׃ | וְנִמְלַטְתִּי |
| из-руке-његове | и-спасћу-се |
| H3027 | H4422 |

Ali David reče u srcu svom: Poginuću kadgod od ruke Saulove; nema bolje za me nego da pobegnem u zemlju filistejsku, te će me se Saul okaniti i neće me više tražiti po krajevima Izrailjevim; tako ću se izbaviti iz ruku njegovih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָכִישׁ | אֶל־ | עִמּוֹ | אֲשֶׁר | אִישׁ | מֵאוֹת | וְשֵׁשׁ־ | הוּא | וַיַּעֲבֹר | דָּוִד | וַיָּקָם | 2 |
| Ахишу | к | с-њим | који-беху | људи | стотина | и-шест | он | и-пређе | Давид | И-устаде | |
| H0397 | H0413 | | | H0376 | H3967 | H8337 | H1931 | | H1732 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גַּת׃ | מֶלֶךְ | מָעוֹךְ | בֶּן־ |
| Гата | краљу | Маоховом | сину |
| H1661 | H4428 | H4582 | |

Tada se podiže David i otide sa šest stotina ljudi koji behu s njim k Ahisu, sinu Moahovom, caru gatskom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וַאֲנָשָׁיו | הוּא | בְּגַת | אָכִישׁ | עִם־ | דָּוִד | וַיֵּשֶׁב | 3 |
| сваки | и-људи-његови | он | у-Гату | Ахиша | код | Давид | И-настани-се | |
| H0376 | H0376 | H1931 | H1661 | H0397 | | H1732 | H3427 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשֶׁת־ | וַאֲבִיגַיִל | הַיִּזְרְעֶאלִית | אֲחִינֹעַם׀ | נָשָׁיו | וּשְׁתֵּי | דָּוִד׀ | וּבֵיתוֹ | |
| жена | и-Авигајла | Језреелка | Ахиноама | жене-његове | и-две | Давид | са-домом-својим | |
| H0802 | H0026 | H3159 | H0293 | H0802 | H8147 | H1732 | | |

| | |
|---|---|
| הַכַּרְמְלִית׃ | נָבָל |
| Кармилка | Навалова |
| H3762 | H5037 |

I osta David kod Ahisa u Gatu i ljudi njegovi, svaki sa svojom porodicom, David sa dve žene svoje, Ahinoamom iz Jezraela i Avigejom iz Karmila, ženom Navalovom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹוד | )יָסֵף( | ]יוסף[ | וְלֹא־ | גַּת | דָּוִד | בָּרַח | כִּי־ | לְשָׁאוּל | וַיֻּגַּד | 4 |
| више | настави | — | и-не | у-Гат | Давид | побегао-је | да | Саулу | И-јавише | |
| H5750 | H3254 | H3254 | H3808 | H1661 | H1732 | H1272 | | H7586 | H5046 | |

| | |
|---|---|
| ס | לְבַקְשֹׁו׃ |
| (одељак) | да-га-тражи |
| | H1245 |

I kad javiše Saulu da je David utekao u Gat, presta ga tražiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְּנוּ־ | בְעֵינֶיךָ | חֵן | מָצָאתִי | נָא | אִם־ | אָכִישׁ | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 5 |
| нека-ми-дају | у-очима-твојим | милост | нашао | сам | ако | Ахишу | — | Давид | И-рече | |
| H5414 | | H2580 | H4672 | H4994 | | H0397 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשֵׁב | וְלָמָּה | שָׁם | וְאֵשְׁבָה | הַשָּׂדֶה | עָרֵי | בְּאַחַת | מָקֹום | לִי |
| да-седи | зашто | тамо | да-се-настаним | сеоских | од-градова | у-једном | место | — |
| H3427 | H4100 | H8033 | H3427 | | | H0259 | H4725 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | הַמַּמְלָכָה | בְּעִיר | עַבְדֶּךָ |
| с-тобом | краљевском | у-граду | слуга-твој |
| | H4467 | | H5650 |

A David reče Ahisu: Ako sam našao milost pred tobom, neka mi dadu mesto u kome gradu ove zemlje, da sedim onde, jer zašto da sedi sluga tvoj s tobom u carskom gradu?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַלְכֵי | צִקְלַג | הָיְתָה | לָכֵן | צִקְלַג | אֶת־ | הַהוּא | בַּיֹּום | אָכִישׁ | לֹו | וַיִּתֶּן־ | 6 |
| краљевима | Сиклаг | припаде | зато | Сиклаг | — | дана | тог | Ахиш | му | И-даде | |
| H4428 | H6860 | H1961 | | H6860 | H0853 | H1931 | H3117 | H0397 | | H5414 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הַזֶּה׃ | הַיֹּום | עַד | יְהוּדָה |
| (одељак) | овог | дана | до | Јудиним |
| | H2088 | H3117 | H5704 | H3063 |

I dade mu Ahis onog dana Siklag. Zato Siklag pripada carevima Judinim do današnjeg dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַרְבָּעָה | יָמִים | פְּלִשְׁתִּים | בִּשְׂדֵה | דָּוִד | יָשַׁב | אֲשֶׁר־ | הַיָּמִים | מִסְפַּר | וַיְהִי | 7 |
| и-четири | дана | Филистејском | на-пољу | Давид | проведе | које | дана | број | И-беше | |
| H0702 | H3117 | H6430 | | H1732 | H3427 | | H3117 | H4557 | H1961 | |

| |
|---|
| חֳדָשִׁים׃ |
| месеца |
| H2320 |

I osta David u zemlji filistejskoj godinu i četiri meseca.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )וְהַגִּזְרִי( | ]והגרזי[ | הַגְּשׁוּרִי | אֶל־ | וַיִּפְשְׁטוּ | וַאֲנָשָׁיו | דָּוִד | וַיַּעַל | 8 |
| и-Гезеранце | — | Гешурце | на | и-нападаше | и-људи-његови | Давид | И-изађе | |
| H1511 | H1511 | H1651 | H0413 | H6584 | H0376 | H1732 | H5927 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּרָה | בּוֹאֲךָ | מֵעוֹלָם | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | יֹשְׁבֹות | הֵנָּה | כִּי | וְהָעֲמָלֵקִי | |
| Шуру | идући-ка | од-давнина | који | земље | беху-становници | они | јер | и-Амаличане | |
| H7793 | H0935 | H5769 | | H0776 | H3427 | H2007 | | H6003 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | וְעַד־ |
| Мисирске | земље | и-до |
| H4714 | H0776 | H5704 |

I izlažaše David sa svojim ljudima, i udaraše na Gesureje i Gerzeje i na Amalike; jer ti narodi življahu od starine u onoj zemlji od Sura pa do zemlje misirske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָקַח | וְאִשָּׁה | אִישׁ | יְחַיֶּה | וְלֹא | הָאָרֶץ | אֶת־ | דָּוִד | וְהִכָּה | 9 |
| и–узимао–је | ни–жену | човека | остављао–живим | и–не | земљу | — | Давид | И–удараше | |
| H3947 | H0802 | H0376 | H2421 | H3808 | H0776 | H0853 | H1732 | H5221 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָכִישׁ׃ | אֶל־ | וַיָּבֹא | וַיָּשָׁב | וּבְנָדִים | וּגְמַלִּים | וַחֲמֹרִים | וּבָקָר | צֹאן |
| Ахишу | к | и–долазио | и–враћао–се | и–одећу | и–камиле | и–магарце | и–говеда | овце |
| H0397 | H0413 | H0935 | H7725 | | H1581 | H2543 | H1241 | H6629 |

I pustošaše David onu zemlju ne ostavljajući u životu ni čoveka ni žene, i otimaše ovce i volove i magarce i kamile i ruho, i vraćajući se dolažaše k Ahisu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | יְהוּדָה | נֶגֶב | עַל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | הַיּוֹם | פְּשַׁטְתֶּם | אַל־ | אָכִישׁ | וַיֹּאמֶר | 10 |
| и–на | Јудин | Негев | на | Давид | и–рече | данас | нападали | зар–нисте | Ахиш | И–рече | |
| | H3063 | H5045 | | H1732 | H0559 | H3117 | H6584 | H0408 | H0397 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַקֵּינִי׃ | נֶגֶב | וְאֶל־ | הַיַּרְחְמְאֵלִי | נֶגֶב |
| Кенејски | Негев | и–на | Јерахмеелов | Негев |
| H7017 | H5045 | H0413 | H3397 | H5045 |

I Ahis pitaše: Gde ste danas udarali? A David govoraše: Na južnu stranu Judinu, i na južnu stranu jerameilsku, i na južnu stranu kenejsku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | גַּת | לְהָבִיא | דָּוִד | יְחַיֶּה | לֹא־ | וְאִשָּׁה | וְאִישׁ | 11 |
| говорећи | у–Гат | да–их–доведе | Давид | остављао–живим | не | ни–жену | И–ни–човека | |
| H0559 | H1661 | H0935 | H1732 | H2421 | H3808 | H0802 | H0376 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | מִשְׁפָּטוֹ | וְכֹה | דָּוִד | עָשָׂה | כֹּה־ | לֵאמֹר | עָלֵינוּ | יַגִּדוּ | פֶּן־ |
| све | беше–обичај–његов | и–такав | Давид | је–чинио | овако | говорећи | на–нас | јаве | да–не |
| H3605 | H4941 | H3541 | H1732 | | H3541 | H0559 | | H5046 | H6435 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | בִּשְׂדֵה | יָשָׁב | אֲשֶׁר | הַיָּמִים |
| Филистејском | на–пољу | је–боравио | док | дане |
| H6430 | | H3427 | | H3117 |

Ali ne ostavljaše David u životu ni čoveka ni žene da dovede u Gat govoreći: Da nas ne tuže govoreći: Tako je uradio David. I takav mu beše običaj za sve vreme dokle beše u zemlji filistejskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל | בְּעַמּוֹ | הִבְאִישׁ | הַבְאֵשׁ | לֵאמֹר | בְּדָוִד | אָכִישׁ | וַיַּאֲמֶן | 12 |
| у–Израиљу | код–народа–свог | се–омразио | заиста | говорећи | Давиду | Ахиш | И–поверова | |
| H3478 | | H0887 | H0887 | H0559 | H1732 | H0397 | H0539 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | עוֹלָם׃ | לְעֶבֶד | לִי | וְהָיָה | |
| (одељак) | заувек | слуга | ми | и–биће | |
| | H5769 | H5650 | | H1961 | |

I Ahis verovaše Davidu, i govoraše: Baš se omrazio s narodom svojim Izrailjem; zato će mi biti sluga doveka.

## Chapter 28

1 וַיְהִי֙ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם וַיִּקְבְּצ֥וּ פְלִשְׁתִּ֖ים אֶת־מַחֲנֵיהֶ֑ם לַצָּבָ֣א לְהִלָּחֵ֔ם

И-било-је у-дане оне и-сабраше Филистејци таборе-своје за-војску да-ратују
H1961 H3117 H1992 H6908 H6430 H853 H4264

וַיֹּ֣אמֶר אָכִ֣ישׁ אֶל־דָּוִ֗ד יָדֹ֤עַ תֵּדַע֙ כִּ֣י אִתִּ֣י תֵצֵ֔א אַתָּ֖ה וַאֲנָשֶֽׁיךָ׃

И-рече Ахиш Давиду сигурно знаш да са-мном ћеш-ићи ти и-људи-твоји
H0559 H0397 H1732 H3045 H3045 H0854 H3318 H0376

I u ono vreme skupiše Filisteji vojsku svoju da zavojšte na Izrailja; i reče Ahis Davidu: Znaj da ćeš ići sa mnom na vojsku ti i tvoji ljudi.

2 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִד֮ אֶל־אָכִישׁ֒ לָכֵ֗ן אַתָּה֙ תֵּדַ֣ע אֵ֣ת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂ֣ה עַבְדֶּ֔ךָ וַיֹּ֨אמֶר אָכִ֜ישׁ אֶל־דָּוִ֗ד לָכֵן֙ שְׂמֶ֣ךָ לְרֹאשִׁ֔י כָּל־הַיָּמִֽים׃ פ

И-рече Давид Ахишу зато ћеш-знати ти — шта ће-учинити слуга-твој и-рече Ахиш Давиду зато чуварем главе-моје ћу-те-поставити за-све дане (одељак)
H0559 H1732 H0413 H0397 H3045 H853 H6213 H5650 H0559 H0397 H1732 H0413 H3605 H3117

A David reče Ahisu: Sad ćeš videti šta će učiniti tvoj sluga. A Ahis reče Davidu: Zato ću te postaviti da si čuvar glave moje svagda.

3 וּשְׁמוּאֵ֣ל מֵ֔ת וַיִּסְפְּדוּ־ל֖וֹ כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּקְבְּרֻ֥הוּ בָרָמָ֛ה וּבְעִירֹ֖ו וְאֶת־הָאֹבֹ֥ות וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִ֖ים הֵסִ֥יר שָׁא֛וּל מִן־הָאָֽרֶץ׃

А-Самуило умре и-оплаше га сви Израиљци и-сахраних-га у-Рами у-граду-свом и врачаре и гатаре уклони А-Саул из-земље
H8050 H4191 H5594 H0776 H3605 H3478 H6912 H7414 H0178 H853 H3049 H5493 H7586 H0776

A Samuilo beše umro, i plaka za njim sav Izrailj, i pogreboše ga u Rami, u njegovom gradu. I Saul beše istrebio iz zemlje gatare i vračare.

4 וַיִּקָּבְצ֣וּ פְלִשְׁתִּ֗ים וַיָּבֹ֙אוּ֙ וַיַּחֲנ֣וּ בְשׁוּנֵ֔ם וַיִּקַּ֥ץ שָׁא֖וּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּחֲנ֖וּ בַּגִּלְבֹּֽעַ׃

И-сабраше-се Филистејци и-дођоше и-утаборише-се у-Шунему и-сакупи Саул — цео Израиљ и-утаборише-се на-Гилвоји
H6908 H6430 H0935 H2583 H6908 H853 H7586 H3605 H3478 H2583 H1533

I Filisteji skupivši se dođoše i stadoše u logor kod Sunima; skupi i Saul sve Izrailjce, i stadoše u logor kod Gelvuje.

5 וַיַּ֣רְא שָׁא֔וּל וַיֶּחֱרַ֖ד לִבֹּ֥ו מְאֹֽד׃

И-виде Саул — табор Филистејски и-уплаши-се и-задрхша срце-његово веома
H7200 H7586 H853 H4264 H6430 H3372 H2729 H3966

Saul pak videći vojsku filistejsku uplaši se, i srce mu uzdrhta veoma.

וַיִּשְׁאַ֤ל שָׁאוּל֙ בַּֽיהוָ֔ה וְלֹ֥א עָנָ֛הוּ יְהוָ֖ה גַּם־בַּחֲלֹמ֑וֹת גַּם־בָּאוּרִ֣ים גַּם־בַּנְּבִיאִֽם׃ 6
И-упита Саул Господа али-не одговори-му Господ ни сновима ни Уримом ни пророцима
H7592 H7586 H3068 H3808 H6030 H3068 H1571 H2472 H1571 H0224 H1571 H5030

I upita Saul Gospoda, ali mu Gospod ne odgovori ni u snu ni preko Urima, ni preko proroka.

וַיֹּ֤אמֶר שָׁאוּל֙ לַֽעֲבָדָ֔יו בַּקְּשׁוּ־לִ֛י אֵ֥שֶׁת בַּֽעֲלַת־א֖וֹב וְאֵלְכָ֣ה אֵלֶ֑יהָ וְאִדְרְשָׁה־בָּ֔הּ וַיֹּ֣אמְרוּ֔ עַבְדָּ֖יו הִנֵּ֣ה אֵֽשֶׁת־בַּֽעֲלַת־א֔וֹב בְּעֵ֥ין דּֽוֹר׃ 7
И-рече Саул слугама-својим потражите ми жену која-има духа-врачарског к-њој да-пођем и-да-питам њу и-рекоше слуге-његове ево жена која-има духа-врачарског у-Ен-Дору
H0559 H7586 H5650 H1245 H0802 H1172 H0178 H0413 H3212 H1875 H0413 H5650 H2009 H0802 H1172 H0178 H5874

I Saul reče slugama svojim: Tražite mi ženu s duhom vračarskim, da otidem k njoj i upitam je. A sluge mu rekoše: Evo u Endoru ima žena u kojoj je duh vračarski.

וַיִּתְחַפֵּ֣שׂ שָׁאוּל֮ וַיִּלְבַּשׁ֣ בְּגָדִים֒ אֲחֵרִ֔ים וַיֵּ֣לֶךְ ה֔וּא וּשְׁנֵ֥י אֲנָשִׁ֖ים עִמּ֑וֹ וַיָּבֹ֤אוּ אֶל־הָֽאִשָּׁה֙ לָ֣יְלָה֔ וַיֹּ֣אמֶר נָֽא־לִ֔י קְסֹם־(קסומי־)[קסמי־]נָ֖א בְּאוֹב֑ וְעַלֵּ֣ה לִ֔י אֲשֶׁר־אֹמַ֥ר אֵלֶֽיךָ׃ 8
И-преобуаче-се И-обуче Саул и-оде он и-два човека с-њим и-дође другу жени ноћу и-рече молим-те прорекни — ми и-доћоше к и-изведи ти-кажем оног-кога — ми духом-врачарским
H2664 H3847 H7586 H3212 H1931 H8147 H0376 H0312 H3915 H0802 H0413 H0935 H7080 H7080 H7080 H0559 H0853 H5927 H0178 H0413 H0559 H0834 H0853 H0413

Tada se Saul preruši obukav druge haljine, i otide sa dva čoveka, i dođe k onoj ženi noću; i on joj reče: Hajde vračaj mi duhom vračarskim, i dozovi mi onog kog ti kažem.

וַתֹּ֤אמֶר הָֽאִשָּׁה֙ אֵלָ֔יו הִנֵּ֥ה אַתָּ֖ה יָדַ֣עְתָּ אֵ֣ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֣ה שָׁא֑וּל אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר הִכְרִ֣ית הָאֹבֹ֣ות וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִ֔י מִן־הָאָ֖רֶץ וְלָמָ֣ה אַתָּ֔ה מְתְנַקֵּ֥שׁ בְּנַפְשִׁ֖י לַהֲמִיתֵֽנִי׃ 9
И-рече та-жена Ево ти знаш — је-учинио Саул који
H0559 H0802 H2009 H0413 H3045 H0853 H6213 H7586 H0834

постављш-замку ти па-зашто земље из гатаре и врачаре — је-истребио
H5367 H0859 H4100 H0776 H0776 H3049 H0853 H0178 H0853 H3772

да-ме-убијеш души-мојој
H4191 H5315

Ali mu žena reče: Ta ti znaš šta je učinio Saul i kako je istrebio iz zemlje gatare i vračare; zašto dakle mećeš zamku duši mojoj da me ubiješ?

וַיִּשָּׁבַ֤ע לָהּ֙ שָׁא֔וּל בַּֽיהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר חַי־יְהוָ֕ה אִם־יִקְרְךָ֥ בָּזֹ֖את עָֽוֹן׃ 10
И-закле-јој-се — Саул Господом говорећи тако-жив Господ да те-неће-снаћи ову за-ствар казна
H7650 H0853 H7586 H3068 H0559 H2416 H3068 H0518 H7136 H2088 H1697 H5771

A Saul joj se zakle Gospodom govoreći: Tako živ bio Gospod! Neće ti biti ništa za to.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | הַעֲלִי־ | שְׁמוּאֵל | אֶת־ | וַיֹּאמֶר | לָךְ | אַעֲלֶה־ | מִי | אֶת־ | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | 11 |
| ми | изведи | Самуила | — | и-рече | — | да-ти-изведем | кога | — | та-жена | И-рече | |
| | H5927 | H8050 | H0853 | H0559 | | H5927 | H4310 | H0853 | H0802 | H0559 | |

Tada reče žena: Koga da ti dozovem? A on reče: Samuila mi dozovi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | גָּדוֹל | בְּקוֹל | וַתִּזְעַק | שְׁמוּאֵל | אֶת־ | הָאִשָּׁה | וַתֵּרֶא | 12 |
| — | та-жена | и-рече | великим | гласом | и-викну | Самуила | — | та-жена | И-угледа | |
| H0413 | H0802 | H0559 | | | H2199 | H8050 | H0853 | H0802 | H7200 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל׃ | וְאַתָּה | רִמִּיתָנִי | לָמָּה | לֵאמֹר | שָׁאוּל | |
| Саул | та-ти-си | си-ме-преварио | зашто | говорећи | Саулу | |
| H7586 | | | H4100 | H0559 | H7586 | |

A kad žena vide Samuila, povika glasno, i reče žena Saulu govoreći: Zašto si me prevario? Ta ti si Saul.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | אֶל־ | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | רָאִית | מָה | כִּי | תִירְאִי | אַל־ | הַמֶּלֶךְ | לָהּ | וַיֹּאמֶר | 13 |
| Саулу | — | та-жена | и-рече | видиш | шта | јер | бој-се | не | краљ | ој | И-рече | |
| H7586 | H0413 | H0802 | H0559 | H7200 | H4100 | | H3372 | H0408 | H4428 | | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מִן־ | עֹלִים | רָאִיתִי | אֱלֹהִים | |
| земље | из | како-излази | видим | биће-божанско | |
| H0776 | | H5927 | H7200 | H0430 | |

A car joj reče: Ne boj se; nego šta si videla? A žena reče Saulu: Bogove sam videla gde izlaze iz zemlje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹטֶה | וְהוּא | עֹלֶה | זָקֵן | אִישׁ | וַתֹּאמֶר | תָּאֳרוֹ | מַה־ | לָהּ | וַיֹּאמֶר | 14 |
| огрнут-је | и-он | излази | стар | човек | и-рече | изглед | какав-му-је | ој | И-рече | |
| | H1931 | H5927 | H2205 | H0376 | H0559 | H8389 | H4100 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁתָּחוּ׃ | אַרְצָה | אַפַּיִם | וַיִּקֹּד | הוּא | שְׁמוּאֵל | כִּי־ | שָׁאוּל | וַיֵּדַע | מְעִיל | |
| и-поклони-се | к-земљи | лицем | и-сави-се | то | Самуило | да-је | Саул | и-позна | огртачем | |
| H7812 | H0776 | H0639 | H6915 | H1931 | H8050 | | H7586 | H3045 | H4598 | |

ס
(одељак)

On joj opet reče: Kakav je? Ona mu reče: Star čovek izlazi ogrnut plaštem. Tada razume Saul da je Samuilo, i savi se licem do zemlje i pokloni se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אֹתִי | לְהַעֲלוֹת | הִרְגַּזְתָּנִי | לָמָּה | שָׁאוּל | אֶל־ | שְׁמוּאֵל | וַיֹּאמֶר | 15 |
| и-рече | — | да-ме-изведеш | си-ме-узнемиро | зашто | Саулу | — | Самуило | И-рече | |
| H0559 | H0853 | H5927 | H7264 | H4100 | H7586 | H0413 | H8050 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלַי | סָר | וֵאלֹהִים | בִּי | נִלְחָמִים | וּפְלִשְׁתִּים | מְאֹד | לִי | צַר־ | שָׁאוּל | |
| од-мене | одступи | и-Бог | против-мене | ратују | и-Филистејци | веома | ми-је | тесно | Саул | |
| | H5493 | H0430 | | | H6430 | H3966 | | | H7586 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | וְאֶקְרָאֶה | בַּחֲלֹמוֹת | גַּם־ | הַנְּבִיאִם | בְּיַד־ | גַּם | עוֹד | עָנֵנִי | וְלֹא־ |
| тебе | па-те-позвах | сновима | ни | пророка | преко | ни | више | одговара-ми | и-не |
| | H7121 | H2472 | H1571 | H5030 | H3027 | H1571 | H5750 | | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אֶעֱשֶׂה׃ | מָה | לְהוֹדִיעֵנִי | |
| (одељак) | да-чиним | шта | да-ми-кажеш | |
| | | H4100 | H3045 | |

A Samuilo reče Saulu: Zašto si me uznemirio i izazvao? Odgovori Saul: U nevolji sam velikoj, jer Filisteji zavojštiše na me, a Bog je odstupio od mene, i ne odgovori mi više ni preko proroka ni u snu, zato pozvah tebe da mi kažeš šta ću činiti.

16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי
И-рече Самуило па-зашто мене-питаш кад-Господ одступи од-тебе и-постаде
H0559 H8050 H4100 H7592 H3068 H5493 H1961

עָרֶךָ׃
противник-твој
H6145

A Samuilo reče: Pa što mene pitaš, kad je Gospod odstupio od tebe i postao ti neprijatelj?

17 וַיַּעַשׂ לוֹ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־
И-учини њему Господ као-што је-говорио преко-мене и-раскиде Господ —
H3068 H1696 H3027 H7167 H3068 H0853

לְדָוִד׃ לְרֵעֲךָ מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ הַמַּמְלָכָה
Давиду ближњему-твом из-руке-твоје и-даде-га краљевство
H1732 H7453 H3027 H5414 H4467

Gospod je učinio kako je kazao preko mene; jer je Gospod istrgao carstvo iz tvoje ruke i dao ga bližnjemu tvom Davidu;

18 כַּאֲשֶׁר לֹא־ שָׁמַעְתָּ בְקוֹל יְהוָה וְלֹא־ עָשִׂיתָ חֲרוֹן־ אַפּוֹ
јер ниси послушао глас Господњи и-ниси извршио жестоки гнев-Његов
H3808 H8085 H6963 H3068 H3808 H6213 H2740 H0639

הַזֶּה׃ הַיּוֹם יְהוָה לְךָ עָשָׂה־ הַדָּבָר כֵּן עַל־ בַּעֲמָלֵק
овог-дана данас Господ теби учини ову ствар ово зато над-Амаликом
H2088 H3117 H3068 H0000 H6213 H2088 H1697 H3651 H5921 H6002

jer nisi poslušao glas Gospodnji, niti si izvršio žestoki gnev Njegov na Amaliku; zato ti je danas Gospod to učinio.

19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה
И-предаће Господ и — Израиља с-тобом у-руку Филистејску и-сутра ти
H5414 H3068 H1571 H0853 H3478 H5973 H3027 H6430 H4279

וּבָנֶיךָ תִּהְיֶה עִמִּי גַּם אֶת־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־
и-синови-твоји биће-са-мном и — табор Израиљев предаће Господ у-руку
H1121 H5973 H1571 H0853 H4264 H3478 H5414 H3068 H3027

פְּלִשְׁתִּים׃
Филистејску
H6430

I Gospod će predati i Izrailja s tobom u ruke Filistejima; te ćeš sutra ti i sinovi tvoji biti kod mene; i logor izrailjski predaće Gospod u ruke Filistejima.

20 וַיִּמַּהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־ קֹמָתוֹ אַרְצָה וַיֵּרָא מְאֹד
И-пожури Саул и-паде колико-је-дуг целом-висином на-земљу и-уплаши-се веома
H4116 H7586 H5307 H4393 H6967 H0776 H3372 H3966

וְכֹל־ הַלָּיְלָה׃ וְכָל־ הַיּוֹם לֶחֶם אָכַל לֹא כִי בּוֹ הָיָה לֹא־ כֹּחַ גַּם־ שְׁמוּאֵל מִדִּבְרֵי כָּל־
и-целу дан ноћ и-целу дан хлеба јео није јер у-њему било није снаге и Самуилових од-речи цео
H3915 H3605 H3117 H3899 H0398 H3808 H3588 H1961 H3808 H3581 H1571 H8050 H1697 H3605

A Saul ujedanput pade na zemlju koliki je dug, jer se vrlo uplaši od reči Samuilovih, i ne beše snage u njemu, jer ne beše ništa jeo sav dan i svu noć.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | אֵלָיו | וַתֹּאמֶר | מְאֹד | נִבְהַל | כִּי־ | וַתֵּרֶא | שָׁאוּל | אֶל־ | הָאִשָּׁה | וַתָּבוֹא | 21 |
| ево | му | и–рече | веома | уплашио | да–се | и–виде | Саулу | к | та–жена | И–дође | |
| H2009 | H0413 | H0559 | H3966 | H0926 | | H7200 | H7586 | H0413 | H0802 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶשְׁמַע | בְּכַפִּי | נַפְשִׁי | וָאָשִׂים | בְּקוֹלֵךְ | שִׁפְחָתֶךָ | שָׁמְעָה |
| и–послушах | у–руку–своју | живот–свој | и–ставила–сам | глас–твој | слушкиња–твоја | послуша |
| H8085 | H3709 | H5315 | | | H8198 | H8085 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | דִּבַּרְתָּ | אֲשֶׁר | דְּבָרֶיךָ | אֶת־ |
| мени | си–ми–говорио | које | речи–твоје | — |
| H0413 | H1696 | | H1697 | H0853 |

Tada žena pristupi k Saulu i videći ga vrlo uplašenog reče mu: Evo, sluškinja te je tvoja poslušala, i nisam za život svoj marila da bih te poslušala šta si mi kazao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָשָׂמָה | שִׁפְחָתֶךָ | בְקוֹל | אַתָּה | גַּם־ | נָא | שְׁמַע־ | וְעַתָּה | | 22 |
| и–да–ставим | слушкиње–твоје | глас | ти | и | молим–те | послушај | па–сада | | |
| | H8198 | | | H1571 | H4994 | H8085 | H6258 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדָּרֶךְ׃ | תֵּלֵךְ | כִּי | כֹּחַ | בְּךָ | וְיִהְיֶ | וְאָכַל | לֶחֶם | פַּת־ | לְפָנֶיךָ |
| путем | пођеш | да | снаге | у–теби | да–буде | па–једи | хлеба | парче | пред–тебе |
| H1870 | H3212 | | | | H1961 | H0398 | H3899 | | H6440 |

Nego sada i ti poslušaj šta će ti sluškinja tvoja kazati: Postaviću ti malo hleba, te jedi da se okrepiš da se možeš vratiti svojim putem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִשָּׁה | וְגַם־ | עֲבָדָיו | בּוֹ | וַיִּפְרְצוּ־ | אֹכַל | לֹא | וַיֹּאמֶר | וַיְמָאֵן | 23 |
| жена | и–такође | слуге–његове | на–њега | али–наваљише | јести | нећу | и–рече | И–одбијао–је | |
| H0802 | H1571 | H5650 | | H6555 | H0398 | H3808 | H0559 | H3985 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּטָּה׃ | אֶל־ | וַיֵּשֶׁב | מֵהָאָרֶץ | וַיָּקָם | לְקֹלָם | וַיִּשְׁמַע |
| постељу | на | и–седе | са–земље | и–устаде | глас–њихов | и–послуша |
| H4296 | H0413 | H3427 | H0776 | | | H8085 |

A on ne hte, i reče: Neću jesti. Ali navališe na nj sluge njegove i žena, te ih posluša, i ustavši sa zemlje sede na postelju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶמַח | וַתִּקַּח־ | וַתִּזְבָּחֵהוּ | וַתְּמַהֵר | בַּבַּיִת | מַרְבֵּךְ | עֵגֶל־ | וְלָאִשָּׁה | 24 |
| брашно | и–узе | и–закла–га | и–пожури | у–кући | утовљено | теле | А–жена–је–имала | |
| H7058 | H3947 | H2076 | | | H4770 | H5695 | H0802 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַצּוֹת׃ | וַתָּפֶ֫הוּ | וַתָּ֫לָשׁ | |
| бесквасне–хлебове | и–испече | и–замеси | |
| H4682 | H0644 | H3888 | |

A žena imaše kod kuće tele ugojeno, i brže ga zakla, i uze brašna te umesi i ispeče hlebove presne.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּלָּיְלָה | וַיֵּלְכוּ | וַיָּקֻמוּ | וַיֹּאכְלוּ | עֲבָדָיו | וְלִפְנֵי | שָׁאוּל | לִפְנֵי־ | וַתַּגֵּשׁ | 25 |
| те–ноћи | и–одоше | и–устадоше | и–једоше | слуге–његове | и–пред | Саула | пред | И–донесе | |
| H3915 | H3212 | | H0398 | H5650 | H6440 | H7586 | H6440 | H5066 | |

| | |
|---|---|
| פ | הַהִוא׃ |
| (одељак) | исте |
| | H1931 |

Potom postavi Saulu i slugama njegovim, te jedoše. A posle ustaše i otidoše iste noći.

# Chapter 29

1 וַיְקַבְּצ֣וּ פְלִשְׁתִּ֗ים אֵ֚ת כָּל־ מַחֲנֵיהֶם֙ אַפֵּ֔קָה וְיִשְׂרָאֵ֖ל חֹנִ֑ים בְּיִזְרְעֶ֖אל׃
И-сабраше Филистејци све — таборе-своје у-Афеку а-Израиљ логораше
H6908 H6430 H3605 H0853 H4264 H0663 H3478 H2583
אֲשֶׁ֥ר בַּעַ֖יִן
који-је код-извора
H3157

A Filisteji skupiše svu vojsku svoju kod Afeka, a Izrailj stade u logor kod izvora u Jezraelu.

2 וַֽאֲנָשָׁ֤יו וְדָוִד֙ וְלַאֲלָפִ֣ים לְמֵא֔וֹת עֹבְרִ֖ים פְּלִשְׁתִּ֑ים וְסַרְנֵ֣י
и-људи-његови а-Давид и-по-хиљаде по-стотине пролазише Филистејски и-кнезови
H0376 H1732 H0505 H3967 H6430
בָּאַחֲרֹנָ֔ה עִם־ אָכִ֖ישׁ׃
последњи са Ахишем
H0314 H0397

I knezovi filistejski iđahu sa stotinama i hiljadama; a David i njegovi ljudi iđahu najposle s Ahisom.

3 וַיֹּאמְר֣וּ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים מָ֚ה הָֽעִבְרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֹּ֥אמֶר אָכִ֖ישׁ אֶל־ שָׂרֵ֣י
И-рекоше Филистејски воће шта-ће ови-Јевреји овде и-рече Ахиш — воће
H0559 H6430 H8269 H4100 H5680 H0428 H0559 H0397 H0413 H8269
פְלִשְׁתִּ֗ים הֲל֣וֹא זֶה֩ דָּוִ֨ד עֶ֜בֶד שָׁא֣וּל מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֤ר הָיָה֙
Филистејским зар-ово-није тај Давид слуга Саулов краља Израиљевог који је-био
H6430 H3808 H2088 H1732 H5650 H7586 H4428 H3478 H0834 H1961
אִתּ֔וֹ מִיּ֖וֹם מְאוּמָ֣ה בּ֑וֹ וְלֹא־ מָצָ֣אתִי נָפַ֔לְתִּי בּ֖וֹ עַד־ הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ פ
са-мном ѣеħ или дуго ѣеħ ништа у-њему и-нисам годинама ѣеħ од-дана
H0854 H2088 H0176 H3117 H2088 H3972 H0996 H4672 H3808 H8141 H2088 H3117
(одељак) овог дана до кад-пређе-к-мени
H2088 H3117 H5704 H5307

I rekoše knezovi filistejski: Šta će ti Jevreji? A Ahis reče knezovima filistejskim: Nije li ovo David sluga cara izrailjskog Saula, koji je kod mene toliko vremena, toliko godina, i ne nađoh na njemu ništa otkako je dobegao do ovog dana?

4 וַיִּקְצְפ֤וּ עָלָיו֙ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים וַיֹּ֥אמְרוּ֙ שָׂרֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים לוֹ֙ הָשֵׁ֣ב
И-разгневише-се на-њега воће Филистејски и-рекоше Филистејски воће му врати
H7107 H5921 H8269 H6430 H0559 H8269 H6430 H3863 H7725
אֶת־ הָאִ֣ישׁ וְיָשֹׁב֮ אֶל־ מְקוֹמוֹ֒ אֲשֶׁ֣ר הִפְקַדְתּ֣וֹ שָׁ֔ם עִמָּ֑נוּ
— тог-човека и-нека-се-врати на место-своје на-које си-га-поставио тамо
H0853 H0376 H7725 H0413 H4725 H0834 H6485 H8033
וְלֹא־ יֵרֵ֤ד בָּ֙נוּ֙ לְשָׂטָ֔ן וְלֹא־ תִֽהְיֶ֥ה בַמִּלְחָמָ֖ה בְּבֹֽאֵ֑הוּ
и-нека-не иде с-нама противник — буде да-нам-не у-боју јер-чиме
H3808 H3381 H5973 H7854 H3808 H1961 H4421 H4421 H0935
הֲל֣וֹא זֶ֠ה אֲדֹנָ֨יו בְּרָאשֵׁ֜י הָאֲנָשִׁ֤ים הָהֵם֙׃
пред овај господаром-својим главама људи оних
H0413 H2088 H0113 H7218 H0376 H1992
יִתְרַצֶּ֖ה

Ali se rasrdiše na nj knezovi filistejski, i rekoše mu knezovi filistejski: Pošlji natrag tog čoveka, neka se vrati u svoje mesto, gde si ga postavio, i neka ne ide s nama u boj, da se ne okrene na nas u boju; jer čim bi se opet umilio gospodaru svom ako ne glavama ovih ljudi?

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | הִכָּה | לֵאמֹר | בַּמְּחֹלוֹת | לוֹ | יַעֲנוּ־ | אֲשֶׁר | דָּוִד | זֶה | הֲלוֹא־ |
| Саул | поби | говорећи | у–игри | — | певаше | коме | Давид | тај | зар–ово–није |
| H7586 | H5221 | H0559 | H4246 | | | | H1732 | H2088 | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | בִּרְבָבֹתָיו׃) | ]ברבבתו | וְדָוִד | בַּאֲלָפָיו |
| (одељак) | своје–десетине–хиљада | — | а–Давид | своје–хиљаде |
| | H7233 | H7233 | H1732 | H0505 |

Nije li to David o kome se pevalo igrajući i govorilo: Zgubi Saul svoju hiljadu, ali David svojih deset hiljada?

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה | יָשָׁר | כִּי־ | יְהוָה | חַי־ | אֹלָיו | וַיֹּאמֶר | דָּוִד | אֶל־ | אָכִישׁ | וַיִּקְרָא |
| ти | прав–си | заиста | Господ | тако–жив | му | и–рече | Давида | — | Ахиш | И–позва |
| | H3477 | | H3068 | | H0413 | H0559 | H1732 | H0413 | H0397 | H7121 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | כִּי | בְמַחֲנֶה | אִתִּי | וּבֹאֲךָ | צֵאתְךָ | בְּעֵינַי | וְטוֹב | |
| нисам | јер | у–табору | са–мном | и–долазак–твој | излазак–твој | у–очима–мојим | и–добро–је | |
| H3808 | | H4264 | H0854 | H0935 | H3318 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְעֵינֵי | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד־ | אֵלַי | בֹּאֲךָ | מְיוֹם | רָעָה | בְּךָ | מָצָאתִי |
| али–у–очима | овог | дана | до | к–мени | кад–си–дошао | од–дана | зла | у–теби | нашао |
| | H2088 | H3117 | H5704 | H0413 | H0935 | H3117 | | | H4672 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | טוֹב | לֹא־ | הַסְּרָנִים |
| ти | добар | ниси | кнезова |
| | | H3808 | |

Tada Ahis dozva Davida, i reče mu: Tako bio živ Gospod, ti si pošten, i milo mi je da hodiš sa mnom u boj; jer ne nađoh nikakvog zla na tebi otkako si došao do ovog dana; ali nisi po volji knezovima.

7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | סַרְנֵי | בְּעֵינֵי | רָע | תַּעֲשֶׂה | וְלֹא־ | בְּשָׁלוֹם | וְלֵךְ | שׁוּב | וְעַתָּה | |
| Филистејских | кнезова | у–очима | зло | чини | и–не | у–миру | и–иди | врати–се | па–сада | |
| H6430 | | | | | H3808 | H7965 | H3212 | H7725 | H6258 | |

| |
|---|
| ס |
| (одељак) |

Nego vrati se i idi s mirom da ne učiniš šta što ne bi bilo milo knezovima filistejskim.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַבְדְּךָ | מָצָאתָ | וּמַה־ | עָשִׂיתִי | מֶה | כִּי | אָכִישׁ | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר |
| у–слуги–твом | си–нашао | и–шта | сам–учинио | шта | јер | Ахишу | — | Давид | И–рече |
| H5650 | H4672 | H4100 | | H4100 | | H0397 | H0413 | H1732 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבוֹא | לֹא | כִּי | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד | לְפָנֶיךָ | הָיֵיתִי | אֲשֶׁר | מִיּוֹם |
| да–пођем | не–могу | да | овог | дана | до | пред–тобом | сам–био | кад | од–дана |
| H0935 | H3808 | | H2088 | H3117 | H5704 | H6440 | H1961 | | H3117 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | אֲדֹנִי | בְּאֹיְבֵי | וְנִלְחַמְתִּי | |
| краља | господара–мог | против–непријатеља | и–да–ратујем | |
| H4428 | H0113 | H0341 | | |

A David reče Ahisu: Ali šta sam učinio? Šta li si našao na sluzi svom otkako sam kod tebe do ovog dana, da ne idem da se bijem s neprijateljima gospodara svog cara?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינַי | אַתָּה | טוֹב | כִּי | יָדַעְתִּי | דָוִד | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | אָכִישׁ | וַיַּעַן |
| у–очима–мојим | ти | добар–си | да | знам | Давиду | — | и–рече | Ахиш | И–одговори |
| | | | | H3045 | H1732 | H0413 | H0559 | H0397 | |

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמַּלְאָךְ | כְּמַלְאַךְ | אֱלֹהִים | אָנֹכִי | אַךְ | שָׂרֵי | פְּלִשְׁתִּים | אָמְרוּ | לֹא־ | יַעֲלֶה | עִמָּנוּ | בַּמִּלְחָמָה׃ |
| у–боj | као–анђео | Божји | ја | али | вођe | Филистејски | рекоше | нека–не | иде | с–нама | у–боj |
| H4421 | H4397 | H0430 | H0589 | H0389 | H8269 | H6430 | H0559 | H3808 | H5927 | H5973 | H4421 |

A Ahis odgovarajući reče Davidu: Znam; doista si mi mio kao anđeo Božji; ali knezovi filistejski rekoše: Neka ne ide s nama u boj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ | אֲדֹנֶיךָ | וְעַבְדֵי | בַּבֹּקֶר | הַשְׁכֵּם | וְעַתָּה |
| с–тобом | су–дошли | који | господара–твог | са–слугама | ујутру | устани–рано | па–сада |
| H0854 | H0935 | | H0113 | H5650 | H1242 | H7925 | H6258 |

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֵכוּ׃ | לָכֶם | וְאוֹר | בַּבֹּקֶר | וְהִשְׁכַּמְתֶּם |
| идите | вам | и–кад–сване | ујутру | и–устаните–рано |
| H3212 | | H0215 | H1242 | H7925 |

Nego ustani sutra rano sa slugama gospodara svog koje su došle s tobom; ustanite rano čim svane, pa idite.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | אֶל־ | לָשׁוּב | בַּבֹּקֶר | לָלֶכֶת | וַאֲנָשָׁיו | הוּא | דָּוִד | וַיַּשְׁכֵּם |
| земљу | у | да–се–врате | ујутру | да–иду | и–људи–његови | он | Давид | И–устаде–рано |
| H0776 | H0413 | H7725 | H1242 | H3212 | H0376 | H1931 | H1732 | H7925 |

11

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִזְרְעֶאלָה׃ | עָלוּ | וּפְלִשְׁתִּים | פְּלִשְׁתִּים |
| (одељак) | у–Језреел | одоше | а–Филистејци | Филистејску |
| | H3157 | H5927 | H6430 | H6430 |

I urani David i ljudi njegovi, i otide rano, i vrati se u zemlju filistejsku; a Filisteji otidoše u Jezrael.

## Chapter 30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּשְׁטוּ | וַעֲמָלֵקִי | הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | צִקְלַג | וַאֲנָשָׁיו | דָּוִד | בְּבֹא | וַיְהִי |
| упадоше | а–Амаличани | дана | трећег | у–Сиклаг | и–људи–његови | Давид | кад–дође | И–би |
| H6584 | H6003 | H7992 | H3117 | H6860 | H0376 | H1732 | H0935 | H1961 |

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | אֹתָהּ | וַיִּשְׂרְפוּ | צִקְלַג | אֶת־ | וַיַּכּוּ | צִקְלַג | וְאֶל־ | נֶגֶב | אֶל־ |
| огњем | га | и–запалише | Сиклаг | — | и–ударише | Сиклаг | и–на | Негев | на |
| H0784 | H0853 | H8313 | H6860 | H0853 | H5221 | H6860 | H0413 | H5045 | H0413 |

I treći dan dođe David sa svojim ljudima u Siklag, a Amalici behu udarili na južnu stranu i na Siklag, i razvalili Siklag i ognjem ga spalili.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמִיתוּ | לֹא | גָּדוֹל | וְעַד־ | מִקָּטֹן | בָּהּ | אֲשֶׁר־ | הַנָּשִׁים | אֶת־ | וַיִּשְׁבּוּ |
| не–убише | никог | великог | до | од–малог | у–њему | које–беху | жене | — | И–заробише |
| H4191 | H3808 | | H5704 | | | | H0802 | H0853 | H7617 |

2

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְדַרְכָּם׃ | וַיֵּלְכוּ | וַיְנַהֲגוּ | אִישׁ |
| путем–својим | и–одоше | него–их–одведоше | никога |
| H1870 | H3212 | | H0376 |

I behu zarobili ženskinje koje beše onde, i malo i veliko; ali ne behu ubili nikoga, nego ih behu odveli i otišli svojim putem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְשֵׁיהֶם | בָּאֵשׁ | שְׂרוּפָה | וְהִנֵּה | הָעִיר | אֶל־ | וַאֲנָשָׁיו | דָּוִד | וַיָּבֹא |
| и–жене–њихове | огњем | спаљен–беше | и–гле | град | у | и–људи–његови | Давид | И–дође |
| H0802 | H0784 | H8313 | H2009 | | H0413 | H0376 | H1732 | H0935 |

3

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִשְׁבּוּ׃ | וּבְנֹתֵיהֶם | וּבְנֵיהֶם |
| беху–заробљени | и–кћери–њихове | и–синови–њихови |
| H7617 | H1323 | |

I kad David dođe sa svojim ljudima u grad, a to grad spaljen ognjem, i žene njihove i sinovi i kćeri njihove zarobljene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | עַד | וַיִּבְכּוּ | קוֹלָם | אֶת־ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר־ | וְהָעָם | דָּוִד | וַיִּשָּׂא | 4 |
| више | док | и-закукаше | глас-свој | — | с-њим | који-беше | и-народ | Давид | И-подиже | |
| | H5704 | H1058 | | H0853 | H0854 | | | H1732 | H5375 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לִבְכּוֹת׃ | כֹּחַ | בָּהֶם | אֵין־ |
| да-плачу | снаге | у-њима | не-беше |
| H1058 | | | H0369 |

I podiže David i narod koji beše s njim glas svoj, i plakaše dokle već ne mogoše plakati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשֶׁת | וַאֲבִיגַיִל | הַיִּזְרְעֵלִית | אֲחִינֹעַם | נִשְׁבּוּ | דָּוִד | נְשֵׁי־ | וּשְׁתֵּי | 5 |
| жена | и-Авигајла | Језреелка | Ахиноама | беху-заробљене | Давидове | жене | И-две | |
| H0802 | H0026 | H3159 | H0293 | H7617 | H1732 | H0802 | H8147 | |

| | |
|---|---|
| הַכַּרְמְלִי׃ | נָבָל |
| Кармилка | Навалова |
| H3761 | H5037 |

I obe žene Davidove zarobiše se, Ahinoama iz Jezraela i Avigeja iz Karmila, žena Navalova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לְסָקְלוֹ | הָעָם | אָמְרוּ | כִּי־ | מְאֹד | לְדָוִד | וַתֵּצֶר | 6 |
| јер | да-га-каменује | народ | говораше | јер | веома | Давиду | И-би-тесно | |
| | H5619 | | H0559 | | H3966 | H1732 | H3334 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֹתָיו | וְעַל־ | (בָּנָיו) | [בנו] | עַל־ | אִישׁ | הָעָם | כָּל־ | נֶפֶשׁ | מָרָה | |
| кћери-своје | и-за | синове-своје | — | за | сваки | народа | свег | душа | огорчена-беше | |
| H1323 | | | | | H0376 | | H3605 | H5315 | H4784 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אֱלֹהָיו׃ | בַּיהוָה | דָּוִד | וַיִּתְחַזֵּק |
| (одељак) | Богу-свом | у-Господу | Давид | али-се-окрепИ |
| | H0430 | H3068 | H1732 | H2388 |

I David beše na muci velikoj, jer narod govoraše da ga zaspu kamenjem; jer žalostan beše sav narod, svaki za sinovima svojim i za kćerima svojim; ali se David ohrabri u Gospodu Bogu svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָא | הַגִּישָׁה־ | אֲחִימֶלֶךְ | בֶּן־ | הַכֹּהֵן | אֶבְיָתָר | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 7 |
| молим-те | донеси | Ахимелеховом | сину | свештенику | Евијатару | — | Давид | И-рече | |
| H4994 | H5066 | H0288 | | H3548 | H0054 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד׃ | אֶל־ | הָאֵפֹד | אֶת־ | אֶבְיָתָר | וַיַּגַּשׁ | הָאֵפֹד | לִי |
| Давиду | — | ефод | — | Евијатар | и-донесе | ефод | ми |
| H1732 | H0413 | H0646 | H0853 | H0054 | H5066 | H0646 | |

I reče David Avijataru svešteniku sinu Ahimelehovom: Uzmi oplećak za me. I uze Avijatar oplećak za Davida.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַגְּדוּד־ | אַחֲרֵי | אֶרְדֹּף | לֵאמֹר | בַּיהוָה | דָּוִד | וַיִּשְׁאַל | 8 |
| овом | четом | за | хоћу-ли-гонити | говорећи | Господа | Давид | И-упита | |
| H2088 | H1416 | | H7291 | H0559 | H3068 | H1732 | H7592 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּצִּיל׃ | וְהַצֵּל | תַּשִּׂיגֵנּוּ | הַשֵּׂג | כִּי־ | רְדֹף | לוֹ | וַיֹּאמֶר | הַאַשִּׂיגֵנוּ |
| ћеш-избавити | и-заиста | ћеш-их-стићи | заиста | јер | гони | му | и-рече | хоћу-ли-их-стићи |
| H5337 | H5337 | H5381 | H5381 | | H7291 | | H0559 | H5381 |

I upita David Gospoda govoreći: Hoću li poterati tu četu? Hoću li je stignuti? A Gospod mu reče: Poteraj, jer ćeš zacelo stignuti i izbavićeš.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחַל | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר | אִישׁ | מֵאוֹת | וְשֵׁשׁ־ | הוּא | דָּוִד | וַיֵּלֶךְ | 9 |
| потока | до | и–дођоше | с–њим | који–беху | људи | стотина | и–шест | он | Давид | И–пође | |
| | H5704 | H0935 | H0854 | | H0376 | H3967 | H8337 | H1931 | H1732 | H3212 | |

| | | |
|---|---|---|
| עָמָדוּ׃ | וְהַנּוֹתָרִים | הַבְּשׂוֹר |
| стадоше | а–преостали | Весора |
| H5975 | H3498 | H1308 |

I pođe David sa šest stotina ljudi što behu s njim, i dođoše do potoka Vosora; i onde ostaše jedni.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אִישׁ | מָאתַיִם | וַיַּעַמְדוּ | אִישׁ | מֵאוֹת | וְאַרְבַּע־ | הוּא | דָּוִד | וַיִּרְדֹּף | | 10 |
| који | људи | двеста | и–заосташе | људи | стотине | и–четири | он | Давид | И–гонИ | | |
| | H0376 | H3967 | H5975 | H0376 | H3967 | H0702 | H1931 | H1732 | H7291 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַבְּשׂוֹר׃ | נַחַל | אֶת־ | מֵעֲבֹר | פְּגֹרוּ |
| Весор | поток | — | да–пређу | преумореше |
| H1308 | | H0853 | | H6296 |

A David sa četiri stotine ljudi potera dalje, a dvesta ljudi osta, koji sustaše te ne mogoše preći preko potoka Vosora.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיִּתְּנוּ־ | דָוִד | אֶל־ | אֹתוֹ | וַיִּקְחוּ | בַּשָּׂדֶה | מִצְרִי | אִישׁ־ | וַיִּמְצְאוּ | 11 |
| му | и–дадоше | Давиду | к | га | и–доведоше | у–пољу | Мисирца | човека | И–нађоше | |
| | H5414 | H1732 | H0413 | H0853 | H3947 | | H4713 | H0376 | H4672 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | וַיַּשְׁקֻהוּ | וַיֹּאכַל | לֶחֶם |
| водом | и–напојише–га | и–једе | хлеба |
| H4325 | H8248 | H0398 | H3899 |

I nađoše jednog Misirca u polju, i dovedoše ga k Davidu, i dadoše mu hleba da jede i vode da pije,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּשָׁב | וַיֹּאכַל | צִמֻקִים | וּשְׁנֵי | דְּבֵלָה | פֶּלַח | לוֹ | וַיִּתְּנוּ־ | | | | 12 |
| и–врати–му–се | и–једе | грозда–сува | и–два | колача–од–смокава | комад | му | И–дадоше | | | | |
| H7725 | H0398 | H6778 | H8147 | H1690 | H6400 | | H5414 | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשָׁה | יָמִים | שְׁלֹשָׁה | מַיִם | שָׁתָה | וְלֹא־ | לֶחֶם | אָכַל | לֹא־ | כִּי | אֵלָיו | רוּחוֹ |
| и–три | дана | три | воде | пио | ни | хлеба | јео | не–беше | јер | њему | дух–његов |
| H7969 | H3117 | H7969 | H4325 | H8354 | H3808 | H3899 | H0398 | H3808 | | H0413 | H7307 |

| | | |
|---|---|---|
| לֵילוֹת׃ | ס | |
| ноћи | (одељак) | |
| H3915 | | |

i dadoše mu grudu smokava i dva grozda suva. I pojedavši oporavi se, jer tri dana i tri noći ne beše ništa jeo niti vode pio.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרִי | נַעַר | וַיֹּאמֶר | אַתָּה | מִזֶּה | וְאֵי | אַתָּה | לְמִי־ | דָּוִד | לוֹ | וַיֹּאמֶר | 13 |
| Мисирац | момак | и–рече | ти | си | и–одакле | ти | чији–си | Давид | му | И–рече | |
| H4713 | H5288 | H0559 | | H2088 | H0335 | | H4310 | H1732 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | חָלִיתִי | כִּי | אֲדֹנִי | וַיַּעַזְבֵנִי | עֲמָלֵקִי | לְאִישׁ | עֶבֶד | אָנֹכִי | |
| пре | се–разболех | јер | господар–мој | а–остави–ме | Амаличанина | човека | роб | сам–ја | |
| H3117 | | | H0113 | | H6003 | H0376 | H5650 | H0595 | |

| | |
|---|---|
| שְׁלֹשָׁה׃ | |
| три–дана | |
| H7969 | |

Tada mu reče David: Čiji si ti? I odakle si? A on reče: Ja sam rodom Misirac, sluga jednog Amalika, a gospodar me ostavi, jer se razboleh pre tri dana.

14 אֲנַ֣חְנוּ פָשַׁ֗טְנוּ בְּנֶ֤גֶב הַכְּרֵתִי֙ וְעַל־ נֶ֔גֶב וְעַל־ לִיהוּדָ֖ה וְעַל־ בִּנְיָמִ֑ן וְעַל־ בֵּ֥ית שָׂרָ֖פְנוּ בָּאֵֽשׁ׃ וְאֶת־ צִקְלַ֥ג

ми упадосмо у-Негев Керетејски и-на је-Јудино и-на Халевов Негев и-на оно-што огњем спалисмо Сиклаг и

Н0587 Н6584 Н5045 Н3774 Н5045 Н3063 Н0413 Н3612 Н5045 Н0784 Н8313 Н6860 Н0853

Udarismo na južnu stranu heretejsku i na Judinu i na južnu stranu Halevovu, i Siklag spalismo ognjem.

15 וַיֹּ֤אמֶר דָּוִד֙ אֵלָ֔יו הֲתוֹרִדֵ֖נִי הַגְּדוּד֣ הַזֶּ֑ה וַיֹּ֣אמֶר הִשָּׁבְעָ֤ה לִּי֙ בֵּאלֹהִ֔ים אִם־ תְּמִיתֵ֖נִי וְאִם־ לֹ֣א תַסְגִּרֵ֔נִי בְּיַד־ אֲדֹנִ֖י הַגְּדוּד֣ הַזֶּֽה׃ וְאוֹרֶדְךָ֖ אֶל־

И-рече му Давид хоћеш-ли-ме-одвести ове чете до закуни-ми-се И-рече ми да Богом — ме-нећеш-убити и-да ме-нећеш-предати у-руку господара-мог ове чете до и-одвести-ћу-те

Н0413 Н1732 Н3381 Н2088 Н1416 Н0413 Н7650 Н0559 Н4191 Н0430 Н3027 Н0113 Н2088 Н1416 Н0413 Н3381

A David mu reče: Bi li me mogao odvesti k toj četi? A on reče: Zakuni mi se Bogom da me nećeš pogubiti ni izdati u ruke mom gospodaru, pa ću te odvesti k toj četi.

16 וַיֹּרִדֵ֔הוּ וְהִנָּ֣ה נְטֻשִׁ֔ים עַל־ פְּנֵ֖י כָּל־ הָאָ֑רֶץ אֹכְלִ֥ים וְשֹׁתִ֖ים וְחֹגְגִ֔ים עַל־ כָּל־ הַשָּׁלָ֣ל הַגָּד֗וֹל אֲשֶׁ֤ר לָקְחוּ֙ מֵאֶ֣רֶץ פְּלִשְׁתִּ֔ים וּמֵאֶ֖רֶץ יְהוּדָֽה׃

И-одведе-га и-гле разасути-беху по лицу земље целе једаху и-пијаху и-веселијаху-се због-свег плена великог који узедоше из-земље Филистејске и из-земље Јудине

Н2009 Н5203 Н6440 Н0776 Н3605 Н0398 Н8354 Н2287 Н3605 Н7998 Н3381 Н3947 Н6430 Н0776 Н3063

I odvede ga; i gle, oni se behu raširili po svoj zemlji onoj jedući i pijući i veseleći se velikim plenom koji zapleniše iz zemlje filistejske i iz zemlje Judine.

17 וַיַּכֵּ֣ם דָּוִ֔ד מִנַּ֥שֶׁף הָעֶ֖רֶב וְעַד־ מָחֳרָתָ֑ם וְלֹא־ נִמְלַ֤ט מֵהֶם֙ אִ֔ישׁ כִּ֣י אִם־ אַרְבַּ֤ע מֵאוֹת֙ נַעַ֔ר אֲשֶׁ֥ר רָכְב֖וּ עַל־ הַגְּמַלִּ֑ים וַיָּנֻֽסוּ׃

И-удари-их Давид од-сумрака до вечера сутрадан и-не побеже нико од-њих осим — четири стотине младих људи који узјахаше на камиле камиле и-побегоше

Н5221 Н1732 Н5399 Н5704 Н6153 Н4283 Н3808 Н4422 Н0376 Н1992 Н0702 Н3967 Н0376 Н5288 Н7392 Н5921 Н1581 Н5127

I David ih bi od večera do večera drugog dana, te niko ne uteče, osim četiri stotine mladića, koji sedavši na kamile pobegoše.

18 וַיַּצֵּ֣ל דָּוִ֔ד אֵ֖ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר לָקְח֣וּ עֲמָלֵ֑ק וְאֶת־ שְׁתֵּ֥י נָשָׁ֖יו הִצִּ֥יל דָּוִֽד׃

И-избави Давид — све што узедоше Амаличани и две жене-своје избави Давид

Н5337 Н1732 Н0853 Н3605 Н3947 Н6002 Н0853 Н8147 Н0802 Н5337 Н1732

I tako izbavi David sve što behu uzeli Amalici, i obe žene svoje izbavi David.

19 וְלֹא֙ נֶעְדַּר־ לָהֶ֔ם מִן־ הַקָּטֹ֖ן וְעַד־ הַגָּד֑וֹל וְעַד־ בָּנִ֣ים וּבָנ֔וֹת
И–ништа не–недостајаше им од малог до великог и синови и кћери
H1808 H3808 H5704 H4480 H6996 H5704 H1121 H1323

וּמִשָּׁלָל֙ וְעַד־ כֹּ֣ל אֲשֶׁר־ לָקְח֣וּ לָהֶ֔ם הַכֹּ֖ל הֵשִׁ֑יב דָּוִֽד׃
и–од–плена И–све што им–узеше — све врати Давид
H7998 H3605 H834 H3947 H3605 H7725 H1732

I ništa ne izgubiše, ni malo ni veliko, ni sinove ni kćeri, ni šta od plena i od svega što im behu uzeli; sve povrati David.

20 וַיִּקַּ֣ח דָּוִ֔ד אֶת־ כָּל־ הַצֹּ֖אן הַבָּקָ֑ר וְהַגְּנ֣וּ לִפְנֵי֮ הַמִּקְנֶה֒ הַה֣וּא
И–узе Давид — све овце и–говеда и–тераху–их испред стоке те
H3947 H1732 H853 H3605 H6629 H1241 H1980 H6440 H4735 H1931

וַיֹּאמְר֖וּ זֶ֣ה שְׁלַ֥ל דָּוִֽד׃
и–говорише ово–је плен Давидов
H0559 H2088 H7998 H1732

Takođe uze David i ostale sve ovce i volove, koje goneći pred svojom stokom govorahu: Ovo je plen Davidov.

21 וַיָּבֹ֣א דָוִ֗ד אֶל־ מָאתַ֤יִם הָאֲנָשִׁים֙ אֲשֶׁר־ פִּגְּר֣וּ מֵֽאַחֲרֵי֙ וּמִלֶּכֶת֔ דָּוִ֖ד
И–дође Давид к двеста људи који беху–преуморни да–иду за Давидом
H0935 H1732 H0413 H3967 H0376 H6296 H3212 H0310 H1732

וַיַּצְא֤וּ לִקְרַאת֙ דָּוִ֔ד וְלִקְרַאת֖ הָעָ֣ם אֲשֶׁר־ אִתּ֑וֹ וַיִּגַּ֤שׁ דָּוִד֙ אֶל־ הָעָ֔ם וַיִּשְׁאַ֥ל לָהֶ֖ם לְשָׁלֽוֹם׃
и–изађоше у–сусрет Давиду и–у–сусрет народу који с–њим И–приступи Давид народу и–упита их за–здравље
H3318 H7122 H1732 H7122 H5066 H1732 H5971 H0854 H834 H5066 H1732 H5971 H7592 H0853 H7965

Ovo je plen Davidov. I kad se vrati David k onim dvesta ljudi koji behu sustali te ne mogaše ići za Davidom, i koje ostavi na potoku Vosoru, iziđoše na susret Davidu i narodu koji beše s njim. I David pristupivši k narodu pozdravi ih.

22 וַיַּעַן֩ כָּל־ אִ֨ישׁ רָ֜ע וּבְלִיַּ֗עַל מֵֽהָאֲנָשִׁים֙ אֲשֶׁ֣ר הָלְכ֣וּ עִם־
И–проговорише сви људи зли и–ништавни од–људи који идоше са
H1696 H3605 H0376 H7451 H1100 H0376 H834 H1980 H5973

וַיֹּאמְר֣וּ דָוִ֔ד לֹא־ נִתֵּ֥ן לָהֶ֖ם מִן־ הַשָּׁלָ֑ל אֲשֶׁ֣ר הִצַּ֔לְנוּ כִּ֣י אִם־ אִ֣ישׁ אֶת־ אִשְׁתּ֔וֹ וְאֶת־ בָּנָ֖יו וְיִנְהֲג֥וּ וְיֵלֵֽכוּ׃ ס
и–рекоше Давидом јер им–дати нећемо с–нама ишли нису зато–што смо–избавили који од–плена — жену–своју и синове–своје нека–их–одведу и–нека–иду (одељак)
H0559 H1732 H3282 H5414 H3808 H5973 H1980 H3808 H834 H5337 H4480 H7998 H0853 H0802 H0853 H0376 H3588 H3588 H3212 H5090 H3212

Tada progovoriše svi zli i nevaljali ljudi između onih koji su išli s Davidom, i rekoše: Što nisu išli s nama, zato da im ne damo od plena koji izbavismo, nego svaki ženu svoju i sinove svoje neka uzmu, pa nek idu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נָתַן | אֲשֶׁר־ | אֹתִי | אֶחָי | כֵּן | תַּעֲשׂוּ | לֹא־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 23 |
| Господ | нам-даде | што | — | браћо-моја | не | тако-чинити | нећете | Давид | И-рече | |
| H3068 | H5414 | | H0854 | H0251 | | | H3808 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֵנוּ׃ | עָלֵינוּ | הַבָּא | הַגְּדוּד | אֶת־ | וַיִּתֵּן | אֹתָנוּ | וַיִּשְׁמֹר | לָנוּ | |
| у-руке-наше | на-нас | која-дође | чету | — | и-предаде | нас | и-сачува | нама | |
| H3027 | | H0935 | H1416 | H0853 | H5414 | H0853 | H8104 | | |

Ali David reče: Nemojte tako činiti, braćo moja, s onim što nam je dao Gospod koji nas je sačuvao i dao nam u ruke četu koja beše izašla na nas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּרֵד | וּכְחֶלֶק | כִּי | הַזֶּה | לַדָּבָר | לָכֶם | יִשְׁמַע | וּמִי | 24 |
| оног-који-иде | какав-је-део | јер | овој | у-ствари | — | ће-вас-послушати | и-ко | |
| H3381 | | | H2088 | H1697 | | H8085 | H4310 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יַחֲלֹקוּ׃ | יַחְדָּו | הַכֵּלִים | עַל־ | הַיֹּשֵׁב | וּכְחֶלֶק | בַּמִּלְחָמָה | |
| (одељак) | ће-делити | равно | пртљага | код | оног-који-остаје | такав-је-део | у-бој | |
| | | | H3627 | | H3427 | | H4421 | |

I ko će vas poslušati u tome? Jer kakav je deo onom koji ide u boj takav je i onom koji ostane kod prtljaga; jednako treba da podele.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיִשְׂרָאֵל | וּלְמִשְׁפָּט | לְחָק | וַיְשִׂמָהָ | וָמָעְלָה | הַהוּא | מֵהַיּוֹם | וַיְהִי | 25 |
| у-Израиљу | и-за-правило | за-закон | и-постави | надаље | — | од-тог-дана | И-било-је | |
| H3478 | H4941 | H2706 | | H4605 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד | |
| (одељак) | овог | дана | до | |
| | H2088 | H3117 | H5704 | |

Tako bi od tog dana unapredak, i to posta uredba i zakon u Izrailju do danas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | לִזְקֵנֵי | מֵהַשָּׁלָל | וַיִּשְׁלַח | צִקְלַג | אֶל־ | דָּוִד | וַיָּבֹא | 26 |
| Јудиним | старешинама | од-плена | и-посла | Сиклаг | у | Давид | И-дође | |
| H3063 | H2205 | H7998 | H7971 | H6860 | H0413 | H1732 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֹיְבֵי | מִשְּׁלַל | בְּרָכָה | לָכֶם | הִנֵּה | לֵאמֹר | לְרֵעֵהוּ |
| Господњих | непријатеља | од-плена | благослов | вама | ево | говорећи | пријатељима-својим |
| H3068 | H0341 | H7998 | H1293 | | H2009 | H0559 | H7453 |

I kad dođe David u Siklag, posla on plena starešinama Judinim, prijateljima svojim, govoreći: Evo vam dar od plena neprijatelja Gospodnjih;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַתִּר׃ | וְלַאֲשֶׁר | בְּרָמוֹת־נֶגֶב | וְלַאֲשֶׁר | בְּבֵית־אֵל | לַאֲשֶׁר | 27 |
| у-Јатиру | и-онима | у-Рамоту-Негевском | и-онима | у-Ветилу | онима | |
| H3492 | | H7418 | | H1008 | | |

onima u Vetilju, i onima u Ramotu na jugu, i onima u Jatiru,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ | וְלַאֲשֶׁר | בְּשִׁפְמוֹת | וְלַאֲשֶׁר | בַּעֲרֹעֵר | וְלַאֲשֶׁר | 28 |
| (одељак) | у-Ештемоји | и-онима | у-Сифмоту | и-онима | у-Ароиру | и-онима | |
| | H0851 | | H8224 | | H6177 | | |

i onima u Aroiru, i onima u Sifmotu, i onima u Estemoji,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעָרֵי | וְלַאֲשֶׁר | הַיְרַחְמְאֵלִי | בְּעָרֵי | וְלַאֲשֶׁר | בְּרָכָל | וְלַאֲשֶׁר | 29 |
| у-градовима | и-онима | Јерахмеелским | у-градовима | и-онима | у-Рахалу | и-онима | |
| | | H3397 | | | H7403 | | |

| |
|---|
| הַקֵּינִי׃ |
| Кенејским |
| H7017 |

i onima u Rahalu, i onima u gradovima jerameilskim, i onima u gradovima kenejskim,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַאֲשֶׁר | בְּחָרְמָה | וְלַאֲשֶׁר | בְּבוֹר־עָשָׁן | וְלַאֲשֶׁר | בַּעֲתָךְ׃ | 30 |
| и–онима | у–Хорми | и–онима | у–Вор–Ашану | и–онима | у–Атаху | |
| H6269 | H2767 | H3565 | H6269 | | | |

i onima u Ormi, i onima u Hor-Asanu, i onima u Atahu,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַאֲשֶׁר | בְּחֶבְרוֹן | וְלְכֹל־ | הַמְּקֹמוֹת | אֲשֶׁר־ | הִתְהַלֶּךְ־ | שָׁם | דָּוִד | הוּא | 31 |
| и–онима | у–Хеврону | и–свим | местима | где | је–ходио | тамо | Давид | он | |
| | | H3605 | H4725 | | H1980 | H8033 | H1732 | H1931 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַאֲנָשָׁיו׃ | פ | |
| и–људи–његови | (одељак) | |
| H0376 | | |

i onima u Hevronu i po svim mestima u koja je dolazio David s ljudima svojim.

## Chapter 31

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפְלִשְׁתִּים | נִלְחָמִים | בְּיִשְׂרָאֵל | וַיָּנֻסוּ | אַנְשֵׁי | יִשְׂרָאֵל | מִפְּנֵי | 1 |
| А–Филистејци | ратоваху | против–Израиља | и–побегоше | људи | Израиљеви | испред | |
| H6430 | | H3478 | H5127 | H0376 | H3478 | H6440 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַגִּלְבֹּעַ׃ | בְּהַר | חֲלָלִים | וַיִּפְּלוּ | פְּלִשְׁתִּים |
| Гилвоји | на–гори | погинули | и–падоше | Филистејаца |
| H1533 | H2022 | | H5307 | H6430 |

A Filisteji se pobiše s Izrailjcima, i pobegoše Izrailjci ispred Filisteja, i padahu mrtvi na gori Gelvuji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | פְּלִשְׁתִּים | וַיַּכּוּ | בָּנָיו | וְאֶת־ | שָׁאוּל | אֶת־ | פְּלִשְׁתִּים | וַיַּדְבְּקוּ | 2 |
| — | Филистејци | и–побихе | синове–његове | и | Саула | — | Филистејци | И–стигнуше | |
| H0853 | H6430 | H5221 | | H0853 | H7586 | H0853 | H6430 | H1692 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל׃ | בְּנֵי | מַלְכִּי־שׁוּעַ | וְאֶת־ | אֲבִינָדָב | וְאֶת־ | יְהוֹנָתָן |
| Саулове | синове | Малхишуу | и | Авинадава | и | Јонатана |
| H7586 | | H4444 | H0853 | H0041 | H0853 | H3083 |

I stigoše Filisteji Saula i sinove njegove; i pogubiše Filisteji Jonatana i Avinadava i Melhi-Suva, sinove Saulove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּקָּשֶׁת | אֲנָשִׁים | הַמּוֹרִים | וַיִּמְצָאֻהוּ | שָׁאוּל | אֶל־ | הַמִּלְחָמָה | וַתִּכְבַּד | 3 |
| са–луком | људи | стрелци | и–погодише–га | Саула | против | битка | И–појача–се | |
| H7198 | H0376 | | H4672 | H7586 | H0413 | H4421 | H3513 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִן־הַמּוֹרִים׃ | מְאֹד | וַיָּחֶל | |
| од–стрелаца | тешко | и–би–рањен | |
| | H3966 | | |

4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָּהּ
И-рече Саул момку-који-носи оружје-његово извуци мач-свој и-прободи-ме њим
H0559 H7586 H5375 H3627 H8025 H2719 H1856

פֶּן־ יָבוֹאוּ הָאֵלֶּה הָעֲרֵלִים וְדָקְרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־ בִּי וְלֹא
да-не дођу ови необрезани и-не-прободу-ме и-не-поиграју-се са-мном али-не
H6435 H0935 H0428 H6189 H1856 H2719 H3808

אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־ הַחֶרֶב
хтеде момак-који-носи оружје-његово јер се-бојаше веома и-узе Саул — мач
H0014 H5375 H3627 H3372 H3966 H3947 H7586 H0853 H2719

וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃
и-баци-се на-њега
H5307

I reče Saul momku koji mu nošaše oružje: Izvadi mač svoj i probodi me, da ne dođu ti neobrezani i probodu me i narugaju mi se. Ali ne hte momak što mu nošaše oružje, jer ga beše vrlo strah. Tada Saul uze mač, i baci se na nj.

5 וַיַּרְא נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־ הוּא
И-виде момак-који-носи оружје-његово да умре Саул и-баци-се и он
H7200 H5375 H3627 H3588 H4191 H7586 H5307 H1571 H1931

עַל־ חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃
на мач-свој и-умре с-њим
H2719 H4191

A kad momak koji nošaše oružje vide Saula mrtvog, baci se i on na svoj mač i umre s njim.

6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־
И-умре Саул и-три сина-његова и-момак-који-носи оружје-његово и сви
H4191 H7586 H7969 H1121 H5375 H3627 H1571 H3605

אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃
људи-његови тог дана заједно
H0376 H3117 H1931

Tako pogibe Saul i tri sina njegovog i momak koji mu nošaše oružje i svi ljudi njegovi zajedno, onog dana.

7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּעֵבֶר וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הָעֵמֶק
И-видоше људи Израиљеви који-беху с-оне-стране и-они с-оне-стране долине
H7200 H0376 H3478 H0834 H5676 H0428 H5676 H6010

כִּי־ נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־ מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו
да побегоше људи Израиљеви и-да умреше Саул и-синови-његови
H3588 H5127 H0376 H3478 H3588 H4191 H7586 H1121

הַיַּרְדֵּן וַיַּעַזְבוּ אֶת־ הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן׃
Јордана и-напустише — градове и-побегоше и-дођоше Филистејци и-населише-се у-њима
H3383 H0853 H5892 H5127 H0935 H6430 H3427

ס
(одељак)

A Izrailjci koji behu s ove strane potoka i s ovu stranu Jordana kad videše gde Izrailjci pobegoše i gde pogibe Saul i njegovi sinovi, ostaviše gradove i pobegoše, te dođoše Filisteji i ostaše u njima.

8 וַיְהִי֙ מָמָחֳרָ֔ת וַיָּבֹ֖אוּ פְּלִשְׁתִּ֑ים לְפַשֵּׁט֙ אֶת־ הַֽחֲלָלִ֔ים וַיִּמְצְא֗וּ
И-било-је сутрадан и-дођоше Филистејци да-опљачкају — погинуле и-нађоше
H4283 H0935 H6430 H6584 H0853 H2491 H4672

אֶת־ שְׁאוּל֙ וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁ֣ת בָּנָ֔יו וַיִּפְּלוּ֙ בְּהַ֣ר הַגִּלְבֹּ֔עַ׃
Саула и три сина-његова пале на-гори Гилвоји
H7586 H0853 H7969 H1121 H5307 H2022 H1533

A sutradan dođoše Filisteji da svlače mrtve; i nađoše Saula i tri sina njegovog gde leže na gori Gelvuji.

9 וַיְכִרְת֣וּ לוֹ֮ אֶת־ רֹאשׁוֹ֒ וַיַּפְשִׁיטוּ֙ אֶת־ כֵּלָ֔יו וַיְשַׁלְּח֥וּ בְאֶֽרֶץ־
И-одсекохе — главу-његову и-скинуше — оружје-његово и-послаше по-земљи
H3772 H0853 H7218 H6584 H0853 H3627 H7971 H0776

פְּלִשְׁתִּ֖ים סָבִ֑יב לְבַשֵּׂ֣ר בֵּ֣ית עַצַּבֵּיהֶ֔ם וְאֶת־ הָעָֽם׃
Филистејској унаоколо да-објаве у-храму идола-њихових и народу
H6430 H5439 H1319 H1004 H6091 H0853 H5971

I odsekoše mu glavu, i skidoše oružje s njega, i poslaše u zemlju filistejsku na sve strane da se objavi u kući njegovih lažnih bogova i po narodu.

10 וַיָּשִׂ֙מוּ֙ אֶת־ כֵּלָ֔יו בֵּ֖ית עַשְׁתָּר֑וֹת וְאֶת־ גְּוִיָּתוֹ֙ תָּקְע֣וּ בְחוֹמַ֔ת
И-ставише — оружје-његово у-храм Астартин а тело-његово прибише о-зид
H7760 H0853 H3627 H1004 H6252 H0853 H1472 H8628 H2346

בֵּ֥ית שָֽׁן׃
Вет-Шана
H1052

I ostaviše oružje njegovo u kući Astarotinoj, a telo njegovo obesiše na zid vet-sanski.

11 וַיִּשְׁמְע֣וּ אֵלָ֗יו יֹשְׁבֵי֙ יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֔ד אֵ֥ת אֲשֶׁר־ עָשׂ֖וּ פְּלִשְׁתִּֽים׃
И-чуше за-то становници Јавеша Галадског — шта учинише Филистејци
H8085 H0413 H7931 H3003 H1568 H0853 H0834 H6213 H6430

לְשָׁאֽוּל׃
Саулу
H7586

A čuše stanovnici u Javisu Galadovom šta učiniše Filisteji od Saula.

12 וַיָּקֻ֣מוּ כָל־ אִ֣ישׁ חַ֔יִל וַיֵּלְכ֥וּ כָל־ הַלַּ֖יְלָה וַיִּקְח֞וּ אֶת־ גְּוִיַּ֣ת
И-устадоше сви храбри ратници и-идоше целу ноћ и-узеше — тело
H6965 H3605 H0376 H2428 H3212 H3605 H3915 H3947 H0853 H1472

שָׁא֗וּל וְאֵת֙ גְּוִיֹּ֣ת בָּנָ֔יו מֵחוֹמַ֖ת בֵּ֣ית שָׁ֑ן וַיָּבֹ֣אוּ יָבְשָׁ֔ה וַיִּשְׂרְפ֖וּ
Саулово и тела синова-његових са-зида Вет-Шана и-дођоше у-Јавеш и-спалхи
H7586 H0853 H1472 H1121 H2346 H1052 H0935 H3003 H8313

אֹתָֽם׃ שָׁ֔ם
их тамо
H0853 H8033

I podigoše se svi ljudi hrabri, i išavši svu noć skidoše telo Saulovo i telesa sinova njegovih sa zida vet-sanskog, pa se vratiše u Javis, i onde ih spališe.

13 וַיִּקְח֣וּ אֶת־ עַצְמוֹתֵיהֶ֗ם וַיִּקְבְּרוּ֙ תַּ֣חַת־ הָאֶ֔שֶׁל בְּיָבֵ֖שָׁה וַיָּצ֣מוּ
И-узеше — кости-њихове и-сахранихе под тамариском у-Јавешу и-постише
H3947 H0853 H6106 H6912 H8478 H0815 H3003 H6684

שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ פ
седам дана (одељак)
H7651 H3117

I uzeše kosti njihove i pogreboše ih pod drvetom u Javisu, i postiše sedam dana.

# 2 Samuel

## Chapter 1

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת עֲמָלֵקִי וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג שְׁנָיִם יָמִים׃

И-било-је после смрти Саулове а-Давид се-вратио од-пораза Амаличана — и-остаде у-Сиклагу два дана

H1961 H0310 H4194 H7586 H7725 H1732 H5221 H6002 H0853 H3427 H6860 H3117 H8147

A po smrti Saulovoj, kad se David vrati pobivši Amalike i osta u Siklagu dva dana,

2 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי כְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃

И-било-је трећег дана човек и-гле дође из табора од Саула и-одећа-му беше-подерана и-земља на глави-његовој и-би кад-дође к Давиду и-паде на-земљу и-поклони-се

H1961 H3117 H0376 H2009 H0935 H4264 H7586 H7167 H0127 H0776 H7812

trećeg dana, gle, dođe jedan iz vojske Saulove razdrtih haljina i glave posute prahom; i došav k Davidu pade na zemlju i pokloni se.

3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד מִזֶּה אֲיֵי תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃

И-рече му Давид одакле си дошао и-рече му из-табора Израиљевог побегох

H0559 H0559 H0335 H2088 H0935 H0559 H0413 H4264 H3478 H4422

I reče mu David: Otkuda ideš? A on mu reče: Iz logora izrailjskog utekoh.

4 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָיו מַה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־רַבָּה הַמַּפֶּלֶת בָּעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃

И-рече Давид му шта-десило се-догодило кажи ми молим-те да и-рече народ побегао-је из-боја и-многи падоше много од народа и-помреше и-умреше и-Јонатан син-његов и-такође Саул

H0559 H1732 H0413 H4100 H1961 H1697 H4994 H5046 H0559 H5127 H4421 H1571 H5307 H4191 H4191 H3083 H1571 H7586

A David mu reče: Šta bi? Kaži mi. A on reče: Narod pobeže iz boja; i mnogo naroda pade i izgibe, pogibe i Saul i sin mu Jonatan.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | מֵת | כִּי־ | יָדַעְתָּ | אֵיךְ | לוֹ | הַמַּגִּיד | הַנָּעַר | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 5 |
| Саул | умре | да | знаш | како | — | који-му-јавИ | момку | — | Давид | И-рече | |
| H7586 | H4191 | | H3045 | | | H5046 | H5288 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | וִיהוֹנָתָן | |
| син-његов | и-Јонатан | |
| | H3083 | |

A David reče momku koji mu donese glas: Kako znaš da je poginuo i sin mu Jonatan?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | וְהִנֵּה | הַגִּלְבֹּעַ | בְּהַר | נִקְרֵיתִי | נִקְרָא | לוֹ | הַמַּגִּיד | וְהַנַּעַר | וַיֹּאמֶר | 6 |
| Саул | и-гле | Гилвоји | на-гори | се-нађох | случајно | — | који-му-јави | момак | И-рече | |
| H7586 | H2009 | H1533 | H2022 | | H7122 | | H5046 | H5288 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִדְבְּקֻהוּ׃ | הַפָּרָשִׁים | וּבַעֲלֵי | הָרֶכֶב | וְהִנֵּה | חֲנִיתוֹ | עַל־ | נִשְׁעָן |
| га-стигаху | коњички | и-коњаници | кола | и-гле | копље-своје | на | се-наслонио |
| H1692 | | H1167 | H7393 | H2009 | H2595 | | H8172 |

A momak koji mu donese glas reče: Slučajno dođoh na goru Gelvuju, a to se Saul naslonio na koplje svoje, kola i konjici približavahu se k njemu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּנִי׃ | וָאֹמַר | אֵלָי | וַיִּקְרָא | וַיַּרְא אֲנִי | אַחֲרָיו | וַיִּפֶן | 7 |
| ево-ме | и-рекох | ме | и-позва | и-угледа-ме | за-собом | И-обазре-се | |
| H2009 | H0559 | H0413 | H7121 | H7200 | | H6437 | |

A on obazrevši se natrag ugleda me, pa me viknu, a ja mu rekoh: Evo me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי׃ | עֲמָלֵקִי | אֵלָיו | (וָאֹמַר) | [ויאמר] | אָתָּה | מִי־ | לִי | וַיֹּאמֶר | 8 |
| сам-ја | Амаличанин | му | и-рекох | — | си-ти | ко | ми | И-рече | |
| H0595 | H6003 | H0413 | H0559 | H0559 | | H4310 | | H0559 | |

A on mi reče: Ko si? A ja mu rekoh: Amalik sam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁבָץ | אֲחָזֵנִי | כִּי | וּמְתָתֵנִי | עָלַי | נָא | עֲמָד־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 9 |
| вртоглавица | обузе-ме | јер | и-убиј-ме | нада-мном | молим-те | стани | ми | И-рече | |
| H7661 | H0270 | | H4191 | | H4994 | H5975 | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | נַפְשִׁי | עוֹד | כָּל־ | כִּי־ |
| је-у-мени | душа-моја | увек | још | јер |
| | H5315 | H5750 | H3605 | |

A on mi reče: Pristupi k meni ubij me; jer me obuzeše muke, a još je sasvim duša u meni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרַי | יִחְיֶה | לֹא | כִּי | יָדַעְתִּי | כִּי | וָאֲמִתֵתֻהוּ | עָלָיו | וָאֶעֱמָד | 10 |
| после | преживети | неће | да | сам-знао | јер | и-убих-га | над-њим | И-стадох | |
| | H2421 | H3808 | | H3045 | | H4191 | | H5975 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֲשֶׁר | וְאֶצְעָדָה | רֹאשׁוֹ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַנֵּזֶר | וָאֶקַּח | נִפְלָו |
| на | која-беше | и-наруквицу | глави-његовој | на | која-беше | круну | и-узех | пада-свог |
| | H0685 | | | | | H5145 | H3947 | H5307 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֵנָּה׃ | אֲדֹנִי | אֶל־ | וָאֲבִיאֵם | זְרֹעוֹ |
| овамо | господару-мом | — | и-донесох-их | руци-његовој |
| H2008 | H0113 | H0413 | H0935 | H2220 |

I pristupih k njemu i ubih ga, jer sam znao da neće ostati živ pošto pade; i uzeh venac carski koji mu beše na glavi i grivnu koja mu beše na ruci, i evo donesoh gospodaru svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאֲנָשִׁים | כָּל־ | וְגַם | וַיְקָרַע֙ | (בִּבְגָדָיו) | [בבגדו] | דָּוִד | וַיַּחֲזֵק | | 11 |
| који–беху | људи | сви | и–такође | и–раздера–их | халине–своје | — | Давид | И–ухвати | | |
| | H0376 | H3605 | H1571 | H7167 | | | H1732 | H2388 | | |

| | |
|---|---|
| אִתּוֹ׃ | |
| с–њим | |
| H0854 | |

Tada David zgrabi haljine na sebi i razdre ih; tako i svi ljudi koji behu s njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹנָתָן | וְעַל־ | שָׁאוּל | עַל־ | הָעֶרֶב | עַד־ | וַיָּצֻמוּ | וַיִּבְכּוּ֙ | וַיִּסְפְּדוּ֙ | | 12 |
| Јонатаном | и–за | Саулом | за | вечери | до | и–постИше | и–плакаху | И–тужише | | |
| H3083 | | H7586 | | H6153 | H5704 | H6684 | H1058 | H5594 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפְלוּ | כִּי | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | וְעַל־ | יְהוָה | עַם | וְעַל־ | בְּנוֹ | |
| падоше | јер | Израиљевим | домом | и–за | Господњим | народом | и–за | сином–његовим | |
| H5307 | | H3478 | | | H3068 | | | | |

| | |
|---|---|
| ס | בֶּחָרֶב׃ |
| (одељак) | од–мача |
| | H2719 |

I ridaše i plakaše, i postiše do večeri za Saulom i za Jonatanom sinom njegovim i za narodom Gospodnjim i za domom Izrailjevim što izgiboše od mača.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | וַיֹּאמֶר | אַתָּה | מִזֶּה | אַי֙ | לּ֔וֹ | הַמַּגִּיד | הַנַּעַר֙ | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 13 |
| син | и–рече | ти | си | одакле | — | који–му–јави | момку | — | Давид | И–рече | |
| | H0559 | | H2088 | H0335 | | H5046 | H5288 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָנֹכִי׃ | עֲמָלֵקִי | גֵּר | אִישׁ |
| сам–ја | Амаличанина | дошљака | човека |
| H0595 | H6003 | H1616 | H0376 |

I reče David momku koji mu donese glas: Odakle si? A on reče: Ja sam sin jednog došljaka Amalika.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְשַׁחֵת | יָדֶךָ֙ | לִשְׁלֹ֣חַ | יָרֵ֔אתָ | לֹ֣א | אֵיךְ֙ | דָּוִד | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 14 |
| — | да–убијеш | руку–своју | да–пружиш | бојао | се–ниси | како | Давид | му | И–рече | |
| H0853 | H7843 | H3027 | H7971 | H3372 | H3808 | | H1732 | H0413 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | מְשִׁיחַ |
| Господњег | помазаника |
| H3068 | H4899 |

Reče mu David: Kako te nije bilo strah podići ruku svoju i ubiti pomazanika Gospodnjeg?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמֹת׃ | וַיַּכֵּהוּ | בּוֹ | פְּגַע־ | גַּשׁ | וַיֹּאמֶר | מֵהַנְּעָרִים | לְאַחַד֙ | דָּוִד | וַיִּקְרָא | 15 |
| и–умре | и–уби–га | га | погуби | приступи | и–рече | од–момака | једног | Давид | И–позва | |
| H4191 | H5221 | | H6293 | H5066 | H0559 | H5288 | H0259 | H1732 | H7121 | |

I dozva David jednog između momaka svojih i reče: Hodi, pogubi ga. A on ga udari, te umre.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנָה | פִּיךָ֙ | כִּי | רֹאשֶׁךָ֙ | עַל־ | (דָּמְךָ֙) | [דמיך] | דָּוִד | אֵלָיו֙ | וַיֹּאמֶר | 16 |
| сведочише | уста–твоја | јер | главу–твоју | на | крв–твоја | — | Давид | му | И–рече | |
| | H6310 | | | | H1818 | H1818 | H1732 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | מְשִׁיחַ | אֶת־ | מֹתַתִּי | אָנֹכִי | לֵאמֹר | בְּךָ |
| (одељак) | Господњег | помазаника | — | сам–убио | ја | говорећи | против–тебе |
| | H3068 | H4899 | H0853 | H4191 | H0595 | H0559 | |

I reče mu David: Krv tvoja na tvoju glavu; jer tvoja usta svedočiše na te govoreći: Ja sam ubio pomazanika Gospodnjeg.

17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־ הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־ שָׁאוּל וְעַל־ יְהוֹנָתָן
И-запева Давид — тужбалицу ову за Саулом и-за Јонатаном
H6969 H1732 H0853 H7015 H2063 H7586 H3083

בְּנוֹ׃
сином-његовим

Tada David narica ovako za Saulom i za Jonatanom sinom njegovim,

18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־ יְהוּדָה הִנֵּה קֶשֶׁת עַל־ סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
И-рече да-уче синове Јудине ево лук у књизи Праведног
H0559 H3925 H3063 H2009 H7198 H5921 H3477

i izgovori, da bi se učili sinovi Judini luku, i eto je napisano u knjizi Istinitog:

19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־ בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים׃
Израиљева на славо висинама-твојим погибе како падоше јунаци
H3478 H5921 H6643 H2491 H3782 H5307 H1368

Diko Izrailjeva! Na tvojim visinama pobijeni su; kako padoše junaci?

20 אַל־ תַּגִּידוּ בְגַת אַל־ תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן פֶּן־ תִּשְׂמַחְנָה
Не у-Гату јављајте не објављујте по-улицама Ашкелона да-се-не обрадују
H0408 H1661 H5046 H0408 H1319 H2351 H0831 H6435 H8055

בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־ תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃
кћери Филистејске да-не ликују кћери необрезаних
H1323 H6430 H6435 H5937 H1323 H6189

Ne kazujte u Gatu, i ne razglašujte po ulicama askalonskim, da se ne vesele kćeri filistejske i da ne igraju kćeri neobrezanih.

21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־ טַל וְאַל־ מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת
горе Гилвојске нека-не-буде росе ни кише на-вама ни-поља приноса
H2022 H1533 H0408 H2919 H0408 H4306 H5921 H7704 H8641

כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבֹּרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃
ту беше-окаљан штит јунака штит Саулов као-да-не-беше помазан уљем
H8033 H1602 H4043 H1368 H4043 H7586 H1097 H4899 H8081

Gore gelvujske! Ne padala rosa ni dažd na vas, i ne rodilo polje za prinos, jer je tu bačen štit sa junaka, štit Saulov, kao da nije pomazan uljem.

22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבֹּרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב
Од-крви погинулих од-сланине јунака лук Јонатанов није узмицао назад и-мач
H1818 H2491 H2459 H1368 H7198 H3083 H3808 H7734 H0268 H2719

שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃
Саулов није се-враћао празан
H7586 H3808 H7725 H7387

Bez krvi pobijenih i bez masti od junaka nije se vraćao luk Jonatanov, niti je mač Saulov dolazio natrag prazan.

23 שָׁאוּל וְיהוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא
Саул и-Јонатан љубљени и-мили у-животу-свом и-у-смрти-својој не
H7586 H3083 H0157 H5276 H2416 H4194 H3808

נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ׃
беху-раздвојени од-орлова беху-бржи од-лавова беху-јачи
H6504 H5404 H7043 H0738 H1396

Saul i Jonatan, mili i dragi za života, ni u smrti se ne rastaviše; lakši od orlova behu.

24 בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים
кћери Израиљеве за Саулом плачите који-вас-облачише у-скерлет са украсима
H1323 H3478 H0413 H7586 H1058 H3847 H8144

הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃
који-стављше накит златни на одећу-вашу
H5927 H5716 H2091 H5927 H3830

Kćeri Izrailjeve! Plačite za Saulom, koji vas je oblačio u skerlet lepo, i kitio vas zlatnim zakladima po haljinama vašim.

25 נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃
падоше јунаци усред боја Јонатане на висинама-твојим погибе
H5307 H1368 H8432 H4421 H3083 H0413 H1116

Kako padoše junaci u boju! Jonatan kako pogibe na tvojim visinama!

26 צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִי מְאֹד נִפְלְאַתָה
тесно ми-је за-тобом брате-мој Јонатане мио-ми-беше веома дивна-беше
H6381 H3966 H5276 H3083 H0251 H5276 H3966 H6381

אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃
љубав-твоја мени више-од-љубави женске
H0160 H0160 H0802

Žao mi je za tobom, brate Jonatane; bio si mi mio vrlo; veća mi je bila ljubav tvoja od ljubavi ženske.

27 נָפְלוּ גִבֹּרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃ פ
падоше јунаци и-пропаше оружја ратнИчка (одељак)
H5307 H1368 H0006 H3627 H4421

Kako padoše junaci, i propade oružje ubojito!

## Chapter 2

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת
и-било-је после тога и-упитао-је Давид Господа говорећи да-ли-да-идем у-један
H1961 H0310 H3651 H7592 H1732 H3068 H0559 H5927 H0259

אֶעֱלֶה אָנָה דָּוִד וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוּדָה עָרֵי
да-идем куда Давид и-рекао-је иди њему Господ и-рекао-је Јудиних од-градова
H5927 H0575 H1732 H0559 H5927 H0413 H3068 H0559 H3063 H5892

חֶבְרֹנָה׃ וַיֹּאמֶר
у-Хеврон и-рекао-је
H2275 H0559

A posle toga David upita Gospoda govoreći: Hoću li otići u koji grad Judin? A Gospod mu reče: Otidi. A David reče: U koji da otidem? Reče: Hevron.

2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל
и-отишао-је тамо Давид а-такође две жене-његове Ахиноама Језраелка и-Авигеја
H5927 H8033 H1732 H1571 H8147 H0293 H3159 H0026

נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ אֵשֶׁת
Навала Кармелца жена
H5037 H3761 H0802

I David otide onamo sa dve žene svoje, Ahinoamom iz Jezraela i Avigejom koja pre beše žena Navala iz Karmila.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵיתֹו | אִישׁ | דָּוִד | הֶעֱלָה | עִמּוֹ | אֲשֶׁר־ | וַאֲנָשָׁיו | 3 |
| с–домом–његовим | свакога | Давид | довео–је | с–њим | који–су | и–људе–његове | |
| | H0376 | H1732 | H5927 | | | H0376 | |

| | | |
|---|---|---|
| חֶבְרֹון׃ | בְּעָרֵי | וַיֵּשְׁבוּ |
| Хеврона | у–градовима | и–населили–су–се |
| | | H3427 |

I ljude koji behu s njim odvede David, sve s porodicama njihovim, i nastaniše se po gradovima hevronskim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לְמֶלֶךְ | דָּוִד | אֶת־ | שָׁם | וַיִּמְשְׁחוּ־ | יְהוּדָה | אַנְשֵׁי | וַיָּבֹאוּ | 4 |
| над | за–цара | Давида | [ознака] | тамо | и–помазали–су | Јудини | људи | и–дошли–су | |
| | H4428 | H1732 | H0853 | H8033 | H4886 | H3063 | H0376 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | גִּלְעָד | יָבֵישׁ | אַנְשֵׁי | לֵאמֹר | לְדָוִד | וַיַּגִּדוּ | יְהוּדָה | בֵּית |
| који–су | Галадског | из–Јависа | људи | говорећи | Давиду | и–јавили–су | Јудиним | домом |
| | H1568 | H3003 | H0376 | H0559 | H1732 | H5046 | H3063 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | שָׁאוּל׃ | אֶת־ | קָבְרוּ | |
| [празно] | Саула | [ознака] | сахранили | |
| | H7586 | H0853 | H6912 | |

I dođoše ljudi od Jude, i pomazaše onde Davida za cara nad domom Judinim. I javiše Davidu govoreći: Ljudi iz Javisa Galadovog pogreboše Saula.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | גִּלְעָד | יָבֵישׁ | אַנְשֵׁי | אֶל־ | מַלְאָכִים | דָּוִד | וַיִּשְׁלַח | 5 |
| њима | и–рекао–им–је | Галадског | из–Јависа | људима | ка | гласнике | Давид | и–послао–је | |
| | H0413 | H0559 | H1568 | H3003 | H0376 | H0413 | H4397 | H1732 | H7971 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | הַזֶּה | הַחֶסֶד | עֲשִׂיתֶם | אֲשֶׁר | לַיהוָה | אַתֶּם | בְּרֻכִים |
| према | ову | милост | учинили | који–сте | од–Господа | ви | благословени–сте |
| | H2088 | | | | H3068 | | H1288 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֹתֹו׃ | וְתִקְבְּרוּ | שָׁאוּל | עִם־ | אֲדֹנֵיכֶם |
| њега | и–сахранили–сте | Саулу | према | господару–вашем |
| H0853 | H6912 | H7586 | | H0113 |

I David posla poslanike k ljudima u Javisu Galadovom, i reče im: Da ste blagosloveni Gospodu što učiniste milost gospodaru svom, Saulu i pogreboste ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתְּכֶם | אֶעֱשֶׂה | אָנֹכִי | וְגַם | וֶאֱמֶת | חֶסֶד | עִמָּכֶם | יְהוָה | יַעַשׂ־ | וְעַתָּה | 6 |
| вама | учинићу | ја | а–такође | и–верност | милост | вама | Господ | нека–учини | а–сада | |
| H0854 | | H0595 | H1571 | H0571 | | | H3068 | | H6258 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הַטּוֹבָה | אֲשֶׁר | עֲשִׂיתֶם | הַדָּבָר | הַזֶּה׃ | |
| ово | добро | зато–што | учинисте | ствар | ову | |
| H2063 | | | | H1697 | H2088 | |

Zato da učini Gospod vama milost i veru; a ja ću vam učiniti dobro, što ste to učinili.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵת | כִּי־ | חַיִל | לִבְנֵי־ | וִהְיוּ | יְדֵיכֶם | תֶּחֱזַקְנָה | וְעַתָּה | 7 |
| умро–је | јер | храбрости | синови | и–будите | руке–ваше | нека–ојачају | а–сада | |
| H4191 | | H2428 | | H1961 | H3027 | H2388 | H6258 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | עֲלֵיהֶם׃ | לְמֶלֶךְ | יְהוּדָה | בֵּית־ | מָשְׁחוּ | אֹתִי | וְגַם־ | שָׁאוּל | אֲדֹנֵיכֶם |
| [празно] | над–њима | за–цара | Јудин | дом | помазао–је | мене | а–и | Саул | господар–ваш |
| | | H4428 | H3063 | | H4886 | H0853 | H1571 | H7586 | H0113 |

I neka vam se ukrepe ruke i budite hrabri; jer Saul, gospodar vaš, pogibe, a dom Judin pomaza mene za cara nad sobom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | אֶת־ | לָקַח | לְשָׁאוּל | אֲשֶׁר | צָבָא | שַׂר־ | נֵר | בֶּן־ | וְאַבְנֵר | | 8 |
| Иш | [ознака] | узео–је | Саулова | која–је–била | војске | заповедник | Ниров | син | а–Авнер | | |
| H0378 | H0853 | H3947 | H7586 | | | H8269 | H5369 | | H0074 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מַחֲנָיִם׃ | וַיַּעֲבִרֵהוּ | שְׁאוּל | בֶּן־ | בֹּשֶׁת |
| у–Маханаим | и–превео–га–је | Сауловог | сина | Вошета |
| H4266 | | H7586 | | H0378 |

Ali Avenir, sin Nirov, vojvoda Saulov uze Isvosteja sina Saulovog, i odvede ga u Mahanajim.

| | | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | יִזְרְעֶאל | וְאֶל־ | הָאֲשׁוּרִי | וְאֶל־ | הַגִּלְעָד | אֶל־ | וַיַּמְלִכֵהוּ | | | |
| и–над | Језраелом | и–над | Ашурцима | и–над | Галадом | над | и–поставио–га–је–за–цара | | | |
| H3157 | | H0413 | | H0413 | H1568 | H0413 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | כֻּלֹּה׃ | יִשְׂרָאֵל | וְעַל־ | בִּנְיָמִן | וְעַל־ | אֶפְרַיִם |
| [празно] | целим | Израелом | и–над | Венијамином | и–над | Ефремом |
| | H3605 | H3478 | | H1144 | | H0669 |

I zacari ga nad Galadom i nad Asurom i Jezraelom i Jefremom i Venijaminom i nad svim Izrailjem.

| | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בְּמָלְכוֹ | שָׁאוּל | בֶּן־ | בֹּשֶׁת | אִישׁ־ | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | בֶּן־ | |
| над | када–је–царовао | Саулов | син | Вошет | Иш | година | четрдесет | син–од | |
| | | H7586 | | H0378 | H0378 | H8141 | H0705 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד׃ | אַחֲרֵי | הָיוּ | יְהוּדָה | בֵּית | אַךְ | מָלַךְ | שָׁנִים | וּשְׁתַּיִם | יִשְׂרָאֵל |
| Давидом | за | био–је | Јудин | дом | само | царовао–је | године | и–две | Израелом |
| H1732 | | H1961 | H3063 | | H0389 | | H8141 | H8147 | H3478 |

Četrdeset godina beše Isvosteju sinu Saulovom kad poče carovati nad Izrailjem; i carova dve godine. Samo dom Judin držaše se Davida.

| | | | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | בֵּית | עַל־ | בְּחֶבְרוֹן | מֶלֶךְ | דָּוִד | הָיָה | אֲשֶׁר | הַיָּמִים | מִסְפַּר | וַיְהִי | |
| Јудиним | домом | над | у–Хеврону | цар | Давид | био | када–је | дана | број | и–био–је | |
| H3063 | | | | H4428 | H1732 | H1961 | | H3117 | H4557 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | חֳדָשִׁים׃ | וְשִׁשָּׁה | שָׁנִים | שֶׁבַע |
| [празно] | месеци | и–шест | година | седам |
| | H2320 | H8337 | H8141 | H7651 |

A David carova u Hevronu nad domom Judinim sedam godina i šest meseci.

| | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | בֶּן־ | בֹּשֶׁת | אִישׁ־ | וְעַבְדֵי | נֵר | בֶּן־ | אַבְנֵר | וַיֵּצֵא | |
| Сауловог | сина | Вошетове | Иш | и–слуге | Ниров | син | Авнер | и–изашао–је | |
| H7586 | | H0378 | H0378 | H5650 | H5369 | | H0074 | H3318 | |

| | | |
|---|---|---|
| גִּבְעוֹנָה׃ | מִמַּחֲנָיִם | |
| у–Гаваон | из–Маханаима | |
| H1391 | H4266 | |

Potom iziđe Avenir, sin Nirov, i sluge Isvosteja sina Saulovog iz Mahanajima u Gavaon.

13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד וַיֵּצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת
Joav sin Serujin i sluge Davidove izađoše i sretoše se s njima kod jezera
H3097 H6870 H5650 H1732 H3318 H6298 H1295

גִּבְעוֹן וַיֵּשְׁבוּ אֶלֶּה עַל־זֶה וְאֵלֶּה עַל־זֶה מִזֶּה הַבְּרֵכָה
gavaonskog, i stadoše jedan s druge strane a drugi s druge strane.
H1391 H3427 H0428 H0428 H2088 H1295

מִזֶּה׃
s druge strane
H2088

14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ
Avner reče Joavu: Neka ustanu momci i neka se proigraju pred nama.
H0559 H0074 H0413 H3097 H4994 H5288 H7832 H6440

וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃
I reče Joav: Neka ustanu.
H0559 H3097 H7586

15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ וּשְׁנֵים עָשָׂר בְּמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
I ustadoše, i iziđoše na broj: dvanaest od Venijamina
H0559 H5650 H4557 H8147 H6240 H1144

וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃
sa strane Isvosteja sina Saulovog, i dvanaest između sluga Davidovih.
H0378 H0378 H8147 H6240 H5650 H1732

16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
I uhvatiše jedan drugog za glavu, i tisnu jedan drugom mač svoj u bok, i popadaše zajedno.
H2388 H0376 H7453 H2719 H6654 H7453 H7121 H5307

בְּגִבְעוֹן׃ אֲשֶׁר הַצֻּרִים חֶלְקַת הַהוּא לַמָּקוֹם וַיִּקְרָא יַחְדָּו
Otuda se prozva ono mesto Halkat-Asurim kod Gavaona.
H1391 H2521 H2521 H1931 H4725 H7121 H5307

17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד עַד־הַיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר
I bi žestok boj onog dana; i sluge Davidove razbiše Avenira
H1961 H4421 H7186 H3966 H5704 H3117 H1931 H5062 H0074

וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃
i Izrailjce.
H0376 H3478 H6440 H5650 H1732

18 וַיְהִיוּ־ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וְעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל
и–била–су тамо тројица синова Серујиних Јоав и–Ависај и–Асаило и–Асаило
H1961 H8033 H7969 H1121 H6870 H3097 H0052 H6214 H6214

בַּשָּׂדֶה׃ אֲשֶׁר הַצְּבִיִם כְּאַחַד בִּרְגְלָיו קַל
у–пољу које–су од–газела као–једна на–ногама–својим био–је–лак
H7704 H0834 H6646 H0259 H7272 H7031

A onde behu tri sina Serujina: Joav i Avisaj i Asailo. A Asailo beše lak na nogu kao srna u polju;

19 וְעַל־ הַיָּמִין עַל־ לָלֶכֶת נָטָה וְלֹא־ אַבְנֵר אַחֲרֵי עֲשָׂהאֵל וַיֵּרֶד
ни–на десно ни–на идући скретао и–није Авнером за Асаило и–гонио–је
H5921 H3225 H5921 H3212 H5186 H3808 H0074 H0310 H6214 H7291

הַשְּׂמֹאול׃ מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר
лево за Авнером
H8040 H0310 H0074

i potera Asailo Avenira, i ne svrnu ni nadesno ni nalevo iza Avenira.

20 וַיִּפֶן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר וַיֹּאמֶר׃ אָנֹכִי
и–окренуо–се–је Авнер и–рекао–је за–њим тај Асаило и–рекао–је на–себи ја–сам
H6437 H0074 H0559 H0413 H2088 H6214 H0559 H0589

21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר לוֹ וְיִמְנְךָ עַל־ אוֹ עַל־ לְךָ נְטֵה אַבְנֵר
и–рекао–му–је њему и–скрени Авнер на–себи на или десно–од–тебе
H0559 H0413 H5186 H0074 H0413 H3225

וְקַח־ לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְאֶחֱזֹ לְךָ שִׁמְאֹלֶךָ מֵעָלָיו׃ לָסוּר
и–узми себи једног од–момака и–ухвати себи лево–од–тебе од–њега да–скрене
H3947 H0413 H0259 H5288 H0270 H0413 H8040 H5921 H5493

וְלֹא־ אָבָה עֲשָׂהאֵל
али–није хтео Асаило
H3808 H0014 H6214

A Avenir mu reče: Svrni nadesno ili nalevo, i uzmi jednog od tih momaka, i skini odoru s njega. Ali ne hte Asailo svrnuti iza njega.

22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־ עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה
и–наставио–је опет Авнер говорећи ка Асаилу скрени себи од–мене зашто
H3254 H5750 H0074 H0559 H0413 H6214 H5493 H0413 H0310 H4100

אֶחִיךָ׃ יוֹאָב אֶל־ פְּנֵי אֶשָּׂא וְאֵיךְ אֶרְצָה אַכֶּכְּהוּ
братом–твојим Јоавом пред лице–своје подигао и–како–бих на–земљу да–те–ударим
H0251 H3097 H0413 H6440 H5375 H0349 H0776 H5221

I Avenir opet reče Asailu: Odstupi od mene; zašto da te sastavim sa zemljom? I kako bih smeo pogledati u Joava brata tvog?

23 הַחֹמֶשׁ אֶל־ הַחֲנִית בְּאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיַּכֵּהוּ וַיִּמָּאֵן לָסוּר וַיִּמָּאֵן
трбух у копља стражњим–крајем Авнер и–ударио–га–је да–скрене али–одбио–је
H2570 H0413 H2595 H0310 H0074 H5221 H5493 H3985

וַיְהִי )תַּחְתָּיו( ]תחתן[ וַיָּמָת שָׁם וַיִּפֹּל־ מֵאַחֲרָיו הַחֲנִית וַתֵּצֵא
и–било–је на–месту–том [кере] и–умро–је тамо и–пао–је иза–њега копље и–изашло–је
H1961 H8478 H8478 H4191 H8033 H5307 H0310 H2595 H3318

וַיַּעַמְדוּ׃ וַיָּמָת עֲשָׂהאֵל שָׁם נָפַל־ אֲשֶׁר־ הַמָּקוֹם אֶל־ הַבָּא כָּל־
застајао–је и–умро Асаило тамо пао где–је места до је–долазио сваки–ко
H5975 H4191 H6214 H8033 H5307 H0834 H4725 H0413 H0935 H3605

Ali on ne hte odstupiti; i Avenir ga udari kopljem pod peto rebro, i izađe mu koplje na leđa, te on pade onde i umre na mestu. I ko god dođe na ono mesto gde pade i pogibe Asailo, ustavljaše se.

24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ
и-гонили-су Иоав и-Ависај за Авнером а-сунце је-залазило и-они дошли-су
H7291 H3097 H0052 H0310 H0074 H8121 H0935 H1992 H0935

עַד־ גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבָּר גִּבְעוֹן׃
до брда Аме које-је наспрам пред Гиахом путем пустиње гаваонске
H5704 H1389 H0522 H0834 H5921 H6440 H1520 H1870 H4057 H1391

Ali Joav i Avisaj poteraše Avenira, i sunce zađe kad dođoše do brda Ame, koja je prema Giji na putu u pustinju gavaonsku.

25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת
и-окупили-су-се синови Венијаминови за Авнером и-постали-су једна-чета једна
H6908 H1121 H1144 H0310 H0074 H1961 H0092 H0259

וַיַּעַמְדוּ עַל רֹאשׁ גִּבְעָה אֶחָת׃
и-стали-су на врху једног-брда једног
H5975 H5921 H7218 H1389 H0259

I skupiše se sinovi Venijaminovi za Avenirom, te se načini četa, i stadoše na vrh jednog brda.

26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל הַלָּוֹא חֶרֶב
и-повикао-је Авнер ка Јоаву и-рекао-је зар-заувек ће-прождирати зар-не мач
H7121 H0074 H0413 H3097 H0559 H5331 H0398 H3808 H2719

וְעַד־ מָתַי לְבִלְתִּי תִהְיֶה מָרָה כִּי־ אִם־ תֹּאמַר לָעָם לָשׁוּב
и-до када да-не горко да-ће да-се-врате народу рећи
H5704 H4970 H3808 H4751 H3588 H0518 H0559 H5971 H7725

מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃
од-гоњења браће-своје
H0310 H0251

I Avenir viknu Joava i reče: Hoće li mač proždirati doveka? Ne znaš li da jadi bivaju naposletku? Zašto već ne kažeš narodu da se prođu braće svoje?

27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִבַּרְתָּ כִּי אָז מִבֹּקֶר
и-рекао-је Јоав жив-је Бог да да-ниси проговорио заиста тек од-јутра
H0559 H3097 H2416 H0430 H3588 H3884 H1696 H3588 H0227 H1242

וַיָּעַל הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃
и-би-се-повукао народ сваки од-гоњења брата-свог
H5927 H5971 H0376 H0310 H0251

A Joav reče: Tako živ bio Bog, da nisi kazao, narod bi još jutros otišao, nijedan ne bi terao brata svog.

28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ כָּל־ הָעָם וְלֹא־ יָסְפוּ עוֹד
и-затрубио-је Јоав у-рог и-стао-је сав народ и-нису гонили више
H8628 H3097 H7782 H5975 H3605 H5971 H3808 H7291 H5750

אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃
за Израелом и-нису наставили више да-се-боре
H0310 H3478 H3808 H3254 H5750 H3898

Tada zatrubi Joav u trubu, i ustavi se sav narod i prestaše terati Izrailja, i ne biše se više.

29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָעֲרָבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ
а-Авнер и-људи-његови ишли-су кроз-равницу целу ноћ ту и-прешли-су
H0074 H0376 H1980 H6160 H3605 H3915 H1931

אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיֶּלְכוּ כָּל־ זֶה בִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃
[ознака] Јордан и-прошли-су цео Витрон и-дошли-су у-Маханаим
H0853 H3383 H3212 H3605 H1338 H0935 H4266

I tako Avenir i ljudi njegovi idoše preko polja celu onu noć, i prođoše preko Jordana, i prošavši sav Vitron dođoše u Mahanajim.

30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־ כָּל־ הָעָם
а-Јоав се-вратио од-гоњења Авнера и-скупио-је [ознака] сав народ
H3097 H7725 H0074 H6908 H0853 H3605

וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־ עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂה־ אֵל׃
и-недостајало-је од-слугу Давидових деветнаест [деветнаест] људи и-Асаило [Асаило]
H5650 H1732 H8672 H6240 H0376 H6214 H0410

A Joav se vrati od Avenira, i kad skupi sav narod, ne beše od sluga Davidovih devetnaest ljudi i Asaila.

31 וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
а-слуге Давидове побили-су од-Венијаминоваца и-од-људи Авнерових три стотине
H5650 H1732 H5221 H1144 H0376 H0074 H7969 H3967

וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃
и-шездесет људи погинуло-је
H8346 H0376 H4191

Ali sluge Davidove pobiše sinova Venijaminovih, ljudi Avenirovih, tri stotine i šezdeset ljudi, koji izgiboše.

32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר לָחֶם בְּבֵית
и-узели-су Асаила [ознака] и-сахранили-су-га у-гробу оца-његовог који-је у-Витлејему
H5375 H6214 H0853 H6912 H6913 H0001 H0996 H1035

וַיֵּלְכוּ כָּל־ הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאַנְשָׁיו עִמּוֹ וַיַּאַר בְּחֶבְרוֹן׃
и-ишли-су целу ноћ Јоав и-људи-његови и-свануло-им-је у-Хеврону
H3212 H3605 H3915 H3097 H0376 H0215

A Asaila uzeše i pogreboše u grobu oca njegovog koji beše u Vitlejemu. I Joav i ljudi njegovi idoše svu noć, i osvanuše u Hevronu.

## Chapter 3

1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֶרֶכָּה בֵּין בֵּית דָּוִד וּבֵין בֵּית שָׁאוּל
и-била-је битка дуга између дома Давидовог и-између дома Сауловог
H1961 H4421 H0752 H0996 H1732 H0996 H7586

וְדָוִד הָלֹךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ ס
а-Давид је-постајао све-јачи а-дом Саулов је-постајао све-слабији [празно]
H1732 H1980 H2390 H1004 H7586 H1980 H1800 H5532

I dugo beše rat između doma Saulovog i doma Davidovog; ali David sve većma jačaše, a dom Saulov postajaše sve slabiji.

2 וַיִּוָּלְדוּ( לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן
и-родили-су-се Давиду у-Хеврону и-био-је прворођени-његов Амнон
H3205 H1732 H2988 H1961 H1060 H0550

וְ]יִלְדוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃
[кере] од-Ахиноаме Језраелке
H3205 H0293 H3159

I Davidu se rodiše sinovi u Hevronu: Prvenac mu beše Amnon od Ahinoame Jezraeljanke;

| אַבְשָׁלוֹם | וְהַשְּׁלִשִׁי | הַכַּרְמְלִי | נָבָל | אֵשֶׁת | (לַאֲבִיגַיִל) | [לאביגל] | כִלְאָב | וּמִשְׁנֵהוּ | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Авесалом | а–трећи | Кармелца | Навала | жене | од–Авигеје | [кере] | Килеав | а–други–му | |
| H0053 | H7992 | H3761 | H5037 | H0802 | H0026 | H0026 | H3609 | H4932 | |

| גְשׁוּר׃ | מֶלֶךְ | תַּלְמַי | בַּת־ | מַעֲכָה | בֶן־ |
|---|---|---|---|---|---|
| гесурског | цара | Талмаја | кћери | Махе | син |
| H1650 | H4428 | H8526 | H1323 | H4601 | |

drugi beše Hileav od Avigeje žene Navala Karmilca; treći Avesalom sin Mahe kćeri Talmaja cara gesurskog;

| אֲבִיטָל׃ | בֶן־ | שְׁפַטְיָה | וְהַחֲמִישִׁי | חַגִּית | בֶן־ | אֲדֹנִיָּה | וְהָרְבִיעִי | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Авитале | син | Сефатија | а–пети | Агите | син | Адонија | а–четврти | |
| H0037 | | H8203 | H2549 | H2294 | | H0138 | H7243 | |

četvrti Adonija sin Agitin; i peti Sefatija sin Avitalin;

| בְּחֶבְרוֹן׃ | לְדָוִד | יֻלְּדוּ | אֵלֶּה | דָוִד | אֵשֶׁת | לְעֶגְלָה | יִתְרְעָם | וְהַשִּׁשִּׁי | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у–Хеврону | Давиду | рођени–су | ови | Давидове | жене | од–Егле | Јитреам | а–шести | |
| | H1732 | H3205 | H0428 | H1732 | H0802 | H5698 | H3507 | H8345 | |

| פ |
|---|
| [празно] |

i šesti Itram od Egle žene Davidove. Ti se rodiše Davidu u Hevronu.

| דָוִד | בֵּית | וּבֵין | שָׁאוּל | בֵּית | בֵּין | הַמִּלְחָמָה | בִּהְיוֹת | וַיְהִי | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Давидовог | дома | и–између | Сауловог | дома | између | битка | док–је–трајала | и–било–је | |
| H1732 | | H0996 | H7586 | | H0996 | H4421 | H1961 | H1961 | |

| שָׁאוּל׃ | בְּבֵית | מִתְחַזֵּק | הָיָה | וְאַבְנֵר |
|---|---|---|---|---|
| Сауловом | у–дому | учвршћивао | се–је | а–Авнер |
| H7586 | | H2388 | H1961 | H0074 |

I dok beše rat između doma Saulovog i doma Davidovog, Avenir branjaše dom Saulov.

| מַדּוּעַ | אַבְנֵר | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | אַיָּה | בַת־ | רִצְפָּה | וּשְׁמָהּ | פִּלֶגֶשׁ | וּלְשָׁאוּל | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| зашто | Авнеру | ка | и–рекао–је | Ајина | кћи | Риспа | и–име–њено | иночу | а–Саул–је–имао | |
| H4069 | H0074 | H0413 | H0559 | H0345 | H1323 | H7532 | H8034 | H6370 | H7586 | |

| אָבִי׃ | פִּילֶגֶשׁ | אֶל־ | בָּאתָה |
|---|---|---|---|
| оца–мог | иноче | код | си–ушао |
| H0001 | H6370 | H0413 | H0935 |

A Saul imaše inoču po imenu Resfu, kćer Ajinu; i Isvostej reče Aveniru: Zašto si spavao kod inoče oca mog?

| וַיֹּאמֶר | בֹּשֶׁת | אִישׁ־ | דִּבְרֵי | עַל־ | מְאֹד | לְאַבְנֵר | וַיִּחַר | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–рекао–је | Вошетових | Иш | речи | због | веома | Авнер | и–разгневио–се–је | |
| H0559 | H0378 | H0378 | H1697 | | H3966 | H0074 | H2734 | |

| וּבֵית | עִם־ | חֶסֶד | אֶעֱשֶׂה־ | הַיּוֹם | לִיהוּדָה | אֲשֶׁר | אָנֹכִי | כֶלֶב | הֲרֹאשׁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| дому | према | милост | чиним | данас | припада–Јуди | који | ја | пасја | зар–сам–ја–глава |
| | | | | H3117 | H3063 | | H0595 | H3611 | |

| וְלֹא | מֵרֵעֵהוּ | וְאֶל־ | אֶחָיו | אֶל־ | אָבִיךָ | שָׁאוּל |
|---|---|---|---|---|---|---|
| и–нисам | пријатељима–његовим | и–према | браћи–његовој | према | оца–твог | Сауловом |
| H3808 | H4828 | H0413 | H0251 | H0413 | H0001 | H7586 |

| הַיּוֹם׃ | הָאִשָּׁה | עֲוֺן | עָלַי | וַתִּפְקֹד | דָוִד | בְּיַד־ | הִמְצִיתִךָ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| данас | са–женом | грех | за | а–ти–ме–оптужујеш | Давидову | у–руку | те–предао |
| H3117 | H0802 | H5771 | | | H1732 | H3027 | H4672 |

I Avenir se razgnevi na reči Isvostejeve i reče: Jesam li ja pasja glava, koji sada činim na Judi milost domu Saula oca tvog i braći njegovoj i prijateljima njegovim, i nisam te pustio u ruke Davidove, te danas tražiš na meni zlo radi te žene?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁבָּע | כַּאֲשֶׁר | כִּי | לוֹ | יִסִּיף | וְכֹה | לְאַבְנֵר | אֱלֹהִים | יַעֲשֶׂה | כֹּה־ | 9 |
| заклео | као-што-се | јер | њему | нека-дода | и-тако | Авнеру | Бог | нека-учини | тако | |
| H7650 | | | | H3254 | H3541 | H0074 | H0430 | | H3541 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | אֶעֱשֶׂה־ | כֵּן | כִּי־ | לְדָוִד | יְהוָה |
| њему | учинићу | тако | заиста | Давиду | Господ |
| | | | | H1732 | H3068 |

Tako neka učini Bog Aveniru, i tako neka doda, ako ne učinim Davidu kako mu se Gospod zakleo,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | דָּוִד | כִּסֵּא | אֶת־ | וּלְהָקִים | שָׁאוּל | מִבֵּית | הַמַּמְלָכָה | לְהַעֲבִיר | 10 |
| над | Давидов | престо | [ознака] | и-да-поставе | Сауловог | од-дома | царство | да-пренесу | |
| | H1732 | H3678 | H0853 | | H7586 | | H4467 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֵר׃ | שָׁבַע | וְעַד־ | מִדָּן | יְהוּדָה | וְעַל־ | יִשְׂרָאֵל |
| Вир-Саве | | па-до | од-Дана | Јудом | и-над | Израелом |
| H0884 | | H5704 | H1835 | H3063 | | H3478 |

da se prenese ovo carstvo od doma Saulovog, i da se utvrdi presto Davidov nad Izrailjem i nad Judom, od Dana do Virsaveje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | מִירְאָתוֹ | דְּבָר | אַבְנֵר | אֶת־ | לְהָשִׁיב | עוֹד | יָכֹל | וְלֹא־ | 11 |
| од-њега | од-страха-свог | реч | Авнеру | [ознака] | да-одговори | више | могао | и-није | |
| H0853 | H3372 | H1697 | H0074 | H0853 | H7725 | H5750 | H3201 | H3808 | |

ס
[празно]

I on ne može više ništa odgovoriti Aveniru, jer ga se bojaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִי־ | לֵאמֹר | )תַּחְתָּיו( | ]תחתון[ | דָּוִד | אֶל־ | וּמַלְאָכִים | אַבְנֵר | וַיִּשְׁלַח֨ | 12 |
| чија-је | говорећи | уместо-њега | [кере] | Давиду | ка | гласнике | Авнер | и-послао-је | |
| H4310 | H0559 | H8478 | H8478 | H1732 | H0413 | H4397 | H0074 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָסֵב | עִמָּךְ | יָדִי | וְהִנֵּה֙ | אִתִּי | בְּרִיתְךָ֔ | כָּרְתָה | לֵאמֹ֖ר | אָ֑רֶץ |
| да-преведем | је-с-тобом | рука-моја | и-ево | са-мном | савез-твој | склопи | говорећи | земља |
| H5437 | | H3027 | H2009 | H0854 | H1285 | H3772 | H0559 | H0776 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵ֖ל׃ | כָּל־ | אֶת־ | אֵלֶ֥יךָ | |
| Израел | сав | [ознака] | к-теби | |
| H3478 | H3605 | H0853 | H0413 | |

I Avenir posla poslanike k Davidu od sebe i poruči: Čija je zemlja? I poruči mu: Učini veru sa mnom, i evo ruka će moja biti s tobom, da obratim k tebi svega Izrailja.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאֹל | אָנֹכִי֙ | אֶחָד | דָּבָר | אַךְ | בְּרִית | אִתְּךָ | אֶכְרֹ֤ת | אֲנִי֙ | טוֹב | וַיֹּ֣אמֶר | 13 |
| тражим | ја | једну | ствар | само | савез | с-тобом | склопићу | ја | добро | и-рекао-је | |
| H7592 | H0595 | H0259 | H1697 | H0389 | H1285 | H0854 | H3772 | H0589 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲבִיאֲךָ֔ | לְפָנַ֖י | אִם־ | וְכִי | פָּנַי | אֶת־ | תִּרְאֶה | לֹא־ | לֵאמֹ֥ר | מֵאִתְּךָ֛ |
| доведеш | претходно | ако | осим | лице-моје | [ознака] | видети | нећеш | говорећи | од-тебе |
| H0935 | H6440 | | | H6440 | H0853 | H7200 | H3808 | H0559 | H0854 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | פָּנָי׃ | אֶת־ | לִרְאוֹת | בְּבֹאֲךָ | שָׁאוּל | בַּת־ | מִיכַל | אֵת |
| [празно] | лице-моје | [ознака] | да-видиш | када-дођеш | Саулову | кћер | Михалу | [ознака] |
| | H6440 | H0853 | H7200 | H0935 | H7586 | H1323 | H4324 | H0853 |

A on odgovori: Dobro; ja ću učiniti veru s tobom; ali jedno ištem od tebe, i to: da ne vidiš lice moje ako mi prvo ne dovedeš Mihalu, kćer Saulovu, kad dođeš da vidiš lice moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנָה | לֵאמֹר | שָׁאוּל | בֶּן־ | בְּשֶׁת | אֵישׁ־ | אֶל־ | מַלְאָכִים | דָּוִד | וַיִּשְׁלַח | 14 |
| daj | govoreći | Saulovom | sinu | Vošetu | Iš | ka | glasnike | David | i-poslao-je | |
| H5414 | H0559 | H7586 | | H0378 | H0378 | H0413 | H4397 | H1732 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרְלוֹת | בְּמֵאָה | לִי | אֵרַשְׂתִּי | אֲשֶׁר | מִיכַל | אֶת־ | אִשְׁתִּי | אֶת־ |
| obrezaka | za-sto | sebi | sam-verio | koju | Mihalu | [oznaka] | ženu-moju | [oznaka] |
| H6190 | H3967 | | H0781 | | H4324 | H0853 | H0802 | H0853 |

| |
|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ |
| filistejskih |
| H6430 |

I posla David poslanike k Isvosteju, sinu Saulovom, i poruči mu: Daj mi ženu moju Mihalu, koju isprosih za sto okrajaka filistejskih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]לוש[ | בֶּן־ | פַּלְטִיאֵל | מֵעִם | אִישׁ | מֵעִם | וַיִּקָּחֶהָ | בֹּשֶׁת | אִישׁ | וַיִּשְׁלַחְ | 15 |
| [kere] | sina | Paltiela | od | muža | od | i-uzeo-ju-je | Vošet | Iš | i-poslao-je | |
| H3919 | | H6409 | | H0376 | | H3947 | H0378 | H0378 | H7971 | |

| |
|---|
| )לָיִשׁ׃( |
| Laisovog |
| H3919 |

I Isvostej posla te je uze od muža, od Faltila, sina Laisovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | בָּחֻרִים | עַד־ | אַחֲרֶיהָ | וּבָכָה | הָלוֹךְ | אִישָׁהּ | אִתָּהּ | וַיֵּלֶךְ | 16 |
| i-rekao-je | Vahurima | do | za-njom | i-plačući | idući | muž-njen | s-njom | i-išao-je | |
| H0559 | H0980 | H5704 | | H1058 | H1980 | H0376 | H0854 | H3212 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיָּשָׁב׃ | שׁוּב | לֵךְ | אַבְנֵר | אֵלָיו |
| i-vratio-se-je | vrati-se | iди | Авнер | њему |
| H7725 | H7725 | H3212 | H0074 | H0413 |

A muž njen pođe s njom, i jednako plakaše za njom do Vaurima. Tada mu reče Avenir: Idi, vrati se natrag. I on se vrati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּמוֹל | גַּם־ | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | זְקֵנֵי | עִם־ | הָיָה | אַבְנֵר | וּדְבַר־ | 17 |
| i-prekjuče | i-juče | govoreći | Izraeловim | starešinama | sa | bila-je | Avnerova | a-reč | |
| H8543 | H1571 | H0559 | H3478 | H2205 | | H1961 | H0074 | H1697 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיכֶם׃ | לְמֶלֶךְ | דָּוִד | אֶת־ | מְבַקְשִׁים | הֱיִיתֶם | שִׁלְשֹׁם | גַּם־ |
| nad-vama | za-cara | Davida | [oznaka] | želeli-ste | tražili-ste | i-odavno | i-раније |
| | H4428 | H1732 | H0853 | H1245 | H1961 | H8032 | H1571 |

Potom Avenir govori starešinama izrailjskim, i reče im: Pre tražiste Davida da bude car nad vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | וּבְיַד | לֵאמֹר | דָּוִד | אֶל־ | אָמַר | יְהוָה | כִּי | עֲשׂוּ | וְעַתָּה | 18 |
| Davida | rukom | govoreći | Davidu | o | je-rekao | Gospod | jer | učiniте | a-sada | |
| H1732 | H3027 | H0559 | H1732 | H0413 | H0559 | H3068 | | | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וּמִיַּד | פְּלִשְׁתִּים | מִיַּד | יִשְׂרָאֵל | עַמִּי | אֶת־ | הוֹשִׁיעַ | עַבְדִּי |
| svih | i-iz-ruke | Filistejaca | iz-ruke | Izrael | narod-moj | [oznaka] | spasiti | slugе-mog |
| H3605 | H3027 | H6430 | H3027 | H3478 | | H0853 | H3467 | H5650 |

| |
|---|
| אֹיְבֵיהֶם׃ |
| neprijatelja-њihovih |
| H0341 |

Eto sada učinite; jer je Gospod rekao za Davida govoreći: Preko Davida sluge svog izbaviću narod svoj Izrailja iz ruku filistejskih i iz ruku svih neprijatelja njihovih.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדַבֵּר | אַבְנֵר | גַּם־ | וַיֵּלֶךְ | בִּנְיָמִין | בְּאָזְנֵי | אַבְנֵר | גַּם־ | וַיְדַבֵּר |
| да–говори | Авнер | такође | и–отишао–је | Венијаминове | у–уши | Авнер | такође | и–говорио–је |
| H1696 | H0074 | H1571 | H3212 | H1144 | H0241 | H0074 | H1571 | H1696 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּעֵינֵי | טוֹב | אֲשֶׁר־ | כֹּל־ | אֵת | בְּחֶבְרוֹן | דָּוִד | בְּאָזְנֵי |
| Израеловим | у–очима | добро | што–је | све | [ознака] | у–Хеврону | Давидове | у–уши |
| H3478 | | | | H3605 | H0853 | | H1732 | H0241 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּנְיָמִן׃ | בֵּית | כָּל־ | וּבְעֵינֵי |
| Венијаминовог | дома | целог | и–у–очима |
| H1144 | | H3605 | |

Tako govori Avenir i sinovima Venijaminovim. Potom otide Avenir i u Hevron da kaže Davidu sve što za dobro nađe Izrailj i sav dom Venijaminov.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | אֲנָשִׁים | עֶשְׂרִים | וְאִתּוֹ | חֶבְרוֹן | דָּוִד | אֶל־ | אַבְנֵר | וַיָּבֹא |
| и–приредио–је | људи | двадесет | и–с–њим | у–Хеврон | Давиду | ка | Авнер | и–дошао–је |
| | H0376 | H6242 | H0854 | | H1732 | H0413 | H0074 | H0935 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁתָּה׃ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר־ | וְלָאֲנָשִׁים | לְאַבְנֵר | דָּוִד |
| гозбу | с–њим | који–су | и–људима | Авнеру | Давид |
| H4960 | H0854 | | H0376 | H0074 | H1732 |

I kad dođe Avenir k Davidu u Hevron i s njim dvadeset ljudi, učini David gozbu Aveniru i ljudima koji behu s njim.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | אֶל־ | וְאֶקְבְּצָה | וְאֵלְכָה | וְאָקוּמָה | דָּוִד | אֶל־ | אַבְנֵר | וַיֹּאמֶר |
| господару–мом | ка | и–скупићу | и–отићи–ћу | устаћу | Давиду | ка | Авнер | и–рекао–је |
| H0113 | H0413 | H6908 | H3212 | | H1732 | H0413 | H0074 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | בְּכָל | וּמָלַכְתָּ | בְּרִית | אִתְּךָ | וְיִכְרְתוּ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ |
| што | над–свим | и–цароваћеш | савез | с–тобом | и–склопиће | Израел | сав | [ознака] | цару |
| | H3605 | | H1285 | H0854 | H3772 | H3478 | H3605 | H0853 | H4428 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׁלוֹם׃ | וַיֵּלֶךְ | אַבְנֵר | אֶת־ | דָּוִד | וַיְשַׁלַּח | נַפְשֶׁךָ | תְּאַוֶּה |
| у–миру | и–отишао–је | Авнера | [ознака] | Давид | и–отпустио–је | душа–твоја | жели |
| H7965 | H3212 | H0074 | H0853 | H1732 | H7971 | H5315 | H0183 |

I reče Avenir Davidu: Da ustanem i idem da skupim k caru gospodaru svom sav narod Izrailjev da učine veru s tobom, pa da caruješ kako ti duša želi. I David otpusti Avenira da ide s mirom.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּם | רָב | וְשָׁלָל | מֵהַגְּדוּד | בָּא | וְיוֹאָב | דָּוִד | עַבְדֵי | וְהִנֵּה |
| са–собом | велики | и–плен | из–похода | долазио–је | и–Јоав | Давидове | слуге | и–гле |
| | | H7998 | H1416 | H0935 | H3097 | H1732 | H5650 | H2009 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁלְּחוֹ | כִּי | בְּחֶבְרוֹן | דָּוִד | עִם־ | אֵינֶנּוּ | וְאַבְנֵר | הֵבִיאוּ | |
| отпустио–га–је | јер | у–Хеврону | Давидом | са | није–био | а–Авнер | доносили–су | |
| H7971 | | | H1732 | | H0369 | H0074 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּשָׁלוֹם׃ | וַיֵּלֶךְ | |
| у–миру | и–отишао–је | |
| H7965 | H3212 | |

A gle, sluge Davidove vraćahu se s Joavom iz boja, i terahu sa sobom velik plen; a Avenir već ne beše kod Davida u Hevronu, jer ga otpusti, te otide s mirom.

23 וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־
а-Јоав и-сва војска која-је с-њим дошли-су и-јавили-су Јоаву говорећи долазио-је
H3097 H3605 H0854 H0935 H5046 H3097 H0559 H0935

אַבְנֵר בֶּן־נֵר הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃
Авнер син Ниров ка цару и-отпустио-га-је и-отишао-је у-миру
H0074 H1121 H5369 H0413 H4428 H7971 H3212 H7965

Joav dakle i sva vojska što beše s njim, dođoše onamo; i javiše Joavu govoreći: Avenir sin Nirov dolazio je k caru, i on ga otpusti te otide s mirom.

24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר
и-дошао-је Јоав ка цару и-рекао-је шта си-учинио ево Авнер
H0935 H3097 H0413 H4428 H0559 H4100 H6213 H0074

אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃
к-теби зашто дакле си-га-отпустио и-отишао-је слободно
H0413 H4100 H2088 H7971 H3212 H1980

I Joav otide k caru i reče: Šta učini? Gle, Avenir je dolazio k tebi; zašto ga pusti te otide?

25 יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא וְלָדַעַת
знаш [ознака] Авнера сина Нировог да-те-превари да и-да-сазна дошао-је
H3045 H0853 H0074 H1121 H5369 H3588 H6601 H0935 H3045

אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מבואך [מוֹבָאֲךָ] אֵת כָּל־אֲשֶׁר
одлазак-твој и [кере] долазак-твој [ознака] све што
H4161 H0853 H3996 H3996 H0853 H3605 H0834

אַתָּה עֹשֶׂה׃
ти чиниш

Poznaješ li Avenira sina Nirovog? Dolazio je da te prevari, da vidi kuda hodiš i da dozna sve što radiš.

26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשֻׁבוּ
и-изашао-је Јоав од Давида и-послао-је гласнике за Авнером и-вратили-су
H3318 H3097 H4480 H1732 H7971 H4397 H0310 H0074 H7725

אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃
њега од-бунара Сире а-Давид није знао
H0853 H1360 H5626 H1732 H3808 H3045

Potom otišavši Joav od Davida posla ljude za Avenirom da ga vrate od studenca Sire, a David ne znaše za to.

27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֶּר
и-вратио-се-је Авнер у-Хеврон и-одвео-га-је Јоав у средину капије да-говори
H7725 H0074 H2275 H5186 H3097 H0413 H8432 H8179 H1696

אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל
с-њим насамо и-ударио-га-је тамо у-трбух и-умро-је за-крв Асаила [Асаила]
H0854 H7987 H5221 H8033 H2570 H4191 H1818 H6214 H6214

אֲחִיו׃
брата-његовог
H0251

I kad se vrati Avenir u Hevron, odvede ga Joav na stranu pod vrata kao da govori s njim nasamo; onde ga udari pod peto rebro, te umre za krv Asaila brata njegovog.

28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵּן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי
и-чуо-је Давид после тога и-рекао-је невин-сам ја и-царство-моје
H8085 H1732 H0559 H0595 H4467

עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃
до века од-крви Авнера сина Нировог
H5703 H5769 H1818 H0074 H5369

יְהוָה
Господом
H3068

A kad David posle toču, reče: Ja nisam kriv ni carstvo moje pred Gospodom doveka za krv Avenira sina Nirovog.

29 יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת
нека-падне на главу Јоавову и-на сав дом оца-његовог и-нека-не нестане
H3772 H0408 H0001 H3605 H0413 H3097

מִבַּיִת מְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וּמַחְסַר־לָחֶם׃
из-дома и-губав и-ко-се-ослања на-штап и-ко-пада од-мача Јоавовог ко-има-излив
H3899 H2638 H6879 H6418 H2388 H3097 H2100 H2719

Neka padne na glavu Joavovu i na sav dom oca njegovog; i neka dom Joavov ne bude nikad bez čoveka bolnog od tečenja ili gubavog ili koji ide o štapu ili koji padne od mača ili koji nema hleba.

30 וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אֲחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל
а-Јоав и-Ависај брат-његов убили-су Авнера зато-што је убио [ознака] Асаила
H3097 H0052 H0251 H2026 H0074 H4191 H0853 H6214

אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה׃ פ
брата-њиховог у-Гаваону у-бици [празно]
H0251 H1391 H4421

Tako Joav i Avisaj brat njegov ubiše Avenira što on pogubi Asaila brata njihovog kod Gavaona u boju.

31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ
и-рекао-је Давид ка Јоаву и-ка свем народу који-је с-њим раздерите
H1732 H0413 H3097 H0413 H3605 H0854 H7167

בִּגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ׃
одећу-своју и-опашите костријет и-ридајте пред Авнером а-цар Давид ишао-је
H8242 H2296 H5594 H6440 H0074 H4428 H1732 H1980

אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃
за носилима
H4296

I reče David Joavu i svemu narodu koji beše s njim: Razderite haljine svoje i pripašite kostret, i plačite za Avenirom. I car David iđaše za nosilima.

32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ
и-сахранили-су [ознака] Авнера у-Хеврону и-подигао-је цар [ознака] глас-свој
H6912 H0853 H0074 H5375 H4428 H0853

וַיִּבְכּוּ עַל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכְּ֥ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ פ
и-плакао-је над гробом Авнеровим и-плакао-је цар сав народ [празно]
H1058 H0413 H6913 H0074 H1058 H4428 H3605

A kad pogreboše Avenira u Hevronu, car podiže glas svoj i plaka na grobu Avenirovom; plaka i sav narod.

33 וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְקֹנֵן | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | אַבְנֵר | וַיֹּאמֶר | הַכְּמוֹת | נָבָל | יָמוּת |
| и-нарицао-је | цар | над | Авнером | и-рекао-је | зар-као-смрт | безумника | да-умре |
| H6969 | H4428 | H0413 | H0074 | H0559 | H4194 | H5036 | H4191 |

אַבְנֵר׃
Авнер
H0074

I naričući za Avenirom reče: Umre li Avenir kako umire bezumnik?

34 כִּנְפֹל כִּידֶיךָ לֹא־אֻסָּרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא לְנְחשָׁתַיִם הֻגָּשׁוּ נָפַלְתָּ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּנְפֹל | כִּידֶיךָ | לֹא־ | אֻסָּרוֹת | וְרַגְלֶיךָ | לֹא | לְנְחשָׁתַיִם | הֻגָּשׁוּ | נָפַלְתָּ | |
| као-што-пада | руке-твоје | нису | биле-везане | и-ноге-твоје | нису | у-окове | стављене | пао-си | |
| H5307 | H3027 | H3808 | H0631 | H7272 | H3808 | H3808 | H5066 | H5307 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָוְלָה | בְּנֵי־ | לִפְנֵי | עָלָיו׃ | לִבְכּוֹת | הָעָם | כָּל־ | וַיֹּסְפוּ | נָפַלְתָּ | |
| безакоња | синовима | пред | над-њим | да-плачу | народ | сав | и-наставили-су | пао-си | |
| H5307 | | H6440 | | H1058 | | H3605 | H3254 | H5307 | |

Ruke tvoje ne biše vezane, niti noge tvoje u okov okovane; pao si kao što se pada od nevaljalih ljudi. Tada još većma plaka za njim sav narod.

35 וַיָּבֹא כָּל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֹא | כָּל־ | הָעָם | לְהַבְרוֹת | אֶת־ | דָּוִד | לֶחֶם | בְּעוֹד | הַיּוֹם |
| и-дошао-је | сав | народ | да-нахрани | [ознака] | Давида | хлебом | док-је-још | био-дан |
| H0935 | H3605 | | H1262 | H0853 | H1732 | H3899 | H5750 | H3117 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשָּׁבַע | דָּוִד | לֵאמֹר | כֹּה | יַעֲשֶׂה־ | לִי | אֱלֹהִים | וְכֹה | יֹסִיף |
| и-заклео-се-је | Давид | говорећи | тако | нека-ми-учини | мени | Бог | и-тако | нека-дода |
| H7650 | H1732 | H0559 | H3541 | | | H0430 | H3541 | H3254 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אִם־ | לִפְנֵי | בֹוא־ | הַשֶּׁמֶשׁ | אֶטְעַם־ | לֶחֶם | אֹו | כָּל־ | מְאוּמָה׃ |
| јер | ако | пре | заласка | сунца | окусим | хлеб | или | било-шта | друго |
| | | H6440 | H0935 | H8121 | H2938 | H3899 | | H3605 | H3972 |

I dođe sav narod nudeći Davida da jede šta, dok još beše dan; ali se David zakle i reče: Bog neka mi učini tako, i tako neka doda, ako okusim hleba ili šta drugo dok ne zađe sunce.

36 וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | הָעָם | הִכִּירוּ | וַיִּיטַב | בְּעֵינֵיהֶם | כְּכֹל | אֲשֶׁר | עָשָׂה |
| и-сав | народ | препознао-је | и-било-је-добро | у-очима-њиховим | као-све | што-је | учинио |
| H3605 | | | H3190 | | H3605 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | בְּעֵינֵי | כָּל־ | הָעָם | טֹוב׃ | |
| цар | у-очима | свег | народа | добро-је-било | |
| H4428 | | H3605 | | | |

I sav narod ču to, i bi im po volji; šta god činjaše car, beše po volji svemu narodu.

37 וַיֵּדְעוּ כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּדְעוּ | כָּל־ | הָעָם | וְכָל־ | יִשְׂרָאֵל | בַּיּוֹם | הַהוּא | כִּי | לֹא | הָיְתָה | מֵהַמֶּלֶךְ |
| и-сазнали-су | сав | народ | и-сав | Израел | тога-дана | тога | да | није | било | од-цара |
| H3045 | H3605 | | H3605 | H3478 | H3117 | H1931 | | H3808 | H1961 | H4428 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | נֵר׃ | בֶּן־ | אַבְנֵר | אֶת־ | לַהֲמִית | |
| [празно] | Нировог | сина | Авнера | [ознака] | да-убије | |
| | H5369 | | H0074 | H0853 | H4191 | |

I pozna sav narod i sav Izrailj u onaj dan da nije bilo od cara što pogibe Avenir sin Nirov.

38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלֹוא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדֹול נָפַל

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | עֲבָדָיו | הֲלֹוא | תֵדְעוּ | כִּי־ | שַׂר | וְגָדֹול | נָפַל |
| и-рекао-је | цар | ка | слугама-својим | зар-не | знате | да-је | кнез | и-велики | пао |
| H0559 | H4428 | H0413 | H5650 | H3808 | H3045 | | H8269 | | H5307 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | הַזֶּה | הַיּוֹם | | |
| у-Израелу | овог-дана | данас | | |
| H3478 | H2088 | H3117 | | |

I car reče slugama svojim: Ne znate li da je vojvoda i to veliki poginuo danas u Izrailju?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְרוּיָה | בְּנֵי | הָאֵלֶּה | וְהָאֲנָשִׁים | מֶלֶךְ | וּמָשׁוּחַ | רַךְ | הַיּוֹם | וְאָנֹכִי | 39 |
| Серујини | синови | ови | а-ови-људи | за-цара | и-помазан | сам-слаб | данас | а-ја | |
| H6870 | | H0428 | H0376 | H4428 | H4886 | H7390 | H3117 | H0595 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | כְּרָעָתוֹ׃ | הָרָעָה | לְעֹשֵׂה | יְהוָה | יְשַׁלֶּם | מְמֶנִּי | קָשִׁים |
| [празно] | по-злу-његовом | зло | ономе-који-чини | Господ | нека-врати | од-мене | тврђи-су |
| | | | | H3068 | | | H7186 |

Ali ja sam sada još slab, ako i jesam pomazani car; a ovi ljudi, sinovi Serujini, vrlo su mi silni. Neka Gospod plati onome koji čini zlo prema zloći njegovoj.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדָיו | וַיִּרְפּוּ | בְּחֶבְרוֹן | אַבְנֵר | מֵת | כִּי | שָׁאוּל | בֶּן־ | וַיִּשְׁמַע | 1 |
| руке-његове | и-клонуле-су | у-Хеврону | Авнер | умро-је | да | Саулов | син | и-чуо-је | |
| H3027 | H7503 | | H0074 | H4191 | | H7586 | | H8085 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִבְהָלוּ׃ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ |
| уплашио-се-је | Израел | и-сав |
| H0926 | H3478 | H3605 |

A kad ču sin Saulov da je poginuo Avenir u Hevronu, klonuše mu ruke, i sav se Izrailj smete.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁם | בָּעֲנָה | הָאֶחָד | שֵׁם | שָׁאוּל | בֶּן־ | הָיָה | גְּדוּדִים | שָׂרֵי־ | אֲנָשִׁים | וּשְׁנֵי | 2 |
| а-име | Вана | једног | име | Саулов | син | имао-је | одреда | заповедника | човека | а-два | |
| H8034 | H1196 | H0259 | H8034 | H7586 | | H1961 | H1416 | H8269 | H0376 | H8147 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֵרוֹת | גַּם־ | כִּי | בִנְיָמִן | מִבְּנֵי | הַבְּאֵרֹתִי | רִמּוֹן | בְּנֵי | רֵכָב | הַשֵּׁנִי |
| Верот | и | јер | Венијаминових | од-синова | Веротеја | Римона | синови | Рехав | другог |
| H0881 | H1571 | | H1144 | | H0886 | | | H7394 | H8145 |

| | | |
|---|---|---|
| בִּנְיָמִן׃ | עַל־ | תֵּחָשֵׁב |
| Венијамину | у | рачуна-се |
| H1144 | | H2803 |

А имаше син Саулов две војводе над четама; једном беше име Вана, другом беше име Рихав, синови Римона Вироћанина, од синова Венијаминових; јер се и Вирот бројаше Венијаминu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד | גִּתָּיְמָה | שָׁם | וַיִּהְיוּ־ | גִּתָּיְמָה | הַבְּאֵרֹתִים | וַיִּבְרְחוּ | 3 |
| овог | дана | до | дошљаци | тамо | и-били-су | у-Гитаим | Веротејци | а-побегли-су | |
| H2088 | H3117 | H5704 | | H8033 | H1961 | H1664 | H0886 | H1272 | |

| |
|---|
| ס |
| [празно] |

а Вироћани behu побегли у Гитајим, где осташе као дошљаци до данашњег дана.

4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֶּן נְכֵה רַגְלַיִם חָמֵשׁ בֶּן־שָׁנִים הָיָה
а–Јонатан син Саулов имао–је–сина хромог на–ногама пет син–од година био–је
H3083 H7586 H1121 H5223 H7272 H2568 H8141 H1961

בְּבֹא שְׁמֻעַת אֹמַנְתּוֹ מִיִּזְרְעֶאל וַיִּתְּשָׂאֵהוּ וַיָּנָס וַתָּגָס
када–је–дошла вест о–Саулу и–Јонатану из–Језраела и–подигла–га–је дадиља–његова
H0935 H8052 H7586 H3083 H3157 H5375 H0539

וַתִּהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסַח וְשֵׁם־לוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃
и–побегла–је у–журби–њеној да–побегне и–пао–је и–охромио–је а–име–му Мефивостеј
H5127 H2648 H5307 H5127 H8034 H4648

I imaše Jonatan, sin Saulov, sina hromog na nogu, kome beše pet godina kad dođe glas o smrti Saulovoj i Jonatanovoj iz Jezraela, te ga uze dadilja njegova i pobeže, i kad brzo bežaše, on pade i ohronu; a ime mu beše Mefivostej.

5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם
и–отишли–су синови Римонови Веротејац Рехав и–Вана и–дошли–су у–врућини дана
H3212 H1121 H7417 H0886 H7394 H1196 H0935 H2527 H3117

אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃
у Вошетову Иш кућу на–постељи поподневној
H0413 H1322 H0378 H0378 H7901 H0853 H4904 H6907

I пођоше sinovi Rimona Virоćanina, Rihav i Vana, i дођоше u podne u kuću Isvostejevu; a on počivaše u podne.

6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־תָּוֶךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־
и–гле ушли–су до средине куће узимајући пшеницу и–ударили–су–га у
H2007 H0935 H5704 H8432 H1004 H3947 H2406 H5221 H0413

וְרֵכָב וּבַעֲנָה אֲחִיו נִמְלָטוּ׃ הַחֹמֶשׁ
а–Рехав и–Вана брат–његов побегли–су трбух
H7394 H1196 H0251 H4422 H2570

I uđoše u kuću kao da uzmu pšenice, i probodoše ga pod peto rebro Rihav i Vana, i pobegoše.

7 וַיָּבֹאוּ בַּבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בְּחַדַּר מִשְׁכָּבוֹ
а–ушли–су у–кући док–је–он лежао на постељи–својој у–соби за–спавање
H0935 H1931 H7901 H5921 H4296 H2315 H4904

וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־
и–ударили–су–га и–убили–су–га и–одсекли–су главу–његову и–узели–су [ознака]
H5221 H4191 H5493 H7218 H3947 H0853

וַיֵּלְכוּ רֹאשׁוֹ כָּל־הַלַּיְלָה׃ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
и–отишли–су главу–његову целу ноћ путем равнице
H3212 H7218 H3605 H3915 H1870 H6160

Kad uđoše u kuću, on ležaše na postelji svojoj u kleti gde spavaše, te ga probodoše i ubiše, i odsekoše mu glavu i uzeše je, pa otidoše putem preko polja celu onu noć.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ֩ | חֶבְרוֹן֙ | דָּוִד֜ | אֶל־ | בֹּ֗שֶׁת | אִישׁ־ | רֹ֤אשׁ | אֶת־ | וַיָּבִ֨אוּ֙ |
| ка | и–рекли–су | у–Хеврон | Давиду | ка | Вошетову | Иш | главу | [ознака] | и–донели–су |
| H0413 | H0559 | | H1732 | H0413 | H0378 | H0378 | | H0853 | H0935 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקֶשׁ | אֲשֶׁר | אֹיְבֶ֣ךָ | שָׁא֔וּל | בֶּן־ | בֹּ֗שֶׁת | אִישׁ־ | רֹ֤אשׁ | הִנֵּה־ | הַמֶּ֣לֶךְ |
| је–тражио | који | непријатеља–твог | Сауловог | сина | Вошета | Иш | главе | ево | цару |
| H1245 | | H0341 | H7586 | | H0378 | H0378 | | H2009 | H4428 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה֒ | הַיּ֗וֹם | נְקָמוֹת֙ | הַמֶּ֣לֶךְ | לַֽאדֹנִ֔י | יְהוָ֖ה | וַיִּתֵּ֤ן | נַפְשֶׁךָ֙ | אֶת־ |
| овог–дана | данас | освету | цару | господару–мом | Господ | и–дао–је | живот–твој | [ознака] |
| H2088 | H3117 | H5360 | H4428 | H0113 | H3068 | H5414 | H5315 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וּמִזַּרְעֽוֹ׃ | מִשָּׁאֽוּל | |
| [празно] | и–од–потомства–његовог | од–Саула | |
| | H2233 | H7586 | |

I donesoše glavu Isvostejevu Davidu u Hevron, i rekoše caru: Evo glave Isvosteja sina Saulovog, neprijatelja tvog, koji je tražio dušu tvoju; i Gospod osveti danas cara, gospodara mog, od Saula i semena njegovog.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִמּ֔וֹן | בְּנֵי֙ | אָחִ֣יו | בַּעֲנָ֤ה | וְאֶת־ | וְרֵכָ֨ב֙ | אֶת־ | דָּוִ֔ד | וַיַּ֣עַן | |
| Римона | синовима | брату–његовом | Вани | и | Рехаву | [ознака] | Давид | и–одговорио–је | |
| | | H0251 | H1196 | H0853 | H7394 | H0853 | H1732 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁ֑י | אֶת־ | פָּדָ֣ה | אֲשֶׁר־ | יְהוָ֗ה | חַי־ | לָהֶם֙ | וַיֹּ֣אמֶר | הַבְּאֵרֹ֔תִי | |
| душу–моју | [ознака] | искупио | који–је | Господ | жив–је | њима | и–рекао–им–је | Веротејца | |
| H5315 | H0853 | H6299 | | H3068 | | | H0559 | H0886 | |

| | | |
|---|---|---|
| צָרָֽה׃ | מִכָּל־ | |
| невоље | од–сваке | |
| | H3605 | |

Ali David odgovarajući Rihavu i Vanu, bratu njegovom, sinovima Rimona Virećanina, reče im: Tako da je živ Gospod, koji je izbavio dušu moju iz svake nevolje.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה֙ | וְהוּא־ | שָׁא֣וּל | מֵ֔ת | הִנֵּה־ | לֵאמֹ֖ר | לִ֑י | הַמַּגִּ֣יד | כִּ֤י | |
| је–био | а–он | Саул | умро–је | ево | говорећи | мени | онај–који–ми–је–јавио | јер | |
| H1961 | H1931 | H7586 | H4191 | H2009 | H0559 | | H5046 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר֙ | בְּצִקְלַ֔ג | וָאַהַרְגֵ֖הוּ | בּ֣וֹ | וָאֶחֱזָ֥ה | בְעֵינָ֑יו | כִּמְבַשֵּׂר֙ | | |
| коме | у–Сиклагу | и–убио–сам–га | га | и–ухватио–сам | у–очима–својим | као–доносилац–вести | | |
| | H6860 | H2026 | | H0270 | | H1319 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּשׂרָ֔ה׃ | לוֹ֙ | לְתִתִּ֖י־ |
| награду | њему | сам–требао–да–дам |
| H1309 | | H5414 |

Kad onog koji mi javi govoreći: Gle, pogibe Saul, i mišljaše da će mi javiti dobre glase, uhvatih i ubih u Siklagu, i to mu bi od mene dar za glase njegove,

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵיתֽוֹ׃ | צַדִּ֔יק | אִישׁ־ | אֶת־ | הָרְג֥וּ | רְשָׁעִ֖ים | אֲנָשִׁ֑ים | כִּי־ | אַ֗ף | |
| у–кући–његовој | праведног | човека | [ознака] | убију | зли | људи | када | колико–више | |
| | H6662 | H0376 | H0853 | H2026 | H7563 | H0376 | | H0637 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיֶּדְכֶ֔ם | דָּמ֖וֹ | אֶת־ | אֲבַקֵּ֥שׁ | הֲלוֹא֙ | וְעַתָּ֣ה | מִשְׁכָּבֽוֹ | עַל־ | |
| из–руку–ваших | крв–његову | [ознака] | тражити | зар–нећу | а–сада | постељи–његовој | на | |
| H3027 | H1818 | H0853 | H1245 | H3808 | H6258 | H4904 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָֽרֶץ׃ | מִן־ | אֶתְכֶ֑ם | וּבְעַרְתִּ֖י | |
| земље | са | вас | и–уклонићу | |
| H0776 | | H0853 | | |

a kamoli ljude bezbožne, koji ubiše čoveka pravog, u kući njegovoj, na postelji njegovoj! Neću li tražiti krv njegovu iz vaših ruku, i vas istrebiti sa zemlje?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיְצַוְּ֣וּ | וַיַּהַרְגוּם֮ | הַנְּעָרִים֒ | אֶת־ | דָּוִד֒ | וַיְצַוְּ֣וּ | | 12 |
| [ознака] | и–одсекли–су | и–убили–су–их | момцима | [ознака] | Давид | и–заповедио–је | | |
| H0853 | H7112 | H2026 | H5288 | H0853 | H1732 | H6680 | | |
| רֹ֔אשׁ | וְאֶת | בְּחֶבְרֹ֑ון | הַבְּרֵכָ֣ה | עַל־ | וַיִּתְל֣וּ | רַגְלֵיהֶם֒ | וְאֶת־ | יְדֵיהֶם֙ |
| главу | а | у–Хеврону | језера | код | и–обесили–су–их | ноге–њихове | и | руке–њихове |
| | H0853 | | H1295 | | H8518 | H7272 | H0853 | H3027 |
| פ | :בְּחֶבְרֹ֑ון | אַבְנֵ֣ר | בְּקֶ֣בֶר־ | וַיִּקְבְּרוּ֙ | לָקְח֣וּ | בֹּ֔שֶׁת | אִ֥ישׁ־ | |
| [празно] | у–Хеврону | Авнеровом | у–гробу | и–сахранили–су | узели–су | Вошетову | Иш | |
| | | H0074 | H6913 | H6912 | H3947 | H0378 | H0378 | |

I zapovedi David momcima svojim, te ih pogubiše, i odsekoše im ruke i noge, i obesiše kod jezera hevronskog; a glavu Isvostejevu uzeše i pogreboše u grobu Avenirovom u Hevronu.

## Chapter 5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹ֔ר | וַיֹּאמְר֣וּ | חֶבְרֹ֑ונָה | דָּוִ֣ד | אֶל־ | יִשְׂרָאֵ֗ל | שִׁבְטֵי֙ | כָּל־ | וַיָּבֹ֨אוּ | 1 |
| говорећи | и–рекли–су | у–Хеврон | Давиду | ка | Израелова | племена | сва | и–дошла–су | |
| H0559 | H0559 | | H1732 | H0413 | H3478 | H7626 | H3605 | H0935 | |
| | | | | | :אֲנָחְנ֖וּ | וּבְשָׂרְךָ֥ | עַצְמְךָ֛ | הִנֵּ֥נוּ | |
| | | | | | ми–смо | и–тело–твоје | кост–твоја | ево–нас | |
| | | | | | H0587 | H1320 | H6106 | H2009 | |

Tada dođoše sva plemena Izrailjeva k Davidu u Hevron, i rekoše mu govoreći: Evo, mi smo kost tvoja i telo tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [הייתה] | אַתָּ֣ה | עָלֵ֔ינוּ | מֶלֶךְ֙ | שָׁא֣וּל | בִּהְיֹ֔ות | שִׁלְּשֹׁ֖ום | גַּם־ | אֶתְמ֑וֹל | גַּם־ | 2 |
| [кере] | ти | над–нама | цар | Саул | када–је–био | прекјуче | и–прекјуче | јуче | и–јуче | |
| H1961 | | | H4428 | H7586 | H1961 | H8032 | H1571 | H0865 | H1571 | |
| וַיֹּ֣אמֶר | יִשְׂרָאֵ֗ל | אֶת־ | (והמבי֣א) | [והמבין] | (המֹוצִ֤יא) | [מוציא] | (הָיִ֔יתָ) | | |
| и–рекао–је | Израел | [ознака] | и–који–је–враћао | [кере] | онај–који–је–изводио | [кере] | си–био | | |
| H0559 | H3478 | H0853 | H0935 | H0935 | H3318 | H3318 | H1961 | | |
| תִּהְיֶ֖ה | וְאַתָּ֣ה | יִשְׂרָאֵ֑ל | אֶת־ | עַמִּ֣י | אֶת־ | תִּרְעֶ֔ה | אַתָּ֥ה | לְךָ֖ | יְהוָ֥ה |
| ћеш–бити | и–ти | Израел | [ознака] | народ–мој | [ознака] | ћеш–пасти | ти | теби | Господ |
| H1961 | | H3478 | H0853 | | H0853 | | | | H3068 |
| | | | | | | | :יִשְׂרָאֵ֔ל | עַל־ | לְנָגִ֖יד |
| | | | | | | | Израелом | над | вођа |
| | | | | | | | H3478 | | H5057 |

I pre, dok Saul beše car nad nama, ti si odvodio i dovodio Izrailja; i Gospod ti je rekao: Ti ćeš pasti narod moj Izrailja i ti ćeš biti vođ Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם֙ | וַיִּכְרֹ֨ת | חֶבְרֹ֜ונָה | הַמֶּ֣לֶךְ | אֶל־ | יִשְׂרָאֵ֗ל | זִקְנֵי֙ | כָּל־ | וַיָּבֹ֨אוּ | 3 |
| с–њима | и–склопио–је | у–Хеврон | цару | ка | Израелове | старешине | све | и–дошле–су | |
| | H3772 | | H4428 | H0413 | H3478 | H2205 | H3605 | H0935 | |
| לְמֶ֣לֶךְ | דָּוִ֗ד | אֶת־ | וַיִּמְשְׁח֣וּ | יְהוָ֔ה | לִפְנֵ֣י | בְּחֶבְרֹ֑ון | בְּרִ֤ית | דָּוִד֙ | הַמֶּ֣לֶךְ |
| за–цара | Давида | [ознака] | и–помазали–су | Господом | пред | у–Хеврону | савез | Давид | цар |
| H4428 | H1732 | H0853 | H4886 | H3068 | H6440 | | H1285 | H1732 | H4428 |
| | | | | | | פ | :יִשְׂרָאֵ֔ל | עַל־ | |
| | | | | | | [празно] | Израелом | над | |
| | | | | | | | H3478 | | |

Tako dođoše sve starešine Izrailjeve k caru u Hevron, i učini s njima car David veru u Hevronu pred Gospodom; i pomazaše Davida za cara nad Izrailjem.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | שְׁלֹשִׁים | שָׁנָה | דָּוִד | בְּמָלְכוֹ | אַרְבָּעִים | שָׁנָה | מָלָךְ׃ | |
| син–од | тридесет | година | Давид | када–је–почео–да–царује | четрдесет | година | цароваo–је | |
| H7970 | H8141 | H1732 | | | H0705 | H8141 | | |

Trideset godina beše Davidu kad se zacari, i carova četrdeset godina.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֶבְרוֹן | מָלַךְ | עַל־ | יְהוּדָה | שֶׁבַע | שָׁנִים | וְשִׁשָּׁה | חֳדָשִׁים | וּבִירוּשָׁלַ͏ִם |
| у–Хеврону | цароваo–је | над | Јудом | седам | година | и–шест | месеци | а–у–Јерусалиму |
| | | | H3063 | H7651 | H8141 | H8337 | H2320 | H3389 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וִיהוּדָה׃ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | עַל | שָׁנָה | וְשָׁלֹשׁ | שְׁלֹשִׁים | מָלַךְ | |
| и–Јудом | Израелом | свим | над | године | и–три | тридесет | цароваo–је | |
| H3063 | H3478 | H3605 | | H8141 | H7969 | H7970 | | |

U Hevronu carova nad Judom sedam godina i šest meseci; a u Jerusalimu carova trideset i tri godine nad svim Izrailjem i Judom.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | יוֹשֵׁב | הַיְבֻסִי | אֶל־ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וַאֲנָשָׁיו | הַמֶּלֶךְ | וַיֵּלֶךְ | |
| те–земље | становника | Јевусејаца | против | у–Јерусалим | и–људи–његови | цар | и–отишао–је | |
| H0776 | H3427 | H2983 | H0413 | H3389 | H0376 | H4428 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַעִוְרִים | הֲסִירְךָ | אִם־ | כִּי | הֵנָּה | תָבוֹא | לֹא־ | לֵאמֹר | לְדָוִד | וַיֹּאמֶר |
| слепе | не–уклониш | осим–ако | јер | овамо | уђи | нећеш | говорећи | Давиду | и–рекли–су |
| H5787 | H5493 | | | H2008 | H0935 | H3808 | H0559 | H1732 | H0559 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְהַפִּסְחִים | לֵאמֹר | לֹא־ | יָבוֹא | דָּוִד | הֵנָּה׃ |
| и–хроме | говорећи | неће | уђи | Давид | овамо |
| | H0559 | H3808 | H0935 | H1732 | H2008 |

A car otide sa svojim ljudima u Jerusalim na Jevuseje, koji življahu u onoj zemlji. I oni rekoše Davidu govoreći: Nećeš ući ovamo dok ne uzmeš slepe i hrome, hoteći kazati: Neće ući ovamo David.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד׃ | עִיר | הִיא | צִיּוֹן | מְצֻדַת | אֶת | דָּוִד | וַיִּלְכֹּד | |
| Давидов | је–град | то | Сион | тврђаву | [ознака] | Давид | али–освојио–је | |
| H1732 | | H1931 | H6726 | | H0853 | H1732 | H3920 | |

Ali David uze kulu Sion, to je grad Davidov.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּצִּנּוֹר | וְיִגַּע | יְבֻסִי | מַכֶּה | כָּל־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | |
| водовод | и–досегне | Јевусејца | побије | свако–ко | тога | тога–дана | Давид | и–рекао–је | |
| H6794 | H5060 | H2983 | H5221 | H3605 | H1931 | H3117 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאמְרוּ | כֵּן | עַל־ | דָּוִד | נֶפֶשׁ | (שְׂנֵאִי) | [שנאון] | הָעִוְרִים | וְאֶת־ | הַפִּסְחִים | וְאֶת־ |
| говоре | зато | зато | Давидова | душа | мрзне | [кере] | слепе | и | хроме | и |
| H0559 | | | H1732 | H5315 | H8130 | H8130 | H5787 | H0853 | H6455 | H0853 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עִוֵּר | וּפִסֵּחַ | לֹא | יָבוֹא | אֶל־ | הַבָּיִת׃ |
| слепац | и–хромац | неће | уђи | у | дом |
| H5787 | H6455 | H3808 | H0935 | H0413 | |

Jer reče David u onaj dan: Ko god pobije Jevuseje i dođe do jaza, i do slepih i hromih, na koje mrzi duša Davidova, biće vojvoda. Zato se kaže: Slepi i hromi da ne ulaze u ovu kuću.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבֶן | דָּוִד | עִיר | לָהּ | וַיִּקְרָא־ | בַּמְּצָדָה | דָּוִד | וַיֵּשֶׁב | |
| и–саградио–је | Давидов | град | њу | и–назвао–је | у–тврђави | Давид | и–настанио–се–је | |
| H1129 | H1732 | | | H7121 | | H1732 | H3427 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וָבָיְתָה׃ | הַמִּלּוֹא | מִן־ | סָבִיב | דָּוִד | |
| и–ка–унутра | Милоа | од | унаоколо | Давид | |
| | H4407 | | H5439 | H1732 | |

I sede David u kuli, i nazva je gradom Davidovim: i pogradi je David unaokolo od Milona i unutra.

10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְגָדוֹל הָלוֹךְ וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
и-напредовао-је Давид све H1980 H1732 H3212 више-и-више а-Господ H3068 Бог H0430 војски био-је-с-њим

פ
[празно]

I David jednako napredovaše, jer Gospod Bog nad vojskama beše s njim.

11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי
и-послао-је Хирам цар H2438 H4428 Тира H6865 гласнике H4397 ка H0413 Давиду H1732 и-дрва H6086 кедрова H0730 и-дрводеље H2796

עֵץ וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃
дрва H6086 и-клесаре H2796 камена H0068 зидног H7023 и-саградили-су H1129 дом Давиду H1732

I Harim car tirski posla poslanike k Davidu, i kedrovih drva i drvodelja i kamenara, i sagradiše kuću Davidu.

12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי
и-сазнао-је Давид H1732 H3045 да-га-је утврдио Господ H3068 за-цара H4428 над Израелом H3478 и-да-је

ס
[празно]

נִשָּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
уздигао H5375 царство-његово H4467 ради H5668 народа-свог H3478 Израела H3478

I razume David da ga je Gospod utvrdio za cara nad Izrailjem, i da je uzvisio carstvo njegovo radi naroda svog Izrailja.

13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלִַם אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן
и-узео-је Давид H1732 H3947 још H5750 иноча H6370 и-жена H0802 из-Јерусалима H3389 након H0935 доласка-свог H0935 из-Хеврона

וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃
и-родили-су-се H3205 још H5750 Давиду H1732 синови H1323 и-кћери H1323

I uze David još inoča i žena iz Jerusalima, pošto dođe iz Hevrona; i rodi se Davidu još sinova i kćeri.

14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלּוֹדִים לוֹ בִּירוּשָׁלִַם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן
а-ово-су H0428 имена H8034 оних-који-су-се-родили H3209 њему H3209 у-Јерусалиму H3389 Самуа H8051 и-Совав H7727 и-Натан H5416

וּשְׁלֹמֹה׃
и-Соломун H8010

I ovo su imena onih koji mu se rodiše u Jerusalimu: Samuja i Sovav i Natan i Solomun,

15 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
и-Јивар H2984 и-Елисуа H0474 и-Нефег H5298 и-Јафија H3309

i Jevar i Elisuja i Nafig i Jafija,

16 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט׃
и-Елисама H0476 и-Елијада H0450 и-Елифалет H0467

פ
[празно]

i Elisama i Elijada i Elifalet.

17 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
и-чули-су Филистеји да-су помазали [ознака] Давида за-цара над Израелом
H8085 H6430 H3588 H4886 H853 H1732 H4428 H5921 H3478

וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד
и-изашли-су сви Филистеји да-траже [ознака] Давида и-чуо-је Давид и-сишао-је
H5927 H3605 H6430 H1245 H853 H1732 H8085 H1732 H3381

אֶל־הַמְּצוּדָה׃
у тврђаву
H0413

A Filisteji čuvši da su pomazali Davida za cara nad Izrailjem, iziđoše svi Filisteji da traže Davida; a David čuvši to, otide u kulu.

18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
а-Филистеји дошли-су и-раширили-су-се у-долини Рефаимској
H6430 H0935 H5203 H6010

I Filisteji došavši raširiše se po dolini rafajskoj.

19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם
и-упитао-је Давид Господа говорећи да-ли-да-изађем против Филистеја
H7592 H1732 H3068 H0559 H5927 H0413 H6430

בְּיָדִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתְּנָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃
у-руку-моју и-рекао-је Господ ка Давиду изађи јер сигурно ћу-предати [ознака] Филистеје у-руку-твоју
H3027 H5414 H0853 H6430 H3027

Tada David upita Gospoda govoreći: Hoću li izaći na Filisteje? Hoćeš li ih dati u moje ruke? A Gospod reče Davidu: Izađi; doista ću dati Filisteje u tvoje ruke.

20 וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ
и-дошао-је Давид у-Вал-Перасим и-поразио-их-је тамо Давид и-рекао-је пробио-је
H0935 H1732 H1188 H5221 H8033 H1732 H0559 H6555

יְהוָה אֶת־אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל־פְּרָצִים׃
Господ [ознака] непријатеље-моје преда-мном као-пробој вода зато зато назвао-је име-тог места-тог тог Вал-Перасим
H3068 H853 H0341 H6440 H6556 H4325 H5921 H7121 H8034 H4725 H1931 H1188

Tada David dođe u Val-Ferasim, i pobi ih onde, i reče: Prodre Gospod neprijatelje moje preda mnom kao kad voda prodire. Otuda se prozva ono mesto Val-Ferasim.

21 וַיַּעַזְבוּ שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃
и-оставили-су тамо [ознака] идоле-своје и-однели-су-их Давид и-људи-његови
H5800 H8033 H853 H6091 H5375 H1732 H0376

פ
[празно]

I ostaviše onde lažne bogove svoje; a David i ljudi njegovi odnesoše ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | וַיִּסְפוּ | עוֹד | פְּלִשְׁתִּים | לַעֲלוֹת | וַיִּנָּטְשׁוּ | בְּעֵמֶק | רְפָאִים׃ | |
| | и-наставили-су | опет | Филистеји | да-излазе | и-раширили-су-се | у-долини | Рефаимској | |
| | H3254 | H5750 | H6430 | H5927 | H5203 | H6010 | | |

I opet nanovo dođoše Filisteji, i raširiše se u dolini rafajskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | וַיִּשְׁאַל | דָּוִד | בַּיהוָה | וַיֹּאמֶר | לֹא | תַעֲלֶה | הָסֵב | אֵל־ | אַחֲרֵיהֶם |
| | и-упитао-је | Давид | Господа | и-рекао-је | немој | излазити | обићи | ка | иза-њих |
| | H7592 | H1732 | H3068 | H0559 | H3808 | H5927 | H5437 | H0413 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּבָאתָ | מִמּוּל | לָהֶם | בְּכָאִים׃ |
| и-дођи-им | наспрам | њима | дудова |
| H0935 | H4136 | | H1057 |

I David upita Gospoda, koji reče: Ne idi pred njih, nego im zađi za leđa, pa udari na njih prema dudovima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | וְיִהִי | [בשמעך | (כְּשָׁמְעֲךָ | אֵת־ | קוֹל | צְעָדָה | בְּרָאשֵׁי | הַבְּכָאִים | אָז |
| | и-биће | [кере] | када-чујеш) | [ознака] | звук | корака | по-врховима | дудова | тада |
| | H1961 | H8085 | H8085 | H0853 | | | | H1057 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אָז | יָצָא | יְהוָה | לְפָנֶיךָ | לְהַכּוֹת | בְּמַחֲנֵה | פְּלִשְׁתִּים׃ | |
| јер | тада | изашао-је | Господ | пред-тобом | да-порази | табор | филистејски | |
| | | H3318 | H3068 | H6440 | H5221 | H4264 | H6430 | |

| | |
|---|---|
| תֶּחֱרַץ | |
| крени-брзо | |
| H2782 | |

Pa kad čuješ da zašušti po vrhovima od dudova, onda se kreni, jer će onda poći Gospod pred tobom da pobije vojsku filistejsku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | וַיַּעַשׂ | דָּוִד | כֵּן | כַּאֲשֶׁר | צִוָּהוּ | יְהוָה | וַיַּךְ | אֵת־ |
| | и-учинио-је | Давид | тако | како-му-је | заповедио | Господ | и-поразио-је | [ознака] |
| | | H1732 | | | H6680 | H3068 | H5221 | H0853 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים | מִגֶּבַע | עַד־ | בֹּאֲךָ | גָּזֶר׃ | | פ |
| Филистеје | од-Геве | па-до | улаза-у | Гезер | | [празно] |
| H6430 | H1387 | H5704 | H0935 | H1507 | | |

I David učini tako kako mu zapovedi Gospod, i pobi Filisteje od Gavaje do Gezera.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | וַיֹּסֶף | עוֹד | דָּוִד | אֶת־ | כָּל־ | בָּחוּר | בְּיִשְׂרָאֵל | שְׁלֹשִׁים | אָלֶף׃ |
| | и-скупио-је | поново | Давид | [ознака] | све | изабране | у-Израелу | тридесет | хиљада |
| | H0622 | H5750 | H1732 | H0853 | H3605 | H0977 | H3478 | H7970 | H0505 |

Posle skupi opet David sve ljude izabrane iz Izrailja, trideset hiljada.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וַיָּקָם | וַיֵּלֶךְ | דָּוִד | וְכָל־ | הָעָם | אֲשֶׁר | אִתּוֹ | מִבַּעֲלֵי | יְהוּדָה |
| | и-устао-је | и-отишао-је | Давид | и-сав | народ | који-је | с-њим | из-Вале-Јудине | |
| | | H3212 | H1732 | H3605 | | | H0854 | H1184 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַעֲלוֹת | מִשָּׁם | אֵת | אֲרוֹן | הָאֱלֹהִים | אֲשֶׁר־ | נִקְרָא | שֵׁם | שֵׁם |
| да-пренесу | одатле | [ознака] | ковчег | Божји | над-којим-се | призива | име | име |
| H5927 | H8033 | H0853 | H0727 | H0430 | | H7121 | H8034 | H8034 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת | יְהוָה | יֹשֵׁב | הַכְּרֻבִים | עָלָיו׃ |
| војски | Господа | који-седи | на-херувимима | над-њим |
| | H3068 | H3427 | H3742 | |

Pa se podiže David i sav narod što beše s njim i otide iz Vale Judine da prenese otuda kovčeg Božji, kod kog se priziva ime, ime Gospoda nad vojskama, koji sedi na heruvimima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבֵּית | וַיִּשָּׂאֻהוּ | חֲדָשָׁה | עֲגָלָה | אֶל־ | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | אֶת־ | וַיַּרְכִּבוּ | 3 |
| из-куће | и-однели-су-га | нова | кола | на | Божји | ковчег | [ознака] | и-ставили-су | |
| | H5375 | H2319 | H5699 | H0413 | H0430 | H0727 | H0853 | H7392 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | נְהָגִים | אֲבִינָדָב | בְּנֵי | וְאַחְיוֹ | וְעֻזָּא | בַּגִּבְעָה | אֲשֶׁר | אֲבִינָדָב |
| [ознака] | управљали-су | Авинадавови | синови | и-Ахјо | а-Уза | на-брду | која-је | Авинадавове |
| H0853 | | H0041 | | H0283 | | H1389 | | H0041 |

| | |
|---|---|
| חֲדָשָׁה׃ | הָעֲגָלָה |
| новим | колима |
| H2319 | H5699 |

I metnuše kovčeg Božji na nova kola, i povezoše ga iz kuće Avinadavove, koja beše na brdu; a Uza i Ahijo sinovi Avinadavovi upravljahu novim kolima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַחְיוֹ | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | עִם | בַּגִּבְעָה | אֲשֶׁר | אֲבִינָדָב | מִבֵּית | וַיִּשָּׂאֻהוּ | 4 |
| а-Ахјо | Божјим | ковчегом | са | на-брду | која-је | Авинадавове | из-куће | и-одвезли-су-га | |
| H0283 | H0430 | H0727 | | H1389 | | H0041 | | H5375 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָרוֹן׃ | לִפְנֵי | הֹלֵךְ |
| ковчега | испред | је-ишао |
| H0727 | H6440 | H1980 |

I odvezoše kovčeg Božji iz kuće Avinadavove, koja beše na brdu, i Ahijo iđaše pred kovčegom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲצֵי | בְּכָל | יְהוָה | לִפְנֵי | מְשַׂחֲקִים | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | וְכָל־ | וְדָוִד | 5 |
| инструментима | са-свим | Господом | пред | славили-су | Израелов | дом | и-сав | а-Давид | |
| H6086 | H3605 | H3068 | H6440 | H7832 | H3478 | | H3605 | H1732 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְצֶלְצֵלִים׃ | וּבִמְנַעֲנָעִים | וּבְתֻפִּים | וּבִנְבָלִים | וּבְכִנֹּרוֹת | בְּרוֹשִׁים | |
| и-чинелама | и-чегртаљкама | и-бубњевима | и-псалтирима | и-харфама | од-чемпреса | |
| | H4517 | H8596 | | H3658 | H1265 | |

A David i sav dom Izrailjev udarahu pred Gospodom u svakojake sprave od drveta kedrovog, u gusle, u psaltire, u bubnje, u svirale i u kimvale.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | אֶל־ | עֻזָּא | וַיִּשְׁלַח | נָכוֹן | גֹּרֶן | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | 6 |
| Божјем | ковчегу | ка | Уза | и-пружио-је | Нахоновог | гумна | до | и-дошли-су | |
| H0430 | H0727 | H0413 | | H7971 | H5225 | H1637 | H5704 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַבָּקָר׃ | שָׁמְטוּ | כִּי | בּוֹ | וַיֹּאחֶז |
| волови | посрнули-су | јер | за-њега | и-ухватио-га-је |
| H1241 | H8058 | | | H0270 |

A kad dođoše do gumna Nahonovog, Uza se maši za kovčeg Božji i prihvati ga, jer volovi potegoše na stranu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הָאֱלֹהִים | שָׁם | וַיַּכֵּהוּ | בְּעֻזָּה | יְהוָה | אַף | וַיִּחַר־ | | 7 |
| због | Бог | тамо | и-ударио-га-је | на-Узу | Господњи | гнев | и-распалио-се-је | | |
| | H0430 | H8033 | H5221 | | H3068 | H0639 | H2734 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | אֲרוֹן | עִם | שָׁם | וַיָּמָת | הַשֵּׁל | |
| Божјег | ковчега | поред | тамо | и-умро-је | безобзирности | |
| H0430 | H0727 | | H8033 | H4191 | H7944 | |

I Gospod se razgnevi na Uzu, i udari ga Bog onde za tu nepažnju, te umre onde kod kovčega Božijeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְרָ֣א | בְּעֻזָּ֔ה | פֶּ֖רֶץ | יְהוָ֑ה | פָּ֣רֶץ | אֲשֶׁ֔ר | עַל֙ | לְדָוִ֔ד | וַיִּֽחַר | | 8 |
| и–назвао–је | на–Узу | пробој | Господ | пробио | је | зато–што | Давид | и–ражалостио–се–је | | |
| H7121 | | H6556 | H3068 | H6555 | | | H1732 | H2734 | | |
| הַזֶּֽה׃ | הַיּ֖וֹם | עַד | עֻזָּ֑ה | פֶּ֣רֶץ | הַה֥וּא | לַמָּקוֹם | | | | |
| овог | дана | до | Уза | Перес | то | то–место | | | | |
| H2088 | H3117 | H5704 | H6560 | H6560 | H1931 | H4725 | | | | |

I ožalosti se David što Gospod ubi Uzu. Zato se prozva ono mesto Fares-Uza do danas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֹ֖וא | אֵ֥יךְ | וַיֹּ֣אמֶר | הַה֔וּא | בַּיּ֣וֹם | יְהוָ֑ה | אֶת־ | דָּוִ֖ד | וַיִּרָ֣א | | 9 |
| ће–доћи | како | и–рекао–је | тога | тога–дана | Господа | [ознака] | Давид | и–побојао–се–је | | |
| H0935 | | H0559 | H1931 | H3117 | H3068 | H0853 | H1732 | H3372 | | |
| יְהוָֽה׃ | אֲרֹ֥ון | אֵלָ֖י | | | | | | | | |
| Господњи | ковчег | к–мени | | | | | | | | |
| H3068 | H0727 | H0413 | | | | | | | | |

I uplaši se David od Gospoda u onaj dan, i reče: Kako će doći k meni kovčeg Gospodnji?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִ֣יר | עַל־ | יְהוָ֗ה | אֲרֹון֙ | אֶת־ | אֵלָ֔יו | לְהָסִ֥יר | דָּוִ֖ד | אָבָ֑ה | וְלֹא־ | 10 |
| град | у | Господњи | ковчег | [ознака] | к–себи | да–пренесе | Давид | хтео | и–није | |
| | | H3068 | H0727 | H0853 | H0413 | H5493 | H1732 | H0014 | H3808 | |
| הַגִּתִּֽי׃ | אֱדֹ֖ום | עֹבֵד־ | בֵּ֥ית | דָּוִ֛ד | וַיַּטֵּ֥הוּ | דָּוִֽד | | | | |
| Гетејца | Едомову | Овед | у–кућу | Давид | и–склонио–га–је | Давидов | | | | |
| H1663 | H5654 | H5654 | | H1732 | H5186 | H1732 | | | | |

I ne hte David odvesti kovčeg Gospodnji k sebi u grad Davidov; nego ga skloni David u kuću Ovid-Edoma Getejina.

| | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֳדָשִׁ֑ים | שְׁלֹשָׁ֣ה | הַגִּתִּ֗י | אֱדֹ֣מ֔עֶבֶד | בֵּ֖ית | יְהוָ֑ה | אֲרֹון֙ | וַיֵּ֣שֶׁב | | |
| месеца | три | Гетејца | Овед–Едомовој | у–кући | Господњи | ковчег | и–остао–је | | |
| H2320 | H7969 | H1663 | H5654 | | H3068 | H0727 | H3427 | | |
| בֵּיתֹֽו׃ | כָּל־ | וְאֶת־ | אֱדֹ֣מ֔עֶבֶד | אֶת־ | יְהוָ֖ה | וַיְבָ֥רֶךְ | | | |
| дом–његов | сав | и | Овед–Едома | [ознака] | Господ | и–благословио–је | | | |
| | H3605 | H0853 | H5654 | H0853 | H3068 | H1288 | | | |

I osta kovčeg Gospodnji u kući Ovid-Edoma Getejina tri meseca, i blagoslovi Gospod Ovid-Edoma i sav dom njegov.

| | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּ֔ית | אֶת־ | יְהוָ֖ה | בֵּרַ֣ךְ | לֵאמֹ֑ר | דָּוִד֙ | לַמֶּ֣לֶךְ | וַיֻּגַּ֔ד | | |
| дом | [ознака] | Господ | благословио–је | говорећи | Давиду | цару | и–јављено–је | | |
| | H0853 | H3068 | H1288 | H0559 | H1732 | H4428 | H5046 | | |
| דָּוִ֔ד | וַיֵּ֣לֶךְ | הָאֱלֹהִ֔ים | אֲרֹ֥ון | בַּעֲבֻ֖ור | לֹ֑ו | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | וְאֶת־ | אֱדֹ֣מ֔עֶבֶד |
| Давид | и–отишао–је | Божјег | ковчега | због | има | што | све | и | Овед–Едомов |
| H1732 | H3212 | H0430 | H0727 | H5668 | | | H3605 | H0853 | H5654 |
| בְּשִׂמְחָֽה׃ | דָּוִ֖ד | עִ֥יר | אֱדֹ֣מ֔עֶבֶד | מִבֵּ֖ית | הָאֱלֹהִ֑ים | אֲרֹון֙ | אֶת־ | וַיַּ֣עַל | |
| с–радошћу | Давидов | у–град | Овед–Едомове | из–куће | Божји | ковчег | [ознака] | и–пренео–је | |
| H8057 | H1732 | | H5654 | | H0430 | H0727 | H0853 | H5927 | |

I javiše caru Davidu govoreći: Gospod blagoslovi dom Ovid-Edomov i sve što ima radi kovčega Božijeg. Tada otide David, i prenese kovčeg Božji iz kuće Ovid-Edomove u grad Davidov s veseljem.

13 וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שֵׁשָׁה צְעָדִים וַיִּזְבָּח
и-било-је када су-закорачили носиоци ковчега Господњег шест корака жртвовао-је
H1961 H3588 H6805 H5375 H0727 H3068 H8337 H6806 H2076

וּמְרִיא׃ שׁוֹר
и-гојено-теле вола
H4806 H7794

I kad oni koji nošahu kovčeg Gospodnji postupiše šest koraka, prinese na žrtvu vola i debela ovna.

14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד
а-Давид је-играо свом снагом пред Господом а-Давид опасан ефодом
H1732 H3769 H3605 H5797 H6440 H3068 H1732 H2296 H0646

בָּד׃
ланеним
H0906

I David igraše iz sve snage pred Gospodom, i beše ogrnut oplećkom lanenim.

15 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה
а-Давид и-сав дом Израелов преносили-су [ознака] ковчег Господњи с-поклицима
H1732 H3605 H1004 H3478 H5927 H0853 H0727 H3068 H8643

וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃
и-са-звуком трубе
H7782

Tako David i sav dom Izrailjev nošahu kovčeg Gospodnji podvikujući i trubeći u trube.

16 וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל
и-било-је ковчег Господњи ушао-је у-град Давидов а-Михала кћи Саулова
H1961 H0727 H3068 H0935 H5892 H1732 H4324 H1323 H7586

וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃
и-гледала-је цара Давида како-скаче и-игра пред Господом и-презрела-га-је њега у-срцу-свом
H2009 H4428 H1732 H6339 H3769 H6440 H3068 H0959 H0853 H3824

וַתִּרְאֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃
и-видела-је [ознака] цара Давида како-скаче и-игра пред Господом и-презрела-га-је њега у-срцу-свом
H7200 H0853 H4428 H1732 H6339 H3769 H6440 H3068 H0959 H0853 H3824

А кад ковчег Господњи улажаше у град Давидов, Михала кћи Саулова гледајући с прозора виде цара Давида где скаче и игра пред Господом, и подругну му се у срцу свом.

17 וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בְּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ
и-унели-су [ознака] ковчег Господњи и-поставили-су њега на-место-његово усред
H0935 H0853 H0727 H3068 H3322 H0853 H4725 H8432

הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה
шатора који-је разапео за-њега Давид и-принео-је Давид жртве-паљенице пред Господом
H0168 H0834 H5186 H0000 H1732 H5927 H1732 H5930 H6440 H3068

וּשְׁלָמִים׃
и-жртве-помирнице
H8002

А кад донесоше ковчег Господњи, намести̏ше га на његово место у шатору који му разапе David. И принесе David žrtve zahvalne pred Gospodom.

18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
и-када-је-завршио Давид приношење жртве-паљенице и-жртава-помирница
H3615 H1732 H5927 H8002

בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃ וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם
у-име Господа војски [ознака] народ благословио-је
H8034 H3068 H0853 H1288

Potom prinesavši David žrtve paljenice i žrtve zahvalne blagoslovi narod u ime Gospoda nad vojskama.

19 וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־מַמון יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
и-разделио-је свем народу свем мноштву Израеловом и-мушкарцу и жени
H3605 H3605 H3478 H0376 H5704 H0802

לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאִשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ
сваком колач хлеба један и-комад-меса један и-колач-грожђа један и-отишао-је
H0376 H2471 H3899 H0259 H0829 H0259 H0809 H0259 H3212

כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃
сав народ свако кући-својој
H3605 H0376

Potom prinesavši David žrtve paljenice i žrtve zahvalne blagoslovi narod u ime Gospoda nad vojskama.

I razdade među sav narod, među sve mnoštvo Izrailjevo, i ljudima i ženama, svakom po jedan hleb i komad mesa i žban vina. Potom otide narod, svak svojoj kući.

20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־
и-вратио-се-је Давид да-благослови [ознака] дом-свој и-изашла-је Михала кћи
H7725 H1732 H1288 H0853 H3318 H4324 H1323

שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
Саулова у-сусрет Давиду и-рекла-је како-се прославио данас цар Израелов који-се
H7586 H7125 H1732 H0559 H4100 H3513 H3117 H4428 H3478

נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי עַבְדָּיו כְּהִגָּלוֹת אַמְהוֹת נִגְלוֹת
открио данас пред-очима слугу-својих као-што-се-открива слушкиња откривањем
H1540 H3117 H5650 H1540 H0519 H1540

אַחַד הָרֵקִים׃
један-од простака
H0259 H7386

I David se vrati da blagoslovi svoj dom; a Mihala kći Saulova iziđe na susret Davidu, i reče: Kako je slavan bio danas car Izrailjev, kad se danas otkrivao pred sluškinjama sluga svojih, kao što se otkrivaju nikakvi ljudi!

21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי
и-рекао-је Давид ка Михали пред Господом који-је мене изабрао
H0559 H1732 H0413 H4324 H6440 H3068 H0977

מֵאָבִיךָ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל־
уместо-оца-твог и-уместо-целог дома-његовог да-ме-постави за-вођу над
H0001 H3605 H6680 H0853 H5057

עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃
народом Господњим над Израелом и-играо-сам пред Господом
H3068 H3478 H7832 H6440 H3068

A David reče Mihali: Pred Gospodom, koji me je izabrao preko oca tvog i preko svega doma njegovog, te mi zapovedio da budem vođ narodu Gospodnjem, Izrailju, igrao sam, i igraću pred Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲמָהוֹת׃ | וְעִם־ | בְּעֵינָי | שָׁפָל | וָאֶֽהְיֶה | מִזֹּאת | עוֹד׃ | וְנִקַּלְתִּי | | 22 |
| слушкињама | а–са | у–очима–својим | понизан | и–бићу | од–овог | од–овог | и–бићу–још–мање | | |
| H0519 | | | H8217 | H1961 | H2063 | H5750 | H7043 | | |
| | | | | אֹכָבְדָה׃ | עִמָּם | אָמַרְתְּ | אֲשֶׁר | | |
| | | | | биће–поштован | с–њима | си–говорила | о–којима | | |
| | | | | H3513 | | H0559 | | | |

И још ћу се већма poниziти, и још ћу manji себи biti; и opet ћу biti slavan pred sluškinjama, za koje говориш.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מוֹתָהּ׃ | יוֹם | עַד | יֶֽלֶד | לָהּ | הָיָה | לֹא־ | שָׁאוּל | בַּת־ | וּלְמִיכַל | 23 |
| [празно] | смрти–њене | дана | до | дете | њој | имала | није | Саулова | кћи | а–Михала | |
| | H4194 | H3117 | H5704 | H3206 | | H1961 | H3808 | H7586 | H1323 | H4324 | |

И Михала kći Saulova ne ima poroda do smrti svoje.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסָּבִיב | לוֹ | הֵנִיחַ־ | וַיהוָה | בְּבֵיתוֹ | הַמֶּלֶךְ | יָשַׁב | כִּי־ | וַיְהִי | | 1 |
| унаоколо | њему | му–је–дао–мир | а–Господ | у–дому–свом | цар | сео | када–је | и–било–је | | |
| H5439 | | H5117 | H3068 | | H4428 | H3427 | | H1961 | | |
| | | | | | | אֹיְבָיו׃ | מִכָּל־ | | | |
| | | | | | | непријатеља–његових | од–свих | | | |
| | | | | | | H0341 | H3605 | | | |

А kad car seđaše kod kuće svoje, i Gospod mu dade mir svuda unaokolo od svih neprijatelja njegovih,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית | יוֹשֵׁב | אָנֹכִי | נָּא | רְאֵה | הַנָּבִיא | נָתָן | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 2 |
| у–кући | станујем | ја | молим | гледај | пророку | Натану | ка | цар | и–рекао–је | |
| | H3427 | H0595 | H4994 | H7200 | H5030 | H5416 | H0413 | H4428 | H0559 | |
| | | | | | הַיְרִיעָה׃ | בְּתוֹךְ | יֹשֵׁב | הָאֱלֹהִים | וַאֲרוֹן | אֲרָזִים |
| | | | | | завесе | усред | стоји | Божји | а–ковчег | од–кедра |
| | | | | | H3407 | H8432 | H3427 | H0430 | H0727 | H0730 |

рече car Natanu proroku: Vidi, ja stojim u kući od kedrova drveta, a kovčeg Božji stoji pod zavesima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | כִּי | עֲשֵׂה | לֵךְ | בִּלְבָבְךָ | אֲשֶׁר | כָּל | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | נָתָן | וַיֹּאמֶר | 3 |
| Господ | јер | учини | иди | у–срцу–твом | што–је | све | цару | ка | Натан | и–рекао–је | |
| H3068 | | | H3212 | H3824 | | H3605 | H4428 | H0413 | H5416 | H0559 | |
| | | | | | | | | ס | עִמָּךְ׃ | | |
| | | | | | | | | [празно] | је–с–тобом | | |

А Natan reče caru: Šta ti je god u srcu, idi, čini, jer je Gospod s tobom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | נָתָן | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | הַהוּא | בַּלַּיְלָה | וַיְהִי | 4 |
| говорећи | Натану | ка | Господња | реч | и–дошла–је | те | те–ноћи | и–било–је | |
| H0559 | H5416 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | H1931 | H3915 | H1961 | |

Ali onu noć dođe reč Gospodnja k Natanu govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַאַתָּה | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | דָּוִד | אֶל־ | עַבְדִּי | אֶל־ | וְאָמַרְתָּ | לֵךְ | | 5 |
| зар–ћеш–ти | Господ | говори | овако | Давиду | ка | слузи–мом | ка | и–реци | иди | | |
| | H3068 | H0559 | H3541 | H1732 | H0413 | H5650 | H0413 | H0559 | H3212 | | |
| | | | | לְשִׁבְתִּי׃ | בַּיִת | לִי | תִּבְנֶה־ | | | | |
| | | | | за–пребивање–моје | дом | мени | саградити | | | | |
| | | | | H3427 | | | H1129 | | | | |

Idi i reci sluzi mom Davidu: Ovako veli Gospod: Ti li ćeš mi načiniti kuću da u njoj nastavam?

6

| יִשְׂרָאֵל֙ | בְּנֵ֣י | אֶת־ | הַעֲלֹתִ֔י | לְמִיּ֖וֹם | בְּבַ֣יִת | יָשַׁ֑בְתִּי | לֹ֥א | כִּ֛י |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Израелове | синове | [oznaka] | када-сам-извео | од-дана | у-дому | боравио | нисам | jer |
| H3478 | | H0853 | H5927 | H3117 | | H3427 | H3808 | |

| וּבְמִשְׁכָּֽן׃ | בְּאֹ֖הֶל | מִתְהַלֵּ֥ךְ | וָאֱהְיֶ֔ה | הַזֶּ֣ה | הַיּ֗וֹם | וְעַד֙ | מִמִּצְרַ֔יִם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-у-пребивалишту | у-шатору | ходајући | него-сам-ходио | овог | дана | па-до | из-Мисира |
| H4908 | H0168 | H1980 | H1961 | H2088 | H3117 | H5704 | H4714 |

Kad nisam nastavao u kući od kad izvedoh sinove Izrailjeve iz Misira do danas, nego sam hodio u šatoru i u naslonu.

7

| אֶת־ | דִּבַּ֜רְתִּי | הַדָּבָ֗ר | יִשְׂרָאֵל֙ | בְּנֵ֣י | בְּכֹל־ | הִתְהַלַּ֣כְתִּי | אֲשֶׁר־ | בְּכֹ֡ל |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oznaka] | рекао | зар-сам-реч | Израеловим | синовима | са-свим | ходио | сам | где-год |
| H0854 | H1696 | H1697 | H3478 | | H3605 | H1980 | | H3605 |

| עַמִּ֑י | אֶת־ | לִרְעוֹת֙ | צִוִּ֣יתִי | אֲשֶׁ֨ר | יִשְׂרָאֵ֜ל | שִׁבְטֵ֣י | אַחַ֗ד |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| народ-мој | [oznaka] | да-пасе | сам-заповедио | коме | Израелових | од-племена | једном |
| | H0853 | | H6680 | | H3478 | H7626 | H0259 |

| אֲרָזִֽים׃ | בָּ֖יִת | לִ֥י | בְּנִיתֶ֛ם | לֹֽא־ | לָמָּ֥ה | לֵאמֹ֑ר | יִשְׂרָאֵל֙ | אֶת־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| од-кедра | дом | мени | саградили | нисте | зашто | говорећи | Израел | [oznaka] |
| H0730 | | | H1129 | H3808 | H4100 | H0559 | H3478 | H0853 |

Kuda sam god hodio sa svim sinovima Izrailjevim, jesam li jednu reč rekao kome od sudija Izrailjevih, kojima zapovedah da pasu narod moj Izrailja, i kazao: Zašto mi ne načinite kuće od kedra?

8

| אֲנִ֔י | צְבָאוֹת֙ | יְהוָ֣ה | אָמַ֗ר | כֹּ֚ה | לְדָוִ֣ד | לְעַבְדִּ֔י | תֹּאמַ֖ר | כֹּ֣ה־ | וְעַתָּ֞ה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ja | војски | Господ | говори | овако | Давиду | слузи-мом | реци | овако | а-сада |
| H0589 | | H3068 | H0559 | H3541 | H1732 | H5650 | H0559 | H3541 | H6258 |

| עַל־ | עַמִּ֖י | עַל־ | נָגִ֑יד | לִֽהְיוֹת֙ | הַצֹּ֔אן | מֵאַחַ֣ר | הַנָּוֶ֔ה | מִן־ | לְקַחְתִּ֥יךָ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| над | народом-мојим | над | вођа | да-будеш | оваца | иза | пашњака | са | сам-те-узео |
| | | | H5057 | H1961 | H6629 | | | | H3947 |

| יִשְׂרָאֵֽל׃ |
|---|
| Израелом |
| H3478 |

Ovako dakle reci Davidu sluzi mom: Ovako veli Gospod nad vojskama: Ja te uzeh od tora, od ovaca, da budeš vođ narodu mom, Izrailju:

9

| כָּל־ | אֶת־ | וָאַכְרֵ֤תָה | הָלַ֙כְתָּ֙ | אֲשֶׁ֣ר | בְּכֹ֣ל | עִמָּ֔ךְ | וָאֱהְיֶ֖ה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| све | [oznaka] | и-истребићу | си-ишао | где-год | свуда | с-тобом | и-био-сам |
| H3605 | H0853 | H3772 | H1980 | | H3605 | | H1961 |

| הַגְּדֹלִֽים׃ | כְּשֵׁם֙ | גָּד֔וֹל | שֵׁ֣ם | לְךָ֔ | וְעָשִׂ֤יתִי | מִפָּנֶ֙יךָ֙ | אֹיְבֶ֔יךָ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| великих | као-име | велико | име | теби | и-створити-ћу | испред-тебе | непријатеље-твоје |
| | H8034 | | H8034 | | | H6440 | H0341 |

| אֲשֶׁ֥ר | בָּאָֽרֶץ׃ |
|---|---|
| који-су | на-земљи |
| | H0776 |

I bejah s tobom kuda si god hodio, i istrebih sve neprijatelje tvoje ispred tebe, i stekoh ti ime veliko, kao što je ime velikih ljudi koji su na zemlji.

10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו
и-одређуђу место народу-мом Израелу и-посадићу-га и-настаниће-се на-месту-свом
H4725 H5971 H3478 H5193 H7931 H8478

וְלֹא יֹסִיפוּ עוֹד לִבְנוֹת־עַוְלָה כַּאֲשֶׁר לְעַנּוֹתוֹ
и-неће више дрхтати и-неће наставити синови безакоња да-га-тлаче као-што-су
H3808 H5750 H7264 H3808 H3254 H5766 H6031 H3651

מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהַנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃
раније
H7223

I odrediću mesto narodu svom Izrailju, i posadiću ga, te će nastavati u svom mestu, i neće se više pretresati, niti će ih više mučiti nepravednici kao pre,

11 וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Израелом народом-мојим над судије сам-поставио када дана и-од
H3478 H8199 H6680 H3117

וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃
и-даћу-ти-мир и-објављује-ти непријатеља-твојих од-свих теби Господ да-ће
H5117 H0341 H5046 H3605 H3068

Господ теби саградити дом
H3068

i od onog dana kad postavih sudije nad narodom svojim Izrailjem; i smiriću te od svih neprijatelja tvojih. Jošte ti javlja Gospod da će ti Gospod načiniti kuću.

12 וְכִי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
када се-испуне дани-твоји и-лежеш са очима-твојим подиђи-ћу [ознака]
H0854 H7901 H3117 H4390 H0001 H6965 H0853

אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃
које ће-изаћи из-утробе-твоје и-учврстићу [ознака]
H3318 H4578 H3559 H0853

אַחֲרֶיךָ потомство-твоје
после-тебе
H2233 H0310

מַמְלַכְתּוֹ׃
царство-његово
H4467

Kad se navrše dani tvoji, i počineš kod otaca svojih, podignuću seme tvoje nakon tebe, koje će izaći iz utrobe tvoje, i utvrdiću carstvo njegovo.

13 הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
он ће-саградити дом имену-мом и-утврдићу [ознака] престо царства-његовог
H1931 H1129 H1004 H8034 H3559 H0853 H3678 H4467

עַד־עוֹלָם׃
до века
H5704 H5769

On će sazidati dom imenu mom, i utvrdiću presto carstva njegovog doveka.

14 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ
ја ћу-бити њему за-оца а-он ће-бити за-сина кога-ћу кад-згреши
H0589 H1961 H0001 H1931 H1961 H3596 H0834

וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְנֵי אָדָם׃
казнити штапом људским и-ударцима синова људских
H3198 H7626 H0376 H5061 H0120

Ja ću mu biti Otac, i on će mi biti sin: ako učini šta zlo, karaću ga prutom ljudskim i udarcima sinova čovečijih.

15 וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר
и–милост–моја неће одступити од–њега као–што сам–је–уклонио од Саула кога
H2617 H3808 H5493 H4480 H3588 H5493 H4480 H7586 H834

הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ׃
сам–уклонио испред–тебе
H5493 H6440

Ali milost moja neće se ukloniti od njega kao što sam je uklonio od Saula, kog uklonih ispred tebe.

16 וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה עוֹלָם׃ נָכוֹן
и–веран дом–твој и–царство–твоје до–века пред–тобом престо–твој биће века утемељен
H0539 H1004 H4467 H5704 H5769 H6440 H3678 H1961 H5769 H3559

Nego će tvrd biti dom tvoj i carstvo tvoje doveka pred tobom, i presto će tvoj stajati doveka.

17 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן
према–свим речима овим и–према–целом виђењу овом тако говорио–је Натан
H3605 H1697 H0428 H3605 H2384 H2088 H3651 H1696 H5416

אֶל־דָּוִד׃ ס
ка Давиду [празно]
H0413 H1732

Po svim ovim rečima i po svoj ovoj utvari kaza Natan Davidu.

18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי
и–дошао–је цар Давид и–сео–је пред Господом и–рекао–је ко сам–ја Господе
H0935 H4428 H1732 H3427 H6440 H3068 H0559 H4310 H0595 H0136

יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי עַד־הֵנָּה׃
Боже и–ко–је дом–мој да си–ме–довео довде —
H3069 H4310 H1004 H3588 H0935 H5704 H1988

Tada dođe car David i stade pred Gospodom, i reče: Ko sam ja, Gospode, Gospode, i šta je moj dom, te si me doveo dovde?

19 וַתְּקַטֹּן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֶּר גַּם
и–било–је–још–мало ово ово у–очима–твојим Господе Боже и–говорио–си и
H6994 H5750 H2063 H5869 H0136 H3069 H1696 H1571

אֶל־בֵּית עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה׃
о дому слуге–твог за–далеку–будућност а–ово–је закон за–људе Господе Боже
H0413 H1004 H5650 H7350 H2063 H8452 H0120 H0136 H3069

Pa i to Ti se još čini malo, Gospode, Gospode, nego si govorio i za dom sluge svog na dugo vremena. Je li to zakon čovečji, Gospode, Gospode!

20 וּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה יָדַעְתָּ אֶת־
и–шта–више може–додати Давид још да–говори теби а–ти познаješ [ознака]
H4100 H3254 H1732 H5750 H1696 H0413 H0859 H3045 H0853

עַבְדֶּךָ׃ אֲדֹנָי יְהוִה׃
слугу–свог Господе Боже
H5650 H0136 H3069

Ali šta će još David da Ti govori? Ta Ti znaš slugu svog, Gospode, Gospode!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הַגְּדוּלָה | כֹּל־ | אֶת | עָשִׂיתָ | וּכְלִבְּךָ | דְּבָרְךָ | בַּעֲבוּר | 21 |
| ову | величину | сву | [ознака] | учинио-си | и-по-срцу-свом | речи-твоје | ради | |
| H2063 | H1420 | H3605 | H0853 | | | H1697 | H5668 | |

| | | |
|---|---|---|
| עַבְדֶּךָ׃ | אֶת־ | לְהוֹדִיעַ |
| слузи-твом | [ознака] | да-објавиш |
| H5650 | H0853 | H3045 |

Radi reči svoje i po srcu svom učinio si sve ove velike stvari obznanjujući ih sluzi svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | וְאֵין | כָּמוֹךָ | אֵין | כִּי־ | יְהוָה | אֲדֹנָי | גָּדַלְתָּ | כֵּן | עַל־ | 22 |
| Бога | и-нема | попут-тебе | нема | јер | Боже | Господе | велик-си | зато | зато | |
| H0430 | H0369 | H3644 | H0369 | | H3069 | H0136 | H1431 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּאָזְנֵינוּ׃ | שָׁמַעְנוּ | אֲשֶׁר־ | בְּכֹל | זוּלָתֶךָ |
| ушима-нашим | смо-чули | што | по-свему | осим-тебе |
| H0241 | H8085 | | H3605 | H2108 |

Zato si velik, Gospode Bože, nema takvog kakav si Ti; i nema Boga osim Tebe, po svemu što čusmo svojim ušima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | הָלְכוּ־ | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | אֶחָד | גּוֹי | כְּיִשְׂרָאֵל | כְּעַמְּךָ | וּמִי | 23 |
| Бог | ишао | кога-је | на-земљи | једини | народ | као-Израел | као-народ-твој | и-ко-је | |
| H0430 | H1980 | | H0776 | H0259 | | H3478 | | H4310 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּדוּלָה | לָכֶם | וְלַעֲשׂוֹת | שֵׁם | לוֹ | וְלָשׂוּם | לְעָם | לוֹ | לִפְדּוֹת־ |
| величину | за-вас | и-да-учини | име | себи | и-да-му-стави | за-народ | себи | да-искупи |
| H1420 | | | H8034 | | | | | H6299 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּצְרַיִם | לְךָ | פָּדִיתָ | אֲשֶׁר | עַמְּךָ | מִפְּנֵי | לְאַרְצֶךָ | וְנֹרָאוֹת | |
| из-Мисира | себи | си-искупио | који | народом-твојим | пред | за-земљу-твоју | и-страшна-дела | |
| H4714 | | H6299 | | | H6440 | H0776 | H3372 | |

| | | |
|---|---|---|
| וֵאלֹהָיו׃ | גּוֹיִם | |
| и-богова-њихових | од-народа | |
| H0430 | | |

Jer koji je narod na zemlji kao Tvoj narod Izrailj? Kog je radi Bog išao da ga iskupi da mu bude narod i da steče sebi ime i da vam učini velika i strašna dela u zemlji Tvojoj, pred narodom Tvojim, koji si iskupio sebi iz Misira, od naroda i bogova njihovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | עוֹלָם | עַד־ | לְעָם | לְךָ | וְיִשְׂרָאֵל | עַמְּךָ | אֶת־ | לְךָ | וַתְּכֹנֵן | 24 |
| а-ти | века | до | за-народ | себи | Израел | народ-твој | [ознака] | себи | и-утврдио-си | |
| | H5769 | H5704 | | | H3478 | | H0853 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לֵאלֹהִים׃ | לָהֶם | הָיִיתָ | יְהוָה |
| [празно] | за-Бога | им | постао-си | Господе |
| | H0430 | | H1961 | H3068 |

Jer si utvrdio sebi narod svoj Izrailja da Ti bude narod doveka; a Ti si im, Gospode, Bog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | עַבְדְּךָ | עַל־ | דִּבַּרְתָּ | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | אֱלֹהִים | יְהוָה | וְעַתָּה | 25 |
| и-о | слузи-твом | о | си-говорио | коју | реч | Боже | Господе | а-сада | |
| | H5650 | | H1696 | | H1697 | H0430 | H3068 | H6258 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבָּרְתָּ׃ | כַּאֲשֶׁר | וַעֲשֵׂה | עוֹלָם | עַד־ | הָקֵם | בֵּיתוֹ |
| си-говорио | као-што | и-учини | века | до | испуни | дому-његовом |
| H1696 | | | H5769 | H5704 | | |

I tako, Gospode Bože, reč koju si obrekao sluzi svom i domu njegovom, potvrdi zasvagda, i učini kako si rekao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֱלֹהִים | צְבָאוֹת | יְהוָה | לֵאמֹר | עוֹלָם | עַד־ | שִׁמְךָ | וְיִגְדַּל | 26 |
| над | Бог | војски | Господ | говорећи | века | до | име-твоје | и-нека-се-велича | |
| | H0430 | | H3068 | H0559 | H5769 | H5704 | H8034 | H1431 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנֶיךָ׃ | נָכוֹן | יְהִי | דָּוִד | עַבְדְּךָ | וּבֵית | יִשְׂרָאֵל |
| пред-тобом | утемељен | биће | Давида | слуге-твог | а-дом | Израелом |
| H6440 | | H1961 | H1732 | H5650 | | H3478 |

Neka se veliča ime Tvoje do veka, da se govori: Gospod je nad vojskama Bog nad Izrailjem; i dom sluge Tvog Davida neka stoji tvrdo pred Tobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדְּךָ | אָזֶן | אֶת־ | גָּלִיתָה | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אַתָּה־ | כִּי־ | 27 |
| слуге-твог | ухо | [ознака] | открио-си | Израелов | Боже | војски | Господе | ти | јер | |
| H5650 | H0241 | H0853 | H1540 | H3478 | H0430 | | H3068 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבּוֹ | אֶת־ | עַבְדְּךָ | מָצָא | כֵּן | עַל־ | לָךְ | אֶבְנֶה־ | בַּיִת | לֵאמֹר |
| срце-своје | [ознака] | слуга-твој | нашао-је | зато | зато | теби | сградићу | дом | говорећи |
| | H0853 | H5650 | H4672 | | | | H1129 | | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַתְּפִלָּה | אֶת־ | אֵלֶיךָ | לְהִתְפַּלֵּל |
| ову | молитву | [ознака] | теби | да-се-моли |
| H2063 | H8605 | H0853 | H0413 | H6419 |

Jer si Ti, Gospode nad vojskama, Bože Izrailjev, javio sluzi svom govoreći: Dom ću sazidati tebi. Zato sluga Tvoj nađe u srcu svom da Ti se pomoli ovom molitvom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּדַבֵּר | אֱמֶת | יִהְיוּ | וּדְבָרֶיךָ | הָאֱלֹהִים | הוּא | אַתָּה־ | יְהוָה | אֲדֹנָי | וְעַתָּה | 28 |
| и-говорио-си | истина | јесу | и-речи-твоје | Бог | си | ти | Боже | Господе | а-сада | |
| H1696 | H0571 | H1961 | H1697 | H0430 | H1931 | | H3069 | H0136 | H6258 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַטּוֹבָה | אֶת־ | עַבְדֶּךָ | אֶל־ | |
| ово | добро | [ознака] | слузи-твом | ка | |
| H2063 | | H0853 | H5650 | H0413 | |

Tako, Gospode, Gospode, Ti si Bog, i reči su Tvoje istina; Ti si ovo dobro obrekao sluzi svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנֶיךָ | לְעוֹלָם | לִהְיוֹת | עַבְדְּךָ | בֵּית | אֶת־ | וּבָרֵךְ | הוֹאִל | וְעַתָּה | 29 |
| пред-тобом | заувек | да-буде | слуге-твог | дом | [ознака] | и-благослови | удостој-се | а-сада | |
| H6440 | H5769 | H1961 | H5650 | | H0853 | H1288 | H2974 | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבֹרָךְ | וּמִבִּרְכָתְךָ | דִּבַּרְתָּ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אַתָּה | כִּי־ | |
| нека-буде-благословљен | и-од-благослова-твог | си-говорио | Боже | Господе | ти | јер | |
| H1288 | H1293 | H1696 | H3069 | H0136 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | לְעוֹלָם׃ | עַבְדְּךָ | בֵּית־ | |
| [празно] | заувек | слуге-твог | дом | |
| | H5769 | H5650 | | |

Budi, dakle, voljan i blagoslovi dom sluge svog da bude doveka pred Tobom; jer si Ti Gospode, rekao, i Tvojim će blagoslovom biti blagosloven dom sluge Tvog doveka.

## Chapter 8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּכְנִיעֵם | פְּלִשְׁתִּים | אֶת־ | דָּוִד | וַיַּךְ | כֵּן | אַחֲרֵי־ | וַיְהִי | 1 |
| и-покорио-их-је | Филистеје | [ознака] | Давид | и-поразио-је | тога | после | и-било-је | |
| H3665 | H6430 | H0853 | H1732 | H5221 | | | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | מִיַּד | הָאַמָּה | מֶתֶג | אֶת־ | דָּוִד | וַיִּקַּח | |
| Филистеја | из-руку | власти | узде | [ознака] | Давид | и-узео-је | |
| H6430 | H3027 | H4965 | H4965 | H0853 | H1732 | H3947 | |

Posle toga razbi David Filisteje, i pokori ih, i uze David Meteg-Amu iz ruku filistejskih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָה | אוֹתָם | הַשְּׁכֵב | בַּחֶבֶל | וַיְמַדֵּם | מוֹאָב | אֶת־ | וַיַּךְ | 2 |
| на-земљу | их | полегавши | ужетом | и-мерио-их-је | Моав | [ознака] | и-поразио-је | |
| H0776 | H0853 | H7901 | | H4058 | H4124 | H0853 | H5221 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַחֲיוֹת | הַחֶבֶל | וּמְלֵא | לְהָמִית | חֲבָלִים | שְׁנֵי־ | וַיְמַדֵּד | |
| за-остављање-у-животу | уже | и-пуно | за-убијање | ужета | два | и-одмерио-је | |
| H2421 | | H4393 | H4191 | | H8147 | H4058 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִנְחָה׃ | נֹשְׂאֵי | לַעֲבָדִים | לְדָוִד | מוֹאָב | וַתְּהִי |
| данак | који-доносе | слуге | Давиду | Моавци | и-постали-су |
| H4503 | H5375 | H5650 | H1732 | H4124 | H1961 |

Razbi i Moavce, i izmeri ih užem povaljavši ih po zemlji, i izmeri ih dva uža da se pogube a jedno uže da se ostave u životu. I Moavci postaše sluge Davidove, i plaćahu mu danak.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלֶכְתּוֹ | צוֹבָה | מֶלֶךְ | רְחֹב | בֶּן־ | הֲדַדְעֶזֶר | אֶת־ | דָּוִד | וַיַּךְ | 3 |
| када-је-ишао | Сове | цара | Реховог | сина | Ададезера | [ознака] | Давид | и-поразио-је | |
| H3212 | H6678 | H4428 | H7340 | | H1909 | H0853 | H1732 | H5221 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְהָשִׁיב | יָדוֹ | בִּנְהַר־ | פְּרָת׃) | |
| да-поврати | власт-своју | код-реке | Еуфрат | |
| H7725 | H3027 | H5104 | H6578 | |

David razbi i Adad-Ezera sina Reovovog cara sovskog, izašav da raširi vlast svoju do reke Efrata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | פָּרָשִׁים | מֵאוֹת | וּשְׁבַע־ | אֶלֶף | מִמֶּנּוּ | דָּוִד | וַיִּלְכֹּד | 4 |
| хиљада | и-двадесет | коњаника | стотина | и-седам | хиљаду | од-њега | Давид | и-заробио-је | |
| H0505 | H6242 | | H3967 | H7651 | H0505 | | H1732 | H3920 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיּוֹתֵר | הָרֶכֶב | כָּל־ | אֶת־ | דָּוִד | וַיְעַקֵּר | רַגְלֵי | אִישׁ | |
| и-оставио-је | коњима-за-кола | свим | [ознака] | Давид | и-пресекао-је-жиле | пешадије | пешака | |
| H3498 | H7393 | H3605 | H0853 | H1732 | | H7273 | H0376 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רָכֶב׃ | מֵאָה | מִמֶּנּוּ | |
| кола | сто | од-њих | |
| H7393 | H3967 | | |

I zarobi ih David hiljadu i sedam stotina konjanika i dvadeset hiljada pešaka, i podreza David žile svim konjima kolskim, samo ostavi za sto kola.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּךְ | צוֹבָה | מֶלֶךְ | לַהֲדַדְעֶזֶר | לַעְזֹר | דַּמֶּשֶׂק | אֲרַם | וַתָּבֹאנָה | 5 |
| и-побио-је | Сове | цару | Ададезеру | да-помогну | из-Дамаска | Арамејци | и-дошли-су | |
| H5221 | H6678 | H4428 | H1909 | H5826 | H1834 | H0758 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | אֶלֶף | וּשְׁנַיִם | עֶשְׂרִים־ | בָּאֲרָם | דָּוִד | |
| људи | хиљаде | и-две | двадесет | међу-Арамејцима | Давид | |
| H0376 | H0505 | H8147 | H6242 | H0758 | H1732 | |

I behu došli Sirci iz Damaska u pomoć Adad-Ezeru caru sovskom, i David pobi dvadeset i dve hiljade Siraca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדָוִד | אֲרָם | וַתְּהִי | דַּמֶּשֶׂק | בַּאֲרָם | נְצִבִים | דָּוִד | וַיָּשֶׂם | 6 |
| Давиду | Арамејци | и-постали-су | Дамаску | у-Араму | посаде | Давид | и-поставио-је | |
| H1732 | H0758 | H1961 | H1834 | H0758 | H5333 | H1732 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בְּכֹל | דָּוִד | אֶת־ | יְהוָה | וַיּוֹשַׁע | מִנְחָה | נֹשְׂאֵי | לַעֲבָדִים | |
| где-год | свуда | Давида | [ознака] | Господ | и-помагао-је | данак | који-доносе | слуге | |
| | H3605 | H1732 | H0853 | H3068 | H3467 | H4503 | H5375 | H5650 | |

| |
|---|
| הָלָךְ׃ |
| је-ишао |
| H1980 |

I namesti David vojsku u Siriji što je pod Damaskom, i Sirci postaše sluge Davidove plaćajući mu danak. I Gospod čuvaše Davida kuda god iđaše.

7 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃
и-узео-је Давид [ознака] штитове златне који-су били на слугама Ададезера и-донео-их-је у-Јерусалим
H3947 H1732 H0853 H7982 H2091 H1961 H0413 H5650 H1909 H0935 H3389

I David uze zlatne štitove koje imahu sluge Adad-Ezerove, i donese ih u Jerusalim.

8 וּמִבֶּטַח וּמִבָּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִד הַמֶּלֶךְ נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ ס
а-из-Ветаха и-из-Веротаја градова Ададезерових узео-је цар Давид бронзе веома [празно] много
H0984 H1909 H3947 H4428 H1732

I iz Vetaha i iz Virotaja, gradova Adad-Ezerovih, odnese car David silnu bronzu.

9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר׃
и-чуо-је Тој цар Хамата да-је поразио Давид [ознака] сву војску Ададезерову
H8085 H8583 H4428 H2574 H3588 H5221 H1732 H0853 H3605 H2426 H1909

A kad ču Toja, car ematski, da je David pobio svu vojsku Adad-Ezerovu,

10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־יוֹרָם בְּנוֹ אֶל־דָּוִד הַמֶּלֶךְ לִשְׁאָל־לוֹ לְשָׁלוֹם וְלִבָרֲכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיְכֻּהוּ כִּי אִישׁ מִלְחֲמוֹת הֲדַדְעֶזֶר הָיָה וּבְיָדוֹ כְּלֵי־כֶסֶף כְּלֵי־זָהָב וּכְלֵי־נְחֹשֶׁת׃
и-послао-је Тој [ознака] Јорама сина-свог да-му-пожели Давиду цару ка ратовао-против Ададезера и-да-га-благослови зато-што је мир њему а-у-руци-његовој Ададезер био-је Тојевих ратова човек јер и-поразио-га-је предмети од-злата од-сребра предмети били-су од-бронзе
H7971 H8583 H3141 H0853 H4428 H0413 H1732 H7592 H1288 H5921 H7965 H3027 H1909 H1961 H8583 H4421 H0376 H3588 H5221 H3627 H2091 H3627 H3701 H3627 H1961 H5178

posla Toja Jorama sina svog k caru Davidu da ga pozdravi i da mu čestita što je vojevao na Adad-Ezera i ubio ga, jer Toja imaše rat s Adad-Ezerom; i donese Joram zaklade zlatne i srebrne i bronzane.

11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִכְנִיעַ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃
и и-њих посветио-је цар Давид Господу са сребром и-златом које-је покорио од-свих народа које-је
H1571 H0853 H6942 H4428 H1732 H3068 H5973 H3701 H2091 H3605 H1471 H3533

Pa i to car David posveti Gospodu sa srebrom i zlatom što beše posvetio od svih naroda koje pokori,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִשְּׁלָל | וּמֵעֲמָלֵק | וּמִפְּלִשְׁתִּים | עַמּוֹן | וּמִבְּנֵי | וּמִמּוֹאָב | מֵאֲרָם | 12 |
| и–од–плена | и–од–Амалика | и–од–Филистеја | Амонових | и–од–синова | и–од–Моава | од–Арама | |
| H7998 | H6002 | H6430 | H5983 | | H4124 | H0758 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צוֹבָה׃ | מֶלֶךְ | רְחֹב | בֶּן־ | הֲדַדְעֶזֶר |
| Сове | цара | Реховог | сина | Ададезера |
| H6678 | H4428 | H7340 | | H1909 |

od Siraca i od Moavaca i od sinova Amonovih i od Filisteja i od Amalika, i od plena Adad-Ezera sina Reovovog, cara sovskog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגֵיא־ | אֲרָם | אֶת־ | מֵהַכּוֹתוֹ | בְּשׁוּבוֹ | שֵׁם | דָּוִד | וַיַּעַשׂ | 13 |
| у–долини | Арамом | [ознака] | од–победе–над | при–повратку–свом | име | Давид | и–стекао–је | |
| H1516 | H0758 | H0853 | H5221 | H7725 | H8034 | H1732 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶלֶף׃ | עָשָׂר | שְׁמוֹנָה | מֶלַח |
| хиљада | [осамнаест] | осамнаест | Сланој |
| H0505 | H6240 | H8083 | H4417 |

I David steče ime kad se vrati pobivši Sirce, osamnaest hiljada u slanoj dolini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וַיְהִי | נְצִבִים | שָׁם | אֱדוֹם | בְּכָל־ | נְצִבִים | בֶּאֱדוֹם | וַיָּשֶׂם | 14 |
| сви–у | и–постали–су | посаде | ставио–је | Едому | по–целом | посаде | у–Едому | и–поставио–је | |
| H3605 | H1961 | H5333 | | H0123 | H3605 | H5333 | H0123 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָלָךְ׃ | אֲשֶׁר | בְּכֹל | דָּוִד | אֶת־ | יְהוָה | וַיּוֹשַׁע | לְדָוִד | עֲבָדִים | אֱדוֹם |
| је–ишао | где–год | свуда | Давида | [ознака] | Господ | и–помагао–је | Давидове | слуге | Едому |
| H1980 | | H3605 | H1732 | H0853 | H3068 | H3467 | H1732 | H5650 | H0123 |

I namesti vojsku po Idumeji, po svoj Idumeji namesti vojsku, i svi Edomci postaše sluge Davidove. I Gospod čuvaše Davida kuda god iđaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט | עֹשֶׂה | דָּוִד | וַיְהִי | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | עַל־ | דָּוִד | וַיִּמְלֹךְ | 15 |
| правду | чинећи | Давид | и–спроводио–је | Израелом | свим | над | Давид | и–царовао–је | |
| H4941 | | H1732 | H1961 | H3478 | H3605 | | H1732 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַמּוֹ׃ | לְכָל־ | וּצְדָקָה | |
| народу–свом | свем | и–правицу | |
| | H3605 | H6666 | |

Tako carova David nad svim Izrailjem, sudeći i dajući pravdu svemu narodu svom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַזְכִּיר׃ | אֲחִילוּד | בֶּן־ | וִיהוֹשָׁפָט | הַצָּבָא | עַל־ | צְרוּיָה | בֶּן־ | וְיוֹאָב | 16 |
| био–је–летописац | Ахилудов | син | а–Јосафат | војском | био–је–над | Серујин | син | а–Јоав | |
| H2142 | H0286 | | H3092 | | | H6870 | | H3097 | |

I Joav sin Serujin beše nad vojskom; a Josafat sin Ahiludov pametar;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׂרָיָה | כֹּהֲנִים | אֲבִיָתָר | בֶּן־ | וַאֲחִימֶלֶךְ | אֲחִיטוּב | בֶּן־ | וְצָדוֹק | 17 |
| а–Сераја | били–су–свештеници | Авијатаров | син | и–Ахимелех | Ахитувов | син | а–Садок | |
| H8304 | H3548 | H0054 | | H0288 | H0285 | | H6659 | |

| |
|---|
| סוֹפֵר׃ |
| био–је–писар |

a Sadok sin Ihitovov i Ahimeleh sin Avijatarov sveštenici; a Seraja pisar;

18 וּבְנָיָ֣הוּ בֶן־יְהוֹיָדָ֗ע וְהַכְּרֵתִי֙ וְהַפְּלֵתִ֔י וּבְנֵ֥י דָוִ֖ד הָרִאשֹׁנִ֥ים לַמֶּֽלֶךְ׃ פ

а Венаја син Јојадин био-је-над-Керетејцима и-Фелетејцима а-синови Давидови [празно]

כֹּהֲנִ֖ים בְּנֵ֥י הָיֽוּ׃

били-су-саветници краљеви

a Venaja sin Jodajev beše nad Heretejima i Feletejima; a sinovi Davidovi knezovi.

## Chapter 9

1 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד הַכִּי֩ יֵ֨שׁ־ע֜וֹד אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר נוֹתַ֣ר לְבֵית־שָׁא֗וּל וְאֶֽעֱשֶׂה־עִמּ֥וֹ חֶ֛סֶד בַּעֲב֥וּר יְהוֹנָתָֽן׃

I reče David: Ima li još ko da je ostao od doma Saulovog? Da mu učinim milost radi Jonatana.

2 וּלְבֵ֣ית שָׁא֗וּל וּשְׁמ֤וֹ צִיבָא֙ וַיִּקְרְא֣וּ־ל֔וֹ אֶל־דָּוִ֖ד וַיֹּ֣אמֶר לֹ֑ו הַאַתָּ֥ה צִיבָ֖א וַיֹּ֣אמֶר עַבְדֶּֽךָ׃

A beše jedan sluga doma Saulovog, po imenu Siva; i dozvaše ga k Davidu. I reče mu car: Jesi li ti Siva? A on reče: Ja sam, sluga tvoj.

3 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ הַאֶפֶס־ע֥וֹד אִישׁ֙ לְבֵ֣ית שָׁא֔וּל וְאֶֽעֱשֶׂה־עִמּ֥וֹ חֶ֖סֶד אֱלֹהִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר צִיבָ֗א עֹ֚וד בֵּ֣ן לִֽיהוֹנָתָ֔ן נְכֵ֖ה רַגְלָֽיִם׃

A car reče: Ima li još ko od doma Saulovog da mu učinim milost Božiju? A Siva reče caru: Još ima sin Jonatanov, hrom na nogu.

4 וַיֹּ֣אמֶר לֹ֔ו הַמֶּ֖לֶךְ אֵיפֹ֣ה הֽוּא׃ וַיֹּ֣אמֶר צִיבָ֣א אֶל־הַמֶּ֗לֶךְ הִנֵּ֤ה הוּא֙ בְּבֵ֣ית מָכִ֔יר בֶּן־עַמִּיאֵ֖ל לֹ֥ו דְבָֽר׃

I reče mu car: Gde je? A Siva reče caru: Eno ga u domu Mahira sina Amilovog u Lodevaru.

5 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ דָּוִ֔ד וַיִּקָּחֵ֖הוּ מִבֵּ֣ית מָכִ֑יר מִלֹּ֖ו דְּבָֽר׃

из-Ло-Девара

Tada posla car David da ga dovedu iz Lodevara iz doma Mahira sina Amilovog.

6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־
и-дошао-је Мефивостеј син Јонатанов син Саулов ка Давиду и-пао-је на
H0935 H4648 H3083 H1732 H7586 H0413 H1732 H5307

פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃
лице-своје и-поклонио-се-је и-рекао-је Давид и-рекао-је Мефивостеј и-рекао-је ево слуге-твог
H6440 H7812 H0559 H1732 H4648 H0559 H2009 H5650

A kad dođe k Davidu Mefivostej sin Jonatana sina Saulovog, pade na lice svoje i pokloni se. A David reče: Mefivosteju! A on reče: Evo sluge tvog.

7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אַל־תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד
и-рекао-му-је њему Давид не бој-се јер свакако ћу-ти-учинити теби милост
H0559 H1732 H0408 H3372 H3588 H6213 H6213 H0854 H2617

בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן בְּנֵי אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ
зарад Јонатана синова оца-твог и-вратићу теби [ознака] сву земљу Саулову оца-твог
H5668 H3083 H1121 H0001 H7725 H0853 H3605 H7704 H7586 H0001

וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃
а-ти ћеш-јести хлеб за столом-мојим увек
H0398 H3899 H5921 H7979 H8548

A David mu reče: Ne boj se; jer ću ti učiniti milost Jonatana radi oca tvog, daću ti natrag sve njive Saula oca tvog; a ti ćeš svagda jesti za mojim stolom.

8 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מָה עַבְדְּךָ כִּי־פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת כָּמֹנִי׃ אֲשֶׁר
и-поклонио-се-је и-рекао-је шта-је слуга-твој да-си на пса мртвог као-ја који-је
H7812 H0559 H4100 H5650 H6437 H0413 H3611 H4191 H3644 H0834

A on se pokloni i reče: Ko sam ja sluga tvoj, te si pogledao na mrtvog psa kao što sam ja?

9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְצִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל אֲשֶׁר
и-позвао-је цар Сиву слугу Сауловог и-рекао-му-је [ознака] све што
H7121 H4428 H6717 H5288 H7586 H0559 H0413 H3605 H0834

לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃
Саулово и-целог дома-његовог дао-сам сину господара-твог
H1961 H7586 H3605 H1004 H5414 H1121 H0113

I car dozva Sivu slugu Saulovog, i reče mu: Šta je god bilo Saulovo i svega doma njegovog, dao sam sinu tvog gospodara.

10 וְעָבַדְתָּ לוֹ אַתָּה וּבָנֶיךָ וְעַבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־
и-обрађиваћеш њему [ознака] земљу и-синови-твоји ти и-слуге-твоје и-доносити-ћеш и-биће сину
H5647 H0853 H0127 H0859 H1121 H0859 H5650 H0935 H1961 H1121

אֲדֹנֶיךָ לֶחֶם וְאָכְלוּ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־ חֲמִשָּׁה וּלְצִיבָא שֻׁלְחָנִי עַל־ לֶחֶם תָּמִיד יֹאכַל
господара-твог хлеб и-јести-ће-га а-Мефивостеј син петнаест а-Сива-је-имао столом-мојим за хлеб увек јести-ће
H0113 H3899 H0398 H4648 H1121 H2568 H6717 H7979 H5921 H3899 H8548 H0398

אֲדֹנֶיךָ עֲבָדִים׃ וְעֶשְׂרִים בָּנִים עָשָׂר
господара-твог слугу и-двадесет синова [петнаест]
H0113 H5650 H6242 H1121 H6240

Radi mu dakle zemlju ti i sinovi tvoji i sluge tvoje, i donosi da sin gospodara tvog ima hleb da jede; ali Mefivostej sin gospodara tvog ješće svagda za mojim stolom. Siva pak imaše petnaest sinova i dvadeset sluga.

11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | צִיבָא | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | כְּכֹל | אֲשֶׁר | יְצַוֶּה | אֲדֹנִי | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | עַבְדּוֹ |
| и-рекао-је | Сива | ка | цару | према-свему | што | заповеди | господар-мој | цар | | слуги-свом |
| H0559 | H6717 | H0413 | H4428 | H3605 | H6680 | H0113 | H4428 | | H0853 | H5650 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | יַעֲשֶׂה | עַבְדְּךָ | וּמְפִיבֹשֶׁת | אֹכֵל | עַל־ | שֻׁלְחָנִי | כְּאַחַד | מִבְּנֵי | הַמֶּלֶךְ׃ |
| тако | ће-учинити | слуга-твој | а-Мефивостеј | једећи | за | столом-мојим | као-један | од-синова | царевих |
| | | H5650 | H4648 | H0398 | | H7979 | H0259 | | H4428 |

I reče Siva caru: Kako je car gospodar moj zapovedio sluzi svom, sve će činiti sluga tvoj. Ali Mefivostej, reče car, ješće za mojim stolom kao carski sin.

12 וּלְמִפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא לְמִפִיבֹשֶׁת עֲבָדִים׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמִפִיבֹשֶׁת | בֵּן־ | קָטָן | וּשְׁמוֹ | מִיכָא | וְכֹל | מוֹשַׁב | בֵּית־ | צִיבָא | | |
| а-Мефивостеј-је-имао | сина | малог | и-име-му | Миха | и-сви | укуúани | дома | Сивиног | | |
| H4648 | | | H8034 | H4316 | H3605 | H4186 | | H6717 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְמִפִיבֹשֶׁת׃ | עֲבָדִים | | |
| Мефивостејеве | били-су-слуге | | |
| H4648 | H5650 | | |

A Mefivostej imaše malog sina, kome ime beše Miha; a svi koji življahu u domu Sivinom behu sluge Mefivostejeve.

13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְפִיבֹשֶׁת | יֹשֵׁב | בִּירוּשָׁלִַם | כִּי | עַל־ | שֻׁלְחַן | הַמֶּלֶךְ | תָּמִיד | הוּא | וְהוּא | |
| а-Мефивостеј | је-живео | у-Јерусалиму | јер | за | столом | царевим | увек | он | је-јео | |
| H4648 | H3427 | H3389 | | | H7979 | H4428 | H8548 | H1931 | H0398 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | רַגְלָיו׃ | שְׁתֵּי | פִּסֵּחַ | וְהוּא |
| [празно] | ноге-своје | на-обе | је-био-хром | а-он |
| | H7272 | H8147 | H6455 | H1931 |

A Mefivostej seđaše u Jerusalimu, jer svagda jeđaše za carevim stolom, a beše hrom na obe noge.

## Chapter 10

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | אַחֲרֵי־ | כֵן | וַיָּמָת | מֶלֶךְ | בְּנֵי־ | עַמּוֹן | וַיִּמְלֹךְ | חָנוּן | |
| и-било-је | после | тога | и-умро-је | цар | синова | Амонових | и-зацаровао-се-је | Ханун | |
| H1961 | | | H4191 | H4428 | | H5983 | | H2586 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּנוֹ | תַּחְתָּיו׃ | |
| син-његов | уместо-њега | |
| | H8478 | |

A posle toga umre car sinova Amonovih, i zacari se Anun sin njegov na njegovo mesto.

2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חָסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בְיַד־עֲבָדָיו עַל־אֲבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | דָּוִד | אֶעֱשֶׂה־ | חֶסֶד | עִם־ | חָנוּן | בֶּן־ | נָחָשׁ | כַּאֲשֶׁר | | |
| и-рекао-је | Давид | учинићу | милост | према | Хануну | сину | Нахасовом | као-што-је | | |
| H0559 | H1732 | | H2586 | | | H5176 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה | אָבִיו | עִמָּדִי | חָסֶד | וַיִּשְׁלַח | דָּוִד | לְנַחֲמוֹ | בְיַד־ | עֲבָדָיו |
| чинио | отац-његов | мени | милост | и-послао-је | Давид | да-га-утеши | по | слугама-својим |
| | H0001 | H5978 | | H7971 | H1732 | H5162 | H3027 | H5650 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אָבִיו | וַיָּבֹאוּ | עַבְדֵי | דָוִד | אֶרֶץ | בְּנֵי | עַמּוֹן׃ |
| о | оцу-његовом | и-дошле-су | слуге | Давидове | у-земљу | синова | Амонових |
| H0413 | H0001 | H0935 | H5650 | H1732 | H0776 | | H5983 |

I reče David: Da učinim milost Anunu sinu Nasovom, kao što je otac njegov meni učinio milost. I posla David da ga poteši za ocem preko sluga svojih. I dođoše sluge Davidove u zemlju sinova Amonovih.

3 וַיֹּאמְרוּ֙ שָׂרֵ֣י בְנֵי־עַמּ֔וֹן אֶל־חָנ֖וּן אֲדֹנֵיהֶ֑ם הַמְכַבֵּ֣ד
и-рекли-су кнезови синова-Амонових Хануну ка господару-свом зар-поштује
H0559 H8269 H5983 H2586 H0413 H0113 H3513

דָּוִ֤ד אֶת־אָבִ֙יךָ֙ מְנַחֲמִ֔ים לְךָ֖ שָׁלַ֣ח כִּֽי־בְעֵינֶ֑יךָ הֲלוֹא֙
Давид [ознака] оца-твог тешеље теби послао зато-што-је у-очима-твојим зар-није
H1732 H0853 H0001 H5162 H7971 H3808

אֶת־דָּוִ֤ד שָׁלַח֙ עֲבָדָ֔יו אֵלַ֖י לַחְקֹ֣ר אֶת־הָעִ֑יר וּלְהָפְכָ֥הּ וּלְרַגְּלָ֖הּ
[ознака] Давид послао-је к-теби истражио да-би [ознака] град и-да-га-уходи и-да-га-сруши
H0853 H1732 H7971 H0413 H2713 H5668 H0853 H5892 H7270 H2015

׃ עֲבָדָֽיו
слуге-своје
H5650

A knezovi sinova Amonovih rekoše Anunu gospodaru svom: Misliš da je David zato poslao ljude da te poteše, što je rad učiniti čast ocu tvom? A nije zato poslao David k tebi sluge svoje da promotri grad i uhodi, pa posle da ga raskopa?

4 וַיִּקַּ֣ח חָנ֔וּן אֶת־עַבְדֵ֖י דָּוִ֑ד וַיְנַלַּח֙ אֶת־חֲצִ֣י
и-узео-је Ханун [ознака] слуге Давидове и-обријао-је [ознака] половину
H3947 H2586 H0853 H5650 H1732 H1548 H0853 H2677

זְקָנָ֔ם וַיְכְרֵ֖ת אֶת־מַדְוֵיהֶ֑ם בַּחֵצִ֣י עַד־הַלְּאֹ֔ם וַיְשַׁלְּחֵֽם׃
брада-њихових и-одсекао-је [ознака] одећу-њихову на-половини до и-отпустио-их-је
H2206 H3772 H0853 H4063 H2677 H5704 H7971

שְׁתוֹתֵיהֶֽם׃
стражњица-њихових
H8357

Tada Anun uhvati sluge Davidove, i obrija im brade do pola i odseče im haljine po pole, do zadnjice, i opravi ih natrag.

5 וַיַּגִּ֖דוּ לְדָוִ֑ד כִּ֣י הָיוּ֙ הָאֲנָשִׁ֔ים לִקְרָאתָ֔ם וַיִּשְׁלַ֤ח לְדָוִד֙
и-јавили-су Давиду и-послао-је да-им-изађе-у-сусрет јер били-су ти-људи
H5046 H1732 H7971 H7125 H3961 H0376

מְאֹ֣ד נִכְלָמִ֔ים וַיֹּאמֶר֙ הַמֶּ֣לֶךְ֔ שְׁב֖וּ בִּירֵח֑וֹ עַד־יִצְמַ֣ח
веома-посрамећени веома и-рекао-је цар останите у-Јерихону док не-нарасту
H3637 H3966 H0559 H4428 H3427 H3405 H5704 H6779

׃ וְשַׁבְתֶּֽם
и-онда-се-вратите
H7725

זְקַנְכֶ֖ם
браде-ваше
H2206

A kad to javiše Davidu, on posla pred njih, jer ljudi behu grdno osramoćeni, i poruči im car: Sedite u Jerihonu dokle vam naraste brada, pa onda dođite natrag.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | וַיִּשְׁלְחוּ | בְּדָוִד | נִבְאֲשׁוּ | כִּי | עַמּוֹן | בְּנֵי | וַיִּרְאוּ | 6 |
| синови | и–послали–су | Давиду | се–замрзели | да–су | Амонови | синови | и–видели–су | |
| | H7971 | H1732 | H0887 | | H5983 | | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוֹבָא | אֲרַם | וְאֶת־ | רְחוֹב | בֵּית־ | אֲרַם | אֶת־ | וַיִּשְׂכְּרוּ | עַמּוֹן |
| из–Сове | Арамејце | и | Рехова | из–Вет | Арамејце | [ознака] | и–најмили–су | Амонови |
| H6678 | H0758 | H0853 | H1050 | H1050 | H0758 | H0853 | | H5983 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵים־ | טוֹב | וְאִישׁ | אִישׁ | אֶלֶף | מַעֲכָה | מֶלֶךְ | וְאֶת־ | רַגְלִי | אֶלֶף | עֶשְׂרִים |
| дванаест | из–Това | и–људе | људи | хиљаду | Махе | цара | и | пешака | хиљада | двадесет |
| H8147 | H2897 | H0376 | H0376 | H0505 | H4601 | H4428 | H0853 | H7273 | H0505 | H6242 |

| | | |
|---|---|---|
| אִישׁ׃ | אֶלֶף | עָשָׂר |
| људи | хиљада | [дванаест] |
| H0376 | H0505 | H6240 |

Tada sinovi Amonovi videći gde se omraziše s Davidom, poslaše sinovi Amonovi, te najmiše Siraca od Vet-Reova i Siraca od Sove dvadeset hiljada pešaka, i u cara od Mahe hiljadu ljudi, i od Is-Tova dvanaest hiljada ljudi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּבֹּרִים׃ | הַצָּבָא | כָּל־ | וְאֶת | יוֹאָב | אֶת־ | וַיִּשְׁלַח | דָּוִד | וַיִּשְׁמַע | 7 |
| јунака | војску | сву | и | Јоава | [ознака] | и–послао–је | Давид | и–чуо–је | |
| H1368 | | H3605 | H0853 | H3097 | H0853 | H7971 | H1732 | H8085 | |

A David kad toču, posla Joava sa svom hrabrom vojskom svojom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁעַר | פֶּתַח | מִלְחָמָה | וַיַּעַרְכוּ | | עַמּוֹן | בְּנֵי | וַיֵּצְאוּ | 8 |
| капије | код–улаза | битку | и–постројили–су–се–за | | Амонови | синови | и–изашли–су | |
| H8179 | H6607 | H4421 | | | H5983 | | H3318 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה׃ | לְבַדָּם | וּמַעֲכָה | טוֹב | וְאִישׁ־ | וּרְחוֹב | צוֹבָא | וַאֲרַם |
| у–пољу | посебно | и–Махе | из–Това | и–људи | и–Рехова | из–Сове | а–Арамејци |
| | H0905 | H4601 | H2897 | H0376 | H7340 | H6678 | H0758 |

I Iziđoše sinovi Amonovi, i uvrstaše se pred vratima, a Sirci iz Sove i iz Reova i ljudi iz Is-Tova i iz Mahe behu za sebe u polju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵאָחוֹר | מִפָּנִים | הַמִּלְחָמָה | פְּנֵי | אֵלָיו | הָיְתָה | כִּי־ | יוֹאָב | וַיַּרְא | 9 |
| и–отпозади | спреда | битке | лице | према–њему | било | да–је | Јоав | и–видео–је | |
| H0268 | H6440 | H4421 | H6440 | H0413 | H1961 | | H3097 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִקְרַאת | וַיַּעֲרֹךְ | יִשְׂרָאֵל) | [בישראל | בְּחוּרֵי | מִכֹּל | וַיִּבְחַר | | |
| у–сусрет | и–постројио–их–је | у–Израелу | [кере] | изабраних | од–свих | и–изабрао–је | | |
| H7125 | | H3478 | H3478 | H0977 | H3605 | H0977 | | |

| |
|---|
| אֲרָם׃ |
| Арамејцима |
| H0758 |

I Joav videći nameštenu vojsku prema sebi spred i ozad, uze odabrane iz sve vojske izrailjske, i namesti ih prema Sircima;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִקְרַאת | וַיַּעֲרֹךְ | אָחִיו | אַבְשַׁי | בְּיַד | נָתַן | הָעָם | יֶתֶר | וְאֵת | 10 |
| у–сусрет | и–постројио–их–је | брата–свог | Ависаја | у–руку | дао–је | народа | остатак | а–остатак | |
| H7125 | | H0251 | H0052 | H3027 | H5414 | | | H0853 | |

| | |
|---|---|
| עַמּוֹן׃ | בְּנֵי |
| Амоновим | синовима |
| H5983 | |

a ostali narod predade Avisaju bratu svom da ih namesti prema sinovima Amonovim.

11 וַיֹּאמֶר אִם־ אָרָם תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי וְהָיִתָה אַתָּה לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־
и-рекао-је ако Арамејци надвладају мене онда-ћеш-доћи мени у-помоћ а-ако
H0559 H2388 H0758 H1961 H3467

לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֱזַק מִמְּךָּ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ
да-ти-помогнем теби синови Амонови надвладају тебе онда-ћу-доћи да-ти-помогнем теби
H3467 H5983 H2388 H1980 H3467

I reče: Ako Sirci budu jači od mene, doći mi u pomoć; ako li sinovi Amonovi budu jači od tebe, ja ću doći tebi u pomoć.

12 וַיהוָה אֱלֹהֵינוּ עָרֵי וּבְעַד עַמֵּנוּ בְּעַד־ וְנִתְחַזַּק חֲזַק
а-Господ Бога-нашег градове и-за народ-наш за и-будимо-храбри буди-храбар
H3068 H0430 H1157 H1157 H2388 H2388

בְּעֵינָיו׃ הַטּוֹב יַעֲשֶׂה
у-очима-својим добро нека-учини

Budi hrabar, i držimo se hrabro za svoj narod i za gradove Boga svog; a Gospod neka učini šta mu je po volji.

13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה עַל־ בָּאֲרָם וַיָּנֻסוּ
и-приступио-је Јоав и-народ који-је с-њим у-битку против-Арамејаца и-побегли-су
H5066 H3097 H5971 H4421 H0758 H5127

מִפָּנָיו׃
испред-њега
H6440

Tada Joav i narod koji beše s njim primakoše se da udare na Sirce, ali oni pobegoše ispred njega.

14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־ נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי
а-синови Амонови видели-су да-су побегли Арамејци и-побегли-су испред Ависаја
H5971 H7200 H3588 H5127 H0758 H5127 H6440 H0052

וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלָם׃
и-ушли-су у-град и-вратио-се-је Јоав од синова Амонових и-дошао-је у-Јерусалим
H0935 H7725 H3097 H5971 H0935 H3389

A sinovi Amonovi videći gde pobegoše Sirci, pobegoše i oni ispred Avisaja, i uđoše u svoj grad. I vrati se Joav od sinova Amonovih, i dođe u Jerusalim.

15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃
и-видели-су Арамејци да-су поражени пред Израелом и-окупили-су-се заједно
H7200 H0758 H3588 H5062 H6440 H3478 H0622

Ali Sirci kad videše gde ih nadbiše Izrailjci, skupiše se opet.

16 וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיּוֹצֵא אֶת־ אֲרָם אֲשֶׁר עֵבֶר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
и-послао-је Ададезер и-извео-је [ознака] Арамејце који-су с-оне-стране Реке
H7971 H1909 H3318 H0853 H0758 H0834 H5676 H5104

וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ צְבָא שַׂר־ הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃
и-дошли-су у-Хелам а-Совах војске заповедник Ададезерове пред-њима
H0935 H2431 H7731 H6635 H8269 H1909 H6440

I Adad-Ezer posla, te dovede Sirce ispreko reke, koji dođoše u Elam; a Sovak, vojvoda Adad-Ezerov iđaše pred njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּעֲבֵר | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | אֶת־ | וַיֶּאֱסֹף | ס | לְדָוִד | וַיֻּגַּד | | 17 |
| [oznaka] | i–prešao–je | Izrael | sav | [oznaka] | i–skupio–je | [prazno] | Davidu | i–javljeno–je | | |
| H0853 | | H3478 | H3605 | H0853 | H0622 | | H1732 | H5046 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּלָּחֲמוּ | דָּוִד | לִקְרַאת | אֲרָם | וַיַּעַרְכוּ | חֲלָאמָה | וַיָּבֹא | הַיַּרְדֵּן | |
| i–borili–su–se | Davidu | u–susret | Aramejci | i–postrojili–su–se | u–Helam | i–došao–je | Jordan | |
| | H1732 | H7125 | H0758 | | H2431 | H0935 | H3383 | |

| |
|---|
| עִמּוֹ׃ |
| s–ńim |

Kad to javiše Davidu, on skupi sve Izrailjce, i pređe preko Jordana i dođe u Elam; i Sirci se namestiše protiv Davida i pobiše se s Davidom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁבַע | מֵאֲרָם | דָּוִד | וַיַּהַרֹג | יִשְׂרָאֵל | מִפְּנֵי | אֲרָם | וַיָּנָס | | | 18 |
| sedam | od–Aramejaca | David | i–pobio–je | Izraela | ispred | Aramejci | i–pobegli–su | | | |
| H7651 | H0758 | H1732 | H2026 | H3478 | H6440 | H0758 | H5127 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹ | שַׂר־ | שׁוֹבָךְ | וְאֶת | פָּרָשִׁים | אֶלֶף | וְאַרְבָּעִים | רֶכֶב | מֵאוֹת | |
| vojske–njegove | zapovednika | Sovaha | i | konjanika | hiljada | i–četrdeset | kola | stotina | |
| | H8269 | H7731 | H0853 | | H0505 | H0705 | H7393 | H3967 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | וַיָּמָת | הִכָּה | |
| tamo | i–umro–je | udario–je | |
| H8033 | H4191 | H5221 | |

Ali pobegoše Sirci ispred Izrailja, i pobi David Siraca sedam stotina i četrdeset hiljada konjika; i Sovaka vojvodu njihovog ubi, te pogibe onde.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | לִפְנֵי | נִגְּפוּ | כִּי | הֲדַדְעֶזֶר | עַבְדֵי | הַמְּלָכִים | כָּל־ | וַיִּרְאוּ | 19 |
| Izraelom | pred | poraženi | da–su | Adadezerovi | sluge | car̆evi | svi | i–videli–su | |
| H3478 | H6440 | H5062 | | H1909 | H5650 | H4428 | H3605 | H7200 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָם | וַיִּרְאוּ | וַיַּעַבְדוּם | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וַיִּשְׁלְמוּ | |
| Aramejci | i–pobojali–su–se | i–služili–su–im | Izraelom | sa | i–sklopili–su–mir | |
| H0758 | H3372 | H5647 | H3478 | H0854 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | עַמּוֹן׃ | בְּנֵי | אֶת־ | עוֹד | לְהוֹשִׁיעַ | |
| [prazno] | Amonove | sinove | [oznaka] | vише | da–pomažu | |
| | H5983 | | H0853 | H5750 | H3467 | |

I kad videše svi carevi, sluge Adad-Ezerove, da ih razbi Izrailj, učiniše mir s Izrailjem, i služahu im, i Sirci ne smeše više pomagati sinovima Amonovim.

## Chapter 11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | וַיִּשְׁלַח | הַמַּלְאָכִים | צֵאת | וְלִעֵת | הַשָּׁנָה | לִתְשׁוּבַת | וַיְהִי | | 1 |
| David | i–poslao–je | car̆eva | izlaska | u–vreme | godine | u–vreme–povratka | i–bilo–je | | |
| H1732 | H7971 | H4428 | H3318 | H6256 | H8141 | H8666 | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּשְׁחִתוּ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | וְאֶת־ | עִמּוֹ | עֲבָדָיו | וְאֶת־ | יוֹאָב | אֶת־ |
| [oznaka] | i–opustošili–su | Izrael | sav | i | s–ńim | sluge–svoje | i | Joava | [oznaka] |
| H0853 | H7843 | H3478 | H3605 | H0853 | | H5650 | H0853 | H3097 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בִּירוּשָׁלִָם׃ | יוֹשֵׁב | וְדָוִד | רַבָּה | עַל־ | וַיָּצֻרוּ | עַמּוֹן | בְּנֵי |
| [prazno] | u–Jerusalimu | ostao–je | a–David | Raву | [oznaka] | i–opkolili–su | Amonove | sinove |
| | H3389 | H3427 | H1732 | H7237 | | | H5983 | |

A kad prođe godina, u vreme kad carevi idu na vojsku, posla David Joava i sluge svoje s njim, i svega Izrailja, te potirahu sinove Amonove, i opkoliše Ravu; a David osta u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַיִּתְהַלֵּךְ֙ | מִשְׁכָּבוֹ֙ | מֵעַ֔ל | דָּוִ֔ד | וַיָּ֗קָם | הָעֶ֣רֶב | לְעֵת֙ | וַיְהִ֣י | 2 |
| по | и–шетао–је | постеље–своје | са | Давид | и–устао–је | вечери | у–време | и–било–је | |
| H1980 | | H4904 | | H1732 | | H6153 | H6256 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאִשָּׁ֔ה | הַגָּ֖ג | מֵעַ֣ל | רֹחֶ֑צֶת | אִשָּׁ֣ה | וַיַּ֤רְא | הַמֶּ֙לֶךְ֙ | בֵּית־ | גַּ֣ג |
| а–та–жена | крова | са | која–се–купала | жену | и–видео–је | цареве | куће | крову |
| H0802 | H1406 | | H7364 | H0802 | H7200 | H4428 | | H1406 |

| | | |
|---|---|---|
| מְאֹ֖ד׃ | מַרְאֶ֥ה | טוֹבַ֥ת |
| веома | изгледом | била–је–лепа |
| H3966 | H4758 | |

I pred veče usta David s postelje svoje, i hodajući po krovu carskog dvora ugleda s krova ženu gde se mije, a žena beše vrlo lepa na oči.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּת־שֶׁ֥בַע | זֹ֛את | הֲלוֹא־ | וַיֹּ֣אמֶר | לָאִשָּׁ֑ה | וַיִּדְרֹ֣שׁ | דָּוִ֗ד | וַיִּשְׁלַ֤ח | 3 |
| Витсавеја | ова | зар–није | и–рекао–је | о–тој–жени | и–распитао–се | Давид | и–послао–је | |
| H1339 | H2063 | H3808 | H0559 | H0802 | H1875 | H1732 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַחִתִּ֖י׃ | אוּרִיָּ֥ה | אֵ֛שֶׁת | אֱלִיעָ֖ם | בַּת־ |
| Хетејца | Урије | жена | Елијамова | кћи |
| H2850 | | H0802 | H0463 | H1323 |

I David posla da propitaju za ženu i rekoše: Nije li to Vitsaveja kći Elijamova, žena Urije Hetejina?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִ֥יא | עִמָּ֖הּ | וַיִּשְׁכַּ֣ב | אֵלָ֑יו | וַתָּבֹ֣וא | וַיִּקָּחֶ֔הָ | מַלְאָכִ֔ים | דָּוִ֗ד | וַיִּשְׁלַ֤חְ | 4 |
| а–она | с–њом | и–лежао–је | к–њему | и–дошла–је | и–узео–је–је | гласнике | Давид | и–послао–је | |
| H1931 | | H7901 | H0413 | H0935 | H3947 | H4397 | H1732 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בֵּיתָ֖הּ׃ | אֶל־ | וַתָּ֣שָׁב | מִטֻּמְאָתָ֑הּ | מִתְקַדֶּ֥שֶׁת |
| кућу–своју | у | и–вратила–се–је | од–нечистоте–своје | се–је–очишћавала |
| | H0413 | H7725 | H2932 | H6942 |

I David posla poslanike da je dovedu; i kad dođe k njemu, on leže s njom, a ona se beše očistila od nečistote svoje; posle se vrati svojoj kući.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִֽי׃ | הָרָ֖ה | וַתֹּ֣אמֶר | לְדָוִ֑ד | וַתַּגֶּ֣ד | וַתִּשְׁלַ֣ח | הָאִשָּׁ֔ה | וַתָּהַ֖ר | 5 |
| сам | трудна | и–рекла–је | Давиду | и–јавила–је | и–послала–је | та–жена | и–занела–је | |
| H0595 | | H0559 | H1732 | H5046 | H7971 | H0802 | H2029 | |

I zatrudne žena, te posla i javi Davidu govoreći: Trudna sam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלַ֖ח | הַחִתִּ֑י | אוּרִיָּ֥ה | אֶת־ | אֵלַ֛י | שְׁלַ֥ח | יוֹאָ֖ב | אֶל־ | דָּוִ֣ד | וַיִּשְׁלַ֤ח | 6 |
| и–послао–је | Хетејца | Уријy | [ознака] | ми | пошаљи | Јоаву | ка | Давид | и–послао–је | |
| H7971 | H2850 | | H0853 | H0413 | H7971 | H3097 | H0413 | H1732 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּוִֽד׃ | אֶל־ | אוּרִיָּ֖ה | אֶת־ | יוֹאָֽב |
| Давиду | ка | Уријy | [ознака] | Јоав |
| H1732 | H0413 | | H0853 | H3097 |

Tada David posla k Joavu i poruči: Pošlji mi Uriju Hetejina. I posla Joav Uriju k Davidu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִשְׁל֥וֹם | יוֹאָ֖ב | לִשְׁל֣וֹם | דָּוִ֑ד | וַיִּשְׁאַ֣ל | אֵלָ֔יו | אוּרִיָּ֖ה | וַיָּבֹ֥א | 7 |
| и–за–здравље | Јоавово | за–здравље | Давид | и–питао–је | к–њему | Урија | и–дошао–је | |
| H7965 | H3097 | H7965 | H1732 | H7592 | H0413 | | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמִּלְחָמָֽה׃ | וְלִשְׁל֥וֹם | הָעָ֖ם |
| рата | и–за–стање | народа |
| H4421 | H7965 | |

I kad Urija dođe k njemu, zapita ga David kako je Joav i kako je narod i kako ide rat.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּרִיָּה | וַיֵּצֵא | רַגְלֶיךָ | וּרְחַץ | לְבֵיתֶךָ | רֵד | לְאוּרִיָּה | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 8 |
| Урија | и-изашао-је | ноге-своје | и-опери | у-кућу-своју | сиђи | Урији | Давид | и-рекао-је | |
| H3318 | | H7272 | H7364 | | H3381 | | H1732 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | מַשְׂאֵת | אַחֲרָיו | וַתֵּצֵא | הַמֶּלֶךְ | מִבֵּית |
| чарев | дар | за-њим | и-изашао-је | чареве | из-куће |
| H4428 | H4864 | | H3318 | H4428 | |

Potom reče David Uriji: Idi kući svojoj, i operi noge svoje. I Urija iziđe iz carevog dvora, a za njim iznesoše jelo carsko.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | אֲדֹנָיו | עַבְדֵי | כָּל־ | אֶת | הַמֶּלֶךְ | בֵּית | פֶּתַח | אוּרִיָּה | וַיִּשְׁכַּב | 9 |
| и-није | господара-свог | слугама | свим | са | цареве | куће | на-улазу | Урија | а-легао-је | |
| H3808 | H0113 | H5650 | H3605 | H0854 | H4428 | | H6607 | | H7901 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | אֶל־ | יָרַד | |
| кућу-своју | у | сишао | |
| | H0413 | H3381 | |

Ali Urija leže na vratima dvora carevog sa svim slugama gospodara svog, i ne otide kući svojoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | וַיֹּאמֶר | בֵּיתוֹ | אֶל־ | אוּרִיָּה | יָרַד | לֹא־ | לֵאמֹר | לְדָוִד | וַיַּגִּדוּ | 10 |
| Давид | и-рекао-је | кућу-своју | у | Урија | сишао | није | говорећи | Давиду | и-јавили-су | |
| H1732 | H0559 | | H0413 | | H3381 | H3808 | H0559 | H1732 | H5046 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתֶךָ׃ | אֶל־ | יָרַדְתָּ | לֹא־ | מַדּוּעַ | בָּא | אַתָּה | מִדֶּרֶךְ | הֲלֹוא | אוּרִיָּה | אֶל־ |
| кућу-своју | у | сишао | ниси | зашто | дошао | ти | с-пута | зар-ниси | Урији | ка |
| | H0413 | H3381 | H3808 | H4069 | H0935 | | H1870 | H3808 | | H0413 |

I javiše Davidu govoreći: Urija nije otišao kući svojoj. A David reče Uriji: Nisi li došao s puta? Zašto ne ideš kući svojoj?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּסֻּכּוֹת | יֹשְׁבִים | וִיהוּדָה | וְיִשְׂרָאֵל | הָאָרוֹן | דָּוִד | אֶל־ | אוּרִיָּה | וַיֹּאמֶר | 11 |
| у-колибама | станују | и-Јуда | и-Израел | ковчег | Давиду | ка | Урија | и-рекао-је | |
| H5521 | H3427 | H3063 | H3478 | H0727 | H1732 | H0413 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבָוא | וַאֲנִי | חֻנִּים | הַשָּׂדֶה | פְּנֵי | עַל־ | אֲדֹנִי | וְעַבְדֵי | יוֹאָב | וַאדֹנִי | |
| да-уђем | а-ја | логору | поља | лицу | на | господара-мог | и-слуге | Јоав | и-господар-мој | |
| H0935 | H0589 | H2583 | | H6440 | | H0113 | H5650 | H3097 | H0113 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשְׁתִּי | עִם־ | וְלִשְׁכַּב | וְלִשְׁתּוֹת | לֶאֱכֹל | בֵּיתִי | אֶל־ | |
| женом-својом | са | и-да-лежим | и-да-пијем | да-једем | кућу-своју | у | |
| H0802 | | H7901 | H8354 | H0398 | | H0413 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַדָּבָר | אֶת־ | אֶעֱשֶׂה | אִם־ | נַפְשְׁךָ | וְחֵי | חַיָּךְ |
| ову | ствар | [ознака] | учинити | неђу | душе-твоје | и-живота | тако-ти-живота-твог |
| H2088 | H1697 | H0853 | | | H5315 | | |

A Urija reče Davidu: Kovčeg i Izrailj i Juda stoje po šatorima, i Joav gospodar moj i sluge gospodara mog stoje u polju, pa kako bih ja ušao u kuću svoju da jedem i pijem i spavam sa ženom svojom? Tako ti bio živ i tako bila živa duša tvoja, neću to učiniti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשַׁלְּחֶךָּ | וּמָחָר | הַיּוֹם | גַּם־ | בָּזֶה | שֵׁב | אוּרִיָּה | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 12 |
| ћу-те-отпустити | и-сутра | данас | и | овде | остани | Урији | ка | Давид | и-рекао-је | |
| H7971 | H4279 | H3117 | H1571 | H2088 | H3427 | | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמָמָּחֳרָת׃ | הַהוּא | בַּיּוֹם | בִּירוּשָׁלִָם | אוּרִיָּה | וַיִּשֶּׁב |
| и-сутрадан | тога | тога-дана | у-Јерусалиму | Урија | и-остао-је |
| H4283 | H1931 | H3117 | H3389 | | H3427 |

Tada reče David Uriji: Ostani ovde još danas, pa ću te sutra otpustiti. Tako osta Urija u Jerusalimu onaj dan i sutradan.

13 וַיִּקְרָא־ לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ לְפָנָיו וַיְשַׂכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא
и-позвао-га-је Давид њега и-једе-је и-пио-је пред-њим и-опио-га-је и-изашао-је
H7121 H1732 לוֹ H0398 H8354 H6440 H7937 H3318

בָּעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־ בֵּיתוֹ לֹא
увече да-легне на-лежај-свој са слугама господара-свог а-у кућу-своју није
H6153 H7901 H4904 H5650 H0113 H0413 H1004 H3808

יָרָד׃
сишао
H3381

I pozva ga David da jede i pije s njim, te ga opije. A uveče otide, te leže na postelju svoju sa slugama gospodara svog, a kući svojoj ne otide.

14 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר וַיִּשְׁלַח בְּיַד
и-било-је ујутру и-написао-је Давид писмо ка Јоаву по-руци
H1961 H1242 H3789 H1732 H0413 H3097 H3027

אוּרִיָּה׃
Уријиној

A ujutru napisa David knjigu Joavu, i posla po Uriji.

15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־ נֹכַח פְּנֵי
и-написао-је у-писму говорећи ставите [ознака] Урију наспрам најјачег дела
H3789 H0559 H3051 H0853 H0413 H4136 H6440

הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה וָמֵת׃ ס
битке најжешће и-повуците-се од-њега и-нека-буде-ударен и-нека-умре [празно]
H4421 H2389 H7725 H0310 H5221 H4191

A u књизи писа и рече: Namestite Uriju gde je најжешћи boj, pa se uzmaknite od njega da bi га ubili da pogine.

16 וַיְהִי בְּשָׁמְרוֹר יוֹאָב אֶל־ הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־
и-било-је док-је-опседао Јоав [ознака] град поставио-је [ознака] Урију на
H1961 H8104 H3097 H0413 H5414 H0853 H0413

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־ חַיִל שָׁם׃
место где-је знао да-су људи храбри тамо
H4725 H3045 H0376 H2428 H8033

I Joav opkolivši grad namesti Uriju na mesto gde je znao da su najhrabriji ljudi.

17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־
и-изашли-су људи из-града и-борили-су-се-са [ознака] Јоавом и-пало-је од
H3318 H0376 H5414 H0854 H3097 H5307

הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃
народа од-слугу Давидових и-умро-је и Урија Хетејац
H5650 H1732 H4191 H1571 H2850

I изиђоше људи из града и побише se s Judom. I погибе из народа неколико слуга Davidovih; погибе и Урија Хетејин.

18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיְגַּד לְדָוִד אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
и-послао-је Јоав и-јавио-је Давиду [ознака] све вести о-рату
H7971 H5046 H1732 H0853 H3605 H1697 H4421

Tada Joav posla k Davidu, i javi mu sve što bi u boju.

19 וַיִּצְו֙ וְאֶת־ הַמַּלְאָךְ֔ לֵאמֹ֖ר כְּכַלּוֹתְךָ֣ אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵ֑י
и-заповедио-је [ознака] гласнику говорећи када-завршиш [ознака] све вести
H6680 H0853 H4397 H0559 H3615 H0853 H3605 H1697

הַמִּלְחָמָ֖ה אֶל־ לְדַבֵּ֥ר הַמֶּ֛לֶךְ׃
о-рату ка да-говориш цару
H4421 H0413 H1696 H4428

I zapovedi glasniku govoreći: Kad pripovediš caru sve što je bilo u boju,

20 וְהָיָ֗ה אִם־ תַּעֲלֶ֤ה חֲמַת֙ הַמֶּ֔לֶךְ וְאָמַ֣ר ׀ לְךָ֗ מַדּ֤וּעַ נְגַשְׁתֶּם֙ אֶל־
и-буде ако се-уздигне гнев чарев и-каже теби зашто се-приближили ка
H1961 H0518 H5927 H2534 H4428 H0559 H4069 H5066 H0413

הָעִ֔יר לְהִלָּחֶ֖ם יְדַעְתֶּ֣ם הֲלֹ֑וא אֲשֶׁר־ אֶת֙ יֹרוּ֙ מֵעַ֣ל הַחוֹמָ֔ה׃
граду да-се-борите знали зар-нисте да [ознака] ће-пуцати са зида
H2346 H3808 H3045 H0853 H3384 H5921 H2346

ako se razgnevi car i reče ti: Zašto ste išli tako blizu grada da se bijete? Zar niste znali kako se strelja s grada?

21 מִי־ הִכָּ֗ה אֶת־ אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ בֶּן־ יְרֻבֶּ֔שֶׁת הֲלֹ֣וא אִשָּׁ֔ה הִשְׁלִיכָ֥ה עָלָ֛יו
ко-је убио [ознака] Авимелека сина Јерувесетовог зар-није жена бацила на-њега
H4310 H5221 H0853 H0040 H1121 H3380 H3808 H0802 H7993

פֶּ֣לַח רֶ֔כֶב מֵעַ֖ל הַחוֹמָ֑ה וַיָּ֣מָת בְּתֵבֵ֗ץ לָמָּה֙ נְגַשְׁתֶּ֣ם אֶל־
комад жрвња са зида и-умро-је у-Тевецу зашто се-приближили ка
H6400 H7393 H5921 H2346 H4191 H8405 H4100 H5066 H0413

גַּם֙ עַבְדְּךָ֣ אוּרִיָּ֣ה הַחִתִּ֔י וְאָמַרְתָּ֖ הַחוֹמָ֑ה וַתֹּ֣אמֶר מֵ֔ת׃
и слуга-твој Урија Хетејац онда-реци зиду је-умро
H1571 H0548 H3050 H2850 H0559 H2346 H4191

Ko je ubio Avimeleha sina Jeruvesetovog? Nije li žena bacila na nj komad žrvnja sa zida, te pogibe u Tevesu? Zašto ste išli blizu zida? Tada reci: Poginuo je i sluga tvoj Urija Hetejin.

22 וַיֵּ֣לֶךְ הַמַּלְאָךְ֮ וַיָּבֹא֒ וַיַּגֶּד֙ לְדָוִ֔ד אֵ֛ת כָּל־ אֲשֶׁר־ שְׁלָחֽוֹ׃
и-отишао-је гласник и-дошао-је и-јавио-је Давиду [ознака] све што-га-је послао
H3212 H0935 H5046 H1732 H0853 H3605 H0834 H7971

יוֹאָֽב׃
Joав
H3097

I otide glasnik, i došavši javi Davidu sve za šta ga je poslao Joav.

23 וַיֹּ֣אמֶר וַיֵּצְא֣וּ הָאֲנָשִׁ֗ים עָלֵינוּ֙ גָּבְר֣וּ כִּֽי־ דָוִ֔ד אֶל־ הַמַּלְאָךְ֙
и-рекао-је и-изашли-су ти-људи нас надвладали-су заиста Давиду ка гласник
H0559 H3318 H0376 H5921 H1396 H3588 H1732 H0413 H4397

וְנִהְיֶ֣ה עֲלֵיהֶ֔ם עַד־ פֶּ֖תַח הַשָּׁ֑עַר׃
али-ми-смо-их-потиснули против-њих до улаза капије
H1961 H5704 H6607 H8179

אֵלֵ֔ינוּ הַשָּׂדֶ֖ה
према-нама у-поље
H0413

I reče glasnik Davidu: Behu jači od nas, i iziđoše u polje na nas, ali ih uzbismo do vrata gradskih.

24 וַיָּמֻ֣תוּ הַחוֹמָ֔ה מֵעַ֖ל עֲבָדֶ֑יךָ אֶל־ הַמּוֹרִ֔ים ]המוראים[ ]וַיֹּרוּ[ ]ויראון[
и-умрли-су зида са слуге-твоје на стрелци [кере] и-пуцали-су [кере]
H4191 H2346 H5921 H5650 H0413

ס וְגַם֙ עַבְדְּךָ֣ אוּרִיָּ֣ה הַחִתִּ֔י מֵ֥ת׃ מֵעַבְדֵ֖י הַמֶּֽלֶךְ׃
[празно] а-такође слуга-твој Урија Хетејац је-умро од-слугу чаревих
H5650 H2850 H4191 H5650 H1571 H4428

A strelci stadoše streljati na sluge tvoje sa zida, i pogibe nekoliko sluga carevih, tako i sluga tvoj Urija Hetejin pogibe.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵרֵֽע | אַל־ | יוֹאָב | אֶל־ | תֹּאמַר | כֹּה־ | הַמַּלְאָךְ | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | | 25 |
| буде–ти–зло | нека–не | Јоаву | ка | реци | овако | гласнику | ка | Давид | и–рекао–је | | |
| | H0408 | H3097 | H0413 | H0559 | H3541 | H4397 | H0413 | H1732 | H0559 | | |
| הַחֵזֵק | הֶחָרֶב | תֹּאכַל | וְכָזֶה | כָּזֶה | כִּי־ | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | בְּעֵינֶיךָ | | |
| појачај | мач | прождире | и–оног | и–овог | јер | ова | ствар | [ознака] | у–очима–твојим | | |
| H2388 | H2719 | H0398 | H2088 | H2090 | | H2088 | H1697 | H0853 | | | |
| | | | | | | וְחַזְּקֵהוּ׃ | וְהָרְסָהּ | הָעִיר | אֶל־ | מִלְחַמְתֶּךָ | |
| | | | | | | и–охрабри–га | и–сруши–га | града | против | битку–своју | |
| | | | | | | H2388 | H2040 | | H0413 | H4421 | |

Tada reče David glasniku: Ovako reci Joavu: Ne budi zlovoljan za to; jer mač proždire sad ovog sad onog; udri još jače na grad i raskopaj ga. Tako ga ohrabri.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַתִּסְפֹּד | אִישָׁהּ | אוּרִיָּה | מֵת | כִּי־ | אוּרִיָּה | אֵשֶׁת | וַתִּשְׁמַע | | 26 |
| [ознака] | и–оплакивала–је | муж–њен | Урија | умро | да–је | Уријина | жена | и–чула–је | | |
| | H5594 | H0376 | | H4191 | | | H0802 | H8085 | | |
| | | | | | | | | בַּעְלָהּ׃ | | |
| | | | | | | | | мужа–свог | | |
| | | | | | | | | H1167 | | |

A žena Urijina čuvši da je poginuo muž njen Urija, plaka za mužem svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ | אֶל־ | וַיַּאַסְפֵהָ | דָּוִד | וַיִּשְׁלַח | הָאֵבֶל | וַיַּעֲבֹר | | | | 27 |
| кућу–своју | у | и–довео–ју–је | Давид | послао–је | жалост | и–када–је–прошла | | | | |
| | H0413 | H0622 | H1732 | H7971 | H0060 | | | | | |
| הַדָּבָר | וַיֵּרַע | בֵּן | לוֹ | וַתֵּלֶד | לְאִשָּׁה | לוֹ | וַתְּהִי־ | | | |
| то–дело | али–било–је–зло | сина | њему | и–родила–му–је | за–жену | њему | и–постала–му–је | | | |
| H1697 | | | | H3205 | H0802 | | H1961 | | | |
| | | | פ | יְהוָה׃ | בְּעֵינֵי | דָּוִד | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | | |
| | | | [празно] | Господњим | у–очима | Давид | учинио | које–је | | |
| | | | | H3068 | | H1732 | | | | |

A kad prođe žalost, posla David i uze je u kuću svoju, i ona mu posta žena, i rodi mu sina. Ali ne beše po volji Gospodu šta učini David.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵי | לוֹ | וַיֹּאמֶר | אֵלָיו | וַיָּבֹא | דָּוִד | אֶל־ | נָתָן | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּשְׁלַח | 1 |
| два | му | и–рече | к–њему | и–дође | Давиду | ка | Натана | [ознака] | Господ | И–посла | |
| H8147 | | H0559 | H0413 | H0935 | H1732 | H0413 | H5416 | H0853 | H3068 | H7971 | |
| | | | | | | | | | | רָאשׁ׃ | |
| | | | | | | | | | | сиромашан | |
| | | | | | | | | | | H7326 | |
| וְאֶחָד | עָשִׁיר | אֶחָד | אֶחָת | בְּעִיר | הָיוּ | אֲנָשִׁים | | | | | |
| а–други | богат | један | једном | у–граду | беху | човека | | | | | |
| H0259 | H6223 | H0259 | H0259 | | H1961 | H0376 | | | | | |

I posla Gospod Natana k Davidu; i on došav k njemu reče mu: U jednom gradu behu dva čoveka, jedan bogat a drugi siromah.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | הַרְבֵּה | וּבָקָר | צֹאן | הָיָה | לְעָשִׁיר | 2 |
| много | веома | и–говеда | оваца | имаше | Богаташ | |
| H3966 | | H1241 | H6629 | H1961 | H6223 | |

Bogati imaše ovaca i goveda vrlo mnogo;

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָרָשׁ | אֵין־ | כִּי | כֹּל | אִם־ | כִּבְשָׂה | אַחַת | קְטַנָּה | אֲשֶׁר |
| А-сиромах | немаше | осим | ништа | само | једну-јагњицу | једну | малу | коју |
| | | | H3605 | | H3535 | H0259 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָנָה | וַיְחַיֶּהָ | וַתִּגְדַּל | עִמּוֹ | וְעִם־ | בָּנָיו | יַחְדָּו |
| беше-купио | и-хранио-је | и-расла-је | с-њим | и-са | децом-његовом | заједно |
| | H2421 | H1431 | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁכַּב | וּבְחֵיקוֹ | תִּשְׁתֶּה | וּמִכֹּסוֹ | תֹּאכַל | מִפִּתּוֹ |
| лежаше | и-на-грудима-његовим | пијаше | и-из-чаше-његове | јеђаше | од-залогаја-његовог |
| H7901 | H2436 | H8354 | | H0398 | |

| | | |
|---|---|---|
| כְּבַת׃ | לוֹ | וַתְּהִי־ |
| као-кћер | му | и-беше |
| H1323 | | H1961 |

а siromah nemaše ništa do jednu malu ovčicu, koju beše kupio, i hranjaše je, te odraste uza nj i uz decu njegovu, i jeđaše od njegovog zalogaja, i iz njegove čaše pijaše, i na krilu mu spavaše, i beše mu kao kći.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִבְקָרוֹ | מִצֹּאנוֹ | לָקַחַת | וַיַּחְמֹל | הֶעָשִׁיר | לְאִישׁ | הֵלֶךְ | וַיָּבֹא |
| и-од-говеда-својих | од-стада-свог | да-узме | а-пожали | богатом | човеку | путник | И-дође |
| H1241 | H6629 | H3947 | H2550 | H6223 | H0376 | H1982 | H0935 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָאשׁ | הָאִישׁ | כִּבְשַׂת | אֶת־ | וַיִּקַּח | לוֹ | הַבָּא־ | לָאֹרַח |
| сиромашног | човека | јагњицу | [ознака] | и-узе | к-њему | који-дође | путнику |
| H7326 | H0376 | H3535 | H0853 | H3947 | | H0935 | H0732 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | וַיַּעֲשֶׂהָ | לָאִישׁ | הַבָּא | אֵלָיו׃ |
| да-припреми | и-припреми-је | човеку | који-дође | к-њему |
| | | H0376 | H0935 | H0413 |

А дође путник к богатом човеку, а њему би жао узети из својих овака или говеда да зготови путнику који дође к њему; него узе овцу оног сиромаха, и зготови је човеку, који дође к њему.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | חַי־ | נָתָן | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | מְאֹד | בָּאִישׁ | דָּוִד | אַף | וַיִּחַר־ |
| Господ | жив-је | Натану | ка | и-рече | веома | на-човека | Давидов | гнев | И-разгневи-се |
| H3068 | | H5416 | H0413 | H0559 | H3966 | H0376 | H1732 | H0639 | H2734 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת׃ | הָעֹשֶׂה | הָאִישׁ | מָוֶת | בֶּן־ | כִּי |
| ово | који-чини | човек | смрти | син | да |
| H2063 | | H0376 | H4194 | | |

Тада се Давид врло разгневи на оног човека, и рече Натану: Тако жив био Господ, заслужио је смрт онај који је то учинио.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | אֶת־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | עֵקֶב | אַרְבַּעְתָּיִם | יְשַׁלֵּם | הַכִּבְשָׂה | וְאֶת־ |
| ствар | [ознака] | учинио | је | зато-што | четвороструко | нека-надокнади | јагњицу | А |
| H1697 | H0853 | | | H6118 | H0706 | | H3535 | H0853 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חָמָל׃ | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְעַל | הַזֹּאת |
| милости | имао | није | и-зато-што | ову |
| H2550 | H3808 | | | H2088 |

I ovcu neka plati učetvoro, što je to učinio i nije mu žao bilo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֣אמֶר | נָתָ֗ן | אֶל־ | דָּוִד֮ | אַתָּה֒ | הָאִ֣ישׁ | כֹּה־ | אָמַ֞ר | יְהוָ֤ה | אֱלֹהֵי֙ | | 7 |
| И–рече | Натан | ка | Давиду | ти | си–тај–човек | Овако | говори | Господ | Бог | | |
| H0559 | H5416 | H0413 | H1732 | | H0376 | H3541 | H0559 | H3068 | H0430 | | |
| מִיַּ֖ד | הִצַּלְתִּֽיךָ׃ | וְאָנֹכִ֞י | יִשְׂרָאֵ֗ל | עַל־ | לְמֶ֣לֶךְ | מְשַׁחְתִּ֤יךָ | אָנֹכִי֙ | יִשְׂרָאֵ֔ל | | | |
| из–руке | сам–те–избавио | и–ја | Израиљем | над | за–цара | сам–те–помазао | ја | Израиљев | | | |
| H3027 | H5337 | H0595 | H3478 | | H4428 | H4886 | H0595 | H3478 | | | |
| שָׁאֽוּל׃ | | | | | | | | | | | |
| Саулове | | | | | | | | | | | |
| H7586 | | | | | | | | | | | |

Tada reče Natan Davidu: Ti si taj. Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Ja sam te pomazao za cara nad Izrailjem, i ja sam te izbavio iz ruku Saulovih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנֶ֔יךָ | נְשֵׁ֣י | וְאֶת־ | אֲדֹנֶ֔יךָ | בֵּ֣ית | אֶת־ | לְךָ֙ | וָאֶתְּנָ֤ה | | | | 8 |
| господара–твог | жене | и | господара–твог | дом | [ознака] | теби | И–дао–сам | | | | |
| H0113 | H0802 | H0853 | H0113 | | H0853 | | H5414 | | | | |
| מְעָ֑ט | וְאִם־ | וְיהוּדָ֖ה | יִשְׂרָאֵ֥ל | בֵּ֛ית | אֶת־ | לְךָ֥ | וָאֶתְּנָ֖ה | בְּחֵיקֶ֑ךָ | | | |
| мало | и–ако–је | и–Јудин | Израиљев | дом | [ознака] | теби | и–дао–сам | у–наручје–твоје | | | |
| H4592 | | H3063 | H3478 | | H0853 | | H5414 | H2436 | | | |
| וְכָהֵנָּה׃ | כָּהֵנָּ֥ה | לְךָ֖ | וְאֹסִ֥פָה | | | | | | | | |
| и–толико | оволико | теби | додао–бих | | | | | | | | |
| H2007 | H2007 | | H3254 | | | | | | | | |

I dao sam ti dom gospodara tvog, i žene gospodara tvog na krilo tvoje, dao sam ti dom Izrailjev i Judin; i ako je malo dodao bih ti to i to.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (בְּעֵינָ֑יו) | [בעינו] | הָרַ֣ע | לַעֲשׂ֔וֹת | יְהוָ֖ה | דְּבַ֥ר | אֶת־ | וּבָזִ֣יתָ | מַדּ֗וּעַ | | | 9 |
| у–очима–мојим | [кере] | зло | чинећи | Господњу | реч | [ознака] | си–презрео | Зашто | | | |
| | | | | H3068 | H1697 | H0853 | H0959 | H4069 | | | |
| לְאִשָּׁ֔ה | לְךָ֣ | לָקַ֗חְתָּ | אִשְׁתּ֤וֹ | וְאֶת־ | בַּחֶ֣רֶב | הִכִּ֔יתָ | הַחִתִּ֖י | אוּרִיָּ֥ה | אֶת | | |
| за–жену | себи | си–узео | жену–његову | и | мачем | си–ударио | Хетејина | Урију | [ознака] | | |
| H0802 | | H3947 | H0802 | H0853 | H2719 | H5221 | H2850 | | H0853 | | |
| עַמּ֑וֹן׃ | בְּנֵ֥י | בְחֶ֖רֶב | הָרַ֥גְתָּ | וְאֹת֛וֹ | | | | | | | |
| Амонових | синова | мачем | си–убио | а–њега | | | | | | | |
| H5983 | | H2719 | H2026 | H0853 | | | | | | | |

Zašto si prezreo reč Gospodnju čineći šta Njemu nije po volji? Uriju Hetejina ubio si mačem i uzeo si ženu njegovu sebi za ženu, a njega si ubio mačem sinova Amonovih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּ֣י | עֵקֶב֮ | עוֹלָם֒ | עַד־ | מִבֵּיתְךָ֔ | חֶ֣רֶב | תָּס֥וּר | לֹא־ | וְעַתָּ֕ה | | | 10 |
| си | зато–што | века | до | од–дома–твог | мач | одступити | неће | И–сада | | | |
| | H6118 | H5769 | H5704 | | H2719 | H5493 | H3808 | H6258 | | | |
| ס | לְאִשָּֽׁה׃ | לְךָ֣ | לִֽהְיוֹת֙ | הַחִתִּ֔י | אוּרִיָּ֖ה | אֶת־ | אִשַּׁ֥ת | וַתִּקַּ֖ח | בְּזִתָּ֑נִי | | |
| [празно] | жена | теби | да–буде | Хетејина | Урије | жену | [ознака] | и–узео–си | мном–презрео | | |
| | H0802 | | H1961 | H2850 | | H0802 | H0853 | H3947 | H0959 | | |

Zato neće se odmaći mač od doma tvog doveka, što si me prezreo i uzeo ženu Urije Hetejina da ti bude žena.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְלָקַחְתִּי | מִבֵּיתֶךָ | רָעָה | עָלֶיךָ | מֵקִים | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | וכֹה |
| [ознака] | и-узећу | из-дома-твог | зло | на-тебе | подижем | ево | Господ | говори | Овако |
| H0853 | H3947 | | | | | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשֶׁיךָ | עִם־ | וְשָׁכַב | לְרֵעֶיךָ | וְנָתַתִּי | לְעֵינֶיךָ | | נָשֶׁיךָ |
| женама-твојим | са | и-лежаће | ближњему-твом | и-даћу-их | пред-очима-твојим | | жене-твоје |
| H0802 | | H7901 | H7453 | H5414 | | | H0802 |

| | | |
|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַשֶּׁמֶשׁ | לְעֵינֵי |
| овог | сунца | пред-очима |
| H2063 | H8121 | |

Ovako veli Gospod: Evo, ja ću podignuti na te zlo iz doma tvog, i uzeću žene tvoje na tvoje oči, i daću ih bližnjemu tvom, te će spavati sa ženama tvojim na vidiku svakome.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּל־ | נֶגֶד | הַזֹּה | הַדָּבָר | אֶת־ | אֶעֱשֶׂה | וַאֲנִי | בַסָּתֶר | עָשִׂיתָ | אַתָּה | כִי |
| целим | пред | ову | ствар | [ознака] | ћу-учинити | али-ја | тајно | си-учинио | ти | јер |
| H3605 | H5048 | H2088 | H1697 | H0853 | | H0589 | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הַשָּׁמֶשׁ׃ | וְנֶגֶד | יִשְׂרָאֵל |
| [празно] | сунцем | и-пред | Израиљем |
| | H8121 | H5048 | H3478 |

Jer ti si učinio tajno, ali ću ja ovo učiniti pred svim Izrailjem i svakom na vidiku.

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | נָתָן | וַיֹּאמֶר | ס | לַיהוָה | חָטָאתִי | נָתָן | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | |
| ка | Натан | И-рече | [празно] | Господу | сагрешио-сам | Натану | ка | Давид | И-рече | |
| H0413 | H5416 | H0559 | | H3068 | H2398 | H5416 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמוּת׃ | לֹא | חַטָּאתְךָ | הֶעֱבִיר | יְהוָה | גַּם־ | דָּוִד |
| умрети | нећеш | грех-твој | је-уклонио | Господ | и | Давиду |
| H4191 | H3808 | | | H3068 | H1571 | H1732 |

Tada reče David Natanu: Sagreših Gospodu. A Natan reče Davidu: i Gospod je proneo greh tvoj; nećeш umreti.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | בַּדָּבָר | יְהוָה | אֹיְבֵי | אֶת־ | נִאֵצְתָּ | נִאֵץ | כִּי־ | אֶפֶס | |
| овом | овом-стварју | Господње | непријатеље | на | похулом | си-похулио | јер | Али | |
| H2088 | H1697 | H3068 | H0341 | H0853 | H5006 | H5006 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם | הַבֵּן | הַיִּלּוֹד | לְךָ | מוֹת | יָמוּת׃ | | |
| и | син | који-ти-се-роди | теби | смрћу | ће-умрети | | |
| H1571 | | H3209 | | H4191 | H4191 | | |

Ali što si tim delom dao priliku neprijateljima Gospodnjim da hule, zato će ti umreti sin koji ti se rodio.

15

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשֶׁת־ | יָלְדָה | אֲשֶׁר | הַיֶּלֶד | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּגֹּף | בֵּיתוֹ | אֶל־ | נָתָן | וַיֵּלֶךְ | |
| жена | роди | које | дете | [ознака] | Господ | и-удари | дом-свој | у | Натан | И-оде | |
| H0802 | H3205 | | H3206 | H0853 | H3068 | H5062 | | H0413 | H5416 | H3212 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיֵּאָנַשׁ׃ | לְדָוִד | אוּרִיָּה | |
| и-разболело-се | Давиду | Уријина | |
| H0605 | H1732 | | |

Potom Natan otide svojoj kući. A Gospod udari dete koje rodi žena Urijina Davidu, te se razbole na smrt.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוֹם | דָּוִד | וַיָּצָם | הַנַּעַר | בְּעַד | הָאֱלֹהִים | אֶת־ | דָּוִד | וַיְבַקֵּשׁ | |
| постом | Давид | и-постио-је | дете | за | Бога | [ознака] | Давид | И-тражио-је | |
| H6685 | H1732 | H6684 | H5288 | H1157 | H0430 | H0853 | H1732 | H1245 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | וְשָׁכַב | וְלָן | וּבָא |
| на-земљи | и-лежао | и-ноћивао | и-улазио-је |
| H0776 | H7901 | | H0935 |

I David se moljaše Bogu za dete, i pošćaše se David, i došavši ležaše preko noći na zemlji.

17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
И-устадоше старешине дома-његовог над-њим да-га-подигну са земље али-не
H2205 H3808 H0776

אָבָה וְלֹא־בָרָא אִתָּם לָחֶם׃
хтеде и-не једе с-њима хлеб
H0014 H3808 H1262 H0854 H3899

I starešine doma njegovog ustaše oko njega da ga podignu sa zemlje, ali on ne hte, niti jede šta s njima.

18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד וְעַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד
И-би седмог дана и-умре дете Давидове слуге да-му-јаве
H1961 H3117 H7637 H4191 H3206 H1732 H5650 H5046

לוֹ וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד כִּי־אָמְרוּ הֵן בִּהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ
му и-побојаше-се слуге Давидове јер рекоше ево док-је-било дете живо говорили-смо
H3372 H5650 H1732 H3206 H0559 H2009 H1961 H3206 H2416 H1696

אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו הֵרַע וְעָשָׂה׃
му и-не послуша глас-наш па-како ћемо-рећи му зло и-учиниће
H0413 H3808 H8085 H6963 H0559 H0413 H7489 H6213

A kad bi sedmi dan, umre dete; i ne smehu sluge Davidove javiti mu da je dete umrlo, jer govorahu: Evo, dok dete beše živo, govorasmo mu, pa nas ne hte poslušati; a kako ćemo mu kazati: Umrlo je dete? Hoće ga ucveliti.

19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי מֵתִים עֲבָדָיו וַיָּבֶן דָּוִד מִתְלַחֲשִׁים כִּי מֵת
И-виде Давид и-разумеде шапућу слуге-његове да Давид умрло-је да
H7200 H1732 H0995 H3907 H5650 H3588 H1732 H4191 H3588

הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃
дете и-рече Давид ка слугама-својим да-ли-је-умрло дете и-рекоше умрло-је
H3206 H0559 H1732 H0413 H5650 H4191 H3206 H0559 H4191

A David videći gde sluge njegove šapću među sobom, doseti se da je umrlo dete; i reče David slugama svojim: Je li umrlo dete? A oni rekoše: Umrlo je.

20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסָךְ וַיַּחֲלֵף שִׂמְלֹתָיו (שמלתו[) וַיָּבֹא
И-устаде Давид са-земље и-уми-се и-помаза-се и-преобуче [кере] хаљине-своје
H1732 H0776 H7364 H5480 H2498 H8071 H8071

בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיְשִׂמוּ
у-дом Господњи и-поклони-се и-дође у дом-свој и-затражи и-стависше
H0935 H7812 H3068 H1004 H0413 H0935 H7592 H7760

לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃
му хлеб и-једе
H3899 H0398

Tada David usta sa zemlje, i umi se, i namaza se i preobuče se; i otide u dom Gospodnji, i pokloni se. Potom opet dođe kući svojoj, i zaiska da mu donesu da jede; i jede.

21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־זֹּאת עָשִׂיתָה אֲשֶׁר הַזֶּה הַדָּבָר הַיֶּלֶד
И-рекоше слуге-његове му шта-је ово што учини дете
H0559 H5650 H0413 H4100 H2088 H1697 H834 H6213 H3206

בְּעוֹדוֹ חַי צַמְתָּ בָּכִיתָ וַתֹּאכַל קָמְתָּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד
док-је било-живо постио-си и-плакао а-када умре дете
H2416 H6684 H1058 H398 H6965 H4191 H3206

לֶחֶם׃
хлеб
H3899

A sluge njegove rekoše mu: Šta to radiš? Dok beše dete živo, postio si i plakao; a kad umre dete, ustao si i jedeš.

22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ
И-рече док-је дете било-живо постио-сам и-плакао јер рекох ко зна
H0559 H5750 H3206 H2088 H6684 H1058 H3706 H4310 H3045

[יחנני] (וְחַנָּנִי) יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃
[кере] смиловаће-ми-се Господ и-остаће-живо дете
H3068 H3206

A on reče: Dok dete beše živo, postio sam i plakao, jer govorah: ko zna, može se smilovati Gospod na me da dete ostane živo.

23 וְעַתָּה מֻת לָמָּה זֶּה אָנֹכִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ
А-сада умрло-је зашто бих ја постио могу-ли га-вратити више ја идем
H6258 H4191 H4100 H2088 H0589 H6684 H3201 H7725 H5750 H0589 H1980

אֵלָי׃ יָשׁוּב לֹא־ וְהוּא אֵלָיו
к-мени се-вратити неће али-оно к-њему
H0413 H7725 H3808 H1931 H0413

A sad umrlo je; što bih postio? Mogu li ga povratiti? Ja ću otići k njemu, ali on neće se vratiti k meni.

24 וַיְנַחֵם בַּת־שֶׁבַע אֶת דָּוִד וַיָּבֹא אִשְׁתּוֹ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד
И-утеши Витсавеју [ознака] Давид и-уђе жену-своју и-леже с-њом и-роди
H5162 H1339 H0853 H1732 H0935 H0802 H7901 H0413 H3205

אֲהֵבוֹ׃ וַיהוָה שְׁלֹמֹה שְׁמוֹ אֶת־ (וַתִּקְרָא) [ויקרא] בֵּן
га-заволео и-Господ Соломон име-његово [ознака] и-назва [кере] сина
H0157 H3068 H8010 H8034 H0853 H7121 H7121

Potom David uteši Vitsaveju ženu svoju, i otide k njoj, i leže s njom. I ona rodi sina, kome nade ime Solomun. I mio beše Gospodu.

25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר
И-посла по-руци Натана пророка и-назва [ознака] име-његово Једидија зарад
H7971 H3027 H5416 H5030 H7121 H0853 H8034 H3041 H5668

יְהוָה׃ פ
Господа [празно]
H3068

I posla Natana proroka, te mu nade ime Jedidija, radi Gospoda.

26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבָּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־ עִיר הַמְּלוּכָה׃
И-ратова Joав против-Раве синова Амонових и-заузео [ознака] град царски
H3097 H7237 H5983 H3920 H0853 H5892 H4410

A Joav bijući Ravu sinova Amonovih, uze carski grad.

27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד וַיֹּאמֶר וְנִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־
И-посла Joав гласнике ка Давиду и-рече ратовао-сам против-Раве и
H7971 H3097 H4397 H0413 H1732 H0559 H3898 H7237 H1571

עִיר הַמָּיִם׃ אֶת־ עִיר וְלָכַדְתִּי
град водени [ознака] заузео-сам
H5892 H4325 H0853 H3920

I posla poslanike k Davidu, i reče: Bih Ravu, i uzeh grad na vodi.

וְלָכְדָה הָעִיר עַל־ וַחֲנֵה הָעָם יֶתֶר אֶת־ אֶסֹּף וְעַתָּה 28
и-заузми-га градом пред и-утабори-се народа остатак [ознака] скупи Стога-сада
H3920 H2583 H0853 H0622 H6258

עָלֶיהָ׃ שְׁמִי וְנִקְרָא הָעִיר אֶת־ אֲנִי אֶלְכֹּד פֶּן־
над-њим име-моје и-прозове-се град [ознака] ја заузмем да-не
H8034 H7121 H0853 H0589 H3920 H6435

Nego sada skupi ostali narod, i stani u logor prema gradu, i uzmi ga, da ga ne bih ja uzeo i moje se ime spominjalo na njemu.

וַיִּלְכְּדֶהָ׃ בָּהּ וַיִּלָּחֶם רַבָּתָה עַל־ וַיֵּלֶךְ הָעָם כָּל־ אֶת־ דָּוִד וַיֶּאֱסֹף 29
и-заузе-је против-ње и-ратова у-Раву и-оде народ сав [ознака] Давид И-скупи
H3920 H7237 H3212 H3605 H0853 H1732 H0622

I David skupivši sav narod otide na Ravu, i udari na nju, i uze je.

כִּכַּר וּמִשְׁקָלָהּ רֹאשׁוֹ מֵעַל מַלְכָּם עֲטֶרֶת־ אֶת־ וַיִּקַּח 30
таланат а-тежина-њена главе-његове са цара-њиховог круну [ознака] И-узе
H3603 H4948 H4428 H5850 H0853 H3947

הָעִיר וּשְׁלַל דָּוִד רֹאשׁ עַל־ וַתְּהִי יְקָרָה וְאֶבֶן זָהָב׃
града и-плен Давидову главу на и-стављена-би скупоцени и-драги-камен злата
H7998 H1732 H3368 H0068 H2091

מְאֹד׃ הַרְבֵּה הוֹצִיא
много веома изнесе
H3966 H3318

I uze caru njihovom s glave krunu, u kojoj beše talanat zlata, s dragim kamenjem, i metnuše je na glavu Davidu, i odnese iz grada plen vrlo velik.

הַבַּרְזֶל וּבַחֲרִצֵי בַּמִּגֵּרָה וַיָּשֶׂם הוֹצִיא בָּהּ אֲשֶׁר־ הָעָם וְאֶת־ 31
гвоздене и-на-бране на-тестере и-постави-их изведе у-њему који-беше народ А
H1270 H2757 H4050 H3318 H0853

יַעֲשֶׂה וְכֵן )בַּמַּלְבֵּן( ]במלכן[ אוֹתָם וְהֶעֱבִיר הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזֵרֹת
учини и-тако кроз-пећи-за-цигле [кере] њих и-проведе-их гвоздене и-на-секире
H4404 H4404 H0853 H1270 H4037

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ הָעָם וְכֹל־ דָּוִד וַיָּשָׁב עַמּוֹן בְּנֵי־ עָרֵי לְכֹל
у-Јерусалим народ и-сав Давид и-врати-се Амонових синова градовима свим
H3389 H3605 H1732 H7725 H5983 H3605

פ
[празно]

A narod koji beše u njemu izvede i metnu ih pod pile i pod brane gvozdene i pod sekire gvozdene, i sagna ih u peći gde se opeke peku. I tako učini svim gradovima sinova Amonovih. Potom se vrati David sa svim narodom u Jerusalim.

## Chapter 13

תָּמָר וּשְׁמָהּ יָפָה אָחוֹת דָּוִד בֶּן־ וּלְאַבְשָׁלוֹם כֵּן אַחֲרֵי־ וַיְהִי 1
Тамара а-име-јој лепу имаше-сестру Давидов син и-Авесалом тога после И-би
H8559 H8034 H3303 H0269 H1732 H0053 H1961

דָּוִד׃ בֶּן־ אַמְנוֹן וַיֶּאֱהָבֶהָ
Давидов син Амнон и-заволел-је
H1732 H0550 H0157

A potom se dogodi: Avesalom sin Davidov imaše lepu sestru po imenu Tamaru, i zamilova je Amnon, sin Davidov.

2 וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן וַיִּתְחַלֵּא בְּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא
И-патише Амнон за-своје због Тамаре сестре-своје јер девица беше
H3334 H0550 H6381 H5668 H8559 H0269 H3588 H1330 H1931

וַיִּפָּלֵא בְעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃
и-чињаше-се-немогућим у-очима Амноновим да-јој-учини јој ишта
H6381 H5869 H0550 H6213 H3588 H3972

I tužaše Amnon tako da se razbole radi Tamare sestre svoje; jer beše devojka, te se Amnonu činjaše teško da joj učini šta.

3 וּלְאַמְנוֹן רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד
А-Амнон имаше-пријатеља и-име-му Јонадав син Шимеин брата Давидовог
H0550 H7453 H8034 H3122 H1121 H8093 H0251 H1732

וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃
и-Јонадав беше-човек лукав веома
H3122 H0376 H2450 H3966

A imaše Amnon prijatelja, kome ime beše Jonadav sin Same brata Davidovog; i Jonadav beše vrlo domišljat.

4 וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא
И-рече му зашто си-ти овако мршав сине-краљев сваког јутра зар-нећеш
H0559 H0559 H4069 H0859 H3602 H1800 H1121 H4428 H1242 H1242 H3808

תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי׃
да-ми-кажеш ми и-рече му Амнон [ознака] Тамару сестру Авесаломову брата-мог
H5046 H0559 H0559 H0853 H8559 H0269 H0053 H0251

אֲנִי אֹהֵב׃
ја волим
H0589 H0157

I reče mu: Što se tako sušiš, carev sine, od dana na dan? Ne bi li mi kazao? A Amnon mu reče: Ljubim Tamaru sestru Avesaloma brata svog.

5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל
И-рече му Јонадав лези на-постељу-своју и-претвори-се-да-си-болестан
H0559 H0559 H3082 H7901 H5921 H4904 H2470

וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו נָא תָּבֹא תָּמָר אֲחוֹתִי
и-када-дође отац-твој да-те-види и-реци му молим нека-дође Тамара сестра-моја
H0935 H0001 H7200 H0559 H0413 H4994 H0935 H8559 H0269

וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי הַבִּרְיָה לְמַעַן אֶת־
и-нека-ме-нахрани хлебом и-нека-припреми пред-очима-мојим јело да
H1262 H3899 H6213 H5869 H1279 H4616 H0853

אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃
видео и-јео из-руке-њене
H7200 H0398 H3027

Tada mu reče Jonadav: Lezi u postelju svoju, i učini se bolestan; pa kad dođe otac tvoj da te vidi, ti mu reci: Neka dođe Tamara sestra moja da me nahrani, i da zgotovi pred mojim očima jelo da gledam, i iz njene ruke da jedem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמְנוֹן | וַיֹּאמֶר | לִרְאֹתוֹ | הַמֶּלֶךְ | וַיָּבֹא | וַיִּתְחָל | | אַמְנוֹן | וַיִּשְׁכַּב | 6 |
| Амнон | и–рече | да–га–види | цар | и–дође | и–претвори–се–да–је–болестан | | Амнон | И–леже | |
| H0550 | H0559 | H7200 | H4428 | H0935 | | | H0550 | H7901 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֵינָי | וּתְלַבֵּב | אֲחֹתִי | תָּמָר | נָּא | תָּבוֹא־ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | |
| пред–очима–мојим | и–нека–припреми | сестра–моја | Тамара | молим | нека–дође | цару | ка | |
| | | H0269 | H8559 | H4994 | H0935 | H4428 | H0413 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִיָּדָהּ׃ | וְאֶבְרֶה | לְבֻבֹת | שְׁתֵּי | |
| из–руке–њене | да–једем | колатиће | две | |
| H3027 | H1262 | H3834 | H8147 | |

I Amnon leže i učini se bolestan; i kad dođe car da ga vidi, reče Amnon caru: Neka dođe Tamara sestra moja i zgotovi preda mnom dva jelca da jedem iz njene ruke.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמְנוֹן | בֵּית | נָא | לְכִי | לֵאמֹר | הַבַּיְתָה | תָּמָר | אֶל־ | דָּוִד | וַיִּשְׁלַח | 7 |
| Амнона | у–дом | молим | иди | говорећи | кући | Тамари | ка | Давид | И–посла | |
| H0550 | | H4994 | H3212 | H0559 | | H8559 | H0413 | H1732 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַבְּרִיָּה׃ | לוֹ | וַעֲשִׂי־ | אָחִיךָ |
| јело | му | и–припреми | брата–твог |
| H1279 | | | H0251 |

Tada David posla k Tamari kući, i poruči joj: Idi u kuću brata svog Amnona i zgotovi mu jelo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּצֵק | אֶת־ | וַתִּקַּח | שֹׁכֵב | וְהוּא | אָחִיהָ | אַמְנוֹן | בֵּית | תָּמָר | וַתֵּלֶךְ | 8 |
| тесто | [ознака] | и–узе | лежаше | а–он | брата–свог | Амнона | у–дом | Тамара | И–оде | |
| H1217 | H0853 | H3947 | H7901 | H1931 | H0251 | H0550 | | H8559 | H3212 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְּבֻבֹת׃ | אֶת־ | וַתְּבַשֵּׁל | לְעֵינָיו | וַתְּלַבֵּב | )וַתָּלָשׁ( | ]ותלוש[ |
| колатиће | [ознака] | и–испече | пред–очима–његовим | и–припреми–колатиће | и–замеси | [кере] |
| H3834 | H0853 | H1310 | | | H3888 | H3888 |

I Tamara otide u kuću brata svog Amnona, i on ležaše; i uze brašna i zamesi i zgotovi jelo pred njim i skuva.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמְנוֹן | וַיֹּאמֶר | לֶאֱכֹל | וַיְמָאֵן | לְפָנָיו | וַתִּצֹק | הַמַּשְׂרֵת | אֶת־ | וַתִּקַּח | 9 |
| Амнон | и–рече | да–једе | али–он–одби | пред–њега | и–стави | тепсију | [ознака] | И–узе | |
| H0550 | H0559 | H0398 | H3985 | H6440 | H3332 | H4958 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלָיו׃ | אִישׁ | כָּל־ | וַיֵּצְאוּ | מֵעָלַי | אִישׁ | כָּל־ | הוֹצִיאוּ |
| од–њега | људи | сви | и–изађоше | од–мене | човека | сваког | изведите |
| | H0376 | H3605 | H3318 | | H0376 | H3605 | H3318 |

Potom uze tavicu i izruči preda nj; ali Amnon ne hte jesti, nego reče: Kažite neka iziđu svi koji su kod mene. I iziđoše svi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּקַּח | מִיָּדֶךָ | וְאֶבְרֶה | הַחֶדֶר | הַבְּרִיָּה | הָבִיאִי | תָּמָר | אֶל־ | אַמְנוֹן | וַיֹּאמֶר | 10 |
| и–узе | из–руке–твоје | да–једем | у–собу | јело | донеси | Тамари | ка | Амнон | И–рече | |
| H3947 | H3027 | H1262 | H2315 | H1279 | H0935 | H8559 | H0413 | H0550 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיהָ | לְאַמְנוֹן | וַתָּבֵא | עָשָׂתָה | אֲשֶׁר | הַלְּבֻבוֹת | אֶת־ | תָּמָר | |
| брату–свом | Амнону | и–донесе | беше–припремила | које | колатиће | [ознака] | Тамара | |
| H0251 | H0550 | H0935 | | | H3834 | H0853 | H8559 | |

| |
|---|
| הַחֶדְרָה׃ |
| у–собу |
| H2315 |

Tada reče Amnon Tamari: Donesi to jelo u klet da jedem iz tvoje ruke. I Tamara uze jelo što beše zgotovila, i donese Amnonu bratu svom u klet.

11 וַתַּגֶּשׁ И-примакну-их
אֵלָיו к-њему
H0413
לֶאֱכָל да-једе
H0398
וַיְחֲזֶק־ и-зграби-је
H2388
בָּהּ за-њу
H0559
וַיֹּאמֶר и-рече
H0559
לָהּ joj
H0935
בּוֹאִי дођи
H7901
שִׁכְבִי лези
H7901
עִמִּי са-мном
אֲחוֹתִי׃ сестро-моја
H0269

A kad mu pruži da jede, on je uhvati i reče joj: Hodi, lezi sa mnom, sestro moja!

12 וַתֹּאמֶר И-рече
H0559
לוֹ му
H0408
אַל־ немој
H0251
אָחִי брате-мој
H0408
אַל־ немој
H3808
תְּעַנֵּנִי да-ме-насилиш
כִּי јер
H3808
אַל־ не
H3808
יֵעָשֶׂה ради-се
כֵּן тако
H0408
אַל־ немој
H5039
הַנְּבָלָה безумље
H2063
הַזֹּאת׃ ово
H0853
אֶת־ [ознака]
H6213
תַּעֲשֶׂה да-учиниш
H0408
אַל־ немој
H3478
בְּיִשְׂרָאֵל у-Израиљу

A ona mu reče: Ne, brate, nemoj me osramotiti, jer se tako ne radi u Izrailju, ne čini to bezumlje.

13 וַאֲנִי А-ја
H0589
אָנָה куда
H0575
אוֹלִיךְ бих-носила
H3212
אֶת־ [ознака]
H0853
חֶרְפָּתִי срамоту-своју
H2781
וְאַתָּה а-ти
H1961
תִּהְיֶה би-био
H0259
כְּאַחַד као-један
H5036
הַנְּבָלִים од-безумника
H4428
וְעַתָּה стога-сада
H1696
דַּבֶּר־ говори
H4994
נָא молим
H0413
אֶל־ ка
H4428
הַמֶּלֶךְ цару
H3808
כִּי јер
H3808
לֹא неће
H4513
יִמְנָעֵנִי ме-ускратити
מִמֶּךָּ׃ од-тебе
בְּיִשְׂרָאֵל у-Израиљу
H3478

Kuda bih ja sa sramotom svojom? A ti bi bio kao koji od najgorih ljudi u Izrailju. Nego govori caru; on me neće tebi odreći.

14 וְלֹא А-не
H3808
אָבָה хтеде
H0014
לִשְׁמֹעַ да-послуша
H8085
בְּקוֹלָהּ глас-њен
H0853
וַיֶּחֱזַק и-надјалча-је
H2388
מִמֶּנָּה силом
וַיִּשְׁכַּב и-леже
H7901
וַיְעַנֶּהָ и-насили-је
אֹתָהּ׃ с-њом
H0853

Ali je on ne hte poslušati, nego savladavši je osramoti je i obleža je.

15 וַיִּשְׂנָאֶהָ И-омрзе-је
H8130
אַמְנוֹן Амнон
H0550
מְאֹד веома
H3966
שִׂנְאָה мржњом
H8135
גְּדוֹלָה великом
H1419
כִּי јер
H1419
גְדוֹלָה већа
H8135
הַשִּׂנְאָה беше-мржња
H8135
אֲשֶׁר којом
H0834
קוּמִי устани
H0550
אַמְנוֹן Амнон
H3212
לֵכִי׃ иди
H0559
וַיֹּאמֶר־ и-рече
H0157
אֵהֲבָהּ је-вољаше
H0834
אֲשֶׁר којом
H0160
מֵאַהֲבָה од-љубави
H8130
שְׂנֵאָהּ је-мрзаше

A posle omrze na nju Amnon veoma, te mržnja kojom mržaše na nju beše veća od ljubavi kojom je pre ljubljaše. I reče joj Amnon: Ustani, odlazi.

16 וַתֹּאמֶר И-рече
H0559
לוֹ му
H0408
אַל־ не
H0182
אוֹדֹת због
H7451
רָעָה зла
הַגְּדוֹלָה великог
H2063
הַזֹּאת овог
H0834
אֲשֶׁר־ што
H0312
מֵאַחֶרֶת од-оног
עָשִׂית си-ми-учинио
לִשְׁמֹעַ да-послуша
H8085
אָבָה хтеде
H0014
וְלֹא али-не
H3808
לְשַׁלְּחֵנִי да-ме-отераш
H7971
עִמִּי са-мном
לָהּ׃ њу

A ona mu reče: To će biti veće zlo od onog koje si mi učinio što me teraš. Ali je on ne hte poslušati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלַי | זֹאת | אֶת־ | נָא | שִׁלְחוּ־ | וַיֹּאמֶר | מְשָׁרְתּוֹ | נַעֲרוֹ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | 17 |
| од–мене | ову | [ознака] | молим | отерајте | и–рече | слугу | момка–свог | [ознака] | И–позва | |
| H2063 | H0853 | | H4994 | H7971 | H0559 | H8334 | H5288 | H0853 | H7121 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַחֲרֶיהָ׃ | הַדֶּלֶת | וּנְעָל | הַחוּצָה |
| за–њом | врата | и–закључајте | напоље |
| | | | H2351 |

Nego viknu momka koji ga služaše, i reče mu: Vodi ovu od mene napolje, i zaključaj vrata za njom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּתוּלֹת | הַמֶּלֶךְ | בְּנוֹת־ | תִּלְבַּשְׁן | כֵּן | כִּי | פַּסִּים | כְּתֹנֶת | וְעָלֶיהָ | | 18 |
| девице | цареве | кћери | одеваху–се | тако | јер | шарена | беше–хаљина | А–на–њој | | |
| H1330 | H4428 | H1323 | H3847 | | | H6446 | H3801 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֶיהָ׃ | הַדֶּלֶת | וְנָעַל | הַחוּץ | מְשָׁרְתּוֹ | אוֹתָהּ | וַיֹּצֵא | מְעִילִים |
| за–њом | врата | и–закључа | напоље | слуга–његов | њу | и–изведе | огртајући–се |
| | | | H2351 | H8334 | H0853 | H3318 | H4598 |

A ona imaše na sebi šarenu haljinu, jer takve haljine nošahu carske kćeri dok su devojke. I sluga njegov izvede je napolje, i zaključa za njom vrata.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | אֲשֶׁר | הַפַּסִּים | וּכְתֹנֶת | רֹאשָׁהּ | עַל־ | אֵפֶר | תָּמָר | וַתִּקַּח | | 19 |
| беше–на–њој | која | шарену | и–хаљину | главу–своју | на | пепео | Тамара | И–узе | | |
| | | H6446 | H3801 | | | H0665 | H8559 | H3947 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזָעָקָה׃ | הָלוֹךְ | וַתֵּלֶךְ | רֹאשָׁהּ | עַל־ | יָדָהּ | וַתָּשֶׂם | קָרָעָה |
| и–плачући | идући | и–оде | главу–своју | на | руку–своју | и–стави | раздера |
| H2199 | H1980 | H3212 | | | H3027 | | H7167 |

Tada Tamara posu se pepelom po glavi i razdre šarenu haljinu koju imaše na sebi, i metnu ruku svoju na glavu, i otide vičući.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | עִמָּךְ | הָיָה | אָחִיךְ | הַאַמְנוֹן | אָחִיהָ | אַבְשָׁלוֹם | אֵלֶיהָ | וַיֹּאמֶר | | 20 |
| а–сада | с–тобом | био–је | брат–твој | да–ли–Амнон | брат–њен | Авесалом | јој | И–рече | | |
| H6258 | | H1961 | H0251 | H0550 | H0251 | H0053 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַדָּבָר | לִבֵּךְ | אֶת־ | תָּשִׂיתִי | אַל־ | הוּא | אָחִיךְ | הַחֲרִישִׁי | אֲחוֹתִי |
| на–ствар | срце–своје | [ознака] | да–ставиш | немој | је | брат–твој | ћути | сестро–моја |
| H1697 | | H0853 | H7896 | H0408 | H1931 | H0251 | | H0269 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיהָ׃ | אַבְשָׁלוֹם | בֵּית | וְשֹׁמֵמָה | תָּמָר | וַתֵּשֶׁב | הַזֶּה |
| брата–свог | Авесаломовом | у–дому | опустошена | Тамара | и–седаше | ову |
| H0251 | H0053 | | H8076 | H8559 | H3427 | H2088 |

A brat njen Avesalom, reče joj: Da nije Amnon brat tvoj bio s tobom? Ali, sestro moja, ćuti, brat ti je, ne misli o tom. I tako osta Tamara osamljena u kući brata svog Avesaloma.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | לוֹ | וַיִּחַר | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת | שָׁמַע | דָּוִד | וְהַמֶּלֶךְ | 21 |
| веома | се | и–разгневи | ове | ствари | све | [ознака] | чу | Давид | А–цар | |
| H3966 | | H2734 | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H8085 | H1732 | H4428 | |

I car David čuvši sve ovo razgnevi se vrlo.

22 וְלֹא־ И-не H3808 דִבֶּר говораше H1696 אַבְשָׁלוֹם Авесалом H0053 עִם־ с H0854 אַמְנוֹן Амноном H0550 לְמֵרַע ни-лоше H5704 וְעַד־ ни H2896 טוֹב добро כִּי־ jep שָׂנֵא мрзаше H8130
אֲחֹתוֹ׃ сестру-своју H0269 תָּמָר Тамару H8559 אֶת [ознака] H0853 עִנָּה насили אֲשֶׁר што דִּבֵּר ствари H1697 עַל- због אַמְנוֹן Амнона H0550 אֶת- [ознака] H0853 אַבְשָׁלוֹם Авесалом H0053
פ
[празно]

Avesalom pak ne govoraše s Amnonom ni ružno ni lepo; jer Avesalom mržaše na Amnona što mu osramoti sestru Tamaru.

23 וַיְהִי И-би H1961 שְׁנָתַיִם након-две H8141 יָמִים године H3117 וַיְהִי беху H1961 גֹּזְזִים стригачи H1494 לְאַבְשָׁלוֹם Авесаломови בְּבַעַל-חָצוֹר у-Ваал-Хасору H1178 אֲשֶׁר који-је עִם- код
הַמֶּלֶךְ׃ цареве H4428 בְּנֵי синове כָּל- све H3605 אַבְשָׁלוֹם Авесалом H0053 וַיִּקְרָא и-позва H7121 אֶפְרַיִם Ефраима H0669

A posle dve godine kad se strižahu ovce Avesalomove u Val-Asoru, koji je kod Jefrema, on pozva sve sinove careve.

24 וַיָּבֹא И-дође H0935 אַבְשָׁלוֹם Авесалом H0053 אֶל- ка H0413 הַמֶּלֶךְ цару H4428 וַיֹּאמֶר и-рече H0559 הִנֵּה- ево H2009 נָא молим H4994 גֹּזְזִים стригачи H1494 לְעַבְדֶּךָ слуге-твог H5650 יֵלֶךְ- нека-иде H3212
עַבְדֶּיךָ׃ слугом-твојим H5650 עִם- са וַעֲבָדָיו и-слуге-његове H5650 הַמֶּלֶךְ цар H4428 נָא молим H4994

I dođe Avesalom k caru i reče mu: Evo, sad se strižu ovce sluzi tvom; neka pođe car i sluge njegove sa slugom svojim.

25 וַיֹּאמֶר И-рече H0559 הַמֶּלֶךְ цар H4428 אֶל- ка H0413 אַבְשָׁלוֹם Авесалому H0053 אֶל- немој H0408 בְּנִי сине-мој אַל- немој H0408 נֵלְכָה да-идемо H3212 נָא молим H4994 אַל- немој H0408 כֻּלָּנוּ сви H3605 וְלֹא и-не H3808
לָךְ׃ теби עָלֶיךָ׃ бисмо-били-на-терету נִכְבָּד да-иде H3212 לֶלֶכֶת хтеде H0014 אָבָה али-не וְלֹא- на-њега בּוֹ и-наваљи-ваше וַיִּפְרָץ- H6555
וַיְבָרֲכֵהוּ׃ и-благослови-га H1288

Ali car reče Avesalomu: Nemoj, sine, nemoj da idemo svi, da ti ne budemo na tegotu. I premda navaljivaše, opet ne hte ići, nego ga blagoslovi.

26 וַיֹּאמֶר И-рече H0559 אַבְשָׁלוֹם Авесалом H0053 וְלֹא ако-не H3808 יֵלֶךְ- нека-иде H3212 נָא молим H4994 אִתָּנוּ с-нама H0854 אַמְנוֹן Амнон H0550 אָחִי брат-мој H0251 וַיֹּאמֶר и-рече H0559 לוֹ му
עִמָּךְ׃ с-тобом יֵלֵךְ- би-ишао H3212 לָמָּה зашто H4100 הַמֶּלֶךְ цар H4428

A Avesalom reče: Kad ti nećeš, a ono neka ide s nama Amnon brat moj. A car mu reče: Što da ide s tobom?

27 וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיְשַׁלַּח אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֶת כָּל־

И-навали-ваше на-њега Авесалом и-посла с-њим [ознака] Амнона и [ознака] све

H6555 H0053 H7971 H0854 H0853 H0550 H0853 H3605

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס

синове цареве [празно]

H4428

Ali navali Avesalom na nj, te pusti s njim Amnona i sve sinove carske.

28 וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב

И-заповеди Авесалом [ознака] момцима-својим говорећи гледајте молим када

H6680 H0053 H0853 H5288 H0559 H7200 H4994 H3196

לֵב־אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן

срце-Амноново буде-весело-од-вина и-рекнем вам ударите [ознака] Амнона

H0550 H0559 H0413 H5221 H0853 H0550

וַהֲמִתֶּם אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא אָנֹכִי כִּי צִוִּיתִי אֶתְכֶם

и-убијте не-бојте-се зар ја не сам-вам-заповедио вам

H4191 H0408 H3372 H3808 H0595 H6680 H0853

חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל׃

будите-храбри и-будите синови јунаци

H2388 H1961 H0408 H2428

Tada Avesalom zapovedi momcima svojim govoreći: Pazite, kad se srce Amnonu razveseli od vina, i ja vam kažem: Ubijte Amnona; tada ga ubijte; ne bojte se, jer vam ja zapovedam, budite slobodni i hrabri.

29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ כָּל־

И-учинише момци Авесаломови Амнону како заповеди Авесалом и-устадоше сви

H5288 H0053 H0550 H0834 H6680 H0053 H0853 H3605

וַיָּנֻסוּ׃ פִּרְדּוֹ עַל־אִישׁ וַיִּרְכְּבוּ הַמֶּלֶךְ בְּנֵי

и-побегоше мазгу-своју на сваки и-заседоше цареви синови

H5127 H6505 H0413 H0376 H7392 H4428 H1121

I učiniše s Amnonom sluge Avesalomove kako im zapovedi Avesalom. Tada ustaše svi sinovi carevi i pojahaše svak svoju mazgu i pobegoše.

30 וַיְהִי הֵמָּה בַּדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה

И-док они беху-на-путу а-вест стиже ка Давиду говорећи побио-је

H1961 H1992 H1870 H8052 H0935 H0413 H1732 H0559 H5221

אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ ס

Авесалом [ознака] све синове цареве и-ни-један није-остао од-њих ниједан [празно]

H0053 H3605 H1121 H4428 H3808 H3498 H1992 H0259

A dokle još behu na putu, dođe glas Davidu da je Avesalom pobio sve sinove careve, da nije ostao od njih ni jedan.

31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה וְכָל־

И-устаде цар и-раздера [ознака] хаљине-своје и-леже на-земљу и-све

H4428 H7167 H0853 H0899 H7901 H0776 H3605

עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי בְגָדִים׃ ס

слуге-његове стајаху расцепаним хаљинама [празно]

H5650 H5324 H7167 H0899

Tada ustavši car razdre haljine svoje, i leže na zemlju, i sve sluge njegove koje stajahu oko njega razdreše haljine svoje.

32 וַיַּעַן יְהוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר
И–одговори Јонадав син Шимеин брата Давидовог и–рече нека–не мисли
H3122 H8093 H0251 H1732 H0559 H0408 H0559

אֲדֹנִי֙ אֶת־כָּל־הַנְּעָרִים֙ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ֙ הֵמִ֣יתוּ כִּי־אַמְנ֥וֹן לְבַדּ֖וֹ מֵ֑ת
господар–мој да све момке синове цареве поубише јер Амнон сам погину
H0113 H0853 H3605 H5288 H1121 H4428 H4191 H3588 H0550 H0905 H4191

כִּ֣י עַל־פִּ֞י אַבְשָׁל֗וֹם הָיְתָ֛ה שׂ֥וּמָה זֹּ֖את מִיּ֣וֹם עַנּוֹת֥וֹ אֶת־
јер на наредбу Авесаломову беше одређено [ознака] када–насили од–дана
H3588 H5921 H6310 H0053 H1961 H7760 H2063 H3117 H0853

אֲחֹתֹֽו׃ תָּמָֽר
сестру–своју Тамару
H0269 H8559

A Jonadav sin Same brata Davidovog progovori i reče: Neka ne govori gospodar moj da su pobili svu decu, careve sinove; poginuo je samo Amnon, jer Avesalom beše tako naumio od onog dana kad Amnon osramoti Tamaru sestru njegovu.

33 וְעַתָּה֙ אַל־יָשֶׁ֣ם אֲדֹנִ֔י אֶל־לֵ֥ב הַמֶּ֖לֶךְ דָּבָ֣ר לֵאמֹ֑ר
Стога–сада нека–не ставља господар–мој цар на срце–своје ствар говорећи
H6258 H0408 H7760 H0113 H4428 H0413 H3820 H1697 H0559

כִּ֣י כָל־בְּנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ יְמֻתוּ֙ כִּ֣י אִם־אַמְנ֥וֹן לְבַדּ֖וֹ יָמ֑וּת פ
јер сви синови цареви помреше само Амнон сам погину [празно]
H3588 H3605 H1121 H4428 H4191 H0518 H0550 H0905 H4191

Neka dakle car gospodar moj ne misli o tom u srcu svom govoreći: Svi sinovi carevi pogiboše; jer je samo Amnon poginuo.

34 וְיִבְרַח֙ אַבְשָׁל֔וֹם וַיִּשָּׂ֤א הַנַּ֙עַר֙ הַצֹּפֶ֔ה אֶת־]עינו[ )עֵינָ֖יו( וַיַּ֑רְא
А–побеже Авесалом и–подигну момак стражар [ознака] [кере] очи–своје )עֵינָ֖יו( и–погледа
H1272 H0053 H5375 H5288 H6822 H0853 H6524 H5869 H7200

וְהִנֵּ֥ה עָ֛ם רַ֖ב מִדֶּ֣רֶךְ הָהָ֑ר מִצַּ֖ד אַחֲרָ֥יו הֹלְכִ֖ים בְּמִדְרֶ֣ךְ
и–гле народ велик долази путем иза–њега са–стране горе
H2009 H5971 H7227 H1980 H1870 H0310 H6654 H2022

A Avesalom pobeže. A momak na straži podiže oči svoje i ugleda, a to mnogi narod ide k njemu pokraj gore.

35 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹנָדָב֮ אֶל־הַמֶּלֶךְ֒ הִנֵּ֣ה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ֮ בָּ֣אוּ כִדְבַ֣ר עַבְדְּךָ֣ כֵּ֔ן
И–рече Јонадав ка цару ево синови цареви долазе како слуга–твој рече
H0559 H3122 H0413 H4428 H2009 H1121 H4428 H0935 H1697 H5650 H3651

הָיָֽה׃
тако–би
H1961

I Jonadav reče caru: Evo idu sinovi carevi; kao što je kazao sluga tvoj, tako je bilo.

36 וַיְהִי֙ כְּכַלֹּתֹ֔ו לְדַבֵּ֖ר וְהִנֵּ֣ה בְנֵי־הַמֶּ֑לֶךְ בָּ֣אוּ֙ וַיִּשְׂא֣וּ קֹולָ֔ם
И–би тек–што–заврши говор и–гле синови цареви дођоше подигнуше глас–свој
H1961 H3615 H1696 H2009 H1121 H4428 H0935 H5375 H6963

וַיִּבְכּ֔וּ גַּ֖ם וְכָל־עֲבָדָ֣יו הַמֶּ֑לֶךְ בָּכ֥וּ בְכִ֖י גָּדֹ֥ול מְאֹֽד׃
и–заПлакаше и–такође и–све слуге–његове цар плачем великим веома
H1058 H1571 H3605 H5650 H4428 H1058 H1065 H1419 H3966

I kad izreče, a to sinovi carevi dođoše, i podigavši glas svoj plakaše; a i car i sve sluge njegove plakaše vrlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַבְשָׁלוֹם | בָּרַח | וַיֵּלֶךְ | אֶל־ | תַּלְמַי | בֶּן־ | [עמיחור] | (עַמִּיהוּד) | מֶלֶךְ | 37 |
| А-Авесалом | побеже | и-оде | ка | Талмају | сину | [кере] | Амихудовом | цару | |
| H0053 | H1272 | H3212 | H0413 | H8526 | | H5991 | H5991 | H4428 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְאַבֵּל | עַל־ | בְּנוֹ | כָּל־ | הַיָּמִים׃ | |
| и-жаљаше | за | сином-својим | све | дане | |
| H0056 | | | H3605 | H3117 | |

Avesalom pak pobeže i otide k Talmaju sinu Amijudovom caru gesurskom. A David plakaše za sinom svojim svaki dan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַבְשָׁלוֹם | בָּרַח | וַיֵּלֶךְ | גְּשׁוּר | וַיְהִי־ | שָׁם | שָׁלֹשׁ | שָׁנִים׃ | 38 |
| А-Авесалом | побеже | и-оде | у-Гесур | и-би | тамо | три | године | |
| H0053 | H1272 | H3212 | H1650 | H1961 | H8033 | H7969 | H8141 | |

A kad Avesalom uteče i dođe u Gesur, osta onde tri godine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּכַל | דָּוִד | הַמֶּלֶךְ | לָצֵאת | אֶל־ | אַבְשָׁלוֹם | כִּי־ | נִחַם | עַל־ | 39 |
| И-чезаше | Давид | цар | да-изађе | ка | Авесалому | јер | утеши-се | за | |
| H3615 | H1732 | H4428 | H3318 | H0413 | H0053 | | H5162 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כִּי־ | מֵת׃ | ס | |
| јер | погину | [празно] | |
| | H4191 | | |

Potom zažele car David otići k Avesalomu, jer se uteši za Amnonom što pogibe.

## Chapter 14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְשָׁלוֹם׃ | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | לֵב | כִּי־ | צְרוּיָה | בֶּן־ | יוֹאָב | וַיֵּדַע | 1 |
| Авесаломом | за | царево | срце | да | Серујин | син | Јоав | И-сазнаде | |
| H0053 | | H4428 | | | H6870 | | H3097 | H3045 | |

A Joav sin Serujin opazi da se srce carevo obratilo k Avesalomu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָא | הִתְאַבְלִי־ | אֵלֶיהָ | וַיֹּאמֶר | חֲכָמָה | אִשָּׁה | מִשָּׁם | וַיִּקַּח | תְּקוֹעָה | יוֹאָב׀ | וַיִּשְׁלַח | 2 |
| молим | тугуј | јој | и-рече | мудру | жену | отуда | и-доведе | у-Текују | Јоав | И-посла | |
| H4994 | H0056 | H0413 | H0559 | H2450 | H0802 | H8033 | H3947 | H8620 | H3097 | H7971 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים | זֶה | כְּאִשָּׁה | וְהָיִית | שֶׁמֶן | תָּסוּכִי׀ | וְאַל־ | אֵבֶל | בִּגְדֵי־ | נָא | וְלִבְשִׁי־ |
| данима | која | као-жена | и-буди | уљем | мажи-се | и-не | жалосне | хаљине | молим | и-обуци |
| H3117 | H2088 | H0802 | H1961 | H8081 | H5480 | H0408 | H0060 | | H4994 | H3847 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵת׃ | עַל־ | מִתְאַבֶּלֶת | רַבִּים |
| мртвим | за | тугује | много |
| H4191 | | H0056 | |

I posla Joav u Tekuju te dozva otuda ženu lukavu, pa joj reče: Učini se kao da si u žalosti, i obuci žalosne haljine, i nemoj se namazati uljem, nego budi kao žena koja odavna žali za mrtvim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת־ | יוֹאָב | וַיָּקָם | הַזֶּה | כַּדָּבָר | אֵלָיו | וְדִבַּרְתְּ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | וּבָאתְ | 3 |
| [ознака] | Јоав | и-стави | ти-кажем | како | му | и-говори | цару | ка | и-дођи | |
| H0853 | H3097 | | H2088 | H1697 | H0413 | H1696 | H4428 | H0413 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּפִיהָ׃ | הַדְּבָרִים | |
| у-уста-њена | речи | |
| H6310 | H1697 | |

I otidi k caru, i govori mu tako i tako. I nauči je Joav šta će govoriti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָה | אַפֶּיהָ | עַל־ | וַתִּפֹּל | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | הַתְּקֹעִית | הָאִשָּׁה | וָתֹּאמֶר | | 4 |
| на-земљу | лице-своје | на | и-паде | цару | ка | из-Текује | жена | И-рече | | |
| H0776 | H0639 | | H5307 | H4428 | H0413 | H8621 | H0802 | H0559 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הַמֶּלֶךְ׃ | הוֹשִׁעָה | וַתֹּאמֶר | וַתִּשְׁתָּחוּ |
| [празно] | царе | спаси | и-рече | и-поклони-се |
| | H4428 | H3467 | H0559 | H7812 |

I kad otide žena Tekujanka k caru da govori, pade ničice na zemlju i pokloni se, i reče: Pomagaj care!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּמָת | אָנִי | אַלְמָנָה | אִשָּׁה־ | אֶבֶל | וַתֹּאמֶר | לָךְ | מַה־ | הַמֶּלֶךְ | לָהּ | וַיֹּאמֶר־ | 5 |
| и-умре | сам-ја | удовица | жена | уистину | и-рече | ти-је | шта | цар | јој | И-рече | |
| H4191 | H0589 | H0490 | H0802 | H0061 | H0559 | | H4100 | H4428 | | H0559 | |

| |
|---|
| אִישִׁי׃ |
| муж-мој |
| H0376 |

A car joj reče: Šta ti je? A ona reče: Udovica sam, umro mi je muž.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | בַּשָּׂדֶה | שְׁנֵיהֶם | וַיִּנָּצוּ | בָּנִים | שְׁנֵי | וּלְשִׁפְחָתְךָ | | 6 |
| и-нико | у-пољу | обојица | и-посвађаше-се | сина | имаше-два | А-слушкиња-твоја | | |
| H0369 | | H8147 | | | H8147 | H8198 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | וַיָּמֶת | הָאֶחָד | אֶת־ | הָאֶחָד | וַיַּכֵּהוּ | בֵּינֵיהֶם | מַצִּיל |
| га | и-уби | другог | [ознака] | један | и-удари | међу-њима | не-раздвоји |
| H0853 | H4191 | H0259 | H0853 | H0259 | H5221 | H0996 | H5337 |

A imaše sluškinja tvoja dva sina, pa se svadiše u polju, a ne beše nikoga da ih razvadi, te jedan udari drugog i ubi ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַכֵּה | אֶת־ | וְתֵנִי | וַיֹּאמְרוּ | שִׁפְחָתֶךָ | עַל־ | הַמִּשְׁפָּחָה | כָּל־ | קָמָה | וְהִנֵּה | 7 |
| убицу | [ознака] | дај | и-рекоше | слушкиње-твоје | против | породица | цела | устаде | И-ево | |
| H5221 | H0853 | H5414 | H0559 | H8198 | | H4940 | H3605 | | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם | וְנַשְׁמִידָה | הָרֹג | אֲשֶׁר | אָחִיו | בְּנֶפֶשׁ | וְנִמְהֲתוּ | אָחִיו | |
| и | и-уништимо | уби | кога | брата-његовог | за-душу | да-га-погубимо | брата-свог | |
| H1571 | H8045 | H2026 | | H0251 | H5315 | H4191 | H0251 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]שׁוּם־ | לְבִלְתִּי | נִשְׁאָרָה | אֲשֶׁר | נָחַלְתִּי | אֶת־ | וְכִבּוּ | הַיּוֹרֶשׁ | אֶת־ |
| [кере] | да-не-би | остаде | који | жар-мој | [ознака] | и-угасили-би | наследника | [ознака] |
| | H1115 | H7604 | | H1513 | H0853 | H3518 | H3423 | H0853 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאֲדָמָה׃ | פְּנֵי | עַל־ | וּשְׁאֵרִית | שֵׁם | לְאִישִׁי | שִׂים־)( |
| [празно] | земље | лицу | на | ни-остатак | име | мужу-мом | оставили |
| | H0127 | H6440 | | H7611 | H8034 | H0376 | |

I gle, sav dom usta na sluškinju tvoju govoreći: Daj tog što je ubio brata svog da ga pogubimo za dušu brata njegovog, kog je ubio, i da istrebimo naslednika; i tako hoće da ugase iskru koja mi je ostala, da ne ostave ime mužu mom ni ostatak na zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיךָ׃ | אֲצַוֶּה | וַאֲנִי | לְבֵיתֶךָ | לְכִי | הָאִשָּׁה | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 8 |
| за-тебе | ћу-заповедиити | а-ја | кући-својој | иди | жени | ка | цар | И-рече | |
| | H6680 | H0589 | | H3212 | H0802 | H0413 | H4428 | H0559 | |

A car reče ženi: Idi kući svojoj, a ja ću narediti za te.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָוֹן | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | עָלַי | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | הַתְּקוֹעִית | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | 9 |
| нека–буде–кривица | царе | господару–мој | на–мени | цару | ка | из–Текује | жена | И–рече | |
| H5771 | H4428 | H0113 | | H4428 | H0413 | H8621 | H0802 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נָקִי׃ | וְכִסְאוֹ | וְהַמֶּלֶךְ | אָבִי | בֵּית | וְעַל־ | |
| [празно] | нека–буде–невин | и–престо–његов | а–цар | оца–мог | дому | и–на | |
| | | H3678 | H4428 | H0001 | | | |

A žena Tekujanka reče caru: Care gospodaru! Neka na me i na dom oca mog padne krivica, a car i njegov presto neka je prav.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | יֹסִיף | וְלֹא־ | אֵלַי | וַהֲבִאתָו | אֵלֶיךָ | הַמְדַבֵּר | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 10 |
| поново | више | и–неће | к–мени | доведи–га | ти–говори | ко | цар | И–рече | |
| H5750 | H3254 | H3808 | H0413 | H0935 | H0413 | H1696 | H4428 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| לָגַעַת | בָּךְ׃ |
| да–те–такне | тебе |
| H5060 | |

A car reče: Ko uzgovori na te, dovedi ga k meni, i neće te se više dotaći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]מהרבית[ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | נָא | יִזְכָּר־ | וַתֹּאמֶר׀ | 11 |
| [кере] | Бога–свог | Господа | [ознака] | цар | молим | нека–се–сети | И–рече | |
| | H0430 | H3068 | H0853 | H4428 | H4994 | H2142 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | בְּנִי | אֶת־ | יַשְׁמִידוּ | וְלֹא | לְשַׁחֵת | הַדָּם | גֹּאֵל | )מַהַרְבַּת( |
| и–рече | сина–мог | [ознака] | уништити | и–неће | да–уништи | крви | осветник | да–не–дозволи |
| H0559 | | H0853 | H8045 | H3808 | H7843 | H1818 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | בִּנְךָ | מִשַּׁעֲרַת | יִפֹּל | אִם־ | יְהוָה | חַי־ | |
| на–земљу | сина–твог | ни–длака | пасти | да–неће | Господ | жив–је | |
| H0776 | | H8185 | H5307 | | H3068 | | |

A ona reče: Neka se opomene car Gospoda Boga svog, da se ne umnože osvetnici koji ubijaju, i da ne ubiju sina mog. A on reče: Tako živ bio Gospod, nijedna dlaka s tvog sina neće pasti na zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | אֶל־ | שִׁפְחָתְךָ | נָא | תְּדַבֶּר־ | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | 12 |
| реч | цару | господару–мом | ка | слушкиња–твоја | молим | нека–говори | жена | И–рече | |
| H1697 | H4428 | H0113 | H0413 | H8198 | H4994 | H1696 | H0802 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | דַּבֵּרִי׃ | וַיֹּאמֶר |
| [празно] | говори | и–рече |
| | H1696 | H0559 |

A žena reče: Da kaže sluškinja tvoja nešto caru gospodaru. A on reče: Govori.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְדַבֵּר | אֱלֹהִים | עִם | עַל־ | כָּזֹאת | חָשַׁבְתָּה | וְלָמָּה | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | 13 |
| јер–говорећи | Божјег | народа | против | овако | си–смислио | и–зашто | жена | И–рече | |
| H1696 | H0430 | | | H2063 | H2803 | H4100 | H0802 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדַּחוֹ׃ | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | הָשִׁיב | לְבִלְתִּי | כְּאָשֵׁם | הַזֶּה | הַדָּבָר | הַמֶּלֶךְ |
| прогнаника–свог | [ознака] | цар | враћа | јер–не | као–крив–је | ову | реч | цар |
| H5080 | H0853 | H4428 | H7725 | H1115 | H0818 | H2088 | H1697 | H4428 |

A žena reče: A zašto si namislio takvu stvar narodu Božijem? Jer car kao da je kriv govoreći tako, jer neće car da dozove natrag onog kog je odagnao.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אֲשֶׁר | אַרְצָה | הַנִּגָּרִים | וְכַמַּיִם | נָמוּת | מָוֶת | כִּי־ |
| не | које | на-земљу | проливене | и-као-воде | ћемо-умрети | смрћу | јер |
| H3808 | | H0776 | H5064 | H4325 | H4191 | H4191 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִדַּח | לְבִלְתִּי | מְחַשָּׁבוֹת | וְחָשַׁב | נֶפֶשׁ | אֱלֹהִים | יִשָּׂא | וְלֹא־ | יֵאָסֵפוּ |
| био-прогнан | да-не-би | начине | него-смисли | душу | Бог | узима | и-не | могу-се-скупити |
| H5080 | H1115 | H4284 | H2803 | H5315 | H0430 | H5375 | H3808 | H0622 |

| | |
|---|---|
| נִדָּח׃ | מִמֶּנּוּ |
| прогнаник | од-њега |
| H5080 | |

Jer ćemo doista pomreti, i jesmo kao voda koja se prospe na zemlju i više se ne može skupiti; jer mu Bog nije uzeo život, nego je naumio da odagnani ne ostane odagnan od njega.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | אֶת־ | אֲדֹנִי | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | לְדַבֵּר | בָּאתִי | אֲשֶׁר־ | וְעַתָּה |
| ствар | [ознака] | господару-мом | цару | ка | да-говорим | сам-дошла | што | А-сада |
| H1697 | H0853 | H0113 | H4428 | H0413 | H1696 | H0935 | | H6258 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | נָא | אֲדַבְּרָה־ | שִׁפְחָתְךָ | וַתֹּאמֶר | הָעָם | יְרָאֻנִי | כִּי | הַזֶּה |
| цару | ка | молим | говорићу | слушкиња-твоја | и-рече | народ | уплашише-ме | јер | ову |
| H4428 | H0413 | H4994 | H1696 | H8198 | H0559 | | H3372 | | H2088 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲמָתוֹ׃ | דְּבַר | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | יַעֲשֶׂה | אוּלַי |
| слушкиње-своје | реч | [ознака] | цар | ће-учинити | можда |
| H0519 | H1697 | H0853 | H4428 | | H0194 |

I tako dođoh da kažem ovo caru gospodaru svom, jer me narod uplaši; zato reče sluškinja tvoja: Da govorim caru, može biti da će učiniti car šta sluškinja njegova kaže.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִישׁ | מִכַּף | אֲמָתוֹ | אֶת־ | לְהַצִּיל | הַמֶּלֶךְ | יִשְׁמַע | כִּי |
| човека | из-руке | слушкињу-своју | [ознака] | да-спаси | цар | послушаће | јер |
| H0376 | H3709 | H0519 | H0853 | H5337 | H4428 | H8085 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | מְנַחֲלַת | יַחַד | בְּנִי | וְאֶת־ | אֹתִי | לְהַשְׁמִיד |
| Божјег | од-наследства | заједно | сина-мог | и | мене | који-уништава |
| H0430 | H5159 | | | H0853 | H0853 | H8045 |

Jer će car uslišiti i izbaviti sluškinju svoju iz ruke onog koji hoće da istrebi mene i sina mog iz nasledstva Božijeg.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי | לְמְנוּחָה | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | דְּבַר־ | נָא | יְהִי־ | שִׁפְחָתְךָ | וַתֹּאמֶר |
| јер | за-утеху | цара | господара-мог | реч | молим | нека-буде | слушкиња-твоја | И-рече |
| | H4496 | H4428 | H0113 | H1697 | H4994 | H1961 | H8198 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וְהָרָע | הַטּוֹב | לִשְׁמֹעַ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | כֵּן | הָאֱלֹהִים | כְּמַלְאַךְ |
| и-Господ | и-зло | добро | да-разликује | цар | господар-мој | тако-је | Божји | као-анђео |
| H3068 | | | H8085 | H4428 | H0113 | | H0430 | H4397 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | עִמָּךְ׃ | יְהִי | אֱלֹהֶיךָ |
| [празно] | с-тобом | нека-буде | Бог-твој |
| | | H1961 | H0430 |

I sluškinja tvoja reče: Reč cara gospodara mog biće mi uteha, jer je car gospodar moj kao anđeo Božji, te sluša i dobro i zlo, i Gospod će Bog tvoj biti s tobom.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר | מִמֶּנִּי | תְּכַחֵד | נָא | אַל־ | הָאִשָּׁה | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַן |
| ствар | од-мене | да-сакријеш | молим | немој | жени | ка | и-рече | цар | И-одговори |
| H1697 | | H3582 | H4994 | H0408 | H0802 | H0413 | H0559 | H4428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | אֲדֹנִי | נָא | יְדַבֵּר־ | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | אֹתָךְ | שֹׁאֵל | אָנֹכִי | אֲשֶׁר |
| цар | господар-мој | молим | нека-говори | жена | и-рече | тебе | питам | ја | коју |
| H4428 | H0113 | H4994 | H1696 | H0802 | H0559 | H0853 | H7592 | H0595 | |

A car odgovori i reče ženi: Nemoj tajiti od mene šta ću te pitati. A žena reče: Neka govori car gospodar moj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | הָאִשָּׁה | וַתַּעַן | זֹאת | בְּכָל־ | אִתָּךְ | יוֹאָב | הֲיַד | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 19 |
| и-рече | жена | и-одговори | овоме | у-свему | с-тобом | Joавова | да-ли-рука | цар | И-рече | |
| H0559 | H0802 | | H2063 | H3605 | H0854 | H3097 | H3027 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכֹּל | וּלְהַשְׂמִיל | לְהֵמִין | וְאַשׁ | אִם־ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | נַפְשְׁךָ | חֵי־ |
| од-свега | ни-лево | ни-десно | могуће | није | царе | господару-мој | душе-твоје | живе-ми |
| H3605 | H8041 | H3231 | H0786 | | H4428 | H0113 | H5315 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | צִוָּנִי | הוּא | יוֹאָב | עַבְדְּךָ | כִּי־ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ |
| и-он | ми-заповеди | он | Joав | слуга-твој | јер | цар | господар-мој | рече | што |
| H1931 | H6680 | H1931 | H3097 | H5650 | | H4428 | H0113 | H1696 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת | שִׁפְחָתְךָ | בְּפִי | שָׂם |
| ове | речи | све | [ознака] | слушкиње-твоје | у-уста | стави |
| H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H8198 | H6310 | |

Tada car reče: Da nije Joavov posao u svemu tome što činiš? A žena odgovori i reče: Tako da je živa duša tvoja, care gospodaru, ne može se ni nadesno ni nalevo od svega što kaza car gospodar moj; jer sluga tvoj Joav zapovedio mi je i naučio sluškinju tvoju sve ovo da govorim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הַדָּבָר | אֶת־ | יוֹאָב | עַבְדְּךָ | עָשָׂה | הַדָּבָר | פְּנֵי | אֶת־ | סַבֵּב | לְבַעֲבוּר | 20 |
| ову | ствар | [ознака] | Joав | слуга-твој | учини | ствари | лице | [ознака] | окренуо | Да-би | |
| H2088 | H1697 | H0853 | H3097 | H5650 | | H1697 | H6440 | H0853 | H5437 | H5668 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כָּל־ | אֶת־ | לָדַעַת | הָאֱלֹהִים | מַלְאַךְ | כְּחָכְמַת | חָכָם | וַאדֹנִי |
| што-је | све | [ознака] | да-зна | Божјег | анђела | мудрошћу | мудар-је | а-господар-мој |
| | H3605 | H0853 | H3045 | H0430 | H4397 | H2451 | H2450 | H0113 |

| | |
|---|---|
| ס | בָּאָרֶץ׃ |
| [празно] | на-земљи |
| | H0776 |

Sluga je tvoj Joav učinio, te sam ovako izvila besedu svoju; ali je gospodar moj mudar kao anđeo Božji, te zna sve što biva na zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָשֵׁב | וְלֵךְ | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | עָשִׂיתִי | נָא | הִנֵּה־ | יוֹאָב | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 21 |
| врати | иди | ову | ствар | [ознака] | учиних | сада | ево | Joаву | ка | цар | И-рече | |
| H7725 | H3212 | H2088 | H1697 | H0853 | | H4994 | H2009 | H3097 | H0413 | H4428 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַבְשָׁלוֹם׃ | אֶת־ | הַנָּעַר | אֶת־ |
| Авесалома | [ознака] | момка | [ознака] |
| H0053 | H0853 | H5288 | H0853 |

Tada reče car Joavu: Evo, ti si učinio to, idi, dovedi natrag dete Avesaloma.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וַיְבָרֶךְ | וַיִּשְׁתַּחוּ | אַרְצָה | פָּנָיו | אֶל־ | יוֹאָב | וַיִּפֹּל | 22 |
| цара | [ознака] | и-благослови | и-поклони-се | на-земљу | лице-своје | на | Joав | И-паде | |
| H4428 | H0853 | H1288 | H7812 | H0776 | H6440 | H0413 | H3097 | H5307 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֶיךָ | חֵן | מָצָאתִי | כִּי־ | עַבְדְּךָ | יָדַע | הַיּוֹם | יוֹאָב | וַיֹּאמֶר |
| у-очима-твојим | милост | нађох | да | слуга-твој | сазнаде | данас | Joав | и-рече |
| | H2580 | H4672 | | H5650 | H3045 | H3117 | H3097 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדֹּךְ׃) | עבדו] | דִּבַּר | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי |
| слуге-свог | [кере] | реч | [ознака] | цар | учини | јер | царе | господару-мој |
| H5650 | H5650 | H1697 | H0853 | H4428 | | | H4428 | H0113 |

Tada pade Joav licem na zemlju, i pokloni se i blagoslovi cara, i reče Joav: Danas vidi sluga tvoj da sam našao milost pred tobom, care gospodaru, kad je car učinio šta mu sluga njegov reče.

| | | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּקָם | יוֹאָב | וַיֵּלֶךְ | גְּשׁוּרָה | וַיָּבֵא | אֶת־ | אַבְשָׁלוֹם | יְרוּשָׁלִָם׃ | פ | |
| И–устаде | Joав | и–оде | у–Гесур | и–доведе | [oзнака] | Авесалома | у–Јерусалим | [празно] | |
| H3097 | H3212 | H1650 | H0935 | H0853 | H0053 | | H3389 | | |

Potom se podiže Joav i otide u Gesur, i dovede natrag u Jerusalim Avesaloma.

| | | | | | | | | | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | יָסֹב | אֶל־ | בֵּיתוֹ | וּפָנַי | לֹא | יִרְאֶה | וַיָּסָב | |
| И–рече | цар | нека–се–врати | у | дом–свој | а–лице–моје | неће | видети | и–врати–се | |
| H0559 | H4428 | H5437 | H0413 | H3808 | H6440 | H3808 | H7200 | H5437 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְשָׁלוֹם | אֶל־ | בֵּיתוֹ | וּפְנֵי | הַמֶּלֶךְ | לֹא | רָאָה׃ | ס |
| Авесалом | у | дом–свој | а–лице | царево | не | виде | [празно] |
| H0053 | H0413 | | H6440 | H4428 | H3808 | H7200 | |

I car reče: Neka ide svojoj kući, a lice moje da ne vidi. I otide Avesalom svojoj kući, i ne vide lice carevo.

| | | | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְאַבְשָׁלוֹם | לֹא־ | הָיָה | אִישׁ־ | יָפֶה | בְּכָל־ | יִשְׂרָאֵל | לְהַלֵּל | מְאֹד | |
| А–као–Авесалом | не | беше | човек | леп | у–целом | Израиљу | за–хвалу | веома | |
| H0053 | H3808 | H1961 | H0376 | H3303 | H3605 | H3478 | | H3966 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכַּף | רַגְלוֹ | וְעַד | קָדְקֳדּוֹ | לֹא־ | הָיָה | בּוֹ | מוּם׃ |
| од–табана | ноге–његове | па–до | темена–главе | не | беше | на–њему | мане |
| H3709 | H7272 | H5704 | H6936 | H3808 | H1961 | | |

А ne beše čoveka tako lepa kao Avesalom u svem Izrailju, da ga tako hvale; od pete do temena ne beše na njemu mane.

| | | | | | | | | | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְגַלְּחוֹ | אֶת־ | רֹאשׁוֹ | וְהָיָה | מִקֵּץ | יָמִים | לַיָּמִים | אֲשֶׁר | | |
| А–кад–би–бријао | [oзнака] | главу–своју | и–биваше | крајем | године | сваке–године | кад | | |
| H1548 | H0853 | | H1961 | H7093 | H3117 | H3117 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְגַלֵּחַ | כִּי־ | כָבֵד | עָלָיו | וְגִלְּחוֹ | וְשָׁקַל | אֶת־ | שְׂעַר | רֹאשׁוֹ |
| бријаше | јер | тешка | му–би–била | па–бријаше | и–мераше | [oзнака] | косу | главе–своје |
| H1548 | | H3513 | | H1548 | H8254 | H0853 | H8181 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מָאתַיִם | שְׁקָלִים | בְּאֶבֶן | הַמֶּלֶךְ׃ | |
| двеста | шекела | мером | царском | |
| H3967 | H8255 | H0068 | H4428 | |

I kad bi strigao glavu (a imaše običaj svake godine strići je, jer mu beše teško), merio bi kosu s glave svoje, i bivaše je dvesta sikala carskom merom.

| | | | | | | | | | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּוָּלְדוּ | לְאַבְשָׁלוֹם | שְׁלוֹשָׁה | בָנִים | וּבַת | אַחַת | וּשְׁמָהּ | תָּמָר | הֵיא | הָיְתָה |
| И–родише–се | Авесалому | три | сина | и–једна | кћер | а–име–јој | Тамара | она | беше |
| H3205 | | H7969 | | H1323 | H0259 | H8034 | H8559 | H1931 | H1961 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִשָּׁה | יְפַת | מַרְאֶה׃ | | פ |
| жена | лепа | ликом | | [празно] |
| H0802 | H3303 | H4758 | | |

I rodiše se Avesalomu tri sina i jedna kći, kojoj beše ime Tamara, i ona beše lepa.

| | | | | | | | | | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּשֶׁב | אַבְשָׁלוֹם | בִּירוּשָׁלִַם | שְׁנָתַיִם | יָמִים | וּפְנֵי | הַמֶּלֶךְ | לֹא | רָאָה׃ | |
| И–седеше | Авесалом | у–Јерусалиму | две | године | а–лице | царево | не | виде | |
| H3427 | H0053 | H3389 | H8141 | H3117 | H6440 | H4428 | H3808 | H7200 | |

I Avesalom osta cele dve godine u Jerusalimu, a lice carevo ne vide.

29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא
И-посла Авесалом ка Joavu да-га-пошаље цару али-не
H7971 H0053 H0413 H3097 H7971 H0853 H0413 H4428 H3808

אָבָה וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃
хтеде И-посла опет по-други-пут али-не хтеде да-дођe
H0014 H7971 H5750 H8145 H3808 H0014 H0935

Tada posla Avesalom po Joava da ga pošalje k caru; ali on ne hte doći k njemu; i posla opet drugi put, ali on ne hte doći.

30 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי וְלוֹ־שָׁם
И-рече слугама-својим гледајте њиву Joavову до руке-моје а-на-њој тамо
H0559 H5650 H7200 H2513 H3097 H0413 H3027 H3808 H8033

שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוצתיה[וְהַצִּיתֻהָ] בָאֵשׁ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־
јечам идите [кере] и-запалите-је ватром слуге Авесаломове [ознака]
H8184 H3212 H3341 H3341 H0784 H5650 H0053 H0853

הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ פ וַיַּצִּיתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־
њиву ватром [празно] и-запалише слуге Авесаломове [ознака]
H2513 H0784 H3341 H5650 H0053 H0853

Tada reče slugama svojim: Vidite li njivu Joavovu pored moje? Na njoj je ječam; idite i upalite je. I upališe sluge Avesalomove onu njivu.

31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה
И-устаде Joav и-дође ка Авесалому у-дом и-рече му зашто
H3097 H0935 H0413 H0053 H1004 H0559 H0413 H4100

הִצִּיתוּ עַבְדֶיךָ אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃
запалише слуге-твоје [ознака] њиву која-је моја ватром
H3341 H5650 H0853 H2513 H0834 H0589 H0784

Tada se podiže Joav, i dođe k Avesalomu u kuću, i reče mu: Zašto sluge tvoje upališe moju njivu?

32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא
И-рече Авесалом ка Joavu ево слао-сам теби говорећи дођи
H0559 H0053 H0413 H3097 H2009 H7971 H0413 H0559 H0935

הֵנָּה עֹד טוֹב לִי מִגְּשׁוּר בָּאתִי לָמָּה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ אֶל־אֶתְכָּה וְאֶשְׁלְחָה׃
овамо боље би-ми из-Гесура сам-дошао зашто говорећи цару ка тебе да-те-пошаљем
H2008 H2896 H1650 H0935 H4100 H0559 H4428 H0413 H0853 H7971

בִּי יֵשׁ־וְאִם־הַמֶּלֶךְ פְּנֵי אֶרְאֶה וְעַתָּה שָׁם אֲנִי־עֹד
на-мени има и-ако царево лице нека-видим а-сада тамо да-сам-још било
H3426 H4428 H6440 H7200 H6258 H8033 H0589 H5750

וְיָמֵתֵנִי׃ עָוֹן
нека-ме-погуби кривице
H4191 H5771

Avesalom reče Joavu: Eto slao sam k tebi govoreći: Hodi ovamo da te pošaljem k caru da mu kažeš: Zašto sam došao iz Gesura? Bolje bi bilo da sam još onde. Zato da vidim lice carevo; ako li ima kakva krivica na meni, neka me pogubi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיָּבֹא | אַבְשָׁלוֹם | אֶל־ | וַיִּקְרָא | לוֹ | וַיַּגֶּד־ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | יוֹאָב | וַיָּבֹא | 33 |
| ка | и–дође | Авесалому | ка | и–позва | му | и–јави | цару | ка | Joав | И–дође | |
| H0413 | H0935 | H0053 | H0413 | H7121 | | H5046 | H4428 | H0413 | H3097 | H0935 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | וַיִּשַּׁק | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | אַרְצָה | אַפָּיו | עַל־ | לוֹ | וַיִּשְׁתַּחוּ | הַמֶּלֶךְ | |
| цар | и–целива | царем | пред | на–земљу | лице–своје | на | му | и–поклони–се | цару | |
| H4428 | | H4428 | H6440 | H0776 | H0639 | | | H7812 | H4428 | |

| | |
|---|---|
| פ | לְאַבְשָׁלוֹם׃ |
| [празно] | Авесалома |
| | H0053 |

I otide Joav k caru, i kaza mu. I dozva Avesaloma; a on došavši k caru pokloni se licem do zemlje pred carem, i car celiva Avesaloma.

## Chapter 15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וַחֲמִשִּׁים | וְסוּסִים | מֶרְכָּבָה | אַבְשָׁלוֹם | לוֹ | וַיַּעַשׂ | כֵּן | מֵאַחֲרֵי | וַיְהִי | 1 |
| људи | и–педесет | и–коње | кола | Авесалом | себи | и–начини | тога | после | И–би | |
| H0376 | H2572 | | H4818 | H0053 | | | | | H1961 | |

| | |
|---|---|
| לְפָנָיו׃ | רָצִים |
| пред–њим | који–трче |
| H6440 | H7323 |

A posle toga nabavi sebi Avesalom kola i konja i pedeset ljudi, koji trčahu pred njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וַיְהִי | הַשַּׁעַר | דֶּרֶךְ | יַד | עַל־ | וְעָמַד | אַבְשָׁלוֹם | וְהִשְׁכִּים | | 2 |
| сваки | и–биваше | капијског | пута | стране | поред | и–стајаше | Авесалом | И–уста–рано | | |
| H3605 | H1961 | H8179 | H1870 | H3027 | | H5975 | H0053 | H7925 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְשָׁלוֹם | וַיִּקְרָא | לַמִּשְׁפָּט | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | לָבוֹא | רִיבٌ | לוֹ־ | יִהְיֶה־ | אֲשֶׁר־ | הָאִישׁ |
| Авесалом | и–позва–би | на–суд | цару | ка | да–дође | спор | му | имаше | који | човек |
| H0053 | H7121 | H4941 | H4428 | H0413 | H0935 | H7379 | | H1961 | | H0376 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי־ | מֵאַחַד | וַיֹּאמֶר | אַתָּה | עִיר | מִזֶּה | אֵי־ | וַיֹּאמֶר | אֵלָיו | |
| Израиљевих | од–племена | из–једног | и–рече | ти | града | си | из–ког | и–рече | га | |
| H3478 | H7626 | H0259 | H0559 | | | H2088 | H0335 | H0559 | H0413 | |

| |
|---|
| עַבְדֶּךָ׃ |
| слуга–твој |
| H5650 |

I ustajaše rano Avesalom, i stajaše kraj puta kod vrata; i ko god imaše parnicu i iđaše caru na sud, Avesalom ga dozivaše k sebi i govoraše: Iz kog si grada? A kad bi onaj odgovorio: Sluga je tvoj iz tog i tog plemena Izrailjevog,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֹׁמֵעַ | וּנְכֹחִים | טוֹבִים | דְּבָרֶךָ | רְאֵה | אַבְשָׁלוֹם | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | | 3 |
| али–нико–не–слуша | и–праведна | је–добра | ствар–твоја | гледај | Авесалом | му | И–рече | | |
| H8085 | H5228 | | H1697 | H7200 | H0053 | H0413 | H0559 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | מֵאֵת | לְךָ | אֵין־ |
| цара | од | за–тебе | нема |
| H4428 | H0854 | | H0369 |

tada bi mu rekao Avesalom: Vidiš, tvoja je stvar dobra i pravedna, ali te nema ko saslušati kod cara.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | יָבוֹא | וְעָלַי | בָּאָרֶץ | שֹׁפֵט | יְשִׂמֵנִי | מִי־ | אַבְשָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | 4 |
| сваки | би-долазио | и-к-мени | у-земљи | за-судију | ме-поставио | ко-би | Авесалом | И-рече | |
| H3605 | H0935 | | H0776 | H8199 | | H4310 | H0053 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִצְדַּקְתִּיו׃ | וּמִשְׁפָּט | רִיב | לוֹ־ | יִהְיֶה־ | אֲשֶׁר־ | אִישׁ |
| и-оправдао-бих-га | и-парницу | спор | му | има | који | човек |
| H6663 | H4941 | H7379 | | H1961 | | H0376 |

Још говораше Авесалом: Кад бих ја био постављен да судим у земљи! Да сваки к мени долази који има посла на суду, ја бих му дао правицу.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְשָׁלַח | לוֹ | לְהִשְׁתַּחֲוֹת | אִישׁ | בִּקְרָב־ | וְהָיָה | | 5 |
| [ознака] | и-пружио-би | њему | да-му-се-поклони | човек | кад-би-се-приближио | И-биваше | | |
| H0853 | H7971 | | H7812 | H0376 | H7126 | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | וְנָשַׁק | לוֹ | וְהֶחֱזִיק | יָדוֹ | |
| га | и-целивао-би | га | и-ухватио-би | руку-своју | |
| | | | H2388 | H3027 | |

И кад би му ко приступио да му се поклони, он би пружио руку своју, те би га ухватио и пољубио.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמִּשְׁפָּט | יָבֹא | אֲשֶׁר־ | יִשְׂרָאֵל | לְכָל־ | הַזֶּה | כַּדָּבָר | אַבְשָׁלוֹם | וַיַּעַשׂ | 6 |
| на-суд | долазаху | који | Израиљцима | свим | овај | на-начин | Авесалом | И-чињаше | |
| H4941 | H0935 | | H3478 | H3605 | H2088 | H1697 | H0053 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | אַנְשֵׁי | לֵב | אֶת־ | אַבְשָׁלוֹם | וַיְנַגֵּב | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ |
| [празно] | Израиљевих | људи | срце | [ознака] | Авесалом | и-крађаше | цару | ка |
| | H3478 | H0376 | | H0853 | H0053 | H1589 | H4428 | H0413 |

Тако чињаше Авесалом са сваким Израиљцем, који долажаше на суд к цару; и Авесалом примамљиваше срца људи Израиљаца.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָּא | אֵלֵכָה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | אַבְשָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | מִקֵּץ | וַיְהִי | 7 |
| молим | да-идем | цару | ка | Авесалом | и-рече | година | четрдесет | крајем | И-би | |
| H4994 | H3212 | H4428 | H0413 | H0053 | H0559 | H8141 | H0705 | H7093 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֶבְרוֹן׃ | לַיהוָה | נָדַרְתִּי | אֲשֶׁר־ | נִדְרִי | אֶת־ | וַאֲשַׁלֵּם | |
| у-Хеврону | Господу | сам-заветовао | који | завет-свој | [ознака] | и-испуним | |
| | H3068 | H5087 | | H5088 | H0853 | | |

А кад прође четрдесет година, рече Авесалом цару: Да отидем у Хеврон да изврши завет који сам завето Господу.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | לֵאמֹר | בַּאֲרָם | בִּגְשׁוּר | בְּשִׁבְתִּי | עַבְדְּךָ | נָדַר | נֶדֶר | כִּי־ | 8 |
| ако | говорећи | у-Араму | у-Гесуру | док-сам-боравио | слуга-твој | заветова | завет | јер | |
| | H0559 | H0758 | H1650 | H3427 | H5650 | H5087 | H5088 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶת־ | וְעָבַדְתִּי | יְרוּשָׁלַ͏ִם | יְהוָה | יְשִׁיבֵנִי | )יָשׁוֹב( | ]ישיב[ | |
| Господа | [ознака] | служићу | у-Јерусалим | Господ | Господ | врати-ме | [кере] | |
| H3068 | H0853 | H5647 | H3389 | H3068 | H7725 | H7725 | H7725 | |

Јер кад седах у Гесуру у Сирији, учини завет слуга твој рекавши: Ако ме Господ одведе натраг у Јерусалим, послужићу Господу.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | חֶבְרוֹנָה׃ | וַיֵּלֶךְ | וַיָּקָם | בְּשָׁלוֹם | לֵךְ | הַמֶּלֶךְ | לוֹ | וַיֹּאמֶר־ | 9 |
| [празно] | у-Хеврон | и-оде | и-устаде | у-миру | иди | цар | му | И-рече | |
| | | H3212 | | H7965 | H3212 | H4428 | | H0559 | |

A car mu reče: Idi s mirom. I on se podiže i otide u Hevron.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּשָׁמְעֲכֶם | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | בְּכָל־ | מְרַגְּלִים | אַבְשָׁלוֹם | וַיִּשְׁלַח | 10 |
| када–чујете | говорећи | Израиљевим | племенима | по–свим | уходе | Авесалом | И–посла | |
| H8085 | H0559 | H3478 | H7626 | H3605 | H7270 | H0053 | H7971 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֶבְרוֹן׃ | אַבְשָׁלוֹם | מָלַךְ | וַאֲמַרְתֶּם | הַשּׁפָר | קוֹל | אֶת־ |
| у–Хеврону | Авесалом | зацарио–се | реците | трубе | глас | [ознака] |
| | H0053 | | H0559 | H7782 | | H0853 |

I razasla Avesalom po svim plemenima Izrailjevim uhode poručivši: Kad čujete trube da zatrube, recite: Zacari se Avesalom u Hevronu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְתֻמָּם | וְהֹלְכִים | קֻרְאִים | מִירוּשָׁלַם | אִישׁ | מָאתַיִם | הָלְכוּ | אַבְשָׁלוֹם | וְאֶת־ | 11 |
| просто–душно | и–идаху | позвани | из–Јерусалима | људи | двеста | одоше | Авесаломом | И–са | |
| H8537 | H1980 | H7121 | H3389 | H0376 | H3967 | H1980 | H0053 | H0854 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | כָּל־ | יָדְעוּ | וְלֹא |
| ствар | никакву | знађаху | и–не |
| H1697 | H3605 | H3045 | H3808 |

A s Avesalomom otide dvesta ljudi iz Jerusalima pozvanih; ali otidoše u prostoti svojoj ne znajući ništa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | יוֹעֵץ | הַגִּילֹנִי | אֲחִיתֹפֶל | אֶת־ | אַבְשָׁלוֹם | וַיִּשְׁלַח | 12 |
| Давидовог | саветника | Гилоњанина | Ахитофела | по | Авесалом | И–посла | |
| H1732 | H3289 | H1526 | H0302 | H0853 | H0053 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמְּץ | הַקֶּשֶׁר | וַיְהִי | הַזְּבָחִים | אֶת־ | בְּזָבְחוֹ | מִגִּלֹה | מֵעִירוֹ | |
| јака | завера | и–постаде | жртве | [ознака] | док–приношаше | из–Гила | из–града–његовог | |
| H0533 | H7195 | H1961 | H2077 | H0853 | H2076 | H1542 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַבְשָׁלוֹם׃ | אֶת־ | וָרַב | הוֹלֵךְ | וְהָעָם |
| Авесалома | уз | и–множаше–се | растијаше | и–народ |
| H0053 | H0854 | | H1980 | |

A Avesalom posla i po Ahitofela Gilonjanina, savetnika Davidovog, da dođe iz grada svog Gilona, kad prinošaše žrtve. I buna posta jaka, i narod se sve više stecaše k Avesalomu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵי | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | לֵב־ | הָיָה | לֵאמֹר | דָּוִד | אֶל־ | הַמַּגִּיד | וַיָּבֹא | 13 |
| за | Израиљевих | људи | срце | окренуло–се | говорећи | Давиду | ка | гласник | И–дође | |
| H3478 | | H0376 | | H1961 | H0559 | H1732 | H0413 | H5046 | H0935 | |

| |
|---|
| אַבְשָׁלוֹם׃ |
| Авесаломом |
| H0053 |

Tada dođe glasnik k Davidu i reče: Srce Izrailju prista za Avesalomom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוּמוּ | בִּירוּשָׁלַם | אִתּוֹ | אֲשֶׁר־ | עֲבָדָיו | לְכָל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | | 14 |
| устаните | у–Јерусалиму | беху–с–њим | који | слугама–својим | свим | Давид | И–рече | | |
| | H3389 | H0854 | | H5650 | H3605 | H1732 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָלֶכֶת | מַהֲרוּ | אַבְשָׁלוֹם | מִפְּנֵי | פְּלֵיטָה | לָנוּ | תִּהְיֶה־ | לֹא־ | כִּי | וְנִבְרָחָה |
| да–кренемо | пожурите | Авесалома | од | спаса | нам | бити | неће | јер | и–побеђимо |
| H3212 | | H0053 | H6440 | H6413 | | H1961 | H3808 | | H1272 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפִי־ | הָעִיר | וְהִכָּה | הָרָעָה | אֶת־ | עָלֵינוּ | וְהִדָּיַח | וְהִשִּׂגָנוּ | יְמַהֵר | פֶּן־ |
| оштрицом | град | и–удари | зло | [ознака] | на–нас | и–обори | и–стигне–нас | пожури | да–не |
| H6310 | | H5221 | | H0853 | | H5080 | H5381 | | H6435 |

| |
|---|
| חָרֶב׃ |
| мача |
| H2719 |

A David reče svim slugama svojim koje behu s njim u Jerusalimu: Ustajte, da bežimo; inače nećemo uteći od Avesaloma; brže pohitajte, da ne pohita on i ne stigne nas i obori na nas zlo, i grada ne okrene pod mač.

15 וַיֹּאמֶר (H0559) И-рекоше (H5650) עַבְדֵי־ слуге (H4428) הַמֶּלֶךְ цареве (H0413) אֶל־ ка (H4428) הַמֶּלֶךְ цару (H3605) כְּכָל у-свему (H0977) אֲשֶׁר־ што (H0103) יִבְחָר одабере (H0113) אֲדֹנִי господар-мој (H4428) הַמֶּלֶךְ цар
הִנֵּה (H2009) ево עֲבָדֶיךָ׃ (H5650) слуге-твоје

A sluge careve rekoše caru: Šta je god volja caru gospodaru našem, evo sluga tvojih.

16 וַיֵּצֵא (H3318) И-изађе הַמֶּלֶךְ (H4428) цар וְכָל־ (H3605) и-сав בֵּיתוֹ дом-његов בְּרַגְלָיו пешице (H7272) וַיַּעֲזֹב (H0853) и-остави הַמֶּלֶךְ (H4428) цар אֵת [ознака] (H6235) עֶשֶׂר десет (H0802) נָשִׁים жена
הַבָּיִת׃ (H1004) дом לִשְׁמֹר да-чувају (H8104) פִּלַגְשִׁים иноча (H6370)

I otide car pešice i sav dom njegov; samo deset žena inoča ostavi car da mu čuvaju kuću.

17 וַיֵּצֵא (H3318) И-изађе הַמֶּלֶךְ (H4428) цар וְכָל־ (H3605) и-сав הָעָם народ (H7272) בְּרַגְלָיו пешице (H5975) וַיַּעַמְדוּ и-застадоше (H1023) בֵּית код-куће (H1023) הַמֶּרְחָק׃ последње

I kada otide car i sav narod pešice, ustaviše se na jednom mestu podaleko.

18 וְכָל־ (H3605) И-све עֲבָדָיו (H5650) слуге-његове עֹבְרִים пролазаху (H5674) עַל־ (H6440) пред פְּנֵי лицем
וְכָל־ (H3605) и-сви הַכְּרֵתִי (H3774) Херетејци וְכָל־ (H3605) и-сви הַפְּלֵתִי (H6432) Фелетејци וְכָל־ (H3605) и-сви
הַגִּתִּים (H1663) Гитејци שֵׁשׁ־ (H8337) шест מֵאוֹת (H3967) стотина אִישׁ људи (H0376) אֲשֶׁר־ који (H0935) בָּאוּ дођоше (H7272) בְּרַגְלוֹ пешице (H1661) מִגַּת из-Гата
הַמֶּלֶךְ׃ (H4428) царевим

A sve sluge njegove iđahu uza nj, i svi Hereteji i svi Feleteji; i svi Geteji, šest stotina ljudi, koji behu došli peške iz Gata, iđahu pred carem.

19 וַיֹּאמֶר (H0559) И-рече הַמֶּלֶךְ (H4428) цар אֶל־ (H0413) ка אִתַּי Итају (H0863) הַגִּתִּי Гитејцу (H1663) לָמָּה зашто (H4100) תֵלֵךְ би-ишао (H3212) גַּם־ и (H1571) אַתָּה ти (H0859) אִתָּנוּ с-нама (H0854) שׁוּב врати-се (H7725)
לִמְקוֹמֶךָ׃ (H4725) са-места-свог שׁוּב и-остани (H7725) וְ и-такође (H1571) גַּם־ изгнаник (H1540) גֹּלֶה אַתָּה си (H0859) כִּי־ јер (H3588) נָכְרִי туђинац (H5237) אַתָּה си הַמֶּלֶךְ царем (H4428) עִם־ са

I reče car Itaju Getejinu: Što i ti ideš s nama? Vrati se i ostani kod cara; jer si stranac i opet ćeš otići u svoje mesto.

20 וּתְמוֹל јуче (H8543) וְ и-данас (H3117) הַיּוֹם (H0935) дошао בּוֹאֲךָ си- (H1980) идем הוֹלֵךְ (H0589) а-ја אָנֹכִי (H3212) да-идеш לָלֶכֶת (H5973) עִמָּנוּ с-нама (H5128) אֲנִיעַדְךָ (да-те-луталм) [אנועך] [кере] (H5128)
וֶאֱמֶת׃ (H0571) и-верност חֶסֶד милост (H5973) עִמָּךְ с-тобом (H0251) אַחֶיךָ браћу-своју (H0853) אֶת־ [ознака] (H7725) וְהָשֵׁב и-врати (H7725) שׁוּב врати-се (H1980) הוֹלֵךְ идем (H0589) אָנֹכִי ја (H0834) אֲשֶׁר־ год

Juče si došao, pa zar danas da te krećem da se potucaš s nama? Ja ću ići kuda mogu, a ti se vrati i odvedi natrag braću svoju. Neka milost i vera bude s tobom.

21 וַיַּ֣עַן אֶתַּ֔י הַמֶּ֖לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה חַי־ וְחֵ֖י אֲדֹנִ֑י
И-одговори Итај цару и-рече Господ жив-је и-жив-је господар-мој
H0863 H4428 H0559 H3068 H0853 H0863

לְמָ֣וֶת אִם־ הַמֶּ֔לֶךְ אֲדֹנִ֖י שָׁ֣ם וְיִֽהְיֶה־ אֲשֶׁ֗ר בִּמְקוֹם֙ אִם־ כִּ֣י הַמֶּ֔לֶךְ
за-смрт било цар господар-мој тамо буде где месту на заиста цар
H4194 H4428 H0113 H8033 H1961 H4725 H4428

עַבְדֶּֽךָ׃ יִהְיֶ֥ה שָׁ֖ם כִּי־ לְחַיִּ֑ים אִם־
слуга-твој биће тамо заиста за-живот било
H5650 H1961 H8033

A Itaj odgovori caru i reče: Tako živ da je Gospod i tako da je živ car gospodar moj, gde bude car gospodar moj, bilo na smrt ili na život, onde će biti i sluga tvoj.

22 וַיֹּ֣אמֶר דָּוִ֗ד אֶל־ אִתַּי֙ לֵ֣ךְ וַעֲבֹ֔ר וַיַּעֲבֹ֖ר הַגִּתִּ֑י אִתַּי֙ וְכָל־ אֲנָשָׁ֔יו
И-рече Давид ка Итају иди и-прећи и-прећи Гитејац Итај и-сви људи-његови
H0559 H1732 H0413 H0863 H3212 H1663 H0863 H3605 H0376

אִתּ֑וֹ׃ אֲשֶׁ֖ר הַטָּ֥ף וְכָל־
беху-с-њим која деца и-сва
H0854 H2945 H3605

Tada reče David Itaju: A ti hodi. I tako pođe Itaj Getejin sa svim ljudima svojim i svom decom što behu s njim.

23 וְכָל־ הָאָ֣רֶץ בֹּכִ֗ים קוֹל֙ גָּד֣וֹל הָעָ֔ם וְכָל־ עֹבְרִ֖ים עָבַ֣ר
И-сва земља плакаше гласом великим народ и-сав прелажаше прелазише
H3605 H0776 H1058 H0776 H3605 H0428 H5674

הַמִּדְבָּֽר׃ דֶּ֖רֶךְ פְּנֵי־ עַל־ עֹבְרִ֔ים הָעָ֑ם וְכָל־ קִדְרוֹ֙ נַ֣חַל
пустињи [ознака] ка путу према пролазише народ и-сав Кидрон поток
H0853 H1870 H6440 H5921 H5674 H5971 H3605 H6939 H5158

I sva zemlja plakaše glasno i sav narod prelažaše. I tako car pređe preko potoka Kedrona, i sav narod pređe idući k pustinji.

24 וְהִנֵּ֣ה גַם־ צָד֣וֹק וְכָל־ הַלְוִיִּ֗ם אִתּוֹ֙ נֹשְׂאִ֣ים וַיָּבִ֔יאוּ אֶת־ אֲרוֹן֙ בְּרִ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים
И-гле и Садок и-сви Левити с-њим носећи и-спустише [ознака] ковчег завета Божјег
H2009 H1571 H6659 H3605 H3881 H0854 H5375 H3332 H0853 H0727 H1285 H0430

עַד־ תֹּ֖ם כָּל־ הָעָ֑ם מִן־ הָעִֽיר׃ לַעֲבֹֽר׃ אֶבְיָתָ֔ר וַיַּ֣עַל הָאֱלֹהִ֔ים אֲרוֹן֙ אֶת־
док-не завршише сав народ из града да-пређе Авијатар и-попео-се Божји ковчег [ознака]
H5704 H8552 H3605 H5971 H5927 H0054 H5927 H0430 H0727 H0853

A gle, i Sadok beše onde i svi Leviti s njim noseći kovčeg zaveta Božijeg; i spustiše kovčeg Božji, a pođe i Avijatar, dokle sav narod iziđe iz grada.

25 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ לְצָד֖וֹק הָשֵׁ֣ב אֲרוֹן֙ אֶת־ הָאֱלֹהִ֔ים הָעִ֑יר אִם־ אֶמְצָ֣א חֵ֔ן
И-рече цар Садоку врати ковчег [ознака] Божји у-град ако нађем милост
H0559 H4428 H6659 H7725 H0727 H0853 H0430 H5892 H4672 H2580

נָוֵֽהוּ׃ וְאֶת־ אֹת֔וֹ וְהֶרְאַ֖נִי וְהֵשִׁבַ֑נִי יְהוָ֔ה בְּעֵינָ֖יו
обитавалиште-његово и њега и-показаће-ми вратиће-ме Господњим у-очима
H5116 H0853 H0853 H7200 H7725 H3068 H5869

I reče car Sadoku: Nosi kovčeg Božji natrag u grad; ako nađem milost pred Gospodom, On će me dovesti natrag, i daće mi da opet vidim Njega i dom Njegov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | לִּי | יַעֲשֶׂה־ | הִנֵּנִי | בָּךְ | חָפַצְתִּי | לֹא | יֹאמַר | כֹּה | וְאִם | 26 |
| како | мени | нека–ми–учини | ево–ме | у–теби | угоди–ми–се | не | каже | овако | А–ако | |
| | | | H2009 | | | H3808 | H0559 | H3541 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | בְּעֵינָיו׃ | טֹוב |
| [празно] | у–очима–његовим | је–добро |

Ako li ovako каже: Nisi mi mio; evo me, neka učini sa mnom šta mu bude volja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׁלֹום | הָעִיר | שֻׁבָה | אַתָּה | הַרֹואֶה | הַכֹּהֵן | צָדֹוק | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 27 |
| у–миру | у–град | врати–се | ти | видиш–ли | свештенику | Садоку | ка | цар | И–рече | |
| H7965 | | H7725 | | H7200 | H3548 | H6659 | H0413 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתְּכֶם׃ | בְּנֵיכֶם | שְׁנֵי | אֶבְיָתָר | בֶּן־ | וִיהֹונָתָן | בִּנְךָ | וַאֲחִימַעַץ |
| с–вама | сина–ваша | два | Авијатаров | син | и–Јонатан | син–твој | и–Ахимаас |
| H0854 | | H8147 | H0054 | | H3083 | | H0290 |

Još reče car Sadoku svešteniku: Nisi li ti videlac? Vrati se u grad s mirom, i Ahimas sin tvoj i Jonatan sin Avijatarov, dva sina vaša s vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר | בֹּוא | עַד | הַמִּדְבָּר | )בְּעַרְבֹות( | ]בעברות[ | מִתְמַהְמֵהַּ | אָנֹכִי | רְאוּ | 28 |
| реч | не–дође | док | пустињским | у–равницама | [кере] | чекаћу | ја | гледајте | |
| H1697 | H0935 | H5704 | | H6160 | H5679 | H4102 | H0595 | H7200 | |

| | | |
|---|---|---|
| לִי׃ | לְהַגִּיד | מֵעִמָּכֶם |
| мени | да–ми–јавите | од–вас |
| | H5046 | |

Vidite, ja ću se zabaviti u polju u pustinji dokle ne dođe od vas glasnik da mi javi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | וַיֵּשְׁבוּ | יְרוּשָׁלִַם | הָאֱלֹהִים | אֲרֹון | אֶת־ | וְאֶבְיָתָר | צָדֹוק | וַיָּשָׁב | | 29 |
| тамо | и–остадоше | у–Јерусалим | Божји | ковчег | [ознака] | и–Авијатар | Садок | И–врати | | |
| H8033 | H3427 | H3389 | H0430 | H0727 | H0853 | H0054 | H6659 | H7725 | | |

I tako Sadok i Avijatar odnesoše kovčeg Božji natrag u Jerusalim, i ostaše onde.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | חָפּוּי | לֹו | וְרֹאשׁ | וּבוֹכֶה | וְעֹלֶה | הַזֵּיתִים | בְּמַעֲלֵה | עֹלֶה׀ | וְדָוִד | 30 |
| и–он | покривена | му | а–глава | и–плакаше | узађе | Маслински | на–успон | узађе | А–Давид | |
| H1931 | H2645 | | | H1058 | H5927 | H2132 | H4608 | H5927 | H1732 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָלוּ | רֹאשֹׁו | אִישׁ | חָפוּ | אִתֹּו | אֲשֶׁר־ | הָעָם | וְכָל־ | יָחֵף | הֹלֵךְ |
| и–улазаху | главу–своју | сваки | покрише | беше–с–њим | који | народ | и–сав | бос | иђаше |
| H5927 | | H0376 | H2645 | H0854 | | | H3605 | H3182 | H1980 |

| | |
|---|---|
| וּבָכֹה׃ | עֹלֶה |
| и–плачући | узлажаше |
| H1058 | H5927 |

A David iđaše uz goru maslinsku, i idući plakaše, i pokrivene glave i bos iđaše; tako i sav narod, koji beše s njim, svaki pokrivene glave iđaše, i idući plakaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אַבְשָׁלֹום | עִם־ | בַּקֹּשְׁרִים | אֲחִיתֹפֶל | לֵאמֹר | הִגִּיד | וְדָוִד׀ | 31 |
| и–рече | Авесаломом | с | је–међу–заверницима | Ахитофел | говорећи | јавише | И–Давиду | |
| H0559 | H0053 | | H7194 | H0302 | H0559 | H5046 | H1732 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲחִיתֹפֶל | עֲצַת | אֶת־ | נָא | סַכֵּל־ | דָּוִד |
| Господе | Ахитофелов | савет | [ознака] | молим | обезуми | Давид |
| H3068 | H0302 | H6098 | H0853 | H4994 | H5528 | H1732 |

Tada javiše Davidu i rekoše mu. Ahitofel je među onima koji se pobuniše s Avesalomom. A David reče: Razbij nameru Ahitofelovu, Gospode!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְקָרָאתוֹ | וְהִנֵּה | לֵאלֹהִים | שָׁם | יִשְׁתַּחֲוֶה | אֲשֶׁר־ | הָרֹאשׁ | עַד־ | בָּא | דָּוִד | וַיְהִי | 32 |
| у-сусрет-му | и-гле | Богу | тамо | се-клањаше | где | врх | на | дође | Давид | И-би | |
| H7125 | H2009 | H0430 | H8033 | H7812 | | | H5704 | H0935 | H1732 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁוֹ׃ | עַל־ | וַאֲדָמָה | כֻּתָּנְתּוֹ | קָרוּעַ | הָאַרְכִּי | חוּשַׁי | |
| глави-његовој | на | и-земља | кошуље-његове | раздрт | Аршанин | Хусај | |
| | | H0127 | H3801 | H7167 | H0757 | H2365 | |

I kad David dođe navrh gore, gde se htede pokloniti Bogu, gle, srete ga Husaj Arhijanin razdrte haljine i glave posute prahom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַשָּׂא׃ | עָלַי | וְהָיִיתָ | אִתִּי | עָבַרְתָּ | אִם | דָּוִד | לוֹ | וַיֹּאמֶר | 33 |
| на-терет | ми | биће-ш | са-мном | прећеш | ако | Давид | му | И-рече | |
| | | H1961 | H0854 | | | H1732 | | H0559 | |

I reče mu David: Ako pođeš sa mnom bićeš mi na tegotu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבֶד | אֶהְיֶה | הַמֶּלֶךְ | אֲנִי | עַבְדֶּךָ | לְאַבְשָׁלוֹם | וְאָמַרְתָּ | תָּשׁוּב | הָעִיר | וְאִם־ | | 34 |
| слуга | бићу | царе | сам-ја | слуга-твој | Авесалому | и-кажеш | се-вратиш | у-град | Али-ако | | |
| H5650 | H1961 | H4428 | H0589 | H5650 | H0053 | H0559 | H7725 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲצַת | אֶת | לִי | וְהֵפַרְתָּה | עַבְדֶּךָ | וַאֲנִי | וְעַתָּה | מֹאָז | וַאֲנִי | אָבִיךָ |
| савет | [ознака] | ми | и-осујетићеш | слуга-твој | и-ја | а-сада | досад | и-ја | оцу-твом |
| H6098 | H0853 | | | H5650 | H0589 | H6258 | | H0589 | H0001 |

| |
|---|
| אֲחִיתֹפֶל׃ |
| Ахитофелов |
| H0302 |

Ali da se vratiš u grad i kažeš Avesalomu: Biću tvoj sluga care! Bio sam dugo sluga tvom ocu, a sada ću tako biti tebi sluga; razbićeš mi nameru Ahitofelovu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַדָּבָר | כָּל־ | וְהָיָה | הַכֹּהֲנִים | וְאֶבְיָתָר | צָדוֹק | שָׁם | עִמְּךָ | וְהַלָּוְא | | 35 |
| коју | ствар | сваку | и-биће | свештеници | и-Авијатар | Садок | тамо | с-тобом | А-зар-нису | | |
| H1697 | | H3605 | H1961 | H3548 | H0054 | H6659 | H8033 | | H3808 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֲנִים׃ | וּלְאֶבְיָתָר | לְצָדוֹק | תַּגִּיד | הַמֶּלֶךְ | מִבֵּית | תִּשְׁמַע | |
| свештеницима | и-Авијатару | Садоку | јавићеш | царевог | из-дома | чујеш | |
| H3548 | H0054 | H6659 | H5046 | H4428 | | H8085 | |

I sveštenici Sadok i Avijatar neće li biti s tobom? Šta god čuješ iz kuće careve, dokaži Sadoku i Avijataru sveštenicima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֶבְיָתָר | וִיהוֹנָתָן | לְצָדוֹק | אֲחִימַעַץ | בְּנֵיהֶם | שְׁנֵי | עִמָּם | שָׁם | הִנֵּה־ | | 36 |
| Авијатаров | и-Јонатан | Садоков | Ахимаас | сина-њихова | два | с-њима | тамо | Ево | | |
| H0054 | H3083 | H6659 | H0290 | | H8147 | | H8033 | H2009 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁמָעוּ׃ | אֲשֶׁר | דָּבָר | כָּל־ | אֵלַי | בְּיָדָם | וּשְׁלַחְתֶּם | |
| чујете | коју | ствар | сваку | к-мени | по-њима | и-послаћете | |
| H8085 | | H1697 | H3605 | H0413 | H3027 | H7971 | |

Eto, onde su s njima dva sina njihova, Ahimas Sadokov i Jonatan Avijatarov, po njima mi javljajte šta god dočujete.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | יָבֹא | וְאַבְשָׁלֹם | הָעִיר | דָּוִד | רֵעֵה | חוּשַׁי | וַיָּבֹא | | 37 |
| у-Јерусалим | уђе | а-Авесалом | у-град | Давидов | пријатељ | Хусај | И-дође | | |
| H3389 | H0935 | H0053 | | H1732 | H7463 | H2365 | H0935 | | |

I otide u grad Husaj prijatelj Davidov, i Avesalom dođe u Jerusalim.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִקְרָאתוֹ | מְפִי־בֹשֶׁת | נַעַר | צִיבָא | וְהִנֵּה | מֵהָרֹאשׁ | מְעַט | עָבַר | וְדָוִד | | 1 |
| му–изађе–у–сусрет | Мефивостејов | момак | Сива | и–гле | преко–врха | мало | пређе | А–Давид | | |
| H7122 | H4648 | H5288 | H6717 | H2009 | | H4592 | | H1732 | | |
| וּמֵאָה | צִמּוּקִים | וּמֵאָה | לֶחֶם | מָאתַיִם | וַעֲלֵיהֶם | חֲבֹשִׁים | חֲמֹרִים | וְצֶמֶד | | |
| и–сто | гроздова–сувог | и–сто | хлебова | двеста | и–на–њима | осамарених | магараца | са–паром | | |
| H3967 | H6778 | H3967 | H3899 | H3967 | | H2280 | H2543 | H6776 | | |
| יָיִן׃ | וְנֵבֶל | קַיִץ | | | | | | | | |
| вина | и–мех | летњег–воћа | | | | | | | | |
| H3196 | | H7019 | | | | | | | | |

A kad David pređe malo preko vrha, gle, Siva, Mefivostejev, srete ga, sa dva magarca natovarena, na kojima beše dvesta hlebova i sto grozdova suvih i sto gruda smokava i meh vina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית־ | הַחֲמוֹרִים | צִיבָא | וַיֹּאמֶר | לָךְ | אֱלֹהָה | מָה־ | צִיבָא | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 2 |
| за–дом | магарци–су | Сива | и–рече | теби | ово | шта–је | Сиви | ка | цар | И–рече | |
| | H2543 | H6717 | H0559 | | H0428 | H4100 | H6717 | H0413 | H4428 | H0559 | |
| לִשְׁתּוֹת | וְהַיַּיִן | הַנְּעָרִים | לֶאֱכוֹל | וְהַקַּיִץ | (וְהַלֶּחֶם | [ולהלחם] | לִרְכֹּב | הַמֶּלֶךְ | | | |
| за–пиће | а–вино | момцима | за–јело | и–летње–воће | а–хлеб | [кере] | за–јахање | царев | | | |
| H8354 | H3196 | H5274 | H0398 | H7019 | H3899 | H3899 | H7392 | H4428 | | | |
| בַּמִּדְבָּר׃ | הַיָּעֵף | | | | | | | | | | |
| у–пустињи | уморнима | | | | | | | | | | |
| | H3287 | | | | | | | | | | |

I reče car Sivi: Šta će ti to? A Siva mu reče: Magarci su za čeljad carevu, da jašu, a hlebovi i voće da jedu momci, a vino da pije ko se umori u pustinji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשֵׁב | הִנֵּה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | צִיבָא | וַיֹּאמֶר | אֲדֹנֶיךָ | בֶּן־ | וְאַיֵּה | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 3 |
| седи | ево | цару | ка | Сива | и–рече | господара–твог | син | а–где–је | цар | И–рече | |
| H3427 | H2009 | H4428 | H0413 | H6717 | H0559 | H0113 | | H0346 | H4428 | H0559 | |
| אֶת | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | לִי | יָשִׁבוּ | הַיּוֹם | אָמַר | כִּי | בִּירוּשָׁלִַם | | | |
| [ознака] | Израиљев | дом | мени | ће–ми–вратити | данас | рече | јер | у–Јерусалиму | | | |
| H0853 | H3478 | | | H7725 | H3117 | H0559 | | H3389 | | | |
| אָבִי׃ | מַמְלְכוּת | | | | | | | | | | |
| оца–мог | царство | | | | | | | | | | |
| H0001 | H4468 | | | | | | | | | | |

A car mu reče: A gde je sin tvog gospodara? Reče Siva caru: Eno ga, ostao je u Jerusalimu, jer reče: Danas će mi dom Izrailjev vratiti carstvo oca mog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיבָא | וַיֹּאמֶר | לְמִפִי־בֹשֶׁת | אֲשֶׁר | כֹּל | לְךָ | הִנֵּה | לְצִבָא | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 4 |
| Сива | и–рече | припада–Мефивостјеју | што | све | твоје–је | ево | Сиви | цар | И–рече | |
| H6717 | H0559 | H4648 | | H3605 | | H2009 | H6717 | H4428 | H0559 | |
| הַמֶּלֶךְ׃ | אֲדֹנִי | בְּעֵינֶיךָ | חֶן | אֶמְצָא־ | הִשְׁתַּחֲוֵיתִי | | | | | |
| царе | господару–мој | у–очима–твојим | милост | нека–нађем | клањам–се | | | | | |
| H4428 | H0113 | | H2580 | H4672 | H7812 | | | | | |

Tada reče car Sivi: Evo, tvoje je sve što je bilo Mefivostejevo. A Siva reče: Klanjam ti se, da nađem milost pred tobom, care gospodaru!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּשְׁפַּחַת | יוֹצֵא | אִישׁ | מִשָּׁם | וְהִנֵּה | בָּחוּרִים | עַד־ | דָּוִד | הַמֶּלֶךְ | וּבָא | 5 |
| из–породице | излази | човек | одатле | и–гле | Вахурима | до | Давид | цар | И–дође | |
| H4940 | H3318 | H0376 | H8033 | H2009 | H0980 | H5704 | H1732 | H4428 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְקַלֵּל׃ | יָצוֹא | יֹצֵא | גֵּרָא | בֶּן־ | שִׁמְעִי | וּשְׁמוֹ | שָׁאוּל | בֵּית־ |
| и–проклињући | излазећи | излази | Герин | син | Шимеј | а–име–му | Сауловог | дома |
| H7043 | H3318 | H3318 | H1617 | | H8096 | H8034 | H7586 | |

I dođe car David do Vaurima; a gle, iziđe odande jedan od roda doma Saulovog, po imenu Simej, sin Girin, i idući psovaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | וְכָל־ | דָּוִד | הַמֶּלֶךְ | עַבְדֵי | כָּל־ | וְאֶת־ | דָּוִד | אֶת־ | בָּאֲבָנִים | וַיְסַקֵּל | 6 |
| народ | и–сав | Давида | цара | слуге | све | и–на | Давида | на | камењем | И–бацаху | |
| | H3605 | H1732 | H4428 | H5650 | H3605 | H0853 | H1732 | H0853 | H0068 | H5619 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ | מִימִינוֹ | הַגִּבֹּרִים | וְכָל־ | |
| и–слева | здесна–му | јунаци | и–сви | |
| H8040 | H3225 | H1368 | H3605 | |

I bacaše se kamenjem na Davida i na sluge cara Davida, kome i s desne i s leve strane beše sav narod i svi junaci.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִישׁ | הַדָּמִים | אִישׁ | צֵא | צֵא | בְּקַלְלוֹ | שִׁמְעִי | אָמַר | וְכֹה־ | |
| и–човече | крви | човече | излази | излази | проклињући | Шимеј | говораше | И–овако | |
| H0376 | H1818 | H0376 | H3318 | H3318 | H7043 | H8096 | H0559 | H3541 | |

| |
|---|
| הַבְלִיָּעַל׃ |
| ништавни |
| H1100 |

A Simej ovako govoraše psujući: Odlazi, odlazi, krvopijo i zlikovče!

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלַכְתָּ | אֲשֶׁר | שָׁאוּל | בֵּית־ | דְּמֵי | כָּל | יְהוָה | עָלֶיךָ | הֵשִׁיב | |
| си–владао | уместо–кога | Сауловог | дома | крв | сву | Господ | на–тебе | Вратио–ти–је | |
| | | H7586 | | H1818 | H3605 | H3068 | | H7725 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְשָׁלוֹם | בְּיַד | הַמְלוּכָה | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּתֵּן | תַּחְתָּיו( | ]תחתון |
| Авесалома | у–руку | царство | [ознака] | Господ | и–дао–је | на–месту–његовом | [кере] |
| H0053 | H3027 | H4410 | H0853 | H3068 | H5414 | H8478 | H8478 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | דְּמֵי | אִישׁ | כִּי | בְרָעָתֶךָ | וְהִנְּךָ | בְּנֶךָ |
| си | крви | човек | јер | у–злу–свом | и–ево–те | сина–твог |
| | H1818 | H0376 | | | H2009 | |

Obrati Gospod na tebe svu krv doma Saulovog, na čije si se mesto zacario, i predade Gospod carstvo u ruke Avesalomu sinu tvom; eto te sada u tvom zlu, jer si krvopija.

| | | | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַמֵּת | הַכֶּלֶב | יְקַלֵּל | לָמָּה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | צְרוּיָה | בֶּן־ | אֲבִישַׁי | וַיֹּאמֶר | |
| овај | мртви | пас | да–проклиње | зашто | цару | ка | Серујин | син | Ависај | И–рече | |
| H2088 | H4191 | H3611 | H7043 | H4100 | H4428 | H0413 | H6870 | | H0052 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁוֹ׃ | אֶת־ | וְאָסִירָה | נָא | אֶעְבְּרָה־ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | אֶת־ | |
| главу–његову | [ознака] | и–скинем | молим | да–пређем | цара | господара–мог | [ознака] | |
| | H0853 | H5493 | H4994 | | H4428 | H0113 | H0853 | |

| |
|---|
| ס |
| [празно] |

Tada reče caru Avisaj sin Serujin: Zašto da psuje ovaj mrtvi pas cara gospodara mog? Idem da mu skinem glavu.

וכין֗ יְקַלֵּ֣ל כַּ֠ה כין֗ צְרוּיָ֤ה בְנֵי֙ וְלָכֶ֔ם לִ֣י מַה־ הַמֶּ֥לֶךְ וַיֹּ֣אמֶר 10
[кере] проклиње нека [кере] Серујини синови и–вама мени шта–је цар И–рече
H7043 H3541 H6870 H4100 H4428 H0559

מַדּ֣וּעַ יֹאמַ֗ר וּמִי֙ דָּוִ֔ד אֶת־ קַלֵּ֖ל לוֹ֑ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה כִּ֥י )כְּ(
зашто ће–рећи и–ко Давида [ознака] проклињи му му–рече Господ јер
H4069 H0559 H4310 H1732 H0853 H7043 H0559 H3068

ס כֵּֽן׃ עָשִׂ֥יתָה
[празно] тако си–учинио

Ali car reče: Šta je vama do mene, sinovi Serujini? Neka psuje; jer mu je Gospod rekao: Psuj Davida. Pa ko sme kazati: Zašto tako činiš?

יָצָ֣א אֲשֶׁר־ בְּנִ֔י הִנֵּ֥ה עֲבָדָ֖יו כָּל־ וְאֶל־ אֲבִישַׁ֜י אֶל־ דָּוִ֗ד וַיֹּ֣אמֶר 11
изађе који син–мој ево слугама–својим свим и–ка Ависају ка Давид И–рече
H3318 H2009 H5650 H3605 H0413 H0052 H0413 H1732 H0559

הַנָּֽחוּ בֶּן־הַיְמִינִ֑י עַתָּ֣ה כִּי־ וְאַף֙ נַפְשִׁ֔י אֶת־ מְבַקֵּ֖שׁ מִמֵּעָ֑י
пустите Венијаминовац сада тек а–камоли душу–моју [ознака] тражи из–утробе–моје
H3240 H1145 H6258 H0637 H5315 H0853 H1245 H4578

יְהוָֽה׃ לוֹ֙ אָמַ֣ר כִּ֤י וַיְקַלֵּ֖ל לוֹ֑
Господ му рекао–му–је јер нека–проклиње га
H3068 H0559 H7043

Još reče David Avisaju i svim slugama svojim: Eto, moj sin, koji je izašao od bedara mojih, traži dušu moju, a kako neće ovaj sin Venijaminov? Ostavite ga neka psuje, jer mu je Gospod zapovedio.

טוֹבָ֔ה לִ֣י יְהוָ֔ה וְהֵשִׁ֥יב )בְּ(עֵינָ֖י ]בעוני֑[ יְהוָ֔ה יִרְאֶ֣ה אוּלַ֗י 12
добро ми Господ и–вратиће на–невољу–моју [кере] Господ ће–погледати Можда
H3068 H7725 H5869 H5771 H3068 H7200 H0194

הַזֶּֽה׃ הַיּ֔וֹם קִלְלָתֽוֹ׃ תָּחַ֥ת
дана данашњег проклетства–његовог уместо
H2088 H3117 H7045 H8478

Da ako Gospod pogleda na nevolju moju, i vrati mi Gospod dobro za psovku njegovu današnju.

הָהָ֔ר בְּצֵ֣לַע הֹלֵ֑ךְ וְשִׁמְעִ֖י ס בַּדֶּ֔רֶךְ וַאֲנָשָׁ֥יו דָּוִ֛ד וַיֵּ֥לֶךְ 13
горе стрмином иђаше а–Шимеј [празно] путем и–људи–његови Давид И–иђаше
H2022 H6763 H1980 H8096 H1870 H0376 H1732 H3212

וְעִפַּ֔ר לְעֻמָּת֑וֹ בָּאֲבָנִ֖ים וַיְסַקֵּ֥ל וַיְקַלֵּ֛ל הָלוֹךְ֙ לְעֻמָּת֔וֹ
и–сипаше насупрот–њему камењем и–бацаше и–проклињући идући насупрот–њему
H6080 H5980 H0068 H5619 H7043 H1980 H5980

פ עָפָֽר׃
[празно] прашину
H6083

I tako David sa svojim ljudima iđaše svojim putem; a Simej iđaše pokraj gore prema njemu jednako psujući i bacajući se kamenjem na nj, i podižući prah.

שָׁ֑ם וַיִּנָּפֵ֖שׁ עֵיפִ֔ים אִתּ֔וֹ אֲשֶׁר־ הָעָ֣ם וְכָל־ הַמֶּ֥לֶךְ וַיָּבֹ֛א 14
тамо и–одморили–се уморни с–њим који–беше народ и–сав цар И–дође
H8033 H5314 H5889 H0854 H3605 H4428 H0935

I dođe car i sav narod što beše s njim, umorni, i odmoriše se onde.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַבְשָׁלוֹם | וְכָל־ | הָעָם | אַנְשֵׁי | יִשְׂרָאֵל | בָּאוּ | יְרוּשָׁלִָם | וַאֲחִיתֹפֶל | אִתּוֹ׃ | |
| А–Авесалом | и–сав | народ | људи | Израиљеви | дођоше | у–Јерусалим | и–Ахитофел | с–њим | |
| H0053 | H3605 | | H0376 | H3478 | H0935 | H3389 | H0302 | H0854 | |

A Avesalom i sav narod Izrailjev dođoše u Jerusalim, i Ahitofel s njim.

16

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | כְּאֲשֶׁר־ | בָּא | חוּשַׁי | הָאַרְכִּי | רֵעֵה | דָּוִד | אֶל־ | אַבְשָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | חוּשַׁי | |
| И–би | када | дође | Хусај | Аршанин | пријатељ | Давидов | ка | Авесалому | и–рече | Хусај | |
| H1961 | | H0935 | H2365 | H0757 | H7463 | H1732 | H0413 | H0053 | H0559 | H2365 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | יְחִי | הַמֶּלֶךְ | יְחִי | אַבְשָׁלֹם | אֶל־ | |
| цар | живео | цар | живео | Авесалому | ка | |
| H4428 | H2421 | H4428 | H2421 | H0053 | H0413 | |

A kad Husaj Arhijanin prijatelj Davidov dođe k Avesalomu, reče Husaj Avesalomu: Da živi car! Da živi car!

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמָּה | רֵעֶךָ | אֶת־ | חַסְדְּךָ | זֶה | חוּשַׁי | אֶל־ | אַבְשָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | |
| зашто | пријатељу–твом | према | љубав–твоја | ово–ли–је | Хусају | ка | Авесалом | И–рече | |
| H4100 | H7453 | H0854 | | H2088 | H2365 | H0413 | H0053 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רֵעֶךָ׃ | אֶת־ | הָלַכְתָּ | לֹא־ | |
| пријатељем–својим | с | отишао | ниси | |
| H7453 | H0854 | H1980 | H3808 | |

A Avesalom reče Husaju: Takva li je ljubav tvoja prema prijatelju tvom? Zašto nisi otišao s prijateljem svojim?

18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | וְהָעָם | יְהוָה | בָּחַר | אֲשֶׁר | כִּי | לֹא | אַבְשָׁלוֹם | אֶל־ | חוּשַׁי | וַיֹּאמֶר |
| овај | и–народ | Господ | изабере | кога | него | не | Авесалому | ка | Хусај | И–рече |
| H2088 | | H3068 | H0977 | | | H3808 | H0053 | H0413 | H2365 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשֵׁב׃ | וְאִתּוֹ | אֶהְיֶה | )לוֹ( | ]לא[ | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | וְכָל־ |
| ћу–остати | и–с–њим | ћу–бити | његов | [кере] | Израиљеви | људи | и–сви |
| H3427 | H0854 | H1961 | | H3808 | H3478 | H0376 | H3605 |

A Husaj reče Avesalomu: Ne; nego koga je izabrao Gospod i ovaj narod i svi Izrailjci, njegov ću biti i kod njega ću ostati.

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַשֵּׁנִית | לְמִי | אֲנִי | אֶעֱבֹד | הֲלוֹא | לִפְנֵי | בְנוֹ | כַּאֲשֶׁר | עָבַדְתִּי | לִפְנֵי | |
| И–друго | коме | ћу–ја | служити | зар–не | пред | сином–његовим | као–што | сам–служио | пред | |
| H8145 | H4310 | H0589 | H5647 | H3808 | H6440 | | | H5647 | H6440 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיךָ׃ | כֵּן | אֶהְיֶה | לְפָנֶיךָ׃ | פ | |
| оцем–твојим | тако | ћу–бити | пред–тобом | [празно] | |
| H0001 | | H1961 | H6440 | | |

Svrh toga, kome bih služio? Eda li ne sinu njegovom? Kako sam služio ocu tvom, tako ću i tebi.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אַבְשָׁלוֹם | אֶל־ | אֲחִיתֹפֶל | הָבוּ | לָכֶם | עֵצָה | מַה־ | נַּעֲשֶׂה׃ |
| И–рече | Авесалом | ка | Ахитофелу | дајте | себи | савет | шта | да–чинимо |
| H0559 | H0053 | H0413 | H0302 | H3051 | | H6098 | H4100 | |

A Avesalom reče Ahitofelu: Savetuj šta ćemo činiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנִּיחַ | אֲשֶׁר | אָבִיךָ | פִּלַגְשֵׁי | אֶל־ | בּוֹא | אַבְשָׁלֹם | אֶל־ | אֲחִיתֹפֶל | וַיֹּאמֶר | 21 |
| остави | које | оца-твог | иночама | к | уђи | Авесалому | ка | Ахитофел | И-рече | |
| H3240 | | H0001 | H6370 | H0413 | H0935 | H0053 | H0413 | H0302 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיךָ | אֶת־ | נִבְאַשְׁתָּ | כִּי־ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | וְשָׁמַע | הַבָּיִת | לִשְׁמוֹר |
| [ознака] | оцу-свом | си-се-омразио | да | Израиљ | сав | и-чуће | дом | да-чувају |
| H0001 | H0854 | H0887 | | H3478 | H3605 | H8085 | | H8104 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ׃ | אֲשֶׁר | כָּל־ | יְדֵי | וְחָזְקוּ |
| с-тобом | који-су | свих | руке | и-ојачаће |
| H0854 | | H3605 | H3027 | H2388 |

A Ahitofel reče Avesalomu: Lezi s inočama oca svog, koje je ostavio da mu čuvaju kuću, pa kad čuje sav Izrailj kako si se omrazio s ocem svojim, osiliće ruka svima koji su s tobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו | פִּלַגְשֵׁי | אֶל־ | אַבְשָׁלוֹם | וַיָּבֹא | הַגֶּג | עַל־ | הָאֹהֶל | לְאַבְשָׁלוֹם | וַיַּטּוּ | 22 |
| оца-свог | иночама | к | Авесалом | и-уђе | крову | на | шатор | Авесалому | И-разапеше | |
| H0001 | H6370 | H0413 | H0053 | H0935 | H1406 | | H0168 | H0053 | H5186 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | כָּל־ | לְעֵינֵי | |
| Израиља | целог | пред-очима | |
| H3478 | H3605 | | |

Tada razapeše Avesalomu šator na krovu, i Avesalom leže s inočama oca svog na vidiku svemu Izrailju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (אִישׁ | יִשְׁאַל־ | כַּאֲשֶׁר | הָהֵם | בַּיָּמִים | יָעַץ | אֲשֶׁר | אֲחִיתֹפֶל | וַעֲצַת | | 23 |
| човек | пита-човек | као-да | оним | у-данима | саветоваше | који | Ахитофелов | А-савет | | |
| H0376 | H7592 | | H1992 | H3117 | H3289 | | H0302 | H6098 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַבְשָׁלֹם׃ | גַּם | לְדָוִד | גַּם־ | אֲחִיתֹפֶל | עֲצַת | כָּל־ | כֵּן | הָאֱלֹהִים | בִּדְבַר |
| Авесалому | и | Давиду | и | Ахитофелов | савет | сваки | тако-беше | Божју | за-реч |
| H0053 | H1571 | H1732 | H1571 | H0302 | H6098 | H3605 | | H0430 | H1697 |

| |
|---|
| ס |
| [празно] |

I savet koji davaše Ahitofel u ono vreme beše kao da bi ko Boga upitao; takav beše svaki savet Ahitofelov i u Davida i u Avesaloma.

## Chapter 17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | עָשָׂר | שְׁנֵים־ | נָא | אֶבְחֲרָה | אַבְשָׁלֹם | אֶל־ | אֲחִיתֹפֶל | וַיֹּאמֶר | 1 |
| хиљада | хиљада | дванаест | молим | да-изаберем | Авесалому | ка | Ахитофел | И-рече | |
| H0505 | H6240 | H8147 | H4994 | H0977 | H0053 | H0413 | H0302 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַלָּיְלָה׃ | דָּוִד | אַחֲרֵי־ | וְאֶרְדְּפָה | וְאָקוּמָה | אִישׁ |
| ноћас | Давидом | за | и-гонио-бих | и-устао-бих | људи |
| H3915 | H1732 | | H7291 | | H0376 |

Još reče Ahitofel Avesalomu: Da odaberem dvanaest hiljada ljudi pa da idem i teram Davida noćas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | וְהַחֲרַדְתִּי | יָדַיִם | וּרְפֵּה | יָגֵעַ | וְהוּא | עָלָיו | וְאָבוֹא | | 2 |
| га | и-уплашићу | руку | и-малаксалих | уморан | док-је | на-њега | И-напашћу | | |
| H0853 | H2729 | H3027 | H7504 | H3023 | H1931 | | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדּוֹ׃ | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וְהִכֵּיתִי | אֹתוֹ | אֲשֶׁר־ | הָעָם | כָּל־ | וְנָס |
| самог | цара | [ознака] | и-ударићу | с-њим | који-је | народ | сав | и-побећи-ће |
| H0905 | H4428 | H0853 | H5221 | H0854 | | | H3605 | H5127 |

Pa ću ga stignuti dok je umoran i iznemoglih ruku; i uplašiću ga, te će pobeći sav narod što je s njim, pa ću ubiti cara samog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | מְבַקֵּשׁ | אַתָּה | אֲשֶׁר | הָאִישׁ | הַכֹּל | כְּשׁוּב | אֵלֶיךָ | הָעָם | כָּל־ | וְאָשִׁיבָה | 3 |
| сав | тражиш | ти | кога | човек | све | када–се–врати | теби | народ | сав | И–вратићу | |
| H3605 | H1245 | | | H0376 | H3605 | H7725 | H0413 | | H3605 | H7725 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁלוֹם׃ | יִהְיֶה | הָעָם |
| у–миру | биће | народ |
| H7965 | H1961 | |

I obratiću sav narod k tebi; jer za onim koga tražiš stoji da se svi vrate k tebi; tada će se sav narod umiriti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | זִקְנֵי | כָּל־ | וּבְעֵינֵי | אַבְשָׁלֹם | בְּעֵינֵי | הַדָּבָר | וַיִּישַׁר | 4 |
| Израиљевих | старешина | свих | и–у–очима | Авесаломовим | у–очима | реч | И–допаде–се | |
| H3478 | H2205 | H3605 | | H0053 | | H1697 | H3474 | |

ס
[празно]

I to se učini dobro Avesalomu i svim starešinama Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּפִיו | מַה־ | וְנִשְׁמְעָה | הָאַרְכִי | לְחוּשַׁי | גַּם | נָא | קְרָא | אַבְשָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | 5 |
| каже | шта | да–чујемо | Аршанина | Хусаја | и | молим | позовите | Авесалом | И–рече | |
| H6310 | H4100 | H8085 | H0757 | H2365 | H1571 | H4994 | H7121 | H0053 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| הֽוּא׃ | גַּם־ |
| он | и |
| H1931 | H1571 |

Ali reče Avesalom: Dozovite i Husaja Arhijanina da čujemo šta će i on reći.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | כַּדָּבָר | לֵאמֹר | אֵלָיו | אַבְשָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | אַבְשָׁלוֹם | אֶל־ | חוּשַׁי | וַיָּבֹא | 6 |
| овај | на–начин | говорећи | му | Авесалом | и–рече | Авесалому | ка | Хусај | И–дође | |
| H2088 | H1697 | H0559 | H0413 | H0053 | H0559 | H0053 | H0413 | H2365 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | אַתָּה | אַיִן | אִם־ | דְּבָרוֹ | אֶת־ | הֲנַעֲשֶׂה | אֲחִיתֹפֶל | דִּבֶּר |
| говори | ти | не | или | речи–његовој | по | да–ли–да–учинимо | Ахитофел | говори |
| H1696 | | H0369 | | H1697 | H0853 | | H0302 | H1696 |

ס
[празно]

A kad dođe Husaj k Avesalomu, reče mu Avesalom govoreći: Tako i tako reče Ahitofel; hoćemo li činiti kako on reče ili nećemo? Kaži ti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּפָּעַם | אֲחִיתֹפֶל | יָעַץ | אֲשֶׁר־ | הָעֵצָה | טוֹבָה | לֹא־ | אַבְשָׁלוֹם | אֶל־ | חוּשַׁי | וַיֹּאמֶר | 7 |
| овог | Ахитофел | даде | који | савет | добар | није | Авесалому | ка | Хусај | И–рече | |
| H6471 | H0302 | H3289 | | H6098 | | H3808 | H0053 | H0413 | H2365 | H0559 | |

| |
|---|
| הַזֹּאת׃ |
| пута |
| H2063 |

A Husaj reče Avesalomu: Nije dobar savet što je sada savetovao Ahitofel.

8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כִּדְבָ֣ר שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין עִם־הָעָם׃

И-рече Хусај ти знаш оца-твог [ознака] људе-његове и су-јунаци да
H0559 H2365 H0853 H3045 H0853 H0001 H0376 H0853 H1368

и-отац-твој у-пољу која-је-изгубила-младе као-медведица су душе и-огорчене они
H0001 H7909 H1677 H1992 H5315 H4751 H1992

ратни је-човек и-неће с народом ноћити
H4421 H0376 H3808 H0854

Још рече Husaj: Ti znaš oca svog i ljude njegove da su hrabri i da su ljuta srca kao medvedica kad joj otmu medviće u polju; svrh toga, tvoj je otac ratnik, neće noćiti s narodom.

9 הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אוֹ בְּאַחַד הַפָּחָתִים וְהָיָה

Ево сада он се-крије у-некој јами или на-неком месту и-биће
H2009 H6258 H1931 H2244 H0259 H6354 H0259 H4725 H1961

כִּנְפֹּל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע וְאָמַר הַשֹּׁמֵעַ מַגֵּפָה בְּעַם אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם׃

кад-падну међу-њима у-почетку и-чуће и-реће ко-чује велико
H5307 H8462 H8085 H0559 H8085 H4046

међу-народом који иде-за Авесаломом
H5971 H0834 H0310 H0053

Gle, on se je sada sakrio u kakvu jamu ili na drugo kako mesto. Pa ako u prvi mah koji od ovih poginu, ko god čuje svaki će reći: Pobijen je narod koji prista za Avesalomom.

10 וְהוּא גַּם־בֶּן חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הֶמֵּס הֶמֵּס יִמָּס

И-он и син-и је-срце као-срце лавово растопиће-се растопиће-се од-страха
H1931 H1571 H1121 H2428 H0834 H3824 H3824 H3824 H4549

אִתּוֹ׃ אֲשֶׁר וּבְנֵי־ חַיִל גִּבּוֹר אָבִיךָ כִּי־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ יֹדֵעַ כִּי־

с-њим који-су и-синови јунаци је-јунак отац-твој да Израиљ сав зна јер
H0854 H0834 H1121 H2428 H1368 H1 H3478 H3605 H3045 H3588

A tada će najhrabriji, u kojih je srce kao srce lavovo, klonuti, jer sav Izrailj zna da je tvoj otac junak i da su hrabri koji su s njim.

11 כִּי עֲצָתִי וְיֶאֱסֹף כָּל־ יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־ עָלֶיךָ הֶאָסֹף כָּל־ אֲשֶׁר־ עַל־ הַיָּם כַּחוֹל לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְרָב׃

Стога саветујем да-се-сакупи сав на-тебе сав Израиљ од-Дана па-до
H3289 H0622 H0622 H3605 H5921 H3478 H1835 H5704

Вир-Савеје који-је као-песка мноштво на мору и-лице-твоје нека-иде у-битку
H0884 H0834 H3220 H7230 H5921 H2344 H3220 H6440 H1980 H7128

Zato ja savetujem da skupiš k sebi sve Izrailjce od Dana do Virsaveje da ih bude kao peska na moru, pa ti glavom idi u boj.

12 וּבָאנוּ אֵלָיו וְנָחַתְנוּ [באחת] (בְּאַחַד) הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו

И-напасмо на-њега и-ми тамо га-нађемо где месту [кере] на-неком на-њега
H0935 H0413 H0259 H0259 H4725 H0834 H4672 H8033 H5117 H5921

כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־ הָאֲדָמָה וְלֹא־ נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ אִתּוֹ גַּם־ אֶחָד׃

што пада роса на земљу и-неће остати од-њега ни-од људи-његових који-су с-њим ни један
H3605 H0834 H5307 H2919 H5921 H0127 H3808 H3498 H1931 H3605 H0376 H0834 H0854 H1571 H0259

Tada ćemo poći na nj, gde bi se god nalazio, i napašćemo na nj kao što rosa pada na zemlju, da mu ne ostane nijedan od svih ljudi što su s njim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲבָלִים | הַהִיא | הָעִיר | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | וְהִשָּׁיאוּ | יָאָסֹף | עִיר | אֶל־ | וְאִם־ | 13 |
| ужад | оном | граду | ка | Израиљ | сав | донеће | се-затвори | град | у | А-ако | |
| | H1931 | | H0413 | H3478 | H3605 | H5375 | H0622 | | H0413 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְרוֹר׃ | גַּם־ | שָׁם | נִמְצָא | לֹא־ | אֲשֶׁר־ | עַד | הַנַּחַל | עַד־ | אֹתוֹ | וְסָחֲבְנוּ |
| каменчић | ни | ни | тамо | остане | не | док | потока | до | га | и-одвући-ћемо |
| | H1571 | H8033 | H4672 | H3808 | | H5704 | | H5704 | H0853 | H5498 |

| |
|---|
| פ |
| [празно] |

Ako li uteče u grad, sav narod izrailjski neka donese uža pod onaj grad, pa ćemo ga svući u potok, da se ni kamen ne nađe onde.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֲצַת | הָאַרְכִּי | חוּשַׁי | עֲצַת | טוֹבָה | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | וְכָל־ | אַבְשָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | | 14 |
| од-савета | Аршанина | Хусаја | савет | бољи-је | Израиљеви | људи | и-сви | Авесалом | И-рече | | |
| H6098 | H0757 | H2365 | H6098 | | H3478 | H0376 | H3605 | H0053 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַעֲבוּר | הַטּוֹבָה | אֲחִיתֹפֶל | עֲצַת | אֶת־ | לְהָפֵר | צִוָּה | יְהוָה | אֲחִיתֹפֶל | |
| да-би | добри | Ахитофелов | савет | [ознака] | да-осујети | одреди | јер-Господ | Ахитофеловог | |
| H5668 | | H0302 | H6098 | H0853 | | H6680 | H3068 | H0302 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָרָעָה׃ | אֶת־ | אַבְשָׁלוֹם | אֶל־ | יְהוָה | הֵבִיא | |
| [празно] | зло | [ознака] | Авесалома | на | Господ | навукао | |
| | | H0853 | H0053 | H0413 | H3068 | H0935 | |

Tada reče Avesalom i svi Izrailjci: Bolji je savet Husaja Arhijanina nego savet Ahitofelov. Jer Gospod beše naredio da se razbije savet Ahitofelov, koji beše bolji, da bi Gospod navukao zlo na Avesaloma.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָעַץ | וְכָזֹאת | כָּזֹאת | הַכֹּהֲנִים | אֶבְיָתָר | וְאֶל־ | צָדוֹק | אֶל־ | חוּשַׁי | וַיֹּאמֶר | | 15 |
| саветова | и-онако | овако | свештеницима | Авијатару | и-ка | Садоку | ка | Хусај | И-рече | | |
| H3289 | H2063 | H2063 | H3548 | H0054 | H0413 | H6659 | H0413 | H2365 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָעַצְתִּי | וְכָזֹאת | וְכָזֹאת | יִשְׂרָאֵל | זִקְנֵי | וְאֶת | אַבְשָׁלֹם | אֶת־ | אֲחִיתֹפֶל | |
| саветовах | и-онако | а-овако | Израиљеве | старешине | и | Авесалома | [ознака] | Ахитофел | |
| H3289 | H2063 | H2063 | H3478 | H2205 | H0853 | H0053 | H0853 | H0302 | |

| |
|---|
| אָנִי׃ |
| ја |
| H0589 |

Potom reče Husaj sveštenicima Sadoku i Avijataru: Tako i tako savetova Ahitofel Avesaloma i starešine Izrailjeve, a ja savetovah tako i tako.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלַּיְלָה | תָּלִן | אַל־ | לֵאמֹר | לְדָוִד | וְהַגִּידוּ | מְהֵרָה | שִׁלְחוּ | וְעַתָּה | | | 16 |
| ноћас | да-преноћиш | немој | говорећи | Давиду | и-јавите | брзо | пошаљите | Стога-сада | | | |
| H3915 | | H0408 | H0559 | H1732 | H5046 | H4120 | H7971 | H6258 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְכָל־ | לַמֶּלֶךְ | יִבָּלַע | פֶּן | תַּעֲבֹר | עָבוֹר | וְגַם | הַמִּדְבָּר | בְּעַרְבוֹת | |
| и-сав | цар | буде-прогутан | да-не | брзо-пређи | пређи | него | пустињским | у-равницама | |
| H3605 | H4428 | H1104 | H6435 | | | H1571 | | H6160 | |

| | | |
|---|---|---|
| אִתּוֹ׃ | אֲשֶׁר | הָעָם |
| с-њим | који-је | народ |
| H0854 | | |

Nego brže pošaljite, te javite Davidu i recite: Nemoj noćas noćiti u polju u pustinji, nego pređi preko, da ne bude proždrt car i sav narod što je s njim.

17 וְיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֶל וְהָלְכָה וְהִגִּידָה הַשִּׁפְחָה וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת וְלָבוֹא בָּעִיר׃

A Jonatan i Ahimas stajahu kod studenca Rogila, i dođe jedna sluškinja i kaza im, da bi otišli te javili caru Davidu; jer se ne smehu pokazati ni ući u grad.

18 וַיַּרְא נַעַר אֹתָם וַיַּגֶּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃

Ali ih vide jedan momak, te kaza Avesalomu; a oni obojica brže otidoše, i dođoše u Vaurim u kuću jednog čoveka koji imaše na dvoru studenac, te se spustiše u nj.

19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃

I žena uze i razastre ponjavu povrh studenca, i povrh nje razasu prekrupu. I tako se ne dozna.

20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וְיוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא יָכְלוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ ס

Jer dođoše sluge Avesalomove k onoj ženi u kuću, i rekoše joj: Gde je Ahimas i Jonatan? A žena im reče: Otidoše preko potoka. Tako traživši i ne našavši vratiše se u Jerusalim.

21 וַיְהִי אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה כִּי־כָכָה יָעַץ אֲחִיתֹפֶל עֲלֵיכֶם וְכִי־אֶת־הַמַּיִם׃

A kad otidoše, oni izađoše iz studenca, i otidoše te javiše caru Davidu, i rekoše mu: Ustanite i pređite brže preko vode; jer je tako i tako savetovao Ahitofel na vas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | וַיַּעַבְרוּ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר | הָעָם | וְכָל־ | דָּוִד | וַיָּקָם | 22 |
| до | Јордан | [ознака] | и–прећоше | с–њим | који–беше | народ | и–сав | Давид | И–устаде | |
| H5704 | H3383 | H0853 | | H0854 | | | H3605 | H1732 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן׃ | אֶת־ | עָבַר | לֹא־ | אֲשֶׁר | נֶעְדַּר | לָא | אַחַד | עַד־ | הַבֹּקֶר | אוֹר |
| Јордан | [ознака] | пређе | не | који | преостаде | не | једног | до | јутарњег | свитања |
| H3383 | H0853 | | H3808 | | | H3808 | H0259 | H5704 | H1242 | H0216 |

Tada usta David i sav narod što beše s njim, i pređoše preko Jordana pre zore, ne osta nijedan da ne pređe preko Jordana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֲמוֹר | אֶת־ | וַיַּחֲבֹשׁ | עֲצָתוֹ | נֶעְשְׂתָה | לֹא | כִּי | רָאָה | וַאֲחִיתֹפֶל | | 23 |
| магарца | [ознака] | и–осамари | савет–његов | би–учињен | не | да | виде | А–Ахитофел | | |
| H2543 | H0853 | H2280 | H6098 | | H3808 | | H7200 | H0302 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֶּחְנָק | בֵּיתוֹ | אֶל־ | וַיֵּצֵו | עִירוֹ | אֶל־ | בֵּיתוֹ | אֶל־ | וַיֵּלֶךְ | וַיָּקָם |
| и–обеси–се | дом–свој | [ознака] | и–уреди | град–свој | у | дом–свој | у | и–оде | и–устаде |
| H2614 | | H0413 | H6680 | | H0413 | | H0413 | H3212 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אָבִיו׃ | בְּקֶבֶר | וַיִּקָּבֵר | וַיָּמָת |
| [празно] | оца–свог | у–гробу | и–би–сахрањен | и–умре |
| | H0001 | H6913 | H6912 | H4191 |

Ahitofel pak videći gde se ne učini kako on savetova, osedla svog magarca, pa se podiže i otide kući svojoj, u svoj grad, i naredivši za svoju kuću obesi se te umre, i bi pogreben u grobu oca svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וְכָל־ | הוּא | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | עָבַר | אַבְשָׁלֹם | מַחֲנָיְמָה | בָּא | וְדָוִד | 24 |
| људи | и–сви | он | Јордан | [ознака] | пређе | а–Авесалом | у–Маханаим | дође | А–Давид | |
| H0376 | H3605 | H1931 | H3383 | H0853 | | H0053 | H4266 | H0935 | H1732 | |

| | | |
|---|---|---|
| עִמּוֹ׃ | יִשְׂרָאֵל | |
| с–њим | Израиљеви | |
| | H3478 | |

A David dođe u Mahanajim; Avesalom pak pređe preko Jordana i sav Izrailj što beše s njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | וַעֲמָשָׂא | הַצָּבָא | עַל־ | יוֹאָב | תַּחַת | אַבְשָׁלֹם | שָׂם | עֲמָשָׂא | וְאֶת־ | 25 |
| беше–син | а–Амаса | војском | над | Јоава | уместо | Авесалом | постави | Амасу | А | |
| | H6021 | | | H3097 | H8478 | H0053 | | H6021 | H0853 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחוֹת | נָחָשׁ | בַּת־ | אֲבִיגַל | אֶל־ | בָּא | אֲשֶׁר־ | הַיִּשְׂרְאֵלִי | יִתְרָא | וּשְׁמוֹ | אִישׁ |
| сестри | Насовој | кћери | Авигејли | к | уђе | који | Израиљац | Јитра | а–име–му | човеков |
| H0269 | H5176 | H1323 | H0026 | H0413 | H0935 | | H3481 | H3501 | H8034 | H0376 |

| | | |
|---|---|---|
| יוֹאָב׃ | אֵם | צְרוּיָה |
| Joавове | мајке | Серујине |
| H3097 | H0517 | H6870 |

I postavi Avesalom Amasu nad vojskom, na mesto Joavovo; a Amasa beše sin nekog čoveka po imenu Itre Izrailjca, koji obleža Avigeju kćer Nasovu, sestru Seruje matere Joavove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַגִּלְעָד׃ | אֶרֶץ | וְאַבְשָׁלֹם | יִשְׂרָאֵל | וַיַּחַן | 26 |
| [празно] | галадској | у–земљи | и–Авесалом | Израиљ | И–утабори–се | |
| | H1568 | H0776 | H0053 | H3478 | H2583 | |

I stade u logor Izrailj s Avesalomom u zemlji Galadovoj.

27 וַיְהִי כְּבֹוא דָּוִד מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמֹּון וּמָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּדְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃

И-би када-дође Давид у-Маханаим и-Совиј син Насов из-Раве синова Амонових, и-Махир син Амилов из-Лодевара и Варзелај од Галада из Рогелима.

28 מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקָמַח וְקָלִי

постељину и-чаше и-посуђе грнлчарско и-пшеницу и-јечам и-брашно и-прженo-зрно

וּפֹול וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃

и-боб и-сочиво и-прженo

Donesoše postelje i čaša i sudova zemljanih i pšenice i ječma i brašna i prekrupe i boba i leća i prženih zrna,

29 וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת הֵגִישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־

и-мед и-масло и-овце и-сир донесоше Давиду и-народу који-беше

בַּמִּדְבָּר׃ וְצָמֵא וְעָיֵף וְרָעֵב הָעָם אָמְרוּ כִי לֶאֱכֹול אִתּוֹ

у-пустињи и-жедан и-уморан гладан народ-је рекоше јер за-јело с-њим

## Chapter 18

1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתֹּו וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם

И-преброја Давид [ознака] народ који-беше с-њим и-постави над-њима

מֵאֹות׃ וְשָׂרֵי אַלָּפִים שָׂרֵי

над-стотинама и-заповедника над-хиљадама заповедника

I prebroja David narod što beše s njim, i postavi im hiljadnike i stotinike.

2 וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־ יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית

И-посла Давид [ознака] народ трећину под-руком Јоавовом и-трећину

בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי

под-руком Ависаја сина Серујиног брата Јоавовог и-трећину под-руком Итаја

הַגִּתִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יָצֹא אֵצֵא גַם־אָנִי אִתְּכֶם׃ ס

Гитејца и-рече цар ка народу излазећи излазећи ја и с вама [празно]

I predade David trećinu naroda Joavu, i trećinu Avisaju sinu Serujinom bratu Joavovom, i trećinu Itaju Getejinu. Pa onda reče car narodu: i ja ću ići s vama.

3 וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא־ תֵצֵא כִּי־ אִם־ נָס נָסוּ אֵלֵינוּ לֹא־ יָשִׂימוּ לֵב אֵלֵינוּ כִּי־ עַתָּה כָּמֹנוּ עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־ תִהְיֶה־ לָּנוּ מֵעִיר׃ ס (לַעְזוֹר׃) [לעזיר]

Ali narod reče: Nemoj ti ići; jer i da pobegnemo, neće mariti za to; ili da nas pola izgine, neće mariti za to; jer si ti sam kao nas deset hiljada, zato je bolje da nam iz grada pomažeš.

4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ יִטַּב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־ יַד־ הַשָּׁעַר וְכָל־ הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃

A car im reče: Šta vam se čini da je dobro učiniću. I car stade kod vrata, i sav narod izlažaše po sto i po hiljadu.

5 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָב וְאֶת־ אֲבִישַׁי וְאֶת־ אִתַּי לְאמֹר נְעָרִי לְאַט־ לִי בְּאַבְשָׁלוֹם וְכָל־ הָעָם שֹׁמְעִים בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִים עַל־ דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃

I zapovedi car Joavu i Avisaju i Itaju, i reče: Čuvajte mi dete Avesaloma. I sav narod ču kako car zapovedi svim vojvodama za Avesaloma.

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃

I tako iziđe narod u polje pred Izrailja, i zametnu se boj u šumi Jefremovoj.

7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי שָׁם הַמַּגֵּפָה גְּדוֹלָה הַהוּא בַּיּוֹם עֶשְׂרִים אָלֶף׃

Onde razbiše narod Izrailjev sluge Davidove, i mnogo izgibe onde u onaj dan, dvadeset hiljada.

8 וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה [נפצית](נָפְצָת) עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיָּרֶב הַיַּעַר
И–би тамо битка [кере] расута по лицу целе земље и–прогута шума
H1961 H8033 H4421 H6440 H3605 H0776

מֵאֲשֶׁר בָּעָם לֶאֱכָלֹת אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃
више–него од–народа пророждирући што–прогута мач тога дана
H1931 H3117 H2719 H0398 H0398

Jer se boj raširi po svoj zemlji, i više proždre naroda u onaj dan šuma nego što proždre mač.

9 וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד
И–наиђе Авесалом пред слуге Давидове а–Авесалом јахаше на мазги и–уђе
H7122 H0053 H6440 H5650 H1732 H0053 H7392 H6505 H0935

תַּחַת הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה שׁוֹבְךָ הָאֵלָה
под великог и–ухвати–се глава–његова за–храст густо–грање храста
H8478 H1419 H2388 H7218 H0424 H7730 H0424

וַיִּתֵּן בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃
и–остаде–висећи између неба и–између земље а–мазга која–беше под–њим прође
H5414 H0996 H8064 H0996 H0776 H6505 H0834 H8478 H5674

A Avesalom se sukobi sa slugama Davidovim, i Avesalom jahaše na mazgi, i mazga naiđe pod granat veliki hrast, te on zape glavom za hrast i osta viseći između neba i zemlje, a mazga ispod njega otrča.

10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֶּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלוֹם
И–виде човек један Јоаву и–јави и–рече ево видех [ознака] Авесалома
H7200 H0376 H0259 H5046 H3097 H0559 H2009 H7200 H0853 H0053

תָּלוּי בָּאֵלָה׃
обешеног о–храст
H8518 H0424

Videvši to jedan čovek javi Joavu, i reče: Gle, videh Avesaloma gde visi o hrastu.

11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ
И–рече Јоав човеку који–му–јави му и–гле видео–си а–зашто га–ниси ударио
H0559 H3097 H0376 H5046 H2009 H7200 H4069 H3808 H5221

אַרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וְחֲגֹרָה אֵחָת׃
на–земљу а–на–мени би–било да–ти–дам десет сребрника и–појас један
H0776 H5921 H5414 H6235 H3701 H2289 H0259

A Joav reče čoveku koji mu to kaza: Gle, vide, pa zašto ga ne ubi i ne svali ga na zemlju? Ja bih ti dao deset sikala srebra i jedan pojas.

12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב [ולא](וְלוֹא) אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף
И–рече човек ка Јоаву [кере] и–да ја мерих на дланове–своје хиљаду
H0559 H0376 H0413 H3097 H3808 H3863 H0595 H8254 H3709 H0505

כֶּסֶף לֹא־שָׁלַח יָדִי בְּבֶן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה
сребрника не–бих пружио руку–своју на сина царевог јер у–уши–наше заповеди
H3701 H3808 H7971 H3027 H0413 H1121 H4428 H3588 H0241 H6680

אֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי הַגִּתִּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־לִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃
и–Ависају и–Итају Гићанина говорећи чувајте ми момка Авесалома
H0052 H0853 H0863 H1663 H0559 H8104 H4310 H5288 H0053

A човек рече Joavu: Da mi je u rukama izmereno hiljadu sikala srebra, ne bih digao ruku svoju na sina carevog; jer smo čuli kako je car zapovedio tebi i Avisaju i Itaju govoreći: Čuvajte mi svi dete Avesaloma.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכָּחֵד | לֹא־ | דָּבָר | וְכָל־ | שֶׁקֶר | )בְּנַפְשִׁי( | ]בנפשו[ | עָשִׂיתִי | אוֹ־ | 13 |
| остаје-скривена | не | ствар | а-никаква | превару | души-својој | [кере] | учинио-бих | или | |
| H3582 | H3808 | H1697 | H3605 | H8267 | H5315 | H5315 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :מִנֶּגֶד | תִּתְיַצָּב | וְאַתָּה | הַמֶּלֶךְ | מִן־ |
| насупрот | би-стајао | а-ти | цара | од |
| H5048 | H3320 | | H4428 | |

Ili da sam učinio neveru na svoju dušu, ništa se ne može od cara zatajiti, i ti bi sam ustao na me.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכַפּוֹ | שְׁבָטִים | שְׁלֹשָׁה | וַיִּקַּח | לְפָנֶיךָ | אֹחֲילָה | כֵּן | לֹא־ | יוֹאָב | וַיֹּאמֶר | 14 |
| у-руку-својој | копља | три | и-узе | пред-тобом | да-чекам | овако | нећу | Јоав | И-рече | |
| H3709 | H7626 | H7969 | H3947 | H6440 | H3176 | | H3808 | H3097 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :הָאֵלָה | בְּלֵב | חַי | עוֹדֶנּוּ | אַבְשָׁלוֹם | בְּלֵב | וַיִּתְקָעֵם |
| храста | у-срцу | жив | док-још | Авесаломово | у-срце | и-забоде-их |
| H0424 | | | H5750 | H0053 | | H8628 |

A Joav reče: Neću ja dangubiti s tobom. Pa uzevši tri strele u ruku, zastreli ih u srce Avesalomu, jošte živom o hrastu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּכּוּ | יוֹאָב | כְּלֵי | נֹשְׂאֵי | נְעָרִים | עֲשָׂרָה | וַיָּסֹבּוּ | 15 |
| [ознака] | и-ударише | Јоавовог | оружје | оружјеносаца | момака | десет | И-окружише | |
| H0853 | H5221 | H3097 | H3627 | H5375 | H5288 | H6235 | H5437 | |

| | | |
|---|---|---|
| :וַיְמִיתֻהוּ | אַבְשָׁלוֹם | |
| и-убише-га | Авесалома | |
| H4191 | H0053 | |

Potom opkoliše Avesaloma deset momaka, koji nošahu oružje Joavu, i biše ga i ubiše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | יִשְׂרָאֵל | אַחֲרֵי | מִרְדֹּף | הָעָם | וַיָּשָׁב | בַּשּׁפָר | יוֹאָב | וַיִּתְקַע | 16 |
| јер | Израиљем | за | од-гоњења | народ | и-врати-се | у-трубу | Јоав | И-затруби | |
| | H3478 | | H7291 | | H7725 | H7782 | H3097 | H8628 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :הָעָם | אֶת־ | יוֹאָב | חָשָׂךְ |
| народ | [ознака] | Јоав | обузда |
| | H0853 | H3097 | H2820 |

Tada Joav zatrubi u trubu, i narod presta goniti Izrailja, jer Joav ustavi narod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגָּדוֹל | הַפַּחַת | אֶל־ | בַּיַּעַר | אֹתוֹ | וַיַּשְׁלִיכוּ | אַבְשָׁלוֹם | אֶת־ | וַיִּקְחוּ | 17 |
| велику | јаму | у | у-шуми | га | и-бацише | Авесалома | [ознака] | И-узеше | |
| | H6354 | H0413 | | H0853 | H7993 | H0053 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | נָסוּ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | מְאֹד | גָּדוֹל | אַבָנִים | גַּל־ | עָלָיו | וַיַּצֻּבוּ |
| сваки | побеже | Израиљ | а-сав | веома | велику | камења | гомилу | на-њега | и-наслажише |
| H0376 | H5127 | H3478 | H3605 | H3966 | | H0068 | H1530 | | H5324 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | :)לְאָהֳלָיו( | ]לאהלן[ | |
| [празно] | у-шатор-свој | [кере] | |
| | H0168 | H0168 | |

I uzeše Avesaloma i baciše u šumi u veliku jamu, i nabacaše na nj vrlo veliku gomilu kamenja; a Izrailjci svi pobegoše svaki k svom šatoru.

18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֵּב־לוֹ [בחיו] (בְּחַיָּיו) אֶת־מַצֵּבַת אֲשֶׁר
А-Авесалом беше-узео и-подигао себи [кере] за-живота-свог [ознака] стуб који-је
H0053 H3947 H5324 H0853 H4678

בְּעֵמֶק־ הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין־ לִי בֵּן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי
у-долини царевој јер рече немам ја сина да-би-сачувао успомену имена-мог
H6010 H4428 H0559 H0369 H3027 H5668 H2142 H8034

וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת עַל־ שְׁמוֹ וַיִּקְרֵא לָהּ אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם
и-назва стуб по имену-свом и-зове-се он Авесаломова до дана
H7121 H4678 H8034 H7121 H3027 H0053 H5704 H3117

הַזֶּה׃ ס
овог [празно]
H2088

Avesalom pak beše podigao sebi spomenik za života u dolini carskoj; jer govoraše: Nemam sina, da se sačuva spomen imenu mom. I nazva onaj spomenik svojim imenom, koji se zove mesto Avesalomovo do današnjeg dana.

19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק אָמַר אָרֻצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־ הַמֶּלֶךְ
А-Ахимаас син Садоков рече да-трчим молим и-донесем-вест [ознака] цару
H0290 H6659 H0559 H7323 H4994 H1319 H0853 H4428

כִּי־ שָׁפְטוֹ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃
да ми-прибави-правду Господ од-руке непријатеља-његових
H8199 H3068 H3027 H0341

Tada reče Ahimas sin Sadokov: Da otrčim da odnesem glas caru, da ga je Gospod izbavio iz ruku neprijatelja njegovih.

20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה בַּיּוֹם הַזֶּה תְּבַשֵּׂר וּבְשַׂרְתָּ
И-рече му Joав ниси ти-човек за-вест данашњег дана јавићеш другог
H0559 H3808 H0376 H1309 H3117 H2088 H1319 H3117

בַּיּוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם אֵין־ לְךָ בְּשׂוֹרָה כִּי־ עַל־ כֵּן (עַל־כֵּן) בֶּן־ הַמֶּלֶךְ מֵת׃
а-данас дана а-овог-дана нећеш јавити јер [кере] зато-што (зато-што) син царев погину
H3117 H0312 H2088 H3808 H1319 H3588 H3651 H1121 H4428 H4191

Joав mu reče: Nemoj danas biti glasnik, nego ćeš javiti drugi dan; a danas nemoj nositi glas, jer je sin carev poginuo.

21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֶּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כּוּשִׁי
И-рече Joав Етиопљану иди јави цару што си-видео и-поклони-се Етиопљаин
H0559 H3097 H3569 H3212 H5046 H4428 H0834 H7200 H7812 H3569

לְיוֹאָב׃ וַיָּרָץ
Joаву и-потрча
H3097 H7323

Zatim reče Joav Husiju: Idi, javi caru šta si video. I pokloni se Husije Joavu, i otrča.

22 וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־ יוֹאָב וַיְהִי מָה
И-опет поново Ахимаас син Садоков рече ка Joаву било-шта да-буде
H3254 H5750 H0290 H3588 H1121 H6659 H0559 H0413 H3097 H1961 H4100

אַתָּה בְּנִי וְלָכָה אֵין־ בְּשׂוֹרָה מֻצֶּאת׃
ти сине-мој а-теби нема вести погодне
H0859 H1121 H3808 H1309 H4672

אֲחֵרַי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה־ זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי גַּם־ אֵין לִי נָּא אָרֻצָה־
за Етиопљанином и-рече Joав зашто бих ти трчао ја нема и молим да-трчим
H0310 H3569 H0559 H3097 H4100 H2088 H0859 H7323 H1121 H3808 H0589 H1571 H4994 H7323

A Ahimas sin Sadokov opet reče Joavu: Šta mu drago, da trčim i ja za Husijem. Reče Joav: Što bi trčao, sine, kad nemaš dobar glas?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכִּכָּר | דֶּרֶךְ | אֲחִימַעַץ | וַיָּרָץ | רֻוץ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | אָרֻוץ | מָה | וִיהִי־ | 23 |
| равнице | путем | Ахимаас | и–потрча | трчи | му | и–рече | трчаћу | да–буде | било–шта | |
| H3603 | H1870 | H0290 | H7323 | H7323 | | H0559 | H7323 | H4100 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַכּוּשִׁי׃ | אֶת־ | וַיַּעֲבָר |
| Етиопљнина | [ознака] | и–престеже |
| H3569 | H0853 | |

Opet reče: Šta mu drago, da trčim. Odgovori mu: A ti trči. I otrča Ahimas prečim putem, i preteče Husija.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַשַּׁעַר | גַּג | אֶל־ | הַצֹּפֶה | וַיֵּלֶךְ | הַשְּׁעָרִים | שְׁנֵי | בֵּין־ | יוֹשֵׁב | וְדָוִד | 24 |
| на | капије | кров | на | стражар | и–оде | врата | двоја | између | седаше | А–Давид | |
| H0413 | H8179 | H1406 | H0413 | H6822 | H3212 | H8179 | H8147 | H0996 | H3427 | H1732 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדּוֹ׃ | רָץ | אִישׁ | וְהִנֵּה־ | וַיַּרְא | עֵינָיו | אֶת־ | וַיִּשָּׂא | הַחוֹמָה |
| сам | трчи | човек | и–гле | и–погледа | очи–своје | [ознака] | и–подигну | зид |
| H0905 | H7323 | H0376 | H2009 | H7200 | | H0853 | H5375 | H2346 |

A David seđaše među dvojim vratima, i stražar iziđe na krov od vrata, na zid, i podigavši oči svoje ugleda, a to jedan čovek trči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשׂוֹרָה | לְבַדּוֹ | אִם־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | לַמֶּלֶךְ | וַיַּגֶּד | הַצֹּפֶה | וַיִּקְרָא | 25 |
| вест–је | је–сам | ако | цар | и–рече | цару | и–јави | стражар | И–викну | |
| H1309 | H0905 | | H4428 | H0559 | H4428 | H5046 | H6822 | H7121 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְקֹרֵב׃ | הָלוֹךְ | וַיֵּלֶךְ | בְּפִיו |
| и–приближавајући–се | идући | и–иђаше | у–устима–његовим |
| H7131 | H1980 | H3212 | H6310 |

Pa povika stražar i javi caru. A car reče: Ako je jedan, glas nosi. I onaj iđaše sve bliže.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | הַשֹּׁעֵר | אֶל־ | הַצֹּפֶה | וַיִּקְרָא | רָץ | אַחֵר | אִישׁ־ | הַצֹּפֶה | וַיַּרְא | 26 |
| и–рече | вратару | ка | стражар | и–викну | где–трчи | другог | човека | стражар | И–виде | |
| H0559 | H7778 | H0413 | H6822 | H7121 | H7323 | H0312 | H0376 | H6822 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְבַשֵּׂר׃ | זֶה | גַּם־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | לְבַדּוֹ | רָץ | אִישׁ | הִנֵּה־ |
| носи–вест | тај | и | цар | и–рече | сам | трчи | човек | ево |
| H1319 | H2088 | H1571 | H4428 | H0559 | H0905 | H7323 | H0376 | H2009 |

Potom ugleda stražar drugog čoveka gde trči. I povika stražar k vrataru i reče: Evo još jedan, trči sam. A car reče: I on nosi glas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | אֲחִימַעַץ | כְּמִרְצַת | הָרִאשׁוֹן | מְרוּצַת | אֶת־ | רֹאֶה | אֲנִי | הַצֹּפֶה | וַיֹּאמֶר | 27 |
| сина | Ахимааса | као–трк | првога | трк | [ознака] | видим | ја | стражар | И–рече | |
| | H0290 | H4794 | H7223 | H4794 | H0853 | H7200 | H0589 | H6822 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא׃ | טוֹבָה | בְּשׂוֹרָה | וְאֶל־ | זֶה | טָוב | אִישׁ־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | צָדוֹק |
| долази | добром | вешћу | и–с | је–овај | добар | човек | цар | и–рече | Садоковог |
| H0935 | | H1309 | H0413 | H2088 | | H0376 | H4428 | H0559 | H6659 |

I reče stražar: Trk prvog čini mi se kao da je trk Ahimasa sina Sadokovog. Reče car: Dobar je čovek, i ide s dobrim glasom.

28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתָּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו
И-викну Ахимаас и-рече ка цару мир цару и-поклони-се лицем-својим
H7121 H0290 H0559 H0413 H4428 H7965 H7812 H4428 H0639

וַיֹּאמֶר סְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סָגַר אֶת־
и-рече [празно] благословен Господ Бог-твој који је-предао [ознака]
H0559 H0288 H1288 H3068 H0430 H0834 H5462 H0853

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמָּלֶךְ׃
људе који подигнуше [ознака] руку-своју на-господара-мог цара
H0376 H0834 H5375 H0853 H3027 H0113 H4428

Tada povika Ahimas i reče caru: Sretno! I pokloni se caru licem do zemlje, i reče: Da je blagosloven Gospod Bog tvoj, koji predade ljude koji podigoše ruke svoje na cara gospodara mog.

29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם לָנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי הֲמוֹן
И-рече цар да-ли-је-мир момку Авесалому и-рече Ахимаас видех велику
H0559 H4428 H7965 H5288 H0053 H0559 H0290 H7200 H1995

גָּדוֹל לִשְׁלֹחַ עֶבֶד־יוֹאָב הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃
гунгулу када-слаху слугу [ознака] царевог Јоава и слугу-твог али-не знам шта
H1524 H7971 H5650 H0853 H4428 H3097 H0853 H5650 H3808 H3045 H4100

30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה וַיָּסָב וַיַּעֲמֹד׃
И-рече цар склони-се стани овде и-склони-се и-стаде
H0559 H4428 H5437 H3320 H3541 H5437 H5975

A car mu reče: Ukloni se, i stani tamo. I on se ukloni, i stade.

31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר בָּא הַכּוּשִׁי כִּי־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ יִתְבַּשֵּׂר
И-гле Етиопљнин и-рече дође Етиопљнин јер господар-мој цар нека-чује-вест
H2009 H3569 H0559 H0935 H3569 H0113 H4428 H1319

סְ עָלֶיךָ׃ הַקָּמִים כָּל־ מִיַּד הַיּוֹם יְהוָה שְׁפָטְךָ
[празно] на-тебе који-устадоше свих од-руке данас Господ прибавио-ти-је-правду
H0834 H6965 H3117 H3068 H8199

Tada, gle, dođe Husije i reče: Glas caru i gospodaru mom da te je Gospod izbavio danas iz ruku svih koji ustadoše na te.

32 וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר הַכּוּשִׁי אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
И-рече Етиопљнин и-рече Авесалому да-ли-је-мир момку Етиопљнину ка цар И-рече
H0559 H3569 H0559 H0053 H7965 H5288 H3569 H0413 H4428 H0559

עָלֶיךָ קָמוּ אֲשֶׁר־ וְכָל הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֹיְבֵי כַּנַּעַר יִהְיוּ
на-тебе устадоше који и-сви цара господара-мог непријатељи као-момак нека-буду
H5921 H6965 H0834 H3605 H4428 H0113 H0341 H5288 H1961

לְרָעָה׃ סְ
на-зло [празно]
H7451 H0834

A car reče Husiju: Je li zdravo dete Avesalom? A Husije reče: Neka neprijatelji gospodara mog cara i koji god ustaju na te zla radi, neka prođu kao to dete.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֹה | וַיִּבְךְּ | הַשַּׁעַר | עֲלִיַּת | עַל־ | וַיַּעַל | הַמֶּלֶךְ | וַיִּרְגַּז | | 33 |
| и–овако | и–заплака | капије | горњу–собу | на | и–попео–се | цар | И–потресе–се | | |
| H3541 | H1058 | H8179 | H5944 | | H5927 | H4428 | H7264 | | |
| יִתֵּן | מִי־ | אַבְשָׁלוֹם | בְּנִי | בְּנִי | אַבְשָׁלוֹם | בְּנִי | בְּלֶכְתּוֹ | אָמַר | |
| дати | ко–ће | Авесаломе | сине–мој | сине–мој | Авесаломе | сине–мој | идуући | говораше | |
| H5414 | H4310 | H0053 | | | H0053 | | H3212 | H0559 | |
| | | | בְּנִי׃ | בְּנִי | אַבְשָׁלוֹם | תַּחְתֶּיךָ | אֲנִי | מוּתִי | |
| | | | сине–мој | сине–мој | Авесаломе | уместо–тебе | ја | смрт–мојој | |
| | | | | | H0053 | H8478 | H0589 | H4191 | |

Tada se car sneveseli, i pope se u gornju klet nad vratima, i stade plakati, a idući govoraše: Sine moj Avesalome, sine moj, sine moj Avesalome! Kamo da sam ja umro mesto tebe! Avesalome sine moj, sine moj!

## Chapter 19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְשָׁלֹם׃ | עַל־ | וַיִּתְאַבֵּל | בֹּכֶה | הַמֶּלֶךְ | הִנֵּה | לְיוֹאָב | וַיֻּגַּד | 1 |
| Авесаломом | за | и–тугује | плаче | цар | Ево | Јоаву | И–јављено–је | |
| H0053 | | H0056 | H1058 | H4428 | H2009 | H3097 | H5046 | |

I javiše Joavu: Evo car plače i tuži za Avesalomom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמַע | כִּי־ | הָעָם | לְכָל־ | לְאֵבֶל | הַהוּא | בַּיּוֹם | הַתְּשׁוּעָה | וַתְּהִי | 2 |
| чуо–је | јер | народ | за–сав | у–жалост | тога | тога–дана | победа | И–претворила–се | |
| H8085 | | | H3605 | H0060 | H1931 | H3117 | H8668 | H1961 | |
| | בְּנוֹ׃ | | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | נֶעֱצָב | לֵאמֹר | הַהוּא | בַּיּוֹם | הָעָם |
| | сином–својим | | за | цар | жалости–се | говорећи | тога | тога–дана | народ |
| | | | | H4428 | | H0559 | H1931 | H3117 | |

I pobeda onog dana pretvori se u žalost svemu narodu, jer narod ču u onaj dan gde govore: Žali car sina svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | יִתְגַּנֵּב | כַּאֲשֶׁר | הָעִיר | לָבוֹא | הַהוּא | בַּיּוֹם | הָעָם | וַיִּתְגַּנֵּב | 3 |
| народ | се–прикрада | као–што | у–град | улазећи | тога | тога–дана | народ | И–прикрадао–се | |
| | H1589 | | | H0935 | H1931 | H3117 | | H1589 | |
| | | | | | | בַּמִּלְחָמָה׃ | בְּנוּסָם | הַנִּכְלָמִים | |
| | | | | | | из–битке | бежећи–им | посрамљени | |
| | | | | | | H4421 | H5127 | H3637 | |

I narod se u onaj dan krio ulazeći u grad kao što se krije narod koji se stidi kad pobegne iz boja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנִי | גָּדוֹל | קוֹל | הַמֶּלֶךְ | וַיִּזְעַק | פָּנָיו | אֶת־ | לָאַט | וְהַמֶּלֶךְ | 4 |
| сине–мој | великим | гласом | цар | и–викао–је | лице–своје | [ознака] | покрио–је | А–цар | |
| | | | H4428 | H2199 | H6440 | H0853 | H3813 | H4428 | |
| | | | ס | בְּנִי׃ | בְּנִי | אַבְשָׁלוֹם | אַבְשָׁלוֹם | | |
| | | | [празно] | сине–мој | сине–мој | Авесаломе | Авесаломе | | |
| | | | | | | H0053 | H0053 | | |

A car pokri lice svoje; i vikaše glasno: Sine moj Avesalome! Avesalome sine moj, sine moj!

5 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיְתָה וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי
И-дошао-је Јоав ка цару у-кућу и-рекао-је Посрамио-си данас [ознака] лица
H0935 H3097 H0413 H4428 H0559 H3001 H3117 H0853 H6440

וְאֶת־נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְאֶת־נֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְאֶת־נֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃
и [ознака] живот и данас живот-твој [ознака] који-су-спасли слуга-твојих свих синова-твојих
H0853 H5315 H3117 H5315 H0853 H4422 H5650 H3605 H1323 H0802 H5315 H6370

Tada uđe Joav k caru u kuću, i reče: Posramio si danas sve sluge svoje, koje ti danas dušu sačuvaše, i sinovima tvojim i kćerima tvojim i ženama tvojim i inočama tvojim.

6 לְאֹהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי
Љубећи [ознака] а-мрзећи [ознака] оне-који-те-мрзе оне-који-те-љубе јер
H0157 H0853 H8130 H8130 H0853 H0157

הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם שָׂרִים וַעֲבָדִים לֹא כִּי אַיִן
показао-си данас знам јер и-слуге војводе не-значе да ништа-ти
H5046 H3117 H3045 H3117 H5650 H8269 H3808 H3369

כִּי עַתָּה הַיּוֹם כִּי־מֵתִים כָּל־נוּ וְכֹל אַבְשָׁלוֹם חַי לוּ־(לא) כִּי אָז׃
да [кере] Авесалом био-жив а-сви-ми данас мртви онда би
H3808 H3863 H0053 H2416 H3605 H3117 H4191 H3588 H0227

בְּעֵינֶיךָ יָשָׁר׃
у-очима-твојим било-добро
H3477

Jer ljubiš one koji mrze na te, a mrziš na one koji te ljube; jer si pokazao danas da ne mariš za vojvode i za sluge; i vidim danas da bi ti milo bilo da je Avesalom živ, a mi svi da smo izginuli.

7 וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עַבָּדֶיךָ כִּי בַיהוָה
А-сада устани изађи и-говори на срце слугама-својим јер Господом
H6258 H3318 H1696 H5921 H3820 H5650 H3588 H3068

נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אִם אֵינְךָ יוֹצֵא אִישׁ אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְלָן אִם־אֵין
заклињем-се ако не-изађеш ниједан човек с-тобом ноћас преноћити неће
H7650 H3588 H0369 H3318 H0376 H0854 H3915 H3885 H0518

זֹאת לְךָ מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעוּרֶיךָ וְרָעָה
то за-тебе од-сваког зла које-те задесило од младости-твоје а-то-ће-бити-горе
H2063 H3605 H7451 H0834 H0935 H5921 H5271

עַד־עָתָּה׃ ס
до сада [празно]
H5704 H6258

Zato ustani sada, i iziđi i progovori lepo slugama svojim; jer zaklinjem se Gospodom, ako ne iziđeš, neće nijedan ostati kod tebe ovu noć, i to će biti gore po te negoli sva zla koja su te snalazila od mladosti tvoje do sada.

8 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וְלְכָל־הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב בַּשָּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאָהָלָיו׃ ס

И-устао-је цар и-сео на-капију и-свом народу јавили-су говорећи Ево цар Ево-га седи на-капији сав народ пред цара А-Израел побегао-је сваки у-шатор-свој

Tada usta car, i sede na vratima; i kazaše svemu narodu govoreći: Evo, sedi car na vratima. I dođe sav narod pred cara. Ali Izrailjci behu pobegli, svak u svoj šator.

9 וְכָל־הָעָם הָיָה נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ וְהוּא מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וּמִכַּף הוּא נִמְלַט מֵאֶרֶץ מִן־אֹיְבֵינוּ וְעַתָּה בָּרַח מֵעֵל אַבְשָׁלוֹם׃

И-био-је сав народ у-свим племенима Израеловим говорећи Цар спасао-нас-је из-руку Филистејаца и-он из-руку непријатеља-наших избавио-нас-је а-сада побегао-је од земље из Авесалома

I sav se narod svađaše među sobom po svim plemenima Izrailjevim govoreći: Car nas je izbavio iz ruku neprijatelja naših, i izbavio nas je iz ruku filistejskih; a sada je pobegao iz zemlje od Avesaloma.

10 וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ בַּמִּלְחָמָה מֵת וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ ס

А-Авесалом кога помазасмо над-нама погинуо-је у-бици па-сада зашто ви ћутите о-враћању [ознака] цара [празно]

Avesalom pak, kog pomazasmo za cara nad sobom, pogibe u boju. Sada dakle zašto oklevate te ne dovedete natrag cara?

11 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרוֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃

А-цар Давид послао-је ка Садоку и-ка Авијатару свештеницима говорећи са старешинама Јудиним Говорите са последњи да-будете Зашто говорећи да-вратите [ознака] цара у [ознака] цара јер-реч свега Израела стигла-је до у кућу-његову кућу-његову

Zato car David posla k Sadoku i Avijataru sveštenicima i poruči: Govorite starešinama Judinim i recite: Zašto vi da budete poslednji koji će cara natrag dovesti u kuću njegovu? Jer govor svega Izrailja dođe do cara u kuću njegovu.

12 אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים
Браћо–моја ви–сте кост–моја и–тело–моје ви–сте па–зашто да–будете последњи
H0251 H0853 H6106 H1320 H0853 H4100 H1961 H0314

לְהָשִׁיב אֶת־ הַמֶּלֶךְ׃
да–вратите [ознака] цара
H7725 H0853 H4428

Vi ste moja braća, vi ste kost moja i telo moje. Zašto biste dakle bili poslednji koji će natrag dovesti cara?

13 וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־ לִי
А–Амаси реците Зар–ниси кост–моја и–тело–моје ти Тако нека–ми–учини мени
H6021 H0559 H3808 H6106 H1320 H0853 H3541 H6213 H0430

וְכֹה יוֹסִיף לֹא־ אִם־ שַׂר־ צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־
и–тако нека–дода не ако заповедник војске будеш преда–мном све
H3541 H3254 H3808 H0518 H8269 H6635 H1961 H6440 H3605

יוֹאָב׃ תַּחַת הַיָּמִים
Јоава уместо дане
H3097 H8478 H3117

Recite i Amasi: Nisi li kost moja i telo moje? Bog neka mi učini tako i tako neka doda, ako mi ne budeš vojvoda dok si živ namesto Joava.

14 וַיֵּט לֵב כָּל־ אִישׁ־ יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ
И–приклонио–је срце свих људи Јудиних као–једног човека и–поручили–су
H5186 H3824 H3605 H0376 H3063 H0376 H0259 H7971

אֶל־ הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־ עֲבָדֶיךָ׃
ка Врати–се ти и–све слуге–твоје
H0413 H7725 H0859 H3605 H5650

I skloni srca svih ljudi od roda Judina kao jednog čoveka, te poslaše k caru govoreći: Vrati se sa svim slugama svojim.

15 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־ הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת
И–вратио–се цар и–дошао–је до Јордана А–Јуда дошао–је у–Гилгал да–иду
H7725 H4428 H0935 H5704 H3383 H3063 H0935 H1537 H3212

לְהַעֲבִיר אֶת־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן׃
да–преведу [ознака] цара преко цара Јордана
H5674 H0853 H4428 H0853 H3383

לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְעָבְרָה אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃
у–сусрет цару да–преведу [ознака] Јордана
H7125 H4428 H5674 H0853 H3383

I tako se car vrati, i dođe do Jordana; a Juda dođe do Galgala da srete cara i da ga prevede preko Jordana.

16 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶּן־ גֵּרָא בֶּן־ הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבָּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־
И–пожурио–је Шимеј Герин син Венијаминац који–је из–Вахурима и–сишао–је с
H4116 H8096 H1617 H1121 H1145 H0834 H0980 H3381 H5973

לִקְרַאת דָּוִד׃ הַמֶּלֶךְ יְהוּדָה אִישׁ
у–сусрет Давиду цару Јудиним људима
H7125 H1732 H4428 H3063 H0376

Pohita i Simej, sin Girin, od Venijamina, koji beše iz Vaurima, i siđe s ljudima roda Judinog na susret caru Davidu;

17 וְאֶלְקָ֣ה אִישׁ־ עִמּ֗וֹ מִבִּנְיָמִן֙ וְצִיבָ֣א נַֽעַר־ בֵּ֣ית שָׁא֔וּל וַחֲמֵ֥שֶׁת
и-хиљаду људи с-њим из-Венијамина И-Сива слуга дома Сауловог и-петнаест
H0505 H0376 H0854 H1144 H6717 H5288 H0413 H7586 H2568

עָשָׂ֖ר וּבָנָ֑יו וְעֶשְׂרִ֣ים וְשִׁבְעָ֣ה עַבְדָּ֔יו וַיַּֽעַבְר֥וּ הַיַּרְדֵּ֖ן לִפְנֵ֥י
и синова-његових и-двадесет слугу-његових и-прешли-су Јордан пред
H6240 H1121 H6242 H5650 H6296 H3383 H6440

הַמֶּֽלֶךְ׃
царем
H4428

i hiljadu ljudi beše s njim od roda Venijaminovog; takođe i Siva sluga doma Saulovog s petnaest sinova svojih i dvadeset sluga svojih; i pređoše preko Jordana pred cara.

18 וְעָבְרָ֣ה הָעֲבָרָ֗ה לַֽעֲבִיר֙ בֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְלַֽעֲשׂ֖וֹת הַטּ֥וֹב [בעינו]
И-прешао-је брод да-превезе дом царев и-да-учини добро [кере]
H5679 H0853 H1004 H4428 H6213 H2896

בְּעֵינָ֑יו וְשִׁמְעִ֣י בֶן־ גֵּרָ֗א נָפַל֙ לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ בְּעָבְרוֹ׃
(у-очима-његовим) А-Шимеј син Герин пао-је-ничице пред царем док-је-прелазио
H1617 H8096 H6440 H4428

בַּיַּרְדֵּֽן׃
Јордан
H3383

Preturiše i lađu da prevezu čeljad carevu i da učine šta bi mu bilo ugodno. A Simej, sin Girin, pade pred carem, kad htede da pređe preko Jordana,

19 וַיֹּ֣אמֶר אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ אַל־ נָ֣א אֲדֹנִ֣י ׀ יַחֲשָׁב־ לִ֣י עָוֹן֮ וְאַל־ תִּזְכֹּר֒
И-рекао-је цару цару Нека-не урачуна ми господ-мој кривицу и-нека-не се-сети
H0559 H0413 H0408 H4428 H2803 H0113 H5771 H0408 H2142

אֵ֣ת אֲשֶׁר־ עָוָ֗ה עַבְדְּךָ֙ בַּיּ֣וֹם אֲשֶׁר־ יָצָ֣א אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ מִירוּשָׁלִָ֑ם
[ознака] онога-што је-скривио слуга-твој оног-дана кад-је изашао господ-мој цар из-Јерусалима
H0853 H0834 H5753 H5650 H3117 H0834 H3318 H0113 H4428 H3389

לְשׂ֣וּם הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־ לִבּ֖וֹ׃
да-стави цар то-на срце-своје
H7760 H4428 H0413 H3824

i reče caru: Ne primi mi bezakonja, gospodaru moj, i ne pominji pakosti koju je učinio sluga tvoj u onaj dan kad je car gospodar moj izašao iz Jerusalima; neka car ne misli o tome.

20 כִּ֣י יָדַ֣ע עַבְדְּךָ֗ כִּ֣י אָנֹכִ֤י חָטָ֙אתִי֙ וְהִנֵּ֣ה בָ֔אתִי הַיּ֥וֹם רִאשׁ֖וֹן
Јер зна слуга-твој да сам-ја сагрешио и-ево дошао-сам данас први
H3045 H5650 H3588 H0589 H2398 H2009 H0935 H3117 H7223

לָרֶ֣דֶת בְּכָל־ בֵּ֣ית יוֹסֵ֑ף לִקְרַ֣את אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ׃ ס
да-сиђем од-свега дома Јосифовог у-сусрет господу-мом цару [празно]
H3381 H3605 H1004 H3130 H7125 H0113 H4428

Jer sluga tvoj vidi da je zgrešio; i evo došao sam danas prvi iz svega doma Josifovog da sretnem cara, gospodara svog.

21 וַיַּ֣עַן אֲבִישַׁ֣י בֶּן־ צְרוּיָ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙ הֲתַחַת֙ זֹ֣את לֹֽא־ יוּמַ֣ת
И-одговорио-је Ависај син Серујин и-рекао-је Зар-за ово неће бити-погубљен
H0052 H1121 H6870 H0559 H8478 H2063 H3808 H4191

שִׁמְעִ֔י כִּ֥י קִלֵּ֖ל אֶת־ מְשִׁ֣יחַ יְהוָ֑ה׃ ס
Шимеј јер је-проклео [ознака] помазаника Господњег [празно]
H8096 H3588 H7043 H0853 H4899 H3068

Ali odgovori Avisaj sin Serujin i reče: Eda li toga radi neće poginuti Simej što je psovao pomazanika Gospodnjeg?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | לִי | תִּהְיוּ־ | כִּי־ | צְרוּיָה | בְּנֵי | וְלָכֶם | לִי | מַה־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 22 |
| данас | ви | сте–ми | да | Серујини | синови | ја–с–вама | имам | Шта | Давид | А–рекао–је | |
| H3117 | | H1961 | | H6870 | | | | H4100 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יָדַעְתִּי | הֲלוֹא | כִּי | בְיִשְׂרָאֵל | אִישׁ | יוּמַת | הַיּוֹם | לְשָׂטָן | |
| да | не–знам | зар | Јер | у–Израелу | човек | да–се–погуби | Зар–данас | противници | |
| | H3045 | H3808 | | H3478 | H0376 | H4191 | H3117 | H7854 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַל־ | מֶלֶךְ | אֲנִי־ | הַיּוֹם |
| Израелом | над | цар | ја–јесам | данас |
| H3478 | | H4428 | H0589 | H3117 |

А David reče: Šta je vama do mene, sinovi Serujini, te ste mi danas protivnici? Zar će danas ko poginuti u Izrailju, jer zar ne znam da sam danas postao car nad Izrailjem?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַמֶּלֶךְ׃ | לוֹ | וַיִּשָּׁבַע | תָּמוּת | לֹא | שִׁמְעִי | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | | 23 |
| [празно] | цар | му | И–заклео–се | умрети | Нећеш | Шимеју | ка | цар | И–рекао–је | | |
| | H4428 | | H7650 | H4191 | H3808 | H8096 | H0413 | H4428 | H0559 | | |

И рече car Simeju: Nećeš poginuti. I zakle mu se car.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלָיו | עָשָׂה | וְלֹא־ | הַמֶּלֶךְ | לִקְרַאת | יָרַד | שָׁאוּל | בֶּן־ | וּמְפִבֹשֶׁת | | | 24 |
| ноге–своје | прао | и–није | цару | у–сусрет | сишао–је | Саулов | син | И–Мефивостеј | | | |
| H7272 | | H3808 | H4428 | H7125 | H3381 | H7586 | | H4648 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶכֶת | הַיּוֹם | לְמֹן־ | כִּבֵּס | לֹא | בְּגָדָיו | וְאֶת־ | שְׂפָמוֹ | עָשָׂה | וְלֹא־ |
| одласка | дана | од | прао | није | одећу–своју | нити | браду–своју | уређивао | нити–је |
| H3212 | H3117 | | H3526 | H3808 | | H0853 | H8222 | | H3808 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׁלוֹם׃ | בָּא | אֲשֶׁר־ | הַיּוֹם | עַד־ | הַמֶּלֶךְ |
| у–миру | вратио | кад–се | дана | до | царевог |
| H7965 | H0935 | | H3117 | H5704 | H4428 |

Tako i Mefivostej, sin Saulov, dođe caru na susret; on, pak, ne opra nogu svojih, niti brade svoje očešlja, ni opra haljine svoje od onog dana kad otide car do dana kad se vrati s mirom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | לִקְרַאת | יְרוּשָׁלִַם | בָּא | כִּי־ | וַיְהִי | | 25 |
| цар | њему | и–рекао–му–је | цару | у–сусрет | у–Јерусалим | дошао | кад–је | И–било–је | | |
| H4428 | | H0559 | H4428 | H7125 | H3389 | H0935 | | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְפִיבֹשֶׁת׃ | עִמִּי | הָלַכְתָּ | לֹא־ | לָמָּה | |
| Мефивошете | са–мном | пошао | ниси | Зашто | |
| H4648 | | H1980 | H3808 | H4100 | |

И срете цара кад се враћаше у Јерусалим; и рече му car: Zašto ne pođe sa mnom, Mefivosteju?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדְּךָ | אָמַר | כִּי־ | רִמָּנִי | עַבְדִּי | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | וַיֹּאמֶר | | | | 26 |
| слуга–твој | рекао–је | јер | преварио–ме–је | слуга–мој | царе | Господе–мој | И–рекао–је | | | | |
| H5650 | H0559 | | | H5650 | H4428 | H0113 | H0559 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּסֵּחַ | כִּי | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וְאֵלֵךְ | עָלֶיהָ | וְאֶרְכַּב | הַחֲמוֹר | לִי׀ | אֶחְבְּשָׁה־ |
| је–хром | јер | царем | са | и–отићи | на–њега | и–појахати | магарца | себи | Оседлаћу |
| H6455 | | H4428 | H0854 | H3212 | | H7392 | H2543 | | H2280 |

| |
|---|
| עַבְדֶּךָ׃ |
| слуга–твој |
| H5650 |

A on reče: Caru gospodaru moj, prevari me sluga moj; jer sluga tvoj reče: Osedlaću sebi magarca i uzjahaću ga i poći ću s carem; jer je hrom sluga tvoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | וַאדֹנִי | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | אֶל־ | בְּעַבְדֶּךָ | וַיְרַגֵּל | 27 |
| цар | али–господ–мој | царем | господом–мојим | пред | слугу–твог | И–оклеветао–је | |
| H4428 | H0113 | H4428 | H0113 | H0413 | H5650 | H7270 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֶיךָ׃ | הַטּוֹב | וַעֲשֶׂה | הָאֱלֹהִים | כְּמַלְאַךְ |
| у–очима–твојим | добро | па–чини | Божји | као–анђео |
| | | | H0430 | H4397 |

I on opade slugu tvog kod gospodara mog cara; ali je car gospodar moj kao anđeo Božji; zato čini šta ti je drago.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֶת | אַנְשֵׁי־ | אִם־ | כִּי | אָבִי | בֵּית | כָּל־ | הָיָה | לֹא | כִּי־ | 28 |
| смрти | људи | друго–до | ништа | оца–мог | дом | сав | био | није | Јер | |
| H4194 | H0376 | | | H0001 | | H3605 | H1961 | H3808 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֹכְלֵי | עַבְדְּךָ | אֶת־ | וַתָּשֶׂת | הַמֶּלֶךְ | לַאדֹנִי |
| међу–оне–који–једу | слугу–твог | [ознака] | а–ти–си–поставио | царем | пред–господом–мојим |
| H0398 | H5650 | H0853 | H7896 | H4428 | H0113 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | אֶל־ | עוֹד | וְלִזְעֹק | צְדָקָה | עוֹד | לִי | יֶשׁ־ | וּמַה־ | שֻׁלְחָנֶךָ |
| цару | ка | још | да–вичем | право | још | ја | имам | па–какво | за–столом–твојим |
| H4428 | H0413 | H5750 | H2199 | H6666 | H5750 | | H3426 | H4100 | H7979 |

פ
[празно]

Jer sav dom oca mog behu ljudi koji zaslužiše smrt pred carem gospodarem mojim, a ti posadi slugu svog među one koji jedu za stolom tvojim, pa kako imaš još pravo, i kako se mogu još tužiti caru?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה | אָמַרְתִּי | דְּבָרֶיךָ | עוֹד | תְּדַבֵּר | לָמָּה | הַמֶּלֶךְ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | 29 |
| ти | Одредио–сам | о–томе | још | говориш | Зашто | цар | њему | И–рекао–му–је | |
| | H0559 | H1697 | H5750 | H1696 | H4100 | H4428 | | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | אֶת־ | תַּחְלְקוּ | וְצִיבָא |
| њиву | [ознака] | да–поделите | и–Сива |
| | H0853 | | H6717 |

A car mu reče: Šta bi mi više govorio? Kazao sam: Ti i Siva podelite njivu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | אַחֲרֵי | יִקַּח | הַכֹּל | אֶת־ | גַּם | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | מְפִיבֹשֶׁת | וַיֹּאמֶר | 30 |
| се | након–што | узме | све | [ознака] | Нека | цару | ка | Мефивостеј | И–рекао–је | |
| | H3947 | H3605 | H0853 | | H1571 | H4428 | H0413 | H4648 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בֵּיתוֹ׃ | אֶל־ | בְּשָׁלוֹם | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | בָּא |
| [празно] | кућу–своју | у | у–миру | цар | господ–мој | вратио |
| | | H0413 | H7965 | H4428 | H0113 | H0935 |

A Mefivostej reče caru: Neka uzme sve, kad se car gospodar moj vratio na miru u dom svoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וַיַּעֲבֹר | מִרֹגְלִים | יָרַד | הַגִּלְעָדִי | וּבַרְזִלַּי | 31 |
| Јордан | царем | са | и–прешао–је | из–Рогелима | сишао–је | Галађанин | И–Варзилај | |
| H3383 | H4428 | H0854 | | H7274 | H3381 | H1569 | H1271 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּן׃) | ]בירדן | אֶת־ | לְשַׁלְּחוֹ |
| преко–Јордана | [кере] | [ознака] | да–га–испрати |
| H3383 | H3383 | H0853 | H7971 |

I Varzelaj od Galada dođe iz Rogelima, i pođe s carem preko Jordana da ga prati preko Jordana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | כִּלְכָּל | וְהוּא־ | שָׁנָה | שְׁמֹנִים | בֶּן־ | מְאֹד | זָקֵן | וּבַרְזִלַּי | 32 |
| [ознака] | издржавао | и–он–је | година | осамдесет | имајући | веома | био–је–стар | А–Варзилај | |
| H0853 | H3557 | H1931 | H8141 | H8084 | | H3966 | H2204 | H1271 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | הוּא | גָּדוֹל | אִישׁ | כִּי־ | בְּמַחֲנַיִם | בְּשִׁבְתּוֹ | הַמֶּלֶךְ |
| веома | он–беше | велик | човек | јер | у–Маханајму | док–је–боравио | цара |
| H3966 | H1931 | | H0376 | | H4266 | H7871 | H4428 |

A беше Варзелај врло стар, беше му осамдесет година, и хранјаше цара док беше у Маханајиму, јер беше врло богат човек.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ | וְכִלְכַּלְתִּי | אִתִּי | עֲבֹר | אַתָּה | בַּרְזִלַּי | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 33 |
| тебе | и–издржаваћу | са–мном | пређи | Ти | Варзилају | ка | цар | И–рекао–је | |
| H0853 | H3557 | H0854 | | | H1271 | H0413 | H4428 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ | עִמָּדִי |
| у–Јерусалиму | код–мене |
| H3389 | H5978 |

И рече car Varzelaju: Hajde sa mnom; ja ću te hraniti kod sebe u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶעֱלֶה | כִּי־ | חַיַּי | שְׁנֵי | יְמֵי | כַּמָּה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | בַּרְזִלַּי | וַיֹּאמֶר | 34 |
| идем | да | живота–мог | година | дана | Колико | цару | ка | Варзилај | И–рекао–је | |
| H5927 | | | H8141 | H3117 | H4100 | H4428 | H0413 | H1271 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ |
| у–Јерусалим | царем | са |
| H3389 | H4428 | H0854 |

Ali Varzelaj reče caru: Koliko ima veka mog, da idem s carem u Jerusalim?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹרָע | טוֹב | בֵּין־ | הַאֵדַע׀ | הַיּוֹם | אָנֹכִי | שָׁנָה׀ | שְׁמֹנִים | בֶּן־ | | 35 |
| и–лошег | доброг | између | Могу–ли–разликовати | данас | ја | година | осамдесет | Имам | | |
| | H0996 | H3045 | | H3117 | H0595 | H8141 | H8084 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁתֶּה | אֲשֶׁר | וְאֶת־ | אֹכַל׀ | אֲשֶׁר | אֶת־ | עַבְדְּךָ | יִטְעַם | אִם־ |
| пијем | што | и–онога | једем | онога–што | [ознака] | слуга–твој | осетити–укус | Може–ли |
| H8354 | | H0853 | H0398 | | H0853 | H5650 | H2938 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׀ | עַבְדְּךָ | יֶהְיֶה | וְלָמָּה׀ | וְשָׁרוֹת | שָׁרִים | בְּקוֹל | עוֹד | אֶשְׁמַע | אִם־ |
| још | слуга–твој | био | Па–зашто–би | и–певачица | певача | глас | још | чути | Могу–ли |
| H5750 | H5650 | H1961 | H4100 | H7891 | H7891 | | H5750 | H8085 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | אֲדֹנִי | אֶל־ | לְמַשָּׂא |
| цару | мом | господу | на–терет |
| H4428 | H0113 | H0413 | |

Ima mi danas osamdeset godina; mogu li raspoznavati dobro i zlo? Može li sluga tvoj kusom razlikovati šta će jesti i šta će piti? Mogu li jošte slušati glas pevačima i pevačicama? I zašto bi sluga tvoj još bio na tegotu caru, gospodaru mom?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִגְמְלֵנִי | וְלָמָּה׀ | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | הַיַּרְדֵּן | אֶת־ | עַבְדְּךָ | יַעֲבֹר | כִּמְעַט | 36 |
| ми–наградио | па–зашто–би | царем | с | Јордан | [ознака] | слуга–твој | ће–прећи | Једва–да | |
| H1580 | H4100 | H4428 | H0854 | H3383 | H0853 | H5650 | | H4592 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַגְּמוּלָה | הַמֶּלֶךְ |
| овом | наградом | цар |
| H2063 | H1578 | H4428 |

Malo će proći sluga tvoj preko Jordana s carem; a zašto bi mi car tako naplatio?

37 אָבִי קֶבֶר עִם בְּעִירִי וְאָמֻת עַבְדְּךָ נָא יָשָׁב־
оца–мог гроба поред у–граду–свом и–нека–умрем слуга–твој молим Нека–се–врати
H0001 H6913 H4191 H5650 H4994 H7725

הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי עִם־ יַעֲבֹר כִּמְהָם עַבְדֶּךָ וְהִנֵּה וְאִמִּי
царем господом–мојим с нека–пређе Кимам слуга–твој али–ево и–мајке–моје
H4428 H0113 H3643 H5650 H2009 H0517

ס בְּעֵינֶיךָ׃ טוֹב אֲשֶׁר־ אֵת לּוֹ וַעֲשֵׂה־
[празно] у–очима–твојим добро оно–што–је [ознака] му и–учини
H0853

Neka se sluga tvoj vrati, da umrem u svom gradu kod groba oca svog i matere svoje. Nego evo, sluga tvoj Himam neka ide s carem gospodarem mojim, i učini njemu šta ti bude drago.

38 הַטּוֹב אֶת־ לּוֹ אֶעֱשֶׂה־ וַאֲנִי כִּמְהָם יַעֲבֹר אִתִּי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
добро [ознака] му učинити и–ja–ћу Кимам нека–пређе Са–мном цар И–рекао–је
H0853 H0589 H3643 H0854 H4428 H0559

לָךְ׃ אֶעֱשֶׂה־ עָלַי תִּבְחַר אֲשֶׁר־ וְכֹל בְּעֵינֶיךָ
за–тебе учинићу од–мене одабереш што и–све у–очима–твојим
H0977 H3605

A car reče: Neka ide sa mnom Himam; ja ću mu učiniti šta bude tebi drago, i šta god zaišteš u mene, sve ću ti učiniti.

39 הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק עָבָר וְהַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן אֶת־ הָעָם כָּל־ וַיַּעֲבֹר
цар И–пољубио–је је–прешао и–цар Јордан [ознака] народ сав И–прешао–је
H4428 H4428 H3383 H0853 H3605

ס לִמְקֹמוֹ׃ וַיָּשָׁב וַיְבָרֲכֵהוּ לְבַרְזִלַּי
[празно] на–место–своје и–вратио–се и–благословио–га Варзилаја
H4725 H7725 H1288 H1271

I kad pređe sav narod preko Jordana i car pređe, celiva car Varzelaja i blagoslovi ga, i on se vrati u mesto svoje.

40 יְהוּדָה עַם וְכָל־ עִמּוֹ עָבַר וְכִמְהָם הַגִּלְגָּלָה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲבֹר
Јудин народ и–сав с–њим је–прешао и–Кимам у–Гилгал цар И–прешао–је
H3063 H3605 H3643 H1537 H4428

יִשְׂרָאֵל׃ עַם חֲצִי וְגַם הַמֶּלֶךְ אֶת־ )הֶעֱבִירוּ( ]ויעברון[
Израеловог народа половина а–и цара [ознака] превео–је [кере]
H3478 H2677 H1571 H4428 H0853

Otuda car otide u Galgal, i Himam otide s njim. I tako sav narod Judin doprati cara, i polovina naroda Izrailjevog.

41 הַמֶּלֶךְ אֶל־ וַיֹּאמְרוּ הַמֶּלֶךְ אֶל־ בָּאִים יִשְׂרָאֵל אִישׁ כָּל־ וְהִנֵּה
цару ка И–рекли–су цару ка долазили–су Израелови људи сви И–гле
H4428 H0413 H0559 H4428 H0413 H0935 H3478 H0376 H3605 H2009

וְאֶת־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ וַיַּעֲבִרוּ יְהוּדָה אַחֵינוּ אִישׁ גְּנָבוּךָ מַדּוּעַ
и цара [ознака] и–превели Јудини људи браћа–наша су–те–украли Зашто
H0853 H4428 H0853 H3063 H0376 H0251 H1589 H4069

ס עִמּוֹ׃ דָּוִד אַנְשֵׁי וְכָל־ הַיַּרְדֵּן אֶת־ בֵּיתוֹ
[празно] с–њим Давидове људе и–све Јордана преко дом–његов
H1732 H0376 H3605 H3383 H0853

A gle, svi ljudi Izrailjci dođoše k caru i rekoše mu: Zašto te ukradoše braća naša, ljudi Judini, i prevedoše preko Jordana cara i dom njegov i sve ljude Davidove s njim?

| | | | | | | | | | 42 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָרוֹב | כִּי־ | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | עַל־ | יְהוּדָה | אִישׁ | כָּל־ | וַיַּעַן | |
| близак–је | Јер | Израеловим | људима | ка | Јудини | људи | сви | И–одговорили–су | |
| H7138 | | H3478 | H0376 | | H3063 | H0376 | H3605 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָכַלְנוּ | הֶאָכוֹל | הַזֶּה | הַדָּבָר | עַל־ | לָךְ | חָרָה | זֶה | וְלָמָּה | אֵלֵי | הַמֶּלֶךְ |
| јели | Јесмо–ли | ове | ствари | због | на–вас | се–љутите | онда | па–зашто | нама | цар |
| H0398 | H0398 | H2088 | H1697 | | | H2734 | H2088 | H4100 | H0413 | H4428 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָנוּ׃ | נְשָׂא | נְשֹׂאת | אִם־ | הַמֶּלֶךְ | מִן־ |
| [празно] | нама | поклоне | нам–је–поклањао | или | цара | од |
| | | H5375 | H5379 | | H4428 | |

А свы людзі ад Юды адказвалі людзям ад Ізраіля: Бо цар нам родны; дык чаго вы гневаецеся за гэта? Ці ежылі мы што ад цара? Ці даў ён нам што?

| | | | | | | | | | 43 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוֹת | עֶשֶׂר־ | וַיֹּאמֶר | יְהוּדָה | אִישׁ | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ־ | וַיַּעַן | |
| делова | Десет | и–рекли–су | Јудиним | људима | [ознака] | Израелови | људи | И–одговорили–су | |
| H3027 | H6235 | H0559 | H3063 | H0376 | H0853 | H3478 | H0376 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶקְלוּתָנִי | וּמַדּוּעַ | מִמֶּךָּ | אֲנַי | בְּדָוִד | וְגַם־ | בַּמֶּלֶךְ | לִי |
| нас–презиресте | Па–зашто | више–од–тебе | ми–имамо | у–Давиду | а–и | у–цару | имамо–ми |
| H7043 | H4069 | | H0589 | H1732 | H1571 | H4428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכֵּנוּ | אֶת־ | לְהָשִׁיב | לִי | רִאשׁוֹן | דְּבָרִי | הָיָה | וְלֹא־ |
| цар–наш | [ознака] | да–се–врати | наша | прва | реч–наша | била | и–зар–није |
| H4428 | H0853 | H7725 | | H7223 | H1697 | H1961 | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | אִישׁ | מִדְּבַר | יְהוּדָה | אִישׁ | דִּבְרֵי־ | וַיִּקְשׁ |
| [празно] | Израелових | људи | од–речи | Јудиних | људи | реч | Али–тврђа–је–била |
| | H3478 | H0376 | H1697 | H3063 | H0376 | H1697 | H7185 |

Тады адказалі людзі ад Ізраіля людзям ад Юды, і сказалі: Мы маем дзесяць частак у цара, і Давід нам больш родны, чым вы; дык чаго вы пагардзілі намі? Ці не мы першыя сказалі, каб нам вярнуць нашага цара? Але словы людзей ад Юды былі мацнейшыя за словы людзей ад Ізраіля.

## Chapter 20

| | | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | בִּכְרִי | בֶּן־ | שֶׁבַע | וּשְׁמוֹ | בְּלִיַּעַל | אִישׁ | נִקְרָא | וְשָׁם | |
| човек | Вихријев | син | Сева | а–име–му | ништаван | човек | налазио–се | А–ту | |
| H0376 | H1075 | | | H8034 | H1100 | H0376 | H7122 | H8033 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | בְּדָוִד | חֵלֶק | לָנוּ | אֵין־ | וַיֹּאמֶר | בַּשּׁפָר | וַיִּתְקַע | יְמִינִי |
| нити | у–Давиду | удела | ми | Немамо | и–рекао–је | у–трубу | и–затрубио–је | Венијаминац |
| H3808 | H1732 | | | H0369 | H0559 | H7782 | H8628 | H3228 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְאָהָלָיו | אִישׁ | יִשַׁי | בְּבֶן־ | לָנוּ | נַחֲלָה־ |
| Израеле | у–шатор–свој | Сваки | Јесејевом | у–сину | нам | наследства |
| H3478 | H0168 | H0376 | H3448 | | | H5159 |

А онде се десі нечалавек, па імем Шэва, сын Бікрыя, з Веніямінавага племені. Ён затрубіў у трубу і сказаў: Мы не маем долі ў Давідзе, ні спадчыны ў сыне Есэевым. Кожны ідзі ў свае шатры, Ізраіль!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּכְרִי | בֶּן־ | שֶׁבַע | אַחֲרֵי | דָּוִד | מֵאַחֲרֵי | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | כָּל־ | וַיַּעַל | 2 |
| Вихријевим | сином | Севом | за | Давида | од | Израелов | човек | сваки | И-отишао-је | |
| H1075 | | | | H1732 | | H3478 | H0376 | H3605 | H5927 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ | וְעַד־ | הַיַּרְדֵּן | מִן־ | בְּמַלְכָּם | דָּבְקוּ | יְהוּדָה | וְאִישׁ |
| Јерусалима | па-до | Јордана | од | уз-цара-свог | прионули-су | Јудини | а-људи |
| H3389 | H5704 | H3383 | | H4428 | H1692 | H3063 | H0376 |

Tako svi Izrailjci odstupiše od Davida i otidoše za Sevom sinom Vihrijevim; ljudi pak od Jude držaše se cara svog i otpratiše ga od Jordana do Jerusalima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשֶׂר־ | אֶת | הַמֶּלֶךְ | וַיִּקַּח | יְרוּשָׁלַ͏ִם | בֵּיתוֹ | אֶל־ | דָּוִד | וַיָּבֹא | | 3 |
| десет | [ознака] | цар | И-узео-је | у-Јерусалим | кућу-своју | у | Давид | И-дошао-је | | |
| H6235 | H0853 | H4428 | H3947 | H3389 | | H0413 | H1732 | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁמֶרֶת | בֵּית־ | וַיִּתְּנֵם | הַבַּיִת | לִשְׁמֹר | הִנִּיחַ | אֲשֶׁר | פִּלַגְשִׁים | נָשִׁים |
| под-стражу | у-кућу | и-ставио-их-је | кућу | да-чувају | оставио | које-је | иноча | жена |
| H4931 | | H5414 | | H8104 | H3240 | | H6370 | H0802 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָתָן | יוֹם | עַד־ | צְרֻרוֹת | וַתְּהִיֶינָה | בָּא | לֹא־ | וַאֲלֵיהֶם | וַיְכַלְכְּלֵם |
| смрти-своје | дана | до | затворене | И-биле-су | улазио | није | али-к-њима | и-издржавао-их |
| H4194 | H3117 | H5704 | | H1961 | H0935 | H3808 | H0413 | H3557 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | חַיּוֹת׃ | אַלְמָנוּת | |
| [празно] | за-живота | у-удовиштву | |
| | H2424 | H0491 | |

A kad car David dođe u kuću svoju u Jerusalim, uze car deset žena inoča, koje beše ostavio da mu čuvaju kuću, i metnu ih u zatvor, gde ih hranjaše ali ne legaše s njima, nego ostaše zatvorene do smrti svoje i življahu kao udovice.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים | שָׁלֹשׁ | יְהוּדָה | אִישׁ־ | אֶת־ | לִי | הַזְעֶק־ | עֲמָשָׂא | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 4 |
| дана | за-три | Јудине | људе | [ознака] | ми | Сазови | Амаси | ка | цар | И-рекао-је | |
| H3117 | H7969 | H3063 | H0376 | H0853 | | H2199 | H6021 | H0413 | H4428 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲמֹד׃ | פֹּה | וְאַתָּה | |
| стани | овде | и-ти | |
| H5975 | H6311 | | |

Potom reče car Amasi: Sazovi mi ljude od Jude do tri dana, i nađi se i ti ovde.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמּוֹעֵד | מִן־ | (וַיֹּאחַר) | [וייחר] | יְהוּדָה | אֶת־ | לְהַזְעִיק | עֲמָשָׂא | וַיֵּלֶךְ | | 5 |
| рока | од | али-закаснио-је | [кере] | Јуду | [ознака] | да-сазове | Амаса | И-отишао-је | | |
| H4150 | | H0309 | H0309 | H3063 | H0853 | H2199 | H6021 | H3212 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יְעָדוֹ׃ | אֲשֶׁר | |
| [празно] | одредио | који-му-је | |
| | H3259 | | |

I otide Amasa da sazove narod Judin; ali se zabavi preko roka koji mu beše određen.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | שֶׁבַע | לָנוּ | יֵרַע | | עַתָּה | אֲבִישַׁי | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | 6 |
| син | Сева | нама | ће-нам-учинити-горе | | Сада | Ависају | ка | Давид | И-рекао-је | |
| | | | H3415 | | H6258 | H0052 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָיו | וּרְדֹף | אֲדֹנֶיךָ | עַבְדֵי | אֶת־ | קַח | אַתָּה | אַבְשָׁלוֹם | מִן־ | בִּכְרִי |
| за-њим | и-гони | господа-твог | слуге | [ознака] | узми | Ти | Авесалома | од | Вихријев |
| | H7291 | H0113 | H5650 | H0853 | H3947 | | H0053 | | H1075 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינֵנוּ׃ | וְהִצִּיל | בְּצֻרוֹת | עָרִים | לוֹ | מָצָא | פֶּן־ | |
| очима-нашим | и-измакао | утврђене | градове | себи | нашао | да-не-би | |
| | H5337 | H1219 | | | H4672 | H6435 | |

A David reče Avisaju: Sad će nam Seva, sin Vihrijev, činiti gore nego Avesalom. Nego uzmi sluge gospodara svog, i goni ga da ne nađe za se koji tvrd grad i ne umakne nam iz očiju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּבֹּרִים | וְכָל־ | וְהַפְּלֵתִי | וְהַכְּרֵתִי | יוֹאָב | אַנְשֵׁי | אַחֲרָיו | וַיֵּצְאוּ | 7 |
| јунаци | и-сви | и-Пелећани | и-Керећани | Јоавови | људи | за-њим | И-изашли-су | |
| H1368 | H3605 | H6432 | H3774 | H3097 | H0376 | | H3318 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּכְרִי׃ | בֶּן־ | שֶׁבַע | אַחֲרֵי | לְרַדֵּף | מִירוּשָׁלִַם | וַיֵּצְאוּ |
| Вихријевим | сином | Севом | за | да-гоне | из-Јерусалима | и-изашли-су |
| H1075 | | | | H7291 | H3389 | H3318 |

Tako iziđoše za njim ljudi Joavovi, i Hereteji i Feleteji i svi junaci, iziđoше iz Jerusalima da gone Sevu sina Vihrijevog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵיהֶם | בָּא | וַעֲמָשָׂא | בְּגִבְעוֹן | אֲשֶׁר | הַגְּדוֹלָה׀ | הָאֶבֶן | עִם־ | הֵם | 8 |
| пред-њих | дође | а-Амаса | у-Гаваону | који-је | великог | камена | били-код | Док-су-они | |
| H6440 | H0935 | H6021 | H1391 | | | H0068 | | H1992 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶרֶב׀ | חֲגוֹר | )וְעָלָיו( | ]ועלון[ | לְבֻשׁוֹ | מִדּוֹ | וְתָנוּר | וְיוֹאָב |
| мачем | опасан | и-преко-ње | [кере] | одевом-својим | хаљином | био-је-опасан | А-Јоав |
| H2719 | | | | H3830 | H4055 | H2296 | H3097 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַתִּפֹּל׃ | יָצָא | וְהוּא | בְּתַעֲרָה׃ | מָתְנָיו׀ | עַל־ | מְצֻמֶּדֶת | |
| [празно] | испао-је | ишао | и-док-је | у-корицама | бедрима-његовим | на | причвршћеним | |
| | H5307 | H3318 | H1931 | H8593 | H4975 | | H6775 | |

I kad behu kod velikog kamena u Gavaonu, srete ih Amasa. A Joav beše opasan preko haljine koju imaše na sebi, i ozgo beše pripasao mač uz bedricu u koricama. I kad pođe, mač mu ispade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִין | יַד־ | וַתַּחֲזֵק | אָחִי | אַתָּה | הֲשָׁלוֹם | לַעֲמָשָׂא | יוֹאָב׀ | וַיֹּאמֶר | 9 |
| десна | рука | И-ухватила-је | брате-мој | ти | Јеси-ли-добро | Амаси | Јоав | И-рекао-је | |
| H3225 | H3027 | H0270 | H0251 | | H7965 | H6021 | H3097 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | לְנַשְּׁקֵ־ | עֲמָשָׂא | בְּזַקֵן | יוֹאָב |
| њега | да-га-пољуби | Амасину | за-браду | Јоавова |
| | | H6021 | H2206 | H3097 |

Tada reče Joav Amasi: Jesi li zdravo brate? I dohvati se Joav desnom rukom svojom brade Amasi da ga celuje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהּ | וַיַּכֵּהוּ | יוֹאָב | בְּיַד־ | אֲשֶׁר | וּבַחֶרֶב | נִשְׁמַר | לֹא־ | וַעֲמָשָׂא | 10 |
| њиме | и-ударио-га-је | Јоавовој | у-руци | који-је-био | од-мача | се-чувао | није | А-Амаса | |
| | H5221 | H3097 | H3027 | | H2719 | H8104 | H3808 | H6021 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָת | לוֹ | שָׁנָה | וְלֹא־ | אַרְצָה | מֵעָיו | וַיִּשְׁפֹּךְ | הַחֹמֶשׁ | אֶל־ |
| и-умро-је | му | морао-поновити | и-није | на-земљу | утробе-његове | и-просуо | стомак | у |
| H4191 | | | H3808 | H0776 | H4578 | H8210 | H2570 | H0413 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּכְרִי׃ | בֶּן־ | שֶׁבַע | אַחֲרֵי | רָדַף | אָחִיו | וַאֲבִישַׁי | וְיוֹאָב׀ | ס |
| Вихријевим | сином | Севом | за | прогонили-су | брат-његов | и-Ависај | А-Јоав | [празно] |
| H1075 | | | | H7291 | H0251 | H0052 | H3097 | |

А Амаса не узимаше на ум мач, који беше Јоаву у руци; а он га удари њим под пето ребро, и просу му creva на земљу, те од једног ударца умре. Потом Јоав и Ависај, брат његов, отидоше у потеру за Севом сином Вихријевим.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָפֵץ | אֲשֶׁר | מִי֨ | וַיֹּאמֶר | יוֹאָב | מְנַעֲרֵי | עָלָיו | עָמַד | וְאִישׁ | 11 |
| за | год-је | Ко | и-рекао-је | Јоавових | од-младића | над-њим | стајао-је | И-човек | |
| | | H4310 | H0559 | H3097 | H5288 | | H5975 | H0376 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹאָב׃ | אַחֲרֵי | לְדָוִד | אֲשֶׁר־ | וּמִי | בְּיוֹאָב |
| Јоавом | за | за-Давида | год-је | и-ко | Јоава |
| H3097 | | H1732 | | H4310 | H3097 |

A jedan od momaka Joavovih stade kod njega i reče: Ko ljubi Joava i ko je Davidov, za Joavom!

12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־
А-Амаса се-ваљао у-крви насред пута И-видео-је човек да застајава сав
H6021 H1556 H1818 H8432 H4546 H7200 H0376 H5975 H3605

הָעָם וַיַּסֵּב עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה וַיַּשְׁלֵךְ הַשָּׂדֶה עָלָיו בֶּגֶד
народ и-склонио-је Амасу са пута и-бацио-је у-поље на-њега халину
H5437 H6021 H4546 H7993

כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמֵד׃
кад-је видео да-сваки ко-наиђе над-њим застаје
H7200 H3605 H0935 H5975

A Amasa se valjaše u svojoj krvi nasred puta. I videći onaj čovek gde se zaustavlja sav narod, odvuče Amasu s puta u polje i baci haljinu na nj, kad vide gde se zaustavlja svaki ko naiđe na nj.

13 כַּאֲשֶׁר הֻגָּה מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף
Кад-је био-склоњен са пута прошао-је сваки човек за Јоавом да-гоне
H3014 H4546 H5674 H3605 H0376 H3097 H7291

בִּכְרִי׃ בֶּן־ שֶׁבַע אַחֲרֵי
Вихријевим сином Севом за
H1075

I kad bi uklonjen s puta prođoše svi za Joavom da teraju Sevu sina Vihrijevog.

14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית־מַעֲכָה וְכָל־ הַבֵּרִים
И-прошао-је кроз-сва племена Израелова у-Авелу и-Вет-Мааху и-сви Вирани
H3605 H7626 H3478 H0059 H1038 H3605 H1276

וַיִּקָּהֲלוּ) [ויקלהון] ס וַיָּבֹאוּ אַף־ אַחֲרָיו׃
и-окупили-су-се [кере] [празно] и-дошли-су и за-њим
H6950 H6950 H0935 H0637

I on prođe kroz sva plemena Izrailjeva do Avela i do Vetmahe sa svim Viranima, koji se okupiše te iđahu za njim.

15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה הַמַּעֲכָה־בֵּית וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־
И-дошли-су и-опколили-га у-њему у-Авели Вет-Маахи и-насули-су насип уз
H0935 H6696 H5921 H0059 H1038 H8210 H5550 H0413

הָעִיר וְכָל־ בַּחֵל עֹמֵד וַתַּעֲמֹד אֲשֶׁר הָעָם אֶת־ יוֹאָב מַשְׁחִיתִם
град и-он-је-стајао и-сав уз-бедем који-је-био народ са Јоавом рушили-су
H5975 H3605 H2426 H0854 H5971 H3097 H7843

לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃
да-оборе зид
H5307 H2346

I došavši opkoliše ga u Avel-Vet-Masi, i iskopaše opkop oko grada tako da stajahu pred zidom; i sav narod što beše s Joavom navaljivaše da obori zid.

16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חַכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־ נָא אֶל־ יוֹאָב
И-позвала-је жена мудра из града Чујте Чујте Реците молим ка Јоаву
H7121 H0802 H2450 H8085 H8085 H0559 H4994 H0413 H3097

עַד־ הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ קְרַב
до овде да-говорим с-тобом Прићи
H5704 H2008 H1696 H0413 H7126

Tada viknu jedna mudra žena iz grada: Čujte, čujte! Kažite Joavu: Pristupi ovamo da govorim s tobom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | אֲנִי | וַיֹּאמֶר | יוֹאָב | הַאַתָּה | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | אֵלֶיהָ | וַיִּקְרַב | 17 |
| И-рекла-му-је | Јесам | И-рекао-је | Joав | Јеси-ли-ти | жена | и-рекла-је | к-њој | И-пришао-је | |
| H0559 | H0589 | H0559 | H3097 | | H0802 | H0559 | H0413 | H7126 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי׃ | שִׁמְעַ | וַיֹּאמֶר | אֲמָתֶךָ | דִּבְרֵי | שְׁמַע | לוֹ |
| ја | Слушам | И-рекао-је | слушкиње-твоје | речи | Послушај | њему |
| H0595 | H8085 | H0559 | H0519 | H1697 | H8085 | |

A kad on pristupi k njoj, reče žena: Jesi li ti Joav? A on reče: Jesam. A ona reče: Poslušaj reči sluškinje svoje. A on reče: Da čujem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁאֲלוּ | שָׁאֹל | לֵאמֹר | בָּרִאשֹׁנָה | יְדַבְּרוּ | דַּבֵּר | לֵאמֹר | וַתֹּאמֶר | 18 |
| нека-питају | Питај | говорећи | у-давнини | говорили-су | Некада | говорећи | И-рекла-је | |
| H7592 | H7592 | H0559 | H7223 | H1696 | H1696 | H0559 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֵתַמּוּ׃ | וְכֵן | בְּאָבֵל | |
| завршавали | и-тако | у-Авелу | |
| H8552 | | H0059 | |

A ona reče govoreći: Od starine se govori: Valja pitati u Avelu. I tako se izvršavaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵם | עִיר | לְהָמִית | מְבַקֵּשׁ | אַתָּה | יִשְׂרָאֵל | אֱמוּנֵי | שְׁלֵמֵי | אָנֹכִי | 19 |
| и-мајку | град | да-убијеш | тражиш | Ти | у-Израелу | верна | мирољубива | Ја-сам | |
| H0517 | | H4191 | H1245 | | H3478 | H0539 | | H0595 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | נַחֲלַת | תְּבַלַּע | לָמָּה | בְּיִשְׂרָאֵל | |
| [празно] | Господње | наследство | да-прогуташ | Зашто | у-Израелу | |
| | H3068 | H5159 | H1104 | H4100 | H3478 | |

Ja sam jedan od mirnih i vernih gradova u Izrailju, a ti hoćeš da zatreš grad, i to majku u Izrailju. Zašto hoćeš da proždreš nasledstvo Gospodnje?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | אַבְלַע | אִם־ | לִי | חָלִילָה | חָלִילָה | וַיֹּאמֶר | יוֹאָב | וַיַּעַן | 20 |
| или-да | прогутам | да | од-мене | далеко | Далеко | и-рекао-је | Joав | И-одговорио-је | |
| | H1104 | | | H2486 | H2486 | H0559 | H3097 | | |

| |
|---|
| אַשְׁחִית׃ |
| уништим |
| H7843 |

A Joav odgovori i reče: Sačuvaj Bože! Sačuvaj Bože! Neću da proždrem ni da raskopam.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוֹ | בִכְרִי | בֶּן־ | שֶׁבַע | אֶפְרַיִם | מֵהַר | אִישׁ | כִּי | הַדָּבָר | כֵּן | לֹא־ | 21 |
| име-му | Вихријев | син | Сева | Јефремове | са-горе | човек | него | ствар | тако | Није | |
| H8034 | H1075 | | | H0669 | H2022 | H0376 | | H1697 | | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | וְאֵלֵךְ | לְבַדּוֹ | אֹתוֹ־ | תְּנוּ־ | בְּדָוִד | בַּמֶּלֶךְ | יָדוֹ | נָשָׂא |
| од | и-отићи-ћу | самог | њега | Предајте | Давида | против-цара | руку-своју | подигао-је |
| | H3212 | H0905 | H0853 | H5414 | H1732 | H4428 | H3027 | H5375 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַד | אֵלֶיךָ | מְשֻׁלָּךְ | רֹאשׁוֹ | הִנֵּה | יוֹאָב־ | אֶל־ | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | הָעִיר |
| преко | теби | биће-бачена | глава-његова | Ево | Joаву | ка | жена | И-рекла-је | града |
| H1157 | H0413 | H7993 | | H2009 | H3097 | H0413 | H0802 | H0559 | |

| |
|---|
| הַחוֹמָה׃ |
| зида |
| H2346 |

Nije tako; nego jedan iz gore Jefremove, po imenu Seva sin Vihrijev, podigao je ruku svoju na cara Davida; dajte samo njega, pa ću otići od grada. A žena reče Joavu: Evo, glava njegova baciće ti se preko zida.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ | אֶת־ | וַיִּכְרְתוּ֙ | בְּחָכְמָתָ֔הּ | הָעָ֖ם | כָּל־ | אֶל־ | הָאִשָּׁ֑ה | וַתָּבוֹא֙ | | | 22 |
| главу | [ознака] | И-одсекли-су | у-мудрости-својој | народу | свом | ка | жена | И-отишла-је | | | |
| | H0853 | H3772 | H2451 | | H3605 | H0413 | H0802 | H0935 | | | |
| | | בַּשּׁוֹפָ֔ר | וַיִּתְקַ֣ע | יוֹאָ֔ב | אֶל־ | וַיִּשְׁלְח֥וּ | בִכְרִ֖י | בֶּן־ | שֶׁ֣בַע | | |
| | | у-трубу | И-затрубио-је | Јоаву | ка | и-бацили-су | Вихријевом | сину | Севи | | |
| | | H7782 | H8628 | H3097 | H0413 | H7993 | H1075 | | | | |
| אֶל־ | יְרוּשָׁלִַ֑ם | שָׁ֚ם | וַיּוֹאָ֣ב | לְאָהָלָ֔יו | אִ֖ישׁ | הָעִ֥יר | מֵעַל־ | וַיָּפֻֽצוּ׃ | | | |
| ка | у-Јерусалим | се-вратио | А-Јоав | у-шатор-свој | сваки | града | од | и-распршили-су-се | | | |
| H0413 | H3389 | H7725 | H3097 | H0168 | H0376 | | | | | | |
| | | | | | | | | ס | הַמֶּ֖לֶךְ׃ | | |
| | | | | | | | | [празно] | цару | | |
| | | | | | | | | | H4428 | | |

I žena otide k svemu narodu s mudrošću svojom; i odsekoše glavu Sevi, sinu Vihrijevom, i baciše je Joavu. A on zatrubi u trubu, te se raziđoše od grada svak u svoj šator. A Joav se vrati u Jerusalim k caru.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [הכרין | עַל־ | יְהוֹיָדָ֔ע | בֶּן־ | וּבְנָיָ֖הוּ | יִשְׂרָאֵ֑ל | הַצָּבָ֣א | כָּל־ | אֶל | וְיוֹאָ֖ב | | 23 |
| [кере] | над | Јојадин | син | а-Венаја | Израеловом | војском | свом | беше-над | А-Јоав | | |
| H3746 | | H3077 | | H1141 | H3478 | | H3605 | H0413 | H0413 | | |
| | | | | | | | | הַפְּלֵתִֽי׃ | וְעַל־ | הַכְּרֵתִֽי׃ | |
| | | | | | | | | Пелећанима | и-над | Керећанима | |
| | | | | | | | | H6432 | | H3774 | |

A beše Joav nad svom vojskom Izrailjevom; a Venaja sin Jodajev beše nad Hetejima i Feletejima;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּזְכִּֽיר׃ | אֲחִילוּד֙ | בֶּן־ | וִיהוֹשָׁפָ֣ט | הַמַּ֔ס | עַל־ | וַאֲדֹרָ֖ם | 24 |
| летописац | Ахилудов | син | а-Јосафат | робијом | над | А-Адорам | |
| H2142 | H0286 | | H3092 | H4522 | | H0151 | |

a Adoram beše nad dancima; a Josafat sin Ahiludov beše pametar;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּהֲנִֽים׃ | וְאֶבְיָתָ֖ר | וְצָד֣וֹק | סֹפֵ֑ר | וּשְׁוָ֔א | [ושיא | 25 |
| свештеници | и-Авијатар | а-Садок | писар | А-Сева | [кере] | |
| H3548 | H0054 | H6659 | | H7864 | H7864 | |

Seja pisar; a Sadok i Avijatar sveštenici.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְדָוִֽד׃ | כֹּהֵ֖ן | הָיָ֥ה | הַיָּאִרִ֛י | עִירָ֥א | וְגַ֖ם | 26 |
| [празно] | Давидов | свештеник | био-је | Јаиранин | Ира | А-и | |
| | H1732 | H3548 | H1961 | H2972 | H5896 | H1571 | |

I Ira Jairanin beše knez Davidu.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | אַחֲרֵי | שָׁנָה | שָׁנִים | שָׁלֹשׁ | דָּוִד | בִּימֵי | רָעָב׃ | וַיְהִי | 1 |
| годином | за | годину | године | три | Давидовим | у-данима | глад | И-био-је | |
| H8141 | | H8141 | H8141 | H7969 | H1732 | H3117 | H7458 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל׃ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | ס | יְהוָה | פְּנֵי | אֶת־ | דָּוִד | וַיְבַקֵּשׁ |
| Саула | Због | Господ | И-рекао-је | [празно] | Господње | лице | [ознака] | Давид | и-потражио-је |
| H7586 | H0413 | H3068 | H0559 | | H3068 | H6440 | H0853 | H1732 | H1245 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּבְעֹנִים׃ | אֶת־ | הַמֵּת | אֲשֶׁר־ | עַל־ | הַדָּמִים | בֵּית | וְאֶל־ |
| Гаваонце | [ознака] | побио | што-је | зато | крвничког | дома | и-због |
| H1393 | H0853 | H4191 | | | H1818 | | H0413 |

I bi glad za vremena Davidovog tri godine zaredom. I David potraži lice Gospodnje; a Gospod mu reče: To je sa Saula i s doma njegovog krvničkog, što pogubi Gavaonjane.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּנֵי | לֹא | וְהַגִּבְעֹנִים | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | לַגִּבְעֹנִים | הַמֶּלֶךְ | וַיִּקְרָא | 2 |
| од-синова | нису | А-Гаваонци | њима | и-рекао-им-је | Гаваонце | цар | И-позвао-је | |
| | H3808 | H1393 | H0413 | H0559 | H1393 | H4428 | H7121 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | וּבְנֵי | הָאֱמֹרִי | מִיֶּתֶר | אִם־ | כִּי | הֵמָּה | יִשְׂרָאֵל | |
| Израелови | и-синови | Аморејаца | остатка | су-од | него | они | Израелових | |
| H3478 | | H0567 | | | | H1992 | H3478 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִנְאָתוֹ | לְהַכֹּתָם | שָׁאוּל׃ | וַיְבַקֵּשׁ | לָהֶם | נִשְׁבְּעוּ | |
| у-ревности-својој | да-их-побије | Саул | али-Саул-је-тражио | њима | заклели-су-им-се | |
| H7065 | H5221 | H7586 | H1245 | H1992 | H7650 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וִיהוּדָה׃ | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי־ | |
| и-Јудине | Израелове | за-синове | |
| H3063 | H3478 | | |

Tada car sazva Gavaonjane i govori im. A Gavaonjani ne behu od sinova Izrailjevih, nego ostatak od Amoreja, kojima se behu zakleli sinovi Izrailjevi, ali Saul gledaše da ih pobije revnujući za sinove Izrailjeve i Judine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲכַפֵּר | וּבַמָּה | לָכֶם | אֶעֱשֶׂה | מָה | הַגִּבְעֹנִים | אֶל־ | דָּוִד׃ | וַיֹּאמֶר | 3 |
| да-окајам | и-чиме | за-вас | да-учиним | Шта | Гаваонцима | ка | Давид | И-рекао-је | |
| | H4100 | | | H4100 | H1393 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נַחֲלַת | אֶת־ | וּבָרְכוּ | |
| Господње | наследство | [ознака] | да-благословите | |
| H3068 | H5159 | H0853 | H1288 | |

I reče David Gavaonjanima: Šta da vam učinim i čim da vas namirim, da blagoslovite dostojanje Gospodnje?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | עִם־ | וְזָהָב׃ | כֶּסֶף | )לָנוּ( | ]לִי[ | אֵין־ | הַגִּבְעֹנִים | לוֹ | וַיֹּאמְרוּ | 4 |
| Саула | од | ни-злато | сребро | ми | [кере] | Не-тражимо | Гаваонци | му | И-рекли-су | |
| H7586 | | H2091 | H3701 | | | H0369 | H1393 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | בְּיִשְׂרָאֵל | לְהָמִית | אִישׁ | לָנוּ | וְאֵין־ | בֵּיתוֹ | וְעִם־ | |
| И-рекао-је | у-Израелу | да-убијемо | човека | ми | нити-желимо | дома-његовог | нити-од | |
| H0559 | H3478 | H4191 | H0376 | | H0369 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | אֶעֱשֶׂה | אֹמְרִים | אַתֶּם | מָה־ |
| за-вас | да-учиним | кажете | ви | Шта |
| | | H0559 | | H4100 |

A Gavaonjani mu rekoše: Ne tražimo ni srebro ni zlato od Saula ili od doma njegovog, niti da se ko pogubi u Izrailju. A on reče: Šta dakle velite da vam učinim?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וַיֹּאמְרוּ | אֶל־ | הָאִישׁ | הַמֶּלֶךְ | לֵאמֹר | אֲשֶׁר | כִּלָּנוּ | וַאֲשֶׁר | דִּמָּה־ |
| | И–рекли–су | ка | Човек | цару | | који–нас–је | истребио | и–који–је | наумио |
| | H0559 | H0413 | H0376 | H4428 | | H3615 | H3615 | H0834 | H1819 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁמַדְנוּ | מֵהִתְיַצֵּב | בְּכָל־ | גְּבֻל | יִשְׂרָאֵל׃ | |
| да–нас–уништи | да–не–останемо | ни–на–једном | подручју | Израеловом | |
| H8045 | H3320 | H3605 | H1366 | H3478 | |

Tada rekoše caru: Ko nas je potro i radio da nas istrebi, da nas ne bude nigde u međama Izrailjevim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְהוֹקַעֲנוּם | מִבָּנָיו | אֲנָשִׁים | שִׁבְעָה | לָּנוּ | (יִתֶּן־ | |ינתן־| | |
| | и–обесимо–их | од–синова–његових | људи | седам | нама | Нека–нам–се–преда | | [кере] | |
| | H3363 | | H0376 | H7651 | | H5414 | | H5414 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | ס | יְהוָה | בְּחִיר | שָׁאוּל | בְּגִבְעַת | לַיהוָה |
| цар | И–рекао–је | [празно] | Господњег | изабраника | Сауловој | у–Гаваји | пред–Господом |
| H4428 | H0559 | | H3068 | H0972 | H7586 | H1390 | H3068 |

| | |
|---|---|
| אֶתָּן׃ | אֲנִי |
| ћу–дати | Ја |
| H5414 | H0589 |

од njegovih sinova neka nam se da sedam ljudi da ih obesimo Gospodu u Gavaji Saula izabranika Gospodnjeg. I reče car: Ja ću dati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | שָׁאוּל | בֶּן־ | יְהוֹנָתָן | בֶּן־ | בֵּן | מְפִי־ | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיַּחְמֹל |
| | Сауловог | сина | Јонатановог | сина | Востеја | Мефи | [ознака] | цар | Али–поштедео–је |
| | H7586 | | H3083 | | H1322 | H4648 | | H4428 | H2550 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹנָתָן | וּבֵין | דָּוִד | בֵּין | בֵּינֹתָם | אֲשֶׁר | יְהוָה | שְׁבֻעַת | עַל־ |
| Јонатана | и | Давида | између | међу–њима | која–је–била | Господње | заклетве | због |
| H3083 | H0996 | H1732 | H0996 | H0996 | | H3068 | H7621 | |

| | |
|---|---|
| שָׁאוּל׃ | בֶּן־ |
| Сауловог | сина |
| H7586 | |

Ali car poštede Mefivosteja sina Jonatana sina Saulovog radi zakletve Gospodnje, koja bi među njima, među Davidom i Jonatanom sinom Saulovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | לְשָׁאוּל | יָלְדָה | אֲשֶׁר | אַיָּה | בַּת־ | רִצְפָּה | בְּנֵי | שְׁנֵי | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | וַיִּקַּח |
| | Саулу | родила | које–је | Ајине | кћери | Риспе | сина | два | [ознака] | цар | И–узео–је |
| | H7586 | H3205 | | H0345 | H1323 | H7532 | | H8147 | H0853 | H4428 | H3947 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | בַּת־ | מִיכַל | בְּנֵי | חֲמֵשֶׁת | וְאֶת־ | מְפִבֹּשֶׁת | וְאֶת־ | אַרְמֹנִי | אֶת־ |
| Саулове | кћери | Михале | синова | пет | и | Мефивостеја | и | Армонија | [ознака] |
| H7586 | H1323 | H4324 | | H2568 | H0853 | H4648 | H0853 | H0764 | H0853 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּחֹלָתִי׃ | בַּרְזִלַּי | בֶּן־ | לְעַדְרִיאֵל | יָלְדָה | אֲשֶׁר |
| из–Меоле | Варзилајевом | сину | Адријелу | родила | које–је |
| H4259 | H1271 | | H5741 | H3205 | |

I uze car dva sina Resfe, kćeri Ajine, koje rodi Saulu, Armonija i Mefivosteja, i pet sinova Mihale kćeri Saulove, koje rodi Adrilu sinu Varzelaja Meolaćanina.

9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
и-предао-их-је у-руке Гаваонцима и-обесили-су-их на-гори пред Господом и-пали-су
H5414 H3027 H1393 H3363 H2022 H6440 H3068 H5307

שִׁבְעָתָם (וְהֵמָּה) [וּשְׁנֵיהֶם] יָחַד נֶהֱרָגוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים
седморица (и-они) [и-они] заједно погубљени-су у-данима жетви прве
H7651 H1992 H1992 H3027 H4191 H3117 H7223

[שִׁבְעָתִים] [תְּחִלַּת] (בִּתְחִלַּת) קְצִיר שְׂעֹרִים׃
седморица [почетак] на-почетку жетви јечма
H7651 H8462 H8462 H7105 H8184

I dade ih u ruke Gavaonjanima, a oni ih obesiše na gori pred Gospodom; i sva sedmorica pogiboše zajedno; a biše ubijeni prvih dana žetve, u početku ječmene žetve.

10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַּת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק וַתַּטֵּהוּ לָהּ עַל־הַצּוּר
И-узела-је Риспа кћи Ајина [ознака] врећу и-прострла-је себи на стену
H3947 H7532 H1323 H0345 H0853 H8242 H5186 H0413 H6697

מִתְּחִלַּת קְצִיר עַד־נָתַךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְלֹא־נָתְנָה
од-почетка жетви док се-није-излила вода на-њих са неба и-није-дала дала
H8462 H7105 H5704 H5413 H4325 H5921 H4480 H8064 H3808 H5414

לָיְלָה׃ הַשָּׂדֶה חַיַּת וְאֶת־יוֹמָם עֲלֵיהֶם לָנוּחַ עוֹף הַשָּׁמַיִם
ноћу пољским зверима нити дању на-њих да-се-спусте птицама небеским
H3915 H7704 H2416 H0853 H3119 H5921 H5117 H5775 H8064

A Resfa kći Ajina uze vreću, i prostre po steni u početku žetve dokle ne pade na njih dažd sa neba, i ne dade pticama nebeskim da padaju na njih danju ni zverima poljskim noću.

11 וַיֻּגַּד לְדָוִד אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַּת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃
И-јављено-је Давиду шта-је учинила Риспа кћи Ајина иноча Саулова
H5046 H1732 H0853 H6213 H7532 H1323 H0345 H6370 H7586

I јавише Давиду šta učini Resfa kći Ajina, inoča Saulova.

12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
И-отишао-је Давид и-узео-је [ознака] кости Саулове и кости Јонатана сина-његовог
H3212 H1732 H3947 H0853 H6106 H7586 H0853 H6106 H3083 H1121

מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שָׁן
од сина-његовог грађана Јависа Галадског који-су украли их са-трга Вет-Сана
H1854 H1167 H3003 H1568 H834 H1589 H853 H7339 H1052

הַכֻּתִים בְּיוֹם (פְּלִשְׁתִּים) (שָׁמָּה) [הפלשתים] [שם] (תְּלָאוּם) [תלום] אֲשֶׁר
кад-су-убили оног-дана Филистејци тамо [кере] [кере] их-обесили [кере] где-су
H5221 H3117 H6430 H8033 H6430 H8033 H8518 H8518 H834

בַּגִּלְבֹּעַ׃ שָׁאוּל אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
на-Гелвују Саула [ознака] Филистејци
H1533 H7586 H853 H6430

I David otide te uze kosti Saulove i kosti Jonatana sina njegovog od građana u Javisu Galadovom, koji ih behu ukrali s ulice vet-sanske, gde ih obesiše Filisteji kad ubiše Filisteji Saula na Gelvuji.

13 וַיַּעַל מִשָּׁם דָּוִד אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
И-пренео-је оданде Давид [ознака] кости Саулове и кости Јонатана сина-његовог
H5927 H8033 H1732 H853 H6106 H7586 H853 H6106 H3083 H1121

וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים׃
и-скупили-су [ознака] кости обешених
H0622 H853 H6106 H3363

I odnese odande kosti Saulove i kosti Jonatana sina njegovog, pa skupiše i kosti obešenih.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | בִּנְיָמִן | בְּצֶלַע | בְּקֶבֶר | קִישׁ | אֲבִיו | וַיַּעֲשׂוּ | כֹּל | אֲשֶׁר־ | צִוָּה |
| у–земљи | Венијаминовој | у–Сели | у–гробу | Киса | оца–његовог | И–учинили–су | све | што–је | заповедио |
| H0776 | H1144 | H6762 | H6913 | H7027 | H0001 | | H3605 | | H6680 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | שָׁמַע | אֱלֹהִים | לָאָרֶץ | אַחֲרֵי־ | כֵּן׃ | פ | וַיֵּעָתֶר |
| цар | И–услисио–је | Бог | земљу | после | тога | [празно] | |
| H4428 | H6279 | H0430 | H0776 | | | | |

I pogreboše ih s kostima Saulovim i Jonatana sina njegovog u zemlji Venijaminovoj u Sili, u grobu Kisa oca njegovog, i učiniše sve kako zapovedi car. Tako se posle toga umilostivi Gospod zemlji.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | וַיֵּרֶד | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | לַפְּלִשְׁתִּים | מִלְחָמָה | עוֹד | וַתְּהִי־ |
| Давид | и–сишао–је | Израелом | са | Филистејаца | рат | опет | И–наставио–се |
| H1732 | H3381 | H3478 | H0854 | H6430 | H4421 | H5750 | H1961 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד׃ | וַיָּעַף | פְּלִשְׁתִּים | אֶת־ | וַיִּלָּחֲמוּ | עִמּוֹ | וַעֲבָדָיו |
| Давид | и–уморио–се | Филистејаца | против | и–борили–су–се | с–њим | и–слуге–његове |
| H1732 | | H6430 | H0854 | | | H5650 |

I nasta opet rat između Filisteja i Izrailja, i David otide sa slugama svojim, i tukoše se s Filistejima tako da David susta.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִינוֹ | וּמִשְׁקַל | הָרָפָה | בִּילִידֵי | וַאֲשֶׁר | בְּנֹב)וַיִּשְׁבִּי( | בְּנֹב]וישבו[ |
| копља–његовог | а–тежина | дивова | од–потомака | који–је–био | А–Јисви–Венов | А–Јисви–Венов |
| H7013 | H4948 | | H3211 | | H3430 | H3430 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | חֲדָשָׁה | חָגוּר | וְהוּא | נְחֹשֶׁת | מִשְׁקַל | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ |
| и–намеравао–је | новим–оружјем | опасан | и–он–је–био | бронзе | тежине | сикала | триста |
| H0559 | H2319 | H2296 | H1931 | | H4948 | H3967 | H7969 |

| | | |
|---|---|---|
| לְהַכּוֹת | אֶת־ | דָּוִד׃ |
| да–убије | [ознака] | Давида |
| H5221 | H0853 | H1732 |

Tada Jesvi-Venov, koji beše od sinova Rafajevih, i u koplju mu beše trista sikala bronze, i imaše novo oružje, htede da ubije Davida.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפְּלִשְׁתִּי | אֶת־ | וַיַּךְ | צְרוּיָה | בֶּן־ | אֲבִישַׁי | לוֹ | וַיַּעְזָר־ |
| Филистејца | [ознака] | и–ударио–је | Серујин | син | Ависај | њему | Али–помогао–му–је |
| H6430 | H0853 | H5221 | H6870 | | H0052 | | H5826 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּצֵא | לֹא־ | לֵאמֹר | לוֹ | דָּוִד | אַנְשֵׁי־ | נִשְׁבְּעוּ | אָז | וַיִּמְּיתֵהוּ |
| излазити | Нећеш–више | говорећи | њему | Давидови | људи | заклели–су–се | Тада | и–убио–га |
| H3318 | H3808 | H0559 | | H1732 | H0376 | H7650 | | H4191 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | גֵּר | אֶת־ | תְּכַבֶּה | וְלֹא | לַמִּלְחָמָה | אִתָּנוּ | עוֹד |
| [празно] | Израелову | светлост | [ознака] | угасиш | да–не–угасиш | у–бој | с–нама | више |
| | H3478 | | H0853 | H3518 | H3808 | H4421 | H0854 | H5750 |

Ali mu pomože Avisaj, sin Serujin, i udari Filistejina i ubi ga. Tada se zakleše ljudi Davidovi rekavši mu: Nećeš više ići s nama u boj da ne ugasiš videlo Izrailjevo.

18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹוב עִם־פְּלִשְׁתִּים
И-било-је после тога и-наставио-се опет рат у-Гову са Филистејцима
H1961 H1961 H5750 H4421 H1359 H6430

אָז הִכָּה סִבְכַּי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַּף אֲשֶׁר מִיְּלִדֵי הָרָפָה׃
Тада убио-је Сивехај Хусатјанин [ознака] Сафа који-је-био од-потомака дивова
H5221 H5444 H2843 H0853 H5593 H3211

פ
[празно]

Posle toga nasta opet rat s Filistejima u Govu; i tada Sivehaj Husaćanin ubi Safa, koji beše od sinova Rafajevih.

19 וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה עִם־פְּלִשְׁתִּים בְּגֹוב וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־
И-наставио-се опет рат у-Гову са Филистејцима и-убио-је Елханан син
H1961 H5750 H4421 H1359 H6430 H5221 H0445

יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֶת גָּלְיַת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתֹו
Јарејев из-Орегима Витлејемац [ознака] Голијата Гитејца а-дрво копља-његовог
H3296 H3296 H1022 H0853 H1555 H1663 H6086 H2595

כִּמְנֹור אֹרְגִים׃ ס
било-је-као-вратило ткачко [празно]
H4500 H0707

I opet nasta drugi rat u Govu s Filistejima; i tada Elhanan, sin Jare-Oregimov Vitlejemac, ubi brata Golijata Getejina, kome kopljača beše kao vratilo.

20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ [מדין] (מָדֹון) וְאֶצְבְּעֹת
И-наставио-се опет рат у-Гату и-био-је човек [кере] огромног-раста а-прсти
H1961 H5750 H4421 H1661 H1961 H0376 H4055 H4055 H0676

וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃ יָדָיו וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ וְעֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר
и-он такође био-је-рођен од-дивова руку-његових и-прсти ногу-његових шест и-шест двадесет и-четири на-број
H1571 H1931 H3205 H0776 H3027 H0676 H7272 H8337 H8337 H6242 H0702 H4557

I opet nasta rat u Gatu, gde beše jedan čovek vrlo visok, koji imaše po šest prsta na rukama i na nogama, svega dvadeset i četiri, i on beše takođe roda Rafajevog.

21 וַיְחָרֵף בֶּן־שִׁמְעָה (שִׁמְעִי) אֲחִי דָוִד׃
И-ругао-се [ознака] Израелу и-убио-га-је Јонатан [кере] син Шимин (Шимеј) брат Давидов
H2778 H853 H3478 H5221 H3083 H8096 H8093 H0251 H1732

I ružaše Izrailja te ga ubi Jonatan, sin Same, brata Davidovog.

22 אֵלֶּה אַרְבָּעָה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו׃ פ
ових Четворица [ознака] рођени-су од-дивова у-Гату и-пали-су од-руке Давидове [празно] слугу-његових и-од-руке
H0428 H0702 H0853 H3205 H1661 H5307 H3027 H1732 H5650 H3027

Ta četvorica behu sinovi istog Rafaja iz Gata, i pogiboše od ruke Davidove i od ruke sluga njegovih.

## Chapter 22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִצִּיל | בְּיוֹם | הַזֹּאת | הַשִּׁירָה | דִּבְרֵי | אֶת־ | לַיהוָה | דָּוִד | וַיְדַבֵּר | 1 |
| кад–га–је–избавио | у–дан | ове | песме | речи | [ознака] | Господу | Давид | И–изговорио–је | |
| H5337 | H3117 | H2063 | | H1697 | H0853 | H3068 | H1732 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל׃ | וּמִכַּף | אֹיְבָיו | כָּל־ | מִכַּף | אֹתוֹ | יְהוָה |
| Саулових | и–из–руку | непријатеља–његових | свих | из–руку | њега | Господ |
| H7586 | H3709 | H0341 | H3605 | H3709 | H0853 | H3068 |

I izgovori David Gospodu reči ove pesme, kad ga izbavi Gospod iz ruku svih neprijatelja njegovih i iz ruke Saulove;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | וּמְפַלְטִי־ | וּמְצָדָתִי | סַלְעִי | יְהוָה | וַיֹּאמַר | 2 |
| мој | и–избавитељу | и–тврђаво–моја | стено–моја | Господе | И–рекао–је | |
| | H6403 | | H5553 | H3068 | H0559 | |

i reče: Gospod je moja Stena i Grad moj i Izbavitelj moj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשֻׁעִי | וְקֶרֶן | מָגִנִּי | בּוֹ | אֶחֱסֶה־ | צוּרִי | אֱלֹהֵי | 3 |
| спасења–мог | и–снаго | Штите–мој | у–Њега | у–Њему–се–склањам | хриди–моја | Боже | |
| H3468 | | H4043 | | H2620 | H6697 | H0430 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תּוֹשִׁיעֵנִי׃ | מֵחָמָס | מוֹשִׁיעִי | וּמְנוּסִי | מִשְׂגַּבִּי |
| Ти–ме–спасаваш | од–насиља | Спаситељу–мој | и–прибезиште–моје | уточиште–моје |
| H3467 | H2555 | H3467 | H4498 | |

Bog je Stena moja, u Njega ću se uzdati, Štit moj i Rog spasenja mog, Zaklon moj i Utočište moje, Spasitelj moj, koji me izbavlja od sile.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִוָּשֵׁעַ׃ | וּמֵאֹיְבַי | יְהוָה | אֶקְרָא | מְהֻלָּל | 4 |
| бивам–спасен | и–од–непријатеља–мојих | Господа | призивам | Достојан–хвале | |
| H3467 | H0341 | H3068 | H7121 | | |

Prizivam Gospoda, koga valja hvaliti, i opraštam se neprijatelja svojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבַעֲתֻנִי׃ | בְּלִיַּעַל | נַחֲלֵי | מָוֶת | מִשְׁבְּרֵי־ | אֲפָפֻנִי | כִּי | 5 |
| уплашиле–су–ме | погибељи | бујице | смрти | валови | опколили–су–ме | Јер | |
| H1204 | H1100 | | H4194 | H4867 | H0661 | | |

Jer obuzeše me smrtni bolovi, potoci nevaljalih ljudi uplašiše me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֶת׃ | מְקֹשֵׁי־ | קִדְּמֻנִי | סַבֻּנִי | שְׁאוֹל | חֶבְלֵי | 6 |
| смрти | замке | дочекале–су–ме | опколила–су–ме | пакла | Ужета | |
| H4194 | H4170 | H6923 | H5437 | H7585 | | |

Bolovi grobni opkoliše me, stegoše me zamke smrtne.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהֵיכָלוֹ | וַיִּשְׁמַע | אֶקְרָא | אֱלֹהַי | וְאֶל־ | יְהוָה | אֶקְרָא | לִי | בַּצַּר־ | 7 |
| из–двора–свог | и–чуо–је | вичем | Богу–мом | и–ка | Господа | призивам | својој | У–невољи | |
| H1964 | H8085 | H7121 | H0430 | H0413 | H3068 | H7121 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּאָזְנָיו׃ | וְשַׁוְעָתִי | קוֹלִי |
| у–ушима–Његовим | и–вапај–мој | глас–мој |
| H0241 | H7775 | |

U teskobi svojoj prizvah Gospoda, i k Bogu svom povikah, On ču iz dvora svog glas moj, i vika moja dođe mu do ušiju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְגָּזוּ | הַשָּׁמַיִם | מוֹסְדוֹת | הָאָרֶץ | וַתִּרְעַשׁ | )וַיִּתְגָּעֵשׁ( | ]ותגעש[ | 8 |
| уздрхтали-су | небеских | темељи | земља | и-задрхтала-је | И-затресла-се | [кере] | |
| H7264 | H8064 | H4146 | H0776 | H7493 | H1607 | H1607 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | חָרָה | כִּי־ | וַיִּתְגָּעֲשׁוּ |
| Он | расрдио-се | јер | и-потресли-се |
| | H2734 | | H1607 |

Zatrese se i pokoleba se zemlja, temelji nebesima zadrmaše se i pomeriše se, jer se On razgnevi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּחָלִים | תֹּאכַל | מִפִּיו | וְאֵשׁ | בְּאַפּוֹ | עָשָׁן | עָלָה | 9 |
| угљевље | прождирала-је | из-уста-Његових | и-ватра | из-ноздрва-Његових | дим | Дизао-се | |
| H1513 | H0398 | H6310 | H0784 | H0639 | H6227 | H5927 | |

| | |
|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | בָּעֲרוּ |
| од-Њега | буктало-је |

Podiže se dim iz nozdrva Njegovih i iz usta Njegovih oganj koji proždire, živo ugljevlje odskakaše od Njega.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלָיו׃ | תָּחַת | וַעֲרָפֶל | וַיֵּרַד | שָׁמַיִם | וַיֵּט | 10 |
| ногама-Његовим | под | и-облак-густ | и-сишао | небеса | И-нагнуо-је | |
| H7272 | H8478 | H6205 | H3381 | H8064 | H5186 | |

Savi nebesa i siđe; a mrak beše pod nogama Njegovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחַ׃ | כַּנְפֵי־ | עַל־ | וַיֵּרָא | וַיָּעָף | כְּרוּב | עַל־ | וַיִּרְכָּב | 11 |
| ветра | крилима | на | и-појавио-се | и-полетео | херувима | на | И-узјахао-је | |
| H7307 | H3671 | | H7200 | | H3742 | | H7392 | |

I sede na heruvima i polete, i pokaza se na krilima vetrenim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁחָקִים׃ | עָבֵי | מַיִם | חֲשַׁרַת־ | סֻכּוֹת | סְבִיבֹתָיו | חֶשְׁכַּת | וַיָּשֶׁת | 12 |
| небеске | облаке | вода | густоћу | за-скровиште | око-себе | таму | И-поставио-је | |
| H7834 | H5645 | H4325 | H2841 | H5521 | H5439 | H2822 | H7896 | |

Od mraka načini oko sebe šator, od mračnih voda, oblaka vazdušnih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ׃ | גַּחֲלֵי־ | בָּעֲרוּ | נֶגְדּוֹ | מִנֹּגַהּ | 13 |
| ватрена | угљевља | буктали-су | пред-Њим | Од-сјаја | |
| H0784 | H1513 | | H5048 | H5051 | |

Od sevanja pred Njim goraše živo ugljevlje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלוֹ׃ | יִתֵּן | וְעֶלְיוֹן | יְהוָה | שָׁמַיִם | מִן־ | יַרְעֵם | 14 |
| глас-Свој | дао-је | и-Свевишњи | Господ | небеса | са | Загрмео-је | |
| | H5414 | | H3068 | H8064 | | H7481 | |

Zagrme s nebesa Gospod, i Višnji pusti glas svoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| )וַיָּהֹם׃( | ]ויהמם[ | בָּרָק | וַיְפִיצֵם | חִצִּים | וַיִּשְׁלַח | 15 |
| и-пометао-их | [кере] | муњу | и-распршио-их | стреле | И-послао-је | |
| H2000 | H2000 | | | H2671 | H7971 | |

Pusti strele svoje, i razmetnu ih; munje, i razasu ih.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בְּנַעֲרַת | תֵּבֵל | מֹסְדוֹת | יִגָּלוּ | יָם | אֲפִקֵי | וַיֵּרָאוּ |
| Господње | од-претње | света | темељи | откривени-су | морска | корита | И-показала-су-се |
| H3068 | H1606 | H8398 | H4146 | H1540 | H3220 | H0650 | H7200 |

| | | |
|---|---|---|
| אַפּוֹ׃ | רוּחַ | מִנִּשְׁמַת |
| гнева-Његовог | духа | од-даха |
| H0639 | H7307 | H5397 |

Pokazaše se dubine morske, i otkriše se temelji vasiljenoj od pretnje Gospodnje, od dihanja duha iz nozdrva Njegovih.

17

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים׃ | מִמַּיִם | יַמְשֵׁנִי | יִקָּחֵנִי | מִמָּרוֹם | יִשְׁלַח |
| великих | из-вода | извукао-ме-је | и-узео-ме | с-висине | Пружио-је |
| | H4325 | H4871 | H3947 | H4791 | H7971 |

Tada pruži s visine ruku i uhvati me, izvuče me iz vode velike.

18

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמְצוּ | כִּי | מִשֹּׂנְאַי | עָז | מֵאֹיְבִי | יַצִּילֵנִי | |
| били-су-јачи | јер | од-оних-који-ме-мрзе | снажног | од-непријатеља-мог | Избавио-ме-је | |
| H0553 | | H8130 | H5794 | H0341 | H5337 | |

| |
|---|
| מִמֶּנִּי׃ |
| од-мене |

Izbavi me od neprijatelja mog silnog i od mojih nenavidnika, kad behu jači od мене.

19

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | מִשְׁעָן | יְהוָה | וַיְהִי | אֵידִי | בְיוֹם | יְקַדְּמֻנִי |
| мени | ослонац | Господ | али-био-је | несреће-моје | у-дан | Дочекали-су-ме |
| | | H3068 | H1961 | H0343 | H3117 | H6923 |

Ustadoše na me u dan nevolje moje, ali mi Gospod bi potpora.

20

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | חָפֵץ | כִּי־ | יְחַלְּצֵנִי | אֹתִי | לַמֶּרְחָב | וַיֹּצִא | |
| у-мени | има-задовољство | јер | избавио-ме | мене | на-пространство | И-извео-ме-је | |
| | | | | H0853 | H4800 | H3318 | |

I izvede me na prostrano mesto, izbavi me, jer sam mu mio.

21

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | יָשִׁיב | יָדַי | כְּבֹר | כְּצִדְקָתִי | יְהוָה | יִגְמְלֵנִי | |
| ми | враћа | руку-мојих | по-чистоти | по-праведности-мојој | Господ | Награђује-ме | |
| | H7725 | H3027 | H1252 | H6666 | H3068 | H1580 | |

Dade mi Gospod po pravdi mojoj, po čistoti ruku mojih dariva me.

22

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֱלֹהָי׃ | רָשָׁעְתִּי | וְלֹא | יְהוָה | דַּרְכֵי | שָׁמַרְתִּי | כִּי | |
| о-Бога-мог | огрешио-се | и-нисам | Господње | путеве | чувао-сам | Јер | |
| H0430 | H7561 | H3808 | H3068 | H1870 | H8104 | | |

Jer se držah puteva Gospodnjih, i ne odmetnuh se Boga svog.

23

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָסוּר | לֹא־ | וְחֻקָּיו | לְנֶגְדִּי | )מִשְׁפָּטָיו( | ]משפטו[ | כָּל־ | כִּי |
| одступио | нисам | и-уредбе-Његове | преда-мном-су | судови-Његови | [кере] | сви | Јер |
| H5493 | H3808 | H2708 | H5048 | H4941 | H4941 | H3605 | |

| |
|---|
| מִמֶּנָּה׃ |
| од-њих |

Nego su svi zakoni Njegovi preda mnom, i zapovesti Njegove ne uklanjam od sebe.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וָאֱהִיֶה | תָמִים | לוֹ | וָאֶשְׁתַּמְּרָה | מֵעֲוֹנִי׃ | 24 |
| И-биo-сам | непороцан | пред-Њим | и-чувао-сам-се | од-греха-свог | |
| H1961 | H8549 | | H8104 | H5771 | |

I bih mu veran, i čuvah se od bezakonja svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשֶׁב | יְהוָה | לִי | כְּצִדְקָתִי | כְּבֹרִי | לְנֶגֶד | 25 |
| И-узвратио-ми-је | Господ | мени | по-праведности-мојој | по-чистоти-мојој | пред | |
| H7725 | H3068 | | H6666 | H1252 | H5048 | |

עֵינָיו׃
очима-Његовим

Dade mi Gospod po pravdi mojoj, po čistoti mojoj pred očima Njegovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | חָסִיד | תִּתְחַסָּד | עִם־ | גִּבּוֹר | תָּמִים | תִּתַּמָּם׃ | 26 |
| Са | милостивима | милостив-си | са | јунаком | савршеним | савршен-си | |
| | H2623 | | | H1368 | H8549 | H8552 | |

Sa svetima postupaš sveto, s čovekom vernim verno;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | נָבָר | תִּתָּבָר | וְעִם־ | עִקֵּשׁ | תִּתַּפָּל׃ | 27 |
| Са | чистим | чист-си | а-са | опаким | опак-си | |
| | H1305 | H1305 | | H6141 | H6617 | |

S čistim čisto postupaš, a s nevaljalim nasuprot njemu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עַם | עָנִי | תּוֹשִׁיעַ | וְעֵינֶיךָ | עַל־ | רָמִים | תַּשְׁפִּיל׃ | 28 |
| И | народ | понижан | спасаваш | а-очи-Твоје | на | охоле | понизујy | |
| H0853 | | H6041 | H3467 | | | | H8213 | |

Jer pomažeš narodu nevoljnom, a na ponosite spuštaš oči svoje i ponižavaš ih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אַתָּה | נִירִי | יְהוָה | וַיהוָה | יַגִּיהַ | חָשְׁכִּי׃ | 29 |
| Јер | Ти-си | светлост-моја | Господе | и-Господ | обасјава | таму-моју | |
| | | | H3068 | H3068 | H5050 | H2822 | |

Ti si videlo moje, Gospode, i Gospod prosvetljuje tamu moju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | בְכָה | אָרוּץ | גְּדוּד | בֵּאלֹהַי | אֲדַלֶּג־ | שׁוּר׃ | 30 |
| Јер | с-Тобом | јурнем | на-војску | с-Богом-мојим | прескакујем | зид | |
| | | H7323 | H1416 | H0430 | H1801 | | |

S Tobom razbijam vojsku, s Bogom svojim skačem preko zida.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵל | תָמִים | דַּרְכּוֹ | אִמְרַת | יְהוָה | צְרוּפָה | מָגֵן | הוּא | לְכֹל | 31 |
| Бог | савршен-је | пут-Његов | реч | Господња | очишћена-је | штит | Он-је | свима | |
| H0410 | H8549 | H1870 | | H3068 | H6884 | H4043 | H1931 | H3605 | |

בּוֹ׃ הַחֹסִים
у-Њега који-се-уздају
H2620

Put je Božji veran, reč Gospodnja čista. On je štit svima koji se uzdaju u Nj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מִי־ | אֵל | מִבַּלְעֲדֵי | יְהוָה | וּמִי | צוּר | מְבַלְעֲדֵי | אֱלֹהֵינוּ׃ | 32 |
| Јер | ко-је | Бог | осим | Господа | и-ко-је | стена | осим | Бога-нашег | |
| | H4310 | H0410 | H1107 | H3068 | H4310 | H6697 | H1107 | H0430 | |

Jer ko je Bog osim Gospoda? I ko je stena osim Boga našeg?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | 33 |
| ):דַּרְכִּי( | ]דרכון[ | תָּמִים | וַיִּתֵּר | חָיִל | מָעוּזִּי | הָאֵל | |
| пут–мој | [кере] | савршеним | и–отвара | снажна | тврђава–моја | Бог–је | |
| H1870 | H1870 | H8549 | | H2428 | H4581 | H0410 | |

Bog je krepost moja i sila moja, i čini da mi je put bez mane.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | 34 |
| :יַעֲמִדֵנִי | בָּמוֹתָי | וְעַל | כָּאַיָּלוֹת | )רַגְלַי( | ]רגלין[ | מְשַׁוֶּה | |
| поставља–ме | висине–моје | и–на | као–кошутине | ноге–моје | [кере] | Чини | |
| H5975 | H1116 | | H0355 | H7272 | H7272 | | |

Daje mi noge kao u jelena, i na visine moje stavlja me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | 35 |
| :זְרֹעֹתָי | נְחוּשָׁה | קֶשֶׁת־ | וְנִחַת | לַמִּלְחָמָה | יָדַי | מְלַמֵּד | |
| мишице–моје | бронзани | лук | и–савија | за–бој | руке–моје | Учи | |
| H2220 | H5154 | H7198 | H5181 | H4421 | H3027 | H3925 | |

Uči ruke moje boju, te lome luk bronzani mišice moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 36 |
| :תַּרְבֵּנִי | וַעֲנָתְךָ | יְשֻׁעֶךָ | מָגֵן | לִי | וַתִּתֶּן־ | |
| узвисила–ме | и–благост–Твоја | спасења–Твог | штит | ми | И–дао–си | |
| | | H3468 | H4043 | | H5414 | |

Ti mi daješ štit spasenja svog, i milost tvoja čini me velika.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 37 |
| :קַרְסֻלָי | מָעֲדוּ | וְלֹא | תַּחְתֵּנִי | צַעֲדִי | תַּרְחִיב | |
| ноге–моје | посртале | и–нису | поде–мном | корак–мој | Проширио–си | |
| H7166 | H4571 | H3808 | H8478 | H6806 | H7337 | |

Širiš korake moje poda mnom, te se ne omiču gležnji moji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 38 |
| עַד־ | אָשׁוּב | וְלֹא | וַאֲשִׁמִידֵם | אֹיְבַי | אֶרְדְּפָה | |
| док–их–нисам | враћао | и–нисам–се | и–уништавао–их | непријатеље–своје | Гонио–сам | |
| H5704 | H7725 | H3808 | H8045 | H0341 | H7291 | |

| | |
|---|---|
| כַּלּוֹתָם: | |
| истрёбио | |
| H3615 | |

Teram neprijatelje svoje, i potirem ih, i ne vraćam se dokle ih ne istrebim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | 39 |
| :רַגְלָי | תָּחַת | וַיִּפְּלוּ | יְקוּמוּן | וְלֹא | וָאֶמְחָצֵם | וָאֲכַלֵּם | |
| ноге–моје | под | и–пали–су | могли–устати | и–нису | и–здробио–их | И–истребио–сам–их | |
| H7272 | H8478 | H5307 | | H3808 | H4272 | H0398 | |

I istrebljujem ih, i obaram ih da ne mogu ustati, nego padaju pod noge moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 40 |
| :תַּחְתָּנִי | קָמַי | תַּכְרִיעַ | לַמִּלְחָמָה | חַיִל | וַתְּזַרֵנִי | |
| поде–мном | устанике–моје | оборио–си | за–бој | снагом | И–опасао–си–ме | |
| H8478 | | H3766 | H4421 | H2428 | H0247 | |

Jer me Ti opasuješ snagom za boj; koji ustanu na me, obaraš ih poda me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 41 |
| מְשַׂנְאָי | עֹרֶף | לִי | תָּתָּה | וְאֹיְבַי | |
| оне–који–ме–мрзе | леђа | да–им–окренем | дао–си–ми | И–непријатеље–моје | |
| H8130 | H6203 | | H5414 | H0341 | |

| | |
|---|---|
| וָאַצְמִיתֵם: | |
| и–уништавао–сам–их | |
| H6789 | |

Neprijatelja mojih pleći Ti mi obraćaš, i potirem nenavidnike svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | יְשָׁעוּ | וְאֵין | מוֹשִׁיעַ | אֶל־ | יְהוָה | וְלֹא | עָנָם׃ |
| | Вапили-су | али-није-било | спаситеља | ка | Господу | али-Он-их-није | услисио |
| | H8159 | H0369 | H3467 | H0413 | H3068 | H3808 | |

Obziru se, ali nema pomagača; viču ka Gospodu, ali ih ne sluša.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | וְאֶשְׁחָקֵם | כַּעֲפַר־ | אֶרֶץ | כְּטִיט־ | חוּצוֹת | אֲדַקֵּם |
| | И-сатирао-сам-их | као-прах | земаљски | као-блато | улично | гажио-сам-их |
| | H7833 | H6083 | H0776 | H2916 | H2351 | H1854 |

| | |
|---|---|
| | אֲרִקְעֵם׃ |
| | распршивао-сам-их |
| | H7554 |

Satirem ih kao prah zemaljski, kao blato po ulicama gazim ih i razmećem.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | וַתְּפַלְּטֵנִי | מֵרִיבֵי | עַמִּי | תְּשִׁמֵרֵנִי | לְרֹאשׁ | גּוֹיִם |
| | И-избавио-си-ме | од-свадљи-са | народом-мојим | сачувао-си-ме | за-поглавара | народа |
| | H6403 | H7379 | | H8104 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | יַעַבְדֵנִי׃ | יָדַעְתִּי | לֹא־ | עַם |
| | служи-ми | познавао | који-нисам | народ |
| | H5647 | H3045 | H3808 | |

Ti me izbavljaš od bune naroda mog, čuvaš me da sam glava narodima; narod kog ne poznavah služi mi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | בְּנֵי | נֵכָר | יִתְכַּחֲשׁוּ־ | לִי | לִשְׁמוֹעַ | אֹזֶן | יִשָּׁמְעוּ | לִי׃ |
| | Синови | туђински | улизују-ми-се | мени | чим-чују | ухом | покоравају-ми-се | мени |
| | | H5236 | H3584 | | H8085 | H0241 | H8085 | |

Tuđini laskaju mi, čujući pokoravaju mi se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 46 | בְּנֵי | נֵכָר | יִבֹּלוּ | וְיֶחְגְּרוּ | מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ |
| | Синови | туђински | вену | и-излазе-дрхћући | из-скровишта-својих |
| | H5236 | | | H2296 | H4526 |

Tuđini blede, drhću u gradovima svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | חַי־ | יְהוָה | וּבָרוּךְ | צוּרִי | וְיָרֹם | אֱלֹהֵי | צוּר | יִשְׁעִי׃ |
| | Жив-је | Господ | и-благословена | стено-моја | и-нека-се-узвиши | Бог | стена | спасења-мог |
| | | H3068 | H1288 | H6697 | | H0430 | H6697 | H3468 |

Živ je Gospod, i da je blagoslovena Stena moja. Da se uzvisi Bog, Stena spasenja mog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | הָאֵל | הַנֹּתֵן | נְקָמוֹת | לִי | וּמוֹרִיד | עַמִּים | תַּחְתָּנִי׃ |
| | Бог | који-ми-даје | освету | мени | и-који-покорава | народе | поде-мном |
| | H0410 | H5414 | H5360 | | H3381 | | H8478 |

Bog, koji mi daje osvetu, i pokorava mi narode,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 49 | וּמוֹצִיאִי | מֵאֹיְבָי | וּמִקָּמַי | תְּרוֹמְמֵנִי |
| | И-изводи-ме | од-непријатеља-мојих | и-изнад-оних-који-устају-на-мене | уздизеш-ме |
| | H3318 | H0341 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | מֵאִישׁ | חֲמָסִים | תַּצִּילֵנִי׃ |
| | од-човека | насилног | избављас-ме |
| | H0376 | H2555 | H5337 |

Koji me izvodi iz neprijatelja mojih, i podiže me nad one koji ustaju na me, i od čoveka žestokog izbavlja me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲזַמֵּר׃ | וּלְשִׁמְךָ | בַּגּוֹיִם | יְהוָה | אוֹדְךָ | כֵּן | עַל־ | 50 |
| певаћу | и–имену–Твом | међу–народима | Господе | Те–славити | ћу | Зато | |
| H2167 | H8034 | | H3068 | H3034 | | | |

Toga radi hvalim Te, Gospode, po narodima, i pojem imenu tvom,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדָוִד | לִמְשִׁיחוֹ | חֶסֶד | וְעֹשֶׂה־ | מַלְכּוֹ | יְשׁוּעוֹת | )מִגְדּוֹל( | ]מגדיל[ | 51 |
| Давиду | помазанику–Свом | милости | и–чинитељ | цара–Свог | спасења | Кула | [кере] | |
| H1732 | H4899 | | | H4428 | H3444 | H4026 | H1431 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | עוֹלָם׃ | עַד־ | וּלְזַרְעוֹ |
| [празно] | века | до | и–потомству–његовом |
| | H5769 | H5704 | H2233 |

Koji slavno izbavljaš cara svog, i činiš milost pomazaniku svom Davidu i semenu njegovom doveka.

## Chapter 23

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגֶּבֶר | וּנְאֻם | יִשַׁי | בֶּן־ | דָּוִד | נְאֻם | הָאַחֲרֹנִים | דָּוִד | דִּבְרֵי | וְאֵלֶּה | 1 |
| човека | и–изрека | Јесејевог | сина | Давида | Изрека | последње | Давидове | речи | А–ово–су | |
| H1397 | H5002 | H3448 | | H1732 | H5002 | H0314 | H1732 | H1697 | H0428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | זְמִרוֹת | וְנָעִים | יַעֲקֹב | אֱלֹהֵי | מְשִׁיחַ | עָל | הָקִם |
| Израеловог | псалмисте | и–милога | Јаковљевог | Бога | помазаника | високо | који–је–уздигнут |
| H3478 | H2158 | | H3290 | H0430 | H4899 | H5920 | |

A ovo su poslednje reči Davidove: Reče David sin Jesejev, reče čovek koji bi postavljen visoko, pomazanik Boga Jakovljevog, i ljubak u pesmama Izrailjevim:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשׁוֹנִי׃ | עַל־ | וּמִלָּתוֹ | בִּי | דִּבֶּר־ | יְהוָה | רוּחַ | 2 |
| језику–мом | на | и–реч–Његова | кроз–мене | говорио–је | Господњи | Дух | |
| H3956 | | H4405 | | H1696 | H3068 | H7307 | |

Duh Gospodnji govori preko mene, i beseda Njegova bi na mom jeziku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָדָם | מוֹשֵׁל | יִשְׂרָאֵל | צוּר | דִּבֶּר | לִי | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | אָמַר | 3 |
| над–људима | Ко–влада | Израелова | Стена | говорио–је | мени | Израелов | Бог | Рекао–је | |
| H0120 | H4910 | H3478 | H6697 | H1696 | | H3478 | H0430 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | יִרְאַת | מוֹשֵׁל | צַדִּיק |
| Божјем | у–страху | ко–влада | праведно |
| H0430 | H3374 | H4910 | H6662 |

Reče Bog Izrailjev, kaza mi Stena Izrailjeva; koji vlada ljudima neka je pravedan, vladajući u strahu Božijem;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֶּשֶׁא | מִמָּטָר | מִנֹּגַהּ | עָבוֹת | לֹא | בֹּקֶר | שֶׁמֶשׁ | יִזְרַח־ | בֹּקֶר | וּכְאוֹר | 4 |
| трава | после–кише | од–сјаја | облака | без | јутро | сунце | излази | јутарња | Као–светлост | |
| H1877 | H4306 | H5051 | H5645 | H3808 | H1242 | H8121 | H2224 | H1242 | H0216 | |

| |
|---|
| מֵאָרֶץ׃ |
| из–земље |
| H0776 |

I biće kao svetlost jutarnja, kad sunce izlazi jutrom bez oblaka, i kao trava koja raste iz zemlje od svetlosti iza dažda.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | שָׂם | עוֹלָם | בְּרִית | כִּי | אֵל | עִם־ | בֵּיתִי | כֵּן | לֹא־ | כִּי־ | 5 |
| са–мном | учинио–је | вечни | завет | Јер | Богом | пред | дом–мој | такав | није | Зар–није | |
| | | H5769 | H1285 | | H0410 | | | | H3808 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | כִּי־ | חֵפֶץ | וְכָל־ | יְשׁוּעִי | כָּל־ | כִּי־ | וּשְׁמֻרָה | בַּכֹּל | עֲרוּכָה | |
| Он | зар–неће | жељу–моју | и–сву | спасење–моје | све | јер | и–сачуван | у–свему | уређен | |
| H3808 | | H2656 | H3605 | H3468 | H3605 | | H8104 | H3605 | | |

| | |
|---|---|
| יַצְמִֽיחַ׃ | |
| учинити–да–расте | |
| H6779 | |

Ako i nije takav dom moj pred Bogom, ipak je učinio zavet večan sa mnom, u svemu dobro uređen i utvrđen. I to je sve spasenje moje i sva želja moja, ako i ne da da raste.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקָּחוּ׃ | בְיָד | לֹא | כִּי־ | כֻלָּהֶם | מְגֻנָּד | כְּקוֹץ | וּבְלִיַּעַל | 6 |
| узети | руком | не–могу | јер–се | сви–су | одбачени | као–трње | А–ништавни | |
| H3947 | H3027 | H3808 | | H3605 | H5074 | H6975 | H1100 | |

A bezakonici će svikoliki biti kao trnje počupani, koje se ne hvata rukom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרוֹף | וּבָאֵשׁ | חֲנִית | וְעֵץ | בַּרְזֶל | יִמָּלֵא | בָּהֶם | יִגַּע | וְאִישׁ | 7 |
| спалити | и–ватром | копља | и–дрвом | гвожђем | наоружа–се | њих | који–их–дотакне | А–човек | |
| H8313 | H0784 | H2595 | H6086 | H1270 | H4390 | | H5060 | H0376 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | בַּשֶּׁבֶת׃ | יִשָּׂרְפוּ | |
| [празно] | на–месту | бивају–спаљени | |
| | H7675 | H8313 | |

Nego ko hoće da ga se dohvati, uzme gvožđe ili kopljaču; i sažiže se ognjem na mestu.

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ | וַתַּחְכְּמֹנִי | בַּשֶּׁבֶת־בַּשֶּׁבֶת | לְדָוִד | אֲשֶׁר | הַגִּבֹּרִים | שְׁמוֹת | אֵלֶּה | |
| поглавар | Тахкемонац | Јосев–Васевет | Давидови | који–су–били | јунака | имена | Ово–су | |
| | H8461 | H3429 | H1732 | | H1368 | H8034 | H0428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [אחד] | בְּפַעַם | חָלָל | מֵאוֹת | שְׁמֹנֶה | עַל־ | (הָעֶצְנִי) | [העצנו] | עֲדִינוֹ | הָוּא | הַשָּׁלִשִׁי |
| [кере] | у–једном | људи | стотина | осам | убио–је | Еснијац | [кере] | Адино | он–је | тројице |
| | H0259 | H6471 | H3967 | H8083 | | H6112 | H6112 | H5722 | H1931 | |

| | |
|---|---|
| ס | (אֶחָֽת׃) |
| [празно] | боју |
| | H0259 |

Ovo su imena junaka Davidovih: Josev-Vasevet Tahmonac prvi između trojice; njemu milina bi udariti kopljem na osam stotina i pobi ih ujedanput.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׁלֹשָׁה | אֲחֹחִי | בֶּן־ | (דֹּדוֹ | [דדין] | בֶּן־ | אֶלְעָזָר | (וְאַחֲרָיו) | [ואחרן] | |
| међу–тројицом | Ахохијев | син | Додов | [кере] | син | Елеазар | И–за–њим | [кере] | |
| H7969 | H0266 | | H1734 | H1734 | | H0499 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶאֱסְפוּ־ | בַּפְּלִשְׁתִּים | בְּחָרְפָם | דָּוִד | עִם־ | (הַגִּבֹּרִים) | [גברים] | |
| који–су–се–скупили | Филистејцима | кад–су–пркосили | Давидом | са | јунака | [кере] | |
| H0622 | H6430 | | H1732 | | H1368 | H1368 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אִישׁ | וַיַּעֲלוּ | לַמִּלְחָמָה | שָׁם |
| повукли–су–се | Израелови | а–људи | за–бој | тамо |
| H3478 | H0376 | H5927 | H4421 | H8033 |

Za njim Eleazar sin Dodona sina Ahohovog, između tri junaka koji behu s Davidom, i osramotiše Filisteje skupljene na boj, kad Izrailjci otidoše;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדֹו | נָגְעָה | כִּי־ | וְעַד | בַּפְּלִשְׁתִּים | וַיַּךְ | קָם׀ | הוּא | 10 |
| рука | уморила | му-се-није | све-док | Филистејце | и-ударао-је | устао-је | Он | |
| H3027 | H3021 | | H5704 | H6430 | H5221 | | H1931 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיּוֹם | גְּדוֹלָה | תְּשׁוּעָה | יְהוָה | וַיַּעַשׂ | הַחֶרֶב | אֶל־ | יָדוֹ | וַתִּדְבַּק |
| тог-дана | велику | победу | Господ | и-дао-је | мач | за | рука-његова | и-прилепила-се |
| H3117 | | H8668 | H3068 | | H2719 | H0413 | H3027 | H1692 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְפַשֵּׁט׃ | אַךְ־ | אַחֲרָיו | יָשֻׁבוּ | וְהָעָם | הַהוּא |
| [празно] | да-пљачка | само | за-њим | се-вратио | а-народ | тог |
| | H6584 | H0389 | | H7725 | | H1931 |

on se podiže, i bi Filisteje dokle mu se ruka ne umori i ukoči se pri maču: i Gospod dade veliko spasenje onaj dan, te se narod vrati za njim samo da pokupi plen.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחֲיָה | פְּלִשְׁתִּים | וַיֵּאָסְפוּ | הָרָרִי | אָגֵא | בֶּן־ | שַׁמָּא | וְאַחֲרָיו | 11 |
| у-чету | Филистејци | И-скупили-су-се | Хараређац | Агејин | син | Шама | И-за-њим | |
| | H6430 | H0622 | H2043 | H0089 | | H8037 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | מִפְּנֵי | נָס | וְהָעָם | עֲדָשִׁים | מְלֵאָה | הַשָּׂדֶה | חֶלְקַת | שָׁם | וַתְּהִי־ |
| Филистејаца | испред | је-побегао | а-народ | сочива | пун | њиве | комад | ту | и-ту-је-био |
| H6430 | H6440 | H5127 | | H5742 | H4395 | | | H8033 | H1961 |

A za njim Sama sin Agejev Araranin; kad se Filisteji skupiše u gomilu, i onde beše njiva puna leća, i narod pobeže od Filisteja,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | פְּלִשְׁתִּים | אֶת־ | וַיַּךְ | וַיַּצִּילֶהָ | הַחֶלְקָה | בְּתוֹךְ־ | וַיִּתְיַצַּב | 12 |
| и-дао-је | Филистејце | [ознака] | и-побио-је | и-одбранио-је | њиве | усред | И-стао-је | |
| | H6430 | H0853 | H5221 | H5337 | | H8432 | H3320 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | גְּדוֹלָה׃ | תְּשׁוּעָה | יְהוָה | |
| [празно] | велику | победу | Господ | |
| | | H8668 | H3068 | |

stade usred njive, i odbrani je, i pobi Filisteje, i Bog dade veliko spasenje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְצִיר | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | רֹאשׁ | מֵהַשְּׁלֹשִׁים | )שְׁלֹשָׁה( | ]שלשים[ | וַיֵּרְדוּ | 13 |
| жетви | у-време | и-дошли-су | поглавара | од-тридесеторице | тројица | [кере] | И-сишла-су | |
| | H0413 | H0935 | | H7970 | H7969 | H7970 | H3381 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵמֶק | חֹנָה | פְּלִשְׁתִּים | וְחַיַּת | עֲדֻלָּם | מְעָרַת | אֶל־ | דָּוִד | אֶל־ | |
| у-долини | логоровала-је | Филистејаца | а-чета | Адулам | пећину | у | Давиду | ка | |
| H6010 | H2583 | H6430 | | H5725 | H4631 | H0413 | H1732 | H0413 | |

| |
|---|
| רְפָאִים׃ |
| Рефајимској |

I ta tri prva između trideset siđoše i dođoše o žetvi k Davidu u pećinu odolamsku, kad vojska filistejska stajaše u logoru, u dolini rafajskoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם׃בֵּית | אָז | פְּלִשְׁתִּים | וּמַצָּב | בַּמְּצוּדָה | אָז | וְדָוִד | 14 |
| у-Витлејему | тада | Филистејаца | а-постаја | био-је-у-тврђави | тада | А-Давид | |
| H1035 | | H6430 | H4673 | | | H1732 | |

A David beše onda u gradu, i beše onda straža filistejska u Vitlejemu.

15 וַיִּתְאַוֶּה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃
И-зажелео-је Давид и-рекао-је Ко-ће ми-дати-да-пијем воде из-бунара витлејемског који-је код-капије
H0183 H1732 H0559 H4310 H8248 H4325 H0877 H1035 H8179

A David zažele, i reče: Ko bi mi doneo vode da pijem iz studenca vitlejemskog što je kod vrata!

16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׂאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה דָוִד לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃
И-пробила-су-се тројица јунака кроз-табор филистејски и-захватили-су воде и-донели ка Давиду али-није хтео да-је-пије него-је-излио њу пред-Господом
H1234 H7969 H1368 H4264 H6430 H7579 H4325 H0935 H0413 H1732 H3808 H0014 H8354 H0853 H3068

Tada ona tri junaka prodreše kroz logor filistejski, i zahvatiše vode iz studenca vitlejemskog što je kod vrata, i donesoše i dadoše Davidu; ali on je ne hte piti, nego je proli pred Gospodom;

17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה יְהוָה לִי מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּעֲשׂוּ אֵלֶּה׃
И-рекао-је Сачувај-Боже мене од-тога-да-учиним ово Зар-да-пијем-крв људи који-су-ишли ризикујући-животе-своје И-није хтео да-је-пије Ово учинили-су
H0559 H2486 H3068 H4480 H2063 H1818 H0376 H1980 H5315 H0014 H8354 H0428

ס שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃
[празно] тројица јунака
H7969 H1368

i reče: Ne daj Bože da bih to učinio. Nije li to krv ovih ljudi, koji ne mareći za život svoj idoše. I ne hte piti. To učiniše ova tri junaka.

18 וְאַבְישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ [השלשן] (הַשְּׁלֹשָׁה) וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃
А-Ависај брат Јоавов син Серујин поглавар он-је-био [кере] тројице и-он-је
H0052 H0251 H3097 H1121 H6870 H7218 H1931 H7992 H7969 H1931

מִן־הַשְּׁלֹשָׁה עַל־מִשְׁנֶה הָיָה לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃
Од тројице био-је-највише поштован им заповедник али-до тројице није
H7969 H3513 H1961 H8269 H5704 H7969 H3808

19 מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃
Од тројице био-је-највише поштован им заповедник али-до тројице није
H7969 H3513 H1961 H8269 H5704 H7969 H3808

ס
[празно]

Između te trojice beše najslavniji, i posta im poglavar; ali one trojice ne stiže.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶקַבְצְאֵל | פְּעָלִים | רַב־ | )חַיִל( | ]חין[ | אִישׁ־ | בֶּן־ | יְהוֹיָדָע | בֶּן־ | וּבְנָיָהוּ | 20 |
| из–Кавсејла | дела | многих | храброг | [кере] | човека | син | Јојадин | син | И–Венаја | |
| H6909 | H6467 | | H2428 | | H0376 | | H3077 | | H1141 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]האריהן[ | אֶת־ | וְהַכָּה | יָלַד | וְהוּא | מוֹאָב | אֲרִאֵל | שְׁנֵי | אֶת | הִכָּה | הוּא |
| [кере] | [ознака] | и–убио | сишао | и–он–је | моавска | јунака | два | [ознака] | убио–је | он |
| | H0853 | H5221 | H3381 | H1931 | H4124 | H0739 | H8147 | H0853 | H5221 | H1931 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁלֶג׃ | בְּיוֹם | הַבְּאֵר | בְּתוֹךְ | )הָאֲרִי( |
| снежни | у–дан | јами | у | лава |
| H7950 | H3117 | | H8432 | |

I Venaja sin Jodajev, sin čoveka junaka, velik delima, iz Kavseila; on pogubi dva junaka moavska, i sišav ubi lava u jami kad beše sneg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְיָד | מַרְאֵה | )אִישׁ( | ]אשר[ | מִצְרִי | אִישׁ | אֶת־ | הִכָּה | וְהוּא־ | 21 |
| а–у–руци | наочитог | човека | [кере] | Египћанина | човека | [ознака] | убио | И–он–је | |
| H3027 | H4758 | H0376 | H0834 | H4713 | H0376 | H0853 | H5221 | H1931 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֲנִית | אֶת־ | וַיִּגְזֹל | בַּשֶּׁבֶט | אֵלָיו | וַיֵּרֶד | חֲנִית | הַמִּצְרִי | |
| копље | [ознака] | и–истргао–је | с–палицом | к–њему | и–сишао–је | било–је–копље | Египћаниновој | |
| H2595 | H0853 | H1497 | H7626 | H0413 | H3381 | H2595 | H4713 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּחֲנִיתוֹ׃ | וַיַּהַרְגֵהוּ | הַמִּצְרִי | מִיַּד | |
| његовим–копљем | и–убио–га–је | Египћанинове | из–руке | |
| H2595 | H2026 | H4713 | H3027 | |

On ubi i jednog Misirca, znatnog čoveka; imaše Misirac koplje u ruci, a on iziđe na nj sa štapom, i istrže Misircu koplje iz ruke, i ubi ga njegovim kopljem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּבֹּרִים׃ | בִּשְׁלֹשָׁה | שֵׁם | וְלוֹ־ | יְהוֹיָדָע | בֶּן־ | בְּנָיָהוּ | עָשָׂה | אֵלֶּה | 22 |
| јунака | међу–тројицом | име | и–њему | Јојадин | син | Венаја | учинио–је | Ово | |
| H1368 | H7969 | H8034 | | H3077 | | H1141 | | H0428 | |

To učini Venaja sin Jodajev, i bi slavan među ova tri junaka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְשִׂמֵהוּ | בָּא | לֹא־ | הַשְּׁלֹשָׁה | וְאֶל־ | נִכְבָּד | הַשְּׁלֹשִׁים | מִן־ | 23 |
| и–поставио–га–је | стигао | није | тројице | али–до | био–је–поштован | тридесеторице | Од | |
| | H0935 | H3808 | H7969 | H0413 | H3513 | H7970 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | מִשְׁמַעְתּוֹ׃ | אֶל־ | דָּוִד | |
| [празно] | телохранитељима–својим | над | Давид | |
| | H4928 | H0413 | H1732 | |

Beše najslavniji između tridesetorice, ali one trojice ne stiže; i David ga postavi nad pratiocima svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית׃לָחֶם | דֹּדוֹ | בֶּן־ | אֶלְחָנָן | בַּשְּׁלֹשִׁים | יוֹאָב | אֲחִי־ | עֲשָׂה־אֵל | 24 |
| из–Витлејема | Додов | син | Елханан | међу–тридесеторицом | Јоавов | брат | Асајло | |
| H1035 | H1734 | | H0445 | H7970 | H3097 | H0251 | H6214 | |

Asailo brat Joavov beše među tridesetoricom, a to behu: Elhanan sin Dodonov iz Vitlejema,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַחֲרֹדִי׃ | אֶלִיקָא | הַחֲרֹדִי | שַׁמָּה | 25 |
| [празно] | Харођејац | Елика | Харођејац | Шама | |
| | H2733 | H0470 | H2733 | H8048 | |

Sama Arođanin, Elika Arođanin.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַתְּקוֹעִי׃ | עִקֵּשׁ | בֶּן־ | עִירָא | הַפַּלְטִי | חֶלֶץ | 26 |
| [празно] | Текојац | Икесов | син | Ира | Палтијац | Хелес | |
| | H8621 | H6142 | | H5896 | H6407 | H2503 | |

Helis Falćanin, Ira sin Ikisov Tekujanin,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַחֻשָׁתִי׃ | מְבֻנַי | הָעַנְתֹתִי | אֲבִיעֶזֶר | 27 |
| [празно] | Хусатјанин | Мевунај | Анатоћанин | Авиезер | |
| | H2843 | H4012 | H6069 | H0044 | |

Avijezer Anatoćanin, Mevunej Husaćanin,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַנְּטֹפָתִי׃ | מַהְרַי | הָאֲחֹחִי | צַלְמוֹן | 28 |
| [празно] | Нетофаћанин | Махарај | Ахохијац | Салмон | |
| | H5200 | H4121 | H0266 | | |

Salmon Ahošanin, Maraj Netofaćanin,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | מִגִּבְעַת | רִיבַי | בֶּן־ | אִתַי | ס | הַנְּטֹפָתִי | בַּעֲנָה | בֶּן־ | חֵלֶב | 29 |
| синова | из–Гаваје | Ривајев | син | Итај | [празно] | Нетофаћанин | Ванин | син | Хелев | |
| | H1390 | H7380 | | H0863 | | H5200 | H1196 | | H2460 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | בִּנְיָמִן׃ | |
| [празно] | Венијаминових | |
| | H1144 | |

Helev sin Vanin Netofaćanin, Itaj sin Rivajev iz Gavaje sinova Venijaminovih,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | גָּעַשׁ׃ | מִנַּחֲלֵי | הִדַּי | פִּרְעָתֹנִי | בְּנָיָהוּ | 30 |
| [празно] | Гаса | из–потока | Идај | Пиратонац | Венаја | |
| | H1608 | | H1914 | H6553 | H1141 | |

Venaja Pirotonjanin, Idaj iz doline Gasa.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַבַּרְחֻמִי׃ | עַזְמָוֶת | הָעַרְבָתִי | עַלְבוֹן | אֲבִי־ | 31 |
| [празно] | Вархумијац | Азмавет | Арваћанин | Алвон | Ави | |
| | H1273 | H5820 | H6164 | H0045 | H0045 | |

Avi-Alvon Arvaćanin, Azmavet Varumljanin,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוֹנָתָן׃ | יָשֵׁן | בְּנֵי | הַשַּׁעַלְבֹנִי | אֶלְיַחְבָא | 32 |
| [празно] | Јонатан | Јасинови | синови | Салавонијац | Елијахва | |
| | H3083 | H3464 | | H8170 | H0455 | |

Elijava Salvonjanin, Jonatan od sinova Jasinovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאֲרָרִי׃ | שָׁרָר | בֶּן־ | אֲחִיאָם | הַהֲרָרִי | שַׁמָּה | 33 |
| [празно] | Арареjац | Шараров | син | Ахијам | Хараређац | Шама | |
| | H2043 | H8325 | | H0279 | H2043 | H8048 | |

Sama Araranin, Ahijam sin Saharov Araranin,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחִיתֹפֶל | בֶּן־ | אֱלִיעָם | ס | הַמַּעֲכָתִי | בֶּן־ | אֶחַסְבַּי | בֶּן־ | אֱלִיפֶלֶט | 34 |
| Ахитофелов | син | Елијам | [празно] | Маахаћанина | син | Ахасвајев | син | Елифелет | |
| H0302 | | H0463 | | H4602 | | H0308 | | H0467 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | הַגִּלֹנִי׃ | |
| [празно] | Гилоњанин | |
| | H1526 | |

Elifelet, sin Asveja Mahaćanina, Elijem sin Ahitofela Gilonjanina.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאַרְבִי׃ | פַּעֲרַי | הַכַּרְמְלִי | חֶצְרַי֙ (חֶצְרוֹ) | חצרו [חצרו] | 35 |
| [празно] | Арвијац | Параj | Кармилац | Хесраj | [кере] | |
| | H0701 | H6474 | H3761 | H2695 | H2695 | |

Esraj Karmilac, Farej Arvljanin,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַגָּדִי׃ | בָּנִי | ס | מִצֹּבָה | נָתָן | בֶּן־ | יִגְאָל | 36 |
| [празно] | Гадовац | Вани | [празно] | из-Сове | Натанов | син | Јигал | |
| | H1425 | H1137 | | H6678 | H5416 | | H3008 | |

Igal sin Natanov iz Sove, Vanija od Gada,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | יוֹאָב | כְּלֵי | )נֹשֵׂא( | ]נשאי[ | הַבְּאֵרֹתִי | נַחְרַי | ס | הָעַמֹּנִי | צֶלֶק | 37 |
| сина | Јоава | оружја | носилач | [кере] | Вероћанин | Нарај | [празно] | Амонац | Селек | |
| H3097 | H3627 | H5375 | H5375 | H0886 | H5171 | | H5984 | H6768 | | |

| | |
|---|---|
| ס | צְרוּיָה׃ |
| [празно] | Серујиног |
| | H6870 |

Selek Amonac, Narej Viroćanin, koji nošaše oružje Joavu sinu Serujinom,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הַיִּתְרִי׃ | גָּרֵב | הַיִּתְרִי | עִירָא | 38 |
| [празно] | Јитрејац | Гарев | Јитрејац | Ира | |
| | H3505 | H1619 | H3505 | H5896 | |

Ira Jetranin, Gariv Jetranin,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְשִׁבְעָה׃ | שְׁלֹשִׁים | כֹּל | הַחִתִּי | אוּרִיָּה | 39 |
| [празно] | и-седам | тридесет | Укупно | Хетејац | Урија | |
| | H7651 | H7970 | H3605 | H2850 | | |

Urija Hetejin; svega trideset i sedam.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיֹּסֶף | בְּיִשְׂרָאֵל | לַחֲרוֹת | יְהוָה | אַף־ | וַיֹּסֶף | | | 1 |
| [ознака] | и-подстакао-је | на-Израел | да-гори | Господњи-гнев | и | И-поново-се-распалио | | | |
| H0853 | H5496 | H3478 | H2734 | H3068 | H0639 | H3254 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | וְאֶת־ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | מְנֵה | לֵךְ | לֵאמֹר | בָּהֶם | דָּוִד |
| Јуду | и | Израел | [ознака] | преброј | Иди | говорећи | против-њих | Давида |
| H3063 | H0853 | H3478 | H0853 | H4487 | H3212 | H0559 | | H1732 |

A Gospod se opet razgnevi na Izrailja, i nadraži Davida na njih govoreći: Hajde izbroj Izrailja i Judu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָא | שׁוּט־ | אִתּוֹ | אֲשֶׁר־ | הַחַיִל | שַׂר־ | וְיוֹאָב | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 2 |
| молим | Прођи | с-њим | који-је | војске | заповеднику | Јоаву | ка | цар | И-рекао-је | |
| H4994 | | H0854 | | H2428 | H8269 | H3097 | H0413 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶת־ | וּפִקְדוּ | שֶׁבַע־בְּאֵר | וְעַד־ | מִדָּן | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | בְּכָל־ |
| народ | [ознака] | и-пребројте | Вир-Саве | па-до | од-Дана | Израелова | племена | кроз-сва |
| | H0853 | | H0884 | H5704 | H1835 | H3478 | H7626 | H3605 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָעָם׃ | מִסְפַּר | אֶת | וְיָדַעְתִּי | |
| [празно] | народа | број | [ознака] | да-знам | |
| | | H4557 | H0853 | H3045 | |

I reče car Joavu, vojvodi svom: Prođi po svim plemenima Izrailjevim od Dana do Virsaveje, i izbrojte narod, da znam koliko ima naroda.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיוֹסֶף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם וְכָהֵם
И-рекао-је Јоав ка цару Нека-дода Господ Бог-твој ка народу колико-их
H0559 H3097 H0413 H4428 H3254 H3068 H0430 H0413 H1992
3

מֵאָה פְּעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת אַל־מָה אֲדֹנִי מְבַקֵּשׁ הַזֶּה׃
још-сто пута и-да-очи господа-мог цара то-виде али-зашто ову-ствар
H3967 H6471 H0113 H4428 H7200 H0113 H2088

בַּדָּבָר חָפֵץ לָמָּה הַמֶּלֶךְ
жели зашто цар господ-мој
H1697 H4100 H4428

A Joav reče caru: Neka doda Gospod Bog tvoj k narodu koliko ga je sad još sto puta toliko, i da car gospodar moj vidi svojim očima; ali zašto car gospodar moj hoće to?

וַיֵּצֵא הֶחָיִל שָׂרֵי וְעַל יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ וַיֶּחֱזַק
И-изашао-је војске војводама и-над Јоавом над царева реч Али-преовладала-је
H3318 H2428 H8269 H5921 H3097 H0413 H4428 H1697 H2388
4

יִשְׂרָאֵל׃ אֶת־ הָעָם אֶת־ לִפְקֹד הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי הַחַיִל וְשָׂרֵי יוֹאָב
Израел [ознака] народ [ознака] да-преброје цара испред војске и-војводе Јоав
H3478 H0853 H5971 H0853 H6485 H4428 H6440 H2428 H8269 H3097

Ali reč careva bi jača od Joava i vojvoda; i otide Joav i vojvode od cara da prebroje narod Izrailjev.

בְּתוֹךְ־ אֲשֶׁר הָעִיר יְמִין בַּעֲרוֹעֵר וַיַּחֲנוּ הַיַּרְדֵּן אֶת־ וַיַּעַבְרוּ
усред који-је од-града десно у-Ароиру и-улогорили-се Јордан [ознака] И-прешли-су
H8432 H3225 H6177 H2583 H3383 H0853 H5674
5

יַעְזֵר׃ וְאֶל־ הַגָּד הַנָּחַל
Јазиру и-према Гадове долине
H3270 H0413 H1410

I prešavši preko Jordana stadoše u logor u Aroiru, s desne strane grada, koji je na sredini potoka Gadovog, i kod Jazira.

יַּעַן דָּנָה וַיָּבֹאוּ חָדְשִׁי תַּחְתִּים אֶרֶץ וְאֶל־ הַגִּלְעָדָה וַיָּבֹאוּ
Јаан у-Дан и-дошли-су Ходси Тахтим земљу и-у у-Галад И-дошли-су
H1842 H1842 H0935 H8483 H8483 H0776 H0413 H1568 H0935
6

צִידוֹן׃ אֶל־ וְסָבִיב
Сидону ка и-околином
H6721 H0413 H5439

Potom dođoše u Galad, i u donju zemlju Odsiju, a odatle otidoše u Dan-Jan i u okolinu sidonsku.

אֶל־ וַיָּצְאוּ וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי עָרֵי וְכָל־ צֹר מִבְצַר־ וַיָּבֹאוּ
на И-изашли-су и-Хананаца Јевејаца градове и-у-све Тир у-тврђаву И-дошли-су
H0413 H3318 H3669 H2340 H5892 H3605 H6865 H4013 H0935
7

בְּאֵר׃ שָׁבַע יְהוּדָה נֶגֶב
у-Вир-Саву Јудин југ
H0884 H3063 H5045

Potom dođoše do grada Tira i u sve gradove jevejske i hananejske; i otidoše na južnu stranu Judinu u Virsaveju.

יוֹם וְעֶשְׂרִים חֳדָשִׁים תִּשְׁעָה מִקְצֵה וַיָּבֹאוּ הָאָרֶץ בְּכָל־ וַיָּשֻׁטוּ
дана и-двадесет месеци девет после и-дошли-су земљу сву И-обишли-су
H3117 H6242 H2320 H8672 H7093 H0935 H0776 H3605
8

יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
у-Јерусалим
H3389

I obišavši svu zemlju vratiše se u Jerusalim posle devet meseci i dvadeset dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | וַתְּהִי | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | הָעָם | מִפְקַד־ | מִסְפָּר | אֶת־ | יוֹאָב | וַיִּתֵּן | 9 |
| у–Израелу | и–било–је | цару | ка | народа | пописа | број | [ознака] | Јоав | И–предао–је | |
| H3478 | H1961 | H4428 | H0413 | | H4662 | H4557 | H0853 | H3097 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמַשׁ־ | יְהוּדָה | וְאִישׁ | חֶרֶב | שֹׁלֵף | חַיִל | אִישׁ־ | אֶלֶף | מֵאוֹת | שְׁמֹנֶה |
| пет | Јудиних | а–људи | мач | који–вуку | храбрих | ратника | хиљада | стотина | осам |
| H2568 | H3063 | H0376 | H2719 | H8025 | H2428 | H0376 | H0505 | H3967 | H8083 |

| | | |
|---|---|---|
| אִישׁ׃ | אֶלֶף | מֵאוֹת |
| људи | хиљада | стотина |
| H0376 | H0505 | H3967 |

I Joav dade caru broj prepisanog naroda; i beše od Izrailja osam stotina hiljada ljudi za vojsku koji mahahu mačem, a ljudi od Jude pet stotina hiljada.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶת־ | סָפַר | כֵּן | אַחֲרֵי־ | אֹתוֹ | דָּוִד | לֵב־ | וַיַּךְ | | 10 |
| народ | [ознака] | пребројао | тога–што–је | после | њега | Давида | срце | И–ударило–је | | |
| | H0853 | | | | H0853 | H1732 | | H5221 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר | מְאֹד | חָטָאתִי | יְהוָה | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר | ס | |
| сам–учинио | оним–што | веома | Сагрешио–сам | Господу | ка | Давид | И–рекао–је | [празно] | |
| | | H3966 | H2398 | H3068 | H0413 | H1732 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִסְכַּלְתִּי | כִּי | עַבְדֶּךָ | עֲוֹן | אֶת־ | נָא | הַעֲבֵר־ | יְהוָה | וְעַתָּה | |
| поступио–сам–лудо | јер | слуге–Твог | кривицу | [ознака] | молим | уклони | Господе | А–сада | |
| H5528 | | H5650 | H5771 | H0853 | H4994 | | H3068 | H6258 | |

| |
|---|
| מְאֹד׃ |
| веома |
| H3966 |

Tada Давида taknu u srce, pošto prebroja narod, i reče David Gospodu: Sagreših veoma što to uradih. Ali, Gospode, uzmi bezakonje sluge svog, jer veoma ludo radih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא | גָּד | אֶל־ | הָיָה | יְהוָה | וּדְבַר־ | פ | בַּבֹּקֶר | דָּוִד | וַיָּקָם | 11 |
| пророку | Гаду | ка | дошла–је | Господња | реч | [празно] | ујутру | Давид | И–кад–је–устао | |
| H5030 | H1410 | H0413 | H1961 | H3068 | H1697 | | H1242 | H1732 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | דָּוִד | חֹזֵה |
| говорећи | Давидовом | видиоцу |
| H0559 | H1732 | H2374 |

A kad David usta ujutru, dođe reč Gospodnja Gadu, proroku koji beše Davidu videlac, i reče:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיךָ | נוֹטֶל | אָנֹכִי | שָׁלֹשׁ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | דָּוִד | אֶל־ | וְדִבַּרְתָּ | הָלוֹךְ | 12 |
| на–тебе | стављам | ја | Троје | Господ | говори | Овако | Давиду | ка | и–реци | Иди | |
| | H5190 | H0595 | H7969 | H3068 | H0559 | H3541 | H1732 | H0413 | H1696 | H1980 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | וְאֶעֱשֶׂה־ | מֵהֶם | אַחַת־ | לְךָ | בְּחַר־ |
| ти | и–учинићу | од–њих | једно | себи | Изабери |
| | | H1992 | H0259 | | H0977 |

Idi i kaži Davidu: Ovako veli Gospod: Troje ti dajem, izaberi jedno da ti učinim.

13 וַיָּבֹא־ גָּד אֶל־ דָּוִד וַיַּגֶּד־ לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
И–дошао–је Гад ка Давиду и–јавио–му–је њему и–рекао–му–је њему
H0935 H1410 H0413 H1732 H5046 H0559

הֲתָבוֹא שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ אִם־ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
Хоћеш–ли–да–дође седам година глади у–земљи–твојој или три месеца
H0935 H7651 H8141 H7458 H0776 H0518 H7969 H2320

נָסְךָ לִפְנֵי־ צָרֶיךָ וְהֵוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־ הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
да–бегаш испред непријатеља–твојих док–те–они гоне или–да–буде три дана
H5127 H6440 H6862 H1931 H7291 H0518 H1961 H7969 H3117

אָשִׁיב דָּבָר לְךָ וּרְאֵה מָה־ עֲשֵׂה וְדַע בְּאַרְצֶךָ עַתָּה
одговор–да–вратим помор теби и–види какав размисли и Сада у–земљи–твојој
H7725 H1698 H0518 H7200 H4100 H3045 H6258 H0776

שְׁלָחָנִי אֲשֶׁר דָּבָר׃ ס
Ономе–који–ме–је–послао одговор [празно]
H7971 H1697

I dođe Gad k Davidu, i kaza mu govoreći: Hoćeš li ti da bude sedam gladnih godina u zemlji tvojoj, ili da bežiš tri meseca od neprijatelja svojih i oni da te gone, ili da bude tri dana pomor u tvojoj zemlji? Sad promisli i gledaj šta ću odgovoriti Onome koji me je poslao.

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ גָּד צַר־ לִי מְאֹד נִפְלָה־ נָּא בְיַד־
И–рекао–је Давид ка Гаду Тешко ми–је веома Нека–паднемо молим у–руку
H0559 H1732 H0413 H1410 H6862 H3966 H5307 H4994 H3027

יְהוָה כִּי־ רַבִּים רַחֲמָיו (רחמו) וּבְיַד־ אָדָם אַל־ אֶפֹּלָה׃
Господњу јер велика–је [кере] милост–Његова али–у–руку људску да–не паднем
H3068 H3588 H7227 H7356 H3027 H0120 H0408 H5307

A David reče Gadu: U teskobi sam ljutoj; ali neka zapadnemo Gospodu u ruke, jer je milost Njegova velika; a ljudima da ne zapadnem u ruke.

15 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־ עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת
И–послао–је Господ помор на–Израел од–јутра па–до времена одређеног и–умрло–је
H5414 H3068 H1698 H3478 H1242 H5704 H6256 H4150 H4191

מִן־ הָעָם מִדָּן וְעַד־ שֶׁבַע בְּאֵר שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
од народа од–Дана па–до Вир–Саве седамдесет хиљада људи
H5971 H1835 H5704 H0884 H7657 H0505 H0376

I tako pusti Gospod pomor na Izrailja od jutra do određenog vremena, i pomre naroda od Dana do Virsaveje sedamdeset hiljada ljudi.

16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ לְיִרוּשָׁלַ͏ִם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם
И–пружио–је руку–своју анђео да–га–уништи ка–Јерусалиму и–сажалио–се
H7971 H3027 H4397 H3389 H7843 H5162

יְהוָה לָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ
Господ зла и–рекао–је анђелу који–је–убијао народ Доста сада спусти руку–своју
H3068 H7451 H0559 H4397 H7843 H5971 H7227 H6258 H7503 H3027

אֶל־ הָאָרְוָנָה (האורנה) הַיְבוּסִי׃ ס
због Јевусејца [кере] Орнана [празно]
H0413 H2983 H0728 H0728

וַמַּלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־ גֹּרֶן הָאָטָד
А–анђео Господњи био–је код гумна
H4397 H3068 H1961 H5973 H1637

A kad anđeo pruži ruku svoju na Jerusalim da ga ubija, sažali se Gospodu sa zla, i reče anđelu koji ubijaše narod: Dosta, spusti ruku. A anđeo Gospodnji beše kod gumna Orne Jevusejina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעָם | הַמַּכֶּה | וְהַמַּלְאָךְ | אֶת־ | וּבְרֹאתוֹ | יְהוָה | אֶל־ | דָּוִד | וַיֹּאמֶר׃ | | 17 |
| народ | који-је-ударао | анђела | [ознака] | кад-је-видео | Господу | ка | Давид | И-рекао-је | | |
| | H5221 | H4397 | H0853 | H7200 | H3068 | H0413 | H1732 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂוּ | מֶה | הַצֹּאן | וְאֵלֶּה | הֶעֱוֵיתִי | וְאָנֹכִי | חָטָאתִי׀ | אָנֹכִי | הִנֵּה | וַיֹּאמֶר׀ | |
| су-учиниле | шта | овце | а-ове | сам-скривио | и-ја | сам-сагрешио | ја | Ево | и-рекао-је | |
| | H4100 | H6629 | H0428 | | H0595 | H2398 | H0595 | H2009 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אָבִי׃ | וּבְבֵית | בִּי | יָדְךָ | נָא | תְּהִי׀ | |
| [празно] | оца-мог | и-на-дому | на-мени | рука-Твоја | молим | Нека-буде | |
| | H0001 | | | H3027 | H4994 | H1961 | |

A David kad vide anđela gde bije narod, progovori i reče Gospodu: Evo, ja sam zgrešio, ja sam zlo učinio, a te ovce šta su učinile? Neka se ruka Tvoja obrati na mene i na dom oca mog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵה׀ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | הַהוּא | בַּיּוֹם | דָּוִד | אֶל־ | גָּד | וַיָּבֹא־ | 18 |
| Иди-горе | њему | и-рекао-му-је | тог | тог-дана | Давиду | ка | Гад | И-дошао-је | |
| H5927 | | H0559 | H1931 | H3117 | H1732 | H0413 | H1410 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְבוּסִי׃ | אַרַוְנָה( | ]ארניה[ | בְּגֹרֶן | מִזְבֵּחַ | לַיהוָה׀ | הָקֵם |
| Јевусејца | Орнане | [кере] | на-гумну | жртвеник | Господу | подигни |
| H2983 | H0728 | H0728 | H1637 | H4196 | H3068 | |

Potom opet dođe Gad k Davidu isti dan, i reče mu: Idi, načini Gospodu oltar na gumnu Orne Jevusejina.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | גָּד | כִּדְבַר־ | דָּוִד׀ | וַיַּעַל | 19 |
| Господ | заповедио | као-што-је | Гадовој | по-речи | Давид | И-отишао-је | |
| H3068 | H6680 | | H1410 | H1697 | H1732 | H5927 | |

I otide David po reči Gadovoj, kako Gospod zapovedi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִבְרִים | עֲבָדָיו | וְאֶת־ | הַמֶּלֶךְ׀ | אֶת־ | וַיַּרְא | אַרַוְנָה | וַיַּשְׁקֵף | 20 |
| како-долазе | слуге-његове | и | цара | [ознака] | и-видео-је | Орнан | И-погледао-је | |
| H5650 | | H0853 | H4428 | H0853 | H7200 | H0728 | H8259 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | אַפָּיו | לַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁתָּחוּ | אַרַוְנָה | וַיֵּצֵא | עָלָיו |
| до-земље | лицем | цару | и-поклонио-се | Орнан | и-изашао-је | к-њему |
| H0776 | H0639 | H4428 | H7812 | H0728 | H3318 | |

Tada Orna obazrevši se ugleda cara i sluge njegove gde idu k njemu; i otide Orna i pokloni se caru licem do zemlje,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | עַבְדּוֹ | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי־ | בָּא | מַדּוּעַ | אַרַוְנָה | וַיֹּאמֶר | | 21 |
| И-рекао-је | слузи-свом | ка | цар | господ-мој | долази | Зашто | Орнан | И-рекао-је | | |
| H0559 | H5650 | H0413 | H4428 | H0113 | H0935 | H4069 | H0728 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | לִבְנוֹת | הַגֹּרֶן | אֶת־ | מֵעִמְּךָ | לִקְנוֹת | דָּוִד | |
| Господу | жртвеник | да-саградим | гумно | [ознака] | од-тебе | Да-купим | Давид | |
| H3068 | H4196 | H1129 | H1637 | H0853 | | H7069 | H1732 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | מֵעַל | הַמַּגֵּפָה | וְתֵעָצַר | |
| народа | од | помор | и-да-се-заустави | |
| | | H4046 | H6113 | |

и reče: Što je došao car gospodar moj sluzi svom? A David reče: Da kupim od tebe to gumno, da načinim na njemu oltar Gospodu da bi prestao pomor u narodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | וְיַעַל | יִקַּח | דָּוִד | אֶל־ | אֲרַוְנָה | וַיֹּאמֶר | | 22 |
| цар | господ–мој | и–нека–принесе | Нека–узме | Давиду | ка | Орнан | И–рекао–је | | |
| H4428 | H0113 | H5927 | H3947 | H1732 | H0413 | H0728 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמֹּרְגִים | לָעֹלָה | הַבָּקָר | רְאֵה | (בְּעֵינָיו | [בעינו] | הַטּוֹב | |
| и–вршалице | за–жртву–паљеницу | волови | Ево | у–очима–његовим | [кере] | што–је–добро | |
| H4173 | | H1241 | H7200 | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| לָעֵצִים׃ | הַבָּקָר | וּכְלֵי |
| за–дрва | воловски | и–прибор |
| H6086 | H1241 | H3627 |

A Orna reče Davidu: Neka uzme car gospodar moj i prinese na žrtvu šta mu je volja; evo volova za žrtvu paljenicu, i kola i jarmova volujskih za drva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | אֲרַוְנָה | וַיֹּאמֶר | ס | לַמֶּלֶךְ | הַמֶּלֶךְ | אֲרַוְנָה | נָתַן | הַכֹּל | 23 |
| Господ | цару | ка | Орнан | И–рекао–је | [празно] | цару | цар | Орнан | даје | Све | |
| H3068 | H4428 | H0413 | H0728 | H0559 | | H4428 | H4428 | H0728 | H5414 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| יִרְצֶךָּ׃ | אֱלֹהֶיךָ |
| нека–те–прими | Бог–твој |
| H7521 | H0430 |

Sve to davaše caru Orna kao car, i reče Orna caru: Gospod Bog tvoj neka te milostivo primi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּמְחִיר | מֵאוֹתְךָ | אֶקְנֶה | קָנוֹ | כִּי־ | לֹא | אֲרַוְנָה | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | |
| за–цену | од–тебе | ћу–купити | купујући | него | Не | Орнану | ка | цар | И–рекао–је | 24 |
| H4242 | H0854 | H7069 | H7069 | | H3808 | H0728 | H0413 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | וַיִּקֶן | חִנָּם | עֹלוֹת | אֱלֹהָי | לַיהוָה | אַעֲלֶה | וְלֹא | |
| Давид | И–купио–је | бесплатно | жртве–паљенице | Богу–мом | Господу | приносити | и–нећу | |
| H1732 | H7069 | H2600 | | H0430 | H3068 | H5927 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמִשִּׁים׃ | שְׁקָלִים | בְּכֶסֶף | הַבָּקָר | וְאֶת־ | הַגֹּרֶן | אֶת־ | |
| сребра | сикала | за–педесет | волове | и | гумно | [ознака] | |
| H2572 | H8255 | H3701 | H1241 | H0853 | H1637 | H0853 | |

A car reče Orni: Ne; nego ću kupiti od tebe po ceni, niti ću prineti Gospodu Bogu svom žrtvu paljenicu poklonjenu. I tako kupi David gumno i volove za pedeset sikala srebra.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹלוֹת | וַיַּעַל | לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | דָּוִד | שָׁם | וַיִּבֶן | | 25 |
| жртве–паљенице | и–принео–је | Господу | жртвеник | Давид | тамо | И–саградио–је | | |
| | H5927 | H3068 | H4196 | H1732 | H8033 | H1129 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מֵעַל | הַמַּגֵּפָה | וַתֵּעָצַר | לָאָרֶץ | יְהוָה | וַיֵּעָתֶר | וּשְׁלָמִים |
| Израела | од | помор | и–зауставио–се | земљу | Господ | И–услисио–је | и–жртве–захвалнице |
| H3478 | | H4046 | H6113 | H0776 | H3068 | H6279 | H8002 |

I onde načini David oltar Gospodu, i prinese žrtve paljenice i žrtve zahvalne. I Gospod se umilostivi zemlji, i presta pomor u Izrailju.

# 1 Kings

## Chapter 1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | בַבְּגָדִים | וַיְכַסֻּהוּ | בַּיָּמִים | בָּא | זָקֵן | דָּוִד | וְהַמֶּלֶךְ | 1 |
| али–не | одећом | и–покривали–су–га | годинама | поодмакао–у | остарио–је | Давид | а–цар | |
| H3808 | | H3680 | H3117 | H0935 | H2204 | H1732 | H4428 | |

| | |
|---|---|
| לוֹ׃ | יְחַם |
| њему | могао–се–угрејати |
| | H3179 |

A car David ostare i bi vremenit, i koliko ga pokrivahu haljinama ne mogaše se zagrejati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוּלָה | נַעֲרָה | הַמֶּלֶךְ | לַאדֹנִי | יְבַקְּשׁוּ | עֲבָדָיו | לוֹ | וַיֹּאמְרוּ | 2 |
| девицу | девојку | цара | за–господара | нека–потраже | слуге–његове | му | и–рекоше | |
| H1330 | H5291 | H4428 | H0113 | H1245 | H5650 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֵיקֶךָ | וְשָׁכְבָה | סֹכֶנֶת | לוֹ | וּתְהִי־ | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | וְעָמְדָה | |
| у–наручју–твом | и–нека–лежи | неговатељица | му | и–нека–буде | царем | пред | и–нека–стоји | |
| H2436 | H7901 | H5532 | | H1961 | H4428 | H6440 | H5975 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | לַאדֹנִי | וְחַם |
| цара | господара | и–угрејати–ће |
| H4428 | H0113 | H2552 |

Tada mu rekoše sluge njegove: Neka potraže caru gospodaru našem mladu devojku, pa ona neka stoji pred carem i dvori ga, i na krilu neka mu spava, da se zagreva car, gospodar naš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִישַׁג | אֶת־ | וַיִּמְצְאוּ | יִשְׂרָאֵל | גְּבוּל | בְּכָל | יָפָה | נַעֲרָה | וַיְבַקְּשׁוּ | 3 |
| Ависагу | — | и–нађоше | Израеља | подручју | по–целом | лепу | девојку | и–потражише | |
| H0049 | H0853 | H4672 | H3478 | H1366 | H3605 | H3303 | H5291 | H1245 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַמֶּלֶךְ׃ | אֹתָהּ | וַיָּבֹאוּ | הַשּׁוּנַמִּית |
| цару | је | и–доведоше | Сунамку |
| H4428 | H0853 | H0935 | H7767 |

I potražiše lepu devojku po svim krajevima izrailjskim, i nađoše Avisagu Sunamku, te je dovedoše caru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּשָׁרְתֵהוּ | סֹכֶנֶת | לַמֶּלֶךְ | וַתְּהִי | מְאֹד | עַד־ | יָפָה | וְהַנַּעֲרָה | 4 |
| и–служаше–му | неговатељица | цару | и–постаде | много | веома– | беше–лепа | а–девојка | |
| H8334 | H5532 | H4428 | H1961 | H3966 | H5704 | H3303 | H5291 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְדָעָהּ׃ | לֹא | וְהַמֶּלֶךְ |
| познаде–је | не | али–цар |
| H3045 | H3808 | H4428 |

A ta devojka beše vrlo lepa, i dvoraše cara i služaše mu: ali je car ne pozna.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֶכֶב | לוֹ | וַיַּעַשׂ | אֶמְלֹךְ | אֲנִי | לֵאמֹר | מִתְנַשֵּׂא | חַגִּית | בֶּן־ | וַאֲדֹנִיָּה | 5 |
| кола | себи | и–набави | ћу–царовати | ја | говорећи | уздиже–се | Агитин | син– | а–Адонија | |
| H7393 | | | | H0589 | H0559 | H4984 | H2294 | | H0138 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו׃ | רָצִים | אִישׁ | וַחֲמִשִּׁים | וּפָרָשִׁים |
| пред–собом | трка́ча | људи | и–педесет | и–коњанике |
| H6440 | H7323 | H0376 | H2572 | |

A Adonija, sin Agitin podiže se govoreći: Ja ću biti car. I nabavi sebi kola i konjike, i pedeset ljudi koji trčahu pred njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | וְגַם־ | עָשִׂיתָ | כָּכָה | מַדּוּעַ | לֵאמֹר | מִימָיו׀ | אָבִיו | עִצְּבוֹ | וְלֹא־ | 6 |
| он | и–такође | чиниш | тако | зашто | говорећи | икада | отац–његов | укорио–га | а–никада | |
| H1931 | H1571 | | H3602 | H4069 | H0559 | H3117 | H0001 | | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְשָׁלוֹם׃ | אַחֲרֵי | יָלְדָה | וְאֹתוֹ | מְאֹד | תֹּאַר | טוֹב־ |
| Авесалома | после | родила–је | а–њега | веома | изгледом | леп– |
| H0053 | | H3205 | H0853 | H3966 | H8389 | |

I otac ga nikada ne nakara, niti mu reče: Zašto radiš tako? A on beše vrlo lep, i mati ga rodi iza Avesaloma.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶבְיָתָר | וְעִם | צְרוּיָה | בֶּן־ | יוֹאָב | עִם | דְּבָרָיו | וַיִּהְיוּ | 7 |
| Евијатаром | и–са | Серује | сином– | Јоавом | са | разговори–његови | и–беху | |
| H0054 | | H6870 | | H3097 | | H1697 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲדֹנִיָּה׃ | אַחֲרֵי | וַיַּעְזְרוּ | הַכֹּהֵן |
| Адонију | уз | и–помагаху | свештеником |
| H0138 | | H5826 | H3548 |

I dogovaraše se s Joavom sinom Serujinim i s Avijatarom sveštenikom, koji pomagahu Adoniji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרֵעִי | וְשִׁמְעִי | הַנָּבִיא | וְנָתָן | יְהוֹיָדָע | בֶּן־ | וּבְנָיָהוּ | הַכֹּהֵן | וְצָדוֹק | 8 |
| и–Рej | и–Симej | пророк | и–Натан | Јодајев | син– | и–Венаја | свештеник | али–Садок | |
| H7472 | H8096 | H5030 | H5416 | H3077 | | H1141 | H3548 | H6659 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִיָּהוּ׃ | עִם־ | הָיוּ | לֹא | לְדָוִד | אֲשֶׁר | וְהַגִּבֹּרִים |
| Адонијом | са– | беху | не | Давидови | који–су | и–јунаци |
| H0138 | | H1961 | H3808 | H1732 | | H1368 |

Ali Sadok sveštenik i Venaja sin Jodajev i Natan prorok i Semaj i Rej i junaci Davidovi ne pristaše za Adonijom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הַזֹּחֶלֶת | אֶבֶן | עִם | וּמְרִיא | וּבָקָר׀ | צֹאן | אֲדֹנִיָּהוּ | וַיִּזְבַּח | 9 |
| који–је | Зоелета | камена | код | и–товљену–стоку | и–говеда | овце | Адонија | и–закла | |
| | H2120 | H0068 | | H4806 | H1241 | H6629 | H0138 | H2076 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַנְשֵׁי | וּלְכָל־ | הַמֶּלֶךְ | בְּנֵי | אֶחָיו׀ | כָּל־ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | רֹגֶל | עֵין | אֶצֶל |
| људе | и–све– | цареве | синове | браћу–своју | сву– | — | и–позва | Рогела | извора | поред |
| H0376 | H3605 | H4428 | | H0251 | H3605 | H0853 | H7121 | H5883 | H5883 | H0681 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | עַבְדֵי | הַמֶּלֶךְ׃ | |
| јудејске | слуге | цареве | |
| H3063 | H5650 | H4428 | |

Tada nakla Adonija ovaca i volova i ugojene stoke kod kamena Zoeleta, koji je kod izvora Rogila, i pozva svu braću svoju, sinove careve, i sve ljude od Jude, sluge careve;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אָחִיו | שְׁלֹמֹה | וְאֶת־ | הַגִּבֹּרִים | וְאֶת־ | וּבְנָיָהוּ | הַנָּבִיא | נָתָן׀ | וְאֶת־ | 10 |
| не | брата–свог | Соломона | и– | јунаке | и– | и–Венају | пророка | Натана | али– | |
| H3808 | H0251 | H8010 | H0853 | H1368 | H0853 | H1141 | H5030 | H5416 | H0853 | |

| |
|---|
| קָרָא׃ |
| позва |
| H7121 |

ali ne pozva Natana proroka, ni Venaje, ni ostalih junaka, ni Solomuna brata svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | שָׁמַעַתְּ | הֲלוֹא | לֵאמֹר | שְׁלֹמֹה | אֵם־ | בַּת־שֶׁבַע | אֶל־ | נָתָן | וַיֹּאמֶר | 11 |
| да | чула | зар–ниси | говорећи | Соломоновој | мајци– | Витсавеји | ка– | Натан | и–рече | |
| | H8085 | H3808 | H0559 | H8010 | H0517 | H1339 | H0413 | H5416 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדָֽע׃ | לֹא | דָּוִד | וַאֲדֹנֵינוּ | חַגִּית | בֶּן־ | אֲדֹנִיָּהוּ | מָלַךְ |
| зна | не | Давид | а–господар–наш | Агитин | син– | Адонија | зацарио–се |
| H3045 | H3808 | H1732 | H0113 | H2294 | | H0138 | |

Tada reče Natan Vitsaveji, materi Solomunovoj govoreći: Jesi li čula da se zacario Adonija sin Agitin? A gospodar naš David ne zna.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶפֶשׁ | וְאֶת־ | נַפְשֶׁךָ | אֶת־ | וּמַלְטִי | עֵצָה | נָא | אִיעָצְךָ | לְכִי | וְעַתָּה | 12 |
| живот | и– | живот–свој | — | и–спаси | савет | молим | да–ти–саветујем | дођи | а–сада | |
| H5315 | H0853 | H5315 | H0853 | H4422 | H6098 | H4994 | H3289 | H3212 | H6258 | |

| | |
|---|---|
| שְׁלֹמֹֽה׃ | בְּנֶֽךָ |
| Соломона | сина–свог |
| H8010 | |

Nego sada hajde, ja ću te savetovati kako ćeš izbaviti dušu svoju i dušu sina svog Solomuna.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | אַתָּה | הֲלֹא־ | אֵלָיו | וְאָמַרְתְּ | דָּוִד | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | וּבֹאִי | לְכִי | 13 |
| господару–мој | ти | зар–ниси– | му | и–реци | Давиду | цару | ка– | и–уђи | иди | |
| H0113 | | H3808 | H0413 | H0559 | H1732 | H4428 | H0413 | H0935 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמְלֹךְ | בְּנֵךְ | שְׁלֹמֹה | כִּי־ | לֵאמֹר | לַאֲמָתְךָ | נִשְׁבָּעְתָּ | הַמֶּלֶךְ |
| цароваће | син–твој | Соломон | заиста– | говорећи | слушкињи–својој | заклео–се | царе |
| | | H8010 | | H0559 | H0519 | H7650 | H4428 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִיָּֽהוּ׃ | מָלַךְ | וּמַדּוּעַ | כִּסְאִי | עַל־ | יֵשֵׁב | וְהוּא | אַחֲרָי |
| Адонија | се–зацарио | а–зашто | престолу–мом | на– | седеће | и–он | после–мене |
| H0138 | | H4069 | H3678 | | H3427 | H1931 | |

Hajde, otidi k caru Davidu i reci mu: Nisi li se ti, gospodaru moj care, zakleo sluškinji svojoj govoreći: Solomun, sin tvoj, biće car posle mene i on će sedeti na prestolu mom? Zašto se dakle zacari Adonija?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרַיִךְ | אָבוֹא | וַאֲנִי | הַמֶּלֶךְ | עִם־ | שָׁם | מְדַבֶּרֶת | עוֹדֶךָּ | הִנֵּה | | 14 |
| за–тобом | ћу–дођи | и–ја | царем | са– | тамо | будеш–говорила | док–још | гле | | |
| | H0935 | H0589 | H4428 | | H8033 | H1696 | H5750 | H2009 | | |

| | | |
|---|---|---|
| דְּבָרָֽיִךְ׃ | אֶת־ | וּמִלֵּאתִי |
| речи–твоје | — | и–потврдити |
| H1697 | H0853 | H4390 |

I gle, dok ti još budeš onde govoreći s carem, ja ću doći za tobom, i dopuniću tvoje reči.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשּׁוּנַמִּית | וַאֲבִישַׁג | מְאֹד | זָקֵן | וְהַמֶּלֶךְ | הַחַדְרָה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | בַּת־שֶׁבַע | וַתָּבֹא | 15 |
| Сунамка | и–Ависаг | веома | беше–стар | а–цар | у–одају | цару | ка– | Витсаveја | и–уђе | |
| H7767 | H0049 | H3966 | H2204 | H4428 | H2315 | H4428 | H0413 | H1339 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמֶּֽלֶךְ׃ | אֶת־ | מְשָׁרֶת |
| цара | — | служаше |
| H4428 | H0853 | H8334 |

I tako uđe Vitsaveja k caru u klet. A car beše vrlo star; i Avisaga Sunamka dvoraše ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | מַה־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | לַמֶּלֶךְ | וַתִּשְׁתָּחוּ | בַּת־שֶׁבַע | וַתִּקֹּד | 16 |
| желиш | шта– | цар | и–рече | пред–царем | и–паде–ничице | Витсаveја | и–поклони–се | |
| | H4100 | H4428 | H0559 | H4428 | H7812 | H1339 | H6915 | |

I savivši se Vitsaveja pokloni se caru; a car joj reče: Šta ćeš?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | בַּיהוָה | נִשְׁבַּעְתָּ | אַתָּה | אֲדֹנִי | לוֹ | וַתֹּאמֶר | | 17 |
| Богом–својим | Господом | заклео–си–се | ти | господару–мој | му | и–рече | | |
| H0430 | H3068 | H7650 | | H0113 | | H0559 | | |
| עַל־ | יֵשֶׁב | וְהוּא | אַחֲרָי | יִמְלֹךְ | בְּנֶךָ | שְׁלֹמֹה | כִּי־ | לַאֲמָתֶךָ |
| на– | седеће | и–он | после–мене | цароваће | син–твој | Соломон | заиста– | слушкињи–својој |
| | H3427 | H1931 | | | | H8010 | | H0519 |
| כִּסְאִי׃ | | | | | | | | |
| престолу–мом | | | | | | | | |
| H3678 | | | | | | | | |

A ona mu reče: Gospodaru moj, ti si se zakleo Gospodom Bogom svojim sluškinji svojoj: Solomun, sin tvoj, biće car posle mene, i on će sedeti na prestolu mom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדֵעְתָּ׃ | לֹא | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | וְעַתָּה | מָלָךְ | אֲדֹנִיָּה | הִנֵּה | וְעַתָּה | 18 |
| знаш | не | царе | господару–мој | а–сада | царује | Адонија | гле | а–сада | |
| H3045 | H3808 | H4428 | H0113 | H6258 | | H0138 | H2009 | H6258 | |

A sad evo Adonija se zacari, a ti, gospodaru moj care, i ne znaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | בְּנֵי | לְכָל־ | וַיִּקְרָא | לָרֹב | וְצֹאן | וּמְרִיא־ | שׁוֹר | וַיִּזְבַּח | 19 |
| цареве | синове | све– | и–позва | мноштво | и–овце | и–товљену– | волове | и–закла | |
| H4428 | | H3605 | H7121 | H7230 | H6629 | H4806 | H7794 | H2076 | |
| לֹא | עַבְדְּךָ | וְלִשְׁלֹמֹה | הַצָּבָא | שַׂר | וְלִיוֹאָב | הַכֹּהֵן | וְלְאֶבְיָתָר | | |
| не | слугу–твог | али–Соломона | војске | заповедника | и–Јоава | свештеника | и–Евијатара | | |
| H3808 | H5650 | H8010 | | H8269 | H3097 | H3548 | H0054 | | |
| קָרָא׃ | | | | | | | | | |
| позва | | | | | | | | | |
| H7121 | | | | | | | | | |

Naklao je volova i ugojene stoke i ovaca mnogo, i pozvao sve sinove careve, i Avijatara sveštenika i Joava vojvodu; a Solomuna sluge tvog nije pozvao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי | לָהֶם | לְהַגִּיד | עָלֶיךָ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | עֵינֵי | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | וְאַתָּה | 20 |
| ко | им | да–објавиш | на–тебе–су | Израеља | свега– | очи | царе | господару–мој | а–ти | |
| H4310 | | H5046 | | H3478 | H3605 | | H4428 | H0113 | | |
| אַחֲרָיו׃ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי־ | כִּסֵּא | עַל־ | יֵשֶׁב | | | | |
| после–њега | цара | господара– | престолу | на– | ће–седети | | | | |
| | H4428 | H0113 | H3678 | | H3427 | | | | |

Sada, care gospodaru moj, oči su svega Izrailja uprte u tebe, da im kažeš ko će sesti na presto tvoj, gospodaru moj care, posle tebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנִי | אֲנִי | וְהָיִיתִי | אֲבֹתָיו | עִם־ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי־ | כְּשָׁכְבוֹ | וְהָיָה | 21 |
| и–син–мој | ја | а–бићемо | отима–својим | са– | цар | господар– | када–легне | и–биће | |
| | H0589 | H1961 | H0001 | | H4428 | H0113 | H7901 | H1961 | |
| חַטָּאִים׃ | שְׁלֹמֹה | | | | | | | | |
| грешници | Соломон | | | | | | | | |
| H2400 | H8010 | | | | | | | | |

Inače, kad gospodar moj car počine kod otaca svojih, bićemo ja i sin moj Solomun krivi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא׃ | הַנָּבִיא | וְנָתָן | הַמֶּלֶךְ | עִם־ | מְדַבֶּרֶת | עוֹדֶנָּה | וְהִנֵּה | 22 |
| дође | пророк | и–Натан | царем | са– | говораше | још | и–гле | |
| H0935 | H5030 | H5416 | H4428 | | H1696 | H5750 | H2009 | |

I gle, dok ona još govoraše caru, dođe prorok Natan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁתָּ֖חוּ | הַמֶּ֑לֶךְ | לִפְנֵי | וַיָּבֹא֙ | הַנָּבִ֔יא | נָתָ֖ן | הִנֵּ֥ה | לֵאמֹ֛ר | לַמֶּ֑לֶךְ | וַיַּגִּ֥ידוּ | 23 |
| и–поклони–се | цара | пред | и–уђе | пророк | Натан | гле | говорећи | цару | и–јавише | |
| H7812 | H4428 | H6440 | H0935 | H5030 | H5416 | H2009 | H0559 | H4428 | H5046 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָ֔רְצָה׃ | אַפָּ֖יו | עַל־ | לַמֶּ֥לֶךְ |
| до–земље | лице–своје | на– | цару |
| H0776 | H0639 | | H4428 |

I javiše caru govoreći: Evo Natana proroka. I on stupivši pred cara pokloni se caru licem do zemlje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָ֑י | יִמְלֹ֖ךְ | אֲדֹנִיָּ֥הוּ | אָמַ֛רְתָּ | אַתָּ֥ה | הַמֶּ֔לֶךְ | אֲדֹנִ֖י | נָתָ֥ן | וַיֹּאמֶר֙ | 24 |
| после–мене | цароваће | Адонија | си–рекао | ти | царе | господару–мој | Натан | и–рече | |
| | | H0138 | H0559 | | H4428 | H0113 | H5416 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כִּסְּאִֽי׃ | עַל־ | יֵשֵׁ֖ב | וְה֥וּא |
| престолу–мом | на– | седеће | и–он |
| H3678 | | H3427 | H1931 |

I reče Natan: Care, gospodaru moj, jesi li ti kazao: Adonija će biti car posle mene, i on će sedeti na prestolu mom?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל־ | וַיִּקְרָ֞א | לָרֹ֣ב | וְצֹ֗אן | וּמְרִיא־ | שׁ֛וֹר | וַיִּזְבַּ֥ח | הַיּ֖וֹם | יָרַ֣ד | כִּ֤י | 25 |
| све– | и–позвао | мноштво | и–овце | и–товљену– | волове | и–заклао | данас | сишао–је | јер | |
| H3605 | H7121 | H7230 | H6629 | H4806 | H7794 | H2076 | H3117 | H3381 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֹׁתִ֔ים | אֹכְלִ֖ים | וְהִנָּ֑ם | הַכֹּהֵ֣ן | וּלְאֶבְיָתָ֗ר | הַצָּבָא֙ | וְלִשָּׂרֵ֣י | הַמֶּ֔לֶךְ | בְּנֵ֥י |
| и–пију | једу | и–ево–њих | свештеника | и–Евијатара | војске | и–заповеднике | цареве | синове |
| H8354 | H0398 | H2009 | H3548 | H0054 | | H8269 | H4428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִיָּֽהוּ׃ | הַמֶּ֖לֶךְ | יְחִ֥י | וַיֹּאמְר֛וּ | לְפָנָ֑יו |
| Адонија | цар | живео | и–рекоше | пред–њим |
| H0138 | H4428 | H2421 | H0559 | H6440 |

Jer otide danas i nakla volova i ugojene stoke i ovaca mnogo, i pozva sve sinove careve i vojvode i Avijatara sveštenika; i eno jedu i piju s njim i govore: Da živi car Adonija.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִשְׁלֹמֹ֖ה | יְהוֹיָדָ֥ע | בֶּן־ | וְלִבְנָיָ֛הוּ | הַכֹּהֵ֥ן | וּלְצָד֖וֹק | עַבְדְּךָ֣ | אֲנִי־ | וְלִ֔י | 26 |
| и–Соломона | Јодајевог | сина– | и–Венају | свештеника | и–Садока | слугу–твог | ја– | а–мене | |
| H8010 | H3077 | | H1141 | H3548 | H6659 | H5650 | H0589 | | |

| | | |
|---|---|---|
| קָרָֽא׃ | לֹ֥א | עַבְדְּךָ֖ |
| позва | не | слугу–твог |
| H7121 | H3808 | H5650 |

Mene pak, sluge tvog, ne pozva, ni Sadoka sveštenika, ni Venaje sina Jodajevog, ni Solomuna sluge tvog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הוֹדַ֣עְתָּ | וְלֹ֣א | הַדָּבָ֣ר | הַזֶּ֔ה | נִהְיָ֖ה | הַמֶּ֑לֶךְ | אֲדֹנִ֖י | מֵאֵ֣ת | אִם | 27 |
| — | обавестио | а–ниси | ово | нешто | настало–је | цара | господара | од– | ако | |
| H0853 | H3045 | H3808 | H1697 | H2088 | H1961 | H4428 | H0113 | H0854 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָֽיו׃ | הַמֶּ֖לֶךְ | אֲדֹנִ֥י־ | כִּסֵּ֛א | עַל־ | יֵשֵׁ֥ב | מִי | )עַבְדְּךָ֛( | ]עבדיך[ |
| после–њега | цара | господара– | престолу | на– | ће–седети | ко | (слугу–свог) | слуге–своје |
| | H4428 | H0113 | H3678 | | H3427 | H4310 | H5650 | H5650 |

ס
(одељак)

Je li to car gospodar moj naredio? Ne kazavši sluzi svom ko će sesti na presto gospodara mog cara posle njega.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | וַתָּבֹא | לְבַת־שָׁבַע | לִי | קִרְאוּ־ | וַיֹּאמֶר | דָּוִד | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַן |
| цара | пред | и-уђе | Витсавеју | ми | позовите- | и-рече | Давид | цар | и-одговори |
| H4428 | H6440 | H0935 | H1339 | | H7121 | H0559 | H1732 | H4428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | לִפְנֵי | וַתַּעֲמֹד | |
| царем | пред | и-стаде | |
| H4428 | H6440 | H5975 | |

A car David odgovori i reče: Zovite mi Vitsaveju. I ona dođe pred cara, i stade pred carem.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכָּל־ | נַפְשִׁי | אֶת־ | פָּדָה | אֲשֶׁר־ | יְהוָה | חַי־ | וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | וַיִּשָּׁבַע |
| од-сваке- | душу-моју | — | искупио | који-је | Господ | жив-је- | и-рече | цар | и-закле-се |
| H3605 | H5315 | H0853 | H6299 | | H3068 | | H0559 | H4428 | H7650 |

| | |
|---|---|
| צָרָה׃ | |
| невоље | |

Tada se zakle car govoreći: Tako da je živ Gospod, koji je izbavio dušu moju od svake nevolje,

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | בַּיהוָה | לָךְ | נִשְׁבַּעְתִּי | כַּאֲשֶׁר | כִּי | |
| заиста- | говорећи | Израеља | Богом | Господом | теби | заклео-сам-се | као-што | заиста | |
| | H0559 | H3478 | H0430 | H3068 | | H7650 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּי | כִּסְאִי | עַל־ | יֹשֵׁב | וְהוּא | אַחֲרַי | יִמְלֹךְ | בְּנֵךְ | שְׁלֹמֹה |
| уместо-мене | престолу-мом | на- | седеће | и-он | после-мене | цароваће | син-твој | Соломон |
| H8478 | H3678 | | H3427 | H1931 | | | | H8010 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | אֶעֱשֶׂה | כֵּן | כִּי |
| овај | данас | учиниђу | тако | заиста |
| H2088 | H3117 | | | |

kako sam ti se zakleo Gospodom Bogom Izrailjevim rekavši: Solomun sin tvoj biće car posle mene, i on će sedeti na prestolu mom mesto mene, tako ću učiniti danas.

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְחִי | וַתֹּאמֶר | לַמֶּלֶךְ | וַתִּשְׁתָּחוּ | אֶרֶץ | אַפַּיִם | בַּת־שָׁבַע | וַתִּקֹּד | | |
| живео | и-рече | пред-царем | и-паде-ничице | до-земље | лицем | Витсавеја | и-поклони-се | | |
| H2421 | H0559 | H4428 | H7812 | H0776 | H0639 | H1339 | H6915 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | לְעֹלָם׃ | דָּוִד | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי |
| (одељак) | довека | Давид | цар | господар-мој |
| | H5769 | H1732 | H4428 | H0113 |

Tada Vitsaveja savi se licem do zemlje i pokloni se caru, pa reče: Da živi gospodar moj car David doveka!

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִבְנָיָהוּ | הַנָּבִיא | וְלִנָתָן | הַכֹּהֵן | לְצָדוֹק | לִי | קִרְאוּ־ | דָּוִד | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר |
| и-Венају | пророка | и-Натана | свештеника | Садока | ми | позовите- | Давид | цар | и-рече |
| H1141 | H5030 | H5416 | H3548 | H6659 | | H7121 | H1732 | H4428 | H0559 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | לִפְנֵי | וַיָּבֹאוּ | יְהוֹיָדָע | בֶּן־ | |
| цара | пред | и-дођоше | Јодајевог | сина- | |
| H4428 | H6440 | H0935 | H3077 | | |

Potom reče car David: Zovite mi Sadoka sveštenika i Natana proroka i Venaju, sina Jodajevog. I oni dođoše pred cara.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְהִרְכַּבְתֶּם | אֲדֹנֵיכֶם | עַבְדֵי | אֶת־ | עִמָּכֶם | קְחוּ | לָהֶם | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 33 |
| — | и–посадите | господара–вашег | слуге | — | са–собом | узмите | им | цар | и–рече | |
| H0853 | H7392 | H0113 | H5650 | H0853 | | H3947 | | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּחוֹן׃ | אֶל־ | אֹתוֹ | וְהוֹרַדְתֶּם | לִי | אֲשֶׁר־ | הַפִּרְדָּה | עַל־ | בְּנִי | שְׁלֹמֹה |
| Гион | на– | га | и–сведите | моја | која–је | мазгу | на– | сина–мог | Соломона |
| H1521 | H0413 | H0853 | H3381 | | | H6506 | | | H8010 |

A car im reče: Uzmite sa sobom sluge gospodara svog, i posadite Solomuna, sina mog, na moju mazgu i i odvedite ga do Giona;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לְמֶלֶךְ | הַנָּבִיא | וְנָתָן | הַכֹּהֵן | צָדוֹק | שָׁם | אֹתוֹ | וּמְשַׁח | | 34 |
| над– | за–цара | пророк | и–Натан | свештеник | Садок | тамо | га | и–нека–помаже | | |
| | H4428 | H5030 | H5416 | H3548 | H6659 | H8033 | H0853 | H4886 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה׃ | הַמֶּלֶךְ | יְחִי | וַאֲמַרְתֶּם | בַּשּׁוֹפָר | וּתְקַעְתֶּם | יִשְׂרָאֵל |
| Соломон | цар | живео | и–реците | у–рог | и–затрубите | Израељем |
| H8010 | H4428 | H2421 | H0559 | H7782 | H8628 | H3478 |

i neka ga onde Sadok sveštenik i Natan prorok pomažu za cara nad Izrailjem, i zatrubite u trubu i recite: Da živi car Solomun!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמְלֹךְ | וְהוּא | כִּסְאִי | עַל־ | וְיָשַׁב | וּבָא | אַחֲרָיו | וַעֲלִיתֶם | | 35 |
| цароваће | и–он | престолу–мом | на– | и–седне | и–нека–дође | за–њим | и–пођите | | |
| | H1931 | H3678 | | H3427 | H0935 | | H5927 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | וְעַל־ | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | נָגִיד | לִהְיוֹת | צִוִּיתִי | וְאֹתוֹ | תַּחְתָּי |
| Јудом | и–над– | Израељем | над– | вођа | да–буде | поставио–сам | и–њега | уместо–мене |
| H3063 | | H3478 | | H5057 | H1961 | H6680 | H0853 | H8478 |

Potom se vratite za njim, i on neka dođe i sedne na presto moj i caruje mesto mene; jer sam njega odredio da bude vođ Izrailju i Judi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יֹאמַר | כֵּן | אָמֵן | וַיַּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | יְהוֹיָדָע | בֶּן־ | בְּנָיָהוּ | וַיַּעַן | 36 |
| Господ | нека–каже | тако | амин | и–рече | цару | — | Јодајев | син– | Венаја | и–одговори | |
| H3068 | H0559 | | H0543 | H0559 | H4428 | H0853 | H3077 | | H1141 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | אֲדֹנִי | אֱלֹהֵי |
| цара | господара–мог | Бог |
| H4428 | H0113 | H0430 |

A Venaja, sin Jodajev, odgovori caru i reče: Amin! Neka tako kaže Gospod Bog gospodara mog cara.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהִיָה) | יהי[ | כֵּן | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | עִם־ | יְהוָה | הָיָה | כַּאֲשֶׁר | 37 |
| (нека–буде) | нека–буде | тако | царем | господаром–мојим | са– | Господ | је–био | као–што | |
| H1961 | H1961 | | H4428 | H0113 | | H3068 | H1961 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | מִכִּסֵּא | כִּסְאוֹ | אֶת־ | וְיגַדֵּל | שְׁלֹמֹה | עִם־ | |
| господара–мог | више–од–престола | престо–његов | — | и–нека–узвиси | Соломоном | са– | |
| H0113 | H3678 | H3678 | H0853 | H1431 | H8010 | | |

| | | |
|---|---|---|
| דָּוִד׃ | הַמֶּלֶךְ | |
| Давида | цара | |
| H1732 | H4428 | |

Kako je Gospod bio s gospodarem mojim carem tako neka bude i sa Solomunom, i neka podigne presto njegov još više nego presto gospodara mog, cara Davida.

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
и-сиђоше Садок свештеник и-Натан пророк и-Венаја син- Јодајев и-Херетеји
H3381 H6659 H3548 H5416 H5030 H1141 H3077 H3774

וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ
и-посадише — Соломона на- мазгу цара Давида и-одведоше га
H7392 H0853 H8010 H6432 H4428 H1732 H3212 H0853

וְהַפְלֵתִי וַיִּרְכְּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ׃ גִּחֹון
и-Пелетеји и-посадише — Соломона на- мазгу цара Давида и-одведоше га Гион
H6432 H7392 H0853 H8010 H6432 H4428 H1732 H3212 H0853 H1521

I tako otide Sadok sveštenik i Natan prorok i Venaja sin Jodajev i Hereteji i Feleteji, i posadiše Solomuna na mazgu cara Davida i odvedoše ga do Giona.

39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־הַקֶּרֶן מִן־הָאֹהֶל הַשָּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה
и-узе Садок свештеник — рог с-уљем шатора из- — и-помаза Соломона
H3947 H6659 H3548 H0853 H7161 H8081 H0168 H0853 H4886 H8010

וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
и-затрубише у-рог и-рече сав- народ живео цар Соломон
H8628 H7782 H0559 H3605 H2421 H4428 H8010

I Sadok sveštenik uze rog s uljem iz šatora, i pomaza Solomuna. Potom zatrubiše u trubu i sav narod reče: Da živi car Solomun!

40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְלִים בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שְׂמָחָה
и-пође и-народ сав- народ за-њим и-народ свираше на-фрулама и-радоваше-се радошћу
H5927 H3605 H5971 H0310 H2485 H8056 H8057

וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃ גְּדוֹלָה
и-потресе-се земља од-гласа-њиховог великом
H1234 H0776

I sav narod pođe za njim, i narod sviraše u svirale i veseljaše se veoma da se zemlja razlegaše od vike njihove.

41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרוּאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע
и-чу Адонија и-сви- позвани који-беху с-њим а-они завршише да-једу и-чу
H8085 H0138 H3605 H7121 H0834 H0854 H1992 H3615 H0398 H8085

יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקְּרִיָּה הוֹמָה׃
Јоав — звук рога и-рече зашто звук- града је-узбуђен
H3097 H0853 H7161 H3588 H4069 H0559 H7782 H3588 H7151 H1993

I začu Adonija i sve zvanice koje behu s njim, pošto jedoše; začu i Joav glas trubni, pa reče: Kakva je to vika i vreva u gradu?

42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ
док-још говораше и-гле Јонатан син- Евијатаров свештеник дође и-рече Адонија
H5750 H1696 H2009 H3129 H0054 H3548 H0935 H0559 H0138

בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אָתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃
дођи јер човек ваљан си-ти и-добро ћеш-јавити
H0935 H3588 H0376 H2428 H0859 H2896 H1319

I dokle on još govoraše, gle, dođe Jonatan sin Avijatara sveštenika; i Adonija mu reče: Hodi, jer si junak i nosiš dobre glase.

43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אָבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־ דָּוִד
и-одговори Јонатан и-рече Адонији заиста господар-наш цар- Давид
H3129 H0559 H0138 H0061 H0113 H4428 H1732

הִמְלִיךְ אֶת־ שְׁלֹמֹה׃
поставио-је-за-цара — Соломона
H8010 H0853

A Jonatan odgovori i reče Adoniji: Ta, gospodar naš, car David, postavi Solomuna carem.

44 וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־ הַמֶּלֶךְ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־ נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
и-посла с-њим- цар Садока свештеника и- Натана пророка и-Венају
H7971 H0854 H4428 H6659 H3548 H0853 H5416 H5030 H1141

בֶּן־ יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃
сина- Јодајевог и-Херетеје и-Пелетеје посадише га на мазгу цареву
H3077 H3774 H6432 H7392 H0853 H5506 H4428

Jer car posla s njim Sadoka sveštenika i Natana proroka i Venaju, sina Jodajevog, i Hereteje i Feleteje, i posadiše ga na carevu mazgu.

45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיַּעֲלוּ
и-помазаше га Садок свештеник и-Натан пророк за-цара у-Гиону и-изиђоше
H4886 H0853 H6659 H3548 H5416 H5030 H4428 H1521 H5927

מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה הַהִוא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
одатле радујући-се и-узбуђен-је град то-је звук који сте-чули
H8033 H8056 H1949 H7151 H1931 H8085 H0834 H8085

I pomazaše ga Sadok sveštenik i Natan prorok kod Giona za cara, i otidoše odande veseleći se tako da je grad uzavreo; to je vika koju čuste.

46 וְגַם הַמְלוּכָה׃ שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא יָשַׁב
и-такође царства Соломон на престо сео-је
H1571 H4410 H8010 H5921 H3678 H3427

I Solomun je već seo na carski presto.

47 וְגַם־ בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־ אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
и-такође- дођоше слуге цареве да-благослове — господара-нашег цара Давида
H1571 H0935 H5650 H4428 H1288 H0853 H0113 H4428 H1732

לֵאמֹר יֵיטֵב [אלהיך] (אֱלֹהִים) אֶת־ שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ
говорећи нека-учини-бољим Бог (Бог) — име Соломоново од-твог-имена
H0559 H3190 H0430 H0430 H0853 H8034 H8010 H8034

הַמִּשְׁכָּב׃ עַל־ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ מִכִּסְאֶךָ כִּסְאוֹ אֶת־ וְיַגְדֵּל
постељи на- и-поклони-се цар од-престола-твог престо-његов — и-нека-узвиси
H4904 H7812 H4428 H3678 H3678 H0853 H1431

I došle su sluge careve, i blagosloviše gospodara našeg, cara Davida govoreći: Da Bog proslavi ime Solomunovo još većma nego tvoje, i presto njegov da podigne još više nego tvoj. I pokloni se car na postelji svojoj.

48 וְגַם־ כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם
и-такође- овако рече цар благословен Господ Израеља Бог који даде данас
H1571 H3602 H0559 H4428 H1288 H3068 H0430 H3478 H0834 H5414 H3117

עֵינַי וְ רֹאֶה׃ כִּסְאִי עַל־ יֹשֵׁב
и-очи-моје виде престолу-мом на- онога-ко-седи
H7200 H3678 H5921 H3427

Još ovako reče car: Da je blagosloven Gospod Bog Izrailjev, koji dade danas ko će sedeti na prestolu mom, da vide moje oči.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וַיֵּלְכוּ | לַאֲדֹנִיָּהוּ | אֲשֶׁר | הַקְּרֻאִים | כָּל־ | וַיָּקֻמוּ | וַיֶּחֶרְדוּ | 49 |
| сваки | и–одоше | уз–Адонију | који–беху | позвани | сви– | и–устадоше | и–задрхташе | |
| H0376 | H3212 | H0138 | | H7121 | H3605 | | H2729 | |

| | |
|---|---|
| לְדַרְכּוֹ׃ | |
| својим–путем | |
| H1870 | |

Tada se prepadoše, i ustaše sve zvanice Adonijine, i otidoše svak svojim putem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחַ׃ | בְּקַרְנוֹת | וַיַּחֲזֵק | וַיֵּלֶךְ | וַיָּקָם | שְׁלֹמֹה | מִפְּנֵי | יָרֵא | וַאֲדֹנִיָּהוּ | 50 |
| олтара | за–рогове | и–ухвати–се | и–оде | и–устаде | Соломона | од– | побојаше–се | а–Адонија | |
| H4196 | | H2388 | H3212 | | H8010 | H6440 | H3372 | H0138 | |

A Adonija bojeći se Solomuna usta i otide, i uhvati se za rogove oltaru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | יָרֵא | אֲדֹנִיָּהוּ | הִנֵּה | לֵאמֹר | לִשְׁלֹמֹה | וַיַּגֶּד | 51 |
| и–ево | Соломона | цара | — | боји–се | Адонија | гле | говорећи | Соломону | и–јавише | |
| H2009 | H8010 | H4428 | H0853 | H3372 | H0138 | H2009 | H0559 | H8010 | H5046 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | כַּיּוֹם | לִי | יִשָּׁבַע־ | לֵאמֹר | הַמִּזְבֵּחַ | בְּקַרְנוֹת | אָחַז |
| Соломон | цар | данас | — | нека–ми–се–закуне– | говорећи | олтара | за–рогове | ухватио–се |
| H8010 | H4428 | H3117 | | H7650 | H0559 | H4196 | | H0270 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בֶּחָרֶב׃ | עַבְדּוֹ | אֶת־ | יָמִית | אִם־ |
| мачем | слугу–свог | — | убити | да–неће |
| H2719 | H5650 | H0853 | H4191 | |

I javiše Solomunu govoreći: Eno, Adonija se uplašio od cara Solomuna, i eno ga, uhvatio se za rogove oltaru, i veli: Neka mu se zakune car Solomun da neće ubiti slugu svog mačem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָה | מִשַּׂעֲרָתוֹ | לֹא־ | יִפֹּל | חַיִל | לְבֶן־ | יִהְיֶה | אִם | שְׁלֹמֹה | וַיֹּאמֶר | 52 |
| на–земљу | ни–длака–његова | | пасти | | човек– | буде | ако | Соломон | и–рече | |
| H0776 | H8185 | H3808 | H5307 | H2428 | | H1961 | | H8010 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וָמֵת׃ | בּוֹ | תִמָּצֵא־ | רָעָה | וְאִם־ |
| умреће | у–њему | нађе– | зло | али–ако–се– |
| H4191 | | H4672 | | |

A Solomun reče: Ako bude pošten čovek, ni dlaka s glave njegove neće pasti na zemlju; ali ako se nađe zlo na njemu, poginuće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁתָּחוּ | וַיָּבֹא | הַמִּזְבֵּחַ | מֵעַל | וַיִּרְדְּפוּהוּ | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁלַח | 53 |
| цару | и–поклони–се | и–дође | олтара | са– | и–сведоше–га | Соломон | цар | и–посла | |
| H4428 | H7812 | H0935 | H4196 | | H3381 | H8010 | H4428 | H7971 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְבֵיתֶךָ׃ | לֵךְ | שְׁלֹמֹה | לוֹ | וַיֹּאמֶר־ | שְׁלֹמֹה |
| (одељак) | кући–својој | иди | Соломон | му | и–рече– | Соломону |
| | | H3212 | H8010 | | H0559 | H8010 |

I tako posla car Solomun, te ga dovedoše od oltara; i kad dođe, pokloni se caru Solomunu; a Solomun mu reče: Idi kući svojoj.

## Chapter 2

1 וַיִּקְרְבוּ֙ יְמֵי־ да–умре Давидови дани– и–приближише–се
H7126 H1732 H3117 H4191

דָוִ֔ד לָמ֖וּת

וַיְצַ֣ו אֶת־ и–заповеди — Соломону сину–свом
H6680 H0853 H8010

שְׁלֹמֹ֣ה בְּנ֑וֹ

לֵאמֹֽר׃ говорећи
H0559

A kad dođe vreme Davidu da umre, zapovedi Solomunu, sinu svom govoreći:

2 אָנֹכִ֖י ја
H0595

הֹלֵ֣ךְ одлазим
H1980

בְּדֶ֣רֶךְ путем
H1870

כָּל־ све–
H3605

הָאָ֑רֶץ земље

וְחָזַקְתָּ֖ а–ти–буди–јак
H2388

וְהָיִ֥יתָ и–буди
H1961

לְאִֽישׁ׃ човек
H0376

Ja idem kud ide sve na zemlji; a ti budi hrabar i budi čovek.

3 וְשָׁמַרְתָּ֙ и–чувај
H8104

אֶת־ —
H0853

מִשְׁמֶ֣רֶת заповест
H4931

יְהוָ֔ה Господа

אֱלֹהֶ֖יךָ Бога–свог

לָלֶ֣כֶת ходећи
H3212

בִּדְרָכָ֑יו путевима–његовим
H1870

לִשְׁמֹ֞ר чувајући
H8104

וְעֵדֹתָ֣יו и–сведочанства–његова
H5715

וּמִשְׁפָּטָ֗יו и–законе–његове
H4941

מִצְוֹתָ֛יו заповести–његове
H4687

חֻקֹּתָ֥יו уредбе–његове
H2708

כַּכָּת֖וּב као–што–је–написано
H3789

בְּתוֹרַ֣ת у–закону
H8451

מֹשֶׁ֑ה Мојсијевом
H4872

לְמַ֣עַן да–би
H4616

תַּשְׂכִּ֔יל успевао
H7919

אֵ֥ת у
H0853

כָּל־ свему–
H3605

אֲשֶׁ֥ר што

תַּעֲשֶׂ֖ה чиниш

וְאֵ֥ת и–у
H0853

כָּל־ свему–
H3605

אֲשֶׁ֛ר куда

תִּפְנֶ֥ה се–окренеш
H6437

שָֽׁם׃ тамо
H8033

I drži šta ti je Gospod Bog tvoj zapovedio da držiš, hodeći putevima Njegovim i držeći uredbe Njegove i zapovesti Njegove i zakone Njegove i svedočanstva Njegova, kako je napisano u zakonu Mojsijevom, da bi napredovao u svemu što uzradiš i za čim se god okreneš,

4 לְמַ֣עַן֮ да–би
H4616

יָקִ֣ים испунио
H6965

יְהוָה֒ Господ
H3068

אֶת־ —
H0853

דְּבָר֣וֹ реч–своју
H1697

אֲשֶׁ֣ר коју
H834

דִּבֶּ֣ר је–говорио
H1696

עָלַ֣י о–мени
H5921

לֵאמֹ֗ר рекавши
H0559

אִם־ ако–

יִשְׁמְר֣וּ буду–чували
H8104

בָנֶ֣יךָ синови–твоји

אֶת־ —
H0853

דַּרְכָּ֗ם пут–свој
H1870

לָלֶ֤כֶת ходећи
H3212

לְפָנַי֙ преда–мном
H6440

בֶּאֱמֶ֣ת у–истини
H0571

בְּכָל־ свим–
H3605

לְבָבָ֖ם срцем–својим
H3824

וּבְכָל־ и–свом–
H3605

נַפְשָׁ֑ם душом–својом
H5315

לֵאמֹ֔ר рекавши
H0559

לֹא־ неће–
H3808

יִכָּרֵ֥ת бити–истребљен
H3772

לְךָ֛ теби

אִ֥ישׁ човек
H0376

מֵעַ֖ל са–

כִּסֵּ֣א престола
H3678

יִשְׂרָאֵֽל׃ Израеља
H3478

da bi Gospod ispunio reč svoju koju mi je rekao govoreći: Ako uspaze sinovi tvoji na put svoj hodeći preda mnom verno, svim srcem svojim i svom dušom svojom, tada ti neće nestati čoveka na prestolu Izrailjevom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | צְרוּיָה | בֶּן־ | יוֹאָב | לִי | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | אֵת | יָדַעְתָּ | אַתָּה | וְגַם | 5 |
| шта | Серује | син– | Јоав | мени | учинио | шта–је | — | знаш | ти | и–такође | |
| | H6870 | | H3097 | | | | H0853 | H3045 | | H1571 | |
| וְלַעֲמָשָׂא | נֵר | בֶּן־ | לְאַבְנֵר | יִשְׂרָאֵל | צִבְאוֹת | שָׂרֵי | לִשְׁנֵי־ | עָשָׂה | | | |
| и–Амаси | Неровом | сину– | Авнеру | Израеља | војски | заповедника | двојици– | је–учинио | | | |
| H6021 | H5369 | | H0074 | H3478 | | H8269 | H8147 | | | | |
| מִלְחָמָה | דְּמֵי | וַיִּתֵּן | בְּשָׁלֹם | מִלְחָמָה | דְּמֵי־ | וַיָּשֶׂם | וַיַּהַרְגֵם | יֶתֶר | בֶּן־ | | |
| ратну | крв | и–ставио | у–миру | ратну | крви– | и–пролио | и–уби–их | Јетеровом | сину– | | |
| H4421 | H1818 | H5414 | H7965 | H4421 | H1818 | | H2026 | H3500 | | | |
| בְּרַגְלָיו׃ | אֲשֶׁר | וּבִנְעָלוֹ | בְּמָתְנָיו | אֲשֶׁר | בַּחֲגֹרְתוֹ | | | | | | |
| на–ногама–његовим | које–су | и–на–сандале–своје | на–бедрима–његовим | који–је | на–појас–свој | | | | | | |
| H7272 | | H5275 | H4975 | | | | | | | | |

А ти знаш шта ми је учинио Јоав, син Серујин, шта је учинио двема војводама Израиљевим, Авенiру сину Нировом и Амаси сину Јеторовом, које уби пролivши у миру крв као у рату, и окалја крвљу као у рату појас свој око себе, и обућу своју на ногу.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאֹל׃ | בְּשָׁלֹם | שֵׂיבָתוֹ | תּוֹרֵד | וְלֹא־ | כְּחָכְמָתֶךָ | וְעָשִׂיתָ | | 6 |
| сиђе–у–гроб | у–миру | да–седина–његова | допусти | и–не– | по–мудрости–својој | и–поступи | | |
| H7585 | H7965 | H7872 | H3381 | H3808 | H2451 | | | |
| | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | (одељак) | |

Учини дакле по мудрости својој, и немој дати да се седа глава његова спусти с миром у гроб.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֹכְלֵי | וְהָיוּ | חֶסֶד | תַּעֲשֶׂה־ | הַגִּלְעָדִי | בַּרְזִלַּי | וְלִבְנֵי | | 7 |
| међу–онима–који–једу | и–нека–буду | милост | укажи– | Галадског | Варзилаја | а–синовима | | |
| H0398 | H1961 | | | H1569 | H1271 | | | |
| אַבְשָׁלוֹם | מִפְּנֵי | בְּבָרְחִי | אֵלַי | קָרְבוּ | כֵּן | כִּי־ | שֻׁלְחָנֶךָ | |
| Авесалома | од– | кад–сам–бежао | мени | су–пришли | тако | јер– | за–столом–твојим | |
| H0053 | H6440 | H1272 | H0413 | H7126 | | | H7979 | |
| | | | | | | | אָחִיךָ׃ | |
| | | | | | | | брата–твог | |
| | | | | | | | H0251 | |

Синовима пак Варзелаја од Галада учини милост, и нека буде међу онима који једу за твојим столом, јер су тако дошли к мени кад сам бежао од Авесалома, брата твог.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִלַּלַנִי | וְהוּא | מִבַּחֻרִים | בֶּן־הַיְמִינִי | גֵּרָא | בֶּן־ | שִׁמְעִי | עִמְּךָ | וְהִנֵּה | 8 |
| ме–проклео | и–он | из–Вахурима | Венијаминовац | Гере | син– | Симеј | код–тебе–је | и–ево | |
| H7043 | H1931 | H0980 | H1145 | H1617 | | H8096 | | H2009 | |
| לִקְרָאתִי | יָרֵד | וְהוּא־ | מַחֲנָיִם | לְכְתִּי | בְּיוֹם | נִמְרֶצֶת | קִלָּלָה | | |
| да–ме–сретне | сиђе | а–он– | у–Маханаим | кад–сам–ишао | у–дан | страшном | клетвом | | |
| H7125 | H3381 | H1931 | H4266 | H3212 | H3117 | H4834 | H7045 | | |
| בְּחָרֶב׃ | אֲמִיתְךָ | אִם־ | לֵאמֹר | בַּיהוָה | לוֹ | וָאֶשָּׁבַע | הַיַּרְדֵּן | | |
| мачем | убити–те | да–нећу– | говорећи | Господом | му | и–заклех–се | на–Јордан | | |
| H2719 | H4191 | | H0559 | H3068 | | H7650 | H3383 | | |

I eto, kod tebe je Simej, sin Girin od Venijamina iz Vaurima, koji me je ljuto ružio kad iđah u Mahanajim; ali mi dođe na susret na Jordan, i zakleh mu se Gospodom rekavši: Neću te ubiti mačem.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אֵת | וְיָדַעְתָּ | אָתָּה | חָכָם | אִישׁ | כִּי | תְּנַקֶּהוּ | | אַל־ | וְעַתָּה | 9 |
| шта | — | и-знаћеш | си-ти | мудар | човек | јер | остави-га-некажњеним | | не- | а-сада | |
| | H0853 | H3045 | | H2450 | H0376 | | H5352 | | H0408 | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאוֹל׃ | בְּדָם | שֵׂיבָתוֹ | אֶת־ | וְהוֹרַדְתָּ | לּוֹ | תַּעֲשֶׂה־ | |
| у-гроб | у-крви | седину-његову | — | и-сведи | му | да-учиниш- | |
| H7585 | H1818 | H7872 | H0853 | H3381 | | | |

Ali mu ti nemoj oprostiti, jer si mudar čovek i znaćeš šta ćeš mu učiniti, da opraviš sedu glavu njegovu s krvlju u grob.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | דָּוִד׃ | בְּעִיר | וַיִּקָּבֵר | אֲבֹתָיו | עִם־ | דָּוִד | וַיִּשְׁכַּב | 10 |
| (одељак) | Давидовом | у-граду | и-би-сахрањен | оцима-својим | са- | Давид | и-леже | |
| | H1732 | | H6912 | H0001 | | H1732 | H7901 | |

Tako počinu David kod otaca svojih, i bi pogreben u gradu Davidovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֶבְרוֹן | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | דָּוִד | מָלַךְ | אֲשֶׁר | וְהַיָּמִים | 11 |
| у-Хеврону | година | четрдесет | Израељем | над- | Давид | је-царовао | колико | а-дана | |
| | H8141 | H0705 | H3478 | | H1732 | | | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִים׃ | וְשָׁלֹשׁ | שְׁלֹשִׁים | מָלַךְ | וּבִירוּשָׁלִַם | שָׁנִים | שֶׁבַע | מָלַךְ | |
| године | и-три | тридесет | царовао-је | а-у-Јерусалиму | година | седам | царовао-је | |
| H8141 | H7969 | H7970 | | H3389 | H8141 | H7651 | | |

A carova David nad Izrailjem četrdeset godina: u Hevronu carova sedam godina, a u Jerusalimu carova trideset i tri godine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | מַלְכֻתּוֹ | וַתִּכֹּן | אָבִיו | דָּוִד | כִּסֵּא | עַל־ | יָשַׁב | וּשְׁלֹמֹה | 12 |
| веома | царство-његово | и-утврди-се | оца-свог | Давидов | престо | на- | седе | а-Соломон | |
| H3966 | H4438 | | H0001 | H1732 | H3678 | | H3427 | H8010 | |

I Solomun sede na presto Davida oca svog, i carstvo se njegovo utvrdi jako.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | שְׁלֹמֹה | אֵם־ | בַּת־שֶׁבַע | אֶל־ | חַגִּית | בֶּן־ | אֲדֹנִיָּהוּ | וַיָּבֹא | 13 |
| и-рече | Соломоновој | мајци- | Витсавеји | ка- | Агитин | син- | Адонија | и-дође | |
| H0559 | H8010 | H0517 | H1339 | H0413 | H2294 | | H0138 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם׃ | וַיֹּאמֶר | בָּאֶךָ | הַשָּׁלוֹם | |
| у-миру | и-рече | долазиш | да-ли-у-миру | |
| H7965 | H0559 | H0935 | H7965 | |

Tada dođe Adonija, sin Agitin, k Vitsaveji materi Solomunovoj; a ona reče: Jesi li dobro došao? A on reče: Dobro.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּבֵּר׃ | וַתֹּאמֶר | אֵלַיִךְ | לִי | דָּבָר | וַיֹּאמֶר | 14 |
| говори | и-рече | теби | имам | реч | и-рече | |
| H1696 | H0559 | H0413 | | H1697 | H0559 | |

Potom reče: Imam nešto da ti kažem. A ona reče: Govori.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | שָׂמוּ | וְעָלַי | הַמְּלוּכָה | הָיְתָה | לִי | כִּי־ | יָדַעְתָּ | אַתְּ | וַיֹּאמֶר | 15 |
| сав- | окренуше | и-на-мене | царство | је-било | моје | да- | знаш | ти | и-рече | |
| H3605 | | | H4410 | H1961 | | | H3045 | | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לְאָחִי | וַתְּהִי | הַמְּלוּכָה | וַתִּסֹּב | לִמְלֹךְ | פְּנֵיהֶם | יִשְׂרָאֵל |
| јер | брату-мом | и-припаде | царство | али-окрену-се | да-царујем | лице-своје | Израељ |
| | H0251 | H1961 | H4410 | H5437 | | H6440 | H3478 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | הָיְתָה | מֵיְהוָה | |
| њему | би | од-Господа | |
| | H1961 | H3068 | |

Tada reče: Ti znaš da je moje bilo carstvo, i da je u mene bio upro oči sav Izrailj da ja budem car; ali se carstvo prenese i dopade bratu mom, jer mu ga Gospod dade.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָי | אֶת־ | תָּשֻׁבִי | אַל־ | מֵאִתָּךְ | שְׁאֵלָה | אָנֹכִי | אַחַת | שְׁאֵלָה | וְעַתָּה | 16 |
| лице–моје | — | одбиј | не– | од–тебе | тражим | ја | једну | једну–молбу | а–сада | |
| H6440 | H0853 | H7725 | H0408 | H0854 | H7592 | H0595 | H0259 | H7596 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דַּבֵּר׃ | אֵלָיו | וַתֹּאמֶר | |
| говори | му | и–рече | |
| H1696 | H0413 | H0559 | |

Zato te sad molim za jedno; nemoj me odbiti. A ona mu reče: Govori.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנֶיךָ | אֶת־ | יָשִׁיב | לֹא־ | כִּי | הַמֶּלֶךְ | לִשְׁלֹמֹה | נָא | אִמְרִי־ | וַיֹּאמֶר | 17 |
| лице–твоје | — | одбити | неће– | јер | цару | Соломону | молим | реци– | и–рече | |
| H6440 | H0853 | H7725 | H3808 | | H4428 | H8010 | H4994 | H0559 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | הַשּׁוּנַמִּית | אֲבִישַׁג | אֶת־ | לִי | וְיִתֶּן־ |
| за–жену | Сунамку | Ависагу | — | мени | и–нека–да– |
| H0802 | H7767 | H0049 | H0853 | | H5414 |

A on reče: Govori caru Solomunu, jer ti on neće odbiti, neka mi da za ženu Avisagu Sunamku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | אֶל־ | עָלַיִךְ | אֲדַבֵּר | אָנֹכִי | טוֹב | בַּת־שֶׁבַע | וַתֹּאמֶר | 18 |
| цару | ка– | за–тебе | ћу–говорити | ја | добро | Витсавеја | и–рече | |
| H4428 | H0413 | | H1696 | H0595 | | H1339 | H0559 | |

A Vitsaveja reče: Dobro, ja ću govoriti caru za te.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּקָם | אֲדֹנִיָּהוּ | עַל־ | לוֹ | לְדַבֵּר־ | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | בַּת־שֶׁבַע | וַתָּבֹא | 19 |
| и–устаде | Адонију | за– | му | да–говори– | Соломону | цару | ка– | Витсавеја | и–дође | |
| | H0138 | | | H1696 | H8010 | H4428 | H0413 | H1339 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּסֵּא | וַיָּשֶׂם | כִּסְאוֹ | עַל־ | וַיֵּשֶׁב | לָהּ | וַיִּשְׁתַּחוּ | לִקְרָאתָהּ | הַמֶּלֶךְ |
| престо | и–постави | престо–свој | на– | и–седе | јој | и–поклони–се | да–је–сретне | цар |
| H3678 | | H3678 | | H3427 | | H7812 | H7125 | H4428 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִימִינוֹ׃ | וַתֵּשֶׁב | הַמֶּלֶךְ | לְאֵם | |
| њему–с–десне–стране | и–седе | цареву | за–мајку | |
| H3225 | H3427 | H4428 | H0517 | |

I дође Vitsaveja k caru Solomunu da mu govori za Adoniju; a car usta i srete je i poklonivši joj se sede na svoj presto, i zapovedi te namestiše stolicu materi njegovoj, i ona sede njemu s desne strane.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנַי | אֶת־ | תָּשֹׁב | אַל־ | מֵאִתָּךְ | שְׁאֵלֶת | אָנֹכִי | קְטַנָּה | אַחַת | שְׁאֵלָה | וַתֹּאמֶר | 20 |
| лице–моје | — | одбиј | не– | од–тебе | молим | ја | малу | једну | једну–молбу | и–рече | |
| H6440 | H0853 | H7725 | H0408 | H0854 | H7592 | H0595 | | H0259 | H7596 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנֶיךָ׃ | אֶת־ | אָשִׁיב | לֹא־ | כִּי | אִמִּי | שַׁאֲלִי | הַמֶּלֶךְ | לָהּ | וַיֹּאמֶר־ |
| лице–твоје | — | одбити | нећу– | јер | мајко–моја | тражи | цар | јој | и–рече– |
| H6440 | H0853 | H7725 | H3808 | | H0517 | H7592 | H4428 | | H0559 |

Tada ona reče: Iskala bih od tebe jednu malu stvar, nemoj me odbiti. A car joj reče: Išti, majko, neću te odbiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִשָּׁה׃ | אָחִיךָ | לַאֲדֹנִיָּהוּ | הַשֻּׁנַמִּית | אֲבִישַׁג | אֶת־ | יִתֶּן | וַתֹּאמֶר | 21 |
| за–жену | брату–твом | Адонији | Сунамка | Ависаг | — | нека–се–да | и–рече | |
| H0802 | H0251 | H0138 | H7767 | H0049 | H0853 | H5414 | H0559 | |

Ona reče: Podaj Avisagu Sunamku Adoniji, bratu svom za ženu.

וַיַּעַן 22 הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֲבִישַׁג
и-одговори цар Соломон и-рече majци-својој а-зашто ти тражиш — Ависаг
H4428 H8010 H0559 H0517 H4100 H7592 H0853 H0049

הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־ לוֹ אֶת־ הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל
Сунамку за-Адонију и-тражи- му — и-царство јер он је-брат-мој старији
H7767 H0138 H7592 H4410 H0853 H1931 H0251

פ צְרוּיָה׃ בֶּן־ וּלְיוֹאָב הַכֹּהֵן וּלְאֶבְיָתָר וְלוֹ מִמֶּנִּי
(одељак) Серује сину- и-Јоаву свештенику и-Евијатару и-њему од-мене
H6870 H3097 H3548 H0054

A car Solomun odgovori materi svojoj i reče: Zašto išteš Avisagu Sunamku za Adoniju? Išti i carstvo za nj, jer je on brat moj stariji i ima uza se Avijatara svještenika i Joava sina Serujinog.

וַיִּשָּׁבַע 23 הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־ לִי אֱלֹהִים
и-закле-се цар Соломон Господом говорећи овако — Бог
H7650 H4428 H8010 H3068 H0559 H3541 H0430

וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃
и-овако нека-дода јер против-живота-свог говорио-је Адонија — реч ову
H3541 H3254 H5315 H1696 H0138 H0853 H1697 H2088

I zakle se car Solomun Gospodom govoreći: Tako da mi učini Bog i tako da doda, sebi na smrt kaza to Adonija danas.

וְעַתָּה 24 חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר הֶכִינַנִי ויושיבני] וַיּוֹשִׁיבַנִי( עַל־ כִּסֵּא
а-сада жив-је- Господ који ме-учврстио (и-посадио-ме) на- престо
H6258 H2416 H3068 H0834 H3559 H3427 H5921 H3678

הַיּוֹם כִּי דִבֶּר כַּאֲשֶׁר בַּיִת לִי עָשָׂה־ וַאֲשֶׁר אָבִי דָּוִד
данас заиста је-обећао као-што дом мени саградио-је- и-који оца-мог Давидов
H3117 H1696 H0001 H1732

יוּמָת׃ אֲדֹנִיָּהוּ
биће-погубљен Адонија
H4191 H0138

I zato, tako da je živ Gospod, koji me je utvrdio i posadio me na prestolu Davida oca mog, i koji mi je načinio kuću kao što je rekao, danas će poginuti Adonija.

וַיִּשְׁלַח 25 הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־ בּוֹ וַיָּמָת׃
и-посла цар Соломон по-руци Венаје сина- Јодајевог и-удари- га и-умре
H7971 H4428 H8010 H3027 H1141 H3077 H6293 H4191

ס
(одељак)

I posla car Solomun Venaju, sina Jodajevog, koji uloži na nj, te pogibe.

וּלְאֶבְיָתָר 26 הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לְךָ עַל־ שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ
а-Евијатару свештенику рече цар у-Анатот иди на- њиве-своје јер човек
H0054 H3548 H0559 H4428 H6068 H3212 H5921 H7704 H3588 H0376

אָתָּה כִּי הַיּוֹם אַתָּה לֹא־ אֲמִיתְךָ כִּי־ נָשָׂאתָ אֶת־ אֲרוֹן אֲדֹנָי
си-ти али-данас ти нећу те-убити јер- носио-си — ковчег Господа
H4194 H3117 H3808 H4191 H3588 H5375 H0853 H0727 H0136

יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְכֹל אֲשֶׁר־ הִתְעַנָּה אָבִי׃
Бога пред Давидом оцем-мојим и-јер патио-си у-свему у-чему-је патио отац-мој
H3069 H6440 H1732 H0001 H3588 H3605 H0834 H6031 H0001

A Avijataru svešteniku reče car: Idi u Anatot na njivu svoju, jer si zaslužio smrt, ali te neću danas pogubiti, jer si nosio kovčeg Gospodnji pred Davidom ocem mojim i podnosio si sve nevolje koje je podnosio otac moj.

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַלֹּא | לַיהוָה | כֹּהֵן | מִהְיוֹת | אֶבְיָתָר | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | וַיְגָרֵשׁ | |
| испунивши | Господњи | свештеник | да-не-буде | Евијатара | — | Соломон | и-протерао-је | |
| H4390 | H3068 | H3548 | H1961 | H0054 | H0853 | H8010 | H1644 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּשִׁלֹה׃ | עֵלִי | בֵּית | עַל־ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | יְהוָה | דְּבַר | אֶת־ |
| (одељак) | у-Силому | Илијевом | дому | о- | је-говорио | коју | Господњу | реч | — |
| | H7887 | H5941 | | | H1696 | | H3068 | H1697 | H0853 |

Tako Solomun svrže Avijatara da ne bude sveštenik Gospodnji, da ispuni reč Gospodnju što reče u Silomu za dom Ilijev.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַחֲרֵי | אֲדֹנִיָּה | אַחֲרֵי | נָטָה | יוֹאָב | כִּי | יוֹאָב | עַד־ | בָּאָה | וְהַשְּׁמֻעָה |
| али-уз | Адонију | уз | приклонио-се | Јоав | јер | Јоава | до- | дође | а-вест |
| | H0138 | | H5186 | H3097 | | H3097 | H5704 | H0935 | H8052 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְחַזֵּק | יְהוָה | אֹהֶל | אֶל־ | יוֹאָב | וַיָּנָס | נָטָה | לֹא | אַבְשָׁלוֹם |
| и-ухвати-се | Господњи | шатор | у- | Јоав | и-побеже | приклонио-се | не | Авесалома |
| H2388 | H3068 | H0168 | H0413 | H3097 | H5127 | H5186 | H3808 | H0053 |

| | |
|---|---|
| בְּקַרְנוֹת | הַמִּזְבֵּחַ׃ |
| за-рогове | олтара |
| | H4196 |

I ovaj glas dođe do Joava; a Joav beše pristao za Adonijom, premda za Avesalomom ne beše pristao; i uteče Joav u šator Gospodnji i uhvati se za rogove oltaru.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | יְהוָה | אֹהֶל | אֶל־ | יוֹאָב | נָס | כִּי | שְׁלֹמֹה | לַמֶּלֶךְ | וַיֻּגַּד |
| и-ево-га | Господњи | шатор | у- | Јоав | је-побегао | да | Соломону | цару | и-јавише |
| H2009 | H3068 | H0168 | H0413 | H3097 | H5127 | | H8010 | H4428 | H5046 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּגַע־ | לֵךְ | לֵאמֹר | יְהוֹיָדָע | בֶּן־ | בְּנָיָהוּ | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | וַיִּשְׁלַח | הַמִּזְבֵּחַ | אֵצֶל |
| удари- | иди | говорећи | Јодајевог | сина- | Венају | — | Соломон | и-посла | олтара | поред |
| H6293 | H3212 | H0559 | H3077 | | H1141 | H0853 | H8010 | H7971 | H4196 | H0681 |

| |
|---|
| בּוֹ׃ |
| га |

I javiše caru Solomunu: Joav uteče u šator Gospodnji, i eno ga kod oltara. A Solomun posla Venaju sina Jodajevog govoreći: Idi, uloži na nj.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֵא | הַמֶּלֶךְ | אָמַר | כֹּה־ | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֹהֶל | אֶל־ | בְּנָיָהוּ | וַיָּבֹא |
| изађи | цар | каже | овако- | му | и-рече | Господњи | шатор | у- | Венаја | и-дође |
| H3318 | H4428 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H3068 | H0168 | H0413 | H1141 | H0935 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | דָּבָר | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | בְּנָיָהוּ | וַיָּשֶׁב | אָמוּת | פֹּה | כִּי | לֹא | וַיֹּאמֶר |
| говорећи | одговор | цару | — | Венаја | и-врати | ћу-умрети | овде | јер | не | а-рече |
| H0559 | H1697 | H4428 | H0853 | H1141 | H7725 | H4191 | H6311 | | H3808 | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָנָנִי׃ | וְכֹה | יוֹאָב | דִּבֶּר | כֹּה־ |
| ми-је-одговорио | и-овако | Јоав | говори | овако- |
| | H3541 | H3097 | H1696 | H3541 |

I ušavši Venaja u šator Gospodnji reče mu: Car je kazao: Iziđi. A on reče: Neću; nego ovde hoću da umrem. A Venaja javi caru govoreći: Tako reče Joav i tako mi odgovori.

31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְפַגַּע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ
и-рече му цар учини као-што је-рекао и-удари- га и-сахрани-га и-отклони
H0559 H4428 H6213 H1696 H6293 H6912 H5493

אֶת־דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃
крв недужну коју пролио-је Јоав од-мене и-од дома оца-мог
H1818 H2600 H0834 H8210 H3097 H4480 H5921 H1004 H0001

A car mu reče: Učini kako je rekao, uloži na nj, i pogrebi ga, i skini s mene i s doma oca mog krv pravu koju je prolio Joav.

32 וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־
и-вратиће Господ — крв-његову на- главу-његову јер је-ударио двојицу-
H7725 H3068 H0853 H1818 H5921 H7218 H0834 H6293 H8147

אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטוֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָּוִד לֹא יָדָע
људи праведних и-бољих од-њега и-убио-их мачем а-отац-мој Давид не знаше
H0376 H6662 H2896 H4480 H1961 H2026 H2719 H1732 H3808 H3045

אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶּן־
Авнера сина- Нировог војводу Израиљева и- Амасу сина-
H0074 H1121 H5369 H8269 H6635 H3478 H0853 H6021 H1121

יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃
Јетеровог војводу Јуде
H3500 H8269 H6635 H3063

I neka Gospod obrati krv njegovu na njegovu glavu, što uloži na dva čoveka pravednija i bolja od sebe, i ubi ih mačem bez znanja oca mog Davida: Avenira sina Nirovog vojvodu Izrailjevog i Amasu sina Jeterovog vojvodu Judinog;

33 וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם
и-вратиће-се крв-њихова на-главу Јоавову и-на-главу потомства-његовог довека
H7725 H1818 H5921 H3097 H5921 H2233 H5769

וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם
а-Давиду и-потомству-његовом и-дому-његовом и-престолу-његовом нека-буде мир до- века од-
H1732 H2233 H1004 H3678 H1961 H7965 H5704 H5769 H5973

יְהוָה׃
Господа
H3068

neka se dakle krv njihova vrati na glavu Joavovu i na glavu semena njegovog doveka; a Davidu i semenu njegovom i domu njegovom i prestolu njegovom neka bude mir doveka od Gospoda.

34 וַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ
Венаја и-оде Јодајев син- га и-удари- и-уби-га и-би-сахрањен у-кући-својој
H1141 H5927 H3077 H1121 H6293 H4191 H6912 H1004

בַּמִּדְבָּר׃
у-пустињи

I otide Venaja, sin Jodajev, i uloži na nj i pogubi ga, i bi pogreben kod kuće svoje u pustinji.

35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־תַּחְתָּיו וְאֶת־הַצָּבָא
и-постави цар — Венају сина- Јодајевог уместо-њега над- а- војском
H5414 H4428 H0853 H1141 H1121 H3077 H8478 H5921 H0853 H6635

נָתַן הַכֹּהֵן צָדוֹק תַּחַת אֶבְיָתָר׃ הַמֶּלֶךְ
постави свештеника Садока уместо Евијатара цар
H5414 H3548 H6659 H8478 H0054 H4428

Tada postavi car Venaju, sina Jodajevog, na njegovo mesto nad vojskom, a Sadoka sveštenika postavi car na mesto Avijatarovo.

36 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ וַיִּקְרָ֣א לְשִׁמְעִ֔י וַיֹּ֥אמֶר ל֖וֹ בְּנֵה־ לְךָ֣ בַ֑יִת וְיָשַׁבְתָּ֣ שָּׁ֔ם וְלֹא־ תֵצֵ֥א מִשָּׁ֖ם אָ֥נָה וָאָֽנָה׃

и-посла H7971 · и-живи H3427 · и-не- H3808 · излази H3318 · одатле H8033 · никуда H0575 · ни-тамо H0575 · тамо H8033 · у-Јерусалиму H3389 · кућу H1004 · себи · сагради- H1129 · му · и-рече H0559 · Симеја H8096 · и-позва H7121 · цар H4428

Potom posla car i dozva Simeja, i reče mu: Sagradi sebi kuću u Jerusalimu, pa tu sedi, i ne izlazi odatle nikuda.

37 וְהָיָ֗ה בְּיוֹם֙ צֵאתְךָ֣ וְעָבַרְתָּ֔ אֶת־ נַ֖חַל קִדְרֹ֑ון יָדֹ֣עַ תֵּדַ֔ע כִּ֥י מֹ֖ות תָּמֻ֑ות דָּמְךָ֥ בְרֹאשֶׁ֖ךָ יִהְיֶֽה׃

а-кад H1961 · у-дан H3117 · изађеш H3318 · и-пређеш H5674 · — H0853 · поток H5158 · Кедрон H6939 · знај H3045 · добро H3045 · да · сигурно- H4191 · на-глави-твојој · биће H1961 · крв-твоја H1818 · ћеш-умрети H4191

Jer u koji dan iziđeš i pređeš preko potoka Kedrona, znaj zacelo da ćeš poginuti, i krv će tvoja pasti na tvoju glavu.

38 וַיֹּ֤אמֶר שִׁמְעִי֙ אֶל־ הַמֶּ֔לֶךְ טֹ֥וב הַדָּבָ֖ר כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֑ר אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ כֵּ֥ן עָבְדְּךָ֖ יַעֲשֶׂ֣ה סרַבִּ֑ים יָמִ֣ים וַיֵּ֥שֶׁב שִׁמְעִ֖י בִּירוּשָׁלִָֽם׃

и-рече H0559 · Симеј H8096 · цару H4428 · добра H2896 · је-реч H1697 · као-што H3588 · је-рекао H1696 · господар-мој H0113 · цар H4428 · тако H3651 · (одељак) · много H7227 · дана H3117 · и-живео-је H3427 · Симеј H8096 · у-Јерусалиму H3389 · слуга-твој H5650 · ће-учинити H6213

A Simej reče caru: Dobra je ta reč; kako je rekao gospodar moj car, tako će učiniti sluga tvoj. I sede Simej u Jerusalimu dugo vremena.

39 וַיְהִ֗י מִקְצֵ֛ץ שָׁלֹ֥שׁ שָׁנִ֖ים וַיִּבְרְחוּ֙ שְׁנֵי־ עַבְדֵ֣י שִׁמְעִ֔י אֶל־ אָכִ֖ישׁ בֶּן־ מַעֲכָ֣ה מֶֽלֶךְ־ גַּ֑ת וַיַּגִּ֣ידוּ לְשִׁמְעִ֔י לֵאמֹ֖ר הִנֵּ֣ה עֲבָדֶ֔יךָ בְּגַֽת׃

и-догоди-се H1961 · на-крају H7093 · три H7969 · године H8141 · два- H8147 · и-побегоше H1272 · роба H5650 · Симејева H8096 · Ахису H0397 · ка- H0413 · Махе H4601 · сину- · цару H4428 · Гата H1661 · и-јавише H5046 · Симеју H8096 · говорећи H0559 · ево H2009 · робови-твоји H5650 · у-Гату H1661

Ali se dogodi posle tri godine, te utekoše dve sluge Simejeve k Ahisu, sinu Mašinom caru gatskom. I bi javljeno Simeju: Eno ti slugu u Gatu.

40 וַיָּ֤קָם שִׁמְעִי֙ וַיַּחֲבֹ֣שׁ אֶת־ חֲמֹרֹ֔ו וַיֵּ֥לֶךְ אֶל־ אָכִ֖ישׁ גַּ֣תָה לְבַקֵּ֣שׁ עֲבָדָ֑יו וַיֵּ֣לֶךְ שִׁמְעִ֔י וַיָּבֵ֥א אֶת־ עֲבָדָ֖יו מִגַּֽת׃

и-устаде · Симеј H8096 · и-осамари H2280 · — H0853 · магарца-свог H2543 · и-оде H3212 · у-Гат H1661 · ка- H0413 · Ахису H0397 · да-тражи H1245 · из-Гата · робове-своје H5650 · — H0853 · и-доведе H0935 · Симеј H8096 · и-отиде H3212 · робове-своје H5650 · — H0853

Tada usta Simej, i osamari svog magarca, i otide u Gat k Ahisu da traži sluge svoje. I vrati se Simej, i dovede natrag sluge svoje iz Gata.

41 וַיֻּגַּ֣ד לִשְׁלֹמֹ֔ה כִּֽי־ הָלַ֥ךְ שִׁמְעִ֛י מִירוּשָׁלַ֖ם גַּ֣תָה וַיָּשֹֽׁב׃

и-јавише H5046 · Соломону H8010 · да- H3588 · отишао-је H1980 · Симеј H8096 · из-Јерусалима H3389 · у-Гат H1661 · и-вратио-се H7725

I javiše Solomunu da je Simej bio otišao iz Jerusalima u Gat, i da se vratio.

42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹוא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה
i-posla car i-pozva Simeja i-reče mu zar-te-nisam zaklео Gospodom
H7971 H4428 H7121 H8096 H0559 H0413 H7650 H3068

וָאָעֵד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אֲנָה וָאָנָה יָדֹעַ תֵּדַע כִּי
i-upozorio te govoreći u-dan kad-izađeš i-odeš bilo- kuda znaj dobro da
H3808 H0559 H3117 H3318 H1980 H0575 H0575 H3045 H3045

שָׁמֹעַ שָׁמָעְתִּי׃ הַדָּבָר טוֹב אֵלַי וַתֹּאמֶר אֵלַי מוֹת תָּמוּת
чуо-сам je-реч добра ми i-рекао-си ћеш-умрети сигурно-
H8085 H1697 H0413 H0559 H4191 H4191

Tada car poslavši dozva Simeja, i reče mu: Nisam li te zakleo Gospodom i nisam li ti tvrdo rekao: U koji dan iziđeš kuda mu drago, znaj zacelo da ćeš poginuti? I ti mi reče: Dobra je ta reč koju čuh.

43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־מִצְוָה אֲשֶׁר־
a-zašto niси čuvao zaklетvu Gospodnju i- zapovest koju-
H4069 H3808 H8104 H7621 H3068 H0853 H4687

צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃
sam-ti-zapovedio teби
H6680

Zašto, dakle, nisi držao zakletvu Gospodnju i zapovest koju sam ti zapovedio?

44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־רָעָה אֲשֶׁר יָדְעָה
i-reče car ka- Simeju ti znaš — sve- zlo koje zna
H0559 H4428 H0413 H8096 H3045 H0853 H3605 H7451 H3045

לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃
srce-tvoje koje si-učinio Davidu ocu-mom i-vratiће Gospod — zloћu-tvoju na-glavu-tvoju
H3824 H0834 H6213 H1732 H0001 H7725 H3068 H0853 H7451 H7218

Potom reče car Simeju: Ti znaš sve zlo za koje zna srce tvoje, šta si učinio Davidu ocu mom; Gospod vraća tvoje zlo na tvoju glavu.

45 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־
a-car Solomon благословен i-presto Davidov biће čvrst pred Gospodom do-
H4428 H8010 H1288 H3678 H1732 H1961 H5324 H6440 H3068 H5704

עוֹלָם׃
veka
H5769

A car će Solomun biti blagosloven i presto Davidov utvrđen pred Gospodom do veka.

46 וַיְצַו בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיַּךְ־בּוֹ וַיָּמָת
i-zapoveди Venaji sinu- Jodajevom i-izađe i-udari- ga i-umre
H6680 H4428 H0853 H1141 H3077 H3318 H6293 H0869 H4191

וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה בְּיַד־שְׁלֹמֹה׃
i-carstvo utvrdi-se u-ruci- Solomonovoj
H4467 H3027 H3559 H8010

I zapovedi car Venaji sinu Jodajevom, te iziđe i uloži na nj, te pogibe. I carstvo se utvrdi u ruci Solomunovoj.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בַּת־ | אֶת־ | וַיִּקַּח | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ | פַּרְעֹה | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | וַיִּתְחַתֵּן | 1 |
| | кћер- | — | и-узе | Мисира | царем | фараоном | — | Соломон | и-опријатељи-се | |
| | H1323 | H0853 | H3947 | H4714 | H4428 | H6547 | H0854 | H8010 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ | אֶת־ | לִבְנוֹת | כַּלֹּתוֹ | עַד | דָּוִד | עִיר | אֶל־ | וַיְבִיאֶהָ | פַּרְעֹה |
| дома-свог | — | градњу | не-заврши | док | Давидов | град | у- | и-доведе-је | фараонову |
| | H0853 | H1129 | H3615 | H5704 | H1732 | | H0413 | H0935 | H6547 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | יְרוּשָׁלִַם | חוֹמַת | וְאֶת־ | יְהוָה | בֵּית | וְאֶת־ |
| унаоколо | јерусалимских | зидова | и- | Господњег | дома | и- |
| H5439 | H3389 | H2346 | H0853 | H3068 | | H0853 |

A Solomun se oprijatelji s faraonom, carem misirskim, i oženi se kćerju faraonovom, i dovede je u grad Davidov dokle ne dovrši svoj dom i dom Gospodnji i zid oko Jerusalima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת | נִבְנָה | לֹא־ | כִּי | בַּבָּמוֹת | מְזַבְּחִים | הָעָם | רַק | 2 |
| дом | беше-сграђен | још-не- | јер | на-узвишицама | приносаше-жртве | народ | само | |
| | H1129 | H3808 | | H1116 | H2076 | | H7535 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָהֵם׃ | הַיָּמִים | עַד | יְהוָה | לְשֵׁם |
| (одељак) | тих | дана | до | Господње | за-име |
| | H1992 | H3117 | H5704 | H3068 | H8034 |

Ali narod prinošaše žrtve na visinama; jer još ne beše sazidan dom imenu Gospodnjem do tada.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַק | אָבִיו | דָּוִד | בְּחֻקּוֹת | לָלֶכֶת | יְהוָה | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | וַיֶּאֱהַב | 3 |
| само | оца-свог | Давида | по-уредбама | ходећи | Господа | — | Соломон | и-љубљаше | |
| H7535 | H0001 | H1732 | H2708 | H3212 | H3068 | H0853 | H8010 | H0157 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּמַקְטִיר׃ | מְזַבֵּחַ | הוּא | בַּבָּמוֹת | |
| и-палише-кад | приносаше-жртве | он | на-узвишицама | |
| | H2076 | H1931 | H1116 | |

A Solomun ljubljaše Gospoda hodeći po uredbama oca svog Davida, samo što na visinama prinošaše žrtve i kađaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּדוֹלָה | הַבָּמָה | הִיא | כִּי | שָׁם | לִזְבַּח | גִּבְעֹנָה | הַמֶּלֶךְ | וַיֵּלֶךְ | 4 |
| велика | узвишица | то-беше | јер | тамо | да-принесе-жртву | у-Гаваон | цар | и-оде | |
| | H1116 | H1931 | | H8033 | H2076 | H1391 | H4428 | H3212 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל | שְׁלֹמֹה | יַעֲלֶה | עֹלוֹת | אֶלֶף |
| том | олтару | на | Соломон | принесе | жртава-паљеница | хиљаду |
| H1931 | H4196 | | H8010 | H5927 | | H0505 |

Zato otide car u Gavaon da onde prinese žrtvu, jer to beše velika visina; i Solomun prinese hiljadu žrtava paljenica na onom oltaru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאַל | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | הַלָּיְלָה | בַּחֲלוֹם | שְׁלֹמֹה | אֶל־ | יְהוָה | נִרְאָה | בִּגְבְעוֹן | 5 |
| тражи | Бог | и-рече | ноћу | у-сну | Соломону | ка- | Господ | јави-се | у-Гаваону | |
| H7592 | H0430 | H0559 | H3915 | H2472 | H8010 | H0413 | H3068 | H7200 | H1391 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֶתֶּן־ | מָה | |
| теби | да-ти-дам- | шта | |
| | H5414 | H4100 | |

I javi se Gospod Solomunu u Gavaonu noću u snu, i reče Bog: Išti šta hoćeš da ti dam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶסֶד | אָבִיו | דָּוִד | עַבְדְּךָ | עִם־ | עָשִׂיתָ | אַתָּה | שְׁלֹמֹה | וַיֹּאמֶר | 6 |
| милост | оцем–мојим | Давидом | слугом–својим | са– | си–учинио | ти | Соломон | и–рече | |
| H0001 | | H1732 | H5650 | | | | H8010 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵבָב | וּבִישֻׁרַת | וּבִצְדָקָה | בֶּאֱמֶת | לְפָנֶיךָ | הָלַךְ | כַּאֲשֶׁר | גָּדוֹל | |
| срца | и–у–исправности | и–у–праведности | у–истини | пред–тобом | ходио–је | јер | велику | |
| H3824 | H3483 | H6666 | H0571 | H6440 | H1980 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּן | לוֹ | וַתִּתֶּן־ | הַזֶּה | הַגָּדוֹל | הַחֶסֶד | אֶת־ | לוֹ | וַתִּשְׁמָר־ | עִמּוֹ |
| сина | му | и–дао–си– | ову | велику | милост | — | му | и–сачувао–си– | с–тобом |
| | | H5414 | H2088 | | | H0853 | | H8104 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | כַּיּוֹם | כִּסְאוֹ | עַל־ | יֹשֵׁב | |
| овај | као–данас | престолу–његовом | на– | који–седи | |
| H2088 | H3117 | H3678 | | H3427 | |

A Solomun reče: Ti si učinio veliku milost sluzi svom Davidu ocu mom, kao što je hodio pred Tobom verno i pravedno i s pravim srcem prema Tebi; i sačuvao si mu ovu veliku milost, te mu dao sina da sedi na prestolu njegovom, kao što se vidi danas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | תַּחַת | עַבְדְּךָ | אֶת־ | הַמְלַכְתָּ | אַתָּה | אֱלֹהָי | יְהוָה | וְעַתָּה | 7 |
| Давида | уместо | слугу–свог | — | си–поставио–за–цара | ти | Боже–мој | Господе | а–сада | |
| H1732 | H8478 | H5650 | H0853 | | | H0430 | H3068 | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָבֹא׃ | צֵאת | אֵדַע | לֹא | קָטֹן | נַעַר | וְאָנֹכִי | אָבִי |
| ни–улазити | излазити | знам | не | мали | младић | а–ја–сам | оца–мог |
| H0935 | H3318 | H3045 | H3808 | | H5288 | H0595 | H0001 |

I tako Gospode Bože moj, Ti si postavio slugu svog carem na mesto Davida oca mog, a ja sam mlad, niti znam polaziti ni dolaziti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | רָב | עַם־ | בָּחַרְתָּ | אֲשֶׁר | עַמְּךָ | בְּתוֹךְ | וְעַבְדְּךָ | 8 |
| не– | који | велик | народ– | си–изабрао | који | народа–твог | је–усред | а–слуга–твој | |
| H3808 | | | | H0977 | | | H8432 | H5650 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵרֹב׃ | יִסָּפֵר | וְלֹא | יִמָּנֶה | |
| од–мноштва | може–се–пребројати | и–не | може–се–избројати | |
| H7230 | | H3808 | H4487 | |

I Tvoj je sluga među narodom Tvojim, koji si izabrao, narodom velikim, koji se ne može izbrojati ni proračunati od množine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּין־ | לְהָבִין | עַמְּךָ | אֶת־ | לִשְׁפֹּט | שֹׁמֵעַ | לֵב | לְעַבְדְּךָ | וְנָתַתָּ | 9 |
| између– | да–разликује | народу–твом | — | да–суди | које–слуша | срце | слузи–свом | и–дај | |
| H0996 | H0995 | | H0853 | H8199 | H8085 | | H5650 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַכָּבֵד | עַמְּךָ | אֶת־ | לִשְׁפֹּט | יוּכַל | מִי | כִּי | לָרַע | טוֹב |
| овом | великом | народу–твом | — | судити | може | ко | јер | и–зла | добра |
| H2088 | H3515 | | H0853 | H8199 | H3201 | H4310 | | | |

Daj dakle sluzi svom srce razumno da može suditi narodu Tvom i raspoznavati dobro i zlo. Jer ko može suditi narodu Tvom tako velikom?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַדָּבָר | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | שָׁאַל | כִּי | בְּעֵינֵי | הַדָּבָר | וַיִּיטַב | 10 |
| ову | ствар | — | Соломон | је–тражио | што | Господа | у–очима | то | и–би–угодно |
| H2088 | H1697 | H0853 | H8010 | H7592 | | H0136 | H1697 | H3190 | |

I bi milo Gospodu što Solomun to zaiska.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאַלְתָּ | וְלֹא־ | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | שָׁאַלְתָּ | אֲשֶׁר | יַעַן | אֵלָיו | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | 11 |
| тражио | а–ниси– | ову | ствар | — | си–тражио | — | зато–што | му | Бог | и–рече | |
| H7592 | H3808 | H2088 | H1697 | H0853 | H7592 | | H3282 | H0413 | H0430 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶפֶשׁ | שָׁאַלְתָּ | וְלֹא | עֹשֶׁר | לְךָ | שָׁאַלְתָּ | וְלֹא־ | רַבִּים | יָמִים | לְךָ |
| живот | тражио | и–ниси | богатство | себи | тражио | и–ниси– | многе | дане | себи |
| H5315 | H7592 | H3808 | H6239 | | H7592 | H3808 | | H3117 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט׃ | לִשְׁמֹעַ | הָבִין | לְךָ | וְשָׁאַלְתָּ | אֹיְבֶיךָ |
| правду | да–слушаш | разумевање | себи | него–си–тражио | непријатеља–својих |
| H4941 | H8085 | H0995 | | H7592 | H0341 |

I reče mu Bog: Kad to išteš, a ne išteš dug život niti išteš blago niti išteš duše neprijatelja svojih nego išteš razum da umeš suditi;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָבוֹן | חָכָם | לֵב | לְךָ | נָתַתִּי | וְהִנֵּה | כִּדְבָרֶיךָ | עָשִׂיתִי | הִנֵּה | | 12 |
| и–разумно | мудро | срце | теби | дао–сам | ево | по–речима–твојим | учинио–сам | гле | | |
| H0995 | H2450 | | | H5414 | H2009 | H1697 | | H2009 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּמוֹךָ׃ | יָקוּם | לֹא־ | וְאַחֲרֶיךָ | לְפָנֶיךָ | הָיָה | לֹא־ | כָּמוֹךָ | אֲשֶׁר |
| попут–тебе | устати | неће– | и–после–тебе | пре–тебе | био | нико–није– | као–ти | да |
| H3644 | | H3808 | | H6440 | H1961 | H3808 | H3644 | |

evo učinih po tvojim rečima; evo ti dajem srce mudro i razumno da takvog kakav si ti ni pre tebe nije bilo niti će posle tebe nastati takav kakav si ti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כָּבוֹד | גַּם־ | עֹשֶׁר | גַּם־ | לָךְ | נָתַתִּי | שָׁאַלְתָּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְגַם | 13 |
| тако–да | славу | и– | богатство | и– | теби | дао–сам | тражио | ниси– | што | и–такође | |
| | H3519 | H1571 | H6239 | H1571 | | H5414 | H7592 | H3808 | | H1571 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמֶיךָ׃ | כֹּל־ | בַּמְּלָכִים | אִישׁ | כָּמוֹךָ | הָיָה | לֹא־ | |
| дана–твојих | свих– | међу–царевима | човек | попут–тебе | био | нико–није– | |
| H3117 | H3605 | H4428 | H0376 | H3644 | H1961 | H3808 | |

A svrh toga dajem ti i šta nisi iskao, i blago i slavu, da takvog kakav ćeš ti biti neće biti među carevima svega veka tvog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | וּמִצְוֹתַי | חֻקַּי | לִשְׁמֹר | בִּדְרָכַי | תֵּלֵךְ | וְאִם | | | 14 |
| као–што | и–заповести–моје | уредбе–моје | чувајући | путевима–мојим | будеш–ходио | и–ако | | | |
| | H4687 | H2706 | H8104 | H1870 | H3212 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יָמֶיךָ׃ | אֶת־ | וְהַאֲרַכְתִּי | אָבִיךָ | דָּוִיד | הָלַךְ | |
| (одељак) | дане–твоје | — | и–продужићу | отац–твој | Давид | је–ходио | |
| | H3117 | H0853 | H0748 | H0001 | H1732 | H1980 | |

I ako uzideš mojim putevima držeći uredbe moje i zapovesti moje, kao što je išao David otac tvoj, produžiću dane tvoje.

| | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְפָנַי | וַיַּעֲמֹד | יְרוּשָׁלִַם | וַיָּבוֹא | חֲלוֹם | וְהִנֵּה | שְׁלֹמֹה | וַיִּקַץ | |
| пред | и–стаде | у–Јерусалим | и–дође | то–беше–сан | и–гле | Соломон | и–пробуди–се | |
| H6440 | H5975 | H3389 | H0935 | H2472 | H2009 | H8010 | H3364 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלָמִים | וַיַּעַשׂ | עֹלוֹת | וַיַּעַל | אֲדֹנָי | בְּרִית־ | אֲרוֹן |
| жртве–захвалнице | и–приреди | жртве–паљенице | и–принесе | Господњег | завета– | ковчегом |
| H8002 | | | H5927 | H0136 | H1285 | H0727 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | עֲבָדָיו׃ | לְכָל־ | מִשְׁתֶּה | וַיַּעַשׂ | |
| (одељак) | слуге–своје | за–све– | гозбу | и–приреди | |
| | H5650 | H3605 | H4960 | | |

Tada se probudi Solomun, i gle, ono beše san. I dođe u Jerusalim, i stavši pred kovčeg zaveta Gospodnjeg prinese žrtve paljenice i žrtve zahvalne, i počasti sve sluge svoje.

16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃
тада дођоше две жене блуднице пред- цара и-стадоше пред-њим
H0935 H8147 H0802 H2185 H0413 H4428 H5975 H6440

Tada dođoše dve žene kurve k caru, i stadoše pred njim.

17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת אֶחָת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת׃
и-рече жена једна молим-те господару-мој ја и-жена ова живимо у-кући
H0559 H0802 H0259 H0994 H0113 H0589 H0802 H2063 H3427 H1004

וָאֵלֵד אִתָּהּ עִמָּהּ בַּבָּיִת׃
и-родила-сам једној с-њом у-кући
H3205 H0259 H0854 H1004

I reče jedna žena: Ah, gospodaru; ja i ova žena sedimo u jednoj kući, i porodih se kod nje u istoj kući.

18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ
и-догоди-се трећег после-порођаја-мог и-роди такође- жена ова и-ми
H1961 H3117 H7992 H3205 H3205 H1571 H0802 H2063 H0587

בַּבָּיִת׃ אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ שְׁתַּיִם־ זוּלָתִי בַּבַּיִת אִתָּנוּ זָר אֵין־ אִישׁ־ יַחְדָּו
у-кући нас нас-две- осим у-кући с-нама туђинца ниједног- заједно
H1004 H0587 H8147 H2108 H1004 H0854 H2114 H0369 H3162

A treći dan posle mog porođaja porodi se i ova žena, i bejasmo zajedno i ne beše niko drugi s nama u kući, samo nas dve bejasmo u kući.

19 וַיָּמָת בֶּן־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃
и-умре син- жене ове ноћу јер лежаше на-њему
H4191 H0802 H2063 H3915 H0834 H7901 H5921

I umre sin ove žene noćas, jer ona leže na nj.

20 וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה
и-устаде усред ноћи и-узе — сина-мог поред-мене а-слушкиња-твоја спаваше
H6965 H8432 H3915 H3947 H0853 H1121 H0681 H0519 H3463

וַתְּשִׂכְּבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־ בְּנָהּ הַמֵּת הַשְׁכִּיבָה בְּחֵיקִי׃
и-положи-га у-наручје-своје а- сина-свог мртвог положи у-наручје-моје
H7901 H2436 H0853 H1121 H4191 H7901 H2436

Pa ustavši u po noći uze sina mog iskraj mene, kad sluškinja tvoja spavaše, i stavi ga sebi u naručje, a sina svog mrtvog stavi meni u naručje.

21 וָאָקָם לְהֵינִיק בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה־ מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו
и-устадох ујутру да-подојим — сина-свог а-гле- мртав-беше и-разгледах га
H6965 H1242 H3243 H0853 H1121 H2009 H4191 H0995 H0413

וְהִנֵּה־ לֹא־ הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃
и-гле то-не- беше син-мој ког сам-родила
H2009 H3808 H1961 H1121 H0834 H3205

A kad ustah ujutru da podojim sina svog, a to mrtav; ali kad razgledah ujutru, a to, ne beše moj sin, kog ja rodih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזֹאת | הַמֵּת | וּבִנֵּךְ | הַחַי | בְּנִי | כִּי | לֹא | הָאַחֶרֶת | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | | 22 |
| а–ова | је–мртви | а–син–твој | је–живи | син–мој | него | не | друга | жена | а–рече | | |
| H2063 | H4191 | | | | | H3808 | H0312 | H0802 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | וַתְּדַבֵּרְנָה | הֶחָי | וּבְנִי | הַמֵּת | בִּנֵּךְ | כִּי | לֹא | אֹמֶרֶת | |
| пред | и–препирале–су–се | је–живи | а–син–мој | је–мртви | син–твој | него | не | каже | |
| H6440 | H1696 | | | H4191 | | | H3808 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | |
| царем | |
| H4428 | |

Tada reče druga žena: Nije tako; nego je moj sin ovaj živi, a tvoj je sin onaj mrtvi. Ali ona reče: Nije tako, nego je tvoj sin onaj mrtvi, a moj je sin ovaj živi. Tako govorahu pred carem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹמֶרֶת | וְזֹאת | הַמֵּת | וּבִנֵּךְ | הַחַי | בְּנִי | זֶה־ | אֹמֶרֶת | זֹאת | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 23 |
| каже | а–она | је–мртви | а–син–твој | живи | син–мој | овај–је– | каже | ова | цар | и–рече | |
| H0559 | H2063 | H4191 | | | | H2088 | H0559 | H2063 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הֶחָי׃ | וּבְנִי | הַמֵּת | בִּנֵּךְ | כִּי | לֹא |
| (одељак) | је–живи | а–син–мој | је–мртви | син–твој | него | не |
| | | | H4191 | | | H3808 |

A car reče: Ova kaže: Ovaj je živi moj sin, a tvoj je sin ovaj mrtvi; a ona kaže: Nije tako, nego je tvoj sin onaj mrtvi, a moj je sin ovaj živi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | לִפְנֵי | הַחֶרֶב | וַיָּבֹאוּ | חֶרֶב | לִי־ | קְחוּ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 24 |
| цара | пред | мач | и–донесоше | мач | ми– | донесите | цар | и–рече | |
| H4428 | H6440 | H2719 | H0935 | H2719 | | H3947 | H4428 | H0559 | |

I reče car: Dajte mi mač. I donesoše mač pred cara.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַחַת | הַחֲצִי | אֶת־ | וּתְנוּ | לִשְׁנָיִם | הַחַי | הַיֶּלֶד | אֶת־ | גִּזְרוּ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 25 |
| једној | половину | — | и–дајте | на–двоје | живо | дете | — | расечите | цар | и–рече | |
| H0259 | H2677 | H0853 | H5414 | H8147 | | H3206 | H0853 | H1504 | H4428 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְאֶחָת׃ | הַחֲצִי | וְאֶת־ |
| другој | половину | и– |
| H0259 | H2677 | H0853 |

Tada reče car: Rasecite živo dete na dvoje, i podajte polovinu jednoj i polovinu drugoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | רַחֲמֶיהָ | נִכְמְרוּ | כִּי־ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | הַחַי | בְּנָהּ | אֲשֶׁר־ | הָאִשָּׁה | וַתֹּאמֶר | 26 |
| за– | утроба–њена | узавре | јер– | цару | ка– | живи | син | чији–је | жена | а–рече | |
| | | H3648 | | H4428 | H0413 | | | | H0802 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַי | הַיָּלוּד | אֶת־ | לָהּ | תְּנוּ־ | אֲדֹנִי | בִּי | וַתֹּאמֶר | בְּנָהּ | |
| живо | новорођенче | — | јој | дајте– | господару–мој | молим–те | и–рече | сином–својим | |
| | H3205 | H0853 | | H5414 | H0113 | H0994 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | לֹא | לָךְ | גַּם־ | לִי | גַּם־ | אֹמֶרֶת | וְזֹאת | תְּמִיתֻהוּ | אַל־ | וְהָמֵת |
| буде | нека–не | теби | ни– | мени | ни– | рече | а–она | га–убити | немојте– | а–убити |
| H1961 | H3808 | | H1571 | | H1571 | H0559 | H2063 | H4191 | H0408 | H4191 |

| | |
|---|---|
| גִּזְרוּ׃ | |
| расечите | |
| H1504 | |

Tada žena koje sin beše živi reče caru, jer joj se uskoleba utroba za sinom: Ah, gospodaru, podajte njoj dete živo, a nemojte ga ubijati. A ona reče: Neka ne bude ni meni ni tebi, rasecite ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְהָמֵת | הַחַי | הַיָּלוּד | אֶת־ | לָהּ | תְּנוּ־ | וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַן | 27 |
| не | а–убити | живо | новорођенче | — | joj | дајте– | и–рече | цар | а–одговори | |
| H3808 | H4191 | | H3205 | H0853 | | H5414 | H0559 | H4428 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אִמּוֹ׃ | הִיא | תְּמִיתֻהוּ |
| је–мајка–његова | она | убијајте–га |
| H0517 | H1931 | H4191 |

Tada odgovori car i reče: Podajte onoj živo dete, nemojte ga ubiti, ona mu je mati.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | מִפְּנֵי | וַיִּרְאוּ | הַמֶּלֶךְ | שָׁפַט | אֲשֶׁר | הַמִּשְׁפָּט | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | וַיִּשְׁמְעוּ | 28 |
| цара | од– | и–побојаше–се | цар | изрече | коју | пресуду | — | Израељ | сав– | и–чу | |
| H4428 | H6440 | H3372 | H4428 | H8199 | | H4941 | H0853 | H3478 | H3605 | H8085 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִשְׁפָּט׃ | לַעֲשׂוֹת | בְּקִרְבּוֹ | אֱלֹהִים | חָכְמַת | כִּי־ | רָאוּ | כִּי |
| (одељак) | правду | да–чини | беше–у–њему | Божија | мудрост | да– | видеше | јер |
| | H4941 | | H7130 | H0430 | H2451 | | H7200 | |

I sav Izrailj ču sud koji izreče car, i pobojaše se cara; jer videše da je u njemu mudrost Božja da sudi.

## Chapter 4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | כָּל־ | עַל־ | מֶלֶךְ | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | וַיְהִי | 1 |
| — | Израелом | целим | над | краљ | Соломон | краљ | И–био–је | |
| | H3478 | H3605 | | H4428 | H8010 | H4428 | H1961 | |

A car Solomun carovaše nad svim Izrailjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַכֹּהֵן׃ | צָדוֹק | בֶּן־ | עֲזַרְיָהוּ | לוֹ | אֲשֶׁר־ | הַשָּׂרִים | וְאֵלֶּה | 2 |
| — | свештеник | Садоков | син | Азарија | му–припадали | који–су | кнезови | А–ово–су | |
| | H3548 | H6659 | | H5838 | | | H8269 | H0428 | |

A ovo behu knezovi njegovi: Azarija, sin Sadokov, namesnik;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּזְכִּיר׃ | אֲחִילוּד | בֶּן־ | יְהוֹשָׁפָט | סֹפְרִים | שִׁישָׁא | בְּנֵי | וַאֲחִיָה | אֱלִיחָרֶף | 3 |
| летописац | Ахилудов | син | Јосафат | писари | Сисини | синови | и–Ахија | Елихореф | |
| H2142 | H0286 | | H3092 | | H7894 | | H0281 | H0456 | |

Elioref i Ahija, sinovi Sisini, pisari; Josafat, sin Ahiludov, pametar;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | כֹּהֲנִים׃ | וְאֶבְיָתָר | וְצָדוֹק | הַצָּבָא | עַל־ | יְהוֹיָדָע | בֶּן־ | וּבְנָיָהוּ | 4 |
| — | свстеници | и–Авијатар | а–Садок | војском | над | Јојадин | син | А–Венаја | |
| | H3548 | H0054 | H6659 | | | H3077 | | H1141 | |

Venaja, sin Jodajev, vojvoda; a Sadok i Avijatar sveštenici;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּהֵן | נָתָן | בֶּן־ | וְזָבוּד | הַנִּצָּבִים | עַל־ | נָתָן | בֶּן־ | וַעֲזַרְיָהוּ | 5 |
| свештеник | Натанов | син | а–Завуд | намесницима | над | Натанов | син | И–Азарија | |
| H3548 | H5416 | | H2071 | H5324 | | H5416 | | H5838 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | רֵעֶה | |
| краљев | пријатељ | |
| H4428 | H7463 | |

a Azarija sin Natanov, beše nad pristavima; a Zavud, sin Natanov, prvi većnik, prijatelj carev;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַמָּס׃ | עַל־ | עַבְדָּא | בֶּן־ | וַאֲדֹנִירָם | הַבָּיִת | עַל־ | וַאֲחִישָׁר | 6 |
| — | кулуцима | над | Авдин | син | а–Адонирам | двором | над | А–Ахисар | |
| | H4522 | | H5653 | | H0141 | | | H0301 | |

a Ahisar upravitelj dvorski; a Adoniram sin Avdin nad carskim poslenicima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵ֑ל | כָּל־ | עַל־ | נִצָּבִ֣ים | עָשָׂ֔ר | שְׁנֵים־ | וְלִשְׁלֹמֹ֖ה | | 7 |
| Израелом | целим | над | намесника | — | дванаест | И–Соломон–је–имао | | |
| H3478 | H3605 | | H5324 | H6240 | H8147 | H8010 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יִהְיֶ֥ה | בַּשָּׁנָ֖ה | חֹ֣דֶשׁ | בֵּיתֹ֑ו | וְאֶת־ | הַמָּלֶךְ֙ | אֶת־ | וְכִלְכְּלִ֣ו |
| на | био–је | у–години | месец | дом–његов | и | краља | — | и–они–су–снабдевали |
| | H1961 | H8141 | H2320 | | H0853 | H4428 | H0853 | H3557 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לְכַלְכֵּ֔ל׃ | (הָאֶחָ֖ד | [אחד] |
| — | да–снабдева | сваком | — |
| | H3557 | H0259 | H0259 |

I imaše Solomun dvanaest pristava po svemu Izrailju, koji hranjahu cara i sav dom njegov; po mesec dana u godini svaki beše dužan hraniti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֶפְרָֽיִם׃ | בְּהַ֥ר | חֻ֛ור | בֶּן־ | שְׁמֹותָ֖ם | וְאֵלֶּ֑ה | 8 |
| — | Јефремовој | у–гори | Хуров | син | имена–њихова | А–ово–су | |
| | H0669 | H2022 | H1133 | H1133 | H8034 | H0428 | |

A ovo su im imena: Sin Urov u gori Jefremovoj;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חָנָֽן׃בֵּ֖ית | וְאֵילֹ֥ון | שַׁמְשֹׁובֵ֛ית | וּבְשַׁעַלְבִּ֖ים | בְּמָקָֽץ | דֶּ֥קֶר | בֶּן־ | 9 |
| — | у–Вет-Ханану | и–у–Елону | и–у–Вет-Семесу | и–у–Салвимима | у–Макасу | Декеров | син | |
| | H0358 | H0358 | H1053 | H8169 | H4739 | H1128 | H1128 | |

sin Dekerov u Makasu i u Salvimu i Vet-Semesu i Elonu vet-anatskom;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חֵֽפֶר׃ | אֶ֖רֶץ | וְכָל־ | שֹׂכֹ֑ה | לֹ֥ו | בָּאֲרֻבֹּ֛ות | בֶּן־חֶ֥סֶד | 10 |
| — | Хеферова | земља | и–сва | Сохот | њему–је–припадао | у–Арувоту | син–Хеседов | |
| | | H0776 | H3605 | H7755 | | H0700 | H1136 | |

sin Esedov u Aruvotu; pod njim beše Sohot i sva zemlja Eferova;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹ֥ו | הָיְתָ֖ה | שְׁלֹמֹ֑ה | בַּת־ | טָפַ֣ת | דֹּ֔אר | נָפַ֖ת | כָּל־ | אֲבִינָדָ֥ב | בֶּן־ | 11 |
| њему | била–је | Соломонова | кци | Тафата | Дора | крај | сав | Авинадавов | син | |
| | H1961 | H8010 | H1323 | H2955 | H1756 | | H3605 | H1125 | H1125 | |

| | |
|---|---|
| ס | לְאִשָּׁ֥ה׃ |
| — | за–зену |
| | H0802 |

sin Avinadavov nad svim krajem dorskim; žena mu beše Tafata, kći Solomunova;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרְתָּנָ֔ה | אֵצֶ֖ל | אֲשֶׁ֣ר | שְׁאָ֑נִית | וְכָל־ | וּמְגִדּ֔וֹ | תַּעְנָ֖ךְ | אֲחִילֻ֥ד | בֶּן־ | בַּעֲנָ֛א | 12 |
| Сартане | поред | коју–је | Вет-Сеан | и–сав | и–Мегидо | Танах | Ахилудов | син | Вана | |
| H6891 | H0681 | | H1052 | H3605 | H4023 | H8590 | H0286 | | H1195 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יָקְמְעָֽם׃ | מֵעֵ֖בֶר | עַד | מְחוֹלָ֣ה אָבֵ֑ל | עַד | שְׁאָ֥ן בֵּית | לְיִזְרְעֶ֛אל | מִתָּ֥חַת |
| — | Јокмеама | с–оне–стране | до | Авел-Мехоле | до | од–Вет-Сеана | Језраела | испод |
| | H3361 | H5676 | H5704 | H0065 | H5704 | H1052 | H3157 | H8478 |

Vana, sin Ahiludov nad Tanahom i Megidonom i svim Vet-Sanom, koji je do Sartane pod Jezraelom, od Vet-Sana do Avel-Meola, do preko Jok-Meama;

13 בֶּן־ сина H2971 יָאִיר Јаирова H2333 חַוֹּת֗ села H2333 לֹו њему-су-припадала גִּלְעָד галадском H1568 בְּרָמֹת у-Рамоту H7433 גֶּבֶר Геверов H1127 בֶּן־ син H1127
מְנַשֶּׁה Манасијиног H4519 אֲשֶׁר која-су H0834 בַּגִּלְעָד у-Галаду H1568 לֹו֙ њему-је-припадао חֶבֶל крај H2256 אַרְגֹּ֔ב Аргов H0709 אֲשֶׁר који-је H0834 בַּבָּשָׁן у-Васану H1316 שִׁשִּׁ֥ים сездесет H8346
עָרִ֣ים градова גְּדֹלֹ֑ות великих חוֹמָ֤ה са-зидовима וּבְרִיחַ֙ и-преворницама נְחֹ֔שֶׁת од-бронзе׃ ס —

sin Geverov u Ramotu galadskom; imaše sela Jaira sina Manasijinog u Galadu i kraj argovski u Vasanu, šezdeset velikih gradova sa zidovima i prevornicama bronzanim;

14 אֲחִינָדָב֙ Ахинадав בֶּן־ син עִדֹּ֔א Идон H5714 בְּמָחֲנָֽיְמָה׃ у-Маханајима H4266

Ahinadav, sin Idov u Mahanajimu;

15 אֲחִימַ֣עַץ Ахимас בְּנַפְתָּלִ֔י у-Нефталимовом-племену הוּא֙ он H1931 גַּם־ и H1571 לָקַ֣ח узео-је H3947 אֶת־ — H0853 בָּשְׂמַ֥ת Васемату H1315 בַּת־ кцер H1323
שְׁלֹמֹֽה׃ Соломонову לְאִשָּֽׁה׃ за-зену

Ahimas u Neftalimu; i on beše oženjen kćerju Solomunovom Vasematom;

16 בָּעֲנָ֣א Вана בֶּן־ син חוּשַׁ֔י Хусајев בְּאָשֵׁ֖ר у-Асиру וּבְעָל֑וֹת и-у-Алоту׃ ס —

Vana sin Husajev u Asiru i u Alotu;

17 יְהוֹשָׁפָ֛ט Јосафат בֶּן־ син פָּר֥וּחַ Фарујев בִּיִּשָּׂשכָֽר׃ у-Исахару׃ ס —

Josafat sin Farujin u Isaharu;

18 שִׁמְעִ֥י Симеј בֶּן־ син אֵלָ֖א Елин בִּבְנְיָמִֽן׃ у-Венијамину׃ ס —

Simej sin Ilin u Venijaminu;

19 גֶּ֣בֶר Гевер בֶּן־ син אֻרִ֗י Уријев בְּאֶ֙רֶץ֙ у-земљи גִּלְעָ֔ד галадској הָאֱמֹרִ֔י аморејског וְעֹ֖ג и-Ога מֶ֣לֶךְ краља סִיחֹ֑ון Сихона וְאֶ֖רֶץ земљи H0776 H5747 H0567 H4428 H5511 H0776 H1568 H0776 H0221 H1398
בָּאָֽרֶץ׃ у-тој-земљи אֲשֶׁ֥ר који-је אֶחָ֖ד један H0259 וּנְצִ֣יב и-намесник H5333 הַבָּשָׁ֔ן васанског H1316 מֶ֥לֶךְ краља H4428

Gever, sin Urijev u zemlji galadskoj, u zemlji Siona cara amorejskog i Oga cara vasanskog; jedan beše pristav u toj zemlji.

20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים
Јуда и-Израел многобројни као-песак који-је на мору по-мноштву јели-су
H3063 H3478 H7227 H2344 H834 H5921 H3220 H7230 H0398

וְשֹׁתִים וְשְׂמֵחִים׃
и-пили и-радовали-се
H8354 H8056

Jude i Izrailja beše mnogo kao peska pokraj mora; i jeđahu i pijahu i veseljahu se.

21 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ
Соломон владао-је господареци над-свим царствима од Реке до-земље
H8010 H1961 H4910 H3605 H4467 H5104 H0776

פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה
филистејске и-до границе египатске доносили-су дарове и-служили — Соломону
H6430 H5704 H1366 H4714 H5066 H4503 H5647 H853 H8010

כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ
дане све зивота-његовог —
H3117 H3605

A Solomun vladaše svim carstvima od reke do zemlje filistejske i do međe misirske, i donošahu dare i služahu Solomuna svega veka njegovog.

22 וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
А-била-је храна Соломонова за-један-дан тридесет кора финога-брасна
H1961 H3899 H8010 H3117 H0259 H7970 H3734 H5560

וְשִׁשִּׁים כֹּר קֶמַח׃
и-сездесет кора обицног-брасна
H8346 H3734 H7058

A hrana Solomunova beše na dan trideset kora belog brašna, i šezdeset kora drugog brašna;

23 עֶשְׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי
десет говеда угојених и-двадесет говеда и-сто оваца осим јелена и-срна
H6235 H1241 H1277 H6242 H1241 H3967 H6629 H905 H354 H6643

וְיַחְמוּר וּבַרְבְּרִים אֲבוּסִים׃
и-дивокоза и-угојених птица
H3180 H1257 H0075

dvadeset volova ugojenih i dvadeset s paše, i sto ovaca, osim jelena i srna i divokoza i ugojenih ptica.

24 כִּי־הוּא רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה
јер он владао-је над-целим крајем-с-ону-страну Реке од-Тифсаха па-до Газе
H3588 H1931 H7287 H3605 H5676 H5104 H8607 H5704 H5804

בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־סְבִיבוֹתָיו׃
над-свим краљевима-с-ону-страну Реке и-мир био-је њему са-свих унаоколо
H3605 H4428 H5676 H5104 H7965 H1961 H3605 H5439

וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח עֲבָרָיו
и-страна-његових
H5676

Jer on vladaše svuda s ove strane reke od Tapse do Gaze, nad svim carstvima s ove strane reke, i beše miran sa svih strana unaokolo.

25 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תָּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת
И-зивели-су Јуда и-Израел безбедно свако под лозом-својом и-под
H3427 H3063 H3478 H0983 H0376 H8478 H1612 H8478

תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ ס
смоквом-својом од-Дана па-до Вир-Савеје све дане Соломонове —
H8384 H1835 H5704 H0884 H3605 H3117 H8010

I življahu Juda i Izrailj bez straha, svaki pod svojom lozom i pod svojom smokvom, od Dana do Virsaveje, svega veka Solomunovog.

26 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת סוּסִים וּשְׁנֵים־
А-имао-је Соломон цетрдесет хиљада јасала за-коње и-дванаест
H1961 H8010 H0705 H0505 H0723 H4817 H8147

עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃
— хиљада коњаника
H6240 H0505

I imaše Solomun četrdeset hiljada konja za jaslima za kola svoja, i dvadeset hiljada konjika.

27 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה עִם־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֶת כָּל־
И-снабдевали-су намесници ови — краља Соломона и-све —
H3557 H5324 H0428 H0853 H4428 H8010 H0853 H3605

הַבָּאִים אֶל שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא
који-су-приступали к столу краља Соломона сваки месеца-свог ниста
H7131 H0413 H7979 H4428 H8010 H0376 H2320 H3808

יְעַדֵּרוּ דָּבָר׃
нису-остављали да-недостаје
H1697

I pristavi hranjahu cara Solomuna i sve koji dolažahu za sto cara Solomuna, svaki svog meseca, i ne davahu da čega ponestane.

28 וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרָכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
А-јечам и-сламу за-коње и-за-мазге доносили-су на место где-је
H8184 H8401 H7409 H0935 H0413 H4725 H0834

יִהְיֶה־ שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ ס
да-буде сваки по-дужности-својој —
H8033 H0376 H4941

A ječam i slamu za konje i za mazge donošahu na mesto gde behu, svaki kako mu beše određeno.

29 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב
И-дао-је Бог мудрост Соломону и-разум веома велики и-сирину
H5414 H0430 H2451 H8010 H8394 H3966 H7341

לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת הַיָּם׃
срца као-песка који-је на обали морској
H2344 H0834 H5921 H8193 H3220

I Bog dade mudrost Solomunu i razum vrlo velik i srce prostrano kao pesak na bregu morskom.

30 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־ בְּנֵי קֶדֶם וּמִכֹּל
И-надмасила-је мудрост Соломонова мудрост свих синова истоцних и-сву
H2451 H8010 H2451 H3605 H1121 H6924 H3605

חָכְמַת מִצְרָיִם׃
мудрост египатску
H4714

Jer mudrost Solomunova beše veća od mudrosti svih istočnih naroda i od sve mudrosti misirske.

31 וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע
И-био-је-мудрији од-сваког цовека од-Етана Езрахите и-Емана и-Халкола и-Дарде
H2449 H3605 H0120 H0387 H0250 H1968 H3633 H1862

בְּנֵי מָחֹול׃ וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב׃
синова Махолових и-било-је име-његово у-свим народима унаоколо
H4235 H1961 H8034 H3605 H0120 H5439

Mudriji beše od svakog čoveka, i od Etana Ezraita i od Emana i od Halkola i od Darde, sinova Maolovih; i razglasi se ime njegovo po svim narodima unaokolo.

32 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃
И-изговорио-је три хиљаде пословица и-било-је песама-његових хиљаду и-пет
H1696 H7969 H0505 H4912 H1961 H2568 H0505

I izgovori tri hiljade priča, i beše pesama njegovih hiljadu i pet.

33 וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים׃
И-говорио-је о дрвету од кедра који-је на-Ливану до исопа који ниче из зида; говорио је и о стоци и о птицама и о гмизавцима и о рибама
H1696 H6086 H4480 H0730 H0834 H3844 H5704 H0231 H3318 H7023 H1696 H5921 H0929 H5921 H5775 H5921 H7431 H5921 H1709

Govorio je i o drveću, od kedra na Livanu do isopa koji niče iz zida; govorio je i o stoci i o pticama i o bubinama i o ribama.

34 וַיָּבֹאוּ מִכָּל־עַמִּים לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃ ס
И-долазили-су из-свих народа да-слусају мудрост — Соломонову од-стране свих —
H0935 H3605 H5971 H8085 H2451 H0853 H8010 H0854 H3605 —
H2451 H0853 H8085 H0834 H0776 H4428

I dolažahu od svih naroda da čuju mudrost Solomunovu, od svих carstava na zemlji, koji čuše za mudrost njegovu.

## Chapter 5

1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע
И-послао-је Хирам краљ-тирски — слуге-своје к Соломону јер цуо-је
H7971 H2438 H4428 H6865 H0853 H5650 H0413 H8010 H3588 H8085

כִּי־אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי־אֹהֵב חִירָם הָיָה בְּכָל־יָמִים׃ ס
да његa помазали-су за-краља уместо оца-његовог јер пријатељ Хирам био-је
H3588 H853 H4886 H4428 H8478 H1 H3605 H2438 H1961

לְדָוִד כָּל־יָמָיו׃
Давидов све дане
H1732 H3605 H3117

I Hiram, car tirski posla sluge svoje k Solomunu čuvši da su ga pomazali za cara na mesto oca njegovog, jer Hiram ljubljaše Davida svagda.

2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃
И–послао–је Соломон к Хираму говореци
H7971 H8010 H0413 H2438 H0559

A Solomun posla ka Hiramu i poruči mu:

3 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
Ти знас за–Давида оца–мог да није могао да–сагради дом имену
H0853 H1732 H0001 H3588 H3201 H1129 H1004 H8034

יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָיו׃
Господњем Бога–свог због ратова која–су га–окружили док није–ставио Господ под табане ногу–његових
H3068 H0430 H4421 H0834 H5437 H5704 H5414 H3068 H8478 H3709 H7272

Ti znaš da David, otac moj nije mogao sagraditi dom imenu Gospoda Boga svog od ratova kojima ga opkoliše, dokle ih Gospod ne položi pod noge njegove.

4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהָי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃
А–сада дао–је–мир Господ Бог–мој мени унаоколо нема противника и–нема невоље зле
H6258 H5117 H3068 H0430 H0369 H7854 H0369 H6294 H7451

A sada Gospod Bog moj dao mi je mir od svuda, nemam ni jednog neprijatelja ni zlu smetnju.

5 וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
И–ево намеравам да–саградим дом имену Господњем Бога–мог као–сто рекао–је Господ Давиду оцу–мом говореци — Господ син–твој кога ћу–поставити уместо–тебе он ће–саградити дом имену–мом
H2009 H0559 H1129 H1004 H8034 H3068 H0430 H0834 H1696 H3068 H1732 H0001 H0559 H0413 H3068 H1121 H0834 H5414 H8478 H1931 H1129 H1004 H8034

Zato, evo, velim da sagradim dom imenu Gospoda Boga svog, kao što je rekao Gospod Davidu ocu mom govoreći: Sin tvoj, kog ću posaditi mesto tebe na presto tvoj, on će sagraditi dom imenu mom.

6 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ וְשִׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי
Зато–сада заповеди за–мене да–посеку кедрове Ливана са и–слуге–моје бице и–плату слугама–твојим слугама–твојим по–свему теби дацу казес сто јер
H6258 H6680 H3772 H0730 H3844 H4480 H5650 H1961 H7939 H5650 H5650 H3605 H0853 H5414 H0559 H0834 H3588

אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרֹת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃
ти знас да нема међу–нама човека који–уме да–сече дрво као–Сидонци
H0859 H3045 H3588 H0369 H0996 H0376 H3045 H3772 H6086 H6722

Zato zapovedi sada neka mi naseku drva kedrovih na Livanu, a sluge će moje biti sa slugama tvojim, a platu slugama tvojim daću ti kako god kažeš; jer ti znaš da u nas nema ljudi koji umeju seći drva kao sidonci.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד | וַיִּשְׂמַח | שְׁלֹמֹה | דִּבְרֵי | אֶת־ | חִירָם | כִּשְׁמֹעַ | וַיְהִי | 7 |
| веома | обрадовао-се-је | Соломонове | реци | — | Хирам | кад-је-цуо | И-било-је | |
| H3966 | H8055 | H8010 | H1697 | H0853 | H2438 | H8085 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | חָכָם | בֵּן | לְדָוִד | נָתַן | אֲשֶׁר | הַיּוֹם | יְהוָה | בָּרוּךְ | וַיֹּאמֶר |
| над | мудрог | сина | Давиду | дао | који-је | данас | Господ | благословен-нека-је | и-рекао-је |
| | H2450 | | H1732 | H5414 | | H3117 | H3068 | H1288 | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הָרָב | הָעָם |
| овим | великим | народом |
| H2088 | | |

I kad Hiramču reči Solomunove, obradova se veoma i reče: Da je blagosloven Gospod danas, koji dade Davidu mudrog sina nad ovim narodom velikim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָי | שָׁלַחְתָּ | אֲשֶׁר־ | אֵת | שָׁמַעְתִּי | לֵאמֹר | שְׁלֹמֹה | אֶל־ | חִירָם | וַיִּשְׁלַח | 8 |
| мени | поруцио | сто-си | — | цуо-сам | говореци | Соломону | к | Хирам | И-послао-је | |
| H0413 | H7971 | | H0853 | H8085 | H0559 | H8010 | H0413 | H2438 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרוֹשִׁים׃ | וּבַעֲצֵי | אֲרָזִים | בַּעֲצֵי | חֶפְצְךָ | כָּל־ | אֶת־ | אֲעֲשֶׂה | אֲנִי |
| ципресовим | и-са-дрветом | кедровим | са-дрветом | сто-зелис | све | — | цу-учинити | ја |
| H1265 | H6086 | H0730 | H6086 | H2656 | H3605 | H0853 | | H0589 |

I posla Hiram Solomunu, i poruči: Čuo sam čega radi si slao k meni; ja ću učiniti svu volju tvoju za drva kedrova i za drva jelova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיָּם | דִּבְרוֹת | אֲשִׂימֵם | וַאֲנִי | עָמָּה | הַלְּבָנוֹן | מִן־ | יֹרְדוּ | עֲבָדַי | 9 |
| по-мору | у-сплави | цу-их-направити | и-ја | до-мора | Ливана | са | спустице | слуге-моје | |
| H3220 | H1702 | | H0589 | H3220 | H3844 | | H3381 | H5650 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | תְּשָׂא | וְאַתָּה | שָׁם | וְנִפַּצְתִּים | אֵלָי | תִּשְׁלַח | אֲשֶׁר־ | הַמָּקוֹם | עַד־ |
| а-ти | цес-их-однети | а-ти | тамо | и-разлозицу-их | мени | одредис | које | места | до |
| | H5375 | | H8033 | | H0413 | H7971 | | H4725 | H5704 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתִי׃ | לֶחֶם | לָתֵת | חֶפְצִי | אֶת־ | תַּעֲשֶׂה |
| дому-мом | храну | дајуци | зељу-моју | — | цес-испунити |
| | H3899 | H5414 | H2656 | H0853 | |

Moje će sluge sneti s Livana na more, i ja ću ih povezati u splavove i spustiti morem do mesta koje mi kažeš, i onde ću razvezati, pa ih nosi; a ti ćeš učiniti moju volju i dati hranu čeljadi mojoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | בְּרוֹשִׁים | וַעֲצֵי | אֲרָזִים | עֲצֵי | לִשְׁלֹמֹה | נֹתֵן | חִירוֹם | וַיְהִי | 10 |
| сву | ципресово | и-дрво | кедрово | дрво | Соломону | давао | Хирам | И-тако-је | |
| H3605 | H1265 | H6086 | H0730 | H6086 | H8010 | H5414 | H2438 | H1961 | |

| |
|---|
| חֶפְצוֹ׃ |
| зељу-његову |
| H2656 |

I tako davaše Hiram Solomunu drva kedrova i drva jelova, koliko mu beše volja.

11 וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ
А-Соломон давао-је Хираму двадесет хиљада кора пшенице за-храну дому-његовом
H8010 H5414 H2438 H6242 H0505 H3795 H2451 H1696 H3772 H0996 H2438 H0996

וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כְּתִית כֹּה־ יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה׃
и-двадесет кора уља цеђеног толико давао-је Соломон Хираму из-године у-годину
H6242 H3795 H8081 H3541 H5414 H8010 H2438 H8141 H8141

פ
—

A Solomun davaše Hiramu dvadeset hiljada kora pšenice za hranu čeljadi njegovoj, i dvadeset kora ulja ceđenog; toliko davaše Solomun Hiramu svake godine.

12 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ וַיְהִי שָׁלוֹם
А-Господ дао-је мудрост Соломону као-што му-је-обецао и-био-је мир
H3068 H5414 H2451 H8010 H3772 H1696 H0996 H1961 H7965

וּבֵין בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃
и-између између Хирама и-између Соломона и-склопили-су савез обојица
H0996 H0996 H2438 H0996 H8010 H3772 H1285 H8147

I Gospod dade mudrost Solomunu kako mu beše obrekao, i beše mir između Hirama i Solomuna, i uhvatiše veru među sobom.

13 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים
И-подигао-је краљ Соломон кулук из-целог Израела и-био-је кулук тридесет
H5927 H4428 H8010 H4522 H3605 H3478 H1961 H4522 H7970

אֶלֶף אִישׁ׃
хиљада људи
H0505 H0376

I odredi Solomun ljude iz svega Izrailja, i bi određenih trideset hiljada ljudi.

14 וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֳלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ
И-слао-их-је на-Ливан по-десет хиљада месецно наизменично месец били-су
H7971 H3844 H6235 H0505 H2320 H2487 H2320 H1961

וְאֲדֹנִירָם עַל־ הַמַּס׃ ס שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ בַּלְּבָנוֹן
а-Адонирам био-је-над кулуком — два месеца код-куће на-Ливану
H0141 H5647 H4522 H8147 H2320 H1004 H3844

I slaše ih na Livan po deset hiljada svakog meseca naizmence; jedan mesec behu na Livanu a dva meseca kod kuća svojih. A Adoniram beše nad ovim poslanicima.

15 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃
И-имао-је Соломон седамдесет хиљада носаца и-осамдесет хиљада клесара у-гори
H1961 H7657 H0505 H5375 H8084 H0505 H2672 H2022

I imaše Solomun sedamdeset hiljada nosilaca i osamdeset hiljada tesača u planini,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלְפִּים | שְׁלֹשֶׁת | הַמְלָאכָה | עַל־ | אֲשֶׁר | לִשְׁלֹמֹה | הַנִּצָּבִים | מִשָּׂרֵי | לְבַד | 16 |
| хиљаде | три | послом | били–над | који–су | Соломонових | намесника | главних | осим | |
| H0505 | H7969 | H4399 | | | H8010 | H5324 | H8269 | H0905 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמְּלָאכָה׃ | הָעֹשִׂים | בָּעָם | הָרֹדִים | מֵאוֹת | וּשְׁלֹשׁ | |
| на–послу | који–је–радио | народом | који–су–управљали | стотине | и–три | |
| H4399 | | | | H3967 | H7969 | |

osim nastojnika Solomunovih, koji behu nad tim poslom, tri hiljade i trista, koji upravljahu narodom koji poslovaše taj posao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיַסֵּד | יְקָרוֹת | אֲבָנִים | גְּדֹלוֹת | אֲבָנִים | וַיִּסְעוּ | הַמֶּלֶךְ | וַיְצַו | 17 |
| за–темељ | скупоцено | камење | велико | камење | те–су–вадили | краљ | И–заповедио–је | |
| H3245 | H3368 | H0068 | | H0068 | H5265 | H4428 | H6680 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גָּזִית׃ | אַבְנֵי | הַבָּיִת | |
| тесано | камење | дома | |
| H1496 | H0068 | | |

I zapovedi car da snose veliko kamenje, skupoceno kamenje za temelj domu, tesano kamenje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַגִּבְלִים | חִירוֹם | וּבֹנֵי | שְׁלֹמֹה | בֹּנֵי | וַיְפַסְּלוּ | 18 |
| и–Гивлицани | Хирамови | и–градитељи | Соломонови | градитељи | И–тесали–су | |
| H1382 | H2438 | H1129 | H8010 | H1129 | H6458 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַבָּיִת׃ | לִבְנוֹת | וְהָאֲבָנִים | הָעֵצִים | וַיָּכִינוּ |
| — | дом | да–сагради | и–камење | дрво | и–припремали–су |
| | | H1129 | H0068 | H6086 | |

I tesahu poslenici Solomunovi i poslenici Hiramovi i Givleji, i pripravljahu drvo i kamenje da se zida dom.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | לְצֵאת | שָׁנָה | מֵאוֹת | וְאַרְבַּע | שָׁנָה | בִּשְׁמוֹנִים | וַיְהִי | 1 |
| синова | по–изласку | — | — | и–четиристотој | години | у–осамдесетој | И–било–је | |
| | H3318 | H8141 | H3967 | H0702 | H8141 | H8084 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִי | הַחֹדֶשׁ | הוּא | זִו | בְּחֹדֶשׁ | הָרְבִיעִית | בַּשָּׁנָה | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ־ | יִשְׂרָאֵל |
| други | месец | то–је | Зиву | у–месецу | четвртој | у–години | египатске | из–земље | Израелових |
| H8145 | H2320 | H1931 | H2099 | H2320 | H7243 | H8141 | H4714 | H0776 | H3478 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | הַבָּיִת | וַיִּבֶן | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | שְׁלֹמֹה | לִמְלֹךְ |
| Господу | дом | поцео–је–да–гради | Израелом | над | Соломонове | владавине |
| H3068 | | H1129 | H3478 | | H8010 | |

Četiri stotine i osamdesete godine po izlasku sinova Izrailjevih iz zemlje misirske, četvrte godine carovanja Solomunovog nad Izrailjem, meseca Zifa, a to je drugi mesec, poče zidati dom Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְכּוֹ | אַמָּה | שִׁשִּׁים־ | לַיהוָה | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | בָּנָה | אֲשֶׁר | וְהַבַּיִת | 2 |
| дузине–његове | лаката | сездесет | Господу | Соломон | краљ | саградио | који–је | А–дом | |
| H0753 | | H8346 | H3068 | H8010 | H4428 | H1129 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קוֹמָתוֹ׃ | אַמָּה | וּשְׁלֹשִׁים | רָחְבּוֹ | וְעֶשְׂרִים | |
| висине–његове | лаката | и–тридесет | сирине–његове | и–двадесет | |
| H6967 | | H7970 | H7341 | H6242 | |

A dom što ga zida car Solomun Gospodu beše u dužinu od šezdeset lakata, a u širinu od dvadeset lakata, a u visinu od trideset lakata.

וְהָאוּלָם 3 פְּנֵי עַל־ אָרְכּוֹ אַמָּה עֶשְׂרִים הַבַּיִת הֵיכַל פְּנֵי עַל־
А-трем пред лицем храма дома двадесет лаката дузине-његове по сирини
H0197 H6440 H1964 H0753 H6242

רָחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ פְּנֵי עַל־ הַבָּיִת׃
— дома десет лаката сирине-његове пред лицем дома
H7341 H6235 H6440

I beše trem pred crkvom dvadeset lakata dug, prema širini doma, a deset lakata širok pred domom.

וַיַּעַשׂ 4 לַבָּיִת חַלֹּנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃
И-направио-је дому прозоре сироке затворене
H2474 H8261 H0331

I načini prozore na domu iznutra široke, a spolja uske.

וַיִּבֶן 5 עַל־ קִיר הַבַּיִת ]יצוע[ (יָצִיעַ) סָבִיב אֶת־ קִירוֹת הַבַּיִת
И-саградио-је уз зид дома — спратове унаоколо уз зидове дома
H1129 H7023 H7023 H5439 H0853 H7023

וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ וְלַדְּבִיר לַהֵיכָל סָבִיב
и-направио-је боцне-одаје унаоколо и-светиње храма унаоколо
H6763 H5439 H1687 H1964 H5439

I uza zid domu načini hodnike svuda unaokolo uza zid domu oko crkve i svetinje nad svetinjama, i načini kleti svuda unaokolo.

]היצוע[ 6 (הַיָּצִיעַ) הַתַּחְתֹּנָה הַחֲמִשִּׁי בָּאַמָּה רָחְבָּה וְהָאֶמְצָעִית בָּאַמָּה שֵׁשׁ
— сприат доњи пет лаката сирине-своје а-средњи сест лаката
H2568 H8481 H7341 H8484 H8337

רָחְבָּה וְהַשְּׁלִישִׁית בָּאַמָּה שֶׁבַע מִגְרָעוֹת כִּי נָתַן לַבַּיִת
сирине-своје а-треци седам лаката испусте јер направио-је дому
H7341 H7992 H7651 H4052 H3588 H5414

סָבִיב׃ חוּצָה לִבְלְתִּי אֲחֻזוֹ בְּקִירוֹת־ לַבָּיִת׃
унаоколо споља да-се-не-би хватале-греде за-зидове дома
H5439 H2351 H1115 H0270 H7023

Najdonji hodnik beše pet lakata širok, a srednji šest lakata širok, a treći sedam lakata širok; jer načini zaseke na domu spolja unaokolo, da se grede ne uležu u zid od doma.

וּמַקָּבוֹת 7 נִבְנָה מַסָּע שְׁלֵמָה אֶבֶן־ בְּהִבָּנֹתוֹ וְהַבַּיִת
и-цекици саградјен-је из-каменолома целога од-камења кад-се-градио А-дом
H4717 H1129 H8003 H0068 H1129

בְּהִבָּנֹתוֹ׃ בַּבַּיִת נִשְׁמַע לֹא־ בַרְזֶל כְּלֵי כָּל־ וְהַגַּרְזֶן
док-се-градио у-дому цуло није-се гвоздено орудје никакво и-секире
H1129 H8085 H3808 H1270 H3627 H3605 H1631

A kad zidahu dom, zidahu od kamena, koji dovožahu sasvim prigotovljen, te se ni čekić ni sekira niti kakvo oruđe gvozdeno ne ču u domu kad se zidaše.

וּבְלוּלִים 8 הַיְמָנִית הַבַּיִת כֶּתֶף אֶל־ הַתָּיכֹנָה הַצֶּלַע פֶּתַח
и-завојитим-степеницама десној дома страни био-је-на средње одаје улаз
H3883 H3233 H3802 H0413 H8484 H6763 H6607

הַשְּׁלִשִׁים׃ אֶל־ הַתִּיכֹנָה וּמִן־ הַתָּיכֹנָה עַל־ יַעֲלוּ
треци на средњег а-са средњи-сприат на пењали-су-се
H7992 H0413 H8484 H8484 H5927

Vrata od srednjeg hodnika behu na desnoj strani doma, i izlažaše se na zavojnicu na srednji hodnik, i iz srednjeg na treći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁדֹרֹת | גֲּבִים | הַבַּיִת | אֶת־ | וַיְסַפֵּן | וַיְכַלֵּהוּ | הַבָּיִת | אֶת־ | וַיִּבֶן | 9 |
| и–даскама | гредама | дом | — | и–покрио–је | и–заврсио–га | дом | — | И–саградио–је | |
| H7713 | | | H0853 | H5603 | H3615 | | H0853 | H1129 | |

| | |
|---|---|
| בְּאֲרָזִים׃ | |
| од–кедра | |
| H0730 | |

Tako sazida dom, i dovrši ga, i pokri dom gredama i daskama kedrovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹומָתֹו | אַמֹּות | חָמֵשׁ | הַבַּיִת | כָּל־ | עַל־ | (הַיָּצִיעַ | [היצוע] | אֶת־ | וַיִּבֶן | 10 |
| висине–своје | лаката | пет | дом | цео | уз | спратове | — | — | И–саградио–је | |
| H6967 | | H2568 | | H3605 | | | | H0853 | H1129 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֲרָזִים׃ | בַּעֲצֵי | הַבָּיִת | אֶת־ | וַיֶּאֱחֹז |
| — | кедровим | дрветом | дом | — | и–везао–је |
| | H0730 | H6086 | | H0853 | H0270 |

I načiniše hodnike oko celog doma od pet lakata u visinu svaki, i sastavljahu ih s domom grede kedrove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | שְׁלֹמֹה | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 11 |
| говореци | Соломону | к | Господња | рец | И–досла–је | |
| H0559 | H8010 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Tada dođe reč Gospodnja Solomunu govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | בְּחֻקֹּתַי | תֵּלֵךְ | אִם־ | בֹּנֶה | אַתָּה | אֲשֶׁר־ | הַזֶּה | הַבַּיִת | 12 |
| и | по–уредбама–мојим | ходис | ако | градис | ти | који | овај | дом | |
| H0853 | H2708 | H3212 | | H1129 | | | H2088 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם | לָלֶכֶת | מִצְוֹתַי | כָּל־ | אֶת־ | וְשָׁמַרְתָּ | תַּעֲשֶׂה | מִשְׁפָּטַי |
| по–њима | ходеци | наредбе–моје | све | — | и–дрзис | твориш | заповести–моје |
| | H3212 | H4687 | H3605 | H0853 | H8104 | | H4941 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיךָ׃ | דָּוִד | אֶל־ | דִּבַּרְתִּי | אֲשֶׁר | אִתְּךָ | דְּבָרִי | אֶת־ | וַהֲקִמֹתִי |
| оцу–твом | Давиду | — | говорио | коју–сам | према–теби | рец–своју | — | онда–цу–испунити |
| H0001 | H1732 | H0413 | H1696 | | H0854 | H1697 | H0853 | |

To je dom što gradiš; ako uzideš po mojim uredbama, i ustvoriš moje zakone i uzdržiš sve moje zapovesti hodeći po njima, potvrdiću ti reč svoju, koju sam rekao Davidu ocu tvom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַמִּי | אֶת־ | אֶעֱזֹב | וְלֹא | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | בְּתוֹךְ | וְשָׁכַנְתִּי | 13 |
| Израел | народ–свој | — | оставити | и–нецу | Израелових | синова | усред | И–пребивацу | |
| H3478 | | H0853 | | H3808 | H3478 | | H8432 | H7931 | |

| |
|---|
| ס |
| — |

I stanovaću među sinovima Izrailjevim, i neću ostaviti narod svoj Izrailja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְכַלֵּהוּ׃ | הַבָּיִת | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | וַיִּבֶן | 14 |
| и–заврсио–га | дом | — | Соломон | И–саградио–је | |
| H3615 | | H0853 | H8010 | H1129 | |

I tako sazida Solomun dom, i dovrši ga.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבֶן | אֶת־ | קִירוֹת | הַבָּיִת | מִבַּיְתָה | בְּצַלְעוֹת | אֲרָזִים | מִקֶּרֶקַע | הַבַּיִת | עַד־ |
| И-облозип-је | — | зидове | дома | изнутра | даскама | кедровим | од-пода | дома | до |
| H1129 | H0853 | H7023 | H1129 | H6763 | H0730 | H7172 | H5704 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצַלְעוֹת | הַבָּיִת | קֶרֶקַע | אֶת־ | וַיְצַף | מִבָּיִת | עֵץ | צְפָה | הַסְּפִן | קִירוֹת |
| даскама | дома | под | — | и-покрио-је | изнутра | дрветом | облозип-је | таванице | греда |
| H6763 | | H7172 | H0853 | H6823 | | H6086 | H6823 | H5604 | H7023 |

| |
|---|
| בְּרוֹשִׁים׃ |
| ципресовим |
| H1265 |

I обложи zidove domu iznutra daskama kedrovim, od poda doma do vrha zidova obложи drvetom iznutra; i pod domu obложи daskama jelovim.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבֶן | אֶת־ | עֶשְׂרִים | אַמָּה | ]מירכותין[ | )מִיַּרְכְּתֵי( | הַבַּיִת | בְּצַלְעוֹת | אֲרָזִים |
| И-саградио-је | — | двадесет | лаката | — | од-дубине | дома | даскама | кедровим |
| H1129 | H0853 | H6242 | | H3411 | H3411 | | H6763 | H0730 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְקֹדֶשׁ | לִדְבִיר | מִבָּיִת | לוֹ | וַיִּבֶן | הַקְּרָשִׁים | עַד־ | הַקֶּרֶקַע | מִן־ |
| за-Светињу | за-светињу | унутра | му | и-саградио-је | зидова | до | пода | од |
| H6944 | H1687 | | | H1129 | H7023 | H5704 | H7172 | |

| |
|---|
| הַקֳּדָשִׁים׃ |
| над-светињама |
| H6944 |

I načini pregradu od dvadeset lakata od jedne strane doma do druge od dasaka kedrovih, od poda do vrh zidova; i to načini unutra za šator, za svetinju nad svetinjama.

17

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַרְבָּעִים | בָּאַמָּה | הַבָּיִת | הָוָא | הַהֵיכָל | לִפְנֵי׃ |
| И-цетрдесет | лаката | дом | то-јест | храм | испред |
| H0705 | | | H1931 | H1964 | H3942 |

A dom, crkva napred, beše od četrdeset lakata.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּל | צִצִּים | וּפְטוּרֵי | פְּקָעִים | מִקְלַעַת | פְּנִימָה | הַבַּיִת | אֶל־ | וְאֲרֵז |
| све-је-било | цвеца | и-отвореног | од-тикви | резбарија | изнутра | дому | у | А-кедар |
| H3605 | | H6358 | H6497 | H4734 | H6441 | | H0413 | H0730 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִרְאָה׃ | אֶבֶן | אֵין | אֶרֶז |
| нигде | камење | није-се-видело | кедар |
| H7200 | H0068 | H0369 | H0730 |

A po daskama kedrovim unutra u domu behu izrezane jabuke i cvetovi razvijeni, sve od kedra tako da se ne viđaše nigde kamen.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרוֹן | אֶת־ | שָׁם | לְתִתָּן | הֵכִין | מִפְּנִימָה | הַבָּיִת | בְּתוֹךְ־ | וּדְבִיר |
| ковцег | — | тамо | да-стави | припремио-је | најдубљу | дома | у-средини | А-светињу |
| H0727 | H0853 | H8033 | H5414 | | H6441 | | H8432 | H1687 |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּרִית |
| Господњег | завета |
| H3068 | H1285 |

I svetinju nad svetinjama uredi unutra u domu, da se onde namesti kovčeg zaveta Gospodnjeg.

וְעֶשְׂרִים
и-двадесет
H6242
רֹחַב
сирине
H7341
אַמָּה
лаката
וְעֶשְׂרִים
и-двадесет
H6242
אֹרֶךְ
дузине
H0753
אַמָּה
лаката
עֶשְׂרִים
двадесет
H6242
הַדְּבִיר
светињом
H1687
וְלִפְנֵי 20
А-пред
H6440

אָרֶז׃
кедровим
H0730
מִזְבַּח
олтар
H4196
וַיְצַף
и-облозио-је
H6823
סָגוּר
цистим
H5462
זָהָב
златом
H2091
וַיְצַפֶּהוּ
и-облозио-ју-је
H6823
קוֹמָתוֹ
висине-њене
H6967
אַמָּה׃
лаката

A svetinja nad svetinjama unutra beše dvadeset lakata duga, i dvadeset lakata široka, i dvadeset lakata visoka, i obloži je čistim zlatom; tako obloži i oltar od kedra.

]ברתיקות[
—
H7569
וַיְעַבֵּר
и-провукао-је
סָגוּר
цистим
H5462
זָהָב
златом
H2091
מִפְנִימָה
изнутра
H6441
הַבָּיִת
дом
אֶת־
—
H0853
שְׁלֹמֹה
Соломон
H8010
וַיְצַף 21
И-облозио-је
H6823

זָהָב׃
златом
H2091
וַיְצַפֶּהוּ
и-облозио-је
H6823
הַדְּבִיר
светињом
H1687
לִפְנֵי
пред
H6440
זָהָב׃
златне
H2091
)ברתוקות(
ланце
H7569

I tako obloži Solomun dom iznutra čistim zlatom, i zateže zlatne lance pred svetinjom nad svetinjama, koju takođе obloži zlatom.

וְכָל־
и-цео
H3605
הַבַּיִת
дом
כָּל־
цео
H3605
תֵּם
заврсен
H8552
עַד־
док-није-био
H5704
זָהָב
златом
H2091
צִפָּה
облозио-је
H6823
הַבַּיִת
дом
כָּל־
цео
H3605
וְאֶת־ 22
И
H0853

זָהָב׃
златом
H2091
צִפָּה
облозио-је
H6823
לַדְּבִיר
светињом
H1687
אֲשֶׁר־
који-је-био-пред
הַמִּזְבֵּחַ
олтар
H4196

I sav dom obloži zlatom; tako i sav oltar pred svetinjom nad svetinjama obloži zlatom.

אַמּוֹת
лаката
עֶשֶׂר
десет
H6235
שֶׁמֶן
маслиновог
H8081
עֲצֵי־
од-дрвета
H6086
כְּרוּבִים
херувима
H3742
שְׁנֵי
два
H8147
בַּדְּבִיר
у-светињи
H1687
וַיַּעַשׂ
И-направио-је
וַיִּתֵּן 23

קוֹמָתוֹ׃
висине-њихове
H6967

A u svetinji nad svetinjama načini dva heruvima od drveta maslinovog; deset lakata beše visok svaki.

עֶשֶׂר
десет
H6235
הַשֵּׁנִית
другог
H8145
הַכְּרוּב
херувима
H3742
כְּנַף
крило
H3671
אַמּוֹת
лаката
וְחָמֵשׁ
и-пет
H2568
הָאֶחָת
једног
H0259
הַכְּרוּב
херувима
H3742
כְּנַף
крило
H3671
אַמּוֹת
лаката
וְחָמֵשׁ
И-пет
H2568 24

כְּנָפָיו׃
крила-његових
H3671
קְצוֹת
краја
H7098
וְעַד־
до
H5704
כְּנָפָיו
крила-његових
H3671
מִקְצוֹת
од-краја
H7098
אַמּוֹת
лаката

A od pet lakata beše jedno krilo u heruvima, i od pet lakata beše drugo krilo u heruvima; deset lakata beše od kraja jednog krila do kraja drugog krila.

הַכְּרֻבִים׃
херувима
H3742
לִשְׁנֵי
за-оба
H8147
אֶחָד
исти
H0259
וְקֶצֶב
и-облик
H7095
אַחַת
иста
H0259
מִדָּה
мера
הַשֵּׁנִי
други
H8145
הַכְּרוּב
херувим
H3742
בָּאַמָּה
лаката
וְעֶשֶׂר 25
И-десет
H6235

Tako i drugi heruvim beše od deset lakata; jedne mere i jedne naprave behu oba heruvima.

הַשֵּׁנִי׃
други
H8145
הַכְּרוּב
херувим
H3742
וְכֵן
и-тако
בָּאַמָּה
лаката
עֶשֶׂר
десет
H6235
הָאֶחָד
једног
H0259
הַכְּרוּב
херувима
H3742
קוֹמַת 26
висина
H6967

Deset lakata beše visok jedan heruvim, tako i drugi.

27 וַיִּתֵּן֙ אֶת־הַכְּרוּבִ֔ים בְּתוֹךְ֙ הַבַּ֣יִת הַפְּנִימִ֔י וַיִּפְרְשׂוּ֙ כַּנְפֵ֣י
И-ставио-је — херувиме усред дома унутрасњег и-расирили-су крила
H5414 H0853 H3742 H8432 H0853 H6442 H6566 H3671

הַכְּרֻבִ֗ים וַתִּגַּ֤ע כְּנַף־הָֽאֶחָד֙ בַּקִּ֣יר וְכְנַף֙ הַכְּרוּב֙ הַשֵּׁנִ֔י נֹגַ֖עַת
херувима и-дотицало-је крило једног зид а-крило херувима другог дотицало-је
H3742 H5060 H3671 H0259 H7023 H3671 H8145 H5060

בְּקִ֣יר הַבַּ֑יִת וְכַנְפֵיהֶם֙ אֶל־תָּ֣וֶךְ הַבַּ֔יִת נֹגְעֹ֖ת כָּנָ֥ף אֶל־כָּנָ֖ף׃
зид дома средини ка а-крила-њихова дотицала-су-се крило уз крило
H7023 H1004 H8432 H0413 H3671 H5060 H3671 H0413 H3671

I namesti heruvime usred unutrašnjeg doma, i raširiše heruvimi krila svoja tako da krilo jednog ticaše u jedan zid, a krilo drugog heruvima ticaše u drugi zid, a usred doma ticahu krila jedno u drugo.

28 וַיְצַ֥ף אֶת־הַכְּרוּבִ֖ים זָהָֽב׃
И-облозио-је — херувиме златом
H6823 H0853 H3742 H2091

I obloži heruvime zlatom.

29 וְאֵת֙ כָּל־קִירוֹת֙ הַבַּ֣יִת סָבִ֔יב מִכְלְא֥וֹת פְּתוּחֵ֖י קָלָ֑ע כְּרוּבִ֣ים
И све зидове дома унаоколо украсио-је дуборезима резбареним херувимима
H0853 H3605 H7023 H1004 H4524 H6603 H4734 H3742

וְתִמֹרֹ֔ת וּפְטוּרֵ֖י צִצִּ֑ים מִלִּפְנִ֥ים וּמִלִּחוּץ׃
и-палмама и-отвореним цвецем изнутра и-споља
H8561 H6358 H6440 H2435

A sve zidove domu unaokolo iskiti rezanim heruvimima i palmama i razvijenim cvetovima iznutra i spolja.

30 וְאֵת֙ קַרְקַ֣ע הַבַּ֔יִת זָהָ֖ב לִפְנִימָ֑ה וְלַחִיצֽוֹן׃
И под дома златом изнутра и-споља
H0853 H7172 H2091 H6441 H2435

I pod domu obloži zlatom iznutra i spolja.

31 וְאֵת֙ פֶּ֣תַח֙ לְדִבְי֔ר עָשָׂ֖ה דַּלְתֹ֣ות מִשְׁכָּ֑ע עֲצֵי־שָׁ֔מֶן הָאֵ֖יל
И улаз у-светињу направио-је са-вратима од-дрвета маслиновог довратник
H0853 H6607 H1687 H6213 H1817 H6086 H8081 H0427

חֲמִשִּֽׁית׃ מְזוּזֹ֥ות
петоугаоним са-ступовима
H2549 H4201

I na ulasku u svetinju nad svetinjama načini dvokrilna vrata od drveta maslinovog, kojima pragovi s dovratnicima behu na pet uglova.

32 וּשְׁתֵּי֙ דַּלְתֹ֣ות דַּלְתֹ֣ות עֲצֵי־שָׁ֔מֶן וְקָלַ֥ע עֲלֵיהֶ֖ם מִקְלְא֑וֹת
И-два крила-врата од-дрвета маслиновог и-изрезбарао-је по-њима резбарије
H8147 H1817 H6086 H8081 H7049 H5921 H4734

כְּרוּבִ֖ים וְתִמֹרֹ֑ות וּפְטוּרֵ֖י צִצִּ֑ים וְצִפָּ֥ה זָהָ֖ב וַיְרַ֥ד עַל־הַכְּרוּבִ֖ים
херувима и-палми и-отвореног цвеца и-облозио златом и-спустио-је на херувиме
H3742 H8561 H6358 H6437 H6823 H2091 H7286 H5921 H3742

הַזָּהָֽב׃ וְעַל־הַתְּמֹרֹ֔ות אֶת־
злато и-на палме —
H2091 H5921 H8561 H0853

I na tim dvokrilnim vratima od drveta maslinovog izreza heruvime i palme i razvijene cvetove, i obloži ih zlatom, i heruvime i palme obloži zlatom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵת | שָׁמֶן | עֲצֵי־ | מְזוּזוֹת | הַהֵיכָל | לְפֶתַח | עָשָׂה | וְכֵן | 33 |
| са | маслиновог | од-дрвета | ступове | у-храм | за-улаз | направио-је | И-тако | |
| H0854 | H8081 | H6086 | H4201 | H1964 | H6607 | | | |

| | |
|---|---|
| רִבְעִית׃ | |
| четвртастим-оквиром | |
| H7243 | |

Tako i na ulasku u crkvu načini pragove od drveta maslinovog na četiri ugla;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּלִילִֽים | הָאַחַת׀ | הַדֶּלֶת | צְלָעִים | שְׁנֵי | בְּרוֹשִׁים | עֲצֵי | דַּלְתוֹת | וּשְׁתֵּי | 34 |
| окрецу-се | једних | врата | дела | два | ципресовог | од-дрвета | крила-врата | И-два | |
| | H0259 | | H6763 | H8147 | H1265 | H6086 | | H8147 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גְּלִילִֽים׃ | הַשֵּׁנִית | הַדֶּלֶת | קְלָעִים | וּשְׁנֵי |
| окрецу-се | других | врата | дела | и-два |
| | H8145 | | | H8147 |

i vrata dvokrilna od drveta jelovog; na dve se strane otvaraše jedno krilo, i na dve strane otvaraše se drugo krilo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב | וְצִפָּה | צְצִים | וּפְתָרֵי | וְתָמֻרוֹת | כְּרוּבִים׀ | וְקָלַע | 35 |
| златом | и-облозио | цвецем | и-отвореним | и-палмама | херувимима | И-украсио-је | |
| H2091 | H6823 | | H6358 | H8561 | H3742 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמְּחֻקָּה׃ | עַל־ | מְיֻשָּׁר |
| резбарији | по | равномерно |
| H2707 | | H3474 |

I izreza na njima heruvime i palme i razvijene cvetove, i obloži zlatom sve što beše izrezano.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְטוּר | גָּזִית | טוּרֵי | שְׁלֹשָׁה | הַפְּנִימִית | הֶחָצֵר | אֶת־ | וַיִּבֶן | 36 |
| и-редом | тесаног-камена | реда | са-три | унутрасње | двористе | — | И-саградио-је | |
| H2905 | H1496 | H2905 | H7969 | H6442 | | H0853 | H1129 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֲרָזִֽים׃ | כְּרֻתֹ֥ת | |
| кедрових | тесаних-греда | |
| H0730 | H3773 | |

Potom načini trem unutrašnji od tri reda tesanog kamena i jednog reda drveta kedrovog struganog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִֽו׃ | בְּיֶרַח | יְהוָה | בֵּית | יֻסַּד | הָרְבִיעִית | בַּשָּׁנָה׀ | | 37 |
| Зиву | у-месецу | Господњег | дома | постављен-је-темељ | четвртој | У-години | | |
| H2099 | H3391 | H3068 | | H3245 | H7243 | H8141 | | |

Četvrte godine meseca Zifa bi postavljen temelj domu Gospodnjem;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּלָה | הַשְּׁמִינִי | הַחֹדֶשׁ | הוּא֙ | בּ֣וּל | בְּיֶרַח | עֶשְׂרֵה | הָאַחַת | וּבַשָּׁנָה׀ | 38 |
| заврсен-је | осмом | месецу | то-јест | Вулу | у-месецу | — | једанаестој | А-у-години | |
| H3615 | H8066 | H2320 | H1931 | H0945 | H3391 | H6240 | H0259 | H8141 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְנֵֽהוּ׃ | )מִשְׁפָּטָיו( | ]משפטו[ | וּלְכָל־ | דְּבָרָיו | לְכָל־ | הַבַּ֥יִת | |
| и-градио-га-је | мерама-својим | — | и-са-свим | појединостима-својим | са-свим | дом | |
| H1129 | H4941 | H4941 | H3605 | H1697 | H3605 | | |

| | |
|---|---|
| שָׁנִֽים׃ | שֶׁבַע |
| година | седам |
| H8141 | H7651 |

a jedanaeste godine meseca Vula, koji je osmi mesec, svrši se dom sa svim stvarima svojim i sa svim što mu pripada. Tako ga sazida za sedam godina.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | וַיְכַל | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שְׁלֹשׁ | שְׁלֹמֹה | בָּנָה | בֵּיתוֹ | וְאֶת־ | 1 |
| цео | — | и–заврсио–је | година | — | тринаест | Соломон | градио–је | дом–свој | А | |
| H3605 | H0853 | H3615 | H8141 | H6240 | H7969 | H8010 | H1129 | | H0853 | |

| | |
|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | |
| дом–свој | |

Potom zida Solomun sebi dom trinaest godina, i svrši ga.

| | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמִשִּׁים | אָרְכּוֹ | אַמָּה | מֵאָה | הַלְּבָנוֹן | יַעַר | וּבֵית | אֶת־ | וַיִּבֶן | |
| и–педесет | дузине–његове | лаката | сто | ливанске | суме | дом | — | И–саградио–је | |
| H2572 | H0753 | | H3967 | H3844 | | | H0853 | H1129 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוּדֵי | טוּרֵי | אַרְבָּעָה | עַל | קוֹמָתוֹ | אַמָּה | וּשְׁלֹשִׁים | רָחְבּוֹ | אַמָּה |
| стубова | реда | цетири | на | висине–његове | лаката | и–тридесет | сирине–његове | лаката |
| H5982 | H2905 | H0702 | | H6967 | | H7970 | H7341 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעַמּוּדִים׃ | עַל־ | אֲרָזִים | וּכְרֻתוֹת | אֲרָזִים |
| стубовима | на | кедрових | и–греда | кедрових |
| H5982 | | H0730 | H3773 | H0730 |

Sazida i dom iz šume livanske, sto lakata dug i pedeset lakata širok i trideset lakata visok, na četiri reda stupova kedrovih, s gredama kedrovim svrh stupova.

| | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמּוּדִים | עַל־ | אֲשֶׁר | הַצֵּלָעֹת | עַל־ | מִמַּעַל | בָּאֲרֶז | וְסָפֻן | |
| стубовима | на | које–су–биле | одајама | над | одозго | кедром | И–покривен–је–био | |
| H5982 | | | H6763 | | H4605 | H0730 | H5603 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַטּוּר׃ | עָשָׂר | חֲמִשָּׁה | וַחֲמִשָּׁה | אַרְבָּעִים |
| у–реду | — | по–петнаест | и–пет | цетрдесет |
| H2905 | H6240 | H2568 | H2568 | H0705 |

I beše pokriven drvetom kedrovim gore na gredama, koje behu na četrdeset i pet stupova, po petnaest u jednom redu.

| | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמִים׃ | שָׁלֹשׁ | מָחֲזֶה | אֶל־ | וּמְחֻזָה | טוּרִים | שְׁלֹשָׁה | וּשְׁקֻפִים | |
| пута | три | отвору | према | и–отвор | реда | три | И–прозора | |
| H6471 | H7969 | H4237 | H0413 | H4237 | H2905 | H7969 | H8261 | |

I prozora behu tri reda, prozor nad prozorom u tri reda.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָחֲזֶה | אֶל־ | מָחֲזֶה | וּמָוּל | שָׁקֻף | רְבָעִים | וְהַמְזוּזוֹת | הַפְּתָחִים | וְכָל־ | |
| отвору | — | према | и–отвор | са–оквиром | четвртасти | и–довратници | улази | И–сви | |
| H4237 | H0413 | H4237 | H4136 | H8260 | H7251 | H4201 | H6607 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| פְּעָמִים׃ | שָׁלֹשׁ |
| пута | три |
| H6471 | H7969 |

I sva vrata i pragovi behu na četiri ugla, i prozori, i jedan prozor beše prema drugom u tri reda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵת | אוּלָם | הָעַמּוּדִים | עָשָׂה | חֲמִשִּׁים | אַמָּה | אָרְכּוֹ | וּשְׁלֹשִׁים | 6 |
| И | трем | са–стубовима | направио–је | педесет | лаката | дузине–његовог | и–тридесет | |
| H0853 | H0197 | H5982 | | H2572 | | H0753 | H7970 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמָּה | רָחְבּוֹ | וְאוּלָם | עַל־ | פְּנֵיהֶם | וְעַמֻּדִים | וְעָב | עַל־ | פְּנֵיהֶם׃ |
| лаката | сирине–његовог | и–трем | пред | њима | и–стубове | и–надстрешницу | пред | њима |
| | H7341 | H0197 | | H6440 | H5982 | H5646 | | H6440 |

I načini trem od stupova, pedeset lakata dug i trideset lakata širok; i taj trem beše spreda, i stupovi i grede behu spreda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסָפַוּן | עָשָׂה | הַמִּשְׁפָּט | אֻלָם | שָׁם | יִשְׁפָּט־ | אֲשֶׁר | הַכִּסֵּא | וְאוּלָם | 7 |
| и–облозен–је–био | направио–је | судски | трем | тамо | судио | где–је | престола | И–трем | |
| H5603 | | H4941 | H0197 | H8033 | H8199 | | H3678 | H0197 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַקְּרָקַע׃ | עַד־ | מֵהַקְּרָקַע | בָּאֲרֵז |
| пода | до | од–пода | кедром |
| H7172 | H5704 | H7172 | H0730 |

I načini trem u kome beše presto, gde suđaše, trem sudski, koji beše obložen kedrom od poda do vrha.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּמַּעֲשֶׂה | לָאוּלָם | מִבֵּית׀ | הָאַחֵרֶת | חָצֵר | שָׁם | יֵשֶׁב | אֲשֶׁר־ | וּבֵיתוֹ׀ | 8 |
| исте | трема | иза | друго | двористе | тамо | становао | у–којем–је | А–дом–његов | |
| H4639 | H0197 | | H0312 | | H8033 | H3427 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה | לָקַח | אֲשֶׁר | פַּרְעֹה׀ | לְבַת־ | יַעֲשֶׂה | וּבַיִת | הָיָה | הַזֶּה |
| Соломон | узео | којy–је | фараонову | за–кћерку | направио–је | и–дом | био–је | израде |
| H8010 | H3947 | | H6547 | H1323 | | | H1961 | H2088 |

| | |
|---|---|
| הַזֶּה׃ | כָּאוּלָם |
| овај | као–трем |
| H2088 | H0197 |

U njegovoj kući gde življaše beše drugi trem iza onog trema, posao beše isti. Načini dom i kćeri Faraonovoj, kojom se oženi Solomun, kao taj trem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבַּיִת | בַּמְּגֵרָה | מְגֹרָרוֹת | גָּזִית | כְּמִדַּת | יְקָרוֹת׀ | אֲבָנִים | אֶלֶּה | כָּל־ | 9 |
| изнутра | пилом | резаног | тесаног | по–мери | скупоценог | од–камења | ово | Све | |
| | H4050 | H1641 | H1496 | | H3368 | H0068 | H0428 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּדוֹלָה׃ | הֶחָצֵר | עַד־ | וּמִחוּץ | הַטְּפָחוֹת | עַד־ | וּמִמַּסָּד׀ | וּמִחוּץ | |
| великог | дворишта | до | и–споља | крова | до | и–од–темеља | и–споља | |
| | | H5704 | H2351 | H2947 | H5704 | H4527 | H2351 | |

Sve ovo beše od skupocenog kamena, tesanog na meru i pilom sečenog, iznutra i spolja, od poda do krova, i spolja do velikog trema.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמּוֹת | עֶשֶׂר | אַבְנֵי׀ | גְּדֹלוֹת | אֲבָנִים | יְקָרוֹת | אֲבָנִים | וּמְיֻסָּד | 10 |
| лаката | од–десет | камења | великог | камења | скупоценог | камења | И–темељ–је–био–од | |
| | H6235 | H0068 | | H0068 | H3368 | H0068 | H3245 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַמּוֹת׃ | שְׁמֹנֶה | וְאַבְנֵי | |
| лаката | од–осам | и–камења | |
| | H8083 | H0068 | |

I temelj beše od kamenja skupocenog, kamenja velikog, od deset lakata i od osam lakata.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאָרֶז׃ | גָּזִית | כְּמִדּוֹת | יְקָרוֹת׀ | אֲבָנִים | וּמִלְמַעְלָה | 11 |
| и–кедар | тесано | по–мерама | скупоцено | камење | А–одозго | |
| H0730 | H1496 | | H3368 | H0068 | H4605 | |

A odozgo beše kamenje skupoceno na meru tesano i daske kedrove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּרֻתֹ֣ת | וְטוּר֮ | גָּזִית֒ | טוּרִ֣ים | שְׁלֹשָׁה֮ | סָבִ֣יב | הַגְּדוֹלָה֒ | וְחָצֵ֣ר | 12 |
| тесаних–греда | и–редом | тесаног–камена | реда | са–три | унаоколо | велико | И–двористе | |
| H3773 | H2905 | H1496 | H2905 | H7969 | H5439 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַבָּֽיִת׃ | וּלְאֻלָ֔ם | הַפְּנִימִ֖ית | יְהוָ֑ה | בֵּ֥ית־ | וְלַחֲצַ֖ר | אַרְזִֽים |
| — | дома | и–као–трем | унутрасње | Господњег | дома | и–као–двористе | кедрових |
| | | H0197 | H6442 | H3068 | | | H0730 |

I veliki trem unaokolo imaše tri reda kamenja tesanog i jedan red kedrovih brvana, kao trem unutrašnji doma Gospodnjeg i kao trem istog doma.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצֹּֽר׃ | חִירָ֔ם | אֶת־ | וַיִּקַּ֥ח | שְׁלֹמֹ֖ה | הַמֶּ֣לֶךְ | וַיִּשְׁלַ֥ח | 13 |
| из–Тира | Хирама | — | и–довео | Соломон | краљ | И–послао–је | |
| H6865 | H2438 | H0853 | H3947 | H8010 | H4428 | H7971 | |

I posla car Solomun i pozva Hirama iz Tira.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרִי֙ | אִישׁ־ | וְאָבִ֔יו | נַפְתָּלִ֑י | מִמַּטֵּ֣ה | הֽוּא | אַלְמָנָ֖ה | אִשָּׁ֥ה | בֶּן־ | 14 |
| тирски | човек | а–отац–му | Нефталимовог | из–племена | он | удовице | зене | син | |
| H6876 | H0376 | H0001 | H5321 | H4294 | H1931 | H0490 | H0802 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדַּ֣עַת | וְאֶת־ | הַתְּבוּנָ֗ה | וְאֶת־ | הַחָכְמָה֙ | אֶת־ | וַיִּמָּלֵ֣א | נְחֹ֔שֶׁת | חָרָ֖שׁ | |
| знањем | и | разумом | и | мудросцу | — | и–био–је–испуњен | бронзе | обрадивац | |
| H1847 | H0853 | H8394 | H0853 | H2451 | H0853 | H4390 | | H2794 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּעַשׂ | שְׁלֹמֹ֔ה | הַמֶּ֖לֶךְ | אֶל־ | וַיָּבוֹא֙ | בַּנְּחֹ֔שֶׁת | מְלָאכָ֖ה | כָּל־ | לַעֲשׂ֥וֹת |
| — | и–урадио–је | Соломону | краљу | к | и–досао–је | у–бронзи | посао | сваки | да–ради |
| H0853 | | H8010 | H4428 | H0413 | H0935 | | H4399 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| מְלַאכְתּֽוֹ׃ | כָּל־ |
| посао–његов | сав |
| H4399 | H3605 |

A on beše sin jedne udovice od plemena Neftalimovog a otac mu beše iz Tira, umetnik bronzarski, vrlo vešt i razuman, te umeše svašta graditi od bronze; on došav k caru Solomunu izradi mu sav posao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמּוּד֙ | קוֹמַ֣ת | אַמָּ֔ה | עֶשְׂרֵ֖ה | שְׁמֹנֶ֑ה | נְחֹ֣שֶׁת | הָעַמּוּדִ֗ים | שְׁנֵי֙ | אֶת־ | וַיָּצַ֙ר֙ | 15 |
| стуба | висина | лаката | — | осамнаест | од–бронзе | стуба | два | — | И–излио–је | |
| H5982 | H6967 | | H6240 | H8083 | | H5982 | H8147 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִֽי׃ | הָעַמּוּד֙ | אֶת־ | יָסֹ֔ב | אַמָּ֖ה | עֶשְׂרֵ֣ה | שְׁתֵּים־ | וְחוּט֙ | הָאֶחָ֔ד |
| други | стуб | — | обухватао–је | лаката | — | од–дванаест | и–конац | једног |
| H8145 | H5982 | H0853 | H5437 | | H6240 | H8147 | H2339 | H0259 |

Sali dva stupa od bronze, jedan stup beše od osamnaest lakata u visinu, a unaokolo od dvanaest lakata; takav beše i drugi stup.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחֹ֑שֶׁת | מֻצָ֣ק | הָעַמּוּדִ֗ים | רָאשֵׁ֙י֙ | עַל־ | לָתֶ֣ת | עָשָׂ֔ה | כֹּתָרֹ֖ת | וּשְׁתֵּ֥י | 16 |
| од–бронзе | ливена | стубова | врхове | на | да–постави | направио–је | капитела | И–два | |
| | H3332 | H5982 | | | H5414 | | H3805 | H8147 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִֽית׃ | הַכֹּתֶ֖רֶת | קוֹמַ֣ת | אַמּ֑וֹת | וְחָמֵ֣שׁ | הָאֶחָ֔ת | הַכֹּתֶ֖רֶת | קוֹמַ֣ת | אַמּ֑וֹת | חָמֵֽשׁ |
| другог | капитела | висина | лаката | и–пет | једног | капитела | висина | лаката | пет |
| H8145 | H3805 | H6967 | | H2568 | H0259 | H3805 | H6967 | | H2568 |

I načini dva oglavlja da se metnu odozgo na stupove, salivena od bronze; pet lakata beše visoko jedno oglavlje i pet lakata beše visoko drugo oglavlje.

17 שְׁבָכִּים מַעֲשֵׂה שִׂרְשְׂרוֹת לַכֹּתָרֹת עַל־ רֹאשׁ
мрезе израде ланцасте за-капителе на врху
H7638 H4639 H8333 H3805 H5921 H7218

הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
стубова седам за-капител један и-седам за-капител други
H5982 H7651 H3805 H0259 H7651 H3805 H8145

I pletenice isprepletane i vrpce kao verige načini na oglavlja, koja behu na vrh stupova, sedam na jedno oglavlje i sedam na drugo oglavlje.

18 וַיַּעַשׂ אֶת־ שְׁנֵי וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־ הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת
И-направио-је — и-два реда унаоколо на мрези једној
H7218 H853 H8147 H2905 H5439 H5921 H7639 H0259

לְכַסּוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת
да-покрију капителе који-су на врху сипака и-тако направио-је за-капител
H3680 H3805 H834 H5921 H7218 H7416 H3602 H6213 H3805

הַשֵּׁנִית׃
други
H8145

Tako načini i na stupove i dva reda šipaka na jednu pletenicu unaokolo da pokrivaju oglavlje koje beše na vrhu; tako načini i na drugom oglavlju.

19 וְהַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן לִיליִנֶה בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃
А-капители који-су на врху стубова израде љиљанске у-трему цетири лакта
H3805 H834 H5921 H7218 H5982 H4639 H7799 H0197 H0702

20 וְכֹתָרֹת עַל־ שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־ מִמַּעַל לְעֻמַּת מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר
И-капители на оба стуба и одозго поред испупцења који-је према
H3805 H5921 H8147 H5982 H1571 H4605 H5980 H0990 H834 H5676

הַשֵּׁנִית׃ הַכֹּתֶרֶת עַל סָבִיב טֹרִים מָאתַיִם וְהָרִמֹּנִים )הַשְּׁבָכָה( ]שבכה[
другом капителу на унаоколо у-редовима двеста и-сипака мрези —
H8145 H3805 H5921 H5439 H2905 H3967 H7416 H7639 H7639

I na dva oglavlja na dva stupa behu odozgo i prema sredini pod pletenicama šipci, kojih beše dvesta u dva reda unaokolo na jednom i na drugom oglavlju.

21 וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיָּקֶם לְאֻלָם הַהֵיכָל וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
И-подигао-је — стуб десни и-подигао-је пред-тремом храма и-назвао-га-је —
H7756 H853 H5982 H3233 H7756 H0197 H1964 H7121 H853 H8034

יָכִין וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּד הַשְּׂמְאלִי וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ בֹּעַז׃
Јахин и-подигао-је — стуб леви и-назвао-га-је — именом Воаз
H3199 H7756 H853 H5982 H8042 H7121 H853 H8034 H1162

I postavi te stupove u tremu crkvenom, i postavivši desni stup nazva ga Jahin, potom postaviše stup levi nazva ga Voas.

22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן לִיליִנֶה וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
И-на врху стубова израда љиљанска и-тако-је-завршен посао око-стубова
H5921 H7218 H5982 H4639 H7799 H8552 H4399 H5982

I navrh stupova namesti izrađeno cveće ljiljanovo. I tako svršiše stupove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂפָתוֹ | עַד־ | מִשְׂפָתוֹ | בָּאַמָּה | עֶשֶׂר | מוּצָק | הַיָּם | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 23 |
| обода–његовог | до | од–обода | лаката | десет | ливено | море | — | И–направио–је | |
| H8145 | H5704 | H8193 | | H6235 | H4165 | H3220 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאַמָּה | שְׁלֹשִׁים | )וְקָו( | ]וקוה[ | קוֹמָתוֹ | בָּאַמָּה | וְחָמֵשׁ | סָבִיב | וְעָגֹל |
| лаката | од–тридесет | и–конац | — | висине–његове | лаката | и–пет | унаоколо | округло |
| | H7970 | H6957 | H6957 | H6967 | | H2568 | H5439 | H5696 |

| | | |
|---|---|---|
| סָבִיב׃ | אֹתוֹ | יָסֹב |
| унаоколо | њега | обухватао–је |
| H5439 | H0853 | H5437 |

I sali more; deset lakata beše mu od jednog kraja do drugog, okruglo unaokolo, a pet lakata beše visoko, a unaokolo mu beše trideset lakata.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאַמָּה | עֶשֶׂר | אֹתוֹ | סֹבְבִים | סָבִיב | וּלְשִׂפָתוֹ | מִתַּחַת | וּפְקָעִים | 24 |
| на–лакат | десет | га | окрузивале–су | унаоколо | обода–његовог | испод | А–тикве | |
| | H6235 | H0853 | H5437 | H5439 | H8193 | H8478 | H6497 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּיצְקָתוֹ׃ | יְצֻקִים | הַפְּקָעִים | טוּרִים | שְׁנֵי | סָבִיב | הַיָּם | אֶת־ | מַקָּפִים |
| при–ливенију–његовом | ливених | тикава | реда | два | унаоколо | море | — | опасивале–су |
| H3333 | H3332 | H6497 | H2905 | H8147 | H5439 | H3220 | H0853 | |

I ispod kraja njegovog behu ispupčene kao jabuke svuda unaokolo po deset na jedan lakat, kojima beše optočeno more unaokolo, dva reda jabuka beše saliveno s njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפְנִים | וּשְׁלֹשָׁה | צָפֹנָה | וּפְנִים | שְׁלֹשָׁה | בָּקָר | עָשָׂר | שְׁנֵי | עַל־ | עָמֹד | 25 |
| окренута | и–три | на–север | окренута | три | волова | — | дванаест | на | стајало–је | |
| H6437 | H7969 | H6828 | H6437 | H7969 | H1241 | H6240 | H8147 | | H5975 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם | וְהַיָּם | מִזְרָחָה | פְּנֵים | וּשְׁלֹשָׁה | נֶגְבָּה | פְּנֵים | וּשְׁלֹשָׁה | יָמָּה | |
| на–њима | а–море | на–исток | окренута | и–три | на–југ | окренута | и–три | на–запад | |
| | H3220 | H4217 | H6437 | H7969 | H5045 | H6437 | H7969 | H3220 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּיְתָה׃ | אֲחֹרֵיהֶם | וְכָל־ | מִלְמָעְלָה | |
| унутра | задња–страна–њихова | и–сва | одозго | |
| | H0268 | H3605 | H4605 | |

I stajaše na dvanaest volova; tri gledahu na sever, tri gledahu na zapad, tri gledahu na jug, a tri gledahu na istok; a more stajaše na njima odozgo, i zadnja strana svih njih beše unutra.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹשָׁן | פֶּרַח | כְּוֹס | שְׂפַת־ | כְּמַעֲשֵׂה | וּשְׂפָתוֹ | טֶפַח | וְעָבְיוֹ | | 26 |
| љиљана | цвет | цасе | обода | као–израда | а–обод–његов | педаљ | А–дебљина–његова | | |
| H7799 | H6525 | | H8193 | H4639 | H8193 | H2947 | H5672 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יָכִיל׃ | בַּת | אַלְפַּיִם |
| — | примао–је | бата | две–хиљаде |
| | H3557 | H1324 | H0505 |

Debljina mu beše s podlanice a kraj mu beše kao kraj u čaše, kao cvet ljiljanov, a primaše dve hiljade vata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶחָת | הַמְכוֹנָה | אֹרֶךְ | בָּאַמָּה | אַרְבַּע | נְחֹשֶׁת | עֶשֶׂר | הַמְכֹנוֹת | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 27 |
| једног | постоља | дузина | лакта | цетири | од–бронзе | десет | постоља | — | И–направио–је | |
| H0259 | H4350 | H0753 | | H0702 | | H6235 | H4350 | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹמָתָהּ׃ | בָּאַמָּה | וְשָׁלֹשׁ | רָחְבָּהּ | בָּאַמָּה | וְאַרְבַּע | |
| висина–његова | лакта | и–три | сирина–његова | лакта | и–цетири | |
| H6967 | | H7969 | H7341 | | H0702 | |

I načini deset podnožja od bronze, u dužinu od četiri lakta beše svako podnožje, a u širinu od četiri lakta, a u visinu od tri lakta.

28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְכוֹנָה מִסְגְּרֹת לָהֶם מִסְגְּרֹת וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃
А-ово-је израда постоља оквири на-њима оквири и-оквири између прецага
H2088 H4639 H4350 H4526 H1992 H4526 H0996 H7948

A naprava beše u svakog podnožja ovakva: Oplata beše u njih unaokolo, i oplata beше između uglova.

29 וְעַל־ אֲשֶׁר עַל מִסְגְּרֹת הַשְׁלַבִּים בֵּין וְאֲרָיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים
И-на који-су оквирима прецага између лавови волови и-херувими а-на
H3742 H1241 H7948 H0996 H4526

מוֹרָד׃ מַעֲשֵׂה לִיוֹת וְלַבָּקָר לָאֲרָיוֹת וּמִתַּחַת מִמָּעַל כֵּן הַשְׁלַבִּים
спустене израде венаци и-волова лавова а-испод одозго исто-тако прецагама
H4174 H4639 H3914 H1241 H8478 H4605 H3653 H7948

A na oplati među uglovima behu lavovi i volovi i heruvimi; a na uglovima beše stupac odozgo, a ispod lavova i volova beše venac kovan.

30 וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְכוֹנָה הָאֶחָת נְחֹשֶׁת וְסַרְנֵי וְאַרְבָּעָה
И-четири точка од-бронзе за-постоље једно од-бронзе и-осовине и-четири
H0702 H0212 H4350 H0259 H0702

אִישׁ כְּתֵפֹת מִתָּחַת לָהֶם כְּתֵפֹת פַּעֲמֹתָיו מֵעֵבֶר יְצֻקוֹת הַכִּתֵּפֹת לַכִּיֹּר
сваки носаци под за-њих носаци ноге-његове са-стране ливени носаци умиваоником
H0376 H3802 H8478 H3802 H6471 H5676 H3333 H3802 H3595

לִיוֹת׃
са-венцима
H3914

I pod svakim podnožjem behu po četiri točka od bronze s pločama bronzanim, i na četiri ugla behu kao ramena, i pod svakom umivaonicom behu ta ramena salivena prema svakom vencu.

31 וּפִיהוּ לַכֹּתֶרֶת מִבַּיִת וְלַמַּעְלָה בָּאַמָּה פִּיהָ וְעָגֹל מַעֲשֵׂה־
А-отвор-његов од-капитела изнутра и-навише за-лакат а-отвор округао израде
H6310 H3805 H4605 H6310 H5696 H4639

וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם עַל־ וְגַם־ הָאַמָּה וַחֲצִי אַמָּה כֵּן
а-оквири-њихови — и-на лакта и-по лакат постолијске
H4526 H1571 H2677 H3653

מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלוֹת׃ מִקְלָעוֹת פִּיהָ
четвртасти не округли резбарије отвору-његовом
H7251 H3808 H5696 H4734 H6310

Dubina umivaonici od vrha do dna nad stupcem beše s lakta, i u vrhu beše okrugla kao i stupac koji beše od podrug lakta, i po vrhu joj beše rezano, a oplata joj beše na četiri ugla, ne okrugla.

32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרֹת וִידֹת הָאוֹפַנִּים וְקוֹמַת הָאוֹפָן
И-четири точка под оквирима и-осовине точкова а-висина точка
H0702 H0212 H4526 H3027 H0212 H6967 H0212

הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי אַמָּה הָאַמָּה׃
једног лакат и-по лакат лакта
H0259 H2677

I tako po četiri točka behu pod tom oplatom, i osovine točkovima izlažahu na podnožju, i svaki točak beše visok podrug lakta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַבִּיהֶם | יְרוֹתָם | הַמֻּרְכָּבָה | אוֹפַן | כְּמַעֲשֵׂה | הָאוֹפַנִּים | וּמַעֲשֵׂהוּ | | 33 |
| и-наплатци-њихови | осовине-њихове | коцијиног | точка | као-израда | точкова | А-израда | | |
| H1354 | H3027 | H4818 | H0212 | H4639 | H0212 | H4639 | | |
| מוּצָק׃ | הַכֹּל | וְחִשֻּׁרֵיהֶם | | וְחִשֻּׁקֵיהֶם | | | | |
| ливено | све | и-главцине-њихове | | и-паоци-њихови | | | | |
| H3332 | H3605 | H2840 | | H2839 | | | | |

I naprava u tih točkova beše kao naprava u točkova kolskih; osovine njihove, glavčine, naplaci i paoci, sve beše liveno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּתֵפֶיהָ׃ | הַמְּכֹנָה | מִן־ | הָאֶחָת | הַמְּכֹנָה | פִּנּוֹת | אַרְבַּע | אֶל | כְּתֵפוֹת | וְאַרְבַּע | 34 |
| носаци-његови | постоља | од | једног | постоља | угла | цетири | на | носаца | И-цетири | |
| H3802 | H4350 | | H0259 | H4350 | H6438 | H0702 | H0413 | H3802 | H0702 | |

I četiri ramena behu na četiri ugla u svakog podnožja, iz podnožja izlažahu njegova ramena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּכֹנָה | רֹאשׁ | וְעַל | סָבִיב | וְעֲגֻל | קוֹמָה | הָאַמָּה | חֲצֵי | הַמְּכוֹנָה | וּבְרֹאשׁ | 35 |
| постоља | врху | и-на | унаоколо | округло | висине | лакта | пола | постоља | И-на-врху | |
| H4350 | | | H5439 | H5696 | H6967 | | H2677 | H4350 | | |
| מִמֶּנָּה׃ | וּמִסְגְּרֹתֶיהָ | | יְדֹתֶיהָ | | | | | | | |
| од-њега | и-оквири-његови | | руцке-његове | | | | | | | |
| | H4526 | | H3027 | | | | | | | |

A odozgo u podnožja beše visine po lakta, koja beše svuda okrugla, i odozgo na podnožju behu strane njegove i oplate koje izlažahu iz njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )מִסְגְּרֹתֶיהָ( | ]ומסגרתיהן[ | וְעַל | יְדֹתֶיהָ | הַלְּחֹת | עַל־ | וַיְפַתַּח | | 36 |
| оквирима-његовим | — | и-по | руцки-његових | плоцама | по | И-изрезбарао-је | | |
| H4526 | H4526 | | H3027 | H3871 | | | | |
| סָבִיב׃ | וְלִיּוֹת | אִישׁ | כְּמַעֲרֶ֫ | וְתִמֹרֹת | אֲרָיוֹת | כְּרוּבִים | | |
| унаоколо | и-венце | празном-месту | на-сваком | и-палме | лавове | херувиме | | |
| H5439 | H3914 | H0376 | H4626 | H8561 | | H3742 | | |

I po stranama njegovim i po oplatama njegovim izrezah heruvime, lavove i palme, jedno do drugog uz vence unaokolo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | קֶ֫צֶב | אַחַת | מִדָּה | אֶחָד | מוּצָק | הַמְּכֹנוֹת | עֲשֶׂר | אֶת | עָשָׂה | כָּזֹאת | 37 |
| истог | облика | исте | мере | једним | ливењем | постоља | десет | — | направио-је | Овако | |
| H0259 | H7095 | H0259 | | H0259 | H4165 | H4350 | H6235 | H0853 | | H2063 | |
| לְכֻלָּהֶנָּה׃ | ס | | | | | | | | | |
| за-сва | — | | | | | | | | | |
| H3605 | | | | | | | | | | |

Na taj način načini deset podnožja; sva behu jednako salivena, jedne mere i jedne naprave.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכִּיֹּר | וַיְכִל | בַּת | אַרְבָּעִים | נְחֹשֶׁת | כִּיֹּרוֹת | עֶשְׂרֵה | וַיַּעַשׂ | | 38 |
| умиваоник | примао-је | бата | цетрдесет | од-бронзе | умиваоника | десет | И-направио-је | | |
| H3595 | H3557 | H1324 | H0705 | | H3595 | H6235 | | | |
| הָאַחַת | הַמְּכוֹנָה | עַל־ | אֶחָד | כִּיֹּור | הָאֶחָד | הַכִּיֹּור | בָּאַמָּה | אַרְבָּע | הָאֶחָד | |
| једно | постоље | на | по-један | умиваоник | један | умиваоник | лакта | цетири | један | |
| H0259 | H4350 | | H0259 | H3595 | H0259 | H3595 | | H0702 | H0259 | |
| הַמְּכֹנוֹת׃ | לְעֶשֶׂר | | | | | | | | | |
| десет-постоља | за-свих | | | | | | | | | |
| H4350 | H6235 | | | | | | | | | |

I načini deset umivaonica od bronze; po četrdeset vata uzimaše jedna umivaonica, i svaka umivaonica beše od četiri lakta; po jedna umivaonica stajaše na svakom podnožju od deset podnožja.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּתֶף | עַל־ | וְחָמֵשׁ | מִימִין | הַבַּיִת | כֶּתֶף | עַל־ | חָמֵשׁ | הַמְּכֹנוֹת | אֶת־ | וַיִּתֵּן | 39 |
| страну | уз | и–пет | десну | дома | страну | уз | пет | постоља | — | И–поставио–је | |
| H3802 | | H2568 | H3225 | | H3802 | | H2568 | H4350 | H0853 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמּוּל | קֶדְמָה | הַיְמָנִית | הַבַּיִת | מִכֶּתֶף | נָתַן | הַיָּם | וְאֶת־ | מִשְּׂמֹאלוֹ | הַבַּיִת |
| наспрам | према–истоку | десну | дома | уз–страну | поставио–је | море | а | леву | дома |
| H4136 | | H3233 | | H3802 | H5414 | H3220 | H0853 | H8040 | |

| | | |
|---|---|---|
| נֶגֶב׃ | ס | |
| југа | — | |
| H5045 | | |

I namesti pet podnožja na desnoj strani doma, i pet na levoj strani doma, a more namesti na desnu stranu doma prema istoku s juga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְכַל | הַמִּזְרָקוֹת | וְאֶת־ | הַיָּעִים | וְאֶת־ | הַכִּיֹּרוֹת | אֶת־ | חִירוֹם | וַיַּעַשׂ | | 40 |
| и–заврсио–је | здјеле | и | лопатице | и | лонце | — | Хирам | И–направио–је | | |
| H3615 | H4219 | H0853 | H3257 | H0853 | H3595 | H0853 | H2438 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | שְׁלֹמֹה | לַמֶּלֶךְ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַמְּלָאכָה | כָּל־ | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | חִירָם |
| за–дом | Соломона | за–краља | радио | који–је | посао | сав | — | да–ради | Хирам |
| | H8010 | H4428 | | | H4399 | H3605 | H0853 | | H2438 |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господњи |
| H3068 |

Tako načini Hiram umivaonice i lopate i kotliće; i svrši Hiram sav posao koji radi caru Solomunu za dom Gospodnji:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַשְּׁבָכוֹת | שְׁתַּיִם | הָעַמֻּדִים | רֹאשׁ | עַל־ | אֲשֶׁר־ | הַכֹּתָרֶת | וְגֻלֹּת | שְׁנַיִם | עַמֻּדִים | 41 |
| и–мрезе | две | стубова | врху | — | који–су–на | капитела | и–кугле | два | стубове | |
| H7639 | H8147 | H5982 | | | | H3805 | H1543 | H8147 | H5982 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמּוּדִים׃ | רֹאשׁ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַכֹּתָרֶת | גֻּלַּת | שְׁתֵּי | אֶת־ | לְכַסּוֹת | שְׁתַּיִם |
| стубова | врху | на | који–су | капитела | кугле | две | — | да–покрију | две |
| H5982 | | | | H3805 | H1543 | H8147 | H0853 | H3680 | H8147 |

Dva stupa i dva oglavlja okrugla navrh dva stupa, i dve pletenice da pokrivaju ona dva oglavlja okrugla navrh stupova;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַחַת | לַשְּׁבָכָה | רִמֹּנִים | טוּרִים | שְׁנֵי־ | הַשְּׁבָכוֹת | לִשְׁתֵּי | מֵאוֹת | אַרְבַּע | הָרִמֹּנִים | וְאֶת־ | 42 |
| једну | за–мрезу | сипака | реда | два | мрезе | за–две | стотине | четири | сипака | и | |
| H0259 | H7639 | H7416 | H2905 | H8147 | H7639 | H8147 | H3967 | H0702 | H7416 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמּוּדִים׃ | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הַכֹּתָרֶת | גֻּלַּת | שְׁתֵּי | אֶת־ | לְכַסּוֹת | |
| — | стубовима | на | који–су | капитела | кугле | две | — | да–покрију | |
| H5982 | H6440 | | | H3805 | H1543 | H8147 | H0853 | H3680 | |

i četiri stotine šipaka na dve pletenice; dva reda šipaka na svakoj pletenici, da pokrivaju dva oglavlja okrugla navrh stupova;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּכֹנוֹת׃ | עַל־ | עֲשָׂרָה | הַכִּיֹּרֹת | וְאֶת־ | עֶשֶׂר | הַמְּכֹנוֹת | וְאֶת־ | 43 |
| постољима | на | десет | умиваоника | и | десет | постоља | и | |
| H4350 | | H6235 | H3595 | H0853 | H6235 | H4350 | H0853 | |

i deset podnožja, i deset umivaonica na njima;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַיָּם | הָאֶחָד | וְאֶת־ | הַבָּקָר | שְׁנֵים־ | עָשָׂר | תָּחַת | הַיָּם׃ | 44 |
| и | море | једно | и | волова | дванаест | — | под | морем | |
| H0853 | H3220 | H0259 | H0853 | H1241 | H8147 | H6240 | H8478 | H3220 | |

i more jedno, i volova dvanaest pod morem;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (הָאֵלֶּה | [האהל] | הַכֵּלִים | כָּל־ | וְאֶת | הַמִּזְרָקוֹת | וְאֶת־ | הַיָּעִים | וְאֶת־ | הַסִּירוֹת | וְאֶת־ | 45 |
| ове | — | посуде | све | и | здјеле | и | лопатице | и | лонце | и | |
| H0428 | H0168 | H3627 | H3605 | H0853 | H4219 | H0853 | H3257 | H0853 | | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְמֹרָט׃ | נְחֹשֶׁת | יְהוָה | בֵּית | שְׁלֹמֹה | לַמֶּלֶךְ | חִירָם | עָשָׂה | אֲשֶׁר |
| углацане | од–бронзе | Господњи | за–дом | Соломона | за–краља | Хирам | направио | које–је |
| H4803 | | H3068 | | H8010 | H4428 | H2438 | | |

i lonce i lopate i kotliće. A svi sudovi što načini Hiram caru Solomunu za dom Gospodnji behu od bronze uglađene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | סֻכּוֹת | בֵּין | הָאֲדָמָה | בְּמַעֲבֵה | הַמֶּלֶךְ | יְצָקָם | הַיַּרְדֵּן | בְּכִכַּר | 46 |
| и–између | Сукота | између | глинастој | у–земљи | краљ | лио–их–је | јорданској | У–равници | |
| H0996 | H5523 | H0996 | H0127 | H4568 | H4428 | H3332 | H3383 | H3603 | |

| | |
|---|---|
| צָרְתָן׃ | |
| Сартана | |
| H6891 | |

To je car salivao u ravnici jordanskoj u zemlji ilovači između Sohota i Sartana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד | מְאֹד | מֵרֹב | הַכֵּלִים | כָּל־ | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | וַיַּנַּח | 47 |
| веома | веома | неизмерне | посуде | све | — | Соломон | И–оставио–је | |
| H3966 | H3966 | H7230 | H3627 | H3605 | H0853 | H8010 | H3240 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַנְּחֹשֶׁת׃ | מִשְׁקַל | נֶחְקַר | לֹא | |
| бронзе | тезина | — | није–се–могла–измерити | |
| | H4948 | H2713 | H3808 | |

I Solomun ne izmeri te sudove jer ih beše vrlo mnogo, ne tražiše težinu bronze.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבַּח | אֶת | יְהוָה | בֵּית | אֲשֶׁר | הַכֵּלִים | כָּל־ | אֶת | שְׁלֹמֹה | וַיַּעַשׂ | 48 |
| олтар | — | Господњи | дом | које–су–за | посуде | све | — | Соломон | И–направио–је | |
| H4196 | H0853 | H3068 | | | H3627 | H3605 | H0853 | H8010 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | הַפָּנִים | לֶחֶם | עָלָיו | אֲשֶׁר | הַשֻּׁלְחָן | וְאֶת־ | הַזָּהָב | |
| од–злата | постављања | хлебови | били | на–којем–су | сто | и | златни | |
| H2091 | H6440 | H3899 | | | H7979 | H0853 | H2091 | |

Načini Solomun i sve drugo posuđe za dom Gospodnji: zlatni oltar, i zlatni sto, na kome stajahu hlebovi postavljeni,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב | הַדָּבִיר | לִפְנֵי | מִשְּׂמֹאול | וְחָמֵשׁ | מִיָּמִין | חָמֵשׁ | הַמְּנֹרוֹת | וְאֶת־ | 49 |
| од–злата | светињом | пред | са–леве–стране | и–пет | са–десне–стране | пет | свецњаке | и | |
| H2091 | H1687 | H6440 | H8040 | H2568 | H3225 | H2568 | H4501 | H0853 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | וְהַמֶּלְקָחַיִם | וְהַנֵּרֹת | וְהַפֶּרַח | סָגוּר | |
| од–злата | и–усекаче | и–светиљке | и–цветове | цистог | |
| H2091 | H4457 | | H6525 | H5462 | |

i pet svećnjaka s desne strane i pet s leve strane pred svetinjom od čistog zlata, cvetove i žiške i usekače od zlata,

וְהַפֹּתֹות וְסָגְוִר זָהָב וְהַמַּחְתֹּות וְהַכַּפֹּות וְהַמִּזְרָקֹות וְהַמְנַקִּיֹּות וְהַמְזַמְּרֹות וְהַסִּפֹּות 50
и-сарке цистог од-злата и-кадионице и-цасице и-здјеле и-маказе И-посуде
H6596 H5462 H2091 H4289 H3709 H4219 H4212

זָהָב׃ לַהֵיכָל הַבַּיִת לְדַלְתֵי הַקֳּדָשִׁים לְקֹדֶשׁ הַפְּנִימִי הַבַּיִת לְדַלְתֹות
од-злата храма дома за-врата над-светињама за-Светињу унутрасњег дома за-врата
H2091 H1964 H6944 H6944 H6442

פ
—

i čaše i viljuške i kotliće, i kadionice i mašice od čistog zlata; i čepovi na vratima unutrašnjeg doma svetinje nad svetinjama, i čepovi na vratima crkvenim behu od zlata.

יְהוָה בֵּית שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ עָשָׂה אֲשֶׁר הַמְלָאכָה כָּל־ וַתֵּשָׁלֶם 51
Господњи за-дом Соломон краљ радио који-је посао сав И-тако-је-завршен
H3068 H8010 H4428 H4399 H3605

הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֶּסֶף אֶת־ אָבִיו דָּוִד וְקָדְשֵׁי אֶת־ שְׁלֹמֹה וַיָּבֵא
злато и H0853 сребро — H0853 оца-свог Давидове посветне-дарове — H0853 Соломон H8010 и-унео-је H0935
H2091 H3701 H0001 H1732 H6944

פ יְהוָה׃ בֵּית בְּאֹצְרוֹת נָתַן הַכֵּלִים וְאֶת־
— Господњег дома у-ризницу ставио-је посуде и H0853
H3068 H0214 H5414 H3627

I tako se svrši sav posao koji uradi car Solomun domu Gospodnjem; i unese Solomun šta beše posvetio David otac njegov srebro i zlato i sudove, i ostavi u riznicu doma Gospodnjeg.

## Chapter 8

הַמַּטּוֹת רָאשֵׁי כָּל־ אֶת־ יִשְׂרָאֵל זִקְנֵי אֶת־ שְׁלֹמֹה יַקְהֵל אָז 1
племена поглаваре све H3605 — H0853 Израелове старјесине H2205 — H0853 Соломон H8010 сабрао-је H6950 Тада
H4294

יְרוּשָׁלִָם שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ אֶל־ יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי הָאָבוֹת נְשִׂיאֵי
у-Јерусалим Соломону краљу к H0413 Израелових синова отацких-домова кнезове
H3389 H8010 H4428 H3478 H1

צִיּוֹן׃ הִיא דָּוִד מֵעִיר יְהוָה בְּרִית־ אֲרֹון אֶת־ לְהַעֲלוֹת
Сиона то-јест Давидовог из-града Господњег завета ковцег — да-пренесу
H6726 H1931 H1732 H3068 H1285 H0727 H0853 H5927

Tada sabra Solomun starešine Izrailjeve i sve glavare plemenske, knezove domova otačkih sinova Izrailjevih, k sebi u Jerusalim da se prenese kovčeg zaveta Gospodnjeg iz grada Davidovog, a to je Sion.

הָאֶתָנִים בְּיֶרַח יִשְׂרָאֵל אִישׁ כָּל־ שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ אֶל־ וַיִּקָּהֲלוּ 2
Етаниму у-месецу Израелови људи сви Соломону краљу к И-сабрали-су-се
H0388 H3391 H3478 H0376 H3605 H8010 H4428 H0413 H6950

בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
на-празник то-је месец седми
H2282 H1931 H2320 H7637

I skupiše se k caru Solomunu svi ljudi Izrailjevi meseca Etanima na praznika, a to je mesec sedmi.

הָאָרֹון׃ אֶת־ הַכֹּהֲנִים וַיִּשְׂאוּ יִשְׂרָאֵל זִקְנֵי כֹּל וַיָּבֹאוּ 3
ковцег — свестеници и-подигли-су Израелови старјесине сви И-дошли-су
H0727 H0853 H3548 H5375 H3478 H2205 H3605 H0935

I kad dođoše sve starešine Izrailjeve, podigoše sveštenici kovčeg;

4 וַיַּעֲל֣וּ אֶת־ אֲרֹ֣ון יְהוָ֡ה וְאֶת־ אֹ֣הֶל מֹועֵד֩ וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵ֨י הַקֹּ֜דֶשׁ אֲשֶׁ֣ר בָּאֹ֗הֶל וַיַּעֲל֤וּ אֹתָם֙ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–пренели–су | — | ковцег | Господњи | и | сатор | састанка | и | све | посуде |
| H5927 | H0853 | H0727 | H3068 | H0853 | H0168 | H4150 | H0853 | H3605 | H3627 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| и–левити | свестеници | их | и–пренели–су | у–сатору | које–су–биле | свете |
| H3881 | H3548 | H0853 | H5927 | H0168 | H6944 |

i prenesoše kovčeg Gospodnji i šator od sastanka i sve sude svete što behu u šatoru; prenesoše ih sveštenici i Leviti.

5 וְהַמֶּלֶךְ֩ שְׁלֹמֹ֨ה וְכָל־ עֲדַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙ הַנּוֹעָדִ֣ים עָלָ֔יו אִתּ֖וֹ לִפְנֵ֣י הָאָרֹ֑ון יִזָּבְחִ֞ים צֹ֣אן וּבָקָ֗ר אֲשֶׁ֤ר לֹא־ יִמָּנוּ֙ וְלֹ֣א יִסָּפְר֔וּ מֵרֹֽב׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А–краљ | Соломон | и–сва | заједница | Израелова | сабрана | код–њега | са–њим | пред | |
| H4428 | H8010 | H3605 | H5712 | H3478 | H3259 | H5713 | H0854 | H6440 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ковцегом | зртвовали–су | овце | и–говеда | који–се | не–би–могли | пребројати | нити | израцунати |
| H0727 | H2076 | H6629 | H1241 | H3588 | H3808 | H5608 | H3808 | H4487 |

| | |
|---|---|
| од–мноства | |
| H7230 | |

A car Solomun i sav zbor Izrailjev, koji se sabra k njemu, prinesoše s njim pred kovčegom ovaca i goveda toliko da se ne mogaše ni izbrojati ni proračunati od mnoštva.

6 וַיָּבִ֣אוּ הַכֹּהֲנִ֗ים אֶת־ אֲרֹ֤ון בְּרִית־ יְהוָה֙ אֶל־ מְקֹומֹ֔ו אֶל־ דְּבִ֥יר הַבַּ֖יִת אֶל־ קֹ֣דֶשׁ הַקָּדָשִׁ֑ים תַּ֖חַת כַּנְפֵ֥י הַכְּרוּבִֽים׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–унели–су | свестеници | — | ковцег | завета | Господњег | на | место–његово | у | |
| H0935 | H3548 | H0853 | H0727 | H1285 | H3068 | H0413 | H4725 | H0413 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| светињу | дома | у | Светињу | над–светињама | под | — | крила | херувимска |
| H1687 | H0413 | H6944 | H6944 | H6944 | H0413 | H8478 | H3671 | H3742 |

I unesoše sveštenici kovčeg zaveta Gospodnjeg na njegovo mesto, u unutrašnji dom, u svetinju nad svetinjama, pod krila heruvimima.

7 כִּ֣י הַכְּרוּבִ֗ים פֹּרְשִׂ֤ים כְּנָפַ֙יִם֙ אֶל־ מְקֹ֣ום הָאָרֹ֔ון וַיָּסֹ֧כּוּ הַכְּרוּבִ֛ים עַל־ הָאָרֹ֖ון וְעַל־ בַּדָּ֑יו מִלְמָֽעְלָה׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер | херувими | раширени | крилима | над | местом | ковцега | и–покривали–су | херувими |
| | H3742 | H6566 | H3671 | H0413 | H4725 | H0727 | | H3742 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| одозго | полуге–његове | и | ковцег | — |
| H4605 | H0905 | | H0727 | |

Jer heruvimima behu raširena krila nad mestom gde će stajati kovčeg, i zaklanjahu heruvimi kovčeg i poluge njegove odozgo.

8 וַיַּאַרְכוּ֙ הַבַּדִּ֔ים וַיֵּרָא֥וּ רָאשֵׁ֖י הַבַּדִּ֑ים מִן־ הַקֹּ֣דֶשׁ עַל־ פְּנֵ֣י הַדְּבִ֔יר וְלֹ֥א יֵרָא֖וּ הַחֻ֑צָה וַיִּהְיוּ֙ שָׁ֣ם עַד־ הַיֹּ֔ום הַזֶּֽה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–испустали–су–се | полуге | И–видјали–су–се | крајеви | полуга | из | светиње | пред | | |
| H0748 | H0905 | H7200 | H7218 | H0905 | H4480 | H6944 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| лицем | светиње–унутрасње | али–нису | били–видљиви | споља | и–остали–су | тамо | до | дана | |
| H6440 | H1687 | H3808 | H7200 | H2351 | H1961 | H8033 | H5704 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| овог | |
| H2088 | |

I povukoše mu poluge tako da se krajevi viđahu na prednjoj strani svetinje nad svetinjama, ali se napolje ne viđahu; i onde ostaše do današnjeg dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | שָׁם | הִנִּחַ | אֲשֶׁר | הָאֲבָנִים | לֻחֹות | שְׁנֵי | רַק | בָּאָרֹון | אֵין | 9 |
| Мојсије | тамо | ставио | које-је | камене | плоче | две | осим | у-ковцегу | Ниста-није-било | |
| H4872 | H8033 | H3240 | | H0068 | H3871 | H8147 | H7535 | H0727 | H0369 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֹרֵב | אֲשֶׁר | כָּרַת | יְהוָה | עִם־ | בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל | בְּצֵאתָם |
| на-Хориву | кад-је | склопио | Господ | савез-са | синовима | Израеловим | по-изласку-њиховом |
| H2722 | | H3772 | H3068 | | | H3478 | H3318 |

| | |
|---|---|
| מֵאֶרֶץ | מִצְרָיִם׃ |
| из-земље | египатске |
| H0776 | H4714 |

U kovčegu ne beše ništa osim dve ploče kamene, koje metnu u nj Mojsije na Horivu, kad Gospod učini zavet sa sinovima Izrailjevim pošto iziđoše iz zemlje misirske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | אֶת־ | מָלֵא | וְהֶעָנָן | הַקֹּדֶשׁ | מִן־ | הַכֹּהֲנִים | בְּצֵאת | וַיְהִי | 10 |
| дом | — | испунио-је | облак | светиње | из | свестеници | кад-су-изасли | И-било-је | |
| | H0853 | H4390 | H6051 | H6944 | | H3548 | H3318 | H1961 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господњи |
| H3068 |

A kad sveštenici iziđoše iz svetinje, oblak napuni dom Gospodnji,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹד־ | מָלֵא | כִּי־ | הֶעָנָן | מִפְנֵי | לְשָׁרֵת | לַעֲמֹד | הַכֹּהֲנִים | יָכְלוּ | וְלֹא־ | 11 |
| слава | испунила-је | јер | облака | због | да-служе | да-стоје | свестеници | могли | И-нису | |
| H3519 | H4390 | | H6051 | H6440 | H8334 | H5975 | H3548 | H3201 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | בֵּית | אֶת־ | יְהוָה |
| — | Господњи | дом | — | Господња |
| | H3068 | | H0853 | H3068 |

te ne mogahu sveštenici stajati da služe od oblaka; jer se slave Gospodnje napuni dom Gospodnji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעֲרָפֶל׃ | לִשְׁכֹּן | אָמַר | יְהוָה | שְׁלֹמֹה | אָמַר | אָז | 12 |
| у-мраку-густом | да-пребива | је-рекао | Господ | Соломон | рекао-је | Тада | |
| H6205 | H7931 | H0559 | H3068 | H8010 | H0559 | | |

Tada reče Solomun: Gospod je rekao da će nastavati u mraku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָמִים׃ | לִשְׁבְתְּךָ | מָכוֹן | לָךְ | זְבֹל | בֵּית | בָּנִיתִי | בָּנֹה | 13 |
| заувек | за-пребивање-твоје | место | теби | узвисен | дом | саградио-сам | заиста | |
| H5769 | H3427 | H4349 | | H2073 | | H1129 | H1129 | |

Sazidah dom Tebi za stan, mesto, da u njemu nastavaš do veka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | קְהַל | כָּל־ | אֵת | וַיְבָרֶךְ | פָּנָיו | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | וַיָּסֹב | 14 |
| Израелов | збор | сав | — | и-благословио-је | лице-своје | — | краљ | И-окренуо-је | |
| H3478 | H6951 | H3605 | H0853 | H1288 | H6440 | H0853 | H4428 | H5437 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֹמֵד׃ | יִשְׂרָאֵל | קְהַל | וְכָל־ |
| стајао-је | Израелов | збор | а-сав |
| H5975 | H3478 | H6951 | H3605 |

I okrenuvši se licem svojim car blagoslovi sav zbor Izrailjev, a sav zbor Izrailjev stajaše.

15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו
И-рекао-је благословен-нека-је Господ Бог Израелов који-је говорио устима-својим
H0559 H1288 H3068 H0430 H3478 H1696 H6310

אֶת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃
Давиду оцу-мом и-руком-својом испунио говореци
H0854 H1732 H0001 H3027 H4390 H0559

I reče: Blagosloven da je Gospod Bog Izrailjev, koji je govorio svojim ustima Davidu ocu mom i ispunio rukom svojom govoreći:

16 מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־
од дана кад-сам извео народ-свој — Израел из-Египта нисам
H3117 H3318 H0853 H3478 H4714 H3808

בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת
изабрао град ни-из-једног племена Израеловог да-се-сагради дом да-буде
H0977 H5892 H7626 H3478 H1129 H1004 H1961

שְׁמִי שָׁם וְאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
име-моје тамо али-изабрао-сам Давида да-буде над народом-мојим Израелом
H8034 H8033 H0977 H1732 H1961 H5921 H5971 H3478

Od onog dana kad izvedoh iz Misira narod svoj Izrailja ne izabrah ni jednog grada među svim plemenima Izrailjevim da se sazida dom gde bi bilo ime moje, nego izabrah Davida da bude nad narodom mojim Izrailjem.

17 וַיְהִי עִם־ לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
И-било-је у срцу Давидовом оца-мог да-сагради дом имену Господњем
H1961 H5973 H3824 H1732 H0001 H1129 H1004 H8034 H3068

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Бога Израеловог
H0430 H3478

I naumi David, otac moj, da sazida dom imenu Gospoda Boga Izrailjevog.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ דָּוִד אָבִי עַל־ אֲשֶׁר הָיָה עִם־ לְבָבְךָ
Али-рекао-је Господ Давиду зато-сто је-било у срцу-твом
H0559 H3068 H0413 H1732 H0001 H3282 H1961 H5973 H3824

לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֵטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־ לְבָבֶךָ׃
да-саградис дом имену-мом добро-си-уцинио сто је-било у срцу-твом
H1129 H1004 H8034 H2895 H3588 H1961 H5973 H3824

Ali Gospod reče Davidu, ocu mom: Što si naumio sazidati dom imenu mom, dobro si učinio što si to naumio;

19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־ בִּנְךָ הַיֹּצֵא
Али ти нецес саградити дом него — син-твој који-излази
H7535 H0859 H1129 H1004 H3588 H0518 H1121 H3318

מֵחַלָצֶיךָ הוּא־ יִבְנֶה הַבָּיִת לִשְׁמִי׃
из-бедара-твојих он це-саградити дом имену-мом
H2504 H1931 H1129 H1004 H8034

ali nećeš ti sazidati taj dom, nego sin tvoj, koji će izaći iz bedara tvojih, on će sazidati dom imenu mom.

20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד
И-испунио-је Господ — рец-своју којy-је говорио и-устао-сам уместо Давида
H8478 H1732

אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה
оца-свог и-сео-сам на престо Израелов као-сто-је говорио Господ и-саградио-сам
H0001 H3427 H3678 H3478 H1696 H3068 H1129

בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
дом имену Господњем Бога Израеловог
H8034 H3068 H0430 H3478

I tako ispuni Gospod reč svoju koju reče; jer ustah na mesto oca svog Davida, i sedoh na presto Izrailjev, kao što reče Gospod, i sazidah ovaj dom imenu Gospoda Boga Izrailjevog.

21 וָאָשִׂם שָׁם אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר
И-одредио-сам тамо место за-ковцег у-којем-је завет Господњи који-је
H8033 H4725 H0727 H8033 H1285 H3068

הוֹצִיאוֹ בְּהוֹצִיאָם אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס
кад-их-је-извео оцевима-насим са склопио —
H3318 H0001 H3772 H0853 H0776 H4714

I odredih ovde mesto kovčegu u kome je zavet Gospodnji što je učinio s ocima našim kad ih je izveo iz zemlje misirske.

22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
И-стао-је Соломон пред олтар Господњи пред целим збором Израеловим
H5975 H8010 H6440 H4196 H3068 H5048 H3605 H6951 H3478

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃
и-расцрио-је руке-своје ка-небу
H6566 H3709 H8064

Potom stade Solomun pred oltar Gospodnji pred svim zborom Izrailjevim, i podiže ruke svoje k nebu,

23 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת
И-рекао-је Господе Бозе Израелов нема попут-тебе Бога на-небу горе ни-на доле земљи
H0559 H3068 H0430 H3478 H0369 H3644 H0430 H4605 H8064 H8478 H0776

שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃
који-цувас и-милост слугама-својим који-ходају пред-тобом срцем-својим целим
H8104 H2617 H5650 H1980 H6440 H3605

Potom stade Solomun pred oltar Gospodnji pred svim zborom Izrailjevim, i podiže ruke svoje k nebu,

i reče: Gospode Bože Izrailjev! Nema Boga takvog kakav si Ti gore na nebu ni dole na zemlji, koji čuvaš zavet i milost slugama svojim, koje hode pred Tobom svim srcem svojim;

24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִד אָבִי אֵת־אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר
који-си одрзао слуги-свом Давиду оцу-мом — — обецао сто-си-му — и-рекао-си
H8104 H5650 H1732 H0001 H0853 H1696 H1696

בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃
устима-својим и-руком-својом испунио-си као-сто-је данас
H6310 H3027 H4390 H3117 H2088

koji si ispunio sluzi svom Davidu, ocu mom, šta si mu rekao; šta si ustima svojim rekao to si rukom svojom ispunio, kao što se vidi danas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת | אָבִי | דָּוִד | לְעַבְדְּךָ | שְׁמֹר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | וְיהוָה | וְעַתָּה | 25 |
| — | оцу–мом | Давиду | слуги–свом | одрзавај | Израелов | Бозе | Господе | Зато–сада | |
| H0853 | H0001 | H1732 | H5650 | H8104 | H3478 | H0430 | H3068 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשֵׁב | מִלְּפָנַי | אִישׁ | לְךָ | יִכָּרֵת | לֹא־ | לֵאמֹר | לוֹ | דִּבַּרְתָּ | אֲשֶׁר |
| који–седи | испред–мене | човек | — | нестати | неће–ти | говореци | — | обецао | сто–си–му |
| H3427 | H6440 | H0376 | | H3772 | H3808 | H0559 | | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָלֶכֶת | דַּרְכָּם | אֶת־ | בָּנֶיךָ | יִשְׁמְרוּ | אַם־ | רַק | יִשְׂרָאֵל | כִּסֵּא | עַל־ |
| ходеци | пут–свој | — | синови–твоји | цувају | ако | само | Израеловом | престолу | на |
| H3212 | H1870 | H0853 | | H8104 | | H7535 | H3478 | H3678 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְפָנָי׃ | הָלַכְתָּ | כַּאֲשֶׁר | לְפָנָי | |
| преда–мном | си–ходио | као–сто | преда–мном | |
| H6440 | H1980 | | H6440 | |

Sada dakle, Gospode Bože Izrailjev, drži sluzi svom Davidu ocu mom šta si mu rekao govoreći: Neće ti nestati čoveka ispred mene koji bi sedeo na prestolu Izrailjevom, samo ako sinovi tvoji uščuvaju put svoj hodeći preda mnom, kao što si ti hodio preda mnom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | )דְּבָרְךָ( | ]דברית] | נָא | יֵאָמֵן | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | וְעַתָּה | 26 |
| коју–си | рец–твоја | — | молим | нека–се–обистини | Израелов | Бозе | Зато–сада | |
| | H1697 | H1697 | H4994 | H0539 | H3478 | H0430 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָבִי׃ | דָּוִד | לְעַבְדְּךָ | דִּבַּרְתָּ |
| оцу–мом | Давиду | слуги–свом | говорио |
| H0001 | H1732 | H5650 | H1696 |

Sada dakle, Bože Izrailjev, neka se potvrdi reč Tvoja koju si rekao sluzi svom Davidu, ocu mom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמַיִם | וּשְׁמֵי | הַשָּׁמַיִם | הֵנֵּה | הָאָרֶץ | עַל־ | אֱלֹהִים | יֵשֵׁב | הַאֻמְנָם | כִּי | 27 |
| небеса | и–небеса | небеса | гле | земљи | на | Бог | пребива | зар–заиста | Али | |
| H8064 | H8064 | H8064 | H2009 | H0776 | | H0430 | H3427 | H0552 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִיתִי׃ | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַבַּיִת | כִּי־ | אַף | יְכַלְכְּלוּךָ | לֹא |
| саградио | који–сам | овај | дом | — | а–камоли | те–обухватити | не–могу |
| H1129 | | H2088 | | | H0637 | H3557 | H3808 |

Ali hoće li doista Bog stanovati na zemlji? Eto, nebo i nebesa nad nebesima ne mogu Te obuhvatiti, a kamoli ovaj dom što ga sazidah?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי | יְהוָה | תְּחִנָּתוֹ | וְאֶל־ | עַבְדְּךָ | תְּפִלָּת | אֶל־ | וּפָנִיתָ | 28 |
| Бозе–мој | Господе | преклињању–његовом | и–ка | слуге–свог | молитви | ка | Али–обрати–се | |
| H0430 | H3068 | H8467 | H0413 | H5650 | H8605 | H0413 | H6437 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | לְפָנֶיךָ | מִתְפַּלֵּל | עַבְדְּךָ | אֲשֶׁר | הַתְּפִלָּה | וְאֶל־ | הָרִנָּה | אֶל־ | לִשְׁמֹעַ |
| данас | пред–тобом | упуцује | слуга–твој | коју | молитву | и | вапај | — | да–цујес |
| H3117 | H6440 | H6419 | H5650 | | H8605 | H0413 | H7440 | H0413 | H8085 |

Ali pogledaj na molitvu sluge svog i na molbu njegovu, Gospode Bože moj, čuj viku i molitvu, kojim Ti se moli danas sluga Tvoj;

29 לִהְיוֹת֩ עֵינְךָ֨ פְתֻחוֹת֜ אֶל־הַבַּ֣יִת הַזֶּ֗ה אֶל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אָמַ֔רְתָּ יִהְיֶ֥ה שְׁמִ֖י שָׁ֑ם לִשְׁמֹ֗עַ אֶל־הַתְּפִלָּה֙ אֲשֶׁ֣ר יִתְפַּלֵּ֔ל עַבְדְּךָ֖ אֶל־הַמָּקוֹם֥ הַזֶּֽה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да-буду | оци-твоје | отворене | ка | дому | овом | ноцу | и-дању | месту | ка |
| H1961 | | | H0413 | | H2088 | H3915 | H3117 | H4725 | H0413 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| за-које-си | рекао | бице | име-моје | тамо | да-цујес | — | молитву | коју | упуцује |
| | H0559 | H1961 | H8034 | H8033 | H8085 | H0413 | H8605 | | H6419 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| слуга-твој | ка | месту | овом |
| H5650 | H0413 | H4725 | H2088 |

да budu oči Tvoje otvorene nad domom ovim dan i noć, nad ovim mestom, za koje si rekao: Tu će biti ime moje; da čuješ molitvu kojom će se moliti sluga Tvoj na ovom mestu.

30 וְשָׁמַעְתָּ֙ אֶל־תְּחִנַּ֣ת עַבְדְּךָ֔ וְעַמְּךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֣ר יִתְפַּלְלוּ֩ אֶל־הַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה וְאַתָּ֥ה תִשְׁמַ֖ע אֶל־מְק֣וֹם שִׁבְתְּךָ֣ אֶל־הַשָּׁמָ֑יִם וְשָׁמַעְתָּ֖ וְסָלָֽחְתָּ׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-цујопрости | — | преклињање | слуге-свог | и-народа-свог | Израела | који-се | моле | ка | месту | овом | а-ти | цујес | ка | пребивања-свог | неба | и-кад-цујес |
| H8085 | H0413 | H8467 | H5650 | | H3478 | | H6419 | H0413 | H4725 | H2088 | | H8085 | H0413 | H3427 | H8064 | H8085 |
| H5545 | | | | | | | | | | | | | | | | |

Čuj molbu sluge svog i naroda svog Izrailja, kojom će se moliti na ovom mestu; čuj s mesta gde stanuješ, s neba, čuj, i smiluj se.

31 אִ֣ישׁ כִּֽי־יֶחֱטָ֣א לְרֵעֵ֗הוּ וְנָשָׂא־בוֹ֙ אָלָ֔ה לְהַאֲלֹתוֹ֙ וּבָ֣א אָלָ֔ה לִפְנֵ֖י מִזְבַּחֲךָ֑ בַּבָּ֣יִת הַזֶּֽה׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-додје | заклетва | пред | олтар-твој | у-дому | овом | да-се-закуне | заклетву | — | и-ставе-му | близњему-свом | човек | згреси | кад | — |
| H0935 | H0423 | H6440 | H4196 | | H2088 | H0422 | H0423 | | H5378 | H7453 | H0376 | H2398 | | H0853 |

Kad ko zgreši bližnjemu svom te mu se da zakletva da se zakune, i zakletva dođe pred Tvoj oltar u ovom domu,

32 וְאַתָּ֣ה תִשְׁמַ֔ע וְעָשִׂ֖יתָ וְשָׁפַ֣טְתָּ אֶת־עֲבָדֶ֑יךָ לְהַרְשִׁ֤יעַ רָשָׁע֙ לָתֵ֣ת דַּרְכּ֔וֹ בְּרֹאשׁ֖וֹ וּלְהַצְדִּ֣יק צַדִּ֑יק לָתֵ֥ת לוֹ֙ כְּצִדְקָתֽוֹ׃ ס

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | по-правди-његовој | ставивси | пут-његов | на-главу-његову | а-оправдавси | праведника | давси | му | кривца | осудивси | слугама-својим | и-суди | и-поступи | са-неба | цујс | а-ти |
| | H6666 | H5414 | H1870 | | H6663 | H6662 | H5414 | | H7563 | H7561 | H5650 | H8199 | | H8064 | H8085 | |

Ti čuj s neba, i učini i sudi slugama svojim, osuđujući krivca i dela njegova obraćajući na njegovu glavu, a pravog pravdajući i plaćajući mu po pravdi njegovoj.

33 בְּהִנָּגֵף֙ עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֔ל לִפְנֵ֖י אוֹיֵ֑ב אֲשֶׁ֤ר יֶֽחֶטְאוּ־לָךְ֙
Кад-буде-поразен народ-твој Израел пред непријатељем јер ти-сагреси
H5062 H6440 H0341 H2398

וְשָׁ֣בוּ אֵלֶ֔יךָ וְהוֹד֥וּ אֶת־שְׁמֶ֖ךָ וְהִתְפַּלְל֣וּ וְהִתְחַנְּנ֥וּ אֵלֶ֛יךָ בַּבַּ֖יִת הַזֶּֽה׃
и-врате-се к-теби и-исповедају — име-твоје и-помоле-се и-преклињу тебе у-дому овом
H7725 H0413 H3034 H8034 H6419 H2088

Kad razbiju neprijatelji Tvoji narod Tvoj Izrailja zato što Ti zgreše, pa se obrate k Tebi i dadu slavu imenu Tvom, i pomole Ti se i zamole Te u ovom domu,

34 וְאַתָּ֣ה תִשְׁמַ֔ע וְסָלַחְתָּ֙ לְחַטַּ֣את עַמְּךָ֔ יִשְׂרָאֵ֑ל וַהֲשִׁבֹתָ֖ם אֶל־
а-ти цуј и-опрости грех народа-свог Израела и-врати-их у
H8085 H5545 H2398 H5971 H3478 H7725 H0413

הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תָּ לַאֲבוֹתָֽם׃ ס
земљу коју-си дао оцевима-њиховим —
H0127 H5414 H0001

Ti čuj s neba, i oprosti greh narodu svom Izrailju, i dovedi ih opet u zemlju koju si dao ocima njihovim.

35 בְּהֵעָצֵ֤ר שָׁמַ֙יִם֙ וְלֹא־יִהְיֶ֣ה מָטָ֔ר כִּ֥י יֶֽחֶטְאוּ־לָ֖ךְ וְהִתְפַּלְל֣וּ אֶל־
Кад-се-затвори небо и-не буде кише јер ти-сагресу и-се-помоле ка
H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H2398 H6419 H0413

הַמָּקוֹם֮ הַזֶּה֒ וְהוֹד֣וּ אֶת־שְׁמֶ֗ךָ וּמֵחַטָּאתָם֙ יְשׁוּבֻ֔ון כִּ֥י תְעַנֵּֽם׃
месту овом и-исповедају — име-твоје и-од-греха-свог обрате-се јер их-покоравас
H4725 H2088 H3034 H8034 H7725

Kad se zatvori nebo, te ne bude dažda zato što zgreše Tebi, pa Ti se zamole na ovom mestu i dadu slavu imenu Tvom, i od greha se svog obrate, kad ih namučiš,

36 וְאַתָּ֣ה תִשְׁמַ֔ע וְסָלַחְתָּ֙ לְחַטַּ֣את עֲבָדֶ֔יךָ וְעַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֤י
а-ти цуј и-опрости грех слуга-својих и-народа-свог Израела јер
H5545 H2398 H5650 H5971 H3478

תּוֹרֵ֣ם אֶת־הַדֶּ֣רֶךְ הַטּוֹבָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יֵֽלְכוּ־בָהּ֙ וְנָתַתָּ֣ה מָטָ֔ר עַל־
цес-их-поуцити — путу добром којим треба-да-иду — и-дацес кишу на
H8451 H1870 H0853 H3212 H1931 H5414 H4306

נָתַתָּ֥ה לְעַמְּךָ֖ לְנַחֲלָֽה׃ ס אַרְצְךָ֑ אֲשֶׁר־
земљу-своју народу-свом за-наследство — дао коју-си
H0776 H5971 H5159 H5414

Ti čuj s neba, i oprosti greh slugama svojim i narodu svom Izrailju pokazavši im put dobri kojim će hoditi, i pusti dažd na zemlju svoju, koju si dao narodu svom u nasledstvo.

37 רָעָב כִּי־ יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־ יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה
Глад кад буде у-земљи помор кад буде суха-топлота пламењаца скакавци
H7458 H3588 H1961 H0776 H1698 H3588 H1961 H7711 H3420 H0697

חָסִיל כִּי יִהְיֶה יָצַר־ לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו
гусјенице кад буду притисне га непријатељ-његов у-земљи градова-његових
H2625 H3588 H1961 H3588 H3588 H0341 H0776 H8179

כָּל־ נֶגַע כָּל־ מַחֲלָה׃
свака невоља свака болест
H3605 H5061 H3605 H4245

Kad bude glad u zemlji, kad bude pomor, suša, medljika, skakavci, gusenice, ili kad ga pritesni neprijatelj njegov u zemlji njegovoj vlastitoj, ili kakvo god zlo, kakva god bolest,

38 כָּל־ תְּפִלָּה כָּל־ תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־ לְכָל
свака молитва свако преклињање које буде од-сваког од-свег
H3605 H8605 H3605 H8467 H3588 H1961 H3605 H3605

הָאָדָם אֶל־ כַּפָּיו וּפָרַשׂ לְבָבוֹ נֶגַע אִישׁ כָּל־ יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
човека ка руке-своје и-расири срца-свог невољу сваки зна ко-год Израела народа-твог
H0120 H0413 H3709 H6566 H3824 H5061 H0376 H3045 H3605 H3478 H5971

הַבַּיִת הַזֶּה׃
дому овом
H1004 H2088

svaku molbu i svaku molitvu, koja bude od koga god čoveka ili od svega Tvog naroda Izrailja, ko pozna muku srca svog i podigne ruke svoje u ovom domu,

39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ
а-ти цуј са-неба места пребивања-свог и-опрости и-поступи и-дај цовеку
H3588 H8085 H8064 H4349 H3427 H5545 H6213 H5414 H0376

כְּכָל־ דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אַתָּה כִּי־ יָדַעְתָּ לְבָבוֹ אֶת־ לְבַדְּךָ
по-свим путевима-његовим јер познајеш ти јер срце-његово — познајеш
H3605 H1870 H3588 H3045 H0859 H3824 H3588 H3045 H0859 H3045

בְּנֵי הָאָדָם׃
људских синова
H0120 H0120

כָּל־ לְבַב אֶת־ לְבַדְּךָ
свих срце — једини
H3605 H3824 H0859 H0905

Ti čuj s neba, iz stana svog, i smiluj se i učini i podaj svakome po svim putevima njegovim, koje znaš u srcu njegovom; jer Ti sam znaš srca svih sinova čovečijih;

40 לְמַעַן יִרָאוּךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ חַיִּים עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
да-би те-се-бојали све дане док живе на лицу земље коју-си
H3588 H3372 H3605 H3117 H3588 H2416 H5921 H6440 H0127 H3588

נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃
дао оцевима-насим
H5414 H0001

da Te se boje dokle su god živi na zemlji koju si dao ocima našim.

41 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־ מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא
И-такође — странцу који није од-народа-твог Израела — кад-дође
H1571 H0413 H5237 H3588 H3808 H5971 H3478 H1931 H0935

שְׁמֶךָ׃ וְרחוֹקָה לְמַעַן מֵאֶרֶץ
имена-твог због далеке из-земље
H8034 H4616 H7350 H0776

I stranac, koji nije od Tvog naroda Izrailja, nego dođe iz daleke zemlje imena Tvog radi,

42

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּזְרֹעֶךָ | הַחֲזָקָה | יָדְךָ | וְאֶת־ | הַגָּדוֹל | שִׁמְךָ | אֶת־ | יִשְׁמְעוּן | כִּי |
| и–мисиқу–твоју | моцну | руку–твоју | и–за | велико | име–твоје | за | це–цути | јер |
| H2220 | H2389 | H3027 | H0853 | | H8034 | H0853 | H8085 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּטוּיָה׃ | וּבָא | וְהִתְפַּלֵּל | אֶל־ | הַבַּיִת | הַזֶּה׃ |
| испрузен | па–додје | и–помоли–се | ка | дому | овом |
| H5186 | H0935 | H6419 | H0413 | | H2088 |

(jer će se čuti za ime Tvoje veliko i za ruku Tvoju krepku i mišicu Tvoju podignutu) kad dođe i pomoli se u ovom domu,

43

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקְרָא | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | וְעָשִׂיתָ | שִׁבְתֶּךָ | מְכוֹן | הַשָּׁמַיִם׃ | תִּשְׁמַע | אַתָּה |
| затрази | сто | по–свему | и–уцини | пребивања–свог | места | са–неба | цуј | ти |
| H7121 | | H3605 | | H3427 | H4349 | H8064 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִירֵאָה | שִׁמְךָ | אֶת־ | הָאָרֶץ | עַמֵּי | כֹּל־ | יֵדְעוּן | לְמַעַן | הַנָּכְרִי |
| да–се–боје | име–твоје | — | земаљски | народи | сви | познали | да–би | странац |
| H3372 | H8034 | H0853 | H0776 | | H3605 | H3045 | H4616 | H5237 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתְּךָ | יִשְׂרָאֵל | כְּעַמְּךָ | וְלָדַעַת | כִּי־ | שִׁמְךָ | נִקְרָא | עַל־ | הַבַּיִת |
| тебе | Израел | као–народ–твој | и–да–знају | да | име–твоје | призива–се | над | домом |
| H0853 | H3478 | | H3045 | | H8034 | H7121 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּנִיתִי׃ | אֲשֶׁר | הַזֶּה |
| саградио | који–сам | овим |
| H1129 | | H2088 |

Ti čuj s neba, iz stana svog, i učini sve za šta poviče k Tebi onaj stranac, da bi poznali ime Tvoje svi narodi na zemlji i bojali se Tebe kao narod Tvoj Izrailj, i da bi znali da je ime Tvoje prizvano nad ovim domom, koji sazidah.

44

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁלָחֵם | אֲשֶׁר | בַּדֶּרֶךְ | אֹיְבוֹ | עַל־ | לַמִּלְחָמָה | עַמְּךָ | יֵצֵא | כִּי־ |
| их–посаљеш | којим | путем | непријатеља–свог | на | у–рат | народ–твој | изађе | Кад |
| H7971 | | H1870 | H0341 | | H4421 | | H3318 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | וְהַבַּיִת | בָּהּ׃ | בָּחַרְתָּ | אֲשֶׁר | הָעִיר | דֶּרֶךְ | יְהוָה | אֶל־ | וְהִתְפַּלְלוּ |
| који–сам | и–дома | — | изабрао | који–си | града | у–правцу | Господу | ка | и–помоле–се |
| | | | H0977 | | | H1870 | H3068 | H0413 | H6419 |

| | |
|---|---|
| לִשְׁמֶךָ׃ | בָּנִתִי |
| имену–твом | саградио |
| H8034 | H1129 |

Kad narod Tvoj iziđe na vojsku na neprijatelja svog putem kojim Ga pošalješ, i pomole se Gospodu obrativši se ka gradu, koji si izabrao, i k domu, koji sam sazidao imenu Tvom,

45

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשִׂיתָ | תְּחִנָּתָם | וְאֶת־ | תְּפִלָּתָם | אֶת־ | הַשָּׁמַיִם | וְשָׁמַעְתָּ | |
| и–уцини–им | преклињање–њихово | и | молитву–њихову | — | са–неба | цуј–тада | |
| | H8467 | H0853 | H8605 | H0853 | H8064 | H8085 | |

| | |
|---|---|
| מִשְׁפָּטָם׃ | |
| правду | |
| H4941 | |

čuj s neba molbu njihovu, i podaj im pravicu.

וְאָנַפְתָּ
и-разгњевис-се
H0599
יֶחֱטְאוּ־ לֹא אֲשֶׁר אָדָם אֵין כִּי לָךְ יֶחֱטָאוּ־ כִּי 46
греси не који човека нема јер — ти-сагресу Кад
H2398 H3808 H0120 H0369 H2398
אֶרֶץ אֶל־ שֹׁבֵיהֶם וְשָׁבָום אוֹיֵב לִפְנֵי וּנְתַתָּם בָּם
земљу у заробљиваци-њихови и-одведу-их непријатеља пред и-предас-их на-њих
H0776 H0413 H7617 H7617 H0341 H6440 H5414
׃קִרוֹבָה אוֹ רְחוֹקָה הָאוֹיֵב
блиску или далеку непријатељску
H7138 H7350 H0341

Kad Ti zgreše, jer nema čoveka koji ne greši, i razgnevivši se na njih daš ih neprijateljima njihovim, te ih zarobe i odvedu u zemlju neprijateljsku daleko ili blizu,

וְשָׁבוּ שָׁם נִשְׁבוּ־ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ לִבָּם אֶל־ וְהֵשִׁיבוּ 47
и-обрате-се — заробљени у-којој-су у-земљи срцу-свом у па-се-освесте
H7725 H8033 H7617 H0776 H0413 H7725
חָטָאנוּ לֵאמֹר שֹׁבֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֵלֶיךָ וְהִתְחַנְנוּ
сагресили-смо говореци заробљиваца-својих у-земљи тебе и-преклињу
H2398 H0559 H7617 H0776 H0413
׃רָשָׁעְנוּ וְהָעֲוִינוּ
зло-радили и-безакоње-цинили
H7561

ako se dozovu u zemlji u koju budu odvedeni u ropstvo, i obrate se i stanu Ti se moliti u zemlji onih koji ih zarobiše, i kažu: Sagrešismo i zlo učinismo, skrivismo,

בְּאֶרֶץ נַפְשָׁם וּבְכָל־ לְבָבָם בְּכָל־ אֵלֶיךָ וְשָׁבוּ 48
у-земљи дусом-својом и-целом срцем-својим целим к-теби и-врате-се
H0776 H5315 H3605 H3824 H3605 H0413 H7725
אַרְצָם דֶּרֶךְ אֵלֶיךָ וְהִתְפַּלְלוּ אֹתָם שָׁבוּ אֲשֶׁר־ אֹיְבֵיהֶם
земље-своје у-правцу теби и-помоле-се — одвели који-су-их непријатеља-својих
H0776 H1870 H0413 H6419 H0853 H7617 H0341
[בנית] אֲשֶׁר־ וְהַבַּיִת בָּחַרְתָּ אֲשֶׁר הָעִיר לַאֲבוֹתָם נָתַתָּה אֲשֶׁר
— који-сам и-дома изабрао који-си града оцевима-њиховим дао коју-си
H1129 H0977 H0001 H5414
׃לִשְׁמֶךָ בָּנִיתִי)
имену-твом саградио
H8034 H1129

i tako se obrate k Tebi svim srcem svojim i svom dušom svojom u zemlji neprijatelja svojih, koji ih zarobe, i pomole Ti se okrenuvši se k zemlji svojoj, koju si dao ocima njihovim, ka gradu, koji si izabrao, i k domu, koji sam sazidao imenu Tvom,

וְאֶת־ תְּפִלָּתָם אֶת־ שְׁבִתְךָ מְכוֹן הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ 49
и молитву-њихову — пребивања-свог места са-неба цуј-тада
H0853 H8605 H0853 H3427 H4349 H8064 H8085
׃מִשְׁפָּטָם וְעָשִׂיתָ תְּחִנָּתָם
правду и-учини-им преклињање-њихово
H4941 H8467

tada čuj s neba, iz stana svog, molbu njihovu i molitvu njihovu, i podaj im pravicu,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | פִּשְׁעֵיהֶם | וּלְכָל־ | לָךְ | חָטְאוּ־ | אֲשֶׁר | לְעַמְּךָ | וְסָלַחְתָּ | 50 |
| којима | преступе-њихове | и-све | теби | сагресио-је | који | народу-свом | И-опрости | |
| | H6588 | H3605 | | H2398 | | | H5545 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁבֵיהֶם | לִפְנֵי | לְרַחֲמִים | וּנְתַתָּם | בָּךְ | פָּשְׁעוּ־ | |
| заробљивацима-њиховим | пред | милост | и-даj-им | против-тебе | преступили-су | |
| H7617 | H6440 | | H5414 | | H6586 | |

| | |
|---|---|
| וְרִחֲמוּם׃ | |
| да-им-се-смилују | |
| H7355 | |

i oprosti narodu svom šta Ti budu zgrešili, i sve prestupe kojima Ti budu prestupili, i umilostivi im one koji ih zarobe da se smiluju na njih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתּוֹךְ | מִמִּצְרַיִם | הוֹצֵאתָ | אֲשֶׁר | הֵם | וְנַחֲלָתְךָ | עַמְּךָ | כִּי־ | 51 |
| из-средине | из-Египта | извео | које-си | су-они | и-наследство-твоје | народ-твој | jer | |
| H8432 | H4714 | H3318 | | H1992 | H5159 | | | |

| | |
|---|---|
| כּוּר | הַבַּרְזֶל׃ |
| пеци | гвоздене |
| H3564 | H1270 |

Jer su Tvoj narod i Tvoje nasledstvo, koje si izveo iz Misira, isred peći gvozdene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּחִנַּת | וְאֶל־ | עַבְדְּךָ | תְּחִנַּת | אֶל־ | פְּתֻחוֹת | עֵינֶיךָ | לִהְיוֹת | 52 |
| преклињању | и-ка | слуге-свог | преклињању | ка | отворене | оци-твоје | Да-буду | |
| H8467 | H0413 | H5650 | H8467 | H0413 | | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | קָרְאָם | בְּכָל | אֲלֵיהֶם | לִשְׁמֹעַ | יִשְׂרָאֵל | עַמֶּךָ |
| — | сто-те-зазивају | у-свему | — | да-их-цујес | Израела | народа-свог |
| H0413 | H7121 | H3605 | H0413 | H8085 | H3478 | |

Neka budu oči Tvoje otvorene na molbu sluge Tvog i na molbu naroda Tvog Izrailja, i čuj ih kad Te god prizovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | הָאָרֶץ | עַמֵּי | מִכֹּל | לָנַחֲלָה | לְךָ | הִבְדַּלְתָּם | אַתָּה | כִּי־ | 53 |
| као-сто-си | земаљских | народа | од-свих | за-наследство | себи | си-их-одвојио | ти | jer | |
| | H0776 | | H3605 | H5159 | | H0914 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | מִמִּצְרַיִם | אֲבֹתֵינוּ | אֶת־ | בְּהוֹצִיאֲךָ | עַבְדְּךָ | מֹשֶׁה | וּבְיַד | דִּבַּרְתָּ |
| Господе | из-Египта | оцеве-насе | — | кад-си-извео | слуге-свог | Мојсија | преко | говорио |
| H0136 | H4714 | H0001 | H0853 | H3318 | H5650 | H4872 | H3027 | H1696 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יְהוִה׃ | |
| — | Бозе | |
| | H3069 | |

Jer si ih Ti odvojio sebi za nasledstvo od svih naroda na zemlji, kao što si rekao preko Mojsija sluge svog, kad si izveo oce naše iz Misira, Gospode, Gospode!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתְּפִלָּה | כָּל־ | אֶת | יְהוָה | אֶל־ | לְהִתְפַּלֵּל | שְׁלֹמֹה | כְּכַלּוֹת | וַיְהִי | 54 |
| молитву | сву | — | Господу | — | да-се-моли | Соломон | кад-је-заврсен | И-било-је | |
| H8605 | H3605 | H0853 | H3068 | H0413 | H6419 | H8010 | H3615 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | מִכְרַע | יְהוָה | מִזְבַּח | מִלִּפְנֵי | קָם | הַזֹּאת | וְהַתְּחִנָּה |
| на | с-клецања | Господњег | олтара | испред | устао-је | ово | и-преклињање |
| | H3766 | H3068 | H4196 | H6440 | | H2063 | H8467 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם׃ | פְּרֻשׂוֹת | וְכַפָּיו | בִּרְכָּיו |
| ка-небу | расирених | а-руку-својих | коленима-својим |
| H8064 | H6566 | H3709 | H1290 |

A kad Solomun moleći se Gospodu svrši svu ovu molbu i molitvu, usta ispred oltara Gospodnjeg, gde beše klekao i ruke svoje podigao k nebu;

55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֶת־כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃
И-стао-је и-благословио-је сав збор Израелов гласом великим говореци
H5975 H1288 H3605 H6951 H3478 H0853 H0559

i stojeći blagoslovi sav zbor Izrailjev, glasom velikim govoreći:

56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
Благословен-нека-је Господ који-је дао покој народу-свом Израелу по-свему сто-је
H1288 H3068 H0834 H5414 H4496 H3478 H3605

דִּבֶּר טוֹב הַדְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר מִכֹּל לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל
говорио добрих обецања-његових која-је од-свих није пала рец ниједна од-свих
H1696 H2896 H1697 H0834 H3605 H3808 H5307 H1697 H0259 H3605

דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
обецао преко Мојсија слуге-свог
H1696 H3027 H4872 H5650

Blagosloven da je Gospod koji je smirio narod svoj Izrailja, kao što je govorio; nije izostala ni jedna reč od svih dobrih reči Njegovih, koje je govorio preko Mojsija, sluge svog.

57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־
Нека-буде Господ Бог-нас са-нама као-сто је-био са оцевима-насим нека-нас-не
H1961 H3068 H0430 H5973 H0834 H1961 H0001 H0408

יַעֲזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃
остави и-нека-нас-не напусти
H5800 H0408 H5203

Da Gospod Bog naš bude s nama kao što je bio s ocima našim, da nas ne ostavi i ne napusti.

58 לְהַטּוֹת לִבָּבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר
да-приклони срца-наша к-себи да-ходамо свим путевима-његовим и-да-цувамо
H5186 H3824 H0413 H3212 H3605 H1870 H8104

אֶת־מִצְוֹתָיו וְאֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה
заповести-његове и-уредбе-његове и-законе-његове које-је заповедио
H4687 H2706 H0853 H4941 H0834 H6680 H0853

אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
оцевима-насим
H0001

Nego neka prigne srce naše k sebi da bismo hodili svim putevima Njegovim i držali zapovesti Njegove i uredbe Njegove i zakone Njegove, što je zapovedio ocima našim.

59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־
И-нека-буду реци-моје ове којима сам-се-молио пред Господом близу —
H1961 H1697 H0428 H0834 H6440 H3068 H7138 H0413

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה וְלַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט
Господу Богу-насем дању и-ноћу да-цини правду слуги-свом и-правду народу-свом
H3068 H0430 H3119 H3915 H6213 H4941 H5650 H4941

עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
Израелу ствар дана у-дану-свом
H3478 H1697 H3117 H3117

I neka budu ove reči moje, kojima se molih Gospodu, blizu Gospoda Boga našeg dan i noć da bi davao pravicu sluzi svom i narodu svom Izrailju u svako doba;

60

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | אֵין | הָאֱלֹהִים | הוּא | יְהוָה | כִּי | הָאָרֶץ | עַמֵּי | כָּל־ | דַּעַת | לְמַעַן |
| другог | нема | Бог | он | Господ | да–је | земаљски | народи | сви | знали | да–би |
| H5750 | H0369 | H0430 | H1931 | H3068 | | H0776 | | H3605 | H3045 | H4616 |

da bi poznali svi narodi na zemlji da je Gospod sam Bog i da nema drugog.

61

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֻקָּיו | לָלֶכֶת | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | עִם | שָׁלֵם | לְבַבְכֶם׀ | וְהָיָה | |
| по–уредбама–његовим | ходеци | Богу–насем | Господу | — | одано | срце–васе | И–нека–буде | |
| H2706 | H3212 | H0430 | H3068 | | H8003 | H3824 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | כַּיּוֹם | מִצְוֹתָיו | וְלִשְׁמֹר |
| данас | као–сто–је | заповести–његове | и–цувајуци |
| H2088 | H3117 | H4687 | H8104 |

I neka srce vaše bude celo prema Gospodu Bogu našem, da hodite po uredbama Njegovim i držite zapovesti Njegove kao danas.

62

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִפְנֵי | זֶבַח | זֹבְחִים | עִמּוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | וְהַמֶּלֶךְ |
| Господом | пред | зртве | зртвовали–су | са–њим | Израел | и–сав | А–краљ |
| H3068 | H6440 | H2077 | H2076 | | H3478 | H3605 | H4428 |

Tada car i sav Izrailj s njim prinesoše žrtve pred Gospodom.

63

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּקָר | לַיהוָה׀ | זָבַח | אֲשֶׁר | הַשְּׁלָמִים׀ | זֶבַח | אֵת | שְׁלֹמֹה | וַיִּזְבַּח |
| говеда | Господу | принео | коју–је | захвалницу | зртву | — | Соломон | И–зртвовао–је |
| H1241 | H3068 | H2076 | | H8002 | H2077 | H0853 | H8010 | H2076 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּחְנְכוּ׀ | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | מֵאָה | וְצֹאן | אֶלֶף | וּשְׁנַיִם׀ | עֶשְׂרִים |
| — | и–тако–су–посветили | хиљада | и–двадесет | сто | и–оваца | хиљаде | и–две | двадесет |
| H0853 | H2596 | H0505 | H6242 | H3967 | H6629 | H0505 | H8147 | H6242 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | וְכָל־ | הַמֶּלֶךְ | יְהוָה | בֵּית |
| Израелови | синови | и–сви | краљ | Господњи | дом |
| H3478 | | H3605 | H4428 | H3068 | |

I Solomun prinese na žrtvu zahvalnu, koju prinese Gospodu, dvadeset i dve hiljade volova i sto i dvadeset hiljada ovaca. Tako posvetiše dom Gospodnji car i svi sinovi Izrailjevi.

64

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | לִפְנֵי | אֲשֶׁר׀ | הֶחָצֵר | תָּוֶךְ | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | קִדַּשׁ | הַהוּא | בַּיּוֹם | |
| домом | пред | које–је | двориста | средину | — | краљ | посветио–је | тај | У–дан | |
| | H6440 | | | H8432 | H0853 | H4428 | H6942 | H1931 | H3117 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶלְבֵי | וְאֶת | הַמִּנְחָה | וְאֶת־ | הָעֹלָה׀ | אֶת־ | שָׁם | עָשָׂה | כִּי־ | יְהוָה |
| лој | и | принос | и | зртву–паљеницу | — | тамо | принео–је | јер | Господњим |
| H2459 | H0853 | H4503 | H0853 | | H0853 | H8033 | | | H3068 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מֵהָכִיל׀ | קָטֹן | יְהוָה | לִפְנֵי | אֲשֶׁר | הַנְּחֹשֶׁת׀ | מִזְבַּח | כִּי־ | הַשְּׁלָמִים |
| — | да–прими | био–је–мали | Господом | пред | који–је | бронзани | олтар | јер | захвалница |
| H0853 | H3557 | | H3068 | H6440 | | | H4196 | | H8002 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלָמִים׃ | חֶלְבֵי | וְאֶת | הַמִּנְחָה | וְאֶת־ | הָעֹלָה |
| захвалница | лој | и | принос | и | зртву–паљеницу |
| H8002 | H2459 | H0853 | H4503 | H0853 | |

U taj dan posveti car sredinu trema koji je pred domom Gospodnjim, jer onde prinese žrtve paljenice i dare i pretilinu od žrtava zahvalnih; jer bronzani oltar koji beše pred Gospodom beše malen i ne mogaše na nj stati žrtve paljenice i dari i pretilina od žrtava zahvalnih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָהָל | עִמּוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | חָג | אֶת־ | וַהַיְיא | בָּעֵת־ | שְׁלֹמֹה | וַיַּעַשׂ | 65 |
| збор | са–њим | Израел | и–сав | празник | — | време | у–то | Соломон | И–прославио–је | |
| H6951 | | H3478 | H3605 | H2282 | H0853 | H1931 | H6256 | H8010 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעַת | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | לִפְנֵי | מִצְרַיִם | נַחַל | עַד־ | וְחֲמָת | מִלְּבוֹא | גָּדוֹל |
| седам | Богом–насим | Господом | пред | египатског | потока | до | у–Емат | од–улаза | велики |
| H7651 | H0430 | H3068 | H6440 | H4714 | | H5704 | H2574 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם׃ | עָשָׂר | אַרְבָּעָה | יָמִים | וְשִׁבְעַת | יָמִים | |
| дана | — | цетрнаест | дана | и–седам | дана | |
| H3117 | H6240 | H0702 | H3117 | H7651 | H3117 | |

I u to vreme praznova Solomun praznik i sav Izrailj s njim, sabor velik od ulaska u Emat do potoka misirskog, pred Gospodom Bogom našim, sedam dana i opet sedam dana, to je četrnaest dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְלֵכוּ | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וַיְבָרֲכוּ | הָעָם | אֶת־ | שִׁלַּח | הַשְּׁמִינִי | בַּיּוֹם | | 66 |
| и–отисли–су | краља | — | и–благословили–су | народ | — | отпустио–је | осми | У–дан | | |
| H3212 | H4428 | H0853 | H1288 | | H0853 | H7971 | H8066 | H3117 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַטּוֹבָה | כָּל־ | עַל | לֵב | וְטוּבֵי | שְׂמֵחִים | לְאָהֳלֵיהֶם |
| Господ | уцинио | које–је | добро | све | за | срца | и–веселог | радосни | у–саторе–своје |
| H3068 | | | | H3605 | | | | H8056 | H0168 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹ׃ | וּלְיִשְׂרָאֵל | עַבְדּוֹ | לְדָוִד | |
| народу–свом | и–Израелу | слуги–свом | Давиду | |
| | H3478 | H5650 | H1732 | |

A u osmi dan otpusti narod; i blagosloviše cara i otidoše k šatorima svojim radujući se i veseleći se u srcu za sve dobro što učini Gospod Davidu, sluzi svom i Izrailju, narodu svom.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | וְאֶת־ | יְהוָה | בֵּית־ | אֶת־ | לִבְנוֹת | שְׁלֹמֹה | כְּכַלּוֹת | וַיְהִי | | 1 |
| дом | и | Господњи | дом | — | да–гради | Соломон | кад–је–заврсио | И–било–је | | |
| | H0853 | H3068 | | H0853 | H1129 | H8010 | H3615 | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לַעֲשׂוֹת׃ | חָפֵץ | אֲשֶׁר | שְׁלֹמֹה | חֵשֶׁק | כָּל־ | וְאֵת | הַמֶּלֶךְ | |
| — | да–направи | позелео | сто–је | Соломон | сто–је–зелео | све | и | краљев | |
| | | | | H8010 | H2837 | H3605 | H0853 | H4428 | |

A kad Solomun svrši dom Gospodnji i dom carski i sve što željaše Solomun i rad beše načiniti,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגִבְעוֹן׃ | אֵלָיו | נִרְאָה | כַּאֲשֶׁר | שֵׁנִית | שְׁלֹמֹה | אֶל־ | יְהוָה | וַיֵּרָא | 2 |
| у–Гаваону | — | указао | као–сто–му–се | други–пут | Соломону | — | Господ | указао–се–је | |
| H1391 | H0413 | H7200 | | H8145 | H8010 | H0413 | H3068 | H7200 | |

javi se Gospod Solomunu drugi put, kao što mu se beše javio u Gavaonu;

3 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֵלָיו֙ שָׁמַ֣עְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ֔ וְאֶת־תְּחִנָּתֶ֖ךָ
И-рекао-је Господ њему цуо-сам — молитву-твоју и преклињање-твоје
H0559 H3068 H0413 H8085 H0853 H8605 H0853 H8467

אֲשֶׁ֣ר בָּנִ֔יתָה הַזֶּ֖ה הַבַּ֣יִת אֶת־ הִקְדַּ֑שְׁתִּי לְפָנָ֣י הִתְחַנַּ֥נְתָּה אֲשֶׁ֖ר
саградио који-си овај дом — посветио-сам преда-мном се-молио којим-си
H1129 H2088 H0853 H6942 H6440 H8467 H0834

כָּל־ שָׁ֣ם וְלִבִּ֔י עֵינַ֖י וְהָי֥וּ עוֹלָ֑ם עַד־ שָׁ֣ם שְׁמִ֖י לָשׂ֥וּם־
све тамо и-срце-моје оци-моје и-бице веке за тамо име-своје да-ставим
H3605 H8033 H1961 H5769 H5704 H8033 H8034

הַיָּמִֽים׃
дане
H3117

i reče mu Gospod: Uslišio sam molbu tvoju i molitvu tvoju, kojom si mi se molio; osvetio sam taj dom koji si sazidao da tu namestim ime svoje do veka; i oči će moje i srce moje biti onde vazda.

4 וְאַתָּ֗ה אִם־ תֵּלֵ֤ךְ לְפָנַי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר הָלַ֣ךְ דָּוִ֤ד אָבִיךָ֙ בְּתֹ֣ם־
А-ти ако ходас преда-мном као-сто-је ходио Давид отац-твој у-целовитости
H0859 H0518 H3212 H6440 H3212 H1732 H0001 H8537

לֵבָ֣ב וּבְיֹ֖שֶׁר לַעֲשׂ֑וֹת כְּכֹ֣ל צִוִּיתֶ֔ךָּ אֲשֶׁ֣ר וּמִשְׁפָּטַ֖י חֻקַּ֥י
срца и-у-исправности цинеци све заповедио сто-сам-ти и-законе-моје уредбе-моје
H3824 H3476 H6213 H3605 H6680 H0834 H4941 H2706

תִּשְׁמֹֽר׃
цувас
H8104

A ti ako uzideš preda mnom kao je išao David otac tvoj s celim i pravim srcem tvoreći sve što sam ti zapovedio i držeći uredbe moje i zakone moje,

5 וַהֲקִמֹתִי֙ אֶת־ כִּסֵּ֣א מַמְלַכְתְּךָ֔ עַל־ יִשְׂרָאֵ֖ל לְעֹלָ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבַּ֥רְתִּי
и-утврдицу — престо краљевства-твог над Израелом заувек као-сто-сам обецао
H0559 H3678 H4467 H5921 H3478 H5769 H0834 H1696

לְדָוִ֤ד אָבִיךָ֙ לֵאמֹ֔ר לֹא־ יִכָּרֵ֥ת לְךָ֖ אִ֣ישׁ מֵעַ֑ל כִּסֵּ֣א
говореци оцу-твом Давиду — нестати неце-ти — човек са престола
H0559 H0001 H1732 H5921 H3772 H3808 H0376 H4480 H3678

יִשְׂרָאֵֽל׃
Израеловог
H3478

utvrdiću presto carstva tvog nad Izrailjem vavek, kao što sam kazao Davidu ocu tvom govoreći: Neće ti nestati čoveka na prestolu Izrailjevom.

6 אִם־ שׁ֣וֹב תְּשֻׁבוּן֮ אַתֶּם֒ וּבְנֵיכֶם֙ מֵאַחֲרַ֔י וְלֹ֣א תִשְׁמְר֔וּ
Ако-ли се-окренете — ви од-мене и-не будете-цували
H0518 H7725 H7725 H0853 H1121 H0310 H3808 H8104

וַעֲבַדְתֶּם֙ אֱלֹהִ֣ים אֲשֶׁ֣ר נָתַ֔תִּי לִפְנֵיכֶ֖ם וַהֲלַכְתֶּ֑ם חֻקַּ֥י אֲשֶׁ֣ר מִצְוֹתָ֖י
и-служите боговима — ставио пред-вас и-одете и-уредбе-моје које-сам заповести-моје
H5647 H0430 H5414 H6440 H1980 H2708 H0834 H4687

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶ֥ם לָהֶ֖ם׃ אֲחֵרִֽים׃
и-клањате-им-се — другим
H7812 H0312

Ali ako se vi i sinovi vaši odvratite od mene i ne uzdržite zapovesti moje i uredbe moje koje sam vam dao, i otidete i stanete služiti drugim bogovima i klanjati im se,

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | לָהֶם | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה | פְּנֵי | מֵעַל | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וְהִכְרַתִּי |
| и | им | дао | коју-сам | земље | лица | са | Израел | — | тада-цу-истребити |
| H0853 | | H5414 | | H0127 | H6440 | | H3478 | H0853 | H3772 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמָשָׁל | יִשְׂרָאֵל | וְהָיָה | פָּנָי | מֵעַל | אַשְׁלִיךְ | לִשְׁמִי | הִקְדַּשְׁתִּי | אֲשֶׁר | הַבַּיִת |
| прица | Израел | и-бице | лица-свог | од | одбациу | имену-свом | посветио | који-сам | дом |
| H4912 | H3478 | H1961 | H6440 | | H7971 | H8034 | H6942 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הָעַמִּים׃ | בְּכָל־ | וְלִשְׁנִינָה |
| народима | међу-свим | и-подсмех |
| | H3605 | H8148 |

tada ću istrebiti Izrailja sa zemlje, koju sam vam dao, i ovaj dom, koji sam posvetio imenu svom, odbaciću od sebe, i Izrailj će postati priča i podsmeh među svim narodima;

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשָּׁם | עָלָיו | עֹבֵר | כָּל־ | עֶלְיוֹן | יִהְיֶה | הַזֶּה | וְהַבַּיִת | |
| запрепостице-се | поред-њега | који-пролази | сваки | русевина | бице | овај | И-дом | |
| H8074 | | | H3605 | | H1961 | H2088 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַבַּיִת | הַזֹּאת | לָאָרֶץ | כָּכָה | יְהוָה | עָשָׂה | מָּה | עַל־ | וְאָמְרוּ | וְשָׁרַק |
| и-дому | овој | земљи | овако | Господ | је-учинио | засто | — | и-реци-це | и-звизнуце |
| | H2063 | H0776 | H3602 | H3068 | | H4100 | | H0559 | H8319 |

| |
|---|
| הַזֶּה׃ |
| овом |
| H2088 |

a dom ovaj koliko je slavan, ko god prođe mimo nj, začudiće se i zapištaće, i reći će: Zašto učini Gospod ovo od ove zemlje i od ovog doma?

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הוֹצִיא | אֲשֶׁר | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | אֶת־ | עָזְבוּ | אֲשֶׁר | עַל־ | וְאָמְרוּ |
| — | извео | који-је | Бога-свог | Господа | — | су-оставили | зато-сто | — | И-реци-це |
| H0853 | H3318 | | H0430 | H3068 | H0853 | | | | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וישתחון] | אֲחֵרִים | בֵּאלֹהִים | וַיַּחֲזִקוּ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | אֲבֹתָם | |
| — | друге | богове | и-прихватили-су | египатске | из-земље | оцеве-њихове | |
| H7812 | H0312 | H0430 | H2388 | H4714 | H0776 | H0001 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת | עֲלֵיהֶם | יְהוָה | הֵבִיא | כֵּן | עַל־ | וַיַּעַבְדֵם | לָהֶם | (וַיִּשְׁתַּחֲווּ |
| — | на-њих | Господ | навео-је | зато | — | и-слузили-им | — | и-клањали-су-им-се |
| H0853 | | H3068 | H0935 | | | H5647 | | H7812 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | הָרָעָה | הַזֹּאת׃ | פ | |
| све | зло | ово | — | |
| H3605 | | H2063 | | |

I odgovaraće se: Jer odustaše Gospoda Boga svog, koji izvede oce njihove iz zemlje misirske, i uzeše druge bogove, i klanjaše im se i služiše im; zato pusti na njih Gospod sve ovo zlo.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּתִּים | שְׁנֵי | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | בָּנָה | אֲשֶׁר־ | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִקְצֵה | וַיְהִי |
| дома | оба | — | Соломон | градио | за-које-је | година | двадесет | по-истеку | И-било-је |
| | H8147 | H0853 | H8010 | H1129 | | H8141 | H6242 | | H1961 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | בֵּית | וְאֶת־ | יְהוָה | בֵּית | אֶת־ |
| краљев | дом | и | Господњи | дом | — |
| H4428 | | H0853 | H3068 | | H0853 |

A kad prođe dvadeset godina, u koje sazida Solomun ova dva doma, dom Gospodnji i dom carski,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַעֲצֵי | אֲרָזִים | בַּעֲצֵי | שְׁלֹמֹה | אֶת־ | נָשָׂא | צֹר | מֶלֶךְ־ | חִירָם | 11 |
| и–дрветом | кедровим | дрветом | Соломону | — | помагао–је | тирски | краљ | Хирам | |
| H6086 | H0730 | H6086 | H8010 | H0853 | H5375 | H6865 | H4428 | H2438 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחִירָם | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | יִתֵּן | אָז | חֶפְצוֹ | לְכָל־ | וּבַזָּהָב | בְּרוֹשִׁים |
| Хираму | Соломон | краљ | дао–је | тада | зељи–његовој | по–свакој | и–златом | ципресовим |
| H2438 | H8010 | H4428 | H5414 | | H2656 | H3605 | H2091 | H1265 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַגָּלִיל׃ | בְּאֶרֶץ | עִיר | עֶשְׂרִים |
| галилејској | у–земљи | градова | двадесет |
| H1551 | H0776 | | H6242 |

a Hiram, car tirski dade Solomunu drva kedrovih i drva jelovih i zlata koliko mu god volja beše, tada car Solomun dade Hiramu dvadeset gradova u zemlji galilejskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה | לוֹ | נָתַן־ | אֲשֶׁר | הֶעָרִים | אֶת־ | לִרְאוֹת | מִצֹּר | חִירָם | וַיֵּצֵא | 12 |
| Соломон | — | дао | које–му–је | градове | — | да–види | из–Тира | Хирам | И–изасао–је | |
| H8010 | | H5414 | | | H0853 | H7200 | H6865 | H2438 | H3318 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּעֵינָיו׃ | יָשְׁרוּ | וְלֹא |
| — | се–свидели | и–нису–му |
| | H3474 | H3808 |

I dođe Hiram iz Tira da vidi gradove koje mu dade Solomun, ali ne biše mu po volji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְרָא | אָחִי | לִי | נָתַתָּה | אֲשֶׁר־ | הָאֵלֶּה | הֶעָרִים | מָה | וַיֹּאמֶר | 13 |
| и–назвао–их–је | брате–мој | — | дао | које–си–ми | ови | градови | какви–су | И–рекао–је | |
| H7121 | H0251 | | H5414 | | H0428 | | H4100 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַיּוֹם׃ | עַד | כָּבּוּל | אֶרֶץ | לָהֶם׃ | |
| — | овог | дана | до | Кавул | земља | — |
| | H2088 | H3117 | H5704 | H3521 | H0776 | |

Pa reče: Kakvi su to gradovi što si mi ih dao, brate? I nazva ih zemlja Kavul; i osta im to ime do danas.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | כִּכַּר | וְעֶשְׂרִים | מֵאָה | לַמֶּלֶךְ | חִירָם | וַיִּשְׁלַח | 14 |
| злата | таланата | и–двадесет | сто | краљу | Хирам | И–послао–је | |
| H2091 | H3603 | H6242 | H3967 | H4428 | H2438 | H7971 | |

A Hiram beše poslao caru sto i dvadeset talanata zlata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת | אֶת־ | לִבְנוֹת | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | וְהֶעָלָה | אֲשֶׁר־ | הַמַּס | דְּבַר־ | זֶה | 15 |
| дом | — | да–сагради | Соломон | краљ | подигао | који–је | кулука | разлог | А–ово–је | |
| | H0853 | H1129 | H8010 | H4428 | H5927 | | H4522 | H1697 | H2088 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | חָצֹר | וְאֶת־ | יְרוּשָׁלָ֫ם | חוֹמַת | וְאֶת | הַמִּלּוֹא | וְאֶת־ | בֵּיתוֹ | וְאֶת־ | יְהוָה |
| и | Хасор | и | јерусалимски | зид | и | Мило | и | дом–свој | и | Господњи |
| H0853 | H2674 | H0853 | H3389 | H2346 | H0853 | H4407 | H0853 | | H0853 | H3068 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גָּזֶר׃ | וְאֶת־ | מְגִדּוֹ | |
| Гезер | и | Мегидо | |
| H1507 | H0853 | H4023 | |

I tako car Solomun odredi ljude, te sazida dom Gospodnji i dom svoj i Milon, i zidove oko Jerusalima, i Asor i Megidon i Gezer.

16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־
Фараон краљ египатски изасао је и заузео Гезер и спалио га огњем и
H6547 H4428 H4714 H5927 H3920 H0853 H1507 H8313 H0784 H0853

הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לִבְתּוֹ אֵשֶׁת
Хананејце који су живели у граду побио је и дао га као дар кћери својој жени
H3427 H3427 H2026 H5414 H7964 H1323 H0802

שְׁלֹמֹה׃
Соломоновој
H8010

Jer Faraon, car misirski, iziđe i uze Gezer, i spali ga ognjem i pobi Hananeje koji življahu u gradu, i dade ga u prćiju kćeri svojoj, ženi Solomunovoj.

17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־חֹרֹן בֵּית הַתַּחְתּוֹן׃
И саградио је Соломон Гезер и Вет-Орон доњи
H1129 H8010 H0853 H1507 H0853 H1032 H8481

Solomun sazida Gezer i Vet-Oron donji.

18 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־[תמר] (תַּדְמֹר) בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃
и Валат и — Тадмор у пустињи у земљи
H0853 H1191 H0853 H8559 H8412 H0776

I Valat i Tadmor u pustinji u zemlji,

19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת
и све градове за залихе које је имао Соломон и градове за коњанике и
H0853 H3605 H4543 H1961 H8010 H0853 H7393 H0853

לְבָנוֹת בְּיִרוּשָׁלַ͏ִם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ חָשָׁק אֲשֶׁר שְׁלֹמֹה וְאֵת
да сагради у Јерусалиму и на Ливану и у целој земљи владавине своје све сто је Соломон и
H1129 H3389 H3844 H3605 H0776 H4475 H2837 H8010 H0853

i sve gradove u kojima Solomun imaše žitnice, i gradove u kojima mu behu kola, i gradove u kojima mu behu konjici, i šta god Solomunu bi volja zidati u Jerusalimu i na Livanu i u svoj zemlji carstva svog.

20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
Сав народ преостали од Аморејаца Хетејаца Ферезејаца Јевејаца и Јевусејаца
H3605 H5971 H3498 H4480 H0567 H2850 H6522 H2340 H2983

אֲשֶׁר לֹא־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ מִבְּנֵי
који нису Израелових — од синова
H3808 H3478 H1992 H4480

I sav narod koji beše ostao od Amoreja, Heteja, Ferezeja, Jeveja i Jevuseja, koji ne behu od sinova Izrailjevih,

21 בְּנֵיהֶם אֲחֲרֵיהֶם נֹתְרוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי
деца њихова која су остала после њих у земљи које нису могли синови
H1121 H0310 H3498 H0776 H0834 H3808 H3201 H1121

יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
Израелови да униште на њих је ставио Соломон кулук робовски до дана овог
H3478 H2763 H5927 H8010 H4522 H5647 H5704 H3117 H2088

sinove njihove, koji behu ostali iza njih u zemlji kojih ne mogaše sinovi Izrailjevi istrebiti, njih Solomun nagna da plaćaju danak i robuju do današnjeg dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַנְשֵׁי | הֵם | כִּי־ | עֲבֵד | שְׁלֹמֹה | נָתַן | לֹא־ | יִשְׂרָאֵל | וּמִבְּנֵי | 22 |
| људи | они-су-били | јер | робом | Соломон | уцинио | није | Израелових | А-од-синова | |
| H0376 | H1992 | | H5650 | H8010 | H5414 | H3808 | H3478 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׂרֵי | וְשָׁלְשָׁיו | וְשָׂרָיו | וַעֲבָדָיו | הַמִּלְחָמָה | |
| и-команданти | и-заповеднци-његови | и-кнезови-његови | и-слуге-његове | ратни | |
| H8269 | | H8269 | H5650 | H4421 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וּפָרָשָׁיו׃ | רִכְבּוֹ | |
| — | и-коњаници-његови | коција-његових | |
| | | H7393 | |

A od sinova Izrailjevih ne učini ni jednog robom, nego behu vojnici i sluge njegove i knezovi, vojvode njegove, i zapovednici nad kolima njegovim i nad konjicima njegovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמִשִּׁים | לִשְׁלֹמֹה | הַמְלָאכָה | עַל־ | אֲשֶׁר | הַנִּצָּבִים | שָׂרֵי | וְאֵלֶּה | | 23 |
| петсто | Соломоновим | послом | били-над | који-су | намесника | поглавари | Ово-су | | |
| H2572 | H8010 | H4399 | | | H5324 | H8269 | H0428 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמְּלָאכָה׃ | הָעֹשִׂים | בָּעָם | הָרֹדִים | מֵאוֹת | וַחֲמֵשׁ | |
| на-послу | који-је-радио | народом | који-су-управљали | — | и-педесет | |
| H4399 | | | | H3967 | H2568 | |

I beše glavnih nastojnika nad poslom Solomunovim pet stotina i pedeset, koji upravljahu narodom koji rađaše posao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בֵּיתָהּ | אֶל־ | דָּוִד | מֵעִיר | עָלְתָה | פַּרְעֹה | בַּת־ | אַךְ | 24 |
| који-јој-је | дом-свој | у | Давидовог | из-града | пресла-је | фараонова | кци | А | |
| | | H0413 | H1732 | | H5927 | H6547 | H1323 | H0389 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּלּוֹא׃ | אֶת־ | בָּנָה | אָז | לָהּ | בָּנָה־ | |
| Мило | — | саградио-је | тада | — | саградио | |
| H4407 | H0853 | H1129 | | | H1129 | |

A kći Faraonova preseli se iz grada Davidovog u dom svoj, koji joj sazida. Tada sazida i Milon.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וּשְׁלָמִים | עֹלוֹת | בַּשָּׁנָה | פְּעָמִים | שָׁלֹשׁ | שְׁלֹמֹה | וְהֶעֱלָה | | 25 |
| на | и-захвалнице | зртве-паљенице | годишње | пута | три | Соломон | И-приносио-је | | |
| H8002 | | | H8141 | H6471 | H7969 | H8010 | H5927 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִפְנֵי | אֲשֶׁר | אִתּוֹ | וְהַקְּטֵיר | לַיהוָה | בָּנָה | אֲשֶׁר | הַמִּזְבֵּחַ |
| Господом | — | пред | са-њим | и-кадјење | Господу | саградио | који-је | олтар |
| H3068 | H6440 | | H0854 | | H3068 | H1129 | | H4196 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַבָּיִת׃ | אֶת־ | וְשִׁלֵּם | |
| дом | — | и-заврсио-је | |
| | H0853 | | |

I Solomun prinošaše tri puta na godinu žrtve paljenice i žrtve zahvalne na oltaru koji načini Gospodu, i kađaše na oltaru koji beše pred Gospodom, kad svrši dom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלוֹת | אֶת־ | אֲשֶׁר | בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | עָשָׂה | וַאֲנִי | | 26 |
| Елота | — | који-је-поред | у-Есион-Гаверу | Соломон | краљ | направио-је | И-бродове | | |
| | H0854 | | H6100 | H8010 | H4428 | | H0590 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱדוֹם׃ | בְּאֶרֶץ | סוּף | יַם־ | שְׂפַת | עַל־ |
| едомској | у-земљи | Црвеног | мора | обали | на |
| H0123 | H0776 | H5488 | H3220 | H8193 | |

I lađe načini car Solomun u Esion-Gaveru, koji je kod Elota na bregu crvenog mora u zemlji edomskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם | יֹדְעֵי | אֳנִיּוֹת | אֲנָשָׁי | עֲבָדָיו | אֶת־ | בָּאֳנִי | חִירָם | וַיִּשְׁלַח | 27 |
| море | који–познају | морнаре | људе | слуге–своје | — | на–бродовима | Хирам | И–послао–је | |
| H3220 | H3045 | H0591 | H0376 | H5650 | H0853 | H0590 | H2438 | H7971 | |

| | | |
|---|---|---|
| :שְׁלֹמֹה | עַבְדֵי | עִם |
| Соломоновим | слугама | са |
| H8010 | H5650 | |

I posla Hiram na tim lađama sluge svoje, lađare vešte moru, sa slugama Solomunovim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּכָּר | וְעֶשְׂרִים | מֵאוֹת | אַרְבַּע־ | זָהָב | מִשָּׁם | וַיִּקְחוּ | אוֹפִירָה | וַיָּבֹאוּ | 28 |
| таланата | и–двадесет | стотине | цетири | злата | одатле | и–узели–су | у–Офир | И–досли–су | |
| H3603 | H6242 | H3967 | H0702 | H2091 | H8033 | H3947 | H0211 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | :שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | וַיָּבִאוּ |
| — | Соломону | краљу | — | и–донели–су |
| | H8010 | H4428 | H0413 | H0935 |

i dođoše u Ofir, i uzeše odande zlata četiri stotine i dvadeset talanata, i donesoše caru Solomunu.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּבֹא | יְהוָה | לְשֵׁם | שְׁלֹמֹה | שָׁמַע | אֶת־ | שִׁמְעַת | שְׁבָא | וּמַלְכַּת־ | 1 |
| досла–је | Господњем | по–имену | Соломонов | глас | за | цувси | савска | А–краљица | |
| H0935 | H3068 | H8034 | H8010 | | H0853 | H8085 | H7614 | H4436 | |

| | |
|---|---|
| בְּחִידוֹת׃ | לְנַסֹּתוֹ |
| загонеткама | да–га–искуса |
| H2420 | H5254 |

A carica savskaču glas o Solomunu i o imenu Gospodnjem, i dođe da ga iskuša zagonetkama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׂאִים | גְּמַלִּים | מְאֹד | כָּבֵד | בְּחַיִל | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וַתָּבֹא | | | 2 |
| натовареним | с–камилама | великом | веома | са–пратњом | у–Јерусалим | И–досла–је | | | |
| H5375 | H1581 | H3966 | H3515 | H2428 | H3389 | H0935 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה | אֶל־ | וַתָּבֹא | יְקָרָה | וְאֶבֶן | מְאֹד | רַב־ | וְזָהָב | בְּשָׂמִים | |
| Соломону | к | и–досавси | камењем | и–драгим | веома | много | и–златом | мирисима | |
| H8010 | H0413 | H0935 | H3368 | H0068 | H3966 | | H2091 | H1314 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבָּהּ׃ | עִם־ | הָיָה | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֶת | אֵלָיו | וַתְּדַבֵּר |
| срцу | на | било | сто–јој–је | свему | о | — | говорила–му–је |
| H3824 | | H1961 | | H3605 | H0853 | H0413 | H1696 |

I dođe u Jerusalim sa silnom pratnjom, s kamilama koje nošahu mirisa i zlata vrlo mnogo i dragog kamenja; i došavši k Solomunu govori s njim o svemu što joj beše u srcu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר | הָיָה | לֹא־ | דְּבָרֶיהָ | כָּל־ | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | לָהּ | וַיַּגֶּד־ | 3 |
| ницега | било | није | питања–њена | сва | на | Соломон | — | И–одговорио–јој–је | |
| H1697 | H1961 | H3808 | H1697 | H3605 | H0853 | H8010 | | H5046 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :לָהּ | הִגִּיד | לֹא | אֲשֶׁר | הַמֶּלֶךְ | מִן־ | נֶעְלָם |
| — | могао–да–јој–казе | није | сто | краља | од | скривеног |
| | H5046 | H3808 | | H4428 | | H5956 |

I Solomun joj odgovori na sve reči njene; ne beše od cara sakriveno ništa da joj ne bi odgovorio.

4 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת כָּל־ חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת
И-видела-је краљица савска — сву мудрост Соломонову и-дом
H7200 H4436 H7614 H0853 H3605 H2451 H8010

אֲשֶׁר בָּנָה׃
који-је саградио
H1129

A kad carica savska vide svu mudrost Solomunovu i dom koji beše sazidao,

5 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו ומשרתו[ ]
и-храну и-седење стола-његовог и-стајање слуга-његових —
H3978 H7979 H4186 H5650 H8334

וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
и-одела-њихова и-пехарнике-његове и-зртве-паљенице-његове које-је
H4403

(מְשָׁרְתָיו׃
послузитеља-његових
H8334

רוּחַ׃ עוֹד בָּהּ הָיָה וְלֹא־ יְהוָה בֵּית יַעֲלֶה
даха висе — имала и-није Господњем у-дому приносио
H7307 H5750 H1961 H3808 H3068

i jela na stolu njegovom i stanove sluga njegovih i dvorbu dvorana njegovih i odelo njihovo, i peharnike njegove i žrtve njegove paljenice koje prinošaše u domu Gospodnjem, ona dođe izvan sebe.

6 וַתֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ דְּבָרֶיךָ וְעַל־ חָכְמָתֶךָ׃
И-рекла-је — краљу истинит глас био-је
H0559 H0413 H4428 H0571 H1697 H1961

אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־
који-сам цула у-земљи-својој о
H8085 H0776

Pa reče caru: Istina je šta sam čula u svojoj zemlji o stvarima tvojim i o mudrosti tvojoj.

7 וְלֹא־ הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד־ אֲשֶׁר־ בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה
Али-нисам веровала рецима док — нисам-досла и-виделе-су оци-моје и-гле
H0559 H1961 H0935 H5704 H1697 H0539 H3808

לְאֹ־ הֻגַּד־ לִי הַחֲצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה וְטוֹב אֶל־ הַשְּׁמוּעָה
није-ми било-рецено ни-пола — надмасио-си мудросцу и-добром — глас
H3808 H5046 H2677 H3254 H2451 H8052

אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃
који-сам цула
H8085

Ali ne hteh verovati šta se govoraše dokle ne dođe i vidim svojim očima; a gle, ni pola mi nije kazano; tvoja mudrost i dobrota nadvišuje glas koji sam slušala.

8 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
благо људима-твојим благо слугама-твојим овим који-стоје пред-тобом непрестано
H0835 H0376 H0835 H5650 H0428 H5975 H6440 H8548

הַשֹּׁמְעִים אֶת־ חָכְמָתֶךָ׃
слусајуци — мудрост-твоју
H8085 H0853 H2451

Blago ljudima tvojim, blago slugama tvojim, koji jednako stoje pred tobom i slušaju mudrost tvoju.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהִתְחַזֵּק | בְּךָ | חָפֵץ | אֲשֶׁר | בָּרוּךְ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יְהִי | |
| да–те–стави | у–теби | насао–задовољство | који–је | благословен | Бог–твој | Господ | нека–буде | |
| H5414 | | | | H1288 | H0430 | H3068 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְשִׂימְךָ | לְעֹלָם | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | יְהוָה | בְּאַהֲבַת | יִשְׂרָאֵל | כִּסֵּא | עַל־ |
| и–поставио–те–је | заувек | Израелу | према | Господњој | у–љубави | Израелов | престо | на |
| | H5769 | H3478 | H0853 | H3068 | H0160 | H3478 | H3678 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּצְדָקָה׃ | מִשְׁפָּט | לַעֲשׂוֹת | לְמֶלֶךְ |
| и–праведност | правду | да–цинис | за–краља |
| H6666 | H4941 | | H4428 |

Da je blagosloven Gospod Bog tvoj kome si omileo, te te posadi na presto Izrailjev; jer Gospod ljubi Izrailja uvek, i postavi te carem da sudiš i deliš pravicu.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶבֶן | מְאֹד | הַרְבֵּה | וּבְשָׂמִים | זָהָב | כִּכָּר | וְעֶשְׂרִים | מֵאָה | לַמֶּלֶךְ | וַתִּתֵּן |
| и–драгог | много | веома | и–мириса | злата | таланата | и–двадесет | сто | краљу | И–дала–је |
| H0068 | H3966 | | H1314 | H2091 | H3603 | H6242 | H3967 | H4428 | H5414 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתְנָה | אֲשֶׁר־ | לְרֹב | עוֹד | הַהוּא | כַּבֹּשֶׂם | בָּא | לֹא־ | יְקָרָה |
| дала | колико–је | у–изобиљу | више | тог | толико–мириса | досло | никад–више–није | камења |
| H5414 | | H7230 | H5750 | H1931 | H1314 | H0935 | H3808 | H3368 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה׃ | לַמֶּלֶךְ | שְׁבָא | מַלְכַּת־ |
| Соломону | краљу | савска | краљица |
| H8010 | H4428 | H7614 | H4436 |

Potom dade caru sto i dvadeset talanata zlata i vrlo mnogo mirisa i dragog kamenja: nikada više ne dođe toliko takvih mirisa koliko dade carica savska caru Solomunu.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹפִיר | הֵבִיא | מֵאוֹפִיר | זָהָב | נָשָׂא | אֲשֶׁר־ | חִירָם | אֳנִי | וְגַם | |
| из–Офира | донели–су | из–Офира | злато | носили | који–су | Хирамови | бродови | И–такође | |
| H0211 | H0935 | H0211 | H2091 | H5375 | | H2438 | H0590 | H1571 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְקָרָה׃ | וְאֶבֶן | מְאֹד | הַרְבֵּה | אַלְמֻגִּים | עֲצֵי | |
| камења | и–драгог | много | веома | сандаловог | дрвета | |
| H3368 | H0068 | H3966 | | H0484 | H6086 | |

I lađe Hiramove, koje donošahu zlato iz Ofira, donesoše iz Ofira vrlo mnogo drveta almugima i dragog kamenja.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְבֵית | יְהוָה | לְבֵית־ | מִסְעָד | הָאַלְמֻגִּים | עֲצֵי | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַשׂ | |
| и–за–дом | Господњи | за–дом | ограду | сандаловог | дрвета | од | краљ | И–направио–је | |
| | H3068 | | H4552 | H0484 | H6086 | H0853 | H4428 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲצֵי | כֵּן | בָּא־ | לֹא | לַשָּׁרִים | וּנְבָלִים | וְכִנֹּרוֹת | הַמֶּלֶךְ | |
| дрвета | толико | досло | никад–више–није | за–певаце | и–псалтире | и–харфе | краљев | |
| H6086 | | H0935 | H3808 | H7891 | | H3658 | H4428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד | נִרְאָה | וְלֹא | אַלְמֻגִּים | |
| овог | дана | до | видело | нити–се | сандаловог | |
| H2088 | H3117 | H5704 | H7200 | H3808 | H0484 | |

I načini car od tog drveta almugima zagradu u domu Gospodnjem i u domu carskom i harfe i psaltire za pevače; nikada se više nije dovezlo takvog drveta almugima niti se videlo do današnjeg dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמֶּלֶךְ | שְׁלֹמֹה | נָתַן | לִמַלְכַּת־ | שְׁבָא | אֶת־ | כָּל־ | חֶפְצָהּ | אֲשֶׁר | שָׁאָלָה | 13 |
| А-краљ | Соломон | дао-је | краљици | савској | — | све | сто-је-позелела | сто-је | тразила | |
| H4428 | H8010 | H5414 | H4436 | H7614 | H0853 | H3605 | H2656 | H834 | H7592 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּלֶךְ | וַתָּפֶן | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | כְּיַד | לָהּ | נָתַן־ | אֲשֶׁר | מִלְבַד |
| и-отисла | и-окренула-се | Соломона | краља | по-даровима | — | дао | сто-јој-је | осим-онога |
| H3212 | H6437 | H8010 | H4428 | H3027 | | H5414 | | H0905 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וַעֲבָדֶיהָ׃ | הִיא | לְאַרְצָהּ | |
| — | и-слуге-њене | она | у-земљу-своју | |
| | H5650 | H1931 | H0776 | |

A car Solomun dade carici savskoj šta god zažele i zaiska osim onog šta joj dade sam po mogućstvu cara Solomuna. Po tom ona otide i vrati se u zemlju svoju sa slugama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | שֵׁשׁ | אַחַת | בְּשָׁנָה | לִשְׁלֹמֹה | בָּא | אֲשֶׁר־ | הַזָּהָב | מִשְׁקַל | וַיְהִי | 14 |
| стотина | сест | једној | у-години | Соломону | долазило | које-је | злата | тезина | А-била-је | |
| H3967 | H8337 | H0259 | H8141 | H8010 | H0935 | | H2091 | H4948 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | כִּכָּר | וְשֵׁשׁ | שִׁשִּׁים |
| злата | таланата | и-сест | сездесет |
| H2091 | H3603 | H8337 | H8346 |

A zlata što dohođaše Solomunu svake godine, beše šest stotina i šezdeset i šest talanata,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֲרֵב | מַלְכֵי | וְכָל־ | הָרֹכְלִים | וּמִסְחַר | הַתָּרִים | מֵאֲנְשֵׁי | לְבַד | | 15 |
| арапских | краљева | и-од-свих | препродаваца | и-од-промета | путујуцих | од-трговаца | осим | | |
| | H4428 | H3605 | H7402 | H4536 | H8446 | H0376 | H0905 | | |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | וּפַחוֹת |
| земаљских | и-управитеља |
| H0776 | H6346 |

osim onog što dohođaše od trgovaca i onih koji prodavahu mirise i od svih careva arapskih i upravitelja zemaljskih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁשׁ־ | שָׁחוּט | זָהָב | צִנָּה | מָאתַיִם | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַשׂ | 16 |
| сест | кованог | од-злата | великих-ститова | двеста | Соломон | краљ | И-направио-је | |
| H8337 | H7820 | H2091 | | H3967 | H8010 | H4428 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶחָת׃ | הַצִּנָּה | עַל־ | יַעֲלֶה | זָהָב | מָאתַיִם | |
| један | стит | на | исло-је | секела-злата | стотина | |
| H0259 | | | H5927 | H2091 | H3967 | |

I car Solomun načini dvesta štitova od kovanog zlata, šest stotina sikala zlata dajući na jedan štit:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יַעֲלֶה | זָהָב | מָנִים | שְׁלֹשׁ | שָׁחוּט | זָהָב | מָנִים | מֵאוֹת | וּשְׁלֹשׁ־ | 17 |
| на | исло-је | злата | мине | три | кованог | од-злата | малих-ститова | — | И-триста | |
| H5927 | H2091 | H4488 | H7969 | H7820 | H2091 | H4043 | H3967 | H7969 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַלְּבָנוֹן׃ | יַעַר | בֵּית | הַמֶּלֶךְ | וַיִּתְּנֵם | הָאֶחָת | הַמָּנֶה | |
| — | ливанске | суме | у-дом | краљ | и-ставио-их-је | један | стит | |
| | H3844 | | | H4428 | H5414 | H0259 | H4043 | |

I tri stotine malih štitova od kovanog zlata, po tri mine zlata dajući na svaki štitić; i ostavi ih car u domu od šume livanske.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוּפָז׃ | זָהָב | וַיְצַפְּהוּ | גָּדוֹל | שֵׁן | כִּסֵּא־ | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַשׂ | 18 |
| цистим | златом | и-облозио-га | велики | од-слоноваце | престо | краљ | И-направио-је | |
| H6338 | H2091 | H6823 | | H8127 | H3678 | H4428 | | |

I načini car velik presto od slonove kosti, i obloži ga čistim zlatom.

19 וְיָדֹת מֵאֲחֳרָיו לַכִּסֵּא עָגֹל וְרֹאשׁ־ לַכִּסֵּה מַעֲלוֹת שֵׁשׁ
и-наслоне страга престо-је-имао заобљен и-врх имао-је-престо степеница сест
H3027 H3678 H5696 H3678 H8337

עֹמְדֹים אֲרָיוֹת וּשְׁנַיִם הַשֶּׁבֶת מְקֹום אֶל־ וּמִזֶּה מִזֶּה
стајала-су лава и-два за-седење места поред и-са-друге-стране са-једне-стране
H5975 H0413 H2088 H2088

הַיָּדֹות׃ אֵצֶל
наслона поред
H3027 H0681

Šest basamaka beše u prestola, i vrh okrugao beše ozad na prestolu i ručice behu s obe strane sedišta, i dva lava stajahu pokraj tih ručica.

20 מִזֶּה הַמַּעֲלוֹת שֵׁשׁ עַל־ שָׁם עֹמְדִים אֲרָיוֹת עָשָׂר וּשְׁנֵים
са-једне-стране степеница сест на тамо стајало-је лавова — И-дванаест
H2088 H8337 H8033 H5975 H6240 H8147

מַמְלָכוֹת׃ לְכָל־ כֵּן נַעֲשָׂה לֹא־ וּמִזֶּה
краљевству ни-у-једном такав направљен нигде-није и-са-друге
H4467 H3605 H3808 H2088

I dvanaest lavova stajahu na šest basamaka otud i odovud. Ne bi takav načinjen ni u kome carstvu.

21 יַעַר בֵּית־ כְּלֵי וְכֹל זָהָב שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ מַשְׁקֶה כְּלֵי וְכֹל
суме дома посуде и-све од-злата Соломона краља за-пице посуде И-све
H3627 H3605 H2091 H8010 H4428 H3627 H3605

שְׁלֹמֹה בִּימֵי נֶחְשָׁב לֹא כֶּסֶף אֵין סָגוּר זָהָב הַלְּבָנֹון
Соломоновим у-данима ценило није-се сребра ниста-од цистог од-злата ливанске
H8010 H3117 H2803 H3808 H3701 H0369 H5462 H2091 H3844

לִמְאוּמָה׃
ниста
H3972

I svi sudovi iz kojih pijaše car Solomun behu zlatni, i svi sudovi u domu od šume livanske behu od čistog zlata; od srebra ne beše ništa; srebro beše ništa za vremena Solomunovog.

22 אַחַת חִירָם אֳנִי עִם בַּיָּם לַמֶּלֶךְ תַּרְשִׁישׁ אֳנִי כִּי
једном Хирамовим бродовима са на-мору краљу тарсијски бродови јер
H0259 H2438 H0590 H3220 H4428 H8659 H0590

שֶׁנְהַבִּים וָכֶסֶף זָהָב נֹשְׂאֹת תַּרְשִׁישׁ אֳנִי וּבָאוּ שָׁנִים לְשָׁלֹשׁ
слоноваču и-сребро злато носеци тарсијски бродови долазили-су године у-три
H8143 H3701 H2091 H5375 H8659 H0590 H0935 H8141 H7969

וְתֻכִיִּים׃ וְקֹפִים
и-паунове и-мајмуне
H8500 H6971

Jer car imaše lađe tarsiske na moru s lađama Hiramovim: jedan put u tri godine vraćahu se lađe tarsiske donoseći zlato i srebro, slonove kosti, majmune i paune.

23 וּלְחָכְמָה׃ לְעֹשֶׁר הָאָרֶץ מַלְכֵי מִכֹּל שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדַּל
и-мудросцу богатством земаљске краљеве све Соломон краљ И-надмасио-је
H2451 H6239 H0776 H4428 H3605 H8010 H4428 H1431

Tako car Solomun beše veći od svih careva zemaljskih bogatstvom i mudrošću.

24 וְכָל־ הָאָרֶץ מְבַקְּשִׁים פְּנֵי־ שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־ חָכְמָתוֹ
И-сва земља тразила-је лице Соломоново да-цује — мудрост-његову
H3605 H0776 H1245 H6440 H8010 H8085 H0853 H2451

אֲשֶׁר־ נָתַן אֱלֹהִים בִּלְבּוֹ׃
којy-је ставио Бог у-срце-његово
H0430 H5414

I iz cele zemlje tražahu da vide Solomuna, da čuju mudrost njegovu, koju mu dade Gospod u srce.

25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת
И-они-су доносили свако дар-свој посуде од-сребра и-посуде од-злата и-одела
H1992 H0935 H0376 H4503 H3627 H3701 H3627 H2091 H8008

וְנֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־ שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ סּ
и-орузје и-мирисе коње и-мазге из-године — у-годину —
H5402 H1314 H5483 H6505 H1697 H8141 H8141

I donošahu mu svi dare, sudove srebrne i sudove zlatne, i haljine i oružje i mirise i konje i mazge, svake godine.

26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־ לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־
И-сакупио-је Соломон коције и-коњанике и-имао-је — хиљаду и-цетиристотине
H0622 H8010 H7393 H6505 H1961 H0505 H0702

מֵאוֹת רֶכֶב וַיַּנִּחֵם בְּעָרֵי
— коција и-дванаест — хиљада коњаника и-распоредио-их-је по-градовима
H3967 H7393 H8147 H6240 H0505 H6571 H5148

הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃
за-коције и-код краља у-Јерусалиму
H7393 H5973 H4428 H3389

Tako nakupi Solomun kola i konjika, i imaše hiljadu i četiri stotine kola i dvanaest hiljada konjika, koje razredi po gradovima, gde mu behu kola, i kod sebe u Jerusalimu.

27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן
И-уцинио-је краљ — сребро у-Јерусалиму као-камење а кедрове уцинио-је
H5414 H4428 H0853 H3701 H3389 H0068 H0853 H0730 H5414

כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃
као-дивље-смокве којих-је-било у-низини у-изобиљу
H8256 H0834 H8219 H7230

I učini car, te u Jerusalimu beše srebra kao kamenja, i kedrovih drva kao divljih smokava koje rastu po polju, tako mnogo.

28 וּמוֹצָא לְשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
А-извор Соломон које-је-имао коња и-група трговаца краљевих
H4161 H8010 H834 H5483 H4714 H7777 H5503 H4428

יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמִחִיר׃
куповала-је групу по-цени
H3947 H7777 H4242

I dovođahu Solomunu konje iz Misira i svakojaki trg, jer trgovci carevi uzimahu trg različan za cenu.

וְסוּס
а–коњ

כֶּסֶף
секела–сребра
H3701

מֵאוֹת
—
H3967

בְּשֵׁשׁ
за–сесто
H8337

מִמִּצְרַיִם
из–Египта
H4714

מֶרְכָּבָה
коцију
H4818

וַתֵּצֵא
и–долазила
H3318

וָעֲלֶה
И–излазила–је
H5927

29

אֲרָם
сиријске
H0758

וּלְמַלְכֵי
и–за–краљеве
H4428

הַחִתִּים
хетејске
H2850

מַלְכֵי
краљеве
H4428

לְכֹל־
за–све
H3605

וְכֵן
и–тако
H3967

וּמֵאָה
и–педесет
H3967

בַּחֲמִשִּׁים
за–сто
H2572

פ
—

יוֹצִיאוּ׃
извозили–су
H3318

בְיָדָם
преко–њихових–руку
H3027

I dolažahu kola iz Misira po šest stotina sikala srebra, a konj po sto i pedeset. I tako svi carevi hetejski i carevi sirski dobijahu konje preko njih.

## Chapter 11

מוֹאֲבִיּוֹת
Моавке
H4125

פַּרְעֹה
фараонову
H6547

בַּת־
кћер
H1323

וְאֶת־
и
H0853

רַבּוֹת
многе
H7227

נָכְרִיּוֹת
стране
H5237

נָשִׁים
жене
H0802

אָהַב
заволео–је
H0157

שְׁלֹמֹה
Соломон
H8010

וְהַמֶּלֶךְ
А–краљ
H4428

1

חִתִּית׃
Хетејке
H2850

צִדְנִיֹּת
Сидонке
H6722

אֲדֹמִיֹּת
Едомке
H0130

עַמֳּנִיּוֹת
Амонке
H5984

Ali car Solomun ljubljaše mnoge žene tuđinke osim kćeri Faraonove, Moavke, Amonke, Edomke, Sidonke i Hetejke,

לֹא־
не
H3808

יִשְׂרָאֵל
Израеловим
H3478

בְּנֵי
синовима
H1121

אֶל־
синовима
H0413

יְהוָה
Господ
H3068

אָמַר־
рекао–је
H0559

אֲשֶׁר
о–којима
H0834

הַגּוֹיִם
народа
H1471

מִן־
од
H4480

2

לְבַבְכֶם
срца
H3824

אֶת־
ваша
H0853

יַטֵּו
окренутће
H5186

אָכֵן
заиста
H0403

בָּכֶם
међу–вас
H0413

יָבֹאוּ
улазе
H0935

לֹא־
нека–не
H3808

וְהֵם
и–они
H1992

בָּהֶם
међу–њих
H0413

תָּבֹאוּ
улазите
H0935

לְאַהֲבָה׃
у–љубави
H0160

שְׁלֹמֹה
Соломон
H8010

דָּבַק
прионуо–је
H1692

בָּהֶם
за–њима
H0413

אֱלֹהֵיהֶם
боговима–њиховим
H0430

אַחֲרֵי
за
H0310

od ovih naroda za koje beše rekao Gospod sinovima Izrailjevim: Ne idite k njima i oni da ne dolaze k vama, jer će zaneti srce vaše za svojim bogovima. Za njih prionu Solomun ljubeći ih.

וַיַּטּוּ
и–одвратиле–су
H5186

מֵאוֹת
триста
H3967

שְׁלֹשׁ
триста
H7969

וּפִלַגְשִׁים
и–иноча
H6370

מֵאוֹת
стотина
H3967

שֶׁבַע
седам
H7651

שָׂרוֹת
кнегиња
H8282

נָשִׁים
жена
H0802

לוֹ
он
H0

וַיְהִי־
И–имао–је
H1961

3

לִבּוֹ׃
срце
H3824

אֶת־
његово
H0853

נָשָׁיו
жене–његове
H0802

Te imaše žena carica sedam stotina, i tri stotina inoča; i žene njegove zanesoše srce njegovo.

4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ
И-било-је у-време старости Соломонове жене-његове одвратиле-су срце његово
H1961 H6256 H2209 H8010 H0802 H5186 H0853 H3824

עִם־יְהוָה כְּלֵבַב דָּוִיד אָבִיו׃ אֱלֹהָיו וְלֹא־הָיָה שָׁלֵם לְבָבוֹ אֱלֹהִים אַחֵרִים אַחֲרֵי
са Господом као-срце Давидово оца-његовог Богом-његовим и-није било потпуно срце-његово другим боговима за
H3068 H3824 H1732 H0001 H0430 H3808 H1961 H8003 H3824 H0312 H0430 H0310

And when Solomon was old, his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.

I kad ostare Solomun, žene zanesoše srce njegovo za tuđim bogovima; i srce njegovo ne bi celo prema Gospodu Bogu njegovom kao što je bilo srce Davida, oca njegovog.

5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ
И-пошао-је Соломон за Аштартом богињом сидонском и-за Молохом гнусобом
H3212 H8010 H0310 H6253 H0430 H6722 H0310 H4445 H8251

עַמֹּנִים׃
амонском
H5984

For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

I Solomun hođaše za Astarotom, boginjom sidonskom, i za Melhomom, gadom amonskim.

6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי
И-чинио-је Соломон зло у-очима Господњим и-није потпуно-следио за
H3212 H8010 H7451 H5869 H3068 H3808 H4390 H0310

כְּדָוִד אָבִיו׃ ס יְהוָה
као-Давид отац-његов — Господом
H1732 H0001 H3068

And did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.

I činjaše Solomun šta beše zlo pred Gospodom, i ne hođaše sasvim za Gospodom kao David, otac njegov.

7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב אֲשֶׁר
Тада саградио-је Соломон узвишицу Хемошу гнусоби моавској која-је
H3212 H1129 H8010 H1116 H3645 H8251 H4124 H2022 H0834

עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃
пред лицем Јерусалима и-Молоху гнусоби синова Амонових
H6440 H3389 H4432 H8251 H1121 H5983

Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

Tada sagradi Solomun visinu Hemosu, gadu moavskom, na gori prema Jerusalimu, i Molohu gadu amonskom.

8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו נָכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת
И-исто-тако учинио-је за-све жене-своје стране које-су-кадиле и-приносиле-жртве
H3651 H6213 H3605 H5237 H0802 H6999 H2076

לֵאלֹהֵיהֶן׃
боговима-својим
H0430

And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

Tako učini svim ženama tuđinkama, te kađahu i prinošahu žrtve svojim bogovima.

9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה
И-разгневио-се Господ на-Соломона јер одвратило-се срце-његово од Господа
H0599 H3068 H8010 H3588 H5186 H3824 H5973 H3068

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃
Бога Израеловог који-му-се-јавио њему двапут
H0430 H3478 H7200 H0413 H6471

And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

A Gospod se razgnevi na Solomuna što se odvrati srce njegovo od Gospoda Boga Izrailjevog, koji mu se beše javio dva puta,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | אֱלֹהִים | אַחֲרֵי | לֶכֶת | לְבִלְתִּי־ | הַזֹּה | הַדָּבָר | עַל־ | אֵלָיו | וְצִוָּה | 10 |
| другим | боговима | за | иде | да-не | овој | ствари | о | њему | И-заповедио-му-је | |
| H0312 | H0430 | | H3212 | H1115 | H2088 | H1697 | | H0413 | H6680 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | אֶת | שָׁמַר | וְלֹא |
| — | Господ | заповедио | што-је | оно | чувао | али-није |
| | H3068 | H6680 | | H0853 | H8104 | H3808 |

i beše mu zapovedio da ne ide za drugim bogovima, a on ne održa šta mu Gospod zapovedi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמַרְתָּ | וְלֹא | עִמָּךְ | זֹּאת | הָיְתָה־ | אֲשֶׁר | יַעַן | לִשְׁלֹמֹה | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 11 |
| чувао | и-ниси | код-тебе | ово | било | је | Будући-да | Соломону | Господ | И-рекао-је | |
| H8104 | H3808 | | H2063 | H1961 | | H3282 | H8010 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּמְלָכָה | אֶת־ | אֶקְרַע | קָרֹעַ | עָלֶיךָ | צִוִּיתִי | אֲשֶׁר | וְחֻקֹּתַי | בְּרִיתִי |
| царство | то | ћу-откинути | сигурно | теби | заповедио | које-сам | и-уредбе-моје | завет-мој |
| H4467 | H0853 | H7167 | H7167 | | H6680 | | H2708 | H1285 |

| | | |
|---|---|---|
| לְעַבְדֶּךָ׃ | וּנְתַתִּיהָ | מֵעָלֶיךָ |
| слуги-твом | и-даћу-га | од-тебе |
| H5650 | H5414 | |

I reče Gospod Solomunu: Što se to nađe na tebi, i nisi držao zavet moj ni uredbe moje, koje sam ti zapovedio, zato ću otrgnuti od tebe carstvo i daću ga sluzi tvom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְךָ | מִיַּד | אָבִיךָ | דָּוִד | לְמַעַן | אֶעֱשֶׂנָּה | לֹא | בְּיָמֶיךָ | אַךְ־ | 12 |
| сина-твог | из-руке | оца-твог | Давида | због | то-учинити | нећу | у-дане-твоје | Али | |
| | H3027 | H0001 | H1732 | H4616 | | H3808 | H3117 | H0389 | |

| |
|---|
| אֶקְרָעֶנָּה׃ |
| откинућу-га |
| H7167 |

Ali za tvog veka neću to učiniti radi Davida oca tvog; nego ću ga otrgnuti iz ruke sina tvog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | לִבְנֶךָּ | אֶתֵּן | אֶחָד | שֵׁבֶט | אֶקְרָע | לֹא | הַמַּמְלָכָה | כָּל־ | אֶת־ | רַק | 13 |
| због | сину-твом | даћу | једно | једно-племе | откинути | нећу | царство | цело | цело | Ипак | |
| H4616 | | H5414 | H0259 | H7626 | H7167 | H3808 | H4467 | H3605 | H0853 | H7535 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּחָרְתִּי׃ | אֲשֶׁר | יְרוּשָׁלִַם | וּלְמַעַן | עַבְדִּי | דָּוִד |
| изабрао | који-сам | Јерусалима | и-због | слуге-мог | Давида |
| H0977 | | H3389 | H4616 | H5650 | H1732 |

Ali neću otrgnuti svo carstvo; jedno ću pleme dati sinu tvom radi Davida sluge svog i radi Jerusalima, koji izabrah.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזֶּרַע | הָאֲדֹמִי | הֲדַד | אֵת | לִשְׁלֹמֹה | שָׂטָן | יְהוָה | וַיָּקֶם | 14 |
| од-потомства | Едомца | Хадада | то-јест | Соломону | противника | Господ | И-подигао-је | |
| H2233 | H0130 | H1908 | H0853 | H8010 | H7854 | H3068 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בֶּאֱדֹום׃ | הוּא | הַמֶּלֶךְ |
| у-Едому | он | царског |
| H0123 | H1931 | H4428 |

I podiže Gospod protivnika Solomunu, Adada Idumejca, koji beše od carskog roda u Idumeji.

15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד בְּאֱדוֹם בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא
И-било-је у Давид кад-је-био у Едому кад-је-отишао Joав војни заповедник
H1961 H0854 H1732 H1961 H0123 H5927 H3097 H8269

לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃
да-сахрани све погинуле и-побио-је сваког мушкарца у-Едому
H6912 H0853 H2491 H5221 H3605 H2145 H0123

Jer kad David beše u Idumeji i Joav vojvoda dođe da pokopa pobijene, pobi sve muškinje u Idumeji.

16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃
Јер шест месеци боравио-је тамо Joав и-сав Израел док-није истребио сваког мушкарца у-Едому
H3588 H8337 H2320 H3427 H8033 H3097 H3605 H3478 H5704 H3772 H3605 H2145 H0123

Jer Joav osta onde šest meseci sa svim Izrailjem dokle ne pobi sve muškinje u Idumeji.

17 וַיִּבְרַח הֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא
И-побегао-је Хадад он и-људи едомски од-слугу оца-његовог с-њим да-оду
H1272 H1908 H1931 H0376 H0130 H5650 H0001 H0854 H0935

מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃
у-Египат а-Хадад дечак мали
H4714 H1908 H5288 H6996

Tada uteče Adad s nekoliko Idumejaca, sluga oca svog, i otide u Misir; a Adad beše tada dete.

18 וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ עִמָּם אֲנָשִׁים מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם
И-кренули-су из-Мидијана и-дошли-су у-Паран и-узели-су са-собом људе из-Парана и-дошли-су у-Египат
H4080 H0935 H6290 H3947 H0854 H0376 H6290 H0935 H4714

אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם וַיְצַו־לוֹ לֶחֶם׃
к фараону цару египатском и-дао-му-је кућу и хлеб и-заповедио-је му хлеб
H0413 H6547 H4428 H4714 H5414 H1004 H3899 H6680 H3899

И отишавши из Мадијана дођоше у Фаран; и узевши са собом људи из Фарана дођоше у Мисир к Фараону, цару египатском, који му даде кућу и одреди му хлеб, и даде му и земље.

19 וַיִּמְצָא חֵן הֲדַד בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן־לוֹ אִשַּׁה אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃
И-нашао-је милост Хадад у-очима фараоновим веома и-дао-му-је жену њему сестру жене-своје сестру то-јест господице Тахпенесе
H4672 H2580 H1908 H6547 H3966 H5414 H0802 H0269 H0802 H0269 H0853 H1377 H8472

И Адад нађе велику милост у Фараона, те га ожени сестром жене своје, сестром царице Тахпенесе.

20 וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס גְּנֻבַת אֶת בְּנוֹ וַתְּגַמְלֵהוּ
И-родила-је њему сестра Тахпенесина сина Генувата сина-његовог и-одбила-га-је
H3205 H0269 H8472 H0853 H1592 H1580

בְּתוֹךְ פַּרְעֹה בֵּית וַיְהִי גְּנֻבַת בְּתוֹךְ תַּחְפְּנֵס
међу фараоновом у-дому Генуват и-био-је фараоновог дома усред Тахпенес
H8432 H6547 H1592 H1961 H6547 H8432 H8472

בְּנֵי פַּרְעֹה׃
синовима фараоновим
H6547

I sestra Tahpenesina rodi mu sina Genuvata, kog othrani Tahpenesa na dvoru Faraonovom, i beše Genuvat na dvoru Faraonovom među sinovima Faraonovim.

21 וְהַדַּד שָׁמַע כִּי בְמִצְרַיִם שָׁכַב דָּוִד עִם אֲבֹתָיו וְכִי מֵת
А-Хадад чуо-је да-је у-Египту починую Давид са оцима-својим и-да-је умро
H1908 H8085 H3588 H4714 H7901 H1732 H5973 H0001 H3588 H4191

יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר וְאֵלֵךְ שַׁלְּחֵנִי אֶל
Joав заповедник војни и-рекао-је Хадад фараону и-рекао-је да-одем пусти-ме у
H3097 H8269 H6635 H1908 H6547 H0559 H3212 H7971 H0413

אַרְצִי׃
земљу-своју
H0776

A kad Adadču u Misiru da je David počinuo kod otaca svojih i da je umro Joav vojvoda, reče Adad Faraonu: Pusti me da idem u svoju zemlju.

22 וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה כִּי מָה־ אַתָּה חָסֵר עִמִּי כִּי אִם־ תְּבַקֵּשׁ
И-рекао-му-је њему фараон па шта-ти недостаје ти код-мене а-ево тражиш
H0559 H0559 H6547 H3588 H4100 H2638 H0853 H5973 H2009 H1245

תְּשַׁלְּחֵנִי׃ שַׁלֵּחַ כִּי לֹא וַיֹּאמֶר אַרְצֶךָ אֶל־ לָלֶכֶת
пусти-ме свакако него не И-рекао-је земљу-своју у да-одеш
H7971 H7971 H3588 H3808 H0559 H0776 H0413 H3212

А Faraon mu reče: A šta ti je malo kod mene, te hoćeš da ideš u svoju zemlju? A on reče: Ništa; ali me pusti.

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן לְיֹזֶן בֶּן־ אֶלְיָדָע אֲשֶׁר
И-подигао-је њему противника то-јест Резона сина Елијадиног који-је
H0559 H0430 H0853 H7854 H7331 H1121 H0450 H0834

מֵאֵת גָּבַר מֶלֶךְ־ הֲדַדְעֶזֶר צוֹבָה אֲדֹנָיו׃
од побегао цара Ададезера совског господара-свог
H0854 H1272 H4428 H1909 H6678 H0113

Podiže mu Bog još jednog protivnika, Rezona sina Elijadinog, koji beše pobegao od gospodara svog Adad-Ezera, cara sovskog.

24 וַיִּקְבְּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־ גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם
И-скупио-је око-себе људе и-постао-је вођа чете кад-је-побио Давид њих
H6908 H5921 H0376 H0559 H8269 H1416 H2026 H1732 H0853

וַיֵּשְׁבוּ וַיִּמְלְכוּ בָּהּ בְּדַמֶּשֶׂק׃
и-настанили-су-се и-владали-су у-њему у-Дамаску
H3427 H4427 H0929 H1834

דַּמֶּשֶׂק וַיֵּלְכוּ
У-Дамаск и-отишли-су
H1834 H3212

I skupivši k sebi ljude posta starešina od čete kad ih David ubi; potom otišavši u Damask ostaše onde i ovladaše Damaskom.

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָרָעָה | וְאֶת־ | שְׁלֹמֹה | יְמֵי | כָּל־ | לְיִשְׂרָאֵל | שָׂטָן | וַיְהִי |
| које–је–чинио | зло | уз | Соломонове | дане | све | Израелу | противник | И–био–је |
| | | H0854 | H8010 | H3117 | H3605 | H3478 | H7854 | H1961 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֲרָם׃ | עַל־ | וַיִּמְלֹךְ | בְּיִשְׂרָאֵל | וַיָּקָץ | הֲדָד |
| — | Арамом | над | и–владао–је | Израелу | и–гадио–се | Хадад |
| | H0758 | | | H3478 | H6973 | H1908 |

I beše protivnik Izrailjev svega veka Solomunovog, i to osim zla koje činjaše Adad; i mržaše na Izrailja carujući u Siriji.

26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְרוּעָה | אִמּוֹ | וְשֵׁם | הַצְּרֵדָה | מִן־ | אֶפְרָתִי | נְבָט | בֶּן־ | וְיָרָבְעָם |
| Серуа | мајке–његове | а–име | Середе | из | Ефраћанин | Неватов | син | А–Јеровоам |
| H6871 | H0517 | H8034 | H6868 | | H0673 | H5028 | | H3379 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמֶּלֶךְ׃ | יָד | וַיָּרֶם | לִשְׁלֹמֹה | עֶבֶד | אַלְמָנָה | אִשָּׁה |
| на–цара | руку | и–подигао–је | Соломонов | слуга | удовица | жена |
| H4428 | H3027 | | H8010 | H5650 | H0490 | H0802 |

I Jerovoam sin Navatov, Efraćanin iz Saride, čija mati beše po imenu Seruja žena udovica, sluga Solomunov, podiže se na cara.

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | בָּנָה | שְׁלֹמֹה | בַּמֶּלֶךְ | יָד | הֵרִים | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר | וְזֶה |
| тврђаву | саградио–је | Соломон | на–цара | руку | подигао | због–које–је | ствар | А–ово–је |
| H0853 | H1129 | H8010 | H4428 | H3027 | | | H1697 | H2088 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | דָּוִד | עִיר | פֶּרֶץ | אֶת־ | סָגַר | הַמִּלּוֹא |
| оца–његовог | Давидовог | града | пробој | тај | затворио–је | Мило |
| H0001 | H1732 | | H6556 | H0853 | H5462 | H4407 |

A ovo bi uzrok zašto se podiže na cara: Solomun građaše Milon i zaziđivaše prolom grada Davida, oca svog;

28

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הַנַּעַר | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | וַיַּרְא | חַיִל | גִּבּוֹר | יָרָבְעָם | וְהָאִישׁ |
| да | младића | тога | Соломон | и–видео–је | ратник | храбар | Јеровоам | А–човек |
| | H5288 | H0853 | H8010 | H7200 | H2428 | H1368 | H3379 | H0376 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | סֵבֶל | לְכָל־ | אֹתוֹ | וַיַּפְקֵד | הוּא | מְלָאכָה | עֹשֶׂה |
| дома | тешким–послом | над–свим | њега | и–поставио–га–је | он | посао | вредно–ради |
| | H5447 | H3605 | H0853 | | H1931 | H4399 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יוֹסֵף׃ | |
| — | Јосифовог | |
| | H3130 | |

a Jerovoam beše krepak i hrabar; zato videći Solomun mladića da nastaje za poslom postavi ga nad svim podanicima doma Josifovog.

29

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחִיָּה | אֹתוֹ | וַיִּמְצָא | מִירוּשָׁלִָם | יָצָא | וְיָרָבְעָם | הַהִיא | בָּעֵת | וַיְהִי |
| Ахија | њега | и–срео–га–је | из–Јерусалима | изашао–је | и–Јеровоам | време | у–то | И–било–је |
| H0281 | H0853 | H4672 | H3389 | H3318 | H3379 | H1931 | H6256 | H1961 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדָּם | וּשְׁנֵיהֶם | חֲדָשָׁה | בְּשַׂלְמָה | מִתְכַּסֶּה | וְהוּא | בַּדֶּרֶךְ | הַנָּבִיא | הַשִּׁילֹנִי |
| сами | и–њих–двојица | новим | огртачем | огрнуо–се | а–он | на–путу | пророк | Силомљани |
| H0905 | H8147 | H2319 | H8008 | H3680 | H1931 | H1870 | H5030 | H7888 |

| |
|---|
| בַּשָּׂדֶה׃ |
| у–пољу |

Pa u to vreme kad Jerovoam otide iz Jerusalima, nađe ga na putu Ahija Silomljanin, prorok imajući na sebi novu haljinu, i behu njih dvojica sami u polju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵים | וַיִּקְרָעֵהוּ | עָלָיו | אֲשֶׁר | הַחֲדָשָׁה | בַּשַּׂלְמָה | אֲחִיָּה | וַיִּתְפֹּשׂ | 30 |
| на-дванаест | и-раздерао-га-је | на-њему | који-је-био | нови | огртач | Ахија | И-ухватио-је | |
| H8147 | H7167 | | | H2319 | H8008 | H0281 | H8610 | |

| | |
|---|---|
| קְרָעִים׃ | עָשָׂר |
| комада | дванаест |
| H7168 | H6240 |

I Ahija uze novu haljinu koja beše na njemu, i razdre je na dvanaest komada.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי | קְרָעִים | עֲשָׂרָה | לְךָ | קַח־ | לְיָרָבְעָם | וַיֹּאמֶר | 31 |
| Бог | Господ | говори | овако | јер | комада | десет | себи | узми | Јеровоаму | И-рекао-је | |
| H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | | H7168 | H6235 | | H3947 | H3379 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשָׂרָה | אֶת | לְךָ | וְנָתַתִּי | שְׁלֹמֹה | מִיַּד | הַמַּמְלָכָה | אֶת־ | קֹרֵעַ | הִנְנִי | יִשְׂרָאֵל |
| десет | та | теби | и-даћу | Соломонове | из-руке | царство | то | кидаћу | ево | Израелов |
| H6235 | H0853 | | H5414 | H8010 | H3027 | H4467 | H0853 | H7167 | H2009 | H3478 |

| |
|---|
| הַשְּׁבָטִים׃ |
| племена |
| H7626 |

I reče Jerovoamu: Uzmi deset komada; jer ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Evo istrgnuću carstvo iz ruke Solomunove, i daću tebi deset plemena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם | וּלְמַעַן | דָּוִד | עַבְדִּי | וּלְמַעַן | לוֹ | יִהְיֶה־ | הָאֶחָד | וְהַשֵּׁבֶט | 32 |
| Јерусалима | и-због | Давида | слуге-мог | због | њему | остаће | једно | А-једно-племе | |
| H3389 | H4616 | H1732 | H5650 | H4616 | | H1961 | H0259 | H7626 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | שִׁבְטֵי | מִכֹּל | בָּהּ | בָּחַרְתִּי | אֲשֶׁר | הָעִיר | |
| Израелових | племена | од-свих | га | изабрао | који-сам | града | |
| H3478 | H7626 | H3605 | | H0977 | | | |

Samo će jedno pleme ostati njemu radi sluge mog Davida i radi grada Jerusalima, koji izabrah između svih plemena Izrailjevih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִכְמוֹשׁ | צִדֹנִין | אֱלֹהֵי | לְעַשְׁתֹּרֶת | וַיִּשְׁתַּחֲווּ | עֲזָבוּנִי | אֲשֶׁר | וַיַּעַן | | 33 |
| Хемошу | сидонској | богињи | Аштарти | и-поклонили-се | оставили-ме | су | Зато-што | | |
| H3645 | H6722 | H0430 | H6253 | H7812 | | | H3282 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּדְרָכַי | הָלְכוּ | וְלֹא־ | עַמּוֹן | בְּנֵי־ | אֱלֹהֵי | וּלְמִלְכֹּם | מוֹאָב | אֱלֹהֵי |
| путевима-мојим | ходили | и-нису | Амонових | синова | богу | и-Молоху | моавском | богу |
| H1870 | H1980 | H3808 | H5983 | | H0430 | | H4124 | H0430 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | כְּדָוִד | וּמִשְׁפָּטַי | וְחֻקֹּתַי | בְּעֵינַי | הַיָּשָׁר | לַעֲשׂוֹת |
| отац-његов | као-Давид | и-законе-моје | и-уредбе-моје | у-очима-мојим | право | чинећи |
| H0001 | H1732 | H4941 | H2708 | | H3477 | |

Jer ostaviše mene i pokloniše se Astaroti, boginji sidonskoj i Hemosu bogu moavskom i Melhomu bogu sinova Amonovih, i ne hodiše putevima mojim čineći što je pravo preda mnom, uredbe moje i zakone moje, kao David otac njegov.

34 וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשַׁתֶּנּוּ כָּל
Али-нећу узети цело царство из-руке-његове него кнеза оставићу-га све
H3947 H0853 H3605 H4467 H3027 H3117 H7896 H3605

יְמֵי חַיָּיו מִלְּמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר אֹתוֹ בָּחַרְתִּי אֲשֶׁר שָׁמַר
дане живота-његовог због Давида слуге-мог кога-сам изабрао њега који-је чувао
H3117 H2416 H4616 H1732 H5650 H0977 H0853 H8104

מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי׃
заповести-моје и-уредбе-моје
H4687 H2708

Ali neću uzeti carstvo iz ruku njegovih, nego ću ga ostaviti neka vlada dokle je god živ Davida radi sluge svog, kog izabrah, koji je držao zapovesti moje i uredbe moje.

35 וְלָקַחְתִּי אֶת־הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֶת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃
Али-узећу царство из-руке сина-његовог и-даћу-га теби тих десет племена
H3947 H4410 H3027 H1121 H5414 H0853 H6235 H7626

Nego ću uzeti carstvo iz ruku sina njegovog, i daću tebi od njega deset plemena.

36 וְלִבְנוֹ אֶתֵּן אֶחָד שֵׁבֶט־לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־
А-сину-његовом даћу једно племе да-би било светиљка Давиду слуги-мом све
H3605 H5650 H1732 H5216 H1961 H4616 H0259 H7626 H5414

הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי
дане преда-мном у-Јерусалиму граду који-сам изабрао себи да-ставим име-своје
H3117 H6440 H3389 H5892 H0977 H0834 H7760 H8034

שָׁם׃
тамо
H8033

A sinu ću njegovom dati jedno pleme da bude videlo Davidu sluzi mom vazda preda mnom u gradu Jerusalimu, koji izabrah da u njemu namestim ime svoje.

37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־
А-тебе узећу и-владаћеш над-свим што жели душа-твоја и-биће цар над
H0853 H3947 H4910 H3605 H0834 H183 H5315 H1961 H4428

יִשְׂרָאֵל׃
Израелом
H3478

Tebe ću, dakle, uzeti da caruješ nad svim šta ti duša želi, i bićeš car nad Izrailjem.

38 וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְתָלַכְתָּ
И-биће ако послушаш све све што-ти заповедим и-будеш-ходио
H1961 H518 H8085 H853 H3605 H834 H6680 H1980

בִּדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמֹר חֻקּוֹתַי
путевима-мојим и-будеш-чинио право у-очима-мојим чувајући уредбе-моје
H1870 H6213 H3477 H5869 H8104 H2706

וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ
и-заповести-моје као-што-је чинио Давид слуга-мој бићу с-тобом и-саградићу теби
H4687 H834 H6213 H1732 H5650 H1961 H5973 H1129 H7760

בַּיִת כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
дом као-што-сам саградио Давиду и-даћу теби цео Израел
H1004 H834 H1129 H1732 H5414 H853 H3478

Tebe ću, dakle, uzeti da caruješ nad svim šta ti duša želi, i bićeš car nad Izrailjem.

38 וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְתָלַכְתָּ
И-биће ако послушаш све све што-ти заповедим и-будеш-ходио
H1961 H518 H8085 H853 H3605 H834 H6680 H1980

בִּדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמֹר חֻקּוֹתַי
путевима-мојим и-будеш-чинио право у-очима-мојим чувајући уредбе-моје
H1870 H6213 H3477 H5869 H8104 H2706

וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ
и-заповести-моје као-што-је чинио Давид слуга-мој бићу с-тобом и-саградићу теби
H4687 H834 H6213 H1732 H5650 H1961 H5973 H1129 H7760

בַּיִת כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
дом као-што-сам саградио Давиду и-даћу теби цео Израел
H1004 H834 H1129 H1732 H5414 H853 H3478

I ako uzaslušaš sve što ti zapovedim, i uzideš mojim putevima i uščiniš što je pravo preda mnom, držeći uredbe moje i zapovesti moje, kao što je činio David sluga moj, biću s tobom i sazidaću ti tvrd dom, kao što sam sazidao Davidu, i daću ti Izrailja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִֽים׃ | כָּל־ | לֹא | אַךְ | זֹאת | לְמַעַן | דָּוִד | זֶרַע | אֶת־ | וָאענֶּה | 39 |
| заувек | заувек | не | али | овога | због | Давидово | потомство | потомство | И–понизитеби | |
| H3117 | H3605 | H3808 | H0389 | H2063 | H4616 | H1732 | H2233 | H0853 | | |

ס
—

I mučiću seme Davidovo zato, ali ne svagda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְרַח | יָרָבְעָם | וַיָּקָם | יָרָבְעָם | אֶת־ | לְהָמִית | שְׁלֹמֹה | וַיְבַקֵּשׁ | | | 40 |
| и–побегао–је | Јеровоам | али–устао–је | Јеровоама | тог | да–убије | Соломон | И–тражио–је | | | |
| H1272 | H3379 | | H3379 | H0853 | H4191 | H8010 | H1245 | | | |
| שְׁלֹמֹה׃ | מוֹת | עַד־ | בְּמִצְרַיִם | וַיְהִי | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | שִׁישַׁק | אֶל־ | מִצְרַיִם | |
| Соломонове | смрти | до | у–Египту | и–био–је | египатском | цару | Сисаку | к | у–Египат | |
| H8010 | H4194 | H5704 | H4714 | H1961 | H4714 | H4428 | H7895 | H0413 | H4714 | |

Zato tražaše Solomun da ubije Jerovoama; ali se Jerovoam podiže i pobeže u Misir k Sisaku, caru misirskom, i bi u Misiru dokle ne umre Solomun.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלוֹא־ | וְחָכְמָתוֹ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | שְׁלֹמֹה | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | | | 41 |
| зар–нису | и–мудрост–његова | учинио | што–је | и–све | Соломонови | догађаји | А–остали | | | |
| H3808 | H2451 | | | H3605 | H8010 | H1697 | | | | |
| שְׁלֹמֹה׃ | דִּבְרֵי | סֵפֶר | עַל־ | כְּתֻבִים | הֵם | | | | | |
| Соломонових | догађаја | књизи | у | записани | они | | | | | |
| H8010 | H1697 | | | H3789 | H1992 | | | | | |

A ostala dela Solomunova i šta je god činio, i mudrost njegova, nije li to zapisano u knjizi dela Solomunovih?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעִים | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | עַל־ | בִּירוּשָׁלִַם | שְׁלֹמֹה | מָלַךְ | אֲשֶׁר־ | וְהַיָּמִים | | 42 |
| четрдесет | Израелом | свим | над | у–Јерусалиму | Соломон | владао | колико–је | А–дана | | |
| H0705 | H3478 | H3605 | | H3389 | H8010 | | | H3117 | | |
| שָׁנָה׃ | | | | | | | | | | |
| година | | | | | | | | | | |
| H8141 | | | | | | | | | | |

A carova Solomun u Jerusalimu nad svim Izrailjem četrdeset godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | בְּעִיר | וַיִּקָּבֵר | אֲבֹתָיו | עִם־ | שְׁלֹמֹה | וַיִּשְׁכַּב | | | | 43 |
| Давидовом | у–граду | и–сахрањен–је | оцима–својим | са | Соломон | И–починуо–је | | | | |
| H1732 | | H6912 | H0001 | | H8010 | H7901 | | | | |
| ס | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | רְחַבְעָם | וַיִּמְלֹךְ | אֲבִיו | | | | | |
| — | уместо–њега | син–његов | Ровоам | и–завладао–је | оца–његовог | | | | | |
| | H8478 | | H7346 | | H0001 | | | | | |

I počinu Solomun kod otaca svojih, i bi pogreben u gradu Davida, oca svog; a Rovoam, sin njegov, zacari se na njegovo mesto.

## Chapter 12

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם כָּל־ יִשְׂרָאֵל
И-отишао-је Ровоам у-Сихем јер у-Сихем сав Израел
H3212 H7346 H7927 H3588 H7927 H3605 H3478

לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃
да-га-поставе-за-цара њега
H0853

Tada otide Rovoam u Sihem; jer se onde skupi sav Izrailj da ga zacare.

2 וַיְהִי כְּשָׁמְעַ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר
И-било-је кад-је-чуо Јеровоам син Неватов а-он још-увек у-Египту где-је
H1961 H8085 H3379 H1121 H5028 H1931 H5750 H4714 H834

בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃
побегао од цара Соломона и-вратио-се Јеровоам из-Египта
H1272 H6440 H4428 H8010 H3427 H3379 H4714

A Jerovoam, sin Navatov, koji još beše u Misiru pobegavši onamo od cara Solomuna, kad ču, on još osta u Misiru.

3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ ויבאו (וַיָּבֹא) יָרָבְעָם וְכָל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל
И-послали-су и-позвали њега — и-дошао-је Јеровоам и-сав збор Израелов
H7971 H7121 H3588 H0935 H3379 H3605 H6951 H3478

וַיְדַבְּרוּ אֶל־ רְחַבְעָם לֵאמֹר׃
и-говорили-су пред Ровоамом говорећи
H1696 H0413 H7346 H0559

Ali poslaše i dozvaše ga. Tako Jerovoam i sav zbor Izrailjev dođoše i rekoše Rovoamu govoreći:

4 אָבִיךָ הקשה הַקָּשָׁה מֵעֲבֹדַת הקל הָקֵל עַתָּה וְאַתָּה עֻלּוֹ אֶת־ הַקָּשָׁה אָבִיךָ
Отац-твој отежао-је наш јарам а-ти сада олакшај од-службе тешке оца-твог
H0001 H7185 H0853 H5923 H6258 H7043 H5656 H7186 H0001

וְנַעַבְדֶךָּ׃ עָלֵינוּ נָתַן אֲשֶׁר־ הַכָּבֵד וּמֵעֻלּוֹ
и-служићемо-ти на-нас ставио који-је тешког и-од-јарма-његовог
H5647 H5414 H834 H3515 H5923

Tvoj je otac metnuo na nas težak jaram; nego ti sada olakšaj ljutu službu oca svog i teški jaram koji je metnuo na nas, pak ćemo ti služiti.

5 וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם ע֥וֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי
и-отишао-је И-рекао-им-је још три дана па-се-вратите к-мени
H3212 H559 H5750 H7969 H3117 H7725 H413

וַיֵּלֵךְ הָעָם׃
народ

A on im reče: Idite, pa do tri dana dođite opet k meni. I narod otide.

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ עֹמְדִים אֶת־ פְּנֵי
И-посавеовао-се цар Ровоам са старцима који-су стајали пред лицем лицем
H3289 H4428 H7346 H854 H2205 H834 H1961 H5975 H854 H6440

שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים
Соломона оца-његовог док-је-био жив говорећи Како ви саветујете
H8010 H0001 H1961 H2416 H0559 H349 H859 H3289

לְהָשִׁיב אֶת־ הָעָם־ הַזֶּה דָּבָר׃
да-одговорим овом народу овом реч
H7725 H853 H5971 H2088 H1697

Tada car Rovoam učini veće sa starcima koji stajaše pred Solomunom, ocem njegovim dok beše živ, i reče: Kako savetujete da odgovorim narodu?

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה֙ | לָעָ֔ם | עֶ֖בֶד | תִּֽהְיֶה־ | הַיּ֣וֹם | אִם־ | לֵאמֹ֗ר | אֵלָיו֙ | )וַיְדַבְּר֣וּ( |
| овом | овом–народу | слуга | будеш | данас | Ако | говорећи | њему | И–говорили–су |
| H2088 | | H5650 | H1961 | H3117 | | H0559 | H0413 | H1696 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]וידבר | | עֲבָדִ֔ים | לְךָ֖ | וְהָיִ֑ו | טוֹבִ֣ים | דְּבָרִ֗ים | אֲלֵיהֶם֙ | וְדִבַּרְתָּ֣ | וַעֲנִיתָ֔ם | וַעֲבַדְתָּ֖ם |
| — | | слуге | теби | биће | добре | речи | им | и–кажеш | и–одговориш–им | и–послужиш–их |
| H1696 | | H5650 | | H1961 | | H1697 | H0413 | H1696 | | H5647 |

| | |
|---|---|
| כָּל־ | הַיָּמִֽים׃ |
| све | дане |
| H3605 | H3117 |

A oni mu odgovoriše govoreći: Ako danas ugodiš narodu i poslušaš ih i odgovoriš im lepim rečima, oni će ti biti sluge svagda.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּיָּעַ֗ץ | יְעָצֻ֙הוּ֙ | אֲשֶׁ֣ר | הַזְּקֵנִ֔ים | עֲצַ֖ת | אֶת־ | וַיַּעֲזֹ֑ב | |
| са | и–посавеовао–се | га–саветовали | који–су | старача | савет | савет | Али–напустио–је | |
| H0854 | H3289 | H3289 | | H2205 | H6098 | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָ֖יו׃ | הָעֹמְדִ֥ים | אֲשֶׁר | אִתּ֛וֹ | גָּדְל֥וּ | אֲשֶׁר | הַיְלָדִ֖ים |
| пред–њим | стајали | који–су | с–њим | одрасли | који–су | младима |
| H6440 | H5975 | | H0854 | H1431 | | H3206 |

Ali on ostavi savet što ga savetovaše starci, i učini veće sa mladićima, koji odrastoše s njim i koji stajahu pred njim.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם֙ | אֶת־ | דָּבָ֔ר | וְנָשִׁ֖יב | נוֹעָצִ֣ים | אַתֶּ֑ם | מָ֚ה | אֲלֵיהֶם֙ | וַיֹּ֣אמֶר |
| народу | овом | реч | да–одговоримо | саветујете | ви | Шта | њима | И–рекао–им–је |
| | H0853 | H1697 | H7725 | H3289 | | H4100 | H0413 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִ֖יךָ | נָתַ֥ן | אֲשֶׁר־ | הָעֹ֛ל | מִן־ | הָקֵ֥ל | לֵאמֹ֖ר | אֵלַ֑י | דִּבְּר֣וּ | אֲשֶׁ֔ר | הַזֶּ֥ה |
| отац–твој | ставио | који–је | јарма | од | олакшај | говорећи | мени | говорили | који–су | овом |
| H0001 | H5414 | | H5923 | | H7043 | H0559 | H0413 | H1696 | | H2088 |

| |
|---|
| עָלֵֽינוּ׃ |
| на–нас |

I reče im: Šta vi savetujete da odgovorimo narodu, koji mi rekoše govoreći: Olakšaj jaram koji je metnuo na nas tvoj otac?

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאמַ֣ר | כֹּה־ | לֵאמֹ֗ר | אִתּוֹ֙ | גָּדְל֣וּ | אֲשֶׁ֤ר | הַיְלָדִים֙ | אֵלָ֔יו | וַיְדַבְּר֣וּ | |
| реци | Овако | говорећи | с–њим | одрасли | који–су | млади | њему | И–говорили–су | |
| H0559 | H3541 | H0559 | H0854 | H1431 | | H3206 | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵ֔ינוּ | אֶת־ | הִכְבִּ֖יד | אָבִ֑יךָ | לֵאמֹ֗ר | אֵלֶ֙יךָ֙ | דִּבְּר֣וּ | אֲשֶׁר֩ | הַזֶּ֨ה | לָעָ֜ם |
| јарам | наш | отежао–је | Отац–твој | говорећи | теби | говорили | који–су | овом | овом–народу |
| H5923 | H0853 | H3513 | H0001 | H0559 | H0413 | H1696 | | H2088 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִֽי׃ | מִמָּתְנָ֖י | עָבָ֥ה | קָטָנִ֛י | אֲלֵיהֶ֑ם | תְּדַבֵּ֣ר | כֹּ֥ה | מֵעָלֵ֖ינוּ | הָקֵ֥ל | וְאַתָּ֛ה |
| оца–мог | од–струка | дебљи–је | мали–прст–мој | им | реци | овако | нама | олакшај | а–ти |
| H0001 | H4975 | H5666 | H6995 | H0413 | H1696 | H3541 | | H7043 | |

Tada mu odgovoriše mladići koji odrastoše s njim, i rekoše: Ovako kaži narodu što ti reče: Tvoj je otac metnuo na nas težak jaram, nego nam ti olakšaj; ovako im reci: Moj je mali prst deblji od bedara oca mog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵכֶם | עַל־ | אוֹסִיף | וַאֲנִי | כָּבֵד | עָל | עֲלֵיכֶם | הֶעְמִיס | אָבִי | וְעַתָּה | 11 |
| јарам–ваш | на | додаћу | а–ја | тежак | јарам | на–вас | натовариовам–је | отац–мој | И–сада | |
| H5923 | | H3254 | H0589 | H3515 | H5923 | | H6006 | H0001 | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעַקְרַבִּים׃ | אֶתְכֶם | אַיַּסַּר | וַאֲנִי | בַּשּׁוֹטִים | אֶתְכֶם | יִסַּר | אָבִי |
| шкорпионима | вас | кажњаватебићу | а–ја | бичевима | вас | кажњавао–вас–је | отац–мој |
| H6137 | H0853 | H3256 | H0589 | H7752 | H0853 | H3256 | H0001 |

Otac je moj metnuo na vas težak jaram, a ja ću još dometnuti na vaš jaram; otac vas je moj šibao bičevima, a ja ću vas šibati bodljivim bičevima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | הַשְּׁלִישִׁי | בַּיּוֹם | רְחַבְעָם | אֶל־ | הָעָם | וְכָל־ | יָרָבְעָם | (וַיָּבוֹא) | [ויבו] | 12 |
| као–што–је | дана | трећег | Ровоаму | к | народ | и–сав | Јеровоам | И–дошао–је | — | |
| | H7992 | H3117 | H7346 | H0413 | | H3605 | H3379 | H0935 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִישִׁי׃ | בַּיּוֹם | אֵלַי | שׁוּבוּ | לֵאמֹר | הַמֶּלֶךְ | דִּבֶּר |
| дана | трећег | к–мени | вратите–се | говорећи | цар | рекао |
| H7992 | H3117 | H0413 | H7725 | H0559 | H4428 | H1696 |

A treći dan dođe Jerovoam i sav narod k Rovoamu, kako im beše kazao car rekavši: Dođite opet k meni do tri dana.

| | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזְּקֵנִים | עֲצַת | אֶת־ | וַיַּעֲזֹב | קָשָׁה | הָעָם | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַן | |
| стараца | савет | савет | и–напустио–је | оштро | народу | народу | цар | И–одговорио–је | |
| H2205 | H6098 | H0853 | | H7186 | | H0853 | H4428 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יְעָצֻהוּ׃ | אֲשֶׁר | |
| га–саветовали | који–су | |
| H3289 | | |

I car odgovori oštro narodu ostavivši savet što ga savetovaše starci;

| | | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻלְּכֶם | אֶת־ | הִכְבִּיד | אָבִי | לֵאמֹר | הַיְלָדִים | כַּעֲצַת | אֲלֵיהֶם | וַיְדַבֵּר | |
| јарам | ваш | отежао–је | Отац–мој | говорећи | младих | по–савету | им | И–говорио–је | |
| H5923 | H0853 | H3513 | H0001 | H0559 | H3206 | H6098 | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | בַּשּׁוֹטִים | אֶתְכֶם | יִסַּר | אָבִי | עֻלְּכֶם | עַל־ | אוֹסִיף | וַאֲנִי |
| а–ја | бичевима | вас | кажњавао–вас–је | отац–мој | јарам–ваш | на | додаћу | а–ја |
| H0589 | H7752 | H0853 | H3256 | H0001 | H5923 | | H3254 | H0589 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּעַקְרַבִּים׃ | אֶתְכֶם | אַיַּסַּר |
| шкорпионима | вас | кажњаватебићу |
| H6137 | H0853 | H3256 |

i reče im kako ga savetovaše mladići govoreći: Moj je otac metnuo na vas težak jaram, a ja ću još dometnuti na vaš jaram; otac vas je moj šibao bičevima, a ja ću vas šibati bodljivim bičevima.

| | | | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | מֵעִם | סִבָּה | הָיְתָה | כִּי־ | הָעָם | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | שָׁמַע | וְלֹא־ | |
| Господа | од | од–Господа | био–је–то | јер | народ | народ | цар | послушао | И–није | |
| H3068 | | H5438 | H1961 | | | H0413 | H4428 | H8085 | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַשִּׁילֹנִי | אֲחִיָּה | בְּיַד | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | דְּבָרוֹ | אֶת־ | הֵקִים | לְמַעַן |
| премо | Силоњанина | Ахије | преко | Господ | рекао | коју–је | своју | реч | испунио | да–би |
| H0413 | H7888 | H0281 | H3027 | H3068 | H1696 | | H1697 | H0853 | | H4616 |

| | | |
|---|---|---|
| נְבָט׃ | בֶּן־ | יָרָבְעָם |
| Неватовом | сину | Јеровоаму |
| H5028 | | H3379 |

I car ogluši se naroda, jer Gospod beše tako uredio da bi potvrdio reč svoju što je rekao preko Ahije Silomljanina Jerovoamu, sinu Navatovom.

16 וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם וַיָּשִׁבוּ
И-видео-је сав Израел да није послушао цар њих и-одговорили-су
H3605 H3478 H3808 H8085 H4428 H0413 H7725

הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וְדִבְרֵי מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה
народу цару цару реч говорећи Какав наш део у-Давиду и-нема наслеђа
H5971 H4428 H0853 H1697 H0559 H4100 H3808 H2506 H1732 H3808 H5159

בֵּיתֶךָ דָּוִד עַתָּה רְאֵה בֵּיתֶךָ וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו׃
за-дом-свој Давиде сада старај-се Израелу у-шаторе-своје Јесејевом у-сину
H1004 H1732 H6258 H7200 H3478 H0168 H3448 H1121

לְאָהָלָיו׃ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
у-шаторе-своје Израел И-отишао-је
H0168 H3478 H3212

A kad vide sav Izrailj gde ih se car ogluši, odgovori narod caru govoreći: Kakav deo mi imamo s Davidom? Nemamo nasledstvo sa sinom Jesejevim. U šatore svoje, Izrailju! A ti Davide, sad gledaj svoju kuću. Tako otide Izrailj u šatore svoje.

17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
А-синови Израелови који-су-живели у-градовима Јудиним и-владао-је над-њима
H3478 H3427 H5892 H3063 H4427 H5921

רְחַבְעָם׃ פ
Ровоам —
H7346

Samo nad sinovima Izrailjevim, koji življahu po gradovima Judinim, zacari se Rovoam.

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ
И-послао-је цар Ровоам њега Адорама који-је-био порезом над и-каменовао-је
H7971 H4428 H7346 H0853 H0151 H0834 H4522 H5921 H7275

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־בָּהּ אֶבֶן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת
Израел сав га каменом и-умро-је а-цар Ровоам пожурио-је да-се-попне
H3478 H3605 H0068 H4191 H0853 H7346 H0553 H5927

בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃
на-кола да-побегне у-Јерусалим
H4818 H5127 H3389

I car Rovoam posla Adorama koji beše nad dankom; ali ga sav Izrailj zasu kamenjem, te pogibe; a car Rovoam brže sede na kola, te pobeže u Jerusalim.

19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס
Тако-се-побунио Израел против-дома Давидовог до дана данашњег —
H6586 H3478 H1004 H1732 H5704 H3117 H2088

Tako otpade Izrailj od doma Davidovog do današnjeg dana.

20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ
И-било-је кад-је-чуо сав Израел да-се вратио Јеровоам и-послали-су и-позвали
H1961 H8085 H3605 H3478 H3725 H3379 H7971 H7121

אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־שֵׁבֶט יִשְׂרָאֵל לֹא
га пред заједницу и-поставили-га-за-цара њега над свим племена Израелом нико-није
H0853 H0413 H5712 H0853 H5921 H3605 H7626 H3478 H3808

הָיָה אַחֲרֵי בֵּית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃
био за домом Давидовим осим племена Јудиног самог
H1961 H0310 H1004 H2108 H7626 H3063 H0905

I kad čuo sav Izrailj da se vratio Jerovoam, poslavši dozvaše ga na skupštinu, i postaviše ga carem nad svim Izrailjem. Ne prista za domom Davidovim ni jedno pleme osim samog plemena Judinog.

21 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּקְהֵל ׀ אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־
И-дошао-је Ровоам у-Јерусалим и-скупио-је сав дом Јудин и
H0935 H7346 H3389 H6950 H3605 H1004 H3063 H0853

שִׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה אֶלֶף וּשְׁמֹנִים חֲמֵשֶׁת מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם
племе Венијаминово сто хиљада осамдесет ратника за-рат да-се-боре
H7626 H1144 H3967 H0505 H8084 H6635 H4421 H3898

עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לְרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃
против дома Израеловог да-врате царство царство Ровоаму сину Соломоновом
H5921 H1004 H3478 H7725 H0853 H4410 H7346 H1121 H8010

פ
—

A Rovoam došav u Jerusalim sazva sav dom Judin i pleme Venijaminovo, sto i osamdeset hiljada odabranih vojnika, da zavojšte na dom Izrailjev da povrate carstvo Rovoamu, sinu Solomunovom.

22 וַיְהִי דְּבַר־הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃
Али-дошла-је реч Божја к Шемаји човеку Божјем говорећи
H1961 H1697 H0413 H8098 H0376 H0430 H0559

Ali dođe reč Božja Semeju, čoveku Božijem, govoreći:

23 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית
Реци Ровоаму сину Соломоновом цару Јудином и свем дому
H0559 H0413 H7346 H1121 H8010 H4428 H3063 H0413 H3605 H1004

וּבִנְיָמִן יְהוּדָה וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃
и-Венијаминовом Јудином и-осталима народа говорећи
H1144 H3063 H3498 H5971 H0559

Kaži Rovoamu sinu Solomunovom caru Judinom i svemu domu Judinom i Venijaminovom i ostalom narodu, i reci:

24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־
Овако говори Господ Не идите и-не борите-се против браће-своје синова
H3541 H0559 H3068 H3808 H5927 H3808 H3898 H5971 H0251 H1121

יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
Израелових вратите-се сваки у-дом-свој јер од-мене је ствар ова
H3478 H7725 H0376 H1004 H3588 H0854 H1961 H1697 H2088

ס וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃
— И-послушали-су реч реч Господњу и-вратили-су-се да-иду по-речи Господњој
H8085 H0853 H1697 H3068 H7725 H3212 H1697 H3068

Ovako veli Gospod: Ne idite, i ne bijte se s braćom svojom, sinovima Izrailjevim; vratite se svak svojoj kući, jer sam ja naredio tako da bude. I oni poslušaše reč Gospodnju i vrativši se otidoše kako Gospod reče.

25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ
И–саградио–је Јероваам Сихем Сихем у–гори Јефремовој и–настанио–се у–њему
H1129 H3379 H0853 H7927 H2022 H0669 H3427

וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃
и–изашао–је одатле и–саградио–је Пенуил Пенуил
H3318 H8033 H1129 H0853 H6439

Potom sazida Jerovoam Sihem u gori Jefremovoj i naseli se u njemu; a posle otide odande i sazida Fanuil.

26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בִּלְבָבוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃
И–рекао–је Јероваам у–срцу–свом Сада ће–се–вратити царство дому Давидовом
H0559 H3379 H6258 H7725 H4467 H0853 H1732

I reče Jerovoam u srcu svom: Može se carstvo povratiti domu Davidovom.

27 אִם־יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם
Ако буде–одлазио народ овај да–приноси жртве у–дому Господњем у–Јерусалиму
H0559 H5927 H2088 H6213 H2077 H1004 H3068 H3389

וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה
и–вратиће–се срце народа овог ка господару–свом ка Ровоаму цару Јудином
H7725 H3820 H5971 H2088 H0413 H0113 H7346 H4428 H3063

וְהָרְגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־מֶלֶךְ רְחַבְעָם יְהוּדָה׃
и–убиће–ме и–вратиће–се к цару Ровоаму Јудином
H2026 H7725 H0413 H4428 H7346 H3063

Ako ovaj narod stane ići u Jerusalim da prinosi žrtve u domu Gospodnjem, srce će se narodu obratiti ka gospodaru njegovom Rovoamu, caru Judinom, te će me ubiti, i povratiće se k Rovoamu caru Judinom.

28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עִגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
И–посавеовао–се цар и–направио–је два телета златна и–рекао–им–је њима
H3289 H4428 H6213 H8147 H5695 H2091 H0559 H0413

רַב־לָכֶם מֵעֲלֹת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
Доста–вам–је ходања вама у–Јерусалим ево богова–твојих Израелу који–су те–извели
H5971 H4605 H3389 H2009 H0430 H3478 H0834 H5927

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
из–земље египатске
H0776 H4714

Zato car smisli, te načini dva teleta od zlata, pa reče narodu: Ne treba više da idete u Jerusalim; evo bogova tvojih, Izrailju, koji su te izveli iz zemlje misirske.

29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃
И–поставио–је једно једно у–Ветиљу а–друго ставио–је у–Дану
H7760 H0853 H0259 H1008 H0853 H0259 H5414 H1835

I namesti jedno u Vetilju, a drugo namesti u Danu.

30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃
И–постала–је ствар ова грех и–ишао–је народ пред једног све–до Дана
H1961 H1697 H2088 H2403 H3212 H5971 H6440 H0259 H5704 H1835

I to bi na greh, jer narod iđaše k jednome do Dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְצוֹת | כֹּהֲנִים | וַיַּעַשׂ | בָּמוֹת | בֵּית | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | | 31 |
| од-разних-делова | свештенике | и-поставио-је | на-узвишицама | дом | дом | И-направио-је | | |
| H7098 | H3548 | | H1116 | | H0853 | | | |
| | | | לֵוִי׃ | מִבְּנֵי | הָיוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הָעָם |
| | | | Левијевих | од-синова | били | нису | који | народа |
| | | | H3878 | | H1961 | H3808 | | |

I načini kuću na visini, i postavi sveštenike od prostog naroda koji ne behu od sinova Levijevih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹם | עָשָׂר | בַּחֲמִשָּׁה־ | הַשְּׁמִינִי | בַּחֹדֶשׁ | חָג | וְיָרָבְעָם | וַיַּעַשׂ | 32 |
| дана | петнаестог | петнаестог | осмом | у-месецу | празник | Јеровоам | И-установио-је | |
| H3117 | H6240 | H2568 | H8066 | H2320 | H2282 | H3379 | | |
| עָשָׂה | כֵּן | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | וַיַּעַל | בִּיהוּדָה | אֲשֶׁר | וְכָחָג | לַחֹדֶשׁ |
| учинио-је | исто-тако | олтару | на | и-принео-је | у-Јудеји | који-је | као-празник | у-месецу |
| | | H4196 | | H5927 | H3063 | | H2282 | H2320 |
| אֶת־ | אֵלְבֵּית | וְהֶעֱמִיד | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | לָעֲגָלִים | לִזְבֹּחַ | בְּבֵית־אֵל | |
| свештенике | у-Ветиљу | и-поставио-је | направио | која-је | теладима | жртвујући | у-Ветиљу | |
| H0853 | H1008 | H5975 | | | H5695 | H2076 | H1008 | |
| | | | עָשָׂה׃ | אֲשֶׁר | הַבָּמוֹת | כֹּהֲנֵי | | |
| | | | направио | које-је | узвишица | свештенике | | |
| | | | | | H1116 | H3548 | | |

I učini Jerovoam praznik osmog meseca petnaestog dana, kao što je praznik u zemlji Judinoj, i prinese žrtve na oltaru; tako učini i u Vetilju prinoseći žrtve teocima koje načini; i postavi u Vetilju sveštenike visinama koje načini.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | עָשָׂר | בַּחֲמִשָּׁה | בְּבֵית־אֵל | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | וַיַּעַל | 33 |
| дана | петнаестог | петнаестог | у-Ветиљу | направио | који-је | олтару | на | И-принео-је | |
| H3117 | H6240 | H2568 | H1008 | | | H4196 | | H5927 | |
| וַיַּעַשׂ | (מִלִּבּוֹ) | [מלבדן] | בָּדָא | אֲשֶׁר־ | בַּחֹדֶשׁ | הַשְּׁמִינִי | בַּחֹדֶשׁ | | |
| и-установио-је | из-срца-свог | — | измишљено | који-је | у-месецу | осмом | у-месецу | | |
| | H3820 | H0905 | H0908 | | H2320 | H8066 | H2320 | | |
| פ | לְהַקְטִיר׃ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | וַיַּעַל | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | חָג | | |
| — | да-кади | олтару | на | и-принео-је | Израелове | за-синове | празник | | |
| | | H4196 | | H5927 | H3478 | | H2282 | | |

I petnaestog dana osmog meseca, koji beše smislio u srcu svom, prinošaše žrtve na oltaru koji načini u Vetilju, i praznovaše praznik sa sinovima Izrailjevim, i pristupi ka oltaru da kadi.

## Chapter 13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָרָבְעָם | בֵּית־אֵל | אֶל־ | יְהוָה | בִּדְבַר | מִיהוּדָה | בָּא | אֱלֹהִים | אִישׁ | וְהִנֵּה | 1 |
| а-Јеровоам | Ветиљ | у | Господњој | по-речи | из-Јудеје | дошао-је | Божји | човек | И-гле | |
| H3379 | H1008 | H0413 | H3068 | H1697 | H3063 | H0935 | H0430 | H0376 | H2009 | |
| | | | | | לְהַקְטִיר׃ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | עֹמֵד | |
| | | | | | да-кади | олтара | код | стајао-је | |
| | | | | | | H4196 | | H5975 | |

A gle, čovek Božji dođe iz zemlje Judine s rečju Gospodnjom u Vetilj, kad Jerovoam stajaše kod oltara da kadi.

2 וַיִּקְרָא עַל־ הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
И-повикао-је ка олтару по-речи Господњој и-рекао-је Олтару олтару овако
H7121 H5921 H4196 H1697 H3068 H0559 H4196 H3541

אָמַר יְהוָה הִנֵּה בֵן נוֹלָד לְבֵית־ דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ
говори Господ Ево син родиће-се дому Давидовом Јосија по-имену
H0559 H3068 H2009 H1121 H3205 H1004 H1732 H2977 H8034

וְעַצְמוֹת וְזָבַח עָלַיִךְ הַמַּקְטִרִים כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת וְעָלַיִךְ עֲלֵי־ אֶת
и-кости и-жртвоваће на-теби свештенике свештенике узвишица који-каде на-теби
H6106 H2076 H5921 H3548 H3548 H1116 H5921 H0853

יִשְׂרְפוּ עָלַיִךְ׃ אָדָם
спалиће-се на-теби људске
H8313 H5921 H0120

I povika put oltara rečju Gospodnjom govoreći: Oltare! Oltare! Ovako veli Gospod: Evo, rodiće se sin domu Davidovom po imenu Josija, koji će na tebi klati sveštenike visina, koji kade na tebi, i ljudske će kosti spaliti na tebi.

3 וְנָתַן מוֹפֵת הַהוּא הַיּוֹם לֵאמֹר זֶה מוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה
И-дао-је знак истог тог говорећи знак који-је рекао Господ Ево
H5414 H4159 H1931 H3117 H0559 H2088 H4159 H1696 H3068 H2009

הַמִּזְבֵּחַ נִקָּרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־ עָלָיו׃
олтар распућиће-се и-просуће-се пепео који-је на-њему
H4196 H7167 H8210 H1880 H0834 H5921

I učini znak istog dana govoreći: Ovo je znak da je Gospod to rekao: Eto, oltar će se raspasti i prosuće se pepeo što je na njemu.

4 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ דְּבַר אֶת־ אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־
И-било-је кад-је-чуо цар реч реч човека Божјег који-је повикао ка
H1961 H8085 H4428 H1697 H0853 H0376 H0430 H0834 H7121 H5921

הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־ אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם יָדוֹ מֵעַל וְלֵאמֹר
олтару у-Ветиљу и-испружио-је Јеровоам руку са говорећи
H4196 H1008 H7971 H3379 H3027 H4480 H0559

תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ אֲשֶׁר יָדוֹ שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל
Ухватите-га али-осушила-се рука-његова коју-је испружио према-њему и-није могао
H8610 H3001 H3027 H0834 H7971 H5921 H3808 H3201

לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃
да-је-врати к-себи
H7725 H0413

A kad car Jerovoam ču reči čoveka Božijeg koje vikaše oltaru vetiljskom, pruži ruku svoju s oltara govoreći: Držite ga! Ali usahnu mu ruka koju pruži na nj, i ne mogaše je povratiti k sebi.

5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקָּרַע וַיִּשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן מִן־ הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ
И-олтар распукао-се и-просуо-се пепео са олтара по-знаку који-је дао човек
H4196 H7167 H8210 H1880 H4480 H4196 H4159 H0834 H5414 H0376

יְהוָה׃ בִּדְבַר הָאֱלֹהִים
Господњој по-речи Божји
H3068 H1697 H0430

A oltar se raspade, i prosu se pepeo s oltara po znaku koji učini čovek Božji rečju Gospodnjom.

6 וַיַּ֣עַן הַמֶּ֔לֶךְ וַיֹּ֥אמֶר אִ֛ישׁ אֶל־ הָאֱלֹהִ֖ים חַל־ נָ֑א
И–проговорио–је цар и–рекао–је човеку човеку Божјем Умилостиви молим–те
H4428 H0559 H0413 H0376 H0430 H4994

וְתָשֹׁ֥ב יָדִ֖י אֵלָ֑י וְהִתְפַּלֵּ֣ל אֱלֹהֶ֔יךָ יְהוָ֕ה פְּנֵ֥י וְאֶת־ פְּנֵ֖י
да–се–врати рука–моја к–мени и–помоли–се Бога–твог Господње лице лице
H7725 H3027 H0413 H6419 H0430 H3068 H6440 H0853

אֱלָ֑יו וַתָּשָׁב֙ יַד־ הַמֶּ֔לֶךְ וַתָּ֥שָׁב אֶת־ פְּנֵ֖י יְהוָ֕ה אִישׁ־ הָאֱלֹהִ֔ים וַיְחַ֥ל
к–њему царева рука и–вратила–се Господње лице лице Божји човек И–умолио–је
H0413 H4428 H3027 H7725 H3068 H6440 H0853 H0430 H0376

כְּבָרִאשֹׁנָֽה׃ וַתְּהִ֖י
као–пре и–постала–је
H7223 H1961

Tada car reče čoveku Božijem: Pripadni ka Gospodu Bogu svom, i pomoli se za me da mi se povrati ruka. I čovek se Božji pomoli Gospodu, i povrati se caru ruka, i posta kao što je bila.

7 וַיְדַבֵּ֣ר הַמֶּ֗לֶךְ אֶל־ אִ֙ישׁ֙ הָאֱלֹהִ֔ים בֹּ֥אָה־ אִתִּ֖י הַבָּ֑יְתָה וְסָעֲדָ֔ה
И–рекао–је цар човеку човеку Божјем Дођи са–мном кући и–окрепитеби–се
H1696 H4428 H0376 H0413 H0430 H0935 H0854 H5582

וְאֶתְּנָ֥ה לְךָ֖ מַתָּֽת׃
и–даћу теби дар
H5414 H4991

I reče car čoveku Božijem: Hodi sa mnom kući mojoj, i potkrepi se, i daću ti dar.

8 וַיֹּ֣אמֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִ֗ים אֶל־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ תֵּ֣ן־ אִתִּ֔י אִם־ חֲצִ֥י לִ֖י וְאֶת־ הַבָּ֑יִת
И–рекао–је човек Божји цару цару да–ми–даш Да–ми–даш и пола пола
H0559 H0376 H0430 H0413 H4428 H5414 H0853 H2677

וְלֹא־ אֶשְׁתֶּ֣ה מַ֔יִם וְלֹא־ אֹכַ֥ל לֶ֖חֶם וְלֹא־ אָ֣שׁוּב בַּדֶּ֑רֶךְ עִמָּ֙ךְ֙ וְלֹא־ בֵיתֶ֔ךָ לֹ֥א אָבָ֖א
нити–бих воду пио хлеб јео и–не–бих с–тобом дома–твог не–бих ушао
H3808 H4325 H8354 H3899 H0398 H3808 H3808 H0935

בַּמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה׃
на–месту овом
H4725 H2088

Ali čovek Božji reče caru: Da mi daš po kuće svoje, ne bih išao s tobom niti bih jeo hleba ni vode pio u ovom mestu.

9 כִּי־ כֵ֣ן צִוָּ֤ה אֹתִי֙ בִּדְבַ֣ר יְהוָ֔ה לֵאמֹ֗ר לֹא־ תֹאכַל֙ לֶ֔חֶם וְלֹא־ תִשְׁתֶּ֥ה מָ֖יִם
Јер тако заповедио–ми–је по–речи Господњој говорећи Не једи хлеб
H3588 H3651 H6680 H1697 H3068 H0559 H3808 H0398 H3899

לֹ֣א תָשׁ֔וּב בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֣ר הָלַ֑כְתָּ׃
не–ћи путем којим–си дошао
H3808 H7725 H1870 H0834 H1980

Jer mi je tako zapovedio svojom rečju Gospod govoreći: Ne jedi hleba ni pij vode, niti se vraćaj istim putem kojim otideš.

10 וַיֵּ֣לֶךְ בְּדֶ֤רֶךְ אַחֵר֙ וְלֹא־ שָׁ֔ב בַּדֶּ֕רֶךְ אֲשֶׁ֥ר בָּ֖א בֵּ֑ית־ אֵ֔ל׃ פ
И–отишао–је другим путем и–није–се вратио путем којим–је дошао у њим Ветиљ —
H3212 H1870 H0312 H0413 H7725 H1870 H0834 H0935 H0413 H1008

I otide drugim putem, a ne vrati se onim kojim beše došao u Vetilj.

11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְּנֹו
A-један-пророк један стари живео-је у-Ветиљу и-дошао-је син-његов
H5030 H0259 H2205 H3427 H1008 H0935

וְהָאֱלֹהִים אִישׁ־ עָשָׂה ׀ אֲשֶׁר־ הַמַּעֲשֶׂה כָּל־ אֵת־ לֹו וַיְסַפֵּר־
Божји човек учинио које-је дело све све њему и-испричао-му-је
H0430 H0376 H4639 H3605 H0853

לַאֲבִיהֶם׃ וַיְסַפְּרוּ הַמֶּלֶךְ אֶל־ דִּבֶּר אֲשֶׁר הַדְּבָרִים אֵת־ בְּבֵית־אֵל
оцу-свом и-испричали-су цару цару рекао које-је речи и у-Ветиљу
H0001 H4428 H0413 H1696 H1697 H0853 H1008

А у Ветиљу живљаше један стари пророк, коме дође син његов и приповеди све што учини пророк Божји онај дан у Ветиљу, и реči које рече цару; и приповедише синови тог пророка оцу свом.

12 וַיִּרְאוּ הָלַךְ הַדֶּרֶךְ זֶה אֵי־ אֲבִיהֶם אֱלֹהֵם וַיְדַבֶּר
И-видели-су отишао којим-путем је Куда отац-њихов њима И-рекао-им-је
H7200 H1980 H1870 H2088 H0335 H0001 H0413 H1696

מִיהוּדָה׃ בָּא אֲשֶׁר־ הָאֱלֹהִים אִישׁ הָלַךְ אֲשֶׁר הַדֶּרֶךְ אֵת־ בָּנָיו
из-Јудеје дошао који-је Божји човек отишао којим-је пут пут синови-његови
H3063 H0935 H0376 H0430 H1980 H1870 H0853

А отац им рече: Којим је путем отишао? И покажаше синови пут којим отиде човек Божји који беше дошао из земље Јудине.

13 וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו חִבְשׁוּ־ לִי הַחֲמֹור וַיַּחְבְּשׁוּ־ לֹו
И-рекао-је синовима-својим Оседлајте ми магарца И-оседлали-су му
H0559 H0413 H2280 H2280 H2543 H2280

עָלָיו׃ וַיִּרְכָּב הַחֲמֹור
на-њега и-узјахао-је магарца
H7392 H2543

А он рече синовима својим: Осамарите ми магарца. И осамарише му магарца, те уседе на њ.

14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה
И-отишао-је човеком за Божјим и-нашао-га-је како-седи под храстом
H3212 H0376 H0430 H4672 H3427 H8478 H0424

וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־ בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־
И-рекао-је дошао који-си из-Јудеје И-рекао-је њему Јеси-ли-ти човек Божји који
H0559 H0935 H0559 H0413 H0430 H0376 H3063

אָנִי׃
Јесам
H0589

И пође за човеком Божјим, и нађе га а он седи под храстом, па му рече: Јеси ли ти човек Божји што дође из земље Јудине? Он му одговори: Ја сам.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ בֹּא אִתִּי בְּבֵיתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃
И-рекао-му-је Дођи њему са-мном кући и-једи хлеб
H0559 H0413 H0854 H1004 H0398 H3899

А он му рече: Ходи са мном мојој кући да једеш хлеба.

16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתָּךְ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
И-рекао-је Не могу да-се-вратим с-тобом и-нити-да-уђем с-тобом и-нећу јести и-не-пити с-тобом воду на-месту овом
H0559 H3808 H3201 H7725 H0854 H0935 H0854 H3808 H0398 H3808 H0854 H4325 H4725 H2088

Ali on odgovori: Ne mogu se vratiti s tobom ni ići s tobom; niti ću jesti hleba ni piti vode s tobom u ovom mestu.

17 כִּי־דָבָר דָּבַר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה מַיִם שָׁם לֹא תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ׃
Јер речено-ми-је по-речи Господњој Не једи хлеб и-не пиј тамо Не враћај-се да-идеш путем којим-си ишао њим
כִּי־ H1697 דָּבָר H1697 אֵלַי H0413 בִּדְבַר H1697 יְהוָה H3068 לֹא H3808 תֹאכַל H0398 לֶחֶם H3899 וְלֹא־ H3808 תִשְׁתֶּה H8354 שָׁם H8033 לֹא H3808 תָשׁוּב H7725 לָלֶכֶת H3212 בַּדֶּרֶךְ H1870 אֲשֶׁר־ H834 הָלַכְתָּ H1980 בָּהּ׃

Jer mi je rečeno rečju Gospodnjom: Ne jedi hleba ni pij vode onde, niti se vraćaj putem kojim otideš.

18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיִשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ׃
И-рекао-му-је ја И њему говорио-ми-је и-анђео као-ти сам-пророк
וַיֹּאמֶר H0559 לוֹ H0413 גַּם־ H1571 אֲנִי H0589 נָבִיא H5030 כָּמוֹךָ H3644 וּמַלְאָךְ H4397 דִּבֶּר H1696 אֵלַי H0413
Врати-га са-собом у дом-свој и-нека-једе хлеб и-нека-пије воду њему слагао-му-је
בִּדְבַר H1697 יְהוָה H3068 לֵאמֹר H0559 הֲשִׁבֵהוּ H7725 אִתְּךָ H0854 בֵּיתֶךָ H1004 וְיֹאכַל H0398 לֶחֶם H3899 וְיִשְׁתְּ H8354 מָיִם H4325 כִּחֵשׁ H3584 לוֹ׃

A on mu reče: i ja sam prorok kao ti, i anđeo Gospodnji reče mi rečju Gospodnjom govoreći: Vrati ga sa sobom u svoju kuću neka jede hleba i pije vode. Ali mu slaga.

19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לַחְמוֹ בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃
И-вратио-се с-њим и-јео-је хлеб у-дому-његовом и-пио-је воду
וַיָּשָׁב H7725 אִתּוֹ H0854 וַיֹּאכַל H0398 לַחְמוֹ H3899 בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ H8354 מָיִם׃

I vrati se s njim, te jede hleba u njegovoj kući i pi vode.

20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים עַל־הַשֻּׁלְחָן וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
И-било-је док-су седели за столом — и-дошла-је реч Господња к пророку који-га-је вратио
וַיְהִי H1961 הֵם H1992 יֹשְׁבִים H3427 עַל־ H413 הַשֻּׁלְחָן H7979 וַיְהִי H1961 דְבַר־ H1697 יְהוָה H3068 אֶל־ H413 הַנָּבִיא H5030 אֲשֶׁר H834 הֱשִׁיבוֹ׃

A kad seđahu za stolom, dođe reč Gospodnja proroku koji ga beše vratio;

21 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
И-повикао-је човеку Божјем који-је дошао из-Јудеје говорећи Овако заповест чувао и-ниси Господњој речи
וַיִּקְרָא H7121 אֶל־ H413 אִישׁ H376 הָאֱלֹהִים H430 אֲשֶׁר־ H834 בָּא H0935 מִיהוּדָה H3063 לֵאמֹר H0559 כֹּה H3541 אָמַר H0559 יְהוָה H3068 יַעַן H3282 כִּי H3588 מָרִיתָ H4784 פִּי H6310 יְהוָה H3068 וְלֹא H3808 שָׁמַרְתָּ H8104 אֶת־ H853
Зато-што си био-непокоран речи Господњој и-ниси чувао заповест коју-ти-је заповедио Господ Бог-твој
הַמִּצְוָה H4687 אֲשֶׁר H834 צִוְּךָ H6680 יְהוָה H3068 אֱלֹהֶיךָ׃ H430

i povika na čoveka Božjeg koji beše došao iz zemlje Judine, i reče: Ovako veli Gospod: Što nisi poslušao reč Gospodnju, i nisi držao zapovest koju ti je zapovedio Gospod Bog tvoj,

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | בַּמָּקוֹם | מַיִם | וַתֶּשְׁתְּ | לֶחֶם | וַתֹּאכַל | וַתָּשָׁב | |
| теби | рекао | за–koje–ти–је | на–месту | воду | и–пио–си | хлеб | и–јео–си | него–си–се–вратио | |
| H0413 | H1696 | | H4725 | H4325 | H8354 | H3899 | H0398 | H7725 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתֶיךָ׃ | קֶבֶר | אֶל־ | נִבְלָתְךָ | תָּבוֹא | לֹא־ | מַיִם | תֶּשְׁתְּ | וְאַל־ | לֶחֶם | תֹּאכַל | אַל־ |
| отаца–твојих | гроб | у | тело–твоје | дођи | неће | воду | пиј | и–не | хлеб | једи | Не |
| H0001 | H6913 | H0413 | H5038 | H0935 | H3808 | H4325 | H8354 | H0408 | H3899 | H0398 | H0408 |

nego si se vratio i jeo hleba i pio vode na mestu za koje ti je rekao: Ne jedi hleba ni pij vode; zato neće tvoje telo doći u grob tvojih otaca.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיַּחֲבָשׁ־ | שְׁתוֹתוֹ | וְאַחֲרֵי | לֶחֶם | אָכְלוֹ | אַחֲרֵי | וַיְהִי | |
| њему | и–оседлао–му–је | пијења–његовог | и–после | хлеба | јела–његовог | после | И–било–је | |
| | H2280 | H8354 | | H3899 | H0398 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֵשִׁיבוֹ׃ | אֲשֶׁר | לַנָּבִיא | הַחֲמוֹר |
| вратио | кога–је | пророку | магарца |
| H7725 | | H5030 | H2543 |

I pošto se prorok kog beše vratio najede hleba i pošto se napi, osamari mu magarca.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשֻׁלֶּכֶת | נִבְלָתוֹ | וַתְּהִי | וַיְמִיתֵהוּ | בַּדָּרֶךְ | אַרְיֵה | וַיִּמְצָאֵהוּ | וַיֵּלֶךְ | |
| бачено | тело–његово | и–било–је | и–убио–га–је | на–путу | лав | и–срео–га–је | И–отишао–је | |
| H7993 | H5038 | H1961 | H4191 | H1870 | | H4672 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנִּבְלָה׃ | אֶצֶל | עֹמֵד | וְהָאַרְיֵה | אֶצְלָהּ | עֹמֵד | וְהַחֲמוֹר | בַּדָּרֶךְ |
| тела | поред | стајао–је | и–лав | поред–њега | стајао–је | и–магарац | на–путу |
| H5038 | H0681 | H5975 | | H0681 | H5975 | H2543 | H1870 |

A kad otide, udesi ga lav na putu i zakla ga. I telo njegovo ležaše na putu i magarac stajaše kod njega; takođe i lav stajaše kod tela.

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַרְיֵה | וְאֶת־ | בַּדָּרֶךְ | מְשֻׁלֶּכֶת | הַנִּבְלָה | אֶת־ | וַיִּרְאוּ | עֹבְרִים | אֲנָשִׁים | וְהִנֵּה |
| лава | и | на–путу | бачено | тело | тело | и–видели–су | пролазили–су | људи | И–гле |
| | H0853 | H1870 | H7993 | H5038 | H0853 | H7200 | | H0376 | H2009 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזָּקֵן | הַנָּבִיא | אֲשֶׁר | בָּעִיר | וַיְדַבְּרוּ | וַיָּבֹאוּ | הַנִּבְלָה | אֶצֶל | עֹמֵד |
| стари | пророк | у–коме–је | у–граду | и–испричали | и–дошли–су | тела | поред | како–стоји |
| H2205 | H5030 | | | H1696 | H0935 | H5038 | H0681 | H5975 |

| | |
|---|---|
| בָּהּ׃ | יֹשֵׁב |
| у–њему | живео |
| | H3427 |

I gle, ljudi prolazeći videše telo gde leži na putu i lava gde stoji kod tela, i došavši javiše u gradu u kome življaše stari prorok.

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | הָאֱלֹהִים | אִישׁ | וַיֹּאמֶר | הַדֶּרֶךְ | מִן־ | הֵשִׁיבוֹ | אֲשֶׁר | הַנָּבִיא | וַיִּשְׁמַע |
| то–је–онај | Божји | Човек | и–рекао–је | пута | са | вратио | који–га–је | пророк | И–чуо–је |
| H1931 | H0430 | H0376 | H0559 | H1870 | | H7725 | | H5030 | H8085 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאַרְיֵה | יְהוָה | וַיִּתְּנֵהוּ | יְהוָה | פִּי | אֶת־ | מָרָה | אֲשֶׁר |
| лаву | Господ | и–предао–га–је | Господњој | речи | речи | непокоран | који–је–био |
| | H3068 | H5414 | H3068 | H6310 | H0853 | H4784 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | דִּבֶּר־ | אֲשֶׁר | יְהוָה | כִּדְבַר | וַיִּמְּתֵהוּ | וַיְשַׁבְּרֵהוּ |
| њему | рекао | коју–му–је | Господњој | по–речи | и–убио–га–је | и–сломио–га–је |
| | H1696 | | H3068 | H1697 | H4191 | H7665 |

A kad to ču prorok koji ga beše vratio s puta, reče: Ovo je čovek Božji, koji ne posluša reči Gospodnje, zato ga dade Gospod lavu da ga rastrgne i usmrti po reči Gospodnjoj koju mu reče.

27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר
И-рекао-је синовима-својим говорећи Оседлајте ми магарца магарца
H1696 H0413 H0559 H2280 H0853 H2543

וַיַּחֲבְשׁוּ׃
И-оседлали-су
H2280

I reče sinovima svojim govoreći: Osamarite mi magarca. I osamariše.

28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃
И-отишао-је и-нашао-је тело-његово бачено на-путу и-магарац и-лав поред тела није појео лав тело тело магарца растргнуо нити-је
H1696 H4672 H5038 H7993 H1870 H2543 H0853 H0398 H0808 H0681 H5038 H5038 H0853 H2543 H7665 H3808

И otišavši, nađe telo gde leži na putu, i magarca i lava gde stoje kod tela: Lav ne beše izjeo telo ni magarca rastrgao.

29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת הָאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ עַל־הַחֲמוֹר וַיְשִׁבֵהוּ וַיָּבֹא הַנָּבִיא הַזָּקֵן אֶל־עִיר הַנְּבִיאִים לִסְפֹּד וְלִקָּבְרוֹ׃
И-подигао-је пророк тело тело човека Божјег на-ставио-га-је магарца и-сахрани-га да-нариче стари пророков град у и-дошао-је и-вратио-га-је
H5375 H5030 H0853 H5038 H0376 H0430 H3240 H0413 H2543 H6912 H5594 H2205 H5030 H5892 H0413 H0935 H7725

Tada prorok podiže telo čoveka Božijeg, i metnuv ga na magarca, odnese ga natrag, i dođe u grad stari prorok da ga ožali i pogrebe.

30 וַיָּנַח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃
И-положио-је тело-његово у-гроб-свој и-нарицали-су над-њим Авај брате-мој
H3240 H5038 H6913 H5594 H5921 H1945 H0251

I metnu telo u svoj grob, i plakahu nad njim govoreći: Jaoh brate!

31 וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי אֲקָבְרוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בַּקֶּבֶר אֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֶצֶל בּוֹ עַצְמוֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃
И-било-је после сахране-његове њега и-рекао-је синовима-својим говорећи Кад-умрем сахраните ме у-гробу у-коме-је човек Божји сахрањен у-њему поред положите моје кости-моје
H1961 H0310 H6912 H0853 H0559 H0413 H0559 H0853 H6912 H0310 H4191 H6912 H0853 H6913 H0834 H0376 H0430 H6912 H0681 H3240 H0853 H6106

A pošto ga pogrebe, reče sinovima svojim govoreći: Kad umrem, pogrebite me u grobu gde je pogreben čovek Božji, pokraj kostiju njegovih metnite kosti moje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יְהוָה | בִּדְבַר | קָרָא | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | יִהְיֶה | הָיֹה | כִּי | 32 |
| против | Господњој | по–речи | рекао | коју–је | реч | ће–се–испунити | сигурно | Јер | |
| | H3068 | H1697 | H7121 | | H1697 | H1961 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעָרֵי | אֲשֶׁר | הַבָּמוֹת | בָּתֵּי | כָּל־ | וְעַל | בְּבֵית־אֵל | אֲשֶׁר | הַמִּזְבֵּחַ |
| у–градовима | који–су | узвишица | домова | свих | и–против | у–Ветиљу | који–је | олтара |
| | | H1116 | | H3605 | | H1008 | | H4196 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | שֹׁמְרוֹן׃ | |
| — | самаријским | |
| | H8111 | |

Јер ће се зацело збити шта је оглазио по реči Господњој за олтар ветиљски и за све куће висина које су по градовима самаријским.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשָׁב | הָרָעָה | מִדַּרְכּוֹ | יָרָבְעָם | שָׁב | לֹא־ | הַזֶּה | הַדָּבָר | אַחַר | 33 |
| него–се–вратио | злог | са–пута–свог | Јеровоам | вратио | није–се | овог | догађаја | После | |
| H7725 | | H1870 | H3379 | H7725 | H3808 | H2088 | H1697 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמַלֵּא | הֶחָפֵץ | בָּמוֹת | כֹּהֲנֵי | הָעָם | מִקְצוֹת | וַיַּעַשׂ | |
| пунио–му–је | ко–је–хтео | за–узвишице | свештенике | народа | од–разних–делова | и–постављао–је | |
| H4390 | H2655 | H1116 | H3548 | | H7098 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּמוֹת׃ | כֹּהֲנֵי | וַיְהִי | יָדוֹ | אֶת־ | |
| узвишица | свештеник | и–постајао–је | руку | руку | |
| H1116 | H3548 | H1961 | H3027 | H0853 | |

Пошто ово би, опет се Јеровоам не врати са свог злог пута; него опет начини из простог народа свештенике висинама; ко год хоћаше, томе он посвећиваше руке и тај постајаше свештеник висинама.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְהַכְחִיד | יָרָבְעָם | בֵּית | לְחַטָּאת | הַזֶּה | בַּדָּבָר | וַיְהִי | | 34 |
| и–за–уништење | Јеровоамовом | дому | грех | ова | ствар | И–постала–је | | |
| H3582 | H3379 | | | H2088 | H1697 | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאֲדָמָה׃ | פְּנֵי | מֵעַל | וּלְהַשְׁמִיד | |
| — | земље | лица | са | и–за–истребљење | |
| | H0127 | H6440 | | H8045 | |

И то би на грех домu Јеровоамовом да би се истребио и да би га нестало са земље.

## Chapter 14

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרָבְעָם׃ | בֶּן־ | אֲבִיָּה | חָלָה | הַהִוא | בָּעֵת | 1 |
| Јеровоамов | син | Авија | разболео–се | време | У–то | |
| H3379 | | H0029 | | H1931 | H6256 | |

У то време разболе се Авија, син Јеровоамов.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵדְעוּ | וְלֹא | וְהִשְׁתַּנִּית | נָא | קוּמִי | לְאִשְׁתּוֹ | יָרָבְעָם | וַיֹּאמֶר | 2 |
| препознају | да–не | и–преруши–се | молим–те | Устани | жени–својој | Јеровоам | И–рекао–је | |
| H3045 | H3808 | | H4994 | | H0802 | H3379 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא | אֲחִיָּה | שָׁם | הִנֵּה־ | שִׁלֹה | וְהָלַכְתְּ | יָרָבְעָם | אֵשֶׁת | )אֶת( | ]אתין[ | כִּי־ |
| пророк | Ахија | тамо–је | ево | у–Силом | и–иди | Јеровоамова | жена | ти | — | да–си |
| H5030 | H0281 | H8033 | H2009 | H7887 | H1980 | H3379 | H0802 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הָעָם | עַל־ | לְמֶלֶךְ | עָלַי | דִּבֶּר | הוּא־ | |
| овим | народом | над | даћу–бити–цар | о–мени | говорио | он–је | |
| H2088 | | | H4428 | | H1696 | H1931 | |

I Jerovoam reče ženi svojoj: Ustani i preobuci se da te ne poznadu da si žena Jerovoamova; pa idi u Silom. Eto, onde je Ahija prorok, koji mi je kazao da ću biti car nad ovim narodom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | אֵלָיו | וּבָאת | דְּבַשׁ | וּבַקְבָּק | וְנִקְדִּים | לֶחֶם | עֲשָׂרָה | בְּיָדֶךָ | וְלָקַחְתְּ | | 3 |
| он | к-њему | и-иди | меда | и-суд | и-колаче | хлебова | десет | у-руци-својој | И-понеси | | |
| H1931 | H0413 | H0935 | H1706 | H1228 | H5350 | H3899 | H6235 | H3027 | H3947 | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | לַנָּעַר׃ | יִהְיֶה | מַה־ | לָּךְ | יַגִּיד | |
| | | | | | | с-дететом | ће-бити | шта | теби | ће-ти-рећи | |
| | | | | | | H5288 | H1961 | H4100 | | H5046 | |

I ponesi deset hlebova i kolača i žban meda, pa otidi k njemu; on će ti kazati šta će biti od deteta.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּבֹא | שִׁלֹּה | וַתֵּלֶךְ | וַתָּקָם | יָרָבְעָם | אֵשֶׁת | כֵּן | וַתַּעַשׂ | | | | 4 |
| и-дошла-је | у-Силом | и-отишла-је | и-устала-је | Јеровоамова | жена | тако | И-учинила-је | | | | |
| H0935 | H7887 | H3212 | | H3379 | H0802 | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| עֵינָיו | קָמוּ | כִּי | לִרְאוֹת | יָכֹל | לֹא־ | וַאֲחִיָּהוּ | אֲחִיָּה | בֵּית | | | |
| очи-његове | укрутшене-су | јер | да-види | могао | није | а-Ахија | Ахијин | у-дом | | | |
| | | | H7200 | H3201 | H3808 | H0281 | H0281 | | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | ס | מִשֵּׁיבוֹ׃ | | | |
| | | | | | | | — | од-старости | | | |
| | | | | | | | | H7869 | | | |

I učini tako žena Jerovoamova, i ustavši otide u Silom i uđe u kuću Ahijinu. Ahija, pak, ne mogaše videti, jer mu oči behu potamnele od starosti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר | לִדְרֹשׁ | בָּאָה | יָרָבְעָם | אֵשֶׁת | הִנֵּה | אֲחִיָּהוּ | אֶל־ | אָמַר | וַיהוָה | | 5 |
| за-ствар | да-пита | долази | Јеровоамова | жена | Ево | Ахији | Ахији | рекао-је | А-Господ | | |
| H1697 | H1875 | H0935 | H3379 | H0802 | H2009 | H0281 | H0413 | H0559 | H3068 | | |
| | | | | | | | | | | | |
| וְיֹהִי | אֵלֶיהָ | תְּדַבֵּר | וְכָזֶה | כָּזֹה | הוּא | חֹלֶה | כִּי־ | בְנָהּ | אֶל־ | מֵעִמְּךָ | |
| и-биће | њој | говори | и-онако | овако | је | болестан | јер | сину-свом | о | од-тебе | |
| H1961 | H0413 | H1696 | H2088 | H2090 | H1931 | | | | H0413 | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | מִתְנַכֵּרָה׃ | וְהִיא | כְּבֹאָהּ | | | |
| | | | | | | претвараћебиће-се | а-она | кад-уђе | | | |
| | | | | | | | H1931 | H0935 | | | |

Ali Gospod reče Ahiji: Eto ide žena Jerovoamova da te pita za sina svog, jer je bolestan; ti joj kaži to i to; a kad ona dođe učiniće se da je druga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בַּפֶּתַח | בָּאָה | רַגְלֶיהָ | קוֹל | אֶת־ | אֲחִיָּהוּ | כִּשְׁמֹעַ | וַיְהִי | | | 6 |
| | на-врата | како-долази | корака-њених | звук | звук | Ахија | кад-је-чуо | И-било-је | | | |
| | H6607 | H0935 | H7272 | | H0853 | H0281 | H8085 | H1961 | | | |
| | | | | | | | | | | | |
| שָׁלוּחַ | וְאָנֹכִי | מִתְנַכֵּרָה | אַתְּ | זֶה | לָמָּה | יָרָבְעָם | אֵשֶׁת | בֹּאִי | וַיֹּאמֶר | | |
| послан | а-ја-сам | претвараш | ти | се | Зашто | Јеровоамова | жено | Уђи | и-рекао-је | | |
| H7971 | H0595 | | | H2088 | H4100 | H3379 | H0802 | H0935 | H0559 | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | קָשָׁה׃ | אֵלַיִךְ | | | |
| | | | | | | | с-тешком-вешћу | к-теби | | | |
| | | | | | | | H7186 | H0413 | | | |

I Ahija čuvši šuštanje nogu njenih kad uđe na vrata, reče: Hodi, ženo Jerovoamova; što se činiš da si druga? Ja sam poslan k tebi da ti zlo kažem.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | יַעַן | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לְיָרָבְעָם | אִמְרִי | לְכִי |
| сам | Зато–што | Израелов | Бог | Господ | говори | Овако | Јеровоаму | реци | Иди |
| | H3282 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | H3379 | H0559 | H3212 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַמִּי | עַל | נָגִיד | וָאֶתֶּנְךָ | הָעָם | מִתּוֹךְ | הֲרִימוֹתִיךָ |
| Израелом | народом–мојим | над | за–вођу | и–дао–сам–те | народа | из–средине | те–уздигао |
| H3478 | | | H5057 | H5414 | | H8432 | |

Idi, reci Jerovoamu: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Što sam te podigao između naroda i postavio te vođom narodu svom Izrailju,

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | לָךְ | וָאֶתְּנֶהָ | דָּוִד | מִבֵּית | הַמַּמְלָכָה | אֶת־ | וָאֶקְרַע | |
| али–ниси | теби | и–дао–сам–га | Давидовог | од–дома | царство | царство | И–откинуо–сам | |
| H3808 | | H5414 | H1732 | | H4467 | H0853 | H7167 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרַי | הָלַךְ | וַאֲשֶׁר־ | מִצְוֹתַי | שָׁמַר | אֲשֶׁר | דָּוִד | כְּעַבְדִּי | הָיָה |
| за–мном | ходио | и–који–је | заповести–моје | чувао | који–је | Давид | као–слуга–мој | био |
| | H1980 | | H4687 | H8104 | | H1732 | H5650 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָי׃ | הַיָּשָׁר | רַק | לַעֲשׂוֹת | לְבָבוֹ | בְּכָל־ | | |
| у–очима–мојим | право | само | чинећи | срцем–својим | свим | | |
| | H3477 | H7535 | | H3824 | H3605 | | |

i otrvši carstvo od doma Davidovog dadoh tebi, a ti ne bi kao sluga moj David, koji je držao zapovesti moje i hodio za mnom svim srcem svojim čineći samo što je pravo preda mnom;

9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּלֶךְ | לְפָנֶיךָ | הָיוּ | אֲשֶׁר־ | מִכֹּל | לַעֲשׂוֹת | וַתָּרַע | |
| и–отишао–си | пре–тебе | били | који–су | од–свих | чинећи | Него–си–горе–чинио | |
| H3212 | H6440 | H1961 | | H3605 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֹתִי | לְהַכְעִיסֵנִי | וּמַסֵּכוֹת | אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | לְךָ | וַתַּעֲשֶׂה־ | |
| а–мене–си | да–ме–разгњевиш | и–ливене–ликове | друге | богове | себи | и–направио–си | |
| H0853 | H3707 | | H0312 | H0430 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | גַּוֶּךָ׃ | אַחֲרֶי | הִשְׁלַכְתָּ |
| — | леђа–своја | за | бацио |
| | H1458 | | H7993 |

nego si radio gore od svih koji biše pre tebe, i otišao si i načinio sebi druge bogove i likove livene da bi me dražio, pa si me bacio na leđa svoja;

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיָרָבְעָם | וְהִכְרַתִּי | יָרָבְעָם | בַּיִת | אֶל־ | רָעָה | מֵבִיא | הִנְנִי | לָכֵן | |
| Јеровоаму | и–истребитебићу | Јеровоамов | дом | на | несрећу | доводим | ево | Зато | |
| H3379 | H3772 | H3379 | | H0413 | | H0935 | H2009 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵי | וּבִעַרְתִּי | בְּיִשְׂרָאֵל | וְעָזוּב | עָצוּר | בְּקִיר | מַשְׁתִּין | |
| за | и–очистићу | у–Израелу | и–слободне | робова | сваког–мушкарца | сваког–мушкарца | |
| | | H3478 | | H6113 | H7023 | H8366 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתֻמּוֹ׃ | עַד־ | הַגֶּלֶל | יְבַעֵר | כַּאֲשֶׁר | יָרָבְעָם | בֵּית־ | |
| краја | до | ђубре | чисти | као–што–се | Јеровоамовим | домом | |
| H8552 | H5704 | H1557 | | | H3379 | | |

zato, evo, ja ću pustiti zlo na dom Jerovoamov, i istrebiću Jerovoamu i ono što mokri uza zid, i uhvaćenog i ostavljenog u Izrailju, i dom ću Jerovoamov omesti kao što se mete da ga ne ostane ništa.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאכְלוּ | בַּשָּׂדֶה | וְהַמֵּת | הַכְּלָבִים | יֹאכְלוּ | בָּעִיר | לְיָרָבְעָם | הַמֵּת | |
| појејшће–га | у–пољу | а–ко–умре | пси | појејшће–га | у–граду | од–Јеровоамових | Ко–умре | |
| H0398 | | H4191 | H3611 | H0398 | | H3379 | H4191 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר׃ | יְהוָה | כִּי | הַשָּׁמַיִם | עוֹף |
| је–рекао | Господ | јер | небеске | птице |
| H1696 | H3068 | | H8064 | H5775 |

Ko Jerovoamov pogine u gradu, izješće ga psi, a ko pogine u polju, izješće ga ptice nebeske; jer Gospod reče.

12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃
А-ти устани иди кући-својој кад-ступе ноге-твоје у-град и-умреће дете
H6965 H3212 H1004 H0935 H7272 H5892 H4191 H3206

A ti ustani, idi kući svojoj; i kad stupiš nogama svojim u grad, odmah će umreti dete.

13 וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ
И-нарицаће за-њим сав Израел и-сахраниће-га њега јер једино-он једини
H5594 H3605 H3478 H6912 H0853 H3588 H2088 H0905

מִיָּרָבְעָם יָבֹא לִקֶּבֶר אֶל־עִיר וְנִמְצָא־בּוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־
од-Јеровоамових уђиће гроб у зато-што-се нашло у-њему нешто добро према
H0935 H6913 H0413 H3282 H4672 H0413 H1697 H2896 H0413

בֵּיתוֹ בְּבֵית יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה׃ יָרָבְעָם׃
у-дому Израеловом Богу Господу Јеровоамовом
H3478 H0430 H3068 H3379

I sav će Izrailj plakati za njim, i pogrepšće ga; jer će on sam od doma Jerovoamovog doći u grob, jer se na njemu samom u domu Jerovoamovom nađe nešto dobra pred Gospodom Bogom Izrailjevim.

14 וְהֵקִים לוֹ יְהוָה מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית
И-подигнуће цара над Израелом који-ће истребити дом дом
H6965 H4428 H5921 H3478 H834 H3772 H853 H1004

יָרָבְעָם׃ זֶה הַיּוֹם וּמָה גַּם־עָתָה׃
Јеровоамов већ данас а-шта чак и-сада
H3379 H2088 H3117 H4100 H1571 H6258

A Gospod će podignuti sebi cara nad Izrailjem, koji će istrebiti dom Jerovoamov u onaj dan; da, šta? Sad već.

15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם וְנָתַשׁ
И-удариће Господ Израел као-што-се клати трска у-води и-ишчупаће
H5221 H3068 H853 H3478 H834 H5110 H7070 H4325 H5428

אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרֶם
Израел са добре ове коју-је дао оцима-њиховим и-расуће-их
H853 H3478 H5921 H0127 H2896 H2063 H3588 H5414 H0001 H2219

מֵעֵבֶר לַנָּהָר כִּי עָשׂוּ אֲשֶׁרֵיהֶם אֶת־אֲשֶׁר כִּי־כָעֲסוּ אֶת־יְהוָה׃
с-оне-стране Реке зато-што-су себи направили ашере ашере Господа
H5676 H5104 H3282 H834 H6213 H853 H842 H3707 H853

יְהוָה׃
Господа
H3068

I udariće Gospod Izrailja da će se zaljuljati kao što se ljulja trska u vodi, i iščupaće Izrailja iz ove dobre zemlje, koji je dao ocima njihovim, i razasuće ih daleko preko reke zato što načiniše sebi lugove gneveći Gospoda.

16 וַאֲשֶׁר חָטָא אֲשֶׁר יָרָבְעָם חַטֹּאות בִּגְלַל יִשְׂרָאֵל אֶת־ וְיִתֵּן
И-којима-је грешио којима-је Јеровоамових грехова због Израел Израел И-предаће
H3588 H2398 H834 H3379 H2403 H1558 H3478 H853 H5414

יִשְׂרָאֵל׃ אֶת־ הֶחֱטִיא
Израел Израел навео-на-грех
H3478 H853 H2398

I napustiće Izrailja za grehe Jerovoamove, kojima je grešio i na greh naveo Izrailja.

17 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִּרְצָתָה הִיא בָּאָה
И–устала–је и–отишла–је и–дошла–је у–Тирсу она долазећи
H0802 H3212 H0935 H8656 H1931 H0935

בְּסַף־ הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃
на–праг куће а–дете умрело–је
H5288 H4191

Tada usta žena Jerovoamova i otide i dođe u Tersu; i kad stupi na prag kućni umre dete.

18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
И–сахранили–су га И–нарицали–су за–њим сав Израел по–речи Господњој којује
H6912 H0853 H5594 H3605 H3478 H1697 H3068

בְּיַד־ דִּבֶּר עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃
преко рекао слуге–свог Ахије пророка
H3027 H1696 H5650 H0281 H5030

I pogreboše ga i sav Izrailj plaka za njim po reči Gospodnjoj, koju reče preko sluge svog Ahije proroka.

19 וְיֶתֶר כְּתוּבִים הִנָּם עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
А–остали записани–су ево у књизи догађаји дневних царева Израелових
H3789 H2009 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

וַאֲשֶׁר נִלְחַם אֲשֶׁר וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנֵּם כְּתוּבִים
и–како–је борио како–се и–како–је владао ево записани–су
H3898 H0834 H3898 H4427 H2009 H3789

דִּבְרֵי יָרָבְעָם הַיָּמִים עֶשְׂרִים שְׁתַּיִם וַיִּשְׁכַּב עִם־
догађаји Јеровоамови дневних двадесет и–две почиво–је са
H1697 H3379 H3117 H6242 H8147 H8141 H7901 H5973

20 וְהַיָּמִים וַאֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים שְׁתַּיִם שָׁנָה
А–дана колико–је владао Јеровоам двадесет и–две године
H3117 H0834 H4427 H3379 H6242 H8147 H8141

פ תַּחְתָּיו׃ בְּנוֹ נָדָב וַיִּמְלֹךְ אֲבֹתָיו
— уместо–њега син–његов Надав и–завладао–је оцима–својим
H8478 H1121 H5070 H4427 H0001

A ostala dela Jerovoamova, kako je vojevao i kako je carovao, eno zapisana su u dnevniku careva Izrailjevih.

A carova Jerovoam dvadeset i dve godine; i počinu kod otaca svojih, a Nadav, sin njegov zacari se na njegovo mesto.

21 וְרַחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־ אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃
А–Ровоам син Соломонов владао–је у–Јудеји од четрдесет и–једне године
H7346 H1121 H8010 H4427 H3063 H1121 H0705 H0259 H8141

בִּירוּשָׁלַם מָלַךְ שָׁנָה וְשִׁבְעָה עָשָׂר וְשֶׁבַע בְּמָלְכוֹ רַחַבְעָם
у–Јерусалиму владао–је година седамнаест и–седамнаест кад–је–постао–цар Ровоаму
H3389 H4427 H8141 H6240 H7651 H4427 H7346

שִׁבְטֵי מִכֹּל שָׁם שְׁמוֹ אֶת־ לָשׂוּם יְהוָה בָּחַר אֲשֶׁר־ הָעִיר
племена од–свих тамо своје име да–стави Господ изабрао који–је граду
H7626 H3605 H8033 H8034 H0853 H3068 H0977

הָעַמֹּנִית׃ נַעֲמָה אִמּוֹ וְשֵׁם יִשְׂרָאֵל
Амонка Наама мајке–његове а–име Израелових
H5985 H8034 H3478

A Rovoam, sin Solomunov, carovaše nad Judom; beše Rovoamu četrdeset i jedna godina kad poče carovati, i carova sedamnaest u Jerusalimu gradu, koji izabra Gospod između svih plemena Izrailjevih da onde namesti ime svoje. Materi njegovoj beše ime Nama Amonka.

22

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | יְהוּדָה | הָרַע | בְּעֵינֵי | יְהוָה | וַיְקַנְאוּ | אֹתוֹ |
| И-чинио-је | Јуда | зло | у-очима | Господњим | и-изазивали-су-љубомору | Њега |
| H3063 | | | | H3068 | H7065 | H0853 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכֹּל | אֲשֶׁר | עָשׂוּ | אֲבֹתָם | בְּחַטֹּאתָם | אֲשֶׁר | חָטָאוּ׃ |
| више-него-све | што-су | чинили | оци-њихови | гресима-својим | којима-су | грешили |
| H3605 | | | H0001 | | | H2398 |

I Juda činjaše što je zlo pred Gospodom; i gresima svojim kojim grešahu dražiše Ga većma nego oci njihovi svim što činiše.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְנוּ | גַם־ | הֵמָּה | לָהֶם | בָּמוֹת | וּמַצֵּבוֹת | וַאֲשֵׁרִים | עַל | כָּל־ |
| И-саградили-су | и | они | себи | узвишице | и-стубове | и-ашере | на | сваком |
| H1129 | H1571 | H1992 | H1992 | H1116 | H4676 | H0842 | | H3605 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גִּבְעָה | וְתַחַת | כָּל־ | עֵץ | רַעֲנָן׃ |
| високом | и-под | сваким | дрветом | зеленим |
| H1364 | H8478 | H3605 | H6086 | |

Jer i oni načiniše sebi visine i stupove i lugove na svakom visokom humu i pod svakim zelenim drvetom.

24

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגַם־ | קָדֵשׁ | הָיָה | בָּאָרֶץ | עָשׂוּ | כְּכֹל | הַתּוֹעֲבֹת | הַגּוֹיִם |
| И-чак | храмски-блудници | били-су | у-земљи | чинили-су | по-свим | гнусобама | народа |
| H1571 | H6945 | H1961 | H0776 | | H3605 | H8441 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | מִפְּנֵי | יְהוָה | הוֹרִישׁ | אֲשֶׁר |
| — | Израелових | синова | испред | Господ | истерао | које-је |
| | H3478 | | H6440 | H3068 | H3423 | |

A beše i adžuvana u zemlji, i činjahu sve gadove naroda koje beše isterao Gospod ispred sinova Izrailjevih.

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | בַּשָּׁנָה | הַחֲמִישִׁית | לַמֶּלֶךְ | רְחַבְעָם | עָלָה | ]שושק[ | )שִׁישָׁק( |
| И-било-је | пете | пете | године-владавине-цара | Ровоама | напао-је | — | Сисак |
| H1961 | H8141 | H2549 | H4428 | H7346 | H5927 | H7895 | H7895 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | מִצְרַיִם | עַל־ | יְרוּשָׁלִָם׃ | |
| цар | египатски | на | Јерусалим | |
| H4428 | H4714 | | H3389 | |

A pete godine carovanja Rovoamovog dođe Sisak, car misirski, na Jerusalim.

26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקַּח | אֶת־ | בֵּית | יְהוָה | וְאֶת־ | אוֹצְרוֹת | בֵּית־ | הַמֶּלֶךְ | וְאֶת־ | הַכֹּל |
| И-узео-је | благо | дома | Господњег | и | благо | дома | царског | и | све |
| H3947 | H0853 | | H3068 | H0853 | H0214 | | H4428 | H0853 | H3605 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקַּח | אֶת־ | כָּל־ | מָגִנֵּי | הַזָּהָב | אֲשֶׁר | עָשָׂה | שְׁלֹמֹה׃ | |
| и-узео-је | све | све | штитове | златне | које-је | направио | Соломон | |
| H3947 | H0853 | | H4043 | H2091 | | | H8010 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשָּׂא | מֶלֶךְ־ | שִׁלְחֵי | הָרָצִים | שֹׁמְרֵי | פֶּתַח | בֵּית | הַמֶּלֶךְ׃ | |
| И-направио-је | цар | заповедника | стражара | који-су-чували | улаз | дома | царског | |
| H3947 | H4428 | H8269 | H7323 | H8104 | H6607 | | H4428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִפְקִיד | נְחֹשֶׁת | מָגִנֵּי | תַּחְתָּם | רְחַבְעָם | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַשׂ | | עַל־ |
| и-поверио-их-је | бронзане | штитове | уместо-њих | Ровоам | цар | И-направио-је | | у-руке |
| | | H4043 | H8478 | H7346 | H4428 | | | |

I uze blago iz doma Gospodnjeg i blago iz doma carevog, sve to uze; i uze sve štitove zlatne koje je načinio Solomun.

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | הַמֶּלֶךְ | רְחַבְעָם | תַּחְתָּם | מָגִנֵּי | נְחֹשֶׁת | וְהִפְקִיד | | עַל־ |
| И-направио-је | цар | Ровоам | уместо-њих | штитове | бронзане | и-поверио-их-је | | у-руке |
| | H4428 | H7346 | H8478 | H4043 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַד | שָׁמְרֵי | הָרָצִים | הַמַּשְׂמְרִים | פֶּתַח | בֵּית | הַמֶּלֶךְ׃ | | |
| у-руке | заповедника | стражара | који-су-чували | улаз | дома | царског | | |
| H3027 | H8269 | H7323 | H8104 | H6607 | | H4428 | | |

I na njihovo mesto načini car Rovoam štitove od bronze, i predade ih starešinama nad stražarima, koji čuvahu vrata doma carevog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָצִים | יִשְׂאוּ־ | יְהוָה | בֵּית | הַמֶּלֶךְ | בָּא | מְדֵי־ | וַיְהִי | 28 |
| стражари | носили-би-их | Господњи | у-дом | цар | ишао | кад-год-би | И-бивало-је | |
| H7323 | H5375 | H3068 | | H4428 | H0935 | H1767 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָרָצִים׃ | תָּא | אֶל־ | וְהֵשִׁיבוּם |
| стражарску | одају | у | и-враћали-би-их |
| H7323 | H8372 | H0413 | H7725 |

I kad car iđaše u dom Gospodnji, nošahu ih stražari, a posle ih opet ostavljahu u riznicu svoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כְּתוּבִים | הֵמָּה | הֲלֹא־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | רְחַבְעָם | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 29 |
| у | записани | они | зар-нису | учинио | што-је | и-све | Ровоамови | догађаји | А-остали | |
| H3789 | H1992 | H3808 | | | | H3605 | H7346 | H1697 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר |
| Јудиних | царева | дневних | догађаја | књизи |
| H3063 | H4428 | H3117 | H1697 | |

A ostala dela Rovoamova, i sve što je činio, nije li zapisano u dnevniku careva Judinih?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים׃ | כָּל־ | יָרָבְעָם | וּבֵין | רְחַבְעָם | בֵּין־ | הָיְתָה | וּמִלְחָמָה | 30 |
| дане | све | Јеровоама | и | Ровоама | између | био-је | И-рат | |
| H3117 | H3605 | H3379 | H0996 | H7346 | H0996 | H1961 | H4421 | |

A beše rat između Rovoama i Jerovoama jednako.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִיר | אֲבֹתָיו | עִם־ | וַיִּקָּבֵר | אֲבֹתָיו | עִם־ | רְחַבְעָם | וַיִּשְׁכַּב | | 31 |
| у-граду | оцима-својим | са | и-сахрањен-је | оцима-својим | са | Ровоам | И-починуо-је | | |
| | H0001 | | H6912 | H0001 | | H7346 | H7901 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ | אֲבִיָּם | וַיִּמְלֹךְ | הָעַמֹּנִית | נַעֲמָה | אִמּוֹ | וְשֵׁם | דָּוִד | |
| син-његов | Авијам | и-завладао-је | Амонка | Наама | мајке-његове | а-име | Давидовом | |
| | H0038 | | H5985 | | H0517 | H8034 | H1732 | |

| | |
|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ |
| — | уместо-њега |
| | H8478 |

I počinu Rovoam kod otaca svojih, i bi pogreben kod otaca svojih u gradu Davidovom, A ime materi njegovoj beše Nama Amonka. A na mesto njegovo zacari se Avijam, sin njegov.

## Chapter 15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | יָרָבְעָם | לַמֶּלֶךְ | עֶשְׂרֵה | שְׁמֹנֶה | וּבִשְׁנַת | | 1 |
| сина | Јеровоама | године-владавине-цара | осамнаесте | осамнаесте | И-осамнаесте | | |
| | H3379 | H4428 | H6240 | H8083 | H8141 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | עַל־ | אֲבִיָּם | מָלַךְ | נְבָט |
| Јудејом | над | Авијам | постао-је-цар | Неватовог |
| H3063 | | H0038 | | H5028 |

A osamnaeste godine carovanja Jerovoama, sina Navatovog, zacari se Avijam nad Judom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִישָׁלוֹם׃ | בַּת־ | מַעֲכָה | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלִָם | מָלַךְ | שָׁנִים | שָׁלֹשׁ | 2 |
| Авесаломова | кћер | Маха | мајке-његове | а-име | у-Јерусалиму | владао-је | године | Три | |
| H0053 | H1323 | H4601 | H0517 | H8034 | H3389 | | H8141 | H7969 | |

I carova tri godine u Jerusalimu. A materi mu beše ime Maha, kći Avesalomova.

3 וַיֵּ֖לֶךְ בְּכָל־ חַטֹּ֣את אָבִ֑יו אֲשֶׁר־ עָשָׂ֣ה לְפָנָ֗יו וְלֹא־ הָיָ֤ה
И-ходио-је у-свим гресима оца-свог које-је чинио пре-њега било и-није
H3212 H3605 H2403 H0001 H6440 H1961 H3808

לְבָב֣וֹ שָׁלֵם֮ עִם־ יְהוָה֒ אֱלֹהָ֔יו כִּלְבַ֖ב דָּוִ֥ד אָבִֽיו׃
срце-његово потпуно са Господом Богом-његовим као-срце Давидово оца-његовог
H3824 H8003 H3068 H0430 H3824 H1732 H0001

Он хођаше у свим гресима оца свог, које је чинио пред њим, и не беше срце његово цело према Господу Богу његовом као срце Давида, оца његовог.

4 בִּירוּשָׁלָ֑͏ִם נֵ֣ר לוֹ֩ אֱלֹהָ֨יו יְהוָ֜ה נָתַ֣ן לְמַ֗עַן דָּוִד֙ כִּֽי־
у-Јерусалиму светиљку њему Бог-његов Господ дао-је Давида због Али
H3389 H5414 H1732 H4616

יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ אֶת־ וְלְהַעֲמִ֤יד אַחֲרָיו֙ בְּנ֔וֹ אֶת־ לְהָקִ֖ים
Јерусалим Јерусалим и-утврдивши после-њега сина-његовог сина подигавши
H3389 H0853 H5975 H0853

Али ради Давида даде му Господ Бог његов видело у Јерусалиму подигавши сина његовог након њега и утврдивши Јерусалим;

5 סֹ֑ר וְלֹא־ יְהוָה֙ בְּעֵינֵ֔י הַיָּשָׁר֙ אֶת־ דָּוִ֔ד עָשָׂ֖ה אֲשֶׁ֥ר
удаљио и-није-се Господњим у-очима право право Давид чинио Зато-што-је
H5493 H3808 H3068 H3477 H0853 H1732

אוּרִיָּ֖ה בִּדְבַ֣ר רַ֔ק חַיָּ֑יו יְמֵי֙ כָּל֙ צִוָּ֔הוּ אֲשֶׁר־ מִכֹּ֖ל
Урије у-ствари осим живота-свог дане све заповедио што-му-је ни-од-чега
H1697 H7535 H3117 H3605 H6680 H3605

הַחִתִּֽי׃
Хетејина
H2850

јер је Давид činио што је право пред Господом niti је одступио од свега што му је заповедио свега века свог осим ствари с Urijom Хетејином.

6 חַיָּ֑יו יְמֵי֙ כָּל־ יָרָבְעָ֔ם וּבֵין֙ רְחַבְעָ֔ם בֵּין־ הָיְתָ֖ה וּמִלְחָמָ֥ה
живота-његовог дане све Јеровоама и Ровоама између био-је И-рат
H3117 H3605 H3379 H0996 H7346 H0996 H1961 H4421

А рат беше између Ровоама и Јеровоама до његовог века.

7 עַל־ כְּתוּבִ֗ים הֵם֙ הַלֹּ֣וא־ עָשָׂ֔ה אֲשֶׁ֖ר וְכָל־ אֲבִיָּ֑ם דִּבְרֵי֙ וְיֶ֣תֶר
у записани они зар-нису учинио што-је и-све Авијамови догађаји А-остали
H3789 H1992 H3808 H3605 H0038 H1697

וּבֵין֙ אֲבִיָּ֔ם בֵּין֙ הָיְתָ֔ה וּמִלְחָמָ֖ה יְהוּדָ֑ה לְמַלְכֵ֣י הַיָּמִ֔ים דִּבְרֵי֙ סֵ֖פֶר
и Авијама између био-је и-рат Јудиних царева дневних догађаја књизи
H0996 H0038 H0996 H1961 H4421 H3063 H4428 H3117 H1697

יָרָבְעָֽם׃
Јеровоама
H3379

А остала дела Авijамова и све што је činио nije li zapisano u dnevniku careva Judinih? А беше рат између Авijама и Јеровоама.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | בְּעִיר | אֹתוֹ | וַיִּקְבְּרוּ | אֲבֹתָיו | עִם־ | אֲבִיָּם | וַיִּשְׁכַּב | 8 |
| Давидовом | у-граду | га | и-сахранили-су | оцима-својим | са | Авијам | И-починуо-је | |
| H1732 | | H0853 | H6912 | H0001 | | H0038 | H7901 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | אָסָא | וַיִּמְלֹךְ |
| — | уместо-њега | син-његов | Аса | и-завладао-је |
| | H8478 | | H0609 | |

I Avijam počinu kod otaca svojih, i pogreboše ga u gradu Davidovom, a na njegovo mesto zacari se Asa, sin njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | אָסָא | מָלַךְ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | לְיָרָבְעָם | עֶשְׂרִים | וּבִשְׁנַת | 9 |
| цар | Аса | постао-је-цар | Израеловог | цара | године-владавине | двадесете | И-двадесете | |
| H4428 | H0609 | | H3478 | H4428 | H3379 | H6242 | H8141 | |

| | |
|---|---|
| יְהוּדָה׃ | |
| Јудин | |
| H3063 | |

Godine dvadesete carovanja Jerovoama nad Izrailjem, zacari se Asa nad Judom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּת־ | מַעֲכָה | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלִָם | מָלַךְ | שָׁנָה | וְאַחַת | וְאַרְבָּעִים | 10 |
| кћер | Маха | мајке-његове | а-име | у-Јерусалиму | владао-је | годину | и-једну | И-четрдесет | |
| H1323 | H4601 | H0517 | H8034 | H3389 | | H8141 | H0259 | H0705 | |

| | |
|---|---|
| אֲבִישָׁלֹום׃ | |
| Авесаломова | |
| H0053 | |

Četrdeset i jednu godinu carova u Jerusalimu. A materi mu beše ime Maha, kći Avesalomova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | כְּדָוִד | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | אָסָא | וַיַּעַשׂ | 11 |
| отац-његов | као-Давид | Господњим | у-очима | право | Аса | И-чинио-је | |
| H0001 | H1732 | H3068 | | H3477 | H0609 | | |

I tvoraše Asa što je pravo pred Gospodom kao David otac mu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַגִּלֻּלִים | כֹּל־ | אֶת־ | וַיָּסַר | הָאָרֶץ | מִן־ | הַקְּדֵשִׁים | וַיַּעֲבֵר | 12 |
| које-су | идоле | све | све | и-уклонио-је | земље | из | храмске-блуднике | И-уклонио-је | |
| | H1544 | H3605 | H0853 | H5493 | H0776 | | H6945 | | |

| | |
|---|---|
| אֲבֹתָיו׃ | עָשׂוּ |
| оци-његови | направили |
| H0001 | |

Jer istrebi adžuvane iz zemlje i ukinu sve gadne bogove koje behu načinili oci njegovi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשְׂתָה | אֲשֶׁר־ | מִגְּבִירָה | וַיְסִרֶהָ | אִמּוֹ | מַעֲכָה | אֶת־ | וְגַם | 13 |
| направила | јер-је | с-положаја-господице | уклонио-је | мајку-своју | Маху | и | Па-чак | |
| | | H1377 | H5493 | H0517 | H4601 | H0853 | H1571 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְשַׁרֵּף | מִפְלֶצֶתָּה | אֶת־ | אָסָא | וַיִּכְרֹת | לָאֲשֵׁרָה | מִפְלֶצֶת |
| и-спалио-је | грозни-лик-њен | грозни-лик | Аса | и-посекао-је | за-Ашеру | грозни-лик |
| H8313 | H4656 | H0853 | H0609 | H3772 | H0842 | H4656 |

| | | |
|---|---|---|
| קִדְרֹון׃ | בְּנַחַל | |
| Кедрону | на-потоку | |
| H6939 | | |

I mater svoju Mahu svrže s vlasti, jer ona načini idola u lugu; i Asa izlomi idola i sažeže na potoku Kedronu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | עִם־ | שָׁלֵם | הָיָה | אָסָא | לְבַב־ | רַק | סָרוּ | לֹא־ | וְהַבָּמוֹת | 14 |
| Господом | са | потпуно | било-је | Асино | срце | ипак | уклоњене | нису | Али-узвишице | |
| H3068 | | H8003 | H1961 | H0609 | H3824 | H7535 | H5493 | H3808 | H1116 | |

| | |
|---|---|
| יָמָיו׃ | כָּל־ |
| дане-његове | све |
| H3117 | H3605 |

Ali visine ne biše oborene; ali srce Asino beše celo prema Gospodu svega veka njegovog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| )וְקָדְשֵׁי( | ]וקדשו[ | אָבִיו | קָדְשֵׁי | אֶת־ | וַיָּבֵא | 15 |
| и-посвећене-ствари | — | оца-свог | посвећене-ствари | посвећене-ствари | И-унео-је | |
| H6944 | H6944 | H0001 | H6944 | H0853 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְכֵלִים׃ | וְזָהָב | כֶּסֶף | יְהוָה | בֵּית |
| и-посуде | и-злато | сребро | Господњег | дома |
| H3627 | H2091 | H3701 | H3068 | |

I unese u dom Gospodnji šta beše posvetio otac njegov i šta on posveti, srebro i zlato i sudove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | בַּעְשָׁא | וּבֵין | אָסָא | בֵּין | הָיְתָה | וּמִלְחָמָה | 16 |
| све-дане-њихове | Израеловог | цара | Васе | и | Асе | између | био-је | И-рат | |
| H3605 | H3478 | H4428 | H1201 | H0996 | H0609 | H0996 | H1961 | H4421 | |

| |
|---|
| יְמֵיהֶם׃ |
| дане-њихове |
| H3117 |

I beše rat između Ase i Vase, cara Izrailjevog, svega veka njihovog.

| | | | | | | | | | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָמָה | אֶת־ | וַיִּבֶן | יְהוּדָה | עַל־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | בַּעְשָׁא | וַיַּעַל | |
| Раму | Раму | и-саградио-је | Јудеје | против | Израелов | цар | Васа | И-изнео-је | |
| H7414 | H0853 | H1129 | H3063 | | H3478 | H4428 | H1201 | H5927 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ | לְאָסָא | וְלֹא | יֵצֵא | תֵּת | לְבִלְתִּי |
| Јудиног | цара | ико-код-Асе | или-улази | излази | да | да-не-допусти |
| H3063 | H4428 | H0609 | H0935 | H3318 | H5414 | H1115 |

Jer Vasa, car Izrailjev iziđe na Judu i stade zidati Ramu da ne da nikome otići k Asi, caru Judinom, ni od njega doći.

| | | | | | | | | | | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בֵּית־ | בְּאוֹצְרוֹת | וְהַנּוֹתָרִים | וְהַזָּהָב | הַכֶּסֶף | כָּל־ | אֶת־ | אָסָא | וַיַּקַּח | |
| Господњег | дома | у-ризницама | преостало | и-злато | сребро | све | све | Аса | И-узео-је | |
| H3068 | | H0214 | H3498 | H2091 | H3701 | H3605 | H0853 | H0609 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלָחֵם | עֲבָדָיו | בְּיַד־ | וַיִּתְּנֵם | )הַמֶּלֶךְ( | ]מלכן[ | בֵּית | אֹצְרוֹת | וְאֶת־ |
| и-послао-их-је | слугу-својих | у-руке | и-дао-их-је | царског | — | дома | ризнице | и |
| H7971 | H5650 | H3027 | H5414 | H4428 | H4428 | | H0214 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | חֲזָיוֹן | בֶּן־ | טַבְרִמֹּן | בֶּן־ | בֶּן־הֲדַד | אֶל־ | אָסָא | הַמֶּלֶךְ |
| цару | Хесионовом | сину | Тавримоновом | сину | Бен-Хададу | Бен-Хададу | Аса | цар |
| H4428 | H2383 | | H2886 | | H1130 | H0413 | H0609 | H4428 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | בְּדַמֶּשֶׂק | הַיֹּשֵׁב | אֲרָם | |
| говорећи | у-Дамаску | који-је-живео | арамејском | |
| H0559 | H1834 | H3427 | H0758 | |

Ali Asa uzevši sve srebro i zlato što beše ostalo u riznici Gospodnjoj i u riznici doma carevog dade ga slugama svojim, i posla ih car Asa Ven-Adadu sinu Tavrimona sina Esionovog, caru sirskom, koji stanovaše u Damasku, i poruči:

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | שָׁלַחְתִּי | הִנֵּה׀ | אָבִיךָ | וּבֵין | אָבִי | בֵּין | וּבֵינֶךָ | בֵּינִי | בְּרִית |
| теби | шаљем-ти | ево | оца-твог | и | оца-мог | између | и-тебе | између-мене | Савез |
| | H7971 | H2009 | H0001 | H0996 | H0001 | H0996 | H0996 | H0996 | H1285 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | בַּעְשָׁא | אֶת־ | בְּרִיתְךָ | אֶת־ | הָפֵרָה | לֵךְ | וְזָהָב | כֶּסֶף | שֹׁחַד |
| царем | Васом | са | савез-свој | савез-свој | раскини | иди | и-злату | у-сребру | поклон |
| H4428 | H1201 | H0854 | H1285 | H0853 | | H3212 | H2091 | H3701 | H7810 |

| | | |
|---|---|---|
| מֵעָלָי׃ | וְיַעֲלֶה | יִשְׂרָאֵל |
| од-мене | да-оде | Израеловим |
| | H5927 | H3478 |

Vera je između mene i tebe, između oca tvog i oca mog; evo šaljem ti dar, srebro i zlato; hajde, pokvari veru koju imaš sa Vasom carem Izrailjevim, eda bi otišao od mene.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרֵי | אֶת־ | וַיִּשְׁלַח | אָסָא | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | בֶּן־הֲדַד | וַיִּשְׁמַע | |
| заповеднике | заповеднике | и-послао-је | Асу | цара | цара | Бен-Хадад | И-послушао-је | |
| H8269 | H0853 | H7971 | H0609 | H4428 | H0413 | H1130 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִיּוֹן | אֶת־ | וַיַּךְ | יִשְׂרָאֵל | עָרֵי | עַל־ | לוֹ׀ | אֲשֶׁר־ | הַחַיִל |
| Ијон | Ијон | и-ударио-је | Израелових | градова | против | били | који-су-му | војски-својих |
| H5859 | H0853 | H5221 | H3478 | | | | | H2428 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | כֹּל־ | עַל | כִּנְרוֹת | כָּל־ | וְאֵת׀ | בֵּית־מַעֲכָה־אָבֵל | וְאֶת | דָּן | וְאֶת־ |
| земљом | свом | са | Кинерот | сав | и | Авел-Вет-Маху | и | Дан | и |
| H0776 | H3605 | | H3672 | H3605 | H0853 | H0062 | H0853 | H1835 | H0853 |

| |
|---|
| נַפְתָּלִי׃ |
| Нефталимовом |
| H5321 |

I posluša Ven-Adad cara Asu, i posla vojvode svoje na gradove Izrailjeve i pokori Ijon i Dan i Avel Vetmahu i sav Hinerot i svu zemlju Neftalimovu.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתִרְצָה׃ | וַיָּשָׁב | הָרָמָה | אֶת־ | מִבְנוֹת | וַיֶּחְדַּל | בַּעְשָׁא | כִּשְׁמֹעַ | וַיְהִי׀ | |
| у-Тирсу | и-вратио-се | Раму | Раму | да-гради | и-престао-је | Васа | кад-је-чуо | И-било-је | |
| H8656 | H3427 | H7414 | H0853 | H1129 | H2308 | H1201 | H8085 | H1961 | |

A kad Vasa to ču, presta zidati Ramu, i vrati se u Tersu.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּשְׂאוּ | נָקִי | אַיִן | יְהוּדָה׀ | כָּל־ | אֶת־ | הִשְׁמִיעַ | אָסָא | וְהַמֶּלֶךְ |
| камење | и-однели-су | изузет | нико-није-био | Јудеју | сву | сву | сазвао-је | Аса | А-цар |
| H0853 | H5375 | | H0369 | H3063 | H3605 | H0853 | H8085 | H0609 | H4428 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | בָּם׀ | וַיִּבֶן | בַּעְשָׁא | בָּנָה | אֲשֶׁר | עֵצֵיהָ | וְאֶת־ | הָרָמָה׀ | אַבְנֵי |
| цар | њима | и-саградио-је | Васа | градио | којом-је | дрво-њено | и | из-Раме | камење |
| H4428 | | H1129 | H1201 | H1129 | | H6086 | H0853 | H7414 | H0068 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּצְפָּה׃ | וְאֶת־ | בִּנְיָמִן | גֶּבַע | אֶת־ | אָסָא |
| Миспу | и | Венијаминову | Геву | Геву | Аса |
| H4709 | H0853 | H1144 | H1387 | H0853 | H0609 |

Tada car Asa sazva sav narod Judin, nikoga ne izuzimajući; te odnesoše kamenje iz Rame i drva, čim zidaše Vasa, i od njega sazida car Asa Gevu Venijaminovu i Mispu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | גְּבוּרָתוֹ | | וְכָל־ | אָסָא | דִּבְרֵי־ | כָּל־ | וַיֶּתֶר | 23 |
| учинио | што–је | и–све | јунаиштва–његова | | и–сва | Асини | догађаји | сви | А–остали | |
| | | H3605 | H1369 | | H3605 | H0609 | H1697 | H3605 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הֵנָּה | הֲלֹא־ | בָּנָה | אֲשֶׁר | וְהֶעָרִים |
| дневних | догађаја | књизи | у | записани | они | зар–нису | саградио | које–је | и–градови |
| H3117 | H1697 | | | H3789 | H1992 | H3808 | H1129 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלָיו׃ | מֵ֥אֶת־ | חָלָה | זִקְנָתוֹ | לְעֵת | רַק | יְהוּדָה | לְמַלְכֵי |
| ногу–својих | од | оболео–је | старости–своје | у–време | Али | Јудиних | царева |
| H7272 | H0854 | | H2209 | H6256 | H7535 | H3063 | H4428 |

A ostala sva dela Asina i sva junaštva njegova, i šta je god činio i koje je gradove sagradio, nije li sve zapisano u dnevniku careva Judinih? Ali u starosti svojoj bolovaše od nogu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִיר | אֲבֹתָיו | עִם־ | וַיִּקָּבֵר | אֲבֹתָיו | עִם־ | אָסָא | וַיִּשְׁכַּב | 24 |
| у–граду | оцима–својим | са | и–сахрањен–је | оцима–својим | са | Аса | И–починуо–је | |
| | H0001 | | H6912 | H0001 | | H0609 | H7901 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | יְהוֹשָׁפָט | וַיִּמְלֹךְ | אָבִיו | דָּוִד |
| — | уместо–њега | син–његов | Јосафат | и–завладао–је | оца–његовог | Давидовом |
| | H8478 | | H3092 | | H0001 | H1732 |

I Asa počinu kod otaca svojih, i bi pogreben kod otaca svojih u gradu Davida, oca svog. A na njegovo mesto zacari se Josafat, sin njegov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁתַּיִם | בִּשְׁנַת | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | מָלַךְ | יָרָבְעָם | בֶּן־ | וְנָדָב | 25 |
| друге | друге | Израелом | над | постао–је–цар | Јеровоамов | син | А–Надав | |
| H8147 | H8141 | H3478 | | | H3379 | | H5070 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָתָיִם׃ | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | וַיִּמְלֹךְ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | לְאָסָא |
| две–године | Израелом | над | и–владао–је | Јудиног | цара | године–владавине–Асе |
| H8141 | H3478 | | | H3063 | H4428 | H0609 |

A Nadav, sin Jerovoamov, poče carovati nad Izrailjem druge godine carovanja Asinog nad Judom; i carova nad Izrailjem dve godine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְחַטָּאתוֹ | אָבִיו | בְּדֶרֶךְ | וַיֵּלֶךְ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | 26 |
| и–у–греху–његовом | оца–свог | путем | и–ходио–је | Господњим | у–очима | зло | И–чинио–је | |
| | H0001 | H1870 | H3212 | H3068 | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֶת־ | הֶחֱטִיא | אֲשֶׁר |
| Израел | Израел | навео–на–грех | којим–је |
| H3478 | H0853 | H2398 | |

I činjaše što je zlo pred Gospodom hodeći putem oca svog i u grehu njegovom, kojim navede na greh Izrailja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּכֵּהוּ | יִשָּׂשכָר | לְבֵית | אֲחִיָּה | בֶּן־ | בַּעְשָׁא | עָלָיו | וַיִּקְשֹׁר | 27 |
| и–убио–га–је | Исахаровог | из–дома | Ахијин | син | Васа | против–њега | И–заверио–се | |
| H5221 | H3485 | | H0281 | | H1201 | | H7194 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | צָרִים | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | וְנָדָב | לַפְּלִשְׁתִּים | אֲשֶׁר | בְּגִבְתּוֹן | בַּעְשָׁא |
| око | опседали–су | Израел | и–сав | а–Надав | Филистејцима | који–припада | у–Гивтону | Васа |
| | | H3478 | H3605 | H5070 | H6430 | | H1405 | H1201 |

| |
|---|
| גִּבְתּוֹן׃ |
| Гивтона |
| H1405 |

I podiže na nj bunu Vasa, sin Ahijin od doma Isaharovog i ubi ga Vasa kod Givetona, koji beše filistejski, kad Nadav i sav Izrailj behu opkolili Giveton.

28 וַיִּמְתֻּהוּ בַּעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
И-убио-га-је Васа треће Треће године-владавине-Асе цара Јудиног и-завладао-је уместо-њега
H4191 H1201 H8141 H7969 H0609 H4428 H3063 H8478

I tako ga ubi Vasa treće godine carovanja Asinog nad Judom, i zacari se na njegovo mesto.

29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ כָּל־נְשָׁמָה עַד־הִשְׁמִדוֹ אֹתוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי׃
И-било-је кад-је-завладао побио-је сав дом Јеровоамов оставио није душу-живу ниједну по-речи Господњој који-је рекао преко-слуге-свог Ахије Силоњанина
H1961 H5221 H3605 H0853 H3605 H3379 H7604 H3808 H5397 H3605 H1697 H3068 H0834 H1696 H3027 H5650 H0281 H7888

A kad se zacari, pobi sav dom Jerovoamov, i ne ostavi ni jedne dušu od roda Jerovoamovog dokle sve ne istrebi po reči Gospodnjoj, koju reče preko sluge svog Ahije Silomljanina.

30 עַל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר כָּעַס יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Због грехова Јеровоамових којима-је грешио и-којима-је навео-на-грех Израел гњевом-својим којим-је разгневио Господа Господа Бога Израеловог
H2398 H3379 H2398 H0834 H2398 H0853 H3707 H0834 H3068 H0430 H3478

Za grehe Jerovoamove, kojima je grešio i kojima je na greh naveo Izrailja, i za draženje kojim je dražio Gospoda Boga Izrailjevog.

31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
А-остали догађаји Надавови и-све што-је учинио зар-нису они записани у књизи догађаја дневних царева Израелових
H1697 H5070 H3605 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789 H1697 H3117 H4428 H3478

A ostala dela Nadavova i sve što je činio, nije li to zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

32 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ פ
И-рат био-је између Асе и Васе цара Израеловог све дане-њихове —
H4421 H1961 H0996 H0609 H0996 H1201 H4428 H3478 H3605 H3117

I beše rat između Ase i Vase cara Izrailjevog svega veka njihovog.

33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃
Треће Године-владавине-Асе цара Јудиног постао-је-цар Васа син Ахијин над свим Израелом у-Тирси двадесет и-четири године
H8141 H7969 H0609 H4428 H3063 H4427 H1201 H1121 H0281 H5921 H3605 H3478 H8656 H6242 H0702 H8141

Treće godine carovanja Asinog nad Judom zacari se Vasa, sin Ahijin nad svim Izrailjem u Tersi, i carova dvadeset i četiri godine.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרָבְעָם | בְּדֶרֶךְ | וַיֵּלֶךְ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | 34 |
| Јеровоамовим | путем | и–ходио–је | Господњим | у–очима | зло | И–чинио–је | |
| H3379 | H1870 | H3212 | H3068 | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | אֶת־ | הֶחֱטִיא | אֲשֶׁר | וּבְחַטָּאתּוֹ |
| — | Израел | Израел | навео–на–грех | којим–је | и–у–греху–његовом |
| | H3478 | H0853 | H2398 | | |

И чињаше што је зло пред Господом ходећи путем Јеровоамовим и у грehу његовом, којим наведе на грех Израиља.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | בַּעְשָׁא | עַל־ | חֲנָנִי | בֶּן־ | יֵהוּא | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| говорећи | Васе | против | Хананијевом | сину | Јују | к | Господња | реч | И–дошла–је | |
| H0559 | H1201 | | H2607 | | H3058 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

И дође реч Господња Juju, sinu Ананијевом за Васу говорећи:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל | נָגִיד | וָאֶתֶּנְךָ | הֶעָפָר | מִן־ | הֲרִימֹתִיךָ | אֲשֶׁר | יַעַן | 2 |
| над | за–вођу | и–дао–сам–те | прашине | из | те–уздигао | сам | Зато–што | |
| | H5057 | H5414 | H6083 | | | | H3282 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתַּחֲטֹא | יָרָבְעָם | בְּדֶרֶךְ | וַתֵּלֶךְ | יִשְׂרָאֵל | עַמִּי | |
| и–навео–си–на–грех | Јеровоамовим | путем | а–ти–си–ходио | Израелом | народом–мојим | |
| H2398 | H3379 | H1870 | H3212 | H3478 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּחַטֹּאתָם׃ | לְהַכְעִיסֵנִי | יִשְׂרָאֵל | עַמִּי | אֶת־ |
| гресима–њиховим | да–ме–разгњевиш | Израел | народ–мој | народ–мој |
| | H3707 | H3478 | | H0853 |

Што те подигох из праха и поставих вођом народу свом Израilju, а ти ideш путем Јеровоамовим и наводиш на грех народ мој Израиља да ме гневи гресима својим,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתֶךָ | אֶת־ | וְנָתַתִּי | בֵּיתוֹ | וְאַחֲרֵי | בַּעְשָׁא | אַחֲרֵי | מַבְעִיר | הִנְנִי | 3 |
| дом–твој | дом–твој | и–учинићу | домом–његовим | и–за | Васом | за | чистићу | Ево | |
| | H0853 | H5414 | | | H1201 | | | H2009 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נְבָט׃ | בֶּן־ | יָרָבְעָם | כְּבֵית |
| Неватовог | сина | Јеровоама | као–дом |
| H5028 | | H3379 | |

evo, ja ću zatrti наслеђе Васино и наслеђе дома његовог, и учиниću с домом твојим као с домом Јеровоама, сина Навatовог.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה | לוֹ | וְהַמֵּת | הַכְּלָבִים | יֹאכְלוּ | בָּעִיר | לְבַעְשָׁא | הַמֵּת | 4 |
| у–пољу | од–његових | а–ко–умре | пси | појејшће–га | у–граду | од–Васиних | Ко–умре | |
| | | H4191 | H3611 | H0398 | | H1201 | H4191 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם׃ | עוֹף | יֹאכְלוּ | |
| небеске | птице | појејшће–га | |
| H8064 | H5775 | H0398 | |

Ко Васин погине у граду, изјешће га пси, а ко погине у пољу, изјешће га птице небеске.

5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
А-остали догађаји Васини и-што-је учинио и-јунаиштва-његова зар-нису они
H1697 H1201 H834 H6213 H1369 H3808 H1992

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
записани у књизи догађаја дневних царева Израелових
H3789 H5921 H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

A ostala dela Vasina i šta je činio, i junaštvo njegovo, nije li to zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה
И-починуо-је Васа са оцима-својим и-сахрањен-је у-Тирси и-завладао-је Ила
H7901 H1201 H5973 H0001 H6912 H8656 H4427 H0425

בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
син-његов уместо-њега
H1121 H8478

I počinu Vasa kod otaca svojih, i bi pogreben u Tersi; a na njegovo mesto zacari se Ila, sin njegov.

7 וְגַם בְּיַד־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־
И-такође преко Јуја сина Хананијевог пророка реч Господња дошла-је против
H1571 H3027 H3058 H1121 H2607 H5030 H1697 H3068 H1961 H0413

בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה
Васе и-против дома-његовог и-због свег зла које-је чинио у-очима Господњим
H1201 H0413 H1004 H5921 H3605 H7451 H834 H6213 H5869 H3068

לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־
гневећи-Га делом руку-својих поставши као-дом Јеровоамов и-зато-што-га-је он
H3707 H4639 H3027 H1961 H3379 H5921 H834

הִכָּה פ אֹתוֹ׃
побио — њега
H5221 H853

I tako preko proroka Juja, sina Ananijevog dođe reč Gospodnja protiv Vase i doma njegovog za sve zlo što učini pred Gospodom gneveći Ga delima svojih ruku, te bi kao dom Jerovoamov, i zato što ga pobi.

8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה
Двадесет и-шесте и-шесте године владавине-Асе цара Јудиног постао-је-цар Ила
H8141 H6242 H8337 H8141 H0609 H4428 H3063 H4427 H0425

בֶּן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃
син Васин над Израелом у-Тирси две-године
H1121 H1201 H5921 H3478 H8656 H8141

Dvadeset šeste godine carovanja Asinog nad Judom zacari se Ila, sin Vasin nad Izrailjem, i carova dve godine u Tersi.

9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב
И-заверио-се против-њега слуга-његов Зимрија заповедник половине кола-ратних
H7194 H5921 H5650 H2174 H8269 H4276 H7393

וְהוּא בְּתִרְצָה שֹׁתֶה בֵּית אַרְצָא עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃
а-он-је-био у-Тирси пијући пијан у-дому Арсе који-је-био над двором у-Тирси
H1931 H8656 H8354 H7910 H1004 H0777 H834 H5921 H1004 H8656

A sluga njegov Zimrije, starešina nad polovinom kola, diže bunu na Ilu, kad pijaše u Tersi i opi se u kući Arse, koji upravljaše domom njegovim u Tersi.

וְשֶׁבַע עֶשְׂרִים בִּשְׁנַת וַיִּמְּיתֵהוּ וַיַּכֵּהוּ זִמְרִי וַיָּבֹא 10
и-седме и-седме двадесет и-убио-га-је и-ударио-га-је Зимрија И-ушао-је
H7651 H6242 H8141 H4191 H5221 H0935

תַּחְתָּיו׃ וַיִּמְלֹךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ לְאָסָא
уместо-њега и-завладао-је Јудиног цара године-владавине-Асе
H8478 H3063 H4428 H0609

I dođe Zimrije i ubi ga i pogubi ga dvadeset osme godine carovanja Asinog nad Judom, i zacari se na njegovo mesto.

בֵּית כָּל־ אֶת־ הִכָּה כְּסְאוֹ עַל־ כְּשִׁבְתּוֹ בְּמָלְכוֹ וַיְהִי 11
дом сав сав побио-је престо-свој на чим-је-сео кад-је-завладао И-било-је
H3605 H0853 H5221 H3678 H3427 H1961

וְגֹאֲלָיו בְּקֵיר מַשְׁתִּין לוֹ הִשְׁאִיר לֹא־ בַּעְשָׁא
ни-крвних-осветника ниједног-мушкарца ниједног-мушкарца му оставио није Васин
H7023 H8366 H7604 H3808 H1201

וְרֵעֵהוּ׃
ни-пријатеља-његових
H7453

A čim se zacari i sede na presto svoj, pobi sav dom Vasin, ne ostavi mu ni što uza zid mokri, i rodbinu njegovu i prijatelje njegove.

דִּבֶּר אֲשֶׁר יְהוָה כִּדְבַר בַּעְשָׁא בֵּית כָּל־ אֶת זִמְרִי וַיַּשְׁמֵד 12
рекао коју-је Господњој по-речи Васин дом сав сав Зимрија И-уништио-је
H1696 H3068 H1697 H1201 H3605 H0853 H8045

הַנָּבִיא׃ יֵהוּא בְיַד בַּעְשָׁא אֶל־
пророка Јуја преко Васи Васи
H5030 H3058 H3027 H1201 H0413

Tako Zimrije zatre sav dom Vasin po reči Gospodnjoj koju reče za Vasu preko Juja proroka,

חָטְאוּ אֲשֶׁר בְּנוֹ אֵלָה וְחַטֹּאות בַּעְשָׁא חַטֹּאות כָּל־ אֶל 13
грешили којима-су сина-његовог Иле и-грехова Васиних грехова свих Због
H2398 H1121 H0425 H2398 H1201 H3605 H0413

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת־ לְהַכְעִיס יִשְׂרָאֵל אֶת־ הֶחֱטִיאוּ וַאֲשֶׁר
Израеловог Бога Господа Господа гневећи Израел Израел навели-на-грех и-којима-су
H3478 H0430 H3068 H0853 H3707 H3478 H0853 H2398

בְּהַבְלֵיהֶם׃
ништавним-идолима-својим
H1892

za sve grehe Vasine i za grehe Ile, sina njegovog, kojima grešiše i kojima na greh navodiše Izrailja gneveći Gospoda Boga Izrailjevog taštinama svojim.

עַל־ כְּתוּבִים הֵם הֲלוֹא־ עָשָׂה אֲשֶׁר וְכָל־ אֵלָה דִּבְרֵי וְיֶתֶר 14
у записани они зар-нису учинио што-је и-све Илини догађаји А-остали
H3789 H1992 H3808 H3605 H0425 H1697

פ יִשְׂרָאֵל׃ לְמַלְכֵי הַיָּמִים דִּבְרֵי סֵפֶר
— Израелових царева дневних догађаја књизи
H3478 H4428 H3117 H1697

A ostala dela Ilina i sve što je činio, nije li to zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִמְרִי | מָלַךְ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | לְאָסָא | שָׁנָה | וְשֶׁבַע | עֶשְׂרִים | בִּשְׁנַת |
| Зимрија | владао-је | Јудиног | цара | владавине-Асе | године | и-седме | и-седме | Двадесет |
| | H3063 | | H4428 | H0609 | H8141 | H7651 | H6242 | H8141 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַפְּלִשְׁתִּים׃ | אֲשֶׁר | גִּבְתּוֹן | עַל־ | חֹנִים | וְהָעָם | בְּתִרְצָה | יָמִים | שִׁבְעַת |
| Филистејцима | који-припада | Гивтона | око | таборовао-је | а-народ | у-Тирси | дана | седам |
| H6430 | | H1405 | | H2583 | | H8656 | H3117 | H7651 |

Godine dvadeset sedme carovanja Asinog nad Judom zacari se Zimrije, i carova sedam dana u Tersi; a narod tada stajaše u logoru kod Givetona, koji beše filistejski.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הִכָּה | וְגַם | זִמְרִי | קָשַׁר | לֵאמֹר | הַחֹנִים | הָעָם | וַיִּשְׁמַע |
| цара | убио-је | и-чак | Зимрија | Заверио-се | говорећи | који-је-таборовао | народ | И-чуо-је |
| H0853 | H5221 | H1571 | | H7194 | H0559 | H2583 | | H8085 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | צָבָא | שַׂר־ | עָמְרִי | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | וַיַּמְלִכוּ | הַמֶּלֶךְ |
| над | војног | заповедника | Омрија | Омрија | Израел | сав | и-поставили-су-за-цара | цара |
| | H8269 | | H6018 | H0853 | H3478 | H3605 | | H4428 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּמַּחֲנֶה׃ | הַהוּא | בַּיּוֹם | יִשְׂרָאֵל |
| у-табору | истог | тог | Израелом |
| H4264 | H1931 | H3117 | H3478 |

I narod što beše u logoru kad ču da je Zimrije digao bunu i cara ubio, isti dan sav Izrailj u logoru postavi carem nad Izrailjem Amrija vojvodu.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְצָה׃ | עַל־ | וַיָּצֵרוּ | מִגִּבְתּוֹן | עִמּוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | עָמְרִי | וַיַּעֲלֶה |
| Тирсу | Тирсу | и-опколили-су | од-Гивтона | с-њим | Израел | и-сав | Омрије | И-отишао-је |
| H8656 | | | H1405 | | H3478 | H3605 | H6018 | H5927 |

I Amrije i sav Izrailj s njim otidoše od Givetona i opkoliše Tersu.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | אַרְמוֹן | אֶל־ | וַיָּבֹא | הָעִיר | גִּלְכְּדָה | כִּי־ | זִמְרִי | כִּרְאוֹת |
| дома | палаату | у | ушао-је | град | заузет | да-је | Зимрија | кад-је-видео |
| | H0759 | H0413 | H0935 | | H3920 | | | H7200 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמֹת׃ | בָּאֵשׁ | מֶלֶךְ | בֵּית־ | אֶת־ | עָלָיו | וַיִּשְׂרֹף | הַמֶּלֶךְ | וַיְהִי |
| и-умро-је | огњем | царски | дом | дом | над-собом | и-запалио-је | царског | И-било-је |
| H4191 | H0784 | H4428 | | H0853 | | H8313 | H4428 | H1961 |

A Zimrije kad vide gde osvojiše grad, otide u dvor carski, i zapali nad sobom dvor carski, te pogibe,

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | לַעֲשׂוֹת | חָטָא | אֲשֶׁר | (חַטֹּאתָיו) | [חטאתו] | עַל־ |
| Господњим | у-очима | зло | чинећи | грешио | којима-је | грехова-својих | — | Због |
| H3068 | | | | H2398 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְהַחֲטִיא | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וּבְחַטָּאתוֹ | יָרָבְעָם | בְּדֶרֶךְ | לָלֶכֶת | |
| Израел | наводећи-на-грех | чинио | који-је | и-у-греху-његовом | Јеровоамовим | путем | ходећи | |
| H0853 | H2398 | | | | H3379 | H1870 | H3212 | |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израел |
| H3478 |

za grehe svoje kojima je grešio čineći što je zlo pred Gospodom, hodeći putem Jerovoamovim i u grehu njegovom, kojim je grešio navodeći na greh Izrailja.

20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי אֲשֶׁר קָשָׁר וְקִשְׁרוֹ עַל־הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

А-остали догађаји Зимријини којој-је и-завера-његова сковао зар-нису они записани у књизи дневних царева Израелових —

H1992 H3808 H7194 H7195 H7195 H1697 H3478 H4428 H3117 H1697 H3789

A ostala dela Zimrijeva i buna koju podiže, nije li to zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

21 אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצִי חֲצִי הָעָם אַחֲרֵי הָיָה לַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ וְהַחֲצִי לְהַמְלִיכוֹ אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת

Тада поделио-се народ Израелов напола половина народа за била-је за Омријем а-половина да-га-поставе-за-цара Гинатовим сином Тивнијем

H1961 H2677 H2677 H3478 H6018 H2677 H8402 H1527

Tada se razdeli narod Izrailjev na dvoje: Polovina naroda prista za Tivnijom, sinom Ginatovim da ga učini carem, a druga polovina prista za Amrijem.

22 וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר הָעָם אֶת־עָמְרִי אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ פ

И-надвладао-је народ који-је-био за Омријем народ који-је-био за Тивнија и-умро-је и-завладао-је Омрије —

H2388 H0854 H6018 H8402 H4191 H1527 H8402 H6018

Ali narod koji prista za Amrijem bi jači od naroda koji prista za Tivnijom sinom Gonatovim. I umre Tivnija, a carova Amrije.

23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלָךְ שֵׁשׁ־שָׁנִים׃

Тридесет и-прве и-прве године Асе владавине-Јудиног постао-је-цар Омрије над Израелом дванаест дванаест година у-Тирси владао-је шест година

H8141 H0259 H7970 H8141 H0609 H3063 H4428 H6018 H3478 H6240 H8147 H8147 H8656 H4428 H8337 H8141

Trideset prve godine carovanja Asinog nad Judom poče carovati Amrije nad Izrailjem, i carova dvanaest godina; u Tersi carova šest godina.

24 וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֵת שֶׁמֶר בִּכְכָרַיִם כֶּסֶף וַיִּבֶן אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל־שֵׁם שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃

И-купио-је гору Самарију од Семера за-два таланта-сребра и-саградио-је град који-је саградио по имену Семеровом власника горе Самарија

H7069 H0853 H8111 H0854 H8106 H0853 H3603 H3701 H1129 H5892 H1129 H5921 H8034 H8106 H1167 H0113 H2022 H8111

I kupi goru samarijsku od Semera za dva talanta srebra, i sagradi grad na gori, i nazva grad koji sagradi Samarija po imenu Semera gospodara od gore.

25 וַיַּעַשׂ עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר
И-чинио-је Омрије зло у-очима Господњим и-горе-чинио од-свих који-су-били
H6018 H3068 H3605

לְפָנָיו׃
пре-њега
H6440

A Amrije činjaše što je zlo pred Gospodom, i gore činjaše od svih koji behu pre njega.

26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּבחטאתיו] [ובחַטָּאתוֹ)
И-ходио-је свим путем Јеровоамовим сина Неватовог — и-у-греху-његовом
H3212 H3605 H1870 H3379 H5028

אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
којим-је навео-на-грех Израел гневећи Господа Бога Израеловог
H2398 H0853 H3478 H3707 H0853 H0430 H3068 H3478

בְּהַבְלֵיהֶם׃
ништавним-идолима-својим
H1892

Jer hođaše svim putevima Jerovoama sina Navatovog i u grehu njegovom, kojim je naveo na greh Izrailja gneveći Gospoda Boga Izrailjevog taštinama svojim.

27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
А-остали догађаји Омријеви што-је учинио и-јунаиштва-његова која-је учинио
H1697 H6018 H1369

הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
зар-нису они записани у књизи догађаја царева Израелових
H3808 H1992 H3789 H0413 H1697 H4428 H3478

הַיָּמִים
дневних
H3117

А ostala dela Amrijeva i sve što je činio, i junaštva koja je činio, nije li to zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
И-починуо-је Омрије са оцима-својим и-сахрањен-је у-Самарији и-завладао-је
H7901 H6018 H0001 H6912 H8111

אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
Ахав син-његов уместо-њега —
H0256 H8478

И počinu Amrije kod otaca svojih, i bi pogreben u Samariji; а na njegovo se mesto zacari Ahav sin njegov.

29 וְאַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה
А-Ахав син Омријев постао-је-цар над Израелом тридесет и-осме
H0256 H6018 H4427 H3478 H8141 H7970 H8083

שָׁנָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי עַל־
године и-владао-је Ахав син Омријев над
H8141 H0256 H6018

יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃
Израелом у-Самарији двадесет и-две године
H3478 H8111 H6242 H8147 H8141

I Ahav, sin Amrijev, poče carovati nad Izrailjem trideset osme godine carovanja Asinog nad Judom, i carova Ahav sin Amrijev nad Izrailjem u Samariji dvadeset i dve godine.

30 וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל
И-чинио-је Ахав син Омријев зло у-очима Господњим више-од-свих
H6018 H0256 H3068 H3605

אֲשֶׁר לְפָנָיו׃
који-су-били пре-њега
H6440

I činjaše Ahav, sin Amrijev, što je zlo pred Gospodom, više od svih koji behu pre njega.

31 וַיְהִי הַנָּקֵל מִהֲלֹךְ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח
И-било-је као-да-је-мало да-ходи у-гресима Јеровоамовим сина Неватовог и-узео-је
H1961 H7043 H3212 H6072 H3379 H5028 H3947

וַיַּעֲבֹד וַיֵּלֶךְ צִידֹנִים מֶלֶךְ אֶתְבַּעַל בַּת־ כְּהֶר אִיזֶבֶל אֶת־ אִיזֶבֶל אֶת־ אִשָּׁה
и-служио-је и-отишао-је сидонског цара Етваала кћер Језавељу Језавељу за-жену
H5647 H3212 H6722 H4428 H0856 H1323 H0348 H0853 H0802

וַיִּשְׁתָּחוּ לוֹ׃ הַבַּעַל אֶת־
и-клањао-му-се њему Валу Валу
H7812 H1168 H0853

I malo mu beše što hođaše u gresima Jerovoama, sina Navatovog, nego se još oženi Jezaveljom, kćerju Etvala cara sidonskog, i otide, te služaše Valu i klanjaше mu se.

32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית בַּעַל הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
И-подигао-је олтар Валу у-дому Валовом који-је саградио у-Самарији
H4196 H1168 H1004 H1168 H0834 H1129 H8111

I načini oltar Valu u domu Valovom koji sazida u Samariji.

33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־ הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־
И-направио-је Ахав Ашеру Ашеру и-наставио-је Ахав да-чини гневећи Господа
H6213 H0256 H0853 H0842 H3254 H0256 H6213 H3707 H0853

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
Господа Бога Израеловог више-од-свих царева Израелових који-су били пре-њега
H3068 H0430 H3478 H4428 H3605 H3478 H0834 H1961 H6440

I načini Ahav gaj, i učini Ahav više od svih careva Izrailjevih koji behu pre njega, da bi razgnevio Gospoda Boga Izrailjevog.

34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי יְרִיחֹה אֶת־ יְרִיחוֹ בַּאֲבִירָם
У-дане-његове саградио-је Хиел из-Ветиља Јерихон Јерихон уз-жртву-Авирама
H3117 H1129 H2419 H1008 H3405 H0853 H3405 H0048

הִצִּיב בִּכְרוֹ וּבִשְׁגוּב(וּבשגיב) צְעִירוֹ יְסָדָהּ בִּכְרוֹ
поставио-је најмлађег-свог а-уз-Сегува — поставио-је-темеље првенца-свог
H3245 H1060 H7687 H6810 H3245 H1060

בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן׃ ס
преко Исуса Навиновог —
H3027 H3091 H5126

דִּבֶּר אֲשֶׁר יְהוָה כִּדְבַר דְּלָתֶיהָ
рекао коју-је Господњој по-речи врата-његова
H1696 H0834 H3068 H1697

Za njegovog vremena Hil Vetiljanin sazida Jerihon. Na Avironu prvencu svom osnova ga, a na Seguvu mezimcu svom metnu mu vrata po reči Gospodnjoj, koju reče preko Isusa sina Navinog.

## Chapter 17

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַי־ | אַחְאָבְ֔ | אֶל־ | גִּלְעָ֖ד | מִתֹּשָׁבֵ֣י | הַתִּשְׁבִּ֑י | אֵלִיָּ֣הוּ | וַיֹּ֨אמֶר֙ | |
| Тако–ми–живог | Ахаву | Ахаву | Галадских | од–становника | Тисвићанин | Илија | И–рекао–је | |
| | H0256 | H0413 | H1568 | | H8664 | H0452 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁנִ֔ים | יִהְיֶ֥ה | אִם־ | לְפִ֖יו | עָמַ֣דְתִּי | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵ֗ל | אֱלֹהֵ֤י | יְהוָה֙ |
| ових–година | бити | неће | пред–Њим | стојим | пред–којим | Израеловог | Бога | Господа |
| H8141 | H1961 | | H6440 | H5975 | | H3478 | H0430 | H3068 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דְּבָרִ֑י׃ | לְפִ֣י | אִם־ | כִּ֣י | וּמָטָ֔ר | טַ֖ל | הָאֵ֥לֶּה | |
| — | речи | по–мојој | по | осим | ни–кише | росе | ових | |
| | H1697 | H6310 | | | H4306 | H2919 | H0428 | |

Tada reče Ahavu Ilija Tesvićanin, jedan od naseljenika galadskih: Tako da je živ Gospod Bog Izrailjev, pred kojim stojim, ovih godina neće biti rose ni dažda dokle ja ne kažem.

2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אֵלָ֖יו | יְהוָ֥ה | דְּבַר־ | וַיְהִ֛י | |
| говорећи | њему | Господња | реч | И–дошла–је | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Potom dođe njemu reč Gospodnja govoreći:

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֥ר | כְּרִ֖ית | בְּנַ֣חַל | וְנִסְתַּ֥רְתָּ | קֶ֛דְמָה | לְךָ֥ | וּפְנִ֖יתָ | מִזֶּ֑ה | לֵ֣ךְ |
| који–је | Хората | код–потока | и–сакриј–се | на–исток | себи | и–окрени–се | одавде | Иди |
| | H3747 | | H5641 | | | H6437 | H2088 | H3212 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּֽן׃ | פְּנֵ֥י | עַל־ | |
| Јордану | према | пре | |
| H3383 | H6440 | | |

Idi odavde, i obrati se na istok, i sakrij se kod potoka Horata prema Jordanu.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָֽׁם׃ | לְכַלְכְּלֶ֔ךָ | צִוִּ֥יתִי | הָעֹרְבִ֖ים | וְאֶת־ | תִּשְׁתֶּ֣ה | מֵהַנַּ֑חַל | וְהָיָ֣ה | |
| тамо | да–те–хране | заповедио–сам | гавранови ма | а | ћеш–пити | из–потока | И–биће | |
| H8033 | H3557 | H6680 | H6158 | H0853 | H8354 | | H1961 | |

I iz onog potoka pij, a gavranima sam zapovedio da te hrane onde.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנַ֥חַל | וַיֵּ֖שֶׁב | וַיֵּ֣לֶךְ | יְהוָ֑ה | כִּדְבַ֣ר | וַיַּ֕עַשׂ | וַיֵּ֥לֶךְ | | |
| код–потока | и–настанио–се | и–отишао–је | Господњој | по–речи | и–учинио–је | И–отишао–је | | |
| | H3427 | H3212 | H3068 | H1697 | | H3212 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּרְדֵּֽן׃ | פְּנֵ֥י | עַל־ | אֲשֶׁ֥ר | כְּרִ֖ית | |
| Јордану | према | пре | који–је | Хората | |
| H3383 | H6440 | | | H3747 | |

I on otide i učini po reči Gospodnjoj, i otišavši stani se kod potoka Horata, koji je prema Jordanu.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִן־ | בָּעֶ֣רֶב | וּבָשָׂ֣ר | וְלֶ֖חֶם | בַּבֹּ֑קֶר | וּבָשָׂ֣ר | לֶ֔חֶם | לוֹ֙ | מְבִיאִ֤ים | וְהָעֹרְבִים֙ |
| а–из | увече | и–месо | и–хлеб | ујутро | и–месо | хлеб | му | доносили–су | И–гавранови |
| | H6153 | H1320 | H3899 | H1242 | H1320 | H3899 | | H0935 | H6158 |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׁתֶּ֖ה׃ | הַנַּ֥חַל | |
| пио–је | потока | |
| H8354 | | |

I onde mu gavrani donošahu hleba i mesa jutrom i večerom, a iz potoka pijaše.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּ֖שֶׁם | הָיָ֑ה | לֹא־ | כִּ֣י | הַנַּ֔חַל | וַיִּיבַ֖שׁ | יָמִ֥ים | מִקֵּ֛ץ | וַיְהִ֥י | |
| кише | било | није | јер | поток | и–пресушио–је | неког–времена | после | И–било–је | |
| H1653 | H1961 | H3808 | | | H3001 | H3117 | H7093 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | בָּאָֽרֶץ׃ | | |
| — | у–земљи | | |
| | H0776 | | |

Ali posle godinu dana presahnu potok, jer ne beše dažda u zemlji.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | דְבַר־ | יְהוָה | אֵלָיו | לֵאמֹר׃ | 8 |
| И–дошла–је | реч | Господња | њему | говорећи | |
| H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H0559 | |

Tada dođe njemu reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַוִּיתִי | הִנֵּה | שָׁם | וְיָשַׁבְתָּ | לְצָרְפַּת | אֲשֶׁר | צָרְפַתָה | לֵךְ | קוּם | 9 |
| заповедио–сам | ево | тамо | и–настани–се | Сидону | која–припада | у–Сарепту | иди | Устани | |
| H6680 | H2009 | H8033 | H3427 | H6721 | | H6886 | H3212 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְכַלְכְּלֶךָּ׃ | אַלְמָנָה | אִשָּׁה | שָׁם |
| да–те–храни | удовици | жени | тамо |
| H3557 | H0490 | H0802 | H8033 |

Ustani, idi u Sareptu sidonsku, i sedi onde; evo zapovedio sam onde ženi udovici da te hrani.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשָּׁה | שָׁם | וְהִנֵּה־ | הָעִיר | פֶּתַח | אֶל־ | וַיָּבֹא | צָרְפַתָה | וַיֵּלֶךְ | וַיָּקָם | 10 |
| жена | тамо | и–гле | града | улаз | на | и–дошао–је | у–Сарепту | и–отишао–је | И–устао–је | |
| H0802 | H8033 | H2009 | | H6607 | H0413 | H0935 | H6886 | H3212 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | נָא | קְחִי־ | וַיֹּאמַר | אֵלֶיהָ | וַיִּקְרָא | עֵצִים | מְקֹשֶׁשֶׁת | אַלְמָנָה |
| ми | молим–те | Донеси | и–рекао–јој–је | њу | и–позвао–је | дрва | скупљала–је | удовица |
| | H4994 | H3947 | H0559 | H0413 | H7121 | H6086 | | H0490 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאֶשְׁתֶּה׃ | בַכְלִי | מַיִם | מְעַט־ |
| да–пијем | у–суду | воде | мало |
| H8354 | H3627 | H4325 | H4592 |

I ustavši otide u Sareptu; i kad dođe na vrata gradska, gle, žena udovica kupljaše onde drva; i on je dozva i reče joj: Donesi mi malo vode u sudu da se napijem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּת־ | לִי | נָא | לְקְחִי־ | וַיֹּאמַר | אֵלֶיהָ | וַיִּקְרָא | לָקַחַת | וַתֵּלֶךְ | 11 |
| комад | ми | молим–те | Донеси | и–рекао–јој–је | њу | и–позвао–је | да–донесе | И–отишла–је | |
| | H4994 | H3947 | H0559 | | H0413 | H7121 | H3947 | H3212 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְיָדֶךָ׃ | לֶחֶם |
| у–руци–својој | хлеба |
| H3027 | H3899 |

I ona pođe da donese; a on je viknu i reče: Donesi mi i hleba malo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | כִּי | מָעוֹג | לִי | יֶשׁ־ | אִם־ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | חַי־ | וַתֹּאמֶר | 12 |
| само | осим | погачу | ја | ништа | немам | Бога–твог | Господа | Тако–ми–живог | И–рекла–је | |
| | | H4580 | | H3426 | | H0430 | H3068 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵצִים | שְׁנַיִם | מְקֹשֶׁשֶׁת | וְהִנְנִי | בַצַפַּחַת | שֶׁמֶן | וּמְעַט־ | בַכַּד | קֶמַח | כַּף־ | מְלֵא |
| дрвета | два | скупљам | и–ево | у–кругу | уља | и–мало | у–ћупу | брашна | шака | шака |
| H6086 | H8147 | | H2009 | H6835 | H8081 | H4592 | H3537 | H7058 | H3709 | H4393 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וָאֲכַלְנֵהוּ | וְלִבְנִי | לִי | וְעָשִׂיתִיהוּ | וּבָאתִי |
| и–појешћемо | и–за–сина–свог | за–себе | и–зготовићу | и–ући ћу |
| H0398 | | | | H0935 |

| | |
|---|---|
| וָמָתְנוּ׃ | |
| и–умрети | |
| H4191 | |

A ona reče: Tako da je živ Gospod Bog tvoj, nemam pečenog hleba do grst brašna u zdeli i malo ulja u krčagu; i eto kupim drvaca da otidem i zgotovim sebi i sinu svom, da pojedemo, pa onda da umremo.

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־ תִּירְאִי בֹּאִי עֲשִׂי כִּדְבָרֵךְ אָפָה אָךְ עֲשִׂי־
И-рекао-јој-је Илија Не бој-се иди учини како-си-рекла Али направи
H0559 H0413 H0452 H0408 H3372 H0935 H3318 H1697 H0389

וְלִבְנֵךְ וְלָךְ לִי וְהוֹצֵאת בָּרִאשֹׁנָה קְטַנָּה עֻגָה מִשָּׁם לִי
и-за-сина-свог а-за-себе мени и-донеси прво малу погачу од-тога мени
H3318 H7223 H5692 H8033

ס בָּאַחֲרֹנָה׃ תַּעֲשִׂי
— после направи
H0314

A Ilija reče joj: Ne boj se, idi, zgotovi kako si rekla; ali umesi prvo meni jedan kolačić od toga, i donesi mi, pa posle gotovi sebi i sinu svom.

14 תִּכְלֶה לֹא הַקֶּמַח כַּד יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי
се-испразнити неће брашна Ћуп Израелов Бог Господ говори овако Јер
H3615 H3808 H7058 H3537 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541

עַל־ נָּשֶׁם יְהוָה )תֵּת־( ]תתן־[ יוֹם עַד תֶּחְסָר לֹא הַשֶּׁמֶן וְצַפַּחַת
на кишу Господ кад-пошаље — дана све-до нестати неће уља и-круг
H1653 H3068 H5414 H5414 H3117 H5704 H2637 H3808 H8081 H6835

הָאֲדָמָה׃ פְּנֵי
земље лице
H0127 H6440

Jer ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Brašno se iz zdele neće potrošiti niti će ulja u krčagu nestati dokle ne pusti Gospod dažda na zemlju.

15 )וָהֽוּא( )הִיא־( ]והיא[ ]הוא־[ וַתֹּאכַל אֵלִיָּהוּ כִּדְבַר וַתַּעֲשֶׂה וַתֵּלֶךְ
и-он она — — и-јели-су Илијиној по-речи и-учинила-је И-отишла-је
H1931 H1931 H1931 H1931 H0398 H0452 H1697 H3212

יָמִים׃ וּבֵיתָהּ
дуго-времена и-дом-њен
H3117

I ona otide i učini kako reče Ilija; i jede i ona i on i dom njen godinu dana;

16 יְהוָה כִּדְבַר חָסַר לֹא הַשֶּׁמֶן וְצַפַּחַת כָּלָה לֹא הַקֶּמַח כַּד
Господњој по-речи нестао није уља и-круг испразнио није-се брашна Ћуп
H3068 H1697 H2638 H3808 H8081 H6835 H3615 H3808 H7058 H3537

פ אֵלִיָּהוּ׃ בְּיַד דִּבֶּר אֲשֶׁר
— Илије преко рекао којy-је
H0452 H3027 H1696

brašno se iz zdele ne potroši niti ulja u krčagu nesta po reči Gospodnjoj, koju reče preko Ilije.

17 הַבַּיִת בַּעֲלַת הָאִשָּׁה בֶּן־ חָלָה הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחַר וַיְהִי
домаћице домаћице женин син разболео-се ових догађаја после И-било-је
H1172 H0802 H0428 H1697 H1961

נְשָׁמָה׃ בּוֹ נוֹתְרָה־ לֹא־ אֲשֶׁר עַד מְאֹד חָזָק חָלְיוֹ וַיְהִי
даха у-њему остало ни није све-док веома тешка болест-његова и-била-је
H5397 H3498 H3808 H5704 H3966 H2389 H2483 H1961

A posle toga razbole se sin ženi domaćici, i bolest njegova bi vrlo teška, tako da izdahnu.

18 וַתֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ מַה־לִּ֣י וָלָ֔ךְ אִ֥ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים בָּ֣אתָ אֵלָ֑י לְהַזְכִּ֤יר עֲוֹנִי֙ אֶת־בְּנִ֔י וְלַהֲמִ֖ית אֶת־בְּנִֽי׃

И-рекла-је Илији Шта ја-имам с-тобом човече Божји Дошао-си к-мени на грех-мој да-подсетитебиш на сина и-да-убијеш сина мог

H0559 H0413 H4100 H0452 H0413 H0376 H0430 H0935 H0413 H5771 H0853 H2142 H0853 H4191 H0853

I ona reče Iliji: Šta je tebi do mene, čoveče Božji? Jesi li došao k meni da spomeneš bezakonje moje i da mi umoriš sina?

19 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶיהָ֙ תְּנִי־לִ֔י אֶת־בִּנֵּ֖ךְ מֵחֵיקָ֑הּ וַיִּקְּחֵ֣הוּ מֵעַ֣ל שִׁכְבָּתָ֔הּ וַיַּעֲלֵ֥הוּ אֶל־הָעֲלִיָּ֖ה אֲשֶׁר־הוּא֙ יֹשֵׁ֣ב שָׁ֔ם וַיַּשְׁכִּבֵ֖הוּ עַל־מִטָּתֽוֹ׃

И-рекао-јој-је њој Дај ми сина-твог сина из-наручја-њеног И-узео-га-је на и-положио-га-је тамо живео он у-којој-је горњу-собу у и-однео-га-је постељу-својој

H0559 H0413 H5414 H0853 H2436 H3947 H1931 H3427 H8033 H7901 H5944 H0413 H5927 H4296

A on joj reče: Daj mi sina svog. I uzevši ga iz naručja njenog odnese ga u gornju klet, gde on seđaše, i položi ga na postelju svoju.

20 וַיִּקְרָ֣א אֶל־יְהוָ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י הַ֥גַם עַל־הָאַלְמָנָ֖ה אֲשֶׁר־אֲנִ֣י מִתְגּוֹרֵ֑רֶת עִמָּ֔הּ הֲרֵעוֹתָ֖ לְהָמִ֥ית אֶת־בְּנָֽהּ׃

И-повикао-је Господу ка Зар-си-и удовицу на код-ње боравим ја код-које сина-њеног сина да-убијеш навео-несрећу

H7121 H0413 H3068 H0559 H3068 H1571 H0430 H0490 H0589 H0853 H4191

Tada zavapi ka Gospodu i reče: Gospode Bože moj, zar si i ovu udovicu kod koje sam gost tako ucvelio umorivši joj sina?

21 וַיִּתְמֹ֤דֶד עַל־הַיֶּ֙לֶד֙ שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֔ים וַיִּקְרָ֖א אֶל־יְהוָ֣ה וַיֹּ֗אמֶר יְהוָ֤ה אֱלֹהַי֙ תָּשָׁב־נָ֣א נֶ֤פֶשׁ הַיֶּ֙לֶד֙ הַזֶּ֔ה עַל־קִרְבּֽוֹ׃

И-протегнуо-се над дететом три пута и-повикао-је ка Господу и-рекао-је Господе Боже-мој нека-се-врати молим-Те душа детета овог у њега

H4058 H5921 H3206 H7969 H6471 H7121 H0413 H3068 H0559 H7725 H4994 H5315 H3206 H2088 H5921 H7130

I pruživši se nad detetom tri puta zavapi ka Gospodu govoreći: Gospode Bože moj, neka se povrati u dete duša njegova.

22 וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ בְּקוֹל֙ אֵלִיָּ֔הוּ וַתָּשָׁב־נֶ֥פֶשׁ הַיֶּ֛לֶד עַל־קִרְבּ֖וֹ וַיָּחִֽי׃

И-услишио-је Господ глас Илијин и-вратила-се душа детета у њега и-оживело-је

H8085 H3068 H0452 H7725 H5315 H3206 H5921 H7130 H2421

I Gospod usliši glas Ilijin, te se povrati u dete duša njegova, i ožive.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְּנֵהוּ | הַבַּיְתָה | הָעֲלִיָּה֙ | מִן־ | וַיֹּרֶד־הוּ | הַיֶּ֔לֶד | אֶת־ | אֵלִיָּ֖הוּ | וַיִּקַּ֣ח | 23 |
| и–дао–га–је | у–кућу | горње–собе | из | и–снео–га–је | дете | дете | Илија | И–узео–је | |
| H5414 | | H5944 | | H3381 | H3206 | H0853 | H0452 | H3947 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵ֑ךָ׃ | חָ֣י | רְאִ֔י | אֵלִיָּ֖הוּ | וַיֹּ֥אמֶר | לְאִמָּ֛וֹ |
| син–твој | жив–је | Види | Илија | и–рекао–је | мајци–његовој |
| | | H7200 | H0452 | H0559 | H0517 |

A Ilija uzevši dete snese ga iz gornje kleti u kuću, i dade ga materi njegovoj, i reče Ilija: Vidi, živ je tvoj sin.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָ֔תָּה | אֱלֹהִ֖ים | אִ֣ישׁ | כִּי | יָדַ֙עְתִּי֙ | זֶ֤ה | עַתָּה֙ | אֵלִיָּ֔הוּ | אֶל־ | הָאִשָּׁ֣ה | וַתֹּ֤אמֶר | 24 |
| ти | Божји | човек | да–си | знам | ово | Сада | Илији | Илији | жена | И–рекла–је | |
| | H0430 | H0376 | | H3045 | H2088 | H6258 | H0452 | H0413 | H0802 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אֱמֶֽת׃ | בְּפִ֖יךָ | יְהוָ֥ה | וּדְבַר־ |
| — | истина–је | у–устима–твојим | Господња | и–реч |
| | H0571 | H6310 | H3068 | H1697 |

А жена рече Iliji: Sada znam da si čovek Božji i da je reč Gospodnja u tvojim ustima istina.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִישִׁ֔ית | בַּשָּׁנָה֙ | אֵלִיָּ֔הוּ | אֶל־ | הָיָ֤ה | יְהוָה֙ | וּדְבַר־ | רַבִּ֖ים | יָמִ֣ים | וַיְהִ֞י | 1 |
| трећој | у–години | Илији | ка | дође | Господња | и–реч | много | дана | и–било–је | |
| H7992 | H8141 | H0452 | H0413 | H1961 | H3068 | H1697 | | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָֽה׃ | פְּנֵ֣י | עַל־ | מָטָ֗ר | וְאֶתְּנָה֙ | אַחְאָ֔ב | אֶל־ | הֵרָאֵ֖ה | לֵ֣ךְ | לֵאמֹ֑ר |
| земље | лице | на | кишу | и–даћу | Ахавом | пред | покажи–се | иди | говорећи |
| H0127 | H6440 | | H4306 | H5414 | H0256 | H0413 | H7200 | H3212 | H0559 |

Posle mnogo vremena, treće godine, dođe reč Gospodnja Iliji govoreći: Idi, pokaži se Ahavu, i pustiću daždi na zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֹׁמְרֽוֹן׃ | חָזָ֖ק | וְהָרָעָ֥ב | אַחְאָ֛ב | אֶל־ | לְהֵרָא֥וֹת | אֵלִיָּ֖הוּ | וַיֵּ֣לֶךְ | 2 |
| у–Самарији | беше–јака | а–глад | Ахавом | пред | да–се–покаже | Илија | и–пође | |
| H8111 | H2389 | H7458 | H0256 | H0413 | H7200 | H0452 | H3212 | |

I otide Ilija da se pokaže Ahavu, i beše velika glad u Samariji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָ֔ה | וְעֹבַדְיָ֖הוּ | הַבָּ֑יִת | עַל־ | אֲשֶׁ֥ר | עֹבַדְיָ֖הוּ | אֶל־ | אַחְאָ֛ב | וַיִּקְרָ֥א | 3 |
| беше | а–Овадија | двором | над | који–беше | Овадију | к–себи | Ахав | и–позва | |
| H1961 | H5662 | | | | H5662 | H0413 | H0256 | H7121 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְאֹֽד׃ | יְהוָ֔ה | אֶת־ | יָרֵ֥א | |
| веома | Господу | према | богобојазан | |
| H3966 | H3068 | H0854 | H3373 | |

I Ahav dozva Avdiju, koji beše upravitelj dvora njegovog; a Avdija se bojaše Gospoda veoma.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּכְרֹ֞ת | יְהוָה֙ | נְבִיאֵ֣י | אֶת | אִיזֶ֔בֶל | בְּהַכְרִ֖ית | וַיְהִ֞י | 4 |
| да–је–узео | Господње | пророке | [ознака] | Језавеља | кад–је–истребљивала | и–било–је | |
| H3947 | H3068 | H5030 | H0853 | H0348 | H3772 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶ֖חֶם | וְכִלְכְּלָ֑ם | בַּמְּעָרָ֔ה | אִישׁ֙ | חֲמִשִּׁ֣ים | וַיַּחְבִּיאֵ֗ם | נְבִאִ֔ים | מֵאָ֥ה | עֹבַדְיָ֖הוּ |
| хлебом | и–хранио–их | у–пећини | људи | педесет | и–сакрио–их | пророка | стотину | Овадија |
| H3899 | H3557 | H4631 | H0376 | H2572 | H2244 | H5030 | H3967 | H5662 |

| |
|---|
| וָמָֽיִם׃ |
| и–водом |
| H4325 |

Jer kad Jezavelja ubijaše proroke Gospodnje, uze Avdija sto proroka, i sakri ih, po pedeset u jednu pećinu, i hrani ih hlebom i vodom.

וַיֹּ֣אמֶר אַחְאָ֔ב אֶל־עֹבַדְיָ֖הוּ לֵ֣ךְ בָּאָ֑רֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵ֣י הַמַּ֔יִם וְאֶל־כָּל־הַנְּחָלִ֖ים אוּלַ֣י נִמְצָ֣א חָצִ֔יר וּנְחַיֵּ֥ה סוּס־וָפֶ֖רֶד וְלֹ֣א נַכְרִ֑ית מִן־הַבְּהֵמָֽה׃ 5

וַיֹּ֣אמֶר אַחְאָב֮ אֶל־עֹבַדְיָהוּ֒ לֵ֣ךְ בָּאָ֑רֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵ֣י הַמַּ֔יִם אֶל־כָּל־הַנְּחָלִ֖ים אוּלַ֣י נִמְצָ֣א חָצִ֔יר וּנְחַיֵּ֥ה סוּס־וָפֶ֖רֶד וְלֹ֣א נַכְרִ֑ית מִן־הַבְּהֵמָֽה׃

וַיֹּ֣אמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל־כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֵּה סוּס־וָפֶרֶד וְלֹא נַכְרִית מִן־הַבְּהֵמָה׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֣אמֶר | אַחְאָ֔ב | אֶל־ | עֹבַדְיָ֖הוּ | לֵ֣ךְ | בָּאָ֑רֶץ | אֶל־ | כָּל־ | מַעְיְנֵ֣י | הַמַּ֔יִם | וְאֶל־ |
| и–рече | Ахав | ка | Овадији | иди | по–земљи | ка | свим | изворима | воденим | и–ка |
| H0559 | H0256 | H0413 | H5662 | H3212 | H0776 | H0413 | H3605 | H4599 | H4325 | H0413 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | הַנְּחָלִ֖ים | אוּלַ֣י | נִמְצָ֣א | חָצִ֔יר | וּנְחַיֵּ֥ה | סוּס־ | וָפֶ֖רֶד | וְלֹ֣א |
| свим | потоцима | можда | нађемо | траве | да–сачувамо–живе | коње | и–мазге | и–да–не |
| H3605 | H0194 | H4672 | H2398 | H4100 | H0559 | H0853 | H6505 | H3808 |

| | |
|---|---|
| נַכְרִית | מִן־הַבְּהֵמָה׃ |
| изгубимо | од–стоке |
| H3772 | H0929 |

I reče Ahav Avdiji: Pođi po zemlji na izvore i na potoke, eda bismo našli trave da sačuvamo u životu konje i mazge, da nam ne izgine stoka.

וַיְחַלְּקוּ־לָ֣הֶם אֶת־הָאָ֗רֶץ לַעֲבָר־בָּ֛הּ אַחְאָ֥ב הָלַ֖ךְ דֶּ֣רֶךְ בְּדַרְכּ֑וֹ וְעֹבַדְיָ֥הוּ הָלַ֖ךְ דֶּ֣רֶךְ בְּדַרְכּ֔וֹ לְבַדּֽוֹ׃ 6

וַיְחַלְּקוּ־לָהֶם֮ אֶת־הָאָרֶץ֒ לַעֲבָר־בָּהּ֮ אַחְאָב֒ הָלַךְ֙ דֶּ֣רֶךְ בְּדַרְכּ֔וֹ וְעֹבַדְיָ֥הוּ הָלַ֖ךְ דֶּ֣רֶךְ בְּדַרְכּ֑וֹ לְבַדּֽוֹ׃

וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ דֶּרֶךְ בְּדַרְכּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ דֶּרֶךְ בְּדַרְכּוֹ לְבַדּוֹ׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְחַלְּקוּ־ | לָ֣הֶם | אֶת־ | הָאָ֗רֶץ | לַעֲבָר־ | בָּ֛הּ | אַחְאָ֥ב | הָלַ֖ךְ | דֶּ֣רֶךְ |
| и–поделише | међу–собом | [oznaka] | земљу | да–прођу | кроз–њу | Ахав | пође | једним |
| H2505 | H1992 | H0853 | H0776 | H5674 | H0בָּה | H0256 | H1980 | H1870 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּדַרְכּ֑וֹ | וְעֹבַדְיָ֥הוּ | הָלַ֖ךְ | דֶּ֣רֶךְ | בְּדַרְכּ֔וֹ | לְבַדּֽוֹ׃ | | |
| другим–путем | а–Овадија | пође | једним | другим–путем | сам | | |
| H1870 | H5662 | H1980 | H0259 | H1870 | H0905 | | |

| | |
|---|---|
| לְבַדּוֹ׃ | |
| сам | |
| H0905 | |

I podeliše među se zemlju kuda će ići; Ahav otide jednim putem sam, a Avdija otide drugim putem sam.

וַיְהִ֗י עֹבַדְיָ֙הוּ֙ בַּדֶּ֔רֶךְ וְהִנֵּ֥ה אֵלִיָּ֖הוּ לִקְרָאתֹ֑ו וַיַּכִּרֵ֙הוּ֙ וַיִּפֹּ֣ל עַל־פָּנָ֔יו וַיֹּ֕אמֶר הֲזֶ֥ה אַתָּ֖ה אֲדֹנִ֥י אֵלִיָּֽהוּ׃ 7

וַיְהִי֮ עֹבַדְיָהוּ֒ בַּדֶּ֔רֶךְ וְהִנֵּ֥ה אֵלִיָּ֖הוּ לִקְרָאתֹ֑ו וַיַּכִּרֵ֙הוּ֙ וַיִּפֹּ֣ל עַל־פָּנָ֔יו וַיֹּ֕אמֶר הֲזֶ֥ה אַתָּ֖ה אֲדֹנִ֥י אֵלִיָּֽהוּ׃

וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲזֶה אַתָּה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִ֗י | עֹבַדְיָ֙הוּ֙ | בַּדֶּ֔רֶךְ | וְהִנֵּ֥ה | אֵלִיָּ֖הוּ | לִקְרָאתֹ֑ו | וַיַּכִּרֵ֙הוּ֙ | וַיִּפֹּ֣ל | עַל־ | פָּנָ֔יו |
| и–било–је | Овадија | на–путу | и–гле | Илија | му–у–сусрет | и–препозна–га | и–паде | на | лице–своје |
| H1961 | H5662 | H1870 | H2009 | H0452 | H7125 | | H5307 | | H6440 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֕אמֶר | הֲזֶ֥ה | אַתָּ֖ה | אֲדֹנִ֥י | אֵלִיָּֽהוּ׃ | | |
| и–рече | то | јеси–ли–ти | господару–мој | Илија | | |
| H0559 | H2088 | | H0113 | H0452 | | |

A kad Avdija beše na putu, gle, srete ga Ilija; i on ga pozna, i pade ničice, i reče: Jesi li ti, gospodaru moj Ilija?

וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו הִנֵּ֖ה לַאדֹנֶ֣יךָ לֵ֑אמֹר אֵלִיָּ֖הוּ׃ 8

וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו הִנֵּ֖ה לַאדֹנֶ֣יךָ לֵ֑אמֹר אֵלִיָּ֖הוּ׃

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה לַאדֹנֶיךָ לֵאמֹר אֵלִיָּהוּ׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֣אמֶר | אֵלָ֔יו | הִנֵּ֖ה | לַאדֹנֶ֣יךָ | לֵ֑אמֹר | אֵלִיָּ֖הוּ׃ | | |
| и–рече | му | ја–сам | господару–свом | реци | Илија | | |
| H0559 | | H0589 | H0113 | H0559 | H0452 | | |

| | |
|---|---|
| לֵךְ | |
| иди | |
| H3212 | |

A on mu reče: Ja sam; idi, kaži gospodaru svom: Evo Ilije.

וַיֹּ֣אמֶר מֶ֔ה חָטָ֣אתִי כִּֽי־אַתָּ֗ה נֹתֵ֛ן אֶת־עַבְדְּךָ֖ בְּיַד־אַחְאָ֑ב לַהֲמִיתֵֽנִי׃ 9

וַיֹּ֣אמֶר מֶ֔ה חָטָ֣אתִי כִּֽי־אַתָּ֗ה נֹתֵ֛ן אֶת־עַבְדְּךָ֖ בְּיַד־אַחְאָ֑ב לַהֲמִיתֵֽנִי׃

וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּ֣אמֶר | מֶ֔ה | חָטָ֣אתִי | כִּֽי־ | אַתָּ֗ה | נֹתֵ֛ן | אֶת־ | עַבְדְּךָ֖ | בְּיַד־ |
| а–он–рече | чиме | сам–згрешио | да | ти | предајеш | [oznaka] | слугу–свога | у–руку |
| H0559 | H4100 | H2398 | | H0859 | H5414 | H0853 | H5650 | H3027 |

| | | |
|---|---|---|
| אַחְאָ֑ב | לַהֲמִיתֵֽנִי׃ | |
| Ахавову | да–ме–убије | |
| H0256 | H4191 | |

A on reče: Šta sam zgrešio, da slugu svog predaš u ruke Ahavu da me pogubi?

10 וְחַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַי | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ | אִם־ | יֶשׁ־ | גּוֹי | וּמַמְלָכָה | אֲשֶׁר | לֹא־ | שָׁלַח |
| жив-је | Господ | Бог-твој | нема | ниједног | народа | ни-царства | куда | није | слао |
| | H3068 | H0430 | H0518 | H3426 | H1471 | H4467 | H0834 | H3808 | H7971 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | שָׁם | לְבַקֶּשְׁךָ | וְאָמְרוּ | אֵין | וְהִשְׁבִּיעַ | אֶת־ | הַמַּמְלָכָה | |
| господар-мој | тамо | да-те-тражи | и-говорили-су | нема-га | и-заклео-је | [ознака] | царство | |
| H0113 | H8033 | H1245 | H0559 | H0369 | H7650 | H0853 | H4467 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַגּוֹי | כִּי | לֹא | יִמְצָאֶכָּה׃ |
| и-[ознака] | народ | да | те-не | могу-наћи |
| H0853 | | | H3808 | H4672 |

Tako da je živ Gospod Bog tvoj, nema naroda ni carstva kuda nije slao gospodar moj da te traže; i rekoše: Nema ga. A on zakle carstva i narode da te ne mogu da nađu.

11 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | אַתָּה | אֹמֵר | לֵךְ | אֱמֹר | לַאדֹנֶיךָ | הִנֵּה | אֵלִיָּהוּ׃ | |
| а-сада | ти | кажеш | иди | реци | господару-свом | ево | Илија | |
| H6258 | | H0559 | H3212 | H0559 | H0113 | H2009 | H0452 | |

A ti sada kažeš: Idi, kaži gospodaru svom: Evo Ilije.

12 וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגַנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא מִנְּעָרָי׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | אֲנִי | אֵלֵךְ | מֵאִתָּךְ | וְרוּחַ | יְהוָה | יִשָּׂאֲךָ | עַל | אֲשֶׁר | לֹא־ | אֵדָע | |
| и-биће | ја | одем | од-тебе | а-Дух | Господњи | однесе-те | на-место | које | не | знам | |
| H1961 | H0589 | H3212 | H0854 | H7307 | H3068 | H5375 | | | H3808 | H3045 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָאתִי | לְהַגִּיד | לְאַחְאָב | וְלֹא | יִמְצָאֲךָ | וַהֲרָגַנִי | וְעַבְדְּךָ | יָרֵא | |
| и-ја-дођем | да-јавим | Ахаву | а-он-те-не | нађе | и-убиће-ме | а-слуга-твој | се-боји | |
| H0935 | H5046 | H0256 | H3808 | H4672 | H2026 | H5650 | H3372 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִנְּעָרָי׃ | יְהוָה | אֶת־ | |
| од-младости-своје | Господа | [ознака] | |
| | H3068 | H0854 | |

A kad ja otidem od tebe, duh će te Gospodnji odneti, a ja neću znati kuda; pa da otidem i prokažem Ahavu, a on da te ne nađe, ubiće me; a sluga se tvoj boji Gospoda od mladosti svoje.

13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֶת־נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה חֲמִשִּׁים אִישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹא־ | הֻגַּד | לַאדֹנִי | אֵת | אֲשֶׁר־ | עָשִׂיתִי | בַּהֲרֹג | אִיזֶבֶל | אֶת־ | נְבִיאֵי | יְהוָה | וָאַחְבִּא | מִנְּבִיאֵי | יְהוָה | חֲמִשִּׁים |
| зар-није | јављено | господару-мом | [ознака] | шта | сам-учинио | кад-је-убијала | Језавеља | [ознака] | пророке | Господње | и-сакрио-сам | од-пророка | Господњих | педесет |
| H3808 | H5046 | H0113 | H0853 | | | H2026 | H0348 | | H5030 | H3068 | H2244 | H5030 | H3068 | H2572 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | מֵאָה | אִישׁ | בַּמְּעָרָה | וָאֲכַלְכְּלֵם | לֶחֶם | וָמָיִם׃ | |
| људи | стотину | по-педесет | у-пећини | и-хранио-сам-их | хлебом | и-водом | |
| H0376 | H3967 | H2572 | H4631 | H3557 | H3899 | H4325 | |

Nije li kazano gospodaru mom šta sam učinio kad Jezavelja ubijaše proroke Gospodnje? Kako sakrih stotinu proroka Gospodnjih, po pedeset u jednu pećinu, i hranih ih hlebom i vodom.

14 ס וַהֲרָגֵנִי׃ אֵלִיָּהוּ הִנֵּה לַאדֹנֶיךָ אֱמֹר לֵךְ אֱמֹר אַתָּה וְעַתָּה

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַהֲרָגֵנִי׃ | אֵלִיָּהוּ | הִנֵּה | לַאדֹנֶיךָ | אֱמֹר | לֵךְ | אֱמֹר | אַתָּה | וְעַתָּה |
| [пауза] | и-убиће-ме | Илија | ево | господару-свом | реци | иди | кажеш | ти | а-сада |
| | H2026 | H0452 | H2009 | H0113 | H0559 | H3212 | H0559 | | H6258 |

A ti sada kažeš: Idi, kaži gospodaru svom: Evo Ilije. Ubiće me.

15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי
и-рече Илија жив-је Господ над-Војскама пред-којим стојим пред-Њим заиста
H0559 H0452 H2416 H3068 H6635 H5975 H6440

הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃
данас ћу-се-показати њему
H3117 H7200 H0413

A Ilija reče: Tako da je živ Gospod nad vojskama, pred kojim stojim, danas ću mu se pokazati.

16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃
и-поће Овадија у-сусрет Ахаву и-јави му и-поће Ахав у-сусрет Илији
H3212 H5662 H7125 H0256 H5046 H3212 H7125 H0452

Tada otide Avdija pred Ahava, i kaza mu; i Ahav otide pred Iliju.

17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה
и-било-је кад-виде Ахав [ознака] Илију и-рече Ахав њему јеси-ли-ти тај
H1961 H7200 H0256 H0853 H0452 H0559 H0256 H0413 H2088

עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃
који-мучи Израиљ
H5916 H3478

A kad vide Ahav Iliju, reče mu Ahav: Jesi li ti onaj što nesreću donosiš na Izrailja?

18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
а-он-рече нисам ја-мучио [ознака] Израиљ него ти јеси и-дом оца-твога
H0559 H3808 H5916 H0853 H3478 H3588 H0518 H0859 H1004 H1

בְּעָזְבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
јер-сте-оставили [ознака] заповести Господње и-пошли-сте за Валима
H5800 H0853 H4687 H3068 H3212 H0310 H1168

A on reče: Ne donosim ja nesreću na Izrailja, nego ti i dom oca tvog ostavivši zapovesti Gospodnje i pristavši za Valima.

19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבָץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
а-сада пошаљи и-сабери к-мени [ознака] сав Израиљ на гору Кармил
H6258 H7971 H6908 H0413 H0853 H3605 H3478 H0413 H2022 H3760

וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת
и-[ознака] пророке Валове четири стотине и-педесет и-пророке Ашерине четири стотине
H0853 H5030 H1168 H0702 H3967 H2572 H5030 H0842 H0702 H3967

אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזֶבֶל׃
који-једу за-столом Језавељиним
H0398 H7979 H0348

Nego sada pošalji i saberi k meni svega Izrailja na goru karmilsku, i četiri stotine i pedeset proroka Valovih i četiri stotine proroka iz luga, koji jedu za stolom Jezaveljinim.

20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הָהָר
и-посла Ахав по-свим синовима Израиљевим и-сабра [ознака] пророке на гору
H7971 H0256 H3605 H1121 H3478 H6908 H0853 H5030 H0413 H2022

הַכַּרְמֶל׃
Кармил
H3760

I posla Ahav k svim sinovima Izrailjevim, i sabra one proroke na goru karmilsku.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | פִּסְחִים׀ | אַתֶּם | מָתַי | עַד־ | וַיֹּאמֶר | הָעָם | כָּל־ | אֶל־ | אֵלִיָּהוּ | וַיִּגַּשׁ | 21 |
| на | храмати | ћете–ви | када | до | и–рече | народу | свему | ка | Илија | и–приступи | |
| | | | H4970 | H5704 | H0559 | | H3605 | H0413 | H0452 | H5066 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָיו | לְכוּ | הַבַּעַל | וְאִם־ | אַחֲרָיו | לְכוּ | הָאֱלֹהִים׀ | יְהוָה | אִם־ | הַסְעִפִּים׀ | שְׁתֵּי |
| за–њим | идите | Вал | а–ако–је | за–Њим | идите | прави–Бог | Господ | ако–је | стране | обе |
| | H3212 | | | | H3212 | H0430 | H3068 | | | H8147 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | אֹתוֹ | הָעָם | עָנוּ | וְלֹא־ |
| ни–речи | му | народ | одговори | али–не |
| H1697 | H0853 | | | H3808 |

Tada pristupi Ilija ka svemu narodu i reče: Dokle ćete hramati na obe strane? Ako je Gospod Bog, idite za Njim; ako li je Val, idite za njim. Ali narod ne odgovori mu ni reči.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְבִיאֵי | לְבַדִּי | לַיהוָה | נָבִיא | נוֹתַרְתִּי | אֲנִי | הָעָם | אֶל־ | אֵלִיָּהוּ | וַיֹּאמֶר | 22 |
| а–пророка | једини | Господњи | пророк | сам–остао | ја | народу | ка | Илија | и–рече | |
| H5030 | H0905 | H3068 | H5030 | H3498 | H0589 | | H0413 | H0452 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | וַחֲמִשִּׁים | מֵאוֹת | אַרְבַּע־ | הַבַּעַל |
| људи | и–педесет | стотине | четири | Валових |
| H0376 | H2572 | H3967 | H0702 | |

A Ilija reče narodu: Ja sam sam ostao prorok Gospodnji; a proroka Valovih ima četiri stotine i pedeset.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִנַּתְּחֻהוּ | הָאֶחָד | הַפָּר | לָהֶם׀ | וְיִבְחֲרוּ | פָּרִים | שְׁנַיִם | לָנוּ | וְיִתְּנוּ־ | 23 |
| и–нека–га–расеку | једног | јунца | себи | и–нека–изаберу | јунца | два | нама | нека–нам–дају | |
| H5408 | H0259 | H6499 | H1992 | H0977 | H6499 | H8147 | | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת־ | וְאֶעֱשֶׂה | וַאֲנִי | יָשִׂימוּ | לֹא | וְאֵשׁ | הָעֵצִים | עַל־ | וְיָשִׂימוּ |
| [ознака] | ћу–припремити | а–ја | подмећу | нека–не | али–огањ | дрва | на | и–нека–ставе |
| H0853 | | H0589 | | H3808 | H0784 | H6086 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָשִׂים׃ | לֹא | וְאֵשׁ | הָעֵצִים | עַל־ | וְנָתַתִּי׀ | הָאֶחָד | הַפָּר |
| подметнути | нећу | али–огањ | дрва | на | и–ставићу | другог | јунца |
| | H3808 | H0784 | H6086 | | H5414 | H0259 | H6499 |

Dajte nam dva junca, i neka oni izaberu sebi jednog, i neka ga iseku na komade i metnu na drva, ali oganj da ne podmeću; a ja ću prigotoviti drugog junca, i metnuću ga na drva, ali oganj neću podmetati.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | וְהָיָה | יְהוָה | בְּשֵׁם־ | אֶקְרָא | וַאֲנִי׀ | אֱלֹהֵיכֶם | בְּשֵׁם | וּקְרָאתֶם | 24 |
| Бог | и–биће | Господње | у–име | ћу–призвати | а–ја | богова–ваших | у–име | и–призовите | |
| H0430 | H1961 | H3068 | H8034 | H7121 | H0589 | H0430 | H8034 | H7121 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב | וַיֹּאמְרוּ | הָעָם | כָּל־ | וַיַּעַן | הָאֱלֹהִים | הַוּא | בָּאֵשׁ | יַעֲנֶה | אֲשֶׁר־ |
| добро | и–рекоше | народ | сав | и–одговори | је–прави–Бог | Он | огњем | одговори | који |
| | H0559 | | H3605 | | H0430 | H1931 | H0784 | | |

| |
|---|
| הַדָּבָר׃ |
| је–то |
| H1697 |

Tada prizovite ime svojih bogova, a ja ću prizvati ime Gospodnje, pa koji se Bog odazove ognjem onaj neka je Bog. I sav narod odgovori i reče: Dobro reče.

25 וַיֹּ֤אמֶר אֵלִיָּהוּ֙ לִנְבִיאֵ֣י הַבַּ֔עַל בַּחֲרוּ־ לָכֶ֥ם הַפָּ֖ר הָאֶחָ֑ד וַעֲשׂ֣וּ
и-рече Илија пророцима Валовим изаберите себи јунца једног и-припремите
H0559 H0452 H5030 H0977 H6499 H0259

רִאשֹׁנָ֣ה כִּֽי־ אַתֶּ֣ם הָרַבִּ֗ים וְקִרְא֞וּ בְּשֵׁ֤ם אֱלֹהֵיכֶם֙ וְאֵ֣שׁ לֹ֔א
први јер вас-је много и-призовите у-име богова-ваших али-огањ не
H7223 H3588 H0859 H7121 H8034 H0430 H0784 H3808

תָּשִׂ֖ימוּ׃
подмећите

Potom reče Ilija prorocima Valovim: Izaberite sebi jednog junca i prigotovite ga prvo, jer je vas više; i prizovite ime bogova svojih, ali ognja ne podmećite.

26 וַיִּקְח֣וּ אֶת־ הַפָּ֣ר אֲשֶׁר־ נָתַ֣ן לָהֶם֮ וַיַּעֲשׂוּ֒ וַיִּקְרְא֣וּ בְשֵׁם־
и-узеше [ознака] јунца који-им би-дат њима и-припремили и-призивали у-име
H3947 H0853 H6499 H0834 H5414 H0834 H3588 H7121 H8034

הַבַּ֔עַל מֵהַבֹּ֖קֶר וְעַד־ הַצָּהֳרַ֣יִם לֵאמֹר֙ הַבַּ֔עַל עֲנֵ֑נוּ וְאֵ֣ין
Валово од-јутра па-до поднева говорећи Вале одговори-нам али-није-било
H1168 H1242 H5704 H6672 H0559 H1168 H6030 H0369

קוֹל֙ וְאֵ֣ין עֹנֶ֔ה וַיְפַסְּח֖וּ עַל־ הַמִּזְבֵּ֥חַ אֲשֶׁ֖ר עָשֽׂוּ׃
гласа али-није-било одговори-нам и-скакали-су око жртвеника који беше-направљен
H6963 H0369 H4617 H6452 H5921 H4196 H0834 H6213

I uzeše junca, kog im dade, i prigotoviše, i stadoše prizivati ime Valovo od jutra do podne govoreći: Vale, usliši nas! Ali nikakvog glasa ni koga da odgovori. I skakahu oko oltara, koji načiniše.

27 כִּ֣י־ גָד֣וֹל בְּקוֹל־ קִרְא֔וּ וַיֹּ֤אמֶר אֵלִיָּהוּ֙ בָּהֶ֔ם וַיִּתְהַלָּ֖ל בְּצָהֳרַ֣יִם וַיְהִ֗י
јер великим гласом вичите и-рече Илија њима и-ругао-се у-подне и-било-је
H3588 H1419 H6963 H7121 H0559 H0452 H1961 H6672 H1961

דֶּ֣רֶךְ וְכִֽי־ לוֹ֮ שִׂ֣יג וְכִֽי־ שָׂיַח֒ כִּ֚י הֽוּא־ אֱלֹהִ֔ים
на-путу или-је-можда негде има-посла или-можда размишља можда је-он бог
H1870 H3588 H3808 H7873 H3588 H7879 H3588 H1931 H0430

וְיֵקָֽץ׃ הֽוּא־ יָשֵׁן֮ אוּלַ֣י לוֹ֒
па-ће-се-пробудити он спава или-можда неком
H3364 H1931 H3463 H0194

A kad bi u podne, stade im se rugati Ilija govoreći: Vičite većma; jer je on bog! Valja da se nešto zamislio, ili je u poslu, ili na putu, ili može biti spava, da se probudi.

28 וַיִּקְרְא֣וּ בְקוֹל־ גָּד֗וֹל וַיִּתְגֹּדְד֛וּ כְּמִשְׁפָּטָ֖ם בַּחֲרָב֣וֹת וּבְרָמָחִ֑ים
и-викали-су гласом великим и-парали-се по-обичају-свом ножевима и-копљима
H7121 H0857 H1413 H4941 H2719 H7420

עֲלֵיהֶֽם׃ שָׁפְךְ־ דָּ֖ם עַד־ כַּעְרָ֥ם
по-њима крв потекла док-им-није
H5704 H8210 H1818

A oni stadoše vikati glasno, i parati se nožima i šilima po svom običaju, dokle ih krv ne obli.

29 וַיְהִ֣י הַמִּנְחָ֔ה לַעֲל֖וֹת עַד־ וַיִּתְנַבְּא֑וּ הַצָּהֳרַ֣יִם כַּעֲבֹ֤ר וַיְהִי֙
и-било-је жртве времена-приношења све-до и-пророковали-су подне кад-прође и-било-је
H1961 H4503 H5927 H5704 H5012 H6672 H5674 H1961

קֹ֖שֶׁב׃ וְאֵ֣ין עֹנֶ֔ה וְאֵ֣ין־ קוֹל֙ וְאֵ֣ין־
икаквог-одзива нити одговора нити гласа али-није-било
H7182 H0369 H6030 H0369 H6963 H0369

A kad dođe podne, stadoše prorokovati dokle dođe vreme da se prinese dar, ali nikakvog glasa ni koga da odgovori, ni koga da čuje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | הָעָם | כָּל־ | וַיִּגְּשׁוּ | אֵלַי | גְּשׁוּ | הָעָם׀ | לְכָל־ | אֵלִיָּהוּ | וַיֹּאמֶר | 30 |
| к–њему | народ | сав | и–приступи | к–мени | приступите | народу | свему | Илија | тада–рече | |
| H0413 | | H3605 | H5066 | H0413 | H5066 | | H3605 | H0452 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֶהָרוּס׃ | יְהוָה | מִזְבָּח | אֶת־ | וַיִּרְפָּא |
| који–беше–порушен | Господњи | жртвеник | [ознака] | и–поправи |
| H2040 | H3068 | H4196 | H0853 | H7495 |

Tada reče Ilija svemu narodu: Pristupite k meni. I pristupi k njemu sav narod. Tada on opravi oltar Gospodnji koji beše razvaljen.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר׀ | יַעֲקֹב | בְּנֵי־ | שִׁבְטֵי | כְּמִסְפַּר | אַבְנִים | עֶשְׂרֵה׀ | שְׁתֵּים | אֵלִיָּהוּ | וַיִּקַּח | 31 |
| којима | Јаковљевих | синова | племена | по–броју | камења | комада | дванаест | Илија | и–узе | |
| | H3290 | | H7626 | H4557 | H0068 | H6240 | H8147 | H0452 | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֶךָ׃ | יִהְיֶה | יִשְׂרָאֵל | לֵאמֹר | אֵלָיו׀ | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה |
| име–твоје | нека–буде | Израиљ | говорећи | њему | Господња | реч | је–дошла |
| H8034 | H1961 | H3478 | H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 |

I uze Ilija dvanaest kamena prema broju plemena sinova Jakova, kome dođe reč Gospodnja govoreći: Izrailj će ti biti ime.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבֵית׀ | תְּעָלָה | וַיַּעַשׂ | יְהוָה | בְּשֵׁם | מִזְבָּח | הָאֲבָנִים | אֶת־ | וַיִּבֶן | 32 |
| ширине | јарак | и–направи | Господње | у–име | жртвеник | камења | од | и–сазида | |
| | | | H3068 | H8034 | H4196 | H0068 | H0853 | H1129 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַמִּזְבֵּחַ׃ | סָבִיב | זֶרַע | סָאתַיִם |
| око–жртвеника | унаоколо | семена | две–мере |
| H4196 | H5439 | H2233 | H5429 |

I načini od tog kamenja oltar u ime Gospodnje, i oko oltara iskopa opkop širok da bi se mogle posejati dve mere žita.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵצִים׃ | עַל־ | וַיָּשֶׂם | הַפָּר | אֶת־ | וַיְנַתַּח׀ | הָעֵצִים | אֶת־ | וַיַּעֲרֹךְ | 33 |
| дрва | на | и–стави | јунца | [ознака] | и–расече | дрва | [ознака] | и–сложи | |
| H6086 | | | H6499 | H0853 | H5408 | H6086 | H0853 | | |

I namesti drva, i junca isečenog na komade metnu na drva.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | הָעֹלָה | עַל־ | וְיִצְקוּ | מַיִם | כַּדִּים׀ | אַרְבָּעָה | מִלְאוּ | וַיֹּאמֶר | 34 |
| и–на | жртву–паљеницу | на | и–излијте | водом | крчага | четири | напуните | и–рече | |
| | | | H3332 | H4325 | H3537 | H0702 | H4390 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ | שַׁלֵּשׁוּ | וַיֹּאמֶר | וַיִּשְׁנוּ | שְׁנוּ׀ | וַיֹּאמֶר | הָעֵצִים |
| и–учинише–трећи–пут | учините–и–трећи–пут | и–рече | и–поновише | поновите | и–рече | дрва |
| H8027 | H8027 | H0559 | | | H0559 | H6086 |

I reče: Napunite četiri vedra vode, i izlijte na žrtvu i na drva. Pa opet reče: Učinite još jednom. I učiniše još jednom. Pa opet reče: Učinite i trećom. I učiniše trećom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | מִלְאוּ־ | הַתְּעָלָה | אֶת־ | וְגַם | לַמִּזְבֵּחַ | סָבִיב | הַמַּיִם | וַיֵּלְכוּ | 35 |
| водом | напуни–се | јарак | [ознака] | и–такође | око–жртвеника | унаоколо | вода | и–текла–је | |
| H4325 | H4390 | | H0853 | H1571 | H4196 | H5439 | H4325 | H3212 | |

te voda poteče oko oltara, i napuni se opkop vode.

36 וַיְהִי בְּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר
и-било-је у-време-приношења жртве и-приступи Илија пророк и-рече
H1961 H5927 H4503 H5066 H0452 H5030 H0559

יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־
Господе Боже Аврамов Исаков и-Израиљев данас нека-се-сазна да
H3068 H0430 H0085 H3327 H3478 H3117 H3045 H0430

אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרֶיךָ כָּל־
си-Ти Бог у-Израиљу и-да-сам-ја слуга-Твој [кетив] и-по-речи-Твојој све
H0430 H3478 H0589 H5650 H1697 H1697 H3605

אֵת עָשִׂיתִי כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
[знака] сам-учинио ове ствари
H0853 H6213 H0428 H1697

A kad bi vreme da se prinese žrtva, pristupi Ilija prorok i reče: Gospode Bože Avramov, Isakov i Izrailjev, neka danas poznadu da si Ti Bog u Izrailju i ja da sam Tvoj sluga, i da sam po Tvojoj reči učinio sve ovo.

37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה
одговори-ми Господе одговори-ми да-сазна овај народ да-си Господ Ти
H3068 H6030 H3045 H2088 H3068

הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסַּבְתָּ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃
прави-Бог и-да-си-Ти окренуо [знака] срце-њихово натраг
H0430 H5437 H0853 H3820 H0322

Usliši me, Gospode, usliši me, da bi poznao ovaj narod da si Ti Gospode Bog, kad opet obratiš srca njihova.

38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים
и-паде огањ Господњи и-прогута [знака] жртву-паљеницу и-[знака] дрва
H5307 H0784 H3068 H0398 H0853 H5930 H0853 H6086

וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃
и-[знака] камење и-[знака] прах и-[знака] воду која-беше у-јарку полиза
H0853 H0068 H0853 H6083 H0853 H4325 H0834 H8585 H3897

Tada pade oganj Gospodnji i spali žrtvu paljenicu i drva i kamen i prah, i vodu u opkopu popi.

39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא
и-виде сав народ и-падоше на лица-своја и-рекоше Господ Он
H7200 H3605 H5971 H6440 H0559 H3068 H1931

הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
је-прави-Бог Господ Он је-прави-Бог
H0430 H3068 H1931 H0430

A narod kad to vide sav popada ničice, i rekoše: Gospod je Bog, Gospod je Bog.

40 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ־אַל־יִמָּלֵט
и-рече тада-рече Илија њима похватајте [знака] пророке Валове нико нека-не умакне
H0559 H0452 H8610 H0853 H5030 H0376 H0408 H4422

מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
од-њих и-похваташе-их и-сведе-их Илија до потока Кишона и-покла-их тамо
H1992 H8610 H3381 H0452 H0413 H5158 H7028 H8033

Tada im reče Ilija: Pohvatajte te proroke Valove da ni jedan ne uteče. I pohvataše ih, i Ilija ih odvede na potok Kison, i pokla ih onde.

41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן
и-рече тада-рече Илија Ахаву узађи једи и-пиј јер се-чује шум
H0559 H0452 H0256 H5927 H0398 H8354 H3588 H7027

הַגָּשֶׁם׃
велике-кише
H1653

I reče Ilija Ahavu: Idi, jedi i pij, jer dolazi veliki dažd.

42 וַיַּעַל אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר
и-узађе Ахав да-једе и-да-пије а-Илија на врх Кармила и-сави-се
H0256 H0398 H8354 H0452 H5927 H0413 H7218 H3760 H1457

אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּיו׃ (ברכו)
ка-земљи и-стави лице-своје међу колена-своја [кетив]
H0776 H6440 H0996 H1290 H1290

I otide Ahav da jede i pije; a Ilija se pope na vrh Karmila, i saže se k zemlji i metnu lice svoje među kolena svoja.

43 וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט נָא דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיֹּאמֶר
и-рече ка момку-свом узађи молим-те погледај у-правцу мора и-узађе
H0559 H0413 H5288 H5927 H4994 H5027 H1870 H3220 H5927

אֵלָיו לֵךְ שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃
ка-њему иди врати-се седам пута
H0413 H1980 H7725 H7651 H6471

A momku svom reče: Idi, pogledaj put mora. A on otišavši pogleda, pa reče: Nema ništa. I reče mu: Idi opet sedam puta.

44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה
и-било-је седми-пут и-рече ево облачка малог као-длан човечији диже-се
H1961 H7637 H0559 H2009 H5645 H6996 H3709 H0376 H5927

וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֲסֹר וְרֶד וְאַל־יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃
и-рече узађи реци ка-Ахаву спреми-се и-сиђи да-те-не задржи киша
H0559 H5927 H0559 H0413 H0256 H0631 H3381 H3808 H6113 H1653

A kad bi sedmi put, reče: Eno, mali oblak kao dlan čovečiji diže se od mora. Tada reče: Idi, reci Ahavu: Preži i idi, da te ne uhvati dažd.

45 וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם קָדְרוּ עָבִים
и-било-је у-том тренутку од-једног-до и-небо се-замрачи облацима
H1961 H5704 H3541 H5704 H3541 H8064 H6937 H5645

וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ וַיִּזְרְעֶאלָה׃
и-ветром и-паде киша велика и-појаха Ахав и-отиде у-Језраел
H7307 H1961 H1653 H3381 H7392 H0256 H3212 H3157

U tom se zamrači nebo od oblaka i vetra, i udari veliki dažd. A Ahav sedavši na kola otide u Jezrael.

46 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב
а-рука Господња би над Илијом и-опаса бокове-своје и-трча испред Ахава
H3027 H3068 H1961 H0413 H0452 H8151 H4975 H7323 H6440 H0256

בֹּאֲךָ עַד־בּוֹא יִזְרְעֶאלָה׃
уласка све-до у-Језраел
H0935 H5704 H3157

A ruka Gospodnja dođe nad Iliju, i on opasavši se otrča pred Ahavom dokle dođe u Jezrael.

## Chapter 19

1 וַיַּגֶּד לְאִיזֶבֶל אַחְאָב וְאֵת [ознака] אֲשֶׁר כָּל־ све H3605 עָשָׂה је-учинио אֵלִיָּהוּ Илија וְאֵת и-[ознака] כָּל־ све H3605 אֲשֶׁר што הָרַג је-побио בֶּחָרֶב׃ мачем H2719 הַנְּבִיאִים пророке כָּל־ све H3605 אֶת־ [ознака] H0853 H0348 Језавељи H0256 Ахав H5046 и-јави H2026

A Ahav pripovedi Jezavelji sve što je učinio Ilija i kako je sve proroke isekao mačem.

2 וַתִּשְׁלַח и-посла אִיזֶבֶל Језавеља H0348 H7971 אֶל־ ка H0413 מַלְאָךְ гласника H4397 אֵלִיָּהוּ Илији H0452 לֵאמֹר говорећи H0559 כֹּה־ тако H3541 יַעֲשׂוּן нека-ми-учине H0430 אֱלֹהִים богови וְכֹה и-тако H3541 יוֹסִפוּן нека-додају H3254 כִּי־ ако H4279 מָחָר сутра H6256 כָּעֵת сутра-у-ово-време אֶת־ са H0853 אָשִׂים не-учиним H5315 נַפְשְׁךָ душом-твојом H1992 מֵהֶם׃ од-њих H0259 אֶחָד једног H5315 כְּנֶפֶשׁ као-са-душом

Tada Jezavelja posla glasnike k Iliji i poruči mu: Tako da učine bogovi i tako da dodadu, ako sutra u ovo doba ne učinim od tebe šta je od koga god tih.

3 וַיַּרְא и-уплаши-се וַיָּקָם и-уста וַיֵּלֶךְ и-пође H7200 H0413 H3212 לַאֲשֶׁר за H0884 שֶׁבַּעבְאֵר у-Вир-Савеју וַיָּבֹא и-дође H0935 נַפְשׁוֹ живот-свој H5315 אֲשֶׁר која-припада וַיַּנַּח и-остави H3240 אֶת־ [ознака] H0853 נַעֲרוֹ момка-свог H5288 שָׁם׃ тамо H8033 לִיהוּדָה Јуди H3063

A on videći to usta i otide duše svoje radi, i dođe u Virsaveju Judinu, и onde ostavi momka svog.

4 וְהוּא־ а-он H1931 הָלַךְ оде H1980 בַּמִּדְבָּר у-пустињу דֶּרֶךְ путем H1870 יוֹם од-једног-дана H3117 וַיָּבֹא и-дође H0935 וַיֵּשֶׁב и-седе H3427 תַּחַת под H8478 רֹתֶם смреков H7574 אחת] [кетив] H0259 וַיִּשְׁאַל и-пожеле H7592 אֶת־ [ознака] H0853 נַפְשׁוֹ себи H5315 לָמוּת смрт H4191 וַיֹּאמֶר и-рече H0559 יְהוָה Господе H3068 קַח узми H3947 נַפְשִׁי душу-моју H5315 (אֶחָד грм H0259 עַתָּה сада H6258 רַב доста-је H1992 מֵאֲבֹתָי׃ од-отаца-својих H0001 אָנֹכִי ја H0595 טוֹב бољи H3808 לֹא־ нисам כִּי־ јер

A sam otide u pustinju dan hoda; i došav sede pod smreku, i zažele da umre, i reče: Dosta je već, Gospode, primi dušu moju, jer nisam bolji od otaca svojih.

5 וַיִּשְׁכַּב и-леже וַיִּישַׁן и-заспа H3462 תַּחַת под H8478 רֹתֶם смрековим H7574 אֶחָד грмом H0259 וְהִנֵּה־ и-гле H2009 זֶה тада H2088 מַלְאָךְ анђео H4397 נֹגֵעַ га-додирну H5060 בּוֹ њега וַיֹּאמֶר и-рече H0559 לוֹ му קוּם устани אֱכֹל׃ једи H0398

Potom leže i zaspa pod smrekom. A gle, anđeo taknu ga i reče mu: Ustani, jedi.

וַיַּ֣רְא וְהִנֵּ֨ה מְרַאֲשֹׁתָ֜יו עֻגַ֤ת רְצָפִים֙ וְצַפַּ֣חַת מַ֔יִם וַיֹּ֥אכַל וַיִּשְׁתְּ
6
וַיַּבֵּט וְהִנֵּה и-погледа и-гле
H5027 H2009
מְרַאֲשֹׁתָיו код-главе-његове
H4763
עֻגַת колач
H5692
רְצָפִים печен-на-жару
H7529
וְצַפַּחַת и-крчаг
H6835
מַיִם воде
H4325
וַיֹּאכַל и-једе
H0398
וַיִּשְׁתְּ и-пи
H8354
וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃
и-поново леже
H7725 H7901

A on pogleda, i gle, čelo glave mu hleb na ugljenu pečen i krčag vode. I jede i napi se, pa leže opet.

וַיָּשָׁב֙ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה שֵׁנִ֖ית וַיִּגַּ֣ע ׀ בּ֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ קוּם֙ אֱכֹ֔ל כִּ֥י
7
וַיָּשָׁב и-врати-се
H7725
מַלְאַךְ анђео
H4397
יְהוָה Господњи
H3068
שֵׁנִית други-пут
H8145
וַיִּגַּע и-додирну
H5060
בּוֹ га
H1931
וַיֹּאמֶר и-рече
H0559
קוּם устани
H0877
אֱכֹל једи
H0398
כִּי јер
H0398
הַדֶּרֶךְ׃ מִמְּךָ֖ רָֽב
пут је-за-тебе предуг
H1870

A anđeo Gospodnji dođe opet drugom, i taknu ga govoreći: Ustani, jedi, jer ti je put dalek.

וַיָּ֣קָם וַיֹּאכַ֤ל וַיִּשְׁתְּ֙ וַיֵּ֣לֶךְ בִּכֹ֣חַ הָאֲכִילָ֔ה הַה֖וּא אַרְבָּעִ֣ים יוֹם֙ וְאַרְבָּעִ֔ים
8
וַיָּקָם и-уста
וַיֹּאכַל и-једе
וַיִּשְׁתְּ и-пи
וַיֵּלֶךְ и-хода
בִּכֹחַ у-снази
הָאֲכִילָה те-хране
הַהִוא те
אַרְבָּעִים четрдесет
יוֹם дана
וְאַרְבָּעִים и-четрдесет
חֹרֵב׃ הָאֱלֹהִ֖ים הַ֥ר עַד֙ לַ֔יְלָה
Хорива Божије горе све-до ноћи
H2722 H0430 H2022 H5704 H3915

A on ustavši jede i napi se; potom okrepivši se onim jelom ide četrdeset dana i četrdeset noći dokle dođe na goru Božju Horiv.

וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו יְהוָה֙ דְּבַר־ וְהִנֵּה שָׁ֔ם וַיָּ֣לֶן הַמְּעָרָ֖ה אֶל־ שָׁ֑ם וַיָּבֹא־
9
וַיָּבֹא־ и-дође
H0935
שָׁם тамо
H8033
אֶל־ у
H0413
הַמְּעָרָה пећину
H4631
וַיָּלֶן и-преноћи
H3885
שָׁם тамо
H8033
וְהִנֵּה и-гле
H2009
דְּבַר־ реч
H1697
יְהוָה Господња
H3068
אֵלָיו дође-му
H0413
וַיֹּאמֶר и-рече
H0559
אֵלְיָהוּ׃ פֹּ֥ה לְךָ֖ מַה־ לּֽוֹ
Илија овде радиш-ти шта му
H0452 H6311 H4100

A onde uđe u jednu pećinu i zanoći u njoj; i gle, reč Gospodnja dođe mu govoreći: Šta ćeš ti tu, Ilija?

וַיֹּ֣אמֶר קַנֹּ֤א קִנֵּ֨אתִי֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔י צְבָאוֹת֙ כִּ֣י עָזְב֔וּ
10
וַיֹּאמֶר а-он-рече
H0559
קַנֹּא ревновао
H7065
קִנֵּאתִי сам-ревновао
H7065
לַיהוָה за-Господа
H3068
אֱלֹהֵי Бога
H0430
צְבָאוֹת над-Војскама
H6635
כִּי јер
H0430
עָזְבוּ су-оставили
וְאֶת־ и-[ознака]
H0853
הָרָסוּ су-порушили
מִזְבְּחֹתֶ֖יךָ жртвнике-Твоје
H4196
אֶת־ [ознака]
H0853
יִשְׂרָאֵל Израиљеви
H3478
בְּנֵי синови
בְּרִיתֶךָ завет-Твој
H1285
נְבִיאֶ֖יךָ הָרְג֣וּ בֶחָ֑רֶב וָאִוָּתֵ֥ר אֲנִי֙ לְבַדִּ֔י וַיְבַקְשׁ֥וּ אֶת־ נַפְשִׁ֖י לְקַחְתָּֽהּ׃
пророке-Твоје су-побили мачем и-остао-сам ја сам и-траже [ознака] душу-моју да-је-узму
H5030 H2026 H2719 H3498 H0589 H0905 H1245 H0853 H5315 H3947

A on reče: Revnovah veoma za Gospoda Boga nad vojskama; jer sinovi Izrailjevi ostaviše zavet Tvoj, Tvoje oltare razvališe, i proroke Tvoje pobiše mačem; a ja ostah sam, pa traže dušu moju da mi je uzmu.

11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ
и-рече-му изиђи и-стани на-гори пред Господом и-гле Господ пролази и-ветар
H0559 H3318 H6440 H2022 H5975 H3068 H2009 H3068 H7307

גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה
велик и-силан разбија горе и-ломи стене пред Господ а-не у-ветру Господ
H1419 H2389 H6561 H2022 H7665 H5553 H6440 H3068 H3808 H7307 H3068

וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃
а-после ветра земљотрес а-не у-земљотресу Господ
H7307 H7494 H3808 H7494 H3068

A On reče: Iziđi i stani na gori pred Gospodom. I gle, Gospod prolažaše, a pred Gospodom velik i jak vetar, koji brda razvaljivaše i stene razlamaše; ali Gospod ne beše u vetru; a iza vetra dođe trus; ali Gospod ne beše u trusu;

12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה
а-после земљотреса огањ а-не у-огњу Господ а-после огња глас тишине
H7494 H0784 H3808 H0784 H3068 H0784 H7494 H1827

דַּקָּה׃
танке
H1851

a iza trusa dođe oganj; ali Gospod ne beše u ognju. A iza ognja dođe glas tih i tanak.

13 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד
и-било-је кад-чу Илија и-покри лице-своје плаштем-својим и-изиђе и-стаде
H1961 H8085 H0452 H3874 H6440 H0155 H3318 H5975

פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃
на-улазу пећине и-гле дође-му глас и-рече шта радиш-ти овде Илија
H6607 H4631 H2009 H0413 H0559 H4100 H6311 H0452

A kad toču Ilija, zakloni lice svoje plaštom i izašav stade na vratima od pećine. I gle, dođe mu glas govoreći: Šta ćeš ti tu, Ilija?

14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ
а-он-рече ревновао сам-ревновао за-Господа Бога над-Војскама јер су-оставили
H0559 H7065 H7065 H3068 H0430 H6635 H3588 H5800

וְאֶת־ הָרָסוּ מִזְבְּחֹתֶיךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְּרִיתְךָ
и-[ознака] су-порушили жртвнике-Твоје [ознака] Израиљеви синови завет-Твој
H0853 H2040 H4196 H0853 H3478 H1121 H1285

נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאוֹתַר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־ נַפְשִׁי
пророке-Твоје су-побили мачем и-остао-сам ја сам и-траже [ознака] душу-моју
H5030 H2026 H2719 H3498 H0589 H0905 H1245 H0853 H5315

ס לְקַחְתָּהּ׃
[пауза] да-је-узму
H3947

A on reče: Revnovah veoma za Gospoda Boga nad vojskama; jer sinovi Izrailjevi ostaviše zavet Tvoj, Tvoje oltare razvališe, i proroke Tvoje pobiše mačem; a ja ostah sam, pa traže dušu moju da mi je uzmu.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבָּרָה דַּמֶּשֶׂק וּבָאתָ
и-рече Господ тада-рече иди врати-се путем-својим у-пустињу Дамаску и-кад-дођеш
H0559 H3068 H0413 H3212 H7725 H1870 H4057 H1834 H0935

וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־ אֲרָם׃
помазаћеш [ознака] Азаила за-цара над Арамом
H4886 H0853 H2371 H4428 H5921 H0758

Tada mu reče Gospod: Idi, vrati se svojim putem u pustinju damaštansku, i kad dođeš pomaži Azaila za cara nad Sirijom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלִישָׁע | וְאֶת־ | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | לְמֶלֶךְ | תִּמְשָׁח | נִמְשִׁי | בֶּן־ | יֵהוּא | וְאֶת | 16 |
| Јелисија | а | Израиљем | над | за-цара | помазаћеш | Нимсијевог | сина | Јуја | а | |
| H0477 | H0853 | H3478 | | H4428 | H4886 | H5250 | | H3058 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתֶּיךָ׃ | לְנָבִיא | תִּמְשָׁח | מְחוֹלָה־מֵאבֶל | שָׁפָט | בֶּן־ | |
| уместо-тебе | за-пророка | помазаћеш | из-Авел-Мехоле | Шафатовог | сина | |
| H8478 | H5030 | H4886 | H0065 | H8202 | | |

А Јуја, сина Нимсијиног, помаži за цара над Израиљем, а Јелисија, сина Сафатовог из Авел-Меоле помаži за пророка место себе.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵהוּא | מֵחֶרֶב | וְהַנִּמְלָט | יֵהוּא | יָמִית | חֲזָאֵל | מֵחֶרֶב | הַנִּמְלָט | וְהָיָה | 17 |
| Јујевог | од-мача | а-ко-умакне | Јуј | убиће-га | Азаилова | од-мача | ко-умакне | и-биће | |
| H3058 | H2719 | H4422 | H3058 | H4191 | H2371 | H2719 | H4422 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| אֱלִישָׁע׃ | יָמִית |
| Јелисије | убиће-га |
| H0477 | H4191 |

Јер ко уteче од мача Азаилovog њега ће погубити Јуј; а ко уteче од мача Јујевог њега ће погубити Јелисије.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּרְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַבִּרְכַּיִם | כָּל־ | אֲלָפִים | שִׁבְעַת | בְּיִשְׂרָאֵל | וְהִשְׁאַרְתִּי | | 18 |
| поклонила | се-нису | која | колена | сва | хиљада | седам | у-Израиљу | али-оставићу | | |
| H3766 | H3808 | | H1290 | H3605 | H0505 | H7651 | H3478 | H7604 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | נָשַׁק | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַפֶּה | וְכָל־ | לַבַּעַל |
| њега | целивала | га-нису | која | уста | и-сва | пред-Валом |
| | | H3808 | | H6310 | H3605 | |

Ali sam ostavio u Izrailju sedam hiljada, koji ni jedan ne saviše kolena pred Valom, niti ga ustima svojim celivaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵים־ | חֹרֵשׁ | וְהוּא | שָׁפָט | בֶּן־ | אֱלִישָׁע | אֶת־ | וַיִּמְצָא | מִשָּׁם | וַיֵּלֶךְ | 19 |
| дванаест | ораше | а-он | Шафатовог | сина | Јелисија | [ознака] | и-нађе | одатле | и-оде | |
| H8147 | | H1931 | H8202 | | H0477 | H0853 | H4672 | H8033 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | אֵלִיָּהוּ | וַיַּעֲבֹר | הֶעָשָׂר | בִּשְׁנֵים | וְהוּא | לְפָנָיו | צְמָדִים | עָשָׂר |
| поред-њега | Илија | и-прође | паром | беше-са-дванаестим | а-он | пред-собом | волова | пари |
| H0413 | H0452 | | H6240 | H8147 | H1931 | H6440 | H6776 | H6240 |

| | | |
|---|---|---|
| אֵלָיו׃ | אַדַּרְתּוֹ | וַיַּשְׁלֵךְ |
| на-њега | плашт-свој | и-баци |
| H0413 | H0155 | H7993 |

I otide od njega i nađe Jelisija, sina Safatovog gde ore, i dvanaest jarmova pred njim, a sam beše kod dvanaestog; i idući mimo nj Ilija baci na nj plašt svoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָא | אֶשְׁקָה־ | וַיֹּאמֶר | אֵלִיָּהוּ | אַחֲרֵי | וַיָּרָץ | הַבָּקָר | אֶת־ | וַיַּעֲזֹב | | 20 |
| молим-те | дај-да-пољубим | и-рече | Илијом | за | и-потрча | волове | [ознака] | и-остави | | |
| H4994 | | H0559 | H0452 | | H7323 | H1241 | H0853 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | שׁוּב | לֵךְ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | אַחֲרֶיךָ | וְאֵלְכָה | וְלְאִמִּי | לְאָבִי | |
| јер | врати-се | иди | њему | а-он-му-рече | за-тобом | па-ћу-поћи | и-мајку-своју | оца-свог | |
| | H7725 | H3212 | | H0559 | | H3212 | H0517 | H0001 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָךְ׃ | עָשִׂיתִי | מַה־ |
| теби | ти-учинио | шта-сам |
| | | H4100 |

A on ostavi volove, i otrča za Ilijom i reče: Da celujem oca svog i mater svoju; pa ću ići za tobom. A on mu reče: Idi, vrati se, jer šta sam ti učinio?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּקָר | וּבִכְלֵי | וַיְזַבְּחֵהוּ | הַבָּקָר | צֶמֶד | אֶת־ | וַיִּקַּח | מֵאַחֲרָיו | וַיָּשָׁב | 21 |
| волова | а–прибором | и–закла–их | волова | пар | [ознака] | и–узе | од–њега | и–врати–се | |
| H1241 | H3627 | H2076 | H1241 | H6776 | H0853 | H3947 | | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְשָׁרְתֵהוּ׃ | אֵלִיָּהוּ | אַחֲרֵי | וַיֵּלֶךְ | וַיִּקֶּם | וַיֹּאכֶל | לָעָם | וַיִּתֵּן | הַבָּשָׂר | בִּשְׁלָם |
| и–служаше–му | Илијом | за | и–пође | и–уста | и–једоше | народу | и–даде | месо | скува |
| H8334 | H0452 | | H3212 | | H0398 | | H5414 | H1320 | H1310 |

פ
[пауза]

I on se vrati od njega, i uze jaram volova i zakla ih, i na drvima od pluga skuva meso i dade ga narodu, te jedoše; potom ustavši otide za Ilijom i služaše mu.

## Chapter 20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | וּשְׁנַיִם | וּשְׁלֹשִׁים | חֵילוֹ | כָּל־ | אֶת־ | קָבָץ | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | וּבֶן־הֲדַד | 1 |
| цара | и–два | и–тридесет | војску–своју | сву | [ознака] | сабра | арамски | цар | а–Вен–Адад | |
| H4428 | H8147 | H7970 | H2428 | H3605 | H0853 | H6908 | H0758 | H4428 | H1130 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וַיִּלָּחֶם | שֹׁמְרוֹן | עַל־ | וַיָּצַר | וַיַּעַל | וָרֶכֶב | וְסוּס | אִתּוֹ |
| на–њу | и–зарати | Самарију | [ознака] | и–опколи | и–изађе | и–кола | и–коње | с–њим |
| | | H8111 | | | H5927 | H7393 | | H0854 |

A Ven-Adad car sirski skupi vojsku svoju, i imaše sa sobom trideset i dva cara, i konje i kola; i otišavši opkoli Samariju i stade je biti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִירָה׃ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | אַחְאָב | אֶל־ | מַלְאָכִים | וַיִּשְׁלַח | 2 |
| у–град | Израиљевом | цару | Ахаву | ка | гласнике | и–посла | |
| | H3478 | H4428 | H0256 | H0413 | H4397 | H7971 | |

I posla poslanike k Ahavu, caru Izrailjevom u grad,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | לִי־ | וְזָהְבֵךְ | כַּסְפֵּךְ | בֶּן־הֲדַד | אָמַר | כֹּה | לוֹ | וַיֹּאמֶר | 3 |
| је | моје | и–злато–твоје | сребро–твоје | Вен–Адад | говори | овако | му | и–рече | |
| H1931 | | H2091 | H3701 | H1130 | H0559 | H3541 | | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם׃ | לִי־ | הַטּוֹבִים | וּבָנֶיךָ | וְנָשֶׁיךָ | | |
| су | моји | најлепши | и–синови–твоји | и–жене–твоје | | |
| H1992 | | | | H0802 | | |

i poruči mu: Ovako veli Ven-Adad: Srebro tvoje i zlato tvoje moje je, tako i žene tvoje i tvoji lepi sinovi moji su.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | כִּדְבָרְךָ | וַיֹּאמֶר | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | וַיַּעַן | 4 |
| твој–сам | царе | господару–мој | по–речи–твојој | и–рече | Израиљев | цар | и–одговори | |
| | H4428 | H0113 | H1697 | H0559 | H3478 | H4428 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | אֲשֶׁר־ | וְכָל־ | אֲנִי | |
| је–моје | што | и–све | ја | |
| | | H3605 | H0589 | |

A car Izrailjev odgovori i reče: Kao što si rekao, gospodaru moj care, ja sam tvoj i sve što imam.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לֵאמֹר | בֶּן־הֲדַד | אָמַר | כֹּה־ | וַיֹּאמְרוּ | הַמַּלְאָכִים | וַיָּשֻׁבוּ | 5 |
| премда | говорећи | Вен-Адад | говори | овако | и-рекоше | гласници | и-вратише-се | |
| | H0559 | H1130 | H0559 | H3541 | H0559 | H4397 | H7725 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנֶיךָ | וְנָשֶׁיךָ | וּזְהָבֶךָ | כַּסְפֶּךָ | לֵאמֹר | אֵלֶיךָ | שָׁלַחְתִּי | |
| и-синове-твоје | и-жене-твоје | и-злато-твоје | сребро-твоје | говорећи | теби | сам-ти-послао | |
| | H0802 | H2091 | H3701 | H0559 | H0413 | H7971 | |

| | |
|---|---|
| תִּתָּן׃ | לִי |
| даш | мени |
| H5414 | |

A poslanici opet dođoše i rekoše: Ovako veli Ven-Adad: Poslao sam k tebi i poručio: Srebro svoje i zlato svoje i žene svoje i sinove svoje da mi daš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | עֲבָדַי | אֶת־ | אֶשְׁלַח | מָחָר | כָּעֵת | אִם־ | וְכִי | 6 |
| к-теби | слуге-своје | [ознака] | пошаљем | сутра | сутра-у-ово-време | ако | заиста | |
| H0413 | H5650 | H0853 | H7971 | H4279 | H6256 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְמַד | כָּל־ | וְהָיָה | עַבְדֶיךָ | בָּתֵּי | וְאֵת | בֵּיתְךָ | אֶת־ | וְחִפְּשׂוּ |
| драгоцено | све | и-биће | слуга-твојих | куће | и-[ознака] | кућу-твоју | [ознака] | и-претражиће |
| H4261 | H3605 | H1961 | H5650 | | H0853 | | H0853 | H2664 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְלָקָחוּ׃ | בְיָדָם | יָשִׂימוּ | עֵינֶיךָ |
| и-однеће | у-руке-своје | ставиће | очима-твојим |
| H3947 | H3027 | | |

Zato ću sutra u ovo doba poslati sluge svoje k tebi da pregledaju kuću tvoju i kuće sluga tvojih, i šta ti je god milo, oni će uzeti i odneti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּרְאוּ | נָא | דְּעוּ־ | וַיֹּאמֶר | הָאָרֶץ | זִקְנֵי | לְכָל־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | וַיִּקְרָא | 7 |
| и-видите | молим-вас | знајте | и-рече | земље | старије | све | Израиљев | цар | и-позва | |
| H7200 | H4994 | H3045 | H0559 | H0776 | H2205 | H3605 | H3478 | H4428 | H7121 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְבָנַי | לְנָשָׁי | אֵלַי | שָׁלַח | כִּי־ | מְבַקֵּשׁ | זֶה | רָעָה | כִּי |
| и-по-синове-моје | по-жене-моје | к-мени | је-слао | јер | тражи | овај | зло | да |
| | H0802 | H0413 | H7971 | | H1245 | H2088 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | מָנַעְתִּי | וְלֹא | וְלִזְהָבִי | וּלְכַסְפִּי | |
| њему | одбио | и-нисам | и-по-злато-моје | и-по-сребро-моје | |
| | H4513 | H3808 | H2091 | H3701 | |

Tada dozva car Izrailjev sve starešine zemaljske i reče: Gledajte i vidite kako ovaj traži zlo; jer posla k meni po mene i po sinove moje i po srebro moje i po zlato moje, i ja mu ne branih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאבֶה׃ | וְלוֹא | תִּשְׁמַע | אַל־ | הָעָם | וְכָל־ | הַזְּקֵנִים | כָּל־ | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | 8 |
| пристај | и-не | слушај | не | народ | и-сав | старешине | сви | му | и-рекоше | |
| H0014 | H3808 | H8085 | H0408 | | H3605 | H2205 | H3605 | H0413 | H0559 | |

A sve starešine i sav narod rekoše mu: Ne slušaj ga i ne pristaj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | כֹּל | הַמֶּלֶךְ | לַאדֹנָי | אִמְרוּ־ | בֶּן־הֲדַד | לְמַלְאֲכֵי | וַיֹּאמֶר | 9 |
| што | све | цару | господару-мом | реците | Вен-Ададовим | гласницима | и-рече | |
| | H3605 | H4428 | H0113 | H0559 | H1130 | H4397 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | אוּכַל | לֹא | הַזֶּה | וְהַדָּבָר | אֶעֱשֶׂה | בָּרִאשֹׁנָה | עַבְדְּךָ | אֶל־ | שָׁלַחְתָּ |
| учинити | могу | не | ову | али-ову-ствар | учинићу | први-пут | слуге-свог | од | си-тражио |
| | H3201 | H3808 | H2088 | H1697 | | H7223 | H5650 | H0413 | H7971 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | וַיְשִׁבֻהוּ | הַמַּלְאָכִים | וַיֵּלְכוּ |
| одговор | и-донесоше-му | гласници | и-одоше |
| H1697 | H7725 | H4397 | H3212 |

I reče poslanicima Ven-Adadovim: Kažite caru gospodaru mom: Što si prvo poručio sluzi svom sve ću učiniti; ali ovo ne mogu učiniti. Tako otidoše poslanici i odnesoše mu taj odgovor.

וְכֹ֣ה — и–тако — H3541
אֱלֹהִ֗ים — богови — H0430
לִי֙ — мени
יַעֲשׂ֣וּן — нека–ми–учине
כֹּֽה־ — тако — H3541
וַיֹּ֤אמֶר — и–рече — H0559
בֶּן־הֲדַד֙ — Вен–Адад — H1130
אֵלָ֔יו — к–њему — H0413
וַיִּשְׁלַ֖ח — и–посла — H7971 — 10

אֲשֶׁ֣ר — који
הָעָ֔ם — народу
לְכֹ֖ל־ — свем — H3605
לִשְׁעָלִ֑ים — за–шаке — H8168
שֹׁמְר֣וֹן — самаријанског — H8111
עֲפַ֔ר — праха — H6083
יִשְׁפֹּ֖ק — буде–довољно
אִם־ — ако
יוֹסֵ֥פוּ — нека–додају — H3254

בְּרַגְלָֽי׃ — ме–следи — H7272

A Ven-Adad posla k njemu i poruči: Tako da mi učine bogovi i tako dodadu! Neće biti dosta praha od Samarije da svemu narodu koji ide za mnom dopadne po jedna grst.

חֹגֵ֖ר — ко–опасује — H2296
יִתְהַלֵּ֑ל — хвали
אַל־ — нека–се–не — H0408
דַּבְּרוּ־ — реците–му — H1696
וַיֹּ֣אמֶר — и–рече — H0559
יִשְׂרָאֵ֔ל — Израиљев — H3478
מֶ֥לֶךְ־ — цар — H4428
וַיַּ֖עַן — и–одговори — 11

כְּמַפַּֽחַ׃ — као–ко–скида

A car Izrailjev odgovori i reče: Kažite: Neka se hvali onaj koji se opasuje kao onaj koji se raspasuje.

בַּסֻּכּ֑וֹת — у–шаторима — H5521
וְהַמְּלָכִ֗ים — и–цареви — H4428
הוּא֙ — он — H1931
שֹׁתֶ֣ה — пијаше — H8354
וְה֔וּא — а–он — H1931
הַזֶּ֖ה — ову — H2088
הַדָּבָ֑ר — реч — H1697
אֶת־ — [ознака] — H0853
כְּשָׁמְעֲ֣ — кад–чу — H8085
וַיְהִ֗י — и–било–је — H1961 — 12

הָעִ֔יר׃ — град
עַל־ — на
וַיָּשִׂ֖ימוּ — и–постројише–се
שִׂ֣ימוּ — постројте–се
עֲבָדָ֑יו — слугама–својим — H5650
אֶל־ — ка — H0413
וַיֹּ֥אמֶר — и–рече — H0559

A kad on toču pijući s carevima pod šatorima, reče slugama svojim: Dižite se. I digoše se na grad.

אָמַ֣ר — говори — H0559
כֹּ֔ה — овако — H3541
וַיֹּ֥אמֶר — и–рече — H0559
יִשְׂרָאֵ֖ל — Израиљевом — H3478
מֶ֣לֶךְ־ — цару — H4428
אַחְאָ֑ב — Ахаву — H0256
אֶל־ — ка — H0413
נִגַּ֣שׁ — приступи — H5066
אֶחָ֗ד — један — H0259
נָבִיא֙ — пророк — H5030
וְהִנֵּ֣ה — и–гле — H2009 — 13

בְּיַ֣ד — у–руку–твоју — H3027
נְתַתִּ֗יו — предајем–га — H5414
הִנְנִי֙ — ево — H2009
הַזֶּ֔ה — ово — H2088
הַגָּד֖וֹל — велико
הֶהָמ֣וֹן — мноштво
כָּל־ — све — H3605
אֶת — [ознака] — H0853
הֲרָאִ֔יתָ — видиш–ли — H7200
יְהוָ֑ה — Господ — H3068

יְהוָֽה׃ — Господ — H3068
אֲנִ֣י — сам–ја — H0589
כִּי־ — да
וְיָדַעְתָּ֖ — и–познаћеш — H3045
הַיּ֥וֹם — данас — H3117

Tada gle, pristupi jedan prorok k Ahavu caru Izrailjevom, i reče: Ovako veli Gospod: Vidiš li sve ovo mnoštvo? Evo, ja ću ti ga dati u ruke danas da poznaš da sam ja Gospod.

שָׂרֵ֣י — кнезова — H8269
בְּנַעֲרֵ֣י — по–момцима — H5288
יְהוָ֗ה — Господ — H3068
אָמַ֣ר — говори — H0559
כֹּֽה־ — овако — H3541
וַיֹּ֣אמֶר — и–рече — H0559
בְּמִי֙ — по–коме — H4310
אַחְאָ֔ב — Ахав — H0256
וַיֹּ֥אמֶר — и–рече — H0559 — 14

אָתָּ֑ה׃ — ти
וַיֹּ֥אמֶר — и–рече — H0559
הַמִּלְחָמָ֖ה — битку — H4421
יֶאְסֹ֣ר — ће–започети — H0631
מִֽי־ — ко — H4310
וַיֹּ֥אמֶר — и–рече — H0559
הַמְאֻרִ֔ינוֹת — покрајинских — H4082

A Ahav reče: Preko koga? A on reče: Ovako veli Gospod: Preko momaka knezova zemaljskih. Opet reče: Ko će zametnuti boj? A on reče: Ti.

15 וַיִּפְקֹד֙ אֶת־נַעֲרֵ֣י שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֔וֹת וַיִּהְי֖וּ מָאתַ֣יִם שְׁנַ֑יִם

и-преброја [ознака] момке кнезова покрајинских и-било-их-је двеста тридесет
H0853 H5288 H8269 H4082 H1961 H3967 H8147

וְאַחֲרֵיהֶ֗ם פָּקַד֙ אֶת־כָּל־הָעָ֔ם כָּל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִֽים׃

а-после-њих преброја [ознака] сав народ све синове Израиљеве седам
H0853 H3605 H5971 H3478 H7651

и-два
H7970

хиљада
H0505

Tada prebroja momke knezova zemaljskih, i beše ih dvesta i trideset i dva; posle njih prebroja sav narod, sve sinove Izrailjeve, i beše ih sedam hiljada.

16 וַיֵּצְא֖וּ בַּצָּהֳרָ֑יִם וּבֶן־הֲדַד֙ שֹׁתֶ֣ה שִׁכּ֔וֹר בַּסֻּכּ֖וֹת הוּא֙ וְהַמְּלָכִ֔ים שְׁלֹשִׁ֖ים

и-изиђоше у-подне а-Вен-Адад пијаше пијан у-шаторима он и-цареви тридесет
H3318 H6672 H1130 H8354 H7910 H5521 H1931 H4428 H7970

וּשְׁנַ֣יִם מֶ֔לֶךְ עֹזְרִ֖ים אֹתֽוֹ׃

и-два цара који-му-помажу њему
H8147 H4428 H5826 H0853

I iziđoše u podne; a Ven-Adad pijući opi se u šatorima s trideset i dva cara koji mu dođoše u pomoć.

17 וַיֵּצְא֣וּ נַעֲרֵ֣י שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֗וֹת הָרִאשֹׁנָה֙ וּבֶן־הֲדַ֣ד וַיִּשְׁלַ֔ח וַיַּגִּ֥ידוּ לֽוֹ׃

и-изиђоше момци кнезова покрајинских први и-посла Вен-Адад и-јавише му
H3318 H5288 H8269 H4082 H7223 H7971 H1130 H5046

לֵאמֹ֖ר אֲנָשִׁ֣ים יָצְא֑וּ מִשֹּׁמְרֽוֹן׃

говорећи људи изиђоше из-Самарије
H0559 H0376 H3318 H8111

I iziđoše prvo momci knezova zemaljskih; a Ven-Adad posla, i javiše mu i rekoše: Iziđoše ljudi iz Samarije.

18 וַיֹּ֕אמֶר אִם־לְשָׁלֹ֖ום יָצְא֑וּ וְאִם־לַמִּלְחָמָ֖ה יָצְא֑וּ תִּפְשׂ֖וּם חָיִֽים׃

и-рече ако ради-мира изађоше а-ако ради-рата изађоше их-похватајте живе
H0559 H0518 H7965 H3318 H0518 H4421 H3318 H8610 H2416

I reče: Ako su izašli mira radi, pohvatajte ih žive; ako su izašli na boj, pohvatajte ih žive.

19 וְאֵ֨לֶּה֙ יָצְא֣וּ מִן־הָעִ֔יר נַעֲרֵ֖י שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֑וֹת וְהַחַ֙יִל֙ אֲשֶׁ֣ר אַחֲרֵיהֶֽם׃

а-ови изиђоше из града момци кнезова покрајинских и-војска која за-њима
H0428 H3318 H4480 H5288 H8269 H4082 H2428 H0834 H0310

И iziđoše iz grada momci knezova zemaljskih, i vojska za njima.

20 וַיַּכּ֣וּ אִ֣ישׁ אִישֵׁ֔הוּ וַיָּנֻ֖סוּ אֲרָ֑ם וַיִּרְדְּפֵ֣ם יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּמָּלֵ֖ט בֶּן־הֲדַ֥ד

и-побише сваки свога и-побеже Арам и-гониле-су-их Израиљци и-умакну Вен-Адад
H5221 H0376 H0376 H5127 H0758 H7291 H3478 H4422 H1130

בְּפָרָשִֽׁים׃ עַל־סוּס֙ אֲרָ֔ם מֶ֖לֶךְ

с-коњаницима коњу на арамски цар
H6571 H5483 H5921 H0758 H4428

I svaki ubi s kojim se sukobi, te Sirci pobegoše, a Izrailjci ih poteraše. I Ven-Adad, car sirski pobeže na konju s konjicima.

21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־ הַסּוּס וְאֶת־ הָרֶכֶב וְהִכָּה בַּאֲרָם
и-изиђе цар Израиљев и-поби [ознака] коње и-[ознака] кола и-зададе Араму
H3318 H4428 H3478 H5221 H853 H0853 H7393 H5221 H0758

מַכָּה גְדוֹלָה׃
пораз велики
H4347

I car Izrailjev iziđe i pobi konje i kola, i učini velik pokolj među Sircima.

22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ הִתְחַזַּק וְדַע
и-приступи пророк ка цару Израиљевом и-рече му иди оснажи-се и-знај
H5066 H5030 H0413 H4428 H3478 H0559 H0 H3212 H2388 H3045

אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה לְתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה אֲרַם מֶלֶךְ הָרֵאֶה וּרְאֵה אֶת
шта ћеш-учинити на-почетку јер следеће-године арамски цар [ознака] и-гледај
H834 H8666 H3588 H8141 H758 H4428 H7200 H853

עָלֶיךָ׃ ס עֲלֵה
на-тебе [пауза] ће-дођи
H5921 H5927

Potom dođe prorok k caru Izrailjevom i reče mu: Idi, budi hrabar; i promisli i vidi šta ćeš činiti, jer će do godine opet doći car sirski na te.

23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־ אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־ כֵּן
а-слуге цара арамског рекоше му бог гора је-бог-њихов зато су-нам
H5650 H4428 H758 H0559 H0413 H430 H2022 H430 H5921 H3651

נֶחֱזַק לֹא אִם־ בַּמִּישׁוֹר אִתָּם נִלָּחֶם וְאוּלָם מִמֶּנּוּ חָזְקוּ
бити-јачи ћемо-не и-сигурно у-равници с-њима боримо-се али од-нас били-јачи
H2388 H3808 H0518 H4334 H854 H3898 H0199 H4480 H2388

מֵהֶם׃
од-њих
H1992

A caru sirskom rekoše sluge njegove: Njihovi su bogovi gorski bogovi, zato nas nadjačaše; nego da se bijemo s njima u polju, za celo ćemo ih nadjačati.

24 וְאֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמֹו וְשִׂים
и-ову-ствар ову учини уклони цареве сваког с-места-његовог и-постави
H853 H1697 H2088 H6213 H5493 H4428 H376 H4725 H7760

תַּחְתֵּיהֶם׃ פַּחוֹת
уместо-њих наместнике
H8478 H6346

Učini dakle ovako: Ukloni te careve s mesta njihovih, i postavi vojvode mesto njih.

וְאַתָּה 25
а–ти

תִּמְנָה־ לְךָ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֶל מֵאוֹתָךְ וְסוּס וְכַסּוּס
саброј–себи себи војску као–војска која–ти–је–пала од–тебе и–коње за–коње
H4487 H2428 H2428 H2307 H0853

וְרֶכֶב כָּל־כֶּכֶב וְנִלְחַמָּה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־ לֹא נָחֵזֶק מֵהֶם
и–кола за–кола и–боримо–се с–њима у–равници и–сигурно нећемо бити–јачи од–њих
H7393 H7393 H3808 H2388 H1992

וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ
и–послуша глас–њихов и–учини тако [пауза]
H8085

Pa skupi vojsku kakva je bila ona koja je izginula, i konje kakvi su bili oni konji, i kola kao ona kola; pa da se pobijemo s njima u polju; zacelo ćemo ih nadjačati. I posluša ih, i učini tako.

וַיְהִי 26
и–било–је

לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְהַכּוֹת בֶּן־הֲדַד וַיִּפְקֹד אֶת־ אֲרָם וַיַּעַל
на–почетку следеће–године и–преброја [ознака] Арамејце и–изађе
H8666 H8141 H1961 H0853 H1130 H0758 H5927

אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־ יִשְׂרָאֵל׃
у–Афек у–бој са Израиљем
H0663 H4421 H0854 H3478

A kad prođe godina, Ven-Adad prebroja Sirce, i pođe u Afek da vojuje na Izrailja.

וּבְנֵי 27
а–синови

יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
Израиљеви се–побројаше и–снабдеше–се и–пођоше њима–у–сусрет
H3478 H3557 H3212 H7125

וַיַּחֲנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם נִגְדָּם
и–утаборише–се синови Израиљеви као–два мала–стада коза а–Арамејци наспрам–њих
H2583 H1121 H3478 H8147 H2835 H5795 H0758 H5048

מִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃
испунише [ознака] земљу
H4390 H0853 H0776

A sinovi Izrailjevi prebrojaše se, i ponesavši hrane iziđoše pred njih. I stadoše u logor sinovi Izrailjevi prema njima, kao dva mala stada koza, a Sirci behu prekrilili zemlju.

וַיִּגַּשׁ 28
и–приступи

אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר
човек Божији и–рече ка цару Израиљевом и–рече овако говори
H0376 H0430 H0559 H0413 H4428 H3478 H0559 H3541 H0559

יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה הוּא וְלֹא־ אֱלֹהֵי עֲמָקִים
зато–што су рекли Арамејци бог гора је–Господ а–није бог долина
H3282 H0834 H0559 H0758 H0430 H2022 H3068 H0369 H0430 H6010

וִידַעְתֶּם כִּי־ נָתַתִּי אָנֹכִי יְהוָה׃ בְּיָדֶךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל הֶהָמוֹן כָּל־ אֶת־ הַזֶּה
и–познаћете да додаћу Он у–руку–твоју ово велико мноштво све [ознака] ово
H3045 H3588 H5414 H1931 H3027 H2088 H1419 H1995 H3605 H0853 H2088

אֲנִי יְהוָה׃
сам–ја Господ
H0589 H3068

Tada dođe čovek Božji, i progovori caru Izrailjevom, i reče: Ovako veli Gospod: Što Sirci rekoše da je Gospod gorski Bog a nije Bog poljski, zato ću ti dati u ruke sve ovo mnoštvo veliko da znate da sam ja Gospod.

29 וַיַּחֲנוּ֙ אֵ֣לֶּה נֹכַ֔ח שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים וַיְהִ֣י בַיּ֑וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י

и-утаборише-се ови наспрам седам дана и-било-је седмога дана

H2583 H0428 H5227 H7651 H3117 H1961 H3117 H7637

וַתִּקְרַ֣ב הַמִּלְחָמָ֗ה וַיַּכּוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־ אֲרָ֖ם מֵאָ֣ה אֶ֑לֶף

и-започе битка и-побише синови Израиљеви [ознака] Арамејце сто хиљада

H7126 H4421 H3478 H0853 H0758 H3967 H0505

רַגְלִ֔י בְּי֥וֹם אֶחָֽד׃

пешака у-једном дану

H7273 H3117 H0259

I stajahu u logoru jedni prema drugima sedam dana; a sedmog dana pobiše se, i sinovi Izrailjevi pobiše Siraca sto hiljada pešaka u jedan dan.

30 וַיָּנָ֣סוּ הַנּוֹתָרִ֗ים אֲפֵקָה֙ אֶל־ הָעִ֣יר וַתִּפֹּ֤ל הַחוֹמָה֙ עַל־ עֶשְׂרִ֣ים וּשְׁבְעָ֔ה

и-побеже остатак у-Афек у град и-паде зид на двадесет и-седам

H5127 H3498 H0663 H0413 H5307 H2346 H6242 H7651

בְּחֶ֖דֶר בְּחֶ֣דֶר הָעִ֑יר אֶל־ וַיָּבֹ֤א נָס֙ וּבֶן־הֲדַ֔ד הַנּוֹתָרִ֗ים אִ֣ישׁ אֶ֖לֶף׃

најдубљу у-собу град у и-дође побеже а-Вен-Адад који-проста ше људи хиљада

H2315 H2315 H0413 H0935 H5127 H1130 H3498 H0376 H0505

ס

[пауза]

A ostali pobegoše u grad Afek, i pade zid na dvadeset i sedam hiljada ljudi koji behu ostali. I Ven-Adad pobegav u grad uđe u najtajniju klet.

31 וַיֹּ֨אמְרוּ֙ אֶל־ עַבְדָּ֔יו שָׁמַ֗עְנוּ נָ֣א הִנֵּה־ עַבְדֵ֤י מַלְכֵי֙ בֵּ֣ית

и-рекоше му слуге-његове ево молим чули-смо да цареви дома

H0559 H0413 H5650 H2009 H4994 H8085 H3588 H4428

יִשְׂרָאֵ֔ל מַלְכֵ֣י כִּ֤י נָ֣א נָשִׂ֤ימָה הֵם֙ חֶסֶד֙ שַׂקִּ֣ים נָ֣א

Израиљевог су-цареви да молим ставимо они милостиви кострет молим

H3478 H4428 H3588 H4994 H8492 H1992 H2617 H8242 H4994

וְנֵצֵ֣א אֶל־ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵל֮ אוּלַ֣י בְּרָאשֵׁ֣ינוּ וַחֲבָלִ֔ים בְּמָתְנֵ֖ינוּ

и-изиђимо ка цару Израиљевом можда око-глава-наших и-ужад око-бокова-наших

H3318 H0413 H4428 H3478 H0194 H7218 H2256 H4975

נַפְשֶׁ֖ךָ׃ אֶת־ יְחַיֶּ֥ה

душу-твоју [ознака] ће-поштедети

H5315 H0853 H2421

A sluge mu rekoše: Evo čuli smo da su carevi doma Izrailjevog milostivi carevi; da vežemo kostret oko sebe i da metnemo uzice sebi oko vratova, pa da iziđemo pred cara Izrailjevog, da ako ostavi u životu dušu tvoju.

32 וַיַּחְגְּר֣וּ שַׂקִּ֗ים בְּמָתְנֵיהֶם֙ וַחֲבָלִ֔ים בְּרָאשֵׁיהֶם֙ וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־ מֶ֣לֶךְ

и-опасаше кострет око-бокова-својих и-ужад око-глава-својих и-дођоше ка цару

H2296 H8242 H4975 H2256 H7218 H0935 H0413 H4428

נַפְשִׁ֖י נָ֣א תְּחִי־ אָמַ֔ר עַבְדְּךָ֙ בֶּן־הֲדַ֗ד אָמַ֣ר יִשְׂרָאֵל֮

душа-моја молим нека-живи каже слуга-твој Вен-Адад и-рекоше Израиљевом

H5315 H4994 H2421 H0559 H5650 H1130 H0559 H3478

הֽוּא׃ אָחִ֣י חַ֔י הַעוֹדֶ֥נּוּ וַיֹּ֣אמֶר

је-он брат-мој жив је-ли-још а-он-рече

H1931 H0251 H2416 H5750 H0559

I vezaše kostret oko sebe, i metnuše uzice sebi oko vratova, i dođoše k caru Izrailjevom i rekoše: Sluga tvoj Ven-Adad veli: Ostavi u životu dušu moju. A on reče: Je li još živ? Brat mi je.

וְהָאֲנָשִׁים 33
а–људи
H0376

יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ וַיֹּאמְרוּ הֵמִמֶּנּוּ
пажљиво–ослушкиву и–брзо прихватише и–рекоше да–ли–од–њега
H5172 H2480 H0559

אָחִיךָ
брат–твој
H0251

בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר וַיָּבֹא קְחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו וַיַּעֲלֵהוּ עַל־
Вен–Адад и–рече идите доведите–га и–изиђе к–њему и–попељ–га на
H1130 H0559 H0935 H3947 H3318 H0413 H5927

בֶּן־הֲדַד
Вен–Адад
H1130

הַמֶּרְכָּבָה׃
кола
H4818

A ljudi uzeše to za dobar znak, i odmah da bi ga uhvatili za reč rekoše: Brat je tvoj Ven-Adad. A on reče: Idite, dovedite ga. Tada Ven-Adad iziđe k njemu; a on ga posadi na svoja kola.

וַיֹּאמֶר 34
и–рече
H0559

אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־ לָקַח־ אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב וְחוּצוֹת
му градове које–је–узео отац–мој од оца–твог вратићу и–улице
H0413 H2351 H3947 H0001 H0854 H0001 H7725 H2351

וַאֲנִי בְּשֹׁמְרוֹן אָבִי שָׂם כַּאֲשֶׁר־ בְּדַמֶּשֶׂק לְךָ תָּשִׂים
а–ја у–Самарији мој отац–мој као–што–је–направио у–Дамаску себи направићеш
H0589 H8111 H0001 H1834

ס וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ בְּרִית לוֹ וַיִּכְרָת־ אֶשַׁלֵּחֲךָ בַּבְּרִית
[пауза] и–пусти–га савез с–њим и–склопи–се ћу–те–пустити уз–савез
H7971 H1285 H3772 H7971 H1285

Tada mu reče Ven-Adad: Gradove koje je uzeo otac moj tvom ocu, vratiću, i načini sebi ulice u Damasku kao što je otac moj učinio u Samariji. A on odgovori: S tom verom otpustiću te. I učini veru s njim, i otpusti ga.

וְאִישׁ 35
а–човек
H0376

אֶחָד בִּדְבַר יְהוָה אֶל־ אָמַר הַנְּבִיאִים מִבְּנֵי רֵעֵהוּ
један по–речи Господњој ка рече пророчких од–синова другу–свом
H0259 H1697 H3068 H0413 H0559 H5030 H7453

לְהַכֹּתוֹ׃ הָאִישׁ וַיְמָאֵן נָא הַכֵּנִי
да–га–удари човек али–не–хтеде молим–те удари–ме
H5221 H0376 H3985 H4994 H5221

Tada jedan između sinova proročkih reče drugom po reči Gospodnjoj: Bij me. Ali ga onaj ne hte biti.

וַיֹּאמֶר 36
и–рече
H0559

לוֹ יַעַן לֹא־ אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ
му зато–што послушао послушао ниси глас Господњи ево–те кад–одеш
H0559 H3282 H8085 H3808 H0834 H3068 H2009 H1980

וַיַּכֵּהוּ׃ הָאֲרִיֵה וַיִּמְצָאֵהוּ מֵאֶצְלוֹ וַיֵּלֶךְ הָאֲרִיֵה וְהִכְּךָ מֵאִתִּי
и–уби–га лав и–нађе–га од–њега и–оде лав убиће–те од–мене
H5221 H0738 H4672 H0681 H3212 H0738 H5221 H0854

Tada jedan između sinova proročkih reče drugom po reči Gospodnjoj: Bij me. Ali ga onaj ne hte biti.

וַיִּמְצָא 37
и–нађе
H4672

אַחֵר אִישׁ וַיַּכֵּהוּ הַכֵּה נָא הַכֵּנִי וַיֹּאמֶר אַחֵר אִישׁ וַיַּכֵּהוּ
другог човека и–удари–га и–рани–га молим–те удари–ме и–рече другог човека и–удари–га
H0312 H0376 H5221 H5221 H4994 H5221 H0559 H0312 H0376 H5221

וָפָצַע׃
тешко
H6481

Opet, našav drugog reče mu: Bij me. A onaj ga izbi i izrani ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינָיו׃ | עַל־ | בָּאֵפֶר | וַיִּתְחַפָּשׂ | הַדָּרֶךְ | עַל־ | לַמֶּלֶךְ | וַיַּעֲמֹד | הַנָּבִיא | וַיֵּלֶךְ | 38 |
| очију | преко | пепелом | и-претвори-се | пута | крај | пред-цара | и-стаде | пророк | и-оде | |
| | | H0666 | H2664 | H1870 | | H4428 | H5975 | H5030 | H3212 | |

Tada otide prorok i stade na put kuda će car proći, i nagrdi se pepelom po licu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָצָא | וְעַבְדְּךָ | וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | צָעַק | וְהוּא | עֹבֵר | הַמֶּלֶךְ | וַיְהִי | 39 |
| је-изашао | слуга-твој | и-рече | цару | ка | викну | а-он | пролази | цар | и-било-је | |
| H3318 | H5650 | H0559 | H4428 | H0413 | H6817 | H1931 | | H4428 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שָׁמוֹר | וַיֹּאמֶר | אִישׁ | אֵלַי | וַיָּבֵא | סָר | אִישׁ | וְהִנֵּה־ | הַמִּלְחָמָה | בְּקֶרֶב־ |
| [ознака] | чувај | и-рече | човека | к-мени | и-доведе | скрете | човек | и-гле | битке | усред |
| H0853 | H8104 | H0559 | H0376 | H0413 | H0935 | H5493 | H0376 | H2009 | H4421 | H7130 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | נַפְשׁוֹ | תַּחַת | נַפְשֶׁךָ | וְהָיְתָה | יִפָּקֵד | הִפָּקֵד | אִם־ | הָאִישׁ | |
| или | душу-његову | за | душа-твоја | биће | нестане | га-неста | ако | овог | човека |
| | H5315 | H8478 | H5315 | H1961 | | | | H2088 | H0376 |

| | | |
|---|---|---|
| תִּשְׁקוֹל׃ | כֶּסֶף | כִּכַּר־ |
| ћеш-платити | сребра | таленат |
| H8254 | H3701 | H3603 |

A kad car prolažaše, on viknu cara i reče: Tvoj sluga beše izašao u boj, a jedan došavši dovede mi čoveka i reče: Čuvaj ovog čoveka; ako li ga nestane, biće tvoja duša za njegovu dušu, ili ćeš platiti talanat srebra.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | אֵינֶנּוּ | וְהוּא | וָהֵנָּה | הֵנָּה | עֹשֶׂה | עַבְדְּךָ | וַיְהִי | 40 |
| цар | му | тада-рече | га-нестаде | он | и-овамо | тамо | радио | слуга-твој | и-док-је | |
| H4428 | H0413 | H0559 | H0369 | H1931 | H2008 | H2008 | | H5650 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חָרָצְתָּ׃ | אַתָּה | מִשְׁפָּטֶךָ | כֵּן | יִשְׂרָאֵל |
| си-одлучио | сам | пресуда | таква-ти-је | Израиљев |
| H2782 | | H4941 | | H3478 |

A kad tvoj sluga imaše posla tamo amo, njega nesta. Tada mu reče car Izrailjev: To ti je sud, sam si odsudio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | אֹתוֹ | וַיַּכֶּר | עֵינָיו | )מֵעָלָי( | ]מעלי[ | הָאֶפֶר | אֶת־ | וַיָּסַר | וַיְמַהֵר | 41 |
| цар | га | и-препозна | очију-својих | с | [кетив] | пепео | [ознака] | скиде | и-брзо | |
| H4428 | H0853 | | | | | H0666 | H0853 | H5493 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | מֵהַנְּבִיאִים | כִּי | יִשְׂרָאֵל | |
| он | је-од-пророка | да | Израиљев | |
| H1931 | H5030 | | H3478 | |

A on brže ubrisa pepeo s lica, i car Izrailjev pozna ga da je jedan od proroka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ־ | אֶת־ | שִׁלַּחְתָּ | יַעַן | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | | 42 |
| човека | [ознака] | си-пустио | зато-што | Господ | говори | овако | му | и-рече | | |
| H0376 | H0853 | H7971 | H3282 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחַת | וְעַמְּךָ | נַפְשׁוֹ | תַּחַת | נַפְשֶׁךָ | וְהָיְתָה | מִיָּד | חֶרְמִי |
| за | и-народ-твој | душу-његову | за | душа-твоја | биће | из-руке | мог-проклетог |
| H8478 | | H5315 | H8478 | H5315 | H1961 | H3027 | |

| |
|---|
| עַמּוֹ׃ |
| народ-његов |

A on mu reče: Ovako veli Gospod: Što si pustio iz ruku čoveka kog sam ja osudio da se istrebi, duša će tvoja biti za njegovu dušu i narod tvoj za njegov narod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שֹׁמְרוֹנָה׃ | וַיָּבֹא | וְזָעֵף | סָר | בֵּיתוֹ | עַל־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | וַיֵּלֶךְ | 43 |
| [пауза] | у-Самарију | и-дође | и-љут | мрзовољан | својој | кући | Израиљев | цар | и-оде | |
| | H8111 | H0935 | H2198 | H5620 | | | H3478 | H4428 | H3212 | |

I otide car Izrailjev kući svojoj zlovoljan i ljutit, i dođe u Samariju.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַיִּזְרְעֵאלִי | לְנָבוֹת | הָיָה | כֶּרֶם | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אַחַר | וַיְהִי | 1 |
| који-беше | Језраељац | Навутеј | имао-је | виноград | ових | догађаја | после | и-било-је | |
| | H3158 | H5022 | H1961 | H3754 | H0428 | H1697 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁמְרוֹן׃ | מֶלֶךְ | אַחְאָב | הֵיכַל | אֶצֶל | בְּיִזְרְעֶאל | |
| самаријског | цара | Ахавовог | двора | поред | у-Језраелу | |
| H8111 | H4428 | H0256 | H1964 | H0681 | H3157 | |

A posle ovih stvari dogodi se: Navutej Jezraeljanin imaše vinograd u Jezraelu do dvora Ahava cara samarijskog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִהְיֶ֨ | כַּרְמְךָ֜ | אֶת־ | לִ֣י | תְּנָה־ | וְלֵאמֹ֗ר | נָבוֹת֙ | אֶל־ | אַחְאָ֔ב | וַיְדַבֵּ֥ר | 2 |
| да-ми-буде | виноград-твој | [ознака] | ми | дај | говорећи | Навутеју | ка | Ахав | и-рече | |
| H1961 | H3754 | H0853 | | H5414 | H0559 | H5022 | H0413 | H0256 | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ֔ | וְאֶתְּנָ֣ה | בֵּיתִ֑י | אֶצֶל֙ | קָרוֹב֙ | הֽוּא | כִּ֣י | יָרָ֔ק | לִגְנַ֣ת־ | לִ֔י |
| ти | и-даћу | куће-моје | поред | је-близу | он | јер | повртарску | за-башту | мени |
| | H5414 | | H0681 | H7138 | H1931 | | H3419 | H1588 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ֔ | אֶתְּנָ֣ה־ | בְּעֵינֶ֔יךָ | טֹ֣וב | אִם֩ | מִמֶּ֨נּוּ | טֹ֤וב | כֶּ֙רֶם֙ | תַּחְתָּ֔יו |
| ти | даћу | у-очима-твојим | је-боље | или-ако | од-њега | бољи | виноград | уместо-њега |
| | H5414 | | | | | | H3754 | H8478 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| זֶּ֑ה׃ | מְחִ֣יר | כֶּ֔סֶף | |
| за-њега | као-цену | сребро | |
| H2088 | H4242 | H3701 | |

I reče Ahav Navuteju govoreći: Daj mi svoj vinograd da načinim od njega vrt za zelje, jer je blizu dvora mog; a ja ću ti dati za nj bolji vinograd, ili ako voliš, daću ti u novcu šta vredi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתְּתִ֥י | מֵיְהוָ֖ה | לִ֑י | חָלִ֣ילָה | אַחְאָ֔ב | אֶל־ | נָבוֹת֙ | וַיֹּ֤אמֶר | | 3 |
| да-бих-дао | пред-Господом | од-тога | сачувај-ме-Боже | Ахаву | ка | Навутеј | а-рече | | |
| H5414 | H3068 | | H2486 | H0256 | H0413 | H5022 | H0559 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָֽךְ׃ | אֲבֹתָ֖י | נַחֲלַ֥ת | אֶת־ |
| теби | отаца-својих | баштину | [ознака] |
| | H0001 | H5159 | H0853 |

A Navutej reče Ahavu: Sačuvaj Bože da bih ti dao nasledstvo otaca svojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָ֔יו | דִּבֶּ֖ר | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָ֣ר | עַל־ | וְזָעֵף֙ | סָ֣ר | בֵּיתוֹ֮ | אֶל־ | אַחְאָב֒ | וַיָּבֹא֩ | 4 |
| њему | рече | коју-му | речи | због | и-љут | мрзовољан | својој | кући | Ахав | и-дође | |
| H0413 | H1696 | | H1697 | | H2198 | H5620 | | H0413 | H0256 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁכַּב֙ | אֲבוֹתָ֔י | נַחֲלַ֥ת | אֶת־ | לְךָ֖ | אֶתֵּ֣ן | לֹֽא־ | וַיֹּ֤אמֶר | הַיִּזְרְעֵאלִי֙ | נָבוֹת֙ |
| и-леже | отаца-својих | баштину | [ознака] | теби | дати | нећу | рекавши | Језраељац | Навутеј |
| H7901 | H0001 | H5159 | H0853 | | H5414 | H3808 | H0559 | H3158 | H5022 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָֽחֶם׃ | אָכַל | וְלֹא־ | פָּנָ֔יו | אֶת־ | וַיָּ֣סֶב | מִטָּתוֹ֮ | עַל־ | |
| хлеба | хтеде-јести | и-не | лице-своје | [ознака] | и-окрену | постељу-своју | на | |
| H3899 | H0398 | H3808 | H6440 | H0853 | H5437 | H4296 | | |

Tada Ahav dođe kući zlovoljan i ljutit radi reči koju mu reče Navutej Jezraeljanin govoreći: Ne dam ti nasledstvo otaca svojih. I leže na postelju svoju, i okrenu lice svoje na stranu, i ne jede hleba.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָרָה | רוּחֲךָ | זֶה | מַה־ | אֵלָיו | וַתְּדַבֵּר | אִשְׁתּוֹ | אִיזֶבֶל | אֵלָיו | וַתָּבֹא | 5 |
| тужан | дух-твој | је-ово | шта | му | и-рече | жена-његова | Језавеља | к-њему | и-дође | |
| H5620 | H7307 | H2088 | H4100 | H0413 | H1696 | H0802 | H0348 | H0413 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָחֶם׃ | אֹכֵל | וְאֵינְךָ |
| хлеба | једеш | и-не |
| H3899 | H0398 | H0369 |

Tada dođe k njemu Jezavelja, žena njegova i reče mu: Zašto je duša tvoja zlovoljna te ne jedeš hleba?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנָה־ | לוֹ | וָאֹמַר | הַיִּזְרְעֵאלִי | נָבוֹת | אֶל־ | אֲדַבֵּר | כִּי־ | אֵלֶיהָ | וַיְדַבֵּר | 6 |
| дај | му | и-рекох | Језраељцем | Навутејем | са | сам-говорио | јер | јој | и-рече | |
| H5414 | | H0559 | H3158 | H5022 | H0413 | H1696 | | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | אֶתְּנָה־ | אַתָּה | חָפֵץ | אִם־ | אוֹ | בְּכֶסֶף | כַּרְמְךָ | אֶת־ | לִי |
| ти | даћу | ти | желиш | ако | или | за-сребро | виноград-твој | [ознака] | ми |
| | H5414 | | H2655 | | | H3701 | H3754 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּרְמִי׃ | אֶת־ | לְךָ | אֶתֵּן | לֹא־ | וַיֹּאמֶר | תַּחְתָּיו | כֶּרֶם |
| виноград-мој | [ознака] | теби | дати | нећу | а-он-рече | уместо-њега | виноград |
| H3754 | H0853 | | H5414 | H3808 | H0559 | H8478 | H3754 |

A on joj reče: Jer govorih s Navutejem Jezraeljaninom i rekoh mu: Daj mi vinograd svoj za novce, ili ako voliš, daću ti drugi vinograd za taj. A on reče: Ne dam ti svoj vinograd.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | מְלוֹכָה | תַּעֲשֶׂה | עַתָּה | אַתָּה | אִשְׁתּוֹ | אִיזֶבֶל | אֵלָיו | וַתֹּאמֶר | | 7 |
| над | царством | владај-над | сада | ти-ли | жена-његова | Језавеља | му | а-рече | | |
| | H4410 | | H6258 | | H0802 | H0348 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | אֶתֵּן | אָנֹכִי | לִבֶּךָ | וְיִטַב | לֶחֶם | אֱכָל־ | קוּם | יִשְׂרָאֵל |
| теби | ћу-ти-дати | ја | срцу-твом | и-нека-ти-буде-добро | хлеб | једи | устани | Израиљем |
| | H5414 | H0589 | | H3190 | H3899 | H0398 | | H3478 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַיִּזְרְעֵאלִי׃ | נָבוֹת | כֶּרֶם | אֶת־ |
| Језраељца | Навутеја | виноград | [ознака] |
| H3158 | H5022 | H3754 | H0853 |

Tada mu reče Jezavelja žena njegova: Ti li si car nad Izrailjem? Ustani, jedi hleba i budi veseo. Ja ću ti dati vinograd Navuteja Jezraeljanina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]הספרים[ | וַתִּשְׁלַח | בְּחֹתָמּוֹ | וַתַּחְתֹּם | אַחְאָב | בְּשֵׁם | סְפָרִים | וַתִּכְתֹּב | 8 |
| [кетив] | и-посла | печатом-његовим | и-запечати | Ахавово | у-име | писма | и-написа | |
| | H7971 | H2368 | H2856 | H0256 | H8034 | | H3789 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִירוֹ | אֲשֶׁר | הֶחֹרִים | וְאֶל־ | הַזְּקֵנִים | אֶל־ | )סְפָרִים( | |
| у-граду-његовом | који-беше | угледницима | и-ка | старешинама | ка | писма | |
| | | H2715 | H0413 | H2205 | H0413 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נָבוֹת׃ | אֶת־ | הַיֹּשְׁבִים | |
| Навутејем | са | који-живљаху | |
| H5022 | H0854 | H3427 | |

I napisa knjigu na ime Ahavovo, i zapečati je pečatom njegovim i posla knjigu starešinama i glavarima koji behu u gradu njegovom, koji nastavahu s Navutejem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹאשׁ | נָבוֹת | אֶת־ | וְהוֹשִׁיבוּ | צוֹם | קִרְאוּ־ | לֵאמֹר | בַּסְּפָרִים | וַתִּכְתֹּב | 9 |
| на-чело | Навутеја | [ознака] | и-посадите | пост | прогласите | говорећи | у-писмима | и-написа | |
| | H5022 | H0853 | H3427 | H6685 | H7121 | H0559 | | H3789 | |

| | |
|---|---|
| הָעָם׃ | |
| народа | |

A u knjizi napisa ovo: Oglasite post, i posadite Navuteja među glavare narodne.

| | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | וְיָעִד�ֻהוּ | נָגְדּוֹ | בְּלִיַּעַל | בְּנֵי־ | אֲנָשִׁים | שְׁנַיִם | וְהוֹשִׁיבוּ | |
| говорећи | и-нека-сведоче | наспрам-њега | неваљале | синове | човека | два | и-посадите | |
| H0559 | | H5048 | H1100 | | H0376 | H8147 | H3427 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְיָמֹת׃ | וְסִקְלֻהוּ | וְהוֹצִיאֻהוּ | וְנָבֵךְ | אֱלֹהִים | בֵּרַכְתָּ |
| да-умре | и-каменујте-га | па-га-изведите | и-на-цара | на-Бога | хулио-је |
| H4191 | H5619 | H3318 | H4428 | H0430 | H1288 |

I postavite dva nevaljala čoveka prema njemu, pa neka zasvedoče na nj govoreći: Hulio si na Boga i na cara. Tada ga izvedite i zaspite kamenjem, da pogine.

| | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּשְׁבִים | אֲשֶׁר | וְהַחֹרִים | הַזְּקֵנִים | עִירוֹ | אַנְשֵׁי | וַיַּעֲשׂוּ | | |
| живљаху | који | и-угледници | старешине | града-његовог | људи | и-учинише | | |
| H3427 | | H2715 | H2205 | | H0376 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּסְּפָרִים | כָּתוּב | כַּאֲשֶׁר | אִיזֶבֶל | אֲלֵיהֶם | שָׁלְחָה | כַּאֲשֶׁר | בְּעִירוֹ |
| у-писмима | беше-написано | како | Језавеља | њима | посла | како-им | у-граду-његовом |
| | H3789 | | H0348 | H0413 | H7971 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם׃ | שָׁלְחָה | אֲשֶׁר |
| њима | им-посла | која |
| H0413 | H7971 | |

I učiniše ljudi onog grada, starešine i glavari, koji življahu u gradu njegovom, kako im zapovedi Jezavelja, kako beše napisano u knjizi koju im posla.

| | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | בְּרֹאשׁ | נָבוֹת | אֶת־ | וְהוֹשִׁיבוּ | צוֹם | קָרְאוּ | |
| народа | на-чело | Навутеја | [ознака] | и-посадише | пост | прогласише | |
| | | H5022 | H0853 | H3427 | H6685 | H7121 | |

I oglasiše post, i posadiše Navuteja među glavare narodne.

| | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְעִדֻהוּ | נָגְדּוֹ | וַיֵּשְׁבוּ | בְּלִיַּעַל | בְּנֵי־ | הָאֲנָשִׁים | שְׁנֵי | וַיָּבֹאוּ | |
| и-сведочише | наспрам-њега | и-седоше | неваљали | синови | човека | два | и-дођоше | |
| | H5048 | H3427 | H1100 | | H0376 | H8147 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | נָבוֹת | בֵּרַךְ | לֵאמֹר | הָעָם | נֶגֶד | נָבוֹת | אֶת־ | הַבְּלִיַּעַל | אַנְשֵׁי |
| на-Бога | Навутеј | хулио-је | говорећи | народом | пред | Навуteја | против | неваљали | људи |
| H0430 | H5022 | H1288 | H0559 | | H5048 | H5022 | H0853 | H1100 | H0376 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמֹת׃ | בָּאֲבָנִים | וַיִּסְקְלֻהוּ | לָעִיר | מִחוּץ | וַיֹּצִאֻהוּ | וָנָבֵךְ | |
| и-умре | камењем | и-каменоваху-га | града | изван | и-изведоше-га | и-на-цара | |
| H4191 | H0068 | H5619 | | H2351 | H3318 | H4428 | |

I dođoše dva nevaljala čoveka, i stadoše prema njemu; i svedočiše na Navuteja ti nevaljali ljudi pred narodom govoreći: Navutej je hulio na Boga i na cara. I izvedoše ga iza grada, i zasuše ga kamenjem, te pogibe.

| | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמֹת׃ | נָבוֹת | סְקֻל | לֵאמֹר | אִיזֶבֶל | אֶל־ | וַיִּשְׁלְחוּ | |
| и-умро-је | Навутеј | каменован-је | говорећи | Језавељи | ка | и-послаше | |
| H4191 | H5022 | H5619 | H0559 | H0348 | H0413 | H7971 | |

Potom poslaše k Jezavelji i poručiše joj: Zasut je kamenjem Navutej, i poginuo je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִיזֶבֶל | וַתֹּאמֶר | וַיָּמָת | נָבוֹת | סָקַל | כִּי־ | אִיזֶבֶל | כִּשְׁמֹעַ | וַיְהִי | | 15 |
| Језавеља | и–рече | и–умро | Навутеј | је–каменован | да | Језавеља | кад–чу | и–било–је | | |
| H0348 | H0559 | H4191 | H5022 | H5619 | | H0348 | H8085 | H1961 | | |
| אֲשֶׁר | הַיִּזְרְעֶאלִי | נָבוֹת | וְכֶרֶם | אֶת־ | ׀ שׁ | קוּם | אַחְאָב | אֶל־ | | |
| који | Језраељца | Навутеја | виноград | [ознака] | узми–у–посед | устани | Ахаву | ка | | |
| | H3158 | H5022 | H3754 | H0853 | H3423 | | H0256 | H0413 | | |
| מֵת׃ | כִּי־ | חַי | נָבוֹת | אֵין | כִּי | בְּכֶסֶף | לְךָ | לָתֶת־ | מֵאֵן | |
| је–мртав | него | жив | Навутеј | није | јер | за–сребро | теби | да–ти–да | не–хтеде | |
| H4191 | | | H5022 | H0369 | | H3701 | | H5414 | H3985 | |

A kad Jezaveljaču da je Navutej zasut kamenjem i poginuo, reče Ahavu Jezavelja: Ustani, uzmi vinograd Navuteja Jezraeljanina, koji ti ne hte dati za novce, jer Navutej nije živ nego je umro.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | לָרֶשֶׁת | אַחְאָב | וַיָּקָם | נָבוֹת | מֵת | כִּי | אַחְאָב | כִּשְׁמֹעַ | וַיְהִי | 16 |
| у | да–сиђе | Ахав | и–уста | Навутеј | је–умро | да | Ахав | кад–чу | и–било–је | |
| H0413 | H3381 | H0256 | | H5022 | H4191 | | H0256 | H8085 | H1961 | |
| | | ס | לְרִשְׁתּוֹ׃ | הַיִּזְרְעֶאלִי | נָבוֹת | כֶּרֶם | | | | |
| | | [пауза] | да–га–узме–у–посед | Језраељца | Навутеја | виноград | | | | |
| | | | H3423 | H3158 | H5022 | H3754 | | | | |

A kad ču Ahav da je umro Navutej, usta i pođe u vinograd Navuteja Jezraeljanina da ga uzme.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַתִּשְׁבִּי | אֵלִיָּהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 17 |
| говорећи | Тешвљану | Илији | ка | Господња | реч | и–дође | |
| H0559 | H8664 | H0452 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Ali dođe reč Gospodnja k Iliji Tesvićaninu govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּהוּ | בְּשֹׁמְרוֹן | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | אַחְאָב | לִקְרַאת | רֵד | קוּם | 18 |
| ево–га | у–Самарији | који–је | Израиљевом | цару | Ахаву | у–сусрет | сиђи | устани | |
| H2009 | H8111 | | H3478 | H4428 | H0256 | H7125 | H3381 | | |
| | | | לְרִשְׁתּוֹ׃ | שָׁם | יָרַד | אֲשֶׁר־ | נָבוֹת | בְּכֶרֶם | | |
| | | | да–га–узме–у–посед | тамо | је–сишао | где | Навутејевом | у–винограду | | |
| | | | H3423 | H8033 | H3381 | | H5022 | H3754 | | |

Ustani, iziđi na susret Ahavu, caru Izrailjevom, koji sedi u Samariji; eno ga u vinogradu Navutejevom, kuda je otišao da ga uzme.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרָשְׁתָּ | וְגַם־ | הַרָצַחְתָּ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לֵאמֹר | אֵלָיו | וְדִבַּרְתָּ | 19 |
| си–узео–у–посед | и–још | зар–си–убио | Господ | говори | овако | говорећи | му | и–рећи–ћеш | |
| H3423 | H1571 | H7523 | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H0413 | H1696 | |
| הַכְּלָבִים | לִקְקוּ | אֲשֶׁר | בִּמְקוֹם | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לֵאמֹר | אֵלָיו | וְדִבַּרְתָּ |
| пси | су–лизали | где | на–месту | Господ | говори | овако | говорећи | му | и–рећи–ћеш |
| H3611 | H3952 | | H4725 | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H0413 | H1696 |
| | | | | | | | | | |
| אָתָּה׃ | גַּם־ | דָּמְךָ | אֶת־ | הַכְּלָבִים | יְלַקְּקוּ | נָבוֹת | דַּם | אֶת־ | |
| твоју | и | крв–твоју | [ознака] | пси | лизаће | Навутејеву | крв | [ознака] | |
| | H1571 | H1818 | H0853 | H3611 | H3952 | H5022 | H1818 | H0853 | |

I reci mu i kaži: Ovako veli Gospod: Nisi li ubio i nisi li prisvojio? Pa mu kaži i reci: Ovako veli Gospod: Kako psi lizaše krv Navutejevu, tako će lizati psi i tvoju krv.

20 וַיֹּ֤אמֶר אַחְאָב֙ אֶל־אֵ֣לִיָּ֔הוּ הַמְצָאַתְנִ֖י אֹיְבִ֑י וַיֹּ֣אמֶר מָצָ֔אתִי
и-рече Ахав ка Илији зар-си-ме-нашао непријатељу-мој а-он-рече нашао-сам-те
H0559 H0256 H0413 H0452 H4672 H0341 H0559 H4672

יְהוָֽה׃ בְּעֵינֵ֖י הָרַ֣ע לַעֲשׂ֑וֹת הִתְמַכֶּ֣רְךָ֔ יַ֥עַן
Господњим у-очима зло да-чиниш си-се-продао зато-што
H3068 H3282 H7451 H6213 H4376 H3282

A Ahav reče Iliji: Nađe li me neprijatelju moj? A on reče: Nađoh, jer si se prodao da činiš zlo pred Gospodom.

21 לְאַחְאָב֙ וְהִכְרַתִּ֣י אַחֲרֶ֔יךָ וּבִעַרְתִּ֖י לְךָ֑ רָעָ֔ה אֵלֶ֣יךָ )מֵבִיא( ]מבין[ הִנְנִ֤י
од-Ахава и-истрбићу за-тобом и-поместићу зло на-тебе доводим [кетив] ево
H0256 H3772 H0310 H1197 H7451 H0413 H0935 H0935 H2009

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ וְעָצ֖וּר וְעָז֑וּב בְּקִ֣יר מַשְׁתִּ֔ין
у-Израиљу и-остављеног и-заробљеног уза-зид сваког-мушкарца
H3478 H6113 H5800 H7023 H8366

Evo, pustiću zlo na te, i uzeću nasleđe tvoje, i istrebiću Ahavu i ono što uza zid mokri, i uhvaćenog i ostavljenog u Izrailju.

22 בַּעְשָׁ֔א וּכְבֵ֣ית נְבָ֔ט בֶּן־ יָרָבְעָ֖ם כְּבֵ֣ית בֵּיתְךָ֑ אֶת־ וְנָתַ֥תִּי
Ваше и-као-дом Наватовог сина Јеровоама као-дом дом-твој [ознака] и-учинићу
H1201 H5028 H3379 H0853 H5414

יִשְׂרָאֵֽל׃ אֶת־ וַתַּחֲטֵ֖א הִכְעַסְתָּ֑נִי אֲשֶׁ֣ר הַכַּעַ֔ס אֶל־ אֲחִיָּ֖ה בֶּן־
Израиљ [ознака] и-учинио-да-греши си-разгњевио којим гнева због Ахијиног сина
H3478 H0853 H2398 H3707 H0834 H3708 H0413 H0281

I učiniću s domom tvojim kao s domom Jerovoama, sina Navatovog i kao sa domom Vase, sina Ahijinog, što si me gnevio i što si naveo na greh Izrailja.

23 וְגַם־ לְאִיזֶ֔בֶל דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר הַכְּלָבִ֣ים יֹאכְלוּ֩ אֶת־ אִיזֶ֜בֶל
а-и за-Језавељу рече Господ говорећи пси ће-појести [ознака] Језавељу
H1571 H0348 H1696 H3068 H0559 H3611 H0398 H0853 H0348

יִזְרְעֶאל׃ בְּחֶ֖לְקַת
језраелском на-земљишту
H3157 H2426

Takođe i za Jezavelju reče Gospod govoreći: Psi će izjesti Jezavelju ispod zidova jezraelskih.

24 הָעִ֣יר בָּ֔אַחְאָב הַמֵּ֥ת וְהַמֵּ֖ת בַּשָּׂדֶ֑ה יֹאכְלוּ֙ הַכְּלָבִ֣ים וְהַמֵּ֥ת
у-граду од-Ахава ко-умре и-ко-умре у-пољу пождереће пси ко-умре
H5892 H0256 H4191 H4191 H7704 H0398 H3611 H4191

הַשָּׁמָֽיִם׃ עֹ֥וף
небеске птице
H8064 H5775

Ko Ahavov pogine u gradu izješće ga psi, a ko pogine u polju izješće ga ptice nebeske.

25 יְהוָ֔ה בְּעֵינֵ֖י הָרַ֣ע לַעֲשׂ֑וֹת הִתְמַכֵּ֣ר אֲשֶׁ֔ר כְּאַחְאָ֖ב הָיָ֥ה לֹא־ רַ֕ק
Господњим у-очима зло да-чини се-продао који попут-Ахава било није заиста
H3068 H5869 H7451 H6213 H4376 H0834 H0256 H1961 H3808 H7535

אִשְׁתּֽוֹ׃ אִיזֶ֔בֶל אֹת֖וֹ הֵסִ֣תָה אֲשֶׁר־
жена-његова Језавеља њега је-наводила кога
H0802 H0348 H0853 H5496 H0834

I ne bi takvog kao Ahav, koji se prodade da čini šta je zlo pred Gospodom, jer ga podgovaraše žena njegova Jezavelja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׂוּ | אֲשֶׁר | כְּכֹל | הַגִּלֻּלִים | אַחֲרֵי | לָלֶכֶת | מְאֹד | וַיִּתְעֵב | 26 |
| су–чинили | што | баш–као | идолима | за | ходајући | веома | и–чинио–је–гадости | |
| | | H3605 | H1544 | | H3212 | H3966 | H8581 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | מִפְּנֵי | יְהוָה | הוֹרִישׁ | אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי |
| [пауза] | Израиљевих | синова | испред | Господ | је–протерао | које | Амореји |
| | H3478 | | H6440 | H3068 | H3423 | | H0567 |

I počini vrlo grdna dela idući za gadnim bogovima sasvim kao što činiše Amoreji, koje izagna Gospod ispred sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשֶׂם־ | בְּגָדָיו | וַיִּקְרַע | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | אַחְאָב | כִּשְׁמֹעַ | וַיְהִי | 27 |
| и–стави | халјине–своје | и–раздера | ове | речи | [ознака] | Ахав | кад–чу | и–било–је | |
| | | H7167 | H0428 | H1697 | H0853 | H0256 | H8085 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָט׃ | וַיְהַלֵּךְ | בַּשָּׂק | וַיִּשְׁכַּב | וַיָּצוֹם | בְּשָׂרוֹ | עַל־ | שָׂק |
| [пауза] | тишо | и–ходаше | у–кострети | и–лежаше | и–пости | тело–своје | на | кострет |
| | | H1980 | H8242 | H7901 | H6684 | H1320 | | H8242 |

A kad Ahavču te reči, razdre haljine svoje, i priveza kostret oko tela svog, i pošćaše, i spavaše u kostreti, i hođaše polagano.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַתִּשְׁבִּי | אֵלִיָּהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 28 |
| говорећи | Тешвљану | Илији | ка | Господња | реч | и–дође | |
| H0559 | H8664 | H0452 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

I dođe reč Gospodnja Iliji Tesvićaninu govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִכְנַע | כִּי־ | יַעַן | מִלְּפָנָי | אַחְאָב | נִכְנַע | כִּי־ | הֲרָאִיתָ | 29 |
| понизио | се | зато–што | преда–Мном | Ахав | се–понизио | како | видиш–ли | |
| H3665 | | H3282 | H6440 | H0256 | H3665 | | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ | בִּימֵי | בְּיָמָיו | הָרָעָה | (אָבִיא) | [אבין] | לֹא־ | מִפָּנַי | |
| сина–његовог | у–данима | у–данима–његовим | зло | довести | [кетив] | неђу | преда–Мном | |
| | H3117 | H3117 | | H0935 | H0935 | H3808 | H6440 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | עַל־ | הָרָעָה | אָבִיא | |
| дом–његов | на | зло | ћу–довести | |
| | | | H0935 | |

Jesi li video kako se Ahav ponizio preda mnom? Zato što se tako ponizio preda mnom, neću pustiti ono zlo za njegovog života; nego za sina njegovog pustiću ono zlo na dom njegov.

## Chapter 22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | וּבֵין | אֲרָם | בֵּין | מִלְחָמָה | אֵין | שָׁנִים | שָׁלֹשׁ | וַיֵּשְׁבוּ | 1 |
| [пауза] | Израиља | и–између | Арама | између | рата | без | године | три | и–седели–су | |
| | H3478 | H0996 | H0758 | H0996 | H4421 | H0369 | H8141 | H7969 | H3427 | |

I prođoše tri godine bez rata između Siraca i Izrailjaca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מֶלֶךְ | אֶל־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | יְהוֹשָׁפָט | וַיֵּרֶד | הַשְּׁלִישִׁית | בַּשָּׁנָה | וַיְהִי | 2 |
| Израиљевом | цару | ка | Јудин | цар | Јосафат | и–сиђе | трећој | у–години | и–било–је | |
| H3478 | H4428 | H0413 | H3063 | H4428 | H3092 | H3381 | H7992 | H8141 | H1961 | |

A treće godine dođe Josafat, car Judin k caru Izrailjevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָמֹת | לָנוּ | כִּי־ | הַיְדַעְתֶּם | עֲבָדָיו | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | וַיֹּאמֶר | 3 |
| Рамот | је–наш | да | знате–ли | слугама–својим | ка | Израиљев | цар | и–рече | |
| H7433 | | | H3045 | H5650 | H0413 | H3478 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָם׃ | מֶלֶךְ | מִיַּד | אֹתָהּ | מִקַּחַת | מַחְשִׁים | וַאֲנַחְנוּ | גִּלְעָד |
| арамског | цара | из–руке | њега | да–га–узмемо | оклевамо | а–ми | галадски |
| H0758 | H4428 | H3027 | H0853 | H3947 | H2814 | H0587 | H1568 |

I reče car Izrailjev slugama svojim: Ne znate li da je naš Ramot u Galadu? A mi ne radimo da ga uzmemo iz ruku cara sirskog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | גִּלְעָד | רָמֹת | לַמִּלְחָמָה | אִתִּי | הֲתֵלֵךְ | יְהוֹשָׁפָט | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | 4 |
| и–рече | галадски | на–Рамот | у–бој | са–мном | хоћеш–ли–поћи | Јосафату | ка | и–рече | |
| H0559 | H1568 | H7433 | H4421 | H0854 | H3212 | H3092 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּעַמֶּךָ | כְּעַמִּי | כָּמוֹךָ | כָּמֹנִי | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אֶל־ | יְהוֹשָׁפָט | |
| тако–и–народ–твој | као–народ–мој | тако–и–ти | као–ја | Израиљевом | цару | ка | Јосафат | |
| | | H3644 | H3644 | H3478 | H4428 | H0413 | H3092 | |

| | |
|---|---|
| כְּסוּסֶיךָ׃ | כְּסוּסָי |
| тако–и–коњи–твоји | као–коњи–моји |

I reče Josafatu: Hoćeš li ići sa mnom na vojsku na Ramot galadski? A Josafat reče caru Izrailjevom: Ja kao ti, narod moj kao tvoj narod, konji moji kao tvoji konji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבַר | אֶת־ | כַּיּוֹם | נָא | דְרָשׁ־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אֶל־ | יְהוֹשָׁפָט | וַיֹּאמֶר | 5 |
| реч | [ознака] | данас | молим–те | упитај | Израиљевом | цару | ка | Јосафат | и–рече | |
| H1697 | H0853 | H3117 | H4994 | H1875 | H3478 | H4428 | H0413 | H3092 | H0559 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господњу |
| H3068 |

Још рече Josafat caru Izrailjevom: Upitaj danas šta će Gospod reći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | אִישׁ | מֵאוֹת | כְּאַרְבַּע | הַנְּבִיאִים | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | וַיִּקְבֹּץ | 6 |
| им | и–рече | људи | стотине | око–четири | пророке | [ознака] | Израиљев | цар | и–сабра | |
| H0413 | H0559 | H0376 | H3967 | H0702 | H5030 | H0853 | H3478 | H4428 | H6908 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵה | וַיֹּאמְרוּ | אֶחְדָּל | אִם־ | לַמִּלְחָמָה | גִּלְעָד | רָמֹת | עַל־ | הַאֵלֵךְ |
| изађи | и–рекоше | да–одустанем | или | у–бој | галадски | Рамот | на | да–ли–да–идем |
| H5927 | H0559 | H2308 | | H4421 | H1568 | H7433 | | H3212 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | בְּיַד | אֲדֹנָי | וְיִתֵּן |
| цареву | у–руку | Господ | и–даће |
| H4428 | H3027 | H0136 | H5414 |

Tada car Izrailjev sabra oko četiri stotine proroka, i reče im: Hoću li ići na vojsku na Ramot galadski ili ću se okaniti? A oni rekoše: Idi, jer će ga Gospod dati u ruke caru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹתוֹ׃ | וְנִדְרְשָׁה | עוֹד | לַיהוָה | נָבִיא | פֹּה | הֵאַיִן | יְהוֹשָׁפָט | וַיֹּאמֶר | 7 |
| преко–њега | да–питамо | још | Господњег | пророка | овде | зар–нема | Јосафат | а–рече | |
| H0853 | H1875 | H5750 | H3068 | H5030 | H6311 | H0369 | H3092 | H0559 | |

A Josafat reče: Ima li tu još koji prorok Gospodnji da ga pitamo?

8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרֹשׁ
и-рече цар Израиљев ка Јосафату још има-једног човека да-пита
H0559 H4428 H3478 H0413 H3092 H5750 H0376 H0259 H1875
אֶת־ [ознака] H0853
מֵאֹתוֹ יְהוָה וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
преко-њега Господа али-га-ја мрзим јер никад не-пророкује о-мени добро него
H0853 H3068 H0589 H8130 כִּי H3808 H5012 H0413 H2896

כֵּן׃ הַמֶּלֶךְ יֹאמַר אַל־תֹּאמֶר וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֲבָל יִמְלָה בֶן־ מִיכָיְהוּ רָע אִם־
тако цар говори нека-не Јосафат а-рече Јимлин син Михеј зло само
H4428 H0559 H0408 H3092 H0559 H3229 H4321

A car Izrailjev reče Josafatu: Ima još jedan čovek, preko kog bismo mogli upitati Gospoda; ali ja mrzim na nj, jer mi ne proriče dobra nego zlo; to je Miheja, sin Jemlin. A Josafat reče: Neka car ne govori tako.

9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ קָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה
и-позва цар Израиљев ка-себи једног дворанина једног и-рече брзо
H7121 H4428 H3478 H0413 H5631 H0259 H0559

יִמְלָה׃ בֶן־ מִיכָיְהוּ
Јимлиног сина доведи-Михеја
H3229 H4321

Tada car Izrailjev dozva jednog dvoranina, i reče mu: Brže dovedi Miheju, sina Jemlinog.

10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־ כִּסְאוֹ
а-цар Израиљев и-Јосафат цар Јудин седели-су сваки на престолу-свом
H4428 H3478 H3092 H4428 H3063 H3427 H0376 H0413 H3678

מִתְנַבְּאִים הַנְּבִיאִים וְכָל־ שֹׁמְרוֹן שַׁעַר פֶּתַח בְּגֹרֶן בְּגָדִים מְלֻבָּשִׁים
пророковаху пророци и-сви самаријске капије код-улаза на-гумну у-одела обучени
H5012 H5030 H3605 H8111 H8179 H6607 H1637 H3847

לִפְנֵיהֶם׃
пред-њима
H6440

A car Izrailjev i Josafat car Judin seđahu svaki na svom prestolu obučeni u carske haljine na poljani kod vrata samarijskih, i svi proroci prorokovahu pred njima.

11 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־ כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר
и-направи себи Седекија син Хенаанин рогове гвоздене и-рече овако говори
H6213 H0559 H3541 H0559 H1270 H3668 H6667

כַּלֹּתָם׃ עַד־ אֲרָם אֶת־ תְּנַגַּח בְּאֵלֶּה יְהוָה
истребите док-их-не Арамејце [ознака] ћеш-бости овима Господ
H3615 H5704 H0758 H0853 H5055 H0428 H3068

I Sedekija, sin Hananin, načini sebi gvozdene rogove, i reče: Ovako veli Gospod: Ovim ćeš pobosti Sirce dokle ih ne istrebiš.

12 וְכָל־ הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה וְהַצְלַח גִּלְעָד רָמֹת
и-сви пророци пророковаху тако говорећи изађи и-успећеш галадски на-Рамот
H3605 H5030 H5012 H3651 H5927 H0559 H1568 H7433

הַמֶּלֶךְ׃ בְּיַד יְהוָה וְנָתַן
цареву у-руку Господ и-даће
H4428 H3027 H3068 H5414

Tako i svi proroci prorokovahu govoreći: Idi na Ramot galadski, i bićeš srećan, jer će ga Gospod dati caru u ruke.

| | | | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנָּ֣א | הִנֵּה־ | לֵאמֹ֗ר | אֵלָיו֙ | דִּבֶּ֣ר | מִיכָ֔יְהוּ | לִקְרָ֥א | וְהָלַ֖ךְ | אֲשֶׁר־ | וְהַמַּלְאָ֤ךְ | | |
| молим-те | ево | говорећи | му | рече | Михеја | да-позове | оде | који | а-гласник | | |
| H4994 | H2009 | H0559 | H0413 | H1696 | H4321 | H7121 | H1980 | | H4397 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָ֣א | יְהִי־ | הַמֶּ֔לֶךְ | אֶל־ | טֹ֖וב | אֶחָ֑ד | פֶּה־ | הַנְּבִיאִ֗ים | דִּבְרֵי | |
| молим-те | нека-буде | цара | за | добро | једногласно | једногласно | пророка | речи | |
| H4994 | H1961 | H4428 | H0413 | | H0259 | H6310 | H5030 | H1697 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֽוֹב׃ | וְדַבֶּ֥רְתָּ | מֵהֶ֖ם | אַחַ֣ד | כִּדְבַ֣ר | דְּבָרֶ֑ךָ | ]דברי[ | |
| добро | и-говори | од-њих | једног | као-реч | реч-твоја | [кетив] | |
| | H1696 | H1992 | H0259 | H1697 | H1697 | H1697 | |

A poslanik koji otide da dozove Miheju reče mu govoreći: Evo, proroci proriču svi jednim glasom dobro caru; neka i tvoja reč bude kao reč njihova, govori dobro.

| | | | | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתֹ֥ו | אֵלַ֛י | יְהוָ֖ה | יֹאמַ֣ר | אֲשֶׁ֑ר | אֶת־ | כִּ֤י | יְהוָה֙ | חַי־ | מִיכָ֣יְהוּ | וַיֹּ֥אמֶר | |
| то | мени | Господ | ми-каже | што | [ознака] | заиста | Господ | жив-је | Михеј | а-рече | |
| H0853 | H0413 | H3068 | H0559 | | H0853 | | H3068 | | H4321 | H0559 | |

| |
|---|
| אֲדַבֵּֽר׃ |
| ћу-говорити |
| H1696 |

A Miheja reče: Tako da je živ Gospod, govoriću ono što mi Gospod kaže.

| | | | | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָמֹ֖ת | אֶל־ | הֵֽלֹךְ֙ | מִיכָ֣יְהוּ | אֵלָ֔יו | הַמֶּ֣לֶךְ | וַיֹּ֥אמֶר | הַמֶּ֖לֶךְ | אֶל־ | וַיָּבֹ֣א | | |
| Рамот | на | да-ли-да-идемо | Михеју | му | цар | и-рече | цару | ка | и-дође | | |
| H7433 | H0413 | H3212 | H4321 | H0413 | H4428 | H0559 | H4428 | H0413 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַ֣ן | וְהַצְלֵ֔חַ | עֲלֵ֥ה | אֵלָ֛יו | וַיֹּ֥אמֶר | נֶחְדָּ֑ל | אִם־ | לַמִּלְחָמָ֖ה | גִּלְעָ֥ד | |
| и-даће | и-успећеш | изађи | му | а-он-рече | да-одустанемо | или | у-бој | галадски | |
| H5414 | | H5927 | H0413 | H0559 | H2308 | | H4421 | H1568 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמֶּֽלֶךְ׃ | בְּיַד | יְהוָה | |
| цареву | у-руку | Господ | |
| H4428 | H3027 | H3068 | |

I kad dođe k caru, reče mu car: Miheja! Hoćemo li ići na vojsku na Ramot galadski ili ćemo se okaniti? A on mu reče: Idi, bićeš srećan, jer će ga Gospod dati caru u ruke.

| | | | | | | | | | | | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹֽא־ | אֲשֶׁ֤ר | מַשְׁבִּיעֶךָּ֙ | אֲנִ֣י | פְּעָמִ֔ים | כַּמָּ֥ה | עַד־ | הַמֶּ֖לֶךְ | אֵלָ֑יו | וַיֹּ֥אמֶר | | |
| ми-не | да | те-заклињем | ја | ћу-те-заклињати | пута | колико | цар | му | а-рече | | |
| H3808 | | H7650 | H0589 | H6471 | H4100 | H5704 | H4428 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | בְּשֵׁ֥ם | אֱמֶ֖ת | רַ֣ק־ | אֵלַ֔י | תְּדַבֵּ֥ר |
| Господње | у-име | истину | само | мени | говориш |
| H3068 | H8034 | H0571 | H7535 | H0413 | H1696 |

A car mu reče: Koliko ću te puta zaklinjati da mi ne govoriš nego istinu u ime Gospodnje?

| | | | | | | | | | | | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֥ר | כַּצֹּ֖אן | הֶהָרִ֑ים | אֶל־ | נְפֹצִ֗ים | יִשְׂרָאֵל֙ | כָּל־ | אֶת־ | רָאִ֣יתִי | וַיֹּ֥אמֶר | | |
| које | као-овце | горама | по | расут | Израиљ | сав | [ознака] | видео-сам | тада-рече | | |
| | H6629 | H2022 | H0413 | | H3478 | H3605 | H0853 | H7200 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ־ | יָשׁ֥וּבוּ | לָאֵ֖לֶּה | אֲדֹנִ֑ים | לֹֽא־ | יְהוָ֗ה | וַיֹּ֥אמֶר | רֹעֶ֛ה | לָהֶ֥ם | אֵין־ | |
| сваки | нека-се-врате | ови | господара | немају | Господ | и-рече | пастира | себи | немају | |
| H0376 | H7725 | H0428 | H0113 | H3808 | H3068 | H0559 | | H1992 | H0369 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּשָׁלֽוֹם׃ | לְבֵיתֹ֖ו | |
| у-миру | кући-својој | |
| H7965 | | |

Tada reče: Videh sav narod Izrailjev razasut po planinama kao ovce koje nemaju pastira; jer reče Gospod: Ovi nemaju gospodara; neka se vrate svak svojoj kući s mirom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | מֶלֶךְ־ | יִשְׂרָאֵל | אֶל־ | יְהוֹשָׁפָט | הֲלוֹא | אָמַרְתִּי | אֵלֶיךָ | לֹוא־ | 18 |
| тада–рече | цар | Израиљев | ка | Јосафату | зар–ти–нисам | рекао | теби | неће | |
| H0559 | H4428 | H3478 | H0413 | H3092 | H3808 | H0559 | H0413 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִתְנַבֵּא | עָלַי | טֹוב | כִּי | אִם־ | רָע׃ |
| пророковати | о–мени | добро | него | само | зло |
| H5012 | | | | | |

Tada reče car Izrailjev Josafatu: Nisam li ti rekao da mi neće prorokovati dobra nego zlo?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | לָכֵן | שְׁמַע | דְּבַר־ | יְהוָה | רָאִיתִי | אֶת־ | יְהוָה | יֹשֵׁב | עַל־ | 19 |
| тада–рече | зато | чуј | реч | Господњу | видео–сам | [ознака] | Господа | како–седи | на | |
| H0559 | H8085 | H1697 | | H3068 | H7200 | H0853 | H3068 | H3427 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִשְׂמֹאלֹו׃ | מִימִינֹו | עָלָיו | עֹמֵד | הַשָּׁמַיִם | צְבָא | וְכָל־ | כִּסְאֹו | |
| и–слева–Му | здесна–Му | поред–Њега | стоји | небеска | војска | и–сва | престолу–свом | |
| H8040 | H3225 | | H5975 | H8064 | | H3605 | H3678 | |

A Miheja mu reče: Zato čuj reč Gospodnju; videh Gospoda gde sedi na prestolu svom, a sva vojska nebeska stajaše mu s desne i s leve strane.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרָמֹת | וְיִפֹּל | וְיַּעַל | אַחְאָב | אֶת־ | יְפַתֶּה | מִי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 20 |
| код–Рамота | и–падне | да–изиђе | Ахава | [ознака] | ће–преварити | ко | Господ | и–рече | |
| H7433 | H5307 | H5927 | H0256 | H0853 | | H4310 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹה׃ | אֹמֶר | וְזֶה | בְּכֹה | זֶה | וַיֹּאמֶר | גִּלְעָד | |
| онако | говори | а–други | овако | један | и–рече | галадског | |
| H3541 | H0559 | H2088 | H3541 | H2088 | H0559 | H1568 | |

I reče Gospod: Ko će prevariti Ahava da otide i padne kod Ramota galadskog? I jedan reče ovo a drugi ono.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא | וַיַּעֲמֹד | לִפְנֵי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | אֲנִי | אֲפַתֶּנּוּ | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | 21 |
| и–изиђе | и–стаде | пред | Господом | и–рече | ја | ћу–га–преварити | а–рече | Господ | |
| H3318 | H5975 | H6440 | | H0559 | H0589 | | H0559 | H3068 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | בַּמָּה׃ | | | |
| му | чиме | | | |
| H0413 | H3964 | | | |

Tada iziđe jedan duh i stavši pred Gospoda reče: Ja ću ga prevariti. A Gospod mu reče: Kako?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | נְבִיאָיו | כָּל־ | בְּפִי | שֶׁקֶר | רוּחַ | וְהָיִיתִי | אֵצֵא | וַיֹּאמֶר | 22 |
| а–Он–рече | пророка–Његових | свих | у–устима | лажни | дух | и–бићу | изиђи–ћу | а–он–рече | |
| H0559 | H5030 | H3605 | H6310 | H8267 | H7307 | H1961 | H3318 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן׃ | וַעֲשֵׂה־ | צֵא | תּוּכָל | וְגַם־ | תְּפַתֶּה |
| тако | и–учини | изиђи | ћеш–успешти | и–још | преварићеш–га |
| | | H3318 | H3201 | H1571 | |

Odgovori: Izaći ću i biću lažljiv duh u ustima svih proroka njegovih. A Gospod mu reče: Prevarićeš ga i nadvladaćeš; idi i učini tako.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | נְבִיאֶיךָ | כָּל־ | בְּפִי | שֶׁקֶר | רוּחַ | יְהוָה | נָתַן | הִנֵּה | וְעַתָּה | 23 |
| ових | пророка–твојих | свих | у–уста | лажни | дух | Господ | ставио–је | ево | и–сада | |
| H0428 | H5030 | H3605 | H6310 | H8267 | H7307 | H3068 | H5414 | H2009 | H6258 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | עָלֶיךָ | דִּבֶּר | וַיהוָה | |
| зло | над–тобом | је–изрекао | а–Господ | |
| | | H1696 | H3068 | |

Zato sada eto, Gospod je metnuo lažljiv duh u usta svim tvojim prorocima, a Gospod je izrekao zlo po te.

24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי
тада–приступи Седекија син Хенаанин и–удари [ознака] Михеја по образу
H5066 H6667 H1121 H3668 H5221 H0853 H4321 H3895

וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֶּר אוֹתָךְ׃
и–рече куда–је–то прошао Дух Господњи од–мене да–говори теби
H0559 H0335 H2088 H5674 H7307 H3068 H0854 H1696 H0853

Tada pristupi Sedekija, sin Hananin, i udari Miheju po obrazu govoreći: Kuda je otišao duh Gospodnji od mene da govori s tobom?

25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
а–рече Михеј ето–ћеш видети оног–дана тог кад будеш–улазио у–собу
H0559 H4321 H2009 H7200 H3117 H1931 H0834 H0935 H2315

לְהֵחָבֵה׃
да–се–сакријеш
H2247

Tada pristupi Sedekija, sin Hananin, i udari Miheju po obrazu govoreći: Kuda je otišao duh Gospodnji od mene da govori s tobom?

25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
а–рече Михеј ето–ћеш видети оног–дана тог кад будеш–улазио у–собу
H0559 H4321 H2009 H7200 H3117 H1931 H0834 H0935 H2315

לְהֵחָבֵה׃
да–се–сакријеш
H2247

A Miheja mu reče: Eto, videćeš u onaj dan kad otideš u najtajniju klet da se sakriješ.

26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וְהָשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר
тада–рече цар Израиљев узми [ознака] Михеја и–врати–га ка Амону начелнику
H0559 H4428 H3478 H3947 H0853 H4321 H7725 H0413 H0526 H8269

וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃
и–ка Joacy сину царевом
H0413 H3101 H1121 H4428

A Miheja mu reče: Eto, videćeš u onaj dan kad otideš u najtajniju klet da se sakriješ.

26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וְהָשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר
тада–рече цар Израиљев узми [ознака] Михеја и–врати–га ка Амону начелнику
H0559 H4428 H3478 H3947 H0853 H4321 H7725 H0413 H0526 H8269

וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃
и–ка Joacy сину царевом
H0413 H3101 H1121 H4428

Tada car Izrailjev reče: Uhvati Miheju i odvedi ga k Amonu zapovedniku gradskom i k Joasu, sinu carevom;

27 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִילֻהוּ
и–реците овако говори цар ставите [ознака] овог у–кућу тамничку и–храните–га
H0559 H3541 H0559 H4428 H7760 H0853 H2088 H1004 H3608 H0398

לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בְּשָׁלוֹם׃
хлебом оскудним и–водом оскудном док у–миру
H3899 H3906 H4325 H3906 H5704 H7965

i reci im: Ovako veli car: Metnite ovog u tamnicu, i dajite im po malo hleba i po malo vode dokle se ne vratim u miru.

28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי
а–рече Михеј ако се–заиста вратиш у–миру није говорио Господ кроза–ме
H0559 H4321 H0518 H7725 H7725 H7965 H3808 H1696 H3068 H0871

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
и–рече чујте народи сви
H0559 H8085 H5971 H3605

A Miheja reče: Ako se vratiš u miru, nije Gospod govorio preko mene. Još reče: Čujte, svi narodi!

29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃
и–изиђе цар Израиљев и–Јосафат цар Јудин на–Рамот галадски
H5927 H4428 H3478 H3092 H4428 H3063 H7433 H1568

I otide car Izrailjev s Josafatom carem Judinim na Ramot galadski.

30 וַיֹּאמֶר֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־יְהוֹשָׁפָ֖ט הִתְחַפֵּ֣שׂ וָבֹ֑א וְאַתָּה֙ לְבַ֣שׁ בַּמַּלְחָמָ֔ה וַיִּתְחַפֵּ֖שׂ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּבֹ֖א בַּמִּלְחָמָֽה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר֙ | מֶ֣לֶךְ | יִשְׂרָאֵ֔ל | אֶל־ | יְהוֹשָׁפָ֖ט | הִתְחַפֵּ֣שׂ | וָבֹ֑א | וְאַתָּה֙ | לְבַ֣שׁ | 30 |
| и–рече | цар | Израиљев | ка | Јосафату | прерузићу–се | и–уђи–ћу | а–ти | обучи | |
| H0559 | H4428 | H3478 | H0413 | H3092 | H2664 | H0935 | | H3847 | |
| | | | | | | | בַּמִּלְחָמָֽה׃ | בְּגָדֶ֖יךָ | |
| | | | | | | | у–бој | одела–своја | |
| | | | | | | | H4421 | | |
| | | | | | | וַיָּבֹ֑א | יִשְׂרָאֵ֔ל | מֶ֣לֶךְ | וַיִּתְחַפֵּ֖שׂ |
| | | | | | | и–уђе | Израиљев | цар | и–прерузи |
| | | | | | | H0935 | H3478 | H4428 | H2664 |

I reče car Izrailjev Josafatu: Ja ću se preobući kad pođem u boj; a ti obuci svoje odelo. I preobuče se car Izrailjev i otide u boj.

31 וּמֶ֣לֶךְ אֲרָ֗ם צִוָּה֙ אֶת־שְׁרֵ֣י הָרְכֶ֔ב אֲשֶׁר־לוֹ֙ שְׁלֹשִׁ֣ים וּשְׁנַ֔יִם לֵאמֹ֑ר לֹ֣א תִלָּחֲמ֗וּ אֶת־קָטֹ֛ן וְאֶת־גָּד֖וֹל כִּ֥י אִם־אֶת־לְבַדּ֖וֹ׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֶ֣לֶךְ | אֲרָ֗ם | צִוָּה֙ | אֶת־ | שְׁרֵ֣י | הָרְכֶ֔ב | אֲשֶׁר־ | לוֹ֙ | שְׁלֹשִׁ֣ים | 31 |
| а–цар | арамски | нареди | [ознака] | заповедницима | кола–својих | којих | му–беше | тридесет | |
| H4428 | H0758 | H6680 | H0853 | H8269 | H7393 | | | H7970 | |
| | | | | | | | וּשְׁנַ֔יִם | לֵאמֹ֑ר | לֹ֣א | תִלָּחֲמ֗וּ | אֶת־ |
| | | | | | | | и–два | говорећи | не | боримте–се | ни–са |
| | | | | | | | H8147 | H0559 | H3808 | H0854 | H0854 |
| | | | | | | | לְבַדּ֖וֹ׃ | יִשְׂרָאֵ֔ל | מֶ֣לֶךְ | | |
| | | | | | | | једино | Израиљевим | царем | | |
| | | | | | | | H0905 | H3478 | H4428 | | |
| קָטֹ֛ן | וְאֶת־ | גָּד֖וֹל | כִּ֥י | אִם־ | אֶת־ | | | | |
| малим | ни–са | великим | него | само | са | | | | |
| H0854 | H0854 | | | | H0854 | | | | |

A car sirski zapovedi vojvodama, kojih beše trideset i dvojica nad kolima njegovim, i reče: Ne udarajte ni na malog ni na velikog, nego na samog cara Izrailjevog.

32 וַיְהִי֙ כִּרְא֣וֹת שָׂרֵ֣י הָרֶ֔כֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָ֖ט וַיֹּאמְר֣וּ אַ֔ךְ הֽוּא־מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּסֻ֤רוּ עָלָיו֙ לְהִלָּחֵ֔ם וַיִּזְעַ֖ק יְהוֹשָׁפָֽט׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי֙ | כִּרְא֣וֹת | שָׂרֵ֣י | הָרֶ֔כֶב | אֶת־ | יְהוֹשָׁפָ֖ט | וַיֹּאמְר֣וּ | אַ֔ךְ | הֽוּא־ | מֶ֣לֶךְ | 32 |
| и–било–је | кад–видеше | заповедници | кола | [ознака] | Јосафата | рекоше | сигурно | он | је–цар | |
| H1961 | H7200 | H8269 | H7393 | H0853 | H3092 | H0559 | H0389 | H1931 | | |
| | | | | | | | יִשְׂרָאֵ֑ל | וַיָּסֻ֤רוּ | עָלָיו֙ | לְהִלָּחֵ֔ם | וַיִּזְעַ֖ק |
| | | | | | | | Израиљев | и–скренуше | на–њега | да–се–боре | али–завика |
| | | | | | | | H3478 | H5493 | | | H2199 |

I kad vojvode od kola videše Josafata, rekoše: Zacelo je car Izrailjev. I okrenuše se na nj da udare; ali Josafat povika.

33 וַיְהִי֙ כִּרְא֣וֹת שָׂרֵ֣י הָרֶ֔כֶב כִּֽי־לֹ֥א הֽוּא־מֶ֖לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּשֻׁ֖בוּ מֵאַחֲרָֽיו׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי֙ | כִּרְא֣וֹת | שָׂרֵ֣י | הָרֶ֔כֶב | כִּֽי־ | לֹ֥א | הֽוּא־ | מֶ֖לֶךְ | יִשְׂרָאֵ֑ל | 33 |
| и–било–је | кад–видеше | заповедници | кола | да–то | није | он | цар | Израиљев | |
| H1961 | H7200 | H8269 | H7393 | | H3808 | H1931 | H4428 | H3478 | |
| | | | | | | | | וַיָּשֻׁ֖בוּ | מֵאַחֲרָֽיו׃ |
| | | | | | | | | и–вратише–се | од–њега |
| | | | | | | | | H7725 | |

A vojvode od kola videše da nije car Izrailjev, te odstupiše od njega.

34 וְאִ֣ישׁ בְּתֻמּ֗וֹ וַיַּכֵּ֙הוּ֙ בְּקֶ֣שֶׁת מָשָׁ֔ךְ בֵּ֖ין לְחֻמֵּ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֹּ֣אמֶר֩ אֶל־רַכָּב֨וֹ הַֽשְׁרֵ֜ן וְהוֹצִיאֵ֗נִי כִּֽי־הָחֳלֵ֥יתִי מִן־הַמַּחֲנֶֽה׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִ֣ישׁ | בְּתֻמּ֗וֹ | וַיַּכֵּ֙הוּ֙ | בְּקֶ֣שֶׁת | מָשָׁ֔ךְ | בֵּ֖ין | לְחֻמֵּ֣י | יִשְׂרָאֵ֑ל | וַיֹּ֣אמֶר֩ | אֶל־ | רַכָּב֨וֹ | הַֽשְׁרֵ֜ן | 34 |
| а–човек–један | затеже | лук | погоди | насумице | између | између | Израиљевог | и–рече | ка | оклопа | и–извуци | | |
| H0376 | H4900 | H7198 | H5221 | H8537 | H0996 | | H3478 | H0559 | | | | | |
| וְהוֹצִיאֵ֗נִי | כִּֽי־ | הָחֳלֵ֥יתִי | מִן־ | הַמַּחֲנֶֽה׃ | | | | | | | | | |
| и–извуци–ме | јер | сам–рањен | из | табора | | | | | | | | | |
| H3318 | | | | H4264 | | | | | | | | | |
| | | | | | וּבֵ֣ין | הַדַּבְּקִ֔ים | | יָדְךָ֖ | הַפֹּ֑ךְ | לְרַכְבּ֔וֹ | | | |
| | | | | | и–између | спојева | | руку–своју | окрени | колвођи–свом | | | |
| | | | | | H0996 | H1694 | | H3027 | H2015 | H7395 | | | |
| | | | | | | | וַיֹּאמֶר֙ | הַשִּׁרְיָ֔ן | | | | |
| | | | | | | | а–он–рече | оклопа | | | | |
| | | | | | | | H0559 | | | | | |

A jedan zastreli iz luka nagonom, i ustreli cara Izrailjevog gde spuča oklop. A on reče svom vozaču: Savij rukom svojom i izvezi me iz boja, jer sam ranjen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹכַח | בַּמֶּרְכָּבָה | מָעֳמָד | הָיָה | וְהַמֶּלֶךְ | הַהוּא | בַּיּוֹם | הַמִּלְחָמָה | וַתַּעֲלֶה | 35 |
| наспрам | у-колима | држан-усправљено | беше | а-цар | дана | тога | битка | и-појаза | |
| H5227 | H4818 | H5975 | H1961 | H4428 | H1931 | H3117 | H4421 | H5927 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרֶכֶב׃ | חֵיק | אֶל־ | הַמַּכָּה | דַּם־ | וַיִּצַּק | בָּעֶרֶב | וַיָּמָת | אֲרָם |
| кола | дно | у | од-ране | крв | и-текла-је | увече | и-умре | Арамејаца |
| H7393 | H2436 | H0413 | H4347 | H1818 | H3332 | H6153 | H4191 | H0758 |

I boj bi žestok onog dana; a car zaosta na kolima svojim prema Sircima, pa umre uveče, i krv iz rane tečaše u kola.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִירוֹ | אֶל־ | אִישׁ | לֵאמֹר | הַשֶּׁמֶשׁ | כְּבֹא | בְּמַחֲנֶה | הָרִנָּה | וַיַּעֲבֹר | 36 |
| град-свој | у | сваки | говорећи | сунца | о-заласку | кроз-табор | поклизе | и-прође | |
| | H0413 | H0376 | H0559 | H8121 | H0935 | H4264 | H7440 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַרְצוֹ׃ | אֶל־ | וְאִישׁ |
| земљу-своју | у | и-сваки |
| H0776 | H0413 | H0376 |

I prođe glasnik po vojsci o zahodu sunčanom govoreći: Svak u svoj grad, i svak u svoju zemlju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֹׁמְרוֹן׃ | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וַיִּקְבְּרוּ | שֹׁמְרוֹן | וַיָּבוֹא | הַמֶּלֶךְ | וַיָּמָת | 37 |
| у-Самарији | цара | [ознака] | и-сахр-анише | у-Самарију | и-би-донесен | цар | и-умре | |
| H8111 | H4428 | H0853 | H6912 | H8111 | H0935 | H4428 | H4191 | |

Tako umre car, i odnesoše ga u Samariju; i pogreboše cara u Samariji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַכְּלָבִים | וַיָּלֹקּוּ | שֹׁמְרוֹן | בְּרֵכַת | וְעַל | הָרֶכֶב | אֶת־ | וַיִּשְׁטֹף | 38 |
| [ознака] | пси | и-лизаху | самаријског | језера | код | кола | [ознака] | и-опраше | |
| H0853 | H3611 | H3952 | H8111 | H1295 | | H7393 | H0853 | H7857 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר׃ | אֲשֶׁר | יְהוָה | כִּדְבַר | רָחֲצוּ | וְהַזֹּנוֹת | דָּמוֹ |
| је-изрекао | коју | Господњој | по-речи | се-купаху | а-блуднице | крв-његову |
| H1696 | | H3068 | H1697 | H7364 | H2185 | H1818 |

A kad prahu kola na jezeru samarijskom, lizaše psi krv njegovu, tako i kad prahu oružje njegovo, po reči koju reče Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַשֵּׁן | וּבֵית | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | אַחְאָב | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 39 |
| којy | од-слоноваче | и-кућа | је-учинио | што | и-све | Ахавова | дела | а-остала | |
| | H8127 | | | | H3605 | H0256 | H1697 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הֵם | הֲלוֹא־ | בָּנָה | אֲשֶׁר | הֶעָרִים | וְכָל־ | בָּנָה |
| књизи | у | записани | они | зар-нису | је-саградио | које | градови | и-сви | је-саградио |
| | | H3789 | H1992 | H3808 | H1129 | | | H3605 | H1129 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי |
| Израиљевих | царева | дневних | летописа |
| H3478 | H4428 | H3117 | H1697 |

A ostala dela Ahavova i sve što je učinio, i za kuću od slonove kosti koju je sagradio, i za sve gradove što je sagradio, nije li to zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | אֲחַזְיָהוּ | וַיִּמְלֹךְ | אֲבֹתָיו | עִם־ | אַחְאָב | וַיִּשְׁכַּב | 40 |
| уместо-њега | син-његов | Охозија | и-закраљи-се | оцима-својим | са | Ахав | и-почину | |
| H8478 | | H0274 | | H0001 | | H0256 | H7901 | |

פ
[пауза]

Tako počinu Ahav kod otaca svojih, i na njegovo se mesto zacari Ohozija, sin njegov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | לְאַחְאָב | אַרְבַּע | בִּשְׁנַת | יְהוּדָה | עַל־ | מָלַךְ | אָסָא | בֶּן־ | וַיְהוֹשָׁפָט | 41 |
| цару | Ахаву | четвртој | у–години | Јудом | над | постаде–цар | Асин | син | а–Јосафат | |
| H4428 | H0256 | H0702 | H8141 | H3063 | | | H0609 | | H3092 | |

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљевом
H3478

A Josafat, sin Asin zacari se nad Judom četvrte godine carovanja Ahavovog nad Izrailjem;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | וְעֶשְׂרִים | בְּמָלְכוֹ | שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | שְׁלֹשִׁים | בֶּן־ | יְהוֹשָׁפָט | 42 |
| година | и–пет | и–двадесет | кад–се–закраљио | година | и–пет | тридесет | имао–је | Јосафат | |
| H8141 | H2568 | H6242 | | H8141 | H2568 | H7970 | | H3092 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁלְחִי׃ | בַּת־ | עֲזוּבָה | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלִָם | מָלַךְ |
| Шилхијева | кћи | Азува | матере–његове | а–име | у–Јерусалиму | царова |
| H7977 | H1323 | H5806 | H0517 | H8034 | H3389 | |

i imaše Josafat trideset i pet godina kad poče carovati, i carova dvadeset i pet godina u Jerusalimu. A materi mu beše ime Azuva, kći Silejeva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּשָׁר | לַעֲשׂוֹת | מִמֶּנּוּ | סָר | לֹא־ | אָבִיו | אָסָא | דֶּרֶךְ | בְּכָל־ | וַיֵּלֶךְ | 43 |
| право | чинећи | од–њега | скретајући | не | оца–свог | Асе | путем | свим | и–ходаше | |
| H3477 | | | H5493 | H3808 | H0001 | H0609 | H1870 | H3605 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְזַבְּחִים | הָעָם | עוֹד | סָרוּ | לֹא־ | הַבָּמוֹת | אַךְ | יְהוָה׃ | בְּעֵינֵי |
| приносаше–жртве | народ | још | бише–уклоњене | не | узвусиче | само | Господњим | у–очима |
| H2076 | | H5750 | H5493 | H3808 | H1116 | H0389 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| בַּבָּמוֹת׃ | וּמְקַטְּרִים |
| на–узвисичама | и–паљаше–тамјан |
| H1116 | |

I hođaše putem Ase, oca svog sasvim, i ne odstupi od njega čineći sve što je pravo pred Gospodom.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מֶלֶךְ | עִם־ | יְהוֹשָׁפָט | וַיַּשְׁלֵם | 44 |
| Израиљевим | царем | са | Јосафат | и–заклопи–мир | |
| H3478 | H4428 | | H3092 | | |

Ali visina ne oboriše; narod još prinošaše žrtve i kađaše na visinama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִלְחָם | וַאֲשֶׁר | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | וּגְבוּרָתוֹ | יְהוֹשָׁפָט | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 45 |
| је–ратовао | и–како | је–учинио | што | и–храброст–његова | Јосафатова | дела | а–остала | |
| | | | | H1369 | H3092 | H1697 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הֵם | הֲלֹא־ |
| Јудиних | царева | дневних | летописа | књизи | у | записана | она | зар–нису |
| H3063 | H4428 | H3117 | H1697 | | | H3789 | H1992 | H3808 |

I učini mir Josafat s carem Izrailjevim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵר | אָבִיו | אָסָא | בִּימֵי | נִשְׁאַר | אֲשֶׁר | הַקָּדֵשׁ | וְיֶתֶר | 46 |
| истрби | оца–његовог | Асе | у–данима | преостаде | који | храмских–блудника | а–остатак | |
| | H0001 | H0609 | H3117 | H7604 | | H6945 | | |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מִן־ |
| земље | из |
| H0776 | |

A ostala dela Josafatova i junaštva što učini i kako vojeva, nije li to zapisano u dnevniku careva Judinih?

47 וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדֹום נִצָּב מֶלֶךְ׃
а-цара не-беше у-Едому заменик-цар беше-цар
H4428 H0369 H0123 H5324 H4428

On istrebi iz zemlje svoje ostatak adžuvana, koji behu ostali za života Ase, oca njegovog.

48 יְהֹושָׁפָט [עשר] (עָשָׂה) אֳנִיֹּות תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא
Josafat [kетив] направи лађе tarsiške da-plove u-Ofir po-zlato ali-ne
H3092 H6240 H6213 H0591 H8659 H3212 H0211 H2091 H3808

בְּעֶצְיֹון גָּבֶר׃ (נִשְׁבְּרוּ) אֳנִיֹּות [נשברה] כִּי־ הָלָךְ
u-Esion-Geveru lađe se-razbiše [kетив] jer otpловисе
H6100 H0591 H7665 H7665 H1980

U to vreme ne beše cara u Idumeji, nego beše namesnik carev.

49 עִם־ עַבְדַּי יֵלְכוּ יְהֹושָׁפָט אֶל־ אַחְאָב בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ אָמַר אָז
sa sluge-moje neka-iduJosafatu ka Ahavov sin Ohozija reče tada
H5650 H3212 H3092 H0413 H0256 H0274 H0559

יְהֹושָׁפָט׃ אָבָה וְלֹא בָאֳנִיֹּות עַבְדֶיךָ
Josafat хтеде ali-ne na-lađama slugama-tvojim
H3092 H0014 H3808 H0591 H5650

I Josafat načini lađe tarsiske da idu u Ofir po zlato; ali ne otidoše; jer se lađe razbiše u Esion-Gaveru.

50 בְּעִיר אֲבֹתָיו עִם־ וַיִּקָּבֵר אֲבֹתָיו עִם־ יְהֹושָׁפָט וַיִּשְׁכַּב
u-gradu oцима-својим sa i-би-сахрањен oцима-својим sa Josafat i-почину
H0001 H6912 H0001 H3092 H7901

ס תַּחְתָּיו׃ בְּנֹו יְהֹורָם וַיִּמְלֹךְ אָבִיו דָּוִד
[пауза] уместо-њега син-његов Јорам и-закраљи-се оца-његовог Давидовом
H8478 H3088 H0001 H1732

Tada reče Ohozija, sin Ahavov Josafatu: Neka idu moje sluge s tvojim slugama na lađama. Ali Josafat ne hte.

51 בִּשְׁנַת בְּשֹׁמְרֹון יִשְׂרָאֵל עַל־ מָלַךְ אַחְאָב בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ
u-godini u-Samariji Izraiљem nad postade-car Ahavov sin Ohozija
H8141 H8111 H3478 H0256 H0274

יִשְׂרָאֵל עַל־ וַיִּמְלֹךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ לִיהֹושָׁפָט עֶשְׂרֵה שְׁבַע
Izraiљem nad i-царова Judinom caru Josafatu sedamnaestoj sedamnaestoj
H3478 H3063 H4428 H3092 H6240 H7651

שָׁנָתָיִם׃
две-године
H8141

I počinu Josafat kod otaca svojih, i pogreboše ga kod otaca njegovih u gradu Davida, oca njegovog; a na njegovo se mesto zacari Joram, sin njegov.

52 וּבְדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּעֵינֵי רָעַ וַיַּעַשׂ
i-putem oca-svog putem i-ходаше Господњим u-очима зло i-чинио-је
H1870 H0001 H1870 H3212 H3068

אֶת־ הֶחֱטִיא אֲשֶׁר נְבָט בֶּן־ יָרָבְעָם וּבְדַרְכָּהּ אִמֹּו
[ознака] је-навео-на-грех који Наватовог сина Јеровоама и-путем матере-своје
H0853 H2398 H5028 H3379 H1870 H0517

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљ
H3478

Ohozija, sin Ahavov zacari se nad Izrailjem u Samariji sedamnaeste godine carovanja Josafatovog nad Judom; i carova nad Izrailjem dve godine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | וַיִּכְעֵס | לוֹ | וַיִּשְׁתַּחֲוֶה | הַבַּעַל | אֶת־ | וַיַּעֲבֹד | 53 |
| Господа | [oznaka] | и–razgnjevi | njemu | i–klanjaše–mu–se | Valu | [oznaka] | i–služaše | |
| H3068 | H0853 | H3707 | | H7812 | | H0853 | H5647 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | |
| otac–njegov | činio | što–je | baš–kako | Izrailjevog | Boga | |
| H0001 | | | H3605 | H3478 | H0430 | |

I činjaše što je zlo pred Gospodom, i hođaše putem oca svog i putem matere svoje i putem Jerovoama, sina Navatovog, koji navede na greh Izrailja.

# 2 Kings

## Chapter 1

1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב׃
и-побуни-се Моав против-Израиља после смрти Ахавове
H6586 H4124 H3478 H0310 H4194 H0256

A po smrti Ahavovoj odmetnuše se Moavci od Izrailja.

2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיֶּחַל
и-паде Охозија кроз решетку у-горњој-соби-својој која-беше у-Самарији и-разбоље-се
H5307 H0274 H1157 H7639 H5944 H0834 H8111 H2470

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲלֵכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
и-посла гласнике и-рече им идите питајте Вал-Зевува бога
H7971 H4397 H0559 H0413 H3212 H1875 H1176 H0430

עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה׃ ס
акронског да-ли ћу-оздравити од-болести ове [пауза]
H6138 H0518 H2421 H2483 H2088

А Ohozija pade kroz rešetku iz gornje sobe svoje u Samariji, i razbole se; pa posla poslanike i reče im: Idite, pitajte Velzevula boga akaronskog hoću li ozdraviti od ove bolesti.

3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי
али-анђео Господњи рече ка Илији Тешвљану устани изађи у-сусрет гласницима
H4397 H3068 H1696 H0413 H0452 H8664 H6965 H5927 H7125 H4397

שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים
самаријског и-реци им зар-зато-што нема Бога у-Израиљу ви идете
H8111 H1696 H0413 H1097 H0369 H0430 H3478 H0859 H1980

לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃
да-питате Вал-Зевува бога акронског
H1875 H1176 H0430 H6138

Ali anđeo Gospodnji reče Iliji Tesvićaninu: Ustani, izađi na susret poslanicima cara samarijskog i reci im: Eda li nema Boga u Izrailju, te idete da pitate Velzevula boga u Akaronu?

4 וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי
зато овако говори Господ с-постеље на-коју си-легао ту нећеш сићи с-ње јер
H3541 H0559 H3068 H4296 H0834 H5927 H8033 H3808 H3381 H4480 H3588

מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
сигурно ћеш-умрети и-оде Илија
H4191 H4191 H3212 H0452

A zato ovako veli Gospod: Nećeš se dignuti sa postelje na koju si legao, nego ćeš umreti. Potom otide Ilija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁבְתֶּם׃ | זֶה | מַה־ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | אֵלָיו | הַמַּלְאָכִים | וַיָּשׁוּבוּ | 5 |
| вратили | сте–се–то | зашто | им | а–он–рече | к–њему | гласници | и–вратише–се | |
| H7725 | H2088 | H4100 | H0413 | H0559 | H0413 | H4397 | H7725 | |

A sluge se vratiše k Ohoziji, i on im reče: Što ste se vratili?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל־ | שׁוּבוּ | לְכוּ | אֵלֵינוּ | וַיֹּאמֶר | לִקְרָאתֵנוּ | עָלָה | וְאִישׁ | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | 6 |
| ка | вратите–се | идите | нам | и–рече | у–сусрет | нам–изађе | човек | му | и–рекоше | |
| H0413 | H7725 | H3212 | H0413 | H0559 | H7125 | H5927 | H0376 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּבְלִי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | אֵלָיו | וְדִבַּרְתֶּם | אֶתְכֶם | שָׁלַח | אֲשֶׁר־ | הַמֶּלֶךְ |
| зар–зато–што | Господ | говори | овако | му | и–реците | вас | послао | који–вас–је | цару |
| H1097 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H1696 | H0853 | H7971 | | H4428 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֵן | עֶקְרוֹן | אֱלֹהֵי | זְבוּבְבַעַל | לִדְרֹשׁ | שֹׁלֵחַ | אַתָּה | בְּיִשְׂרָאֵל | אֱלֹהִים | אֵין־ |
| зато | акронског | бога | Вал–Зевува | да–питаш | шаљеш | ти | у–Израиљу | Бога | нема |
| | H6138 | H0430 | H1176 | H1875 | H7971 | | H3478 | H0430 | H0369 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמוּת׃ | מוֹת | כִּי־ | מִמָּטָּה | תֵּרֵד | לֹא־ | שָׁם | עָלִיתָ | אֲשֶׁר־ | הַמִּטָּה |
| ћеш–умрети | сигурно | јер | с–ње | сиђи | нећеш | ту | си–легао | на–коју | с–постеље |
| H4191 | H4191 | | | H3381 | H3808 | H8033 | H5927 | | H4296 |

A oni mu rekoše: Srete nas jedan čovek, i reče nam: Idite, vratite se k caru koji vas je poslao, i recite mu: Ovako veli Gospod: Eda li nema Boga u Izrailju, te šalješ da pitaš Velzevula boga u Akaronu? Zato nećeš se dignuti s postelje na koju si legao, nego ćeš umreti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְדַבֵּר | אֲלֵהֶם | לִקְרַאתְכֶם | עָלָה | אֲשֶׁר | הָאִישׁ | מִשְׁפָּט | מֶה | אֲלֵהֶם | וַיְדַבֵּר | 7 |
| и–говораше | у–сусрет | изађе | који–вам | човек | изгледа–беше | каквог | им | и–рече | |
| H1696 | H7125 | H5927 | | H0376 | H4941 | H4100 | H0413 | H1696 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַדְּבָרִים | אֶת־ | אֲלֵיכֶם |
| ове | речи | [ознака] | вам |
| H0428 | H1697 | H0853 | H0413 |

A on im reče: Kakav beše na oči taj čovek koji vas srete i to vam reče?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמָתְנָיו | אָזוּר | עוֹר | וְאֵזוֹר | שֵׂעָר | בַּעַל | אִישׁ | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | 8 |
| око–бокова | опасан | кожним | и–појасом | длакав | рутав | човек | му | и–рекоше | |
| H4975 | H0247 | H5785 | H0232 | H8181 | H1167 | H0376 | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הוּא׃ | הַתִּשְׁבִּי | אֵלִיָּה | וַיֹּאמֶר |
| је | Тешвљанин | Илија | а–он–рече |
| H1931 | H8664 | H0452 | H0559 |

A oni mu odgovoriše: Beše sav kosmat i opasan kožnim pojasom. A on reče: To je Ilija Tesvićanin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | אֵלָיו | וַיַּעַל | וַחֲמִשָּׁיו | חֲמִשִּׁים | שַׂר־ | אֵלָיו | וַיִּשְׁלַח | 9 |
| и–гле | к–њему | и–узађе | и–педесет–његових | педесетице | заповедника | к–њему | и–посла | |
| H2009 | H0413 | H5927 | H2572 | H2572 | H8269 | H0413 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵדָה׃ | דַּבֵּר | הַמֶּלֶךְ | הָאֱלֹהִים | אִישׁ | אֵלָיו | וַיְדַבֵּר | הָהָר | רֹאשׁ | עַל־ | יֹשֵׁב |
| сиђи | наређује | цар | Божији | човече | му | и–рече | горе | врху | на | седаше |
| H3381 | H1696 | H4428 | H0430 | H0376 | H0413 | H1696 | H2022 | | | H3427 |

Tada posla k njemu pedesetnika s njegovom pedesetoricom; i on otide k njemu; i gle, on seđaše navrh gore: i pedesetnik mu reče: Čoveče Božji, car je zapovedio, siđi.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲנֶה | אֵלִיָּהוּ | וַיְדַבֵּר | אֶל־ | שַׂר | הַחֲמִשִּׁים | וְאִם־ | אִישׁ | אֱלֹהִים |
| а-одговори | Илија | и-рече | ка | заповеднику | педесетице | и-ако-сам | човек | Божији |
| | H0452 | H1696 | H0413 | H8269 | H2572 | | H0376 | H0430 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנִי | תֵּרֶד | אֵשׁ | מִן־ | הַשָּׁמַיִם | וְתֹאכַל | אֹתְךָ | וְאֶת־ | חֲמִשֶּׁיךָ |
| ја | нека-сиђе | огањ | са | неба | и-нека-прогута | тебе | и-[ознака] | педесет-твојих |
| H0589 | H3381 | H0784 | | H8064 | H0398 | H0853 | H0853 | H2572 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּרֶד | אֵשׁ | מִן־ | הַשָּׁמַיִם | וַתֹּאכַל | אֹתוֹ | וְאֶת־ | חֲמִשָּׁיו׃ |
| и-сиђе | огањ | са | неба | и-прогута | њега | и-[ознака] | педесет-његових |
| H3381 | H0784 | | H8064 | H0398 | H0853 | H0853 | H2572 |

A Ilija odgovarajući reče pedesetniku: Ako sam čovek Božji, neka siđe oganj s neba i proždre tebe i tvoju pedesetoricu. I siđe oganj s neba i proždre njega i njegovu pedesetoricu.

11

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשָׁב | וַיִּשְׁלַח | אֵלָיו | שַׂר־ | חֲמִשִּׁים | אַחֵר | וַחֲמִשָּׁיו |
| и-поново | посла | к-њему | заповедника | педесетице | другог | и-педесет-његових |
| H7725 | H7971 | H0413 | H8269 | H2572 | H0312 | H2572 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַן | וַיְדַבֵּר | אֵלָיו | אִישׁ | הָאֱלֹהִים | כֹּה־ | אָמַר | הַמֶּלֶךְ | מְהֵרָה | רֵדָה׃ |
| и-проговори | и-рече | му | човече | Божији | овако | говори | цар | брзо | сиђи |
| | H1696 | H0413 | H0376 | H0430 | H3541 | H0559 | H4428 | H4120 | H3381 |

Opet posla k njemu drugog pedesetnika s njegovom pedesetoricom, koji progovori i reče mu: Čoveče Božji, car je tako zapovedio, siđi brže.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַן | אֵלִיָּה | וַיְדַבֵּר | אֲלֵיהֶם | אִם־ | אִישׁ | הָאֱלֹהִים | אָנִי | תֵּרֶד | אֵשׁ |
| а-одговори | Илија | и-рече | им | ако-сам | човек | Божији | ја | нека-сиђе | огањ |
| H0452 | | H1696 | H0413 | | H0376 | H0430 | H0589 | H3381 | H0784 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | הַשָּׁמַיִם | וְתֹאכַל | אֹתְךָ | וְאֶת־ | חֲמִשֶּׁיךָ | וַתֵּרֶד | אֵשׁ־ | אֱלֹהִים |
| са | неба | и-нека-прогута | тебе | и-[ознака] | педесет-твојих | и-сиђе | огањ | Божији |
| | H8064 | H0398 | H0853 | H0853 | H2572 | H3381 | H0784 | H0430 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | הַשָּׁמַיִם | וַתֹּאכַל | אֹתוֹ | וְאֶת־ | חֲמִשָּׁיו׃ |
| са | неба | и-прогута | њега | и-[ознака] | педесет-његових |
| | H8064 | H0398 | H0853 | H0853 | H2572 |

A Ilija odgovori i reče im: Ako sam čovek Božji, neka siđe oganj s neba i proždre tebe i tvoju pedesetoricu. I siđe oganj Božji s neba i proždre njega i njegovu pedesetoricu.

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשָׁב | וַיִּשְׁלַח | שַׂר־ | חֲמִשִּׁים | שְׁלִשִׁים | וַחֲמִשָּׁיו | וַיַּעַל | וַיָּבֹא |
| и-поново | посла | заповедника | педесетице | трећег | и-педесет-његових | и-узађе | и-дође |
| H7725 | H7971 | H8269 | H2572 | H7992 | H2572 | H5927 | H0935 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂר־ | הַחֲמִשִּׁים | הַשְּׁלִישִׁי | וַיִּכְרַע | עַל־ | בִּרְכָּיו | לְנֶגֶד | אֵלִיָּהוּ |
| заповедник | педесетице | трећи | и-клекну | на | колена-своја | пред | Илијом |
| H8269 | H2572 | H7992 | H3766 | | H1290 | H5048 | H0452 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְחַנֵּן | אֵלָיו | וַיְדַבֵּר | אֵלָיו | אִישׁ | הָאֱלֹהִים | תִּיקַר־ | נָא |
| и-молијаше-га | њега | и-рече | му | човече | Божији | нека-буде-драгоцен | молим-те |
| | H0413 | H1696 | H0413 | H0376 | H0430 | H3365 | H4994 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי | וְנֶפֶשׁ | עֲבָדֶיךָ | אֵלֶּה | חֲמִשִּׁים | בְּעֵינֶיךָ׃ |
| живот-мој | и-живот | слуга-твојих | ових | педесеторице | у-очима-твојим |
| H5315 | H5315 | H5650 | H0428 | H2572 | |

Tada opet posla trećeg pedesetnika s njegovom pedesetoricom. A ovaj treći pedesetnik kad dođe, kleče na kolena svoja pred Ilijom, i moleći ga reče mu: Čoveče Božji, da ti je draga duša moja i duša ove pedesetorice, sluga tvojih.

14 הִנֵּה אֵשׁ יָרְדָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי
ево огањ сишао–је са неба и–прогутао–је [ознака] два заповедника
H2009 H0784 H3381 H4480 H8064 H0398 H0853 H8147 H8269
הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי
педесетице прва и–[ознака] по–педесет–њихових а–сада нека–буде–драгоцен живот–мој
H2572 H7223 H0853 H2572 H6258 H3365 H5315
בְּעֵינֶיךָ׃ ס
у–очима–твојим [пауза]

Eto, sišao je oganj s neba i proždrao prva dva pedesetnika s njihovom pedesetoricom; ali sada da ti je draga duša moja.

15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם
анђео Господњи ка Илији сиђи с–њим не бој–се од–њега и–уста
H4397 H3068 H0413 H0452 H3381 H0853 H0408 H3372 H4480 H6440
וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמָּלֶךְ׃
и–сиђе с–њим ка цару
H3381 H0853 H0413 H4428

A anđeo Gospodnji reče Iliji: Idi s njim, i ne boj ga se. I usta Ilija i otide s njim k caru.

16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ
му овако говори Господ зато–што си слао гласнике да–питаш
H0413 H3541 H0559 H3068 H3282 H0834 H7971 H4397 H1875
לְדָרְשׁ בְּיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים אֵין־מִבְלִי דְּבָרוֹ עֶקְרוֹן אֱלֹהֵי זְבוּבְבַּעַל
да–питаш у–Израиљу Бога нема зар–зато–што акронског бога Вал–Зевува
H1875 H3478 H0430 H0369 H1097 H6138 H0430 H1176
כִּי־מִמָּנָּה תֵּרֵד כִּי־לֹא שָׁם עָלִיתָ אֲשֶׁר־הַמִּטָּה לָכֵן בִּדְבָרוֹ
јер с–ње сиђи нећеш ту си–легао на–коју с–постеље зато за–реч–Његову
H3381 H3808 H8033 H5927 H0834 H4296 H1697
תָּמוּת׃ מוֹת
ћеш–умрети сигурно
H4191 H4191

I reče mu: Ovako veli Gospod: zato što si slao poslanike da pitaju Velzevula boga u Akaronu kao da nema Boga u Izrailju da bi Ga pitao, nećeš se dignuti s postelje na koju si legao, nego ćeš umreti.

17 וַיָּמָת כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו
и–умре по–речи Господњој коју је–изрекао Илија и–закраљи–се Јорам уместо–њега
H4191 H1697 H3068 H0834 H1696 H0452 H4427 H3088 H8478
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה
у–години другој Јораму сину Јосафатовом цару Јудином јер није имао
H8141 H8147 H3088 H1121 H3092 H4428 H3063 H3588 H3808 H1961
פ לוֹ בֵּן׃
[пауза] њему сина
H3808 H1121

I umre po reči Gospodnjoj, koju reče Ilija, a na njegovo se mesto zacari Joram, druge godine carovanja Jorama sina Josafatovog nad Judom, jer on nema sina.

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
а-остала дела Охозијина која је-учинио зар-нису она записана у књизи
H3789 H1992 H3808 H0274 H1697

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
летописа дневних царева Израиљевих [пауза]
H1697 H3117 H4428 H3478

A ostala dela Ohozijina što je činio, nisu li zapisana u dnevniku careva Izrailjevih?

## Chapter 2

1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
и-било-је кад-је-узимао [ознака] Господ Илију у-вихору на-небо и-пође Илија
H1961 H5927 H0853 H3068 H0452 H8064 H3212 H0452

וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃
и-Јелисије из Гилгала
H0477 H1537

A kad Gospod htede uzeti Iliju u vihoru na nebu, pođoše Ilija i Jelisije iz Galgala.

2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־
и-рече Илија ка Јелисију остани молим-те овде јер Господ ме-шаље у
H0559 H0452 H0413 H0477 H3427 H4994 H6311 H3068 H7971 H5704

אֶעֱזָבֶךָּ אִם־נַפְשְׁךָ וְחֵי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָּ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
те-оставити нећу душе-твоје и-живе Господ жив-је душе-твоје нећу Јелисије а-рече
H5315 H3068 H5315 H0477 H0559

בֵּית־אֵל׃ וַיֵּרְדוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בְּבֵית־אֵל יָצְאוּ אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
Ветиљ и-сиђоше у-Ветиљ синови пророчки који-беше у-Ветиљу изиђоше ка Јелисију и-рекоше
H1008 H3381 H1008 H1121 H5030 H1008 H3318 H0413 H0559

אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי
му да данас Господ узима [ознака] господара-твог од главе-твоје а-он-рече и ја
H0413 H3045 H3117 H3068 H3947 H0853 H0113 H4480 H7218 H0559 H1571 H0589

יָדַעְתִּי הַחֱשׁוּ׃
знам ћутите
H3045 H2814

Tada дођоше k Jelisiju sinovi proročki koji behu u Vetilju i rekoše mu: Znaš li da će danas Gospod uzeti gospodara tvog od tebe? A on reče: Znam, ćutite.

4 וַיֹּאמֶר֙ לוֹ֙ אֵלִיָּ֣הוּ אֱלִישָׁ֔ע שֶׁב־נָ֥א פֹּ֖ה כִּ֣י יְהוָ֑ה שְׁלָחַ֥נִי
и-рече му Илија Јелисије остани молим-те овде јер Господ ме-шаље
H0559 H0452 H0477 H3427 H6311 H4994 H3068 H7971

וַיָּבֹ֖אוּ אֶעֱזָבֶ֔ךָּ אִם־ נַפְשְׁךָ֙ וְחֵי־ יְהוָ֣ה חַי־ וַיֹּ֗אמֶר יְרִיחֹֽו׃
и-дођоше те-оставити неђу душе-твоје и-живе Господ жив-је а-он-рече у-Јерихон
H0935 H5315 H3068 H0559 H3405

יְרִיחֹֽו׃
у-Јерихон
H3405

Opet mu reče Ilija: Jelisije, ostani ti tu, jer me Gospod šalje u Jerihon. A on reče: Tako živ bio Gospod i tako živa bila duša tvoja, neću te ostaviti. Tako dođoše u Jerihon.

5 וַיִּגְּשׁ֗וּ בְּנֵי־ הַנְּבִיאִים֙ אֲשֶׁר־ בִּירִיחֹ֔ו אֶל־ אֱלִישָׁ֖ע וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֑יו
и-приступише синови пророчки који-беше у-Јерихону ка Јелисију и-рекоше му
H5066 H1121 H5030 H0834 H3405 H0413 H0477 H0559 H0413

הֲיָדַ֣עְתָּ כִּ֣י הַיֹּ֔ום יְהוָ֗ה לֹקֵ֛חַ מֵעַ֥ל אֲדֹנֶ֖יךָ אֶת־ רֹאשֶׁ֑ךָ
знаш-ли да данас Господ узима од господара-твог [ознака] главе-твоје
H3045 H3117 H3068 H3947 H4480 H0113 H0853 H7218

וַיֹּ֖אמֶר גַּ֣ם־ אֲנִ֔י יָדַ֣עְתִּי הֶחֱשׁ֑וּ׃
а-он-рече и ја знам ћутите
H0559 H1571 H0589 H3045 H2814

Sinovi proročki koji behu u Jerihonu pristupiše k Jelisiju, i rekoše mu: Znaš li da će danas uzeti Gospod od tebe gospodara tvog? A on reče: Znam, ćutite.

6 וַיֹּ֣אמֶר֮ לֹו֒ אֵלִיָּ֣הוּ שֶׁב־נָ֥א פֹּ֖ה כִּ֣י יְהוָ֑ה שְׁלָחַ֥נִי הַיַּרְדֵּ֔ן
а-он-рече му Илија остани молим-те овде јер Господ ме-шаље на-Јордан
H0559 H0452 H3427 H4994 H6311 H3068 H7971 H3383

וַיֹּ֖אמֶר גַּ֣ם־ אֲנִ֔י יָדַ֣עְתִּי הֶחֱשׁ֑וּ׃ וַיֵּלְכ֖וּ שְׁנֵיהֶֽם׃ אֶעֱזָבֶ֔ךָּ אִם־ נַפְשְׁךָ֙ וְחֵי־ יְהוָ֣ה חַי־
а-он-рече и ја знам ћутите и-пођоше обојица те-оставити неђу душе-твоје и-живе Господ жив-је
H0559 H1571 H0589 H3045 H2814 H3212 H8147 H5315 H3068

Opet mu reče Ilija: Ostani ti tu, jer me Gospod šalje na Jordan. A on reče: Tako živ bio Gospod i tako bila živa tvoja duša, neću te ostaviti. Tako otidoše obojica.

7 וַחֲמִשִּׁ֣ים אִ֔ישׁ מִבְּנֵ֖י הַנְּבִיאִ֑ים הָלְכ֗וּ וַיַּעַמְד֛וּ מִנֶּ֥גֶד מֵרָחֹ֖וק
и-педесет људи од-синова пророчких пођоше и-стадоше насупрот издалека
H2572 H0376 H4480 H1121 H5030 H1980 H5975 H5048 H7350

וּשְׁנֵיהֶ֖ם עָמְד֥וּ עַל־ הַיַּרְדֵּֽן׃
а-обојица стадоше код Јордана
H8147 H5975 H5921 H3383

I pedeset ljudi između sinova proročkih otidoše i stadoše prema njima iz daleka, a oni obojica ustaviše se kod Jordana.

8 וַיִּקַּ֤ח אֵלִיָּהוּ֙ אַדַּרְתֹּ֔ו וַיִּגְלֹ֕ם וַיַּכֶּ֖ה אֶת־ הַמַּ֑יִם וַיֵּחָצ֥וּ
и-узе Илија плашт-свој и-смота-га и-удари [ознака] воду и-раздвоји-се
H3947 H0452 H0155 H1563 H5221 H0853 H4325 H2673

הֵ֣נָּה וָהֵ֔נָּה וַיַּעַבְר֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם בֶּחָרָבָֽה׃
тамо и-овамо и-прођоше обојица сувим
H2008 H2008 H5674 H8147 H2724

I uze Ilija plašt svoj, i savivši ga udari njim po vodi, a ona se rastupi tamo i amo, te pređoše obojica suvim.

9 וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
и-било-је кад-прећоше и-Илија рече ка Јелисију тражи шта да-ти-учиним теби
H0413 H0559 H0452 H1961 H7592 H0477 H4100

פִּי־ שְׁנַיִם בִּרוּחֲךָ אֵלָי׃ אֵלִישָׁע וַיֹּאמֶר מֵעִמָּךְ אֶלָּקַח בְּטֶרֶם וַיְהִי־ נָא
двоструки-део двоструки духа-твог на-мени Јелисије а-рече од-тебе што-будем-узет пре-него нека-буде молим-те
H6310 H8147 H7307 H0413 H0477 H0559 H3947 H2962 H1961 H4994

A kad pređoše, reče Ilija Jelisiju: Išti šta hoćeš da ti učinim, dokle se nisam uzeo od tebe. A Jelisije reče: Da budu dva dela duha tvog u mene.

10 וַיֹּאמֶר הִקְשֵׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־ תִּרְאֶה אֹתִי מֵאִתָּךְ יִהְיֶה־ כֵּן וְאִם־ אַיִן לֹא יִהְיֶה׃
а-он-рече тешко-си затражио ако ме-видиш мене од-тебе биће тако а-ако не-видиш неће бити
H0559 H7185 H7592 H0518 H7200 H0853 H0854 H1961 H3651 H0369 H3808 H1961

A on mu reče: Zaiskao si tešku stvar; ali ako me vidiš kad se uzmem od tebe, biće ti tako; ako li ne vidiš, neće biti.

11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־ אֵשׁ וְסוּסֵי
и-било-је они идаху ходећи и-разговарајући и-гле кола огњена и-коњи
H1961 H1992 H1980 H1980 H1696 H2009 H7393 H0784

הַשָּׁמָיִם׃ בְּסַעֲרָה וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ וַיִּפְרֶד שְׁנֵיהֶם בֵּין וַיַּפְרִדוּ אֵשׁ
на-небо у-вихору Илија и-узађе њих-двојице између и-раздвојише огњени
H8064 H5591 H0452 H5927 H8147 H0996 H6504 H0784

I kad iđahu dalje razgovarajući se, gle, ognjena kola i ognjeni konji rastaviše ih, i Ilija otide u vihoru na nebo.

12 וֵאלִישָׁע רֹאֶה הָיָה וְאָבִי אָבִי מְצַעֵק יִשְׂרָאֵל רֶכֶב
а-Јелисије гледаше и-он викаше оче-мој оче-мој Израиљева кола
H0477 H7200 H1931 H6817 H0001 H0001 H3478 H7393

לִשְׁנַיִם וַיִּקְרָעֵם בִּבְגָדָיו וַיַּחֲזֵק עוֹד רָאָהוּ וְלֹא וּפָרָשָׁיו
на-два и-раздера-их хаљине-своје и-ухвати више виде-га и-не и-коњаници-његови
H8147 H7167 H2388 H5750 H7200 H3808

קְרָעִים׃
комада
H7168

A Jelisije videći to vikaše: Oče moj, oče moj! Kola Izrailjeva i konjici njegovi! I ne vide ga više. Potom uze haljine svoje i razdre ih na dva komada.

13 וַיָּרֶם אֶת־ אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־
и-подиже [ознака] плашт Илијин који паде с-њега и-врати-се и-стаде на
H7311 H0853 H0155 H0452 H0834 H5307 H4480 H7725 H5975 H5921

שִׂפַּת הַיַּרְדֵּן׃
обали Јордана
H8193 H3383

I podiže plašt Ilijin, koji beše spao s njega, i vrativši se stade na bregu jordanskom.

14 וַיִּקַּח֙ אֶת־אַדֶּ֣רֶת אֵלִיָּ֔הוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה֙ מֵעָלָ֔יו וַיַּ֖ךְ אֶת־הַמַּ֑יִם וַיֹּאמַ֕ר
и-узе [oznaka] плашт Илијин који паде с-њега и-удари [oznaka] воду и-рече
H3947 H0853 H0155 H0452 H0834 H5307 H4480 H5221 H0853 H4325 H0559

אַיֵּ֥ה יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֵלִיָּ֑הוּ אַף־ה֣וּא וַיַּךְ֙ אֶת־הַמַּ֔יִם וַיֵּחָצ֖וּ
где-је Господ Бог Илијин и-он-такође он и-удари [oznaka] воду и-раздвоји-се
H0346 H3068 H0430 H0452 H0637 H1931 H5221 H0853 H4325 H2673

וַיַּעֲבֹ֥ר אֱלִישָֽׁע׃ וְהֵנָּה֙ הֵ֔נָּה
и-прећи Јелисије и-овамо тамо
H5674 H0477 H2008 H2008

I uzevši plašt Ilijin, koji beše spao s njega, udari po vodi i reče: Gde je Gospod Bog Ilijin? A kad i on udari po vodi, rastupi se voda tamo i amo, i pređe Jelisije.

15 וַיִּרְאֻ֨הוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִ֜ים אֲשֶׁ֣ר בִּירִיחוֹ֮ מִנֶּ֣גֶד וַיֹּאמְרוּ֒ נָחָ֣ה
и-видеше-га синови пророчки који-беше у-Јерихону издалека и-рекоше починуо-је
H7200 H1121 H5030 H0834 H3405 H5048 H0559 H5117

רוּחַ֙ אֵלִיָּ֣הוּ עַל־אֱלִישָׁ֔ע וַיָּבֹ֥אוּ לִקְרָאת֖וֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ל֥וֹ אָֽרְצָה׃
дух Илијин на Јелисију и-дођоше му-у-сусрет и-поклонише-му-се до-земље ньему
H7307 H0452 H5921 H0477 H0935 H7125 H7812 H0776

A kad s druge strane videše sinovi proročki, koji behu u Jerihonu, rekoše: Počinu duh Ilijin na Jelisiju. I sretoše ga i pokloniše mu se do zemlje.

16 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו הִנֵּה־נָ֤א יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶ֙יךָ֙ חֲמִשִּׁ֣ים אֲנָשִׁ֔ים בְּנֵי־
и-рекоше му ево-молим има међу слугама-твојим педесет људи синова
H0559 H0413 H2009 H4994 H3426 H0854 H5650 H2572 H0376

חַ֣יִל נְשָׂאוֹ֮ פֶּן־יְלָכוּ֒ וִיבַקְּשׁ֣וּ אֶת־אֲדֹנֶ֔יךָ פֶּן־יִשָּׂאֵ֥הוּ
храбрих нека-иду нека-траже и-господара-твог можда га-је-понео
H2428 H3212 H4994 H1245 H0853 H0113 H6435 H5375

רוּחַ֙ יְהוָ֔ה וַתַּשְׁלִכֵ֖הוּ בְּאַחַ֣ת הֶהָרִ֑ים אוֹ֙ בְּאַחַ֣ת הַ(גֵּיאוֹת׀)
Дух Господњи и-бацио-га на-једну од-гора или у-једну [кетив] од-долина
H7307 H3068 H7993 H0259 H2022 H0176 H0259 H1516

תִּשְׁלָחֽוּ׃ לֹ֣א וַיֹּאמֶר֒
шаљите не а-он-рече
H7971 H3808 H0559

I rekoše mu: Evo ima u sluga tvojih pedeset junaka, neka idu i traže tvog gospodara, da ga ne bude uzeo duh Gospodnji i bacio ga na kakvo brdo ili u kakav do. A on reče: Ne šaljite.

17 וַיִּפְצְר֣וּ־בוֹ֮ עַד־בּ֣וֹשׁ וַיֹּאמֶר֒ שִׁלָּ֣חוּ וַיִּשְׁלְח֣וּ חֲמִשִּׁ֔ים
и-наваљиваху на-њега док му-не-би-непријатно и-рече шаљите и-послаше педесет
H6484 H0413 H5704 H0954 H0559 H7971 H7971 H2572

מְצָאֻ֑הוּ וְלֹ֣א יָמִ֔ים שְׁלֹשָׁ֖ה וַיְבַקְּשׁ֣וּ אִ֔ישׁ
нађоше-га али-не дана три и-тражише људи
H4672 H3808 H3117 H7969 H1245 H0376

Ali oni navaljivahu na nj dokle mu se ne dosadi, te reče: Pošaljite. I poslaše pedeset ljudi koji ga tražiše tri dana, ali ne nađoše.

18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־אָמַרְתִּי
и-вратише-се к-њему а-он седаше у-Јерихону и-рече им зар-вам-нисам рекао
H7725 H0413 H1931 H3427 H3405 H0559 H0413 H3808 H0559

אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃
вама не идите
H0413 H0408 H3212

I vratiše se k njemu, a on beše u Jerihonu, pa im reče: Nisam li vam govorio da ne idete?

19 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשָׁיו אֶל־אֲלִישָׁע הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב
и-рекоше људи градски Јелисију ево молим-те положај је-добар
H0559 H0376 H0477 H2009 H4994 H4186 H5892

כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃
као-што господар-мој види али-вода је-лоша и-земља јаловит
H0113 H7200 H4325 H7489 H0776

Tada građani rekoše Jelisiju: Gle, dobro je živeti u ovom gradu, kao što gospodar naš vidi; ali je voda zla i zemlja nerodna.

20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃
а-он-рече донесите ми зделу нову и-ставите у-њу соли и-донесоше му
H0559 H3947 H6746 H2319 H8033 H4417 H3947 H0413

A on im reče: Donesite mi nov kotao, i metnite u nj soli. I donesoše mu.

21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
и-изиђе ка извору воде и-баци тамо со и-рече овако говори
H3318 H0413 H4161 H4325 H7993 H8033 H4417 H0559 H3541 H3068

יְהוָה רִפֵּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃
Господ исцељујем [ознака] ову-воду неће-више бити одавде више смрти ни-јаловости
H7495 H4325 H0428 H3808 H1961 H8033 H5750 H4194 H7489

A on izađe na izvor i baci u nj so, govoreći: Ovako veli Gospod: Iscelih ovu vodu, da ne bude više od nje smrti ni nerodnosti.

22 וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֶּר׃ פ
и-исцелише-се до дана овог по-речи Јелисијевој коју је-изрекао [пауза]
H7495 H5704 H3117 H2088 H1697 H0477 H0834 H1696

I voda posta zdrava do današnjeg dana po reči Jelisijevoj, koju izreče.

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֹלֶה בַּדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר
и-узађе одатле у-Ветиљ и-док је-узлазио путем и-момци мали изиђоше из града
H5927 H8033 H1008 H1931 H5927 H1870 H5288 H6996 H3318 H5892

וַיִּתְקַלְסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קָרֵחַ עֲלֵה קָרֵחַ׃
и-ругаху-му-се и-говорах му узађи ћелави узађи ћелави
H7046 H0559 H3212 H7142 H5927 H7142

Potom otide odande u Vetilj; i kad iđaše putem, iziđoše mala deca iz grada i rugahu mu se govoreći mu: Hodi, ćelo! Hodi, ćelo!

24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים
и-обазре-се за-њима и-виде-их и-прокле-их у-име Господње и-изиђоше две медведице
H6437 H0310 H7200 H7043 H8034 H3068 H3318 H8147 H1677

מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃
из шуме и-растргаше од-њих четрдесет и-двоје деце
H3293 H1234 H1992 H0705 H8147 H3206

Potom otide odande u Vetilj; i kad iđaše putem, iziđoše mala deca iz grada i rugahu mu se govoreći mu: Hodi, ćelo! Hodi, ćelo!

A Jelisije obazre se i videći ih prokle ih imenom Gospodnjim. Tada izađoše dve medvedice iz šume, i rastrgoše četrdeset i dvoje dece.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שֹׁמְרֹון׃ | שָׁב | וּמִשָּׁם | הַכַּרְמֶל | הָר | אֶל־ | מִשָּׁם | וַיֵּלֶךְ | 25 |
| [пауза] | у–Самарију | се–врати | а–одатле | Кармил | гору | на | одатле | и–оде | |
| | H8111 | H7725 | H8033 | H3760 | H2022 | H0413 | H8033 | H3212 | |

Odande otide na goru karmilsku, a odande se vrati u Samariju.

# Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׁנַת | בְּשֹׁמְרֹון | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | מָלַךְ | אַחְאָב | בֶּן־ | וְיהוֹרָם | | 1 |
| у–години | у–Самарији | Израелом | над | закраљио–се | Ахавов | син | А–Јорам | | |
| H8141 | H8111 | H3478 | | | H0256 | | H3088 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | עֶשְׂרֵה | שְׁתֵּים־ | וַיִּמְלֹךְ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | לִיהוֹשָׁפָט | עֶשְׂרֵה | שְׁמֹנֶה |
| година | — | дванаест | и–владао–је | Јудиног | цара | Јосафата | — | осамнаестој |
| H8141 | H6240 | H8147 | | H3063 | H4428 | H3092 | H6240 | H8083 |

A Joram, sin Ahavov, zacari se nad Izrailjem u Samariji osamnaeste godine carovanja Josafatovog nad Judom, i carova dvanaest godina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְאִמּוֹ | כְּאָבִיו | לֹא | רַק | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | 2 |
| и–као–мајка–његова | као–отац–његов | не | само | Господњим | у–оцима | зло | И–цинио–је | |
| H0517 | H0001 | H3808 | H7535 | H3068 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַבַּעַל | מַצְּבַת | אֶת־ | וַיָּסַר | |
| отац–његов | направио–је | који | Валов | стуб | — | и–уклонио–је | |
| H0001 | | | | H4676 | H0853 | H5493 | |

I činjaše što je zlo pred Gospodom, ali ne kao otac njegov i kao mati njegova, jer obori lik Valov koji beše načinio otac njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | הֶחֱטִיא | אֲשֶׁר־ | נְבָט | בֶּן־ | יָרָבְעָם | בְּחַטֹּאות | רַק | 3 |
| Израела | — | навео–на–грех | којима | Наватовог | сина | Јеровоамове | за–грехе | Само | |
| H3478 | H0853 | H2398 | | H5028 | | H3379 | | H7535 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִמֶּנָּה׃ | סָר | לֹא־ | דָּבֵק | |
| — | од–њих | одступио | није | пријањао–је | |
| | | H5493 | H3808 | H1692 | |

Ali osta u gresima Jerovoama, sina Navatovog, kojima navede na greh Izrailja, i ne odstupi od njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | מֵאָה־ | יִשְׂרָאֵל | לְמֶלֶךְ־ | וְהֵשִׁיב | נֹקֵד | הָיָה | מֹואָב | מֶלֶךְ־ | וּמֵישָׁע | 4 |
| хиљада | сто | израелском | цару | и–давао–је | стоцар | био–је | моавски | цар | А–Меса | |
| H0505 | H3967 | H3478 | H4428 | H7725 | H5349 | H1961 | H4124 | H4428 | H4338 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צָמֶר׃ | אֵילִים | אֶלֶף | וּמֵאָה | כָּרִים | |
| вуне | овнова | хиљада | и–сто | јагањаца | |
| H6785 | | H0505 | H3967 | | |

A Misa car moavski imaše mnogo stoke, i davaše caru Izrailjevom sto hiljada jaganjaca i sto hiljada ovnova pod runom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּמֶלֶךְ | מֹואָב | מֶלֶךְ־ | וַיִּפְשַׁע | אַחְאָב | כְּמוֹת | וַיְהִי | 5 |
| израелског | против–цара | моавски | цар | и–побунио–се | Ахавовој | по–смрти | И–било–је | |
| H3478 | H4428 | H4124 | H4428 | H6586 | H0256 | H4194 | H1961 | |

Ali kad umre Ahav, odmetnu se car moavski od cara Izrailjevog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | וַיִּפְקֹד | מִשֹּׁמְרוֹן | הַהִוא | בַּיּוֹם | יְהוֹרָם | הַמֶּלֶךְ | וַיֵּצֵא | 6 |
| сав | — | и–прегледао–је | из–Самарије | онај | у–дан | Јорам | цар | И–изасао–је | |
| H3605 | H0853 | | H8111 | H1931 | H3117 | H3088 | H4428 | H3318 | |

יִשְׂרָאֵל׃
Израел
H3478

A car Joram izađe u to vreme iz Samarije i prebroja svega Izrailja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב | מֶלֶךְ | לֵאמֹר | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | יְהוֹשָׁפָט | אֶל־ | וַיִּשְׁלַח | וַיֵּלֶךְ | 7 |
| моавски | цар | говореци | Јудином | цару | Јосафату | ка | и–послао | И–отисао–је | |
| H4124 | H4428 | H0559 | H3063 | H4428 | H3092 | H0413 | H7971 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | לַמִּלְחָמָה | מוֹאָב | אֶל־ | אִתִּי | הֲתֵלֵךְ | בִּי | פָּשַׁע |
| И–рекао–је | у–бој | Моава | против | са–мном | хоцес–ли–ици | против–мене | побунио–се |
| H0559 | H4421 | H4124 | H0413 | H0854 | H3212 | | H6586 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסוּסֶיךָ׃ | כְּסוּסַי | כְּעַמֶּךָ | כְּעַמִּי | כָּמוֹךָ | כָּמֹנִי | אֶעֱלֶה |
| коњи–твоји | као–коњи–моји | народ–твој | као–народ–мој | тако–ти | као–ја | ици–цу |
| | | | | H3644 | H3644 | H5927 |

I otide, te posla k Josafatu caru Judinom i poruči mu: Car moavski odmetnu se od mene; hoćeš li ići sa mnom na vojsku na Moavce? A on reče: Hoću, ja kao ti, moj narod kao tvoj narod, moji konji kao tvoji konji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱדוֹם׃ | מִדְבָּר | דֶּרֶךְ | וַיֹּאמֶר | נַעֲלֶה | הַדֶּרֶךְ | זֶה | אֵי־ | וַיֹּאמֶר | 8 |
| едомске | пустиње | путем | И–рекао–је | да–идемо | путем | то | којим | И–рекао–је | |
| H0123 | | H1870 | H0559 | H5927 | H1870 | H2088 | H0335 | H0559 | |

Iza toga reče: A kojim ćemo putem ići? A on reče: Preko pustinje edomske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֶּרֶךְ | וַיָּסֹבּוּ | אֱדוֹם | וּמֶלֶךְ | יְהוּדָה | וּמֶלֶךְ־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | וַיֵּלֶךְ | 9 |
| путем | и–кренули–су | едомски | и–цар | јудински | и–цар | израелски | цар | И–посао–је | |
| H1870 | H5437 | H0123 | H4428 | H3063 | H4428 | H3478 | H4428 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרַגְלֵיהֶם׃ | אֲשֶׁר | וְלַבְּהֵמָה | לַמַּחֲנֶה | מַיִם | הָיָה | וְלֹא־ | יָמִים | שִׁבְעַת |
| исли–за–њима | која–је | ни–за–стоку | за–табор | воде | било | и–није | дана | од–седам |
| H7272 | | H0929 | H4264 | H4325 | H1961 | H3808 | H3117 | H7651 |

I tako izađe car Izrailjev i car Judin i car edomski, i idoše putem sedam dana, i ne beše vode vojsci ni stoci, koja iđaše za njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | הַמְּלָכִים | לִשְׁלֹשֶׁת | יְהוָה | קָרָא | כִּי־ | אַךָּה | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 10 |
| ова | цара | ова–три | Господ | позвао–је | јер | авај | израелски | цар | И–рекао–је | |
| H0428 | H4428 | H7969 | H3068 | H7121 | | H0162 | H3478 | H4428 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מוֹאָב׃ | בְּיַד־ | אוֹתָם | לָתֵת |
| Моава | у–руку | их | да–преда |
| H4124 | H3027 | H0853 | H5414 |

I reče car Izrailjev: Jaoh! Dozva Gospod ova tri cara da ih preda u ruke Moavcima.

11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה
А-рекао-је Јосафат зар-нема овде пророка Господњег да-упитамо Господа
H0559 H3092 H0369 H6311 H5030 H3068 H1875 H0853 H3068

וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע
И-одговорио-је један од-слугу цара израелског и-рекао овде-је Јелисије
H0559 H4428 H5650 H0259 H6311 H0477

בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃
Сафатов син који изливао-је воду на руке Илијине
H8202 H0834 H3332 H4325 H5921 H3027 H0452

A Josafat reče: Ima li tu koji prorok Gospodnji da upitamo Gospoda preko njega? A jedan između sluga cara Izrailjevog odgovori i reče: Ovde je Jelisije, sin Safatov, koji je Iliji polivao vodom ruke.

12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֶשׁ אִתּוֹ דְּבַר־יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ
И-рекао-је Јосафат има код-њега рец Господња и-сисли-су к-њему цар
H0559 H3092 H3426 H0854 H1697 H3068 H3381 H0413 H4428

יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃
израелски и-Јосафат и-цар едомски
H3478 H3092 H4428 H0123

Tada reče Josafatu: U njega je reč Gospodnja: i otidoše k njemu car Izrailjev i Josafat i car edomski.

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־
А-рекао-је Јелисије — цару израелском ста-ма с-тобом иди ка
H0559 H0477 H0413 H4428 H3478 H4100 H0854 H3212 H0413

נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
пророцима оца-свог и-ка пророцима мајке-своје А-рекао-је му цар израелски
H5030 H0001 H0413 H5030 H0517 H0559 H0408 H4428 H3478

לֹא כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
не јер позвао-је Господ ова-три цара ова да-преда их
H0408 H3588 H7121 H3068 H7969 H4428 H0428 H5414 H0853

בְּיַד־מוֹאָב׃
у-руку Моава
H3027 H4124

A Jelisije reče caru Izrailjevom: Šta je meni do tebe? Idi ka prorocima oca svog i ka prorocima matere svoje. A car Izrailjev reče mu: Ne, jer Gospod dozva ova tri cara da ih preda u ruke Moavcima.

14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי
И-рекао-је Јелисије зив-је Господ над-војскама пред-којим стојим пред-њим јер
H0559 H0477 H2416 H3068 H6635 H5975 H6440 H3588

אִם־נְשֵׂא אֲנִי פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה כִּי אִם־לְזֹאת
не-бих посхтујем ја Јудиног цара Јосафата лица да-није
H0518 H5375 H0589 H3063 H4428 H3092 H6440 H3884 H0518

אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאֶרְאֶךָּ׃
погледао на-тебе и-нити те-видео
H5027 H0413 H0518 H7200

A Jelisije reče: Tako da je živ Gospod nad vojskama, pred kojim stojim, da ne gledam na Josafata cara Judinog, ne bih mario za te niti bih te pogledao.

15 וְעַתָּה קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו
А-сада доведите ми свираца и-било-је када-засвира свирац и-досла-је на-њега
H6258 H3947 H0518 H4984 H1961 H3644 H4984 H1961 H5921

יַד־יְהוָה׃
рука Господња
H3027 H3068

Nego sada dovedite mi gudača. I kad gudač guđaše, dođe ruka Gospodnja nada nj;

16 וַיֹּ֣אמֶר כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה עֲשׂ֥ה הַנַּ֖חַל הַזֶּ֑ה גֵּבִ֥ים וּגֵבִ֖ים גֵּבִֽים׃
И-рекао-је овако говори Господ ископајте у-долини овој јаме и-јаме
H3541 H0559 H3068 H6086 H2088 H1516

i reče: Ovako veli Gospod: Načinite po ovoj dolini mnogo jama.

17 כִּי־ כֹ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה לֹֽא־ תִרְא֤וּ רוּחַ֙ וְלֹֽא־ תִרְא֣וּ גֶ֔שֶׁם וְהַנַּ֖חַל הַזֶּ֣ה מָלֵ֑א וּשְׁתִיתֶ֥ם אַתֶּ֛ם וּמִקְנֵיכֶ֖ם וּבְהֶמְתְּכֶֽם׃
Јер овако говори Господ нећете нити ћете видети ветар видети ће се долина ова напуниће-се и-пићете ви и-стада-ваша и-стока-ваша
H3541 H0559 H3068 H3808 H7307 H7200 H3808 H7200 H1931 H4390 H8354 H4735 H0929

Jer ovako veli Gospod: Nećete osetiti vetra niti ćete videti dažda, ali će se dolina ova napuniti vode, te ćete piti i vi i ljudi vaši i stoka vaša.

18 וְנָקֵ֥ל זֹ֛את בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה וְנָתַ֥ן גַּם־ אֶת־ מוֹאָ֖ב בְּיֶדְכֶֽם׃
И-мало-је ово у-оцима Господњим и-предаће — Моав у-руке-васе
H7043 H2063 H5869 H3068 H5414 H0853 H4124 H3027

Pa i to je malo Gospodu, nego i Moavce će vam predati u ruke.

19 וְהִכִּיתֶ֗ם כָּל־ עִ֤יר מִבְצָר֙ וְכָל־ עִ֣יר מִבְחָ֔ר וְכָל־ עֵ֥ץ טוֹב֙ תַּכְאִ֔יבוּ וְכָל־ מַעְיְנֵי־ מַ֖יִם תַּסְתֹּמוּ֙ וְכָל־ חֶלְקַ֣ת הַטּ֔וֹבָה תַּשְׁחִ֖יתוּ בָּאֲבָנִֽים׃
И-поразићете сваки град утврђен град сваки и-свако дрво добро и-свако одабрани град и-сваки утврдјен
H5221 H3605 H5892 H4013 H3605 H4004 H3605 H6086 H3605 H4004 H5892

унистићете добру њиву и-сваку запусићете воде изворе и-све посећићете
H3510 H2896 H2506 H3605 H5640 H4325 H4599 H3605 H7761

камењем
H0068

I raskopaćete sve tvrde gradove, i sve izabrane gradove, i poseći ćete sva dobra drveta i zaroniti sve izvore vodene, i svaku njivu dobru potrćete kamenjem.

20 וַיְהִי֙ בַּבֹּ֣קֶר כַּעֲל֣וֹת הַמִּנְחָ֔ה וְהִנֵּה־ מַ֥יִם בָּאִ֖ים מִדֶּ֣רֶךְ אֱד֑וֹם וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ אֶת־ הַמָּֽיִם׃
И-било-је ујутру у-време приноса и-гле вода долази с-пута едомског и-напунила-се земља — водом
H1961 H1242 H5927 H4503 H2009 H4325 H0935 H1870 H0123 H4390 H0776 H0853 H4325

A ujutru kad se prinosi dar, gle, dođe voda od edomske, i napuni se zemlja vode.

21 וַיִּשְׁמְע֣וּ כָל־ מוֹאָ֗ב כִּי־ עָל֤וּ הַמְּלָכִים֙ לְהִלָּחֶ֣ם בָּ֔ם וַיִּצָּעֲק֖וּ כָּל־ חֲגֵ֣ר חָגְרָ֑ה וָמַ֣עְלָה וַיַּעַמְד֖וּ עַל־ הַגְּבֽוּל׃
А-сав Моав цуо-је да-су-дошли цареви да-се-боре против-њих и-сазвали-су сваки који-опасују појас и-више и-стали-су на границу
H3605 H4124 H8085 H5927 H4428 H3898 H6817 H3605 H2296 H2904 H5927 H5975 H5892 H1366

A svi Moavci čuvši da su izišli carevi da udare na njih, sazvaše sve koji se počinjahu pasati i starije i stadoše na međi.

22 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ מוֹאָב
И-устали-су-рано у-јутру и-сунце ограну-је над водом и-видели-су Моавци
H7925 H1242 H8121 H2224 H5921 H4325 H7200 H4124

מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃
насупрот — воду црвену као-крв
H5048 H0853 H4325 H0122 H1818

A ujutru kad ustaše i sunce ogranu nad onom vodom, ugledaše Moavci prema sebi vodu gde se crveni kao krv.

23 וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה חָרֹב נֶחֱרְבוּ הַמְּלָכִים וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
И-рекли-су крв је-ово сигурно погубили-су-се цареви и-побили-су човек — близњег-свог
H0559 H1818 H2088 H2719 H5221 H4428 H0376 H0853 H7453

וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב׃
а-сада на-плен Моаве
H6258 H7998 H4124

I rekoše: Krv je; pobili su se carevi, i jedan drugog pogubili; sada dakle na plen, Moavci!

24 וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב
И-дошли-су у табор израелски устали-су и-побили-су — Моавце
H0935 H0413 H4264 H3478 H3478 H5221 H0853 H4124

וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיבוֹ֤א] — וַיַּכּוּ֨( וְהַכּוֹת בָּהּ וְאֶת־מוֹאָב׃
и-побегли-су испред-њих — и-ударали-су по-њој и-тукли — Моав
H5127 H6440 H0935 H5221 H5221 H5221 H0853 H4124

A kad dođoše do logora Izrailjevog, podigoše se Izrailjci i razbiše Moavce, te pobegoše ispred njih, a oni uđoše u zemlju moavsku bijući ih.

25 וְהֶעָרִים יִתֹּצוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה אִישׁ־אַבְנוֹ יְשַׁלִּיכוּ וְכָל־
И-градове И-разрушили-су и-на-сваку добру њиву сваки камен-свој бацали-су
H5422 H2040 H3605 H2896 H7993 H0376 H0068

מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ טוֹב יַפִּילוּ עַד־הַקִּיר קְרְחֶת וַיָּסֹבּוּ
извор воде запусили-су и-свако дрво добро оборили-су док
H4599 H4325 H7674 H3605 H6086 H5307 H5704 H7025 H5437

הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃
праћастици и-ударали-је
H7051 H5221

I gradove njihove raskopaše, i na svaku dobru njivu bacajući svaki po kamen zasuše je, i sve izvore vodene zaroniše, i sva dobra drveta posekoše tako da samo ostaviše kamenje u Kir-aresetu. I opkolivši ga praćari stadoše ga biti.

26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אִתּוֹ
И-видео-је цар моавски да-је јачи за-њега рат и-узео-је са-собом
H7200 H4428 H4124 H3588 H2388 H4480 H4421 H3947 H0854

שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא
седам стотина људи који-вуку мач да-пробију ка цару едомском али-нису
H7651 H3967 H0376 H8025 H2719 H1234 H0413 H4428 H0123 H3808

יָכְלוּ׃
могли
H3201

A car moavski kad vide da će ga nadvladati vojska, uze sa sobom sedam stotina ljudi, koji mahahu mačem, da prodru kroz vojsku cara edomskog, ali ne mogoše.

27 וַיִּקַּח֩ אֶת־ בְּנוֹ֙ הַבְּכֹ֜ור אֲשֶׁר־ יִמְלֹ֤ךְ תַּחְתָּיו֙
И-узео-је — сина-свог првородног који требао-је-да-влада уместо-њега
H3947 H0853 H1060 H0853 H8478

וַיַּעֲלֵ֥הוּ עֹלָ֖ה עַל־ הַחֹמָ֑ה וַיְהִי֙ קֶ֣צֶף־ גָּד֔וֹל עַל־
и-принео-га-је као-зртву-паљеницу на зиду и-био-је гнев велики над
H5927 H0853 H2346 H1961 H0853 H1961

יִשְׂרָאֵ֔ל וַיָּסֻ֖עוּ וַיָּשֻׁ֣בוּ מֵעָלָ֑יו פ לָאָֽרֶץ׃
Израелом и-отисли-су и-вратили-се од-њега — у-земљу
H3478 H5265 H7725 H0776

Tada uze sina svog prvenca koji htede biti car na njegovo mesto, i prinese ga na žrtvu paljenicu na zidu. Tada se podiže veliki gnev na Izrailja, te otidoše odande i vratiše se u svoju zemlju.

## Chapter 4

1 וְאִשָּׁ֡ה אַחַת֩ מִנְּשֵׁ֨י בְנֵי־ הַנְּבִיאִ֜ים צָעֲקָ֣ה אֶל־ אֱלִישָׁ֗ע לֵאמֹר֙
А-жена једна од-зена синова пророцких вапила-је ка Јелисију говореци
H0802 H0259 H0802 H0413 H6817 H0477 H0559

עַבְדְּךָ֣ אִישִׁ֔י מֵ֖ת וְאַתָּ֣ה יָדַ֑עְתָּ כִּ֤י עַבְדְּךָ֙ הָיָ֣ה יָרֵ֔א מִן־ יְהוָ֖ה וְהַנֹּשֶׁ֥ה בָּ֛א לָקַ֥חַת אֶת־ שְׁנֵ֖י יְלָדַ֥י לֹ֖ו לַעֲבָדִֽים׃
слуга-твој муз-мој умро-је а-ти знас да слуга-твој пред богобојазљив био-је да-узме досао-је а-поверилац Господом за-робове себи деце-моје двоје —
H5650 H0376 H4191 H0859 H3045 H5650 H3372 H1961 H3947 H0935 H5383 H3068 H5650 H3206 H8147 H0853

A jedna između žena sinova proročkih povika k Jelisiju govoreći: Sluga tvoj, muž moj, umre, i ti znaš da se sluga tvoj bojao Gospoda: pa sada dođe rukodavalac da mi uzme dva sina u roblje.

2 וַיֹּ֤אמֶר אֵלֶ֙יהָ֙ אֱלִישָׁ֔ע מָ֥ה אֶֽעֱשֶׂה־ לָּ֖ךְ הַגִּ֣ידִי לִ֑י מַה־ יֶּשׁ־ לָ֣[לכי]
И-рекао-је њој Јелисије ста да-уциним за-тебе кази ми ста имас —
H0559 H0413 H0559 H4100 H0853 H5046 H4100 H3426

בַּבַּ֔יִת וַתֹּ֕אמֶר אֵ֥ין לְשִׁפְחָתְךָ֖ כֹּ֣ל בַּבַּ֑יִת כִּ֥י אִם־ אָסׇ֖וּךְ שָֽׁמֶן׃ (לָ֥ךְ)
у-куци И-рекла-је нема слузкиња-твоја ниста у-куци осим само крцаг уља — (себи)
H1004 H0559 H0369 H8198 H3605 H1004 H3588 H0610 H8081

A Jelisije joj reče: Šta ću ti? Kaži mi šta imaš u kući? A ona reče: Sluškinja tvoja nema u kući ništa do sudić ulja.

3 וַיֹּ֣אמֶר לְכִ֗י שַׁאֲלִי־ לָךְ֙ כֵּלִ֣ים מִן־ הַחֻ֔וץ מֵאֵ֖ת כָּל־ שְׁכֵנָ֑יִךְ (שכנך) כֵּלִ֥ים רֵקִ֖ים אַל־ תַּמְעִֽיטִי׃
И-рекао-је иди трази себи судове споља од — свих суседа-својих судове празне немој да-стедис
H0559 H3212 H7592 H3627 H2351 H0854 H3605 H7934 H7934 H3627 H0408 H4591

A on joj reče: Idi, išti u naruč praznih sudova u svih suseda svojih, nemoj malo da išteš.

4 וּבָ֣אתְ וְסָגַרְתְּ֩ הַדֶּ֨לֶת בַּעַדֵּ֜ךְ וּבְעַד־ בָּנַ֗יִךְ וְיָצַ֙קְתְּ֙ עַל־ כָּל־ הַכֵּלִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְהַמָּלֵ֖א תַּסִּֽיעִי׃
И-удји и-затвори врата за-собом и-за синовима-својим и-сипај у све судове ове а-пун склони
H0935 H5462 H1817 H1157 H1157 H3332 H3605 H0428 H4392 H5265

Pa otidi, i zatvori se u kuću sa sinovima svojim, pa onda nalivaj u sve sudove, i kad se koji napuni, kaži neka uklone.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם | בָּנֶיהָ | וּבְעַד | בַּעֲדָהּ | הַדֶּלֶת | וַתִּסְגֹּר | מֵאִתּוֹ | וַתֵּלֵךְ | 5 |
| они | синовима-својим | и-за | за-собом | врата | и-затворила-је | од-њега | И-отисла-је | |
| H1992 | | H1157 | H1157 | | H5462 | H0854 | H3212 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מוֹצָקֶת׃) | ]מיצקת[ | וְהִיא | אֵלֶיהָ | מַגִּשִׁים |
| сипа | — | а-она | њој | доносе |
| H3332 | H3332 | H1931 | H0413 | H5066 |

I ona otide od njega, i zatvori se u kuću sa sinovima svojim; oni joj dodavahu a ona nalivaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | אֵלַי | הַגִּישָׁה | בְּנָהּ | אֶל־ | וַתֹּאמֶר | הַכֵּלִים | כִּמְלֹאת | וַיְהִי | 6 |
| још | ми | донеси | сину-свом | — | рекла-је | судови | када-су-се-напунили | И-било-је | |
| H5750 | H0413 | H5066 | | H0413 | H0559 | H3627 | H4390 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶן׃ | וַיַּעֲמֹד | כֶּלִי | עוֹד | אֵין | אֵלֶיהָ | וַיֹּאמֶר | כֶּלִי |
| уље | и-престало-је | суда | висе | нема | њој | И-рекао-је | суд |
| H8081 | H5975 | H3627 | H5750 | H0369 | H0413 | H0559 | H3627 |

A kad se sudovi napuniše, ona reče sinu svom: Daj još jedan sud. A on joj reče: Nema više. Tada stade ulje.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׁלְמִי | הַשֶּׁמֶן | אֶת־ | מִכְרִי | לְכִי | וַיֹּאמֶר | הָאֱלֹהִים | לְאִישׁ | וַתַּגֶּד | וַתָּבֹא | 7 |
| и-плати | уље | — | продај | иди | И-рекао-је | Бозјем | човеку | и-јавила | И-досла-је | |
| H8081 | H0853 | H4376 | H3212 | H0559 | H0430 | H0376 | H5046 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בַּנּוֹתָר׃ | תִּחְיִי | וּבָנַיִךְ) | ]בניכין[ | וְאַתְּ | נְשֵׁיֵךְ) | ]נשיכין[ | אֶת־ |
| — | од-остатка | зивецете | и-синови-твоји | — | а-ти | дугове-своје | — | — |
| | H3498 | H2421 | | | | H5386 | H5386 | H0853 |

Potom ona otide i kaza čoveku Božijem; a on joj reče: Idi, prodaj ulje, i oduži se; a šta preteče, onim se hrani sa svojim sinovima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹלָה | אִשָּׁה | וְשָׁם | שׁוּנֵם | אֶל־ | אֱלִישָׁע | וַיַּעֲבֹר | הַיּוֹם | וַיְהִי | 8 |
| угледна | зена | и-тамо | Сунем | кроз | Јелисије | и-пролазио-је | једног-дана | И-било-је | |
| | H0802 | H8033 | H7766 | H0413 | H0477 | | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶאֱכָל־ | שָׁמָּה | סָר | עָבְרוֹ | מִדֵּי | וַיְהִי | לָחֶם | לֶאֱכָל־ | בּוֹ | וַתַּחֲזֵק־ |
| да-једе | тамо | сврацивао-би | продје | кад-год | и-бивало-је | хлеб | да-једе | га | и-задрзала |
| H0398 | H8033 | H5493 | | H1767 | H1961 | H3899 | H0398 | | H2388 |

| |
|---|
| לָחֶם׃ |
| хлеб |
| H3899 |

Posle toga jednom iđaše Jelisije kroz Sunam, a onde beše bogata žena, koja ga ustavi da jede hleba; i otada kad god prolažaše, navraćaše se k njoj da jede hleba.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | קָדוֹשׁ | אֱלֹהִים | אִישׁ | כִּי | יָדַעְתִּי | נָא | הִנֵּה־ | אִשָּׁה | אֶל־ | וַתֹּאמֶר | 9 |
| је-он | свет | Бозји | човек | да | знам | молим | ево | музу-свом | — | И-рекла-је | |
| H1931 | H6918 | H0430 | H0376 | | H3045 | H4994 | H2009 | H0376 | H0413 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| תָּמִיד׃ | עָלֵינוּ | עֹבֵר |
| стално | поред-нас | пролази |
| H8548 | | |

I ona reče mužu svom: Gle, vidim da je svet čovek Božji ovaj što sve prolazi ovuda.

וְשֻׁלְחָן מִטָּה שָׁם לוֹ וְנָשִׂים קְטַנָּה קִיר־ עֲלִיַּת־ נָא נַעֲשֶׂה־ 10
и–сто кревет тамо му и–ставимо малу собу горњу молим Направимо
H7979 H4296 H8033 H7023 H5944 H4994

שָׁמָּה׃ יָסוּר וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ וּמְנוֹרָה וְכִסֵּא
тамо да–сврати к–нама кад–додје и–бице и–свећњак и–столицу
H8033 H5493 H0413 H0935 H1961 H4501 H3678

Da načinimo malu klet, i da mu namestimo postelju i sto i stolicu i svećnjak, pa kad dođe k nama, neka se tu skloni.

וַיִּשְׁכַּב־ הָעֲלִיָּה אֶל־ וַיָּסַר שָׁמָּה וַיָּבֹא הַיּוֹם וַיְהִי 11
и–легао–је горњу–собу у и–сврати–је тамо и–досао–је једног–дана И–било–је
H7901 H5944 H0413 H5493 H8033 H0935 H3117 H1961

שָׁמָּה׃
тамо
H8033

Potom on dođe jednom onamo, i ušavši u klet počinu onde.

לָהּ וַיִּקְרָא־ הַזֹּאת לַשּׁוּנַמִּית קְרָא נַעֲרוֹ גֵּחֲזִי אֶל־ וַיֹּאמֶר 12
њу И–позвао–је ову Сунамку позови слуги–свом Гијеазију — И–рекао–је
H7121 H2063 H7767 H7121 H5288 H1522 H0413 H0559

לְפָנָיו׃ וַתַּעֲמֹד
пред–њим и–стала–је
H6440 H5975

I reče momku svom Gijeziju: Zovi Sunamku. On je dozva; i ona stade pred njim.

כָּל־ אֶת־ אֵלֵינוּ וְחָרַדְתְּ הִנֵּה אֵלֶיהָ נָא אֱמָר־ לוֹ וַיֹּאמֶר 13
свом — за–нас потрудила–си–се ево њој молим реци му И–рекао–је
H3605 H0853 H0413 H2729 H2009 H0413 H4994 H0559 H0559

הַמֶּלֶךְ אֶל־ לָךְ לְדַבֵּר־ הֵיֵשׁ לָךְ לַעֲשׂוֹת מֶה הַזֹּאת הַחֲרָדָה
цару — за–тебе да–говорим треба–ли за–тебе да–уциним ста овом бригом
H4428 H0413 H1696 H3426 H4100 H2063 H2731

יֹשֶׁבֶת׃ אָנֹכִי עַמִּי בְּתוֹךְ וַתֹּאמֶר הַצָּבָא שַׂר אֶל־ אִוּ
зивим ја народом–својим међу И–рекла–је војске заповеднику — или
H3427 H0595 H8432 H0559 H8269 H0413

I on reče Gijeziju: Kaži joj: Eto staraš se za nas svakojako; šta hoćeš da ti učinim? Imaš li šta da govorim caru ili vojvodi? A ona reče: Ja živim sred svog naroda.

לָהּ אֵין־ בֵּן אֲבָל גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לָהּ לַעֲשׂוֹת וּמֶה וַיֹּאמֶר 14
она нема сина заиста Гијеазије И–рекао–је за–њу да–уциним а–ста И–рекао–је
H0369 H0061 H1522 H0559 H4100 H0559

זָקֵן׃ וְאִישָׁהּ
стар–је а–муж–њен
H2204 H0376

A on reče: Šta bih joj dakle učinio? A Gijezije reče: Eto nema sina, a muž joj je star.

בַּפֶּתַח׃ וַתַּעֲמֹד לָהּ וַיִּקְרָא־ לָהּ קְרָא־ וַיֹּאמֶר 15
на–прагу и–стала–је њу И–позвао–је је позови И–рекао–је
H6607 H5975 H7121 H7121 H0559

A on reče: Zovi je. I on je dozva, i ona stade na vratima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאמֶר | בֵּן | חֹבֶקֶת | )אַתְּ( | ]אתין[ | חַיָּה | כָּעֵת | הַזֶּה֙ | לַמּוֹעֵד | וַיֹּאמֶר | 16 |
| И–рекла–је | сина | грлити | ти–цес | — | дана | за–годину | ово | у–време | И–рекао–је | |
| H0559 | | H2263 | | | | H6256 | H2088 | H4150 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׁפְחָתֶךָ׃ | תְּכַזֵּב | אַל־ | הָאֱלֹהִים | אִישׁ | אֲדֹנִי | אַל־ | |
| слузбеници–својој | лагати | немој | Бозји | цовеце | господару–мој | не | |
| H8198 | H3576 | H0408 | H0430 | H0376 | H0113 | H0408 | |

A on reče: Do godine u ovo doba grlićeš sina. A ona reče: Nemoj gospodaru moj, čoveče Božji, nemoj varati sluškinje svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | חַיָּה | כָּעֵת | הַזֶּה֙ | לַמּוֹעֵד | בֵּן | וַתֵּלֶד | הָאִשָּׁה | וַתָּהַר | 17 |
| како | дана | за–годину | оно | у–време | сина | и–родила–је | зена | И–затруднела–је | |
| | H6256 | | H2088 | H4150 | | H3205 | H0802 | H2029 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלִישָׁע׃ | אֵלֶיהָ | דִּבֶּר | |
| Јелисије | њој | рекао–је | |
| H0477 | H0413 | H1696 | |

I zatrudne žena, i rodi sina druge godine u isto doba, kao što joj reče Jelisije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקְּצִרִים׃ | אֶל־ | אָבִיו | אֶל־ | וַיֵּצֵא | הַיּוֹם | וַיְהִי | הַיֶּלֶד | וַיִּגְדָּל | 18 |
| зеоцима | ка | оцу–свом | ка | и–изасао–је | једног–дана | и–било–је | децак | И–одрастао–је | |
| | H0413 | H0001 | H0413 | H3318 | H3117 | H1961 | H3206 | H1431 | |

I dete odraste. I jednom izađe k ocu svom k žeteocima;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂאֵהוּ | הַנַּעַר | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | רֹאשִׁי | וראשי | אָבִיו | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | 19 |
| однеси–га | момку | — | И–рекао–је | глава–моја | глава–моја | оцу–свом | — | И–рекао–је | |
| H5375 | H5288 | H0413 | H0559 | | | H0001 | H0413 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| אִמּוֹ׃ | אֶל־ |
| мајци–његовој | ка |
| H0517 | H0413 |

i reče ocu svom: Jaoh glava, jaoh glava! A on reče momku: Nosi ga materi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְכֶּיהָ | עַל־ | וַיָּשֶׁב | אִמּוֹ | אֶל־ | וַיְבִיאֵהוּ | וַיִּשָּׂאֵהוּ | 20 |
| коленима–њеним | на | и–седео–је | мајци–његовој | — | и–донео–га–је | И–подигао–га–је | |
| H1290 | | H3427 | H0517 | H0413 | H0935 | H5375 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיָּמ�ָת׃ | הַצָּהֳרָיִם | עַד־ | |
| и–умро–је | поднева | до | |
| H4191 | | H5704 | |

I on ga uze i odnese materi njegovoj, i leža na krilu njenom do podne, pa umre.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲדוֹ | וַתִּסְגֹּר | הָאֱלֹהִים | אִישׁ | מִטָּת | עַל־ | וַתַּשְׁכִּבֵהוּ | וַתַּעַל | 21 |
| за–њим | и–затворила–је | Бозјег | цовека | кревет | на | и–полозила–га–је | И–попела–се | |
| H1157 | H5462 | H0430 | H0376 | H4296 | | H7901 | H5927 | |

| |
|---|
| וַתֵּצֵא׃ |
| и–изасла–је |
| H3318 |

Tada otide ona gore, i namesti ga u postelju čoveka Božjeg, i zatvorivši ga izađe.

22 וַתִּקְרָא֙ אֶל־אִישָׁ֔הּ וַתֹּ֣אמֶר שִׁלְחָה־נָּ֥א לִ֛י אֶחָ֥ד מִן־הַנְּעָרִ֖ים וְאַחַ֣ת הָאֲתֹנֹ֑ות וְאָרֻ֣וצָה עַד־אִ֔ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים וְאָשׁ֥וּבָה׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| момака | од | једног | ми | молим | посаљи | и-рекла-је | муза-свог | — | И-позвала-је | |
| H5288 | | H0259 | | H4994 | H7971 | H0559 | H0376 | H0413 | H7121 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| и-да-се-вратим | Бозјег | човека | до | да-потрцим | магарицу | и-једну |
| H7725 | H0430 | H0376 | H5704 | H7323 | H0860 | H0259 |

Potom viknu muža svog i reče mu: Pošlji mi jednog momka i jednu magaricu da otrčim do čoveka Božjeg i da se vratim.

23 וַיֹּ֣אמֶר מַדּ֣וּעַ [אתין] (אַתְּ) [הלכתין] (הֹלֶ֔כֶת) אֵלָ֖יו לֹא־הַיֹּ֣ום לֹ֣א חֹ֔דֶשׁ וְלֹ֖א שַׁבָּ֑ת וַתֹּ֣אמֶר שָׁל�ֹ֔ום׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-рекао-је | засто | — | ти | — | идес | к-њему | данас | није | младин | нити |
| H0559 | H4069 | H1980 | | | H1980 | H0413 | H3117 | H3808 | H2320 | H3808 |

| | | |
|---|---|---|
| мир | И-рекла-је | субота |
| H7965 | H0559 | H7676 |

A on reče: Zašto danas hoćeš da ideš k njemu? Niti je mladina ni subota. A ona reče: Ne brini se.

24 וַתַּחֲבֹ֣שׁ הָאָתֹ֗ון וַתֹּ֣אמֶר אֶל־נַעֲרָהּ֙ נְהַ֣גּ וָלֵ֔ךְ אַל־תַּעְצָר־לִ֖י לָרְכֹּ֑ב כִּ֥י אִם־אָמַ֖רְתִּי לָֽךְ׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-осамарила-је | магарицу | и-рекла-је | — | момку-свом | терај | и-иди | немој | | | |
| H2280 | H0860 | H0559 | H0413 | H5288 | | H3212 | H0408 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| да-ме-задрзавас | — | у-јахању | осим | ако-ти | казем | — |
| H6113 | | H7392 | | | H0559 | |

I ona osamarivši magaricu reče momku svom: Vodi i idi i nemoj zastajati mene radi na putu dokle ti ne kažem.

25 וַתֵּ֣לֶךְ וַתָּבֹ֗וא אֶל־אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִים֮ אֶל־הַ֣ר הַכַּרְמֶל֒ וַיְהִי֙ כִּרְאֹ֣ות אִֽישׁ־הָאֱלֹהִ֣ים אֹתָ֗הּ וַיֹּ֨אמֶר֙ אֶל־גֵּיחֲזִ֣י נַעֲרֹ֔ו הִנֵּ֥ה הַשֹּׁונַמִּ֖ית הַלָּֽזְ׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-отисла-је | И-досла-је | ка | цовеку | осим | Бозјем | на | гору | Кармил | | |
| H3212 | H0935 | H0413 | H0376 | H0430 | | H0413 | H2022 | H3760 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| кад-је-видео | цовек | ну | Бозји | издалека | рекао-је | — | Гијеазију | слуги-свом | ено |
| H7200 | H0376 | H0853 | H0430 | H5048 | H0559 | H0413 | H1522 | H5288 | H2009 |

| | |
|---|---|
| оне | Сунамке |
| H1975 | H7767 |

Tako pošavši dođe čoveku Božjem na goru karmilsku. A kad je čovek Božji ugleda gde ide k njemu, reče Gijeziju sluzi svom: Evo Sunamke.

26 הַשָּׁלֹ֥ום לָךְ֙ הַשָּׁלֹ֣ום לְאִישֵׁ֔ךְ הַשָּׁלֹ֖ום לַיָּלֶ֑ד וַתֹּ֣אמֶר שָׁלֹֽום׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да-ли-је-мир | теби | да-ли-је-мир | јој | и-реци | у-сусрет-њој | молим | трци | Сада | |
| H7965 | | H7965 | | H0559 | H7125 | H4994 | H7323 | H6258 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| мир | И-рекла-је | детету | да-ли-је-мир | музу-твом |
| H7965 | H0559 | H3206 | H7965 | H0376 |

Trči sad pred nju i reci joj: Jesi li zdravo? Je li zdravo muž tvoj? Je li zdravo sin tvoj? A ona reče: Zdravo smo.

27 וַיִּגַּשׁ בְּרַגְלָיו וַתַּחֲזֵק הָהָר אֶל־ הָאֱלֹהִים אִישׁ אֶל־ וַתָּבֹא
И–приступио–је за–ноге и–ухватила–га–је гору на Бозјем човеку ка И–досла–је
H5066 H7272 H2388 H2022 H0413 H0430 H0376 H0413 H0935

נַפְשָׁהּ כִּי־ לָהּ הַרְפָּה־ הָאֱלֹהִים אִישׁ וַיֹּאמֶר לְהָדְפָהּ גֵּיחֲזִי
душа–њена јер је остави Божји човек али–рекао–је да–је–одгурне Гијеазије
H5315 H7503 H0430 H0376 H0559 H1920 H1522

לִי׃ הִגִּיד וְלֹא מִמֶּנִּי הֶעְלִים וַיהוָה לָהּ מָרָה־
мени јавио и–није од–мене сакрио–је а–Господ joj–је горка
H5046 H3808 H3068 H4843

A kad dođe k čoveku Božjem na goru, zagrli mu noge, a Gijezije pristupi da je otera; ali čovek Božji reče: Ostavi je, jer joj je duša u jadu, a Gospod sakri od mene i ne javi mi.

28 לֹא אָמַרְתִּי הֲלֹא אֲדֹנִי מֵאֵת בֵּן הִשְׁאַלְתִּי וַתֹּאמֶר
немој рекла зар–нисам господара–мог од сина зар–сам–тразила И–рекла–је
H3808 H0559 H3808 H0113 H0854 H7592 H0559

אֹתִי׃ תַּשְׁלֶה
— ме–варати
H0853 H7952

A ona reče: Jesam li iskala sina od gospodara svog? Nisam li kazala: Nemoj me varati?

29 כִּי־ וָלֵךְ בְּיָדְךָ מִשְׁעַנְתִּי וְקַח מָתְנֶיךָ חֲגֹר לְגֵיחֲזִי וַיֹּאמֶר
ако и–иди у–руку–своју стап–мој и–узми бедра–своја опаси Гијеазију И–рекао–је
H3212 H3027 H3947 H4975 H2296 H1522 H0559

תַּעֲנֶנּוּ לֹא אִישׁ יְבָרֶכְךָ וְכִי־ תְבָרְכֶנּוּ לֹא אִישׁ תִּמְצָא
му–одговарати немој неко те–поздрави и–ако га–поздрављати немој цовека сретнес
H3808 H0376 H1288 H3808 H0376 H4672

הַנָּעַר׃ פְּנֵי עַל־ מִשְׁעַנְתִּי וְשַׂמְתָּ
децака лице на стап–мој и–стави
H5288 H6440

A on reče Gijeziju: Opaši se i uzmi štap moj u ruku, pa idi; ako sretneš koga, nemoj ga pozdravljati, i ako te ko pozdravi, nemoj mu odgovarati, i metni moj štap na lice detetu.

30 אֶעֱזָבֵךְ אִם־ נַפְשְׁךָ וְחֵי־ יְהוָה חֵי־ הַנַּעַר אֵם וַתֹּאמֶר
те–оставити нецу душе–твоје и–зиве Господ зив–је децакова мајка И–рекла–је
H5315 H2416 H3068 H0517 H0559

אַחֲרֶיהָ׃ וַיֵּלֶךְ וַיָּקָם
за–њом и–посао–је И–устао–је
H3212

A mati detinja reče: Tako da je živ Gospod i tako da je živa duša tvoja, neću te se ostaviti. Tada on usta i pođe za njom.

31 וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־ הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־ פְּנֵי הַנָּעַר
А–Гијеазије отисао–је пред–њима и–ставио–је стап — лице на децака
H1522 H6440 H0853 H4938 H6440 H5288

לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־ לוֹ לֵאמֹר
није–се пробудио децак И–вратио–се у–сусрет–му и–јавио му говореци
H3808 H6974 H5288 H7725 H7125 H5046 H0559

וְאֵין קוֹל וְאֵין מֵשִׁיב דָּבָר אֵין נִתְּנָה־ בְּנִי
али–нема гласа нити–има одговора одговара дете–моје
H0369 H0369 H7182 H0369 H5414 H1121

A Gijezije otide napred i metnu štap na lice detetu, ali ne bi glasa ni osećaja. Tada se vrati preda nj, i javi mu govoreći: Ne probudi se dete.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | וַיָּבֹא | אֱלִישָׁע | הַבָּיְתָה | וְהִנֵּה | הַנַּעַר | מֵת | מֻשְׁכָּב | עַל־ | מִטָּתוֹ׃ |
| | И–досао–је | Јелисије | у–кућу | и–гле | дечак | мртав | положени | на | кревету–његовом |
| | H0935 | H0477 | H2009 | H5288 | | H4191 | H7901 | | H4296 |

I Jelisije uđe u kuću, i gle, dete mrtvo leži na njegovoj postelji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | וַיָּבֹא | וַיִּסְגֹּר | הַדֶּלֶת | בְּעַד | שְׁנֵיהֶם | וַיִּתְפַּלֵּל | אֶל־ | יְהוָה׃ | |
| | И–усао–је | и–затворио–је | врата | за | њих–двоје | и–молио–се | — | Господу | |
| | H0935 | H5462 | | H1157 | H8147 | H6419 | H0413 | H3068 | |

I ušavši zatvori se s detetom, i pomoli se Gospodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | וַיַּעַל | וַיִּשְׁכַּב | עַל־ | הַיֶּלֶד | וַיָּשֶׂם | פִּיו | עַל־ | פִּיו | | |
| | И–попео–се | и–легао–је | на | дете | и–ставио–је | уста–своја | на | уста–његова | | |
| | H5927 | H7901 | | H3206 | | H6310 | | H6310 | | |
| | וַיִּגְהַר | כַּפָּיו) | כפו[ | עַל־ | וְכַפָּיו | עֵינָיו | עַל־ | וְעֵינָיו | | |
| | и–пузао–је | дланове–његове | — | на | и–дланове–своје | оци–његове | на | и–оци–своје | | |
| | H1457 | H3709 | H3709 | | H3709 | | | | | |
| | הַיֶּלֶד׃ | בְּשַׂר | וַיֶּחֱם | עָלָיו | | | | | | |
| | детета | тело | и–загрејало–се | над–њим | | | | | | |
| | H3206 | H1320 | H2552 | | | | | | | |

Potom stade na postelju i leže na dete metnuv usta svoja na usta detetu, i oči svoje na oči njegove, i dlanove svoje na njegove dlanove, i pruži se nad njim, te se zagreja telo detetu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | וַיָּשָׁב | וַיֵּלֶךְ | בַּבַּיִת | אַחַת | הֵנָּה | וְאַחַת | הֵנָּה | וַיַּעַל | וַיִּגְהַר |
| | И–вратио–се | и–ходао–је | по–куци | једном | овамо | и–једном | тамо | и–попео–се | и–пузао–је |
| | H7725 | H3212 | | H0259 | H2008 | H0259 | H2008 | H5927 | H1457 |
| | עֵינָיו׃ | אֶת־ | הַנַּעַר | וַיִּפְקַח | פְּעָמִים | שֶׁבַע | עַד־ | הַנַּעַר | וַיָּזוֹרֶר | עָלָיו |
| | оци–своје | — | дечак | и–отворио–је | пута | седам | до | дете | и–кинуло–је | над–њим |
| | | H0853 | H5288 | H6491 | H6471 | H7651 | H5704 | H5288 | H2237 | |

Potom usta, i pređe po kući jednom tamo i jednom amo, potom otide opet i pruži se nad detetom. I kihnu dete sedam puta, i otvori dete oči svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | וַיִּקְרָא | אֶל־ | גֵּיחֲזִי | וַיֹּאמֶר | קְרָא | אֶל־ | הַשֻּׁנַמִּית | הַזֹּאת | וַיִּקְרָאָהָ |
| | И–позвао–је | — | Гијеазија | и–рекао–је | позови | — | Сунамку | ову | И–позвао–је–њу |
| | H7121 | H0413 | H1522 | H0559 | H7121 | H0413 | H7767 | H2063 | H7121 |
| | וַתָּבוֹא | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | שְׂאִי | בִנֵּךְ׃ | | | | |
| | и–досла–је | к–њему | И–рекао–је | узми | сина–свог | | | | |
| | H0935 | H0413 | H0559 | H5375 | | | | | |

Tada dozva Gijezija i reče mu: Zovi Sunamku. I on je dozva, te dođe k njemu. I on joj reče: Uzmi sina svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | וַתָּבוֹא | וַתִּפֹּל | עַל־ | רַגְלָיו | וַתִּשְׁתַּחוּ | אַרְצָה | וַתִּשָּׂא | אֶת־ | |
| | И–досла–је | и–пала–је | пред | ноге–његове | и–поклонила–се | до–земље | и–узела–је | — | |
| | H0935 | H5307 | | H7272 | H7812 | H0776 | H5375 | H0853 | |
| | וַתֵּצֵא׃ | פ | בְּנָהּ | | | | | | |
| | и–изасла | — | сина–свог | | | | | | |
| | H3318 | | | | | | | | |

I ona ušavši pade k nogama njegovim, i pokloni mu se do zemlje, i uzevši sina svog otide.

38 וְאֱלִישָׁע֙ שָׁ֣ב וַיְהִ֣י הַגִּלְגָּ֔לָה וְרָעָ֖ב בָּאָ֑רֶץ וּבְנֵ֤י הַנְּבִיאִים֙ יֹשְׁבִ֣ים
А-Јелисије вратио-се у-Гилгал а-глад-бесе у-земљи и-синови пророцки седели-су
H0477 H7725 H1537 H7458 H0776 H1310 H5030 H3427

לִפָּנָ֔יו לְבָנָ֖יו וַיֹּ֣אמֶר לְנַעֲר֑וֹ הַגְּדוֹלָ֗ה הַסִּיר֙ שְׁפֹ֣ת וּבַשֵּׁ֥ל נָזִ֖יד לִבְנֵ֥י
пред-њим за-синове и-рекао-је слуги-свом велики лонац стави и-скувај варива за-синове
H6440 H0559 H5288 H8239 H0559 H1310 H5138

הַנְּבִיאִֽים׃
пророцке
H5030

Potom vrati se Jelisije u Galgal. A beše glad u onoj zemlji, i sinovi proročki seđahu pred njim; a on reče momku svom: Pristavi veliki lonac i skuvaj zelja sinovima proročkim.

39 וַיֵּצֵ֤א אֶחָד֙ אֶל־הַשָּׂדֶ֔ה לְלַקֵּ֖ט אֹ֑רֶת וַיִּמְצָא֙ גֶּ֣פֶן שָׂדֶ֔ה וַיְלַקֵּ֥ט מִמֶּ֖נּוּ
И-изасао-је један у поље да-бере биље и-насао-је лозу дивљу и-набрао-је
H3318 H0259 H0413 H7704 H0776 H4672 H1612 H7704 H3950

פַּקֻּעֹ֣ת שָׂדֶ֑ה מְלֹ֥א בִגְדּ֖וֹ וַיָּבֹ֕א וַיְפַלַּ֔ח וַיַּטְּ֥ל סִ֖יר אֶל־
тиквице дивље пун огртац-свој и-досао-је и-исецкао с-варивом лонац у
H6498 H7704 H4393 H0899 H0935 H6398 H5138 H5518 H0413

נָזִ֣יד הַנָּזִ֔יד כִּ֥י לֹ֖א יָדָֽעוּ׃
с-варивом знали нису јер
H5138 H3045 H3808

A jedan otide u polje da nabere zelja, i nađe divlju lozu i nabra s nje divljih tikvica pun plašt, i došavši saseče ih u lonac gde beše zelje, jer ih ne poznavahu.

40 וַיִּצְק֖וּ וְהֵ֣מָּה מִֽהַנָּזִ֔יד כְּאָכְלָ֖ם וַיְהִי֙ לֶֽאֱכ֣וֹל לָאֲנָשִׁ֔ים וַיִּצְעָ֑קוּ
И-сипали-су а-они од-варива док-су-јели и-било-је да-једу људима повикали-су
H3332 H1992 H5138 H0398 H1961 H0398 H0376 H6817

וַיֹּ֣אמְר֔וּ אִ֖ישׁ הָאֱלֹהִ֣ים בַּסִּ֑יר וְלֹ֥א יָכְל֖וּ לֶֽאֱכֹֽל׃
и-рекли смрт у-лонцу цовеце Божји и-нису могли да-једу
H0559 H4194 H0398 H0430 H3808 H3201 H0398

I ususе ljudima da jedu; a kad stadoše jesti onog zelja, povikaše govoreći: Smrt je u loncu, čoveče Božji! I ne mogahu jesti.

41 וַיֹּ֣אמֶר קְח֣וּ קֶ֔מַח וַיְשָׁלֵ֖ךְ אֶל־הַסִּ֑יר וַיֹּ֣אמֶר לָעָ֔ם וְיֹאכֵֽלוּ׃ ס
И-рекао-је донесите брасна и-бацио-је у лонац И-рекао-је народу да-једу —
H0559 H3947 H7058 H7993 H0413 H5518 H0559 H5971 H0398

בַּסִּ֑יר וְלֹ֥א הָיָ֖ה דָּבָ֥ר רָֽע׃
у-лонцу лосе ниста било и-није
H5518 H1697 H1961 H3808

A on reče: Donesite brašna. I sasu brašno u lonac, i reče: Uspi ljudima neka jedu. I ne bi više nikakvog zla u loncu.

42 וְאִ֣ישׁ בָּ֗א מִבַּ֣עַל שָׁלִשָׁ֔ה וַיָּבֵא֙ לְאִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים לֶ֖חֶם בִּכּוּרִ֑ים עֶשְׂרִ֣ים־
А-човек досао-је из-Вал-Салисе и-донео-је човеку Божјем хлеб од-првина двадесет
H0376 H0935 H1190 H0376 H0430 H3899 H1061 H6242

לֶ֔חֶם וְכַרְמֶ֖ל בִּצְקְלֹנ֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר תֵּ֣ן לָעָ֔ם וְיֹאכֵֽלוּ׃
хлебова и-зита јецмених у-торби-својој И-рекао-је дај народу нека-једу
H3899 H3759 H8184 H6861 H0559 H5414 H5971 H0398

A dođe neko iz Val-Salise, i donese čoveku Božjem hleba od prvina, dvadeset hlebova ječmenih, i novih zrna u klasu. A on reče: Postavi narodu, neka jedu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּן | וַיֹּאמֶר | אִישׁ | מֵאָה | לִפְנֵי | זֶה | אֶתֵּן | מָה | מְשָׁרְתוֹ | וַיֹּאמֶר | 43 |
| дај | И-рекао-је | људи | сто | пред | ово | да-ставим | како | слуга-његов | И-рекао-је | |
| H5414 | H0559 | H0376 | H3967 | H6440 | H2088 | H5414 | H4100 | H8334 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוֹתֵר׃ | אָכֹל | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי | וְיֹאכְלוּ | לָעָם |
| и-претеце | јесцу | Господ | говори | овако | јер | нека-једу | народу |
| H3498 | H0398 | H3068 | H0559 | H3541 | | H0398 | |

A sluga mu reče: Kako ću to postaviti pred sto ljudi? Opet reče: Postavi narodu, neka jedu; jer je tako kazao Gospod: Ješće, i preteći će.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | כִּדְבַר | וַיּוֹתֵרוּ | וַיֹּאכְלוּ | לִפְנֵיהֶם | וַיִּתֶּן | 44 |
| — | Господњој | по-реци | и-претекло-је | и-јели-су | пред-њих | И-ставио-је | |
| | H3068 | H1697 | H3498 | H0398 | H6440 | H5414 | |

A on im postavi, te jedoše; i preteče po reči Gospodnjoj.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | גָּדוֹל | אִישׁ | הָיָה | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | צְבָא | שַׂר־ | וְנַעֲמָן | 1 |
| пред | велик | човек | био-је | арамејског | цара | војске | заповедник | А-Нејман | |
| H6440 | | H0376 | H1961 | H0758 | H4428 | | H8269 | H5283 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּשׁוּעָה | יְהוָה | נָתַן־ | בּוֹ | כִּי־ | פָּנִים | וּנְשָׂא | אֲדֹנָיו |
| избављење | Господ | дао-је | кроз-њега | јер | лицем | и-посхтован | господаром-својим |
| H8668 | H3068 | H5414 | | | H6440 | H5375 | H0113 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְצֹרָע׃ | חַיִל | גִּבּוֹר | הָיָה | וְהָאִישׁ | לַאֲרָם |
| губав | ратник | храбар | био-је | а-човек | Араму |
| H6879 | H2428 | H1368 | H1961 | H0376 | H0758 |

I beše Neman vojvoda cara sirskog čovek velik u gospodara svog i u časti, jer preko njega sačuva Gospod Siriju; ali taj veliki junak beše gubav.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְטַנָּה | נַעֲרָה | יִשְׂרָאֵל | מֵאֶרֶץ | וַיִּשְׁבְּוּ | גְדוּדִים | יָצְאוּ | וַאֲרָם | | 2 |
| малу | девојцицу | израелске | из-земље | и-заробили-су | у-цете | излазили-су | А-Арамејци | | |
| H5291 | | H3478 | H0776 | H7617 | H1416 | H3318 | H0758 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נַעֲמָן׃ | אֵשֶׁת | לִפְנֵי | וַתְּהִי |
| Нејмановом | зеном | пред | и-била-је |
| H5283 | H0802 | H6440 | H1961 |

A iz Sirije izađe četa i zarobi u zemlji izrailjskoj malu devojku, te ona služaše ženu Nemanovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַנָּבִיא | לִפְנֵי | אֲדֹנִי | אֲחֵלַי | גְּבִרְתָּהּ | אֶל־ | וַתֹּאמֶר | 3 |
| који-је | пророком | пред | господар-мој | да-је-бар | господарици-својој | — | И-рекла-је | |
| | H5030 | H6440 | H0113 | H0305 | H1404 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְצָרַעְתּוֹ׃ | אֹתוֹ | יֶאֱסֹף | אָז | בְּשֹׁמְרוֹן |
| од-губе-његове | — | би-га-излецио | онда | у-Самарији |
| H6883 | H0853 | H0622 | | H8111 |

I ona reče svojoj gospođi: O da bi moj gospodar otišao k proroku u Samariji! On bi ga oprostio od gube.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנַּעֲרָה | דִּבְּרָה | וְכָזֹאת | כָּזֹאת | לֵאמֹר | לַאדֹנָיו | וַיַּגֶּד | וַיָּבֹא | | 4 |
| девојцица | говорила–је | и–овако | овако | говореци | господару–свом | и–јавио | И–досао–је | | |
| H5291 | H1696 | H2063 | H2063 | H0559 | H0113 | H5046 | H0935 | | |
| | | | | | | יִשְׂרָאֵל׃ | מֵאֶרֶץ | אֲשֶׁר | |
| | | | | | | израелске | из–земље | која–је | |
| | | | | | | H3478 | H0776 | | |

Tada on otide k svom gospodaru i javi mu govoreći: Tako i tako kaže devojka iz zemlje izrailjske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | אֶל־ | סֵפֶר | וְאֶשְׁלְחָה | בֹּא | לֶךְ־ | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | וַיֹּאמֶר | 5 |
| израелском | цару | — | писмо | а–послацу | крени | иди | арамејски | цар | И–рекао–је | |
| H3478 | H4428 | H0413 | | H7971 | H0935 | H3212 | H0758 | H4428 | H0559 | |
| זָהָב | אַלְפִּים | וְשֵׁשֶׁת | כֶּסֶף | כִּכְּרֵי־ | עֶשֶׂר | בְּיָדוֹ | וַיִּקַּח | וַיֵּלֶךְ | | |
| злата | хиљада | и–схест | сребра | таланата | десет | у–руку–својој | и–узео–је | И–отисао–је | | |
| H2091 | H0505 | H8337 | H3701 | H3603 | H6235 | H3027 | H3947 | H3212 | | |
| | | | | | | | בְּגָדִים׃ | חֲלִיפוֹת | וְעֶשֶׂר | |
| | | | | | | | одеце | промена | и–десет | |
| | | | | | | | | H2487 | H6235 | |

A car sirski reče mu: Hajde idi, a ja ću poslati knjigu caru Izrailjevom. I on otide, i ponese deset talanata srebra i šest hiljada sikala zlata i desetore stajaće haljine.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַסֵּפֶר | כְּבֹוא | וְעַתָּה | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | אֶל־ | הַסֵּפֶר | וַיָּבֵא | 6 |
| ово | писмо | кад–стигне | а–сада | говореци | израелском | цару | — | писмо | И–донео–је | |
| H2088 | | H0935 | H6258 | H0559 | H3478 | H4428 | H0413 | | H0935 | |
| מִצָּרַעְתּוֹ׃ | וַאֲסַפְתּוֹ | עַבְדִּי | נַעֲמָן | אֶת־ | אֵלֶיךָ | שָׁלַחְתִּי | הִנֵּה | אֵלֶיךָ | | |
| од–губе–његове | и–излеци–га | слугу–свог | Нејмана | — | к–теби | послао–сам | ево | к–теби | | |
| H6883 | H0622 | H5650 | H5283 | H0853 | H0413 | H7971 | H2009 | H0413 | | |

I odnese knjigu caru Izrailjevom koja ovako govoraše: Eto, kad ti dođe ova knjiga, znaj da šaljem k tebi Nemana, slugu svog, da ga oprostiš gube.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגָדָיו | וַיִּקְרַע | הַסֵּפֶר | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | כְּקָרְאֹ | וַיְהִי | | | 7 |
| хаљине–своје | поцепао–је | писмо | — | израелски | цар | кад–је–процитао | И–било–је | | | |
| | H7167 | | H0853 | H3478 | H4428 | H7121 | H1961 | | | |
| אֵלַי | שִׁלַּח | זֶה | כִּי־ | וְלַהֲחֵיוֹת | לְהָמִית | אָנִי | הָאֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | | |
| к–мени | саље | овај | да | и–да–озивим | да–убијем | ја | зар–сам–ја–Бог | и–рекао–је | | |
| H0413 | H7971 | H2088 | | H2421 | H4191 | H0589 | H0430 | H0559 | | |
| כִּי־ | וּרְאוּ | נָא | דְּעוּ־ | אַךְ־ | כִּי | מִצָּרַעְתּוֹ | אִישׁ | לֶאֱסֹף | | |
| да | и–видите | молим | добро | знајте | него | од–губе–његове | човека | да–излецим | | |
| | H7200 | H4994 | H3045 | H0389 | | H6883 | H0376 | H0622 | | |
| | | | | | | | לִי׃ | הוּא | מִתְאַנֶּה | |
| | | | | | | | са–мном | он | трази–кавгу | |
| | | | | | | | | H1931 | H0579 | |

A kad car Izrailjev pročita knjigu, razdre haljine svoje i reče: Zar sam ja Bog da mogu ubiti i povratiti život, te šalje k meni da oprostim čoveka gube! Pazite i vidite kako traži zadevice sa mnom.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | קָרַע | כִּי־ | הָאֱלֹהִים | אִישׁ־ | אֱלִישָׁע | וכִשְׁמֹעַ | וַיְהִי |
| израелски | цар | поцепао-је | да | Божји | човек | Јелисије | кад-је-чуо | И-било-је |
| H3478 | H4428 | H7167 | | H0430 | H0376 | H0477 | H8085 | H1961 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגָדָיו | וַיִּשְׁלַח׀ | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | לֵאמֹר | לָמָּה | קָרַעְתָּ | בְּגָדֶיךָ | אֶת־ |
| хаљине-своје | и-послао-је | — | цару | говореци | засто | си-поцепао | хаљине-своје | — |
| H7971 | | H0413 | H4428 | H0559 | H4100 | H7167 | | H0853 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | נָבִיא | יֵשׁ | כִּי | וְיֵדַע | אֵלַי | נָא | יָבֹא־ |
| у-Израелу | пророк | има | да | и-знаце | к-мени | молим | нека-дође |
| H3478 | H5030 | H3426 | | H3045 | H0413 | H4994 | H0935 |

A kad ču Jelisije, čovek Božji, da je car Izrailjev razdro haljine svoje, posla k caru i poruči: Zašto si razdro haljine svoje? Neka dođe k meni, da pozna da ima prorok u Izrailju.

9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּתַח־ | וַיַּעֲמֹד | וּבְרִכְבּוֹ | )בְּסוּסָיו( | ]בסוסו[ | נַעֲמָן | וַיָּבֹא | |
| пред-врата | и-стао-је | и-колима-својим | с-коњима-својим | — | Нејман | И-досао-је | |
| H6607 | H5975 | H7393 | | | H5283 | H0935 | |

| | |
|---|---|
| לֶאֱלִישָׁע׃ | הַבָּיִת |
| Јелисијеве | куће |
| H0477 | |

I tako dođe Neman s konjima i kolima svojim, i stade na vratima doma Jelisijeva.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמִים׀ | שֶׁבַע־ | וְרָחַצְתָּ | הָלוֹךְ | לֵאמֹר | מַלְאַךְ | אֱלִישָׁע | אֵלָיו | וַיִּשְׁלַח | |
| пута | седам | и-окупај-се | иди | говореци | гласника | Јелисије | к-њему | И-послао-је | |
| H6471 | H7651 | H7364 | H1980 | H0559 | H4397 | H0477 | H0413 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּטְהָר׃ | לְךָ | בְּשָׂרְךָ | וְיָשָׁב | בַּיַּרְדֵּן |
| и-бићеш-цист | теби | тело-твоје | и-вратице-се | у-Јордану |
| H2891 | | H1320 | H7725 | H3383 |

A Jelisije posla k njemu i poruči: Idi i okupaj se sedam puta u Jordanu, i ozdraviće telo tvoje, i očistićeš se.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא | וְאֵלַי | אָמַרְתִּי | הִנֵּה | וַיֹּאמֶר׀ | וַיֵּלֶךְ | נַעֲמָן | וַיִּקְצֹף | |
| изаци-це | к-мени | мислио-сам | ево | и-рекао-је | и-отисао-је | Нејман | И-разгневио-се | |
| H3318 | H0413 | H0559 | H2009 | H0559 | H3212 | H5283 | H7107 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יָדוֹ | וְהֵנִיף | אֱלֹהָיו | יְהוָה | בְּשֵׁם־ | וְקָרָא׀ | וְעָמַד׀ | יָצוֹא |
| над | руком-својом | и-махнуце | Бога-свог | Господа | име | и-призваце | и-стаце | сигурно |
| H0413 | H3027 | | H0430 | H3068 | H8034 | H7121 | H5975 | H3318 |

| | | |
|---|---|---|
| הַמְצֹרָע׃ | וְאָסַף | הַמָּקוֹם |
| губавог | и-излецице | местом |
| H6879 | H0622 | H4725 |

Tada se rasrdi Neman i pođe govoreći: Gle! Ja mišljah, on će izaći k meni, i staće, i prizvaće ime Gospoda Boga svog, i metnuti ruku svoju na mesto, i očistiti gubu.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵימֵי | מִכֹּל׀ | דַּמֶּשֶׂק | נַהֲרוֹת | וּפַרְפַּר | )אֲמָנָה( | ]אבנה[ | טוֹב׀ | הֲלֹא | |
| вода | од-свих | дамасканске | реке | и-Фарпар | Амана | — | бољи | Зар-нису | |
| H4325 | H3605 | H1834 | H5104 | H6554 | H0549 | H0071 | | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֵמָה׃ | וַיֵּלֶךְ | וַיִּפֶן | וְטָהַרְתִּי | בָּהֶם | אֶרְחַץ | הֲלֹא־ | יִשְׂרָאֵל | |
| у-гневу | и-отисао-је | И-окренуо-се | и-био-цист | у-њима | се-окупао | зар-не-бих | израелских | |
| H2534 | H3212 | H6437 | H2891 | | H7364 | H3808 | H3478 | |

Nisu li Avana i Farfar vode u Damasku bolje od svih voda izrailjskih? Ne bih li se mogao u njima okupati i očistiti? I okrenuvši se otide gnevan.

13 וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָבָר גָּדוֹל
И-приступили-су слуге-његове и-говорили-су му и-рекли оче ствар велику
H5066 H5650 H1696 H0413 H0559 H0001 H1697 H1419

הֲלוֹא זֶה דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַנָּבִיא עֲשֵׂה כִּי וְאַף אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ
зар теби рекао-је пророк не-би-уцинио кад а-камоли ти-је-рекао — окупај-се
H3808 H0413 H1696 H5030 H6213 H3588 H0637 H0559 H0413 H7364

וּטְהָר׃
и-бицес-цист
H2891

Ali sluge njegove pristupivši rekoše mu govoreći: Oče, da ti je kazao prorok šta veliko, ne bi li učinio? A zašto ne bi kad ti reče: Okupaj se, pa ćeš se očistiti?

14 וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב
И-сисао-је и-заронио у-Јордану седам пута по-реци човека Божјег и-вратило-се
H3381 H2881 H3383 H7651 H6471 H1697 H0376 H0430 H7725

וַיִּטְהַר׃ קָטֹן נַעַר כִּבְשָׂר בְּשָׂרוֹ
и-оцистио-се малог дечака као-тело тело-његово
H2891 H6996 H5288 H1320 H1320

I tako siđe, i zaroni u Jordan sedam puta po rečima čoveka Božijeg, i telo njegovo posta kao u malog deteta, i očisti se.

15 וַיָּשָׁב אֶל אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד
И-вратио-се ка човеку Божјем он и-сва пратња-његова и-досао-је и-стао-је
H7725 H0413 H0376 H0430 H1931 H3605 H4264 H0935 H5975

לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל הָאָרֶץ כִּי
пред-њим и-рекао-је ево-молим знам да нема Бога на-целој земљи осим
H6440 H0559 H2009 H4994 H3045 H3588 H0369 H0430 H3605 H0776 H3588

עַבְדֶּךָ׃ מֵאֵת בְּרָכָה נָא קַח־ וְעַתָּה בְּיִשְׂרָאֵל אִם־
слуге-свог од дар молим прими а-сада у-Израелу једино
H5650 H0854 H1293 H4994 H3947 H6258 H3478 H0518

Tada se vrati k čoveku Božijem sa pratnjom svojom i došav stade pred njim, i reče: Evo sad vidim da nema Boga nigde na zemlji do u Izrailju. Nego uzmi dar od sluge svog.

16 וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־ אֶקַּח וַיִּפְצַר־
И-рекао-је зив-је Господ пред-којим стојим — нецу примити
H0559 H2416 H3068 H6440 H5975 H6440 H0518 H3947 H6484

בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃
— да-прими али-одбио-је
H3947 H3985

Ali on reče: Tako da je živ Gospod, pred kojim stojim, neću uzeti. I on navaljivaše na nj da uzme; ali on ne hte.

17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן לֹא וְאִם־ יִתַּן נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־ פְּרָדֵי אֲדָמָה
И-рекао-је Нејман ако-не — нека-се-да молим слуги-твом товар пара мазги земље
H0559 H5283 H3808 H3588 H5414 H4994 H5650 H4853 H6776 H6505 H0127

כִּי לוֹא־ יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וְזֶבַח לֵאלֹהִים
јер боговима ни-зртву-кланицу зртву-паљеницу слуга-твој висе висе-приносити неце
H3588 H3808 H6213 H5750 H5650 H5930 H2077 H0430

אֲחֵרִים כִּי אִם־ לַיהוָה׃
другим него једино Господу
H0312 H3588 H0518 H3068

Tada reče Neman: Kad nećeš, a ono neka se da sluzi tvom ove zemlje koliko mogu poneti dve mazge. Jer sluga tvoj neće više prinositi žrtava paljenica ni drugih žrtava drugim bogovima, nego Gospodu.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | אֲדֹנִי | בְּבוֹא | לְעַבְדְּךָ | יְהוָה | יִסְלַח | הַזֶּה | לַדָּבָר | |
| у–дом | господар–мој | кад–улази | слуги–твом | Господ | нека–опрости | ову | За–ствар | |
| | H0113 | H0935 | H5650 | H3068 | H5545 | H2088 | H1697 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי | יָדִי | עַל־ | נִשָּׁעֵן | וְהוּא | שָׁמָּה | לְהִשְׁתַּחֲוֹת | רִמּוֹן׀ |
| у–дому | и–поклоним–се | руку–моју | на | ослања–се | а–он | тамо | да–се–поклони | Римонов |
| | H7812 | H3027 | | H8172 | H1931 | H8033 | H7812 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַבְדְּךָ | יְהוָה | נא׀ | יִסְלַח־ | רִמּוֹן | בֵּית | בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי | רִמּוֹן |
| слуги–твом | Господ | — | нека–опрости | Римоновом | у–дому | кад–се–поклоним | Римоновом |
| H5650 | H3068 | H4994 | H5545 | | | H7812 | |

| | |
|---|---|
| הַזֶּה׃ | בַּדָּבָר |
| ову | за–ствар |
| H2088 | H1697 |

A Gospod neka oprosti ovo sluzi tvom: Kad gospodar moj uđe u dom Rimonov da se pokloni onde, pa se prihvati za moju ruku, da se i ja poklonim u domu Rimonovom, neka oprosti Gospod sluzi tvom kad se tako poklonim u domu Rimonovom.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָרֶץ׃ | כִּבְרַת־ | מֵאִתּוֹ | וַיֵּלֶךְ | לְשָׁלֹום | לֵךְ | לוֹ | וַיֹּאמֶר |
| — | пута | мало | од–њега | И–отисао–је | у–миру | иди | му | И–рекао–је |
| | H0776 | H3530 | H0854 | H3212 | H7965 | H3212 | | H0559 |

A on mu reče: Idi s mirom. I on otide od njega, i pređe jedno potrkalište.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | חָשַׂךְ | וְהִנֵּה | הָאֱלֹהִים | אִישׁ־ | אֱלִישָׁע | נַעַר | גֵּיחֲזִי | וַיֹּאמֶר | |
| господар–мој | постедео–је | ево | Божјег | цовека | Јелисијев | слуга | Гијеазије | И–рекао–је | |
| H0113 | H2820 | H2009 | H0430 | H0376 | H0477 | H5288 | H1522 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵבִיא | אֲשֶׁר־ | אֵת | מִיָּדוֹ | מִקַּחַת | הַזֶּה | הָאֲרַמִּי | נַעֲמָן | אֶת־ | |
| је–донео | сто | — | из–руке–његове | да–не–прими | овог | Арамејца | Нејмана | — | |
| H0935 | | H0853 | H3027 | H3947 | H2088 | H0761 | H5283 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאוּמָה׃ | מֵאִתּוֹ | וְלָקַחְתִּי | אַחֲרָיו | רַצְתִּי | אִם־ | כִּי־ | יְהוָה | חַי־ |
| несхто | од–њега | и–узети | за–њим | потрцати | ци | сигурно | Господ | зив–је |
| H3972 | H0854 | H3947 | | H7323 | | | H3068 | |

Tada reče Gijezije, sluga Jelisija čoveka Božijeg: Gle, gospodar moj ne hte primiti iz ruku tog Nemana Sirca šta beše doneo. Ali tako da je živ Gospod, potrčaću za njim i uzeću šta od njega.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָיו | רָץ | נַעֲמָן׀ | וַיַּרְא | נַעֲמָן | אַחֲרֵי | גֵּיחֲזִי | וַיֵּרְדְּ | |
| за–њим | да–трци | Нејман | И–видео–је | Нејманом | за | Гијеазије | И–потрцхао–је | |
| | H7323 | H5283 | H7200 | H5283 | | H1522 | H7291 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁלוֹם׃ | וַיֹּאמֶר | לִקְרָאתוֹ | הַמֶּרְכָּבָה | מֵעַל | וַיִּפֹּל | |
| да–ли–је–мир | и–рекао–је | у–сусрет–му | кола | са | и–сисхао–је | |
| H7965 | H0559 | H7125 | H4818 | | H5307 | |

I Gijezije otrča za Nemanom. A kad ga vide Neman gde trči za njim, skoči s kola svojih i srete ga, pa mu reče: Je li dobro?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאוּ | זֶה | עַתָּה | הִנֵּה | לֵאמֹר׀ | שְׁלָחַנִי | אֲדֹנִי | שָׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | 22 |
| досла–су | сад | управо | ево | говореци | послао–ме | господар–мој | мир | И–рекао–је | |
| H0935 | H2088 | H6258 | H2009 | H0559 | H7971 | H0113 | H7965 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | נָא | תְּנָה־ | הַנְּבִיאִים | מִבְּנֵי | אֶפְרַיִם | מֵהַר | נְעָרִים | שְׁנֵי־ | אֵלַי |
| им | молим | дај | пророцких | од–синова | Јефремове | с–горе | момка | два | к–мени |
| | H4994 | H5414 | H5030 | | H0669 | H2022 | H5288 | H8147 | H0413 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּנָדִים׃ | חֲלִפוֹת | וּשְׁתֵּי | כֶּסֶף | כִּכַּר־ |
| одеце | промене | и–две | сребра | таланат |
| | H2487 | H8147 | H3701 | H3603 |

A on reče: Dobro je. Gospodar moj posla me da ti kažem: Evo, baš sad dođoše k meni dva mladića iz gore Jefremove, proročki sinovi, daj za njih talanat srebra i dvoje stajaće haljine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּצַר׀ | בּוֹ | וַיִּפְרָץ־ | כִּכָּרַיִם | קַח | הוֹאֵל | נַעֲמָן | וַיֹּאמֶר | | 23 |
| и–везао–је | — | и–наговарао–га–је | два–таланта | узми | изволи | Нејман | И–рекао–је | | |
| | | H6555 | H3603 | H3947 | H2974 | H5283 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵי | אֶל־ | וַיִּתֵּן | בְּנָדִים | חֲלִפוֹת | וּשְׁתֵּי | חֲרִטִים | בִּשְׁנֵי | כֶּסֶף | כִּכָּרַיִם |
| двојици | — | и–дао–је | одеце | промене | и–две | вреце | у–две | сребра | два–таланта |
| H8147 | H0413 | H5414 | | H2487 | H8147 | H2754 | H8147 | H3701 | H3603 |

| | | |
|---|---|---|
| לְפָנָיו׃ | וַיִּשְׂאוּ | נְעָרָיו |
| пред–њим | и–носили–су | момака–својих |
| H6440 | H5375 | H5288 |

A Neman reče: Uzmi i dva talanta. I natera ga; i sveza dva talanta srebra u dva toboca, i dvoje stajaće haljine, i dade dvojici momaka svojih, da nose pred njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְשַׁלַּח | בַּבַּיִת | וַיַּפְקֵד | מִיָּדָם | וַיִּקַּח | הָעֹפֶל | אֶל־ | וַיָּבֹא | 24 |
| и–отпустио–је | у–куци | и–сакрио–је | из–руку–њихових | и–узео–је | брег | на | И–досао–је | |
| H7971 | | | H3027 | H3947 | | H0413 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיֵּלֵכוּ׃ | הָאֲנָשִׁים | אֶת־ |
| и–отисли–су | људе | — |
| H3212 | H0376 | H0853 |

A on kad dođe na brdo, uze iz ruku njihovih i ostavi u jednoj kući, a ljude otpusti, te otidoše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]מאן[ | אֱלִישָׁע | אֵלָיו׀ | וַיֹּאמֶר | אֲדֹנָיו | אֶל־ | וַיַּעֲמֹד | בָּא׀ | וְהוּא־ | 25 |
| — | Јелисије | му | И–рекао–је | господаром–својим | пред | и–стао–је | досао–је | А–он | |
| H0575 | H0477 | H0413 | H0559 | H0113 | H0413 | H5975 | H0935 | H1931 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאָנָה׃ | אָנָה | עַבְדְּךָ | הָלַךְ | לֹא־ | וַיֹּאמֶר | גֵּחֲזִי | )מֵאַיִן( |
| — | никуда | слуга–твој | исао | није | И–рекао–је | Гијеазије | одакле |
| H0575 | H0575 | H5650 | H1980 | H3808 | H0559 | H1522 | H0370 |

Potom došavši stade pred gospodarem svojim. A Jelisije mu reče: Otkle Gijezije? A on reče: Nije išao sluga tvoj nikuda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרִכְבָתוֹ | מֵעַל | אִישׁ | הֲפַךְ־ | כַּאֲשֶׁר | הֶלֹּךְ | לִבִּי | לֹא־ | אֵלָיו׀ | וַיֹּאמֶר | 26 |
| кола–својих | са | човек | окренуо | кад–се | исло | срце–моје | зар–није | му | И–рекао–је | |
| H4818 | | H0376 | H2015 | | H1980 | | H3808 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזֵיתִים | בְּנָדִים | וְלָקַחַת | הַכֶּסֶף | אֶת־ | לָקַחַת | הָעֵת | לְקָרָאתֶךָ | |
| и–маслинике | хаљине | и–да–узимас | сребро | — | да–узимас | зар–је–време | у–сусрет–теби | |
| H2132 | | H3947 | H3701 | H0853 | H3947 | H6256 | H7125 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּשְׁפָחוֹת׃ | וַעֲבָדִים | וּבָקָר | וְצֹאן | וּכְרָמִים |
| и–слузкиње | и–слуге | и–говеда | и–овце | и–винограде |
| H8198 | H5650 | H1241 | H6629 | H3754 |

Ali mu on reče: Zar srce moje nije išlo onamo kad se čovek vrati s kola svojih preda te? Zar je to bilo vreme uzimati srebro i uzimati haljine, maslinike, vinograde, ovce, goveda, sluge i sluškinje?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא | לְעוֹלָם | וּבְזַרְעֲךָ | בְּךָ | תִּדְבַּק־ | נַעֲמָן | וְצָרַעַת | | 27 |
| И–изасао–је | заувек | и–за–потомство–твоје | за–тебе | прионуце | Нејманова | А–губа | | |
| H3318 | H5769 | H2233 | | H1692 | H5283 | H6883 | | |
| | | | ס | כַּשָּׁלֶג׃ | מִצָּרָע | מִלְּפָנָיו | | |
| | | | — | као–снег | губав | испред–њега | | |
| | | | | H7950 | H6879 | H6440 | | |

Zato guba Nemanova neka prione za te i za seme tvoje doveka. I otide od njega gubav, beo kao sneg.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנַחְנוּ | אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | נָא | הִנֵּה־ | אֱלִישָׁע | אֶל־ | הַנְּבִיאִים | בְּנֵי־ | וַיֹּאמְרוּ | 1 |
| ми | где | место | молим | ево | Јелисију | — | пророцки | синови | И–рекли–су | |
| H0587 | | H4725 | H4994 | H2009 | H0477 | H0413 | H5030 | | H0559 | |
| | | | | | | מִמֶּנּוּ׃ | צַר | לְפָנֶיךָ | שָׁם | יֹשְׁבִים |
| | | | | | | за–нас | тесно–је | пред–тобом | ту | седимо |
| | | | | | | | | H6440 | H8033 | H3427 |

A sinovi proročki rekoše Jelisiju: Gle, mesto gde sedimo pred tobom tesno nam je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַעֲשֶׂה־ | אֶחָת | קוֹרָה | אִישׁ | מִשָּׁם | וְנִקְחָה | הַיַּרְדֵּן | עַד־ | נָא | גִּלְכָה־ | 2 |
| и–направимо | једну | греду | свако | одатле | и–узмимо | Јордана | до | молим | Хајдемо | |
| | H0259 | H6982 | H0376 | H8033 | H3947 | H3383 | H5704 | H4994 | H3212 | |
| | | | לְכוּ׃ | וַיֹּאמֶר | שָׁם | לָשֶׁבֶת | מָקוֹם | שָׁם | לָנוּ | |
| | | | идите | И–рекао–је | тамо | за–становање | место | тамо | себи | |
| | | | H3212 | H0559 | H8033 | H3427 | H4725 | H8033 | | |

Nego hajde da otidemo na Jordan, pa da uzmemo onde svaki po brvno i načinimo onde mesto gde ćemo boraviti. A on reče: Idite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | וַיֹּאמֶר | עֲבָדֶיךָ | אֶת־ | וְלֵךְ | נָא | הוֹאֵל | הָאֶחָד | וַיֹּאמֶר | | 3 |
| ја | И–рекао–је | слугама–својим | са | и–подји | молим | изволи | један | И–рекао–је | | |
| H0589 | H0559 | H5650 | H0854 | H3212 | H4994 | H2974 | H0259 | H0559 | | |
| | | | | | | | | | אֵלֵךְ׃ | |
| | | | | | | | | | цу–ици | |
| | | | | | | | | | H3212 | |

A jedan reče: Budi voljan, pođi i ti sa slugama svojim. A on reče: Hoću.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵצִים׃ | וַיְגִזְרוּ | הַיַּרְדֵּנָה | וַיָּבֹאוּ | אִתָּם | וַיֵּלֶךְ | | | 4 |
| дрва | и–секли–су | на–Јордан | И–досли–су | с–њима | И–посао–је | | | |
| H6086 | H1504 | H3383 | H0935 | H0854 | H3212 | | | |

I tako pođe s njima. I došavši na Jordan sekoše drva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּיִם | אֶל־ | נָפַל | הַבַּרְזֶל | וְאֶת־ | הַקּוֹרָה | מַפִּיל | הָאֶחָד | וַיְהִי | | 5 |
| воду | у | пало–је | гвоздје | а | греду | док–је–обарао | један | И–било–је | | |
| H4325 | H0413 | H5307 | H1270 | H0855 | H6982 | H5307 | H0259 | H1961 | | |
| | | | | | שְׁאוּל׃ | וְהוּא | אֲדֹנִי | אֲהָהּ | וַיֹּאמֶר | וַיִּצְעַק |
| | | | | | позајмљено | а–оно | господару–мој | авај | и–рекао | и–повикао–је |
| | | | | | H7592 | H1931 | H0113 | H0162 | H0559 | H6817 |

A kad jedan od njih sečaše drvo, pade mu sekira u vodu; a on povika govoreći: Avaj gospodaru, još je u naruč uzeta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְצָב־ | הַמָּקוֹם | אֶת־ | וַיַּרְאֵהוּ | נָפָל | אַנָּה | הָאֱלֹהִים | אִישׁ־ | וַיֹּאמֶר | | 6 |
| И-одсекао-је | место | — | И-показао-му-је | је-пало | где | Божји | човек | И-рекао-је | | |
| H7094 | H4725 | H0853 | H7200 | H5307 | H0575 | H0430 | H0376 | H0559 | | |
| | | | | הַבַּרְזֶל׃ | וַיָּצֶף | שָׁמָּה | וַיַּשְׁלֶךְ־ | עֵץ | | |
| | | | | гвоздје | и-испливало-је | тамо | и-бацио | дрво | | |
| | | | | H1270 | H6687 | H8033 | H7993 | H6086 | | |

A čovek Božji reče mu: Gde je pala? A kad mu pokaza mesto, on odseče drvo i baci ga onamo, i učini te sekira ispliva.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וַיִּקְחֶהוּ׃ | יָדוֹ | וַיִּשְׁלַח | לָךְ | הָרֵם | וַיֹּאמֶר | 7 |
| — | и-узео-га-је | руку-своју | И-пружио-је | га | узми | И-рекао-је | |
| | H3947 | H3027 | H7971 | | | H0559 | |

A on reče: Uzmi je. I čovek pruži ruku, te je uze.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדָיו | אֶל־ | וַיִּוָּעַץ | בְּיִשְׂרָאֵל | נִלְחָם | הָיָה | אֲרָם | וּמֶלֶךְ | 8 |
| слугама-својим | са | и-саветовао-се | с-Израелом | у-рату | био-је | арамејски | А-цар | |
| H5650 | H0413 | H3289 | H3478 | | H1961 | H0758 | H4428 | |
| | | | תַּחֲנֹתָי׃ | פְּלֹנִי | אַלְמֹנִי | אֶל־ | לֵאמֹר | |
| | | | бице-табор-мој | и-том | том | месту | на | говореци |
| | | | H8466 | H0492 | H6423 | H4725 | H0413 | H0559 |

A kad car sirski vojevaše na Izrailja, većaše sa slugama svojim, i reče: Tu i tu neka stane vojska moja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֲבֹר | הִשָּׁמֶר | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אֶל־ | הָאֱלֹהִים | אִישׁ | וַיִּשְׁלַח | 9 |
| да-продјес | цувај-се | говореци | израелском | цару | — | Божји | човек | И-слао-је | |
| H8104 | H0559 | H0559 | H3478 | H4428 | H0413 | H0430 | H0376 | H7971 | |
| | | | נְחִתִים׃ | אֲרָם | שָׁם | כִּי־ | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | |
| | | | се-спустају | Арамејци | тамо | јер | овог | поред-места | |
| | | | H5185 | H0758 | H8033 | | H2088 | H4725 | |

A čovek Božji posla k caru Izrailjevom i poruči: Čuvaj se da ne ideš onuda, jer su onde Sirci u zasedi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | אִישׁ־ | לוֹ | אָמַר־ | אֲשֶׁר | הַמָּקוֹם | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | וַיִּשְׁלַח | 10 |
| Божји | човек | — | рекао-му-је | о-којем | место | на | израелски | цар | И-слао-је | |
| H0430 | H0376 | | H0559 | | H4725 | H0413 | H3478 | H4428 | H7971 | |
| | | | | שְׁתָּיִם׃ | וְלֹא | אַחַת | לֹא | שָׁם | וְנִשְׁמַר | (וְהִזְהִירוֹ) | [והזהירה] |
| | | | | двапут | и-не | једном | не | тамо | и-цувао-се | и-упозорио-га | — |
| | | | | H8147 | H3808 | H0259 | H3808 | H8033 | H8104 | | |

I car Izrailjev posla na ono mesto, za koje reče čovek Božji i opomenu ga, te se čuvaše. I to ne bi jedanput ni dvaputa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיִּקְרָא | הַזֶּה | הַדָּבָר | עַל־ | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | לֵב | וַיִּסָּעֵר | | 11 |
| — | и-позвао-је | ове | ствари | због | арамејског | цара | срце | И-узнемирило-се | | |
| H0413 | H7121 | H2088 | H1697 | | H0758 | H4428 | | H5590 | | |
| מֶלֶךְ | אֶל־ | מִשֶּׁלָּנוּ | מִי | לִי | תַּגִּידוּ | הֲלוֹא | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | עֲבָדָיו | |
| цара | ради-за | од-наших | ко | ми | да-кажете | зар-нецете | им | и-рекао-је | слуге-своје | |
| H4428 | H0413 | H7945 | H4310 | | H5046 | H3808 | H0413 | H0559 | H5650 | |
| | | | | | | | | | יִשְׂרָאֵל׃ | |
| | | | | | | | | | израелског | |
| | | | | | | | | | H3478 | |

I smuti se srce caru sirskom zato, i sazvavši sluge svoje reče im: Hoćete li mi kazati ko od naših dokazuje caru Izrailjevom?

12 וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לֹוא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־ אֱלִישָׁע הַנָּבִיא
И-рекао-је један од-слугу-његових не господару-мој царе него Јелисије пророк
H0559 H0259 H5650 H3808 H0113 H4428 H0477 H5030

אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל לְמֶלֶךְ יַגִּיד אֲשֶׁר תְּדַבֶּר בַּחֲדַר
који-је у-Израелу цару јавља које говорис у-соби
H3478 H4428 H5046 H1697 H1696 H2315

מִשְׁכָּבֶךָ׃ אֶת־ הַדְּבָרִים
спаваћој-својој — реци
H4904 H0853 H1697

A jedan od sluga njegovih reče mu: Niko, care gospodaru moj; nego Jelisije prorok u Izrailju dokazuje caru Izrailjevom reči koje govoriš u ložnici svojoj.

13 וַיֹּאמֶר וּרְאוּ לְכוּ אֵיכָה הוּא אֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־
И-рекао-је и-видите идите где је-он да-посаљем и-ухватим-га И-јављено-му-је
H0559 H7200 H3212 H0351 H1931 H7971 H3947 H5046

לֵאמֹר הִנֵּה בְּדֹתָן׃ לוֹ
говореци ево-га у-Дотану —
H0559 H2009 H1886

Tada reče: Idite, vidite gde je, da pošaljem da ga uhvate. I javiše mu govoreći: Eno ga u Dotanu.

14 וַיִּשְׁלַח־ שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַּיְלָה וַיַּקִּפוּ
И-послао-је тамо коње и-кола и-војску велику и-дошли-су ноћу и-опколили-су
H7971 H8033 סוּסִים H7393 H2428 H3515 H0935 H3915

עַל־ הָעִיר׃
— град

I posla onamo konje i kola s velikom vojskom; i oni došavši noću opkoliše grad.

15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־ חַיִל סוֹבֵב
И-устао-је-рано слуга човека Божег да-устане и-изасао-је а-гле војска опкољава
H7925 H8334 H0376 H0430 H3318 H2009 H2428 H5437

אֲדֹנִי אֲהָהּ אֵלָיו נַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר וְרֶכֶב וְסוּס הָעִיר אֶת־
господару-мој авај му слуга-његов И-рекао-је и-колима с-коњима град —
H0113 H0162 H0413 H5288 H0559 H7393 H0853

נַעֲשֶׂה׃ אֵיכָה
да-радимо ста-цемо

A ujutru, sluga čoveka Božijeg ustavši izađe, a to vojska oko grada i konji i kola. I reče mu sluga: Jaoh gospodaru, šta ćemo sad?

16 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא כִּי רַבִּים מֵאֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אִתָּם׃
И-рекао-је не бој-се јер висе-је-оних с-нама који-су него-оних-који-су с-њима
H0559 H0408 H3372 H3588 H7227 H0854 H0834 H4480 H0853

A on mu reče: Ne boj se, jer je više naših nego njihovih.

וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה 17
И-молио-се Јелисије и-рекао Господе отвори молим — оци-његове да-види
H6419 H0477 H0559 H3068 H6491 H4994 H0853 H5288 H7200

וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב
И-отворио-је Господ — момку оци и-видео-је и-гле гора пуна коња и-кола
H6491 H3068 H0853 H5288 H7200 H2009 H2022 H4390 H7393

סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃
око Јелисија
H5439 H0477

I pomoli se Jelisije govoreći: Gospode, otvori mu oči da vidi. I Gospod otvori oči momku, te vide, a to gora puna konja i kola ognjenih oko Jelisija.

וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־ 18
И-сисли-су ка-њему и-молио-се Јелисије — Господу и-рекао удари молим —
H3381 H0413 H6419 H0477 H0413 H3068 H0559 H5221 H4994 H0853

הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃
народ овај слепилом И-ударио-их-је по-реци Јелисијевој
H1471 H2088 H5575 H5221 H1697 H0477

A kad pođoše Sirci k njemu, pomoli se Jelisije Gospodu i reče: Oslepi ovaj narod. I oslepi ih po reči Jelisijevoj.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרָי 19
И-рекао-је им Јелисије није ово пут ово град подјите за-мном
H0559 H0413 H0477 H3808 H2088 H1870 H3808 H2090 H3212

וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקְּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃
и-одвесцу вас ка цовеку кога тразите И-одвео-их-је — у-Самарију
H3212 H0853 H0413 H0376 H0834 H1245 H3212 H0853 H8111

Tada im reče Jelisije: Nije ovo put, nije ovo grad; hodite za mnom i odvešću vas čoveku kog tražite. I odvede ih u Samariju.

וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹנָה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי 20
И-било-је кад-су-усли у-Самарију рекао-је Јелисије Господе отвори — оци
H1961 H0935 H8111 H0559 H0477 H3068 H6491 H0853 H5869

אֵלֶּה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנְּעָרִים וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
овима И-отворио-је Господ — момци да-виде и-гле насред Самарије
H0428 H6491 H3068 H0853 H5869 H7200 H2009 H8432 H8111

A kad dođoše u Samariju, reče Jelisije: Gospode, otvori im oči da vide. I Gospod im otvori oči, i videše, a to behu usred Samarije.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע כִּרְאֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי׃ 21
И-рекао-је цар израелски Јелисију — кад-их-је-видео да-ударам да-их-ударим оце-мој
H0559 H4428 H3478 H0413 H0477 H7200 H0853 H5221 H5221 H0001

A car Izrailjev reče Jelisiju kad ih ugleda: Hoću li biti, hoću li biti, oče moj?

22 וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה
И-рекао-је немој ударати зар си-заробио мацем-својим и-луком-својим па-да
H0559 H3808 H5221 H0834 H7617 H2719 H7198

אֶל־ וְיֵלְכוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֹאכְלוּ לְפְנֵיהֶם וָמַיִם לֶחֶם שִׂים מַכֵּה
ка и-нека-иду и-нека-пију нека-једу пред-њих и-воду хлеб стави ударис
H0413 H3212 H8354 H0398 H6440 H4325 H3899 H7760 H5221

אֲדֹנֶיהָם׃
господару-свом
H0113

А он рече: Немој бити; еда ли ћеш оне побити које заробиш мачем својим и луком својим? Изнеси им хлеба и воде нека једу и пију, па онда нека иду господару свом.

23 וַיֵּלְכוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאכְלוּ גְּדוֹלָה כְּרָה לָהֶם וַיִּכְרֶה
и-отисли-су и-отпустио-их-је и-пили-су и-јели-су велику гозбу им И-приредио-је
H3212 H7971 H8354 H0398 H1419 H3740 H1992

בְּאֶרֶץ לָבוֹא אֲרָם גְּדוּדֵי עוֹד יָסְפוּ וְלֹא־ אֲדֹנֵיהֶם אֶל־
у-земљу да-улазе арамејске цете висе висе-долазиле И-нису господару-свом ка
H0776 H0935 H0758 H1416 H5750 H3254 H3808 H0113 H0413

פ יִשְׂרָאֵל׃
—
израелску
H3478

I ugotovi im gozbu veliku; te jedoše i piše; pa ih otpusti, a oni otidoše gospodaru svom; i otada ne dolaziše čete sirske u zemlju Izrailjevu.

24 כָּל־ אֶת־ אֲרָם מֶלֶךְ־ בֶּן־הֲדַד וַיִּקְבָּץ כֵּן אַחֲרֵי־ וַיְהִי
сву — арамејски цар Вен-Адад и-скупио-је тога после И-било-је
H3605 H0853 H0758 H4428 H1130 H6908 H1961

שֹׁמְרוֹן׃ עַל־ וַיָּצַר וַיַּעַל מַחֲנֵהוּ
Самарију — и-опсео и-изасао-је војску-своју
H8111 H5927 H4264

А после тога Ven-Adad, car сирски скупи сву војску своју, и изађе и опколи Самарију.

25 וַיְהִי בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הָיוֹת
И-настала-је у-Самарији и-гле опседали-су је док није-била
H1961 H7458 H2009 H8111 H6696 H5704 H1961

דְּבִיוֹנִים) [חֲרָיוֹנִים] הַקָּב וְרֶבַע כֶּסֶף בִּשְׁמֹנִים חֲמוֹר רֹאשׁ־
голубијег-измета — каба и-четврт сребрњака за-осамдесет магарцева глава
H1686 H2755 H6894 H7255 H3701 H8084 H2543 H7218

כֶּסֶף׃ בַּחֲמִשָּׁה־
сребрњака за-пет
H3701 H2568

I nasta велика глад у Самарији, јер гле, беше опкољена толико да глава магареће беше за осамдесет сикала сребра, а четврт кава голубињег кала за пет сикала сребра.

26 וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־ הַחֹמָה זִעָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו
И-било-је цар израелски пролазио-је по зиду а-зена повикала-је к-њему
H1961 H4428 H3478 H5674 H5921 H2346 H0802 H6817 H0413

לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
говореци спаси господару-мој царе
H0559 H3467 H0113 H4428

I kad car iđaše po zidovima, jedna žena povika k njemu govoreći: Pomagaj, care gospodaru!

27 וַיֹּאמֶר אַל־ יְהוָה מֵאַיִן יוֹשִׁיעֵךְ אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־ הַגֹּרֶן אוֹ׃
И-рекао-је нека Господ одакле те-не-спасава да-те-спасим са гумна или
H0559 H0408 H3068 H0370 H3467 H3467 H1637

מִן־ הַיָּקֶב׃
из преше
H3342

A on reče: Gospod ti ne pomaže, kako ću ti ja pomoći? S gumna li, ili iz kace?

28 וַיֹּאמֶר־ לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה תְנִי אֵלַי׃
И-рекао-је joj цар ста ти-је И-рекла-је зена ова рекла-ми-је daj — H0559 H4100 H0559 H0802 H2063 H0559 H5414 H0413

וְאֶת־ בְּנָהּ נֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְנֹאכְלֶנּוּ בְּנִי אֶת־ וַנְּבַשֵּׁל׃
а сина-свог — И-скувале-смо да-га-поједемо данас а сина-мог — H0853 H3117 H0398 H0853 H1310

Još joj reče car: Šta ti je? A ona reče: Ova žena reče mi: Daj sina svog da ga pojedemo danas, a sutra ćemo pojesti mog sina.

29 וַנְּבַשֵּׁל בְּנִי אֶת־ וַנֹּאכְלֶנּוּ וַתֹּאמֶר אֵלַיִּי הָאַחֵר בַּיּוֹם
И-скувале-смо сина-мог — и-појеле-смо-га и-рекла-сам joj следецег данас
H1310 H0853 H0398 H0559 H0413 H0312 H3117

וַתַּחְבֵּא בְּנָהּ׃ אֶת־ וְנֹאכְלֶנּוּ בְּנֵךְ אֶת־ תְּנִי
али-сакрила-је сина-свог — да-га-поједемо сина-свог — daj
H2244 H0853 H0398 H0853 H5414

I skuvasmo sina mog i pojedosmo ga, a sutradan rekoh joj: Daj sina svog da ga pojedemo. Ali ona sakri svog sina.

30 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי הָאִשָּׁה זְעִקָה אֶת־ וַיִּקְרַע בְּנָדָיו וְהוּא
И-било-је кад-је-цуо цар — реци зенине поцепао-је — а-он хаљине-своје
H1961 H8085 H4428 H0853 H1697 H0802 H7167 H0853 H1931

עַל־ עֹבֵר וַיַּרְא הַחֹמָה עַל־ וְהִנֵּה הָעָם וַיַּרְא בְּשָׂרוֹ׃
по пролазио-је и-видео-је зиду на и-гле народ кострет на телу-његовом
H5921 H5674 H7200 H2346 H5921 H2009 H5971 H8242 H5921 H1320

מִבָּיִת׃
изнутра

A kad car čuo reči ženine, razdre haljine svoje; i kad iđaše po zidu, vide narod gde kostret beše ozdo na telu njegovom.

31 וַיֹּאמֶר כֹּה־ יַעֲשֶׂה־ לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־ יַעֲמֹד רֹאשׁ
И-рекао-је тако — нека-ми-уцини Бог и-тако нека-дода ако остане глава
H0559 H3541 H6213 — H0430 H3541 H3254 H0518 H5975 H7218

אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃
Јелисијева сина Сафатовог на-њему данас
H0477 H1121 H8202 H5921 H3117

Tada reče car: Tako da mi učini Bog i tako da doda ako glava Jelisija sina Safatovog ostane danas na njemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וַיִּשְׁלַח | אִתּוֹ | יֹשְׁבִים | וְהַזְּקֵנִים | בְּבֵיתוֹ | יֹשֵׁב | וֶאֱלִישָׁע | | 32 |
| човека | и–послао–је | с–њим | седеле–су | и–старешине | у–куци–својој | седео–је | А–Јелисије | | |
| H0376 | H7971 | H0854 | H3427 | H2205 | | H3427 | H0477 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזְּקֵנִים | אֶל־ | אָמַר | וְהִנֵּה | אֵלָיו | הַמַּלְאָךְ | בָּא | בְּטֶרֶם | מִלְּפָנָיו |
| старесинама | — | рекао–је | а–он | к–њему | гласник | је–досао | пре–него–сто | испред–себе |
| H2205 | H0413 | H0559 | H1931 | H0413 | H4397 | H0935 | H2962 | H6440 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּרְאוּ | רֹאשִׁי | אֶת־ | לְהָסִיר | הַזֶּה | הַמְרַצֵּחַ | בֶּן־ | שָׁלַח | כִּי־ | הַרְאִיתֶם |
| пазите | главу–моју | — | да–скине | овај | убицин | син | је–послао | да | видите–ли |
| H7200 | | H0853 | H5493 | H2088 | H7523 | | H7971 | | H7200 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹל | הֲלוֹא | בַּדֶּלֶת | אֹתוֹ | וּלְחַצְתֶּם | הַדֶּלֶת | סִגְרוּ | הַמַּלְאָךְ | כְּבֹא |
| звук | зар–није | вратима | га | и–притисните | врата | затворите | гласник | кад–дође |
| | H3808 | | H0853 | H3905 | | H5462 | H4397 | H0935 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲחֲרָיו׃ | אֲדֹנָיו | | רַגְלֵי |
| за–њим | господара–његовог | | корака |
| | H0113 | | H7272 |

A Jelisije seđaše u svojoj kući, i starešine seđahu kod njega. I posla car jednog od onih što stajahu pred njim; a dok još ne dođe poslani k njemu, on reče starešinama: Vidite li gde onaj krvnički sin posla da mi odseče glavu? Gledajte kad dođe poslani, zaključajte vrata, i odbijte ga od vrata; eto, i bahat nogu gospodara njegovog za njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת | הִנֵּה־ | וַיֹּאמֶר | אֵלָיו | יֹרֵד | הַמַּלְאָךְ | וְהִנֵּה | עִמָּם | מְדַבֵּר | עוֹדֶנּוּ | 33 |
| ово | ево | и–рекао–је | к–њему | силази | гласник | и–гле | с–њима | говорио | Док–је–још | |
| H2063 | H2009 | H0559 | H0413 | H3381 | H4397 | H2009 | | H1696 | H5750 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עוֹד׃ | לַיהוָה | אוֹחִיל | מָה־ | יְהוָה | מֵאֵת | הָרָעָה | |
| — | висе | од–Господа | да–се–надам | ста | Господа–је | од | зло | |
| | H5750 | H3068 | H3176 | H4100 | H3068 | H0854 | | |

I dok još govoraše s njima, gle, poslani dođe k njemu, i reče; gle, ovo je zlo od Gospoda; čemu ću se još nadati od Gospoda?

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָחָר | וּכְעֵת | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | יְהוָה | דְּבַר־ | שִׁמְעוּ | אֱלִישָׁע | וַיֹּאמֶר | 1 |
| сутра | у–ово–време | Господ | говори | овако | Господњу | рец | чујте | Јелисије | И–рекао–је | |
| H4279 | H6256 | H3068 | H0559 | H3541 | H3068 | H1697 | H8085 | H0477 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁמְרוֹן׃ | בְּשַׁעַר | בְּשֶׁקֶל | שְׂעֹרִים | וְסָאתַיִם | בְּשֶׁקֶל | סֹלֶת | סְאָה־ | |
| самаријској | на–капији | за–секел | јечма | и–две–сее | за–секел | брасна | сеа | |
| H8111 | H8179 | H8255 | H8184 | H5429 | H8255 | H5560 | H5429 | |

Tada reče Jelisije: Čujte reč Gospodnju: Tako veli Gospod: Sutra će u ovo doba biti mera belog brašna za sikal a dve mere ječma za sikal na vratima samarijskim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יָדוֹ | עַל־ | נִשְׁעָן | לַמֶּלֶךְ | אֲשֶׁר־ | הַשָּׁלִישׁ | וַיַּעַן | 2 |
| — | руку–своју | на | се–ослањао | руку–цареву | на–цију | царев–пристав | И–одговорио–је | |
| H0853 | H3027 | | H8172 | H4428 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | הֱיִתֶה | בַּשָּׁמַיִם | אֲרֻבוֹת | עֹשֶׂה | יְהוָה | הִנֵּה | וַיֹּאמֶר | הָאֱלֹהִים | אִישׁ |
| ствар | зар–би–била | на–небу | прозоре | прави | Господ | ево | и–рекао–је | Бозјем | човеку |
| H1697 | H1961 | H8064 | H0699 | | H3068 | H2009 | H0559 | H0430 | H0376 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תֹּאכֵל׃ | לֹא | וּמִשָּׁם | בְּעֵינֶיךָ | רֹאֶה | הִנֶּךָּה | וַיֹּאמֶר | הַזֶּה | |
| — | јести | нецес | али–одатле | оцима–својим | видецес | ево–ти | И–рекао–је | ова | |
| | H0398 | H3808 | H8033 | | H7200 | H2009 | H0559 | H2088 | |

A vojvoda na kog se ruku car naslanjaše, odgovori čoveku Božijem i reče: Da Gospod načini okna na nebu, bi li moglo to biti? A Jelisije reče: Eto, ti ćeš videti svojim očima, ali ga nećeš jesti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אַיִּשׁ | וַיֹּאמְרוּ | הַשַּׁעַר | פֶּתַח | מְצֹרָעִים | הָיוּ | אֲנָשִׁים | וְאַרְבָּעָה | 3 |
| — | један | И-рекли-су | капије | код-улаза | губава | била-су | људи | А-четворица | |
| H0413 | H0376 | H0559 | H8179 | H6607 | H6879 | H1961 | H0376 | H0702 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָתְנוּ׃ | עַד־ | פֹּה | יֹּשְׁבִים | אֲנַחְנוּ | מָה | רֵעֵהוּ |
| не-умремо | док | овде | седимо | ми | засто | другом |
| H4191 | H5704 | H6311 | H3427 | H0587 | H4100 | H7453 |

A behu na vratima četiri čoveka gubava, i rekoše jedan drugom: Što sedimo ovde da umremo?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשָׁבְנוּ | וְאִם־ | שָׁם | וָמַתְנוּ | בָּעִיר׀ | וְהָרָעָב | הָעִיר | נָבוֹא | אָמַרְנוּ֙ | אִם־ | 4 |
| останемо | а-ако | тамо | умрецемо | у-граду | а-глад-је | у-град | удјимо | каземо | Ако | |
| H3427 | | H8033 | H4191 | | H7458 | | H0935 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | אֲרָם | מַחֲנֵה | אֶל־ | וְנִפְלָה׀ | לְכוּ | וְעַתָּה | וָמָתְנוּ | פֹּה |
| ако | арамејском | табору | — | и-предајмо-се | хајдемо | а-сада | умрецемо | овде |
| H0758 | | H4264 | H0413 | H5307 | H3212 | H6258 | H4191 | H6311 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וָמָתְנוּ׃ | יְמִיתֻנוּ | וְאִם־ | נָחְיֶה | יְחַיֵּנוּ | |
| умрецемо | нас-убију | а-ако | зивецемо | нас-оставе-у-зивоту | |
| H4191 | H4191 | | H2421 | H2421 | |

Da kažemo: Da uđemo u grad, glad je u gradu, te ćemo umreti onde: a da ostanemo ovde, opet ćemo umreti; nego hajde da uskočimo u logor sirski: ako nas ostave u životu, ostaćemo u životu, ako li nas pogube, poginućemo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲנֵה | קְצֵה | עַד־ | וַיָּבֹאוּ | אֲרָם | מַחֲנֵה | אֶל־ | לָבוֹא | בַּנָּשֶׁף | וַיָּקוּמוּ | 5 |
| табора | краја | до | И-досли-су | арамејском | табору | ка | да-иду | у-сутон | И-устали-су | |
| H4264 | | H5704 | H0935 | H0758 | H4264 | H0413 | H0935 | H5399 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | שָׁם | אֵין־ | וְהִנֵּה | אֲרָם |
| никога | тамо | нема | и-гле | арамејског |
| H0376 | H8033 | H0369 | H2009 | H0758 |

I tako, ustavši u sumrak pođoše u logor sirski, i dođoše do kraja logora sirskog, i gle, ne beše nikoga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹל | סוּס | קוֹל | רֶכֶב | קוֹל | אֲרָם | מַחֲנֵה | אֶת־ | וְהִשְׁמִיעַ | וַאדֹנָי | 6 |
| звук | коња | звук | кола | звук | арамејски | табор | — | уцинио-је-да-чује | Јер-Господ | |
| | | | H7393 | | H0758 | H4264 | H0853 | H8085 | H0136 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | עָלֵינוּ֙ | שָׂכַר־ | הִנֵּה | אָחִיו | אֶל־ | אִישׁ | וַיֹּאמְרוּ | גָּדוֹל | חֵיל |
| цар | против-нас | унајмио-је | ево | другом | — | један | И-рекли-су | велике | војске |
| H4428 | | | H2009 | H0251 | H0413 | H0376 | H0559 | | H2428 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵינוּ׃ | לָבוֹא | מִצְרַיִם | מַלְכֵי | וְאֶת־ | הַחִתִּים | מַלְכֵי | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל |
| на-нас | да-додју | мисирске | цареве | и | хетитске | цареве | — | израелски |
| | H0935 | H4714 | H4428 | H0853 | H2850 | H4428 | H0853 | H3478 |

Jer Gospod učini te se u logoru sirskom čuo lupa kola i konja i velike vojske, te rekoše jedan drugom: Eto car je Izrailjev najmio na nas careve hetejske i careve misirske da udare na nas.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּסֵיהֶם׀ | וְאֶת־ | אָהֳלֵיהֶם | אֶת־ | וַיַּעַזְבוּ | בַּנָּשֶׁף | וַיָּנוּסוּ | וַיָּקוּמוּ | | |
| коње-своје | и | саторе-своје | — | и-оставили-су | у-сутон | и-побегли-су | И-устали-су | | |
| | H0853 | H0168 | H0853 | | H5399 | H5127 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשָׁם׃ | אֶל־ | וַיָּנֻסוּ | הֵיא | כַּאֲשֶׁר־ | הַמַּחֲנֶה | חֲמֹרֵיהֶם | וְאֶת־ |
| живот-свој | за | и-побегли-су | јесте | како | табор | магарце-своје | и |
| H5315 | H0413 | H5127 | H1931 | | H4264 | H2543 | H0853 |

Te se podigoše i pobegoše po mraku ostavivši šatore svoje i konje svoje i magarce svoje i logor kao što je bio, i pobegoše radi duša svojih.

8 וַיָּבֹאוּ֙ הַמְצֹרָעִ֔ים עַד־ הָאֳהֶ֖ל הָרִאשׁ֑וֹן קְצֵ֣ה הַמַּחֲנֶ֔ה וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־ אֳהֶ֔ל אֶחָ֖ד
И–дошли–су губавци до ови краја табора и–усли–су у сатор један
H0935 H6879 H5704 H0428 H7879 H4264 H0935 H0413 H0168 H0259

וַיֵּלְכ֑וּ וּבְנָד֣ים וְזָהָ֔ב כֶּ֖סֶף מִשָּׂ֑ם וַיִּשְׂאוּ֙ וַיִּשְׁתּ֔וּ וַיֹּאכְל֖וּ
и–отисли–су и–хаљине и–злато сребро одатле и–понели–су и–пили–су и–јели–су
H3212 H2091 H3701 H8033 H5375 H8354 H0398

מִשָּׂ֑ם וַיִּשְׂאוּ֙ אַחֵ֔ר אֹ֖הֶל אֶל־ וַיָּבֹ֣אוּ וַיָּשֻׁ֔בוּ וַיִּטְמְנ֖וּ
одатле и–понели–су други сатор у и–усли–су И–вратили–су–се и–сакрили
H8033 H5375 H0312 H0168 H0413 H0935 H7725 H2934

וַיֵּלְכ֑וּ וַיִּטְמְנ֖וּ׃
и–отисли–су и–сакрили
H3212 H2934

Pa kad dođoše gubavci na kraj logora, uđoše u jedan šator, i najedoše se i napiše se, i pokupiše iz njega srebro i zlato i haljine, i otidoše te sakriše. Pa se vratiše i uđoše u drugi šator, pa pokupiše i iz njega, i otidoše te sakriše.

9 וַיֹּאמְר֣וּ אִ֔ישׁ אֶל־ לֹ֣א רֵעֵ֔הוּ כֵּ֚ן אֲנַ֣חְנוּ עֹשִׂ֔ים הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה
И–рекли–су један — не другом радимо–исправно ми цинимо дан овај
H0559 H0376 H0413 H3808 H7453 H0587 H3117 H2088

הַבֹּ֑קֶר אֹ֖ור עַד־ וְחִכִּינ֔וּ מַחְשִׁ֣ים וַאֲנַ֔חְנוּ הֽוּא֙ בְּשׂ֣וֹרָ֔ה יֹ֥ום־
јутрање светлости до и–цекамо цутимо а–ми ово радосне–вести дан–је
H1242 H0216 H5704 H2442 H2814 H0587 H1931 H1309 H3117

הַמֶּ֑לֶךְ׃ בֵּ֖ית וְנַגִּ֔ידָה וְנָבֹ֣אָה וְעַתָּ֗ה עָוֹן֙ וּמְצָאָ֔נוּ
царевом дому и–јавимо и–удјимо хајдемо а–сада казна и–задесице–нас
H4428 H1004 H5046 H0935 H3212 H6258 H5771 H4672

Tada rekoše među sobom: Ne radimo dobro; ovaj je dan dan dobrih glasova; a mi ćutimo. Ako uščekamo do zore, stignuće nas bezakonje. Zato sada hajde da idemo i javimo domu carevom.

10 וַיָּבֹ֣אוּ וַיִּקְרְא֣וּ אֶל־ שַׁ֣עַר הָעִ֔יר וַיַּגִּ֣ידוּ לָהֶ֔ם לֵאמֹ֖ר
И–дошли–су И–позвали–су — вратара градског и–јавили–су им говореци
H0935 H7121 H0413 H7778 H5892 H5046 H1992 H0559

כִּ֣י אָדָ֗ם וְקֹ֣ול אִישׁ֮ שָׁם֒ אֵ֣ין־ וְהִנֵּ֣ה אֲרָ֔ם מַחֲנֵ֖ה אֶל־ בָּ֑אנוּ
него људског ни–гласа никога тамо нема и–гле арамејски табор у досли–смо
H0120 H0376 H8033 H0369 H2009 H0758 H4264 H0413 H0935

הֵֽמָּה׃ כַּאֲשֶׁר־ וְאֹתָ֥לִים אָסֻ֖ור וְהַחֲמֹ֣ור אָסֻ֑ור הַסּ֥וּס אִם־
су–били како и–сатори везан и–магарац везан коњ само
H1992 H0631 H0168 H0631 H2543 H0631 H5483 H0518

I tako došavši dozvaše vratara gradskog i kazaše mu govoreći: Idosmo u logor sirski, i gle, nema nikoga, ni glasa čovečijeg; nego konji povezani i magarci povezani, i šatori kako su bili.

11 וַיִּקְרָ֣א הַשֹּׁעֲרִ֗ים וַיַּגִּ֣ידוּ בֵּ֚ית הַמֶּ֔לֶךְ פְּנִימָ֖ה׃
И–позвао–је вратаре и–јавили–су дому царевом унутра
H7121 H7778 H5046 H1004 H4428 H6441

A on dozva ostale vratare, i javiše u dom carev.

12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם
И-устао-је ноћу цар и-рекао-је — слугама-својим да-вам-кажем молим
H4428 H3915 H0559 H0413 H5650 H5046 H4994

אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנָחְנוּ וַיֵּצְאוּ
ста — су-учинили нам Арамејци знају да гладни-смо ми и-изасли-су
H0853 H6213 H0758 H3045 H7457 H0587 H3318

מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃
из града уцицемо ухватицемо-их и-у град зиве
H0935 H8610 H0413 H5892 H2416

A car ustavši po noći reče slugama svojim: Kazaću vam sada šta su nam učinili Sirci. Znaju da gladujemo, zato otidoše iz logora da se sakriju u polju govoreći: Kad iziđu iz grada, pohvataćemo ih žive i ući ćemo u grad.

13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר יִקְחוּ־נָא חֲמֻשָּׁה מִן־
И-одговорио-је један од-слугу-његових и-рекао-је нека-узму молим пет од
H6030 H0259 H5650 H0559 H3947 H4994 H2568

הַנִּשְׁאָרִים בָּהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
коња преосталих који-су у-њему ево-их као-све (мноштво) израелско које
H5493 H7604 H1931 H2009 H3605 (H1995) H3478 H834

נִשְׁאֲרוּ בָּהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
преостало у-њему ево-их као-све (мноштво) израелско које-је
H7604 H2009 H3605 (H1995) H3478 H834

תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃
пропаде и-посаљимо и-видецемо
H8552 H7971 H7200

A jedan od sluga njegovih odgovori i reče: Da uzmemo pet ostalih konja što još ima u gradu; gle, to je sve što je ostalo od mnoštva konja izrailjskih; to je sve što nije izginulo od mnoštva konja izrailjskih; da pošaljemo da vidimo.

14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי
И-узели-су двоја кола с-коњима и-послао-је цар за
H3947 H8147 H7393 H5483 H7971 H4428 H310

מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃
табором арамејским говореци идите и-видите
H4264 H0758 H0559 H3212 H7200

I uzeše dva konja kolska, koje posla car za vojskom sirskom, govoreći: Idite i vidite.

15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְּגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־
И-исли-су за-њима до Јордана и-гле сав пут пун хаљина и-ствари које
H3212 H0310 H5704 H3383 H2009 H3605 H1870 H4392 H0899 H3627 H834

הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ
су-побацали Арамејци у-зурби-својој И-вратили-су-се гласници и-јавили-су
H7993 H0758 H2648 H7725 H4397 H5046

לַמֶּלֶךְ׃
цару
H4428

I otidoše za njima do Jordana, i gle, po svemu putu beše puno haljina i sudova, koje pobacaše Sirci u hitnji. Tada se vratiše poslanici i javiše caru.

16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא | הָעָם | וַיָּבֹזּוּ | אֶת | מַחֲנֵה | אֲרָם | וַיְהִי | סְאָה־ | סֹלֶת | בְּשֶׁקֶל | וְסָאתַיִם | שְׂעֹרִים | בְּשֶׁקֶל | כִּדְבַר | יְהוָה׃ | |
| И-изасао-је | народ | и-опљацкао-је | — | табор | арамејски | И-била-је | сеа | брасна | за-секел | две-сее | јечма | за-секел | по-реци | Господњој | |
| H3318 | H0962 | H0853 | H4264 | H0758 | H0761 | H1961 | H5429 | H5560 | H8255 | H5429 | H8184 | H8255 | H1697 | H3068 | |

Tada izađe narod i razgrabi logor sirski; i beše mera belog brašna za sikal, i dve mere ječma za sikal, po reči Gospodnjoj.

17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־ הָעָם וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמֶּלֶךְ | הִפְקִיד | אֶת־ | הַשָּׁלִישׁ | אֲשֶׁר־ | נִשְׁעָן | עַל־ | יָדוֹ | עַל־ | הָעָם | וַיִּרְמְסֻהוּ | הָעָם | בַּשַּׁעַר | וַיָּמָת | כַּאֲשֶׁר | דִּבֶּר | אִישׁ | הָאֱלֹהִים |
| А-цар | поставио-је | — | пристава | на-цију | руку-се-ослањао | на | руку-својој | над | | и-згазили-су-га | људи | капијом | и-умро-је | као-сто | је-рекао | човек | Божји |
| H4428 | H0853 | | H8172 | | H8172 | | H3027 | | | H7429 | | H8179 | H4191 | | H1696 | H0376 | H0430 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֶדֶת | הַמֶּלֶךְ | אֵלָיו׃ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | | | |
| док-је-силазио | цар | к-њему | је-говорио | кад | | | |
| H3381 | H4428 | H0413 | H1696 | | | | |

I car postavi na vrata onog vojvodu, na kog se ruku naslanjaše, a narod ga izgazi na vratima, te umre, po reči čoveka Božijeg, koju reče kad car k njemu dođe.

18 וַיְהִי כְּדַבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סְאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם סֹלֶת בְּשֶׁקֶל כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | כְּדַבֶּר | אִישׁ | הָאֱלֹהִים | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | לֵאמֹר | סְאתַיִם | שְׂעֹרִים | בְּשֶׁקֶל | וְסָאתַיִם | סֹלֶת | בְּשֶׁקֶל | יִהְיֶה | כָּעֵת | מָחָר | בְּשַׁעַר | שֹׁמְרוֹן׃ |
| И-било-је | како-је-рекао | човек | Божји | — | цару | говореци | две-сее | јечма | за-секел | и-сеа | брасна | за-секел | бице | у-ово-време | сутра | на-капији | самаријској |
| H1961 | H1696 | H0376 | H0430 | H0413 | H4428 | H0559 | H5429 | H8184 | H8255 | H5429 | H5560 | H8255 | H1961 | H6256 | H4279 | H8179 | H8111 |

Jer kad čovek Božji reče caru: Dve mere ječma za sikal i mera belog brašna za sikal biće sutra u ovo doba na vratima samarijskim,

19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־ עַל־יָדוֹ אֶת־הָאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַן | הַשָּׁלִישׁ | אֲשֶׁר־ | עַל־יָדוֹ | אֶת־ | הָאִישׁ | הָאֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | הִנֵּה | יְהוָה | עֹשֶׂה | אֲרֻבּוֹת | בַּשָּׁמַיִם | הֲיִהְיֶה | הַדָּבָר | הַזֶּה | וַיֹּאמֶר | הִנְּךָ | רֹאֶה | בְּעֵינֶיךָ | וּמִשָּׁם | לֹא | תֹאכֵל׃ |
| И-одговорио-је | пристав | — | | цовеку | Божјем | | и-рекао-је | | Господ | прави | | на-небу | зар-би-била | као-ствар | ова | И-рекао-је | ево-ти | видецес | оцима-својим | | нецес | јести |
| | | | | H0376 | H0430 | | H0559 | H2009 | H3068 | | | H8064 | H1961 | H1697 | H2088 | H0559 | H2009 | H7200 | | H8033 | H3808 | |

а онај војвода одговори човеку Божијем говорећи: Да Господ начини окна на небу, би ли могло бити шта кажеш? А Јелисије рече: Ти ћеш видети својим очима, али га нећеш јести.

20 וַיְהִי־ לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃ ס

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי־ | לוֹ | כֵּן | וַיִּרְמְסוּ | אֹתוֹ | הָעָם | בַּשַּׁעַר | וַיָּמֹת׃ | ס |
| И-било-му-је | — | тако | и-згазили-су | га | људи | на-капији | и-умро-је | — |
| H1961 | | | H7429 | H0853 | | H8179 | H4191 | |

I zbi mu se to, jer ga izgazi narod na vratima, te umre.

## Chapter 8

וְאֶלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי 1
А-Јелисије говорио-је зени — којој је-озивео сина — говореци устани
H0477 H1696 H0413 H0802 H2421 H0853 H0559

וְלְכִי [אתי] (אַתְּ) וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־קָרָא
и-иди — ти и-дом-твој и-борави где-год мозес-боравити јер позвао-је
H3212 H7121

יְהוָה לָרָעָב וְגַם־בָּא עַל־הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים׃
Господ глад и-такође долази на земљу седам година
H3068 H7458 H1571 H0935 H0413 H0776 H7651 H8141

I govori Jelisije ženi kojoj sina povrati u život, i reče: Ustani i idi s domom svojim, i skloni se gde možeš; jer je Gospod dozvao glad koja će doći i biti na zemlji sedam godina.

וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא 2
И-устала-је зена и-уцинила-је по-реци човека Божјег и-отисла-је она
H0802 H1697 H0376 H0430 H3212 H1931

וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃ וּבֵיתָהּ
и-боравила-је у-земљи филистејској седам година и-дом-њен
H0776 H6430 H7651 H8141

A žena usta, i učini kako reče čovek Božji, jer otide s domom svojim i osta u zemlji filistejskoj sedam godina.

וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים 3
И-било-је на-крају седам година и-вратила-се зена из-земље филистејске
H1961 H7651 H8141 H7725 H0802 H0776 H6430

וַתֵּצֵא וַתִּצְעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדֶהָ׃
и-изасла-је да-вапије ка цару за куцу-своју и-за њиву-своју
H3318 H6817 H0413 H4428 H0413 H0413

A kad prođe sedam godina, vrati se žena iz zemlje filistejske, i otide da moli cara za kuću svoju i za njivu svoju.

וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־ 4
А-цар говорио-је са Гијеазијем момком човека Божјег говореци исприцај
H4428 H1696 H0413 H1522 H5288 H0376 H0430 H0559

נָּא לִי אֶת־כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃
молим ми — сва велика-дела која је-уцинио Јелисије
H4994 H0853 H3605 H1419 H0477

A car govoraše s Gijezijem, momkom čoveka Božijeg, i reče: Pripovedi mi sva velika dela koja je učinio Jelisije.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִשָּׁה | וְהִנֵּה | הַמֵּת | אֶת־ | הֶחֱיָה | אֲשֶׁר־ | אֶת | לַמֶּלֶךְ | מְסַפֵּר | הוּא | וַיְהִי | 5 |
| зена | и–гле | мртвог | — | је–озивео | како | — | цару | прицао–је | он | И–било–је | |
| H0802 | H2009 | H4191 | H0853 | H2421 | | H0853 | H4428 | | H1931 | H1961 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | בֵּיתָהּ | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | צָעֲקָת | בְּנָהּ | אֶת־ | הֶחֱיָה | אֲשֶׁר־ | |
| и–за | куцу–својој | за | цару | ка | вапила–је | сина | — | је–озивео | којој | |
| | | | H4428 | H0413 | H6817 | | H0853 | H2421 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנָהּ | וְזֶה־ | הָאִשָּׁה | זֹאת | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | גֲּחֲזִי | וַיֹּאמֶר | שָׂדָהּ | |
| син–њен | и–ово–је | зена | ово–је | царе | господару–мој | Гијеазије | И–рекао–је | њиву–својој | |
| | H2088 | H0802 | H2063 | H4428 | H0113 | H1522 | H0559 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלִישָׁע׃ | הֶחֱיָה | אֲשֶׁר־ |
| Јелисије | је–озивео | кога |
| H0477 | H2421 | |

A kad on pripovedaše caru kako je mrtvog oživeo, gle, žena, kojoj je sina oživeo, stade moliti cara za kuću svoju i za njivu svoju. A Gijezije reče: Gospodaru moj, care, ovo je ona žena i ovo je sin njen, kog je Jelisije oživeo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָרִיס | הַמֶּלֶךְ | לָהּ | וַיִּתֶּן־ | לוֹ | וַתְּסַפֶּר־ | לָאִשָּׁה | הַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁאַל | | 6 |
| дворанина | цар | — | И–дао–јој–је | — | и–исприцала–му–је | зену | цар | И–упитао–је | | |
| H5631 | H4428 | | H5414 | | | H0802 | H4428 | H7592 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיּוֹם | הַשָּׂדֶה | תְּבוּאֹת | כָּל־ | וְאֵת | לָהּ | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | אֶת־ | הָשִׁיב | לֵאמֹר | אֶחָד |
| од–дана | њиве | род | сав | и | њено | сто–је | све | — | врати | говореци | једног |
| H3117 | | H8393 | H3605 | H0853 | | | H3605 | H0853 | H7725 | H0559 | H0259 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | עָתָּה׃ | וְעַד־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | עָזְבָה |
| — | сада | до | земљу | — | кад–је–напустила |
| | H6258 | H5704 | H0776 | H0853 | |

Tada car zapita ženu, i ona mu pripovedi. I car joj dade jednog dvoranina i reče mu: Vrati joj sve što je njeno i sve prihode od njiva od dana kad je ostavila zemlju sve do sada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹלֶה | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | וּבֶן־הֲדַד | דַּמֶּשֶׂק | אֱלִישָׁע | וַיָּבֹא | | 7 |
| болестан–бесе | арамејски | цар | а–Вен–Адад | у–Дамаск | Јелисије | И–досао–је | | |
| | H0758 | H4428 | H1130 | H1834 | H0477 | H0935 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵנָּה׃ | עַד־ | הָאֱלֹהִים | אִישׁ | בָּא | לֵאמֹר | לוֹ | וַיֻּגַּד־ |
| — | довде | Божји | човек | досао–је | говореци | — | И–јављено–му–је |
| H2008 | H5704 | H0430 | H0376 | H0935 | H0559 | | H5046 |

Posle toga dođe Jelisije u Damask, a car sirski Ven-Adad beše bolestan, i javiše mu govoreći: Došao je čovek Božji ovamo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | לִקְרַאת | וְלֵךְ | מִנְחָה | בְּיָדְךָ | קַח | חֲזָהאֵל | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 8 |
| човеку | у–сусрет | и–иди | дар | у–руку–својој | узми | Азаилу | — | цар | И–рекао–је | |
| H0376 | H7125 | H3212 | H4503 | H3027 | H3947 | H2371 | H0413 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחָלְיִי | הַאֶחְיֶה | לֵאמֹר | מֵאוֹתוֹ | יְהוָה | אֶת־ | וְדָרַשְׁתָּ | הָאֱלֹהִים |
| од–болести | хоћу–ли–оздравити | говореци | кроз–њега | Господа | — | и–упитај | Бозјем |
| H2483 | H2421 | H0559 | H0853 | H3068 | H0853 | H1875 | H0430 |

| |
|---|
| זֶה׃ |
| ове |
| H2088 |

A car reče Azailu: Uzmi sa sobom dar i idi na susret čoveku Božijem, i preko njega pitaj Gospoda hoću li ozdraviti od ove bolesti.

9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמָּשֶׂק וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם אֵלַי לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃

И-отисао-је Азаил у-сусрет-му и-узео-је дар у-руку-својој и-свако добро дамасково и-дошавши стаде пред њим и рече: Син твој Вен-Адад цар арамејски послао ме к теби говорећи: Хоћу ли оздравити од ове болести?

10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־לוֹ (לא) תִחְיֶה כִּי הָרְאַנִי יְהוָה כִּי־מוֹת יָמוּת׃

И-рекао-је му Јелисије иди реци му сигурно — да сигурно ће-умрети Господ ми-показао-је

A Jelisije mu рече: Idi, reci mu: Ozdravićeš; ali mi je Gospod pokazao da će umreti.

11 וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם בֹּשׁ עַד־מְאֹד וַיִּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

И-зауставио-је — лице-своје и-дрзао-је док-му не-бесе-стид и-заплакао-је човек Божји

I uprvši oči u nj gledaše dugo i zaplaka se čovek Božji.

12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בוֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃

И-рекао-је Азаил засто плаче господару-мој јер знам ста-цес — зла Израеловим тврдиње-њихове огњем запалицес и-младице-њихове мачем цес-побити а-децу-њихову разбицес а-трудниче-њихове распоницес

A Azailo mu reče: Što plače gospodar moj? A on reče: Jer znam kakvo ćeš zlo učiniti sinovima Izrailjevim, gradove ćeš njihove paliti ognjem, i mladiće ćeš njihove seći mačem, i decu ćeš njihovu razbijati i trudne žene njihove rastrzati.

13 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה כִּי אִם־הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃

И-рекао-је Азаил И-рекао-је та ста-је пас слуга-твој да ову велику ствар учини Арамом над као-цара показао-ми-је Господ тебе Јелисије И-рекао-је

A Azailo reče: A šta je sluga tvoj, pas, da učini tako veliku stvar? A Jelisije mu reče: Pokazao mi je Gospod da ćeš ti biti car u Siriji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה־ | לּוֹ | וַיֹּאמֶר | אֲדֹנָיו | אֶל־ | וַיָּבֹא | אֱלִישָׁע | מֵאֵת | וַיֵּלֶךְ | 14 |
| ста | му | И–рекао–је | господару–свом | ка | и–досао–је | Јелисија | од | И–отисао–је | |
| H4100 | | H0559 | H0113 | H0413 | H0935 | H0477 | H0854 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּחְיֶֽה׃ | הָיֹה | לִי | אָמַר | וַיֹּאמֶר | אֱלִישָׁע | לְךָ | אָמַר |
| цес–оздравити | сигурно | — | рекао–ми–је | И–рекао–је | Јелисије | — | ти–је–рекао |
| H2421 | H2421 | | H0559 | H0559 | H0477 | | H0559 |

Tada otišavši od Jelisija dođe ka gospodaru svom; a on mu reče: Šta ti reče Jelisije? A on odgovori: Reče mi da ćeš ozdraviti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַיִּפְרֹשׂ | בַּמַּיִם | וַיִּטְבֹּל | הַמַּכְבֵּר | וַיִּקַּח | מֻמָּחָרָת | וַיְהִי | | 15 |
| по | и–простро–га–је | у–води | и–натопљио–га | покривач | и–узео–је | сутрадан | И–било–је | | |
| | H6566 | H4325 | H2881 | H4346 | H3947 | H4283 | H1961 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | חֲזָהאֵל | וַיִּמְלֹךְ | וַיָּמָת | פָּנָיו | |
| — | уместо–њега | Азаил | И–закраљио–се | и–умро–је | лицу–његовом | |
| | H8478 | H2371 | | H4191 | H6440 | |

Ali sutradan uze Azailo pokrivač i zamočivši ga u vodu prostre mu po licu, te umre. A na njegovo mesto zacari se Azailo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | מֶלֶךְ | וִיהוֹשָׁפָט | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אַחְאָב | בֶּן־ | לְיוֹרָם | חֲמֵשׁ | וּבִשְׁנַת | 16 |
| Јудиног | цара | и–Јосафата | израелског | цара | Ахавовог | сина | Јорама | петој | У–години | |
| H3063 | H4428 | H3092 | H3478 | H4428 | H0256 | | H3141 | H2568 | H8141 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ | יְהוֹשָׁפָט | בֶּן־ | יְהוֹרָם | מָלַךְ |
| Јудин | цар | Јосафатов | син | Јорам | закраљио–се |
| H3063 | H4428 | H3092 | | H3088 | |

Pete godine carovanja Jorama, sina Ahavovog nad Izrailjem, kad Josafat beše car Judin, poče carovati Joram, sin Josafatov car Judin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִים) | [שנה] | וּשְׁמֹנֶה | בִּמְלֹכוֹ | הָיָה | שָׁנָה | וּשְׁתַּיִם | שְׁלֹשִׁים | בֶּן־ | 17 |
| година | — | и–осам | кад–се–закраљио | био–је | године | и–две | од–тридесет | Син | |
| H8141 | H8141 | H8083 | | H1961 | H8141 | H8147 | H7970 | | |

| | |
|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | מָלַךְ |
| у–Јерусалиму | владао–је |
| H3389 | |

Imaše trideset i dve godine kad poče carovati, i carova osam godina u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּת־ | כִּי | אַחְאָב | בֵּית | עָשׂוּ | כַּאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי | וּבְדֶרֶךְ | וַיֵּלֶךְ | 18 |
| кцерка | јер | Ахавов | дом | су–цинили | како | израелских | царева | путем | И–исао–је | |
| H1323 | | H0256 | | | | H3478 | H4428 | H1870 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | לְאִשָּׁה | לוֹ | הָיְתָה־ | אַחְאָב |
| Господњим | у–оцима | зло | и–цинио–је | за–зену | му | била–је | Ахавова |
| H3068 | | | | H0802 | | H1961 | H0256 |

I hođaše putem careva Izrailjevih, kao što je činio dom Ahavov; jer kći Ahavova beše mu žena, te on činjaše što je zlo pred Gospodom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | עַבְדּוֹ | דָּוִד | לְמַעַן | יְהוּדָה | אֶת־ | לְהַשְׁחִית | יְהוָה | אָבָה | וְלֹא־ | 19 |
| као–сто | слуге–свог | Давида | зарад | Јуду | — | да–унисти | Господ | хтео | Али–није | |
| | H5650 | H1732 | H4616 | H3063 | H0853 | H7843 | H3068 | H0014 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים׃ | כָּל־ | לְבָנָיו | נֵיר | לוֹ | לָתֵת | לוֹ | אָמַר־ |
| дане | све | синовима–његовим | светиљку | му | да–даје | — | му–је–обецао |
| H3117 | H3605 | | | | H5414 | | H0559 |

Ali Gospod ne hte zatrti Jude radi Davida sluge svog, kao što mu beše rekao da će mu dati videlo između sinova njegovih doveka.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם | וַיַּמְלִכוּ | יְהוּדָה | יַד־ | מִתַּחַת | אֱדוֹם | פָּשַׁע | בְּיָמָיו | |
| над–собом | и–поставили–су | Јудине | руке | испод | Едом | побунио–се | У–данима–његовим | |
| | | H3063 | H3027 | H8478 | H0123 | H6586 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| מֶלֶךְ׃ | |
| цара | |
| H4428 | |

Za njegovog vremena odvrže se Edom da ne bude pod Judom, i postavi cara nad sobom.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיְלָה | קָם | הוּא | וַיְהִי־ | עִמּוֹ | הָרֶכֶב | וְכָל־ | צָעִירָה | יוֹרָם | וַיַּעֲבֹר |
| ноћу | устао–је | он | и–било–је | с–њим | кола | и–сва | у–Саир | Јорам | И–пресао–је |
| H3915 | | H1931 | H1961 | | H7393 | H3605 | H6811 | H3141 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּנָס | הָרֶכֶב | שָׂרֵי | וְאֵת | אֵלָיו | הַסֹּבְבִים | אֱדוֹם | אֶת־ | וַיַּכֶּה |
| а–побегао–је | колских | заповеднике | и | — | који–га–је–опколио | Едом | — | и–ударио–је |
| H5127 | H7393 | H8269 | H0853 | H0413 | H5437 | H0123 | H0853 | H5221 |

| | |
|---|---|
| לְאָהָלָיו׃ | הָעָם |
| у–саторе–своје | народ |
| H0168 | |

Zato otide Joram u Sir i sva kola njegova s njim; i usta noću i udari na Edomce, koji ga behu opkolili, i na zapovednike od kola, i pobeže narod u svoje šatore.

22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנָה | תִּפְשַׁע | אָז | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד | יְהוּדָה | יַד־ | מִתַּחַת | אֱדוֹם | וַיִּפְשַׁע |
| Ливна | се–побунила | тада | овог | дана | до | Јудине | руке | испод | Едом | И–побунио–се |
| H3841 | H6586 | | H2088 | H3117 | H5704 | H3063 | H3027 | H8478 | H0123 | H6586 |

| | |
|---|---|
| הַהִיא׃ | בָּעֵת |
| оно | у–време |
| H1931 | H6256 |

Ipak se odvrgoše Edomci da ne budu pod Judom, do današnjeg dana. U isto vreme odmetnu se i Livna.

23

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כְּתוּבִים | הֵם | הֲלוֹא־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | יוֹרָם | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר |
| у | записано | ово | зар–није | је–учинио | сто | и–све | Јорамових | од–дела | А–остало |
| | H3789 | H1992 | H3808 | | | H3605 | H3141 | H1697 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר |
| Јудиних | царева | — | летописа | књизи |
| H3063 | H4428 | H3117 | H1697 | |

A ostala dela Joramova i sve što je činio, nije li to zapisano u dnevniku careva Judinih?

24

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתָיו | עִם־ | וַיִּקָּבֶר | אֲבֹתָיו | עִם־ | יוֹרָם | וַיִּשְׁכַּב | |
| оцевима–својим | са | и–сахрањен–је | оцевима–својим | са | Јорам | И–почивао–је | |
| H0001 | | H6912 | H0001 | | H3141 | H7901 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | אֲחַזְיָהוּ | וַיִּמְלֹךְ | דָּוִד | בְּעִיר |
| — | уместо–њега | син–његов | Охозија | И–закраљио–се | Давидовом | у–граду |
| | H8478 | | H0274 | | H1732 | |

I Joram počinu kod otaca svojih, i bi pogreben kod otaca svojih u gradu Davidovom. A na njegovo se mesto zacari sin njegov Ohozija.

25 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
У-години дванаестој години — Јорама сина Ахавовог цара израелског
H8141 H8147 H6240 H8141 H3141 H8141 H0256 H4428 H3478

מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
закраљио-се Охозија син Јорамов цар Јудин
H0274 H3088 H4428 H3063

Godine dvanaeste carovanja Jorama, sina Ahavovog, nad Izrailjem poče carovati Ohozija sin Joramov, car Judin.

26 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ
Син од-двадесет и-две године Охозија кад-се-закраљио и-годину једну владао-је
H1121 H6242 H8147 H8141 H0274 H4427 H8141 H0259 H4427

יְרוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
у-Јерусалиму а-име мајке-његове Аталија кћерка Омријева цара израелског
H3389 H8034 H0517 H6271 H1323 H6018 H4428 H3478

Imaše Ohozija dvadeset i dve godine kad se zacari, i carova godinu dana u Jerusalimu. Materi mu beše ime Gotolija, kći Amrija cara Izrailjevog.

27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית
И-исао-је путем дома Ахавовог и-цинио-је зло у-очима Господњим као-дом
H3212 H1870 H1004 H0256 H6213 H7451 H3068 H3644

אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־אַחְאָב הוּא׃
Ахавов јер зет дома Ахавовог бесе-он
H0256 H3588 H2860 H1004 H0256 H1931

On hođaše putem doma Ahavovog, i činjaše što je zlo pred Gospodom, kao dom Ahavov, jer beše zet domu Ahavovom.

28 וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
И-отисао-је с Јорамом сином Ахавовим у-рат против Азаила цара
H3212 H0854 H3141 H1121 H0256 H4421 H5973 H2371 H4428

אֲרָם וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃
арамејског И-ранили-су Арамејци — Јорама
H0758 H3290 H0761 H0853 H3141

בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיִּגְבְּרוּ בְּרָמֹת גִּלְעָד
код-Рамота галадског И-ранили-су Арамејци — Јорама
H7433 H1568 H1396 H0761 H0853 H3141

Zato pođe s Joramom, sinom Ahavovim, na vojsku na Azaila cara sirskog u Ramot galadski; ali Sirci razbiše Jorama.

29 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ יוֹרָם לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ
И-вратио-се Јорам цар да-се-леци у-Језраелу од рана којима су-га-ранили
H7725 H3141 H4428 H7495 H3157 H4480 H4347 H0834 H5221

בְּהִלָּחֲמוֹ בְּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶּן־
кад-се-борио у-Рами са Азаилом царем арамејским А-Охозија син
H7414 H0854 H2371 H4428 H0758 H0274 H1121

יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד חִזָּאוֹת לְרָאוֹת אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְיִזְרְעֶאל
Јорамов цар Јудин сисао-је да-посети — Јорама сина Ахавовог у-Језраелу
H3088 H4428 H3063 H3381 H2374 H0853 H3141 H1121 H0256 H3157

כִּי־חֹלֶה הוּא׃ פ
јер болестан бесе-он —
H3588 H2470 H1931

I vrati se car Joram da se leči u Jezraelu od rana koje mu zadaše Sirci u Rami, kad se bijaše s Azailom, carem sirskim; a Ohozija, sin Joramov car Judin, otide da vidi Jorama, sina Ahavovog u Jezraelu, jer beše bolestan.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲנַ֣ר | לוֹ֮ | וַיֹּ֣אמֶר | הַנְּבִיאִ֒ים | מִבְּנֵי֙ | לְאַחַ֔ד | קְרָ֥א | הַנָּבִ֖יא | וֶאֱלִישָׁ֑ע | 1 |
| опаси | му | и-рекао-је | пророцких | од-синова | једног | позвао-је | пророк | А-Јелисије | |
| H2296 | | H0559 | H5030 | | H0259 | H7121 | H5030 | H0477 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּלְעָֽד׃ | רָמֹ֖ת | וְלֵ֥ךְ | בְּיָדֶ֛ךָ | הַזֶּ֥ה | הַשֶּׁ֖מֶן | פַּ֣ךְ | וְקַח | מָתְנֶֽיךָ׃ |
| галадски | у-Рамот | и-иди | у-руку-своју | овог | уља | боцу | и-узми | бедра-своја |
| H1568 | H7433 | H3212 | H3027 | H2088 | H8081 | H6378 | H3947 | H4975 |

A Jelisije prorok dozva jednog između sinova proročkih, i reče mu: Opaši se i uzmi ovu uljanicu, pa idi u Ramot galadski.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָאתָ֣ | נִמְשִׁי֮ | בֶּן־ | יְהוֹשָׁפָט֒ | בֶּן־ | יֵה֣וּא | שָׁ֔ם | וּרְאֵה־ | שָׁמָּ֖ה | וּבָאתָ֑ | 2 |
| и-удји | Нимсијевог | сина | Јосафатовог | сина | Јуја | тамо | потрази | тамо | И-кад-дођеш | |
| H0935 | H5250 | | H3092 | | H3058 | H8033 | H7200 | H8033 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחָדֶֽר׃ | חֶ֣דֶר | אֹת֖וֹ | וְהֵבֵיאתָ֥ | אֶחָ֛יו | מִתּ֥וֹךְ | וַהֲקֵמֹתוֹ֙ | |
| унутрасњу | у-собу | га | и-уведи | браће-његове | измеду | и-подигни-га | |
| H2315 | H2315 | H0853 | H0935 | H0251 | H8432 | | |

I kad dođeš onamo, videćeš onde Juja, sina Josafata sina Nimsijinog, i ušavši izvedi ga između braće njegove i odvedi ga u najtajniju klet.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֗ה | אָמַ֤ר | כֹּה־ | וָאֲמַרְתָּ֙ | רֹאשׁ֔וֹ | עַל־ | וְיָצַקְתָּ֤ | הַשֶּׁ֙מֶן֙ | פַּךְ־ | וְלָקַחְתָּ֣ | 3 |
| Господ | говори | овако | и-реци | главу-његову | на | и-излиј | уља | боцу | И-узми | |
| H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | | | H3332 | H8081 | H6378 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּחַכֶּֽה׃ | וְלֹ֣א | וְנָסְתָּ֔ה | הַדֶּ֖לֶת | וּפָתַחְתָּ֑ | יִשְׂרָאֵ֔ל | אֶל־ | לְמֶ֣לֶךְ | מְשַׁחְתִּ֖יךָ |
| да-цекас | и-немој | и-безхи | врата | и-отвори | Израелом | над | за-цара | помазао-сам-те |
| H2442 | H3808 | H5127 | | | H3478 | H0413 | H4428 | H4886 |

I uzmi uljanicu i izlij mu na glavu, i reci: Ovako veli Gospod: Pomazah te za cara nad Izrailjem. Zatim otvori vrata i beži, i ne zabavljaj se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּלְעָֽד׃ | רָמֹ֖ת | הַנָּבִ֑יא | הַנַּ֣עַר | הַנַּ֔עַר | וַיֵּ֖לֶךְ | 4 |
| галадски | у-Рамот | пророков | момак | момак | И-отисао-је | |
| H1568 | H7433 | H5030 | H5288 | H5288 | H3212 | |

I otide mladić, momak prorokov, u Ramot galadski.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶ֖יךָ | לִ֣י | דָּבָ֣ר | וַיֹּ֣אמֶר | יֹשְׁבִ֑ים | הַחַ֔יִל | שָׂרֵ֣י | וְהִנֵּ֥ה | וַיָּבֹ֖א | 5 |
| за-тебе | имам | рец | и-рекао-је | седели-су | војске | заповедници | и-гле | И-досао-је | |
| H0413 | | H1697 | H0559 | H3427 | H2428 | H8269 | H2009 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂ֔ר | אֵלֶ֖יךָ | וַיֹּ֣אמֶר | מִכֻּלָּ֑נוּ | מִי֙ | אֶל־ | יֵה֣וּא | וַיֹּ֣אמֶר | הַשָּׂ֔ר | |
| заповеднице | за-тебе | И-рекао-је | од-нас-свих | кога | за | Јуј | И-рекао-је | заповеднице | |
| H8269 | H0413 | H0559 | H3605 | H4310 | H0413 | H3058 | H0559 | H8269 | |

I kad uđe, gle, seđahu vojvode; a on reče: Vojvodo, imam nešto da ti kažem. A Juj mu reče: Kome između svih nas? A on reče: Tebi, vojvodo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיֹּאמֶר | רֹאשׁוֹ | אֶל־ | הַשֶּׁמֶן | וַיִּצֹק | הַבַּיְתָה | וַיָּבֹא | וַיָּקָם | 6 |
| му | и-рекао-је | главу-његову | на | уље | и-излио-је | у-кућу | и-усао-је | И-устао-је | |
| | H0559 | | H0413 | H8081 | H3332 | | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַם | אֶל־ | לְמֶלֶךְ | מְשַׁחְתִּיךָ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ |
| народом | над | за-цара | помазао-сам-те | Израелов | Бог | Господ | говори | овако |
| | H0413 | H4428 | H4886 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֶל־ | יְהוָה |
| Израелом | над | Господњим |
| H3478 | H0413 | H3068 |

Tada usta, i uđe u kuću, a on mu izli na glavu ulje, i reče mu: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Pomazah te za cara nad narodom Gospodnjim, Izrailjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּבִיאִים | עַבְדַי | וְדִמֵי | וְנִקַּמְתִּי | אֲדֹנֶיךָ | אַחְאָב | בֵּית | אֶת־ | וְהִכִּיתָה | 7 |
| пророка | слугу-својих | крв | и-осветицу | господара-свог | Ахавов | дом | — | И-ударицес | |
| H5030 | H5650 | H1818 | H5358 | H0113 | H0256 | | H0853 | H5221 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִיזֶבֶל׃ | מִיַּד | יְהוָה | עַבְדֵי | כָּל־ | וּדְמֵי |
| Језавељине | из-руке | Господњих | слугу | свих | и-крв |
| H0348 | H3027 | H3068 | H5650 | H3605 | H1818 |

I pobij dom Ahava gospodara svog, jer hoću da pokajem krv sluga svojih proroka, i krv svih sluga Gospodnjih od ruke Jezaveljine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָצוּר | בְּקִיר | מַשְׁתִּין | לְאַחְאָב | וְהִכְרַתִּי | אַחְאָב | בֵּית | כָּל־ | וְאָבַד | 8 |
| и-затвореног | — | сваког-муског | Ахаву | и-истребицу | Ахавов | дом | сав | И-пропаце | |
| H6113 | H7023 | H8366 | H0256 | H3772 | H0256 | | H3605 | H0006 | |

| | |
|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | וְעָזוּב |
| у-Израелу | и-напустеног |
| H3478 | |

I tako će izginuti sav dom Ahavov, i istrebiću Ahavu i ono što uza zid mokri, i uhvaćenog i ostavljenog u Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְבֵית | נְבָט | בֶּן־ | יָרָבְעָם | כְּבֵית | אַחְאָב | בֵּית | אֶת־ | וְנָתַתִּי | 9 |
| и-као-дом | Наватовог | сина | Јеровоамов | као-дом | Ахавов | дом | — | И-уциниу | |
| | H5028 | | H3379 | | H0256 | | H0853 | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֲחִיָּה׃ | בֶּן־ | בַּעְשָׁא |
| Ахијиног | сина | Васхин |
| H0281 | | H1201 |

I učiniću s domom Ahavovim kao s domom Jerovoama sina Navatovog i kao s domom Vase sina Ahijinog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹבֵר | וְאֵין | יִזְרְעֶאלִי | בְּחֶלְקַת | הַכְּלָבִים | יֹאכְלוּ | אִיזֶבֶל | וְאֶת־ | | 10 |
| ко-да-сахрањује | и-неце-бити | језраелској | на-њиви | пси | појесцу | Језавељу | А | | |
| H6912 | H0369 | H3157 | | H3611 | H0398 | H0348 | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיִּנָס׃ | הַדֶּלֶת | וַיִּפְתָּח |
| и-побегао | врата | И-отворио-је |
| H5127 | | |

I Jezavelju će izjesti psi u polju jezraelskom i neće biti nikoga da je pogrebe. Potom otvori vrata i pobeže.

11 וַיֵּהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ
A-Jyj izasao-je ka slugama gospodara-svog i-rekli-su mu da-li-je-mir zasto
H3058 H3318 H0413 H5650 H0113 H0559 H0853 H7965 H4069

בָּא־לְךָ הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה כִּי אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחֹו׃
je-dosao ludak ovaj k-tebi I-rekao-je ima vi — познајете — цовека и говор-његов
H0935 H7696 H2088 H0413 H0559 H0413 H0853 H3045 H0853 H0376 H7879

A Juj izađe k slugama gospodara svog, i zapitaše ga: Je li dobro? Što je došao taj bezumnik k tebi? A on im reče: Znate čoveka i besedu njegovu.

12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֵּד־נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת אֵלַי אָמַר
I-rekli-su laz kazi molim nama I-rekao-je ovako i-ovako — rekao-mi-je
H0559 H8267 H5046 H4994 H0559 H2063 H2063 H0413 H0559

יְהוָה כֹּה אָמַר לְאמֹר מָשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
Господ овако говори за-цара над Израелом помазао-сам-те говореци
H3068 H3541 H0559 H4428 H0413 H3478 H4886 H0559

A oni rekoše: Nije istina; kaži nam. A on im reče: Tako i tako reče mi govoreći: Ovako veli Gospod: Pomazah te za cara nad Izrailjem.

13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו גֶּרֶם מַעֲלוֹת
I-pozurili-su i-uzeli-su svako ogrtac-svoj i-stavili-su pod-њега врх
H0559 H3947 H0376 H1634 H8478

וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃
и-затрубиили-су у-рог и-рекли-су закраљио-се Jyj
H8628 H7782 H0559 H3058

Tada brže uzeše svak svoju haljinu, i metnuše poda nj na najvišem basamaku, i zatrubiše u trubu i rekoše: Juj posta car.

14 וַיִּתְקַשֶּׁר יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם וְיוֹרָם הָיָה
Jyj I-zarotio-se Josafatov sin Nimsijev protiv Jorama A-Joram bio-je
H3058 H7194 H3092 H1121 H5250 H0413 H3141 H3141 H1961

שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם׃
cувао у-Рамоту галадском он и-сав Израел од Азаила цара арамејског
H8104 H7433 H1568 H1931 H3605 H3478 H6440 H2371 H4428 H0758

Tako se pobuni Juj, sin Josafata sina Nimsijinog, na Jorama; a Joram čuvaše Ramot galadski sa svim Izrailjem od Azaila, cara sirskog.

15 וְיוֹרָם שָׁב וַיִּתְרַפֵּא לְהִתְרַפֹּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ
A-vratio-se Joram car da-se-leci u-Jezraelu od rana kojima su-ga-ranili
H7725 H3088 H4428 H7495 H3157 H4347 H3834 H5221

אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֶשׁ
Арамејци кад-се-борио са Азаилом царем арамејским И-рекао-је Jyj ако је
H0761 H0854 H2371 H4428 H0758 H0559 H3058 H0518 H3426

נַפְשְׁכֶם אַל־יֵצֵא פָּלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לְהַגִּיד (לגיד) בְיִזְרְעֶאל׃
вољa-васа нека-не изађе бегунци из града да-иде — да-јави у-Језраелу
H5315 H0408 H3318 H6412 H4480 H5892 H3212 H5046 H3157

A beše se vratio car Joram da se leči u Jezraelu od rana koje mu zadaše Sirci, kad se bijaše s Azailom, carem sirskim. I reče Juj: Ako vam je volja, neka niko ne izlazi iz grada da otide i javi u Jezrael.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶ֫לֶךְ | וַאֲחַזְיָהוּ | שָׁמָּה | שֹׁכֵב | יוֹרָם | כִּי | יִזְרְעֶ֫אלָה | וַיֵּ֫לֶךְ | יֵהוּא | וַיִּרְכָּב |
| цар | а-Охозија | тамо | лезао-је | Јорам | јер | у-Језраел | и-отисао-је | Јуј | И-узјахао-је |
| H4428 | H0274 | H8033 | H7901 | H3141 | | H3157 | H3212 | H3058 | H7392 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יוֹרָם׃ | אֶת־ | לִרְאוֹת | יָרַד | יְהוּדָה |
| Јорама | — | да-посети | сисао-је | Јудин |
| H3141 | H0853 | H7200 | H3381 | H3063 |

I Juj sede na kola i otide u Jezrael, jer Joram ležaše onde; i Ohozija, car Judin beše došao da vidi Jorama.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵהוּא | שְׁפָעַת | אֶת־ | וַיַּרְא | בְּיִזְרְעֶ֫אל | הַמִּגְדָּל | עַל־ | עֹמֵד | וְהַצֹּפֶה | |
| Јујеву | поворку | — | и-видео-је | у-Језраелу | кули | на | стајао-је | А-стражар | |
| H3058 | H8229 | H0853 | H7200 | H3157 | H4026 | | H5975 | H6822 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַכָּב | קַח | יְהוֹרָם | וַיֹּאמֶר | רֹאֶה | אֲנִי | שְׁפָעַת | וַיֹּאמֶר | בְּבֹאוֹ |
| коњаника | узми | Јорам | И-рекао-је | видим | ја | поворку | и-рекао-је | како-долази |
| H7395 | H3947 | H3088 | H0559 | H7200 | H0589 | H8229 | H0559 | H0935 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֲשָׁלוֹם׃ | וַיֹּאמֶר | לִקְרָאתָם | וּשְׁלַח | |
| да-ли-је-мир | и-нека-пита | им-у-сусрет | и-посаљи | |
| H7965 | H0559 | H7125 | H7971 | |

А стражар који стајаше на кули у Језраелу, кад угледа људство Јујево где иде, рече: Неко људство видим. Тада рече Јорам: Узми коњика и пошљи га пред њих, и нека запита: Је ли мир?

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּ֫לֶךְ | אָמַר | כֹּה־ | וַיֹּאמֶר | לִקְרָאתוֹ | הַסּוּס | רֹכֵב | וַיֵּ֫לֶךְ | | |
| цар | говори | овако | и-рекао-је | у-сусрет-му | на-коњу | коњаник | И-отисао-је | | |
| H4428 | H0559 | H3541 | H0559 | H7125 | | H7392 | H3212 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרַי | אֶל־ | סֹב | וּלְשָׁלוֹם | לְךָ֫ | מַה־ | יֵהוּא | וַיֹּאמֶר | הֲשָׁלוֹם |
| за-мном | и-иди | окрени-се | мир | се-тице | ста-те | Јуј | И-рекао-је | да-ли-је-мир |
| H0413 | H5437 | H7965 | | | H4100 | H3058 | H0559 | H7965 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁב׃ | וְלֹא־ | הֵם | עַד־ | הַמַּלְאָךְ | בָּא־ | לֵאמֹר | הַצֹּפֶה | וַיַּגֶּד |
| вратио | али-се-није | њих | до | гласник | досао-је | говореци | стражар | И-јавио-је |
| H7725 | H3808 | H1992 | H5704 | H4397 | H0935 | H0559 | H6822 | H5046 |

I otide konjik preda nj, i reče: Ovako veli car: Je li mir? A Juj reče: Šta je tebi do mira? Hajde za mnom. A stražar javi govoreći: Glasnik dođe do njih, ali se ne vraća.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַר | כֹּה־ | וַיֹּאמֶר | אֲלֵהֶם | וַיָּבֹא | שֵׁנִי | סוּס | רֹכֵב | וַיִּשְׁלַח | |
| говори | овако | и-рекао-је | к-њима | И-досао-је | другог | на-коњу | коњаника | И-послао-је | |
| H0559 | H3541 | H0559 | H0413 | H0935 | H8145 | | H7392 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרַי׃ | אֶל־ | סֹב | וּלְשָׁלוֹם | לְךָ֫ | מַה־ | יֵהוּא | וַיֹּאמֶר | שָׁלוֹם | הַמֶּ֫לֶךְ |
| за-мном | и-иди | окрени-се | мир | се-тице | ста-те | Јуј | И-рекао-је | мир | цар |
| | H0413 | H5437 | H7965 | | H4100 | H3058 | H0559 | H7965 | H4428 |

I posla drugog konjika, koji kad dođe k njima reče: Ovako veli car: Je li mir? A Juj reče: Šta je tebi do mira? Hajde za mnom.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמְנַהֵג | שָׁב | וְלֹא־ | אֲלֵיהֶם | עַד־ | בָּא | לֵאמֹר | הַצֹּפֶה | וַיַּגֶּד | |
| а-возња | вратио | али-се-није | њих | до | досао-је | говореци | стражар | И-јавио-је | |
| H4491 | H7725 | H3808 | H0413 | H5704 | H0935 | H0559 | H6822 | H5046 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנַהֵג׃ | בְּשִׁגָּעוֹן | כִּי | נִמְשִׁי | בֶּן־ | יֵהוּא | כְּמִנְהַג | |
| вози | помамно | јер | Нимсијевог | сина | Јуја | је-као-возња | |
| | H7697 | | H5250 | | H3058 | H4491 | |

Opet javi stražar govoreći: Dođe do njih, ali se ne vraća; a hod kao da je hod Jujev, jer ide pomamno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | יְהוֹרָם | וַיֹּאמֶר | וַיֹּאסֶר | רִכְבּוֹ | וַיֵּצֵא | יְהוֹרָם | וַיֹּאמֶר | 21 |
| цар | Јорам | И-рекао-је | И-упрегли-су | кола-његова | И-изасао-је | Јорам | И-рекао-је | |
| H4428 | H3088 | H0559 | H0631 | H7393 | H3318 | H3088 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵהֽוּא | לִקְרַאת | וַיֵּצְאוּ | בְּרִכְבּוֹ | אִישׁ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | וַאֲחַזְיָהוּ | יִשְׂרָאֵל |
| Јуjy | у-сусрет | и-изасли-су | на-колима-својим | сваки | Јудин | цар | и-Охозија | израелски |
| H3058 | H7125 | H3318 | H7393 | H0376 | H3063 | H4428 | H0274 | H3478 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַיִּזְרְעֵאלִֽי׃ | נָבוֹת | בְּחֶלְקַת | וַיִּמְצָאֻהוּ |
| језраелској | Навутејевој | на-њиви | и-насли-су-га |
| H3158 | H5022 | | H4672 |

Tada reče Joram: Preži. I upregoše u kola njegova. Tako izađe Joram car Izrailjev i Ohozija car Judin, svaki na svojim kolima, i otidoše na susret Juju, i sretoše ga na njivi Navuteja Jezraeljanina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | יֵהֽוּא | הַשָּׁלוֹם | וַיֹּאמֶר | יֵהֽוּא | אֶת־ | יְהוֹרָם | כִּרְאוֹת | וַיְהִי | 22 |
| И-рекао-је | Јуjy | да-ли-је-мир | и-рекао-је | Јуја | — | Јорам | кад-је-видео | И-било-је | |
| H0559 | H3058 | H7965 | H0559 | H3058 | H0853 | H3088 | H7200 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרַבִּֽים׃ | וּכְשָׁפֶיהָ | אִמֵּךְ | אִיזֶבֶל | זְנוּנֶיהָ | עַד־ | הַשָּׁלוֹם | מָה |
| многа-трају | и-врачарења-њена | мајке-твоје | Језавељина | блудничења | док | мир | какав |
| | H3785 | H0517 | H0348 | H2183 | H5704 | H7965 | H4100 |

I kad Joram ugleda Juja, reče mu: Je li mir, Juju? A on odgovori: Kakav mir? Dok je tolikog kurvanja Jezavelje, matere tvoje i čaranja njenih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחַזְיָה׃ | מִרְמָה | אֲחַזְיָהוּ | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | וַיָּנָס | יָדָיו | יְהוֹרָם | וַיַּהֲפֹךְ | 23 |
| Охозија | издаја | Охозији | — | и-рекао-је | и-побегао-је | руке-своје | Јорам | И-окренуо-је | |
| H0274 | H4820 | H0274 | H0413 | H0559 | H5127 | H3027 | H3088 | H2015 | |

Tada Joram okrete se i pobeže govoreći Ohoziji: Izdaja, Ohozija!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְרֹעָיו | בֵּין | יְהוֹרָם | אֶת־ | וַיַּדְ | בַּקֶּשֶׁת | יָדוֹ | מִלְא | וַיֵּהֽוּא | 24 |
| плецкама | меду | Јорама | — | и-погодио-је | луком | руку-своју | напунио-је | А-Јуј | |
| H2220 | H0996 | H3088 | H0853 | H5221 | H7198 | H3027 | H4390 | H3058 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּרִכְבּֽוֹ׃ | וַיִּכְרַע | מִלִּבּוֹ | הַחֵצִי | וַיֵּצֵא |
| на-колима-својим | и-срусио-се | из-срца-његовог | стрела | и-изасла-је |
| | H3766 | | H2678 | H3318 |

Ali Juj zgrabi luk svoj i ustreli Jorama među pleća da mu strela prođe kroz srce, te pade u kola svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂדֵה | בְּחֶלְקַת | הַשְׁלִכֵהוּ | שָׂא | )שָׁלְשׁוֹ( | ]שלשה[ | בִּדְקַר | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | 25 |
| поља | на-њиву | и-баци-га | узми | приставу-свом | — | Видкару | — | И-рекао-је | |
| | H7993 | | H5375 | | | H0920 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵי | צְמָדִים | רֹכְבִים | אֲנַ֗ | וָאַתָּה | אֲנִי | זְכֹּר | כִּי־ | הַיִּזְרְעֵאלִי | נָבוֹת |
| за | заједно | јахали | како-смо | и-ти | ја | сецам-се | јер | језраелског | Навутејевог |
| | H6776 | H7392 | H0854 | | H0589 | H2142 | | H3158 | H5022 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַמַּשָּׂא | אֶת־ | עָלָיו | נָשָׂא | וַיהוָה | אָבִיו | אַחְאָב |
| ово | пророчанство | — | над-њим | изрекао-је | а-Господ | оцем-његовим | Ахавом |
| H2088 | | H0853 | | H5375 | H3068 | H0001 | H0256 |

Tada reče Juj Vadekaru, vojvodi svom: Uzmi ga, i baci ga na njivu Navuteja Jezraeljanina; jer opomeni se kad ja i ti zajedno jahasmo za Ahavom ocem njegovim, kako Gospod izreče za nj ovo zlo:

אֶמֶשׁ
синоц
H0570

רָאֵיתִי
видео
H7200

בָנָיו
синова-његових

דְּמֵי
крв
H1818

וְאֶת־
и
H0853

נָבוֹת׀
Навутејеву

דְּמֵי
крв
H1818

אֶת־
—
H0853

לֹא
нисам-ли
H3808

אִם־
Заиста

26

הַשְׁלֵמְךָ
и-баци-га
H7993

שָׂא
узми
H5375

וְעַתָּה
а-сада
H6258

יְהוָה
Господ
H3068

נְאֻם־
говори
H5002

הַזֹּאת
овој
H2063

בַּחֶלְקָה
на-њиви

לְךָ
ти

וְשִׁלַּמְתִּי
и-платицу

יְהוָה
Господ
H3068

נְאֻם־
говори
H5002

יְהוָה׃
Господњој
H3068

כִּדְבַר
по-реци
H1697

בַּחֶלְקָה
на-њиву

Zaista, krv Navutejevu i krv sinova njegovih videh sinoć, reče Gospod, i platiću ti na ovoj njivi, reče Gospod. Zato uzmi ga sad i baci na tu njivu po reči Gospodnjoj.

וַיִּרְדֹּף
И-гонио-је
H7291

הַגָּן
басхтенске

בֵּית
куце

דֶּרֶךְ
путем
H1870

וַיָּנָס
и-побегао-је
H5127

רָאָה
видео-је
H7200

יְהוּדָה׀
Јудин
H3063

מֶלֶךְ־
цар
H4428

וַאֲחַזְיָה
А-Охозија
H0274

27

אֲשֶׁר
који-је

גּוּר׀
Гур
H1483

בְּמַעֲלֵה־
на-успону
H4608

הַמְּרְכָּבָה
колима
H4818

אֶל־
на
H0413

הַכֻּהוּ
ударите
H5221

אֹתּוֹ
њега
H0853

גַּם־
и
H1571

וַיֹּאמֶר׀
и-рекао-је
H0559

יֵהוּא
Јуј
H3058

אַחֲרָיו
за-њим

שָׁם׃
тамо

וַיָּמָת
и-умро-је
H4191

מְגִדּוֹ
у-Мегидо
H4023

וַיָּנָס
И-побегао-је
H5127

יִבְלְעָם
Јивлеама
H2991

אֶת־
код
H0854

A Ohozija, car Judin videvši to pobeže k domu u vrtu; ali ga potera Juj, i reče: Ubijte i toga na njegovim kolima. I raniše ga na brdu Guru, koje je kod Ivleama. I uteče u Megidon, i onde umre.

בִּקְבֻרָתוֹ
у-гробу-његовом

אֹתוֹ
га
H0853

וַיִּקְבְּרוּ
И-сахранили-су
H6912

יְרוּשָׁלָ͏ִם
у-Јерусалим
H3389

עַבָדָיו
слуге-његове
H5650

אֹתוֹ
га
H0853

וַיִּרְכְּבוּ
И-одвезли-су
H7392

28

פ
—

דָּוִד׃
Давидовом
H1732

בְּעִיר
у-граду

אֲבֹתָיו
оцевима-његовим

עִם־
са

וּבִשְׁנַת
У-години
H8141

אַחַת
једанаестој
H0259

עֶשְׂרֵה
—
H6240

שָׁנָה
години
H8141

לְיוֹרָם
Јорама
H3141

בֶּן־
сина

אַחְאָב
Ахавовог
H0256

מָלַךְ
закраљио-се

אֲחַזְיָה
Охозија
H0274

יְהוּדָה׃
Јудом
H3063

עַל־
над

29

А једанаесте године царовања Јорама, сина Ахавовог поче царовати Охозија над Јудом.

עֵינֶיהָ
оци-своје

בַּפּוּךְ
миндјусама
H6320

וַתָּשֶׂם
и-намазала-је

שָׁמְעָה
цула-је
H8085

וְאִיזֶבֶל
а-Језавеља
H0348

יִזְרְעֶאלָה
у-Језраел
H3157

יֵהוּא
Јуј
H3058

וַיָּבֹא
И-досао-је
H0935

30

הַחַלּוֹן׃
прозор

בְּעַד
кроз
H1157

וַתַּשְׁקֵף
и-нагла-се
H8259

רֹאשָׁהּ
главу-своју

אֶת־
—
H0853

וַתָּיטֶב
и-украсила-је
H3190

Iza toga Juj dođe u Jezrael. A Jezavelja kad ču, namaza lice svoje i nakiti glavu svoju, pa gledaše s prozora.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּהוּא | בָּא | בַּשָּׁעַר | וַתֹּאמֶר | הֲשָׁלוֹם | זִמְרִי | הֹרֵג | אֲדֹנָיו׃ | 31 |
| А-Јуј | улазио-је | на-капију | и-рекла-је | да-ли-је-мир | Зимри | убицо | господара-свог | |
| H3058 | H0935 | H8179 | H0559 | H7965 | | H2026 | H0113 | |

I kad Juj ulažaše na vrata, reče ona: Je li mir, Zimrije, krvniče gospodara svog?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשָּׂא | פָּנָיו | אֶל־ | הַחַלּוֹן | וַיֹּאמֶר | מִי | אִתִּי | מִי | 32 |
| И-подигао-је | лице-своје | ка | прозору | и-рекао-је | ко | је-са-мном | ко | |
| H5375 | H6440 | H0413 | H2474 | H0559 | H4310 | H0854 | H4310 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיַּשְׁקִיפוּ | אֵלָיו | שְׁנַיִם | שְׁלֹשָׁה | סָרִיסִים׃ |
| И-провирили-су | к-њему | два | три | дворанина |
| H8259 | H0413 | H8147 | H7969 | H5631 |

A on pogleda na prozor i reče: Ko je sa mnom? Ko? Tada pogledaše u nj dva tri dvoranina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקִּיר | אֶל־ | מִדַּמָּהּ | וַיִּזֵּ | וַיִּשְׁמְטוּהָ | (שְׁמְטֻהוּ] | וַיֹּאמֶר | | 33 |
| зид | на | од-крви-њене | и-прснула-је | И-бацили-су-је | баците-је | — | И-рекао-је | |
| H7023 | H0413 | H1818 | | H8058 | H8058 | H8058 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיִּרְמְסֶנָּה׃ | הַסּוּסִים | וְאֶל־ | |
| и-згазио-ју-је | коње | и-на | |
| H7429 | | H0413 | |

A on im reče: Bacite je dole. I baciše je, i pršte krv njena po zidu i po konjima, i pogazi je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הָאֲרוּרָה | אֶת־ | נָא | פִּקְדוּ־ | וַיֹּאמֶר | וַיֵּשְׁתְּ | וַיֹּאכַל | וַיָּבֹא | 34 |
| ову | проклетицу | за | молим | побрините-се | и-рекао-је | и-пио | и-јео-је | И-усао-је | |
| H2063 | H0779 | H0853 | H4994 | | H0559 | H8354 | H0398 | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְקִבְּרוּהָ | כִּי | בַת־ | מֶלֶךְ | הִיא׃ | |
| и-сахраните-је | јер | кћерка | царева | је-она | |
| H6912 | | H1323 | H4428 | H1931 | |

Potom ušavši jede i pi, pa reče: Vidite onu prokletnicu i pogrebite je, jer je carska kći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָרַגְלַיִם | הַגֻּלְגֹּלֶת | אִם־ | כִּי | בָּהּ | מָצְאוּ | וְלֹא־ | לְקָבְרָהּ | וַיֵּלְכוּ | 35 |
| и-стопала | лобању | само | осим | од-ње | насли | али-нису | да-је-сахране | И-отисли-су | |
| H7272 | H1538 | | | | H4672 | H3808 | H6912 | H3212 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְכַפּוֹת | הַיָּדָיִם׃ | |
| и-дланове | руку | |
| H3709 | H3027 | |

I otidoše da je pogrebu, i ne nađoše od nje ništa do lobanju i stopala i šake.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הוּא | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיֹּאמֶר | לוֹ | וַיַּגִּידוּ | וַיָּשֻׁבוּ | 36 |
| је-говорио | коју | је-ово | Господња | рец | И-рекао-је | му | и-јавили-су | И-вратили-су-се | |
| H1696 | | H1931 | H3068 | H1697 | H0559 | | H5046 | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּלָבִים | יֹאכְלוּ | יִזְרְעֶאלִ | בְּחֶלְקַ | לֵאמֹר | הַתִּשְׁבִּי | אֵלִיָּהוּ | עַבְדּוֹ | בְּיַד־ |
| пси | појесцу | језраелској | на-њиви | говореци | Тисбијанину | Илији | слуги-свом | по |
| H3611 | H0398 | H3157 | | H0559 | H8664 | H0452 | H5650 | H3027 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אִיזֶבֶל׃ | בְּשַׂר | אֶת־ | |
| Језавељино | тело | — | |
| H0348 | H1320 | H0853 | |

I dođoše natrag i javiše, a on reče: To je reč Gospodnja, koju je rekao preko sluge svog Ilije Tesvićanina govoreći: U polju jezraelskom izješće psi telo Jezaveljino.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֶלֶק | הַשָּׂדֶה | פְּנֵי | עַל־ | כְּדֶמֶן | אִיזֶבֶל | נִבְלַת | (וְהָיְתָה) | [והית] | 37 |
| на–њиви | поља | лицу | по | као–дјубриво | Језавељин | труп | и–бице | — | |
| | | H6440 | | H1828 | H0348 | H5038 | H1961 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אִיזֶבֶל׃ | זֹאת | יֹאמְרוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | יִזְרְעֶאל |
| — | Језавеља | ово–је | реци | неце | тако–да | језраелској |
| | H0348 | H2063 | H0559 | H3808 | | H3157 |

Neka bude telo Jezaveljino kao gnoj na njivi u polju jezraelskom da se ne može kazati: Ovo je Jezavelja.

## Chapter 10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלַח | סְפָרִים | יֵהוּא | וַיִּכְתֹּב | בְּשֹׁמְרוֹן | בָּנִים | שִׁבְעִים | וְלְאַחְאָב | 1 |
| и–послао–је | писма | Јуј | и–написао–је | имао–је–у–Самарији | синова | седамдесет | А–Ахав | |
| H7971 | | H3058 | H3789 | H8111 | | H7657 | H0256 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחְאָב | הָאֹמְנִים | וְאֶל־ | הַזְּקֵנִים | יִזְרְעֶאל | שָׂרֵי | אֶל־ | שֹׁמְרוֹן |
| Ахавовим | васпитацима | и | старешинама | језраелским | кнезовима | — | у–Самарију |
| H0256 | H0539 | H0413 | H2205 | H3157 | H8269 | H0413 | H8111 |

| |
|---|
| לֵאמֹר׃ |
| говореци |
| H0559 |

A Ahav imaše sedamdeset sinova u Samariji; i Juj napisa knjigu i posla je u Samariju ka glavarima jezraelskim, starešinama i hraniteljima Ahavovim, i reče:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנֵיכֶם | בְּנֵי | וְאִתְּכֶם | אֲלֵיכֶם | הַזֶּה | הַסֵּפֶר | כְּבֹא | וְעַתָּה | 2 |
| господара–васег | синови | а–с–вама–су | к–вама | ово | писмо | кад–дође | А–сада | |
| H0113 | | H0854 | H0413 | H2088 | | H0935 | H6258 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַנָּשֶׁק׃ | מִבְצָר | וְעִיר | וְהַסּוּסִים | הָרֶכֶב | וְאִתְּכֶם | |
| и–орузје | утврдјени | и–град | и–коњи | кола | и–с–вама–су | |
| H5402 | H4013 | | | H7393 | H0854 | |

Kako ova knjiga dođe k vama, u kojih su sinovi gospodara vašeg i kola i konji i grad tvrdi i oružje,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְשִׂמְתֶּם | אֲדֹנֵיכֶם | מִבְּנֵי | וְהַיָּשָׁר | הַטּוֹב | וּרְאִיתֶּם | | 3 |
| на | и–ставите–га | господара–васег | од–синова | и–најправеднијег | најбољег | И–изаберите | | |
| | | H0113 | | H3477 | | H7200 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנֵיכֶם׃ | בֵּית | עַל־ | וְהִלָּחֲמוּ | אֲבִיו | כִּסֵּא | |
| господара–васег | дом | за | и–борите–се | оца–његовог | престо | |
| H0113 | | | | H0001 | H3678 | |

gledajte koji je najbolji i najveštiji između sinova gospodara vašeg, te ga posadite na presto oca njegovog, i bijte se za dom gospodara svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָמְדוּ | לֹא | הַמְּלָכִים | שְׁנֵי | הִנֵּה | וַיֹּאמְרוּ | מְאֹד | מְאֹד | וַיִּרְאוּ | 4 |
| могла–да–стоје | нису | цара | два | ево | и–рекли–су | веома | веома | И–упласили–су–се | |
| H5975 | H3808 | H4428 | H8147 | H2009 | H0559 | H3966 | H3966 | H3372 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲנָחְנוּ׃ | נַעֲמֹד | וְאֵיךְ | לְפָנָיו | |
| ми | стајати | а–како–цемо | пред–њим | |
| H0587 | H5975 | | H6440 | |

Ali se oni vrlo uplašiše i rekoše: Eto, dva cara ne odoleše mu, a kako ćemo mu mi odoleti?

וְהַזְּקֵנִים֙ הָעִ֔יר עַל־ וַאֲשֶׁר הַבַּ֖יִת עַל־ אֲשֶׁר־ וַיִּשְׁלַ֞ח 5
и-старешине градом над и-онај-који-је двором над онај-који-је И-послао-је
H2205 H7971

וְהָאֹמְנִ֗ים אֶל־ וְהֽוּא֙ לֵאמֹ֔ר עֲבָדֶ֖יךָ אֲנַ֣חְנוּ אֲשֶׁר־ וְכֹ֤ל תֹּאמַר֙ אֵלֵ֔ינוּ
и-васпитаци — Јyjy говореци слуге-твоје ми-смо сто и-све казес нама
H0539 H0413 H3058 H0559 H5650 H0587 H3605 H0559 H0413

עֲשֹׂ֑ה בְּעֵינֶ֣יךָ הַטּ֔וֹב אִ֖ישׁ נַמְלִ֥יךְ לֹא־ נַעֲשֶׂ֖ה׃
цини у-очима-твојим сто-је-добро никога постављати-цара нецемо уциницемо
H0376 H3808

I koji beše nad domom, i koji beše nad gradom, i starešine i hranitelji poslaše k Juju govoreći: Mi smo sluge tvoje, činićemo sve što nam kažeš; nećemo nikoga postavljati carem; čini šta ti je volja.

וּלְקֹלִ֑י אַתֶּ֖ם לִ֥י אִם־ לֵאמֹ֔ר שֵׁנִ֣ית וְסֵ֤פֶר אֲלֵיהֶם֙ וַיִּכְתֹּ֣ב 6
и-глас-мој ви сте-за-мене ако говореци друго писмо — И-написао-им-је
H0559 H8145 H0413 H3789

אֵלַ֔י וּבָא֖וּ אֲדֹנֵיכֶ֑ם בְּנֵי־ אַנְשֵׁ֣י רָאשֵׁי֙ אֶת־ קְח֣וּ שִׁמְעִ֔ים אַתֶּ֖ם
к-мени и-додјите господара-васег — синова главе — узмите слусате ви
H0413 H0935 H0113 H0376 H0853 H3947 H8085

גְּדֹלִ֑י אֶת־ אִ֖ישׁ שִׁבְעִ֣ים הַמְּלֻכִ֔י וּבְנֵ֣י יִזְרְעֶ֔אלָה מָחָ֥ר כָּעֵ֖ת
великаса код људи седамдесет цареви А-синови у-Језраел сутра у-ово-време
H0854 H0376 H7657 H4428 H3157 H4279 H6256

אוֹתָֽם׃ מְגַדְּלִ֖ים הָעִֽיר
— који-су-их-одгајали градских
H0853 H1431

I on im napisa drugu knjigu govoreći: Ako ste moji i slušate mene, uzmite glave svih sinova gospodara svog i dođite k meni sutra u ovo doba u Jezrael. A sinovi carevi, sedamdeset ljudi, behu kod najznatnijih građana, koji ih hranjahu.

וַיִּשְׁחֲט֖וּ הַמֶּ֑לֶךְ בְּנֵי֙ אֶת־ וַיִּקְח֣וּ אֲלֵיהֶ֔ם הַסֵּ֖פֶר כְּבֹ֣א וַיְהִ֔י 7
и-заклали-су цареве синове — узели-су к-њима писмо кад-је-стигло И-било-је
H4428 H0853 H3947 H0413 H0935 H1961

אֵלָ֔יו וַיִּשְׁלְח֣וּ בַּדּוּדִ֑ים רָאשֵׁיהֶם֙ אֶת־ וַיָּשִׂ֣ימוּ אִ֖ישׁ שִׁבְעִ֥ים
му и-послали-су у-косшаре главе-њихове — и-ставили-су људи седамдесет
H0413 H7971 H1731 H0853 H0376 H7657

יִזְרְעֶֽאלָה׃
у-Језраел
H3157

I kad im dođe ova knjiga, uzeše sinove careve i poklaše, sedamdeset ljudi, i metnuvši glave njihove u kotarice poslaše mu u Jezrael.

הַמֶּ֑לֶךְ בְּנֵי־ רָאשֵׁ֣י הֵבִ֔יאוּ לֵאמֹ֖ר לוֹ֙ וַיַּגֶּד־ הַמַּלְאָ֗ךְ וַיָּבֹ֣א 8
царевих синова главе донели-су говореци му и-јавио гласник И-досао-је
H4428 H0935 H0559 H5046 H4397 H0935

הַבֹּֽקֶר׃ עַד־ הַשַּׁ֣עַר פֶּ֣תַח צִבֻּרִ֔ים שְׁנֵ֖י אֹתָ֑ם שִׂ֣ימוּ וַיֹּ֔אמֶר
јутра до капије код-улаза гомиле у-две их ставите И-рекао-је
H1242 H5704 H8179 H6607 H6652 H8147 H0853 H0559

I dođe glasnik, koji mu javi govoreći: Donesoše glave sinova carevih. A on reče: Složite ih u dve gomile na vratima, neka stoje do sutra.

9 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים
И-било-је ујутру и-изасао-је и-стао-је и-рекао-је — свем народу праведни
H1961 H1242 H3318 H5975 H0559 H0413 H3605 H6662

אַתֶּם הִנֵּה אָנֹכִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי וָאֶהְרְגֵהוּ וּמִי
сте-ви ево ја сам-се-заротио против господара-свог и-убио-сам-га али-ко
H2009 H0589 H7194 H5921 H0113 H2026 H4310

הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
је-побио — све ове
H5221 H0853 H3605 H0428

A ujutru izašav stade i reče svemu narodu: Vi niste krivi; eto, ja se podigoh na gospodara svog i ubih ga; ali ko pobi sve ove?

10 דְּעוּ כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
Знајте да неце пасти ни-једна-рец Господња на-земљу којy је-изрекао
H3045 H3588 H3808 H5307 H1697 H3068 H0776 H0834 H1696

יְהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
Господ је-учинио — сто је-говорио по
H3068 H6213 H0853 H0834 H1696 H3027

עַבְדּוֹ׃ אֵלִיָּהוּ
слуги-свом Илији
H5650 H0452

Vidite sada da nije izostala nijedna reč Gospodnja koju reče Gospod za dom Ahavov, nego je Gospod učinio što je govorio preko sluge svog Ilije.

11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־
И-побио-је Јуј — све преостале дому Ахавовом у-Језраелу и-све
H5221 H3058 H0853 H3605 H7604 H1004 H0256 H3157 H3605

גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ
великасе-његове и-познанике-његове и-свештеенике-његове док није оставио му
H1419 H3045 H3548 H5704 H1115 H7604 H0

שָׂרִיד׃
преживелог
H8300

Potom pobi Juj sve koji behu ostali od doma Ahavovog u Jezraelu i sve vlastelje njegove i prijatelje njegove i sveštenike njegove, da ne osta nijedan.

12 וַיָּקָם וַיֵּבֵא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הֵוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים
И-устао-је и-кренуо-је и-отисао-је у-Самарију он код-Вет Екеда пастирског
H6965 H0935 H3212 H8111 H1931 H1004 H6056 H7462

בַּדָּרֶךְ׃
на-путу
H1870

Potom se podiže i pođe da ide u Samariju; i kad beše kod kolibe pastirske na putu,

13 וַיֵּהוּא מָצָא אֶת־ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
A-Jyj srео-je —  Охозијину цара Јудиног и-рекао-је ко ste-vi
H3058 H4672 H0853 H0251 H0274 H4428 H3063 H0559 H4310

הַמֶּלֶךְ בְּנֵי־ לִשְׁלוֹם וַנֵּרֶד אֲנַחְנוּ אֲחַזְיָהוּ אֲחֵי וַיֹּאמְרוּ
цареве синове да-поздравимо и-сисли-смо ми-смо Охозијина браца И-рекли-су
H4428 H7965 H3381 H0587 H0274 H0251 H0559

וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃
и-синове царице
H1377

нађе Јуј браћу Охозије цара Јудиног, и рече: Ко сте? Они рекоше: Ми смо браћа Охозијина и идемо да поздравимо синове цареве и синове царичине.

14 וַיֹּאמֶר חַיִּים תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־ בּוֹר
И-рекао-је зиве похватајте-их зиве И-похватали-су-их и-заклали-су-их код бунара
H0559 H8610 H2416 H8610 H2416 H0413

בֵּית־עֵקֶד בְּאַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־ אִישׁ הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ ס
Вет-Екедовог четрдесет и-два цовека и-није оставио ниједног од-њих —
H1044 H0705 H8147 H0376 H3808 H0376 H7604 H0376 H1992

Тада рече: Похватајте их живе. И похваташе их живе и поклаше их на студенцу код колибе пастирске, њих четрдесет, и не остави ниједног од њих.

15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־ יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב לִקְרָאתוֹ
И-отисао-је одатле и-срео-је —  Јонадава сина Рехавовог у-сусрет-му
H3212 H8033 H4672 H0853 H3082 H1121 H7394 H7125

וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֶשׁ כַּאֲשֶׁר יָשָׁר לְבָבְךָ אֶת־ — וַיֹּאמֶר
и-поздравио-га-је И-рекао-је му да-ли-је искрено срце-твоје —  И-рекао-је
H1288 H0559 H0413 H3426 H3477 H3824 H0854 H0559

וְיָדְךָ אֶת־ תְּנָה וַיִּשׁ יֵשׁ יְהוֹנָדָב וַיֹּאמֶר לְבָבְךָ עִם־ לְבָבִי
руку-своју —  дај јесте јесте Јонадав И-рекао-је срцем-твојим са- срце-моје
H3027 H0853 H5414 H3426 H3426 H3082 H0559 H3824 H5973 H3824

הַמֶּרְכָּבָה׃ אֶל־ אֵלָיו וַיַּעֲלֵהוּ יָדוֹ וַיִּתֵּן
кола на к-себи и-подигао-га-је руку-своју И-дао-му-је
H4818 H0413 H0413 H5927 H3027 H5414

Potom otišavši odande nađe Jonadava, sina Rihavovog, koji ga srete. A on ga pozdravi i reče mu: Je li srce tvoje pravo kao što je moje srce prema tvom? A Jonadav odgovori: Jeste. Ako jeste, odgovori Juj, daj mi ruku. I dade mu ruku; a on ga uze k sebi u kola.

16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ
И-рекао-је хајде са-мном и-гледај ревност-моју за-Господа И-повезли-су га
H0559 H3212 H0854 H7200 H7068 H3068 H7392 H0853

בְּרִכְבּוֹ׃
на-колима-својим
H7393

I рече: Хајде са мном, и види моју ревност за Господа. И одвезоше га на његовим колима.

17 וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ כָּל־ אֵת־ הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־
И-досао-је у-Самарију и-побио-је све —  преостале Ахаву у-Самарији док
H0935 H8111 H5221 H3605 H0853 H7604 H0256 H8111 H5704

פ אֵלִיָּהוּ׃ אֶל־ דִּבֶּר אֲשֶׁר יְהוָה כִּדְבַר הִשְׁמִידוֹ
— Илији —  је-говорио којy Господњој по-реци га-није-уништио
H0452 H0413 H1696 H0834 H3068 H1697 H8045

I kad dođe u Samariju, pobi sve što beše ostalo od doma Ahavovog u Samariji dokle ga ne istrebi po reči koju Gospod reče Iliji.

18 וַיְקַבֵּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד מְעַט יֵהוּא כִּי הַרְבָּה׃ יַעַבְדֶנּוּ

И-скупио-је Јуј сав народ и-рекао-је им Ахав слузио-је мало Јуј много це-му-слузити
H6908 H3058 H0853 H0559 H0413 H0256 H5647 H4592 H3058 H3605 H0853 H0559 H0413 H0256 H5647

Potom sabra Juj sav narod i reče mu: Ahav je malo služio Valu, Juj će mu služiti više.

19 וְעַתָּה כָּל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֲבָדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו קִרְאוּ

А-сада све пророке Валове све слуге-његове и-све свестенике-његове позовите
H6258 H3605 H5030 H1168 H3605 H5647 H3605 H3548 H7121

אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר־

к-мени нико нека-не недостаје јер зртву велику имам за-Вала свако ко
H0413 H0376 H0408 H6485 H3588 H2077 H1419 H3551 H1168 H3605 H0834

עֹבְדֵי אֶת־ הָאֲבִיד לְמַעַן בְּעָקְבָּה עָשָׂה וַיֵּהוּא יֶתֶר לֹא יִפָּקֵד

слуге — унистио да-би лукавством цинио-је А-Јуј остати-зив неце буде-недостајао
H5647 H0853 H0006 H4616 H6122 H6213 H3058 H3498 H3808 H6485

הַבָּעַל׃

Валове

Zato dozovite mi sve proroke Valove, sve sluge njegove i sve sveštenike njegove, nijedan da ne izostane, jer veliku žrtvu hoću da prinesem Valu; ko ne dođe, poginuće. A Juj činjaše tako iz prevare hoteći pobiti sluge Valove.

20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבָּעַל וַיִּקְרָאוּ׃

И-рекао-је Јуј прогласте свецан-збор за-Вала И-прогласили-су
H0559 H3058 H6942 H6116 H1168 H7121

I reče Juj: Svetkujte svetkovinu Valu. I oglasiše je.

21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עַבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר

И-послао-је Јуј по-целом Израелу И-досли-су сви слуге Валови и-није остао
H7971 H3058 H3605 H3478 H0935 H3605 H5647 H1168 H3808 H7604

אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ בָּא וַיָּבֹאוּ בַּיִת הַבַּעַל וַיִּמָּלֵא בֵּית־ הַבַּעַל פֶּה

нико ко није досао И-усли-су у-дом Валов и-напунио-се дом Валов од-краја
H0376 H0834 H3808 H0935 H0935 H1004 H1168 H4390 H1004 H1168 H6310

לְפֶה׃

до-краја
H6310

I posla Juj po svemu Izrailju, te dođoše sve sluge Valove, i ne izosta nijedan da ne dođe; i uđoše u kuću Valovu, i napuni se kuća Valova od kraja do kraja.

22 וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־ הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְכָל עַבְדֵי הַבַּעַל

И-рекао-је Јуј оном-који-је над гардеробом изнеси за-све слуге Валове
H0559 H3588 H5921 H4458 H3318 H3605 H5647 H1168

וַיֹּצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃

И-изнео-је им одецу
H3318 H4403

Tada reče onome koji beše nad riznicom: Iznesi haljine svim slugama Valovim. I iznese im haljine.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּעַל | לְעֹבְדֵי | וַיֹּאמֶר | הַבָּעַל | בֵּית | רֵכָב | בֶּן־ | וִיהוֹנָדָב | יֵהוּא | וַיָּבֹא | 23 |
| Валовим | слугама | и-рекао-је | Валов | у-дом | Рехавов | син | и-Јонадав | Јуј | И-усао-је | |
| | H5647 | H0559 | | | H7394 | | H3082 | H3058 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | כִּי | יְהוָה | מֵעַבְדֵי | עִמָּכֶם | פֹּה | יֵשׁ־ | פֶּן־ | וּרְאוּ | חַפְּשׂוּ |
| само | него | Господњих | ко-од-слугу | с-вама | овде | било | да-не-би | и-видите | претразите |
| | | H3068 | H5650 | | H6311 | H3426 | H6435 | H7200 | H2664 |

| | | |
|---|---|---|
| לְבַדָּם׃ | הַבָּעַל | עַבְדֵי |
| једино | Валове | слуге |
| H0905 | | H5647 |

Zatim uđe Juj s Jonadavom, sinom Rihavovim u kuću Valovu, i reče slugama Valovim: Promotrite i vidite da nije tu s vama koji sluga Gospodnji, nego samo sluge Valove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֹנִים | בַּחוּץ | לוֹ | שָׁם־ | וַיהוּא | וְעֹלוֹת | זְבָחִים | לַעֲשׂוֹת | וַיָּבֹאוּ | | 24 |
| осамдесет | напољу | себи | поставио-је | А-Јуј | и-паљенице | зртве | да-приносе | И-усли-су | | |
| H8084 | H2351 | | | H3058 | | H2077 | | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | אֲשֶׁר | הָאֲנָשִׁים | מִן־ | יִמָּלֵט | אֲשֶׁר־ | הָאִישׁ | וַיֹּאמֶר | אִישׁ | |
| ја | које | људи | једног-од | пусти-да-побегне | који | човек | и-рекао-је | људи | |
| H0589 | | H0376 | | H4422 | | H0376 | H0559 | H0376 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | תַּחַת | נַפְשׁוֹ | יְדֵיכֶם | עַל־ | מֵבִיא | |
| живот-његов | за | живот-његов | руке-васе | у | предајем | |
| H5315 | H8478 | H5315 | H3027 | | H0935 | |

I tako uđoše da prinesu prinose i žrtve paljenice, a Juj namesti napolju osamdeset ljudi, i reče: Ako uteče koji od ovih ljudi koje vam dajem u ruke, duša će vaša biti za dušu njegovu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַשָּׁלְשִׁים | לָרָצִים | יֵהוּא | וַיֹּאמֶר | הָעֹלָה | לַעֲשׂוֹת | וּכְכַלֹּתָו | וַיְהִי | | 25 |
| и-приставима | тркацима | Јуј | рекао-је | паљеницу | приносити | кад-је-заврсио | И-било-је | | |
| | H7323 | H3058 | H0559 | | | H3615 | H1961 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרֶב | לְפִי־ | וַיַּכُום | יֵצֵא | אַל־ | אִישׁ | הַכُום | בֹּאוּ |
| маца | острицем | И-побили-су-их | изађе | нека-не | нико | побијте-их | удјите |
| H2719 | H6310 | H5221 | H3318 | H0408 | H0376 | H5221 | H0935 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּעַל׃ | בֵּית־ | עִיר | עַד־ | וַיֵּלְכוּ | וְהַשָּׁלְשִׁים | הָרָצִים | וַיִּשְׁלְכוּ |
| Валовог | дома | града | до | и-отисли-су | и-пристави | тркаци | И-побацали-су-их |
| | | | H5704 | H3212 | | H7323 | H7993 |

A kad se svrši žrtva paljenica, zapovedi Juj vojnicima i vojvodama: Uđite, pobijte ih, da ne izađe nijedan. I tako ih pobiše oštrim mačem i pobacaše ih vojnici i vojvode; potom otidoše u svaki grad gde beše kuća Valova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְשַׂרְפוּהָ׃ | הַבָּעַל | בֵּית־ | מַצְּבוֹת | אֶת־ | וַיֹּצִאוּ | 26 |
| и-спалили-су-их | Валовог | дома | стубове | — | И-изнели-су | |
| H8313 | | | H4676 | H0853 | H3318 | |

I izbaciše likove iz kuće Valove, i spališe ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּעַל | בֵּית | אֶת־ | וַיִּתְּצוּ | הַבָּעַל | מַצְּבַת | אֶת | וַיְתַצּוּ | 27 |
| Валов | дом | — | и-разрусили-су | Валов | стуб | — | И-разрусили-су | |
| | | H0853 | H5422 | | H4676 | H0853 | H5422 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | עַד־ | לְמוֹצָאוֹת) | [למחראות | וַיְשִׂמֻהוּ |
| данас | до | у-нузник | — | и-претворили-су-га |
| H3117 | H5704 | H4161 | H4280 | |

I izlomiše lik Valov i raskopaše kuću Valovu, i od nje načiniše prohode do današnjeg dana.

28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־ הַבָּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
И-унистио-је Јуј — Вала из-Израела
H8045 H3058 H0853 H3478

Tako Juj istrebi Vala iz Izrailja.

29 רַק חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֹא־ סָר יֵהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ ס
Само од-грехова Јеровоамових сина Наватовог којима је-навео-на-грех — Израела ни-је одступио од-њих од-телаца златних који-су у-Ветиљу и-који-су у-Дану
H7535 H2399 H3379 H5028 H1835 H2398 H0853 H3478 H3808 H5493 H3058 H2091 H5695 H1008

Ali ne odstupi Juj od grehova Jerovoama sina Navatovog, kojima navade na greh Izrailja, od zlatnih telaca, koji behu u Vetilju i u Danu.

30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־ הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי׃ יִשְׂרָאֵל כִּסֵּא עַל־ לְךָ יֵשְׁבוּ רְבִעִּים
И-рекао-је Господ — Јују зато-сто си добро-уцинио да-извршис право у-оцима-мојим по-свему сто-је у-срцу-мом уцинио-си Ахавовом дому синови израелском престолу на ти седеце четвртог-колена
H0559 H3068 H0413 Jyjy H3282 H2895 H3477 H5869 H3605 H834 H3824 H6213 H0256 H1004 H3427 H7243 H3478

A Gospod reče Juju: Što si dobro svršio što je pravo preda mnom, i što si učinio domu Ahavovom sve što mi je bilo u srcu, zato će sinovi tvoji sedeti na prestolu Izrailjevom do četvrtog kolena.

31 וַיהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־ יְהוָה אֱלֹהֵי־ בְּכָל־ לִבּוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Али-Јуј ни-је пазио по-закону Господовом Бога Израеловог свим срцем-својим ни-је одступио од грехова Јеровоамових којима је-навео-на-грех — Израела
H3058 H3808 H8104 H3212 H8451 H3068 H0430 H3478 H3605 H3824 H3808 H5493 H4480 H2403 H3379 H834 H2398 H0853 H3478

Ali Juj ne pažaše da hodi po zakonu Gospoda Boga Izrailjevog svim srcem svojim, ne odstupi od grehova Jerovoamovih, kojima navede na greh Izrailja.

32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־ גְּבוּל׃ יִשְׂרָאֵל
У-данима оним поцео-је Господ да-одсеца од-Израела И-ударао-их-је Азаил по-целој граници израелској
H3117 H1992 H2490 H3068 H7096 H3478 H5221 H2371 H3605 H1366 H3478

U to vreme poče Gospod krnjiti Izrailja, jer ih pobi Azailo po svim međama Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגָּדִי | הַגִּלְעָד | אֶרֶץ | כָּל־ | אֶת | הַשֶּׁמֶשׁ | מִזְרַח | הַיַּרְדֵּן | מִן־ | 33 |
| Гадовце | галадску | земљу | сву | — | сунцаном | према-истоку | Јордана | Од | |
| H1425 | H1568 | H0776 | H3605 | H0853 | H8121 | H4217 | H3383 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַבָּשָׁן׃ | וְהַגִּלְעָד | אַרְנֹן | נַחַל | עַל־ | אֲשֶׁר | מֵעֲרֹעֵר | וְהַמְנַשִּׁי | וְהָרְאוּבֵנִי |
| и-Васан | и-Галад | Арнону | потоку | на | који-је | од-Ароира | и-Манасијинце | и-Рувимовце |
| H1316 | H1568 | H0769 | | | | H6177 | H4520 | H7206 |

Od Jordana k istoku sunčanom, svu zemlju galadsku, Gadovu i Ruvimovu i Manasijinu, od Aroira na potoku Arnonu, i Galad i Vasan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלּוֹא־ | גְּבוּרָתוֹ | וְכָל־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | יֵהוּא | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 34 |
| зар-нису | јунаства-његова | и-сва | је-учинио | сто | и-све | Јујевих | од-дела | А-остало | |
| H3808 | H1369 | H3605 | | | H3605 | H3058 | H1697 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הֵם |
| израелских | царева | — | летописа | књизи | у | записана | ова |
| H3478 | H4428 | H3117 | H1697 | | | H3789 | H1992 |

A ostala dela Jujeva i sve što je činio, i sva junaštva njegova, nisu li zapisana u dnevniku careva Izrailjevih?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֹׁמְרוֹן | אֹתוֹ | וַיִּקְבְּרוּ | אֲבֹתָיו | עִם־ | יֵהוּא | וַיִּשְׁכַּב | 35 |
| у-Самарији | га | и-сахранили-су | оцевима-својим | са | Јуј | И-почивао-је | |
| H8111 | H0853 | H6912 | H0001 | | H3058 | H7901 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | יְהוֹאָחָז | וַיִּמְלֹךְ |
| уместо-њега | син-његов | Јоахаз | И-закраљио-се |
| H8478 | | H3059 | |

I počinu Juj kod otaca svojih, i pogreboše ga u Samariji; a na njegovo se mesto zacari Joahaz sin njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֹׁמְרוֹן׃ | שָׁנָה | וּשְׁמֹנֶה־ | עֶשְׂרִים | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | יֵהוּא | מָלַךְ | אֲשֶׁר | וְהַיָּמִים | 36 |
| у-Самарији | година | и-осам | двадесет | Израелом | над | Јуј | је-владао | колико | А-дана | |
| H8111 | H8141 | H8083 | H6242 | H3478 | | H3058 | | | H3117 | |

פ
—

A carova Juj nad Izrailjem u Samariji dvadeset i osam godina.

## Chapter 11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתָּקָם | בְּנָהּ | מֵת | כִּי | )רָאֲתָה( | ]וראתה[ | אֲחַזְיָהוּ | אֵם | וַעֲתַלְיָהוּ | 1 |
| и-устала-је | син-њен | умро-је | да | видела-је | [] | Охозијина | мајка | А-Аталија | |
| | | H4191 | | H7200 | H7200 | H0274 | H0517 | H6271 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּמְלָכָה׃ | זֶרַע | כָּל־ | אֵת | וַתְּאַבֵּד | |
| краљевско | потомство | све | (знак) | и-погубила | |
| H4467 | H2233 | H3605 | H0853 | H0006 | |

A Gotolija, mati Ohozijina, videvši da joj pogibe sin usta i pobi sav rod carski.

2 וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־ הַמֶּלֶךְ יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־
Али-узела-је Јосавеја кћи краља Јорама сестра Охозијина (знак) Јоаса сина
H3947 H3089 H1323 H4428 H3141 H0269 H0274 H0853 H3101

אֹתוֹ )הַמְּמוּמָתִים( ]המממתים[ הַמֶּלֶךְ בְּנֵי־ מִתּוֹךְ אֹתוֹ וַתִּגְנֹב אֲחַזְיָה
њега убијаних [] краљевих синова из-средине њега и-украла Охозијиног
H0853 H4191 H4191 H4428 H8432 H0853 H1589 H0274

וְלֹא עֲתַלְיָהוּ מִפְּנֵי אֹתָו וַיַּסְתִּרוּ הַמִּטָּוֹת בַּחֲדַר מֵינִקְתּוֹ וְאֶת־
и-није Аталијина од-лица њега и-сакрили-су за-кревете у-собу дојиљу-његову и
H3808 H6271 H6440 H0853 H5641 H4296 H2315 H3243 H0853

הוּמָֽת׃
био-убијен
H4191

Ali Josaveja, kći cara Jorama sestra Ohozijina, uze Joasa sina Ohozijinog, i ukrade ga između sinova carevih, koje ubijahu, i s dojkinjom njegovom sakri ga od Gotolije u ložnicu, te ne pogibe.

3 וַיְהִי אִתָּהּ בַּבַּיִת מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת
И-био-је са-њом у-дому сакривен сест година а-Аталија владала-је
H1961 H0854 H1004 H2244 H8337 H8141 H6271 H4427

עַל־ הָאָֽרֶץ׃ פ
над земљом ¶
H0776

I bi sakriven s njom u domu Gospodnjem šest godina, a Gotolija carovaše u zemlji.

4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרֵי ]המאיות[ )הַמֵּאוֹת(
А-у-години седмој послао-је Јојада и-узео заповеднице (знак) [] стотина
H8141 H7637 H7971 H3077 H3947 H0853 H8269 H3967 H3967

וַיְבִיאֵם אֵלָיו בְּבֵית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיְהַשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְאֵם אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ׃
и-довео к-себи у-дом Господов и-склопио са-њима завет њих (знак) сина краљевог
H0935 H0413 H1004 H3068 H3772 H1992 H1285 H0853 H1121 H4428

וְלָרָצִים לַכָּרִי וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ׃
и-тркаца Каријаца и-заклео њих у-дому Господовом и-показао им (знак) сина краљевог
H7323 H3746 H7650 H0853 H1004 H3068 H7200 H0853 H1121 H4428

A sedme godine posla Jodaj i dozva stotinike i vojvode i vojnike, i uvede ih k sebi u dom Gospodnji, i uhvati veru s njima, i zakle ih u domu Gospodnjem, i pokaza im sina carevog.

5 וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם
И-заповедио-им говореци ово-је ствар коју цете-учинити трећина од-вас
H6680 H0559 H2088 H1697 H0834 H6213 H7992 H4480

הַבָּאֵי בַּשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
који-долазе у-суботу и-цувате стражу дома краљевог
H0935 H7676 H8104 H4931 H1004 H4428

I zapovedi im govoreći: Ovo učinite: vas trećina, koji dolazite u subotu, neka čuvaju stražu u dvoru carskom.

6 וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
и-трећина на-вратима Сур и-трећина на-вратима иза тркаца и-цувајте (знак)
H7992 H8179 H5493 H7992 H8179 H0310 H7323 H8104 H0853

מַסָּֽח׃ הַבָּיִת מִשְׁמֶרֶת
смењујуци-се дома стражу
H4535 H1004 H4931

A trećina neka bude na vratima surskim, a trećina na vratima koja su iza vojnika; i čuvajte dom od sile.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | מִשְׁמֶרֶת | אֶת־ | וְשָׁמְרוּ | הַשַּׁבָּת | יֹצְאֵי | כָּל | בָּכֶם | הַיָּדוֹת | וּשְׁתֵּי | 7 |
| дома | стражу | (знак) | и–чувајте | у–суботу | који–излазе | сви | од–вас | одреда | А–два | |
| | H4931 | H0853 | H8104 | H7676 | H3318 | H3605 | | H3027 | H8147 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | אֶל־ | יְהוָה |
| краља | око | Господовог |
| H4428 | H0413 | H3068 |

A dva dela vas svih koji odlaze u subotu neka čuvaju stražu u domu Gospodnjem oko cara.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ | וְכֵלָיו | אִישׁ | סָבִיב | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | וְהִקַּפְתֶּם | 8 |
| у–руци–својој | са–оружјем–својим | сваки–човек | унаоколо | краља | (знак) | И–окрузите | |
| H3027 | H3627 | H0376 | H5439 | H4428 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצֵאתוֹ | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וִהְיוּ | יוּמָת | הַשְּׁדֵרוֹת | אֶל־ | וְהַבָּא | |
| кад–излази | краљем | са | и–будите | нека–буде–убијен | редове | у | а–ко–удје | |
| H3318 | H4428 | H0854 | H1961 | H4191 | H7713 | H0413 | H0935 | |

| | |
|---|---|
| וּבְבֹאוֹ׃ | |
| и–кад–улази | |
| H0935 | |

I opkolite cara svaki sa svojim oružjem u ruci, i ko bi navalio među vrste neka se pogubi, i budite s carem kad stane izlaziti i ulaziti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹיָדָע | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | (הַמֵּאוֹת | [המאיות] | שָׂרֵי | וַיַּעֲשׂוּ | 9 |
| Јојада | заповедио–је | сто | по–свему | стотина | [] | заповедници | И–учинили–су | |
| H3077 | H6680 | | H3605 | H3967 | H3967 | H8269 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם | הַשַּׁבָּת | בָּאֵי | אֲנָשָׁיו | אֶת־ | אִישׁ | וַיִּקְחוּ | הַכֹּהֵן | |
| са | у–суботу | који–долазе | људе–своје | (знак) | сваки | и–узели–су | свестеник | |
| | H7676 | H0935 | H0376 | H0853 | H0376 | H3947 | H3548 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | יְהוֹיָדָע | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | הַשַּׁבָּת | יֹצְאֵי | |
| свестенику | Јојади | к | и–дошли–су | у–суботу | онима–који–излазе | |
| H3548 | H3077 | H0413 | H0935 | H7676 | H3318 | |

I stotinici učiniše sve kako zapovedi Jodaj sveštenik; i uzeše svaki svoje ljude koji dolažahu u subotu s onima koji odlažahu u subotu, i dođoše k sveštenika Jodaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁלָטִים | וְאֶת־ | הַחֲנִית | אֶת־ | (הַמֵּאוֹת | [המאיות] | לְשָׂרֵי | הַכֹּהֵן | וַיִּתֵּן | 10 |
| ститове | и | копља | (знак) | стотина | [] | заповедницицма | свестеник | И–дао–је | |
| H7982 | H0853 | H2595 | H0853 | H3967 | H3967 | H8269 | H3548 | H5414 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּבֵית | אֲשֶׁר | דָּוִד | לַמֶּלֶךְ | אֲשֶׁר |
| Господовом | у–дому | који–су–били | Давида | краља | који–су–били |
| H3068 | | | H1732 | H4428 | |

I sveštenik dade stotinicima koplja i štitove cara Davida, što behu u domu Gospodnjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְמָנִית | הַבַּיִת | מִכֶּתֶף | בְּיָדוֹ | וְכֵלָיו | וְאִישׁ | הָרָצִים | וַיַּעַמְדוּ | | 11 |
| десне | дома | од–стране | у–руци–својој | са–оружјем–својим | сваки | тркаци | И–стали–су | | |
| H3233 | | H3802 | H3027 | H3627 | H0376 | H7323 | H5975 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | וְלַבַּיִת | לַמִּזְבֵּחַ | הַשְּׂמְאלִית | הַבַּיִת | כֶּתֶף | עַד־ |
| унаоколо | краља | око | и–код–дома | код–зртвеника | леве | дома | стране | до |
| H5439 | H4428 | | | H4196 | H8042 | | H3802 | H5704 |

I vojnici stadoše svaki sa svojim oružjem u ruci od desne strane doma do leve strane doma prema oltaru i prema domu oko cara.

12 וַיּוֹצֵא֙ וַיִּתֵּ֣ן עָלָ֔יו אֶת־הַנֵּ֖זֶר וְאֶת־הָעֵדוּת֑ וַיַּמְלִיכֻ֙הוּ֙ וַיִּמְשְׁח֣וּ אֹת֔וֹ וַיַּכּ֥וּ כָ֖ף וַיֹּאמְר֥וּ יְחִ֖י הַמֶּֽלֶךְ׃

И-извео-је | и-ставио | круну | (знак) | на-њега | сведоцанство | и-помазали-га | њега | и-прогласили-су-га | рукама | и-говорили | зивео | краљ

H3318 | H5414 | H5145 | H0853 | H5921 | H5715 | H4886 | H0853 | H4427 | H3709 | H0559 | H2421 | H4428

ס
¶

Tada izvede sina carevog, i metnu mu venac na glavu, i dade mu svedočanstvo, i postaviše ga carem, i pomazaše ga, i pljeskajući rukama govorahu: Da živi car!

13 וַתִּשְׁמַ֣ע עֲתַלְיָ֗ה אֶת־קוֹל֙ הָרָצִ֣ין הָעָ֔ם וַתָּבֹ֥א אֶל־הָעָ֖ם בֵּ֥ית יְהוָֽה׃

И-цула-је | Аталија | (знак) | глас | трката | и-народа | и-досла-је | к | народу | у-дом

H8085 | H6271 | H0853 | H7323 | H5971 | H0935 | H0413 | H5971 | H1004

Господов

H3068

A kad Gotolija ču viku naroda, koji se stecaše, dođe k narodu u dom Gospodnji;

14 וַתַּ֣רְא וְהִנֵּ֣ה הַמֶּ֗לֶךְ עֹמֵד֙ עַל־הָעַמּ֔וּד כַּמִּשְׁפָּ֖ט וְהַשָּׂרִ֣ים וְהַחֲצֹצְרוֹת֮ אֶל־כָּל־עַם֒ הָאָ֣רֶץ שָׂמֵ֗חַ וְתֹקֵ֤עַ בַּחֲצֹצְרוֹת֙ וַתִּקְרַ֣ע עֲתַלְיָ֔ה אֶת־בְּגָדֶ֖יהָ וַתִּקְרָ֥א קָשֶׁר֙ קָשֶׁ֔ר׃

И-видела-је | и-гле | краљ | стоји | на- | стубу | по-обичају | и-кнезови | и-трубаци | код | и-раздерала-је | Аталија | у-трубе | и-труби | радује-се | земаљски | народ | и-сав | краља | (знак) | хаљине-своје | и-повикала | завера | завера

H7200 | H2009 | H4428 | H5975 | H5921 | H5982 | H4941 | H8269 | H2689 | H0413 | H7167 | H6271 | H2689 | H8628 | H8056 | H0776 | H5971 | H3605 | H4428 | H0853 | H899 | H7121 | H7195 | H7195

ס
¶

i pogleda, i gle, car stajaše kod stupa po običaju, i knezovi i trube oko cara, i sav narod iz zemlje radovaše se, i trube trubljahu. Tada Gotolija razdre haljine svoje i povika: Buna! Buna!

15 וַיְצַ֣ו יְהוֹיָדָ֗ע הַכֹּהֵן֙ אֶת־שָׂרֵ֣י הַמֵּא֔וֹת [המיאות] (הַמֵּא֔וֹת) וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו הוֹצִיאוּ֙ אֹתָ֣הּ מִבֵּ֔ית לַשְּׂדֵרֹ֖ת אֶל־וַיָּמֹ֣ת הַחֶ֑רֶב כִּ֣י אָמַ֣ר הַכֹּהֵ֔ן אַל־תָּמִ֖ית בְּבֵ֥ית יְהוָֽה׃

И-заповедио-је | Јојада | свестеник | (знак) | заповедницима | над- | стотина | [] | над-постављенима | им | и-рекао | над-војском | из | ван | њу | изведите | им | и-рекао | нека-буде-убијен | мачем | јер | рекао-је | нека-не | свестеник | у-дому | Господовом

H6680 | H3077 | H3548 | H0853 | H8269 | H5921 | H3967 | H3967 | H6440 | H0413 | H0559 | H2428 | H4480 | H0413 | H0853 | H3318 | H0413 | H0559 | H4191 | H2719 | H3588 | H0559 | H0408 | H3548 | H1004 | H3068

За-њом | а-ко-подје
H0935

Буде-убијена
H4191

A sveštenik Jodaj zapovedi stotinicima koji behu nad vojskom, i reče im: Izvedite je iz vrsta napolje, i ko pođe za njom pogubite ga mačem; jer reče sveštenik: Da ne pogine u domu Gospodnjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | בֵּית | הַסּוּסִים | מְבוֹא | דֶּרֶךְ־ | וַתָּבֹוא | יָדַיִם | לָהּ | וַיָּשִׂמוּ | 16 |
| краљев | у–дом | коњског | улаза | путем | и–досла–је | руке | на–њу | И–ставили–су | |
| H4428 | | | H3996 | H1870 | H0935 | H3027 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | שָׁם׃ | וַתּוּמַת |
| ¶ | тамо | и–убијена–је |
| | H8033 | H4191 |

I načiniše joj mesto; i kad dođe na put kojim se ide u dom carski konjskim vratima, onde je ubiše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | הַמֶּלֶךְ | וּבֵין | יְהוָה | בֵּין | הַבְּרִית | אֶת־ | יְהוֹיָדָע | וַיִּכְרֹת | 17 |
| и–између | краља | и–између | Господа | између | завет | (знак) | Јојада | И–склопио–је | |
| H0996 | H4428 | H0996 | H3068 | H0996 | H1285 | H0853 | H3077 | H3772 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | וּבֵין | הַמֶּלֶךְ | וּבֵין | לַיהוָה | לְעָם | לִהְיוֹת | הָעָם |
| народа | и–између | краља | и–између | Господов | народ | да–буде | народа |
| | H0996 | H4428 | H0996 | H3068 | | H1961 | |

Tada Jodaj učini zavet između Gospoda i cara i naroda da će biti narod Gospodnji, takođe i između cara i naroda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]מזבחתון[ | אֶת־ | וַיִּתְּצוּהוּ | הַבַּעַל | בֵּית־ | הָאָרֶץ | עַם | כָּל־ | וַיָּבֹאוּ | 18 |
| [] | (знак) | и–порусили–га | Валов | у–дом | земаљски | народ | сав | И–досао–је | |
| H4196 | H0853 | H5422 | | | H0776 | | H3605 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּהֵן | מַתָּן | וְאֶת | הֵיטִבּ | שִׁבְּרוּ | צְלָמָיו | וְאֶת־ | )מִזְבְּחֹתָיו( | |
| свестеника | Матана | и | потпуно | разбили–су | ликове–његове | и | зртвенике–његове | |
| H3548 | H4977 | H0853 | H3190 | H7665 | H6754 | H0853 | H4196 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | עַל־ | פְּקֻדּוֹת | הַכֹּהֵן | וַיָּשֶׂם | הַמִּזְבְּחוֹת | לִפְנֵי | הָרְגוּ | הַבַּעַל |
| домом | над | надзорнике | свестеник | и–поставио–је | зртвеницима | пред | убили–су | Валовог |
| | H6486 | | H3548 | | H4196 | H6440 | H2026 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господовим |
| H3068 |

Potom sav narod zemaljski otide u dom Valov, i raskopaše dom i oltar, i izlomiše likove njegove sasvim; a Matana sveštenika Valovog ubiše pred oltarima. A sveštenik opet uredi službu u domu Gospodnjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַם | כָּל־ | וְאֵת | הָרָצִים | וְאֶת־ | הַכָּרִי | וְאֶת־ | הַמֵּאוֹת | שָׂרֵי | אֶת־ | וַיִּקַּח | 19 |
| народ | сав | и | тркаче | и | Каријце | и | стотина | заповеднице | (знак) | И–узео–је | |
| | H3605 | H0853 | H7323 | H0853 | H3746 | H0853 | H3967 | H8269 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁעַר | דֶּרֶךְ־ | וַיָּבֹאוּ | יְהוָה | מִבֵּית | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וַיֹּרִידוּ | הָאָרֶץ |
| врата | путем | и–досли–су | Господовог | из–дома | краља | (знак) | и–довели–су | земаљски |
| H8179 | H1870 | H0935 | H3068 | | H4428 | H0853 | H3381 | H0776 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּלָכִים׃ | כִּסֵּא | עַל־ | וַיֵּשֶׁב | הַמֶּלֶךְ | בֵּית | הָרָצִים |
| краљевски | престо | на | и–сео–је | краљев | у–дом | тркацких |
| H4428 | H3678 | | H3427 | H4428 | | H7323 |

I uze stotinike i vojvode i vojnike i sav narod zemaljski, i izvedoše cara iz doma Gospodnjeg, i uđoše u dom carski putem na vrata vojnička. I sede na carski presto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֻמָּיתוּ | עֲתַלְיָהוּ | וְאֶת־ | שִׁקְּטָה | וְהָעִיר | הָאָרֶץ | עַם־ | כָּל־ | וַיִּשְׂמַח | 20 |
| убили-су | Аталију | а | био-је-миран | и-град | земаљски | народ | сав | И-радовао-се | |
| H4191 | H6271 | H0853 | H8252 | | H0776 | | H3605 | H8055 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | ):הַמֶּלֶךְ( | ]מלך[ | בָּיִת | בַּחֶרֶב |
| ¶ | краљевом | [] | у-дому | мацем |
| | H4428 | H4428 | | H2719 |

I radovaše se sav narod zemaljski, i grad se umiri pošto Gotoliju ubiše mačem kod carskog doma.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | :בְּמָלְכוֹ | יְהוֹאָשׁ | שָׁנִים | שֶׁבַע | בֶּן־ | 21 |
| ¶ | кад-је-поцео-да-влада | био-је-Joac | година | од-седам | Син | |
| | | H3060 | H8141 | H7651 | | |

Joasu beše sedam godina kad se zacari.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלַךְ | שָׁנָה | וְאַרְבָּעִים | יְהוֹאָשׁ | מָלַךְ | לְיֵהוּא | שֶׁבַע | בִּשְׁנַת־ | | 1 |
| владао-је | година | и-четрдесет | Joac | постао-је-краљ | Јујеве | седмој | У-години | | |
| | H8141 | H0705 | H3060 | | H3058 | H7651 | H8141 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁבַע׃מִבְּאֵר | צִבְיָה | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלָם | |
| из-Вир-Саве | Цивја | мајке-његове | а-име | у-Јерусалиму | |
| H0884 | H6645 | H0517 | H8034 | H3389 | |

Sedme godine Jujeve poče carovati Joas, i carova četrdeset godina u Jerusalimu. Materi mu beše ime Sivija iz Virsaveje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | יָמָיו | כָּל־ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | יְהוֹאָשׁ | וַיַּעַשׂ | | 2 |
| у-којима | дана-својих | свих | Господовим | у-очима | сто-је-право | Joac | И-цинио-је | | |
| | H3117 | H3605 | H3068 | | H3477 | H3060 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | יְהוֹיָדָע | הוֹרָהוּ | |
| свештеник | Јојада | поуцавао-га-је | |
| H3548 | H3077 | | |

I činjaše Joas što je pravo pred Gospodom dokle ga god učaše sveštenik Jodaj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבָּמוֹת׃ | וּמְקַטְּרִים | מְזַבְּחִים | הָעָם | עוֹד | סָרוּ | לֹא־ | הַבָּמוֹת | רַק | 3 |
| на-висинама | и-пали-тамјан | приноси-жртве | народ | још | уклоњене | нису | висине | Само | |
| H1116 | | H2076 | | H5750 | H5493 | H3808 | H1116 | H7535 | |

Ali visine ne biše oborene; narod još prinošaše žrtve i kađaše na visinama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּבָא | אֲשֶׁר־ | הַקְּדָשִׁים | כֶּסֶף | כֹּל׀ | הַכֹּהֲנִים | אֶל־ | יְהוֹאָשׁ | וַיֹּאמֶר | 4 |
| се-доноси | који | посветилиста | новац | сав | свештеницима | (знак) | Joac | И-рекао-је | |
| H0935 | | H6944 | H3701 | H3605 | H3548 | H0413 | H3060 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עֶרְכּוֹ | נַפְשׁוֹת | כֶּסֶף | אִישׁ | עוֹבֵר | כֶּסֶף | יְהוָה | בֵּית־ | |
| сав | по-процени-његовој | душа | новац | сваки-човек | пролазника | новац | Господов | у-дом | |
| H3605 | H6187 | H5315 | H3701 | H0376 | | H3701 | H3068 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית | לְהָבִיא | אִישׁ | לֵב־ | עַל | יַעֲלֶה | אֲשֶׁר | כֶּסֶף | |
| Господов | у-дом | да-донесе | човеку | срце | на | падне | који | новац | |
| H3068 | | H0935 | H0376 | | | H5927 | | H3701 | |

I Joas reče sveštenicima: Sav novac posvećeni, što se donosi u dom Gospodnji, novac onih koji idu u boj, i novac od ucene svačije, i sav novac što ko donosi od svoje volje u dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יְחַזְּקוּ | וְהֵם | מַכָּרוֹ | מֵאֵת | אִישׁ | הַכֹּהֲנִים | לָהֶם | יִקְחוּ | 5 |
| (знак) | нека–поправе | и–они | познаника–свог | од | сваки | свестеници | себи | нека–узму | |
| H0853 | H2388 | H1992 | H4378 | H0854 | H0376 | H3548 | | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :בָּדֶק | שָׁם | יִמָּצֵא | אֲשֶׁר־ | לְכָל | הַבַּיִת | בֶּדֶק |
| ¶ | остецење | тамо | надје | где–се | за–све | дома | остецења |
| | H0919 | H8033 | H4672 | | H3605 | | H0919 |

Neka sveštenici uzimaju, svaki od svog poznanika, i oni neka opravljaju što je trošno u domu gde se god nađe da treba opraviti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִזְּקוּ | לֹא־ | יְהוֹאָשׁ | לַמֶּלֶךְ | שָׁנָה | וְשָׁלֹשׁ | עֶשְׂרִים | בִּשְׁנַת | וַיְהִי | 6 |
| поправили | нису | Joaca | краља | години | и–три | двадесет | у–години | А–било–је | |
| H2388 | H3808 | H3060 | H4428 | H8141 | H7969 | H6242 | H8141 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַבָּיִת׃ | בֶּדֶק | אֶת־ | הַכֹּהֲנִים |
| дома | остецења | (знак) | свестеници |
| | H0919 | H0853 | H3548 |

Ali do godine dvadeset treće carovanja Joasovog sveštenici još ne opraviše šta beše trošno u domu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַדּוּעַ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | וְלַכֹּהֲנִים | הַכֹּהֵן | לִיהוֹיָדָע | יְהוֹאָשׁ | הַמֶּלֶךְ | וַיִּקְרָא | 7 |
| засто | им | и–рекао | и–свестенике | свестеника | Јоjаду | Јоас | краљ | И–позвао–је | |
| H4069 | H0413 | H0559 | H3548 | H3548 | H3077 | H3060 | H4428 | H7121 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵת | כָּסֶף | תְּקַחוּ־ | אַל־ | וְעַתָּה | הַבַּיִת | בֶּדֶק | אֶת־ | מְחַזְּקִים | אֵינְכֶם |
| од | новац | узимајте | не | а–сада | дома | остецења | (знак) | поправљате | не |
| H0854 | H3701 | H3947 | H0408 | H6258 | | H0919 | H0853 | H2388 | H0369 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תִּתְּנֻהוּ׃ | הַבָּיִת | לְבֶדֶק | כִּי־ | מַכָּרֵיכֶם |
| дајте–га | дома | за–поправку | него | познаника–својих |
| H5414 | | H0919 | | H4378 |

Tada car Joas dozva Jodaja sveštenika i ostale sveštenike, i reče im: Zašto ne opravljate što je trošno u domu? Odsele ne uzimajte novac od svojih poznanika, jer treba da vratite da se opravi što je trošno u domu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַזֵּק | וּלְבִלְתִּי | הָעָם | מֵאֵת | כֶּסֶף | קְחַת־ | לִבְלְתִּי | הַכֹּהֲנִים | וַיֵּאָתוּ | 8 |
| поправљају | и–да–не | народа | од | новац | узимају | да–не | свестеници | И–пристали–су | |
| H2388 | H1115 | | H0854 | H3701 | H3947 | H1115 | H3548 | H0225 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַבָּיִת׃ | בֶּדֶק | אֶת־ | |
| дома | остецења | (знак) | |
| | H0919 | H0853 | |

I sveštenici pristaše da ne uzimaju novac od naroda i da ne opravljaju (oni) što je trošno u domu.

9 וַיִּקַּ֣ח יְהוֹיָדָ֗ע הַכֹּהֵן֙ אֶחָ֣ד אֲרֹ֔ן וַיִּקֹּ֥ב חֹ֖ר בְּדַלְתּ֑וֹ
И-узео-је Јојада свештеник ковцег један и-пробусио отвор на-поклопцу-његовом
H3947 H3077 H3548 H0727 H0259 H2356

וַיִּתֵּ֨ן אֹת֜וֹ אֶ֣צֶל הַמִּזְבֵּ֗חַ [בימין] (מִימִין֙) בְּבֹא־ אִ֣ישׁ בֵּ֔ית
и-ставио га поред зртвеника [] (са-десне-стране) кад-улази човек у-дом
H5414 H0853 H0681 H4196 H3225 H3225 H0935 H0376 H1004

וְנָתְנ֣וּ שָׁ֔מָּה הַכֹּהֲנִ֖ים שֹׁמְרֵ֣י הַסַּ֑ף אֶת־ כָּל־ הַכֶּ֣סֶף הַמּוּבָ֔א
и-стављали-су тамо свештеници цувари прага (знак) сав новац који-се-доносио
H5414 H8033 H3548 H8104 H0853 H3605 H3701 H0935

בֵּ֥ית־ יְהוָֽה׃
у-дом Господов
H1004 H3068

Tada sveštenik Jodaj uze jedan kovčeg, i proreza rupu na zaklopcu, i metnu ga kod oltara s desne strane kako se ulazi u dom Gospodnji; i sveštenici koji čuvahu vrata metaše u nj sve novce koji se donošahu u dom Gospodnji.

10 וַיְהִי֙ כִּֽי־ רָ֣ב כִּרְאוֹתָ֔ם כִּ֥י הַכֶּ֖סֶף בָּאָרֹ֑ן וַיַּ֣עַל סֹפֵ֗ר הַמֶּ֙לֶךְ֙
И-било-је да много кад-су-видели новца у-ковцегу досао-је писар краљев
H1961 H3588 H7227 H7200 H3701 H0935 H0727 H5927 H5608 H4428

וְהַכֹּהֵ֔ן וַיָּצְר֣וּ וַיִּמְנ֔וּ הַנִּמְצָ֖א בֵּ֥ית־ יְהוָֽה׃
и-свештеник и-везали-су и-пребројали (знак) новац који-се-насао у-дому
H3548 H6887 H4487 H0853 H3701 H4672 H1004

וְהַגָּדֹ֖ול
велики
H1419

Господовом
H3068

A kad viđahu da ima mnogo novaca u kovčegu, tada dolažaše pisar carev s poglavarom sveštеničkim, i izbrojavši svezivahu novce koji bi se našli u domu Gospodnjem.

11 וְנָתְנ֗וּ אֶת־ הַכֶּ֙סֶף֙ הַמְתֻכָּ֔ן עַל־ [יד] (יְדֵי֙) עֹשֵׂ֣י הַמְּלָאכָ֔ה
И-дали-су (знак) новац одмерен у [] руке (они-који-раде) посао
H5414 H0853 H3701 H8505 H5921 H3027 H3027 H6213 H4399

הַפְּקֻדִ֖ים [] (הַמְפֻקָּדִ֑ים) בְּבֵ֣ית יְהוָ֔ה וַיּוֹצִיאֻ֣הוּ לְחָרָשֵׁ֥י הָעֵֽץ׃
постављених [] над-домом Господовим и-издали-су-га тесарима за-дрво
H6485 H6485 H1004 H3068 H3318 H2796 H6086

וְלַבֹּנִ֔ים הָעֹשִׂ֖ים בָּ֑יִת יְהוָֽה׃
и-градитељима који-раде на-дому Господовом
H1129 H6213 H1004 H3068

Potom davahu gotove novce onima koji upravljahu poslom i starahu se za dom Gospodnji, a oni ih izdavahu drvodeljama i poslenicima koji opravljahu dom Gospodnji,

12 וְלַגֹּזְרִ֔ים וּלְחֹצְבֵ֖י אֶ֣בֶן וְאַבְנֵ֑י וְלִקְנ֣וֹת עֵצִ֗ים לְחַזֵּ֔ק
и-зидарима и-клесарима камена и-за-куповину дрва за-поправку
H1443 H2672 H0068 H7069 H6086 H2388

מֵחֹצֵ֣ב
тесаног
H4274

וְעַל־ כָּל־ אֲשֶׁר־ יֵצֵ֥א עַל־ הַבַּ֖יִת בֶּ֥דֶק בֵּית־ יְהוָ֛ה וּלְכָל֙
и-за-све сто изађе за дом остецења дома Господовог и-за-све
H3605 H3318 H0834 H5921 H1004 H0919 H1004 H3068 H3605

(знак)
H0853

לְחַזְּקָֽה׃
за-поправку-његову
H2394

i zidarima i kamenarima, i da se dobavlja drvo i tesano kamenje, da se opravi šta beše trošno u domu Gospodnjem, i da se dobavi sve što trebaše da se opravi dom.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲצֹצְרוֹת | מִזְרָקוֹת | מְזַמְּרוֹת | כֶּסֶף | סְפוֹת | יְהוָה | בֵּית | יֵעָשֶׂה | לֹא | אַךְ |
| труба | здела | маказа | од-сребра | цасица | Господов | за-дом | прављено | није | Али |
| H2689 | H4219 | H4212 | H3701 | | H3068 | | | H3808 | H0389 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | הַמּוּבָא | הַכֶּסֶף | מִן־ | כֶּסֶף | וּכְלֵי־ | זָהָב | כְּלֵי | כָּל־ |
| у-дом | који-се-доносио | новца | од | од-сребра | ни-посуде | од-злата | посуде | никакве |
| | H0935 | H3701 | | H3701 | H3627 | H2091 | H3627 | H3605 |

יְהוָה׃
Господов
H3068

Ali novcima koji donošahu u dom Gospodnji ne građahu čaša srebrnih za dom Gospodnji, ni viljušaka, ni kotlića, ni truba, niti kakvih sudova zlatnih ni srebrnih;

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | אֶת־ | בּוֹ | וְחִזְּקוּ־ | יִתְּנֻהוּ | הַמְלָאכָה | לְעֹשֵׂי | כִּי־ |
| дом | (знак) | њиме | и-поправљали-су | давали-су-га | на-послу | радницима | јер |
| | H0853 | | H2388 | H5414 | H4399 | | |

יְהוָה׃
Господов
H3068

nego ih davahu onima koji behu nad poslom da se opravi za njih dom Gospodnji.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַכֶּסֶף | אֶת־ | יִתְּנוּ | אֲשֶׁר | הָאֲנָשִׁים | אֶת־ | יְחַשְּׁבוּ | וְלֹא |
| на | новац | (знак) | су-давали | којима | људи | од | тразили-обрацун | И-нису |
| | H3701 | H0853 | H5414 | | H0376 | H0853 | H2803 | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשִׂים׃ | הֵם | בֶּאֱמֶנָה | כִּי | הַמְלָאכָה | לְעֹשֵׂי | לָתֵת | יָדָם |
| раде | они | у-верности | јер | на-послу | радницима | да-дају | руке-њихове |
| | H1992 | H0530 | | H4399 | | H5414 | H3027 |

I ne tražahu računa od ljudi kojima predavahu novce da izdaju poslenicima, jer verno rađahu.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַכֹּהֲנִים | יְהוָה | בֵּית | יוּבָא | לֹא | חַטָּאוֹת | וְכֶסֶף | אָשָׁם | כֶּסֶף |
| свестеницима | Господов | у-дом | донозен | није | за-грех | и-новац | за-кривицу | Новац |
| H3548 | H3068 | | H0935 | H3808 | H2399 | H3701 | H0817 | H3701 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יְהוּיָ׃ | |
| ¶ | припадао-је | |
| | H1961 | |

Novci za prestup i novci za grehe ne donošahu se u dom Gospodnji; pripadahu sveštenicima.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּלָּכְדָה | גַּת | עַל־ | וַיִּלָּחֶם | אֲרָם | מֶלֶךְ | חֲזָאֵל | יַעֲלֶה | אָז |
| и-освојио-га | Гата | против | и-борио-се | арамски | краљ | Азаил | изасао-је | Тада |
| H3920 | H1661 | | | H0758 | H4428 | H2371 | H5927 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ | עַל־ | לַעֲלוֹת | פָּנָיו | חֲזָאֵל | וַיָּשֶׂם |
| Јерусалима | против | да-изидје | лице-своје | Азаил | и-окренуо-је |
| H3389 | | H5927 | H6440 | H2371 | |

Tada izađe Azailo, car sirski, i udari na Gat i uze ga; potom se okrete Azailo da ide na Jerusalim.

18 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט
И-узео-је Јоас краљ Јудин (знак) све посветилиста која су-посветили Јосафат
H3947 H3060 H4428 H3063 H0853 H3605 H6944 H6942 H3092

וְיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־קָדְשָׁיו וְאֶת כָּל־הַזָּהָב
и-Јорам и-Охозија оци-његови краљеви Јудини и посветилиста-своја и све злато
H3088 H0274 H0001 H4428 H3063 H0853 H6944 H3605 H2091

הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל
које-се-насло у-ризницама дома Господовог и-дома краљевог и-послао Азаилу
H4672 H0214 H1004 H3068 H1004 H4428 H7971 H2371

מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃
краљу арамском и-отисао-је од Јерусалима
H4428 H0758 H5927 H4605 H3389

A Joas, car Judin uze sve posvećene stvari, što Josafat i Joram i Ohozija, oci njegovi carevi Judini, behu posvetili, i sve što sam beše posvetio, i sve zlato što se nađe u riznicama doma Gospodnjeg i doma carevog, i posla Azailu caru sirskom; i tako otide od Jerusalima.

19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַאֲשֶׁר־הֲלוֹא הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
А-остала дела Јоасова и-све сто-је уцинио зар-нису она записана у књизи
H3499 H1697 H3101 H3605 H6213 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
летописа дневног краљева Јудиних
H1697 H3117 H4428 H3063

A ostala dela Joasova i sve što je činio, nije li to zapisano u dnevniku careva Judinih?

20 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קֶשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא
И-устали-су слуге-његове и-сковали и-убили (знак) Јоаса у-дому Мило
H6965 H5650 H7194 H7195 H5221 H0853 H3101 H1004 H4407

הַיּוֹרֵד סִלָּא׃
који-се-спуста ка-Сили
H3381 H5538

A sluge njegove podigoše se i pobuniše se, i ubiše Joasa u domu Milonu, kuda se ide u Silu.

21 וְיוֹזָכָד וְיהוֹזָבָד בְּנֵי שִׁמְעָת וְשֹׁמֵר בְּנֵי הִכֻּהוּ עֲבָדָיו
И-Јозавад и-Јеозавад Симеатов син Сомеров син ударили-су-га слуге-његове
H3108 H3075 H8100 H1121 H7763 H1121 H5221 H5650

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ ¶
и-сахранили-су њега са оцима-његовим у-граду Давидовом и-владао-је и-умро-је син-његов уместо-њега Амасија
H6912 H853 H5973 H0001 H5892 H1732 H4427 H0853 H4191 H1121 H8478 H0558

Joazahar, sin Simeatov i Jozavad sin Somirov, sluge njegove, ubiše ga, te umre; i pogreboše ga kod otaca njegovih u gradu Davidovom; a na njegovo mesto zacari se Amasija, sin njegov.

## Chapter 13

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אַחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
У-години двадесет и-три години Joaca сина Охозијиног краља Јудиног
H8141 H6242 H7969 H8141 H3101 H0274 H4428 H3063

מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֶׁבַע עֶשְׂרֵה
постао-је-краљ Joахаз син Јујев над Израиљем у-Самарији седамнаест десет
H3059 H3058 H5921 H3478 H8111 H7651 H6240

שָׁנָה׃
година
H8141

Godine dvadeset treće carovanja Joasa sina Ohozijinog nad Judom zacari se Joahaz, sin Jujev nad Izrailjem u Samariji, i carova sedamnaest godina.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־
И-цинио-је зло у-очима Господовим и-исао-је за грехом Јеровоамовим сина
H6213 H7451 H5869 H3068 H3212 H310 H2403 H3379 H1121

נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃
Наватовог којим-је навео-на-грех (знак) Израиљ није одступио од-њега
H5028 H834 H2398 H853 H3478 H3808 H5493 H4480

Godine dvadeset treće carovanja Joasa sina Ohozijinog nad Judom zacari se Joahaz, sin Jujev nad Izrailjem u Samariji, i carova sedamnaest godina.

I činjaše što je zlo pred Gospodom, jer hođaše za gresima Jerovoama, sina Navatovog, kojima navede na greh Izrailja i ne odstupi od njih.

3 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־
И-предао-их у-руке Азаила краља Арамског и-у-руке Вен-Адада сина Азаиловог свих
H2734 H639 H3068 H3478 H5414 H3027 H2371 H4428 H758 H1130 H3605

יְמֵיהֶם׃
дана
H3117

Zato se razgnevi Gospod na Izrailja i dade ih u ruke Azailu, caru sirskom i u ruke Ven-Adadu sinu Azailovom za sve ono vreme.

4 וַיֶּחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה כִּי רָאָה
И-молио-је Joахаз (знак) лице Господово и-услисио га Господ јер видео-је
H2470 H3059 H6440 H853 H3068 H8085 H413 H3068 H3588 H7200

אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃
(знак) невољу Израиљову јер притискао их краљ арамски
H853 H3906 H3478 H3588 H3905 H853 H4428 H758

Ali se Joahaz pomoli Gospodu, i Gospod ga usliši, jer vide nevolju Izrailjevu, kako ih muči car sirski.

5 וַיִּתֶּן יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְיִשְׂרָאֵל וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־אֲרָם
И-дао-је Господ спасиоца Израиљу и-изасли-су испод руке арамске
H5414 H3068 H3467 H3478 H3318 H8478 H3027 H758

וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
и-настанили-су-се у-саторима-својим као пре
H3427 H0168 H8543 H8032

Izrailjevi synovi

I dade Gospod Izrailju izbavitelja, te se oprostiše ruke sirske, i življahu sinovi Izrailjevi u šatorima svojim kao pre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )הַחֵטִיא( | ]החטין[ | אֲשֶׁר־ | יָרָבְעָם | בֵּית־ | מֵחַטָּאוֹת | סָרוּ | לֹא־ | אַךְ | 6 |
| навео–на–грех | [] | којима–је | Јеровоамовог | дома | од–грехова | одступили | нису | Али | |
| H2398 | H2398 | | H3379 | | | H5493 | H3808 | H0389 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֹׁמְרוֹן׃ | עָמְדָה | הָאֲשֵׁרָה | וְגַם | הָלְכוּ־ | בָּהּ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ |
| у–Самарији | стајала–је | асера | а–такође | ходили–су | у–њима | Израиљ | (знак) |
| H8111 | H5975 | H0842 | H1571 | H1980 | | H3478 | H0853 |

Ali ne odstupiše od grehova doma Jerovoamovog kojima na greh navede Izrailja, nego hodiše u njima, i sam lug još stajaše u Samariji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּכֶב | וַעֲשָׂרָה | פָּרָשִׁים | חֲמִשִּׁים | אִם־ | כִּי | עָם | לִיהוֹאָחָז | הִשְׁאִיר | לֹא | כִּי | 7 |
| кола | и–десет | коњаника | педесет | само | осим | народа | Јоахазу | оставио | није | Јер | |
| H7393 | H6235 | | H2572 | | | | H3059 | H7604 | H3808 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּעָפָר | וַיְשַׁמֵּם | אֲרָם | מֶלֶךְ | אִבְּדָם | כִּי | רַגְלֵי | אֲלָפִים | וַעֲשָׂרֶת |
| као–прах | и–уцинио–их | арамски | краљ | унистио–их–је | јер | песака | хиљада | и–десет |
| H6083 | | H0758 | H4428 | H0006 | | H7273 | H0505 | H6235 |

| |
|---|
| לָדֹושׁ׃ |
| за–гацење |
| H1758 |

А не оста Јоахазу народа више од педесет коњика и десет кола и десет хиљада пешака; него их побио цар сирски и сатре их, те бише као прах кад се врше.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם | הֲלוֹא־ | וּגְבוּרָתוֹ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | יְהוֹאָחָז | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 8 |
| она | зар–нису | и–јунаство–његово | уцинио | сто–је | и–све | Јоахазова | дела | А–остала | |
| H1992 | H3808 | H1369 | | | H3605 | H3059 | H1697 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים |
| Израиљевих | краљева | дневног | летописа | књизи | у | записана |
| H3478 | H4428 | H3117 | H1697 | | | H3789 |

А остала дела Јоахазова и све што је чинио, и јунаштва његова, није ли то записано у дневнику careva Израиљевих?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְלֹךְ | בְּשֹׁמְרוֹן | וַיִּקְבְּרֻהוּ | אֲבֹתָיו | עִם־ | יְהוֹאָחָז | וַיִּשְׁכַּב | 9 |
| и–владао–је | у–Самарији | и–сахранили–су–га | оцима–својим | са | Јоахаз | И–поцио–је | |
| | H8111 | H6912 | H0001 | | H3059 | H7901 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | יוֹאָשׁ |
| ¶ | уместо–њега | син–његов | Јоас |
| | H8478 | | H3101 |

И počину Јоахаз код отаца својих, и погребоше га у Самарији; а на место његово зацари се Јоас, син његов.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹאָשׁ | מָלַךְ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | לְיוֹאָשׁ | שָׁנָה | וְשֶׁבַע | שְׁלֹשִׁים | בִּשְׁנַת | 10 |
| Јоас | постао–је–краљ | Јудиног | краља | Јоаса | години | и–седмој | тридесет | У–години | |
| H3060 | | H3063 | H4428 | H3101 | H8141 | H7651 | H7970 | H8141 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | עֶשְׂרֵה | שֵׁשׁ | בְּשֹׁמְרוֹן | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | יְהוֹאָחָז | בֶּן־ |
| година | десет | сеснаест | у–Самарији | Израиљем | над | Јоахазов | син |
| H8141 | H6240 | H8337 | H8111 | H3478 | | H3059 | |

Године трideset седме царовања Јоасовог над Јудом зацари се Јоас, син Јоахазов над Израиљем у Самарији, и царова шесnаест година.

11 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא־סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם
И-цинио-је зло у-очима Господовим није одступио од-свих грехова Јеровоамових
H6213 H7451 H5869 H3068 H3808 H5493 H3605 H3379

בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ׃
Наватовог сина којима-је навео-на-грех (знак) Израиљ у-њима ходио-је
H5028 H2398 H0853 H3478 H1980

I činjaše što je zlo pred Gospodom, ne odstupi ni od jednog greha Jerovoama, sina Navatovog, koji navede Izrailja na greh, nego u njima hođaše.

12 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
А-остала дела Јоасова и-све уцинио сто-је и-јунаство-његово којим-се борио
H3499 H1697 H3605 H6213 H3101 H1369 H834

עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
са књизи летописа Амасијом краљем Јудиним зар-нису она записана у књизи
H5973 H3117 H4428 H3063 H3808 H1992 H3789 H5973

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
летописа дневног краљева Израиљевих
H1697 H3117 H4428 H3478

A ostala dela Joasova, i sve što je činio, i junaštva njegova, kako je vojevao s Amasijom carem Judinim, nije li to zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ
И-поцио-је Јоас са оцима-својим и-Јеровоам сео-је на престо-његов
H7901 H3101 H5973 H1 H3427 H3678

וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
и-сахрањ-ен-је Јоас у-Самарији са краљевима Израиљевим ¶
H6912 H3101 H8111 H5973 H4428 H3478

I počinu Joas kod otaca svojih, a Jerovoam sede na presto njegov; i pogreboše Joasa u Samariji kod careva Izrailjevih.

14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד
А-Јелисије разболео-се (знак) болесцу-својом од-које це-умрети од-ње и-сисао-је
H0477 H2470 H853 H2483 H834 H4191 H1931 H3381

אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי
к-њему Јоас краљ Израиљев и-плакао-је над лицем-његовим и-говорио оче-мој
H413 H3101 H4428 H3478 H1058 H5921 H6440 H3068 H1

אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃
оче-мој кола Израиљева и-коњаници-његови
H1 H7393 H3478 H6571

A Jelisije razbole se od bolesti, od koje i umre; i Joas, car Izrailjev dođe k njemu, i plačući pred njim govoraše: Oče moj, oče moj, kola Izrailjeva i konjici njegovi!

15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃
И-рекао му Јелисије узми лук и-стреле и-узео-је к-себи лук и-стреле
H559 H3947 H7198 H2671 H3947 H413 H7198 H2671

A Jelisije mu reče: Uzmi luk i strele. I on uze luk i strele.

16 וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֶּב וַיַּרְכָּב יָדוֹ עַל־יָדָיו וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יְדֵי הַמָּלֶךְ׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | לְמֶלֶךְ | יִשְׂרָאֵל | הַרְכֶּב | וַיַּרְכָּב | יָדוֹ | עַל־ | יָדָיו | וַיָּשֶׂם |
| И-рекао-је | краљу | Израиљевом | стави | и-ставио-је | руку-своју | на | руку-своју | и-ставио-је |
| H0559 | H4428 | H3478 | H7392 | H7392 | H3027 | | H3027 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלִישָׁע | יְדֵי | עַל־ | יָדָיו | הַמָּלֶךְ׃ |
| Јелисије | руке | на | руке-своје | краљеве |
| H0477 | H3027 | | H3027 | H4428 |

Tada reče caru Izrailjevom: Nategni luk rukom svojom. I nateže luk rukom svojom. A Jelisije metnu ruke svoje caru na ruke.

17 וַיֹּאמֶר פְּתַח בַּחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיֹּרֶה וַיֹּאמֶר חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַּאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־כַּלֹּתָה׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | פְּתַח | בַּחַלּוֹן | קֵדְמָה | וַיִּפְתָּח | וַיֹּאמֶר | אֱלִישָׁע | יְרֵה | וַיֹּרֶה | וַיֹּאמֶר | חֵץ־ | תְּשׁוּעָה | לַיהוָה | וְחֵץ | תְּשׁוּעָה | בַּאֲרָם | |
| И-рекао-је | отвори | прозор | ка-истоку | и-отворио-је | и-рекао-је | Јелисије | пуцај | и-пуцао-је | и-рекао-је | стрела | спасења | Господовог | и-стрела | спасења | против-Арама | |
| H0559 | | H2474 | | | H0559 | H0477 | | | H0559 | H2671 | H8668 | H3068 | H2671 | H8668 | H0758 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִכִּיתָ | אֶת־ | אֲרָם | בַּאֲפֵק | עַד־ | כַּלֹּתָה׃ | |
| и-поразицес | (знак) | Арам | код-Афека | до | истребљења | |
| H5221 | H0853 | H0758 | H0663 | H5704 | H3615 | |

I reče: Otvori prozor s istoka. I otvori, a Jelisije reče: Pusti strelu. I on pusti strelu, a Jelisije reče: Strela izbavljenja Gospodnjeg, strela izbavljenja od Siraca; jer ćeš pobiti Sirce u Afeku, i satrćeš ih.

18 וַיֹּאמֶר קַח חֲצִים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַךְ־אַרְצָה וַיַּךְ שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | קַח | חֲצִים | וַיִּקָּח | וַיֹּאמֶר | לְמֶלֶךְ־ | יִשְׂרָאֵל | הַךְ־ | אַרְצָה | |
| И-рекао-је | узми | стреле | и-узео-је | и-рекао-је | краљу | Израиљевом | удари | о-земљу | |
| H0559 | H3947 | H2678 | H3947 | H0559 | H4428 | H3478 | H5221 | H0776 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיַּךְ | שָׁלֹשׁ־ | פְּעָמִים | וַיַּעֲמֹד׃ | |
| и-ударио-је | три | пута | и-стао-је | |
| H5221 | H7969 | H6471 | H5975 | |

Још рече: Узми стреле. И узе, а он рече caru Izrailjevom: Удари у земљу. И удари три пута, па стаде.

19 וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־שֵׁשׁ כִּי אָז הִכִּית אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה׃ ס

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְצֹף | עָלָיו | אִישׁ | הָאֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | לְהַכּוֹת | חָמֵשׁ | אוֹ־ | שֵׁשׁ | כִּי | אָז | הִכִּית | אֶת־ | אֲרָם | עַד־ | כַּלֹּתָה | וְעַתָּה | שָׁלֹשׁ | פְּעָמִים | תַּכֶּה׃ | ס |
| И-разгневио-се | на-њега | цовек | Божији | и-рекао | требало-је-ударити | пет | или | сест | | | | | | | | | | | | ¶ |
| H7107 | | H0376 | H0430 | H0559 | H5221 | H2568 | | H8337 | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמִים | שָׁלֹשׁ | וְעַתָּה | כַּלֹּתָה | עַד־ | אֲרָם | אֶת־ | הִכִּית | אָז | פְּעָמִים | | | | | | | | | | | |
| пута | три | а-сада | истребљења | до | Арам | (знак) | би-поразио | тада | пута | | | | | | | | | | | |
| H6471 | H7969 | H6258 | H3615 | H5704 | H0758 | H0853 | H5221 | | H6471 | | | | | | | | | | | |

Tada se rasrdi na nj čovek Božji i reče: Da si udario pet puta ili šest puta, tada bi pobio Sirce sasvim; a sada ćeš ih samo tri puta razbiti.

20 וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבְאוּ בָאָרֶץ בָּא׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָת | אֱלִישָׁע | וַיִּקְבְּרֻהוּ | וּגְדוּדֵי | מוֹאָב | יָבְאוּ | בָאָרֶץ | בָּא׃ | |
| И-умро-је | Јелисије | и-сахранили-су-га | и-цете | моавске | долазиле-су | у-земљу | на-поцетку | |
| H4191 | H0477 | H6912 | H1416 | H4124 | H0935 | H0776 | H0935 | |

| | |
|---|---|
| שָׁנָה׃ | |
| године | |
| H8141 | |

Potom umre Jelisije, i pogreboše ga. A druge godine udariše čete moavske na zemlju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלִיכוּ | הַגְּדוּד | אֶת־ | רָאוּ | וְהִנֵּה | אִישׁ | קְבֻרִים | וְהֵם | וַיְהִי | | 21 |
| и–бацили–су | цету | (знак) | видели–су | и–гле | човека | сахрањивали | док–су–они | И–било–је | | |
| H7993 | H1416 | H0853 | H7200 | H2009 | H0376 | H6912 | H1992 | H1961 | | |
| אֱלִישָׁע | בְּעַצְמוֹת | הָאִישׁ | וַיִּגַּע | וַיֵּלֶךְ | אֱלִישָׁע | בְּקֶבֶר | הָאִישׁ | אֶת־ | | |
| Јелисијеве | кости | човек | и–дотакао–је | и–отисао–је | Јелисијев | у–гроб | човека | (знак) | | |
| H0477 | H6106 | H0376 | H5060 | H3212 | H0477 | H6913 | H0376 | H0853 | | |
| | | | | | פ | רַגְלָיו׃ | עַל־ | וַיָּקָם | וַיִּחְיְ | |
| | | | | | ¶ | ноге–своје | на | и–устао–је | и–озивео–је | |
| | | | | | | H7272 | | | H2421 | |

I dogodi se kad pogrebavahu nekog čoveka, ugledaše četu i baciše čoveka u grob Jelisijev; i kad čovek pade i dotače se kostiju Jelisijevih, ožive i usta na noge svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹאָחָז׃ | יְמֵי | כֹּל | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | לָחַץ | אֲרָם | מֶלֶךְ | וַחֲזָאֵל | 22 |
| Јоахазових | дана | свих | Израиљ | (знак) | притискао–је | арамски | краљ | А–Азаил | |
| H3059 | H3117 | H3605 | H3478 | H0853 | H3905 | H0758 | H4428 | H2371 | |

A Azailo car sirski mučaše Izrailja svega veka Joahazovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | אֲלֵיהֶם | וַיָּפֶן | וַיְרַחֵם | אִתָּם | יְהוָה | וַיָּחֶן | | | 23 |
| ради | ка–њима | и–окренуо–се | и–сазалио–их–се | на–њих | Господ | Али–смиловао–се | | | |
| H4616 | H0413 | H6437 | H7355 | H0853 | H3068 | | | | |
| וְלֹא־ | הַשְׁחִיתָם | עֲדָה | וְלֹא | וַיַּעֲקֹב | יִצְחָק | אַבְרָהָם | אֶת־ | בְּרִיתוֹ | |
| и–није | да–их–унисти | хтео | и–није | и–Јаковом | Исаком | Аврамом | са | завета–свог | |
| H3808 | H7843 | H0014 | H3808 | H3290 | H3327 | H0085 | H0854 | H1285 | |
| | | | | עָתָּה׃ | עַד־ | פָּנָיו | מֵעַל־ | הִשְׁלִיכָם | |
| | | | | сада | до | лица–свог | од | их–одбацио | |
| | | | | H6258 | H5704 | H6440 | | H7993 | |

Ali se Gospodu sažali za njima i smilova se na njih i pogleda na njih zaveta radi svog s Avramom, Isakom i Jakovom, i ne hte ih istrebiti i ne odvrže ih od sebe dosada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | בֶּן־הֲדַד | וַיִּמְלֹךְ | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | חֲזָאֵל | וַיָּמָת | 24 |
| уместо–њега | син–његов | Вен–Адад | и–владао–је | арамски | краљ | Азаил | И–умро–је | |
| H8478 | | H1130 | | H0758 | H4428 | H2371 | H4191 | |

I umre Azailo, car sirski, i na njegovo se mesto zacari Ven-Adad, sin njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־הֲדַד | מִיַּד | הֶעָרִים | אֶת־ | וַיִּקַּח | יְהוֹאָחָז | בֶּן־ | יְהוֹאָשׁ | וַיָּשָׁב | 25 |
| Вен–Ададове | из–руке | градове | (знак) | и–узео | Јоахазов | син | Јоас | И–вратио–се | |
| H1130 | H3027 | | H0853 | H3947 | H3059 | | H3060 | H7725 | |
| פְּעָמִים | שָׁלֹשׁ | בַּמִּלְחָמָה | אָבִיו | יְהוֹאָחָז | מִיַּד | לָקַח | אֲשֶׁר | חֲזָאֵל | בֶּן־ |
| пута | три | у–рату | оца–његовог | Јоахаза | из–руке | узео | које–је | Азаиловог | сина |
| H6471 | H7969 | H4421 | H0001 | H3059 | H3027 | H3947 | | H2371 | |
| | | | | | פ | יִשְׂרָאֵל׃ | עָרֵי | אֶת־ | וַיָּשָׁב | יוֹאָשׁ | הִכָּהוּ |
| | | | | | ¶ | Израиљеве | градове | (знак) | и–повратио | Јоас | поразио–га–је |
| | | | | | | H3478 | | H0853 | H7725 | H3101 | H5221 |

A Joas, sin Joahazov povrati iz ruke Ven-Adada, sina Azailovog, gradove koje beše Azailo uzeo ratom Joahazu ocu njegovom; tri puta ga razbi Joas, i povrati gradove Izrailjeve.

# Chapter 14

1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־ יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ

У-години другој Joaca сина Јоахазовог краља Израиљевог постао-је-краљ Амасија

H8141 H8147 H3101 H1121 H3099 H4428 H3478 H0558

בֶּן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

Joacов син Јудин краљ

H1121 H3101 H4428 H3063

Druge godine carovanja Joasa, sina Joahazovog nad Izrailjem, zacari se Amasija, sin Joasov nad Judom.

2 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע

Син од-двадесет и-пет година био-је кад-је-поцео-да-влада и-двадесет и-девет

H1121 H6242 H2568 H8141 H1961 H6242 H8672

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ ]יהועדין[ )יְהוֹעַדָּן( מִן־

година владао-је у-Јерусалиму а-име мајке-његове [] Јеоадана из

H8141 H3389 H8034 H0517 H3086 H3086

יְרוּשָׁלָם׃

Јерусалима

H3389

Beše mu dvadeset i pet godina kad poče carovati, i carova dvadeset i devet godina u Jerusalimu. Materi mu beše ime Joadana, iz Jerusalima.

3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו

И-цинио-је сто-је-право у-очима Господовим само не као-Давид отац-његов

H3477 H5869 H3068 H7535 H3808 H1732 H0001

עָשָׂה׃ אָבִיו יוֹאָשׁ עָשָׂה אֲשֶׁר־ כְּכֹל

цинио-је отац-његов Joac цинио сто-је по-свему

H0001 H3101 H6213 H3605

I činjaše što je pravo pred Gospodom, ali ne kao David otac njegov; sasvim činjaše onako kako je činio otac njegov Joas.

4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

Само висине нису уклоњене још јоc народ приноси-зртве и-пали-тамјан на-висинама

H7535 H1116 H3808 H5493 H5750 H5971 H2076 H6999 H1116

Jer visine ne biše oborene: narod još prinošaše žrtve i kađaše na visinama.

5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־ עֲבָדָיו

И-било-је кад ојацало-је краљевство у-руци-његовој и-побио-је (знак) слуге-своје

H1961 H3588 H2388 H4467 H3027 H5221 H0853 H5650

הַמַּכִּים אֶת־ הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃

који-су-убили (знак) краља оца-његовог

H5221 H0853 H4428 H0001

A kad se utvrdi carstvo u ruci njegovoj, on pobi sluge svoje koje su ubile cara, oca njegovog.

6 וְאֶת־ Али
בְּנֵי синове
הַמַּכִּים убица
לֹא није
הֵמִית погубио
כַּכָּתוּב као-сто-је-написано
בְּסֵפֶר у-књизи
תּוֹרַת־ закона
מֹשֶׁה Мојсијевог
H4872 H8451 H3789 H4191 H3808 H5221 H0853

אֲשֶׁר־ који
צִוָּה је-заповедио
יְהוָה Господ
לֵאמֹר говореци
לֹא־ нека-не-буду-убијени
יוּמְתוּ нека-не-буду-погубљени
אָבוֹת оцеви
H0001 H4191 H3808 H0559 H3068 H6680

עַל־ због
בָּנִים синова
וּבָנִים и-синови
לֹא־ нека-не
יוּמְתוּ буду-погубљени
עַל־ због
אָבוֹת оца
כִּי него
אִם־ само
H0001 H4191 H3808

אִישׁ сваки-човек
בְּחֶטְאוֹ за-грех-свој
]ימות[ []
(יוּמָת׃) нека-умре
H0376 H2399 H4191 H4191

Ali sinove tih krvnika ne pobi, kao što piše u knjizi zakona Mojsijevog, gde je zapovedio Gospod govoreći: Očevi da ne ginu za sinove niti sinovi za očeve, nego svaki za svoj greh neka gine.

7 הוּא־ Он-је
הִכָּה поразио
אֶת־ (знак)
אֱדֹום Едом
בְּגֵיא־ у-долини
]המלח[ []
(מֶלַח) сланој
עֲשֶׂרֶת десет
אֲלָפִים хиљада
וְתָפַשׂ и-освојио
H1931 H5221 H0853 H0123 H1516 H4417 H4417 H6235 H0505 H8610

אֶת־ (знак)
הַסֶּלַע Селу
בַּמִּלְחָמָה у-рату
וַיִּקְרָא и-назвао
אֶת־ (знак)
שְׁמָהּ име-њено
יָקְתְאֵל Јоктеил
עַד до
הַיּוֹם дана
הַזֶּה׃ овог
¶ פ
H0853 H5554 H4421 H7121 H0853 H8034 H3371 H5704 H3117 H2088

On pobi deset hiljada Edomaca u slanoj dolini, i uze Selu ratom, i prozva je Jokteil, koje osta do danas.

8 אָז Тада
שָׁלַח послао-је
אֲמַצְיָהוּ Амасија
מַלְאָכִים посланике
אֶל־ ка
יְהוֹאָשׁ Јоасу
בֶּן־ сину
יְהוֹאָחָז Јоахазовом
בֶּן־ сину
יֵהוּא Јујевом
H7971 H0558 H4397 H0413 H3060 H1121 H3059 H1121 H3058

פָּנִים׃ лицем-у-лице
נִתְרָאֶה да-се-видимо
לְכָה додји
לֵאמֹר говореци
יִשְׂרָאֵל Израиљевом
מֶלֶךְ краљу
H6440 H7200 H3212 H0559 H3478 H4428

Tada posla Amasija poslanike k Joasu, sinu Joahaza sina Jujevog, caru Izrailjevom, i reče: Dođi da se ogledamo.

9 וַיִּשְׁלַח И-послао-је
יְהוֹאָשׁ Joас
מֶלֶךְ־ краљ
יִשְׂרָאֵל Израиљев
אֶל־ ка
אֲמַצְיָהוּ Амасији
מֶלֶךְ־ краљу
יְהוּדָה Јудином
לֵאמֹר говореци
הַחוֹחַ трн
H3078 H4428 H3063 H0559 H2336

אֲשֶׁר־ који-је
שָׁלַח послао-је
אֶל־ ка
הָאֶרֶז кедру
אֲשֶׁר који-је
בַּלְּבָנוֹן на-Ливану
לֵאמֹר говореци
תְּנָה־ дај
אֶת־ (знак)
H3844 H0730 H0413 H7971 H3844 H0559 H5414 H0853

וַתִּרְמֹס и-згазила
חַיַּת звер
הַשָּׂדֶה пољска
וַתַּעֲבֹר и-просла-је
בַּלְּבָנוֹן на-Ливану
אֲשֶׁר која-је
לְבִנְךָ сину-мом
לְאִשָּׁה за-зену
בִּתְּךָ кћер-своју
H7429 H3844 H0802 H1323

אֶת־ (знак)
הַחוֹחַ׃ трн
H0853 H2336

A Joas, car Izrailjev posla k Amasiji caru Judinom i poruči mu: Trn na Livanu posla ka kedru na Livanu, i poruči: Daj svoju kćer sinu mom za ženu; ali naiđe zverje livansko, i izgazi trn.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁב | הִכָּבֵד | לְבָבֶךָ | וְנִשָּׂאֲךָ | אֱדוֹם | אֶת־ | הִכִּיתָ | הִכָּה | | 10 |
| и-седи | прослави-се | срце-твоје | и-уздигло-те | Едом | (знак) | поразио-си | Заиста | | |
| H3427 | H3513 | | H5375 | H0123 | H0853 | H5221 | H5221 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | וִיהוּדָה | אַתָּה | וְנָפַלְתָּה | בְרָעָה | תִתְגָּרֶה | וְלָמָּה | בְּבֵיתֶךָ | |
| са-тобом | и-Јуда | ти | и-паднес | са-злом | да-се-задјевас | и-засто | у-дому-свом | |
| | H3063 | | H5307 | | H1624 | H4100 | | |

Pobio si Edomce, pa se ponese srce tvoje; hvali se, i sedi kod kuće svoje; zašto bi se zaplitao u zlo da padneš i ti i Juda s tobom?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְרָאוּ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | יְהוֹאָשׁ | וַיַּעַל | אֲמַצְיָהוּ | שָׁמַע | וְלֹא־ | | 11 |
| и-видели-су-се | Израиљев | краљ | Јоас | и-изасао-је | Амасија | послусао | Али-није | | |
| H7200 | H3478 | H4428 | H3060 | H5927 | H0558 | H8085 | H3808 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִיהוּדָה׃ | אֲשֶׁר | שֶׁמֶשׁבְּבֵית | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | וַאֲמַצְיָהוּ | הוּא | פָּנִים | |
| Јудин | који-је | у-Вет-Семесу | Јудин | краљ | и-Амасија | он | лицем-у-лице | |
| H3063 | | H1053 | H3063 | H4428 | H0558 | H1931 | H6440 | |

Ali ne posluša Amasija; i podiže se Joas, car Izrailjev, i ogledaše se, on i Amasija car Judin, u Vet-Semesu Judinom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֹהָלָיו׃) | ]לאהלון[ | אִישׁ | וַיָּנָס | יִשְׂרָאֵל | לִפְנֵי | יְהוּדָה | וַיִּנָּגֶף | | 12 |
| у-саторе-своје | [] | сваки | и-побегао-је | Израиљем | пред | Јуда | И-поразен-је | | |
| H0168 | H0168 | H0376 | H5127 | H3478 | H6440 | H3063 | H5062 | | |

Ali Judu razbi Izrailj, te pobegoše svaki k svom šatoru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹאָשׁ | תָּפַשׂ | אֲחַזְיָהוּ | בֶּן־ | יְהוֹאָשׁ | בֶּן־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | אֲמַצְיָהוּ | וְאֶת | 13 |
| Јоас | заробио-је | Охозијиног | сина | Јоасовог | сина | Јудиног | краља | Амасију | А | |
| H3060 | H8610 | H0274 | | H3060 | | H3063 | H4428 | H0558 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחוֹמַת | וַיִּפְרֹץ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וַיָּבֹא)׃ | ]ויבאו[ | שֶׁמֶשׁבְּבֵית | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | |
| зид | и-порусио | у-Јерусалим | и-досао-је | [] | у-Вет-Семесу | Израиљев | краљ | |
| H2346 | H6555 | H3389 | H0935 | H0935 | H1053 | H3478 | H4428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | מֵאוֹת | אַרְבַּע | הַפִּנָּה | שַׁעַר | עַד־ | אֶפְרַיִם | בְּשַׁעַר | יְרוּשָׁלַ͏ִם |
| лаката | стотине | цетири | угаоних | врата | до | Јефраимових | од-врата | јерусалимски |
| H3967 | H0702 | H6438 | H8179 | H5704 | H0669 | H8179 | H3389 | |

A Amasiju, cara Judinog, sina Joasa sina Ohozijinog, uhvati Joas car Izrailjev u Vet-Semesu; potom dođe u Jerusalim i obori zid jerusalimski od vrata Jefremovih do vrata na uglu četiri stotine lakata.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | הַנִּמְצְאִים | הַכֵּלִים | כָּל־ | וְאֵת | וְהַכֶּסֶף | הַזָּהָב־ | כָּל־ | אֶת־ | וְלָקַח | 14 |
| у-дому | које-су-се-насле | посуде | све | и | и-сребро | злато | све | (знак) | И-узео-је | |
| | H4672 | H3627 | H3605 | H0853 | H3701 | H2091 | H3605 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשָׁב | הַתַּעֲרֻבוֹת | בְּנֵי | וְאֵת | הַמֶּלֶךְ | בֵּית | וּבְאֹצְרוֹת | יְהוָה | |
| и-вратио-се | као-таоце | синове | и | краљевог | дома | и-у-ризницама | Господовом | |
| H7725 | H8594 | | H0853 | H4428 | | H0214 | H3068 | |

| |
|---|
| שֹׁמְרוֹנָה׃ |
| у-Самарију |
| H8111 |

I uze sve zlato i srebro i sve posuđe što se nađe u domu Gospodnjem i u riznicama doma carevog, i taoce, pa se vrati u Samariju.

15 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י יְהוֹאָ֔שׁ אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה וּגְבוּרָת֑וֹ וַאֲשֶׁ֣ר נִלְחַ֔ם עִם־
A-остала дела Joasova koja-je učinio i-junaštvo-njegovo i-kako-se borio sa
H1697 H3060 H1369

אֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה הֲלֹא־הֵ֛ם כְּתוּבִ֥ים עַל־סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֑ים
Amasijom kraljem-Judinim zar-nisu ona zapisana u knjizi letopisa dnevnog
H0558 H4428 H3063 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117

לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃
kraljeva Izrailjevih
H4428 H3478

A ostala dela Joasova, što je učinio, i junaštva njegova, i kako je vojevao s Amasijom carem Judinim, nije li to zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

16 וַיִּשְׁכַּ֤ב יְהוֹאָשׁ֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵר֙ בְּשֹׁמְר֔וֹן עִם־
I-počinu Joas sa-ocima-svojim i-sahranjen-je u-Samariji sa
H7901 H3060 H0001 H6912 H8111 H5973

מַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּמְלֹךְ֙ יָרָבְעָ֣ם בְּנ֔וֹ תַּחְתָּ֖יו׃ פ
kraljevima Izrailjevima i-vladao-je Jeroboam sin-njegov umesto-njega ¶
H4428 H3478 H3379 H1121 H8478

I počinu Joas kod otaca svojih, i bi pogreben u Samariji kod careva Izrailjevih, a na njegovo se mesto zacari Jerovoam, sin njegov.

17 וַיְחִ֣י יוֹאָשׁ֩ בֶּן־יְהוֹאָחָ֨ז מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֜ה אַחֲרֵ֣י מ֣וֹת יְהוֹאָ֣שׁ בֶּן־יְהוֹאָחָ֣ז מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֗ל חֲמֵ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה׃
I-zivео-je Joas sin Amasija Joahazovog kralj Judin posle smrti Joasa sina Joahazovog kralja Izrailjevog petnaest deset godina
H2421 H3101 H1121 H0558 H3059 H4428 H3063 H4194 H3060 H3059 H4428 H3478 H2568 H6240 H8141

Amasija pak, sin Joasov car Judin, požive petnaest godina po smrti Joasa sina Joahazovog, cara Izrailjevog.

18 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י אֲמַצְיָ֔הוּ הֲלֹא־הֵ֛ם כְּתוּבִ֥ים עַל־סֵ֖פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֑ים
A-ostala dela Amasijina nisu li zapisana u knjizi letopisa dnevnog
H1697 H0558 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117

לְמַלְכֵ֖י יְהוּדָֽה׃
kraljeva Judinih
H4428 H3063

A ostala dela Amasijina nisu li zapisana u dnevniku careva Judinih?

19 וַיִּקְשְׁרוּ֙ עָלָ֣יו קֶ֔שֶׁר בִּירוּשָׁלַ֖ם וַיָּ֣נָס לָכִ֑ישָׁה וַיְשַׁלְּח֤וּ לָכִישָׁה֙ אַחֲרָ֔יו וַיְמִתֻ֖הוּ שָׁ֥ם׃
I-skovali-su protiv-njega zaveru u-Jerusalimu i-pobegao-je u-Lahis i-poslali-su za-njim u-Lahis i-ubili-su-ga tamo
H7194 H5921 H7195 H3389 H5127 H3923 H7971 H3923 H4191 H8033

I digoše bunu na nj u Jerusalimu, te pobeže u Lahis, a oni poslaše za njim u Lahis i ubiše ga onde.

20 וַיִּשְׂאוּ֙ אֹת֣וֹ עַל־הַסּוּסִ֔ים וַיִּקָּבֵ֖ר בִּירוּשָׁלַ֑ם עִם־אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֥יר דָּוִֽד׃
I-donели-su ga na konjima i-sahranjen-je u-Jerusalimu sa-ocima-svojim u-gradu Davidovom
H5375 H853 H5921 H5483 H6912 H3389 H5973 H0001 H5892 H1732

A odande ga donesoše na konjima, i bi pogreben u Jerusalimu kod otaca svojih u gradu Davidovom.

21 וַיִּקְח֣וּ כָל־עַ֠ם יְהוּדָ֨ה אֶת־עֲזַרְיָ֜ה וְה֣וּא בֶן־שֵׁ֣שׁ עֶשְׂרֵ֗ה שֵׁ֚שׁ
И-узео-је сав народ Јудин (знак) Азарију а-он-је син од-сеснаест десет
H3947 H3605 H3063 H0853 H3738 H1931 H8337 H6240

וַיַּמְלִיכ֥וּ אֹת֛וֹ תַּ֥חַת אָבִ֖יו אֲמַצְיָ֥הוּ׃
и-прогласили-су-га њега за-краља-уместо оца-његовог Амасије
H0853 H8478 H0001 H0558

Tada sav narod Judin uze Azariju, kome beše šesnaest godina, i zacariše ga na mesto oca njegovog Amasije.

22 ה֣וּא בָּנָ֔ה אֶת־אֵילַ֖ת וַיְשִׁיבָ֣הּ לִֽיהוּדָ֑ה אַחֲרֵ֥י שָׁכַ֖ב עִם־אֲבֹתָֽיו׃ ס
Он-је саградио (знак) Елат и-вратио-га Јуди после сто-је-поцио са
H1931 H1129 H0853 H3738 H7725 H3063 H0310 H7901 H4428

¶
оцима-својим
H0001

On sazida Elat povrativši ga Judi pošto car počinu kod otaca svojih.

23 בִּשְׁנַ֣ת חֲמֵ֣שׁ עֶשְׂרֵ֔ה שָׁנָ֔ה לַאֲמַצְיָ֖הוּ בֶּן־יוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה
У-години петнаестој десет години Амасије син Јоасовог краља Јудиног
H8141 H2568 H6240 H8141 H0558 H1121 H3101 H4428 H3063

מָלַ֕ךְ יָרָבְעָ֥ם בֶּן־יוֹאָ֖שׁ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל בְּשֹׁמְר֖וֹן אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה׃
постао-је-краљ Јеровоам син Јоасов краљ Израиљев у-Самарији цетрдесет и-једну
H4427 H3379 H1121 H3101 H4428 H3478 H8111 H0705 H0259

Godine petnaeste carovanja Amasije sina Joasovog nad Judom, zacari se Jerovoam, sin Joasov nad Izrailjem u Samariji, i carova četrdeset i jednu godinu.

24 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֠ר מִכָּל־חַטֹּ֨אות יָרָבְעָ֜ם
И-цинио-је зло у-очима Господовим није одступио од-свих грехова Јеровоамових
H6213 H7451 H5869 H3068 H3808 H5493 H3605 H2403 H3379

אֲשֶׁ֣ר הֶחֱטִ֗יא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
којима-је навео-на-грех (знак) Израиљ
H0834 H2398 H0853 H3478

I činjaše što je zlo pred Gospodom i ne odstupi ni od jednog greha Jerovoama, sina Navatovog kojima navede na greh Izrailja.

25 הֽוּא הֵשִׁ֗יב אֶת־גְּב֛וּל יִשְׂרָאֵ֖ל מִלְּבֹ֣וא חֲמָ֑ת עַד־יָ֣ם הָעֲרָבָ֔ה
Он-је повратио (знак) границу Израиљову од-улаза у-Хамат до Аравског
H1931 H7725 H0853 H1366 H3478 H0935 H2574 H5704 H3220 H6160

כִּדְבַ֞ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֜ר בְּיַד־עַבְדֹּ֤ו יוֹנָה֙ בֶּן־אֲמִתַּ֣י הַנָּבִ֔יא אֲשֶׁ֖ר מִגַּ֥ת הַחֵֽפֶר׃
по-реци Господовој Израиљевог Бога којује говорио преко слуге-свог Јоне сина
H1697 H3068 H0430 H3478 H0834 H1696 H3027 H5650 H3124 H1121

Израиљевог Амитајевог пророка који-је из-Гат-Ефера
H3478 H0573 H5030 H0834 H1662

On povrati međe Izrailjeve od Emata do mora uz polje, po reči Gospoda Boga Izrailjevog, koju reče preko sluge svog Jone sina Amatijevog, proroka iz Getefera.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָצוּר׀ | וְאֶפֶס | מְאֹד | מֹרֵה | יִשְׂרָאֵל | עֳנִי | אֶת־ | יְהוָה | רָאָה | כִּי־ | 26 |
| затвореног | и–нема | веома | горку | Израиљову | невољу | (знак) | Господ | видео–је | Јер | |
| H6113 | | H3966 | H4784 | H3478 | H6040 | H0853 | H3068 | H7200 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְיִשְׂרָאֵל׃ | עֹזֵר | וְאֵין | עָזוּב | וְאֶפֶס |
| за–Израиљ | помоћника | и–нема | остављеног | и–нема |
| H3478 | H5826 | H0369 | | |

Jer Gospod vide da je u ljutoj nevolji Izrailj, i da nema ništa ni od uhvaćenog ni od ostavljenog, i da nema nikoga da pomogne Izrailju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם | מִתַּחַת | יִשְׂרָאֵל | שֵׁם | אֶת־ | לִמְחוֹת | יְהוָה | דִּבֶּר | וְלֹא־ | | 27 |
| неба | испод | Израиљово | име | (знак) | да–избрисе | Господ | рекао | И–није | | |
| H8064 | H8478 | H3478 | H8034 | H0853 | | H3068 | H1696 | H3808 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יוֹאָשׁ׃ | בֶּן־ | יָרָבְעָם | בְּיַד | וַיּוֹשִׁיעֵם |
| Јоасовог | сина | Јеровоама | руком | и–спасао–их–је |
| H3101 | | H3379 | H3027 | H3467 |

I ne beše rekao Gospod da zatre ime Izrailjevo pod nebom; zato ih izbavi preko Jerovoama, sina Joasovog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִלְחָם | אֲשֶׁר־ | וּגְבוּרָתוֹ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | יָרָבְעָם | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר׀ | | 28 |
| борио | којим–се | и–јунаство–његово | уцинио | сто–је | и–све | Јеровоамова | дела | А–остала | | |
| | | H1369 | | | H3605 | H3379 | H1697 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם | הֲלֹא־ | בְיִשְׂרָאֵל | לִיהוּדָה | חֲמָת | וְאֶת־ | דַּמֶּשֶׂק | אֶת־ | הֵשִׁיב | וַאֲשֶׁר |
| она | зар–нису | у–Израиљу | за–Јуду | Хамат | и | Дамаск | (знак) | повратио | и–како–је |
| H1992 | H3808 | H3478 | H3063 | H2574 | H0853 | H1834 | H0853 | H7725 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים |
| Израиљевих | краљева | дневног | летописа | књизи | у | записана |
| H3478 | H4428 | H3117 | H1697 | | | H3789 |

A ostala dela Jerovoamova, i sve što je činio, i junaštva njegova, kako je vojevao i kako je povratio Damask i Emat od Jude Izrailju, nije li to zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְלֹךְ | יִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי | עִם | אֲבֹתָיו | עִם־ | יָרָבְעָם | וַיִּשְׁכַּב | 29 |
| и–владао–је | Израиљевим | краљевима | са | оцима–својим | са | Јеровоам | И–поцио–је | |
| | H3478 | H4428 | | H0001 | | H3379 | H7901 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ ¶ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | זְכַרְיָה |
| | уместо–њега | син–његов | Захарија |
| | H8478 | | |

Potom počinu Jerovoam kod otaca svojih, careva Izrailjevih, a na njegovo se mesto zacari Zaharija, sin njegov.

## Chapter 15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלָךְ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | לְיָרָבְעָם | שָׁנָה | וְשֶׁבַע | עֶשְׂרִים | בִּשְׁנַת | 1 |
| постао–је–краљ | Израиљевог | краља | Јеровоама | години | и–седмој | двадесет | У–години | |
| | H3478 | H4428 | H3379 | H8141 | H7651 | H6242 | H8141 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ | אֲמַצְיָה | בֶּן־ | עֲזַרְיָה | |
| Јудин | краљ | Амасијин | син | Азарија | |
| H3063 | H4428 | H0558 | | H5838 | |

Godine dvadeset sedme carovanja Jerovoamovog nad Izrailjem zacari se Azarija, sin Amasijin nad Judom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁתַּיִם | וַחֲמִשִּׁים | בְּמָלְכֹו | הָיָה | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שֵׁשׁ | בֶּן־ | 2 |
| и-две | и-педесет | кад-је-поцео-да-влада | био-је | година | десет | од-сеснаест | Син | |
| H8147 | H2572 | | H1961 | H8141 | H6240 | H8337 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִירוּשָׁלִָם׃ | יְכָלְיָהוּ | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלִַם | מָלַךְ | שָׁנָה | |
| из-Јерусалима | Јехалија | мајке-његове | а-име | у-Јерусалиму | владао-је | године | |
| H3389 | H3203 | H0517 | H8034 | H3389 | | H8141 | |

Beše mu šesnaest godina kad se zacari, i carova pedeset i dve godine u Jerusalimu. Materi mu beše ime Jeholija, iz Jerusalima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמַצְיָהוּ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | וַיַּעַשׂ | 3 |
| Амасија | цинио | сто-је | по-свему | Господовим | у-очима | сто-је-право | И-цинио-је | |
| H0558 | | | H3605 | H3068 | | H3477 | | |

| |
|---|
| אָבִיו׃ |
| отац-његов |
| H0001 |

On činjaše što je pravo pred Gospodom sasvim kao što je činio Amasija, otac njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבָּמֹות׃ | וּמְקַטְּרִים | מְזַבְּחִים | הָעָם | עֹוד | סָרוּ | לֹא־ | הַבָּמֹות | רַק | 4 |
| на-висинама | и-пали-тамјан | приноси-жртве | народ | још | уклоњене | нису | висине | Само | |
| H1116 | | H2076 | | H5750 | H5493 | H3808 | H1116 | H7535 | |

Ali visine ne biše oborene: narod još prinošaše žrtve i kađaše na visinama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹותֹו | יֹום | עַד־ | מְצֹרָע | וַיְהִי | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּנַּע | 5 |
| смрти-његове | дана | до | губав | и-био-је | краља | (знак) | Господ | И-ударио-је | |
| H4194 | H3117 | H5704 | H6879 | H1961 | H4428 | H0853 | H3068 | H5060 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שֹׁפֵט | הַבַּיִת | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | בֶּן־ | וְיוֹתָם | הַחָפְשִׁית | בְּבַיִת | וַיֵּשֶׁב |
| (знак) | судио-је | домом | над | краљев | син | а-Јотам | одвојеном | у-дому | и-зивео-је |
| H0853 | H8199 | | | H4428 | | H3147 | H2669 | | H3427 |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַם |
| земаљском | народу |
| H0776 | |

A Gospod udari cara, te bi gubav do smrti svoje; i življaše u odvojenom domu; a Jotam, sin carev upravljaše dvorom i suđaše narodu u zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כְּתוּבִים | הֵם | הֲלֹא־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | עֲזַרְיָהוּ | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 6 |
| у | записана | она | зар-нису | уцинио | сто-је | и-све | Азаријина | дела | А-остала | |
| | H3789 | H1992 | H3808 | | | H3605 | H5838 | H1697 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר |
| Јудиних | краљева | дневног | летописа | књизи |
| H3063 | H4428 | H3117 | H1697 | |

A ostala dela Azarijina i sve što je činio, nije li to zapisano u dnevniku careva Judinih?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתָיו | עִם־ | אֹתֹו | וַיִּקְבְּרוּ | אֲבֹתָיו | עִם־ | עֲזַרְיָהוּ | וַיִּשְׁכַּב | | 7 |
| ојима-његовим | са | њега | и-сахранили-су | ојима-својим | са | Азарија | И-поцио-је | | |
| H0001 | | H0853 | H6912 | H0001 | | H5838 | H7901 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנֹו | יֹותָם | וַיִּמְלֹךְ | דָּוִד | בְּעִיר |
| ¶ | уместо-њега | син-његов | Јотам | и-владао-је | Давидовом | у-граду |
| | H8478 | | H3147 | | H1732 | |

I počinu Azarija kod otaca svojih, i pogreboše ga kod otaca njegovih u gradu Davidovom; a na njegovo se mesto zacari Jotam, sin njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְכַרְיָהוּ | מָלַךְ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | לַעֲזַרְיָהוּ | שָׁנָה | וּשְׁמֹנֶה | שְׁלֹשִׁים | בִּשְׁנַת | 8 |
| Захарија | постао-је-краљ | Јудиног | краља | Азарије | години | и-осмој | тридесет | У-години | |
| H3063 | | H4428 | | H5838 | H8141 | H8083 | H7970 | H8141 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֳדָשִׁים׃ | שִׁשָּׁה | בְּשֹׁמְרוֹן | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | יָרָבְעָם | בֶּן־ |
| месеци | сест | у-Самарији | Израиљем | над | Јеровоамов | син |
| H2320 | H8337 | H8111 | H3478 | | H3379 | |

Trideset osme godine carovanja Azarijinog nad Judom zacari se Zaharija, sin Jerovoamov nad Izrailjem u Samariji, i carova šest meseci.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אֲבֹתָיו | עָשׂוּ | כַּאֲשֶׁר | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | | 9 |
| није | оци-његови | цинили | као-сто-су-цинили | Господовим | у-очима | зло | И-цинио-је | | |
| H3808 | H0001 | | | H3068 | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַחֶטְיא | אֲשֶׁר | נְבָט | בֶּן־ | יָרָבְעָם | מֵחַטֹּאוֹת | סָר |
| (знак) | навео-на-грех | којима-је | Наватовог | сина | Јеровоамових | од-грехова | одступио |
| H0853 | H2398 | | H5028 | | H3379 | | H5493 |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израиљ |
| H3478 |

I činjaše što je zlo pred Gospodom kao što su činili oci njegovi; ne odstupi od grehova Jerovoama, sina Navatovog, kojima navede na greh Izrailja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַם | קָבָל־ | וַיַּכֵּהוּ | יָבֵשׁ | בֶּן־ | שַׁלֻּם | עָלָיו | וַיִּקְשֹׁר | | 10 |
| народом | пред | и-ударио-га-је | Јависов | син | Салум | против-њега | И-сковао-је | | |
| | H6905 | H5221 | H3003 | | H7967 | | H7194 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תַּחְתָּיו׃ | וַיִּמְלֹךְ | וַיְמִיתֵהוּ | |
| уместо-њега | и-владао-је | и-убио-га-је | |
| H8478 | | H4191 | |

I pobuni se na nj Salum, sin Javisov, i ubi ga pred narodom i pogubi ga, i zacari se na njegovo mesto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הֵנָּם | זְכַרְיָה | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 11 |
| дневног | летописа | књизи | у | записана | гле-она-су | Захаријина | дела | А-остала | |
| H3117 | H1697 | | | H3789 | H2009 | | H1697 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְמַלְכֵי | |
| Израиљевих | краљева | |
| H3478 | H4428 | |

A ostala dela Zaharijina, eno zapisana su u dnevniku careva Izrailjevih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | לֵאמֹר | יֵהוּא | אֶל־ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | יְהוָה | דְּבַר־ | הַוּא | 12 |
| синови | говореци | Јују | ка | говорио | коју-је | Господова | рец | То-је | |
| | H0559 | H3058 | H0413 | H1696 | | H3068 | H1697 | H1931 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | כֵּן׃ | וַיְהִי־ | יִשְׂרָאֵל | כִּסֵּא | עַל־ | לְךָ | יֵשְׁבוּ | רְבִיעִים | |
| ¶ | тако | и-било-је | Израиљевом | престолу | на | теби | седеце | до-четвртог-колена | |
| | | H1961 | H3478 | H3678 | | | H3427 | H7243 | |

To je reč Gospodnja koju reče Juju govoreći: Sinovi tvoji do četvrtog kolena sedeće na prestolu Izrailjevom. I zbi se tako.

13 שַׁלֻּ֣ם בֶּן־ יָבִ֗ישׁ מָלַךְ֙ בִּשְׁנַ֣ת שְׁלֹשִׁ֔ים וְתֵ֥שַׁע שָׁנָ֖ה לְעֻזִּיָּ֑הוּ
Салум син Јависов постао-је-краљ у-години тридесет и-деветој години Узије
H7967 H1121 H3003 H4427 H8141 H7970 H8672 H8141 H5818

וַיִּמְלֹךְ֙ יְרָחֲמְאֵ֣ל בֶּן־ יָרַ֔ד וְיָמִ֖ים חָדְשׁ֥וֹן בְּשֹׁמְרֽוֹן׃
и-владао-је Јудиног краља месец дана у-Самарији
H4427 H3063 H3391 H3117 H8111

Salum, sin Javisov, zacari se trideset devete godine carovanja Ozijinog nad Judom, i carova mesec dana u Samariji.

14 וַיַּ֣עַל מְנַחֵ֣ם בֶּן־ גָּדִ֗י מִתִּרְצָה֙ וַיָּבֹ֣א שֹׁמְר֔וֹן וַיַּ֖ךְ שַׁלֻּ֣ם בֶּן־ יָבִ֑ישׁ בְּשֹׁמְר֔וֹן וַיְמִתֵ֖הוּ וַיִּמְלֹ֥ךְ תַּחְתָּֽיו׃
И-изасао-је Менахем Гадијев син из-Тирце и-досао-је у-Самарију и-ударио-је Салумовог сина у-Самарији и-убио-га-је и-владао-је уместо-њега
H5927 H4507 H1424 H4427 H8656 H0935 H8111 H5221 H7967 H1121 H3003 H8111 H4191 H4427 H8478

Jer Menajim, sin Gadijev iz Terse podiže se i dođe u Samariju i ubi Saluma, sina Javisovog u Samariji, i pogubi ga, i zacari se na njegovo mesto.

15 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י שַׁלֻּ֔ם וְקֶ֣שֶׁר אֲשֶׁ֣ר קָשָׁ֔ר הִנָּ֖ם כְּתֻבִ֑ים עַ֚ל סֵ֣פֶר דִּבְרֵ֣י הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃ ס ¶
А-остала дела Салумова и-завера-његова коју-је сковао гле-она-су записана у књизи летописа дневног Израиљевих краљева
H3499 H7967 H7195 H834 H7194 H2009 H3789 H5612 H1697 H3117 H1697 H4428 H3478

A ostala dela Salumova i buna koju podiže, eto, to je zapisano u dnevniku careva Izrailjevih.

16 אָ֣ז הִכָּ֣ה מְנַחֵ֗ם אֶת־ תִּפְסַח֙ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּ֔הּ וְאֶת־ גְּבוּלֶ֖יהָ כִּ֣י לֹ֣א פָתַ֑ח עַל־ כֵּ֥ן הִכָּ֖הוּ וַיְבַקַּ֥ע כָּל־ הָהָרוֹתֶֽיהָ׃ פ ¶
Тада поразио-је Менахем Тифсах (знак) и у-њему који-су-били све и (знак) Тада отворили нису јер поразио-је и-распорио-је све труднице-његове
H227 H5221 H4507 H8607 H853 H3605 H853 H1931 H834 H3605 H853 H6475 H3808 H3588 H5221 H1234 H3605 H2030

Tada Menajim raskopa Tapsu i pobi sve koji behu u njoj i u međama njenim od Terse, jer mu ne otvoriše, zato ih pobi i sve trudne žene njihove raspori.

17 בִּשְׁנַ֣ת שְׁלֹשִׁ֗ים לְעֲזַרְיָ֤ה מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָה֙ מָלַ֣ךְ מְנַחֵ֔ם בֶּן־ גָּדִ֖י עַל־ יִשְׂרָאֵ֑ל עֶ֥שֶׂר שָׁנִ֖ים בְּשֹׁמְרֽוֹן׃
У-години тридесет и-деветој години Азарије краља Јудиног постао-је-краљ Менахем Гадијев син над Израиљем десет година у-Самарији
H8141 H7970 H6240 H8672 H8141 H5838 H4428 H3063 H4427 H4507 H1121 H1424 H5921 H3478 H6235 H8141 H8111

Godine trideset devete carovanja Azarijinog nad Judom zacari se Menajim, sin Gadijev nad Izrailjem, i carova deset godina u Samariji.

18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם
И-цинио-је зло у-очима Господовим није одступио од грехова Јеровоамових
H3379

בְּנֹו נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ יָמָיו׃
сина Наватовог којима-је навео-на-грех (знак) Израиљ свих дана-својих
H3117 H3605 H3478 H0853 H2398 H5028

I činjaše što je zlo pred Gospodom, ne odstupi svega veka svog od grehova Jerovoama, sina Navatovog kojima navede na greh Izrailja.

19 וַיָּבֹא פּוּל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־ הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף
Досао-је Фул краљ асирски на земљу и-дао-је Менахем Фулу хиљаду
H0935 H6322 H4428 H0804 H0776 H5414 H4505 H6322 H0505

כִּכַּר־ כֶּסֶף בְּיָדוֹ׃ לִהְיוֹת לְהַחֲזִיק אִתּוֹ הַמַּמְלָכָה
таланата сребра да-буду руке-његове да-уцврсти са-њим краљевство у-руци-његовој
H3603 H3701 H1961 H3027 H2388 H0854 H4467 H3027

Tada Ful, car asirski udari na zemlju, a Menajim dade Fulu hiljadu talanata srebra da bi mu pomogao da utvrdi carstvo u svojoj ruci.

20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־ גִּבּוֹרֵי הַחָיִל
И-наметнуо-је Менахем (знак) новац на Израиљ на све јунаке војницке
H3318 H4505 H0853 H3701 H5414 H3478 H3605 H1368 H2428

לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ בָּאָרֶץ׃ וְלֹא־ עָמַד שָׁם אַשּׁוּר
да-дају краљу асирском и-вратио-се краљ у-земљи и-није остао тамо асирски
H5414 H0804 H7725 H4428 H0776 H3808 H5975 H8033 H0804

לְאֶחָד לְאִישׁ כֶּסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים לְמֶלֶךְ׃
једном по-човеку сребра сикала педесет краљу
H0259 H0376 H3701 H8255 H2572 H4428

A te novce uze Menajim od Izrailja, od svih bogatih ljudi, da ih da caru asirskom, od svakog po pedeset sikala. Tako se vrati car asirski, i ne zabavi se onde u zemlji.

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
А-остала дела Менахемова и-све сто-је уцинио зар-нису она записана у
H1697 H4505 H3605 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
књизи летописа дневног краљева Израиљевих
H5612 H1697 H3117 H4428 H3478

A ostala dela Menajimova i šta je god činio, nije li zapisano u dnevniku careva Izrailjevih?

22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
И-поцио-је Менахем са оцима-својим и-владао-је Пекахија син-његов уместо-њега
H7901 H4505 H0854 H6494 H1121 H8478

פ
¶

I počinu Menajim kod otaca svojih, a na njegovo se mesto zacari Fakija, sin njegov.

23 בִּשְׁנַת֙ חֲמִשִּׁ֣ים שָׁנָ֔ה לַעֲזַרְיָ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָלַ֞ךְ פְּקַחְיָ֤ה בֶן־מְנַחֵם֙ בְּשֹׁמְר֔וֹן יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁתֵּ֥ים שָׁנִֽים׃

У-години педесетој године Азарије краља Јудиног постао је краљ Пекахија, син Менајимов над Израиљем у Самарији две године.

24 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֔ע בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֠ר מֵחַטֹּאת֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃

И-цинио је зло у-очима Господовим није одступио од грехова Јеровоамових сина Навatовог, којима је навео на грех Израиљ.

25 וַיִּקְשֹׁ֤ר עָלָיו֙ פֶּקַח֙ בֶּן־רְמַלְיָ֔הוּ שָׁלִישׁ֖וֹ וַיַּכֵּ֣הוּ בְשֹׁמְר֑וֹן בְּאַרְמ֞וֹן בֵּ֣ית ׀ [מלך] (הַמֶּ֗לֶךְ) אֶת־אַרְגֹּב֙ וְאֶת־הָאַרְיֵ֣ה וְעִמּ֔וֹ וַחֲמִשִּׁ֥ים אִ֖ישׁ מִבְּנֵ֣י הַגִּלְעָדִ֑ים וַיַּמִתֵ֣הוּ וַיִּמְלֹ֖ךְ תַּחְתָּֽיו׃

И-сковао-је И-ударио-га-је пристав-његов Ремалијин син Пеках против-њега И-убио-га-је и-владао-је уместо-њега. И-са-њим Аријем и-са Арговом са краљевог [] дома у-палати у-Самарији педесет људи од-синова галадских.

I pobuni se na nj Fekaj sin Remalijin, vojvoda njegov, i ubi ga u Samariji u carskom dvoru, s Argovom i Arijem i s pedeset ljudi sinova Galadovih; i ubivši ga zacari se na njegovo mesto.

26 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י פֶּקַחְיָ֔ה וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה הִנָּ֑ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ פ

А-остала дела Пекахијина и-све сто-је уцинио записана су-гле-она-су у књизи дневног летописа израиљевих краљева. ¶

A ostala dela Fakijina i šta je god činio, eno je zapisano u dnevniku careva Izrailjevih.

27 בִּשְׁנַ֤ת חֲמִשִּׁים֙ וּשְׁתַּ֣יִם שָׁנָ֔ה לְעֲזַרְיָ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָלַ֞ךְ פֶּ֣קַח בֶּן־רְמַלְיָ֗הוּ עַל־יִשְׂרָאֵל֙ בְּשֹׁמְר֔וֹן עֶשְׂרִ֖ים שָׁנָֽה׃

У-години педесет друге године Азарије краља Јудиног постао је краљ Пеках, син Ремалијин над Израиљем у Самарији двадесет година.

Godine pedeset druge Azarije, cara Judinog, zacari se Fekaj sin Remalijin nad Izrailjem u Samariji, i carova dvadeset godina.

28 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־ חַטֹּאות יָרָבְעָם
И–цинио–је зло у–очима Господовим није одступио од грехова Јеровоамових
H3379

אֲשֶׁר נְבָט בֶּן־ אֶת־ הֶחֱטִיא יִשְׂרָאֵל׃
којима–је Наватовог сина (знак) навео–на–грех Израиљ
H3478 H0853 H2398 H5028

I činjaše što je zlo pred Gospodom, ne odstupi od grehova Jerovoama, sina Navatovog, kojima navede na greh Izrailja.

29 בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת־פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
У–данима Пекаха краља Израиљевог досао–је Тиглат–Пилесер краљ асирски
H3117 H6492 H4428 H3478 H0935 H8407 H4428 H0804

וַיִּקַּח אֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־ בֵּית־מַעֲכָה אָבֵל וְאֶת־ יָנוֹחַ וְאֶת־ קֶדֶשׁ וְאֶת־ חָצוֹר
и–узео–је (знак) Ијон и Авел–Вет–Мааху и Јаноах и Кедес и Асор
H3947 H0853 H5859 H0853 H0062 H0853 H0853 H6943 H0853 H2674

וְאֶת־ הַגִּלְעָד וְאֶת־ הַגָּלִיל כָּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֶם אַשּׁוּרָה׃
и Галад и Галилеју сву земљу Нефталимову и–одвео–их у–Асирију
H0853 H1568 H0853 H1551 H3605 H0776 H5321 H1540 H0804

U vreme Fekaja, cara Izrailjevog dođe Teglat-Felasar car asirski, i uze Ijon i Avel-Vetmahu i Janoh i Kedes i Asor i Galad i Galileju, svu zemlju Neftalimovu, i preseli narod odande u Asiriju.

30 וַיִּקְשֶׁר־ עָלָיו הוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה וַיַּךְ אֹתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בֶּן־ פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ
И–сковао–је заверу Осија син Илин и–ударио–га–је и–убио–га–је и–владао–је уместо–њега у–години двадесетој Јотама сина Ремалијиног
H7194 H7195 H1954 H0425 H5221 H4191 H8478 H8141 H6242 H3147 H6492 H1121 H7425

עֻזִּיָּהוּ׃
Узијиног
H5818

Tada se pobuni Osija, sin Ilin na Fekaja, sina Remalijinog i ubi ga i pogubi ga, i zacari se na njegovo mesto dvadesete godine Jotama, sina Ozijinog.

31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי פֶּקַח וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
А–остала дела Пекахова и–све сто–је уцинио гле–она–су записана у књизи
H3789 H2009 H3605 H6492 H1697 H3789 H5921 H8451

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
летописа дневног краљева Израиљевих ¶
H1697 H3117 H4428 H3478

A ostala dela Fekajeva i sve što je činio, eno je zapisano u dnevniku careva Izrailjevih.

32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם
У–години другој Пекаха сина Ремалијиног краља Израиљевог постао–је–краљ Јотам
H8141 H8147 H6492 H1121 H7425 H4428 H3478 H4427 H3147

מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ
Јудин краљ Узијин син
H3063 H4428 H5818 H1121

Druge godine carovanja Fekaja sina Remalijinog nad Izrailjem zacari se Jotam, sin Ozijin nad Judom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרֵה | וְשֵׁשׁ־ | בְּמָלְכוֹ | הָיָה | שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | עֶשְׂרִים | בֶּן־ | 33 |
| десет | и–сеснаест | кад–је–поцео–да–влада | био–је | година | и–пет | од–двадесет | Син | |
| H6240 | H8337 | | H1961 | H8141 | H2568 | H6242 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָדוֹק׃ | בַּת־ | יְרוּשָׁא | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלִָם | מָלַךְ | שָׁנָה |
| Садокова | кци | Јеруса | мајке–његове | а–име | у–Јерусалиму | владао–је | година |
| H6659 | H1323 | H3388 | H0517 | H8034 | H3389 | | H8141 |

Беше му двадесет и пет година кад поче царовати, и царова шеснаест година у Јерусалиму. Материи му беше име Јеруса, кћи Садокова.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻזִּיָּהוּ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | וַיַּעַשׂ | 34 |
| Узија | цинио | сто–је | по–свему | Господовим | у–очима | сто–је–право | И–цинио–је | |
| H5818 | | | H3605 | H3068 | | H3477 | | |

| | |
|---|---|
| עָשָׂה׃ | אָבִיו |
| цинио–је | отац–његов |
| | H0001 |

И činjaše što je pravo pred Gospodom, sasvim činjaše kako je činio Ozija, otac njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבָּמוֹת | וּמְקַטְּרִים | מְזַבְּחִים | הָעָם | עוֹד | סָרוּ | לֹא | הַבָּמוֹת | רַק | 35 |
| на–висинама | и–пали–тамјан | приноси–зртве | народ | још | уклоњене | нису | висине | Само | |
| H1116 | | H2076 | | H5750 | H5493 | H3808 | H1116 | H7535 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֶלְיוֹן׃ | יְהוָה | בֵּית־ | שַׁעַר | אֶת־ | בָּנָה | הוּא |
| горња | Господовог | дома | врата | (знак) | саградио | он–је |
| | H3068 | | H8179 | H0853 | H1129 | H1931 |

Ali visine ne biše oborene: narod još prinošaše žrtve i kađaše na visinama. On načini najviša vrata na domu Gospodnjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הֵם | הֲלֹא־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | יוֹתָם | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 36 |
| књизи | у | записана | она | зар–нису | уцинио | која–је | Јотамова | дела | А–остала | |
| | | H3789 | H1992 | H3808 | | | H3147 | H1697 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי |
| Јудиних | краљева | дневног | летописа |
| H3063 | H4428 | H3117 | H1697 |

A ostala dela Jotamova i sve što je činio, nije li zapisano u dnevniku careva Judinih?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָם | מֶלֶךְ | רְצִין | בִּיהוּדָה | לְהַשְׁלִיחַ | יְהוָה | הֵחֵל | הָהֵם | בַּיָּמִים | 37 |
| арамског | краља | Рецина | против–Јуде | да–саље | Господ | поцео–је | тим | У–тим–данима | |
| H0758 | H4428 | H7526 | H3063 | H7971 | H3068 | | H1992 | H3117 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רְמַלְיָהוּ׃ | בֶּן־ | פֶּקַח | וְאֶת |
| Ремалијиног | сина | Пекаха | и |
| H7425 | | H6492 | H0853 |

U to vreme poče Gospod puštati na Judu Resina, cara sirskog i Fekaja sina Remalijinog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִיר | אֲבֹתָיו | עִם־ | וַיִּקָּבֵר | אֲבֹתָיו | עִם־ | יוֹתָם | וַיִּשְׁכַּב | | 38 |
| у–граду | ојима–својим | са | и–сахрањен–је | ојима–својим | са | Јотам | И–поцио–је | | |
| | H0001 | | H6912 | H0001 | | H3147 | H7901 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | אָחָז | וַיִּמְלֹךְ | אֲבִיו | דָּוִד |
| ¶ | уместо–њега | син–његов | Ахаз | и–владао–је | оца–његовог | Давида |
| | H8478 | | H0271 | | H0001 | H1732 |

I Jotam počinu kod otaca svojih, i bi pogreben kod otaca svojih u gradu Davida oca svog; a na njegovo se mesto zacari Ahaz, sin njegov.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחָז | מָלַךְ | רְמַלְיָהוּ | בֶּן־ | לְפֶקַח | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שְׁבַע־ | בִּשְׁנַת | 1 |
| Ахаз | постао-је-краљ | Ремалијиног | сина | Пекаха | години | десет | седамнаестој | У-години | |
| H0271 | | H7425 | | H6492 | H8141 | H6240 | H7651 | H8141 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ | יוֹתָם | בֶּן־ |
| Јудин | краљ | Јотамов | син |
| H3063 | H4428 | H3147 | |

Godine sedamnaeste Fekaja sina Remalijinog zacari se Ahaz sin Jotamov car Judin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | וְשֵׁשׁ־ | בִּמְלֻכּוֹ | אָחָז | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | בֶּן־ | | 2 |
| година | десет | и-сеснаест | кад-је-поцео-да-влада | био-је-Ахаз | година | од-двадесет | Син | | |
| H8141 | H6240 | H8337 | | H0271 | H8141 | H6242 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיו | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | עָשָׂה | וְלֹא־ | בִירוּשָׁלִָם | מָלַךְ | |
| Бога-свог | Господа | у-очима | сто-је-право | цинио | и-није | у-Јерусалиму | владао-је | |
| H0430 | H3068 | | H3477 | | H3808 | H3389 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אָבִיו׃ | כְּדָוִד | |
| отац-његов | као-Давид | |
| H0001 | H1732 | |

Dvadeset godina beše Ahazu kad poče carovati, i carova šesnaest godina u Jerusalimu, ali ne činjaše što je pravo pred Gospodom Bogom njegovim kao David otac njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעֱבִיר | בְּנוֹ | אֶת־ | וְגַם | יִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי | בְּדֶרֶךְ | וַיֵּלֶךְ | | 3 |
| провео-је | сина-свог | (знак) | и-такође | Израиљевих | краљева | путем | И-ходио-је | | |
| | | H0853 | H1571 | H3478 | H4428 | H1870 | H3212 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | מִפְּנֵי | אֹתָם | יְהוָה | הוֹרִישׁ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | כְּתֹעֲבוֹת | בָּאֵשׁ |
| синова | испред | њих | Господ | протерао | којих-је | народа | по-гнусоци | кроз-ватру |
| | H6440 | H0853 | H3068 | H3423 | | | H8441 | H0784 |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | |
| Израиљевих | |
| H3478 | |

Jer hođaše putem careva Izrailjevih, pa i sina svog pusti kroz oganj po gadnim delima naroda koje odagna Gospod ispred sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְתַחַת | הַגְּבָעוֹת | וְעַל־ | בַּבָּמוֹת | וַיִּקְטֵר | וַיְזַבֵּחַ | | 4 |
| сваким | и-под | брдима | и-на | на-висинама | и-палио-тамјан | И-приносио-је-зртве | | |
| H3605 | H8478 | H1389 | | H1116 | | H2076 | | |

| | |
|---|---|
| רַעֲנָן׃ | עֵץ |
| зеленим | дрветом |
| | H6086 |

I prinošaše žrtve i kađaše na visinama i po humovima i pod svakim zelenim drvetom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | רְמַלְיָהוּ | בֶּן־ | וּפֶקַח | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | רְצִין | יַעֲלֶה | אָז | 5 |
| Израиљев | краљ | Ремалијин | син | и-Пеках | арамски | краљ | Рецин | изасао-је | Тада | |
| H3478 | H4428 | H7425 | | H6492 | H0758 | H4428 | H7526 | H5927 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהִלָּחֶם׃ | יָכְלוּ | וְלֹא | אָחָז | עַל־ | וַיָּצֻרוּ | לַמִּלְחָמָה | יְרוּשָׁלִַם |
| да-се-боре | могли | и-нису | Ахаза | (знак) | и-опколили-су | у-рат | на-Јерусалим |
| | H3201 | H3808 | H0271 | | | H4421 | H3389 |

Tada dođe Resin, car sirski i Fekaj, sin Remalijin car Izrailjev, dođoše da biju Jerusalim, i opkoliše Ahaza; ali ga ne mogoše osvojiti.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְנַשֵּׁל | לַאֲרָם | אֵילַת׀ | אֶת־ | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | רְצִין | הֵשִׁיב | הַהִיא | בָּעֵת |
| и–истерао–је | Араму | Елат | (знак) | арамски | краљ | Рецин | вратио–је | то | У–то–време |
| H5394 | H0758 | | H0853 | H0758 | H4428 | H7526 | H7725 | H1931 | H6256 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | וַיֵּשְׁבוּ | אֵילַת | בָּאוּ | (וַאֲדוֹמִים | [וארמים] | מֵאֵילוֹת | הַיְהוּדִים | אֶת־ |
| тамо | и–настанили–су–се | у–Елат | дошли–су | и–Едомци | [] | из–Елата | Јудејце | (знак) |
| H8033 | H3427 | | H0935 | H0130 | H0726 | | H3064 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד |
| ¶ | овог | дана | до |
| | H2088 | H3117 | H5704 |

U to vreme Resin car sirski povrati Sircima Elat, i izagna Judeje iz Elata, i dođoše Sirci u Elat i ostaše onde do danas.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | אַשּׁוּר׀ | מֶלֶךְ־ | פִּלֶסֶר | תִּגְלַת | אֶל־ | מַלְאָכִים | אָחָז | וַיִּשְׁלַח | |
| говореци | асирском | краљу | Пилесеру | Тиглат | ка | посланике | Ахаз | И–послао–је | |
| H0559 | H0804 | H4428 | H8407 | H8407 | H0413 | H4397 | H0271 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִכַּף | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | מִכַּף | וְהוֹשִׁעֵנִי | עֲלֵה | אֲנִי | וּבִנְךָ | עַבְדְּךָ |
| и–из–руке | арамског | краља | из–руке | и–спаси–ме | изиђи | ја–сам | и–син–твој | слуга–твој |
| H3709 | H0758 | H4428 | H3709 | H3467 | H5927 | H0589 | | H5650 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | הַקָּמִים | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ |
| на–мене | који–устају | Израиљевог | краља |
| | | H3478 | H4428 |

Ali Ahaz posla poslanike k Teglat-Felasaru caru asirskom u poruči mu: Sluga sam tvoj, hodi i izbavi me iz ruku cara sirskog i iz ruku cara Izrailjevog, koji se podigoše na me.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בֵּית | הַנִּמְצָא | הַזָּהָב | וְאֶת־ | הַכֶּסֶף | אֶת־ | אָחָז | וַיִּקַּח |
| Господовом | у–дому | које–се–насло | злато | и | сребро | (знак) | Ахаз | И–узео–је |
| H3068 | | H4672 | H2091 | H0853 | H3701 | H0853 | H0271 | H3947 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁחַד׃ | אַשּׁוּר | לְמֶלֶךְ־ | וַיִּשְׁלַח | הַמֶּלֶךְ | בֵּית | וּבְאֹצְרוֹת |
| дар | асирском | краљу | и–послао | краљевог | дома | и–у–ризницама |
| H7810 | H0804 | H4428 | H7971 | H4428 | | H0214 |

I uze Ahaz zlato i srebro što se nađe u domu Gospodnjem i u riznicama doma carskog, i posla na dar caru asirskom.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּמֶּשֶׂק | אֶל־ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | וַיַּעַל | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | אֵלָיו׀ | וַיִּשְׁמַע | |
| Дамаск | на | асирски | краљ | и–изасао–је | асирски | краљ | њега | И–послусао–га–је | |
| H1834 | H0413 | H0804 | H4428 | H5927 | H0804 | H4428 | H0413 | H8085 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֵמִית׃ | רְצִין | וְאֶת־ | קִירָה | וַיַּגְלֶהָ | וַיִּתְפְּשֶׂהָ |
| убио–је | Рецина | а | у–Кир | и–одвео–га | и–освојио–га |
| H4191 | H7526 | H0853 | | H1540 | H8610 |

I posluša ga car asirski, i dođe na Damask i uze ga, i preseli narod odande u Kir, a Resina pogubi.

10 וַיֵּלֶךְ֩ הַמֶּ֨לֶךְ אָחָ֜ז לִקְרַ֣את תִּגְלַ֧ת פִּלְאֶ֛סֶר מֶ֥לֶךְ־אַשּׁ֖וּר דַּמָּ֑שֶׂק
И-отисао-је краљ Ахаз у-сусрет Тиглат Пилесеру краљу асирском у-Дамаск
H3212 H4428 H0271 H7125 H8407 H0804 H1834

וַיַּ֣רְא אֶת־הַמִּזְבֵּ֗חַ אֲשֶׁ֤ר בְּדַמֶּשֶׂק֙ וַיִּשְׁלַ֣ח הַמֶּ֔לֶךְ אָחָ֖ז אֶל־אוּרִיָּ֥ה
и-видео-је (знак) зртвеник који-је у-Дамаску и-послао-је краљ Ахаз ка Урији
H7200 H0853 H4196 H0834 H1834 H7971 H4428 H0271 H0413

הַכֹּהֵ֑ן אֵ֚ת דְּמ֣וּת הַמִּזְבֵּ֔חַ וְאֶת־תַּבְנִיתֹ֖ו לְכָל־מַעֲשֵׂ֥הוּ׃
свестенику (знак) облик зртвеника и нацрт-његов по-целој изради-његовој
H3548 H0853 H1823 H4196 H0853 H8403 H3605 H4639

Tada car Ahaz otide na susret Teglat-Felasaru caru asirskom u Damask; i vide car Ahaz oltar koji beše u Damasku, pa posla svešteniku Uriji sliku od tog oltara i od sve naprave njegove.

11 וַיִּבֶן֩ אוּרִיָּ֨ה הַכֹּהֵ֜ן אֵ֚ת כְּכֹ֣ל אֲשֶׁר־שָׁלַ֣ח הַמֶּ֣לֶךְ אָחָ֔ז מִדַּמָּ֑שֶׂק
И-саградио-је Урија свештеник (знак) по-свему сто-је послао краљ Ахаз из-Дамаска
H1129 H0853 H3548 H4196 H3605 H7971 H4428 H0271 H1834

וְעָשָׂ֣ה אוּרִיָּ֣ה הַכֹּהֵ֗ן עַד־בֹּ֤וא הַמֶּ֙לֶךְ֙ אָחָ֔ז מִדַּמָּ֑שֶׂק כֵּ֚ן
и направио-је Урија свештеник до доласка краља Ахаза из-Дамаска тако
H3548 H5704 H0935 H4428 H0271 H1834 H3651

מִדַּמָּ֑שֶׂק׃
из-Дамаска
H1834

I načini sveštenik Urija oltar sasvim kako posla car Ahaz iz Damaska, onako načini Urija sveštenik, dokle se vrati car Ahaz iz Damaska.

12 וַיָּבֹ֖א הַמֶּ֣לֶךְ מִדַּמָּ֑שֶׂק וַיַּ֣רְא הַמֶּ֔לֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּ֖חַ וַיִּקְרַ֥ב הַמֶּֽלֶךְ׃
И-досао-је краљ из-Дамаска и-видео-је краљ (знак) зртвеник и-приступио-је краљ
H0935 H4428 H1834 H7200 H4428 H0853 H4196 H7126 H4428

וַיַּ֥עַל עָלָ֖יו אֶל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃
и-принео-је на-њему ка зртвенику
H5927

Pa kad se car vrati iz Damaska i vide oltar, pristupi k njemu i prinese žrtvu na njemu.

13 וַיְקַטֵּ֣ר אֶת־עֹלָתֹ֣ו וְאֶת־מִנְחָתֹ֔ו וַיַּסֵּ֖ךְ אֶת־נִסְכֹּ֑ו
И-спалио-је (знак) зртву-паљеницу-своју и (знак) принос-свој и-излио (знак) на-њему
H7registered H0853 H5930 H0853 H4503 H0853 H5262

וַיִּזְרֹ֕ק אֶת־דַּ֥ם שַׁלְמֵ֖י אֲשֶׁר־לֹ֑ו עַל־הַמִּזְבֵּֽחַ׃
и-попрскао-је (знак) крвљу зртава-захвалних својих на-њему на
H2236 H0853 H1818 H8002 H0834 H3651 H5921

I zapali žrtvu svoju paljenicu i dar svoj, i izli naliv svoj, i pokropi oltar krvlju zahvalnih žrtava svojih.

14 וְאֶת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי
А бронзани зртвеник који-је-био пред Господом помакао-је од предњег-дела
H0853 H4196 H6440 H3068 H7126 H0854 H6440

עַל־ אֹתוֹ וַיִּתֵּן יְהוָה בָּיִת וּמִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ מִבֵּין הַבַּיִת
са га и-ставио Господовог дома и-између зртвеника-новог између дома
H0853 H5414 H3068 H0996 H4196 H0996

צָפוֹנָה׃ הַמִּזְבֵּחַ יֶרֶךְ
северне зртвеника стране
H6828 H4196 H3409

A bronzani oltar što beše pred Gospodom prenese s prednje strane doma da ne stoji između njegovog oltara i doma Gospodnjeg, i namesti ga pokraj svog oltara k severu.

15 [ויצוהו] (וַיְצַו) הַמֶּלֶךְ־ אָחָז אֶת־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל
[] И-заповедио-је краљ Ахаз (знак) Урији свестенику говореци на
H6680 H6680 H4428 H0271 H0853 H3548 H0559

וְאֶת־ הָעֶרֶב מִנְחַת אֶת־ וְאֶת־ הַבֹּקֶר עֹלַת־ אֶת־ הַקָּטֹרֶת הַגָּדוֹל הַמִּזְבֵּחַ
и вецерњи принос и јутарњу зртву-паљеницу (знак) пали великом зртвенику
H0853 H6153 H4503 H0853 H1242 H0853 H4196

עַם כָּל־ עֹלַת וְאֶת מִנְחָתוֹ וְאֶת־ הַמֶּלֶךְ עֹלַת
народа свег зртву-паљеницу и принос-његов и краљеву зртву-паљеницу
H3605 H0853 H4503 H0853 H4428

וְכָל־ עֹלָה דָּם וְכָל־ וְנִסְכֵּיהֶם וּמִנְחָתָם הָאָרֶץ
и-сву зртве-паљенице крв и-сву и-љеваниче-њихове и-приносе-њихове земаљског
H3605 H1818 H3605 H5262 H4503 H0776

לְבַקֵּר׃ לִי יְהִיֶה־ הַנְּחֹשֶׁת וּמִזְבַּח תִּזְרֹק עָלָיו זֶבַח דַּם־
за-испитивање мени бице бронзани а-зртвеник прскај на-њега зртве-клане крв
H1239 H1961 H0776 H2236 H5921 H2077 H1818

I zapovedi car Ahaz Uriji svešteniku govoreći: Na velikom oltaru pali žrtvu paljenicu jutarnju i dar večernji i žrtvu paljenicu carevu s darom njenim i žrtvu paljenicu svega naroda zemaljskog s darovima njihovim i nalivima njihovim; i po njemu kropi svakom krvlju od žrtava paljenica i svakom krvlju od drugih žrtava. A za oltar bronzani promisliću.

16 אָחָז׃ הַמֶּלֶךְ צִוָּה אֲשֶׁר־ כְּכָל הַכֹּהֵן אוּרִיָּה וַיַּעַשׂ
Ахаз краљ заповедио сто-је по-свему свестеник Урија И-уцинио-је
H0271 H4428 H6680 H3605 H3548

I učini sveštenik Urija sve kako mu zapovedi car Ahaz.

17 [ואת־] מֵעֲלֵיהֶם וַיָּסַר הַמְּכֹנוֹת הַמִּסְגְּרוֹת אֶת־ אָחָז הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ
[] са-њих и-скинуо-је подлозака оквире (знак) Ахаз краљ И-одсекао-је
H0853 H5493 H4350 H4526 H0853 H0271 H4428 H7112

אֲשֶׁר הַנְּחֹשֶׁת הַבָּקָר מֵעַל הוֹרִד הַיָּם וְאֶת־ הַכִּיֹּר (אֶת־)
који-су-били бронзаних волова са скинуо-је море и умиваоник (знак)
H0853 H1241 H3381 H3220 H0853 H3595 H0853

אֲבָנִים׃ מַרְצֶפֶת עַל אֹתוֹ וַיִּתֵּן תַּחְתֶּיהָ
камени плочник на га и-ставио под-њим
H0068 H4837 H5414 H8478

I oplate s podnožja skide car Ahaz i uze s njih umivaonice, i more skide s volova bronzanih koji behu pod njim, i metnu ga na pod kameni.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְנֵי | אַשּׁוּר׃ | מֶלֶךְ | מִפְּנֵי | יְהוָה | בֵּית | הַסֵּב | הַחִיצוֹנָה | הַמֶּלֶךְ׃ |
| асирског | | краља | због | Господовог | од-дома | преместио-је | спољашњи | краљев |
| H0804 | | H4428 | H6440 | H3068 | | H5437 | H2435 | H4428 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּנוּ | וְאֶת־ | בֵּית | בָּנוּ | אֲשֶׁר־ | הַשַּׁבָּת | )מוֹסַךְ( | ]מיסך[ | וְאֶת־ |
| улаз | и | у-дому | саградили | који-су | суботњи | наткривени-пролаз | [] | И |
| H3996 | H0853 | | H1129 | | H7676 | H4329 | H4329 | H0853 |

I strehu subotnu, koju behu načinili u domu, i ulazak carski, koji beše spolja, ukloni takođe od doma Gospodnjeg, bojeći se cara asirskog.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הֵם | הֲלֹא־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | אָחָז | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר |
| књизи | у | записана | она | зар-нису | учинио | која-је | Ахазова | дела | А-остала |
| | | H3789 | H1992 | H3808 | | | H0271 | H1697 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי | |
| Јудиних | краљева | дневног | летописа | |
| H3063 | H4428 | H3117 | H1697 | |

A ostala dela Ahazova što je činio, nisu li zapisana u dnevniku careva Judinih?

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִיר | אֲבֹתָיו | עִם־ | וַיִּקָּבֶר | אֲבֹתָיו | עִם־ | אָחָז | וַיִּשְׁכַּב | |
| у-граду | отима-својим | са | и-сахрањен-је | отима-својим | са | Ахаз | И-поцио-је | |
| | H0001 | | H6912 | H0001 | | H0271 | H7901 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | חִזְקִיָּהוּ | וַיִּמְלֹךְ | דָּוִד | |
| ¶ | уместо-њега | син-његов | Језекија | и-владао-је | Давидовом | |
| | H8478 | | H2396 | | H1732 | |

I počinu Ahaz kod otaca svojih, i bi pogreben kod otaca svojih u gradu Davidovom; a na njegovo se mesto zacari Jezekija, sin njegov.

## Chapter 17

1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָה | בֶּן־ | הוֹשֵׁעַ | מָלַךְ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | לְאָחָז | עֶשְׂרֵה | שְׁתַּיִם | בִּשְׁנַת |
| Илин | син | Осија | закраљио-се | Јуде | цара | Ахазовој | [10] | дванаестој | У-години |
| H0425 | | H1954 | | H3063 | H4428 | H0271 | H6240 | H8147 | H8141 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִים׃ | תֵּשַׁע | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | בְּשֹׁמְרוֹן | |
| година | девет | Израелом | над | у-Самарији | |
| H8141 | H8672 | H3478 | | H8111 | |

Dvanaeste godine carovanja Ahazovog nad Judom zacari se u Samariji nad Izrailjem Osija, sin Ilin, i carova devet godina.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | כְּמַלְכֵי | לֹא | רַק | יְהוָה | בְּעֵינָיו | הָרַע | וַיַּעַשׂ |
| беху | који | Израела | као-цареви | не | само | Господњим | у-очима | зло | И-чинио-је |
| H1961 | | H3478 | H4428 | H3808 | H7535 | H3068 | | | |

| |
|---|
| לְפָנָיו׃ |
| пре-њега |
| H6440 |

I činjaše što je zlo pred Gospodom, ali ne kao carevi Izrailjevi koji biše pre njega.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶ֫בֶד | הוֹשֵׁעַ֮ | לוֹ֒ | וַיְהִי־ | אַשּׁ֣וּר | מֶ֭לֶךְ | שַׁלְמַנְאֶ֑סֶר | עָלָ֥ה | עָלָ֖יו |
| слуга | Осија | њему | и-постао-је | асирски | цар | Салманасар | изашао-је | Против-њега |
| H5650 | H1954 | | H1961 | H0804 | H4428 | H8022 | H5927 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִנְחָ֔ה׃ | לוֹ֙ | וַיָּ֤שֶׁב |
| данак | њему | и-давао-му-је |
| H4503 | | H7725 |

Na njega dođe Salmanasar car asirski, i Osija mu posta sluga, te mu plaćaše danak.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֹוא | אֶל־ | מַלְאָכִים֮ | שָׁלַח֒ | אֲשֶׁ֣ר | קֶ֭שֶׁר | בְּהוֹשֵׁ֣עַ | אַשּׁ֑וּר | מֶ֥לֶךְ־ | וַיִּמְצָ֖א |
| Соју | к | посланике | послао-је | јер | заверу | у-Осији | асирски | цар | И-открио-је |
| H5471 | H0413 | H4397 | H7971 | | H7195 | H1954 | H0804 | H4428 | H4672 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׁנָ֔ה | כְּשָׁנָ֖ה | אַשּׁ֑וּר | לְמֶ֣לֶךְ | מִנְחָ֔ה | הֶעֱלָ֖ה | וְלֹא־ | מִצְרַ֔יִם | מֶ֥לֶךְ־ | |
| сваке-године | као-раније | асирском | цару | данак | доносио | и-није | египатском | цару | |
| H8141 | H8141 | H0804 | H4428 | H4503 | H5927 | H3808 | H4714 | H4428 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כֶּ֑לֶא׃ | בֵּ֣ית | וַיַּאַסְרֵ֥הוּ֙ | אַשּׁ֔וּר | מֶ֖לֶךְ | וַיַּעַצְרֵ֥הוּ֙ |
| тамнице | у-дом | и-везао-га-је | асирски | цар | па-га-затворио-је |
| H3608 | | H0631 | H0804 | H4428 | H6113 |

Ali car asirski opazi da Osija hoće da se odmetne, jer Osija posla poslanike k Soju, caru misirskom i ne posla danak godišnji caru asirskom; zato ga opkoli car asirski i svezavši baci ga u tamnicu.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּצַר | שֹׁמְר֔וֹן | וַיַּ֖עַל | הָאָ֑רֶץ | בְּכָל־ | אַשּׁ֔וּר | מֶ֥לֶךְ־ | וַיַּ֖עַל | |
| и-опседао-је | на-Самарију | и-изашао-је | земљу | на-сву | асирски | цар | И-изашао-је | |
| | H8111 | H5927 | H0776 | H3605 | H0804 | H4428 | H5927 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁנִֽים׃ | שָׁל֥שׁ | עָלֶ֖יהָ | |
| године | три | њу | |
| H8141 | H7969 | | |

A car asirski prođe svu zemlju i dođe na Samariju, i bi je tri godine.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֶּ֣גֶל | שֹׁמְר֔וֹן | אֶת־ | אַשּׁ֖וּר | מֶ֣לֶךְ־ | לָכֶ֑ד | לְהוֹשֵׁ֣עַ | הַתְּשִׁיעִ֔ית | בִּשְׁנַ֥ת |
| и-одвео-је | Самарију | [знак] | асирски | цар | заузео-је | Осијиној | деветој | У-години |
| H1540 | H8111 | H0853 | H0804 | H4428 | H3920 | H1954 | H8671 | H8141 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹזָ֔ן | נְהַ֖ר | וּבְחָבֹ֑ור | בַּחֲלַ֣ח | אֹתָ֔ם | וַיֹּ֖שֶׁב | אַשּׁ֥וּרָה | יִשְׂרָאֵ֛ל | אֶת־ |
| Гозан | реци | и-у-Хабору | у-Халаху | их | и-настанио-је | у-Асирију | Израел | [знак] |
| H1470 | H5104 | H2249 | H2477 | H0853 | H3427 | H0804 | H3478 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | מָדָֽי׃ | וְעָרֵ֖י | |
| ¶ | мидијским | и-у-градовима | |
| | H4074 | | |

Devete godine Osijine uze car asirski Samariju i odvede Izrailja u Asiriju i naseli u Alaju i u Avoru na vodi Gozanu i u gradovima midskim.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶ֔ם | לַיהוָ֖ה | יִשְׂרָאֵ֑ל | בְּנֵי־ | חָטְא֣וּ | כִּי־ | וַיְהִי | | |
| Бога-свога | против-Господа | Израелови | синови | грешили-су | да | И-било-је | | |
| H0430 | H3068 | H3478 | | H2398 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַ֔יִם | מֶ֣לֶךְ־ | פַּרְעֹ֖ה | יַד֙ | מִתַּ֣חַת | מִצְרַ֔יִם | מֵאֶ֣רֶץ | אֹתָ֑ם | הַמַּעֲלֶ֣ה |
| египатског | цара | фараона | руке | испод | египатске | из-земље | њих | који-их-је-извео |
| H4714 | H4428 | H6547 | H3027 | H8478 | H4714 | H0776 | H0853 | H5927 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲחֵרִֽים׃ | אֱלֹהִ֖ים | וַיִּירְא֥וּ | |
| других | богова | и-бојали-су-се | |
| H0312 | H0430 | H3372 | |

A to bi što sinovi Izrailjevi grešiše Gospodu Bogu svom, koji ih je izveo iz zemlje misirske ispod ruke Faraona, cara misirskog, i bojaše se drugih bogova,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | מִפְּנֵי | יְהוָה | הוֹרִישׁ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | בְּחֻקּוֹת | וַיֵּלְכוּ | 8 |
| синова | испред | Господ | протерао-је | које | народа | по-уредбама | И-ходили-су | |
| | H6440 | H3068 | H3423 | | | H2708 | H3212 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָשׂוּ׃ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | וּמַלְכֵי | יִשְׂרָאֵל |
| учинише | које | Израелових | и-царева | Израелових |
| | | H3478 | H4428 | H3478 |

i hodiše po uredbama naroda koji odagna Gospod ispred sinova Izrailjevih, i kako činiše carevi Izrailjevi;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | עַל־ | כֵּן | לֹא־ | אֲשֶׁר | דְּבָרִים | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיִּתְפַּאֲרוּ | 9 |
| Господа | против | исправне | нису | које | ствари | Израелови | синови | И-тајили-су | |
| H3068 | | | H3808 | | H1697 | H3478 | | H2644 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוֹצְרִים | מִמִּגְדַּל | עָרֵיהֶם | בְּכָל־ | בָּמוֹת | לָהֶם | וַיִּבְנוּ | אֱלֹהֵיהֶם |
| стражарске | од-куле | градовима-својим | у-свим | узвишице | себи | и-саградили-су | Бога-свога |
| H5341 | H4026 | | H3605 | H1116 | | H1129 | H0430 |

| | | |
|---|---|---|
| מִבְצָר׃ | עִיר | עַד־ |
| утврђеног | града | до |
| H4013 | | H5704 |

i tajno činiše sinovi Izrailjevi šta nije pravo pred Gospodom Bogom njihovim, i pogradiše visine po svim gradovima svojim, od kule stražarske do gradova ozidanih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְתַחַת | גִּבְעָה | גְּבֹהָה | גִּבְעָה | כָּל־ | עַל | וַאֲשֵׁרִים | מַצֵּבוֹת | לָהֶם | וַיַּצֵּבוּ | 10 |
| сваким | и-под | високом | високом | брду | сваком | на | и-ашере | стубове | себи | И-подигли-су | |
| H3605 | H8478 | H1364 | H1364 | H1389 | H3605 | | H0842 | H4676 | | H5324 | |

| | |
|---|---|
| רַעֲנָן׃ | עֵץ |
| зеленим | дрветом |
| | H6086 |

I podigoše likove i lugove na svakom visokom humu i pod svakim zelenim drvetom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הֶגְלָה | אֲשֶׁר־ | כַּגּוֹיִם | בָּמוֹת | בְּכָל־ | שָׁם | וַיְקַטְּרוּ־ | | 11 |
| Господ | протерао-је | које | као-народи | узвишицама | на-свим | тамо | И-палили-су-тамјан | | |
| H3068 | H1540 | | | H1116 | H3605 | H8033 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶת־ | לְהַכְעִיס | רָעִים | דְּבָרִים | וַיַּעֲשׂוּ | מִפְּנֵיהֶם | |
| Господа | [знак] | да-разгњеве | зле | ствари | и-чинили-су | испред-њих | |
| H3068 | H0853 | H3707 | | H1697 | | H6440 | |

I kađahu onuda po svim visinama kao narodi koje odagna Gospod ispred njih, i činjahu zle stvari gneveći Gospoda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | אֶת־ | תַּעֲשׂוּ | לֹא | לָהֶם | יְהוָה | אָמַר | אֲשֶׁר | הַגִּלֻּלִים | וַיַּעַבְדוּ | 12 |
| ствар | [знак] | чините | не | њима | Господ | рекао-је | о-којима | идолима | И-служили-су | |
| H1697 | H0853 | | H3808 | | H3068 | H0559 | | H1544 | H5647 | |

| |
|---|
| הַזֶּה׃ |
| ову |
| H2088 |

I služahu gadnim bogovima, za koje im beše Gospod rekao: Ne činite to.

13 וַיַּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד־ כָּל־ נְבִיא כָּל־ חֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי כְּכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃

13 И-опомињао-је Господ Израел и-Јуду преко свих [К] пророка (נביאו) сваког
H3605 H5030 H5030 H3605 H3027 H3063 H3478 H3068

заповести-моје и-држите злих од-путева-својих Обратите-се говорећи видиоца
H4687 H8104 H1870 H7725 H0559 H2374

и-који оцима-вашим [знак] заповедио-сам који закону по-целом уредбе-моје
H0001 H0853 H6680 H8451 H3605 H2708

пророчких слугу преко вама послао-сам
H5030 H5650 H3027 H0413 H7971

I Gospod opominjaše Izrailja i Judu preko svih proroka i svih videlaca govoreći: Vratite se sa zlih puteva svojih i držite zapovesti moje i uredbe moje po svemu zakonu koji sam zapovedio ocima vašim i koji sam vam poslao po slugama svojim prorocima.

14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

14 Али-нису слушали и-отврднули-су [знак] врат-свој као-врат отаца-својих који нису
H3808 H8085 H7185 H0853 H6203 H6203 H0001 H3808

веровали у-Господа Бога-свога
H0539 H3068 H0430

Ali ne poslušaše; nego behu tvrdovrati kao i oci njihovi, koji ne verovaše Gospodu Bogu svom.

15 וַיִּמְאֲסוּ אֶת־ חֻקָּיו וְאֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃

15 И-одбацили-су [знак] уредбе-његове и завет-његов који учинио-је са
H0853 H2706 H0853 H1285 H3772 H0854

сведочанства-његова и [знак] оцима-њиховим против-њих сведочио-је којима
H5715 H0853 H0001 H3212

ништавилом за и-постали-су-ништавни и-за народима који око-њих за-које
H1892 H1891 H5439

заповедио-је Господ да-не њима заповести чине као-они
H6680 H3068 H1115 H0853 H4687 H5648 H3605

И одбацише уредбе Његове и завет Његов, који учини с оцима њиховим, и сведочанства Његова, којима им сведочаше, и ходише за ништавилом и посташе ништави, и за народима који беху око њих, за које им беше заповедио Господ да не чине као они.

16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה עֶגְלִים (שְׁנֵי) [שנים] אֲשֵׁירָה וַיַּעֲשׂוּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבָּעַל׃

16 И-напустили-су [знак] све заповести Господа Бога-свога и-начинили-су себи
H0853 H3605 H4687 H3068 H0430 H6213 H3605

ливене-ликове [К] два (שני) телета ашеру и-начинили-су и-клањали-су-се свој војсци
H8147 H8147 H5695 H0842 H6213 H7812 H3605 H6635

небескоj служили-су [знак] Валу
H8064 H5647 H0853 H1168

I ostaviše sve zapovesti Gospoda Boga svog, i načiniše sebi livene likove, dva teleta, i lugove, i klanjaše se svoj vojsci nebeskoj, i služaše Valu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲבִירוּ | אֶת־ | בְּנֵיהֶם | וְאֶת־ | בְּנוֹתֵיהֶם | בָּאֵשׁ | וַיְקַסְּמוּ | וַיְנַחֲשׁוּ | 17 |
| И–проводили–су | [знак] | синове–своје | и | кћери–своје | кроз–ватру | и–гатали–су | гатања | |
| | H0853 | | H0853 | H1323 | H0784 | H7080 | H7081 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַכְעִיסוֹ׃ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | לַעֲשׂוֹת | וַיִּתְמַכְּרוּ | וַיְנַחֲשׁוּ |
| да–га–разгњеве | Господњим | у–очима | зло | да–чине | и–продали–су–се | и–врачали–су |
| H3707 | H3068 | | | | H4376 | H5172 |

I provodiše sinove svoje i kćeri svoje kroz oganj, i davaše se na vračanje i gatanje, i prodaše se da čine zlo pred Gospodom gneveći Ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | פָּנָיו | מֵעַל | וַיָּסַר | בְּיִשְׂרָאֵל | מְאֹד | יְהוָה | וַיִּתְאַנַּף | 18 |
| није | лица–свога | од | и–уклонио–их–је | на–Израел | веома | Господ | И–разгњевио–се | |
| H3808 | H6440 | | H5493 | H3478 | H3966 | H3068 | H0599 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְבַדּוֹ׃ | יְהוּדָה | שֵׁבֶט | רַק | נִשְׁאַר |
| једино | Јудино | племе | само | остало |
| H0905 | H3063 | H7626 | H7535 | H7604 |

Zato se Gospod razgnevi vrlo na Izrailja, i odbaci ih od sebe, te ne osta nego samo pleme Judino.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּלְכוּ | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | מִצְוֹת | אֶת־ | שָׁמַר | לֹא | יְהוּדָה | גַּם־ | 19 |
| и–ходили–су | Бога–свога | Господа | заповести | [знак] | чувао | није | Јуда | Такође | |
| H3212 | H0430 | H3068 | H4687 | H0853 | H8104 | H3808 | H3063 | H1571 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָשׂוּ׃ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּחֻקּוֹת |
| учинише | које | Израеловим | по–уредбама |
| | | H3478 | H2708 |

Pa ni Juda ne držaše zapovesti Gospoda Boga svog, nego hođaše po uredbama koje načiniše Izrailjci.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד־ | וַיִּתְּנֵם | וַיְעַנֵּם | יִשְׂרָאֵל | זֶרַע | בְּכָל־ | יְהוָה | וַיִּמְאַס | 20 |
| у–руку | и–предао–их–је | и–мучио–их–је | Израелово | потомство | сво | Господ | И–одбацио–је | |
| H3027 | H5414 | | H3478 | H2233 | H3605 | H3068 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִפָּנָיו׃ | הִשְׁלִיכָם | אֲשֶׁר | עַד | שִׁסִּים |
| од–лица–свога | није–одбацио | их | све–док | пљачкаша |
| H6440 | H7993 | | H5704 | H8154 |

Zato Gospod povrže sve seme Izrailjevo, i muči ih, i predade ih u ruke onima koji ih plene, dokle ih i odbaci od sebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּמְלִיכוּ | | דָּוִד | בֵּית | מֵעַל | יִשְׂרָאֵל | קָרַע | כִּי־ | 21 |
| [знак] | и–поставили–су–за–цара | | Давидовог | дома | од | Израел | одцепио–је | Јер | |
| H0853 | | | H1732 | | | H3478 | H7167 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | מֵאַחֲרֵי | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | יָרָבְעָם | (וַיַּדַּח) | [וידא] | נְבָט | בֶּן־ | יָרָבְעָם |
| Господа | од | Израел | [знак] | Јеровоам | и–одвео–је | [К] | Неватовог | сина | Јеровоама |
| H3068 | | H3478 | H0853 | H3379 | H5080 | | H5028 | | H3379 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גְּדוֹלָה׃ | חַטָּאָה | וְהֶחֱטִיאָם | |
| велики | грех | и–навео–их–је–на | |
| | H2401 | H2398 | |

Jer se otcepiše Izrailjci od doma Davidovog, i postaviše carem Jerovoama, sina Navatovog, a Jerovoam odbi Izrailjce od Gospoda i navede ih da greše grehom velikim.

22 וַיֵּלְכוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בְּכָל־חַטֹּ֥את יָרָבְעָ֖ם אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה לֹא־סָ֥רוּ מִמֶּֽנָּה׃

И-ходили-су синови Израелови у-свим гресима Јеровоамовим које чинио-је нису од-њих одступили
H3212 H1121 H3478 H3605 H2399 H3379 H0834 H6213 H3808 H4480 H5493

I hodiše sinovi Izrailjevi u svim gresima Jerovoamovim koje je on činio, i ne odstupiše od njih;

23 עַד־אֲשֶׁ֣ר הֵסִ֣יר יְהוָ֗ה אֶת־יִשְׂרָאֵל֙ מֵעַ֣ל פָּנָ֔יו כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֣ר

Све-док уклонио Господ [знак] Израел од лица-свога као-што говорио-је
H5704 H5493 H3068 H0853 H3478 H4480 H6440 H3588 H1696

בְּיַד־כָּל־עֲבָדָ֣יו הַנְּבִיאִ֑ים וַיִּגֶל֩ יִשְׂרָאֵ֨ל מֵעַ֤ל אַדְמָתוֹ֙ אַשּׁ֣וּרָה

преко свих слугу-својих пророка и-одведен-је Израел са земље-своје у-Асирију
H3027 H3605 H5650 H5030 H1540 H3478 H4480 H0127 H0804

עַד־הַיּ֖וֹם הַזֶּ֥ה׃ פ

до дана овога ¶
H5704 H3117 H2088

dokle Gospod ne odbaci Izrailja od sebe kao što je govorio preko svih sluga svojih proroka, i tako preseljen bi Izrailj iz zemlje svoje u Asirsku do današnjeg dana.

24 וַיָּבֵ֣א מֶלֶךְ־אַשּׁ֗וּר מִבָּבֶל֙ וּמִכּוּתָ֔ה וּמֵעַוָּ֖א וּמֵחֲמָ֣ת וּסְפַרְוָ֑יִם

И-довео-је асирски цар из-Вавилона и-из-Куте и-из-Аве и-из-Хамата и-Сефарвајима
H0935 H4428 H0804 H0894 H3575 H5755 H2574 H5617

וַיֹּ֣שֶׁב בְּעָרֵ֣י שֹׁמְרוֹן֩ תַּחַ֨ת בְּנֵ֜י יִשְׂרָאֵ֗ל וַיִּרְשׁוּ֙ אֶת־

и-настанио у-градовима самаријским уместо синова Израелових и-заузели-су [знак]
H3427 H8111 H8478 H1121 H3478 H3423 H0853

אֶרֶץ֙ שֹׁמְר֔וֹן וַיֵּשְׁב֖וּ בְּעָרֶ֥יהָ׃

Самарију и-настанили-су-се у-градовима-њеним
H8111 H3427

Potom dovede car asirski ljude iz Vavilona i iz Hute i iz Ave i iz Emata i iz Sefarvima, i naseli ih u gradovima samarijskim mesto Izrailjaca, i nasleđe Samariju, i življahu po gradovima njenim.

25 וַיְהִ֣י בִתְחִלַּ֣ת יְהוָ֔ה אֶת־לֹ֥א שָׁ֖ם יָרְא֣וּ אֲרָיֹ֑ות וַיְשַׁלַּ֥ח

И-било-је на-почетку Господа [знак] поштовали нису тамо боравка-њиховог
H1961 H8462 H3068 H0853 H3372 H3808 H8033 H3427

בָּהֶ֖ם הָרְגִֽים׃ וַיִּהְי֕וּ יְהוָ֛ה בָּהֶ֥ם אֶת־הָאֲרָיֹ֖ות

међу-њима убијајући и-били-су лавове [знак] међу-њих Господ
H2026 H1961 H0853 H3068

וַיְשַׁלַּ֥ח בָּהֶֽם׃

и-послао-је
H7971

A kad počeše živeti onde, ne bojahu se Gospoda, a Gospod posla na njih lavove, koji ih davljahu.

וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב 26
И-рекли-су цару асирском говорећи Народи које си-прогнао и-настанио
H3427 H1540 H0559 H0804 H4428 H0559

בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־ מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־
у-градовима самаријским не знају [знак] закон Бога те-земље па-је-послао
H7971 H0776 H0430 H4941 H0853 H3045 H3808 H8111

בָּם אֶת־ מֵתֵי הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־ מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
међу-њих [знак] лавове и-ево убијају их јер не знају [знак] закон Бога
H0776 H0853 H2009 H4191 H0853 H0369 H3045 H0853 H4941 H0430

הָאָרֶץ׃
те-земље
H0776

Zato rekoše caru asirskom govoreći: Ovi narodi koje si doveo i naselio u gradovima samarijskim ne znaju zakone Boga one zemlje; zato posla na njih lavove, koji ih eto more, jer ne znaju zakone Boga one zemlje.

וַיְצַו מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר לֵאמֹר הוֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר 27
И-заповедио-је цар асирски говорећи Одведите тамо једног од-свештеника које
H6680 H4428 H0804 H0559 H3212 H8033 H0259 H3548 H0834

וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיוֹרֵם אֶת־ מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
и-нека-иду и-нека-живе тамо и-нека-их-учи [знак] закону Бога
H3212 H3427 H8033 H3384 H0853 H4941 H0430

הָאָרֶץ׃
те-земље
H0776

הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב וַיָּבֹא אֶחָד מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב 28
сте-прогнали оданде и-дошао-је један од-свештеника које беху-прогнали из-Самарије И-настанио-се
H1540 H8033 H0935 H3548 H0834 H1540 H8111 H3427

בְּבֵית־אֵל וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־ יְהוָה׃
у-Ветиљу и-био-је учећи их како да-поштују [знак] Господа
H1008 H1961 H3384 H0853 H3372 H3068

Tada zapovedi car asirski i reče: Odvedite onamo jednog od sveštenika koje ste doveli odande, pa neka ide i sedi onde, neka ih uči zakonu Boga one zemlje.

I tako jedan od sveštenika, koje behu odveli iz Samarije, dođe i nastani se u Vetilju, i učaše ih kako će se bojati Gospoda.

וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי 29
И-правили-су чинећи народ сваки и-постављали-су у-дому узвишица које начинише Самаријани народ сваки
H1961 H6213 H1471 H3240 H1004 H1116 H0834 H8118 H1471 H1471

בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר יוֹשְׁבִים שָׁם׃
у-градовима-својим у-којима живеху они тамо
H5892 H0834 H3427 H1992 H8033

Ali načiniše sebi svaki narod svoje bogove, i pometaše ih u kuće visina, koje behu načinili Samarjani, svaki narod u svojim gradovima u kojima življahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׂוּ | כּוּת | וְאַנְשֵׁי־ | בָּבֶל | סְכּוֹת | אֶת־ | עָשׂוּ | בָּבֶל | וְאַנְשֵׁי | 30 |
| начинише | из–Кута | и–људи | [~] | Сукот–Венот | [знак] | начинише | вавилонски | И–људи | |
| | H3575 | H0376 | H5524 | H5524 | H0853 | | H0894 | H0376 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשִּׁימָא׃ | אֶת־ | עָשׂוּ | חֲמָת | וְאַנְשֵׁי | נֶרְגַּל | אֶת־ |
| Ашиму | [знак] | начинише | из–Хамата | и–људи | Нергала | [знак] |
| H0807 | H0853 | | H2574 | H0376 | H5370 | H0853 |

Jer Vavilonjani načiniše Sokot-Venotu, a Hućani načiniše Nergala, a Emaćani načiniše Asima;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שְׂרְפִים | וְהַסְפַרְוִים | תַּרְתָּק | וְאֶת־ | נִבְחַז | עָשׂוּ | וְהָעַוִּים | 31 |
| [знак] | спаљиваху | и–Сефарвајимци | Тартака | и | Нивхаза | начинише | И–Авејци | |
| H0853 | H8313 | H5616 | H8662 | H0853 | H5026 | | H5757 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְפַרְוָיִם׃)סְפָרִים[ | ]אלהן( | אֱלֹהֵי | )אַדַרְמֶלֶךְ | וַעֲנַמֶּלֶךְ | לַאֲדַרְמֶלֶךְ | בָּאֵשׁ | בְּנֵיהֶם |
| Сефарвајима | [К] | боговима | [К] | и–Анамелеку | Адрамелеку | у–ватри | синове–своје |
| H5617 | H5617 | H0433 | H0433 | H6048 | H0152 | H0784 | |

i Avljani načiniše Nivaza i Tartaka, a Sefarvimci spaljivahu sinove svoje ognjem Adramelehu i Anamelehu bogovima sefarvimskim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְצוֹתָם | לָהֶם | וַיַּעֲשׂוּ | יְהוָה | אֶת־ | יְרֵאִים | וַיִּהְיוּ | 32 |
| од–најнижих–својих | себи | и–поставили–су | Господа | [знак] | поштујући | И–бојали–су–се | |
| H7098 | H1992 | | H3068 | H0853 | H3372 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּמוֹת׃ | בְּבֵית | לָהֶם | עֹשִׂים | וַיִּהְיוּ | בָּמוֹת | כֹּהֲנֵי |
| узвишица | у–дому | за–њих | служили | и–они–су | узвишица | свештенике |
| H1116 | | H1992 | | H1961 | H1116 | H3548 |

Ali se bojahu Gospoda, i postaviše između sebe sveštenike visinama, koji im služahu u domovima visina;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם | כְּמִשְׁפַּט | עֹבְדִים | הָיוּ | אֱלֹהֵיהֶם | וְאֶת־ | יְרֵאִים | הָיוּ | יְהוָה | אֶת־ | 33 |
| народа | по–обичају | служили | су | боговима–својим | и | бојали | су–се | Господа | [знак] | |
| | H4941 | H5647 | H1961 | H0430 | H0853 | H3372 | H1961 | H3068 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִשָּׁם׃ | אֹתָם | הִגְלוּ | אֲשֶׁר־ |
| оданде | они | беху–прогнани | од–којих |
| H8033 | H0853 | H1540 | |

bojahu se Gospoda, ali i svojim bogovima služahu po običaju onih naroda iz kojih ih preseliše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | יְרֵאִים | אֵינָם | הָרִאשֹׁנִים | כַּמִּשְׁפָּטִים | עֹשִׂים | הֵם | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד | 34 |
| Господа | [знак] | боје–се | не | обичајима | по–старим | чине | они | овога | дана | До | |
| H3068 | H0853 | H3372 | H0369 | H7223 | H4941 | | H1992 | H2088 | H3117 | H5704 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְכַמִּצְוָה | וְכַתּוֹרָה | וּכְמִשְׁפָּטָם | כְּחֻקָּתָם | עֹשִׂים | וְאֵינָם |
| и–по–заповести | и–по–закону | и–по–законима–његовим | по–уредбама–његовим | чине | и–не |
| H4687 | H8451 | H4941 | H2708 | | H0369 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | שְׁמוֹ | שָׂם | אֲשֶׁר־ | יַעֲקֹב | בְּנֵי | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר |
| Израел | име | дао–је | коме | Јаковљевим | синовима | [знак] | Господ | заповедио–је | које |
| H3478 | H8034 | | | H3290 | | H0853 | H3068 | H6680 | |

I do današnjeg dana rade po starim običajima; ne boje se Gospoda, a ne rade ni po svojim uredbama i običajima, ni po zakonu i zapovesti što je zapovedio Gospod sinovima Jakova, kome nade ime Izrailj;

| | | | | | | | | | | 35 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | תִּירְאוּ | לֹא | לֵאמֹר | וַיְצַוֵּם | בְּרִית | אִתָּם | יְהוָה | וַיִּכְרֹת | | |
| богова | бојте–се | Не | говорећи | и–заповедио–им–је | завет | са–њима | Господ | И–учинио–је | | |
| H0430 | H3372 | H3808 | H0559 | H6680 | H1285 | H0854 | H3068 | H3772 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | תִּזְבְּחוּ | וְלֹא | תַעַבְדוּם | וְלֹא | לָהֶם | תִּשְׁתַּחֲוּוּ | וְלֹא־ | אֲחֵרִים |
| њима | приносите–жртве | и–не | служите–им | и–не | њима | клањајте–им–се | и–не | других |
| | H2076 | H3808 | H5647 | H3808 | | H7812 | H3808 | H0312 |

s kojima učini Gospod zavet i zapovedi im i reče: Ne bojte se drugih bogova niti im se klanjajte niti im služite niti im prinosite žrtava;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹ֣חַ | מִצְרַ֔יִם | מֵאֶ֖רֶץ | אֶתְכֶ֑ם | הֶעֱלָ֣ה | אֲשֶׁ֤ר | יְהוָה֙ | אֶת־ | אִם־ | כִּ֣י | 36 |
| силом | египатске | из-земље | вас | вас-је-извео | који | Господа | [знак] | само | Него | |
| H4714 | | H0776 | H0853 | H5927 | | H3068 | H0853 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹ֥ו | תִשְׁתַּחֲו֖וּ | וְלֹ֣ו | תִֽירָ֑אוּ | אֹתֹ֥ו | נְטוּיָ֛ה | וּבִזְרֹ֥ועַ | גְּדֹולָ֖ה |
| и-Њему | се-клањајте | и-Њему | се-бојте | Њега | испруженом | и-руком | великом |
| | H7812 | | H3372 | H0853 | H5186 | H2220 | |

תִּזְבָּחֽוּ׃
приносите-жртве
H2076

nego Gospoda, koji vas je izveo iz zemlje misirske silom velikom i mišicom podignutom, Njega se bojte i Njemu se klanjajte i Njemu prinosite žrtve;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁמְר֣וּן | לָכֶ֗ם | כָּתַב֙ | אֲשֶׁ֣ר | וְהַמִּצְוָ֤ה | וְהַתֹּורָה֙ | הַמִּשְׁפָּטִ֔ים | וְאֶת־ | הַחֻקִּ֖ים | וְאֶת־ | 37 |
| чувајте | за-вас | написао-је | које | и-заповест | и-закон | законе | и | уредбе | И | |
| H8104 | | H3789 | | H4687 | H8451 | H4941 | H0853 | H2706 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרִֽים׃ | אֱלֹהִ֖ים | תִּירְא֥וּ | וְלֹ֣א | הַיָּמִ֔ים | כָּל־ | לַעֲשֹׂ֥ות | |
| других | богова | бојте-се | и-не | дане | све | да-чините | |
| H0312 | H0430 | H3372 | H3808 | H3117 | H3605 | | |

i uredbe i pravila i zakon i zapovesti što vam je napisao držite izvršujući ih uvek, i ne bojte se drugih bogova.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרִֽים׃ | אֱלֹהִ֖ים | תִּירְא֥וּ | וְלֹ֣א | תִשְׁכָּחוּ֙ | לֹ֣א | אִתְּכֶ֔ם | כָּרַ֖תִּי | אֲשֶׁר־ | וְהַבְּרִ֣ית | 38 |
| других | богова | бојте-се | и-не | заборавите | не | са-вама | учиних | који | И-завет | |
| H0312 | H0430 | H3372 | H3808 | H7911 | H3808 | H0854 | H3772 | | H1285 | |

I ne zaboravljajte zavet koji je učinio s vama, i ne bojte se drugih bogova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶ֑ם | יַצִּ֣יל | וְה֤וּא | תִּירָאוּ֙ | אֱלֹהֵיכֶ֔ם | יְהוָ֖ה | אֶת־ | אִם־ | כִּ֣י | 39 |
| вас | ће-вас-избавити | и-Он | се-бојте | Бога-вашег | Господа | [знак] | само | Него | |
| H0853 | H5337 | H1931 | H3372 | H0430 | H3068 | H0853 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֹֽיְבֵיכֶ֖ם׃ | כָּל־ | מִיַּ֥ד | |
| непријатеља-ваших | свих | из-руке | |
| H0341 | H3605 | H3027 | |

Nego Gospoda Boga svog bojte se, i On će vas izbaviti iz ruku svih neprijatelja vaših.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשִׂ֖ים׃ | הֵ֣ם | הָרִאשֹׁ֑ון | כְּמִשְׁפָּטָ֣ם | אִם־ | כִּ֣י | שָׁמְע֔וּ | וְלֹ֥א | 40 |
| чинише | они | ранијем | по-обичају-свом | само | него | слушали | Али-нису | |
| | H1992 | H7223 | H4941 | | | H8085 | H3808 | |

Ali ne poslušaše, nego radiše po starom svom običaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָי֖וּ | פְּסִילֵיהֶ֑ם | וְאֶת־ | יְהוָ֣ה | אֶת־ | יְרֵאִ֣ים | הָאֵ֔לֶּה | הַגֹּויִ֗ם | וַיִּהְיוּ֙ | 41 |
| су | идолима-својим | а | Господа | [знак] | боје-се | ови | ови-народи | И-били-су | |
| H1961 | H6456 | H0853 | H3068 | H0853 | H3372 | H0428 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתָ֑ם | עֹשִׂ֣ים | כַּאֲשֶׁ֣ר | בְּנֵיהֶ֗ם | וּבְנֵ֣י | וּבְנֵיהֶם֙ | גַּם־ | עֹבְדִ֔ים | |
| оци-њихови | чинише | као-што | синова-њихових | и-синови | синови-њихови | и | служили | |
| H0001 | | | | | | H1571 | H5647 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַזֶּֽה׃ | הַיֹּ֖ום | עַד | עֹשִׂ֥ים | הֵ֣ם | |
| ¶ | овога | дана | до | чине | они | |
| | H2088 | H3117 | H5704 | | H1992 | |

Tako ovi narodi bojahu se Gospoda i idolima svojim služahu; i sinovi njihovi i sinovi sinova njihovih čine do današnjeg dana onako kako su činili oci njihovi.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִזְקִיָּה | מָלַךְ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אֵלָה | בֶּן־ | לְהוֹשֵׁעַ | שָׁלֹשׁ | בִּשְׁנַת | וַיְהִי | 1 |
| Језекија | закраљио-се | Израела | цара | Илиног | сина | Осије | трећој | у-години | И-било-је | |
| H2396 | | H3478 | H4428 | H0425 | | H1954 | H7969 | H8141 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ | אָחָז | בֶּן־ |
| Јуде | цар | Ахазов | син |
| H3063 | H4428 | H0271 | |

A treće godine carovanja Osije sina Ilinog nad Izrailjem zacari se Jezekija sin Ahazov nad Judom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתֵשַׁע | וְעֶשְׂרִים | בִּמְלֻכֹו | הָיָה | שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | עֶשְׂרִים | בֶּן־ | 2 |
| и-девет | и-двадесет | кад-се-закраљио | беше | стар | годишњи | двадесетпето- | Син | |
| H8672 | H6242 | | H1961 | H8141 | H2568 | H6242 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְכַרְיָה׃ | בַּת־ | אֲבִי | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלִָם | מָלַךְ | שָׁנָה |
| Захаријина | кћи | Авија | матере-његове | а-име | у-Јерусалиму | владао-је | година |
| | H1323 | H0021 | H0517 | H8034 | H3389 | | H8141 |

Beše mu dvadeset i pet godina kad poče carovati, i carova dvadeset i devet godina u Jerusalimu. Materi mu beše ime Avija, kći Zaharijina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | יְהוָה | בְּעֵינָי | הַיָּשָׁר | וַיַּעַשׂ | 3 |
| Давид | чинио-је | као-што | по-свему | Господњим | у-очима | исправно | И-чинио-је | |
| H1732 | | | H3605 | H3068 | | H3477 | | |

| |
|---|
| אָבִיו׃ |
| отац-његов |
| H0001 |

I činjaše što je pravo pred Gospodom sasvim kao što je činio David, otac njegov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְכָרַת | הַמַּצֵּבֹת | אֶת־ | וְשִׁבַּר | הַבָּמֹות | אֶת־ | הֵסִיר | וְהוּא | 4 |
| [знак] | и-посекао-је | стубове | [знак] | и-поломио-је | узвишице | [знак] | уклонио-је | Он | |
| H0853 | H3772 | H4676 | H0853 | H7665 | H1116 | H0853 | H5493 | H1931 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים | עַד־ | כִּי | מֹשֶׁה | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | הַנְּחֹשֶׁת | נְחַשׁ | וְכִתַּת | הָאֲשֵׁרָה |
| дана | до | јер | Мојсије | начинио-је | коју | бронзану | змију | и-разбио-је | ашеру |
| H3117 | H5704 | | H4872 | | | | H5175 | H3807 | H0842 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחֻשְׁתָּן׃ | לוֹ | וַיִּקְרָא־ | לוֹ | מְקַטְּרִים | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | הָיוּ | הָהֵמָּה |
| Неуштан | је | и-назвао-је | њој | палећи-тамјан | Израелови | синови | били-су | оних |
| H5180 | | H7121 | | | H3478 | | H1961 | H1992 |

On obori visine, i izlomi likove i iseče lugove, i razbi zmiju od bronze, koju beše načinio Mojsije, jer joj do tada kađahu sinovi Izrailjevi; i prozva je Neustan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּמֹהוּ | הָיָה | לֹא־ | וְאַחֲרָיו | בָּטַח | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי־ | בַּיהוָה | 5 |
| попут-њега | било | није | и-после-њега | уздао-се | Израеловог | Бога | У-Господа | |
| H3644 | H1961 | H3808 | | H0982 | H3478 | H0430 | H3068 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו׃ | הָיוּ | וַאֲשֶׁר | יְהוּדָה | מַלְכֵי | בְּכֹל | |
| пре-њега | онима-који-беху | ни-међу | Јуде | царевима | међу-свим | |
| H6440 | H1961 | | H3063 | H4428 | H3605 | |

Uzdaše se u Gospoda Boga Izrailjevog, i ne bi takvog između svih careva Judinih posle njega ni pre njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | מִצְוֹתָיו | וַיִּשְׁמֹר | מֵאַחֲרָיו | סָר | לֹא־ | בַּיהוָה | וַיִּדְבַּק | 6 |
| које | заповести-његове | и-држао-је | од-Њега | одступао | није | уз-Господа | И-приљубио-се | |
| | H4687 | H8104 | | H5493 | H3808 | H3068 | H1692 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה |
| Мојсију | [знак] | Господ | заповедио-је |
| H4872 | H0853 | H3068 | H6680 |

Jer prionu za Gospoda, ne odstupi od Njega, nego drža zapovesti koje zapovedi Gospod Mojsiju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְרֹד | יַשְׂכֵּיל | יֵצֵא | אֲשֶׁר־ | בְּכֹל | עִמּוֹ | יְהוָה | וְהָיָה | 7 |
| и-побунио-се | успевао-је | излажаше | куда | у-свему | са-њим | Господ | И-био-је | |
| H4775 | | H3318 | | H3605 | | H3068 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲבָדוֹ׃ | וְלֹא | אַשּׁוּר | בְּמֶלֶךְ־ |
| му-служио | и-није | асирског | против-цара |
| H5647 | H3808 | H0804 | H4428 |

I Gospod beše s njim; kuda god iđaše napredovaše; i odmetnu se od cara asirskog, te mu ne bi sluga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּגְדָּל | גְּבוּלָהּ | וְאֶת־ | עַזָּה | עַד־ | פְּלִשְׁתִּים | אֶת־ | הִכָּה | הוּא־ | 8 |
| од-куле | границе-њене | и | Газе | до | Филистејце | [знак] | поразио-је | Он | |
| H4026 | H1366 | H0853 | H5804 | H5704 | H6430 | H0853 | H5221 | H1931 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | מִבְצָר׃ | עִיר | עַד־ | נוֹצְרִים |
| ¶ | утврђеног | града | до | стражарске |
| | H4013 | | H5704 | H5341 |

On pobi Filisteje do Gaze i međe njene, od kule stražarske do grada ozidanog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | לְהוֹשֵׁעַ | הַשְּׁבִיעִית | הַשָּׁנָה | הִיא | חִזְקִיָּהוּ | לַמֶּלֶךְ | הָרְבִיעִית | בַּשָּׁנָה | וַיְהִי | 9 |
| сина | Осије | седмој | у-години | то-јест | Језекије | цара | четвртој | у-години | И-било-је | |
| | H1954 | H7637 | H8141 | H1931 | H2396 | H4428 | H7243 | H8141 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁמְרוֹן | עַל־ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ־ | שַׁלְמַנְאֶסֶר | עָלָה | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אֵלָה |
| Самарију | на | асирски | цар | Салманасар | изашао-је | Израела | цара | Илиног |
| H8111 | | H0804 | H4428 | H8022 | H5927 | H3478 | H4428 | H0425 |

| | | |
|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | וַיָּצַר |
| њу | и-опседао-је |

A četvrte godine carovanja Jezekijinog, a to je sedma godina carovanja Osije sina Ilinog nad Izrailjem, podiže se Salmanasar car asirski na Samariju, i opkoli je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנַת־ | הִיא | לְחִזְקִיָּה | שֵׁשׁ | בִּשְׁנַת־ | שָׁנִים | שָׁלֹשׁ | מִקְצֵה | וַיִּלְכְּדֶהָ | 10 |
| години | то-јест | Језекијиној | шестој | у-години | године | три | на-крају | И-заузели-су-је | |
| H8141 | H1931 | H2396 | H8337 | H8141 | H8141 | H7969 | | H3920 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁמְרוֹן׃ | נִלְכְּדָה | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | לְהוֹשֵׁעַ | תְּשַׁע |
| Самарија | заузета-је | Израела | цара | Осије | деветој |
| H8111 | H3920 | H3478 | H4428 | H1954 | H8672 |

I posle tri godine uze je; šeste godine carovanja Jezekijinog, a devete godine carovanja Osijinog nad Izrailjem, bi uzeta Samarija.

11 וַיַּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח
И-одвео-је асирски цар [знак] Израел у-Асирију и-настанио-их-је у-Халаху
H1540 H0804 H4428 H0853 H3478 H0804 H5148 H2477

וּבְחָבֹור נְהַר גּוזָן וְעָרֵי מָדָי׃
и-у-Хабору реци Гозан и-у-градовима мидијским
H2249 H5104 H1470 H4074

I odvede car asirski Izrailjce u Asiriju i naseli ih u Alaju i u Avoru na vodi Gozanu i po gradovima midskim.

12 וְעַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־
Зато-што [~] нису слушали глас Господа Бога-свога и-преступили-су [знак]
H0853 H3808 H8085 H6963 H3068 H0430 H5674 H0853

בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ פ ¶
завет-његов [знак] све што заповедио-је Мојсије слуга Господњи и-нису слушали и-нису чинили
H1285 H0853 H3605 H0834 H6680 H4872 H5650 H3068 H3808 H8085 H3808 H6213

Jer ne slušaše glas Gospoda Boga svog i prestupaše zavet Njegov, sve što im je zapovedio Mojsije sluga Gospodnji, ne slušaše niti tvoriše.

13 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
А-у-четрнаестој години цара Језекије изашао-је Сенахирим цар асирски
H0702 H6240 H8141 H4428 H2396 H5927 H5576 H4428 H0804

עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃
на све градове Јудине утврђене и-заузео-их-је
H3605 H3063 H1219 H8610

A četrnaeste godine carovanja Jezekijinog podiže se Senahirim, car asirski na sve tvrde gradove Judine, i uze ih.

14 וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לָכִישָׁה וְלֵאמֹר
И-послао-је Језекија цар Јуде ка цару асирском у-Лахис говорећи
H7971 H2396 H4428 H3063 H0413 H4428 H0804 H3923 H0559

חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׁת מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
Погрешио-сам врати-се од-мене [знак] шта ми-одредиш на-мене поднећу и-одредио-је цар асирски
H2398 H7725 H4480 H0853 H0834 H5414 H5375 H7760 H4428 H0804

לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃
Језекији цара Јуде триста таланата таланата и-тридесет таланата сребра таланата злата
H2396 H4428 H3063 H7969 H3967 H3603 H7970 H3603 H3701 H3603 H2091

Tada Jezekija, car Judin posla u Lahis k caru asirskom i poruči mu: Zgrešio sam; vrati se od mene, šta god nametneš na me nosiću. A car asirski nametnu na Jezekiju, cara Judinog, trista talanata srebra i trideset talanata zlata.

15 וַיִּתֵּן חִזְקִיָּהוּ אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת
И-дао-је Језекија [знак] све сребро нађено у-дому Господњем и-у-ризницама
H5414 H2396 H0853 H3605 H3701 H4672 H1004 H3068 H0214

בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
дома царског
H4428

I dade car Jezekija sve srebro što se nađe u domu Gospodnjem i u riznicama carskog dvora.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאֲמָנוֹת | וְאֶת־ | יְהוָה | הֵיכַל | דַּלְתוֹת | אֶת־ | חִזְקִיָּה | קִצַּץ | הַהִיא | בָּעֵת | 16 |
| које | довратке | и | Господњег | храма | врата | [знак] | Језекија | исече | време | У-то | |
| | H0547 | H0853 | H3068 | H1964 | | H0853 | H2396 | H7112 | H1931 | H6256 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אַשּׁוּר׃ | לְמֶלֶךְ | וַיִּתֵּן | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | חִזְקִיָּה | צִפָּה | |
| ¶ | асирском | цару | и-дао-их-је | Јуде | цар | Језекија | обложио-је | |
| | H0804 | H4428 | H5414 | H3063 | H4428 | H2396 | H6823 | |

U to vreme car Jezekija raskopa vrata na crkvi Gospodnjoj i pragove koje sam beše okovao, i dade caru asirskom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂקֵא | רַב־ | וְאֶת־ | וְסָרִיס | רַב־ | וְאֶת־ | תַּרְתָּן | אֶת־ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ־ | וַיִּשְׁלַח | 17 |
| Сакеа | Рав- | и | Сариса | Рав- | и | Тартана | [знак] | асирски | цар | И-послао-је | |
| H7262 | H7262 | H0853 | H7249 | H7249 | H0853 | H8661 | H0853 | H0804 | H4428 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲלוּ | יְרוּשָׁלִָם | כָּבֵד | בְּחֵיל | חִזְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | לָכִישׁ | מִן־ |
| и-изашли-су | у-Јерусалим | великом | са-војском | Језекији | цару | ка | Лахиса | из |
| H5927 | H3389 | H3515 | H2426 | H2396 | H4428 | H0413 | H3923 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּרֵכָה | בִּתְעָלַת | וַיַּעַמְדוּ | וַיָּבֹאוּ | וַיַּעֲלוּ | יְרוּשָׁלִָם | וַיָּבֹאוּ | |
| језера | код-канала | и-стали-су | и-дошли-су | и-изашли-су | у-Јерусалим | и-дошли-су | |
| H1295 | | H5975 | H0935 | H5927 | H3389 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כּוֹבֵס׃ | שְׂדֵה | בִּמְסִלַּת | אֲשֶׁר | הָעֶלְיוֹנָה |
| белилског | поља | на-путу | које-је | горњег |
| H3526 | | H4546 | | |

Ali car asirski posla Tartana i Ravsarisa i Ravsaka iz Lahisa k caru Jezekiji u Jerusalim s velikom vojskom; i oni se podigoše i dođoše u Jerusalim; i podigavši se i došavši stadoše kod jaza gornjeg jezera, koji je pokraj puta u polju beljarevom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | חִלְקִיָּהוּ | בֶּן־ | אֶלְיָקִים | אֲלֵהֶם | וַיֵּצֵא | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | וַיִּקְרְאוּ | | 18 |
| који-је | Хилкијин | син | Елијаким | к-њима | и-изашао-је | цару | ка | И-позвали-су | | |
| | H2518 | | H0471 | H0413 | H3318 | H4428 | H0413 | H7121 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּזְכִּיר׃ | אָסָף | בֶּן־ | וְיוֹאָח | הַסֹּפֵר | וְשֶׁבְנָה | הַבָּיִת | עַל־ | |
| летописац | Асафов | син | и-Јоах | писар | и-Севна | домом | над | |
| H2142 | H0623 | | H3098 | | H7644 | | | |

I stadoše vikati cara. Tada dođe k njima Elijakim, sin Helkijin, koji beše nad dvorom i Somna pisar i Joah sin Asafov, pametar.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | אֱמֹר | כֹּה־ | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | נָא | אִמְרוּ־ | שֶׁקֶה | רַב־ | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר | 19 |
| цар | говори | Овако | Језекији | [~] | дакле | Реците | Саке | Рав- | њима | И-рекао-им-је | |
| H4428 | H0559 | H3541 | H2396 | H0413 | H4994 | H0559 | H7262 | H7262 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטָחְתָּ׃ | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַבִּטָּחוֹן | מָה | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | הַגָּדוֹל | |
| си-се-поуздао | у-које | ово | поуздање | Какво-је | асирски | цар | велики | |
| H0982 | | H2088 | H0986 | H4100 | H0804 | H4428 | | |

I reče im Ravsak: Kažite caru Jezekiji: Ovako kaže veliki car, car asirski: Kakva je to uzdanica, u koju se uzdaš?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי | עַל־ | עַתָּה | לַמִּלְחָמָה | וּגְבוּרָה | עֵצָה | שִׂפְתַיִם | דִּבְרֵי־ | אַךְ־ | אָמַרְתָּ | 20 |
| кога | у | А-сада | за-рат | и-сила | савет | усана | речи-су | али | Рекао-си | |
| H4310 | | H6258 | H4421 | H1369 | H6098 | H8193 | H1697 | H0389 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | מָרַדְתָּ | כִּי | בָטָחְתָּ | |
| против-мене | си-се-побунио | да | се-поуздаш | |
| | H4775 | | H0982 | |

Ti veliš, ali su prazne reči, da imaš saveta i sile za rat. U šta se dakle uzdaš, te si se odmetnuo od mene?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַזֶּה׀ | הָרָצוּץ | הַקָּנֶה | מִשְׁעֶנֶת׀ | עַל־ | לְךָ֣ | בָּטַחְתָּ | הִנֵּה | עַתָּה | 21 |
| на | овај | сломљени | тршчани | штап | на | за-себе | поуздао-си-се | ево | Сада | |
| | H2088 | H7533 | H7070 | | | | H0982 | H2009 | H6258 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | וּנְקָבָה | בְכַפּוֹ | וּבָא | עָלָיו | אִישׁ | יִסָּמֶךְ־ | אֲשֶׁר | מִצְרַיִם | |
| такав-је | и-прободе-га | у-длан | и-уђе-му | на-њега | човек | ако-се-наслони | на-који | Египат | |
| | | H3709 | H0935 | | H0376 | H5564 | | H4714 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | הַבֹּטְחִים | לְכֹל־ | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה |
| у-њега | који-се-поуздају | за-све | египатски | цар | фараон |
| | H0982 | H3605 | H4714 | H4428 | H6547 |

Gle, uzdaš se u Misir, u štap od trske slomljene, na koji ako se ko nasloni, ući će mu u ruku i probošće je; takav je Faraon car misirski svima koji se uzdaju u nj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | הֲלוֹא־ | בָטָחְנוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | אֶל־ | אֵלַי | תֹּאמְרוּן | וְכִי־ | | 22 |
| то | није-ли | се-поуздајемо | Бога-нашег | Господа | у | мени | ми-кажете | А-ако | | |
| H1931 | H3808 | H0982 | H0430 | H3068 | H0413 | H0413 | H0559 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבְּחֹתָיו | וְאֶת־ | בָּמֹתָיו | אֶת־ | חִזְקִיָּהוּ | הֵסִיר | אֲשֶׁר | |
| олтаре-његове | и | узвишице-његове | [знак] | Језекија | узвишице-је-уклонио | онај-чије | |
| H4196 | H0853 | H1116 | H0853 | H2396 | H5493 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | תִּשְׁתַּחֲווּ | הַזֶּה | הַמִּזְבֵּחַ | לִפְנֵי׀ | וְלִירוּשָׁלִַם | לִיהוּדָה׀ | וַיֹּאמֶר |
| у-Јерусалиму | се-клањајте | овим | олтаром | пред | и-Јерусалиму | Јуди | и-рекао |
| H3389 | H7812 | H2088 | H4196 | H6440 | H3389 | H3063 | H0559 |

Ako li mi kažete: Uzdamo se u Gospoda Boga svog; nije li to onaj čije je visine i oltare oborio Jezekija i zapovedio Judi i Jerusalimu: Pred ovim oltarom klanjajte se u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶתְּנָה | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | אֶת־ | אֲדֹנִי | אֶת־ | נָּא | הִתְעָרֵב | וְעַתָּה | | 23 |
| и-даћу-ти | асирским | царем | са | господарем-мојим | са | дакле | оклади-се | А-сада | | |
| H5414 | H0804 | H4428 | H0854 | H0113 | H0854 | H4994 | H6148 | H6258 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם׃ | רֹכְבִים | לְךָ֣ | לָתֶת | תּוּכַל | אִם־ | סוּסִים | אַלְפַּיִם | לְךָ֣ |
| на-њих | јахаче | себи | да-поставиш | можеш | ако | коња | две-хиљаде | теби |
| | H7392 | | H5414 | H3201 | | | H0505 | |

Hajde, zateci se mom gospodaru, caru asirskom; i daću ti dve hiljade konja, ako možeš dobaviti koji će jahati na njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקְּטַנִּים | אֲדֹנִי | עַבְדֵי | אַחַד | פַּחַת | פְּנֵי | אֶת | תָּשִׁיב | וְאֵיךְ | 24 |
| најмањих | господара-мога | од-слугу | једног | намесника | лице | [знак] | одбити | И-како-ћеш | |
| | H0113 | H5650 | H0259 | H6346 | H6440 | H0853 | H7725 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְפָרָשִׁים׃ | לָרֶכֶב | מִצְרַיִם | עַל־ | לְךָ֣ | וַתִּבְטַח | |
| и-коњанике | за-кола | Египат | у | за-себе | а-поуздаш-се | |
| | H7393 | H4714 | | | H0982 | |

Kako ćeš dakle odbiti i jednog vojvodu između najmanjih slugu gospodara mog? Ali se ti uzdaš u Misir za kola i konjike.

| | | | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לְהַשְׁחִיתוֹ | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | עַל־ | עָלִיתִי | יְהוָה | הֶמְבַלְעֲדֵי | עַתָּה | |
| Господ | да-га-уништим | овога | места | против | сам-изашао | Господа | зар-без | Сада | |
| H3068 | H7843 | H2088 | H4725 | | H5927 | H3068 | H1107 | H6258 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַשְׁחִיתָהּ׃ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | עַל־ | עֲלֵה | אֵלַי | אָמַר |
| и-уништи-је | ову | земљу | на | Изађи | мени | ми-рече |
| H7843 | H2063 | H0776 | | H5927 | H0413 | H0559 |

Svrh toga, eda li sam ja bez Gospoda došao na ovo mesto da ga zatrem? Gospod mi je rekao: Idi na tu zemlju, i zatri je.

26 וַיֹּאמֶר יֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־ רַב־ שָׁקֵה דַּבֵּר־
И-рекоше Елијаким син Хилкијин и-Севна и-Јоах ка Рав- Сакеу Говори
H0559 H0471 H1121 H2518 H7644 H3098 H0413 H7262 H7262 H1696

נָא אֶל־ עֲבָדֶיךָ בְּאָזְנֵי יְהוּדִית עַל־ הָעָם אֲשֶׁר עַל־ הַחֹמָה׃
молимо [~] слугама-твојим на-уши јудејски на који-је народа зиду
H4994 H0413 H5650 H0241 H3066 H5921 H0834 H5971 H2346

עִמָּנוּ תְּדַבֵּר וְאַל־ אֲנַחְנוּ שֹׁמְעִים כִּי אֲרָמִית
са-нама говори и-не ми разумемо јер арамејски
H5973 H1696 H0408 H0587 H8085 H3588 H0762

Tada Elijakim, sin Helkijin i Somna i Joah rekoše Ravsaku: Govori slugama svojim sirski, jer razumemo, a nemoj nam govoriti judejski da sluša narod na zidu.

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־ שָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
И-рекао-им-је Сакеу Рав- ња Зар господару-твом и-теби ме-је-послао
H0559 H0413 H7262 H7262 H0413 H0113 H0413 H7971

עַל־ הַיֹּשְׁבִים הָאֲנָשִׁים עַל־ הֲלֹא הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֶת־ לְדַבֵּר אֲדֹנִי
на који-седе људима ка Зар-не ове речи [знак] да-кажем господар-мој
H5921 H3427 H0376 H5921 H3808 H0428 H1697 H0853 H1696 H0113

רַגְלֵיהֶם) (מִימֵי) שִׁינֵיהֶם] אֶת־ וְלִשְׁתּוֹת) צוֹאָתָם) חֲרֵיהֶם] אֶת לֶאֱכֹל הַחֹמָה
своју мокраћу [К] [знак] и-да-пију измет-свој [К] [знак] да-једу зиду
H7272 H4325 H7890 H0853 H8354 H6674 H2755 H0853 H0398 H2346

עִמָּכֶם׃
са-вама
H5973

A Ravsak im reče: Eda li me je gospodar moj poslao ka gospodaru tvom ili k tebi da kažem ove reči? Nije li k tim ljudima, što sede na zidu, da jedu svoju nečist i da piju svoju mokraću s vama?

28 וַיַּעֲמֹד רַב־ שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־ גָּדוֹל וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
И-стао-је Рав- Саке и-повикао-је гласом великим и-говорио-је и-рекао-је
H5975 H7262 H7262 H7121 H0413 H1419 H1696 H0559

שִׁמְעוּ דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
Слушајте реч цара великог цара асирског
H8085 H1697 H4428 H1419 H4428 H0804

Tada stade Ravsak i povika glasno judejski, i reče govoreći: Čujte reč velikog cara, cara asirskog.

29 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־ יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־ לֹא יוּכַל
Овако говори цар Нека-вас-не вара вас Језекија јер не може
H3541 H0559 H4428 H0408 H5377 H0853 H2396 H3588 H3808 H3201

לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃
да-вас-избави вас из-руке-моје
H5337 H0853 H3027

Ovako kaže car: Nemojte da vas vara Jezekija; jer vas ne može izbaviti iz moje ruke.

30 וְאַל־ יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
И-нека-вас-не наговара вас Језекија на Господа говорећи Сигурно
H0408 H0982 H0853 H2396 H0413 H3068 H0559 H5337

אַשּׁוּר׃ מֶלֶךְ בְּיַד הַזֹּאת הָעִיר אֶת־ תִּנָּתֵן וְלֹא יְהוָה יַצִּילֵנוּ
асирског цара у-руку овај град [знак] бити-предат и-неће Господ ће-нас-избавити
H0804 H4428 H3027 H2063 H5892 H0853 H5414 H3808 H3068 H5337

Nemojte da vas nagovori Jezekija da se pouzdate u Gospoda, govoreći: Gospod će nas izbaviti, i ovaj se grad neće dati u ruke caru asirskom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתִּי | עֲשׂוּ־ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | אָמַר | כֹּה | כִּי | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | תִּשְׁמְעוּ | אַל־ | 31 |
| са–мном | Склопите | асирски | цар | говори | овако | jer | Језекију | [~] | слушајте | Не | |
| H0854 | | H0804 | H4428 | H0559 | H3541 | | H2396 | H0413 | H8085 | H0408 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁתוּ | תְּאֵנָתוֹ | וְאִישׁ | גַּפְנוֹ | אִישׁ־ | וְאִכְלוּ | אֵלַי | וּצְאוּ | בְּרָכָה | |
| и–пијте | смокву–своју | и–сваки | лозу–своју | сваки | и–једите | к–мени | и–изађите | мир | |
| H8354 | H8384 | H0376 | H1612 | H0376 | H0398 | H0413 | H3318 | H1293 | |

| | | |
|---|---|---|
| בּוֹרוֹ׃ | מֵי־ | אִישׁ |
| студенца–свога | воду | сваки |
| | H4325 | H0376 |

Ne slušajte Jezekije; jer ovako kaže car asirski: Učinite mir sa mnom, i hodite k meni pa jedite svaki sa svog čokota i svaki sa svoje smokve, i pijte svaki iz svog studenca.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִירוֹשׁ | דָּגָן | אֶרֶץ | כְּאַרְצְכֶם | אֶרֶץ | אֶל־ | אֶתְכֶם | וְלָקַחְתִּי | בֹּאִי | עַד־ | 32 |
| и–вина | жита | земљу | као–земља–ваша | земљу | у | вас | и–одведем | не–дођем | Док | |
| H8492 | H1715 | H0776 | H0776 | H0776 | H0413 | H0853 | H3947 | H0935 | H5704 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמֻתוּ | וְלֹא | וִחְיוּ | וּדְבַשׁ | יִצְהָר | זַיִת | אֶרֶץ | וּכְרָמִים | לֶחֶם | אֶרֶץ | |
| умрете | и–не | да–живите | и–меда | уља | маслина | земљу | и–винограда | хлеба | земљу | |
| H4191 | H3808 | H2421 | H1706 | H3323 | H2132 | H0776 | H3754 | H3899 | H0776 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לֵאמֹר | אֶתְכֶם | יַסִּית | כִּי־ | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | תִּשְׁמְעוּ | וְאַל־ | |
| Господ | говорећи | вас | вас–заводи | jer | Језекију | [~] | слушајте | И–не | |
| H3068 | H0559 | H0853 | H5496 | | H2396 | H0413 | H8085 | H0408 | |

| |
|---|
| יַצִּילֵנוּ׃ |
| ће–нас–избавити |
| H5337 |

Dokle ne dođem i odnesem vas u zemlju kao što je vaša, u zemlju obilnu žitom i vinom, u zemlju obilnu hlebom i vinogradima, u zemlju obilnu maslinom i uljem i medom, pa ćete živeti i nećete izginuti. Ne slušajte Jezekije, jer vas vara govoreći: Gospod će nas izbaviti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּר׃ | מֶלֶךְ | מִיַּד | אַרְצוֹ | אֶת־ | אִישׁ | הַגּוֹיִם | אֱלֹהֵי | הִצִּילוּ | הַהַצֵּל | 33 |
| асирског | цара | из–руке | земљу–своју | [знак] | икоји | народа | бог | избавио | Зар–је–икад | |
| H0804 | H4428 | H3027 | H0776 | H0853 | H0376 | | H0430 | H5337 | H5337 | |

Je li koji između bogova drugih naroda izbavio svoju zemlju iz ruke cara asirskog?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וְעִוָּה | הֵנַע | סְפַרְוַיִם | אֱלֹהֵי | אַיֵּה | וְאַרְפָּד | חֲמָת | אֱלֹהֵי | אַיֵּה | 34 |
| Зар | и–Иве | Хене | Сефарвајима | богови | Где–су | и–Арпада | Хамата | богови | Где–су | |
| | H5755 | H2012 | H5617 | H0430 | H0346 | H0774 | H2574 | H0430 | H0346 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִיָּדִי׃ | שֹׁמְרוֹן | אֶת־ | הִצִּילוּ |
| из–руке–моје | Самарију | [знак] | су–избавили |
| H3027 | H8111 | H0853 | H5337 |

Gde su bogovi ematski i arfadski? Gde su bogovi sefarvimski, enski i avski? Jesu li izbavili Samariju iz mojih ruku?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָם | אֶת־ | הִצִּילוּ | אֲשֶׁר־ | הָאֲרָצוֹת | אֱלֹהֵי | בְּכָל־ | מִי | 35 |
| земљу–своју | [знак] | су–избавили | који | земаља | боговима | међу–свим | Ко | |
| H0776 | H0853 | H5337 | | H0776 | H0430 | H3605 | H4310 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּדִי׃ | יְרוּשָׁלַם | אֶת־ | יְהוָה | יַצִּיל | כִּי־ | מִיָּדִי |
| из–руке–моје | Јерусалим | [знак] | Господ | би–избавио | да | из–руке–моје |
| H3027 | H3389 | H0853 | H3068 | H5337 | | H3027 |

Koji su između svih bogova ovih zemalja izbavili zemlju svoju iz moje ruke? A Gospod će izbaviti Jerusalim iz moje ruke?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֱיֹא | הַמֶּלֶךְ | מִצְוַת | כִּי־ | דָּבָר | אֹתוֹ | עָנוּ | וְלֹא־ | הָעָם | וְהֶחֱרִישׁוּ | | 36 |
| била–је | царева | заповест | јер | реч | му | одговорили | и–нису | народ | И–ћутао–је | | |
| H1931 | H4428 | H4687 | | H1697 | H0853 | | H3808 | | | | |
| | | | | | | | | | | תַּעֲנ�ֻהוּ׃ | |
| | | | | | | | | | | одговарајте–му | |
| | | | | | | | | | | לֵאמֹר | לֹא |
| | | | | | | | | | | говорећи | Не |
| | | | | | | | | | | H0559 | H3808 |

Ali narod ćutaše, i ne odgovoriše mu ni reči, jer car beše zapovedio i rekao: Ne odgovarajte mu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹאָח | הַסֹּפֵר | וְשֶׁבְנָא | הַבַּיִת | עַל־ | אֲשֶׁר־ | חִלְקִיָּה | בֶּן־ | אֶלְיָקִים | וַיָּבֹא | | 37 |
| и–Јоах | писар | и–Севна | домом | над | који–је | Хилкијин | син | Елијаким | И–дошао–је | | |
| H3098 | | H7644 | | | | H2518 | | H0471 | H0935 | | |
| | | | | | | | | | | דִּבְרֵי | לוֹ |
| | | | | | | | | | | речи | му |
| | | | | | | | | | | H1697 | |
| וַיַּגִּדוּ | בְגָדִים | קְרוּעֵי | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | הַמַּזְכִּיר | אָסָף | בֶּן־ | | | | |
| и–јавили–су | хаљина | подераних | Језекији | ка | летописац | Асафов | син | | | | |
| H5046 | | H7167 | H2396 | H0413 | H2142 | H0623 | | | | | |
| | | | | | | | | | | רַב־שָׁקֵה׃ | |
| | | | | | | | | | | Рав–Сакеове | |
| | | | | | | | | | | H7262 | |

Tada Elijakim, sin Helkijin, koji beše nad dvorom i Somna pisar i Joah sin Asafov, pametar, dođoše k Jezekiji razdrvši haljine, i kazaše mu reči Ravsakove.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְכַּס | בְּגָדָיו | אֶת־ | וַיִּקְרַע | חִזְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | כְּשָׁמְעַ | וַיְהִי | | | | 1 |
| и–покрио–се | халине–своје | [знак] | подерао–је | Језекија | цар | кад–је–чуо | И–било–је | | | | |
| H3680 | | H0853 | H7167 | H2396 | H4428 | H8085 | H1961 | | | | |
| | | | | | | | | יְהוָה׃ | בֵּית | וַיָּבֹא | בַּשָּׂק |
| | | | | | | | | Господњи | у–дом | и–ушао–је | костретом |
| | | | | | | | | H3068 | | H0935 | H8242 |

A kad toču car Jezekija, razdre haljine svoje i veza oko sebe kostret, pa otide u dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִקְנֵי | וְאֵת | הַסֹּפֵר | וְשֶׁבְנָא | הַבַּיִת | עַל־ | אֲשֶׁר־ | אֶלְיָקִים | אֶת־ | וַיִּשְׁלַח | | 2 |
| старије | и | писара | и–Севну | домом | над | који–је | Елијакима | [знак] | И–послао–је | | |
| H2205 | H0853 | | H7644 | | | | H0471 | H0853 | H7971 | | |
| | | | | | | | | | | אָמוֹץ׃ | בֶּן־ |
| | | | | | | | | | | Амосовом | сину |
| | | | | | | | | | | H0531 | |
| הַנָּבִיא | יְשַׁעְיָהוּ | אֶל־ | בַּשַּׂקִים | מִתְכַּסִּים | הַכֹּהֲנִים | | | | | | |
| пророку | Исаији | ка | костретима | покривене | свештенике | | | | | | |
| H5030 | | H0413 | H8242 | H3680 | H3548 | | | | | | |

I posla Elijakima, koji beše nad dvorom, i Somnu pisara i najstarije sveštenike obučene u kostret k Isaiji proroku, sinu Amosovom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | וּנְאָצָה | וְתוֹכֵחָה | צָרָה | יוֹם־ | חִזְקִיָּהוּ | אָמַר | כֹּה | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | | 3 |
| дан | и–поруге | и–укора | невоље | Дан–је | Језекија | говори | Овако | му | И–рекли–су | | |
| H3117 | | | | H3117 | H2396 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | | |
| | | | | | | | | | | לְלֵדָה׃ | אַיִן | וְכֹחַ | מַשְׁבֵּר | עַד־ | בָּנִים | בָּאוּ | כִּי | הַזֶּה |
| | | | | | | | | | | за–рађање | нема | а–снаге | порођаја | до | деца | дошла–су | јер | овај |
| | | | | | | | | | | H3205 | H0369 | | H4866 | H5704 | | H0935 | | H2088 |

I rekoše mu: Ovako veli Jezekija: Ovo je dan nevolje i kara i ruga; jer prispeše deca do porođaja, a nema snage da se rode.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלָחוֹ | אֲשֶׁר | שָׁקֵה | רַב־ | דִּבְרֵי | כָּל־ | וְאֶת | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יִשְׁמַע | אוּלַי | 4 |
| је-послао | кога | Сакеа | Рав- | речи | све | [знак] | Бог-твој | Господ | ће-чути | Можда | |
| H7971 | | H7262 | H7262 | H1697 | H3605 | H0853 | H0430 | H3068 | H8085 | H0194 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בַּדִּבְרִים | וְהוֹכִיחַ | חַי | אֱלֹהִים | לְחָרֵף | אֲדֹנָיו | וַאֲשׁוּר | מֶלֶךְ־ |
| које | за-речи | и-да-укори | живога | Бога | да-хули | господар-његов | асирски | цар |
| | H1697 | H3198 | | H0430 | | H0113 | H0804 | H4428 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנִּמְצָאָה׃ | הַשְּׁאֵרִית | בְּעַד | תְּפִלָּה | וְנָשָׂאתָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | שָׁמַע |
| који-се-нађе | остатак | за | молитву | и-подигни | Бог-твој | Господ | чуо-је |
| H4672 | H7611 | H1157 | H8605 | H5375 | H0430 | H3068 | H8085 |

Da ako je čuo Gospod Bog tvoj sve što reče Ravsak, kog posla car asirski, gospodar njegov da ruži Boga Živoga i da Ga vređa rečima, koje je čuo Gospod Bog tvoj; pomoli se za ostatak koji se nalazi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשַׁעְיָהוּ׃ | אֶל־ | חִזְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | עַבְדֵי | וַיָּבֹאוּ | 5 |
| Исаији | ка | Језекије | цара | слуге | И-дошли-су | |
| | H0413 | H2396 | H4428 | H5650 | H0935 | |

I dođoše k Isaiji sluge cara Jezekije.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַר | כֹּה | אֲדֹנֵיכֶם | אֶל־ | תֹּאמְרוּן | כֹּה | יְשַׁעְיָהוּ | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | | | 6 |
| говори | Овако | господару-свом | [~] | реците | Овако | Исаија | њима | И-рекао-им-је | | | |
| H0559 | H3541 | H0113 | H0413 | H0559 | H3541 | | | H0559 | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | נַעֲרֵי | גִּדְּפוּ | אֲשֶׁר | שָׁמַעְתָּ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | מִפְּנֵי | תִּירָא | אַל־ | יְהוָה |
| цара | слуге | хулили-су | којима | си-чуо | које | речи | од | бој-се | Не | Господ |
| H4428 | H5288 | H1442 | | H8085 | | H1697 | H6440 | H3372 | H0408 | H3068 |

| | | |
|---|---|---|
| אֹתִי׃ | אַשּׁוּר | |
| на-мене | асирског | |
| H0853 | H0804 | |

I reče im Isaija: Ovako recite gospodaru svom: Ovako veli Gospod: Ne plaši se od reči koje si čuo, kojima huliše na me sluge cara asirskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִפַּלְתִּיו | לְאַרְצוֹ | וְשָׁב | שְׁמוּעָה | וְשָׁמַע | רוּחַ | בּוֹ | נֹתֵן | הִנְנִי | 7 |
| и-оборићу-га | у-земљу-своју | и-вратиће-се | вест | и-чуће | дух | у-њега | стављаћу | Ево | |
| H5307 | H0776 | H7725 | H8052 | H8085 | H7307 | | H5414 | H2009 | |

| | |
|---|---|
| בְּאַרְצוֹ׃ | בַּחֶרֶב |
| у-земљи-његовој | мачем |
| H0776 | H2719 |

Evo, ja ću pustiti na nj duh, te će čuti glas i vratiti se u svoju zemlju, i učiniću da pogine od mača u svojoj zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנָה | עַל־ | נִלְחָם | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | אֶת־ | וַיִּמְצָא | שָׁקֵה | רַב־ | וַיָּשָׁב | 8 |
| Ливне | против | где-ратује | асирског | цара | [знак] | и-нашао-је | Саке | Рав- | И-вратио-се | |
| H3841 | | | H0804 | H4428 | H0853 | H4672 | H7262 | H7262 | H7725 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִלָּכִישׁ׃ | נָסַע | כִּי | שָׁמַע | כִּי |
| из-Лахиса | отишао-је | да | чуо-је | јер |
| H3923 | H5265 | | H8085 | |

I tako, vrativši se Ravsak nađe cara asirskog gde bije Livnu, jer beše čuo da je otišao od Lahisa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהִלָּחֶם | יָצָא | הִנֵּה | לֵאמֹר | כּוּשׁ | מֶלֶךְ־ | תִּרְהָקָה | אֶל־ | וַיִּשְׁמַע | | 9 |
| да-ратује | изашао-је | Ево | говорећи | етиопском | цару | Тирхаки | о | И-чуо-је | | |
| | H3318 | H2009 | H0559 | | H4428 | H8640 | H0413 | H8085 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | מַלְאָכִים | וַיִּשְׁלַח | וַיָּשָׁב | אִתָּךְ | |
| говорећи | Језекији | ка | посланике | је-послао | и-поново | са-тобом | |
| H0559 | H2396 | H0413 | H4397 | H7971 | H7725 | H0854 | |

A onču za Tiraku, cara huskog gde kazaše: Evo ide da se bije s tobom. Zato opet posla poslanike k Jezekiji govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יִשְׂאֲךָ | אַל־ | לֵאמֹר | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | תֹּאמְרוּן | כֹּה | 10 |
| Бог-твој | вара | Нека-те-не | говорећи | Јуде | цару | Језекији | [~] | реците | Овако | |
| H0430 | H5377 | H0408 | H0559 | H3063 | H4428 | H2396 | H0413 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | בְּיַד | יְרוּשָׁלִַם | תִּנָּתֵן | לֵא | לֵאמֹר | בּוֹ | בְּטַח | אַתָּה | אֲשֶׁר |
| цара | у-руку | Јерусалим | бити-предат | Неће | говорећи | у-њега | поуздаш | се-ти | у-кога |
| H4428 | H3027 | H3389 | H5414 | H3808 | H0559 | | H0982 | | |

| |
|---|
| אַשּׁוּר׃ |
| асирског |
| H0804 |

Ovako recite Jezekiji, caru Judinom: Nemoj da te vara Bog tvoj, u kog se uzdaš govoreći: Neće se dati Jerusalim u ruke caru asirskom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲרָצוֹת | לְכָל־ | אַשּׁוּר | מַלְכֵי | עָשׂוּ | אֲשֶׁר | אֵת | שָׁמַעְתָּ | אַתָּה | וְהִנֵּה | 11 |
| земљама | свим | асирски | цареви | учинише | шта | [знак] | си-чуо | ти | Ево | |
| H0776 | H3605 | H0804 | H4428 | | | H0853 | H8085 | | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| תִּנָּצֵל׃ | וְאַתָּה | לְהַחֲרִימָם |
| би-се-спасао | а-ти | уништивши-их |
| H5337 | | |

Eto čuo si šta su učinili carevi asirski svim zemljama potrvši ih sasvim; a ti li ćeš se izbaviti?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | גּוֹזָן | אֶת־ | אֲבוֹתַי | שִׁחֲתוּ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | אֱלֹהֵי | אֹתָם | הַהִצִּילוּ | 12 |
| и | Гозан | избавили | оци-моји | разорише | које | народа | богови | њих | Зар-су-их | |
| H0853 | H1470 | H0853 | H0001 | H7843 | | | H0430 | H0853 | H5337 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּתִלַּאשָּׂר׃ | אֲשֶׁר | עֵדֶן | וּבְנֵי־ | וְרֶצֶף | חָרָן |
| у-Теласару | који-су | Едена | и-синове | и-Ресеф | Харан |
| H8515 | | H5729 | | H7530 | |

Jesu li narode koje satrše oci moji izbavili bogovi njihovi, Gosance, Harance, Resefe i sinove Edenove, koji behu u Telasaru?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעִוָּה׃ | הֵנַע | סְפַרְוַיִם | לָעִיר | וּמֶלֶךְ | אַרְפָּד | וּמֶלֶךְ | חֲמָת | מֶלֶךְ־ | אַיֵּ | 13 |
| и-Иве | Хене | Сефарвајима | града | и-цар | Арпада | и-цар | Хамата | цар | Где-је | |
| H5755 | H2012 | H5617 | | H4428 | H0774 | H4428 | H2574 | H4428 | H0335 | |

Gde je car ematski i car arfadski i car od grada Sefarvima, od Ene i Ave?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַל | וַיִּקְרָאֵם | הַמַּלְאָכִים | מִיַּד | הַסְּפָרִים | אֶת־ | חִזְקִיָּהוּ | וַיִּקַּח | | | 14 |
| и-отишао-је | и-прочитао-их-је | посланика | из-руке | писма | [знак] | Језекија | И-узео-је | | | |
| H5927 | H7121 | H4397 | H3027 | | H0853 | H2396 | H3947 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | לִפְנֵי | חִזְקִיָּהוּ | וַיִּפְרְשֵׂהוּ | יְהוָה | בֵּית |
| ¶ | Господом | пред | Језекија | и-простро-их-је | Господњи | у-дом |
| | H3068 | H6440 | H2396 | H6566 | H3068 | |

A kad Jezekija primi knjigu iz ruku poslanika i pročita je, otide u dom Gospodnji, i razvi je Jezekija pred Gospodom.

15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
И-помолио-се Језекија пред Господом и-рекао-је Господе Боже Израелов који-седиш
H6419 H2396 H6440 H3068 H0559 H3068 H0430 H3478 H3427

הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה
над-херувимима Ти си Бог једини над-свим царствима земље Ти
H3742 H0853 H1931 H0430 H0905 H3605 H4467 H0776 H0853

עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃
си-створио [знак] небеса и земљу
H0853 H8064 H0853 H0776

I pomoli se Jezekija Gospodu govoreći: Gospode Bože Izrailjev, koji sediš na heruvimima, Ti si sam, Bog svim carstvima na zemlji, Ti si stvorio nebo i zemlju,

16 הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֶת
Пригни Господе ухо-своје и-чуј Отвори Господе очи-своје и-види и-чуј [знак]
H5186 H3068 H0241 H8085 H6491 H3068 H5869 H7200 H8085 H0853

דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לַחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃
речи Сенахиримове које је-послао да-хули Бога живога
H1697 H5576 H0834 H7971 H2778 H0430 H2416

prigni, Gospode, uho svoje i čuj; otvori, Gospode, oči svoje i vidi; čuj reči Senahirima, koji posla da ruži Boga Živoga.

17 אֲמְנָם יְהוָה הֶחֳרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם׃
Истина-је Господе опустошили-су цареви асирски [знак] народе и земље-њихове
H0551 H3068 H2717 H4428 H0804 H0853 H1471 H0853 H0776

Istina je, Gospode, opustošili su carevi asirski one narode i zemlje njihove;

18 וְנָתְנוּ אֶת־הֱאֹלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
И-предали-су [знак] богове-њихове ватри јер нису богови они само
H5414 H0853 H0430 H1121 H0784 H3808 H0430 H1992 H0518 H0834

מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃
дело руку људских дрво и-камен па-су-их-уништили
H4639 H3027 H0120 H6086 H0068 H0006

i pobacali su bogove njihove u oganj, jer ne behu bogovi, nego delo ruku čovečijih, drvo i kamen; zato ih potrše.

19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־
А-сада Господе Боже-наш спаси-нас молимо из-руке-његове да-сазнају сва
H6258 H3068 H0430 H3467 H4994 H3027 H3045 H3605

מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ׃ ס
царства земље да си-Ти Господе Бог једини §
H4467 H0776 H0859 H3068 H0430 H0905

I zato, Gospode Bože naš, izbavi nas iz ruku njegovih, da poznadu sva carstva na zemlji da si Ti, Gospode, sam Bog.

20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
И-послао-је Исаија син Амосов ка Језекији говорећи Овако говори Господ
H7971 H32 Kings

20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
И-послао-је Исаија син Амосов ка Језекији говорећи Овако говори Господ
H7971 H3068 H0559 H3541 H0559 H2396 H0413 H0531 H1121 H3470

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר הִתְפַּלָּלְתָּ אֵלַי עַל־אֲשׁוּר סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־
Израелов Бог за-оно-што си-се-молио мени за асирског Сенахирима цара
H3478 H0430 H0834 H6419 H0413 H0413 H0804 H5576 H4428

אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃
услишио-сам
H8085

Tada posla Isaija sin Amosov k Jezekiji, i poruči mu: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Uslišio sam za šta si mi se molio radi Senahirima, cara asirskog.

21 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
Ово-је реч коју изрекао-је Господ о-њему Презире те руга-ти-се теби
H2088 H1697 H0834 H1696 H3068 H0959 H0959 H3932

בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃
девица кћи сионска за-тобом главом клима кћи јерусалимска
H1330 H1323 H6726 H0310 H7218 H5128 H1323 H3389

Ovo je reč koju izreče Gospod za nj: Ruga ti se i podsmeva ti se devojka, kći sionska, za tobom maše glavom kći jerusalimska.

22 אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֵרַמְתָּ קוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם
[знак] Кога си-хулио и-погредио и-против Кога си-подигао глас и-уздигао увис
H0853 H4310 H1442 H0310 H4310 H7311 H6963 H4791

עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
очи-своје Против Свеца Израеловог
H5869 H0413 H6918 H3478

Koga si ružio i hulio? I na koga si podigao glas? I podigao u vis oči svoje? Na Sveca Izrailjevog.

23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם
Преко посланика-својих хулио-си и-рекао-си [К] са-мноштвом кола-својих ја сам-се-попео на-врхове
H3027 H4397 H0136 H0559 H7393 H7230 H7393 H0589 H5927 H4791

הָרֵים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת בְּרוֹשֶׁיהָ מִבְחַר אַרְזֶיהָ
гора на-крајеве Ливана и-посећи-ћу високе чемпресе-његове најбоље кедрове-његове
H2022 H3411 H3844 H3772 H6967 H1265 H4005 H0730

וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה יַעַר כַּרְמְלוֹ׃
и-уђи-ћу у-ноћиште крајње у-шуму Кармелову
H0935 H4411 H7093 H3293 H3759

Preko poslanika svojih ružio si Gospoda i rekao si: S mnoštvom kola svojih iziđoh na visoke gore, na strane livanske, i poseći ću visoke kedre njegove i lepe jele njegove, i ući ću u krajnji stan njegov, u šumu njegova Karmila.

24 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים וְאַחֲרֵב בְּכַף־פְּעָמַי כָּל יְאֹרֵי
Ја сам-копао и-пио воде туђе и-пресушићу табани ногу-својих све реке
H0589 H7983 H8354 H4325 H2114 H2717 H3709 H6471 H3605 H2975

מָצוֹר׃
египатске
H4693

Ja sam kopao i pio vodu tuđu, i isušio sam stopama svojim sve potoke gradovima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַתָּה | וְיִצַּרְתִּיהָ | קֶדֶם | לְמֵימֵי | עָשִׂיתִי | אֹתָהּ | לְמֶרָחוֹק | שָׁמַעְתָּ | הֲלֹא־ | 25 |
| сада | сам–обликовао | дана | од–давних | сам–учинио | то | одавно | чуо | Зар–ниси | |
| H6258 | H3335 | | H3117 | | H0853 | H7350 | H8085 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצָרוֹת׃ | עָרִים | נִצִּים | גַּלִּים | לַהְשׁוֹת | וּתְהִי | הֲבִיאתִיהָ |
| утврђене | градове | камења | у–гомиле | да–претвориш | да–буде | сам–извео |
| H1219 | | | H1530 | H7582 | H1961 | H0935 |

Nisi li čuo da ja to odavna činim i od iskona da sam tako uredio? Sada puštam to, da prevratiš tvrde gradove u puste gomile.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂדֶה׀ | עֵשֶׂב | הָיוּ | וַיִּבָּשׁוּ | חַתּוּ | יָדָ | קִצְרֵי־ | וְיוֹשְׁבֵיהֶן | 26 |
| пољска | трава | бејаху | и–постидеше–се | преплашени | руку | кратких | И–становници–њихови | |
| | H6212 | H1961 | H0954 | H2865 | H3027 | H7116 | H3427 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶמָה׃ | לִפְנֵי | וּשְׁדֵפָה | גַּגּוֹת | חָצִיר | דֶּשֶׁא | יָרָק |
| зрелости | пре | опрљенац | на–крововима | трава | биљка | и–зелени |
| H7054 | H6440 | | H1406 | | H1877 | H3419 |

Zato koji u njima žive iznemogoše, uplašiše se i smetoše se, postaše kao trava poljska, kao zelena travica, kao trava na krovovima, koja se suši pre nego sazri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | הִתְרַגִּזְךָ | וְאֶת | יָדָעְתִּי | וּבֹאֲךָ | וְצֵאתְךָ | וְשִׁבְתְּךָ | | 27 |
| против–мене | беснећење–твоје | и | знам | и–долазак–твој | и–излазак–твој | И–седење–твоје | | |
| H0413 | H7264 | H0853 | H3045 | H0935 | H3318 | H3427 | | |

Znam sedenje tvoje, i polaženje tvoje i dolaženje tvoje znam, i kako besniš na me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַחִי | וְשַׂמְתִּי | בְאָזְנֶיךָ | עָלָה | וְשַׁאֲנַנְךָ | אֵלַי | הִתְרַגִּזְךָ | יַעַן | | 28 |
| куку–своју | ставићу | до–ушију–мојих | допре–је | и–охолост–твоја | на–мене | бесниш | Зато–што | | |
| H2397 | | H0241 | H5927 | H7600 | H0413 | H7264 | H3282 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | בָּאתָ | אֲשֶׁר־ | בְּדֶרֶךְ | וַהֲשִׁבֹתִיךְ | בְּשִׂפְתֹתֶיךָ | וּמִתְנִי | בְּאַפֶּךָ | |
| њим | си–дошао | којим | путем | и–вратићу–те | на–усне–твоје | и–узду–своју | у–нос–твој | |
| | H0935 | | H1870 | H7725 | H8193 | H4964 | H0639 | |

Jer besniš na me, i tvoja obest dođe do mojih ušiju; zato ću metnuti brnjicu svoju na nozdrve tvoje i uzdu svoju u gubicu tvoju, pa ću te odvesti natrag putem kojim si došao.

| | | | | | | | | | 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָחִישׁ | הַשְּׁנִית | וּבַשָּׁנָה | סָפִיחַ | הַשָּׁנָה׀ | אָכוֹל | הָאוֹת | לְךָ | וְזֶה־ | |
| дивље | године | а–друге | самоникло | ове–године | јешћете | биће–знак | теби | И–ово | |
| H7823 | H8145 | H8141 | | H8141 | H0398 | H0226 | | H2088 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּרִיהֶם׃ | וְאִכְלוּ | כְרָמִים | וְנִטְעוּ | וְקִצְרוּ | זִרְעוּ | הַשְּׁלִישִׁית | וּבַשָּׁנָה |
| плодове–њихове | и–једите | виограде | и–садите | и–жањите | сејте | године | а–треће |
| H6529 | H0398 | H3754 | H5193 | | H2232 | H7992 | H8141 |

A tebi ovo neka bude znak: ješćete ove godine šta samo od sebe rodi, i druge godine šta opet samo od sebe rodi; a treće godine sejte i žanjite i sadite vinograde i jedite rod s njih.

| | | | | | | | | | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּרִי | וְעָשָׂה | לְמָטָּה | שֹׁרֶשׁ | הַנִּשְׁאָרָה | יְהוּדָה | בֵּית־ | פְּלֵיטַת | וְיָסְפָה | |
| плод | и–доносиће | надоље | корен | који–се–сачува | Јудиног | дома | остатак | И–настављаће | |
| H6529 | | H4295 | H8328 | H7604 | H3063 | | H6413 | H3254 | |

| |
|---|
| לְמַעְלָה׃ |
| нагоре |
| H4605 |

Jer ostatak doma Judinog, što ostane, opet će pustiti žile ozdo i roditi ozgo.

31 כִּי מִירוּשָׁלַ֨͏ִם תֵּצֵ֜א שְׁאֵרִ֗ית וּפְלֵיטָה֙ מֵהַ֣ר צִיּ֔וֹן קִנְאַ֥ת יְהוָ֖ה
Jer из-Јерусалима остатак ће-изаћи и-спашени са-горе Сион ревност Господа
H3389 H7611 H3318 H6413 H2022 H6726 H7068 H3068

צְבָאוֹת)׃ תַּעֲשֶׂה־ זֹּ֥את׃ ס
над-војскама учиниће ово §
H6635 H2063

Jer će iz Jerusalima izaći ostatak, i iz gore Siona, koji se sačuvaju. Revnost Gospoda nad vojskama učiniće to.

32 לָכֵ֗ן כֹּה־ אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֶל־ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר לֹ֥א יָבֹ֖א אֶל־ הָעִ֣יר הַזֹּ֑את
Стога овако говори Господ о цару асирском неће уђи у град овај
H3541 H0559 H3068 H0413 H4428 H0804 H3808 H0935 H0413 H2063

וְלֹא־ יוֹרֶ֣ה שָׁ֔ם וְלֹא־ יְקַדְּמֶ֥נָּה מָגֵ֖ן וְיִשְׁפֹּךְ־ עָלֶ֥יהָ סֹלְלָֽה׃
и-неће стрелу тамо одапети и-неће пред-њега-доћи штит и-неће насути на-њега насип
H3808 H2671 H8033 H3808 H6923 H4043 H8210 H5550

Zato ovako veli Gospod za cara asirskog: Neće ući u ovaj grad niti će baciti amo strele, neće se primaći ka njemu sa štitom, niti će iskopati opkope oko njega.

33 בַּדֶּ֤רֶךְ אֲשֶׁר־ בָּ֙א בָּ֣הּ יָשׁ֔וּב וְאֶל־ הָעִ֥יר הַזֹּ֖את לֹ֣א יָבֹ֑א נְאֻם־
Путем којим је-дошао ће-се-вратити и-у град овај неће уђи говори
H1870 H0935 H7725 H0413 H2063 H3808 H0935 H5002

יְהוָֽה׃
Господ
H3068

Vratiće se putem kojim je došao, a u grad ovaj neće ući, veli Gospod.

34 וְנַנּוֹתִי֙ אֶל־ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את לְהוֹשִׁיעָ֑הּ לְמַעֲנִ֖י וּלְמַ֣עַן דָּוִ֔ד עַבְדִּֽי׃
И-штитићу [~] овај град да-га-спасем ради-себе-самога и-ради Давида слуге-свога
H1598 H0413 H2063 H3467 H4616 H4616 H1732 H5650

Jer ću braniti taj grad, i sačuvaću ga sebe radi i radi Davida, sluge svog.

35 וַיְהִי֮ בַּלַּ֣יְלָה הַה֒וּא֒ וַיֵּצֵ֣א מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה וַיַּךְ֙ בְּמַחֲנֵ֣ה
И-било-је оне-ноћи те и-изашао-је анђео Господњи и-ударио-је у-табору
H1961 H3915 H1931 H3318 H4397 H3068 H5221 H4264

אַשּׁ֔וּר מֵאָ֥ה שְׁמוֹנִ֖ים וַחֲמִשָּׁ֣ה אָ֑לֶף וַיַּשְׁכִּ֤ימוּ בַבֹּ֙קֶר֙ וְהִנֵּ֣ה כֻלָּ֔ם פִּגְרִ֖ים מֵתִֽים׃
асирском сто осамдесет и-пет хиљада и-кад-су-устали ујутро а-оно сви лешеви мртви
H0804 H3967 H8084 H2568 H0505 H7925 H1242 H2009 H3605 H6297 H4191

I istu noć anđeo Gospodnji izađe i pobi u logoru asirskom sto i osamdeset i pet hiljada; i kad ustaše ujutru, a to sve sami mrtvaci.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּשֶׁב | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ־ | סַנְחֵרִיב | וַיָּשָׁב | וַיֵּלֶךְ | וַיֵּשַׁע | 36 |
| и–настанио–се | асирски | цар | Сенахирим | и–вратио–се | и–отишао–је | И–кренуо–је | |
| H3427 | H0804 | H4428 | H5576 | H7725 | H3212 | H5265 | |

| | |
|---|---|
| בְּנִינְוֵה׃ | |
| у–Ниниви | |
| H5210 | |

Te se podiže Senahirim, car asirski, i otide, i vrativši se osta u Nineviji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׂרְאֶצ�er | וְאַדְרַמֶּלֶךְ | אֱלֹהָיו | נִסְרַךְ | וּבֵית | מִשְׁתַּחֲוֶה | הוּא | וַיְהִי | 37 |
| и–Саресер | Адрамелех | бога–свога | Нисрока | у–дому | клањао | док–се | И–било–је | |
| H8272 | H0152 | H0430 | H5268 | | H7812 | H1931 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְלְכוּ | אֲרָרָט | אֶרֶץ | נִמְלְטוּ | וְהֵמָּה | בַּחֶרֶב | הִכֻּהוּ | (בָּנָיו |
| и–закраљио–се | араратску | у–земљу | побегли–су | а–они | мачем | убили–су–га | синови–његови |
| | H0780 | H0776 | H4422 | H1992 | H2719 | H5221 | H1121 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | חַדֹּן | אֵסַר־ |
| ¶ | уместо–њега | син–његов | Хадон | Есар– |
| | H8478 | | H0634 | H0634 |

I kad se klanjaše u domu Nisroka, boga svog, Adrameleh i Sarasar sinovi njegovi ubiše ga mačem, a sami pobegoše u zemlju araratsku, i na njegovo se mesto zacari Esaradon, sin njegov.

## Chapter 20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמוֹץ | בֶּן־ | יְשַׁעְיָהוּ | אֵלָיו | וַיָּבֹא | לָמוּת | חִזְקִיָּהוּ | חָלָה | הָהֵם | בַּיָּמִים | 1 |
| Амосов | син | Исаија | к–њему | и–дошао–је | на–смрт | Језекија | разболео–се | оне | У–дане | |
| H0531 | | | H0413 | H0935 | H4191 | H2396 | | H1992 | H3117 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵת | כִּי | לְבֵיתֶךָ | צַו | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | הַנָּבִיא |
| умреће–ш | јер | дом–свој | Уреди | Господ | говори | Овако | њему | и–рекао–му–је | пророк |
| H4191 | | | H6680 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H5030 |

| | | |
|---|---|---|
| תִּחְיֶה׃ | וְלֹא | אַתָּה |
| живети | и–нећеш | ти |
| H2421 | H3808 | |

U to vreme razbole se Jezekija na smrt; i dođe k njemu prorok Isaija, sin Amosov i reče mu: Ovako veli Gospod: Naredi za kuću svoju, jer ćeš umreti i nećeš ostati živ.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוָה | אֶל־ | וַיִּתְפַּלֵּל | הַקִּיר | אֶל־ | פָּנָיו | אֶת־ | וַיָּס�ָב | 2 |
| говорећи | Господу | ка | и–помолио–се | зиду | ка | лице–своје | [знак] | И–окренуо–је | |
| H0559 | H3068 | H0413 | H6419 | H7023 | H0413 | H6440 | H0853 | H5437 | |

A on se okrete licem k zidu, i pomoli se Gospodu govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּאֱמֶת | לְפָנֶיךָ | הִתְהַלַּכְתִּי | אֲשֶׁר | אֵת | נָּא | זְכָר־ | יְהוָה | אָנָּה | 3 |
| у–верности | пред–тобом | сам–ходио | како | [знак] | молим | сети–се | Господе | Молим–те | |
| H0571 | H6440 | H1980 | | H0853 | H4994 | H2142 | H3068 | H0577 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכִי | חִזְקִיָּהוּ | וַיִּבְךְּ | עָשִׂיתִי | בְּעֵינֶיךָ | וְהַטּוֹב | שָׁלֵם | וּבְלֵבָב |
| плачем | Језекија | и–заплакао–је | сам–чинио | у–очима–твојим | и–добро | целим | и–срцем |
| H1058 | H2396 | H1058 | | | | H8003 | H3824 |

| | |
|---|---|
| ס | גָּדוֹל׃ |
| § | великим |

Oh, Gospode, opomeni se da sam jednako hodio pred Tobom verno i s celim srcem, i tvorio šta je Tebi ugodno. I plaka Jezekija veoma.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֹה | וּדְבַר־ | הַתִּיכֹנָה | )חָצֵר( | ]העיר[ | יָצָא | לֹא | יְשַׁעְיָהוּ | וַיְהִי | 4 |
| Господња | а–реч | дворишта | из–средњег | [K] | изашао | још–није | да–Исаија | И–било–је | |
| H3068 | H1697 | H8484 | H2691 | | H3318 | H3808 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אֵלָיו | הָיָה |
| говорећи | њему | дошла–је |
| H0559 | H0413 | H1961 |

I Isaija još ne beše otišao do polovine dvora, a dođe mu reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי֙ | יְהוָ֔ה | אָמַ֕ר | כֹּה־ | עַמִּ֖י | נְגִיד־ | חִזְקִיָּ֑הוּ | אֶל־ | וְאָמַרְתָּ֣ | שׁ֗וּב | 5 |
| Бог | Господ | говори | Овако | народа–мога | вођи | Језекији | [~] | и–реци | Врати–се | |
| H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | | H5057 | H2396 | H0413 | H0559 | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנְנִי֙ | דִּמְעָתֶ֔ךָ | אֶת־ | רָאִ֖יתִי | תְּפִלָּתֶ֑ךָ | אֶת־ | שָׁמַ֣עְתִּי֮ | אָבִ֣יךָ | דָּוִד֒ |
| Ево | сузе–твоје | [знак] | видео–сам | молитву–твоју | [знак] | Чуо–сам | оца–твога | Давидов |
| H2009 | H1832 | H0853 | H7200 | H8605 | H0853 | H8085 | H0001 | H1732 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֹה׃ | בָּ֖יִת | תַּעֲלֶ֥ה | הַשְּׁלִישִׁ֑י | בַּיּ֣וֹם | לָ֔ךְ | רָפָ֔א |
| Господњи | у–дом | уђи–ћеш | дана | трећег | те | исцељујем |
| H3068 | | H5927 | H7992 | H3117 | | H7495 |

Vrati se i reci Jezekiji, vođi naroda mog: Ovako veli Gospod Bog Davida oca tvog: Čuo sam molitvu tvoju, i video sam suze tvoje; evo isceliću te, do tri dana ići ćeš u dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּר֒ | מֶ֣לֶךְ־ | וּמִכַּף֙ | שָׁנָ֔ה | עֶשְׂרֵ֖ה | חֲמֵ֣שׁ | יָמֶ֑יךָ | עַל־ | וְהֹסַפְתִּי֙ | 6 |
| асирског | цара | и–из–руке | година | [10] | петнаест | дане–твоје | на | И–додаћу | |
| H0804 | H4428 | H3709 | H8141 | H6240 | H2568 | H3117 | | H3254 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמַעַן֙ | לְמַעֲנִ֔י | הַזֹּ֣את | הָעִ֔יר | עַל־ | וְנַנּוֹתִ֖י | הַזֹּ֣את | הָעִ֑יר | וְאֶת | אַצִּ֣ילְךָ֔ |
| и–ради | ради–себе–самога | овај | град | [~] | и–штитићу | овај | град | и | избавићу–те |
| H4616 | H4616 | H2063 | | | H1598 | H2063 | | H0853 | H5337 |

| | |
|---|---|
| עַבְדִּֽי׃ | דָּוִֽד |
| слуге–свога | Давида |
| H5650 | H1732 |

I dodaću ti veku petnaest godina, i izbaviću tebe i ovaj grad iz ruku cara asirskog, i braniću ovaj grad sebe radi i radi Davida, sluge svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁחִ֔ין | עַל־ | וַיָּשִׂ֖ימוּ | וַיִּקְח֑וּ | תְּאֵנִ֣ים | דְּבֶלֶת֙ | קְח֣וּ | יְשַׁעְיָהוּ֙ | וַיֹּ֣אמֶר | 7 |
| чир | на | и–ставили–су | и–узели–су | од–смокава | колач | Узмите | Исаија | И–рекао–је | |
| H7822 | | | H3947 | H8384 | H1690 | H3947 | | H0559 | |

| |
|---|
| וַיָּֽחִי׃ |
| и–оздравио–је |
| H2421 |

Potom reče Isaija: Donesite grudu suvih smokava. I donesavši priviše mu na otok, i isceli se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִ֔י | יְהוָ֖ה | יִרְפָּ֑א | כִּי־ | אוֹת֙ | מָ֣ה | יְשַׁעְיָהוּ֙ | אֶל־ | חִזְקִיָּ֔הוּ | וַיֹּ֣אמֶר | 8 |
| мене | Господ | исцелити | да–ће | знак | Какав–је | Исаији | ка | Језекија | И–рекао–је | |
| | H3068 | H7495 | | H0226 | H4100 | | H0413 | H2396 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | בָּ֖יִת | הַשְּׁלִישִׁ֑י | בַּיּ֣וֹם | וְעָלִ֔יתִי | |
| Господњи | у–дом | дана | трећег | и–да–ћу–отићи | |
| H3068 | | H7992 | H3117 | H5927 | |

A Jezekija reče Isaiji: Šta će biti znak da će me Gospod isceliti i da ću do tri dana otići u dom Gospodnji?

9

וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה
Исаија И-рекао-је теби знак од Господа да ће-учинити Господ
H0559 H2088 H0226 H0854 H3068 H3068 H3068

אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הֲלָךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־
[знак] ствар коју је-обећао Хоће-ли сенка да-напредује степеница или
H0853 H1697 H1980 H1696 H6738 H6235

יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
да-се-врати десет степеница
H7725 H6235

A Isaija reče: Ovo neka ti bude znak od Gospoda da će učiniti Gospod šta je rekao: hoćeš li da otide sen deset koljenaca napred ili da se vrati deset koljenaca natrag?

10

וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקָל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת כִּי לֹא
И-рекао-је Језекија Лако-је сенци да-се-пружи десет степеница него Не
H0559 H2396 H7043 H6738 H5186 H6235 H3808

כֵּן הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אֲחֹרַנִּית׃
нека-се-врати сенка десет уназад степеница
H7725 H6738 H6235 H0322

A Jezekija reče: Lako je da sen otide napred deset koljenaca; nemoj, nego neka se vrati sen deset koljenaca natrag?

11

וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל
И-призвао-је Исаија пророк ка Господу и-вратио-је [знак] сенку
H7121 H5030 H0413 H3068 H7725 H0853 H6738

בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ פ ¶
на-степеницама Ахазовим којима сишла-је на-степеницама уназад десет степеница
H0271 H3381 H0322 H6235

I Isaija prorok zavapi ka Gospodu, i vrati Gospod sen po koljencima po kojima beše otišao na sunčaniku Ahazovom natrag za deset koljenaca.

12

בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח מְרֹדַךְ־בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
У-то време послао-је Беродах-Баладан син Баладанов цар вавилонски писма
H6256 H1931 H7971 H1255 H1081 H4428 H0894

וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה כִּי חִזְקִיָּהוּ׃
и-дар ка Језекији јер чуо-је да се-разболео Језекија
H4503 H0413 H2396 H8085 H3588 H2396

U to vreme Merodah-Valadan, sin Valadanov, car vavilonski posla knjigu s darom Jezekiji; jer beše čuo da je bolestan Jezekija.

13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית נְכֹתֹה
И-обрадовао-им-се њима Језекија и-показао-им-је [знак] сав дом ризница-својих
H8085 H5921 H2396 H7200 H0853 H3605 H1053 H5238

וְאֵת בֵּית הַשֹּׁוֹם וְאֵת שֶׁמֶן וְאֵת הַבְּשָׂמִים וְאֵת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַ
и дом племенито уље и мирисе и злато и сребро [знак]
H0853 H8081 H0853 H1314 H0853 H2091 H0853 H3701 H0853

דָּבָר וְאֵת כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה
ствари и оружја-свога и све што се-нађе у-ризницама-његовим није-било било
H1697 H3627 H0853 H3605 H0834 H4672 H0214 H3808 H1961

דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
ствари који им-није показао Језекија у-дому-свом и-у-целом царству-свом
H1697 H0834 H3808 H7200 H2396 H1004 H3605 H4474

I Jezekija saslušavši poslanike pokaza im sve riznice svoje, srebro i zlato i mirise, i najbolje ulje, i kuću gde mu beše oružje, i šta se god nalažaše u riznicama njegovim, ne osta ništa da im ne pokaza Jezekija u kući svojoj i u svemu gospodstvu svom.

14 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
И-дошао-је Исаија пророк ка цару Језекији и-рекао-му-је Шта су-рекли
H0935 H3470 H5030 H0413 H4428 H2396 H0559 H4100 H0559

הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן בָּאוּ אֵלֶיךָ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
ови ови-људи и-одакле су-дошли к-теби Језекија И-рекао-је Из-земље далеке
H0428 H0376 H0370 H0935 H0413 H2396 H0559 H0776 H7350

בָּאוּ מִבָּבֶל׃
дошли-су из-Вавилона
H0935 H0894

Tada dođe prorok Isaija k caru Jezekiji i reče mu: Šta su govorili ti ljudi i odakle su došli k tebi? A Jezekija reče: Iz daleke zemlje došli su, iz Vavilona.

15 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
И-рекао-је Шта су-видели у-дому-твом И-рекао-је Језекија [знак] Све што-је
H0559 H4100 H7200 H1004 H0559 H2396 H0853 H3605 H0834

בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאִיתִם׃
у-дому-мом видели-су није-било ствари који им-нисам показао
H1004 H7200 H3808 H1961 H1697 H0834 H3808 H7200

בְּאוֹצְרֹתָי׃
у-ризницама-својим
H0214

A on reče: Šta su videli u tvom dvoru? A Jezekija reče: Videli su sve što ima u mom dvoru; nije ostalo ništa u riznicama mojim da im nisam pokazao.

16 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃
И-рекао-је Исаија ка Језекији Чуј реч Господњу
H0559 H3470 H0413 H2396 H8085 H1697 H3068

Tada reče Isaija Jezekiji: Čuj reč Gospodnju.

17 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
Ево дани долазе и-биће-однето све што-је у-дому-твом и-што су-скупили
H2009 H3117 H0935 H5375 H3605 H0834 H1004 H0834 H0686

אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃
оци-твоји до дана овога у-Вавилон ништа-неће остати ништа говори Господ
H1004 H5704 H3117 H2088 H0894 H3808 H3498 H1697 H0559 H3068

Evo doći će vreme kad će se odneti u Vavilon sve što ima u kući tvojoj, i što su sabirali oci tvoji do danas, neće ostati ništa, veli Gospod.

18 וּמִבָּנֶיךָ֙ אֲשֶׁ֣ר יֵצְא֣וּ מִמְּךָ֔ אֲשֶׁ֥ר תּוֹלִ֖יד (יִקָּחוּ׃) [יקחן]
И-од-синова-твојих који ће-потећи од-тебе ће-родити (биће-узети) [K]
H3947 H3947 H3205 H3318

בָּבֶֽל׃ בְּהֵיכַ֖ל מֶ֣לֶךְ סָרִיסִ֑ים וְהָי֖וּ
вавилонског цара у-палати дворани и-постаће
H0894 H4428 H1964 H5631 H1961

I sinove tvoje, koji će izaći od tebe, koje ćeš roditi, uzeće da budu dvorani u dvoru cara vavilonskog.

19 וַיֹּ֤אמֶר דְּבַר־ טֹוב֙ יְשַׁעְיָ֣הוּ אֶל־ חִזְקִיָּ֔הוּ וַיֹּ֖אמֶר דִּבַּ֣רְתָּ
И-рекао-је Језекија ка Исаији Добра-је реч Господња коју си-изрекао
H0559 H2396 H0413 H3068 H1697 H1696

בְּיָמָֽי׃ יְהִ֥י וֶאֱמֶ֖ת שָׁלֹ֣ום אִם־ הֲלֹ֑וא וַיֹּ֖אמֶר
у-моје-дане бити и-истина мир [~] Зар-неће и-рекао-је
H3117 H1961 H0571 H7965 H3808 H0559

A Jezekija reče Isaiji: Dobra je reč Gospodnja, koju si rekao. Još reče: Je li? Za mog veka biće mir i vera?

20 וְיֶ֣תֶר דִּבְרֵי֮ חִזְקִיָּ֣הוּ וְכָל־ גְּבוּרָתֹו֒ וַאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֗ה אֶת־ הַבְּרֵכָה֙
А-остала дела Језекијина и-сва јунаства-његова и-како је-направио [знак] језеро
H1697 H2396 H3605 H1369 H0853 H1295

וְאֶת־ הַתְּעָלָ֔ה וַיָּבֵ֥א הַמָּ֖יִם אֶת־ הָעִ֑ירָה הֲלֹא־ הֵ֣ם עַל־ כְּתוּבִ֗ים סֵ֚פֶר
и водовод и-довео-је [знак] воду у-град зар-нису она записана у књизи
H0853 H0853 H4325 H3808 H1992 H3789 H0853

יְהוּדָֽה׃ לְמַלְכֵ֖י הַיָּמִ֔ים דִּבְרֵי֙
Јуде царева дана дневника
H3063 H4428 H3117 H1697

A ostala dela Jezekijina i sva junaštva njegova, i kako je načinio jezero, i vodu doveo u grad, nije li zapisano u dnevniku careva Judinih?

21 וַיִּשְׁכַּ֤ב חִזְקִיָּהוּ֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּמָּלֵךְ֙ מְנַשֶּׁ֣ה בְנֹ֖ו תַּחְתָּֽיו׃ פ ¶
И-починуо-је Језекија са оцима-својим и-закраљио-се Манасија син-његов уместо-њега
H7901 H2396 H0001 H4519 H8478

I počinu Jezekija kod otaca svojih, a na njegovo se mesto zacari Manasija, sin njegov.

## Chapter 21

1 בֶּן־ שְׁתֵּים֩ עֶשְׂרֵ֨ה שָׁנָ֜ה מְנַשֶּׁ֣ה בְמָלְכֹ֗ו וַחֲמִשִּׁ֣ים וְחָמֵ֤שׁ שָׁנָה֙
Син- дванаесто- годишњи стар Манасија кад-се-закраљио и-педесет и-пет година
H8147 H6240 H8141 H4519 H2572 H2568 H8141

בָּ֔הּ׃ חֶפְצִי־ אִמֹּ֑ו וְשֵׁ֥ם בִּירוּשָׁלָ֖͏ִם מָלַ֣ךְ
Ва Хефси- матере-његове а-име у-Јерусалиму владао-је
H2657 H2657 H0517 H8034 H3389

Dvanaest godina beše Manasiji kad poče carovati, i carova pedeset i pet godina u Jerusalimu. Materi mu beše ime Efsiva.

2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹרִישׁ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | כְּתוֹעֲבֹת | יְהוָה | בְּעֵינֵי | רָע | וַיַּעַשׂ |
| протерао-је | које | народа | по-гадостима | Господњим | у-очима | зло | И-чинио-је |
| H3423 | | | H8441 | H3068 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | מִפְּנֵי | יְהוָה |
| Израелових | синова | испред | Господ |
| H3478 | | H6440 | H3068 |

I činjaše što je zlo pred Gospodom po gadnim delima naroda, koje Gospod odagna ispred sinova Izrailjevih;

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו | חִזְקִיָּהוּ | אִבַּד | אֲשֶׁר | הַבָּמוֹת | אֶת־ | וַיִּבֶן | וַיָּשָׁב | |
| отац-његов | Језекија | уништио-је | које | узвишице | [знак] | је-саградио | И-поново | |
| H0001 | H2396 | H0006 | | H1116 | H0853 | H1129 | H7725 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | אַחְאָב | עָשָׂה | כַּאֲשֶׁר | אֲשֵׁרָה | וַיַּעַשׂ | לַבַּעַל | מִזְבֵּחַ | וַיָּקֶם |
| цар | Ахав | је-чинио | као-што | ашеру | и-начинио-је | Валу | олтаре | и-подигао-је |
| H4428 | H0256 | | | H0842 | | | H4196 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | וַיַּעֲבֹד | הַשָּׁמַיִם | צְבָא | לְכָל־ | וַיִּשְׁתַּחוּ | יִשְׂרָאֵל |
| њој | и-служио-је | небеској | војсци | свој | и-клањао-се | Израела |
| H0853 | H5647 | H8064 | | H3605 | H7812 | H3478 |

jer opet načini visine, koje beše potro Jezekija otac njegov, i podiže oltare Valu, i načini lug kao što beše načinio Ahav, car Izrailjev, i klanjaše se svoj vojsci nebeskoj i služaše joj.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִַם | יְהוָה | אָמַר | אֲשֶׁר | יְהוָה | בְּבֵית | מִזְבְּחוֹת | וּבָנָה | |
| У-Јерусалиму | Господ | рекао-је | о-коме | Господњем | у-дому | олтаре | И-саградио-је | |
| H3389 | H3068 | H0559 | | H3068 | | H4196 | H1129 | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׁמִי׃ | אֶת־ | אָשִׂים |
| име-своје | [знак] | ставићу |
| H8034 | H0853 | |

I načini oltare u domu Gospodnjem, za koji beše rekao Gospod: U Jerusalimu ću namestiti ime svoje;

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית־ | חַצְרוֹת | בִּשְׁתֵּי | הַשָּׁמַיִם | צְבָא | לְכָל־ | מִזְבְּחוֹת | וַיִּבֶן |
| Господњег | дома | тремова | у-оба | небеској | војсци | свој | олтаре | И-саградио-је |
| H3068 | | | H8147 | H8064 | | H3605 | H4196 | H1129 |

načini oltare svoj vojsci nebeskoj u dva trema doma Gospodnjeg.

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשָׂה | וְנִחֵשׁ | וְעוֹנֵן | בָּאֵשׁ | בְּנוֹ | אֶת־ | וְהֶעֱבִיר | |
| и-правио-је | и-врачао-је | и-гатао-је | кроз-ватру | сина-свога | [знак] | И-проводио-је | |
| | H5172 | | H0784 | | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַכְעִיס׃ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | לַעֲשׂוֹת | הִרְבָּה | וְיִדְּעֹנִים | אוֹב |
| да-га-разгњеви | Господњим | у-очима | зла | чинио | много-је | и-врачаре | духове-мртвих |
| H3707 | H3068 | | | | | H3049 | H0178 |

I sina svog provede kroz oganj, i vračaše i gataše, i uredi one što se dogovaraju s duhovima i vračare; i činjaše vrlo mnogo što je zlo pred Gospodom, gneveći Ga.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַר | אֲשֶׁר | בַּבַּיִת | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הָאֲשֵׁרָה | פֶּסֶל | אֶת־ | וַיָּשֶׂם | |
| рекао–је | о–коме | у–дому | начини | који | ашере | резбарени–лик | [знак] | И–поставио–је | |
| H0559 | | | | | H0842 | H6459 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִירוּשָׁלַ͏ִם | הַזֶּה | בַּבַּיִת | בְּנוֹ | שְׁלֹמֹה | וְאֶל־ | דָּוִד | אֶל־ | יְהוָה |
| и–у–Јерусалиму | овом | У–дому | сину–његовом | Соломуну | и–ка | Давиду | ка | Господ |
| H3389 | H2088 | | | H8010 | H0413 | H1732 | H0413 | H3068 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | שְׁמִי | אֶת־ | אָשִׂים | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | מִכֹּל | בָּחַרְתִּי | אֲשֶׁר |
| заувек | име–своје | [знак] | ставићу | Израелових | племена | од–свих | сам–изабрао | који |
| H5769 | H8034 | H0853 | | H3478 | H7626 | H3605 | H0977 | |

I postavi rezan lik šumski koji načini u domu, za koji beše rekao Gospod Davidu i Solomunu, sinu njegovom: U ovom domu i u Jerusalimu, koji izabrah između svih plemena Izrailjevih, namestiću ime svoje doveka;

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַתִּי | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה | מִן־ | יִשְׂרָאֵל | רֶגֶל | לְהָנִיד | אֹסִיף | וְלֹא | |
| сам–дао | коју | земље | са | Израелова | нога | дати–да–лута | више | И–нећу | |
| H5414 | | H0127 | | H3478 | H7272 | H5110 | H3254 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוִּיתִים | אֲשֶׁר | כְּכֹל | לַעֲשׂוֹת | יִשְׁמְרוּ | אִם־ | רַק | לָאֲבוֹתָם |
| сам–им–заповедио | што | по–свему | да–чине | буду–држали | ако | само | оцима–њиховим |
| H6680 | | H3605 | | H8104 | | H7535 | H0001 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | עַבְדִּי | אֹתָם | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | הַתּוֹרָה | וּלְכָל־ | |
| Мојсије | слуга–мој | њима | им–је–заповедио | који | закону | и–по–целом | |
| H4872 | H5650 | H0853 | H6680 | | H8451 | H3605 | |

i neću više dati da se makne noga sinovima Izrailjevim iz zemlje koju dadoh ocima njihovim, ako samo uzdrže i ustvore sve što sam im zapovedio, i sav zakon koji im je zapovedio moj sluga Mojsije.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם | מִן־ | הָרָע | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | מְנַשֶּׁה | וַיַּתְעֵם | שָׁמְעוּ | וְלֹא |
| народа | више–од | зло | [знак] | да–чине | Манасија | и–завео–их–је | слушали | Али–нису |
| | | | H0853 | | H4519 | H8582 | H8085 | H3808 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | מִפְּנֵי | יְהוָה | הִשְׁמִיד | אֲשֶׁר | |
| Израелових | синова | испред | Господ | је–истребио | које | |
| H3478 | | H6440 | H3068 | H8045 | | |

Ali ne poslušaše, jer ih zavede Manasija, te činiše gore nego narodi koje istrebi Gospod ispred sinova Izrailjevih.

10

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַנְּבִיאִים | עַבְדָּיו | בְּיַד־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | |
| говорећи | пророка | слугу–својих | преко | Господ | И–говорио–је | |
| H0559 | H5030 | H5650 | H3027 | H3068 | H1696 | |

A Gospod govoraše preko sluga svojih proroka govoreći:

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכֹּל | הֵרַע | הָאֵלֶּה | הַתּוֹעֵבוֹת | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | מְנַשֶּׁה | עָשָׂה | אֲשֶׁר | יַעַן | |
| од–свега | чинећи–горе | ове | гадости | Јуде | цар | Манасија | чинио | је | Зато–што | |
| H3605 | | H0428 | H8441 | H3063 | H4428 | H4519 | | | H3282 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | אֶת־ | גַּם־ | וַיַּחֲטִא | לְפָנָיו | אֲשֶׁר | הָאֱמֹרִי | עָשׂוּ | אֲשֶׁר־ |
| Јуду | [знак] | и | и–навео–је–на–грех | пре–њега | који–беху | Аморити | су–чинили | што |
| H3063 | H0853 | H1571 | H2398 | H6440 | | H0567 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | בְּגִלּוּלָיו׃ | |
| ¶ | идолима–својим | |
| | H1544 | |

Što učini Manasija, car Judin ta gadna dela čineći gore od svega što su činili Amoreji koji pre njega biše, i navede na greh i Judu gadnim bogovima svojim;

12 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ יְרוּשָׁלִַם
Стога овако говори Господ Бог Израелов Ево доводим зло на Јерусалим
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H2009 H0935 H7451 H3389

וְיהוּדָה כָּל־ אֲשֶׁר תִּצַּלְנָה (שֹּׁמְעֹה) [שמעיו] שְׁתֵּי אָזְנָיו׃
и-Јуду свакоме тако-да ће-зујати ко-чује [K] оба уха-његова
H3063 H3605 H0834 H6750 H8085 H8085 H8147 H0241

zato ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Evo, ja ću pustiti zlo na Jerusalim, i na Judu, da će svakome ko čuje zujati oba uha.

13 וְנָטִיתִי עַל־ יְרוּשָׁלִַם אֶת [знак] קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־ מִשְׁקֶלֶת בֵּית
И-протегли-ћу над Јерусалимом [знак] меру самаријску и висак дома
H5186 H5921 H3389 H0853 H7278 H8111 H0853 H4949 H1004

אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־ יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר־ יִמְחֶה הַצַּלַּחַת מָחָה
Ахавовог и-обрисати-ћу [знак] Јерусалим као-што се-брише чиније обрише
H0256 H4229 H0853 H3389 H3588 H4229 H6747 H4229

וְהָפַךְ עַל־ פָּנֶיהָ׃
и-преокрене на лице-њено
H2015 H5921 H6440

Jer ću zategnuti nad Jerusalimom uže samarijsko i merila doma Ahavovog, i zbrisaću Jerusalim, kao što se briše zdela, i izbiše se pa se izvrne.

14 וְנָטַשְׁתִּי אֶת [знак] שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
И-напустићу [знак] остатак наслеђа-свога и-предати-их у-руку непријатеља-њихових
H5203 H0853 H7611 H5159 H5414 H3027 H0341

וְהָיוּ לְכָל־ אֹיְבֵיהֶם׃
и-биће за-плен свим непријатељима-њиховим
H1961 H0957 H3605 H0341

וְלִמְשִׁסָּה לְבַז
и-за-грабљење за-плен

I ostaviću ostatak nasledstva svog, i daću ih u ruke neprijateljima njihovim da budu plen i grabež svim neprijateljima svojim.

15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי
Зато-што су чинили зло [знак] у-очима-мојим и-били-су разгњевљујући мене
H3282 H0834 H6213 H7451 H5869 H1961 H3707 H0853

מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
од дана кад су-изашли оци-њихови из-Египта и-до дана овога
H3117 H0834 H3318 H1 H4714 H5704 H3117 H2088

Jer činiše što je zlo preda mnom, i gneviše me od dana kad iziđoše oci njihovi iz Misira do danas.

16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־ מִלֵּא אֶת־
А-и крв недуну пролио-је Манасија веома много тако-да је напунио [знак]
H1571 H1818 H5355 H8210 H4519 H3966 H5704 H0834 H4390 H853

יְרוּשָׁלִַם פֶּה לְפֶה מִלְּבַד חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יְהוּדָה
Јерусалим од-краја до-краја осим греха-свога којим је-навео-на-грех [знак] Јуду
H3389 H6310 H6310 H905 H2403 H834 H2398 H853 H3063

לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
да-чини зло у-очима Господњим
H6213 H7451 H5869 H3068

Još i pravu krv veoma mnogu proli Manasija tako da napuni Jerusalim od kraja do kraja, osim greha svog kojim navede Judu na greh da čini što je zlo pred Gospodom.

17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
A-ostala dela Manasijina i-sve što je-činio i-greh-njegov kojim je-grešio
H3605 H4519 H1697 H3808 H1992 H3789 H5921 H3063 H4428 H3117 H1697 H4444 H3063

Manasijina i sve što je činio, i greh, kojim je grešio, nije li to zapisano u dnevniku careva Judinih?

18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
I-počinuo-je Manasija sa-očima-svojim i-sahranjen-je u-vrtu doma-svoga u-vrtu Uzinom i-zakraljio-se Amon sin-njegov uvesto-njega ¶
H1588 H1588 H6912 H0001 H4519 H7901 H0526 H1121 H8478

I počinu Manasija kod otaca svojih, i bi pogreben u vrtu kod doma svog, u vrtu Ozinom; a na njegovo mesto zacari se Amon, sin njegov.

19 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
Sin dvadesetdvo- star Amon kad-se-zakraljio i-dve godine vladao-je
H1121 H6242 H8147 H0526 H8141 H8147 H4427

וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־חָרוּץ מִן־יָטְבָה׃
a-ime matere-njegove Mesulemet kći Harusova iz Jotve
H8034 H0517 H4922 H1323 H2743 H3192

Dvadeset i dve godine imaše Amon kad poče carovati, i carova dve godine u Jerusalimu. Materi mu beše ime Mesulemeta, kći Arusova, iz Joteve.

20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃
I-činio-je zlo u-očima Gospodnjim kao-što je-činio Manasija otac-njegov
H6213 H7451 H5869 H3068 H3651 H6213 H4519 H1

On činjaše što je zlo pred Gospodom, kao što je činio Manasija, otac njegov.

21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃
I-hodio-je svim putem kojim je-hodio otac-njegov i-služio-je [znak] idolima kojima i-klanjao-im-se
H3212 H3605 H1870 H834 H1980 H1 H5647 H853 H1544 H834 H5647 H1

I hođaše svim putem kojim je hodio otac njegov, i služaše gadnim bogovima, kojima je služio otac njegov, i klanjaše im se.

22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃
I-napustio-je [znak] Gospoda Boga otaca-svojih i-nije hodio putem Gospodnjim
H5800 H853 H3068 H430 H1 H3808 H1980 H1870 H3068

I ostavi Gospoda Boga otaca svojih, i ne hodi putem Gospodnjim.

23 וַיִּקְשְׁרוּ עֲבְדֵי־ אָמֹון עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
И-заверили-су-се слуге Амонове против-њега и-убили-су [знак] цара
H7194 H5650 H0526 H4428 H0853 H4191

בְּבֵיתֹו׃
у-дому-његовом

A sluge Amonove pobuniše se na nj, i ubiše cara u dvoru njegovom.

24 וַיַּךְ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ כָּל־ הַמַּקְשְׁרִים עַל־ הַמֶּלֶךְ אָמֹון
И-побио-је народ земаљски [знак] све заверенике против цара Амона
H5221 H0776 H0853 H3605 H7194 H4428 H0526

וַיַּמְלִיכוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ יֹאשִׁיָּהוּ בְנֹו תַּחְתָּיו׃
и-поставио-је-за-цара народ земаљски [знак] Јосију сина-његовог уместо-њега
H4427 H0776 H0853 H2977 H1121 H8478

А народ земаљски побије све који се беху побунили на цара Амона; и зацари народ земаљски на његово место Јосију, сина његовог.

25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמֹון אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
А-остала дела Амонова што је-чинио зар-нису она записана у књизи
H3499 H1697 H0526 H0834 H6213 H1992 H3789 H5921 H5612

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
дневника дана царева Јуде
H1697 H3117 H4428 H3063

А остала дела Амонова, што је чинио, нису ли записана у дневнику careva Judinih?

26 וַיִּקְבְּרוּ אֹתֹו בְּקִבְרֹתָו בְּגַן־ עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ
И-сахранили-су га у-гробу-његовом у-врту Узином и-закраљио-се Јосија
H6912 H0853 H6900 H1588 H5816 H2977

פ בְּנֹו תַּחְתָּיו׃
¶ син-његов уместо-њега
H8478

И погребоше га у његовом гробу у врту Озином; и Јосија, син његов би цар на његово место.

## Chapter 22

1 בֶּן־ שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכֹו וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
Син осмо- годишњи Јосија кад-се-закраљио и-тридесет и-једну годину владао-је
H1121 H8083 H8141 H2977 H4427 H7970 H0259 H8141

וְשֵׁם אִמֹּו יְדִידָה בַת־ עֲדָיָה מִבָּצְקַת׃
а-име матере-његове Једида кћи Адајина из-Боската
H8034 H0517 H3040 H1323 H5718 H1218

בִּירוּשָׁלִָם
у-Јерусалиму
H3389

Osam godina beše Josiji kad poče carovati, i carova trideset i jednu godinu u Jerusalimu. Materi mu beše ime Jedida, kći Adajeva, iz Voskata.

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ דָּוִיד אָבִיו
И-чинио-је исправно у-очима Господњим и-ходио-је свим путем Давида оца-свога
H6213 H3477 H5869 H3068 H3212 H3605 H1870 H1732 H0001

וְלֹא־ סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ פ
и-није скретао надесно ни-налево ¶
H3808 H5493 H3225 H8040

On činjaše što je pravo pred Gospodom, i hođaše svim putem Davida, oca svog i ne odstupaše ni nadesno ni nalevo.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | שָׁלַח | יֹאשִׁיָּהוּ | לַמֶּלֶךְ | שְׁנַת | עֶשְׂרֵה | בִּשְׁמֹנֶה | וַיְהִי |
| [знак] | цар | послао-је | Јосије | цара | години | [10] | у-осамнаестој | И-било-је |
| H0853 | H4428 | H7971 | H2977 | H4428 | H8141 | H6240 | H8083 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוָה | בֵּית | הַסֹּפֵר | מְשֻׁלָּם | בֶּן־ | אֲצַלְיָהוּ | בֶּן־ | שָׁפָן |
| говорећи | Господњи | у-дом | писара | Месулама | сина | Асаљиног | сина | Шафана |
| H0559 | H3068 | | | H4918 | | H0683 | | |

A osamnaeste godine carovanja Josijinog posla car Safana, sina Azalije sina Mesulamovog, pisara, u dom Gospodnji, govoreći:

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמּוּבָא | הַכֶּסֶף | אֶת־ | וְיִתֻּם | הַגָּדוֹל | הַכֹּהֵן | חִלְקִיָּהוּ | אֶל־ | עֲלֵה | |
| донесено | сребро | [знак] | и-нека-преброји | великом | свештенику | Хилкији | ка | Иди | |
| H0935 | H3701 | H0853 | H8552 | | H3548 | H2518 | H0413 | H5927 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | מֵאֵת | הַסַּף | שֹׁמְרֵי | אָסְפוּ | אֲשֶׁר | יְהוָה | בֵּית |
| народа | од | прага | чувари | су-скупили | које | Господњи | у-дом |
| | H0854 | | H8104 | H0622 | | H3068 | |

Idi ka Helkiji poglavaru svešteničkom, neka izbroji novce donesene u dom Gospodnji, što su nakupili od naroda vratari.

5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [בבית] | הַמְפֻקָּדִים | הַמְלָאכָה | עֹשֵׂי | יַד | עַל־ | (וְיִתְּנֻהוּ) | [ויתנהו] |
| [К] | постављеним | посао | онима-који-раде | руку | на | И-нека-га-дају | [К] |
| | | H4399 | | H3027 | | H5414 | H5414 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית) | יְהוָה | וְיִתְּנוּ | אֹתוֹ | לְעֹשֵׂי | הַמְלָאכָה | אֲשֶׁר | בְּבֵית |
| у-дому) | Господњем | и-нека-га-дају | га | онима-који-раде | посао | који-је | у-дому |
| | H3068 | H5414 | H0853 | | H4399 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | לְחַזֵּק | בֶּדֶק | הַבָּיִת׃ | |
| Господњем | да-поправе | оштећења | дома | |
| H3068 | H2388 | H0919 | | |

I neka ih da poslenicima koji nadgledaju dom Gospodnji, pa neka daju poslenicima koji rade oko doma Gospodnjeg da se opravi što je trošno u domu,

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַזֵּק | מַחְצֵב | וְאַבְנֵי | עֵצִים | וְלִקְנוֹת | וְלַגְּרָרִים | וְלַבֹּנִים | לֶחָרָשִׁים |
| да-поправе | тесани | и-камен | дрво | и-да-купе | и-каменоресцима | и-зидарима | Тесарима |
| H2388 | H4274 | H0068 | H6086 | H7069 | H1443 | H1129 | H2796 |

| | | |
|---|---|---|
| הַבָּיִת׃ | אֶת־ | |
| дом | [знак] | |
| | H0853 | |

drvodeljama i kamenarima i zidarima, i da se kupuje drvo i kamen tesani da se opravi dom.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יָדָם | עַל־ | הַנִּתָּן | הַכֶּסֶף | אִתָּם | יֵחָשֵׁב | לֹא־ | אַךְ |
| јер | руку-њихову | на | дато | за-сребро | њима | полаже-рачун | нека-се-не | Само |
| | H3027 | | H5414 | H3701 | H0854 | H2803 | H3808 | H0389 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֹשִׂים׃ | הֵם | בֶּאֱמוּנָה | |
| раде | они | верно | |
| | H1992 | H0530 | |

Ali da im se ne traže računi od novaca koji im se dadu, jer će verno raditi.

8 וַיֹּ֣אמֶר חִלְקִיָּ֗הוּ הַכֹּהֵן֙ הַגָּד֣וֹל ׀ אֶל־שָׁפָ֣ן הַסֹּפֵ֔ר סֵ֖פֶר הַתּוֹרָ֑ה
И-рекао-је Хилкија свештеник велики ка Шафану писару Књигу закона
H0559 H2518 H3548 H0413 H8451

וַיִּתֵּ֥ן חִלְקִיָּ֛הוּ אֶת־הַסֵּ֖פֶר אֶל־שָׁפָ֑ן וַיִּקְרָאֵֽהוּ׃
и-дао-је Хилкија [знак] књигу ка Шафану
H5414 H2518 H0853 H0413

בְּבֵ֣ית מָצָ֔אתִי סֵ֖פֶר הַתּוֹרָ֣ה בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה וַיִּתֵּ֥ן חִלְקִיָּ֛הוּ אֶת־הַסֵּ֖פֶר אֶל־שָׁפָ֑ן וַיִּקְרָאֵֽהוּ׃
у-дому нашао-сам Књигу закона у-дому Господњем и-дао-је Хилкија [знак] књигу ка Шафану и-прочитао-јy-је
H4672 H8451 H3068 H5414 H2518 H0853 H0413 H7121

Tada reče Helkija, poglavar sveštenički, Safanu pisaru: Nađoh zakonik u domu Gospodnjem. I Helkija dade knjigu Safanu, i on je pročita.

9 וַיָּבֹ֣א שָׁפָ֗ן הַסֹּפֵר֙ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ וַיָּ֥שֶׁב אֶת־הַמֶּ֖לֶךְ דָּבָ֣ר וַיֹּ֣אמֶר
И-дошао-је Шафан писар ка цару и-јавио-је [знак] цару ствар и-рекао-је
H0935 H8451 H0413 H4428 H7725 H0853 H4428 H1697 H0559

עֲבָדֶ֔יךָ הִתִּ֖יכוּ הַכֶּ֣סֶף הַנִּמְצָ֑א בַּבַּ֣יִת וַיִּתְּנֻ֤הוּ עַל־יַד֙
слуге-твоје Истопили-су сребро нађено у-дому и-дали-су-га на руку
H5650 H5413 H3701 H4672 H0853 H5414 H3027

עֹשֵׂ֥י הַמְּלָאכָ֖ה הַמֻּפְקָדִ֣ים בֵּ֣ית יְהוָֽה׃
оних-који-раде посао постављених у-дому Господњем
H4399 H4399 H3068

A Safan pisar otide k caru, i javi caru govoreći: Pokupiše sluge tvoje novce što se nađoše u domu, predaše ih poslenicima koji nadgledaju dom Gospodnji.

10 וַיַּגֶּד֩ שָׁפָ֨ן הַסֹּפֵ֜ר לַמֶּ֣לֶךְ לֵאמֹ֗ר סֵ֚פֶר נָתַ֣ן לִ֔י חִלְקִיָּ֖ה הַכֹּהֵ֑ן
И-јавио-је Шафан писар цару говорећи Књигу дао-ми-је мени Хилкија свештеник
H5046 H4428 H0559 H5414 H2518 H3548

וַיִּקְרָאֵ֥הוּ שָׁפָ֛ן לִפְנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
и-прочитао-јy-је Шафан пред царем
H7121 H6440 H4428

I kaza Safan pisar caru govoreći: Knjigu mi dade Helkija sveštenik. I pročita je Safan caru.

11 וַיְהִ֗י כְּשָׁמְעַ֤ הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י סֵ֔פֶר הַתּוֹרָ֖ה וַיִּקְרַ֥ע אֶת־
И-било-је кад-је-чуо цар [знак] речи књиге закона и-подерао-је [знак]
H1961 H8085 H4428 H0853 H1697 H5612 H8451 H7167 H0853

בְּגָדָֽיו׃
хаљине-своје

A kad carču reči u zakoniku, razdre haljine svoje.

12 וַיְצַ֣ו הַמֶּ֡לֶךְ אֶת־חִלְקִיָּ֣הוּ הַכֹּהֵן֩ וְאֶת־אֲחִיקָ֨ם בֶּן־שָׁפָ֜ן
И-заповедио-је цар [знак] Хилкији свештенику и Ахикаму сину Шафановом
H6680 H4428 H0853 H2518 H3548 H0296 H1121 H8197

וְאֶת־עַכְבּ֣וֹר בֶּן־מִיכָ֗יָהוּ וְאֶת־שָׁפָן֙ הַסֹּפֵ֔ר וְאֶת־עֲשָׂיָ֖ה עֶ֣בֶד הַמֶּ֑לֶךְ
и [знак] Ахвору сину Михајином и Шафану писару и Асаји царевом слуги
H0853 H5907 H1121 H4320 H0853 H8197 H5650 H4428

לֵאמֹֽר׃
говорећи
H0559

I zapovedi car Helkiji sveštenику i Ahikamu sinu Safanovom i Ahvoru sinu Mihejevom i Safanu pisaru i Asaji sluzi carevom, govoreći:

13 לְכוּ֙ דִּרְשׁ֣וּ אֶת־ יְהוָ֔ה בַּעֲדִ֖י וּבְעַד־ הָעָ֣ם וּבְעַד֙ כָּל־ יְהוּדָ֔ה עַל־
Идите и-питајте [знак] Господа за-мене и-за народ и-за сав Јуду о
H3212 H1875 H0853 H3068 H1157 H1157 H3605 H3063

דִּבְרֵ֣י הַסֵּ֣פֶר הַנִּמְצָ֗א הַזֶּה֙ כִּ֣י גְדוֹלָ֤ה חֲמַת֙ יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־ הִ֣יא נִצְּתָ֔ה
речима књиге нађене ове јер велик-је гњев Господњи који се распалио
H1697 H4672 H2088 H3588 H2534 H3068 H1931 H3341

עַל־ דִּבְרֵי֙ הַסֵּ֣פֶר הַזֶּ֔ה לַעֲשׂ֖וֹת כְּ֠כֹל הַכָּת֥וּב עָלֵֽינוּ׃
[~] речи књиге ове да-чине по-свему што-је-написано за-нас
H1697 H3605 H3789

אֲבֹתֵ֔ינוּ שָׁמְע֣וּ לֹא־ אֲשֶׁ֤ר עַל֙ בָּ֔נוּ
оци-наши слушали не су зато-што на-нас
H0001 H8085 H3808

Idite, upitajte Gospoda za me i za narod i za svega Judu radi reči ove knjige što se nađe; jer je velik gnev Gospodnji koji se raspalio na nas zato što oci naši ne slušaše reči ove knjige da čine sve onako kako nam je napisano.

14 וַתֵּ֣לֶךְ חִלְקִיָּ֣הוּ וַֽאֲחִיקָ֡ם וְעַכְבּוֹר֩ וְשָׁפָ֨ן וַעֲשָׂיָ֜ה אֶל־ חֻלְדָּ֣ה
И-отишао-је Хилкија свештеник и-Ахикам и-Ахвор и-Шафан и-Асаја ка Хулди
H3212 H2518 H3548 H0296 H5907 H6222 H0413 H2468

וְהִ֣יא בַּמִּשְׁנֶ֗ה וַתְּדַבֵּ֣רוּ אֵלֶ֑יהָ וַיָּרֶד֙ בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם וְהִ֣יא הַנְּבִיאָ֔ה אֵ֖שֶׁת שַׁלֻּ֣ם בֶּן־ תִּקְוָ֤ה בֶן־ חַרְחַס֙ שֹׁמֵ֣ר הַבְּגָדִ֔ים
а-она одеће чувара Хархасовог сина Тиквиног сина Шалума жени пророчици
H1931 H8104 H2745 H8616 H7967 H0802 H5031

יֹשֶׁ֥בֶת וַיְדַבְּרוּ֙ אֵלֶ֔יהָ׃ joj
живела-је и-говорили-су у-другом-делу у-Јерусалиму joj
H3427 H1696 H4932 H3389 H0413

I tako otide Helkija sveštenik i Ahikam i Ahvor i Safan i Asaja k proročici Oldi, ženi Saluma sina Tekuja sina Arasa rizničara; a ona stajaše u Jerusalimu u drugom kraju, i govoraše s njom.

15 אֲשֶׁ֣ר אִמְרוּ֮ לָאִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵל֒ אֱלֹהֵ֣י יְהוָ֗ה אָמַ֤ר כֹּה־ אֱלֵיהֶם֙ וַתֹּאמֶ֔ר
који човеку Реците Израелов Бог Господ говори Овако њима И-рекла-им-је
H0376 H0559 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541 H0413 H0559

שָׁלַ֥ח אֶתְכֶ֖ם אֵלָֽי׃
вас-је-послао вас к-мени
H7971 H0853 H0413

A ona im reče: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Kažite čoveku koji vas je poslao k meni:

16 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֔ה הִנֵּ֥נִי מֵבִ֛יא רָעָ֖ה אֶל־ הַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֣ה וְעַל־
Овако говори Господ Ево доводим зло на место ово и-на
H3541 H0559 H3068 H2009 H0935 H0413 H4725 H2088

כָּל־ הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר קָרָ֖א מֶ֣לֶךְ יְהוּדָֽה׃ אֶת־ אֲשֶׁ֥ר הַסֵּ֖פֶר
све [знак] становнике-његове је-читао цар Јуде коју књиге речи
H3605 H0853 H3427 H7121 H4428 H3063 H0834 H5612 H1697

Ovako veli Gospod: Evo pustiću zlo na to mesto i na stanovnike njegove, sve što govori knjiga koju je pročitao car Judin,

17 וְתַ֗חַת לָמַ֤עַן אֲחֵרִים֙ לֵאלֹהִ֔ים וַיְקַטְּרוּ֙ עֲזָבוּנִ֔י אֲשֶׁ֖ר
Зато–што да–би другим боговима и–палили–су–тамјан ме–напустили су
H8478 H4616 H0312 H0430

הַכְעִיסֻ֑נִי וְלֹא֙ הַזֶּ֔ה בַּמָּקוֹם֙ חֲמָתִ֣י וְנִצְּתָ֔ה יְדֵיהֶ֖ם מַעֲשֵׂ֥ה בְכֹ֛ל
ме–разгњевили и–неће овом на–месту гњев–мој и–распалио–се руку–својих делом свим
H3707 H3808 H2088 H4725 H2534 H3341 H3027 H4639 H3605

תִּכְבֶּֽה׃
се–угасити
H3518

zato što me ostaviše, i kadiše drugim bogovima da bi me gnevili svim delima ruku svojih; zato se gnev moj raspalio na to mesto, i neće se ugasiti.

18 וְאֶל־ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה הַשֹּׁלֵ֤חַ אֶתְכֶם֙ לִדְרֹ֣שׁ אֶת־ יְהוָ֔ה כֹּ֥ה
А цару Јуде који–вас–је–послао вас да–питате [знак] Господа овако
H0413 H4428 H3063 H7971 H0853 H1875 H0853 H3068 H3541

תֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו כֹּה־ אָמַ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר שָׁמָֽעְתָּ׃
ћете–рећи њему Овако говори Господ Бог Израелов за–речи које си–чуо
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H1697 H0834 H8085

A caru Judinom, koji vas je poslao da upitate Gospoda, ovako mu kažite: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev za reči koje si čuo:

19 יַ֗עַן בְּשָׁמְעֲךָ֤ אֲשֶׁר֙ שта
Зато–што срце–твоје нежно о сам–рекао пустиња да–ће–постати становницима–његовим и–о овом месту о
H3282 H7401 H3824 H3665 H6440 H3068 H8085

וַתִּכָּנַ֣ע לִבְּךָ֔ מִפְּנֵ֖י יְהוָ֑ה בְּשָׁמְעֲךָ֣ עָלֶ֔יהָ וְעַל־ יוֹשְׁבֶ֖יהָ לִֽהְיוֹת֙ לְשַׁמָּ֣ה וְלִקְלָלָ֔ה וַתִּקְרַ֣ע אֶת־ בְּגָדֶ֔יךָ וַתִּבְכֶּ֖ה לְפָנָ֑י וְגַם֙
па–сам–и преда–мном и–плакао–си халъине–своје [знак] и–подерао–си и–проклетство
H1571 H6440 H1058 H0853 H7167 H7045

אָנֹכִ֥י שָׁמַ֖עְתִּי נְאֻם־ יְהוָֽה׃
ја чуо говори Господ
H0595 H5002 H8085 H3068

Što je umeknulo srce tvoje, i ponizio si se pred Gospodom kad si čuo šta sam govorio za to mesto i za stanovnike njegove da će biti pustoš i prokletinja, i što si razdro haljine svoje i plakao preda mnom, zato i ja usliših tebe, veli Gospod.

20 לָכֵ֗ן הִנְנִי֙ אֹסִפְךָ֣ עַל־ אֲבֹתֶ֔יךָ וְנֶאֱסַפְתָּ֖ קִבְרֹתֶ֑יךָ אֶל־
Стога ево придружићу–те [~] оцима–твојим и–биће–сабран гроб–свој у
H3282 H2009 H0622 H0001 H0622 H6913 H0413

בְּשָׁלוֹם֒ וְלֹא־ תִרְאֶ֣ינָה עֵינֶ֗יךָ בְּכֹל֙ הָרָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י מֵבִ֣יא עַל־ הַמָּקוֹם֙
у–миру и–неће видети очи–твоје ништа–од зла које ја доводим на место
H7965 H3808 H7200 H3605 H7451 H0834 H0589 H0935 H0413 H4725

הַזֶּ֔ה וַיָּשִׁ֖יבוּ אֶת־ הַמֶּ֣לֶךְ דָּבָ֑ר׃
ово и–јавили–су цару одговор
H2088 H7725 H0853 H4428 H1697

Zato, evo, ja ću te pribrati k ocima tvojim, i na miru ćeš biti pribran u grob svoj, i nećeš očima svojim videti zlo koje ću pustiti na to mesto. I kazaše to caru.

## Chapter 23

1

| וַיִּשְׁלַח | הַמֶּלֶךְ | וַיַּאַסְפוּ | אֵלָיו | כָּל־ | זִקְנֵי | יְהוּדָה | וִירוּשָׁלִָם׃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–посла | цар | и–сабраше–се | к–њему | све | старешине | Јудине | и–јерусалимске |
| H7971 | H4428 | H0622 | H0413 | H3605 | H2205 | H3063 | H3389 |

Tada posla car, te se skupiše k njemu sve starešine Judine i jerusalimske.

2

| וַיַּעַל | הַמֶּלֶךְ | בֵּית־ | יְהוָה | וְכָל־ | אִישׁ | יְהוּדָה | וְכָל־ | יֹשְׁבֵי | יְרוּשָׁלִָם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–уђе | цар | у–дом | Господњи | и–сви | људи | Јудини | и–сви | становници | јерусалимски |
| H5927 | H4428 | H1004 | H3068 | H3605 | H0376 | H3063 | H3605 | H3427 | H3389 |

| וַיִּקְרָא | בְאָזְנֵיהֶם | אֶת־ | כָּל־ | דִּבְרֵי | סֵפֶר | הַבְּרִית | הַנִּמְצָא | בְּבֵית | יְהוָה׃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–прочита | у–уши–њихове | — | све | речи | књиге | завета | нађене | у–дому | Господњем |
| H7121 | H0241 | H0853 | H3605 | H1697 | H5612 | H1285 | H4672 | H1004 | H3068 |

| וְעַד־ | לְמִקְטַן | הָעָם | וְכָל־ | וְהַנְּבִיאִים | וְהַכֹּהֲנִים | אִתּוֹ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| до | од–малога | народ | и–сав | и–пророци | и–свештеници | с–њим |
| H5704 | H6996 | H5971 | H3605 | H5030 | H3548 | H0854 |

| וְהַגָּדוֹל | וַיִּקְרָא | בְּאָזְנֵיהֶם | אֶת־ | כָּל־ | דִּבְרֵי | סֵפֶר | הַבְּרִית | הַנִּמְצָא | בְּבֵית | יְהוָה׃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| великога | и–прочита | у–уши–њихове | — | све | речи | књиге | завета | нађене | у–дому | Господњем |
| H1419 | H7121 | H0241 | H0853 | H3605 | H1697 | H5612 | H1285 | H4672 | H1004 | H3068 |

I otide car u dom Gospodnji i s njim svi ljudi iz zemlji Judine i svi Jerusalimljani i sveštenici i proroci i sav narod, malo i veliko, i pročita im sve reči knjige zavetne, koja se nađe u domu Gospodnjem.

3

| וַיַּעֲמֹד | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | הָעַמּוּד | וַיִּכְרֹת | אֶת־ | הַבְּרִית | לִפְנֵי | יְהוָה | אַחֲרֵ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–стаде | цар | код | стуба | и–учини | — | завет | пред | Господом | за |
| H5975 | H4428 | H5921 | H5982 | H3772 | H0853 | H1285 | H6440 | H3068 | H3212 |

| חֻקֹּתָיו | וְאֶת־ | עֵדְוֹתָיו | וְאֶת־ | מִצְוֹתָיו | וְלִשְׁמֹר | יְהוָה | לָלֶכֶת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| уредбе–Његове | и | сведочанства–Његова | и | заповести–Његове | и–да–држи | Господом | да–ходи |
| H2708 | H0853 | H5715 | H0853 | H4687 | H8104 | H3068 | H3212 |

| עַל־ | הַכְּתֻבִים | הַזֹּאת | הַבְּרִית | דִּבְרֵי | אֶת־ | לְהָקִים | נֶפֶשׁ | וּבְכָל־ | לֵב | בְּכָל־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | записане | овога | завета | речи | — | да–испуни | душом | и–свом | срцем | свим |
| H5921 | H3789 | H2063 | H1285 | H1697 | H0853 | H6965 | H5315 | H3605 | H3820 | H3605 |

| בַּבְּרִית׃ | הָעָם | כָּל־ | וַיַּעֲמֹד | הַזֶּה | הַסֵּפֶר |
|---|---|---|---|---|---|
| уз–завет | народ | сав | И–пристаде | овој | књизи |
| H1285 | H5971 | H3605 | H5975 | H2088 | H5612 |

I car stojeći kod stupa učini zavet pred Gospodom da će oni ići za Gospodom i držati zapovesti Njegove i svedočanstva Njegova i uredbe Njegove svim srcem i svom dušom, vršeći reči tog zaveta napisane u toj knjizi. I sav narod prista na zavet.

4

| כֹּהֲנֵי | וְאֶת־ | הַגָּדוֹל | הַכֹּהֵן | חִלְקִיָּהוּ | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | וַיְצַו |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| свештеницима | и | великоме | свештенику | Хилкији | — | цар | И–заповеди |
| H3548 | H0853 | H1419 | H3548 | H2518 | H0853 | H4428 | H6680 |

| הַכֵּלִים | כָּל־ | אֵת | יְהוָה | מֵהֵיכַל | לְהוֹצִיא | הַסַּף | שֹׁמְרֵי | וְאֶת־ | הַמִּשְׁנֶה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| посуде | све | — | Господњег | из–храма | да–изнесу | прага | чуварима | и | другога–реда |
| H3627 | H3605 | H0853 | H3068 | H1964 | H3318 | H5592 | H8104 | H0853 | H4932 |

| לִירוּשָׁלִַם | מִחוּץ | וַיִּשְׂרְפֵם | הַשָּׁמַיִם | צְבָא | וּלְכָל | וְלָאֲשֵׁרָה | לַבָּעַל | הֶעָשׂוּיִם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јерусалима | изван | и–спали–их | небеску | војску | и–за–сву | и–за–Ашеру | за–Вала | начињене |
| H3389 | H2351 | H8313 | H8064 | H3605 | H3605 | H0842 | H1168 | H6213 |

| בְּשַׂדְמוֹת | קִדְרוֹן | וְנָשָׂא | אֶת־ | עֲפָרָם | בֵּית־אֵל׃ |
|---|---|---|---|---|---|
| на–пољима | кедронским | и–однесе | — | пепео–њихов | у–Ветиљ |
| H7709 | H6939 | H5375 | H0853 | H6083 | H1008 |

Tada zapovedi car Helkiji, poglavaru sveštеničkom i sveštenicima drugog reda i onima koji čuvahu vrata, da iznesu iz crkve Gospodnje sve stvari koje behu načinjene Valu i gaju i svoj vojsci nebeskoj; i spali ih iza Jerusalima u polju kedronskom, i odnese pepeo od njih u Vetilj.

5 וְהִשְׁבִּית֙ אֶת־ הַכְּמָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר נָתְנ֖וּ מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֑ה וַיְקַטֵּ֗ר
И-уклони — идолске-свештенике које поставише цареви Јудини који-кађаху
H0853 H3649 H5414 H4428 H3063

לַבַּ֣עַל לַמְקַטְּרִ֗ים וְאֶת־ יְרוּשָׁלִַ֙ם וּמִסְבִּ֣י יְהוּדָ֔ה בְּעָרֵ֖י וּבַמְּרוֹמ֑וֹת
Валу оне-који-кађаху и Јерусалима и-око Јудиним по-градовима на-узвишицама
H0853 H3389 H4524 H3063 H1116

הַשָּׁמָֽיִם׃ צְבָ֣א וּלְכָל֙ וְלַמַּזָּל֔וֹת וְלַיָּרֵ֖חַ לַשֶּׁ֥מֶשׁ
небескоj војсци и-свој и-сазвежђима и-месецу сунцу
H8064 H3605 H4208 H3394 H8121

I svrže sveštenike idolske koje behu postavili carevi Judini da kade po visinama u gradovima Judinim i oko Jerusalima tako i one koji kađahu Valu, suncu i mesecu i zvezdama i svoj vojsci nebeskoj.

6 וַיֹּצֵ֣א אֶת־ הָאֲשֵׁרָה֮ מִבֵּ֣ית יְהוָה֒ מִח֣וּץ לִירוּשָׁלִַ֗ם אֶל־ נַ֚חַל קִדְרוֹן֙
И-изнесе — Ашеру из-дома Господњег изван Јерусалима до потока Кедрона
H3318 H0853 H0842 H3068 H2351 H3389 H0413 H5158 H6939

וַיִּשְׂרֹ֖ף עַל־ אֹתָ֔הּ בִּנַּ֣חַל קִדְרוֹן֙ וַיִּדֶק֙ לְעָפָ֔ר וַיִּשְׁלֵ֖ךְ עַל־ עֲפָרָ֑הּ
и-спали на је Кедрона код-потока и-сатре у-прах и-баци на прах-њен
H8313 H0853 H6939 H1854 H6083 H7993 H5921 H6083

הָעָֽם׃ בְּנֵ֥י קִבְרֵ֖י
народних синова гробове
H6913

I iznese gaj iz doma Gospodnjeg iza Jerusalima na potok Kedron, i spali ga na potoku Kedronu i satre u prah, i prosu prah na grobove sinova narodnih.

7 וַיִּתֹּ֗ץ אֶת־ בָּתֵּי֙ הַקְּדֵשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר בְּבֵית֙ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הַנָּשִׁ֖ים
И-поруши — куће посвећеника које беху-у-дому Господњем где жене
H5422 H0853 H6945 H0834 H1004 H3068 H0834 H0802

לָאֲשֵׁרָֽה׃ בָּתִּ֖ים שָׁ֥ם אֹרְגֹ֔ות
за-Ашеру завесе тамо ткаху
H0842 H8033 H0707

I pokvari kuće kurvarske koje behu u domu Gospodnjem, u kojima žene tkahu zastirače za gaj.

8 וַיָּבֵ֣א אֶת־ כָּל־ הַכֹּהֲנִים֮ מֵעָרֵ֣י יְהוּדָה֒ וַיְטַמֵּ֣א אֶת־ הַבָּמ֗וֹת
И-доведе — све свештенике из-градова Јудиних и-оскврни — узвишице
H0935 H0853 H3605 H3548 H4173 H3063 H2930 H0853 H1116

אֲשֶׁ֥ר קִטְּרוּ־ שָׁ֖מָּה הַכֹּהֲנִ֑ים מִגֶּ֣בַע עַד־ בְּאֵ֣ר שָׁבַ֔ע וְנָתַ֖ץ אֶת־ בָּמ֥וֹת
где кађаху тамо свештеници од-Геве до Вир-Савеје и-разори — узвишице
H3548 H8033 H1387 H5704 H0884 H5422 H0853 H1116

הָעִ֔יר שַׁ֖ר אֲשֶׁר־ עַל־ הַשְּׁעָרִ֑ים פֶּ֥תַח שַׁ֖עַר יְהוֹשֻׁ֥עַ
градскога управитеља које-беху на код-врата врата Исусових на-улазу
H8179 H6607 H3091 H8269 H0834 H5921 H8179

הָעִֽיר׃ בְּשַׁ֥עַר אִ֖ישׁ שְׂמֹ֥אול
градских код-врата човеку левоj-страни
H8040 H0376 H8179

I dovedavši sve sveštenike iz gradova Judinih oskvrni visine gde kađahu sveštenici od Geve do Virsaveje, i pokvari visine na vratima, i koja beše na ulasku na vratima Isusa zapovednika gradskog nalevo od vrata gradskih.

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמוֹת מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Али | не | узлажаху | свештеници | узвишица | ка | жртвенику | Господњем | у–Јерусалиму |
| H0389 | H3808 | H5927 | H3548 | H1116 | H0413 | H4196 | H3068 | H3389 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| него | само | јели–су | бесквасни–хлеб | међу |
| H0398 | | H0398 | H4682 | H8432 |

| |
|---|
| браћом–својом |
| H0251 |

Ali sveštenici onih visina ne pristupahu k oltaru Gospodnjem u Jerusalimu, nego jeđahu presne hlebove među braćom svojom.

10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי [בני־] (בֶן־) הִנֹּם לְבִלְתִּי

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–оскврни | — | Тофет | који–беше | у–долини | синова | сина | Еномових |
| | H0853 | H8612 | | H1516 | | | H2011 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да–нико | | | | | | | |
| H1115 | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не–проводи | човек | — | сина–свога | ни | кћер–своју | кроз–ватру | за–Молоха |
| | H0376 | H0853 | | H0853 | H1323 | H0784 | H4432 |

Oskvrni i Tofet, koji beše u dolini sinova Enomovih, da ne bi niko više vodio sina svog ni kćeri svoje kroz oganj Molohu.

11 וַיַּשְׁבֵּת מִבָּא לַשֶּׁמֶשׁ יְהוּדָה מַלְכֵי נָתְנוּ אֲשֶׁר הַסּוּסִים אֶת־ בֵּית־

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–уклони | — | коње | које | поставише | цареви | Јудини | сунцу | од–улаза | у–дом |
| | H0853 | | | H5414 | H4428 | H3063 | H8121 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Господњи | до | собе | Натан-Мелеха | дворанина | дворског | која–беше | у–предграђу | а |
| H3068 | H0413 | H3957 | H5419 | H5419 | H5631 | | H6503 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| кола–сунчана | сунчева | спали | огњем |
| H4818 | H8121 | H8313 | H0784 |

I ukloni konje koje behu postavili carevi Judini suncu od ulaska u dom Gospodnji do kuće Natan-Meleha dvoranina, koja beše u Farurimu; a kola sunčana sažeže ognjem.

12 וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת עַל־ הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־ עָשׂוּ

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | жртвенике | на | крову | горњој–одаји | Ахазовој | које | који–беху | начинише |
| H0853 | H4196 | | H1406 | H5944 | H0271 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| царевi | Јудини | и | жртвенике | начини | Манасија | у–два | трема | дома |
| H4428 | H3063 | H0853 | H4196 | | H4519 | H8147 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Господњег | Јудини | поруши | цар | и–разби | одатле | и–баци | — | прах–њихов | у | поток |
| H3068 | H3063 | H5422 | H4428 | H7323 | H8033 | H7993 | H0853 | H6083 | H0413 | |

| |
|---|
| Кедрон |
| H6939 |

I oltare na krovu sobe Ahazove, koje behu načinili carevi Judini, i oltare koje beše načinio Manasija u oba trema doma Gospodnjeg, pokvari car, i uzevši ih odande baci prah od njih u potok Kedron.

13 וְאֶת־ הַבָּמֹות אֲשֶׁר ׀ עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִימִין לְהַר־
И узвишице које беху пред лицем Јерусалима здесна од горе
H0853 H1116 וַאֲשֶׁר H6440 H3389 H3225 H2022

הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וְלַעַשְׁתֹּרֶת
Покварености које сагради Соломон цар Израиљев за Астарту
H4889 H1129 H8010 H4428 H3478 H6253

צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם שִׁקֻּץ בְּנֵי־ עַמֹּון וְלִכְמוֹשׁ׃ הַמָּלֶךְ
сидонску и Хемошу гнусобу моавску и Милкома гнусобу синова Амонових и Хемошу цар
H6722 H3645 H8251 H4124 H4428 H8441 H5983 H4428

I visine prema Jerusalimu s desne strane na gori maslinskoj, koje beše načinio Solomun, car Izrailjev Astaroti gadu sidonskom i Hemosu gadu moavskom i Melhomu gadu sinova Amonovih, oskvrni car.

14 וְשִׁבַּר אֶת־ הַמַּצֵּבוֹת וַיְכָרֹת אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־ מְקוֹמָם
И поломи — ступове и посече — ашере и напуни места њихова
H7665 H0853 H4676 H3772 H0853 H0842 H4390 H4725

עַצְמוֹת אָדָם׃
костима људским
H6106 H0120

I izlomi likove i iseče gajeve, i mesta njihova napuni kostiju ljudskih.

15 וְגַם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה עָשָׂה יָרָבְעָם
И такође — жртвеник који беше у Ветиљу узвишицу начини Јеровоам
H1571 H0853 H4196 אֲשֶׁר H1008 H1116 H6213 H3379

הַהוּא גַּם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הֶחֱטִיא אֲשֶׁר נְבָט בֶּן־
тај такође и жртвеник Израиља — наведе-на-грех који Наватов син
H1931 H1571 H0853 H4196 H3478 H0853 H2398 אֲשֶׁר H5028

אֲשֵׁרָה׃ וְשָׂרַף לְעָפָר הֵרַק הַבָּמָה שָׂרַף אֶת־ וַיִּשְׂרֹף נָתָץ הַבָּמָה וְאֶת־
ашеру и спали у прах сатре узвишицу — спали и поруши узвишицу и
H0842 H8313 H6083 H1854 H1116 H0853 H8313 H5422 H1116 H0853

I oltar, koji beše u Vetilju, visinu, koju beše načinio Jerovoam, sin Navatov, koji navede na greh Izrailja, i oltar i visinu pokvari, i spalivši visinu satre je u prah, i spali gaj.

16 וַיִּקַּח וַיִּשְׁלַח בָּהָר שָׁם אֲשֶׁר־ הַקְּבָרִים אֶת־ וַיַּרְא יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּפֶן
И узе и посла на гори тамо који беху гробове — и виде Јосија И обазре се
H3947 H7971 H2022 H8033 H6913 H0853 H7200 H2977 H6437

כִּדְבַר וַיְטַמְּאֵהוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־ וַיִּשְׂרֹף הַקְּבָרִים מִן־ הָעֲצָמוֹת אֶת־
по речи и оскврни га жртвенику на и спали гробова из кости —
H1697 H4196 H8313 H6913 H6106 H0853

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֵת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
Божји који објави — речи ове
H0430 H7121 H0853 H1697 H0428

I obazrevši se Josija vide grobove koji behu onde na gori, i posla te izvadiše kosti iz grobova, i sažeže ih na oltaru i oskvrni ga, po reči Gospodnjoj, koju reče čovek Božji, koji napred kaza te stvari.

17 וַיֹּאמֶר מָה־הַצִּיּוּן הַלָּזֶה אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי
И-рече шта-је тај-споменик онај који ја видим И-рекоше му људи
H0559 H4100 H6725 H1975 H0589 H7200 H0559 H0413 H0376

הָאֱלֹהִים אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִיהוּדָה בָּא אֲשֶׁר־ וַיִּקְרָא אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
Божјега човека гроб-је градски и-објави — речи ове
H0430 H0376 H6913 H7121 H3063 H0935 H0834 H0853 H1697 H0428

בֵּית־אֵל׃ הַמִּזְבֵּחַ עַל עָשִׂיתָ אֲשֶׁר
ветиљским жртвеником над учини које
H1008 H4196 H5921 H6213 H0834

I reče: Kakav je ono spomenik što vidim? Rekoše mu građani: Ono je grob čoveka Božijeg koji dođe iz Jude i napred kaza to što si učinio na oltaru u Vetilju.

18 וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־ יִנַּע עַצְמֹתָיו עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמוֹתָיו
И-рече пустите га нека-нико не помера кости-његове И-сачуваше кости-његове
H0559 H3240 H0376 H0408 H5128 H6106 H4422 H6106

מִשֹּׁמְרוֹן׃ בָּא אֲשֶׁר־ הַנָּבִיא עַצְמוֹת אֶת
из-Самарије дође који пророка костима са
H8111 H0935 H0834 H5030 H6106 H0854

A on reče: Ostavite ga, niko da mu ne kreće kosti. Tako se sačuvaše kosti njegove s kostima onog proroka koji dođe iz Samarije.

19 וְגַם אֶת־ כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר וְאֲשֶׁר שֹׁמְרוֹן בְּעָרֵי אֲשֶׁר
И-такође — све домове узвишица који-беху самаријским по-градовима које
H1571 H0853 H3605 H1004 H1116 H0834 H8111

יִשְׂרָאֵל מַלְכֵי לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם עָשׂוּ
Израиљеви цареви да-разгњеве уклони Јосија и-учини с-њима начинише
H3478 H4428 H3707 H5493 H2977 H6213 H0853

בְּבֵית־אֵל׃ עָשָׂה אֲשֶׁר הַמַּעֲשִׂים כְּכֹל־
у-Ветиљу учини која дела баш-као-сва
H1008 H6213 H0834 H4639 H3605

I sve domove visina po gradovima samarijskim koje načiniše carevi Izrailjevi gneveći Gospoda, pokvari Josija; i učini s njima sve onako kako učini u Vetilju.

20 וַיִּזְבַּח הַמִּזְבְּחוֹת עַל־ שָׁם אֲשֶׁר־ הַבָּמוֹת כֹּהֲנֵי כָּל־ אֶת־
И-закла — све свештенике узвишица који-беху — на жртвеницима
H2076 H0853 H3605 H3548 H1116 H0834 H5921 H8033 H4196

וַיִּשְׂרֹף עַצְמוֹת אֶת־ אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃
И-спали — кости људске на-њима и-врати-се у-Јерусалим
H8313 H0853 H6106 H0120 H5921 H7725 H3389

I pokla sve sveštenike visina, koji behu onuda, na oltarima, i sažeže kosti ljudske na njima; potom se vrati u Jerusalim.

21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶּסַח לַיהוָה
И-заповеди цар — свему народу говорећи празнујте Пасху Господу
H6680 H4428 H0853 H3605 H5971 H0559 H6213 H6453 H3068

אֱלֹהֵיכֶם עַל כַּכָּתוּב הַבְּרִית סֵפֶר הַזֶּה׃
Богу-вашем у како-пише завета књизи овога
H0430 H5921 H3789 H1285 H5612 H2088

Tada zapovedi car svemu narodu govoreći: Praznujte pashu Gospodu Bogu svom, kao što piše u knjizi zavetnoj.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שָׁפְטוּ | אֲשֶׁר | הַשֹּׁפְטִים | מִימֵי | הַזֶּה | כַּפֶּסַח | נַעֲשָׂה | לֹא | כִּי |
| — | судише | који | судија | од–дана | ова | такав–Пасха | празнован | није | Јер |
| H0853 | H8199 | | H8199 | H3117 | H2088 | H6453 | | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | וּמַלְכֵי | יִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי | יְמֵי | וְכֹל | יִשְׂרָאֵל |
| Јудиних | и–царева | Израиљевих | царева | дане | и–за–све | Израиљу |
| H3063 | H4428 | H3478 | H4428 | H3117 | H3605 | H3478 |

Jer ne bi praznovana ovako pasha od vremena sudija koje sudiše Izrailju i za sve vreme careva Izrailjevih i careva Judinih.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַפֶּסַח | נַעֲשָׂה | יֹאשִׁיָּהוּ | לַמֶּלֶךְ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בִּשְׁמֹנֶה | אִם־ | כִּי |
| ова | Пасха | празнован–је | Јосије | цара | години | . | у–осамнаестој | тек | Него |
| H2088 | H6453 | | H2977 | H4428 | H8141 | H6240 | H8083 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | לַיהוָה | |
| у–Јерусалиму | Господу | |
| H3389 | H3068 | |

Kao što bi osamnaeste godine cara Josije praznovana pasha Gospodu u Jerusalimu.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵת | הַגִּלֻּלִים | וְאֶת־ | הַתְּרָפִים | וְאֶת־ | הַיִּדְּעֹנִים | וְאֶת־ | הָאֹבוֹת | אֶת־ | וְגַם |
| и | идоле | и | терафиме | и | врачаре | и | духове–мртвих | — | И–такође |
| H0853 | H1544 | H0853 | H8655 | H0853 | H3049 | H0853 | H0178 | H0853 | H1571 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | יֹאשִׁיָּהוּ | בִּעֵר | וּבִירוּשָׁלִַם | יְהוּדָה | בְּאֶרֶץ | נִרְאוּ | אֲשֶׁר | הַשִּׁקֻּצִים | כָּל־ |
| да–би | Јосија | уклони | и–у–Јерусалиму | Јудиној | у–земљи | се–видеше | које | гнусобе | све |
| H4616 | H2977 | | H3389 | H3063 | H0776 | H7200 | | H8251 | H3605 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | חִלְקִיָּהוּ | מָצָא | אֲשֶׁר | הַסֵּפֶר | עַל־ | הַכְּתֻבִים | הַתּוֹרָה | דִּבְרֵי | אֶת־ | הָקִים |
| свештеник | Хилкија | нађе | коју | књизи | у | записане | Закона | речи | — | испунио |
| H3548 | H2518 | H4672 | | | | H3789 | H8451 | H1697 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית |
| Господњем | у–дому |
| H3068 | |

I one što se dogovaraju s duhovima i vračare, i likove i gadne bogove i sve gadove koji se viđahu u zemlji Judinoj i u Jerusalimu istrebi Josija da izvrši reči zakona napisane u knjizi koju nađe Helkija sveštenik u domu Gospodnjem.

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | יְהוָה | אֶל־ | שָׁב | אֲשֶׁר־ | מֶלֶךְ | לְפָנָיו | הָיָה | לֹא־ | וְכָמֹהוּ |
| свим | Господу | ка | се–обратио | који | цар | пре–њега | био | није | И–њему–сличан |
| H3605 | H3068 | H0413 | H7725 | | H4428 | H6440 | H1961 | H3808 | H3644 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | תּוֹרַת | כְּכֹל | מְאֹדוֹ | וּבְכָל־ | נַפְשׁוֹ | וּבְכָל־ | לְבָבוֹ | |
| Мојсијевом | Закону | по–свему | снагом–својом | и–свом | душом–својом | и–свом | срцем–својим | |
| H4872 | H8451 | H3605 | H3966 | H3605 | H5315 | H3605 | H3824 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כָּמֹהוּ׃ | קָם | לֹא־ | וְאַחֲרָיו | |
| њему–сличан | устао | није | и–после–њега | |
| H3644 | | H3808 | | |

Ni pre njega ne beše takvog cara, koji bi se obratio ka Gospodu svim srcem svojim i svom dušom svojom i svom snagom svojom, sasvim po zakonu Mojsijevom, niti posle njega nasta takav kao on.

26 וְאַךְ לֹא־ שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־ חָרָה
Али не поврати-се Господ од-жестине гнева-Свога великога који се-разгоре
H0389 H3808 H7725 H3068 H2740 H0639 H1419 H2734

אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־ הַכְעִיסוֹ אֲשֶׁר הַכְּעָסִים אֹתוֹ מְנַשֶּׁה׃
гнев-Његов на-Јуду због свих га-разгњеваше којима увреда Манасијин
H0639 H3063 H5921 H3605 H3707 H0834 H3708 H4519

Ali se Gospod ne povrati od žestine velikog gneva svog, kojom se beše raspalio gnev Njegov na Judu za sve draženje kojim Ga beše dražio Manasija.

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם־ אֶת־ יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר
И-рече Господ и — Јуду ћу-уклонити испред лица-Свога као-што
H0559 H3068 H1571 H0853 H3063 H5493 H6440 H3588

הֵסַרְתִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־ בָּחַרְתִּי אֶת־
сам-уклонио — Израиља и-одбацићу град овај који сам-изабрао —
H5493 H0853 H3478 H4480 H2063 H0834 H0977 H0853

וְאֶת־ בֵּית הַדָּבָר אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃
и — Јерусалим за-који дом — рекох биће име-Моје тамо
H0853 H3389 H0834 H1004 H0559 H1961 H8034 H8033

I reče Gospod: i Judu ću odbaciti od sebe kao što sam odbacio Izrailja, i grad ću ovaj odbaciti, koji sam izabrao, Jerusalim, i dom, za koji rekoh: Tu će biti ime moje.

28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
А-остала дела Јосијина и-све што учини зар-није то записано у књизи
H3499 H1697 H2977 H3605 H0834 H6213 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
летописа дневних царева Јудиних
H1697 H3117 H4428 H3063

A ostala dela Josijina i sve što je činio, nije li zapisano u dnevniku careva Judinih?

29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
У-дане-његове подиже-се фараон Нехо цар мисирски против цара асирског
H0804 H4428 H5921 H4714 H4428 H6549 H6549 H5927 H3117

לְקִרְאָתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ
му-у-сусрет Јосија и-уби-га у-Мегиду кад-га-виде
H7125 H2977 H4191 H7200

וַיֹּלֶךְ הַמֶּלֶךְ נְהַר־ פְּרָת עַל־ אֹתוֹ׃
И-пође цар Еуфрата реке код њега
H3212 H4428 H6578 H5104 H0854

U njegovo vreme izađe Faraon Nehaon, car misirski na cara asirskog k reci Efratu, i car Josija izađe preda nj, a on kako ga vide ubi ga u Megidonu.

30 וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם
И-одвезоше-га слуге-његове мртвога из-Мегида и-донесоше-га у-Јерусалим
H7392 H5650 H4191 H4023 H0935 H3389

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
и-погребоше-га у-гробу-његовом И-узе народ — земље Јоахаза сина Јосијина
H6912 H6900 H3947 H5971 H0853 H0776 H3059 H1121 H2977

וַיִּמְשְׁחוּ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ פ
и-помазаше и-зацарише га уместо оца-његова —
H4886 H0853 H4427 H8478 H1 H6

I mrtvog metnuše ga sluge njegove na kola, i odvezoše ga iz Megidona u Jerusalim, i pogreboše ga u grobu njegovom; i narod zemaljski uze Joahaza, sina Josijinog, i pomazaše ga i zacariše ga na mesto oca njegovog.

31 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
Син–од двадесет године и–три Joахаз кад–се–зацари и–три месеца цароваше
H6242 H8141 H7969 H3059 H7969 H2320

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה
у–Јерусалиму а–име мајке–његове Хамутал кћи Јеремијина из–Ливне
H3389 H8034 H0517 H2537 H1323 H3414 H3841

Dvadeset i tri godine beše Joahazu kad poče carovati, i carova tri meseca u Jerusalimu. Materi mu beše ime Amutala, kći Jeremijina, iz Livne.

32 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
И–чињаше зло у–очима Господњим баш–као–све што чињаше оци–његови
H6213 H5869 H3068 H3605 H834 H6213 H1

On činjaše što je zlo pred Gospodom sasvim kako su činili oci njegovi.

33 וַיַּאַסְרֵהוּ֮ פַּרְעֹה נְכֹה בִּרְבְלָה֒ בְּאֶרֶץ חֲמָת [במלך] (מִמְּלֹךְ) בִּירוּשָׁלָ͏ִם
И–свеза–га фараон Нехо у–Ривли у–земљи Хамату да–не–царује више у–Јерусалиму
H0631 H6549 H6549 H7247 H0776 H2574 H3389

זָהָב׃ וְכִכַּר כֶּסֶף כִּכַּר־ מֵאָה עַל־ הָאָרֶץ וַיִּתֵּן־ עֹנֶשׁ
злата и–таланат сребра таланата сто земљу на данак и–наложи
H2091 H3603 H3701 H3603 H3967 H0776 H5414 H6066

I sveza ga Faraon Nehaon u Rivli, u zemlji ematskoj da više ne caruje u Jerusalimu, i oglobi zemlju sto talanata srebra i talanat zlata.

34 וַיַּמְלֵךְ֮ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־ אֶלְיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו
И–постави–за–цара фараон Нехо — Елијакима сина Јосијина уместо Јосије оца–његова
H6549 H6549 H0853 H0471 H1121 H2977 H8478 H2977 H1

וַיָּבֵא לָקַח יְהוֹאָחָז וְאֶת־ יְהוֹיָקִים שְׁמוֹ אֶת־ וַיַּסֵּב אָבִיו
и–дође одведе Јоахаза а у–Јојаким име–његово — и–промени оца–његова
H0935 H3947 H3059 H0853 H3079 H8034 H0853 H5437 H0001

שָׁם׃ וַיָּמָת מִצְרַיִם
тамо и–умре у–Мисир
H8033 H4191 H4714

A carem postavi Faraon Nehaon Elijakima, sina Josijinog na mesto Josije oca njegovog, i prede mu ime Joakim; a Joahaza uze i otide u Misir, a on umre onde.

35 וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ הֶעֱרִיךְ אֶת־ הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־
А–сребро и–злато даде Јојаким фараону али процени земљу да–дâ —
H3701 H2091 H5414 H3079 H6547 H0389 H6186 H0776 H5414 H853

נָגַשׂ אִישׁ עַל־ פִּי לְפַרְעֹה כְּעֶרְכּוֹ אֶת־
натераше сваког–човека по заповести фараоновој по–процени–његовој за
H5065 H376 H6310 H6547 H6187 H853

הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב֙ עַם הָאָרֶץ לְפַרְעֹה נְכֹה׃ ס
сребро и–за злато — народ земље фараону Неху —
H3701 H853 H2091 H5971 H776 H6549 H6549 H5

A ono srebro i zlato dade Joakim Faraonu razrezavši na zemlju da bi dao novce po zapovesti Faraonovoj, od svakog uzimajući kako beše cenjen, srebro i zlato po narodu u zemlji, da da Faraonu Nehaonu.

36 בֶּן־ Син-од H6242 עֶשְׂרִים двадесет H6242 וְחָמֵשׁ и-пет H2568 שָׁנָה година H8141 יְהוֹיָקִים Јојаким H3079 בִּמְלֹכוֹ кад-се-зацари H4427 וְאַחַת и-једанаест H0259 עֶשְׂרֵה׃ . H6240 שָׁנָה година H8141

מִן־ из H4480 פְּדָיָה Педајина H6305 בַּת־ кћи H1323 זְבוּדָה֙ (Зевуда H2080) זבידה֙ [Зевида H2080] אִמּוֹ мајке-његове H0517 וְשֵׁם а-име H8034 בִּירוּשָׁלִָם у-Јерусалиму H3389 מָלַךְ царовaше H4427

רוּמָָה׃ Руме H7316

Dvadeset i pet godina beše Joakimu kad poče carovati, i carova jedanaest godina u Jerusalimu. Materi mu beše ime Zevuda, kći Fedajeva, iz Rume.

37 וַיַּעַשׂ И-чињаше H6213 הָרַע зло H7451 בְּעֵינֵי у-очима H5869 יְהוָה Господњим H3068 כְּכֹל баш-као-све H3605 אֲשֶׁר־ што H834 עָשׂוּ чинише H6213 אֲבֹתָיו׃ оци-његови H0001

A on činjaše što je zlo pred Gospodom sasvim kako su činili oci njegovi.

## Chapter 24

1 בְּיָמָיו У-дане-његове H3117 עָלָה подиже-се H5927 נְבֻכַדְנֶאצַּר Навуходоносор H5019 מֶלֶךְ цар H4428 בָּבֶל вавилонски H0894 וַיְהִי־ и-би H1961 לוֹ му H0לו יְהוֹיָקִים Јојаким H3079 עֶבֶד׃ слуга H5650

בּוֹ׃ од-њега וַיִּמְרָד־ и-одметну-се H4775 וַיָּשָׁב па-се-поврати H7725 שָׁנִים године H8141 שָׁלֹשׁ три H7969

Za njegovog vremena dođe Navuhodonosor car vavilonski; i Joakim mu bi sluga tri godine; potom odusta i odmetnu se od njega.

2 וַיְשַׁלַּח И-посла H7971 יְהוָה Господ H3068 בּוֹ׃ на-њега H0בו אֶת־ — H0853 גְּדוּדֵי чете H1416 כַּשְׂדִּים֙ халдејске H3778 וְאֶת־ и H0853 גְּדוּדֵי чете H1416 אֲרָם֙ арамејске H0758 וְאֶת־ и H0853 גְּדוּדֵי чете H1416

מוֹאָב֙ моавске H4124 וְאֶת־ и H0853 גְּדוּדֵי чете H1416 בְּנֵי־ синова H1121 עַמּוֹן Амонових H5983 וַיְשַׁלְּחֵם֙ и-посла-их H7971 בִּיהוּדָה на-Јуду H3063 לְהַאֲבִידוֹ֙ да-га-униште H0006 כִּדְבַר по-речи H1697

הַנְּבִיאִֽים׃ пророка H5030 עַבְדָּיו слугу-Својих H5650 בְּיַד преко H3027 דִּבֶּר говори H1696 אֲשֶׁר коју H834 יְהוָה Господњој H3068

I Gospod posla na nj čete haldejske i čete sirske i čete moavske i čete sinova Amonovih; posla ih na Judu da ga potru, po reči Gospodnjoj koju govori preko sluga svojih proroka.

3 אַךְ Заиста H0389 עַל־ по H5921 פִּי заповести H6310 יְהוָה Господњој H3068 הָיְתָה֙ дође-ово H1961 בִּיהוּדָה на-Јуду H3063 לְהָסִיר да-га-уклони H5493 מֵעַל испред H5921 פָּנָיו֙ лица-Свога H6440

עָשָׂה׃ учини H6213 אֲשֶׁר што H834 כְּכֹל по-свему H3605 מְנַשֶּׁה Манасијиних H4519 בְּחַטֹּאת због-грехова

Po zapovesti Gospodnjoj zbi se to Judi da bi ga odbacio od sebe za grehe Manasijine po svemu što beše učinio;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָקִי | דָּם | יְרוּשָׁלִַם | אֶת־ | וַיְמַלֵּא | שָׁפַךְ | אֲשֶׁר | הַנָּקִי | דַּם־ | וְגַם | 4 |
| невином | крвљу | Јерусалим | — | и–напуни | проли | коју | невиних | крв | И–такође | |
| | H1818 | H3389 | H0853 | H4390 | H8210 | | | H1818 | H1571 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לִסְלֹחַ׃ | יְהוָה | אָבָה | וְלֹא־ |
| да–опрости | Господ | хте | и–не |
| H5545 | H3068 | H0014 | H3808 |

i za krv pravu koju beše prolio napunivši Jerusalim krvi prave; zato Gospod ne hte oprostiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כְּתוּבִים | הֲם | הֲלֹא־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | וְכָל־ | יְהוֹיָקִים | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 5 |
| у | записано | то | зар–није | учини | што | и–све | Јојакимова | дела | А–остала | |
| | H3789 | H1992 | H3808 | | | H3605 | H3079 | H1697 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | לְמַלְכֵי | הַיָּמִים | דִּבְרֵי | סֵפֶר |
| Јудиних | царева | дневних | летописа | књизи |
| H3063 | H4428 | H3117 | H1697 | |

A ostala dela Joakimova i sve što je učinio, nije li zapisano u dnevniku careva Judinih?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | יְהוֹיָכִין | וַיִּמְלֹךְ | אֲבֹתָיו | עִם־ | יְהוֹיָקִים | וַיִּשְׁכַּב | 6 |
| уместо–њега | син–његов | Јојахин | и–зацари–се | оцима–својим | са | Јојаким | И–почину | |
| H8478 | | H3078 | | H0001 | | H3079 | H7901 | |

I počinu Joakim kod otaca svojih; a na njegovo se mesto zacari Joahin.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | לָקַח | כִּי־ | מֵאַרְצוֹ | לָצֵאת | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ | עוֹד | הֹסִיף | וְלֹא־ | 7 |
| цар | узе | јер | из–земље–своје | да–излази | мисирски | цар | више | настави | И–не | |
| H4428 | H3947 | | H0776 | H3318 | H4714 | H4428 | H5750 | H3254 | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמֶלֶךְ | הָיְתָה | אֲשֶׁר | כֹּל | פְּרָת | נְהַר־ | עַד־ | מִצְרַיִם | מִנָּחַל | בָּבֶל |
| цару | припађаше | што | све | Еуфрата | реке | до | мисирскога | од–потока | вавилонски |
| H4428 | H1961 | | H3605 | H6578 | H5104 | H5704 | H4714 | | H0894 |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | פ | |
| мисирском | — | |
| H4714 | | |

A car misirski ne izađe više iz zemlje svoje, jer car vavilonski uze od reke misirske do reke Efrata sve što beše cara misirskog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלַךְ | חֳדָשִׁים | וּשְׁלֹשָׁה | בִּמְלֹכוֹ | יְהוֹיָכִין | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שְׁמֹנֶה | בֶּן־ | | 8 |
| цароваше | месеца | и–три | кад–се–зацари | Јојахин | година | . | осамнаест | Син–од | | |
| | H2320 | H7969 | | H3078 | H8141 | H6240 | H8083 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִירוּשָׁלִָם׃ | אֶלְנָתָן | בַּת־ | נְחֻשְׁתָּא | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלִַם |
| из–Јерусалима | Елнатанова | кћи | Нехушта | мајке–његове | а–име | у–Јерусалиму |
| H3389 | H0494 | H1323 | H5179 | H0517 | H8034 | H3389 |

Osamnaest godina beše Joahinu kad se zacari, i carova tri meseca u Jerusalimu. Materi mu beše ime Neusta, kći Elnatanova, iz Jerusalima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | 9 |
| отац–његов | чини | што | баш–као–све | Господњим | у–очима | зло | И–чињаше | |
| H0001 | | | H3605 | H3068 | | | | |

I on činjaše zlo pred Gospodom sasvim kako je činio otac njegov.

10 בָּעֵת הַהִיא עלהן] (עָלוּ) עַבְדֵי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
У-то-време то дођоше слуге слуге Навуходоносора цара вавилонскога
H6256 H1931 H5927 H5927 H5650 H5019 H4428 H0894

יְרוּשָׁלִָם וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃
на-Јерусалим и-дође град под-опсаду
H3389 H0935 H4692

U to vreme dođoše sluge Navuhodonosora, cara vavilonskog na Jerusalim, i grad bi opkoljen.

11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַל־ הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים
И-дође Навуходоносор цар вавилонски на град и-слуге-његове опседаше
H0935 H5019 H4428 H0894 H5650

עָלֶיהָ׃
га

Dođe i Navuhodonosor, car vavilonski na grad kad ga sluge njegove opkoliše.

12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־ יְהוּדָה עַל־ פְּנֵי בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
И-изађе Јојахин цар Јудин пред вавилонскога он и-мајка-његова
H3318 H3078 H4428 H3063 H0894 H1931 H0517

וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל
и-слуге-његове и-кнезови-његови и-дворани-његови и-узе га цар вавилонски
H5650 H8269 H5631 H3947 H0853 H4428 H0894

בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃
у-осмој-години . владавине-своје
H8141 H8083

Tada Joahin, car Judin izađe k caru vavilonskom s materom svojom i sa slugama svojim i s knezovima svojim i s dvoranima svojim; a car ga vavilonski zarobi osme godine svog carovanja.

13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אוֹצְרוֹת כָּל־ אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
И-изнесе оданде сва — блага дома Господњег и-блага дома царева
H3318 H8033 H3605 H0853 H0214 H3068 H0214 H4428

וַיְקַצֵּץ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל
и-изломи — све судове златне које начини Соломон цар Израиљев у-храму
H7112 H0853 H3605 H3627 H2091 H0834 H6213 H8010 H4428 H3478 H1964

יְהוָה׃ דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר יְהוָה
Господњем као-што говорао-беше Господ
H3068 H3068 H1696

I odnese sve blago doma Gospodnjeg i blago doma carskog, i polupa sve sudove zlatne, koje beše načinio Solomun, car Izrailjev za crkvu Gospodnju, kao što beše rekao Gospod.

14 וְהִגְלָה אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִים גִּבּוֹרֵי הַחָיִל
И-пресели — сав Јерусалим и кнезове све и храбре ратнике
H1540 H0853 H3605 H3389 H0853 H3605 H8269 H0853 H3605 H1368 H2428

עשרה] (עֲשֶׂרֶת) אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל־ הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת
десет хиљада хиљада заробљених и-све занатлије и-коваче не остаде осим
H6235 H6235 H0505 H1473 H3605 H2796 H4525 H3808 H7604 H2108

הָאָרֶץ׃ עַם־ דַּלַּת
земаљскога народа сиротиње
H0776

I preseli sav Jerusalim, sve knezove i sve junake, deset hiljada robova, i sve drvodelje i sve kovače, ne osta ništa osim siromašnog naroda po zemlji.

15 וַיֶּגֶל אֶת־ יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־ אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ סָרִיסָיו וְאֵת אֵילֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם׃

И–одведе — Јојахин у–Вавилон и мајку цареву и жене цареве и дворане–његове и угледне земље одведе у–ропство из–Јерусалима

בָּבֶלָה׃

у–Вавилон

Odvede i Joahina u Vavilon i mater carevu i žene careve i dvorane njegove, i glavare zemaljske odvede u ropstvo iz Jerusalima u Vavilon.

16 וְאֵת כָּל־ אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף גִּבּוֹרִים הַכֹּל

И — људе ратне седам хиљада и–занатлија и–ковача хиљаду храбрих свих

בָּבֶלָה׃ גּוֹלָה בָּבֶל מֶלֶךְ־ וַיְבִיאֵם מִלְחָמָה עֹשֵׂי

у–Вавилон у–ропство вавилонски цар доведе–их ратника врсних

I sve junake na broj sedam hiljada, i drvodelje i kovače, hiljadu, sve što behu za vojsku odvede car vavilonski u Vavilon u ropstvo.

17 וַיַּמְלֶךְ מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ מַתַּנְיָה דֹדוֹ תַּחְתָּיו

И–постави–за–цара — цар вавилонски — Матанију стрица–његова уместо–њега

וַיַּסֵּב אֶת־ שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃ פ

и–промени — име–његово у–Седекију —

I postavi carem car vavilonski na mesto Joahinovo Mataniju, strica njegovog, i prede mu ime Sedekija.

18 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃

Син–од двадесет и–једне године Седекија и–једанаест година царовање у–Јерусалиму а–име мајке–његове Хамитал кћи Јеремијина из–Ливне

Dvadeset i jedna godina beše Sedekiji kad poče carovati, i carova jedanaest godina u Jerusalimu. Materi mu beše ime Amutala, kći Jeremijina, iz Livne.

19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃

И–чињаше зло у–очима Господњим баш–као–све што чини Јоаким

On činjaše što je zlo pred Gospodom sasvim kako je činio Joakim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׁלִכוֹ | עַד־ | וּבִיהוּדָה | בִּירוּשָׁלִַם | הָיְתָה | יְהוָה | אַף | עַל־ | כִּי | 20 |
| их-не-одбаци | док | и-на-Јуду | на-Јерусалим | дође | Господњег | гнева | од | Јер | |
| H7993 | H5704 | H3063 | H3389 | H1961 | H3068 | H0639 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּבֶל׃ | בְּמֶלֶךְ | צִדְקִיָּהוּ | וַיִּמְרֹד | פָּנָיו | מֵעַל | אֹתָם |
| — | вавилонскога | од-цара | Седекија | и-одметну-се | лица-Свога | испред | њих |
| | H0894 | H4428 | H6667 | H4775 | H6440 | | H0853 |

Jer od gneva Gospodnjeg zbi se to Jerusalimu i Judi, da ih odbaci od sebe. A Sedekija se odmetnu od cara vavilonskog.

## Chapter 25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּעָשׂוֹר | הָעֲשִׂירִי | בַּחֹדֶשׁ | לְמָלְכּוֹ | | הַתְּשִׁיעִית | בִּשְׁנַת | וַיְהִי | | 1 |
| десетога-дана | десетом | у-месецу | години-владавине-његове | | ׀ | у-деветој | И-би | | |
| H6218 | H6224 | H2320 | | | H8671 | H8141 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | חֵילוֹ | וְכָל־ | הוּא | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבֻכַדְנֶאצַּר | בָּא | לַחֹדֶשׁ |
| на | војска-његова | и-сва | он | вавилонски | цар | Навуходоносор | дође | у-месецу |
| | H2428 | H3605 | H1931 | H0894 | H4428 | H5019 | H0935 | H2320 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | דָּיֵק | עָלֶיהָ | וַיִּבְנוּ | עָלֶיהָ | וַיַּחַן | יְרוּשָׁלִָם |
| унаоколо | опкоп | око-њега | и-сазидаше | око-њега | и-утабори-се | Јерусалим |
| H5439 | H1785 | | H1129 | | H2583 | H3389 |

I tako devete godine njegovog carovanja, desetog meseca desetog dana dođe Navuhodonosor, car vavilonski sa svom vojskom svojom na Jerusalim, i stadoše u logor pod njim, i načiniše opkope oko njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקִיָּהוּ׃ | לַמֶּלֶךְ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | עַשְׁתֵּי | עַד | בַּמָּצוֹר | הָעִיר | וַתָּבֹא | 2 |
| Седекије | цара | године | ׀ | једанаесте | до | под-опсадом | град | И-би | |
| H6667 | H4428 | H8141 | H6240 | H6249 | H5704 | H4692 | | H0935 | |

I grad bi opkoljen do jedanaeste godine carovanja Sedekijinog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | לְעַם | לֶחֶם | הָיָה | וְלֹא־ | בָּעִיר | הָרָעָב | וַיֶּחֱזַק | לַחֹדֶשׁ | בְּתִשְׁעָה | 3 |
| земаљски | за-народ | хлеба | беше | и-не | у-граду | глад | ојача | у-месецу | Деветога-дана | |
| H0776 | | H3899 | H1961 | H3808 | | H7458 | H2388 | H2320 | H8672 | |

I devetog dana meseca četvrtog posta velika glad u gradu, te narod zemaljski nemaše hleba.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֹמֹתַיִם | בֵּין | וְשַׁעַר | דֶּרֶךְ | הַלַּיְלָה | וְהַמִּלְחָמָה | אַנְשֵׁי | וְכָל־ | הָעִיר | וַתִּבָּקַע | 4 |
| два-зида | између | капије | путем | ноћу | ׀ | ратници | и-сви | град | И-провалише | |
| H2346 | H0996 | H8179 | H1870 | H3915 | H4421 | H0376 | H3605 | | H1234 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֶּרֶךְ | וַיֵּלֶךְ | סָבִיב | הָעִיר | עַל־ | וְכַשְׂדִּים | הַמֶּלֶךְ | גַּן | עַל־ | אֲשֶׁר |
| путем | и-пође | унаоколо | града | беху-око | а-Халдеји | царева | врта | код | који-беху |
| H1870 | H3212 | H5439 | | | H3778 | H4428 | H1588 | | |

| |
|---|
| הָעֲרָבָה׃ |
| пустињским |
| H6160 |

Tada grad bi provaljen, a vojnici svi pobegoše noću na vrata između dva zida uz vrt carev; a Haldeji behu svuda oko grada; i car otide putem k pustinji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַרְבוֹת | אֹתוֹ | וַיַּשִּׂגוּ | הַמֶּלֶךְ | אַחַר | כַּשְׂדִּים | חֵיל־ | וַיִּרְדְּפוּ | | 5 |
| у-равницама | га | и-стигнуше | царем | за | халдејска | војска | И-потјераше | | |
| H6160 | H0853 | H5381 | H4428 | | H3778 | H2428 | H7291 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלָיו׃ | נָפְצוּ | חֵילוֹ | וְכָל־ | יְרֵחוֹ | |
| од-њега | распрши-се | војска-његова | а-сва | јерихонским | |
| | | H2428 | H3605 | H3405 | |

Ali vojska haldejska potera cara, i stigoše ga u polju jerihonskom, a sva vojska što beše s njim razbeže se od njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִבְלָתָה | בָּבֶל | מֶלֶךְ | אֶל־ | אֹתוֹ | וַיַּעֲלוּ | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וַיִּתְפְּשׂוּ | 6 |
| у–Ривлу | вавилонском | цару | ка | га | и–одведоше | цара | ◻ | И–ухватише | |
| H7247 | H0894 | H4428 | H0413 | H0853 | H5927 | H4428 | H0853 | H8610 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִשְׁפָּט׃ | אִתּוֹ | וַיְדַבְּרוּ |
| пресуду | му | и–изрекоше |
| H4941 | H0854 | H1696 |

I uhvatiše cara, i odvedoše ga k caru vavilonskom u Rivlu, i onde mu sudiše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקִיָּהוּ | עֵינֵי | וְאֶת־ | לְעֵינָיו | שָׁחֲטוּ | צִדְקִיָּהוּ | בְּנֵי | וְאֶת־ | 7 |
| Седекији | очи | а | пред–очима–његовим | заклалише | Седекијине | синове | И | |
| H6667 | | H0853 | | | H6667 | | H0853 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּבֶל׃ | וַיְבִאֻהוּ | בַּנְחֻשְׁתַּיִם | וַיַּאַסְרֵהוּ | עִוֵּר |
| ¶ | у–Вавилон | и–одвели–га | веригама–бронзаним | и–свезали–га | ископалише |
| | H0894 | H0935 | | H0631 | H5786 |

I sinove Sedekijine poklaše na njegove oči, pa onda Sedekiji iskopaše oči, i svezaše ga u dva lanca bronzana, i odvedoše ga u Vavilon.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | תְּשַׁע־ | שְׁנַת | הִיא | לַחֹדֶשׁ | בְּשִׁבְעָה | הַחֲמִישִׁי | וּבַחֹדֶשׁ | 8 |
| ◻ | ◻ | деветнаеста | година | то–је | у–месецу | седмога–дана | петом | А–у–месецу | |
| H8141 | H6240 | H8672 | H8141 | H1931 | H2320 | H7651 | H2549 | H2320 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טַבָּחִים | רַב־ | נְבוּזַרְאֲדָן | בָּא | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבֻכַדְנֶאצַּר | לְמֶלֶךְ | |
| стражара | заповедник | Невузарадан | дође | вавилонскога | цара | Навуходоносора | цара | |
| H2876 | | H5018 | H0935 | H0894 | H4428 | H5019 | H4428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | עֶבֶד |
| у–Јерусалим | вавилонскога | цара | слуга |
| H3389 | H0894 | H4428 | H5650 |

A sedmog dana petog meseca godine devetnaeste carovanja Navuhodonosora, cara vavilonskog dođe u Jerusalim Nevuzardan zapovednik stražarski, sluga cara vavilonskog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם | בָּתֵּי | כָּל־ | וְאֵת | הַמֶּלֶךְ | בֵּית | וְאֶת־ | יְהוָה | בֵּית־ | אֶת־ | וַיִּשְׂרֹף | 9 |
| јерусалимске | домове | све | и | царев | дом | и | Господњи | дом | ◻ | И–спали | |
| H3389 | | H3605 | H0853 | H4428 | | H0853 | H3068 | | H0853 | H8313 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | שָׂרַף | גָּדוֹל | בָּיִת | כָּל־ | וְאֵת־ |
| огњем | спали | велики | дом | сваки | и |
| H0784 | H8313 | | | H3605 | H0853 |

I popali dom Gospodnji i dom carski i sve domove u Jerusalimu; sve velike kuće popali ognjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כַּשְׂדִּים | חֵיל | כָּל־ | נָתְצוּ | סָבִיב | יְרוּשָׁלִַם | חוֹמֹת | וְאֶת־ | 10 |
| која–беше–под | халдејска | војска | сва | поруши | унаоколо | јерусалимске | зидине | И | |
| | H3778 | H2428 | H3605 | H5422 | H5439 | H3389 | H2346 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| טַבָּחִים׃ | רַב־ |
| страже | заповедником |
| H2876 | |

I zidove jerusalimske unaokolo razvali sva vojska haldejska, koja beše sa zapovednikom stražarskim.

11 וְאֶת־ הָעָם֙ הַנִּשְׁאָרִ֔ים בָּעִ֖יר וְאֶת־ הַנֹּפְלִ֑ים אֲשֶׁ֣ר נָפְל֗וּ עַל־
ка пређоше који пребеглице и у–граду преосталог народа остатак А
H5307 H5307 H0853 H7604 H0853

הַמֶּ֔לֶךְ בָּבֶ֖ל וְאֶת־ יֶ֣תֶר הֶהָמ֑וֹן הֶגְלָ֣ה נְבוּזַרְאֲדָ֗ן רַב־ טַבָּחִֽים׃
цару вавилонском и остали народ одведе Невузарадан заповедник страже
H4428 H0894 H0853 H7604 H1540 H5018 H2876

А ostatak naroda što osta u gradu, i prebege što prebegoše k caru vavilonskom, i ostali prosti narod odvede Navuzardan, zapovednik stražarski.

12 וּמִדַּלַּ֖ת הָאָ֑רֶץ הִשְׁאִ֣יר רַב־ טַבָּחִ֗ים לְכֹרְמִ֖ים וְלִיֹּגְבִֽים׃
А–од–најсиромашнијих земаљских остави заповедник страже за–виноградаре и–за–ратаре
H7604 H0776 H2876 H3755 H1461

Samo od siromaha u zemlji ostavi zapovednik stražarski koji će biti vinogradari i ratari.

13 וְאֶת־ עַמּוּדֵ֣י הַנְּחֹ֗שֶׁת אֲשֶׁ֤ר בֵּית־ יְהוָה֙ וְאֶת־ הַמְּכֹנ֔וֹת וְאֶת־ יָ֖ם
И бронзане стубове у–дому који–беху Господњем и постоља и море
H0853 H5982 H0853 H3068 H0853 H4350 H3220

הַנְּחֹ֣שֶׁת אֲשֶׁר־ בְּבֵית־ יְהוָה֮ שִׁבְּר֣וּ כַשְׂדִּים֒ וַיִּשְׂא֤וּ אֶת־
бронзано које–беше у–дому Господњем поломише Халдеји и–однесоше 
H0853 H5375 H3778 H7665 H3068 H0853

נְחֹשְׁתָּ֖ם בָּבֶֽלָה׃
бронзу–њихову у–Вавилон
H0894

Samo od siromaha u zemlji ostavi zapovednik stražarski koji će biti vinogradari i ratari.

I stupove bronzane što behu u domu Gospodnjem, i podnožja, i more bronzano koje beše u domu Gospodnjem, izlomiše Haldejci, i bronzu od njih odnesoše u Vavilon.

14 וְאֶת־ הַסִּירֹ֤ת וְאֶת־ הַיָּעִים֙ וְאֶת־ הַמְזַמְּרֹ֔ת וְאֶת־ הַכַּפּ֖וֹת וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵ֣י
И лонце и лопате и усекиваљке и кашике и све предмете
H0853 H3257 H0853 H4212 H0853 H3709 H3605 H3627

הַנְּחֹ֑שֶׁת אֲשֶׁ֥ר יְשָׁרְת֖וּ בָּ֥ם לָקָֽחוּ׃
бронзане којима се–служило њима узеоше
H3947 H8334

I lonce i lopate i viljuške i kadionice i sve sudove bronzane kojima služahu, uzeše,

15 וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת֙ וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר זָהָ֔ב זָהָ֖ב וַאֲשֶׁר־ כָּ֑סֶף
И кадионице и зделе што–беше злато од–злата и–што–беше сребро од
H4289 H0853 H4219 H0853 H2091 H2091 H3701

לָקַ֖ח רַב־ טַבָּחִֽים׃
узе заповедник страже
H3947 H2876

i klešta i kotliće, šta god beše zlatno i šta god beše srebrno, uze zapovednik stražarski,

16 וְהָעַמּוּדִ֣ים שְׁנַ֤יִם הַיָּם֙ הָאֶחָ֔ד וְהַמְּכֹנ֔וֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂ֖ה שְׁלֹמֹ֣ה לְבֵ֣ית יְהוָ֑ה
Стубова два море једно и–постоља које начини Соломон за–дом Господњи
H5982 H8147 H3220 H0259 H4350 H0834 H6213 H8010 H1004 H3068

לְנְחֹ֖שֶׁת כָּל־ הַכֵּלִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃
за–бронзу свих предмета ових
H3605 H3627 H0428

לֹא־ הָיָ֥ה מִשְׁקָ֖ל מְתֻכָּֽן׃
није–било мере тежине
H3808 H1961 H4948

dva stupa, jedno more i podnožja, što načini Solomun za dom Gospodnji; ne beše mere bronzi od svih tih sudova;

17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה וְקוֹמַת הָאֶחָד הָעַמּוּד וְכֹתֶרֶת נְחֹשֶׁת וְעָלָיו
Осамнаест  висина лаката  једнога стуба и-глава бронзана на-њему
H8083 H6967 H0259 H6240 H3805

סָבִיב וּרְמֹנִים עַל־ הַכֹּתֶרֶת וְקוֹמַת
унаоколо и-шипци на глави и-висина
H5439 H7416 H3805 H6967

וּשְׂבָכָה (אַמּוֹת) [אמה] שָׁלֹשׁ הַכֹּתֶרֶת
и-мрежа  лакта три главе
H7639 H7969 H3805

הַשֵּׁנִי עַל־ הַשְּׂבָכָה׃ לָעַמּוּד וְכָאֵלֶּה נְחֹשֶׁת הַכֹּל
другом на мрежи  другом-стубу и-тако-исти од-бронзе све
H8145 H5982 H0428 H3605

osamnaest lakata beše visok jedan stup, i ozgo na njemu beše oglavlje bronzano, i oglavlje beše visoko tri lakta, i pletenice i šipci oko oglavlja, sve od bronze; takav beše i drugi stup s pletenicom.

18 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים שְׂרָיָה אֶת־ כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־ צְפַנְיָהוּ
И-узе заповедник  Серају  страже свештеника поглавара и  Софонију
H3947 H2876 H8304 H0853 H3548 H0853 H6846

הַסָּף׃ שֹׁמְרֵי שְׁלֹשֶׁת וְאֶת־ מִשְׁנֶה כֹּהֵן
прага чувара тројицу и  другога свештеника
H8104 H7969 H0853 H4932 H3548

Uze zapovednik stražarski i Seraju prvog sveštenika i Sofoniju drugog sveštenika, i tri vratara.

19 וּמִן־ הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד הָיָא פָּקִיד וְעַל־ אַנְשֵׁי
И-из града узе  дворанина једнога беше надзорник над ратницима
H3947 H5631 H0259 H1931 H6496 H0376

בָּעִיר נִמְצְאוּ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ פְּנֵי־ מֵרֹאֵי וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים הַמִּלְחָמָה
у-граду се-нађоше који царево лице од-оних-који-виђаху и-петорицу људи 
H4672 H4428 H6440 H7200 H2568 H0376 H4421

עַם הָאָרֶץ וְאֶת־ הַצָּבָא שָׂר הַסֹּפֵר וְאֶת
народ земаљски  који-новацијаше  војног-заповедника писара и
H0776 H0853 H6633 H8269 H0853

הָעָם׃ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר מֵעַם הָאָרֶץ אִישׁ וְשִׁשִּׁים
 људи и-шездесет од-народа земаљског нађених у-граду
H0376 H8346 H0776 H4672

A iz grada uze jednog dvoranina, koji beše nad vojnicima i pet ljudi koji stajahu pred carem, koji se nađoše u gradu, i prvog pisara vojničkog, koji popisivaše narod po zemlji u vojsku, i šezdeset ljudi iz naroda zemaljskog, koji se nađoše u gradu.

20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־ מֶלֶךְ
И-узе их Невузарадан заповедник  и-одведе их ка цару
H3947 H0853 H5018 H2876 H3212 H0853 H4428

רִבְלָתָה׃ בָּבֶל
у-Ривлу вавилонском
H7247 H0894

Uze ih Nevuzardan, zapovednik stražarski, i odvede k caru vavilonskom u Rivlu.

21 וַיַּךְ אֹתָם֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל וַיְמִיתֵ֖ם בְּרִבְלָ֣ה בְּאֶֽרֶץ־חֲמָ֑ת וַיָּ֖גֶל יְהוּדָ֥ה מֵעַ֖ל אַדְמָתֽוֹ׃

И-ударивавилонски цар их И-погуби-их у-Ривли у-земљи Хамату и-би-одведен Јуда са земље-своје

H5221 H0853 H4428 H0894 H4191 H7247 H0776 H2574 H1540 H3063 H4480 H0127

A car ih vavilonski pobi i pogubi u Rivli u zemlji ematskoj. Tako bi preseljen Juda iz zemlje svoje.

22 וְהָעָ֗ם הַנִּשְׁאָר֙ אֲשֶׁ֣ר הִשְׁאִ֣יר בְּאֶֽרֶץ־יְהוּדָ֔ה נְבוּכַדְנֶאצַּ֖ר מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל וַיַּפְקֵ֣ד עֲלֵיהֶ֔ם אֶת־גְּדַלְיָ֖הוּ בֶּן־אֲחִיקָ֥ם בֶּן־שָׁפָֽן׃ פ

А-народ преостали који остави Навуходоносор цар вавилонски и-постави над-њима Гедалију сина Ахикамова сина Шафанова ¶

H0296 H0853 H7604 H5019 H4428 H0894 H7604 H3063 H0776 H5971

A nad narodom koji osta u zemlji Judinoj, koji ostavi Navuhodonosor car vavilonski, nad njim postavi Godoliju, sina Ahikama, sina Safanovog.

23 וַיִּשְׁמְעוּ֩ כָל־שָׂרֵ֨י הַחֲיָלִ֜ים הֵ֗מָּה וְהָאֲנָשִׁ֛ים כִּֽי־הִפְקִ֥יד מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל אֶת־גְּדַלְיָ֑הוּ וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־גְּדַלְיָ֗הוּ הַמִּצְפָּ֔ה וְיִשְׁמָעֵ֥אל בֶּן־נְתַנְיָ֖ה וְיוֹחָנָ֣ן בֶּן־קָרֵ֑חַ וּשְׂרָיָ֣ה בֶן־תַּנְחֻמֶ֗ת וּבְנֵ֤י עֵיפַי֙ הַנְּטֹפָתִ֔י וְיַאֲזַנְיָ֖הוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִ֑י הֵ֖מָּה וְאַנְשֵׁיהֶֽם׃

И-чуше сви заповедници војски они и-људи-њихови да постави цар Гедалију против-њега и-дођоше ка Гедалији у-Миспу Исмаило син Нетанијин и-Јоханан син Кареахов и-Сераја син Танхуметов Нетофатљанин и-Јазанија Махаћанинов син они и-људи-њихови

H8085 H3605 H8269 H2428 H1992 H4428 H6485 H0413 H0935 H1436 H3458 H4709 H1436 H3110 H7143 H8304 H8576 H5200 H2970 H4602 H1992 H0376

A kad čuše sve vojvode i ljudi njihovi da je car vavilonski postavio Godoliju, dođoše ka Godoliji u Mispu, na ime: Ismailo sin Netanijin, i Joanan sin Karijajev i Seraja sin Tanumetov iz Netofata, i Jazanija sin Mahatov, oni i ljudi njihovi.

24 וַיִּשָּׁבַ֣ע לָהֶ֗ם וְלַאֲנָשֵׁיהֶם֙ גְּדַלְיָ֔הוּ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם אַל־תִּירְא֕וּ מֵעַבְדֵ֖י בָּבֶ֑ל שְׁב֣וּ בָאָ֔רֶץ וְעִבְד֖וּ אֶת־מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל וְיִיטַב־לָכֶֽם׃ ס

И-закле-се њима Гедалија и-људима-њиховим и-рече им не бојте-се слугу вавилонском цару и-служите останите у-земљи халдејских и-биће-вам-добро ¶

H7650 H1992 H0376 H0559 H0408 H3372 H5650 H0894 H4428 H0853 H5647 H0776 H3427 H3778 H3190

I Godolija se zakle njima i ljudima njihovim i reče: Ne bojte se službe Haldejima; sedite u zemlji i služite caru vavilonskom, i biće vam dobro.

25 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע
И-би у-месецу седмом дође Исмаило син Нетанијин син Елишамин од-рода
H1961 H2320 H7637 H0935 H3458 H5418 H0476 H2233

הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמָת גְּדַלְיָהוּ וְאֶת־ הַיְּהוּדִים
царската и-десет људи с-њим и-убише и-он-умре Гедалију и Јудејце
H4410 H6235 H0376 H0854 H5221 H4191 H1696 H0853 H3064

וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
и Халдеје који беху с-њим у-Миспи
H0853 H3778 H0834 H1961 H0854 H4709

Ali sedmog meseca dođe Ismailo, sin Netanije sina Elisamovog, roda carskog, i deset ljudi s njim, i ubiše Godoliju, te pogibe; tako i Judeje i Haldeje koji behu s njim u Mispi.

26 וַיָּקֻמוּ כֹל־ הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ
И-усташе сав народ од-малога до великога и-заповедници војски и-одоше
H3605 H5704 H1419 H6996 H8269 H2428 H0935

מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַּשְׂדִּים׃ פ
у-Мисир јер се-бојаше од Халдеја ¶
H4714 H3588 H3372 H6440 H3778

Tada se podiže sav narod, malo i veliko, i vojvode, te otidoše u Misir, jer se pobojaše Haldeja.

27 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָשֶׁבַע לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בִּשְׁנֵים
И-би у-тридесет и-седмој години изгнанства Јоахина цара Јудинога у-дванаестом
H1961 H7970 H7651 H8141 H1546 H3078 H4428 H3063 H8147

עָשָׂר׀ חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים בִּשְׁבָעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ
 месецу двадесет и-седмога-дана у-месецу подигну Евил Меродах цар
H6240 H2320 H6242 H7651 H2320 H5375 H0192 H0192 H4428

בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ לְרֹאשׁ אֶת־ וַיֹּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־ יְהוּדָה מִבֵּית
вавилонски у-години владавине-своје главу Јоахину цару Јудином из-тамнице
H0894 H8141 H4427 H7218 H0853 H3078 H4428 H3063 H1004

כֶּלֶא׃
H3608

A trideset sedme godine otkako se zarobi Joahin, car Judin, dvanaestog meseca, dvadeset sedmog dana Evil-Merodah car vavilonski iste godine zacarivši se izvadi iz tamnice Joahina, cara Judinog.

28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּתֵּן אֶת־ כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים
И-говораше с-њим и-постави љубазно престо-његов изнад престола царева
H1696 H0854 H5414 H2896 H3678 H4427 H3678 H4428

אֲשֶׁר בְּבָבֶל׃ אִתּוֹ
који-беху у-Вавилону с-њим
H0834 H0894 H0854

I lepo govori s njim, i namesti mu presto više prestola drugih careva koji behu kod njega u Vavilonu.

29 וְשִׁנָּא אֶת־ בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־ יְמֵי
И-промени одећу тамничку-своју и-једаше хлеб стално пред-њим све дане
H8132 H0853 H1742 H3899 H0398 H3605 H6440 H3605 H3117

חַיָּיו׃
живота-свога

I promeni mu haljine tamničke, i on jeđaše svagda s njim svega veka svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹמָו | יֹום | דְּבַר־ | הַמֶּלֶךְ | מֵאֵת | לֹו | נִתְּנָה־ | תָּמִיד | אֲרֻחַת | וַאֲרֻחָתֹו | 30 |
| □ | □ | свакодневно | цара | од | □ | даван–му–је | стални | оброк | И–оброк–његов | |
| H3117 | H3117 | H1697 | H4428 | H0854 | | H5414 | H8548 | H0737 | H0737 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חַיָּו׃ | יְמֵי | כָּל | |
| живота–свога | дане | све | |
| | H3117 | H3605 | |

I hrana mu se jednako davaše od cara svaki dan svega veka njegovog do smrti njegove.

# 1 Chronicles

## Chapter 1

1 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃
Адам Сет Енос
H0121 H8352 H0583

Adam, Sit, Enos,

2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יֶרֶד׃
Кенан Малелеил Јаред
H7018 H4111 H3382

Kajinan, Maleleilo, Jared,

3 חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לֶמֶךְ׃
Енох Метусалем Ламех
H2585 H4968 H3929

Enoh, Matusal, Lameh,

4 נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת׃ ס
Ноје Сим Хам и–Јафет (одељак)
H5146 H8035 H2526 H3315

Noje, Sim, Ham i Jafet.

5 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃
синови Јафетови Гомер и–Магог и–Мадај и–Јаван и–Тувал и–Месек и–Тирас
H3315 H1586 H4031 H4074 H3120 H8422 H4902 H8494

Sinovi Jafetovi: Gomer i Magog i Madaj i Javan i Tovel i Mosoh i Tiras.

6 וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃
а–синови Гомерови Аскеназ и–Дифат и–Тогарма
H1586 H0813 H8425

A sinovi Gomerovi: Ashenas i Rafat i Togarma.

7 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃ ס
а–синови Јаванови Елиса и–Тарсис Китими и–Роданими (одељак)
H3120 H0473 H8659 H3794 H1721

A sinovi Javanovi: Elisa i Tarsis, Kitim i Dodanim.

8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃
синови Хамови Кус и–Мисрајим Пут и–Ханан
H2526 H6316 H4714

A sinovi Hamovi: Hus i Misraim, Fut i Hanan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁבָא | רַעְמָא | וּבְנֵי | וְסַבְתְּכָא | וְרַעְמָא | וְסַבְתָא | וַחֲוִילָה | סְבָא | כּוּשׁ | וּבְנֵי | 9 |
| Сева | Рамини | а–синови | и–Савтека | и–Рама | и–Савта | и–Хавила | Сева | Кусови | а–синови | |
| H7614 | H7484 | | H5455 | H7484 | H5454 | H2341 | H5434 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וְדָדָן׃ | |
| (одељак) | и–Дедан | |

A sinovi Husovi: Sava i Avila i Savata i Regma i Savataka. A sinovi Regmini: Sava i Dedan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּאָרֶץ׃ | גִּבֹּר | לִהְיוֹת | הֵחֵל | הוּא | נִמְרֹוד | אֶת־ | יָלַד | וְכוּשׁ | 10 |
| (одељак) | на–земљи | силни | да–буде | поче | он | Нимрода | — | роди | а–Кус | |
| | H0776 | H1368 | H1961 | | H1931 | H5248 | H0853 | H3205 | | |

I Hus rodi Nevroda. On prvi bi silan na zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | לְהָבִים | וְאֶת־ | עֲנָמִים | וְאֶת־ | )לוּדָיִם( | ]לודיים[ | אֶת־ | יָלַד | וּמִצְרַיִם | 11 |
| и– | Лехавиме | и– | Анамиме | и– | (Лудиме) | Лудиме | — | роди | а–Мисрајим | |
| H0853 | H3853 | H0853 | H6047 | H0853 | H3866 | H3866 | H0853 | H3205 | H4714 | |

| | |
|---|---|
| נַפְתֻּחִים׃ | |
| Нафтухиме | |
| H5320 | |

A Misraim rodi Ludeje i Anameje i Leaveje i Naftuheje,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | פְּלִשְׁתִּים | מִשָּׁם | יָצְאוּ | אֲשֶׁר | כַּסְלֻחִים | וְאֶת־ | פַּתְרֻסִּים | וְאֶת־ | 12 |
| и– | Филистејци | одатле | изадосе | од–којих | Каслухиме | и– | Патрусиме | и– | |
| H0853 | H6430 | H8033 | H3318 | | H3695 | H0853 | H6625 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | כַּפְתֹּרִים׃ | |
| (одељак) | Кафториме | |
| | H3732 | |

i Patroseje i Hasluheje, od kojih iziđoše Filisteji i Kaftoreji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵת׃ | וְאֶת־ | בְּכֹרֹו | צִידֹון | אֶת־ | יָלַד | וּכְנַעַן | 13 |
| Хета | и– | првенца–свог | Сидона | — | роди | а–Ханан | |
| H2845 | H0853 | H1060 | H6721 | H0853 | H3205 | | |

A Hanan rodi Sidona prvenca svog, i Heta,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּרְגָּשִׁי׃ | וְאֶת | הָאֱמֹרִי | וְאֶת־ | הַיְבוּסִי | וְאֶת־ | 14 |
| Гергесејце | и– | Аморејце | и– | Јевусејце | и– | |
| H1622 | H0853 | H0567 | H0853 | H2983 | H0853 | |

i Jevuseje i Amoreje i Gergeseje,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסִּינִי׃ | וְאֶת־ | הָעַרְקִי | וְאֶת־ | הַחִוִּי | וְאֶת־ | 15 |
| Синејце | и– | Аркејце | и– | Хивејце | и– | |
| H5513 | H0853 | H6208 | H0853 | H2340 | H0853 | |

i Jeveje i Arukeje i Aseneje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַחֲמָתִי׃ | וְאֶת־ | הַצְּמָרִי | וְאֶת־ | הָאַרְוָדִי | וְאֶת־ | 16 |
| (одељак) | Хаматејце | и– | Семарејце | и– | Арвадејце | и– | |
| | H2577 | H0853 | H6786 | H0853 | H0721 | H0853 | |

i Arvadeje i Samareje i Amateje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגֶתֶר | וְחוּל | וְעוּץ | וַאֲרָם | וְלוּד | וְאַרְפַּכְשָׁד | וְאַשּׁוּר | עֵילָם | שֵׁם | בְּנֵי | 17 |
| и–Гетер | и–Хул | и–Уз | и–Арам | и–Луд | и–Арфаксад | и–Асур | Елам | Симови | синови | |
| H1666 | H2343 | H5780 | H0758 | H3865 | H0775 | H0804 | | H8035 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וּמֶשֶׁךְ׃ | |
| (одељак) | и–Месек | |
| | H4902 | |

Sinovi Simovi: Elam i Asur i Arfaksad i Lud i Aram i Uz i Ul i Geter i Meseh.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַרְפַּכְשָׁד | יָלַד | אֶת־ | שָׁלַח | וְשֶׁלַח | יָלַד | אֶת־ | עֵבֶר׃ | 18 |
| а–Арфаксад | роди | — | Салаха | а–Салах | роди | — | Евера | |
| H0775 | H3205 | H0853 | H7974 | H7974 | H3205 | H0853 | H5677 | |

A Arfaksad rodi Salu, a Sala rodi Evera.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְעֵבֶר | יֻלַּד | שְׁנֵי | בָנִים | שֵׁם | הָאֶחָד | פֶּלֶג | כִּי | בְיָמָיו | נִפְלְגָה | 19 |
| а–Еверу | родисе–се | два | сина | име | једног | Пелег | јер | у–дане–његове | раздели–се | |
| H5677 | H3205 | H8147 | | H8034 | H0259 | H6389 | | H3117 | H6385 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְשֵׁם | אָחִיו | יָקְטָן׃ | |
| а–име | брата–његовог | Јоктан | |
| H8034 | H0251 | H3355 | |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ | |
| земља | |
| H0776 | |

A Everu se rodiše dva sina; jednom beše ime Falek, jer se u njegovo vreme razdeli zemlja; a ime bratu njegovom Jektan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָקְטָן | יָלַד | אֶת־ | אַלְמוֹדָד | וְאֶת־ | שֶׁלֶף | וְאֶת־ | חֲצַרְמָוֶת | וְאֶת־ | יָרַח׃ | 20 |
| а–Јоктан | роди | — | Алмодада | и– | Салефа | и– | Хасармавета | и– | Јераха | |
| H3355 | H3205 | H0853 | H0486 | H0853 | H8026 | H0853 | H2700 | H0853 | H3392 | |

A Jektan rodi Almodada i Salefa i Asarmota i Jaraha,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הֲדוֹרָם | וְאֶת־ | אוּזָל | וְאֶת־ | דִּקְלָה׃ | 21 |
| и– | Адорама | и– | Узала | и– | Диклу | |
| H0853 | | H0853 | H0187 | H0853 | H1853 | |

i Adorama i Uzala i Diklu,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עֵיבָל | וְאֶת־ | אֲבִימָאֵל | וְאֶת־ | שְׁבָא׃ | 22 |
| и– | Евала | и– | Авимаела | и– | Севу | |
| H0853 | | H0853 | H0039 | H0853 | H7614 | |

i Evala i Avimaila i Savu,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | אוֹפִיר | וְאֶת־ | חֲוִילָה | וְאֶת־ | יוֹבָב | כֹּל־ | אֵלֶּה | בְּנֵי | יָקְטָן׃ | ס | 23 |
| и– | Офира | и– | Хавилу | и– | Јовава | сви | ови | синови | Јоктанови | (одељак) | |
| H0853 | H0211 | H0853 | H2341 | H0853 | H3103 | H3605 | H0428 | | H3355 | | |

i Ofira i Evilu i Jovava: ti svi behu sinovi Jektanovi.

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְשֵׁם | אַרְפַּכְשָׁד | שָׁלַח׃ | 24 |
| Сим | Арфаксад | Салах | |
| H8035 | H0775 | H7974 | |

Sim, Arfaksad, Sala,

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֵבֶר | פֶּלֶג | רְעוּ׃ | 25 |
| Евер | Пелег | Реу | |
| H5677 | H6389 | H7466 | |

Ever, Falet, Ragav,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 26 | שְׂרוּג | נָחוֹר | תָּרַח׃ | |
| | Серуг | Нахор | Тера | |
| | H8286 | H5152 | H8646 | |

Seruh, Nahor, Tara,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 27 | אַבְרָם | הוּא | אַבְרָהָם׃ | ס | |
| | Аврам | то-јест | Аврахам | (одељак) | |
| | H0087 | H1931 | H0085 | | |

Avram, to je Avraam.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 28 | בְּנֵי | אַבְרָהָם | יִצְחָק | וְיִשְׁמָעֵאל׃ | ס |
| | синови | Аврахамови | Исак | и-Исмаило | (одељак) |
| | | H0085 | H3327 | H3458 | |

Sinovi Avramovi: Isak i Ismailo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | אֵלֶּה | תּוֹלְדוֹתָם | בְּכוֹר | יִשְׁמָעֵאל | נְבָיוֹת | וְקֵדָר | וְאַדְבְּאֵל | וּמִבְשָׂם׃ |
| | ово-су | потомци-њихови | првенац | Исмаилов | Невајот | и-Кедар | и-Адвеило | и-Мивсам |
| | H0428 | H8435 | H1060 | H3458 | H5032 | H6938 | H0110 | H4017 |

Ovo je pleme njihovo: prvenac Ismailov Navajot, pa Kidar i Avdeilo i Mivsam.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 30 | מִשְׂמָע | וְדוּמָה | מַשָּׂא | חֲדַד | וְתֵימָא׃ |
| | Мисма | и-Дума | Маса | Хадад | и-Тема |
| | H4927 | H1746 | H4854 | H2301 | H8485 |

Misma i Duma, Masa, Adad i Tema,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | יְטוּר | נָפִישׁ | וְקֵדְמָה | אֵלֶּה | הֵם | בְּנֵי | יִשְׁמָעֵאל׃ | ס |
| | Јетур | Нафис | и-Кедма | ово | су | синови | Исмаилови | (одељак) |
| | H3195 | H5305 | H6929 | H0428 | H1992 | | H3458 | |

Jetur, Nafis i Kedma; to su sinovi Ismailovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | וּבְנֵי | קְטוּרָה | פִּילֶגֶשׁ | אַבְרָהָם | יָלְדָה | אֶת־ | זִמְרָן | וְיָקְשָׁן | וּמְדָן |
| | а-синови | Кетурине | иноца | Аврахамове | родила-је | — | Зимрана | и-Јоксана | и-Медана |
| | | H6989 | H6370 | H0085 | H3205 | H0853 | H2175 | H3370 | H4091 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִדְיָן | וְיִשְׁבָּק | וְשׁוּחַ | וּבְנֵי | יָקְשָׁן | שְׁבָא | וּדְדָן׃ | ס |
| и-Мадијана | и-Исвака | и-Суаха | а-синови | Јоксанови | Сева | и-Дедан | (одељак) |
| H4080 | H3435 | H7744 | | H3370 | H7614 | | |

A sinovi Heture, inoče Avramove: ona rodi Zemrana i Joksana i Madana i Madijana i Jesvoka i Suja. A sinovi Joksanovi: Sava i Dedan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | וּבְנֵי | מִדְיָן | עֵיפָה | וְעֵפֶר | חֲנוֹךְ | וַאֲבִידָע | וְאֶלְדָּעָה | כָּל־ | אֵלֶּה | בְּנֵי |
| | а-синови | Мадијанови | Ефа | и-Ефер | и-Ханох | и-Авида | и-Елдаа | сви | ови | синови |
| | | H4080 | H5891 | H6081 | H2585 | H0028 | H0420 | H3605 | H0428 | |

| | | |
|---|---|---|
| קְטוּרָה׃ | ס | |
| Кетурини | (одељак) | |
| H6989 | | |

A sinovi Madijanovi: Gefa i Efer i Enoh i Avida i Eldaga. Ti svi behu sinovi Heturini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | וַיּוֹלֶד | אַבְרָהָם | אֶת־ | יִצְחָק | ס | בְּנֵי | יִצְחָק | עֵשָׂו | וְיִשְׂרָאֵל׃ | ס |
| | и-роди | Аврахам | — | Исака | (одељак) | синови | Исакови | Исав | и-Израиљ | (одељак) |
| | H3205 | H0085 | H0853 | H3327 | | | H3327 | H6215 | H3478 | |

Tako Avram rodi Isaka; a sinovi Isakovi behu Isav i Izrailj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ס | וְקֹרַח׃ | וְיַעְלָם | וְיעוּשׁ | רְעוּאֵל | אֱלִיפַז | עֵשָׂו | בְּנֵי | 35 |
| | (одељак) | и–Корах | и–Јалам | и–Јеус | Реуило | Елифаз | Исавови | синови | |
| | | H7141 | H3281 | H3266 | H7467 | H0464 | H6215 | | |

Sinovi Isavovi: Elifas, Raguilo i Jeus i Jeglom i Korej.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַעֲמָלֵק׃ | וְתִמְנָע | קְנַז | וְנַעֲתָם | צְפִי | וְאוֹמָר | תֵּימָן | אֱלִיפַז | בְּנֵי | 36 |
| (одељак) | и–Амалик | и–Тимна | Кеназ | и–Гатам | Сефи | и–Омар | Теман | Елифазови | синови | |
| | H6002 | H8555 | H7073 | H1609 | H6825 | H0201 | H8487 | H0464 | | |

Sinovi Elifasovi: Teman i Omar, Sofar i Gotom, Kenez i Tamna i Amalik.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ס | וּמִזָּה׃ | שַׁמָּה | זֶרַח | נַחַת | רְעוּאֵל | בְּנֵי | 37 |
| | (одељак) | и–Миза | Сама | Зерах | Нахат | Реуилови | синови | |
| | | H4199 | H8048 | H2226 | H5184 | H7467 | | |

Sinovi Raguilovi: Nahat, Zara i Soma i Moza.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדִישָׁן׃ | וְאֶצֶר | וְדִישׁוֹן | וַעֲנָה | וְצִבְעוֹן | וְשׁוֹבָל | לוֹטָן | שֵׂעִיר | וּבְנֵי | 38 |
| и–Дисан | и–Есер | и–Дисон | и–Ана | и–Сивеон | и–Совал | Лотан | Сеирови | а–синови | |
| H1789 | H0687 | H1787 | H6034 | H6649 | H7732 | H3877 | | | |

A sinovi Sirovi: Lotan i Soval i Sevegon i Ana i Dison i Eser i Disan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ס | תִּמְנָע׃ | לוֹטָן | וַאֲחוֹת | וְהוֹמָם | חֹרִי | לוֹטָן | וּבְנֵי | 39 |
| | (одељак) | Тимна | Лотанова | а–сестра | и–Хомам | Хори | Лотанови | а–синови | |
| | | H8555 | H3877 | H0269 | H1950 | H2753 | H3877 | | |

A sinovi Lotanovi: Horije i Emam; a sestra Lotanova Tamna.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וּבְנֵי | ס | וְאוֹנָם | שְׁפִי | וְעֵיבָל | וּמְנַחַת | עֲלְיָן | שׁוֹבָל | בְּנֵי | 40 |
| | а–синови | (одељак) | и–Онам | Сефи | и–Евал | и–Манахат | Аљан | Совалови | синови | |
| | | | H0208 | H8195 | | | H5935 | H7732 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וַעֲנָה׃ | אַיָּה | צִבְעוֹן |
| и–Ана | Аја | Сивеонови |
| H6034 | H0345 | H6649 |

Sinovi Sovalovi: Elan i Manahat i Eval, Sefija i Onam. A sinovi Sevegonovi: Aije i Ana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וְיִתְרָן | וְאֶשְׁבָּן | חֲמָרָן | דִּישׁוֹן | וּבְנֵי | ס | דִּישׁוֹן | עֲנָה | בְּנֵי | 41 |
| | и–Јитран | и–Есван | Хамран | Дисонови | а–синови | (одељак) | Дисон | Анини | синови | |
| | H3506 | H0790 | H2566 | H1787 | | | H1787 | H6034 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וּכְרָן׃ | |
| (одељак) | и–Керан | |
| | H3763 | |

Sinovi Anini: Dison, i sinovi Disonovi Amram i Asvan i Itran i Haran.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וַאֲרָן׃ | עוּץ | דִּישׁוֹן | בְּנֵי | יַעֲקָן | וְזַעֲוָן | בִּלְהָן | אֶצֶר | בְּנֵי־ | 42 |
| (одељак) | и–Аран | Уз | Дисанови | синови | Јаакан | и–Зааван | Вилхан | Есерови | синови | |
| | H0765 | H5780 | H1787 | | H3292 | H2190 | H1092 | H0687 | | |

Sinovi Eserovi: Valan i Zavan i Jakan. Sinovi Disanovi: Uz i Aran.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלָךְ־ | לִפְנֵי | אֱדוֹם | בְּאֶרֶץ | מָלְכוּ | אֲשֶׁר | הַמְּלָכִים | וְאֵלֶּה | 43 |
| је-завладао | пре-него-сто | едомској | у-земљи | су-царовали | који | цареви | а-ово-су | |
| | H6440 | H0123 | H0776 | | | H4428 | H0428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּנְהָבָה׃ | עִירוֹ | וְשֵׁם | בְּעוֹר | בֶּן־ | בָּלַע | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | מֶלֶךְ |
| Динхава | града-његовог | а-име | Веоров | син | Вала | Израиљевим | над-синовима | цар |
| H1838 | | H8034 | H1160 | | | H3478 | | H4428 |

А ово су цареви који царовaше у земљи едомској пре него се зацари цар над синовима Израиљевим: Валак син Веоров, а граду му беше име Денава.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבָּצְרָה׃ | זֶרַח | בֶּן־ | יוֹבָב | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | בָּלַע | וַיָּמָת | 44 |
| из-Восре | Зерахов | син | Јовав | уместо-њега | и-зацари-се | Вала | и-умре | |
| H1224 | H2226 | | H3103 | H8478 | | | H4191 | |

А кад умре Валак, зацари се на његово место Јовав, син Зарин од Восоре.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתֵּימָנִי׃ | מֵאֶרֶץ | חוּשָׁם | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | יוֹבָב | וַיָּמָת | | 45 |
| теманске | из-земље | Хусам | уместо-њега | и-зацари-се | Јовав | и-умре | | |
| H8489 | H0776 | H2367 | H8478 | | H3103 | H4191 | | |

А кад умре Јовав, зацари се на његово место Асом од земље темановске.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַמַּכָּה | בְּדַד | בֶּן־ | הֲדַד | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | חוּשָׁם | וַיָּמָת | 46 |
| — | који-порази | Ведадов | син | Хадад | уместо-њега | и-зацари-се | Хусам | и-умре | |
| H0853 | H5221 | H0911 | | H1908 | H8478 | | H2367 | H4191 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲוִית׃) | עִיות] | עִירוֹ | וְשֵׁם | מוֹאָב | בִּשְׂדֵה | מִדְיָן |
| Авит | (Авит) | града-његовог | а-име | моавском | на-пољу | Мадијанце |
| H5762 | H5762 | | H8034 | H4124 | | H4080 |

А кад умре Асом, зацари се на његово место Адад син Варадов, који иseче Мадијане у пољу моавском; а граду му беше име Гетем.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמַּשְׂרֵקָה׃ | שַׂמְלָה | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | הֲדָד | וַיָּמָת | 47 |
| из-Масреке | Самла | уместо-њега | и-зацари-се | Хадад | и-умре | |
| H4957 | H8072 | H8478 | | H1908 | H4191 | |

А кад умре Адад, зацари се на његово место Самада из Масекаса.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּהָר׃ | מֵרְחֹבוֹת | שָׁאוּל | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | שַׂמְלָה | וַיָּמָת | 48 |
| на-реци | из-Реховота | Саул | уместо-њега | и-зацари-се | Самла | и-умре | |
| H5104 | H7344 | H7586 | H8478 | | H8072 | H4191 | |

А кад умре Самада, зацари се на његово место Саул из Ровота на реци.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַכְבּוֹר׃ | בֶּן־ | חֲנָנְבַעַל | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | שָׁאוּל | וַיָּמָת | 49 |
| Ахворов | син | Вал-Ханан | уместо-њега | и-зацари-се | Саул | и-умре | |
| H5907 | | H1177 | H8478 | | H7586 | H4191 | |

А кад умре Саул, зацари се на његово место Валенон, син Аховоров.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁם | פָּעִי | עִירוֹ | וְשֵׁם | הֲדַד | תַּחְתָּיו | וַיִּמְלֹךְ | חֲנָנְבַעַל | וַיָּמָת | 50 |
| а-име | Паи | града-његовог | а-име | Хадад | уместо-њега | и-зацари-се | Вал-Ханан | и-умре | |
| H8034 | H6464 | | H8034 | H1908 | H8478 | | H1177 | H4191 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵי׃זָהָב | בַּת | מַטְרֵד | בַּת־ | מְהֵיטַבְאֵל | אִשְׁתּוֹ | |
| Ме-Захавова | кци | Матредова | кци | Мехетавела | зене-његове | |
| H4314 | H1323 | H4308 | H1323 | H4105 | H0802 | |

A kad umre Valenon, zacari se na njegovo mesto Adad; a grad mu se zvaše Fogor, a ženi mu beše ime Meteveila kći Matraide, kćeri Mezovove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלּוּף | תִּמְנָע | אַלּוּף | אֱדוֹם | אַלּוּפֵי | וַיִּהְיוּ | ס | הֲדַד | וַיָּמָת | 51 |
| поглавар | Тимна | поглавар | едомски | поглавари | и-бијаху | (одељак) | Хадад | и-умре | |
| | H8555 | | H0123 | | H1961 | | H1908 | H4191 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְתֵת׃ | אַלּוּף | עַלְוָה) | [עליה |
| Јетет | поглавар | Алва | (Алва) |
| H3509 | | H5933 | H5933 |

A kad umre Adad, nastaše knezovi u edomskoj: knez Tamna, knez Alva, knez Jetet,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּינֹן׃ | אַלּוּף | אֱלָה | אַלּוּף | אָהֳלִיבָמָה | אַלּוּף | 52 |
| Пинон | поглавар | Ела | поглавар | Охоливама | поглавар | |
| H6373 | | H0425 | | H0173 | | |

knez Olivema, knez Ila, knez Finon,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְצָר׃ | אַלּוּף | תֵּימָן | אַלּוּף | קְנַז | אַלּוּף | 53 |
| Мивсар | поглавар | Теман | поглавар | Кеназ | поглавар | |
| H4014 | | H8487 | | H7073 | | |

knez Kenez, knez Teman, knez Mivsar,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֱדוֹם׃ | אַלּוּפֵי | אֵלֶּה | עִירָם | אַלּוּף | מַגְדִּיאֵל | אַלּוּף | 54 |
| (одељак) | едомски | поглавари | ово-су | Ирам | поглавар | Магдило | поглавар | |
| | H0123 | | H0428 | H5902 | | H4025 | | |

knez Magedilo, knez Iram. To behu knezovi edomski.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּזְבֻלוּן׃ | יִשָּׂשכָר | וִיהוּדָה | לֵוִי | שִׁמְעוֹן | רְאוּבֵן | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֵלֶּה | 1 |
| и-Завулон, | Исахар | и-Јуда, | Левије | Симеун, | Рувим, | Израиљеви: | синови | Ово-су | |
| H2074 | H3485 | H3063 | H3878 | H8095 | H7205 | H3478 | | H0428 | |

Ovo su sinovi Izrailjevi: Ruvim, Simeun, Levije i Juda, Isahar i Zavulon,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְאָשֵׁר׃ | גָּד | נַפְתָּלִי | וּבִנְיָמִן | יוֹסֵף | דָּן | 2 |
| — | и-Асир. | Гад | Нефталим, | и-Венијамин, | Јосиф | Дан, | |
| | H0836 | H1410 | H5321 | H1144 | H3130 | H1835 | |

Dan, Josif i Venijamin, Neftalim, Gad i Asir.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּעַ | מִבַּת־ | לּוֹ | נוֹלַד | שְׁלוּשָׁה | וְשֵׁלָה | וְאוֹנָן | עֵר | יְהוּדָה | בְּנֵי | 3 |
| Сује | од-кћери | њему | роди-му-се | тројица | и-Сила; | и-Онан | Ир | Јудини: | Синови | |
| H7774 | H1323 | | H3205 | H7969 | H7956 | H0209 | H6147 | H3063 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַיְמִיתֵהוּ׃ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | רַע | יְהוּדָה | בְּכוֹר | וְעֵר | וַיְהִי | הַכְּנַעֲנִית |
| — | и-уби-га. | Господњим, | у-очима | зао | Јудин, | првенац | Ир, | И-био-је | Хананејке. |
| | H4191 | H3068 | | | H3063 | H1060 | H6147 | H1961 | |

Sinovi Judini: Ir i Avnan i Sila; ta mu tri rodi kći Suvina Hananejka; ali Ir prvenac Judin beše nevaljao pred Gospodom, te ga ubi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּנֵי | כָּל־ | זֶרַח | וְאֶת־ | פֶּרֶץ | אֶת־ | לוֹ | יָלְדָה | כַּלָּתוֹ | וְתָמָר | 4 |
| | синова | свих | Зару; | и | Фареса | — | му | роди | снаха-његова, | А-Тамара, | |
| | | H3605 | H2226 | H0853 | H6557 | H0853 | | H3205 | H3618 | H8559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | חֲמִשָּׁה׃ | יְהוּדָה | |
| — | петоро. | Јудиних-беше | |
| | H2568 | H3063 | |

A Tamara, snaha njegova rodi mu Faresa i Zaru. Svega pet beše sinova Judinih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְחָמוּל׃ | חֶצְרוֹן | פֶּרֶץ | בְּנֵי־ | 5 |
| — | и-Хамул. | Есром | Фаресови: | Синови | |
| | H2538 | H2696 | H6557 | | |

Sinovi Faresovi: Esron i Amul.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חֲמִשָּׁה׃ | כֻּלָּם | וְדָרַע | וְכַלְכֹּל | וְהֵימָן | וְאֵיתָן | זִמְרִי | זֶרַח | וּבְנֵי | 6 |
| — | петоро. | свега-их | и-Дара, | и-Халкол | и-Еман | и-Етан | Зимрије | Зарини: | А-синови | |
| | H2568 | H3605 | H1873 | H3633 | H1968 | H0387 | | H2226 | | |

A sinovi Zarini: Zimrije i Etan i Eman i Halkol i Dara; svega pet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בַּחֵרֶם׃ | מָעַל | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | עוֹכֵר | עָכָר | כַּרְמִי | וּבְנֵי | 7 |
| — | с-проклетим. | сагријеши | који | Израиљева, | несрећа | Ахар, | Хармијеви: | А-синови | |
| | | H4603 | | H3478 | H5916 | H5917 | H3756 | | |

I sinovi Harmijini: Ahan, koji smuti Izrailja ogrešivši se o stvari proklete.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | עֲזַרְיָה׃ | אֵיתָן | וּבְנֵי | 8 |
| | Азарија. | Етанови: | А-синови |
| | H5838 | H0387 | |

A sinovi Etanovi: Azarija.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וְאֶת־ | רָם | וְאֶת־ | יְרַחְמְאֵל | אֶת־ | לוֹ | נוֹלַד־ | אֲשֶׁר | חֶצְרוֹן | וּבְנֵי | 9 |
| | и | Рам | и | Јерахмеил | — | њему: | му-се-родише | који | Есромови, | А-синови | |
| | H0853 | H7410 | H0853 | H3396 | H0853 | | H3205 | | H2696 | | |

| | |
|---|---|
| | כְּלוּבָי׃ |
| | Хелувај. |
| | H3621 |

A sinovi Esronovi, što mu se rodiše: Jerameilo i Aram i Halev.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּנֵי | נְשִׂיא | נַחְשׁוֹן | אֶת־ | הוֹלִיד | וְעַמִּינָדָב | עַמִּינָדָב | אֶת־ | הוֹלִיד | וְרָם | 10 |
| | синова | кнеза | Наасона, | — | роди | а-Аминадав | Аминадава, | — | роди | А-Рам | |
| | | H5177 | | H0853 | H3205 | H5992 | H5992 | H0853 | H3205 | H7410 | |

| | |
|---|---|
| | יְהוּדָה׃ |
| | Јудиних. |
| | H3063 |

A Aram rodi Aminadava, a Aminadav rodi Nasona, kneza sinova Judinih;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בֹּעַז׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְשַׂלְמָא | שַׂלְמָא | אֶת־ | הוֹלִיד | וְנַחְשׁוֹן | 11 |
| | Booза. | — | роди | а-Салма | Салму, | — | роди | А-Наасон | |
| | H1162 | H0853 | H3205 | H8007 | H8007 | H0853 | H3205 | H5177 | |

a Nason rodi Salmona; a Salmon rodi Voza;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יִשָׁי׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְעוֹבֵד | עוֹבֵד | אֶת־ | הוֹלִיד | וּבֹעַז | 12 |
| | Јеceja. | — | роди | а-Овид | Овида, | — | роди | А-Booз | |
| | H3448 | H0853 | H3205 | H5744 | H5744 | H0853 | H3205 | H1162 | |

a Voz rodi Ovida; a Ovid rodi Jeseja;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁמְעָא | הַשֵּׁנִי | וַאֲבִינָדָב׀ | אֱלִיאָב | אֶת־ | בְּכֹרוֹ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְאִישָׁי | 13 |
| а-Симеа | други, | а-Авинадав-је | Елијава; | — | првенца-свог, | — | роди | А-Јесеј | |
| H8092 | H8145 | H0041 | H0446 | H0853 | H1060 | H0853 | H3205 | H3448 | |

| | |
|---|---|
| הַשְּׁלִישִׁי׃ | |
| трећи. | |
| H7992 | |

a Jesej rodi prvenca svog Elijava, i Avinadava drugog i Samu trećeg,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַחֲמִישִׁי׃ | רַדַּי | הָרְבִיעִי | נְתַנְאֵל׀ | 14 |
| пети. | Радај | четврти, | Натанаил | |
| H2549 | H7288 | H7243 | H5417 | |

Natanaila četvrtog, Radaja petog,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁבִיעִי׃ | דָּוִיד | הַשִּׁשִּׁי | אָצֶם | 15 |
| седми. | Давид | шести, | Осем | |
| H7637 | H1732 | H8345 | H0684 | |

Osema šestog, Davida sedmog,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְשָׁי | צְרוּיָה | וּבְנֵי | וַאֲבִיגַיִל | צְרוּיָה | )וַאֲחִיּוֹתֵיהֶם( | ]ואחיתיהם[ | 16 |
| Ависај | Серујини: | А-синови | и-Авигеја. | Серуја | (А-сестре-њихове:) | [а-сестре-њихове] | |
| H0052 | H6870 | | H0026 | H6870 | H0269 | H0269 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁלֹשָׁה׃ | וַעֲשָׂה־אֵל | וְיוֹאָב | |
| тројица. | и-Асаило, | и-Јоав | |
| H7969 | H6214 | H3097 | |

i sestre mu Seruju i Avigeju. A sinovi Serujini behu Avisaj i Joav i Asailo, trojica.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃ | יֶתֶר | עֲמָשָׂא | וַאֲבִי | עֲמָשָׂא | אֶת־ | יָלְדָה | וַאֲבִיגַיִל | 17 |
| Измаиљац. | Јетер | Амасин-је | а-отац | Амасу; | — | роди | А-Авигеја | |
| H3459 | H3500 | H6021 | H0001 | H6021 | H0853 | H3205 | H0026 | |

A Avigeja rodi Amasu; a otac Amasin beše Jeter Ismailjac.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵלֶּה | יְרִיעוֹת | וְאֶת־ | אִשָּׁה | עֲזוּבָה | אֶת־ | הוֹלִיד | חֶצְרוֹן | בֶּן־ | וְכָלֵב | 18 |
| а-ово-су | Јериоте; | и-од | жене | Азуве | од | роди | Есромов, | син | А-Халев, | |
| H0428 | H3408 | H0854 | H0802 | H5806 | H0853 | H3205 | H2696 | | H3612 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאַרְדּוֹן׃ | וְשׁוֹבָב | יֶשֶׁר | בָּנֶיהָ |
| и-Ардон. | и-Совав | Јесер | синови-њени: |
| H0715 | H7727 | H3475 | |

A Halev sin Esronov rodi s Azuvom ženom svojom i s Jeriotom sinove, i sinovi mu behu Jeser i Sovav i Ardon.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוּר׃ | אֶת־ | לוֹ | וַתֵּלֶד | אֶפְרָת | אֶת־ | כָּלֵב׀ | לוֹ | וַיִּקַּח־ | עֲזוּבָה | וַתָּמָת | 19 |
| Хора. | — | њему | и-она-роди | Ефрату, | — | Халев | себи | и-узе | Азува, | А-умрије | |
| H2354 | H0853 | | H3205 | H0672 | H0853 | H3612 | | H3947 | H5806 | H4191 | |

A kad umre Azuva, Halev se oženi Efratom, koja mu rodi Ora;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּצַלְאֵל׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְאוּרִי | אוּרִי | אֶת־ | הוֹלִיד | וְחוּר׀ | 20 |
| — | Веселеила. | — | роди | а-Урије | Урија, | — | роди | А-Хор | |
| | H1212 | H0853 | H3205 | H0221 | H0221 | H0853 | H3205 | H2354 | |

a Or rodi Uriju, a Urija rodi Veseleila.

21 וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לָקְחָהּ
А–потом дође Есром ка кћери Махировој, оцу Галадовом, и–он узе–је,
H1931 H1568 H0001 H4353 H1323 H0413 H2696 H0935 H3947

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־שְׁגוּב׃
и–она–роди њему — Сегува.
H3205 H0853 H7687

וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד אֶת־שְׁגוּב׃
а–он–бејаше у–години шездесетој својој; и–она–роди — Сегува.
H1931 H8346 H8141 H3205 H0853 H7687

Potom otide Esron ka kćeri Mahira oca Galadovog, i oženi se njom kad mu beše šezdeset godina, i ona mu rodi Seguva.

22 וּשְׁגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
А–Сегув роди — Јаира; и–имаше он двадесет и–три града у–земљи
H7687 H3205 H0853 H2971 H1961 H0776 H6242 H7969 H0776

הַגִּלְעָד׃
Галадској.
H1568

A Seguv rodi Jaira, koji imaše dvadeset i tri grada u zemlji galadskoj.

23 וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֹּת יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־
И–узе И–узе Гесур и–Арам — села Јаирова од–њих, — Кенат и
H3947 H1650 H0758 H0853 H2333 H2971 H0854 H0853 H7079 H0853

בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי גִלְעָד׃
околна–села–његова, шездесет градова. Сви–су ови синови Махирови, оца Галадова.
H1323 H8346 H5892 H3605 H0428 H1121 H4353 H0001 H1568

Jer uze Gesurejima i Sircima sela Jairova i Kenat sa selima njegovim, šezdeset gradova. To sve uzeše sinovi Mahira, oca Galadovog.

24 וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן אֶפְרָתָה וְאֶשֶׁת חֶצְרוֹן בְּכָלֵב וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
А–после смрти Есромове у–Халев–Ефрати, жена Есромова, Авија, му — родиа
H0853 H4194 H2696 H3613 H0802 H2696 H0029 H3205

אֲבִיָּה אֵם תְּקוֹעַ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן רָם
Асхора, оца Текоје. И–синови А–Јерахмеилови, првенац бијаху: Есромовог, првенца Рам,
H0806 H0001 H8620 H0281 H3396 H1060 H2696 H7410

וּבוּנָה וָאֹרֶן וְהַבְכוֹר׃
па–Вуна и–Орен
H0946 H0767

I kad umre Esron u Halev-Efrati, žena Esronova Avija rodi mu Ashora oca Tekujanima.

25 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן וּבְכֹר רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן
А–синови А–Јерахмеилови, првенац бијаху: Есромовог, првенца Рам, па–Вуна и–Орен
H1961 H3396 H1060 H2696 H1060 H7410 H0946 H0767

וָאָצֶם אֲחִיָּה׃
и–Осем и–Ахија.
H0684 H0281

A sinovi Jerameila prvenca Esronovog behu: prvenac Aram, pa Vuna i Orem i Osem i Ahija.

26 וַתְּהִי לִירַחְמְאֵל אֲחֶרֶת אִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אוֹנָם וְשַׁמַּי
И–имаше Јерахмеил, другу жену И–имаше — Онамова. а–име–јој
H1961 H0312 H0802 H1961 H3396 H5851 H0517 H1931 H0208 H8034

וְאֶת־אֲבִישׁוּר׃ ס
— Ахора.
H0853 H0051

Imaše i drugu ženu Jerameilo, po imenu Ataru, ona je mati Onamova.

27 בְּנֵי רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין וְעֵקֶר׃
А–синови Рамови, првенца Јерахмеиловог, бијаху: Мас и–Јамин и–Екер.
H1961 H7410 H1060 H3396 H4619 H3226 H6134

27

A sinovi Arama prvenca Jerameilovog behu: Mas i Jamin i Eker.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲבִישׁוּר׃ | נָדָב | שַׁמַּי | וּבְנֵי | וְיָדָע | שַׁמַּי | אוֹנָם | בְּנֵי־ | וַיִּהְיוּ | 28 |
| — | и–Ависур. | Надав | Самајеви: | А–синови | и–Јада. | Самај | Онамови: | А–синови | |
| H0051 | H5070 | H8060 | | H3047 | H8060 | H0208 | | H1961 | |

I sinovi Onamovi behu: Samaj i Jadaj; a sinovi Samajevi: Nadav i Avisur.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹלִיד׃ | וְאֶת־ | אַחְבָּן | אֶת־ | לוֹ | וַתֵּלֶד | אֲבִיחַיִל | אֲבִישׁוּר | אֶשֶׁת | וְשֵׁם | 29 |
| Молида. | и | Ахвана | — | му | и–роди | Авихајил, | Ависуровој–беше | жене | А–име | |
| H4140 | H0853 | H0257 | H0853 | | H3205 | H0032 | H0051 | H0802 | H8034 | |

I ime ženi Avisurovoj beše Avihaila, koja mu rodi Avana i Moloida.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּנִים׃ | לְאֹ | סֶלֶד | וַיָּמָת | וְאַפַּיִם | סֶלֶד | נָדָב | וּבְנֵי | 30 |
| — | синова. | без | Селед | И–умрије | и–Апајим. | Селед | Надавови: | А–синови | |
| | | H3808 | H5540 | H4191 | H0649 | H5540 | H5070 | | |

A sinovi Nadavovi: Seled i Apaim; ali Seled umre bez dece.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחְלָי׃ | שֵׁשָׁן | וּבְנֵי | שֵׁשָׁן | יִשְׁעִי | וּבְנֵי | יִשְׁעִי | אַפַּיִם | וּבְנֵי | 31 |
| Ахлај. | Сесанови: | А–синови | Сесан. | Јисејеви: | А–синови | Јисеј. | Апајимови: | А–синови | |
| H0304 | H8348 | | H8348 | H3469 | | H3469 | H0649 | | |

A sinovi Apailovi: Jesej; a sinovi Jesejevi: Sisan, i kći Sisanova Alaja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִים׃ | לְאֹ | יֶתֶר | וַיָּמָת | וְיוֹנָתָן | יֶתֶר | שַׁמַּי | אֲחֵי | יָדָעִ | וּבְנֵי | 32 |
| синова. | без | Јетер | И–умрије | и–Јонатан. | Јетер | Самајева: | брата | Јадини, | А–синови | |
| | H3808 | H3500 | H4191 | H3129 | H3500 | H8060 | H0251 | H3047 | | |

ס
—

A sinovi Jadaja brata Samajevog: Jeter i Jonatan; ali Jeter umre bez dece.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרַחְמְאֵל׃ | בְּנֵי | הָיוּ | אֵלֶּה | וְזָזָא | פֶּלֶת | יוֹנָתָן | וּבְנֵי | 33 |
| Јерахмеилови. | синови | бијаху | То | и–Заза. | Фелет | Јонатанови: | А–синови | |
| H3396 | | H1961 | H0428 | H2117 | H6431 | H3129 | | |

A sinovi Jonatanovi: Falet i Zaza. Ti behu sinovi Jerameilovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבֶד | וּלְשֵׁשָׁן | בָּנוֹת | אִם־ | כִּי | בָנִים | לְשֵׁשָׁן | הָיָה | וְלֹא־ | 34 |
| слугу | А–Сесан–имаше | кћери. | само | него | синова | синова, | није–имао | А–Сесан | |
| H5650 | H8348 | H1323 | | | | H8348 | H1961 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| יַרְחָע׃ | וּשְׁמוֹ | מִצְרִי | |
| Јарху. | по–имену | Мисирца, | |
| H3398 | H8034 | H4713 | |

A Sisan ne imaše sinove nego kćeri; i imaše Sisan slugu Misirca po imenu Jaraju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לוֹ | וַתֵּלֶד | לְאִשָּׁה | עַבְדּוֹ | לְיַרְחָע | בִּתּוֹ | אֶת־ | שֵׁשָׁן | וַיִּתֵּן | 35 |
| — | му | и–она–роди | за–жену, | слуги–свом, | Јархи, | кћер–својој | — | Сесан | И–даде | |
| H0853 | | H3205 | H0802 | H5650 | H3398 | H1323 | H0853 | H8348 | H5414 | |

עֲתָי׃
Атаја.
H6262

Zato Sisan dade kćer svoju Jaraji, sluzi svom za ženu; a ona mu rodi Ataja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָבָד׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְנָתָן | נָתָן | אֶת־ | הוֹלִיד | וְעַתַי | 36 |
| Завада. | — | роди | а–Натан | Натана, | — | роди | А–Атај | |
| H2066 | H0853 | H3205 | H5416 | H5416 | H0853 | H3205 | H6262 | |

A Ataj rodi Natana; a Natan rodi Zavada;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹבֵד׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְאֶפְלָל | אֶפְלָל | אֶת־ | הוֹלִיד | וְזָבָד | 37 |
| Овида. | — | роди | а–Ефлал | Ефлала, | — | роди | А–Завад | |
| H5744 | H0853 | H3205 | H0654 | H0654 | H0853 | H3205 | H2066 | |

a Zavad rodi Eflata; a Eflat rodi Ovida;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲזַרְיָה׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְיֵהוּא | יֵהוּא | אֶת־ | הוֹלִיד | וְעוֹבֵד | 38 |
| Азарију. | — | роди | а–Јеј | Јеја, | — | роди | А–Овид | |
| H5838 | H0853 | H3205 | H3058 | H3058 | H0853 | H3205 | H5744 | |

a Ovid rodi Juja; a Juj rodi Azariju;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלְעָשָׂה׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְחֶלֶץ | חֶלֶץ | אֶת־ | הוֹלִיד | וַעֲזַרְיָה | 39 |
| Елеасу. | — | роди | а–Хелес | Хелеса, | — | роди | А–Азарија | |
| H0501 | H0853 | H3205 | H2503 | H2503 | H0853 | H3205 | H5838 | |

a Azarija rodi Helisa; a Helis rodi Eleasu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁלּוּם׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְסִסְמַי | סִסְמַי | אֶת־ | הוֹלִיד | וְאֶלְעָשָׂה | 40 |
| Салума. | — | роди | а–Сисмај | Сисмаја, | — | роди | А–Елеаса | |
| H7967 | H0853 | H3205 | H5581 | H5581 | H0853 | H3205 | H0501 | |

a Eleasa rodi Sisamaja; a Sisamaj rodi Saluma;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלִישָׁמָע׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְיָקְמְיָה | יָקְמְיָה | אֶת־ | הוֹלִיד | וְשַׁלּוּם | 41 |
| Елисаму. | — | роди | а–Јекамија | Јекамију, | — | роди | А–Салум | |
| H0476 | H0853 | H3205 | H3359 | H3359 | H0853 | H3205 | H7967 | |

a Salum rodi Jekamiju; a Jekamija rodi Elisama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִיף | אֲבִי־ | הוּא | בְּכֹרוֹ | מֵישָׁע | יְרַחְמְאֵל | אֲחֵי | כָלֵב | וּבְנֵי | 42 |
| Зифов; | отац | он–је | првенац–његов, | Меса, | Јерахмеиловог: | брата | Халевови, | А–синови | |
| H2128 | H0001 | H1931 | H1060 | H4337 | H3396 | H0251 | H3612 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חֶבְרוֹן׃ | אֲבִי | מָרֵשָׁה | וּבְנֵי |
| Хевронова. | оца | Маресе, | и–синови |
| | H0001 | H4762 | |

A sinovi Haleva brata Jerameilovog behu: Misa prvenac njegov, otac Zifejima; pa sinovi Marise oca Hevronovog.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁמַע׃ | וְרֶקֶם | וְתַפּוּחַ | קֹרַח | חֶבְרוֹן | וּבְנֵי | 43 |
| и–Сема. | и–Рекем | и–Тапуах | Корej | Хевронови: | А–синови | |
| H8087 | H7552 | | H7141 | | | |

A sinovi Hevronovi: Korej i Tafuja i Rekem i Sema.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁמַי׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְרֶקֶם | יָרְקְעָם | אֲבִי | רַחַם | אֶת־ | הוֹלִיד | וְשֶׁמַע | 44 |
| Самаја. | — | роди | а–Рекем | Јоркеамовог, | оца | Рахама, | — | роди | А–Сема | |
| H8060 | H0853 | H3205 | H7552 | H3421 | H0001 | H7357 | H0853 | H3205 | H8087 | |

A Sema rodi Rama oca Jorkoamovog; a Rekem rodi Samaja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־צוּר׃ | אֲבִי | וּמָעוֹן | מָעוֹן | שַׁמַי | וּבֶן־ | | 45 |
| Вет–Суров. | отац | а–Маон–је | Маон, | Самајев: | А–син | | |
| H1049 | H0001 | H4584 | H4584 | H8060 | | | |

A sin Samajev beše Maon, a taj Maon bi otac Vet-Suru.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָרָן<br>а–Харан | גָּזֵז<br>Газеза;<br>H1495 | וְאֶת־<br>и<br>H0853 | מוֹצָא<br>Мосу<br>H4162 | וְאֶת־<br>и<br>H0853 | חָרָן<br>Харана | אֶת־<br>—<br>H0853 | יָלְדָה<br>роди<br>H3205 | כָּלֵב<br>Халевова,<br>H3612 | פִּילֶגֶשׁ<br>иноча<br>H6370 | וְעֵיפָה׃<br>А–Ефа,<br>H5891 | 46 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס<br>— | גָּזֵז׃<br>Газеза.<br>H1495 | אֶת־<br>—<br>H0853 | הֹלִיד<br>роди<br>H3205 |

I Gefa inoča Halevova rodi Harana i Mosu i Gazesa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׁעַף׃<br>и–Сааф.<br>H8174 | וְעֵיפָה<br>и–Ефа<br>H5891 | וָפֶלֶט<br>и–Фелет<br>H6404 | וְגִישָׁן<br>и–Гесан<br>H1529 | וְיוֹתָם<br>и–Јотам<br>H3147 | רֶגֶם<br>Регем<br>H7276 | יָהְדָּי<br>Јадајеви:<br>H3056 | וּבְנֵי<br>А–синови | 47 |

A sinovi Jadajevi: Rigem i Jotam i Gisan i Felet i Gefa i Sagaf.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְחָנָה׃<br>Тирхану.<br>H8647 | וְאֶת־<br>и<br>H0853 | שֶׁבֶר<br>Севера<br>H7669 | יָלַד<br>роди<br>H3205 | מַעֲכָה<br>Маха,<br>H4601 | כָּלֵב<br>Халевова,<br>H3612 | פִּלֶגֶשׁ<br>Иноча<br>H6370 | | 48 |

Maha inoča Halevova rodi Severa i Tirhanu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּבְעָא<br>а–кћи<br>H1388 | וַאֲבִי<br>и–оца–Гивејиног;<br>H0001 | מַכְבֵּנָה<br>Махвениног<br>H4343 | אֲבִי<br>оца<br>H0001 | שְׁוָא<br>Севу,<br>H7724 | אֶת־<br>—<br>H0853 | מַדְמַנָּה<br>Мадмане,<br>H4089 | אֲבִי<br>отац<br>H0001 | שַׁעַף<br>Сааф,<br>H8174 | וַתֵּלֶד<br>И–роди<br>H3205 | 49 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס<br>— | עַכְסָה׃<br>Ахса.<br>H5915 | כָּלֵב<br>Халевова–је<br>H3612 | וּבַת־<br>—<br>H1323 |

Rodi i Sagafa oca Madmancima i Sevu oca Mahvincima i Gavajanima; a kći Halevova beše Ahsa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִי<br>отац<br>H0001 | שׁוֹבָל<br>Совал,<br>H7732 | אֶפְרָתָה<br>Ефратин:<br>H0672 | בְּכוֹר<br>првенац<br>H1060 | חוּר<br>Хоров,<br>H2354 | בֶּן־<br>син | כָּלֵב<br>Халевови,<br>H3612 | בְּנֵי<br>синови | הָיוּ<br>бијаху<br>H1961 | אֱלֶּה<br>Ово<br>H0428 | 50 |

| | |
|---|---|
| יְעָרִים׃<br>Јеарима,<br>H7157 | קִרְיַת<br>Киријат<br>H7157 |

Ovo behu sinovi Haleva sina Ora prvenca Efratinog; Soval otac Kirijat-Jarimu,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־גָּדֵר׃<br>Вет–Гадеров.<br>H1013 | אֲבִי<br>отац<br>H0001 | חָרֹךְ<br>Хареф,<br>H2780 | בֵּית־לָחֶם<br>Витлејемов,<br>H1035 | אֲבִי<br>отац<br>H0001 | שַׁלְמָא<br>Салма,<br>H8007 | 51 |

Salma otac Vitlejemu, Aref otac Vet-Gaderu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְנֻחוֹת׃<br>Менухота.<br>H2679 | חֲצִי<br>половину<br>H2679 | הָרֹאֶה<br>који–гледаше<br>H7204 | יְעָרִים<br>Јеарима:<br>H7157 | קִרְיַת<br>Киријат<br>H7157 | אֲבִי<br>отац<br>H0001 | לְשׁוֹבָל<br>Совал,<br>H7732 | בָּנִים<br>синове | וַיִּהְיוּ<br>И–имаше<br>H1961 | 52 |

A imаше синове Soval otac Kirijat-Jarimu: Aroja i Asi-Amenuhota.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵלֶּה<br>од–њих<br>H0428 | וְהַמִּשְׁפָּרְעִי<br>и–Мисрајци;<br>H4954 | וְהַשֻּׁמָתִי<br>и–Суматијци<br>H8126 | וְהַפּוּתִי<br>и–Футијци<br>H6336 | הַיִּתְרִי<br>Јитрани<br>H3505 | יְעָרִים<br>Јеарима:<br>H7157 | קִרְיַת<br>Кириjат<br>H7157 | וּמִשְׁפָּחוֹת<br>А–породице<br>H4940 | 53 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס<br>— | וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃<br>и–Естаолци.<br>H0848 | הַצָּרְעָתִי<br>Саратијци<br>H6882 | יָצְאוּ<br>изађоше<br>H3318 |

A porodice Kirijat-jarimske behu: Jetrani i Fućani i Sumaćani i Misrajani. Od njih iziđoše Saraćani i Estaoljani.

54 בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית־לֶחֶם וּנְטֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית־יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי
Салмини: Витлејем и-Нетофаћани, Атрот Вет-Јоав и-половина Манахаћана,
H8007 H1035 H5200 H5854 H5854 H2680 H2680

צָרְעִי׃ הַיִּתְרִים
Сарејци.
H6882

Sinovi Salmini: Vitlejemci i Netofaćani, Ataroćani od doma Joavovog, i Zorani, polovina Manahaćana,

55 וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבֵי (יושבי) יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׁוּכָתִים
А-породице писара [који-живе] Јависа: (становника) Тиратијци, Симеатијци, Сухатијци.
H4940 H5892 H3427 H3258 H8654 H8101 H7756

ס רֵכָב׃ בֵּית־ אֲבִי מֵחֲמַת הַבָּאִים הַקִּינִים הֵמָּה
— Рехава. дома оца из-Хамата, који-дођоше Кенејци То-су
H7394 H0001 H0935 H7017 H1992

и породице писарске у Javisu, Tiraćani, Simeaćani, Suhaćani; to su Keneji, koji se narodiše od Emata, oca doma Rihavovog.

## Chapter 3

1 וְאֵלֶּה הָיוּ לְדָוִד בְּנֵי אֲשֶׁר נוֹלַד־ לוֹ בְּחֶבְרוֹן וְהַבְּכוֹר
А-ово бијаху синови Давидови, који му-се-родише у-Хеврону: њему првенац
H1961 H1121 H1732 H0834 H3205 H0518 H2415 H1060

הַכַּרְמְלִית׃ לַאֲבִיגַיִל דָּנִיֵּאל שֵׁנִי הַיִּזְרְעֵאלִית לַאֲחִינֹעַם אַמְנֹן
Кармелке. од-Авигеје Данило, други Језраелке; од-Ахиноаме Амнон,
H3762 H0026 H1840 H8145 H3159 H0293 H0550

A ovo su sinovi Davidovi koji mu se rodiše u Hevronu: prvenac Amnon od Ahinoame Jezraeljanke, drugi Danilo od Avigeje Karmilke,

2 הַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם לְמַעֲכָה בַּת־ תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה
Трећи Авесалом, Махе кћери Талмаја, цара гесурског; четврти Адонија,
H7992 H0053 H4601 H1323 H8526 H4428 H1650 H7243 H0138

חַגִּית׃ בֶּן־
Агитин. син
H2294

treći Avesalom, sin Mahe kćeri Talmaja cara gesurskog, četvrti Adonija, sin Agitin,

3 הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל לְעֶגְלָה יִתְרְעָם הַשִּׁשִּׁי אִשְׁתּוֹ׃
Пети Сефатија, од-Авитале; од-Егле, Јитреам, шести жене-његове.
H2549 H8203 H0037 H5698 H3507 H8345 H0802

peti Sefatija od Avitale, šesti Itram od Egle, žene njegove.

4 שִׁשָּׁה נוֹלַד־ לוֹ בִּירוּשָׁלִַם וְשִׁבְעָה מָלַךְ שָׁם חֶבְרוֹן בְּ וַיִּמְלֹךְ שָׁם שָׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה
Шесторица му-се-родише у-Јерусалиму. царова године и-три а-тридесет месеци; и-шест година седам тамо у-Хеврону, и-царова тамо седам година и-шест
H8337 H3205 H3389 H4427 H8141 H7969 H7970 H2320 H8337 H8141 H7651 H8033 H3389 H4427 H8141 H7969

ס
—

Šesti mu se rodi u Hevronu, gde carova sedam godina i šest meseci, a trideset i tri carova u Jerusalimu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹמֹה | וְנָתָן | וְשׁוּבָב | שִׁמְעָא | בִּירוּשָׁלָ͏ִם | לוֹ | נוֹלְדוּ־ | וְאֵלֶּה | 5 |
| и–Соломон, | и–Натан | и–Совав | Симеа | у–Јерусалиму: | њему | му–се–родише | А–ово | |
| H8010 | H5416 | H7727 | H8092 | H3389 | | H3205 | H0428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמִּיאֵֽל׃ | בַּת־ | לְבַת־שׁוּעַ | אַרְבָּעָה | |
| Амилове. | кћери | од–Витсавеје, | четворица, | |
| H5988 | H1323 | H1340 | H0702 | |

A ovi mu se rodiše u Jerusalimu: Samaja i Sovav i Natan i Solomun, četiri, od Vitsaveje kćeri Amilove.

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאֱלִיפָ֖לֶט׃ | וְאֱלִישָׁמָע | וְיִבְחָר | 6 |
| и–Елифелет, | и–Елисама | И–Ивхар | |
| H0467 | H0476 | H2984 | |

I Jevar i Elisama i Elifalet,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְיָפִֽיעַ׃ | וְנֶ֖פֶג | וְנֹגַֽהּ | 7 |
| и–Јафија, | и–Нефег | и–Нога | |
| H3309 | H5298 | H5052 | |

i Noga i Nefeg i Jafija,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁעָֽה׃ | וְאֱלִיפֶ֖לֶט | וְאֱלִידָ֥ע | וְאֱלִישָׁמָ֖ע | 8 |
| деветорица. | и–Елифелет, | и–Елијада | и–Елисама | |
| H8672 | H0467 | H0450 | H0476 | |

i Elisama i Elijada i Elifelet, devet,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֲחוֹתָֽם׃ | וְתָמָ֖ר | פִּילַגְשִׁ֑ים | בְּנֵי־ | מִלְבַּ֣ד | דָּוִ֔יד | בְּנֵ֣י | כָּל | 9 |
| — | сестра–њихова. | и–Тамара | од–иноча, | синова | осим | Давидови, | синови | Сви | |
| | H0269 | H8559 | H6370 | | H0905 | H1732 | | H3605 | |

sve sinovi Davidovi osim sinova inoča njegovih i osim Tamare, sestre njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֽוֹ׃ | יְהוֹשָׁפָ֖ט | בְּנ֣וֹ | אָסָ֑א | בְּנ֣וֹ | אֲבִיָּ֔ה | רְחַבְעָ֖ם | שְׁלֹמֹ֥ה | וּבֶן־ | 10 |
| син–његов. | Јосафат, | син–његов; | Аса, | син–његов; | Авија, | Ровоам; | Соломонов: | А–син | |
| | H3092 | | H0609 | | H0029 | H7346 | H8010 | | |

A sin Solomunov beše Rovoam, a njegov sin Avija, a njegov sin Asa, a njegov sin Josafat,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֽוֹ׃ | יוֹאָ֖שׁ | בְּנ֣וֹ | אֲחַזְיָ֑הוּ | בְּנ֣וֹ | יוֹרָ֔ם | 11 |
| син–његов. | Јоас, | син–његов; | Охозија, | син–његов; | Јорам, | |
| | H3101 | | H0274 | | H3141 | |

a njegov sin Joram, a njegov sin Ohozija, a njegov sin Joas.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֽוֹ׃ | יוֹתָ֖ם | בְּנ֣וֹ | עֲזַרְיָ֑ה | בְּנ֣וֹ | אֲמַצְיָ֥הוּ | 12 |
| син–његов. | Јотам, | син–његов; | Азарија, | син–његов; | Амасија, | |
| | H3147 | | H5838 | | H0558 | |

A njegov sin Amasija, a njegov sin Azarija, a njegov sin Jotam,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֽוֹ׃ | מְנַשֶּׁ֖ה | בְּנ֣וֹ | חִזְקִיָּ֑הוּ | בְּנ֣וֹ | אָחָ֔ז | 13 |
| син–његов. | Манасија, | син–његов; | Језекија, | син–његов; | Ахаз, | |
| | H4519 | | H2396 | | H0271 | |

a njegov sin Ahaz, a njegov sin Jezekija, a njegov sin Manasija,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּנֽוֹ׃ | יֹאשִׁיָּ֖הוּ | בְּנ֣וֹ | אָמ֑וֹן | 14 |
| син–његов. | Јосија, | син–његов; | Амон, | |
| | H2977 | | H0526 | |

a njegov sin Amon, a njegov sin Josija.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי֙ | יֹאשִׁיָּ֔הוּ | הַבְּכוֹר֙ | יוֹחָנָ֔ן | הַשֵּׁנִ֖י | יְהוֹיָקִ֑ים | הַשְּׁלִשִׁ֣י | צִדְקִיָּ֔הוּ | הָרְבִיעִ֖י | שַׁלּֽוּם׃ | 15 |
| А–синови | Јосијини: | првенац | Јоханан, | други | Јоаким, | трећи | Седекија, | четврти | Салум. | |
| | H2977 | H1060 | H3110 | H8145 | H3079 | H7992 | H6667 | H7243 | H7967 | |

A sinovi Josijini: prvenac Joanan, drugi Joakim, treći Sedekija, četvrti Salum.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי֙ | יְהוֹיָקִ֔ים | יְכָנְיָ֖ה | בְּנ֥וֹ | צִדְקִיָּ֖ה | בְּנֽוֹ׃ | 16 |
| А–синови | Јоакимови: | Јехонија, | син–његов; | Седекија, | син–његов. | |
| | H3079 | H3204 | | H6667 | | |

A sinovi Joakimovi: Jehonija sin mu, i njegov sin Sedekija.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי֙ | יְכָנְיָ֔ה | אַסִּ֖ר | שְׁאַלְתִּיאֵ֥ל | בְּנֽוֹ׃ | 17 |
| А–синови | Јехоније: | Асир; | Салтиило, | син–његов. | |
| | H3204 | H0617 | | | |

A sinovi Jehonije sužnja: Salatilo sin mu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַלְכִּירָ֖ם | וּפְדָיָ֑ה | וְשֶׁנְאַצַּ֔ר | יְקַמְיָ֖ה | הוֹשָׁמָ֥ע | וּנְדַבְיָֽה׃ | 18 |
| И–Малхирам | и–Федаја | и–Сенасар, | Јекамија, | Осама | и–Недавија. | |
| H4443 | H6305 | H8137 | H3359 | H1953 | H5072 | |

A njegovi sinovi Malhiram i Fedaja i Senasar, Jekamija, Osama i Nedavija.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי֙ | פְּדָיָ֔ה | זְרֻבָּבֶ֖ל | וּבֶן־ | וְשִׁמְעִ֑י | זְרֻבָּבֶ֖ל | זְרֻבָּבֶ֔ל | וּבְנֵי֙ | חֲנַנְיָ֔ה | |
| А–синови | Федајини: | Зоровављеви: | А–синови | и–Симеј. | Зоровавељ | Зоровавељеви: | и–Селомита | и–Хананија, | |
| | H6305 | H2216 | | H8096 | H2216 | H2216 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֲחוֹתָ֖ם׃ | וּשְׁלֹמִ֥ית | 19 |
| сестра–њихова. | и–Селомита | |
| H0269 | | |

A sinovi Fedajini: Zorovavelj i Simej; a sinovi Zorovaveljevi: Mesulam i Ananija i sestra im Selometa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמִשָּׁ֑ה | חֶ֚סֶד | יְוֹשַׁ֔ב | וַחֲסַדְיָ֖ה | וּבֶרֶכְיָ֥ה | וְאָהֵ֛ל | וַחֲשֻׁבָ֥ה | 20 |
| петорица. | Хесед, | Јусав | и–Хасадија, | и–Верехија | и–Охел | И–Хасуда | |
| H2568 | H3142 | H3142 | H2619 | H1296 | H0169 | H2807 | |

A sinovi Mesulamovi: Asuva i Oilo i Varahija i Asadija i Jusavesed, pet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי֙ | אַרְנָ֔ן | בְּנֵי֙ | רְפָיָ֔הוּ | בְּנֵי֙ | וִישַׁעְיָ֖ה | פְּלַטְיָ֑ה | חֲנַנְיָ֖ה | וּבֶן־ | 21 |
| синови | Арнанови, | синови | Рефајини, | синови | и–Јесаја; | Фелатија | Хананијини: | А–синови | |
| | H0770 | | H7509 | | | H6410 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | שְׁכַנְיָֽה׃ | בְּנֵי֙ | עֹבַדְיָ֔ה | |
| — | Сеханијини. | синови | Овадијини, | |
| | H7935 | | H5662 | |

A sinovi Ananijini: Felatija i Jesaja, sinovi Refajini, sinovi Arnanovi, sinovi Ovadijini, sinovi Sehanijini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְעַרְיָ֖ה | וּבָרִיחַ֑ | וְיִשְׁעָ֔אל | חַטּ֖וּשׁ | שְׁמַעְיָ֥ה | וּבְנֵי֙ | שְׁמַעְיָ֔ה | שְׁכַנְיָ֖ה | וּבְנֵי֙ | 22 |
| и–Неарија | и–Варијах | и–Јигал | Хатус | Семајини: | А–синови | Семаја. | Сеханијини: | А–синови | |
| H5294 | H1282 | H3008 | H2407 | H8098 | | H8098 | H7935 | | |

| | | |
|---|---|---|
| שִׁשָּֽׁה׃ | וְשָׁפָ֖ט | |
| шесторица. | и–Сафат, | |
| H8337 | H8202 | |

A sinovi Sehanijini: Semaja, i sinovi Semajini: Hatuš i Igeal i Varija i Nearija i Safat, šest.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשָׁה׃ | וְעַזְרִיקָם | וְחִזְקִיָּה | אֶלְיוֹעֵינַי | נְעַרְיָה | וּבֶן־ | 23 |
| тројица. | и–Азрикам, | и–Језекија | Елијоинај | Неаријини: | А–синови | |
| H7969 | H5840 | H2396 | | H5294 | | |

A sinovi Nearijini: Elioinaj i Jezekija i Azrikam, tri.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹחָנָן | וְעַקּוּב | וּפְלָיָה | וְאָלְיָשִׁיב | (הוֹדַוְיָהוּ) | [הַדִּיהוֹן] | אֶלְיוֹעֵינַי | וּבְנֵי | 24 |
| и–Јоханан | и–Акув | и–Фелаја | и–Елијасив | (Ходавјаху) | [Ходавија] | Елијоинајеви: | А–синови | |
| H3110 | H6126 | | H0475 | H1939 | H1939 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | שִׁבְעָה׃ | וַעֲנָנִי | וְדָלָיָה | |
| — | седморица. | и–Анани, | и–Делаја | |
| | H7651 | H6054 | H1806 | |

A sinovi Elionajevi: Odaja i Elijasiv i Felaja i Akuv i Joanan i Dalaja i Anan, sedam.

## Chapter 4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשׁוֹבָל׃ | וְחוּר | וְכַרְמִי | חֶצְרוֹן | פָּרֶץ | יְהוּדָה | בְּנֵי | 1 |
| и–Совал. | и–Хор | и–Хармије | Есром | Фарес, | Јудини: | Синови | |
| H7732 | H2354 | H3756 | H2696 | H6557 | H3063 | | |

Sinovi Judini behu: Fares, Esron i Harmija i Or i Soval.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | אֲחוּמַי | אֶת־ | הוֹלִיד | וְיַחַת | יַחַת | אֶת־ | הוֹלִיד | שׁוֹבָל | בֶּן־ | וּרְאָיָה | 2 |
| и | Ахумаја | — | роди | а–Јахат | Јахата, | — | роди | Совалов, | син | А–Peаја, | |
| H0853 | H0267 | H0853 | H3205 | H3189 | H3189 | H0853 | H3205 | H7732 | | H7211 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הַצָּרְעָתִי׃ | מִשְׁפְּחוֹת | אֵלֶּה | לָהַד |
| — | Саратијаца. | породице | то–су | Лахада; |
| | H6882 | H4940 | H0428 | H3855 |

A Reaja sin Sovalov rodi Jata, a Jat rodi Ahumaja i Lada. To su porodice saratske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצְּלֶלְפּוֹנִי׃ | אֲחוֹתָם | וְשָׁם | וַיִּדְבָּשׁ | וְיִשְׁמָא | יִזְרְעֶאל | עִיטָּם | אֲבִי | וְאֵלֶּה | 3 |
| Хаслелфони. | сестре–њихове | а–име | и–Јидвас; | и–Јисма | Језраел | Етамови: | оци | А–ово–су | |
| H6753 | H0269 | H8034 | H3031 | H3457 | H3157 | H5862 | H0001 | H0428 | |

A ovo su od oca Itama: Jezrael i Jesma i Jedvas, a sestri njihovoj beše ime Aselelfonija.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכוֹר | חוּר | בְּנֵי־ | אֱלֶה | חוּשָׁה | אֲבִי | וְעֶזֶר | גְּדֹר | אֲבִי | וּפְנוּאֵל | 4 |
| првенца | Хорови, | синови | то–су | Хусин; | отац | и–Езер, | Гедоров, | отац | И–Фенуило, | |
| H1060 | H2354 | | H0428 | H2364 | H0001 | H5829 | H1446 | H0001 | H6439 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לֶחֶם׃בֵּית | אֲבִי | אֶפְרָתָה | |
| Витлејемовог. | оца | Ефрате, | |
| H1035 | H0001 | H0672 | |

I Fanuilo beše otac Gedoru, i Eser otac Husin. To behu sinovi Ora prvenca Efrate, oca Vitlejemcima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַעֲרָה׃ | חֶלְאָה | נָשִׁים | שְׁתֵּי | הָיוּ | תְּקוֹעַ | אֲבִי | וְלַאֲשְׁחוּר | 5 |
| и–Нару. | Хелу | жене: | две | имаше | Текоје, | отац | А–Асхор, | |
| H2458 | H0802 | H8147 | H1961 | H8620 | H0001 | H0806 | | |

A Ashor otac Tekujanima imaše dve žene, Elu i Naru.

6 וַתֵּ֣לֶד לוֹ֮ נַעֲרָה֒ אֶת־אֲחֻזָּ֣ם וְאֶת־חֵ֔פֶר וְאֶת־תֵּימְנִ֖י וְאֶת־הָאַחַשְׁתָּרִֽי׃
И-роди му Нара — Ахузама и Ефера и Темнија и Ахастарца;
H3205 H0853 H0275 H0853 H0853 H0853 H8488 H0853 H0326

אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י נַעֲרָ֔ה׃
то-су синови Нарини.
H0428

I Nara mu rodi Ahuzama i Efera i Temana i Ahastara. To su sinovi Narini.

7 וּבְנֵ֣י חֶלְאָ֔ה צֶ֥רֶת ׀ יצחר [יִצְהָ֖ר (וְצֹ֑חַר) וְאֶתְנָֽן׃
А-синови Хелини: Серет [и-Јисхар] (и-Сохар) и-Етнан.
H2458 H6889 H3328 H6714 H0869

A sinovi Elini: Sered, Jesoar i Etnan.

8 וְקוֹץ֙ הוֹלִ֣יד אֶת־עָנ֔וּב וְאֶת־הַצֹּבֵבָ֖ה וּמִשְׁפְּח֣וֹת אֲחַרְחֵ֑ל בֶּן־הָרֻמֽוֹם׃
А-Кос роди — Анува и Хасовеву и-породице Ахархела, сина Арумовог.
H6976 H3205 H0853 H6036 H0853 H6637 H4940 H0316 H1121 H2037

A Kos rodi Anuva i Sovivu i porodice Aharila sina Arumovog.

9 וַיְהִ֣י יַעְבֵּ֗ץ נִכְבָּ֤ד מֵֽאֶחָיו֙ וְאִמּ֣וֹ שְׁמָ֣ה קָרְאָ֔ה לֵאמֹ֖ר כִּ֣י יָלַ֔דְתִּי בְּעֹֽצֶב׃
А-Јавес бијаше угледнији од-браће-своје; а-мајка-му име даде-му говорећи: јер у-болу.
H1961 H3258 H3513 H0251 H0517 H8034 H7121 H0559 H3205 H6089

A Javis beše slavniji od svoje braće, i mati mu nade ime Javis govoreći: Rodih ga s bolom.

10 וַיִּקְרָ֣א יַעְבֵּץ֮ לֵאלֹהֵי֒ יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר אִם־בָּרֵ֥ךְ תְּבָרְכֵ֖נִי וְהִרְבִּיתָ֣ אֶת־גְּבוּלִ֑י וְהָיְתָ֤ה יָדְךָ֙ עִמִּ֔י וְעָשִׂ֖יתָ מֵרָעָ֥ה לְבִלְתִּ֖י עָצְבִּ֑י וַיָּ֥בֵא אֱלֹהִ֖ים אֵ֥ת אֲשֶׁר־שָׁאָֽל׃
И-завапи Јавес Израиљевом говорећи: О-да благословиш-ме, благосиљајући и-прошириш — од-зла да-не-бих патио! И-даде Бог — затражи. што
H7121 H3258 H3478 H0559 H1288 H1288 H0853 H0853 H1366 H3027 H1961 H0853 H7451 H0430 H0935 H6089 H1115 H0853 H7592

I Javis prizva Boga Izrailjevog govoreći: O da bi me blagoslovio i raširio međe moje, i ruka Tvoja da bi bila sa mnom, i da bi me sačuvao oda zla da me ne ucveli! I učini Bog za šta ga moli.

11 וּכְלוּב֙ אֲחִ֣י שׁוּחָ֔ה הוֹלִ֖יד אֶת־מְחִ֑יר הִ֥וא אֲבִֽי־אֶשְׁתּֽוֹן׃
А-Хелув, брат Сухин, роди — Мехира; он-је отац Естонов.
H3620 H0251 H7746 H3205 H0853 H4243 H1931 H0001 H0850

A Heluv, brat Sujin rodi Mehira. On bi otac Estonov.

12 וְאֶשְׁתּ֙וֹן֙ הוֹלִ֣יד אֶת־בֵּ֔ת רָפָ֖א וְאֶת־פַּסֵּ֑חַ וְאֶת־תְּחִנָּ֣ה אֲבִֽי־עִ֔יר נָחָ֖שׁ אֵ֥לֶּה אַנְשֵׁ֖י רֵכָֽה׃ ס
А-Естон роди — Вет-Рафу и Фасеха и Техину, оца Ир-Нахасова; то-су људи из-Рехе. —
H0850 H3205 H0853 H1051 H0853 H6454 H0853 H8468 H0001 H5904 H0428 H0376

A Eston rodi Vet-Rafu i Feseju i Tehinu, oca gradu Našu. To su ljudi Rihavovi.

13 וּבְנֵי עָתְנִיאֵל וְשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל קְנַז׃ חֲתַת׃
А–синови Готонилови: и–Сераја. Готонило Кенезови: А–синови Хатат.
H2867 H6274 H8304 H6274 H7073 H6274 H8304 H6274

A sinovi Kenezovi behu Gotonilo i Seraja. A sinovi Gotonilovi: Atat.

14 וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד עָפְרָה וְשְׂרָיָה הוֹלִיד יוֹאָב אֲבִי חַרָשֵׁים גֵּיא
А–Меонотај роди Офру; а–Сераја роди — Јоава, оца занатлија, Долине
H4587 H3205 H6084 H8304 H3205 H0853 H3097 H0001 H2798 H1516

כִּי חַרָשִׁים הָיוּ׃ פ
јер занатлије бијаху. —
H2796 H1961

A Meonotaj rodi Ofru; a Seraja rodi Joava, oca onih što žive u dolini drvodeljskoj, jer behu drvodelje.

15 וּבְנֵי כָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה עִירוּ וְאֵלָה וְנָעַם וּבְנֵי אֵלָה קְנָז׃
А–синови Халевови, Јефонијина: сина Иру, Ила и–Нам. А–синови Илини: Кеназ.
H3612 H3312 H5900 H0425 H5277 H1121 H0425 H7073

A sinovi Haleva sina Jefonijinog behu Ir, Ila i Nam. A sin Ilin beše Kenez.

16 וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃
А–синови Јехалелилови: Зиф Зиф и–Зифа, Тирија и–Асарило.
H3094 H2128 H2128 H8493 H0840

A sinovi Jeleleilovi: Zif i Zifa, Tirija i Asareilo.

17 וּבְנֵי עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתֵּהַר אֶת־ בִּתְיָה מִרְיָם וְאֶת־
А–синови Езрини: Јетер и–Мерод и–Ефер и–Јалон. И–заче — Витија Мирјам и
H5834 H3500 H4778 H6081 H3210 H2029 H0853 H1332 H4813 H0853

שַׁמַּי וְאֶת־ יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
Самаја и Исваха, оца Естемоиног.
H8060 H0853 H3431 H0001 H0851

A sinovi Ezrini: Jeter i Mered i Efer i Jalon; a žena Meredova rodi Marijama i Samaja i Jesvu, oca Estemoji.

18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהוּדִיָּה יָלְדָה אֶת־ יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר חֶבֶר אֲבִי
А–жена–његова Јудејка роди — Јереда, оца Гедоровог, Хевера, оца
H0802 H3057 H3205 H0853 H3382 H0001 H1446 H0853 H2268 H0001

שׂוֹכֹו וְאֶת־ יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִתְיָה בַּת־ פַּרְעֹה
Сохота, и Јекутила, оца Заноаха. А–ово–су синови Витије, кћери фараонове,
H7755 H0853 H3354 H0001 H2182 H0428 H1332 H1323 H6547

אֲשֶׁר לָקַח מֶרֶד׃ ס
коју узе Меред. —
H3947 H4778

A žena njegova Judija rodi Jereda oca Gedoru, i Evera oca Sohotu, i Jekutila oca Zanoji. A to behu sinovi Vitije, kćeri Faraonove, kojom se oženi Mered.

19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ
А–синови жене Ходијине, сестре Нахамове: отац Кеилин Гармијац и–Естемоа
H0802 H1940 H0269 H5163 H0001 H7084 H1636 H0851

הַמַּעֲכָתִי׃
Маахаћанин.
H4602

A sinovi žene Odijine, sestre Nama oca Keili behu Garmija i Estemoja Mahaćanin.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | )וְתִילֹון( | ]ותולון[ | בֶּן־חָנָן | וְרִנָּה | אַמְנֹון | שִׁמֹּון | וּבְנֵי | 20 |
| А-синови | (и-Тилон). | [и-Толон] | Вен-Ханан | и-Рина, | Амнон | Симонови: | А-синови | |
| | H8436 | H8436 | H1135 | H7441 | H0550 | H7889 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּבֶן־זוֹחֶת׃ | זוֹחֶת | יִשְׁעִי | |
| и-Вен-Зохет. | Зохет | Јисејеви: | |
| H1132 | H2105 | H3469 | |

A sinovi Simonovi: Amion i Rina i Ven-Anan i Tilon. A sinovi Jesejevi: Zohet i Ven-Zohet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָרֵשָׁה | אֲבִי | וְלַעְדָּה | לֵכָה | אֲבִי | עֵר | יְהוּדָה | בֶּן־ | שֵׁלָה | בְּנֵי | 21 |
| Маресин, | отац | и-Лада, | Лехин, | отац | Ир, | Јудиног: | сина | Силини, | Синови | |
| H4762 | H0001 | H3935 | H3922 | H0001 | H6147 | H3063 | | H7956 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַשְׁבֵּעַ׃ | לְבֵית | הַבֻּץ | עֲבֹדַת | בֵּית־ | וּמִשְׁפְּחוֹת |
| Асвеје. | из-дома | танког-платна | радника | дома | и-породице |
| H0791 | | H0948 | H5656 | | H4940 |

A sinovi Sile, sina Judinog: Ir otac Lihu, i Lada otac Marisi, i porodice doma platnarskog, doma Asvejinog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמוֹאָב | בָּעֲלוּ | אֲשֶׁר־ | וְשָׂרָף | וְיוֹאָשׁ | כֹּזֵבָא | וְאַנְשֵׁי | וְיוֹקִים | 22 |
| у-Моаву, | владаху | који | и-Сараф, | и-Јоас | из-Хозеве | и-људи | И-Јоаким | |
| H4124 | H1166 | | H8315 | H3101 | H3578 | H0376 | H3137 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַתִּיקִים׃ | וְהַדְּבָרִים | לָחֶם וְיָשָׁבִי | |
| стари. | а-записи-су | и-Јасувије-Лехем; | |
| H6267 | H1697 | H3433 | |

I Jokim i Hasivljani, i Joas i Saraf, koji vladahu u moavskoj, i Jasuvi-Lehem. Ali to su stare stvari.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַלַאכְתּוֹ | הַמֶּלֶךְ | עִם־ | וּגְדֵרָה | נְטָעִים | וְיֹשְׁבֵי | הַיֹּצְרִים | הֵמָּה | 23 |
| у-служби-његовој | царем | са | и-Гедере; | Нетајима | и-становници | бијаху-грнчари | Они | |
| H4399 | H4428 | | H1448 | H5196 | H3427 | H3335 | H1992 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | שָׁם׃ | יָשְׁבוּ | |
| — | тамо. | живљаху | |
| | H8033 | H3427 | |

To behu lončari i življahu u sadovima i zabranima, i behu onde kod cara za njegove poslove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל׃ | זֶרַח | יָרִיב | וְיָמִין | נְמוּאֵל | שִׁמְעֹון | בְּנֵי | 24 |
| Саул. | Зара, | Јарив, | и-Јамин, | Немуило | Симеунови: | Синови | |
| H7586 | H2226 | H3402 | H3226 | H5241 | H8095 | | |

Sinovi Simeunovi: Nemuilo i Jamin, Jariv, Zera, Saul;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | מִשְׁמָע | בְּנוֹ | מִבְשָׂם | בְּנוֹ | שַׁלֻּם | 25 |
| син-његов. | Мисма, | син-његов; | Мивсам, | син-његов; | Салум, | |
| | H4927 | | H4017 | | H7967 | |

a njegov sin Salum, a njegov sin Mivsam, a njegov sin Misma.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | שִׁמְעִי | בְּנוֹ | זַכּוּר | בְּנוֹ | חַמּוּאֵל | מִשְׁמָע | וּבְנֵי | 26 |
| син-његов. | Симеј, | син-његов; | Закур, | син-његов; | Хамуило, | Мисмини: | А-синови | |
| | H8096 | | H2139 | | H2536 | H4927 | | |

A sinovi Mismini: Amuilo sin mu, i njegov sin Zahur, i njegov sin Simej.

27 וּלְשִׁמְעִי בְּנֵי־שִׁשָּׁה עָשָׂר שֵׁשׁ וּבָנוֹת וְאֶת־אֲחֵיהֶם אֵין בָּנִים רַבִּים כִּי לֹא־הִרְבּוּ עַד־כָּל־מִשְׁפַּחְתָּם בְּנֵי יְהוּדָה׃ ס

А-Симеј-имаше шеснаест синова и-кћери — шест, а-браћа-његова немаху синова, и-сва породица-њихова умножи-се као синови Јудини. —

A Simej imaše šesnaest sinova i šest kćeri; a braća njegova nemahu mnogo sinova, i sve porodice njihove ne beše tako mnogo kao sinova Judinih.

28 וַיֶּשְׁבּוּ בִּבְאֵר־שָׁבַע וּמוֹלָדָה וְחַצַר־שׁוּעָל׃

И-живљаху у-Вир-Савеји и-Молади и-Хасар-Суалу.

A življahu u Virsaveji i Moladi i Asar-Sualu,

29 וּבִבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃

И-у-Вилхи и-у-Есему и-у-Толаду.

i u Vali i u Asemu i u Toladu,

30 וּבְבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃

И-у-Ветуилу и-у-Хорми и-у-Сиклагу.

i u Vetuilu i u Ormi i u Siklagu,

31 וּבְמַרְכָּבוֹת וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְבֵית סוּסִים וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְעֶצְמוֹן׃

И-у-Вет-Маркавоту и-у-Вет-Вирију и-у-Хасар-Сусиму и-у-Вет-Маркавоту

וּבְכָל־עָרֵיהֶם אֲשֶׁר לְדָוִיד׃

бијаху-градови-њихови до царовања Давидовог.

i u Vet-Marhavotu i u Asar-Susimu i u Vet-Vireju i u Saraimu. To behu gradovi njihovi do cara Davida.

32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וְעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן חָמֵשׁ עָרִים׃

А-села-њихова: Етам и-Ајин, Римон и-Токен и-Асан, пет градова:

A sela njihova behu Itam i Ajin, Rimon i Tohen i Asan, pet gradova,

33 וְכָל־חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃

И-сва села-њихова која-бијаху унаоколо градова ових до Вала; то-је боравиште-њихово, и-родослов њихов.

i sva sela njihova što behu oko tih gradova do Vala. To behu stanovi njihovi po rodu njihovom.

34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃

И-Месовав и-Јамлех и-Јоса, син Амасијин,

A Mesovav i Jamlih i Josa sin Amasijin,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשִׂיאֵל׃ | בֶּן־ | שְׂרָיָה | בֶּן־ | יוֹשִׁבְיָה | בֶּן־ | וְיֵהוּא | וְיוֹאֵל | 35 |
| Асилов, | син | Серајин, | син | Јосивијин, | син | и–Јеуј, | и–Јоило | |
| H6221 | | H8304 | | H3143 | | H3058 | H3100 | |

i Joilo i Juj, sin Josivije sina Seraje sina Asilovog,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנָיָה׃ | וישׂימאל | וַעֲדִיאֵל | וַעֲשָׂיָה | וְיִשׁוֹחָיָה | וְיַעֲקֹבָה | וְאֶלְיוֹעֵינַי | 36 |
| и–Венаја, | и–Јесимило | и–Адило | и–Асаја | и–Јесохаја | и–Јакова | и–Елијоинај | |
| H1141 | H3450 | H5717 | H6222 | H3439 | H3291 | | |

i Elioinaj i Jakova i Jesohaja i Asaja i Adilo i Jesimilo i Venaja,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | שִׁמְרִי | בֶּן־ | יְדָיָה | בֶּן־ | אַלּוֹן | בֶּן־ | שִׁפְעִי | בֶּן־ | וְזִיזָא | 37 |
| син | Симријев, | син | Једајин, | син | Алонов, | син | Сифија, | син | и–Зиза, | |
| | H8113 | | H3042 | | H0438 | | H8230 | | H2124 | |

שְׁמַעְיָה׃
Семајин.
H8098

i Zisa, sin Sifija sina Alona sina Jedaje sina Simrija sina Semajinog;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתֵיהֶם | וּבֵית | בְּמִשְׁפְּחוֹתָם | נְשִׂיאִים | בְּשֵׁמוֹת | הַבָּאִים | אֵלֶּה | 38 |
| отаца–њихових | и–дом | у–породицама–својим; | бијаху–кнезови | по–имену | поменути | Ови | |
| H0001 | | H4940 | | H8034 | H0935 | H0428 | |

| | |
|---|---|
| לָרֹב׃ | פָּרְצוּ |
| веома. | умножи–се |
| H7230 | H6555 |

ti imenovani behu knezovi u porodicama svojim, i domovi otaca njihovih umnožiše se veoma.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְעֶה | לְבַקֵּשׁ | הַגָּיְא | לִמְזְרַח | עַד | גְּדֹר | לִמְבוֹא | וַיֵּלְכוּ | 39 |
| пашу | тражећи | долине, | источне–стране | све–до | у–Гедор, | до–улаза | И–одоше | |
| H4829 | H1245 | H1516 | H4217 | H5704 | H1446 | H3996 | H3212 | |

לְצֹאנָם׃
за–стада–своја.
H6629

I zato otidoše u Gedor do istočne strane doline da traže pašu stoci svojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֹׁקֶטֶת | יָדַיִם | רַחֲבַת | וְהָאָרֶץ | וָטוֹב | שָׁמֵן | מִרְעֶה | וַיִּמְצְאוּ | 40 |
| мирна | и–широка, | пространа | а–земља–бијаше | и–добру, | масну | пашу | И–нађоше | |
| H8252 | H3027 | H7342 | H0776 | | H8082 | H4829 | H4672 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנִים׃ | שָׁם | הַיֹּשְׁבִים | חָם | מִן־ | כִּי | וּשְׁלֵוָה |
| раније. | тамо | живљаху | Хама | од | јер | и–спокојна; |
| H6440 | H8033 | H3427 | H2526 | | | H7961 |

I nađoše pašu obilatu i dobru i zemlju prostranu i mirnu i rodnu, jer pre onde življahu koji behu od Hama.

41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיַּכּוּ־ אֶת־
И-дођоше ови записани по-имену у-дане Језекије, цара Јудиног, и-побише —
H0935 H0428 H8034 H3117 H2396 H4428 H3063 H5221 H0853

עַד־ וַיַּחֲרִימֵם שָׁמָּה נִמְצְאוּ־ אֲשֶׁר (הַמְּעוּנִים) [המעינים] וְאֶת־ אָהֳלֵיהֶם
до и-затреше-их тамо, се-нађоше који (Меуњане) [Меунејце] и шаторе-њихове
H5704 H8033 H4672 H4586 H4586 H0853 H0168

לְצֹאנָם מִרְעֶה כִּי־ תַחְתֵּיהֶם וַיֵּשְׁבוּ הַיּוֹם הַזֶּה
за-стада-њихова паше јер на-месту-њиховом; и-населише-се овога, дана
H6629 H4829 H8478 H3427 H2088 H3117

שָׁם׃
бијаше-тамо.
H8033

Ti, dakle, zapisani po imenu došavši za Jezekije cara Judinog razbiše šatore njihove i stanovnike koji se nađoše onde, i pobiše ih kao proklete da ne osta nijedan do danas, i naseliše se mesto njih, jer onde beše paše za stoku njihovu.

42 וּמֵהֶם מִן־ בְּנֵי שִׁמְעוֹן שִׁבְעִים הָלְכוּ־ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
А-од-њих, од синова Симеунових, одоше на-гору Сеир људи пет стотина;
H1992 H1121 H8095 H1980 H2022 H0376 H2568 H3967

בְּרֹאשָׁם׃ יִשְׁעִי בְּנֵי וְעֻזִּיאֵל וּרְפָיָה וּנְעַרְיָה וּפְלַטְיָה
предводаху-их. Јисејеви, синови и-Узило, и-Рефаја и-Неарија а-Фелатија
H3469 H1121 H5816 H7509 H5294 H6410

Ti između njih, sinova Simeunovih, iziđe na goru Sir pet stotina ljudi, a poglavice im behu Felatija i Nearija i Refaja i Ozilo, sinovi Jesejevi.

43 וַיַּכּוּ אֶת־ שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק הַנִּמְלָטִים וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם
И-побише — остатак преживелих Амаличана, населише-се тамо до дана
H1992 H0853 H7611 H6413 H6002 H3427 H8033 H5704 H3117

הַזֶּה׃
данашњег.
H2088

I pobiše ostatak što behu utekli između Amalika, i naseliše se onde do današnjeg dana.

## Chapter 5

1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־ יִשְׂרָאֵל הוּא כִּי הַבְּכוֹרָה׃
А-синови Рувимови, првенца Израиљевог-- он јер бијаше-првенац,
H1992 H7205 H1060 H3478 H1931 H3588 H1060

יוֹסֵף לִבְנֵי בְּכֹרָתוֹ נִתְּנָה אָבִיו יְצוּעֵי וְחִלַּלְתָּ אַל־ עַל־ כִּי
Јосифовим, синовима првородство-његово дато-би оца-свог, постељу ли-кад-оскврни
H3130 H1121 H1062 H5414 H0001 H3326 H2490 H0408 H5921 H3588

לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ וְלֹא יִשְׂרָאֵל בֶּן־
да-се-води-у-родослову као-првенац. али-не Израиљевом; сину
H3187 H1062 H3808 H3478 H1121

A sinovi Ruvima, prvenca Izrailjevog, jer on beše prvenac, ali kad oskrvni postelju oca svog, dano bi njegovo prvenaštvo sinovima Josifa sina Izrailjevog, ali ne tako da se broji prvenac,

2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר בִּי־נַגִּיד וְלוֹ מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃
Јер Јуда би-најјачи међу-браћом-својом, и-вођа од-њега; али-првородство Josифу.
H3063 H1396 H0251 H5057 H1062 H3130

ס

jer Juda bi najsilniji među braćom svojom i od njega je vođ, ali prvenaštvo dobi Josif;

3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃
Синови Рувимови, првенца Израиљевог: Ханох и-Фалу, Есром и-Хармија.
H7205 H1060 H3478 H2585 H6396 H2696 H3756

sinovi Ruvima, prvenca Izrailjevog behu: Anoh i Faluj, Esron i Harmija,

4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְּנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ׃
Синови Јоилови: Семаја, син-његов; Гог, син-његов; Симеј, син-његов.
H3100 H8098 H1463 H8096

sinovi Joilovi: Semaja sin mu, a njegov sin Gog, a njegov sin Simej,

5 מִיכָה בְּנוֹ רְאָיָה בְּנוֹ בָּעַל בְּנוֹ׃
Миха, Реаја, син-његов; Вал, син-његов.
H4318 H7211 H1168

a njegov sin Miha, a njegov sin Reaja, a njegov sin Val,

6 בְּאֵרָה בְּנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִּלְגַּת פִּלְנֶאסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר הוּא נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי׃
Веера, син-његов, кога одведе Тилгат Филнесер, цар асирски; он кнез рувимски.
H0880 H1540 H8407 H8407 H4428 H0804 H1931 H7206

a njegov sin Veira, kog odvede Teglat-Felasar car asirski; on beše knez plemena Ruvimovog.

7 וְאָחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתוֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ׃
А-браћа-његова по-породицама-својим, по-родослову по-нарастајима-својим: поглавица Јеило и-Захарија.
H0251 H4940 H3187 H8435 H3273 H2148

A braći njegovoj po porodicama njihovim kad se izbrojaше po kolenima svojim, beše knez Jeilo i Zaharija,

8 וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שְׁמַע בֶּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃
И-Вела, Азазов, син Семин, син Јоилов; он живљаше у-Ароиру, и-до Нева и-Вал-Меона.
H1168 H5811 H8087 H3100 H1931 H3427 H6177 H5704 H5028 H1186

a Vela sin Azaza sina Seme sina Joilovog; on življaše u Aroiru i do Nevona i Valmeona.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | פְּרָת | הַנָּהָר | לְמִן־ | מִדְבָּרָה | לְבוֹא | עַד־ | יָשַׁב | וְלַמִּזְרָח | 9 |
| jer | Еуфрата; | реке | од | у–пустињу, | уласка | све–до | живљаше | А–према–истоку | |
| | H6578 | H5104 | | | H0935 | H5704 | H3427 | H4217 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גִּלְעָד׃ | בְּאֶרֶץ | רָבוּ | מִקְנֵיהֶם |
| Галадској. | у–земљи | умножише–се | стада–њихова |
| H1568 | H0776 | | H4735 |

Potom живљаше к истоку дори до пустиње од реке Ефрата, јер им се стока умножи у земљи галадској.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָם | וַיִּפְּלוּ | הַהַגְרִאִים | עִם־ | מִלְחָמָה | עָשׂוּ | שָׁאוּל | וּבִימֵי | | 10 |
| у–руке–њихове; | и–паднуше | Агарејцима, | са | рат | водили–су | Саулове | А–у–дане | | |
| H3027 | H5307 | H1905 | | H4421 | | H7586 | H3117 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לַגִּלְעָד׃ | מִזְרָח | פְּנֵי | כָּל־ | עַל־ | בְּאָהֳלֵיהֶם | וַיֵּשְׁבוּ | |
| — | Галада. | источном | лицу | свем | по | у–шаторима–њиховим, | и–населише–се | |
| | H1568 | H4217 | H6440 | H3605 | | H0168 | H3427 | |

И за времена Саулова војеваше на Агарене, који изгиноше од руке њихове; и тако се населиште у шаторима њиховим по свему источном крају земље галадске.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סַלְכָה׃ | עַד־ | הַבָּשָׁן | בְּאֶרֶץ | יָשְׁבוּ | לְנֶגְדָּם | גָּד | וּבְנֵי־ | 11 |
| Салхе. | до | васанској | у–земљи | живљаху | наспрам–њих | Гадови | А–синови | |
| H5548 | H5704 | H1316 | H0776 | H3427 | H5048 | H1410 | | |

А синови Гадови живљаху према њима у земљи васанској до Салхе.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבָּשָׁן׃ | וְשָׁפָט | וְיַעְנַי | הַמִּשְׁנֶה | וְשָׁפָם | הָרֹאשׁ | יוֹאֵל | 12 |
| у–Васану. | и–Сафат | па–Јанај | други, | и–Сафам | поглавица, | Јоило | |
| H1316 | H8202 | H3285 | H4932 | H8223 | | H3100 | |

Јоило им беше поглавар, а Сафан други, па Јанај и Сафат у Васану.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹרַי | וְשֶׁבַע | וּמְשֻׁלָּם | מִיכָאֵל | אֲבוֹתֵיהֶם | לְבֵית | וַאֲחֵיהֶם | 13 |
| и–Јорај | и–Сева | и–Месулам | Михаило | отаца–својих: | по–домовима | А–браћа–њихова | |
| H3140 | | H4918 | H4317 | H0001 | | H0251 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | שִׁבְעָה׃ | וָעֶבֶר | וְזִיעַ | וְיַעְכָּן |
| — | седморица. | и–Евер, | и–Зија | и–Јакан |
| | H7651 | H5677 | H2127 | H3275 |

А браћа њихова по домовима отачким беху: Михаило и Месулам и Сева и Јорај и Јахан и Зије и Евер, седморица.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | גִּלְעָד | בֶּן־ | יָרוֹחַ | בֶּן־ | חוּרִי | בֶּן־ | אֲבִיחַיִל | בְּנֵי | וְאֵלֶּה | 14 |
| син | Галадов, | син | Јарохов, | син | Хуријев | син | Авихајлови: | синови | То–су | |
| | H1568 | | H3386 | | H2359 | | H0032 | | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוּז׃ | בֶּן־ | יַחְדּוֹ | בֶּן־ | יְשִׁשַׁי | בֶּן־ | מִיכָאֵל |
| Бузов. | син | Јахдов, | син | Јесисајев, | син | Михаилов, |
| H0938 | | H3163 | | H3454 | | H4317 |

Ти беху синови Авихаила сина Урија сина Јароје сина Галада сина Михаила сина Јесисаја сина Јадона сина Вузовог.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתָם׃ | לְבֵית | רֹאשׁ | גּוּנִי | בֶּן־ | עַבְדִּיאֵל | בֶּן־ | אֲחִי | 15 |
| отаца–њихових. | дома | поглавица | Гунијев, | син | Авдилов, | син | Ахије, | |
| H0001 | | | H1476 | | H5661 | | H0277 | |

Ахије син Авдила сина Гунијевог беше поглавар у домu отаца њихових.

16 וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃
И-живљаху у-Галаду, у-Васану и-у-селима-његовим, и-по-свим пашњацима саронским до-међа-њихових.
H3427 H1568 H1316 H1323 H3605 H4054 H8289 H8444

I življahu u Galadu, u Vasanu i selima njegovim i u svim podgrađima saronskim do međa njegovih.

17 כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ פ
Сви-се-они записаше-у-родослов у-дане Јотама, цара Јудиног, и-у-дане Јеровоама, цара Израиљевог. —
H3605 H3187 H3117 H4428 H3063 H3117 H3379 H4428 H3478

Svi ovi biše izbrojani za vremena Jotama, cara Judinog i za vreme Jerovoama, cara Izrailjevog.

18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה חֵיל בְּנֵי־מִן־מְנַשֶּׁה
Синови Рувимови и-Гадови и-половина племена Манасијиног, храбрих, синова од
H7205 H1425 H2677 H7626 H4519 H2428

אַנְשֵׁי נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה
људи који-носе штит и-мач и-запињају лук, и-вешти у-рату, четрдесет и-четири
H0376 H5375 H4043 H2719 H1869 H7198 H3925 H4421 H0705 H0702

אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃
хиљаде и-седам стотина и-шездесет који-излазе у-војску.
H0505 H7651 H3967 H8346 H3318

Sinova Ruvimovih i Gadovih i polovine plemena Manasijinog, hrabrih ljudi, što nošahu štit i mač, i zatezahu luk, i veštih boju, beše četrdeset i četiri hiljade i sedam stotina i šezdeset, koji iđahu na vojsku;

19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִיאִים יְטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
И-водили-су рат са Агарејцима и-Јетурима и-Нафисима и-Нодавима.
H4421 H5414 H1905 H3195 H5305 H5114

i vojevaše na Agarene, na Jetureje i Nafiseje i Nodaveje,

20 וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וְכָל הַהַגְרִיאִים בְּיָדָם וַיִּנָּתְנוּ עֲלֵיהֶם וַיֵּעָתְרוּ
И-би-им-поможено против-њих, и-сви Агарејци у-руке-њихове и-предадени-бише
H5826 H5414 H3605 H1905 H3027

כִּי־לָהֶם בָּטְחוּ כִּי־לֵאלֹהִים זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וַיֵּעָתֵר לָהֶם וַיִּשְׁמָעֵם׃
се-уздаше јер их, и-услиши у-боју, завапише Богу јер који-бијаху-с-њима;
H0982 H6279 H4421 H2199 H0430

בּוֹ׃
у-Њега.

i дође им pomoć suprot njih, i Agareni im biše dani u ruke i sve što imahu; jer zavapiše Bogu u boju, i usliši ih, jer se pouzdaše u Nj.

21 וַיִּשְׁבּוּ גְּמַלֵּיהֶם מִקְנֵיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם אָלֶף׃
И-заплијенише камила-њихових стада-њихова: педесет хиљада, и-оваца двеста
H7617 H4735 H1581 H2572 H0505 H6629 H3967

וַחֲמוֹרִים אַלְפַּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃
и-магараца две-хиљаде, и-душа људских сто хиљада,
H2543 H0505 H5315 H0120 H3967 H0505

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
и-педесет хиљада
H2572 H0505

I zapleniše stoku njihovu, pedeset hiljada kamila i dvesta i pedeset hiljada ovaca i dve hiljade magaraca i sto hiljada duša ljudskih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּשְׁבוּ | הַמִּלְחָמָה | מֵהָאֱלֹהִים | כִּי | נָפְלוּ | רַבִּים | חֲלָלִים | כִּי־ | 22 |
| и–живљаху | рат; | од–Бога–бијаше | јер | паде, | много | погинулих | Јер | |
| H3427 | H4421 | H0430 | | H5307 | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הַגֹּלָה׃ | עַד־ | תַּחְתֵּיהֶם |
| — | прогонства. | до | на–месту–њиховом |
| | H1473 | H5704 | H8478 |

A ranjenih mnogo pade; jer taj boj bi od Boga; i nastavaše na mestu njihovom do seobe svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | מִבָּשָׁן | בָּאָרֶץ | יָשְׁבוּ | מְנַשֶּׁה | שֵׁבֶט | חֲצִי | וּבְנֵי | 23 |
| до | од–Васана | у–земљи, | живљаху | Манасијиног | племена | половине | А–синови | |
| H5704 | H1316 | H0776 | H3427 | H4519 | H7626 | H2677 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רָבְּוּ׃ | הֵמָּה | חֶרְמוֹן | וְהַר־ | וּשְׂנִיר | חֶרְמוֹן־בָּעַל |
| бијаху–многи. | они | Ермон; | и–горе | и–Сенира | Вал–Ермона |
| | H1992 | H2768 | H2022 | H8149 | H1179 |

A sinovi polovine plemena Manasijinog življahu u toj zemlji od Vasana do Val-Ermona i Senira, do gore Ermona; behu se umnožili.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַזְרִיאֵל | וְאֶלִיאֵל | וְיִשְׁעִי | וְעֵפֶר | אֲבוֹתָם | בֵּית־ | רָאשֵׁי | וְאֵלֶּה | 24 |
| и–Азрило | и–Елило | и–Јисеј | Ефер | отаца–њихових: | домова | поглавице | А–ово–су | |
| H5837 | H0447 | H3469 | H6081 | H0001 | | | H0428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאשִׁים | שְׁמוֹת | אַנְשֵׁי | חַיִל | גִּבּוֹרֵי | אֲנָשִׁים | וְיַחְדִיאֵל | וְהוֹדַוְיָה | וְיִרְמְיָה |
| поглавице | од–имена, | људи | и–јаки, | храбри | људи | и–Јахдило, | и–Ходавија | и–Јеремија |
| | H8034 | H0376 | H2428 | H1368 | H0376 | H3164 | H1938 | H3414 |

| | |
|---|---|
| אֲבוֹתָם׃ | לְבֵית |
| отаца–својих. | домова |
| H0001 | |

A ovo behu poglavari u domu otaca njihovih: Efer i Jesej i Elilo i Azrilo i Jeremija i Odavija i Jadilo, ljudi hrabri i na glasu poglavari u domu otaca svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמֵּי־ | אֱלֹהֵי | אַחֲרֵי | וַיִּזְנוּ | אֲבוֹתֵיהֶם | בֵּאלֹהֵי | וַיִּמְעֲלוּ | | 25 |
| народа | боговима | за | и–учинише–прељубу | отаца–својих, | Богу | Али–сагријешише | | |
| | H0430 | | H2181 | H0001 | H0430 | H4603 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵיהֶם׃ | אֱלֹהִים | הִשְׁמִיד | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ |
| испред–њих. | Бог | истреби | које | земље, |
| H6440 | H0430 | H8045 | | H0776 |

Ali kad zgrešiše Bogu otaca svojih i činiše preljubu za bogovima naroda one zemlje, koje Bog istrebi ispred njih,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּלְגַּת | רוּחַ | וְאֶת־ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ־ | פּוּל | וְרוּחַ | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | וַיָּעַר׀ | 26 |
| Тилгат | дух | и | асирског, | цара | Фула, | дух | — | Израиљев | Бог | И–побуђе | |
| H8407 | H7307 | H0853 | H0804 | H4428 | H6322 | H7307 | H0853 | H3478 | H0430 | H5782 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁבֶט | וְלַחֲצִי | וְלַגָּדִי | לָרְאוּבֵנִי | וַיַּגְלֵם׀ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | פִּלְנֶסֶר׀ | | |
| племена | и–половину | и–Гадовце | Рувимовце | и–пресели–их–– | асирског, | цара | Филнесера, | | |
| H7626 | H2677 | H1425 | H7206 | H1540 | H0804 | H4428 | H8407 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | עַד | גּוֹזָן | וּנְהַר | וְהָרָא׀ | וְחָבוֹר | לַחְלַח | וַיְבִיאֵם | מְנַשֶּׁה | |
| дана | до | Гозан, | и–на–реку | и–Хару | и–Хавор | у–Халах | и–доведе–их | Манасијиног–– | |
| H3117 | H5704 | H1470 | H5104 | H2024 | H2249 | H2477 | H0935 | H4519 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | הַדָּה׃ | |
| — | данашњег. | |
| | H2088 | |

podiže Bog Izrailjev duh Fula, cara asirskog i duh Teglat-Felasara, cara asirskog, i preseliše pleme Ruvimovo i pleme Gadovo i polovinu plemena Manasijinog, i odvedoše ih u Alu i u Avor i u Aru, i na reku Gozan, gde ostaše do danas.

## Chapter 6

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמְרָרִי׃ | קְהָת | גֵּרְשׁוֹן | לֵוִי | בְּנֵי | 1 |
| и–Мерарије. | Кат | Гирсон, | Левијеви: | Синови | |
| H4847 | H6955 | H1648 | H3878 | | |

Sinovi Levijevi behu: Girson, Kat i Merarije.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְעֻזִיאֵל׃ | וְחֶבְרוֹן | יִצְהָר | עַמְרָם | קְהָת | וּבְנֵי | 2 |
| — | и–Узило. | и–Хеврон | Исхар | Амрам, | Катови: | А–синови | |
| | H5816 | | H3324 | H6019 | H6955 | | |

A sinovi Katovi: Amram, Isar i Hevron i Ozilo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָדָב׀ | אַהֲרֹן | וּבְנֵי | ס | וּמִרְיָם | וּמֹשֶׁה | אַהֲרֹן | עַמְרָם | וּבְנֵי | 3 |
| Надав | Аронови: | А–синови | — | и–Мирјам. | и–Мојсије | Арон | Амрамови: | А–синови | |
| H5070 | H0175 | | | H4813 | H4872 | H0175 | H6019 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וְאִיתָמָר׃ | אֶלְעָזָר | וַאֲבִיהוּא | |
| — | и–Итамар. | Елеазар | и–Авијуд, | |
| | H0385 | H0499 | H0030 | |

A sinovi Amramovi: Aron i Mojsije, i kći Marija. A sinovi Aronovi: Nadav i Avijud i Eleazar i Itamar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִישׁוּעַ׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | פִּינְחָס | פִּינְחָס | אֶת־ | הוֹלִיד | אֶלְעָזָר׀ | 4 |
| Ависуаја. | — | роди | Финес | Финеса, | — | роди | Елеазар | |
| H0050 | H0853 | H3205 | H6372 | H6372 | H0853 | H3205 | H0499 | |

Eleazar rodi Finesa; a Fines rodi Avisuju;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻזִּי׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וּבֻקִּי | בֻּקִּי | אֶת־ | הוֹלִיד | וַאֲבִישׁוּעַ׀ | 5 |
| Озија. | — | роди | а–Вукије | Вукија, | — | роди | А–Ависуај | |
| H5813 | H0853 | H3205 | H1231 | H1231 | H0853 | H3205 | H0050 | |

a Avisuja rodi Vukija; a Vukije rodi Oziju;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרָיוֹת׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְזַרְחְיָה | זַרְחְיָה | אֶת־ | הוֹלִיד | וְעֻזִּי׀ | 6 |
| Мерајота. | — | роди | а–Зерахија | Зерахију, | — | роди | А–Озије | |
| H4812 | H0853 | H3205 | H2228 | H2228 | H0853 | H3205 | H5813 | |

a Ozija rodi Zeraju; a Zeraja rodi Merajota;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחִיטוּב׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וַאֲמַרְיָה | אֲמַרְיָה | אֶת־ | הוֹלִיד | מְרָיוֹת | 7 |
| Ахитува. | — | роди | а–Амарија | Амарију, | — | роди | Мерајот | |
| H0285 | H0853 | H3205 | H0568 | H0568 | H0853 | H3205 | H4812 | |

a Merajot rodi Amariju; a Amarija rodi Ahitova;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחִימָעַץ׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְצָדוֹק | צָדוֹק | אֶת־ | הוֹלִיד | וַאֲחִיטוּב | 8 |
| Ахимаса. | — | роди | а–Садок | Садока, | — | роди | А–Ахитув | |
| H0290 | H0853 | H3205 | H6659 | H6659 | H0853 | H3205 | H0285 | |

a Ahitov rodi Sadoka; a Sadok rodi Ahimasa;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹחָנָן׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וַעֲזַרְיָה | עֲזַרְיָה | אֶת־ | הוֹלִיד | וַאֲחִימַעַץ | 9 |
| Јоханана. | — | роди | а–Азарија | Азарију, | — | роди | А–Ахимас | |
| H3110 | H0853 | H3205 | H5838 | H5838 | H0853 | H3205 | H0290 | |

a Ahimas rodi Azariju; a Azarija rodi Joanana;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | בַּבַּיִת | כֹּהֵן | אֲשֶׁר | הוּא | עֲזַרְיָה | אֶת־ | הוֹלִיד | וְיוֹחָנָן | 10 |
| који | у–дому | служаше–као–свештеник | је–тај–који | он | Азарију; | — | роди | А–Јоханан | |
| | H3547 | | | H1931 | H5838 | H0853 | H3205 | H3110 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | שְׁלֹמֹה | בָּנָה | |
| у–Јерусалиму. | Соломон | сазида | |
| H3389 | H8010 | H1129 | |

a Joanan rodi Azariju, koji bi sveštenik u domu što sazida Solomun u Jerusalimu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחִיטוּב׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וַאֲמַרְיָה | אֲמַרְיָה | אֶת־ | עֲזַרְיָה | וַיְוֹלֶד | 11 |
| Ахитува. | — | роди | а–Амарија | Амарију, | — | роди | А–Азарија | |
| H0285 | H0853 | H3205 | H0568 | H0568 | H0853 | H5838 | H3205 | |

a Azarija rodi Amariju; a Amarija rodi Ahitova;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁלּוּם׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְצָדוֹק | צָדוֹק | אֶת־ | הוֹלִיד | וַאֲחִיטוּב | 12 |
| Салума. | — | роди | а–Садок | Садока, | — | роди | А–Ахитув | |
| H7967 | H0853 | H3205 | H6659 | H6659 | H0853 | H3205 | H0285 | |

a Ahitov rodi Sadoka; a Sadok rodi Saluma;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲזַרְיָה׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְחִלְקִיָּה | חִלְקִיָּה | אֶת־ | הוֹלִיד | וְשַׁלּוּם | 13 |
| Азарију. | — | роди | а–Хелкија | Хелкију, | — | роди | А–Салум | |
| H5838 | H0853 | H3205 | H2518 | H2518 | H0853 | H3205 | H7967 | |

a Salum rodi Helkiju; a Helkija rodi Azariju;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹצָדָק׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וּשְׂרָיָה | שְׂרָיָה | אֶת־ | הוֹלִיד | וַעֲזַרְיָה | 14 |
| Јосадака. | — | роди | а–Сераја | Серају, | — | роди | А–Азарија | |
| H3087 | H0853 | H3205 | H8304 | H8304 | H0853 | H3205 | H5838 | |

a Azarija rodi Seraju; a Seraja rodi Josedeka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד | וִירוּשָׁלִָם | יְהוּדָה | אֶת־ | יְהוָה | בְּהַגְלוֹת | הָלַךְ | וְיהוֹצָדָק | 15 |
| руком | и–Јерусалим | Јуду | — | Господ | кад–пресели | оде | А–Јосадак | |
| H3027 | H3389 | H3063 | H0853 | H3068 | H1540 | H1980 | H3087 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | נְבֻכַדְנֶאצַּר׃ | |
| — | Навуходоносоровом. | |
| | H5019 | |

A Josedek otide kad Gospod preseli Judeje i Jerusalim rukom Navuhodonosorovom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | וּמְרָרִי׃ | קְהָת | גֵּרְשֹׁם | לֵוִי | בְּנֵי | 16 |
| | и–Мерарије. | Кат | Гирсом, | Левијеви: | Синови | |
| | H4847 | H6955 | H1647 | H3878 | | |

Sinovi Levijevi behu: Girson, Kat i Merarije.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | וְשִׁמְעִי׃ | לִבְנֵי | גֵּרְשֹׁם | בְּנֵי־ | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה | 17 |
| | и–Симеј. | Ливније | Гирсомових: | синова | имена | А–ово–су | |
| | H8096 | H3845 | H1647 | | H8034 | H0428 | |

A ovo su imena sinovima Girsonovim: Lovenije i Simej.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | וְעֻזִּיאֵל׃ | וְחֶבְרוֹן | וְיִצְהָר | עַמְרָם | קְהָת | וּבְנֵי | 18 |
| | и–Узило. | и–Хеврон | и–Исхар | Амрам | Катови: | А–синови | |
| | H5816 | | H3324 | H6019 | H6955 | | |

A sinovi Katovi behu: Amram i Isar i Hevron i Ozilo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | הַלֵּוִי | מִשְׁפְּחוֹת | וְאֵלֶּה | וּמֻשִׁי | מַחְלִי | מְרָרִי | בְּנֵי | 19 |
| | Левитске | породице | А–ово–су | и–Мусије. | Махлије | Мераријеви: | Синови | |
| | H3881 | H4940 | H0428 | H4187 | H4249 | H4847 | | |

| | |
|---|---|
| לַאֲבוֹתֵיהֶם׃ | |
| по–оцима–њиховим. | |
| H0001 | |

Sinovi Merarijevi: Molija i Musija. I ovo su porodice levitske po ocima svojim:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּנוֹ׃ | זִמָּה | בְּנוֹ | יַחַת | בְּנוֹ | לִבְנִי | לְגֵרְשֹׁם | 20 |
| | син–његов. | Зима, | син–његов; | Јахат, | син–његов; | Ливније, | Од–Гирсома: | |
| | | H2155 | | H3189 | | H3845 | H1647 | |

Girsonova: Levenije sin mu, a njegov sin Jat, a njegov sin Zima,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּנוֹ׃ | יְאָתְרַי | בְּנוֹ | זֶרַח | בְּנוֹ | עִדּוֹ | בְּנוֹ | יוֹאָח | 21 |
| | син–његов. | Јеатрај, | син–његов; | Зерах, | син–његов; | Идо, | син–његов; | Јоах, | |
| | | H2979 | | H2226 | | H5714 | | H3098 | |

a njegov sin Joah, a njegov sin Ido, a njegov sin Zera, a njegov sin Jetraj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּנוֹ׃ | אַסִּיר | בְּנוֹ | קֹרַח | בְּנוֹ | עַמִּינָדָב | קְהָת | בְּנֵי | 22 |
| | син–његов. | Асир, | син–његов; | Корej, | син–његов; | Аминадав, | Катови: | Синови | |
| | | H0617 | | H7141 | | H5992 | H6955 | | |

Sinovi Katovi: Aminadav sin mu, a njegov sin Korej, a njegov sin Asir.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּנוֹ׃ | וְאַסִּיר | בְּנוֹ | וְאֶבְיָסָף | בְּנוֹ | אֶלְקָנָה | 23 |
| | син–његов. | Асир, | син–његов; | Евијасаф, | син–његов; | Елкана, | |
| | | H0617 | | H0043 | | H0511 | |

A njegov sin Elkana, a njegov sin Evijasaf, a njegov sin Asir,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּנוֹ׃ | וְשָׁאוּל | בְּנוֹ | עֻזִּיָּה | בְּנוֹ | אוּרִיאֵל | בְּנוֹ | תָּחַת | 24 |
| | син–његов. | Саул, | син–његов; | Узија, | син–његов; | Урило, | син–његов; | Тахат, | |
| | | H7586 | | H5818 | | H0222 | | H8480 | |

a njegov sin Tahat, a njegov sin Urilo, a njegov sin Ozija, a njegov sin Saul.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | וַאֲחִימוֹת׃ | עַמָּשַׂי | אֶלְקָנָה | וּבְנֵי | 25 |
| | и–Ахимот. | Амасај | Елканини: | А–синови | |
| | H0287 | H6022 | H0511 | | |

A sinovi Elkanini: Amasaj i Ahimot,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | אֶלְקָנָה | בְּנֵי(׳) | [בנו] | צוֹפַי | בְּנוֹ | וְנַחַת | בְּנוֹ׃ | |
| | Елканини: | (синови) | [син-његов] | Софај, H6689 | син-његов; | Нахат, H5184 | син-његов. | |

Elkana; sinovi Elkanini: Sufija sin mu, a njegov sin Mahat;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | אֶלִיאָב | בְּנוֹ | יְרֹחָם | בְּנוֹ | אֶלְקָנָה | בְּנוֹ׃ | |
| | Елијав, H0446 | син-његов; | Јерохам, H3395 | син-његов; | Елкана, H0511 | син-његов. | |

a njegov sin Elijav, a njegov sin Joram, a njegov sin Elkana.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | וּבְנֵי | שְׁמוּאֵל | הַבְּכֹר | וַשְׁנִי | וַאֲבִיָה׃ | ס | |
| | А-синови | Самуилови: H8050 | првенац H1060 | Васније H2059 | и-Авија. H0029 | — | |

A sinovi Samuilovi: Vasnija prvenac, pa Avija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | בְּנֵי | מְרָרִי | מַחְלִי | לִבְנִי | בְּנוֹ | שִׁמְעִי | בְּנוֹ | עֻזָּה |
| | Синови | Мераријеви: H4847 | Махлије; H4249 | Ливније, H3845 | син-његов; | Симеј, H8096 | син-његов; | Уза, |

בְּנוֹ׃
син-његов.

Sinovi Merarijevi: Molija, a njegov sin Lovenije, a njegov sin Simej, a njegov sin Uza,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | שִׁמְעָא | בְּנוֹ | חַגִּיָּה | בְּנוֹ | עֲשָׁיָה | בְּנוֹ׃ | פ | |
| | Симеа, H8092 | син-његов; | Хагија, H2293 | син-његов; | Асаја, H6222 | син-његов. | — | |

a njegov sin Simaja, a njegov sin Agija, a njegov sin Asaja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | וְאֵלֶּה | אֲשֶׁר | הֶעֱמִיד | דָּוִיד | עַל־ | יְדֵי־ | שִׁיר | בֵּית | יְהוָה | מִמָּנוֹחַ |
| | А-ово-су | они-које | постави H5975 | Давид H1732 | над | службом H3027 | песме | у-дому | Господњем, H3068 | откако H4494 |

הָאָרֹן׃
Ковчег-почину.
H0727

A ovo su koje postavi David da pevaju u domu Gospodnjem, kad se namesti kovčeg,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | וַיִּהְיוּ | מְשָׁרְתִים | לִפְנֵי | מִשְׁכַּן | אֹהֶל־ | מוֹעֵד | בַּשִּׁיר | עַד־ | בָּנוֹת |
| | И-служаху H1961 | као-појци H8334 | пред H6440 | Скинионм H4908 | Шатора H0168 | састанка H4150 | песмом, | док H5704 | не-сазида H1129 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כְּמִשְׁפָּטָם | וַיַּעַמְדוּ | בִּירוּשָׁלָם | יְהוָה | בֵּית | אֶת־ | שְׁלֹמֹה |
| у | по-реду-свом H4941 | и-стајаху H5975 | у-Јерусалиму; H3389 | Господњи H3068 | дом | — H0853 | Соломон H8010 |

עֲבוֹדָתָם׃
служби-својој.
H5656

koji služahu pred šatorom od sastanka pevajući, dok ne sazida Solomun dom Gospodnji u Jerusalimu, i stajahu po redu svom u službi svojoj;

33 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקָּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־
А-ово-су који-стајаху и-синови-њихови: од-синова Катових: Еман, певач, син
H0428 H5975 H1968 H6956 H7891

יוֹאֵל בֶּן־ שְׁמוּאֵל׃
Јоилов, син Самуилов,
H3100 H8050

ovi su što stajahu i sinovi njihovi: od sinova Katovih Eman, pevač, sin Joila sina Samuila,

34 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ אֱלִיאֵל בֶּן־ תֹּוחַ׃
син Елканин, син Јерохамов, син Елилов, син Тохов,
H0511 H3395 H0447 H8430

sina Elkane, sina Jeroama, sina Elila, sina Toje,

35 בֶּן־ צוּף (צוֹפַי) בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ מַחַת בֶּן־ עֲמָשַׂי׃
син [Сифов] син Елканин, син Махатов, син Амасајин,
H6689 H6689 H0511 H4287 H6022

sina Sufa, sina Elkane, sina Mata, sina Amasaja,

36 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יוֹאֵל בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ צְפַנְיָה׃
син Елканин, син Јоилов, син Азаријин, син Сефанијин,
H0511 H3100 H5838 H6846

sina Elkane, sina Joila, sina Azarije, sina Sofonije,

37 בֶּן־ תַּחַת בֶּן־ אַסִּיר בֶּן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קֹרַח׃
син Тахатов, син Асиров, син Евијасафов, син Корејов,
H8480 H0617 H0043 H7141

sina Tahate, sina Asira, sina Aviasafa, sina Koreja,

38 בֶּן־ יִצְהָר בֶּן־ קְהָת בֶּן־ לֵוִי בֶּן־ יִשְׂרָאֵל׃
син Исхаров, син Катов, син Левијев, син Израиљев.
H3324 H6955 H3878 H3478

sina Isara, sina Kata, sina Levija, sina Izrailjevog.

39 וְאָחִיו עַל־ הָעֹמֵד מִיְּמִינוֹ אָסָף בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ
А-брат-његов, с који-стајаше десне-стране-његове: Асаф, Верехијин, син
H0251 H5975 H3225 H0623 H1296

אָסָף בֶּן־ שִׁמְעָא׃
Асаф, син Симеин,
H0623 H8092

I brat mu Asaf, koji mu stajaše s desne strane; a Asaf beše sin Varahije, sina Simeje,

40 בֶּן־ מִיכָאֵל בֶּן־ בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־ מַלְכִּיָּה׃
син Михаилов, син Васејин, син Малхијин,
H4317 H1202 H4441

sina Mihaila, sina Vasije, sina Malhije,

41 בֶּן־ אֶתְנִי בֶּן־ זֶרַח בֶּן־ עֲדָיָה׃
син Етнијев, син Зерахов, син Адајин,
H0867 H2226 H5718

sina Etnija, sina Zera, sina Adaje,

42 בֶּן־ אֵיתָן זִמָּה בֶּן־ זֶרַח בֶּן־ עֲדָיָה׃ שִׁמְעִי
Етанов, син Зимин, син Зерахов, син Адајин, Симејев,
H0387 H2155 H0387 H0317 H8096

sina Etana, sina Zime, sina Simeja,

43 בֶּן־ יַחַת גֵּרְשֹׁם בֶּן־ לֵוִי׃ ס
Јахатов, син Гирсомов, син Левијев. —
H3189 H1647 H3878

sina Jata, sina Girsona, sina Levijevog.

44 וּבְנֵי מְרָרִי אַחֵיהֶם עַל־ הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־ קִישִׁי בֶּן־
А–синови Мераријеви, браћа–њихова, с леве–стране: Етан, син Кисијин, син
H4847 H0251 H8040 H0387 H7029

עַבְדִּי בֶן־ מַלּוּךְ׃
Авдијев, Малухов, син
H5660

A sinovi Merarijevi, braća njihova, stajahu s leve strane Etan sin Kisije, sina Avdija, sina Maluha,

45 בֶּן־ חִלְקִיָּה׃ בֶּן־ אֲמַצְיָה בֶּן־ חֲשַׁבְיָה בֶּן־
Хасавијин, син Амасијин, син Хелкијин, син
H2811 H0558 H2518

sina Asavije, sina Amasije, sina Helkije,

46 שֶׁמֶר׃ בֶּן־ בָּנִי בֶּן־ אַמְצִי בֶּן־
Семеров, син Ванијев, син Амсијин, син
H8106 H1137 H0557

sina Amsije, sina Vanije, sina Samira,

47 ס לֵוִי׃ בֶּן־ מְרָרִי בֶּן־ מוּשִׁי בֶּן־ מַחְלִי בֶּן־
— Левијев. син Мераријев, син Мусијев, син Махлијев, син
H3878 H4847 H4187 H4249

sina Molije, sina Musije, sina Merarije, sina Levijevog.

48 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־ עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃
А–браћа–њихова, Левити, бијаху–одређени за–сваку службу скиније, дома Божјег.
H0251 H3881 H5414 H3605 H5656 H4908 H0430

A braća njihova, ostali Leviti, više određeni na svu službu u šatoru doma Božjeg.

49 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־ מִזְבַּח הָעוֹלָה וְעַל־ מִזְבַּח
А–Арон и–синови–његови кађаху на олтару и–на олтару за–жртву–паљеницу
H0175 H4196 H4196

עַל־ וּלְכַפֵּר הַקֳּדָשִׁים קֹדֶשׁ מְלֶאכֶת לְכֹל הַקְּטֹרֶת
за и–да–чине–помирење над–светињама, светиње посао за–сваки кадионом,
H6944 H6944 H4399 H3605 H7004

פ הָאֱלֹהִים׃ עֶבֶד מֹשֶׁה צִוָּה אֲשֶׁר כְּכֹל יִשְׂרָאֵל
— Божји. слуга Мојсије, заповеди што по–свему Израиља,
H0430 H5650 H4872 H6680 H3605 H3478

A Aron i sinovi njegovi paljahu na oltaru za žrtve paljenice i na oltaru kadionom, vršeći sve poslove u svetinji nad svetinjama, i čineći očišćenje za Izrailja po svemu kako je zapovedio Mojsije, sluga Božji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִישׁוּעַ | בְּנוֹ | פִּינְחָס | בְּנוֹ | אֶלְעָזָר | אַהֲרֹן | בְּנֵי | וְאֵלֶּה | 50 |
| Ависуај, | син-његов; | Финес, | син-његов; | Елеазар, | Аронови: | синови | А-ово-су | |
| H0050 | | H6372 | | H0499 | H0175 | | H0428 | |

| | |
|---|---|
| בְּנוֹ׃ | |
| син-његов. | |

A ovo su sinovi Aronovi: Eleazar sin mu, a njegov sin Fines, a njegov sin Avisuja,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | זְרַחְיָה | בְּנוֹ | עֻזִּי | בְּנוֹ | בֻּקִּי | 51 |
| син-његов. | Зерахија, | син-његов; | Озије, | син-његов; | Вукије, | |
| | H2228 | | H5813 | | H1231 | |

a njegov sin Vukije, a njegov sin Ozije, a njegov sin Zeraja,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | אֲחִיטוּב | בְּנוֹ | אֲמַרְיָה | בְּנוֹ | מְרָיוֹת | 52 |
| син-његов. | Ахитув, | син-његов; | Амарија, | син-његов; | Мерајот, | |
| | H0285 | | H0568 | | H4812 | |

a njegov sin Merajot, a njegov sin Amarija, a njegov sin Ahitov,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּנוֹ׃ | אֲחִימַעַץ | בְּנוֹ | צָדוֹק | 53 |
| — | син-његов. | Ахимас, | син-његов; | Садок, | |
| | | H0290 | | H6659 | |

a njegov sin Sadok, a njegov sin Ahimas.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | בִּגְבוּלָם | לְטִירוֹתָם | מוֹשְׁבוֹתָם | וְאֵלֶּה | 54 |
| синовима | у-међама-њиховим: | по-селима-њиховим | боравишта-њихова | А-ово-су | |
| | H1366 | H2918 | H4186 | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנּוֹרָל׃ | הָיָה | לָהֶם | כִּי | הַקָּהָתִי | לְמִשְׁפַּחַת | אַהֲרֹן |
| ждреб. | допаде | њима | јер | Катове, | од-породице | Ароновим |
| H1486 | H1961 | H1992 | | H6956 | H4940 | H0175 |

A ovo su im stanovi po gradovima njihovim u međama njihovim: sinovima Aronovim od porodice Katove dopade žrebom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְבִיבֹתֶיהָ׃ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | יְהוּדָה | בְּאֶרֶץ | חֶבְרוֹן | אֶת־ | לָהֶם | וַיִּתְּנוּ | 55 |
| унаоколо. | пашњаке-његове | и | Јудиној | у-земљи | Хеврон | — | им | И-дадоше | |
| H5439 | H4054 | H0853 | H3063 | H0776 | | H0853 | H1992 | H5414 | |

i dadoše im Hevron u zemlji Judinoj, i podgrađa njegova oko njega;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְפֻנֶּה׃ | בֶּן־ | לְכָלֵב | נָתְנוּ | חַצֵרֶיהָ | וְאֶת־ | הָעִיר | שְׂדֵה | וְאֶת־ | 56 |
| — | Јефонијином. | сину | Халеву, | дадоше | села-његова | и | градска | поља | Али | |
| | H3312 | | H3612 | H5414 | | H0853 | | | H0853 | |

a polje gradsko i sela njegova dadoše Halevu sinu Jefonijinom;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנָה | וְאֶת־ | חֶבְרוֹן | אֶת־ | הַמִּקְלָט | עָרֵי | אֶת־ | נָתְנוּ | אַהֲרֹן | וְלִבְנֵי | 57 |
| Ливну | и | Хеврон | — | за-уточиште: | градове | — | дадоше | Ароновим | А-синовима | |
| H3841 | H0853 | | H0853 | H4733 | | H0853 | H5414 | H0175 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ | אֶשְׁתְּמֹעַ | וְאֶת־ | יַתִּר | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | |
| пашњаке-њене. | и | Естемоу | и | Јатир | и | пашњаке-њене, | и | |
| H4054 | H0853 | H0851 | H0853 | H3492 | H0853 | H4054 | H0853 | |

dadoše dakle sinovima Aronovim gradove Judine: Hevron utočište, i Livnu i podgrađa njena i Jatir i Estemoju i podgrađa njena,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | חִילֵז | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | אֶת־ | דְּבִיר | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ׃ | | 58 |
| И | Хилез | и | пашњаке-његове, | — | Девир | и | пашњаке-његове. | | |
| H0853 | H2432 | H0853 | H4054 | H0853 | | H0853 | H4054 | | |

i Ilon i podgrađa njegova Devir i podgrađa njegova,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עָשָׁן | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | שֶׁמֶשׁבֵּית | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ׃ | ס | 59 |
| И | Асан | и | пашњаке-његове, | и | Вет-Семес | и | пашњаке-његове. | — | |
| H0853 | H6228 | H0853 | H4054 | H0853 | H1053 | H0853 | H4054 | | |

i Asan i podgrađa njegova, i Vet-Semes i podgrađa njegova;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִמַּטֵּה | בִנְיָמִן | אֶת־ | גֶּבַע | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | עַלֶּמֶת | וְאֶת־ | | 60 |
| А-од-племена | Венијаминовог: | — | Геву | и | пашњаке-њене, | и | Алемет | и | | |
| H4294 | H1144 | H0853 | H1387 | H0853 | H4054 | H0853 | H5964 | H0853 | | |
| עָרֵיהֶם | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | עֲנָתוֹת | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | כֹּל־ | שְׁלֹשׁ־ | | | |
| градова-њихових | пашњаке-његове; | и | Анатот | и | пашњаке-њене, | свих | тринаест | | | |
| H4940 | H4054 | H0853 | H6068 | H0853 | H4054 | H3605 | H7969 | | | |
| בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃ | ס | עִיר | עָשְׂרֵה | | | | | | | |
| по-породицама-њиховим. | — | градова | | | | | | | | |
| H4940 | | | H6240 | | | | | | | |

a od plemena Venijaminovog: Gavaju i podgrađa njena, i Alemet i podgrađa njegova i Anatot i podgrađa njegova; svega gradova njihovih trinaest po porodicama njihovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִבְנֵי | קְהָת | הַנּוֹתָרִים | מִמִּשְׁפַּחַת | הַמַּטֵּה | מֶחֱצִית | מַטֵּה | חֲצִי | 61 |
| А-синовима | Катовим | осталим, | од-породице | тог-племена, | од-половине | племена | пола | |
| H0853 | H6955 | H3498 | H4940 | H4294 | H4276 | H4294 | H2677 | |
| מְנַשֶּׁה | בַּגּוֹרָל | עָרִים | עֶשֶׂר׃ | ס | | | | |
| Манасијиног, | ждребом | градова | десет. | — | | | | |
| H4519 | H1486 | | H6235 | | | | | |

I ostalim sinovima Katovim od porodice tog plemena daše žrebom od polovine plemena, od polovine Manasijine deset gradova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִבְנֵי | גֵרְשׁוֹם | לְמִשְׁפְּחוֹתָם | מִמַּטֵּה | יְשָׂשכָר | וּמִמַּטֵּה | | | 62 |
| А-синовима | Гирсомовим | по-породицама-њиховим, | од-племена | Исахаровог | и-од-племена | | | |
| H0853 | H1647 | H4940 | H4294 | H3485 | H4294 | | | |
| אָשֵׁר | וּמִמַּטֵּה | נַפְתָּלִי | וּמִמַּטֵּה | מְנַשֶּׁה | בַּבָּשָׁן | עָרִים | | |
| Асировог | и-од-племена | Нефталимовог | и-од-племена | Манасијиног | у-Васану, | градова | | |
| H0836 | H4294 | H5321 | H4294 | H4519 | H1316 | | | |
| שְׁלֹשׁ | עָשְׂרֵה׃ | ס | | | | | | |
| тринаест | градова. | — | | | | | | |
| H7969 | H6240 | | | | | | | |

A sinovima Girsonovim po porodicama njihovim trinaest gradova od plemena Isaharovog i od plemena Asirovog i od plemena Neftalimovog i od plemena Manasijinog u Vasanu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | מְרָרִי | לְמִשְׁפְּחוֹתָם | מִמַּטֵּה | רְאוּבֵן | וּמִמַּטֵּה־ | | | 63 |
| Синовима | Мераријевим | по-породицама-њиховим, | од-племена | Рувимовог | и-од-племена | | | |
| H0853 | H4847 | H4940 | H4294 | H7205 | H4294 | | | |
| גָּד | וּמִמַּטֵּה | זְבוּלֻן | בַּגּוֹרָל | עָרִים | שְׁתֵּים | עָשְׂרֵה׃ | | |
| Гадовог | и-од-племена | Завулоновог, | ждребом | градова | дванаест | градова. | | |
| H1410 | H4294 | H2074 | H1486 | | H8147 | H6240 | | |

Sinovima Merarijevim po porodicama njihovim daše žrebom od plemena Ruvimovog i od plemena Gadovog i od plemena Zavulonovog dvanaest gradova.

64 וַיִּתְּנ֣וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל לַלְוִיִּם֙ אֶת־הֶֽעָרִ֔ים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶֽם׃
И–дадоше синови Израиљеви Левитима — градове и пашњаке–њихове.
H5414 H3478 H3881 H0853 H0853 H4054

Tako daše sinovi Izrailjevi Levitima te gradove i podgrađa njihova.

65 וַיִּתְּנ֗וּ בְּגוֹרָ֛ל מִמַּטֵּ֥ה בְנֵי־יְהוּדָ֖ה וּמִמַּטֵּ֣ה בְנֵי־שִׁמְעוֹ֑ן
И–дадоше ждребом од–племена синова Јудиних и–од–племена синова Симеунових
H5414 H1486 H4294 H3063 H4294 H8095

וּמִמַּטֵּה֙ בִּנְיָמִ֔ן אֵ֖ת הֶֽעָרִ֥ים הָאֵ֛לֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְא֥וּ אֶתְהֶֽם׃
и–од–племена Венијаминових — градове ове, који се–зову —
H4294 H1144 H0853 H0428 H7121 H0853

ס בְּשֵׁמֽוֹת׃
— по–имену.
H8034

I dade žrebom od plemena sinova Judinih i od plemena sina Simeunovih i od plemena sinova Venijaminovih te gradove, koje imenovaše poimence.

66 וּמִמִּשְׁפְּח֣וֹת בְּנֵי־קְהָ֗ת וַיְהִי֙ עָרֵ֣י גְבוּלָ֔ם מִמַּטֵּ֖ה אֶפְרָֽיִם׃
И–од–породица синова Катових, бијаху градови међа–њихових од–племена Јефремовог.
H4940 H4940 H6955 H1961 H0669 H1366 H4294 H0669

I onima koji behu od roda sinova Katovih a gradovi njihovi i међе njihove behu u plemenu Jefremovom,

67 וַיִּתְּנ֣וּ לָהֶ֗ם אֶת־שְׁכֶם֙ וְאֶת־מִגְרְשֶׁ֔יהָ הַמִּקְלָ֖ט עָרֵ֣י אֶת־הָרֹצֵ֑חַ
И–дадоше им — Сихем и пашњаке–његове за–уточиште: градове — убицу
H5414 H0853 H7927 H0853 H4054 H4733

וְאֶת־גֶּ֙זֶר֙ וְאֶת־יָקְמְעָ֔ם וְאֶת־בֵּ֥ית חוֹרֽוֹן׃ מִגְרָשֶֽׁיהָ
и Гезер и Јефремовој, у–гори и пашњаке–његове.
H0853 H1507 H0853 H0669 H2022 H4054

njima daše grad za utočište Sihem i podgrađa njegova u gori Jefremovoj, i Gezer i podgrađa njegova,

68 וְאֶת־בֵּ֥ית חוֹרֽוֹן׃ מִגְרָשֶֽׁיהָ וְאֶת־יָקְמְעָ֔ם וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֖יהָ וְאֶת־
И Вет–Хорон и пашњаке–његове, и Јокмеам и пашњаке–његове, и —
H0853 H1032 H4054 H0853 H3361 H4054 H0853

i Jokneam i podgrađa njegova, i Vet-Oron i podgrađa njegova,

69 וְאֶת־אַיָּל֙ וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־גַּת־רִמּ֖וֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁ֑יהָ פ
И Ајалон и пашњаке–његове, и Гат–Римон и пашњаке–његове. —
H0853 H0357 H0853 H4054 H0853 H1667 H0853 H4054

i Ejalon i podgrađa njegova, i Gat-Rimon i podgrađa njegova,

70 וּמֵֽחֲצִ֣ית מַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֗ה אֶת־עָנֵר֙ וְאֶת־מִגְרְשֶׁ֔יהָ וְאֶת־
А–од–половине племена Манасијиног: — Анер и пашњаке–његове, и —
H4276 H4294 H4519 H0853 H6063 H4054 H0853

בִּלְעָ֖ם וְאֶת־מִגְרְשֶׁ֑יהָ לְמִשְׁפַּ֣חַת לִבְנֵי־קְהָ֔ת הַנּוֹתָרִ֖ים׃ פ
Вилеам и пашњаке–његове–– породици синова Катових осталих. —
H0853 H4054 H4940 H6955 H3498 H0853

i od polovine plemena Manasijinog Anir i podgrađa njegova, i Vileam, i podgrađa njegova, porodicama sinova Katovih ostalim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹלָן | אֶת־ | מְנַשֶּׁה | מַטֵּה | חֲצִי | מִמִּשְׁפַּחַת | גֵּרְשׁוֹם | לִבְנֵי | 71 |
| Голан | — | Манасијиног: | племена | половине | од–породице | Гирсомовим, | Синовима | |
| H1474 | H0853 | H4519 | H4294 | H2677 | H4940 | H1647 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ | עַשְׁתָּרוֹת | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | בַּבָּשָׁן | |
| — | пашњаке–његове. | и | Астарот | и | пашњаке–његове, | и | у–Васану | |
| | H4054 | H0853 | H6252 | H0853 | H4054 | H0853 | H1316 | |

A sinovima Girsonovim daše od porodice polovine plemena Manasijinog Golan u Vasanu i podgrađa njegova, i Asarot i podgrađa njegova;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | דָּבְרַת | אֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | קֶדֶשׁ | אֶת־ | יִשָּׂשכָר | וּמִמַּטֵּה | 72 |
| и | Даврат | — | пашњаке–његове, | и | Кедес | — | Исахаровог: | А–од–племена | |
| H0853 | H1705 | H0853 | H4054 | H0853 | H6943 | H0853 | H3485 | H4294 | |

| | |
|---|---|
| מִגְרָשֶׁיהָ׃ | |
| пашњаке–његове. | |
| H4054 | |

a od plemena Isaharovog Kedes i podgrađa njegova, Davrat i podgrađa njegova,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ | עָנֶם | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | רָאמוֹת | וְאֶת־ | 73 |
| — | пашњаке–његове. | и | Анем | и | пашњаке–његове, | и | Рамот | И | |
| | H4054 | H0853 | H6046 | H0853 | H4054 | H0853 | H7216 | H0853 | |

i Ramot i podgrađa njegova, i Anim i podgrađa njegova;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עַבְדּוֹן | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | מָשָׁל | אֶת־ | אָשֵׁר | וּמִמַּטֵּה | 74 |
| и | Авдон | и | пашњаке–његове, | и | Масал | — | Асировог: | А–од–племена | |
| H0853 | H5658 | H0853 | H4054 | H0853 | H4913 | H0853 | H0836 | H4294 | |

| | |
|---|---|
| מִגְרָשֶׁיהָ׃ | |
| пашњаке–његове. | |
| H4054 | |

a od plemena Asirovog Masal i podgrađa njegova, i Avdon i podgrađa njegova,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ | רְחֹב | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | חוּקֹק | וְאֶת־ | 75 |
| пашњаке–његове. | и | Рехов | и | пашњаке–његове, | и | Хукок | И | |
| H4054 | H0853 | H7340 | H0853 | H4054 | H0853 | | H0853 | |

i Hukok i podgrađa njegova, i Reov i podgrađa njegova;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | בַּגָּלִיל | קֶדֶשׁ | אֶת־ | נַפְתָּלִי | וּמִמַּטֵּה | 76 |
| и | пашњаке–његове, | и | у–Галилеји | Кедес | — | Нефталимовог: | А–од–племена | |
| H0853 | H4054 | H0853 | H1551 | H6943 | H0853 | H5321 | H4294 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ | קִרְיָתַיִם | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | חַמּוֹן | |
| — | пашњаке–његове. | и | Кириjатаим | и | пашњаке–његове, | и | Хамон | |
| | H4054 | H0853 | H7156 | H0853 | H4054 | H0853 | H2540 | |

a od plemena Neftalimovog Kedes u Galileji i podgrađa njegova, i Amon i podgrađa njegova, i Kirijatajim i podgrađa njegova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | רִמּוֹנוֹ | אֶת־ | זְבוּלֻן | מִמַּטֵּה | הַנּוֹתָרִים | מְרָרִי | לִבְנֵי | 77 |
| и | Римон | — | Завулоновог: | од–племена | осталим, | Мерариjевим | Синовима | |
| H0853 | | H0853 | H2074 | H4294 | H3498 | H4847 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ | תָּבוֹר | אֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | |
| пашњаке–његове. | и | Тавор | — | пашњаке–његове, | |
| H4054 | H0853 | H8396 | H0853 | H4054 | |

Sinovima Merarijevim ostalim daše od plemena Zavulonovog Rimon i podgrađa njegova, Tavor i podgrađa njegova;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאוּבֵן | מִמַּטֵּה | הַיַּרְדֵּן׀ | לְמִזְרַח | יְרֵחוֹ | לְיַרְדֵּן | וּמֵעֵבֶר | 78 |
| Рувимовог: | од–племена | Јордана, | према–истоку | код–Јерихона, | Јордана | А–с–оне–стране | |
| H7205 | H4294 | H3383 | H4217 | H3405 | H3383 | H5676 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ | יַהְצָה | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | בַּמִּדְבָּר | בָּצֶר | אֶת־ |
| пашњаке–њене. | и | Јахсу | и | пашњаке–његове, | и | у–пустињи | Весер | — |
| H4054 | H0853 | H3096 | H0853 | H4054 | H0853 | | H1221 | H0853 |

a preko Jordana prema Jerihonu na istočnu stranu Jordana, od plemena Ruvimovog Vosor u pustinji i podgrađa njegova, i Jasu i podgrađa njena,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ | מֵיפַעַת | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | קְדֵמוֹת | וְאֶת־ | 79 |
| пашњаке–његове. | и | Мефаат | и | пашњаке–његове, | и | Кедемот | И | |
| H4054 | H0853 | H4158 | H0853 | H4054 | H0853 | H6932 | H0853 | |

i Kedimot i podgrađa njegova, i Mifat i podgrađа njegova;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲנַיִם | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | בַּגִּלְעָד | רָאמֹות | אֶת־ | גָּד | וּמִמַּטֵּה־ | 80 |
| Маханаим | и | пашњаке–његове, | и | у–Галаду | Рамот | — | Гадовог: | А–од–племена | |
| H4266 | H0853 | H4054 | H0853 | H1568 | H7216 | H0853 | H1410 | H4294 | |

| | |
|---|---|
| מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ |
| пашњаке–његове. | и |
| H4054 | H0853 |

i od plemena Gadovog Ramot u Galileji i podgrađa njegova, i Mahanaim i podgrađa njegova,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִגְרָשֶׁיהָ׃ | וְאֶת־ | יַעְזֵיר | וְאֶת־ | מִגְרָשֶׁיהָ | וְאֶת־ | חֶשְׁבּוֹן | וְאֶת־ | 81 |
| — | пашњаке–његове. | и | Јазер | и | пашњаке–његове, | и | Хесевон | И | |
| | H4054 | H0853 | H3270 | H0853 | H4054 | H0853 | H2809 | H0853 | |

i Esevon i podgrađa njegova, i Jezir i podgrađa njegova.

## Chapter 7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אַרְבָּעָה׃ | וְשִׁמְרוֹן | )יָשׁוּב( | ]ישיב[ | וּפוּאָה | תּוֹלָע | יִשָּׂשכָר | וּלְבָנָי | 1 |
| — | четворица. | и–Симрон, | (и–Јасув) | [и–Јасив] | и–Фуја | Тола | Исахарови: | А–синови | |
| | H0702 | | H3437 | H3437 | H6312 | H8439 | H3485 | | |

A sinovi Isaharovi behu: Tolam i Fuja i Jasuf i Simron, četvorica.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאשִׁים | וּשְׁמוּאֵל | וְיִבְשָׁם | וְיַחְמַי | יְרִיאֵל | וּרְפָיָה | עֻזִּי | תּוֹלָע | וּבְנֵי | 2 |
| поглавице | и–Самуило, | и–Јивсам | и–Јахмај | и–Јерило | и–Рефаја | Озије | Толини: | А–синови | |
| | H8050 | H3005 | H3181 | H3400 | H7509 | H5813 | H8439 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּרָם׀ | לְתֹלְדוֹתָם | חַיִל | גִּבּוֹרֵי | לְתוֹלָע | אֲבוֹתָם׀ | לְבֵית־ | |
| број–им–бијаше | по–нарастајима–својим; | јунаци | храбри | Толиних, | отаца–својих | домова | |
| H4557 | H8435 | H2428 | H1368 | H8439 | H0001 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֵאוֹת׃ | וְשֵׁשׁ | אֶלֶף | וּשְׁנַיִם | עֶשְׂרִים־ | דָּוִיד | בִּימֵי | |
| — | стотина. | и–шест | хиљаде | и–две | двадесет | Давидове | у–дане | |
| | H3967 | H8337 | H0505 | H8147 | H6242 | H1732 | H3117 | |

A sinovi Tolini: Ozije i Refaja i Jerilo i Jamaj i Jefsam i Samuilo, poglavari otačkih domova svojih od Tole, hrabri ljudi u porodicama svojim; beše ih za vremena Davidovog na broj dvadeset i dve hiljade i šest stotina.

3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל
Озијеви: Јизрахија; А-синови Јизрахијини: Михаило и-Овадија и-Јоило
H5813 H3156 H3156 H4317 H5662 H3100

יִשִּׁיָּה וַחֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃
и-Јисија, петорица, сви-поглавице. —
H3449 H2568 H3605

A sinovi Ozijevi: Izraja, i sinovi Izrajini: Mihailo i Ovadija i Joilo i Jesija, skupa pet poglavara.

4 וַעֲלֵיהֶם לְתוֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה
И-уз-њих, по-нарастајима-својим, по-домовима отаца-својих, чета војничка ратна
H8435 H1416 H0001 H4421

וְשִׁשָּׁה שִׁלֹּשִׁים כִּי־ הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃
и-шест тридесет јер имаху-много жена и-синова.
H8337 H7970 H0802

I s njima u porodicama njihovim po domovima otaca njihovih beše vojnika trideset i šest hiljada, jer imahu mnogo žena i sinova.

5 וְשִׁבְעָה שְׁמוֹנִים חֲיָלִים גִּבּוֹרֵי יִשָּׂשכָר מִשְׁפְּחוֹת לְכֹל וַאֲחֵיהֶם
и-седам осамдесет јунаци, храбри Исахаровим, породицама по-свим А-браћа-њихова
H7651 H8084 H2428 H1368 H3485 H4940 H3605 H0251

פ לַכֹּל׃ הִתְיַחְשָׁם לְדֹרוֹתָם אֶלֶף
— свеукупно. у-родослову хиљада
H3605 H3187 H0505

I braće njihove po svim domovima Isaharovim, hrabrih ljudi, beše osamdeset i sedam hiljada, svega izbrojanih.

6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וּבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃
Венијамин: Вела и-Вехер и-Једијаило, тројица.
H1144 H1071 H3043 H7969

Sinovi Venijaminovi: Vela i Veher i Jediailo, trojica.

7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וָעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי וַחֲמִשָּׁה רָאשֵׁי
А-синови Велини: Есвон и-Озије и-Узило и-Јеримот и-Ирије, петорица, поглавице
H5813 H0675 H5816 H3406 H5901 H2568

וּשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים וְהִתְיַחְשָׁם גִּבּוֹרֵי חַיָלִים לְבֵית אָבוֹת וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
и-две двадесет а-у-родослову јунаци; храбри отаца-својих, домова и-тридесет хиљаде
H8147 H6242 H3187 H2428 H1368 H0001 H7970 H0505

וְאַרְבָּעָה׃ ס
и-четворо. —
H0702

A sinovi Velini: Esvon i Ozije i Ozilo i Jerimot i Irije, pet poglavara doma otačkih, hrabri ljudi; na broj ih beše dvadeset i dve hiljade i trideset i četiri.

8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה יוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת
А-синови Вехерови: Земира Јоас и-Елиезер и-Елијоинај и-Омрије и-Јеремот
H1071 H2160 H3135 H0461 H0428 H6018 H3406

וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעַלֶמֶת כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי־ בָכֶר׃
и-Авија и-Анатот и-Алемет; сви ови синови Вехерови.
H0029 H6068 H5964 H3605 H0428 H1071

A sinovi Veherovi: Zemira i Joas i Elijezer i Elioinaj i Amrije i Jerimot i Avijam i Anatot i Alamet, svi sinovi Veherovi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָיִל | גִּבּוֹרֵי | אֲבוֹתָם | בֵּית | רָאשֵׁי | לְתֹלְדוֹתָם | וְהִתְיַחֲשָׁם | 9 |
| јунаци, | храбри | отаца-својих, | домова | поглавице | по-нарастајима-њиховим, | А-у-родослову | |
| H2428 | H1368 | H0001 | | | H8435 | H3187 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וּמָאתַיִם׃ | אֶלֶף | עֶשְׂרִים |
| — | и-двеста. | хиљада | двадесет |
| | H3967 | H0505 | H6242 |

I izbrojanih po porodicama svojim, po poglavarima otačkog doma svog, beše ih dvadeset hiljada i dvesta hrabrih ljudi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִנְיָמִן | (יְעוּשׁ) | [יעישׁ] | בִּלְהָן | וּבְנֵי | בִּלְהָן | יְדִיעֲאֵל | וּבְנֵי | 10 |
| и-Венијамин | (Јеус) | [Јеус] | Вилханови: | а-синови | Вилхан; | Једијаилови: | А-синови | |
| H1144 | H3266 | H3266 | H1092 | | H1092 | H3043 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַחִישָׁחַר׃ | וְתַרְשִׁישׁ | וְזֵיתָן | וְכְנַעֲנָהּ | וְאֵהוּד | |
| и-Ахисахар. | и-Тарсис | и-Зетан | и-Хананеја | и-Ехуд | |
| H0300 | H8659 | H2133 | H3668 | H0164 | |

A sinovi Jediailovi: Valan, i sinovi Valanovi: Jeus i Venijamin i Ehud i Hanana i Zitan i Tarsis i Ahisar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲיָלִים | גִּבּוֹרֵי | הָאָבוֹת | לְרָאשֵׁי | יְדִיעֲאֵל | בְּנֵי | אֵלֶּה | כָּל־ | 11 |
| јунаци, | храбри | отаца-својих, | по-поглавицама | Једијаилови, | синови | ови | Сви | |
| H2428 | H1368 | H0001 | | H3043 | | H0428 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמִּלְחָמָה׃ | צָבָא | יֹצְאֵי | וּמָאתַיִם | אֶלֶף | עָשָׂר | שִׁבְעָה־ |
| на-рат. | у-војску | који-излазе | и-двеста | хиљада | — | седамнаест |
| H4421 | | H3318 | H3967 | H0505 | H6240 | H7651 |

Svih ovih sinova Jediailovih po poglavarima porodica otačkih, hrabrih ljudi, beše sedamdeset hiljada i dvesta, koji iđahu na vojsku.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵר׃ | בְּנֵי | חֻשִׁם | עִיר | בְּנֵי | וְחֻפִּם | וְשֻׁפִּם | 12 |
| Ахерови. | синови | Хусим, | Ирови; | синови | и-Хуфим, | И-Суфим | |
| H0313 | | | H5893 | | H2650 | H8206 | |

I Sufeji i Upeji behu sinovi Irovi, i Useji sinovi Ahirovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בִּלְהָה׃ | בְּנֵי | וְשַׁלּוּם | וְיֵצֶר | וְגוּנִי | יַחְצִיאֵל | נַפְתָּלִי | בְּנֵי | 13 |
| — | Валини. | синови | и-Салум, | и-Јесер | и-Гуније | Јахсило | Нефталимови: | Синови | |
| | | | H7967 | H3337 | H1476 | H3185 | H5321 | | |

Sinovi Neftalimovi: Jasilo i Gunije i Jeser i Salum, sinovi Valini.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יָלְדָה | הָאֲרַמִּיָּה | פִּילַגְשׁוֹ | יָלְדָה | אֲשֶׁר | אַשְׁרִיאֵל | מְנַשֶּׁה | בְּנֵי | 14 |
| — | она-роди | Арамејка; | иноча-његова | роди | кога | Асрило, | Манасијини: | Синови | |
| H0853 | H3205 | H0761 | H6370 | H3205 | | H0844 | H4519 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גִּלְעָד׃ | אֲבִי | מָכִיר | |
| Галадова. | оца | Махира, | |
| H1568 | H0001 | H4353 | |

Sinovi Manasijini: Azrilo, kog mu žena rodi; inoča njegova Sirka rodi Mahira, oca Galadovog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִי | וְשֵׁם | מַעֲכָה | אֲחוֹתוֹ | וְשֵׁם | וּלְשֻׁפִּים | לְחֻפִּים | אִשָּׁה | לָקַח | וּמָכִיר | 15 |
| другом | А-име | Маха. | сестре-његове | а-име | и-Суфиму; | Хуфиму | жену | узе | А-Махир | |
| H8145 | H8034 | H4601 | H0269 | H8034 | H8206 | H2650 | H0802 | H3947 | H4353 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּנוֹת׃ | לִצְלָפְחָד | וַתְּהִי־לָה | צְלָפְחָד | |
| кћери. | имаше | и-Салфахад | Салфахад; | |
| H1323 | H6765 | H1961 | H6765 | |

a Mahir se oženi kod Upeja i Sufeja, a ime sestri njihovoj beše Maha; a ime drugom beše Salpad; a Salpad imaše kćeri.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיו | וְשֵׁם | פֶּרֶשׁ | שְׁמוֹ | וַתִּקְרָא | בֶּן | מָכִיר | אֵשֶׁת־ | מַעֲכָה | וַתֵּלֶד | 16 |
| брату-његовом | а-име | Фарес; | име | и-даде-му | сина, | Махирова, | жена | Маха, | И-роди | |
| H0251 | H8034 | H6570 | H8034 | H7121 | | H4353 | H0802 | H4601 | H3205 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְרֶקֶם׃ | אוּלָם | וּבְנָיו | | שֶׁרֶשׁ |
| и-Ракем. | Улам | а-синови-његови: | | Серес, |
| H7552 | H0198 | | | H8329 |

A Maha, žena Mahirova rodi sina, kome nade ime Fares, a bratu mu nade ime Seres, a njegovi sinovi behu Ulam i Rakem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | מָכִיר | בֶּן־ | גִּלְעָד | בְּנֵי | אֵלֶּה | בְּדָן | אוּלָם | וּבְנֵי | 17 |
| сина | Махировог, | сина | Галадови, | синови | То-су | Ведан. | Уламови: | А-синови | |
| | H4353 | | H1568 | | H0428 | H0917 | H0198 | | |

| | |
|---|---|
| מְנַשֶּׁה׃ | |
| Манасијиног. | |
| H4519 | |

I sinovi Ulamovi: Vedan. To su sinovi Galada sina Mahira sina Manasijinog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְלָה׃ | וְאֶת־ | אֲבִיעֶזֶר | וְאֶת־ | אִישְׁהֹוד | אֶת־ | יָלְדָה | הַמֹּלֶכֶת | וַאֲחֹתוֹ | 18 |
| Махлу. | и | Авиезера | и | Исхода | — | роди | Хамолекет | А-сестра-његова | |
| H4244 | H0853 | H0044 | H0853 | H0379 | H0853 | H3205 | H4447 | H0269 | |

A sestra njegova Amoleketa rodi Isuda i Avijezera i Malu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וַאֲנִיעָם׃ | וְלֶקְחִי | וְשֶׁכֶם | אַחְיָן | שְׁמִידָע | בְּנֵי | וַיִּהְיוּ | 19 |
| — | и-Анијам. | и-Ликхи | и-Сехем | Ахијан | бијаху: | Семидини: | А-синови | |
| | H0593 | H3949 | H7928 | H0291 | H8061 | | H1961 | |

A sinovi Semidini behu Ahijan i Sihem i Lihija i Anijam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶלְעָדָה | בְּנוֹ | וְתַחַת | בְּנוֹ | וּבֶרֶד | שׁוּתֶלַח | אֶפְרַיִם | וּבְנֵי | 20 |
| Елада, | син-његов; | Тахат, | син-његов; | Веред, | Сутелах; | Јефремови: | А-синови | |
| H0497 | | H8480 | | H1260 | H7803 | H0669 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | וְתַחַת | בְּנוֹ | |
| син-његов. | Тахат, | син-његов; | |
| | H8480 | | |

A sinovi Jefremovi: Sutala, a njegov sin Veder, a njegov sin Tehat, a njegov sin Elead, a njegov sin Tahat,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּת | אַנְשֵׁי־ | וַהֲרָגוּם | וְאֶלְעָד | וְעֶזֶר | בְּנוֹ | וְשׁוּתֶלַח | בְּנוֹ | וְזָבָד | 21 |
| из-Гата, | људи | које-убише | и-Елад, | и-Езер | син-његов; | Сутелах, | син-његов; | Завад, | |
| H1661 | H0376 | H2026 | H0496 | H5827 | | H7803 | | H2066 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְנֵיהֶם׃ | אֶת־ | לָקַחַת | יָרְדוּ | כִּי | בָּאָרֶץ | הַנּוֹלָדִים | |
| стоку-њихову. | — | да-узму | сизиђоше | јер | у-земљи, | рођени | |
| H4735 | H0853 | H3947 | H3381 | | H0776 | H3205 | |

a njegov sin Zavad, a njegov sin Sutalo i Eser i Elead. A njih ubiše ljudi iz Gata, rođeni u zemlji, jer siđoše da im uzmu stoku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַחֲמוֹ׃ | אֶחָיו | וַיָּבֹאוּ | רַבִּים | יָמִים | אֲבִיהֶם | אֶפְרַיִם | וַיִּתְאַבֵּל | 22 |
| да-га-утеше. | браћа-његова | и-дођоше | дана; | много | отац-њихов, | Јефрем, | И-тужио-је | |
| H5162 | H0251 | H0935 | | H3117 | H0001 | H0669 | H0056 | |

Zato tužaše Jefrem otac njihov dugo vreme, i dođoše braća njegova da ga teše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִיעָה׃ | שְׁמוֹ | אֶת־ | וַיִּקְרָא | בֵּן | וַתֵּלֶד | וַתָּהַר | אִשְׁתּוֹ | אֶל־ | וַיָּבֹא | 23 |
| Верија, | име | — | и-даде-му | сина, | и-роди | и-затрудње | жени-својој, | ка | И-уђе | |
| H1283 | H8034 | H0853 | H7121 | | H3205 | H2029 | H0802 | H0413 | H0935 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּבֵיתוֹ׃ | הָיְתָה | בְּרָעָה | כִּי |
| дом-његов. | бијаше | у-несрећи | јер |
| | H1961 | | |

Potom леже sa ženom svojom, a ona zatrudne i rodi sina, i on mu nade ime Verija, jer nesreća zadesi dom njihov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶזֶן | וְאֵת | הָעֶלְיֹון | וְאֶת־ | הַתַּחְתּוֹן | בֵּית־חוֹרֹון | אֶת־ | וַתִּבֶן | שֵׁאֵרָה | וּבְתוֹ | 24 |
| Узен | и | горњи | и | доњи | Вет-Хорон | — | која-сазида | Сера, | А-кћи-му | |
| H0242 | H0853 | | H0853 | H8481 | H1032 | H0853 | H1129 | H7609 | H1323 | |

| | |
|---|---|
| שֵׁאֵרָה׃ | |
| Серу. | |
| H0242 | |

I kći mu beše Sera, koja sazida Vet-Oron donji i gornji i Uzen-Seru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | וְתַחַן | בְּנוֹ | וְתֶלַח | וְרֶשֶׁף | בְּנוֹ | וְרָפַח | 25 |
| син-његов. | и-Тахан, | син-његов; | и-Телах, | и-Ресеф, | син-његов; | И-Рефах, | |
| | H8465 | | H8520 | H7566 | | H7506 | |

I sin mu beše Refa i Resef, a njegov sin beše Tela, a njegov sin Tahan,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | אֱלִישָׁמָע | בְּנוֹ | עַמִּיהוּד | בְּנוֹ | לַעְדָן | 26 |
| син-његов. | Елисама, | син-његов; | Амијуд, | син-његов; | Ладан, | |
| | H0476 | | H5989 | | H3936 | |

a njegov sin Ladan, a njegov sin Amijud, a njegov sin Elisama,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | יְהוֹשֻׁעַ | בְּנוֹ | נוּן | 27 |
| син-његов. | Исус-Навин, | син-његов; | Нон, | |
| | H3091 | | H5126 | |

a njegov sin Non, a njegov sin Isus.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲרָן | וְלַמִּזְרָח | וּבְנֹתֶיהָ | בֵּית־אֵל | וּמֹשְׁבוֹתָם | וַאֲחֻזָתָם | 28 |
| Наран, | и-према-истоку | и-села-његова, | Ветиљ | и-боравиште-њихово: | А-посед-њихов | |
| H5295 | H4217 | H1323 | H1008 | H4186 | H0272 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֹתֶיהָ׃ | עַזָּה | עַד־ | וּבְנֹתֶיהָ | וְשִׁכֶם | וּבְנֹתֶיהָ | גָּזֶר | וְלַמַּעֲרָב |
| и-села-њених. | Газе | до | и-села-његова, | и-Сихем | и-села-његова, | Гезер | а-према-западу |
| H1323 | H5804 | H5704 | H1323 | H7927 | H1323 | H1507 | H4628 |

A dostojanje njihovo i naselje beše Vetilj i sela njegova, i s istoka Naran, a sa zapada Gezer i sela njegova, i Sihem i sela njegova do Gaze i sela njenih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֹתֶיהָ | תַּעְנַךְ | וּבְנֹתֶיהָ | בֵּית־שְׁאָן | מְנַשֶּׁה | בְּנֵי־ | יְדֵי | וְעַל־ | 29 |
| и-села-његова, | Танах | и-села-његова, | Вет-Сеан | Манасијиних: | синова | међе | И-уз | |
| H1323 | H8590 | H1323 | H1052 | H4519 | | H3027 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | יָשְׁבוּ | בְּאֵלֶּה | וּבְנֹתֶיהָ | דּוֹר | וּבְנֹתֶיהָ | מְגִדּוֹ | |
| синови | градовима-живљаху | у-овим | и-села-његова; | Дор | и-села-његова, | Мегидо | |
| | H3427 | H0428 | H1323 | H1756 | H1323 | H4023 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | בֶּן־ | יוֹסֵף | |
| — | Израиљевог. | сина | Јосифови, | |
| | H3478 | | H3130 | |

I pokraj sinova Manasijinih Vet-San i sela njegova, Tanah i sela njegova, Megidon i sela njegova, Dor i sela njegova; tu nastavahu sinovi Josifa, sina Izrailjevog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | בְּנֵי | אָשֵׁר | יִמְנָה | וְיִשְׁוָה | וְיִשְׁוִי | וּבְרִיעָה | וְשֶׂרַח | אֲחוֹתָם׃ |
| | Синови | Асирови: | Јимна | и–Јисва | и–Јисви | и–Верија | и–Сера | сестра–њихова. |
| | | H0836 | H3232 | H3438 | H3440 | H1283 | H8294 | H0269 |

Sinovi Asirovi behu Jemna i Jesva i Jesvaj i Verija, i Sera, sestra njegova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | וּבְנֵי | בְרִיעָה | חֶבֶר | וּמַלְכִּיאֵל | הוּא | אֲבִי | [ברזות] | (בִּרְזָיִת׃) |
| | А–синови | Веријини: | Хевер | и–Малхило; | он–је | отац | [Вирзавитов] | (Вирзаитин). |
| | | H1283 | H2268 | H4439 | H1931 | H0001 | H1269 | H1269 |

I sinovi Verijini: Ever i Malhilo; ovaj je otac Virzavitov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | וְחֶבֶר | הוֹלִיד | אֶת־ | יַפְלֵט | וְאֶת־ | שֹׁמֶר | וְאֶת־ | חוֹתָם | וְאֶת | שׁוּעָא | אֲחוֹתָם׃ |
| | А–Хевер | роди | — | Јафлета | и | Сомера | и | Хотама | и | Суу, | сестру–њихову. |
| | H2268 | H3205 | H0853 | H3310 | H0853 | H7763 | H0853 | H2369 | H0853 | H7774 | H0269 |

A Ever rodi Jaklita i Somira i Hotama i Siju, sestru njihovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | וּבְנֵי | יַפְלֵט | פָּסַךְ | וּבִמְהָל | וְעַשְׁוָת | אֵלֶּה | בְּנֵי | יַפְלֵט׃ |
| | А–синови | Јафлетови: | Пасах | и–Вимхал | и–Асват; | то–су | синови | Јафлетови. |
| | | H3310 | H6457 | H1118 | H6220 | H0428 | | H3310 |

A sinovi Jaflitovi behu: Fasah i Vital i Asvat; to behu sinovi Jaflitovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | וּבְנֵי | שֶׁמֶר | אֲחִי | [ורוהגה] | (וְרָהֻגָּה) | [יחבה] | (וְחֶבֶר) | אֲרָם׃ |
| | А–синови | Сомерови: | Ахије | [и–Рохга] | (и–Рохга) | [и–Јехува] | (и–Хува) | и–Арам. |
| | | H8106 | H0277 | H7303 | H7303 | H3160 | H3160 | H0758 |

A sinovi Somirovi: Ahije i Roga, Jehuva i Aram.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | וּבְנֵי־ | הֵלֶם | אֲחִיו | צוֹפַח | וְיִמְנָע | וְשֶׁלֶשׁ | וְעָמָל׃ |
| | А–синови | Хелема, | брата–његовог: | Софах | и–Јимна | и–Селес | и–Амал. |
| | | H1987 | H0251 | H6690 | H3234 | H8028 | H6000 |

A sinovi Elema, brata njegovog: Sofa i Jemna i Selis i Amal.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | בְּנֵי | צוֹפָח | סוּחַ | חַרְנֶפֶר | וְשׁוּעָל | וּבֶרִי | וְיִמְרָה׃ |
| | Синови | Софахови: | Суах | и–Харнефер | и–Суал | и–Вирије | и–Јимра. |
| | | H6690 | H5477 | H2774 | H7525 | H1275 | H3236 |

Sinovi Sofini: Suja i Arnefer i Sogal i Verije i Jemra,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | בֶּצֶר | הוֹד | וְשַׁמָּא | וְשִׁלְשָׁה | וְיִתְרָן | וּבְאֵרָא׃ | |
| | Весер | и–Ход | и–Сама | и–Силса | и–Јитран | и–Веира. | |
| | H1221 | H1936 | H8037 | H8030 | H3506 | H0878 | |

i Vosor i Od i Sama i Silisa i Itran i Veira.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | וּבְנֵי | יֶתֶר | יְפֻנֶּה | וּפִסְפָּה | וְאֲרָא׃ | |
| | А–синови | Јетерови: | Јефуније | и–Фиспа | и–Ара. | |
| | | H3500 | H3312 | H6462 | H0690 | |

A sinovi Jeterovi: Jefonija i Fispa i Aratak.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | וּבְנֵי | עֻלָּא | אָרַח | וְחַנִיאֵל | וְרִצְיָא׃ | |
| | А–синови | Улини: | Арах | и–Ханило | и–Рисија. | |
| | | H5925 | H0733 | H2592 | H7525 | |

I sinovi Ulini: Arah i Anilo i Risija.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲיָלִים | גִּבּוֹרֵי | בְּרוּרִים׀ | הָאָבוֹת | בֵּית־ | רָאשֵׁי | אָשֵׁר | בְּנֵי־ | אֵלֶּה | כָּל־ | 40 |
| јунаци, | храбри | одабрани, | отачких, | домова | поглавице | Асирови, | синови | ови | Сви | |
| H2428 | H1368 | H1305 | H0001 | | | H0836 | | H0428 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנָשִׁים | מִסְפָּרָם | בַּמִּלְחָמָה | בַּצָּבָא׀ | וְהִתְיַחְשָׁם | הַנְּשִׂיאִים | רָאשֵׁי |
| људи | број–им–бијаше | за–рат, | за–војску, | а–у–родослову | међу–кнезовима; | поглавице |
| H0376 | H4557 | H4421 | | H3187 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | :אֶלֶף | וְשִׁשָּׁה | עֶשְׂרִים |
| — | хиљада. | и–шест | двадесет |
| | H0505 | H8337 | H6242 |

Svi ovi behu sinovi Asirovi, poglavari domova otačkih, izabrani, hrabri ljudi, poglavari među knezovima. Beše ih za vojsku na broj dvadeset i šest hiljada ljudi.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :הַשְּׁלִישִׁי | וְאַחְרַח | הַשֵּׁנִי | אַשְׁבֵּל׀ | בְּכֹרוֹ | בָּלַע | אֶת־ | הוֹלִיד | וּבִנְיָמִן | 1 |
| трећег. | а–Ахраха | другог, | Асвело | првенца–свог; | Велу, | — | роди | А–Венијамин | |
| H7992 | H0315 | H8145 | H0788 | H1060 | | H0853 | H3205 | H1144 | |

A Venijamin rodi Velu prvenca svog, Asvila drugog, i Aru trećeg,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | :הַחֲמִישִׁי | וְרָפָא | הָרְבִיעִי | נוֹחָה׀ | 2 |
| — | петог. | а–Рафу | четвртог, | Ноху | |
| | H2549 | H7498 | H7243 | H5119 | |

Noja četvrtog, i Rafu petog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :וַאֲבִיהוּד | וְגֶרָא | אַדָּר | לְבָלַע | בָּנִים | וַיִּהְיוּ | 3 |
| и–Авијуд. | и–Гера | Адар | Велини: | синови | И–бијаху | |
| H0031 | H1617 | H0146 | | | H1961 | |

A sinovi Velini behu: Adar i Gira i Avijud,

| | | | |
|---|---|---|---|
| :וַאֲחוֹחַ | וְנַעֲמָן | וַאֲבִישׁוּעַ | 4 |
| и–Ахоах. | и–Наман | И–Ависуај | |
| H0265 | H5283 | H0050 | |

i Avisija i Naman i Ahoja,

| | | | |
|---|---|---|---|
| :וְחוּרָם | וּשְׁפוּפָן | וְגֶרָא | 5 |
| и–Хурам. | и–Сефуфан | И–Гера | |
| H2361 | | H1617 | |

i Gira i Sefuvan i Uram.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּבַע | לְיוֹשְׁבֵי | אָבוֹת׀ | רָאשֵׁי | הֵם | אֵלֶּה | אֲחוּד | בְּנֵי | וְאֵלֶּה | 6 |
| Геве, | становника | отаца | поглавице | су | ово | Ехудови: | синови | А–ово–су | |
| H1387 | H3427 | H0001 | | H1992 | H0428 | H0261 | | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :מָנָחַת | אֶל־ | וַיַּגְלוּם | |
| Манахат. | у | и–преселише–их | |
| | H0413 | H1540 | |

A ovi behu sinovi Ehudovi, behu poglavari domova otačkih onima koji življahu u Gavaji, te ih preseliše u Manahat:

7 וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הֵוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד עֻזָּא וְאֶת־
И-Наман и-Ахија и-Гера, он их-пресели; и-роди Узу и
H5283 H0281 H1617 H1931 H1540 H3205 H0853

אֲחִיחֻד׃
Ахихуда.
H0284

Naman i Ahija i Gira, on ih preseli; i rodi Uzu i Ahijuda.

8 וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בְּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־ שִׁלְחָו אֹתָם חוּשִׁים וְאֶת־ בַּעֲרָא
А-Сахараим роди у-пољу моавском, пошто отпусти њих: Хусима и Вару,
H7842 H3205 H4124 H1199 H7971 H0853 H0853 H0853

נָשָׁיו׃
жене-своје.
H0802

A Sarajim, pošto ih posla, rodi sinove u zemlji moavskoj s Usimom i Varom ženama svojim.

9 וַיּוֹלֶד מִן־ חֶדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־ יוֹבָב וְאֶת־ צִבְיָא וְאֶת־ מֵישָׁא וְאֶת־
И-роди од Ходесе, жене-своје: — Јовава и Сивију и Месу и
H3205 H2321 H0802 H0853 H3103 H0853 H6644 H0853 H4331 H0853

מַלְכָּם׃
Малкама.

Rodi s Odesom, ženom svojom Jovava i Siviju i Misu i Malhama,

10 וְאֶת־ יְעוּץ וְאֶת־ שָׁכְיָה אֱלֶה בָּנָיו רֹאשֵׁי אָבוֹת׃
И Јеуса и Сахију то-су синови-његови, поглавице отаца.
H0853 H3263 H0853 H7634 H0428 H4821 H0853 H0001

i Jeusa i Sahiju i Mirmu; ti behu sinovi njegovi, poglavari domova otačkih.

11 וּמַחְשִׁים הוֹלִיד אֶת־ אֲבִיטוּב וְאֶת־ אֶלְפָּעַל׃
А-од-Хусиме роди — Авитува и Елфала.
H0036 H0853 H0508

A s Usimom rodi Avitova i Elfala.

12 וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם וְשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־ אוֹנוֹ וְאֶת־ לֹד
А-синови Елфалови: Евер и-Мисам и-Семед; он сазида — Оно и Лод
H0508 H5677 H4936 H8106 H1931 H1129 H0853 H0207 H0853 H3850

וּבְנֹתֶיהָ׃
и-села-његова.
H1323

I sinovi Elfalovi behu: Ever i Misam i Samed; on sazida Onan i Lod i sela njegova;

13 וּבְרִעָה וְשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה הִבְרִיחוּ
И-Верија И-Сема, они бијаху-поглавице отаца становника Ајалона; они отераше
H1283 H8087 H1992 H7218 H0001 H3427 H0357 H1992 H1272

אֶת־ יוֹשְׁבֵי גַּת׃
— становнике Гата.
H0853 H3427 H1661

i Verija i Sema, koji behu poglavari domova otačkih onima koji življahu u Ejalonu; on ispiraše stanovnike gatske;

14 וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃
И-Ахијо и-Сасак и-Јеремот,
H0283 H8349 H3406

a Ahio, Sasak i Jeremot,

15 וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וְעֶדֶר׃
и–Завадија и–Арад и–Адер,
H2069 H5738

i Zevadija i Arad i Ader,

16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
и–Михаило и–Јисфа и–Јоха, синови Веријини.
H4317 H3472 H3109 H1283

i Mihailo i Jespa i Joha behu sinovi Verijini;

17 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וְחֶבֶר׃
И–Завадија и–Месулам и–Хизкије и–Хевер,
H2069 H4918 H2395 H2268

a Zavadija i Mesulam i Ezekije i Ever,

18 וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָעַל׃
и–Јисмерај и–Јизлија и–Јовав, синови Елфалови.
H3461 H3152 H3103 H0508

i Ismeraj i Jezlija i Jovav behu sinovi Elfalovi;

19 וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִי׃
И–Јаким и–Зихрије и–Завдије,
H3356 H2147 H2067

a Jakim i Zihrije i Zivdije,

20 וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְתַּי וֶאֱלִיאֵל׃
и–Елијинај и–Силетај и–Елило,
H0462 H6769 H0447

i Elinaj i Ziltaj i Elilo,

21 וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃
и–Адаја и–Вераја и–Симрат, синови Семејеви.
H5718 H1256 H8119 H8096

i Adaja i Veraja i Simrat behu sinovi Semini;

22 וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
И–Јисфан и–Евер и–Елило,
H3473 H5677 H0447

a Jesvan i Ever i Elilo,

23 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃
и–Авдон и–Зихрије и–Ханан,
H5658 H2147 H2605

i Avdon i Zihrije i Anan,

24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃
и–Хананија и–Елам и–Антотија,
H6070

i Ananija i Elam i Antonija,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְיִפְדְּיָה | [ופניאל] | (ופְנוּאֵל) | בְּנֵי | שָׁשָׁק׃ | 25 |
| и–Јифдеја | [и–Фенило] | (и–Фенуило), | синови | Сасакови. | |
| H3301 | H6439 | H6439 | | H8349 | |

i Jefedija i Fanuilo behu sinovi Sasakovi;

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְשַׁמְשְׁרַי | וּשְׁחַרְיָה | וַעֲתַלְיָה׃ | 26 |
| И–Самсрај | и–Сехарија | и–Аталија, | |
| H8125 | H7841 | H6271 | |

a Samseraj i Searija i Gotolija,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְיַעֲרֶשְׁיָה | וְאֵלִיָּה | וְזִכְרִי | בְּנֵי | יְרֹחָם׃ | 27 |
| и–Јаресија | и–Илија | и–Зихрије, | синови | Јерохамови. | |
| H3298 | H0452 | H2147 | | H3395 | |

i Jeresija i Ilija i Zihrije behu sinovi Jeroamovi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִַם׃ | יָשְׁבוּ | אֵלֶּה | רָאשִׁים | לְתֹלְדוֹתָם | אָבוֹת | רָאשֵׁי | אֵלֶּה | 28 |
| у–Јерусалиму. | живљаху | они | поглавице; | по–нарастајима–својим, | отаца | поглавице | То–су | |
| H3389 | H3427 | H0428 | | H8435 | H0001 | | H0428 | |

ס
—

To behu poglavari domova otačkih po porodicama svojim, i nastavahu u Jerusalimu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲכָה׃ | אִשְׁתּוֹ | וְשֵׁם | גִּבְעוֹן | אֲבִי | יָשְׁבוּ | וּבְגִבְעוֹן | 29 |
| Маха. | жене–његове: | а–име | Гаваона, | отац | живљаше | А–у–Гаваону | |
| H4601 | H0802 | H8034 | H1391 | H0001 | H3427 | H1391 | |

A u Gavaonu nastavaše otac Gavaonu; a ženi mu beše ime Maha.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָדָב׃ | וּבַעַל | וְקִישׁ | וְצוּר | עַבְדּוֹן | הַבְּכוֹר | וּבְנוֹ | 30 |
| и–Надав, | и–Вал | и–Кис | па–Сур | Авдон, | првенац: | А–син–му | |
| H5070 | | H7027 | H6698 | H5658 | H1060 | | |

A sin prvenac njegov beše Avdon, pa Sur i Kis i Val i Nadav,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְזָכֶר׃ | וְאַחְיוֹ | וּגְדוֹר | 31 |
| и–Захер. | и–Ахијо | и–Гедор | |
| H2144 | H0283 | H1446 | |

i Gedor i Ahijo i Zaher,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשְׁבוּ | אַחֵיהֶם | נֶגֶד | הֵמָּה | וְאַף־ | שִׁמְאָה | אֶת־ | הוֹלִיד | וּמִקְלוֹת | 32 |
| живљаху | браће–своје | наспрам | такође | И–они | Симеу. | — | роди | А–Миклот | |
| H3427 | H0251 | H5048 | H1992 | H0637 | H8039 | H0853 | H3205 | H4732 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אַחֵיהֶם׃ | עִם־ | בִּירוּשָׁלִַם | |
| — | браћом–својом. | са | у–Јерусалиму | |
| | H0251 | | H3389 | |

i Miklot, koji rodi Simeju. I oni življahu prema braći svojoj u Jerusalimu s braćom svojom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹנָתָן | אֶת־ | הוֹלִיד | וְשָׁאוּל | שָׁאוּל | אֶת־ | הוֹלִיד | וְקִישׁ | קִישׁ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְנֵר | 33 |
| Јонатана | — | роди | а–Саул | Саула; | — | роди | а–Кис | Киса, | — | роди | А–Нер | |
| H3083 | H0853 | H3205 | H7586 | H7586 | H0853 | H3205 | H7027 | H7027 | H0853 | H3205 | H5369 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁבָּעַל׃ | וְאֶת־ | אֲבִינָדָב | וְאֶת־ | מַלְכִּי־שׁוּעַ | וְאֶת־ |
| Есвала. | и | Авинадава | и | Малхи–Суву | и |
| H0792 | H0853 | H0041 | H0853 | H4444 | H0853 |

A Nir rodi Kisa; a Kis rodi Saula; a Saul rodi Jonatana i Malhisuja i Avinadava i Esvala.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִיכָֽה׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | בָּעַלְמְרֵיב | בָּעַלְמְרֵיב | יְהוֹנָתָן | וּבֶן־ | 34 |
| — | Миху. | — | роди | а-Мерив-Вал | Мерив-Вал; | Јонатанов: | А-син | |
| | H4318 | H0853 | H3205 | H4807 | H4807 | H3083 | | |

A sin Jonatanov beše Merival; a Merival rodi Mihu;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָחָֽז׃ | וְתַאְרֵע | וָמֶלֶךְ | פִּיתוֹן | מִיכָֽה | וּבְנֵי | 35 |
| и-Ахаз. | и-Тареа | и-Мелех | Фитон | Михини: | А-синови | |
| H0271 | H8390 | H4429 | H6377 | H4318 | | |

a Mišini sinovi behu: Fiton i Maleh i Tareja i Ahaz.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עַזְמָוֶת | וְאֶת־ | עֶלְמֶת | אֶת־ | הוֹלִיד | וִיהוֹעַדָּה | יְהוֹעַדָּה | אֶת־ | הוֹלִיד | וְאָחָז | 36 |
| и | Азмāвета | и | Алемета | — | роди | а-Јехоада | Јехоаду; | — | роди | А-Ахаз | |
| H0853 | H5820 | H0853 | H5964 | H0853 | H3205 | H3085 | H3085 | H0853 | H3205 | H0271 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מוֹצָֽא׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְזִמְרִי | זִמְרִי |
| Мосу. | — | роди | а-Зимрије | Зимрија; |
| H4162 | H0853 | H3205 | | |

A Ahaz rodi Joadu; a Joada rodi Alemeta i Azmaveta i Zimrija. A Zimrije rodi Mosu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֽוֹ׃ | אָצֶל | בְּנוֹ | אֶלְעָשָׂה | בְּנוֹ | רָפָה | בִּנְעָא | אֶת־ | הוֹלִיד | וּמוֹצָא | 37 |
| син-његов. | Асило, | син-његов; | Елеаса, | син-његов; | Рафа, | Виноу; | — | роди | А-Моса | |
| | | | H0501 | | H7498 | H1150 | H0853 | H3205 | H4162 | |

a Mosa rodi Vineju; a njegov sin beše Rafa, a njegov sin Eleasa, a njegov sin Asilo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִשְׁמָעֵאל | בֹּכְרוֹ | וְעַזְרִיקָם | שְׁמוֹתָם | וְאֵלֶּה | בָּנִים | שִׁשָּׁה | וּלְאָצֶל | 38 |
| и-Исмаило | Вохеру | Азрикам, | имена-њихова: | а-ово-су | синова, | шест | А-Асило-имаше | |
| H3458 | H1074 | H5840 | H8034 | H0428 | | H8337 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָצֶֽל׃ | בְּנֵי | אֵלֶּה | כֹּל־ | וְחָנָן | וְעֹבַדְיָה | וְיִשְׁעַרְיָה | |
| Асилови. | синови | ови | сви | и-Ханан; | и-Овадија | и-Сеарија | |
| | | H0428 | H3605 | H2605 | H5662 | H8187 | |

A Asilo imaše šest sinova, kojima su imena: Azrikam, Voheruj i Ismailo i Searija, i Ovadija i Anan. Ti svi behu sinovi Asilovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִשִׁי׃ | וֶאֱלִיפֶלֶט | הַשֵּׁנִי | יְעוּשׁ | בְּכֹרוֹ | אוּלָם | אֲחִיו | עֵשֶׂק | וּבְנֵי | 39 |
| трећи. | Елифелет, | други; | Јеус, | првенац-његов; | Улам, | брата-његовог: | Есека, | А-синови | |
| H7992 | H0467 | H8145 | H3266 | H1060 | H0198 | H0251 | H6232 | | |

A sinovi Iseka brata njegovog: Ulam prvenac mu, Jeus drugi, i Elifelet treći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַרְבִּים | קֶשֶׁת | דֹּרְכֵי | חַיִל | גִּבֹּרֵי־ | אַנָשִׁים | אוּלָם | בְּנֵי־ | וַיִּהְיוּ | 40 |
| и-имаху-много | лук, | који-запињаху | јунаци, | храбри | људи | бијаху | Уламови | И-синови | |
| | H7198 | H1869 | H2428 | H1368 | H0376 | H0198 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּנֵי | אֵלֶּה | כֹּל־ | וַחֲמִשִּׁים | מֵאָה | בָּנִים | וּבְנֵי | בָּנִים | |
| од-синова | ови | сви | и-педесет; | сто | синова-синова-својих, | и | синова | |
| | H0428 | H3605 | H2572 | H3967 | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | בִּנְיָמִֽן׃ | |
| — | Венијаминових. | |
| | H1144 | |

I behu sinovi Ulamovi junaci, koji natezahu luk, i imahu mnogo sinova i unuka, sto i pedeset. Svi ti behu od sinova Venijaminovih.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכֵי | סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | וְהִנָּם | הִתְיַחְשׁוּ | | יִשְׂרָאֵל׃ | וְכָל־ | 1 |
| царева | књизи | у | записани-су | и-ево | би-записан-у-родослов, | | Израиљ | И-сав | |
| H4428 | | | H3789 | H2009 | H3187 | | H3478 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּמַעֲלָם׃ | לְבָבֶל | הָגְלוּ | וִיהוּדָה | יִשְׂרָאֵל | |
| — | за-преступ-свој. | у-Вавилон | би-одведен | а-Јуда | Израиљевих; | |
| | H4604 | H0894 | H1540 | H3063 | H3478 | |

I tako sav Izrailj bi izbrojan, i eto zapisani su u knjizi o carevima Izrailjevim i Judinim; i biše preseljeni u Vavilon za bezakonje svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּעָרֵיהֶם | בַּאֲחֻזָּתָם | אֲשֶׁר | הָרִאשֹׁנִים | וְהַיּוֹשְׁבִים׃ | | 2 |
| Израиљци, | у-градовима-својим: | на-поседу-свом | који-бијаху | први, | А-становници | | |
| H3478 | | H0272 | | H7223 | H3427 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְהַנְּתִינִים׃ | הַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | |
| и-Нетинејци. | Левити | свештеници, | |
| H5411 | H3881 | H3548 | |

A koji pre nastavahu na dostojanju svom po gradovima svojim, Izrailjci, sveštenici, Leviti i Netineji,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִן־ | בִּנְיָמִן | בְּנֵי | וּמִן־ | יְהוּדָה | בְּנֵי | מִן־ | יָשְׁבוּ | וּבִירוּשָׁלַ͏ִם | | 3 |
| и-од | Венијаминових | синова | и-од | Јудиних | синова | од | живљаху | А-у-Јерусалиму | | |
| | H1144 | | | H3063 | | | H3427 | H3389 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וּמְנַשֶּׁה׃ | אֶפְרַיִם | בְּנֵי |
| и-Манасијиних. | Јефремових | синова |
| H4519 | H0669 | |

nastavahu u Jerusalimu i od sinova Judinih i sinova Venijaminovih i od sinova Jefremovih i Manasijinih:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]בנימן־[ | בֶּן־ | אַמְרִי | בֶּן־ | עָמְרִי | בֶּן־ | עַמִּיהוּד | בֶּן־ | עוּתַי | | 4 |
| [Венијаминов,] | син | Имријев, | син | Омријев, | син | Амијудов, | син | Утај, | | |
| H1144 | | H0566 | | H6018 | | H5989 | | H5793 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | בֶּן־ | פֶּרֶץ | בְּנֵי־ | (מִן־) | (בָּנִי) | |
| Јудиног. | сина | Фаресових, | синова | (од) | (Ванијев,) | |
| H3063 | | H6557 | | H1144 | H1137 | |

Gutaj sin Amijuda sina Amrija, sina Imrija, sina Venija, od sinova Faresa sina Judinog;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנָיו׃ | הַבְּכוֹר | עֲשָׂיָה | הַשִּׁלֹנִי | וּמִן־ | 5 |
| и-синови-његови. | првенац, | Асаја, | Силонаца: | А-од | |
| | H1060 | H6222 | H7888 | | |

i od sinova Silonovih: Asaja prvenac i sinovi njegovi;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִשְׁעִים׃ | מֵאוֹת | שֵׁשׁ־ | וַאֲחֵיהֶם | יְעוּאֵל | זֶרַח | בְּנֵי־ | וּמִן־ | 6 |
| и-деведесет. | стотина | шесто | и-браћа-њихова | Јеуило; | Зерових: | синова | А-од | |
| H8673 | H3967 | H8337 | H0251 | H3262 | H2226 | | | |

a od sinova Zerinih Jeuilo i braće njegove šest stotina i devedeset;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | הוֹדַוְיָה | בֶּן־ | מְשֻׁלָּם | בֶּן־ | סַלּוּא׃ | בִּנְיָמִן | בְּנֵי | וּמִן־ | 7 |
| син | Ходавијин, | син | Месуламов, | син | Салу, | Венијаминових: | синова | А–од | |
| | H1938 | | H4918 | | | H1144 | | | |

הַסְנָאָה׃
Хасенуин.
H5574

a od sinova Venijaminovih Saluj sin Mesulama sina Oduje, sina Asenujinog,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | וּמְשֻׁלָּם | מִכְרִי | בֶּן־ | עֻזִּי | בֶּן־ | וְאֵלָה | יְרֹחָם | בֶּן־ | וְיִבְנְיָהּ | 8 |
| син | и–Месулам, | Михријев; | син | Озијев, | син | и–Ила, | Јерохамов, | син | И–Јивнија, | |
| | H4918 | H4381 | | H5813 | | H0425 | H3395 | | H2997 | |

יִבְנְיָה׃ בֶּן־ רְעוּאֵל בֶּן־ שְׁפַטְיָה
Јивнијин. син Реуилов, син Сефатијин,
H2998 H7467 H8203

i Jevnija sin Jeroamov, i Ila sin Ozija sina Mahrijevog, i Mesulam sin Sefatije sina Raguila, sina Ivnijinog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | כֹּל־ | וְשִׁשָּׁה | וַחֲמִשִּׁים | מֵאוֹת | תְּשַׁע | לְתֹלְדוֹתָם | וַאֲחֵיהֶם | | 9 |
| ови | сви | и–шест; | и–педесет | стотина | девет | по–нарастајима–својим: | А–браћа–њихова | | |
| H0428 | H3605 | H8337 | H2572 | H3967 | H8672 | H8435 | H0251 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֲבֹתֵיהֶם׃ | לְבֵית | אָבוֹת | רָאשֵׁי | אֲנָשִׁים |
| — | отаца–својих. | домова | отаца | бијаху–поглавице | људи |
| | H0001 | | H0001 | | H0376 |

i braće njihove po porodicama svojim devet stotina pedeset i šest; svi behu ljudi poglavari od porodica po domovima otaca svojih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְיָכִין׃ | וִיהוֹיָרִיב | יְדַעְיָה | הַכֹּהֲנִים | וּמִן־ | 10 |
| и–Јакин. | и–Јојарив | Једаја | свештеника: | А–од | |
| H3199 | H3080 | H3048 | H3548 | | |

A od sveštenika: Jedaja i Jojariv i Jahin,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרָיוֹת | בֶּן־ | צָדוֹק | בֶּן־ | מְשֻׁלָּם | בֶּן־ | חִלְקִיָּה | בֶּן־ | וַעֲזַרְיָה | 11 |
| Мерајотов, | син | Садоков, | син | Месуламов, | син | Хелкијин, | син | И–Азарија, | |
| H4812 | | H6659 | | H4918 | | H2518 | | H5838 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאֱלֹהִים׃ | בֵּית | נְגִיד | אֲחִיטוּב | בֶּן־ |
| — | Божјег. | дома | старјешина | Ахитувов, | син |
| | H0430 | | H5057 | H0285 | |

i Azarija sin Helkije sina Mesulama, sina Sadoka sina Merajota, sina Ahitovovog, starešina u domu Gospodnjem,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲדִיאֵל | בֶּן־ | וּמַעֲשַׂי | מַלְכִּיָּה | בֶּן־ | פַּשְׁחוּר | בֶּן־ | יְרֹחָם | בֶּן־ | וַעֲדָיָה | 12 |
| Адилов, | син | и–Масај, | Малхијин; | син | Фасхуров, | син | Јерохамов, | син | И–Адаја, | |
| H5717 | | H4640 | H4441 | | H6583 | | H3395 | | H5718 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמֵּר׃ | בֶּן־ | מְשִׁלֵּמִית | בֶּן־ | מְשֻׁלָּם | בֶּן־ | יַחְזֵרָה | בֶּן־ | |
| Имеров. | син | Месилемитов, | син | Месуламов, | син | Јахзерин, | син | |
| H0564 | | H4921 | | H4918 | | H3170 | | |

i Adaja sin Jeroama sina Pashora, sina Malhijinog, i Masaj sin Adila sina Jazire, sina Mesulama, sina Mesilemita, sina Imirovog;

13 וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתָם רָאשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
И–браћа–њихова, домова поглавице хиљаду и–седам стотина и–шездесет,
H0251 H0001 H8346 H0505 H7651 H3967 H8346

גִּבֹּורֵי חַיִל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים׃
јунаци храбри за–посао служби дома Божјег.
H2428 H1368 H4399 H5656 H0430

i braće njihove, poglavara otačkih domova svojih, hiljada i sedam stotina i šezdeset ljudi vrednijih na poslu u službi u domu Gospodnjem.

14 וּמִן־ הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חֲשַׁבְיָה מִן־
од Левита: Семаја, син Хасувов, син Азрикамов, син Хасавијин, од
H3881 H8098 H2815 H5840 H2811

בְּנֵי מְרָרִי׃
синова Мерарijевих.
H4847

A od Levita Semija sin Asuva, sina Azrikama, sina Asavijinog, između sinova Merarijevih;

15 וּבַקְבַּקָּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶן־ מִיכָא בֶן־ זִכְרִי בֶן־
И–Ваквакар и–Херес и–Галал; и–Матанија, Михин, син Зихријев, син
H1230 H2792 H1559 H4983 H4316 H2147

אָסָף׃
Асафов.
H0623

i Vakvakar i Eres i Galal i Matanija, sin Mihe sina Zahrija, sina Asafovog;

16 וְעֹבַדְיָה וּבֶרֶכְיָה בֶן־ אָסָא בֶן־ גָּלָל בֶן־ שַׁמּוּעַ בֶּן־ יְדוּתוּן וְהֵימָן׃
И–Овадија, и–Верехија, син Асин, син Галалов, син Семајин, син Једутунов; и–Варахија,
H5662 H1296 H1559 H8098 H3038 H0609

נְטוֹפָתִי׃ בְּחַצְרֵי הַיּוֹשֵׁב אֶלְקָנָה בֶן־
нетофаћанским. у–селима који–живљаше Елканин, син
H5200 H3427 H0511

i Ovadija sin Semeje sina Galala, sina Jedutunovog, i Varahija sin Ase sina Elkaninog, koji stanovaše u selima netofatskim.

17 וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וַאֲחִיהֶם עַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן׃ הָרֹאשׁ׃
А–вратари: Салум а–брат–им и–Акув и–Талмон и–Ахиман; Салум поглавица.
H7778 H7967 H0251 H6126 H2929 H0289 H7967

I vratari: Salum i Akuv i Talmon i Ahiman, i braća njihova; a Salum beše poglavar.

18 וְעַד־ הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הֵמָּה לְמַחֲנוֹת הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי
И–до сада, на–вратима царевим према–истоку; они–су за–таборе вратари синова
H5704 H2008 H8179 H4428 H4217 H1992 H4264 H7778

לֵוִי׃
Левијевих.
H3878

On do sada beše na vratima carskim k istoku; to behu vratari po četama sinova Levijevih.

19 וְשַׁלֻּם בֶּן־קֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו מִבֵּית־
А-Салум, син Кореjин, син Евиjасафов, син Корахов, и-браћа-његова из-дома
H7967 H6981 H0043 H7141 H0251

אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי הַסַּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם׃
оца-свог, Кораховци, над послом службе, чувари прагова Шатора; а-оци-њихови
H0001 H7145 H4399 H5656 H8104 H0168 H0001

עַל־ מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃
над табором Господњим, чувари улаза.
H4264 H3068 H8104 H3996

A Salum sin Koreja sina Evijasafa, sina Korejevog, i braća njegova od doma oca njegovog, sinovi Korejevi, u poslu službenom čuvahu pragove kod šatora, kao što oci njihovi u logoru Gospodnjem čuvahu ulazak;

20 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה לְפָנִים עִמּוֹ׃ וַיהוָה
А-Финес, син Елеазаров, вода бијаше раније; с-њим. Господ
H6372 H0499 H5057 H1961 H6440 H3068

a nad njima beše starešina Fines, sin Eleazarov, i Gospod beše s njim.

21 זְכַרְיָהוּ בֶן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
Захарија, син Меселемијин, вратар улаза Шатора састанка.
H2148 H4920 H7778 H6607 H0168 H4150

Zaharija sin Meselemijin beše vratar šatora od sastanka.

22 כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לִשְׁעָרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
Сви одабрани за-вратаре на-праговима: двеста и-дванаест; — они
H3605 H1305 H7778 H3967 H8147 H6240 H1992

בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׁם בִּימֵיהֶם הֵמָּה יָסַד דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
у-селима-својим бијаху-записани-у-родослов; њих поставише Давид и-Самуило видовњак
H2691 H3187 H3117 H1732 H8050 H7200

בֶּאֱמוּנָתָם׃
на-поверењу-свом.
H0530

Svih ovih izabranih za vratare na pragovima beše dvesta i dvanaest; biše popisani po selima svojim; David i Samuilo videlac postaviše ih radi vernosti njihove,

23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־ הַשְּׁעָרִים לְבֵית־ יְהוָה לְבֵית־ הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃
И-они и-синови-њихови на вратима дома Господњег, дома Шатора, на-стражи.
H1992 H0413 H8179 H3068 H1004 H0168 H4931

da oni i sinovi njihovi čuvaju stražu na vratima doma Gospodnjeg, doma od šatora.

24 לְאַרְבַּע רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃
На-четири стране бијаху вратари: исток, запад, север и-југ.
H0702 H7307 H1961 H7778 H4217 H3220 H6828 H5045

Na četiri strane behu vratari: na istoku, na zapadu, na jugu i na severu.

25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים עֵת מֵעֵת עִם־ אֵלָּה׃
А-браћа-њихова у-селима-својим долазаше на-седам дана — с-времена на времe са
H0251 H0935 H7651 H3117 H6256 H6256 H0413 H0428

њима.

I braća njihova po selima svojim dolažahu svakih sedam dana za svoje vreme da su s njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְהָיוּ | הַלְוִיִּם | הֵם | הַשֹּׁעֲרִים | גִּבֹּרֵי | אַרְבַּעַת | הֵמָּה | בֶּאֱמוּנָּה | כִּי | 26 |
| над | а-бијаху | Левити; | они | вратарах, | главара | четворо | бијаху | на-поверењу | Јер | |
| | H1961 | H3881 | H1992 | H7778 | H1368 | H0702 | H1992 | H0530 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | בֵּית | הָאֲצָרוֹת | וְעַל | הַלְּשָׁכוֹת |
| Божјег. | дома | ризницама | и-над | дворанама |
| H0430 | | H0214 | | H3957 |

Jer u službi behu svagda četiri prva vratara, Levita, i behu postavljeni nad kletima i nad riznicama doma Božjeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְהֵם | מִשְׁמֶרֶת | עֲלֵיהֶם | כִּי־ | יָלִינוּ | הָאֱלֹהִים | בֵּית־ | וּסְבִיבוֹת | 27 |
| над | и-они | стража, | на-њима-бијаше | јер | ноћиваху; | Божјег | дома | А-унаоколо | |
| | H1992 | H4931 | | | | H0430 | | H5439 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַבֹּקֶר׃ | וְלַבֹּקֶר | הַמַּפְתֵּחַ | |
| јутро. | и-свако | кључевима, | |
| H1242 | H1242 | H4669 | |

I oko doma Božijeg noćivahu, jer na njima beše straža i dužni behu otvoriti svako jutro.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְמִסְפָּר | יְבִיאוּם | בְּמִסְפָּר | כִּי־ | הָעֲבוֹדָה | כְּלֵי | עַל־ | וּמֵהֶם | 28 |
| и-по-броју | унешаху-га | по-броју | јер | службеним; | посуђем | над | А-од-њих | |
| H4557 | H0935 | H4557 | | H5656 | H3627 | | H1992 | |

| | |
|---|---|
| יוֹצִיאוּם׃ | |
| изнешаху-га. | |
| H3318 | |

I neki od njih behu nad posuđem službenim, jer ga na broj unošahu i na broj iznošahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | הַקֹּדֶשׁ | כְּלֵי | כָּל־ | וְעַל | הַכֵּלִים | עַל־ | מְמֻנִים | וּמֵהֶם | 29 |
| и-над | светим, | стварима | свим | и-над | посуђем, | над | постављени-бијаху | А-од-њих | |
| | H6944 | H3627 | H3605 | | H3627 | | H4487 | H1992 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְהַבְּשָׂמִים׃ | וְהַלְּבוֹנָה | וְהַשָּׁמֶן | וְהַיַּיִן | הַסֹּלֶת |
| и-мирисима. | и-тамјаном | и-уљем | и-вином | брашном |
| H1314 | H3828 | H8081 | H3196 | H5560 |

A neki od njih behu postavljeni nad drugim stvarima i nad svim stvarima posvećenim, nad brašnom i vinom i uljem i kadom i mirisima.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַבְּשָׂמִים׃ | הַמִּרְקַחַת | רֹקְחֵי | הַכֹּהֲנִים | בְּנֵי | וּמִן־ | 30 |
| од-мириса. | мирисне-смеше | мешавци | свештеничких: | синова | А-од | |
| H1314 | H4842 | H7543 | H3548 | | | |

A neki sinovi sveštenički gotovljahu mast od tih mirisa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּאֱמוּנָּה | הַקָּרְחִי | לְשַׁלֻּם | הַבְּכוֹר | הוּא | הַלְוִיִּם | מִן־ | וּמַתִּתְיָה | 31 |
| поверен-му-би | Кораховца; | Салума | бијаше-првенац | он | Левита, | од | А-Матитија | |
| H0530 | H7145 | H7967 | H1060 | H1931 | H3881 | | H4993 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַחֲבִתִּים׃ | מַעֲשֵׂה | עַל | |
| колача-печених. | око | посао | |
| H2281 | H4639 | | |

A Matatija između Levita, prvenac Salumov od porodice Korejeve, beše nad stvarima koje se peku u tavi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | וּמִן־ | בְּנֵי | הַקְּהָתִי | מִן־ | אֲחֵיהֶם | עַל־ | לֶחֶם | הַמַּעֲרָכֶת |
| | А–од | синова | Катових, | од | браће–њихове, | над | хлебом | постављања, |
| | | | H6956 | | H0251 | | H3899 | H4635 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְהָכִין | שַׁבַּת | שַׁבָּת׃ | ס |
| да–га–приправљају | сваке | суботе. | — |
| | H7676 | H7676 | |

A između sinova Katovih, braće njihove, behu neki nad hlebom postavljenim, gotoveći ga svake subote.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | וְאֵלֶּה | הַמְשֹׁרְרִים | רָאשֵׁי | אָבוֹת | לַלְוִיִּם | בַּלְּשָׁכֹת | ]פטירים[ | )פְּטוּרִים( |
| | А–ово–су | певачи, | поглавице | отаца | Левитских, | у–дворанама | [слободни] | (ослобођени); |
| | H0428 | H7891 | | H0001 | H3881 | H3957 | H6359 | H6362 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | יוֹמָם | וָלַיְלָה | עֲלֵיהֶם | בַּמְּלָאכָה׃ |
| јер | дању | и–ноћу | на–њима–бијаше | служба. |
| | H3119 | H3915 | | H4399 |

Između njih behu i pevači poglavari domova otačkih među Levitima, koji stanovahu po kletima bez drugog posla, jer dan i noć behu u svom poslu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | אֵלֶּה | רָאשֵׁי | הָאָבוֹת | לַלְוִיִּם | לְתֹלְדוֹתָם | רָאשִׁים | אֵלֶּה | יָשְׁבוּ |
| | То–су | поглавице | отаца | Левитских | по–нараштајима–својим, | поглавице; | они | живљаху |
| | H0428 | | H0001 | H3881 | H8435 | | H0428 | H3427 |

| | |
|---|---|
| בִּירוּשָׁלָם׃ | פ |
| у–Јерусалиму. | — |
| H3389 | |

To su poglavari domova otačkih među Levitima, po porodicama svojim, poglavari, i življahu u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | וּבְגִבְעוֹן | יָשְׁבוּ | אֲבִי־ | גִבְעוֹן | ]יעואל[ | )יְעִיאֵל( | וְשֵׁם | אִשְׁתּוֹ | מַעֲכָה׃ |
| | А–у–Гаваону | живљаше | отац | Гаваонов, | [Јеуило] | (Јеило); | а–име | жене–његове: | Маха. |
| | H1391 | H3427 | H0001 | H1391 | H3273 | H3273 | H8034 | H0802 | H4601 |

A u Gavaonu stanovaše Jehilo, otac Gavaonu; a ime ženi njegovoj beše Maha;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | וּבְנוֹ | הַבְּכוֹר | עַבְדּוֹן | וְצוּר | וְקִישׁ | וּבַעַל | וְנֵר | וְנָדָב׃ |
| | А–син–му | првенац: | Авдон, | па–Сур | и–Кис | и–Вал | и–Нер | и–Надав, |
| | | H1060 | H5658 | H6698 | H7027 | | H5369 | H5070 |

a sin mu prvenac beše Avdon, pa Sur i Kis i Val i Nir i Nadav,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 37 | וּגְדוֹר | וְאַחְיוֹ | וּזְכַרְיָה | וּמִקְלוֹת׃ |
| | и–Гедор | и–Ахијо | и–Захарија | и–Миклот. |
| | H1446 | H0283 | | H4732 |

i Gedor, i Ahajo i Zaharija i Milkot;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | וּמִקְלוֹת | הוֹלִיד | אֶת־ | שִׁמְאָם | וְאַף־ | הֵם | נֶגֶד | אֲחֵיהֶם | יָשְׁבוּ |
| | А–Миклот | роди | — | Симеама. | И–они | такође | наспрам | браће–своје | живљаху |
| | H4732 | H3205 | H0853 | H8043 | H0637 | H1992 | H5048 | H0251 | H3427 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלַםִ | עִם־ | אֲחֵיהֶם׃ | ס |
| у–Јерусалиму | са | браћом–својом. | — |
| H3389 | | H0251 | |

a Miklot rodi Simeana; i oni nastavahu prema braći svojoj u Jerusalimu s braćom svojom.

39 וּבְנֵ֣י עֵ֔שֶׂק אָחִ֖יו אוּלָ֣ם בְּכֹר֑וֹ יְע֥וּשׁ שֵׁנִ֖י וְאֱלִיפֶ֥לֶט שְׁלִשִֽׁי׃

A sinovi Esekovi, brata njegova: Ulam prvenac njegov, Jeuš drugi, Elifelet treći.

40 בְּנֵ֣י אוּלָ֔ם הָי֥וּ אַנְשֵׁי־חַ֖יִל דֹּרְכֵ֣י קֶ֑שֶׁת וּמַרְבִּ֤ים בָּנִים֙ וּבְנֵ֣י בָנִ֔ים מֵאָ֥ה וַחֲמִשִּׁ֖ים כָּל־אֵ֥לֶּה מִבְּנֵ֖י בָּֽנִי׃

A sinovi Ulamovi behu ljudi hrabri, strelci, i imahu mnogo sinova i unuka, sto i pedeset. Svi ovi od sinova Benijinih.

41 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־רָ֔פַח בְּכֹר֖וֹ יְעִיאֵ֑ל וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשֵּׁנִ֖י וּבְרִיעָ֥ה הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Rafini: prvenac Jeuil, i Azrikam drugi, i Vokru treći.

42 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

43 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־מְשֶׁלֶם֮ בַּרְכְיָ֣ה בְנֵי־חֲשֻׂדָ֒ה֒ בְּנֵ֣י יְשִׁמְרַ֔י בְּנֵ֥י שַׁלּ֖וּם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Mešelemini: Varahija, sin Asudin, sin Simrijin, sin Šalumov treći.

44 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

45 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

46 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

47 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

48 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

49 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

50 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

51 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

52 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

53 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

54 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

55 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

56 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

57 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

58 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

59 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

60 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

61 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

62 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

63 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

64 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

65 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

66 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

67 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

68 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

69 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

70 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

71 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

72 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

73 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

74 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

75 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

76 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

77 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

78 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

79 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

80 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

81 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

82 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

83 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

84 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

85 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

86 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

87 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

88 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

89 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

90 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

91 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

92 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

93 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

94 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

95 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

96 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

97 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

98 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

99 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

100 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

101 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

102 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

103 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

104 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

105 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

106 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

107 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

108 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

109 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

110 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

111 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

112 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

113 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

114 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

115 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

116 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖וֹ וְחַשְׁבְּיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י וְעַדְיָ֥ה הַשְּׁלִשִׁ֖י וּבְרַכְיָ֥ה הָֽרְבִיעִ֖י יְשׁוּבָ֥ב הַחֲמִישִֽׁי׃

A ovo su sinovi Jerohamovi: Azrikam prvenac njegov, i Hašavija drugi, i Adaja treći, i Varahija četvrti, Jesuvej peti.

117 בְּנֵ֣י יְדוּתוּן֮ גְּדַלְיָ֣ה וּצְרִי֒ וִֽישַׁעְיָ֣ה שִׁמְעִ֔י חֲשַׁבְיָ֥ה מַתִּתְיָ֖ה שִׁשָּׁ֑ה בְּיָדָ֛ם הִתְנַבֵּ֥א עַל־הַכִּנּ֖וֹר לְהֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֑ל

A sinovi Jedutunovi: Gedalija i Cerija i Jesaija, Semeja, Hašavija, Matitija, šest, pod rukama oca svojega Jedutuna koji prorokovaše na gusli da hvali i slavi Gospoda.

118 בְּנֵ֣י אֹבֵד־אֱדֹ֔ם בְּכֹר֖וֹ שְׁמַעְיָ֣ה הַשֵּׁנִ֑י יְהוֹזָבָ֥ד הַשְּׁלִשִׁ֖י יוֹאָ֥ח הָֽרְבִיעִ֖י וְסָכָ֥ר הַחֲמִישִׁ֖י וִֽיוֹחָנָ֥ן הַשִּׁשִּֽׁי׃

A sinovi Ovid-Edomovi: prvenac Semeja, drugi Jozavad, treći Joa, četvrti Sakar, peti Natanailo, šesti Amiilo,

119 עַמִּיאֵ֥ל הַשְּׁבִיעִ֖י יִשָּׂשכָ֣ר הַשְּׁמִינִ֑י פְּעֻלְּתָ֖י הַתְּשִׁיעִֽי׃

sedmi Isahar, osmi Peulaj, deveti

120 בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י לְבָנִ֖י חֲשַׁבְיָ֣ה בְנֵי־קְמוּאֵֽל׃

A sinovi Merarijevi: Livnija, sin Asavijin, sin Kemuilov.

121 וְאֵ֣לֶּה בְנֵי־עֵ֔לָה אָחִ֖יו חָנָ֣ן וְאֶלְיוֹעֵינַ֑י וְאַשְׁרִיקָ֥ם הַשְּׁלִשִֽׁי׃

A ovo su sinovi Elini, brata njegova: Anan i Eliojenaj i Azrikam treći.

122 בְּנֵ֣י יְרֹחָ֔ם עֶזְרִיקָ֥ם בְּכֹר֖

A Filisteji se pobiše s Izrailjem, i pobegoše Izrailjci ispred Filisteja, i padahu mrtvi na gori Gelvuji.

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים | וַיַּכּוּ | בָּנָיו | וְאַחֲרֵי | שָׁאוּל | אַחֲרֵי | פְּלִשְׁתִּים | וַיִּדְבְּקוּ | |
| Филистеји | и–побише | синовима–његовим, | и–за | Саулом | за | Филистеји | И–ударише | |
| H6430 | H5221 | | | H7586 | | H6430 | H1692 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל׃ | בְּנֵי | מַלְכִּי־שׁוּעַ | וְאֶת־ | אֲבִינָדָב | וְאֶת־ | יוֹנָתָן | אֶת־ |
| Саулове. | синове | Малхи–Суву, | и | Авинадава | и | Јонатана | — |
| H7586 | | H4444 | H0853 | H0041 | H0853 | H3129 | H0853 |

I stigoše Filisteji Saula i sinove njegove, i pogubiše Filisteji Jonatana i Avinadava i Malhisuja, sinove Saulove.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֶּחֱל | בַּקָּשֶׁת | הַמּוֹרִים | וַיִּמְצָאֻהוּ | שָׁאוּל | עַל־ | הַמִּלְחָמָה | וַתִּכְבַּד | |
| и–рањен–би | луком, | стрељци | и–погодише–га | Саула, | против | бој | И–ожесточи–се | |
| | H7198 | | H4672 | H7586 | | H4421 | H3513 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַיּוֹרִים׃ | מִן־ | |
| стрелаца. | од | |

I boj posta žešći oko Saula, i nađoše ga strelci, i on se uplaši od strelaca.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | וְדָקְרֵנִי | וְחַרְבְּךָ | שְׁלֹף | כֵּלָיו | נֹשֵׂא | אֶל־ | שָׁאוּל֙ | וַיֹּאמֶר |
| њим, | и–прободи–ме | мач–свој | Извади | оружја–свог: | носиоцу | — | Саул | Тада–рече |
| | H1856 | H2719 | H8025 | H3627 | H5375 | H0413 | H7586 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹשֵׂא | אָבָה֙ | וְלֹ֣א | בִּ֔י | וְהִתְעַלְּל֖וּ־ | הָאֵ֑לֶּה | הָעֲרֵלִ֥ים | בָּ֛אוּ | פֶּן־ |
| носиоц | хтеде | Али–не | мени. | и–ругали–се | ови | необрезани | дошли | да–не–би |
| H5375 | H0014 | H3808 | | | H0428 | H6189 | H0935 | H6435 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפֹּ֣ל | הַחֶ֔רֶב | אֶת־ | שָׁא֥וּל | וַיִּקַּ֖ח | ס | מְאֹ֑ד | יָרֵ֣א | כִּי | כֵּלָ֖יו |
| и–баци–се | мач | — | Саул | Тада–узе | — | веома. | се–бојаше | јер | оружја–његовог, |
| H5307 | H2719 | H0853 | H7586 | H3947 | | H3966 | H3372 | | H3627 |

| |
|---|
| עָלֶ֥יהָ׃ |
| на–њега. |

I reče Saul momku koji mu nošaše oružje: Izvadi mač svoj, i probodi me da ne dođu ti neobrezani i narugaju mi se. Ali ne hte momak koji mu nošaše oružje, jer ga beše vrlo strah. Tada Saul uze mač i baci se na nj.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הוּא | גַּם־ | וַיִּפֹּל | שָׁאוּל | מֵת | כִּי | כֵּלָיו | נֹשֵׂא־ | וַיַּרְא |
| на | он | и | баци–се | Саул, | мртав–је | да | оружја–његовог | носиоц | А–кад–виде |
| | H1931 | H1571 | H5307 | H7586 | H4191 | | H3627 | H5375 | H7200 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וַיָּמֹת׃ | | הַחֶרֶב |
| — | и–умрије. | | мач |
| | H4191 | | H2719 |

A kad momak koji mu nošaše oružje vide gde umre Saul, baci se i on na svoj mač, i umre.

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֻתוּ׃ | יַחְדָּו | בֵּיתוֹ | וְכָל־ | בָּנָיו | וּשְׁלֹשֶׁת | שָׁאוּל֙ | וַיָּמָת |
| погибе. | скупа | дом–његов | и–сав | синова–његових, | и–тројица | Саул | Тако–умрије |
| H4191 | | | H3605 | | H7969 | H7586 | H4191 |

Tako pogibe Saul; i tri sina njegovog i sva čeljad njegova pogiboše zajedno.

וְכִי־ נָסוּ כִּי בָּעֵמֶק אֲשֶׁר־ יִשְׂרָאֵל אִישׁ כָּל־ וַיִּרְאוּ 7
и–да побежеше, да у–долини који–бијаху Израиљеви људи сви А–кад–видоше
H5127 H6010 H3478 H0376 H3605 H7200

וַיָּבֹאוּ וַיָּנֻסוּ עָרֵיהֶם וַיַּעַזְבוּ וּבָנָיו שָׁאוּל מֵתוּ
а–дођоше и–побежеше; градове–своје оставише и–синови–његови, Саул погибе
H0935 H5127 H7586 H4191

ס בָּהֶם׃ וַיֵּשְׁבוּ פְּלִשְׁתִּים
— у–њима. и–населише–се Филистеји
H3427 H6430

A kad svi Izrailjci koji behu u dolini videše gde pobegoše Izrailjci i gde pogibe Saul i sinovi njegovi, ostaviše gradove svoje i pobegoše te dođoše Filisteji i ostaše u njima.

אֶת־ וַיְמְצְאוּ הַחֲלָלִים אֶת־ לְפַשֵּׁט פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ מָמְחָרָת וַיְהִי 8
— и–нађоше погинуле; — да–свлаче Филистеји и–дођоше сутрадан, И–би
H0853 H4672 H0853 H6584 H6430 H0935 H4283 H1961

גִּלְבֹּעַ׃ בְּהַר נֹפְלִים בָּנָיו וְאֶת־ שָׁאוּל
Гелвуји. на–гори пале синове–његове и Саула
H1533 H2022 H5307 H0853 H7586

A sutradan dođoše Filisteji da svlače mrtve, i nađoše Saula i sinove njegove gde leže na gori Gelvuji.

בְּאֶרֶץ־ וַיְשַׁלְּחוּ כֵּלָיו וְאֶת־ רֹאשׁוֹ אֶת־ וַיִּשְׁאוּ וַיַּפְשִׁיטֻהוּ 9
по–земљи и–послаше оружје–његово, и главу–његову — и–узеше И–свукоше–га,
H0776 H7971 H3627 H0853 H0853 H5375 H6584

הָעָם׃ וְאֶת־ עֲצַבֵּיהֶם אֶת־ לְבַשֵּׂר סָבִיב פְּלִשְׁתִּים
народу. и идолима–својим — да–јаве унаоколо филистејској
H0853 H6091 H0853 H1319 H5439 H6430

I svukavši ga uzeše glavu njegovu i oružje njegovo, i poslaše u zemlju filistejsku na sve strane da se objavi kod lažnih bogova njihovih i po narodu.

תָּקְעוּ גֻּלְגָּלְתּוֹ וְאֶת־ אֱלֹהֵיהֶם בֵּית כֵּלָיו אֶת־ וַיָּשִׂימוּ 10
приковаше лобању–његову а богова–својих, у–дом оружје–његово — И–ставише
H8628 H1538 H0853 H0430 H3627 H0853

ס דָּגוֹן׃ בֵּית
— Дагоновом. у–дому
H1712

I ostaviše oružje njegovo u kući bogova svojih, a glavu mu obesiše u kući Dagonovoj.

לְשָׁאוּל׃ פְּלִשְׁתִּים עָשׂוּ אֲשֶׁר־ כָּל־ אֵת גִּלְעָד יָבֵישׁ כָּל וַיִּשְׁמְעוּ 11
Саулу, Филистеји учинише што све — Галадском Јавису сви–у А–кад–чуше
H7586 H6430 H3605 H0853 H1568 H3003 H3605 H8085

A kad čuše svi u Javisu galadskom sve što učiniše Filisteji od Saula,

גּוּפַת וְאֶת שָׁאוּל גּוּפַת אֶת־ וַיִּשְׁאוּ חָיִל אִישׁ כָּל־ וַיָּקוּמוּ 12
тела и Саулово тело — и–узеше људи храбри сви усташе
H1480 H0853 H7586 H1480 H0853 H5375 H2428 H0376 H3605

הָאֵלָה׃ תַּחַת עַצְמוֹתֵיהֶם אֶת־ וַיִּקְבְּרוּ יָבֵישָׁה וַיְבִיאוּם בָּנָיו
храстом под кости–њихове — и–сахринише у–Јавис, и–донесоше–их синова–његових,
H0424 H8478 H6106 H0853 H6912 H3003 H0935

יָמִים׃ שִׁבְעַת וַיָּצוּמוּ בְיָבֵישׁ
дана. седам и–постише у–Јавису,
H3117 H7651 H6684 H3003

podigoše se svi junaci i uzeše telo Saulovo i telesa sinova njegovih, i donesoše ih u Javis, i pogreboše kosti njihove pod hrastom u Javisu, i postiše sedam dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דְּבַר | עַל־ | בַּיהוָה | מָעַל | אֲשֶׁר | בְּמַעֲלוֹ | שָׁאוּל | וַיָּמָת | 13 |
| Господњу | реч | јер | Господу, | сагријеши | којим | за–преступ–свој | Саул | Тако–умрије | |
| H3068 | H1697 | | H3068 | H4603 | | H4604 | H7586 | H4191 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִדְרוֹשׁ׃ | בָּאוֹב | לִשְׁאוֹל | וְגַם־ | שָׁמָר | לֹא־ | אֲשֶׁר |
| тражећи–одговор. | духа–мрлих | јер–питаше | а–и | одржа; | не | коју |
| H1875 | H0178 | H7592 | H1571 | H8104 | H3808 | |

I tako pogibe Saul za bezakonje svoje, koje učini Gospodu što ne sluša reči Gospodnje i što traži da pita duh vračarski,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | לְדָוִיד | הַמְּלוּכָה | אֶת־ | וַיַּסֵּב | וַיְמִיתֵהוּ | בַּיהוָה | דָרַשׁ | וְלֹא־ | 14 |
| сина | на–Давида, | царство | — | и–пренесе | те–га–уби; | Господа, | потражи | А–не | |
| | H1732 | H4410 | H0853 | H5437 | H4191 | H3068 | H1875 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| פ | יִשָׁי׃ |
| — | Јесејева. |
| | H3448 |

a ne pita Gospoda; zato ga ubi, i prenese carstvo na Davida, sina Jesejevog.

## Chapter 11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַצְמְךָ | הִנֵּה | לֵאמֹר | חֶבְרוֹנָה | דָּוִיד | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | כָל־ | וַיִּקָּבְצוּ | 1 |
| кост–твоја | Ево, | говорећи: | у–Хеврон | Давиду | к | Израиљци | сви | И–сабраше–се | |
| H6106 | H2009 | H0559 | | H1732 | H0413 | H3478 | H3605 | H6908 | |

| | |
|---|---|
| אֲנָחְנוּ׃ | וּבְשָׂרְךָ |
| ми–смо. | и–тело–твоје |
| H0587 | H1320 |

I sabraše se svi Izrailjci k Davidu u Hevron, i rekoše: Evo, mi smo kost tvoja i telo tvoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמּוֹצִיא | אַתָּה | מֶלֶךְ | שָׁאוּל | בִּהְיוֹת | גַּם | שִׁלְשׁוֹם | גַּם־ | תְּמוֹל | גַּם־ | 2 |
| си–изводио | ти | цар, | Саул | док–бијаше | и | прекјуче, | и | јуче | И | |
| H3318 | | H4428 | H7586 | H1961 | H1571 | H8032 | H1571 | H8543 | H1571 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | תִרְעֶה | אַתָּה | לְךָ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וְהַמֵּבִיא |
| — | ћеш–пасти | Ти | Теби: | Бог–твој: | Господ, | и–рече–ти | Израиља; | — | и–уводио |
| H0853 | | | | H0430 | H3068 | H0559 | H3478 | H0853 | H0935 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַמִּי | עַל | נָגִיד | תִּהְיֶה | וְאַתָּה | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | עַמִּי |
| Израиљем. | народом–мојим | над | вођа | ћеш–бити | и–ти | Израиља, | — | народ–мој |
| H3478 | | | H5057 | H1961 | | H3478 | H0853 | |

I pre, dok Saul beše car ti si odvodio i dovodio Izrailja; i Gospod Bog tvoj rekao ti je: Ti ćeš pasti narod moj Izrailja; i ti ćeš biti vođ narodu mom Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | וַיִּכְרֹת | חֶבְרוֹנָה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | זִקְנֵי | כָּל־ | וַיָּבֹאוּ | 3 |
| — | и–учини–им | у–Хеврон, | цару | к | Израиљеве | старјешине | све | И–дођоше | |
| | H3772 | | H4428 | H0413 | H3478 | H2205 | H3605 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לְמֶלֶךְ | דָּוִיד | אֶת־ | וַיִּמְשְׁחוּ | יְהוָה | לִפְנֵי | בְּחֶבְרוֹן | בְּרִית | דָּוִיד |
| над | за–цара | Давида | — | и–помазаше | Господом; | пред | у–Хеврону | завет | Давид |
| | H4428 | H1732 | H0853 | H4886 | H3068 | H6440 | | H1285 | H1732 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | שְׁמוּאֵל׃ | בְּיַד־ | יְהוָה | כִּדְבַר | יִשְׂרָאֵל |
| — | Самуила. | преко | Господњој | по–речи | Израиљем, |
| | H8050 | H3027 | H3068 | H1697 | H3478 |

Tako dođoše sve starešine Izrailjeve k caru u Hevron, i učini s njima David veru u Hevronu pred Gospodom, i pomazaše Davida za cara nad Izrailjem kao što beše rekao Gospod preko Samuila.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיֵּלֶךְ | דָּוִיד | וְכָל־ | יִשְׂרָאֵל | יְרוּשָׁלַ͏ִם | הִיא | יְבוּס | וְשָׁם | הַיְבוּסִי |
| | И–оде | Давид | и–сав | Израиљ | на–Јерусалим, | то–јест | Јевус; | а–тамо–бијаху | Јевуseји, |
| | H3212 | H1732 | H3605 | H3478 | H3389 | H1931 | H2982 | H8033 | H2983 |

| | | |
|---|---|---|
| יֹשְׁבֵי | הָאָרֶץ׃ | |
| становници | те–земље. | |
| H3427 | H0776 | |

Potom otide David sa svim Izrailjem na Jerusalim, a to je Jevus, jer onde behu Jevuseji, koji življahu u onoj zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וַיֹּאמְרוּ | יֹשְׁבֵי | יְבוּס | לְדָוִיד | לֹא | תָבוֹא | הֵנָּה | וַיִּלְכֹּד | דָּוִיד | אֶת־ |
| | И–рекоше | становници | Јевуса | Давиду: | Нећеш | уђи | овамо. | Али–освоји | Давид | — |
| | H0559 | H3427 | H2982 | H1732 | H3808 | H0935 | H2008 | H3920 | H1732 | H0853 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד׃ | עִיר | הִיא | צִיּוֹן | מְצָדַת |
| Давидов. | Град | то–јест | Сион, | тврђаву |
| H1732 | | H1931 | H6726 | |

I rekoše Jevušani Davidu: Nećeš ući ovamo. Ali David uze kulu Sion, to je grad Davidov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וַיֹּאמֶר | דָּוִיד | כָּל־ | מַכֶּה | יְבוּסִי | בָּרִאשׁוֹנָה | יִהְיֶה | לְרֹאשׁ | וּלְשָׂר |
| | И–рече | Давид: | Ко | први–удари–на | Јевусеја, | први, | биће | поглавар | и–војвода. |
| | H0559 | H1732 | H3605 | H5221 | H2983 | H7223 | H1961 | H7218 | H8269 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְרֹאשׁ׃ | וַיְהִי | צְרוּיָה | בֶּן־ | יוֹאָב | בָּרִאשׁוֹנָה |
| поглавар. | и–поста | Серујин, | син | Јоав, | први |
| | H1961 | H6870 | | H3097 | H7223 |

| |
|---|
| וַיַּעַל |
| И–попе–се |
| H5927 |

Jer David reče: Ko prvi nadbije Jevuseje, biće knez i vojvoda. I Joav, sin Serujin iziđe prvi, i posta knez.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | דָּוִיד׃ | עִיר | לוֹ | קָרְאוּ־ | כֵּן | עַל־ | בַּמְצָד | דָּוִיד | וַיֵּשֶׁב |
| | Давидов. | Град | — | прозваше | је | зато | у–тврђави; | Давид | И–настани–се |
| | H1732 | | | H7121 | | | H4679 | H1732 | H3427 |

Posle seđaše David u tom gradu, zato ga prozvaše grad Davidov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | שְׁאָר | אֶת־ | יְחַיֶּה | וְיוֹאָב | הַסָּבִיב | וְעַד־ | הַמִּלּוֹא | מִן־ | מְסָבִיב | הָעִיר | וַיִּבֶן |
| | остатак | — | обнови | а–Јоав | около; | па–до | Милоа | од | унаоколо, | град | И–сазида |
| | H7605 | H0853 | H2421 | H3097 | H5439 | H5704 | H4407 | | H5439 | | H1129 |

| |
|---|
| הָעִיר׃ |
| града. |

I sazida grad unaokolo, od Milona unaokolo; a Joav opravi ostatak grada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | וַיֵּלֶךְ | דָּוִיד | הָלוֹךְ | וְגָדוֹל | וַיהוָה | צְבָאוֹת | עִמּוֹ׃ | פ |
| | И–напредоваше | Давид | све | више, | и–Господ | над–војскама | бијаше–с–њим. | — |
| | H3212 | H1732 | H1980 | | H3068 | | | |

I David jednako napredovaše i siljaše se, jer Gospod nad vojskama beše s njim.

עִמּוֹ
с–њим
H2388
הַמִּתְחַזְּקִים
који–се–крепљаху
H2388
לְדָוִיד
Давидови,
H1732
אֲשֶׁר
који–бијаху
H1368
הַגִּבּוֹרִים
јунака
H1368
רָאשֵׁי
поглавице
H0428
וְאֵלֶּה
А–ово–су
H0428
10

עַל־
над
H3068
יְהוָה
Господњој
H3068
כִּדְבַר
по–речи
H1697
לְהַמְלִיכוֹ
да–га–учине–царем,
יִשְׂרָאֵל
Израиљем
H3478
כָּל־
свим
H3605
עִם־
са
בְּמַלְכוּתוֹ
у–царству–његовом
H4438

ס
—
יִשְׂרָאֵל׃
Израиљем.
H3478

А ово су поглавице међу junacima Davidovim, koji junački radiše uza nj za carstvo njegovo sa svim Izrailjem da bude car nad Izrailjem po reči Gospodnjoj;

רֹאשׁ
поглавар
חַכְמוֹנִי
Хахмонијев,
H2453
בֶּן־
син
יָשָׁבְעָם
Јасовеам,
H3434
לְדָוִיד
Давидови:
H1732
אֲשֶׁר
који–бијаху
הַגִּבֹּרִים
јунака
H1368
מִסְפָּר
број
H4557
וְאֵלֶּה
А–ово–је
H0428
11

מֵאוֹת
—
H3967
שְׁלֹשׁ־
триста
H7969
עַל־
на
חֲנִיתָו
копље–своје
H2595
אֶת־
—
H0853
עוֹרֵר
замахну
H5782
הוּא־
он
H1931
(הַשָּׁלִשִׁים)
(капетана);
H7991
[השלושים]
[тридесеторице]
H7970

אֶחָת׃
бојy.
H0259
בְּפַעַם
у–једном
H6471
חָלָל
погинулих

i ovo je broj junaka Davidovih: Jasoveam sin Ahmonijev, prvi između trideset; on mahnu kopljem svojim na tri stotine, i pobi ih u jedanput.

הַגִּבֹּרִים׃
јунака.
H1368
בִּשְׁלוֹשָׁה
међу–тројицом
H7969
הוּא
он–је
H1931
הָאֲחוֹחִי
Ахохијац;
H0266
דּוֹדוֹ
Додов,
H1734
בֶּן־
син
אֶלְעָזָר
Елеазар,
H0499
וְאַחֲרָיו
А–за–њим
12

לַמִּלְחָמָה
на–бој;
H4421
שָׁם
тамо
H8033
נֶאֱסְפוּ־
сабраше–се
H0622
וְהַפְּלִשְׁתִּים
а–Филистеји
H6430
דַּמִּים־בַּפַּס
у–Фас–Дамиму,
H6450
דָּוִיד
Давидом
H1732
עִם־
са
הָיָה
бијаше
H1961
הוּא־
Он
H1931
13

פְּלִשְׁתִּים׃
Филистеја.
H6430
מִפְּנֵי
испред
H6440
נָסוּ
побеже
H5127
וְהָעָם
а–народ
שְׁעוֹרִים
јечма;
H8184
מְלֵאָה
пун
H4392
הַשָּׂדֶה
њиве
חֶלְקַת
комад
וַתְּהִי
а–бијаше
H1961

On beše s Davidom u Fas-Damimu, kad se Filisteji skupiše na boj; i onde beše njiva puna ječma, i narod pobeže od Filisteja,

וַיּוֹשַׁע
и–спасе
H3467
פְּלִשְׁתִּים
Филистеје;
H6430
אֶת־
—
H0853
וַיַּכּוּ
и–побише
H5221
וַיַּצִּילוּהָ
и–одбранише–је,
H5337
הַחֶלְקָה
њиве
בְּתוֹךְ־
насред
H8432
וַיִּתְיַצְּבוּ
А–они–сташе
H3320
14

גְּדוֹלָה׃
великим.
תְּשׁוּעָה
спасењем
H8668
יְהוָה
Господ
H3068

a oni stadoše usred njive, i odbraniše je pobivši Filisteje; i Gospod dade izbavljenje veliko.

15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצּוּר אֶל־דָּוִיד
И-сизиђоше тројица од тридесеторице поглавица на стену к Давиду,
H3381 H7969 H7970 H7218 H5921 H6697 H0413 H1732

אֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
Адуламску; а-војска филистејска табораше у-долини Рефаимској.
H5725 H4264 H6430 H2583 H6010 H7497

I ta tri prva između trideset siđoše ka steni k Davidu u pećinu Odolamsku, kad vojska filistejska stajaše u logoru u dolini rafajskoj.

16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃
А-Давид тада бијаше-у-тврђави, а-стража филистејска тада у-Витлејему.
H1732 H227 H4686 H5333 H6430 H227 H1035

A David beše onda u gradu, a straža filistejska beše tada u Vitlejemu.

17 וַיִּתְאַו (ויתאו) דָּוִיד וַיֹּאמֶר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר
И-пожеле (И-пожеле) Давид и-рече: Ко-ће-ми дати-да-пијем воде из-бунара
H0183 H0183 H1732 H0559 H4310 H8248 H4325 H1004

אֲשֶׁר בְּבֵית־לֶחֶם בַּשָּׁעַר׃
који-је витлејемског код-врата!
H834 H1035 H8179

I David zažele i reče: Ko bi mi doneo vode da pijem iz studenca vitlejemskog što je kod vrata?

18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה וַיִּשְׁאֲבוּ מַיִם מִבּוֹר
Тада-пробију-се тројица кроз-табор и-захватише воде из-бунара
H1234 H7969 H4264 H7579 H4325 H1004

פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂאוּ בַּשַּׁעַר אֲשֶׁר בֵּית־לֶחֶם וַיָּבִאוּ
филистејски, и-узеше код-врата, који-је витлејемског и-донесоше
H6430 H5375 H8179 H834 H1035 H0935

וְלֹא־אָבָה דָּוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃
али-не хтеде Давиду; да-је-пије, него-изли је Господу.
H3808 H0014 H1732 H8354 H5258 H853 H3068

Tada ta trojica prodreše kroz logor filistejski, i zahvatiše vode iz studenca vitlejemskog koji je kod vrata, i donesoše i dadoše Davidu; a David ne hte piti, nego je izli Gospodu.

19 וַיֹּאמֶר חָלִילָה מֵאֱלֹהַי לִי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
И-рече: Не-дао Бог-мој ми да-учиним то! Зар-крв људи ових
H0559 H2486 H0430 H3808 H6213 H2063 H1818 H0376 H0428

אֶשְׁתֶּה כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֵבִיאוּם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֱלֹהֵי
да-пијем? јер по-цену-живота-свог донесоше-је. И-не хтеде да-је-пије. То
H8354 H3588 H5315 H0935 H3808 H0014 H8354 H0428

הַגִּבֹּרִים עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת׃
јунака. учинише тројица
H1368 H6213 H7969

I reče: Ne dao mi Bog moj da to učinim! Eda li ću piti krv tih ljudi koji ne mariše za život svoj? Jer je donesoše ne mareći za život svoj. I ne hte je piti. To učiniše ta tri junaka.

20 וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הֽוּא הָיָה֙ בִּיגְדֹ֣ר רֹ֔אשׁ הַשְּׁלוֹשָׁ֖ה וְה֣וּא עוֹרֵ֑ר אֶת־
А-Ависај брат Јоавов, он бијаше поглавар тројице; и-он замахну —
H0052 H0251 H3097 H1931 H1961 H7969 H1931 H5782 H0853

חֲנִיתוֹ֙ עַל־ שְׁלֹ֣שׁ מֵא֔וֹת חָלָ֖ל [וְלֹא־] )וְלוֹ־( שֵׁ֥ם בַּשְּׁלוֹשָֽׁה׃
копље-своје на триста — погинулих, [и-не] (и-њему-бијаше) име међу-тројицом.
H2595 H5921 H7969 H3967 H2491 H3808 H0834 H8034 H7969

I Avisaj brat Joavov beše prvi između trojice. I on mahnu kopljem svojim na tri stotine, i pobi ih, i proslavi se među trojicom;

21 מִן־ הַשְּׁלוֹשָׁה֙ בַּשְּׁנַיִם֙ נִכְבָּ֣ד הָיָ֣ה לָהֶ֔ם וַיְהִי־ לְשָׂ֖ר וְעַד־
Од тројице међу-двојицом би-најугледнији, им и-би заповедник; али-до
H7969 H8147 H3513 H1961 H8269 H5704

לְ֥א בָֽא׃ ס
не дође. —
H3808 H0935

הַשְּׁלוֹשָֽׁה׃
оне-тројице
H7969

међу trojicom beše slavniji od druge dvojice i beše im poglavica; ali one trojice ne stiže.

22 בְּנָיָ֣ה בֶן־ יְהוֹיָדָ֣ע בֶּן־ אִ֤ישׁ חַ֙יִל֙ רַב־ פְּעָלִ֔ים מִן־ קַבְצְאֵ֖ל הֽוּא
Венаја, син Јојадаов, син човека храброг, великих дела, из Кавсела; он
H1141 H3077 H1121 H0376 H2428 H7227 H6467 H4480 H6909 H1931

הִכָּ֗ה אֵת֙ שְׁנֵי֙ אֲרִיאֵ֣ל מוֹאָ֔ב וְה֥וּא יָרַ֖ד וְהִכָּ֣ה אֶת־ בְּת֣וֹךְ הָאֲרִ֑י בְּי֖וֹם
уби — два јунака моавска; и-он сиђе и-уби — у лава јами у-дан
H5221 H0853 H8147 H0739 H4124 H1931 H3381 H5221 H0853 H8432 H0369 H3117

הַשָּֽׁלֶג׃
снеган.
H7950

Venaja sin Jodajev, sin čoveka junaka iz Kaseila, koji učini velika dela, on pogubi dva junaka moavska, i sišav ubi lava u jami kad beše sneg.

23 וְהֽוּא־ הִכָּה֙ אֶת־ אִ֣ישׁ הָאִ֔ישׁ הַמִּצְרִ֖י אִ֣ישׁ מִדָּ֑ה חָמֵ֣שׁ בָּאַמָּ֔ה וּבְיַד־ הַמִּצְרִי֙
И-он уби — човека Мисирца, човека високог пет лаката; а-у-руци Мисирцу
H1931 H5221 H0853 H0376 H4713 H0376 H4060 H2568 H0582 H3027 H4713

וַיְנַתֵּ֖ל אֶת־ חֲנִ֣ית כְּמַנוֹר֑ וַיֵּ֣רֶד אֵלָ֔יו בַּשֹּׁ֖בֶט וַיִּגְזֹ֥ל הַחֲנִ֛ית
и-истргну — копље као-вратило а-он-сиђе к-њему с-палицом, и-истрже копље
H1497 H0853 H2595 H4500 H3381 H0413 H7626 H1497 H2595

בַּחֲנִיתֽוֹ׃ וַיַּהַרְגֵ֖הוּ הַמִּצְרִ֑י מִיַּ֖ד
копљом-његовим. и-уби-га Мисирчеве, из-руке
H2595 H2026 H4713 H3027

On ubi i nekog Misirca visokog pet lakata. Imaše Misirac u ruci koplje kao vratilo, a on iziđe na nj sa štapom, i istrže Misircu koplje iz ruke, i ubi ga njegovim kopljem.

24 אֵ֚לֶּה עָשָׂ֣ה בְנָיָ֣הוּ בֶן־ יְהוֹיָדָ֔ע וְלוֹ֙ שֵׁ֣ם בִּשְּׁלוֹשָׁ֔ה הַגִּבֹּרִֽים׃
То учини Венаја, син Јојадаов, и-њему-бијаше име међу-тројицом јунака.
H0428 H6213 H1121 H3077 H0834 H8034 H7969 H1368

To učini Venaja, sin Jodajev, i bi slavan među ova tri junaka.

25 מִן־ הַשְּׁלוֹשִׁים גִּבֹּר֙ הִנֵּ֔ו וְאֶל־ הַשְּׁלוֹשָׁ֖ה לֹא־ בָ֑א וַיְשִׂימֵ֤הוּ דָוִיד֙ עַל־ מִשְׁמַעְתּ֔וֹ ס׃

Među tridesetoricom gle, uglednији on-bijaše, ali-do one-trojice ne dođe; i-postavi-ga David nad telesnom-stražom-svojom. —

Beše najslavniji između tridesetorice, ali one trojice ne stiže. I David ga postavi nad pratiocima svojim.

26 וְגִבּוֹרֵי֙ הַחֲיָלִ֔ים עֲשָׂה־ אֵ֖ל יוֹאָ֣ב אֲחִ֑י אֶלְחָנָ֥ן בֶּן־ דּוֹדֹ֖ו מִבֵּֽית׃ לָֽחֶם׃

A-hrabri junaci: Asailo, brat Joavov; Elhanan, sin Dodov iz Vitlejema.

ס —

Junaci između vojnika behu: Asailo, brat Joavov, Elhanan, sin Dodov iz Vitlejema,

27 שַׁמּ֣וֹת הַֽחֲרוֹרִ֗י חֶ֙לֶץ֙ הַפְּלוֹנִֽי׃ ס

Samot Ararorin, Helis Felonjanin. —

Samot Arorarin, Helis Felonjanin,

28 עִירָ֣א בֶן־ עִקֵּ֗שׁ הַתְּקוֹעִי֙ אֲבִיעֶ֣זֶר הָֽעַנְּתוֹתִֽי׃ ס

Ira, sin Ikisov, Tekujac; Avijezer Anatotan. —

Ira sin Ikisov iz Tekuje, Avijezer iz Anatota,

29 סִבְכַּ֣י הַחֻשָׁתִי֙ עִילַ֔י הָאֲחוֹחִֽי׃ ס

Sivehaj Husatin; Ilaj Ahohijac. —

Sivehaj iz Husata, Ilaj iz Ahoha,

30 מַהְרַ֣י הַנְּטוֹפָתִ֗י חֶ֙לֶד֙ בֶּן־ בַּעֲנָ֣ה הַנְּטוֹפָתִֽי׃ ס

Maraj Netofatin; Heled, sin Vanin Netofatin. —

Maraj iz Netofata, Heled sin Vanin iz Netofata,

31 אִיתַ֣י בֶן־ רִיבַ֗י מִגִּבְעַת֙ בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן בְּנָיָ֖ה הַפִּרְעָתֹנִֽי׃ ס

Itaj, sin Rivajev, Gavajac sinova Venijaminovih; Venaja Piratonac. —

Itaj, sin Rivajev iz Gavaje sinova Venijaminovih, Venaja iz Faratona,

32 חוּרַ֣י מִנַּחֲלֵ֗י גָּעַשׁ֙ ס אֲבִיאֵ֣ל הָֽעַרְבָתִֽי׃

Uraj od potoka Gaaševih; Avilo Arvatin. —

Uraj od potoka gaskih, Avilo iz Arvata,

33 עַזְמָ֣וֶת הַבַּחֲרוּמִ֗י אֶלְיַחְבָּ֙א֙ הַשַּׁעַלְבֹנִֽי׃ ס

Azmāvet Vahurumijac; Elijahva Saalvonac. —

Azmavet iz Varuma, Elijava iz Salvona,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַהַרָרִי׃ | שָׁגֵה | בֶּן־ | יוֹנָתָן | הַגִּזֹנִי | הָשֵׁם | בְּנֵי | 34 |
| — | Арарјанин. | Сагејев, | син | Јонатан, | Гизонијац; | Хасемови, | Синови | |
| | H2043 | H7681 | | H3129 | H1493 | H2044 | | |

sinovi Asima Gizonjanina, Jonatan sin Sagijin Araranin,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אוּר׃ | בֶּן־ | אֱלִיפָל | הַהֲרָרִי | שָׂכָר | בֶּן־ | אֲחִיָּם | 35 |
| — | Уров. | син | Елифал, | Арарјанин; | Сахаров, | син | Ахијам, | |
| | | | H0465 | H2043 | H7940 | | H0279 | |

Ahijam sin Saharov Araranin, Elifar sin Urov,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַפְּלֹנִי׃ | אֲחִיָּה | הַמְּכֵרָתִי | חֵפֶר | 36 |
| — | Пелонијац. | Ахија | Мехеђанин; | Ефер | |
| | H6397 | H0281 | H4382 | | |

Efer iz Mehirata, Ahija iz Felona,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֶזְבָי׃ | בֶּן־ | נַעֲרַי | הַכַּרְמְלִי | חֶצְרוֹ | 37 |
| — | Езвајин. | син | Нарај, | Кармилац; | Хесро | |
| | H0229 | | H5293 | H3761 | H2695 | |

Esro Karmilac, Narav sin Esvajev,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַגְּרִי׃ | בֶּן־ | מִבְחָר | נָתָן | אֲחֵי | יוֹאֵל | 38 |
| — | Агиријев. | син | Мивхар, | Натанов; | брат | Јоило, | |
| | H1905 | | H4006 | H5416 | H0251 | H3100 | |

Joilo brat Natanov, Mivar sin Agirijev,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | צְרוּיָה׃ | בֶּן־ | יוֹאָב | כְּלֵי | נֹשֵׂא | הַבֵּרֹתִי | נַחְרַי | הָעַמּוֹנִי | צֶלֶק | 39 |
| — | Серујина. | сина | Јоава, | оружја | носиоц | Вероћанин, | Нахрај | Амонац; | Селек | |
| | H6870 | | H3097 | H3627 | H5375 | H1307 | H5171 | H5984 | H6768 | |

Selek Amonac, Naraj Viroćanin, koji nošaše oružje Joavu, sinu Serujinom,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַיִּתְרִי׃ | גָּרֵב | הַיִּתְרִי | עִירָא | 40 |
| — | Јитранин. | Гарев | Јитранин; | Ира | |
| | H3505 | H1619 | H3505 | H5896 | |

Ira Jetranin, Gariv Jetranin,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֲחְלָי׃ | בֶּן־ | זָבָד | הַחִתִּי | אוּרִיָּה | 41 |
| — | Ахлајев. | син | Завад, | Хитејац; | Урија | |
| | H0304 | | H2066 | H2850 | | |

Urija Hetejin, Zavad sin Alajev,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלוֹשִׁים׃ | וְעָלָיו | לְרָאוּבְנִי | רֹאשׁ | הָרְאוּבְנִי | שִׁיזָא | בֶּן־ | עֲדִינָא | 42 |
| тридесеторица. | а-уз-њега | Рувимоваца, | поглавар | Рувимовац, | Сизин, | син | Адина, | |
| H7970 | | H7206 | | H7206 | H7877 | | H5721 | |

ס
—

Adina, sin Sizin od sinova Ruvimovih, poglavar sinova Ruvimovih, i trideset s njim,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַמִּתְנִי׃ | וְיוֹשָׁפָט | מַעֲכָה | בֶּן־ | חָנָן | 43 |
| — | Митнијац. | и-Јосафат | Махин; | син | Ханан, | |
| | H4981 | H3146 | H4601 | | H2605 | |

Anan sin Masin, i Josafat iz Mitne,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַרֹעֵרִי׃ | חוֹתָם | בְּנֵי | ס | (וְיִעִיאֵל) | [ויעואל] | שָׁמָע | הָעַשְׁתְּרָתִי | עֻזִּיָא | 44 |
| из-Ароира. | Хотамови, | синови | — | (и-Јеило), | [и-Јеуило] | Сама | Астаротаћанин; | Узија | |
| H6200 | H2369 | | | H3273 | H3273 | H8091 | H6254 | H5814 | |

ס
—

Ozija iz Asetrota, Sama i Jehilo sinovi Hotana Aroiranina,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַתִּיצִי׃ | אָחִיו | וְיוּחָא | שִׁמְרִי | בֶּן־ | יְדִיעֲאֵל | 45 |
| — | Тишвијац. | брат-његов, | и-Јоха, | Симријев; | син | Једијаило, | |
| | H8491 | H0251 | H3109 | H8113 | | H3043 | |

Jediailo sin Simrijev i Joha brat mu iz Tise,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמּוֹאָבִי׃ | וְיִתְמָה | אֶלְנַעַם | בְּנֵי | וְיוֹשַׁוְיָה | וְיִרִיבַי | הַמַּחֲוִים | אֱלִיאֵל | 46 |
| Моавац. | и-Јитма | Елнаамови; | синови | и-Јосавија, | и-Јеривај | Махавимовац; | Елило | |
| H4125 | H3495 | H0493 | | H3145 | H3403 | H4233 | H0447 | |

Elilo Mavljanin, i Jerivaj i Josavija sinovi Elnamovi, i Jetema Moavac,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הַמְּצֹבָיָה׃ | וְיַעֲשִׂיאֵל | וְעוֹבֵד | אֱלִיאֵל | 47 |
| — | из-Месоваје. | и-Јасило | и-Овед | Елило | |
| | H4677 | H3300 | H5744 | H0447 | |

Elilo i Ovid i Jasilo iz Mesovaje.

## Chapter 12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵי | עָצוּר | עוֹד | לְצִיקְלַג | דָּוִיד | אֶל־ | הַבָּאִים | וְאֵלֶּה | 1 |
| од-лица | био-задржан | док-је-још | у-Сиклаг | Давиду | ка | они-који-су-дошли | И-ово-су | |
| H6440 | H6113 | H5750 | H6860 | H1732 | H0413 | H0935 | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּלְחָמָה׃ | עֹזְרֵי | בַּגִּבֹּרִים | וְהֵמָּה | קִישׁ | בֶּן־ | שָׁאוּל |
| у-рату | помагачима | међу-јунацима | и-они-су-били | Кисовог | сина | Саула |
| H4421 | H5826 | H1368 | H1992 | H7027 | | H7586 |

A ovo su koji dođoše Davidu u Siklag dok se još krijaše od Saula sina Kisovog, i behu među junacima pomažući u ratu,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּקֶּשֶׁת | וּבַחִצִּים | בָּאֲבָנִים | וּמַשְׂמְאלִים | מַיְמִינִים | קֶשֶׁת | נֹשְׁקֵי | 2 |
| из-лука | и-стрелама | камењем | и-левом-руком | десном-руком | луком | наоружани | |
| H7198 | H2671 | H0068 | H8041 | H3231 | H7198 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִבִּנְיָמִן׃ | שָׁאוּל | מֵאֲחֵי |
| од-Венијамина | Саулове | од-браће |
| H1144 | H7586 | H0251 |

naoružani lukom, iz desne ruke i iz leve gađahu kamenjem i iz luka strelama, između braće Saulove, od plemena Venijaminovog:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְפֶלֶט | (וְיזִיאֵל) | [ויזואל] | הַגִּבְעָתִי | הַשְּׁמָעָה | בְּנֵי | וְיוֹאָשׁ | אֲחִיעֶזֶר | הָרֹאשׁ | 3 |
| и-Пелет | Језиел | — | из-Гивеје | Шемајини | синови | и-Јоас | Ахиезер | поглавар | |
| H6404 | H3149 | H3149 | H1395 | H8094 | | H3101 | H0295 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעַנְתֹתִי׃ | וְיֵהוּא | וּבְרָכָה | עַזְמָוֶת | בְּנֵי |
| Анатоћанин | и-Јеху | и-Вераха | Азмаветови | синови |
| H6069 | H3058 | H1294 | H5820 | |

Poglavar Ahijezer i Joas, sinovi Semaje iz Gavaje, Jezilo i Felet sinovi Azmavetovi, i Veraha i Juj iz Anatota,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִשִׁים׃ | וְעַל־ | בַּשְּׁלֹשִׁים | גִּבּוֹר | הַגִּבְעוֹנִי | וְיִשְׁמַעְיָה | 4 |
| тридесеторицом | и–над | међу–тридесеторицом | јунак | Гаваоњац | И–Јисмаја | |
| H7970 | | H7970 | H1368 | H1393 | H3460 | |

i Ismaja Gavaonjanin, junak među tridesetoricom i nad tridesetoricom, i Jeremija i Jazilo i Joanan i Jozavad od Gedirota,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּדֵרָתִי׃ | וְיוֹזָבָד | וְיוֹחָנָן | וְיַחֲזִיאֵל | וְיִרְמְיָה | 5 |
| из–Гедере | и–Јозавад | и–Јоханан | и–Јахазиел | и–Јеремија | |
| H1452 | H3107 | H3076 | H3166 | H3414 | |

Eluzaj i Jerimot i Valija i Semarija i Sefatija od Arufa,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֲרוּפִי׃) | [החריפי | וּשְׁפַטְיָהוּ | וּשְׁמַרְיָהוּ | וּבְעַלְיָה | וִירִימוֹת | אֶלְעוּזַי | 6 |
| Харуфијанин | — | и–Шефатија | и–Шемарија | и–Веалија | и–Јеримот | Елузај | |
| H2741 | H2741 | H8203 | H8114 | H1183 | H3406 | H0498 | |

Elkana i Jesija i Azareilo i Joezer i Jasoveam Korijani,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּרְחִים׃ | וְיָשָׁבְעָם | וְיוֹעֵזֶר | וַעֲזַרְאֵל | וְיִשִּׁיָּהוּ | אֶלְקָנָה | 7 |
| Корахови | и–Јасовеам | и–Јоезер | и–Азареел | и–Јисија | Елкана | |
| H7145 | H3434 | H3134 | H5832 | H3449 | H0511 | |

i Joila i Zevadija sinovi Jeroamovi iz Gedora.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּדוֹר׃ | מִן־ | יְרֹחָם | בְּנֵי | וּזְבַדְיָה | וְיוֹעֵאלָה | 8 |
| Гедора | из | Јерохамови | синови | и–Зевадија | и–Јоела | |
| H1446 | | H3395 | | H2069 | H3132 | |

I od plemena Gadovog prebegoše Davidu u grad u pustinju hrabri junaci, vešti boju, naoružani štitom i kopljem, kojima lice beše kao lice lavovsko i behu brzi kao srne po gorama:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַיִל | גִּבֹּרֵי | מִדְבָּרָה | לַמְּצָד | דָּוִיד | אֶל־ | נִבְדְּלוּ | הַגָּדִי | וּמִן־ | 9 |
| ратници | моћни | у–пустињи | у–тврђаву | Давиду | ка | одвојили–су–се | Гадоваца | И–од | |
| H2428 | H1368 | | H4679 | H1732 | H0413 | H0914 | H1425 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵיהֶם | אַרְיֵה | וּפְנֵי | וָרֹמַח | צִנָּה | עֹרְכֵי | לַמִּלְחָמָה | צָבָא | אַנְשֵׁי |
| лица–њихова | лавља | и–лица | и–копљем | штитом | који–рукују | за–рат | војни | људи |
| H6440 | H0738 | H6440 | H7420 | | | H4421 | | H0376 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְמַהֵר׃ | הֶהָרִים | עַל־ | וּכְצְבָאִים | |
| — | брзи | горама | на | и–као–газеле | |
| | | H2022 | | | |

Eser prvi, Ovadija drugi, Elijav treći,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִשִׁי׃ | אֱלִיאָב | הַשֵּׁנִי | עֹבַדְיָהוּ | הָרֹאשׁ | עֵזֶר | 10 |
| трећи | Елијав | други | Овадија | први | Езер | |
| H7992 | H0446 | H8145 | H5662 | | H5829 | |

Mismana četvrti, Jeremija peti,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַחֲמִשִּׁי׃ | יִרְמְיָה | הָרְבִיעִי | מִשְׁמַנָּה | | 11 |
| пети | Јеремија | четврти | Мишмана | | |
| H2549 | H3414 | H7243 | H4925 | | |

Ataj šesti, Elilo sedmi,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁבִעִי׃ | אֱלִיאֵל | הַשִּׁשִּׁי | עַתַּי | | 12 |
| седми | Елиел | шести | Атај | | |
| H7637 | H0447 | H8345 | H6262 | | |

Joanan osmi, Elzaval deveti,

13 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
Јоханан осми Елзавад девети
H3076 H8066 H0443 H8671

Jeremija deseti, Mohvanaj jedanaesti.

14 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי ס עַשְׂתֵּי עָשָׂר׃
Јеремија десети Махванај — једанаести —
H3414 H6224 H4344 H6249 H6240

To behu između sinova Gadovih poglavari u vojsci, najmanji nad stotinom, a najveći nad hiljadom.

15 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל
Ово–су од–синова Гадових поглавари војске један за–стотину најмањи а–највећи
H0428 H1410 H7218 H6635 H0259 H3967 H6996 H1419

לְאָלֶף׃
за–хиљаду
H0505

Oni prešli preko Jordana prvog meseca kad se razli preko svih bregova svojih, i oteraše sve iz dolina na istok i na zapad.

16 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא
Ово–су они који–су прешли преко Јордана у–месецу првом кад–је–он
H0428 H1992 H0834 H5674 H0853 H3383 H2320 H7223 H1931

כָּל־ אֶת־ וַיַּבְרִיחוּ )גְּדוֹתָיו( ]גדיתיו[ כָּל־ עַל־ מְמַלָּא
по–свим све и–растерали–су обала–својих — свих преко био–преплављен
H3605 H0853 H1272 H1415 H1415 H3605 H5921 H4390

ס וְלַמַּעֲרָב׃ לַמִּזְרָח הָעֲמָקִים
— и–ка–западу ка–истоку долинама
H4628 H4217 H6010

A dođoše i od sinova Venijaminovih i Judinih k Davidu u grad.

17 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־לַמְצָד לְדָוִיד׃
И–дођоше од синова Венијаминових и–Јудиних до тврђаве Давидове
H0935 H4480 H1121 H1144 H3063 H5704 H4679 H1732

I iziđe im David na susret, i govoreći reče im: Ako mira radi idete k meni, da mi pomognete, srce će se moje združiti s vama; ako li ste došli da me izdate neprijateljima mojim, nepravde nema na meni, neka vidi Gospod otaca naših i neka sudi.

18 וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי
И–изађе Давид пред–њих и–одговори и–рече с–миром ако–сте к–мени
H3318 H1732 H6440 H6030 H559 H7965 H0935 H0413

לְרַמּוֹתֵנִי וְאִם־ לְיָשָׁר לֵבָב עִמָּכֶם לִי יְהִיֶה־ לְעָזְרֵנִי
да–ме–издате али–ако сложно срце за–вас мени биће да–ми–помогнете
H7411 H0518 H3477 H3824 H5973 H0369 H1961 H5826

אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יֵרֶא בְּכַפַּי חָמָס בְּלֹא לְצָרָי
отаца–наших Бог нека–види у–рукама–мојим насиља без непријатељима–мојим
H0001 H0430 H7200 H3709 H2555 H3808 H6862

ס וְיוֹכַח׃
— и–нека–суди
H3198

Tada duh dođe na Amasaja poglavara među vojvodama, te reče: Tvoji smo, Davide, i s tobom ćemo biti, sine Jesejev; mir, mir tebi i pomagačima tvojim jer ti pomaže Bog tvoj. Tako ih primi David, i postavi ih među poglavare nad četama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד | לְךָ | )הַשָּׁלִישִׁים( | ]השלושים[ | רֹאשׁ | עֲמָשַׂי | אֶת־ | לָבְשָׁה | וְרוּחַ | 19 |
| Давиде | твој–сам | тридесеторице | — | поглавара | Амасаја | — | обузе | И–дух | |
| H1732 | | H7991 | H7970 | | H6022 | H0853 | H3847 | H7307 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לְעֹזְרֶיךָ | וְשָׁלוֹם | לְךָ | שָׁלוֹם | וְשָׁלוֹם | יִשַׁי | בֶּן־ | וְעִמְּךָ |
| јер | помагачима–твојим | и–мир | теби | мир | мир | Јесејев | сине | и–с–тобом–сам |
| | H5826 | H7965 | | H7965 | H7965 | H3448 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :הַגְּדוּד | בְּרָאשֵׁי | וַיִּתֵּנֵם | דָּוִיד | וַיְקַבְּלֵם | אֱלֹהֶיךָ | עֹזֶרְךָ |
| — | чете | међу–поглаваре | и–постави–их | Давид | И–прими–их | Бог–твој | помаже–ти |
| | H1416 | | H5414 | H1732 | H6901 | H0430 | H5826 |

I od sinova Manasijinih neki prebegoše Davidu kad iđoše s Filistejima na Saula u boj, ali im ne pomogoše; jer knezovi filistejski dogovorivši se vratiše ga govoreći: Na pogibao našu prebegnuće gospodaru svom Saulu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | פְּלִשְׁתִּים | עִם־ | בְּבֹאוֹ | דָּוִיד | עַל־ | נָפְלוּ | וּמְמַנַּשֶׁה | | 20 |
| против | Филистејцима | са | кад–је–дошао | Давиду | к | предоше | И–од–Манасије | | |
| | H6430 | | H0935 | H1732 | | H5307 | H4519 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סַרְנֵי | שִׁלְּחֻהוּ | בְּעֵצָה | כִּי | עֲזָרֵם | וְלֹא | לַמִּלְחָמָה | שָׁאוּל | |
| кнезови | одаслаше–га | по–савету | јер | им–помогао | али–није | у–бој | Саула | |
| | H7971 | H6098 | | H5826 | H3808 | H4421 | H7586 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :שָׁאוּל | אֲדֹנָיו | אֶל־ | יִפֹּל | בְּרָאשֵׁינוּ | לֵאמֹר | פְּלִשְׁתִּים |
| Саулу | господару–свом | ка | пребеђи–ће | на–главе–наше | говорећи | филистејски |
| H7586 | H0113 | H0413 | H5307 | | H0559 | H6430 |

Kad se vraćaše u Siklag, prebegoše k njemu iz plemena Manasijinog: Adna i Jozavad i Jediailo i Mihailo i Jozavad i Eliuj i Saltaj, hiljadnici u plemenu Manasijinom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹזָבָד | עַדְנַח | מְמַנַּשֶׁה | וְעָלָיו | נָפְלוּ | צִיקְלַג | אֶל־ | בְּלֶכְתּוֹ | 21 |
| и–Јозавад | Аднах | од–Манасије | к–њему | предоше–му | Сиклаг | у | Кад–је–ишао | |
| H3107 | H5734 | H4519 | | H5307 | H6860 | H0413 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאֲלָפִים | רָאשֵׁי | וְצִלְּתַי | וֶאֱלִיהוּא | וְיוֹזָבָד | וּמִיכָאֵל | וִידִיעֵאֵל | |
| који–су–били | над–хиљадама | поглавари | и–Силетај | и–Елиху | и–Јозавад | и–Михаел | и–Једиаел | |
| | H0505 | | H6769 | H0453 | H3107 | H4317 | H3043 | |

| | |
|---|---|
| :לִמְנַשֶּׁה | |
| од–Манасије | |
| H4519 | |

I oni pomagahu Davidu protiv četa, jer hrabri junaci behu svi, te postaše vojvode u njegovoj vojsci.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם | חַיִל | גִּבּוֹרֵי | כִּי־ | הַגְּדוּד | עַל־ | דָּוִיד | עִם־ | עָזְרוּ | וְהֵמָּה | 22 |
| сви–они | храбри | јунаци | јер | чете | против | Давидом | са | помогоше | И–они | |
| H3605 | H2428 | H1368 | | H1416 | | H1732 | | H5826 | H1992 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :בַּצָּבָא | שָׂרִים | וַיִּהְיוּ | |
| у–војсци | заповедници | и–постадоше | |
| | H8269 | H1961 | |

Jer svaki dan dolažahu k Davidu u pomoć, dokle posta velika vojska kao vojska Božija.

23 כִּי לְעָזְרוֹ דָּוִיד עַל־ בָּאוּ בְּיוֹם יוֹם לְעֵת־ כִּי
Јер из-дана у-дан сваки-дан долажаху к Давиду да-му-помогну
H5826 H1732 H0935 H3117 H3117 H6256

פ כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃ גָּדוֹל לְמַחֲנֶה עַד־
— Божји као-табор велик табор док-не-постаде
H0430 H4264 H4264 H5704

A ovo je broj ljudi naoružanih za vojsku koji dođoše k Davidu u Hevron da prenesu carstvo Saulovo na nj po reči Gospodnjoj:

24 וְאֵלֶּה פְּקֻדֵּי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ דָּוִיד עַל־
А-ово-су бројеви поглавара наоружаних за-војску који-дођоше Давиду ка
H0428 H4557 H7218 H2502 H0935 H1732

ס יְהוָה׃ כְּפִי אֵלָיו שָׁאוּל מַלְכוּת לְהָסֵב חֶבְרוֹנָה
— Господњој по-речи њему Саулово царство да-пренесу у-Хеврон
H3068 H6310 H0413 H7586 H4438 H5437

Sinova Judinih koji nošahu štit i koplje šest hiljada i osam stotina naoružanih za vojsku;

25 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וְרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי
Синова Јудиних који-носе штит и-копље шест хиљада и-осам стотина наоружаних
H1121 H3063 H5375 H6793 H7420 H8337 H0505 H8083 H3967 H2502

ס צָבָא׃
— за-војску

sinova Simeunovih hrabrih vojnika sedam hiljada i sto;

26 מִן־ בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ ס
Од синова Симеонових јунака храбрих за-војску седам хиљада и-сто —
H4480 H1121 H8095 H1368 H2428 H6635 H0505 H3967

sinova Levijevih četiri hiljade i šest stotina;

27 מִן־ בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס
Од синова Левијевих четири хиљаде и-шест стотина —
H4480 H1121 H3878 H0702 H0505 H8337 H3967

i Jodaj poglavar između sinova Aronovih i s njim tri hiljade i sedam stotina;

28 וִיהוֹיָדָע לְאַהֲרֹן הַנָּגִיד וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֶׁבַע מֵאוֹת׃ ס
И-Јојада Ароноваца вођа и-с-њим три хиљаде и-седам стотина —
H3077 H0175 H5057 H6440 H7969 H0505 H7651 H3967

i Sadok mladić, hrabar junak, i od doma oca njegovog dvadeset i dva kneza;

29 וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חַיִל וּבֵית־ אָבִיו שָׁרֵים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ ס
И-Садок младић јунак храбар и-дом оца-његова поглавара двадесет и-два —
H6659 H5288 H1368 H2428 H1004 H0001 H8269 H6242 H8147

i sinova Venijaminovih, braće Saulove, tri hiljade; jer ih se mnogi još držahu doma Saulovog;

30 וּמִן־ בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־ הֵנָּה מַרְבִּיתָם
И-од синова Венијаминових браће Саулове три хиљаде и-до сада већина-њих
H4480 H1121 H1144 H0251 H7586 H7969 H0505 H5704 H2008 H4768

ס שָׁאוּל׃ בֵּית מִשְׁמֶרֶת שִׁמְרֵי
— Сауловог дома стражу чувала-је
H7586 H4931 H8104

i sinova Jefremovih dvadeset hiljada i osam stotina hrabrih junaka, ljudi na glasu u porodicama otaca svojih;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַנְשֵׁי | חַיִל | גִּבּוֹרֵי | מֵאוֹת | וּשְׁמוֹנֶה | אֶלֶף | עֶשְׂרִים | אֶפְרַיִם | בְּנֵי | וּמִן־ |
| људи | храбрих | јунака | стотина | и-осам | хиљада | двадесет | Јефремових | синова | И-од |
| H0376 | H2428 | H1368 | H3967 | H8083 | H0505 | H6242 | H0669 | | |

31

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אֲבוֹתָם׃ | לְבֵית | שְׁמוֹת | |
| — | отаца-својих | у-дому | по-имену | |
| | H0001 | | H8034 | |

a od polovine plemena Manasijinog osamnaest hiljada, koji biše imenovani poimence da dođu da postave Davida carem;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִקְבוּ | אֲשֶׁר | אֶלֶף | עָשָׂר | שְׁמוֹנֶה | מְנַשֶּׁה | מַטֵּה | וּמֶחֱצִי | |
| били-именовани | који-су | хиљада | — | осамнаест | Манасијиног | племена | И-од-половине | |
| | | H0505 | H6240 | H8083 | H4519 | H4294 | H2677 | |

32

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דָּוִיד׃ | אֶת־ | לְהַמְלִיךְ | לָבוֹא | בְּשֵׁמוֹת | |
| — | Давида | — | да-поставе-за-цара | да-дођу | по-имену | |
| | H1732 | H0853 | | H0935 | H8034 | |

i sinova Isaharovih, koji dobro razumevahu vremena da bi znali šta će činiti Izrailj, knezova njihovih dvesta, i sva braća njihova slušahu ih;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַה־ | לָדַעַת | לַעִתִּים | בִּינָה | יוֹדְעֵי | יִשָּׂשכָר | וּמִבְּנֵי | |
| шта | да-знају | за-прилике | времена | који-разумеју | Исахарових | И-од-синова | |
| H4100 | H3045 | H6256 | H0998 | H3045 | H3485 | | |

33

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֲחֵיהֶם | וְכָל־ | מָאתַיִם | רָאשֵׁיהֶם | יִשְׂרָאֵל | יַעֲשֶׂה | |
| по | браћа-њихова | и-сва | двеста | поглавара-њихових | Израиљ | треба-да-чини | |
| | H0251 | H3605 | H3967 | | H3478 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | פִּיהֶם׃ | |
| — | речи-њиховој | |
| | H6310 | |

sinova Zavulonovih, koji iđahu na vojsku i naoružani behu za boj svakojakim oružjem, pedeset hiljada, koji se postavljahu u vrste pouzdanog srca;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה | כְּלֵי | בְּכָל־ | מִלְחָמָה | עֹרְכֵי | צָבָא | יוֹצְאֵי | מִזְּבֻלוּן | |
| ратним | оружјем | са-сваким | за-бој | постројени | у-војску | који-излазе | Од-Завулона | |
| H4421 | H3627 | H3605 | H4421 | | | H3318 | H2074 | |

34

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וָלֵב׃ | לֵב | בְּלֹא־ | וְלַעֲרֹךְ | אֶלֶף | חֲמִשִּׁים |
| — | срца | двоструког | без | и-који-се-постројавају | хиљада | педесет |
| | | | H3808 | | H0505 | H2572 |

a od plemena Neftalimovog hiljadu poglavara i s njima trideset i sedam hiljada sa štitovima i kopljima;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁבְעָה | שְׁלֹשִׁים | וַחֲנִית | בְּצִנָּה | וְעִמָּהֶם | אֶלֶף | שָׂרִים | וּמִנַּפְתָּלִי | |
| и-седам | тридесет | и-копљем | са-штитом | и-с-њима | хиљаду | заповеднка | И-од-Нефталима | |
| H7651 | H7970 | H2595 | | | H0505 | H8269 | H5321 | |

35

| | | |
|---|---|---|
| ס | אֶלֶף׃ | |
| — | хиљада | |
| | H0505 | |

a od plemena Danovog dvadeset i osam hiljada i šest stotina naoružanih za boj;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֵאוֹת׃ | וְשֵׁשׁ | אֶלֶף | וּשְׁמוֹנֶה | עֶשְׂרִים־ | מִלְחָמָה | עֹרְכֵי | הַדָּנִי | וּמִן־ |
| — | стотина | и-шест | хиљада | и-осам | двадесет | за-бој | постројених | Дановаца | И-од |
| | H3967 | H8337 | H0505 | H8083 | H6242 | H4421 | | H1839 | |

36

a od plemena Asirovog četrdeset hiljada vojnika veštih postaviti se za boj;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֶלֶף׃ | אַרְבָּעִים | מִלְחָמָה | לַעֲרֹךְ | צָבָא | יוֹצְאֵי | וּמֵאָשֵׁר | 37 |
| — | хиљада | четрдесет | за-бој | да-се-постоје | у-војску | који-излазе | И-од-Асира | |
| | H0505 | H0705 | H4421 | | | H3318 | H0836 | |

a onih ispreko Jordana od plemena Ruvimovog i Gadovog i od polovine plemena Manasijinog, sto i dvadeset hiljada sa svakojakim oružjem ubojitim.

| | | | | | | | 38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁבֶט | וַחֲצִי | וְהַגָּדִי | הָרְאוּבֵנִי | מִן־ | לְיַרְדֵּן | וּמֵעֵבֶר | |
| племена | и-половине | и-Гадоваца | Рувимоваца | од | Јордана | И-с-оне-стране | |
| H7626 | H2677 | H1425 | H7206 | | H3383 | H5676 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָלֶף׃ | וְעֶשְׂרִים | מֵאָה | מִלְחָמָה | צְבָא | כְּלֵי | בְּכֹל | מְנַשֶּׁה |
| хиљада | и-двадесет | сто | ратним | војним | оружјем | са-сваким | Манасијиног |
| H0505 | H6242 | H3967 | H4421 | | H3627 | H3605 | H4519 |

Svi ovi vojnici u vojničkom redu dođoše celog srca u Hevron da postave Davida carem nad svim Izrailjem. A i ostali svi Izrailjci behu složni da carem postave Davida.

| | | | | | | | | | 39 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאוּ | שְׁלֵם | בְּלֵבָב | מַעֲרָכָה | עֹרְכֵי | מִלְחָמָה | אַנְשֵׁי | אֱלֹה | כָּל־ | |
| дођоше | срцем | целим | у-бојни-ред | који-се-постројавају | ратни | људи | — | Сви-ови | |
| H0935 | H3824 | H8003 | H4634 | | H4421 | H0376 | H0428 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאֵרִית | כָּל־ | וְגַם | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | עַל־ | דָּוִיד | אֶת־ | לְהַמְלִיךְ | חֶבְרוֹנָה |
| остатак | сав | а-и | Израиљем | свим | над | Давида | — | да-поставе-за-цара | у-Хеврон |
| H7611 | H3605 | H1571 | H3478 | H3605 | | H1732 | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד׃ | אֶת־ | לְהַמְלִיךְ | לֵב | אֶחָד | יִשְׂרָאֵל |
| Давида | — | био-је-да-постави-за-цара | срца | једног | Израиља |
| H1732 | H0853 | | H0259 | | H3478 |

I behu onde s Davidom tri dana jedući i pijući, jer im braća behu pripravila.

| | | | | | | | | | 40 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵכִינוּ | כִּי־ | וְשֹׁתִים | אֹכְלִים | שְׁלוֹשָׁה | יָמִים | דָּוִיד | עִם־ | שָׁם | וַיִּהְיוּ־ | |
| припремили-су | јер | и-пијући | једући | три | дана | Давидом | са | тамо | И-били-су | |
| | | H8354 | H0398 | H7969 | H3117 | H1732 | | H8033 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּזְבֻלוֹן | יִשָּׂשכָר | עַד־ | אֱלֵיהֶם | הַקְּרוֹבִים־ | וְגַם | אֲחֵיהֶם׃ | לָהֶם |
| и-Завулона | Исахара | чак-до | код-њих | околни | А-и | браћа-њихова | за-њих |
| H2074 | H3485 | H5704 | H0413 | H7138 | H1571 | H0251 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַכְּרָדִים | וּבַגְּמַלִּים | בַּחֲמוֹרִים | לֶחֶם | מְבִיאִים | וְנַפְתָּלִי |
| и-на-мазгама | и-на-камилама | на-магарцима | хлеб | доносили-су | и-Нефталима |
| H6505 | H1581 | H2543 | H3899 | H0935 | H5321 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָקָר | וְשֶׁמֶן | וְיַיִן־ | וְצִמּוּקִים | דְּבֵלִים | קֶמַח | מַאֲכָל | וּבַבָּקָר |
| и-говеда | и-уље | и-вино | и-грожђице | смоквене-колаче | брашно | храну | и-на-воловима |
| H1241 | H8081 | H3196 | H6778 | H1690 | H7058 | H3978 | H1241 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּיִשְׂרָאֵל׃ | שִׂמְחָה | כִּי | לָרֹב | וְצֹאן |
| — | беше-у-Израиљу | радост | јер | у-изобиљу | и-овце |
| | H3478 | H8057 | | H7230 | H6629 |

A i oni koji behu blizu njih, dori do Isahara i Zavulona i Neftalima, donošahu hleba na magarcima i na kamilama i na mazgama i na volovima, jela, brašna, smokava i suvog grožđa i vina i ulja, volova, ovaca izobila; jer beše radost u Izrailju.

## Chapter 13

1

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּוָּעַץ | דָּוִיד | עִם־ | שָׂרֵי | הָאֲלָפִים | וְהַמֵּאוֹת | לְכָל־ |
| И–саветова–се | Давид | са | заповедницима | над–хиљадама | и–стотинама | са–сваким |
| H3289 | H1732 | | H8269 | H0505 | H3967 | H3605 |

| |
|---|
| נָגִיד׃ |
| вођом |
| H5057 |

I David učini veće s hiljadnicima i sa stotinicima i sa svim vojvodama,

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וּמִן־ | טוֹב | עֲלֵיכֶם | אִם־ | יִשְׂרָאֵל | קְהַל | וּלְכָל | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר |
| Господа | и–од | добро | се–чини | ако–вам | Израиљевом | збору | свему | Давид | И–рече |
| H3068 | | H2895 | | | H3478 | H6951 | H3605 | H1732 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצוֹת | בְּכֹל | הַנִּשְׁאָרִים | אַחֵינוּ | עַל־ | נִשְׁלְחָה | נִפְרְצָה | אֱלֹהֵינוּ | |
| земљама | по–свим | преосталој | браћи–нашој | ка | пошаљимо | разаслајмо | Бога–нашег | |
| H0776 | H3605 | H7604 | H0251 | | H7971 | H6555 | H0430 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִגְרְשֵׁיהֶם | בְּעָרֵי | וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | וְעִמָּהֶם | יִשְׂרָאֵל |
| пашњака–њихових | у–градовима | и–Левитима | свештеницима | и–с–њима | Израиљевим |
| H4054 | | H3881 | H3548 | | H3478 |

| | |
|---|---|
| וְיִקָּבְצוּ | אֵלֵינוּ׃ |
| да–се–скупе | к–нама |
| H6908 | H0413 |

i reče David svemu zboru Izrailjevom: Ako vam je po volji, i ako je od Gospoda Boga našeg, da pošaljemo na sve strane k braći svojoj ostaloj po svim krajevima Izrailjevim, i k sveštenicima i Levitima po gradovima i podgrađima njihovim da se skupe k nama,

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּימֵי | דְרַשְׁנֻהוּ | לֹא | כִּי־ | אֱלֵינוּ | אֱלֹהֵינוּ | אֲרוֹן | אֶת־ | וְנָסֵבָּה | |
| у–данима | тражили–га | нисмо | јер | к–нама | Бога–нашег | ковчег | — | И–донесимо | |
| H3117 | H1875 | H3808 | | H0413 | H0430 | H0727 | H0853 | H5437 | |

| |
|---|
| שָׁאוּל׃ |
| Сауловим |
| H7586 |

pa da donesemo k sebi kovčeg Boga svog, jer Ga ne tražismo za vremena Saulovog.

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | כָּל־ | בְּעֵינֵי | הַדָּבָר | יָשָׁר | כִּי־ | כֵּן | לַעֲשׂוֹת | הַקָּהָל | כָּל־ | וַיֹּאמְרוּ |
| народа | свег | у–очима | беше–то | право | јер | тако | да–учине | збор | сав | И–рече |
| | H3605 | | H1697 | H3474 | | | | H6951 | H3605 | H0559 |

A sav zbor reče da se tako učini, jer to bi po volji svemu narodu.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמָת | לְבוֹא | וְעַד־ | מִצְרַיִם | שִׁיחוֹר | מִן־ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | אֶת־ | דָּוִיד | וַיַּקְהֵל |
| у–Емат | улаза | па–до | мисирског | Сихора | од | Израиљ | сав | — | Давид | И–сабра |
| H2574 | H0935 | H5704 | H4714 | H7883 | | H3478 | H3605 | H0853 | H1732 | H6950 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְעָרִים׃מִקִּרְיַת | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | אֶת־ | לְהָבִיא |
| из–Киријат–Јеарима | Божји | ковчег | — | да–донесу |
| H7157 | H0430 | H0727 | H0853 | H0935 |

I tako David sabra sav narod Izrailjev od Sihora misirskog dori do Emata, da donesu kovčeg Božiji iz Kirijat-Jarima.

6 וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה
и-оде Давид и-сав Израиљ у-Валат ка Кириjат Јеариму коjи-је у-Јуди
H5927 H1732 H3605 H3478 H1173 H0413 H7157 H7157 H3063

לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים
да-узнесу оданде ковчег Бога Господа коjи-седи над-херувимима
H5927 H8033 H0727 H0430 H3068 H3427 H3742

עָלָיו אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃
над-којим-се име призива
H5921 H7121 H8034

I otide David sa svim Izrailjem u Valu, u Kirijat-Jarim Judin, da prenesu odande kovčeg Boga Gospoda, koji sedi na heruvimima, čije se ime priziva.

7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא
И-ставише — ковчег Божји на кола нова из-дома Авинадавовог и-Уза
H7392 H0853 H0727 H0430 H5921 H5699 H2319 H1004 H0041 H5826

וְאַחְיוֹ נָהֲגִים בָּעֲגָלָה׃
и-Ахијо возаше кола
H0283 H5090 H5699

I povezoše kovčeg Božiji na novim kolima iz kuće Avinadavove; a Uza i Ahijo upravljahu kolima.

8 וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת
И-Давид и-сав Израиљ играше пред Богом свом снагом и-песмама и-харфама
H1732 H3605 H3478 H7832 H6440 H0430 H3605 H5797 H7892 H3658

וּבְנְבָלִים וּבִתֻפִּים וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃
и-псалтирима и-бубњевима и-цимбалима и-трубама
H5035 H8596 H4700 H2689

A David i sav narod Izrailjem igrahu pred Bogom iz sve snage pevajući i udarajući u gusle i u psaltire i u bubnje i u kimvale i trubeći u trube.

9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרֹן
И-дођоше до гумна Кидоновог и-пружи Уза руку-своју да-ухвати — ковчег
H0935 H5704 H1637 H3592 H7971 H5798 H3027 H0270 H0853 H0727

כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃
јер посрнуше волови
H3588 H8058 H1241

A kad dođoše do gumna Hidonovog, Uza se maši rukom da prihvati kovčeg jer volovi potegoše na stranu.

10 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ אֶל־הָאָרוֹן
И-распали-се гнев Господњи на-Узу и-удари-га зато што-је пружио руку-своју ковчег
H2734 H0639 H3068 H5221 H5921 H0834 H7971 H3027 H0727

וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
и-умре ту пред Богом
H4191 H8033 H6440 H0430

I Gospod se razgnevi na Uzu, i udari ga što se maši rukom za kovčeg, te umre onde pred Bogom.

11 וַיִּחַר לְדָוִיד עַל אֲשֶׁר־פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
И-расжалости-се Давид што-је пробио Господ пробој на-Узи и-назва место оно
H2734 H1732 H3588 H6555 H3068 H6556 H5798 H7121 H4725 H1931

פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
Перес Уза до дана овога
H6560 H5798 H5704 H3117 H2088

I ožalosti se David što Gospod ubi Uzu: Zato se prozva ono mesto Fares-Uza do danas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | אָבִיא | אֵיךְ | לֵאמֹר | הַהוּא | בַּיּוֹם | הָאֱלֹהִים | אֶת־ | דָּוִיד | וַיִּירָא | 12 |
| к–себи | да–донесем | како | говорећи | онај | у–дан | Бога | — | Давид | И–побоја–се | |
| H0413 | H0935 | H1963 | H0559 | H1931 | H3117 | H0430 | H0853 | H1732 | H3372 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | אֲרוֹן | אֶת | |
| Божји | ковчег | — | |
| H0430 | H0727 | H0853 | |

I uplaši se David od Boga u onaj dan, i reče: Kako ću doneti k sebi kovčeg Božji?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּסֵּהוּ | דָּוִיד | עִיר | אֶל־ | אֵלָיו | הָאָרוֹן | אֶת־ | דָּוִיד | הֵסִיר | וְלֹא־ | 13 |
| него–га–склони | Давидов | град | у | к–себи | ковчег | — | Давид | пренесе | И–не | |
| H5186 | H1732 | | H0413 | H0413 | H0727 | H0853 | H1732 | H5493 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַגִּתִּי׃ | עֹבֵד־אֱדֹם | בֵּית | אֶל־ |
| Гитејац | Овед–Едомов | дом | у |
| H1663 | H5654 | | H0413 |

I ne prenese David kovčeg k sebi u grad Davidov, nego ga skloni u kuću Ovid-Edoma Getejina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֳדָשִׁים | שְׁלֹשָׁה | בְּבֵיתוֹ | אֱדֹם־עֹבֵד | בֵּית | עִם־ | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | וַיֵּשֶׁב | | 14 |
| месеца | три | у–дому–његовом | Овед–Едомовог | дома | код | Божји | ковчег | И–остаде | | |
| H2320 | H7969 | | H5654 | | | H0430 | H0727 | H3427 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לוֹ׃ | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | וְאֶת־ | עֹבֵד־אֱדֹם | בֵּית | אֶת־ | יְהוָה | וַיְבָרֶךְ |
| — | његово | што–је | — | и–све | Овед–Едомов | дом | — | Господ | и–благослови |
| | | | H3605 | H0853 | H5654 | | H0853 | H3068 | H1288 |

I osta kovčeg Božji kod porodice Ovid-Edomove u kući njegovoj tri meseci. I Gospod blagoslovi dom Ovid-Edomov i sve što imaše.

## Chapter 14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָזִים | וַעֲצֵי | דָּוִיד | אֶל־ | מַלְאָכִים | צֹר | מֶלֶךְ־ | חוּרָם( | ]חירם[ | וַיִּשְׁלַח | 1 |
| кедрова | и–дрва | Давиду | к | посланике | тирски | цар | Хирам | — | И–посла | |
| H0730 | H6086 | H1732 | H0413 | H4397 | H6865 | H4428 | H2361 | H2438 | H7971 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת׃ | לוֹ | לִבְנוֹת | עֵצִים | וְחָרָשֵׁי | קִיר | וְחָרָשֵׁי |
| дом | му | да–сагради | дрвета | и–дрводеље | зидове | и–зидаре |
| | | H1129 | H6086 | H2796 | H7023 | H2796 |

A Hiram, car tirski posla poslanike k Davidu i drva kedrovih i zidara i drvodelja da mu sagrade kuću.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשֵּׂאת | כִּי־ | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | לְמַלְכּוֹ | יְהוָה | הֱכִינָנוֹ | כִּי־ | דָּוִיד | וַיֵּדַע | 2 |
| уздигнуто | јер–је | Израиљем | над | за–цара | Господ | утврдио | да–га–је | Давид | И–позна | |
| H5375 | | H3478 | | H4428 | H3068 | | | H1732 | H3045 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | עַמּוֹ | בַּעֲבוּר | מַלְכוּתוֹ | לְמַעְלָה |
| — | Израиља | народа–Његовог | ради | царство–његово | увис |
| | H3478 | | H5668 | H4438 | H4605 |

I razume David da ga je Gospod utvrdio za cara nad Izrailjem i da se carstvo njegovo podiže visoko radi naroda Njegovog Izrailja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | עוֹד | דָּוִיד | וַיּוֹלֶד | בִּירוּשָׁלָם | נָשִׁים | עוֹד | דָּוִיד | וַיִּקַּח | 3 |
| и–кћери | синова | још | Давид | и–роди | у–Јерусалиму | жена | још | Давид | И–узе | |
| H1323 | | H5750 | H1732 | H3205 | H3389 | H0802 | H5750 | H1732 | H3947 | |

I David uze još žena u Jerusalimu i izrodi još sinova i kćeri.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתָן | וְשׁוֹבָב | שַׁמּוּעַ | בִּירוּשָׁלָ͏ִם | לוֹ | הָיוּ־ | אֲשֶׁר | הַיְלוּדִים | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה | 4 |
| Натан | и–Совав | Шамуа | у–Јерусалиму | му | били | који–су | рођених | имена | А–ово–су | |
| H5416 | H7727 | H8051 | H3389 | | H1961 | | H3205 | H8034 | H0428 | |

| | |
|---|---|
| וּשְׁלֹמֹֽה׃ | |
| и–Соломон | |
| H8010 | |

I ovo su imena onih koji mu se rodiše u Jerusalimu: Sanuja i Sovav, Natan i Solomun,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְיִבְחָר | וֶאֱלִישׁוּעַ | וֶאֱלִיפָלֶט׃ | 5 |
| и–Ивхар | и–Елисуа | и–Елфалет | |
| H2984 | H0474 | H0467 | |

i Jevar i Elisuja i Elfalet,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְנֹגַהּ | וְנֶפֶג | וְיָפִיעַ׃ | 6 |
| и–Нога | и–Нефег | и–Јафија | |
| H5052 | H5298 | H3309 | |

i Noga i Nefeg i Jafija,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וֶאֱלִישָׁמָע | וּבְעַלְיָדָע | וֶאֱלִיפֶלֶט׃ | 7 |
| и–Елисама | и–Веелијада | и–Елифалет | |
| H0476 | H1182 | H0467 | |

i Elisama i Velijada i Elifalet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | עַל־ | לְמֶלֶךְ֙ | דָּוִיד | נִמְשַׁח | כִּי־ | פְּלִשְׁתִּים | וַיִּשְׁמְעוּ | 8 |
| Израиљем | свим | над | за–цара | Давид | помазан | да–је | Филистејци | И–чуше | |
| H3478 | H3605 | | H4428 | H1732 | H4886 | | H6430 | H8085 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנֵיהֶם׃ | וַיֵּצֵא | דָּוִיד | וַיִּשְׁמַע | דָּוִיד | אֶת־ | לְבַקֵּשׁ | פְּלִשְׁתִּים | כָּל־ | וַיַּעֲלוּ |
| пред–њих | и–изађе | Давид | и–чу | Давида | — | да–траже | Филистејци | сви | и–изађоше |
| H6440 | H3318 | H1732 | H8085 | H1732 | H0853 | H1245 | H6430 | H3605 | H5927 |

A Filisteji čuvši da je David pomazan za cara nad svim Izrailjem, iziđoše svi Filisteji da traže Davida; a David čuvši to iziđe pred njih.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רְפָאִֽים׃ | בְּעֵמֶק | וַיִּפָּשְׁטוּ | בָּאוּ | וּפְלִשְׁתִּים | 9 |
| Рефаимску | у–долину | и–провалише | дођоше | А–Филистејци | |
| | H6010 | H6584 | H0935 | H6430 | |

I Filisteji došavši raširiše se po dolini rafajskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (פְּלִשְׁתִּים) | [פלשתיים] | עַל־ | הַאֱלֹהִים֙ | לֵאמֹ֔ר | בֵּאלֹהִ֖ים | דָּוִיד | וַיִּשְׁאַל | 10 |
| Филистејце | — | на | да–ли–да–идем | говорећи | Бога | Давид | И–упита | |
| H6430 | H6430 | | H5927 | H0559 | H0430 | H1732 | H7592 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֶךָ׃ | וּנְתַתָּם | עֲלֵה | יְהוָה֙ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | בְּיָדִ֔י | וּנְתַתָּם |
| у–руку–твоју | и–дати–ћу–их | иди | Господ | му | И–рече | у–руку–моју | и–даћеш–их |
| H3027 | H5414 | H5927 | H3068 | | H0559 | H3027 | H5414 |

Tada David upita Gospoda govoreći: Hoću li izaći na Filisteje? I hoćeš li ih dati u moje ruke? A Gospod mu reče: Izađi, i daću ih u tvoje ruke.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | פָּרַץ | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | דָּוִיד | שָׁם | וַיַּכֵּם | בְּבַעַל־פְּרָצִים | וַיַּעֲלוּ | |
| Бог | пробио-је | Давид | и-рече | Давид | тамо | и-поби-их | у-Вал-Перасим | И-изађоше | |
| H0430 | H6555 | H1732 | H0559 | H1732 | H8033 | H5221 | H1188 | H5927 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁם־ | קָרְאוּ | כֵּן | עַל־ | מָיִם | כְּפֶרֶץ | בְּיָדִי | אוֹיְבָי | אֶת־ |
| име | названо | је | зато | вода | као-пробој | руком-мојом | непријатеље-моје | — |
| H8034 | H7121 | | | H4325 | H6556 | H3027 | H0341 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּעַל׃פְּרָצִים | הַהוּא | הַמָּקוֹם |
| Вал-Перасим | тог | места |
| H1188 | H1931 | H4725 |

Tada otidoše u Val-Ferasim, i pobi ih onde David, i reče David: Prodre Bog neprijatelje moje mojom rukom, kao što voda prodire. Otuda se prozva mesto Val-Ferasim.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בָּאֵשׁ׃ | וַיִּשָּׂרְפוּ | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | אֱלֹהֵיהֶם | אֶת־ | שָׁם | וַיַּעַזְבוּ־ |
| — | огњем | и-бише-спаљени | Давид | и-нареди | богове-своје | — | тамо | И-оставише |
| | H0784 | H8313 | H1732 | H0559 | H0430 | H0853 | H8033 | |

I ostaviše onde bogove svoje; a David zapovedi, te ih spališe ognjem.

13

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּעֵמֶק׃ | וַיִּפְשְׁטוּ | פְּלִשְׁתִּים | עוֹד | וַיֹּסִפוּ |
| у-долину | провалише | Филистејци | поново | И-опет |
| H6010 | H6584 | H6430 | H5750 | H3254 |

A Filisteji opet po drugi put raširiše se po onom dolu.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֲרֵיהֶם | תַּעֲלֶה | לֹא | הָאֱלֹהִים | לוֹ | וַיֹּאמֶר | בֵּאלֹהִים | דָּוִיד | עוֹד | וַיִּשְׁאַל |
| за-њима | да-идеш | немој | Бог | му | и-рече | Бога | Давид | поново | И-упита |
| | H5927 | H3808 | H0430 | | H0559 | H0430 | H1732 | H5750 | H7592 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּכָאִים׃ | מִמּוּל | לָהֶם | וּבָאתָ | מֵעֲלֵיהֶם | הָסֵבְ |
| дудова | наспрам | им | и-дођи | од-њих | обиђји |
| H1057 | H4136 | H1992 | H0935 | | H5437 |

I David opet upita Boga, a Bog mu reče: Ne idi za njima, nego se vrati od njih, pa udari na njih prema dudovima.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּצֵא | אָז | הַבְּכָאִים | בְּרָאשֵׁי | הַצְּעָדָה | קוֹל | אֶת־ | כְּשָׁמְעֲךָ | וְיִהִי | |
| изиђи | тада | дудова | по-врховима | корака | звук | — | кад-чујеш | И-нека-буде | |
| H3318 | | H1057 | | | | H0853 | H8085 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | מַחֲנֵה | אֶת־ | לְהַכּוֹת | לְפָנֶיךָ | הָאֱלֹהִים | יָצָא | כִּי־ | בַּמִּלְחָמָה |
| филистејски | табор | — | да-побије | пред-тобом | Бог | изашао-је | јер | у-бој |
| H6430 | H4264 | H0853 | H5221 | H6440 | H0430 | H3318 | | H4421 |

I kad čuješ da zašušti po vrhovima od dudova, tada iziđi u boj; jer će poći Bog pred tobom da pobije vojsku filistejsku.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים | מַחֲנֵה | אֶת־ | וַיַּכּוּ | הָאֱלֹהִים | צִוָּהוּ | כַּאֲשֶׁר | דָּוִיד | וַיַּעַשׂ |
| филистејски | табор | — | и-побише | Бог | заповедио | како-му-је | Давид | И-учини |
| H6430 | H4264 | H0853 | H5221 | H0430 | H6680 | | H1732 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גָּזֵרָה׃ | וְעַד־ | מִגִּבְעוֹן | |
| Гезера | па-до | од-Гаваона | |
| H1507 | H5704 | H1391 | |

I učini David kako mu zapovedi Bog i pobi vojsku filistejsku od Gavaona do Gezera.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא | שֵׁם־ | דָּוִיד | בְּכָל־ | הָאֲרָצוֹת | וַיהוָה | נָתַן | אֶת־ | פַּחְדּוֹ |
| И–изађе | име | Давидово | по–свим | земљама | и–Господ | стави | — | страх–од–њега |
| H3318 | H8034 | H1732 | H3605 | H0776 | H3068 | H5414 | H0853 | H6343 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַל־ | כָּל־ | הַגּוֹיִם׃ | |
| на | све | народе | |
| | H3605 | | |

I razglasi se ime Davidovo po svim zemljama; i Gospod zadade strah od njega svim narodima.

## Chapter 15

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | לַאֲרוֹן | מָקוֹם | וַיָּכֶן | דָּוִיד | בְּעִיר | בָּתִּים | לוֹ | וַיַּעַשׂ־ |
| Божји | за–ковчег | место | и–припреми | Давидовом | у–граду | домове | себи | И–направи |
| H0430 | H0727 | H4725 | | H1732 | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיֵּט־ | לוֹ | אֹהֶל׃ |
| и–разапе | за–њега | шатор |
| H5186 | | H0168 |

I načini sebi David kuće u gradu Davidovom, i spremi mesto za kovčeg Božji, i razape mu šator.

2

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְוִיִּם | אִם־ | כִּי | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | אֶת־ | לָשֵׂאת | לֹא | דָּוִיד | אָמַר | אָז | |
| Левити | само | осим | Божји | ковчег | — | да–носи | нико–не–сме | Давид | рече | Тада | |
| H3881 | | | H0430 | H0727 | H0853 | H5375 | H3808 | H1732 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | וּלְשָׁרְתוֹ | יְהוָה | אֲרוֹן | אֶת־ | לָשֵׂאת | יְהוָה | בָּחַר | וּבָם | כִּי־ |
| до | и–да–му–служе | Господњи | ковчег | — | да–носе | Господ | изабра | њих | јер |
| H5704 | H8334 | H3068 | H0727 | H0853 | H5375 | H3068 | H0977 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | עוֹלָם׃ | |
| — | века | |
| | H5769 | |

Tada reče David: Ne valja da nosi kovčeg Božji niko osim Leviti, jer je njih izabrao Gospod da nose kovčeg Božji i da mu služe do veka.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרוֹן | אֶת־ | לְהַעֲלוֹת | יְרוּשָׁלִַם | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | אֶת־ | דָּוִיד | וַיַּקְהֵל | |
| ковчег | — | да–узнесу | Јерусалим | у | Израиљ | сав | — | Давид | И–сабра | |
| H0727 | H0853 | H5927 | H3389 | H0413 | H3478 | H3605 | H0853 | H1732 | H6950 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | הֵכִין | אֲשֶׁר־ | מְקוֹמוֹ | אֶל־ | יְהוָה |
| за–њега | припремио | које–је | место–његово | на | Господњи |
| | | | H4725 | H0413 | H3068 |

I skupi David sve sinove Izrailjeve u Jerusalim da prenesu kovčeg Gospodnji na mesto njegovo, koje beše spremio.

4

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְוִיִּם׃ | וְאֶת־ | אַהֲרֹן | בְּנֵי | אֶת־ | דָּוִיד | וַיַּאֲסֹף |
| Левите | и | Аронове | синове | — | Давид | И–сакупи |
| H3881 | H0853 | H0175 | | H0853 | H1732 | H0622 |

Skupi David i sinove Aronove i Levite,

5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְעֶשְׂרִים׃ | מֵאָה | וְאֶחָיו | הַשַּׂר | אוּרִיאֵל | קְהָת | לִבְנֵי |
| — | и–двадесет | сто | и–браћа–његова | поглавар | Уриел | Катових | Од–синова |
| | H6242 | H3967 | H0251 | H8269 | H0222 | H6955 | |

od sinova Katovih: Urila poglavara i braće njegove sto i dvadeset;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְעֶשְׂרִים׃ | מָאתַיִם | וְאֶחָיו | הַשָּׂר | עֲשָׂיָה | מְרָרִי | לִבְנֵי | 6 |
| — | и-двадесет | двеста | и-браћа-његова | поглавар | Асаја | Мераријевих | Од-синова | |
| | H6242 | H3967 | H0251 | H8269 | H6222 | H4847 | | |

od sinova Merarijevih: Asaju poglavara i braće njegove dvesta i dvadeset;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁלֹשִׁים׃ | מֵאָה | וְאֶחָיו | הַשָּׂר | יוֹאֵל | גֵּרְשֻׁם | לִבְנֵי | 7 |
| — | и-тридесет | сто | и-браћа-његова | поглавар | Јоел | Гершомових | Од-синова | |
| | H7970 | H3967 | H0251 | H8269 | H3100 | H1648 | | |

od sinova Girsonovih: Joila poglavara i braće njegove sto i trideset;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מָאתָיִם׃ | וְאֶחָיו | הַשָּׂר | שְׁמַעְיָה | אֱלִיצָפָן | לִבְנֵי | 8 |
| — | двеста | и-браћа-његова | поглавар | Шемаја | Елисафанових | Од-синова | |
| | H3967 | H0251 | H8269 | H8098 | H0469 | | |

od sinova Elisafanovih: Semaju poglavara i braće njegove dvesta;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שְׁמוֹנִים׃ | וְאֶחָיו | הַשָּׂר | אֱלִיאֵל | חֶבְרוֹן | לִבְנֵי | 9 |
| — | осамдесет | и-браћа-његова | поглавар | Елиел | Хевронових | Од-синова | |
| | H8084 | H0251 | H8269 | H0447 | | | |

od sinova Hevronovih: Elila poglavara i braće njegove osamdeset;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | וּשְׁנֵים | מֵאָה | וְאֶחָיו | הַשָּׂר | עַמִּינָדָב | עֻזִּיאֵל | לִבְנֵי | 10 |
| — | и-дванаест | сто | и-браћа-његова | поглавар | Аминадав | Узиелових | Од-синова | |
| H6240 | H8147 | H3967 | H0251 | H8269 | H5992 | H5816 | | |

ס
—

od sinova Ozilovih: Aminadava poglavara i braće njegove sto i dvanaest.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹאֵל | עֲשָׂיָה | לְאוּרִיאֵל | וְלַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | וּלְאֶבְיָתָר | לְצָדוֹק | דָּוִיד | וַיִּקְרָא | 11 |
| и-Јоела | Асају | Уриела | и-Левите | свештенике | и-Авијатара | Садока | Давид | И-позва | |
| H3100 | H6222 | H0222 | H3881 | H3548 | H0054 | H6659 | H1732 | H7121 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְעַמִּינָדָב׃ | וֶאֱלִיאֵל | שְׁמַעְיָה |
| и-Аминадава | и-Елиела | Шемају |
| H5992 | H0447 | H8098 |

Tada dozva David Sadoka i Avijatara sveštenike, i Levite i Urila i Asaju i Joila i Samaju i Elila i Aminadava,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲחֵיכֶם | אַתֶּם | הִתְקַדֵּשׁוּ | לַלְוִיִּם | הָאָבוֹת | רָאשֵׁי | אַתֶּם | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | 12 |
| и-браћа-ваша | ви | посветите-се | левитских | отаца | поглавари | ви-сте | им | И-рече | |
| H0251 | | H6942 | H3881 | H0001 | | | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכִינוֹתִי | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֲרוֹן | אֵת | וְהַעֲלִיתֶם | |
| место-које-сам-припремио | на | Израиљева | Бога | Господњи | ковчег | — | и-узнесите | |
| | H0413 | H3478 | H0430 | H3068 | H0727 | H0853 | H5927 | |

לוֹ׃
за-њега

i reče im: Vi ste poglavari porodica otačkih među Levitima osveštajte sebe i braću svoju da donesete kovčeg Gospoda Boga Izrailjevog na mesto koje sam mu spremio.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | בָּנוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | פָּרַץ | אַתָּם | לֹא | לְמַבָּרְאשׁוֹנָה | כִּי |
| jer | među-nama | Bog-naš | Gospod | probio-je | vi | niste-to-bili | ranije | Jer |
| | | H0430 | H3068 | H6555 | | H3808 | H7223 | |

| | | |
|---|---|---|
| כַּמִּשְׁפָּט׃ | דְּרַשְׁנֵהוּ | לֹא |
| kako-treba | tražili-ga | nismo |
| H4941 | H1875 | H3808 |

Jer što pre ne učiniste to, Gospod Bog naš prodre nas, jer Ga ne tražismo kako treba.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֲרוֹן | אֶת־ | לְהַעֲלוֹת | וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | וַיִּתְקַדְּשׁוּ | |
| Boga | Gospodnji | kovčeg | — | da-uznesu | i-Levити | sveštenici | I-posvetlише-se | |
| H0430 | H3068 | H0727 | H0853 | H5927 | H3881 | H3548 | H6942 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | |
| Izrailjeva | |
| H3478 | |

I osveštaše se sveštenici i Leviti da prenesu kovčeg Gospoda Boga Izrailjevog.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבַר | מֹשֶׁה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | אֶת | הַלְוִיִּם | בְּנֵי־ | וַיִּשְׂאוּ |
| po-rečи | Mojsije | zapoveдio | kako-je | Božji | kovčeg | — | levitski | sinovi | I-ponesu |
| H1697 | H4872 | H6680 | | H0430 | H0727 | H0853 | H3881 | | H5375 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | עֲלֵיהֶם׃ | בַּמֹּטוֹת | בִּכְתֵפָם | יְהוָה |
| — | preko-sebe | na-motkama | na-ramenima-svojim | Gospodњoj |
| | | H4133 | H3802 | H3068 |

I nosiše sinovi levitski kovčeg Božiji kao što je zapovedio Mojsije po reči Gospodnjoj na ramenima svojim i polugama.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְשֹׁרְרִים | אֲחֵיהֶם | אֶת־ | לְהַעֲמִיד | הַלְוִיִּם | לְשָׂרֵי | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | |
| pevače | braћu-svoju | — | da-postave | levitskim | poglavarima | David | I-reče | |
| H7891 | H0251 | H0853 | H5975 | H3881 | H8269 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָרִים־ | מַשְׁמִיעִים | וּמְצִלְתָּיִם | וְכִנֹּרוֹת | נְבָלִים | שִׁיר | בִּכְלֵי־ |
| da-uzdigu | da-se-čuju | i-cimbalima | i-harfama | psaltirima | muzičkim | sa-instrumentima |
| | H8085 | H4700 | H3658 | | | H3627 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | לְשִׂמְחָה׃ | בְּקוֹל |
| — | od-radosti | glas |
| | H8057 | |

I reče David poglavarima levitskim da postave između braće svoje pevače sa spravama muzičkim, sa psaltirima i guslama i kimvalima, da pevaju u glas veseo.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | אָסָף | אָחָיו | וּמִן־ | יוֹאֵל | בֶּן־ | הֵימָן | אֶת | הַלְוִיִּם | וַיַּעֲמִידוּ |
| sina | Asafa | braће-њegove | i-od | Joelovog | sina | Emana | — | Levити | I-postaviše |
| | H0623 | H0251 | | H3100 | | H1968 | H0853 | H3881 | H5975 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוּשָׁיָהוּ׃ | בֶּן־ | אֵיתָן | אֲחֵיהֶם | מְרָרִי | בְּנֵי | וּמִן־ | ס | בָּרְכְיָהוּ |
| Kušajinog | sina | Etana | braће-њihove | Merarijevih | sinova | i-od | — | Verehijinog |
| H6984 | | H0387 | H0251 | H4847 | | | | H1296 |

I postaviše Leviti Emana, sina Joilovog, i od braće njegove Asafa sina Varahijinog, i od sinova Merarijevih, braće njihove, Etana sina Kisajinog;

18 וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֶּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
И-с-њима браћу-њихову другог-реда Захарију Вена и-Јазиела и-Шемирамота
H0251 H4932 H2147 H1122 H3268 H8070

וּמִקְנֵיָהוּ וְאֱלִיפְלֵהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ אֱלִיאָב וְעֻנִּי וִיחִיאֵל
и-Микнеју и-Елифелеја и-Мататију и-Маасеју и-Венају Елијава и-Унија и-Јехиела
H4737 H0466 H4993 H4641 H1141 H0446 H6042 H3171

הַשֹּׁעֲרִים׃ וְיעִיאֵל אֱדֹם וְעֹבֵד
вратаре и-Јеиела и-Овед-Едома
H7778 H3273 H5654

i s njima braću njihovu drugog reda: Zahariju i Vena i Jazila i Semiramota i Jehila i Unija i Elijava i Venaju i Masiju i Matatiju i Elifela i Mikmeju i Ovid-Edoma i Jeila, vratare.

19 וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ׃
И-певачи Еман Асаф и-Етан са-цимбалима бронзаним да-се-чују
H7891 H1968 H0623 H0387 H4700 H5154 H8085

I pevači Eman i Asaf i Etan udarahu u kimvale bronzane;

20 וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ
А-Захарија и-Азиел и-Шемирамот и-Јехиел и-Уни и-Елијав и-Маасеја и-Венаја
H2147 H5815 H8070 H3171 H6042 H0446 H4641 H1141

עַלָמוֹת׃ עַל־ בִּנְבָלִים
аламот на са-псалтирима
H5961 H5921 H5035

a Zaharija i Ozilo i Semiramot i Jehilo i Unije i Elijav i Masija i Venaja u psaltire visoko,

21 וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל עֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־
А-Мататија и-Елифелеј и-Микнеја и-Овед-Едом и-Јеиел и-Азазија са-харфама на
H4993 H0466 H4737 H5654 H3273 H5812 H3658 H5921

הַשְּׁמִינִית לְעַנֵּחַ׃
шеминит да-воде
H8067 H5329

a Matatija i Elifel i Mikmeja, i Ovid-Edom, i Jeilo i Azazija u gusle nisko.

22 וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־ הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא יָסֹר֙ כִּי מֵבִין
И-Хенанија поглавар левитски за-ношење управљао-је јер био-је-вешт
H3663 H8269 H3881 H4853 H3256 H3588 H0995

הוּא׃
у-томе
H1931

A Henanija poglavar među Levitima koji nošahu kovčeg uređivaše kako će se nositi, jer beše vešt.

23 וּבֶרֶכְיָהוּ וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃
И-Верехија и-Елкана вратари за-ковчег
H1296 H0511 H7778 H0727

A Varahija i Elkana behu vratari kod kovčega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲלִיעֶזֶר | וּבְנָיָהוּ | וּזְכַרְיָהוּ | וַעֲמָשַׂי | וּנְתַנְאֵל | וְיוֹשָׁפָט | וּשְׁבַנְיָהוּ | 24 |
| и–Елиезер | и–Венаја | и–Захарија | и–Амасај | и–Натанаел | и–Јосафат | И–Шеванија | |
| H0461 | H1141 | | H6022 | H5417 | H3146 | H7645 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱדֹם֙וְעֹבֵ֣ד | הָאֱלֹהִ֔ים | אֲרֹ֥ון | לִפְנֵי | בַּחֲצֹצְר֖וֹת | )מַחְצְרִ֑ים( | ]מחצצרים[ | הַכֹּהֲנִֽים |
| и–Овед–Едом | Божјим | ковчегом | пред | у–трубе | трубили–су | — | свештеници |
| H5654 | H0430 | H0727 | H6440 | H2689 | H2690 | H2690 | H3548 |

| | | |
|---|---|---|
| לָאָרֹֽון׃ | שֹׁעֲרִ֖ים | וִיחִיָּֽה |
| за–ковчег | вратари | и–Јехија |
| H0727 | H7778 | H3174 |

A Sevanija i Josafat i Natanailo i Amasaj i Zaharija i Venaja i Elijezer, sveštenici, trubljahu u trube pred kovčegom Božjim; a Ovid-Edom i Jehija behu vratari kod kovčega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֹלְכִֽים | הָאֲלָפִ֔ים | וְשָׂרֵ֖י | יִשְׂרָאֵ֑ל | וְזִקְנֵ֣י | דָּוִ֗יד | וַיְהִי | 25 |
| који–су–ишли | над–хиљадама | и–заповедници | Израиљеве | и–старјешине | Давид | И–беше | |
| H1980 | H0505 | H8269 | H3478 | H2205 | H1732 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּשִׂמְחָֽה׃ | עֹבֵד־אֱדֹ֔ם | בַּ֖יִת | מִן־ | יְהוָ֑ה | בְּרִית־ | אֲרֹ֣ון | אֶת־ | לְהַעֲלֹ֗ות |
| — | с–радошћу | Овед–Едомовог | дома | из | Господњег | завета | ковчег | — | да–узнесу |
| | H8057 | H5654 | | | H3068 | H1285 | H0727 | H0853 | H5927 |

I tako David i starešine Izrailjeve i hiljadnici iđahu prateći kovčeg Zaveta Gospodnjeg iz kuće Ovid-Edomove s veseljem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֔ה | בְּרִית־ | אֲרֹ֣ון | נֹשְׂאֵ֗י | הַלְוִיִּ֑ם | אֶת־ | הָאֱלֹהִ֔ים | בְּעֶזְר֣ | וַיְהִ֗י | 26 |
| Господњег | завета | ковчег | који–носе | Левитима | — | Бог | кад–поможе | И–беше | |
| H3068 | H1285 | H0727 | H5375 | H3881 | H0853 | H0430 | H5826 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵילִֽים׃ | וְשִׁבְעָ֖ה | פָּרִ֑ים | שִׁבְעָה־ | וַיִּזְבְּחוּ |
| овнова | и–седам | јунаца | седам | принесоше–на–жртву |
| | H7651 | H6499 | H7651 | H2076 |

I kad Bog pomože Levitima koji nošahu kovčeg zaveta Gospodnjeg prinesoše sedam volova i sedam ovnova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֹ֔ון | אֶת־ | הַנֹּשְׂאִ֗ים | הַלְוִיִּם֙ | וְכָל־ | בּ֣וּץ | בִּמְעִ֔יל | וּמְכֻרְבָּ֖ל | וְדָוִ֣יד | 27 |
| ковчег | — | који–носе | Левити | и–сви | од–танка–платна | плаштем | беше–огрнут | А–Давид | |
| H0727 | H0853 | H5375 | H3881 | H3605 | H0948 | H4598 | H3736 | H1732 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּד׃ | אֵפֹ֖וד | דָּוִ֑יד | וְעַל־ | הַמְשֹׁרְרִ֔ים | הַמַּשָּׂ֣א | הַשָּׁ֔ר | וּכְנַנְיָ֖ה | וְהַמְשֹׁרְרִֽים |
| ланени | ефод | Давиду | и–на | певача | ношења | вођа | и–Хенанија | и–певачи |
| H0906 | H0646 | H1732 | | H7891 | | H8269 | H3663 | H7891 |

I David beše ogrnut plaštem od tankog platna, tako i svi Leviti koji nošahu kovčeg i pevači, Henanija koji upravljaše nosiocima među pevačima. I David imaše na sebi oplećak lanen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְקֹ֖ול | בִּתְרוּעָ֑ה | יְהוָ֔ה | בְּרִית־ | אֲרֹ֣ון | אֶת־ | מַעֲלִ֗ים | יִשְׂרָאֵ֔ל | וְכָל־ | 28 |
| и–звуком | с–клицањем | Господњег | завета | ковчег | — | узношаше | Израиљ | И–сав | |
| | H8643 | H3068 | H1285 | H0727 | H0853 | H5927 | H3478 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִנֹּרֹֽות׃ | בִּנְבָלִ֖ים | מַשְׁמִעִ֑ים | וּבִמְצִלְתָּ֔יִם | וּבַחֲצֹצְר֣וֹת | שׁוֹפָ֔ר |
| и–харфама | псалтирима | оглашавајући–се | и–цимбалима | и–трубама | рога |
| H3658 | | H8085 | H4700 | H2689 | H7782 |

I tako sav narod Izrailjev praćaše kovčeg zaveta Gospodnjeg klikujući i trubeći u trube i u rogove i udarajući u kimvale i u psaltire i u gusle.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | בַּת־ | וּמִיכַל | דָּוִיד | עִיר | עַד־ | בָּא | יְהוָה | בְּרִית | אֲרוֹן | וַיְהִי | 29 |
| Саулова | кћи | Михала | Давидовог | града | до | дође | Господњег | завета | ковчег | И-кад | |
| H7586 | H1323 | H4324 | H1732 | | H5704 | H0935 | H3068 | H1285 | H0727 | H1961 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּבֶז | וּמְשַׂחֵק | מְרַקֵּד | דָּוִיד | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וַתֵּרֶא | הַחַלּוֹן | בְּעַד | וְנִשְׁקָפָה | |
| и-презре | и-весели-се | како-игра | Давида | цара | — | и-виде | прозор | кроз | гледала-је | |
| H0959 | H7832 | H7540 | H1732 | H4428 | H0853 | H7200 | H2474 | H1157 | H8259 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | בְּלִבָּהּ׃ | לוֹ | |
| — | у-срцу-свом | га | |

А кад ковчег заветa Господњег улажаше у град Давидов, Михала кћи Саулова гледајући с прозора виде цара Давида где скаче и игра, и подругну му се у срцу свом.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָטָה־ | אֲשֶׁר | הָאֹהֶל | בְּתוֹךְ | אֹתוֹ | וַיַּצִּיגוּ | הָאֱלֹהִים | אֲרוֹן | אֶת־ | וַיָּבִיאוּ | | 1 |
| разапео | који-је | шатора | усред | га | и-поставише | Божји | ковчег | — | И-донесоше | | |
| H5186 | | H0168 | H8432 | H0853 | H3322 | H0430 | H0727 | H0853 | H0935 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | לִפְנֵי | וּשְׁלָמִים | עֹלוֹת | וַיַּקְרִיבוּ | דָּוִיד | לוֹ |
| Богом | пред | и-жртве-захвалнице | жртве-паљенице | и-принесоше | Давид | за-њега |
| H0430 | H6440 | H8002 | | H7126 | H1732 | |

I кад донесоше ковчег Божји, наместише га усред шатора, који му разапе Давид; и принесоше жртве паљенице и жртве захвалне пред Богом.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶת־ | וַיְבָרֶךְ | וְהַשְּׁלָמִים | הָעֹלָה | מֵהַעֲלוֹת | דָּוִיד | וַיְכַל | 2 |
| народ | — | благослови | и-захвалнице | жртву-паљеницу | приносити | Давид | И-кад-заврши | |
| | H0853 | H1288 | H8002 | | H5927 | H1732 | H3615 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּשֵׁם |
| Господње | у-име |
| H3068 | H8034 |

Потом принесавши David жртве паљенице и жртве захвалне, благослови народ у име Господње.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּכַר־ | לְאִישׁ | אִשָּׁה | וְעַד־ | מֵאִישׁ | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | לְכָל־ | וַיְחַלֵּק | | 3 |
| по-векну | сваком | жене | па-до | од-мушкарца | израиљском | човеку | сваком | И-раздели | | |
| H3603 | H0376 | H0802 | H5704 | H0376 | H3478 | H0376 | H3605 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| וַאֲשִׁישָׁה׃ | וְאֶשְׁפָּר | לֶחֶם |
| и-колач-од-грожђа | и-комад-меса | хлеба |
| H0809 | H0829 | H3899 |

I раздаде свим Израиљцима, и људима и женама, свакоме по један хлеб и комад меса и врч вина.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְהַזְכִּיר | מְשָׁרְתִים | הַלְוִיִּם | מִן־ | יְהוָה | אֲרוֹן | לִפְנֵי | וַיִּתֵּן | | 4 |
| и-да-спомињу | служитеље | Левита | од | Господњим | ковчегом | пред | И-постави | | |
| H2142 | H8334 | H3881 | | H3068 | H0727 | H6440 | H5414 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי | לַיהוָה | וּלְהַלֵּל | | וּלְהוֹדוֹת |
| — | Израиљева | Бога | Господа | и-да-хвале | | и-да-захваљују |
| | H3478 | H0430 | H3068 | | | H3034 |

Потом постави пред ковчегом Господњим слуге међу Левитима да поминју и славе и хвале Господа Бога Израиљевог:

5 אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתַּתְיָה
Асаф поглавар и–заменик–његов Захарија Јеиел и–Шемирамот и–Јехиел и–Мататија
H0623 H4932 H2273 H8070 H3171 H4993

וּבְכִנֹּרוֹת נְבָלִים בִּכְלֵי וְיִעִיאֵל עֹבֵד־אֱדֹם וּבְנָיָהוּ וֵאֲלִיאָב
и–харфама псалтирима са–инструментима и–Јеиел и–Овед–Едом и–Венаја и–Елијав
H3658 H3627 H5654 H1141 H0446

מַשְׁמִיעַ׃ בִּמְצִלְתַּיִם וְאָסָף
да–се–чује цимбалима а–Асаф
H8085 H4700 H0623

Asafa poglavara, a drugog za njim Zahariju, i Jeila i Semiramota i Jehila i Matatiju i Elijava i Venaju i Ovid-Edoma; i Jeilo udaraše u psaltire i gusle, a Asaf u kimvale,

6 וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים מַחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־
И–Венаја и–Јахазиел свештеници трубама непрестано пред ковчегом завета
H1141 H3166 H3548 H2689 H8548 H6440 H0727 H1285

הָאֱלֹהִים׃
Божјег
H0430

a Venaja i Jazilo sveštenici behu jednako s trubama pred kovčegom zaveta Gospodnjeg.

7 בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־ אָסָף
У–дан онај тада даде Давид први–пут да–захваљују Господу преко Асафа
H3117 H1931 H5414 H1732 H8034 H3068 H3027 H0623

וְאָחָיו׃ פ
и–браће–његове
H0251

U taj dan naredi David prvi put da hvale Gospoda Asaf i braća njegova:

8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃
Захваљујте Господу призивајте име–Његово објавите међу–народима дела–Његова
H3034 H7121 H8034 H3045 H5949

Hvalite Gospoda; glasite ime Njegovo; javljajte po narodima dela Njegova.

9 שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־ נִפְלְאֹתָיו׃
Певајте Му појте Му казујте о–свим чудесима–Његовим
H7891 H2167 H7878 H3605 H6381

Pevajte mu, slavite Ga, kazujte sva čudesa Njegova.

10 הֻתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
Хвалите–се именом светим–Његовим нека–се–радује срце оних–који–траже Господа
H8034 H6944 H8055 H3820 H1245 H3068

Hvalite se svetim imenom Njegovim; neka se veseli srce onih koji traže Gospoda.

11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
Тражите Господа и–силу–Његову тражите лице–Његово свагда
H1875 H3068 H5797 H1245 H6440 H8548

Tražite Gospoda i silu Njegovu; tražite lice Njegovo bez prestanka.

12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־ פִיהוּ׃
Сећајте–се чудеса–Његових која–је учинио знакова–Његових и–судова уста–Његових
H2142 H6381 H6213 H4159 H4941 H6310

Pamtite čudesa Njegova, koja je učinio, znake Njegove i sudove usta Njegovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶ֣רַע | יִשְׂרָאֵ֣ל | עַבְדּ֑וֹ | בְּנֵ֖י | יַעֲקֹ֣ב | בְּחִירָ֣יו׃ | 13 |
| Семене | Израиља | слуге-Његовог | синови | Јаковљеви | изабраници-Његови | |
| H2233 | H3478 | H5650 | | H3290 | H0972 | |

Seme Izrailjevo sluge su Njegove, sinovi Jakovljevi izabrani Njegovi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֽוּא | יְהוָ֥ה | אֱלֹהֵ֑ינוּ | בְּכָל־ | הָאָ֣רֶץ | מִשְׁפָּטָֽיו׃ | 14 |
| Он | Господ | Бог-наш | по-свој | земљи | судови-су-Његови | |
| H1931 | H3068 | H0430 | H3605 | H0776 | H4941 | |

On je Gospod Bog naš, po svoj su zemlji sudovi Njegovi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זִכְר֣וּ | לְעוֹלָ֗ם | בְּרִית֘וֹ | דָּבָ֤ר | צִוָּה֙ | לְאֶ֣לֶף | דּֽוֹר׃ | 15 |
| Сећајте-се | довека | завета-Његовог | речи | који-је-заповедио | за-хиљаду | нараштаја | |
| H2142 | H5769 | H1285 | H1697 | H6680 | H0505 | H1755 | |

Pamtite uvek zavet Njegov, reč koju je dao na hiljadu kolena.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֣ר | כָּרַ֣ת | אֶת־ | אַבְרָהָ֗ם | וּשְׁבוּעָתֹו֙ | לְיִצְחָֽק׃ | 16 |
| који-је | склопио | са | Аврамом | и-заклетву-своју | Исаку | |
| H0834 | H3772 | H0854 | H0085 | H7621 | H3327 | |

Šta je zavetovao Avramu i za šta se kleo Isaku,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲמִידֶ֣הָ | לְיַעֲקֹ֣ב | לְחֹ֑ק | לְיִשְׂרָאֵ֣ל | בְּרִ֖ית | עוֹלָֽם׃ | 17 |
| И-потврди-га | Јакову | као-закон | Израиљу | завет | вечни | |
| H5975 | H3290 | H2706 | H3478 | H1285 | H5769 | |

To je postavio Jakovu za zakon i Izrailju za zavet večni,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹ֗ר | לְךָ֤ | אֶתֵּן֙ | אֶֽרֶץ־ | כְּנָ֣עַן | חֶ֖בֶל | נַחֲלַתְכֶֽם׃ | 18 |
| говорећи | теби | даћу | земљу | хананску | део | наслеђа-вашег | |
| H0559 | | H5414 | H0776 | | H2256 | H5159 | |

Govoreći: Tebi ću dati zemlju hanansku u nasledni deo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּהְיוֹתְכֶם֮ | מְתֵ֣י | מִסְפָּ֒ר֒ | כִּמְעַ֤ט | וְגָרִים֙ | בָּ֣הּ׃ | 19 |
| Кад-сте-били | малобројни | на-броју | веома-мало | и-дошљаци | у-њој | |
| H1961 | H4962 | H4557 | H4592 | | | |

Tada vas beše malo na broj, beše vas malo, i bejaste došljaci.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְהַלְּכ֖וּ | מִגֹּ֣וי | אֶל־ | גֹּ֑וי | וּמִמַּמְלָכָ֖ה | אֶל־ | עַ֥ם | אַחֵֽר׃ | 20 |
| И-ишли-су | од-народа | до | народа | и-од-царства | ка | народу | другом | |
| H1980 | | H0413 | | H4467 | H0413 | | H0312 | |

Iđahu od naroda do naroda, i iz jednog carstva k drugom plemenu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹֽא־ | הִנִּ֣יחַ | לְאִ֣ישׁ | לְעָשְׁקָ֑ם | וַיּ֖וֹכַח | עֲלֵיהֶ֣ם | מְלָכִֽים׃ | 21 |
| Није-допустио | ником | никоме | да-их-тлачи | и-карао-је | због-њих | цареве | |
| H3808 | H3240 | H0376 | H6231 | H3198 | | H4428 | |

Ne dade nikome da im naudi, i karaše za njih careve:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | תִּגְּע֣וּ | בִּמְשִׁיחָ֑י | וּבִנְבִיאַ֖י | אַל־ | תָּרֵֽעוּ׃ | פ | 22 |
| Не | дирајте | помазанике-моје | и-пророцима-мојим | не | чините-зла | — | |
| H0408 | H5060 | H4899 | H5030 | H0408 | | | |

Ne dirajte u pomazanike moje i prorocima mojim ne činite zla.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשׁוּעָתוֹ׃ | יוֹם | אֶל־ | מִיּוֹם־ | בַּשְּׂרוּ | הָאָרֶץ | כָּל־ | לַיהוָה | שִׁירוּ | 23 |
| спасење–Његово | дан | у | из–дана | објављујте | земљо | сва | Господу | Певајте | |
| H3444 | H3117 | H0413 | H3117 | H1319 | H0776 | H3605 | H3068 | H7891 | |

Pevaj Gospodu, sva zemljo! Javljajte od dana na dan spasenje Njegovo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִפְלְאֹתָיו׃ | הָעַמִּים | בְּכָל־ | כְּבוֹדוֹ | אֶת־ | בַּגּוֹיִם | סַפְּרוּ | 24 |
| чудеса–Његова | племенима | међу–свим | славу–Његову | — | међу–народима | Казујте | |
| H6381 | | H3605 | H3519 | H0853 | | | |

Kazujte po narodima slavu Njegovu, po svim plemenima čudesa Njegova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַל־ | הוּא | וְנוֹרָא | מְאֹד | וּמְהֻלָּל | יְהוָה | גָּדוֹל | כִּי | 25 |
| свим | над | Он | и–страшан–је | веома | и–достојно–хваљен | Господ | велик–је | Јер | |
| H3605 | | H1931 | H3372 | H3966 | | H3068 | | | |

אֱלֹהִים׃
боговима
H0430

Jer je velik Gospod i valja Ga hvaliti veoma; strašniji je od svih bogova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה׃ | שָׁמַיִם | וַיהוָה | אֱלִילִים | הָעַמִּים | אֱלֹהֵי | כָּל־ | כִּי | 26 |
| је–створио | небеса | а–Господ | су–идоли | народа | богови | сви | Јер | |
| | H8064 | H3068 | H0457 | | H0430 | H3605 | | |

Jer su svi Bogovi u naroda ništa; a Gospod je nebesa stvorio.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּמְקֹמוֹ׃ | וְחֶדְוָה | עֹז | לְפָנָיו | וְהָדָר | הוֹד | 27 |
| на–месту–Његовом | и–радост | сила | пред–Њим | и–величанство | Слава | |
| H4725 | H2304 | H5797 | H6440 | H1926 | H1935 | |

Slava je i veličanstvo pred Njim, sila i radost u stanu Njegovom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָעֹז׃ | כְּבוֹד | לַיהוָה | הָבוּ | עַמִּים | מִשְׁפְּחוֹת | לַיהוָה | הָבוּ | 28 |
| и–силу | славу | Господу | дајте | народа | племена | Господу | Дајте | |
| H5797 | H3519 | H3068 | H3051 | | H4940 | H3068 | H3051 | |

Dajte Gospodu, plemena narodna, dajte Gospodu slavu i čast.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׁתַּחֲווּ | לְפָנָיו | וּבֹאוּ | מִנְחָה | שְׂאוּ | שְׁמוֹ | כְּבוֹד | לַיהוָה | הָבוּ | 29 |
| поклоните–се | пред–Њега | и–дођите | дар | узмите | имену–Његовом | славу | Господу | Дајте | |
| H7812 | H6440 | H0935 | H4503 | H5375 | H8034 | H3519 | H3068 | H3051 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ׃ | בְּהַדְרַת־ | לַיהוָה |
| светости | у–лепоти | Господу |
| H6944 | H1927 | H3068 |

Dajte Gospodu slavu prema imenu Njegovom, nosite dare i idite preda Nj, poklonite se Gospodu i svetoj krasoti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמּוֹט׃ | בַּל־ | תִּבֹּל | תִּכּוֹן | אַף־ | הָאָרֶץ | כָּל־ | מִלְּפָנָיו | חִילוּ | 30 |
| покренути | неће–се | свет | утврдиће–се | и | земљо | сва | пред–Њим | Дрхтите | |
| H4131 | H1077 | H8398 | | H0637 | H0776 | H3605 | H6440 | | |

Strepi pred Njim, sva zemljo; zato je vasiljena tvrda i neće se pomestiti.

31 יִשְׂמְחוּ֙ הַשָּׁמַ֔יִם וְתָגֵ֖ל הָאָ֑רֶץ וְיֹאמְר֣וּ בַגּוֹיִ֔ם יְהוָ֖ה
Нека-се-радују небеса и-нека-се-весели земља и-нека-кажу међу-народима Господ
H8064 H8056 H1523 H0776 H0559 H3068

מָלָֽךְ׃
царује

Nek se vesele nebesa i zemlja se raduje; i neka govore po narodima: Gospod caruje.

32 יִרְעַ֤ם הַיָּם֙ וּמְלוֹא֔וֹ יַעֲלֹ֥ץ הַשָּׂדֶ֖ה וְכָל־אֲשֶׁר־בּֽוֹ׃
Нека-грми море и-све-што-је-у-њему нека-кличе поље и-све што-је на-њему
H7481 H3220 H4393 H5970 H3605

Neka pljeska more i šta je u njemu; neka skače polje i sve što je na njemu.

33 אָ֚ז יְרַנְּנ֣וּ עֲצֵי־הַיָּ֔עַר מִלִּפְנֵ֖י יְהוָ֑ה כִּי־בָ֣א לִשְׁפּ֔וֹט אֶת־
Тада нека-поју дрвећа шумска пред Господом јер долази да-суди —
H7481 H6086 H6440 H3068 H0935 H8199 H0853

הָאָֽרֶץ׃
земљи
H0776

Tada neka se raduju drveta šumska pred Gospodom, jer ide da sudi zemlji.

34 הוֹד֣וּ לַיהוָ֣ה כִּי־טֽוֹב כִּ֖י לְעוֹלָ֣ם חַסְדּֽוֹ׃
Захваљујте Господу је-добар јер довека милост-Његова
H3034 H3068 H5769

Hvalite Gospoda, jer je dobar, jer je doveka milost Njegova.

35 וְאִמְר֗וּ הוֹשִׁיעֵ֙נוּ֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׁעֵ֔נוּ וְקַבְּצֵ֙נוּ֙ וְהַצִּילֵ֔נוּ מִן־הַגּוֹיִ֔ם
И-реците спаси-нас Боже спасења-нашег и-сабери-нас и-избави-нас од народа
H0559 H3467 H0430 H3468 H6908 H5337 H4480

לְהֹד֣וֹת לְשֵׁ֔ם לְהִשְׁתַּבֵּ֖חַ בִּתְהִלָּתֶֽךָ׃
да-захваљујемо имену да-се-хвалимо хвалом-Твојом
H3034 H8034 H8416

I recite: Spasi nas, Bože spasenja našeg, i skupi nas i izbavi nas od naroda da slavimo sveto ime Tvoje, da se hvalimo Tvojom slavom.

36 בָּר֣וּךְ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל מִן־הָעוֹלָם֙ וְעַד־הָעוֹלָ֔ם וַיֹּאמְר֥וּ כָל־הָעָ֖ם
Благословен Господ Израиљев Бог од века и-до века И-рече сав народ
H1288 H3068 H0430 H3478 H4480 H5769 H5704 H5769 H0559 H3605

וְהַלֵּ֖ל לַיהוָ֑ה פ׃ אָמֵ֔ן
и-хвала Господу — амин
H0543 H3068

Blagosloven Gospod Bog Izrailjev od veka i do veka. Tada sav narod reče: Amin; i hvališe Gospoda.

37 וַיַּעֲזֹ֞ב שָׁ֣ם ׀ לִפְנֵ֣י אֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֗ה לְאָסָף֙ וּלְאֶחָ֣יו לְשָׁרֵ֔ת
И-остави тамо пред ковчегом завета Господњег Асафа и-браћу-његову да-служе
H6440 H8033 H0727 H1285 H3068 H0623 H0251 H8334

לִפְנֵ֣י הָאָר֔וֹן תָּמִ֖יד לְדִבַר־י֣וֹם בְּיוֹמ֑וֹ׃
пред ковчегом свагда према-послу сваког-дана како-треба
H6440 H0727 H8548 H1697 H3117 H3117

I ostavi onde pred kovčegom zaveta Gospodnjeg Asafa i braću njegovu da služe pred kovčegom bez prestanka kao što treba od dana na dan,

38 אֶדֹם וְעֹבֵד
И-Овед-Едома
H5654

וְאַחֵיהֶם
и-браћу-њихову
H0251

שִׁשִּׁים
шездесет
H8346

וּשְׁמוֹנָה
и-осам
H8083

עֹבֵד אֱדֹם
и-Овед-Едома
H5654

בֶּן־
сина
H1121

יְדִיתוּן
Једутунова
H3038

וְחוֹסָה
и-Хосу
H2621

לְשֹׁעֲרִים׃
за-вратаре
H7778

i Ovid-Edoma i braću njegovu, šezdeset i osam, Ovid-Edoma sina Jedutunovog i Osu, da budu vratari;

39 וְאֶת
И
H0853

צָדוֹק
Садока
H6659

הַכֹּהֵן
свештеника
H3548

וְאֶחָיו
и-браћу-његову
H0251

הַכֹּהֲנִים
свештенике
H3548

לִפְנֵי
пред
H6440

מִשְׁכַּן
шатором
H4908

יְהוָה
Господњим
H3068

בַּבָּמָה
на-висини
H1116

אֲשֶׁר
која-је
H0834

בְּגִבְעוֹן׃
у-Гаваону
H1391

a Sadoka sveštenika i braću njegovu sveštenike pred šatorom Gospodnjim na visini u Gavaonu,

40 לְהַעֲלוֹת
Да-приносе
H5927

עֹלוֹת
жртве-паљенице
H5930

לַיהוָה
Господу
H3068

עַל־
на
H5921

מִזְבַּח
олтару
H4196

הָעֹלָה
за-жртву-паљеницу
H5930

תָּמִיד
непрестано
H8548

לַבֹּקֶר
ујутру
H1242

וְלָעֶרֶב
и-увече
H6153

וּלְכָל־
и-за-све
H3605

הַכָּתוּב
што-је-писано
H3789

בְּתוֹרַת
у-закону
H8451

יְהוָה
Господњем
H3068

אֲשֶׁר
који-је
H0834

צִוָּה
заповедио
H6680

עַל־
за
H5921

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљ
H3478

да prinose žrtve paljenice Gospodu na oltaru za žrtve paljenice bez prestanka jutrom i večerom, i da čine sve što je napisano u zakonu Gospodnjem što je zapovedio Izrailju,

41 וְעִמָּהֶם
И-с-њима
H5973

הֵימָן
Емана
H1968

וִידוּתוּן
и-Једутуна
H3038

וּשְׁאָר
и-остале
H7605

הַבְּרוּרִים
изабране
H1305

אֲשֶׁר
који-су
H0834

נִקְבוּ
именовани
H5344

בְּשֵׁמוֹת
по-имену
H8034

לְהֹדוֹת
да-захваљују
H3034

לַיהוָה
Господу
H3068

כִּי
јер
H3588

לְעוֹלָם
је-довека
H5769

חַסְדּוֹ׃
милост-Његова

i s njima Emana i Jedutuna i druge izabrane, koji biše poimence imenovani da hvale Gospoda, jer je doveka milost Njegova,

42 וְעִמָּהֶם
И-с-њима
H5973

הֵימָן
Еман
H1968

וִידוּתוּן
и-Једутун
H3038

חֲצֹצְרוֹת
трубе
H2689

וּמְצִלְתַּיִם
и-цимбале
H4700

לְמַשְׁמִיעִים
да-се-оглашавају
H8085

וּכְלֵי
и-инструменте
H3627

שִׁיר
музичке
H7892

הָאֱלֹהִים
Божје
H0430

וּבְנֵי
и-синове
H1121

יְדוּתוּן
Једутунове
H3038

לַשָּׁעַר׃
за-капију
H8179

s njima Emana i Jedutuna, da trube u trube i udaraju u kimvale i u druge sprave muzičke Bogu; a sinove Jedutunove da budu vratari.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְבָרֵךְ | דָּוִיד | וַיִּסֹּב | לְבֵיתוֹ | אִישׁ | הָעָם | כָּל־ | וַיֵּלְכוּ | 43 |
| — | да-благослови | Давид | и-врати-се | свом-дому | сваки | народ | сав | И-одоше | |
| H0853 | H1288 | H1732 | H5437 | | H0376 | | H3605 | H3212 | |

| | |
|---|---|
| פ | בֵּיתוֹ׃ |
| — | дом-свој |

Potom se raziđe sav narod, svak svojoj kući, a David se vrati da blagoslovi dom svoj.

## Chapter 17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא | נָתָן | אֶל־ | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | בְּבֵיתוֹ | דָּוִיד | יָשַׁב | כַּאֲשֶׁר | וַיְהִי | 1 |
| пророку | Натану | к | Давид | рече | у-дому-свом | Давид | седе | кад | И-догоди-се | |
| H5030 | H5416 | H0413 | H1732 | H0559 | | H1732 | H3427 | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרִיעוֹת׃ | תַּחַת | יְהוָה | בְּרִית־ | וַאֲרוֹן | הָאֲרָזִים | בְּבֵית | יוֹשֵׁב | אָנֹכִי | הִנֵּה |
| завесама | под | Господњег | завета | а-ковчег | од-кедра | у-дому | седим | ја | ево |
| H3407 | H8478 | H3068 | H1285 | H0727 | H0730 | | H3427 | H0595 | H2009 |

A kad David seđaše kod kuće svoje, reče David Natanu proroku: Gle, ja stojim u kući od kedrovog drveta, a kovčeg zaveta Gospodnjeg pod zavesima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | כִּי | עֲשֵׂה | בִּלְבָבְךָ | אֲשֶׁר | כָּל | דָּוִיד | אֶל־ | נָתָן | וַיֹּאמֶר | 2 |
| Бог | јер | чини | у-срцу-твом | што-је | све | Давиду | к | Натан | И-рече | |
| H0430 | | | H3824 | | H3605 | H1732 | H0413 | H5416 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| ס | עִמָּךְ׃ |
| — | је-с-тобом |

A Natan reče Davidu: Šta ti je god u srcu, čini, jer je Bog s tobom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | נָתָן | אֶל־ | אֱלֹהִים | דְּבַר־ | וַיְהִי | הַהוּא | בַּלַּיְלָה | וַיְהִי | 3 |
| говорећи | Натану | к | Божја | реч | да-дође | ону | у-ноћ | И-догоди-се | |
| H0559 | H5416 | H0413 | H0430 | H1697 | H1961 | H1931 | H3915 | H1961 | |

Ali onu noć dođe reč Božja Natanu govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה | לֹא | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | עַבְדִּי | דָּוִיד | אֶל־ | וְאָמַרְתָּ | לֵךְ | 4 |
| ти | нећеш | Господ | говори | овако | слузи-мом | Давиду | — | и-реци | Иди | |
| | H3808 | H3068 | H0559 | H3541 | H5650 | H1732 | H0413 | H0559 | H3212 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָשָׁבֶת׃ | הַבַּיִת | לִי | תִּבְנֶה־ |
| за-пребивање | дом | мени | саградити |
| H3427 | | | H1129 |

Idi i reci Davidu sluzi mom: Ovako veli Gospod: Ti mi nećeš sazidati kuće da u njoj nastavam.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | הֶעֱלֵיתִי | אֲשֶׁר | הַיּוֹם | מִן־ | בַּבַּיִת | יָשַׁבְתִּי | לֹא | כִּי | 5 |
| до | Израиљ | — | извео | кад-сам | дана | од | у-дому | пребивао | нисам | Јер | |
| H5704 | H3478 | H0853 | H5927 | | H3117 | | | H3427 | H3808 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִמִּשְׁכָּן׃ | אֹהֶל | אֶל־ | מֵאֹהֶל | וָאֶהְיֶה | הַזֶּה | הַיּוֹם |
| и-из-шатора-у-шатор | шатор | у | из-шатора | него-сам-био | овога | дана |
| H4908 | H0168 | H0413 | H0168 | H1961 | H2088 | H3117 |

Kad nisam nastavao u kući otkad izvedoh Izrailja do danas, nego sam išao od šatora do šatora i od naslona do naslona,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַד | אֶת־ | דִּבַּרְתִּי | הֲדָבָר | יִשְׂרָאֵל | בְּכָל־ | הִתְהַלַּכְתִּי | אֲשֶׁר־ | בְּכֹל | 6 |
| једном | — | рекао | јесам-ли-реч | Израиљем | са-свим | ходио | — | Где-год-сам | |
| H0259 | H0854 | H1696 | H1697 | H3478 | H3605 | H1980 | | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמָּה | לֵאמֹר | עַמִּי | אֶת־ | לִרְעוֹת | צִוִּיתִי | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | שֹׁפְטֵי |
| зашто | говорећи | народ-мој | — | да-пасе | заповедио | коме-сам | Израиљевом | судији |
| H4100 | H0559 | | H0853 | | H6680 | | H3478 | H8199 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַרָזִים׃ | בַּיִת | לִי | בְּנִיתֶם | לֹא־ |
| од-кедра | дом | ми | саградили | нисте |
| H0730 | | | H1129 | H3808 |

kuda sam god hodio sa svim Izrailjem, jesam li jednu reč rekao kome između sudija Izrailjevih kojima zapovedah da pasu narod moj, i kazao: Zašto mi ne načinite kuću od kedra?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | ס | לְדָוִיד | לְעַבְדִּי | תֹּאמַר | כֹּה־ | וְעַתָּה | 7 |
| над-војскама | Господ | говори | овако | — | Давиду | слузи-мом | реци | овако | А-сада | |
| | H3068 | H0559 | H3541 | | H1732 | H5650 | H0559 | H3541 | H6258 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל | נָגִיד | לִהְיוֹת | הַצֹּאן | אַחֲרֵי | מִן־ | הַנָּוֶה | מִן־ | לְקַחְתִּיךָ | אֲנִי |
| над | вођа | да-будеш | овцама | где-си-био-за | иза | пашњака | са | узех-тебе | ја |
| | H5057 | H1961 | H6629 | | | | | H3947 | H0589 |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַמִּי |
| Израиљем | народом-мојим |
| H3478 | |

Ovako, dakle, reci sluzi mom Davidu: Ovako veli Gospod nad vojskama: Ja te uzeh od tora, od ovaca, da budeš vođ narodu mom Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹיְבֶיךָ | כָּל־ | אֶת־ | וָאַכְרֵת | הָלַכְתָּ | אֲשֶׁר | בְּכֹל | עִמָּךְ | וָאֱהִיֶה | 8 |
| непријатеље-твоје | — | све | и-истребих | ишао | куда-си | свуда | с-тобом | И-био-сам | |
| H0341 | H3605 | H0853 | H3772 | H1980 | | H3605 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | אֲשֶׁר | הַגְּדוֹלִים | כְּשֵׁם | שֵׁם | לְךָ | וְעָשִׂיתִי | מִפָּנֶיךָ |
| на-земљи | који-су | великих | као-име | име | ти | и-створих | испред-тебе |
| H0776 | | | H8034 | H8034 | | | H6440 |

I bejah s tobom kuda si god išao, i istrebih sve neprijatelje tvoje ispred tebe, i stekoh ti ime kao što je ime velikih ljudi na zemlji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּיו | וְשָׁכַן | וּנְטַעְתִּיהוּ | יִשְׂרָאֵל | לְעַמִּי | מָקוֹם | וְשַׂמְתִּי | 9 |
| на-месту-свом | и-пребиваће | и-посадићу-га | Израиљу | народу-мом | место | И-одредићу | |
| H8478 | H7931 | H5193 | H3478 | | H4725 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | לְבַלֹּתוֹ | עַוְלָה | בְּנֵי־ | יוֹסִיפוּ | וְלֹא־ | עוֹד | יִרְגָּז | וְלֹא | |
| као | га-трошити | безакоња | синови | више | и-неће | више | се-више-узнемиравати | и-неће | |
| | H1086 | | | H3254 | H3808 | H5750 | H7264 | H3808 | |

| |
|---|
| בָּרִאשׁוֹנָה׃ |
| раније |
| H7223 |

I odrediću mesto narodu svom Izrailju, i posadiću ga, te će nastavati u svom mestu, i neće se više pretresati; niti će im više dosađivati nepravednici kao pre,

וְהַכְנַעְתִּי יִשְׂרָאֵל עַמִּי עַל־ שֹׁפְטִים צִוִּיתִי אֲשֶׁר וּלְמִנְּיָמִים 10
и-покорићу Израиљем народом-мојим над судије поставио кад-сам И-од-дана
H3665 H3478 H8199 H6680 H3117

יְהוָה׃ לְךָ יְבָנֶה־ וּבַיִת לָךְ וְאַגֶּד אוֹיְבֶיךָ כָּל־ אֶת־
Господ теби саградиће и-дом ти и-јављам непријатеље-твоје све —
H3068 H1129 H5046 H0341 H3605 H0853

i od onog dana kada sam postavio sudije nad narodom svojim Izrailjem; i pokorih sve neprijatelje tvoje; nego ti javljam da će ti Gospod sazidati kuću.

אֶת־ וַהֲקִימוֹתִי אֲבֹתֶיךָ עִם־ לָלֶכֶת יָמֶיךָ מָלְאוּ כִּי־ וְהָיָה 11
— подигнућу оцима-твојим к да-одеш дани-твоји испуне кад-се И-биће
H0853 H0001 H3212 H3117 H4390 H1961

אֶת־ וַהֲכִינוֹתִי מִבָּנֶיךָ יִהְיֶה אֲשֶׁר אַחֲרֶיךָ זַרְעֲךָ
— и-утврдићу од-синова-твојих ће-бити који после-тебе потомство-твоје
H0853 H1961 H2233

מַלְכוּתוֹ׃
царство-његово
H4438

I kad se navrše dani tvoji da otideš k ocima svojim, podignuću seme tvoje nakon tebe, koje će biti između sinova tvojih, i utvrdiću carstvo njegovo.

עוֹלָם׃ עַד־ כִּסְאוֹ אֶת־ וְכוֹנַנְתִּי בָּיִת לִי יִבְנֶה־ הוּא 12
века до престо-његов — и-утврдићу дом мени ће-саградити Он
H5769 H5704 H3678 H0853 H1129 H1931

Oni će mi sazidati dom, i utvrdiću presto njegov doveka.

לֹא־ וְחַסְדִּי לְבֵן לַי יִהְיֶה־ וְהוּא לְאָב לוֹ אֶהְיֶה־ אֲנִי 13
неће и-милост-своју син — ће-ми-бити и-он отац — ћу-му-бити Ја
H3808 H1961 H1931 H0001 H1961 H0589

לְפָנֶיךָ׃ הָיָה מֵאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי כַּאֲשֶׁר מֵעִמּוֹ אָסִיר
пре-тебе био од-онога-који-је одузео као-што-сам од-њега одузети
H6440 H1961 H5493 H5493

Ja ću mu biti Otac, i on će mi biti sin; a milosti svoje neću ukloniti od njega kao što sam uklonio od onog koji beše pre tebe.

יִהְיֶה וְכִסְאוֹ הָעוֹלָם עַד־ וּבְמַלְכוּתִי בְּבֵיתִי וְהַעֲמַדְתִּיהוּ 14
биће и-престо-његов века до и-у-царству-мом у-дому-мом И-поставићу-га
H1961 H3678 H5769 H5704 H4438 H5975

עוֹלָם׃ עַד־ נָכוֹן
века до утврден
H5769 H5704

Nego ću ga utvrditi u domu svom i u carstvu svom doveka, i presto će njegov stajati doveka.

אֶל־ נָתָן דִּבֶּר כֵּן הַזֶּה הֶחָזוֹן וּכְכֹל הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים כְּכֹל 15
к Натан говори тако овом виђењу и-по-свему овим речима По-свим
H0413 H5416 H1696 H2088 H2377 H3605 H0428 H1697 H3605

פ דָּוִיד׃
— Давиду
H1732

Po svim ovim rečima i po svoj ovoj utvari kaza Natan Davidu.

16 וַיָּבֹא֙ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔יד וַיֵּ֖שֶׁב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֹּ֕אמֶר מִי־אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהִ֛ים וּמִ֥י בֵיתִ֖י כִּ֥י הֲבִיאֹתָ֥נִי עַד־הֵֽלֹם׃

И-дође цар Давид и-седе пред Господом и-рече ко-сам ја Господе Боже и-ко-је дом-мој да-си ме-довео чак довде

H1988 H5704 H0935 H0559 H4310 H0589 H3068 H0430 H6440 H3427 H1732 H4428 H0935

Tada dođe car David i stade pred Gospodom, i reče: Ko sam ja, Gospode Bože, i šta je dom moj, te si me doveo dovde?

17 וַתְּקַטֹּ֥ן זֹ֖את בְּעֵינֶ֣יךָ אֱלֹהִ֑ים וַתְּדַבֵּ֗ר עַל־בֵּ֤ית עַבְדֶּךָ֙ לְמֵרָחֹ֔וק וּרְאִיתַ֥נִי כְתָוֹר֙ הָאָדָ֣ם הַֽמַּעֲלָ֔ה יְהוָ֖ה אֱלֹהִֽים׃

И-то-ти-је-било-мало у-очима-твојим Боже и-говорио-си о дому слуге-твог за-далеку-будућност и-видео-си-ме човека као-ред великог Господе Боже

H6994 H2063 H0430 H1696 H0413 H5650 H7350 H7200 H8448 H0120 H3254 H3068 H0430

I to ti se čini malo, Bože, nego si govorio i za dom sluge svog na dugo vremena, i postarao si se za tu slavu zakonom čovečijim, Gospode Bože.

18 מַה־יּוֹסִ֤יף דָּוִיד֙ עֹ֔וד אֵ֖לֶיךָ לְכָב֣וֹד עַבְדֶּ֑ךָ וְאַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֶת־עַבְדֶּֽךָ׃

Шта више-да-дода још Давид Теби за-славу слуге-Твог а-Ти познаješ слугу-Твог

H4100 H3254 H5750 H1732 H0413 H3519 H5650 H0853 H3045 H5650

Šta će još David da Ti govori o časti sluge Tvog, kad Ti znaš slugu svog?

19 יְהוָ֛ה בַּעֲבָ֥ור עַבְדְּךָ֖ וְכִלְבָבְךָ֣ עָשִׂ֔יתָ אֶת־כָּל־הַגְּדוּלָּ֥ה הַזֹּ֖את לְהֹודִ֥יעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלֹּֽות׃

Господе ради слуге-Твог и-по-срцу-свом учинио-си сву ову величину да-објавиш сва величанства

H3068 H5668 H5650 H3824 H6639 H3605 H0853 H1420 H3045 H3605 H1420

Gospode, sluge svog radi i po srcu svom činiš svu ovu veliku stvar, obznanjujući sve ove velike stvari.

20 יְהוָ֗ה אֵ֤ין כָּמֹוךָ֙ וְאֵ֣ין אֱלֹהִ֔ים זוּלָתֶ֖ךָ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־שָׁמַ֖עְנוּ בְּאָזְנֵֽינוּ׃

Господе нема и-нема Бога осим-Тебе по-свему што-смо чули ушима-нашим

H3068 H0369 H0369 H0430 H2108 H3605 H0834 H8085 H0241

Gospode, nema takvog kakav si Ti, i nema Boga osim Tebe, po svemu sto čusmo svojim ušima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | הָלַךְ | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | אֶחָד | גּוֹי | יִשְׂרָאֵל | כְּעַמְּךָ | וּמִי | | 21 |
| Бог | ишао | по–кога–је | на–земљи | једини | народ | Израиљ | као–народ–Твој | И–ко–је | | |
| H0430 | H1980 | | H0776 | H0259 | | H3478 | | H4310 | | |
| לְגָרֵשׁ | וְנוֹרָאוֹת | גְּדֻלּוֹת | שֵׁם | לְךָ | לָשׂוּם | עָם | לוֹ | לִפְדּוֹת | | |
| протеравши | и–страшним–делима | великим | име | Себи | да–стекне | народ | себи | да–искупи | | |
| H1644 | H3372 | H1420 | H8034 | | | | | H6299 | | |
| גּוֹיִם׃ | מִמִּצְרַיִם | פָּדִיתָ | אֲשֶׁר־ | עַמְּךָ | מִפְּנֵי | | | | | |
| народе | из–Мисира | искупио | који–си | народа–Твог | испред | | | | | |
| | H4714 | H6299 | | | H6440 | | | | | |

Jer koji je narod na zemlji kao Tvoj narod Izrailj? Radi koga je Bog išao da ga iskupi da mu bude narod, i da steče sebi ime velikim i strašnim delima izgoneći narode ispred naroda svog, koji si iskupio iz Misira.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וְאַתָּה | עוֹלָם | עַד־ | לְעָם | לְךָ | וְיִשְׂרָאֵל | עַמְּךָ | אֶת־ | וַתִּתֵּן | 22 |
| Господе | и–Ти | века | до | за–народ | Себи | Израиљ | народ–Твој | — | И–дао–си | |
| H3068 | | H5769 | H5704 | | | H3478 | | H0853 | H5414 | |
| לֵאלֹהִים׃ | לָהֶם | הָיִיתָ | | | | | | | | |
| Бог | им | био–си | | | | | | | | |
| H0430 | | H1961 | | | | | | | | |

Jer si učinio narod svoj Izrailja svojim narodom doveka; a Ti si im, Gospode, Bog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ | וְעַל־ | עַבְדְּךָ | עַל־ | דִּבַּרְתָּ | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | יְהוָה | וְעַתָּה | | 23 |
| дом–његов | и–за | слугу–Твог | за | рекао | коју–си | реч | Господе | А–сада | | |
| | | H5650 | | H1696 | | H1697 | H3068 | H6258 | | |
| דִּבַּרְתָּ׃ | כַּאֲשֶׁר | וַעֲשֵׂה | עוֹלָם | עַד־ | יֵאָמֵן | | | | | |
| рекао | како–си | и–учини | века | до | нека–се–потврди | | | | | |
| H1696 | | | H5769 | H5704 | H0539 | | | | | |

I tako, Gospode, reč koju si obrekao sluzi svom i domu njegovom neka bude tvrda doveka, i učini kako si rekao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לֵאמֹר | עוֹלָם | עַד־ | שִׁמְךָ | וְיִגְדַּל | וְיֵאָמֵן | | | | 24 |
| Господ | да–се–каже | века | до | име–Твоје | и–нека–се–узвелича | И–нека–се–потврди | | | | |
| H3068 | H0559 | H5769 | H5704 | H8034 | H1431 | H0539 | | | | |
| נָכוֹן | עַבְדְּךָ | דָּוִיד | וּבֵית־ | לְיִשְׂרָאֵל | אֱלֹהִים | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | | |
| утврден | слуге–Твог | Давидов | и–дом | Израиљу | Бог–је | Израиљев | Бог | над–војскама | | |
| | H5650 | H1732 | | H3478 | H0430 | H3478 | H0430 | | | |
| לְפָנֶיךָ׃ | | | | | | | | | | |
| пред–Тобом | | | | | | | | | | |
| H6440 | | | | | | | | | | |

Neka bude tvrda, da se veliča ime Tvoje doveka i da se govori: Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev jeste Bog nad Izrailjem, i dom Davida sluge Tvog neka stoji tvrdo pred Tobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | לוֹ | לִבְנוֹת | עַבְדְּךָ | אֹזֶן | אֶת־ | גָּלִיתָ | אֱלֹהַי | אַתָּה | וְכִי | 25 |
| дом | му | да–саградиш | слуге–Твог | ухо | — | открио–си | Боже–мој | Ти | Јер | |
| | | H1129 | H5650 | H0241 | H0853 | H1540 | H0430 | | | |
| לְפָנֶיךָ׃ | לְהִתְפַּלֵּל | עַבְדְּךָ | מָצָא | כֵּן | עַל־ | | | | | |
| пред–Тобом | да–се–моли | слуга–Твој | нашао | је | зато | | | | | |
| H6440 | H6419 | H5650 | H4672 | | | | | | | |

Jer si Ti, Bože moj, javio sluzi svom da ćeš mu sazidati dom, zato se sluga Tvoj usudi da Ti se pomoli.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַטּוֹבָה | עַבְדְּךָ | עַל־ | וַתְּדַבֵּר | הָאֱלֹהִים | הוּא | אַתָּה־ | יְהוָה | וְעַתָּה | 26 |
| ово | добро | слугу–Твог | за | и–рекао–си | Бог | си | Ти | Господе | А–сада | |
| H2063 | | H5650 | | H1696 | H0430 | H1931 | | H3068 | H6258 | |

Tako Gospode, Ti si Bog, i obrekao si sluzi svom to dobro.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם | לִהְיוֹת | עַבְדְּךָ | בֵּית | אֶת־ | לְבָרֵךְ | הוֹאַלְתָּ | וְעַתָּה | | 27 |
| довека | да-буде | слуге-Твог | дом | — | да-благословиш | благоволео-си | И-сада | | |
| H5769 | H1961 | H5650 | | H0853 | H1288 | H2974 | H6258 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :לְעוֹלָם | וּמְבֹרָךְ | בְּרַכְתָּ | יְהוָה | אַתָּה | כִּי־ | לְפָנֶיךָ | |
| — | довека | и-благословен-је | благослови | Господе | Ти | јер | пред-Тобом | |
| | H5769 | H1288 | H1288 | H3068 | | | H6440 | |

Budi dakle voljan i blagoslovi dom sluge svog da bude doveka pred Tobom; jer kad Ti, Gospode, blagosloviš, biće blagosloven doveka.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּקַּח | וַיַּכְנִיעֵם | פְּלִשְׁתִּים | אֶת־ | דָּוִיד | נָגַף | כֵּן | אַחֲרֵי־ | וַיְהִי | 1 |
| — | и-узе | и-покори-их | Филистејце | — | Давид | поби | тога | после | И-догоди-се | |
| H0853 | H3947 | H3665 | H6430 | H0853 | H1732 | H5221 | | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :פְּלִשְׁתִּים | מִיַּד | וּבְנֹתֶיהָ | גַּת |
| филистејске | из-руке | и-села-његова | Гат |
| H6430 | H3027 | H1323 | H1661 |

A posle toga pobi David Filisteje i pokori ih, i uze Gat i sela njegova iz ruku filistejskih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :מִנְחָה | נֹשְׂאֵי | לְדָוִיד | עֲבָדִים | מוֹאָב | וַיִּהְיוּ | מוֹאָב | אֶת־ | וַיַּךְ | 2 |
| данак | доносећи | Давиду | слуге | Моавци | и-постадоше | Моав | — | И-поби | |
| H4503 | H5375 | H1732 | H5650 | H4124 | H1961 | H4124 | H0853 | H5221 | |

Pobi i Moavce, i postaše Moavci sluge Davidove i plaćaše mu danak.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַצִּיב | בְּלֶכְתּוֹ | חֲמָתָה | צוֹבָה | מֶלֶךְ־ | הֲדַדְעֶזֶר | אֶת־ | דָּוִיד | וַיַּךְ | 3 |
| да-постави | кад-је-ишао | код-Емата | совског | цара | Ададезера | — | Давид | И-поби | |
| H5324 | H3212 | H2574 | H6678 | H4428 | H1909 | H0853 | H1732 | H5221 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :פְּרָת | בְּנַהַר־ | יָדוֹ | |
| Еуфрату | на-реци | власт-своју | |
| H6578 | H5104 | H3027 | |

Razbi David i Adad-Ezera cara sovskog u Ematu izašav da raširi vlast svoju do reke Efrata.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֶשְׂרִים | פָּרָשִׁים | אֶלֶף | וְשִׁבְעַת | רֶכֶב | אֶלֶף | מִמֶּנּוּ | דָּוִיד | וַיִּלְכֹּד | 4 |
| и-двадесет | коњаника | хиљада | и-седам | кола | хиљаду | од-њега | Давид | И-зароби | |
| H6242 | | H0505 | H7651 | H7393 | H0505 | | H1732 | H3920 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָה | מִמֶּנּוּ | וַיּוֹתֵר | הָרֶכֶב | כָּל־ | אֶת־ | דָּוִיד | וַיְעַקֵּר | רַגְלִי | אִישׁ | אֶלֶף |
| сто | од-њих | али-остави | кола | сва | — | Давид | и-подсече | пешака | људи | хиљада |
| H3967 | | H3498 | H7393 | H3605 | H0853 | H1732 | | H7273 | H0376 | H0505 |

| |
|---|
| :רָכֶב |
| кола |
| H7393 |

I uze mu David hiljadu kola i sedam hiljada konjika i dvadeset hiljada pešaka, i podreza David žile svim konjima kolskim, samo ostavi za sto kola.

5 וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד
И-дође Арам Дамаск да-помогне Ададезеру цару совском и-поби Давид
H0935 H0758 H1834 H5826 H1909 H4428 H6678 H5221 H1732

אִישׁ׃ אֶלֶף וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִים בַּאֲרָם
људи хиљаде и-две двадесет међу-Арамејцима
H0376 H0505 H8147 H6242 H0758

A behu došli Sirci iz Damaska u pomoć Adad-Ezeru caru sovskom, i David pobi dvanaest i dve hiljade Siraca.

6 וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עֲבָדִים נֹשְׂאֵי
И-постави Давид у-Араму дамаском и-бише Арамејци Давиду слуге доносећи
H1732 H0758 H1834 H1961 H0758 H1732 H5650 H5375

הָלָךְ׃ אֲשֶׁר בְּכֹל לְדָוִיד יְהוָה וַיּוֹשַׁע מִנְחָה
ишао куда-је свуда Давиду Господ и-помажаше данак
H1980 H3605 H1732 H3068 H3467 H4503

I namesti David vojsku u Siriji što je pod Damaskom, i Sirci postaše sluge Davidove plaćajući mu danak. I Gospod čuvaše Davida kuda god iđaše.

7 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר
И-узе Давид — штитове златне који-су на слугама Ададезера
H3947 H1732 H0853 H7982 H2091 H1961 H5650 H1909

וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃
и-донесе-их у-Јерусалим
H0935 H3389

I David uze zlatne štitove koje imahu sluge Adad-Ezerove, i donese ih u Jerusalim.

8 וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד
И-из-Тивхата И-из-Куна градова Ададезерових узе Давид бронза много веома
H2880 H3560 H5892 H3947 H1732 H5178 H7235 H3966

שְׁלֹמֹה עָשָׂה בָּהּ מֶלֶךְ־ אֶת וְאֶת הַנְּחֹשֶׁת׃ כְּלֵי
Соломон направи од-ње цара — и бронзане посуде
H8010 H6213 H4428 H853 H853 H5982 H853 H5178 H3627

פ
—

I iz Tivata i iz Huna gradova Adad-Ezerovih odnese David silnu bronzu, od koje Solomun načini more bronzano i stupove i posuđe bronzano.

9 וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חָמָת כִּי הִכָּה דָּוִיד אֶת־ כָּל חֵיל הֲדַדְעֶזֶר
И-чу Тоу цар ематски да-је побио Давид — сву војску Ададезерову
H8085 H8583 H4428 H2574 H3588 H5221 H1732 H0853 H3605 H2426 H1909

צוֹבָה׃ מֶלֶךְ־
совског цара
H6678 H4428

A kad ću Toja car ematski da je David pobio svu vojsku Adad-Ezera, cara sovskog,

10 וַיִּשְׁלַח אֶת־ הֲדוֹרָם בְּנוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ־ דָּוִיד ]לִשְׁאוֹל־[ )לִשְׁאָל־(
И-посла — Адорама сина-свог к цару Давиду — да-му-пожели
H7971 H0853 H1913 H0413 H4428 H1732 H7592 H7592

כִּי־ וַיַּכֵּהוּ בַּהֲדַדְעֶזֶר נִלְחָם אֲשֶׁר עַל וְלִבָרְכוֹ לְשָׁלוֹם לוֹ
јер и-побио-га с-Ададезером ратовао што-је зато и-да-га-благослови мир —
H5221 H1909 H7965 H7592

וּנְחֹשֶׁת׃ וְכֶסֶף זָהָב כְּלֵי וְכֹל הֲדַדְעֶזֶר הָיָה תָּעוּ מִלְחֲמוֹת אִישׁ
и-бронзане и-сребрне златне посуде и-све Ададезер био-је Тоувових ратова човек
H3701 H3701 H2091 H3627 H3605 H1909 H1961 H8583 H4421 H0376

posla Adorama, sina svog k caru Davidu da ga pozdravi i da mu čestita što je vojevao na Adad-Ezera i ubio ga, jer Toja imaše rat sa Adad-Ezerom i svakojakih zaklada zlatnih i srebrnih i bronzanih.

11 גַּם־ אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר
И — њих посвети цар Давид Господу заједно-са сребром и-златом које-је
H1571 H0853 H6942 H4428 H1732 H3068 H3701 H2091

וּמִפְּלִשְׁתִּים עַמּוֹן וּמִבְּנֵי וּמִמּוֹאָב מֵאֱדוֹם הַגּוֹיִם מִכָּל־ נָשָׂא
и-од-Филистејаца Амонових и-од-синова и-од-Моава од-Едома народа од-свих узео
H6430 H5983 H4124 H0123 H3605 H5375

וּמֵעֲמָלֵק׃
и-од-Амалика
H6002

Pa i to car David posveti sa srebrom i zlatom što беше uzeo od svih naroda, od Edomaca i od Moavaca i od sinova Amonovih i od Filisteja i od Amalika.

12 וְאַבְשַׁי בֶּן־ צְרוּיָה הִכָּה אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף׃
И-Ависај син Серујин поби — Едом у-долини солној осамнаест — хиљада
H0052 H1121 H6870 H5221 H0853 H0123 H1516 H4417 H8083 H6240 H0505

I Avisaj sin Serujin pobi osamnaest hiljada Idumejaca u slanoj dolini.

13 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים וַיְהִיּוּ כָּל־ אֱדוֹם עַבְדִים לְדָוִיד וַיֹּשַׁע
И-постави у-Едому управитеље и-бише сви Едомци слуге Давиду и-помажаше
H3320 H0123 H5333 H1961 H3605 H0123 H5650 H1732 H3467

יְהוָה אֶת־ בְּכָל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
Господ — свуда куда-је ишао
H3068 H0853 H3605 H1732 H1980

I namesti vojsku po Idumeji, i svi Idumejci postaše sluge Davidove. I Gospod čuvaše Davida kuda god iđaše.

14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
И-царoваше Давид над свим Израиљем и-чињаше твореци правду и-праведност
H3320 H1732 H5921 H3605 H3478 H1961 H6213 H4941 H6666

לְכָל־ עַמּוֹ׃
свему народу-свом
H3605

Tako carova David nad svim Izrailjem sudeći i dajući pravdu svemu narodu svom.

15 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה עַל־ הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃
И-Joав син Серујин над војском а-Јосафат син Ахилудов летописац
H3097 H1121 H6870 H5921 H6635 H3092 H1121 H0286 H2142

I Joav, sin Serujin beše nad vojskom, a Josafat sin Ahiludov pametar,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצָדוֹק | בֶּן־ | אֲחִיטוּב | וַאֲבִימֶלֶךְ | בֶּן־ | אֶבְיָתָר | כֹּהֲנִים | וְשַׁוְשָׁא | סוֹפֵר׃ | 16 |
| И–Садок | син | Ахитувов | и–Авимелех | син | Авијатаров | свештеници | а–Шавша | писар | |
| H6659 | | H0285 | H0040 | | H0054 | H3548 | H7798 | | |

a Sadok sin Ahitovov i Avimeleh sin Avijatarov sveštenici, a Susa pisar,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנָיָהוּ | בֶּן־ | יְהוֹיָדָע | עַל־ | הַכְּרֵתִי | וְהַפְלֵתִי | וּבְנֵי־ | דָוִיד | 17 |
| А–Венаја | син | Јојадин | над | Херетејцима | и–Фелетејцима | и–синови | Давидови | |
| H1141 | | H3077 | | H3774 | H6432 | | H1732 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָרִאשֹׁנִים | לְיַד | הַמֶּלֶךְ׃ | פ | |
| први | уз–руку | цареву | — | |
| H7223 | H3027 | H4428 | | |

a Venaja, sin Jodajev beše nad Heretejima i Feletejima, a sinovi Davidovi prvi do cara.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְלֹךְ | עַמּוֹן | בְּנֵי־ | מֶלֶךְ | נָחָשׁ | וַיָּמָת | כֵּן | אַחֲרֵי־ | וַיְהִי | 1 |
| и–зацари–се | Амонових | синова | цар | Нахас | и–умре | тога | после | И–догоди–се | |
| | H5983 | | H4428 | H5176 | H4191 | | | H1961 | |

| | |
|---|---|
| תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ |
| на–место–његово | син–његов |
| H8478 | |

A posle toga umre Nas, car sinova Amonovih, i zacari se sin njegov na njegovo mesto.

| | | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | דָּוִיד | אֶעֱשֶׂה־ | חֶסֶד | עִמִּי | עַל־ | אֲבִיו | עָשָׂה | כִּי־ | בֶן־ | |
| И–рече | Давид | учиниђу | милост | према–мени | због | отац–његов | је–учинио | јер | сину | |
| H0559 | H1732 | | | | | H0001 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָנוּן | תַּחַת | אָבִיו | וַיִּשְׁלַח | דָּוִיד | מַלְאָכִים | לְנַחֲמוֹ | עַל־ | | |
| Хануну | на–место | оца–његовог | И–посла | Давид | посланике | да–га–утеше | због | | |
| H2586 | | H0001 | H7971 | H1732 | H4397 | H5162 | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָנוּן | אֶל־ | עַמּוֹן | בְּנֵי־ | אֶרֶץ | אֶל־ | דָּוִיד | עַבְדֵי | וַיָּבֹאוּ | אָבִיו | |
| Хануну | к | Амонових | синова | земљу | у | Давидове | слуге | И–дођоше | оца–његовог | |
| H2586 | H0413 | H5983 | | H0776 | H0413 | H1732 | H5650 | H0935 | H0001 | |

| |
|---|
| לְנַחֲמוֹ׃ |
| да–га–утеше |
| H5162 |

I reče David: Da učinim milost Anunu sinu Nasovom, jer je otac njegov načinio meni milost. I posla David poslanike da ga poteše za ocem. I dođoše sluge Davidove u zemlju sinova Amonovih k Anunu da ga poteše.

| | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | שָׂרֵי | בְּנֵי־ | עַמּוֹן | לְחָנוּן | הַמְכַבֵּד | דָּוִיד | אֶת־ | אָבִיךָ | |
| И–рекоше | кнезови | синова | Амонових | Хануну | зар–поштује | Давид | — | оца–твог | |
| H0559 | H8269 | | H5983 | H2586 | H3513 | H1732 | H0853 | H0001 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֶיךָ | כִּי־ | שָׁלַח | לְךָ | מְנַחֲמִים | הֲלֹא | בַּעֲבוּר | לַחְקֹר | |
| у–очима–твојим | што–је | послао | теби | утешитеље | зар–нису | зато | да–истраже | |
| | | H7971 | | H5162 | H3808 | H5668 | H2713 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַהֲפֹךְ | וּלְרַגְּלָהּ | הָאָרֶץ | בָּאוּ | עֲבָדָיו | אֵלֶיךָ׃ | פ | |
| и–да–преврате | и–да–уходе | земљу | дошли | слуге–његове | к–теби | — | |
| H2015 | H7270 | H0776 | H0935 | H5650 | H0413 | | |

A knezovi sinova Amonovih rekoše Anunu, gospodaru svom: Misliš da je David zato poslao ljude da te poteše što je rad učiniti čast ocu tvom? A nisu zato došle sluge njegove k tebi da promotre i uhode i obore zemlju?

4 וַיִּקַּח חָנוּן וַיְנַלֵּחֵם דָּוִיד עַבְדֵי אֶת־ חֲנוּן וַיִּכְרֹת וַיְנַלַּחֵם מַדְוֵיהֶם
И-узе Ханун и-одсече и-обрија-их Давидове слуге — Ханун и-одсече и-обрија-их халјине-њихове
H3947 H2586 H0853 H5650 H1732 H1548 H3772 H4063

וַיְשַׁלְּחֵם׃ הַמִּפְשָׁעָה עַד־ בַּחֲצִי
и-отпусти-их задњице до напола
H7971 H4667 H5704 H2677

Tada Anun uhvati sluge Davidove, i obrija ih i odseče im haljine po pole do zadnjice, i opravi ih natrag.

5 וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־ הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־ הָיוּ הָאֲנָשִׁים
И-одоше И-јавише Давиду за људе и-посла да-их-дочека јер беху људи
H3212 H5046 H1732 H5921 H0376 H7971 H7125 H3588 H1961 H0376

אֲשֶׁר־ עַד יְרֵחוֹ בִּ֝ יִצְמָח
— док у-Јерихону останите цар и-рече веома веома-посрамљени не-нарасте
H834 H5704 H3405 H3427 H4428 H0559 H3966 H3637 H6779

וְשַׁבְתֶּם׃ זְקַנְכֶם
па-се-онда-вратите брада-ваша
H7725 H2206

A kad neki otidoše, te javiše Davidu za te ljude, on posla pred njih, jer ljudi behu grdno osramoćeni, i poruči im car: Sedite u Jerihonu dok vam naraste brada, pa onda dođite natrag.

6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־ דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן
И-видеше синови Амонови да-су-се омразили пред Давидом и-посла Ханун
H7200 H1121 H5983 H3588 H0887 H5973 H1732 H7971 H2586

וּמִן־ נַהֲרַיִם אֲרַם מִן־ לָהֶם לִשְׂכֹּר כֶּסֶף כִּכַּר־ אֶלֶף עַמּוֹן וּבְנֵי
и-из Месопотамије из себи да-најме сребра таланата хиљаду Амонови и-синови
H4325 H0763 H4480 H0000 H7936 H3701 H3603 H0505 H5983 H1121

וּפָרָשִׁים׃ רֶכֶב וּמִצּוֹבָה מַעֲכָה אֲרָם
и-коњанике кола и-из-Сове Маахског Арама
H6571 H7393 H6678 H4601 H0758

A kad videše sinovi Amonovi gde se omraziše s Davidom, onda Anun i sinovi Amonovi poslaše hiljadu talanata srebra da najme kola i konjika iz Mesopotamije i iz Sirije Mahe i iz Sove.

7 וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־ מַעֲכָה מֶלֶךְ וְאֶת־ רֶכֶב אֶלֶף
И-најмише себи тридесет и-две хиљаде кола и маахског цара и
H7936 H0000 H7969 H8147 H0505 H7393 H0853 H4601 H4428 H0853

נֶאֶסְפוּ עַמּוֹן וּבְנֵי מֵידְבָא לִפְנֵי וַיַּחֲנוּ וַיָּבֹאוּ עַמּוֹ
скупише-се Амонови и-синови Медавом пред и-утаборише-се и-дођоше народ-његов
H0622 H5983 H1121 H4311 H6440 H2583 H0935 H5971

פ לַמִּלְחָמָה׃ וַיָּבֹאוּ מֵעָרֵיהֶם
— на-бој и-дођоше из-градова-својих
H4421 H0935

I najmiše trideset i dve hiljade kola i cara od Mahe s narodom njegovim, koji dođoše i stadoše u logor prema Medevi. A i sinovi Amonovi skupiše se iz gradova svojih i dođoше na boj.

8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיְשַׁלַּח אֶת־ יוֹאָב וְאֶת כָּל־ צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃
И-чу Давид и-посла — Јоава и сву војску јунака
H8085 H1732 H7971 H0853 H3097 H0853 H3605 H6635 H1368

A David kad to ču, posla Joava sa svom hrabrom vojskom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמְּלָכִים | הָעִיר | פֶּתַח | מִלְחָמָה | וַיַּעַרְכוּ | עַמּוֹן | בְּנֵי | וַיֵּצְאוּ | 9 |
| а-цареви | града | пред-вратима | за-бој | и-постројише-се | Амонови | синови | И-изађоше | |
| H4428 | | H6607 | H4421 | | H5983 | | H3318 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה׃ | לְבַדָּם | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ |
| у-пољу | сами | дошли | који-су |
| | H0905 | H0935 | |

I iziđoše sinovi Amonovi i uvrstaše se pred vratima gradskim; a carevi koji dođoše behu za se u polju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְחַר | וְאָחוֹר | פָּנִים | אֵלָיו | הַמִּלְחָמָה | פְּנֵי־ | הָיְתָה | כִּי־ | יוֹאָב | וַיַּרְא | 10 |
| и-одабра | и-отпозади | спреда | према-њему | боја | фронт | био | да-је | Joав | И-виде | |
| H0977 | H0268 | H6440 | H0413 | H4421 | H6440 | H1961 | | H3097 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָם׃ | לִקְרַאת | וַיַּעֲרֹךְ | בְּיִשְׂרָאֵל | מִבְּחוּרֵי | מִכָּל־ |
| Арамејаца | против | и-построји-их | у-Израиљу | изабраних | од-свих |
| H0758 | H7125 | | H3478 | H0977 | H3605 |

I Joav videći nameštenu vojsku prema sebi spred i sastrag, uze odabrane iz sve vojske izrailjske, i namesti ih prema Sircima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִקְרַאת | וַיַּעַרְכוּ | אָחִיו | אַבְשַׁי | בְּיַד | נָתַן | הָעָם | יֶתֶר | וְאֶת | 11 |
| против | и-постројили-су-се | брата-свог | Ависаја | у-руке | даде | народа | — | А-остатак | |
| H7125 | | H0251 | H0052 | H3027 | H5414 | | | H0853 | |

| | |
|---|---|
| עַמּוֹן׃ | בְּנֵי |
| Амонових | синова |
| H5983 | |

A ostali narod predade Avisaju, bratu svom; i namestiše ih prema sinovima Amonovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִם־ | ס | לְתְשׁוּעָה | לִי | וְהָיִיתָ | אֲרָם | מִמֶּנִּי | תֶּחֱזַק | אִם־ | וַיֹּאמֶר | 12 |
| а-ако | — | за-спасење | мени | ти-ћеш-ми-бити | Арам | мене | надвлада | ако | И-рече | |
| | | H8668 | | H1961 | H0758 | | H2388 | | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃ | מִמְּךָ | יֶחֱזְקוּ | עַמּוֹן | בְּנֵי |
| спасћу-те-ја | тебе | надвладају | Амонови | синови |
| H3467 | | H2388 | H5983 | |

I reče: Ako Sirci budu jači od mene, dođi mi u pomoć; ako li sinovi Amonovi budu jači od tebe, ja ću tebi doći u pomoć.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיהוָה | אֱלֹהֵינוּ | עָרֵי | וּבְעַד | עַמֵּנוּ | בְּעַד־ | וְנִתְחַזַּקְה | חֲזַק | 13 |
| а-Господ | Бога-нашег | градове | и-за | народ-наш | за | и-будимо-јаки | Буди-храбар | |
| H3068 | H0430 | | H1157 | | H1157 | H2388 | H2388 | |

| | | |
|---|---|---|
| יַעֲשֶׂה׃ | בְּעֵינָיו | הַטּוֹב |
| нека-учини | у-очима-Његовим | што-је-добро |

Budi junak i držimo se junački za svoj narod i za gradove Boga svog; a Gospod neka učini šta mu je drago.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּנֻסוּ | לַמִּלְחָמָה | אֲרָם | לִפְנֵי | עִמּוֹ | אֲשֶׁר־ | וְהָעָם | יוֹאָב | וַיִּגַּשׁ | 14 |
| и-побегоше | у-бој | Арамејце | пред | с-њим | који-је-био | и-народ | Joав | И-пристуши | |
| H5127 | H4421 | H0758 | H6440 | | | | H3097 | H5066 | |

| |
|---|
| מִפָּנָיו׃ |
| пред-њим |
| H6440 |

Tada Joav i narod koji beše s njim primakoše se da udare na Sirce; ali oni pobegoše ispred njih.

15 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַּם־הֵם מִפְּנֵי

И-синови Амонови видеше да-је побегао Арам и-побегоше они испред

H1121 H5983 H7200 H3588 H5127 H0758 H5127 H1571 H1992 H6440

אַבְשַׁי אֲחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּשָׁב יוֹאָב יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ פ

Ависаја брата-његовог и-уђоше у-град и-врати-се Јоав у-Јерусалим —

H0052 H0251 H0935 H5892 H0935 H3097 H3389

A sinovi Amonovi kad videše gde pobegoše Sirci, pobegoše i oni ispred Avisaja brata njegovog i uđoše u svoj grad. Potom se Joav vrati u Jerusalim.

16 וַיַּרְא כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים

И-видеше да-су били-победјени пред Израиљем и-послаше посланике

H7200 H3588 H5062 H6440 H3478 H7971 H4397

וַיּוֹצִיאוּ אֶת־שֹׁפַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר

и-изведоше — Шофах заповедник војске Ададезерове који-су-били с-оне-стране реке

H3318 H0853 H7780 H8269 H6635 H1909 H0834 H5676 H5104

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם חֵילָם׃

и-дође к-њима снага-њихова

H0935 H0413 H2428

Ali Sirci kad videše da ih nadbiše Izrailjci, poslaše poslanike te dovedoše Sirce ispreko reke; a Sofak vojvoda Adad-Ezerov iđaše pred njima.

17 וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם

И-јављише Давиду и-сабра — сав Израиљ и-пређе Јордан и-дође к-њима

H5046 H1732 H0622 H0853 H3605 H3478 H5674 H3383 H0935 H0413

וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ אֲרָם עִמּוֹ׃

и-построји Давид за-бој рат са-Арамом и-борили-су-се

H6186 H1732 H7125 H4421 H0758 H3898

Kad to javiše Davidu, on skupi sve Izrailjce, i pređe preko Jordana, i dođe k njima i namesti vojsku prema njima; a kad namesti David vojsku prema njima, pobiše se s njim.

18 וַיָּנָס אֲרָם לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב

И-побеже Арам испред Израиља и-поби Давид од-Арамејаца седам хиљада кола

H5127 H0758 H6440 H3478 H2026 H1732 H0758 H7651 H0505 H7393

וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֶת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית׃

и-четрдесет хиљада људи пешака и Шофаха заповедника војске уби

H0705 H0505 H0376 H7273 H0853 H7780 H8269 H6635 H4191

Ali pobegoše Sirci ispred Izrailja, i pobi David Siraca sedam hiljada kola i četrdeset hiljada pešaka, i Sofaka vojvodu pogubi.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | וַיַּשְׁלִימוּ | יִשְׂרָאֵל | לִפְנֵי | נִגְּפוּ | כִּי | הֲדַדְעֶזֶר | עַבְדֵי | וַיִּרְאוּ | |
| са | и–помирише–се | Израиљем | пред | победјени | да–су | Ададезерове | слуге | И–видеше | |
| | | H3478 | H6440 | H5062 | | H1909 | H5650 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹן | בְּנֵי־ | אֶת־ | לְהוֹשִׁיעַ | אֲרָם | אָבָה | וְלֹא־ | וַיַּעַבְדֻהוּ | דָּוִיד |
| Амоновим | синовима | — | да–помаже | Арам | хтеде | и–више–не | и–служаше–му | Давидом |
| H5983 | | H0853 | H3467 | H0758 | H0014 | H3808 | H5647 | H1732 |

| | |
|---|---|
| עוֹד׃ | פ |
| више | — |
| H5750 | |

I kad videše sluge Adad-Ezerove da ih razbi Izrailj, učiniše mir s Davidom i služahu mu; i ne hteše više Sirci pomagati sinovima Amonovim.

## Chapter 20

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹאָב | וַיִּנְהַג | הַמְּלָכִים | צֵאת | וְלִעֵת | הַשָּׁנָה | תְּשׁוּבַת | לְעֵת | וַיְהִי | |
| Joav | и–поведе | цареви | кад–излазе | у–време | године | повратка | у–време | И–догоди–се | |
| H3097 | | H4428 | H3318 | H6256 | H8141 | H8666 | H6256 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּצַּר | וַיָּבֹא | עַמּוֹן | בְּנֵי־ | אֶרֶץ | אֶת־ | וַיַּשְׁחֵת | הַצָּבָא | חֵיל | אֶת־ |
| — | и–опколи | и–дође | Амонових | синова | земљу | — | и–опустоши | војну | силу | — |
| H0853 | | H0935 | H5983 | | H0776 | H0853 | H7843 | | H2426 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּהֲרֹס֖ | רַבָּה | אֶת־ | יוֹאָב | וַיַּךְ | בִּירוּשָׁלִָם | יֹשֵׁב | וְדָוִיד | רַבָּה |
| и–разруши–је | Раву | — | Joав | и–поби | у–Јерусалиму | оста–седећи | а–Давид | Раву |
| H2040 | H7237 | H0853 | H3097 | H5221 | H3389 | H3427 | H1732 | H7237 |

A kad prođe godina, u vreme kad carevi idu na vojsku, Joav izvede vojsku, pa potiraše zemlju sinova Amonovih, i došavši opkoli Ravu; a David beše ostao u Jerusalimu. I Joav osvoji Ravu i raskopa je.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁקַל | וַיִּמְצָאֶהָ | רֹאשׁוֹ | מֵעַל | מַלְכָּם | עֲטֶרֶת־ | אֶת־ | דָּוִיד | וַיִּקַּח | |
| тешку | и–нађе–је | главе–његове | са | цара–њиховог | круну | — | Давид | И–узе | |
| H4948 | H4672 | | | H4428 | H5850 | H0853 | H1732 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד | רֹאשׁ | עַל־ | וַתְּהִי | יְקָרָה | אֶבֶן | וּבָהּ | זָהָב | כִּכַּר־ |
| Давидову | главу | на | и–стављена–би | драгоцени | камен | и–на–њој | злата | таланат |
| H1732 | | | H1961 | H3368 | H0068 | | H2091 | H3603 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | הַרְבֵּה | הוֹצִיא | הָעִיר | וּשְׁלַל |
| веома | много | изнесе | из–града | и–плена |
| H3966 | | H3318 | | H7998 |

I David uze caru njihovom s glave krunu, i nađe da poteže talanat zlata, i drago kamenje beše u njoj; i metnuše je na glavu Davidu, i odneše iz grada plen vrlo velik.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמְּגֵרָה | וַיָּשַׂר | הוֹצִיא | בָּהּ | אֲשֶׁר־ | הָעָם | וְאֶת־ | | |
| са–тестром | и–стави–на–посао | изведе | у–њему | који–је–био | народ | И | | |
| H4050 | H7787 | H3318 | | | | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרֵי | לְכָל | דָּוִיד | יַעֲשֶׂה | וְכֵן | וּבַמְּגֵרוֹת | הַבַּרְזֶל | וּבַחֲרִיצֵי | |
| градовима | свим | Давид | учини | и–тако | и–са–секирама | од–гвожђа | и–са–гвозденим–бранама | |
| | H3605 | H1732 | | | H4050 | H1270 | H2757 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְרוּשָׁלִָם׃ | הָעָם | וְכָל־ | דָּוִיד | וַיָּשָׁב | עַמּוֹן | בְּנֵי־ | |
| — | у–Јерусалим | народ | и–сав | Давид | и–врати–се | Амонових | синова | |
| | H3389 | | H3605 | H1732 | H7725 | H5983 | | |

A narod što beše u njemu izvede i iseče ih pilama i gvozdenim branama i sekirama. I tako učini David svim gradovima sinova Amonovih. Potom se vrati David sa svim narodom u Jerusalim.

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה
И-догоди-се после-тога наста рат у-Гезеру са Филистејцима тада уби
H1961 H5975 H4421 H1507 H5598 H6430 H5221

וַיִּכָּנְעוּ׃ הָרְפָאִים מִילִדֵי סִפַּי אֶת־ הַחֻשָׁתִי סִבְכַּי
и-бидоше-покорени Рефаимових од-потомака Сипаја — Хусатејац Сивехај
H3665 H3211 H5598 H0853 H2843 H5444

A posle toga nasta rat u Gezeru u Filistejima; tada Sivehaj Husaćanin ubi Sifaja koji beše roda divovskog, i biše pokoreni.

5 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ [יעור] (יָעִיר) אֶת־
И-би опет рат са Филистејцима и-уби Елханан син — Јаиров —
H1961 H5750 H4421 H0854 H6430 H5221 H0445 H3265 H3265 H0853

אֹרְגִים׃ כִּמְנוֹר חֲנִיתוֹ עֵץ וְ הַגִּתִּי גָּלְיָת אֲחִי לַחְמִי
ткачко као-врило копља-његовог а-дрво Гатејца Голијата брата Лахмија
H0707 H4500 H2595 H6086 H1663 H1555 H0251 H3902

Nasta opet rat s Filistejima, u kome Elhanan, sin Jairov ubi Lamiju, brata Golijata Getejina, kome kopljača beše kao vratilo.

6 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־ וָשֵׁשׁ
И-би опет рат у-Гату и-беше човек ограман и-прсти-његови шест шест и-шест
H1961 H5750 H4421 H1661 H1961 H0376 H4060 H0676 H8337 H8337

לְהָרָפָא׃ נוֹלַד הוּא וְגַם־ וְאַרְבָּע עֶשְׂרִים
од-дива роден-би такође и-он и-четири двадесет
H3205 H1931 H1571 H0702 H6242

I opet nasta rat u Gatu, gde beše jedan čovek vrlo visok, koji imaše po sedam prsta, skupa dvadeset i četiri; i on beše roda divovskog.

7 וַיְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־ שִׁמְעָא אֲחִי דָּוִיד׃
И-ружише — Израиљ и-уби-га Јонатан син Шимејев брат Давидов
H1961 H0853 H3478 H5221 H3083 H8092 H0251 H1732

I ružaše Izrailja, te ga ubi Jonatan sin Samaje brata Davidovog.

8 אֵלֶּה נוֹלְדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־ דָּוִיד וּבְיַד־
Ови родоше-се од-дива у-Гату и-падоше од-руке Давидове од-руке и-од-руке
H0411 H3205 H1661 H5307 H3027 H1732 H3027

פ עַבְדָּיו׃
— слугу-његових
H5650

Ti behu sinovi istog diva iz Gata, i pogiboše od ruke Davidove i od ruke sluga njegovih.

## Chapter 21

1 וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־ יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־ דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
И-устаде Сатана против Израиља и-наведе — Давида да-изброји — Израиљ
H5975 H7854 H5921 H3478 H5496 H0853 H1732 H4487 H0853 H3478

Ali usta sotona na Izrailja i navrati Davida da izbroji Izrailja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | סִפְרוּ | לְכוּ | הָעָם | שִׁבְטֵי | וְאֶל־ | יוֹאָב | אֶל־ | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | 2 |
| — | пребројте | идите | народним | заповедницима | и-к | Јоаву | к | Давид | И-рече | |
| H0853 | | H3212 | | H8269 | H0413 | H3097 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּרָם׃ | אֶת־ | וְאֵדְעָה | אֵלַי | וְהָבִיאוּ | דָּן | וְעַד־ | שְׁבַעמִבְאֵר | יִשְׂרָאֵל |
| број-њихов | — | да-знам | мени | и-донесите | Дана | па-до | од-Виршавеје | Израиљ |
| H4557 | H0853 | H3045 | H0413 | H0935 | H1835 | H5704 | H0884 | H3478 |

I reče David Joavu i knezovima narodnim: Idite, izbrojite sinove Izrailjeve od Virsaveje dori do Dana, pa mi javite da znam koliko ih ima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹא | פְּעָמִים | מֵאָה | כָּהֵם | וְעַמּוֹ | עַל־ | יְהוָה | יוֹסֵף | יוֹאָב | וַיֹּאמֶר | 3 |
| зар-нису | пута | сто | стоструко | народу-свом | к | Господ | нека-дода | Јоав | И-рече | |
| H3808 | H6471 | H3967 | H1992 | | | H3068 | H3254 | H3097 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | זֹאת | יְבַקֵּשׁ | לָמָּה | לַעֲבָדִים | לַאדֹנִי | כֻּלָּם | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי |
| господар-мој | ово | тражи | зашто | слуге | господару-мом | сви-они | царе | господару-мој |
| H0113 | H2063 | H1245 | H4100 | H5650 | H0113 | H3605 | H4428 | H0113 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְיִשְׂרָאֵל׃ | לְאַשְׁמָה | יִהְיֶה | לָמָּה |
| Израиљу | за-кривицу | да-буде | зашто |
| H3478 | H0819 | H1961 | H4100 |

Ali Joav reče: Neka doda Gospod narodu svom koliko ga je sada još sto puta toliko; nisu li, care gospodaru moj, svi sluge gospodaru mom? Zašto traži to gospodar moj? Zašto da bude na greh Izrailju?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּכָל־ | וַיִּתְהַלֵּךְ | יוֹאָב | וַיֵּצֵא | יוֹאָב | עַל־ | חָזַק | הַמֶּלֶךְ | וּדְבַר־ | 4 |
| Израиљем | свим | и-прође | Јоав | и-изађе | Јоава | — | надвлада | царева | Али-реч | |
| H3478 | H3605 | H1980 | H3097 | H3318 | H3097 | | H2388 | H4428 | H1697 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | וַיָּבֹא | |
| у-Јерусалим | и-врати-се | |
| H3389 | H0935 | |

Ali reč careva nadjača Joava. I tako otide Joav i obiđe svega Izrailja, pa se vrati u Jerusalim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | וַיְהִי | דָּוִיד | אֶל־ | הָעָם | מִפְקַד־ | מִסְפַּר | אֶת־ | יוֹאָב | וַיִּתֵּן | 5 |
| Израиља | свег | и-беше | Давиду | — | народа | пребројаних | број | — | Јоав | И-даде | |
| H3478 | H3605 | H1961 | H1732 | H0413 | | H4662 | H4557 | H0853 | H3097 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | אַרְבַּע | וִיהוּדָה | חֶרֶב | שֹׁלֵף | אִישׁ | אֶלֶף | וּמֵאָה | אֲלָפִים | אֶלֶף |
| — | четири-стотине | а-Јудејаца | мач | који-ваде | људи | хиљада | и-сто | хиљада | хиљаду |
| H3967 | H0702 | H3063 | H2719 | H8025 | H0376 | H0505 | H3967 | H0505 | H0505 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חֶרֶב׃ | שֹׁלֵף | אִישׁ | אֶלֶף | וְשִׁבְעִים |
| мач | који-ваде | људи | хиљада | и-седамдесет |
| H2719 | H8025 | H0376 | H0505 | H7657 |

I dade Joav broj prepisanog naroda Davidu; i beše svega naroda Izrailjevog hiljada hiljada i sto hiljada ljudi koji mahahu mačem, a naroda Judinog četiri stotine i sedamdeset hiljada ljudi koji mahahu mačem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | דְּבַר־ | נִתְעַב | כִּי־ | בְּתוֹכָם | פָּקַד | לֹא | וּבִנְיָמִן | וְלֵוִי | 6 |
| царева | реч | омрзао-је | јер | међу-њима | пребројао | није | и-Венијамина | А-Левија | |
| H4428 | H1697 | H8581 | | H8432 | | H3808 | H1144 | H3878 | |

| | |
|---|---|
| יוֹאָב׃ | אֶת־ |
| Јоаву | — |
| H3097 | H0854 |

A plemena Levijevog i Venijaminova ne izbroja s njima jer mrska beše Joavu zapovest careva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | אֶת־ | וַיַּךְ | הַזֹּאת | הַדָּבָר | עַל־ | הָאֱלֹהִים | בְּעֵינֵי | וַיֵּרַע | 7 |
| — | Израиљ | — | и–удари | ове | ствари | због | Божјим | у–очима | И–би–зло | |
| | H3478 | H0853 | H5221 | H2088 | H1697 | | H0430 | | | |

A ne beše mila Bogu ta stvar; zato udari Izrailja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | אֶת־ | עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר | מְאֹד | חָטָאתִי | הָאֱלֹהִים | אֶל־ | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | 8 |
| ствар | — | учинио | што–сам | веома | сагрјешио–сам | Богу | к | Давид | И–рече | |
| H1697 | H0853 | | | H3966 | H2398 | H0430 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִסְכָּלְתִּי | כִּי | עַבְדֶּךָ | עֲוֹן | אֶת־ | נָא | הַעֲבֶר־ | וְעַתָּה | הַזֶּה |
| био–сам–безуман | јер | слуге–Твог | безакоње | — | молим–те | уклони | а–сада | ову |
| H5528 | | H5650 | H5771 | H0853 | H4994 | | H6258 | H2088 |

| | |
|---|---|
| פ | מְאֹד׃ |
| — | веома |
| | H3966 |

I David reče Bogu: Sagreših veoma što to uradih; ali uzmi bezakonje sluge svog, jer veoma ludo radih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | דָּוִיד | חֹזֵה | גָּד | אֶל־ | יְהוָה | וַיְדַבֵּר | 9 |
| говорећи | Давидовом | виделцу | Гаду | к | Господ | И–говори | |
| H0559 | H1732 | H2374 | H1410 | H0413 | H3068 | H1696 | |

A Gospod reče Gadu videocu Davidovom govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹטֶה | אֲנִי | שָׁלֹושׁ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לֵאמֹר | דָּוִיד | אֶל־ | וְדַבַּרְתָּ | לֵךְ | 10 |
| пружам | ја | троје | Господ | говори | овако | говорећи | Давиду | к | и–реци | Иди | |
| H5186 | H0589 | H7969 | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H1732 | H0413 | H1696 | H3212 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | וְאֶעֱשֶׂה־ | מֵהֵנָּה | אַחַת | לְךָ | בְּחַר־ | עָלֶיךָ |
| ти | и–учинићу | од–тога | једно | себи | изабери | пред–тебе |
| | | H2007 | H0259 | | H0977 | |

Idi kaži Davidu i reci: Ovako veli Gospod: Troje ti dajem, izaberi jedno da ti učinim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | קַבֶּל־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | דָּוִיד | אֶל־ | גָּד | וַיָּבֹא | 11 |
| себи | изабери | Господ | говори | овако | му | и–рече | Давиду | к | Гад | И–дође | |
| | H6901 | H3068 | H0559 | H3541 | | H0559 | H1732 | H0413 | H1410 | H0935 | |

I dođe Gad k Davidu i reče mu: Tako veli Gospod, biraj:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנֶיךָ | נִסְפֶּה | חֳדָשִׁים | שְׁלֹשָׁה | וְאִם־ | רָעָב | שָׁנִים | שָׁלוֹשׁ | אִם־ | | 12 |
| од–лица | да–се–топиш | месеца | три | или | глади | године | три | или | | |
| H6440 | H5595 | H2320 | H7969 | | H7458 | H8141 | H7969 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶרֶב | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת | וְאִם־ | לְמַשֶּׂגֶת | וְאוֹיְבֶךָ | וְחֶרֶב | צָרֶיךָ |
| мач | дана | три | или | да–те–стиже | непријатеља–твог | и–мач | непријатеља–твојих |
| H2719 | H3117 | H7969 | | H5381 | H0341 | H2719 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּל | בְּכֹל־ | מַשְׁחֵית | יְהוָה | וּמַלְאַךְ | בָּאָרֶץ | וְדֶבֶר | יְהוָה |
| границама | по–свим | који–уништава | Господњи | и–андјео | у–земљи | и–помор | Господњи |
| H1366 | H3605 | H7843 | H3068 | H4397 | H0776 | H1698 | H3068 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | דָּבָר׃ | שָׁלְחִי | אֶת־ | אָשִׁיב | מָה־ | רְאֵה | וְעַתָּה | יִשְׂרָאֵל | |
| — | реч | ономе–који–ме–посла | — | да–одговорим | шта | гледај | и–сада | Израиљевим | |
| | H1697 | H7971 | H0854 | H7725 | H4100 | H7200 | H6258 | H3478 | |

Ili glad za tri godine, ili tri meseca da bežiš od neprijatelja svojih i mač neprijatelja tvojih da te stiže, ili tri dana mač Gospodnji i pomor da bude u zemlji i anđeo Gospodnji da ubija po svim krajevima Izrailjevim. Sada dakle gledaj šta ću odgovoriti onom koji me je poslao.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּיַד־ | נָא | אֶפְּלָה־ | מְאֹד | לִי | צַר־ | גָּד | אֶל־ | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | 13 |
| | у-руку | молим | нека-паднем | веома | ми | тешко-је | Гаду | к | Давид | И-рече | |
| | H3027 | H4994 | H5307 | H3966 | | | H1410 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפֹּל׃ | אַל־ | אָדָם | וּבְיַד־ | מְאֹד | רַחֲמָיו׀ | רַבִּים | כִּי־ | יְהוָה |
| паднем | нека-не | човековју | а-у-руку | веома | милосрђе-Његово | велико-је | јер | Господњу |
| H5307 | H0408 | H0120 | H3027 | H3966 | | | | H3068 |

A David reče Gadu: U teskobi sam ljutoj; ali neka zapadnem Gospodu u ruke, jer je veoma velika milost Njegova; a ljudima da ne zapadnem u ruke.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | אֶלֶף | שִׁבְעִים | מִיִּשְׂרָאֵל | וַיִּפֹּל׀ | בְּיִשְׂרָאֵל | דֶּבֶר | יְהוָה | וַיִּתֵּן | | 14 |
| људи | хиљада | седамдесет | од-Израиља | и-паде | на-Израиљ | помор | Господ | И-пусти | | |
| H0376 | H0505 | H7657 | H3478 | H5307 | H3478 | H1698 | H3068 | H5414 | | |

I tako pusti Gospod pomor na Izrailja, te pade Izrailja sedamdeset hiljada ljudi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׀ | רָאָה | וּכְהַשְׁחִית | לְהַשְׁחִיתָהּ׀ | לִירוּשָׁלַ͏ִם׀ | וּמַלְאָךְ | וְהָאֱלֹהִים | וַיִּשְׁלַחׁ | | | 15 |
| Господ | виде | и-док-је-уништавао | да-га-уништи | у-Јерусалим | андјела | Бог | И-посла | | | |
| H3068 | H7200 | H7843 | H7843 | H3389 | H4397 | H0430 | H7971 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶרֶף | עַתָּה | רַב | הַמַּשְׁחִית׀ | לַמַּלְאָךְ | וַיֹּאמֶר | הָרָעָה | עַל־ | וַיִּנָּחֶם |
| заустави | сада | доста-је | који-уништава | андјелу | и-рече | зло | за | и-покаја-се |
| H7503 | H6258 | | H7843 | H4397 | H0559 | | | H5162 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַיְבוּסִי׃ | אָרְנָן | גֹּרֶן | עַם־ | עֹמֵד | יְהוָה׀ | וּמַלְאַךְ | יָדֶךָ |
| — | Јевусејца | Орнана | гумна | код | стајаше | Господњи | а-андјео | руку-своју |
| | H2983 | H0771 | H1637 | | H5975 | H3068 | H4397 | H3027 |

I posla Gospod anđela u Jerusalim da ga ubija; i kad ubijaše, pogleda Gospod i sažali mu se sa zla; i reče anđelu koji ubijaše: Dosta, spusti ruku svoju. A anđeo Gospodnji stajaše kod gumna Ornana Jevusejina,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּין | עֹמֵד | יְהוָה׀ | מַלְאַךְ | אֶת־ | וַיַּרְא | עֵינָיו | אֶת־ | דָּוִיד | וַיִּשָּׂא | 16 |
| између | где-стоји | Господњег | андјела | — | и-виде | очи-своје | — | Давид | И-подигну | |
| H0996 | H5975 | H3068 | H4397 | H0853 | H7200 | | H0853 | H1732 | H5375 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | נְטוּיָה | בְּיָדוֹ | שְׁלוּפָה׀ | וְחַרְבּוֹ | הַשָּׁמַיִם | וּבֵין | הָאָרֶץ׀ | |
| над | испружен | у-руци-његовој | голи | и-мач-његов | неба | и-између | земље | |
| | H5186 | H3027 | H8025 | H2719 | H8064 | H0996 | H0776 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵיהֶם׃ | עַל־ | בַּשַּׂקִּים | מְכֻסִּים | וְהַזְּקֵנִים | דָּוִיד | וַיִּפֹּל | יְרוּשָׁלָ͏ִם |
| лица-своја | на | у-костретима | покривени | и-старјешине | Давид | и-паде | Јерусалимом |
| H6440 | | H8242 | H3680 | H2205 | H1732 | H5307 | H3389 |

a David podiže oči svoje i vide anđela Gospodnjeg gde stoji između zemlje i neba, a u ruci mu go mač, kojim beše zamahnuo na Jerusalim; i pade David i starešine ničice, obučeni u kostret.

17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־הוּא
И-рече Давид к Богу зар-нисам ја рекао да-се-изброји народ и-ја-сам
H1732 H0413 H0430 H3808 H0589 H0559 H4487 H0589

הֶחֱטֵאתִי וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
сагрешио и-чинећи-зло учинио-сам-зло а-ове овце шта су-учиниле
H2398 H7489 H7489 H0428 H6629 H4100 H6213

יְהוָה אֱלֹהַי יְהִי־נָא יָדְךָ עָלַי וּבְבֵית אָבִי
Господе Боже-мој нека-буде молим-Те рука-Твоја на-мени и-на-дому оца-мог
H3068 H0430 H1961 H4994 H3027 H0413 H1004 H0001

וּבְעַמְּךָ לֹא יוֹסִף לִמַּגֵּפָה׃ ס
али-на-народу-Твом не помор —
H5971 H3808 H3254 H4046

I reče David Bogu: Nisam li ja zapovedio da se izbroji narod? Ja sam dakle zgrešio i zlo učinio; a te ovce šta su učinile? Gospode Bože moj, neka se ruka Tvoja obrati na me i na dom oca mog; ali ne na taj narod da ga potre.

18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי דָוִיד יַעֲלֶה
А-андјео Господњи рече к Гаду говорећи Давиду да Давид нека-изађе
H1732 H5927 H3588 H1732 H0559 H1410 H0413 H0559 H3068 H4397

הָקִים לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
да-подигне олтар Господу на-гумну Орнана Јевусејца
H1732 H4196 H3068 H1637 H0771 H2983

Tada anđeo Gospodnji reče Gadu da kaže Davidu da iziđe gore i načini oltar Gospodu na gumnu Ornana Jevusejina.

19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
И-изађе Давид по-речи Гадовој којује говорио у-име Господње
H5927 H1732 H1697 H1410 H0834 H1696 H8034 H3068

I iziđe David po reči Gadovoj, koju mu reče u ime Gospodnje.

20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ
И-окрете-се Орнан и-виде — андјела и-четворица синова-његових са-њим
H7725 H0771 H7200 H0853 H4397 H0702 H1121 H5973

הִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
сакрише-се а-Орнан врхаше пшеницу
H2244 H0771 H1758 H2406

A Ornan okrenuvši se ugleda anđela, i sakri se sa četiri sina svoja, jer Ornan vršaše pšenicu.

21 וַיָּבֹא דָּוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּשְׁקֵף אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן
И-дође Давид до Орнана и-погледа Орнан и-виде — Давида и-изиђе са
H0935 H5704 H0771 H8259 H0771 H7200 H0853 H1732 H3318 H4480

וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃
и-поклони-се Давиду лицем до-земље
H7812 H1732 H0639 H0776

U tom dođe David do Ornana; i pogledavši Ornan kad vide Davida iziđe iz gumna i pokloni se Davidu licem do zemlje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבֵּחַ | בּוֹ | וְאֶבְנֶה־ | הַגֹּרֶן | מְקוֹם | לִי | תְּנָה־ | אָרְנָן | אֶל־ | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | 22 |
| олтар | на-њему | и-саградићу | гумна | место | ми | дај | Орнану | к | Давид | И-рече | |
| H4196 | | H1129 | H1637 | H4725 | | H5414 | H0771 | H0413 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | מֵעַל | הַמַּגֵּפָה | וְתֵעָצֵר | לִי | תְּנֵהוּ | מָלֵא | בְּכֶסֶף | לַיהוָה |
| народа | од | помор | да-се-заустави | — | дај-ми-га | цену | за-пуну | Господу |
| | H4046 | | H6113 | | H5414 | H4392 | H3701 | H3068 |

Tada reče David Ornanu: Daj mi to gumno da načinim na njemu oltar Gospodu; za novce koliko vredi daj mi ga, da bi prestao pomor u narodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | וְיַעַשׂ | לָךְ | קַח־ | דָּוִיד | אֶל־ | אָרְנָן | וַיֹּאמֶר | 23 |
| цар | господар-мој | и-нека-учини | себи | узми | Давиду | к | Орнан | И-рече | |
| H4428 | H0113 | | | H3947 | H1732 | H0413 | H0771 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמּוֹרָגִים | לָעֹלוֹת | הַבָּקָר | נָתַתִּי | רְאֵה | בְּעֵינָיו | הַטּוֹב | |
| и-вралачке-справе | за-жртву-паљеницу | волове | дајем | ево | у-очима-његовим | што-је-добро | |
| H4173 | | H1241 | H5414 | H7200 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נָתָתִי׃ | הַכֹּל | לַמִּנְחָה | וְהַחִטִּים | לָעֵצִים | |
| дајем | све | за-принос | и-пшеницу | за-дрва | |
| H5414 | H3605 | H4503 | H2406 | H6086 | |

A Ornan reče Davidu: Uzmi i neka čini gospodar moj car šta mu je drago; evo dajem i volove za žrtve paljenice, i kola za drva, i pšenicu za dar; sve to dajem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מָלֵא | בְכֶסֶף | אֶקְנֶה | קָנֹה | כִּי־ | לֹא | לְאָרְנָן | דָּוִיד | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 24 |
| јер | цену | за-пуну | купићу | купићу | него | не | Орнану | Давид | цар | И-рече | |
| | H4392 | H3701 | H7069 | H7069 | | H3808 | H0771 | H1732 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִנָּם׃ | עוֹלָה | וְהַעֲלוֹת | לַיהוָה | לְךָ | אֲשֶׁר־ | אֶשָּׂא | לֹא־ | |
| без-цене | жртву-паљеницу | нити-ћу-приносити | Господу | твоје | што-је | приносити | нећу | |
| H2600 | | H5927 | H3068 | | | H5375 | H3808 | |

A car David reče Ornanu: Ne, nego ću kupiti za novce šta vredi, jer neću da prinesem Gospodu šta je tvoje ni da prinesem žrtvu paljenicu poklonjenu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | שֵׁשׁ | מִשְׁקַל | זָהָב | שְׁקָלֵי | בַּמָּקוֹם | לְאָרְנָן | דָּוִיד | וַיִּתֵּן | 25 |
| стотина | шест | тежине | златних | шекела | за-то-место | Орнану | Давид | И-даде | |
| H3967 | H8337 | H4948 | H2091 | H8255 | H4725 | H0771 | H1732 | H5414 | |

I dade David Ornanu za ono mesto na meru šest stotina sikala zlata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלָמִים | עֹלוֹת | וַיַּעַל | לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | דָּוִיד | שָׁם | וַיִּבֶן | | 26 |
| и-захвалнице | жртве-паљенице | и-принесе | Господу | олтар | Давид | тамо | И-сагради | | |
| H8002 | | H5927 | H3068 | H4196 | H1732 | H8033 | H1129 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבָּח | עַל | הַשָּׁמַיִם | מִן־ | בָּאֵשׁ | וַיַּעֲנֵהוּ | יְהוָה | אֶל־ | וַיִּקְרָא |
| олтар | на | неба | са | огњем | и-одговори-му | Господу | к | и-призва |
| H4196 | | H8064 | | H0784 | | H3068 | H0413 | H7121 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | הָעֹלָה׃ | |
| — | за-жртву-паљеницу | |

I onde načini David oltar Gospodu, i prinese žrtve paljenice i žrtve zahvalne; i prizva Gospoda, i usliši ga spustivši oganj s neba na oltar žrtve paljenice.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדָנָהּ׃ | אֶל־ | חַרְבּוֹ | וַיָּשֶׁב | לַמַּלְאָךְ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 27 |
| корице-његове | у | мач-свој | и-врати | андјелу | Господ | И-заповеди | |
| H5084 | H0413 | H2719 | H7725 | H4397 | H3068 | H0559 | |

I zapovedi Gospod anđelu, te vrati mač svoj u korice.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְנָן | בְּגֹרֶן | יְהוָה | עָנָהוּ | כִּי־ | דָוִיד | בִּרְאוֹת | הַהִיא | בָּעֵת | 28 |
| Орнана | на-гумну | Господ | услишио | да-га-је | Давид | кад-виде | оно | У-то-време | |
| H0771 | H1637 | H3068 | | | H1732 | H7200 | H1931 | H6256 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁם׃ | וַיִּזְבַּח | הַיְבוּסִי |
| тамо | принесе-жртву | Јевусејца |
| H8033 | H2076 | H2983 |

U ono vreme videvši David da ga Gospod usliši na gumnu Ornana Jevusejina, prinošaše žrtve onde.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעוֹלָה | וּמִזְבָּח | בַּמִּדְבָּר | מֹשֶׁה | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | יְהוָה | וּמִשְׁכַּן | 29 |
| за-жртву-паљеницу | и-олтар | у-пустињи | Мојсије | направио | који-је | Господњи | А-шатор | |
| | H4196 | | H4872 | | | H3068 | H4908 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּגִבְעוֹן׃ | בַּבָּמָה | הַהֵיא | בָּעֵת | |
| у-Гаваону | беше-на-висини | оно | у-то-време | |
| H1391 | H1116 | H1931 | H6256 | |

A šator Gospodnji, koji načini Mojsije u pustinji, i oltar za žrtve paljenice beše u to vreme na visini u Gavaonu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִבְעַת | כִּי | אֱלֹהִים | לִדְרֹשׁ | לְפָנָיו | לָלֶכֶת | דָּוִיד | יָכֹל | וְלֹא־ | 30 |
| се-препао | јер | Бога | да-тражи | пред-њега | да-иде | Давид | могао | Али-није | |
| H1204 | | H0430 | H1875 | H6440 | H3212 | H1732 | H3201 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | מַלְאַךְ | חֶרֶב | מִפְּנֵי | |
| — | Господњег | андјела | мача | од-лица | |
| | H3068 | H4397 | H2719 | H6440 | |

I David ne može ići k njemu da traži Boga, jer se uplaši od mača anđela Gospodnjeg.

## Chapter 22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבַּח | וְזֶה־ | הָאֱלֹהִים | יְהוָה | בַּיִת | הִוא | זֶה | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | 1 |
| олтар | и-ово-је | Бога | Господа | дом | је | ово | Давид | И-рече | |
| H4196 | H2088 | H0430 | H3068 | | H1931 | H2088 | H1732 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לְיִשְׂרָאֵל׃ | לְעֹלָה | |
| — | за-Израиљ | за-жртву-паљеницу | |
| | H3478 | | |

I reče David: Ovo je kuća Gospoda Boga i ovo je oltar za žrtvu paljenicu Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּאֶרֶץ | אֲשֶׁר | הַגֵּרִים | אֶת־ | לְכַנּוֹס | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | 2 |
| израиљској | у-земљи | који-су-били | дошљаке | — | да-скупе | Давид | И-нареди | |
| H3478 | H0776 | | H1616 | H0853 | H3664 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | בֵּית | לִבְנוֹת | גָּזִית | אַבְנֵי | לַחְצֹב | חֹצְבִים | וַיַּעֲמֵד |
| Божјег | дома | за-градњу | тесано | камење | да-тешу | каменорисце | и-постави |
| H0430 | | H1129 | H1496 | H0068 | H2672 | H2672 | H5975 |

I zapovedi David da se skupe inostranci koji behu u zemlji Izrailjevoj, i odredi kamenare da tešu kamen da se gradi dom Božji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְחֹשֶׁת | דָּוִיד | הֵכִין | וְלַמַּחְבְּרוֹת | הַשְּׁעָרִים | לְדַלְתוֹת | לַמִּסְמְרִים | לָרֹב | וּבַרְזֶל | 3 |
| и-бронзе | Давид | припреми | и-за-споне | капија | за-врата | за-клинове | много | И-гвожђа | |
| | H1732 | | H4226 | H8179 | | H4548 | H7230 | H1270 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִשְׁקָל׃ | אֵין | לָרֹב | |
| мере | без | много | |
| H4948 | H0369 | H7230 | |

I gvožđa mnogo za kline na krila vratima i na sastavke pripravi David, i bronze mnogo bez mere,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרָזִים | עֲצֵי | וְהַצֹּרִים | הַצִּידֹנִים | הֵבִיאוּ | כִּי | מִסְפָּר | לְאֵין | אַרָזִים | וַעֲצֵי | 4 |
| кедрова | дрва | и-Тирци | Сидоњани | довезли-су | јер | броја | без | кедрова | И-дрва | |
| H0730 | H6086 | H6876 | H6722 | H0935 | | H4557 | H0369 | H0730 | H6086 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | לְדָוִיד׃ | לָרֹב |
| — | Давиду | много |
| | H1732 | H7230 |

и drva kedrovih bez broja; jer dovožahu Sidonci i Tirci mnogo drva kedrovih Davidu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנוֹת | וְהַבַּיִת | וָרָךְ׀ | נַעַר | בְּנִי׀ | שְׁלֹמֹה | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | 5 |
| који-треба-да-се-сагради | а-дом | и-нежан | млад-је | син-мој | Соломон | Давид | И-рече | |
| H1129 | | H7390 | H5288 | | H8010 | H1732 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָכִינָה | הָאָרֶצוֹת | לְכֹל־ | וּלְתִפְאֶרֶת׀ | לְשֵׁם | לְמַעְלָה | וְלִהַגְדִּיל | לַיהוָה |
| припремићу | земљама | по-свим | и-на-лепоту | на-славу | увис | да-буде-велик | Господу |
| | H0776 | H3605 | H8597 | H8034 | H4605 | H1431 | H3068 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹתוֹ׃ | לִפְנֵי | לָרֹב | דָּוִיד | וַיָּכֶן | לוֹ | נָא |
| смрти-своје | пре | много | Давид | и-припреми | за-њега | дакле |
| H4194 | H6440 | H7230 | H1732 | | | H4994 |

Jer David govoraše: Solomun je sin moj dete mlado, a dom koji treba zidati Gospodu treba da bude vrlo velik za slavu i diku po svim zemljama; zato ću mu pripraviti šta treba. I pripravi David mnoštvo pre smrti svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | לַיהוָה | בַּיִת | לִבְנוֹת | וַיְצַוֵּהוּ | בְּנוֹ | לִשְׁלֹמֹה | וַיִּקְרָא | 6 |
| Богу | Господу | дом | да-сагради | и-заповеди-му | сина-свог | Соломона | И-позва | |
| H0430 | H3068 | | H1129 | H6680 | | H8010 | H7121 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | |
| — | Израиљевом | |
| | H3478 | |

Potom dozva sina svog Solomuna i zapovedi mu da sazida dom Gospodu Bogu Izrailjevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָבִי | עִם־ | הָיָה | אֲנִי׀ | )בְּנִי׳( | ]בנו[ | לִשְׁלֹמֹה | דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | 7 |
| срцу-свом | у | сам-намеравао | ја | сине-мој | — | Соломону | Давид | И-рече | |
| H3824 | | H1961 | H0589 | | | H8010 | H1732 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | יְהוָה | לְשֵׁם | בַּיִת | לִבְנוֹת |
| Бога-мог | Господа | имену | дом | да-саградим |
| H0430 | H3068 | H8034 | | H1129 |

I reče David Solomunu: Sine! Bio sam naumio da sazidam dom imenu Gospoda Boga svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדֹלוֹת | וּמִלְחָמוֹת | שָׁפַכְתָּ | לָרֹב | דָּם | לֵאמֹר | יְהוָה | דִּבַּר־ | עָלַי | וַיְהִי | 8 |
| велике | и-ратове | си-пролио | много | крви | говорећи | Господња | реч | ми | Али-дође | |
| | H4421 | H8210 | H7230 | H1818 | H0559 | H3068 | H1697 | | H1961 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָה | שָׁפַכְתָּ | רַבִּים | דָּמִים | כִּי | לִשְׁמִי | בַּיִת | תִּבְנֶה | לֹא־ | עָשִׂיתָ |
| на-земљу | си-пролио | много | крви | јер | имену-мом | дом | саградити | нећеш | си-водио |
| H0776 | H8210 | | H1818 | | H8034 | | H1129 | H3808 | |

| |
|---|
| לְפָנָי׃ |
| преда-мном |
| H6440 |

Ali mi dođe reč Gospodnja govoreći: Mnogo si krvi prolio i velike si ratove vodio; nećeš ti sazidati dom imenu mom, jer si mnogo krvi prolio na zemlju preda mnom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹו | וַהֲנִחֹותִי | מְנוּחָה | אִישׁ | יִהְיֶה | הוּא | לָךְ | נוֹלָד | בֵּן | הִנֵּה־ | 9 |
| — | и-даћу-му-покој | мира | човек | ће-бити | он | теби | родиће-се | син | Ево | |
| | H5117 | H4496 | H0376 | H1961 | H1931 | | H3205 | | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁלֹום | שְׁמֹו | יִהְיֶה | שְׁלֹמֹה | כִּי | מִסָּבִיב | אֹויְבָיו | מִכָּל־ |
| и-мир | име-његово | ће-бити | Соломон | јер | унаоколо | непријатеља-његових | од-свих |
| H7965 | H8034 | H1961 | H8010 | | H5439 | H0341 | H3605 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּיָמָיו׃ | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | אֶתֵּן | וְשָׁקֵט |
| у-данима-његовим | Израиљем | над | даћу | и-покој |
| H3117 | H3478 | | H5414 | H8253 |

Evo, rodiće ti se sin, on će biti miran čovek i smiriću ga od svih neprijatelja njegovih unaokolo; zato će mu biti ime Solomun; i mir i pokoj daću Izrailju za njegovog vremena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹו | וַאֲנִי־ | לְבֵן | לִי | יִהְיֶה־ | וְהוּא | לִשְׁמִי | בַּיִת | יִבְנֶה | הוּא־ | 10 |
| њему | и-ја-ћу-бити | син | мени | ће-бити | и-он | имену-мом | дом | ће-саградити | Он | |
| | H0589 | | | H1961 | H1931 | H8034 | | H1129 | H1931 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹולָם׃ | עַד־ | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | מַלְכוּתֹו | כִּסֵּא | וַהֲכִינֹותִי | לְאָב |
| века | до | Израиљем | над | царства-његовог | престо | и-утврдићу | отац |
| H5769 | H5704 | H3478 | | H4438 | H3678 | | H0001 |

On će sazidati dom imenu mom, i on će mi biti sin, a ja njemu Otac, i utvrdiću presto carstva njegovog nad Izrailjem doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בֵּית | וּבָנִיתָ | וְהִצְלַחְתָּ | עִמָּךְ | יְהוָה | יְהִי | בְנִי | עַתָּה | 11 |
| Господа | дом | и-саградиће-ш | и-успеће-ш | с-тобом | Господ | нека-буде | сине-мој | Сада | |
| H3068 | | H1129 | | | H3068 | H1961 | | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָלֶיךָ׃ | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | אֱלֹהֶיךָ |
| за-тебе | рекао | како-је | Бога-твог |
| | H1696 | | H0430 |

Zato, sine, Gospod će biti s tobom, i bićeš srećan, te ćeš sazidati dom Gospoda Boga svog kao što je govorio za te.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | עַל־ | וְיַצִּוְךָ | וּבִינָה | שֶׂכֶל | יְהוָה | לְךָ | יִתֶּן־ | אַךְ | 12 |
| Израиљ | за | и-нека-ти-заповеди | и-мудрост | разум | Господ | — | нека-ти-да | Само | |
| H3478 | | H6680 | H0998 | H7922 | H3068 | | H5414 | H0389 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | יְהוָה | תּוֹרַת | אֶת־ | וְלִשְׁמֹר | |
| Бога-твог | Господа | закон | — | и-да-чуваш | |
| H0430 | H3068 | H8451 | H0853 | H8104 | |

Samo da ti da Gospod razum i mudrost kad te postavi nad Izrailjem da držiš zakon Gospoda Boga svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁפָּטִים | וְאֶת־ | הַחֻקִּים | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | תִּשְׁמֹור | אִם־ | תַּצְלִיחַ | אָז | 13 |
| законе | и | уредбе | — | да-твориш | будеш-пазиао | ако | ћеш-успети | Тада | |
| H4941 | H0853 | H2706 | H0853 | | H8104 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | וְאַמַּץ | חֲזַק | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | מֹשֶׁה | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר |
| не | и-буди-јак | буди-храбар | Израиљ | за | Мојсију | — | Господ | заповедио | које-је |
| H0408 | H0553 | H2388 | H3478 | | H4872 | H0853 | H3068 | H6680 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תֵּחָת׃ | וְאַל־ | תִּירָא | |
| плаши-се | и-не | бој-се | |
| H2865 | H0408 | H3372 | |

Tada ćeš biti srećan, ako uzdržiš i ustvoriš uredbe i zakone koje je zapovedio Gospod preko Mojsija Izrailju. Budi slobodan i hrabar, ne boj se i ne plaši se.

14 וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־ יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־ כִּכָּרִים כֶּסֶף אֶלֶף
И-ево у-труду-свом припремио-сам за-дом Господњи злата таланата сто таланата сребра хиљаду
H2009 H6040 H2091 H3603 H3068 H3967 H3603 H3701 H0505

וְנְחֹשֶׁת וְלַבְרְזֶל אֵין מִשְׁקָל לָרֹב כִּי
и-бронзе а-гвожђа без мере много јер
H3603 H0505 H0505 H3701 H1270 H0369 H4948 H7230

וַאֲבָנִים וְעֵצִים הֲכִינוֹתִי עֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃ הָיָה
и-камења и-дрва припремио-сам и-на-то ћеш-додати је-било
H0068 H6086 H3254 H1961

I evo u nevolji svojoj pripravio sam za dom Gospodnji, sto hiljada talanata zlata i hiljadu hiljada talanata srebra; a bronze i gvožđa bez mere, jer ga ima mnogo, takođe i drva i kamenja pripravio sam; a ti dodaj još.

15 וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן
И-с-тобом-је много оних-који-раде посао каменорисце и-дрводјеље камена
H1961 H7230 H6213 H4399 H2672 H2796 H0068

וְכָל־ בְּכָל־ חָכָם לַמְּלָאכָה׃
и-сваки у-сваком вештак послу
H3605 H3605 H2450 H4399

A imaš i poslenika mnogo, kamenara i zidara i drvodelja, i svakojakih ljudi veštih svakom poslu.

16 לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
За-злато За-сребро и-за-бронзу и-за-гвожђе нема броја устани и-ради и-нека-буде
H2091 H3701 H5178 H0369 H4557 H6965 H6213 H1961

יְהוָה עִמָּךְ׃
Господ с-тобом
H3068

Ima zlata, srebra, i bronze i gvožđa bez mere; nastani dakle i radi, i Gospod će biti s tobom.

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה
И-заповеди Давид свим заповедницима израиљским да-помогну Соломону
H6680 H1732 H3605 H8269 H3478 H5826 H8010

בְּנוֹ׃
сину-његовом

Potom zapovedi David svim knezovima Izrailjevim da pomažu Solomunu, sinu njegovom:

18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב נָתַן כִּי
Зар-није Господ Бог-ваш с-вама и-дао-вам-је покој унаоколо дао-је јер
H3808 H3068 H0430 H5973 H5117 H3605 H5439 H5414

וְכִבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי וְלִפְנֵי יְהוָה בְּיָדִי אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
и-покорена-је земља пред и-пред Господом у-руке-моје — становнике земље
H3533 H0776 H6440 H6440 H3068 H3027 H0853 H3427 H0776

עַמּוֹ׃
народом-Његовим

Nije li s vama Gospod Bog vaš, koji vam je dao mir od svuda? Jer je dao u ruke moje stanovnike ove zemlje, i zemlja je pokorena Gospodu i narodu Njegovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקוּמוּ | אֱלֹהֵיכֶם | לַיהוָה | לִדְרוֹשׁ | וְנַפְשְׁכֶם | לְבַבְכֶם | תְּנוּ | עַתָּה | | 19 |
| и-устаните | Бога-вашег | Господа | да-тражите | и-душу-своју | срце-своје | дајте | Сада | | |
| | H0430 | H3068 | H1875 | H5315 | H3824 | H5414 | H6258 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִית־ | אֲרוֹן | אֶת־ | לְהָבִיא | הָאֱלֹהִים | יְהוָה | מִקְדַּשׁ | אֶת־ | וּבְנוּ | |
| завета | ковчег | — | да-унесете | Бога | Господа | светилиште | — | и-саградите | |
| H1285 | H0727 | H0853 | H0935 | H0430 | H3068 | H4720 | H0853 | H1129 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | לְשֵׁם־ | הַנִּבְנֶה | לַבַּיִת | הָאֱלֹהִים | קֹדֶשׁ | וּכְלֵי | יְהוָה |
| — | Господњем | имену | који-ће-се-саградити | у-дом | Божје | свете | и-посуде | Господњег |
| | H3068 | H8034 | H1129 | | H0430 | H6944 | H3627 | H3068 |

Sada, dakle, upravite srce svoje i dušu svoju da tražite Gospoda Boga svog; nastanite i zidajte svetinju Gospodu Bogu da unesete kovčeg zaveta Gospodnjeg i sveto posuđe Božije u dom koji će se sazidati imenu Gospodnjem.

## Chapter 23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בְּנוֹ | שְׁלֹמֹה | אֶת־ | וַיַּמְלֵךְ | יָמִים | וְשָׂבַע | זָקֵן | וְדָוִיד | 1 |
| над | сина-свог | Соломона | — | и-постави-за-цара | дана | и-сит | остареo | И-Давид | |
| | H8010 | | H0853 | | H3117 | H7646 | H2204 | H1732 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | |
| Израиљем | |
| H3478 | |

I tako David star i sit života postavi Solomuna, sina svog, carem nad Izrailjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַלְוִיִּם׃ | וְהַכֹּהֲנִים | יִשְׂרָאֵל | שָׂרֵי | כָּל־ | אֶת־ | וַיֶּאֱסֹף | 2 |
| и-Левите | и-свештенике | израиљске | заповеднике | све | — | И-сабра | |
| H3881 | H3548 | H3478 | H8269 | H3605 | H0853 | H0622 | |

I sabra sve knezove Izrailjeve i sveštenike i Levite.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּרָם | וַיְהִי | וַתַּעַלֶה | שָׁנָה | שְׁלֹשִׁים | מִבֶּן | הַלְוִיִּם | וַיִּסָּפְרוּ | 3 |
| број-њихов | и-беше | и-навигше | година | тридесет | од | Левити | И-бише-пребројани | |
| H4557 | H1961 | H4605 | H8141 | H7970 | | H3881 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָלֶף׃ | וּשְׁמוֹנָה | שְׁלֹשִׁים | לִגְבָרִים | לְגֻלְגְּלֹתָם | |
| хиљада | и-осам | тридесет | мушкараца | по-главама | |
| H0505 | H8083 | H7970 | H1397 | H1538 | |

I biše izbrojani Leviti od trideset godina i više, i beše ih na broj s glave na glavu trideset i osam hiljada ljudi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | יְהוָה | בֵּית־ | מְלֶאכֶת | עַל־ | לְנַצֵּחַ | מֵאֵלֶּה | 4 |
| хиљаде | и-четири | двадесет | Господњег | дома | посао | — | да-надгледају | Од-ових | |
| H0505 | H0702 | H6242 | H3068 | | H4399 | | H5329 | H0428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲלָפִים׃ | שֵׁשֶׁת | וְשֹׁפְטִים | וְשֹׁטְרִים | |
| хиљада | шест | и-судија | а-управитеља | |
| H0505 | H8337 | H8199 | H7860 | |

Između njih beše dvadeset četiri hiljade određenih na posao u domu Gospodnjem, a šest hiljada upravitelja i sudija;

5 וְאַרְבַּעַת שְׁעָרִים אֲלָפִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים לַיהוָה מְהַלְלִים בַּכֵּלִים
и–четири вратара хиљаде и–четири хиљаде Господа оних–који–хвале инструментима
H0702 H7778 H0505 H0702 H3068 H3627
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל׃
које–сам направио за–хвалу

a četiri hiljade vratara i četiri hiljade koji hvaljahu Gospoda uz oruđa koja načini za hvalu.

6 וַיַּחְלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת סׄ לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
И–раздели–их Давид у–редове — синовима Левијевим Гершону Кату и–Мерарију
H1732 H4256 H3878 H1647 H6955 H4847

סׄ
—

I razdeli ih David u redove po sinovima Levijevim, Girsonu, Katu i Merariju.

7 לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ סׄ
Од–Гершоноваца Ладан и–Шимеј —
H1649 H3936 H8096

Od Girsona behu: Ladan i Simej;

8 בְּנֵי לַעְדָּן רָאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ סׄ
Синови Ладанови поглавар Јехиел а–Зетам и–Јоел тројица —
H3936 H7218 H3171 H2241 H3100 H7969

sinovi Ladanovi: poglavar Jehilo i Zetam i Joila, trojica;

9 בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת (שְׁלוֹמִית) וְחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי
Синови Шимејеви — Шеломит а–Хазиел и–Харан тројица ово–су поглавари
H1121 H8096 H8013 H2381 H2039 H7969 H0428 H7218

לְלַעְדָּן׃ סׄ הָאָבוֹת
Ладанових — отаца
H3936 H0001

(sinovi Simejevi: Selomit i Azilo i Haran, trojica.) To su poglavari otačkih porodica Ladanovih.

10 וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְּנֵי־ שִׁמְעִי׃
И–синови Шимејеви Јахат Зина и–Јеуш и–Верија ово–су синови Шимејеви
H1121 H8096 H3189 H2126 H3266 H1283 H0428 H1121 H8096

אַרְבָּעָה׃
четворица
H0702

A sinovi Simejevi: Jat, Zina i Jeus i Verija, ta su četvorica sinovi Simejevi.

11 וַיְהִי־ יַחַת הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וְיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־ הִרְבּוּ בָנִים
И–беше Јахат први а–Зиза други а–Јеуш и–Верија нису имали–много синова
H1961 H3189 H7218 H2125 H8145 H3266 H1283 H3808 H1121

סׄ אֶחָת׃ לְפֻקְדָּה אָב לְבֵית וַיִּהְיוּ
— једну за–службу отаца за–дом па–су–били
H0259 H6486 H0001 H1961

A Jat beše poglavar, a Ziza drugi; a Jeus i Verija nemahu mnogo dece, zato se brojahu u jedan dom otački.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אַרְבָּעָה׃ | וְעֻזִּיאֵל | חֶבְרוֹן | יִצְהָר | עַמְרָם | קְהָת | בְּנֵי | 12 |
| — | четворица | и–Узиел | Хеврон | Исхар | Амрам | Катови | Синови | |
| | H0702 | H5816 | | H3324 | H6019 | H6955 | | |

Sinovi Katovi: Amram, Isar, Hevron i Ozilo, četvorica.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדָשִׁים | קֹדֶשׁ | לְהַקְדִּישׁוֹ | אַהֲרֹן | וַיִּבָּדֵל | וּמֹשֶׁה | אַהֲרֹן | עַמְרָם | בְּנֵי | 13 |
| над–светима | свето | да–посвети | Арон | и–би–одвојен | и–Мојсије | Арон | Амрамови | Синови | |
| H6944 | H6944 | H6942 | H0175 | H0914 | H4872 | H0175 | H6019 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁרְתָהוּ | יְהוָה | לִפְנֵי | לְהַקְטִיר | עוֹלָם | עַד־ | וּבָנָיו | הוּא־ |
| да–му–служе | Господом | пред | да–кади | века | до | и–синови–његови | он |
| H8334 | H3068 | H6440 | | H5769 | H5704 | | H1931 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | עַד־ | בִּשְׁמוֹ | וּלְבָרֵךְ | |
| века | до | у–име–Његово | и–да–благосиљају | |
| H5769 | H5704 | H8034 | H1288 | |

Sinovi Amramovi: Aron i Mojsije. Ali Aron bi odvojen da osvećuje svetinju nad svetinjama, on i sinovi njegovi doveka, da kade pred Gospodom, da mu služe i da blagosiljaju u ime Njegovo doveka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלֵּוִי׃ | שֵׁבֶט | עַל־ | יִקָּרְאוּ | בָּנָיו | הָאֱלֹהִים | אִישׁ | וּמֹשֶׁה | 14 |
| Левијево | племе | у | били–су–убројени | синови–његови | Божји | човек | А–Мојсије | |
| H3878 | H7626 | | H7121 | | H0430 | H0376 | H4872 | |

A sinovi Mojsija, čoveka Božjeg, broje se u pleme Levijevo.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וֶאֱלִיעֶזֶר׃ | גֵּרְשֹׁם | מֹשֶׁה | בְּנֵי | 15 |
| и–Елиезер | Гершом | Мојсијеви | Синови | |
| H0461 | H1647 | H4872 | | |

Sinovi Mojsijevi: Girson i Elijezer.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָרֹאשׁ׃ | שְׁבוּאֵל | גֵּרְשׁוֹם | בְּנֵי | 16 |
| поглавар | Шевуел | Гершомови | Синови | |
| | H7619 | H1647 | | |

Sinovi Girsonovi: Sevuilo poglavar.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרִים | בָּנִים | לֶאֱלִיעֶזֶר | הָיָה | וְלֹא־ | הָרֹאשׁ | רְחַבְיָה | אֱלִיעֶזֶר | בְּנֵי־ | וַיְהִיוּ | 17 |
| других | синова | Елиезер | имао | и–није | поглавар | Рехавија | Елиезерови | синови | И–беху | |
| H0312 | | H0461 | H1961 | H3808 | | H7345 | H0461 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְמָעְלָה׃ | רָבּוּ | רְחַבְיָהוּ | וּבְנֵי | |
| многи | беху–веома | Рехавијини | али–синови | |
| H4605 | | H7345 | | |

A sinovi Elijezerovi: Reavija poglavar. A nemaše Elijezer više sinova, nego se sinovi Reavijini umnožiše veoma.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָרֹאשׁ׃ | שְׁלֹמִית | יִצְהָר | בְּנֵי | 18 |
| — | поглавар | Шеломит | Исхарови | Синови | |
| | | | H3324 | | |

Sinovi Isarovi: Selomit poglavar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָקְמְעָם | הַשְּׁלִישִׁי | יַחֲזִיאֵל | הַשֵּׁנִי | אֲמַרְיָה | הָרֹאשׁ | יְרִיָּהוּ | חֶבְרוֹן | בְּנֵי | 19 |
| и–Јекамеам | трећи | Јахазиел | други | Амарија | први | Јерија | Хевронови | Синови | |
| H3360 | H7992 | H3166 | H8145 | H0568 | | H3404 | | | |

| |
|---|
| הָרְבִיעִי׃ |
| четврти |
| H7243 |

Sinovi Hevronovi: Jerija prvi, Amarija drugi, Jazilo treći, i Jekameam četvrti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | בְּנֵי | עֻזִּיאֵל | מִיכָה | הָרֹאשׁ | וְיִשִּׁיָּה | הַשֵּׁנִי׃ | ס |
| | Синови | Узиелови | Миха | први | и–Јисија | други | — |
| | | H5816 | H4318 | | H3449 | H8145 | |

Sinovi Ozilovi: Miha prvi i Jesija drugi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | בְּנֵי | מְרָרִי | מַחְלִי | וּמוּשִׁי | מַחְלִי | מְרָרִי | בְּנֵי | וְקִישׁ׃ |
| | Синови | Мераријеви | Махли | и–Муши | Махлијеви | синови | Елеазар | и–Киш |
| | | H4847 | H4249 | H4187 | H4249 | | H0499 | H7027 |

Sinovi Merarijevi: Malije i Musije. Sinovi Malijevi: Eleazar i Kis.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | וַיָּמָת | אֶלְעָזָר | וְלֹא־ | הָיוּ | לוֹ | בָּנִים | כִּי | אִם־ | בָּנוֹת | וַיִּשָּׂאוּם |
| | И–умре | Елеазар | и–није | имао | — | синова | него | само | кћери | и–узедоше–их |
| | H4191 | H0499 | H3808 | H1961 | | | | | H1323 | H5375 |

| | | |
|---|---|---|
| אֲחֵיהֶם׃ | קִישׁ | בְּנֵי־ |
| браћа–њихова | Кишови | синови |
| H0251 | H7027 | |

A Eleazar umre i ne imaše sinove nego samo kćeri, i njima se oženiše sinovi Kisovi, braća njihova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | בְּנֵי | מוּשִׁי | מַחְלִי | וְעֵדֶר | וִירֵמוֹת | שְׁלֹשָׁה׃ |
| | Синови | Мушијеви | Махли | и–Едер | и–Јеремот | тројица |
| | | H4187 | H4249 | | H3406 | H7969 |

Sinovi Musijevi: Malije i Eder i Jeremot, trojica.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | אֵלֶּה | בְּנֵי־ | לֵוִי | לְבֵית | אֲבֹתֵיהֶם | רָאשֵׁי | הָאָבוֹת |
| | Ово–су | синови | Левијеви | по–домовима | отаца–својих | поглавари | отаца |
| | H0428 | | H3878 | | H0001 | | H0001 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | לַעֲבֹדַת | הַמְּלָאכָה | עֹשֵׂה | לְגֻלְגְּלֹתָם | שֵׁמוֹת | בְּמִסְפָּר | לְפִקּוּדֵיהֶם |
| дома | служби | посао | који–обављају | по–главама | имена | по–броју | по–службама–својим |
| | H5656 | H4399 | | H1538 | H8034 | H4557 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וָמַעְלָה׃ | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | יְהוָה |
| и–навише | година | двадесет | од | Господњег |
| H4605 | H8141 | H6242 | | H3068 |

To su sinovi Levijevi po otačkim domovima svojim, poglavari domova otačkih, koji biše izbrojani po broju imena s glave na glavu, koji rađahu posao za službu u domu Gospodnjem, od dvadeset godina i više.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | כִּי | אָמַר | דָּוִיד | הֵנִיחַ | יְהוָה | אֱלֹהֵי־ | יִשְׂרָאֵל | לְעַמּוֹ | וַיִּשְׁכֹּן |
| | Јер | рече | Давид | дао–је–покој | Господ | Бог | Израиљев | народу–свом | и–пребива |
| | H0559 | H1732 | | H5117 | H3068 | H0430 | H3478 | | H7931 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | עַד־ | בִּירוּשָׁלִַם | |
| века | до | у–Јерусалиму | |
| H5769 | H5704 | H3389 | |

Jer David reče: Mir dade Gospod Bog Izrailjev narodu svom, i nastavaće u Jerusalimu doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | וְגַם | לַלְוִיִּם | אֵין־ | לָשֵׂאת | אֶת־ | הַמִּשְׁכָּן | וְאֶת־ | כָּל־ | כֵּלָיו |
| | И–тако | Левитима | нема–више–потребе | да–носе | — | шатор | и | све | посуде–његове |
| | H1571 | H3881 | H0369 | H5375 | H0853 | H4908 | H0853 | H3605 | H3627 |

| | |
|---|---|
| לַעֲבֹדָתוֹ׃ | |
| за–службу–његову | |
| H5656 | |

I Leviti neće više nositi šatora i posuđa njegova za službu njegovu.

27 כִּי בִדְבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי
Јер по–последњим–речима Давидовим последњим то–је број синова Левијевих
H1697 H0314 H1992 H4557 H3881

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה׃
од двадесет година и–навише
H6242 H8141 H4605

Jer po poslednjoj naredbi Davidovoj biše izbrojani sinovi Levijevi od dvadeset godina i više;

28 כִּי עַל־יַד מַעֲמָדָם לְבֵנֵי אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־
Јер положај–њихов је–уз синове Аронове за–службу дома Господњег над
H4612 H3027 H0175 H5656 H1004 H3068

וְעַל־ הַחֲצֵרוֹת וְעַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־ טָהֳרַת קֹדֶשׁ לְכָל־ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית
и–над тремовима и–над одајама и–над чишћењем светог свега и–над–послом служби дома
H2893 H3957 H5656

הָאֱלֹהִים׃
Божјег
H0430

jer određeni behu da pomažu sinovima Aronovim u službi u domu Gospodnjem u tremovima i u kletima, i da čiste sve svete stvari i da rade oko službe u domu Gospodnjem,

29 וְלִלֶּחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְמִנְחָה וּלְסֹלֶת וְלִרְקִיקֵי הַמַּצּוֹת
И–за–хлебове постављања и–за–фино–брашно за–принос и–за–бесквасне–колаче и–за–бесквасне бесквасне
H3899 H4635 H5560 H4503 H7550 H4682

וּלְכָל־ וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבָּכֶת מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃
и–за–сваку и–за–печење и–за–печење–на–тавици и–за–печење–на–тавици меру и–величину
H3605 H7246 H4227 H4884

i oko hlebova postavljenih, i oko belog brašna za dar i oko kolača presnih i oko tavica, i oko svega što se prži, i oko svake mere,

30 לְהוֹדוֹת בַּבֹּקֶר וְלַעֲמֹד וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעֶרֶב׃
да–захваљују ујутру и–да–стоје и–да–хвале Господа и–исто–тако увече
H3034 H1242 H5975 H3068 H3644 H6153

i da stoje jutrom i hvale i slave Gospoda, i tako večerom,

31 וּלְכֹל לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדִים
И–за–све приношење жртава–паљеница Господу суботама на–младине и–на–празнике
H3605 H5927 H3068 H7676 H2320 H4150

בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃
по–броју према–пропису за–њих непрестано пред Господом
H4557 H4941 H8548 H6440 H3068

i kad se god prinose žrtve paljenice Gospodu u subote, i na mladine i praznike, u broju po redu svom svagda pred Gospodom,

32 וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־ מוֹעֵד וְאֶת־ מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
И–да–чувају — стражу шатора састанка и стражу светиње и–стражу синова
H8104 H0853 H4931 H0168 H4150 H0853 H4931 H6944 H4931

פ אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃
— Аронових браће–своје за–службу дома Господњег
H0175 H0251 H5656 H1004 H3068

i da rade šta treba raditi u šatoru od sastanka i u svetinji, i za sinove Aronove, braću svoju, u službi u domu Gospodnjem.

## Chapter 24

1 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
А-синовима Ароновим редови-су-били: синови Аронови-били-су Надав и-Авијуд
H0175 H4256 H0175 H0175 H5070 H0030

אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
Елеазар и-Итамар.
H0499 H0385

A među sinovima Aronovim ovo su redovi: sinovi Aronovi behu Nadav i Avijud, Eleazar i Itamar.

2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
Али-умре Надав и-Авијуд пре оца-свог и-синове нису имали они;
H4191 H5070 H0030 H6440 H0001 H3808 H1961 H1992

וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
па-служише-као-свештеници Елеазар и-Итамар.
H3547 H0499 H0385

Ali Nadav i Avijud umreše pre oca svog i nemahu dece; zato biše sveštenici Eleazar i Itamar.

3 וַיְחַלְּקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וּמִן־בְּנֵי
И-разврста-их Давид, и-Садок и-Ахимелех од синова Елеазарових, од синова
H2505 H1732 H6659 H0288 H0499 H4480 H1121

לְפִקְדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃
по-дужностима-њиховим у-служби-њиховој.
H6486 H5656

איתамарових,
H0385

I razdeli ih David: Sadoka, koji beše od sinova Eleazarovih, i Ahimeleha, koji beše od sinova Itamarovih, po redu njihovom u službi njihovoj.

4 וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־הַגְּבָרִים לְרָאשֵׁי רַבִּים אֶלְעָזָר בְּנֵי־
И-нађе-се синова-него мушкараца по-поглаварима више Елеазарових синова
H4672 H1397 H7218 H7227 H0499 H1121

אָבוֹת לְבֵית־ רָאשִׁים אֶלְעָזָר לִבְנֵי וַיַּחְלְקוּם אִיתָמָר
очинским по-домовима поглавара Елеазаровим синовима и-разделише-их: Итамарових,
H0001 H1004 H7218 H0499 H1121 H2505 H0385

שְׁמֹנָה׃ אֲבוֹתָם לְבֵית אִיתָמָר וְלִבְנֵי עָשָׂר שִׁשָּׁה
осам. очинским-њиховим по-домовима Итамаровим а-синовима . шеснаест,
H8083 H0001 H1004 H0385 H6240 H8337

I nađe se sinova Eleazarovih više poglavica nego sinova Itamarovih, kad ih razdeliše: od sinova Eleazarovih beše poglavica po domovima otačkim šesnaest, a od sinova Itamarovih osam po domovima otačkim.

5 קֹדֶשׁ שָׂרֵי־ הָיוּ כִּי־ אֱלֹהִים עִם־ אֵלֶּה בְגוֹרָלוֹת וַיַּחְלְקוּם
светиње поглавари беху јер онима, са ове жребом, И-разделише-их
H6944 H8269 H1961 H0428 H0428 H1486

ס וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃
— и-поглавари Божији од-синова Елеазарових и-међу-синовима Итамаровим.
H8269 H0430 H0499 H1121 H0385

I biše razdeljeni žrebom i jedan i drugi; jer poglavari u svetinji i poglavari pred Bogom behu i od sinova Eleazarovih i od sinova Itamarovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וַיִּכְתְּבֵם | שְׁמַעְיָה | בֶּן־ | נְתַנְאֵל | הַסּוֹפֵר | מִן־ | הַלֵּוִי | לִפְנֵי | הַמֶּלֶךְ |
| | И-записа-их | Шемаја | син | Натанаелов, | писар, | од | Левита, | пред | краљем |
| | H3789 | H8098 | | H5417 | | | H3881 | H6440 | H4428 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָאשֵׁי | אֶבְיָתָר | בֶּן־ | וַאֲחִימֶלֶךְ | הַכֹּהֵן | וְצָדוֹק | וְהַשָּׂרִים | | |
| и-поглаварима | Евјатаровим, | сином | и-Ахимелехом | свештеником, | и-Садоком | и-кнезовима, | | |
| | H0054 | | H0288 | H3548 | H6659 | H8269 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֶלְעָזָר | אֶחָז | אֶחָד | אָב | בֵּית־ | וְלַלְוִיִּם | לַכֹּהֲנִים | הָאָבוֹת |
| за-Елеазара, | узе-се | један | очински | дом | и-левитским; | свештеничким | очинским |
| H0499 | H0270 | H0259 | H0001 | | H3881 | H3548 | H0001 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | לְאִיתָמָר׃ | אֶחָז | וְאֶחָז |
| — | за-Итамара. | један | и-узе-се |
| | H0385 | H0270 | H0270 |

I popisa ih Semaja, sin Natanailov pisar od plemena Levijevog pred carem i knezovima i Sadokom sveštenikom i Ahimelehom sinom Avijatarovim i pred poglavarima porodica otačkih među sveštenicima i Levitima, jedan dom otački uzevši za Eleazara, a jedan za Itamara.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וַיֵּצֵא | הַגּוֹרָל | הָרִאשׁוֹן | לִיהוֹיָרִיב | לִידַעְיָה | הַשֵּׁנִי׃ |
| | И-изађе | жреб | први | Јоjаривима, | Једајину | други; |
| | H3318 | H1486 | H7223 | H3080 | H3048 | H8145 |

I pade prvi žreb na Jojariva, drugi na Jedaju,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 8 | לְחָרִם | הַשְּׁלִישִׁי | לִשְׂעֹרִים | הָרְבִיעִי׃ | |
| | Хариму | трећи, | Сеориму | четврти; | |
| | H2766 | H7992 | H8188 | H7243 | |

treći na Harima, četvrti na Seorima,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 9 | לְמַלְכִּיָּהוּ | הַחֲמִישִׁי | לְמִיָּמִן | הַשִּׁשִּׁי׃ | |
| | Малхијину | пети, | Мијамину | шести; | |
| | H4441 | H2549 | H4326 | H8345 | |

peti na Malhiju, šesti na Mejamina,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 10 | לְהַקּוֹץ | הַשְּׁבִיעִי | לַאֲבִיָּה | הַשְּׁמִינִי׃ | |
| | Хакосу | седми, | Авијину | осми; | |
| | H6976 | H7637 | H0029 | H8066 | |

sedmi na Akosa, osmi na Aviju,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 11 | לְיֵשׁוּעַ | הַתְּשִׁעִי | לִשְׁכַנְיָהוּ | הָעֲשִׂרִי׃ | |
| | Јешуи | девети, | Шеханијину | десети; | |
| | H3442 | H8671 | H7935 | H6224 | |

deveti na Isuja, deseti na Sehaniju,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | לְאֶלְיָשִׁיב | עַשְׁתֵּי | עָשָׂר | לְיָקִים | שְׁנֵים | עָשָׂר׃ |
| | Елијашиву | једанаести, | . | Јакиму | дванаести; | . |
| | H0475 | H6249 | H6240 | H3356 | H8147 | H6240 |

jedanaesti na Elijasiva, dvanaesti na Jakima,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | לְחֻפָּה | שְׁלִשָּׁה | עָשָׂר | לִישֶׁבְאָב | אַרְבָּעָה | עָשָׂר׃ |
| | Хупи | тринаести, | . | Јешававу | четрнаести; | . |
| | H2647 | H7969 | H6240 | H3428 | H0702 | H6240 |

trinaesti na Ufu, četrnaesti na Jesevava,

14 לִבְלְגָה׃ חֻמִּשָּׁה עָשָׂר׃
Вилги петнаести, . Имеру шеснаести; .
H1083 H2568 H6240 H0564 H8337 H6240

petnaesti na Vilgu, šesnaesti na Imira,

15 לְחֵזִיר׃ שְׁבְעָה עָשָׂר׃ לְהַפְצֵץ׃ שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃
Хезиру седамнаести, . Хаписесу осамнаести; .
H2387 H7651 H6240 H6483 H8083 H6240

sedamnaesti na Ezira, osamnaesti na Afisisa,

16 לְפְתַחְיָה׃ תִּשְׁעָה עָשָׂר׃ לִיחֶזְקֵאל׃ הָעֶשְׂרִים׃
Петахијину деветнаести, . Језекиелу двадесети;
H6611 H8672 H6240 H3168 H6242

devetnaesti na Petaju, dvadeseti na Jezekila,

17 לְיָכִין׃ אֶחָד וְעֶשְׂרִים׃ לְגָמוּל׃ שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃
Јахину први, и– двадесет Гамулу двадесет и–други;
H3199 H0259 H6242 H1577 H8147 H6242

dvadeset prvi na Jahina, dvadeset drugi na Gamula,

18 לְדָלָיָהוּ׃ שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃ לְמַעַזְיָהוּ׃ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ פ
Делајину двадесет и–трећи, Маазијину двадесет и–четврти. —
H1806 H7969 H6242 H4590 H0702 H6242

dvadeset treći na Delaju, dvadeset četvrti na Maziju.

19 אֱלֶּה כְּמִשְׁפָּטָם לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־ יְהוָה לְהֶקֶדָתָם פְּקֻדָּתָם
Ово–су по–уредби–својој, за–службу–њихову, да–улазе у–дом Господњи редови–њихови
H0428 H4941 H5656 H0935 H3068 H6486

פ יִשְׂרָאֵל׃ אֱלֹהֵי יְהוָה צִוָּהוּ כַּאֲשֶׁר אֲבִיהֶם אַהֲרֹן בְּיַד
— Израелов. Бог Господ, му–заповеди како оца–њиховог, Арона преко
H3478 H0430 H3068 H6680 H0001 H0175 H3027

To je red njihov za službu njihovu kojom idu u dom Gospodnji na posao svoj po naredbi Arona, oca svog, kako mu beše zapovedio Gospod Bog Izrailjev.

20 לִבְנֵי שׁוּבָאֵל׃ עַמְרָם׃ לִבְנֵי הַנּוֹתָרִים׃ לֵוִי וְלִבְנֵי
од–синова Шуваел; Амрамових од–синова преосталих: Левијевих А–од–синова
H7619 H6019 H3498 H3878

יְחְדְיָהוּ׃ שׁוּבָאֵל׃
Јехдејаху. Шуваелових
H3165 H7619

A od ostalih sinova Levijevih beše od sinova Amramovih Suvailo; od sinova Suvailovih Jedaja,

21 יִשִּׁיָה׃ הָרֹאשׁ רְחַבְיָהוּ׃ לִבְנֵי לְרְחַבְיָהוּ׃
Јишијаху. главар Рехавијахуових, од–синова Од–Рехавијаху:
H3449 H7345 H7345

od Reavije, od sinova Reavijinih poglavar Jesija;

22 יָחַת׃ שְׁלֹמוֹת׃ לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת׃ לַיִצְהָרִי׃
Јахат. Шеломотових од–синова Шеломот; Од–Исхароваца:
H3189 H8013 H8013 H3325

od sinova Isarovih Selomit, od sinova Selomitovih Jat;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרְבִיעִי׃ | יְקַמְעָם | הַשְּׁלִישִׁי | יַחֲזִיאֵל׃ | הַשֵּׁנִי | אֲמַרְיָהוּ׃ | יְרִיָּהוּ | וּבְנֵי | 23 |
| четврти. | Јекамеам | трећи, | Јахазиел | други, | Амаријаху | Јеријаху: | А-синови | |
| H7243 | H3360 | H7992 | H3166 | H8145 | H0568 | H3404 | | |

a od sinova Jerijinih Amarija drugi, Jazilo treći, Jekameam četvrti;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :שָׁמִיר) | שמור] | מִיכָה | לִבְנֵי | מִיכָה | עֻזִּיאֵל׃ | בְּנֵי | 24 |
| Шамир. | [Шамур] | Михиних | од-синова | Миха; | Узиелови: | Синови | |
| H8053 | H8053 | H4318 | | H4318 | H5816 | | |

od sinova Uzilovih Miha; od sinova Mišinih Samir;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זְכַרְיָהוּ׃ | יִשִּׁיָּה | לִבְנֵי | יִשִּׁיָּה | מִיכָה׃ | אֲחֵי | 25 |
| Захарију. | Јишијахуових | од-синова | Јишијаху; | Михин-био-је | Брат | |
| | H3449 | | H3449 | H4318 | H0251 | |

brat Mišin Jesija; od sinova Jesinijih Zaharija.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ׃ | יַעֲזִיָּהוּ | בְּנֵי | וּמוּשִׁי | מַחְלִי | מְרָרִי׃ | בְּנֵי | 26 |
| сина-његовог. | Јазијаху | синови | и-Муши; | Махли | Мераријеви: | Синови | |
| | H3269 | | H4187 | H4249 | H4847 | | |

Sinovi Merarijevi: Malije i Musije; od sinova Jazijinih Veno.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעִבְרִי׃ | וְזַכּוּר | וְשֹׁהַם | בְּנוֹ | לְיַעֲזִיָּהוּ | מְרָרִי | בְּנֵי | 27 |
| и-Иври. | и-Закур | и-Шохам | сина-његовог | од-Јазијаху | Мераријеви: | Синови | |
| H5681 | H2139 | H7719 | | H3269 | H4847 | | |

Sinovi Merarijevi od Jazije: Veno i Soam i Zahur i Ivrije;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִים׃ | לוֹ | הָיָה | וְלֹא־ | אֶלְעָזָר | לְמַחְלִי׃ | 28 |
| синова. | он | имао | али-није | Елеазар, | Од-Махлија: | |
| | H1961 | | H3808 | H0499 | H4249 | |

od Malija Eleazar, koji nemaše sinova;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְרַחְמְאֵל׃ | קִישׁ | בְּנֵי־ | לְקִישׁ | 29 |
| Јерахмеел. | Кишови: | синови | Од-Киша: | |
| H3396 | H7027 | | H7027 | |

od Kisa, od sinova Kisovih: Jerameilo;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | הַלְוִיִּם | בְּנֵי | אֵלֶּה | וִירִימוֹת | וְעֶדֶר | מַחְלִי | מוּשִׁי | וּבְנֵי | 30 |
| по-домовима | левитски | синови | То-су | и-Јеримот. | и-Едер | Махли | Мушијеви: | И-синови | |
| | H3881 | | H0428 | H3406 | | H4249 | H4187 | | |

| | |
|---|---|
| אֲבֹתֵיהֶם׃ | |
| очинским-њиховим. | |
| H0001 | |

i od sinova Musijevih Malije i Eder i Jerimot. To behu sinovi levitski po domovima otaca svojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | אַהֲרֹן | בְּנֵי־ | אֲחֵיהֶם | וְלִעֻמַּת | גּוֹרָלוֹת | הֵם | גַּם־ | וַיַּפִּילוּ | | 31 |
| пред | Аронових, | синова | браће-своје, | наспрам | жребове | они | и | И-бацише | | |
| H6440 | H0175 | | H0251 | H5980 | H1486 | H1992 | H1571 | H5307 | | |
| לַכֹּהֲנִים | הָאָבוֹת | וְרָאשֵׁי | וַאֲחִימֶלֶךְ | וְצָדוֹק | הַמֶּלֶךְ | דָּוִיד | | | | |
| свештеничким | очинским | и-поглаварима | и-Ахимелехом, | и-Садоком | краљем | Давидом | | | | |
| H3548 | H0001 | | H0288 | H6659 | H4428 | H1732 | | | | |
| ס | הַקָּטָן׃ | אָחִיו | לְעֻמַּת | הָרֹאשׁ | אָבוֹת | וְלַלְוִיִּם | | | | |
| — | млађег. | брата-његовог | исто-као | главног | очински-дом | и-левитским; | | | | |
| | H0251 | | H5980 | | H0001 | H3881 | | | | |

I oni bacaše žreb prema braći svojoj, sinovima Aronovim, pred Davidom i Sadokom i Ahimelehom i poglavarima domova otačkih među sveštenicima i Levitima, od domova otačkih svaki poglavar prema bratu svom mlađem.

## Chapter 25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵימָן | אָסָף | לִבְנֵי | לַעֲבֹדָה | הַצָּבָא | וְשָׂרֵי | דָּוִיד | וַיַּבְדֵּל | | 1 |
| и–Еманове | Асафове | синове | за–службу | војске | и–заповедници | Давид | И–одвоји | | |
| H1968 | H0623 | | H5656 | | H8269 | H1732 | H0914 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | וּבִמְצִלְתָיִם | בִּנְבָלִים | בְּכִנֹּרוֹת | (הַנִּבְּאִים | ]הנביאים[ | וְיִדוּתוּן | |
| и–био–је | и–цимбале; | псалтире | уз–харфе | који–пророковаше | [пророке] | и–Једутунове, | |
| H1961 | H4700 | | H3658 | H5012 | H5030 | H3038 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַעֲבֹדָתָם׃ | מְלָאכָה | אַנְשֵׁי | מִסְפָּרָם |
| за–службу–своју. | врсних | људи | број–њихов |
| H5656 | H4399 | H0376 | H4557 |

I odvoji David s vojvodama za službu sinove Asafove i Emanove i Jedutunove, koji će prorokovati uz gusle i psaltire i kimvale; i više između njih izbrojani ljudi za posao u svojoj službi:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל | אָסָף | בְּנֵי | וְאַשַׂרְאֵלָה | וּנְתַנְיָה | וְיוֹסֵף | זַכּוּר | אָסָף | לִבְנֵי | 2 |
| под | Асафови, | синови | и–Ашарела, | и–Нетанија | и–Јосиф | Закур | Асафових: | Од–синова | |
| | H0623 | | H0841 | H5418 | H3130 | H2139 | H0623 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | יְדֵי | עַל־ | הַנִּבָּא | אָסָף | יַד־ |
| краљевом. | налогу | по | који–пророковаше | Асафовом, | руком |
| H4428 | H3027 | | H5012 | H0623 | H3027 |

Od sinova Asafovih: Zahur i Josif i Netanija i Asarila, sinovi Asafovi, pod rukom Asafa, koji prorokovaše po naredbi carevoj;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַתִּתְיָהוּ | חֲשַׁבְיָהוּ | וְיֹשַׁעְיָהוּ | וּצְרִי | גְּדַלְיָהוּ | יְדוּתוּן | בְּנֵי | לִידוּתוּן | | 3 |
| и–Матитјаху, | Хашавјаху | и–Јешајаху | и–Сери | Гедаљаху | Једутунови: | синови | Од–Једутуна: | | |
| H4993 | H2811 | | H6874 | | H3038 | | H3038 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַנָּבָּא | בַּכִּנּוֹר | יְדוּתוּן | אֲבִיהֶם | יְדֵי | עַל | שִׁשָּׁה | |
| са | који–пророковаше | уз–харфу | Једутуна, | оца–свог | руком | под | шесторица, | |
| | H5012 | H3658 | H3038 | H0001 | H3027 | | H8337 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לַיהוָה׃ | וְהַלֵּל | הֹדוֹת | |
| — | Господу. | и–хвалом | захвалношћу | |
| | H3068 | | H3034 | |

od Jedutuna: šest sinova Jedutunovih: Gedalija i Sorije i Jesaija, Asavija i Matatija i Simej pod rukom oca svog Jedutuna, koji prorokovaše uz gusle hvaleći i slaveći Gospoda;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲנַנְיָה | וְיְרִימוֹת | שְׁבוּאֵל | עֻזִּיאֵל | מַתַּנְיָהוּ | בְּקִיָּהוּ | הֵימָן | בְּנֵי | לְהֵימָן | 4 |
| Хананија | и–Јеримот | Шевуел | Узиел | Матањаху | Букијаху | Еманови: | синови | Од–Емана: | |
| | H3406 | H7619 | H5816 | H4983 | H1232 | H1968 | | H1968 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲזִיאוֹת׃ | הוֹתִיר | מַלּוֹתִי | יָשְׁבְּקָשָׁה | עֶזְרוֹר־מַמְתִּי | גִּדַּלְתִּי | אֱלִיָּתָה | חָנָנִי |
| Махазиот. | Хотир | Малоти | Јошвекаша | и–Ромамти–Езер, | Гидалти | Елијата | Ханани |
| H4238 | H1956 | H4413 | H3436 | H7320 | H1437 | H0448 | H2607 |

od Emana: sinovi Emanovi: Vukija, Matanija, Ozilo, Sevuilo i Jerimot, Ananija i Ananije, Elijata, Gidaltija i Romamti-Ezer, Josvekasa, Malotije, Otir i Maziot.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָרִים | הָאֱלֹהִים | בִּדְבְרֵי | הַמֶּלֶךְ | חֹזֵה | לְהֵימָן | בְּנֵי | אֵלֶּה | כָּל־ | 5 |
| да-уздиже | Божјим | у-речима | краљевог, | видећа | Еманови, | синови-беху | ови | Сви | |
| | H0430 | H1697 | H4428 | H2374 | H1968 | | H0428 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹשׁ׃ | וּבָנוֹת | עָשָׂר | אַרְבָּעָה | בָּנִים | לְהֵימָן | הָאֱלֹהִים | נָתַן | קָרֶן |
| три. | и-кћери | . | четрнаест | синова | Еману | Бог | И-даде | рог. |
| H7969 | H1323 | H6240 | H0702 | | H1968 | H0430 | H5414 | |

Ti svi behu sinovi Emana videoca carevog u rečima Božijim da se uzvišuje rog; jer Bog dade Emanu četrnaest sinova i tri kćeri.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּמְצִלְתַּיִם | יְהוָה | בֵּית | בַּשִּׁיר | אֲבִיהֶם | יְדֵי | עַל־ | אֱלֹהִים | כָּל־ | 6 |
| с-цимбалима | Господњег, | дома | у-песми | оца-свог-беху | руком | под | ови | Сви | |
| H4700 | H3068 | | | H0001 | H3027 | | H0428 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָסָף | ס | הַמֶּלֶךְ | יְדֵי | עַל | הָאֱלֹהִים | בֵּית | לַעֲבֹדַת | וְכִנֹּרוֹת | נְבָלִים |
| Асаф | — | краљевом: | налогу | по | Божјег; | дома | за-службу | и-харфама, | псалтирима |
| H0623 | | H4428 | H3027 | | H0430 | | H5656 | H3658 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְהֵימָן׃ | וִידוּתוּן | |
| и-Еман. | и-Једутун | |
| H1968 | H3038 | |

Svi oni behu pod rukom oca svog pevajući u domu Gospodnjem uz kimvale i psaltire i gusle, za službu u domu Božijem, kako car naređivaše Asafu i Jedutunu i Emanu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לַיהוָה | שִׁיר | מְלֻמְּדֵי־ | אֲחֵיהֶם | עִם־ | מִסְפָּרָם | וַיְהִי | 7 |
| свих | Господњој, | песми | вештих-у | браћом-својом, | с | број-њихов | И-био-је | |
| H3605 | H3068 | | H3925 | H0251 | | H4557 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמוֹנִים׃ | שְׁמוֹנִים | מָאתַיִם | הַמֵּבִין | |
| и-осам. | осамдесет | двеста | зналаца, | |
| H8083 | H8084 | H3967 | H0995 | |

I beše ih na broj s braćom njihovom obučenom pesmama Gospodnjim, dvesta i osamdeset i osam, samih veštaka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּלְמִיד׃ | עִם־ | מֵבִין | כַּגָּדוֹל | כַּקָּטָן | לְעֻמַּת | מִשְׁמֶרֶת | גּוֹרָלוֹת | וַיַּפִּילוּ | 8 |
| учеником. | с | учитељ | као-и-велики, | мали | једнако | за-стражу, | жребове | И-бацише | |
| H8527 | | H0995 | | | H5980 | H4931 | H1486 | H5307 | |

| |
|---|
| פ |
| — |

I baciše žreb za službu svoju, mali kao veliki, učitelj kao učenik.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶחָיו | הוּא־ | הַשֵּׁנִי | גְּדַלְיָהוּ | לְיוֹסֵף | לְאָסָף | הָרִאשׁוֹן | הַגּוֹרָל | וַיֵּצֵא | 9 |
| и-браћа-његова | он | други, | Гедаљаху | Јосифу; | за-Асафа, | први | жреб | И-изађе | |
| H0251 | H1931 | H8145 | | H3130 | H0623 | H7223 | H1486 | H3318 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וּבָנָיו | |
| . | дванаест; | и-синови-његови | |
| H6240 | H8147 | | |

I pade prvi žreb za Asafa na Josifa, drugi na Gedaliju s braćom i sinovima njegovim, njih dvanaest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | זַכּוּר | הַשְּׁלִשִׁי | 10 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Закур, | трећи | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H2139 | H7992 | |

treći na Zahura, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | לַיִּצְרִי | הָרְבִיעִי | 11 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Исри, | четврти | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H3339 | H7243 | |

četvrti na Iserija, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | נְתַנְיָהוּ | הַחֲמִישִׁי | 12 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Нетанијаху, | пети | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H5418 | H2549 | |

peti na Netaniju, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | בֻּקִּיָּהוּ | הַשִּׁשִּׁי | 13 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Букијаху, | шести | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H1232 | H8345 | |

šesti na Vukiju, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | יְשַׂרְאֵלָה | הַשְּׁבִעִי | 14 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Јешарела, | седми | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H3480 | H7637 | |

sedmi na Jesarilu, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | יְשַׁעְיָהוּ | הַשְּׁמִינִי | 15 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Јешајаху, | осми | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | | H8066 | |

osmi na Jesaiju, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | מַתַּנְיָהוּ | הַתְּשִׁיעִי | 16 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Матањаху, | девети | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H4983 | H8671 | |

deveti na Mataniju, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | שִׁמְעִי | הָעֲשִׂירִי | 17 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Шимеј, | десети | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H8096 | H6224 | |

deseti na Simeja, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | עֲזַרְאֵל | עָשָׂר | עַשְׁתֵּי־ | 18 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Азарел, | . | једанаести | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H5832 | H6240 | H6249 | |

jedanaesti na Azareila, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | לַחֲשַׁבְיָה | עָשָׂר | הַשְּׁנֵים | 19 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Хашавји, | . | дванаести | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H2811 | H6240 | H8147 | |

dvanaesti na Asaviju, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | שׁוּבָאֵל | עָשָׂר | לִשְׁלֹשָׁה | 20 |
| . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Шуваел, | . | тринаести | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H7619 | H6240 | H7969 | |

trinaesti na Savuila, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | לְאַרְבָּעָה | עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | מַתִּתְיָהוּ | עָשָׂר׃ |
| | четрнаести | . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Матитјаху, | . |
| | H0702 | H6240 | H8147 | H0251 | | H4993 | H6240 |

četrnaesti na Matatiju, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | לַחֲמִשָּׁה | עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | לִירֵמּוֹת | עָשָׂר׃ |
| | петнаести | . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Јеремот, | . |
| | H2568 | H6240 | H8147 | H0251 | | H3406 | H6240 |

petnaesti na Jeremota, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | לְשִׁשָּׁה | עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | לַחֲנַנְיָהוּ | עָשָׂר׃ |
| | шеснаести | . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Хананијаху, | . |
| | H8337 | H6240 | H8147 | H0251 | | | H6240 |

šesnaesti na Ananiju, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | לְשִׁבְעָה | עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | לִיְשָׁבְקָשָׁה | עָשָׂר׃ |
| | седамнаести | . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Јошвекаши, | . |
| | H7651 | H6240 | H8147 | H0251 | | H3436 | H6240 |

sedamnaesti na Josvekasu, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | לִשְׁמוֹנָה | עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | לַחֲנָנִי | עָשָׂר׃ |
| | осамнаести | . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Хананију, | . |
| | H8083 | H6240 | H8147 | H0251 | | H2607 | H6240 |

osamnaesti na Ananija, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | לְתִשְׁעָה | עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | לְמַלּוֹתִי | עָשָׂר׃ |
| | деветнаести | . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Малотију, | . |
| | H8672 | H6240 | H8147 | H0251 | | H4413 | H6240 |

devetnaesti na Malotija, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | לְעֶשְׂרִים | עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | לֶאֱלִיָּתָה | |
| | двадесети | . | дванаест; | и-браћа-његова | синови-његови | Елијати, | |
| | H6242 | H6240 | H8147 | H0251 | | H0448 | |

dvadeseti na Elijatu, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | לְאֶחָד | וְעֶשְׂרִים | לְהוֹתִיר | בָּנָיו | וְאֶחָיו | שְׁנֵים | עָשָׂר׃ |
| | двадесет | и-први | Хотиру, | синови-његови | и-браћа-његова | дванаест; | . |
| | H0259 | H6242 | H1956 | | H0251 | H8147 | H6240 |

dvadeset prvi na Otira, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | לִשְׁנַיִם | וְעֶשְׂרִים | לְגִדַּלְתִּי | בָּנָיו | וְאֶחָיו | שְׁנֵים | עָשָׂר׃ |
| | двадесет | и-други | Гидалтију, | синови-његови | и-браћа-његова | дванаест; | . |
| | H8147 | H6242 | H1437 | | H0251 | H8147 | H6240 |

dvadeset drugi na Gidaltiju, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | לִשְׁלֹשָׁה | וְעֶשְׂרִים | לְמַחֲזִיאוֹת | בָּנָיו | וְאֶחָיו | שְׁנֵים | עָשָׂר׃ |
| | двадесет | и-трећи | Махазјоту, | синови-његови | и-браћа-његова | дванаест; | . |
| | H7969 | H6242 | H4238 | | H0251 | H8147 | H6240 |

dvadeset treći na Maziota, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁנֵים | וְאֶחָיו | בָּנָיו | עֶזֶרלְרוֹמַמְתִּי | וְעֶשְׂרִים | לְאַרְבָּעָה | 31 |
| . | дванаест. | и–браћа–његова | синови–његови | Ромамти–Езеру, | и–четврти | двадесет | |
| H6240 | H8147 | H0251 | | H7320 | H6242 | H0702 | |

פ
—

dvadeset četvrti na Romamti-Ezera, sinove njegove i braću njegovu, njih dvanaest.

## Chapter 26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | מִן־ | קֹרֵא | בֶּן־ | מְשֶׁלֶמְיָהוּ | לַקָּרְחִּים | לְשֹׁעֲרִים | לְמַחְלְקוֹת | 1 |
| синова | од | Корејев | син | Мешелемјаху | од–Кораховаца, | вратара: | За–редове | |
| | | H6981 | | H4920 | H7145 | H7778 | H4256 | |

אָסָף׃
Асафових.
H0623

A redovi vratarski behu: od sinova Korejevih beše Meselemija sin Korejev između sinova Asafovih;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִישִׁי | זְבַדְיָהוּ | הַשֵּׁנִי | יְדִיעֲאֵל | הַבְּכוֹר | זְכַרְיָהוּ | בָּנִים | וּלְמְשֶׁלֶמְיָהוּ | 2 |
| трећи, | Зевадијаху | други, | Једиаел | првенац, | Захаријаху | синови: | А–Мешелемјахуови | |
| H7992 | H2069 | H8145 | H3043 | H1060 | | | H4920 | |

הָרְבִיעִי׃ יַתְנִיאֵל
четврти; Јатниел
H7243 H3496

a sinovi Meselemijini: Zaharija prvenac, Jedailo drugi, Zavadija treći, Jatnilo četvrti,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁבִיעִי׃ | אֶלְיְהוֹעֵינַי | הַשִּׁשִּׁי | יְהוֹחָנָן | הַחֲמִישִׁי | עִילָם | | 3 |
| седми. | Елијојенај | шести, | Јоханан | пети, | Елам | | |
| H7637 | | H8345 | H3076 | H2549 | | | |

Elam peti, Joanan šesti, Elioinaj sedmi;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׂכָר | הַשְּׁלִשִׁי | יוֹאָח | הַשֵּׁנִי | יְהוֹזָבָד | הַבְּכוֹר | שְׁמַעְיָה | בָּנִים | אֱדֹם־וּלְעֹבֵד | 4 |
| и–Сахар | трећи, | Јоах | други, | Јозавад | првенац, | Шемаја | синови: | А–Овед–Едому | |
| H7940 | H7992 | H3098 | H8145 | H3075 | H1060 | H8098 | | H5654 | |

הַחֲמִישִׁי׃ וּנְתַנְאֵל הָרְבִיעִי
пети; и–Натанаел четврти,
H2549 H5417 H7243

i Ovid-Edomovi sinovi: Semaja prvenac, Jozavad drugi, Joah treći i Sihar četvrti i Natanailo peti,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהִים׃ | בֵּרַכוֹ | כִּי | הַשְּׁמִינִי | פְּעֻלְתָּי | הַשְּׁבִיעִי | יִשָּׂשכָר | הַשִּׁשִּׁי | עַמִּיאֵל | 5 |
| — | Бог. | благослови–га | јер | осми; | Пеултај | седми, | Исахар | шести, | Амиел | |
| | H0430 | H1288 | | H8066 | H6469 | H7637 | H3485 | H8345 | H5988 | |

Amilo šesti, Isahar sedmi, Feultaj osmi; jer ga blagoslovi Bog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אֲבִיהֶם | לְבֵית | הַמֹּשְׁלִים | בָּנִים | נוֹלַד | בְּנוֹ | וְלִשְׁמַעְיָה | 6 |
| јер | оца–свог, | домом | који–владаху | синови | родише–се | сину–његовом | И–Шемаји | |
| | H0001 | | H4474 | | H3205 | | H8098 | |

הֵמָּה׃ חַיִל גִּבּוֹרֵי
беху. јунаци храбри
H1992 H2428 H1368

I Semaji, sinu njegovom, rodiše se sinovi, koji starešovahu u domu oca svog, jer behu dobri junaci.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָיִל | בְּנֵי־ | אֲחָיו | אֶלְזָבָד | וְעוֹבֵד | וּרְפָאֵל | עָתְנִי | שְׁמַעְיָה | בְּנֵי | 7 |
| храбри; | синови | браћа-његова | Елзавад, | и-Овед | и-Рафаел | Отни | Шемајини: | Синови | |
| H2428 | | H0251 | H0443 | H5744 | H7501 | H6273 | H8098 | | |

| | |
|---|---|
| וְסַמַכְיָהוּ׃ | אֱלִיהוּ |
| и-Семахијаху. | Елијаху |
| H5565 | H0453 |

Sinovi Semajini: Gotnije i Rafailo i Ovid i Elzavad braća njegova, hrabri ljudi, Eliuj i Semahija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ־ | וַאֲחֵיהֶם | וּבְנֵיהֶם׀ | הֵמָּה | עֹבֵד־אֱדֹם | וּמִבְּנֵי | אֵלֶּה | כָּל־ | 8 |
| људи | и-браћа-њихова, | и-синови-њихови | они | Овед-Едомових, | од-синова | ови | Сви | |
| H0376 | H0251 | | H1992 | H5654 | | H0428 | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעֹבֵד׃ אֱדֹם | וּשְׁנַיִם | שִׁשִּׁים | לַעֲבֹדָה | בַּכֹּחַ | חַיִל |
| од-Овед-Едома. | и-два | шездесет | за-службу, | у-снази | храбри |
| H5654 | H8147 | H8346 | H5656 | | H2428 |

Svi ovi behu od sinova Ovid-Edomovih, i oni i sinovi njihovi i braća njihova, svi hrabri ljudi, krepki za službu, beše ih šezdeset i dva od Ovid-Edoma.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עָשָׂר׃ | שְׁמוֹנָה | חַיִל | בְּנֵי־ | וְאַחִים | בָּנִים | וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ | 9 |
| — | . | осамнаест. | храбри, | синови | и-браћа, | синови | А-Мешелемјахуови | |
| | H6240 | H8083 | H2428 | | H0251 | | H4920 | |

A Meselemijinih sinova i braće, hrabrih ljudi, beše osamnaest.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | לֹא־ | כִּי | הָרֹאשׁ | שִׁמְרִי | בָּנִים | מְרָרִי | בְּנֵי־ | מִן־ | וּלְחֹסָה | 10 |
| био | није | мада | главар; | Шимри | синови: | Мераријевих, | синова | од | А-Хоси | |
| H1961 | H3808 | | | H8113 | | H4847 | | | H2621 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְרֹאשׁ׃ | אָבִיהוּ | וַיְשִׂימֵהוּ | בְּכוֹר |
| за-главара. | отац-његов | постави-га | првенац, |
| | H0001 | | H1060 |

A Osini sinovi, od sinova Merarijevih: Simrije poglavar, premda ne beše prvenac, ali ga otac postavi poglavarem;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַחִים | בָּנִים | כָּל־ | הָרְבִעִי | זִכְרִיָּהוּ | הַשְּׁלִשִׁי | טְבַלְיָהוּ | הַשֵּׁנִי׀ | חִלְקִיָּהוּ | | 11 |
| и-браће | синова | свих | четврти; | Захарију | трећи, | Теваљаху | други, | Хилкију | | |
| H0251 | | H3605 | H7243 | | H7992 | H2882 | H8145 | H2518 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עָשָׂר׃ | שְׁלֹשָׁה | לְחֹסָה |
| . | тринаест. | Хосиних |
| H6240 | H7969 | H2621 |

Helkija drugi, Tevalija treći, Zaharija četvrti; svih sinova i braće Osine beše trinaest.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֻמַּת | מִשְׁמָרוֹת | הַגְּבָרִים | לָרָאשִׁי | הַשְּׁעָרִים | מַחְלְקוֹת | לְאֵלֶּה | 12 |
| једнако-као | страже | мушкараца, | по-поглаварима | вратара, | редовима | Овим | |
| H5980 | H4931 | H1397 | | H7778 | H4256 | H0428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּבֵית | לְשָׁרֵת | אֲחֵיהֶם | |
| Господњем. | у-дому | да-служе | браћи-њиховој, | |
| H3068 | | H8334 | H0251 | |

Od njih behu redovi vratarski po poglavarima da čuvaju stražu naizmence s braćom svojom služeći u domu Gospodnjem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁעַר | אֲבוֹתָם | לְבֵית | כַּגָּדוֹל | כַּקָּטָן | גּוֹרָלוֹת | וַיַּפִּילוּ | 13 |
| за-капију | очинским-својим | по-домовима | као-и-велики, | мали | жребове | И-бацише | |
| H8179 | H0001 | | | | H1486 | H5307 | |

| | | |
|---|---|---|
| וָשָׁעַר׃ | פ | |
| по-капију. | — | |
| H8179 | | |

Jer metaše žreb za malog kao i za velikog po domovima svojih otaca, za svaka vrata.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֵׂכֶל | וְיוֹעֵץ | בְּנוֹ | וְזִכְרְיָהוּ | לִשְׁלֶמְיָהוּ | מִזְרָחָה | הַגּוֹרָל | וַיִּפֹּל | 14 |
| мудром, | саветнику | сину-његовом, | а-Захаријаху | Шелемјаху; | источни | жреб | И-паде | |
| H7922 | H3289 | | | H8018 | H4217 | H1486 | H5307 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָפוֹנָה׃ | גּוֹרָלוֹ | וַיֵּצֵא | גּוֹרָלוֹת | הִפִּילוּ | ס | |
| северни. | жреб-његов | и-изађе | жребове | бацише | — | |
| H6828 | H1486 | H3318 | H1486 | H5307 | | |

I pade žreb na istok Selimiji; a Zahariji, sinu njegovom, mudrom savetniku, kad baciše žreb, pade mu žreb na sever;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאַסֻּפִים׃ | בֵּית | וּלְבָנָיו | נֶגְבָּה | אֱדֹם־לְעֹבֵד | 15 |
| ризница. | дом | а-синовима-његовим | јужни, | Овед-Едому | |
| H0624 | | | H5045 | H5654 | |

a Ovid-Edomu na jug, a sinovima njegovim na riznicu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁמָר | הָעוֹלֶה | בַּמְּסִלָּה | שַׁלֵּכֶת | שַׁעַר | עִם | לַמַּעֲרָב | וּלְחֹסָה | לְשֻׁפִּים | 16 |
| стража | узлазном; | на-путу | Шалехет | капијом | са | западни, | и-Хоси | Шупиму | |
| H4929 | H5927 | H4546 | H7996 | H8179 | | H4628 | H2621 | H8206 | |

| | |
|---|---|
| מִשְׁמָר׃ | לְעֻמַּת |
| страже. | наспрам |
| H4929 | H5980 |

Sufimu i Osi na zapad s vratima salehetskim na putu koji ide gore; straža beše prema straži:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעָה | לַיּוֹם | לַנֶּגְבָּה | אַרְבָּעָה | לַיּוֹם | לַצָּפוֹנָה | שִׁשָּׁה | הַלְוִיִּם | לַמִּזְרָחָה | 17 |
| четири, | дневно | на-југу | четири, | дневно | на-северу | шест, | Левита | На-истоку | |
| H0702 | H3117 | H5045 | H0702 | H3117 | H6828 | H8337 | H3881 | H4217 | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׁנַיִם׃ | שְׁנַיִם | וְלָאֲסֻפִּים |
| два. | по | а-код-ризнице |
| H8147 | H8147 | H0624 |

S istoka šest Levita; sa severa četiri na dan; s juga na dan četiri; a kod riznice po dva;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַפַּרְבָּר׃ | שְׁנַיִם | לַמְּסִלָּה | אַרְבָּעָה | לַמַּעֲרָב | לַפַּרְבָּר | 18 |
| код-дворишта. | два | на-путу, | четири | на-западу: | Код-дворишта | |
| H6503 | H8147 | H4546 | H0702 | H4628 | H6503 | |

na Parvaru sa zapada četiri na putu, dva kod Parvara.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרָרִי׃ | וְלִבְנֵי | הַקָּרְחִי | לִבְנֵי | הַשֹּׁעֲרִים | מַחְלְקוֹת | אֵלֶּה | 19 |
| Мераријевих. | и-од-синова | Корахових | од-синова | вратара | редови | Ово-су | |
| H4847 | | H7145 | | H7778 | H4256 | H0428 | |

To su redovi vratarski među sinovima Korejevim i sinovima Merarijevim.

וְלַאֲצְרוֹת הָאֱלֹהִים בֵּית אֲצְרוֹת עַל־ אֲחִיָּה וְלַלְוִיִּם 20
и–над–ризницама Божјег дома ризницама над Ахија–беше А–од–Левита:
H0214 H0430 H0214 H0281 H3881

הַקֳּדָשִׁים׃
посвећених–ствари.
H6944

I ovi još behu Leviti: Ahija nad blagom doma Božijeg, nad blagom od posvećenih stvari.

לְלַעְדָּן הָאָבוֹת רָאשֵׁי לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי בְנֵי לַעְדָּן בְּנֵי 21
Ладанови очински поглавари Ладанови, Гершоноваца синови Ладанови, Синови
H3936 H0001 H3936 H1649 H3936

יְחִיאֵלִי׃ הַגֵּרְשֻׁנִּי
Јехиели. Гершоновци:
H3172 H1649

Od sinova Ladanovih između sinova Girsonovih od Ladana, između glavara domova otačkih od Ladana sina Girsonovog beše Jehilo.

יְהוָה׃ בֵּית אֲצְרוֹת עַל־ אָחִיו וְיוֹאֵל זֵתָם יְחִיאֵלִי בְּנֵי 22
Господњег. дома ризницама над брат–његов, и–Јоел Зетам Јехиелови: Синови
H3068 H0214 H0251 H3100 H2241 H3172

Sinovi Jehilovi: Zetam i Joilo brat mu behu nad blagom doma Gospodnjeg.

לָעֲזִיאֵלִי׃ לַחֶבְרוֹנִי לַיִּצְהָרִי לָעַמְרָמִי 23
Узиеловаца: Хевроноваца, Исхароваца, Од–Амрамоваца,
H5817 H2276 H3325 H6020

Od sinova Amramovih, Isarovih, Hevronovih, Ozilovih,

הָאֲצָרוֹת׃ עַל־ נָגִיד מֹשֶׁה בֶּן־ גֵּרְשֹׁם בֶּן־ וּשְׁבוּאֵל 24
ризницама. над управитељ Мојсијевог, сина Гершомов, син и–Шевуел
H0214 H5057 H4872 H1647 H7619

beše Sevuilo, sin Girsona sina Mojsijevog starešina nad blagom.

וְיוֹרָם בְּנוֹ וְיִשַׁעְיָהוּ בְּנוֹ רְחַבְיָהוּ לֶאֱלִיעֶזֶר וְאָחִיו 25
и–Јорам син–његов, и–Јешајаху син–његов, Рехавјаху од–Елиезера: А–браћа–његова
H3141 H7345 H0461 H0251

בְּנוֹ׃ וְשְׁלֹמִית( ]ושלמות[ בְּנוֹ וְזִכְרִי בְּנוֹ
син–његов. и–Шеломит [Шеломот] син–његов, и–Зихри син–његов,
H8013 H8013 H2147

A braća njegova od Elijezera: Reavija sin mu, a njegov sin Jesaija, a njegov sin Joram, a njegov sin Zihrije, a njegov sin Selomit;

אֲשֶׁר הַקֳּדָשִׁים אֲצְרוֹת כָּל־ עַל וְאָחָיו שְׁלֹמוֹת הוּא 26
које посвећених–ствари ризницама свим над и–браћа–његова–беху Шеломот Тај
H6944 H0214 H3605 H0251 H8013 H1931

וְהַמֵּאוֹת הָאֲלָפִים לְשָׂרֵי־ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַמֶּלֶךְ דָּוִיד הִקְדִּישׁ
и–стотинама, хиљадама и–заповедници–над и–поглавари очински, краљ Давид посвети
H3967 H0505 H8269 H0001 H4428 H1732 H6942

הַצָּבָא׃ וְשָׂרֵי
војске. и–заповедници
H8269

ovaj Selomit i braća njegova behu nad svim blagom od posvećenih stvari, koje posveti car David i poglavari domova otačkih i hiljadnici i stotinici i vojvode;

27 מִן־ הַמִּלְחָמוֹת הַמַּלָּל וּמִן־ הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃
Од ратова и–од плена посвећиваше да–обнове дом Господњи.
H4421 H7998 H6942 H2388 H1004 H3068

od ratova i od plena posvetiše da se opravi dom Gospodnji;

28 וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וַאַבְנֵר בֶּן־ נֵר
И–све што–посвети Самуило видилац, и–Саул Кишов, син и–Авнер Ниров, син
H3605 H6942 H8050 H7200 H7586 H1004 H7027 H1004 H0074 H1004 H5369

וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה כָּל עַל יַד־ שְׁלֹמִית וְאָחָיו׃
и–Јоав син Серујин–– свако ко–посвети, под руком Шеломитовом и–браће–његове.
H3097 H1004 H6870 H3605 H6942 H5921 H3027 H7965 H0251

פ
—

i šta god beše posvetio Samuilo videlac i Saul, sin Kisov i Avenir sin Nirov i Joav sin Serujin; ko god posvećivaše, davaše u ruke Selomitu i braći njegovoj.

29 לְיִצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־ יִשְׂרָאֵל
Од–Исхароваца: Кенанијаху и–синови–његови за–послове спољашње над Израелом,
H3325 H3663 H1121 H4399 H2435 H5921 H3478

וְלִשְׁפְּטִים׃ לְשֹׁטְרִים
и–судије. као–надзорници
H8199 H7860

Od sinova Isarovih: Henanija i sinovi njegovi behu nad spoljašnjim poslovima u Izrailju, upravitelji i sudije.

30 לַחֶבְרוֹנִי וְאָחָיו בְּנֵי־ חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת
Од–Хеброноваца: и–браћа–његова, храбри, синови хиљаду и–седам стотина,
H2276 H0251 H1121 H2428 H0505 H7651 H3967

יְהוָה מְלֶאכֶת לְכֹל מַעְרָבָה לַיַּרְדֵּן מֵעֵבֶר יִשְׂרָאֵל פְּקֻדַּת עַל
Господњи посао за–сваки на–западу, Јордана с–оне–стране Израела управом над
H3068 H4399 H3605 H4628 H3383 H5676 H3478 H6486 H5921

הַמֶּלֶךְ׃ וְלַעֲבֹדַת
краљеву. и–за–службу
H4428 H5656

Od sinova Hevronovih Asavija i braća njegova, hiljadu i sedam stotina hrabrih ljudi, behu nad Izrailjem s ove strane Jordana na istoku za svaki posao Gospodnji i za službu carsku.

31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתוֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת
Од–Хеброноваца: Јерија главар Хевроноваца по–поколењима–својим по–очевима.
H2276 H3404 H7218 H2276 H8435 H0001

בְּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם
У–години четрдесетој владавине Давидове потражише–се и–нађоше–се међу–њима
H8141 H0705 H4438 H1732 H1875 H4672 H1004

גִּבּוֹרֵי חַיִל בְיַעְזֵיר גִּלְעָד׃
храбри јунаци у–Јазеру Галадском.
H1368 H2428 H3270 H1568

Između sinova Hevronovih beše Jerija, poglavar sinovima Hevronovim po porodicama njihovim i domovima otačkim. Četrdesete godine carovanja Davidovog potražiše ih i nađoše među njima hrabrih junaka u Jaziru galadskom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָבֹות | רָאשֵׁי | מֵאֹות | וּשְׁבַע | אַלְפִים | חַיִל | בְּנֵי־ | וְאֶחָיו | 32 |
| очинских; | поглавара | стотина | и-седам | две-хиљаде | храбри, | синови | И-браћа-његова, | |
| H0001 | | H3967 | H7651 | H0505 | H2428 | | H0251 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְנַשִּׁי | שֵׁבֶט | וַחֲצִי | וְהַגָּדִי | הָרְאוּבֵנִי | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | דָּוִיד | וַיַּפְקִידֵם |
| Манасијиног, | племена | и-пола | и-Гадовце | Рувимовце | над | краљ | Давид | и-постави-их |
| H4520 | H7626 | H2677 | H1425 | H7206 | | H4428 | H1732 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | :הַמָּלֶךְ | וּדְבַר | הָאֱלֹהִים | דְּבַר | לְכָל־ |
| — | краљев. | и-посао | Божији | посао | за-сваки |
| | H4428 | H1697 | H0430 | H1697 | H3605 |

I braće njegove, hrabrih ljudi, beše dve hiljade i sedam stotine glavara u domovima otačkim; i postavi ih car David nad sinovima Ruvimovim i Gadovim i polovinom plemena Manasijinog za sve poslove Božije i carske.

## Chapter 27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאֲלָפִים | וְשֹׁטְרֵי | הָאָבוֹת | רָאשֵׁי | לְמִסְפָּרָם | וְיִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | | 1 |
| хиљадама | и-заповедници-над | очински | поглавари | по-броју-свом, | Израелови | А-синови | | |
| H0505 | H8269 | H0001 | | H4557 | H3478 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּחְלְקוֹת | דִּבֶּר | וּלְכָל | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | הַמְשָׁרְתִים | וְשֹׁטְרֵיהֶם | וְהַמֵּאוֹת | |
| редова | послу | у-сваком | краљу | . | који-служаху | и-надзорници-њихови | и-стотинама, | |
| H4256 | H1697 | H3605 | H4428 | H0853 | H8334 | H7860 | H3967 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַחַת | הַמַּחְלֹקֶת | הַשָּׁנָה | חָדְשֵׁי | לְכָל | בְּחֹדֶשׁ | חֹדֶשׁ | וְהַיֹּצֵאת | הַבָּאָה |
| сваки | ред | године; | месеци | свих | за-месецом | месец | и-одлазе | који-долазе |
| H0259 | H4256 | H8141 | H2320 | H3605 | H2320 | H2320 | H3318 | H0935 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | :אָלֶף | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | |
| — | хиљаде. | и-четири | двадесет | |
| | H0505 | H0702 | H6242 | |

А синови Израиљеви по свом броју, главари домова отачких, хиљадници и стотинци и управитељи њихови, служаху цару у свакоме послу у редовима, који долажаху и одлажаху од месеци до месеци, сваког месеца у години; а у сваком реду беше их двадесет и четири хиљаде.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל | זַבְדִיאֵל | בֶּן־ | יָשָׁבְעָם | הָרִאשׁוֹן | לַחֹדֶשׁ | הָרִאשׁוֹנָה | הַמַּחְלֹקֶת | עַל | 2 |
| и-у | Завдиелов; | син | Јашовеам | први | за-месец | првим | редом | Над | |
| | H2068 | | H3434 | H7223 | H2320 | H7223 | H4256 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :אָלֶף | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | מַחְלֹקְתּוֹ | |
| хиљаде. | и-четири | двадесет | реду-његовом | |
| H0505 | H0702 | H6242 | H4256 | |

Над првим редом првог месеца беше Јасоеам, син Завдилов, и у његовом реду беше двадесет и четири хиљаде.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :הָרִאשׁוֹן | לַחֹדֶשׁ | הַצְּבָאוֹת | שָׂרֵי | לְכָל־ | הָרֹאשׁ | פֶּרֶץ | בְּנֵי־ | מִן־ | 3 |
| први. | за-месец | војних | заповедника | свих | главар | Фаресових, | синова | Од | |
| H7223 | H2320 | | H8269 | H3605 | | H6557 | | | |

Од синова Фаресових беше поглавар над свим старешинама у војсци првог месеца.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּגִיד | וּמִקְלוֹת | וּמַחֲלֵקְתּוֹ | הָאֲחוֹחִי | דּוֹדַי | הַשֵּׁנִי | הַחֹדֶשׁ | וּמַחֲלֶקֶת | וְעַל | 4 |
| управитељ; | и-Миклот | и-ред-његов; | Ахохијац, | Додај | другог | месеца | редом | И-над | |
| H5057 | H4732 | H4256 | H0266 | H1737 | H8145 | H2320 | H4256 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָלֶף׃ | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | מַחֲלַקְתּוֹ | וְעַל | |
| — | хиљаде. | и-четири | двадесет | реду-његовом | и-у | |
| | H0505 | H0702 | H6242 | H4256 | | |

A nad redom drugog meseca beše Dodaj Ahošanin, i vojvoda u njegovom redu beše Miklot; i u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | יְהוֹיָדָע | בֶּן־ | בְּנָיָהוּ | הַשְּׁלִישִׁי | לַחֹדֶשׁ | הַשְּׁלִישִׁי | הַצָּבָא | שַׂר | 5 |
| свештеник | Јојадаов, | син | Венајаху | трећи | за-месец | трећи | војске | Заповедник | |
| H3548 | H3077 | | H1141 | H7992 | H2320 | H7992 | | H8269 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָלֶף׃ | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | מַחֲלַקְתּוֹ | וְעַל | רֹאשׁ | |
| хиљаде. | и-четири | двадесет | реду-његовом | и-у | главни; | |
| H0505 | H0702 | H6242 | H4256 | | | |

Treći vojvoda trećeg meseca beše Venaja, sin Jodaja sveštenika, poglavar; i u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּיזָבָד | וּמַחֲלַקְתּוֹ | הַשְּׁלֹשִׁים | וְעַל־ | הַשְּׁלֹשִׁים | גִּבּוֹר | בְּנָיָהוּ | הוּא | | 6 |
| Амизавад | и-ред-његов: | тридесеторицом; | и-над | од-тридесеторице | јунак | Венајаху, | То-је | | |
| H5990 | H4256 | H7970 | | H7970 | H1368 | H1141 | H1931 | | |

| | |
|---|---|
| ס | בְּנוֹ׃ |
| — | син-његов. |

Ovaj Venaja beše junak među tridesetoricom i nad tridesetoricom; i nad redom njegovim beše Amnizavad, sin mu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ | וּזְבַדְיָה | יוֹאָב | אֲחֵי | אֵל | עָשָׂה־ | הָרְבִיעִי | לַחֹדֶשׁ | הָרְבִיעִי | 7 |
| син-његов | и-Зевадија | Јоавов, | брат | . | Асаел, | четврти | за-месец | Четврти | |
| | H2069 | H3097 | H0251 | H6214 | H6214 | H7243 | H2320 | H7243 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָלֶף׃ | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | מַחֲלַקְתּוֹ | וְעַל | אַחֲרָיו | |
| — | хиљаде. | и-четири | двадесет | реду-његовом | и-у | после-њега; | |
| | H0505 | H0702 | H6242 | H4256 | | | |

Četvrti, četvrtog meseca Asailo brat Joavov, a za njim Zevadija sin mu; i u redu njegovom beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲלַקְתּוֹ | וְעַל | הַיִּזְרָח | שַׁמְהוּת | הַשַּׂר | הַחֲמִישִׁי | לַחֹדֶשׁ | הַחֲמִישִׁי | | 8 |
| реду-његовом | и-у | Јизрашанин; | Шамхут | заповедник | пети | за-месец | Пети | | |
| H4256 | | H3155 | H8049 | H8269 | H2549 | H2320 | H2549 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אָלֶף׃ | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | |
| — | хиљаде. | и-четири | двадесет | |
| | H0505 | H0702 | H6242 | |

Peti, petog meseca, poglavar Samut Jezrajanin, i u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲלַקְתּוֹ | וְעַל | הַתְּקוֹעִי | עִקֵּשׁ | בֶּן־ | עִירָא | הַשִּׁשִּׁי | לַחֹדֶשׁ | הַשִּׁשִּׁי | 9 |
| реду-његовом | и-у | из-Текоје; | Икешов | син | Ира | шести | за-месец | Шести | |
| H4256 | | H8621 | H6142 | | H5896 | H8345 | H2320 | H8345 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אָלֶף׃ | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | |
| — | хиљаде. | и-четири | двадесет | |
| | H0505 | H0702 | H6242 | |

Šesti, šestog meseca, Ira sin Ikisov Tekujanin, a u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל֙ | אֶפְרָ֔יִם | בְּנֵ֥י | מִן־ | הַפְּלוֹנִ֖י | חֶ֣לֶץ | הַשִּׁבִיעִ֑י | לַחֹ֣דֶשׁ | הַשִּׁבִיעִ֔י | 10 |
| и–у | Јефремових; | синова | од | Пелоњанин | Хелес | седми | за–месец | Седми | |
| | H0669 | | | H6397 | H2503 | H7637 | H2320 | H7637 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אָ֖לֶף׃ | וְאַרְבָּעָ֥ה | עֶשְׂרִ֛ים | מַחֲלֻקְתּ֥וֹ |
| — | хиљаде. | и–четири | двадесет | реду–његовом |
| | H0505 | H0702 | H6242 | H4256 |

Sedmi, sedmog meseca, Helis Felonjanin od sinova Jefremovih, a u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲלֻקְתּ֥וֹ | וְעַל֙ | לַזַּרְחִ֔י | הַחֻשָׁתִ֖י | סִבְכַּ֣י | הַשְּׁמִינִ֑י | לַחֹ֣דֶשׁ | הַשְּׁמִינִ֔י | 11 |
| реду–његовом | и–у | од–Зераховаца; | Хушаћанин | Сивехај | осми | за–месец | Осми | |
| H4256 | | H2227 | H2843 | H5444 | H8066 | H2320 | H8066 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אָ֖לֶף׃ | וְאַרְבָּעָ֥ה | עֶשְׂרִ֛ים | |
| — | хиљаде. | и–четири | двадесет | |
| | H0505 | H0702 | H6242 | |

Osmi, osmog meseca, Sivehaj Husaćanin od sinova Zarinih, i u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )יְמִינִ֑י( | לַבֶּן֙() | ]לבנימיני[ | הָעַנְתֹתִ֖י | אֲבִיעֶ֣זֶר | הַתְּשִׁיעִ֑י | לַחֹ֣דֶשׁ | הַתְּשִׁיעִ֔י | 12 |
| Вењаминоваца; | од | [Вењамонац] | из–Анатота, | Авиезер | девети | за–месец | Девети | |
| H1145 | H1121 | H1145 | H6069 | H0044 | H8671 | H2320 | H8671 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָ֖לֶף׃ | וְאַרְבָּעָ֥ה | עֶשְׂרִ֛ים | מַחֲלֻקְתּ֥וֹ | וְעַל֙ |
| — | хиљаде. | и–четири | двадесет | реду–његовом | и–у |
| | H0505 | H0702 | H6242 | H4256 | |

Deveti, devetog meseca, Avijezer Anatoćanin od sinova Venijaminovih, i u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲלֻקְתּ֥וֹ | וְעַל֙ | לַזַּרְחִ֔י | הַנְּטוֹפָתִ֖י | מַהְרַ֣י | הָעֲשִׂירִ֑י | לַחֹ֣דֶשׁ | הָעֲשִׂירִ֔י | 13 |
| реду–његовом | и–у | од–Зераховаца; | из–Нетофе | Махарај | десети | за–месец | Десети | |
| H4256 | | H2227 | H5200 | H4121 | H6224 | H2320 | H6224 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אָ֖לֶף׃ | וְאַרְבָּעָ֥ה | עֶשְׂרִ֛ים | |
| — | хиљаде. | и–четири | двадесет | |
| | H0505 | H0702 | H6242 | |

Deseti, desetog meseca, Maraj Netofaćanin od sinova Zarinih, i u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵ֥י | מִן־ | הַפִּרְעָתוֹנִ֖י | בְּנָיָ֣ה | הַחֻדֶּ֑שׁ | עָשָׂ֣ר | לְעַשְׁתֵּי־ | עָשָׂ֔ר | עַשְׁתֵּי־ | 14 |
| синова | од | Пиратоњанин | Венаја | месец | . | за–једанаести | . | Једанаести | |
| | | H6553 | H1141 | H2320 | H6240 | H6249 | H6240 | H6249 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָ֖לֶף׃ | וְאַרְבָּעָ֥ה | עֶשְׂרִ֛ים | מַחֲלֻקְתּ֥וֹ | וְעַל֙ | אֶפְרָ֔יִם |
| — | хиљаде. | и–четири | двадесет | реду–његовом | и–у | Јефремових; |
| | H0505 | H0702 | H6242 | H4256 | | H0669 |

Jedanaesti, jedanaestog meseca, Venaja Faratonjanin od sinova Jefremovih, i u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל֙ | לְעָתְנִיאֵ֔ל | הַנְּטוֹפָתִ֖י | חֶלְדַ֣י | הַחֻדֶּ֑שׁ | עָשָׂ֣ר | לִשְׁנֵ֔ים | עָשָׂ֔ר | הַשְּׁנֵ֔ים | 15 |
| и–у | од–Готонила; | из–Нетофе, | Хелдај | месец | . | за–дванаести | . | Дванаести | |
| | H6274 | H5200 | H2469 | H2320 | H6240 | H8147 | H6240 | H8147 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אָ֖לֶף׃ | וְאַרְבָּעָ֥ה | עֶשְׂרִ֛ים | מַחֲלֻקְתּ֥וֹ |
| — | хиљаде. | и–четири | двадесет | реду–његовом |
| | H0505 | H0702 | H6242 | H4256 |

Dvanaesti, dvanaestog meseca, Heldaj Netofaćanin od Gotonila, a u njegovom redu beše dvadeset i četiri hiljade.

16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי׃ ס
А–над племенима Израеловим: над–Рувимовим кнез Елиезер син Зихрија; —
H7626 H3478 H7206 H5057 H0461 H2147

לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ בֶן־מַעֲכָה׃ ס
над–Шимеоновим Шефатјаху син Махе. —
H8099 H8203 H4601

A nad plemenima Izrailjevim behu: nad plemenom Ruvimovim knez Elijezer sin Zihrijev; nad Simeunovim Sefatija sin Masin;

17 לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה קְמוּאֵל בֶּן־לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ ס
Над–Левијем Хашавја Кемуелов; син над–Ароном Садок. —
H3881 H2811 H7055 H0175 H6659

nad Levijevim Asavija sin Kemuilov; nad Aronovim Sadok;

18 לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאַחֵי דָּוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶן־מִיכָאֵל׃ ס
Над–Јудом Елијаху од–браће Давидове; над–Исахаром Омри син Михаелов. —
H3063 H0453 H0251 H1732 H3485 H6018 H4317

nad Judinim Eliuj od braće Davidove; nad Isaharovim Amrije sin Mihailov;

19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ עֹבַדְיָהוּ בֶן־יְרִימוֹת לְנַפְתָּלִי עַזְרִיאֵל׃
Над–Завулоном Јишмајаху Овадијин; син Јеримот над–Нефталијем Азриелов.
H2074 H3460 H5662 H3406 H5321 H5837

ס
—

nad Zavulonovim Ismaja sin Ovadijin; nad Neftalimovim Jerimot sin Azrilov;

20 לִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט
Над–синовима Јефремовим Осија син Азазијин; над–половином племена
H2677 H0669 H1954 H5812 H2677 H7626

פְּדָיָהוּ בֶן־יוֹאֵל מְנַשֶּׁה׃ ס
Педајин. син Јоел Манасијиног —
H6305 H3100 H4519

nad sinovima Jefremovim Isus sin Azazijev; nad polovinom plemena Manasijinog Joilo sin Fedajin;

21 לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶן־זְכַרְיָהוּ׃ ס
Над–другом–половином Манасијином у–Галаду Идо син Захаријин; —
H2677 H4519 H1568 H3035

לְבִנְיָמִן יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ ס
над–Вењамином Јаасиел син Авнеров. —
H1144 H3300 H0074

nad drugom polovinom plemena Manasijinog u Galadu Ido sin Zaharijin; nad Venijaminovim Jasilo sin Avenirov;

22 לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Над–Даном Азарел син Јерохамов. Ово–су кнезови племена Израелових.
H1835 H5832 H3395 H0428 H8269 H7626 H3478

nad Danovim Azareilo sin Jeroamov. To behu knezovi plemena Izrailjevih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַר | כִּי | וּלְמָטָּה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | לְמִבֶּן | מִסְפָּרָם | דָּוִיד | נָשָׂא | וְלֹא־ | 23 |
| рече | јер | и-ниже; | година | двадесет | оних-испод | броја-њиховог | Давид | узе | Али-не | |
| H0559 | | H4295 | H8141 | H6242 | | H4557 | H1732 | H5375 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם׃ | כְּכוֹכְבֵי | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | לְהַרְבּוֹת | | יְהוָה |
| небеске. | као-звезде | Израела | . | да-ће-умножити | | Господ |
| H8064 | H3556 | H3478 | H0853 | | | H3068 |

A ne izbroja David onih koji imahu manje od dvadeset godina, jer Gospod beše rekao da će umnožiti sinove Izrailjeve kao zvezde nebeske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | קֶצֶף | בָּזֹאת | וַיְהִי | כָלָה | וְלֹא | לִמְנוֹת | הֵחֵל | צְרוּיָה | בֶּן־ | יוֹאָב | 24 |
| на | гнев | због-тога | и-дође | заврши; | али-не | да-броји | поче | Серујин | син | Јоав | |
| | | H2063 | H1961 | H3615 | H3808 | H4487 | | H6870 | | H3097 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דָּוִיד׃ | לַמֶּלֶךְ | הַיָּמִים | דִּבְרֵי־ | בְּמִסְפָּר | הַמִּסְפָּר | עָלָה | וְלֹא | יִשְׂרָאֵל | |
| — | Давида. | краља | . | летописа | у-број | број | уђе | и-не | Израела; | |
| | H1732 | H4428 | H3117 | H1697 | H4557 | H4557 | H5927 | H3808 | H3478 | |

Joav, sin Serujin poče brojati, ali ne dovrši; jer dođe gnev Božji za to na Izrailja; zato taj broj ne dođe u knjigu o caru Davidu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹצָרוֹת | וְעַל | ס | עַדִיאֵל | בֶּן־ | עַזְמָוֶת | הַמֶּלֶךְ | אֹצְרוֹת | וְעַל | 25 |
| ризницама | а-над | — | Адиелов; | син | Азмавет | краљевим | ризницама | А-над | |
| H0214 | | | H5717 | | H5820 | H4428 | H0214 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עֻזִיָּהוּ׃ | בֶּן־ | יְהוֹנָתָן | וּבַמְגָדְלוֹת | וּבַכְּפָרִים | בָּעָרִים | בַּשָּׂדֶה | |
| — | Узијин. | син | Јонатан | и-кулама: | и-селима | по-градовима | по-њивама, | |
| | H5818 | | H3083 | H4026 | H3723 | | | |

Nad blagom carevim beše Azmavet, sin Adilov, a nad blagom po zemlji, po gradovima i po selima i po kulama Jonatan, sin Ozijin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלוּב׃ | בֶּן־ | עֶזְרִי | הָאֲדָמָה | לַעֲבֹדַת | הַשָּׂדֶה | מְלֶאכֶת | עֹשֵׂי | וְעַל | 26 |
| Хелувов. | син | Езри | земље: | за-обраду | пољске, | послове | онима-који-раде | И-над | |
| H3620 | | H5836 | H0127 | H5656 | | H4399 | | | |

A nad ratarima, koji rađahu zemlju, beše Ezrije, sin Heluvov;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּיִן | לְאֹצְרוֹת | שֶׁבַּכְּרָמִים | וְעַל | הָרָמָתִי | שִׁמְעִי | הַכְּרָמִים | וְעַל־ | 27 |
| вина: | за-ризнице | родом-из-винограда | а-над | из-Раме; | Шимеј | виноградима: | И-над | |
| H3196 | H0214 | H3754 | | H7435 | H8096 | H3754 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הַשִּׁפְמִי׃ | זַבְדִּי | |
| — | Шифмијанин. | Завди | |
| | H8225 | H2067 | |

a nad vinogradarima Simej Ramaćanin; a nad rodom vinogradskim i nad pivnicama Zavdije Sifmejin;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | ס | הַגְּדֵרִי | חָנָן־בַּעַל | בַּשְּׁפֵלָה | אֲשֶׁר | וְהַשִּׁקְמִים | הַזֵּיתִים | וְעַל־ | 28 |
| а-над | — | Гедерјанин; | Ваал-Ханан | у-равници: | које-су | и-смоквама | маслинама | И-над | |
| | | H1451 | H1177 | H8219 | | H8256 | H2132 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יוֹאָשׁ׃ | הַשָּׁמֶן | אֹצְרוֹת | |
| — | Јоаш. | уља: | ризницама | |
| | H3135 | H8081 | H0214 | |

a nad maslinama i smokvama po poljima Val-Anan Gederanin; a nad uljem Joas;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּקָר | וְעַל־ | הַשָּׁרוֹנִי | )שִׁרְטַי( | ]שטרין[ | בַּשָּׁרוֹן | הָרֹעִים | הַבָּקָר | וְעַל־ | 29 |
| говедима | а–над | Шаронац; | Ширтај | [Шитрај] | у–Шарону: | која–се–пасу | говедима | И–над | |
| H1241 | | H8290 | H7861 | H7861 | H8289 | | H1241 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | :עַדְלָי | בֶּן־ | שָׁפָט | בָּעֲמָקִים |
| — | Адлајев. | син | Шафат | у–долинама: |
| | H5724 | | H8202 | H6010 |

nad govedima što pasahu u Saronu Sitraj Saronjanin, a nad govedima po dolinama Safat Adlajev;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :הַמֹּרנָתִי | יֶחְדְּיָהוּ | הָאֲתֹנוֹת | וְעַל־ | הַיִּשְׁמְעֵלִי | אוֹבִיל | הַגְּמַלִּים | וְעַל־ | 30 |
| — | из–Меронота. | Јехдејаху | магарицама: | а–над | Јизмаилац; | Овил | камилама: | И–над | |
| | H4824 | H3165 | H0860 | | H3459 | H0179 | H1581 | | |

nad kamilama Ovil Ismailjac; nad magarcima Jedaja Meronoćanin;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמֶּלֶךְ | אֲשֶׁר | הָרְכוּשׁ | שָׂרֵי | אֱלֶה | כָּל־ | הַהַגְרִי | יָזִיז | הַצֹּאן | וְעַל־ | 31 |
| краља | која–беху | имања | управитељи | ови | Сви | Агарјанин. | Јазиз | овцама: | И–над | |
| H4428 | | H7399 | H8269 | H0428 | H3605 | H1905 | H3151 | H6629 | | |

| | |
|---|---|
| :דָּוִיד | |
| Давида. | |
| H1732 | |

a nad ovcama Jaziz Agarejin. Svi ovi behu nastojnici nad blagom cara Davida.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | וַיְחִיאֵל | הוּא | וְסוֹפֵר | מֵבִין | אִישׁ־ | יוֹעֵץ | דָּוִיד | דּוֹד־ | וַיהוֹנָתָן | 32 |
| син | а–Јехиел | беше; | и–писар | разуман | човек | саветник, | Давидов, | стриц | А–Јонатан, | |
| | H3171 | H1931 | | H0995 | H0376 | H3289 | H1732 | H1730 | H3083 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :הַמֶּלֶךְ | בְּנֵי | עִם־ | חַכְמוֹנִי |
| краљевим. | синовима | са | Хахмонија |
| H4428 | | | H2453 |

A Jonatan, stric Davidov beše savetnik, mudar čovek i književnik; on i Jehilo sin Ahmonijev behu sa sinovima carevim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :הַמֶּלֶךְ | רֵעַ | הָאַרְכִּי | וְחוּשַׁי | ס | לַמֶּלֶךְ | יוֹעֵץ | וַאֲחִיתֹפֶל | 33 |
| краљев. | пријатељ | Аршијанин | а–Хусај | — | краљев; | саветник | И–Ахитофел | |
| H4428 | H7453 | H0757 | H2365 | | H4428 | H3289 | H0302 | |

I Ahitofel beše savetnik carev, i Husaj Arhijanin prijatelj carev.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָבָא | וְשַׂר־ | וְאֶבְיָתָר | בְּנָיָהוּ | בֶּן־ | יְהוֹיָדָע | אֲחִיתֹפֶל | וְאַחֲרֵי | 34 |
| војске | а–заповедник | и–Евјатар; | Венаијин | син | Јојада | Ахитофела | А–после | |
| | H8269 | H0054 | H1141 | | H3077 | H0302 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | :יוֹאָב | לַמֶּלֶךְ |
| — | Јоав. | краљеве–био–је |
| | H3097 | H4428 |

A posle Ahitofela beše Jodaj, sin Venajin i Avijatar, a vojvoda carev beše Joav.

## Chapter 28

וְשָׂרֵי
и–заповеднике
H8269
הַשְּׁבָטִים
племенски,
H7626
שָׂרֵי
кнезове
H8269
יִשְׂרָאֵל
Израелове:
H3478
שָׂרֵי
кнезове
H8269
כָּל־
све
H3605
אֶת־
.
H0853
דָּוִיד
Давид
H1732
וַיַּקְהֵל
И–сабра
H6950
1

וְשָׂרֵי
и–заповеднике–над
H8269
הָאֲלָפִים
хиљадама
H0505
וְשָׂרֵי
и–заповеднике–над
H8269
הַמֶּלֶךְ
краља,
H4428
אֶת־
.
H0853
הַמְשָׁרְתִים
који–служаше
H8334
הַמַּחְלְקוֹת
редова
H4256

עִם־
са
וּלְבָנָיו
и–синова–његових,
כַּלֶּךְ
краљеве
H4428
וּמִקְנֵהוּ
и–стоке
H4735
רְכוּשׁ־
имања
H7399
כָּל־
сваког
H3605
וְשָׂרֵי
и–управитеље
H8269
הַמֵּאוֹת
стотинама,
H3967

יְרוּשָׁלִָם׃
Јерусалим.
H3389
אֶל־
у
H0413
חֵיל
ратника,
H2428
גִּבּוֹר
храброг
H1368
וְלְכָל־
и–сваког
H3605
וְהַגִּבּוֹרִים
и–јунацима,
H1368
הַסָּרִיסִים
дворанима
H5631

I David sabra u Jerusalim sve poglavare Izrailjeve, poglavare plemenske i poglavare od redova koji služahu caru, i hiljadnike i stotinike, i koji behu nad svim blagom i stokom carevom, i sinove svoje i dvorane i junake i sve ljude hrabre,

וְעַמִּי
и–народе–мој!
אַחַי
браћо–моја
H0251
שִׁמָעוּנִי
Чујте–ме,
H8085
וַיֹּאמֶר
и–рече:
H0559
רַגְלָיו
ноге–своје
H7272
עַל־
на
הַמֶּלֶךְ
краљ
H4428
דָּוִיד
Давид
H1732
וַיָּקָם
И–устаде
2

בְּרִית־
завета
לַאֲרוֹן
за–ковчег
H0727
מְנוּחָה
починка
H4496
בֵּית
дом
לִבְנוֹת
намеравах–да–саградим
H1129
לְבָבִי
срцу–свом
H3824
עִם־
у
אֲנִי
Ја
H0589

לִבְנוֹת׃
за–градњу.
וַהֲכִינוֹתִי
и–приправио–сам
אֱלֹהֵינוּ
Бога–нашег,
H0430
רַגְלַי
ногу
H7272
וְלַהֲדֹם
и–за–поданожје
H1916
יְהוָה
Господњег
H3068

и ustavši car David na noge reče: Čujte me, braćo moja i narode moj! Ja bih naumio da sazidam dom gde bi počivao kovčeg Gospodnji i da bude podnožje nogama Boga našeg, i pripravih šta treba za zidanje.

מִלְחָמוֹת
ратова
H4421
אִישׁ
човек
H0376
כִּי
јер
לִשְׁמִי
имену–мом,
H8034
בַּיִת
дом
תִּבְנֶה
саградити
H1129
לֹא־
Нећеш
H3808
לִי
.
אָמַר
ми–рече:
H0559
וְהָאֱלֹהִים
Али–Бог
H0430
3

שָׁפַכְתָּ׃
си–проливао.
H8210
וְדָמִים
и–крв
H1818
אַתָּה
си–ти

Ali mi Bog reče: Nećeš sazidati dom imenu mom, jer si ratnik i krv si prolivao.

לְמֶלֶךְ
краљ
H4428
לִהְיוֹת
да–будем
H1961
אָבִי
оца–мог,
H0001
בֵּית־
дома
מִכָּל
из–свег
H3605
בְּי
мене
יִשְׂרָאֵל
Израелов,
H3478
אֱלֹהֵי
Бог
H0430
יְהוָה
Господ,
H3068
וַיִּבְחַר
А–изабра
H0977
4

בַּיִת
дом
יְהוּדָה
Јудином
H3063
וּבְבֵית
и–у–дому
H5057
לִנְגִיד
за–вођу,
H5057
בָּחַר
изабра
H0977
בִּיהוּדָה
Јуду
H3063
כִּי
јер
לְעוֹלָם
заувек;
H5769
יִשְׂרָאֵל
Израелом
H3478
עַל־
над

כָּל־
свим
עַל־
над
לְהַמְלִיךְ
да–постави–за–краља
רָצָה
би–по–вољи
H7521
בְּי
мени
אָבִי
оца–мог
H0001
וּבִבְנַי
и–међу–синовима
אָבִי
оца–мог,
H0001

יִשְׂרָאֵל׃
Израелом.
H3478

Ali Gospod Bog Izrailjev izabra me iz svega doma oca mog da budem car nad Izrailjem doveka; jer Judu izabra za vođu, i iz doma Judinog dom oca mog; i između sinova oca mog bi mu volja da mene postavi carem nad svim Izrailjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׁלֹמֹה | וַיִּבְחַר | יְהוָה | לִי | נָתַן | בָּנִים | רַבִּים | כִּי | בָּנַי | וּמִכָּל־ | 5 |
| Соломона | изабра | Господ, | ми | даде | синова | много | јер | синова-мојих, | И-од-свих | |
| H8010 | H0977 | H3068 | | H5414 | | | | | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַל־ | יְהוָה | מַלְכוּת | כִּסֵּא | עַל־ | לָשֶׁבֶת | בְּנִי |
| Израелом. | над | Господњег | краљевства | престолу | на | да-седи | сина-мог |
| H3478 | | H3068 | H4438 | H3678 | | H3427 | |

A tako između svih sinova mojih (jer mnogo sinova dade mi Gospod) izabra Solomuna, sina mog da sedi na prestolu carstva Gospodnjeg nad Izrailjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וַחֲצֵרוֹתָי | בֵיתִי | יִבְנֶה | הוּא־ | בְנְךָ | שְׁלֹמֹה | לִי | וַיֹּאמֶר | 6 |
| јер | и-дворове-моје; | дом-мој | ће-саградити | он | син-твој, | Соломон | ми: | И-рече | |
| | | | H1129 | H1931 | | H8010 | | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָב׃ | לוֹ | אֶהְיֶה־ | וַאֲנִי | לְבֵן | לִי | בוֹ | בָחַרְתִּי |
| отац. | . | ћу-му-бити | и-ја | за-сина, | себи | га | изабрах |
| H0001 | | H1961 | H0589 | | | | H0977 |

I reče mi: Solomun, sin tvoj, sazidaće moj dom i tremove moje, jer njega izabrah sebi za sina, i ja ću mu biti otac.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | יֶחֱזַק | אִם־ | לְעוֹלָם | עַד־ | מַלְכוּתוֹ | אֶת־ | וַהֲכִינוֹתִי | 7 |
| да-извршава | буде-чврст | ако | века, | до | краљевство-његово | . | И-утврдићу | |
| | H2388 | | H5769 | H5704 | H4438 | H0853 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | כַּיּוֹם | וּמִשְׁפָּטַי | מִצְוֹתָי | |
| . | као-данас. | и-уредбе-моје | заповести-моје | |
| H2088 | H3117 | H4941 | H4687 | |

I utvrdiću carstvo njegovo doveka, ako bude postojan da izvršuje zapovesti moje i zakone moje kao danas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְרוּ | אֱלֹהֵינוּ | וּבְאָזְנֵי | יְהוָה | קְהַל־ | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | לְעֵינֵי | וְעַתָּה | 8 |
| чувајте | Бога-нашег: | и-на-уши | Господњег, | збора | Израела, | свег | пред-очима | А-сада, | |
| H8104 | H0430 | H0241 | H3068 | H6951 | H3478 | H3605 | | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַטּוֹבָה | הָאָרֶץ | אֶת־ | תִּירְשׁוּ | לְמַעַן | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | מִצְוֹת | כָּל־ | וְדִרְשׁוּ |
| добру, | земљу | . | наследили | да-бисте | Бога-свог, | Господа | заповести | све | и-тражите |
| | H0776 | H0853 | H3423 | H4616 | H0430 | H3068 | H4687 | H3605 | H1875 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | עוֹלָם׃ | עַד־ | אַחֲרֵיכֶם | לִבְנֵיכֶם | וְהִנְחַלְתָּם |
| — | века. | до | после-вас | синовима-својим | и-оставили-у-наслеђе |
| | H5769 | H5704 | | | H5157 |

Sada dakle pred svim Izrailjem, zborom Gospodnjim, i da čuje Bog naš, kažem vam: Držite i tražite sve zapovesti Gospoda Boga svog, da biste držali ovu dobru zemlju i ostavili je u nasledstvo sinovima svojim nakon sebe doveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלֵם | בְּלֵב | וְעָבְדֵהוּ | אָבִיךָ | אֱלֹהֵי | אֶת־ | דַּע | בְּנִי | שְׁלֹמֹה־ | וְאַתָּה | 9 |
| срцем | целим | и-служи-му | оца-свог | Бога | . | познај | сине-мој, | Соломоне, | А-ти, | |
| H8003 | | H5647 | H0001 | H0430 | H0853 | H3045 | | H8010 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְשָׁבוֹת | יֵצֶר | וְכָל־ | יְהוָה | דּוֹרֵשׁ | לְבָבוֹת | כָּל־ | כִּי | חֻפְּצָה |
| мисли | намеру | и-сваку | Господ | испитује | срца | сва | јер | вољном; |
| H4284 | H3336 | H3605 | H3068 | H1875 | H3824 | H3605 | | H2655 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֶפֶשׁ | מִבִּין | אִם־ | תִּדְרְשֵׁנּוּ | יִמָּצֵא | לָךְ | וְאִם־ | תַּעַזְבֶנּוּ | יַזְנִיחֲךָ | לָעַד׃ |
| и-душом | разуме. | Ако | га-тражиш, | нађи-ће | га; | али-ако | га-оставиш, | одбациће-те | заувек. |
| H5315 | H0995 | | H1875 | H4672 | | | | | H5703 |

A ti, Solomune sine, znaj Boga oca svog, i služi mu celim srcem i dušom dragovoljnom; jer sva srca ispituje Gospod i svaku pomisao zna; ako Ga ustražiš, naći ćeš Ga; ako li Ga ostaviš, odbaciće te zasvagda.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲזַק | לַמִּקְדָּשׁ | בַּיִת | לִבְנוֹת־ | בְּךָ | בָּחַר | יְהוָה | כִּי־ | עַתָּה | וּרְאֵה |
| буди-јак | за-светињу; | дом | да-саградиш | тебе | изабра | Господ | јер | сада, | Гледај |
| H2388 | H4720 | | H1129 | | H0977 | H3068 | | H6258 | H7200 |

| | |
|---|---|
| וַעֲשֵׂה׃ | פ |
| и-ради! | — |

Vidi sada da te je Gospod izabrao da sazidaš dom za svetinju; budi hrabar i radi.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּתָּיו | וְאֶת־ | הָאוּלָם | תַּבְנִית | אֶת־ | בְּנוֹ | לִשְׁלֹמֹה | דָּוִיד | וַיִּתֵּן |
| зграда-његових, | и | трема | нацрт | . | сину-свом | Соломону | Давид | И-даде |
| | H0853 | H0197 | H8403 | H0853 | | H8010 | H1732 | H5414 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵית | הַפְּנִימִים | וַחֲדָרָיו | וַעֲלִיֹּתָיו | וְנַנְזְכָיו | |
| и-дома | . | и-соба-унутрашњих | и-горњих-одаја-његових, | и-ризница-његових, | |
| | H6442 | H2315 | H5944 | H1597 | |

| |
|---|
| הַכַּפֹּרֶת׃ |
| помирилишта. |
| H3727 |

Tada predade David Solomunu sinu svom sliku od trema i od kuća njegovih, i od riznica i od soba i od kleti unutrašnjih, i od mesta za zaklopac očišćenja,

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְכָל־ | יְהוָה | בֵּית־ | לַחֲצֵרוֹת | עִמּוֹ | בָּרוּחַ | הָיָה | אֲשֶׁר | כֹּל | וְתַבְנִית |
| и-за-све | Господњег | дома | за-дворове | с-њим, | у-духу | му-беше | што | свега | И-нацрт |
| H3605 | H3068 | | | | H7307 | H1961 | | H3605 | H8403 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֳּדָשִׁים׃ | וּלְאֹצְרוֹת | הָאֱלֹהִים | בֵּית | לְאֹצְרוֹת | סָבִיב | הַלְּשָׁכוֹת |
| посвећених-ствари. | и-за-ризнице | Божјег | дома | за-ризнице | наоколо, | одаје |
| H6944 | H0214 | H0430 | | H0214 | H5439 | H3957 |

i sliku od svega što beše smislio za tremove doma Gospodnjeg i za sve kleti unaokolo i za riznicu doma Božijeg i za riznicu od svetih stvari,

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בֵּית־ | עֲבֹדַת | מְלֶאכֶת | וּלְכָל־ | וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | וּלְמַחְלְקוֹת | | |
| Господњег, | дома | служби | посао | и-за-сваки | и-левитске, | свештеничке | И-за-редове | | |
| H3068 | | H5656 | H4399 | H3605 | H3881 | H3548 | H4256 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית־ | עֲבֹדַת | כְּלֵי | וּלְכָל־ | |
| Господњег. | дома | служби | посуђе | и-за-све | |
| H3068 | | H5656 | H3627 | H3605 | |

i za redove sveštеničke i levitske i za svaki posao u službi u domu Gospodnjem i za sve posuđe u domu Gospodnjem;

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלֵי | לְכֹל | וַעֲבוֹדָה | עֲבוֹדָה | כְּלֵי | לְכָל־ | לַזָּהָב | בַּמִּשְׁקָל | לַזָּהָב | |
| посуђе | за-свако | и-службе; | служби | посуђе | за-свако | злата | по-тежини | За-злато | |
| H3627 | H3605 | H5656 | H5656 | H3627 | H3605 | H2091 | H4948 | H2091 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲבוֹדָה׃ | עֲבוֹדָה | כְּלֵי | לְכָל־ | בַּמִּשְׁקָל | הַכֶּסֶף | |
| и-службе. | служби | посуђе | за-свако | по-тежини | сребрно | |
| H5656 | H5656 | H3627 | H3605 | H4948 | H3701 | |

zlato pod meru za sudove zlatne za svaku službu, i srebro za sve sudove srebrne pod meru, za sve sudove za svaku službu;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנוֹרָה | בְּמִשְׁקָל־ | זָהָב | וְנֵרֹתֵיהֶם | הַזָּהָב | לִמְנֹרוֹת | וּמִשְׁקָל | 15 |
| свећњака | по-тежини | од-злата, | и-жишке-њихове | златне | за-свећњаке | И-тежину | |
| H4501 | H4948 | H2091 | | H2091 | H4501 | H4948 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִמְנוֹרָה | בְּמִשְׁקָל | הַכֶּסֶף | וְלִמְנֹרוֹת | וְנֵרֹתֶיהָ | וּמְנוֹרָה |
| за-свећњак | по-тежини | сребрне | и-за-свећњаке | и-жишака-њихових; | и-свећњака |
| H4501 | H4948 | H3701 | H4501 | | H4501 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּמְנוֹרָה׃ | מְנוֹרָה | כַּעֲבוֹדַת | וְנֵרֹתֶיהָ |
| и-свећњака. | свећњака | по-намени | и-жишке-његове, |
| H4501 | H4501 | H5656 | |

pod meru za svećnjake zlatne i žiške zlatne, po težini svakog svećnjaka i žižaka njegovih, i za svećnjake srebrne po težini svakog svećnjaka i žižaka njegovih, prema potrebi svakog svećnjaka;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשֻׁלְחַנוֹת | וְכֶסֶף | וְשֻׁלְחָן | לְשֻׁלְחָן | הַמַּעֲרֶכֶת | לְשֻׁלְחַנוֹת | מִשְׁקָל | הַזָּהָב | וְאֶת־ | 16 |
| за-столове | и-сребра | и-сто; | за-сто | постављања | за-столове | тежину | злата | И | |
| H7979 | H3701 | H7979 | H7979 | H4635 | H7979 | H4948 | H2091 | H0853 | |

| |
|---|
| הַכָּסֶף׃ |
| сребрне. |
| H3701 |

i zlata pod meru za stolove na kojima će stajati hlebovi postavljeni, za svaki sto; i srebra za stolove srebrne;

| | | | | | | | | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִשְׁקָל | הַזָּהָב | וְלִכְפוֹרֵי | טָהוֹר | זָהָב | וְהַקְּשָׂוֹת | וְהַמִּזְרָקוֹת | וְהַמִּזְלָגוֹת | |
| по-тежини | златних | и-за-пехар | чистог; | од-злата | и-чаше | и-зделе | И-за-виљуску | |
| H4948 | H2091 | | H2889 | H2091 | H7184 | H4219 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְפוֹר׃ | לִכְפוֹר | בְּמִשְׁקָל | הַכֶּסֶף | וְלִכְפוֹרֵי | וּכְפוֹר | לִכְפוֹר |
| и-пехар. | за-пехар | по-тежини | сребрних | и-за-пехар | и-пехар; | за-пехар |
| | | H4948 | H3701 | | | |

i za viljuške i za kotliće i za zdele zlata čistog, i za zlatne čaše pod meru, za svaku čašu, i za srebrne čaše srebra pod meru za svaku;

| | | | | | | | | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּרֻבִים | הַמְּרַכְּבָה | וּלְתַבְנִית | בַּמִּשְׁקָל | מְזֻקָּק | זָהָב | הַקְּטֹרֶת | וּלְמִזְבָּח | |
| херувима | кола, | и-нацрт | по-тежини; | прочишћеног | злата | кадиони | И-за-олтар | |
| H3742 | H4818 | H8403 | H4948 | H2212 | H2091 | H7004 | H4196 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּרִית־ | אֲרוֹן | עַל־ | וְסֹכְכִים | לְפֹרְשֵׂי | זָהָב׃ |
| Господњег. | завета | ковчег | . | и-покривају | који-шире-крила | златних, |
| H3068 | H1285 | H0727 | | | H6566 | H2091 |

i za oltar kadioni čistog zlata pod meru; i sliku od kola zlatnih heruvima, koji će raširivši krila zaklanjati kovčeg zaveta Gospodnjeg.

| | | | | | | | | | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתַּבְנִית׃ | מַלְאָכוֹת | כֹּל | הִשְׂכִּיל | עָלַי | יְהוָה | מִיָּד | בִּכְתָב | הַכֹּל | |
| нацрта. | радови | сви | разјасни-ми-се, | на-мене | Господње | од-руке | у-писму | Све-то | |
| H8403 | H4399 | H3605 | | | H3068 | H3027 | H3791 | H3605 | |

פ
—

To mi je sve došlo pisano rukom Gospodnjom da bih znao sve kako šta treba uraditi.

וְאַל־ תִּירָ֖א אַל־ וַעֲשֵׂ֑ה וֶֽאֱמַ֣ץ חֲזַ֔ק בְּנ֗וֹ לִשְׁלֹמֹ֤ה דָּוִיד֙ וַיֹּ֣אמֶר 20
и–не боj–се Не и–ради! и–храбар Буди–јак сину–свом: Соломону Давид И–рече
H0408 H3372 H0408 H0553 H2388 H8010 H1732 H0559

וְלֹ֣א יַרְפֶּ֔ךָּ לֹ֣א עִמָּ֑ךְ אֱלֹהַ֣י אֱלֹהִ֗ים יְהוָה֙ כִּ֣י תֵּחָ֔ת
и–неће те–оставити неће с–тобом–је; Бог–мој, Бог, Господ јер плаши–се,
H3808 H7503 H3808 H0430 H0430 H3068 H2865

יְהוָ֔ה׃ בֵּית־ עֲבֹדַ֖ת מְלֶ֣אכֶת כָּל־ לִכְלּ֥וֹת עַד־ יַעַזְבֶֽךָּ־
Господњег. дома службе посла свег завршетка до те–напустити,
H3068 H5656 H4399 H3605 H3615 H5704

I tako reče David Solomunu, sinu svom: Budi slobodan i hrabar, i radi, ne boj se i ne plaši se, jer će Gospod Bog, Bog moj, biti s tobom, neće te ostaviti niti će odstupiti od tebe, dokle ne svršiš sav posao za službu u domu Gospodnjem.

הָאֱלֹהִ֔ים בֵּ֖ית עֲבֹדַ֣ת לְכָל־ וְהַלְוִיִּ֗ם הַכֹּהֲנִים֙ מַחְלְק֣וֹת וְהִנֵּ֤ה 21
Божјег; дома службу за–сваку и–левитски свештенички редови И–ево,
H0430 H5656 H3605 H3881 H3548 H4256 H2009

וְהַשָּׂרִ֖ים עֲבֹדָ֑ה לְכָל־ בָּחְכְמָ֣ה נָדִ֔יב לְכָל־ מְלָאכָ֣ה בְכָל־ וְעִמְּךָ֥
и–кнезови службу; за–сваку с–мудрошћу вољни сваки послу у–сваком и–с–тобом–су
H8269 H5656 H3605 H2451 H5081 H3605 H4399 H3605

פ דְּבָרֶ֖יךָ׃ לְכָל־ הָעָ֔ם וְכָל־
— реч–твоју. за–сваку народ и–сав
H1697 H3605 H3605

A evo redovi sveštenički i levitski za svaku službu u domu Božijem; i imaš uza se za svaki posao ljudi dragovoljnih i veštih svakom poslu, i poglavare i sav narod za svaku zapovest svoju.

## Chapter 29

בְּנִ֔י בָּחַ֣ר־ אֶחָ֞ד שְׁלֹמֹ֤ה הַקָּטָן֙ לְכָל־ הַמְּלָאכָ֔ה דָּוִיד֙ וַיֹּ֣אמֶר 1
. кога–изабра једини син–мој, Соломон збору: свем краљ Давид И–рече
H0977 H0259 H8010 H6951 H3605 H4428 H1732 H0559

כִּ֚י הַבִּירָ֣ה לְאָדָ֔ם לֹ֥א כִּ֖י גְּדוֹלָ֑ה וְהַמְּלָאכָ֣ה וָרָ֖ךְ נַ֥עַר אֱלֹהִֽים׃
него дворац, за–човека није јер велик, а–посао–је и–нежан; млад–је Бог,
H1002 H0120 H3808 H0430 H4399 H7390 H5288 H0430

לַיהוָ֥ה אֱלֹהִֽים׃
за–Господа Бога.
H3068 H0430

Potom reče David svemu zboru: Jednog Solomuna, sina mog, izabrao je Gospod, mlado dete, a ovo je velik posao; jer neće biti čoveku taj dom nego Gospodu Bogu.

2 וְכָל־ הֲכִינוֹתִי לְבֵית־ כֹּחִי וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַזָּהָב לַזָּהָב אֱלֹהָי
И–свом снагом–својом припремих за–дом Бога–свог: и–злато за–златно, и–сребро
H3605 H3581 H0430 H2091 H2091 H3701

אַבְנֵי־ לָעֵצִים וְהָעֵצִים לַבַּרְזֶל הַבַּרְזֶל לַנְּחֹשֶׁת וְהַנְּחֹשֶׁת לַכֶּסֶף
камење за–дрвено; и–дрво за–гвоздено, гвожђе за–бронзано, и–бронзу за–сребрно,
H0068 H6086 H6086 H1270 H1270 H5178 H5178 H3701

יְקָרָה אֶבֶן וְכֹל וְרִקְמָה פּוּךְ אַבְנֵי־ וּמִלּוּאִים שֹׁהַם
драгоцено камење и–свако и–шарено, антимонско камење и–за–уградњу, оникса
H3368 H0068 H3605 H7553 H6320 H0068 H4394 H7718

לָרֹב׃ שַׁיִשׁ וְאַבְנֵי־
у–изобиљу. мермерно и–камење
H7230 H7893 H0068

Ja koliko mogoh pripravih za dom Boga svog zlata za stvari zlatne, srebra za srebrne, bronze za bronzane, gvožđa za gvozdene, i drva za drvene, kamenja onihova, i kamenja za ukivanje, i kamenja za nakit i za vez, i svakojakog dragog kamenja, i kamena mramora izobila.

3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי יֵשׁ־ לִי . סְגֻלָּה זָהָב זָהָב וְכֶסֶף
И–још, у–љубави–својој према–дому Бога–свог, имам . благо злата и–сребра;
H5750 H7521 H1004 H3426 H0430 H5459 H2091 H3701

נָתָתִי לְבֵית־ אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכֹּל־ הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃
дајем за–дом Бога–свог поврх свега–што припремих за–дом свети:
H5414 H1004 H0430 H4605 H3605 H3559 H1004 H6944

I još iz ljubavi k domu Boga svog, šta imam svog zlata i srebra, osim svega što sam pripravio za dom sveti, dajem i to na dom Boga svog:

4 שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרֵי אַלְפִּים חִטִּים וְשִׁבְעַת אוֹפִיר מִזָּהָב זָהָב כִּכְּרֵי אַלְפֵּי כֶּסֶף
три таланата хиљаде хиљада и–седам офирског, од–злата злата таланата хиљаде сребра
H7969 H3603 H0505 H7651 H0211 H2091 H2091 H3603 H0505 H3701

הַבָּתִּים׃ קִירוֹת לָטוּחַ מְזֻקָּק
зграда. зидови да–се–обложе прочишћеног,
H1004 H7023 H3835 H2212

Tri hiljade talanata zlata ofirskog, i sedam hiljada talanata čistog srebra, da se oblože zidovi domovima.

5 וּמַי חָרָשִׁים בְּיַד מְלֶאכָה וּלְכֹל־ לַכֶּסֶף וְלַכֶּסֶף לַזָּהָב לַזָּהָב
Ко–ће мајсторском. руком посао и–за–сваки сребро, и–за–сребрно злато За–златно
H4310 H2796 H3027 H4399 H3605 H3701 H3701 H2091 H2091

לַיהוָה׃ הַיּוֹם יָדוֹ לְמַלֹּאות מִתְנַדֵּב
за–Господа? данас руку–своју да–напуни драговољно–придонети
H3068 H3117 H3027 H4390 H5068

Zlato za zlatne stvari, a srebro za srebrne i za svako delo ruku umetničkih. A bi li jošte ko hteo dragovoljno šta danas priložiti Gospodu?

6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת שָׂרֵי וְשָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
И–даваше–драговољно поглавари очински поглавари и–поглавари племена Израелових,
H5068 H8269 H0001 H8269 H7626 H3478

הַמֶּלֶךְ׃ מְלֶאכֶת וּלְשָׂרֵי וְהַמֵּאוֹת הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
краљевог. посла и–управитељи и–стотинама, хиљадама и–заповедници–над
H4428 H4399 H8269 H3967 H0505 H8269

Tada dragovoljno priloţiše knezovi domova otačkih i knezovi plemena Izrailjevih i hiljadnici i stotinici i knezovi nad poslovima carskim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲדַרְכֹנִים | אֲלָפִים׀ | חֲמֵשֶׁת־ | כִּכָּרִים | זָהָב | הָאֱלֹהִים | בֵּית־ | לַעֲבוֹדַת | וַיִּתְּנוּ | 7 |
| и–дарика | хиљада | пет | таланата | злата | Божјег: | дома | за–службу | И–дадаше | |
| H0150 | H0505 | H2568 | H3603 | H2091 | H0430 | | H5656 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלָפִים | וּשְׁמוֹנַת | רִבּוֹ | וּנְחֹשֶׁת | אֲלָפִים | עֲשֶׂרֶת | כִּכָּרִים׀ | וְכֶסֶף | רִבּוֹ׀ |
| хиљада | и–осам | осамнаест | и–бронзе | хиљада; | десет | таланата | и–сребра | десет–хиљада; |
| H0505 | H8083 | H7239 | | H0505 | H6235 | H3603 | H3701 | H7239 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כִּכָּרִים׃ | אֶלֶף | מֵאָה־ | וּבַרְזֶל | כִּכָּרִים |
| таланата. | хиљада | сто | и–гвожђа | таланата; |
| H3603 | H0505 | H3967 | H1270 | H3603 |

I dadoše za službu u domu Božijem zlata, pet hiljada talanata i deset hiljada zlatica, i srebra deset hiljada talanata, i bronze osamnaest hiljada talanata, i gvožđa sto hiljada talanata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַד־ | עַל | יְהוָה | בֵּית־ | לְאוֹצַר | נָתְנוּ | אֲבָנִים | אִתּוֹ | וְהַנִּמְצָא | 8 |
| руком | под | Господњег, | дома | у–ризницу | даде | камења, | с–њим | И–ко–се–нађе | |
| H3027 | | H3068 | | H0214 | H5414 | H0068 | H0854 | H4672 | |

| | |
|---|---|
| הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ | יְחִיאֵל |
| Гершоновца. | Јехиеловом |
| H1649 | H3171 |

I kamenja u koga god beše svi dadoše u riznicu doma Gospodnjeg u ruke Jehila od sinova Girsonovih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלֵם | בְּלֵב | כִּי | הִתְנַדְּבָם | עַל־ | הָעָם | וַיִּשְׂמְחוּ | | 9 |
| срцем | целим | јер | драговољних–дарова, | због | народ | И–радоваше–се | | |
| H8003 | | | H5068 | | | H8055 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹלָה׃ | שִׂמְחָה | שָׂמַח | הַמֶּלֶךְ | דָּוִיד | וְגַם | לַיהוָה | הִתְנַדְּבוּ |
| великом. | радошћу | радоваше–се | краљ | Давид | и–такође | Господу; | даваше–драговољно |
| | H8057 | H8055 | H4428 | H1732 | H1571 | H3068 | H5068 |

פ
—

I radovaše se narod što dragovoljno prilagahu, jer prilagahu celim srcem Gospodu; i car se David radovaše veoma.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד | וַיֹּאמֶר | הַקָּהָל | כָּל־ | לְעֵינֵי | יְהוָה | אֶת־ | דָּוִיד׀ | וַיְבָרֶךְ | 10 |
| Давид: | и–рече | збора | свег | пред–очима | Господа | . | Давид | И–благослови | |
| H1732 | H0559 | H6951 | H3605 | | H3068 | H0853 | H1732 | H1288 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | וְעַד־ | מֵעוֹלָם | אָבִינוּ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי׀ | יְהוָה | אַתָּה | בָּרוּךְ |
| века! | и–до | од–века | Оче–наш, | Израелов, | Боже | Господе, | си–ти, | Благословен |
| H5769 | H5704 | H5769 | H0001 | H3478 | H0430 | H3068 | | H1288 |

Potom David blagoslovi Gospoda pred svim zborom, i reče David: Blagosloven si Gospode Bože Izrailja, oca našeg od veka do veka.

11 לְךָ֣ יְהוָ֗ה הַגְּדֻלָּ֤ה וְהַגְּבוּרָה֙ וְהַתִּפְאֶ֣רֶת וְהַנֵּ֔צַח וְהַהוֹד֙ כִּי־ כֹ֖ל
Твоја–је, Господе, величина и–сила и–слава и–победа и–величанство; јер све
H1420 H3068 H1369 H8597 H5331 H1935 H3605

בַּשָּׁמַ֥יִם וּבָאָ֖רֶץ לְךָ֣ יְהוָ֑ה הַמַּמְלָכָ֔ה וְהַמִּתְנַשֵּׂ֖א לְכֹ֥ל
на–небу и–на–земљи–твоје–је. Твоје–је, Господе, краљевство и–ти–се–уздизајеш изнад–свега
H8064 H0776 H3068 H4467 H4984 H3605

לְרֹֽאשׁ׃
као–глава.

Tvoje je, Gospode, veličanstvo i sila i slava i večnost i čast, i sve što je na nebu i na zemlji; Tvoje je, Gospode, carstvo, i Ti si uzvišen, svrh svega Poglavar;

12 וְהָעֹ֣שֶׁר וְהַכָּב֣וֹד מִלְּפָנֶ֔יךָ וְאַתָּ֖ה מוֹשֵׁ֣ל בַּכֹּ֑ל וּבְיָדְךָ֣ כֹ֔חַ
И–богатство и–слава од–тебе–су, и–ти владаш над–свим; и–у–руци–твојој сила
H6239 H3519 H6440 H0859 H4910 H3605 H3027 H3581

וּלְחַזֵּ֖ק לְגַדֵּ֥ל וּבְיָדְךָ֖ וּגְבוּרָֽה׃ לַכֹּֽל׃
и–моћ; и–у–руци–твојој–је да–узвеличаш и–ојачаш свакога.
H1369 H3027 H1431 H2388 H3605

bogatstvo i slava od Tebe je, i Ti vladaš svim, i u Tvojoj je ruci moć i sila, i u Tvojoj je ruci uzvisiti i ukrepiti sve.

13 וְעַתָּ֗ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ מוֹדִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ לָ֖ךְ וּמְהַלְלִ֑ים לְשֵׁ֖ם תִּפְאַרְתֶּֽךָ׃
А–сада, Боже–наш, захваљујемо ми теби и–хвалимо име славе–твоје.
H6258 H0430 H3034 H0587 H8034 H8597

Sada dakle, Bože naš, hvalimo Te i slavimo ime Tvoje slavno.

14 וְכִ֣י מִֽי־ אֲנִ֗י וּמִ֣י עַמִּ֔י כִּ֥י נַעְצֹ֖ר כֹּ֑חַ
Јер ко–сам ја и–ко–је народ–мој, да–бисмо имали–снагу .
H4310 H0589 H4310 H6113

נָתַ֖נּוּ וּמִיָּדְךָ֥ נָּתַ֔נּוּ הַכֹּ֖ל מִמְּךָ֑ כִּ֥י כָזֹ֛את לְהִתְנַדֵּ֥ב׃ לָֽךְ׃
даше–нам и–из–руке–твоје све, од–тебе–је Јер овако? да–драговољно–дајемо ми.
H5414 H3027 H3605 H4310 H2063 H5068 H3588

Jer ko sam ja i šta je moj narod da bismo mogli ovoliko prineti Tebi dragovoljno? Jer je od Tebe sve, i iz Tvojih ruku primivši dasmo Ti.

15 כִּֽי־ גֵרִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ לְפָנֶ֖יךָ וְתוֹשָׁבִ֑ים כְּכָל־ אֲבֹתֵ֣ינוּ כְּצֵ֔ל
Јер дошљаци–смо ми пред–тобом и–придослице, сви као–сви оци–наши; као–сенка
H1616 H0587 H6440 H3605 H0001 H6738

וְאֵ֥ין מִקָּוֶֽה׃ עַל־ הָאָ֖רֶץ יָמֵ֥ינוּ
и–нема земљи на дани–су–наши надеје.
H0369 H0776 H3588 H3117

Jer smo došljaci pred Tobom i gosti kao svi oci naši; dani su naši na zemlji kao sen i nema stajanja.

16 יְהוָ֗ה אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ כֹּ֣ל הַהָמ֔וֹן הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֣ר הֲכִינֹ֑נוּ לִבְנ֣וֹת־ לְךָ֔
Господе, Боже–наш, све ово–обиље ово које припремисмо да–саградимо теби
H3068 H0430 H3605 H2088 H1931 H3559 H1129

וּלְךָ֖ הַכֹּֽל׃ הוּא֙ (וְהִיא֙ מִיָּדְךָ֔ קָדְשֶׁ֑ךָ לְשֵׁ֖ם בַּ֥יִת
и–твоје–је то [–] из–руке–твоје–је свето–твоје, за–име дом
H3605 H1931 H1931 H3027 H6944 H8034 H1004

Gospode Bože naš, sve ovo blago što Ti pripravismo za građenje doma imenu Tvom svetom, iz Tvoje je ruke, i sve je Tvoje.

17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי
И-знам, Боже-мој, да ти испитујеш срце и-праведност волиш. Ја
H3045 H0430 H0974 H3824 H4339 H7521 H0589

הַנִּמְצְאוּ־ עַמְּךָ וְעַתָּה אֵלֶּה כָּל־ הִתְנַדַּבְתִּי לְבָבְךָ בְּיֹשֶׁר
који-се-нађе народ-твој и-сада, ово; све драговољно-дадох срца-свог у-искрености
H4672 H6258 H0428 H3605 H5068 H3824 H3476

לְךָ׃ לְהִתְנַדֵּב־ בְּשִׂמְחָה רָאִיתִי פֹּה
теби. да-драговољно-даје с-радошћу видех овде,
H5068 H8057 H7200 H6311

Ali znam, Bože moj, da Ti ispituješ srca i šta je pravo hoćeš; ja pravim srcem dragovoljno prinesoh sve ovo, i s radošću videh narod Tvoj koji je ovde kako Ti dragovoljno prinosi.

18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־ זֹּאת לְעוֹלָם
Господе, Боже Аврамов, Исаков и-Израелов, отаца-наших, сачувај ово заувек,
H3068 H0430 H0085 H3327 H3478 H0001 H8104 H2063 H5769

אֵלֶיךָ׃ לְבָבָם וְהָכֵן עַמֶּךָ לִבַּב מַחְשְׁבוֹת לְיֵצֶר
к-теби. срце-њихово и-управи народа-твог, срца мисли за-намеру
H0413 H3824 H5414 H3824 H4284 H3336

Gospode Bože Avrama, Isaka i Izrailja, otaca naših, sačuvaj doveka ovu volju i pomisao srdačnu naroda svog, i upravljaj srce njihovo k sebi.

19 וְלִשְׁלֹמֹה תֵּן בְּנִי לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ
И-Соломону дај сину-мом срце потпуно, да-држи заповести-твоје
H8010 H5414 H3824 H8003 H8104 H4687

אֲשֶׁר־ הַבִּירָה וְלִבְנוֹת וְלַעֲשׂוֹת וְחֻקֹּתֶיךָ עֵדְוֹתֶיךָ
за-који дворац и-да-сагради све, и-да-чини и-уредбе-твоје, сведочанства-твоја
H1002 H1129 H3605 H2708 H5715

פ הֲכִינוֹתִי׃
— сам-припремио.

I Solomunu, sinu mom podaj srce pravo da bi držao zapovesti Tvoje, svedočanstva Tvoja i uredbe Tvoje, i da bi otvorio sve i da bi sazidao dvor ovaj za koji sam pripravio.

20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־ הַקָּהָל בָּרְכוּ־ נָא אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
И-рече Давид свем збору: Благословите сада . Господа Бога-свог!
H0559 H1732 H3605 H6951 H1288 H4994 H0853 H3068 H0430

וַיִּקְּדוּ אֲבֹתֵיהֶם אֱלֹהֵי לַיהוָה הַקָּהָל כָּל־ וַיְבָרֵכוּ
и-поклонише-се отаца-својих; Бога Господа, збор сав И-благослови
H6915 H0001 H0430 H3068 H6951 H3605 H1288

וְלַמֶּלֶךְ׃ לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ
и-пред-краљем. пред-Господом и-падоше-ничице
H4428 H3068 H7812

Potom reče David svemu zboru: Blagoslovite sada Gospoda Boga svog. I sav zbor blagoslovi Gospoda Boga otaca svojih, i savivši se pokloniše se Gospodu i caru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | לְמָחֳרָת׃ | לַיהוָה | עֹלוֹת | וַיַּעֲלוּ | זְבָחִים | וְלַיהוָה | וַיִּזְבַּח | 21 |
| после-дана | сутрадан | Господу | жртве-паљенице | и-принесоше | жртве | Господу | И-заклаху | |
| H3117 | H4283 | H3068 | | H5927 | H2077 | H3068 | H2076 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּזְבָחִים | וְנִסְכֵּיהֶם | אֶלֶף | כְּבָשִׂים | אֶלֶף | אֵילִים | אֶלֶף | פָּרִים | הַהוּא׃ |
| и-жртава | и-ливања-њихова; | хиљаду | јагањаца | хиљаду, | овнова | хиљаду, | јунаца | тог: |
| H2077 | H5262 | H0505 | H3532 | H0505 | | H0505 | H6499 | H1931 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְכָל־ | לָרֹב | |
| Израел. | за-сав | у-изобиљу | |
| H3478 | H3605 | H7230 | |

I prinesoše Gospodu žrtve, i prinesoše Gospodu žrtve paljenice sutradan: hiljadu volova, hiljadu ovnova, hiljadu jaganjaca s nalivima njihovim, i drugih žrtava mnogo za sav narod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹלָה | בְּשִׂמְחָה | הַהוּא | בַּיּוֹם | יְהוָה | לִפְנֵי | וַיִּשְׁתּוּ | וַיֹּאכְלוּ | 22 |
| великом; | с-радошћу | тај | у-дан | Господом | пред | и-пише | И-једоше | |
| | H8057 | H1931 | H3117 | H3068 | H6440 | H8354 | H0398 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | וַיִּמְשְׁחוּ | דָּוִיד | בֶּן־ | לִשְׁלֹמֹה | שֵׁנִית׃ | וַיַּמְלִיכוּ | |
| Господу | и-помазаше-га | Давидовог, | сина | Соломона | по-други-пут | и-поставише-за-краља | |
| H3068 | H4886 | H1732 | | H8010 | H8145 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְכֹהֵן׃ | וּלְצָדוֹק | לְנָגִיד | |
| за-свештеника. | а-Садока | за-вођу, | |
| H3548 | H6659 | H5057 | |

I jedoše i piše pred Gospodom onaj dan veseleći se veoma. I postaviše drugom Solomuna, sina Davidovog carem, i pomazaše ga Gospodu za vođu a Sadoka za sveštenika.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו | דָּוִיד | תַּחַת־ | לְמֶלֶךְ | וַיהוָה | כִּסֵּא | עַל־ | שְׁלֹמֹה | וַיֵּשֶׁב | 23 |
| оца-свог, | Давида | уместо | као-краљ | Господњи | престо | на | Соломон | И-седе | |
| H0001 | H1732 | H8478 | H4428 | H3068 | H3678 | | H8010 | H3427 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | כָּל־ | אֵלָיו | וַיִּשְׁמְעוּ | וַיִּצְלַח |
| Израел. | сав | га | и-слушаше | и-напредоваше; |
| H3478 | H3605 | H0413 | H8085 | |

I tako sede Solomun na presto Gospodnji da caruje mesto Davida oca svog, i beše srećan, i slušaše ga sav Izrailj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּחַת | יָד | נָתְנוּ | דָּוִיד | הַמֶּלֶךְ | בְּנֵי | כָּל־ | וְגַם | וְהַגִּבֹּרִים | הַשָּׂרִים | וְכָל־ | 24 |
| под | руку | дадоше | Давида, | краља | синови | сви | па-и | и-јунаци, | кнезови | И-сви | |
| H8478 | H3027 | H5414 | H1732 | H4428 | | H3605 | H1571 | H1368 | H8269 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | שְׁלֹמֹה | |
| краља. | Соломона | |
| H4428 | H8010 | |

I svi knezovi i junaci i svi sinovi cara Davida dadoše ruke da će biti pokorni caru Solomunu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | וַיִּתֵּן | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | לְעֵינֵי | לְמַעְלָה | שְׁלֹמֹה | אֶת־ | יְהוָה | וַיְגַדֵּל | 25 |
| му | и-даде | Израела, | свег | пред-очима | веома | Соломона | . | Господ | И-узвелика | |
| | H5414 | H3478 | H3605 | | H4605 | H8010 | H0853 | H3068 | H1431 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַל־ | לִפְנָיו | מֶלֶךְ | כָּל־ | עַל־ | הָיָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | מַלְכוּת | הוֹד |
| Израелом. | над | пре-њега | краљу | . | ни-једном | био | није | какав | краљевски | сјај |
| H3478 | | H6440 | H4428 | H3605 | | H1961 | H3808 | | H4438 | H1935 |

פ
—

I Gospod uzvisi veoma Solomuna pred svim Izrailjem i dade mu slavu carsku kakve nijedan car pre njega nije imao u Izrailju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | וְדָוִיד | בֶּן־ | יִשָׁי | מָלַךְ | עַל־ | כָּל־ | יִשְׂרָאֵל׃ |
| | И–Давид | син | Јесејев | цароваше | над | свим | Израелом. |
| | H1732 | | H3448 | | H3605 | H3478 | |

Tako David, sin Jesejev, carova nad svim Izrailjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | וְהַיָּמִים | אֲשֶׁר | מָלַךְ | עַל־ | יִשְׂרָאֵל | אַרְבָּעִים | שָׁנָה | מָלַךְ |
| | А–дана | колико | цароваше | над | Израелом: | четрдесет | година; | цароваше |
| | H3117 | | | | H3478 | H0705 | H8141 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֶבְרוֹן | וּשְׁלֹשִׁים | מָלַךְ | וּבִירוּשָׁלִַם | שָׁנִים | שֶׁבַע | |
| у–Хеврону | и–три. | тридесет | цароваше | а–у–Јерусалиму | година, | седам |
| | H7969 | H7970 | H3389 | H8141 | H7651 | |

A vremena za koje carova nad Izrailjem beše četrdeset godina: a u Hevronu carova sedam godina, a u Jerusalimu carova trideset i tri godine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | וַיָּמָת | בְּשֵׂיבָה | טוֹבָה | שְׂבַע | יָמִים | עֹשֶׁר | וְכָבוֹד | וַיִּמְלֹךְ | שְׁלֹמֹה |
| | И–умре | у–старости | доброј, | сит | дана, | богатства | и–славе; | и–закраљи–се | Соломон |
| | H4191 | H7872 | | H7649 | H3117 | H6239 | H3519 | | H8010 |

| | |
|---|---|
| תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ |
| уместо–њега. | син–његов |
| H8478 | |

I umre u dobroj starosti, sit života, bogatstva i slave; i zacari se Solomun, sin njegov, na njegovo mesto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | וְדִבְרֵי | דָּוִיד | הַמֶּלֶךְ | הָרִאשֹׁנִים | וְהָאַחֲרֹנִים | הִנָּם | כְּתוּבִים | עַל־ | דִּבְרֵי |
| | А–дела | Давидова | краљева, | прва | и–последња, | ево | записана–су | у | књизи |
| | H1697 | H1732 | | H7223 | H0314 | H2009 | H3789 | | H1697 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוּאֵל | הָרֹאֶה | וְעַל־ | דִּבְרֵי | נָתָן | הַנָּבִיא | וְעַל־ | דִּבְרֵי | גָּד | הַחֹזֶה׃ |
| Самуила | видиоца, | и–у | књизи | Натана | пророка, | и–у | књизи | Гада | видећа; |
| H8050 | H7200 | | H1697 | H5416 | H5030 | | H1697 | H1410 | H2374 |

A dela cara Davida prva i poslednja eno su zapisana u knjizi Samuila videoca i u knjizi Natana proroka i u knjizi Gada videoca,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | עִם | כָּל־ | מַלְכוּתוֹ | וּגְבוּרָתוֹ | וְהָעִתִּים | אֲשֶׁר | עָבְרוּ |
| | са | свом | владавином–његовом | и–моћи–његовом, | и–временима | која | прођоше |
| | | H3605 | H4438 | H1369 | H6256 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | וְעַל־ | יִשְׂרָאֵל | וְעַל־ | כָּל־ | מַמְלְכוֹת | הָאֲרָצוֹת׃ | פ |
| над–њим | и–над | Израелом, | и–над | свим | краљевствима | земаља. | — |
| | | H3478 | | H3605 | H4467 | H0776 | |

sa svim carovanjem njegovim i silom njegovom i s vremenima koja prođoše preko njega i Izrailja i svih carevina zemaljskih.

# 2 Chronicles

## Chapter 1

1 וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתֹו וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמֹּו וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃

И-утврди-се Соломон син Давидов на-краљевству-свом; и-Господ Бог-његов беше-с-њим, и-узвелика-га веома.

H2388 H8010 H1732 H5921 H4438 H3068 H0430 H5973 H1431 H4605

I Solomun sin Davidov utvrdi se u carstvu svom, i Gospod Bog njegov beše s njim, i uzvisi ga veoma.

2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וְלָכָל־נָשִׂיא לְכֹל יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃

И-рече Соломон Израелу, свем заповеднима-над хиљадама и-стотинама, и-судијама, и-свим кнезовима поглаварима Израела, свег очинским.

H0559 H8010 H3478 H3605 H8269 H0505 H3967 H8199 H3605 H5387 H7218 H3478 H3605 H1004

I Solomun reče svemu Izrailju, hiljadnicima i stotinicima i sudijama i svim knezovima svega Izrailja, glavarima domova otačkih,

3 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמֹּו לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעֹון כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מֹועֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃

И-одоше, Соломон и-сав збор с-њим, на-висину која-беше у-Гаваону; јер онде беше шатор од-састанка Божији, који начини Мојсије, слуга Господњи у-пустињи.

H3212 H8010 H3605 H6951 H5921 H1116 H1391 H3588 H8033 H0168 H4150 H0430 H0834 H6213 H4872 H5650 H3068 H4057

te otidoše, Solomun i sav zbor s njim, na visinu koja beše u Gavaonu; jer onde beše šator od sastanka Božjeg, koji načini Mojsije, sluga Gospodnji, u pustinji.

4 אֲבָל אֲרֹון הָאֱלֹהִים דָּוִיד הֶעֱלָה מִקִּרְיַת־יְעָרִים לְמָקֹום אֲשֶׁר הֵכִין לֹו כִּי־נָטָה לֹו אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃

Ali ковчег Божји Давид донесе из-Кириjат-Јеарима на-место-које-припреми му, јер му разапе шатор у-Јерусалиму.

H0389 H0168 H3389 H5186 H0430 H5927 H7157 H1732 H0727 H0061

A ковчег Божји беше преneo David iz Kirijat-Jarima na mesto koje mu spremi David; jer mu razape šator u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | חוּר | בֶּן־ | אוּרִי | בֶּן־ | בְּצַלְאֵל | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַנְּחֹשֶׁת | וּמִזְבַּח | 5 |
| сташе | Хуровог, | сина | Уријев, | син | Весалеило | начини | који | бронзани | А-олтар | |
| | H2354 | | H0221 | | H1212 | | | | H4196 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְהַקָּהָל׃ | שְׁלֹמֹה | וַיִּדְרְשֵׁהוּ | יְהוָה | מִשְׁכָּן | לִפְנֵי |
| и-збор. | Соломон | и-потражи-га | Господњим; | станом | пред |
| H6951 | H8010 | H1875 | H3068 | H4908 | H6440 |

I oltar bronzani koji načini Veseleilo, sin Urija sina Orovog, beše onde pred šatorom Gospodnjim. I potraži Ga Solomun i sav zbor.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | יְהוָה | לִפְנֵי | הַנְּחֹשֶׁת | מִזְבַּח | עַל־ | שָׁם | שְׁלֹמֹה | וַיַּעַל | | 6 |
| који-беше | Господом, | пред | бронзани | олтар | на | тамо | Соломон | И-изађе | | |
| | H3068 | H6440 | | H4196 | | H8033 | H8010 | H5927 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָלֶף׃ | עֹלוֹת | עָלָיו | וַיַּעַל | מוֹעֵד | לְאֹהֶל |
| хиљаду. | жртве-паљенице | на-њему | и-принесе | састанка; | код-шатора |
| H0505 | | | H5927 | H4150 | H0168 |

I prinese Solomun onde pred Gospodom na oltaru bronzanom, koji beše pred šatorom od sastanka, prinese na njemu hiljadu žrtava paljenica.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֶתֵּן־ | מָה | שְׁאַל | לוֹ | וַיֹּאמֶר | לִשְׁלֹמֹה | אֱלֹהִים | נִרְאָה | הַהוּא | בַּלַּיְלָה | 7 |
| . | да-ти-дам. | шта | Тражи | му: | и-рече | Соломону | Бог | јави-се | тој | У-ноћи | |
| | H5414 | H4100 | H7592 | | H0559 | H8010 | H0430 | H7200 | H1931 | H3915 | |

Onu noć javi se Bog Solomunu i reče mu: Išti šta hoćeš da ti dam.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל | חֶסֶד | אָבִי | דָּוִיד | עִם־ | עָשִׂיתָ | אַתָּה | לֵאלֹהִים | שְׁלֹמֹה | וַיֹּאמֶר | 8 |
| велику, | милост | оцу-мом | Давиду | према | си-учинио | Ти | Богу: | Соломон | И-рече | |
| | | H0001 | H1732 | | | | H0430 | H8010 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| תַּחְתָּיו׃ | וְהִמְלַכְתָּנִי | |
| уместо-њега. | и-поставио-си-ме-за-краља | |
| H8478 | | |

A Solomun reče Bogu: Ti si učinio veliku milost Davidu ocu mom i postavio si mene carem na njegovo mesto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אָבִי | דָּוִיד | עִם | דְּבָרְךָ | יֵאָמֵן | אֱלֹהִים | יְהוָה | עַתָּה | | 9 |
| јер | оцу-мом; | Давиду | према | реч-твоја | нека-се-испуни | Боже, | Господе | Сада, | | |
| | H0001 | H1732 | | H1697 | H0539 | H0430 | H3068 | H6258 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כַּעֲפַר | רַב | עַם | עַל־ | הִמְלַכְתַּנִי | אַתָּה |
| земаљски. | као-прах | многобрјним | народом | над | си-ме-поставио-за-краља | ти |
| H0776 | H6083 | | | | | |

Neka dakle, Gospode Bože, bude tvrda reč Tvoja, koju si rekao Davidu ocu mom, jer si me postavio carem nad narodom kog ima mnogo kao praha na zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָבוֹאָה | הַזֶּה | הָעָם־ | לִפְנֵי | וְאֵצֵאָה | לִי | תֵּן־ | וּמַדָּע | חָכְמָה | עַתָּה | 10 |
| и-да-улазим; | овај | народ | пред | да-излазим | ми, | дај | и-знање | мудрост | Сада | |
| H0935 | H2088 | | H6440 | H3318 | | H5414 | H4093 | H2451 | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַגָּדוֹל׃ | הַזֶּה | עַמְּךָ | אֶת־ | יִשְׁפֹּט | מִי | כִּי־ |
| — | великом? | овом | народу-твом | . | може-судити | ко | јер |
| | | H2088 | | H0853 | H8199 | H4310 | |

Zato daj mi mudrost i znanje da polazim pred narodom ovim i dolazim, jer ko može suditi narodu Tvom tako velikom?

11 וַיֹּאמֶר־ И-рече H0559 אֱלֹהִים Бог H0430 לִשְׁלֹמֹה Соломону: H8010 יַעַן Зато-што H3282 . אֲשֶׁר־ H1961 הָיְתָה било-је H2063 זֹּאת ово H3808 עִם־ у H3824 לְבָבֶךָ срцу-твом, H3808 וְלֹא־ и-ниси

רַבִּים многе H3117 יָמִים дане H1571 וְגַם־ нити H8130 שֹׂנְאֶיךָ непријатеља-својих, H5315 נֶפֶשׁ живот H0853 וְאֶת־ ни H3519 וְכָבוֹד и-славу, H5233 נְכָסִים имање H6239 עֹשֶׁר богатство, H7592 שָׁאַלְתָּ тражио

עַמִּי народу-мом, H0853 אֶת־ . H8199 תִּשְׁפּוֹט судиш H0834 אֲשֶׁר да H4093 וּמַדָּע и-знање H2451 חָכְמָה мудрост H0000 לְךָ себи H7592 וַתִּשְׁאַל־ него-си-тражио H7592 שָׁאָלְתָּ тражио; H3808 לֹא ниси

עָלָיו׃ -- הִמְלַכְתִּיךָ сам-те-поставио-за-краља אֲשֶׁר над-којим

Tada reče Bog Solomunu: Što ti je to u srcu, a ne išteš bogatstvo, blago ni slavu, ni duše nenavidnika svojih, niti išteš dug život, nego išteš mudrost i znanje da možeš suditi narodu mom, nad kojim te postavih carem,

12 הַחָכְמָה мудрост H2451 וְהַמַּדָּע и-знање H5414 נָתוּן даје-ти-се; H3519 וְכָבוֹד и-славу H5233 וּנְכָסִים и-имање H6239 וְעֹשֶׁר а-и-богатство . H0000 לָךְ ти, H5414 אֶתֵּן даћу H0834 וְאֲשֶׁר каквих

כֵּן׃ тако. H1961 יִהְיֶה־ бити H3808 לֹא неће H0310 וְאַחֲרֶיךָ и-после-тебе H6440 לְפָנֶיךָ пре-тебе, H0834 אֲשֶׁר који-беху H4428 לַמְּלָכִים краљевима H3651 כֵּן таквх H1961 הָיָה било H3808 לֹא־ није

mudrost i znanje daje ti se; a daću ti i bogatstva i slave, kakve nisu imali carevi pre tebe niti će posle tebe imati.

13 וַיָּבֹא И-дође H0935 שְׁלֹמֹה Соломон H1116 לַבָּמָה с-висине H0834 אֲשֶׁר־ која-је H1391 בְּגִבְעוֹן у-Гаваону, H3389 יְרוּשָׁלַ͏ִם у-Јерусалим, H6440 מִלִּפְנֵי испред H0168 אֹהֶל шатора H4150 מוֹעֵד састанка;

פ — יִשְׂרָאֵל׃ Израелом. H3478 עַל־ над וַיִּמְלֹךְ и-цароваше

I vrati se Solomun s visine koja beše u Gavaonu ispred šatora od sastanka u Jerusalim, i carovaše nad Izrailjem.

14 וַיֶּאֱסֹף И-сакупи H0622 שְׁלֹמֹה Соломон H7393 רֶכֶב кола H6571 וּפָרָשִׁים и-коњанике; H1961 וַיְהִי- и-имађаше H0505 אֶלֶף хиљаду . H0702 וְאַרְבַּע־ и-четири H3967 מֵאוֹת стотине

וְעִם־ и-код H7393 הָרֶכֶב за-кола, H6240 בְּעָרֵי у-градове H3240 וַיַּנִּיחֵם и-смести-их H6571 פָּרָשִׁים коњаника; H0505 אֶלֶף хиљада . H8147 וּשְׁנֵים־ и-дванаест H7393 רֶכֶב кола,

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ у-Јерусалиму. H3389 הַמֶּלֶךְ краља H4428

I nakupi Solomun kola i konjanika, i imaše hiljadu i četiri stotine kola i dvanaest hiljada konjanika, koje namesti po gradovima gde mu behu kola i kod sebe u Jerusalimu.

15 וַיִּתֵּן И-учини H5414 הַמֶּלֶךְ краљ H0853 אֶת־ . H3701 הַכֶּסֶף сребро H0853 וְאֶת־ и H2091 הַזָּהָב злато H3389 בִּירוּשָׁלַ͏ִם у-Јерусалиму H0068 כָּאֲבָנִים као-камење; H0853 וְאֶת а H0730 הָאֲרָזִים кедрове

לָרֹב׃ у-изобиљу. H7230 בַּשְּׁפֵלָה у-равници, H0834 אֲשֶׁר־ које-су H8256 כַּשִּׁקְמִים као-смокве H5414 נָתָן учини

I učini car te beše u Jerusalimu srebra i zlata kao kamena, a kedrovih drva kao divljih smokava koje rastu po polju, tako mnogo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | סֹחֲרֵי | וּמִקְוֵה | מִמִּצְרַיִם | לִשְׁלֹמֹה | אֲשֶׁר | הַסּוּסִים | וּמוֹצָא | 16 |
| краљеви | трговци | и–из–Куе, | из–Мисира; | Соломонови | који–беху | коња | А–извор | |
| H4428 | H5503 | | H4714 | H8010 | | | H4161 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּמִחֵיר׃ | יִקְחוּ | מִקְוֵה |
| по–цени. | куповаху | из–Куе |
| H4242 | H3947 | |

I dovođahu Solomunu konje iz Misira i svakojaku robu, jer trgovci carevi uzimahu svakojaki trg za cenu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסוּס | כֶּסֶף | מֵאוֹת | בְּשֵׁשׁ | מֶרְכָּבָה | מִמִּצְרַיִם | וַיּוֹצִיאוּ | וַיַּעֲלוּ | 17 |
| и–коња | сребрника, | стотина | за–шест | кола | из–Мисира | и–извозаше | И–довозаше | |
| | H3701 | H3967 | H8337 | H4818 | H4714 | H3318 | H5927 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָם | אֲרָם | וּמַלְכֵי | הַחִתִּים | מַלְכֵי | לְכָל־ | וְכֵן | וּמֵאָה | בַּחֲמִשִּׁים |
| преко–њих | арамејске | и–краљеве | хетејске | краљеве | за–све | и–тако | и–педесет; | за–сто |
| H3027 | H0758 | H4428 | H2850 | H4428 | H3605 | | H3967 | H2572 |

| |
|---|
| יוֹצִיאוּ׃ |
| извозаше. |
| H3318 |

I odlažahu, te dogonjahu iz Misira kola po šest stotina sikala srebra, a konje po sto pedeset; i tako svi carevi hetejski i carevi sirski preko njih dobivahu.

## Chapter 2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַלְכוּתוֹ׃ | וּבַיִת | יְהוָה | לְשֵׁם | בַּיִת | לִבְנוֹת | שְׁלֹמֹה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| за–краљевство–своје. | и–дом | Господње | за–име | дом | да–сагради | Соломон | И–одлучи | |
| H4438 | | H3068 | H8034 | | H1129 | H8010 | H0559 | |

I naumi Solomun da zida dom imenu Gospodnjem i dom carski sebi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | אֶלֶף | וּשְׁמוֹנִים | סַבָּל | אִישׁ | אֶלֶף | שִׁבְעִים | שְׁלֹמֹה | וַיִּסְפֹּר | 2 |
| људи | хиљада | и–осамдесет | носача, | људи | хиљада | седамдесет | Соломон | И–одброја | |
| H0376 | H0505 | H8084 | H5449 | H0376 | H0505 | H7657 | H8010 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֵאוֹת׃ | וְשֵׁשׁ | אַלָּפִים | שְׁלֹשֶׁת | עֲלֵיהֶם | וּמְנַצְּחִים | בָּהָר | חֹצֵב |
| — | стотина. | и–шест | хиљаде | три | над–њима | и–надзорника | у–гори, | каменорезача |
| | H3967 | H8337 | H0505 | H7969 | | H5329 | H2022 | H2672 |

I odbroja Solomun sedamdeset hiljada nosilaca i osamdeset hiljada koji će tesati u gori, i tri hiljade i šest stotina nastojnika nad njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | עָשִׂיתָ | כַּאֲשֶׁר | לֵאמֹר | צֹר | מֶלֶךְ־ | חוּרָם | אֶל־ | שְׁלֹמֹה | וַיִּשְׁלַח | 3 |
| с | си–учинио | Како | говорећи: | тирском | краљу | Хираму | к | Соломон | И–посла | |
| | | | H0559 | H6865 | H4428 | H2361 | H0413 | H8010 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשָׁבֶת | בַּיִת | לוֹ | לִבְנוֹת־ | אֲרָזִים | לוֹ | וַתִּשְׁלַח־ | אָבִי | דָּוִיד |
| да–станује | дом | му | да–сагради | кедрове | му | и–слао | оцем–мојим, | Давидом |
| H3427 | | | H1129 | H0730 | | H7971 | H0001 | H1732 |

| |
|---|
| בּוֹ׃ |
| у–њему–– |

I posla Solomun ka Hiramu, caru tirskom, i poruči mu: Kako je činio Davidu ocu mom i slao mu drva kedrovih da zida sebi kuću gde će sedeti, učini tako i meni.

4 הִנֵּה אֲנִי בֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ
Ево, ја градим дом за-име Господа Бога-свог, да-га-посветим њему,
H2009 H0589 H1129 H0430 H3068 H8034 H0430 H6942

לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת
да-се-кади пред-њим кадом мирисним, и-за-хлебове сталне, и-жртве-паљенице
H6440 H7004 H5561 H4635 H8548

לְעוֹלָם עַל־יִשְׂרָאֵל׃ זֹאת לַשַּׁבָּתוֹת וְלָעֳרֶב וְלַבֹּקֶר וְלֶחָדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי
заувек за Израел. то-је за-суботе и-вечерње, јутарње и-за-младине и-за-празнике
H5769 H3478 H2063 H7676 H6153 H1242 H2320 H4150

Evo rad sam zidati dom imenu Gospoda Boga svog da mu ga posvetim da se kadi pred njim kadom mirisnim i da se postavljaju hlebovi vazda i da se prinose žrtve paljenice jutrom i večerom, i u subote i na mladine i na praznike Gospoda Boga našeg, što treba da biva u Izrailju doveka.

5 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃
И-дом који ја градим велик-је; јер велик-је Бог-наш изнад-свих богова.
H1129 H0589 H0430 H3605 H0430

A dom koji ću zidati biće velik, jer je Bog naš veći od svih bogova.

6 וּמִי עַצָּר־יַעֲצָר לוֹ כֹּחַ כִּי הַשָּׁמַיִם לְבִנוֹת־לוֹ בַּיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר
Али-ко може-имати-снагу . да-му-сагради небо Јер дом? . само осим
H4310 H6113 H3808 H1129 H8064

לְפָנָיו׃ וּמִי אֲשֶׁר אֲנִי אֶבְנֶה־לּוֹ כִּי אִם־לְהַקְטִיר וְשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא יְכַלְכְּלֻהוּ
пред-њим? и-ко-сам да ја му-саградим и-небеса-над небесима не могу-га-обухватити;
H6440 H4310 H0589 H1129 H8064 H8064 H3808 H3557

A ko bi mogao Njemu sazidati dom kad Ga nebo i nebesa nad nebesima ne mogu obuhvatiti? I ko sam ja da mu sazidam dom? Nego samo da se kadi pred Njim.

7 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת
Стога пошаљи ми човека мудрог да-ради у-злату и-у-сребру и-у-бронзи
H7971 H0376 H2450 H2091 H3701

וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־
и-у-гвожђу, и-у-пурпуру и-гримизу и-плавој-тканини, који-уме да-реже резбарије, са
H1270 H0710 H3758 H8504 H3045 H6603

חֲכָמַי אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃
вештацима који-су са-мном у-Јудеји и-у-Јерусалиму, које припреми Давид отац-мој.
H2450 H0834 H5973 H3063 H3389 H0834 H1732 H0001

Tako sada pošlji mi čoveka veštog, koji ume raditi od zlata i od srebra i od bronze i od gvožđa i od skerleta i od crvca i od porfire, i koji zna rezati, da radi s umetnicima koje imam kod sebe u Judeji i u Jerusalimu, koje je dobavio David, otac moj.

וְשִׁלַּח־ לִי עֲצֵי אַרְזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי 8
И-пошаљи ми дрва кедрова, чемпресова и-алгумова с-Ливана; јер ја знам
H7971 H0730 H1265 H0418 H3844 H3045

אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־
да слуге-твоје умеју да-секу дрва ливанска; и-ево, слуге-моје са
H5650 H3772 H6086 H3844 H2009 H5650

עֲבָדֶיךָ׃
слугама-твојим.
H5650

I pošalji mi drva kedrovih i jelovih i algumima s Livana, jer znam da sluge tvoje umeju seći drva livanska; a evo sluge će moje biti s tvojim slugama,

וְהַפֶּלֶא׃ וְהַכִּין לִי עֵצִים רַב לִבְנוֹת אֲשֶׁר־ הַבַּיִת כִּי גָדוֹל אֶבְנֶה בוֹנֶה אֲנִי 9
и-диван. И-да-припреме ми дрва у-изобиљу; јер дом који ја градим велик-је
H6381 H0589 H1129

וְחִטִּים מַכּוֹת וְלַחֹטְבִים כֹּרֵי לַעֲבָדֶיךָ וְהִנֵּה נָתַתִּי הָעֵצִים וְלִכְרֹתֵי כֹּרֵי 10
кора слугама-твојим ударене пшенице дајем: дрва који-секу дрводелцима И-ево,
H5650 H4347 H2406 H5414 H6086 H3772 H2404 H2009

אֶלֶף עֶשְׂרִים בַּתֵּי וְיַיִן אֶלֶף עֶשְׂרִים כֹּרֵי וּשְׂעֹרִים אֶלֶף עֶשְׂרִים
хиљада, двадесет бата и-вина хиљада, двадесет кора и-јечма хиљада, двадесет
H0505 H6242 H1324 H3196 H0505 H6242 H8184 H0505 H6242

וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף׃ פ
и-уља бата двадесет хиљада. —
H8081 H1324 H6242 H0505

A evo, poslanicima koji će seći drvo, slugama tvojim, daću pšenice ovršene dvadeset hiljada kora, i dvadeset hiljada kora ječma, i vina dvadeset hiljada vata, i ulja dvadeset hiljada vata.

וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־ צֹר בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח אֶל־ שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה 11
И-рече Хирам краљ тирски у-писму и-посла . Соломону: Из-љубави Господње
H0559 H2361 H4428 H6865 H3791 H7971 H0413 H8010 H0160 H3068

מַמְלַכְתּוֹ׃ עַמּוֹ עַל־ נְתָנְךָ לָהֶם עֲלֵי מֶלֶךְ
за-краљевство-своје. народу-свом, над-њима поставио-те-је за-краља.
H4438 H5414 H5971 H4428

I odgovori Hiram car tirski u knjizi koju posla Solomunu: Što Gospod ljubi svoj narod zato te postavi carem nad njim.

וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־ הַשָּׁמַיִם 12
И-рече Хирам: Благословен Господ, Бог Израелов, који створи . небо
H0559 H2361 H1288 H3068 H0430 H3478 H0834 H6913 H8064

וְאֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה
и земљу! Који даде Давиду краљу сина мудрог, који-зна разборитост и-разум,
H0776 H0834 H5414 H1732 H4428 H1121 H2450 H3045 H7922 H0998

אֲשֶׁר יִבְנֶה־ לַיהוָה בַּיִת וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃
који-ће саградити Господу дом и-дом за-краљевство-своје.
H1129 H3068 H1004 H1004 H4438

I govoraše Hiram: Blagosloven da je Gospod Bog Izrailjev, koji je stvorio nebo i zemlju, što je dao caru Davidu sina mudrog, pametnog i razumnog, koji će sazidati dom Gospodu i carski dom sebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | שָׁלַחְתִּי | אִישׁ־ | יוֹדֵעַ | חָכָם | בִּינָה | לְחוּרָם | אָבִי׃ | | 13 |
| Стога | шаљем | човека | који–зна | мудрог, | разум, | Хирама | оца–мог. | | |
| H6258 | H7971 | H0376 | H3045 | H2450 | H0998 | H2361 | H0001 | | |

Šaljem ti dakle čoveka veštog i razumnog, Hirama Aviva,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | אִשָּׁה | מִן־ | בְּנוֹת | דָּן | וְאָבִיו | אִישׁ־ | צֹרִי | יוֹדֵעַ | לַעֲשׂוֹת | 14 |
| Син | жене | од | кћери | Дановог; | а–отац–му | човек | из–Тира, | који–уме | да–ради | |
| | H0802 | | H1323 | H1835 | H0001 | H0376 | H6876 | H3045 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּזָּהָב־ | וּבַכֶּסֶף | בַּנְּחֹשֶׁת | בַּבַּרְזֶל | בָּאֲבָנִים | וּבָעֵצִים | בָּאַרְגָּמָן | בַּתְכֵלֶת | |
| у–злату | и–у–сребру, | у–бронзи, | у–гвожђу, | у–камењу | и–у–дрвету, | у–пурпуру, | у–плаветном, | |
| H2091 | H3701 | | H1270 | H0068 | H6086 | H0713 | H8504 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | מַחֲשֶׁבֶת | כָּל־ | וְלַחְשֹׁב | פִּתּוּחַ | כָּל־ | וּלְפַתֵּחַ | וּבַכַּרְמִיל | וּבַבּוּץ | |
| који | план; | сваки | и–да–осмисли | резбарију, | сваку | и–да–реже | и–у–гримизу; | и–у–лану | |
| | H4284 | H3605 | H2803 | H6603 | H3605 | | H3758 | H0948 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיךָ׃ | דָּוִיד | אֲדֹנִי | וְחַכְמֵי | חֲכָמֶיךָ | עִם־ | לוֹ׀ | יִתֶּן־ | |
| оца–твог. | Давида | господара–мог | и–мудрацима | мудрацима–твојим | са | . | му–се–да | |
| H0001 | H1732 | H0113 | H2450 | H2450 | | | H5414 | |

sina jedne žene između kćeri Danovih, kome je otac bio Tirac; on ume raditi od zlata i od srebra, od bronze, od gvožđa, od kamena i od drveta, od skerleta, i od porfire, i od tankog platna i od crvca, i rezati svašta, i izmisliti svašta vešto šta mu se da, neka radi s tvojim umetnicima i s umetnicima gospodara mog Davida, oca tvog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁלַח | אֲדֹנִי | אָמַר | אֲשֶׁר | וְהַיַּיִן | הַשֶּׁמֶן | וְהַשְּׂעֹרִים | הַחִטִּים | וְעַתָּה | 15 |
| нека–пошаље | господар–мој, | рече | које | и–вино | уље | и–јечам | пшеницу | А–сада, | |
| H7971 | H0113 | H0559 | | H3196 | H8081 | H8184 | H2406 | H6258 | |

| | |
|---|---|
| לַעֲבָדָיו׃ | |
| слугама–својим. | |
| H5650 | |

Neka dakle pšenicu i ječam, ulje i vino, što je rekao gospodar moj, pošalje slugama svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְבִיאֵם | צָרְכְּךָ | כְּכָל־ | הַלְּבָנוֹן | מִן־ | עֵצִים | נִכְרֹת | וַאֲנַחְנוּ | | 16 |
| и–довести–ћемо–их | потреби–твојој, | по–свакој | Ливана | са | дрва | ћемо–сечи | А–ми | | |
| H0935 | H6878 | H3605 | H3844 | | H6086 | H3772 | H0587 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | אֹתָם | תַּעֲלֶה | וְאַתָּה | יָפוֹ | יָם | עַל־ | רַפְסֹדוֹת | לְךָ |
| у–Јерусалим. | . | ћеш–их–однети | а–ти | до–Јафе; | мору | по | на–сплавовима | теби |
| H3389 | H0853 | H5927 | | H3305 | H3220 | | H7513 | |

פ
—

A mi ćemo naseći drva na Livanu koliko ti god treba, i spustićemo ih u slapovima morem u Jopu, a ti ih odande vozi u Jerusalim.

17 וַיִּסְפֹּ֣ר שְׁלֹמֹ֗ה כָּל־ הָֽאֲנָשִׁים֙ הַגֵּרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר בְּאֶ֣רֶץ יִשְׂרָאֵ֑ל אַחֲרֵי֙

И-преброја Соломон све људе странце који-беху у-земљи Израеловој, после
H8010 H3605 H0376 H1616 H0834 H0776 H3478

הַסְּפָרָ֔ם אֲשֶׁ֥ר סְפָרָ֖ם דָּוִ֣יד אָבִ֑יו וַיִּמָּצְא֣וּ מֵאָ֗ה וַחֲמִשִּׁים֙ אֶ֔לֶף

пописа којим их-преброја Давид отац-његов; и-нађе-се сто и-педесет хиљада
H5610 H0834 H5608 H1732 H0001 H4672 H3967 H2572 H0505

וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים וְשֵׁ֖שׁ מֵא֥וֹת׃

и-три хиљаде и-шест стотина.
H7969 H0505 H8337 H3967

Tada Solomun izbroja sve inostrance koji behu u zemlji Izrailjevoj posle brojanja kad ih izbroja David otac njegov, i nađe ih se sto i pedeset i tri hiljade i šest stotina;

18 וַיַּ֣עַשׂ מֵהֶ֗ם שִׁבְעִ֤ים אֶ֙לֶף֙ סַבָּ֔ל וּשְׁמֹנִ֥ים אֶ֖לֶף חֹצְבִ֑ים

И-учини од-њих седамдесет хиљада носача, и-осамдесет каменорезача
H1992 H7657 H0505 H5449 H8084 H2672

וְשֹׁשֶׁת־ אֲלָפִ֣ים מְנַצְּחִ֔ים לְהַעֲבִ֖יד אֶת־ הָעָֽם׃

и-шест хиљаде надзорника да-управљају . народом.
H8337 H0505 H5329 H5647 H0853 H5971

וּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים וּמֵאָ֖ה מְנַצְּחִ֑ים לְהַעֲבִ֖יד אֶת־ הָעָֽם׃

и-три хиљаде стотина надзорника да-управљају . народом.
H7969 H0505 H3967 H5329 H5647 H0853 H5971

i odredi od njih sedamdeset hiljada koji će nositi, i osamdeset hiljada koji će tesati u planini, a tri hiljade i šest stotina nastojnika da nastoje da radi narod.

## Chapter 3

1 וַיָּ֤חֶל שְׁלֹמֹה֙ לִבְנ֣וֹת אֶת־ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה בִּירוּשָׁלַ֖͏ִם בְּהַ֣ר הַמֹּרִיָּ֑ה

И-поче Соломон да-гради дом Господњи у-Јерусалиму, на-гори Морији,
H2490 H8010 H1129 H0853 H1004 H3068 H3389 H2022 H4179

אֲשֶׁ֤ר הֵכִין֙ לְדָוִ֣יד אָבִ֔יהוּ בִּמְקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר הֵכִ֔ין בְּגֹ֖רֶן עָפְרָ֥ן הַיְבוּסִֽי׃

где се-јавио Давиду оцу-његовом, на-месту-које припреми . на-гумну Ornanovom Јевусејца.
H7200 H1732 H1 H4725 H3559 H1637 H6983 H2983

וַיָּ֤חֶל לִבְנוֹת֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֔י בַּיּ֖וֹם הַשֵּׁנִ֑י בַּשָּׁנָ֣ה הָרְבִיעִ֔ית לִמְלוּכָתֽוֹ׃

2 И-поче да-гради у-месецу другом, другом-дана, у-години четвртој владавине-његове.
H2490 H1129 H2320 H8145 H8145 H8141 H0702 H4438

I poče Solomun zidati dom Gospodnji u Jerusalimu na brdu Moriji, koje bi pokazano Davidu ocu njegovom na mestu koje beše pripravio David, na gumnu Ornana Jevusejina.

I poče zidati drugog dana drugog meseca četvrte godine carovanja svog.

3 וְאֵ֙לֶּה֙ הוּסַ֣ד שְׁלֹמֹ֔ה לִבְנ֖וֹת אֶת־ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים אַמּ֣וֹת בָּרִאשֹׁנָ֔ה

И-ово-су темељи Соломонови за-градњу . дома Божјег: дужина лаката
H3245 H8010 H1129 H0853 H1004 H0430 H0753

בַּמִּדָּ֖ה שִׁשִּׁ֣ים אַמּ֑וֹת וְרֹ֣חַב אַמּ֔וֹת עֶשְׂרִ֖ים׃

по-мери старој лаката шездесет, лаката и-ширина двадесет.
H4060 H7223 H8346 H0753 H7341 H6242

A ovako zasnova Solomun da zida dom Božji: u dužinu šezdeset lakata po staroj meri, a u širinu dvadeset lakata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמּוֹת | הַבַּיִת׀ | רָחַב־ | פְּנֵי | עַל־ | הָאֹרֶךְ | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר׀ | וְהָאוּלָם |
| лаката | дома: | ширине | предње | преко | дужине | предње | са | који–беше | И–трем |
| | | H7341 | H6440 | | H0753 | H6440 | | | H0197 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָהוֹר׃ | זָהָב | מִפְּנִימָה | וַיְצַפֵּהוּ | וְעֶשְׂרִים | מֵאָה | וְהַגֹּבַהּ | עֶשְׂרִים |
| чистим. | златом | изнутра | и–обложи–га | и–двадесет; | сто | а–висина | двадесет, |
| H2889 | H2091 | H6441 | H6823 | H6242 | H3967 | H1363 | H6242 |

A trem koji beše pred dužinom uz širinu doma imaše dvadeset lakata, a u visinu sto i dvadeset; i obloži ga iznutra čistim zlatom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב | זָהָב | וַיְחַפֵּהוּ | בְּרוֹשִׁים | עֵץ | חִפָּה׀ | הַגָּדוֹל | הַבַּיִת | וְאֶת |
| добрим; | златом | и–покри–га | чемпресовим, | дрветом | обложи | велики | дом | А |
| | H2091 | H2645 | H1265 | H6086 | H2645 | | | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ | תְּמָרִים | עָלָיו | וַיַּעַל |
| и–ланце. | палме | на–њему | и–учини |
| H8333 | H8561 | | H5927 |

A dom veliki obloži drvetom jelovim, potom ga obloži čistim zlatom, i ozgo načini palme i lance.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב | וְהַזָּהָב | לְתִפְאֶרֶת | יְקָרָה | אֶבֶן | הַבָּיִת | אֶת־ | וַיְצַף |
| беше–злато | а–злато | за–украс; | драгоценим | камењем | дом | . | И–обложи |
| H2091 | H2091 | H8597 | H3368 | H0068 | | H0853 | H6823 |

| |
|---|
| פַּרְוָיִם׃ |
| парвајимско. |
| H6516 |

I obloži dom kamenjem dragim da je nakićen, a zlato beše parvajimsko.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב | וְדַלְתוֹתָיו | וְקִירוֹתָיו | הַסִּפִּים | הַקֹּרָוֹת | הַבַּיִת | אֶת־ | וַיְחַף |
| златом; | и–врата–његова | и–зидове–његове | прагове | греде, | дом, | . | И–обложи |
| H2091 | | H7023 | | H6982 | | H0853 | H2645 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הַקִּירוֹת׃ | עַל־ | כְּרוּבִים | וּפִתָּח |
| — | зидовима. | на | херувиме | и–изреза |
| | H7023 | | H3742 | |

Obloži zlatom dom, grede, pragove i zidove i vrata, i izreza heruvime po zidovima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחַב־ | פְּנֵי | עַל־ | אָרְכּוֹ | הַקָּדָשִׁים | קֹדֶשׁ | בֵּית־ | אֶת־ | וַיַּעַשׂ |
| ширини | предњој | по | дужина–му | над–светињама: | светиње | дом | . | И–начини |
| H7341 | H6440 | | H0753 | H6944 | H6944 | | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב | זָהָב | וַיְחַפֵּהוּ | עֶשְׂרִים | אַמּוֹת | וְרָחְבּוֹ | עֶשְׂרִים | אַמּוֹת | הַבַּיִת׀ |
| добрим | златом | и–обложи–га | двадесет; | лаката | а–ширина–му | двадесет, | лаката | дома |
| | H2091 | H2645 | H6242 | | H7341 | H6242 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | שֵׁשׁ | לְכִכָּרִים |
| стотина. | шест | у–талантима |
| H3967 | H8337 | H3603 |

I načini dom za svetinju nad svetinjama, dug uz širinu doma dvadeset lakata, i širok dvadeset lakata i obloži ga čistim zlatom, kog otide do šest stotina talanata.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | חִפָּה | וְהָעֲלִיּוֹת | זָהָב | חֲמִשִּׁים | לִשְׁקָלִים | לְמִסְמְרוֹת | וּמִשְׁקַל |
| златом. | обложи | а–горње–одаје | златних; | педесет | у–шекелима: | за–клинове | И–тежина |
| H2091 | H2645 | H5944 | H2091 | H2572 | H8255 | H4548 | H4948 |

A na kline dade pedeset sikala zlata; i kleti obloži zlatom.

10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־ קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים שְׁנַיִם כְּרוּבִים מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים
И-начини у-дому светиње над-светињама два, херувима рад ливени;
H6816 H4639 H8147 H3742 H6944 H6944 H1004 H6823 H0853 H2091

וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב׃
и-обложише их златом.

I načini u domu svetinje nad svetinjama dva heruvima, naprave umetničke, i obloži ih zlatom.

11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָם דְּבִר־אַמָּה כְּנַף הָאֶחָד חֲמֵשׁ אַמּוֹת
А-крила херувима дужина-им лаката једног крило пет
H3671 H3742 H0753 H0259 H3671 H2568

נֹגַעַת לְקִיר הַבַּיִת וְכָנָף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ אַמּוֹת נֹגַעַת לִכְנַף
досезаше до-зида дома; а-крило друго пет од-лаката досезаше до-крила
H5060 H7023 H1004 H3671 H0312 H2568 H0853 H5060 H3671

הָאַחֵר׃ הַכְּרוּב
другог. херувима
H0312 H3742

I krila tih heruvima imahu u dužinu dvadeset lakata: jedno krilo beše od pet lakata, i ticaše u zid od doma i drugo krilo beše od pet lakata, i ticaše u krilo drugog heruvima;

12 וּכְנַף הָאֶחָד הַכְּרוּב חֲמֵשׁ אַמּוֹת מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף
И-крило једног херувима пет од-лаката досезаше до-зида дома; а-крило
H3671 H0259 H3742 H2568 H0853 H5060 H7023 H1004 H3671 H0312

הָאַחֶרֶת׃ הַכְּרוּב לִכְנַף דְּבֵקָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת
другог. херувима до-крила дотицаху-се пет од-лаката
H0312 H3742 H3671 H1695 H2568

tako i drugog heruvima krilo beše od pet lakata, i ticaše u zid od doma, i drugo mu krilo beše od pet lakata i sastavljaše se s krilom drugog heruvima.

13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פְּרֻשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־
Крила херувима ових раширена-беху лаката двадесет; и-они стајаху на
H3671 H3742 H0428 H6566 H0853 H6240 H1992 H5975

רַגְלֵיהֶם פְּנֵיהֶם וְ֠ לַבָּיִת׃ ס
ногама-својим, а-лица-им према-дому. —
H7272 H6440

Krila tim heruvimima behu raširena na dvadeset lakata, a oni stajahu na nogama svojim, licem okrenutim u dom.

14 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל
И-начини . завесу од-плавог и-пурпурног и-гримизног и-од-лана; и-извезе
H6532 H8504 H0713 H3758 H0948 H5927

עָלֶיהָ כְּרוּבִים׃ ס
на-њој херувиме. —
H3742

I načini zaves od porfire, od skerleta, od crvca i od tankog platna, i po njemu načini heruvime.

15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ וְאֹרֶךְ וְהַצָּפֶת
И-начини пред домом стубове два, лаката тридесет и-пет висине; а-главица
H6440 H5982 H8147 H0053 H7970 H2568 H0753 H6858

אֲשֶׁר־ עַל־ רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ ס
која-беше на врху-сваког лаката пет. —
H2568

I načini pred domom dva stupa, u visinu od trideset i pet lakata, i oglavlja ozgo na svakom od pet lakata.

16 וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בְּדְבִיר וַיִּתֵּן עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים
И-начини ланце у-светињи, и-стави врх стубова; и-начини нара
H7416 H5982 H5414 H1687 H8333

וַיִּתֵּן בְּשַׁרְשְׁרוֹת׃ מֵאָה
и-стави у-ланце. стотину
H8333 H5414 H3967

I načini lance kao u svetinji, i metnu ih na vrh stupova, i načini sto šipaka, i metnu ih među lance.

17 וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּדִים לִפְנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מִהַשְּׂמְאוֹל
И-подигу . стубове пред лицем храма: један здесна и-један слева;
H0853 H5982 H6440 H1964 H0259 H3225 H0259 H8042

וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַיְמִינִי [הימינין] (הַיָּמְנִי) יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמְאִלִי בֹּעַז׃ ס
и-назва име [десног] десном Јахин, а-име левом Воаз. —
H7121 H8034 [H3233] H3233 H3199 H8034 H8040 H1162

I postavi stupove pred crkvom, jedan s desne strane a drugi s leve, i desni nazva Jahin, a levi Voas.

## Chapter 4

1 וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים וְאַמָּה אַמָּה
И-начини олтар бронзани: двадесет лаката дужина-му, двадесет и-двадесет лаката
H4196 H6242 H6242 H0753 H6242 H0053

רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ ס
ширина-му, и-десет лаката висина-му. —
H7341 H6235 H0053 H6967

I načini oltar od bronze, dvadeset lakata dug i dvadeset lakata širok, a deset lakata visok.

2 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר אֶל־ שְׂפָתוֹ מִשְּׂפָתוֹ בָּאַמָּה
И-начини . море ливено: десет до обода-његовог од-обода-његовог лаката
H0853 H3220 H3332 H6235 H0413 H8193 H8193 H0053

וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב סָבִיב׃ וְעָגֹל
и-пет лаката и-врпца од-тридесет лаката висина-му; опасиваше наоколо; округло
H2568 H0053 H0053 H7970 H6967 H5439 H5696

סָבִיב׃ אֹתוֹ
наоколо. га
H5439 H0853

I sali more, deset lakata beše mu od jednog kraja do drugog, okruglo unaokolo, pet lakata visoko; a unaokolo mu beše trideset lakata.

3 וּדְמוּת בְּקָרִים֙ תַּחַת לֹו֔ וְסָבִיב֙ סָבִיב֙ עֲשָׂר֣ אַמָּ֔ה בָּאַמָּ֖ה עֶשֶׂר֙ אֹתֹ֔ו סוֹבְבִ֖ים
И-облик волова под њим и наоколо, наоколо десет га: на-лакат, на-лакат,
H1823 H1241 H8478 H1241 H5439 H5439 H6235 H0853 H5437

מַקִּיפִ֑ים אֶת־ הַיָּ֗ם הַבָּקָ֛ר טוּרִ֥ים שְׁנַ֖יִם סָבִ֣יב סָבִ֔יב בְּמֻצַּקְתֹּ֖ו׃ יְצוּקִ֥ים
окружујући . море два реда волова, саливених у-ливу-његовом.
H4166 H3332 H1241 H2905 H8147 H5439 H3220 H0853

A pod njim behu likovi volovski, koji stajahu svuda unaokolo, po deset na jednom laktu, te okružavahu more: dva reda beše tih volova, salivenih s morem.

4 וּפְנִ֖ים וּשְׁלוֹשָׁ֑ה צָפֹונָ֣ה וּפְנִ֔ים שְׁלֹשָׁ֖ה בָּקָ֛ר עָשָׂ֥ר שְׁנֵ֖ים עַל־ עוֹמֵ֔ד
гледаху и-три на-север, гледаху три волова: . дванаест на Стајаше
H6437 H7969 H6828 H6437 H7969 H1241 H6240 H8147 H5975

מִלְמָעְלָ֑ה עֲלֵיהֶ֗ם וְהַיָּם֙ מִזְרָ֣חָה פְּנִ֔ים וּשְׁלֹשָׁ֖ה נֶגְבָּ֑ה פְּנִ֔ים וּשְׁלֹשָׁ֖ה יָמָ֑ה
одозго; на-њима а-море на-исток; гледаху и-три на-југ, гледаху и-три на-запад,
H4605 H3220 H4217 H6437 H7969 H5045 H6437 H7969 H3220

וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶ֖ם בָּיְתָה׃
а-сва стајања-њихова унутра.
H3605 H0268

I stajaše more na dvanaest volova, tri gledahu na sever, a tri gledahu na zapad, a tri gledahu na jug, a tri gledahu na istok, a more stajaše ozgo na njima, i zadnja strana svih njih beše unutra.

5 מַחֲזִ֔יק כְּמַעֲשֵׂ֖ה שְׂוֹשַׁנָּ֑ה פֶּ֣רַח כּ֔וֹס שְׂפַת־ וּשְׂפָתֹ֖ו טֶ֣פַח וְעָבְיֹ֑ו
примаше љиљанав; цвет чаше, обода као-дело а-обод-му длан, И-дебљина-му
H2388 H7799 H6525 H8193 H4639 H8193 H2947 H5672

ס בַּתִּ֔ים שְׁלֹ֣שֶׁת אַלָּפִ֔ים יָכִ֖יל׃
— бата три хиљаде је-могао-држати.
H1324 H7969 H0505 H3557

Debljina mu beše s podlanice, a kraj mu beše kao kraj u čaše, kao cvet ljiljanov, a primaše tri hiljade vata.

6 לְרָחְצָ֑ה מִשְּׂמֹאול֙ וַחֲמִשָּׁ֔ה מִיָּמִ֖ין חֲמִשָּׁ֑ה וְיִתֵּן֙ עֲשָׂרָ֣ה כִיֹּורִ֔ים וַיַּ֖עַשׂ
да-се-пере слева, и-пет здесна пет и-стави десет умиваоника И-начини
H7364 H8040 H2568 H3225 H2568 H5414 H6235 H3595

לַכֹּהֲנִ֔ים לְרָחְצָ֑ה וְהַיָּ֗ם בָּם֙ יָדֵ֣יחוּ הָעוֹלָ֔ה מַעֲשֶׂ֖ה אֶת־ בָּהֶ֔ם
свештеника за-прање а-море у-њима; праше жртве-паљенице делове . у-њима;
H3548 H7364 H3220 H1740 H5930 H4639 H0853

ס בֹּו׃
— у-њему.

I načini deset umivaonica, i metnu ih pet s desne strane, a pet s leve, da se u njima pere, šta god trebaše za žrtvu paljenicu, u njima prahu; a more beše za sveštenike da se u njima umivaju.

7 חָמֵ֔שׁ בְּהֵיכָ֖ל וַיִּתֵּן֙ כְּמִשְׁפָּטָ֔ם עֶ֣שֶׂר הַזָּהָ֔ב מְנֹרֹ֥ות אֶת־ וַיַּ֖עַשׂ
пет у-храм: и-стави по-уредби-њиховој; десет, златне свећњаке . И-начини
H2568 H1964 H5414 H4941 H6235 H2091 H4501 H0853

ס מִשְּׂמֹאול׃ וְחָמֵ֔שׁ מִיָּמִ֖ין
— слева. и-пет здесна
H8040 H2568 H3225

I načini deset svećnjaka od zlata, oblika kakav im trebaše, i namesti ih u crkvi, pet s desne strane a pet s leve.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | מִשְׁמָאול | וַחֲמִשָּׁה | מִיָּמִין | חֲמִשָּׁה | בְּהֵיכָל | וַיַּנַּח | עֲשָׂרָה | שְׁלְחָנוֹת | וַיַּעַשׂ | 8 |
| и-начини | слева; | и-пет | здесна | пет | у-храм: | и-постави | десет | столова | И-начини | |
| | H8040 | H2568 | H3225 | H2568 | H1964 | H3240 | H6235 | H7979 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מֵאָה׃ | זָהָב | מִזְרְקֵי |
| стотину. | златних | здела |
| H3967 | H2091 | H4219 |

I načini deset stolova, i namesti ih u crkvi, pet s desne strane a pet s leve; i načini stotinu čaša od zlata.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעֲזָרָה | וּדְלָתוֹת | הַגְּדוֹלָה | וְהָעֲזָרָה | הַכֹּהֲנִים | חֲצַר | וַיַּעַשׂ | 9 |
| двориштu | и-врата | велико; | и-двориште | свештеничко | двористе | И-начини | |
| H5835 | | | H5835 | H3548 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| נְחֹשֶׁת׃ | צִפָּה | וְדַלְתוֹתֵיהֶם |
| бронзом. | обложи | и-врата-њихова |
| | H6823 | |

I načini trem sveštenički i veliki trem, i vrata na tremu, i okova vrata u bronzu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגְבָּה׃ | מִמּוּל | קֵדְמָה | הַיְמָנִית | מִכֶּתֶף | נָתַן | הַיָּם | וְאֶת־ | 10 |
| југа. | наспрам | према-истоку, | десне | са-стране | постави | море | А | |
| H5045 | H4136 | | H3233 | H3802 | H5414 | H3220 | H0853 | |

A more metnu na desnu stranu k istoku s juga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]חירם[ | וַיְכַל | ס | הַמְּזָרְקוֹת | וְאֶת־ | הַיָּעִים | וְאֶת־ | הַסִּירוֹת | אֶת־ | חוּרָם | וַיַּעַשׂ | 11 |
| [Хирам] | И-доврси | — | зделе. | и | лопате | и | лонце | . | Хирам | И-начини | |
| H2438 | H3615 | | H4219 | H0853 | H3257 | H0853 | | H0853 | H2361 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית | שְׁלֹמֹה | לַמֶּלֶךְ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַמְלָאכָה | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | )חוּרָם( |
| за-дом | Соломона | за-краља | урађиваше | који | посао | . | да-израђује | Хирам |
| | H8010 | H4428 | | | H4399 | H0853 | | H2461 |

| |
|---|
| הָאֱלֹהִים׃ |
| Божји: |
| H0430 |

Још начини Hiram lonce i lopate i kotliće, i svrши Hiram posao, koji radi caru Solomunu za dom Božiji:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁתַּיִם | וְהַשְּׂבָכוֹת | שְׁתָּיִם | הָעַמּוּדִים | רֹאשׁ | עַל־ | וְהַכֹּתָרוֹת | וְהַגֻּלּוֹת | שְׁנַיִם | עַמּוּדִים | | 12 |
| две | и-мреже | две; | стубова | врху | на | и-главице | и-округле-главе | два, | стубова | | |
| H8147 | H7639 | H8147 | H5982 | | | H3805 | H1543 | H8147 | H5982 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמּוּדִים׃ | רֹאשׁ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַכֹּתָרוֹת | גֻּלּוֹת | שְׁתֵּי | אֶת־ | לְכַסּוֹת |
| стубова. | врху | на | које-беху | главица, | округле-главе | две | . | да-покрију |
| H5982 | | | | H3805 | H1543 | H8147 | H0853 | H3680 |

Dva stupa, i dva oglavlja okrugla navrh stupova, i pletenice dve da pokriju dva oglavlja navrh stupova;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַשְּׂבָכָה | רִמּוֹנִים | טוּרִים | שְׁנַיִם | הַשְּׂבָכוֹת | לִשְׁתֵּי | מֵאוֹת | אַרְבַּע | הָרִמּוֹנִים | וְאֶת־ | 13 |
| по-мрежи | нара | реда | два | мреже: | за-две | стотине | четири | нара | И | |
| H7639 | H7416 | H2905 | H8147 | H7639 | H8147 | H3967 | H0702 | H7416 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמּוּדִים׃ | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הַכֹּתָרוֹת | גֻּלּוֹת | שְׁתֵּי | אֶת־ | לְכַסּוֹת | הָאַחַת |
| стубова. | лицу | на | које-беху | главица, | округле-главе | две | . | да-покрију | једној, |
| H5982 | H6440 | | | H3805 | H1543 | H8147 | H0853 | H3680 | H0259 |

i četiri stotine šipaka na dve pletenice, dva reda šipaka na svakoj pletenici, da pokrivaju dva oglavlja navrh stupova;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַמְּכֹנוֹת | עָשָׂה | הַכִּיֹּרוֹת | וְאֶת־ | עָשָׂה | הַמְּכֹנוֹת | וְאֶת־ | 14 |
| И | постоља | начини, | умиваонике | и | начини | постоља | И | |
| H0853 | H4350 | | H3595 | H0853 | | H4350 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַיָּם | אֶחָד | וְאֶת־ | הַבָּקָר | שְׁנֵים־ | עָשָׂר | תַּחְתָּיו׃ | 15 |
| . | море | једно | и | волова | дванаест | . | под–њим. | |
| H0853 | H3220 | H0259 | H0853 | H1241 | H8147 | H6240 | H8478 | |

i načini podnožja, i umivaonice načini na podnožja;

jedno more, i dvanaest volova pod njim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַסִּירוֹת | וְאֶת־ | הַיָּעִים | וְאֶת־ | הַמִּזְלָגוֹת | וְאֶת־ | כָּל־ | כְּלֵיהֶם | 16 |
| И | лонце | и | лопате | и | виљуске | и | све | посуђе–њихово | |
| H0853 | H5518 | H0853 | H3257 | H0853 | | H0853 | H3605 | H3627 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חוּרָם | עָשָׂה | לַמֶּלֶךְ | שְׁלֹמֹה | לְבֵית | יְהוָה | נְחֹשֶׁת | מָרוּק׃ |
| Хирам | начини | за–краља | Соломона | за–дом | Господњи, | од–бронзе | угланцане. |
| H2361 | | H4428 | H8010 | | H3068 | | H4838 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו | לְהַעֲלוֹת | בְּכִכַּר | יַרְדֵּן | יְצָקָם | הַמֶּלֶךְ | בְּעַבִי | בֵּין | 17 |
| отац–његов | за–краља | У–равници | јорданској | сали–их | краљ | у–тлу | између | |
| H0001 | H4428 | H3603 | H3383 | H3332 | H4428 | H5645 | H0996 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | סֻכּוֹת | בֵּין | הָאֲדָמָה | צְרֵדָתָה׃ | | | | |
| и | Сукота | између | глиненом, | Середе. | | | | |
| H0996 | H5523 | H0996 | H0127 | H6868 | | | | |

i lonce i lopate i viljuške, i sve sprave za njih načini Hiram Aviv caru Solomunu za dom Gospodnji od uglađene bronze.

To je car salivao u ravni jordanskoj u zemlji ilovači između Sohota i Saridate.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | שְׁלֹמֹה | כָּל־ | הַכֵּלִים | הָאֵלֶּה | . | לָרֹב | מְאֹד | כִּי | לֹא | 18 |
| И–начини | Соломон | све | ове–посуде | . | | у–великом–изобиљу; | . | јер | не | |
| | H8010 | H3605 | H3627 | H0428 | | H7230 | H3966 | | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הַנְּחֹשֶׁת׃ | מִשְׁקַל | נֶחְקָר | |
| — | бронзе. | тежина | испита–се | |
| | | H4948 | H2713 | |

I načini Solomun svega ovog posuđa vrlo mnogo, da se nije tražila mera bronzi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | שְׁלֹמֹה | אֶת | . | כָּל־ | הַכֵּלִים | אֲשֶׁר | בֵּית | הָאֱלֹהִים | וְאֶת | 19 |
| И–начини | Соломон | . | | све | посуде | које–беху–у | дому | Божјем: | и | |
| | H8010 | H0853 | | H3605 | H3627 | | | H0430 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבַּח | וְאֶת | הַשֻּׁלְחָנוֹת | עֲלֵיהֶם | לֶחֶם | הַפָּנִים׃ | |
| олтар | и | столове | и–на–њима | хлебове | постављања; | |
| | H0853 | H7979 | | H3899 | H6440 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַמְּנֹרוֹת | וְנֵרֹתֵיהֶם | לְבַעֲרָם | כַּמִּשְׁפָּט | לִפְנֵי | הַדְּבִיר | זָהָב | סָגוּר׃ | 20 |
| и | свећњаке | и–жишке–њихове | да–горе | по–уредби | пред | светињом, | од–злата | чистог; | |
| H0853 | H4501 | | | H4941 | H6440 | H1687 | H2091 | H5462 | |

Načini Solomun i sve druge sprave za dom Božji, i oltar od zlata i stolove na kojima stajahu hlebovi postavljeni;

i svećnjake sa žišcima njihovim od čistog zlata da gore pred svetinjom nad svetinjama po običaju;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַפֶּרַח | וְהַנֵּרוֹת | וְהַמַּלְקָחַיִם | זָהָב | הוּא | מִכְלוֹת | זָהָב׃ | | 21 |
| и–цветове | и–жишке | и–усекаче | од–злата, | то–беше | савршенство | злата; | | |
| H6525 | | H4457 | H2091 | H1931 | H4357 | H2091 | | |

i cvetove i žiške i usekače od zlata; a to zlato beše veoma dobro:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּיִת׃ | וּפֶתַח | סָגוּר | זָהָב | וְהַמִּזְחָתוֹת | וְהַכַּפּוֹת | וְהַמִּזְרָקוֹת | וְהַמְּזַמְּרוֹת | 22 |
| дома: | и–улаз | чистог; | од–злата | и–кадионице | и–кашике | и–зделе | и–маказе | |
| | H6607 | H5462 | H2091 | H4289 | H3709 | H4219 | H4212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב׃ | לַהֵיכָל | הַבַּיִת | וְדַלְתֵי | הַקֳּדָשִׁים | לְקֹדֶשׁ | הַפְּנִימִיּוֹת | דַּלְתוֹתָיו |
| од–злата. | за–храм–– | дома | и–врата | над–светињама, | за–светињу | унутрашња | врата–његова |
| H2091 | H1964 | | | H6944 | H6944 | H6442 | |

I noževe i kotliće i kadionice i klešta od čistog zlata; i vrata od doma, vrata unutrašnja od svetinje nad svetinjama, i vrata od doma na koja se ulažaše u crkvu, behu od zlata.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֵא | ס | יְהוָה | לְבֵית | שְׁלֹמֹה | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | הַמְּלָאכָה | כָּל־ | וַתְּשָׁלַם | 1 |
| И–унесе | — | Господњи. | за–дом | Соломон | учини | који | посао | сав | И–доврши–се | |
| H0935 | | H3068 | | H8010 | | | H4399 | H3605 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַזָּהָב | וְאֶת־ | הַכֶּסֶף | וְאֶת־ | אֲבִיו | דָּוִיד | וְקָדְשֵׁי | אֶת־ | שְׁלֹמֹה |
| и | злато | и | сребро | и | оца–свог: | Давидове | посвећене–ствари | . | Соломон |
| H0853 | H2091 | H0853 | H3701 | H0853 | H0001 | H1732 | H6944 | H0853 | H8010 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאֱלֹהִים׃ | בֵּית | בְּאֹצְרוֹת | נָתַן | הַכֵּלִים | כָּל־ | |
| — | Божијег. | дома | у–ризнице | стави | посуде | све | |
| | H0430 | | H0214 | H5414 | H3627 | H3605 | |

I tako se svrši sav posao što uradi Solomun za dom Gospodnji; i unese Solomun šta beše posvetio David otac njegov, i srebro i zlato i sudove, i ostavi u riznicu doma Božijeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּטּוֹת | רָאשֵׁי | כָּל־ | וְאֶת־ | יִשְׂרָאֵל | זִקְנֵי | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | יַקְהִיל | אָז | 2 |
| племенски, | поглаваре | све | и | Израелове | старешине | . | Соломон | сабра | Тада | |
| H4294 | | H3605 | H0853 | H3478 | H2205 | H0853 | H8010 | H6950 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִית־ | אֲרוֹן | אֶת־ | לְהַעֲלוֹת | יְרוּשָׁלִָם | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | הָאָבוֹת | נְשִׂיאֵי |
| завета | ковчег | . | да–пренесу | Јерусалим, | у | Израелових | синова | очинске | кнезове |
| H1285 | H0727 | H0853 | H5927 | H3389 | H0413 | H3478 | | H0001 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צִיּוֹן׃ | הִיא | דָּוִיד | מֵעִיר | יְהוָה |
| Сиона. | то–јест | Давидовог, | из–града | Господњег |
| H6726 | H1931 | H1732 | | H3068 |

Tada sabra Solomun starešine Izrailjeve i sve glavare plemenske, knezove domova otačkih sinova Izrailjevih u Jerusalim da prenesu kovčeg zaveta Gospodnjeg iz grada Davidovog, koje je Sion.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֹדֶשׁ | הוּא | בֶּחָג | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | כָּל־ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | וַיִּקָּהֲלוּ | 3 |
| месец | то–беше | на–празник; | Израелови | људи | сви | краља | код | И–сабраше–се | |
| H2320 | H1931 | H2282 | H3478 | H0376 | H3605 | H4428 | H0413 | H6950 | |

| |
|---|
| הַשְּׁבִיעִי׃ |
| седми. |
| H7637 |

I skupiše se k caru svi ljudi Izrailjevi na praznik koji biva sedmog meseca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֹן׃ | אֶת־ | הַלְוִיִּם | וַיִּשְׂאוּ | יִשְׂרָאֵל | זִקְנֵי | כֹּל | וַיָּבֹאוּ | 4 |
| ковчег. | . | Левити | и–подигоше | Израелове; | старешине | све | И–дођоше | |
| H0727 | H0853 | H3881 | H5375 | H3478 | H2205 | H3605 | H0935 | |

I kad dođoše sve starešine Izrailjeve, uzeše Leviti kovčeg.

5 וַיַּעֲלוּ֙ אֶת־ הָאָרֹ֣ן וְאֶת־ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵ֥י הַקֹּ֖דֶשׁ
И–пренесоше . ковчег и шатор састанка, и све посуде свете
H5927 H0853 H0727 H0853 H0168 H0853 H4150 H0853 H3605 H3627 H6944

אֲשֶׁ֣ר בָּאֹ֑הֶל הֶעֱל֤וּ הַכֹּהֲנִים֙ הַלְוִיִּ֔ם׃
које–беху у–шатору; пренесоше их свештеници и–Левити.
H0168 H5927 H0853 H3548 H3881

I prenesoše kovčeg i šator od sastanka i sve sudove svete što behu u šatoru, prenesoše sveštenici i Leviti.

6 וְהַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה וְכָל־ עֲדַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙ הַנּוֹעָדִ֣ים עָלָ֔יו לְפָנָ֖יו הָאָרֹ֑ן
И–краљ Соломон и–сав збор Израелов који–се–сабраше пред–њим, пред ковчегом,
H4428 H8010 H3605 H5712 H3478 H3259 H6440 H0727

מִזְבָּחִ֣ים צֹ֔אן וּבָקָ֖ר אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יִסָּפְר֥וּ וְלֹ֣א יִמָּנֽוּ׃
жртвоваху оваца и–говеда којих се–не могаше–избројити нити прерачунати
H2076 H6629 H1241 H0834 H3808 H5608 H3808 H4487

מֵרֹֽב׃
од–мноштва.
H7230

A car Solomun i sav zbor izrailjski koji se sabra k njemu prinesoše k njemu na žrtvu ovaca i goveda toliko da se ne mogaše od mnoštva ni izbrojati ni proračunati.

7 וַיָּבִ֣יאוּ הַכֹּהֲנִ֗ים אֶת־ אֲרוֹן֙ בְּרִית־ יְהוָ֔ה אֶל־ מְקוֹמ֑וֹ אֶל־ דְּבִ֣יר הַבַּ֔יִת
И–унесоше свештеници . ковчег завета Господњег на место–његово, у
H0935 H3548 H0853 H0727 H1285 H3068 H0413 H4725 H0413

אֶל־ מְק֣וֹם הַקֹּדֶשׁ֮ הַקָּדָשִׁים֒ תַּ֖חַת כַּנְפֵ֥י הַכְּרוּבִֽים׃
у светињу дома, светињу над–светињама, под . крила херувима.
H1687 H1687 H0413 H6944 H8478 H3671 H3742

I unesoše sveštenici kovčeg zaveta Gospodnjeg na mesto njegovo, u unutrašnji dom, u svetinju nad svetinjama, pod krila heruvimima.

8 וַיְהִ֣י הַכְּרוּבִ֗ים פֹּרְשִׂ֤ים כְּנָפַ֙יִם֙ עַל־ מְק֣וֹם הָאָרֹ֔ן וַיְכַסּ֥וּ הַכְּרוּבִ֖ים
И–беху херувими раширених крила над местом ковчега; и–покриваху херувими
H1961 H3742 H6566 H3671 H5921 H4725 H0727 H3680 H3742

עַל־ הָאָרֹ֖ן וְעַל־ בַּדָּ֑יו מִלְמָֽעְלָה׃
. ковчег и–на полуге–његове одозго.
H5921 H0727 H5921 H0905 H4605

Jer heruvimima behu raširena krila nad mestom gde će stajati kovčeg i zaklanjahu heruvimi kovčeg i poluge njegove ozgo.

9 וַיַּאֲרִיכ֣וּ הַבַּדִּים֮ וַיֵּרָא֣וּ רָאשֵׁי֒ הַבַּדִּ֣ים מִן־ הָאָרֹ֔ן עַל־ פְּנֵ֖י הַקֹּ֑דֶשׁ
И–беху–дуге И–видели–су–се крајеви полуга из ковчега пред лицем
H0748 H0905 H7200 H7218 H0905 H0727 H5921 H6440

וְלֹ֣א נִרְא֔וּ הַחֻצָ֖ה וַיִּהְי־ שָׁ֥ם עַד־ הַיּ֖וֹם הַזֶּֽה׃
али–не видеху–се споља; и–остадоше тамо до дана данашњег.
H3808 H7200 H2351 H1961 H8033 H5704 H3117 H2088

I povukoše mu poluge tako da im se krajevi viđahu od kovčega na prednjoj strani svetinje nad svetinjama, ali se napolje ne viđahu, i ostaše onde do danas.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בְּחֹרֵב | מֹשֶׁה | נָתַן | אֲשֶׁר־ | הַלֻּחֹת | שְׁנֵי | רַק | בָּאָרֹן | אֵין |
| где | на-Хориву, | Мојсије | стави | које | плоче | две | осим | у-ковчегу | Ништа-не-беше |
| | H2722 | H4872 | H5414 | | H3871 | H8147 | H7535 | H0727 | H0369 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מִמִּצְרָיִם׃ | בְּצֵאתָם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עִם־ | יְהוָה | כָּרַת |
| — | из-Мисира. | кад-изађоше | Израеловим | синовима | са | Господ-завет | склопи |
| | H4714 | H3318 | H3478 | | | H3068 | H3772 |

U kovčegu ne beše ništa osim dve ploče koje metnu Mojsije na Horivu kad Gospod učini zavet sa sinovima Izrailjevim pošto iziđoše iz Misira.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֲנִים | כָּל־ | כִּי | הַקֹּדֶשׁ | מִן־ | הַכֹּהֲנִים | בְּצֵאת | וַיְהִי |
| свештеници | сви | (јер | светиње | из | свештеници | кад-изађоше | И-би |
| H3548 | H3605 | | H6944 | | H3548 | H3318 | H1961 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַחְלְקוֹת׃ | לִשְׁמֹר | אֵין | הִתְקַדָּשׁוּ | הַנִּמְצְאִים |
| редове): | . | не-чувајући | посветише-се, | који-се-нађоше |
| H4256 | H8104 | H0369 | H6942 | H4672 |

A kad sveštenici iziđoše iz svetinje, jer sveštenici koji se nađoše osveštaše se ne pazeći na red,

12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִבְנֵיהֶם | יְדוּתוּן | לְהֵימָן | לְאָסָף | לְכֻלָּם | הַמְשֹׁרְרִים | וְהַלְוִיִּם |
| и-синови-њихови | и-Једутун | и-Еман | Асаф | сви-они: | певачи, | и-Левити |
| | H3038 | H1968 | H0623 | H3605 | H7891 | H3881 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹמְדִים | וְכִנֹּרוֹת | וּבִנְבָלִים | בִּמְצִלְתַּיִם | בּוּץ | מְלֻבָּשִׁים | וַאֲחֵיהֶם |
| стајаху | и-харфама, | и-псалтирима | са-цимбалима | у-лан, | обучени | и-браћа-њихова, |
| H5975 | H3658 | | H4700 | H0948 | H3847 | H0251 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְצְרִים) | [מחצררים] | וְעֶשְׂרִים | לְמֵאָה | כֹּהֲנִים | וְעִמָּהֶם | לִמְזְבַּח | מִזְרָח |
| који-трубаху | [трубача] | и-двадесет | сто | свештеника | и-с-њима | од-олтара; | источно |
| H2690 | H2690 | H6242 | H3967 | H3548 | | H4196 | H4217 |

| |
|---|
| בַּחֲצֹצְרוֹת׃ |
| у-трубе-- |
| H2689 |

и Леваји певачи сви, који беху уз Асафа и Емана и Једутуна, и синови њихови и браћа њихова, обучени у танко платно, стајаху с кимвалима и псалтирима и с гуслама с источне стране олтару, и с њима сто и двадесет свештеника, који трубљаху у трубе,

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַלֵּל | אֶחָד | קוֹל־ | לְהַשְׁמִיעַ | וְלַמְשֹׁרְרִים | לַמְחַצְּרִים) | למחצצרים] | כְּאֶחָד | וַיְהִי |
| да-хвале | један, | глас | да-огласе | и-певачима | трубачима | [трубачима] | као-једно | и-би |
| | H0259 | | H8085 | H7891 | H2690 | H2690 | H0259 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִכְלֵי | וּבִמְצִלְתַּיִם | בַּחֲצֹצְרוֹת | קוֹל | וּכְהָרִים | לַיהוָה | וּלְהַדּוֹת |
| и-музичким | и-цимбалима | трубама | глас | и-кад-подигоше | Господу; | и-да-захваљују |
| H3627 | H4700 | H2689 | | | H3068 | H3034 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ | לְעוֹלָם | כִּי | טוֹב | כִּי | לַיהוָה | וּבְהַלֵּל | הַשִּׁיר |
| милост-његова! | заувек-траје | јер | добар, | Јер-је | Господу: | и-у-хвали | инструментима |
| | H5769 | | | | H3068 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית | עָנָן | מָלֵא | וְהַבַּיִת |
| Господњи. | дом | облаком, | се-напуни | ---дом |
| H3068 | | H6051 | H4390 | |

и кад они који трубљаху у трубе и који певаху, сложно једним гласом хваљаху и слављаху Господа, и подизаху глас уз трубе и кимвале и гусле, хвалећи Господа да је добар, да је доведека милост Његова, тада се напуни облака дом Господњи,

14 וְלֹא־ יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־ מָלֵא כְבוֹד־

И-не могаху свештеници да-стоје да-служе од облака; јер напуни-се слава

H3808 H3201 H3548 H5975 H8334 H6440 H6051 H3588 H4390 H3519

יְהוָה אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים׃ פ

Господња . дом Божији. —

H3068 H0853 H1004 H0430

te ne mogahu sveštenici stajati da služe od oblaka, jer se slave Gospodnje napuni dom Božji.

## Chapter 6

1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה לְשָׁכֹן בָּעֲרָפֶל׃

Тада Соломон рече Господ је-рекао да-пребива у-густом-облаку

H0227 H0559 H8010 H3068 H0559 H7931 H6205

Tada reče Solomun: Gospod je rekao da će nastavati u mraku.

2 וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵּית־ זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃

А-ја саградих дом узвишени теби и-место за-пребивање-твоје заувек

H0589 H1129 H1004 H2073 H0000 H4349 H3427 H5769

A ja sazidah dom Tebi za stan i mesto da u njemu nastavaš do veka.

3 וַיָּסֹב הַמֶּלֶךְ פָּנָיו אֶת־ כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃

И-окрену цар лице-своје — и-благослови сав — сав Израелов збор Израелов стајаше

H5437 H4428 H6440 H0853 H1288 H3605 H0853 H3605 H3478 H6951 H3478 H5975

I okrenuvši se licem svojim car blagoslovi sav zbor Izrailjev, a sav zbor Izrailjev stajaše.

4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת־ דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃

И-рече Благословен Господ Бог Израелов који је-говорио устима-својим — Давиду оцу-мом и-рукама-својим испунио говорећи

H1696 H6310 H0854 H1732 H0001 H3027 H4390 H0559 H1288 H3068 H0430 H3478 H0834 H1696

I reče: Blagosloven da je Gospod Bog Izrailjev, koji je govorio svojim ustima Davidu ocu mom i ispunio rukom svojom, govoreći:

5 מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־ עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־ בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־ בָחַרְתִּי בְּאִישׁ לִהְיוֹת נָגִיד עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

Од дана кад изведох — народ-мој из-земље египатске нисам изабрао град из-свих племена Израелових да-саградим дом да-буде име-моје ту нити-сам изабрао човека да-буде вођа над народом-мојим Израелом

H3117 H0834 H3318 H0853 H5971 H0776 H4714 H0977 H3808 H1004 H3605 H7626 H3478 H1129 H1004 H1961 H8034 H8033 H0977 H0376 H1961 H5057 H5971 H3478

Od onog dana kad izvedoh narod svoj iz zemlje misirske, ne izabrah grada među svim plemenima Izrailjevim da se sazida dom gde bi bilo ime moje, niti izabrah čoveka koji bi bio vođ narodu mom Izrailju,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לִהְיוֹת | בְּדָוִיד | וָאֶבְחַר | שָׁם | שְׁמִי | לִהְיוֹת | בִּירוּשָׁלַ͏ִם | וָאֶבְחַר | | 6 |
| над | да-буде | Давида | и-изабрах | ту | име-моје | да-буде | Јерусалем | И-изабрах | | |
| H1961 | H1732 | H0977 | H8033 | H8034 | H1961 | H3389 | H0977 | | | |
| | | | | | | | | יִשְׂרָאֵל׃ | עַמִּי | |
| | | | | | | | | Израелом | народом-мојим | |
| | | | | | | | | H3478 | | |

nego izabrah Jerusalim da u njemu bude ime moje, i izabrah Davida da bude nad narodom mojim Izrailjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | יְהוָה | לְשֵׁם | בַּיִת | לִבְנוֹת | אָבִי | דָּוִיד | לְבָב | עִם־ | וַיְהִי | 7 |
| Бога | Господње | за-име | дом | да-сагради | оца-мога | Давида | срцу | у | И-било-је | |
| H0430 | H3068 | H8034 | | H1129 | H0001 | H1732 | H3824 | | H1961 | |
| | | | | | | | | | יִשְׂרָאֵל׃ | |
| | | | | | | | | | Израеловог | |
| | | | | | | | | | H3478 | |

I naumi David otac moj da sazida dom imenu Gospoda Boga Izrailjevog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָבְךָ | עִם־ | הָיָה | אֲשֶׁר | יַעַן | אָבִי | דָּוִיד | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 8 |
| срцу-твом | у | је-било | — | зато-што | оцу-мом | Давиду | — | Господ | Али-рече | |
| H3824 | | H1961 | | H3282 | H0001 | H1732 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָבֶךָ׃ | עִם־ | הָיָה | כִּי | הֵטִיבוֹתָ | לִשְׁמִי | בָּיִת | לִבְנוֹת |
| срцу-твом | у | је-било | што | добро-си-учинио | за-име-моје | дом | да-сградиш |
| H3824 | | H1961 | | H2895 | H8034 | | H1129 |

Ali Gospod reče Davidu, ocu mom: Što si naumio sazidati dom imenu mom, dobro si učinio što si to naumio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא־ | מֵחַלָצֶיךָ | הַיּוֹצֵא | בִּנְךָ | כִּי | הַבַּיִת | תִּבְנֶה | לֹא | אַתָּה | רַק | 9 |
| он | из-тебе | који-излази | син-твој | него | дом | саградити | нећеш | ти | Али | |
| H1931 | H2504 | H3318 | | | | H1129 | H3808 | | H7535 | |
| | | | | | | | | לִשְׁמִי׃ | הַבָּיִת | יִבְנֶה |
| | | | | | | | | за-име-моје | дом | ће-саградити |
| | | | | | | | | H8034 | | H1129 |

Ali nećeš ti sazidati taj dom, nego sin tvoj koji će izaći iz bedara tvojih, on će sazidati dom imenu mom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד | תַּחַתָּ֫ | וָאָקֻם | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | דְּבָרוֹ | אֶת־ | יְהוָה | וַיָּקֶם | 10 |
| Давида | на-место | и-устадох | је-изрекао | коју | реч-своју | — | Господ | И-испуни | |
| H1732 | H8478 | | H1696 | | H1697 | H0853 | H3068 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּיִת | וָאֶבְנֶה | יְהוָה | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | כִּסֵּא | עַל־ | וָאֵשֵׁב | אָבִי |
| дом | и-саградих | Господ | је-говорио | како | Израелов | престо | на | и-седох | оца-мога |
| | H1129 | H3068 | H1696 | | H3478 | H3678 | | H3427 | H0001 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | לְשֵׁם |
| Израеловог | Бога | Господње | за-име |
| H3478 | H0430 | H3068 | H8034 |

I tako ispuni Gospod reč svoju koju je rekao, jer ustah na mesto oca svog Davida i sedoh na presto Izrailjev, kao što je rekao Gospod, i sazidah ovaj dom imenu Gospoda Boga Izrailjevog.

11 וָאָשִׂים שָׁם֙ אֶת־הָאָרֹ֔ון אֲשֶׁר־שָׁ֖ם בְּרִ֣ית יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֣ר כָּרַ֔ת עִם־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

И-поставих ту ковчег — у-коме је-склопио завет Господњи који са синовима Израеловим

H8033 H8033 H0727 H0853 H8033 H1285 H3068 H3772 H3478

I namestih ovde kovčeg, u kome je zavet Gospodnji što je učinio sinovima Izrailjevim.

12 וַיַּעֲמֹ֗ד לִפְנֵי֙ מִזְבַּ֣ח יְהוָ֔ה נֶ֖גֶד כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּפְרֹ֖שׂ כַּפָּֽיו׃

И-стаде пред олтар Господњи насупрот свему збору Израеловом и-рашири дланове-своје

H5975 H6440 H4196 H3068 H5048 H3605 H6951 H3478 H6566 H3709

Potom stade Solomun pred oltar Gospodnji, pred svim zborom Izrailjevim, i podiže ruke svoje.

13 כִּי־עָשָׂ֣ה שְׁלֹמֹ֗ה כִּיֹּ֤ור נְחֹשֶׁת֙ וַיִּתְּנֵ֣הוּ בְתֹ֣וךְ הָעֲזָרָ֔ה חָמֵ֥שׁ אַמֹּ֖ות אָרְכֹּ֑ו וְחָמֵ֣שׁ אַמֹּ֔ות רָחְבֹּ֖ו וְאַמֹּ֥ות שָׁלֹ֛וש קֹומָתֹ֑ו וַיַּעֲמֹ֗ד עַל־הַכִּיֹּור֙ וַיִּכְרַ֣ע עַל־בִּרְכָּ֔יו נֶ֚גֶד כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּפְרֹ֖שׂ כַּפָּ֑יו הַשָּׁמָֽיְמָה׃

Јер начини Соломон постоље од бронзе и-постави-га усред дворишта пет лаката дугачко, и пет лаката широко, и три лаката високо, и-стаде на-њега висине-му и-клече на колена-своја пред свим збором Израеловим и-рашири дланове-своје према-небу

H3595 H8010 H6213 H2568 H8432 H5835 H2568 H0753 H7969 H6967 H5975 H5921 H1290 H3605 H6951 H3478 H6566 H3709 H8064

A beše načinio Solomun podnožje od bronze i metnuo ga nasred trema, pet lakata dugo i pet lakata široko, a tri lakta visoko; pa stade na nj, i kleče na kolena pred svim zborom Izrailjevim, i podiže ruke svoje k nebu.

14 וַיֹּאמַ֗ר יְהוָ֤ה אֱלֹהֵי֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אֵ֣ין כָּמֹ֔וךָ אֱלֹהִ֖ים בַּשָּׁמַ֣יִם וּבָאָ֑רֶץ שֹׁמֵ֤ר הַבְּרִית֙ וְהַחֶ֔סֶד לַעֲבָדֶ֖יךָ הַהֹלְכִ֥ים לְפָנֶ֖יךָ בְּכָל־לִבָּֽם׃

И-рече Господе Боже Израелов нема Бога попут-тебе на-небесима и-на-земљи који-чуваш завет и-милост слугама-својим који-ходе пред-тобом свим срцем-својим

H0559 H3068 H0430 H3478 H0369 H3644 H0430 H8064 H0776 H8104 H1285 H2617 H5650 H1980 H6440 H3605 H3824

I reče: Gospode Bože Izrailjev! Nema Boga takvog kakav si Ti ni na nebu ni na zemlji, koji čuvaš zavet i milost slugama, koji hode pred Tobom svim srcem svojim;

15 אֲשֶׁ֤ר שָׁמַ֙רְתָּ֙ לְעַבְדְּךָ֣ דָוִ֔יד אָבִ֖י אֵ֣ת אֲשֶׁר־דִּבַּ֣רְתָּ לֹּ֑ו וַתְּדַבֵּ֤ר בְּפִיךָ֙ וּבְיָדְךָ֣ מִלֵּאתָ֔ הַיֹּ֖ום כַּזֶּ֥ה הַזֹּֽה׃

Који си-сачувао Давиду слузи-своме оцу-мом — оно-што си-му-обећао овога до-дана испунио-си и-руком-својом устима-својим и-говорио-си

H8104 H1732 H5650 H0001 H0853 H1696 H2088 H3117 H4390 H3027 H6310 H1696

koji si ispunio sluzi svom Davidu, ocu mom, šta si mu rekao; šta si ustima svojim rekao to si rukom svojom ispunio, kao što se vidi danas.

16 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת
И-сада Господе Боже Израелов сачувај слузи-своме Давиду оцу-мом —
H6258 H3068 H0430 H3478 H8104 H5650 H1732 H0001 H0853

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי
оно-што си-му-обећао — говорећи неће-бити одсечен теби човек испред-мене
H1696 H0559 H3808 H3772 H0376 H6440

רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר
само ако чувају синови-твоји — пут-свој ходећи по-закону-мом као-што
H7535 H8104 H0853 H1870 H3212 H8451 H3808

הָלַכְתָּ לְפָנָי׃
си-ходио преда-мном
H1980 H6440

Sada dakle, Gospode Bože Izrailjev, drži Davidu ocu mom šta si mu rekao govoreći: Neće ti nestati čoveka ispred mene koji bi sedeo na prestolu Izrailjevom, samo ako uščuvaju sinovi tvoji put svoj hodeći po zakonu mom, kao što si ti hodio preda mnom.

17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
И-сада Господе Боже Израелов нека-се-потврди реч-твоја коју си-изрекао
H6258 H3068 H0430 H3478 H0539 H1697 H0834 H1696

לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃
слузи-своме Давиду
H5650 H1732

Sada dakle, Gospode Bože Izrailjev, neka se potvrdi reč Tvoja koju si rekao sluzi svom Davidu.

18 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם
Јер заиста-ли пребива Бог са човеком на земљи Гле небеса
H3588 H0552 H3427 H0430 H0854 H0120 H5921 H0776 H2009 H8064

וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
и-небеса над-небесима не могу-те-обухватити а-камоли — дом овај који
H8064 H8064 H3808 H3557 H0637 H3588 H1004 H2088 H0834

בָּנִיתִי׃
сам-саградио
H1129

Ali, hoće li doista Bog stanovati na zemlji? Eto, nebo, i nebesa nad nebesima ne mogu Te obuhvatiti, a kamoli ovaj dom što ga sazidah.

19 וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי
Али-обрати-се на молитву слуге-твога и-на преклињање-његово Господе Боже-мој
H6437 H0413 H8605 H5650 H0413 H8467 H3068 H0430

לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל
да-чујеш — вапај и молитву која слуга-твој упућује
H8085 H0413 H7440 H0413 H8605 H0834 H5650 H6419

לְפָנֶיךָ׃
пред-тобом
H6440

Ali pogledaj na molitvu sluge svog i na molbu njegovu, Gospode Bože moj, čuj viku i molitvu kojom Ti se danas moli sluga Tvoj.

20 לִֽהְיוֹת֩ עֵינֶ֨יךָ֜ פְּתֻח֗וֹת אֶל־ הַבַּ֤יִת הַזֶּה֙ יוֹמָ֣ם וָלַ֔יְלָה אֶל־ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר

Да-буду очи-твоје отворене према дому овом дању и-ноћу месту за-које

H1961 H5869 H0413 H1004 H2088 H3119 H3915 H0413 H4725

אָמַ֖רְתָּ לָשׂ֣וּם שְׁמִ֑ךְ שָׁ֚ם לִשְׁמֹ֣עַ אֶל־ הַתְּפִלָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר יִתְפַּלֵּ֖ל

си-рекао да-ћеш-ставити име-своје ту да-чујеш — молитву коју се-моли

H0559 H7760 H8034 H8033 H8085 H0413 H8605 H0834 H6419

עַבְדְּךָ֖ אֶל־ הַמָּקוֹם֙ הַזֶּ֔ה׃

слуга-твој на месту овом

H5650 H0413 H4725 H2088

Da budu oči Tvoje otvorene nad domom ovim danju i noću, nad ovim mestom, gde si rekao da ćeš namestiti ime svoje, da čuješ molitvu kojom će se moliti sluga Tvoj na ovom mestu.

21 וְשָׁמַעְתָּ֙ אֶל־ תַּחֲנוּנֵ֣י עַבְדְּךָ֔ וְעַמְּךָ֖ יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֥ר יִתְפַּלְּל֛וּ

И-чуј — преклињања слуге-твога и-народа-твога Израела кад се-буду-молили

H8085 H0413 H8469 H5650 H6311 H3478 H0834 H6419

וְשָׁמַעְתָּ֙ הַשָּׁמַ֔יִם מִן־ שִׁבְתְּךָ֖ מִמְּקוֹם֙ תִּשְׁמַ֣ע וְאַתָּ֔ה הַזֶּ֖ה הַמָּקוֹם֙ אֶל־

и-чуј небеса са пребивања-твога из-места чуј и-ти овом месту на

H8085 H8064 H4480 H3427 H4725 H8085 H0859 H2088 H4725 H0413

וְסָלָֽחְתָּ׃

и-опрости

H5545

Čuj molbe sluge svog i naroda svog Izrailja, kojima će se moliti na ovom mestu, čuj s mesta gde stanuješ, s neba, čuj i smiluj se.

22 אִם־ יֶחֱטָ֤א אִישׁ֙ לְרֵעֵ֔הוּ וְנָשָׂא־ בּ֖וֹ אָלָ֑ה לְהַאֲלֹתֽוֹ

Ако згреши човек ближњем-своме и-затражи-се од-њега заклетва да-се-закуне

H0518 H2398 H0376 H7453 H5375 H0935 H0422 H0423

וּבָ֣א וְנִשְׁפַּ֥ט לִפְנֵ֛י מִזְבַּחֲךָ֖ בַּבַּ֥יִת הַזֶּֽה׃

и-дође и-суди пред олтар-твој у-дому овом

H0935 H8199 H6440 H4196 H1004 H2088

Kad ko zgreši bližnjemu svom, te mu se da zakletva, da se zakune, i zakletva dođe pred Tvoj oltar u ovom domu,

23 וְאַתָּ֣ה תִשְׁמַ֔ע וְעָשִׂ֥יתָ וְשָׁפַ֖טְתָּ אֶת־ עֲבָדֶ֑יךָ לְהָשִׁ֣יב

тада-ти чуј и-учини и-суди — слугама-својим да-вратиш

H0227 H8085 H6213 H8199 H0853 H5650 H7725

לָ֠רָשָׁע לָתֵ֨ת דַּרְכּ֜וֹ בְּרֹאשׁ֗וֹ וּלְהַצְדִּ֤יק צַדִּיק֙ לָ֔תֶת

зликовцу давши пут-његов на-главу-његову и-да-оправдаш праведног давши му

H7563 H5414 H1870 H7218 H6663 H6662 H5414 H0376

כְּצִדְקָתֽוֹ׃ ס

по-праведности-његовој —

H6666

Ti čuj s neba, i učini, i sudi slugama svojim plaćajući krivcu i dela njegova obraćajući na njegovu glavu, a pravoga pravdajući i plaćajući mu po pravdi njegovoj.

24 וְאִם־ יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֱטְאוּ־
И-ако буде-поражен народ-твој Израел пред непријатељем јер су-ти-сагрешили
H2398 H0341 H6440 H3478 H5062

לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ שְׁמֶךָ וְהוֹדוּ אֶת־ וְשָׁבוּ
— и-моле-се име-твоје — и-славе и-обрате-се

וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת
и-преклињају пред-тобом у-дому
H6440

הַזֶּה׃
овом
H2088

I kad se razbije pred neprijateljem narod Tvoj Izrailj zato što Ti zgreše, pa se obrate i daju slavu imenu Tvom i pomole Ti se i zamole Te u ovom domu,

25 וְאַתָּה תִּשְׁמַע וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְהֲשִׁיבוֹתָם
И-тада-ти чуј са-небеса и-опрости грех народа-твога Израела и-врати-их
H8085 H8064 H5545 H2398 H3478 H7725

פ וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃ לָהֶם נָתַתָּה אֲשֶׁר־ הָאֲדָמָה אֶל־
— и-оцима-њиховим њима си-дао коју земљу у
H0001 H1992 H5414 H0127 H0413

Ti čuj s neba, i oprosti greh narodu svom Izrailju, i dovedi ih opet u zemlju, koju si dao njima i ocima njihovим.

26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֱטְאוּ־ לָךְ
Кад-се-затворе небеса и-не буде кише јер су-ти-сагрешили —
H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H2398

וְהִתְפַּלְלוּ הַמָּקוֹם אֶל־ הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־ שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם
и-буду-се-молили на месту овом и-славили — име-твоје од-греха-свога
H6419 H0413 H4725 H2088 H3034 H0853 H8034

תְעַנֵּם׃ כִּי יְשׁוּבוּן
их-понижаваш јер се-обрате
H7725

Kad se zatvori nebo, te ne bude dažda zato što zgreše Tebi, pa Ti se zamole na ovom mestu i dadu slavu imenu Tvom i od greha se svog obrate, kad ih namučiš,

27 וְאַתָּה תִּשְׁמַע וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
И-тада-ти чуј с-небеса и-опрости грех слугу-својих и-народа-твога Израела
H8085 H8064 H5545 H5650 H3478

וְנָתַתָּה טָטָר עַל־ בָּהּ יִלְכוּ־ אֲשֶׁר הַטּוֹבָה הַדֶּרֶךְ אֶל־ תּוֹרֵם כִּי
и-дај кишу на — да-ходе којим добром путу — их-учиш јер
H5414 H4306 H3212 H1870 H0413

ס לְנַחֲלָה׃ לְעַמְּךָ נָתַתָּה אֲשֶׁר־ אַרְצְךָ
— у-наследство народу-своме си-дао коју земљу-твоју
H5159 H5414 H0776

Ti čuj s neba, i oprosti greh slugama svojim i narodu svom Izrailju pokazavši im put dobri kojim će hoditi, i pusti dažd na zemlju svoju koju si dao narodu svom u nasledstvo.

28 רָעָב כִּי־ יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־ יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה
Глад ако буде у-земљи помор ако буде суша и-плесни скакавци
H7458 H3588 H1961 H0776 H1698 H3588 H1961 H7711 H3420 H0697

וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יִצַּר־ לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו
и-гусенице буду ако им-досетне — непријатељ у-земљи капија-њихових
H2625 H1961 H3588 H3334 H3588 H0341 H0776 H8179

כָּל־ נֶגַע וְכָל־ מַחֲלָה׃
свака невоља и-свака болест
H3605 H5061 H3605 H4245

Kad bude glad u zemlji, kad bude pomor, suša ili medljika, skakavci ili gusenice kad budu, ili ga stegne neprijatelj njegov u zemlji njegovoj vlastitoj, ili kako god zlo i kakva god bolest,

29 כָּל־ תְּפִלָּה כָּל־ תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־ הָאָדָם וּלְכֹל
свака молитва свако преклињање које буде од-сваког човека и-од-свег
H3605 H8605 H3605 H8467 H3588 H1961 H3605 H0120 H3605

וּפָרַשׂ וּמַכְאֹבוֹ נִגְעוֹ אִישׁ כָּל־ יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ
и-рашири и-бол-свој невољу-своју сваки Израела народа-твога који позна сваки
H6566 H4341 H5061 H0376 H3605 H3478 H5971 H3588 H3045 H0376

בֵּיתוֹ׃ הַזֶּה הַבַּיִת אֶל־ כַּפָּיו
дланове-своје према дому овом
H3709 H0413 H1004 H2088

svaku molbu i svaku molitvu, koja bude od koga god čoveka ili od svega naroda Tvog Izrailja, ko pozna muku svoju i bol svoj, i podigne ruke svoje u ovom domu,

30 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ
тада-ти чуј са небеса из-места пребивања-твога и-опрости и-дај човеку
H3588 H0859 H8085 H4480 H8064 H4349 H3427 H5545 H5414 H0376

כְּכָל־ תֵּדַע אֲשֶׁר דְּרָכָיו בְּלִבָּו אֶת־ אַתָּה כִּי לְבַדְּךָ
по-свим познаješ jer путевима-његовим срце-његово — ти jer једини
H3605 H3045 H3588 H1870 H3824 H0853 H0859 H3588 H0905

יָדַעְתָּ אַתָּה אֶת־ לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃
познаješ — срце синова људских
H3045 H0859 H0853 H3824 H1121 H0120

Ti čuj s neba, iz stana svog, i oprosti i podaj svakome po putevima njegovim, šta znaš u srcu njegovom, jer Ti sam znaš srca sinova čovečijih;

31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ חַיִּים הֵם
да-би те-се-бојали ходећи путевима-твојим све дане док живе они
H4616 H3372 H3212 H1870 H3605 H3117 H3588 H2416 H1992

עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ ס
лицу земље коју си-дао оцима-нашим —
H6440 H0127 H3588 H5414 H1004

da Te se boje hodeći putevima Tvojim dokle su god živi na zemlji, koju si dao ocima našim.

32 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי לְא אֲשֶׁר מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא־ וּבָא מֵאֶרֶץ
А-и — странцу који ниje од-народа-твога Израела — и-дође из-земље
H1571 H0413 H5237 H3808 H3478 H1931 H0935 H0776

רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
далеке ради имена-твога великог и-руке-твоје и-мишице-твоје испружене
H7350 H4616 H8034 H3027 H2220 H5186

וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ וּבָאוּ
и-моле-се у дому овом и-дођу
H6419 H0413 H2088 H0935

I inostranac koji nije od naroda Tvog Izrailja, nego dođe iz daleke zemlje imena radi Tvog velikog i ruke Tvoje krepke i mišice Tvoje podignute, kad dođe i pomoli se u ovom domu,

33 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מִמְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־
тада-ти чуј са небеса из-места пребивања-твога и-учини по-свему за-шта
H8085 H4349 H8064 H3427 H3605

תִּקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־ שְׁמֶךָ
ти-се-обрати — странац да-би познали сви народи земаљски — име-твоје
H7121 H0413 H5237 H4616 H3045 H3605 H0776 H0853 H8034

וְלָדַעַת כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עָלֶיךָ׃ בָּנִיתִי אֲשֶׁר הַזֶּה הַבַּיִת עַל־
и-да-би-знали да-се име-твоје призива — сам-саградио који овим домом над
H3045 H3478 H0853 H3372 H7121 H8034 H1129 H0413 H2088

Ti čuj s neba, iz stana svog, i učini sve za šta poviče k Tebi onaj stranac, da bi poznali svi narodi na zemlji ime Tvoje i bojali se Tebe, kao narod Tvoj Izrailj, i da bi znali da je ime Tvoje prizvano nad ovaj dom, koji sazidah.

34 כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ אֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
Ако изађе народ-твој у-рат против непријатеља-својих путем којим
H3318 H4421 H5921 H0341 H1870 H0834

תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ
их-пошаљеш и-буду-се-молили теби у-правцу овога града који си-изабрао —
H7971 H6419 H0413 H1870 H2063 H0834 H0977

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
и-дома који за-име-твоје сам-саградио
H1129 H0834 H8034

Kad narod Tvoj iziđe na vojsku na neprijatelje svoje putem kojim ga pošalješ, i pomole Ti se okrenuvši se ka gradu ovom, koji si izabrao, i k ovom domu, koji sam sazidao imenu Tvom,

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
тада-чуј са небеса — молитву-њихову и преклињање-њихово и-учини
H8085 H0853 H8064 H8605 H0853 H8467

מִשְׁפָּטָם׃
по-правди-њиховој
H4941

čuj s neba molbu njihovu i molitvu njihovu, i dobavi im pravicu.

36

וְאָנַפְתָּ
и–разгњевиш–се
H0599

יְחֶטָּא
греши
H2398

לֹא־
не
H3808

אֲשֶׁר
који
H0834

אָדָם
човека
H0120

אֵין
нема
H0369

כִּי
јер
H3588

לָךְ
—
H0000

יֶחֶטְאוּ־
ти–сагреше
H2398

כִּי
Ако
H3588

אֶרֶץ
земљу
H0776

אֶל־
у
H0413

שׁוֹבִיהֶם
заробљеници–њихови
H7617

וְשָׁבוּם
и–одведу–их
H7617

אוֹיֵב
непријатеља
H0341

לִפְנֵי
пред
H6440

וּנְתָתָם
и–предаш–их
H5414

בָּם
на–њих
H0000

רְחוֹקָה
далеку
H7350

אוֹ
или
H0176

קְרוֹבָה׃
блиску
H7138

Kad Ti zgreše, jer nema čoveka koji ne greši, i razgnevivši se na njih daš ih neprijateljima, te ih zarobe i odvedu u zemlju daleku ili koja je blizu,

37

וְהֵשִׁיבוּ
и–размисле
H7725

אֶל־
у
H0413

לְבָבָם
срцу–свом
H3824

בְּאֶרֶץ
у–земљи
H0776

אֲשֶׁר
у–коју
H0834

נִשְׁבּוּ־
су–заробљени
H7617

שָׁם
—
H8033

וְשָׁבוּ
и–обрате–се
H7725

וְהֶתְחַנְנוּ
и–преклињају
H2603

אֵלֶיךָ
тебе
H0413

בְּאֶרֶץ
у–земљи
H0776

שׁבְיָם
заробљеништва–свога
H7633

לֵאמֹר
говорећи
H0559

חָטָאנוּ
сагрешисмо
H2398

הֶעֱוִינוּ
покварисмо–се
H5753

וְרָשָׁעְנוּ׃
и–поступисмо–зло
H7561

ako se dozovu u zemlji u koju budu odvedeni u ropstvo i obrate se i stanu Ti se moliti u zemlji ropstva svog, i kažu: Sagrešismo i zlo učinismo i skrivismo;

38

וְשָׁבוּ
и–врате–се
H7725

אֵלֶיךָ
теби
H0413

בְכָל־
свим
H3605

לְבָבָם
срцем–својим
H3824

וּבְכָל־
и–свом
H3605

נַפְשָׁם
душом–својом
H5315

בְּאֶרֶץ
у–земљи
H0776

אֹיְבֵיהֶם
земље–своје
H0341

דֶּרֶךְ
у–правцу
H1870

וְהִתְפַּלְלוּ
и–буду–се–молили
H6419

אֹתָם
—
H0853

שָׁבוּ
су–их–одвели
H7617

אֲשֶׁר־
у–коју
H0834

שׁבְיָם
заробљеништва–свога
H7633

אַרְצָם
сам–саградио
H1129

בָּנִיתִי
који
H0834

אֲשֶׁר־
и–дома
H1004

וְלַבַּיִת
си–изабрао
H0977

בָּחַרְתָּ
који
H0834

אֲשֶׁר
и–града
H5892

וְהָעִיר
оцима–њиховим
H0001

לַאֲבוֹתָם
си–дао
H5414

נָתַתָּה
коју
H0834

אֲשֶׁר
за–име–твоје
H8034

לִשְׁמֶךָ׃

i tako se obrate k Tebi svim srcem svojim i svom dušom svojom u zemlji ropstva svog, u koju budu odvedeni u ropstvo, i pomole Ti se okrenuvši se k zemlji svojoj, koju si dao ocima njihovim, i ka gradu, koji si izabrao, i k domu, koji sam sazidao imenu Tvom,

39

וְשָׁמַעְתָּ
тада–чуј
H8085

מִן־
са
H4480

הַשָּׁמַיִם
небеса
H8064

מִמְכוֹן
из–места
H4349

שִׁבְתְּךָ
пребивања–твога
H3427

אֶת־
—
H0853

תְּפִלָּתָם
молитву–њихову
H8605

וְאֶת־
и
H0853

וְסָלַחְתָּ
и–опрости
H5545

לְעַמְּךָ
народу–своме
H5971

אֲשֶׁר
који
H0834

וְעָשִׂיתָ
и–учини
H6213

מִשְׁפָּטָם
по–правди–њиховој
H4941

תְּחִנָּתֵיהֶם
преклињања–њихова
H8469

חָטְאוּ־
су–ти–сагрешили
H2398

לָךְ׃
—
H0000

tada čuj s neba, iz stana svog, molbu njihovu i molitvu njihovu, i dobavi im pravicu, i oprosti narodu svom šta Ti budu zgrešili.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַשֻּׁבוֹת | וְאָזְנֶיךָ | פְּתֻחוֹת | עֵינֶיךָ | נָא | יְהִי־ | אֱלֹהַי | עַתָּה | 40 |
| пажљиве | и–уши–твоје | отворене | очи–твоје | молим–те | нека–буду | Боже–мој | Сада | |
| | H0241 | | | H4994 | H1961 | H0430 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הַזֶּה׃ | הַמָּקוֹם | לִתְפִלָּת |
| — | овога | места | на–молитву |
| | H2088 | H4725 | H8605 |

Tako, Боже moj, neka budu oči Tvoje otvorene i uši Tvoje prignute na molbu u ovom mestu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻזֶּךָ | וַאֲרוֹן | אַתָּה | לָנוּחֶךָ | אֱלֹהִים | יְהוָה | קוּמָה | וְעַתָּה | 41 |
| силе–твоје | и–ковчег | ти | у–починак–твој | Боже | Господе | устани | И–сада | |
| H5797 | H0727 | | H5118 | H0430 | H3068 | | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂמְחוּ | וַחֲסִידֶיךָ | תְּשׁוּעָה | יִלְבְּשׁוּ | אֱלֹהִים | יְהוָה | כֹּהֲנֶיךָ | |
| нека–се–радују | и–верни–твоји | у–спасење | нека–се–обуку | Боже | Господе | свештеници–твоји | |
| H8055 | H2623 | H8668 | H3847 | H0430 | H3068 | H3548 | |

| |
|---|
| בַּטּוֹב׃ |
| у–добру |

I tako, stani, Gospode Боже, na počivalištu svom, Ti i kovčeg sile Tvoje; sveštenici Tvoji, Gospode Боже, neka se obuku u spasenje, i sveci Tvoji neka se raduju dobru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד | לְחַסְדֵי | זָכְרָה | מְשִׁיחֶךָ | פְּנֵי | תָשֵׁב | אַל־ | אֱלֹהִים | יְהוָה | 42 |
| Давида | милости | сети–се | помазаника–твога | лице | одбиј | не | Боже | Господе | |
| H1732 | | H2142 | H4899 | H6440 | H7725 | H0408 | H0430 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| פ | עַבְדֶּךָ׃ |
| — | слуге–твога |
| | H5650 |

Gospode Боже, nemoj odvratiti lice svoje od pomazanika svog; opominji se milosti obećane Davidu sluzi Tvom.

## Chapter 7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֹלָה | וַתֹּאכַל | מֵהַשָּׁמַיִם | יֶרֶדְנָה | וְהָאֵשׁ | לְהִתְפַּלֵּל | שְׁלֹמֹה | וּכְכַלּוֹת | 1 |
| жртву–паљеницу | и–прогута | с–небеса | сиђе | ватра | молитву | Соломон | И–кад–завршили | |
| | H0398 | H8064 | H3381 | H0784 | H6419 | H8010 | H3615 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּיִת׃ | אֶת־ | מָלְאָה | יְהוָה | וּכְבוֹד | וְהַזְּבָחִים | |
| дом | — | испуни | Господња | и–слава | и–жртве | |
| | H0853 | H4390 | H3068 | H3519 | H2077 | |

A kad svrši Solomun molitvu, siđe oganj s neba i spali žrtvu paljenicu i druge žrtve, i slave Gospodnje napuni se dom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹד־ | מָלְאָה | כִּי־ | יְהוָה | בֵּית | אֶל־ | לָבוֹא | הַכֹּהֲנִים | יָכְלוּ | וְלֹא | 2 |
| слава | испуни | јер | Господњи | дом | у | да–уђу | свештеници | могаху | И–не | |
| H3519 | H4390 | | H3068 | | H0413 | H0935 | H3548 | H3201 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בָּיִת | אֶת־ | יְהוָה |
| Господњи | дом | — | Господња |
| H3068 | | H0853 | H3068 |

te ne mogahu sveštenici ući u dom Gospodnji, jer se slave Gospodnje napuni dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּ֑יִת | עַל־ | יְהוָ֖ה | וּכְב֣וֹד | הָאֵ֔שׁ | בְּרֶדֶת֙ | רֹאִ֣ים | יִשְׂרָאֵ֗ל | בְּנֵי֙ | וְכָל | 3 |
| дом | на | Господња | и–слава | ватра | кад–сиђе | гледајући | Израелови | синови | И–сви | |
| | | H3068 | H3519 | H0784 | H3381 | H7200 | H3478 | | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּ֤י | לַיהוָה֙ | וְהוֹד֔וֹת | וַיִּשְׁתַּחֲו֥וּ | הָרִצְפָּ֖ה | עַל־ | אַ֣רְצָה | אַפַּ֑יִם | וַיִּכְרְעוּ֙ |
| јер | Господа | и–хвалише | и–поклонише–се | плочник | на | на–земљу | лицем | падоше |
| | H3068 | H3034 | H7812 | | | H0776 | H0639 | H3766 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חַסְדּֽוֹ׃ | לְעוֹלָֽם | כִּ֥י | טֽוֹב |
| милост–његова | је–заувек | јер | је–добар |
| | H5769 | | |

A svi sinovi Izrailjevi videći gde siđe oganj i slava Gospodnja na dom saviše se licem k zemlji do poda i pokloniše se i hvališe Gospoda, jer je dobar, jer je doveka milost Njegova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָֽה׃ | לִפְנֵ֣י | זֶ֔בַח | זֹבְחִ֖ים | הָעָ֑ם | וְכָל־ | וְהַמֶּ֖לֶךְ | 4 |
| — | Господом | пред | жртве | приношаху | народ | и–сав | И–цар | |
| | H3068 | H6440 | H2077 | H2076 | | H3605 | H4428 | |

I car i sav narod prinesoše žrtve pred Gospodom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצֹ֔אן | אֶ֖לֶף | וּשְׁנַ֣ים | עֶשְׂרִ֑ים | הַבָּקָ֖ר | זֶ֣בַח | אֶת־ | שְׁלֹמֹ֣ה | הַמֶּ֔לֶךְ | וַיִּזְבַּ֛ח | 5 |
| и–оваца | хиљаде | и–две | двадесет | говеда | жртву | — | Соломон | цар | И–принесе | |
| H6629 | H0505 | H8147 | H6242 | H1241 | H2077 | H0853 | H8010 | H4428 | H2076 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָֽם׃ | וְכָל־ | הַמֶּ֖לֶךְ | הָאֱלֹהִ֑ים | בֵּ֣ית | אֶת־ | וַיַּחְנְכוּ֙ | אֶ֔לֶף | וְעֶשְׂרִ֖ים | מֵאָֽה |
| народ | и–сав | цар | Божји | дом | — | и–посветише | хиљада | и–двадесет | сто |
| | H3605 | H4428 | H0430 | | H0853 | H2596 | H0505 | H6242 | H3967 |

I prinese car Solomun na žrtvu dvadeset i dve hiljade volova i sto i dvadeset hiljada ovaca, i tako posvetiše dom Božji car i sav narod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁ֔יר | בִּכְלֵי־ | וְהַלְוִיִּ֗ם | עֹמְדִים֙ | מִשְׁמְרוֹתָ֔ם | עַל־ | וְהַכֹּהֲנִ֖ים | 6 |
| песме | са–инструментима | и–Левити | стајаху | службама–својим | на | И–свештеници | |
| | H3627 | H3881 | H5975 | H4931 | | H3548 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָ֑ם | כִּי־ | לַיהוָה֙ | לְהֹד֔וֹת | הַמֶּ֖לֶךְ | דָּוִ֣יד | עָשָׂ֔ה | אֲשֶׁ֥ר | יְהוָ֖ה |
| је–заувек | јер | Господа | да–хвале | цар | Давид | начини | које | Господње |
| H5769 | | H3068 | H3034 | H4428 | H1732 | | | H3068 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| )מַחְצְרִֽים( | ]מחצרים[ | וְהַכֹּהֲנִ֖ים | בְּיָדָ֑ם | דָּוִ֣יד | בְּהַלֵּ֔ל | חַסְדּֽוֹ |
| трубама | трубили | и–свештеници | њима | Давид | кад–је–хвалио | милост–његова |
| H2690 | H2690 | H3548 | H3027 | H1732 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | עֹמְדִֽים׃ | יִשְׂרָאֵ֛ל | וְכָל־ | נֶגְדָּֽם |
| — | стајаше | Израел | и–сав | насупрот–њима |
| | H5975 | H3478 | H3605 | H5048 |

A sveštenici stajahu na službi svojoj, i Leviti sa spravama za pesme Gospodnje što ih beše načinio car David da hvale Gospoda, jer je doveka milost Njegova, pesmom Davidovom koju im dade; a drugi sveštenici trubljahu u trube prema njima, a svi sinovi Izrailjevi stajahu.

7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־ תְּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־ יְהוָה כִּי־
И-посвети Соломон —  средину дворишта које-је пред домом Господњим јер
H6942 H8010 H0853 H8432 H2598 H6440 H3068

שָׁם עָשָׂה כִּי־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת הַשְּׁלָמִים חֶלְבֵי וְאֶת הָעֹלוֹת
ту принесе јер олтар бронзани жртава-помирница сало и жртве-паљенице
H8033 H6213 H4196 H8002 H2459 H0853 H5930

אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכֹל לְהָכִיל אֶת־ וְאֶת הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה
који начини Соломон не могаше да-прими — жртву-паљеницу и принос
H4503 H0853 H5930 H0853 H3557 H3201 H3808 H8010 H6213

וְאֶת־ הַחֲלָבִים׃
и сало
H0853 H2459

I posveti Solomun sredinu trema koji je pred domom Gospodnjim, jer onde prinese žrtve paljenice i pretilinu od žrtava zahvalnih, jer na bronzanom oltaru koji načini Solomun, ne mogoše stati žrtve paljenice i dari i pretilina njihova.

8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־ חַג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
И-прослави Соломон — празник у-време оно седам дана и-сав Израел
H6213 H8010 H0853 H2282 H6256 H1931 H7651 H3117 H3605 H3478

עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל מִצְרַיִם׃
с-њим збор веома велик од-улаза Хамата до потока Египатског
H6951 H1419 H3966 H0935 H2574 H5704 H5158 H4714

U to vreme svetkova Solomun svetkovinu sedam dana i sav Izrailj s njim, sabor veoma velik od Emata do potoka misirskog.

9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת
И-одржаше у-дан осми свечани-збор јер посвећење олтара слављаху седам
H6213 H3117 H8066 H6116 H3588 H2598 H4196 H6213 H7651

יָמִים וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃
дана и-празник седам дана
H3117 H2282 H7651 H3117

I u osmi dan praznovaše praznik, jer posvećivanje oltara svetkovaše sedam dana, i svetkovinu sedam dana.

10 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־ הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם
И-у-дан двадесет месеца седмог отпусти — народ у-шаторе-њихове
H3117 H6242 H2320 H7637 H7971 H0853 H5971 H0168

וְטוֹבֵי לֵב עַל־ הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה
и-весела срца због доброте коју учини Господ Давиду и-Соломону
H8056 H3820 H5921 H2896 H6213 H3068 H1732 H8010

וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
и-Израелу народу-своме
H3478

A dvadeset trećeg dana sedmog meseca otpusti narod k šatorima njihovim, i behu radosni i veseli radi dobra što učini Gospod Davidu i Solomunu i Izrailju narodu svom.

11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כֹּל־
И-заврши Соломон — дом Господњи и дом царски и све
H3615 H8010 H0853 H3068 H0853 H4428 H0853 H3605

הַבָּא עַל־ לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־ יְהוָה וּבְבֵיתוֹ׃
што-му-дође на срце Соломону да-учини у-дому Господњем и-у-дому-свом
H0935 H0413 H8010 H6213 H1004 H3068 H1004

פ הִצְלִֽיחַ׃
— успешно-обави

I svrši Solomun dom Gospodnji i dom carski, i bi srećan u svemu što beše naumio da načini u domu Gospodnjem i u domu svom.

12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ
И-јави-се Господ Соломону ноћу и-рече му Чуо-сам — молитву-твоју
H7200 H3068 H8010 H3915 H0559 H0853 H8085 H8605

וַאֲבָחַר בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִּי לְבֵית זֶבַח׃
и-изабрао-сам место ово себи за-дом жртвени
H0977 H4725 H2088 H0853 H1004 H2077

Potom javi se Gospod Solomunu noću i reče mu: Uslišio sam molbu tvoju i izabrao sam to mesto da mi bude dom za žrtve.

13 הֵן וְהִנֵּה אֶעֱצֹר אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר וְאִם־ צִוֵּיתִי עַל־ הָאַרְבֶּה
Гле ако-затворим небеса и-не буде кише или-ако заповедам — скакавцима
H2005 H6113 H8064 H3808 H1961 H4306 H2005 H6680 H5921 H697

לֶאֱכָל הָאָרֶץ וְאִם־ אֶשְׁלַח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃
да-поједу земљу или-ако пошаљем помор на-народ-мој
H0398 H0776 H0518 H7971 H1698 H5971

Ako zatvorim nebo da ne bude dažda, ili ako zapovedim skakavcima da popasu zemlju, ili ako pustim pomor na narod svoj,

14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ
и-понизи-се народ-мој над-којим се-призива име-моје — и-буду-се-молили
H3665 H5971 H0834 H7121 H8034 H5921 H6419

וְיבַקְשׁוּ פָּנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי וְאֶשְׁמַע מִן־
и-тражили лице-моје и-обрате-се од-путева-својих злих тада-ћу-ја чути са
H1245 H6440 H7725 H1870 H7451 H0589 H8085 H4480

וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־ אַרְצָם׃
и-опростићу грех-њихов и-исцелићу — земљу-њихову
H5545 H2403 H7495 H0853 H0776

i ponizi se narod moj, na koji je prizvano ime moje, i pomole se, i potraže lice moje, i povrate se od zlih puteva svojih, i ja ću tada uslišiti s neba i oprostiću im greh njihov, i isceliću zemlju njihovu.

15 עַתָּה עֵינַי תִּהְיֶינָה פְּתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
Сада очи-моје биће отворене и-уши-моје пажљиве на-молитву места овога
H6258 H5869 H1961 H6605 H0241 H7183 H8605 H4725 H2088

I oči će moje biti otvorene i uši moje prignute k molitvi s tog mesta.

16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִֽהְיוֹת־שְׁמִי שָׁם עַד־
И-сада изабрао-сам и-посветио — овај дом да-буде име-моје ту до
H6258 H0977 H6942 H0853 H2088 H1961 H8034 H8033 H5704

עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִֽים׃
века и-биће очи-моје и-срце-моје ту све дане
H5769 H1961 H5414 H3820 H8033 H3605 H3117

Jer sada izabrah i posvetih dom taj da bude ime moje tu doveka; i biće tu oči moje i srce moje vazda.

17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
А-ти ако будеш-ходио преда-мном као-што је-ходио Давид отац-твој и-чинио
H6258 H0518 H3212 H6440 H3212 H1732 H0001 H6213

כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹֽר׃
све што сам-ти-заповедио и-уредбе-моје и-законе-моје будеш-чувао
H3605 H0834 H6680 H2706 H4941 H8104

Ako pak ti uzideš preda mnom kako je išao David otac tvoj, tvoreći sve što sam ti zapovedio i držeći uredbe moje i zakone moje,

18 וַהֲקִימוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד
утврдићу престо — краљевства-твога као-што сам-склопио-завет са-Давидом
H3678 H0853 H4438 H3772 H1732

אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
оцем-твојим говорећи — одсечен неће-бити теби човек који-влада у-Израелу
H0001 H0559 H3808 H3772 H0376 H4910 H3478

utvrdiću presto carstva tvog kako sam obećao Davidu ocu tvom govoreći: Neće ti nestati čoveka koji bi vladao u Izrailju.

19 וְאִם־אַתֶּם תְּשׁוּבוּן וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר
Али-ако се-одвратите и-напустите уредбе-моје и-заповести-моје које
H7725 H5800 H2708 H4687

נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
сам-ставио пред-вас и-пођете и-будете-служили боговима туђим и-клањали-им-се
H5414 H6440 H1980 H5647 H0430 H0312 H7812

לָהֶם׃
—

Ali ako se odvratite, i ostavite uredbe moje i zapovesti moje, koje sam vam dao, i otidete i stanete služiti drugim bogovima i klanjati im se,

20 וּנְתַשְׁתִּים אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
ишчупаћу-их са земље-моје коју сам-им-дао — и овај дом који
H5428 H0127 H5414 H0853 H2088

הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
посветио за-име-своје одбацићу од лица-свога и-учинићу-га причом и-поругом
H6942 H8034 H7993 H5921 H6440 H5414 H4912 H8148

בְּכָל־הָעַמִּֽים׃
међу-свим народима
H3605

tada ću ih istrebiti iz zemlje svoje koju sam im dao, i ovaj dom koji sam posvetio imenu svom odbaciću od sebe, i učiniću od njega priču i podsmeh među svim narodima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשָּׁם | עָלָיו | עֹבֵר | לְכָל־ | עֶלְיוֹן | הָיָה | אֲשֶׁר | הַזֶּה | וְהַבַּיִת | 21 |
| запрепастиће-се | поред-њега | пролазник | сваки | узвишен | је-био | који | овај | И-дом | |
| H8074 | | | H3605 | | H1961 | | H2088 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | וְלַבַּיִת | הַזֹּאת | לָאָרֶץ | כָּכָה | יְהוָה | עָשָׂה | בַּמֶּה | וְאָמַר |
| овом | и-дому | овој | земљи | овако | Господ | учини | зашто | и-рећи-ће |
| H2088 | | H2063 | H0776 | H3602 | H3068 | | H4100 | H0559 |

I dom ovaj koliko je slavan, ko god prođe mimo nj, začudiće mu se i reći će: Zašto učini ovo Gospod od ove zemlje i od ovog doma?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אֲבֹתֵיהֶם | אֱלֹהֵי | וְיהוָה | אֶת־ | עָזְבוּ | אֲשֶׁר | עַל | וְאָמְרוּ | 22 |
| који | отаца-својих | Бога | Господа | — | напустише | — | зато-што | И-рећи-ће | |
| | H0001 | H0430 | H3068 | H0853 | | | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | וַיִּשְׁתַּחֲווּ | אֲחֵרִים | בֵּאלֹהִים | וַיַּחֲזִיקוּ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הוֹצִיאָם |
| — | и-клањаху-им-се | туђе | за-богове | и-ухватише-се | египатске | из-земље | их-изведе |
| | H7812 | H0312 | H0430 | H2388 | H4714 | H0776 | H3318 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַזֹּאת׃ | הָרָעָה | כָּל־ | אֵת | עֲלֵיהֶם | הֵבִיא | כֵּן | עַל־ | וַיַּעַבְדוּם |
| — | ово | зло | све | — | на-њих | наведе | — | зато | и-служаху-им |
| | H2063 | | H3605 | H0853 | | H0935 | | | H5647 |

I odgovoriće se: Jer odustaviše Gospoda Boga otaca svojih, koji ih izvede iz zemlje misirske, i uzeše druge bogove i klanjaše im se i služiše im, zato pusti na njih sve ovo zlo.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בֵּית | אֶת־ | שְׁלֹמֹה | בָּנָה | אֲשֶׁר | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | וּמֵקֵץ | וַיְהִי | 1 |
| Господњи | дом | — | Соломон | сагради | у-којима | година | двадесет | на-крају | И-би | |
| H3068 | | H0853 | H8010 | H1129 | | H8141 | H6242 | H7093 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | וְאֶת־ | |
| дом-свој | и | |
| | H0853 | |

A kad prođe dvadeset godina, u koje sazida Solomun dom Gospodnji i dom svoj,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | וַיֹּשֶׁב | אֹתָם | שְׁלֹמֹה | בָּנָה | לִשְׁלֹמֹה | חוּרָם | נָתַן | אֲשֶׁר | וְהֶעָרִים | 2 |
| ту | и-насели | њих | Соломон | сагради | Соломону | Хирам | даде | које | И-градове | |
| H8033 | H3427 | H0853 | H8010 | H1129 | H8010 | H2361 | H5414 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | אֶת־ |
| Израелове | синове | — |
| H3478 | | H0853 |

pogradi Solomun gradove, koje mu dade Hiram, i naseli onuda sinove Izrailjeve.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | וַיְחַזֵּק | צוֹבָה | חֲמָת | שְׁלֹמֹה | וַיֵּלֶךְ | 3 |
| га | и-освоји | Сову | у-Хамат | Соломон | И-оде | |
| | H2388 | H2578 | H2578 | H8010 | H3212 | |

Potom otide Solomun na Emat sovski, i osvoji ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנָה | אֲשֶׁר | הַמִּסְכְּנוֹת | עָרֵי | כָּל־ | וְאֵת | בַּמִּדְבָּר | תַּדְמֹר | אֶת־ | וַיִּבֶן | 4 |
| саградиH1129 | којеH834 | за-залихеH4543 | градовеH5892 | свеH3605 | иH0853 | у-пустињиH4057 | ТадморH8412 | —H0853 | И-саградиH1129 | |

| | |
|---|---|
| בַּחֲמָֽת׃ | |
| у-ХаматуH2574 | |

I sazida Tadmor u pustinji i sve gradove za žitnice sazida u Ematu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצוֹר | עָרֵי | הַתַּחְתּוֹן | חוֹרוֹן־בָּיִת | וְאֶת־ | הָעֶלְיוֹן | חוֹרוֹן־בָּיִת | אֶת־ | וַיִּבֶן | 5 |
| тврђаваH4692 | градовеH5892 | доњиH8481 | Вет-ОронH1032 | иH0853 | горњиH5945 | Вет-ОронH1032 | —H0853 | И-саградиH1129 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּבְרִיחַ׃ | דְּלָתַיִם | חוֹמוֹת |
| и-режњевима | капијама | са-зидовима |
| H1280 | | H2346 |

Sazida i Vet-Oron gornji i Vet-Oron donji, tvrde gradove sa zidovima, vratima i prevornicama,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֵת | לִשְׁלֹמֹה | הָיוּ | אֲשֶׁר | הַמִּסְכְּנוֹת | עָרֵי | כָּל־ | וְאֵת | בַּעֲלָת | וְאֶת־ | 6 |
| свеH3605 | иH0853 | СоломонониH8010 | бејахуH1961 | којиH834 | за-залихеH4543 | градовеH5892 | свеH3605 | иH0853 | ВалатH1191 | иH0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | שְׁלֹמֹה | חֵשֶׁק | כָּל־ | וְאֵת | הַפָּרָשִׁים | עָרֵי | וְאֵת | הָרֶכֶב | עָרֵי |
| којуH834 | СоломонуH8010 | желјуH2837 | свеH3605 | иH0853 | за-коњаникеH6571 | градовеH5892 | иH0853 | за-колаH7393 | градовеH5892 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ | אֶרֶץ | וּבְכֹל | וּבַלְּבָנוֹן | בִּירוּשָׁלַ͏ִם | לִבְנוֹת | חָשַׁק |
| владавине-своје | земљиH0776 | и-у-својH3605 | и-на-ЛивануH3844 | у-ЈерусалемуH3389 | да-сагради | пожеле |

i Valat i sve gradove u kojima Solomun imaše žitnice, i gradove u kojima mu behu kola, i gradove u kojima behu konjanici, i šta god Solomunu bi volja zidati u Jerusalimu i na Livanu i u svoj zemlji carstva svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וְהַיְבוּסִי | וְהַחִוִּי | וְהַפְּרִזִּי | וְהָאֱמֹרִי | הַחִתִּי | מִן־ | הַנּוֹתָר | הָעָם | כָּל־ | 7 |
| којиH834 | и-ЈевусејаH2983 | и-ЈевејаH2340 | и-ФерезејаH6522 | и-АморејаH0567 | ХетејаH2850 | одH4480 | преосталиH3498 | народH5971 | СавH3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| הֵֽמָּה׃ | מִיִּשְׂרָאֵל | לֹא |
| —H1992 | од-ИзраелаH3478 | нису-билиH3808 |

I sav narod što beše ostao od Heteja i od Amoreja i od Ferezeja i od Jeveja i od Jevuseja, koji ne behu kod Izrailja,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּלּוּם | לֹא־ | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | אַחֲרֵיהֶם | נוֹתְרוּ | אֲשֶׁר | בְּנֵיהֶם | מִן־ | 8 |
| истребишеH3615 | неH3808 | којеH834 | у-земљиH0776 | после-њихH310 | преостадошеH3498 | којиH834 | деце-њиховеH1121 | одH4480 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | עַד | לְמַס | שְׁלֹמֹה | וַיַּעֲלֵם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי |
| овогаH2088 | данаH3117 | доH5704 | на-кулукH4522 | СоломонH8010 | подигну-ихH5927 | ИзраеловиH3478 | синовиH1121 |

od sinova njihovih koji behu ostali iza njih u zemlji, kojih ne potrše sinovi Izrailjevi, njih nagna Solomun da plaćaju danak do današnjeg dana.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לִמְלַאכְתּוֹ | לַעֲבָדִים | שְׁלֹמֹה | נָתַן | לֹא־ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וּמִן־ |
| јер | за-посао-свој | робове | Соломон | учини | не | — | Израелових | синова | А-од |
| | H4399 | H5650 | H8010 | H5414 | H3808 | | H3478 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִכְבּוֹ | וְשָׂרֵי | שָׁלִישָׁיו | וְשָׂרֵי | מִלְחָמָה | אַנְשֵׁי | הֵמָּה | | |
| кола-његових | и-заповедници | трећину-му | и-заповедници | ратни | бејаху-људи | они | | |
| H7393 | H8269 | | H8269 | H4421 | H0376 | H1992 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | וּפָרָשָׁיו׃ | |
| — | и-коњаника-његових | |

A od sinova Izrailjevih, kojih ne učini Solomun robovima za svoj posao, nego behu vojnici i poglavari nad vojvodama njegovim, i zapovednici nad kolima i konjanicima njegovim,

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה | לַמֶּלֶךְ | אֲשֶׁר־ | הַנִּצָּבִים) | [הנציבים | שָׂרֵי | וְאֵלֶּה | |
| Соломона | бејаху-за-цара | који | надзорника | постављених | бејаху-поглавари | И-ово | |
| H8010 | H4428 | | H5324 | H5333 | H8269 | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּעָם׃ | הָרֹדִים | וּמָאתָיִם | חֲמִשִּׁים |
| народом | који-управљаху | и-педесет | двеста |
| | | H3967 | H2572 |

od njih beše glavnih nastojnika, koje imaše car Solomun, dvesta i pedeset, koji upravljahu narodom.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנָה־ | אֲשֶׁר | לַבַּיִת | דָּוִיד | מֵעִיר | שְׁלֹמֹה | הֶעֱלָה | פַּרְעֹה | בַּת־ | וְאֶת־ | |
| сагради | који | у-дом | Давидовог | из-града | Соломон | изведе | фараонову | ћерку | А | |
| H1129 | | | H1732 | | H8010 | H5927 | H6547 | H1323 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | דָּוִיד | בְּבֵית | לִי | אִשָּׁה | תֵּשֶׁב | לֹא־ | אָמַר | כִּי | לָהּ |
| Израеловог | цара | Давида | у-дому | моја | жена | да-живи | неће | рече | јер | за-њу |
| H3478 | H4428 | H1732 | | | H0802 | H3427 | H3808 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | אֲרוֹן | אֱלֹהִים | בָּאָה | אֲשֶׁר־ | הֵמָּה | קֹדֶשׁ | כִּי־ |
| — | Господњи | ковчег | — | је-дошао | у-која | су-места | света | јер |
| | H3068 | H0727 | H0413 | H0935 | | H1992 | H6944 | |

I kćer faraonovu preseli Solomun iz grada Davidovog u dom koji joj sazida, jer reče: Neće sedeti žena moja u domu Davida cara Izrailjevog, jer je svet što je došao u nj kovčeg Gospodnji.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | יְהוָה | מִזְבַּח | עַל | לַיהוָה | עֹלוֹת | שְׁלֹמֹה | הֶעֱלָה | אָז | |
| који | Господњем | олтару | на | Господу | жртве-паљенице | Соломон | принесе | Тада | |
| | H3068 | H4196 | | H3068 | | H8010 | H5927 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאוּלָם׃ | לִפְנֵי | בָּנָה | |
| тремом | пред | сагради | |
| H0197 | H6440 | H1129 | |

Tada prinošaše Solomun žrtve paljenice Gospodu na oltaru Gospodnjem koji načini pred tremom,

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַשַּׁבָּתוֹת | מֹשֶׁה | כְּמִצְוַת | לְהַעֲלוֹת | בְּיוֹם | יוֹם | וּבְדָבַר־ | |
| за-суботе | Мојсијевој | по-заповести | да-принесне | за-дном | дана | И-по-реду | |
| H7676 | H4872 | H4687 | H5927 | H3117 | H3117 | H1697 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּצּוֹת | בְּחַג | בַּשָּׁנָה | פְּעָמִים | שָׁלוֹשׁ | וְלַמּוֹעֲדוֹת | וְלֶחֳדָשִׁים | | |
| бесквасних-хлебова | на-празник | годишње | пута | три | и-за-празнике | и-за-младе-месеце | | |
| H4682 | H2282 | H8141 | H6471 | H7969 | H4150 | H2320 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַסֻּכּוֹת׃ | וּבְחַג | הַשָּׁבֻעוֹת | וּבְחַג | |
| сеница | и-на-празник | седмица | и-на-празник | |
| H5521 | H2282 | H7620 | H2282 | |

šta trebaše od dana na dan prinositi po zapovesti Mojsijevoj, u subote i na mladine i na praznike, tri puta u godini, na praznik presnih hlebova i na praznik sedmica i na praznik senica.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַכֹּהֲנִים | מַחְלְקוֹת | אֶת־ | אָבִיו | דָּוִיד־ | כְּמִשְׁפָּט | וַיַּעֲמֵד | | 14 |
| на | свештеничке | редове | — | оца-свога | Давида | по-одредби | И-постави | | |
| | H3548 | H4256 | H0853 | H0001 | H1732 | H4941 | H5975 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגֶד | וּלְשָׁרֵת | לְהַלֵּל | מִשְׁמְרוֹתָם | עַל־ | וְהַלְוִיִּם | עֲבֹדָתָם | |
| пред | и-да-служе | да-хвале | дужности-њихове | на | и-Левите | службу-њихову | |
| H5048 | H8334 | | H4931 | | H3881 | H5656 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשַׁעַר | בְּמַחְלְקוֹתָם | וְהַשּׁוֹעֲרִים | בְּיוֹמוֹ | יוֹם | לִדְבַר־ | הַכֹּהֲנִים | |
| на-капији | по-редовима-њиховим | и-вратаре | за-дном | дана | по-реду | свештеницима | |
| H8179 | H4256 | H7778 | H3117 | H3117 | H1697 | H3548 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | אִישׁ־ | דָּוִיד | מִצְוַת | כֵּן | כִּי | וְשַׁעַר |
| Божјег | човека | Давида | бијаше-заповест | тако | јер | за-капијом |
| H0430 | H0376 | H1732 | H4687 | | | H8179 |

I postavi po naredbi Davida oca svog redove sveštеničke prema službi njihovoj, i levitske prema dužnosti njihovoj, da hvale Boga i služe pred sveštenicima kako treba svaki dan, i vratare po redovima njihovim kako treba nad svakim vratima; jer takva beše zapovest Davida, čoveka Božijeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל־ | וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | מִצְוַת | סָרוּ | וְלֹא | | 15 |
| ни-у-чему | и-Левитима | свештеницима | о | цареве | од-заповести | одступише | И-не | | |
| H3605 | H3881 | H3548 | | H4428 | H4687 | H5493 | H3808 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וְלָאֹצָרוֹת׃ | דָּבָר | |
| ни-о-ризницама | — | |
| H0214 | H1697 | |

I ne odstupiše od zapovesti careve za sveštenike i Levite ni u čem, ni za riznice.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | מוּסָד | הַיּוֹם | עַד־ | שְׁלֹמֹה | מְלֶאכֶת | כָּל־ | וַתִּכֹּן | | 16 |
| дома | кад-би-положен-темељ | дана | од | Соломонов | посао | сав | И-би-припремљен | | |
| | H4143 | H3117 | H5704 | H8010 | H4399 | H3605 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | בָּיִת | שָׁלֵם | כְּלֹתָו | וְעַד־ | יְהוָה |
| — | Господњи | дом | довршен-би | завршетка-његовог | до | Господњег |
| | H3068 | | H8003 | H3615 | H5704 | H3068 |

Tako se svrši sve delo Solomunovo od onog dana kad bi osnovan dom Gospodnji pa dokle ga ne dovrši, i gotov bi dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | הַיָּם | שְׂפַת | עַל־ | אֵילוֹת | וְאֶל־ | לְעֶצְיוֹן־גָּבֶר | שְׁלֹמֹה | הָלַךְ | אָז | 17 |
| у-земљи | мора | обали | на | Елат | и-у | у-Есион-Гевер | Соломон | оде | Тада | |
| H0776 | H3220 | H8193 | | | H0413 | H6100 | H8010 | H1980 | | |

| |
|---|
| אֱדוֹם׃ |
| Едомској |
| H0123 |

Tada otide Solomun u Esion-Gaver i u Elot na bregu morskom u zemlji edomskoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | וַיִּשְׁלַח־ | לוֹ׀ | חוּרָם | בְּיַד־ | עֲבָדָיו | [אוניות] | (אֳנִיּוֹת) | וַעֲבָדִים | נֹדְעֵי | יָם |
| | И–посла | му | Хирам | преко | слугу–својих | лађе | — | и–слуге | веште | мору |
| | H7971 | | H2361 | H3027 | H5650 | H0591 | H0591 | H5650 | H3045 | H3220 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | אַרְבַּע־ | מִשָּׁם | וַיִּקְחוּ | אוֹפִירָה | שְׁלֹמֹה | עַבְדֵי | עִם־ | וַיָּבֹאוּ |
| — | четири–стотине | оданде | и–узедоше | у–Офир | Соломоновим | слугама | са | и–одоше |
| H3967 | H0702 | H8033 | H3947 | H0211 | H8010 | H5650 | | H0935 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שְׁלֹמֹה׃ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | וַיָּבִיאוּ | זָהָב | כִּכָּר | וַחֲמִשִּׁים |
| — | Соломону | цару | — | и–донесоше | злата | таланата | и–педесет |
| | H8010 | H4428 | H0413 | H0935 | H2091 | H3603 | H2572 |

A Hiram posla mu po svojim slugama lađe i sluge vešte moru, i otidoše sa slugama Solomunovim u Ofir i uzeše odande četiri stotine i pedeset talanata zlata i donesoše caru Solomunu.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | אֶת־ | לְנַסּוֹתוֹ | וַתָּבוֹא | שְׁלֹמֹה | שֶׁמַע | אֶת־ | שָׁמְעָהּ | שְׁבָא | וּמַלְכַּת־ |
| | — | да–искуша | дође | Соломонов | глас | — | чувши | од–Саве | И–краљица |
| | H0853 | H5254 | H0935 | H8010 | | H0853 | H8085 | H7614 | H4436 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹשְׂאִים | וְגְמַלִּים | מְאֹד | כָּבֵד | בְּחַיִל | בִּירוּשָׁלַם | בְּחִידוֹת | שְׁלֹמֹה |
| натовареним | и–камилама | веома | сјајном | са–пратњом | у–Јерусалим | загонеткама | Соломона |
| H5375 | H1581 | H3966 | H3515 | H2428 | H3389 | H2420 | H8010 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה | אֶל־ | וַתָּבוֹא | יְקָרָה | וְאֶבֶן | לָרֹב | וְזָהָב | בְּשָׂמִים |
| Соломону | к | и–дође | драгоценим | и–камењем | обилним | и–златом | мирисима |
| H8010 | H0413 | H0935 | H3368 | H0068 | H7230 | H2091 | H1314 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבָּהּ׃ | עִם־ | הָיָה | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֶת | עִמּוֹ | וַתְּדַבֵּר |
| срцу–њеном | на | јој–бијаше | што | све | — | с–њим | и–говорасе |
| H3824 | | H1961 | | H3605 | H0853 | | H1696 |

A carica savskaču glas o Solomunu, pa dođe u Jerusalim da iskuša Solomuna zagonetkama sa silnom pratnjom i s kamilama koje nošahu mirisa i zlata vrlo mnogo i dragog kamenja; i došavši k Solomunu govori s njom o svemu što joj beše u srcu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וַיַּגֶּד־ | לָהּ | שְׁלֹמֹה | אֶת־ | כָּל־ | דְּבָרֶיהָ | וְלֹא־ | נֶעְלָם | דָּבָר |
| | И–одговори | јој | Соломон | — | на–све | речи–њене | и–не | би–скривено | ништа |
| | H5046 | H0853 | H8010 | H0853 | H3605 | H1697 | H3808 | H5956 | H1697 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | הִגִּיד | לֹא | אֲשֶׁר | מִשְּׁלֹמֹה |
| — | би–јој–казао | не | што | од–Соломона |
| | H5046 | H3808 | | H8010 |

I Solomun joj odgovori na sve reči njene; ne beše od cara sakriveno ništa da joj ne bi odgovorio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | וַתֵּרֶא | מַלְכַּת־ | שְׁבָא | אֶת | חָכְמַת | שְׁלֹמֹה | וְהַבַּיִת | אֲשֶׁר | בָּנָה׃ |
| | И–виде | краљица | од–Саве | — | мудрост | Соломонову | и–дом | који | сагради |
| | H7200 | H4436 | H7614 | H0853 | H2451 | H8010 | | | H1129 |

A kad carica savska vide mudrost Solomunovu i dom koji beše sazidao,

4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
и-јела стола-његовог и-седишта и-слугу-његових и-стајање послужитеља-његових
H3978 H7979 H4186 H5650 H4612 H8334

וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלָיָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה
и-одећу-њихову и-пехарнике-његове и-одећу-њихову и-узлаз-његов којим би-узлазио
H4403 H4403 H5944 H5927

בָּהּ עוֹד הָיָה וְלֹא־ יְהוָה בֵּית רוּחַ׃
у-њој више би и-не Господњи у-дом духа
H7307 H5750 H1961 H3808 H3068

i jela na stolu njegovom, i stanove sluga njegovih i dvorbu dvorana njegovih i odelo njihovo, i peharnike njegove, i njihovo odelo, i njihove žrtve paljenice koje prinošahu u domu Gospodnjem, ona dođe izvan sebe.

5 וַתֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר אֱמֶת אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־
И-рече — цару је-реч истина коју сам-чула у-земљи-својој о
H0559 H0413 H4428 H1697 H0571 H0834 H8085 H0776

חָכְמָתֶךְ׃ וְעַל־ דְּבָרֶיךָ
мудрости-твојој и-о речима-твојим
H2451 H1697

Pa reče caru: Istina je sve što sam čula u svojoj zemlji o stvarima tvojim i o mudrosti tvojoj.

6 וְלֹא־ הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד־ אֲשֶׁר בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה
А-нисам веровала речима-њиховим док — не-дођох и-видеоше очи-моје и-гле
H0539 H1697 H5704 H0834 H0935 H7200 H5869 H2009

עַל־ לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ הֻגַּד־ לֹא
— — половина величине мудрости-твоје надмашио-си би-ми-казано ни
H5046 H3808 H2677 H4768 H2451 H3254

שָׁמָעְתִּי׃ אֲשֶׁר הַשְׁמוּעָה
сам-чула који глас
H8085 H8052

Ali ne hteh verovati šta govorahu dokle ne dođem i vidim svojim očima; a gle, ni pola mi nije kazano o velikoj mudrosti tvojoj; nadvisio si glas koji sam slušala.

7 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
Благо људима-твојим и-благо слугама-твојим овим који-стоје пред-тобом свагда
H0835 H0376 H0835 H5650 H0428 H5975 H6440 H8548

וְשֹׁמְעִים אֶת־ חָכְמָתֶךָ׃
и-слушају — мудрост-твоју
H8085 H0853 H2451

Blago ljudima tvojim i blago svim slugama tvojim, koji jednako stoje pred tobom i slušaju mudrost tvoju.

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּךָ | חָפֵץ | | וַאֲשֶׁר | בָּרוּךְ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יְהִי |
| у–теби | је–нашао–задовољство | | који | благословен | Бог–твој | Господ | Нека–буде |
| | | | | H1288 | H0430 | H3068 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | בְּאַהֲבַת | אֱלֹהֶיךָ | לִיהוָה | לְמֶלֶךְ | כִּסְאוֹ | עַל־ | לְתִתְךָ |
| Бога–твога | из–љубави | Богу–твом | Господу | за–цара | престо–свој | на | да–те–постави |
| H0430 | H0160 | H0430 | H3068 | H4428 | H3678 | | H5414 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט | לַעֲשׂוֹת | לְמֶלֶךְ | עֲלֵיהֶם | וַיִּתֶּנְךָ | לְעוֹלָם | לְהַעֲמִידוֹ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ |
| правду | да–чиниш | за–цара | над–њима | и–постави–те | заувек | да–га–утврди | Израелу | према |
| H4941 | | H4428 | | H5414 | H5769 | H5975 | H3478 | H0853 |

| |
|---|
| וּצְדָקָה׃ |
| и–праведност |
| H6666 |

Da je blagosloven Gospod Bog tvoj, kome si omileo, te te posadi na presto svoj da caruješ mesto Gospoda Boga svog; jer Bog ljubi Izrailja da bi ga utvrdio doveka, zato im postavi tebe carem da sudiš i deliš pravicu.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶבֶן | מְאֹד | לָרֹב | וּבְשָׂמִים | זָהָב | כִּכָּר | וְעֶשְׂרִים | מֵאָה | לַמֶּלֶךְ | וַתִּתֵּן |
| и–камења | много | веома | и–мириса | злата | таланата | и–двадесет | сто | цару | И–даде |
| H0068 | H3966 | H7230 | H1314 | H2091 | H3603 | H6242 | H3967 | H4428 | H5414 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁבָא | מַלְכַּת־ | נָתְנָה | אֲשֶׁר־ | הַהוּא | כַּבֹּשֶׂם | הָיָה | וְלֹא | יְקָרָה |
| од–Саве | краљица | даде | какав | — | таквог–мириса | било | и–никада–није | драгоценог |
| H7614 | H4436 | H5414 | | H1931 | H1314 | H1961 | H3808 | H3368 |

| | |
|---|---|
| שְׁלֹמֹה׃ | לַמֶּלֶךְ |
| Соломону | цару |
| H8010 | H4428 |

Potom dade caru sto i dvadeset talanata zlata i vrlo mnogo mirisa i dragog kamenja; nikada više ne bi takvih mirisa kakve dade carica savska caru Solomunu.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹפִיר | זָהָב | הֵבִיאוּ | אֲשֶׁר־ | שְׁלֹמֹה | וְעַבְדֵי | (חוּרָם) | [חירם] | עַבְדֵי | וְגַם־ |
| из–Офира | злато | донесоше | који | Соломонове | и–слуге | — | Хирамове | слуге | А–и |
| H0211 | H2091 | H0935 | | H8010 | H5650 | H2361 | H2438 | H5650 | H1571 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְקָרָה׃ | וְאֶבֶן | אַלְגֻּמִּים | עֵצִי | הֵבִיאוּ |
| драгоцено | и–камење | алгумово | и–дрво | донесоше |
| H3368 | H0068 | H0418 | H6086 | H0935 |

I sluge Hiramove i sluge Solomunove koje donose zlata iz Ofira, dovezoše drveta almugima i dragog kamenja.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְבֵית | יְהוָה | לְבֵית־ | מְסִלּוֹת | הָאַלְגֻּמִּים | עֵצֵי | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַשׂ |
| и–за–дом | Господњи | за–дом | степенице | алгумовог | од–дрвета | — | цар | И–начини |
| | H3068 | | H4546 | H0418 | H6086 | H0853 | H4428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | לְפָנִים | כָּהֵם | נִרְאוּ | וְלֹא־ | לַשָּׁרִים | וְנְבָלִים | וְכִנֹּרוֹת | הַמֶּלֶךְ |
| у–земљи | раније | такви | бејаху–виђени | и–никад–не | за–певаче | и–псалтире | и–харфе | царев |
| H0776 | H6440 | H1992 | H7200 | H3808 | H7891 | | H3658 | H4428 |

| |
|---|
| יְהוּדָה׃ |
| Јудиној |
| H3063 |

I načini car od tog drveta almugima put u dom Gospodnji i u dom carev, i gusle i psaltire za pevače; nikada se pre nisu videle takve stvari u zemlji Judinoj.

12 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־ שְׁבָא ׀ מֵאֵת־ כָּל־ חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
И-цар Соломон даде краљици од-Саве — све што жељу-њену затражи
H4428 H8010 H5414 H4436 H7614 H0853 H3605 H2656 H0834 H7592

מִלְבַּד הֵיא וַתָּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶיהָ׃ פ
поред онога-што донесе цару И-окрену-се у-земљу-своју она — и-слуге-њене
H0905 H0834 H0935 H4428 H2015 H0776 H1931 H5650

A car Solomun dade carici savskoj šta god zažele i zaiska osim uzdarja za ono što beše donela caru. Potom ona otide i vrati se u zemlju svoju sa slugama svojim.

13 וַיְהִי ׀ מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־ בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת מֵאָה שֵׁשׁ
И-бијаше тежина злата које долазаше Соломону за-годину једну сто шест
H1961 H4948 H2091 H0834 H0935 H8010 H8141 H0259 H3967 H8337

וְשִׁשִּׁים כִּכְּרֵי זָהָב׃
и-шездесет таланата злата
H8346 H3603 H2091

A zlata što dohođaše Solomunu svake godine beše šest stotina i šezdeset i šest talanata,

14 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַסֹּחֲרִים וְהַתָּרִים וְכֹל־ מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת
од-људи осим трговачких и-купаца који-доношаху сви-и цареви арапски и-управитељи
H0376 H0905 H8446 H5503 H0935 H3605 H4428 H6346

הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וְכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃
земаљски доношаху злато и-сребро Соломону
H0776 H0935 H2091 H3701 H8010

osim onog što donošahu trgovci i oni koji prodavahu mirise; i svi carevi arapski i glavari zemaljski donošahu Solomunu zlato i srebro.

15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת
И-начини цар Соломон двеста великих-штитова од-злата кованог шест стотина
H6213 H4428 H8010 H3967 H6793 H2091 H7820 H8337 H3967

זָהָב זָקוּף עַל־ צִנָּה הָאֶחָת׃
злата штит на један
H2091 H6793 H5921 H0259

I načini car Solomun dvesta štitova od kovanog zlata, šest stotina sikala kovanog zlata dajući na jedan štit.

16 וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־
И-три стотине малих-штитова од-злата кованог три стотине злата иде на
H7969 H3967 H4043 H2091 H7820 H7969 H3967 H2091 H5927 H5921

פ הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃
— цар у-дом Ливанског Шума
H4428 H1004 H3844

I tri stotine malih štitova od kovanog zlata, dajući trista sikala zlata na jedan štitić. I ostavi ih car u domu od šume livanske.

17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־ שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃
И-начини цар престо од-слоноваче велики и-обложи-га златом чистим
H6213 H4428 H3678 H8127 H1419 H6823 H2091 H2889

I načini car velik presto od slonove kosti, i obloži ga čistim zlatom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֻחָזִים | לַכִּסֵּא | בַּזָּהָב | וְכֶבֶשׁ | לַכִּסֵּא | מַעֲלוֹת | וְשֵׁשׁ | 18 |
| причвршћено | за-престо | од-злата | и-подножје | бијаше-за-престо | степеница | И-шест | |
| H0270 | H3678 | H2091 | H3534 | H3678 | | H8337 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹמְדִים | אֲרָיוֹת | וּשְׁנַיִם | הַשֶּׁבֶת | מְקוֹם | עַל־ | וּמִזֶּה | מִזֶּה | וְיָדוֹת |
| стојаше | лава | и-два | за-седење | место | уз | и-с-друге | с-једне-стране | и-наслони |
| H5975 | | H8147 | H3427 | H4725 | | H2088 | H2088 | H3027 |

| | |
|---|---|
| הַיָּדוֹת׃ | אֵצֶל |
| наслона | поред |
| H3027 | H0681 |

A beše šest basamaka u prestola, i podnožje od zlata sastavljeno s prestolom, i ručice s obe strane sedišta, i dva lava stajahu pokraj ručica.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזֶּה | הַמַּעֲלוֹת | שֵׁשׁ | עַל־ | שָׁם | עֹמְדִים | אֲרָיוֹת | עָשָׂר | וּשְׁנֵים | 19 |
| с-једне-стране | степеница | шест | на | ту | стајаше | лавова | — | И-дванаест | |
| H2088 | | H8337 | | H8033 | H5975 | | H6240 | H8147 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַמְלָכָה׃ | לְכָל־ | כֵּן | נַעֲשָׂה | לֹא־ | וּמִזֶּה |
| краљевству | ни-у-ком | тако | било-начињено | никад-није | и-с-друге |
| H4467 | H3605 | | | H3808 | H2088 |

I dvanaest lavova stajaše na šest basamaka otud i odovud. Ne behu takvi načinjeni ni u kome carstvu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעַר | בָּית־ | כְּלֵי | וְכֹל | זָהָב | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | מַשְׁקֶה | כְּלֵי | וְכֹל | 20 |
| Ливанског | дома | судови | и-сви | од-злата | Соломона | цара | за-пиће | судови | И-сви | |
| | | H3627 | H3605 | H2091 | H8010 | H4428 | | H3627 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַאֲמָה׃ | שְׁלֹמֹה | בִּימֵי | נֶחְשָׁב | כֶּסֶף | אֵין | סָגוּר | זָהָב | הַלְּבָנוֹן |
| за-ишта | Соломонове | у-дане | сматраног | сребра | нема | чистог | од-злата | Шума |
| H3972 | H8010 | H3117 | H2803 | H3701 | H0369 | H5462 | H2091 | H3844 |

I svi sudovi iz kojih pijaše car Solomun behu zlatni, i svi sudovi u domu od šume livanske behu od čistog zlata; od srebra ne beše ništa; srebro beše ništa za vremena Solomunovog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁלוֹשׁ | אַחַת׀ | חוּרָם | עַבְדֵי | עִם | תַּרְשִׁישׁ | הֹלְכוֹת | לַמֶּלֶךְ | אֳנִיּוֹת | כִּי־ | 21 |
| у-три | једном | Хирамовим | слугама | са | у-Тарсис | пловаху | цареве | лађе | Јер | |
| H7969 | H0259 | H2361 | H5650 | | H8659 | H1980 | H4428 | H0591 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקוֹפִים | שֶׁנְהַבִּים | וָכֶסֶף | זָהָב | נְשָׂאוֹת׀ | תַּרְשִׁישׁ | אֳנִיּוֹת | וּתְבוֹאנָה | שָׁנִים |
| и-мајмуне | слоноврачу | и-сребро | злато | носећи | тарсиске | лађе | долазаху | године |
| H6971 | H8143 | H3701 | H2091 | H5375 | H8659 | H0591 | H0935 | H8141 |

| | |
|---|---|
| וְתוּכִיִּים׃ | פ |
| и-паунове | — |
| H8500 | |

Jer careve lađe hođahu u Tarsis sa slugama Hiramovim: jedanput u tri godine vraćahu se lađe tarsiske donoseći zlato i srebro, slonove kosti i majmune i paune.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָכְמָה׃ | לְעֹשֶׁר | הָאָרֶץ | מַלְכֵי | מִכֹּל | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | וַיִּגְדַּל׀ | 22 |
| и-мудрости | у-богатству | земаљских | царева | изнад-свих | Соломон | цар | И-узвиси-се | |
| H2451 | H6239 | H0776 | H4428 | H3605 | H8010 | H4428 | H1431 | |

Tako car Solomun beše veći od svih careva zemaljskih bogatstvom i mudrošću.

23 וְכָל־ מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְּשִׁים אֶת־ פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ
И-сви цареви земаљски тражаху лице Соломоново да-чују
H3605 H4428 H0776 H1245 H0853 H6440 H8010 H8085

אֶת־ חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן הָאֱלֹהִים בִּלְבּוֹ׃
мудрост-његову коју му-стави Бог у-срце
H2451 H5414 H0430

I svi carevi zemaljski tražahu da vide Solomuna da čuju mudrost njegovu, koju mu dade Gospod u srce.

24 וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֶשֶׁק
И-они доношаху сваки дар-свој судове сребрне и-судове златне и-хаљине оружје
H1992 H0935 H0376 H4503 H3701 H3627 H2091 H8008 H5402

פ בְּשָׁנָה׃ שָׁנָה דְּבַר־ וּפְרָדִים סוּסִים וּבְשָׂמִים
— у-годину — из-године и-мазге коње и-мирисе
H8141 H8141 H1697 H6505 H1314

I donošahu mu svi dare, sudove srebrne i sudove zlatne, i haljine i oružje i mirise, konje i mazge svake godine,

25 עָשָׂר וּשְׁנֵים־ וּמַרְכָּבוֹת סוּסִים אֲרֻיוֹת אַלְפֵּים אַרְבַּעַת לִשְׁלֹמֹה וַיְהִי
— и-дванаест и-кола за-коње стаја хиљаде четири Соломон И-имађаше
H6240 H8147 H4818 H0723 H0505 H0702 H8010 H1961

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ הַמֶּלֶךְ וְעִם־ הָרֶכֶב בְּעָרֵי וַיַּנִּיחֵם פָּרָשִׁים אֶלֶף
у-Јерусалему цара и-код за-кола у-градове и-смести-их коњаника хиљада
H3389 H4428 H7393 H3240 H6505 H0505

tako da imaše Solomun četiri hiljade staja za konje i kola, i dvanaest hiljada konjanika, koje namesti po gradovima gde mu behu kola i kod sebe u Jerusalimu.

26 וְעַד פְּלִשְׁתִּים וְעַד־ הַנָּהָר מִן־ הַמְּלָכִים בְּכָל־ מוֹשֵׁל וַיְהִי
и-до Филистејске земље до Реке од царевима над-свим владар И-бијаше
H5704 H6430 H0776 H5704 H5104 H4428 H3605 H4910 H1961

מִצְרָיִם׃ גְּבוּל
Египатске границе
H4714 H1366

I vladaše nad svim carevima od reke do zemlje filistejske i do međe misirske.

27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַ͏ִם כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאַרְזִים נָתַן
И-учини цар — сребро у-Јерусалему као-камење а кедрове учини
H5414 H4428 H0853 H3701 H3389 H0068 H0853 H0730 H5414

לָרֹב׃ בַּשְּׁפֵלָה אֲשֶׁר־ כַּשִּׁקְמִים
мноштво у-равници којих-има као-дивље-смокве
H7230 H8219 H8256

I učini car, te u Jerusalimu beše srebra kao kamena, a kedrovih drva kao divljih smokava koje rastu po polju, tako mnogo.

28 וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־ הָאֲרָצוֹת׃
И-довожаху коње из-Египта Соломону и-из-свих земаља
H3318 H5483 H4714 H8010 H3605 H0776

I dovođahu Solomunu konje iz Misira i iz svih zemalja.

29 וּשְׁאָר֙ דִּבְרֵ֣י שְׁלֹמֹ֔ה הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרוֹנִ֑ים הֲלֹא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־
А-остала дела Соломонова прва и-последња зар-нису она записана у
H7605 H1697 H8010 H7223 H0314 H3808 H1992 H3789

דִּבְרֵי֙ נָתָ֣ן הַנָּבִ֔יא וְעַל־אֲחִיָּ֥ה הַשִּׁילֹנִ֖י וּבַחֲזוֹת֙ יְעִדֹ֣ו (יעדין) הַחֹזֶ֔ה עַל־יָרָבְעָ֥ם בֶּן־נְבָ֖ט׃
записима Натана пророка и-у Ахије Силомљанина и-у-виђењима Идоја — видиоца о Јеровоаму сину Наватовом
H1697 H5416 H5030 H0281 H7888 H2378 H3260 H3260 H2374 H3379 H1121 H5028

A ostala dela Solomunova prva i poslednja nisu li zapisana u knjizi Natana proroka i u proročanstvu Ahije Silomljanina i u utvari Ida videoca o Jerovoamu sinu Navatovom?

30 וַיִּמְלֹךְ֙ שְׁלֹמֹ֔ה בִּירוּשָׁלַ֖ם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָֽה׃
И-царова Соломон у-Јерусалему над свим Израелом четрдесет година
H8010 H3389 H5921 H3605 H3478 H0705 H8141

A carova Solomun u Jerusalimu nad svim Izrailjem četrdeset godina.

31 וַיִּשְׁכַּ֣ב שְׁלֹמֹ֔ה עִם־אֲבֹתָ֖יו וַיְקַבְּר֣וּהוּ בְּעִ֣יר דָּוִ֔יד אָבִ֑יו וַיִּמְלֹךְ֙ רְחַבְעָ֣ם בְּנ֔וֹ תַּחְתָּ֖יו׃ פ
И-почину Соломон са оцима-својим и-погребосе-га у-граду Давидовом оца-свога и-зацари-се Ровоам син-његов на-место-његово —
H7901 H8010 H5973 H0001 H6912 H5892 H1732 H1 H7346 H1121 H8478

I počinu Solomun kod otaca svojih, i pogreboše ga u gradu Davida oca njegovog; a na njegovo mesto zacari se Rovoam, sin njegov.

## Chapter 10

1 וַיֵּ֥לֶךְ רְחַבְעָ֖ם שְׁכֶ֑מָה כִּ֣י שְׁכֶ֤ם בָּאוּ֙ כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַמְלִ֖יךְ אֹתֽוֹ׃
И-оде Ровоам у-Сихем јер у-Сихем дођоше сви Израелци да-га-учине-царем —
H3212 H7346 H7927 H3588 H7927 H0935 H3605 H3478 H4427 H0853

Tada otide Rovoam u Sihem, jer se onde skupi sav Izrailj da ga zacare.

2 וַיְהִ֗י כְּשָׁמְעַ֤ ׀ יָרָבְעָם֙ בֶּן־נְבָ֔ט וְה֖וּא עֹדֶ֣נּוּ בְמִצְרַ֑יִם אֲשֶׁ֥ר בָּרַ֖ח מִפְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֣ה הַמֶּ֔לֶךְ וַיֵּ֥שֶׁב יָרָבְעָ֖ם מִמִּצְרָֽיִם׃
И-би кад-чу Јеровоам син Наватов а-он још у-Египту бијаше-побегао куда бијаше-побегао
H1961 H8085 H3379 H1121 H5028 H1931 H5750 H4714 H1272 H834

од Соломона цара и-врати-се Јеровоам из-Египта
H6440 H8010 H4428 H7725 H3379 H4714

A kad чу Jerovoam, sin Navatov, koji беше u Misiru pobegao onamo od cara Solomuna, vrati se Jerovoam iz Misira.

3 וַיִּשְׁלְח֣וּ אֵלָ֔יו וַיִּקְרְא֣וּ לֽוֹ׃ וַיָּבֹ֣א יָרָבְעָ֗ם וְכָל־יִשְׂרָאֵל֙ וַיְדַבְּר֣וּ אֶל־רְחַבְעָ֔ם לֵאמֹֽר׃
И-послаше позваше га и-дође Јеровоам и-сав Израел и-рекосе Ровоаму говорећи
H7971 H7121 H0 H0935 H3605 H3478 H1696 H0413 H7346 H0559

Jer poslaše, te ga dozvaše; i dođe Jerovoam i sav Izrailj i rekoše Rovoamu govoreći:

4

| הַקָּשָׁה | אָבִיךָ | מֵעֲבֹדַת | הַקָּל֞ | וְעַתָּה | עֻלֵּנוּ | אֶת־ | הִקְשָׁה | אָבִיךָ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тешке | оца-твога | од-службе | олакшај | и-сада | јарам-наш | — | отежа | Отац-твој |
| H7186 | H0001 | H5656 | H7043 | H6258 | H5923 | H0853 | H7185 | H0001 |

| וְנַעַבְדֶךָּ׃ | עָלֵינוּ | נָתַן | אֲשֶׁר־ | הַכָּבֵד | וּמֵעֻלּוֹ |
|---|---|---|---|---|---|
| па-ћемо-ти-служити | на-нас | стави | који | тешког | и-од-јарма-његовог |
| H5647 | | H5414 | | H3515 | H5923 |

Tvoj je otac metnuo na nas težak jaram; nego ti sada olakšaj ljutu službu oca svog i teški jaram koji je metnuo na nas pa ćemo ti služiti.

5

| ס | הָעָם׃ | וַיֵּלֶךְ | אֵלַי | וְשׁוּבוּ | יָמִים | שְׁלֹשֶׁת | עֹוד | אֲלֵהֶם | וַיֹּאמֶר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | народ | и-оде | к-мени | вратите-се | дана | три | за | им | И-рече |
| | | H3212 | H0413 | H7725 | H3117 | H7969 | H5750 | H0413 | H0559 |

A on im reče: Do tri dana dođite opet k meni. I narod otide.

6

| לִפְנֵי | עֹמְדִים | הָיוּ | אֲשֶׁר־ | הַזְּקֵנִים֙ | אֶת־ | רְחַבְעָם | הַמֶּלֶךְ | וַיִּוָּעַץ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| пред | стајали | бејаху | који | старешинама | са | Ровоам | цар | И-посаветова-се |
| H6440 | H5975 | H1961 | | H2205 | H0854 | H7346 | H4428 | H3289 |

| נוֹעָצִים | אַתֶּם | אֵיךְ | לֵאמֹר | חַי | בִּהְיֹתוֹ | אָבִיו | שְׁלֹמֹה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| саветујете | ви | како | говорећи | жив | док-је-био | оцем-његовим | Соломоном |
| H3289 | | | H0559 | | H1961 | H0001 | H8010 |

| דָּבָר׃ | הַזֶּה | לָעָם־ | לְהָשִׁיב |
|---|---|---|---|
| реч | овом | народу | да-одговоримо |
| H1697 | H2088 | | H7725 |

Tada car Rovoam učini veće sa starcima koji stajaše pred Solomunom, ocem njegovim dok beše živ, i reče: Kako savetujete da odgovorim narodu?

7

| וּרְצִיתָם | הַזֶּה֙ | לָעָם | לְטֹוב | תִּהְיֶה | אִם־ | לֵאמֹר | אֵלָיו | וַיְדַבְּרוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-угодиш-им | овом | народу | добар | будеш | ако | говорећи | му | И-рекосе |
| H7521 | H2088 | | | H1961 | | H0559 | H0413 | H1696 |

| הַיָּמִים׃ | כָּל־ | עֲבָדִים | לְךָ֖ | וְהָיוּ | טֹובִים | דְּבָרִים | אֱלֹהֵם | וְדִבַּרְתָּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| дане | све | слуге | теби | биће | добре | речи | — | и-говориш-им |
| H3117 | H3605 | H5650 | | H1961 | | H1697 | H0413 | H1696 |

A oni mu rekoše govoreći: Ako se udobriš narodu i ugodiš im i odgovoriš im lepim rečima, oni će ti biti sluge svagda.

8

| אֶת־ | וַיִּוָּעַץ | יְעָצֻהוּ | אֲשֶׁר | הַזְּקֵנִים | עֲצַת | אֶת־ | וַיַּעֲזֹב |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| са | и-посаветова-се | му-саветоваше | који | старешина | савет | — | Али-остави |
| H0854 | H3289 | H3289 | | H2205 | H6098 | H0853 | |

| לְפָנָיו׃ | הָעֹמְדִים | אִתּוֹ | גָּדְלוּ | אֲשֶׁר | הַיְלָדִים֙ |
|---|---|---|---|---|---|
| пред-њим | који-стајаху | с-њим | одрастоше | који | младићима |
| H6440 | H5975 | H0854 | H1431 | | H3206 |

Ali on ostavi savet što ga savetovaše starci, i učini veće s mladićima koji odrastoše s njim i koji stajahu pred njim;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הָעָם | אֶת־ | דָּבָר | וְנָשִׁיב | נוֹעָצִים | אַתֶּם | מָה | אֱלֹהֶם | וַיֹּאמֶר | 9 |
| овом | народу | — | реч | да-одговоримо | саветујете | ви | шта | им | И-рече | |
| H2088 | | H0853 | H1697 | H7725 | H3289 | | H4100 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיךָ | נָתַן | אֲשֶׁר־ | הָעֹל | מִן־ | הָקֵל | לֵאמֹר | אֵלַי | דִּבְּרוּ | אֲשֶׁר |
| отац-твој | нам-стави | који | јарма | од | олакшај | говорећи | — | ми-говорише | који |
| H0001 | H5414 | | H5923 | | H7043 | H0559 | H0413 | H1696 | |

| |
|---|
| עָלֵינוּ׃ |
| на-нас |

i reče im: Šta vi savetujete da odgovorimo narodu koji mi rekoše govoreći: Olakšaj jaram koji je metnuo na nas tvoj otac.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעָם | תֹּאמַר | כֹּה־ | לֵאמֹר | אִתּוֹ | נָּדְלוּ | אֲשֶׁר | הַיְלָדִים | אִתּוֹ | וַיְדַבְּרוּ | 10 |
| народу | реци | Овако | говорећи | с-њим | одрастоше | који | младићи | му | И-рекосе | |
| H0559 | | H3541 | H0559 | H0854 | H1431 | | H3206 | H0854 | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָקֵל | וְאַתָּה | עֻלֵּנוּ | אֶת־ | הִכְבֵּיד | אָבִיךָ | לֵאמֹר | אֵלֶיךָ | דִּבְּרוּ | אֲשֶׁר־ |
| олакшај | а-ти | јарам-наш | — | отежа | отац-твој | говорећи | — | говорише | који-ти |
| H7043 | | H5923 | H0853 | H3513 | H0001 | H0559 | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִי׃ | מִמָּתְנֵי | עָבָה | קָטַנִּי | אֱלֹהִים | תֹּאמַר | כֹּה | מֵעָלֵינוּ |
| оца-мога | од-бедара | је-дебљи | мали-прст-мој | — | им-реци | овако | с-нас |
| H0001 | H4975 | H5666 | H6995 | H0413 | H0559 | H3541 | |

Tada mu odgovoriše mladići koji odrastoše s njim, i rekoše: Ovako kaži narodu što ti reče: Otac je tvoj metnuo na nas težak jaram, nego ti nam olakšaj; ovako im reci: Moj mali prst deblji je od bedara oca mog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻלְכֶם | עַל־ | אֹסִיף | וַאֲנִי | כָּבֵד | עָל | עֲלֵיכֶם | הֶעְמִיס | אָבִי | וְעַתָּה | 11 |
| јарам-ваш | на | ћу-додати | а-ја | тежак | јарам | на-вас | ставио-је | отац-мој | И-сада | |
| H5923 | | H3254 | H0589 | H3515 | H5923 | | H6006 | H0001 | H6258 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּעֲקַרְבִּים׃ | וַאֲנִי | בַּשּׁוֹטִים | אֶתְכֶם | יִסַּר | אָבִי |
| — | шкорпијама | а-ја | бичевима | — | вас-је-кажњавао | отац-мој |
| | H6137 | H0589 | H7752 | H0853 | H3256 | H0001 |

Otac je moj metnuo na vas težak jaram, a ja ću još dometnuti na vaš jaram; otac vas je moj šibao bičevima, a ja ću vas šibati bodljivim bičevima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | הַשְּׁלִשִׁי | בַּיּוֹם | רְחַבְעָם | אֶל־ | הָעָם | וְכָל־ | יָרָבְעָם | וַיָּבֹא | 12 |
| цар | рече | како | трећи | у-дан | Ровоаму | к | народ | и-сав | Јеровоам | И-дође | |
| H4428 | H1696 | | H7992 | H3117 | H7346 | H0413 | | H3605 | H3379 | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁלִשִׁי׃ | בַּיּוֹם | אֵלַי | שׁוּבוּ | לֵאמֹר | |
| трећи | у-дан | к-мени | вратите-се | говорећи | |
| H7992 | H3117 | H0413 | H7725 | H0559 | |

A treći dan dođe Jerovoam i sav narod k Rovoamu kako im beše kazao car rekavši: Dođite opet k meni do tri dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזְּקֵנִים׃ | עֲצַת | אֶת | רְחַבְעָם | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעֲזֹב | קָשָׁה | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַן | 13 |
| старешина | савет | — | Ровоам | цар | и-остави | оштро | цар | И-одговори-им | |
| H2205 | H6098 | H0853 | H7346 | H4428 | | H7186 | H4428 | | |

I car im odgovori oštro, jer ostavi car Rovoam savet starački,

14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אוֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | עֻלְּכֶם | אֶת־ | אֲכַבִּיד | לֵאמֹר | הַיְלָדִים | כַּעֲצַת | אֲלֵהֶם | וַיְדַבֵּר | | | | | |
| а-ја | јарам-ваш | — | отежаћу | говорећи | младића | по-савету | — | И-говорасе-им | | | | | |
| H0589 | H5923 | H0853 | H3513 | H0559 | H3206 | H6098 | H0413 | H1696 | | | | | |
| בָּעַקְרַבִּים׃ | וַאֲנִי | בַּשּׁוֹטִים | אֶתְכֶם | יִסַּר | אָבִי | עָלָיו | אוֹסִיף | | | | | | |
| шкорпијама | а-ја | бичевима | — | вас-је-кажњавао | отац-мој | на-њега | ћу-додати | | | | | | |
| H6137 | H0589 | H7752 | H0853 | H3256 | H0001 | | H3254 | | | | | | |

i odgovori im kako ga savetovaše mladići, govoreći: Moj je otac metnuo na vas težak jaram, a ja ću još dometnuti na nj; otac vas je moj šibao bičevima, a ja ću bodljivim bičevima.

15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | שָׁמַע | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | הָעָם | כִּי־ | הָיְתָה | נְסִבָּה | מֵעִם | הָאֱלֹהִים | לְמַעַן |
| И-не | послуша | цар | — | народ | јер | бијаше | заокрет | од | Бога | да-би |
| H3808 | H8085 | H4428 | H0413 | | | H1961 | H5252 | | H0430 | H4616 |

הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָקִים | יְהוָה | אֶת־ | דְּבָרוֹ | אֲשֶׁר | דִּבֶּר | בְּיַד | אֲחִיָּהוּ | הַשִּׁלוֹנִי | אֶל־ | יָרָבְעָם | בֶּן־ | נְבָט׃ |
| испунио | Господ | — | реч-своју | коју | рече | преко | Ахије | Силомљанина | — | Јеровоаму | сину | Наватовом |
| | H3068 | H0853 | H1697 | | H1696 | H3027 | H0281 | H7888 | H0413 | H3379 | | H5028 |

I car se ogluši naroda, jer Bog beše tako uredio da bi potvrdio Gospod reč svoju što je rekao preko Ahije Silomljanina Jerovoamu, sinu Navatovom.

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי רָאוּ אֶת־הָעָם כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | יִשְׂרָאֵל | כִּי | רָאוּ | אֶת־ | הָעָם | כִּי | לֹא־ | שָׁמַע | הַמֶּלֶךְ | לָהֶם | וַיָּשִׁיבוּ | הָעָם | אֶת־ |
| И-сав | Израел | виде | | — | народ | да-не | | послуша | цар | их | и-одговорише | | |
| H3605 | H3478 | | | H0853 | | H3808 | | H8085 | H4428 | H1992 | H7725 | | H0853 |

לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי הַמֶּלֶךְ לְךָ יִשְׂרָאֵל לְאָהָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו׃ ס

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | מַה־ | לָּנוּ | חֵלֶק | בְּדָוִיד | וְלֹא־ | נַחֲלָה | בְּבֶן־ | יִשַׁי | הַמֶּלֶךְ | לְךָ | יִשְׂרָאֵל | לְאָהָלֶיךָ | כָּל־ | יִשְׂרָאֵל | לְאָהָלָיו׃ | ס |
| говорећи | какав | нам | део | у-Давиду | и-нема | наследства | у-сину | Јесејевом | цару | | Израел | у-шаторе-своје | сав | Израел | у-шаторе-своје | — |
| H0559 | H4100 | | H2506 | H1732 | H3808 | H5159 | | H3448 | H4428 | | | H0168 | H3605 | | H0168 | |

וְעַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאָהָלָיו׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | רְאֵה | בֵיתְךָ | דָּוִיד | וַיֵּלֶךְ | כָּל־ | יִשְׂרָאֵל | לְאָהָלָיו׃ | | |
| сада | гледај | дом-свој | Давиде | и-оде | сав | Израел | у-шаторе-своје | | |
| H6258 | H7200 | | H1732 | H3212 | H3605 | H3478 | H0168 | | |

A kad vide sav Izrailj da ih se car ogluši, odgovori narod caru govoreći: Kakav deo mi imamo s Davidom? Nemamo nasledstvo sa sinom Jesejevim. Svak u svoj šator, Izrailju! A ti, Davide, sad gledaj svoju kuću. Tako otide sav Izrailj u šatore svoje.

17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | יִשְׂרָאֵל | הַיֹּשְׁבִים | בְּעָרֵי | יְהוּדָה | וַיִּמְלֹךְ | עֲלֵיהֶם | רְחַבְעָם׃ | | |
| А-синови | Израелови | који-живљаху | у-градовима | Јудиним | и-зацари-се | над-њима | Ровоам | | |
| | H3478 | H3427 | | H3063 | | | H7346 | | |

Samo nad sinovima Izrailjevim koji življahu po gradovima Judinim zacari se Rovoam.

18 וַיִּשְׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ רְחַבְעָ֔ם אֶת־ הֲדֹרָ֖ם אֲשֶׁ֣ר עַל־ הַמַּ֑ס וַיִּרְגְּמוּ־ בָ֣ו
И-посла цар Ровоам — Адорама који-бијаше над кулуком и-засузе-га
H4428 H7346 H0853 H1913 H4522 H7275

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֗ל אֶ֚בֶן וַיָּ֣מָת וְהַמֶּ֣לֶךְ רְחַבְעָ֔ם הִתְאַמֵּ֖ץ לַעֲלֹ֣ות בַּמֶּרְכָּבָ֑ה
синови Израелови камењем и-умре а-цар Ровоам пожури да-узјаше на-кола
H1121 H3478 H68 H4191 H4428 H7346 H0553 H5927 H4818

ס יְרוּשָׁלִָ֔ם לָנֻ֖וס׃
— у-Јерусалем да-побегне
H3389 H5127

I car Rovoam posla Adorama koji beše nad dankom, ali ga sinovi Izrailjevi zasuše kamenjem, te pogibe. Tada car Rovoam brže sede na kola, te pobeže u Jerusalim.

19 וַיִּפְשְׁעוּ֙ יִשְׂרָאֵ֣ל בְּבֵ֔ית דָּוִ֖יד עַד֙ הַיֹּ֣ום הַזֶּ֔ה׃ ס
И-отпаде Израел од-дома Давидовог до дана овога —
H6586 H3478 H1004 H1732 H5704 H3117 H2088

Tako otpade Izrailj od doma Davidovog do današnjeg dana.

## Chapter 11

1 וַיָּבֹ֣א רְחַבְעָ֗ם יְרוּשָׁלַ֙͏ִם֙ וַיַּקְהֵ֞ל אֶת־ בֵּ֣ית יְהוּדָ֗ה וּבִנְיָמִן֙ מֵאָ֣ה
И-дође Ровоам у-Јерусалим и-сакупи — дом Јудин и-Венијаминов сто
H0935 H7346 H3389 H6950 H853 H1004 H3063 H1144 H3967

וּשְׁמֹונִ֣ים אֶ֔לֶף בָּחִ֖ור עֹשֵׂ֣ה מִלְחָמָ֑ה לְהָשִׁ֣יב יִשְׂרָאֵ֔ל עִם־ לְהִלָּחֵ֖ם
и-осамдесет хиљада изабраних ратника — да-се-боре да-врате Израела против
H8084 H505 H977 H6213 H4421 H7725 H3478 H5973 H3898

פ לִרְחַבְעָ֖ם׃ הַמַּמְלָכָ֥ה אֶת־
— Ровоаму краљевство —
H7346 H4467 H853

А кад дође Ровоам у Јерусалим, сазва дом Јудин и Венијаминов, сто и осамдесет хиљада одабраних војника, да зарате на Израиља да повраћу царство Ровоаму.

2 לֵאמֹֽר׃ הָאֱלֹהִ֖ים אִ֣ישׁ־ שְׁמַעְיָ֥הוּ אֶל־ יְהוָ֛ה דְּבַר־ וַיְהִ֧י
говорећи Божјем човеку Семаји — Господња реч Али-дође
H0559 H0430 H0376 H8098 H0413 H3068 H1697 H1961

Али дође реч Господња Семаји, човеку Божјем, говорећи:

3 אֱמֹ֔ר בֶּן־ שְׁלֹמֹ֣ה מֶ֔לֶךְ יְהוּדָ֖ה וְאֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵ֥ל בִּיהוּדָֽה
Реци — Ровоаму сину Соломоновом цару Јудином и свем Израелу у-Јуди
H0559 H0413 H7346 H1121 H8010 H4428 H3063 H0413 H3605 H3478 H3063

לֵאמֹֽר׃ וּבִנְיָמִֽן
говорећи и-Венијамину
H0559 H1144

Кажи Ровоаму сину Соломуновом, цару Јудином и свим синовима Израиљевим од Јуде и Венијамина, и реци:

4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ
Овако говори Господ не идите и–не ратујте против браће–своје вратите–се
H3541 H0559 H3068 H3808 H5927 H3808 H0251 H7725

אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי
сваки дому–своме јер од–мене је–настала ова ствар И–послушаше —
H0376 H0376 H3588 H0854 H1961 H2088 H1697 H8085 H0853 H1697

יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרָבְעָם׃ פ
Господње И–вратише–се од–похода на Јеровоама —
H3068 H7725 H3212 H0413 H3379

Ovako veli Gospod: Ne idite i ne bijte se s braćom svojom, vratite se svak k svojoj kući, jer sam ja naredio da tako bude. I oni poslušaše reč Gospodnju i vratiše se i ne idoše na Jerovoama.

5 וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר בִּיהוּדָה׃
И–настани–се Ровоам у–Јерусалему и–сагради градове за–одбрану у–Јуди
H3427 H7346 H3389 H1129 H5892 H4692 H3063

I Rovoam sede u Jerusalimu, i sazida tvrde gradove u zemlji Judinoj;

6 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃
И–сагради — Витлејем и Етам и Текоу
H1129 H0853 H1035 H0853 H5862 H0853 H8620

sazida Vitlejem i Itam i Tekuju,

7 וְאֶת־בֵּית־צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃
и Вет–Сур и Сохо и Одолам
H0853 H1049 H0853 H7755 H0853 H5725

i Vet-Sur i Sohot i Odolam,

8 וְאֶת־גַּת וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃
и Гат и Марешу и Зиф
H0853 H1661 H0853 H4762 H0853 H2128

i Gat i Marisu i Zif,

9 וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃
и Адораим и Лахис и Азику
H0853 H0113 H0853 H3923 H0853 H5825

i Adoraim i Ahis i Aziku,

10 וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי
и Сарају и Ајалон и Хеврон који–су у–Јуди и–у–Венијамину градове
H0853 H6881 H0853 H0357 H0853 H2275 H3063 H1144

מְצֻרוֹת׃
утврђене
H4694

i Saraju i Ejalon i Hevron koji je u zemlji Judinoj i Venijaminovoj tvrdi gradovi.

11 וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן
И–утврди — тврђаве и–постави у–њима заповеднике и–залихе хране и–уља
H2388 H0853 H4694 H5414 H0376 H5057 H0214 H3978 H8081

וְיָיִן׃
и–вина
H3196

A kad utvrdi te gradove, namesti u njima zapovednike, i staje za žito i za ulje i za vino,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיְהִי־ | מְאֹד | לְהַרְבֵּה | וַיְחַזֵּק | וּרְמָחִים | צִנּוֹת | וְעִיר | עֵיר | וּבְכָל־ |
| му | и–бијаше | јаким | веома | и–учини–их | и–копља | штитове | — | град | И–у–сваки |
| | H1961 | H3966 | | H2388 | H7420 | | | | H3605 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וּבִנְיָמִן׃ | יְהוּדָה | |
| — | и–Венијамин | Јуда | |
| | H1144 | H3063 | |

12

i u svakom gradu štitova i kopalja, i utvrdi ih jako. Tako njegov beše Juda i Venijamin.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכָּל־ | עָלָיו | הֻתְיַצְּבוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּכָל־ | אֲשֶׁר | וְהַלְוִיִּם | וְהַכֹּהֲנִים | |
| из–свих | — | придружише–му–се | Израелу | у–свем | који–бејаху | и–Левити | И–свештеници | |
| H3605 | | H3320 | H3478 | H3605 | | H3881 | H3548 | |

| |
|---|
| גְּבוּלָם׃ |
| подручја–својих |
| H1366 |

13

I sveštenici i Leviti, koji behu po svemu Izrailju, sabraše se k njemu iz svih krajeva svojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִיהוּדָה | וַיֵּלְכוּ | וַאֲחֻזָּתָם | מִגְרְשֵׁיהֶם | אֶת־ | הַלְוִיִּם | עָזְבוּ | כִּי־ |
| у–Јуду | и–одоше | и–имања–своја | пашњаке–своје | — | Левити | напустише | Јер |
| H3063 | H3212 | H0272 | H4054 | H0853 | H3881 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | מִכַּהֵן | וּבָנָיו | יָרָבְעָם | הִזְנִיחָם | כִּי־ | וְלִירוּשָׁלָ‍ִם | |
| Господу | од–свештенства | и–синови–његови | Јеровоам | их–одбаци | јер | и–у–Јерусалем | |
| H3068 | H3547 | | H3379 | | | H3389 | |

14

Jer ostaviše Leviti podgrađa svoja i dostojanja svoja, i otidoše u judejsku i u Jerusalim, jer ih otera Jerovoam i sinovi njegovi da ne vrše službe svešteničke Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה׃ | אֲשֶׁר | וְלָעֲנָלִים | וְלַשְּׂעִירִים | לַבָּמוֹת | כֹּהֲנִים | לוֹ | וַיַּעֲמֶד־ | |
| начини | које | и–за–теоције | и–за–демоне | за–узвишице | свештенике | себи | И–постави | |
| | | H5695 | | H1116 | H3548 | | H5975 | |

15

I postavi sebi sveštenike za visine i za đavole i za teoce, koje načini.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַקֵּשׁ | לְבָבָם | אֶת־ | הַנֹּתְנִים | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | מִכֹּל | וְאַחֲרֵיהֶם | |
| да–траже | срце–своје | — | они–који–даваше | Израелових | племена | из–свих | И–за–њима | |
| H1245 | H3824 | H0853 | H5414 | H3478 | H7626 | H3605 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | לַיהוָה | לְזַבֵּחַ | יְרוּשָׁלַ‍ִם | בָּאוּ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֶת־ |
| Богу | Господу | да–приносе–жртве | у–Јерусалим | дођоше | Израеловог | Бога | Господа | — |
| H0430 | H3068 | H2076 | H3389 | H0935 | H3478 | H0430 | H3068 | H0853 |

| |
|---|
| אֲבוֹתֵיהֶם׃ |
| отаца–својих |
| H0001 |

16

A za njima iz svih plemena Izrailjevih koji upraviše srce svoje da traže Gospoda Boga Izrailjevog, dođoše u Jerusalim da prinesu žrtvu Gospodu Bogu otaca svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה | בֶּן־ | רְחַבְעָם | אֶת־ | וַיֵּאָמְצוּ | יְהוּדָה | מַלְכוּת | אֶת־ | וַיְחַזְּקוּ |
| Соломоновог | сина | Ровоама | — | и–осназише | Јудино | краљевство | — | И–учврстише |
| H8010 | | H7346 | H0853 | H0553 | H3063 | H4438 | H0853 | H2388 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹשׁ׃ | לִשְׁנֵים | וּשְׁלֹמֹה | דָּוִיד | בְּדֶרֶךְ | הָלְכוּ | כִּי | שָׁלוֹשׁ | לִשְׁנֵים |
| три | за–године | и–Соломоновим | Давидовим | путем | ходише | јер | три | за–године |
| H7969 | H8141 | H8010 | H1732 | H1870 | H1980 | | H7969 | H8141 |

17

I tako utvrdiše carstvo Judino, i ukrepiše Rovoama sina Solomunovog za tri godine, jer za te tri godine hođahu putem Davidovim i Solomunovim.

18 וַיִּקַּח־ לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־ מָחֲלַת [בן־] (בַּת־) יְרִימוֹת בֶּן־ דָּוִיד
И–узе себи Ровоам жену — Махалату ћерку — Јеримота сина Давидовог
H3947 H7346 H0802 H0853 H4258 H1323 H3406 H1732

אֲבִיחַיִל בַּת־ אֱלִיאָב בֶּן־ יִשָׁי׃
и–Авихајилу ћерку Елијава сина Јесејевог
H0032 H1323 H0446 H3448

A Rovoam se oženi Maeletom, kćerju Jerimota sina Davidovog i Avihailom, kćerju Esijava sina Jesejevog,

19 וַתֶּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־ יְעוּשׁ וְאֶת־ שְׁמַרְיָה וְאֶת־ זָהַם׃
И–роди му синове — Јеуша и Шемарију и Захама
H3205 H0853 H3266 H0853 H8114 H0853 H2093

koja mu rodi sinove: Jeusa i Samariju i Zama.

20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־ מַעֲכָה בַּת־ אֲבִישָׁלוֹם וַתֶּלֶד לוֹ אֶת־ אֲבִיָּה וְאֶת־
А–после–ње узе Махају ћерку Авесаломову и–роди му — Авију и
H3947 H3605 H4601 H1323 H0053 H3205 H0853 H0029 H0853

שְׁלֹמִית׃ וְאֶת־ זִיזָא וְאֶת־ עַתַּי
Шеломиту и Зизу и Аталја
H0853 H2124 H0853 H6262

A posle nje oženi se Mahom kćerju Avesalomovom, koja mu rodi Aviju i Ataja i Zivu i Selomita.

21 וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־ מַעֲכָה בַּת־ אֲבִישָׁלוֹם מִכָּל־ נָשָׁיו
И–вољасе Ровоам — Махају ћерку Авесаломову више–од–свих жена–својих
H0157 H7346 H0853 H4601 H1323 H0053 H3605 H0802

וּפִילַגְשִׁים וַיּוֹלֶד שִׁשִּׁים וּפִילַגְשִׁים נָשָׂא עֶשְׂרֵה־ שְׁמוֹנֶה נָשִׁים כִּי
и–иноча–својих и–роди шездесет и–иноча узе — осамнаест жена јер
H6370 H3205 H8346 H6370 H5375 H6240 H8083 H0802 H3588

בָּנוֹת׃ וְשִׁשִּׁים בָּנִים וּשְׁמוֹנָה וְעֶשְׂרִים
ћерки и–шездесет синова и–осам двадесет
H1323 H8346 H1121 H8083 H6242

A ljubljaše Rovoam Mahu kćer Avesalomovu većma od svih žena svojih i inoča svojih; jer imaše osamnaest žena i šezdeset inoča, i rodi dvadeset i osam sinova i šezdeset kćeri.

22 וַיַּעֲמֵד לְנָגִיד בֶּן־ מַעֲכָה אֶת־ אֲבִיָּה רְחַבְעָם לָרֹאשׁ
И–постави за–вођу Махаје сина Авију — Ровоам за–поглавара
H5975 H5057 H4601 H1121 H0029 H0853 H7346 H7218

לְהַמְלִיכוֹ׃ כִּי בְאֶחָיו
намешташе–га–за–цара јер међу–браћом–својом
H4427 H3588 H0251

I Rovoam postavi Aviju, sina Mašinog, poglavarom i knezom nad braćom njegovom, jer ga htede postaviti carem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | אַרְצוֹת | לְכָל־ | בָּנָיו | מִכָּל־ | וַיִּפְרֹץ | וַיָּבֶן | | 23 |
| Јуде | областима | по–свим | синова–својих | од–свих | и–растури | И–поступи–мудро | | |
| H3063 | H0776 | H3605 | | H3605 | H6555 | H0995 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁאַל | לָרֹב | הַמָּזוֹן | לָהֶם | וַיִּתֵּן | הַמְּצֻרוֹת | עָרֵי | לְכָל | וּבִנְיָמִן |
| и–заискао | обилну | храну | им | и–даде | утврђеним | градовима | по–свим | и–Венијамина |
| H7592 | H7230 | H4202 | | H5414 | H4694 | | H3605 | H1144 |

| | |
|---|---|
| נָשִׁים׃ | הֲמוֹן |
| жена | мноштво |
| H0802 | |

I mudro radeći rasturi sve sinove svoje po svim krajevima Judinim i Venijaminovim, po svim tvrdim gradovima, i dade im hrane izobila, i dovede im mnogo žena.

## Chapter 12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | תּוֹרַת | אֶת־ | עָזַב | וּכְחֶזְקָתוֹ | רְחַבְעָם | מַלְכוּת | כְּהָכִּין | וַיְהִי | 1 |
| Господњи | закон | — | остави | и–кад–ојача | Ровоамово | краљевство | кад–утврди | И–би | |
| H3068 | H8451 | H0853 | | H2393 | H7346 | H4438 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | עִמּוֹ׃ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | |
| — | с–њим | Израел | и–сав | |
| | | H3478 | H3605 | |

A kad Rovoam utvrdi carstvo i kad osili, ostavi zakon Gospodnji i sav Izrailj s njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | שִׁישַׁק | עָלָה | רְחַבְעָם | לַמֶּלֶךְ | הַחֲמִישִׁית | בַּשָּׁנָה | וַיְהִי | 2 |
| на | египатски | цар | Шишак | подигну–се | Ровоама | цара | петој | у–години | И–би | |
| H4714 | H4428 | | H7895 | H5927 | H7346 | H4428 | H2549 | H8141 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם | כִּי | מָעֲלוּ | בַּיהוָה׃ |
| Јерусалем | јер | сагрешише | Господу |
| H3389 | | H4603 | H3068 |

A pete godine carovanja Rovoamovog dođe Sisak car misirski na Jerusalim, jer zgrešiše Gospodu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּר | וְאֵין | פָּרָשִׁים | אֶלֶף | וּבְשִׁשִּׁים | רֶכֶב | וּמָאתַיִם | בְּאֶלֶף | | 3 |
| броја | и–без | коњаника | хиљада | и–са–шездесет | кола | и–двеста | са–хиљаду | | |
| H4557 | H0369 | | H0505 | H8346 | H7393 | H3967 | H0505 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכוּשִׁים׃ | סֻכִּיִים | לוּבִים | מִמִּצְרַיִם | עִמּוֹ | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ | לָעָם |
| и–Етиопљани | Сукијци | Ливијци | из–Египта | с–њим | дође | који | бијаше–народ |
| H3569 | H5525 | H3864 | H4714 | | H0935 | | |

s hiljadu i dve stotine kola i sa šezdeset hiljada konjanika, i ne beše broja narodu koji dođe s njim iz Misira, Luvejima, Suhejima i Husejima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְרוּשָׁלִָם׃ | עַד־ | וַיָּבֹא | לִיהוּדָה | אֲשֶׁר | הַמְּצֻרוֹת | עָרֵי | אֶת־ | וַיִּלְכֹּד | 4 |
| — | Јерусалема | до | и–дође | у–Јуди | који–бејаху | утврђене | градове | — | И–освоји | |
| | H3389 | H5704 | H0935 | H3063 | | H4694 | | H0853 | H3920 | |

I uze tvrde gradove Judine i dođe do Jerusalima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶאֶסְפוּ | אֲשֶׁר־ | יְהוּדָה | וְשָׂרֵי | רְחַבְעָם | אֶל־ | בָּא | הַנָּבִיא | וְשְׁמַעְיָה | | 5 |
| се-сабраше | који | Јудиним | и-кнезоћовима | Ровоаму | к | дође | пророк | И-Семаја | | |
| H0622 | | H3063 | H8269 | H7346 | H0413 | H0935 | H5030 | H8098 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתֶּם | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | שִׁישָׁק | מִפְּנֵי | יְרוּשָׁלִַם | אֶל־ |
| ви | Господ | говори | овако | им | и-рече | Шишака | од | Јерусалем | у |
| H0853 | H3068 | H0559 | H3541 | | H0559 | H7895 | H6440 | H3389 | H0413 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁישָׁק׃ | בְּיַד־ | אֶתְכֶם | עָזַבְתִּי | אֲנִי | וְאַף־ | אֹתִי | עֲזַבְתֶּם | |
| Шишакову | у-руку | вас | сам-напустио | ја | зато-и | мене | сте-напустили | |
| H7895 | H3027 | H0853 | | H0589 | H0637 | H0853 | | |

Tada dođe Semaja prorok k Rovoamu i knezovima Judinim, koji se behu skupili u Jerusalim od Sisaka, i reče im: Ovako veli Gospod: Vi ostaviste mene, zato i ja ostavljam vas u ruke Sisaku.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | וְצַדִּיק | וַיֹּאמְרוּ | וְהַמֶּלֶךְ | יִשְׂרָאֵל | שָׂרֵי־ | וַיִּכָּנְעוּ | 6 |
| је-Господ | праведан | и-рекоше | и-цар | Израелови | кнезови | И-понизише-се | |
| H3068 | H6662 | H0559 | H4428 | H3478 | H8269 | H3665 | |

Tada se poniziše knezovi Izrailjevi i car i rekoše: Pravedan je Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְרְאוֹת | יְהוָה | כִּי | נִכְנָעוּ | הָיָה | דְבַר־ | יְהוָה | אֶל־ | וּשְׁמַעְיָה | 7 |
| И-кад-виде | Господ | да | се-понизише | дође | реч | Господња | — | Шемаји | |
| H7200 | H3068 | | H3665 | H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H8098 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | נִכְנָעוּ | לֹא | וְנָתַתִּי | אַשְׁחִיתֵם | לָהֶם | כִּמְעַט | לִפְלֵיטָה | וְלֹא־ | |
| говорећи | понизише-се | нећу | и-даћу | их-уништити | им | ускоро | избављење | и-неће-се | |
| H0559 | H3665 | H3808 | H5414 | H7843 | H1992 | H4592 | H6413 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּתָּךְ | חֲמָתִי | בִּירוּשָׁלִַם | בְּיַד־ | שִׁישָׁק׃ | |
| излити | гнев-мој | на-Јерусалем | руком | Шишаковом | |
| H5413 | H2534 | H3389 | H3027 | H7895 | |

А кад их виде Господ где се poniziше, дође реч Господња Семаји говорећи: Poniziше се, неću их потрти, него ću им сада дати избављење, и неће се излити јарост моја на Јерусалим преко Сисака.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲרָצוֹת׃ | מַמְלְכוֹת | וַעֲבוֹדַת | עֲבֹדָתִי | וְיֵדְעוּ | לַעֲבָדִים | לוֹ | יִהְיוּ־ | כִּי | 8 |
| земаљских | краљевстава | и-службу | службу-моју | и-познати-ће | слуге | му | биће | Али | |
| H0776 | H4467 | H5656 | H5656 | H3045 | H5650 | | H1961 | | |

ס
—

Него ће му biти sluge да poznadu šta је meni служити, šta li служити carstvima zemaljskim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | אֹצְרוֹת | אֶת־ | וַיִּקַּח | יְרוּשָׁלִַם | עַל־ | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | שִׁישָׁק | וַיַּעַל | 9 |
| дома | благо | — | и-узе | Јерусалем | на | египатски | цар | Шишак | И-подигну-се | |
| H0214 | | H0853 | H3947 | H3389 | | H4714 | H4428 | H7895 | H5927 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזָּהָב | מָגִנֵּי | אֶת־ | וַיִּקַּח | לָקַח | הַכֹּל | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | בֵּית | אֹצְרוֹת | וְאֶת־ | יְהוָה |
| златне | штитове | — | и-узе | узе | све | — | царевог | дома | благо | и | Господњег |
| H2091 | H4043 | H0853 | H3947 | H3947 | H3605 | H0853 | H4428 | | H0214 | H0853 | H3068 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה׃ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | |
| Соломон | начини | које | |
| H8010 | | | |

I тако дође Сисак, car misirski, u Jerusalim i uze blago doma Gospodnjeg i blago doma carevog, sve to uze; uze i štitove zlatne, koje beše načinio Solomun;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַד | עַל־ | וְהִפְקִיד | נְחֹשֶׁת | מָגִנֵּי | תַּחְתֵּיהֶם | רְחַבְעָם | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַשׂ | 10 |
| у-руке | — | и-повери | бронзане | штитове | уместо-њих | Ровоам | цар | И-начини | |
| H3027 | | | | H4043 | H8478 | H7346 | H4428 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | בֵּית | פֶּתַח | הַשֹּׁמְרִים | הָרָצִים | שָׂרֵי |
| царевог | дома | улаз | који-чуваху | телесне-страже | поглавара |
| H4428 | | H6607 | H8104 | H7323 | H8269 |

и на njihovo mesto načini car Rovoam štitove od bronze, i predade ih starešinama nad stražarima koji čuvaju vrata doma carevog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָשְׂאוּם | הָרָצִים | בָּאוּ | יְהוָה | בֵּית | הַמֶּלֶךְ | בּוֹא | מִדֵּי־ | וַיְהִי | 11 |
| и-носаху-их | стражари | долазаху | Господњи | у-дом | цар | би-долазио | кад-год | И-бијаше | |
| H5375 | H7323 | H0935 | H3068 | | H4428 | H0935 | H1767 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָרָצִים׃ | תָּא | אֶל־ | וְהֵשִׁיבוּם | |
| стражарску | одају | у | и-враћаху-их | |
| H7323 | H8372 | H0413 | H7725 | |

I kad iđaše car u dom Gospodnji dolažahu stražari i nošahu ih, a posle ih opet ostavljahu u riznicu stražarsku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָלָה | לְהַשְׁחִית | וְלֹא | יְהוָה | אַף־ | מִמֶּנּוּ | שָׁב | וּבְהִכָּנְעוֹ | | 12 |
| сасвим | уништи | и-не | гнев-Господњи | — | од-њега | одврати-се | И-кад-се-понизи | | |
| H3617 | H7843 | H3808 | H3068 | H0639 | | H7725 | H3665 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| סּ | טוֹבִים׃ | דְּבָרִים | הָיָה | בִּיהוּדָה | וְגַם |
| — | добре | ствари | бијаше | у-Јуди | јер-и |
| | | H1697 | H1961 | H3063 | H1571 |

Što se dakle ponizi, odvrati se od njega gnev Gospodnji, i ne zatre ga sasvim; jer još u Judi beše dobra.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַחַת | אַרְבָּעִים | בֶּן־ | כִּי | וַיִּמְלֹךְ | בִּירוּשָׁלִַם | רְחַבְעָם | הַמֶּלֶךְ | וַיִּתְחַזֵּק | 13 |
| и-једне | четрдесет | син-од | јер | и-царова | у-Јерусалему | Ровоам | цар | И-учврсти-се | |
| H0259 | H0705 | | | | H3389 | H7346 | H4428 | H2388 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִַם | מָלַךְ | וּשְׁנַת | עֶשְׂרֵה | וְשֶׁבַע | בְּמָלְכוֹ | רְחַבְעָם | שָׁנָה׃ | |
| у-Јерусалему | царова | година | — | и-седамнаест | кад-се-зацари | бијаше-Ровоам | године | |
| H3389 | | H8141 | H6240 | H7651 | | H7346 | H8141 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְטֵי | מִכֹּל | שָׁם | שְׁמוֹ | אֶת־ | לָשׂוּם | יְהוָה | בָּחַר | אֲשֶׁר־ | הָעִיר |
| племена | из-свих | ту | име-своје | — | да-стави | Господ | изабра | који | граду |
| H7626 | H3605 | H8033 | H8034 | H0853 | | H3068 | H0977 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמֹּנִית׃ | נַעֲמָה | אִמּוֹ | וְשֵׁם | יִשְׂרָאֵל | |
| Амонка | Наама | мајке-његове | а-име | Израелових | |
| H5985 | | H0517 | H8034 | H3478 | |

I utvrdi se car Rovoam u Jerusalimu, i carova; jer beše Rovoamu četrdeset i jedna godina kad se zacari, i sedamdeset godina carova u Jerusalimu gradu, koji izabra Gospod između svih plemena Izrailjevih da onde namesti ime svoje. A materi njegovoj beše ime Nama, Amonka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סּ | יְהוָה׃ | אֶת־ | לִדְרוֹשׁ | לִבּוֹ | הֵכִין | לֹא | כִּי | הָרָע | וַיַּעַשׂ | 14 |
| — | Господа | — | да-тражи | срце-своје | управи | не | јер | зло | И-чињаше | |
| | H3068 | H0853 | H1875 | | | H3808 | | | | |

Ali on činjaše zlo, jer ne upravi srca svog da traži Gospoda.

15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה
А-дела Ровоамова прва и последња нису ли они записана у записима Шемаје
H1697 H7346 H7223 H0314 H3808 H1992 H3789 H1697 H8098

הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־
пророка и-Идоја видиоца по-родословљима и-ратови Ровоамови и-Јеровоамови у-све
H5030 H5714 H2374 H3187 H4421 H7346 H3379 H3605

הַיָּמִים׃
дане
H3117

Ali dela Rovoamova prva i poslednja nisu li zapisana u knjizi proroka Semaje i videoca Ida, gde se kazuju kolena, a i ratovi koji behu jednako među Rovoamom i Jerovoamom?

16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ
И-почину Ровоам са оцима-својим и-би-погребен у-граду Давидовом и-зацари-се
H7901 H7346 H0001 H6912 H1732

אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
Авија син-његов на-место-његово —
H0029 H1121 H8478

I počinu Rovoam kod otaca svojih, i bi pogreben u gradu Davidovom; a na njegovo se mesto zacari Avija, sin njegov.

## Chapter 13

1 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם יִמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃
У-години осамнаестој цара Јеровоама зацари-се Авија над Јудом
H8141 H8083 H6240 H4428 H3379 H4427 H0029 H3063

Godine osamnaeste carovanja Jerovoamovog zacari se Avija nad Judom.

2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיְהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־
Три године царова у-Јерусалему а-име мајке-његове Михаја ћерка Урила из
H7969 H8141 H4427 H3389 H8034 H0517 H4322 H1323 H0222 H4480

גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיָתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם׃
Гивеје и-рат и-међу Авије и Јеровоама
H1390 H4421 H1961 H0996 H0029 H0996 H3379

Tri godine carova u Jerusalimu. Materi mu beše ime Mahaja, kći Urilova iz Gavaje. A beše rat između Avije i Jerovoama.

3 וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת
И-започе Авија — рат са-војском јунака ратних четири-стотине —
H0631 H0029 H0853 H4421 H2428 H1368 H4421 H0702 H3967

אִישׁ חַיִל וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בְּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת
људи ратника а-Јеровоам пореда против-њега битку са-осам-стотина
H0376 H2428 H3379 H6186 H5973 H4421 H8083 H3967

אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃ ס
хиљада људи изабраних јаких ратника —
H0505 H0376 H0977 H1368 H2428

I Avija iziđe na boj s hrabrom vojskom, četiri stotine hiljada izabranih vojnika; a Jerovoam uvrsta prema njemu vojsku, osam stotina hiljada izabranih hrabrih vojnika.

4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי
И-стаде Авија на гору Семарајим која-је у-гори Ефремовој и-рече чујте-ме
H0029 H2022 H6787 H2022 H0669 H0559 H8085

יְרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃
Јеровоаме и-сав Израеле
H3379 H3605 H3478

I sta Avija navrh brda Semarajima u gori Jefremovoj, i reče: Čujte me, Jerovoame i sav Izrailju!

5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד
Зар-не-знате — — да Господ Бог Израелов даде краљевство Давиду
H3808 H3045 H3068 H0430 H3478 H5414 H4467 H1732

עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ ס
над Израелом заувек њему и-синовима-његовим заветом вечним —
H3478 H5769 H1285 H4417

Ne trebaše li vam znati da je Gospod Bog Izrailjev predao Davidu carstvo nad Izrailjem doveka, njemu i sinovima njegovim zavetom osoljenim?

6 וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד
И-устаде Јеровоам син Наватов слуга Соломона сина Давидовог и-подиже-буну
H3379 H5028 H5650 H8010 H1732 H4775

עַל־אֲדֹנָיו׃
против господара-свога
H0113

Ali usta Jerovoam sin Navatov, sluga Solomuna sina Davidovog, i odvrže se od gospodara svog.

7 עַל־וַיִּתְאַמְּצוּ בְלִיַּעַל בְּנֵי רֵקִים אֲנָשִׁים עָלָיו וַיִּקָּבְצוּ
против и-ојачаше неваљалства синови беспосличари људи око-њега И-сакупише-се
H0553 H1100 H7386 H0376 H6908

וְלֹא לֵבָב וְרַךְ־וַיִּתְחַזֵּק הָיָה נַעַר וּרְחַבְעָם שְׁלֹמֹה בֶּן־רְחַבְעָם
и-не срца и-мекана млад бијаше а-Ровоам Соломоновог сина Ровоама
H3808 H3824 H7390 H5288 H1961 H7346 H8010 H7346

לִפְנֵיהֶם׃ הִתְחַזֵּק
пред-њима одупре-се
H6440 H2388

I skupiše se k njemu ljudi praznovi i nevaljalci, i odupreše se Rovoamu, sinu Solomunovom, koji beše dete i strašljivog srca, te im se ne odupre.

8 וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי
И-сада ви мислите да-се-одупрете пред краљевством Господњим у-руци синова
H6258 H0559 H2388 H6440 H4467 H3068 H3027

וְאַתֶּם רָב הָמוֹן וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
а-ви-сте мноштво велико и-са-вама-су теоцићи златни које начини
H1732 H7695 H2091

לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃
вам Јеровоам за-богове
H0430 H3379

Pa vi sad velite da se opirete carstvu Gospodnjem, koje je u rukama sinova Davidovih, jer vas je mnogo i imate kod sebe zlatne teoce, koje vam je načinio Jerovoam da su vam bogovi.

9

| וְהַלְוִיִּם | אַהֲרֹן | בְּנֵי | אֶת־ | יְהוָה | כֹּהֲנֵי | אֶת־ | הִדַּחְתֶּם | הֲלֹא |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–Левите | Аронове | синове | — | Господње | свештенике | — | истерали | Зар–нисте |
| H3881 | H0175 | | H0853 | H3068 | H3548 | H0853 | H5080 | H3808 |

| לְמַלֵּא | הַבָּא | כָּל־ | הָאֲרָצוֹת | כְּעַמֵּי | כֹּהֲנִים | לָכֶם | וַתַּעֲשׂוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да–се–посвети | ко–дође | свако | земаљски | као–народи | свештенике | себи | и–поставили–сте |
| H4390 | H0935 | H3605 | H0776 | | H3548 | | |

| לְלֹא | כֹהֵן | וְהָיָה | שִׁבְעָה | וְאֵילִם | בְּקָר־ | בֶּן־ | בְּכַף | יָדוֹ | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ономе–што–није | свештеник | постаје | седам | и–овновима | — | младим | с–јунцем | — | |
| H3808 | H3548 | H1961 | H7651 | | H1241 | | H6499 | H3027 | |

| ס | אֱלֹהִים׃ |
|---|---|
| — | Бог |
| | H0430 |

Niste li oterali sveštenike Gospodnje sinove Aronove i Levite? I načinili sebi sveštenike kao narodi po drugim zemljama? Ko god dođe da mu se posvete ruke s teletom i sa sedam ovnova, postaje sveštenik onima koji nisu bogovi.

10

| לַיהוָה | מְשָׁרְתִים | וְכֹהֲנִים | עֲזַבֻנְהוּ | וְלֹא | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | וַאֲנַחְנוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Господу | који–служе | и–свештеници | га–напустили | и–нисмо | је–Бог–наш | Господ | А–ми |
| H3068 | H8334 | H3548 | | H3808 | H0430 | H3068 | H0587 |

| בַּמְלָאכֶת׃ | וְהַלְוִיִּם | אַהֲרֹן | בְּנֵי |
|---|---|---|---|
| у–послу | и–Левити | Аронови | синови–су |
| H4399 | H3881 | H0175 | |

Ali s nama je Gospod Bog, niti smo Ga ostavili, a sveštenici koji služe Gospodu jesu sinovi Aronovi, i Leviti rade svoj posao;

11

| וּקְטֹרֶת־ | בָּעֵרֶב | וּבָעֵרֶב־ | בַּבֹּקֶר | בַּבֹּקֶר־ | עֹלוֹת | לַיהוָה | וּמַקְטִרִים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–тамјан | — | и–свако–вече | — | свако–јутро | жртве–паљенице | Господу | И–каде |
| H7004 | H6153 | H6153 | H1242 | H1242 | | H3068 | |

| וְנֵרֹתֶיהָ | הַזָּהָב | וּמְנוֹרַת | הַטָּהוֹר | הַשֻּׁלְחָן | עַל־ | לֶחֶם | וּמַעֲרֶכֶת | סַמִּים׃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–жишке–његове | златни | и–свењак | чистом | столу | на | хлебова | и–ред | мирисни |
| | H2091 | H4501 | H2889 | H7979 | | H3899 | H4635 | H5561 |

| אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | מִשְׁמֶרֶת | אֶת־ | אֲנַחְנוּ | שֹׁמְרִים | כִּי־ | בָּעֶרֶב | בָּעֵרֶב | לְבָעֵר | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Бога–нашег | Господа | стражу | — | ми | држимо | јер | за–вечером | вече | да–горе | |
| H0430 | H3068 | H4931 | H0853 | H0587 | H8104 | | H6153 | H6153 | | |

| אֹתוֹ׃ | עֲזַבְתֶּם | וְאַתֶּם |
|---|---|---|
| — | сте–га–напустили | а–ви |
| H0853 | | |

i pale Gospodu žrtve paljenice svako jutro i svako veče, i kade mirisima, i hlebovi postavljeni stoje na čistom stolu, i pale se svako veče žišci na zlatnom svećnjaku; jer držimo što je Gospod Bog naš naredio, a vi Ga ostaviste,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָרֵיעַ | הַתְּרוּעָה | וַחֲצֹצְרוֹת | וְכֹהֲנָיו | | וְהָאֱלֹהִים | בָּרֹאשׁ | עִמָּנוּ | וְהִנֵּה | 12 |
| да-трубе | за-поклич | и-трубе | и-свештеници-његови | | Бог | на-челу | с-нама-је | И-гле | |
| H7321 | H8643 | H2689 | H3548 | | H0430 | | | H2009 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אֲבֹתֵיכֶם | אֱלֹהֵי־ | יְהוָה | עִם־ | תִּלָּחֲמוּ | אַל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עֲלֵיכֶם |
| јер | отаца-ваших | Бога | Господа | против | ратујте | не | Израелови | синови | против-вас |
| | H0001 | H0430 | H3068 | | | H0408 | H3478 | | |

| | |
|---|---|
| תַּצְלִיחוּ׃ | לֹא |
| успети | нећете |
| H3808 | |

zato evo s nama je napred Bog i sveštenici njegovi i trube glasne da trube protivu vas. Sinovi Izrailjevi, ne vojujte na Gospoda Boga otaca svojih, jer nećete biti srećni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | לִפְנֵי | וַיְהִיוּ | מֵאַחֲרֵיהֶם | לָבוֹא | הַמַּאְרָב | אֶת־ | חֵסֶב | וְיָרָבְעָם | 13 |
| Јуде | испред | и-бејаху | иза-леђа | да-им-дође | заседу | — | упути | А-Јеровоам | |
| H3063 | H6440 | H1961 | | H0935 | H3993 | H0853 | H5437 | H3379 | |

| | |
|---|---|
| וְהַמַּאְרָב׃ | מֵאַחֲרֵיהֶם |
| и-заседа | иза-њих |
| H3993 | |

Ali Jerovoam zavede zasedu da im zađu za leđa, i tako Judejcima behu spred jedni a s leđa zaseda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | וַיִּצְעֲקוּ | וְאָחוֹר | פָּנִים | הַמִּלְחָמָה | לָהֶם | וְהִנֵּה | יְהוּדָה | וַיִּפְנוּ | 14 |
| Господу | и-повикаше | и-страга | спред | бој-бијаше | им | и-гле | Јуда | И-обази-се | |
| H3068 | H6817 | H0268 | H6440 | H4421 | | H2009 | H3063 | H6437 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּחֲצֹצְרוֹת׃ | מַחְצְרִים) | [מחצצרים] | וְהַכֹּהֲנִים |
| трубама | трубаху | трубили | и-свештеници |
| H2689 | H2690 | H2690 | H3548 |

I kad se obazreše Judejci, a to boj i spred i sastrag, te povikaše ka Gospodu a sveštenici zatrubiše u trube.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | נָגַף | וְהָאֱלֹהִים | יְהוּדָה | אִישׁ | בְּהָרִיעַ | וַיְהִי | יְהוּדָה | אִישׁ | וַיָּרִיעוּ | 15 |
| — | порази | и-Бог | Јудини | људи | кад-узвикнуше | и-би | Јудини | људи | И-узвикнуше | |
| H0853 | H5062 | H0430 | H3063 | H0376 | H7321 | H1961 | H3063 | H0376 | H7321 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וִיהוּדָה׃ | אֲבִיָּה | לִפְנֵי | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | יָרָבְעָם | |
| и-Јудом | Авијом | пред | Израел | и-сав | Јеровоама | |
| H3063 | H0029 | H6440 | H3478 | H3605 | H3379 | |

I narod Judin opet povika, i kad vikaše narod Judin, razbi Bog Jerovoama i svega Izrailja pred Avijom i Judom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָם׃ | אֱלֹהִים | וַיִּתְּנֵם | יְהוּדָה | מִפְּנֵי | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיָּנוּסוּ | 16 |
| у-руке-њихове | Бог | и-предаде-их | Јуде | од | Израелови | синови | И-побегоше | |
| H3027 | H0430 | H5414 | H3063 | H6440 | H3478 | | H5127 | |

I pobegoše sinovi Izrailjevi od Jude, i dade ih Bog njima u ruke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲלָלִים | וַיִּפְּלוּ | רַבָּה | מַכָּה | וְעַמּוֹ | | אֲבִיָּה | בָּהֶם | וַיַּכּוּ | 17 |
| погинули | и-падоше | великим | поразом | и-народ-његов | | Авија | их | И-побисе | |
| | H5307 | | H4347 | | | H0029 | | H5221 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּחוּר׃ | אִישׁ | אֶלֶף | מֵאוֹת | חֲמֵשׁ־ | מִיִּשְׂרָאֵל | |
| изабраних | људи | хиљада | — | пет-стотина | из-Израела | |
| H0977 | H0376 | H0505 | H3967 | H2568 | H3478 | |

I pobi ih ljuto Avija i narod njegov, i pade od Izrailja pobijenih pet stotina hiljada odabranih ljudi.

18 וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיָּאֵמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי
И-понизише-се синови Израелови у-време оно и-ојачаше синови Јудини јер
H3665 H3478 H6256 H1931 H0553 H3063

עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
на Господа Бога отаца-својих
H3068 H0430 H0001

נִשְׁעֲנוּ
се-ослонише
H8172

Tako biše pokoreni sinovi Izrailjevi u to vreme, a sinovi Judini osiliše, jer se pouzdaše u Gospoda Boga otaca svojih.

19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־
И-гоњаше Авија за Јеровоамом и-освоји од-њега градове — Ветиљ и
H7291 H0029 H3379 H3920 H0853 H1008 H0853

בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן (עפרין) וּבְנוֹתֶיהָ׃
села-њена и Ефрајин — и-села-његова
H1323 H0853 H6085 H6085 H1323 H0853 H3466 H0853 H1323

I Avija potera Jerovoama, i uze mu gradove Vetilj i sela njegova, i Jesanu i sela njena, i Efron i sela njegova.

20 וְלֹא־אִמֵּץ עוֹד יָרָבְעָם כֹּחַ־עָצָר בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה
И-не опорави-се снага Јеровоамова у-дане Авијине и-удари-га Господ
H3808 H6113 H3068 H5062 H0029 H3117 H5750 H3379

וַיָּמֹת׃ פ
и-умре —
H4191

I Jerovoam se više ne oporavi za života Avijinog; i udari ga Gospod te umre.

21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד וְשִׁשָּׁה עֶשְׂרִים וּשְׁנֵים בָּנִים
И-ојача Авија и-узе себи жена четрнаест — и-роди и-два сина
H2388 H5375 H0802 H0702 H6240 H3205 H8147

וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ ס
и-шеснаест — ћерки —
H8337 H6240 H1323

A Avija utvrdi se, i uze četrnaest žena, i rodi dvadeset dva sina i šesnaest kćeri.

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וְדְרָכָיו וּדְבָרָיו כְּתוּבִּים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא
А-остала дела Авијина и-путеви-његови и-речи-његове записани-су у-спису пророка
H1697 H0029 H1870 H1697 H3789 H4097 H5030

עִדּוֹ׃
Идоја
H5714

A ostala dela Avijina i putevi njegovi i besede njegove zapisane su u knjizi proroka Ida.

## Chapter 14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד | בְּעִיר | אֹתוֹ | וַיִּקְבְּרוּ | אֲבֹתָיו | עִם־ | אָבִיָּה | וַיִּשְׁכַּב | 1 |
| Давидовом | у-граду | — | и-погребосе-га | оцима-својим | са | Авија | И-почину | |
| H1732 | | H0853 | H6912 | H0001 | | H0029 | H7901 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | שָׁקְטָה | בְּיָמָיו | תַּחְתָּיו | בְּנוֹ | אָסָא | וַיִּמְלֹךְ |
| земља | бијаше-мирна | у-дане-његове | на-место-његово | син-његов | Аса | и-зацари-се |
| H0776 | H8252 | H3117 | H8478 | | H0609 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | שָׁנִים׃ | עֶשֶׂר | |
| — | година | десет | |
| | H8141 | H6235 | |

A kad počinu Avija kod otaca svojih i pogreboše ga u gradu Davidovom, zacari se na njegovo mesto Asa, sin njegov. Za njegovog vremena počinu zemlja deset godina.

| | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיו׃ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | וְהַיָּשָׁר | הַטּוֹב | אָסָא | וַיַּעַשׂ | |
| Бога-свога | Господа | у-очима | и-право | добро | Аса | И-чињаше | |
| H0430 | H3068 | | H3477 | | H0609 | | |

I činjaše Asa šta je dobro i pravo pred Gospodom Bogom njegovim.

| | | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיְנַתֵּץ | הַמַּצֵּבוֹת | אֶת־ | וַיְשַׁבֵּר | וְהַבָּמוֹת | הַנֵּכָר | מִזְבְּחוֹת | אֶת־ | וַיָּסַר | |
| — | и-посече | ступове | — | и-поломи | и-узвишице | туђе | олтаре | — | И-уклони | |
| H0853 | H1438 | H4676 | H0853 | H7665 | H1116 | H5236 | H4196 | H0853 | H5493 | |

| | |
|---|---|
| הָאֲשֵׁרִים׃ | |
| ашере | |
| H0842 | |

Jer obori oltare tuđe i visine, i izlomi likove njihove i iseče lugove njihove.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתּוֹרָה | וְלַעֲשׂוֹת | אֲבוֹתֵיהֶם | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֶת־ | לִדְרוֹשׁ | לִיהוּדָה | וַיֹּאמֶר | |
| закон | и-да-твори | отаца-њихових | Бога | Господа | — | да-траже | Јуди | И-рече | |
| H8451 | | H0001 | H0430 | H3068 | H0853 | H1875 | H3063 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| וְהַמִּצְוָה׃ | |
| и-заповест | |
| H4687 | |

I zapovedi sinovima Judinim da traže Gospoda Boga otaca svojih i da izvršuju zakon i zapovest Njegovu.

| | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַמָּנִים | וְאֶת־ | הַבָּמוֹת | אֶת־ | יְהוּדָה | עָרֵי | מִכָּל־ | וַיָּסַר | |
| сунце-ступове | и | узвишице | — | Јудиних | градова | из-свих | И-уклони | |
| H2553 | H0853 | H1116 | H0853 | H3063 | | H3605 | H5493 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְפָנָיו׃ | הַמַּמְלָכָה | וַתִּשְׁקֹט |
| пред-њим | краљевство | и-бијаше-мирно |
| H6440 | H4467 | H8252 |

Obori po svim gradovima Judinim visine i sunčane likove, i počinu carstvo za njegovog vremena.

| | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמּוֹ | וְאֵין־ | הָאָרֶץ | שָׁקְטָה | כִּי־ | בִיהוּדָה | מְצוּרָה | עָרֵי | וַיִּבֶן | |
| с-њим | и-не-бијаше | земља | бијаше-мирна | јер | у-Јуди | утврђене | градове | И-сагради | |
| | H0369 | H0776 | H8252 | | H3063 | H4694 | | H1129 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יְהוָה | הֵנִיחַ | כִּי־ | הָאֵלֶּה | בַּשָּׁנִים | מִלְחָמָה׃ | |
| — | Господ | му-даде-мир | јер | оним | у-годинама | рата | |
| | H3068 | H5117 | | H0428 | H8141 | H4421 | |

I sazida tvrde gradove u zemlji Judinoj, jer zemlja beše u miru, niti beše rata s njim onih godina, jer mu Gospod dade mir.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוֹמָה | וְנָסֹב | הָאֵלֶּה | הֶעָרִים | אֶת־ | וּנְבֶנָה | לִיהוּדָה | וַיֹּאמֶר | | 7 |
| зидовима | и-да-опколимо | ове | градове | — | да-саградимо | Јуди | И-рече | | |
| H2346 | H5437 | H0428 | | H0853 | H1129 | H3063 | H0559 | | |
| אֶת־ | דָּרַשְׁנוּ | כִּי | לְפָנֵינוּ | הָאָרֶץ | עוֹדֶנּוּ | וּבְרִיחִים | דְּלָתַיִם | וּמִגְדָּלִים | |
| — | тражисмо | јер | пред-нама | земља | још-је | и-режњевима | капијама | и-кулама | |
| H0853 | H1875 | | H6440 | H0776 | H5750 | H1280 | | H4026 | |
| וַיִּצְלִיחוּ׃ | וַיִּבְנוּ | מִסָּבִיב | לָנוּ | וַיָּנַח | דָּרַשְׁנוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | | |
| и-успеше | и-саградише | унаоколо | — | и-даде-нам-мир | тражисмо | Бога-нашег | Господа | | |
| | H1129 | H5439 | | H5117 | H1875 | H0430 | H3068 | | |
| | | | | | | | פ | | |
| | | | | | | | — | | |

I reče Judi: Da sazidamo ove gradove i da ih opašemo zidom i kulama i vratima i prevornicama, dok je zemlja naša; jer tražimo Gospoda Boga svog, tražismo Ga i dade nam mir odsvuda. I tako zidaše, i biše srećni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | מִיהוּדָה | וְרֹמַח | צִנָּה | נֹשְׂאֵי | חַיִל | לְאָסָא | וַיְהִי | 8 |
| — | три-стотине | из-Јуде | и-копља | штитове | која-носаше | војску | Аса | И-имађаше | |
| H3967 | H7969 | H3063 | H7420 | | H5375 | H2428 | H0609 | H1961 | |
| מָאתַיִם | קֶשֶׁת | וְדֹרְכֵי | מָגֵן | נֹשְׂאֵי | וּמִבִּנְיָמִן | ס | אֶלֶף | | |
| двеста | из-лукова | и-стрелаца | штитова | носача | а-из-Венијамина | — | хиљада | | |
| H3967 | H7198 | H1869 | H4043 | H5375 | H1144 | | H0505 | | |
| חָיִל׃ | גִּבּוֹרֵי | אֵלֶּה | כָּל־ | אֶלֶף | וּשְׁמוֹנִים | | | | |
| ратни | бејаху-јунаци | ови | сви | хиљада | и-осамдесет | | | | |
| H2428 | H1368 | H0428 | H3605 | H0505 | H8084 | | | | |

I imaše Asa vojske trista hiljada od Jude sa štitovima i kopljima, i od Venijamina dvesta i osamdeset hiljada sa štitovima i lukovima. Svi behu hrabri vojnici.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַרְכָּבוֹת | אֲלָפִים | אֶלֶף | בְּחַיִל | הַכּוּשִׁי | זֶרַח | אֲלֵיהֶם | וַיֵּצֵא | | 9 |
| и-са-колима | — | од-милион | са-војском | Етиопљанин | Зера | на-њих | И-изађе | | |
| H4818 | H0505 | H0505 | H2428 | H3569 | H2226 | H0413 | H3318 | | |
| מָרֵשָׁה׃ | עַד־ | וַיָּבֹא | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | | | | | |
| Мареше | до | и-дође | — | три-стотине | | | | | |
| H4762 | H5704 | H0935 | H3967 | H7969 | | | | | |

I iziđe iz njih Zara Etiopljanin s hiljadu hiljada vojske i s trista kola, i dođe do Marise.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמָרֵשָׁה׃ | צְפָתָה | בְּגֵיא | מִלְחָמָה | וַיַּעַרְכוּ | לְפָנָיו | אָסָא | וַיֵּצֵא | 10 |
| код-Мареше | Сефати | у-долини | битку | и-поредаше | пред-њега | Аса | И-изађе | |
| H4762 | H6859 | H1516 | H4421 | | H6440 | H0609 | H3318 | |

I Asa iziđe preda nj; i uvrstaše se vojske u dolini Sefati kod Marise.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ | אֵין־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר׃ | אֱלֹהָיו׃ | יְהוָה | אֶל־ | אָסָא | וַיִּקְרָא | |
| тебе–није | никоме–осим | Господе | и–рече | Богу–своме | Господу | ка | Аса | И–завапи | |
| | H0369 | H3068 | H0559 | H0430 | H3068 | H0413 | H0609 | H7121 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אֱלֹהֵינוּ׀ | יְהוָה | עָזְרֵנוּ | כֹּחַ | לְאֵין | רַב | בֵּין | לַעְזוֹר׀ |
| јер | Боже–наш | Господе | помози–нам | немоћног | и | моћног | између | да–помогне |
| | H0430 | H3068 | H5826 | | H0369 | | H0996 | H5826 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׀ | יְהוָה | הַזֶּה | הֶהָמוֹן | עַל־ | בָּאנוּ | וּבְשִׁמְךָ | נִשְׁעַנּוּ | עָלֶיךָ |
| Боже–наш | Господе | овога | мноштва | против | дођосмо | и–у–име–твоје | се–ослањамо | на–тебе |
| H0430 | H3068 | H2088 | | | H0935 | H8034 | H8172 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֱנוֹשׁ׃ | עִמָּךְ | יַעְצֹר | אַל־ | אַתָּה |
| — | човек | над–тобом | да–превлада | не–дај | ти–си |
| | H0582 | | H6113 | H0408 | |

I zavapi Asa ka Gospodu Bogu svom govoreći: Gospode Tebi je ništa pomoći množini ili nejakom; pomozi nam, Gospode Bože naš, jer se u Te uzdamo, i u Tvoje ime dođosmo na ovo mnoštvo. Gospode, Ti si Bog naš, ne daj da može šta na Te čovek.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכּוּשִׁים׃ | וַיָּנֻסוּ | יְהוּדָה | וְלִפְנֵי | אָסָא | לִפְנֵי | הַכּוּשִׁים | אֶת־ | יְהוָה׀ | וַיִּגֹּף |
| Етиопљани | и–побегоше | Јудом | и–пред | Асом | пред | Етиопљане | — | Господ | И–порази |
| H3569 | H5127 | H3063 | H6440 | H0609 | H6440 | H3569 | H0853 | H3068 | H5062 |

I razbi Gospod Etiopljane pred Asom i pred Judom, i pobegoše Etiopljani.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפֹּל | לִגְרָר׀ | עַד־ | עִמּוֹ׀ | אֲשֶׁר־ | וְהָעָם | אָסָא | וַיִּרְדְּפֵם | |
| и–падоше | Герара | до | с–њим | који–бијаше | и–народ | Аса | И–гоњаше–их | |
| H5307 | H1642 | H5704 | | | | H0609 | H7291 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִפְנֵי־ | נִשְׁבְּרוּ | כִּי־ | מָחְיָה | לָהֶם | לְאֵין | מִכּוּשִׁים׀ |
| Господом | пред | бејаху–сатрвени | јер | не–би–спаса | им | толики–да | од–Етиопљана |
| H3068 | H6440 | H7665 | | H4241 | H1992 | H0369 | H3569 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | הַרְבָּה | שָׁלָל | וַיִּשְׂאוּ | מַחֲנֵהוּ | וְלִפְנֵי |
| велик | веома | плен | и–понесоше | војском–његовом | и–пред |
| H3966 | | H7998 | H5375 | H4264 | H6440 |

I tera ih Asa i narod koji beše s njim dori do Gerara. I popadaše Etiopljani da ih ni jedan ne osta živ, jer se satrše pred Gospodom i pred vojskom Njegovom; i oni odnesoše plen velik veoma.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | פַּחַד־ | הָיָה | כִּי־ | גְּרָר | סְבִיבוֹת | הֶעָרִים׀ | כָּל־ | אֵת | וַיַּכּוּ |
| Господњи | страх | бијаше | јер | Герара | око | градове | све | — | И–побише |
| H3068 | H6343 | H1961 | | H1642 | H5439 | | H3605 | H0853 | H5221 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | הָיְתָה | רַבָּה | בִּזָּה | כִּי־ | הֶעָרִים׀ | כָּל־ | אֶת־ | וַיָּבֻזּוּ׀ | עֲלֵיהֶם |
| у–њима | бијаше | великог | плена | јер | градове | све | — | и–опљачкаше | на–њима |
| | H1961 | | H0961 | | | H3605 | H0853 | H0962 | |

I pobiše sve gradove oko Gerara, jer dođe na njih strah Gospodnji, i opleniše sve one gradove, jer beše u njima mnogo plena.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשֻׁבוּ | וּגְמַלִּים | לָרֹב׀ | צֹאן | וַיִּשְׁבּוּ | הִכּוּ | מִקְנֵה | אָהֳלֵי | וְגַם־ | |
| и–вратише–се | и–камила | много | оваца | и–заробише | побише | сточне | шаторе | А–и | |
| H7725 | H1581 | H7230 | H6629 | H7617 | H5221 | H4735 | H0168 | H1571 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יְרוּשָׁלִָם׃ | |
| — | у–Јерусалем | |
| | H3389 | |

Pobiše i po stanovima pastirskim ljude, i odvedoše mnogo ovaca i kamila; i vratiše se u Jerusalim.

## Chapter 15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲזַרְיָהוּ | בֶּן־ | עוֹדֵד | הָיְתָה | עָלָיו | רוּחַ | אֱלֹהִים׃ | | 1 |
| И-Азарија | син | Одедов | дође | на-њега | Дух | Божји | | |
| H5838 | | H5752 | H1961 | | H7307 | H0430 | | |

Tada duh Božji dođe na Azariju, sina Odidovog;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא | לִפְנֵי | אָסָא | וַיֹּאמֶר | לוֹ | שִׁמְעוּנִי | אָסָא | וְכָל־ | יְהוּדָה | וּבִנְיָמִן | יְהוָה |
| И-изађе | пред | Асу | и-рече | му | чујте-ме | Асо | и-сва | Јудо | и-Венијамине | Господ |
| H3318 | H6440 | H0609 | H0559 | | H8085 | H0609 | H3605 | H3063 | H1144 | H3068 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּכֶם | בִּהְיוֹתְכֶם | עִמּוֹ | וְאִם־ | תִּדְרְשֻׁהוּ | יִמָּצֵא | לָכֶם | וְאִם־ | תַּעַזְבֻהוּ |
| је-са-вама | док-сте | с-њим | и-ако | га-тражите | нађи-ћете | га | али-ако | га-напустите |
| | H1961 | | | H1875 | H4672 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אֶתְכֶם׃ | יַעֲזֹב |
| — | вас | напустиће |
| | H0853 | |

te otide pred Asu i reče mu: Čujte me, Aso i sve pleme Judino i Venijaminovo; Gospod je s vama, jer ste vi s Njim; i ako Ga ustražite, naći ćete Ga; ako li Ga ostavite, i On će vas ostaviti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹרֶה | כֹּהֵן | וּלְלֹא | אֱמֶת | אֱלֹהֵי | וְלְלֹא | לְיִשְׂרָאֵל | רַבִּים | וְיָמִים | 3 |
| који-учи | свештеника | и-без | истинитог | Бога | без | бијаше-Израелу | много | И-дана | |
| | H3548 | H3808 | H0571 | H0430 | H3808 | H3478 | | H3117 | |

| | |
|---|---|
| תּוֹרָה׃ | וּלְלֹא |
| закона | и-без |
| H8451 | H3808 |

Dugo je Izrailj bez pravog Boga i bez sveštenika učitelja, i bez zakona.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְבַקְשֻׁהוּ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | עַל־ | לוֹ | בַּצַּר־ | וַיָּשָׁב | 4 |
| и-тражише-га | Израеловом | Богу | Господу | ка | својој | у-невољи | Али-кад-се-врати | |
| H1245 | H3478 | H0430 | H3068 | | | | H7725 | |

| | |
|---|---|
| וַיִּמָּצֵא | לָהֶם׃ |
| и-нађе-им-се | — |
| H4672 | |

A da su se u nevolji svojoj obratili ka Gospodu Bogu Izrailjevom i tražili Ga, našli bi Ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | וְלַבָּא | לַיּוֹצֵא | שָׁלוֹם | אֵין | הָהֵם | וּבָעִתִּים | 5 |
| јер | ни-ономе-ко-улази | ономе-ко-излази | мира | не-бијаше | оним | А-у-временима | |
| | H0935 | H3318 | H7965 | H0369 | H1992 | H6256 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲרָצוֹת׃ | יוֹשְׁבֵי | כָּל־ | עַל | רַבּוֹת | מְהוּמֹת |
| земаља | становницима | свим | бејаху-над | велики | метези |
| H0776 | H3427 | H3605 | | | H4103 |

Ali u ovo vreme ne može se na miru odlaziti ni dolaziti; jer je nemir velik među svim stanovnicima zemaljskim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | הַמָּם | אֱלֹהִים | כִּי־ | בְּעִיר | וְעִיר | בְּגוֹי | גּוֹי־ | וְכִתְּתוּ | 6 |
| сваком | их-помеша | Бог | јер | с-градом | и-град | с-народом | народ | И-туче-се | |
| H3605 | H2000 | H0430 | | | | | | H3807 | |

| |
|---|
| צָרָה׃ |
| невољом |

i potiru narod jedan drugi, i gradovi jedan drugi, jer ih Bog smete svakojakim nevoljama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתֶּם | חִזְקוּ | אַל־ | יִרְפּוּ | יְדֵיכֶם | כִּי | יֵשׁ | שָׂכָר | לִפְעֻלַּתְכֶם׃ | 7 |
| А–ви | будите–јаки | и–нека–не | клону | руке–ваше | јер | има | награде | за–дело–ваше | |
| | H2388 | H0408 | H7503 | H3027 | | H3426 | H7939 | H6468 | |

ס
—

Zato vi budite hrabri i nemojte da vam klonu ruke, jer ima plata za vaš trud.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִשְׁמֹעַ | אָסָא | הַדְּבָרִים | הָאֵלֶּה | וְהַנְּבוּאָה | עֹדֵד | הַנָּבִיא | הִתְחַזַּק | | 8 |
| И–кад–чу | Аса | речи | ове | и–пророчанство | Одедово | пророково | охрабри–се | | |
| | H0609 | H1697 | H0428 | H5016 | H5752 | H5030 | H2388 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲבֵר | הַשִּׁקּוּצִים | מִכָּל־ | אֶרֶץ | יְהוּדָה | וּבִנְיָמִן | וּמִן־ | הֶעָרִים | אֲשֶׁר | לָקַח |
| и–уклони | гнусобе | из–све | земље | Јудине | и–Венијаминове | и–из | градова | које | освоји |
| | H8251 | H3605 | H0776 | H3063 | H1144 | | H5892 | H0834 | H3920 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהַר | אֶפְרָיִם | וַיְחַדֵּשׁ | אֶת־ | מִזְבַּח | יְהוָה | אֲשֶׁר | לִפְנֵי | אוּלָם |
| у–гори | Ефремовој | и–обнови | — | олтар | Господњи | који–бијаше | пред | тремом |
| H2022 | H0669 | H2318 | H0853 | H4196 | H3068 | | H6440 | H0197 |

יְהוָה׃
Господњим
H3068

А кад чу Asa te reči i proroštvo proroka Odida, ohrabri se, i istrebi gadne bogove iz sve zemlje Judine i Venijaminove i iz gradova koje beše uzeo u gori Jefremovoj, i ponovi oltar Gospodnji koji beše pred tremom Gospodnjim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְבֹּץ | אֶת־ | כָּל־ | יְהוּדָה | וּבִנְיָמִן | וְהַגָּרִים | עִמָּהֶם | מֵאֶפְרַיִם | | 9 |
| И–сакупи | — | сву | Јуду | и–Венијамина | и–дошљаке | међу–њима | из–Ефрема | | |
| H6908 | H0853 | H3605 | H3063 | H1144 | | | H0669 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְנַשֶּׁה | וּמִשִּׁמְעוֹן | כִּי־ | נָפְלוּ | עָלָיו | מִיִּשְׂרָאֵל | לָרֹב | בִּרְאֹתָם | כִּי־ | |
| и–Манасије | и–Симеуна | јер | прећоше | к–њему | из–Израела | многи | видећи | да–је | |
| H4519 | H8095 | | H5307 | | H3478 | H7230 | H7200 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֱלֹהָיו | עִמּוֹ׃ | פ | |
| Господ | Бог–његов | с–њим | — | |
| H3068 | H0430 | | | |

Potom sazva sve pleme Judino i Venijaminovo i došljake koji behu kod njih od Jefrema i Manasije i Simeuna, jer ih mnogo prebeže k njemu iz naroda Izrailjevog kad videše da je Gospod Bog njegov s njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַלְכוּת | עֶשְׂרֵה | חֲמֵשׁ־ | לִשְׁנַת | הַשְּׁלִישִׁי | בַּחֹדֶשׁ | יְרוּשָׁלִַם | וַיִּקָּבְצוּ | 10 |
| царовања | — | петнаестој | у–години | трећем | у–месецу | у–Јерусалему | И–сабраше–се | |
| H4438 | H6240 | H2568 | H8141 | H7992 | H2320 | H3389 | H6908 | |

אָסָא׃
Асина
H0609

I skupiše se u Jerusalim trećeg meseca petnaeste godine carovanja Asinog.

11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָקָר שִׁבְעָ
И-принесоше-жртву Господу у-дан онај од плена који-донесоше говеда седам
H2076 H3068 H3117 H1931 H0935 H1241 H7651

מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃
стотина и-оваца седам хиљада
H3967 H6629 H7651 H0505

I u onaj dan prinesoše Gospodu žrtve od plena koji dognaše, sedam stotina volova i sedam hiljada ovaca.

12 וַיָּבֹאוּ בַּבְּרִית לִדְרֹושׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לְבָבָם
И-ступише у-завет да-траже — Господа Бога отаца-својих свим срцем-својим
H0935 H1285 H1875 H0853 H3068 H0430 H0001 H3605 H3824

וּבְכָל־נַפְשָׁם׃
и-свом душом-својом
H3605 H5315

I uhватиše veru da traže Gospoda Boga otaca svojih svim srcem svojim i svom dušom svojom;

13 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־קָטֹן
И-свако ко не тражи Господа Бога Израеловог да-се-погуби од малог
H3605 H3808 H1875 H3068 H0430 H3478 H4191 H4605 H7002

וְעַד־גָּדוֹל וְעַד־אִשָּׁה׃ לְמֵאִישׁ
до великог до жене од-мушкарца
H5704 H1419 H5704 H0802 H0376

a ko god ne bi tražio Gospoda Boga Izrailjevog, da se pogubi, bio mali ili veliki, čovek ili žena.

14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל בִּתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃
И-заклеше-се Господу гласом великим и-ускликнуше и-трубама и-роговима
H7650 H3068 H7032 H1419 H8643 H2689 H7782

I zakleše se Gospodu glasom velikim i uz klikovanje i uz trube i rogove.

15 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ
И-обрадова-се сва Јуда због заклетве јер свим срцем-својим се-заклеше
H8055 H3605 H3063 H5921 H7621 H3588 H3605 H3824 H7650

וּבְכָל־רְצוֹנָם בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב׃
и-свом вољом-својом га-тражаху и-нађе-им-се — и-даде-им-мир Господ —
H3605 H7522 H1245 H4672 H0000 H5117 H3068 H0000 H5439

I radovaše se sav narod Judin radi te zakletve, jer iz svega srca svog zakleše se, i od sve volje svoje tražiše Ga i nađoše Ga; i Gospod im dade mir odsvuda.

16 וְגַם־מַעֲכָה אֵם־אָסָא הַמֶּלֶךְ הֲסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
А-и Махају мајку Асе цара сврgну-је са-положаја-царице-мајке јер начини
H1571 H4601 H0517 H0609 H4428 H5493 H1377 H0834 H6213

לְאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיְכָרֶת אָסָא וַיָּדֶךְ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
за-Ашеру гнусобу и-посече Аса — и-сатуче и-спали у-потоку Кедрону
H0842 H4656 H3772 H0609 H0853 H1854 H8313 H0000 H6939

Jošte i Mahu, mater svoju, svrže Asa s vlasti, jer beše načinila u lugu idola; i Asa obali idola njenog i izlomi ga i sažeže na potoku Kedronu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלֵם | הָיָה | אָסָא | לְבַב־ | רַק | מִיִּשְׂרָאֵל | סָרוּ | לֹא־ | וְהַבָּמוֹת | | 17 |
| искрен | бијаше | Асино | срце | ипак | из-Израела | бејаху-уклоњене | не | Али-узвишице | | |
| H8003 | H1961 | H0609 | H3824 | H7535 | H3478 | H5493 | H3808 | H1116 | | |
| | | | | | | | | יָמָיו׃ | כָּל־ | |
| | | | | | | | | дане-његове | све | |
| | | | | | | | | H3117 | H3605 | |

Ali visine ne biše oborene u Izrailju, ali srce Asino beše pravo svega veka njegovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזָהָב | כֶּסֶף | הָאֱלֹהִים | בֵּית | וְקָדְשָׁיו | אָבִיו | קָדְשֵׁי | אֶת־ | וַיָּבֵא | 18 |
| и-злато | сребро | Божји | у-дом | и-посвете-своје | оца-свога | посвете | — | И-унесе | |
| H2091 | H3701 | H0430 | | H6942 | H0001 | H6944 | H0853 | H0935 | |
| | | | | | | | | וְכֵלִים׃ | |
| | | | | | | | | и-судове | |
| | | | | | | | | H3627 | |

I unese u dom Božji šta beše posvetio otac njegov i šta beše sam posvetio, srebro i zlato i sudove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָסָא׃ | לְמַלְכוּת | וְחָמֵשׁ | שְׁלֹשִׁים | שְׁנַת־ | עַד | הָיְתָה | לֹא | וּמִלְחָמָה | 19 |
| — | Асиног | царовања | и-пете | тридесете | године | до | бијаше | не | И-рата | |
| | H0609 | H4438 | H2568 | H7970 | H8141 | H5704 | H1961 | H3808 | H4421 | |

I ne bi rata do trideset pete godine carovanja Asinog.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | בַּעְשָׁא | עָלָה | אָסָא | לְמַלְכוּת | וְשֵׁשׁ | שְׁלֹשִׁים | בִּשְׁנַת | 1 |
| израелски | цар | Ваша | подигну-се | Асиног | царовања | и-шестој | тридесет | У-години | |
| H3478 | H4428 | H1201 | H5927 | H0609 | H4438 | H8337 | H7970 | H8141 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | לְאָסָא | וַיָּבֹא | יוֹצֵא | אֶת | לִבְלְתִּי | הָרָמָה | אֶת־ | וַיִּבֶן | יְהוּדָה | עַל־ |
| цару | к-Аси | и-улази | да-излази | пустио | да-не-би | Раму | — | и-сагради | Јуду | на |
| H4428 | H0609 | H0935 | H3318 | H5414 | H1115 | H7414 | H0853 | H1129 | H3063 | |
| | | | | | | | | | יְהוּדָה׃ | |
| | | | | | | | | | Јудином | |
| | | | | | | | | | H3063 | |

Godine trideset šeste carovanja Asinog iziđe Vasa, car Izrailjev, na Judu, i stade zidati Ramu da ne da nikome otići k Asi, caru Judinom, ni od njega doći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | וּבֵית | יְהוָה | בֵּית | מֵאֹצְרוֹת | וְזָהָב | כֶּסֶף | אָסָא | וַיֹּצֵא | 2 |
| царевог | и-дома | Господњег | дома | из-ризница | и-злато | сребро | Аса | И-изнесе | |
| H4428 | | H3068 | | H0214 | H2091 | H3701 | H0609 | H3318 | |
| | | | | | | | | לֵאמֹר׃ | |
| | | | | | | | | говорећи | |
| | | | | | | | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּדַרְמֶשֶׂק | הַיּוֹשֵׁב | אֲרָם | מֶלֶךְ | בֶּן־הֲדַד | אֶל־ | וַיִּשְׁלַח | | |
| у-Дамаску | који-живљаше | сиријском | цару | Вен-Ададу | — | и-посла | | |
| H1834 | H3427 | H0758 | H4428 | H1130 | H0413 | H7971 | | |

Tada uze Asa srebro i zlato iz riznica doma Gospodnjeg i doma carevog, i posla Ven-Adadu caru sirskom, koji življaše u Damasku, i poruči:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | בְּרִית | Савез | בֵּינִי | нека–буде–између–мене | וּבֵינֶךָ | и–тебе | וּבֵין | и–између | אָבִי | оца–мога | וּבֵין | и | אָבִיךָ | оца–твога | הִנֵּה | ево |
| | H1285 | | H0996 | | H0996 | | H0996 | | H0001 | | H0996 | | H0001 | | H2009 | |
| | שָׁלַחְתִּי | לְךָ | כֶּסֶף | וְזָהָב | לֵךְ | иди | הָפֵר | раскини | בְּרִיתְךָ | савез–свој | אֶת־ | са | בַּעְשָׁא | Вашом | מֶלֶךְ | царем |
| | шаљем–ти | — | сребро | и–злато | иди | | раскини | | савез–свој | | | | Вашом | | царем | |
| | H7971 | | H3701 | H2091 | H3212 | | H6565 | | H1285 | | H0854 | | H1201 | | H4428 | |
| | מֵעָלָי׃ | וְיַעֲלֶה | יִשְׂרָאֵל | | | | | | | | | | | | | |
| | од–мене | да–отиде | израелским | | | | | | | | | | | | | |
| | H5927 | | H3478 | | | | | | | | | | | | | |

Vera je između mene i tebe, između oca mog i oca tvog, evo šaljem ti srebra i zlata, hajde pokvari veru koju imaš sa Vasom carem Izrailjevim, eda bi otišao od mene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיִּשְׁמַע | И–послуша | הֲדַדְעֶזֶר | Вен–Адад | אֶל־ | — | הַמֶּלֶךְ | цара | אָסָא | Асу | וַיִּשְׁלַח | и–посла | אֶת־ | — | שָׂרֵי | војски–својих |
| | H8085 | | H1130 | | H0413 | | H4428 | | H0609 | | H7971 | | H0853 | | H8269 | H2428 |
| | אֲשֶׁר־ | који | לוֹ | му–бејаху | אֶל־ | на | עָרֵי | градове | יִשְׂרָאֵל | Израелове | וַיַּכּוּ | и–побише | אֶת־ | — | עִיּוֹן | וְאֶת־ | и | דָּן | וְאֶת | и |
| | H0834 | | H0413 | | H5892 | | H5892 | | H3478 | | H5221 | | H0853 | | H5859 | H0853 | | H1835 | H0853 | |
| | נַפְתָּלִי׃ | עָרֵי | מִסְכְּנוֹת | כָּל־ | וְאֶת | מָיִם | אָבֵל | | | | | | | | | |
| | Нефталимове | — | градове–за–залихе | све | и | Мајим | Авел | | | | | | | | | |
| | H5321 | | H4543 | H3605 | H0853 | H0066 | H0066 | | | | | | | | | |

I posluša Ven-Adad cara Asu, i posla vojvode svoje na gradove Izrailjeve, i osvojiše Ijon i Dan i Avel-Majim i sve gradove Neftalimove u kojima behu žitnice.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וַיְהִי | И–би | כִּשְׁמֹעַ | кад–чу | בַּעְשָׁא | Ваша | וַיֶּחְדַּל | престаде | מִבְנוֹת | да–гради | אֶת־ | — | וַיַּשְׁבֶּת | и–обустави | הָרָמָה | Раму |
| | H1961 | | H8085 | | H1201 | | H2308 | | H1129 | | H0853 | | H7414 | | H7414 | |
| | מִלַּאכְתּוֹ׃ | | | | | | | | | | | | | | | |
| | посао–свој | | | | | | | | | | | | | | | |
| | H4399 | | | | | | | | | | | | | | | |

ס
—

A kad Vasa toču, presta zidati Ramu i ostavi delo svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְאָסָא | А–Аса | הַמֶּלֶךְ | цар | לָקַח | узе | כָּל־ | сву | יְהוּדָה | Јуду | וַיִּשְׂאוּ | и–понесоше | אֶת־ | — | אַבְנֵי | камење |
| | H0609 | | H4428 | | H3947 | | H3605 | | H3063 | | H5375 | | H0853 | | H0068 | |
| | וְאֶת־ | и | הָרָמָה | из–Раме | | | | | | | | | | | | |
| | H0853 | | H7414 | | | | | | | | | | | | | |
| ס | הַמִּצְפָּה׃ | וְאֶת־ | גֶּבַע | Геву | אֶת־ | — | בָּהֶם | њима | וַיִּבֶן | и–сагради | בַּעְשָׁא | Ваша | בָּנָה | грађаше | אֲשֶׁר | којим | עֵצֵיהָ | дрво–њено |
| — | H4709 | и | H1387 | | H0853 | | | | H1129 | | H1201 | | H1129 | | | | H6086 | |
| | | H0853 | | | | | | | | | | | | | | | | |

Tada car Asa uze sav narod Judin, te odnesoše kamenje iz Rame i drvo, čim zidaše Vasa, i od njega sazida Gavaju i Mispu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וּבָעֵת | А–у–време | הַהִיא | оно | הָרֹאֶה | видилац | חֲנָנִי | Ананија | בָּא | дође | אֶל־ | к | אָסָא | Аси | מֶלֶךְ | цару |
| | H6256 | | H1931 | | H7200 | | H2607 | | H0935 | | H0413 | | H0609 | | H4428 | |
| | יְהוּדָה | Јудином | וַיֹּאמֶר | и–рече | אֵלָיו | му | | | | | | | | | | |
| | H3063 | | H0559 | | H0413 | | | | | | | | | | | |
| | יְהוָה | Господа | עַל־ | на | נִשְׁעַנְתָּ | се–ослонио | וְלֹא | а–ниси | אֲרָם | сиријског | בְּהִשָּׁעֲנְךָ | зато–што–си–се–ослонио | עַל־ | на | מֶלֶךְ | цара |
| | H3068 | | | | H8172 | | H3808 | | H0758 | | H8172 | | | | H4428 | |
| | מִיָּדֶךָ׃ | אֲרָם | מֶלֶךְ־ | חֵיל | נִמְלַט | כֵּן | | עַל־ | אֱלֹהֶיךָ | | | | | | | |
| | из–руке–твоје | сиријског | цара | војска | побезе | — | | зато | Бога–твога | | | | | | | |
| | H3027 | H0758 | H4428 | H2426 | H4422 | | | | H0430 | | | | | | | |

A u to vreme dođe Ananije videlac k Asi, caru Judinom, i reče mu: Što si se pouzdao u cara sirskog a nisi se pouzdao u Gospoda Boga svog, zato se vojska cara sirskog izmače iz tvojih ruku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַרְבֵּה | וּלְפָרָשִׁים | לְרֶכֶב | לָרֹב | וְלַחַיִל | הָיוּ | וְהַלּוּבִים | הַכּוּשִׁים | הֲלָא | 8 |
| веома | и-коњаницима | с-колима | силна | војска | били | и-Ливијци | Етиопљани | Зар-нису | |
| | | H7393 | H7230 | H2428 | H1961 | H3864 | H3569 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדֶךָ׃ | נְתָנָם | יְהוָה | עַל־ | וּבְהִשָּׁעֶנְךָ | מְאֹד |
| у-руку-твоју | предаде-их | Господа | на | а-кад-си-се-ослонио | много |
| H3027 | H5414 | H3068 | | H8172 | H3966 |

Nisu li Etiopljani i Luveji imali velike vojske s vrlo mnogo kola i konjika? Pa kad si se pouzdao u Gospoda, dade ti ih u ruke.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלֵם | לְבָבָם | עִם־ | לְהִתְחַזֵּק | הָאָרֶץ | בְּכָל־ | מְשֹׁטְטוֹת | עֵינָיו | יְהוָה | כִּי | 9 |
| цело | је-срце | оне-чије | да-подупре | земљи | по-свој | обилазе | очи | Господње | Јер | |
| H8003 | H3824 | | H2388 | H0776 | H3605 | | | H3068 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמוֹת׃ | עִמְּךָ | יֵשׁ | מֵעַתָּה | כִּי | זֹאת | עַל־ | נִסְכָּלְתָּ | אֵלָיו |
| ратови | с-тобом | биће | одсад | јер | овом | у | лудо-си-поступио | према-њему |
| H4421 | | H3426 | H6258 | | H2063 | | H5528 | H0413 |

Jer oči Gospodnje gledaju po svoj zemlji da bi pokazivao silu svoju prema onima kojima je srce celo prema Njemu. Ludo si u tom radio; zato će odsada biti ratovi na te.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּזַעַף | כִּי־ | הַמַּהְפֶּכֶת | בַּיִת | וַיִּתְּנֵהוּ | הָרֹאֶה | אֶל־ | אָסָא | וַיִּכְעַס | 10 |
| се-разјари | јер | тамнички | у-дом | и-стави-га | видиоца | на | Аса | И-разгњеви-се | |
| H2197 | | H4115 | | H5414 | H7200 | H0413 | H0609 | H3707 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהִיא׃ | בָּעֵת | הָעָם | מִן־ | אָסָא | וַיְרַצֵּץ | זֹאת | עַל־ | עִמּוֹ |
| оно | у-време | народа | неке-од | Аса | и-притискиваше | овога | због | на-њега |
| H1931 | H6256 | | | H0609 | H7533 | H2063 | | |

Tada se Asa razgnevi na proroka, i stavi ga u tamnicu, jer se rasrdi na nj za to; i potlači Asa neke iz naroda u to vreme.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּלָכִים | סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הִנָּם | וְהָאַחֲרוֹנִים | הָרִאשׁוֹנִים | אָסָא | דִּבְרֵי | וְהִנֵּה | 11 |
| царева | књизи | у | записана-су | ено | и-последња | прва | Асина | дела | И-гле | |
| H4428 | | | H3789 | H2009 | H0314 | H7223 | H0609 | H1697 | H2009 | |

| | |
|---|---|
| וְיִשְׂרָאֵל׃ | לִיהוּדָה |
| и-Израелових | Јудиних |
| H3478 | H3063 |

Ali gle, dela Asina, prva i poslednja, eno zapisana su u knjizi o carevima Judinim i Izrailjevim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | בִּרְגְלָיו | לְמַלְכוּתוֹ | וָתֵשַׁע | שְׁלוֹשִׁים | בִּשְׁנַת | אָסָא | וַיֵּחֶלֶא | | 12 |
| до | од-ногу | царовања-свога | и-деветој | тридесет | у-години | Аса | И-разбоље-се | | |
| H5704 | H7272 | H4438 | H8672 | H7970 | H8141 | H0609 | H2456 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרֹפְאִים׃ | כִּי | יְהוָה | אֶת־ | דָּרַשׁ | לֹא־ | בְּחָלְיוֹ | וְגַם־ | חָלְיוֹ | לְמַעְלָה |
| лекаре | него | Господа | — | тражаше | не | у-болести-својој | а-ни | болести-му | тешке |
| H7495 | | H3068 | H0853 | H1875 | H3808 | H2483 | H1571 | H2483 | H4605 |

I razbole se Asa trideset devete godine carovanja svog od nogu, i bolest njegova bi vrlo teška, ali ni u bolesti svojoj ne traži Gospoda nego lekare.

| | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַחַת | אַרְבָּעִים | בִּשְׁנַת | וַיָּמָת | אֲבֹתָיו | עִם־ | אָסָא | וַיִּשְׁכַּב | | |
| и-првој | четрдесетој | у-години | и-умре | оцима-својим | са | Аса | И-почину | | |
| H0259 | H0705 | H8141 | H4191 | H0001 | | H0609 | H7901 | | |

| |
|---|
| לְמָלְכוֹ׃ |
| царовања-свога |

I tako počinu Asa kod otaca svojih, i umre četrdeset prve godine carovanja svog.

14 וַיִּקְבְּרֻ֣הוּ בְקִבְרֹתָ֗יו אֲשֶׁ֤ר כָּרָה־ לוֹ֙ בְּעִ֣יר דָּוִ֔יד
И-погребосе-га у-гробовима-његовим које себи у-граду Давидовом
H6912 H6913 H3478 H7543 H2177 H1732

וַיַּשְׁכִּיבֻ֣הוּ בַמִּשְׁכָּ֗ב אֲשֶׁ֤ר מִלֵּא֙ בְּשָׂמִ֣ים מְרֻקָּחִ֔ים וּמַרְקַחַ֖ת בְּמִרְקָחַ֑ת
и-положише-га на-лежај који напуни мирисима мешаним и-зачинима врстом
H7901 H4904 H4390 H1314 H7543 H2177 H4842

וַיַּשְׂרְפוּ־ לוֹ֙ שְׂרֵפָ֣ה גְדוֹלָ֔ה עַד־ מְאֹ֖ד׃ פ
и-спалише му паљевину велику веома велику —
H8313 H8316 H3966 H5704

I pogreboše ga u grobu njegovom, koji iskopa sebi u gradu Davidovom, i metnuše ga na postelju koju beše napunio mirisavih stvari i masti zgotovljenih veštinom apotekarskom, i spališe mu ih vrlo mnogo.

## Chapter 17

1 וַיִּמְלֹ֣ךְ יְהוֹשָׁפָ֔ט בְּנ֖וֹ תַּחְתָּ֑יו וַיִּתְחַזֵּ֖ק עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃
И-завлада Јосафат син-његов уместо-њега и-ојача-се над Израелом
H3092 H1121 H8478 H2388 H5921 H3478

Tada se zacari Josafat, sin njegov, na njegovo mesto, i ukrepi se na Izrailja.

2 וַיִּתֵּ֣ן חַ֔יִל בְּכָל־ עָרֵ֥י יְהוּדָ֖ה הַבְּצֻר֑וֹת וַיִּתֵּ֥ן נְצִיבִ֖ים בְּאֶ֣רֶץ יְהוּדָ֔ה וְעָרֵ֥י אֶפְרַ֖יִם אֲשֶׁ֣ר לָכַ֣ד אָסָ֣א אָבִ֑יו׃
И-постави војску у-свим градовима Јудиним утврђеним и-постави посаде у-земљи Јудиној и-у-градовима Јефремовим које освоји Аса отац-његов
H5414 H2428 H3605 H5892 H3063 H6186 H5414 H5333 H0776 H3063 H6504 H0669 H0834 H3920 H0609 H0001

I ponamešta vojsku po svim tvrdim gradovima Judinim, i ponamešta straže po zemlji Judinoj i po gradovima Jefremovim, koje zadobi Asa, otac njegov.

3 וַיְהִ֤י יְהוָה֙ עִם־ יְהוֹשָׁפָ֔ט כִּ֣י הָלַ֔ךְ בְּדַרְכֵּ֥י דָוִ֖יד אָבִ֑יו וְלֹ֥א דָרַ֖שׁ לַבְּעָלִֽים׃
И-био-је Господ са Јосафатом јер ходио-је путевима Давидовим оца-свога и-није тражио Вале
H3068 H3092 H3588 H1980 H1870 H1732 H0001 H3808 H1875 H1168

הָרִאשֹׁנִ֔ים
првим
H7223

I beše Gospod s Josafatom, jer hođaše prvim putevima Davida oca svog i ne tražaše Vala.

4 כִּ֣י לֵאלֹהֵ֣י אָבִ֔יו דָּרָ֖שׁ וּבְמִצְוֹתָ֑יו וְלֹ֥א הָלַ֖ךְ כְּמַעֲשֵׂ֥ה יִשְׂרָאֵֽל׃
јер Бога оца-свога тражио-је и-по-заповестима-његовим а-не ходио-је Израеловим по-делима
H3588 H0430 H0001 H1875 H4687 H3808 H1980 H3478 H4639

Nego Boga oca svog tražaše i po zapovestima Njegovim hođaše, i ne činjaše kao sinovi Izrailjevi.

5 וַיָּכֶן יְהוָה בְּיָדוֹ הַמַּמְלָכָה אֶת־ יְהוּדָה כָּל־ וַיִּתְּנוּ מִנְחָה
И-утврди Господ × царство у-руци-његовој и-давао-је сав Јуда даре
H3559 H3068 H0853 H4467 H3027 H5414 H3605 H3063 H4503

לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־ לוֹ עֹשֶׁר־ וְכָבוֹד וְלֶרֶב׃
Јосафату и-било-је њему богатство и-слава у-изобиљу
H3092 H1961 H6239 H3519 H7230

Zato utvrdi Gospod carstvo u ruci njegovoj, i sav narod Judin davaše dare Josafatu, te imaše veliko blago i slavu.

6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בִּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־ הַבָּמוֹת
И-узвиси-се срце-његово на-путевима Господњим и-још уклони × узвишице
H1361 H1870 H3068 H5750 H5493 H0853 H1116

וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃ פ ¶
и из-Јуде ашере и
H0853 H0842 H3063

I srce se njegovo oslobodi na putevima Gospodnjim, te još obori visine i lugove u Judeji.

7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה
А-у-трећој-години трећој владавине-своје посла кнезове-своје Вен-Хајила и-Овадију
H8141 H7969 H7971 H8269 H1134 H5662

וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וְלִמִיכָיְהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
и-Захарију и-Натанаела и-Михају да-поучавају у-градовима Јудиним
H2069 H5417 H4322 H3925 H5892 H3063

I treće godine svog carovanja posla knezove svoje Ven-Aila i Ovadiju i Zahariju i Natanaila i Miheju da uče po gradovima Judinim;

8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל [ושמרימות]
И-с-њима Левити Шемаја и-Натанија и-Завадија и-Асаило [и-Шемирамот]
H8070 H3881 H8098 H5418 H2069 H6214

וְיוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטֹבִיָּהוּ וְאֲדֹנִיָּהוּ בְּנֵי־ אֲדוֹנִיָּהוּ וְטוֹב וְשֶׁמִרָמוֹת)׃(
и-Јонатан и-Адонија и-Товија и-Адонија и-Тов-Адонија Левити и-с-њима Елишама
H3083 H0138 H2900 H0138 H2899 H3881 H8070 H0476

וְיוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃
и-Јорам свештеници
H3088 H3548

i s njima Levite: Semaju i Nataniju i Zevadiju i Asaila i Semiramota i Jonatana i Adoniju i Toviju i Tov-Adoniju, Levite, i s njima Elisamu i Jorama sveštenike.

9 וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ
И-поучавали-су у-Јуди И-са-собом-имали-су књигу Закона Господњег и-обилазили-су
H3925 H3063 H8451 H3068 H5437

בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃
по-свим градовима Јудиним и-поучавали-су народ
H3605 H5892 H3063 H3925

I učahu po Judeji imajući pri sebi knjigu zakona Gospodnjeg, i prohođahu sve gradove Judine učeći narod.

10 וַיְהִי פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
И-био-је страх Господњи над свим царствима земаља које-су-биле око
H1961 H6343 H3068 H5921 H3605 H4467 H0776 H5439

יְהוֹשָׁפָט׃ עִם־ נִלְחֲמוּ וְלֹא יְהוּדָה
Јосафата против ратовали и-нису Јуде
H3092 H5973 H3808 H3063

I dođe strah Gospodnji na sva carstva po zemljama oko Jude, te ne vojevaše na Josafata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַרְבִיאִים | גַּם | מַשָּׂא | וְכֶסֶף | מִנְחָה | לִיהוֹשָׁפָט | מְבִיאִים | פְּלִשְׁתִּים | וּמִן־ | 11 |
| Арапи | такође | као-данак | и-сребро | дарове | Јосафату | доносили-су | Филистеја | И-од | |
| | H1571 | | H3701 | H4503 | H3092 | H0935 | H6430 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעַת | וּתְיָשִׁים | מֵאוֹת | וּשְׁבַע | אֲלָפִים | שִׁבְעַת | אֵילִים | צֹאן | לוֹ | מְבִיאִים |
| седам | и-јараца | стотина | и-седам | хиљада | седам | овнова | стада | му | доносили-су |
| H7651 | H8495 | H3967 | H7651 | H0505 | H7651 | | H6629 | | H0935 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | :מֵאוֹת | וּשְׁבַע | אֲלָפִים | |
| ¶ | стотина | и-седам | хиљада | |
| | H3967 | H7651 | H0505 | |

I sami Filisteji donošahu Josafatu dare i danak u novcu; i Arapi dogonjahu mu stoku, po sedam hiljada i sedam stotina ovnova i po sedam hiljada i sedam stotina jaraca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירָנִיּוֹת | בִּיהוּדָה | וַיַּבֶן | לְמַעְלָה | עַד־ | וְגָדֵל | הֹלֵךְ | יְהוֹשָׁפָט | וַיְהִי | 12 |
| тврђаве | у-Јуди | и-саградио-је | врха | до | већи-и-већи | све | Јосафат | И-бивао-је | |
| H1003 | H3063 | H1129 | H4605 | H5704 | H1432 | H1980 | H3092 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| :מִסְכְּנוֹת | וְעָרֵי | |
| за-залихе | и-градове | |
| H4543 | | |

Tako napredovaše Josafat i podiže se veoma; i sazida u Judeji kule i gradove za žitnice.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּבּוֹרֵי | מִלְחָמָה | וְאַנְשֵׁי | יְהוּדָה | בְּעָרֵי | לוֹ | הָיָה | רַבָּה | וּמְלָאכָה | 13 |
| јунака | ратничка | и-људи | Јудиним | у-градовима | он | имао-је | много | И-послова | |
| H1368 | H4421 | H0376 | H3063 | | | H1961 | | H4399 | |

| | |
|---|---|
| :בִּירוּשָׁלִָם | חַיִל |
| у-Јерусалиму | храбрих |
| H3389 | H2428 |

I imaše mnogo dobra po gradovima Judinim, i vojnika, hrabrih junaka u Jerusalimu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁרֵי | לִיהוּדָה | אֲבוֹתֵיהֶם | לְבֵית | פְּקֻדָתָם | וְאֵלֶּה | 14 |
| заповедници-над | од-Јуде | отаца-њихових | по-домовима | пописи-њихови | А-ово-су | |
| H8269 | H3063 | H0001 | | H6486 | H0428 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :אָלֶף | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | חַיִל | גִּבּוֹרֵי | וְעִמּוֹ | הַשָּׂר | עַדְנָה | אֲלָפִים |
| ¶ | хиљада | хиљада | триста | храбрих | јунака | и-с-њим | заповедник | Адна | хиљадама |
| | H0505 | H3967 | H7969 | H2428 | H1368 | | H8269 | H5734 | H0505 |

A ovo je broj njihov po domovima otaca njihovih; od Jude hiljadnici: Adna vojvoda, s kojim beše tri stotine hiljada hrabrih junaka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :אָלֶף | וּשְׁמוֹנִים | מָאתַיִם | וְעִמּוֹ | הַשָּׂר | יְהוֹחָנָן | יָדוֹ | וְעַל־ | 15 |
| ¶ | хиљада | осамдесет | двеста | и-с-њим | заповедник | Јоханан | руци-његовој | И-до-њега | |
| | H0505 | H8084 | H3967 | | H8269 | H3076 | H3027 | | |

A za njim Joanam vojvoda, s kojim beše dvesta osamdeset hiljada;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | הַמִּתְנַדֵּב | זִכְרִי | בֶּן־ | עֲמַסְיָה | יָדוֹ | וְעַל־ | 16 |
| Господу | који-се-драговољно-посветио | Зихрија | син | Амасија | руци-његовој | И-до-њега | |
| H3068 | H5068 | H2147 | | H6007 | H3027 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :חָיִל | גִּבּוֹר | אֶלֶף | מָאתַיִם | וְעִמּוֹ | |
| ¶ | храбрих | јунака | хиљада | двеста | и-с-њим | |
| | H2428 | H1368 | H0505 | H3967 | | |

a za njim Amasija sin Zihrijev, koji se dragovoljno dade Gospodu, i s kim beše dvesta hiljada hrabrih junaka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמָגֵן | קֶשֶׁת | נֹשְׁקֵי־ | וְעִמּוֹ | אֶלְיָדָע | חַיִל | גִּבּוֹר | בִּנְיָמִן | וּמִן־ | 17 |
| и–штитом | луком | наоружаних | и–с–њим | Елијада | храбар | јунак | Венијамина | А–од | |
| H4043 | H7198 | | | H0450 | H2428 | H1368 | H1144 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | אֲלָפִים׃ | מָאתַיִם | |
| ¶ | хиљада | двеста | |
| | H0505 | H3967 | |

A od Venijamina: hrabri junak Elijada, s kojim beše dvesta hiljada naoružanih lukom i štitom;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲלוּצֵי | אֶלֶף | וּשְׁמוֹנִים | מֵאָה־ | וְעִמּוֹ | יְהוֹזָבָד | יָדוֹ | וְעַל־ | | 18 |
| наоружаних–за | хиљада | осамдесет | сто | и–с–њим | Јозавад | руци–његовој | И–до–њега | | |
| | H0505 | H8084 | H3967 | | H3075 | H3027 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | צָבָא׃ | |
| ¶ | војску | |

a za njim Jozavad, s kojim beše sto i osamdeset hiljada naoružanih za boj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעָרֵי | הַמֶּלֶךְ | נָתַן | אֲשֶׁר־ | מִלְּבַד | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | הַמְשָׁרְתִים | אֱלֹהִים | 19 |
| у–градовима | цар | постави | оних–које | осим | цару | × | који–су–служили | Ово–су | |
| | H4428 | H5414 | | H0905 | H4428 | H0853 | H8334 | H0428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יְהוּדָה׃ | בְּכָל־ | הַמִּבְצָר |
| ¶ | Јуди | по–свему | утврђеним |
| | H3063 | H3605 | H4013 |

Ovi služahu caru osim onih koje ponamešta car po tvrdim gradovima u svoj zemlji Judinoj.

## Chapter 18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַחְאָב׃ | וַיִּתְחַתֵּן | לָרֹב | וְכָבוֹד | עֹשֶׁר | לִיהוֹשָׁפָט | וַיְהִי | 1 |
| са–Ахавом | и–опријатељио–се | у–изобиљу | и–славу | богатство | Јосафат | И–имао–је | |
| H0256 | | H7230 | H3519 | H6239 | H3092 | H1961 | |

I Josafat imajući veliko blago i slavu, oprijatelji se s Ahavom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאן | אַחְאָב | לוֹ | וַיִּזְבַּח־ | לְשֹׁמְרוֹן | אַחְאָב | אֶל־ | שָׁנִים | לְקֵץ | וַיֵּרֶד | 2 |
| овце | Ахав | за–њега | и–закла | у–Самарију | Ахаву | ка | година | после | И–сишао–је | |
| H6629 | H0256 | | H2076 | H8111 | H0256 | H0413 | H8141 | H7093 | H3381 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | לַעֲלוֹת | וַיְסִיתֵהוּ | עִמּוֹ | אֲשֶׁר | וְלָעָם | לָרֹב | וּבָקָר |
| на | да–пође | и–наговарао–га–је | с–њим | који–је–био | и–за–народ | у–изобиљу | и–говеда |
| H0413 | H5927 | H5496 | | | | H7230 | H1241 |

| | |
|---|---|
| רָמוֹת | גִּלְעָד׃ |
| Рамот | Галад |
| H7433 | H1568 |

I posle nekoliko godina otide k Ahavu u Samariju; i nakla mu Ahav mnogo ovaca i volova i narodu koji beše s njim, i nagovaraše ga da pođe na Ramot galadski.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמִּי | הֲתֵלֵךְ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יְהוֹשָׁפָט | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | אַחְאָב | וַיֹּאמֶר | 3 |
| са–мном | хоћеш–ли–поћи | Јудином | цару | Јосафату | ка | Израелов | цар | Ахав | И–рече | |
| H3212 | H3063 | H4428 | H3092 | H0413 | H3478 | H4428 | H0256 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעִמְּךָ | עַמִּי | וּכְעַמְּךָ | כָּמוֹךָ | כָּמֹנִי | לוֹ | וַיֹּאמֶר | גִּלְעָד | רָמֹת | |
| и–с–тобом | мој–народ | и–као–твој–народ | тако–и–ти | као–ја | му | А–он–рече | Галад | на–Рамот | |
| | | | H3644 | H3644 | | H0559 | H1568 | H7433 | |

| | |
|---|---|
| בַּמִּלְחָמָה׃ | |
| у–бојy | |
| H4421 | |

I reče Ahav car Izrailjev Josafatu caru Judinom: Hoćeš li ići sa mnom na Ramot galadski? A on reče: Ja kao ti, narod moj kao tvoj narod; hoćemo s tobom na vojsku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | דְּבַר | אֶת־ | כַּיּוֹם | נָא | דְּרָשׁ־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | אֶל־ | יְהוֹשָׁפָט | וַיֹּאמֶר | 4 |
| Господњу | реч | за | данас | молим | упитај | Израеловом | цару | ка | Јосафат | И–рече | |
| H3068 | H1697 | H0853 | H3117 | H4994 | H1875 | H3478 | H4428 | H0413 | H3092 | H0559 | |

Још рече Josafat caru Izrailjevom: Pitaj danas šta će Gospod reći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵם | וַיֹּאמֶר | אִישׁ | מֵאוֹת | אַרְבַּע | הַנְּבִאִים | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | וַיִּקְבֹּץ | 5 |
| им | и–рече | људи | стотине | четири | пророке | све | Израелов | цар | И–сабра | |
| H0413 | H0559 | H0376 | H3967 | H0702 | H5030 | H0853 | H3478 | H4428 | H6908 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵה | וַיֹּאמְרוּ | אֶחְדַּל | אִם־ | לַמִּלְחָמָה | גִּלְעָד | רָמֹת | אֶל־ | הֲנֵלֵךְ |
| иди | А–они–рекоше | да–одустанем | или | у–бој | Галад | Рамот | на | хоћемо–ли–поћи |
| H5927 | H0559 | H2308 | | H4421 | H1568 | H7433 | H0413 | H3212 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | בְּיַד | הָאֱלֹהִים | וְיִתֵּן |
| цареву | у–руку | Бог | и–даће |
| H4428 | H3027 | H0430 | H5414 |

Tada sazva car Izrailjev proroke svoje, četiri stotine ljudi, i reče im: Hoćemo li ići na vojsku na Ramot galadski, ili ću se okaniti? A oni rekoše: Idi, jer će ga Gospod dati u ruke caru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֹתוֹ׃ | וְנִדְרְשָׁה | עוֹד | לַיהוָה | נָבִיא | פֹּה | הַאֵין | יְהוֹשָׁפָט | וַיֹּאמֶר | 6 |
| од–њега | да–га–питамо | још | Господњег | пророка | овде | зар–нема | Јосафат | А–рече | |
| H0853 | H1875 | H5750 | H3068 | H5030 | H6311 | H0369 | H3092 | H0559 | |

A Josafat reče: Ima li tu još koji prorok Gospodnji da ga pitamo?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לִדְרוֹשׁ | אֶחָד | אִישׁ־ | עוֹד | יְהוֹשָׁפָט | אֶל־ | וְיִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | וַיֹּאמֶר | 7 |
| за | да–пита | човек | има–један | још | Јосафату | ка | Израелов | цар | И–рече | |
| H0853 | H1875 | H0259 | H0376 | H5750 | H3092 | H0413 | H3478 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לְטוֹבָה | עָלַי | מִתְנַבֵּא | אֵינֶנּוּ | כִּי־ | שְׂנֵאתִיהוּ | וַאֲנִי | מֵאֹתוֹ | יְהוָה |
| него | добро | о–мени | не–пророкује | никад | јер | га–мрзим | али–ја | од–њега | Господа |
| | | | H5012 | H0369 | | H8130 | H0589 | H0853 | H3068 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | יְהוֹשָׁפָט | וַיֹּאמֶר | יִמְלָא | בֶּן־ | מִיכָיְהוּ | הוּא | לְרָעָה | יָמָיו | כָּל־ |
| нека–не | Јосафат | А–Јосафат–рече | Јимлин | син | Михеја | то–је | зло | дане–своје | све |
| H0408 | H3092 | H0559 | H3229 | | H4321 | H1931 | | H3117 | H3605 |

| | | |
|---|---|---|
| כֵּן׃ | הַמֶּלֶךְ | יֹאמַר |
| тако | цар | говори |
| | H4428 | H0559 |

A car reče Josafatu: Ima još jedan čovek preko kog bismo mogli upitati Gospoda; ali ja mrzim na nj, jer mi ne proriče dobra nego svagda zlo; to je Miheja sin Jemlin. A Josafat reče: Neka car ne govori tako.

8 וַיִּקְרָא֙ מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־ סָרִ֖יס אֶחָ֑ד וַיֹּ֣אמֶר מַהֵ֗ר ]מיכהו[ )מִיכָ֤יְהוּ(
И-позва цар Израелов једног дворанина једног и-рече брзо доведи Михеју
H4428 H7121 H3478 H0413 H5631 H0259 H0559 H4318 H4321

בֶּן־ יִמְלָֽא׃
сина Јимлиног
H3229

Tada car Izrailjev dozva jednog dvoranina, i reče mu: Brže dovedi Miheju, sina Jemlinog.

9 וּמֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֗ל וַיְהוֹשָׁפָט֙ מֶ֣לֶךְ־ יְהוּדָ֔ה יוֹשְׁבִ֖ים אִ֣ישׁ עַל־ כִּסְא֑וֹ
А-цар Израелов и-Јосафат цар Јудин седели-су сваки на престолу-свом
H4428 H3478 H3092 H4428 H3063 H3427 H0376 H3678

וְיֹשְׁבִ֤ים בְּגָרֶן֙ פֶּ֣תַח שַׁ֔עַר שֹׁמְר֖וֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִ֥ים
и-седели-су на-гумну пред-улазом капије Самарије и-сви пророци
H3427 H1637 H6607 H8179 H8111 H3605 H5030

מִתְנַבְּאִ֖ים לִפְנֵיהֶֽם׃ בְּגָדִ֥ים מְלֻבָּשִֽׁים׃
пророковали-су пред-њима у-одежде обучени
H5012 H6440 H3847

A car Izrailjev i Josafat, car Judin seđahu, svaki na svom prestolu obučeni u carske haljine, seđahu na poljani kod vrata samarijskih, i svi proroci prorokovahu pred njima.

10 וַיַּ֣עַשׂ לוֹ֮ צִדְקִיָּ֣הוּ בֶן־ כְּנַעֲנָה֒ קַרְנֵ֣י בַרְזֶ֔ל וַיֹּ֣אמֶר כֹּ֔ה אָמַ֖ר
И-направи себи Седекија син Хананин рогове гвоздене и-рече овако говори
H6667 H3605 H3668 H7161 H1270 H0559 H3541 H0559

אֶת־ אֲרָ֖ם עַד־ תְּנַגַּ֣ח אֶת־ כָּלּוֹתָֽם׃
све Арамејце док-их ћеш-бости њима Господ
H0853 H0758 H5704 H5055 H0428 H3068

I Sedekija sin Hananin načini sebi gvozdene rogove, i reče: Ovako veli Gospod: Ovim ćeš biti Sirce dokle ih ne istrebiš.

11 וְכָל־ הַנְּבִאִ֣ים נִבְּאִ֔ים כֵּ֥ן לֵאמֹ֖ר עֲלֵ֣ה רָמֹ֣ת גִּלְעָ֑ד וְהַצְלֵ֔חַ
И-сви пророци пророковали-су тако говорећи иди на-Рамот Галад и-успећи
H3605 H5030 H5012 H3541 H0559 H5927 H7433 H1568

יְהוָ֖ה בְּיַ֥ד הַמֶּֽלֶךְ׃ וְנָתַ֥ן
Господ у-руку цареву и-даће
H3068 H3027 H4428 H5414

Tako i svi proroci prorokovahu govoreći: Idi na Ramot galadski, i bićeš srećan, jer će ga Gospod predati caru u ruke.

12 וְהַמַּלְאָךְ֩ אֲשֶׁר־ הָלַ֨ךְ לִקְרֹ֤א לְמִיכָ֙יְהוּ֙ דִּבֶּ֣ר אֵלָ֔יו לֵאמֹ֖ר הִנֵּ֣ה דִבְרֵ֑י
А-гласник који-је отишао да-позове Михеју говорио-је њему рекавши ево речи
H4397 H1980 H7121 H4396 H1696 H0413 H0559 H2009 H1697

כְּאַחַ֤ד דְּבָרֶ֙יךָ֙ נָ֣א וִיהִי־ הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־ טּ֖וֹב פֶּה־ אֶחָ֣ד
као-једна реч-твоја молим нека-буде цара за добре су једногласно
H0259 H1697 H4994 H1961 H4428 H0413 H2896 H0259 H6310

הַנְּבִאִ֑ים וְדַבֶּר־ נָ֥א טּֽוֹב׃ מֵהֶ֔ם
пророчке добро и-говори од-њих
H5030 H2896 H1696 H1992

A poslanik koji otide da dozove Miheju reče mu govoreći: Evo proroci proriču svi jednim glasom dobro caru; neka i tvoja reč bude kao njihova, i govori dobro.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | אֱלֹהַי | יֹאמַר | אֲשֶׁר־ | אֶת־ | כִּי | יְהוָה | חַי־ | מִיכָיְהוּ | וַיֹּאמֶר | 13 |
| то | Бог-мој | каже | што | оно | заиста | Господ | жив-је | Михеја | А-Михеја-рече | |
| H0853 | H0430 | H0559 | | H0853 | | H3068 | | H4321 | H0559 | |

| |
|---|
| אֲדַבֵּר׃ |
| ћу-говорити |
| H1696 |

A Miheja reče: Tako da je živ Gospod, govoriću ono što reče Bog moj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָמֹת | אֶל־ | הַנֵּלֶךְ | מִיכָהוּ | אֵלָיו | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ׀ | אֶל־ | וַיָּבֹא׀ | 14 |
| Рамот | на | хоћемо-ли-поћи | Михеја | њему | цар | и-цар-рече | цара | пред | И-дође | |
| H7433 | H0413 | H3212 | H4318 | H0413 | H4428 | H0559 | H4428 | H0413 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִנָּתְנוּ | וְהַצְלִיחוּ | עֲלוּ | וַיֹּאמֶר׀ | אֶחְדַּל | אִם־ | לַמִּלְחָמָה | גִּלְעָד | |
| и-биће-предани | и-успећете | идите | А-он-рече | да-одустанем | или | у-бој | Галад | |
| H5414 | | H5927 | H0559 | H2308 | | H4421 | H1568 | |

| |
|---|
| בְּיֶדְכֶם׃ |
| у-руке-ваше |
| H3027 |

I kad dođe k caru, reče mu car: Miheja! Hoćemo li ići na vojsku na Ramot galadski, ili ću se okaniti? A on reče: Idite, bićete srećni, i daće vam se u ruke.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | מַשְׁבִּיעֶךָּ | אֲנִי | פְּעָמִים | כַּמָּה | עַד־ | הַמֶּלֶךְ | אֵלָיו׀ | וַיֹּאמֶר | 15 |
| не | да | да-те-заклињем | ја | пута | колико | до | цар | њему | И-рече | |
| H3808 | | H7650 | H0589 | H6471 | H4100 | H5704 | H4428 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּשֵׁם | אֱמֶת | רַק־ | אֵלַי | תְּדַבֵּר | | |
| Господње | у-име | истину | само | ми | говориш | | |
| H3068 | H8034 | H0571 | H7535 | H0413 | H1696 | | |

A car mu reče: Koliko ću te puta zaklanjati da mi ne govoriš nego istinu u ime Gospodnje?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כַּצֹּאן | הֶהָרִים | עַל־ | נְפוֹצִים | יִשְׂרָאֵל׀ | כָּל־ | אֶת־ | רָאִיתִי | וַיֹּאמֶר | 16 |
| које | као-овце | горама | по | расут | Израел | цео | сав | видео-сам | А-он-рече | |
| | H6629 | H2022 | | | H3478 | H3605 | H0853 | H7200 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשׁוּבוּ | לָאֵלֶּה | אֲדֹנִים | לֹא־ | יְהוָה׀ | וַיֹּאמֶר | רֹעֶה | לָהֶן | אֵין־ | |
| нека-се-врате | ови | господара | немају | Господ | и-Господ-рече | пастира | себи | немају | |
| H7725 | H0428 | H0113 | H3808 | H3068 | H0559 | | | H0369 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּשָׁלוֹם׃ | לְבֵיתוֹ | אִישׁ־ |
| у-миру | кући-својој | сваки |
| H7965 | | H0376 |

Tada reče: Video sam sav narod Izrailjev razasut po planinama kao ovce koje nemaju pastira, jer reče Gospod: Ovi nemaju gospodara, neka se vrate svak svojoj kući s mirom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְנַבֵּא | לֹא־ | אֵלֶיךָ | אָמַרְתִּי | הֲלֹא | יְהוֹשָׁפָט | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | וַיֹּאמֶר | 17 |
| пророковати | неће | теби | нисам-рекао | зар-ти | Јосафату | ка | Израелов | цар | И-рече | |
| H5012 | H3808 | H0413 | H0559 | H3808 | H3092 | H0413 | H3478 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְרָע׃ | אִם־ | כִּי | טוֹב | עָלַי |
| — | зло | само | него | добро | о-мени |

Tada reče car Izrailjev Josafatu: Nisam li ti rekao da mi neće prorokovati dobra nego zlo?

18 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ לָכֵן דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־
А-он-рече зато чујте реч Господњу видео-сам самог Господа како-седи на
H0559 H8085 H1697 H7200 H0853 H3068 H3427

כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃
престолу-свом и-сва војска небеска стајала-је са десне-страни и-леве-стране
H3678 H3605 H8064 H5975 H5921 H3225 H8040

A Miheja reče: Zato čujte reč Gospodnju: Videh Gospoda gde sedi na prestolu svom, a sva vojska nebeska stajaše mu s desne i s leve strane;

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל
И-Господ-рече Господ ко-ће преварити тог Ахава цара Израеловог да-пође
H0559 H3068 H4310 H6601 H0853 H0256 H4428 H3478 H5927

וְיִפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃
и-да-падне код-Рамота Галада и-говорили-су један говорећи овако а-други говорећи овако
H5307 H7433 H1568 H0559 H3602 H2088 H0559 H3602

i Gospod reče: Ko će prevariti Ahava cara Izrailjevog da otide i padne kod Ramota galadskog? Još reče: Jedan reče ovo a drugi ono.

20 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
И-изађе дух и-стаде пред Господа и-рече ја-ћу га-преварити И-Господ-рече
H3318 H7307 H5975 H6440 H3068 H0559 H0589 H6601 H0559

אֵלָיו בַּמָּה׃
њему чиме
H0413 H4100

יְהוָה
Господ
H3068

Tada изиђе један дух, и стављи пред Господа рече: Ја ћу га преварити. А Господ му рече: Како?

21 וַיֹּאמֶר נִבְיָאָיו כָּל־בְּפִי שֶׁקֶר רוּחַ וְהָיִיתִי אֵצֵא וַיֹּאמֶר
И-Он-рече пророка-његових свих у-устима лажни дух и-бићу изађи-ћу И-рече
H0559 H5030 H3605 H6310 H8267 H7307 H1961 H3318 H0559

וְגַם־תּוּכָל תְּפַתֶּה וַעֲשֵׂה־כֵן׃ צֵא
и-заиста успећеш преварићеш-га и-учини тако иди
H1571 H3201 H6601 H6213 H3318

Odgovori: Izići ću i biću lažljiv duh u ustima svih proroka njegovih. A Gospod mu reče: Prevarićeš ga i nadvladaćeš, idi učini tako.

22 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
И-сада ево ставио-је Господ духа лажног у-уста свих пророка-твојих ових
H6258 H2009 H5414 H3068 H7307 H8267 H6310 H3605 H5030 H0428

וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ ס
а-Господ изрекао-је над-тобом зло —
H3068 H1696 H5921 H7451

Zato sada eto, Gospod je metnuo lažljiv duh u usta tim prorocima tvojim; a Gospod je izrekao zlo po te.

23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
И–приступи Седекија син Хананин и–удари по Михеји и–рече
H5066 H6667 H3668 H5221 H0853 H4321 H3895 H0559

אֵי זֶה דֶּרֶךְ הַדֶּרֶךְ רוּחַ־יְהוָה עָבַר מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃
куда ли–је то–пут Господњи Дух отишао од–мене да–говори теби
H0335 H2088 H1870 H7307 H3068 H0854 H1696 H0853

Tada pristupi Sedekija sin Hananin, i udari Miheju po obrazu govoreći: Kojim je putem otišao duh Gospodnji od mene da govori s tobom?

24 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
А–Михеја–рече Михеја ево–ти видећеш у–дан онај кад будеш–улазио у–собу
H0559 H4321 H2009 H7200 H3117 H1931 H0834 H0935 H2315

לְהֵחָבֵא׃
да–се–сакријеш
H2244

Михеја му рече: Ето, видећеш у онај дан кад отиђеш у најтајнију клет да се сакриješ.

25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט קְחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ וְהָשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־
И–рече Израелов цар Јосафат ухватите тог Михеју и–вратите–га ка Амону управитељу
H0559 H3478 H4428 H3947 H0853 H4321 H7725 H0413 H0526 H8269

הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃
градском и–ка Јоасу сину царевом
H0413 H3101

Tada car Izrailjev reče: Uhvatite Miheju, i odvedite ga k Amonu zapovedniku gradskom i k Joasu sinu carevom.

26 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכַלְתֶּם
И–реците овако говори цар ставите овога у–дом тамнице и–храните–га
H0559 H3541 H0559 H4428 H2088 H1004 H0398

לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לָחַץ בְּשָׁלוֹם׃ תָּשׁוּבִי עַד־שׁוּבִי
хлебом оскудице и–водом оскудице у–миру не–вратим док–се
H3899 H3906 H4325 H3906 H7965 H7725 H5704

Tada car Izrailjev reče: Uhvatite Miheju, i odvedite ga k Amonu zapovedniku gradskom i k Joasu sinu carevom.

I recite im: Ovako veli car: Metnite ovog u tamnicu, a dajite mu po malo hleba i po malo vode dokle se ne vratim u miru.

27 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה
А–Михеја–рече Михеја ако–се заиста вратиш у–миру није говорио Господ
H0559 H4321 H0518 H7725 H7965 H3808 H1696 H3068

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃ פ
И–рече чујте народи сви —
H0559 H8085 H5971 H3605

A Miheja reče: Ako se vratiš u miru, nije Gospod govorio preko mene. Još reče: Čujte svi narodi.

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃
И–пође цар Израелов Јосафат и–цар Јудин на Рамот Галад
H5927 H4428 H3478 H3092 H4428 H3063 H0413 H7433 H1568

I otide car Izrailjev s Josafatom carem Judinim na Ramot galadski.

29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹוא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה
И-рече цар Израелов Јосафату преобуђиђу-се и-уђи-ђу у-бој а-ти
H0559 H4428 H3478 H3092 H2664 H0935 H4421

לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃
обуци одежде-своје и-преобуче-се цар Израелов и-уђоше у-бој
H3847 H0935 H3478 H4428 H2664 H4421

I reče car Izrailjev Josafatu: Ja ću se preobući kad pođem u boj, a ti obuci svoje odelo. I preobuče se car Izrailjev, i otidoše u boj.

30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב לוֹ אֲשֶׁר־הָיוּ
А-цар арамејски заповедио-је свим заповеднике бојних-кола његови који-су-били
H4428 H0758 H6680 H0853 H8269 H7393

לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן וְאֶת־הַגָּדֹול כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ
говорећи не борите-се ни-са малим ни-са великим него само са царем
H0559 H3808 H0854 H0854 H0854 H0854 H4428

יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃
Израеловим јединим
H3478 H0905

A car sirski zapovedi vojvodama od kola svojih govoreći: Ne udarajte ni na malog ni na velikog, nego na samog cara Izrailjevog.

31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ
И-догоди-се кад-угледаше заповеднике бојних-кола тог Јосафата рекоше они
H1961 H7200 H8269 H7393 H0853 H3092 H1992 H0559

וַיְהוָה יְהוֹשָׁפָט וַיִּזְעַק לְהִלָּחֶם עָלָיו וַיָּסֹבּוּ הוּא יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
а-Јосафат-повика да-се-боре га и-окружише то-је Израелов цар
H2199 H3092 H3068 H5437 H1931 H3478 H4428

מִמֶּנּוּ׃ אֱלֹהִים וַיְסִיתֵם עֶזְרֹו
од-њега Бог и-одврати-их му-поможе
H0430 H5496 H5826

A kad vojvode od kola videše Josafata, rekoše: To je car Izrailjev. I okrenuše se na nj da ga udare. Ali Josafat povika, i Gospod mu pomože, i odvrati ih Bog od njega.

32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ
И-догоди-се кад-угледаше заповеднике бојних-кола да није-био то цар
H1961 H7200 H8269 H7393 H3808 H1961 H4428

וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃ יִשְׂרָאֵל
и-вратише-се од-њега Израелов
H7725 H3478

Jer videvši vojvode od kola da nije car Izrailjev, odstupiše od njega.

33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת וַיַּדְ לְתֻמּוֹ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין
А-један-човек натеже лук и-погоди насумице тог цара Израеловог између
H0376 H4900 H7198 H5221 H8537 H0853 H4428 H3478 H0996

הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הַפֵּךְ יָדְךָ( ]יידין[ וְהוֹצִאתַנִי מִן־
спојева и између оклопа и-рече кочијашу окрени руку својој и-изведи-ме из
H1694 H0996 H7395 H2015 H3027 H3027 H3318 H4264

הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃
боја јер сам-рањен
H4264

A jedan zastreli iz luka nagonom i ustreli cara Izrailjevog gde spuča oklop. A on reče svom vozaču: Savij rukom svojom i izvezi me iz boja, jer sam ranjen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמֶּרְכָּבָה | מַעֲמִיד | הָיָה | יִשְׂרָאֵל | וּמֶלֶךְ | הַהוּא | בַּיּוֹם | הַמִּלְחָמָה | וַתַּעַל | 34 |
| у-колима | усправан | стајао-је | Израелов | а-цар | дана | тог | битка | И-појача-се | |
| H4818 | H5975 | H1961 | H3478 | H4428 | H1931 | H3117 | H4421 | H5927 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | בּוֹא | לְעֵת | וַיָּמָת | הָעֶרֶב | עַד־ | אֲרָם | נֹכַח |
| сунца | заласка | у-време | и-умре | вечери | до | Арамејцима | насупрот |
| H8121 | H0935 | H6256 | H4191 | H6153 | H5704 | H0758 | H5227 |

I boj bi žestok onog dana, a car Izrailjev zaosta na kolima svojim prema Sircima do večera, i umre o sunčanom zahodu.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִירוּשָׁלָ͏ִם׃ | בְּשָׁלוֹם | בֵּיתוֹ | אֶל־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | יְהוֹשָׁפָט | וַיָּשָׁב֙ | 1 |
| у-Јерусалим | у-миру | дом-свој | у | Јудин | цар | Јосафат | И-вратио-се | |
| H3389 | H7965 | | H0413 | H3063 | H4428 | H3092 | H7725 | |

A kad se Josafat, car Judin, vraćaše s mirom kući svojoj u Jerusalim,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשָׁפָט | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | וַיֹּאמֶר֙ | הַחֹזֶה | חֲנָנִ֨י | בֶּן־ | יֵה֜וּא | פָּנָ֗יו | אֶל־ | וַיֵּצֵא | 2 |
| Јосафату | цару | ка | и-рече | видовњак | Хананијев | син | Јеху | њега | пред | И-изађе | |
| H3092 | H4428 | H0413 | H0559 | H2374 | H2607 | | H3058 | H6440 | H0413 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶ֫צֶף | עָלֶ֥יךָ | וּבְזֹאת֮ | תֶּאֱהַ֪ב | יְהוָה֒ | וּלְשֹׂנְאֵ֣י | לַעְזֹ֔ר | הֶֽלָרָשָׁ֖ע |
| гнев | над-тобом | и-зато | да-љубиш | Господа | и-оне-који-мрзе | да-помажеш | зар-злотвору |
| | | H2063 | H0157 | H3068 | H8130 | H5826 | H7563 |

| | |
|---|---|
| יְהוָ֑ה׃ | מִלִּפְנֵ֣י |
| Господњег | од-лица |
| H3068 | H6440 |

изиђе преда nj Juj sin Ananijev, videlac, i reče Josafatu: Bezbožniku li pomažeš, i one koji mrze na Gospoda ljubiš? Zato se podigao na te gnev Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָ֔רֶץ | מִן־ | הָאֲשֵׁרוֹת֙ | בָּעָ֣רְתָּ | כִּי־ | עִמָּ֖ךְ | נִמְצְא֥וּ | טוֹבִ֛ים | דְּבָרִ֥ים | אֲבָ֗ל | 3 |
| земље | из | ашере | уклонио-си | јер | у-теби | нађене-су | добре | ствари | ипак | |
| H0776 | | H0842 | | | | H4672 | | H1697 | H0061 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִ֑ים׃ | לִדְרֹ֣שׁ | לְבָבְךָ֖ | וַהֲכִינוֹתָ֥ |
| Бога | да-тражиш | срце-своје | и-припремио-си |
| H0430 | H1875 | H3824 | |

Ali se našlo dobro na tebi što si istrebio lugove iz zemlje i što si upravio srce svoje da tražiš Boga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעָם | וַיֵּצֵא֙ | וַיָּשָׁב֙ | ס | בִּירוּשָׁלָ֔͏ִם | יְהוֹשָׁפָט | וַיֵּ֖שֶׁב | 4 |
| међу-народом | и-кретао-се | и-опет-изађе | — | у-Јерусалиму | Јосафат | И-остао-је | |
| | H3318 | H7725 | | H3389 | H3092 | H3427 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתֵיהֶ֑ם׃ | אֱלֹהֵי | יְהוָה֙ | אֶל־ | וַיְשִׁיבֵ֖ם | אֶפְרַ֔יִם | הַ֣ר | עַד־ | שְׁבַ֥עמִבְאֵ֛ר |
| отаца-њихових | Богу | Господу | ка | и-враћао-их-је | Јефремове | горе | до | од-Вирсавеје |
| H0001 | H0430 | H3068 | H0413 | H7725 | H0669 | H2022 | H5704 | H0884 |

Potom Josafat седаше у Jerusalimu, i opet прође po narodu od Virsaveje do gore Jefremove, i povrati ih ka Gospodu Bogu otaca njegovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעִיר | הַבְּצֻרוֹת | יְהוּדָה | עָרֵי | בְּכָל־ | בָּאָרֶץ | שֹׁפְטִים | וַיַּעֲמֵד | | 5 |
| у–сваком–граду | утврђеним | Јудиним | градовима | у–свим | у–земљи | судије | И–поставио–је | | |
| | H1219 | H3063 | | H3605 | H0776 | H8199 | H5975 | | |

| | |
|---|---|
| וָעִיר׃ | |
| и–граду | |

I postavi sudije u zemlji po svim tvrdim gradovima Judinim, u svakom gradu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁפְּטוּ | לְאָדָם | לֹא | כִּי | עֹשִׂים | אַתֶּם | מָה־ | רְאוּ | הַשֹּׁפְטִים | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | 6 |
| судите | за–људе | не | јер | чините | ви | шта | гледајте | судијама | ка | И–рече | |
| H8199 | H0120 | H3808 | | | | H4100 | H7200 | H8199 | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט׃ | בִּדְבַר | וְעִמָּכֶם | לַיהוָה | כִּי |
| суда | у–стварима | и–Он–је–с–вама | за–Господа | него |
| H4941 | H1697 | | H3068 | |

I reče sudijama: Gledajte šta ćete raditi, jer nećete suditi za čoveka nego za Gospoda, koji je s vama kad sudite.

| | | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | אֵין | כִּי־ | וַעֲשׂוּ | שִׁמְרוּ | עֲלֵיכֶם | יְהוָה | פַּחַד־ | יְהִי | וְעַתָּה | |
| код | нема | јер | и–чините | чувајте–се | на–вама | Господњи | страх | нека–буде | И–сада | |
| | H0369 | | | H8104 | | H3068 | H6343 | H1961 | H6258 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁחַד׃ | וּמַקַּח־ | פָּנִים | וּמַשָּׂא | עַוְלָה | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה |
| мита | ни–примања | личне | ни–пристрасности | неправде | Бога–нашег | Господа |
| H7810 | H4727 | H6440 | H4856 | | H0430 | H3068 |

Zato neka bude strah Gospodnji u vama; pazite i radite, jer u Gospoda Boga našeg nema nepravde, niti gleda ko je ko, niti prima poklone.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵרָאשֵׁי | וְהַכֹּהֲנִים | הַלְוִיִּם | מִן־ | יְהוֹשָׁפָט | הֶעֱמִיד | בִּירוּשָׁלִַם | וְגַם | 8 |
| и–поглавара | и–свештеника | Левита | неке–од | Јосафат | поставио–је | у–Јерусалиму | И–такође | |
| H3548 | H3881 | | H3092 | H5975 | H3389 | H1571 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | וַיָּשֻׁבוּ | וְלָרִיב | יְהוָה | לְמִשְׁפָּט | לְיִשְׂרָאֵל | הָאָבוֹת |
| у–Јерусалим | и–вратили–су–се | и–за–спорове | Господњи | за–суд | за–Израел | домова–очинских |
| H3389 | H7725 | H7379 | H3068 | H4941 | H3478 | H0001 |

Такође у Јерусалиму постави Јосафат од Левита и свештеника и главара домова отачких у Израилју за судове Господње и за расправе; јер долажаху опет у Јерусалим.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּאֱמוּנָה | יְהוָה | בְּיִרְאַת | תַּעֲשׂוּן | כֹּה | לֵאמֹר | עֲלֵיהֶם | וַיְצַו | 9 |
| у–верности | Господњем | у–страху | чините | овако | говорећи | ово | И–заповедио–им–је | |
| H0530 | H3068 | H3374 | | H3541 | H0559 | | H6680 | |

| | |
|---|---|
| שָׁלֵם׃ | וּבְלֵבָב |
| срцем | и–целим |
| H8003 | H3824 |

I zapovedi im govoreći: Tako radite u strahu Gospodnjem, verno i celog srca.

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּשְׁבִים | וּמֵאֲחֵיכֶם | עֲלֵיכֶם | יָבוֹא | אֲשֶׁר־ | רִיבٌ | וְכָל־ | |
| оних–који–живе | од–браће–ваше | пред–вас | дође | који | спор | И–сваки | |
| H3427 | H0251 | | H0935 | | H7379 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִצְוָה | תּוֹרָה | בֵּין־ | לְדָם | וְדָם | בֵּין־ | בְּעָרֵיהֶם | |
| или–заповести | закону | било–да–је–о | или–о–крви | крви | било–да–је–о | у–градовима–својим | |
| H4687 | H8451 | H0996 | H1818 | H1818 | H0996 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה־ | לַיהוָה | יֶאְשְׁמוּ | וְלֹא | אֹתָם | וְהִזְהַרְתָּם | וּלְמִשְׁפָּטִים | לְחֻקִּים |
| да–не–буде | против–Господа | згреше | да–не | их | опомените | или–судовима | или–уредбама |
| H1961 | H3068 | H0816 | H3808 | H0853 | | H4941 | H2706 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּאְשָׁמוּ׃ | וְלֹא | תַעֲשׂוּן | כֹּה | אֲחֵיכֶם | וְעַל־ | עֲלֵיכֶם | קֶצֶף |
| згрешити | и–нећете | чините | овако | браћи–вашој | и–на | на–вама | гнев |
| H0816 | H3808 | | H3541 | H0251 | | | |

I u svakoj parnici koja dođe k vama od braće vaše što sede po gradovima svojim, da rasudite između krvi i krvi, između zakona i zapovesti, između uredbi i sudova, obavestite ih da ne bi grešili Gospodu, da ne bi došao gnev Njegov na vas i na braću vašu; tako činite, te nećete zgrešiti.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּזְבַדְיָהוּ | יְהוָה | דְּבַר־ | לְכָל | עֲלֵיכֶם | הָרֹאשׁ | כֹּהֵן | אֲמַרְיָהוּ | וְהִנֵּה |
| а–Завадија | Господње | ствари | за–све | над–вама | главни | свештеник | Амарија | И–ево |
| H2069 | H3068 | H1697 | H3605 | | | H3548 | H0568 | H2009 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְוִיִּם | וְשֹׁטְרִים | הַמֶּלֶךְ | דְּבַר־ | לְכָל | יְהוּדָה | לְבֵית־ | הַנָּגִיד | יִשְׁמָעֵאל | בֶּן־ |
| Левити | и–надзорници | цареве | ствари | за–све | Јудиног | дома | поглавар | Исмаилов | син |
| H3881 | H7860 | H4428 | H1697 | H3605 | H3063 | | H5057 | H3458 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַטּוֹב׃ | עִם־ | יְהוָה | וִיהִי | וַעֲשׂוּ | חִזְקוּ | לִפְנֵיכֶם |
| — | добрим | са | Господ | и–нека–буде | и–чините | будите–храбри | пред–вама |
| | | | H3068 | H1961 | | H2388 | H6440 |

I evo, Amarija, poglavar sveštenički, biće nad vama u svim poslovima Gospodnjim, a Zavdija, sin Ismailov, vođ doma Judinog u svim poslovima carskim; takođe, Leviti upravitelji biće uz vas. Budite slobodni, i radite, i Gospod će biti s dobrim.

## Chapter 20

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעִמָּהֶם | עַמּוֹן | וּבְנֵי | מוֹאָב | בְּנֵי־ | בָּאוּ | אַחֲרֵיכֵן | וַיְהִי |
| и–са–њима | Амонови | и–синови | Моавови | синови | дођоше | после–тога | И–догоди–се |
| | H5983 | | H4124 | | H0935 | | H1961 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַמִּלְחָמָה׃ | יְהוֹשָׁפָט | עַל־ | מֵהָעַמּוֹנִים | |
| у–бој | Јосафата | против | неки–од–Амонаца | |
| H4421 | H3092 | | H5984 | |

A posle toga sinovi Moavovi i sinovi Amonovi i s njima koji žive među sinovima Amonovim, dođoše da vojuju na Josafata.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֵבֶר | רָב | הֶמּוֹן | עָלֶיךָ | בָּא | לֵאמֹר | לִיהוֹשָׁפָט | וַיַּגִּידוּ | וַיָּבֹאוּ | |
| са–оне–стране | велико | мноштво | на–тебе | иде | говорећи | Јосафату | и–јавише | И–дођоше | |
| H5676 | | | | H0935 | H0559 | H3092 | H5046 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּדִי׃ | עֵין | הִיא | תָּמָר־בְּחַצְצֹן | וְהֵנָּה | מֵאֲרָם | לַיָּם | |
| Геди | Ен | то–јест | у–Хасасон–Тамару | и–ево–их | из–Арама | мора | |
| H5872 | H5872 | H1931 | H2688 | H2009 | H0758 | H3220 | |

I dođoše te javiše Josafatu govoreći: Ide na te veliko mnoštvo ispreko mora, iz Sirije; i eno ih u Asason-Tamaru, a to je En-Gad.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוֹם | וַיִּקְרָא־ | לַיהוָה | לִדְרוֹשׁ | פָּנָיו | אֶת־ | יְהוֹשָׁפָט | וַיִּתֵּן | וַיִּירָא | |
| пост | и–прогласи | Господа | да–тражи | лице–своје | то | Јосафат | и–окрену | И–упласи–се | |
| H6685 | H7121 | H3068 | H1875 | H6440 | H0853 | H3092 | H5414 | H3372 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | כָּל־ | עַל־ |
| Јудом | целим | над |
| H3063 | H3605 | |

A Josafat se uplaši, i obrati lice svoje da traži Gospoda, i oglasi post po svoj zemlji Judinoj.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאוּ | יְהוּדָה | עָרֵי | מִכָּל־ | גַּם | מִיְהוָה | לְבַקֵּשׁ | יְהוּדָה | וַיִּקָּבְצוּ |
| дођоше | Јудиних | градова | из–свих | чак | од–Господа | да–траже | Јудејци | И–сабраше–се |
| H0935 | H3063 | | H3605 | H1571 | H3068 | H1245 | H3063 | H6908 |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶת־ | לְבַקֵּשׁ |
| Господа | од | да–траже |
| H3068 | H0853 | H1245 |

I skupiše se svi sinovi Judini da traže Gospoda, i iz svih gradova Judinih dođoše da traže Gospoda.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָצֵר | לִפְנֵי | יְהוָה | בְּבֵית | וִירוּשָׁלִַם | יְהוּדָה | בִּקְהַל | יְהוֹשָׁפָט | וַיַּעֲמֹד | |
| тремом | пред | Господњем | у–дому | и–јерусалимском | Јудином | у–збору | Јосафат | И–стаде | |
| | H6440 | H3068 | | H3389 | H3063 | H6951 | H3092 | H5975 | |

| | |
|---|---|
| הַחֲדָשָׁה׃ | |
| новим | |
| H2319 | |

Tada stade Josafat u zboru Judinom i jerusalimskom u domu Gospodnjem pred tremom novim,

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | בַּשָּׁמַיִם | אֱלֹהִים | הוּא | אַתָּה־ | הֲלֹא | אֲבֹתֵינוּ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | וַיֹּאמַר | |
| и–Ти | на–небесима | Бог | тај | Ти | зар–ниси | отаца–наших | Боже | Господе | и–рече | |
| | H8064 | H0430 | H1931 | | H3808 | H0001 | H0430 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | וּגְבוּרָה | כֹּחַ | וּבְיָדְךָ | הַגּוֹיִם | מַמְלְכוֹת | בְּכָל | מוֹשֵׁל | |
| и–нико | и–моћ | сила | и–у–руци–твојој | народа | царствима | над–свим | владаш | |
| H0369 | H1369 | | H3027 | | H4467 | H3605 | H4910 | |

| | |
|---|---|
| לְהִתְיַצָּב׃ | עִמָּךְ |
| да–се–одупре | не–може–теби |
| H3320 | |

i рече: Gospode Bože otaca naših! Nisi li Ti Bog na nebu i vladaš svim carstvima narodnim? Nije li u Tvojoj ruci moć i sila da Ti niko ne može odoleti?

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְּפָנֵי | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי | אֶת־ | הוֹרַשְׁתָּ | אֱלֹהֵינוּ | אַתָּה | הֲלֹא | |
| испред | ове | ове–земље | становнике | све | истерао | Боже–наш | Ти | Зар–ниси | |
| H6440 | H2063 | H0776 | H3427 | H0853 | H3423 | H0430 | | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | אֹהֲבְךָ | אַבְרָהָם | לְזֶרַע | וַתִּתְּנָהּ | יִשְׂרָאֵל | עַמְּךָ |
| заувек | пријатеља–твог | Аврамовом | потомству | и–дао–је | Израела | народа–свог |
| H5769 | H0157 | H0085 | H2233 | H5414 | H3478 | |

Nisi li Ti, Боже наш, odagnao stanovnike ove zemlje ispred naroda svog Izrailja, i dao je navek semenu Avrama prijatelja svog?

8 וַיִּשְׁבְּו֣וּ בָּ֔הּ וַיִּבְנ֥וּ לְךָ֖ בָּ֑הּ מִקְדָּ֣שׁ לְשִׁמְךָ֔

И-настанили-су-се у-њој и-саградили-су Теби у-њој светилиште за-име-твоје

H3427 H1129 H0413 H4720 H8034

לֵאמֹֽר׃

говорећи

H0559

Te se naseliše u njoj, i sagradiše Ti u njoj svetinju za ime Tvoje govoreći:

9 אִם־ תָּב֣וֹא עָלֵ֗ינוּ רָעָ֤ה חֶ֨רֶב֙ שְׁפ֣וֹט נֶ֔גֶף וְרָעָ֖ב וְדֶ֑בֶר נַעֲמָדָ֥ה לְפָנֶ֛יךָ

ако дође на-нас зло мач суд или-помор или-глад стаћемо пред

H0935 H5921 H7451 H2719 H8196 H1698 H7458 H5975 H6440

וְנִזְעַ֖ק אֵלֶ֣יךָ מִצָּרָתֵ֑נוּ וְתִשְׁמַ֥ע וְתוֹשִֽׁיעַ׃

и-завапићемо к-Теби из-невоље-наше и-чућеш и-спастићеш

H2199 H0413 H4691 H8085 H3467

הַזֶּ֔ה וְנִזְעַ֖ק בַּבַּ֣יִת שִׁמְךָ֑ כִּ֥י וּלְפָנֶ֛יךָ הַזֶּ֥ה הַבָּֽיִת׃

је у-овом-дому име-твоје јер и-пред-Тобом овим овим-домом

H2088 H1004 H8034 H3588 H6440 H2088 H1004

Te se naseliše u njoj, i sagradiše Ti u njoj svetinju za ime Tvoje govoreći: Kad nas zadesi kako zlo, mač osvetni ili pomor ili glad, staćemo pred ovim domom i pred Tobom, jer je ime Tvoje u ovom domu, i vapićemo Tebi u nevolji svojoj, usliši i izbavi.

10 וְעַתָּ֗ה הִנֵּ֤ה בְנֵי־ עַמּוֹן֙ וּמוֹאָ֔ב וּבְנֵ֖י הַ֣ר שֵׂעִ֑יר אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־ נָתַ֤תָּה

И-сада ево синови Амонови и-Моавови и-гора Сеир којима ниси дозволио

H6258 H2009 H1121 H5983 H4124 H2022 H8159 H3808 H5414

לְיִשְׂרָאֵל֙ לָב֣וֹא בָּהֶ֔ם בְּבֹאָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם כִּ֥י סָרוּ֙

Израелу да-уђе међу-њих кад-су-долазили из-земље египатске јер заобили-су-их

H3478 H0935 H0996 H0776 H4714 H3588 H5493

מֵעֲלֵיהֶ֖ם וְלֹ֥א הִשְׁמִידֽוּם׃

од-њих и-нису их-уништили

H5921 H3808 H8045

A sad evo, sinovi Amonovi i Moavovi i oni iz gore Sira, kroz koje nisi dao sinovima Izrailjevim proći kad iđahu iz zemlje misirske, nego ih obiđoše i ne istrebiše;

11 וְהִנֵּה־ הֵ֗ם גֹּמְלִ֤ים עָלֵ֨ינוּ֙ לָב֣וֹא מִֽירֻשָּׁתְךָ֔ לְגָרְשֵׁ֖נוּ אֲשֶׁ֥ר

А-ево они узраћају-нам нама долазећи да-нас-протерају из-наследства-твог које

H2009 H1992 H1580 H5921 H0935 H1644 H3425 H4871

הוֹרַשְׁתָּֽנוּ׃

си-нам-дао

H3423

a evo, oni nam vraćaju došavši da nas isteraju iz nasledstva Tvog, koje si nam predao.

12 אֱלֹהֵ֔ינוּ הֲלֹ֥א תִשְׁפֹּ֖ט־ בָּ֑ם כִּ֣י אֵ֤ין בָּ֙נוּ֙ כֹּ֣חַ לִפְנֵ֔י

Боже-наш зар-нећеш им-судити њима јер нема у-нама снаге пред

H0430 H3808 H8199 H1004 H3588 H0369 H1004 H3581 H6440

הֲזֶ֔ה הַבָּ֖א עָלֵ֑ינוּ וַאֲנַ֣חְנוּ לֹ֤א נֵדַע֙ מַּ֣ה־ הָהָמ֥וֹן הָרָ֖ב

овим које-долази на-нас а-ми не знамо шта овим-мноштвом овим-великим

H2088 H0935 H5921 H0587 H3808 H3045 H4100 H1995 H7227

כִּ֥י עֵינֵ֖ינוּ עָלֶֽיךָ׃ נַעֲשֶׂ֔ה

али су-очи-наше ка-Теби да-чинимо

H3588 H5869 H5921 H6213

Bože naš, zar im nećeš suditi? Jer u nama nema snage da se opremo tom mnoštvu velikom, koje ide na nas, niti znamo šta bismo činili, nego su oči naše uprte u Te.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְשֵׁיהֶם | טַפָּם | גַּם־ | יְהוָה | לִפְנֵי | עֹמְדִים | יְהוּדָה | וְכָל־ | 13 |
| жене-њихове | деца-њихова | и | Господом | пред | стајао-је | Јуда | И-сав | |
| H0802 | H2945 | H1571 | H3068 | H6440 | H5975 | H3063 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| וּבְנֵיהֶם׃ | פ |
| и-синови-њихови | — |

A svi sinovi Judini stajahu pred Gospodom i deca njihova, žene njihove i sinovi njihovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | יְעִיאֵל | בֶּן־ | בְּנָיָה | בֶּן־ | זְכַרְיָהוּ | בֶּן־ | וַיַּחֲזִיאֵל | 14 |
| сина | Јеијеловог | сина | Венијиног | сина | Захаријина | сина | А-на-Јахазијела | |
| | H3273 | | H1141 | | | | H3166 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | יְהוָה | רוּחַ | עָלָיו | הָיְתָה | אָסָף | בְּנֵי | מִן־ | הַלֵּוִי | מַתַּנְיָה |
| усред | Господњи | Дух | на-њега | сиђе | Асафових | синова | од | Левита | Матанијиног |
| H8432 | H3068 | H7307 | | H1961 | H0623 | | | H3881 | H4983 |

| |
|---|
| הַקָּהָל׃ |
| збора |
| H6951 |

Tada siđe duh Gospodnji usred zbora na Jazila sina Zaharije sina Venaje sina Jeila sina Matanijinog, Levita između sinova Asafovih,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה־ | יְהוֹשָׁפָט | וְהַמֶּלֶךְ | יְרוּשָׁלִַם | וְיֹשְׁבֵי | יְהוּדָה | כָּל־ | הַקְשִׁיבוּ | וַיֹּאמֶר | 15 |
| овако | Јосафате | и-царе | јерусалимски | и-становници | Јудејци | сви | слушајте | И-рече | |
| H3541 | H3092 | H4428 | H3389 | H3427 | H3063 | H3605 | H7181 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶהָמוֹן | מִפְּנֵי | תֵּחַתּוּ | וְאַל־ | תִּירְאוּ | אַל־ | אַתֶּם | לָכֶם | יְהוָה | אָמַר |
| овим-мноштвом | пред | плашите-се | и-не | бојте-се | не | ви | вама | Господ | говори |
| | H6440 | H2865 | H0408 | H3372 | H0408 | | | H3068 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים׃ | כִּי | הַמִּלְחָמָה | לָכֶם | לֹא | כִּי | הַזֶּה | הָרָב |
| Божија | него | ова-битка | ваша | није | јер | овим | овим-великим |
| H0430 | | H4421 | | H3808 | | H2088 | |

i reče: Slušajte, svi sinovi Judini i Jerusalimljani, i ti care Josafate, ovako vam veli Gospod: Ne bojte se i ne plašite se tog mnoštva velikog, jer nije vaš rat nego Božji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּסוֹף | אֹתָם | וּמְצָאתֶם | הַצִּיץ | בְּמַעֲלֵה | עֹלִים | הִנָּם | עֲלֵיהֶם | רְדוּ | מָחָר | 16 |
| на-крају | их | и-нађи-ћете | Сис | уз-брдо | пењу-се | ево-их | на-њих | сиђите | сутра | |
| H5490 | H0853 | H4672 | H6732 | H4608 | H5927 | H2009 | | H3381 | H4279 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְרוּאֵל׃ | מִדְבַּר | פְּנֵי | הַנַּחַל |
| Јеруелске | пустиње | наспрам | потока |
| H3385 | | H6440 | |

Sutra izađite na njih; oni će poći uz brdo Zis, i naći ćete ih nakraj potoka prema pustinji Jeruilu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יְשׁוּעַת | אֶת־ | וּרְאוּ | עִמְדוּ | הִתְיַצְּבוּ | בְּזֹאת | לְהִלָּחֶם | לָכֶם | לֹא | 17 |
| Господње | спасење | то | и-гледајте | стојте | станите | у-овом | да-се-борите | ви | неће | |
| H3068 | H3444 | H0853 | H7200 | H5975 | H3320 | H2063 | | | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵיהֶם | צְאוּ | מָחָר | תֵּחַתּוּ | וְאַל־ | תִּירְאוּ | אַל־ | וִירוּשָׁלִַם | יְהוּדָה | עִמָּכֶם |
| пред-њих | изађите | сутра | плашите-се | и-не | бојте-се | не | и-Јерусалиме | Јудо | с-вама |
| H6440 | H3318 | H4279 | H2865 | H0408 | H3372 | H0408 | H3389 | H3063 | |

| | |
|---|---|
| עִמָּכֶם׃ | וַיהוָה |
| је-с-вама | и-Господ |
| | H3068 |

Ne treba vi da se bijete u ovom boju; postavite se, stojte pa gledajte kako će vas izbaviti Gospod, Judo i Jerusalime! Ne bojte se i ne plašite se, sutra izađite pred njih, i Gospod će biti s vama.

18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אֶרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ
И-сагна-се Јосафат лицем до-земље и-сав Јуда и-становници јерусалимски падоше
H3092 H0639 H0776 H3605 H3063 H3427 H3389 H5307

לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה׃
пред Господом да-се-поклоне Господу
H6440 H3068 H7812 H3068

Tada se Josafat savi licem k zemlji, i svi Judejci i Jerusalimljani padoše pred Gospodom, i pokloniše se Gospodu.

19 וַיָּקֻמוּ לְהַלֵּל בְּנֵי־הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים לְהַלֵּל
И-устадоше Левити од синова Катових и-од синова Корахових да-хвале
H3881 H6956 H4480 H1121 H7145

לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃
Господа Бога Израеловог гласом веома-јаким увис
H3068 H0430 H3478 H0430 H1419 H4605

A Leviti od sinova Katovih i sinova Korejevih ustaše, te hvališe Gospoda Boga Izrailjevog glasom veoma visokim.

20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם יְהוֹשָׁפָט עָמַד
И-уранише ујутру и-изађоше у-пустињу Текојску и-кад-су-полазили Јосафат стаде
H7925 H1242 H3318 H8620 H3318 H3092 H5975

וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
и-рече послушајте-ме Јудејци и-становници јерусалимски верујте у-Господа Бога-вашег
H0559 H8085 H3063 H3427 H3389 H0539 H3068 H0430

וְהַצְלִיחוּ הַאֲמִינוּ בִּנְבִיאָיו וְתַאֲמֻנוּ׃
и-успећете верујте пророцима-његовим и-бићете-утврђени
H6743 H0539 H5030 H0539 H0539

A ujutru ustavši rano izađoše u pustinju tekujsku; a kad izlažahu, stade Josafat i reče: Čujte me, Judejci i Jerusalimljani: verujte Gospodu Bogu svom i bićete jaki, verujte prorocima Njegovim i bićete srećni.

21 וַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים
И-посаветовао-се са народом и-поставио-је певаче Господу и-оне-који-хвале
H3289 H0413 H5971 H7891 H3068 H4110

לַיהוָה הוֹדוּ וְאָמְרִים בַּהֲלוֹת לִפְנֵי הֶחָלוּץ בְּצֵאת לֶקֶדֶשׁ לְהַדְרַת־
Господа хвалите и-говорили-су наоружаних испред који-су-ишли лепоти у-светој
H3068 H3034 H0559 H2571 H6440 H3318 H6944 H1927

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
јер заувек траје-милост-Његова
H5769

I tako dogovoriv se s narodom postavi pevače Gospodnje da hvale svetu krasotu idući pred vojskom i govoreći: Hvalite Gospoda, jer je doveka milost Njegova.

22 וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בִּרְנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי
И-кад почеше с-певањем и-хвалом постави Господ заседе против синова
H6256 H2490 H8416 H7440 H5414 H3068 H0693 H5921 H1121

עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגְפוּ׃
Амонових Моавових и-горе Сеир који-су-дошли на-Јуду и-бише-поражени
H5983 H4124 H2022 H8165 H0935 H3063 H5062

A kad počeše pesmu i hvalu, obrati Gospod zasedu na sinove Amonove i sinove Moavove i na one iz gore Sira, koji iziđoše na Judu, te se razbiše.

23 וַיָּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
И-устадоше синови Амонови и-Моавови против становника горе Сеир да-униште
H5975 H1121 H5983 H4124 H5921 H3427 H2022 H8045

וְלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ אִישׁ־בְּרֵעֵהוּ
и-побију и-кад-су-завршили са-становницима Сеира помогоше једни другима
H7453 H0376 H5826 H8045 H3427 H3615

לְמַשְׁחִית׃
у-пропасти
H4889

Jer sinovi Amonovi i sinovi Moavovi ustaše na one iz gore Sira da ih pobiju i potru; i kad pobiše one iz gore Sira, udariše jedni na druge, te se potrše.

24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם
А-Јуда дође на осматраницу у-пустињи и-погледали-су ка мноштву и-ено-их
H3063 H0935 H5921 H4707 H4057 H6437 H0413 H2009

פְּגָרִים נֹפְלִים בָּאָרֶץ וְאֵין פְּלֵיטָה׃
лешеви падали на-земљу и-није-било пребежлишта
H6297 H5307 H0776 H0369 H6413

A kad Juda dođe do stražare prema pustinji, i pogleda na mnoštvo, a to mrtva telesa leže po zemlji, i nijedan ne beše ostao živ.

25 וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז שְׁלָלָם אֹתָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
И-дође Јосафат и-народ-његов да-покупи плен-њихов сав и-нађоше међу-њима
H0935 H3092 H5971 H0962 H7998 H0853 H4672 H1931

וְרְכוּשׁ וּכְלֵי וּפְגָרִים חֲמֻדוֹת וַיְנַצְּלוּ לָהֶם
у-изобиљу и-благо и-предмете и-тела драгоцене и-нађоше-за-себе себи
H7230 H7399 H3627 H6297 H2530 H5337

הַשָּׁלָל אֶת־בְּזִזִים שְׁלוֹשָׁה יָמִים וַיִּהְיוּ מַשָּׂא לְאֵין
плен тај скупљајући три дана и-били-су да-се-понесе толико-да-није-могло
H7998 H0853 H0962 H7969 H3117 H1961 H4853 H0369

הוּא׃ רַב־ כִּי
он велик-је-био јер
H1931

Zato dođe Josafat sa narodom svojim da pokupi plen; i nađoše kod njih mnogo blaga i dragocenih nakita na mrtvacima, i napleniše da već ne mogoše nositi; tri dana kupiše plen, jer ga beše mnogo.

26 וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה כִּי־ שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־
И-четвртог дана сабраше-се у-долини Бераха јер тамо благосиљали-су од
H3117 H7243 H6950 H6010 H1294 H3588 H8033 H1288 H0853

יְהוָה עַל־ כֵּן קָרְאוּ שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־
Господа зато се назваше име тог-места тог долина Бераха до
H3068 H5921 H3651 H7121 H8034 H4725 H1931 H6010 H1294 H5704

הַיּוֹם׃
данас
H3117

A četvrti dan skupiše se u dolini blagoslovnoj, jer onde blagosloviše Gospoda; zato se prozva mesto Dolina Blagoslovna do danas.

27 וַיָּשֻׁבוּ כָל־ אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם
И–вратише–се сви људи Јудини и–јерусалимски и–Јосафат на–челу–њиховом
H7725 H3605 H0376 H3063 H3389 H3092

לָשׁוּב אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּשִׂמְחָה כִּי־ שִׂמְּחָם יְהוָה
да–се–врате у Јерусалим с–радошћу јер обрадовао–их–је Господ
H7725 H0413 H3389 H8057 H3588 H8055 H3068

מֵאוֹיְבֵיהֶם׃
од–непријатеља–њихових
H0341

Potom okrenuše svi Judejci i Jerusalimljani i Josafat pred njima da se vrate u Jerusalim s veseljem, jer ih oveseli Gospod neprijateljima njihovim.

28 וַיָּבֹאוּ וְיָרוּשָׁלַ͏ִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־ בֵּית יְהוָה׃
И–дођоше у–Јерусалим са–харфама и–цитрама и–трубама у дом Господњи
H0935 H3389 H5035 H3658 H2689 H0413 H1004 H3068

29 וַיְהִי֙ פַּחַד אֱלֹהִ֔ים עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בִּשְׁמֹעָם כִּי֙ נִלְחַם
И–паде страх Божији на сва царства земаља кад–су–чули да се–борио
H1961 H6343 H0430 H5921 H3605 H4467 H0776 H8085 H3588 H3898

יְהוָ֖ה עִם אוֹיְבֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Господ против непријатеља Израелових
H3068 H5973 H0341 H3478

I strah Božji dođe na sva carstva zemaljska kad čuše da je Gospod vojevao na neprijatelje Izrailjeve.

30 וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃ פ
И–смири–се царство Јосафатово и–даде–му њему Бог–његов мир–унаоколо —
H8252 H4438 H3092 H5117 H0430 H5439

I tako se smiri carstvo Josafatovo, jer mu Bog njegov dade mir odsvuda.

31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־ יְהוּדָה בֶּן־ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים
И–царовао–је Јосафат над Јудом син од–тридесет и–пет година
H8141 H2568 H7970 H1121 H3063 H5921 H3092

בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וַיִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם
кад–је–почео–да–царује и–двадесет и–пет година царовао–је у–Јерусалиму и–име
H6242 H2568 H8141 H4427 H3389 H8034

אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־ שִׁלְחִי׃
мајке–његове Азува кћи Шилхијева
H0517 H5806 H1323 H7977

I carovaše Josafat nad Judom; trideset i pet godina beše mu kad poče carovati; i carova dvadeset i pet godina u Jerusalimu. Materi mu beše ime Azuva, kći Silejeva.

32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא־ סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
И–ходао–је путем оца–свог Асе и–није–скренуо с–њега чинећи
H3212 H1870 H0001 H0609 H3808 H5493 H4480

בְּעֵינֵי יְהוָה׃
у–очима Господњим
H3477 H3068

I hođaše putem oca svog Ase, niti zađe s njega, čineći što je pravo pred Gospodom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהֵי | לְבָבָם | הֵכִינוּ | לֹא־ | הָעָם | וְעוֹד | סָרוּ | לֹא־ | הַבָּמוֹת | אַךְ | 33 |
| ка–Богу | срца–своја | управио | није | народ | и–још | уклоњене | нису | узвишица | али | |
| H0430 | H3824 | | H3808 | | H5750 | H5493 | H3808 | H1116 | H0389 | |

| | |
|---|---|
| אֲבֹתֵיהֶם׃ | |
| отаца–својих | |
| H0001 | |

Ali visine ne biše oborene, jer još ne beše narod upravio srca svog k Bogu otaca svojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּדִבְרֵי | כְתוּבִים | הִנָּם | וְהָאַחֲרֹנִים | הָרִאשֹׁנִים | יְהוֹשָׁפָט | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | | 34 |
| у–записима | записана–су | ево | и–последња | прва | Јосафатова | дела | А–остала | | |
| H1697 | H3789 | H2009 | H0314 | H7223 | H3092 | H1697 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מַלְכֵי | סֵפֶר | עַל־ | הֶעֱלָה | אֲשֶׁר | חֲנָנִי | בֶּן־ | יֵהוּא |
| Израелових | царева | књигу | у | био–унесен | који–је | Хананијевог | сина | Јехуовим |
| H3478 | H4428 | | | H5927 | | H2607 | | H3058 |

A ostala dela Josafatova prva i poslednja, eno zapisana su u knjizi Juja sina Ananijevog, koje je stavljena u knjigu o carevima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | אֲחַזְיָה | עִם | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | יְהוֹשָׁפָט | אֶתְחַבַּר | וְאַחֲרֵיכֵן | 35 |
| Израеловим | царем | Охозијом | са | Јудин | цар | Јосафат | удружи–се | А–после–тога | |
| H3478 | H4428 | H0274 | | H3063 | H4428 | H3092 | H2266 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת׃ | הִרְשִׁיעַ | הוּא |
| поступајући | зло–чињаше | који |
| | H7561 | H1931 |

Potom združi se Josafat, car Judin s Ohozijom, carem Izrailjevim, koji činjaše bezakonje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֳנִיּוֹת | וַיַּעֲשׂוּ | תַּרְשִׁישׁ | לָלֶכֶת | אֳנִיּוֹת | לַעֲשׂוֹת | עִמּוֹ | וַיִּתְחַבְּרֵהוּ | 36 |
| лађе | и–направише | у–Тарсис | да–иду | лађе | да–прави | са–њим | И–придружи–му–се | |
| H0591 | | H8659 | H3212 | H0591 | | | H2266 | |

| | |
|---|---|
| גָּבֶר׃ בְּעֶצְיוֹן | |
| у–Есион–Гаверу | |
| H6100 | |

A združi se s njim zato da načine lađe da idu u Tarsis; i načiniše lađe u Esion-Gaveru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | יְהוֹשָׁפָט | עַל־ | מָרֵשָׁה | דֹּדָוָהוּ | בֶּן־ | אֱלִיעֶזֶר | וַיִּתְנַבֵּא | 37 |
| говорећи | Јосафата | против | из–Марисе | Додавин | син | Елијезер | А–пророкова | |
| H0559 | H3092 | | H4762 | H1735 | | H0461 | H5012 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֶׂיךָ | אֶת־ | יְהוָה | פָּרַץ | אֲחַזְיָהוּ | עִם־ | כִּהִתְחַבַּרְךָ |
| дела–твоја | све | Господ | разорио–је | Охозијом | са | зато–што–си–се–удружио |
| H4639 | H0853 | H3068 | H6555 | H0274 | | H2266 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּרְשִׁישׁ׃ | אֶל־ | לָלֶכֶת | עָצְרוּ | וְלֹא | אֳנִיּוֹת | וַיִּשָּׁבְרוּ | |
| Тарсис | у | да–иду | успеле | и–нису–могле | лађе | и–разбише–се | |
| H8659 | H0413 | H3212 | H6113 | H3808 | H0591 | H7665 | |

Tada prorokova Elijezer sin Dodavin iz Marise za Josafata govoreći: Što si se združio s Ohozijom, zato Gospod razmetnu dela tvoja. I razbiše se lađe i ne mogoše ići u Tarsis.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | וַיִּשְׁכַּב | יְהוֹשָׁפָט | עִם־ | אֲבֹתָיו | וַיִּקָּבֵר | עִם־ | אֲבֹתָיו | בְּעִיר | |
| | И–леже | Јосафат | са | оцима–својим | и–би–сахрањен | са | оцима–својим | у–граду | |
| | H7901 | H3092 | | H0001 | H6912 | | H0001 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד | וַיִּמְלֹךְ | יְהוֹרָם | בְּנוֹ | תַּחְתָּיו׃ |
| Давидовом | и–зацари–се | Јорам | син–његов | уместо–њега |
| H1732 | | H3088 | | H8478 |

Potom počinu Josafat kod otaca svojih, i bi pogreben kod otaca svojih u gradu Davidovom; a na njegovo se mesto zacari Joram, sin njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וְלוֹ־ | אַחִים | בְּנֵי | יְהוֹשָׁפָט | עֲזַרְיָה | יְחִיאֵל | וּזְכַרְיָהוּ | וַעֲזַרְיָהוּ | |
| | А–имао–је | браћу | синове | Јосафатове | Азарију | и–Јехиела | и–Захарију | и–Азарију | |
| | H0251 | | | H3092 | H5838 | H3171 | | H5838 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מֶלֶךְ־ | יְהוֹשָׁפָט | בְּנֵי | אֵלֶּה | כֹּל־ | וּשְׁפַטְיָהוּ | וּמִיכָאֵל | |
| Израеловог | цара | Јосафата | синови | ови | сви | и–Шефатију | и–Михаела | |
| H3478 | H4428 | H3092 | | H0428 | H3605 | H8203 | H4317 | |

A braća mu, sinovi Josafatovi, behu: Azarija i Jehilo i Zaharija i Azarija i Mihailo i Sefatija; ti svi behu sinovi Josafata cara Izrailjevog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | וּלְמִגְדָּנוֹת | | וּלְזָהָב | לְכֶסֶף | רַבּוֹת | מַתָּנוֹת | אֲבִיהֶם | וְלָהֶם | וַיִּתֵּן |
| | и–драгоцене–ствари | | и–злату | у–сребру | многе | дарове | отац–њихов | њима | И–дао–им–је |
| | H4030 | | H2091 | H3701 | | H4979 | H0001 | H1992 | H5414 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | כִּי־ | לִיהוֹרָם | נָתַן | הַמַּמְלָכָה | וְאֶת־ | בִּיהוּדָה | מְצֻרוֹת | עָרֵי | עִם־ |
| он | јер | Јораму | даде | краљевство | али | у–Јудеји | утврђеним | градовима | са |
| H1931 | | H3088 | H5414 | H4467 | H0853 | H3063 | H4694 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | הַבְּכוֹר׃ | |
| — | беше–прворођени | |
| | H1060 | |

I otac im dade velike darove, srebra i zlata i zaklada s tvrdim gradovima u zemlji Judinoj; carstvo pak dade Joramu, jer beše prvenac.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיָּקָם | יְהוֹרָם | עַל־ | מַמְלֶכֶת | אָבִיו | וַיִּתְחַזֵּק | וַיַּהֲרֹג | אֶת־ | כָּל־ |
| | И–диже–се | Јорам | над | краљевством | оца–свог | и–учврсти–се | и–поби | сву | сву |
| | H3088 | | | H4467 | H0001 | H2388 | H2026 | H0853 | H3605 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מִשָּׂרֵי | וְגַם | בֶּחָרֶב | אֶחָיו | |
| Израелових | неке–од–кнезова | а–и | мачем | браћу–своју | |
| H3478 | H8269 | H1571 | H2719 | H0251 | |

A Joram stupivši na carstvo oca svog i utvrdivši se, pobi svu braću svoju mačem i neke knezove Izrailjeve.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | בֶּן־ | שְׁלֹשִׁים | וּשְׁתַּיִם | שָׁנָה | יְהוֹרָם | בְּמָלְכוֹ | וּשְׁמוֹנֶה | שָׁנִים | |
| | син | од–тридесет | и–две | године | Јорам | кад–поче–да–царује | и–осам | година | |
| | | H7970 | H8147 | H8141 | H3088 | | H8083 | H8141 | |

| | | |
|---|---|---|
| מָלַךְ | בִּירוּשָׁלִָם׃ | |
| царовао–је | у–Јерусалиму | |
| | H3389 | |

Imaše Joram trideset i dve godine kad se zacari, i carova osam godina u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּת־ | כִּי | אַחְאָב | בֵּית | עָשׂוּ | כַּאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי | וּבְדֶרֶךְ | וַיֵּלֶךְ | 6 |
| кћи | јер | Ахавов | дом | чинио-је | каошто | Израелових | царева | путем | И-ходао-је | |
| H1323 | | H0256 | | | | H3478 | H4428 | H1870 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | אִשָּׁה | לוֹ | הָיְתָה | אַחְאָב | |
| Господњим | у-очима | оно-што-је-зло | и-чинио-је | жена | њему | била-је | Ахавова | |
| H3068 | | | | H0802 | | H1961 | H0256 | |

I hođaše putem careva Izrailjevih, kao što činjaše dom Ahavov, jer se oženi kćerju Ahavovom; i činjaše što je zlo pred Gospodom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּרַת | אֲשֶׁר | הַבְּרִית | לְמַעַן | דָּוִיד | בֵּית | אֶת־ | לְהַשְׁחִית | יְהוָה | אָבָה | וְלֹא־ | 7 |
| склопи | који | завета | зарад | Давидов | дом | тај | да-уништи | Господ | хтео | Али-није | |
| H3772 | | H1285 | H4616 | H1732 | | H0853 | H7843 | H3068 | H0014 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים׃ | כָּל־ | וּלְבָנָיו | נֵיר | לוֹ | לָתֵת | אָמַר | וְכַאֲשֶׁר | לְדָוִיד |
| дане | све | и-синовима-његовим | светлост | њему | да-да | обећа | и-каошто | с-Давидом |
| H3117 | H3605 | | | | H5414 | H0559 | | H1732 |

Ali Gospod ne hte zatrti dom Davidov radi zaveta koji učini s Davidom i što mu beše rekao da će dati videlo njemu i sinovima njegovim uvek.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ׃ | עֲלֵיהֶם | וַיַּמְלִיכוּ | יְהוּדָה | יַד־ | מִתַּחַת | אֱדוֹם | פָּשַׁע | בְּיָמָיו | 8 |
| цара | над-собом | и-поставише | Јудине | руке | испод | Едом | побуни-се | У-дане-његове | |
| H4428 | | | H3063 | H3027 | H8478 | H0123 | H6586 | H3117 | |

Za njegovog vremena odvrže se Edom da ne bude pod Judom, i postaviše sebi cara.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | עִמּוֹ | הָרֶכֶב | וְכָל־ | שָׂרָיו | עִם־ | יְהוֹרָם | וַיַּעֲבֹר | 9 |
| и-догоди-се | с-њим | кола-бојна | и-сва | кнезовима-својим | са | Јорам | И-пређе | |
| H1961 | | H7393 | H3605 | H8269 | | H3088 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרֵי | וְאֶת | אֵלָיו | הַסּוֹבֵב | אֱדוֹם | אֶת־ | וַיַּךְ | לַיְלָה | קָם | |
| заповеднике | и | око-њега | који-га-опколише | Едомце | све | и-поби | ноћу | уста-ноћу | |
| H8269 | H0853 | H0413 | H5437 | H0123 | H0853 | H5221 | H3915 | | |

| |
|---|
| הָרָכֶב׃ |
| кола-бојних |
| H7393 |

Zato otide Joram s vojvodama svojim i sa svim kolima svojim; i usta noću, te pobi Edomce koji ga behu opkolili, i zapovednike od kola.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּפְשַׁע | אָז | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד | יְהוּדָה | יַד־ | מִתַּחַת | אֱדוֹם | וַיִּפְשַׁע | 10 |
| се-побуни | тада | данашњег | дана | до | Јудине | руке | испод | Едом | И-побуни-се | |
| H6586 | | H2088 | H3117 | H5704 | H3063 | H3027 | H8478 | H0123 | H6586 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | יְהוָה | אֶת־ | עָזַב | כִּי | יָדוֹ | מִתַּחַת | הַהִיא | בָּעֵת | לִבְנָה |
| Бога | Господа | истог | оставио-је | јер | руке-његове | испод | време | у-оно | Ливна |
| H0430 | H3068 | H0853 | | | H3027 | H8478 | H1931 | H6256 | H3841 |

| |
|---|
| אֲבֹתָיו׃ |
| отаца-својих |
| H0001 |

Ipak se odvrgoše Edomci da ne budu pod Judom do danas. U isto vreme odvrže se Livna da ne bude pod njim, jer ostavi Gospoda Boga otaca svojih.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשְׁבֵי | אֶת־ | וַיֵּתֵן | יְהוּדָה | בְּהָרֵי | בָּמוֹת | עָשָׂה־ | הוּא | גַּם־ | |
| становнике | на–грех | и–наведе | Јудиним | по–горама | узвишице | направио–је | он | И | |
| H3427 | H0853 | H2181 | H3063 | H2022 | H1116 | | H1931 | H1571 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוּדָה׃ | אֶת־ | וַיַּדַּח | יְרוּשָׁלִַם | |
| — | Јуду | за–њим | и–заведе | јерусалимске | |
| | H3063 | H0853 | H5080 | H3389 | |

Još i visine načini po brdima Judinim, i navede na preljubu Jerusalimljane i prelasti Judu.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לֵאמֹר | הַנָּבִיא | מֵאֵלִיָּהוּ | מִכְתָּב | אֵלָיו | וַיָּבֹא |
| Бог | Господ | говори | овако | говорећи | пророка | од–Илије | писмо | њему | И–дође |
| H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H5030 | H0452 | H4385 | H0413 | H0935 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיךָ | יְהוֹשָׁפָט | בְּדַרְכֵי | הָלַכְתָּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | תַּחַת | אָבִיךָ | דָּוִיד |
| оца–свог | Јосафата | путевима | ходао | ниси | то | зато–што | отац–твој | Давидов |
| H0001 | H3092 | H1870 | H1980 | H3808 | | H8478 | H0001 | H1732 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ־ | אָסָא | וּבְדַרְכֵי | |
| Јудиног | цара | Асе | ни–путевима | |
| H3063 | H4428 | H0609 | H1870 | |

Tada mu dođe knjiga od Ilije proroka, gde mu govoraše: Ovako veli Gospod Bog Davida oca tvog: Što nisi hodio putevima Josafata, oca svog i putevima Ase, cara Judinog,

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | יְהוּדָה | אֶת־ | וַתַּזֶּנָה | יִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי | בְּדֶרֶךְ | וַתֵּלֶךְ | |
| и | Јуду | за–њим | и–навео–си–на–блуд | Израелових | царева | путем | него–си–ходао | |
| H0853 | H3063 | H0853 | H2181 | H3478 | H4428 | H1870 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֶיךָ | אֶת־ | וְגַם | אַחְאָב | בֵּית | כְּהַזְנוֹת | יְרוּשָׁלִַם | יֹשְׁבֵי | |
| браћу–своју | ту | а–и | Ахавов | дом | каошто–је–чинио–блуд | јерусалимске | становнике | |
| H0251 | H0853 | H1571 | H0256 | | H2181 | H3389 | H3427 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָרָגְתָּ׃ | מִמְּךָ | הַטּוֹבִים | אָבִיךָ | בֵּית־ |
| побио–си | од–тебе | који–су–бољи | оца–свог | дом |
| H2026 | | | H0001 | |

nego si hodio putem careva Izrailjevih i naveo si na preljubu Judu i Jerusalimljane, kao što je dom Ahavov naveo na preljubu Izrailja, i još si pobio braću svoju, dom oca svog, bolje od sebe,

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנָשֶׁיךָ | וּבְבָנֶיךָ | בְּעַמֶּךָ | גְּדוֹלָה | מַגֵּפָה | נֹגֵף | יְהוָה | הִנֵּה | |
| и–жене–твоје | и–синове–твоје | народ–твој | великим | ударцем | удариће | Господ | ево | |
| H0802 | | | | H4046 | H5062 | H3068 | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| רְכוּשֶׁךָ׃ | וּבְכָל־ | |
| имање–твоје | и–све | |
| H7399 | H3605 | |

evo, Gospod će udariti velikim zlom narod tvoj i sinove tvoje i žene tvoje i sve što imaš.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | מֵעֶיךָ | יֵצְאוּ | עַד־ | מֵעֶיךָ | בְּמַחֲלֵה | רַבִּים | בָּחֳלָיִים | וְאַתָּה | |
| од | утроба–твоја | не–изађу | док | утробе–твоје | у–болести | тешким | у–болестима | а–ти | |
| | H4578 | H3318 | H5704 | H4578 | | | H2483 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | עַל־ | יָמִים | הַחֹלִי |
| дан | у | из–дана | болести |
| H3117 | | H3117 | H2483 |

I ti ćeš bolovati teško, od bolesti u crevima, da će ti creva izaći od bolesti, koja će trajati dve godine.

16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־ יְהוֹרָם אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִּים אֲשֶׁר
И-покрену Господ против Јорама самог дух Филистеја и-Арапа који-су-били
H3068 H5782 H3088 H0853 H7307 H6430

עַל־ יַד כּוּשִׁים׃
поред стране Кушита
H3027 H3569

I tako podiže Gospod na Jorama duh Filistejima i Arapima koji žive od Etiopljana.

17 וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־ הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא
И-дођоше на-Јуду и-провалише-у-њега и-одвеђоше сав сав иметак који-се-нађе
H5927 H3063 H1234 H7617 H0853 H3605 H7399 H4672

לוֹ בֵּן לְבֵית־ וְגַם־ הַמֶּלֶךְ בְּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא־ נִשְׁאַר־
му син у-дому па-и царевом синове-његове и-жене-његове и-није-му остао
H4428 H1571 H0802 H3808 H7604

כִּי אִם־ יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃
сем једино Јоахаз најмлађи синова-његових
H3059

I oni došavši na zemlju Judinu prodreše u nju, i odnesoše sve blago što se nađe u domu carevom, i sinove njegove i žene njegove, da mu ne osta nijedan sin osim Joahaza najmlađeg sina njegovog.

18 וְאַחֲרֵי כָּל־ זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה בְּמֵעָיו לְחֳלִי אֵין לְאֵין מַרְפֵּא׃
А-после свега тога удари-га Господ у-утробу болешћу без лека
H3605 H2063 H5062 H3068 H4578 H2483 H0369 H4832

I posle svega toga udari ga Gospod bolešću u crevima, kojoj ne beše leka.

19 וַיְהִי מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ שְׁנַיִם לְיָמִים יָצְאוּ
И-догоди-се из-дана у-дан и-кад-дође време-краја краја две после-дана изађоше
H1961 H3117 H3117 H6256 H3318 H7093 H8147 H3117 H3318

מֵעָיו וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים וְלֹא־ רָעִים עָשׂוּ
утроба-његова од-са болести-његове и-умре у-боловима и-није тешким направио
H4578 H4191 H2483 H0001 H8463 H3808 H7451 H6213

לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃
њему народ-његов логорску-ватру као-ватру отаца-његових
H8316 H8316 H5971 H0001

I dan po dan prolažaše, i kad se navršiše dve godine, iziđoše mu creva s bolešću i umre od teških bolova i narod mu ne pali mirisa kao što je činio ocima njegovim.

20 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁמוֹנֶה בְּמָלְכוֹ הָיָה וּשְׁתַּיִם שְׁנָה מָלַךְ
син од-тридесет и-осам кад-поче-да-царује имао-је и-две година царовао-је
H7970 H8083 H4427 H1961 H8147 H8141 H4427

וְלֹא בְּלֹא וַיֵּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם בְּעִיר וַיִּקְבְּרֻהוּ דָּוִיד בְּעֵיר חֶמְדָּה
али-не и-оде без жаљења и-сахрањенише-га Давидовом у-граду
H3808 H3212 H3389 H6912 H1732 H5971 H3808 H2530

הַמְּלָכִים׃ בְּקִבְרוֹת
царским
H4428 H6913

Imaše trideset i dve godine kad poče carovati, i carova osam godina u Jerusalimu, i preminu da niko ne zažali za njim; i pogreboše ga u gradu Davidovom, ali ne u grobu carskom.

# Chapter 22

1 וַיַּמְלִיכוּ֩ יוֹשְׁבֵ֨י יְרוּשָׁלַ֜͏ִם אֶת־אֲחַזְיָ֣הוּ בְנ֗וֹ הַקָּטֹן֮
И–поставише–за–цара становници јерусалимски Охозију сина–његовог најмлађег
H3427 H3389 H0853 H0274

כִּ֣י כָל־ הָרִאשֹׁנִים֒ הָרַ֣ג הַגְּדוּד֮ הַבָּא֒ עִם־הָֽעַרְבִ֗ים לַֽמַּחֲנֶה֙ וַתְּחִתָּ֣יו
јер све старије поби чета која–је–дошла с–Арапима у–табор уместо–њега
H3605 H7223 H2026 H1416 H0935 H4264 H8478

פ יְהוּדָֽה׃ מֶ֖לֶךְ יְהוֹרָ֥ם בֶּן־ אֲחַזְיָ֛הוּ וַיִּמְלֹ֥ךְ
— Јудин цар Јорамов син Охозија и–зацари–се
H3063 H4428 H3088 H0274

A Jerusalimljani zacariše na njegovo mesto Ohoziju najmlađeg sina njegovog, jer starije sve pobi četa koja dođe s Arapima u logor; i tako Ohozija, sin Joramov, posta car Judin.

2 בֶּן־ אַרְבָּעִ֣ים וּשְׁתַּ֤יִם שָׁנָה֙ אֲחַזְיָ֔הוּ בְּמָלְכֹ֖ו וְשָׁנָ֣ה אַחַ֑ת
син од–четрдесет и–две године Охозија кад–поче–да–царује и–једну годину
H0705 H8147 H8141 H0274 H4427 H8141 H0259

עָמְרִֽי׃ בַּת־ עַתַלְיָ֥הוּ אִמֹּ֖ו וְשָׁ֥ם בִּירוּשָׁלִָ֛͏ם מָלָ֥ךְ
Амријева кћи Аталија мајке–његове и–име у–Јерусалиму царовао–је
H6018 H1323 H6271 H0517 H8034 H3389 H4427

Imaše Ohozija četrdeset i dve godine kad poče carovati, i carova godinu dana u Jerusalimu. Materi mu beše ime Gotolija, kći Amrijeva.

3 גַּם־ הוּא֙ הָלַ֣ךְ בְּדַרְכֵ֔י בֵּ֖ית אַחְאָ֑ב כִּ֣י אִמֹּ֤ו הָיְתָה֙ לְהַרְשִֽׁיעַ׃ יֹועַצְתֹּ֖ו
и он ходао–је путевима дома Ахавовог јер мајка–његова била–је да–чини–зло саветница–његова
H1571 H1931 H1980 H1870 H1004 H0256 H0517 H1961 H7561 H3289

I on hođaše putevima doma Ahavovog, jer ga mati nagovaraše na zla dela.

4 וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֤ע בְּעֵינֵי֙ יְהוָ֔ה כְּבֵ֖ית אַחְאָ֑ב כִּי־ הֵ֣מָּה הָיוּ־ לֹ֥ו
И–чинио–је оно–што–је–зло у–очима Господњим као–дом Ахавов јер они били–су његову
H6213 H7451 H5869 H3068 H1004 H0256 H3588 H1992 H1961 H3807

יֹועֲצִ֔ים אַחֲרֵ֖י מֹ֣ות אָבִ֑יו לְמַשְׁחִ֖ית לֹֽו׃ לְ
саветници после смрти оца–његовог на–пропаст му
H3289 H0310 H4194 H0001 H4889 H3807

I činjaše što je zlo pred Gospodom kao dom Ahavov; jer mu oni behu savetnici po smrti oca njegovog na pogibao njegovu.

5 גַּם֙ בַּעֲצָתָ֣ם הָלַ֔ךְ וַיֵּ֣לֶךְ עִם־אַחְאָ֣ב בֶּן־ יְהוֹרָ֣ם מֶֽלֶךְ־
такође по–савету–њиховом и–пође са Јорамом сином Ахавовим царем
H1571 H6098 H3212 H0854 H3088 H1121 H0256 H4428

יִשְׂרָאֵ֔ל לַמִּלְחָמָ֖ה עַל־ חֲזָאֵ֣ל מֶֽלֶךְ־ אֲרָ֑ם בְּרָמֹ֖ות גִּלְעָ֔ד
Израеловим у–бој против Хазаела цара арамејског код–Рамота Галадског
H3478 H4421 H5921 H2371 H4428 H0758 H7433 H1568

וַיַּכּ֖וּ הָֽאֲרַמִּ֑ים אֶת־ יֹורָֽם׃
и–повредише Арамејци тога Јорама
H5221 H7421 H0853 H3141

I po njihovom savetu hodeći iziđe s Joramom sinom Ahavovim, carem Izrailjevim, na vojsku na Azaila, cara sirskog, u Ramot galadski; i onde Sirci raniše Jorama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרָמָה | הִכָּהוּ | אֲשֶׁר | הַמַּכִּים | כִּי | בְיִזְרְעֶאל | לְהִתְרַפֵּא | וַיָּשָׁב | 6 |
| у–Рами | му–задаше | које | рана | од | у–Језреелу | да–се–лечи | И–врати–се | |
| H7414 | H5221 | | H4347 | | H3157 | H7495 | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יְהוֹרָם | בֶּן־ | וַעֲזַרְיָהוּ | אֲרָם | מֶלֶךְ | חֲזָאֵל | אֶת־ | בְּהִלָּחֲמוֹ |
| Јудин | цар | Јорамов | син | а–Азарија | арамејским | царем | Хазаелом | са | кад–се–борио |
| H3063 | H4428 | H3088 | | H5838 | H0758 | H4428 | H2371 | H0854 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | חֹלֶה | כִּי־ | בְיִזְרְעֶאל | אַחְאָב | בֶּן־ | יְהוֹרָם | אֶת־ | לִרְאוֹת | יָרַד |
| беше | болестан | јер | у–Језреелу | Ахавовог | сина | Јорама | тога | да–посети | сиђе |
| H1931 | | | H3157 | H0256 | | H3088 | H0853 | H7200 | H3381 |

A on se vrati da se leči u Jezraelu od rana koje mu zadaše u Rami, kad se biše s Azailom, carem sirskim. A Azarija, sin Joramov car Judin, dođe u Jezrael da vidi Jorama, sina Ahavovog, jer beše bolestan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָצָא | וּבְבֹאוֹ | יוֹרָם | אֶל־ | לָבוֹא | אֲחַזְיָהוּ | תְּבוּסַת | הָיְתָה | וּמֵאֱלֹהִים | 7 |
| изађе | и–кад–је–дошао | Јораму | ка | да–дође | Охозијина | пропаст | беше | А–од–Бога | |
| H3318 | H0935 | H3141 | H0413 | H0935 | H0274 | H8395 | H1961 | H0430 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַכְרִית | יְהוָה | מְשָׁחוֹ | אֲשֶׁר | נִמְשִׁי | בֶּן־ | יֵהוּא | אֶל־ | יְהוֹרָם | עִם־ |
| да–искорени | Господ | помаза | кога | Нимшијевом | сину | Јеху | ка | Јорамом | са |
| H3772 | H3068 | H4886 | | H5250 | | H3058 | H0413 | H3088 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַחְאָב׃ | בֵּית | אֶת־ | |
| Ахавов | дом | тај | |
| H0256 | | H0853 | |

Ali beše od Boga na propast Ohoziji što dođe k Joramu; jer došav otide s Joramom na Juja, sina Nimsijinog, koga Gospod pomaza da istrebi dom Ahavov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרֵי | אֶת־ | וַיִּמְצָא | אַחְאָב | בֵּית | עִם־ | יֵהוּא | כְּהִשָּׁפְטֵ | וַיְהִי | 8 |
| кнезове | све | и–нађе | Ахавовом | дому | дому | Јеху | док–је–Јеху–судио | И–догоди–се | |
| H8269 | H0853 | H4672 | H0256 | | | H3058 | H8199 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּהַרְגֵם׃ | לַאֲחַזְיָהוּ | מְשָׁרְתִים | אֲחִזְיָהוּ | אֲחֵי | וּבְנֵי | יְהוּדָה |
| и–уби–их | Охозији | који–служаше | Охозијине | браће | и–синове | Јудине |
| H2026 | H0274 | H8334 | H0274 | H0251 | | H3063 |

Jer kad Juj izvršavaše osvetu na domu Ahavovom, nađe knezove Judine i sinove braće Ohozijine, koji služahu Ohoziji, i pogubi ih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְבַקֵּשׁ | אֲחַזְיָהוּ | וְהוּא | מִתְחַבֵּא | בְּשֹׁמְרוֹן | וַיְבִאֻהוּ | וַיִּלְכְּדֻהוּ | וְהוּא | בְּשֹׁמְרוֹן | וַיְבִאֻהוּ | 9 |
| И–потражи | Охозију | а–он | се–крио | у–Самарији | и–доведоше–га | и–ухватише–га | а–он | у–Самарији | и–доведоше–га | |
| H1245 | H0274 | H1931 | H2244 | H8111 | H0935 | H3920 | H1931 | H8111 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | יְהוֹשָׁפָט | בֶּן־ | אָמְרוּ | כִּי | וַיְקַבְּרֻהוּ | וַיְמִתֻהוּ | יֵהוּא | אֶל־ | |
| је–овај | Јосафатов | син | рекоше | јер | и–сахранили–су–га | и–убили–су–га | Јехуу | ка | |
| H1931 | H3092 | | H0559 | | H6912 | H4191 | H3058 | H0413 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחַזְיָהוּ | לְבֵית | וְאֵין | לִבּוֹ | בְּכָל־ | יְהוָה | אֶת־ | דָּרַשׁ | אֲשֶׁר־ | |
| Охозијин | дом | и–није–имао | срцем–својим | свим | Господа | истог | тражио | који–је | |
| H0274 | | H0369 | H3824 | H3605 | H3068 | H0853 | H1875 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְמַמְלָכָה׃ | כֹּחַ | לַעְצֹר | |
| за–краљевство | снагу | никога–да–задржи | |
| H4467 | | H6113 | |

Potom potraži Ohoziju, i uhvatiše ga kad se sakrivaše u Samariji, i dovedavši ga k Juju pogubiše ga, i pogreboše ga; jer rekoše: Sin je Josafata koji je tražio Gospoda svim srcem svojim. I tako ne bi nikoga od doma Ohozijinog koji bi mogao biti car.

10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאָתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־
сав Аталија мајка Охозијина виде да је-умро син-њен и-уста и-поби сав
H3605 H0853 H1696 и-уста H6213 H0517 H7200 H0274 H4191 H1121 H0853 H3605

זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃
род царски дома Јудиног
H2233 H4467 H1004 H3063

Zato Gotolija, mati Ohozijina, videvši da joj sin pogibe, usta i pobi sve carsko seme doma Judinog.

11 וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת אֲחַזְיָהוּ בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ
Али-узе Јошавата царева кћи тога Јоаса сина Охозијиног и-украде-га њега
H3947 H3090 H1323 H4428 H0853 H3101 H0274 H1589 H0853

מִתּוֹךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֶּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר מִטּוֹת
из-средине који-биваху-убијени и-стави њега и дојиљу-његову у-собу за-спавање
H8432 H4191 H5414 H0853 H0853 H3243 H2315 H4296

וַתַּסְתִּירֶהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע כִּי־הִיא
И-сакрила-га-је Јошавата кћи цара Јорама жена Јојаде јер она
H5641 H3090 H1323 H4428 H3088 H0802 H3077 H3588 H1931

אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֲמִיתָתְהוּ׃
сестра Охозијина од-лица Аталијина и-није га-усмртила
H0269 H0274 H6440 H6241 H3808 H4191

Ali Josaveja, kći careva, uze Joasa, sina Ohozijinog i ukrade ga između sinova carevih, koje ubijahu; i sakri ga s dojkinjom njegovom u ložnicu. I tako Josaveja, kći cara Jorama, žena Jodaja sveštenika, sakri ga od Gotolije, jer beše sestra Ohozijina, te ga ne ubi.

12 וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים נֶחְבָּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת
И-био-је с-њима у-дому Божијем скривен шест година а-Аталија царовала-је
H1961 H0854 H1004 H0430 H2244 H8337 H8141 H6241 H4427

עַל־הָאָרֶץ׃ פ
над земљом —
H0776

I beše s njima sakriven u domu Božijem šest godina; a Gotolija carovaše u zemlji.

## Chapter 23

1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזֵּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־מֵאוֹת שָׂרֵי
А-седме години охрабри-се Јојада и-узе те стотинике стотинику
H8141 H7637 H2388 H3077 H3947 H0853 H3967 H8269

הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־יְרֹחָם וְלִישְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹבֵד וְאֶת־
стотиника Азарију Јероховог и-Исмаила сина Јоханановог и-Азарију сина Овидовог и
H3967 H5838 H3395 H3458 H3076 H5838 H5744 H0853

מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־אֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃
Масију Адајиног сина Елисафата и Зихријевог са-собом у-савез
H4641 H5718 H1121 H0477 H0853 H2147 H5973 H1285

A sedme godine oslobodi se Jodaj, i uze k sebi stotnike Azariju sina Jeroamovog i Ismaila sina Joananovog i Azariju sina Ovidovog i Masiju sina Adajevog i Elisafata sina Zihrijevog, i uhvati veru s njima,

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָאשֵׁי | יְהוּדָה | עָרֵי | מִכֹּל־ | הַלְוִיִּם | אֶת־ | וַיִּקְבְּצוּ | בִיהוּדָה | וַיָּסֹבּוּ | |
| и-главаре | Јудиних | градова | из-свих | Левите | све | и-сабраше | Јуду | И-обиђоше | |
| | H3063 | | H3605 | H3881 | H0853 | H6908 | H3063 | H5437 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | לְיִשְׂרָאֵל | הָאָבוֹת |
| Јерусалим | у | и-дођоше | Израелових | домова-очинских |
| H3389 | H0413 | H0935 | H3478 | H0001 |

te prolazeći zemlju Judinu sabraše Levite iz svih gradova Judinih i glavare porodica otačkih u Izrailju, i dođoše u Jerusalim.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | עִם־ | הָאֱלֹהִים | בְּבֵית | בְּרִית | הַקָּהָל | כָּל־ | וַיִּכְרֹת |
| ево | им | И-рече | царем | са | Божијем | у-дому | савез | збор | сав | И-учини |
| H2009 | H1992 | H0559 | H4428 | | H0430 | | H1285 | H6951 | H3605 | H3772 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד׃ | בְּנֵי | עַל־ | יְהוָה | דִּבֶּר | כַּאֲשֶׁר | יִמְלֹךְ | הַמֶּלֶךְ | בֶּן־ |
| Давидове | синове | за | Господ | је-рекао | каошто | царовати-ће | царев | син |
| H1732 | | | H3068 | H1696 | | | H4428 | |

I sav zbor učini veru u domu Božjem s carem; i Jodaj im reče: Evo, sin će carev carovati, kao što je rekao Gospod za sinove Davidove.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשַּׁבָּת | בָּאֵי | מִכֶּם | הַשְּׁלִשִׁית | תַּעֲשׂוּ | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | זֶה | |
| у-суботу | оних-који-долазе | од-вас | трећина | учинити | ћете | је-оно-што | ово | |
| H7676 | H0935 | | H7992 | | | H1697 | H2088 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַסִּפִּים׃ | לְשֹׁעֲרֵי | וְלַלְוִיִּם | לַכֹּהֲנִים |
| прагова | чувари | и-од-Левита | од-свештеника |
| | H7778 | H3881 | H3548 |

Ovo učinite: trećina vas koji dolazite u subotu između sveštenika i Levita neka budu vratari na pragu;

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחַצְרוֹת | הָעָם | וְכָל־ | הַיְסוֹד | בְּשַׁעַר | וְהַשְּׁלִשִׁית | הַמֶּלֶךְ | בְּבֵית | וְהַשְּׁלִשִׁית | |
| у-дворовима | народ | а-сав | Темељ | код-капије | а-трећина | царевом | у-дому | а-трећина | |
| | | H3605 | H3247 | H8179 | H7992 | H4428 | | H7992 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית |
| Господњег | дома |
| H3068 | |

а друга трећина нека буде у царском дворуа; а остала трећина на вратима од темеља, а сав народ у тремовима дома Господњег.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמְשָׁרְתִים | הַכֹּהֲנִים | אִם־ | כִּי | יְהוָה | בֵּית־ | יָבוֹא | וְאַל־ | | |
| и-оних-који-служе | свештеника | само | нико-осим | Господњи | у-дом | улази | И-нека-не | | |
| H8334 | H3548 | | | H3068 | | H0935 | H0408 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁמֶרֶת | יִשְׁמְרוּ | הָעָם | וְכָל־ | הֵמָּה | קֹדֶשׁ | כִּי־ | יָבֹאוּ | הֵמָּה | לַלְוִיִּם |
| стражу | нека-чува | народ | а-сав | они | свети-су | јер | нека-уђу | они | од-Левита |
| H4931 | H8104 | | H3605 | H1992 | H6944 | | H0935 | H1992 | H3881 |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господњу |
| H3068 |

Niko da ne ulazi u dom Gospodnji osim sveštenika i onih Levita koji služe; oni neka ulaze, jer su posvećeni, a sav narod neka čini ono što je Gospod zapovedio da čini.

7 וְהִקִּיפוּ֩ הַלְוִיִּ֨ם אֶת־הַמֶּ֜לֶךְ סָבִ֗יב אִ֚ישׁ וְכֵלָ֣יו בְּיָד֔וֹ

И-нека-опколе Левити тога цара унаоколо сваки са-оружјем-својим у-руци-својој

H3027 H3627 H0376 H5439 H4428 H0853 H3881 H6912

וּבְצֵאתוֹ׃ וּבְבֹאוֹ֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֶת־ יוּמָ֖ת וְהָי֥וּ הַבַּ֛יִת אֶל־ וְהַבָּ֑א

и-кад-излази кад-улази цара уз и-будите нека-буде-убијен дом у а-ко-уђе

H3318 H0935 H4428 H0854 H1961 H4191 H1004 H0413 H0935

I Leviti neka opkole cara, svaki s oružjem svojim u ruci; i ko bi god ušao u dom, da se pogubi; i budite uz cara kad stane ulaziti i izlaziti.

8 וַיַּעֲשׂ֣וּ הַלְוִיִּ֗ם וְכָל־ יְהוּדָה֙ כְּכֹ֚ל אֲשֶׁר־ צִוָּ֔ה יְהוֹיָדָ֖ע הַכֹּהֵ֑ן

И-учинише Левити и-сав Јуда све што-је заповедио Јојада свештеник

H3548 H3077 H6680 H3605 H3063 H3605 H3881

יוֹצְאֵ֔י עִם֙ הַשַּׁבָּ֔ת בָּאֵי֙ אַנְשָׁ֣יו אֶת־ אִ֖ישׁ וַיִּקַּ֣ח

онима-који-одлазе са у-суботу оне-који-долазе људе-своје све сваки и-узели-су

H3318 H7676 H0935 H0376 H0853 H0376 H3947

הַמַּחְלְקוֹת׃ אֶת־ הַכֹּהֵ֔ן יְהוֹיָדָ֖ע פָּטַ֣ר לֹ֑א כִּ֣י הַשַּׁבָּ֔ת

смену ниједну свештеник Јојада отпустио није јер из-суботе

H4256 H0853 H3548 H3077 H6362 H3808 H7676

I učiniše Leviti i sav narod Judin sve što zapovedi sveštenik Jodaj; i uzeše svaki svoje ljude koji dolažahu u subotu i koji odlažahu u subotu; jer Jodaj sveštenik ne otpusti redove.

9 וַיִּתֵּ֣ן יְהוֹיָדָ֗ע הַכֹּהֵן֙ לְשָׂרֵ֣י הַמֵּא֔וֹת הַחֲנִיתִ֖ים וְאֶת־ הַמָּגִנּ֑וֹת וְאֶת־

И-даде Јојада свештеник стотиницима стотиницима та копља и штитове и

H5414 H3077 H3548 H8269 H3967 H0853 H2595 H0853 H4043 H0853

הָאֱלֹהִֽים׃ בֵּ֣ית אֲשֶׁ֣ר דָּוִ֗יד לַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲשֶׁ֣ר הַשְּׁלָטִ֔ים

Божијем у-дому који-су-били Давида цара који-су-били округле-штитове

H0430 H1732 H4428 H7982

I dade Jodaj sveštenik stotinicima koplja i štitove i štitiće cara Davida što behu u domu Božijem.

10 וַיַּעֲמֵ֣ד אֶת־ כָּל־ הָעָ֗ם וְאִ֚ישׁ שִׁלְחָ֣ו בְּיָד֔וֹ מִכֶּ֥תֶף

И-постави сав народ сваког с-оружјем-својим у-руци-својој од-десне-стране

H5975 H0853 H3605 H3816 H0376 H7973 H3027 H3802

הַבַּ֔יִת עַד־ כֶּ֥תֶף הַבַּ֖יִת הַשְּׂמְאלִ֑ית לַמִּזְבֵּ֣חַ וְלַבָּ֔יִת עַל־

дома леве-стране до десне дома код-жртвеника и-код-дома око

H1004 H3802 H5704 H3233 H1004 H8042 H4196 H1004 H5921

סָבִֽיב׃ הַמֶּֽלֶךְ׃

унаоколо цара

H5439 H4428

I postavi sav narod sve s oružjem u ruku, od desne strane doma do leve prema oltaru i prema domu, oko cara.

11 וַיּוֹצִ֣יאוּ אֶת־ בֶּן־ הַמֶּ֣לֶךְ וַיִּתְּנ֤וּ עָלָיו֙ אֶת־ הַנֵּ֣זֶר וְאֶת־ הָעֵדוּת֒

И-изведоше тога сина царевог и-ставише на-њега ту круну и сведоџбу

H3318 H0853 H1121 H4428 H5414 H5921 H0853 H5145 H0853 H5715

וַיַּמְלִיכוּ֙ אֹת֔וֹ וַיִּמְשָׁחֻ֣הוּ יְהוֹיָדָ֔ע וּבָנָ֖יו וַיֹּ֣אמְרוּ יְחִ֑י

и-поставише-га-за-цара и-помаза-га Јојада и-синови-његови и-рекоше живео

H4427 H853 H4886 H3077 H1121 H559 H2421

הַמֶּֽלֶךְ׃ ס

цар —

H4428

Tada izvedoše sina carevog, i metnuše mu na glavu venac, i dadoše mu svedočanstvo, i zacariše ga, i Jodaj i sinovi njegovi pomazaše ga i rekoše: Da živi car!

וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ קוֹל הָעָם הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַתָּבֹוא 12
А-чу Аталија глас народа који-трче и-који-хвале тога царa и-дође
H8085 H6271 H0853 H7323 H0853 H4428 H0935

אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
ка народу у-дом Господњи
H0413 H0413 H3068

A kad Gotolija ču viku naroda koji se stecaše i hvaljaše cara, dođe k narodu u dom Gospodnji.

וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־ עַמֻּדוֹ עַמּוּד הַבָּבֹוא וְהַחֲצֹצְרוֹת וְהַשָּׁרִים 13
И-виде и-ено цар стоји код стуба-свог на-улазу и-кнезови и-трубачи код
H7200 H2009 H4428 H5975 H5982 H3996 H8269 H2689 H5921

וְהַמְשֹׁרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת וְתוֹקֵעַ שָׂמֵחַ הָאָרֶץ עָם וְכָל־ הַמֶּלֶךְ
и-певачи у-трубе и-труби радује-се земаљски народ и-сав цара
H7891 H2689 H8628 H8056 H0776 H5971 H3605 H4428

בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל עֲתַלְיָהוּ אֶת־ בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרַע
са-инструментима музичким и-предводе у-хвалу Аталија те хаљине-своје
H3627 H3045 H1984 H6271 H0853 H7167

וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קֶשֶׁר׃ ס
и-повика завера завера —
H0559 H7195 H7195

I pogleda, i gle, car stajaše kod svog stupa na ulasku, a knezovi i trube oko cara, i sav narod zemaljski radovaše se i trube trubljahu i pevači pevahu uz oruđa muzička i oni koji počinjahu u pevanju. Tada razdre Gotolija haljine svoje i povika: Buna! Buna!

וַיֹּוצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאֹות הַפְּקוּדֵי הַחָיִל וַיֹּאמֶר 14
И-изведе Јојада свештеник те стотинике стотинике заповеднике војске и-рече
H3318 H3077 H3548 H0853 H8269 H3967 H6485 H2428 H0559

אֲלֵהֶם אֹתָם מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹות וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמָת בֶּחָרֶב
им ис-редова војних а-ко-поће за-њом нека-буде-убијен мачем
H0413 H3318 H7713 H0935 H0310 H4191 H2719

כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בַּיִת יְהוָה׃
јер рекао-је свештеник не убијајте-је у-дому Господњем
H0559 H3548 H3808 H4191 H1004 H3068

A Jodaj sveštenik zapovedi da izađu stotinici koji behu nad vojskom, i reče im: Izvedite je iz vrsta napolje, i ko pođe za njom neka se pogubi mačem; jer reče sveštenik: Nemojte je ubiti u domu Gospodnjem.

וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבֹוא אֶל־ מְבֹוא שַׁעַר־ הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ 15
И-ставише на-њу руке и-дође до улаза капије коњске дома царевог
H7760 H3027 H0935 H0413 H3996 H8179 H1004 H4428

וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃ פ
и-убише-је тамо —
H4191 H8033

I načiniše joj mesto, te otide kako se ide vratima konjskim u dom carev, i onde je pogubiše.

16 וַיִּכְרֹ֤ת יְהוֹעָשׁ֙ בְּרִ֣ית בֵּינ֔וֹ וּבֵ֖ין כָּל־הָעָ֑ם וּבֵ֣ין הַמֶּ֔לֶךְ וּבֵ֖ין הָעָ֑ם
И-учини Јоjада савез између-себе између и-између свег народа и-између цара народа
H3772 H3077 H1285 H0996 H0996 H0996 H3605 H0996 H4428 H1961

לִֽהְיוֹת֙ לְעָ֣ם לַֽיהוָ֔ה׃
да-буду народ Господњи
H1961 H5971 H3068

Tada Jodaj učini veru među sobom i svim narodom i carem da će biti narod Gospodnji.

17 וַיָּבֹ֣אוּ כָל־עַ֣ם הָאָ֗רֶץ בֵּ֣ית הַבַּ֔עַל וַיִּתְּצֻ֖הוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָ֑יו וְאֶת־
И-дође сав народ у-дом Валов и-разорише-га и жртвеннике-његове и
H0935 H3605 H5971 H0776 H1168 H5422 H0853 H4196 H0853

פְּסִלָ֣יו שִׁבְּר֔וּ וְאֶת־מַתָּ֥ן כֹּהֵ֖ן הַבַּ֑עַל הָרְג֥וּ לִפְנֵ֖י הַמִּזְבְּחֽוֹת׃
ликове-његове поломише и Матана свештеника Валовог убише пред жртвеницима
H6754 H7665 H0853 H4977 H3548 H1168 H2026 H6440 H4196

Potom sav narod otide u dom Valov, i raskopaše ga, i oltare njegove i likove njegove izlomiše, a Matana, sveštenika Valovog, ubiše pred oltarima.

18 וַיָּ֣שֶׂם יְהוֹיָדָ֗ע פְּקֻדֹּ֛ת בֵּ֥ית יְהוָ֖ה בְּיַד֙ הַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֔ם אֲשֶׁ֥ר
И-постави Јоjада службу дома Господњег у-руке свештеника Левита које
H3772 H3077 H6486 H1004 H3068 H3027 H3548 H3881 H0834

חִלְּ֣ק דָּוִ֔יד עַל־בֵּ֖ית יְהוָ֑ה לְהַעֲל֤וֹת עֹלוֹת֙ יְהוָ֔ה כַּכָּת֖וּב בְּתוֹרַ֣ת
распоредио Давид домом над Господњим да-приносе жртве-паљенице Господу
H2505 H1732 H1004 H5927 H3068 H5930 H3068

מֹשֶׁ֑ה בְּשִׂמְחָ֣ה וּבְשִׁ֔יר עַל֙ יְדֵ֣י דָּוִֽיד׃
Мојсијевом с-радошћу и-с-песмом по упутствима Давидовим
H4872 H8057 H7892 H5921 H3027 H1732

Jodaj uredi opet službu u domu Gospodnjem među sveštenicima i Levitima, koje David beše odredio domu Gospodnjem, da bi prinosili žrtve paljenice Gospodu, kao što piše u zakonu Mojsijevom, s veseljem i pesmama po naredbi Davidovoj.

19 וַיַּעֲמֵ֣ד שְׁעָרִ֗ים עַל־הַשְּׁעָרִ֛ים בֵּ֥ית יְהוָ֖ה וְלֹא־יָבֹ֣א טָמֵ֑א לְכָל־
И-постави вратаре на капијама дома Господњег да-не уђе нечист ни-зашта
H5975 H7778 H5921 H8179 H1004 H3068 H3808 H0935 H2931 H3605

דָּבָֽר׃
никакав
H1697

Postavi i vratare na vratima doma Gospodnjeg da ne bi ulazio nečist oda šta mu drago.

20 וַיִּקַּ֣ח אֶת־שָׂרֵ֣י הַמֵּא֗וֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים֙ וְאֶת־הַמֹּשְׁלִ֣ים בָּעָ֔ם וְאֵת֙
И-узе све стотинике стотинике и угледне и управитеље народа и
H3947 H0853 H8269 H3967 H0853 H0117 H0853 H4910 H5971 H0853

כָּל־עַ֣ם הָאָ֔רֶץ וַיָּבֵ֖א אֶת־כָּל־הַמֶּ֣לֶךְ יְהוָ֑ה מִבֵּ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ בְּתוֹךְ־
сав народ земаљски и-спусти тога цара Господњег из-дома цара кроз
H3605 H5971 H0776 H3381 H0853 H4428 H3068 H1004 H4428 H8432

הָעֶלְי֖וֹן שָׁעַ֣ר הַמֶּ֑לֶךְ וַיּוֹשִׁ֣יבוּ אֶת־הַמֶּ֔לֶךְ בֵּ֖ית מַלְכ֥וּת הָעֶלְיוֹן׃
горњу капију царевог дома и-посадише тога на престо краљевски
H5945 H8179 H4428 H1004 H3427 H0853 H4428 H5921 H3678 H4467

I uze stotinike i znatnije ljude i koji upravljahu narodom, sav narod zemaljski, i izvede cara iz doma Gospodnjeg i uđoše visokim vratima u dom carski, i posadiše cara na carski presto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמִיתוּ | עֲתַלְיָהוּ | וְאֶת־ | שָׁקְטָה | וְהָעִיר | הָאָרֶץ | עַם־ | כָּל־ | וַיִּשְׂמְחוּ | 21 |
| убише | Аталију | а | би-спокојан | и-град | земаљски | народ | сав | И-радовао-се | |
| H4191 | H6271 | H0853 | H8252 | | H0776 | | H3605 | H8055 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | בָּחֶרֶב׃ | |
| — | мачем | |
| | H2719 | |

I radovaše se sav narod zemaljski, i grad se umiri, kad Gotoliju ubiše mačem.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלַךְ | שָׁנָה | וְאַרְבָּעִים | בְּמָלְכוֹ | יֹאָשׁ | שָׁנִים | שֶׁבַע | בֶּן־ | | 1 |
| царовао-је | година | и-четрдесет | кад-поче-да-царује | Joac | година | од-седам | син | | |
| | H8141 | H0705 | | H3101 | H8141 | H7651 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שֶׁבַע׃מִבְּאֵר | צִבְיָה | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלָם |
| из-Вирсавеје | Сивја | мајке-његове | и-име | у-Јерусалиму |
| H0884 | H6645 | H0517 | H8034 | H3389 |

Беше Joasu sedam godina kad se zacari, i carova četrdeset godina u Jerusalimu. Materi mu беше ime Sivija iz Virsaveje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹיָדָע | יְמֵי | כָּל־ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | יֹואָשׁ | וַיַּעַשׂ | 2 |
| Јојадиног | дане | све | Господњим | у-очима | оно-што-је-право | Joac | И-чинио-је | |
| H3077 | H3117 | H3605 | H3068 | | H3477 | H3101 | | |

| | |
|---|---|
| הַכֹּהֵן׃ | |
| свештеника | |
| H3548 | |

I činjaše Joas što je pravo pred Gospodom dokle god беше živ Jodaj sveštenik.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנוֹת׃ | בָּנִים | וַיּוֹלֶד | שְׁתָּיִם | נָשִׁים | יְהוֹיָדָע | לוֹ | וַיִּשָּׂא־ | 3 |
| и-кћери | синове | и-роди | две | жене | Јојада | му | И-узе | |
| H1323 | | H3205 | H8147 | H0802 | H3077 | | H5375 | |

I Jodaj ga oženi dvema ženama, te rodi sinove i kćeri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת | אֶת־ | לְחַדֵּשׁ | יֹואָשׁ | לֵב | עִם־ | הָיָה | אַחֲרֵיכֵן | וַיְהִי | 4 |
| дом | тај | да-обнови | Јоасовом | срцу | у | било-је | после-тога | И-догоди-се | |
| | H0853 | H2318 | H3101 | | | H1961 | | H1961 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | |
| Господњи | |
| H3068 | |

Potom Joas naumi da opravi dom Gospodnji.

5 וַיִּקְבֹּץ֙ אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִ֔ים וְהַלְוִיִּ֖ם וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֑ם צְא֣וּ לְעָרֵ֔י יְהוּדָ֖ה
И-сабра све свештенике и-Левите и-рече им изађите по-градовима Јудиним
H6908 H0853 H3548 H3881 H0559 H3318 H3063

וְקִבְּצ֣וּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵ֗ל כֶּ֚סֶף לְחַזֵּ֣ק אֶת־בֵּ֣ית אֱלֹהֵיכֶ֔ם מִדֵּ֥י שָׁנָ֖ה בְּשָׁנָ֑ה
и-саберите од-свег Израела сребро да-поправите тај дом Бога-вашег сваке године
H6908 H3605 H3478 H3701 H2388 H0853 H1767 H0430

וְאַתֶּ֣ם תְּמַהֲרוּ֔ לַדָּבָ֖ר וְלֹ֣א מָהֲר֑וּ הַלְוִיִּֽם׃
и-ви пожурите са-тим али-не пожурише Левити
H3881 H3808 H1697 H3881

וְאַתֶּם בְּשָׁנָה sваке-године H8141 תְּמַהֲרוּ пожурите H3881 לַדָּבָר са-тим H1697 וְלֹא али-не H3808 מָהֲרוּ пожурише H3881 הַלְוִיִּם׃ Левити H3881

I sazva sveštenike i Levite, pa im reče: Pođite po gradovima Judinim i kupite od svega Izrailja novac da se opravlja dom Boga vašeg od godine do godine, i vi pohitajte s tim. Ali ne hiteše Leviti.

6 וַיִּקְרָ֤א הַמֶּ֙לֶךְ֙ לִיהוֹיָדָ֣ע הָרֹאשׁ֔ וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ מַדּ֥וּעַ לֹא־דָרַ֖שְׁתָּ
И-позва цар Јојаду главног и-рече му зашто ниси тражио
H7121 H4428 H3077 H7218 H0559 H4069 H3808 H1875

מֵֽהַלְוִיִּ֗ם עַל־ לְהָבִ֣יא מִיהוּדָ֣ה וּמִירוּשָׁלַ֗͏ִם אֶת־ מַשָּׂ֣את מֹשֶׁ֣ה עֶבֶד־ יְהוָ֔ה וְהַקָּהָ֖ל
Левита од да-донесу из-Јудеје и-из-Јерусалима тај порез Мојсијев слуге Господњег и-збора
H3881 H5921 H0935 H3063 H3389 H0853 H4864 H4872 H5650 H3068 H6951

לְאֹ֣הֶל הָעֵדֻ֔ת׃ לְיִשְׂרָאֵ֖ל
за-шатор сведоџбе за-Израел
H0168 H5715 H3478

Zato car dozva Jodaja poglavara i reče mu: Zašto ne nastojiš da Leviti donose iz Judeje i Jerusalima priloge koje je naredio Mojsije sluga Gospodnji zboru Izrailjevom na šator od sastanka?

7 כִּ֣י עֲתַלְיָ֣הוּ בְנֶ֔יהָ הַמְרַשַּׁעַת֙ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וְגַ֛ם כָּל־ קָדְשֵׁ֥י בֵית־ יְהוָ֖ה עָשׂ֥וּ לַבְּעָלִֽים׃
јер Аталија синови-њени безбозница дома Божији и-чак сву посвећене ствари дома Господњег употребише за-Вале
H6271 H1121 H7451 H1004 H0430 H1571 H3605 H6944 H1004 H3068 H6213 H1168

Jer bezbožna Gotolija i sinovi njeni opleniše dom Gospodnji i sve stvari posvećene domu Gospodnjem obratiše na Vale.

8 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּעֲשׂ֖וּ אֲרֹ֣ן אֶחָ֑ד וַיִּתְּנֻ֖הוּ בְּשַׁ֣עַר בֵּית־ יְהוָ֔ה
И-рече цар и-направише ковчег један и-ставише-га код-капије дома Господњег
H0559 H4428 H6213 H0727 H0259 H5414 H8179 H1004 H3068

חֽוּצָה׃
споља
H2351

I tako zapovedi car te načiniše kovčeg, i metnuše ga na vrata doma Gospodnjeg spolja.

9 וַיִּתְּנ֣וּ קוֹל֮ בִּֽיהוּדָה֒ וּבִירוּשָׁלַ֗͏ִם לְהָבִ֣יא לַיהוָה֮ מַשָּׂ֣את מֹשֶׁה֒ עֶבֶד־
И-огласише глас по-Јудеји и-по-Јерусалиму да-донесу Господу порез Мојсијев слуге
H5414 H6963 H3063 H3389 H0935 H3068 H4864 H4872 H5650

הָאֱלֹהִ֔ים עַל־ יִשְׂרָאֵ֖ל בַּמִּדְבָּֽר׃
Божијег над Израелом у-пустињи
H0430 H5921 H3478 H4057

I oglasiše po Judeji i po Jerusalimu da donose Gospodu prilog koji je naredio Mojsije, sluga Božji, Izrailju u pustinji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | לָאָרוֹן | וַיַּשְׁלִיכוּ | וַיָּבִיאוּ | הָעָם | וְכָל־ | הַשָּׂרִים | כָּל־ | וַיִּשְׂמְחוּ | 10 |
| док–се | у–ковчег | и–бацали–су | и–доноше | народ | и–сав | кнезови | сви | И–обрадоваше–се | |
| H5704 | H0727 | H7993 | H0935 | | H3605 | H8269 | H3605 | H8055 | |

| |
|---|
| לְכַלָּה׃ |
| не–напуни |
| H3615 |

I obradovaše se knezovi i sav narod, i donoseći metahu u kovčeg dokle se ne svrši.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד | הַמֶּלֶךְ | פְּקֻדַּת | אֶל־ | הָאָרוֹן | אֶת־ | יָבִיא | בְּעֵת | וַיְהִי | | 11 |
| по–руци | царевом | надзорнику | ка | ковчег | тај | кад–би–донели | у–време | И–догоди–се | | |
| H3027 | H4428 | H6486 | H0413 | H0727 | H0853 | H0935 | H6256 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפְקִיד | הַמֶּלֶךְ | סוֹפֵר | וּבָא | הַכֶּסֶף | רַב | כִּי־ | וְכִרְאוֹתָם | הַלְוִיִּם |
| и–надзорник | царев | писар | дошао–би | сребра | много | да–је | и–кад–би–видели | Левита |
| H6496 | H4428 | | H0935 | H3701 | | | H7200 | H3881 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיְשִׁיבֻהוּ | וַיִּשָּׂאֻהוּ | הָאָרוֹן | אֶת־ | וַיְעָרוּ | | הָרֹאשׁ | כֹּהֵן |
| на | и–вратили–би–га | и–однели–би–га | ковчег | тај | и–испразнили–би | | главног | свештеника |
| H0413 | H7725 | H5375 | H0727 | H0853 | H6168 | | | H3548 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרֹב׃ | כֶּסֶף | וַיַּאַסְפוּ־ | בְּיוֹם | וּלְיוֹם | עָשׂוּ | כָּה | מְקֹמוֹ |
| у–изобиљу | сребра | и–сакупили–су | у–дан | из–дана | чинили–су | тако | место–његово |
| H7230 | H3701 | H0622 | H3117 | H3117 | | H3541 | H4725 |

I kad donošahu Leviti kovčeg, po zapovesti carevoj, videvši da ima mnogo novca, dolažaše pisar carev i poslanik poglavara sveštеničkog, te izručivahu kovčeg, potom ga opet odnošahu i ostavljahu na njegovo mesto; i tako činjahu svaki dan, i nakupiše mnogo novca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | עֲבוֹדַת | מְלֶאכֶת | עֹשֵׂה | אֶל־ | וַיִּוָּעֵד | הַמֶּלֶךְ | וַיִּתְּנֵהוּ | | 12 |
| дома | службе | служби | посао | онима–који–обављају | и–Јојада | цар | И–давао–га–је | | |
| | H5656 | H4399 | | H0413 | H3077 | H4428 | H5414 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בַּיִת | לְחַדֵּשׁ | וְחָרָשִׁים | חֹצְבִים | שְׂכִרִים | וַיִּתְּנוּ | יְהוָֹה | |
| Господњи | дом | да–обнове | и–дрводеље | клесаре | да–унајме | и–унајмљивали–су | Господњег | |
| H3068 | | H2318 | H2796 | H2672 | | H1961 | H3068 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בַּיִת | אֶת־ | לְחַזֵּק | וּנְחֹשֶׁת | בַּרְזֶל | לְחָרְשֵׁי | וְגַם | |
| Господњи | дом | тај | да–поправе | и–бронзи | гвоздене | раднике–у–гвожђу | и–такође | |
| H3068 | | H0853 | H2388 | | H1270 | H2796 | H1571 | |

I davaše ga car Jodaj nastojnicima nad poslom oko doma Gospodnjeg, a oni naimahu kamenare i drvodelje da se obnovi dom Gospodnji, i kovače koji rade od gvožđa i od bronze, da se opravi dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָם | לַמְלָאכָה | אֲרוּכָה | וַתַּעַל | הַמְלָאכָה | עֹשֵׂי | וַיַּעֲשׂוּ | | | 13 |
| у–рукама–њиховим | посла | обнова | и–напредовала–је | посао | радници | И–радили–су | | | |
| H3027 | H4399 | H0724 | H5927 | H4399 | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּאַמְּצֻהוּ׃ | מַתְכְּנֹתוֹ | עַל־ | הָאֱלֹהִים | בַּיִת | אֶת־ | וַיַּעֲמִידוּ | | |
| и–учврстише–га | изворном–облику | по | Божији | дом | тај | и–обновили–су | | |
| H0553 | H4971 | | H0430 | | H0853 | H5975 | | |

I poslovahu poslenici, i opravljanje napredovaše pod njihovim rukama, te povratiše domu Božjem obličje njegovo, i utvrdiše ga.

14 וְכִכְלוֹתָם֙ הֵבִ֣יאוּ לִפְנֵ֣י הַמֶּ֔לֶךְ וְיֹהוֹיָדָ֖ע שְׁאָ֣ר אֶת־הַכֶּ֑סֶף
И-кад-су-завршили донели-су пред цара и-Јоjаду остатак остатак сребра
H3615 H0935 H6440 H4428 H3077 H7605 H0853 H3701

וְהַעֲלֹ֔ות שֶׁ֣רֶת כְּלֵ֔י יְהוָ֖ה לְבֵית־ וַיַּעֲשֵׂ֣הוּ כֵלִ֗ים
и-за-приношење за-службу посуде Господњи за-дом посуде и-направили-су-од-њега
H5927 H8335 H3627 H3068 H3627

עֹלֹ֑ות מַעֲלִ֣ים וַיְהִ֣יוּ וְכַפֹּ֔ות וּכְלֵ֣י זָהָ֣ב וְכֶ֣סֶף
жртве-паљенице да-приносе и-приносили-су и-сребрне златне и-посуде и-кашике
H5927 H1961 H3701 H2091 H3627 H3709

בְּבֵית־ יְהוָ֖ה תָּמִ֣יד כָּל־ יְמֵ֥י יְהֹויָדָֽע׃ פ
у-дому Господњем непрестано све дане Јоjадине —
H3068 H8548 H3605 H3117 H3077

A kad svršiše, donesoše pred cara i Jodaja novce što pretekoše; i od tog novca načini sudove za dom Gospodnji, sudove za službu i za žrtve, i kadionice, i druge sudove zlatne i srebrne. I tako prinošahu žrtve paljenice u domu Gospodnjem jednako svega veka Jodajevog.

15 וַיִּזְקַ֥ן יְהוֹיָדָ֖ע וַיִּשְׂבַּ֣ע יָמִ֑ים וַיָּ֣מָת בֶּן־ מֵאָ֥ה וּשְׁלֹשִׁ֖ים שָׁנָ֥ה
И-остаре Јоjада и-насити-се дана и-умре син од-сто и-тридесет година
H2204 H7646 H3117 H4191 H3967 H7970 H8141

בְּמוֹתֹֽו׃
у-смрти-својој
H4194

Potom ostarevši Jodaj sit života umre; sto i trideset godina beše mu kad umre.

16 וַיְקַבְּרֻ֣הוּ עִֽיר־ בִּֽ דָוִ֔יד עִם־ הַמְּלָכִ֖ים טֹ֣וב עָשָׂ֤ה כִּֽי־
И-сахраниште-га у-граду Давидовом са царевима добро чинио-је јер
H6912 H0853 H1732 H4428 H3967 H6213

וּבֵיתֹֽו׃ ס וְעִם־ הָאֱלֹהִ֖ים בְּיִשְׂרָאֵ֥ל
и-дому-Његовом — и-према Богу у-Израелу
H0430 H3478

I pogreboše ga u gradu Davidovom kod careva; jer činjaše dobro Izrailju i Bogu i domu njegovom.

17 וְאַחֲרֵ֣י מֹות֔ וַיְהֹויָדָ֖ע שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וַיִּשְׁתַּחֲוּ֙ לַמֶּ֣לֶךְ אָ֔ז
А-после смрти Јоjадине кнезови Јудини дођоше и-поклонише-се цару тада
H0853 H3063 H8269 H0935 H3077 H4194 H7812 H4428

שָׁמַ֥ע הַמֶּ֖לֶךְ אֲלֵיהֶֽם׃
послуша цар њих
H8085 H4428 H0413

A kad umre Jodaj, dođoše knezovi Judini i pokloniše se caru; tada ih posluša car,

18 וַיַּעַזְבוּ֙ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיהֶ֔ם וַיַּעַבְד֖וּ אֶת־ הָאֲשֵׁרִ֥ים
И-напустише тај дом Господњи Бога отаца-њихових и-стадоше-служити те ашере
H0853 H0853 H3068 H0430 H0001 H5647 H0853 H0842

וְאֶת־ הָעֲצַבִּ֑ים וַיְהִי־ קֶ֣צֶף עַל־ יְהוּדָ֥ה וִֽירוּשָׁלִַ֖ם בַּאֲשָׁמָתָֽם׃
и идоле и-дође гнев на Јуду и-Јерусалим за-кривицу-њихову
H0853 H1961 H6091 H0842 H7107 H3063 H3389 H0819

זֹֽאת׃
ову
H2063

te ostaviše dom Gospoda Boga otaca svojih, i stadoše služiti lugovima i idolima; i podiže se gnev Gospodnji na Judu i na Jerusalim za taj greh njihov.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם | וַיָּעִידוּ | יְהוָה | אֶל־ | לַהֲשִׁיבָם | נְבִאִים | בָּהֶם | וַיִּשְׁלַח | |
| их | и–опомињали–су | Господу | ка | да–их–врате | пророке | њима | И–слао–им–је | |
| | | H3068 | H0413 | H7725 | H5030 | | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הֶאֱזִינוּ׃ | וְלֹא | |
| — | послушали | али–нису | |
| | H0238 | H3808 | |

I slaše im proroke da ih vrate ka Gospodu, i oni im svedočahu, ali ih ne poslušaše.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | וַיַּעֲמֹד | הַכֹּהֵן | יְהוֹיָדָע | בֶּן־ | זְכַרְיָהוּ | אֶת־ | לָבְשָׁה | אֱלֹהִים | וְרוּחַ |
| изнад | и–стаде | свештеника | Јојадиног | сина | Захарију | тога | обузео–је | Божији | А–Дух |
| | H5975 | H3548 | H3077 | | | H0853 | H3847 | H0430 | H7307 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹת | אֶת־ | עֹבְרִים | אַתֶּם | לָמָּה׀ | הָאֱלֹהִים | אָמַר | וְכֹה | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | לָעָם |
| заповести | те | преступате | ви | зашто | Бог | говори | овако | им | и–рече | народа |
| H4687 | H0853 | | | H4100 | H0430 | H0559 | H3541 | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | וַיַּעַזֹב | יְהוָה | אֶת־ | עֲזַבְתֶּם | כִּי־ | תַצְלִיחוּ | וְלֹא | יְהוָה |
| вас | и–оставио–је | Господа | истог | оставили–сте | јер | успети | и–нећете | Господње |
| H0853 | | H3068 | H0853 | | | | H3808 | H3068 |

I dođe duh Gospodnji na Zahariju, sina Jodaja sveštenika, te stade više naroda i reče im: Ovako veli Bog: Zašto prestupate zapovesti Gospodnje? Nećete biti srećni; što ostaviste Gospoda, zato i On vas ostavi.

21

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֲצַר | הַמֶּלֶךְ | בְּמִצְוַת | אֶבֶן | וַיִּרְגְּמֻהוּ | עָלָיו | וַיְקַשְּׁרוּ | |
| у–дворишту | царевој | по–наредби | камењем | и–каменоваше–га | против–њега | И–уротише–се | |
| | H4428 | H4687 | H0068 | H7275 | | H7194 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית |
| Господњег | дома |
| H3068 | |

A oni se pobuniše na nj, i zasuše ga kamenjem po zapovesti carevoj u tremu doma Gospodnjeg.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו | יְהוֹיָדָע | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַחֶסֶד | הַמֶּלֶךְ | יוֹאָשׁ | זָכַר | וְלֹא־ | |
| отац–његов | Јојада | му–учини | коју | милости | цар | Јоас | сећао | И–није–се–сећао | |
| H0001 | H3077 | | | | H4428 | H3101 | H2142 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּדְרֹשׁ׃ | יְהוָה | יֵרֶא | אָמַר | וּכְמוֹתָו | בְּנוֹ | אֶת־ | וַיַּהַרְגֵ | עִמּוֹ |
| и–нека–тражи | Господ | нека–види | рече | и–умирући | сина–његовог | тога | него–уби | њему |
| H1875 | H3068 | H7200 | H0559 | H4191 | | H0853 | H2026 | |

| |
|---|
| פ |
| — |

I ne opomenu se Joas milosti koju mu učini Jodaj, otac njegov, nego ubi sina njegovog; a on umirući reče: Gospod neka vidi i traži.

23 וַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה חֵיל אֲרָם עָלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה
И-догоди-се крајем године дође војска арамејска на-њега и-дођоше у Јуду
H1961 H8622 H8141 H5927 H2426 H0758 H0935 H0413 H3063

וַיַּשְׁחִיתוּ מִן־כָּל שָׂרֵי הָעָם וְכָל־שְׁלָלָם שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמֶשֶׂק׃
и-уништише из-народа кнезове сав плен-њихов послаше цару Дамаска
H3389 H7843 H3605 H8269 H5971 H3605 H7998 H4428 H1834

A kad prođe godina, podiže se na nj vojska sirska i uđe u zemlju judejsku i u Jerusalim, i pobiše po narodu sve knezove narodne, i sav plen od njih poslaše caru u Damask.

24 כִּי בִמְצַעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרָב מְאֹד בַּעֲזָבָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃
јер с-мало људи дође војска арамејска а-Господ предаде у-руке-њихове војску велику веома јер оставили-су истог Господа Бога отаца-својих и-над Јоасом извршише судове
H3588 H4705 H0376 H0935 H2426 H0758 H3068 H5414 H3027 H2428 H7230 H3966 H3588 H5800 H3068 H0430 H0001 H0853 Joasom

Ako i mala beše vojska sirska koja dođe, ipak Gospod dade u ruke njihove vrlo veliku vojsku, jer behu ostavili Gospoda Boga otaca svojih. I tako na Joasu izvršiše sud.

25 וּבְלֶכְתָּם מִמֶּנּוּ עָזְבוּ אֹתוֹ ]במחליים[ )במַחֲלוּיִם( כִּי־הִנִּיחוּ לוֹ בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עַבְדָיו בִּדְמֵי בְנֵי־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קִבְּרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ ס
А-кад-су-отишли од-њега оставили-су-га јер од-њега у-болестима у-болестима њега свештеника Јојадиних синова за-крв слуге-његове против-њега уротише-се тешким и-убише-га на постељи-његовој и-умре и-сахранише-га Давидовом граду али-не царским гробницама сахранише-га —
H3212 H4251 H4251 H0853 H3588 H5650 H1818 H3077 H3548 H7194 H7194 H5650 H4296 H4191 H2026 H6912 H3808 H1732 H6912 H4428 H6913 H6912

A kad otidoše od njega ostavivši ga u teškoj bolesti, pobuniše se na nj sluge njegove za krv sinova Jodaja sveštenika, i ubiše ga na postelji njegovoj, te pogibe; i pogreboše ga u gradu Davidovom, ali ga ne pogreboše u grobovima carskim.

26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאֲבִית׃
А-ово-су завереници против-њега Завад син Шимеатине Амонке и-Јозавад син Шимритине Моавке
H0428 H7194 H5971 H2066 H1121 H8100 H5985 H3075 H1121 H8116 H4125

A ovo su što se pobuniše na nj: Zavad, sin Simeate Amonke i Jozavad, sin Simrite Moavke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּם | הָאֱלֹהִים | בֵּית | וַיְסֹד | עָלָיו | הַמַּשָּׂא | )וַיֶּרֶב( | ורבן | וּבָנָיו | 27 |
| ено | Божијег | дома | и-обнова | на-њему | пореза | много | и-мноштво | А-синови-његови | |
| H2009 | H0430 | | H3247 | | | H7235 | H7230 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹ | אֲמַצְיָהוּ | וַיִּמְלֹךְ | הַמְּלָכִים | סֵפֶר | מִדְרַשׁ | עַל־ | כְּתוּבִים | |
| син-његов | Амасија | и-зацари-се | царева | књиге | тумачењу | у | записано-је | |
| | H0558 | | H4428 | | H4097 | | H3789 | |

| | |
|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ |
| — | уместо-њега |
| | H8478 |

А о синовима његовим и о великом порезу што би под њим, и о грађењу дома Божјег, ето записано је у књизи о царевима. А зацари се на његово место Амасија, син његов.

## Chapter 25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | וָתֵשַׁע | וְעֶשְׂרִים | אֲמַצְיָהוּ | מָלַךְ | שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | עֶשְׂרִים | בֶּן־ | 1 |
| година | и-девет | и-двадесет | Амасија | поче-царовати | година | и-пет | двадесет | Имајући | |
| H8141 | H8672 | H6242 | H0558 | | H8141 | H2568 | H6242 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִירוּשָׁלָיִם׃ | יְהוֹעַדָּן | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלָם | מָלַךְ |
| из-Јерусалима | Јоадан | мајке-му | а-име | у-Јерусалиму | царова |
| H3389 | H3086 | H0517 | H8034 | H3389 | |

Беше Амасији двадесет и пет година кад поче царовати, и царова двадесет и девет година у Јерусалиму. Мајци му беше име Јоадана из Јерусалима.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלֵם׃ | בְּלֵבָב | לֹא | רַק | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | וַיַּעַשׂ | 2 |
| срцем | целим | не | али | Господњим | у-очима | што-је-право | И-чињаше | |
| H8003 | H3824 | H3808 | H7535 | H3068 | | H3477 | | |

Он чињаше што је право пред Господом, али не целим срцем.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַמַּכִּים | עֲבָדָיו | אֶת־ | וַיַּהַרְגוּ | עָלָיו | הַמַּמְלָכָה | חָזְקָה | כַּאֲשֶׁר | וַיְהִי | 3 |
| — | који-убише | слуге-своје | — | поби | његово | царство | се-учврсти | кад | И-би | |
| H0853 | H5221 | H5650 | H0853 | H2026 | | H4467 | H2388 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| אָבִיו׃ | הַמֶּלֶךְ | |
| оца-његовог | цара | |
| H0001 | H4428 | |

И кад се утврди у царству, побије слуге своје који убише цара оца његовог.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּסֵפֶר | בַּתּוֹרָה | כַּכָּתוּב | כִּי | הַמֵּית | לֹא | בְּנֵיהֶם | וְאֶת־ | 4 |
| у-књизи | у-закону | као-што-је-писано | јер | уби | не | синове-њихове | Али | |
| | H8451 | H3789 | | H4191 | H3808 | | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִים | עַל־ | אָבוֹת | יָמוּתוּ | לֹא־ | לֵאמֹר | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | מֹשֶׁה |
| синове | за | очеви | гинути | неће | говорећи | Господ | заповеди | где | Мојсијевој |
| | | H0001 | H4191 | H3808 | H0559 | H3068 | H6680 | | H4872 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יָמוּתוּ׃ | בְּחֶטְאוֹ | אִישׁ | כִּי | אָבוֹת | עַל־ | יָמוּתוּ | לֹא־ | וּבָנִים |
| — | нека-гине | за-грех-свој | свако | него | очеве | за | гинути | неће | нити-синови |
| | H4191 | H2399 | H0376 | | H0001 | | H4191 | H3808 | |

Ali sinove njihove ne pogubi, nego učini kako piše u zakonu, u knjizi Mojsijevoj, gde je zapovedio Gospod govoreći: Očevi da ne ginu za sinove, ni sinovi za očeve, nego svaki za svoj greh neka gine.

5 וַיְקַבֵּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־ יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־ לְאֹתֹת אָבֹות לְשָׂרֵי
И-сабра Амасија — Јуду и-постави-их по-домовима отаца по-хиљадницима
H6908 H0558 H0853 H3063 H5975 H1004 H0001 H8269

הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי לְכָל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם וַיַּמְנֵם לְמִבֶּן
тисуца и-по-стотиницима стотина по-свем Јудеји и-Венијамину и-преброја-их од
H0505 H8269 H3967 H3605 H3063 H1144 H5608 H4487

עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־ מֵאֹות אֶלֶף מֵאָה בָּחוּר יוֹצֵא
двадесет година и-навише и-нађе-их триста хиљада хиљада одабраних који-иду
H6242 H8141 H4605 H4672 H7969 H0505 H3967 H0977 H3318

וְצִנָּה׃ רֹמַח אֹחֲזֵי צָבָא
и-штит копље који-носе у-бој
H7420 H0270

Iza toga skupi Amasija narod Judin, i postavi po domovima otačkim hiljadnike i stotinike po svoj zemlji Judinoj i Venijaminovoj, i izbroja ih od dvadeset godina i više, i nađe ih trista hiljada vojnika izbranih, koji nošahu koplje i štit.

6 כֶּסֶף׃ כִּכַּר־ בְּמֵאָה חֵיל גִּבּוֹר אֶלֶף מֵאָה מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂכָּר
сребра таланата за-сто ратника храбрих хиљада сто из-Израиља И-најми
H3701 H3603 H3967 H2428 H1368 H0505 H3967 H3478

I jošte najmi između Izrailjaca sto hiljada hrabrih ljudi za sto talanata srebra.

7 צְבָא עִמָּךְ יָבֹא אַל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר אֵלָיו בָּא הָאֱלֹהִים וְאִישׁ
војска с-тобом иде нека-не Царе говорећи к-њему дође Божији А-човек
H0935 H0408 H4428 H0559 H0413 H0935 H0430 H0376

אֶפְרָיִם׃ בְּנֵי כֹּל יִשְׂרָאֵל עִם־ יְהוָה אֵין כִּי יִשְׂרָאֵל
Јефремових од-синова ни-са-једним Израиљем са Господ није јер Израиљева
H0669 H3605 H3478 H3068 H0369

Ali dođe mu čovek Božji i reče: Care, da ne ide s tobom vojska izrailjska, jer Gospod nije s Izrailjcima niti sa sinovima Jefremovim.

8 לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יַכְשִׁילְךָ לַמִּלְחָמָה חֲזַק עֲשֵׂה אַתָּה בֹּא אִם־ כִּי
пред Бог оборише-те у-боју храбро делуј ти одеш ако него
H6440 H0430 H3782 H4421 H2388 H6213 H0859 H0935 H0518 H3588

וּלְהַכְשִׁיל׃ לַעְזֹר בֵּאלֹהִים כֹּחַ יֶשׁ־ כִּי אוֹיֵב
и-да-обори да-помогне Бог силу има јер непријатељем
H3782 H5826 H0430 H3581 H3426 H3588 H0341

Nego idi ti, i budi hrabar u boju; inače će te oboriti Bog pred neprijateljem, jer Bog može i pomoći i oboriti.

9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמָה־ לַעֲשׂוֹת לְמֵאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי
И-рече Амасија човеку Божијем а-шта да-се-ради за-сто таланата које дадох
H0559 H0558 H0376 H0430 H4100 H6213 H3967 H3603 H0834 H5414

וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה לִגְדוֹד יִשְׂרָאֵל
И-рече човек Божији може Господ дати теби много чети Израиљевој
H0559 H0376 H0430 H3426 H3068 H5414 H0859 H7235 H1416 H3478

מִזֶּה׃
више-од-тога
H2088

Tada reče Amasija čoveku Božjem: A šta će biti sa sto talanata što sam dao vojsci Izrailjevoj? A čovek Božji reče: Ima Gospod da ti da više od toga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְקוֹמָם | לָלֶכֶת | מֵאֶפְרַיִם | אֵלָיו | בָּא | אֲשֶׁר־ | לְהַגְדוּד | אֲמַצְיָהוּ | וַיַּבְדִּילֵם | 10 |
| на-место-своје | да-иду | из-Јефрема | к-њему | дође | која | у-чету | Амасија | И-одели-их | |
| H4725 | H3212 | H0669 | H0413 | H0935 | | H1416 | H0558 | H0914 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָף׃ | בָּחֳרִי־ | לִמְקוֹמָם | וַיָּשׁוּבוּ | בִּיהוּדָה | מְאֹד | אַפָּם | וַיִּחַר | |
| гнева | у-жестини | на-место-своје | и-вратише-се | на-Јуду | веома | гнев-њихов | и-расрди-се | |
| H0639 | H2750 | H4725 | H7725 | H3063 | H3966 | H0639 | H2734 | |

פ
—

I tako odvoji Amasija vojsku što mu beše došla od Jefrema da otidu u svoje mesto; a oni se vrlo rasrdiše na Judu, i vratiše se u svoje mesto s velikim gnevom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּךְ | הַמֶּלַח | גֵּיא | וַיֵּלֶךְ | עַמּוֹ | אֶת־ | וַיִּנְהַג | הִתְחַזֵּק | וַאֲמַצְיָהוּ | 11 |
| — | и-поби | Соли | у-Долину | и-оде | народ-свој | — | и-поведе | се-оснажи | А-Амасија | |
| H0853 | H5221 | H4417 | H1516 | H3212 | | H0853 | | H2388 | H0558 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲלָפִים׃ | עֲשֶׂרֶת | שֵׂעִיר | בְּנֵי־ | |
| хиљада | десет | Сеирових | синова | |
| H0505 | H6235 | | | |

A Amasija oslobodivši se povede narod svoj i otide u slanu dolinu, i pobi deset hiljada sinova Sirovih;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסֶּלַע | לְרֹאשׁ | וַיְבִיאוּם | יְהוּדָה | בְּנֵי | שָׁבוּ | חַיִּים | אֲלָפִים | וַעֲשֶׂרֶת | 12 |
| стене | на-врх | и-доведоше-их | Јудини | синови | заробише | живих | хиљада | И-десет | |
| H5553 | | H0935 | H3063 | | H7617 | | H0505 | H6235 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נִבְקָעוּ׃ | וְכֻלָּם | הַסֶּלַע | מֵרֹאשׁ־ | וַיַּשְׁלִיכוּם | | |
| — | се-раскомадасхе | и-сви | стене | са-врха | и-бацише-их | | |
| | H1234 | H3605 | H5553 | | H7993 | | |

i deset hiljada živih zarobiše Judejci, i odvedoše ih na vrh stene, i pobacaše ih sa vrh stene da se svi raspadoše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפְשְׁטוּ | לַמִּלְחָמָה | עִמּוֹ | מִלֶּכֶת | אֲמַצְיָהוּ | הֵשִׁיב | אֲשֶׁר | הַגְּדוּד | וּבְנֵי | 13 |
| ударише | у-бој | с-њим | да-не-иду | Амасија | врати | које | чете | А-војници | |
| H6584 | H4421 | | H3212 | H0558 | H7725 | | H1416 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשֶׁת | מֵהֶם | וַיַּכּוּ | חוֹרוֹן־בֵּית | וְעַד־ | מִשֹּׁמְרוֹן | יְהוּדָה | בְּעָרֵי |
| три | од-њих | и-побише | Вет-Орона | па-до | од-Самарије | јудејским | по-градовима |
| H7969 | | H5221 | H1032 | H5704 | H8111 | H3063 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | רָבָה׃ | בִּזָּה | וַיִּבְזוּ | אֲלָפִים | |
| — | велики | плен | и-начинише | хиљаде | |
| | | H0961 | H0962 | H0505 | |

A vojnici koje Amasija posla natrag da ne idu s njim u boj, navališe na gradove Judine od Samarije do Vet-Orona, i pobiše po njima tri hiljade, i zapleniše velik plen.

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בֹּוא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֱדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי
И-би пошто се-врати Амасија од-побијања — Едомаца донесе — богове
H1961 H0558 H0935 H5221 H0853 H0130 H0935 H0853 H0430

בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם
синова Сеирових и-постави-их себи за-богове и-пред-њима клањаше-се и-њима
H0430 H5975 H0430 H6440 H7812

יְקַטֵּר׃
кађаше

A kad se vrati Amasija razbivši Idumeje, donese bogove sinova Sirovih, i postavi ih sebi za bogove, i klanjaše im se i kađaše im.

15 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ
И-расрди-се гнев Господњи на-Амасију и-посла к-њему пророка и-рече му
H2734 H0639 H3068 H0558 H7971 H0413 H5030 H0559

לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
зашто тражиш — богове тог-народа који не избавише — народ-свој
H4100 H1875 H0853 H0430 H3808 H5337 H0853

מִיָּדֶךָ׃
из-руке-твоје
H3027

Tada se razgnevi Gospod na Amasiju, i posla k njemu proroka, koji mu reče: Zašto tražiš bogove tog naroda, koji ne izbaviše svoj narod iz tvoje ruke?

16 וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ
И-би док-му-говораше њему и-рече му зар-за-саветника царевог те-поставише
H1961 H1696 H0413 H0559 H0559 H3289 H4428 H5414

חֲדַל־לְךָ לָמָּה תַכֶּנּוּ וַיֶּחֱדַל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ
престани зашто зашто да-те-убију И-преста пророк и-рече знам да одлучи
H2308 H4100 H5221 H2308 H3289 H0559 H3045 H3289

אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ פ
Бог да-те-погуби јер учини ово и-не послуша савет-мој —
H0430 H7843 H3289 H6098 H8085 H3808 H2063

Tada smisli Amasija, car Judin, i posla k Joasu sina Joahaza sina Jujevog, caru Izrailjevom, i poruči: Hodi da se ogledamo.

17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
И-посаветова-се Амасија цар Јудин и-посла к Joacy сину Joahazovom сину
H3289 H0558 H4428 H3063 H7971 H0413 H3101 H3059

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃
Израиљевом говорећи — (дођи) да-се-огледамо лицем-у-лице
H3478 H0559 H1980 H1980 H7200 H6440

18 וַיִּשְׁלַ֣ח יוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֡ל אֶל־אֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה֩ לֵאמֹ֨ר הַחֹ֜וַח
И-посла Joac цар Израиљев к Амасији цару Јудином говорећи Трн
H7971 H3101 H4428 H3478 H0413 H0558 H4428 H3063 H0559 H2336

אֶת־ תְּנָ֣ה־ לֵאמֹ֗ר בַּלְּבָנ֜וֹן אֲשֶׁ֤ר הָאֶ֙רֶז֙ אֶל־ שָׁלַ֣ח בַּלְּבָנ֔וֹן אֲשֶׁ֖ר
— дај говорећи на-Ливану који-беше кедру ка посла на-Ливану који-беше
H0853 H5414 H0559 H3844 H0730 H0413 H7971 H3844

וַתִּרְמֹ֥ס בַּלְּבָנ֖וֹן אֲשֶׁ֣ר הַשָּׂדֶ֑ה חַיַּ֥ת וַתַּעֲבֹ֖ר לְאִשָּׁ֥ה לִבְנִ֛י בִּתְּךָ֥
и-изгази на-Ливану која-беше дивља звер али-прође за-жену сину-мом кћер-својој
H7429 H3844 H0802 H1323

אֶת־ הַחֹֽוַח׃
трн —
H2336 H0853

A Joas car Izrailjev posla k Amasiji caru Judinom i poruči mu: Trn na Livanu posla ka kedru na Livanu, i poruči: Daj svoju kćer sinu mom za ženu. Ali naiđe zverje livansko i izgazi trn.

19 אָמַ֣רְתָּ הִכִּ֣יתָ הִנֵּ֤ה אֱדוֹם֙ וּנְשָׂאֲךָ֣ לִבְּךָ֔ לְהִתְכַּבֵּ֖יד עַתָּ֑ה
Говориш побио-си ево Едомце и-подиже-те срце-твоје да-се-прославиш сад
H0559 H5221 H2009 H0123 H5375 H0853 H3513 H6258

שְׁבָ֣ה בְּבֵיתֶ֗ךָ לָ֚מָּה תִתְגָּרֶ֣ה בְּרָעָ֔ה וְנָפַלְתָּ֥ אַתָּ֖ה וִיהוּדָ֣ה עִמָּֽךְ׃
седи у-кући-својој зашто се-уплићеш у-несрећу и-пашћеш ти и-Јуда с-тобом
H3427 H1624 H4100 H5307 H0859 H3063

Veliš, pobio si Edomce, pa se ponese srce tvoje, i tražiš slave; sedi kod kuće svoje; zašto bi se zapletao u zlo da padneš i ti i Juda s tobom?

20 וְלֹא־ שָׁמַ֣ע אֲמַצְיָ֗הוּ כִּ֣י הָיְתָ֛ה מֵֽהָאֱלֹהִ֖ים לְמַ֣עַן תִּתָּ֑ם לְמַ֣עַן בְּיַ֥ד
Али-не послуша Амасија јер беше од-Бога да-их-преда да-их-преда у-руке
H3808 H8085 H0558 H3588 H1961 H0430 H4616 H5414 H3027

אֱדֽוֹם׃ אֱלֹהֵ֥י אֶת־ דָּרְשׁ֖וּ כִּֽי
Едома богове — тражили-су јер
H0123 H0430 H0853 H1875 H3588

Ali ne posluša Amasija, jer od Gospoda to bi da ih da u ruke neprijatelju, što tražiše bogove edomske.

21 וַיַּ֣עַל יוֹאָ֣שׁ מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵל֮ וַאֲמַצְיָ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה֒ הֽוּא פָּנִ֣ים
И-изађе Joac цар Израиљев и-огледаше-се Амасија цар он лицем-у-лице
H5927 H3101 H4428 H3478 H7200 H0558 H4428 H1931 H6440

לִיהוּדָֽה׃ אֲשֶׁ֣ר שֶׁמֶשׁבֵּ֔ית יְהוּדָ֖ה
припада-Јудеји који у-Вет-Шемесу Јудин
H3063 H3588 H1053 H3063

I otide Joas car Izrailjev, i ogledaše se, on i Amasija car Judin, u Vet-Semesu Judinom.

22 וַיִּנָּ֥גֶף יְהוּדָ֖ה לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיָּנֻ֖סוּ אִ֥ישׁ לְאָהָלָֽיו׃
И-би-потучен Јуда пред Израиљем и-побеже сваки у-шатор-свој
H5062 H3063 H6440 H3478 H5127 H0376 H0168

Ali Judu razbi Izrailj, te pobegoše svaki ka svom šatoru.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | יוֹאָשׁ | תָּפַשׂ | יְהוֹאָחָז | בֶּן־ | יוֹאָשׁ | בֶּן־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | אֲמַצְיָהוּ | וְאֵת | 23 |
| цар | Јоас | ухвати | Јоахазовог | сина | Јоасовог | сина | Јудиног | цара | Амасију | А | |
| H4428 | H3101 | H8610 | H3059 | | H3101 | | H3063 | H4428 | H0558 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִַם | בְּחוֹמַת | וַיִּפֹּץ | יְרוּשָׁלִַם | וַיְבִיאֻהוּ | שֶׁמֶשׁבֵּית | יִשְׂרָאֵל | |
| јерусалимски | зид | и–обори | у–Јерусалем | и–доведе–га | у–Вет–Шемесу | Израиљев | |
| H3389 | H2346 | H6555 | H3389 | H0935 | H1053 | H3478 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | מֵאוֹת | אַרְבַּע | הַפִּנָּה | שַׁעַר | עַד־ | אֶפְרַיִם | מִשַּׁעַר |
| лаката | стотине | четири | Угаоне | капије | до | Јефремове | од–капије |
| | H3967 | H0702 | H6437 | H8179 | H5704 | H0669 | H8179 |

A Amasiju cara Judinog, sina Joasa sina Joahazovog, uhvati Joas car Izrailjev u Vet-Semesu, i odvede ga u Jerusalim; i obori zid jerusalimski od vrata Jefremovih do vrata na uglu, četiri stotine lakata.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹבֵד | עִם־ | הָאֱלֹהִים | בְּבֵית־ | הַנִּמְצְאִים | הַכֵּלִים | כָּל־ | וְאֵת | וְהַכֶּסֶף | הַזָּהָב | וְכָל־ | 24 |
| Овид | код | Божијем | у–дому | нађене | посуде | све | и | и–сребро | злато | И–све | |
| H5654 | | H0430 | | H4672 | H3627 | H3605 | H0853 | H3701 | H2091 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁמְרוֹן׃ | וַיָּשָׁב | הַתָּעֲרֻבוֹת | בְּנֵי | וְאֵת | הַמֶּלֶךְ | בֵּית | אֹצְרוֹת | וְאֶת־ | אֱדוֹם |
| у–Самарију | и–врати–се | као–таоце | синове | и | царевог | дома | ризницу | и | Едома |
| H8111 | H7725 | H8594 | | H0853 | H4428 | | H0214 | H0853 | H5654 |

פ
—

I uze sve zlato i srebro i sve posuđe što se nađe u domu Božijem u Ovid-Edoma i u riznici doma carskog, i taoce, pa se vrati u Samariju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹאָחָז | בֶּן־ | יוֹאָשׁ | מוֹת | אַחֲרֵי | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יוֹאָשׁ | בֶּן־ | אֲמַצְיָהוּ | וַיִּחְיְ | 25 |
| Јоахазовог | сина | Јоаса | смрти | после | Јудин | цар | Јоасов | син | Амасија | И–поживе | |
| H3059 | | H3101 | H4194 | | H3063 | H4428 | H3101 | | H0558 | H2421 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | עֶשְׂרֵה | חֲמֵשׁ | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ |
| година | петнаест | петнаест | Израиљевог | цара |
| H8141 | H6240 | H2568 | H3478 | H4428 |

I požive Amasija sin Joasov car Judin po smrti Joasa sina Joahaza cara Izrailjevog petnaest godina.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הִנָּם | הֲלֹא | וְהָאַחֲרֹנִים | הָרִאשֹׁנִים | אֲמַצְיָהוּ | דִּבְרֵי | וַיֶּתֶר | | 26 |
| књизи | у | записана | ено–их | зар | и–последња | прва | Амасијина | дела | А–остала | | |
| | | H3789 | H2009 | H3808 | H0314 | H7223 | H0558 | H1697 | H3498 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְיִשְׂרָאֵל׃ | יְהוּדָה | מַלְכֵי־ | |
| и–Израиљевих | Јудиних | царева | |
| H3478 | H3063 | H4428 | |

A ostala dela Amasijina prva i poslednja, eto nisu li zapisana u knjizi o carevima Judinim i Izrailjevim?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶשֶׁר | עָלָיו | וַיִּקְשְׁרוּ | יְהוָה | מֵאַחֲרֵי | אֲמַצְיָהוּ | סָר | אֲשֶׁר־ | וּמֵעֵת | | 27 |
| заверу | против–њега | ковaше | Господа | од | Амасија | одступи | кад | А–од–времена | | |
| H7195 | | H7194 | H3068 | | H0558 | H5493 | | H6256 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | וַיְמִיתֻהוּ | לָכִישָׁה | אַחֲרָיו | וַיִּשְׁלְחוּ | לָכִישָׁה | וַיָּנָס | בִּירוּשָׁלִַם | |
| тамо | и–убише–га | у–Лахиш | за–њим | и–послаше | у–Лахиш | и–побеже | у–Јерусалиму | |
| H8033 | H4191 | H3923 | | H7971 | H3923 | H5127 | H3389 | |

I pošto Amasija odstupi od Gospoda, digoše bunu na nj u Jerusalimu, a on pobeže u Lahis. Ali poslaše za njim u Lahis, i ubiše ga onde.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִיר | אֲבֹתָיו | עִם־ | אֹתוֹ | וַיְקִבְּרוּ | הַסּוּסִים | עַל־ | וַיִּשָּׂאֻהוּ | | 28 |
| у-граду | оцима-његовим | са | га | и-погребуше | коњима | на | И-пренесу-га | | |
| | H0001 | | H0853 | H6912 | | | H5375 | | |

יְהוּדָה׃
Јудином
H3063

I donesoše ga na konjima i pogreboše ga kod otaca njegovih u gradu Judinom.

## Chapter 26

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שֵׁשׁ | בֶּן־ | וְהוּא | עֻזִּיָּהוּ | אֶת־ | יְהוּדָה׃ | עַם | כֹּל־ | וַיִּקָּחוּ | 1 |
| година | . | шеснаест | беше-син-од | а-он | Озију | — | Јудин | народ | сав | И-узеше | |
| H8141 | H6240 | H8337 | | H1931 | H5818 | H0853 | H3063 | | H3605 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲמַצְיָהוּ׃ | אָבִיו | תַּחַת | אֹתוֹ | וַיַּמְלִיכוּ |
| Амасије | оца-његова | уместо | га | и-зацарише |
| H0558 | H0001 | H8478 | H0853 | |

Tada sav narod Judin uze Oziju, kome beše šesnaest godina, i zacariše ga na mesto oca njegovog Amasije.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | הַמֶּלֶךְ | שְׁכַב־ | אַחֲרֵי | לִיהוּדָה | וַיְשִׁבֶהָ | אֵילוֹת | אֶת־ | בָּנָה | הוּא | | 2 |
| са | цар | леже | пошто | Јуди | и-врати-га | Елат | — | сагради | Он | | |
| | H4428 | H7901 | | H3063 | H7725 | | H0853 | H1129 | H1931 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | אֲבֹתָיו׃ | |
| — | оцима-својим | |
| | H0001 | |

On sazida Elat povrativši ga Judi pošto car počinu kod otaca svojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | וּשְׁתַּיִם | וַחֲמִשִּׁים | בִּמְלֹכוֹ | עֻזִּיָּהוּ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שֵׁשׁ | בֶּן־ | | 3 |
| године | и-две | и-педесет | кад-се-зацари | Озија | година | . | шеснаест | Син-од | | |
| H8141 | H8147 | H2572 | | H5818 | H8141 | H6240 | H8337 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | מִן־ | יְכָלְיָהּ) | יכיליהן | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלִָם | מָלַךְ | |
| Јерусалима | из | Јеколија | Јехалија | мајке-његове | а-име | у-Јерусалиму | цароваше | |
| H3389 | | H3203 | H3203 | H0517 | H8034 | H3389 | | |

Oziji beše šesnaest godina kad se zacari, i carova pedeset i dve godine u Jerusalimu. Materi mu beše ime Jeholija iz Jerusalima.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמַצְיָהוּ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | וַיַּעַשׂ | | |
| Амасија | чини | што | баш-као-све | Господњим | у-очима | што-је-право | И-чињаше | | |
| H0558 | | | H3605 | H3068 | | H3477 | | | |

| |
|---|
| אָבִיו׃ |
| отац-његов |
| H0001 |

On činjaše što je pravo pred Gospodom sasvim kako je činio Amasija otac njegov.

| | | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | בִּרְאֹת | הַמֵּבִין | זְכַרְיָהוּ | בִּימֵי | אֱלֹהִים | לִדְרֹשׁ | וַיְהִי | | | |
| Божија | виђења | који-разумеваху | Захаријине | у-дане | Бога | да-тражи | И-тражаше | | | |
| H0430 | H7200 | H0995 | | H3117 | H0430 | H1875 | H1961 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאֱלֹהִים׃ | הִצְלִיחוֹ | יְהוָה | אֶת־ | דָּרְשׁוֹ | וּבִימֵי |
| — | Бог | даваше-му-успех | Господа | — | када-тражаше | и-у-дане |
| | H0430 | | H3068 | H0853 | H1875 | H3117 |

I tražaše Boga dokle živ beše Zaharija koji razumevaše utvare Božije; i dokle god tražaše Gospoda, davaše mu sreću Bog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַבְנֵה | חוֹמַת | וְאֶת | גַּת | חוֹמַת | אֶת־ | וַיִּפָּרֵץ | בַּפְּלִשְׁתִּים | וַיְלַחֶם | וַיֵּצֵא | 6 |
| Јавне | зид | и | Гата | зид | — | и-обори | са-Филистејцима | и-ратова | И-изађе | |
| H2996 | H2346 | H0853 | H1661 | H2346 | H0853 | H6555 | H6430 | | H3318 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ | בְּאַשְׁדּוֹד | עָרִים | וַיִּבֶן | אַשְׁדּוֹד | חוֹמַת | וְאֶת |
| и-међу-Филистејцима | у-Ашдоду | градове | и-сагради | Ашдода | зид | и |
| H6430 | H0795 | | H1129 | H0795 | H2346 | H0853 |

Jer izašav vojevaše s Filistejima, i obori zidove Gatu i zidove Javni i zidove Azotu; i sazida gradove u zemlji azotskoj i po Filistejima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַרְבִים) | [הערבים | וְעַל־ | פְּלִשְׁתָּים | עַל־ | הָאֱלֹהִים | וַיַּעְזְרֵהוּ | 7 |
| Арапа | Арапа | и-против | Филистејаца | против | Бог | И-помагаше-му | |
| H6163 | H6163 | | H6430 | | H0430 | H5826 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְהַמְעוּנִים׃ | בִּגוּר־בָּעַל | הַיֹּשְׁבִים |
| и-Меуњана | у-Гур-Валу | који-живљаху |
| H4586 | H1485 | H3427 |

I Bog mu pomože protiv Filisteja i protiv Arapa, koji življahu u Gurvalu, i protiv Amonaca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | לְבוֹא | עַד־ | שְׁמוֹ | וַיֵּלֶךְ | לְעֻזִּיָּהוּ | מִנְחָה | הָעַמּוֹנִים | וַיִּתְּנוּ | 8 |
| у-Мисир | улаза | све-до | име-његово | и-разгласи-се | Озији | данак | Амонци | И-даваху | |
| H4714 | H0935 | H5704 | H8034 | H3212 | H5818 | H4503 | H5984 | H5414 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְמָעְלָה׃ | עַד־ | הֶחֱזִיק | כִּי |
| много | веома | ојача | јер |
| H4605 | H5704 | H2388 | |

I Amonci davahu darove Oziji, i raznese se ime njegovo do Misira, jer osili veoma.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגָּיְא | שַׁעַר | וְעַל־ | הַפִּנָּה | שַׁעַר | עַל־ | בִּירוּשָׁלַם | מִגְדָּלִים | עֻזִּיָּהוּ | וַיִּבֶן | 9 |
| Долинских | врата | и-код | Угаоних | врата | код | у-Јерусалиму | куле | Озија | И-сагради | |
| H1516 | H8179 | | H6438 | H8179 | | H3389 | H4026 | H5818 | H1129 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיְחַזְּקֵם׃ | הַמִּקְצוֹעַ | וְעַל־ |
| и-утврди-их | угла | и-код |
| H2388 | H4740 | |

I sazida Ozija kule u Jerusalimu na vratima na uglu, i na vratima u dolu, i na uglu, i utvrdi ih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַב | מִקְנֶה־ | כִּי | רַבִּים | בּוֹרוֹת | וַיַּחְצֹב | בַּמִּדְבָּר | מִגְדָּלִים | וַיִּבֶן | 10 |
| много | стоке | јер | бунареве | многе | и-ископа | у-пустињи | куле | И-сагради | |
| | H4735 | | | | H2672 | | H4026 | H1129 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַכַּרְמֶל | בֶּהָרִים | וְכֹרְמִים | אִכָּרִים | וּבַשְּׁפֵלָה | וּבַמִּישֹׁר | לוֹ | הָיָה |
| и-на-Кармелу | по-брдима | и-виноградари | ратари | и-у-низини | и-у-равници | му | имађаше |
| H3760 | H2022 | H3755 | H0406 | H8219 | H4334 | | H1961 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הָיָה׃ | אַדְמָה | אֹהֵב | כִּי־ |
| — | беше | земљу | љубише | јер |
| | H1961 | H0127 | H0157 | |

Sazida i u pustinji kule, i iskopa mnogo studenaca, jer imaše mnogo stoke u dolinama i u ravnicama, i ratara i vinogradara po brdima i na Karmilu, jer mu mila beše poljska radnja.

11 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ לוֹ חַיִל עֹשֶׂה מִלְחָמָה לְמַחֲנֹת יוֹצְאֵי צָבָא לְגִדּוּד בְּמִסְפַּר
И-имаћаше Озија војску спремну за-рат која-излажаше у-бој у-четама по-броју
H1961 H5818 H2428 H6213 H4421 H3318 H6635 H1416 H4557

עֲלֵי הַשּׁוֹטֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַסּוֹפֵר יְעִיאֵל וְיִעוּאל בְּיַד פְּקֻדָתָם
под надзорника и-Маасеје писара Јеила Јеуела под-руком пописа-њихова
H5921 H7860 H4641 H5608 H3273 H3273 H3027 H6486

הַמֶּלֶךְ: מִשְׂרֵי חֲנַנְיָהוּ יַד־
царевих једнога-од-војвода Хананије вођством
H4428 H8269 H2609 H3027

I imaše Ozija ubojitu vojsku, koja iđaše u rat u četama brojem, kako ih izbroja Jeilo pisar i Masija upravitelj, pod upravom Ananije vojvode carevog.

12 כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִגִבּוֹרֵי חָיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
Сав број глава отачких од-јунака храбрих две-хиљаде и-шест стотина
H3605 H4557 H7218 H1368 H2428 H0505 H8337 H3967

Svega na broj beše glavara domova otačkih hrabrih junaka dve hiljade i šest stotina,

13 וְעַל־ יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף אַלְפַּיִם וְשִׁבְעַת
И-под-руком-њиховом војска ратна триста . хиљада и-седам
H3027 H2428 H6635 H7969 H3967 H0505 H0505 H7651

מֵאוֹת: הָאוֹיֵב עַל־ לַמֶּלֶךְ לַעְזֹר חָיִל בְּכֹחַ מִלְחָמָה עוֹשֵׂי מֵאוֹת וַחֲמֵשׁ
стотина непријатеља против цару помажући ратном силом у-рату који-ратују стотина и-пет
H3967 H0341 H5921 H4428 H5826 H2428 H3581 H4421 H6213 H3967 H2568

a pod njihovom rukom vojske tri stotine i sedam hiljada i pet stotina hrabrih vojnika, da pomažu caru protiv neprijatelja.

14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־ הַצָּבָא מָגנִּים וְרמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת
И-припреми им Озија за-сву војску штитове и-копља и-шлемове и-оклопе
H3559 H1992 H5818 H3605 H6635 H4043 H7420 H3553 H7894

וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים:
и-лукове и-камење за-праћке
H7198 H0068 H7050

I načini Ozija svoj vojsci štitove i koplja i šlemove i oklope i lukove i kamenje za praćke.

15 וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם חִשְׁבֹנוֹת חֹשֵׁב מַחֲשֶׁבֶת לִהְיוֹת עַל־ הַמִּגְדָּלִים
И-направи у-Јерусалиму уређаје изумом вештог-мајстора да-буду на кулама
H6213 H3389 H2810 H4284 H2803 H1961 H5921 H4026

וְעַל־ הַפִּנּוֹת בְּחִצִּים לִירוֹא וַיֵּצֵא גְּדֹלוֹת . וּבָאֲבָנִים
и-на угловима стрелама да-пуцају И-разгласи-се . и-великим-камењем
H6438 H2678 H3384 H3318 H1419 H0068

חָזָק: כִּי־ עַד לְהֵעָזֵר הִפְלִיא כִּי־ לְמֵרָחוֹק עַד־ שְׁמוֹ
ојача не док би-поможено чудесно-му јер далеко нашироко име-његово
H2388 H3588 H5704 H5826 H6381 H3588 H7350 H5704 H8034

I načini u Jerusalimu bojne sprave vrlo vešto izmišljene da stoje na kulama i na uglovima da meću strele i veliko kamenje; i raznese se ime njegovo daleko, jer mu se divno pomagaše dokle osili.

16 וּכְחֻזְקָתוֹ גָּבְהָה לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו
Али-кад-ојача узвиси-се срце-његово до пропасти и-погрди Господа Бога-свога
H2393 H1361 H5704 H7843 H4603 H3068 H0430

וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
и-уђе у храм Господњи да-кади на жртвенику кадионом
H0935 H0413 H1964 H3068 H7004 H4196 H7004

Ali kad osili, ponese se srce njegovo, te se pokvari, i sagreši Gospodu Bogu svom, jer uđe u crkvu Gospodnju da kadi na oltaru kadionom:

17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ וּכֹהֲנִים לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־
И-уђе за-њим Азарија свештеник и-с-њим свештеници Господњи осамдесет синова
H0935 H5838 H3548 H3548 H3068 H8084

חָיִל׃
храбрих
H2428

A za njim uđe Azarija sveštenik i s njim osamdeset sveštenika Gospodnjih hrabrih ljudi;

18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
И-стађоше пред Озију цара и-рекоше му није твоје Озија да-кадиш Господу
H5975 H5818 H4428 H0559 H3808 H5818 H7200 H3068

כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ
него за-свештеника синова Аронових посвећених за-кађење изађи из светиње
H3548 H0175 H6942 H7200 H3318 H4720

כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ כָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
јер си-погрдио и-нећеш имати славу од-Господа Бога
H4603 H3808 H7200 H3519 H3068 H0430

i opreše se caru Oziji govoreći: Nije tvoje, Ozija, kaditi Gospodu, nego sveštenika sinova Aronovih koji su posvećeni da kade; iziđi iz svetinje, jer si zgrešio, i neće ti biti na čast pred Gospodom Bogom.

19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר וּבְזַעְפּוֹ עִם־
И-разгневи-се Озија а-у-руци-му кадионик за-кађење и-у-гневу-његовом према
H2196 H5818 H3027 H4730 H7200 H2196 H5973

הַכֹּהֲנִים בְּבֵית וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
свештеницима у-дому и-губа појави-се на-челу-његовом пред свештеницима
H3548 H1004 H6883 H2224 H4696 H6440 H3548

מֵעַל מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ יְהוָה
поред жртвеника кадионог Господњем
H5921 H4196 H7004 H3068

Tada se razgnevi Ozija držeći u ruci kadionicu da kadi; i kad se gnevljaše na sveštenike, iziđe mu guba na čelu pred svim sveštenicima u domu Gospodnjem kod oltara kadionog.

20 וַיִּפֶן עֲזַרְיָהוּ אֵלָיו הָרֹאשׁ כֹּהֵן וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־הוּא
И-погледа На-њега први свештеник Азарија на-њега и-сви свештеници и-гле он
H6437 H0413 H7218 H3548 H5838 H3605 H2009 H1931

מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
беше-губав на-челу одатле и-истјераше-га он-сам пожури да-изађе јер
H6879 H4696 H8033 H0926 H1931 H1571 H3318 H3588

נִגְּעוֹ יְהוָה׃
га-удари Господ
H5060 H3068

I pogleda ga Azarija, poglavar sveštenički i svi sveštenici, a on gubav na čelu; i brže ga izvedoše napolje, a i sam pohita da iziđe, jer ga Gospod udari.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]הַחֻפְשׁוֹת[ | בַּיִת | וַיֵּשֶׁב | מוֹתוֹ | יוֹם | עַד־ | וּמְצֹרָע | הַמֶּלֶךְ | עֻזִּיָּהוּ | וַיְהִי׃ | 21 |
| одвојеној | у-кући | и-живљаше | смрти-своје | дана | до | губав | цар | Озија | И-би | |
| H2669 | | H3427 | H4194 | H3117 | H5704 | H6879 | H4428 | H5818 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בְּנוֹ | וְיוֹתָם | יְהוָה | מִבֵּית | נִגְזָר | כִּי | מְצֹרָע | (הַחָפְשִׁית) |
| над | син-његов | и-Јотам | Господњег | од-дома | беше-одсечен | јер | губав | одвојеној |
| | | H3147 | H3068 | | H1504 | | H6879 | H2669 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַם | אֶת־ | שֹׁפֵט | הַמֶּלֶךְ | בַּיִת |
| земаљском | народу | — | суди | царевим | домом |
| H0776 | | H0853 | H8199 | H4428 | |

I osta car Ozija gubav do smrti svoje, i seđaše u odvojenom domu gubav, jer bi odlučen od doma Gospodnjeg; a Jotam sin njegov upravljaše domom carevim i suđaše narodu u zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא׃ | אָמוֹץ | בֶּן־ | יְשַׁעְיָהוּ | כָּתַב | וְהָאַחֲרֹנִים | הָרִאשֹׁנִים | עֻזִּיָּהוּ | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר | 22 |
| пророк | Амосов | син | Исаија | написа | и-последња | прва | Озијина | дела | А-остала | |
| H5030 | H0531 | | | H3789 | H0314 | H7223 | H5818 | H1697 | | |

A ostala dela Ozijina prva i poslednja napisao je prorok Isaija sin Amosov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבֹתָיו | עִם־ | אֹתוֹ | וַיִּקְבְּרוּ | אֲבֹתָיו | עִם־ | עֻזִּיָּהוּ | וַיִּשְׁכַּב | | 23 |
| ослима-његовим | са | га | и-погребоше | ослима-својим | са | Озија | И-почину | | |
| H0001 | | H0853 | H6912 | H0001 | | H5818 | H7901 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמְלֹךְ | הוּא | מְצֹרָע | אָמְרוּ | כִּי | לַמְּלָכִים | אֲשֶׁר | הַקְּבוּרָה | בִּשְׂדֵה |
| И-зацари-се | је | губав | рекоше | јер | царевима | које-припађаше | гробном | у-пољу |
| | H1931 | H6879 | H0559 | | H4428 | | H6900 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | יוֹתָם | |
| — | уместо-њега | син-његов | Јотам | |
| | H8478 | | H3147 | |

I počinu Ozija kod otaca svojih, i pogreboše ga kod otaca njegovih u grobnom polju carskom, jer rekoše: Gubav je. I zacari se na njegovo mesto Jotam, sin njegov.

## Chapter 27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | וְשֵׁשׁ־ | בִּמְלֹכוֹ | יוֹתָם | שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | עֶשְׂרִים | בֶּן־ | 1 |
| година | . | и-шеснаест | кад-се-зацари | Јотам | година | и-пет | двадесет | Син-од | |
| H8141 | H6240 | H8337 | | H3147 | H8141 | H2568 | H6242 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָדוֹק׃ | בַּת־ | יְרוּשָׁה | אִמּוֹ | וְשֵׁם | בִּירוּשָׁלָ֫ם | מָלַךְ |
| Садокова | кћи | Јеруша | мајке-његове | а-име | у-Јерусалиму | цароваше |
| H6659 | H1323 | H3388 | H0517 | H8034 | H3389 | |

Dvadeset i pet godina beše Jotamu kad poče carovati, i carova šesnaest godina u Jerusalimu; materi mu beše ime Jerusa, kći Sadokova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻזִּיָּהוּ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | וַיַּעַשׂ | | 2 |
| Озија | чини | што | баш-као-све | Господњим | у-очима | што-је-право | И-чињаше | | |
| H5818 | | | H3605 | H3068 | | H3477 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׁחִיתִים׃ | הָעָם | וְעוֹד | יְהוָה | הֵיכַל | אֶל־ | בָּא | לֹא־ | רַק | אָבִיו |
| грешаше | још | а-народ | Господњи | храм | у | улазише | не | само | отац-његов |
| H7843 | | H5750 | H3068 | H1964 | H0413 | H0935 | H3808 | H7535 | H0001 |

On činjaše što je pravo pred Gospodom sasvim kako je činio Ozija otac njegov, samo što ne uđe u crkvu Gospodnju; ali narod još beše pokvaren.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | הוּא | בָּנָה | בְּנָה־ | שַׁעַר | בֵּית־ | יְהוָה | הָעֶלְיוֹן | וּבְחוֹמַת | הָעֹפֶל | בָּנָה | לָרֹב׃ |
| | Он | сагради | — | врата | дома | Господњег | горња | и–на–зиду | Офела | гради | много |
| | H1931 | H1129 | H0853 | H8179 | | H3068 | | H2346 | H6077 | H1129 | H7230 |

On načini visoka vrata na domu Gospodnjem, i na zidu Ofilu mnogo nazida.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וְעָרִים | בָּנָה | בְּהַר־ | יְהוּדָה | וּבְחָרָשִׁים | בָּנָה | בִּירָנִיּוֹת | וּמִגְדָּלִים׃ |
| | И–градове | сагради | у–гори | Јудиној | а–по–шумама | сагради | утврде | и–куле |
| | | H1129 | H2022 | H3063 | H2793 | H1129 | H1003 | H4026 |

Још сазида и градове у гори Јудиној, и у шумама огради дворове и куле.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וְהוּא | הִלָּחַם | עִם־ | מֶלֶךְ | בְּנֵי־ | עַמּוֹן | וַיֶּחֱזַק | עֲלֵיהֶם | וַיִּתְּנוּ־ | לוֹ |
| | И–он | ратоваше | са | царем | синова | Амонових | и–надвлада | их | И–даваху | му |
| | H1931 | | | H4428 | | H5983 | H2388 | | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּרִים׀ | אַלְפַּיִם | וַעֲשֶׂרֶת | כֶּסֶף | כִּכַּר־ | מֵאָה׀ | הַהִיא | בַּשָּׁנָה | עַמּוֹן | בְּנֵי־ |
| корова | хиљада | и–десет | сребра | таланата | сто | . | те–године | Амонови | синови |
| | H0505 | H6235 | H3701 | H3603 | H3967 | H1931 | H8141 | H5983 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עַמּוֹן | בְּנֵי | לוֹ׀ | הֵשִׁיבוּ | זֹאת | אֲלָפִים | עֲשֶׂרֶת | וּשְׂעוֹרִים | חִטִּים |
| — | Амонови | синови | му | даваше | то | хиљада | десет | и–јечма | пшенице |
| | H5983 | | | H7725 | H2063 | H0505 | H6235 | H8184 | H2406 |

| | | |
|---|---|---|
| וְהַשְּׁלִשִׁית׃ | הַשֵּׁנִית | וּבַשָּׁנָה |
| и–треће | . | и–друге–године |
| H7992 | H8145 | H8141 |

I vojeva s carem sinova Amonovih i savlada ih; i dadoše mu sinovi Amonovi one godine sto talanata srebra i deset hiljada kora pšenice i ječma deset hiljada. Toliko mu dadoše sinovi Amonovi i druge i treće godine.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | אֱלֹהָיו׃ | יְהוָה | לִפְנֵי | דְּרָכָיו | הֵכִין | כִּי | יוֹתָם | וַיִּתְחַזֵּק |
| | Богом–својим | Господом | пред | путеве–своје | управљао–је | јер | Јотам | И–ојача |
| | H0430 | H3068 | H6440 | H1870 | | | H3147 | H2388 |

I tako osili Jotam, jer upravi puteve svoje pred Gospodom Bogom svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | עַל־ | כְּתוּבִים | הִנָּם | וּדְרָכָיו | מִלְחַמֹתָיו | וְכָל־ | יוֹתָם | דִּבְרֵי | וְיֶתֶר׀ |
| | у | записана | ено | и–путеви–његови | ратови–његови | и–сви | Јотамова | дела | А–остала |
| | | H3789 | H2009 | H1870 | H4421 | H3605 | H3147 | H1697 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וִיהוּדָה׃ | יִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי־ | סֵפֶר |
| и–Јудиних | Израиљевих | царева | књизи |
| H3063 | H3478 | H4428 | |

A ostala dela Jotamova i ratovi svi njegovi i putevi njegovi, eno su zapisani u knjizi o carevima Izrailjevim i Judinim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | בֶּן־ | עֶשְׂרִים | וְחָמֵשׁ | שָׁנָה | הָיָה | בְּמָלְכוֹ | וְשֵׁשׁ־ | עֶשְׂרֵה | שָׁנָה |
| | Син–од | двадесет | и–пет | година | беше | кад–се–зацари | и–шеснаест | . | година |
| | | H6242 | H2568 | H8141 | H1961 | | H8337 | H6240 | H8141 |

| | |
|---|---|
| בִּירוּשָׁלָם׃ | מָלָךְ |
| у–Јерусалиму | цароваше |
| H3389 | |

Dvadeset i pet godina beše mu kad poče carovati, i carova šesnaest godina u Jerusalimu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד | בְּעִיר | אֹתוֹ | וַיִּקְבְּרוּ | אֲבֹתָיו | עִם־ | יוֹתָם | וַיִּשְׁכַּב | 9 |
| Давидовом | у-граду | га | и-погребоше | оцима-својим | са | Јотам | И-почину | |
| H1732 | | H0853 | H6912 | H0001 | | H3147 | H7901 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | אָחָז | וַיִּמְלֹךְ |
| — | уместо-њега | син-његов | Ахаз | И-зацари-се |
| | H8478 | | H0271 | |

I počinu Jotam kod otaca svojih, i pogreboše ga u gradu Davidovom; a na njegovo se mesto zacari Ahaz, sin njegov.

## Chapter 28

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלַךְ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | וְשֵׁשׁ־ | בְּמָלְכוֹ | אָחָז | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | בֶּן־ | 1 |
| цароваше | година | . | и-шеснаест | кад-се-зацари | Ахаз | година | двадесет | Син-од | |
| | H8141 | H6240 | H8337 | | H0271 | H8141 | H6242 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | כְּדָוִיד | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הַיָּשָׁר | עָשָׂה | וְלֹא־ | בִירוּשָׁלָ͏ִם | |
| отац-његов | као-Давид | Господњим | у-очима | што-је-право | чињаше | и-не | у-Јерусалиму | |
| H0001 | H1732 | H3068 | | H3477 | | H3808 | H3389 | |

Dvadeset godina beše Ahazu kad poče carovati, i carova šesnaest godina u Jerusalimu; ali ne činjaše što je pravo pred Gospodom kao David, otac njegov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַבְּעָלִים׃ | עָשָׂה | מַסֵּכוֹת | וְגַם | יִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי | בִּדְרָכֵי | וַיֵּלֶךְ | 2 |
| за-Вале | начини | ливене-ликове | па-и | Израиљевих | царева | путевима | него-ходи | |
| | | | H1571 | H3478 | H4428 | H1870 | H3212 | |

Jer hođaše putevima careva Izrailjevih, i još sali likove Valima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ | בָּנָיו | אֶת־ | וַיַּבְעֵר | הִנֹּם | בֶּן־ | בְּגֵיא | הִקְטִיר | וְהוּא | 3 |
| огњем | синове-своје | — | и-спали | Еномова | сина | у-долини | кађаше | и-он | |
| H0784 | | H0853 | | H2011 | | H1516 | | H1931 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | מִפְּנֵי | יְהוָה | הוֹרִישׁ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | כְּתֹעֵבוֹת |
| Израиљевих | синова | испред | Господ | протерао-беше | које | народа | по-гнусобама |
| H3478 | | H6440 | H3068 | H3423 | | | H8441 |

I sam kađaše u dolini sina Enomovog, i sažizaše sinove svoje ognjem po gadnim delima onih naroda koje odagna Gospod ispred sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ | כָּל־ | וְתַחַת | הַגְּבָעוֹת | וְעַל־ | בַּבָּמוֹת | וַיִּקְטַר | וַיְזַבַּח | 4 |
| дрветом | сваким | и-под | бреговима | и-на | на-узвишицама | и-кађаше | И-жртвоваше | |
| H6086 | H3605 | H8478 | H1389 | | H1116 | | H2076 | |

| |
|---|
| רַעֲנָן׃ |
| зеленим |

I prinošaše žrtve i kađaše na visinama i po brdima i pod svakim zelenim drvetom.

וַיִּשְׁבְּוּ בּוֹ וַיַּכּוּ־ אֲרָם מֶלֶךְ בְּיַד אֱלֹהָיו יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ 5
и-заробише га и-ударише арамејскога цара у-руку Бог-његов Господ И-предаде-га
H7617 H5221 H0758 H4428 H3027 H0430 H3068 H5414

יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ בְּיַד־ וְגַם דַּרְמֶשֶׂק וַיָּבִיאוּ גְּדוֹלָה שִׁבְיָה מִמֶּנּוּ
Израиљевог цара у-руку а-такође у-Дамаск и-одведоше много заробљеника од-њега
H3478 H4428 H3027 H1571 H1834 H0935 H7633

ס גְּדוֹלָה: מַכָּה בּוֹ וַיַּךְ־ נִתָּן
— великим ударцем га и-удари би-предан
H4347 H5221 H5414

Zato ga dade Gospod Bog njegov u ruke caru sirskom, te ga razbiše i zarobiše mu veliko mnoštvo, i odvedoše ih u Damask. Još bi dat u ruke caru Izrailjevom, te ga razbi ljuto.

בְּיוֹם אֶלֶף וְעֶשְׂרִים מֵאָה בִּיהוּדָה רְמַלְיָהוּ בֶּן־ פֶּקַח וַיַּהַרֹג 6
у-једном-дану хиљада и-двадесет сто у-Јуди Ремалијин син Пеках И-поби
H3117 H0505 H6242 H3967 H3063 H7425 H6492 H2026

אֲבוֹתָם: אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת־ בְּעָזְבָם חַיִל בְּנֵי־ כֹּל אֶחָד
отаца-својих Бога Господа — јер-напустише храбре синове све једном
H0001 H0430 H3068 H0853 H2428 H3605 H0259

Jer Fekaj, sin Remalijin, pobi sto i dvadeset hiljada Judejaca u jedan dan, sve hrabrih ljudi, jer ostaviše Gospoda Boga otaca svojih.

עַזְרִיקָם וְאֶת־ הַמֶּלֶךְ בֶּן־ מַעֲשֵׂיָהוּ אֶת־ אֶפְרַיִם גִּבּוֹר וּזְכְרִי וַיַּהַרֹג 7
Азрикама и царевог сина Маасеју — ефрајимски јунак Зихрије И-уби
H5840 H0853 H4428 H4641 H0853 H0669 H1368 H2147 H2026

ס הַמֶּלֶךְ: מִשְׁנֵה אֶלְקָנָה וְאֶת־ הַבַּיִת נְגִיד
— после-цара другога Елкану и двора управитеља
H4428 H4932 H0511 H0853 H5057

I Zihrije junak od Jefrema ubi Masiju sina carevog i Azrikama upravitelja dvorskog i Elkanu, drugog do cara.

וּבָנוֹת בָּנִים נָשִׁים אֶלֶף מָאתַיִם מֵאֲחֵיהֶם יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ וַיִּשְׁבּוּ 8
и-кћери синова жена хиљада двеста од-браће-своје Израиљеви синови И-заробише
H1323 H0802 H0505 H3967 H0251 H3478 H7617

ס לְשֹׁמְרוֹן: הַשָּׁלָל אֶת־ וַיָּבִיאוּ מֵהֶם בָּזְזוּ רָב שָׁלָל וְגַם־
— у-Самарију плен — и-донесоше од-њих опленише велик плен а-и
H8111 H7998 H0853 H0935 H1992 H0962 H7998 H1571

I zarobiše sinovi Izrailjevi braći svojoj dvesta hiljada žena i sinova i kćeri; i zapleniše veliki plen od njih, i odnesoše plen u Samariju.

הַצָּבָא לִפְנֵי וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עֹדֵד לַיהוָה נָבִיא הָיָה וְשָׁם 9
војску пред и-изађе по-имену Одед Господњи пророк беше А-онде
H6440 H3318 H8034 H5752 H3068 H5030 H1961 H8033

אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי־ יְהוָה בַּחֲמַת הִנֵּה לָהֶם וַיֹּאמֶר לְשֹׁמְרוֹן הַבָּא
отаца-ваших Бога Господа у-гневу гле им и-рече у-Самарију која-се-враћаше
H0001 H0430 H3068 H2534 H2009 H0559 H8111 H0935

הִגִּיעַ: לַשָּׁמָיִם עַד בְּזַעַף בָּם וַתַּהַרְגוּ־ בְּיֶדְכֶם נְתָנָם יְהוּדָה עַל־
допре неба који-до с-јаром их и-побише у-руке-ваше предаде-их Јудом над
H5060 H8064 H5704 H2197 H2026 H3027 H5414 H3063

A onde beše prorok Gospodnji po imenu Odid, i iziđe pred vojsku koja iđaše u Samariju, i reče im: Gle, Gospod Bog otaca vaših razgnevi se na Judejce, zato ih dade u vaše ruke, te ih pobiste ljuto da do neba dopre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲבָדִים | לִכְבֹּשׁ | אֹמְרִים | אַתֶּם | וִירוּשָׁלִַם | יְהוּדָה | בְּנֵי־ | וְעַתָּה | | 10 |
| за–робове | да–потцхините | мислите | ви | и–јерусалимске | Јудине | синове | А–сада | | |
| H5650 | H3533 | H0559 | | H3389 | H3063 | | H6258 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | אֲשָׁמוֹת | עִמָּכֶם | אַתֶּם | רַק־ | הֲלֹא | לָכֶם | וְלִשְׁפָּחוֹת |
| пред–Господом | кривице | са–вама | код–вас | само | зар–нема | себи | и–за–ропкиње |
| H3068 | H0819 | | | H7535 | H3808 | | H8198 |

| |
|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ |
| Богом–вашим |
| H0430 |

I još mislite podvrći sinove Judine i jerusalimske da vam budu robovi i robinje; a niste li i vi sami skrivili Gospodu Bogu svom?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיכֶם׃ | יְהוָה | אַף־ | חֲרוֹן | כִּי | מֵאֲחֵיכֶם | שִׁבְיתֶם | אֲשֶׁר | הַשְׁבָיָה | וְהָשִׁיבוּ | שִׁמְעוּנִי | וְעַתָּה | 11 |
| — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | |
| | H3068 | H0639 | H2740 | | H0251 | H7617 | | H7633 | H7725 | H8085 | H6258 | |

| |
|---|
| ס |
| — |

Zato poslušajte me sada, i vratite natrag to roblje što zarobiste braći svojoj, jer se raspalio gnev Gospodnji na vas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּרֶכְיָהוּ | יְהוֹחָנָן | בֶּן־ | עֲזַרְיָהוּ | אֶפְרַיִם | בְּנֵי־ | מֵרָאשֵׁי | אֲנָשִׁים | וַיָּקֻמוּ | 12 |
| Берехија | Јохананови | син | Азарија | Ефрајимових | синова | од–глава | људи | И–усташе | |
| H1296 | H3076 | | H5838 | H0669 | | | H0376 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | חַדְלַי | בֶּן־ | וַעֲמָשָׂא | שַׁלֻּם | בֶּן־ | וִיחִזְקִיָּהוּ | מְשִׁלֵּמוֹת | בֶּן־ |
| против | Хадлајев | син | и–Амаса | Шалумов | син | и–Језекија | Мешилемотов | син |
| | H2311 | | H6021 | H7967 | | H3169 | H4919 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַבָּאִים | מִן־ | הַצָּבָא׃ |
| оних–који–се–враћаху | из | рата |
| H0935 | | |

Tada ustaše poglavari sinova Jefremovih: Azarija sin Joananov, Varahija sin Mesilemotov i Jezekija sin Salumov i Amasa sin Adlajev na one što se vraćahu s vojske,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַשְׁמַת | כִּי | הֵנָּה | הַשְׁבְיָה | אֶת־ | תָּבִיאוּ | לֹא־ | לָהֶם | וַיֹּאמְרוּ | 13 |
| на–кривицу | јер | овамо | заробљенике | — | довести | нећете | им | И–рекоше | |
| H0819 | | H2008 | H7633 | H0853 | H0935 | H3808 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשְׁמָתֵנוּ | וְעַל־ | חַטֹּאתֵינוּ | עַל־ | לְהֹסִיף | אֹמְרִים | אַתֶּם | עָלֵינוּ | יְהוָה | |
| кривице–наше | и–на | грехе–наше | на | да–додате | мислите | ви | према–нама | Господњу | |
| H0819 | | | | H3254 | H0559 | | | H3068 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | עַל־ | אַף | וַחֲרוֹן | לָנוּ | אַשְׁמָה | רַבָּה | כִּי־ |
| — | Израиљем | над | гнев | и–жесток | наша | кривица | велика–је | јер |
| | H3478 | | H0639 | H2740 | | H0819 | | |

и рекоше им: Нећете довести овамо то роблje, јер би нам било на грех пред Господом што ви мислите домећући на грехе наше и на кривице наше, јер је велика кривица на нама и гнев се распалио на Израиља.

14 וַיַּעַזְבוּ֙ הֶֽחָלוּץ֔ אֶת־ הַשִּׁבְיָ֖ה וְאֶת־ הַבִּזָּ֑ה לִפְנֵ֣י הַשָּׂרִ֔ים וְכָל־ הָעֵדָ֖ה׃

И-оставише оружани — заробљенике и плен пред кнезовима и свим збором.

H2491 H0853 H7633 H0853 H0961 H6440 H8269 H3605 H6951

I ostaviše vojnici roblje i plen svoj pred knezovima i svim zborom.

15 וַיָּקֻ֣מוּ אַנְשִׁ֗ים הַנִּקְבִּ֤ים בַּשֵּׁמוֹת֙ וַיַּחֲזִ֣יקוּ בַשִּׁבְיָ֔ה וְכָל־ מַלְבֻּשָׁ֖ם עָשׂ֣וּ לָהֶ֑ם וַיַּלְבִּשֻׁ֣ם וַיַּנְעִלֻ֔ם וַיַּאֲכִלֻ֖ם וַיַּשְׁקֻ֑ם וַיְסֻכֻּ֗ם וַיְנַהֲלֻם֙ בַּחֲמֹרִ֔ים לְכָל־ כּוֹשֵׁ֑ל וַיְבִיאֻ֖ם יְרֵח֣וֹ עִיר־ הַתְּמָרִ֔ים אֶל־ אֲחֵיהֶ֖ם וַיָּשֻׁ֥בוּ שֹׁמְרֽוֹן׃ פ

И-усташе — људи који-беху именовани и-примаше заробљенике и-обукохе-их и-обуохое-их и-нахранихе-их и-напојише-их и-помазаше-их и-водоше-их на-магарцима све изнемогле и-донесоше-их у-Јерихон град палмов к браћи-њихове и-вратише-се у-Самарију

H5975 H0376 H3947 H2388 H3847 H6801 H3605 H3847 H3605 H3782 H2543 H5095 H5480 H8248 H0935 H3405 H5892 H0251 H0413 H8111

I ustaše ljudi imenovani i uzeše roblje, i sve gole između njih odenuše iz plena; i kad ih odenuše i obuše, nahraniše ih i napojiše i namazaše, i odvedoše na magarcima sve iznemogle, i dovedoše ih u Jerihon, grad gde ima mnogo palmi, k braći njihovoj, pa se vratiše u Samariju.

16 בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא שָׁלַ֤ח הַמֶּ֙לֶךְ֙ אָחָ֔ז אֶל־ מַלְכֵ֖י אַשּׁ֑וּר לַעְזֹ֥ר לֽוֹ׃

У-то-време посла цар Ахаз к царевима асирским да му помогну — му

H6256 H1931 H7971 H4428 H0271 H0413 H4428 H0804 H5826 H0

U to vreme posla car Ahaz k carevima asirskim da mu pomognu.

17 וְעוֹד֙ אֱדוֹמִ֔ים בָּ֣אוּ וַיַּכּ֖וּ בִּֽיהוּדָ֑ה וַיַּשְׁבּ֖וּ שֶׁ֥בִי׃

И-опет Едомци дођоше и-ударише на-Јуду и-одведоше заробљенике

H5750 H0130 H0935 H5221 H3063 H7617 H7628

Jer još i Idumejci dođoše i razbiše Judu i odvedoše roblje;

18 וּפְלִשְׁתִּ֗ים בְּעָרֵ֤י הַשְּׁפֵלָה֙ וְהַנֶּ֔גֶב פָּשְׁט֖וּ בֵּ֣ית־ שֶׁ֑מֶשׁ וְאֶת־ אַיָּל֣וֹן וְאֶת־ גְּדֵר֔וֹת וְאֶת־ שׂוֹכ֖וֹ וְאֶת־ תִּמְנָ֑ה וּבְנוֹתֶ֖יהָ וְאֶת־ גִּמְזוֹ֙ וְאֶת־ בְּנֹתֶ֔יהָ וַיֵּשְׁב֖וּ שָֽׁם׃

И-Филистејци — Вет-Шемеш и-Ајалон и-Гедерот Сохо и-селима-његовим Тимну и-селима-њеним Гимзо и-села-његова и-тамо и-населише-се

H6430 H1053 H0357 H1450 H7755 H1323 H8553 H1579 H1323 H3427 H8033

i Filisteji udariše na gradove po ravni na južnom kraju Judinom, i uzeše Vet-Semes, i Ejalon i Gedirot i Sohot i sela njegova i Tamnu i sela njena i Gimzon i sela njegova, i naseliše se u njima.

19 כִּי־ הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כִּי
Јер понизи Господ — Јуду због Ахаза цара Израиљевог јер
H3665 H3068 H0853 H3063 H5668 H0271 H4428 H3478

פָּרַע בִּיהוּדָה וּמָעֹל מָעַל בַּיהוָה׃
распушташе Јуду и-тешко сагреши Господу
H6544 H3063 H4603 H4604 H3068

Jer Gospod obaraše Judu s Ahaza cara Izrailjevog, jer odvuče Judu da grdno greši Gospodu.

20 וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנֶאסֶר וַיָּצַר לוֹ
И-дође на-њега Тилгат-Пилнесер Тилгат-Пилнесер и-притисну га
H0935 H8407 H8407 H3334 H0853

וְלֹא חִזְּקוֹ׃ אַשּׁוּר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
али-не ојача-га асирски цар асирски
H3808 H2388 H0804 H4428 H0804

I dođe k njemu Teglat-Felasar, car asirski, i ojadi ga a ne utvrdi.

21 כִּי־ חָלַק אָחָז אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן
Јер опљачка Ахаз — дом Господњи и дом царев и-кнезова и-даде
H3588 H2864 H0271 H0853 H1004 H3068 H1004 H4428 H8269 H5414

לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
асирском цару али-не за-помоћ му
H0804 H4428 H3808 H5833 H0

Jer Ahaz uze deo iz doma Gospodnjeg i iz doma carskog i od knezova, i dade caru asirskom, ali mu ne pomože.

22 וּבְעֵת הָצַר לוֹ יוֹסֶף עוֹד לִמְעֹל בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃
И-у-време невоље своје још-више грешаше Господу он цар Ахаз
H6256 H3334 H3254 H4603 H3068 H1931 H4428 H0271

I kad beše u nevolji, on još većma grešaše Gospodu; takav beše car Ahaz.

23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים אֹתוֹ כִּי אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר בּוֹ׃
И-жртвоваше боговима Дамаска који-га-побидјеше јер богови и-рече њега
H2076 H0430 H1834 H5221 H3588 H0430 H0559 H0

מַלְכֵי אֲרָם עֹזְרִים הֵם אוֹתָם יַכּוּ־ לִי וְהֵם יַעְזְרוּנִי׃ אֶזְבְּחָה לָהֶם
царева арамејских помажу они њима њима да-ми-помогну ћу-жртвовати њима али-они
H4428 H0758 H5826 H1992 H0853 H3588 H5826 H2076 H3588 H1992

וְלִכָּל־ לְהַכְשִׁילוֹ לוֹ הָיוּ־ יִשְׂרָאֵל׃
и-свему на-пропаст му бише Израиљу
H3605 H3782 H0 H1961 H3478

I prinošaše žrtve bogovima damaštanskim, koji ga razbiše, i govoraše: Kad bogovi careva sirskih njima pomažu, prinosiću njima žrtve da bi mi pomagali; ali mu oni biše na to da padne on i sav Izrailj.

24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים
И-скупи Ахаз — судове дома Божјега и-изломи — судове дома Божјега
H0622 H0271 H0853 H3627 H1004 H7112 H0853 H3627 H1004 H0430

וַיִּסְגֹּר אֶת־ דַּלְתוֹת בֵּית־ יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־ פִּנָּה
и-затвори — врата дома Господњег и-начини себи жртвенихе на-сваком углу
H5462 H0853 H1817 H1004 H3068 H6213 H0 H4196 H3605 H6438

בִּירוּשָׁלִָם׃
у-Јерусалиму
H3389

A Ahaz pokupi sudove doma Božijeg, i izlomi sudove doma Božijeg, i zatvori vrata doma Gospodnjeg i načini sebi oltare po svim uglovima u Jerusalimu.

25 וּבְכָל־ עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
И–у–сваком граду по–граду у–Јуди начини узвишице да–кади туђим–боговима
H3605 H3605 H3063 H6213 H1116 H6999 H0430

אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
другим и–разгњеви — Господа Бога отаца–својих
H0312 H3707 H0853 H3068 H0430 H0001

I u svakom gradu Judinom načini visine da kadi bogovima tuđim; i gnevi Gospoda Boga otaca svojih.

26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־ דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
А–остала дела–његова и–сви путеви–његови први и–последњи ено записана
H3605 H1697 H1870 H7223 H0314 H2009 H3789

עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
у књизи царева Јудиних и–Израиљевих
H4428 H3063 H3478

A ostala dela njegova i svi putevi njegovi prvi i poslednji, eto zapisani su u knjizi o carevima Judinim i Izrailjevim.

27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־ אֲבֹתָיו בָּעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי
И–почину Ахаз са оцима–својим у–граду у–Јерусалиму јер
H7901 H0271 H6912 H0001 H5892 H3389

וַיִּקְבְּרֻהוּ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ פ
и–погребоше–га Језекија син–његов И–зацари–се уместо–њега —
H3808 H0935 H4428 H3478 H2396

I počinu Ahaz kod otaca svojih i pogreboše ga u gradu Jerusalimu; ali ga ne metnuše u grob careva Izrailjevih. I zacari se na njegovo mesto Jezekija, sin njegov.

## Chapter 29

1 יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְתֵשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
Језекија се–зацари син–од двадесет година и–пет и–двадесет година и–девет двадесет година
H2396 H4427 H1121 H6242 H8141 H2568 H6242 H8141 H8672 H6242 H8141

וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־ זְכַרְיָהוּ׃
а–име мајке–његове Авија кћи Захаријина
H8034 H0517 H0029 H1323 H2148

בִּירוּשָׁלִַם מָלָךְ׃
у–Јерусалиму цароваше
H3389 H4427

Jezekiji beše dvadeset i pet godina kad poče carovati, i carova dvadeset i devet godina u Jerusalimu. Materi mu beše ime Avija, kći Zaharijina.

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִיד
И–чињаше што–је–право у–очима Господњим баш–као–све што давид
H1732 H6213 H3477 H5869 H3068 H3605 H0834 H6213 H1732

אָבִיו׃
отац–његов
H0001

I činjaše što je pravo pred Gospodom sasvim kako je činio David otac njegov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | פָּתַח | הָרִאשׁוֹן | בַּחֹדֶשׁ | לְמָלְכוֹ | הָרִאשׁוֹנָה | בַּשָּׁנָה׀ | הוּא | 3 |
| — | отвори | првом | у–првом–месецу | владавине–своје | првој | у–првој–години | Он | |
| H0853 | | H7223 | H2320 | | H7223 | H8141 | H1931 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיְחַזְּקֵם׃ | יְהוָה | בֵּית־ | דַּלְתוֹת |
| и–поправи–их | Господњег | дома | врата |
| H2388 | H3068 | | |

Prve godine svog carovanja, prvog meseca, otvori vrata na domu Gospodnjem, i opravi ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְרָח׃ | לִרְחוֹב | וַיַּאַסְפֵם | הַלְוִיִּם | וְאֶת־ | הַכֹּהֲנִים | אֶת־ | וַיָּבֵא | 4 |
| источном | на–тргу | и–сабра–их | Левите | и | свештенике | — | И–доведе | |
| H4217 | H7339 | H0622 | H3881 | H0853 | H3548 | H0853 | H0935 | |

I sazva sveštenike i Levite, i sabra ih na istočnu ulicu,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | אֶת־ | וְקַדֵּשׁוּ | הִתְקַדֵּשׁוּ | עַתָּה | הַלְוִיִּם | שְׁמָעוּנִי | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | 5 |
| дом | — | и–посветите | посветите–се | сада | Левити | послушајте–ме | им | И–рече | |
| | H0853 | H6942 | H6942 | H6258 | H3881 | H8085 | | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | מִן־ | הַנִּדָּה | אֶת־ | וְהוֹצִיאוּ | אֲבֹתֵיכֶם | אֱלֹהֵי | יְהוָה |
| светиње | из | нечистоћу | — | и–изнесите | отаца–ваших | Бога | Господњи |
| H6944 | | H5079 | H0853 | H3318 | H0001 | H0430 | H3068 |

i reče im: Čujte me, Leviti, osveštajte se sada i osvetite dom Gospoda Boga otaca svojih, i iznesite nečistotu iz svetinje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה־ | בְּעֵינֵי | הָרַע | וְעָשׂוּ | אֲבֹתֵינוּ | מָעֲלוּ | כִּי־ | 6 |
| Бога–нашега | Господа | у–очима | зло | и–чињаху | оци–наши | погрдисхе | Јер | |
| H0430 | H3068 | | | | H0001 | H4603 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹרֶף׃ | וַיִּתְּנוּ־ | יְהוָה | מִמִּשְׁכַּן | פְּנֵיהֶם | וַיָּסֻבּוּ | וַיַּעַזְבֻהוּ | |
| леђа | и–дадоше | Господњег | од–пребивалишта | лица–своја | и–окренуше | и–напустише–Га | |
| H6203 | H5414 | H3068 | H4908 | H6440 | H5437 | | |

Jer sagrešiše oci naši i činiše što je zlo pred Gospodom Bogom našim, i ostaviše ga; i odvratiše lice svoje od šatora Gospodnjeg i okrenuše mu leđa;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִקְטִירוּ | לֹא | וּקְטֹרֶת | הַנֵּרוֹת | אֶת־ | וַיְכַבּוּ | הָאוּלָם | דַּלְתוֹת | סָגְרוּ | גַּם | 7 |
| кађаше | не | и–кадом | светиљке | — | и–угасише | трема | врата | затворише | И–такође | |
| | H3808 | H7004 | | H0853 | H3518 | H0197 | | H5462 | H1571 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לֵאלֹהֵי | בַּקֹּדֶשׁ | הֶעֱלוּ | לֹא־ | וְעֹלָה׀ | |
| Израиљевом | Богу | у–светињи | принесосхее | не | и–паљенице | |
| H3478 | H0430 | H6944 | H5927 | H3808 | | |

i zatvoriše vrata od trema, i pogasiše žiške, i kadom ne kadiše, niti žrtava paljenica prinosiše u svetinji Bogu Izrailjevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְזַעֲוָה׀) | לזועה] | וַיִּתְּנֵם | וִירוּשָׁלִַם | יְהוּדָה | עַל־ | יְהוָה | קֶצֶף | וַיְהִי | 8 |
| на–ужас | на–ужас | и–предаде–их | и–Јерусалим | Јуду | на | Господњи | гнев | И–дође | |
| H2189 | H2113 | H5414 | H3389 | H3063 | | H3068 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֵיכֶם׃ | רֹאִים | אַתֶּם | כַּאֲשֶׁר | וְלִשְׁרֵקָה | לְשַׁמָּה | |
| очима–својим | видите | ви | као–што | и–на–презир | на–пустохс | |
| | H7200 | | | H8322 | H8047 | |

Zato se razgnevi Gospod na Judu i na Jerusalim, te ih dade da se potucaju, i da budu čudo i podsmeh, kako vidite svojim očima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנָּה | נָפְלוּ | אֲבוֹתֵינוּ | בֶּחָרֶב | וּבָנֵינוּ | וּבְנוֹתֵינוּ | וְנָשֵׁינוּ | 9 |
| И–гле | падоше | оци–наши | од–мача | и–синови–наши | и–кћери–наше | и–жене–наше | |
| H2009 | H5307 | H0001 | H2719 | | H1323 | H0802 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּשְּׁבִי | עַל־ | זֹאת׃ |
| у–ропству | због | тога |
| | | H2063 |

Jer, eto, padoše oci naši od mača, i sinovi naši i kćeri naše i žene naše zarobiše se zato.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַתָּה | עִם־ | לִבָּבִי | לִכְרֹות | בְּרִית | לַיהוָה | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל | 10 |
| Сада | у | срцу–мом | да–учиним | завет | са–Господом | Богом | Израиљевим | |
| H6258 | | H3824 | H3772 | H1285 | H3068 | H0430 | H3478 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְיָשֹׁב | מִמֶּנּוּ | חֲרוֹן | אַפּוֹ׃ |
| да–се–одврати | од–нас | жестина | гнева–Његова |
| H7725 | | H2740 | H0639 |

Sada dakle naumio sam zadati veru Gospodu Bogu Izrailjevom, da bi se odvratila od nas žestina gneva Njegovog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנַי | עַתָּה | אַל־ | תִּשָּׁלוּ | כִּי־ | בָכֶם | בָּחַר | יְהוָה | 11 |
| Синови–моји | сада | не | будитие–немарни | јер | вас | изабра | Господ | |
| | H6258 | H0408 | H7952 | | | H0977 | H3068 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו | לְשָׁרְתוֹ | וְלִהְיוֹת | לוֹ | מְשָׁרְתִים | וּמַקְטִרִים׃ | ס |
| пред–Њим | да–Му–служите | и–да–будете | Му | слуге | и–да–кадите | — |
| H6440 | H8334 | H1961 | | H8334 | | |

Sinovi moji, ne oklevajte više, jer je vas izabrao Gospod da stojite pred Njim i služite mu, i da mu budete sluge i da mu kadite.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּקֻמוּ | הַלְוִיִּם | מַחַת | בֶּן־ | עֲמָשַׂי | וְיוֹאֵל | בֶּן־ | עֲזַרְיָהוּ | מִן־ | בְּנֵי | 12 |
| И–устадоше | Левити | Махат | син | Амасајев | и–Јоило | син | Азаријин | од | синова | |
| | H3881 | H4287 | | H6022 | H3100 | | H5838 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּתִי | וּמִן־ | בְּנֵי | מְרָרִי | קִישׁ | בֶּן־ | עַבְדִּי | וַעֲזַרְיָהוּ | בֶּן־ | יְהַלֶּלְאֵל |
| Катових | и–од | синова | Мераријевих | Кис | син | Авдијев | и–Азарија | син | Јехалелилов |
| H6956 | | | H4847 | H7027 | | H5660 | H5838 | | H3094 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִן־ | הַגֵּרְשֻׁנִּי | יוֹאָח | בֶּן־ | זִמָּה | וְעֵדֶן | בֶּן־ | יוֹאָח׃ |
| и–од | Гирсонових | Јоах | син | Зимин | и–Еден | син | Јоахов |
| | H1649 | H3098 | | H2155 | | | H3098 |

Tada ustaše Leviti Mat sin Amasajev i Joilo sin Azarijin od sinova Katovih; a od sinova Merarijevih Kis sin Avdijev i Azarija sin Jaleleilov; i od sinova Girsonovih Joah sin Zimin i Eden sin Joahov;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִן־ | בְּנֵי | אֶלִיצָפָן | שִׁמְרִי | [ויעואל] | )ויעיאל( | וּמִן־ | בְּנֵי | אָסָף | 13 |
| и–од | синова | Елисафанових | Симри | и–Јеило | и–Јеило | и–од | синова | Асафових | |
| | | | H8113 | H3273 | H3273 | | | H0623 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| זְכַרְיָהוּ | וּמַתַּנְיָהוּ׃ | ס | |
| Захарија | и–Матанија | — | |
| | H4983 | | |

i od sinova Elifasanovih Simrije i Jeilo, i od sinova Asafovih Zaharija i Matanija;

14 וּמִן־ בְּנֵי הֵימָן [יְחוּאֵל] (יְחִיאֵל) וְשִׁמְעִי ס בְּנֵי וּמִן־ יְדוּתוּן
и-од синова Еманових Јехило Јехило и-Симеј — синова и-од Једутунових
H3038 H1968 H3171 H3171 H8096 H3171 H1968

וְעֻזִּיאֵל׃ שְׁמַעְיָה
и-Узило Семаја
H5816 H8098

i od sinova Amonovih Jeilo i Simej, i od sinova Jedutunovih Semaja i Ozilo;

15 הַמֶּלֶךְ כְּמִצְוַת־ וַיָּבֹאוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ אֲחֵיהֶם אֶת־ וַיַּאַסְפוּ
краљевој по-заповести и-дођоше и-посвећише-се браћу-своју — И-сакупише
H4428 H4687 H0935 H6942 H0251 H0853 H0622

יְהוָה׃ בֵּית לְטַהֵר יְהוָה בִּדְבְרֵי
Господњи дом да-очисте Господњим по-речима
H3068 H2891 H3068 H1697

i skupiše braću svoju, i osveštavši se dođoše, kako beše zapovedio car po reči Gospodnjoj, da očiste dom Gospodnji.

16 אֶת וַיּוֹצִיאוּ לְטַהֵר יְהוָה בֵּית־ לִפְנִימָה הַכֹּהֲנִים וַיָּבֹאוּ
сву и-изнесоше да-очисте Господњег дома у-унутрашњост свештеници И-ушоше
H0853 H3318 H2891 H3068 H1004 H6441 H3548 H0935

יְהוָה בֵּית לַחֲצַר יְהוָה בְּהֵיכַל מָצְאוּ אֲשֶׁר הַטֻּמְאָה כָּל־
Господњег дома у-двориште Господњем у-храму нађоше коју нечистоту сву
H3068 H1004 H2351 H3068 H1964 H4672 H0834 H2932 H3605

חוּצָה׃ קִדְרוֹן לְנַחַל־ לְהוֹצִיא הַלְוִיִּם וַיְקַבְּלוּ
напоље Кедрон у-поток да-изнесу Левити а-примише-то
H2351 H6939 H5158 H3318 H3881 H6901

I ušavši sveštenici u dom Gospodnji da ga očiste, iznosiše svu nečistotu što nađoše u crkvi Gospodnjoj u trem doma Gospodnjeg; a Leviti kupiše i iznosiše napolje na potok Kedron.

17 לַחֹדֶשׁ שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם לְקַדֵּשׁ הָרִאשׁוֹן לַחֹדֶשׁ בְּאֶחָד וַיָּחֵלּוּ
дана-месеца осмог и-осмог да-посвећују првог дана-месеца првог И-почеше
H2320 H8083 H3117 H6942 H7223 H2320 H0259

שְׁמוֹנָה לְיָמִים יְהוָה בֵּית־ אֶת־ וַיְקַדְּשׁוּ יְהוָה לְאוּלָם בָּאוּ
осам за-дана Господњи дом — и-посвећивали-су Господњи у-трем дођоше
H8083 H3117 H3068 H1004 H0853 H6942 H3068 H0197 H0935

ס׃ כִּלּוּ הָרִאשׁוֹן לַחֹדֶשׁ עָשָׂר שִׁשָּׁה וּבְיוֹם
— завршише првог дана-месеца шеснаестог шеснаестог и-шеснаестог
H3615 H7223 H2320 H6240 H8337 H3117

A počeše osvećivati prvog dana prvog meseca; a osmog dana tog meseca uđoše u trem Gospodnji, i osvećivaše dom Gospodnji osam dana, i šesnaestog dana prvog meseca svršiše.

18 בֵּית כָּל־ אֶת־ טִהַרְנוּ וַיֹּאמְרוּ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־ פְּנִימָה וַיָּבֹאוּ
дом сав — очистили-смо и-рекоше краља Језекију пред унутра И-дођоше
H3605 H0853 H2891 H0559 H4428 H2396 H0413 H6441 H0935

שֻׁלְחָן וְאֶת־ כֵּלָיו כָּל־ וְאֶת־ הָעוֹלָה מִזְבַּח אֶת־ יְהוָה
сто и посуде-његове све и-све за-жртву-паљеницу олтар — Господњи
H7979 H0853 H3627 H3605 H0853 H5930 H4196 H0853 H3068

כֵּלָיו׃ כָּל־ וְאֶת־ הַמַּעֲרֶכֶת
посуде-његове све и-све за-постављање-хлебова
H3627 H3605 H0853 H4635

Potom dođoše k caru Jezekiji i rekoše: Očistismo sav dom Gospodnji i oltar za žrtve paljenice i sve sudove njegove i sto za postavljanje i sve sudove njegove,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַעֲלֹו | בְּמַלְכוּתֹו | אָחָז | הַמֶּלֶךְ | הִזְנִיחַ | אֲשֶׁר | הַכֵּלִים | כָּל־ | וְאֶת | 19 |
| у–невери–својој | за–владавине–своје | Ахаз | краљ | је–одбацио | које | посуде | све | И–све | |
| H4604 | H4438 | H0271 | H4428 | | | H3627 | H3605 | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | מִזְבַּח | לִפְנֵי | וְהִנָּם | וְהִקְדָּשְׁנוּ | הֵכַנּוּ |
| — | Господњим | олтаром | пред | и–ево–их | и–посветили–смо | припремили–смо |
| | H3068 | H4196 | H6440 | H2009 | H6942 | |

i sve sudove koje beše bacio car Ahaz dokle carovaše grešeći, i spremismo i osvetismo, i eno ih pred oltarom Gospodnjim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית | וַיַּעַל | הָעִיר | שָׂרֵי | אֵת | וַיֶּאֱסֹף | הַמֶּלֶךְ | יְחִזְקִיָּהוּ | וַיַּשְׁכֵּם | 20 |
| Господњи | у–дом | и–узиђе | градске | кнезове | — | и–сабра | краљ | Језекија | И–урани | |
| H3068 | | H5927 | | H8269 | H0853 | H0622 | H4428 | H2396 | H7925 | |

Potom car Jezekija usta rano, i sazva upravitelje gradske, i otide u dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעָה | עִזִּים | וּשְׁבִעָה | שִׁבְעָה | וּכְבָשִׂים | שִׁבְעָה | וְאֵילִים | שִׁבְעָה | פָּרִים־ | וַיָּבִיאוּ | 21 |
| седам | јараца | и–јараца | седам | и–јагањаца | седам | и–овнова | седам | јунаца | И–доведоше | |
| H7651 | H5795 | H6842 | H7651 | H3532 | H7651 | | H7651 | H6499 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | וַיֹּאמֶר | יְהוּדָה | וְעַל־ | הַמִּקְדָּשׁ | וְעַל־ | הַמַּמְלָכָה | עַל־ | לְחַטָּאת |
| синовима | и–рече | Јуду | и–за | светилиште | и–за | краљевство | за | за–жртву–за–грех |
| | H0559 | H3063 | | H4720 | | H4467 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | מִזְבַּח | עַל־ | לְהַעֲלוֹת | הַכֹּהֲנִים | אַהֲרֹן |
| Господњем | олтару | на | да–принесу | свештеницима | Ароновим |
| H3068 | H4196 | | H5927 | H3548 | H0175 |

I dovede sedam junica i sedam ovnova i sedam jaganjaca i sedam jaraca za greh, za carstvo i za svetinju i za Judu; i reče sinovima Aronovim sveštenicima da prinesu na oltaru Gospodnjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּזְבֵּחָה | וַיִּזְרְקוּ | הַדָּם | אֶת־ | הַכֹּהֲנִים | וַיְקַבְּלוּ | הַבָּקָר | וַיִּשְׁחֲטוּ | 22 |
| олтар | и–попрскаше | крв | — | свештеници | и–примише | говеда | И–заклаше | |
| H4196 | H2236 | H1818 | H0853 | H3548 | H6901 | H1241 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּם | וַיִּזְרְקוּ | הַכְּבָשִׂים | וַיִּשְׁחֲטוּ | הַמִּזְבֵּחָה | הַדָּם | וַיִּזְרְקוּ | הָאֵלִים | וַיִּשְׁחֲטוּ |
| крвљу | и–попрскаше | јагањце | и–заклаше | олтар | крвљу | и–попрскаше | овнове | и–заклаше |
| H1818 | H2236 | H3532 | | H4196 | H1818 | H2236 | | |

| |
|---|
| הַמִּזְבֵּחָה׃ |
| олтар |
| H4196 |

Tada zaklaše goveda, i sveštenici uzevši krv njihovu pokropiše oltar; zaklaše i ovnove, i krvlju njihovom pokropiše oltar; i zaklaše jaganjce i krvlju njihovom pokropiše oltar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּסְמְכוּ | וְהַקָּהָל | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | הַחַטָּאת | שְׂעִירֵי | אֶת־ | וַיַּגִּישׁוּ | 23 |
| и–положише | и–збор | краља | пред | за–жртву–за–грех | јарци | — | И–приведене–бише | |
| H5564 | H6951 | H4428 | H6440 | | | H0853 | H5066 | |

| | |
|---|---|
| עֲלֵיהֶם׃ | יְדֵיהֶם |
| на–њих | руке–своје |
| | H3027 |

Potom dovedoše jarce za greh pred cara i pred zbor, i oni metnuše ruke svoje na njih.

24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ אֶת־ דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר
И-заклаше-их свештеници и-очистише — крвљу-њиховом олтар да-помире
H3548 H2398 H0853 H1818 H4196

עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־ יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃
за сав Израиљ јер за-сав Израиљ краљ рече да-буде-жртва-паљеница и-жртва-за-грех
H3605 H3478 H3605 H3478 H4428 H0559

I zaklaše ih sveštenici, i očistiše krvlju njihovom oltar na očišćenje svemu Izrailju, jer car zapovedi da se za sav narod Izrailjev prinese žrtva paljenica i žrtva za greh.

25 וַיַּעֲמֵד אֶת־ הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת
И-постави — Левите у-дому Господњем са-цимбалима са-харфама и-са-лирама
H5975 H0853 H3881 H1004 H3068 H4700 H5039 H3658

כִּי הַנָּבִיא וְנָתָן הַמֶּלֶךְ חֹזֵה־ וְגָד דָּוִיד בְּמִצְוַת
јер пророковој и-Натановој краљевог видиоца и-Гадовој Давидовој по-заповести
H5030 H5416 H4428 H2374 H1410 H1732 H4687

ס נְבִיאָיו׃ בְּיַד־ הַמִּצְוָה יְהוָה בְּיַד־
— пророка-Његових преко беше-заповест Господње од-руке
H5030 H3027 H4687 H3068 H3027

I postavi Levite u domu Gospodnjem s kimvalima i psaltirima i guslama, kako beše zapovedio David i Gad videlac carev i Natan prorok; jer od Gospoda beše zapovest preko proroka Njegovih.

26 וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ ס
И-стадоше Левити са-инструментима Давидовим и-свештеници са-трубама —
H5975 H3881 H3627 H1732 H3548 H2689

I tako stajahu Leviti sa spravama Davidovim a sveštenici s trubama.

27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל
И-рече Језекија да-принесу жртву-паљеницу на-олтару и-кад поче
H0559 H2396 H5927 H5930 H4196 H6256 H2490

שִׁיר־ יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־ יְדֵי כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־
песма Господња и-трубе и-по вођству инструмената Давидових краља
H7892 H3068 H2689 H5921 H3027 H3627 H1732 H4428

יִשְׂרָאֵל׃
Израиљевог
H3478

Tada zapovedi Jezekija da prinesu žrtvu paljenicu na oltaru. I kad se poče žrtva paljenica, poče se pesma Gospodnja uz trube i sprave Davida, cara Izrailjevog.

28 וְכָל־ הַקָּהָל מְשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר וְהַחֲצֹצְרוֹת מְשׁוֹרֵר הַכֹּל
И-сав збор се-клањао и-песма и-трубе се-певала све
H3605 H6951 H7812 H7892 H2689 H7891 H3605

(מַחְצְרִים) [מחצצרים] עַד לְכִלּוֹת הָעֹלָה׃
трубиле трубиле док се-не-сврши жртва-паљеница
H2690 H2690 H5704 H3615

I sav se zbor klanjaše, i pevači pevahu i trubači trubljahu, i to sve dokle se ne svrši žrtva paljenica.

29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ
И-кад-се-заврши приношење паднуше-ничице краљ и-сви присутни са-њим
H3615 H5927 H3766 H4428 H3605 H4672 H0854

וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
и-поклонише-се
H7812

A kad svršiše žrtvu, car i svi koji behu s njim padoše i pokloniše se.

30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בִּדְבְרֵי דָּוִיד
И-рече Језекија краљ и-кнезови Левитима да-хвале Господа речима Давидовим
H0559 H2396 H4428 H8269 H3881 H1984 H3068 H1697 H1732

וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ פ
и-сагнуше-се и-поклонише-се —
H6915 H7812

לְשִׁמְחָה עַד־ וַיְהַלְלוּ הַחֹזֵה וְאָסָף
радошћу са и-хвалише видиоца и-Асафовим
H8057 H5704 H2374 H0623

Potom reče car i knezovi Levitima da hvale Gospoda rečima Davidovim i Asafa videoca; i hvališe s velikim veseljem, i savivši se pokloniše se.

31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גְּשׁוּ
И-одговори Језекија и-рече сада посветили-сте руке-своје Господу приступите
H6258 H0559 H2396 H4390 H3027 H3068 H5066

וְתוֹדוֹת זְבָחִים הַקָּהָל וַיָּבִיאוּ יְהוָה לְבֵית וְתוֹדוֹת זְבָחִים וְהָבִיאוּ
и-захвалнице жртве збор и-донесе Господњи у-дом и-захвалнице жртве и-доносите
H8426 H2077 H6951 H0935 H3068 H8426 H2077 H0935

עֹלוֹת׃ לֵב נְדִיב וְכָל־
жртве-паљенице срцем племенити и-сваки
H5081 H3605

Tada Jezekija progovori i reče: Sada posvetiste ruke svoje Gospodu, pristupite i donesite prinose i žrtve zahvalne u dom Gospodnji. I donese sav zbor prinose i žrtve zahvalne, i ko god beše voljnog srca žrtve paljenice.

32 וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים
И-био-је број жртава-паљеница које донесе збор говеда седамдесет овнова
H1961 H4557 H0935 H6951 H1241 H7657

אֵלֶּה׃ כָּל־ לַיהוָה לְעֹלָה מֵאתַיִם כְּבָשִׂים מֵאָה
ово све Господу за-жртву-паљеницу двеста јагањаца сто
H0428 H3605 H3068 H3967 H3532 H3967

I na broj beše žrtava paljenica što donese zbor, sedamdeset volova, sto ovnova, dvesta jaganjaca, sve za žrtvu paljenicu Gospodu;

33 וְהַקֳּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
И-посвећено-би говеда шест стотина и-оваца три хиљаде
H6944 H1241 H8337 H3967 H6629 H7969 H0505

a drugih stvari posvećenih beše šest stotina volova i tri hiljade ovaca.

34 רַק הַכֹּהֲנִים֙ הָיוּ֙ לִמְעָ֔ט וְלֹ֣א יָכְל֔וּ לְהַפְשִׁ֖יט אֶת־כָּל־הָעֹלֹ֑ות
само свештеника беше премало и-не могаху да-одеру — све жртве-паљенице
H7535 H3548 H1961 H4592 H3808 H3201 H6584 H0853 H3605

וַיְחַזְּק֣וּם אֶחֵיהֶ֔ם הַלְוִיִּ֖ם עַד־כְּלֹ֣ות הַמְּלָאכָ֑ה וְעַד־הַכֹּהֲנִ֖ים אֲחֵרִ֣ים כִּ֔י הַלְוִיִּ֥ם יְשָׁרֵ֛י לֵבָ֖ב לְהִתְקַדֵּ֥שׁ מֵהַכֹּהֲנִֽים׃
и-помогоше-им браћа-њихова Левити док се-не-сврши посао и-док од-свештеника
H2388 H0251 H3881 H5704 H3615 H4399 H5704 H3548

וְגַם־עֹלָ֗ה בְּחֶלְבֵי֙ הַשְּׁלָמִ֔ים וְעַל־הַנְּסָכִ֖ים לְכָל־עֹלַ֣ת הַמַּעֲרָכָ֑ה וַתִּכֹּ֥ון עֲבֹודַ֖ת בֵּית־יְהוָֽה׃
И-такође жртва-паљеница беше-много са-салом жртава-захвалних и-са-наливима за-жртве-паљенице и-успостави-се служба дома Господњег
H1571 H7230 H2459 H8002 H5262 H3605 H5656 H3068

I beše vrlo mnogo žrtava paljenica s pretilinom od žrtava zahvalnih i naliva na žrtve paljenice. Tako bi povraćena služba u domu Gospodnjem.

36 וַיִּשְׂמַ֣ח יְחִזְקִיָּ֗הוּ וְכָל־הָעָם֙ עַ֣ל הָֽעָ֔ם כִּ֥י הַכִּ֖ין הָאֱלֹהִ֑ים לָעָ֣ם כִּֽי־פִתְאֹ֥ם הָיָ֖ה הַדָּבָֽר׃ פ
И-обрадова-се Језекија и-сав народ над оним-што-припремио-је народу Бог — јер изненада се-догодило ово
H8055 H2396 H3605 H5971 H5921 H0430 H6597 H1961 H1697

I radovaše se Jezekija i sav narod, što Bog upravi narod, jer ovo bi naglo.

## Chapter 30

1 וַיִּשְׁלַ֣ח יְחִזְקִיָּ֗הוּ אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל֙ וְגַם־אִגְּרֹ֣ות כָּתַ֔ב עַל־אֶפְרַ֖יִם וּמְנַשֶּׁ֑ה לָבֹ֣וא בֵֽית־יְהוָ֗ה בִּירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ לַעֲשֹׂ֣ות פֶּ֔סַח לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
И-посла Језекија Израиљу свем по и-Јуди и-такође писма написа у Јефрем и-Манасију да-дођу у-дом Господњи да-прославе Пасху Господу Израиљевом Богу
H7971 H2396 H3478 H3605 H5921 H3063 H1571 H0107 H3789 H0935 H3068 H4519 H0669 H3478 H0430 H6453 H3068

Potom posla Jezekija k svemu Izrailju i Judi, i napisa knjige sinovima Jefremovim i Manasijinim da dođu u dom Gospodnji u Jerusalim da proslave pashu Gospodu Bogu Izrailjevom.

2 וַיִּוָּעַץ֩ הַמֶּ֨לֶךְ וְשָׂרָ֜יו וְכָל־הַקָּהָ֣ל בִּירוּשָׁלַ֗͏ִם לַעֲשֹׂ֤ות הַפֶּ֙סַח֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֔י
И-посаветова-се краљ и-књезови-његови и-сав збор у-Јерусалиму да-прославе Пасху у-месецу другом
H3289 H4428 H8269 H3605 H6951 H3389 H6453 H2320 H8145

Jer car i knezovi njegovi i sav zbor svećaše u Jerusalimu da slave pashu drugog meseca.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | הַכֹּהֲנִים | כִּי | הַהֵיא | בָּעֵת | לַעֲשׂתָו | יָכְלוּ | לָא | כִּי |
| се–не–бејаху | свештеници | јер | то | у–време | да–је–прославе | могаху | не | Јер |
| H3808 | H3548 | | H1931 | H6256 | | H3201 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִירוּשָׁלָ͏ִם׃ | נֶאֱסְפוּ | לֹא־ | וְהָעָם | לְמַדַּי | הִתְקַדְּשׁוּ |
| у–Јерусалим | сабрао | се–не–беше | и–народ | довољно | посветили |
| H3389 | H0622 | H3808 | | H1767 | H6942 |

Jer je ne mogaše slaviti u to vreme, jer ne beše dosta sveštenika posvećenih i narod se ne beše skupio u Jerusalim.

4

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּהָל׃ | כָּל־ | וּבְעֵינֵי | הַמֶּלֶךְ | בְּעֵינֵי | הַדָּבָר | וַיִּישַׁר |
| збора | свега | и–у–очима | краљевим | у–очима | то | И–би–угодно |
| H6951 | H3605 | | H4428 | | H1697 | H3474 |

I to bi po volji caru i svemu zboru.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּן | וְעַד־ | מִבְּאֵר־שֶׁבַע | יִשְׂרָאֵל | בְּכָל־ | קוֹל | לְהַעֲבִיר | דָּבָר | וַיָּעֲמִידוּ |
| Дана | па–до | од–Вирсавеје | Израиљу | по–свем | позив | да–објаве | ствар | И–одлучише |
| H1835 | H5704 | H0884 | H3478 | H3605 | | | H1697 | H5975 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | כִּי | בִירוּשָׁלָ͏ִם | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי־ | לַיהוָה | פֶּסַח | לַעֲשׂוֹת | לָבֹוא |
| не | јер | у–Јерусалиму | Израиљевом | Богу | Господу | Пасху | да–прославе | да–дођу |
| H3808 | | H3389 | H3478 | H0430 | H3068 | H6453 | | H0935 |

| | | |
|---|---|---|
| כַּכָּתוּב׃ | עָשׂוּ | לָרֹב |
| како–је–писано | бејаху–прославили | многи |
| H3789 | | H7230 |

I odrediše da oglase po svemu Izrailju od Virsaveje do Dana da dođu u Jerusalim da proslave pashu Gospodu Bogu Izrailjevom, jer je odavna ne behu slavili kako je napisano.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּכָל־ | וְשָׂרָיו | הַמֶּלֶךְ | מִיַּד | בָּאִגְּרוֹת | הָרָצִים | וַיֵּלְכוּ | |
| Израиљу | по–свем | и–кнезова–његових | краљеве | из–руке | са–писмима | гласници | И–одоше | |
| H3478 | H3605 | H8269 | H4428 | H3027 | H0107 | H7323 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | אֶל־ | שׁוּבוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | לֵאמֹר | הַמֶּלֶךְ | וּכְמִצְוַת | וְיִהוּדָה |
| Господу | ка | вратите–се | Израиљеви | синови | говорећи | краљевој | и–по–заповести | и–Јуди |
| H3068 | H0413 | H7725 | H3478 | | H0559 | H4428 | H4687 | H3063 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפְּלֵיטָה | אֶל־ | וְיָשָׁב | וְיִשְׂרָאֵל | יִצְחָק | אַבְרָהָם | אֱלֹהֵי | |
| остатку | ка | и–Он–ће–се–вратити | и–Израиљевом | Исаковом | Аврамовом | Богу | |
| H6413 | H0413 | H7725 | H3478 | H3327 | H0085 | H0430 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּר׃ | מַלְכֵי | מִכַּף | לָכֶם | הַנִּשְׁאֶרֶת | |
| асирских | краљева | из–руку | од–вас | преосталима | |
| H0804 | H4428 | H3709 | | H7604 | |

I tako otidoše glasnici s knjigama od cara i od knezova po svemu Izrailju i Judi, i po zapovesti carevoj govorahu: Sinovi Izrailjevi, obratite se ka Gospodu Bogu Avramovom, Isakovom i Izrailjevom, pa će se i On obratiti k ostatku koji ste ostali od ruku careva asirskih.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | בַיהוָה | מָעֲלוּ | אֲשֶׁר | וְכַאֲחֵיכֶם | כַּאֲבוֹתֵיכֶם | תִּהְיוּ | וְאַל־ | |
| Богу | Господу | сагрешише | који | и–као–браћа–ваша | као–оци–ваши | будите | И–не | |
| H0430 | H3068 | H4603 | | H0251 | H0001 | H1961 | H0408 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאִים׃ | אַתֶּם | כַּאֲשֶׁר | לְשַׁמָּה | וַיִּתְּנֵם | אֲבוֹתֵיהֶם | |
| видите | ви | као–што | на–пустош | и–предаде–их | отаца–својих | |
| H7200 | | | H8047 | H5414 | H0001 | |

Ne budite kao oci vaši i kao braća vaša što grešiše Gospodu Bogu otaca svojih, te ih dade da budu čudo, kako vidite.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | יָד | תְּנוּ־ | כַּאֲבוֹתֵיכֶם | עָרְפְּכֶם | תַּקְשׁוּ | אַל־ | עַתָּה | 8 |
| Господу | руку | пружите | као-оци-ваши | вратови-ваши | будите-тврдоглави | не | Сада | |
| H3068 | H3027 | H5414 | H0001 | H6203 | H7185 | H0408 | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | וְעִבְדוּ | לְעוֹלָם | הִקְדִּישׁ | אֲשֶׁר | לְמִקְדָּשׁוֹ | וּבֹאוּ |
| Господа | — | и-служите | заувек | је-посветио | које | у-светилиште-Његово | и-дођите |
| H3068 | H0853 | H5647 | H5769 | H6942 | | H4720 | H0935 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַפּוֹ׃ | חֲרוֹן | מִכֶּם | וְיָשֹׁב | אֱלֹהֵיכֶם |
| гнева-Свог | жестину | од-вас | и-одвратиће | Бога-вашег |
| H0639 | H2740 | | H7725 | H0430 |

Ne budite dakle tvrdovrati kao oci vaši, dajte ruku Gospodu i hodite u svetinju Njegovu koju je osvetio navek, i služite Gospodu Bogu svom, pa će se odvratiti od vas žestina gneva Njegovog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | לְרַחֲמִים | וּבְנֵיכֶם | אֲחֵיכֶם | יְהוָה | עַל־ | בְּשׁוּבְכֶם | כִּי | 9 |
| пред | нађи-ће-милост | и-синови-ваши | браћа-ваша | Господу | ка | ако-се-вратите | Јер | |
| H6440 | | | H0251 | H3068 | | H7725 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרַחוּם | חַנּוּן | כִּי־ | הַזֹּאת | לָאָרֶץ | וְלָשׁוּב | שְׁוֹבִיהֶם |
| и-милосрдан | милостив | јер | ову | у-земљу | и-вратиће-се | онима-који-их-заробиху |
| H7349 | H2587 | | H2063 | H0776 | H7725 | H7617 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֵלָיו׃ | תָּשׁוּבוּ | אִם־ | מִכֶּם | פָּנִים | לָסִיר | וְלֹא־ | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה |
| — | Њему | се-вратите | ако | од-вас | лице-Своје | одвратити | и-неће | Бог-ваш | је-Господ |
| | H0413 | H7725 | | | H6440 | H5493 | H3808 | H0430 | H3068 |

Jer ako se obratite ka Gospodu, braća će vaša i sinovi vaši steći milost u onih koji ih zarobiše, te će se vratiti u ovu zemlju; jer je Gospod Bog vaš milostiv i žalostiv, i neće odvratiti lica od vas, ako se obratite k Njemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְנַשֶּׁה | אֶפְרַיִם | בְּאֶרֶץ־ | לָעִיר | וּמֵעִיר | עֹבְרִים | הָרָצִים | וַיִּהְיוּ | 10 |
| и-Манасијином | Јефремовој | по-земљи | до-града | од-града | пролазећи | гласници | И-бијаху | |
| H4519 | H0669 | H0776 | | | | H7323 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | וּמַלְעִגִים | עֲלֵיהֶם | מַשְׁחִיקִים | וַיִּהְיוּ | זְבֻלֻן | וְעַד־ |
| њима | и-подругиваху-се | њима | подсмехнувши-се | и-ругаху-се | Завулона | и-до |
| | H3932 | | H7832 | H1961 | H2074 | H5704 |

A kad ti glasnici iđahu od grada do grada po zemlji Jefremovoj i Manasijinoj dori do Zavulona, podsmevahu im se i rugahu im se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִירוּשָׁלִָם׃ | וַיָּבֹאוּ | נִכְנְעוּ | וּמִזְּבֻלֻן | וּמְנַשֶּׁה | מֵאָשֵׁר | אֲנָשִׁים | אַךְ־ | 11 |
| у-Јерусалим | и-дођоше | понизише-се | и-Завулона | и-Манасије | из-Асира | људи | Али | |
| H3389 | H0935 | H3665 | H2074 | H4519 | H0836 | H0376 | H0389 | |

Ali neki od Asira i od Manasije i od Zavulona pokorivši se dođoše u Jerusalim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | אֶחָד | לֵב | לָהֶם | לָתֵת | הָאֱלֹהִים | יַד | הָיְתָה | בִּיהוּדָה | גַּם | 12 |
| да-изврше | једно | срце | им | да-им-да | Божија | рука | беше | у-Јуди | Такође | |
| | H0259 | | | H5414 | H0430 | H3027 | H1961 | H3063 | H1571 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בִּדְבַר | וְהַשָּׂרִים | הַמֶּלֶךְ | מִצְוַת |
| Господњој | по-речи | и-кнезовску | краљеву | заповест |
| H3068 | H1697 | H8269 | H4428 | H4687 |

I nad Judu dođe ruka Gospodnja, te im dade jedno srce da učine šta beše zapovedio car i knezovi po reči Gospodnjoj.

13 וַיֶּאָסְפוּ֙ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם עַ֣ם רָ֔ב לַֽעֲשׂ֖וֹת אֶת־ חַ֣ג
И-сабраше-се у-Јерусалиму народ велик да-прославе — празник
H0622 H3389 H5971 H7227 H0853 H2282

הַמַּצּ֑וֹת בַּחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֔י קָהָ֥ל לָרֹ֖ב מְאֹֽד׃
бесквасних-хлебова у-месецу другом сабор веома велик
H4682 H2320 H8145 H6951 H7230 H3966

I skupi se u Jerusalim mnoštvo naroda da praznuju praznik presnih hlebova drugog meseca, i bi sabor veoma velik.

14 וַיָּקֻ֙מוּ֙ וַיָּסִ֣ירוּ֔ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלַ֗͏ִם הַמִּזְבְּח֣וֹת
И-устадоше и-уклонише — и-све све који-бејаху у-Јерусалиму олтаре
H5975 H5493 H0853 H3605 H0834 H3389 H4196

וַיַּשְׁלִ֖יכוּ לְנַ֥חַל קִדְרֽוֹן׃ וַיַּשְׁלִיכוּ֙ הֶסִ֣ירוּ֔ אֶת־ הַמְקַטְּר֥וֹת
и-бацише уклонише кадионице — и-бацише у-поток Кедрон
H7993 H5493 H0853 H6999 H5158 H6939

Tada se podigoše, i oboriše oltare što behu u Jerusalimu, i sve oltare kadione oboriše i baciše u potok Kison.

15 וַיִּשְׁחֲט֣וּ הַפָּ֔סַח בְּאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֖ר לַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֑י וְהַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֔ם
И-заклаше Пасху четрнаестог дана-месеца другог и-свештеници и-Левити
H6453 H6240 H0702 H2320 H8145 H3548 H3881

נִכְלְמ֔וּ וַיִּתְקַדְּשׁ֖וּ וַיָּבִ֣יאוּ עֹל֥וֹת בָּ֖יִת יְהוָֽה׃
застидеше-се и-посвећише-се и-донесоше жртве-паљенице у-дом Господњи
H3637 H6942 H0935 H5930 H1004 H3068

Potom zaklaše pashu četrnaestog dana drugog meseca; a sveštenici i Leviti postidevši se osveštaše se, i unesoše žrtve paljenice u dom Gospodnji.

16 וַיַּֽעַמְד֣וּ עָמְדָ֗͏ָם כְּמִשְׁפָּטָ֔͏ָם כְּתוֹרַ֖ת מֹשֶׁ֣ה אִישׁ־ הָאֱלֹהִ֑ים עַל־
И-стадоше на места-своја по-реду-свом по-закону Мојсијевом човека Божијег
H5975 H5921 H5977 H4941 H8451 H4872 H0376 H0430

מִיַּ֣ד הַלְוִיִּ֔ם׃ הַדָּ֗ם אֶת־ זֹרְקִ֣ים הַכֹּהֲנִ֖ים
из-руку Левитских крв — прскаху свештеници
H3027 H3881 H1818 H0853 H2236 H3548

I stadoše svojim redom kako treba po zakonu Mojsija sluge Božijeg; i sveštenici kropiše krvlju primajući iz ruke Levitima.

17 כִּי־ רַבָּ֣ת בַּקָּהָ֔ל אֲשֶׁ֥ר לֹא־ הִתְקַדָּ֖שׁוּ וְהַלְוִיִּ֑ם עַל־
Јер много-бејаше у-збору оних-који се-не-бејаху посветили па-Левити бејаху-над
H3588 H7227 H6951 H0834 H3808 H6942 H3881 H5921

לְהַקְדִּ֥ישׁ טָהֽוֹר׃ לָ֣א לְכֹ֔ל הַפְּסָחִ֖ים לַיהוָֽה׃
да-посвете био-чист ко-није за-сваког пасхалних-јагањаца Господу
H6942 H2889 H3808 H3605 H6453 H3068

I jer ih mnogo beše u zboru koji se ne behu osveštali; zato Leviti klahu pashu za svakog koji ne beše čist da bi ih posvetili Gospodu.

18 כִּי רַבַּת הָעָם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן לֹא
јер многи народа већина из-Јефрема и-Манасије Исахара и-Завулона не
H3808 H2074 H3485 H4519 H0669 H4768

כַּכָּתוּב כִּי בְלֹא הַפֶּסַח אֶת־ אָכְלוּ כִּי־ הִטְהָרוּ
ономе-што-је-писано али не-по Пасху — једаху али бејаху-се-очистили
H3789 H3808 H6453 H0853 H0398 H2891

בְּעַד׃ יְכַפֵּר הַטּוֹב יְהוָה לֵאמֹר עֲלֵיהֶם יְחִזְקִיָּהוּ הִתְפַּלֵּל
сваком опрости добри Господе говорећи за-њих Језекија помоли-се
H1157 H3068 H0559 H2396 H6419

Jer mnoštvo naroda, mnogi od Jefrema i od Manasije i od Isahara i od Zavulona ne očistiše se, nego jedoše pashu ne kako je napisano. Ali se za njih pomoli Jezekija govoreći: Gospod blagi neka očisti svakog,

19 וְלֹא אֲבוֹתָיו אֱלֹהֵי יְהוָה וְהָאֱלֹהִים לִדְרוֹשׁ הֵכִין לְבָבוֹ כָּל־
и-ако-не отаца-својих Бога Господа Бога да-тражи приправи срце коме
H3808 H0001 H0430 H3068 H0430 H1875 H3824 H3605

ס הַקֹּדֶשׁ׃ כְּטָהֳרַת
— светињској по-чистоти
H6944 H2893

ko je upravio srce svoje da traži Boga Gospoda, Boga otaca svojih, ako i не bi bio čist prema svetom očišćenju.

20 ס הָעָם׃ אֶת־ וַיִּרְפָּא יְחִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה וַיִּשְׁמַע
— народ — и-исцели Језекију — Господ И-услиши
H0853 H7495 H2396 H0413 H3068 H8085

I usliši Gospod Jezekiju, i sačuva narod.

21 חַג אֶת־ בִּירוּשָׁלַם הַנִּמְצְאִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ וַיַּעֲשׂוּ
празник — у-Јерусалиму који-се-затечоше Израиљеви синови И-празноваше
H2282 H0853 H3389 H4672 H3478

יוֹם לַיהוָה וּמְהַלְלִים גְּדוֹלָה בְשִׂמְחָה יָמִים שִׁבְעַת הַמַּצּוֹת
дан Господа и-хваљаху великом са-радошћу дана седам бесквасних-хлебова
H3117 H3068 H7892 H8057 H3117 H7651 H4682

ס לַיהוָה׃ עֹז בִכְלֵי־ וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּיוֹם
— Господу гласним инструментима и-свештеници Левити за-даном
H3068 H5797 H3627 H3548 H3881 H3117

I tako sinovi Izrailjevi koji behu u Jerusalimu praznovaše praznik presnih hlebova sedam dana u velikom veselju, i hvaljahu Gospoda svaki dan Leviti i sveštenici uz oruđa za slavu Gospodnju.

22 לַיהוָה טוֹב שֵׂכֶל־ הַמַּשְׂכִּילִים הַלְוִיִּם כָּל־ לֵב עַל־ יְחִזְקִיָּהוּ וַיְדַבֵּר
Господу добрим знањем вештих Левита свих срцу по Језекија И-говори
H3068 H7922 H3881 H3605 H2396 H1696

וּמִתְוַדִּים שְׁלָמִים זִבְחֵי מְזַבְּחִים הַיָּמִים שִׁבְעַת הַמּוֹעֵד אֶת־ וַיֹּאכְלוּ
и-исповедајући-се заједничке жртве жртвујући дана седам празнично — и-једаху
H3034 H8002 H2077 H2076 H3117 H7651 H4150 H0853 H0398

ס אֲבוֹתֵיהֶם׃ אֱלֹהֵי יְהוָה
— отаца-својих Богу Господу
H0001 H0430 H3068

I Jezekija govori ljubazno sa svim Levitima koji vešti behu službi Gospodnjoj; i jedoše o prazniku sedam dana prinoseći žrtve zahvalne i slaveći Gospoda Boga otaca svojih.

| | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲשׂוּ | אֲחֵרִים | יָמִים | שִׁבְעַת | לַעֲשׂוֹת | הַקָּהָל | כָּל־ | וַיִּוָּעַצוּ | |
| и–празноваше | других | дана | још–седам | да–прославе | збор | сав | И–посаветова–се | |
| | H0312 | H3117 | H7651 | | H6951 | H3605 | H3289 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שִׂמְחָה׃ | יָמִים | שִׁבְעַת־ | |
| са–весељем | дана | седам | |
| H8057 | H3117 | H7651 | |

I sav zbor dogovori se da praznuje još sedam dana; i praznovaše još sedam dana u veselju.

| | | | | | | | | | | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאן | אֲלָפִים | וְשִׁבְעַת | פָּרִים | אֶלֶף | לַקָּהָל | הֵרִים | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | חִזְקִיָּהוּ | כִּי | |
| оваца | хиљада | и–седам | јунаца | хиљаду | збору | даде | Јудин | краљ | Језекија | Јер | |
| H6629 | H0505 | H7651 | H6499 | H0505 | H6951 | | H3063 | H4428 | H2396 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְקַדְּשׁוּ | אֲלָפִים | עֲשֶׂרֶת | וְצֹאן | אֶלֶף | פָּרִים | לַקָּהָל | הֵרִימוּ | וְהַשָּׂרִים | ס |
| и–посвећише–се | хиљада | десет | и–оваца | хиљаду | јунаца | збору | дадоше | и–кнезови | — |
| H6942 | H0505 | H6235 | H6629 | H0505 | H6499 | H6951 | | H8269 | |

| | |
|---|---|
| לָרֹב׃ | כֹּהֲנִים |
| многи | свештеници |
| H7230 | H3548 |

Jer Jezekija, car Judin, dade zboru hiljadu junaca i sedam hiljada ovaca; a knezovi dadoše zboru hiljadu junaca i deset hiljada ovaca; i osvešta se mnogo sveštenika.

| | | | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּאִים | הַקָּהָל | וְכָל־ | וְהַלְוִיִּם | וְהַכֹּהֲנִים | יְהוּדָה | קָהָל | כָּל־ | וַיִּשְׂמְחוּ | |
| дошлих | збор | и–сав | и–Левити | и–свештеници | Јудин | збор | сав | И–обрадоваше–се | |
| H0935 | H6951 | H3605 | H3881 | H3548 | H3063 | H6951 | H3605 | H8055 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּיהוּדָה׃ | וְהַיּוֹשְׁבִים | יִשְׂרָאֵל | מֵאֶרֶץ | הַבָּאִים | וְהַגֵּרִים | מִיִּשְׂרָאֵל |
| у–Јуди | и–они–који–живе | Израиљеве | из–земље | дошли | и–дошљаци | из–Израиља |
| H3063 | H3427 | H3478 | H0776 | H0935 | H1616 | H3478 |

I tako se proveseli sav zbor Judin i sveštenici i Leviti, i sav zbor što beše došao od Izrailja, i došljaci što behu došli iz zemlje Izrailjeve i koji življahu u zemlji Judinoj.

| | | | | | | | | | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד | בֶּן־ | שְׁלֹמֹה | מִימֵי | כִּי | בִּירוּשָׁלִָם | גְּדוֹלָה | שִׂמְחָה־ | וַתְּהִי | |
| Давидовог | сина | Соломонових | од–дана | јер | у–Јерусалиму | велика | радост | И–беше | |
| H1732 | | H8010 | H3117 | | H3389 | | H8057 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | בִּירוּשָׁלִָם׃ | כָּזֹאת | לֹא | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ |
| — | у–Јерусалиму | беше–овако–нешто | не | Израиљевог | краља |
| | H3389 | H2063 | H3808 | H3478 | H4428 |

I bi veselje veliko u Jerusalimu; jer od vremena Solomuna sina Davidovog cara Izrailjevog ne bi tako u Jerusalimu.

| | | | | | | | | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשָּׁמַע | הָעָם | אֶת־ | וַיְבָרְכוּ | הַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | וַיָּקֻמוּ | | |
| и–услишан–би | народ | — | и–благословише | Левити | свештеници | И–устадоше | | |
| H8085 | | H0853 | H1288 | H3881 | H3548 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לַשָּׁמָיִם׃ | קָדְשׁוֹ | לִמְעוֹן | תְּפִלָּתָם | וַתָּבוֹא | בְּקוֹלָם | |
| — | на–небо | свето–Његово | у–пребивалиште | молитва–њихова | и–дође | глас–њихов | |
| | H8064 | H6944 | H4583 | H8605 | H0935 | | |

Potom ustaše sveštenici i Leviti i blagosloviše narod; i uslišen bi glas njihov, i molitva njihova dođe u stan svetinje Gospodnje na nebo.

# Chapter 31

1 וּכְכַלּוֹת זֹאת כָּל־ יָצְאוּ יִשְׂרָאֵל כָּל־ הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי
И–кад–се–сврши ово све изиђоше сви Израиљци који–се–затечоше у–градове
H3615 H2063 H3605 H3318 H3605 H3478 H4672

יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת־ וְאֶת־ הַבָּמוֹת
Јудине и–поразбијаше ступове и–посечоше ашере и–порузише — узвишице и
H3063 H7665 H4676 H1438 H0842 H5422 H0853 H1116 H0853

וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי כָל־ אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ ס
и–вратише–се синови сви сваки на–посед–свој у–градове–своје —
H7725 H1121 H3605 H0376 H0272

יְהוּדָה וּמִכָּל־ עַד־ לְכַלֵּה וּמְנַשֶּׁה וּבְאֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן
Јуде из–све до краја и–Манасији и–у–Јефрему и–Венијамина
H3063 H3605 H5704 H3615 H4519 H0669 H1144

הַמִּזְבֵּחוֹת
олтаре
H4196

A kad se sve ovo svrši, svi sinovi Izrailjevi što se nađoše onde, zađoše po gradovima Judinim, i izlomiše likove i isekoše lugove, i oboriše visine i oltare po svoj zemlji Judinoj i Venijaminovoj i po zemlji Jefremovoj i Manasijinoj, dokle sve ne svršiše; potom se vratiše svi sinovi Izrailjevi svak na svoje nasledstvo, u svoje gradove.

2 וַיַּעֲמֶד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־ מַחְלְקוֹתָם
И–постави Језекија — редове свештеничке и–левитске по редовима–њиховим
H5975 H2396 H0853 H4256 H3548 H3881 H4256

לְעֹלָה וְלַלְוִיִּם לַכֹּהֲנִים עֲבֹדָתוֹ כְּפִי וְאִישׁ
за–жртве–паљенице и–Левите свештенике служби–његовој према сваког
H3881 H3548 H5656 H6310 H0376

יְהוָה׃ מַחֲנוֹת בְּשַׁעֲרֵי וּלְהַלֵּל וּלְהַדּוֹת לְשָׁרֵת וּלְשַׁלְמִים
Господњег табора на–вратима и–да–хвале и–да–захваљују да–служе и–за–жртве–захвалне
H3068 H4264 H8179 H1984 H3034 H8334 H8002

ס
—

A Jezekija opet uredi redove sveštеničke i levitske po redovima njihovim, svakog po službi njegovoj, sveštenike i Levite, za žrtve paljenice i zahvalne, da služe, i da slave i hvale Gospoda na vratima logora Njegovog.

3 וּמִנַּת הַמֶּלֶךְ מִן־ רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לָעֹלוֹת הַבֹּקֶר
И–део краљев од имања–његовог за–жртве–паљенице за–жртве–паљенице јутарње
H4521 H4428 H7399 H5930 H1242

וְהָעֲרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב
и–вечерње и–жртве–паљенице за–суботе и–за–младе–месеце и–за–празнике како–је–писано
H6153 H5930 H7676 H2320 H4150 H3789

בְּתוֹרַת יְהוָה׃
у–закону Господњем
H8451 H3068

I odredi deo carski od blaga svog za žrtve paljenice, što se prinose jutrom i večerom i za žrtve paljenice što se prinose u subote i na mladine i na praznike, kako je napisano u zakonu Gospodnjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | מְנָת | לָתֵת | יְרוּשָׁלִַם | לְיוֹשְׁבֵי | לָעָם | וַיֹּאמֶר | 4 |
| и-Левитима | свештеницима | део | да-дају | јерусалимским | становницима | народу | И-рече | |
| H3881 | H3548 | H4521 | H5414 | H3389 | H3427 | | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּתוֹרַת | יֶחֱזְקוּ | לְמַעַן |
| Господњем | у-закону | се-укрепили | да-би |
| H3068 | H8451 | H2388 | H4616 |

I zapovedi narodu, Jerusalimljanima, da daju deo sveštenicima i Levitima, da se jače drže zakona Gospodnjeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּירֹושׁ | דָּגָן | רֵאשִׁית | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | הִרְבּוּ | הַדָּבָר | וְכִפְרֹץ | 5 |
| вина | жита | првина | Израиљеви | синови | донесоше-много | та-реч | И-кад-се-прочу | |
| H8492 | H1715 | H7225 | H3478 | | | H1697 | H6555 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵבִיאוּ׃ | לָרֹב | הַכֹּל | וּמַעְשַׂר | שָׂדֶה | תְּבוּאַת | וְכֹל | וּדְבַשׁ | וְיִצְהָר |
| донесоше | обилно | од-свега | и-десетак | пољског | рода | и-од-сваког | и-меда | и-уља |
| H0935 | H7230 | H3605 | H4643 | | H8393 | H3605 | H1706 | H3323 |

А čim se to razglasi, stadoše donositi sinovi Izrailjevi silu prvina od žita i od vina i od ulja i od meda i svakog roda zemaljskog; i desetka od svega donosiše vrlo mnogo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם | גַּם־ | יְהוּדָה | בְּעָרֵי | הַיּוֹשְׁבִים | וִיהוּדָה | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי | 6 |
| они | и-они | Јудиним | у-градовима | који-живљаху | и-Јудејци | Израиљеви | И-синови | |
| H1992 | H1571 | H3063 | | H3427 | H3063 | H3478 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶם | לַיהוָה | הַמְקֻדָּשִׁים | קֳדָשִׁים | וּמַעְשַׂר | וָצֹאן | בָּקָר | מַעְשַׂר | |
| Богу-свом | Господу | посвећених | ствари-посвећених | и-десетак | и-оваца | од-говеда | десетак | |
| H0430 | H3068 | H6942 | H6944 | H4643 | H6629 | H1241 | H4643 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | עֲרֵמוֹת׃ | עֲרֵמוֹת | וַיִּתְּנוּ | הֵבִיאוּ |
| — | гомиле | гомиле | и-ставише | донесоше |
| | H6194 | H6194 | H5414 | H0935 |

I sinovi Izrailjevi i Judini koji življahu po gradovima Judinim, donosiše i oni desetak od goveda i ovaca, i desetak od svetih stvari posvećenih Gospodu Bogu njihovom, i metnuše u gomile.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁבִיעִי | וּבַחֹדֶשׁ | לְיִסּוֹד | הָעֲרֵמוֹת | הֵחֵלּוּ | הַשְּׁלִשִׁי | בַּחֹדֶשׁ | | 7 |
| седмом-месецу | и-у-седмом | да-темеље | гомиле | почеше | трећем-месецу | У-трећем | | |
| H7637 | H2320 | H3245 | H6194 | | H7992 | H2320 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | כָּלוּ׃ | |
| — | завршише | |
| | H3615 | |

Trećeg meseca počeše metati u gomile, a sedmog meseca svršiše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | וַיְבָרְכוּ | הָעֲרֵמוֹת | אֶת־ | וַיִּרְאוּ | וְהַשָּׂרִים | יְחִזְקִיָּהוּ | וַיָּבֹאוּ | 8 |
| Господа | — | и-благословише | гомиле | — | и-видеше | и-кнезови | Језекија | И-дођоше | |
| H3068 | H0853 | H1288 | H6194 | H0853 | H7200 | H8269 | H2396 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | עַמּוֹ | וְאֶת | |
| — | Израиљ | народ-Његов | и | |
| | H3478 | | H0853 | |

I dođe Jezekija s knezovima, i videvši gomile blagosloviše Gospoda i narod Njegov Izrailja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֲרֵמוֹת׃ | עַל־ | וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | עַל־ | יְחִזְקִיָּהוּ | וַיְדַבֵּר | 9 |
| гомилама | о | и-Левита | свештеника | код | Језекија | И-распита | |
| H6194 | | H3881 | H3548 | | H2396 | H1875 | |

I Jezekija zapita sveštenike i Levite za gomile.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהָחֵל | וַיֹּאמֶר | צָדוֹק | לְבֵית | הָרֹאשׁ | הַכֹּהֵן | עֲזַרְיָהוּ | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | 10 |
| откад-почеше | и-рече | Садоковог | из-дома | поглавар | свештеник | Азарија | му | И-рече | |
| | H0559 | H6659 | | | H3548 | H5838 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרֹוב | עַד־ | וְהוֹתֵר | וְשָׂבוֹעַ | אָכוֹל | יְהוָה | בֵּית־ | לָבִיא | הַתְּרוּמָה |
| изобиља | до | и-преоста | и-наситисмо-се | једосмо | Господњи | у-дом | доносити | приносе |
| H7230 | H5704 | H3498 | H7646 | H0398 | H3068 | | H0935 | H8641 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הֶהָמוֹן | אֶת־ | וְהַנּוֹתָר | עַמּוֹ | אֶת־ | בֵּרַךְ | יְהוָה | כִּי |
| ово | ово-мноштво | — | а-преостало-је | народ-Свој | — | благослови | Господ | јер |
| H2088 | | H0853 | H3498 | | H0853 | H1288 | H3068 | |

ס
—

A Azarija poglavar sveštenički od doma Sadokovog reče mu: Otkad počeše donositi ove priloge u dom Gospodnji, jedemo i siti smo i preteče mnogo, jer je Gospod blagoslovio svoj narod, te je preteklo ovo mnoštvo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּכִינוּ׃ | יְהוָה | בְּבֵית | לְשָׁכוֹת | לְהָכִין | יְחִזְקִיָּהוּ | וַיֹּאמֶר | 11 |
| и-припремише | Господњем | у-дому | коморе | да-припреме | Језекија | И-рече | |
| | H3068 | | H3957 | | H2396 | H0559 | |

Tada zapovedi Jezekija da se načine kleti u domu Gospodnjem; i načiniše;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבִיאוּ | אֶת־ | הַתְּרוּמָה | וְהַמַּעֲשֵׂר | וְהַקֳּדָשִׁים | בֶּאֱמוּנָה | עֲלֵיהֶם | | 12 |
| И-доносаху | — | приносе | и-десетке | и-посвећене-ствари | верно | и-над-њима-беше | | |
| H0935 | H0853 | H8641 | H4643 | H6944 | H0530 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁנֶה׃ | אָחִיהוּ | וְשִׁמְעִי | הַלֵּוִי | (כָּנַנְיָהוּ) | [כונניהו] | נָגִיד | |
| други | брат-његов | и-Симеј | Левит | Конанија | Конанија | поглавар | |
| H4932 | H0251 | H8096 | H3881 | H3562 | H3562 | H5057 | |

i onde ostavljahu verno priloge i desetke i stvari posvećene; i nad tim beše poglavar Honanija Levit i Simej brat mu, drugi do njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִסְמַכְיָהוּ | וֶאֱלִיאֵל | וְיוֹזָבָד | וִירִימוֹת | וַעֲשָׂהאֵל | וְנַחַת | וַעֲזַזְיָהוּ | וְיחִיאֵל | | 13 |
| и-Јисмахија | и-Елило | и-Јозавад | и-Јеримот | и-Асаило | и-Нахат | и-Азазија | И-Јехило | | |
| H3253 | H0447 | H3107 | H3406 | H6214 | H5184 | H5812 | H3171 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁמְעִי | (כָּנַנְיָהוּ) | [כונניהו] | מִיַּד | פְּקִידִים | וּבְנָיָהוּ | וּמַחַת | |
| и-Симеја | Конанијиног | Конанијиног | под-руком | надзорници | и-Венаја | и-Махат | |
| H8096 | H3562 | H3562 | H3027 | H6496 | H1141 | H4287 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | בֵּית־ | נְגִיד | וַעֲזַרְיָהוּ | הַמֶּלֶךְ | יְחִזְקִיָּהוּ | בְּמִפְקַד | אָחִיו | |
| Божијег | дома | поглавара | и-Азарије | краља | Језекије | по-наредби | брата-његовог | |
| H0430 | | H5057 | H5838 | H4428 | H2396 | H4662 | H0251 | |

A Jehilo i Azazija i Nahat i Asailo i Jerimot i Jozavad i Elilo i Ismahija i Mat i Venaja behu nastojnici pod rukom Honanije i brata mu Simeja po naredbi cara Jezekije i Azarije starešine u domu Božijem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדָבוֹת | עַל | לַמִּזְרָחָה | הַשּׁוֹעֵר | הַלֵּוִי | יִמְנָה | בֶּן־ | וְקוֹרֵא | | 14 |
| драговољним-даровима | над | на-истоку | вратар | Левит | Јимнин | син | А-Корej | | |
| H5071 | | H4217 | H7778 | H3881 | H3232 | | H6981 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֳּדָשִׁים׃ | וְקָדְשֵׁי | יְהוָה | תְּרוּמַת | לָתֵת | הָאֱלֹהִים | |
| над-светињама | и-светиње | Господњи | принос | да-раздаје | Божијим | |
| H6944 | H6944 | H3068 | H8641 | H5414 | H0430 | |

A Korej sin Jemne Levita, vratar na istoku, beše nad onim što se dragovoljno prinošaše Bogu, da bi razdeljivao prinos Gospodnji i stvari svete nad svetim.

15 וְעַל־ יָדׄוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ וַאֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי
И–под њим Еден и–Минијамин и–Јесуа и–Семаја Амарија и–Сеханија у–градовима
H3027 H4509 H3442 H8098 H0568 H7935 H5704

כַּקָּטֹן׃ כַּגָּדוֹל בְּמַחְלְקוֹת לַאֲחֵיהֶם֙ לָתֵת֙ בֶּאֱמוּנָה הַכֹּהֲנִים
малом великом–као–и по–редовима браћи–својој да–дају верно свештеничким
H6996 H1419 H4256 H0251 H5414 H0530 H3548

A pod njim beše Eden i Minijamin i Isus i Semaja i Amarija i Sehanija po gradovima sveštenićkim, ljudi pouzdani, da razdaju braći svojoj delove, velikom i malom,

16 לְבֵית־ הַבָּא כֹּל־ לִלְמַעְלָה וְשָׁנִים֙ שָׁלוֹשׁ מִבֶּן לְזִכְרִים הִתְיַחְשָׁם מִלְּבַד
у–дом који–долазе свима и–више године три од мушкараца пописаних Осим
H0935 H3605 H4605 H8141 H7969 H2145 H3187 H0905

בְּמִשְׁמְרוֹתָם לַעֲבוֹדָתָם בְּיוֹמוֹ יוֹם לִדְבַר־ יְהוָה
по–стражама–својим за–службу–своју сваког–дана дана за–ствар Господњи
H4931 H5656 H3117 H3117 H1697 H3068

כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃
по–редовима–својим
H4256

osim muških u rodu njihovom od tri godine i više, svakome koji ulažaše u dom Gospodnji na posao svakidašnji po dužnosti njihovoj u službi njihovoj po redu njihovom,

17 וְאֶת עֶשְׂרִים מִבֶּן וְהַלְוִיִּם אֲבוֹתֵיהֶם לְבֵית הַכֹּהֲנִים֙ הִתְיַחֵשׂ
И двадесет од и–Левите отаца–њихових по–домовима свештенички попис
H0853 H6242 H1121 H3881 H0001 H3548 H3187

בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם וּלְמָעְלָה שָׁנָה
по–редовима–својим по–стражама–својим и–више година
H4256 H4931 H4605 H8141

i onima koji biše izbrojani u rodu sveštenićkom po domovima otaca njihovih, i Levitima od dvadeset godina i više po službi njihovoj po redovima njihovim,

18 וּבְנֵיהֶם נְשֵׁיהֶם טַפָּם בְּכָל־ וּלְהִתְיַחֵשׁ
и–синовима–својим женама–својим децом–својом са–свом И–да–се–упишу
H0802 H2945 H3605 H3187

קֹדֶשׁ׃ יִתְקַדְּשׁוּ־ בֶּאֱמוּנָתָם כִּי קָהָל לְכָל־ וּבְנוֹתֵיהֶם
светињом посвећиваху–се у–верности–својој јер збором свим и–кћерима–својим
H6944 H6942 H0530 H3588 H6951 H3605 H1323

i porodici njihovoj, svoj deci njihovoj, ženama njihovim, sinovima njihovim i kćerima njihovim, svemu mnoštvu; jer se verno posvetiše svetinji;

19 וְלִבְנֵי֙ אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים֙ בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם֙ בְּכָל־
А–синовима Ароновим свештеницима у–пољима пашњака градова–њихових у–сваком
H0175 H3548 H4054 H7704 H3605

עִיר וָעִיר אֲנָשִׁים֙ אֲשֶׁר נִקְבוּ֙ בְּשֵׁמוֹת֙ לָתֵת֙ מָנוֹת֙ לְכָל־
граду граду људи који бејаху–именовани по–имену да–дају делове сваком
H5892 H5892 H0376 H0834 H5344 H8034 H5414 H4490 H3605

זָכָר֙ בַּכֹּהֲנִים֙ וּלְכָל־ הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃
мушкарцу међу–свештеницима и–сваком пописаном међу–Левитима
H2145 H3548 H3605 H3187 H3881

i sinovima Aronovim sveštenicima u podgrađima gradova njihovih, po svim gradovima, ljudi imenovani davahu delove svakom muškarcu između sveštenika i svakome roda levitskog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָאֱמֶת | וְהַיָּשָׁר | הַטּוֹב | וַיַּעַשׂ | יְהוּדָה | בְּכָל־ | יְחִזְקִיָּהוּ | כָּזֹאת | וַיַּעַשׂ | | 20 |
| и–верно | и–право | оно–што–је–добро | и–учини | Јуди | по–свој | Језекија | овако | И–учини | | |
| H0571 | H3477 | | | H3063 | H3605 | H2396 | H2063 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהָיו׃ | יְהוָה | לִפְנֵי |
| Богом–својим | Господом | пред |
| H0430 | H3068 | H6440 |

I tako učini Jezekija u svoj zemlji Judinoj; i činjaše šta je dobro i pravo i istinito pred Gospodom Bogom njegovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְמִצְוָה | וּבַתּוֹרָה | הָאֱלֹהִים | בֵּית־ | בַּעֲבוֹדַת | וְהַחֵל | אֲשֶׁר־ | מַעֲשֶׂה | וּבְכָל־ | | 21 |
| и–у–заповести | и–у–закону | Божијег | дома | у–служби | започе | које | делу | И–у–сваком | | |
| H4687 | H8451 | H0430 | | H5656 | | | H4639 | H3605 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְהִצְלִיחַ׃ | עָשָׂה | לְבָבוֹ | בְּכָל־ | לֵאלֹהָיו | לִדְרֹשׁ | |
| — | и–успеваше | чини | срцем–својим | свим | Бога–свог | тражећи | |
| | | | H3824 | H3605 | H0430 | H1875 | |

I u svakom poslu koji poče za službu doma Božjeg i u zakonu i u zapovesti tražeći Boga svog, trudjaše se svim srcem svojim, i srećan beše.

## Chapter 32

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּיהוּדָה | וַיָּבֹא | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ־ | סַנְחֵרִיב | בָּא | הָאֱלֹהָה | וְהָאֱמֶת | הַדְּבָרִים | אַחֲרֵי | 1 |
| у–Јуду | и–уђе | асирски | краљ | Сенахирим | дође | ових | и–верности | ових–ствари | После | |
| H3063 | H0935 | H0804 | H4428 | H5576 | H0935 | H0428 | H0571 | H1697 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו׃ | לִבְקָעָם | וַיֹּאמֶר | הַבְצֻרוֹת | הֶעָרִים | עַל־ | וַיֹּחַן | |
| за–себе | да–их–освоји | и–рече | утврђеним | градовима | пред | и–утабори–се | |
| H0413 | H1234 | H0559 | H1219 | | | H2583 | |

Posle tih stvari i pošto se one utvrdiše, dođe Senahirim car asirski, i uđe u zemlju Judinu, i opkoli tvrde gradove, i mišljaše ih osvojiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לַמִּלְחָמָה | וּפָנָיו | סַנְחֵרִיב | בָּא | כִּי־ | יְחִזְקִיָּהוּ | וַיַּרְא | 2 |
| против | за–рат | и–лице–његово | Сенахирим | је–дошао | да | Језекија | И–виде | |
| | H4421 | H6440 | H5576 | H0935 | | H2396 | H7200 | |

| |
|---|
| יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ |
| Јерусалима |
| H3389 |

A kad vide Jezekija gde dođe Senahirim i gde se okrenu da udari na Jerusalim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵימֵי | אֶת־ | לְסָתֹם | וְגִבֹּרָיו | שָׂרָיו | עִם־ | וַיִּוָּעַץ | | 3 |
| воде | — | да–затворе | и–јунацима–својим | кнезовима–својим | са | И–посаветова–се | | |
| H4325 | H0853 | | H1368 | H8269 | | H3289 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיַּעְזְרוּהוּ׃ | לָעִיר | מִחוּץ | אֲשֶׁר | הָעֲנוֹת |
| и–помогоше–му | града | изван | који–бејаху | извора |
| H5826 | | H2351 | | |

учини веће s knezovima svojim i s junacima svojim da zaroni izvore vodene, koji behu iza grada, i pomogoše mu.

4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־ רָב וַיִּסְתְּמוּ־ אֶת־ כָּל־ הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־ הַנַּחַל הַשֹּׁטֵף
И-сабра-се народ многи и-затворзише — све изворе и поток који-тече
H6908 H5971 H7674 H0853 H3605 H4599 H0853 H5158

בְּתוֹךְ־ הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃
кроз земљу говорећи зашто да-дођу краљеви асирски и-нађу воде многе
H8432 H0776 H0559 H4100 H0935 H4428 H0804 H4672 H4325 H7227

Jer se sabra mnoštvo naroda, te zaroniše sve izvore i potok koji teče posred zemlje govoreći: Zašto kad dođu carevi asirski da nađu toliko vode?

5 וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־ כָּל־ הַחוֹמָה הַפְרוּצָה וַיַּעַל עַל־ הַמִּגְדָּלוֹת
И-охрабри-се и-сазида — сав зид разрушени и-подигну на куле
H2388 H1129 H0853 H3605 H2346 H6555 H5927 H5921 H4026

וְלַחוּצָה אַחֶרֶת הַחוֹמָה וַיְחַזֵּק אֶת־ מִלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח
и-споља зид други и-утврди — Мило у-граду Давидовом и-начини оружја
H2351 H2346 H0312 H2388 H0853 H4407 H5892 H1732 H6213 H7973

וּמָגִנִּים׃ לָרֹב
и-штитова много
H4043 H7230

I ohrabri se, te ozida vas zid oboreni, i podiže kule, i spolja ozida još jedan zid; i utvrdi Milon u gradu Davidovom, i načini mnogo oružja i štitova.

6 שָׂרֵי צְבָאִים וַיִּתֵּן עַל־ הָעָם וַיְקַבְּצֵם אֵלָיו אֶל־ רְחוֹב שַׁעַר
И-постави војводе ратне над народом и-сабра-их к-себи на улицу капије
H5414 H8269 H4421 H5971 H6908 H0413 H0413 H7339 H8179

וַיְדַבֵּר עַל־ לִבָּם לֵאמֹר׃
и-говори по срцу-њиховом говорећи
H1696 H5921 H3824 H0559

I postavi vojvode nad narodom, i sabra ih k sebi na ulicu kod vrata gradskih, i govori im ljubazno i reče:

7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־ תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי
Будите-јаки и-храбри не и-не бојте-се плашите-се од-лица краља асирског
H2388 H0553 H0408 H3372 H0408 H2865 H6440 H4428 H0804

כָּל־ הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־ עִמּוֹ כִּי עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃
свег мноштва које-је са-њим јер са-нама је-више него-са-њим
H3605 H1995 H0834 H5973 H3588 H5973 H7227 H5973

Budite slobodni i hrabri, ne bojte se i ne plašite se cara asirskog ni svega mnoštva što je s njim, jer je s nama veći nego s njim.

8 עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֶם
Са-њим је-мишица телесна а-са-нама је-Господ Бог-наш да-нам-помаже и-да-води
H5973 H2220 H1320 H5973 H3068 H0430 H5826 H3898

מִלְחַמֹתֵינוּ וַיִּסָּמְכוּ עַל־ הָעָם דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ פ
ратове-наше и-ослони-се на народ речи Језекије краља Јудиног —
H4421 H5564 H5921 H5971 H1697 H2396 H4428 H3063 H6605

S njim je mišica telesna a s nama je Gospod Bog naš da nam pomogne i da bije naše bojeve. I narod se osloni na reči Jezekije cara Judinog.

9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַבָדָיו יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהוּא
После тога посла Сенахирим краљ асирски слуге-своје у-Јерусалим а-он-бејаше
H1931 H3389 H5650 H0804 H4428 H5576 H7971 H2088

עַל־ וְכָל־ לָכִישׁ עַל־ מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־
пред Лахисом и-сва војска-његова са-њим против Језекије краља Јудиног и-против
H3923 H3605 H4475 H5973 H5921 H2396 H4428 H3063

יְהוּדָה כָּל־ אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר׃
Јуде све која-бејаше у-Јерусалиму говорећи
H3063 H3605 H0834 H3389 H0559

Potom Senahirim car asirski dok беше на Lahisu sa svom silom svojom, posla sluge svoje u Jerusalim k Jezekiji caru Judinom i ka svemu narodu Judinom koji беше u Jerusalimu, i поручи:

10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־ מָה אַתֶּם בְּטוּחִים וְיֹשְׁבִים
Овако говори Сенахирим краљ асирски у шта се-ви уздате и-седите
H3541 H0559 H5576 H4428 H0804 H5921 H4100 H0859 H0982 H3427

בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּמָצוֹר׃
у-Јерусалиму у-опсади
H3389 H4692

Ovako veli Senahirim car asirski: U šta se uzdate, te stojite u Jerusalimu zatvoreni?

11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לַמָּוֶת לָרָעָב וְלַצָּמָא
Зар Језекија не-наводи вас да-преда вас на-смрт од-глади и-од-жеђи
H3808 H2396 H5496 H0853 H5414 H0853 H4191 H7458 H6772

לֵאמֹר אַשּׁוּר׃ מֶלֶךְ מִכַּף יַצִּילֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה לֵאמֹר
говорећи асирског краља из-руке избавиће-нас Бог-наш Господ говорећи
H0559 H0804 H4428 H3709 H5337 H0430 H3068 H0559

Ne nagovara li vas Jezekija da vas pomori glađu i žeđu govoreći: Gospod Bog naš izbaviće nas iz ruke cara asirskog?

12 הֲלֹא־ הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־ בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
Зар-није он Језекија уклонио — узвишице-његове и олтаре-његове и-рекао
H3808 H1931 H2396 H5493 H0853 H1116 H0853 H4196 H0559

לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו
Јуди и-Јерусалиму говорећи пред олтаром једним ћете-се-клањати и-на-њему
H3063 H3389 H0559 H6440 H4196 H0259 H7812 H5921

תְקַטֵּרוּ׃
ћете-кадити

Nije li taj Jezekija oborio visine njegove i oltare njegove, i zapovedio Judi i Jerusalimljanima govoreći: Klanjajte se samo pred jednim oltarom i na njemu kadite?

13 הֲלֹא תֵדְעוּ מָה אֲנִי עָשִׂיתִי וַאֲבוֹתַי לְכָל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
Зар не-знате шта ја учиних и-оци-моји свим народима земаљским
H3808 H3045 H4100 H0589 H6213 H0001 H3605 H5971 H0776

אֶת־ הֶאֱלִיל לְהַצִּיל אַרְצָם יָכְלוּ אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת הַיָכֹל
— да-избаве земље-своје могли богови народа земаљских зар-су-могли
H0853 H5337 H0776 H3201 H0430 H1471 H0776 H3201

מִיָּדִי׃
из-руке-моје
H3027

Eda li ne znate šta sam učinio ja i moji stari od svih naroda na zemlji? Jesu li bogovi naroda zemaljskih mogli izbaviti zemlju svoju iz mojih ruku?

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָכֹל | אֲשֶׁר | אֲבוֹתַי | הֶחֱרִימוּ | אֲשֶׁר | הָאֱלֹהֵי | הַגּוֹיִם | אֱלֹהֵי | בְּכָל־ | מִי | |
| је-могао | ко | оци-моји | затревише | које | ових | народа | богова | од-свих | Ко | |
| H3201 | | H0001 | | | H0428 | | H0430 | H3605 | H4310 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם | לְהַצִּיל | אֱלֹהֵיכֶם | יוּכַל | כִּי | מִיָּדִי | עַמּוֹ | אֶת־ | לְהַצִּיל | |
| вас | да-избави | Бог-ваш | може | те-да | из-руке-моје | народ-свој | — | да-избави | |
| H0853 | H5337 | H0430 | H3201 | | H3027 | | H0853 | H5337 | |

| |
|---|
| מִיָּדִי׃ |
| из-руке-моје |
| H3027 |

Koji je između svih bogova onih naroda koje zatrše oci moji, mogao izbaviti svoj narod iz mojih ruku, da bi mogao vaš Bog vas izbaviti iz moje ruke?

15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּאֲמִינוּ | וְאַל־ | כָּזֹאת | אֶתְכֶם | יַסִּית | וְאַל־ | חִזְקִיָּהוּ | אֶתְכֶם | יַשִּׁיא | אַל־ | וְעַתָּה |
| верујте | и-не | овако | вас | наводи | и-нека-не | Језекија | вас | вара | нека-не | И-сада |
| H0539 | H0408 | H2063 | H0853 | H5496 | H0408 | H2396 | H0853 | H5377 | H0408 | H6258 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַצִּיל | וּמַמְלָכָה | גּוֹי | כָּל־ | אֱלֹהֵי | כָּל־ | יוּכַל | לֹא | כִּי־ | לוֹ | |
| да-избави | нити-краљевства | народа | ниједног | бог | ниједан | могао | није | јер | му | |
| H5337 | H4467 | | H3605 | H0433 | H3605 | H3201 | H3808 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֱלֹהֵיכֶם | כִּי | אַף | אֲבוֹתָי | וּמִיַּד | מִיָּדִי | עַמּוֹ | |
| неће | Бог-ваш | да | а-камоли | отаца-мојих | нити-из-руке | из-руке-моје | народ-свој | |
| H3808 | H0430 | | H0637 | H0001 | H3027 | H3027 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מִיָּדִי׃ | אֶתְכֶם | יַצִּילוּ |
| из-руке-моје | вас | избавити |
| H3027 | H0853 | H5337 |

Nemojte dakle da vas vara Jezekija i da vas tako nagovara, i ne verujte mu; jer nijedan bog nijednog naroda ili carstva nije mogao izbaviti narod svoj iz mojih ruku ni iz ruku mojih otaca, a kamoli će vaši bogovi izbaviti vas iz mojih ruku?

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְחִזְקִיָּהוּ | וְעַל | הָאֱלֹהִים | יְהוָה | עַל־ | עַבָדָיו | דִּבְּרוּ | וְעוֹד | |
| Језекије | и-против | Бога | Господа | против | слуге-његове | говорише | И-још | |
| H2396 | | H0430 | H3068 | | H5650 | H1696 | H5750 | |

| |
|---|
| עַבְדּוֹ׃ |
| слуге-Његовог |
| H5650 |

I још више говориште sluge njegove na Gospoda Boga i na Jezekiju, slugu Njegovog.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | וְלֵאמֹר | יִשְׂרְאֵאל | אֱלֹהֵי | לַיהוָה | לְחָרֵף | כָּתַב | וְסִפָּרִים | |
| против-Њега | и-да-говори | Израиљевом | Богу | Господу | да-руга | написа | И-писма | |
| | H0559 | H3478 | H0430 | H3068 | | H3789 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמָּם | הִצִּילוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הָאֲרָצוֹת | גּוֵי | כֵּאלֹהֵי | לֵאמֹר | |
| народе-своје | избавили | нису | који | земаљских | народа | као-богови | говорећи | |
| | H5337 | H3808 | | H0776 | | H0430 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּדִי׃ | עַמּוֹ | יְחִזְקִיָּהוּ | אֱלֹהֵי | יַצִּיל | לֹא־ | כֵּן | מִיָּדִי |
| из-руке-моје | народ-Свој | Језекијин | Бог | избавити | неће | тако | из-руке-моје |
| H3027 | | H2396 | H0430 | H5337 | H3808 | | H3027 |

A i knjigu napisa ružeći Gospoda Boga Izrailjevog i govoreći na Nj rečima: Kao što bogovi naroda zemaljskih nisu izbavili svoj narod iz mojih ruku, tako neće ni Bog Jezekijin izbaviti narod svoj iz mojih ruku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֲשֶׁר | יְרוּשָׁלַ͏ִם | עַם | עַל־ | יְהוּדִית | גָּדוֹל | בְּקוֹל־ | וַיִּקְרְאוּ | 18 |
| на | који–бејаше | јерусалимском | народу | према | јудејски | великим | гласом | И–викаху | |
| | | H3389 | | | H3066 | | | H7121 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר׃ | אֶת־ | יִלְכְּדוּ | לְמַעַן | וּלְבַהֲלָם | לְיָרְאָם | הַחוֹמָה |
| град | — | освојили | да–би | и–збуње | да–их–преплаавше | зидовима |
| | H0853 | H3920 | H4616 | H0926 | H3372 | H2346 |

I vikahu glasno judejski narodu jerusalimskom koji beše na zidu da ih uplaše i smetu da bi uzeli grad.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֵׂה | הָאָרֶץ | עַמֵּי | אֱלֹהֵי | כְּעַל | יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֱלֹהֵי | אֶל־ | וַיְדַבְּרוּ | 19 |
| делу | земаљских | народа | боговима | као–о | јерусалимском | Богу | о | И–говораху | |
| H4639 | H0776 | | H0430 | | H3389 | H0430 | H0413 | H1696 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | הָאָדָם׃ | יְדֵי |
| — | човековских | руку |
| | H0120 | H3027 |

I govorahu o Bogu jerusalimskom kao o bogovima naroda zemaljskih, koji su delo ruku čovečjih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת | עַל־ | הַנָּבִיא | אָמוֹץ | בֶּן־ | וְיֶשַׁעְיָהוּ | הַמֶּלֶךְ | יְחִזְקִיָּהוּ | וַיִּתְפַּלֵּל | 20 |
| овога | због | пророк | Амосов | син | и–Исаија | краљ | Језекија | И–помоли–се | |
| H2063 | | H5030 | H0531 | | | H4428 | H2396 | H6419 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | הַשָּׁמָיִם׃ | וַיִּזְעֲקוּ |
| — | к–небу | и–завапише |
| | H8064 | H2199 |

Tada se pomoli toga radi car Jezekija i prorok Isaija sin Amosov, i vapiše k nebu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֹׁר | וְנָגִיד | חַיִל֙ | גִּבּוֹר | כָּל־ | וַיַּכְחֵד | מַלְאָךְ | יְהוָה֙ | וַיִּשְׁלַח | 21 |
| и–заповедника | и–вођу | ратнога | јунака | сваког | и–поби | анђела | Господ | И–посла | |
| H8269 | H5057 | H2428 | H1368 | H3605 | H3582 | H4397 | H3068 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | וַיָּבֹא֙ | לְאַרְצֹו | פָּנִים | בּֽוּשֶׁת | וַיָּשָׁב֮ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | בְּמַחֲנֵה |
| у–дом | и–уђе | у–земљу–своју | на–лицу | са–стидом | и–врати–се | асирског | краља | у–табору |
| | H0935 | H0776 | H6440 | H1322 | H7725 | H0804 | H4428 | H4264 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחָרֶב׃ | הִפִּילֵ֣הוּ | שָׁם | מֵעָיו | (וּמִיצִיאֵי֒) | [ומיציאון] | אֱלֹהָיו |
| мачем | га–убише | тамо | из–утробе–његове | који–изиђоше | и–они | бога–свог |
| H2719 | H5307 | H8033 | H4578 | H3329 | H3329 | H0430 |

I posla Gospod anđela, koji pobi sve junake i vojvode i knezove u vojsci cara asirskog, te se vrati sa sramotom u svoju zemlju. I kad uđe u kuću svog boga, ubiše ga onde mačem koji izađoše iz bedara njegovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סַנְחֵרִיב | מִיַּד | יְרוּשָׁלַ͏ִם | יֹשְׁבֵי | וְאֵת | יְחִזְקִיָּהוּ | אֶת־ | יְהוָה | וַיּוֹשַׁע | 22 |
| Сенахирима | из–руке | јерусалимске | становнике | и | Језекију | — | Господ | И–спасе | |
| H5576 | H3027 | H3389 | H3427 | H0853 | H2396 | H0853 | H3068 | H3467 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסָּבִיב׃ | וַיְנַהֲלֵם | כֹּל | וּמִיַּד־ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ־ | |
| са–свих–страна | и–вођаше–их | свих | и–из–руке | асирског | краља | |
| H5439 | H5095 | H3605 | H3027 | H0804 | H4428 | |

Tako sačuva Gospod Jezekiju i narod jerusalimski od ruku Senahirima cara asirskog i od ruku svih drugih, i čuva ih na sve strane.

23 וְרַבִּים מְבִיאִים לַיהוָה מִנְחָה לִירוּשָׁלַם וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
И-многи доношаху Господу дарове у-Јерусалим и-драгоцене-ствари Језекији краљу
H0935 H3068 H4503 H3389 H4030 H2396 H4428

יְהוּדָה וַיִּנַּשָּׂא לְעֵינֵי כָל־ הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־ כֵן׃ ס
Јудином и-узвиси-се у-очима свих народа после тога —
H3063 H5375 H3605

I mnogi donošahu dare Gospodu u Jerusalim i zaklade Jezekiji caru Judinom; i od tada se uzvisi pred svim narodima.

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־ לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר
У-оно време разбоље-се Језекија до смрти и-помоли-се ка Господу и-рече-му
H3117 H1992 H2396 H5704 H4191 H6419 H0413 H3068 H0559

לוֹ וּמוֹפֵת וַיִּתֶּן לוֹ׃
му и-знак даде му
H4159 H5414

U to vreme razboli se Jezekija na smrt, i pomoli se Gospodu, koji mu progovori i učini mu čudo.

25 וְלֹא־ כִגְמֻל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבְהָה לִבּוֹ
Али-не према-добру-учињеном њему узврати Језекија јер се-уздигло срце-његово
H3808 H1576 H5414 H2396 H3588 H1361 H3820

וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃
и-би на-њега гнев и-на Јуду и-Јерусалим
H1961 H5414 H7110 H5921 H3063 H3389

Ali Jezekija ne postupi prema dobru koje mu se učini, jer se ponese srce njegovo; zato se podiže na nj gnev i na Judu i na Jerusalim.

26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגַבַּהּ לִבּוֹ הוּא וְיוֹשְׁבֵי וִירוּשָׁלַם וְלֹא־
И-понизи-се Језекија од-гордости срца-свог он и-становници јерусалимски и-не
H3665 H2396 H1363 H3820 H1931 H3427 H3389 H3808

בָּא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃
дође на-њих гнев Господњи у-дане Језекијине
H0935 H5921 H7110 H3068 H3117 H2396

Ali se ponizi Jezekija zato što se beše ponelo srce njegovo, i on i Jerusalimljani, te ne dođe na njih gnev Gospodnji za života Jezekijinog.

27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־ לוֹ
И-имађаше Језекија богатство и-славу веома велику и-ризнице начини себи
H1961 H2396 H6239 H3519 H3966 H0214 H6213 H3820

לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה וּלְבָשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי
за-сребро и-за-злато и-за-драго камење и-за-мирисе и-за-штитове и-за-свако посуде
H3701 H2091 H0068 H3368 H1314 H4043 H3605 H3627

חֶמְדָּה׃
драгоцено

A imaše Jezekija vrlo veliko blago i slavu; i načini sebi riznice za srebro i zlato i za drago kamenje i za mirise i za štitove i za svakojake zaklade,

וּמִסְכְּנוֹת 28
И-складишта
H4543

לְתִבוּאַת
за-род
H8393

דָּגָן
жита
H1715

וְתִירוֹשׁ
и-вина
H8492

וְיִצְהָר
и-уља
H3323

וְאֲרֻוֹת
и-штале
H0723

לְכָל־
за-сваку
H3605

בְּהֵמָה
стоку
H0929

וּבְהֵמָה
стоку
H0929

וַעֲדָרִים
и-торове
H5739

לְאֲוֻרוֹת׃
за-стада
H0220

i staje za dohode od žita i od vina i od ulja, i staje za svakojaku stoku, i torove za ovce.

וְעָרִים 29
И-градове

עָשָׂה
сазида
H6638

לוֹ
себи

וּמִקְנֵה־
и-стада
H4735

צֹאן
оваца
H6629

וּבָקָר
и-говеда
H1241

לָרֹב
много
H7230

כִּי
јер

נָתַן־
даде
H5414

לוֹ
му

אֱלֹהִים
Бог
H0430

רְכוּשׁ
богатство
H7399

רַב
веома

מְאֹד׃
велико
H3966

I gradove sazida sebi, i imaše mnogo stoke, i ovaca i goveda, jer mu Bog dade veoma veliko blago.

וְהוּא 30
И-он
H1931

יְחִזְקִיָּהוּ
Језекија
H2396

סָתַם
затвори

אֶת־
—
H0853

מוֹצָא
извор
H4161

מֵימֵי
вода
H4325

גִיחוֹן
гихонских
H1521

הָעֶלְיוֹן
горњих

וַיְיַשְּׁרֵם
и-усмери-их
H3474

לְמַטָּה־
доле-на
H4295

מַעֲשֵׂהוּ׃
делу-свом
H4639

בְּכָל־
у-сваком
H3605

יְחִזְקִיָּהוּ
Језекија
H2396

וַיַּצְלַח
и-успе

דָּוִיד
Давидовом
H1732

לְעִיר
ка-граду

מַעְרָבָה
запад
H4628

Isti Jezekija zagradi gornji izvor vode Giona, i pravo je svede dole na zapadnu stranu grada Davidovog; i beše srećan Jezekija u svakom poslu svom.

וְכֵן 31
И-тако

וּבִמְלִיצֵי
са-посланицима
H3887

שָׂרֵי
кнезова
H8269

בָּבֶל
вавилонских
H0894

הַמְשַׁלְּחִים
који-послаше
H7971

עָלָיו
к-њему

לִדְרֹשׁ
да-се-распитају
H1875

כָּל־
све
H3605

לָדַעַת
да-дозна
H3045

לְנַסּוֹתוֹ
да-га-окуша
H5254

הָאֱלֹהִים
Бог
H0430

עֲזָבוֹ
остави-га

בָּאָרֶץ
у-земљи
H0776

הָיָה
се-догоди
H1961

אֲשֶׁר
који

הַמּוֹפֵת
о-знаку
H4159

בִּלְבָבוֹ׃
што-му-је-у-срцу
H3824

Samo kad dođoše poslanici knezova vavilonskih, koji poslaše k njemu da raspitaju za čudo koje bi u zemlji, ostavi ga Bog da bi ga iskušao, da bi se znalo sve što mu je u srcu.

וְיֶתֶר 32
А-остала

דִּבְרֵי
дела
H1697

יְחִזְקִיָּהוּ
Језекијина
H2396

וְחַסְדָּיו
и-доброчинства-његова

הִנָּם
ево
H2009

כְּתוּבִים
записана-су
H3789

בַּחֲזוֹן
у-виђењу
H2377

יְשַׁעְיָהוּ
Исаије

בֶּן־
сина

אָמוֹץ
Амосовог
H0531

הַנָּבִיא
пророка
H5030

עַל־
у

סֵפֶר
књизи

מַלְכֵי־
краљева
H4428

יְהוּדָה
Јудиних
H3063

וְיִשְׂרָאֵל׃
и-Израиљевих
H3478

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | קִבְרֵי | בְמַעֲלֵהּ | וַיִּקְבְּרֻהוּ | אֲבֹתָיו | עִם־ | יְחִזְקִיָּהוּ | וַיִּשְׁכַּב | 33 |
| синова | гробова | на-узвишењу | и-погребену-га | оцима-својим | са | Језекија | И-почину | |
| | H6913 | H4608 | H6912 | H0001 | | H2396 | H7901 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֹשְׁבֵי | יְהוּדָה | כָּל־ | בְּמוֹתוֹ | לוֹ | עָשׂוּ־ | וְכָבוֹד | דָּוִיד |
| и-становници | Јуда | сва | при-смрти-његовој | му | му-указаше | и-част | Давидових |
| H3427 | H3063 | H3605 | H4194 | | | H3519 | H1732 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | מְנַשֶּׁה | וַיִּמְלֹךְ | יְרוּשָׁלִָם |
| — | уместо-њега | син-његов | Манасија | и-завлада | јерусалимски |
| | H8478 | | H4519 | | H3389 |

I počinu Jezekija kod otaca svojih, i pogreboše ga iznad grobova sinova Davidovih; i učiniše mu na smrti čast svi Judejci i Jerusalimljani. A na njegovo se mesto zacari Manasija, sin njegov.

## Chapter 33

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | וַחֲמִשִּׁים | בְּמָלְכוֹ | מְנַשֶּׁה | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שְׁתֵּים | בֶּן־ | 1 |
| година | и-пет | и-педесет | кад-се-зацари | Манасија | година | дванаест | дванаест | Син-од | |
| H8141 | H2568 | H2572 | | H4519 | H8141 | H6240 | H8147 | | |

| | |
|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | מָלַךְ |
| у-Јерусалиму | владао-је |
| H3389 | |

Dvanaest godina beše Manasiji kad poče carovati, i carova pedeset i pet godina u Jerusalimu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הוֹרִישׁ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | כְּתוֹעֲבוֹת | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | 2 |
| Господ | је-отерао | које | народа | по-гнусовима | Господњим | у-очима | зло | И-чини | |
| H3068 | H3423 | | | H8441 | H3068 | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | מִפְּנֵי |
| Израиљевих | синова | испред |
| H3478 | | H6440 |

A činjaše što je zlo pred Gospodom po gadnim delima onih naroda koje odagna Gospod ispred sinova Izrailjevih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבְּחוֹת | וַיָּקֶם | אָבִיו | יְחִזְקִיָּהוּ | נָתַץ | אֲשֶׁר | הַבָּמוֹת | אֶת־ | וַיִּבֶן | וַיָּשָׁב | 3 |
| олтаре | и-подигну | отац-његов | Језекија | разори | које | узвишице | — | сазида | И-опет | |
| H4196 | | H0001 | H2396 | H5422 | | H1116 | H0853 | H1129 | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | וַיַּעֲבֹד | הַשָּׁמַיִם | צְבָא | לְכָל־ | וַיִּשְׁתַּחוּ | אֲשֵׁרוֹת | וַיַּעַשׂ | לַבְּעָלִים |
| им | и-служаше | небеским | војскама | свим | и-клањаше-се | ашере | и-начини | валима |
| H0853 | H5647 | H8064 | | H3605 | H7812 | H0842 | | |

Jer opet pogradi visine, koje beše raskopao Jezekija otac njegov, i podiže oltare Valima, i načini lugove, i klanjaше se svoj vojsci nebeskoj i služaše joj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה־ | בִּירוּשָׁלִַם | יְהוָה | אָמַר | אֲשֶׁר | יְהוָה | בְּבֵית | מִזְבְּחוֹת | וּבָנָה | 4 |
| ће-бити | у-Јерусалиму | Господ | рече | за-који | Господњем | у-дому | олтаре | И-сазида | |
| H1961 | H3389 | H3068 | H0559 | | H3068 | | H4196 | H1129 | |

| | |
|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | שְׁמִי |
| заувек | име-Моје |
| H5769 | H8034 |

Načini oltare i u domu Gospodnjem, za koji beše rekao Gospod: U Jerusalimu će biti ime moje doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית־ | חַצְרוֹת | בִּשְׁתֵּי | הַשָּׁמָיִם | צְבָא | לְכָל־ | מִזְבְּחוֹת | וַיִּבֶן | 5 |
| Господњег | дома | дворишта | у–оба | небеским | војскама | свим | олтаре | И–сазида | |
| H3068 | | | H8147 | H8064 | | H3605 | H4196 | H1129 | |

Načini oltare svoj vojsci nebeskoj u dva trema doma Gospodnjeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעוֹנֵן | הִנֹּם | בֶּן־ | בְּנֵי | בָּאֵשׁ | בָּנָיו | אֶת־ | הֶעֱבִיר | וְהוּא | 6 |
| и–врачаше | Еномовог | сина | у–долини | кроз–ватру | синове–своје | — | проведе | И–он | |
| | H2011 | | H1516 | H0784 | | H0853 | | H1931 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֵי | הָרַע | לַעֲשׂוֹת | הִרְבָּה | וְיִדְּעוֹנִי | אוֹב | וְעָשָׂה | וְכִשֵּׁף | וְנִחֵשׁ |
| у–очима | зла | чини | много | и–врачаре | опседаре | и–створи | и–чароваше | и–гаташе |
| | | | | H3049 | H0178 | | H3784 | H5172 |

| | |
|---|---|
| לְהַכְעִיסוֹ׃ | יְהוָה |
| да–Га–гњеви | Господњим |
| H3707 | H3068 |

I provodi sinove svoje kroz oganj u dolini sina Enomovog, i gledaše na vremena i gataše i vračaše, i uredi one što se dogovaraju s duhovima i vračare, i činjaše vrlo mnogo šta je zlo pred Gospodom gneveći Ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַר | אֲשֶׁר | הָאֱלֹהִים | בְּבֵית | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַסֶּמֶל | פֶּסֶל | אֶת־ | וַיָּשֶׂם | 7 |
| рече | о–коме | Божијем | у–дому | начини | који | резани–идол | лик | — | И–постави | |
| H0559 | | H0430 | | | | H5566 | H6459 | H0853 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וּבִירוּשָׁלַ͏ִם | הַזֶּה | בַּבַּיִת | בְּנוֹ | שְׁלֹמֹה | וְאֶל־ | דָּוִיד | אֶל־ | אֱלֹהִים |
| који | и–у–Јерусалиму | овом | у–дому | сину–његовом | Соломону | и–ка | Давиду | ка | Бог |
| | H3389 | H2088 | | | H8010 | H0413 | H1732 | H0413 | H0430 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֵילוֹם׃ | שְׁמִי | אֶת־ | אָשִׂים | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | מִכֹּל | בָּחַרְתִּי |
| заувек | име–Своје | — | ставићу | Израиљевих | племена | из–свих | сам–изабрао |
| H5865 | H8034 | H0853 | | H3478 | H7626 | H3605 | H0977 |

I postavi lik rezan koji načini u domu Božjem, za koji beše rekao Bog Davidu i Solomunu sinu njegovom: U ovom domu i u Jerusalimu, koji izabrah između svih plemena Izrailjevih, namestiću ime svoje doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעֱמַדְתִּי | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה | מֵעַל | יִשְׂרָאֵל | רֶגֶל | אֶת־ | לְהָסִיר | אוֹסִיף | וְלֹא | 8 |
| сам–поставио | коју | земље | са | Израиљеву | ногу | — | уклањати | више | И–нећу | |
| H5975 | | H0127 | | H3478 | H7272 | H0853 | H5493 | H3254 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוִּיתִים | אֲשֶׁר | כְּכֹל־ | אֶת | לַעֲשׂוֹת | יִשְׁמְרוּ | אִם־ | רַק | לַאֲבֹתֵיכֶם |
| сам–им–заповедио | што | све | — | да–чине | буду–држали | ако | само | оцима–вашим |
| H6680 | | H3605 | H0853 | | H8104 | | H7535 | H0001 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | בְּיַד־ | וְהַמִּשְׁפָּטִים | וְהַחֻקִּים | הַתּוֹרָה | לְכָל־ | |
| Мојсија | преко | и–законе | и–уредбе | закон | сав | |
| H4872 | H3027 | H4941 | H2706 | H8451 | H3605 | |

I neću više krenuti noge sinovima Izrailjevim iz zemlje koju sam odredio ocima vašim, ako samo uzdrže i ustvore sve što sam im zapovedio preko Mojsija, sav zakon i uredbe i sudove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | רָע | לַעֲשׂוֹת | יְרוּשָׁלָ͏ִם | וְיֹשְׁבֵי | יְהוּדָה | אֶת־ | מְנַשֶּׁה | וַיַּתַע | 9 |
| од | горе | да–чине | јерусалимске | и–становнике | Јуду | — | Манасија | Али–заведе | |
| | | | H3389 | H3427 | H3063 | H0853 | H4519 | H8582 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | מִפְּנֵי | יְהוָה | הִשְׁמִיד | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם |
| — | Израиљевих | синова | испред | Господ | уништи | које | народа |
| | H3478 | | H6440 | H3068 | H8045 | | |

Ali Manasija zavede Judu i Jerusalim, te činiše gore nego narodi koje istrebi Gospod ispred sinova Izrailjevih.

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־וְאֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃
И-говори Господ ка и-ка Манасији и-ка народу-његовом али-не послушаше
H1696 H3068 H0413 H4519 H0413 H5971 H3808 H7181

I Gospod govoraše Manasiji i narodu njegovom, ali ne hteše slušati.

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃
И-доведе Господ на-њих војводе војске која-бејаше асирског краља у-трње Манасију и-свезаше-га у-окове и-одведоше-га у-Вавилон
H0935 H3068 H0853 H8269 H6635 H0804 H4428 H2336 H4519 H0631 H5178 H3212 H0894

Zato dovede Gospod na njih glavare od vojske cara asirskog, i uhvatiše Manasiju u trnju, i svezavši ga u dvoje verige bronzane odvedoše ga u Vavilon.

12 וּכְהָצַר לוֹ וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע
И-кад-му-би-теско му помоли-се — лицу Господњем Богу-своме и-понизи-се
H3665 H0430 H3068 H6440 H0853 H2470 H3665

מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
веома пред Богом отаца-својих
H3966 H6440 H0430 H0001

I kad beše u nevolji, moljaše se Gospodu Bogu svom, i ponizi se veoma pred Bogom otaca svojih.

13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
И-помоли-се Њему и-услиши-га и-чу га молитву-његову и-врати-га у-Јерусалим на-краљевство-његово И-позна Манасија да Господ Он јесте-Бог
H6419 H0413 H6279 H8085 H0413 H8467 H7725 H3389 H4438 H3045 H4519 H3068 H1931 H3588 H0430

I moleći se umoli Mu se, te usliši molitvu njegovu i povrati ga u Jerusalim na carstvo njegovo. Tada pozna Manasija da je Gospod Bog.

14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה וְלִפְנִים לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן
И-после тога сазида зид спољни и-граду Давидовом западом према-Гихону
H1129 H3651 H2435 H2346 H5892 H1732 H4628 H1521

בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיַּגְבִּיהֻהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם
у-долини и-до-улаза на-капију рибњу и-опаса Офел и-уздигну-га веома и-постави
H5158 H0935 H8179 H1709 H5437 H6077 H1361 H3966 H7760

חֵיל בְּכָל־עָרֵי הַבְּצָרוֹת בִּיהוּדָה׃
ратне у-свим градовима утврђеним у-Јуди
H2428 H3605 H5892 H1219 H3063

војводе

A posle toga ozida zid iza grada Davidovog sa zapada Gionu, od samog potoka pa do ribljih vrata i oko Ofila, i izvede ga vrlo visoko; i postavi vojvode po svim tvrdim gradovima Judinim.

15 וַיָּסַר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר
И-уклони И-избаци — богове туђе и — идол из-дома Господњег и-све олтаре које
H5493 H7993 H0853 H5236 H0853 H5566 H1004 H3068 H3605 H4196 H0834

בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
беше-сазидао на-гори дома Господњег и-у-Јерусалиму и-избаци напоље из-града
H1129 H2022 H1004 H3068 H3389 H7993 H2351 H5892

I iznese iz doma Gospodnjeg bogove tuđe i lik i sve oltare koje beše načinio na gori doma Gospodnjeg i u Jerusalimu, i baci iza grada.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | וַיִּכֵּן] | (וַיִּבֶן | אֶת־ | מִזְבַּח | יְהוָה | וַיִּזְבַּח | עָלָיו | זִבְחֵי | שְׁלָמִים |
| | И–поправи | и–поправи | — | олтар | Господњи | и–принесе | на–њему | жртве | захвалне |
| | | H1129 | H0853 | H4196 | H3068 | H2076 | | H2077 | H8002 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתוֹדָה | וַיֹּאמֶר | לִיהוּדָה | לַעֲבֹד | אֶת־ | יְהוָה | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל׃ |
| и–хвалнице | и–рече | Јуди | да–служе | — | Господа | Бога | Израиљевог |
| H8426 | H0559 | H3063 | H5647 | H0853 | H3068 | H0430 | H3478 |

Pa opravi oltar Gospodnji i prinese na njemu žrtve zahvalne i u slavu, i zapovedi Judejcima da služe Gospodu Bogu Izrailjevom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | אֱלֹהֵיהֶם׃ | לַיהוָה | רַק | בַּבָּמוֹת | זֹבְחִים | הָעָם | עוֹד | אָבָל |
| | Богу–свом | Господу | само | на–узвишицама | жртвоваше | народ | још | Али |
| | H0430 | H3068 | H7535 | H1116 | H2076 | | H5750 | H0061 |

Ali narod još prinošaše žrtve na visinama, ali samo Gospodu Bogu svom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | הַחֹזִים | וְדִבְרֵי | אֱלֹהָיו | אֶל־ | וּתְפִלָּתוֹ | מְנַשֶּׁה | דִּבְרֵי | יֶתֶר |
| | видилаца | и–речи | Богу–његовом | ка | и–молитва–његова | Манасијина | дела | А–остала |
| | H2374 | H1697 | H0430 | H0413 | H8605 | H4519 | H1697 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְדַבְּרִים | אֵלָיו | בְּשֵׁם | יְהוָה | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל | הַנָּם | עַל־ | דִּבְרֵי |
| који–му–говораху | му | у–име | Господње | Бога | Израиљевог | ево | у | делима |
| H1696 | H0413 | H8034 | H3068 | H0430 | H3478 | H2009 | | H1697 |

| | |
|---|---|
| מַלְכֵי | יִשְׂרָאֵל׃ |
| краљева | Израиљевих |
| H4428 | H3478 |

A ostala dela Manasijina i molitva njegova Bogu njegovom i reči koje mu govoriše videoci u ime Gospoda Boga Izrailjevog, to je sve u knjizi o carevima Izrailjevim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | וּמַעְלוֹ | חַטָּאתָו | וְכָל־ | לוֹ | וְהֵעָתֵר־ | וּתְפִלָּתוֹ | |
| | и–невера–његова | греси–његови | и–сви | га | и–како–га–услиши | И–молитва–његова | |
| | H4604 | | H3605 | | H6279 | H8605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמְּקֹמוֹת | אֲשֶׁר | בָּנָה | בָּהֶם | בָּמוֹת | וְהֶעֱמִיד | הָאֲשֵׁרִים | וְהַפְּסִלִים | לִפְנֵי |
| и–места | на–којима | сазида | на–њима | узвишице | и–подигну | ашере | и–идоле | пре |
| H4725 | | H1129 | | H1116 | H5975 | H0842 | H6456 | H6440 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הִכָּנְעוֹ | הִנָּם | כְּתוּבִים | עַל | דִּבְרֵי | חוֹזָי׃ |
| понизења–свог | ево | записани–су | у | делима | видилаца |
| H3665 | H2009 | H3789 | | H1697 | H2335 |

A molitva njegova i kako se umolio, i svi gresi njegovi i prestupi, i mesta gde je pogradio visine i podigao lugove i likove rezane pre nego se ponizi, to je sve zapisano u knjigama proročkim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | וַיִּמְלֹךְ | בֵּיתוֹ | וַיִּקְבְּרֻהוּ | אֲבֹתָיו | עִם־ | מְנַשֶּׁה | וַיִּשְׁכַּב |
| | и–завлада | у–дому–његовом | и–погребоше–га | оцима–својим | са | Манасија | И–почину |
| | | | H6912 | H0001 | | H4519 | H7901 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | אָמוֹן | |
| — | уместо–њега | син–његов | Амон | |
| H8478 | | | H0526 | |

I počinu Manasija kod otaca svojih, i pogreboše ga u domu njegovom. A na njegovo se mesto zacari Amon, sin njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | בֶּן־ | עֶשְׂרִים | וּשְׁתַּיִם | בְּמָלְכוֹ | אָמוֹן | שָׁנָה | וּשְׁתַּיִם | שָׁנִים | מָלַךְ |
| | Син–од | двадесет | и–две | кад–се–зацари | Амон | године | и–две | године | владао–је |
| | | H6242 | H8147 | | H0526 | H8141 | H8147 | H8141 | |

| | |
|---|---|
| בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ | |
| у–Јерусалиму | |
| H3389 | |

Dvadeset i dve godine imaše Amon kad poče carovati, i carova dve godine u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | וַיַּעַשׂ | הָרַע | בְּעֵינֵי | יְהוָה | כַּאֲשֶׁר | עָשָׂה | מְנַשֶּׁה | אָבִיו | וּלְכָל־ |
| | И–чини | зло | у–очима | Господњим | као–што | чини | Манасија | отац–његов | и–свим |
| | | | | H3068 | | | H4519 | H0001 | H3605 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲבֹד׃ | אָמוֹן | זָבַח | אָבִיו | מְנַשֶּׁה | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַפְּסִילִים |
| и–служаше–им | Амон | жртвоваше | отац–његов | Манасија | начини | које | идолима |
| H5647 | H0526 | H2076 | H0001 | H4519 | | | H6456 |

I činjaše što je zlo pred Gospodom kao što je činio Manasija, otac mu; jer svim likovima rezanim, koje načini Manasija, otac njegov, prinošaše Amon žrtve i služaše im.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | וְלֹא | נִכְנַע | מִלִּפְנֵי | יְהוָה | כְּהִכָּנַע | מְנַשֶּׁה | אָבִיו | כִּי | הוּא |
| | И–не | понизи–се | пред | Господом | како–се–понизи | Манасија | отац–његов | него | он |
| | H3808 | H3665 | H6440 | H3068 | H3665 | H4519 | H0001 | | H1931 |

| | | |
|---|---|---|
| אָמוֹן | הִרְבָּה | אַשְׁמָה׃ |
| Амон | умножаше | кривицу |
| H0526 | | H0819 |

Ali se ne ponizi pred Gospodom, kao što se ponizi Manasija otac njegov; nego isti Amon još više grešaše.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 24 | וַיִּקְשְׁרוּ | עָלָיו | עַבָדָיו | וַיַּמִיתֻהוּ | בְּבֵיתוֹ׃ |
| | И–уротивши–се | на–њега | слуге–његове | убише–га | у–дому–његовом |
| | H7194 | | H5650 | H4191 | |

I pobuniše se na nj sluge njegove, i ubiše ga u kući njegovoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | וַיַּכּוּ | עַם־ | הָאָרֶץ | אֶת | כָּל־ | הַקֹּשְׁרִים | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | אָמוֹן | וַיַּמְלִיכוּ |
| | И–поби | народ | земаљски | — | све | заверенике | против | краља | Амона | и–поставише |
| | H5221 | | H0776 | H0853 | H3605 | H7194 | | H4428 | H0526 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | יֹאשִׁיָּהוּ | אֶת־ | הָאָרֶץ | עַם־ | |
| — | за–краља–уместо–њега | сина–његовог | Јосију | — | земаљски | народ | |
| | H8478 | | H2977 | H0853 | H0776 | | |

Tada pobi narod zemaljski sve koji se behu pobunili na cara Amona, i zacari narod zemaljski Josiju, sina njegovog na njegovo mesto.

## Chapter 34

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | בֶּן־ | שְׁמוֹנֶה | יֹאשִׁיָּהוּ | שָׁנִים | מָלַךְ | וְאַחַת | וּשְׁלֹשִׁים | בְּמָלְכוֹ | שָׁנָה | מָלַךְ |
| | Син–од | осам | Јосија | година | владао–је | и–једну | и–тридесет | кад–се–зацари | годину | владао–је |
| | | H8083 | H2977 | H8141 | | H0259 | H7970 | | H8141 | |

| | |
|---|---|
| בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ | |
| у–Јерусалиму | |
| H3389 | |

Osam godina beše Josiji kad poče carovati, i carova trideset i jednu godinu u Jerusalimu.

2 וַיַּעַשׂ וַיֵּלֶךְ בִּדְרֵכֵי יְהוָה בְּעֵינָיו הַיָּשָׁר אָבִיו דָּוִיד
И-чини и-ходаше путевима Господњим у-очима што-је-право оца-свог Давидовим
H3477 H3068 H1870 H3212 H0001 H1732

וְלֹא־ סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
и-не одстучаше надесно нити-налево
H3808 H5493 H3225 H8040

On činjaše što je pravo pred Gospodom i hođaše putevima Davida oca svog i ne odstupaše ni nadesno ni nalevo.

3 וּבִשְׁמֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
И-у-осмој години владавине-своје а-он још-беше млад поче тражити Бога
H8083 H8141 H1931 H5750 H5288 H2978 H1875 H0430

יְהוּדָה וְאֶת־ לְטַהֵר הֵחֵל שָׁנָה עֶשְׂרֵה וּבִשְׁתַּיִם אָבִיו דָּוִיד
Јуду — да-чисти поче години дванаестој и-у-дванаестој оца-свог Давидовог
H3063 H0853 H2891 H2490 H8141 H6240 H8147 H0001 H1732

וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וְהַפְּסִלִים וְהָאֲשֵׁרִים הַבָּמוֹת מִן־ וַיְרוּשָׁלִָם
и-ливених-ликова и-резаних-идола и-ашера узвишица од и-Јерусалим
H6456 H0842 H1116 H3389

Jer osme godine carovanja svog, dok još beše dete, poče tražiti Boga Davida oca svog; a dvanaeste godine poče čistiti Judeju i Jerusalim od visina i od lugova i od likova rezanih i livenih.

4 וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֶת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־ לְמַעְלָה
И-порузише пред-њим — олтаре валске и-сунце-ступове који бејаху-горе
H5422 H6440 H0853 H4196 H1168 H2553 H0834 H4605

וְהַמַּסֵּכוֹת וְהַפְּסִלִים וְהָאֲשֵׁרִים גִּדַּע מֵעֲלֵיהֶם וַיְיַרֵ֫ק
и-ливене-ликове и-резане-идоле и-ашере посече изнад-њих и-разбаца
H2236 H1854 H7665 H6456 H0842 H1438

וְהַדַּק שִׁבַּר
и-сатре сломи
H7665

הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ הַקְּבָרִים פְּנֵי עַל־
оних-који-жртоваху гробова површини по
H2076 H6913 H6440

Jer pred njim raskopaše oltare Valima, i likove sunčane koji behu na njima iseče, i gajeve, i likove rezane i livene izlomi i satre, i razasu po grobovima onih koji im prinosiše žrtve;

5 וְעַצְמוֹת כְּהֲנִים שָׂרַף עַל־ ]מזבחותים[ )מִזְבְּחוֹתָם( וַיְטַהֵר
И-кости свештеника спали на олтарима-њиховим олтарима-њиховим и-очисти
H6106 H3548 H8313 H5921 H4196 H4196 H2891

וְאֶת־ יְהוּדָה אֶת־ יְרוּשָׁלִָם׃
и Јуду — Јерусалим
H0853 H3063 H0853 H3389

a kosti sveštеničke sažeže na oltarima njihovim; i očisti Judeju i Jerusalim;

6 וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־ נַפְתָּלִי ]בְּהַר[
И-у-градовима Манасије и-Јефрема и-Симеона па-до Нефталима у-рушевинама
H4519 H0669 H8095 H5704 H5321 H2022

סָבִיב׃ )בְּחַרְבֹתֵיהֶם( ]פְּתִיהֶם[
унаоколо рушевинама-њиховим рушевинама
H5439 H2719

tako i gradove Manasijine i Jefremove i Simeunove i do Neftalima, i pustoši njihove unaokolo.

7

וְכָל־ | לְהַדֵּק | כִּתַּת | וְהַפְּסִלִים | הָאֲשֵׁרִים | וְאֶת־ | הַמִּזְבְּחוֹת | אֶת־ | וַיְנַתֵּץ
и-све | у-прах | издробећи | и-идоле | ашере | и | олтаре | — | И-разори
H3605 | H1854 | H3807 | H6456 | H0842 | H0853 | H4196 | H0853 | H5422

ס | לִירוּשָׁלִָם׃ | וַיָּשָׁב | יִשְׂרָאֵל | אֶרֶץ | בְּכָל־ | גֹּדֶשׁ | הַחַמָּנִים
— | у-Јерусалим | и-врати-се | Израиљевој | земљи | по-свој | посече | сунце-ступове
H3389 | H7725 | H3478 | H0776 | H3605 | H1438 | H2553

I tako obori oltare i gajeve, i likove izlomi i satre, i sve likove sunčane iseče po svoj zemlji Izrailjevoj; potom se vrati u Jerusalim.

8

הָאָרֶץ | לְטַהֵר | לְמָלְכוֹ | עֶשְׂרֵה | שְׁמוֹנֶה | וּבִשְׁנַת
земљу | да-очисти | години-владавине-своје | осамнаестој | осамнаестој | И-у-осамнаестој
H0776 | H2891 | | H6240 | H8083 | H8141

וְאֶת | הָעִיר | שַׂר־ | מַעֲשֵׂיָהוּ | וְאֶת־ | אֲצַלְיָהוּ | בֶּן־ | שָׁפָן | אֶת־ | שָׁלַח | וְהַבַּיִת
и | градског | начелника | Масију | и | Асалијиног | сина | Сафана | — | посла | и-дом
H0853 | | H8269 | H4641 | H0853 | H0683 | | | H0853 | H7971 |

אֱלֹהָיו׃ | יְהוָה | בֵּית | אֶת־ | לְחַזֵּק | הַמַּזְכִּיר | יוֹאָחָז | בֶּן־ | יוֹאָח
Бога-свог | Господњи | дом | — | да-поправе | записничара | Јоахазовог | сина | Јоаха
H0430 | H3068 | | H0853 | H2388 | H2142 | H3099 | | H3098

A osamnaeste godine carovanja svog pošto očisti zemlju i dom, posla Safana sina Azalijinog i Masiju zapovednika gradskog i Joaha sina Joahazovog, pametara, da se opravi dom Gospoda Boga njegovog.

9

בֵּית־ | הַמּוּבָא | הַכֶּסֶף | אֶת־ | וַיִּתְּנוּ | הַגָּדוֹל | הַכֹּהֵן | וְחִלְקִיָּהוּ | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ
у-дом | донето | сребро | — | и-дадоше | великом | свештенику | Хелкији | ка | И-дођоше
H0935 | H3701 | | H0853 | H5414 | | H3548 | H2518 | H0413 | H0935

וּמִכֹּל | וְאֶפְרַיִם | מְנַשֶּׁה | מִיַּד | סַף | שֹׁמְרֵי | הַלְוִיִּם | אָסְפוּ־ | אֲשֶׁר | אֱלֹהִים
и-од-свег | и-Јефрема | Манасије | из-руке | прага | чувари | Левити | сабраше | које | Божији
H3605 | H0669 | H4519 | H3027 | | H8104 | H3881 | H0622 | | H0430

(וַיָּשֻׁבוּ | וישבין | וּבִנְיָמִן | יְהוּדָה | וּמִכֹּל־ | יִשְׂרָאֵל | שְׁאֵרִית
и-вратише-се | и-вратише-се | и-Венијамина | Јуде | и-од-све | Израиљевог | остатка
H7725 | H3427 | H1144 | H3063 | H3605 | H3478 | H7611

יְרוּשָׁלִָם׃
у-Јерусалим
H3389

I oni otidoše ka Helkiji, poglavaru sveštеničkom, i predaše novce donesene u dom Božji, koje skupiše Leviti vratari od sinova Manasijinih i Jefremovih i od svega ostatka Izrailjevog, i od svega Jude i Venijamina, pa se vratiše u Jerusalim;

10

יְהוָה | בְּבֵית | הַמְפֻקָּדִים | הַמְלָאכָה | עֹשֵׂה | יַד | עַל־ | וַיִּתְּנוּ
Господњем | у-дому | надгледницима | посао | оних-који-врше | руке | у | И-дадоше
H3068 | | | H4399 | | H3027 | | H5414

לְבָדּוֹק | יְהוָה | בְּבֵית | עֹשֵׂי | אֲשֶׁר | הַמְלָאכָה | עוֹשֵׂי | אֹתוֹ | וַיִּתְּנוּ
да-поправе | Господњем | у-дому | раде | који | посао | оних-који-раде | га | и-дадоше
H0918 | H3068 | | | | H4399 | | H0853 | H5414

הַבָּיִת׃ | וּלְחַזֵּק
дом | и-обове
| H2388

i dadoše nastojnicima nad poslom, koji behu nad domom Gospodnjim, a oni ih davahu poslenicima koji rađahu u domu Gospodnjem opravljajući što je trošno i utvrđujući dom;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמְחַבְּרוֹת | וְעֵצִים | מַחְצֵב | אַבְנֵי | לִקְנוֹת | וְלַבֹּנִים | לְחָרָשִׁים | וַיִּתְּנוּ | 11 |
| за–везе | и–дрва | тесаног | камена | да–купе | и–зидарима | дрводељеима | И–дадоше | |
| H4226 | H6086 | H4274 | H0068 | H7069 | H1129 | H2796 | H5414 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מַלְכֵי | הִשְׁחִיתוּ | אֲשֶׁר | הַבָּתִּים | אֶת־ | וּלְקֹרוֹת | |
| Јудини | краљеви | упропаштише | које | зграда | — | и–за–греде | |
| H3063 | H4428 | H7843 | | | H0853 | | |

davahu drvodeljama i kamenarima da se kupuje kamenje tesano i drvo za grede i da se pobrvnaju kuće koje behu razvalili carevi Judini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְוִיִּם | וְעֹבַדְיָהוּ | יַחַת | מֻפְקָדִים | וַעֲלֵיהֶם | בַּמְלָאכָה | בֶּאֱמוּנָה | עֹשִׂים | וְהָאֲנָשִׁים | 12 |
| Левити | и–Овадија | Јахат | надзорници | и–над–њима | на–послу | верно | радише | И–људи | |
| H3881 | H5662 | H3189 | | | H4399 | H0530 | | H0376 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַצֵּחַ | הַקְּהָתִים | בְּנֵי | מִן־ | וּמְשֻׁלָּם | וּזְכַרְיָה | מְרָרִי | בְּנֵי | מִן־ |
| да–надгледају | Катових | синова | од | и–Месулам | и–Захарија | Мераријевих | синова | од |
| H5329 | H6956 | | | H4918 | | H4847 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שִׁיר׃ | בִּכְלֵי־ | מֵבִין | כֹּל־ | וְהַלְוִיִּם | |
| музичким | у–инструментима | вешти | сви | и–Левити | |
| | H3627 | H0995 | H3605 | H3881 | |

A ti ljudi rađahu verno posao; i nad njima behu postavljeni Jat i Ovadija Leviti od sinova Merarijevih, i Zaharija i Mesulam od sinova Katovih da nastoje oko posla; i ti Leviti svi umehu udarati u sprave muzičke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲבוֹדָה | לַעֲבוֹדָה | מְלָאכָה | עֹשֵׂה | לְכֹל | וּמְנַצְּחִים | הַסַּבָּלִים | וְעַל | | 13 |
| по–службу | службу | посао | који–раде | свих | и–надзорницима | носачима | И–над | | |
| H5656 | H5656 | H4399 | | H3605 | H5329 | H5449 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְשֹׁעֲרִים׃ | וְשֹׁטְרִים | סוֹפְרִים | וּמֵהַלְוִיִּם | | |
| и–вратари | и–надзорници | писари | и–од–Левита | | |
| H7778 | H7860 | | H3881 | | |

I behu nad nosiocima i nad svim poslenicima u svakoj službi, i pisari i upravitelji i vratari behu Leviti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַכֹּהֵן | חִלְקִיָּהוּ | מָצָא | יְהוָה | בֵּית | הַמּוּבָא | הַכֶּסֶף | אֶת־ | וּבְהוֹצִיאָם | 14 |
| — | свештеник | Хелкија | нађе | Господњи | у–дом | донето | сребро | — | И–кад–износаху | |
| H0853 | H3548 | H2518 | H4672 | H3068 | | H0935 | H3701 | H0853 | H3318 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה׃ | בְּיַד־ | יְהוָה | תּוֹרַת־ | סֵפֶר | |
| Мојсија | дату–преко | Господњег | закона | књигу | |
| H4872 | H3027 | H3068 | H8451 | | |

I kad iznošahu novce donesene u dom Gospodnji, nađe Helkija sveštenik knjigu zakona Gospodnjeg danog preko Mojsija.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית | מָצָאתִי | הַתּוֹרָה | סֵפֶר | הַסּוֹפֵר | שָׁפָן | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | חִלְקִיָּהוּ | וַיַּעַן | 15 |
| у–дому | нађох | закона | књигу | писару | Сафану | ка | и–рече | Хелкија | И–проговори | |
| | H4672 | H8451 | | | | H0413 | H0559 | H2518 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁפָן׃ | אֶל־ | הַסֵּפֶר | אֶת־ | חִלְקִיָּהוּ | וַיִּתֵּן | יְהוָה |
| Сафану | ка | књигу | — | Хелкија | и–даде | Господњем |
| | H0413 | | H0853 | H2518 | H5414 | H3068 |

I kaza Helkija Safanu pisaru i reče: Nađoh zakonik u domu Gospodnjem. I dade Helkija knjigu Safanu.

16 וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃

И-донесе Сафан — књигу — ка — краљу — и-извести — још — краља речју — све — што-је — дано — у-руке — слугу-твојих — они — чине

A Safan odnese knjigu caru i javi mu govoreći: Sluge tvoje rade sve što im je zapoveđeno.

17 וַיִּתֵּיכוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְפַקְּדִים עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃

И-истопише — — сребро — нађено — у-дому — Господњем — и-дадоше-га — у — руку — надзорника — оних-који-раде — посао

Jer pokupivši novce što se nađoše u domu Gospodnjem, dadoše ih nastojnicima i poslenicima.

18 וַיַּגֶּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

И-јави — Сафан — писар — краљу — говорећи — књигу — ми — даде — свештеник — Хелкија — из-ње — и-читаше — Сафан — пред — краљем

I još kaza Safan pisar caru govoreći: Knjigu mi dade Helkija sveštenik. I pročita je Safan caru.

19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּגָדָיו׃

И-догоди-се — кад-чу — краљ — — речи — законске — раздера — — хаљине-своје

A kad carču šta govori zakon, razdre haljine svoje.

20 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־יוֹאָח עֶבֶד־אָסָיָה לֵאמֹר׃

И-заповеди — краљ — — Хелкији — и — — Ахикаму — сину — Сафановом — и — Авдону — и — Михином — и — Асаји — слузи — краљевом — говорећи

I zapovedi car Helkiji i Ahikamu sinu Safanovom i Avdonu sinu Mihejinom i Safanu pisaru i Asaji sluzi carevom govoreći:

21 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃

Идите — питајте — Господа — за-мене — и-за — остатак — у-Израиљу — и-у-Јуди — о — књиге — речима — се-нађе — која — се-излила — Господња — јарост — велика — јер — на-нас — по-свему — да-чине — Господњу — реч — — оци-наши — држали — нису — — јер — — овој — књизи — у — написаном

Idite upitajte Gospoda za me i za ostatak u Izrailju i Judi radi reči knjige ove što se nađe, jer je velik gnev Gospodnji koji se izlio na nas zato što oci naši ne držaše reči Gospodnje da čine sve onako kako je napisano u ovoj knjizi.

22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־ חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה וְאֶשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־
И-оде Хелкија и-они-које краљ ка Хулди пророци жени Салумовој сина
H2518 H3212 H4428 H0413 H2468 H5031 H0802 H7967

תִּקְוָת(ׇ) בֶּן־ חַסְרָה שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם
Токхатовог сина Хасриног чувару одела а-она живљаше у-Јерусалиму
H8445 H2641 H8104 H1931 H3427 H3389

תוקהת] בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ ס
Токхатовог у-другом-делу и-говорише joj овако —
H8445 H4932 H1696 H0413 H2063

I tako otide Helkija i ljudi carevi k Oldi proročici, ženi Saluma sina Tekuja sina Asre rizničara, a ona seđaše u Jerusalimu u drugom kraju, i govoriše s njom o tom.

23 וַתֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁלַח
И-рече овако говори Господ Бог Израиљев кажите човеку који вас-посла
H0559 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0559 H0376 H7971

אֶתְכֶם׃ אֵלָי׃ ס
вас к-мени —
H0853 H0413

A ona im reče: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Kažite čoveku koji vas je poslao k meni:

24 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
Овако говори Господ доводим зло на место ово и-на
H3541 H0559 H3068 H0935 H7451 H5921 H4725 H2088

יוֹשְׁבֶיו אֶת־ כָּל־ הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־ סֵפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ
становнике-његове —  проклетства написана у књизи која се-читаше
H3427 H0853 H3605 H0423 H3789 H5921 H5612 H834 H7121

יְהוּדָה׃ מֶלֶךְ לִפְנֵי
Јудиним краљем пред
H3063 H4428 H6440

Ovako veli Gospod: Evo pustiću zlo na to mesto i na stanovnike njegove, sve kletve napisane u knjizi, koju su pročitali caru Judinom.

25 וְתַחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי ויקטירו] וַיְקַטְּרוּ(ׇ) לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
Зато-што — ме-оставизе и-кадише] и-кадише боговима другим да-би
H8478 H834 H5800 H6999 H0430 H0312 H4616

הַזֶּה בַּמָּקוֹם חֲמָתִי וְתִתָּךְ יְדֵיהֶם מַעֲשֵׂי בְּכָל הַכְעִיסֻנִי
ово на-место јарост-Моја и-излиће-се руку-својих делима свим ме-разгњевили
H2088 H4725 H2534 H5413 H3027 H4639 H3605 H3707

תִכְבֶּה׃ וְלֹא
се-угасити и-неће
H3518 H3808

Zato što me ostaviše i kadiše drugim bogovima da bi me gnevili svim delima ruku svojih, zato će se izliti gnev moj na to mesto i neće se ugasiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאמְרוּ | כֹּה | בַּיהוָה | לִדְרֹושׁ | אֶתְכֶם | הַשֹּׁלֵחַ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | וְאֶל־ | 26 |
| ћете–рећи | овако | Господа | да–питате | вас | који–вас–посла | Јудином | Јудином | А–краљу | |
| H0559 | H3541 | H3068 | H1875 | H0853 | H7971 | H3063 | H4428 | H0413 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָעְתָּ׃ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | ס | אֵלָיו |
| си–чуо | које | о–речима | Израиљев | Бог | Господ | говори | овако | — | њему |
| H8085 | | H1697 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | | H0413 |

A caru Judinom koji vas je poslao da upitate Gospoda, ovako mu recite: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev za reči koje si čuo:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | בְּשָׁמְעֲךָ | אֱלֹהִים | מִלִּפְנֵי | וַתִּכָּנַע | לְבָבְךָ | רַךְ־ | יַעַן | | 27 |
| — | кад–си–чуо | Богом | пред | и–понизио–си–се | срце–твоје | је–меко | Јер | | |
| H0853 | H8085 | H0430 | H6440 | H3665 | H3824 | H7401 | H3282 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּכָּנַע | יֹשְׁבֶיהָ | וְעַל־ | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | עַל־ | דְּבָרָיו | | |
| и–понизио–си–се | становницима–његовим | и–о | овом | месту | о | речи–Његове | | |
| H3665 | H3427 | | H2088 | H4725 | | H1697 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | וְגַם־ | לְפָנַי | וַתֵּבְךְּ | בְּגָדֶיךָ | אֶת־ | וַתִּקְרַע | לְפָנַי | |
| Ја | и–Ја | преда–Мном | и–плакао–си | халине–своје | — | и–раздрао–си | преда–Мном | |
| H0589 | H1571 | H6440 | H1058 | | H0853 | H7167 | H6440 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | שָׁמַעְתִּי | |
| Господ | говори | сам–чуо | |
| H3068 | H5002 | H8085 | |

Што је омекшало срце твоје и понизио си се пред Богом кад си чуо шта је рекао за то место и за становнике његове, и понизивши се преда мном раздро си халине своје и плакао преда мном, зато и ја услиших тебе, вели Господ.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | בְשָׁלוֹם | קִבְרֹתֶיךָ | אֶל־ | וְנֶאֱסַפְתָּ | אֲבֹתֶיךָ | אֶל־ | אִסָּפֶךָ | הִנְנִי | 28 |
| и–нећеш | у–миру | гроб–свој | у | и–биће–сабран | оцима–твојим | к | сабраћу–те | Ево | |
| H3808 | H7965 | H6913 | H0413 | H0622 | H0001 | H0413 | H0622 | H2009 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | עַל־ | מֵבִיא | אֲנִי | אֲשֶׁר | הָרָעָה | בְּכֹל | עֵינֶיךָ | תִּרְאֶינָה |
| и–на | ово | место | на | доводим | Ја | које | зло | никакво | очи–твоје | видети |
| H2088 | H4725 | | | H0935 | H0589 | | | H3605 | | H7200 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | דָּבָר׃ | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וַיָּשִׁיבוּ | יֹשְׁבֶיהָ |
| — | одговор | краљу | — | и–донесоше | становнике–његове |
| | H1697 | H4428 | H0853 | H7725 | H3427 |

Evo, ја ћу те прибрати к оцима твојим, и на миру ћеш бити прибран у гроб свој, и нећеш видети својим очима зло које ћу пустити на то место и на становнике његове. И казаше то caru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וִירוּשָׁלִָם׃ | יְהוּדָה | זִקְנֵי | כָּל־ | אֶת־ | וַיֶּאֱסֹף | הַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁלַח | | 29 |
| и–јерусалимске | Јудине | старјезине | све | — | и–сабра | краљ | И–посла | | |
| H3389 | H3063 | H2205 | H3605 | H0853 | H0622 | H4428 | H7971 | | |

Tada posla car te skupi sve starešine Judine i jerusalimske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם | וְיֹשְׁבֵי | יְהוּדָה | אִישׁ | וְכָל־ | יְהוָה | בֵּית־ | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַל | 30 |
| јерусалимски | и–становници | Јудини | људи | и–сви | Господњи | у–дом | краљ | И–узиђе | |
| H3389 | H3427 | H3063 | H0376 | H3605 | H3068 | | H4428 | H5927 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָזְנֵיהֶם | וַיִּקְרָא | קָטֹן | וְעַד־ | מִגָּדוֹל | הָעָם | וְכָל־ | וְהַלְוִיִּם | וְהַכֹּהֲנִים | |
| у–уши–њихове | и–читаше | малог | до | од–великог | народ | и–сав | и–Левити | и–свештеници | |
| H0241 | H7121 | | H5704 | | | H3605 | H3881 | H3548 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית | הִנִּמְצָא | הַבְּרִית | סֵפֶר | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֶת־ | |
| Господњем | у–дому | нађене | заветне | књиге | речи | све | — | |
| H3068 | | H4672 | H1285 | | H1697 | H3605 | H0853 | |

I otide car u dom Gospodnji i svi ljudi iz zemlje Judine i Jerusalimljani, i sveštenici i Leviti i sav narod, malo i veliko, i pročita im sve reči knjige zavetne, koja se nađe u domu Gospodnjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָלֶכֶת | יְהוָה | לִפְנֵי | הַבְּרִית | אֶת־ | וַיִּכְרֹת | עָמְדוֹ | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעֲמֹד | 31 |
| да–ходи | Господом | пред | завет | — | и–учини | место–своје | на | краљ | И–стаде | |
| H3212 | H3068 | H6440 | H1285 | H0853 | H3772 | H5977 | | H4428 | H5975 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֵדְוֹתָיו | מִצְוֹתָיו | אֶת־ | וְלִשְׁמֹר | יְהוָה | אַחֲרֵי | |
| и–сведочанства–Његова | заповести–Његове | — | и–да–држи | Господом | за | |
| H5715 | H4687 | H0853 | H8104 | H3068 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | נַפְשׁוֹ | וּבְכָל־ | לְבָבוֹ | בְּכָל־ | וְחֻקָּיו |
| речи | — | да–врши | душом–својом | и–свом | срцем–својим | свим | и–уредбе–Његове |
| H1697 | H0853 | | H5315 | H3605 | H3824 | H3605 | H2706 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַסֵּפֶר | עַל־ | הַכְּתוּבִים | הַבְּרִית |
| овој | књизи | у | написане | заветне |
| H2088 | | | H3789 | H1285 |

I car stojeći na svom mestu zadade veru pred Gospodom da će ići za Gospodom i držati zapovesti Njegove i svedočanstva Njegova i uredbe Njegove svim srcem i svom dušom svojom vršeći reči tog zaveta napisane u toj knjizi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲשׂוּ | וּבִנְיָמִן | בִּירוּשָׁלַ͏ִם | הַנִּמְצָא | כָּל־ | אֶת | וַיַּעֲמֵד | | 32 |
| и–чинише | и–Венијамину | у–Јерусалиму | који–се–затечоше | све | — | И–обавеза | | |
| H1144 | H3389 | H4672 | H3605 | H0853 | H5975 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתֵיהֶם׃ | אֱלֹהֵי | אֱלֹהִים | כִּבְרִית | יְרוּשָׁלַ͏ִם | יֹשְׁבֵי |
| отаца–својих | Бога | Божијем | по–завету | јерусалимски | становници |
| H0001 | H0430 | H0430 | H1285 | H3389 | H3427 |

I kaza, te pristaše svi koji se nađoše u Jerusalimu i u plemenu Venijaminovom; i činjahu Jerusalimljani po zavetu Boga, Boga otaca svojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵי | אֲשֶׁר | הָאֲרָצוֹת | מִכָּל־ | הַתּוֹעֵבוֹת | כָּל־ | אֶת־ | יֹאשִׁיָּהוּ | וַיָּסַר | | 33 |
| синова | које–бејаху | земаља | из–свих | гнусобе | све | — | Јосија | И–уклони | | |
| | | H0776 | H3605 | H8441 | H3605 | H0853 | H2977 | H5493 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | לַעֲבֹד | בְּיִשְׂרָאֵל | הַנִּמְצָא | כָּל־ | אֶת | וַיַּעֲבֵד | יִשְׂרָאֵל | |
| Господа | — | да–служе | у–Израиљу | који–се–нађоше | све | — | и–учини | Израиљевих | |
| H3068 | H0853 | H5647 | H3478 | H4672 | H3605 | H0853 | H5647 | H3478 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֲבוֹתֵיהֶם׃ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | מֵאַחֲרֵי | סָרוּ | לֹא | יָמָיו | כָּל־ | אֱלֹהֵיהֶם |
| — | отаца–својих | Бога | Господа | од | одстучише | не | дане–његове | све | Бога–свог |
| | H0001 | H0430 | H3068 | | H5493 | H3808 | H3117 | H3605 | H0430 |

I ukide Josija sve gadove po svim krajevima sinova Izrailjevih, i učini, te svi koji behu u Izrailju služahu Gospodu Bogu svom. Svega veka njegovog ne odstupiše od Gospoda Boga otaca svojih.

## Chapter 35

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְבָּעָה | הַפֶּסַח | וַיִּשְׁחֲטוּ | לַיהוָה | פֶּסַח | בִּירוּשָׁלַ͏ִם | יֹאשִׁיָּהוּ | וַיַּעַשׂ | 1 |
| четрнаестог | Пасху | и–заклаше | Господу | Пасху | у–Јерусалиму | Јосија | И–просави | |
| H0702 | H6453 | | H3068 | H6453 | H3389 | H2977 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָרִאשׁוֹן׃ | לַחֹדֶשׁ | עָשָׂר | |
| првог | дана–месеца | четрнаестог | |
| H7223 | H2320 | H6240 | |

I praznova Josija u Jerusalimu pashu Gospodu; i klaše pashu četrnaestog dana prvog meseca.

2 וַיַּעֲמֵד עַל־ הַכֹּהֲנִים מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם בַּעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃
И-постави на свештенике страже-њихове и-охрабри-их за-службу дома Господњег
H5975 H5548 H4931 H2388 H5656 H1004 H3068

I postavi sveštenike u službe njihove, i utvrdi ih da služe u domu Gospodnjem.

3 וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְבִינִים (המבונים) לְכָל־ יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ
И-рече Левитима учитељима учитељима свег Израиља светима Господу ставите
H0559 H3881 H0995 H0995 H3605 H3478 H6918 H3068 H5414

אֲרוֹן־ הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶּן־ דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
ковчег свети у-дом који сазида Соломон син Давидов краљ Израиљев
H0727 H6944 H1004 H0834 H1129 H8010 H1732 H4428 H3478

אֵת־ וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ עִבְדוּ אֵת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת
— и народу-Његовом Израиљу служите — Господу Богу-вашем и
H0853 H5971 H3478 H5647 H0853 H3068 H0430 H0853

אֵין־ לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֵת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת
нема вам бремена на-рамену сада служите — Господу Богу-вашем и
H0369 H3802 H6258 H5647 H0853 H3068 H0430 H0853

I reče Levitima, koji učahu sav narod Izrailjev i behu posvećeni Gospodu: Namestih sveti kovčeg u domu koji je sazidao Solomun, sin Davidov car Izrailjev, ne treba više da ga nosite na ramenima; sada služite Gospodu Bogu svom i narodu Njegovom Izrailju.

4 וְהָכִינוּ לְבֵית־ אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד
И-припремите-се по-домовима отаца-ваших по-редовима-вашим по-писму Давидовом
H1732 H3791 H4256 H0001

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתָּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ׃
краља Израиљевог и-по-писму Соломоновом сина-његовог
H4428 H3478 H4385 H8010

I pripravite se po domovima otaca svojih po redovima svojim kako je naredio David car Izrailjev i Solomun sin njegov.

5 וְעִמְדוּ בַּקֹּדֶשׁ לִפְלֻגוֹת בֵּית לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם
И-стојте у-светињи по-разделама дома браће-ваше синова народних
H5975 H6944 H6391 H1004 H0251 H1121 H5971

וַחֲלֻקַּת בֵּית־ אָב לַלְוִיִּם׃
и-део дома отачког левитских
H2515 H1004 H0001 H3881

I stojte u svetinji po redovima domova očkih braće svoje, sinova narodnih, i po redovima domova očkih među Levitima.

6 וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־
И-кољите Пасху и-посвећујте-се и-припремајте браћи-својој да-чине по-речи
H7819 H6453 H6942 H3559 H0251 H6213 H1697

יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ פ
Господњој преко Мојсија —
H3068 H3027 H4872

I tako zakoljite pashu, i osveštajte se i pripravite braću svoju da bi činili kako je rekao Gospod preko Mojsija.

7 וַיִּתֵּן יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי־הָעָם מִן־הַצֹּאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל׃
И-даде Јосија синовима народним од-стада јагањаца и-козлића свега
H2977 H6629 H3532 H5795 H3605

לַפְּסָחִים לְכֹל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
за-Пасху свима који-се-нађоше на-број тридесет хиљада и-говеда три хиљаде
H6453 H3605 H4672 H4557 H7970 H0505 H1241 H7969 H0505

ס מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ׃
— од-имања краљевог
H7399 H4428

אֵלֶּה
ово
H0428

I Josija dade narodu od stoke jaganjaca i jarića, sve za pashu, svima koji behu onde, na broj dve hiljade i šest stotina, i tri hiljade goveda, sve od carevog blaga.

8 וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה
И-кнезови-његови драговољно народу свештеницима и-Левитима и-Левитима дадоше Хелкија
H8269 H5071 H5971 H3548 H3881 H3881 H2518

וְזַכַרְיָהוּ וְיִחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נָתְנוּ לַכֹּהֲנִים לַפְּסָחִים
и-Захарија и-Јехило поглавари дома Божијег свештеницима дадоше за-Пасху
H2148 H3171 H5057 H1004 H3548 H5414 H6453

מֵאוֹת׃ שְׁלֹשׁ וּבָקָר מֵאוֹת וְשֵׁשׁ אַלְפַּיִם
стотине три и-говеда стотина и-шест две-хиљаде
H3967 H7969 H1241 H3967 H8337 H0505

I knezovi njegovi dadoše dragovoljno narodu, sveštenicima i Levitima: Helkija i Zaharija i Jehilo starešine u domu Božijem dadoše sveštenicima za pashu dve hiljade i šest stotina jaganjaca i jarića i tri stotine goveda.

9 וְכונניהו (וְכָנַנְיָהוּ) וְשִׁמְעִי וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וְחַשַּׁבְיָהוּ וְיעִיאֵל וְיוֹזָבָד
И-Конанија И-Конанија (Конанија) и-Семаја и-Натанило браћа-његова и-Хасавија и-Јеило и-Јозавад
H3562 H3562 H8098 H5417 H0251 H2811 H3273 H3107

מֵאוֹת׃ חֲמֵשׁ וּבָקָר אֲלָפִים חֲמֵשֶׁת לַפְּסָחִים לַלְוִיִּם הֵרִימוּ הַלְוִיִּם שָׂרֵי
стотина пет и-говеда хиљада пет за-Пасху Левитима дадоше левитски поглавари
H3967 H2568 H1241 H0505 H2568 H6453 H3881 H3881 H3881 H8269

Honanija i Semaja i Natanailo braća njegova, i Asavija i Jeilo i Jozavad, poglavari levitski dadoše Levitima za pashu pet hiljada jaganjaca i jarića, i pet stotina goveda.

10 וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־
И-би-припремљена служба и-стадоше свештеници места-своја и-Левити по
H5656 H5975 H3548 H5977 H3881

כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ מַחְלְקוֹתָם
по-заповести царевој редовима-својим
H4687 H4428 H4256

I kad bi spremljeno za službu, stadoše sveštenici na svoje mesto i Leviti u redovima svojim po zapovesti carevoj.

11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִם׃
И-заклаше пасху и-попрскише свештеници из-руку-својих а-Левити дераше-коже
H6453 H2236 H3548 H3027 H3881 H6584

I klahu pashu, i sveštenici kropljahu krvlju primajući iz njihovih ruku, a Leviti derahu.

12 וַיָּסִ֣ירוּ הָעֹלָ֔ה לְתִתָּ֖ם לְמִפְלַגּ֣וֹת לְבֵית־ אָב֑וֹת לִבְנֵ֣י
И-одвојише жртве-паљенице да-их-дају по-одељењима домова-његових отачких синовима
H5493 H5414 H4653 H1004 H0001

הָעָ֗ם לְהַקְרִיב֙ לַיהוָ֔ה כַּכָּת֖וּב בְּסֵ֣פֶר מֹשֶׁ֑ה וְכֵ֥ן לַבָּקָֽר׃
народним да-принесу Господу како-је-писано у-књизи Мојсијевој и-тако за-говеда
H7126 H3068 H3789 H4872 H1241

I odvojiše žrtvu paljenicu da dadu narodu po redovima domova otačkih da se prinese Gospodu, kako je napisano u knjizi Mojsijevoj. Tako učiniše i s govedima.

13 וַיְבַשְּׁל֤וּ בַּאֵשׁ֙ הַפֶּ֔סַח כַּמִּשְׁפָּ֖ט וְהַקֳּדָשִׁ֣ים בִּשְּׁל֑וּ בַּסִּ֣ירוֹת
И-испечоше на-ватри пасху по-пропису а-посвећене-ствари скуваше у-лонцима
H1310 H0784 H6453 H4941 H6944 H1310

וּבַצֵּלָח֔וֹת וּבַדּוּדִ֖ים וַיָּרִ֣יצוּ לְכָל־ בְּנֵ֥י הָעָֽם׃
и-у-шерпама и-у-котловима и-брзо-разделише свим синовима народним
H6745 H1731 H7323 H3605 H1121 H5971

I pekoše pashu na ognju po običaju; a druge posvećene stvari kuvaše u loncima i u kotlovima i u tavama, i razdavaše brzo svemu narodu.

14 וְאַחַ֗ר הֵכִ֤ינוּ לָהֶם֙ וְלַכֹּהֲנִ֔ים כִּ֣י הַכֹּהֲנִ֗ים בְּנֵי֙ אַהֲרֹ֔ן
А-после припремише за-себе и-за-свештенике јер свештеници синови Аронови
H1992 H3548 H3548 H3548 H1121 H0175

עֹלָ֣ה וְהַחֲלָבִ֔ים עַד־ לָ֖יְלָה וְהַלְוִיִּ֑ם לָהֶ֣ם הֵכִ֔ינוּ
жртве-паљенице и-сало до ноћи зато-Левити за-себе припремише
H5927 H2459 H5704 H3915 H3881 H1992

בִּהַעֲל֥וֹת אַהֲרֹֽן׃ וְלַכֹּהֲנִ֔ים בְּנֵי֙
приносили-су Аронове синове и-за-свештенике
H5927 H0175 H1121 H3548

Potom gotoviše sebi i sveštenicima; jer sveštenici sinovi Aronovi imahu posla oko žrtava paljenica i pretilina do noći; zato Leviti gotoviše i sebi i sveštenicima sinovima Aronovim.

15 וְהַמְשֹׁרְרִ֗ים בְּנֵי־ אָסָף֙ עַל־ מַעֲמָדָ֔ם כְּמִצְוַ֖ת דָּוִ֣יד וְאָסָ֑ף
И-певачи синови Асафови на местима-својим по-заповести Давидовој и-Асафовој
H7891 H1121 H0623 H5921 H4612 H4687 H1732 H0623

וְהֵימָ֥ן וִֽידֻת֖וּן חוֹזֵ֣ה הַמֶּ֑לֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִ֖ים לְשַׁ֣עַר וְשַׁ֔עַר אֵ֥ין
и-Хемановој и-Једутунов видилац царев и-вратари на-сваким вратима није-требало
H1968 H3038 H2374 H4428 H7778 H8179 H8179 H0369

לָהֶ֔ם כִּ֣י עֲבֻדָתָ֔ם מֵעַ֖ל לָסוּ֑רַ לָהֶ֣ם אֲחֵיהֶ֔ם הַלְוִיִּ֖ם הֵכִ֥ינוּ׃
им да-одлазе од службе-своје јер браћа-њихова Левити припремише за-њих
H5493 H5921 H5656 H3588 H0251 H3881 H3559 H0369

I pevači sinovi Asafovi stajahu na svom mestu po zapovesti Davidovoj i Asafovoj i Emanovoj i Jedutuna videoca carevog; i vratari na svim vratima; ne micahu se od službe svoje, nego braća njihova, ostali Leviti, gotoviše im.

16 וַתִּכּ֕וֹן עֲבוֹדַ֖ת יְהוָ֣ה בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא לַעֲשׂ֥וֹת הַפֶּ֖סַח
И-би-уређена служба Господња у-дан тај да-се-учини Пасха
H6453 H3605 H5656 H3068 H3117 H1931 H6213 H6453

וְהַעֲל֥וֹת עֹל֖וֹת עַל־ מִזְבַּ֣ח יְהוָ֑ה כְּמִצְוַ֖ת הַמֶּ֥לֶךְ יֹאשִׁיָּֽהוּ׃
и-да-се-принесу жртве-паљенице на олтару Господњем по-заповести цара Јосије
H5927 H5930 H5921 H4196 H3068 H4687 H4428 H2977

Tako bi uređena sva služba Gospodnja u onaj dan da se proslavi pasha i prinesu žrtve paljenice na oltaru Gospodnjem po zapovesti cara Josije.

| | | | | | | | | | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַהֵיא | בָּעֵת | הַפֶּסַח | אֶת־ | הַנִּמְצְאִים | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | וַיַּעֲשׂוּ | |
| и | то | у-време | Пасху | — | који-се-нађоше | Израиљеви | синови | И-празноваше | |
| H0853 | H1931 | H6256 | H6453 | H0853 | H4672 | H3478 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | שִׁבְעַת | הַמַּצּוֹת | חַג |
| дана | седам | бесквасних-хлебова | празник |
| H3117 | H7651 | H4682 | H2282 |

I praznovaše sinovi Izrailjevi koji se nađoše onde pashu u to vreme i praznik presnih hlebova sedam dana.

| | | | | | | | | | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֹל־ | הַנָּבִיא | שְׁמוּאֵל | מִימֵי | בְּיִשְׂרָאֵל | כָּמֹהוּ | פֶּסַח | נַעֲשָׂה | וְלֹא־ | |
| и-ниједан | пророка | Самуила | од-дана | у-Израиљу | таква | Пасха | била-празнована | И-није | |
| H3605 | H5030 | H8050 | H3117 | H3478 | H3644 | H6453 | | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַכֹּהֲנִים | יֹאשִׁיָּהוּ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כַּפֶּסַח | עָשׂוּ | לֹא־ | וְיִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי |
| и-свештеници | Јосија | славио | какву-је | Пасху-такву | славио | није | Израиљевих | од-царева |
| H3548 | H2977 | | | H6453 | | H3808 | H3478 | H4428 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְרוּשָׁלִָם׃ | וְיוֹשְׁבֵי | הַנִּמְצָא | וְיִשְׂרָאֵל | יְהוּדָה | וְכָל־ | וְהַלְוִיִּם |
| — | јерусалимски | и-становници | који-се-нађе | и-Израиљ | Јуда | и-сав | и-Левити |
| | H3389 | H3427 | H4672 | H3478 | H3063 | H3605 | H3881 |

I ne bi pasha praznovana kao ova u Izrailju od vremena Samuila proroka, niti koji od careva Izrailjevih praznova pashu kao što je praznova Josija sa sveštenicima i Levitima i sa svim Judom i Izrailjem što ga se nađe, i s Jerusalimljanima.

| | | | | | | | | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַפֶּסַח | נַעֲשָׂה | יֹאשִׁיָּהוּ | לְמַלְכוּת | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בִּשְׁמוֹנֶה | |
| ова | Пасха | била-је-празнована | Јосијине | владавине | години | — | У-осамнаестој | |
| H2088 | H6453 | | H2977 | H4438 | H8141 | H6240 | H8083 | |

Osamnaeste godine carovanja Josijinog praznovana bi ta pasha.

| | | | | | | | | | | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | נְכֹה | עָלָה | הַבַּיִת | אֶת־ | יֹאשִׁיָּהוּ | הֵכִין | אֲשֶׁר | זֹאת | כָּל־ | אַחֲרֵי |
| мисирски | цар | Нехо | изиђе | храм | — | Јосија | уреди | пошто | тога | свега | После |
| H4714 | H4428 | H5224 | H5927 | | H0853 | H2977 | | | H2063 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאשִׁיָּהוּ׃ | לִקְרָאתוֹ | וַיֵּצֵא | פְּרָת | עַל־ | בְּכַרְכְּמִישׁ | לְהִלָּחֵם |
| Јосија | у-сусрет-му | и-изиђе | Еуфрату | на | код-Кархемиса | да-ратује |
| H2977 | H7125 | H3318 | H6578 | | H3751 | |

Posle svega toga, kad Josija uredi dom, dođe Nehaon car misirski da bije Harkemis na Efratu, i Josija iziđe preda nj.

| | | | | | | | | | | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | וָלָךְ | לִי | מַה־ | וּלֵאמֹר | וּמַלְאָכִים | אֵלָיו | וַיִּשְׁלַח | |
| не-идем | Јудин | царе | и-теби | мени | Шта-има | говорећи | посланике | к-њему | И-посла | |
| H3808 | H3063 | H4428 | | | H4100 | H0559 | H4397 | H0413 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַהֲלֵנִי | אָמַר | וֵאלֹהִים | מִלְחַמְתִּי | בֵּית | אֶל־ | כִּי | הַיּוֹם | אַתָּה | עָלֶיךָ |
| да-пожурим | рече | и-Бог | рата-мога | дом | на | него | данас | ти | на-тебе |
| H0926 | H0559 | H0430 | H4421 | | H0413 | | H3117 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַשְׁחִיתֶךָ׃ | וְאַל־ | עִמִּי | אֲשֶׁר־ | מֵאֱלֹהִים | לְךָ | חֲדַל־ |
| нека-те-уништи | и-не | са-мном | који-је | од-Бога | за-себе | одустани |
| H7843 | H0408 | | | H0430 | | H2308 |

A on posla k njemu poslanike i poruči: Šta ja imam s tobom, care Judin? Ne idem ja danas na tebe, nego na dom koji vojuje na mene, i Bog mi je zapovedio da pohitam. Prođi se Boga koji je sa mnom, da te ne ubije.

וְלֹא־ 22
и–не
H3808

הִתְחַפֵּשׂ
прерусхи–се
H2664

בּוֹ
с–њим

לְהִלָּחֶם־
да–ратује

כִּי
него

מִמֶּנּוּ
од–њега

פָּנָיו
лице–своје
H6440

יֹאשִׁיָּהוּ
Јосија
H2977

הֵסֵבּ
окрену
H5437

וְלֹא־
Али–не
H3808

מִגִּדּוֹ׃
мегидској
H4023

בְּבִקְעַת
у–равници
H1237

לְהִלָּחֵם
да–ратује

וַיָּבֹא
и–дође
H0935

אֱלֹהִים
Божјих
H0430

מִפִּי
из–уста
H6310

נְכוֹ
Нехове
H5224

דִּבְרֵי
речи
H1697

אֶל־
—
H0413

שָׁמַע
послуха
H8085

Ali se Josija ne odvrati od njega, nego se preobuče da se bije s njim, i ne posluша reči Nehaonove iz usta Božjih, nego dođe da se pobije u polju megidonskom.

הַעֲבִירוּנִי 23
изнесите–ме

לַעֲבָדָיו
слугама–својим
H5650

הַמֶּלֶךְ
цар
H4428

וַיֹּאמֶר
и–рече
H0559

יֹאשִׁיָּהוּ
Јосију
H2977

לַמֶּלֶךְ
цара
H4428

הַיֹּרִים
стрељачи

וַיֵּרוּ
И–устрелише

מְאֹד׃
веома
H3966

הָחֳלֵיתִי
сам–тешко–рањен

כִּי
јер

И strelci ustreliše cara Josiju, i car reče slugama svojim: Izvezite me odavde, jer sam ljuto ranjen.

הַמִּשְׁנֶה 24
друга
H4932

רֶכֶב
кола
H7393

עַל
на

וַיַּרְכִּיבֻהוּ
и–попнеше–га
H7392

הַמֶּרְכָּבָה
кола–бојних
H4818

מִן־
из
H4818

עֲבָדָיו
слуге–његове
H5650

וַיַּעֲבִירֻהוּ
И–пренесоше–га

בִּקְבָרוֹת
у–гробовима
H6913

וַיִּקָּבֶר
и–би–сахрањен
H6912

וַיָּמָת
и–умре
H4191

יְרוּשָׁלַ͏ִם
у–Јерусалим
H3389

וַיּוֹלִיכֻהוּ
и–одвеше–га
H3212

לוֹ
му–била

אֲשֶׁר־
која–су

פ
—

יֹאשִׁיָּהוּ׃
Јосијом
H2977

עַל־
за
H5921

מִתְאַבְּלִים
туговаше
H0056

וִירוּשָׁלַ͏ִם
и–Јерусалим
H3389

יְהוּדָה
Јуда
H3063

וְכָל־
и–сав
H3605

אֲבֹתָיו
отаца–својих
H0001

I skidoše ga sluge njegove s kola, i metnuše na druga kola koja imaše, i odvezoše ga u Jerusalim; i umre, i bi pogreban u groblju otaca svojih. I sav Juda i Jerusalim plaka za Josijom.

וְהַשָּׁרוֹת 25
и–певачице
H7891

וְהַשָּׁרִים
певачи
H7891

כָּל־
сви
H3605

וַיֹּאמְרוּ
и–певаше
H0559

יֹאשִׁיָּהוּ
Јосијом
H2977

עַל־
за
H5921

יִרְמְיָהוּ
Јеремија
H3414

וַיְקוֹנֵן
И–нариче
H6969

לְחֹק
за–правило
H2706

וַיִּתְּנוּם
и–поставише–их
H5414

הַיּוֹם
дана–данашњег
H3117

עַד־
до
H5704

יֹאשִׁיָּהוּ
Јосији
H2977

עַל־
о
H5921

בְּקִינוֹתֵיהֶם
у–тужбалицама–својим
H7015

הַקִּינוֹת׃
тужбалицама
H7015

עַל־
у
H5921

כְּתוּבִים
записане–су
H3789

וְהִנָּם
и–ено
H2009

יִשְׂרָאֵל
Израиљу
H3478

עַל־
у
H5921

I prorok Jeremija narica za Josijom. I svi pevači i pevačice spominjaše u tužbalicama svojim Josiju do današnjeg dana, i uvedoše ih u običaj u Izrailju, i eto napisane su u plaču.

יְהוָה׃ 26
Господњем
H3068

בְּתוֹרַת
у–закону
H8451

כַּכָּתוּב
како–је–писано
H3789

וַחֲסָדָיו
и–доброта–његова

יֹאשִׁיָּהוּ
Јосијина
H2977

דִּבְרֵי
дела
H1697

וְיֶתֶר
А–остала

A ostala dela Josijina i milostinje njegove, kako piše u zakonu Gospodnjem,

27 וּדְבָרָ֗יו הָרִאשֹׁנִ֤ים וְהָאַחֲרֹנִים֙ הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־ סֵ֖פֶר מַלְכֵ֣י
и-дела-његова прва и-последња ено записана-су у књизи царева
H1697 H7223 H0314 H2009 H3789 H0314 H4428

יִשְׂרָאֵ֥ל וִיהוּדָֽה׃
Израиљевих и-Јудиних
H3478 H3063

dela njegova prva i poslednja, eto zapisana su u knjizi o carevima Izrailjevim i Judinim.

## Chapter 36

1 וַיִּקְח֣וּ עַם־ הָאָ֗רֶץ אֶת־ יְהוֹאָחָז֙ בֶּן־ יֹאשִׁיָּ֔הוּ וַיַּמְלִיכֻ֥הוּ תַּחַת־
И-узе народ земаљски — Јоахаза сина Јосијина и-зацарише-га на-месту
H3947 H5971 H0776 H0853 H3059 H1121 H2977 H4427 H8478

אָבִ֖יו בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃
оца-његова у-Јерусалиму
H0001 H3389

Tada uze narod zemaljski Joahaza, sina Josijinog, i zacariše ga mesto oca njegovog u Jerusalimu.

2 בֶּן־ שָׁל֣וֹשׁ וְעֶשְׂרִ֗ים שָׁנָה֙ יוֹאָחָ֣ז בְּמָלְכ֔וֹ וּשְׁלֹשָׁ֥ה חֳדָשִׁ֖ים מָלַ֣ךְ
Син-од двадесет и-три године Јоахаз кад-се-зацари и-три месеца царова
H1121 H7969 H6242 H8141 H3099 H4427 H7969 H2320 H4427

בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃
у-Јерусалиму
H3389

Dvadeset i tri godine imaše Joahaz kad poče carovati, i carova tri meseca u Jerusalimu.

3 וַיְסִרֵ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֗יִם בִּירוּשָׁלַ֙͏ִם֙ וַיַּעֲנֹשׁ֙ אֶת־ הָאָ֔רֶץ מֵאָ֥ה כִכַּ֖ר
И-сврже-га цар- мисирски у-Јерусалиму и-оглоби — земљу сто таланата
H5493 H4428 H4714 H3389 H6064 H0853 H0776 H3967 H3603

זָהָֽב׃ וְכִכָּ֥ר כֶּ֖סֶף
злата и-талант сребра
H2091 H3603 H3701

Jer ga svrže car misirski u Jerusalimu i oglobi zemlju sto talanata srebra i talanata zlata.

4 וַיַּמְלֵ֣ךְ מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֡יִם אֶת־ אֶלְיָקִ֣ים אָחִ֣יו עַל־ יְהוּדָ֣ה
И-постави-за-цара цар- мисирски — Елијакима брата-његова над Јудом
H4427 H4428 H4714 H0853 H0471 H0251 H5921 H3063

וִירוּשָׁלִָ֑͏ם וַיַּסֵּ֥ב אֶת־ שְׁמ֖וֹ יְהוֹיָקִ֣ים וְאֶת־ יוֹאָחָ֥ז אָחִ֛יו לָקַ֥ח
и-Јерусалимом и-промени — име-му Јоаким а Јоахаза брата-његова узе
H3389 H5437 H0853 H8034 H3079 H0853 H3099 H0251 H3947

נְכֹ֖ו מִצְרַ֥יְמָה׃ פ וַיְבִיאֵ֥הוּ
Нехо и-одведе-га — у-Мисир
H5224 H0935 H4714

I postavi car misirski Elijakima brata njegovog carem nad Judom i Jerusalimom, i pre mu beše ime Joakim; a Joahaza brata njegovog uze Nehaon i odvede ga u Misir.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | וְאַחַת | בְּמָלְכוֹ | יְהוֹיָקִים | שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | עֶשְׂרִים | בֶּן־ | 5 |
| година | — | и-једанаест | кад-се-зацари | Јоаким | година | и-пет | двадесет | Син-од | |
| H8141 | H6240 | H0259 | | H3079 | H8141 | H2568 | H6242 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיו׃ | יְהוָה | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | בִּירוּשָׁלִָם | מָלַךְ |
| Бога-свога | Господа | у-очима | зло | и-чињаше | у-Јерусалиму | царова |
| H0430 | H3068 | | | | H3389 | |

Dvadeset i pet godina beše Joakimu kad poče carovati, i carova jedanaest godina u Jerusalimu; i činjaše zlo pred Gospodom Bogom svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנְחֻשְׁתַּיִם | וַיַּאַסְרֵהוּ | בָּבֶל | מֶלֶךְ | נְבוּכַדְנֶאצַּר | עָלָה | עָלָיו | 6 |
| у-окове-бронзе | и-окова-га | вавилонски | цар | Навуходоносор | изиђе | На-њега | |
| | H0631 | H0894 | H4428 | H5019 | H5927 | | |

| | |
|---|---|
| בָּבֶלָה׃ | לְהוֹלִיכוֹ |
| у-Вавилон | да-га-одведе |
| H0894 | H3212 |

I dođe na nj Navuhodonosor car vavilonski, i sveza ga u dvoje verige bronzane i odvede ga u Vavilon.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְּנֵם | לְבָבֶל | נְבוּכַדְנֶאצַּר | הֵבִיא | יְהוָה | בֵּית | וּמִכְלֵי | 7 |
| и-стави-их | у-Вавилон | Навуходоносор | донесе | Господњег | дома | И-од-судова | |
| H5414 | H0894 | H5019 | H0935 | H3068 | | H3627 | |

| | |
|---|---|
| בְּבָבֶל׃ | בְּהֵיכָלוֹ |
| у-Вавилону | у-дворану-својој |
| H0894 | H1964 |

I sudove doma Gospodnjeg odnese Navuhodonosor u Vavilon, i metnu ih u crkvu svoju u Vavilonu.

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | וְהַנִּמְצָא | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | וְתֹעֲבֹתָיו | יְהוֹיָקִים | דִּבְרֵי | וַיֶּתֶר | |
| на-њему | и-што-се-нађе | чинио | које-је | и-гадови-његови | Јоакимова | дела | А-остала | |
| | H4672 | | | H8441 | H3079 | H1697 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹיָכִין | וַיִּמְלֹךְ | וִיהוּדָה | יִשְׂרָאֵל | מַלְכֵי | סֵפֶר | עַל־ | כְּתוּבִים | הִנָּם |
| Јоахин | и-зацари-се | и-Јудиних | Израиљевих | царева | књизи | у | записано-је | ено |
| H3078 | | H3063 | H3478 | H4428 | | | H3789 | H2009 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ |
| — | на-месту-његову | син-његов |
| | H8478 | |

A ostala dela Joakimova i gadove koje je činio, i šta se na njemu nađe, eto, to je zapisano u knjizi o carevima Izrailjevim i Judinim; i zacari se na njegovo mesto Joahin sin njegov.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלַךְ | יָמִים | וַעֲשֶׂרֶת | חֳדָשִׁים | וּשְׁלֹשָׁה | בְּמָלְכוֹ | יְהוֹיָכִין | שָׁנִים | שְׁמוֹנֶה | בֶּן־ |
| царова | дана | и-десет | месеца | и-три | кад-се-зацари | Јоахин | година | осам | Син-од |
| | H3117 | H6235 | H2320 | H7969 | | H3078 | H8141 | H8083 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּעֵינֵי | הָרַע | וַיַּעַשׂ | בִּירוּשָׁלִָם | |
| Господњим | у-очима | зло | и-чињаше | у-Јерусалиму | |
| H3068 | | | | H3389 | |

Beše Joahinu osam godina kad poče carovati, i carova tri meseca i deset dana u Jerusalimu; i činjaše što je zlo pred Gospodom.

10 וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָּבֶלָה עִם־
И-почетком године посла цар Навуходоносор и-доведе-га у-Вавилон са
H8666 H8141 H7971 H4428 H5019 H0935 H0894

כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־ יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ אָחִיו
судовима драгоценим дома Господњег и-постави-за-цара — Седекију брата-његова
H3627 H2532 H1004 H3068 H4427 H0853 H6667 H0251

פ וִירוּשָׁלִָם׃ יְהוּדָה עַל־
— и-Јерусалимом Јудом над
H3389 H3063

I kad prođe ona godina, posla car Navuhodonosor, te ga odnesoše u Vavilon sa zakladama doma Gospodnjeg, a carem postavi Sedekiju, brata njegovog nad Judom i Jerusalimom.

11 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה וְאַחַת בְּמָלְכוֹ צִדְקִיָּהוּ שָׁנָה וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
Син-од двадесет и-једне године Седекија кад-се-зацари и-једанаест година
H1121 H6242 H0259 H8141 H6667 H0259 H6240 H8141

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
царова у-Јерусалиму
H3389

Dvadeset i jedna godina beše Sedekiji kad poče carovati, i carova jedanaest godina u Jerusalimu.

12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ
И-чињаше зло у-очима Господа Бога-свога не понизи-се пред Јеремијом
H6213 H7451 H5869 H3068 H0430 H3808 H3665 H6440 H3414

הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃
пророком из-уста Господњих
H5030 H6310 H3068

I činjaše zlo pred Gospodom Bogom svojim, i ne pokori se pred Jeremijom prorokom, koji mu govoraše iz usta Gospodnjih;

13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ
И-такође против-цара Навуходоносора који-га закле Богом и-отврдну
H1571 H4428 H5019 H4775 H7650 H0430 H7185

אֶת־ עָרְפּוֹ אֶת־ לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
— врат-свој — и-учврсти — срце-своје да-се-не-врати ка Господу Богу Израиљевом
H6203 H0853 H0553 H0853 H3824 H7725 H0413 H3068 H0430 H3478

nego se još odvrže od cara Navuhodonosora, koji ga beše zakleo Bogom; i otvrdnu vratom svojim i otvrdnu srcem svojim da se ne obrati ka Gospodu Bogu Izrailjevom.

14 גַּם כָּל־ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ לִמְעָל־ מַעַל כְּכֹל
Такође сви главари свештенички и-народ умнозише безакоње велико по-свим
H1571 H3605 H8269 H3548 H5971 H4603 H4603 H3605

תּוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
гадовима незнабожачким и-осквrнише — дом Господњи који посвети
H8441 H1471 H2930 H0853 H1004 H3068 H0834 H6942

בִּירוּשָׁלִָם׃
у-Јерусалиму
H3389

I svi glavari između sveštenika i narod grešaše veoma mnogo po svim gadnim delima drugih naroda, skvrneći dom Gospodnji, koji beše osvetio u Jerusalimu.

15 וַיִּשְׁלַ֨ח יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתֵיהֶ֗ם עֲלֵיהֶם֙ בְּיַ֣ד מַלְאָכָ֔יו הַשְׁכֵּ֖ם
И-слаше Господ Бог отаца-њихових к-њима по гласницима-својим рано
H7971 H3068 H0430 H0001 H5921 H3027 H4397 H7925

וְעַל־ עַמּ֥וֹ וְעַל־ מְעוֹנֹֽו׃
и народ-његов и становиште-његово
H5971 H4583

כִּי־ חָמַ֥ל עַל־ וְשָׁלֹ֖וחַ
јер жалише-му — и-непрестано
H2550 H7971

I Gospod Bog otaca njihovih slaše k njima zarana jednako glasnike svoje, jer mu beše žao naroda Njegovog i stana Njegovog.

16 וַיִּהְי֗וּ הָאֱלֹהִ֜ים וּבוֹזִ֣ים בִּמַלְאֲכֵ֣י וּמִתַּעְתְּעִ֔ים דְּבָרָ֖יו
Али-они ругаху-се Божјим и-презираху гласницима и-подсмеваху-се речи-његове
H1961 H3931 H0430 H0959 H4397 H8591 H1697

בְּעַמּ֑וֹ יְהוָה֙ חֲמַ֣ת־ עֲל֤וֹת עַד֙ בִּנְבִיאָ֔יו לְאֵ֥ין עַד־
на-народ-његов Господњи гнев не-изиђе док пророцима-његовим не-беше те
H5971 H3068 H2534 H5927 H5704 H5030 H0369 H5704

מַרְפֵּֽא׃
лека
H4832

A oni se rugahu glasnicima Božjim, i ne marahu za reči Njegove, i smejahu se prorocima Njegovim, dokle se ne raspali gnev Gospodnji na narod Njegov, te ne bi leka.

17 וַיַּ֣עַל עֲלֵיהֶם֮ אֶת־ מֶ֣לֶךְ ]כשדיים[ )כַּשְׂדִּים( וַיַּהֲרֹ֨ג
И-доведе на-њих — цара халдејског који-поби
H5927 H5921 H0853 H4428 H3778 H3778 H2026

בַּחוּרֵיהֶם֒ בַּחֶ֔רֶב מִקְדָּשָׁם֙ בְּבֵ֣ית וְלֹא֩ חָמַ֨ל עַל־ בָּח֜וּר וּבְתוּלָ֗ה זָקֵן֙ וְיָשֵׁ֔שׁ
младиће-њихове мачем у-дому светиње-њихове и-не поштеде — младића и-девојчу старца ни-седога
H0970 H2719 H1004 H4720 H3808 H2550 H5921 H0970 H1330 H2205 H3486

בְּיָדֽוֹ׃ נָתַ֥ן הַכֹּֽל
у-руку-његову предаде све
H3027 H5414 H3605

I dovede na njih cara haldejskog, koji pobi mladiće njihove mačem u domu svetinje njihove, i ne požali ni mladića ni devojke, ni starca ni nemoćna. Sve mu dade u ruke.

18 וְכֹ֗ל הָאֱלֹהִים֙ בֵּ֣ית וְכֵלֵ֣י הַגְּדֹלִ֔ים וְהַקְּטַנִּ֖ים וְאֹצְר֣וֹת בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וְאֹצְר֣וֹת
И-све Божјег дома судове велике и-мале и-благо дома Господњег и-благо
H3605 H0430 H1004 H3627 H1419 H6996 H0214 H1004 H3068 H0214

בָּבֶֽל׃ הֵבִ֖יא הַכֹּ֑ל וְשָׂרָ֖יו הַמֶּֽלֶךְ׃
у-Вавилон однесе све и-кнезова-његових царево
H0894 H0935 H3605 H8269 H4428

I sve sudove doma Božjeg, velike i male, i blago doma Gospodnjeg i blago carevo i knezova njegovih, sve odnese u Vavilon.

19 וַיִּשְׂרְפוּ֙ אֶת־ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וַיְנַתְּצ֗וּ אֶת֙ חוֹמַ֣ת יְרוּשָׁלִַ֔ם וְכָל־
И-спалише — дом Божји и-разорише зидине јерусалимске и-све
H8313 H0853 H1004 H0430 H5422 H0853 H2346 H3389 H3605

אַרְמְנוֹתֶ֖יהָ בָּאֵ֣שׁ וְכָל־ כְּלֵי֙ מַחֲמַדֶּ֔יהָ לְהַשְׁחִ֖ית׃ ס
дворове-њене ватром и-све судове драгоцене-њене уништише —
H0759 H0784 H3605 H3627 H4261 H7843

I upališe dom Božji, i razvališe zid jerusalimski, i sve dvorove u njemu popališe ognjem, i iskvariše sve dragocene zaklade njegove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְבָנָיו | לוֹ | וַיִּהְיוּ־ | בָּבֶל | אֶל־ | הַחֶרֶב | מִן־ | הַשְּׁאֵרִית | וַיַּגֶל | 20 |
| и–синовима–његовим | му | и–бејаху | Вавилон | у | мача | од | остатак | И–пресели | |
| | | H1961 | H0894 | H0413 | H2719 | | H7611 | H1540 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פָּרָס׃ | מַלְכוּת | מָלְכֵי | עַד־ | לַעֲבָדִים |
| персијског | царства | владавине | до | за–слуге |
| H6539 | H4438 | | H5704 | H5650 |

I šta ih osta od mača, odnese u Vavilon i biše robovi njemu i sinovima njegovim, dokle ne nasta carstvo persijsko,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הָאָרֶץ | רָצְתָה | עַד־ | יִרְמְיָהוּ | בְּפִי | יְהוָה | דְּבַר־ | לְמַלֹּאות | 21 |
| — | земља | не–ужива | док | Јеремијних | из–уста | Господња | реч | Да–се–испуни | |
| H0853 | H0776 | H7521 | H5704 | H3414 | H6310 | H3068 | H1697 | H4390 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שָׁנָה׃ | שִׁבְעִים | לְמַלֹּאות | שָׁבְתָה | הָשַׁמָּה | יְמֵי | כָּל־ | שַׁבְּתוֹתֶיהָ |
| — | година | седамдесет | до–испуњења | почиваше | пустоши | дане | све | суботе–своје |
| | H8141 | H7657 | H4390 | | H8074 | H3117 | H3605 | H7676 |

da se ispuni reč Gospodnja koju reče ustima Jeremijinim, dokle se zemlja ne izdovolji subotama svojim, jer počivaše sve vreme dokle beše pusta, dokle se ne navrši sedamdeset godina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּפִי | יְהוָה | דְּבַר־ | לִכְלוֹת | פָּרַס | מֶלֶךְ | לְכוֹרֶשׁ | אַחַת | וּבִשְׁנַת | 22 |
| из–уста | Господња | реч | да–се–испуни | персијског | цара | Кира | првој | А–у–првој–години | |
| H6310 | H3068 | H1697 | H3615 | H6539 | H4428 | H3566 | H0259 | H8141 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹל | וַיַּעֲבֶר־ | פָּרַס | מֶלֶךְ־ | כֹּורֶשׁ | רוּחַ | אֶת־ | יְהוָה | הֵעִיר | יִרְמְיָהוּ |
| гласом | те–објави | персијског | цара | Кира | дух | — | Господ | побуди | Јеремијних |
| | | H6539 | H4428 | H3566 | H7307 | H0853 | H3068 | H5782 | H3414 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לֵאמֹר׃ | בִּמְכְתָב | וְגַם־ | מַלְכוּתוֹ | בְּכָל־ | |
| — | говорећи | писмом | и–такође | царству–своме | по–свему | |
| | H0559 | H4385 | H1571 | H4438 | H3605 | |

Ali prve godine Kira, cara persijskog, da bi se ispunila reč Gospodnja koju reče na usta Jeremijina, podiže Gospod duh Kira cara persijskog, te oglasi po svemu carstvu svom i raspisa govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִי | נָתַן | הָאָרֶץ | מַמְלְכוֹת | כָּל־ | פָּרַס | מֶלֶךְ | וְכוֹרֶשׁ | אָמַר | כֹּה־ | 23 |
| Господ | мени | даде | земаљска | царства | сва | персијски | цар | Кир | вели | Овако | |
| H3068 | | H5414 | H0776 | H4467 | H3605 | H6539 | H4428 | H3566 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בִּירוּשָׁלִַם | בַּיִת | לוֹ | לִבְנוֹת־ | עָלַי | פָּקַד | וְהוּא־ | הַשָּׁמַיִם | אֱלֹהֵי |
| који–је | у–Јерусалиму | дом | Му | да–саградим | мени | ми–заповеди | и–Он | небески | Бог |
| | H3389 | | | H1129 | | | H1931 | H8064 | H0430 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמּוֹ | אֱלֹהָיו | יְהוָה | עַמּוֹ | מִכֶּל־ | בָּכֶם | מִי־ | בִּיהוּדָה |
| нека–буде–с–њим | Бог–његов | Господ | народа–Његовог | од–свега | међу–вама | ко–год | у–Јудеји |
| | H0430 | H3068 | | H3605 | | H4310 | H3063 |

| | |
|---|---|
| וְיַעַל׃ | |
| и–нека–иде | |
| H5927 | |

Ovako veli Kir, car persijski: Sva carstva zemaljska dao mi je Gospod Bog nebeski, i On mi je zapovedio da mu sazidam dom u Jerusalimu u Judeji. Ko je između vas od svega naroda Njegovog? Gospod Bog njegov neka bude s njim, pa nek ide.

# Ezra

## Chapter 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דְּבַר־ | לִכְלוֹת | פָּרַס | מֶלֶךְ | לְכוֹרֶשׁ | אַחַת | וּבִשְׁנַת | | 1 |
| Господња | реч | да-би-се-испунила | персијског | цара | Кира | првој | А-у-првој-години | | |
| H3068 | H1697 | H3615 | H6539 | H4428 | H3566 | H0259 | H8141 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲבֶר־ | פָּרַס | מֶלֶךְ־ | כֹּרֶשׁ | רוּחַ | אֶת־ | יְהוָה | הֵעִיר | יִרְמְיָה | מִפִּי |
| те-је-објавио | персијског | цара | Кира | дух | — | Господ | подигао-је | Јеремије | из-уста |
| | H6539 | H4428 | H3566 | H7307 | H0853 | H3068 | H5782 | H3414 | H6310 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | בִּמְכְתָּב | וְגַם־ | מַלְכוּתּוֹ | בְּכָל־ | קוֹל |
| говорећи: | писмено | а-такође | царству-свом | по-целом | оглас |
| H0559 | H4385 | H1571 | H4438 | H3605 | |

Prve godine Kira, cara persijskog, da bi se ispunila reč Gospodnja, koju reče na usta Jeremijina, podiže Gospod duh Kira, cara persijskog, te oglasi po svemu carstvu svom i raspisa govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִּי | נָתַן | הָאָרֶץ | מַמְלְכוֹת | כֹּל | פָּרַס | מֶלֶךְ | כֹּרֶשׁ | אָמַר | כֹּה | 2 |
| Господ | мени | дао-је | земаљска | царства | Сва | персијски: | цар | Кир | говори | Овако | |
| H3068 | | H5414 | H0776 | H4467 | H3605 | H6539 | H4428 | H3566 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִַם | בַּיִת | לוֹ | לִבְנוֹת־ | עָלַי | פָּקַד | וְהוּא־ | הַשָּׁמַיִם | אֱלֹהֵי |
| у-Јерусалиму | дом | Њему | да-саградим | мени | заповедио-је | и-Он | небески | Бог |
| H3389 | | | H1129 | | | H1931 | H8064 | H0430 |

| | |
|---|---|
| בִּיהוּדָה׃ | אֲשֶׁר |
| у-Јудеји. | који-је |
| H3063 | |

Ovako veli Kir, car persijski: Sva carstva zemaljska dao mi je Gospod Bog nebeski, i On mi je zapovedio da Mu sazidam dom u Jerusalimu u Judeji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיַעַל | עִמּוֹ | אֱלֹהָיו | יְהִי | עַמּוֹ | מִכָּל־ | בָּכֶם | מִי־ | | 3 |
| и-нека-иде | с-њим | Бог-његов | нека-буде | народа-Његовог | од-свег | међу-вама | Ко-је | | |
| H5927 | | H0430 | H1961 | | H3605 | | H4310 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | בָּיִת | אֶת־ | וְיִבֶן | בִּיהוּדָה | אֲשֶׁר | לִירוּשָׁלִַם |
| Израеловог | Бога | Господњи | дом | — | и-нека-гради | у-Јудеји | који-је | у-Јерусалим |
| H3478 | H0430 | H3068 | | H0853 | H1129 | H3063 | | H3389 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | אֲשֶׁר | הָאֱלֹהִים | הוּא |
| у-Јерусалиму. | који-је | прави-Бог | Он-је |
| H3389 | | H0430 | H1931 |

Ko je između vas od svega naroda Njegovog? Bog nebeski neka bude s njim, pa nek ide u Jerusalim u Judeji, i neka zida dom Gospoda Boga Izrailjevog, Boga koji je u Jerusalimu.

4 וְכָל־ הַנִּשְׁאָר מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא־ גָר שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ
И-свакога преживелог из-свих места где он борави тамо нека-помогну
H3605 H7604 H3605 H4725 H1931 H8033 H5375

אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־ הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃
људи места-његовог сребром и-златом и-имовином и-стоком уз добровољни-принос за-дом Божји који-је у-Јерусалиму.
H0376 H4725 H3701 H2091 H7399 H0929 H5071 H0430 H3389

A ko bi ostao u kome god mestu gde se bavi, neka ga ljudi onog mesta potpomognu srebrom i zlatom i imanjem i stokom osim dragovoljnog priloga na dom Božji u Jerusalimu.

5 וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי אָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כֹּל הֵעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־ רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃
Тада-устадоше поглавари отачких-домова Јудиних и-Венијаминових и-свештеници и-Левити сви којима-је-пробудио Бог дух-њихов да-иду да-граде — Господњи који-је у-Јерусалиму.
H3548 H1144 H3063 H0001 H7218 H5375 H3605 H3881 H5782 H0430 H7307 H5927 H1129 H0853 H3068 H0834 H3389

Tada ustaše glavari porodica otačkih od Jude i Venijamina, i sveštenici i Leviti i svi kojima Bog podiže duh da idu da zidaju dom Gospodnji u Jerusalimu.

6 וְכָל־ סְבִיבוֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִּידֵיהֶם בִּכְלֵי־ כֶסֶף בְּזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־ כָּל־ הִתְנַדֵּב׃ ס
И-сви околни подржаше руке-њихове предметима-од сребра златом имовином и-стоком и-драгоценим-даровима осим — свега добровољно-принешеног. —
H3605 H5439 H2388 H3027 H3627 H3701 H2091 H7399 H0929 H4030 H0905 H3605 H5068

I potpomogoše ih svi koji behu oko njih sudovima srebrnim i zlatnim, imanjem i stokom i stvarima skupocenim osim svega što dragovoljno priložiše.

7 וְהַמֶּלֶךְ כֹּורֶשׁ הֹוצִיא אֶת־ כְּלֵי בֵית־ יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו׃
И-цар Кир изнесе — предмете дома Господњег које беше-изнео Навуходоносор из-Јерусалима и-ставио-их у-дом бога-свог.
H4428 H3566 H3318 H0853 H3627 H1004 H3068 H3318 H5019 H3389 H5414 H1004 H0430

I car Kir izdade sudove doma Gospodnjeg koje beše odneo iz Jerusalima car Navuhodonosor i metnuo u dom svojih bogova;

8 וַיֹּוצִיאֵם כֹּורֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־ יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃
Изнесе-их Кир цар персијски путем руке Митредата ризничара и-изброја-их кнезу Шешбасару јудејском.
H3318 H3566 H4428 H6539 H3027 H4990 H1489 H5375 H8339 H3063

a izdade ih Kir, car persijski, preko Mitridata rizničara, koji ih izbroja Sasavasaru, knezu judejskom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּסֶף | אֲגַרְטְלֵי־ | שְׁלֹשִׁים | זָהָב | אֲגַרְטְלֵי | מִסְפָּרָם | וְאֵלֶּה | 9 |
| сребрних | сребрних-чинија | тридесет | златних | златних-чинија | број-њихов: | А-ово-је | |
| H3701 | H0105 | H7970 | H2091 | H0105 | H4557 | H0428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וְעֶשְׂרִים׃ | תִּשְׁעָה | מַחֲלָפִים | אֶלֶף |
| — | и-девет | двадесет | ножева | хиљаду |
| | H6242 | H8672 | H4252 | H0505 |

A ovo im je broj: zdela zlatnih trideset, zdela srebrnih hiljada, noževa dvadeset i devet,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | אַרְבַּע | מִשְׁנִים | כֶּסֶף | כְּפוֹרֵי | שְׁלֹשִׁים | זָהָב | כְּפוֹרֵי | 10 |
| стотине | четири | других | сребрних | сребрних-чаша | тридесет | златних | златних-чаша | |
| H3967 | H0702 | H4932 | H3701 | | H7970 | H2091 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אֶלֶף׃ | אֲחֵרִים | כֵּלִים | וַעֲשָׂרָה |
| — | хиљаду. | других | других-посуда | и-десет |
| | H0505 | H0312 | H3627 | H6235 |

čaša zlatnih trideset, drugih čaša srebrnih četiri stotine i deset, drugih sudova hiljadu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעֱלָה | הַכֹּל | מֵאוֹת | וְאַרְבַּע | אֲלָפִים | חֲמֵשֶׁת | וְלַכֶּסֶף | לַזָּהָב | כֵּלִים | כָּל־ | 11 |
| донесе | све | стотине | и-четири | хиљада | пет | и-сребрних | златних | предмета | Свих | |
| H5927 | H3605 | H3967 | H0702 | H0505 | H2568 | H3701 | H2091 | H3627 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לִירוּשָׁלָֽם׃ | מִבָּבֶל | הַגּוֹלָה | הֶעָלוֹת | עִם | שֵׁשְׁבַּצַּר |
| — | у-Јерусалим. | из-Вавилона | изгнаника | изласцима | са | Шешбасар |
| | H3389 | H0894 | H1473 | H5927 | | H8339 |

svega sudova zlatnih i srebrnih pet hiljada i četiri stotine; sve to ponese Sasavasar kad se vrati iz Vavilona u Jerusalim.

## Chapter 2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַגּוֹלָה | מִשְׁבֵי | הָעֹלִים | הַמְּדִינָה | בְּנֵי | וְאֵלֶּה | 1 |
| које | изгнанства | из-ропства | који-су-се-враћали | покрајине | синови | А-ово-су | |
| | H1473 | | H5927 | H4082 | | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשֻׁבוּ | לְבָבֶל | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | (נְבוּכַדְנֶצַּר) | [נבוכדנצור] | הֶגְלָה |
| и-вратише-се | у-Вавилон | вавилонски | цар | Навуходоносор | Навуходоносор | беше-одвео |
| H7725 | H0894 | H0894 | H4428 | H5020 | H5020 | H1540 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לִירוּשָׁלַ֧ם | וִיהוּדָה | אִישׁ | לְעִירוֹ׃ |
| у-Јерусалим | и-Јудеју | свако | у-град-свој. |
| H3389 | H3063 | H0376 | |

A ovo su ljudi one zemlje što pođoše iz ropstva od onih koji biše preseljeni, koje preseli Navuhodonosor car vavilonski u Vavilon, i vratiše se u Jerusalim i u Judeju, svaki u svoj grad;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָרְדֳּכָי | רְעֵלָיָה | שְׂרָיָה | נְחֶמְיָה | יֵשׁוּעַ | זְרֻבָּבֶל | עִם־ | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ | 2 |
| Мардохејем | Релајом | Серајом | Немијом | Исусом | Зоровавељем | са | дођоше | Који | |
| H4782 | H7480 | H8304 | H5166 | H3442 | H2216 | | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | עַם | אַנְשֵׁי | מִסְפַּר | בַּעֲנָה | רְחוּם | בִּגְוַי | מִסְפָּר | בִּלְשָׁן |
| — | Израеловог: | народа | људи | Број | Ваном. | Рехумом | Бигвајем | Миспаром | Вилшаном |
| | H3478 | | H0376 | H4557 | H1196 | | H0902 | H4558 | H1114 |

koji dođoše sa Zorovaveljem, s Isusom, Nemijom, Serajom, Relajom, Mardohejem, Vilsanom, Misparom, Vigvajem, Reumom i Vanom. Na broj beše ljudi naroda Izrailjevog:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | בְּנֵי | פַּרְעֹשׁ | אַלְפַּיִם | מֵאָה | שִׁבְעִים | וּשְׁנֵים׃ | ס |
| | синова | Парошових | две-хиљаде | сто | седамдесет | и-два; | — |
| | | H6551 | H0505 | H3967 | H7657 | H8147 | |

Sinova Farosovih dve hiljade, sto i sedamdeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | בְּנֵי | שְׁפַטְיָה | שְׁלֹשׁ | מֵאוֹת | שִׁבְעִים | וּשְׁנָיִם׃ | ס |
| | синова | Шефатјиних | три | стотине | седамдесет | и-два; | — |
| | | H8203 | H7969 | H3967 | H7657 | H8147 | |

sinova Sefatijinih trista i sedamdeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | בְּנֵי | אָרַח | שֶׁבַע | מֵאוֹת | חֲמִשָּׁה | וְשִׁבְעִים׃ | ס |
| | синова | Арахових | седам | стотина | седамдесет | и-пет; | — |
| | | H0733 | H7651 | H3967 | H2568 | H7657 | |

sinova Arahovih sedam stotina i sedamdeset i pet;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | בְּנֵי־ | פַּחַת | מוֹאָב | לִבְנֵי | יֵשׁוּעַ | יוֹאָב | אַלְפַּיִם | שְׁמֹנֶה | |
| | синова | Пахат-Моавових | Моавових | од-синова | Исусу-и | Јоавових | две-хиљаде | осам | |
| | | H6355 | H6355 | H3967 | H3442 | H3097 | H0505 | H8083 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | וּשְׁנֵים | עָשָׂר׃ | ס | |
| стотина | и | дванаест; | — | |
| H3967 | H8147 | H6240 | | |

sinova Fat-Moavovih, od sinova Isusovih i Joavovih, dve hiljade osam stotina i dvanaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | בְּנֵי | עֵילָם | אֶלֶף | מָאתַיִם | חֲמִשִּׁים | וְאַרְבָּעָה׃ | ס |
| | синова | Еламових | хиљаду | двеста | педесет | и-четири; | — |
| | | H0505 | H3967 | H2572 | H0702 | | |

sinova Elamovih hiljada i dvesta i pedeset i četiri;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | בְּנֵי | זַתּוּא | תְּשַׁע | מֵאוֹת | וְאַרְבָּעִים | וַחֲמִשָּׁה׃ | ס |
| | синова | Затујевих | девет | стотина | четрдесет | и-пет; | — |
| | | H2240 | H8672 | H3967 | H0705 | H2568 | |

sinova Zatujevih devet stotina i četrdeset i pet;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | בְּנֵי | זַכָּי | שֶׁבַע | מֵאוֹת | וְשִׁשִּׁים׃ | ס |
| | синова | Закајевих | седам | стотина | и-шездесет; | — |
| | | H2140 | H7651 | H3967 | H8346 | |

sinova Zahajevih sedam stotina i šezdeset;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | בְּנֵי | בָּנִי | שֵׁשׁ | מֵאוֹת | אַרְבָּעִים | וּשְׁנָיִם׃ | ס |
| | синова | Ванијевих | шест | стотина | четрдесет | и-два; | — |
| | | H1137 | H8337 | H3967 | H0705 | H8147 | |

sinova Vanijevih šest stotina i četrdeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | בְּנֵי | בֵבָי | שֵׁשׁ | מֵאוֹת | עֶשְׂרִים | וּשְׁלֹשָׁה׃ | ס |
| | синова | Вевајевих | шест | стотина | двадесет | и-три; | — |
| | | H0893 | H8337 | H3967 | H6242 | H7969 | |

sinova Vivajevih šest stotina i dvadeset i tri;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | בְּנֵי | עַזְגָּד | אֶלֶף | מָאתַיִם | עֶשְׂרִים | וּשְׁנֵים׃ | ס |
| | синова | Азгадових | хиљаду | двеста | двадесет | и-два; | — |
| | | H5803 | H0505 | H3967 | H6242 | H8147 | |

sinova Azgadovih hiljada i dvesta i dvadeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְשִׁשָּׁה׃ | שִׁשִּׁים | מֵאוֹת | שֵׁשׁ | אֲדֹנִיקָם | בְּנֵי֙ | 13 |
| — | и-шест; | шездесет | стотина | шест | Адоникамових | синова | |
| | H8337 | H8346 | H3967 | H8337 | H0140 | | |

sinova Adonikamovih šest stotina i šezdeset i šest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְשִׁשָּׁה׃ | חֲמִשִּׁים | אַלְפַּיִם | בִּגְוָי | בְּנֵי | 14 |
| — | и-шест; | педесет | две-хиљаде | Бигвајевих | синова | |
| | H8337 | H2572 | H0505 | H0902 | | |

sinova Vigvajevih dve hiljade pedeset i šest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְאַרְבָּעָה׃ | חֲמִשִּׁים | מֵאוֹת | אַרְבַּע | עָדִין | בְּנֵי | 15 |
| — | и-четири; | педесет | стотине | четири | Адинових | синова | |
| | H0702 | H2572 | H3967 | H0702 | H5720 | | |

sinova Adinovih četiri stotine i pedeset i četiri;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁמֹנָה׃ | תִּשְׁעִים | לִיחִזְקִיָּה | אָטֵר | בְּנֵי־ | 16 |
| — | и-осам; | деведесет | од-Језекије | Атирових | синова | |
| | H8083 | H8673 | H2396 | H0333 | | |

sinova Atirovih od Jezekije Dvadeset i osam;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁלֹשָׁה׃ | עֶשְׂרִים | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | בֵּצָי | בְּנֵי | 17 |
| — | и-три; | двадесет | стотине | три | Весајевих | синова | |
| | H7969 | H6242 | H3967 | H7969 | H1209 | | |

sinova Visajevih trista i dvadeset i tri;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עָשָׂר׃ | וּשְׁנֵים | מֵאָה | יוֹרָה | בְּנֵי | 18 |
| — | дванаест; | и | сто | Јориних | синова | |
| | H6240 | H8147 | H3967 | H3139 | | |

sinova Jorinih sto i dvanaest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁלֹשָׁה׃ | עֶשְׂרִים | מָאתַיִם | חָשֻׁם | בְּנֵי | 19 |
| — | и-три; | двадесет | двеста | Хашумових | синова | |
| | H7969 | H6242 | H3967 | H2828 | | |

sinova Asumovih dvesta i dvadeset i tri;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַחֲמִשָּׁה׃ | תִּשְׁעִים | גִּבָּר | בְּנֵי | 20 |
| — | и-пет; | деведесет | Гиварових | синова | |
| | H2568 | H8673 | H1402 | | |

sinova Givarovih dvadeset i pet;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁלֹשָׁה׃ | עֶשְׂרִים | מֵאָה | בֵּית־לָחֶם | בְּנֵי | 21 |
| — | и-три; | двадесет | сто | витлејемских | синова | |
| | H7969 | H6242 | H3967 | H1035 | | |

sinova vitlejemskih sto i dvadeset i tri;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | וְשִׁשָּׁה׃ | חֲמִשִּׁים | נְטֹפָה | אַנְשֵׁי | 22 |
| | и-шест; | педесет | из-Нетофе | људи | |
| | H8337 | H2572 | H5199 | H0376 | |

ljudi iz Netofata pedeset i šest;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | אַנְשֵׁי | נְטֹפָה | חֲמִשִּׁים | וְשִׁשָּׁה׃ | ס | |
| | људи | из-Анатота | педесет | и-шест; | — | |
| | H0376 | H6068 | H2572 | H8337 | | |

ljudi iz Anatota Sto i dvadeset i osam;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | בְּנֵי | עַזְמָוֶת | אַרְבָּעִים | וּשְׁנָיִם׃ | ס | |
| | синова | из-Азмавета | четрдесет | и-два; | — | |
| | H0376 | H5820 | H0705 | H8147 | | |

sinova azmavetskih četrdeset i dva;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | בְּנֵי | קִרְיַת | עָרִים | כְּפִירָה | וּבְאֵרוֹת | שִׁבְעָ | מֵאוֹת | וְאַרְבָּעִים | וּשְׁלֹשָׁה׃ |
| | синова | Киријат-Арима | Арима | Кефире | и-Вирота | седам | стотина | четрдесет | и-три; |
| | H0376 | H7157 | H7157 | H3716 | H0881 | H7651 | H3967 | H0705 | H7969 |

ס
—

sinova kirijat-jarimskih, hefirskih i virotskih sedam stotina i četrdeset i tri;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | בְּנֵי | הָרָמָה | וְגָבַע | שֵׁשׁ | מֵאוֹת | עֶשְׂרִים | וְאֶחָד׃ | ס |
| | синова | Раме | и-Гаве | шест | стотина | двадесет | и-један; | — |
| | H0376 | H7414 | H1387 | H8337 | H3967 | H6242 | H0259 | |

sinova ramskih i gavajskih šest stotina i dvadeset i jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | אַנְשֵׁי | מִכְמָס | מֵאָה | עֶשְׂרִים | וּשְׁנָיִם׃ | ס |
| | људи | из-Михмаса | сто | двадесет | и-два; | — |
| | H0376 | H4363 | H3967 | H6242 | H8147 | |

ljudi iz Mihmasa sto i dvadeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | אַנְשֵׁי | בֵית־אֵל | וְהָעָי | מָאתַיִם | עֶשְׂרִים | וּשְׁלֹשָׁה׃ | ס |
| | људи | из-Ветиља | и-Гаја | двеста | двадесет | и-три; | — |
| | H0376 | H1008 | H5857 | H3967 | H6242 | H7969 | |

ljudi iz Vetilja i Gaja dvesta i dvadeset i tri;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 29 | בְּנֵי | נְבוֹ | חֲמִשִּׁים | וּשְׁנָיִם׃ | ס |
| | синова | Невових | педесет | и-два; | — |
| | H0376 | | H2572 | H8147 | |

sinova nevonskih pedeset i dva;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | בְּנֵי | מַגְבִּישׁ | מֵאָה | חֲמִשִּׁים | וְשִׁשָּׁה׃ | ס |
| | синова | Магвишових | сто | педесет | и-шест; | — |
| | H0376 | H4019 | H3967 | H2572 | H8337 | |

sinova Magvisovih sto i pedeset i šest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | בְּנֵי | עֵילָם | אַחֵר | אֶלֶף | מָאתַיִם | חֲמִשִּׁים | וְאַרְבָּעָה׃ | ס |
| | синова | другог-Елама | другог | хиљаду | двеста | педесет | и-четири; | — |
| | H0376 | | H0312 | H0505 | H3967 | H2572 | H0702 | |

sinova Elama drugog hiljada i dvesta i pedeset i četiri;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | בְּנֵי | חָרִם | שְׁלֹשׁ | מֵאוֹת | וְעֶשְׂרִים׃ | ס |
| | синова | Харимових | три | стотине | и-двадесет; | — |
| | H0376 | H2766 | H7969 | H3967 | H6242 | |

sinova Harimovih trista i dvadeset;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַחֲמִשָּׁה׃ | עֶשְׂרִים | מֵאוֹת | שִׁבְעָ | וְאוֹנוֹ | חָדִיד | לֹד | בְּנֵי־ | 33 |
| — | и-пет; | двадесет | стотина | седам | и-Оноја | Хадида | из-Лода | синова | |
| | H2568 | H6242 | H3967 | H7651 | H0207 | H2307 | H3850 | | |

sinova lodskih, adidskih i ononskih sedam stotina i dvadeset i pet;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַחֲמִשָּׁה׃ | אַרְבָּעִים | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | יְרֵחֹו | בְּנֵי | 34 |
| — | и-пет; | четрдесет | стотине | три | јерихонских | синова | |
| | H2568 | H0705 | H3967 | H7969 | H3405 | | |

sinova jerihonskih trista i četrdeset i pet;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁלֹשִׁים׃ | מֵאוֹת | וְשֵׁשׁ | אֲלָפִים | שְׁלֹשֶׁת | סְנָאָה | בְּנֵי | 35 |
| — | и-тридесет. | стотина | и-шест | хиљаде | три | Сенајских | синова | |
| | H7970 | H3967 | H8337 | H0505 | H7969 | H5570 | | |

sinova senajskih tri hiljade i šest stotina i trideset.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשָׁה׃ | שִׁבְעִים | מֵאוֹת | תְּשַׁע | יֵשׁוּעַ | לְבֵית | יְדַעְיָהּ | בְּנֵי | הַכֹּהֲנִים | 36 |
| и-три; | седамдесет | стотина | девет | Исусовог | од-дома | Једајиних | синова | Свештеници: | |
| H7969 | H7657 | H3967 | H8672 | H3442 | | H3048 | | H3548 | |

ס
—

Sveštenika: sinova Jedanijih od doma Isusovog devet stotina i sedamdeset i tri;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁנָיִם׃ | חֲמִשִּׁים | אֶלֶף | אִמֵּר | בְּנֵי | 37 |
| — | и-два; | педесет | хиљаду | Имирових | синова | |
| | H8147 | H2572 | H0505 | H0564 | | |

sinova Imirovih hiljada i pedeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְשִׁבְעָה׃ | אַרְבָּעִים | מָאתַיִם | אֶלֶף | פַּשְׁחוּר | בְּנֵי | 38 |
| — | и-седам; | четрдесет | двеста | хиљаду | Пашхурових | синова | |
| | H7651 | H0705 | H3967 | H0505 | H6583 | | |

sinova Pashorovih hiljada i dvesta i četrdeset i sedam;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עָשָׂר׃ | וְשִׁבְעָה | אֶלֶף | חָרִם | בְּנֵי | 39 |
| — | седамнаест. | и-седамнаест. | хиљаду | Харимових | синова | |
| | H6240 | H7651 | H0505 | H2766 | | |

sinova Harimovih hiljada i sedamnaest.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַרְבָּעָה׃ | שִׁבְעִים | הוֹדַוְיָה | לִבְנֵי | וְקַדְמִיאֵל | יֵשׁוּעַ | בְּנֵי־ | הַלְוִיִּם | 40 |
| и-четири. | седамдесет | Ходавијиних | од-синова | и-Кадмилових | Исусових | синова | Левити: | |
| H0702 | H7657 | H1938 | | H6934 | H3442 | | H3881 | |

ס
—

Levita: sinova Isusovih i Kadmilovih između sinova Odujinih sedamdeset i četiri;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וּשְׁמֹנָה׃ | עֶשְׂרִים | מֵאָה | אָסָף | בְּנֵי | הַמְשֹׁרְרִים | 41 |
| — | и-осам. | двадесет | сто | Асафових | синова | Певачи: | |
| | H8083 | H6242 | H3967 | H0623 | | H7891 | |

pevača: sinova Asafovih sto i dvadeset i osam;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | טַלְמוֹן | בְּנֵי־ | אָטֵר֙ | בְּנֵי־ | שַׁלֻּם | בְּנֵי־ | הַשֹּׁעֲרִים | בְּנֵי | 42 |
| синова | Талмонових | синова | Атирових | синова | Шалумових | синова | вратара: | Синова | |
| | H2929 | | H0333 | | H7967 | | H7778 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְתִשְׁעָה׃ | שְׁלֹשִׁים | מֵאָה | הַכֹּל | שֹׁבֵי | בְּנֵי | חֲטִיטָא | בְּנֵי | עַקּוּב |
| — | и-девет. | тридесет | сто | укупно | Шовајевих | синова | Хатитних | синова | Акувових |
| | H8672 | H7970 | H3967 | H3605 | H7630 | | H2410 | | H6126 |

sinova vratarskih: sinova Salumovih, sinova Atirovih, sinova Talmonovih, sinova Akuvovih, sinova Atitinih, sinova Sovajevih, svega sto i trideset i devet.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| טַבָּעוֹת׃ | בְּנֵי | חֲשׂוּפָא | בְּנֵי־ | צִיחָא | בְּנֵי־ | הַנְּתִינִים | 43 |
| Таваотови | синови | Хасуфини | синови | Сихини | синови | Нетинеји: | |
| H2884 | | H2817 | | H6727 | | H5411 | |

Netineja: sinova Sišinih, sinova Asufinih, sinova Tavaotovih,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פָּדוֹן׃ | בְּנֵי | סִיעֲהָא | בְּנֵי־ | קֵרֹס | בְּנֵי־ | 44 |
| Фадонови | синови | Сијахини | синови | Киросови | синови | |
| H6303 | | H5517 | | H7026 | | |

sinova Kirosovih, sinova Sijajinih, sinova Fadonovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַקּוּב׃ | בְּנֵי | חֲגָבָה | בְּנֵי־ | לְבָנָה | בְּנֵי־ | 45 |
| Акувови | синови | Хагавини | синови | Леванини | синови | |
| H6126 | | | | H3838 | | |

sinova Levaninih, sinova Agavinih, sinova Akuvovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָנָן׃ | בְּנֵי | (שַׁלְמַי) | [שמלי] | בְּנֵי־ | חָגָב | בְּנֵי־ | 46 |
| Хананови | синови | Шалмајевих | Шалмајевих | синови | Хагавови | синови | |
| H2605 | | H8014 | H8073 | | H2285 | | |

sinova Agavovih, sinova Samlajevih, sinova Ananovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאָיָה׃ | בְּנֵי | גַּחַר | בְּנֵי־ | גִּדֵּל | בְּנֵי־ | 47 |
| Реајини | синови | Гахарови | синови | Гиделови | синови | |
| H7211 | | H1515 | | H1435 | | |

sinova Gidilovih, sinova Garovih, sinova Reajinih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּזָּם׃ | בְּנֵי | נְקוֹדָא | בְּנֵי־ | רְצִין | בְּנֵי־ | 48 |
| Газамови | синови | Некодини | синови | Ресинови | синови | |
| H1502 | | H5353 | | H7526 | | |

sinova Resinovih, sinova Nekodinih, sinova Gazamovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּסַי׃ | בְּנֵי | פָּסֵחַ | בְּנֵי־ | עֻזָּא | בְּנֵי־ | 49 |
| Весајеви | синови | Фасихови | синови | Узини | синови | |
| H1153 | | H6454 | | | | |

sinova Uzinih, sinova Fasejinih, sinova Visajevih,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְפוּסִים׃) | [נפיסים] | בְּנֵי | (מְעוּנִים) | [מעינים] | בְּנֵי־ | אַסְנָה | בְּנֵי־ | 50 |
| Нефусимових | Нефусимових | синови | Меунимових | Меунимових | синови | Аснини | синови | |
| H5304 | H5304 | | H4586 | H4586 | | H0619 | | |

sinova Aseninih, sinova Meunimovih, sinova Nefusimovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַרְחוּר׃ | בְּנֵי | חֲקוּפָא | בְּנֵי־ | בַּקְבּוּק | בְּנֵי־ | 51 |
| Хархурови | синови | Хакуфини | синови | Ваквукови | синови | |
| H2744 | | H2709 | | H1227 | | |

sinova Vakvukovih, sinova Akufinih, sinova Arurovih,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | בַצְלוּת | בְּנֵי־ | מְחִידָא | בְּנֵי | חַרְשָׁא׃ |
| синови | Васлутови | синови | Мехидини | синови | Харшини |
| | H1213 | | H4240 | | H2797 |

52

sinova Vaslitovih, sinova Meidinih, sinova Arsinih,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | בַּרְקוֹס | בְּנֵי־ | סִיסְרָא | בְּנֵי־ | תָמַח׃ |
| синови | Варкосови | синови | Сисарини | синови | Тамахови |
| | H1302 | | H5516 | | H8547 |

53

sinova Varkosovih, sinova Sisarinih, sinova Taminih,

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּנֵי | נְצִיחַ | בְּנֵי | חֲטִיפָא׃ |
| синови | Несијахови | синови | Хатифини. |
| | H5335 | | H2412 |

54

sinova Nesijinih, sinova Atifinih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | עַבְדֵי | שְׁלֹמֹה | בְּנֵי־ | סֹטַי | בְּנֵי־ | הַסֹּפֶרֶת | בְּנֵי | פְּרוּדָא׃ |
| Синови | слугу | Соломунових: | синови | Сотајевих | синови | Соферетових | синови | Ферудини. |
| | H5650 | H8010 | | H5479 | | H5618 | | H6514 |

55

Sinova sluga Solomunovih: sinova Sotajevih, sinova Soferetovih, sinova Feridinih,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | יַעְלָה | בְּנֵי־ | דַרְקוֹן | בְּנֵי | גִדֵּל׃ |
| синови | Јалини | синови | Дарконови | синови | Гиделови |
| | H3279 | | H1874 | | H1435 |

56

sinova Jalinih, sinova Darkonovih, sinova Gidilovih,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | שְׁפַטְיָה | בְּנֵי־ | חַטִּיל | בְּנֵי | פֹכֶרֶת | הַצְּבָיִים | בְּנֵי | אָמִי׃ |
| синови | Шефатјини | синови | Хатилови | синови | Похерета | Севајимски | синови | Амијеви. |
| | H8203 | | H2411 | | H6380 | H6380 | | H0532 |

57

sinova Sefatijinih, sinova Atilovih, sinova Fohereta od Sevojima, sinova Amonovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | הַנְּתִינִים | וּבְנֵי | עַבְדֵי | שְׁלֹמֹה | שְׁלֹשׁ | מֵאוֹת | תִּשְׁעִים | וּשְׁנָיִם׃ | ס |
| Свих | нетинеја | и–синова | слугу | Соломунових | три | стотине | деведесет | и–два. | — |
| H3605 | H5411 | | H5650 | H8010 | H7969 | H3967 | H8673 | H8147 | |

58

Svega Netineja i sinova sluga Solomunovih trista i devedeset i dva.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | אִמֵּר | אַדָּן | כְּרוּב | חַרְשָׁתָּל | מֶלַחְמַתָּל | הָעֹלִים | וְאֵלֶּה |
| али–не | и–Имира | Адана | Херува | Тел-Харше | из–Тел-Мелаха | који–су–изашли | А–ово–су |
| H3808 | H0564 | H0135 | H3743 | H8521 | H8528 | H5927 | H0428 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם׃ | מִיִּשְׂרָאֵל | אִם | וְזַרְעָם | אֲבוֹתָם | בֵּית־ | לְהַגִּיד | יָכְלוּ |
| они: | од–Израела | да–ли–су | ни–семе–своје | отаца–својих | дом | доказати | могоше |
| H1992 | H3478 | | H2233 | H0001 | | H5046 | H3201 |

59

I ovi pođoše iz Tel-Meleha i Tel-Arise, Heruv, Adan i Imir, ali ne mogoše pokazati otački dom svoj i seme svoje, eda li su od Izrailja,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | דְלָיָה | בְּנֵי־ | טוֹבִיָּה | בְּנֵי | נְקוֹדָא | שֵׁשׁ | מֵאוֹת | חֲמִשִּׁים | וּשְׁנָיִם׃ |
| синови | Делајини | синови | Тобијини | синови | Некодини | шест | стотина | педесет | и–два. |
| | H1806 | | H2900 | | H5353 | H8337 | H3967 | H2572 | H8147 |

60

ס
—

i sinovi Delajini, sinovi Tovijini, sinovi Nekodini, njih šest stotina i pedeset i dva;

61 וּמִבְּנֵי בְּנֵי הַכֹּהֲנִים הַחֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַּרְזִלַּי
А–од–синова свештеничких Ховајини синови Хакосови синови Варзилајеви
H3548 H2252 H6976 H1271

אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־ שְׁמָם׃
који узе од–кћери Варзилајевих галадских жену и–прозва–се по имену–њиховом.
H3947 H1323 H1271 H1569 H0802 H7121 H8034

i od sinova sveštеničkih: sinovi Avajini, sinovi Akosovi, sinovi Varzelaja, koji se oženi jednom između kćeri Varzelaja Galađanina, te se prozva njihovim imenom.

62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ תרגישה כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיְגֹאֲלוּ
Они тражише записе–своје у–родословима али–не бише–нађени и–бише–искључени
H0428 H1245 H3791 H3187 H3808 H4672 H1351

מִן־ הַכְּהֻנָּה׃
из свештенства.
H3550

Oni tražiše po knjigama da bi pokazali rod svoj, ali se ne nađoše, zato biše odlučeni od sveštenstva.

63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־ יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד
И–рече–им намесник њима да не–смеју јести од–светиње над–светињама док–не
H0559 H8660 H3808 H0398 H6944 H6944 H5704

וְלִתֻּמִּים׃ לְאוּרִים כֹּהֵן עָמֹד
и–Тумим. за–Урим свештеник устане
H8550 H0224 H3548 H5975

I zapreti im Tirsata da ne jedu od svetinje nad svetinjama dokle ne nastane sveštenik s Urimom i Tumimom.

64 כָּל־ הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא וּשְׁתֵּי אַלְפִּים שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃
Цео збор заједно четрдесет и–две–хиљаде и–две–хиљаде три стотине и–шездесет
H3605 H6951 H0259 H0702 H7239 H0505 H7969 H3967 H8346

Svega zbora skupa beše četrdeset i dve hiljade i tri stotine i šezdeset,

65 מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
осим слугу–њихових и–слушкиња–њихових којих–је–било седам хиљада три стотине
H0905 H5650 H0519 H0428 H7651 H0505 H7969 H3967

מָאתָיִם׃ וּמְשֹׁרְרוֹת מְשֹׁרְרִים וְלָהֶם וְשִׁבְעָה שְׁלֹשִׁים
двеста. и–певачица певача а–имали–су и–седам тридесет
H3967 H7891 H7891 H7651 H7970

osim sluga njihovih i sluškinja njihovih, kojih beše sedam hiljada i tri stotine i trideset i sedam, a među njima beše dvesta pevača i pevačica.

66 סוּסֵיהֶם כּוֹשֵׁי פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁשָּׁה שְׁלֹשִׁים מֵאוֹת שֶׁבַע
Коња–њихових мазги–њихових двеста четрдесет и–шест тридесет стотина седам
H7651 H3967 H7970 H8337 H6505 H3967 H0705

וַחֲמִשָּׁה׃
и–пет
H2568

Imahu sedam stotina i trideset šest konja, dvesta i četrdeset i pet masaka,

67 גְּמַלֵּיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמוֹרִים מָאתַיִם שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע

камила-њихових четири стотине тридесет и-пет магараца хиљада шест седам

H1581 H0702 H3967 H7970 H2568 H2543 H8337 H0505 H7651

מֵאוֹת עֶשְׂרִים׃ פ וְ

стотина и-двадесет. —

H3967 H6242

четiri stotine i trideset i pet kamila, šest hiljada i sedam stotina i dvadeset magaraca.

68 וּמֵרָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת בְּבוֹאָם בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם

А-неки-од-поглавара отачких-домова када-дођоше у-дом Господњи који-је у-Јерусалиму

H0001 H0935 H3068 H1004 H3389

מָכוֹנוֹ׃ עַל־ לְהַעֲמִידוֹ הָאֱלֹהִים בֵּית לְבֵית הִתְנַדְּבוּ

месту-његовом. на да-га-подигну Божји за-дом добровољаше

H4349 H5975 H0430 H1004 H5068

I neki između domova otačkih došavši k domu Gospodnjem i Jerusalimu priložiše dragovoljno da se gradi dom Božji na svom mestu.

69 כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־

Према-снази-својој дадоше у-ризницу за-дело злата дарика шездесет

H3581 H5414 H0214 H4399 H2091 H1871 H8337

וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים׃ מֵאָה וְ ס וְאֶלֶף רִבְאוֹת וּמָנִים כֶּסֶף וְ ס אַלְפַּיִם חֲמֵשֶׁת מָנִים

и-свештеничких-хаљина сто. — и-хиљаду и-једну-хиљаду и-сребра — хиљада пет мина

H3801 H3548 H3967 H0505 H7239 H3701 H0505 H2568 H4488

Po mogućstvu svom dadoše u riznicu za posao: zlata šezdeset i jednu hiljadu drama, srebra pet hiljada mina, i haljina sveštеničkih stotinu.

70 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וּמִן־ הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים

И-настанише-се свештеници и-Левити и-неки-од народа и-певачи и-вратари

H3427 H3548 H3881 H4480 H7891 H7778

וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃ ס

и-нетинеји у-градовима-својим и-сав Израел у-градовима-својим. —

H5411 H3605 H3478 H5892 H3427

## Chapter 3

1 וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים ס וַיֵּאָסְפוּ הָעָם

И-дошао-је месец седми а-синови Израелови у-градовима — и-скупи-се народ

H5060 H2320 H7637 H1121 H3478 H5892 H0622 H5971

כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ ס

као-један човек у Јерусалим. —

H0376 H0259 H0413 H3389

A kad dođe sedmi mesec i sinovi Izrailjevi behu u svojim gradovima, sabra se narod jednodušno u Jerusalim.

2 וַיָּקָם֩ יֵשׁ֨וּעַ בֶּן־יוֹצָדָ֜ק וְאֶחָיו֮ הַכֹּהֲנִים֒ וּזְרֻבָּבֶ֤ל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל֙ וְאֶחָ֔יו וַיִּבְנ֕וּ אֶת־מִזְבַּ֖ח אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל לְהַעֲל֣וֹת עָלָ֔יו כַּכָּת֖וּב בְּתוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה אִ֖ישׁ הָאֱלֹהִֽים׃

וַיָּקָם — Тада-устаде
יֵשׁוּעַ — Исус (H3442)
בֶּן־ — син
יוֹצָדָק — Јосадаков
וְאֶחָיו — и-браћа-његова (H0251)
הַכֹּהֲנִים — свештеници (H3548)
וּזְרֻבָּבֶל — и-Зоровавељ (H2216)
בֶּן־ — син
שְׁאַלְתִּיאֵל — Салатилов
וְאֶחָיו — и-браћа-његова (H0251)
וַיִּבְנוּ — и-саградише
אֶת־ — —
מִזְבַּח — жртвеник (H4196)
אֱלֹהֵי — Богу (H0430)
יִשְׂרָאֵל — Израеловом (H3478)
לְהַעֲלוֹת — да-приносе (H5927)
עָלָיו — на-њему
כַּכָּתוּב — како-је-писано
בְּתוֹרַת — у-закону (H8451)
מֹשֶׁה — Мојсија (H4872)
אִישׁ־ — човека (H0376)
הָאֱלֹהִים׃ — Божјег. (H0430)

Tada usta Isus, sin Josedekov s braćom svojom sveštenicima i Zorovavelj sin Salatilov s braćom svojom, i izgradiše oltar Boga Izrailjevog da prinose na njemu žrtve paljenice kako piše u zakonu Mojsija čoveka Božijeg.

3 וַיָּכִ֣ינוּ מִזְבֵּ֣חַ עַל־מְכוֹנָתָ֗יו כִּ֤י בְאֵימָה֙ עֲלֵיהֶ֔ם מֵעַמֵּ֖י הָאֲרָצ֑וֹת וַיַּעֲל֤וּ עָלָיו֙ עֹלֹ֣ת לַיהוָ֔ה עֹל֥וֹת הַבֹּ֖קֶר וְלָעָֽרֶב׃

וַיָּכִינוּ — И-поставише
הַמִּזְבֵּחַ — жртвеник (H4196)
עַל־ — на
מְכוֹנָתָיו — темељу-његовом (H4350)
כִּי — јер
בְאֵימָה — у-страху (H0367)
עֲלֵיהֶם — беху-од
מֵעַמֵּי — народа
הָאֲרָצוֹת — земаља-околних
וַיַּעֲלוּ — и-принесоше (H5927)
ויעלן — и-принесоше (H5927)
עָלָיו — на-њему
עֹלוֹת — жртве-паљенице
לַיהוָה — Господу (H3068)
עֹלוֹת — жртве-паљенице
הַבֹּקֶר — јутарње
וְלָעָרֶב׃ — и-вечерње. (H6153)

I podigoše oltar na mestu njegovom, ako i behu u strahu od naroda zemaljskih; i prinosiše na njemu žrtve paljenice Gospodu, žrtve paljenice jutrom i večerom;

4 וַיַּעֲשׂוּ֙ אֶת־חַ֣ג הַסֻּכּ֔וֹת כַּכָּת֖וּב וְעֹלַ֣ת יוֹם־בְּיוֹמ֑וֹ דְּבַר־יוֹם֙ בְּיוֹמ֔וֹ כְּמִשְׁפָּ֖ט בְּמִסְפָּ֥ר

וַיַּעֲשׂוּ — И-празновали-су
אֶת־ — —
חַג — празник (H2282)
הַסֻּכּוֹת — сеница (H5521)
כַּכָּתוּב — како-је-писано (H3789)
וְעֹלַת — и-жртве-паљенице
יוֹם — свакодневне (H3117)
בְּיוֹמוֹ׃ — у-дану-његовом. (H3117)
דְּבַר־ — сваког (H1697)
יוֹם — дана (H3117)
כְּמִשְׁפָּט — по-пропису (H4941)
בְּמִסְפָּר — према-броју (H4557)
בְּיוֹמוֹ — по-дану (H3117)

i praznovaše praznik senica, kako je pisano, prinoseći žrtve paljenice svaki dan na broj kako je uređeno za svaki dan.

5 וְאַחֲרֵי־כֵ֗ן עֹלַ֤ת תָּמִיד֙ וְלַחֳדָשִׁ֔ים וּלְכֹ֖ל מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֑ה וּלְכֹל֙ מִתְנַדַּ֣ב נְדָבָ֔ה לַיהוָֽה׃

וְאַחֲרֵי־כֵן — А-после-тога
עֹלַת — жртву-паљеницу
תָּמִיד — сталну (H8548)
וְלַחֳדָשִׁים — и-за-младине (H2320)
וּלְכֹל־ — и-за-све (H3605)
מוֹעֲדֵי — празнике (H4150)
יְהוָה — Господње (H3068)
וּלְכֹל — и-за-свакога
מִתְנַדֵּב — ко-добровољно-приноси (H5068)
נְדָבָה — драговољни-принос (H5071)
לַיהוָה׃ — Господу. (H3068)
הַמְקֻדָּשִׁים — посвећене (H6942)

A potom prinosiše žrtvu paljenicu svagdašnju, i na mladine i na sve praznike Gospodnje osvećene i od svakog koji dragovoljno prinošaše prinos Gospodu.

6 מִיּוֹם֙ אֶחָ֣ד לַחֹ֔דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֖י הֵחֵ֣לּוּ לְהַעֲל֣וֹת עֹל֣וֹת לַיהוָ֑ה וְהֵיכַ֥ל יְהוָ֖ה לֹ֥א יָסָֽד׃

מִיּוֹם — Од-првог
אֶחָד — дана (H0259)
לַחֹדֶשׁ — месеца (H2320)
הַשְּׁבִיעִי — седмог (H7637)
הֵחֵלּוּ — почеше
לְהַעֲלוֹת — приносити (H5927)
עֹלוֹת — жртве-паљенице
לַיהוָה — Господу (H3068)
וְהֵיכַל — али-храм (H1964)
יְהוָה — Господњи (H3068)
לֹא — још-не (H3808)
יָסָד׃ — беше-утемељен. (H3245)

Od prvog dana meseca sedmog počeše prinositi žrtve paljenice Gospodu, a dom Gospodnji još ne beše osnovan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַצִּדֹנִים | וְשֶׁמֶן | וּמִשְׁתֶּה | וּמַאֲכָל | וְלֶחָרָשִׁים | לַחֹצְבִים | כֶּסֶף | וַיִּתְּנוּ־ | 7 |
| Сидонцима | и-уље | и-пиће | и-храну | и-дрводељама | клесарима | новац | И-дадоше | |
| H6722 | H8081 | H4960 | H3978 | H2796 | H2672 | H3701 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּרְשִׁיֹּן | יָפוֹא | יָם | אֶל־ | הַלְּבָנוֹן | מִן־ | אֲרָזִים | עֲצֵי | לְהָבִיא | וְלַצֹּרִים |
| по-дозволи | Јопе | мора | до | Ливана | са | кедрова | дрва | да-донесу | и-Тирцима |
| H7558 | H3305 | H3220 | H0413 | H3844 | | H0730 | H6086 | H0935 | H6876 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | עֲלֵיהֶם׃ | פָּרַס | מֶלֶךְ־ | כֹּורֶשׁ |
| — | над-њима. | персијског | цара | Кира |
| | | H6539 | H4428 | H3566 |

I dadoše novce kamenarima i drvodeljama, i hranu i piće i ulje Sidonjanima i Tircima da dovoze drva kedrova s Livana u more jopsko, kako im beše pustio Kir, car persijski.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִי | בַּחֹדֶשׁ | לִירוּשָׁלִַם | הָאֱלֹהִים | בֵּית | אֶל־ | לְבוֹאָם | הַשְּׁנִית | וּבַשָּׁנָה | 8 |
| другог | месеца | у-Јерусалим | Божји | дом | у | по-доласку-свом | години | А-друге | |
| H8145 | H2320 | H3389 | H0430 | | H0413 | H0935 | H8145 | H8141 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֲחֵיהֶם | וּשְׁאָר | יְוֹצָדָק | בֶּן־ | וַיֵּשׁוּעַ | שְׁאַלְתִיאֵל | בֶּן־ | זְרֻבָּבֶל | הֵחֵלּוּ |
| браћа-њихова | и-остали | Јосадаков | син | и-Исус | Салатилов | син | Зоровавељ | почеше |
| H0251 | H7605 | | | H3442 | | | H2216 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיַּעֲמִידוּ | יְרוּשָׁלִַם | מֵהַשְּׁבִי | הַבָּאִים | וְכָל־ | וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | |
| — | и-поставише | у-Јерусалим | из-ропства | који-су-дошли | и-сви | и-Левити | свештеници | |
| H0853 | H5975 | H3389 | | H0935 | H3605 | H3881 | H3548 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | מְלֶאכֶת | עַל־ | לְנַצֵּחַ | וְמַעְלָה | שָׁנָה | עֶשְׂרִים | מִבֶּן | הַלְוִיִּם |
| дома | посао | — | да-надгледају | и-навише | година | двадесет | од | Левите |
| | H4399 | | H5329 | H4605 | H8141 | H6242 | | H3881 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | |
| — | Господњег. | |
| | H3068 | |

I druge godine po povratku njihovom k domu Božijem u Jerusalim, drugog meseca, počeše Zorovavelj sin Salatilov i Isus sin Josedekov i ostala braća njihova, sveštenici i Leviti, i svi koji dođoše iz ropstva u Jerusalim i postaviše Levite od dvadeset godina i više da nastoje nad poslom oko doma Gospodnjeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | וּבָנָיו | קַדְמִיאֵל | וְאֶחָיו | בָּנָיו | יֵשׁוּעַ | וַיַּעֲמֹד | 9 |
| синови | и-синови-његови | Кадмило | и-браћа-његова | синови-његови | Исус | И-стаде | |
| | | H6934 | H0251 | | H3442 | H5975 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | ס | הָאֱלֹהִים | בְּבֵית | הַמְלָאכָה | עֹשֵׂה | עַל־ | לְנַצֵּחַ | כְּאֶחָד | יְהוּדָה |
| синови | — | Божјем | у-дому | на-послу | раднике | — | да-надгледају | заједно | Јудини |
| | | H0430 | | H4399 | | | H5329 | H0259 | H3063 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַלְוִיִּם׃ | וַאֲחֵיהֶם | בְּנֵיהֶם | חֵנָדָד |
| Левити. | и-браћа-њихова | синови-њихови | Хенадада |
| H3881 | H0251 | | H2582 |

I bi postavljen Isus i sinovi njegovi i braća njegova, i Kadmilo i sinovi njegovi, sinovi Judini, zajedno da nastoje nad poslenicima u domu Božijem, i sinovi Inadadovi i njihovi sinovi i braća njihova Leviti.

10 וְיִסְדוּ הַבֹּנִים הֵיכַל יְהוָה וַיַּעַמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים
И-када-градитељи положише темељ Господњи поставише свештенике обучене
H3245 H1129 H0853 H1964 H3068 H5975 H3548 H3847

בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִם בְּנֵי אָסָף בִּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־
са-трубама и-Левите синове Асафове са-цимбалима да-хвале — Господа по
H2689 H3881 H0623 H4700 H0853 H3068

יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
упутствима Давида цара Израеловог.
H3027 H1732 H4428 H3478

I kad zidari polagahu temelj crkvi Gospodnjoj, postaviše sveštenike obučene s trubama i Levite sinove Asafove s kimvalima da hvale Gospoda po uredbi Davida cara Izrailjevog.

11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
И-певаше хвалећи и-захваљујући Господу је-добар јер довека
H5769

חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל
милост-Његова над Израелом и-сав народ кликнуше клицањем великим хвалећи
H3605 H3478 H7321 H8643

בֵּית־יְהוָה׃ סוֹסַד עַל יְסֻדַּת לַיהוָה
Господњи. дом би-утемељен јер Господа
H3068 H3245 H3068

I pevahu naizmence hvaleći i slaveći Gospoda: Jer je do veka milost Njegova nad Izrailjem. I sav narod podvikivaše glasno hvaleći Gospoda što se osnivaше dom Gospodnji.

12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
И-многи од-свештеника и-Левита и-поглавара отачких-домова старци који
H3548 H3881 H0001 H2205

רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם
беху-видели — дом први када-се-темељи овог пред-очима-њиховим
H7200 H0853 H7223 H3245 H2088

בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃
гласом великим а-многи клицањем радосним подигоше глас.
H1058 H7227 H8643 H8057

A mnogi od sveštenika i Levita i glavara domova otačkih, starci koji behu videli pređašnji dom, plakahu glasno gledajući ovaj dom koji se osnivaše, a mnogi opet podvikivahu od radosti,

13 וְאֵין הָעָם לְהָבִין תְּרוּעַת הָעָם בְּכִי לְקוֹל הַשִּׂמְחָה תְּרוּעַת קוֹל
И-не-могаше народ разликовати клицања звук радосног од-звука плакања народа
H0369 H8643 H8057 H1065

מֵרִיעִים הָעָם כִּי וְהַקּוֹל גְּדוֹלָה תְּרוּעָה לְמֵרָחוֹק׃ עַד־נִשְׁמַע
кликнуше народ јер и-звук-се великим клицањем далеко. на чуо
H7321 H8085 H7350 H5704

פ
—

te narod ne mogaše razaznati viku radosnu od vike plačne u narodu, jer narod podvikivaše glasno, i vika se čujaše daleko.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | וַיִּשְׁמְעוּ | צָרֵי | יְהוּדָה | וּבִנְיָמִן | כִּי־ | בְּנֵי | הַגּוֹלָה | בּוֹנִים | הֵיכָל |
| | И–чуше | непријатељи | Јудини | и–Венијаминови | да | синови | изгнанства | граде | храм |
| | H8085 | | H3063 | H1144 | | | H1473 | H1129 | H1964 |

| | | |
|---|---|---|
| לַיהוָה | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל׃ |
| Господу | Богу | Израеловом. |
| H3068 | H0430 | H3478 |

A kad čuše neprijatelji Judini i Venijaminovi da oni koji se vratiše iz ropstva zidaju crkvu Gospodu Bogu Izrailjevom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וַיִּגְּשׁוּ | אֶל־ | זְרֻבָּבֶל | וְאֶל־ | רָאשֵׁי | הָאָבוֹת | וַיֹּאמְרוּ | לָהֶם |
| | И–приступише | ка | Зоровавељу | и–ка | поглаварима | отачких–домова | и–рекоше | им: |
| | H5066 | H0413 | H2216 | H0413 | | H0001 | H0559 | H1992 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִבְנֶה | עִמָּכֶם | כִּי | כָּכֶם | נִדְרוֹשׁ | לֵאלֹהֵיכֶם | [ולא] | וְלוֹ() | אֲנַחְנוּ |
| Градимо | с–вама | јер | као–и–ви | тражимо | Бога–вашег | и–не | Њему | ми |
| H1129 | | | | H1875 | H0430 | H3808 | | H0587 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָנוּ | הַמַּעֲלֶה | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | חַדּוֹן | אֵסַר | מִימֵי | זֹבְחִים |
| нас | који–нас–доведе | асирског | цара | Есархадона | Есархадона | од–дана | приносимо–жртве |
| H0853 | H5927 | H0804 | H4428 | H0634 | H0634 | H3117 | H2076 |

| |
|---|
| פֹּה׃ |
| овамо. |
| H6311 |

дођоше к Зоровавељу и ка главарима домова отачких, и рекоше им: Да и ми зидамо с вама, јер ћемо као и ви тражити Бога вашег, и Њему приносимо жртве од времена Есарадона, цара асирског, који нас је довео овамо.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | לְיִשְׂרָאֵל | הָאָבוֹת | רָאשֵׁי | וּשְׁאָר | וְיֵשׁוּעַ | זְרֻבָּבֶל | לָהֶם | וַיֹּאמֶר |
| | Израелових: | отачких–домова | поглавари | и–остали | и–Исус | Зоровавељ | им | Али–рече |
| | H3478 | H0001 | | H7605 | H3442 | H2216 | | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִבְנֶה | יַחַד | אֲנַחְנוּ | כִּי | לֵאלֹהֵינוּ | בַּיִת | לִבְנוֹת | לָנוּ | לָכֶם | לֹא־ |
| градићемо | сами | ми | него | Богу–нашем | дом | да–градимо | ни–за–нас | за–вас | Није |
| H1129 | | H0587 | | H0430 | | H1129 | | | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּרָס׃ | מֶלֶךְ־ | כֹּורֶשׁ | הַמֶּלֶךְ | צִוָּנוּ | כַּאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | לַיהוָה |
| персијски. | цар | Кир | цар | нам–заповеди | као–што | Израеловом | Богу | Господу |
| H6539 | H4428 | H3566 | H4428 | H6680 | | H3478 | H0430 | H3068 |

A Zorovavelj i Isus i ostali glavari domova otačkih u Izrailju rekoše im: Ne možete vi s nama zidati dom Bogu našem, nego ćemo mi sami zidati Gospodu Bogu Izrailjevom, kako nam je zapovedio Kir, car persijski.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וַיְהִי | עַם־ | הָאָרֶץ | מְרַפִּים | יְדֵי | עַם־ | יְהוּדָה | [ומבלהים] | (ומבהלים) |
| | И–беше | народ | земаљски | ослабљујући | руке | народу | јудејском | и–плашећи | и–плашећи |
| | H1961 | | H0776 | H7503 | H3027 | | H3063 | H1089 | H0926 |

| | | |
|---|---|---|
| אוֹתָם | לִבְנוֹת׃ | |
| их | од–грађења. | |
| H0853 | H1129 | |

Tada narod zemaljski dosađivaše narodu Judinom i smetaše ih u zidanju;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וְסֹכְרִים | עֲלֵיהֶם | יוֹעֲצִים | לְהָפֵר | עֲצָתָם | כָּל־ | יְמֵי | כֹּורֶשׁ |
| | И–најимали–су | против–њих | саветнике | да–осујете | намеру–њихову | све | дане | Кира |
| | | | H3289 | | H6098 | H3605 | H3117 | H3566 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | פָּרָס׃ | וְעַד־ | מַלְכוּת | דָּרְיָוֶשׁ | מֶלֶךְ־ | פָּרָס |
| цара | персијског. | па–до | владавине | Дарија | цара | персијског |
| H4428 | H6539 | H5704 | H4438 | H1867 | H4428 | H6539 |

i naimahu savetnike suprot njima da rasipaju nameru njihovu svega vremena Kira, cara persijskog, do vlade Darija, cara persijskog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | שִׂטְנָה | כָּתְבוּ | מַלְכוּתָו | בִּתְחִלַּת | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | וּבְמַלְכוּת | 6 |
| против | тужбу | написаше | владавине-његове | на-почетку | Асвера | А-у-владавини | |
| | H7855 | H3789 | H4438 | H8462 | H0325 | H4438 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | :וּירוּשָׁלִָם | יְהוּדָה | יֹשְׁבֵי |
| — | и-Јерусалима. | Јудеје | становника |
| | H3389 | H3063 | H3427 |

A kad se zacari Asvir, u početku njegovog carovanja napisaše tužbu na stanovnike judejske i jerusalimske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]כנותו[ | וּשְׁאָר | טָבְאֵל | מִתְרְדָת | בִּשְׁלָם | כָּתַב | אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא | וּבִימֵי | 7 |
| другови-њихови | и-остали | Тавеило | Митредат | Вишлам | писа | Артаксеркса | А-у-данима | |
| H3674 | H7605 | | H4990 | H1312 | H3789 | | H3117 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנִּשְׁתְּוָן | וּכְתָב | פָּרָס | מֶלֶךְ | )אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ( | ]ארתחששתא[ | עַל־ | )כְּנָוָתָיו( |
| посланице | а-писмо | персијском | цару | Артаксерксу | Артаксерксу | цару | другови-њихови |
| H5406 | H3791 | H6539 | H4428 | | | | H3674 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | :אֲרָמִית | וּמְתֻרְגָּם | אֲרָמִית | כְּתוּב |
| — | арамејски. | и-преведено | арамејски | беше-писано |
| | H0762 | H8638 | H0762 | H3789 |

I za vremena Artakserksovog pisa Vislam, Mitredat, Taveilo i ostali drugovi njegovi Artakserksu caru persijskom; a knjiga beše pisana sirskim pismom i sirskim jezikom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | חֲדָה | אִגְּרָה | כְּתָבוּ | סָפְרָא | וְשִׁמְשַׁי | טְעֵם | בְּעֵל־ | רְחוּם | 8 |
| о | једно | писмо | написаше | писар | и-Шимсај | заповедник | заповедник | Рехум | |
| H5922 | H2298 | H0104 | H3790 | H5613 | H8124 | H2942 | H1169 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כְּנֶמָא׃ | מַלְכָּא | לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא | יְרוּשְׁלֶם |
| овако: | цару | цару-Артаксерксу | Јерусалиму |
| H3660 | H4430 | | H3390 |

Reum starešina u veću i Simsaj pisar napisaše jednu knjigu protiv Jerusalima caru Artakserksu ovako:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָוָתְהוֹן | וּשְׁאָר | סָפְרָא | וְשִׁמְשַׁי | טְעֵם | בְּעֵל־ | רְחוּם | אֱדַיִן | 9 |
| другови-њихови | и-остали | писар | и-Шимсај | заповедник | заповедник | Рехум | Тада | |
| H3675 | H7606 | H5613 | H8124 | H2942 | H1169 | | H0116 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבְלָיֵא | )אַרְכְּוָיֵא( | ]ארכוי[ | אֲפָרְסָיֵא | טַרְפְּלָיֵא | וַאֲפַרְסַתְכָיֵא | דִּינָיֵא | |
| Вавилоњани | Архуејци | Архуејци | Афарсејци | Тарпелејци | Афарсатахејци | Динајевци | |
| H0896 | H0756 | H0756 | H0670 | H2967 | | H1784 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עֵילָמָיֵא׃ | )דֶּהָיֵא( | ]דהוא[ | שׁוּשַׁנְכָיֵא | |
| Еламљани | Дехајеји | Дехајеји | Шушанчани | |
| H5962 | H1723 | H1768 | H7801 | |

Reum starešina u veću i Simsaj pisar i ostali drugovi njihovi, Dinjani, Afarsašani, Tarfaljani, Afaršani, Arhevljani, Vavilonjani, Susanašani, Deavljani, Elamljani,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְיָה | הִמּוֹ | וְהוֹתֵב | וְיַקִּירָא | רַבָּא | אָסְנַפַּר | הַגְלִי | דִּי | אֱמָיָא | וּשְׁאָר | 10 |
| у-граду | их | и-насели | и-славни | велики | Аснапар | пресели | које | народи | и-остали | |
| H7149 | H1994 | H3488 | H3358 | H7229 | H0620 | H1541 | H1768 | H0524 | H7606 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :וּכְעֶנָת | נַהֲרָה | עֲבַר־ | וּשְׁאָר | שֳׁמָרָיִן | דִּי |
| и-сада. | Реке | с-оне-стране | и-остали | самаријски | који-је |
| H3706 | H5103 | H5675 | H7606 | H8115 | H1768 |

i ostali narod koji preseli veliki i slavni Asenafar i naseli po gradovima samarijskim, i ostali s ove strane reke, tada i tada.

11 דְּנָה֙ פַּרְשֶׁגֶן֙ אִגַּרְתָּ֔א דִּ֥י שְׁלַ֖חוּ עֲלֵיה֑וֹי עַל־ מַלְכָּ֣א אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא֔ עַבְדָּ֖יךְ

Ово–је препис писма које послаше њему цару: Артаксерксу Слуге–твоје

H1836 H6573 H0104 H1768 H7972 H5922 H5922 H4430 H5649

וּכְעֶנַת׃ נַהֲרָה֙ עֲבַר־ אֱנָ֔שׁ פ

и–сада. Реке с–оне–стране људи —

H3706 H5103 H5675 H0606

Ovo je prepis od knjige koju mu poslaše: Caru Artakserksu. Sluge tvoje, ljudi s ove strane reke, tada i tada.

12 יְדִיעַ֙ לֶהֱוֵ֣א לְמַלְכָּ֔א דִּ֣י יְהוּדָיֵ֗א דִּ֚י סְלִקוּ֙ מִן־ לְוָתָ֔ךְ עֲלִ֖ינָא

Нека–буде–знано Нека–буде да Јудејци који дођоше од тебе к–нама

H3046 H1934 H1768 H4430 H3062 H1768 H5559 H4481 H3890 H5922

וְשׁוּרַיָּ֑א) וְשׁוּרַיָּ֖ן] בְּנַ֥יִן ובאישתא] מָרְדָ֛תָא קִרְיְתָ֥א לִירוּשְׁלֶ֖ם אֲתוֹ֙

и–зидове и–зидове граде и–опасни бунтовнички град у–Јерусалим дођоше

H7792 H7792 H1124 H0873 H4779 H7149 H3390 H0858

יַחֲיטוּ׃ וְאֻשַּׁיָּ֖א שַׁכְלִ֥ילוּ) אשכללון]

поправљају. а–темеље завршавају завршавају

H2338 H0787

Da je na znanje caru da Judejci koji pođoše od tebe k nama, dođoše u Jerusalim, i grad odmetnički i opaki zidaju, zidove opravljaju i iz temelja podižu.

13 כְּעַ֙ן תִּתְבְּנֵ֔א דָּ֖ךְ קִרְיְתָ֣א תֶּן֙ דִּ֚י לְמַלְכָּ֔א לֶהֱוֵ֣א יְדִיעַ֙ כְּעַ֙ן

Сада буде–сграђен овај град ако да цару нека–буде нека–буде–знано Сада

H3705 H1124 H1791 H7149 H1768 H4430 H1934 H3046 H3705

מַלְכִּ֔ים וְאַפְתָּ֖ם יִנְתְּנ֣וּן לָ֑א וַהֲלָךְ֙ בְּלָ֔וֹ מִנְדָּה־ יִשְׁתַּכְלְל֣וּן וְשׁוּרַיְהִ֖

царски и–приход давати неће и–царину данак порез буду–довршени и–зидови–његови

H4430 H0674 H5415 H3809 H1983 H1093 H4061 H7792

תְּהַנְזֵֽק׃

биће–оштећен.

H5142

Nego da je na znanje caru: ako se ovaj grad sazida i zidovi oprave, oni neće davati danka ni poreze ni carine, te će biti šteta riznici carskoj.

14 אֲרִ֔יךְ לָ֣א מַלְכָּ֔א דִּ֥י וְעַרְוַ֖ת מְלַחְנָ֑א הֵיכְלָ֣א מְלַ֔ח דִּי־ קְבֵ֖ל כָּל־ כְּעַ֙ן

приличи не цареву и–срамоту једемо двора со со од будући–да Сада

H0749 H3809 H4430 H6173 H4415 H1965 H4416 H1768 H6903 H3606 H3705

לְמַלְכָּ֔א׃ וְהוֹדַעְנָ֖א שְׁלַחְנָ֑א דְּנָ֣ה עַל־ לְמֶחֱזֵ֔א לָ֖נָא

цару и–јављамо шаљемо тога зато да–гледамо нам

H4430 H3046 H7972 H1836 H5922 H2370

Što dakle platu od dvora primamo, te nam ne priliči da gledamo štetu carevu, toga radi šaljemo i javljamo caru,

15

בְּסִפְרָ֑א וְתִתְהַשְׁכַּ֗ח בְּאִגַּרְתָּא֙ דִּ֣י מִן־אֲבָהָתָ֔ךְ דִּכְרָנַיָּ֖א בְּסִפְרָ֣א דְנָ֔ה וְתִבְקַ֕ר דִּ֚י קִרְיְתָ֣א מָרְדָ֔א הִ֖יא וּמְהַנְזְקַ֣ת מַלְכִ֑ין וְקִרְיָ֣א דְךָ֔ דִּ֚י קִרְיְתָ֣א הִ֔יא וְתִנְדַּ֖ע דִּכְרָנַיָּֽא׃

у-књизи и-нађи-ћеш отаца-твојих од летописа у-књизи се-претражи да
H5609 H7912 H0002 H1768 H5609 H1240 H1768

царевима и-штетан бунтовнички град-је овај град да и-сазнаћеш летописа
H4430 H5142 H4779 H7149 H1791 H7149 H1768 H3046

град тога због древних давнина од у-њему чинише и-побуне и-покрајинама
H7149 H1836 H5922 H5957 H3118 H4481 H1459 H5648 H0849 H4083

би-разорен. овај
H2718 H1791

да се potraži u knjizi dnevnika otaca tvojih, pa ćeš naći u knjizi dnevnika i doznati da je ovaj grad odmetnički i da je na štetu carevima i zemljama i da su se u njemu dizale bune od davnina, te zato bi raskopan ovaj grad.

16

וְשׁוּרַיָּ֑ה תִּתְבְּנֵ֣א דְךָ֔ קִרְיְתָ֣א הֵ֔ן דִּ֚י לְמַלְכָּ֣א אֲנַחְנָ֔ה מְהוֹדְעִ֖ין

и-зидови-његови буде-сграђен овај град ако да цару ми Јављамо
H7792 H1124 H1791 H7149 H1768 H4430 H0586 H3046

פ — ת֖וֹ׃ לָ֑ךְ אִיתַ֣י לָ֔א נַהֲרָ֣א בַּעֲבַ֔ר חֲלָ֕ק דְּנָ֖ה לְקֻבֵּ֥ל יִשְׁתַּכְלְלֽוּן

ти. имати нећеш Реке с-оне-стране удела тога због буду-довршени
H0383 H3809 H5103 H5675 H2508 H1836 H6903

Dajemo na znanje caru: ako se ovaj grad sazida i zidovi se njegovi oprave, onda ovaj deo preko reke neće više biti tvoj.

17

סָפְרָ֑א וְשִׁמְשַׁ֗י טְעֵם֙ בְּעֵל־ טְעֵ֣ם רְחוּם֮ עַל־ מַלְכָּ֣א שְׁלַ֔ח פִּתְגָמָ֖א

писару и-Шимсају заповеднику заповеднику Рехуму Рехуму цар посла Одговор
H5613 H8124 H2942 H1169 Рехуму H5922 H4430 H7972 H6600

נַהֲרָ֔ה עֲבַר־ וּשְׁאָ֖ר בְּשֹׁמְרָ֑ין יָתְבִ֣ין דִּ֔י כְּנָוָתְהוֹן֙ וּשְׁאָ֣ר

Реке с-оне-стране и-осталима у-Самарији станују који друговима-њиховим и-осталим
H5103 H5675 H7606 H8115 H3488 H1768 H3675 H7606

ס — וּכְעֶת׃ שְׁלָם

и-сада. мир
H3706 H8115

Tada car posla odgovor Reumu, starešini u veću i Simsaju pisaru i ostalim drugovima njihovim koji seđahu u Samariji i ostalim s one strane reke: Pozdravlje, tada i tada.

18

קֳדָמָֽי׃ קֱרִ֔י מְפָרַ֖שׁ עֲלֶ֣ינָא שְׁלַחְתּ֑וּן דִּ֚י נִשְׁתְּוָנָ֣א

преда-мном. би-прочитано јасно нама сте-послали које Писмо
H6925 H7123 H6568 H5922 H7972 H1768 H5407

Knjiga koju nam poslaste razgovetno bi pročitana preda mnom.

19

מִן־ דְּךָ֔ קִרְיְתָ֣א דִּ֔י וְהַשְׁכַּ֖חוּ וּבַקְּר֑וּ טְעֵ֣ם שִׂ֔ים וּמִנִּ֖י

од овај град да и-нађоше и-претражише наредба би-издата И-од-мене
H4481 H1791 H7149 H1768 H7912 H1240 H2942 H7761 H4481

בָּ֖הּ׃ מִתְעֲבֵד־ וְאָשְׁתַּדְּוּר֙ וּמְרַ֣ד מְתַנְשָׁאָ֔ה מַלְכִ֣ין עַל־ עֲלָמָ֖א יוֹמָ֥ת

у-њему. чињене-су и-буне и-побуне се-дизао царева против древних давнина
H5648 H0849 H4776 H5376 H4430 H5922 H5957 H3118

I zapovedih te potražiše i nađoše da je taj grad od davnina ustajao na careve i da su u njemu bivali odmeti i bune,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵבֶר | בְּכֹל | וְשַׁלִּיטִין | יְרוּשְׁלֶם | עַל־ | הֲוֹו | תַּקִּיפִין | וּמַלְכִין | 20 |
| с–оне–стране | свим | и–господарили | Јерусалимом | над | владали–су | моћни | И–цареви | |
| H5675 | H3606 | H7990 | H3390 | H5922 | H1934 | H8624 | H4430 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְהוֹן׃ | מִתְיְהֵב | וַהֲלָךְ | בְּלוֹ | וּמִדָּה | נַהֲרָה |
| њима. | давала–се | и–царина | данак | и–порез | Реке |
| | H3052 | H1983 | H1093 | H4061 | H5103 |

i da su silni carevi bivali u Jerusalimu, koji vladahu svim što je preko reke, i davahu im se danci i poreze i carine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְבְּנֵא | לָא | דְךָ | וְקִרְיְתָא | אִלֵךְ | גְּבְרַיָא | לְבַטָלָא | טְעֵם | שָׂימוּ | כְעַן | 21 |
| гради | да–се–не | овај | и–град | ови | људи | да–се–зауставе | наредбу | издајте | Сада | |
| H1124 | H3809 | H1791 | H7149 | H0479 | H1400 | H0989 | H2942 | H7761 | H3705 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִתְּשָׁם׃ | טַעְמָא | מִנִי | עַד־ |
| не–буде–издата. | наредба | од–мене | док |
| H7761 | H2941 | H4481 | H5705 |

Zato naredite da se zabrani onim ljudima da se onaj grad ne zida dokle ja ne zapovedim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲבָלָא | יִשְׁגֵּא | לְמָה | דְנָה | עַל־ | לְמֶעְבַּד | שָׁלְוֹ | הֱוֹו | וְזְהִירִין | 22 |
| штета | би–расла | зашто | овога | овога | у–извршавању | будете–немарни | да–не | И–пазите | |
| H2257 | H7680 | H4101 | H1836 | H5922 | H5648 | H7960 | H1934 | H2095 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | מַלְכִין׃ | לְהַנָזָקַת | | |
| — | царевима? | на–штету | | |
| | H4430 | H5142 | | |

I pazite da ne pogrešite u tom. Jer zašto bi zlo raslo na štetu carevima?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֱרֵי | מַלְכָּא | (אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ | [ארתחששתא | דִי | נִשְׁתְּוָנָא | פַּרְשֶׁגֶן | דִּי | מִן־ | אֱדַיִן | 23 |
| би–прочитан | цара | Артаксеркса | Артаксеркса | од | писма | препис | је | када | Тада | |
| H7123 | H4430 | | | H1768 | H5407 | H6573 | H1768 | H4481 | H0116 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִירוּשְׁלֶם | בִּבְהִילָו | אֱזַלוּ | וּכְנָוָתְהוֹן | סָפְרָא | וְשִׁמְשַׁי | רְחוּם | קֳדָם־ |
| у–Јерусалим | журно | одоше | и–друговима–њиховим | писаром | и–Шимсајем | Рехумом | пред |
| H3390 | H0924 | H0236 | H3675 | H5613 | H8124 | | H6925 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְחֵיל׃ | בְּאָדְרָע | הִמּוֹ | וּבַטָלוּ | יְהוּדָיֵא | עַל־ | |
| — | и–моћи. | силом | их | и–зауставише–их | Јудејцима | ка | |
| | H2429 | H0153 | H1994 | H0989 | H3062 | H5922 | |

A kad se prepis od knjige cara Artakserksa pročita pred Reumom i Simsajem pisarem i pred drugovima njihovim, oni brže otidoše u Jerusalim k Judejcima, te im zabraniše oružanom silom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטְלָא | וַהֲוָת | בִּירוּשְׁלֶם | דִי | אֱלָהָא | בֵּית־ | עֲבִידַת | בְּטֵלַת | בֵּאדַיִן | 24 |
| обустављен | и–беше | у–Јерусалиму | који–је | Божјем | на–дому | посао | престаде | Тада | |
| H0989 | H1934 | H3390 | H1768 | H0426 | H1005 | H5673 | H0989 | H0116 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | פָּרָס׃ | מַלְכוּ־ | דָרְיָוֶשׁ | לְמַלְכוּת | תַּרְתֵּין | שְׁנַת | עַד |
| — | персијског. | цара | Дарија | владавине | друге | године | до |
| | H6540 | H4430 | H1868 | H4437 | H8648 | H8140 | H5705 |

Tada stade posao oko doma Božijeg u Jerusalimu, i staja do druge godine carovanja Darija, cara persijskog.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִתְנַבִּ֖י | חַגַּ֣י | ]נביאה[ | נְבִיָּ֑א( | וְזְכַרְיָ֥ה | בַּר־ | עִדּ֛וֹא | ]נביאיא[ | נְבִיֵּ֑א( | | | 1 |
| И-пророковали-су | Агеј | пророк | пророк | и-Захарија | син | Идов | пророци | пророци | | | |
| H5013 | | H5029 | H5029 | | H1247 | H5714 | H5029 | H5029 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יְהוּדָ֔יֵא | דִּ֥י | בִיהוּד | וּבִירוּשְׁלֶ֖ם | בְּשֵׁ֣ם | אֱלָ֣הּ | יִשְׂרָאֵ֑ל | עֲלֵיהֽוֹן׃ |
| Јудејцима | Јудејцима | који-су | у-Јудеји | и-у-Јерусалиму | у-име | Бога | Израеловог | над-њима. |
| H5922 | H3062 | H1768 | H3061 | H3390 | H8036 | H0426 | H3479 | H5922 |

ס
—

Tada Agej prorok i Zaharija, sin Idov, prorokovahu Judejcima koji behu u Judeji i u Jerusalimu u ime Boga Izrailjevog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׂרָיו | יְוֹצָדָ֔ק | בַּר־ | וְיֵשׁ֣וּעַ | שְׁאַלְתִיאֵ֑ל | בַּר־ | זְרֻבָּבֶ֖ל | קָ֙מוּ֙ | בֵּאדַ֔יִן | | | 2 |
| и-почеше | Јосадаков | син | и-Исус | Салатилов | син | Зоровавељ | устадоше | Тада | | | |
| H8271 | | H1247 | H3443 | H7598 | H1247 | H2217 | H6966 | H0116 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלָהָ֔א | דִּ֥י־ | נְבִיֵּ֑א( | ]נביאיא[ | וְעִמְּהֹ֖ון | בִירוּשְׁלֶ֣ם | דִּ֥י | אֱלָהָ֛א | בֵּ֥ית | לְמִבְנָ֖א |
| Божји | Божји | пророци | пророци | и-с-њима | у-Јерусалиму | који-је | Божји | дом | да-граде |
| H0426 | H1768 | H5029 | H5029 | H5974 | H3390 | H1768 | H0426 | H1005 | H1124 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | לְהֹון׃ | מְסָעֲדִ֖ין | |
| — | им. | помагаше | |
| | | H5583 | |

I usta Zorovavelj, sin Salatilov i Isus sin Josedekov, i počeše opet zidati dom Božji u Jerusalimu, i behu s njima proroci Božji pomažući im.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹזְנַיּ֥וּשְׁתַּר | נַהֲרָ֖ה | עֲבַר־ | פַּחַ֣ת | תַּתְּנַ֔י | עֲלֵיהֹ֑ון | אֲתָ֣א | זִמְנָ֗א | בֵּהּ־ | | | 3 |
| и-Шетар-Бознај | Реке | с-оне-стране | намеснк | Татнај | к-њима | дође | време | У-то | | | |
| H8370 | H5103 | H5675 | H6347 | H8674 | H5922 | H0858 | H2166 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְנָה֙ | בַּיְתָ֣א | טְעֵ֔ם | לְכֹ֖ם | שָׂ֑ם | מַן־ | לְהֹ֣ם | אָמְרִ֔ין | וְכֵ֣ן | וּכְנָוָתְהֹ֖ון |
| овај | дом | наредбу | вам | дао | Ко-вам-је | им: | рекоше | и-овако | и-другови-њихови |
| H1836 | H1005 | H2942 | | H7761 | H4479 | | H0560 | H3652 | H3675 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לְשַׁכְלְלָ֖ה׃ | דְנָ֑ה | וְאֻשַּׁרְנָ֣א | לִבְנָֽא |
| — | да-довршите? | ове | и-зидове | да-градите |
| | | H1836 | H0846 | H1124 |

U to vreme dođe k njima Tatnaj upravitelj s ove strane reke, i Setar-Vosnaj i drugovi njihovi, i rekoše im ovako: Ko vam je dao vlast da zidate tu kuću i da opravljate te zidove?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְיָנָ֣א | דְנָ֔ה | דִּי־ | גְּבְרַיָּ֑א | שְׁמָהָ֖ת | אִנּ֥וּן | מַן־ | לְהֹ֛ם | אֲמַרְנָ֥א | כְּנֶ֖מָא | אֱדַ֣יִן | 4 |
| грађевину | ову | који | људи | имена | оно | Како-се-зову | им: | рекосмо | овако | Тада | |
| H1147 | H1836 | H1768 | H1400 | H8036 | | H4479 | | H0560 | H3660 | H0116 | |

| | |
|---|---|
| בְּנַ֥יִן׃ | |
| граде? | |
| H1124 | |

Tada im odgovorismo imenujući ljude koji građahu tu građevinu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִמּ֥וֹ | בַטְלוּ֙ | וְלָא־ | יְהוּדָ֔יֵא | שָׂבֵ֣י | עַל־ | הֲוָת֙ | אֱלָהֲהֹ֔ם | וְעֵ֥ין | | | 5 |
| их | зауставише | и-не | јудејским | старешинама | над | беше | Бога-њиховог | Али-око | | | |
| H1994 | H0989 | H3809 | H3062 | H7868 | H5922 | H1934 | H0426 | H5870 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | דְנָ֑ה׃ | עַל־ | נִשְׁתְּוָ֣נָא | יְתִיבֻ֔ון | וְאֱדַ֣יִן | יְהָךְ֙ | לְדָרְיָ֣וֶשׁ | טַעְמָ֔א | עַד־ |
| — | овоме. | о | писмо | вратише | и-тада | не-стигне | Дарију | извештај | док |
| | H1836 | H5922 | H5407 | H8421 | H0116 | H1946 | H1868 | H2941 | H5705 |

Ali beše oko Božje na starešinama judejskim, te im ne zabraniše dokle ne otide stvar do Darija i donesu odgovor o tom.

6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־ שְׁלַּח וְתַתְנַי פַּחַת עֲבַר־ נַהֲרָה וּשְׁתַר־ בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא דִּי עַבַר נַהֲרָה עַל־ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃

Препис писма које посла Татнај намеснк с–оне–стране Реке и Шетар-Бознај и–другови–његови Афарсахјани који–су с–оне–стране Реке цару Дарију цару.

A ovo je prepis od knjige koji posla caru Dariju Tantaj, upravitelj s ove strane reke i Setar-Vosnaj s drugovima svojim Afarsašanima koji behu s ove strane reke.

7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֻלָּא׃

Извештај послаше му и–овако беше–писано у–њему: Дарију цару мир сваки!

ס
—

Poslaše mu knjigu, a u njoj beše napisano ovako: Dariju caru svako dobro.

8 לְהֶוֵא יְדִיעַ לְמַלְכָּא אֲזַלְנָא דִּי־ לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא בְּנֵא מִתְבְּנֵא אָבֶן גְּלָל וְאָע מְתְשָׂם בְּכָתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָּךְ אָסְפָּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בִּידֵהֹם׃

Нека–буде Нека–буде–знано цару нека–буде отидошмо да–Јудеју покрајину до–дома великог Божјег и–он се–гради каменом клесаним и–дрво се–поставља у–зидове се–обавља и–напредује у–рукама њиховим.

ס
—

Da je na znanje caru da dođosmo u judejsku zemlju k domu Boga velikog, koji zidaju od velikog kamena, i drvlje meću u zidove, i posao se brzo radi i napreduje u rukama njihovim.

9 אֱדַיִן לְשָׁבַיָּא אִלֵּךְ אֲמַרְנָא כְּנֶמָא לְהֹם מַן־ שָׂם לְכֹם טְעֵם לְמִבְנְיָה דְּנָה וְאֶשְׁרָנָא לְבֵיתָא דְּנָה׃

Тада старешине овако рекосмо им: Ко–вам–је дао вам наредбу да–довршите? ове и–зидове да–градите овај дом

I zapitasmo tamošnje starešine rekavši im: Ko vam je dao vlast da zidate taj dom i da opravljate te zidove?

10 וְאַף שְׁמָהָתְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ לְהֹם שְׁאַלְנָא דִּי גְּבַרַיָּא שְׁם־ נִכְתָּב

И–такође имена–њихова питасмо их да–ти–јавимо да ли–су људи имена запишемо

ס
—

בְּרָאשֵׁיהֹם׃

на–челу–њиховом.

Па ih i za imena njihova zapitasmo da bismo ti javili, i zapisasmo imena onih koji su glavari među njima.

11 וְכֵנְמָא פִּתְגָמָא אֲמַרוּ הַתִיבוֹנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דֱי־ אֱלָהָּ
И–овако одговор И–овако вратиоше–нам говорећи: Ми–смо управо слуге Бога
H6600 H3660 H8421 H0560 H0586 H1994 H5649 H1768 H0426

וּבָנִין וְאַרְעָא שְׁמַיָּא בְּנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין
и–градимо и–земаљског небеског саграђен пре тога много
H1124 H0772 H8065 H1124 H6928 H1836 H8140

וְשַׁכְלְלֵהּ׃ בְּנָהִי לְיִשְׂרָאֵל מְלֶךְ שַׁנְיָן
и–довршио. саградио–га–је Израелов а–цар година
H1124 H3479 H4430 H7690

H1934 беше H1768 који H1005 дом H1124 и–градимо H0772 и–земаљског H8065 небеског

H7229 велики

A oni nam odgovoriše ovako govoreći: Mi smo sluge Boga nebeskog i zemaljskog, i zidamo dom koji je bio sazidan pre mnogo vremena, koji je zidao i podigao veliki car Izrailjev.

12 בְּיַד הִמּוֹ יְהַב שְׁמַיָּא לֵאלָהָּ אֲבָהָתַנָא הַרְגִוּ דִּי מִן־ לָהֵן
У–руку их предаде небеског Бога оци–наши разгњевили су пошто Али
H3028 H1994 H3052 H8065 H0426 H0002 H7265 H1768 H4481 H3861

סַתְּרֵהּ דְּנָה וּבַיְתָה )כַּסְדָּאָה( ]כַּסְדָיָא[ בָּבֶל מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְנֶצַּר
разори овај и–дом–овај Халдејца Халдејца вавилонског цара Навуходоносора
H1836 H1005 H3679 H3679 H0895 H4430 H5020

ס לְבָבֶל׃ הַגְלִי וְעַמָּה
— у–Вавилон. одведе а–народ
H0895 H1541 H5972

Ali kad oci naši razgneviše Boga nebeskog, dade ih u ruke Navuhodonosoru, caru vavilonskom Haldejcu, koji raskopa ovaj dom, a narod preseli u Vavilon.

13 שָׁם מַלְכָּא כֹּורֶשׁ בָּבֶל דִּי בָּבֶל מַלְכָּא לְכֹורֶשׁ חַדָּה בִּשְׁנַת בְּרַם
изда цар Кир вавилонског вавилонског цара Кира првој у–првој–години Али
H7761 H4430 H3567 H0895 H1768 H4430 H3567 H2298 H8140 H1297

לְבָנְיָא׃ דְּנָה אֱלָהָא בֵּית־ טְעֵם
да–се–сагради. овај Божји за–дом наредбу
H1124 H1836 H0426 H1005 H2942

Ali prve godine Kira, cara vavilonskog, car Kir zapovedi da se sazida ovaj dom Božji.

14 וְאַף מָאנַיָּא דֱי־ בֵית־ דִּי מִן־ אֱלָהָא דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר
А–такође предмете дома дома који–је од Божјег злата и–сребра који–је Навуходоносор
H0638 H3984 H1768 H1768 H0426 H1722 H3702 H1768 H5020

הַנְפֵּק מִן־ הֵיכְלָא דִּי לְהֵיכְלָא הִמּוֹ וְהֵיבֵל בִּירוּשְׁלֶם דִּי
беше–изнео из храма који–је у–храм их и–однео у–Јерусалиму који–је
H5312 H4481 H1965 H1768 H1965 H1994 H2987 H3390 H1768

וְיהֵיבוּ מִן־ הֵיכְלָא דִּי בָּבֶל לְבָבֶל נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא הִמּוֹ הַנְפֵּק בָּבֶל
и–предаде–их из храма који–је у–Вавилону у–Вавилону Навуходоносор цар их изнесе у–Вавилону
H3052 H4481 H1965 H1768 H0895 H0895 H3567 H4430 H1994 H5312 H0895

שָׂמָה׃ פֶּחָה דִּי שְׁמֵהּ לְשֵׁשְׁבַצַּר
постави. за–намесника кога по–имену Шешбасару
H7761 H6347 H1768 H8036 H8340

Još i sudove doma Božijeg zlatne i srebrne koje nam Navuhodonosor beše uzeo iz crkve jerusalimske i odneo u crkvu vavilonsku, iznese ih car Kir iz crkve vavilonske, i biše dani po imenu Sasavasaru, kog postavi upraviteljem,

15 וַאֲמַר־ לֵהּ [אלהן] (אֵל) ׀ מָאנַיָּא שָׂא אֵזֵל־ אֲתַת הַמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי
И-рече му: Ове ове предмете узми иди-и стави их у-храм који-је
H0560 H0412 H0412 H3984 H5376 H0236 H5182 H1994 H1965 H1768

ס אַתְרֵהּ׃ עַל־ יִתְבְּנֵא אֱלָהָא וּבֵית בִּירוּשְׁלֶם
— месту-свом. на нека-се-сагради Божји и-дом у-Јерусалиму
H0870 H5922 H1124 H0426 H1005 H3390

и рече му: Узми ове судове па иди и однеси их у цркву која је у Јерусалиму, и дом Божји нека се сазида на свом мestu.

16 דִּי אֱלָהָא בֵּית דִּי־ אִשַּׁיָּא יְהַב אֲתָא דֵּךְ שֵׁשְׁבַּצַּר אֱדַיִן
који-је Божјег дома дома темеље положи дође-и онај Шешбасар Тада
H1768 H0426 H1005 H1768 H0787 H3052 H0858 H1791 H8340 H0116

שְׁלֶם׃ וְלָא מִתְבְּנֵא כְּעָן וְעַד־ אֱדַיִן וּמִן־ בִּירוּשְׁלֶם
довршен. али-није гради-се сада па-до тада и-од у-Јерусалиму
H8000 H3809 H1124 H3705 H5705 H0116 H4481 H3390

Онда тај Сасавасар дође и постави темељ домu Божијем у Јерусалиму; и од тог времена досад зида се и још није довршен.

17 וּכְעַן עַל־ תֵּן מַלְכָּא דִּי־ בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי־
А-сада и-царских ризница у-кући нека-се-претражи угодно-је цару цару ако
H3705 H5922 H1768 H1596 H1005 H1240 H2869 H4430 H5922 H1768

שָׂם מַלְכָּא כֹּורֶשׁ מִן־ דִּי־ אִיתַי תֵּן בְּבָבֶל דִּי תַמָּה מַלְכָּא
би-издата цара Кира од да-од постоји да-ли у-Вавилону да-ли-је тамо царских
H7761 H4430 H3567 H4481 H1768 H0383 H1768 H0895 H1768 H8536 H4430

דְּנָה עַל־ מַלְכָּא וּרְעוּת בִּירוּשְׁלֶם דֵּךְ אֱלָהָא בֵּית־ לְמִבְנֵא טְעֵם
овоме о царева и-воља у-Јерусалиму овај Божји дом да-се-гради наредба
H1836 H5922 H4430 H7470 H3390 H1791 H0426 H1005 H1124 H2942

ס עֲלֵינָא׃ יִשְׁלַח
— нама. нека-се-пошаље
H5922 H7972

Ако је дакле угодно caру, нека се потражи у риznici царској у Вавилону је ли car Кир заповедио да се сазида овај дом Божји у Јерусалиму, и волју своју о том нека нам car пошаље.

## Chapter 6

1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בְּבֵית וּבַקְּרוּ דִּי גִּנְזַיָּא
Тада Дарије цар изда наредбу у-кући и-претражише где-су ризнице
H0116 H1868 H4430 H7761 H2942 H1005 H1240 H5609 H1768 H1596

מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃
похрањена тамо у-Вавилону.
H5182 H8536 H0895

Тада car Дарије заповеди те тражиште у књижици где се остављаше благо у Вавилону.

2 וְכֵן־ חֲדָה מְגִלָּה מְדִינְתָּה בְּמָדַי דִּי בְּבִירְתָּא בְּאַחְמְתָא וְהִשְׁתְּכַח
И-овако један свитак покрајини у-Мидији која-је у-тврђави у-Екбатани И-нађе-се
H3652 H2298 H4040 H4083 H4076 H1768 H1001 H0307 H7912

פ דְּכִרוֹנָה׃ בְּנַוָּהִי כְּתִיב
— записа: у-њему беше-писано
H1459 H3790

I nađoše u Ahmeti u dvoru carskom u zemlji midskoj knjigu u kojoj beše zapisan ovaj spomen.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלָהָא | בֵּית־ | טְעֵם֙ | שָׂם֙ | מַלְכָּ֣א | כֹּורֶ֔שׁ | מַלְכָּ֖א | לְכֹורֶ֑שׁ | חַדָּ֗ה | בִּשְׁנַ֤ת |
| Божји | Дом | наредбу: | изда | цар | Кир | цара | Кира | првој | У-првој-години |
| H0426 | H1005 | H2942 | H7761 | H4430 | H3567 | H4430 | H3567 | H2298 | H8140 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֻשֹּׁוהִי֙ | דִּ֣בְחִ֔ין | דָּבְחִ֖ין | דִּי־ | אַתַר֙ | יִתְבְּנֵ֣א | בַיְתָ֔א | בִּירוּשְׁלֶ֑ם |
| и-темељи-његови | жртве | приносе | где-се | на-месту | нека-се-гради | дом | у-Јерусалиму |
| H0787 | H1685 | H1684 | H1768 | H0870 | H1124 | H1005 | H3390 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁתִּ֖ין׃ | אַמִּ֑ין | פְּתָיֵ֗הּ | שִׁתִּ֤ין | אַמִּין֙ | רוּמֵ֣הּ | מְסֻבְּלִ֔ין |
| шездесет. | лаката | ширина-му | шездесет | лаката | висина-му | нека-се-подигну |
| H8361 | H0521 | H6613 | H8361 | H0521 | H7314 | H5446 |

Prve godine cara Kira zapovedi car Kir: Dom Božji u Jerusalimu da se sazida da bude mesto gde će se prinositi žrtve, i temelji da mu se izidaju, da bude visok šezdeset lakata i širok šezdeset lakata.

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | וְנִפְקְתָ֔א | חַדַּ֖ת | אָ֣ע | דִּי־ | וְנִדְבָ֣ךְ | תְּלָתָ֑א | גְּלָ֣ל | אֶ֔בֶן | דִּי־ | נִדְבָּכִ֖ין |
| из | и-трошак | новог | дрвета | од | и-ред | три | клесаног | камена | од | Редова |
| H4481 | H5313 | H2323 | H0636 | H1768 | H5073 | H8532 | H1560 | H0069 | H1768 | H5073 |

| | | |
|---|---|---|
| תִּתְיְהֵ֥ב׃ | מַלְכָּ֛א | בֵּ֖ית |
| нека-се-даје. | цареве | куће |
| H3052 | H4430 | H1005 |

Tri reda da budu od kamenja velikog i jedan red od drveta novog, a trošak da se daje iz carskog doma.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר | דִּ֣י | וְכַסְפָּ֣א | דַּהֲבָ֔ה | דִּ֣י | אֱלָהָ֗א | בֵּית־ | מָאנֵ֣י | וְאַף֮ |
| Навуходоносор | које | и-сребра | злата | од | Божјег | дома | предмете | А-такође |
| H5020 | H1768 | H3702 | H1722 | H1768 | H0426 | H1005 | H3984 | H0638 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַהֲתִיבוּן֙ | לְבָבֶ֔ל | וְהֵיבֶ֖ל | בִּירוּשְׁלֶ֑ם | דִּי־ | הֵיכְלָ֣א | מִן־ | הַנְפָּ֔ק |
| нека-се-врате | у-Вавилон | и-однео | у-Јерусалиму | који-је | храма | из | беше-изнео |
| H8421 | H0895 | H2987 | H3390 | H1768 | H1965 | H4481 | H5312 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית֙ | וְתַֽחֵת֙ | לְאַתְרֵ֔הּ | בִּירוּשְׁלֶ֖ם | דִּי־ | לְהֵיכְלָ֑א | וְיֵהָךְ֙ |
| у-дому | и-нека-се-положе | на-место-своје | у-Јерусалиму | који-је | у-храм | и-нека-иду |
| H1005 | H5182 | H0870 | H3390 | H1768 | H1965 | H1946 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אֱלָהָֽא׃ | |
| — | Божјем. | |
| | H0426 | |

I sudovi doma Božijeg zlatni i srebrni što Navuhodonosor beše uzeo iz crkve jerusalimske i doneo u Vavilon, da se vrate i opet odnesu u crkvu jerusalimsku na svoje mesto i da se ostave u domu Božijem.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְנָוָתְהֹ֔ון | בּוזְנַ֣י | שְׁתַר֙ | נַהֲרָ֔ה | עֲבַר־ | פַּ֖ת | תַּתְּנַ֣י | כְּ֠ן |
| и-другови-ваши | Бознају | Шетар-Бознају | Реке | с-оне-стране | намесниче | Татнају | Сада |
| H3675 | H8370 | H8370 | H5103 | H5675 | H6347 | H8674 | H3705 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּמָּֽה׃ | מִן־ | הֲוֹ֔ו | רַחִיקִ֖ין | נַהֲרָ֑ה | בַּעֲבַ֣ר | דִּ֔י | אֲפַרְסְכָיֵ֖א |
| тамо! | од | будите | далеко | Реке | с-оне-стране | који-сте | Афарсахјани |
| H8536 | H4481 | H1934 | H7352 | H5103 | H5675 | H1768 | |

Zato Tatnaju upravitelju s one strane reke, Setar-Vosnaju s drugovima svojim Afarsašanima koji ste s one strane reke, uklonite se odatle.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | יְהוּדָיֵ֔א | וּלְשָׁבֵ֖י | יְהוּדָיֵ֑א | פַּ֣ת | דֶּךְ | אֱלָהָ֗א | בֵּית־ | לַעֲבִידַ֤ת | שְׁבֻקוּ֙ |
| дом | јудејске | и-старешине | јудејски | намеснк | овом | Божјем | дому | посао-на | Оставите |
| H1005 | H3062 | H7868 | H3062 | H6347 | H1791 | H0426 | H1005 | H5673 | H7662 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַתְרֵֽהּ׃ | עַל־ | יִבְנֽוּן | דֶּךְ | אֱלָהָ֖א |
| месту-његовом. | на | нека-граде | овај | Божји |
| H0870 | H5922 | H1124 | H1791 | H0426 |

Ostavite neka se gradi taj dom Božji, upravitelj judejski i starešine njihove neka zidaju taj dom Božji na mestu njegovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָיֵא׃ | שָׁבֵי | עִם־ | תַּעבְּדוּן | דִּי־ | לְמָא | טְעֵם֙ | שִׂים | וּמִנִּי֙ | 8 |
| јудејским | старешинама | са | учините | треба-да | шта | наредба | издата-је | И-од-мене | |
| H3062 | H7868 | H5974 | H5648 | H1768 | H3964 | H2942 | H7761 | H4481 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבַר | מִדַּת֙ | דִּי֙ | מַלְכָּא | וּמִנְכְסֵי | דֵּךְ | אֱלָהָא | בֵּית־ | לְמִבְנֵא | אִלֵּךְ |
| с-оне-стране | пореза | од | цареве | од-имовине | овог: | Божјег | дома | за-грађење | овим |
| H5675 | H4061 | H1768 | H4430 | H5232 | H1791 | H0426 | H1005 | H1124 | H0479 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַטָלָא׃ | לָא | דִּי־ | אִלֵּךְ | לְגִבְרַיָא | מְתִיהַבָא | תֶּהֱוֵא | נִפְקָתָא | אָסְפַּרְנָא | נַהֲרָה |
| обуставе. | не-буде | да | овим | људима | даје | нека-се-даје | трошак | марљиво | Реке |
| H0989 | H3809 | H1768 | H0479 | H1400 | H3052 | H1934 | H5313 | H0629 | H5103 |

Још заповедам шта ћете чинити старешинама јудејским да би се сазидао тај дом Божји; од блага царског, од доходака с оне стране реке, да се даје без оклевања трошак онима људима да се не заустављају.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְעֵלָוָן | וְאִמְּרִין | וְדִכְרִין | תּוֹרִין | וּבְנֵי | חַשְׁחָן | וּמָה | | 9 |
| за-жртве-паљенице | и-јагањаца | и-овнова | бикова | и-јунце | буде-потребно | И-шта-год | | |
| H5928 | H0563 | H1798 | H8450 | H1123 | | H4101 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּי־ | כָּהֲנַיָא | כְּמֵאמַר | וּמְשַׁח | חַמַר | וּמְלַח | חִנְטִין | שְׁמַיָּא | לֵאלָהָ |
| који-су | свештеника | по-захтеву | и-уље | вино | со | пшеницу | небеском | Богу |
| H1768 | H3549 | H3983 | H4887 | H2562 | H4416 | H2591 | H8065 | H0426 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלוּ׃ | לָא | דִּי־ | בְיוֹם | וְיוֹם | לְהֹם | מְתִיהֵב | לֶהֱוֵא | בִּירוּשְׁלֶם׃ |
| пропуста. | не | без | у-дан | из-дана | им | даје | нека-им-се | у-Јерусалиму |
| H7960 | H3809 | H1768 | H3118 | H3118 | | H3052 | H1934 | H3390 |

I шта треба, било јунаца или овнова или јаганјаца за жртве паљенице Богу небеском, или пшенице, соли, вина и уља, како кажу свештеници јерусалимски, да им се даје сваки дан без одгађања,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַיֵּי | וּמְצַלַּיִן | שְׁמַיָּא | לֵאלָהָ | נִיחוֹחִין | מְהַקְרְבִין | לֶהֱוֵן | דִּי־ | 10 |
| за-живот | и-да-се-моле | небеском | Богу | угодне-жртве | приносили | би-приносили | да | |
| H2417 | H6739 | H8065 | H0426 | H5208 | H7127 | H1934 | H1768 | |

| | |
|---|---|
| וּבְנוֹהִי׃ | מַלְכָּא |
| и-синова-његових. | царев |
| H1123 | H4430 |

да принесе мирисне жртве Богу небеском и да се моле за живот царев и синова његових.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּנָה | פִּתְגָמָא | יְהַשְׁנֵא֙ | דִּי֙ | אֱנָשׁ | כָּל־ | דִּי | טְעֵם֙ | שִׂים | וּמִנִּי֙ | 11 |
| ову | реч | промени | који | човек | ко-год | да | наредба | издата-је | И-од-мене | |
| H1836 | H6600 | H8133 | H1768 | H0606 | H3606 | H1768 | H2942 | H7761 | H4481 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֹהִי | יִתְמְחֵא | וְזִקִיף | בֵּיתֵהּ | מִן־ | אָעֹ | יִתְנְסַח |
| на-њој | нека-се-прободе | и-подигнут | куће-његове | из | греда | нека-се-истргне |
| H5922 | H4223 | H2211 | H1005 | H4481 | H0636 | H5256 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דְּנָה׃ | עַל־ | יִתְעֲבֵד | נְוָלוּ | וּבֵיתֵהּ |
| тога. | због | нека-се-учини | нека-се-учини | а-кућа-његова |
| H1836 | H5922 | H5648 | H5122 | H1005 |

Још заповедам: Ко би учинио другачије, из његове куће да се узме брвно и пободе, и он на њему да се погуби, и његова кућа да буде бунјиште за то.

וְדִי וְעַם מַלְכָּה כָּל־ יְמַנַּר תַּמָּה שְׁמֵהּ שַׁכֶּן דִּי וֵאלָהָּא 12
који и-народ цара сваког нека-обори тамо име-Своје настањује који И-Бог
H1768 H5972 H4430 H3606 H4049 H8536 H8036 H7932 H1768 H0426

אֲנָה בִּירוּשְׁלֶם דִּי דֶּךְ אֱלָהָא בֵּית־ לְחַבָּלָה לְהַשְׁנָיָה יְדֵהּ יִשְׁלַח
Ја у-Јерусалиму. који-је овај Божји дом да-разори да-промени руку-своју пружи
H3390 H1768 H1791 H0426 H1005 H2255 H8133 H3028 H7972

פ יְתְעֲבֵד׃ אָסְפַרְנָא טְעֵם עֲמֶת דָּרְיָוֶשׁ
— нека-се-изврши! марљиво наредбу издајем Darije
H5648 H0629 H2942 H7761 H1868

I Bog koji je onde nastanio ime svoje, da obori svakog cara i svaki narod koji bi digao ruku da promeni ovo i raskopa taj dom Božji u Jerusalimu. Ja Darije zapovedam ovo, odmah da se izvrši.

וּכְנָוָתְהוֹן בּוֹזְנַי שְׁתַר נַהֲרָה עֲבַר־ פַּחַת תַּתְּנַי אֱדַיִן 13
и-другови-њихови Бознај Шетар-Бознај Реке с-оне-стране намеснк Татнај Тада
H3675 H8370 H8370 H5103 H5675 H6347 H8674 H0116

עֲבַדוּ׃ אָסְפַרְנָא כְּנֶמָא מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ שְׁלַח דִּי־ לָקֳבֵל
учинише. марљиво исто-тако цар Darije посла што онако-како
H5648 H0629 H3660 H4430 H1868 H7972 H1768 H6903

Tada Tatnaj upravitelj s one strane reke, Setar-Vosnaj i drugovi njihovi učiniše odmah kako zapovedi Darije.

)נְבִיָּא( ]נביאה[ חַגַּי בְּנִבוּאַת מַצְלְחִין בָּנַיִן יְהוּדָיֵא וְשָׁבֵי 14
пророка пророка Агеја по-пророштву и-напредоваху грађаху јудејске И-старешине
H5029 H5029 H5017 H6744 H1124 H3062 H7868

יִשְׂרָאֵל אֱלָהּ טַעַם מִן־ וְשַׁכְלְלוּ וּבְנוֹ עִדּוֹא בַּר־ וּזְכַרְיָה
Израеловог Бога наредби по и-довршише и-саградише Идовог сина и-Захарије
H3479 H0426 H2941 H4481 H1124 H5714 H1247

פָּרָס׃ מַלְכָּא וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא וְדָרְיָוֶשׁ כֹּרֶשׁ וּמִטְעֵם
персијског. цара и-Артаксеркса и-Дарија Кира и-по-наредби
H6540 H4430 H1868 H3567 H2942

I starešine judejske zidaše i napredovaše po proroštvu Ageja proroka i Zaharije sina Idovog, zidaše i dovršiše po zapovesti Boga Izrailjevog i po zapovesti Kira i Darija i Artakserksa, cara persijskog.

הֲיָא דִּי־ אֲדָר לִירַח תְּלָתָה יוֹם עַד דְּנָה בֵּיתָה וְשֵׁיצִיאָ 15
била а-то-је Адара месеца трећег трећег-дана до овај дом И-довршен-би
H1932 H1768 H0144 H3393 H8532 H3118 H5705 H1836 H1005 H3319

פ מַלְכָּא׃ דָּרְיָוֶשׁ לְמַלְכוּת שֵׁת שְׁנַת־
— цара. Darije година-владавине шеста шеста
H4430 H1868 H4437 H8353 H8140

I svrši se taj dom do trećeg dana meseca Adara šeste godine carovanja cara Darija.

גָּלוּתָא בְּנֵי־ וּשְׁאָר וְלֵוָיֵא כָּהֲנַיָּא יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ וַעֲבַדוּ 16
изгнанства синови и-остали и-Левити свештеници Израелови синови И-празноваше
H1547 H1123 H7606 H3879 H3549 H3479 H1123 H5648

בְּחֶדְוָה׃ דְּנָה אֱלָהָא בֵּית־ חֲנֻכַּת
с-радошћу. овог Божјег дома посвећење
H2305 H1836 H0426 H1005 H2597

I sinovi Izrailjevi, sveštenici i Leviti i ostali između onih koji se vratiše iz ropstva posvetiše taj dom Božji radujući se.

17 וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־ אֱלָהָא דְנָה מְאָה תוֹרִין תּוֹרֵי־ מְאָתַיִן דִכְרֵי־ מְאָה אִמְּרִין מָאתַיִן
И-принесоше за-посвећење дома Божјег овог сто бикова сто овнова двеста јагњаца
H7127 H2597 H1005 H0426 H1836 H3969 H8450 H3969 H1798 H3969

אַרְבַּע מְאָה עִזִּין לְחַטָּאָה( )לְחַטיאן עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃
четири стотине јараца и-јараца за-грех за-жртву-за-грех за-сав сав Израел
H0703 H3969 H6841 H5796 H2409 H2409 H5922 H3606 H3479

17 תְּרֵי־ עֲשַׂר לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
дванаест дванаест према-броју племена Израелових.
H8648 H6236 H4510 H7625 H3479

I prinesoše na posvećenje tog doma Božijeg sto junaca, dvesta ovnova, četiri stotine jaganjaca i dvanaest jaraca na žrtvu za greh za svega Izrailja prema broju plemena Izrailjevih.

18 וַהֲקִימוּ כָּהֲנַיָּא בְּפִלְגָתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־
И-поставише свештенике по-редовима-њиховим и-Левите по-сменама-њиховим за
H6966 H3549 H6392 H3879 H4255 H5922

עֲבִידַת אֱלָהָא דִי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סִפְרָ֣א דִי־ מֹשֶׁה׃ פ
службу Божју која-је у-Јерусалиму како-је-писано у-књизи Мојсијевој. —
H5673 H1768 H3390 H3792 H5609 H4873

I postaviše sveštenike po redovima njihovim i Levite po redovima njihovim da služe Bogu u Jerusalimu kako je napisano u knjizi Mojsijevoj.

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ הַגּוֹלָה אֶת־ הַפָּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
И-празноваше синови изгнанства — Пасху четрнаестог четрнаестог месеца
H1473 H0853 H6453 H0702 H6240 H2320

הָרִאשׁוֹן׃
првог.
H7223

Potom slaviše koji se vratiše iz ropstva pashu četrnaestog dana prvog meseca.

20 כִּי הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ
Јер се-очистише свештеници и-Левити заједно сви чисти и-заклаше
H2891 H3548 H3881 H0259 H3605 H2889

הַפֶּסַח לְכָל־ בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃
пасхалну-јагњад за-све синове изгнанства и-за-браћу-своју свештенике и-за-себе.
H6453 H3605 H1992 H0251 H3548 H1992

Jer se očistiše i sveštenici i Leviti, te behu svi čisti, i klaše pashu za sve koji se vratiše iz ropstva i za braću svoju sveštenike i za sebe same.

21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכֹל הַנִּבְדָּל
И-једоше синови Израелови који-се-вратише из-изгнанства и-сви који-су-се-одвојили
H0398 H1478 H7725 H1473 H3605 H0914

מִטָּמְאַת גּוֹיֵ־ הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
од-нечистоће народа земаљских к-њима да-траже Господа Бога Израеловог.
H2932 H1471 H0776 H1875 H3068 H0430 H3478

I jedoše sinovi Izrailjevi koji se vratiše iz ropstva i svi koji se od nečistote naroda zemaljskih odvojiše k njima da traže Gospoda Boga Izrailjevog.

22 וַיַּעֲשׂוּ֙ חַג־ הַמַּצּ֔וֹת שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים בְּשִׂמְחָ֑ה כִּ֣י הִשְׂמִיחָ֗ם
И-празноваше празник бесквасних-хлебова седам дана с-радошћу јер обрадова-их
H2282 H4682 H7651 H3117 H8057 H8055

וַיהוָ֞ה הֵסֵ֤ב לֵב־ מֶ֙לֶךְ֙ אַשּׁ֣וּר עֲלֵיהֶ֔ם לְחַזֵּ֥ק יְדֵיהֶ֖ם בִּמְלֶ֣אכֶת
и-окренуо-је срце цара асирског ка-њима да-ојача руке-њихове у-послу
H5437 H4428 H0804 H2388 H3027 H4399

בֵּית־ הָאֱלֹהִ֥ים הָאֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֥ל׃ פ
дома Божјег Бога Израеловог. —
H0430 H0430 H3478

I praznovaše praznik presnih hlebova sedam dana veseleći se; jer ih razveseli Gospod i obrati srce cara asirskog k njima da ukrepi ruke njihove u poslu oko doma Boga, Boga Izrailjevog.

## Chapter 7

1 וְאַחַ֗ר בְּמַלְכ֛וּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא֥ מֶֽלֶךְ־ פָּ֖רָס עֶזְרָ֣א בֶן־
А-после ових догађаја у-владавини Артаксеркса цара персијског Јездра син
H0428 H1697 H4438 H0783 H4428 H6539 H5830 H1121

חִלְקִיָּֽה׃ בֶּן־ עֲזַרְיָ֣ה בֶן־ שְׂרָיָ֖ה בֶּן־
Хелкијин син Азарјин син Серајин
H2518 H1121 H5838 H1121 H8304

A posle ovih stvari za carovanja Artakserksa, cara persijskog, Jezdra, sin Seraje sina Azarije, sina Helkije,

2 אֲחִיט֥וּב׃ בֶּן־ צָד֖וֹק בֶּן־ שַׁלּ֥וּם בֶּן־
Ахитувов син Садоков син Шалумов син
H0285 H1121 H6659 H1121 H7967 H1121

sina Saluma, sina Sadoka, sina Ahitova,

3 מְרָיֽוֹת׃ בֶּן־ עֲזַרְיָ֖ה בֶּן־ אֲמַרְיָ֥ה בֶן־
Мерајотов син Азарјин син Амарјин син
H4812 H1121 H5838 H1121 H0568 H1121

sina Amarije, sina Azarije, sina Merajota,

4 בֻּקִּֽי׃ בֶּן־ עֻזִּ֖י בֶּן־ זְרַחְיָ֥ה בֶן־
Букијев син Узијев син Зерахјин син
H1231 H1121 H5813 H1121 H2228 H1121

sina Zeraje, sina Ozije, sina Vukija,

5 הָרֹֽאשׁ׃ הַכֹּהֵ֥ן אַהֲרֹ֖ן בֶּן־ אֶלְעָזָ֥ר בֶּן־ פִּינְחָ֖ס בֶּן־ אֲבִישׁ֥וּעַ בֶּן־
првог. свештеника Аронов син Елеазаров син Финесов син Авишујин син
H7218 H3548 H0175 H1121 H0499 H1121 H6372 H1121 H0050 H1121

sina Avuzije, sina Finesa, sina Eleazara, sina Arona poglavara svešteničkog.

6 מֹשֶׁ֑ה בְּתוֹרַת֙ מֹשֶׁ֣ה הָיִ֔יר סֹפֵ֖ר וְה֣וּא־ מִבָּבֶ֔ל עָלָ֖ה וְעֶזְרָ֣א הֽוּא
Мојсијевом у-закону вешт књижевник а-он-беше из-Вавилона изиђе Јездра Он
H4872 H8451 H4106 H5608 H1931 H0894 H5927 H5830 H1931

יְהוָ֥ה כְּיַד־ הַמֶּ֖לֶךְ לוֹ֑ וַיִּתֶּן־ יִשְׂרָאֵ֥ל אֱלֹהֵ֖י יְהוָ֥ה נָתַ֛ן אֲשֶׁר־
Господњој по-руци цар му и-даде Израелов Бог Господ даде који
H3068 H3027 H4428 H0 H5414 H3478 H0430 H3068 H5414

פ בְּקָשָׁתֽוֹ׃ כֹּ֖ל עָלָ֥יו אֱלֹהָ֛יו
— што-тражаше. све над-њим Бога-његовог
H1246 H3605 H0430

Taj Jezdra vrati se iz vavilonske, a beše književnik vešt zakonu Mojsijevom, koji dade Gospod Bog Izrailjev, i car mu dade sve što zaiska, jer ruka Gospoda Boga njegovog beše nad njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַשֹּׁעֲרִים | וְהַמְשֹׁרְרִים | וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | וּמִן־ | יִשְׂרָאֵל | מִבְּנֵי־ | וַיַּעֲלוּ | 7 |
| и–вратара | и–певача | и–Левита | свештеника | и–од | Израелових | од–синова | И–изађоше | |
| H7778 | H7891 | H3881 | H3548 | | H3478 | | H5927 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא | שֶׁבַע | בִּשְׁנַת־ | יְרוּשָׁלִָם | אֶל־ | וְהַנְתִינִים | |
| цара. | Артаксеркса | седмој | у–седмој–години | Јерусалим | у | и–нетинеја | |
| H4428 | | H7651 | H8141 | H3389 | H0413 | H5411 | |

I vratiše se u Jerusalim neki sinovi Izrailjevi i sveštenici i Leviti i pevači i vratari i Netineji sedme godine cara Artakserksa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמֶּלֶךְ׃ | הַשְּׁבִיעִית | שְׁנַת | הִיא | הַחֲמִישִׁי | בַּחֹדֶשׁ | יְרוּשָׁלִַם | וַיָּבֹא | 8 |
| цара. | седма | година | а–то–беше | петог | месеца | у–Јерусалим | И–дође | |
| H4428 | H7637 | H8141 | H1931 | H2549 | H2320 | H3389 | H0935 | |

A dođe u Jerusalim petog meseca sedme godine tog cara.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְאֶחָד | מִבָּבֶל | הַמַּעֲלָה | יְסֹד | הוּא | הָרִאשׁוֹן | לַחֹדֶשׁ | בְּאֶחָד | כִּי | 9 |
| а–првог–дана | из–Вавилона | пут | започе | он | првог | месеца | првог–дана | Јер | |
| H0259 | H0894 | | H3246 | H1931 | H7223 | H2320 | H0259 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | הַטּוֹבָה | אֱלֹהָיו | כְּיַד־ | יְרוּשָׁלִַם | אֶל־ | בָּא | הַחֲמִישִׁי | לַחֹדֶשׁ |
| над–њим. | доброј | Бога–његовог | по–руци | Јерусалим | у | стиже | петог | месеца |
| | | H0430 | H3027 | H3389 | H0413 | H0935 | H2549 | H2320 |

Jer prvog dana prvog meseca pođe iz vavilonske, a prvog dana petog meseca dođe u Jerusalim, jer dobra ruka Boga njegovog beše nad njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַעֲשֹׂת | יְהוָה | תּוֹרַת | אֶת־ | לִדְרוֹשׁ | לְבָבוֹ | הֵכִין | עֶזְרָא | כִּי | 10 |
| и–да–твори | Господњи | закон | — | да–тражи | срце–своје | беше–припремио | Јездра | Јер | |
| | H3068 | H8451 | H0853 | H1875 | H3824 | | H5830 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּמִשְׁפָּט׃ | חֹק | בְּיִשְׂרָאֵל | וּלְלַמֵּד | | |
| — | и–законе. | уредбе | у–Израелу | и–да–учи | | |
| | H4941 | H2706 | H3478 | H3925 | | |

Jer Jezdra beše upravio srce svoje da istražuje zakon Gospodnji i da ga izvršuje i da uči Izrailja uredbama i zakonima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | לְעֶזְרָא | אַרְתַּחְשַׁסְתְּא | הַמֶּלֶךְ | נָתַן | אֲשֶׁר | הַנִּשְׁתָּוָן | פַּרְשֶׁגֶן | וְזֶה | 11 |
| свештенику | Јездри | Артаксерксо | цар | даде | које | писма | препис | А–ово–је | |
| H3548 | H5830 | | H4428 | H5414 | | H5406 | | H2088 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְחֻקָּיו | יְהוָה | מִצְוֹת־ | דִּבְרֵי | סֹפֵר | הַסֹּפֵר | |
| над | и–уредаба–Његових | Господњих | заповести | речи | књижевнику | књижевнику | |
| | H2706 | H3068 | H4687 | H1697 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | |
| — | Израелом: | |
| | H3478 | |

A ovo je prepis od knjige koju dade car Artakserkso Jezdri svešteniku književniku veštom stvarima što je zapovedio Gospod i uredbama Njegovim u Izrailju:

12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכַּיָּא לְעֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ
Артаксеркso над–царевима Јездри свештенику књижевнику закона Бога
H0426 H1768 H1882 H5613 H3549 H5831 H4430 H4430

שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֶנֶת׃
небеског савршеном и–сада.
H8065 H1585 H3706

Artakserkso car nad carevima Jezdri svešteniku, književniku veštom u zakonu Boga nebeskog, svako dobro; tada i tada.

13 מִנִּי עַמָּה מִן־ בְּמַלְכוּתִי מִתְנַדַּב כָּל־ דִּי דָּתָא שָׂם עֲבִיד
Од–мене издата–је наредба да свако ко–жели у–царству–мом од народа
H4481 H7761 H2942 H1768 H3606 H5069 H4437 H4481 H5972

יְהָךְ׃ עִמָּךְ לִירוּשְׁלֶם לְמֵהָךְ וְלֵוָיֵא וְכָהֲנוֹהִי יִשְׂרָאֵל
нека–иде. с–тобом у–Јерусалим да–иде и–Левита и–свештеника–његових Израеловог
H1946 H5974 H3390 H1946 H3879 H3549 H3479

Ja zapovedam: Ko god u mom carstvu od naroda Izrailjevog i od sveštenika njegovih i Levita hoće od svoje volje da ide s tobom u Jerusalim, nek ide.

14 שְׁלִיחַ יָעֲטוֹהִי וְשִׁבְעַת מַלְכָּא קֶדָם מִן־ דִּי קֳבֵל כָּל־
послан–си саветника–његових и–седам цара цара цара стране од Будући–да
H7972 H7655 H4430 H6925 H4481 H1768 H6903 H3606

בִּידָךְ׃ דִּי אֱלָהָךְ בְּדָת וְלִירוּשְׁלֶם יְהוּד עַל־ לְבַקָּרָא
у–руци–твојој који–је Бога–твог по–закону и–Јерусалиму Јудеји о да–истражиш
H3028 H1768 H0426 H1882 H3390 H3061 H5922 H1240

Jer se šalješ od cara i od sedam savetnika njegovih da nadgledaš Judeju i Jerusalim po zakonu Boga svog koji ti je u rukama,

15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־ מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ
и–да–однесеш сребро и–злато које цар и–саветници–његови добровољаше Богу
H2987 H3702 H1722 H1768 H4430 H5069 H0426

יִשְׂרָאֵל דִּי בִּירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃
Израеловом који у–Јерусалиму обитава.
H3479 H1768 H3390 H4907

i da odneseš srebro i zlato što car i savetnici njegovi dragovoljno prinose Bogu Izrailjevom, kome je stan u Jerusalimu,

16 וְכֹל עִם בָּבֶל מְדִינַת בְּכֹל תְּהַשַּׁח דִּי דְּהַב וּדְהַב כְּסַף וְכֹל
И–свако са вавилонским покрајинама у–свим нађеш које и–злато сребро И–свако
H3606 H5974 H0895 H4083 H3606 H7912 H1768 H1722 H3702 H3606

אֱלָהֲהֹם לְבֵית מָתְנַדְּבִין וְכָהֲנַיָּא עַמָּא הִתְנַדָּבוּת
Бога–њиховог за–дом који–добровољаше и–свештеника народа добровољним–приносима
H0426 H1005 H5069 H3549 H5972 H5069

בִּירוּשְׁלֶם׃ דִּי
у–Јерусалиму. који–је
H3390 H1768

i sve srebro i zlato što nakupiš u svojoj zemlji vavilonskoj s dragovoljnim prilozima koje narod i sveštenici dragovoljno prilože na dom Boga svog u Jerusalimu.

17 כָּל־ זָכֶל דְּנָה טָבֵל קְנִי אָסְפַּרְנָא תִּקְּנֵא בְּכַסְפָּא דְּנָה תּוֹרִין וְדִכְרִין אִמְּרִין
Зато зато тога овај марљиво купи за-новац овај бикове овнове јагањце
H3606 H6903 H1836 H0629 H7066 H3702 H1836 H8450 H1798 H0563

וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהֶון וְתִקְרֵב הִמּוֹ עַל־ מַדְבְּחָה דִּי בֵּית
и-прилосе-њихове и-леванице-њихове и-принеси их на жртвенику који-је у-дому
H4504 H5261 H7127 H1994 H5922 H4056 H1768 H1005

בִּירוּשְׁלֶם׃ דִּי אֱלָהֲכֶם
у-Јерусалиму. који-је Бога-вашег
H3390 H1768 H0426

Pa odmah za te novce kupi junce i ovnove i jaganjce s darovima njihovim i nalivima njihovim, i prinesi ih na oltaru doma Boga našeg u Jerusalimu.

18 וּמָה דִּי ׀ עֲלַיִךְ ׀ (עֲלָךְ) וְעַל־ ׀ אחיך ׀ (אֲחָךְ) טָב יֵיטַב בְּשְׁאָר
А-што-год се теби теби и-браћи браћи твојој учини-добро од-преосталог
H4101 H1768 H0259 H5922 H0252 H0252 H3191 H7606

תַּעַבְדוּן׃ אֱלָהֲכֶם כִּרְעוּת לְמֶעְבַּד וְדַהֲבָה כַּסְפָּא
учините. Бога-вашег по-вољи да-учините и-злата сребра
H5648 H0426 H7470 H5648 H1722 H3702

I šta se tebi i braći tvojoj svidi učiniti s ostalim srebrom i zlatom, učinite po volji Boga svog.

19 וּמָאנַיָּא דִּי־ מְתְיַהֲבִין לָךְ לְפֻלְחַן בֵּית אֱלָהָךְ קֳדָם הַשְׁלֵם אֱלָהּ
А-предмете који су-ти-дати теби за-службу дома Бога-твог пред предај Бога
H3984 H1768 H3052 H0259 H6402 H1005 H0426 H6925 H8000 H0426

יְרוּשְׁלֶם׃
Јерусалимског.
H3390

I sudovi koji su ti dati za službu u domu Boga tvog, ostavi pred Bogom u Jerusalimu.

20 וּשְׁאָר מִן־ בֵּית חַשְׁחוּת דִּי יִפֶּל־ לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־ בֵּית
А-остале потребе који-је ти дати дај из кући
H7606 H2819 H1768 H5308 H0259 H5415 H5415 H4481 H1005

מַלְכָּא׃ גִּנְזֵי
царских. ризница
H4430 H1596

I šta bi još trebalo domu Boga tvog, te bi valjalo dati, podaj iz carske riznice.

21 וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתָּא מַלְכָּא שָׂם טְעֵם לְכֹל גִּזְבְּרַיָּא דִּי
И-од-мене ја Артаксеркso цар издата-је наредба свим ризничарима који-су
H4481 H0576 H0007 H4430 H7761 H2942 H3606 H1490 H1768

בַּעֲבַר נַהֲרָה כְּעַן סְפַר כָּהֲנָה עֶזְרָא יִשְׁאֲלִנְכוֹן דִּי כָּל־ דִּי נַהֲרָה
с-оне-стране Реке да шта-год да вам-затражи Јездра свештеник књижевник
H5675 H5103 H1768 H3606 H1768 H7593 H5831 H3549 H5613

דָּתָא דִּי־ אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא מְתְעֲבַד׃
закона Бога небеског марљиво нека-се-учини.
H1882 H1768 H0426 H8065 H0629 H5648

I još zapovedam ja, car Artakserkso svim rizničarima s one strane reke, da šta god zaište od vas Jezdra sveštenik, književnik vešti zakonu Boga nebeskog, odmah da se učini,

22 עַד־ כְּסַף֙ כַּכִּכְּרִ֔ין מְאָ֥ה וְעַד־ חִנְטִ֖ין כֹּרִ֑ין מְאָ֥ה וְעַד־ חֲמַר֙ בַּתִּ֔ין מְאָ֥ה וְעַד־ מֶ֖לַח מְאָ֥ה בַּתִּ֔ין מְשַׁ֣ח וְעַד־ כְּתָֽב׃
До сребра таланата сто и до пшенице корова сто и до вина ватова сто и до уља ватова сто и соли без мере, ограничења.
H5705 H3702 H3604 H3969 H5705 H2591 H3969 H5705 H2562 H1325 H3969 H5705 H4887 H1325 H5705 H4416 H1768 H3809 H3792

do sto talanata srebra i do sto kora pšenice i do sto vata vina i do sto vata ulja, a soli bez mere,

23 כָּל־ מִן־ טַעַם֙ יִתְעֲבֵ֣ד אַדַּרְזְדָּ֔א לְבֵ֖ית אֱלָהּ֣ שְׁמַיָּ֑א דִּ֤י לְמָ֨ה֙ קֶצֶ֣ף לֶהֱוֵ֔א עַל־ מַלְכ֖וּת וּבְנֽוֹהִי׃
Шта-год наредби небеског Бога за-дом марљиво нека-се-учини и-синова-његових? царево царство на гнев би-био зашто да небеског
H3606 H4481 H2941 H0426 H8065 H1005 H0149 H5648 H1123 H4430 H4437 H5922 H7109 H1934 H4101 H1768 H8065

Šta god zapovedi Bog nebeski, odmah da se učini za dom Boga nebeskog, da ne dođe gnev na carstvo, na cara i na sinove njegove.

24 וּלְכֻ֨ם מְהוֹדְעִ֜ין דִּ֣י כָל־ כָּהֲנַיָּ֣א לְוָיֵ֗א זַמָּרַיָּא֙ תָּרְעַיָּ֔א
И-знај-те обавештавамо да ниједног свештеника ни-Левита ни-певача ни-вратара
H3046 H1768 H3606 H3549 H3879 H2171 H8652

נְתִינַיָּ֔א פְּלִחֵ֖י בֵּ֣ית אֱלָהָ֑א דְּנָ֣ה עַל־ בְּלוֹ֙ וַהֲלָ֣ךְ לָ֔א
ни-нетинеја ни-служитеља дома Божјег овог порезом данком ни-царином није
H5412 H6399 H1005 H0426 H1836 H4061 H1093 H1983 H3809

לְמִרְמֵ֥א עֲלֵיהֹֽם׃ שַׁלִּ֖יט
оптеретити их. дозвољено
H7412 H5922 H7990

I još vam javljamo da se ni od jednog između sveštenika i Levita i pevača i vratara i Netineja i drugih sluga tog doma Božijeg ne sme uzimati danak ni porez ni carina.

25 וְאַנְתְּ֗ עֶזְרָא֙ כְּחָכְמַ֣ת אֱלָהָ֔ךְ דִּ֥י בִידָ֖ךְ מַנִּ֣י שָׁפְטִ֑ין וְדַיָּנִ֗ין
А-ти Јездро по-мудрости Бога-твог која-је у-руци-твојој постави судије и-управитеље
H0607 H5831 H2452 H0426 H1768 H3028 H4483 H8200 H1782

לְכֹ֣ל דִּ֣י יְדִ֔עִין לְכָל־ עַמָּ֖ה דִּ֣י בַעֲבַ֤ר נַהֲרָה֙ לְכֹ֣ל
свима-који Реке с-оне-стране који-је народу свему судећи судећи нека-буду који
H3606 H5103 H5675 H1768 H5972 H3606 H1778 H1778 H1934 H1768

תְּהוֹדְעֽוּן׃ דִּ֥י לָ֖א וְדַ֣י דָּתֵ֣י אֱלָהָ֑ךְ דִּ֥י יָדַ֖ע
поучавајте. зна не а-ко Бога-твог законе знају
H3046 H3046 H3809 H1768 H0426 H1882 H3046

A ti, Jezdra, po mudrosti Boga svog koja ti je data postavi upravitelje i sudije da sude svemu narodu što je s one strane reke između svih koji znaju zakon Boga tvog, i ko ne zna, učite ga.

26 וְכָל־ דִּ֣י לָ֠א֠ לֶהֱוֵ֨א עֲבֵ֜ד דָּתָ֣א דִּֽי־ אֱלָהָ֗ךְ וְדָתָא֙ דִּ֣י מַלְכָּ֔א
И-свакога који-је не буде вршио закон Бога-твог и-закон од цара
H3606 H1768 H3809 H1934 H5648 H1882 H1768 H0426 H1882 H1768 H4430

אָסְפַּרְנָ֣א דִּֽינָ֗ה לֶהֱוֵ֨א מִתְעֲבֵ֜ד מִנֵּ֣הּ עַל־ לְמוֹת֙ דֵּ֣ן לִשְׁרשׁ֔וֹן דֵּ֖ן
марљиво суд нека-се изврши над-њим смрћу било прогонством било
H0629 H1780 H1934 H5648 H4481 H4193 H1768 H8332

פ וְלֶאֱסוּרִ֑ין נִכְסִ֣ין לַעֲנַ֔שׁ הֵ֥ן לְשִׁרְשִׁ֖י׃
— било-тамницом. новцем глобом било прогонством
H0613 H5232 H6065 H1768 H8332

A ko ne bi izvršavao zakon Boga tvog i zakon carev, odmah da mu se sudi, bilo da se pogubi ili da se progna ili da se oglobi ili da se baci u tamnicu.

27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃

Благословен Господ Бог отаца наших који је овакво што срце дао цару да украси дом Господњи у Јерусалиму,

28 וְעָלַי הִטָּה חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וְאַנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת׃ פ עִמִּי

И ка мени пружи милост пред царем и саветницима његовим и пред свим силним кнезовима царевим. И ја се ојачах по руци Господњој Бога мог над мном, и скупих главаре из Израиља да иду са мном.

i dade mi, te nađoh milost pred carem i savetnicima njegovim i pred svim silnim knezovima carevim. I ja se oslobodih, jer ruka Gospoda Boga mog beše nada mnom, i skupih glavare iz Izrailja da idu sa mnom.

## Chapter 8

1 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחֲשָׂם הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מִן־בָּבֶל׃ ס

А ово су главари домова отачких и племе оних што пођоше са мном из Вавилона за владе цара Артаксеркса:

2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָּוִיד חַטּוּשׁ׃ ס

Од синова Финесових Гирсом; од синова Итамарових Данило; од синова Давидових Хатуш;

3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׁ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ ס

Од синова Шекањиних; од синова Парошових Захарија и с њим уписано мушкараца сто и педесет.

od sinova Sehanije, koji beše od sinova Farosovih, Zaharija i s njim na broj muškinja sto i pedeset;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּנֵי | פַּחַת | מוֹאָב | אֶלְיְהוֹעֵינַי | בֶּן־ | זַרַחְיָה | וְעִמּוֹ | מָאתַיִם | 4 |
| од–синова | Пахат-Моавових | Моавових | Ељојенај | син | Зерахјин | и–с–њим | двеста | |
| | H6355 | H6355 | H6355 | | H2228 | | H3967 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַזְּכָרִים׃ | ס | |
| мушкараца. | — | |
| H2145 | | |

od sinova Fat-Moavovih Elioinaj sin Zerajin i s njim muškinja dvesta;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּנֵי | שְׁכַנְיָה | בֶּן־ | יַחֲזִיאֵל | וְעִמּוֹ | שְׁלֹשׁ | מֵאוֹת | הַזְּכָרִים׃ | ס | 5 |
| од–синова | Шекањиних | син | Јахазиелов | и–с–њим | три | стотине | мушкараца. | — | |
| | H7935 | | H3166 | | H7969 | H3967 | H2145 | | |

od sinova Sehanijinih sin Jasilov i s njim muškinja tri stotine;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִבְּנֵי | עָדִין | עֶבֶד | בֶּן־ | יוֹנָתָן | וְעִמּוֹ | חֲמִשִּׁים | הַזְּכָרִים׃ | ס | 6 |
| и–од–синова | Адинових | Евед | син | Јонатанов | и–с–њим | педесет | мушкараца. | — | |
| | H5720 | H5651 | | H3129 | | H2572 | H2145 | | |

i od sinova Adinovih Eved sin Jonatanov i s njim muškinja pedeset;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִבְּנֵי | עֵילָם | יְשַׁעְיָה | בֶּן־ | עֲתַלְיָה | וְעִמּוֹ | שִׁבְעִים | הַזְּכָרִים׃ | ס | 7 |
| и–од–синова | Еламових | Исаија | син | Аталијин | и–с–њим | седамдесет | мушкараца. | — | |
| | | | | H6271 | | H7657 | H2145 | | |

i od sinova Elamovih Isaija sin Atalijin i s njim muškinja sedamdeset;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִבְּנֵי | שְׁפַטְיָה | זְבַדְיָה | בֶּן־ | מִיכָאֵל | וְעִמּוֹ | שְׁמֹנִים | הַזְּכָרִים׃ | 8 |
| и–од–синова | Шефатјиних | Зевадија | син | Михаилов | и–с–њим | осамдесет | мушкараца. | |
| | H8203 | H2069 | | H4317 | | H8084 | H2145 | |

| | |
|---|---|
| ס | |
| — | |

i od sinova Sevatijinih Zevadija sin Mihailov i s njim muškinja osamdeset;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּנֵי | יוֹאָב | עֹבַדְיָה | בֶּן־ | יְחִיאֵל | וְעִמּוֹ | מָאתַיִם | וּשְׁמֹנָה | עָשָׂר | 9 |
| од–синова | Јоавових | Овадија | син | Јехиелов | и–с–њим | двеста | и–осамнаест | осамнаест | |
| | H3097 | H5662 | | H3171 | | H3967 | H8083 | H6240 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַזְּכָרִים׃ | ס | |
| мушкараца. | — | |
| H2145 | | |

od sinova Joavovih Ovadija sin Jehilov i s njim muškinja dvesta i osamdeset;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִבְּנֵי | שְׁלוֹמִית | בֶּן־ | יוֹסִפְיָה | וְעִמּוֹ | מֵאָה | וְשִׁשִּׁים | הַזְּכָרִים׃ | 10 |
| и–од–синова | Шеломитових | син | Јосифијин | и–с–њим | сто | и–шездесет | мушкараца. | |
| | | | H3131 | | H3967 | H8346 | H2145 | |

| | |
|---|---|
| ס | |
| — | |

i od sinova Selomitovih sin Josifijin i s njim muškinja sto i šezdeset;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | :הַזְּכָרִים | וּשְׁמֹנָה | עֶשְׂרִים | וְעִמּוֹ | בֵּבָי | בֶּן־ | זְכַרְיָה | בִּבֵּי | וּמִבְּנֵי | 11 |
| | мушкараца. | и–осам | двадесет | и–с–њим | Вевајев | син | Захарија | Вевајевих | и–од–синова | |
| | H2145 | H8083 | H6242 | | H0893 | | | H0893 | | |

ס
—

i od sinova Vivajevih Zaharija sin Vivajev i s njim muškinja dvadeset i osam;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | :הַזְּכָרִים | וַעֲשָׂרָה | מֵאָה | וְעִמּוֹ | הַקָּטָן | בֶּן־ | יוֹחָנָן | עַזְגָּד | וּמִבְּנֵי | 12 |
| | мушкараца. | и–десет | сто | и–с–њим | Хакатанов | син | Јоханан | Азгадових | и–од–синова | |
| | H2145 | H6235 | H3967 | | H6997 | | H3110 | H5803 | | |

ס
—

i od sinova Azgadovih Joanan sin Akatanov i s njim muškinja sto i deset;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יְעִיאֵל | אֱלִיפֶלֶט | שְׁמוֹתָם | וְאֵלֶּה | אַחֲרֹנִים | אֲדֹנִיקָם | וּמִבְּנֵי | | 13 |
| | Јеиел | Елифелет | имена–њихова: | а–ово–су | последњих | Адоникамових | и–од–синова | | |
| | H3273 | H0467 | H8034 | H0428 | H0314 | H0140 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | :הַזְּכָרִים | שִׁשִּׁים | וְעִמָּהֶם | וּשְׁמַעְיָה | |
| — | мушкараца. | шездесет | и–с–њима | и–Шемаја | |
| | H2145 | H8346 | | H8098 | |

i od sinova Adonikamovih poslednjih po imenu Elifelet, Jeilo i Semaja i s njima muškinja šezdeset;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :הַזְּכָרִים | שִׁבְעִים | וְעִמּוֹ | )וְזַכּוּר( | ]וזבוד[ | עוּתַי | בִּגְוַי | וּמִבְּנֵי | 14 |
| — | мушкараца. | седамдесет | и–с–њим | и–Закур | и–Закур | Утај | Бигвајевих | и–од–синова | |
| | H2145 | H7657 | | H2139 | H2072 | H5793 | H0902 | | |

i od sinova Vigvajevih Gutaj i Zavud i s njima muškinja sedamdeset.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | שְׁלֹשָׁה | יָמִים | שָׁם | וַנַּחֲנֶה | אַהֲוָא | אֶל־ | הַבָּא | הַנָּהָר | אֶל־ | וָאֶקְבְּצֵם | 15 |
| | дана | три | тамо | и–утаборисмо–се | Ахави | ка | која–тече | реке | код | И–скупих–их | |
| | H7969 | H3117 | H8033 | H2583 | H0163 | H0413 | H0935 | H5104 | H0413 | H6908 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :שָׁם | מָצָאתִי | לֹא־ | לֵוִי | וּמִבְּנֵי | וּבַכֹּהֲנִים | בָּעָם | וָאָבִינָה | |
| тамо. | нађох | не | Левијевих | али–од–синова | и–свештенике | народ | и–разгледах | |
| H8033 | H4672 | H3808 | H3878 | | H3548 | | H0995 | |

I sabra ih kod reke koja teče u Avu, i onde stajasmo u logoru tri dana; posle pregledah narod i sveštenike ali ne nađoh onde ni jednog od sinova Levijevih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וּלְנָתָן | וּלְאֶלְנָתָן | וּלְיָרִיב | וּלְאֶלְנָתָן | לִשְׁמַעְיָה | לַאֲרִיאֵל | לְאֶלִיעֶזֶר | וַאֲשֶׁלְחָה | 16 |
| | и–Натана | и–Елнатана | и–Јарива | и–Елнатана | Шемају | Ариела | по–Елиезера | Тада–послах | |
| | H5416 | H0494 | H3402 | H0494 | H8098 | H0740 | H0461 | H7971 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :מְבִינִים | וּלְאֶלְנָתָן | וּלְיוֹיָרִיב | רָאשִׁים | וְלִמְשֻׁלָּם | וְלִזְכַרְיָה | |
| разумне. | и–Елнатана | и–Јојарива | поглаваре | и–Мешулама | и–Захарију | |
| H0995 | H0494 | H3114 | | H4918 | | |

Zato poslah Elijezera, Arila, Semaju i Elnatana i Jariva i Elnatana i Natana i Zahariju i Mesulama i glavare, i Jojariva i Elanatana učitelje,

17 וְאוצאה] וַאֲצַוֵּה) אוֹתָם֙ עַל־ אִדּ֔וֹ הָרֹ֖אשׁ בִּכְסִפְיָ֑א הַמָּקֹ֣ום וְאָשִׂ֤ימָה֙
и-упутих-их) их ка Иду поглавару у-Касифији месту и-ставих-им
H3318 H6680 H0853 H0112 H3703 H4725

הנתונים] אָחָ֣יו וְ֠אִדּ֠וֹ אֶל־ לְדַבֵּ֨ר דְּבָרִ֜ים בְּפִיהֶ֗ם
нетинејмима и-браћом-његовом Идом са да-говоре речи у-уста-њихова
H5411 H0251 H0112 H0413 H1696 H1697 H6310

אֱלֹהֵ֑ינוּ׃ לְבֵ֣ית מְשָׁרְתִ֔ים לָ֙נוּ֙ לְהָבִ֤יא־ הַמָּקֹ֣ום בְּכָסְפְיָ֔א הַנְּתִינִ֖ים)
Бога-нашег. за-дом служитеље нам да-нам-доведу месту у-Касифији нетинејмима
H0430 H8334 H0935 H4725 H3703 H5411

i opravi ih k Idu poglavaru u mestu Kasifiji, i nauči ih šta će govoriti Idu i braći njegovoj Netinejima u mestu Kasifiji da bi nam doveli sluge za dom Boga našeg.

18 מִבְנֵ֣י שֵׂ֔כֶל אִ֖ישׁ עָלֵ֑ינוּ הַטֹּובָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ כְּיַד־ לָ֙נוּ֙ וַיָּבִ֤יאוּ
од-синова разумног човека над-нама доброј Бога-нашег по-руци нам И-доведоше
H7922 H0376 H0430 H3027 H0935

וְאֶחָיו֙ וּבָנָ֔יו וְשֵׁרֵבְיָ֖ה יִשְׂרָאֵ֑ל בֶּן־ לֵוִ֣י בֶּן־ מַחְלִ֔י
и-браћу-његову и-синове-његове и-Шеревју Израелов син Левијев син Малијевих
H0251 H8274 H3478 H3878 H4249

עָשָׂר׃ שְׁמֹנָֽה
душа. осамнаест
H6240 H8083

I dovedoše nam, jer dobra ruka Božija beše nad nama, čoveka razumnog između sinova Malija sina Levija sina Izrailjevog, Sereviju sa sinovima njegovim i braćom njegovom, njih osamnaest;

19 וּבְנֵיהֶ֑ם אֶחָיו֙ מְרָרִ֔י מִבְנֵ֣י יְשַׁעְיָ֖ה וְאִתּ֥וֹ חֲשַׁבְיָ֛ה וְאֶת־
и-синове-њихове браћу-његову Мераријевих од-синова Исаију и-с-њим Хашавју и
H0251 H4847 H0854 H2811 H0853

עֶשְׂרִֽים׃ ס
— двадесет.
H6242

i Asaviju i s njim Isaiju od sinova Merarijevih, s braćom njegovom i njihovim sinovima, njih dvadeset,

20 מָאתַ֖יִם נְתִינִ֑ים הַלְוִיִּ֔ם לַעֲבֹדַ֣ת וְהַשָּׂרִ֖ים דָּוִ֥יד שְׁנָתַ֛ן הַנְּתִינִ֔ים וּמִן־
двеста нетинеја Левитима за-службу и-кнезови Давид које-даде нетинеја и-од
H3967 H5411 H3881 H5656 H8269 H1732 H5414 H5411

בְּשֵׁמֹֽות׃ נִקְבוּ֙ כֻּלָּ֔ם וְעֶשְׂרִ֖ים
по-именима. именовани сви и-двадесет
H8034 H3605 H6242

i od Netineja, koje odredi David i knezovi da služe Levitima, dvesta i dvadeset Netineja, koji svi više imenovani poimence.

21 אֱלֹהֵ֑ינוּ לְפָנֵ֣ינוּ לְהִתְעַנּ֔וֹת אַהֲוָ֖א הַנָּהָ֥ר עַל־ צוֹם֙ שָׁ֔ם וָאֶקְרָ֖א
Богом-нашим пред да-се-понизимо Ахаве реке крај пост тамо И-прогласих
H0430 H6440 H0163 H5104 H6685 H8033 H7121

רְכוּשֵֽׁנוּ׃ וּלְכָל־ וּלְטַפֵּ֔נוּ לָ֙נוּ֙ יְשָׁרָ֔ה דֶּ֖רֶךְ מֵֽאֹתֹ֑ו לְבַקֵּ֥שׁ
имовину-нашу. и-за-сву и-за-децу-нашу за-нас прави пут од-Њега да-тражимо
H7399 H3605 H2945 H3477 H1870 H1245

Tada oglasih onde na reci Avi post, da bismo se ponizili pred Bogom svojim i izmolili u Njega srećan put sebi i deci svojoj i svemu blagu svom.

22 כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאָל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ
Jer stidex-se tražiti od cara vojsku i-konjanike da-nas-čuvaju
H3588 H0954 H7592 H4428 H2428 H6567 H5826

עַל־ אֱלֹהֵינוּ יַד־ לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ אָמַרְנוּ כִּי־ בַּדֶּרֶךְ מֵאוֹיֵב
nad Boga-našeg Ruka govoreći: caru rekosmo jer na-putu od-neprijatelja
H5921 H0430 H3027 H0559 H4428 H0559 H3588 H1870 H0341

כָּל־ עַל וְאַפּוֹ וְעֻזּוֹ לְטוֹבָה מְבַקְשָׁיו כָּל־
sve na i-gnev-Njegov a-sila-Njegova na-dobro koji-Ga-traže svima
H3605 H5921 H0639 H5797 H2896 H1245 H3605

עֹזְבָיו׃
koji-Ga-ostavljaju.

Jer me beše stid iskati od cara vojske i konjika da nas brane od neprijatelja putem, jer bejasmo rekli caru govoreći: Ruka je Boga našeg na dobro nad svima koji Ga traže, i jačina je Njegova i gnev na sve koji Ga ostavljaju.

23 וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְּשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־ זֹאת וַיֵּעָתֶר לָנוּ׃
I-postismo i-tražismo od-Boga-našeg za ovo i-usliši nas.
H6684 H1245 H0430 H5921 H2063 H6279

Tako postismo i molismo Boga svog za to, i umolismo Ga.

24 וָאַבְדִּילָה מִמְּשָׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה
Tada-odvojih od-poglavara svešteničkih dvanaest za-Šerevju Hašavju
H0914 H8269 H3548 H8147 H6240 H8274 H2811

וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃
i-s-njima od-braće-njihove deset.
H5973 H0251 H6235

Tada odvojih između glavara sveštеničkih dvanaest, Sereviju, Asaviju i s njima desetoricu braće njihove.

25 וְאשקולהן (וָאֶשְׁקְלָה) לָהֶם אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ תְּרוּמַת הַכֵּלִים
I-odmerih (i-odmerih) im — srebro i zlato i prilog predmete
H8254 H8254 H1992 H0853 H3701 H0853 H2091 H0853 H8641 H3627

וְכָל־ וְשָׂרָיו וְיֹעֲצָיו הַמֶּלֶךְ הֵרִימוּ אֱלֹהֵינוּ בֵּית־
i-sav i-knezovi-njegovi i-saveti-njegovi car koje-prilozi Boga-našeg za-dom
H3605 H8269 H3289 H4428 H7311 H0430 H1004

יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃
Izrael koji-se-nađoše.
H3478 H4672

I izmerih im srebro i zlato i sudove, priloge domu Boga našeg što priloži car i savetnici njegovi i knezovi njegovi i sav narod Izrailjev koji se nađe;

26 וָאֶשְׁקְלָה עַל־ יָדָם כֶּסֶף כִּכְּרֵים שֵׁשׁ־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־
I-odmerih u ruke-njihove srebra talanata šest stotina i-pedeset i-predmeta
H8254 H5921 H3027 H3701 H3603 H8337 H3967 H2572 H3627

כִּכָּר׃ מֵאָה זָהָב לִכְכָּרִים מֵאָה כֶּסֶף
talanata. sto zlata talanata sto srebrnih
H3603 H3967 H2091 H3603 H3967 H3701

izmerih im u ruke šest stotina i pedeset talanata srebra, i sudova srebrnih sto talanata i sto talanata zlata,

27 וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנֵים אֶלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב
и-чаша златних двадесет од-хиљаду-дарика хиљаду и-предмета од-бронзе сјајне
H3701 H2091 H6242 H0150 H0505 H3627 H5178 H6668

טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדַת כַּזָּהָב׃
добре два драгоцених попут-злата.
H8147 H2091

i dvadeset čaša zlatnih od hiljadu drama, i dva suda od bronze dobre i skupocene kao zlato.

28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
И-рекох им: Ви-сте свети Господу и-предмети-су свети и-сребро и-злато
H0559 H0413 H0859 H6944 H3068 H3627 H6944 H3701 H2091

נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃
добровољни-принос Господу Богу отаца-ваших.
H5071 H3068 H0430 H0001

I rekoh im: Vi ste sveti Gospodu i ovi su sudovi sveti, i ovo srebro i zlato dragovoljan je prilog Gospodu Bogu otaca vaših.

29 שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־ תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים שָׂרֵי וְהַלְוִיִּם
Пазите и-чувајте док не-одмерите пред свештеничким поглаварима и-левитским
H8245 H8104 H5704 H8254 H6440 H3548 H8269 H3881

יְהוָה׃ בֵּית לִשְׁכוֹת הַלִּשְׁכוֹת בִּירוּשָׁלִָם לְיִשְׂרָאֵל הָאָבוֹת וְשָׂרֵי־
Господњег. дома у-одајама у-Јерусалиму Израелових отачких-домова и-поглаварима
H3068 H1004 H3957 H3389 H3478 H1 H8269

Pazite i čuvajte dokle ne izmerite pred glavarima sveštenićkim i Levitima i glavarima otačkih domova Izrailjevih u Jerusalimu u kletima doma Gospodnjeg.

30 וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא
И-примише свештеници и-Левити одмерено сребро и-злато и-предмете да-однесу
H6901 H3548 H3881 H4948 H3701 H2091 H3627 H0935

פ אֱלֹהֵינוּ׃ לְבֵית לִירוּשָׁלִָם
— Бога-нашег. у-дом у-Јерусалим
H0430 H3389

I tako primiše sveštenici i Leviti izmereno srebro i zlato i sudove da odnesu u Jerusalim, u dom Boga našeg.

31 וַנִּסְּעָה מִנְּהַר אָהָוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת
И-кренусмо од-реке Ахаве дванаестог-дана дванаестог месеца првог да-идемо
H5265 H5104 H0163 H8147 H6240 H2320 H7223 H3212

וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב יְרוּשָׁלִָם וְיַד־ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ אֱלֹהֵינוּ
и-избави-нас из-руку непријатеља у-Јерусалим и-рука беше над-нама и-избави-нас Бога-нашег
H5337 H3709 H0341 H3389 H3027 H1961 H5921 H5337 H0430

וַנָּבוֹא׃ וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ בַּדָּרֶךְ׃ עַל־ וְאוֹרֵב
И-дођосмо у-Јерусалим и-остадосмо тамо три дана. на-путу. на и-заседе
H0935 H3389 H3427 H8033 H3117 H7969 H1870 H5921 H693

I pođosmo od reke Ave dvanaestog dana prvog meseca da idemo u Jerusalim, i ruka Boga našeg beše nad nama i izbavi nas iz ruku neprijateljskih i zasedačkih na putu.

32 וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלִָם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃
И-дођосмо у-Јерусалим и-остадосмо тамо три дана.
H0935 H3389 H3427 H8033 H3117 H7969

I dođosmo u Jerusalim i stajasmo onde tri dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ | בְּבֵית | וְהַכֵּלִים | וְהַזָּהָב | הַכֶּסֶף | נִשְׁקַל | הָרְבִיעִי | וּבַיּוֹם | 33 |
| Бога–нашег | у–дому | и–предмети | и–злато | сребро | би–одмерено | дана | А–четвртог | |
| H0430 | | H3627 | H2091 | H3701 | H8254 | H7243 | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּינְחָס | בֶּן־ | אֶלְעָזָר | וְעִמּוֹ | הַכֹּהֵן | אוּרִיָּה | בֶּן־ | מְרֵמוֹת | יַד־ | עַל |
| Финесов | син | Елеазар | и–с–њим | свештеника | Уријиног | сина | Меремота | руку | у |
| H6372 | | H0499 | | H3548 | | | H4822 | H3027 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלֵּוִיִּם׃ | בִּנּוּי | בֶּן־ | וְנוֹעַדְיָה | יֵשׁוּעַ | בֶּן־ | יוֹזָבָד | וְעִמָּהֶם |
| Левити. | Винујев | син | и–Ноадја | Исусов | син | Јозавад | и–с–њима |
| H3881 | H1131 | | H5129 | H3442 | | H3107 | |

А четврти дан измери се сребро и злато и судови у дому Бога нашег у руке Меримоту, сину Уријином свештенику, с којим беше Елеазар син Финесов, и с њима Јозавад син Исусов и Ноадија син Венујев, Леваити.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַהֵיא׃ | בָּעֵת | הַמִּשְׁקָל | כָּל־ | וַיִּכָּתֵב | לַכֹּל | בְּמִשְׁקָל | בְּמִסְפָּר | 34 |
| — | време. | у–то | тежина | сва | и–записа–се | свега | по–тежини | По–броју | |
| | H1931 | H6256 | H4948 | H3605 | H3789 | H3605 | H4948 | H4557 | |

Све на број и на меру, и мера би записана од свега у исто време.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהֵי | וְעֹלוֹת | הִקְרִיבוּ | הַגּוֹלָה | בְּנֵי־ | מֵהַשְּׁבִי | הַבָּאִים | | 35 |
| Богу | жртве–паљенице | принесоше | изгнанства | синови | из–ропства | Дошавши | | |
| H0430 | | H7126 | H1473 | | | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁשָּׁה | תִּשְׁעִים | וְאֵילִים | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | עַל־ | עָשָׂר | שְׁנֵים־ | פָּרִים | יִשְׂרָאֵל |
| и–шест | деведесет | овнова | Израел | сав | за–сав | дванаест | дванаест | јунаца | Израеловом: |
| H8337 | H8673 | | H3478 | H3605 | | H6240 | H8147 | H6499 | H3478 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּל | עָשָׂר | שְׁנֵים | חַטָּאת | צְפִירֵי | וְשִׁבְעָה | שִׁבְעִים | כְּבָשִׂים |
| све | дванаест | дванаест | за–жртву–за–грех | јараца | и–седам | седамдесет | јагањаца |
| H3605 | H6240 | H8147 | | H6842 | H7651 | H7657 | H3532 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | לַיהוָה׃ | עוֹלָה |
| — | Господу. | као–жртву–паљеницу |
| | H3068 | |

I који бише у ропству па се вратише из ропства принесоше на жртву паљенику Богу Израиљеву дванаест јунаца за свега Израиља, деведесет и шест овнова, седамдесет и седам јагањаца, дванаест јараца за грех, све то на жртву паљенику Господу.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵבֶר | וּפַחֲוֹת | הַמֶּלֶךְ | לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי | הַמֶּלֶךְ | דָּתֵי | אֶת־ | וַיִּתְּנוּ | 36 |
| с–оне–стране | и–управитељима | царевим | намесницима | цареве | наредбе | — | И–предаше | |
| H5676 | H6346 | H4428 | H0323 | H4428 | H1881 | H0853 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאֱלֹהִים׃ | בֵּית־ | וְאֶת־ | הָעָם | אֶת־ | וְנִשְּׂאוּ | הַנָּהָר | |
| — | Божји. | дом | и | народ | — | и–они–подржаше | Реке | |
| | H0430 | | H0853 | | H0853 | H5375 | H5104 | |

И предаше заповести цареве намесницима царевим и кнезовима с ове стране реке и они потпомогоше народ и дом Божји.

## Chapter 9

1

נִבְדְּלוּ לֹא־ לֵאמֹר הַשָּׂרִים֙ אֵלַ֔י נִגְּשׁוּ֙ אֵ֣לֶּה וְכִכְלּ֔וֹת
одвојио Није-се говорећи: кнезови ми приступише ово А-када-се-све-сврси
H0914 H3808 H0559 H8269 H0413 H5066 H0428 H3615

הָאֲרָצ֑וֹת מֵעַמֵּי֙ וְהַלְוִיִּ֣ם וְהַכֹּהֲנִ֗ים יִשְׂרָאֵל֙ הָעָ֔ם
земаља-околних од-народа ни-Левити ни-свештеници Израелов народ
H0776 H3881 H3548 H3478

הַמִּצְרִ֣י הַמֹּֽאָבִ֡י הָעַמֹּנִי֩ הַיְבוּסִ֨י הַפְּרִזִּ֜י הַחִתִּ֗י לַכְּנַעֲנִי֙ כְּתוֹעֵבֹתֵיהֶ֔ם
Египћана Моаваца Амонаца Јевусејаца Ферезита Хетита Хананаца по-гнусобама-њиховим
H4713 H4125 H5984 H2983 H6522 H2850 H8441

וְהָאֱמֹרִֽי׃
и-Аморејаца.
H0567

А кад се то сврши, приступише к мени кнезови говорећи: Народ Израиљев и свештеници и Левити нису се одвојили од народа земаљских ради гадова њихових, од Хананеја, Хетеја, Ферезеја, Јевусеја, Амонаца, Моавaца, Мисираца и Амореја.

2

הַקֹּ֔דֶשׁ זֶ֣רַע וְהִתְעָרְב֗וּ וְלִבְנֵיהֶם֙ לָהֶ֣ם מִבְּנֹתֵיהֶ֔ם נָשְׂא֥וּ כִּֽי־
свето семе и-помеша-се и-синовима-својим себи од-кћери-њихових узеше Јер
H6944 H2233 H6148 H1992 H1323 H5375

הַזֶּ֑ה בַּמָּעַל֙ הָיְתָ֣ה וְהַסְּגָנִ֖ים הַשָּׂרִ֥ים וְיַד־ הָאֲרָצ֛וֹת בְּעַמֵּ֖י
овом у-преступању беше и-управитеља кнезова и-рука земаља-околних са-народима
H2088 H4604 H1961 H5461 H8269 H3027 H0776

רִאשׁוֹנָ֥ה׃ ס
—
прва.
H7223

Јер узеше кćери њихове себи и синовима својим, те се помеша семе свето с народима земаљским; и рука свештеничка и главарска беше прва у том преступу.

3

וָאֶמְרְטָ֔ה וּמְעִילִ֑י בִּגְדִ֖י אֶת־ קָרַ֣עְתִּי הַזֶּ֔ה הַדָּבָ֥ר אֶת־ וְכִשְׁמֹ֣עַ
и-почупах и-огртач-свој одело-своје — раздрах ову реч — А-када-чух
H4803 H4598 H0853 H7167 H2088 H1697 H0853 H8085

מְשׁוֹמֵֽם׃ וָאֵשְׁבָ֖ה וְזִקְנִ֑י רֹאשִׁ֣י מִשְׁעַ֖ר
запањен. и-седох и-браду-своју са-главе-своје косу
H8074 H3427 H2206 H8181

I kad čuh to, razdreh haljinu svoju i plašt svoj, i skuboh kosu s glave svoje i bradu svoju, i sedoh tužan.

4

מַעַל֙ עַ֣ל יִשְׂרָאֵ֔ל אֱלֹהֵי־ בִּדְבְרֵ֣י חָרֵ֗ד כֹּ֚ל יֵאָסְפ֣וּ וְאֵלַ֔י
преступа због Израеловог Бога речи који-се-боје сви скупише-се И-к-мени
H4604 H3478 H0430 H1697 H2730 H3605 H0622 H0413

הָעֶרֶב׃ לְמִנְחַ֖ת עַד֙ מְשׁוֹמֵ֔ם יֹשֵׁ֣ב וַאֲנִ֑י הַגּוֹלָ֔ה
жртве. вечерње до запањен седех а-ја изгнаника
H6153 H4503 H5704 H8074 H3427 H0589 H1473

И скупише се к мени сви који се бојаху речи Бога Израиљевог за преступ оних који дођоше из ропства, а ја седах тужан до вечерње жртве.

5 בִּגְדִי וּבְקָרְעִי מִתַּעֲנִיתִי קָמְתִי הָעֶרֶב וּבְמִנְחַת
оделом–својим и–са–раздераним из–жалости–своје устадох жртве А–у–време–вечерње
H7167 H8589 H6153 H4503

יְהוָה אֶל־ כַּפַּי וָאֶפְרְשָׂה בִּרְכַּי עַל־ וָאֶכְרְעָה וּמְעִילִי
Господу ка руке–своје и–раширих колена–своја на и–падох и–огртачем–својим
H3068 H0413 H3709 H6566 H1290 H3766 H4598

אֱלֹהָי׃
Богу–мом.
H0430

A o večernjoj žrtvi ustah od jada svog u razdrtoj haljini i plaštu, klekavši na kolena svoja raširih ruke svoje ka Gospodu Bogu svom,

6 כִּי אֱלֹהַי אֵלֶיךָ פָּנַי אֱלֹהַי לְהָרִים וְנִכְלַמְתִּי בֹשְׁתִי אֱלֹהַי וָאֹמְרָה
jer ka–Теби лице–своје Боже–мој подићи и–срам–ме стидим–се Боже–мој И–рекох:
H0413 H6440 H0430 H3637 H0954 H0430 H0559

לַשָּׁמָיִם׃ עַד גָּדְלָה וְאַשְׁמָתֵנוּ רֹאשׁ לְמַעְלָה רָבוּ עֲוֹנֹתֵינוּ
неба. до порасла–је а–кривица–наша главе изнад нарастоше безакоња–наша
H8064 H5704 H1431 H0819 H4605 H5771

i rekoh: Bože moj! Stidim se i sramim se podignuti oči svoje k Tebi, Bože moj; jer bezakonja naša namnožiše se svrh glave i krivice naše narastoše do neba.

7 הַזֶּה הַיּוֹם עַד גְּדֹלָה בְּאַשְׁמָה אֲנַחְנוּ אֲבֹתֵינוּ מִימֵי
овог дана до великој у–кривици ми–смо отаца–наших Од–дана
H2088 H3117 H5704 H0819 H0587 H0001 H3117

מַלְכֵי וּבְיַד כֹּהֲנֵינוּ מְלָכֵינוּ אֲנַחְנוּ נִתַּנּוּ וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ
царева у–руку свештеници–наши цареви–наши ми предани–смо и–због–безакоња–наших
H4428 H3027 H3548 H4428 H0587 H5414 H5771

הַזֶּה׃ כְּהַיּוֹם פָּנִים וּבְבֹשֶׁת וּבִבְזָה בַּשִּׁבְיָ בַּחֶרֶב הָאֲרָצוֹת
данас. као–што–је лица и–срамоти и–пљачки ропству мачу земаља–околних
H2088 H3117 H6440 H1322 H0961 H7628 H2719 H0776

Od vremena otaca svojih do danas pod krivicom smo velikom, i za bezakonja svoja bismo predani mi i carevi naši i sveštenici naši u ruke carevima zemaljskim pod mač, u ropstvo, u grabež i u sramotu, kao što se vidi danas.

8 לָנוּ לְהַשְׁאִיר אֱלֹהֵינוּ יְהוָה וּמֵאֵת תְּחִנָּה הָיְתָה רֶגַע כִּמְעַט־ וְעַתָּה
нам да–остави Бога–нашег Господа од милост дође ока за–трен А–сада
H7604 H0430 H3068 H0854 H8467 H1961 H7281 H4592 H6258

אֱלֹהֵינוּ עֵינֵינוּ לְהָאִיר קָדְשׁוֹ בִּמְקוֹם יָתֵד לָנוּ וְלָתֶת־ פְּלֵיטָה
Боже–наш очи–наше да–просветли светом–Свом у–месту клин нам и–да–нам–да остатак
H0430 H0215 H6944 H4725 H3489 H5414 H6413

בְּעַבְדָתֵנוּ׃ מְעַט מִחְיָה וּלְתִתָּנוּ
у–ропству–нашем. мало оживљење и–да–нам–да
H5659 H4592 H4241 H5414

A sada začas dođe nam milost od Gospoda Boga našeg, te nam ostavi ostatak i dade nam klin u svetom mestu svom da bi prosvetlio oči naše Bog naš i dao nam da malo odahnemo u ropstvu svom.

9 כִּי־ עֲבָדִים אֲנָחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיֵּט־
јер робови–смо ми ропству–нашем али–у–ропству–нашем не остави–нас Бог–наш него–пружи
H3588 H5650 H0587 H5659 H3808 H0430 H5186

לָנוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֵת־ לָנוּ מִחְיָה לְרוֹמֵם
милост пред царевима персијским да–нам–да нам оживљење да–подигнемо
H2617 H6440 H4428 H6539 H5414 H4241

עָלֵינוּ וְלָתֵת־ לָנוּ אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד חָרְבֹתָיו
ка–нама и–да–нам–да нам — дом Бога–нашег и–да–обновимо рушевине–његове
H5921 H5414 H3588 H1004 H0430 H5975 H2723

וּבִירוּשָׁלִָם׃ ס בִּיהוּדָה גָּדֵר
и–у–Јерусалиму. — у–Јудеји ограду
H3389 H3063 H1447

Jer roblje smo, ali u ropstvu našem nije nas ostavio Bog naš, nego nam dade te nađosmo milost pred carevima persijskim davši nam da odahnemo da podignemo dom Boga svog i opravimo pustoline njegove, i davši nam ogradu u Judeji u Jerusalimu.

10 וְעַתָּה מַה־ נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־ זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ׃
А–сада шта да–кажемо Боже–наш после овога? Јер остависмо заповести–Твоје
H6258 H4100 H0559 H0430 H0310 H2063 H3588 H5800 H4687

Sada dakle šta da kažemo, Bože naš, posle toga? Jer ostavismo zapovesti Tvoje,

11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
које си–заповедио преко слугу–Својих пророка говорећи: Земља у–коју ви
H3588 H6680 H3027 H5650 H5030 H0559 H0776 H3588 H0859

בָּאִים לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא נִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
улазите да–је–поседнете земља–је нечиста она нечистоћом народа земаља–околних
H0935 H3423 H0776 H5079 H1931 H5079 H5971 H0776

בְּטֻמְאָתָם׃ פֶּה אֶל־ מִפֶּה מִלְאוּהָ בְתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר
нечистоћом–својом. краја до од–краја напунише–је гнусобама–њиховим којима
H2932 H6310 H0413 H6310 H4390 H8441 H3588

koje si zapovedio preko sluga svojih proroka govoreći: Zemlja u koju idete da je nasledite zemlja je nečista od nečistote naroda zemaljskih, s gadova njihovih, kojima je napuniše od kraja do kraja u nečistoti svojoj.

12 וְעַתָּה לִבְנֵיהֶם תִּתְּנוּ אַל־ בְּנוֹתֵיכֶם לָתֵת אַל־ תִּשְׂאוּ
Зато–сада за–синове–њихове дајте не кћери–своје узимајте
H6258 H3588 H5414 H0408 H1323 H3588 H5375

וְלֹא־ תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־ לְמַעַן לִבְנֵיכֶם
и–не тражите мир–њихов ни–добро–њихово до да–бисте за–синове–своје
H3808 H1875 H7965 H3588 H5704 H3588 H4616

וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־ וְאַכַלְתֶּם וַחֲזַקְתֶּם עוֹלָם׃
и–оставили–у–наслеђе синовима–вашим до и–јели ојачали века.
H3423 H3588 H5704 H0398 H2388 H5769

I zato kćeri svojih ne dajite za sinove njihove, i kćeri njihovih ne uzimajte za sinove svoje, i ne tražite mir njihov ni dobro njihovo do veka da biste se okrepili, jeli dobra one zemlje i ostavili je u nasledstvo sinovima svojim doveka.

13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה
И-после свега што-дође на-нас због-дела-наших злих и-кривице-наше велике
H0819 H4639 H0935 H3605

כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֹנֵינוּ וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה
а Ти Боже-наш поштедео-си-нас испод безакоња-наших и-дао-си нам остатак
H6413 H5414 H5771 H4295 H2820 H0430

כָּזֹאת׃
овакав
H2063

I posle svega što dođe na nas za zla dela naša i za veliku krivicu našu, jer si nas, Bože naš, pokarao manje nego što gresi naši zaslužuju, i dao si nam ostatak ovakav,

14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וְלִהְתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה
хоћемо-ли-опет кршити заповести-Твоје и-женити-се с-народима гнусним овим?
H7725 H6296 H4687 H2859 H8441 H0428

הֲלוֹא אַתָּה־תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֶּה אֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃
Зар-се-не-би разгневио на-нас до потпуног-уништења без остатка и-избављења?
H3808 H0599 H5704 H3615 H0369 H7611 H6413

פ
—

eda li ćemo opet prestupati zapovesti Tvoje i prijateljiti se s ovim gadnim narodima? Ne bi li se razgnevio na nas dokle nas ne bi potro da ni jedan ne ostane i ne izbavi se?

15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כַּהַיּוֹם
Господе Боже Израелов праведан-си Ти јер остадосмо-као остатак као-што-је
H3068 H0430 H3478 H6662 H0859 H3588 H7604 H6413 H3117

הִנֶּנּוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃ פ
ево-нас пред-Тобом у-кривицама-нашим јер нико-не-може стајати пред-Тобом због овога. —
H2009 H6440 H0819 H3588 H0369 H5975 H6440 H5921 H2063

Gospode Bože Izrailjev! Ti si pravedan, jer ostasmo ostatak, kao što sa vidi danas. Evo mi smo pred Tobom s krivicom svojom, premda se ne može stajati pred Tobom za to.

## Chapter 10

1 וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית
Док-се-Јездра-молио и-исповедао плачући и-падајући-ничице пред домом
H6419 H3034 H1058 H5307 H6440 H1004

הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים
Божјим скупише-се к-њему из-Израела збор велик веома мушкараца и-жена
H0430 H6908 H0413 H3478 H6951 H3966 H0376 H0802

וְיֶלֶד׀ים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה־מְאֹד בֹּכֶה׃ ס
и-деце јер плакаше народ веома плачем. —
H3206 H3588 H1058 H5971 H7230 H1058

A kad se moljaše Jezdra i ispovedaše grehe plačući i ležeći pred domom Božjim, skupi se k njemu iz Izrailja veliko mnoštvo ljudi i žena i dece; i narod plakaše veoma.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֶזְרָא | וַיֹּאמֶר | )עֵילָם( | ]עולם[ | מִבְּנֵי | יְחִיאֵל | בֶּן־ | שְׁכַנְיָה | וַיַּעַן | 2 |
| Јездри: | и–рече | Еламових | Еламових | од–синова | Јехиелов | син | Шеканија | И–проговори | |
| H5830 | H0559 | | | | H3171 | | H7935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | מֵעַמֵּי | נָכְרִיּוֹת | נָשִׁים | וַנָּשֶׁב | בֵּאלֹהֵינוּ | מָעַלְנוּ | אֲנַחְנוּ | |
| земаљских | од–народа | туђинке | жене | и–оженисмо | Богу–нашем | згрешисмо | Ми | |
| H0776 | | H5237 | H0802 | H3427 | H0430 | H4603 | H0587 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת׃ | עַל־ | לְיִשְׂרָאֵל | מִקְוֶה | יֵשׁ־ | וְעַתָּה | |
| овоме. | у | за–Израел | наде | има | али–сада | |
| H2063 | | H3478 | | H3426 | H6258 | |

Tada progovori Sehanija, sin Jehilov od sinova Elamovih i reče Jezdri: Mi smo sagrešili Bogu svom što uzesmo žene tuđinke iz naroda zemaljskih; ali još ima nadanja Izrailju za to.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַנּוֹלָד | נָשִׁים | כָּל־ | לְהוֹצִיא | לֵאלֹהֵינוּ | בְּרִית | נִכְרָת־ | וְעַתָּה | | 3 |
| и–децу–рођену | жене | све | да–отпустимо | с–Богом–нашим | завет | учинимо | Зато–сада | | |
| H3205 | H0802 | H3605 | H3318 | H0430 | H1285 | H3772 | H6258 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ | בְּמִצְוַת | וְהַחֲרֵדִים | אֲדֹנָי | בַּעֲצַת | מֵהֶם׃ | |
| Бога–нашег | пред–заповестима | и–оних–који–дрхте | господа–мог | по–савету | од–њих | |
| H0430 | H4687 | H2730 | H0113 | H6098 | H1992 | |

| | | |
|---|---|---|
| יֵעָשֶׂה׃ | וְכַתּוֹרָה | |
| нека–се–учини. | и–по–закону | |
| | H8451 | |

Da učinimo zavet Bogu svom, da otpustimo sve žene i porod njihov po volji Gospodnjoj i onih koji se boje zapovesti Boga našeg, i po zakonu neka bude.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וַעֲשֵׂה׃ | חֲזַק | עִמָּךְ | וַאֲנַחְנוּ | הַדָּבָר | עָלֶיךָ | כִּי־ | קוּם | 4 |
| — | и–чини! | буди–храбар | с–тобом | а–ми–смо | ова–ствар | на–теби–је | јер | Устани | |
| | | H2388 | | H0587 | H1697 | | | | |

Ustani, jer je ovo tvoj posao; a mi ćemo biti uza te, budi slobodan i radi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | הַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | שָׂרֵי | אֶת־ | וַיִּשְׁבַּע | עֶזְרָא | וַיָּקָם | 5 |
| Израел | и–сав | левитске | свештеничке | поглаваре | — | и–закле | Јездра | И–устаде | |
| H3478 | H3605 | H3881 | H3548 | H8269 | H0853 | H7650 | H5830 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁבָּעוּ׃ | הַזֶּה | כַּדָּבָר | לַעֲשׂוֹת | |
| и–заклеше–се. | овој | по–речи | да–учине | |
| H7650 | H2088 | H1697 | | |

Tada usta Jezdra, i zakle glavare sveštеničke i Levite i svega Izrailja da učine tako. I zakleše se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | יְהוֹחָנָן | לִשְׁכַת | אֶל־ | וַיֵּלֶךְ | הָאֱלֹהִים | בֵּית | מִלִּפְנֵי | עֶזְרָא | וַיָּקָם | 6 |
| сина | Јоханана | одају | у | и–оде | Божјег | дома | испред | Јездра | И–устаде | |
| H3076 | | H3957 | H0413 | H3212 | H0430 | | H6440 | H5830 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | מִתְאַבֵּל | כִּי | שָׁתָה | לֹא־ | וּמַיִם | אָכַל | לֹא־ | לֶחֶם | שָׁם | וַיֵּלֶךְ | אֶלְיָשִׁיב |
| због | тужаше | јер | пи | не | ни–воду | једе | не | хлеб | тамо | и–оде | Ељашивовог |
| | H0056 | | H8354 | H3808 | H4325 | H0398 | H3808 | H3899 | H8033 | H3212 | H0475 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הַגּוֹלָה׃ | מַעַל | |
| — | изгнаника. | преступа | |
| | H1473 | H4604 | |

Potom usta Jezdra ispred doma Božijeg, i otide u klet Joanana sina Elijasivovog; i ušavši ne jede hleba niti vode pi, jer tužaše radi prestupa onih koji biše u ropstvu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַקְבֵּץ | הַגּוֹלָה | בְּנֵי | לְכֹל׀ | וִירוּשָׁלִַם | בִּיהוּדָה | קוֹל | וַיַּעֲבִירוּ | 7 |
| да-се-скупе | изгнанства | синовима | свим | и-Јерусалиму | по-Јудеји | оглас | И-прогласише | |
| H6908 | H1473 | | H3605 | H3389 | H3063 | | | |

| |
|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ |
| у-Јерусалим. |
| H3389 |

Potom oglasiše po Judeji i Jerusalimu svim koji se vratiše iz ropstva, da se skupe u Jerusalim,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַזְּקֵנִים | הַשָּׂרִים׀ | כַּעֲצַת | הַיָּמִים | לִשְׁלֹשֶׁת | יָבֹוא | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְכֹל׀ | 8 |
| и-старац | кнезова | по-одлуци | дана | за-три | дође | не | ко | И-свако | |
| H2205 | H8269 | H6098 | H3117 | H7969 | H0935 | H3808 | | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַגּוֹלָה׃ | מִקְּהַל | יִבָּדֵל | וְהוּא | רְכוּשׁוֹ | כָּל־ | יֶחֱרַם | |
| — | изгнаника. | од-збора | биће-одвојен | а-он | имање-његово | све | биће-му-одузето | |
| | H1473 | H6951 | H0914 | H1931 | H7399 | H3605 | | |

а ко не би došao za tri dana po dogovoru knezovskom i starešinskom, da se sve imanje njegovo razaspe, a sam da se odluči od zbora onih koji se vratiše iz ropstva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִים | לִשְׁלֹשֶׁת | יְרוּשָׁלִַם | וּבִנְיָמִן׀ | יְהוּדָה׀ | אַנְשֵׁי־ | כָּל־ | וַיִּקָּבְצוּ | 9 |
| дана | за-три | у-Јерусалим | и-Венијаминови | Јудини | људи | сви | И-скупише-се | |
| H3117 | H7969 | H3389 | H1144 | H3063 | H0376 | H3605 | H6908 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת | בִּרְחוֹב׀ | הָעָם | כָּל־ | וַיֵּשְׁבוּ | בַּחֹדֶשׁ | בְּעֶשְׂרִים | הַתְּשִׁיעִי | חֹדֶשׁ | הוּא |
| дома | на-тргу | народ | сав | и-седе | месеца | двадесетог-дана | девети | месец | а-то-беше |
| H7339 | | | H3605 | H3427 | H2320 | H6242 | H8671 | H2320 | H1931 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וּמֵהַנִּשָׁמִים׃ | הַדָּבָר | עַל־ | מְרִעִידִים | הָאֱלֹהִים | |
| — | и-од-кише. | ствари | због | дрхћући | Божјег | |
| | H1653 | H1697 | | H7460 | H0430 | |

Tako se skupiše svi ljudi od Jude i Venijamina u Jerusalim za tri dana, meseca devetog. I seđaše sav narod na ulici pred domom Božjim drhćući radi te stvari i od dažda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשִׁים | וַתּוֹשִׁיבוּ | מְעַלְתֶּם | אַתֶּם | אֱלֹהֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | הַכֹּהֵן׀ | עֶזְרָא | וַיָּקָם | 10 |
| жене | и-оженисте | згрешисте | Ви | им: | и-рече | свештеник | Јездра | И-устаде | |
| H0802 | H3427 | H4603 | | H0413 | H0559 | H3548 | H5830 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אַשְׁמַת | עַל־ | לְהוֹסִיף | נָכְרִיּוֹת | |
| Израелову. | кривицу | још | да-увећате | туђинке | |
| H3478 | H0819 | | H3254 | H5237 | |

Tada ustavši Jezdra sveštenik reče im: Vi sagrešiste što se oženiste tuđinkama, te umnožiste krivicu Izrailjevu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְצוֹנוֹ | וַעֲשׂוּ | אֲבֹתֵיכֶם | אֱלֹהֵי־ | לַיהוָה | תּוֹדָה | תְּנוּ | וְעַתָּה | 11 |
| вољу-Његову | и-чините | отаца-ваших | Богу | Господу | славу | дајте | Зато-сада | |
| H7522 | | H0001 | H0430 | H3068 | H8426 | H5414 | H6258 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּכְרִיּוֹת׃ | הַנָּשִׁים | וּמִן־ | הָאָרֶץ | מֵעַמֵּי | וְהִבָּדְלוּ | |
| туђинки. | жена | и-од | земаљских | од-народа | и-одвојте-се | |
| H5237 | H0802 | | H0776 | | H0914 | |

Zato sada ispovedite se Gospodu Bogu otaca svojih, i učinite volju Njegovu, i odvojte se od naroda zemaljskih i žena tuđinaka.

12 וַיַּעֲנוּ כָּל־ הַקָּהָל֙ וַיֹּאמְרוּ֙ בְּקוֹל֙ גָּד֔וֹל כֵּ֚ן [כדברין] (כִּדְבָרְךָ֔)
И-одговори сав збор и-рекоше гласом великим: Да како-каза како-казаш
H6951 H3605 H0559 H0559 H1697 H1697

עָלֵ֖ינוּ לַעֲשׂ֑וֹת׃
нама да-учинимо!

I sav zbor odgovori i reče glasno: Kako nam kaza učinićemo.

13 וְהָעָ֥ם רַ֛ב וְעֵ֥ת גְּשָׁמִ֖ים וְאֵ֣ין כֹּ֑חַ וְהַמְּלָאכָ֣ה אֶחָ֔ד
Али народ-је много и-време-је кишно и-нема снаге стајати напољу а-посао
H0061 H6256 H1653 H0369 H5975 H2351 H4399

לְשָׁנַ֣יִם לְיוֹם֙ לְא־ הִרְבִּינוּ֙ כִּי־ לְפָשְׁעֵ֔נוּ בַּדָּבָ֖ר הַזֶּ֥ה׃
за-два за-дан није много-нас-је јер згрешило у-ствари овој.
H8147 H3117 H3808 H7235 H3588 H6586 H1697 H2088

Ali naroda ima mnogo i ide dažd, ne može se stajati napolju, a taj posao nije za jedan dan ni za dva, jer nas ima mnogo koji sagrešismo u tom.

14 יַֽעֲמְדוּ־ נָ֣א שָׂרֵ֣ינוּ לְכָל־ הַקָּהָ֗ל וְכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר בְּעָרֵ֔ינוּ
Нека-стану молим кнезови-наши за-сав збор и-сви који у-градовима-нашим
H5975 H4994 H8269 H3605 H6951 H3605 H834 H5892

וְעִמָּהֶ֣ם זִקְנֵי־ כָל־ עִ֣יר וָעִ֔יר וְשֹׁפְטֶ֖יהָ אֱלֹהֵ֣ינוּ עַד־ חֲרוֹן־ אַ֤ף
старешине и-с-њима сваког-града и-града и-судије-његови Бога-нашег док-не жарки гнев
H2205 H5973 H3605 H5892 H8199 H0430 H5704 H2740 H0639

מֵ֥עָלֵ֛ינוּ עַד־ לְהָשִׁ֥יב לַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה׃ פ
од-нас због ствари ове. —
H5704 H1697 H2088

נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֔וֹת בְּעִתִּ֣ים מְזֻמָּנִ֔ים וְעִמָּהֶ֖ם זִקְנֵי־ כָל־ עִ֣יר וָעִ֔יר
жене туђинке у-време одређено и-с-њима старешине сваког-града и-града
H0802 H5237 H6256 H2163 H5973 H2205 H3605 H5892

וְשֹׁפְטֶ֖יהָ עַד־ לְהָשִׁ֥יב חֲרוֹן־ אַ֣ף אֱלֹהֵ֣ינוּ מִמֶּ֥נּוּ עַל־ זֹ֖את׃
и-судије-његови док-не одвратимо жарки гнев Бога-нашег од-нас овога —
H8199 H5704 H7725 H2740 H0639 H0430 H5973 H2063

Da se odrede knezovi naši iz svega zbora, pa koji su god u gradovima našim oženjeni tuđinkama neka dolaze u određeno vreme i s njima starešine svakog grada i sudije dokle ne odvratimo žestoki gnev Boga svog za tu stvar.

15 אַךְ־ יוֹנָתָ֣ן בֶּן־ עֲשָׂהאֵ֗ל וְיַחְזְיָ֤ה בֶן־ תִּקְוָה֙ עָמְד֣וּ עַל־ זֹ֔את
Само Јонатан син Асаилов и-Јахзија син Тиквин бише-против — овога
H0389 H3129 H6214 H3167 H8616 H5975 H5921 H2063

וּמְשֻׁלָּ֥ם וְשַׁבְתַּ֛י הַלֵּוִ֖י עֲזָרָֽם׃
а-Мешулам и-Шаватај Левит помагоше-им.
H4918 H7678 H3881 H5826

I određen bi na to Jonatan, sin Asailov i Jazija sin Tekujev; a Mesulam i Savetaj Leviti pomagaše im.

16 וַיַּֽעֲשׂוּ־ כֵ֣ן בְּנֵי־ הַגּוֹלָ֡ה וַיִּבָּדְל֣וּ עֶזְרָא֩ הַכֹּהֵ֨ן אֲנָשִׁ֜ים
И-учинише синови изгнанства и-одвојени-бише Јездра свештеник и-људи
H6213 H3651 H1473 H0914 H5830 H3548 H0376

רָאשֵׁ֣י בֵֽית־ אֲבֹתָ֗ם וְכֻלָּם֙ בְּשֵׁמ֔וֹת וַיֵּשְׁב֖וּ לִדְר֣וֹשׁ
поглавари по-домовима отачких-домова и-сви поименце и-сеђоше да-испитују
H7218 H1004 H1 H3605 H8034 H3427 H1875

הַדָּבָ֑ר׃ לַחֹ֣דֶשׁ הָעֲשִׂירִ֔י בְּי֥וֹם אֶחָ֖ד לַחֹ֥דֶשׁ בִּיּ֖וֹם הָרִאשֽׁוֹן׃
ствар. десетог месеца првог први-дана
H1697 H6224 H2320 H0259 H3117

I učiniše tako koji se vratiše iz ropstva. I odvojiše se Jezdra sveštenik i glavari domova otačkih po domovima otaca svojih, svi poimence, i sedoše prvog dana desetog meseca da izviđaju stvar.

17 וַיְכַלּוּ֙ הַֽהֹשִׁיבוּ֙ אֲנָשִׁ֔ים בְּכָל֙ יוֹם֙ עַד֙ נָכְרִיּ֔וֹת נָשִׁ֖ים לְאֶחָֽד׃ פ

И-завршише који-оженише људима са-свим прворог-дана до туђинке жене првог. —

לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֑וֹן׃ месеца

H2320 H7223

I do prvog dana prvog meseca svršiše sa svima onima koji se behu oženili tuđinkama.

18 וַיִּמָּצְא֙ מִבְּנֵ֣י הַכֹּהֲנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הֹשִׁ֖יבוּ נָכְרִיּ֑וֹת נָשִׁ֖ים לְאֶחָֽד׃

И-нађени-бише међу-синовима свештеничким који оженише туђинке жене

H4672 H3548 H3427 H5237 H0802

וְיָרִ֣יב וֶֽאֱלִיעֶ֔זֶר וְאֶחָ֖יו מַֽעֲשֵׂיָ֑הוּ יְוֹצָדָ֕ק בֶּן־ יֵשׁ֥וּעַ מִבְּנֵי֙

и-Јарив и-Елиезер и-браће-његове: Маседа Јосадаковог сина Исусових од-синова

H3402 H0461 H0251 H4641 H3442

וּגְדַלְיָֽה׃

и-Гедаља.

A нађоше се између синова свештеничких оженjени туђинкама између синова Исуса, сина Josedekovog и браће njегове: Масија и Елијезер и Јариv и Гедалија;

19 עַל־ צֹ֣אן אֵיל־ וַאֲשָׁמִ֔ים נְשֵׁיהֶ֖ם לְהוֹצִ֣יא יָדָ֑ם וַיִּתְּנ֖וּ

за из-стада принесоше-овна и-криви жене-своје да-отпусте руку-своју И-дадоше

H6629 H0818 H0802 H3318 H3027 H5414

ס אֲשָׁמָֽם׃

— кривицу-своју.

H0819

i дадоше руке да ће пустити жене своје; и који behu згрешили принесоше по једног овна за кривицу своју;

20 וּמִבְּנֵ֣י חֵנָנִ֔י וְזִבַדְיָֽה׃ ס

и-од-синова Хананија Имирових: и-Зевадија. —

אִמֵּ֖ר H2607 H0564 H2069

i од синова Имировih Ананије и Зевадија;

21 וּמִבְּנֵי֙ חָרִ֔ם מַֽעֲשֵׂיָ֖הוּ וְאֵלִיָּ֑הוּ וּשְׁמַֽעְיָ֕הוּ וִֽיחִיאֵ֖ל וְעָזְיָֽה׃

и-од-синова Харимових: Маседа и-Илија и-Шемаја и-Јехиел и-Озија.

H2766 H4641 H0452 H8098 H3171 H5818

i од синова Харимовih Масија и Илија и Семаја и Јехило и Озија;

22 וּמִבְּנֵ֣י פַשְׁח֔וּר אֶלְיוֹעֵינַ֖י מַֽעֲשִׂיָ֑הוּ יִשְׁמָֽעֵאל נְתַנְאֵ֕ל יוֹזָבָ֖ד וְאֶלְעָשָׂ֥ה׃ ס

и-од-синова Пашхурових: Ељоjенај Маседа Исмаило Натанаило Јозавад и-Еласа. —

H6583 H3458 H4641 H7042 H3107 H0501

i од синова Пашхорових Елионај, Масија, Исмаило, Натанаило, Јозавад и Еласа.

23 וּמִן־ הַלְוִיִּ֗ם יוֹזָבָ֤ד וְשִׁמְעִי֙ וְקֵלָיָ֣הוּ הִ֔וא קְלִיטָ֖א פְּתַחְיָ֣ה יְהוּדָ֑ה וֶֽאֱלִיעֶֽזֶר׃

и-од Левита: Јозавад и-Шимеји и-Келаја то-јест Келита Петахја Јуда и-Елиезер.

H3881 H3107 H8096 H7041 H1931 H7042 H6611 H3063 H0461

ס

—

I od Levita Jozavad i Simej i Kelaja, to je Kelita, i Petaja i Juda i Elijezer;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְאוּרִי׃ | וָטֶלֶם | שַׁלֻּם | הַשֹּׁעֲרִים | וּמִן־ | אֶלְיָשִׁיב | הַמְשֹׁרְרִים | וּמִן־ | 24 |
| — | и–Урија. | и–Телем | Шалум | вратара: | и–од | Ељашив | певача: | и–од | |
| | H0221 | H2928 | H7967 | H7778 | | H0475 | H7891 | | |

i od pevača Elijasiv; i od vratara Salum i Telem i Urija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶלְעָזָר | וּמִימָן | וּמַלְכִּיָּה | וְיִזִּיָּה | רֹמָמְיָה | פַּרְעֹשׁ | מִבְּנֵי | וּמִיִּשְׂרָאֵל | 25 |
| и–Елеазар | и–Мијамин | и–Малхија | и–Изија | Рамја | Парошових: | од–синова | И–од–Израела: | |
| H0499 | H4326 | H4441 | H3150 | H7422 | H6551 | | H3478 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וּבְנָיָה׃ | וּמַלְכִּיָּה | |
| — | и–Венаја. | и–Малхија | |
| | H1141 | H4441 | |

A od Izrailja, od sinova Farosovih Ramija i Jezija i Malhije i Mijamin i Eleazar i Malhija i Venaja;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְאֵלְיָה׃ | וִירֵמוֹת | וְעַבְדִּי | וִיחִיאֵל | זְכַרְיָה | מַתַּנְיָה | עֵילָם | וּמִבְּנֵי | 26 |
| — | и–Илија. | и–Јеремот | и–Авдија | и–Јехиел | Захарија | Матанија | Еламових: | и–од–синова | |
| | H0452 | H3406 | H5660 | H3171 | | H4983 | | | |

i od sinova Elamovih: Matanija, Zaharija i Jehilo i Avdija i Jeremot i Ilija;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַעֲזִיזָא׃ | וְזָבָד | וִירֵמוֹת | מַתַּנְיָה | אֶלְיָשִׁיב | אֶלְיוֹעֵנַי | זַתּוּא | וּמִבְּנֵי | 27 |
| — | и–Азиза. | и–Завад | и–Јеремот | Матанија | Ељашив | Ељоенај | Затујевих: | и–од–синова | |
| | H5819 | H2066 | H3406 | H4983 | H0475 | | H2240 | | |

i od sinova Zatovih Elioinaj, Elijasiv, Matanija i Jerimot i Zavad i Aziza;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עַתְלָי׃ | זַבַּי | חֲנַנְיָה | יְהוֹחָנָן | בֵּבָי | וּמִבְּנֵי | 28 |
| — | и–Атлај. | Завај | Хананија | Јоханан | Вевајевих: | и–од–синова | |
| | H6270 | H2079 | | H3076 | H0893 | | |

i od sinova Vivajevih Joanan, Ananija, Zavaj, Atlaj;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )׃וְרָמוֹת( | ]ירמות[ | וּשְׁאָל | יָשׁוּב | וַעֲדָיָה | מַלּוּךְ | מְשֻׁלָּם | בָּנִי | וּמִבְּנֵי | 29 |
| и–Рамот. | и–Јеремот | и–Шеал | Јашув | и–Адаја | Малух | Мешулам | Ванијевих: | и–од–синова | |
| H3406 | H3406 | H7594 | H3437 | H5718 | | H4918 | H1137 | | |

| |
|---|
| ס |
| — |

i od sinova Vanijevih Mesulam, Maluh i Adaja, Jasuv i Seal i Ramot;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַתַּנְיָה | מַעֲשֵׂיָה | בְּנָיָה | וּכְלָל | עַדְנָא | מוֹאָב | פַּחַת | וּמִבְּנֵי | 30 |
| Матанија | Маседа | Венаја | и–Хелал | Адна | Моавових: | Пахат-Моавових: | и–од–синова | |
| H4983 | H4641 | H1141 | H3636 | H5733 | H6355 | H6355 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וּמְנַשֶּׁה׃ | וּבִנּוּי | בְּצַלְאֵל | |
| — | и–Манасија. | и–Винуј | Весалил | |
| | H4519 | H1131 | H1212 | |

i od sinova Fat-Moavovih Avna i Helal, Venaja, Masija, Matanija, Veseleilo i Vinuj i Manasija;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְעוֹן׃ | שְׁמַעְיָה | מַלְכִּיָּה | יִשִּׁיָּה | אֶלִיעֶזֶר | חָרִם | וּבְנֵי | 31 |
| Шимеон | Шемаја | Малхија | Јишија | Елиезер | Харимови: | и–синови | |
| H8095 | H8098 | H4441 | H3449 | H0461 | H2766 | | |

i od sinova Harimovih Elijezer, Jesija, Malhija, Semaja, Simeon,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 32 | בְּנְיָמִן | מַלּוּךְ | שְׁמַרְיָה׃ | ס |
| | Венијамин | Малух | и–Шемарја. | — |
| | H1144 | | H8114 | |

Venijamin, Maluh, Semarija;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | מִבְּנֵי | חָשֻׁם | מַתְנַי | מַתַּתָה׃ | זָבָד | אֱלִיפֶלֶט | יְרֵמַי | מְנַשֶּׁה | שִׁמְעִי׃ |
| | од–синова | Хашумових: | Матнај | Матата | Завад | Елифелет | Јеремај | Манасија | и–Шимеји. |
| | | H2828 | H4982 | H4992 | H2066 | H0467 | H3413 | H4519 | H8096 |

| | |
|---|---|
| ס | |
| — | |

od sinova Asumovih Matenaj, Matata, Zavad, Elifelet, Jeremaj, Manasija, Simej;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 34 | מִבְּנֵי | בָּנִי | מַעְדַי | עַמְרָם | וְאוּאֵל׃ | ס |
| | од–синова | Ванијевих: | Мадај | Амрам | и–Уило. | — |
| | | H1137 | H4572 | H6019 | H0177 | |

od sinova Vanijevih Madaja, Amram i Uilo,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 35 | בְּנָיָה | בֶּדְיָה | כלהין] | כְּלוּהוּ׃) |
| | Венаја | Ведја | Келуху | Келуху. |
| | H1141 | H0912 | H3622 | H3622 |

Venaja, Vedeja, Heluj,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 36 | וַנְיָה | מְרֵמוֹת | אֶלְיָשִׁיב׃ |
| | Ванија | Меремот | и–Ељашив. |
| | H2057 | H4822 | H0475 |

Vanija, Merimot, Elijasiv,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 37 | מַתַּנְיָה | מַתְנַי | ויעשו] | וְיַעֲשָׂי׃) |
| | Матанија | Матнај | и–Јасај | и–Јасај. |
| | H4983 | H4982 | H3299 | H3299 |

Matnija, Matenaj i Jasav,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 38 | וּבָנִי | וּבִנּוּי | שִׁמְעִי׃ |
| | и–Ваније | и–Винуј | и–Шимеји |
| | H1137 | H1131 | H8096 |

i Vanije, Vinuj, Simej,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 39 | וְשֶׁלֶמְיָה | וְנָתָן | וַעֲדָיָה׃ |
| | и–Шелемја | и–Натан | и–Адаја |
| | H8018 | H5416 | H5718 |

i Selemija i Natan i Adaja,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 40 | מַכְנַדְבַי | שָׁשַׁי | שָׂרָי׃ |
| | Махнадбај | Шашај | и–Шарај. |
| | H4367 | H8343 | H8298 |

Mahnadevaj, Sasaj, Saraj,

| | | | |
|---|---|---|---|
| 41 | עַזַרְאֵל | וְשֶׁלֶמְיָהוּ | שְׁמַרְיָה׃ |
| | Азарел | и–Шелемја | и–Шемарја. |
| | H5832 | H8018 | H8114 |

Azareilo i Selemija, Semarija,

| | | | |
|---|---|---|---|
| שַׁלּוּם | אֲמַרְיָה | יוֹסֵף׃ | ס |
| Шалум | Амарја | и–Јосиф. | — |
| H7967 | H0568 | H3130 | |

42

Salum, Amarija, Josif;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּנֵי | נְבוֹ | יְעִיאֵל | מַתִּתְיָה | זָבָד | זְבִינָא | ]ידון[ | )יַדַּי( | וְיוֹאֵל | בְּנָיָה׃ |
| од–синова | Невових: | Јеиел | Матитја | Завад | Зевина | Јадај | Јадај | и–Јоило | и–Венаја. |
| | | H3273 | H4993 | H2066 | H2081 | H3035 | H3035 | H3100 | H1141 |

43

od sinova Nevovih: Jesilo, Matanija, Zavad, Zevina, Jadav, Joilo i Venaja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֵלֶּה | ]נשאי[ | )נָשְׂאוּ( | נָשִׁים | נָכְרִיּוֹת | וְיֵשׁ | מֵהֶם | נָשִׁים | וַיָּשִׂימוּ | |
| Сви | ови | оженише | оженише | жене | туђинке | и–неки | од–њих | имаху–жене | и–родише | |
| H3605 | H0428 | H5375 | H5375 | H0802 | H5237 | H3426 | H1992 | H0802 | | |
| בָּנִים׃ | פ | | | | | | | | | |
| децу. | — | | | | | | | | | |

44

Svi se ovi behu oženili tuđinkama i neke između njih behu i decu izrodile.

# Nehemiah

## Chapter 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | נְחֶמְיָה | בֶּן־ | חַכַלְיָה | וַיְהִי | בְּחֹדֶשׁ־ | ]כסלו[ | )כִּסְלֵיו( | שְׁנַת | 1 |
| Речи | Немије | сина– | Хахалије. | И–било–је | у–месецу– | [Кислев] | (Кислеву) | године | |
| H1697 | H5166 | H1961 | H2446 | H1961 | H2320 | H3691 | H3691 | H8141 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרִים | וַאֲנִי | הָיִיתִי | בְּשׁוּשַׁן | הַבִּירָה׃ | |
| двадесете, | и–ја | био–сам | у–Сусану | престолници. | |
| H6242 | H0589 | H1961 | H7800 | H1002 | |

Reč Nemije, sina Ahalijinog: Meseca Hisleva godine dvadesete kad bejah u Susanu gradu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֹא | חֲנָנִי | אֶחָד | מֵאַחַי | הוּא | וַאֲנָשִׁים | מִיהוּדָה | וָאֶשְׁאֲלֵם | עַל־ | 2 |
| И–дође | Ханани, | један | од–браће–моје, | он | и–људи | из–Јудеје, | и–упитах–их | о– | |
| H0935 | H2607 | H0259 | H0251 | H1931 | H0376 | H3063 | H7592 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְּהוּדִים | הַפְּלֵיטָה | אֲשֶׁר־ | נִשְׁאֲרוּ | מִן־ | הַשֶּׁבִי | וְעַל־ | יְרוּשָׁלָם׃ | |
| Јудејцима | преживелима | који– | преостадоше | од– | ропства | и–о– | Јерусалиму. | |
| H3064 | H6413 | H0834 | H7604 | H4480 | H7628 | H5921 | H3389 | |

дође Ананије, један од браће моје с некима из Јудеје; и запитах их за Јудејце, за остатак што беше остао од ропства и за Јерусалим.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | לִי | הַנִּשְׁאָרִים | אֲשֶׁר־ | נִשְׁאֲרוּ | מִן־ | הַשֶּׁבִי | שָׁם | בַּמְּדִינָה | 3 |
| И–рекоше | ми: | Преживели | који– | преостадоше | од– | ропства | тамо | у–покрајини | |
| H0559 | | H7604 | | H7604 | | | H8033 | H4082 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרָעָה | גְדֹלָה | וּבְחֶרְפָּה | וְחוֹמַת | יְרוּשָׁלַ͏ִם | מְפֹרָצַת | וּשְׁעָרֶיהָ | | |
| у–великој– | невољи | и–срамоти; | и–зид | Јерусалима | разрушен–је, | и–капије–његове | | |
| H7451 | H1419 | H2781 | H2346 | H3389 | H6555 | H8179 | | |

| | |
|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | נִצְּתוּ |
| ватром. | спаљене–су |
| H0784 | H3341 |

A oni mi rekoše: Ostatak što osta od ropstva onde u zemlji, u velikoj je nevolji i sramoti, i zid je jerusalimski razvaljen i vrata su mu ognjem popaljena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | כְּשָׁמְעִי | אֶת־ | הַדְּבָרִים | הָאֵלֶּה | יָשַׁבְתִּי | וָאֶבְכֶּה | וָאֶתְאַבְלָה | יָמִים | וָאֶהְיֶה | 4 |
| И–било–је | кад–чух | – | речи | ове, | седох | и–заплаках | и–жалих | данима; | и–бејах | |
| H1961 | H8085 | H0853 | H1697 | H0428 | H3427 | H1058 | H0056 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צוֹם | וּמִתְפַּלֵּל | לִפְנֵי | אֱלֹהֵי | הַשָּׁמָיִם׃ | |
| постећи | и–молећи–се | пред | Богом | небеса. | |
| H6684 | H6419 | H6440 | H0430 | H8064 | |

A kad čuh te reči sedoh i plakah, i tužih nekoliko dana, i postih i molih se pred Bogom nebeskim,

5

שֹׁמֵר
koji–čuvaš
H8104

וְהַנּוֹרָא
i–strašni,
H3372

הַגָּדוֹל
veliki
H1419

הָאֵל
Bože
H0410

הַשָּׁמַיִם
nebeska,
H8064

אֱלֹהֵי
Bože
H0430

יְהוָה
Gospode,
H3068

אָנָּא
Molim–Te,
H0577

וָאֹמַר
I–rekoh:
H0559

מִצְוֹתָיו׃
zapovesti–Tvoje!
H4687

וּלְשֹׁמְרֵי
i–onima–koji–drže
H8104

לְאֹהֲבָיו
onima–koji–Te–ljube
H0157

וָחֶסֶד
i–milost
H2617

הַבְּרִית
zavet
H1285

i rekoh: Oh Gospode Bože nebeski, Bože veliki i strašni, koji čuvaš zavet i milost onima koji Te ljube i drže Tvoje zapovesti.

6

אֶל־
–
H0413

לִשְׁמַע
da–čuješ
H8085

פְּתֻחוֹת
otvorene
H6605

וְעֵינֶיךָ
i–oči–Tvoje
H5869

קַשֻּׁבֶת
pažljivo
H7181

אָזְנֶךָ־
uho–Tvoje–
H0241

נָא
molim–Te
H4994

תְּהִי
Neka–bude
H1961

עַל־
za–

וְלַיְלָה
i–noću,
H3915

יוֹמָם
danju
H3119

הַיּוֹם
danas,
H3117

לְפָנֶיךָ
pred–Tobom
H6440

מִתְפַּלֵּל
upućujem
H6419

אָנֹכִי
ja
H0595

אֲשֶׁר
koju
H0834

עַבְדְּךָ
slugu–Tvoga,
H5650

תְּפִלַּת
molitvu
H8605

יִשְׂרָאֵל
Izrailjevih
H3478

בְּנֵי־
sinova–
H1121

חַטֹּאות
grehe
H2403

עַל־
–
H5921

וּמִתְוַדֶּה
i–ispovedajući
H3034

עֲבָדֶיךָ
slugu–Tvoje;
H5650

יִשְׂרָאֵל
Izrailjeve,
H3478

בְּנֵי
sinove

חָטָאנוּ׃
sagrešismo.
H2398

אָבִי
oca–moga
H0001

וּבֵית־
i–dom–
H1004

וַאֲנִי
i–ja
H0589

לָךְ
Tebi;
H0000

חָטָאנוּ
sagrešismo
H2398

אֲשֶׁר
kojima

Neka bude uho Tvoje prignuto i oči Tvoje otvorene da čuješ molitvu sluge svog kojom se sada molim pred Tobom dan i noć za sinove Izrailjeve, sluge Tvoje, i ispovedam grehe sinova Izrailjevih kojima Ti zgrešismo.

7

וְאֶת־
i–
H0853

הַמִּצְוֹת
zapovesti
H4687

אֶת־
–
H0853

שָׁמַרְנוּ
držasmo
H8104

וְלֹא־
i–ne–
H3808

לָךְ
prema–Tebi;

חָבַלְנוּ
postupismo–izopačeno

חֻבָּל
Veoma

עַבְדֶּךָ׃
slugi–Tvome.
H5650

מֹשֶׁה
Mojsiju,
H4872

אֶת־
–
H0853

צִוִּיתָ
zapovedi
H6680

אֲשֶׁר
koje
H0834

הַמִּשְׁפָּטִים
zakone
H4941

וְאֶת־
i–
H0853

הַחֻקִּים
uredbe
H2706

Skrivismo Ti i ne držasmo zapovesti ni uredbe ni zakone koje si zapovedio preko Mojsija, sluge svog.

8

עַבְדֶּךָ
slugi–Tvome,
H5650

מֹשֶׁה
Mojsiju,
H4872

אֶת־
–
H0853

צִוִּיתָ
zapovedi
H6680

אֲשֶׁר
koju
H0834

הַדָּבָר
reči
H1697

אֶת־
–
H0853

נָא
molim–Te
H4994

זְכָר־
Seti–se–
H2142

בָּעַמִּים׃
među–narodima.

אֶתְכֶם
vas
H0853

אָפִיץ
rasipaću
H6327

אֲנִי
Ja
H0589

תִּמְעֲלוּ
budete–li–neverni,
H4603

אַתֶּם
Vi

לֵאמֹר
govoreći:
H0559

Ali se opomeni reči koju si zapovedio Mojsiju sluzi svom govoreći: Vi ćete zgrešiti i ja ću vas rasejati među narode;

9

אַתֶּם
–
H0853

וַעֲשִׂיתֶם
i–budete–ih–vršili,

מִצְוֹתַי
zapovesti–Moje
H4687

וּשְׁמַרְתֶּם
i–budete–držali
H8104

אֵלַי
k–Mени
H0413

וְשַׁבְתֶּם
Ali–ako–se–vratite
H7725

[והבואתים]
[i dovešću ih]

אֲקַבְּצֵם
sabraću–ih
H6908

מִשָּׁם
odande
H8033

הַשָּׁמַיִם
nebeska,
H8064

בִּקְצֵה
na–kraju
H7097

נִדַּחֲכֶם
prognani–vaši
H5080

יִהְיֶה
buду
H1961

אִם־
i–ako–

שָׁם׃
tamo.

שְׁמִי
ime–Moje
H8034

אֶת־
–
H0853

לְשַׁכֵּן
da–nastani
H7931

בָּחַרְתִּי
izabrah
H0977

אֲשֶׁר
koje
H0834

הַמָּקוֹם
mesto
H4725

אֶל־
na–
H0413

(וַהֲבִיאוֹתִים)
(i–dovešću–ih)
H0935

ali ako se obratite k meni i stanete držati zapovesti moje i tvoriti ih, ako budete zagnani i na kraj sveta, sabraću vas odande i odvešću vas na mesto koje sam izabrao da onde nastanim ime svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְיָדְךָ | הַגְּדוֹל | בְּכֹחֲךָ | פָּדִיתָ | אֲשֶׁר | וְעַמְּךָ | עֲבָדֶיךָ | וְהֵם | 10 |
| и–руком–Твојом | великом | силом–Твојом | откупи | које | и–народ–Твој | слуге–Твоје | А–они–су | |
| H3027 | | | H6299 | | | H5650 | H1992 | |

| |
|---|
| :הַחֲזָקָה |
| снажном. |
| H2389 |

A ovo su sluge Tvoje i narod Tvoj, koji si iskupio silom svojom velikom i rukom svojom krepkom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּפִלַּת | אֶל־ | קַשֻּׁבָת | אָזְנְךָ־ | נָא | תְּהִי | אֲדֹנָי | אָנָּא | 11 |
| молитву | на– | пажљиво | ухо–Твоје– | молим–Те | нека–буде | Господе, | Молим–Те, | |
| H8605 | H0413 | | H0241 | H4994 | H1961 | H0136 | H0577 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֶךָ | אֶת־ | לְיִרְאָה | הַחֲפֵצִים | עֲבָדֶיךָ | תְּפִלַּת | וְאֶל־ | עַבְדְּךָ |
| имена–Твога; | – | да–се–боје | који–желе | слугу–Твојих | молитву | и–на– | слуге–Твога |
| H8034 | H0853 | H3372 | H2655 | H5650 | H8605 | H0413 | H5650 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | הַזֶּה | הָאִישׁ | לְפָנֵי | לְרַחֲמִים | וּתְנֵהוּ | הַיּוֹם | לְעַבְדֶּךָ | נָא | וְהַצְלִיחָה־ |
| А–ја | овим. | човеком | пред | милост | и–дај–му | данас, | слуги–Твоме | молим–Те | и–успеши– |
| H0589 | H2088 | H0376 | H6440 | | H5414 | H3117 | H5650 | H4994 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | :לַמֶּלֶךְ | מַשְׁקֶה | הָיִיתִי | פ |
| | цареви. | пехарник | био–сам | ¶ |
| | H4428 | | H1961 | |

Oh Gospode! Neka bude uho Tvoje prignuto k molitvi sluge Tvog i k molitvi sluga Tvojih koji su radi bojati se imena Tvog, i daj danas sreću sluzi svom i učini da nađe milost pred ovim čovekom. A ja bejah peharnik carev.

## Chapter 2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַיִן | הַמֶּלֶךְ | לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא | עֶשְׂרִים | שְׁנַת | נִיסָן | בְּחֹדֶשׁ | וַיְהִי | 1 |
| вино | цару | цара–Артаксеркса, | двадесете | године | Нисану, | у–месецу | И–било–је | |
| H3196 | H4428 | | H6242 | H8141 | H5212 | H2320 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו׃ | רָע | הָיִיתִי | וְלֹא־ | לַמֶּלֶךְ | וָאֶתְּנָה | הַיַּיִן | אֶת־ | וָאֶשָּׂא | לְפָנָיו |
| пред–њим. | тужан | бејах | и–не– | цару, | и–дадох | вино | – | и–узех | пред–њим; |
| H6440 | | H1961 | H3808 | H4428 | H5414 | H3196 | H0853 | H5375 | H6440 |

A meseca Nisana godine dvadesete Artakserksa cara beše vino pred njim, i ja uzevši vino dadoh ga caru. A pre ne bejah neveseo pred njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | אֵין | חוֹלָה | אֵינְךָ | וְאַתָּה | רָעִים | פָּנֶיךָ | וּמַדּוּעַ | הַמֶּלֶךְ | לִי | וַיֹּאמֶר־ | 2 |
| ово | Није | болестан? | ниси | а–ти | тужно, | лице–твоје | Зашто | цар: | ми | И–рече | |
| H2088 | H0369 | | H0369 | | | H6440 | H4069 | H4428 | | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :מְאֹד | הַרְבֵּה | וָאִירָא | לֵב | רַע | אִם | כִּי־ | |
| много. | веома | И–упласих–се | срца. | туга | само | ништа–друго–него– | |
| H3966 | | H3372 | | H7455 | | | |

I reče mi car: Što si lica neveselog, kad nisi bolestan? Nije drugo nego tuga u srcu. A ja se uplaših vrlo.

3 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ֮ לְעוֹלָם֒ הַמֶּלֶךְ֮ יִחְיֶה֒ מַדּ֣וּעַ לֹא־
И-рекох цару: Цар довека Како нека-живи! да-не-
H0559 H4428 H4428 H5769 H4069 H2421 H3808

יֵרֵעוּ֙ פָּנַ֔י אֲשֶׁ֕ר הָעִ֗יר בֵּית־ קִבְרֹ֣ות אֲבֹתַ֔י חָרֵ֖בָה שְׁעָרֶ֑יהָ וְאֻכְּל֥וּ בָאֵֽשׁ׃
буде-тужно лице-моје кад град, место- гробова отаца-мојих, опустео-је, и-капије-његове прогуђене-су ватром?
H3808 H6440 H8179 H0784 H0398 H8179 H0001 H6913

ס
§

I rekoh caru: Da je živ car do veka! Kako ne bih bio lica neveselog, kad je grad gde su grobovi mojih otaca opusteo i vrata mu ognjem spaljena?

4 וַיֹּ֥אמֶר לִ֖י הַמֶּ֑לֶךְ עַל־ מַה־ זֶּ֣ה אַתָּ֔ה מְבַקֵּ֖שׁ וָאֶתְפַּלֵּ֥ל אֶל־ אֱלֹהֵ֖י
И-рече ми цар: За- шта- то ти тражиш? И-помолих-се к- Богу
H0559 H4428 H4100 H2088 H0859 H1245 H6419 H0413 H0430

הַשָּׁמָֽיִם׃
небеса.
H8064

A car mi reče: Šta hoćeš? Tada se pomolih Bogu nebeskom,

5 וָאֹמַ֣ר לַמֶּ֔לֶךְ אִם־ עַל־ הַמֶּ֖לֶךְ טֹ֑וב וְאִם־ יִיטַ֣ב עַבְדְּךָ֔ לְפָנֶ֖יךָ
И-рекох цару: Ако- је-по- цару добро, и-ако- је-право слуги-твоме пред-тобом,
H0559 H4428 H0518 H2895 H0518 H3190 H5650 H6440

וְאֶבְנֶֽנָּה׃ אֲבֹתַ֑י קִבְרֹ֣ות עִ֖יר אֶל־ יְהוּדָ֔ה אֶל־ תִּשְׁלָחֵ֖נִי אֲשֶׁ֥ר
да-га-обновим. отаца-мојих, гробова град у- Јудеју, у- ме-пошаљеш да
H1129 H0001 H6913 H5892 H0413 H3063 H0413 H7971 H0834

i rekoh caru: Ako je ugodno caru i ako ti je mio sluga tvoj, pošlji me u Judeju u grad gde su grobovi otaca mojih da ga sagradim.

6 וַיֹּ֥אמֶר אֵלַ֖י הַמֶּ֑לֶךְ וְהַשֵּׁגַ֣ל יוֹשֶׁ֔בֶת אֶצְלֹ֖ו עַד־ מָתַ֥י יִהְיֶ֖ה
И-рече ми цар цар- --а-краљица седи поред-њега-- До- када биће
H0559 H0559 H4428 H7694 H3427 H0681 H5704 H4970 H1961

וַיִּשְׁלָחֵ֖נִי הַמֶּ֑לֶךְ לִפְנֵי־ וַיִּיטַ֣ב תָּשׁ֔וּב וּמָתַ֖י מַהֲלָכֶֽךָ׃
и-одредих и-посла-ме, царем пред- И-би-право ћеш-се-вратити? и-када путовање-твоје
H5414 H7971 H4428 H6440 H3190 H7725 H4970 H4109

זְמֶֽן׃ לֹ֥ו
време. му
H2165

A car mi reče, a žena njegova seđaše do njega: Koliko ti vremena treba na put, i kad ćeš se vratiti? I bi ugodno caru, i pusti me kad mu kazah vreme.

7 וָאֹמַ֣ר לַמֶּ֔לֶךְ אִם־ עַל־ הַמֶּ֖לֶךְ טֹ֑וב אִגְּרֹ֣ות יִתְּנ֤וּ־ לִי֙ עָלַ֔י
И-рекох цару: Ако- је-по- цару добро, писма нека-ми-се-дају мени за-
H0559 H4428 H0518 H2895 H0107 H5414 H0559 H0413

עַבְרָ֥ה אֲשֶׁר־ עַד אֶעֱבֹ֖ר יַעֲבִירֻ֣נִי אֲשֶׁ֤ר הַנָּהָר֙ עֵ֣בֶר פַּחֲוֹ֔ות
с-оне-стране управитеље да Реке, да-не- док стигнем ме-пропусте да Јудеју;
H5676 H6346 H0834 H5104 H0834 H5704 H0935 H5674 H0834 H3063

יְהוּדָֽה׃ אֶל־
у-
H0413

Potom rekoh caru: Ako je ugodno caru, da mi se da knjiga na knezove preko reke da me prate dokle ne dođem u Judeju,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵצִים | לִי | יִתֵּן־ | אֲשֶׁר | לַמֶּלֶךְ | אֲשֶׁר | הַפַּרְדֵּס | שֹׁמֵר | אָסָף׀ | אֶל־ | וְאִגֶּרֶת | 8 |
| дрва | мени | ми–да | да | цару, | који–припада | парка | чувара | Асафа, | за– | и–писмо | |
| H6086 | | H5414 | | H4428 | | H6508 | H8104 | H0623 | H0413 | H0107 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | וְלַבַּיִת | הָעִיר | וּלְחוֹמַת | לַבַּיִת׀ | אֲשֶׁר־ | הַבִּירָה | שַׁעֲרֵי | אֶת־ | לִקְרוֹת |
| у–који– | и–за–дом | града, | и–за–зид | дом, | која–је–уз– | тврђаве | капије | за– | за–греде |
| | | | H2346 | | | H1002 | H8179 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | הַטּוֹבָה | אֱלֹהָי | כְּיַד־ | הַמֶּלֶךְ | לִי | וַיִּתֵּן־ | אֵלַי | אָבוֹא | |
| нада–мном. | доброј | Бога–мога | по–руци– | цар | ми | И–даде | ја. | ћу–ући | |
| | | H0430 | H3027 | H4428 | | H5414 | H0413 | H0935 | |

и књига на Асафа, чувара шуме careve да ми да дрва за брвна на врата од двора уз дом Божји и за зид градски и за кућу у коју ћу ући. И даде ми цар, јер добра рука Бога мог беше нада мном.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִגְּרוֹת | אֶת | לָהֶם | וָאֶתְּנָה | הַנָּהָר | עֵבֶר | פַּחֲוֹת | אֶל־ | וָאָבוֹא | 9 |
| писма | – | им | и–предадох | Реке | с–оне–стране | управитељима | к– | И–дођох | |
| H0107 | H0853 | | H5414 | H5104 | H5676 | H6346 | H0413 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וּפָרָשִׁים׃ | חַיִל | שָׂרֵי | הַמֶּלֶךְ | עִמִּי׀ | וַיִּשְׁלַח | הַמֶּלֶךְ | |
| ¶ | и–коњанике. | војске | капетане | цар | са–мном | И–посла | царева. | |
| | | H2428 | H8269 | H4428 | | H7971 | H4428 | |

И тако дођох са кнезовима преко реке, и дадох им књиге careve. А цар посла са мном војводе и коњике.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה | לָהֶם | וַיֵּרַע | הָעַמֹּנִי | הָעֶבֶד | וְטוֹבִיָּה׀ | הַחֹרֹנִי | סַנְבַלַּט | וַיִּשְׁמַע | 10 |
| зло | веома– | и–би–им–жао | Амонац, | слуга | и–Товија, | Хоронац | Санвалат | А–чу | |
| | H1992 | | H5984 | H5650 | H2900 | H2772 | H5571 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִבְנֵי | טוֹבָה | לְבַקֵּשׁ | אָדָם | בָּא | אֲשֶׁר־ | גְּדֹלָה | |
| Израиљевим. | синовима | добро | да–тражи | човек | дође | што– | велико | |
| H3478 | | | H1245 | H0120 | H0935 | | | |

А кад то чу Санавалат Оронјанин и Товија, слуга Амонац, би им врло мрско што дође човек да се постара за добро синовима Израиљевим.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשָׁה׃ | יָמִים | שָׁם | וָאֱהִי־ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֶל־ | וָאָבוֹא | 11 |
| три. | дана | тамо | и–бејах– | Јерусалим | у– | И–дођох | |
| H7969 | H3117 | H8033 | H1961 | H3389 | H0413 | H0935 | |

Потом дођох у Јерусалим, и бих онде три дана.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי | מָה | לְאָדָם | הִגַּדְתִּי | וְלֹא־ | עִמִּי׀ | מְעַט | וְאֲנָשִׁים | אֲנִי׀ | לַיְלָה | וָאָקוּם | 12 |
| Бог–мој | шта | никоме | казах | и–не– | са–мном, | мало– | и–људи | ја | ноћу, | И–устадох | |
| H0430 | H4100 | H0120 | H5046 | H3808 | | H4592 | H0376 | H0589 | H3915 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | עִמִּי | אֵין | וּבְהֵמָה׀ | לִירוּשָׁלַ͏ִם | לַעֲשׂוֹת | לִבִּי | אֱלֹ־ | נָתַן |
| осим | са–мном | не–бијаше | и–животиња | за–Јерусалим; | да–учиним | срце–моје | у– | стави |
| | | H0369 | H0929 | H3389 | | | H0413 | H5414 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | רֹכֵב | אֲנִי | אֲשֶׁר | הַבְּהֵמָה | אִם־ | |
| на–њој. | јашем | ја | на–којој | животиња | једино– | |
| | H7392 | H0589 | | H0929 | | |

Па устах ноћу с неколико људи, а ником не казах шта ми је Бог мој дао у срце да учиним у Јерусалиму; и не имах кљуseta са собом осим оног на коме јахах.

וְאֶל־ הַתַּנִּין עֵין פְּנֵי וְאֶל־ לַיְלָה הַגַּיְא בְּשַׁעַר־ וָאֵצְאָה 13
и–према– извору Змајском извору и–према– ноћу Долине кроз–капију– И–изађох
H0413 H6440 H0413 H3915 H1516 H8179 H3318

]המפרוצים[ אֲשֶׁר־ יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּחוֹמֹת שֹׁבֵר וָאֶהְיֶה הָאַשְׁפֹּת שַׁעַר
[разрушени] који–беху– Јерусалима зидове разгледајући и–бејах Ђубришта; капији
H6555 H3389 H2346 H1961 H0830 H8179

:בָּאֵשׁ אֻכְּלוּ וּשְׁעָרֶיהָ )פְּרוּצִים( הֵם()וּ
ватром. прогуђене и–капије–његове обешчашћени,) (разрушени,
H0784 H0398 H8179 H6555 H1992

I iziđoh noću na vrata od doline, na izvor zmajevski, i na vrata gnojna, i razgledah zidove jerusalimske kako behu razvaljeni i kako mu vrata behu ognjem popaljena.

מָקוֹם וְאֵין־ הַמֶּלֶךְ בִּרְכַת וְאֶל־ הָעַיִן שַׁעַר אֶל־ וָאֶעֱבֹר 14
места и–не–бијаше– Царевом; базену и–ка– Изворској капији ка– И–пређох
H4725 H0369 H4428 H1295 H0413 H8179 H0413

:תַּחְתָּי לַעֲבֹר לַבְּהֵמָה
пода–мном. да–прође за–животињу
H8478 H0929

Otuda prođoh na izvorska vrata i na carsko jezero, a onde ne beše mesta da kljuse poda mnom pređe.

וָאָבוֹא וָאָשׁוּב בַּחוֹמָה שֹׁבֵר וָאֶהְיֶה לַיְלָה בַּנַּחַל עֹלֶה וָאֶהְיֶה 15
и–уђох и–окренух–се зид; разгледајући и–бејах ноћу уз–поток успињањем И–бејах
H0935 H7725 H2346 H1961 H3915 H5927 H1961

:וָאָשׁוּב הַגַּיְא בְּשַׁעַר
и–вратих–се. Долине кроз–капију
H7725 H1516 H8179

Zato jahah uz potok po noći i razgledah zid, pa se vratih na vrata od doline, i tako dođoh natrag.

וְלַיְּהוּדִים עֹשֶׂה אֲנִי וּמָה הָלַכְתִּי אָנָה יָדְעוּ לֹא וְהַסְּגָנִים 16
и–Јудејцима радим; ја нити–шта идох куда знадијаху не А–управитељи
H3064 H0589 H4100 H1980 H0575 H3045 H3808 H5461

עַד־ הַמְּלָאכָה עֹשֵׂה וּלְיֶתֶר וְלַסְּגָנִים וְלַחֹרִים וְלַכֹּהֲנִים
до– посао који–раде и–осталим и–управитељима и–племићима и–свештеницима
H5704 H4399 H3548 H5461 H2715 H3548

:הִגַּדְתִּי לֹא כֵּן
казах. не тада
H5046 H3808

Ali poglavari ne znahu kuda sam išao ni šta sam radio, jer dotada ne bejah ništa rekao ni Judejcima ni sveštenicima ni knezovima ni poglavarima ni drugima koji upravljahu poslom.

יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר בָּהּ אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר הָרָעָה רֹאִים אַתֶּם אֲלֵהֶם וָאוֹמַר 17
Јерусалим да јесмо, ми у–којој невољу видите Ви им: И–рекох
H3389 H0587 H7200 H0413 H0559

אֶת־ וְנִבְנֶה לְכוּ בָאֵשׁ נִצָּתוּ וּשְׁעָרֶיהָ חֲרֵבָה
– и–обновимо Дођите, ватром. спаљене–су и–капије–његове лежи–у–рушевинама
H0853 H1129 H3212 H0784 H3341 H8179

:חֶרְפָּה עוֹד נִהְיֶה וְלֹא־ יְרוּשָׁלַ͏ִם חוֹמַת
срамота. више будемо и–да–не– Јерусалима зид
H2781 H5750 H1961 H3808 H3389 H2346

Zato im rekoh: Vidite u kakvom smo zlu, Jerusalim pust i vrata mu popaljena ognjem; dajte da zidamo zidove jerusalimske, da više ne budemo rug.

18 וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי
И-казах им о- руци Бога-мога која- бијаше добра нада-мном, и-реч
H5046 H0853 H3027 H0430 H1931 H0853 H1697

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־אָמַר אֵלַי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּנְבָנֵינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם
царева које- рече- ми. И-рекоше: Устанимо и-градимо! И-ојаснијаху руке-своје
H4428 H0559 H0559 H3027 H1129 H2388 H3027

לַטּוֹבָה׃ פ
за-добро.

¶

I kazah im kako je dobra ruka Boga mog nada mnom i reči careve koje mi je rekao. Tada rekoše: Ustanimo i zidajmo. I ukrepiše im se ruke na dobro.

19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִּי וַיַּלְעִגוּ
А-чу Санвалат Хоронац и-Товија, слуга Амонац, и-Гешем Арапин, и-ругаху-се
H8085 H5571 H2772 H2900 H5650 H5984 H1654 H3932

לָנוּ וַיִּבְזוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים
нама и-презираше и-рекоше: Шта- је-то ово што ви радите?
H0959 H0559 H4100 H1697 H2088

הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים׃
Зар-против цара ви се-буните?
H4428 H4775

A kad to ču Sanavalat Oronjanin i Tovija, sluga Amonac i Gisem Arapin, podsmevaše nam se i rugaše nam se govoreći: Šta to radite? Da se nećete odmetnuti caru?

20 וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ
И-одговорих им реч и-рекох им: Бог небеса Он успешиће нас, и-ми
H7725 H0853 H1697 H0559 H0430 H8064 H1931 H0587

וְזִכָּרוֹן אֵין־לָכֶם וּבָנֵינוּ נָקוּם וְעֹבְדָיו וּצְדָקָה חֵלֶק אֵין־לָכֶם וּבָנֵינוּ נָקוּם עַבְדָיו
ни-спомена ни-права дела нема- а-вама и-градићемо; устаћемо слуге-Његове
H2146 H6666 H0369 H1129 H5650

בִּירוּשָׁלָם׃
у-Јерусалиму.
H3389

A ja im odgovorih i rekoh: Bog nebeski daće nam sreću, a mi, sluge Njegove ustasmo i zidamo; ali vi nemate dela ni prava ni spomena u Jerusalimu.

## Chapter 3

1 וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־
И-уста Елијасив, свештеник велики, и-браћа-његова, свештеници, и-саградише -
H0475 H3548 H0251 H3548 H1129 H0853

שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל הַמֵּאָה
капију Оваца; они осветише-је и-поставише врата-њена; и-до- куле Стотине
H8179 H6629 H1992 H6942 H5975 H5704 H4026 H3968

חֲנַנְאֵל׃ ס
Хананелове.
§

עַד מִגְדַּל קִדְּשׁוּהוּ
до куле осветише-је,
H5704 H4026 H6942

I usta Elijasiv, poglavar sveštenički i braća njegova sveštenici i zidaše vrata ovčija, i osvetiše ih i metnuše im krila, i osvetiše ih do kule Meje, do kule Ananilove.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | זַכּוּר | בָּנָה | יָדוֹ | וְעַל־ | ס | יְרֵחוֹ | אַנְשֵׁי | בָּנוּ | יָדוֹ | וְעַל־ | 2 |
| син– | Закур, | гради | њега | И–поред– | § | јерихонски. | људи | градише | њега | И–поред– | |
| | H2139 | H1129 | H3027 | | | H3405 | H0376 | H1129 | H3027 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אִמְרִי׃ | |
| § | Имријев. | |
| | H0566 | |

A do njega zidaše Jerihonjani, a do njih zida Zahur, sin Imrijev.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֵרוּהוּ | הֵמָּה | הַסְּנָאָה | בְּנֵי | בָּנוּ | הַדָּגִים | שָׁעַר | וְאֵת | 3 |
| покрили–су–греде–њене | они | Хасенајини; | синови | саградише | Рибљу | капију | А– | |
| | H1992 | H5570 | | H1129 | H1709 | H8179 | H0853 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וּבְרִיחָיו׃ | מַנְעוּלָיו | דַּלְתֹתָיו | וַיַּעֲמִידוּ |
| § | и–пречке–њене. | браве–њене | врата–њена, | и–поставише |
| | H1280 | H4514 | | H5975 |

A vrata riblja zidaše sinovi Asenajini, oni ih pobrvnaše i metnuše krila i brave i prevornice.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | ס | הַקּוֹץ | בֶּן־ | אוּרִיָּהּ | בֶּן־ | מְרֵמוֹת | הֶחֱזִיק | יָדָם | וְעַל־ | 4 |
| И–поред– | § | Хакосов. | син– | Уријин, | син– | Меремот, | поправљао–је | њих | И–поред– | |
| | | H6976 | | | | H4822 | H2388 | H3027 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | ס | מְשֵׁיזַבְאֵל | בֶּן־ | בֶּרֶכְיָה | בֶּן־ | מְשֻׁלָּם | הֶחֱזִיק | יָדָם |
| И–поред– | § | Месезавеилов. | син– | Верехијин, | син– | Месулам, | поправљао–је | њих |
| | | H4898 | | H1296 | | H4918 | H2388 | H3027 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בַּעֲנָא׃ | בֶּן־ | צָדוֹק | הֶחֱזִיק | יָדָם | |
| § | Ванин. | син– | Садок, | поправљао–је | њих | |
| | H1195 | | H6659 | H2388 | H3027 | |

A do njih popravlja Merimot, sin Urije sina Akosovog; a do njih popravlja Mesulam, sin Varahije sina Mesizaveilovog; a do njih popravlja Sadok, sin Vanin.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַוָּארָם | הֵבִיאוּ | לֹא־ | וַאֲדִירֵיהֶם | הַתְּקוֹעִים | הֶחֱזִיקוּ | יָדָם | וְעַל־ | 5 |
| врат–свој | ставише | не– | али–племићи–њихови | Текојци; | поправљаху | њих | И–поред– | |
| | H0935 | H3808 | H0117 | H8621 | H2388 | H3027 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | אֲדֹנֵיהֶם׃ | בַּעֲבֹדַת | |
| § | господара–својих. | у–службу | |
| | H0113 | H5656 | |

A do njih popravljаше Tekujani, ali poglavice njihove ne saviše vrat svoj na službu Gospodu svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּסוֹדְיָה | בֶּן־ | וּמְשֻׁלָּם | פָּסֵחַ | בֶּן־ | יוֹיָדָע | הֶחֱזִיקוּ | הַיְשָׁנָה | שַׁעַר | וְאֵת | 6 |
| Весодијин; | син– | и–Месулам, | Пасеахов, | син– | Јојада, | поправише | Стару | капију | А– | |
| H1152 | | H4918 | H6454 | | H3111 | H2388 | H3465 | H8179 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּבְרִיחָיו׃ | וּמַנְעֻלָיו | דַּלְתֹתָיו | וַיַּעֲמִידוּ | קֵרוּהוּ | | הֵמָּה |
| § | и–пречке–њене. | и–браве–њене | врата–њена, | и–поставише | покрили–су–греде–њене | | они |
| | H1280 | H4514 | | H5975 | | | H1992 |

A stara vrata popravlja Jodaj, sin Fasejin i Mesulam, sin Vesodijin, oni ih pobrvnaše i metnuše krila i brave i prevornice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַנְשֵׁי | הַמֵּרֹנֹתִי | וְיָדוֹן | הַגִּבְעֹנִי | מְלַטְיָה | הֶחֱזִיק | יָדָם | וְעַל־ | 7 |
| људи | Меронотан, | и–Јадон | Гаваонац | Мелатија | поправљао–је | њих | И–поред– | |
| H0376 | H4824 | H3036 | H1393 | H4424 | H2388 | H3027 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :הַנָּהָר | עֵבֶר | פַּחַת | לְכִסֵּא | וְהַמִּצְפָּה | גִּבְעוֹן |
| § | Реке. | с–оне–стране | управитеља | за–престо | и–миспански, | гаваонитски |
| | H5104 | H5676 | H6346 | H3678 | H4709 | H1391 |

A do njih popravljaše Melatija Gavaonjanin i Jadon Meronjanin, ljudi iz Gavaona i iz Mispe do stolice kneza s ove strane reke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | וְעַל־ | ס | צֹרְפִים | חַרְהַיָּה | בֶּן־ | עֻזִּיאֵל | הֶחֱזִיק | יָדוֹ | עַל־ | 8 |
| њега | И–поред– | § | златар. | Хархајин, | син– | Узиел, | поправљао–је | њега | Поред– | |
| H3027 | | | H6884 | H2736 | | H5816 | H2388 | H3027 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחוֹמָה | עַד | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וַיַּעַזְבוּ | הָרַקָּחִים | בֶּן־ | חֲנַנְיָה | הֶחֱזִיק |
| зида | до | Јерусалим | и–поправише | апотекарски; | син– | Хананија, | поправљао–је |
| H2346 | H5704 | H3389 | | H7546 | | | H2388 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | :הָרְחָבָה | |
| § | Широког. | |
| | H7342 | |

Do njih popravlja Uzilo, sin Arahijin, zlatar; a do njega popravlja Ananija, sin apotekarski. I ostaviše Jerusalim do širokog zida.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּלֶךְ | חֲצִי | שַׂר | חוּר | בֶּן־ | רְפָיָה | הֶחֱזִיק | יָדָם | וְעַל־ | 9 |
| округа | половине | поглавар | Хуров, | син– | Рефаја, | поправљао–је | њих | И–поред– | |
| H6418 | H2677 | H8269 | H2354 | | H7509 | H2388 | H3027 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | :יְרוּשָׁלָ͏ִם | |
| § | јерусалимског. | |
| | H3389 | |

A do njih popravlja Refaja, sin Orov poglavar nad polovinom kraja jerusalimskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בֵּיתוֹ | וְנֶגֶד | חַרוּמַף | בֶּן־ | יְדָיָה | הֶחֱזִיק | יָדָם | וְעַל־ | 10 |
| § | куће–своје. | наспрам– | Харумафов, | син– | Једаја, | поправљао–је | њих | И–поред– | |
| | | H5048 | H2739 | | H3042 | H2388 | H3027 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :חַשַּׁבְנְיָה | בֶּן־ | חַטּוּשׁ | הֶחֱזִיק | יָדוֹ | וְעַל־ |
| Хасавнијин. | син– | Хатуш, | поправљао–је | њега | И–поред– |
| H2813 | | H2407 | H2388 | H3027 | |

A do njih popravlja Jedaja, sin Arumafov prema svojoj kući, a do njega popravlja Hatus, sin Asavnijin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּחַת | בֶּן־ | וְחַשּׁוּב | חָרִם | בֶּן־ | מַלְכִּיָּה | הֶחֱזִיק | שֵׁנִית | מִדָּה | 11 |
| Пахат–Моавов, | син– | и–Хасув, | Харимов, | син– | Малхија, | поправљао–је | део | Други | |
| H6355 | | H2815 | H2766 | | H4441 | H2388 | H8145 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :הַתַּנּוּרִים | מִגְדָּל | וְאֶת | מוֹאָב | | |
| § | Пећи. | кулу | и– | — | | |
| | H8574 | H4026 | H0853 | H6355 | | |

Toliko popravlja Malahija sin Harimov i Asuv sin Fat-Moavov i kulu kod peći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּלֶךְ | חֲצִי | שַׂר | הַלּוֹחֵשׁ | בֶּן־ | שַׁלּוּם | הֶחֱזִיק | יָדוֹ | וְעַל־ | 12 |
| округа | половине | поглавар | Халохешов, | син– | Шалум, | поправљао–је | њега | И–поред– | |
| H6418 | H2677 | H8269 | H3873 | | H7967 | H2388 | H3027 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | :וּבְנוֹתָיו | הוּא | יְרוּשָׁלָ͏ִם | |
| § | и–кћери–његове. | он | јерусалимског, | |
| | H1323 | H1931 | H3389 | |

A do njega popravlja Salum, sin Loisov, poglavar nad polovinom kraja jerusalimskog sa kćerima svojim.

13 אֶת־ – H0853 שַׁעַר Капију H8179 הַגַּיְא Долине H1516 הֶחֱזִיק поправи H2388 חָנוּן Ханун H2586 וְיוֹשְׁבֵי и-становници H3427 זָנוֹחַ Заноаха; H2182 הֵמָּה они H1992 בָּנוּהוּ саградише-је H1129

עַד до H5704 חוֹמָה зида H2346 אַמָּה лаката H0505 וְאֶלֶף и-хиљаду H0505 וּבְרִיחָיו и-пречке-њене; H1280 מַנְעֻלָיו браве-њене H4514 דַּלְתוֹתָיו врата-њена, H1817 וַיַּעֲמִידוּ и-поставише H5975

הָאַשְׁפּוֹת׃ Ђубришта. H0830 שָׁעַר капије H8179

Vrata dolinska popravlja Anun sa stanovnicima zanojskim; oni ih sagradiše i metnuše krila i brave i prevornice, i hiljadu lakata zida do gnojnih vrata.

14 וְאֶת А- H0853 שַׁעַר капију H8179 הָאַשְׁפּוֹת Ђубришта H0830 הֶחֱזִיק поправи H2388 מַלְכִּיָּה Малхија, H4441 בֶּן־ син- H1121 רֵכָב Рехавов, H7394 שַׂר поглавар H8269 פֶּלֶךְ округа H6418

וּבְרִיחָיו׃ и-пречке-њене. H1280 מַנְעֻלָיו браве-њене H4514 דַּלְתוֹתָיו врата-њена, H1817 וַיַּעֲמֵד и-постави H5975 יִבְנֶנּוּ сагради-је H1129 הוּא он H1931 בֵּית־הַכֶּרֶם Вет-Хакеремског; H1021

ס §

A gnojna vrata popravlja Malhija, sin Rihavov poglavar nad krajem vet-keremskim, on ih sagradi i metnu krila i brave i prevornice.

15 וְאֶת А- H0853 שַׁעַר капију H8179 הָעַיִן Изворску H5869 הֶחֱזִיק поправи H2388 שַׁלּוּן Шалун, H7968 בֶּן־ син- H1121 כָּל־חֹזֶה Кол-Хозеов, H3626 שַׂר поглавар H8269 פֶּלֶךְ округа H6418

דַּלְתוֹתָיו врата-њена, (וַיַּעֲמִיד) (и-постави) H5975 [ויעמידן] [и постави] H5975 וַיְסַכְּלֻנּוּ и-покриви-је H5526 יִבְנֶנּוּ сагради-је H1129 הוּא он H1931 הַמִּצְפָּה׃ миспанског; H4709

וְעַד־ и-до- H5704 הַמֶּלֶךְ Царевог H4428 לְגַן־ код-врта- H1588 הַשֶּׁלַח Силоамског H7975 בְּרֵכַת базена H1295 חוֹמַת зид H2346 וְאֶת и- H0853 וּבְרִיחָיו и-пречке-њене; H1280 מַנְעֻלָיו браве-њене H4514

ס § דָּוִיד׃ Давидовог. H1732 מֵעִיר из-града H5892 הַיּוֹרְדוֹת које-силазе H3381 הַמַּעֲלוֹת степеница

A vrata izvorska popravlja Salum, sin Hol-ozin, poglavar nad krajem u Mispi, on ih sagradi i pokri i metnu im krila i brave i prevornice; i zid kod banje siloamske od vrta carevog do basamaka koji silaze iz grada Davidovog.

16 אַחֲרָיו За-њим H0310 הֶחֱזִיק поправљао-је H2388 נְחֶמְיָה Немија, H5166 בֶּן־ син- H1121 עַזְבּוּק Азвуков, H5802 שַׂר поглавар H8269 פֶּלֶךְ округа H6418 חֲצִי половине H2677 בֵּית־צוּר Вет-Сурског, H1049

הַגִּבֹּרִים׃ Јунака. H1368 בֵּית дома H1004 וְעַד и-до H5704 הָעֲשׂוּיָה изграђеног H6213 הַבְּרֵכָה базена H1295 וְעַד־ и-до- H5704 דָּוִיד Давидових H1732 קִבְרֵי гробова H6913 נֶגֶד наспрам H5048 עַד־ до- H5704

ס §

Za njim popravlja Nemija, sin Azvukov poglavar nad polovinom kraja vet-surskog do prema grobovima Davidovim i do jezera načinjenog i do kuće junačke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחֱזִיק | יָדוֹ | עַל־ | בָּנַי | בֶּן־ | רְחוּם | הַלְוִיִּם | הֶחֱזִיקוּ | אַחֲרָיו | 17 |
| поправљао–је | њега | Поред– | Ванијев. | син– | Рехум, | Левити: | поправљаху | За–њим | |
| H2388 | H3027 | | H1137 | | | H3881 | H2388 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לִפְלְכוֹ׃ | קְעִילָה | פֶּלֶךְ | חֲצִי־ | שַׂר־ | חֲשַׁבְיָה | |
| § | за–округ–свој. | Кеилског, | округа | половине– | поглавар– | Хасавија, | |
| | H6418 | H7084 | H6418 | H2677 | H8269 | H2811 | |

Za njim popravljaše leviti, Reum sin Vanijev, a do njega popravlja Asavija poglavar nad polovinom kraja keilskog sa svojim krajem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּלֶךְ | חֲצִי | שַׂר | חֲנָדָד | בֶּן־ | בַּוַּי | אֲחֵיהֶם | הֶחֱזִיקוּ | אַחֲרָיו | 18 |
| округа | половине | поглавар | Хенадад, | син– | Бавај, | браћа–њихова: | поправљаху | За–њим | |
| H6418 | H2677 | H8269 | H2582 | | H0942 | H0251 | H2388 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | קְעִילָה׃ | |
| § | Кеилског. | |
| | H7084 | |

Za njim popravljaše braća njihova, Vavaj sin Inadadov poglavar nad polovinom kraja keilskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁנִית | מִדָּה | הַמִּצְפָּה | שַׂר | יֵשׁוּעַ | בֶּן־ | עֵזֶר | יָדוֹ | עַל־ | וַיְחַזֵּק | 19 |
| део, | други | миспански, | поглавар | Исусов, | син– | Езер, | њега | поред– | И–поправи | |
| H8145 | | H4709 | H8269 | H3442 | | H5829 | H3027 | | H2388 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הַמִּקְצֹעַ׃ | הַנָּשֶׁק | עֲלִית | מִנֶּגֶד |
| § | на–углу. | оружарници | успона–ка | наспрам |
| | H4740 | H5402 | H5927 | H5048 |

A do njega popravlja Eser, sin Isusov poglavar od Mispe toliko prema mestu kuda se ide ka riznicama na uglu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | שֵׁנִית | מִדָּה | זַכַּי) | זבי] | בֶּן־ | בָּרוּךְ | הֶחֱזִיק | הֶחֱרָה | אַחֲרָיו | 20 |
| од– | део, | други | (Закајев), | [Завија] | син– | Варух, | поправљао–је | ревносно | За–њим | |
| | H8145 | | H2140 | H2079 | | H1263 | H2388 | H2734 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַגָּדוֹל׃ | הַכֹּהֵן | אֶלְיָשִׁיב | בֵּית | פֶּתַח | עַד־ | הַמִּקְצוֹעַ | |
| § | великог. | свештеника | Елијасивовог, | дома | врата | до– | угла | |
| | | H3548 | H0475 | | H6607 | H5704 | H4740 | |

Za njim razgorivši se Varuh, sin Zavajev, popravlja toliko od ugla do vrata od kuće Elijasiva, poglavara sveštеničkog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפֶּתַח | שֵׁנִית | מִדָּה | הַקּוֹץ | בֶּן־ | אוּרִיָּה | בֶּן־ | מְרֵמוֹת | הֶחֱזִיק | אַחֲרָיו | 21 |
| од–врата | део, | други | Хакосов, | син– | Уријин, | син– | Меремот, | поправљао–је | За–њим | |
| H6607 | H8145 | | H6976 | | | | H4822 | H2388 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֶלְיָשִׁיב׃ | בֵּית | תַּכְלִית | וְעַד־ | אֶלְיָשִׁיב | בֵּית | | |
| § | Елијасивовог. | дома | краја | и–до– | Елијасивовог | дома | | |
| | H0475 | | H8503 | H5704 | H0475 | | | |

Za njim popravlja Merimot, sin Urije sina Akosovog, toliko od vrata kuće Elijasivove do kraja kuće Elijasivove.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֲנִים | אַנְשֵׁי | הַכִּכָּר׃ | | | 22 |
| свештеници, | људи | из–равнице. | | | |
| H3548 | H0376 | H3603 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֶחֱזִיקוּ | וְאַחֲרָיו | | |
| поправљаху | И–за–њим | | |
| H2388 | | | |

A za njim popravljaše sveštenici koji življahu u ravnici.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָיו | ס | בֵּיתָם | נֶגֶד | וְחַשּׁוּב | בִּנְיָמִן | הֶחֱזִיק | אַחֲרָיו | 23 |
| За-њим | § | куће-своје. | наспрам | и-Хасув | Венијамин | поправљао-је | За-њим | |
| | | | H5048 | H2815 | H1144 | H2388 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בֵּיתוֹ׃ | אֶצֶל | עֲנַנְיָה | בֶּן־ | מַעֲשֵׂיָה | בֶּן־ | עֲזַרְיָה | הֶחֱזִיק |
| § | куће-своје. | поред | Ананијин, | син- | Масијин, | син- | Азарија, | поправљао-је |
| | | H0681 | H6055 | | H4641 | | H5838 | H2388 |

Za njim popravlja Venijamin i Asuv prema svojim kućama; a za njim popravlja Azarija, sin Masije sina Ananijinog uz svoju kuću.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | עֲזַרְיָה | מִבֵּית | שֵׁנִית | מִדֶּה | חֵנָדָד | בֶּן־ | בִּנּוּי | הֶחֱזִיק | אַחֲרָיו | 24 |
| до- | Азаријине | од-куће | део, | други | Хенадов, | син- | Винуј, | поправљао-је | За-њим | |
| H5704 | H5838 | | H8145 | | H2582 | | H1131 | H2388 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמִּקְצוֹעַ | וְעַד־ | הַפִּנָּה׃ | |
| угла | и-до- | ћошка. | |
| H4740 | H5704 | H6438 | |

Za njim popravlja Vinuj, sin Inadadov toliko od kuće Azarijine do savitka i do ugla.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעְלְיוֹן | הַמֶּלֶךְ | מִבֵּית | הַיּוֹצֵא | וְהַמִּגְדָּל | הַמִּקְצוֹעַ | מִנֶּגֶד | אוּזַי | בֶּן־ | פָּלָל | 25 |
| горњег | царевог | из-дома | која-излази | и-куле | угла | наспрам | Узајев, | син- | Палал, | |
| H4428 | | | H3318 | H4026 | H4740 | H5048 | H0186 | | H6420 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | פַּרְעֹשׁ׃ | בֶּן־ | פְּדָיָה | אַחֲרָיו | הַמַּטָּרָה | לַחֲצַר | אֲשֶׁר | |
| § | Парошов. | син- | Педаја, | за-њим | тамничког; | код-дворишта | који-је | |
| | H6551 | | H6305 | | H4307 | | | |

Falal, sin Uzajev popravlja prema savitku i prema kuli koja se izdiže iz gornjeg doma carevog kod trema tamničkoga; za njim Fedaja, sin Farosov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמִּזְרָח | הַמַּיִם | שַׁעַר | נֶגֶד | עַד | בָּעֹפֶל | יֹשְׁבִים | הָיוּ | וְהַנְּתִינִים | 26 |
| на-истоку | Водене | капије | наспрам | до | на-Офелу | живећи | који-беху | А-Нетинеји | |
| H4217 | H4325 | H8179 | H5048 | H5704 | H6077 | H3427 | H1961 | H5411 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הַיּוֹצֵא׃ | וְהַמִּגְדָּל | |
| § | која-излази. | и-куле | |
| | H3318 | H4026 | |

I Netineji koji življahu u Ofilu, do prema vratima vodenim na istok i kuli visokoj;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַד | הַיּוֹצֵא | הַגָּדוֹל | הַמִּגְדָּל | מִנֶּגֶד | שֵׁנִית | מִדֶּה | הַתְּקֹעִים | הֶחֱזִיקוּ | אַחֲרָיו | 27 |
| и-до | која-излази | велике | куле | наспрам | део, | други | Текојци | поправљаху | За-њим | |
| H5704 | H3318 | | H4026 | H5048 | H8145 | | H8621 | H2388 | | |

| | | |
|---|---|---|
| חוֹמַת | הָעֹפֶל׃ | |
| зида | Офела. | |
| H2346 | H6077 | |

za njim popravljaše Tekujani toliko prema velikoj kuli visokoj do zida ofilskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בֵּיתוֹ׃ | לְנֶגֶד | אִישׁ | הַכֹּהֲנִים | הֶחֱזִיקוּ | הַסּוּסִים | שַׁעַר | וּמֵעַל | 28 |
| § | куће-своје. | наспрам | сваки | свештеници, | поправљаху | Коњске | капије | Изнад | |
| | | H5048 | H0376 | H3548 | H2388 | | H8179 | | |

Od vrata konjskih popravljaše sveštenici svaki prema svojoj kući;

וְאַחֲרָיו ס בֵּיתוֹ נֶגֶד אִמֵּר בֶּן־ צָדוֹק הֶחֱזִיק אַחֲרָיו 29
И-за-њим § кућe-своје. наспрам Имеров, син- Садок, поправљао-је За-њим
H5048 H0564 H6659 H2388

ס הַמִּזְרָח׃ שָׁעַר שֹׁמֵר שְׁכַנְיָה בֶּן־ שְׁמַעְיָה הֶחֱזִיק
§ Источне. капије чувар Шеханијин, син- Шемаја, поправљао-је
H4217 H8179 H8104 H7935 H8098 H2388

za njima popravlja Sadok, sin Imirov prema svojoj kući; a za njim popravlja Semaja, sin Sehanijin, čuvar vrata istočnih;

בֶּן־ וְחָנֻן שֶׁלֶמְיָה בֶּן־ חֲנַנְיָה הֶחֱזִיק (אַחֲרָיו) [אחרין] 30
син- и-Ханун, Шелемијин, син- Хананија, поправљао-је (За-њим) [За њим]
H2586 H8018 H2388

בֶּרֶכְיָה בֶּן־ מְשֻׁלָּם הֶחֱזִיק אַחֲרָיו ס שֵׁנִי מִדַּי הַשִּׁשִּׁי צָלָף
Верехијин, син- Месулам, поправљао-је За-њим § део. други шести, Салафов,
H1296 H4918 H2388 H8145 H8345 H6764

ס נִשְׁכָתוֹ׃ נֶגֶד
§ одаје-своје. наспрам
H5393 H5048

za njim popravlja Ananija, sin Selemijin i Anon, šesti sin Salafov, toliko; za njima popravlja Mesulam sin Varahijin prema svojoj kleti;

הַנְּתִינִים בַּיִת עַד־ הַצֹּרְפִי בֶּן־ מַלְכִּיָּה הֶחֱזִיק (אַחֲרָיו) [אחרין] 31
Нетинеја дома до- златаров, син- Малхија, поправљао-је (За-њим) [За њим]
H5411 H5704 H6885 H4441 H2388

הַפִּנָּה׃ עֲלִיַּת וְעַד הַמִּפְקָד שַׁעַר נֶגֶד וְהָרֹכְלִים
угаоне. горње-одаје и-до Мифкадске капије наспрам и-трговаца,
H6438 H5944 H5704 H4663 H8179 H5048 H7402

za njim popravlja Malhija, sin zlatarev do kuće netinejske i trgovačke prema vratima mifkadskim do uzbrdice na uglu;

פ וְהָרֹכְלִים׃ הַצֹּרְפִים הֶחֱזִיקוּ הַצֹּאן לְשַׁעַר הַפִּנָּה עֲלִיַּת וּבֵין 32
¶ и-трговци. златари поправљаху Оваца и-капије угаоне горње-одаје И-између
H7402 H6884 H2388 H6629 H8179 H6438 H5944 H0996

a između uzbrdice na uglu i ovčijih vrata popravljaše zlatari i trgovci.

## Chapter 4

וַיִּחַר וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־ לַיְהוּדִים׃ לוֹ 1
и-разгневи-се и-разјари-се веома и-ругао-се – Јудејцима. –
H2734 H3707 H3932 H3064

כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־ אֲנַחְנוּ בוֹנִים חוֹמָה הַחוֹמָה וַיְהִי
кад чу Санвалат да- ми градимо зид, – И-било-је
H8085 H5571 H0587 H1129 H2346 H0853 H1961

A kad ču Sanavalat da zidamo zid, razgnevi se i rasrdi se vrlo, i rugaše se Jevrejima,

וַיֹּאמֶר לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְהוּדִים הָאֻמְלָלִים 2
И-рече пред браћом-својом и-војском самаријском И-рече Шта Јудејци јадни
H0559 H6440 H0251 H2426 H8111 H0559 H4100 H3064 H0537

הַיְחַיּוּ הַיִּזְבְּחוּ הַיְכַלּוּ בַּיּוֹם הַיְעֹרְרוּ מֵעֲרֵמוֹת עָפָר הֶחָיוֹת׃ אֶת־
Зар-ће-оживети за-дан? Зар-ће-завршити Зар-ће-жртвовати? себи? Зар-ће-оставити раде? – камење из-гомила прашине а-оно спаљено? –
H2421 H3117 H3615 H2076 H1992 H6194 H6083 H1992 H8313 H0853 H0068

i govoraše pred braćom svojom i vojnicima samarijskim: Šta rade ti nemoćni Judejci? Hoćemo li ih ostaviti? Hoće li prinositi žrtve? Hoće li sada svršiti? Eda li će u život povratiti iz praha kamenje spaljeno?

וְטוֹבִיָּה וַיֹּאמֶר אֶצְלוֹ הָעַמֹּנִי אַף־ אֲשֶׁר־ הֵם בּוֹנִים אִם־ יַעֲלֶה 3
А-Товија Амонац поред-њега, и-рече: Чак и-оно-што- они граде, ако- изађе
H2900 H5984 H0681 H0559 H1571 H0834 H1992 H1129 H0518 H5927

פ אֲבָנֵיהֶם׃ חוֹמַת שׁוּעָל וּפָרַץ
¶ њихов! камени-зид лисица и-обориће
H0068 H2346 H7776 H6555

A Tovija Amonac koji beše uza nj reče: Neka zidaju; da lisica dođe provaliće kameni zid njihov.

שִׁמְעָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־ הָיִינוּ בּוּזָּה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־ 4
Чуј, Боже-наш, јер- смо-постали презрени; и-врати срамоту-њихову на-
H8085 H0430 H3588 H1961 H0939 H7725 H2781 H0413

רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבַזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃
главе-њихове и-предај-их за-плен у-земљи ропства.
H7218 H5414 H0961 H0776 H7633

Čuj, Bože naš, kako nas preziru; obrati rug njihov na njihovu glavu, i daj da budu grabež u zemlji gde bi robovali.

וְאַל־ תְּכַס עַל־ עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־ 5
И-не- покриј – безакоње-њихово и-грех-њихов испред-Тебе нека-не-
H0408 H3680 H5771 H6440 H0408

הַבּוֹנִים׃ לְנֶגֶד הִכְעִיסוּ כִּי תִמָּחֶה
градитељима. пред разгневише јер буде-избрисан;
H1129 H5048 H3707

I ne pokrivaj bezakonja njihova, i greh njihov da se ne izbriše pred Tobom, jer Te dražiše za one koji zidaju.

וַנִּבְנֶה הַחוֹמָה וַתִּקָּשֶׁר הַחוֹמָה אֶת־ עַד־ כָּל־ חֶצְיָהּ וַיְהִי 6
И-градишмо зид – до- сав- и-споји-се зид половине-своје; и-имао-је
H1129 H0853 H5704 H3605 H7194 H2346 H2677 H1961

פ לַעֲשׂוֹת׃ לָעָם לֵב
¶ да-ради. народ срце

I tako zidasmo zid, i sav se zid sastavi do polovine, i narod imaše volju da radi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וְהָאַשְׁדּוֹדִים | וְהָעַמֹּנִים | וְהָעַרְבִים | וְטוֹבִיָּה | סַנְבַלַּט | שָׁמַע | כַּאֲשֶׁר | וַיְהִי | 7 |
| да– | и–Ашдођани | и–Амонци | и–Арапи | и–Товија | Санвалат | чуше | кад | А–било–је | |
| | H0796 | H5984 | | H2900 | H5571 | H8085 | | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהִסָּתֵם | הַפְּרָצִים | הֵחֵלּוּ | כִּי־ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | לְחֹמוֹת | אֲרוּכָה | עָלְתָה |
| да–се–затварају, | пробоји | почеше | да– | Јерусалима, | зидова | обнова | напредује |
| | H6555 | | | H3389 | H2346 | H0724 | H5927 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | לָהֶם | וַיִּחַר | |
| веома. | – | и–разгневи–им–се | |
| H3966 | | H2734 | |

A kad ču Sanavalat i Tovija i Arapi i Amonci i Azoćani da se popravlja zid jerusalimski i da se počelo zatvarati šta je provaljeno, razgneviše se vrlo;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וְלַעֲשׂוֹת | בִּירוּשָׁלָ͏ִם | לְהִלָּחֶם | לָבוֹא | יַחְדָּו | כֻּלָּם | וַיִּקְשְׁרוּ | 8 |
| му | и–да–учине | против–Јерусалима | да–ратују | да–дођу | заједно | сви | И–уротише–се | |
| | | H3389 | | H0935 | | H3605 | H7194 | |

| | |
|---|---|
| תּוּעָה׃ | |
| забуну. | |
| H8442 | |

i složiše se svi zajedno da dođu i da udare na Jerusalim i da smetu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַיְלָה | יוֹמָם | עֲלֵיהֶם | מִשְׁמָר | וַנַּעֲמִיד | אֱלֹהֵינוּ | אֶל־ | וַנִּתְפַּלֵּל | 9 |
| и–ноћу | дању | над–њима | стражу | и–постависмо | Богу–нашем | – | И–помолисмо–се | |
| H3915 | H3119 | | H4929 | H5975 | H0430 | H0413 | H6419 | |

| | |
|---|---|
| מִפְּנֵיהֶם׃ | |
| од–њих. | |
| H6440 | |

A mi se molismo Bogu svom i postavljasmo stražu prema njima dan i noć od straha njihovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוּכַל | לֹא | וַאֲנַחְנוּ | הַרְבֵּה | וְהֶעָפָר | הַסַּבָּל | כֹּחַ | כָּשַׁל | יְהוּדָה | וַיֹּאמֶר | 10 |
| можемо | не | и–ми | много; | а–прашине | носилачка, | снага | Малакса | Јуда: | И–рече | |
| H3201 | H3808 | H0587 | | H6083 | H5449 | | H3782 | H3063 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּחוֹמָה׃ | לִבְנוֹת | |
| зид. | да–градимо | |
| H2346 | H1129 | |

A Judejci rekoše: Klonula je snaga nosiocima, a praha ima mnogo, ne možemo zidati zida.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל־ | נָבוֹא | אֲשֶׁר־ | עַד | יִרְאוּ | וְלֹא | יֵדְעוּ | לֹא | צָרֵינוּ | וַיֹּאמְרוּ | 11 |
| у– | дођемо | не– | док | видети | нити– | сазнати | Неће | непријатељи–наши: | И–рекоше | |
| H0413 | H0935 | | H5704 | H7200 | H3808 | H3045 | H3808 | | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמְּלָאכָה׃ | אֶת־ | וְהִשְׁבַּתְנוּ | וַהֲרַגְנוּם | תּוֹכָם |
| посао. | – | и–зауставимо | и–побиемо–их | средину–њихову |
| H4399 | H0853 | | H2026 | H8432 |

A naši neprijatelji rekoše: Da ne doznadu i ne opaze dokle ne dođemo usred njih, pa ćemo ih pobiti i prekinuti posao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשֶׂר | לָנוּ | וַיֹּאמְרוּ | אֵצְלָם | הַיֹּשְׁבִים | הַיְהוּדִים | בָּאוּ | כַּאֲשֶׁר־ | וַיְהִי | 12 |
| десет | нам | и–рекоше | поред–њих | који–живљаху | Јудејци | – | кад–дођоше– | И–било–је | |
| H6235 | | H0559 | H0681 | H3427 | H3064 | H0935 | | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵינוּ׃ | תָּשׁוּבוּ | אֲשֶׁר־ | הַמְּקֹמוֹת | מִכָּל־ | פְּעָמִים |
| нама. | – | Вратите–се– | места: | са–свих– | пута |
| | H7725 | | H4725 | H3605 | H6471 |

Ali dođoše Judejci koji kod njih življahu i kazaše nam deset puta: Čuvajte sva mesta kuda se ide k nama.

וָאַעֲמִיד (בַּצְּחִיחִים) [בצחחיים] לַחוֹמָה מֵאַחֲרֵי לַמָּקוֹם מֻתַּחְתִּיּוֹת וָאַעֲמִיד 13
и-поставих (на-голетима); [на голетима] зида иза местима на-нижим- И-поставих
H5975 H6708 H6708 H2346 H4725 H8482 H5975

רָמְחֵיהֶם חַרְבֹתֵיהֶם עִם־ לְמִשְׁפָּחוֹת הָעָם אֶת־
копљима-њиховим мачевима-њиховим, са- по-породицама народ -
H7420 H2719 H4940 H0853

וְקַשְׁתֹתֵיהֶם׃
и-луковима-њиховим.
H7198

Tada namestih narod u nizinama iza zida i na strmenima, postavih narod po porodicama sa mačevima i kopljima i lukovima.

יֶתֶר וְאֶל־ הַסְּגָנִים וְאֶל־ הַחֹרִים אֶל־ וָאֹמַר וָאָקוּם וָאֵרֶא 14
осталим и- управитељима и- племићима - и-рекох и-устадох И-разгледах
H0413 H5461 H0413 H2715 H0413 H0559 H7200

זִכְרוּ וְהַנּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲדֹנָי אֶת־ מִפְּנֵיהֶם תִּירְאוּ אַל־ הָעָם
сети-се и-страшног великог Господа - од-њих; бојте-се Не- људима:
H2142 H3372 H0136 H0853 H6440 H3372 H0408

וּבָתֵּיכֶם׃ נְשֵׁיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם בְּנֵיכֶם אֲחֵיכֶם עַל־ וְהִלָּחֲמוּ
и-домове-своје. жене-своје и-кћери-своје, синове-своје браћу-своју, за- и-борите-се
H0802 H1323 H0251

פ
¶

I razgledavši ustah i rekoh starešinama i glavarima i ostalom narodu: Ne bojte ih se. Pomenite Gospoda velikog i strašnog, i bijte se za braću svoju, za sinove svoje i kćeri svoje, za žene svoje i kuće svoje.

וַיָּפֵר לָנוּ נוֹדַע כִּי־ אוֹיְבֵינוּ שָׁמְעוּ כַּאֲשֶׁר־ וַיְהִי 15
и-осујети нам, би-обзнањено да- непријатељи-наши чуше кад- И-било-је
H3045 H0341 H8085 H1961

אִישׁ הַחוֹמָה אֶל־ כֻּלָּנוּ (וַנָּשָׁב) [ונשוב] עֲצָתָם אֶת־ הָאֱלֹהִים
сваки зиду, к- сви (и-вратисмо-се) [и вратисмо се] намеру-њихову, - Бог
H0376 H2346 H0413 H3605 H7725 H7725 H6098 H0853 H0430

אֶל־ מְלַאכְתּוֹ׃
послу-своме. к-
H4399 H0413

A kad čuše neprijatelji naši da smo doznali, razbi Gospod njihovu nameru, i mi se vratismo svi k zidu, svaki na svoj posao.

בַּמְּלָאכָה׃ עֹשִׂים נְעָרַי׃ חֲצִי הַהוּא הַיּוֹם מִן־ וַיְהִי 16
на-послу, радио-је момака-мојих половина тога, дана од- И-било-је
H4399 H5288 H2677 H1931 H3117 H1961

אַחֲרֵי וְהַשְּׁרִיִם וְהַשִּׁרְיָנִים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַמָּגִנִּים וְהָרְמָחִים מַחֲזִיקִים וְחֶצְיָם
иза и-старији и-оклопе; и-лукове и-штитове и-копља држали-су а-половина-њихова
H8269 H7198 H4043 H7420 H2388 H2677

יְהוּדָה׃ בֵּית כָּל־
Јудиног. дома свега-
H3063 H3605

I od tada polovina mojih momaka poslovaše, a druga polovina držaše koplja i štitove i lukove i oklope, i knezovi stajahu iza svega doma Judinog.

17 הַבּוֹנִים וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עִמְּשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה
Градитељи и-они-који-носе терете товарећи: једном руком-својом раде
H1129 H5375 H5447 H6006 H0259 H3027

בַּמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃
посао, а-другом држе оружје.
H4399 H0259 H2388 H7973

18 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ סָגוּר עַל־ מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ
И-градитељи, сваки мач-свој опасани о- бокове-своје, и-градили-су; а-трубач
H1129 H0376 H2719 H0631 H4975 H1129 H8628

אֵצֶל׃ בַּשּׁוֹפָר
поред-мене. са-трубом
H0681 H7782

A koji zidahu, svaki imahu mač pripisan uz bedricu i tako zidahu. A trubač stajaše kod mene.

19 וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים וְאֶל־ הָעָם הַמְּלָאכָה
И-рекох –  племићима и- управитељима и- људима: Посао-је
H0559 H0413 H2715 H0413 H5461 H0413 H4399

מֵאָחִיו׃ אִישׁ רְחוֹקִים הַחוֹמָה עַל־ נִפְרָדִים וַאֲנַחְנוּ וּרְחָבָה הָרַבָּה
од-другог. један далеко зиду, по- раздвојени-смо и-ми и-пространо; велик
H0251 H0376 H7350 H2346 H6504 H0587 H7342

Jer rekoh starešinama i glavarima i ostalom narodu: Posao je velik i dug i mi smo se rasuli po zidu daleko jedan od drugog.

20 בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ אֲלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
На-месту где чујете – звук трубе, тамо сакупите-се к-нама; Бог-наш
H4725 H0834 H8085 H0853 H7782 H8033 H6908 H0413 H0430

יִלָּחֶם׃ לָנוּ
бориће-се за-нас.
H3898 H0413

Gde čujete trubu da trubi, onamo trčite k nama; Bog naš vojevaće za nas.

21 וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד
И-ми радисмо посао, а-половина-њихова држаше копља од-зоре јутарње до
H0587 H6213 H4399 H2677 H2388 H7420 H5927 H7837 H5704

הַכּוֹכָבִים׃ צֵאת
звезда. изласка
H3556 H3318

Tako rađasmo posao, i polovina ih držaše koplja od zora pa dokle zvezde ne iziđu.

22 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אֵישׁ וְנַעֲרוֹ בְּתוֹךְ יָלִינוּ
Тада у-то- време рекох народу: Сваки са-момком-својим у- нека-преноћи
H1571 H6256 H1931 H0559 H5971 H0376 H5288 H8432

מְלָאכָה׃ וְהַיּוֹם מִשְׁמָר הַלָּיְלָה לָנוּ וְהָיוּ־ יְרוּשָׁלָם
посао. а-дању стража ноћу нам и-да-буду- Јерусалиму
H4399 H3117 H4929 H3915 H1961 H3389

U to vreme još rekoh narodu: Svaki sa momkom svojim neka noćuje u Jerusalimu da bi nam noću stražili, a danju radili.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין־ | אַחַרַי | אֲשֶׁר | הַמִּשְׁמָר֙ | וְאַנְשֵׁי | וּנְעָרַי | וְאַחַי | אֲנִי | וְאֵין | 23 |
| не– | за–мном, | који | страже | ни–људи | ни–момци–моји | ни–браћа–моја | ја | И–ни | |
| H0369 | | | H4929 | H0376 | H5288 | H0251 | H0589 | H0369 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַמָּיִם׃ | שִׁלְחוֹ | אִישׁ | בְּנֶדֶיו֙ | פֹּשְׁטִים | אֲנַחְנוּ |
| § | и–воду. | оружје–своје | сваки | хаљине–своје; | свлачећи | свлачимсо |
| | H4325 | H7973 | H0376 | | H6584 | H0587 |

A ja i moja braća i momci moji i stražari što idu za mnom nećemo svlačiti sa sebe haljina; u svakog da je mač i voda.

## Chapter 5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְּהוּדִֽים׃ | אֲחֵיהֶ֖ם | אֶל־ | גְּדוֹלָ֔ה | וּנְשֵׁיהֶ֑ם | הָעָ֣ם | צַעֲקַ֤ת | וַתְּהִי | 1 |
| Јудејаца. | браће–њихове | против– | велик | и–жена–њихових | народа | вапај | И–бијаше | |
| H3064 | H0251 | H0413 | | H0802 | | H6818 | H1961 | |

I stade velika vika ljudi i žena na braću njihovu Judejce.

| | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּ֔ים | אֲנַחְנוּ | וּבְנֹתֵ֖ינוּ | בָּנֵ֑ינוּ | אֹמְרִ֣ים | אֲשֶׁ֔ר | וְיֵ֣שׁ | |
| многобројни; | ми–смо | и–кћери–наше | Синове–наше | говораху: | који | И–било–је–оних | |
| | H0587 | H1323 | | H0559 | | H3426 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְנִחְיֶֽה׃ | וְנֹאכְלָ֥ה | דָגָ֖ן | וְנִקְחָ֥ה | |
| и–живимо. | и–једемо | жито | да–узмемо | |
| H2421 | H0398 | H1715 | H3947 | |

Jer neki govorahu: Nas i sinova naših i kćeri naših ima mnogo; da dobavimo žita da jedemo i ostanemo živi.

| | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנַחְנוּ | וּבָתֵּ֑ינוּ | וּכְרָמֵ֣ינוּ | שְׂדֹתֵ֔ינוּ | אֹמְרִ֣ים | אֲשֶׁ֔ר | וְיֵ֣שׁ | |
| ми | и–куће–наше | и–винограде–наше | Њиве–наше | говораху: | који | И–било–је–оних | |
| H0587 | | H3754 | | H0559 | | H3426 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּרָעָֽב׃ | דָגָ֖ן | וְנִקְחָ֥ה | עֹרְבִֽים | |
| у–глади. | жито | да–узмемо | залагемо; | |
| H7458 | H1715 | H3947 | H6148 | |

Drugi opet govorahu: Da založimo polja svoja i vinograde i kuće da dobijemo žita u ovoj gladi.

| | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂדֹתֵ֔ינוּ | הַמֶּ֖לֶךְ | לְמִדַּ֣ת | כֶּ֑סֶף | לָוִ֣ינוּ | אֹמְרִ֣ים | אֲשֶׁ֔ר | וְיֵ֣שׁ | |
| на–њиве–наше | царев, | за–порез | новац | Позајмисмо | говораху: | који | И–било–је–оних | |
| | H4428 | | H3701 | | H0559 | | H3426 | |

| |
|---|
| וּכְרָמֵֽינוּ׃ |
| и–винограде–наше. |
| H3754 |

Још други говорахu, да узајмимо новаца на полja своја и винограде за данак царски.

וְעַתָּה כִּבְשָׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בְּנֵינוּ וְהִנֵּה 5
А-сада, као-тело браће-наше тело-је-наше, као-синови-њихови синови-наши; а-ево
H6258 H1320 H0251 H1320 H2009

וְיֵשׁ לַעֲבָדִים בְּנֹתֵינוּ וְאֶת־ בָּנֵינוּ אֶת־ כֹּבְשִׁים אֲנַחְנוּ
и-има за-робове; кћери-наше и- синове-наше – потињујемо ми
H3426 H5650 H1323 H0853 H1121 H0853 H3533 H0587

וְיֵשׁ יָדֵינוּ לְאֶל וְאֵין נִכְבָּשׁוֹת מִבְּנֹתֵינוּ וּשְׂדֹתֵינוּ
а-њиве-наше у-рукама-нашим, моћи и-нема поробљених, од-кћери-наших
H3027 H0410 H0369 H3533 H1323

וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
и-виногради-наши другима.
H3754 H0312

A telo je naše kao telo braće naše, sinovi naši kao njihovi sinovi i eto treba da damo sinove svoje i kćeri svoje u roblje, i neke kćeri naše već su robinje, a mi ne možemo ništa, jer polja naša i vinograde naše drže drugi.

וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־ זַעֲקָתָם וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 6
И-разгневи-ми-се веома кад чух – вапај-њихов и- речи ове.
H2734 H3966 H8085 H0853 H2201 H0853 H1697 H0428

Zato se rasrdih vrlo kad čuh viku njihovu i te reči.

וָאֶמְלְךָ וַיִּמָּלֵךְ עָלַי לִבִּי וָאָרִיבָה אֶת־ הַחֹרִים וְאֶת־ הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה 7
И-рекох И-размислих у-срцу-свом – и-прекорих – племиће и- управитеље и-рекох
H0559 H3289 H3824 H7378 H0854 H2715 H0854 H5461 H0559

עֲלֵיהֶם נֹשִׂים]]נשאים[נֹשִׂים אַתֶּם בְּאָחִיו אִישׁ־ מַשָּׂא לָהֶם׃
против-њих И-сазвах ударате! ви на-брата-свога сваки- Терет им:
H5414 H5383 H0251 H0376 H4855

קְהִלָּה גְּדוֹלָה׃
скупштину велику.
H6952

I smislih u srcu svom i ukorih knezove i poglavare, i rekoh im: Vi mećete bremena svaki na brata svog. I sazvah veliki zbor njih radi.

הַנִּמְכָּרִים הַיְּהוּדִים אַחֵינוּ אֶת־ קָנִינוּ אֲנַחְנוּ לָהֶם וָאֹמְרָה 8
који-беху-продани Јудејце браћу-нашу – откуписмо Ми им: И-рекох
H4376 H3064 H0251 H0853 H7069 H0587 H0559

אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־ אֲחֵיכֶם וְגַם־ בָּנוּ כְּדֵי לַגּוֹיִם
продајете ви а-и- – колико-смо-могли; народима
H4376 H1571 H1767

וְנִמְכְּרוּ־ וְלֹא מָצְאוּ דָבָר׃ וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא סׂ
и-биће-продани- и-не нађоше реч. И-ућуташе и-не §
H4376 H3808 H4672 H1697

I rekoh im: Mi otkupismo koliko mogasmo braću svoju Judejce što behu prodani narodima; a vi li ćete prodavati braću svoju ili ćete se prodavati nama? A oni umukoše i ne nađoše šta bi odgovorili.

וַיֹּאמֶר(וָאוֹמַר) לֹא־ טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־ עֲשִׂים אַתֶּם הֲלוֹא בְּיִרְאַת [ויאמר] 9
[И рекох] (И-рекох:) Није- добро оно што- радите. ви Зар-не у-страху
H0559 H0559 H3808 H2896 H1697 H0834 H6213 H0859 H3808 H3374

אוֹיְבֵינוּ׃ הַגּוֹיִם מֵחֶרְפַּת תֵּלֵכוּ אֱלֹהֵינוּ
непријатеља-наших? народа од-срамоте треба-да-ходите, Бога-нашег
H0341 H1471 H2781 H3212 H0430

I rekoh: Nije dobro šta radite. Ne treba li vam hoditi u strahu Boga našeg da nam se ne rugaju narodi, neprijatelji naši?

10 וְגַם־ אֲנִי֙ אַחַ֣י וְנְעָרַ֔י נֹשִׁ֥ים בָּהֶ֖ם כֶּ֣סֶף וְדָגָ֑ן נַעֲזְבָ֣ה־

И-ја- ја, браћа-моја и-момци-моји, позајмисмо им новац и-жито; оставимо-

H1571 H0589 H0251 H5288 H5383 H3701 H1715

נָּ֣א הַמַּשָּׁ֔א הַזֶּ֖ה׃ אֶת־

молим-вас овај-терет овај. –

H4994 H4855 H2088 H0853

I ja i braća moja i momci moji davali smo im novaca i žita; ali oprostimo im taj dug.

11 הָשִׁ֣יבוּ֩ נָ֨א לָהֶ֜ם כְּהַיּ֣וֹם זֵיתֵיהֶ֗ם כַּרְמֵיהֶם֙ שְׂדֹתֵיהֶ֣ם

Вратите молим-вас им одмах маслинике-њихове виограде-њихове, њиве-њихове,

H7725 H4994 H3117 H2132 H3754

וּבָתֵּיהֶ֔ם וּמְאַ֣ת הַכֶּ֔סֶף הַתִּירֹ֖שׁ וְהַדָּגָ֑ן וְהַיִּצְהָ֣ר אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם נֹשִׁ֥ים

и-куће-њихове; и-стоти-део новца и-вина и-жита и-уља који ви захтевате

H1715 H8492 H3323 H3701 H3967 H5383

בָּהֶֽם׃

од-њих.

Hajde vratite im danas polja njihova i vinograde i maslinike i kuće i što im na stotinu uzimaste od novca i žita i vina i ulja.

12 וַיֹּאמְר֣וּ נָשִׁ֔יב מֵהֶ֖ם לֹ֣א נְבַקֵּ֑שׁ כֵּ֚ן נַעֲשֶׂ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה

И-рекоше: Вратићемо од-њих нећемо тражити; тако ћемо-учинити како ти

H0559 H7725 H1992 H3808 H1245 H3602 H0834 H0859

דַּבֵּ֣ר׃ כַּ֠ן וָאֶקְרָ֞א הַכֹּהֲנִ֗ים אֶת־ וָאַשְׁבִּ֣יעֵם לַעֲשׂ֥וֹת כַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃

говориш. И-позвах свештенике – и-заклех-их да-учине по-речи овој.

H1696 H2088 H0853 H3548 H7650 H6213 H1697 H2088

A oni odgovoriše: Vratićemo i nećemo iskati od njih; učinićemo kako veliš. Tada sazvah sveštenike, i zakleh ih da će tako učiniti.

13 וְגַם־ חָצְנִי֙ נָעַ֣רְתִּי אָמַ֔רְתִּי וָאֹמְרָ֖ה כָּכָ֑ה יְנַעֵ֣ר הָאֱלֹהִ֔ים אֶת־ כָּל־ הָאִ֗ישׁ

И- скут-свој стресох и-рекох: Овако нека-истресе Бог – сваког- човека

H1571 H2684 H5287 H0559 H3602 H5287 H0430 H0853 H3605 H0376

אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יָקִ֗ים הַדָּבָר֙ הַזֶּ֔ה מִבֵּיתוֹ֙ וּמִיגִיעֹ֔ו וְכָכָ֖ה

који не- испуни ову реч из-куће-његове и-из-труда-његова; и-тако

H3808 H6965 H2088 H1697 H4940 H3018 H3602

יְהוָ֔ה אֶת־ וַיְהַלְּל֖וּ אָמֵ֑ן הַקָּהָ֣ל כָּל־ וַיֹּאמְר֣וּ רֵ֔ק נָעֽוּר יִהְיֶ֖ה

Господа. – И-хвалише Амин! збор: сав- И-рече и-празан. истресан нека-буде

H3068 H0853 H1984 H0543 H6951 H3605 H0559 H7386 H5287 H1961

הַזֶּֽה׃ כַּדָּבָ֥ר הָעָ֖ם וַיַּ֥עַשׂ

овој. по-речи народ И-учини

H2088 H1697

I istresoh nedra svoja i rekoh: Ovako da istrese Bog svakog iz kuće njegove i iz truda njegovog ko god ne ispuni ove reči, i ovako da se istrese i bude prazan. I sav zbor reče: Amin. I hvališe Gospoda, i učini narod po toj reči.

14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־ צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת פֶּחָתְ֠ בְּאֶרֶץ
Такође од-дана кад- ми-заповеди – да-будем управитељ-њихов у-земљи
H3117 H3588 H6680 H0853 H1961 H6346 H0776

יְהוּדָה֒ מִשְּׁנַת֙ עֶשְׂרִ֣ים וְעַד֮ שְׁנַת֣ שְׁלֹשִׁים֒ וּשְׁתַּ֣יִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא֮ הַמֶּ֣לֶךְ׀
јудејској, од-године двадесете до-па тридесет- и-друге цара-Артаксеркса, цару,
H3063 H8141 H6242 H5704 H7970 H8147 H4428

שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֔ה שָׁנִ֕ים אֲנִ֖י וְאַחַ֣י הַפֶּ֑חָה לֶ֣חֶם לֹֽא׃ אָכַ֖לְתִּי
дванаест, година ја и-браћа-моја управитељски хлеб не једосмо.
H8147 H8141 H0589 H0251 H6346 H3899 H3808 H0398

I otkad mi car zapovedi da im budem upravitelj u zemlji Judinoj, od godine dvadesete do trideset druge godine cara Artakserksa, dvanaest godina, ja i braća moja ne jedosmo hrane upraviteljske.

15 וְהַפַּחוֹת֙ הָרִאשֹׁנִ֔ים אֲשֶׁר־ לְפָנַ֖י הִכְבִּ֣ידוּ עַל־ הָעָ֑ם וַיִּקְח֣וּ
А-управитељи претходни који- пре-мене-бејаху оптећиваху – народ и-узимаху
H6346 H7223 H0834 H6440 H3513 H5921 H5971 H3947

מֵהֶ֗ם בְּלֶ֙חֶם֙ וְיַ֣יִן אַחַ֔ר כֶּ֚סֶף־ שְׁקָלִ֣ים אַרְבָּעִ֔ים גַּ֖ם נַעֲרֵיהֶ֑ם
од-њих за-хлеб и-вино, поврх-тога новац- шекела четрдесет; чак и-слуге-њихове
H4480 H3899 H3196 H0310 H3701 H8255 H0705 H1571 H5288

מִפְּנֵ֣י כֵּ֔ן עָשִׂ֖יתִי לֹ֣א־ וַאֲנִ֑י הָעָ֗ם עַל־ שָׁלְט֣וּ אֱלֹהִֽים׃ יִרְאַ֥ת
над- владаху народом. Али-ја не- чињах тако због страха Божјег.
H5921 H7980 H5971 H0589 H3808 H6213 H3651 H3374 H0430

A prethodašnji upravitelji koji behu pre mene behu teški narodu uzimajući od njega hleb i vino osim četrdeset sikala srebra, i sluge njihove zapovedahu po narodu. Ali ja tako ne činih bojeći se Boga.

16 וְגַם֩ בִּמְלֶ֨אכֶת֙ הַחוֹמָ֜ה הַזֹּ֣את֮ הֶחֱזַ֣קְתִּי֒ וְשָׂדֶ֣ה לֹֽא־ קָנִ֗ינוּ וְכָל־
А-и на-послу зида овог учврстћивах-се; и-њиву не куписмо; и-сви-
H1571 H4399 H2346 H2063 H2388 H7704 H3808 H7069 H3605

נְעָרַ֖י שָׁ֑ם עַל־ קְבוּצִ֣ים הַמְּלָאכָ֔ה׃
момци-моји тамо на- сабрани-бејаху послу.
H5288 H8033 H5921 H6908 H4399

Nego i oko građenja zida radih, i ne kupismo njive; i svi momci moji behu skupa onde na poslu.

17 וְהַיְהוּדִ֗ים וְהַסְּגָנִ֙ים֙ מֵאָ֣ה וַחֲמִשִּׁ֔ים אִ֖ישׁ אֵלֵ֑ינוּ וְהַבָּאִ֣ים מִן־ הַגּוֹיִ֔ם
И-Јудејци и-управитељи, сто педесет људи к-нама и-они-који-долазе од- народа
H3064 H5461 H3967 H2572 H0376 H0413 H0935 H4480 H1471

שֻׁלְחָנִֽי׃ עַל־ סְבִיבֹתֵ֑ינוּ אֲשֶׁר־
трпезом-мојом. за- око-нас-бејаху, који-
H7979 H5921 H5439 H0834

I Judejaca i poglavara sto i pedeset ljudi i koji dolažahu k nama iz okolnih naroda behu za mojim stolom.

18 וַאֲשֶׁר֙ הָיָ֣ה נַעֲשָׂ֣ה לְיוֹם֩ אֶחָ֨ד שׁ֜וֹר אֶחָ֗ד וְצֹ֤אן שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת֙ וְעֹ֣ף נֶֽעֱשׂ֣וּ לִ֔י וּבְעֶ֥שֶׂר יָמִ֖ים הַכֹּל־בְּכָל־יַ֣יִן הַרְבֵּ֑ה וְעִם־זֹ֡את לֶ֣חֶם הַפֶּ֠חָה לֹ֣א בִקַּ֣שְׁתִּי כִּֽי־כָבְדָ֤ה הָעֲבֹדָה֙ עַל־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה׃

A–ono–što bijaše za–dan pripremano bijaše jedan, vo jedan: šest– ovaca izabranih
y–izobilju. vina svakojakog– dana deset i–na–svaких mени; spremahu–se– i–ptica
za– služba tешka–bijaше jer– tražих, ne управителjски хлеб тога И–поред–
овај. народ

I gotovljaše se svaki dan po jedno goveče, šest ovaca, izbranih, i ptice gotovljahu mi se, i svakih deset dana davaše se svakojakog vina izobila. I opet ne iskah hrane upraviteljske; jer služba beše teška narodu.

19 זָכְרָה־לִּ֥י אֱלֹהַ֛י לְטוֹבָ֖ה כֹּ֣ל אֲשֶׁר־עָשִׂ֥יתִי לָעָ֖ם הַזֶּֽה׃ פ ¶

Pomeni–me– – Боже–мој, на–добро, све што– за– учиних народ овај.

Pomeni me Bože moj na dobro za sve što sam činio ovom narodu.

## Chapter 6

1 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר נִשְׁמַ֔ע לְסַנְבַלַּ֥ט וְטוֹבִיָּ֖ה וְלִגְשֶׁ֣ם הָעַרְבִּ֑י וְיֶ֣תֶר אוֹיְבֵ֔ינוּ כִּ֤י בָנִ֙יתִי֙ אֲנִ֣י אֶת־הַחוֹמָ֔ה וְלֹא־נוֹתַ֥ר בָּ֖הּ פֶּ֑רֶץ גַּ֚ם עַד־הָעֵ֣ת הַהִ֔יא דְּלָתוֹת֙ לֹא־הֶעֱמַ֣דְתִּי בַּשְּׁעָרִֽים׃

И–било–је Санвалату би–јављено кад Товији и–Гешему и–осталим Арапину
пробој; на–њему преоста и–не– зид – саградих да непријатељима–нашим
врата тога времена до– мада
на–капијама. поставих не–

A kad ču Sanavalat i Tovija i Gisem Arapin i ostali naši neprijatelji da sam sazidao zid i da nije ostalo u njemu ništa provaljeno, a do tada još ne bejah namestio krila na vrata,

2 וַיִּשְׁלַ֨ח סַנְבַלַּ֜ט וְגֶ֣שֶׁם֮ אֵלַי֒ לֵאמֹ֗ר לְכָ֤ה וְנִוָּעֲדָה֙ יַחְדָּ֔ו בַּכְּפִירִ֖ים בְּאֹונֹ֑ו וְהֵמָּה֙ חֹשְׁבִ֣ים לַעֲשׂ֔וֹת לִ֖י רָעָֽה׃

И–посла Санвалат и–Гешем к–мени говорећи: Дођи заједно у–Кефирима
Оно. А–они мишљаху да–учине мени зло.

posla Sanavalat i Gisem k meni i poruči: Hodi da se sastanemo u kome selu u polju ononskom. A oni mišljahu zlo po me.

3 וָאֶשְׁלְחָ֥ה מַלְאָכִ֖ים אֲלֵיהֶ֣ם לֵאמֹ֑ר מְלָאכָ֤ה גְדוֹלָה֙ אֲנִ֣י עֹשֶׂ֔ה וְלֹ֥א אוּכַ֖ל לָרֶ֣דֶת לָ֔מָּה תִּשְׁבָּ֥ת הַמְּלָאכָ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר אַרְפֶּ֑נָּה וְיָרַ֥דְתִּי אֲלֵיכֶֽם׃

И–послах к–њима гласнике говорећи: велики Посао ја радим и–не могу сићи. Зашто да–стане посао док га–оставим и–сиђем к–вама?

I poslah k njima glasnike i poručih: U poslu sam velikom, zato ne mogu doći. Jer bi stao posao kad bih ga ostavio da dođem k vama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם | וָאָשִׁיב | פְּעָמִים | אַרְבַּע | הַזֶּה | כַּדָּבָר | אֵלַי | וַיִּשְׁלְחוּ | 4 |
| им | и-одговорих | пута; | четири | овим | са-истим-говором | к-мени | И-слаху | |
| H0853 | H7725 | H6471 | H0702 | H2088 | H1697 | H0413 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הַזֶּה׃ | כַּדָּבָר | |
| § | овим. | са-истим-говором | |
| | H2088 | H1697 | |

I slaše tako k meni četiri puta; i ja im onako odgovorih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲרוֹ | אֶת־ | חֲמִישִׁית | פַּעַם | הַזֶּה | כַּדָּבָר | סַנְבַלַּט | אֵלַי | וַיִּשְׁלַח | 5 |
| слугу-свога, | – | пети | пут | овим | са-истим-говором | Санвалат | к-мени | И-посла | |
| H5288 | H0853 | H2549 | H6471 | H2088 | H1697 | H5571 | H0413 | H7971 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | פְּתוּחָה | וְאִגֶּרֶת |
| у-руци-његовој. | отворено | и-писмо |
| H3027 | | H0107 |

Tada Sanavalat posla k meni tako peti put slugu svog s knjigom otvorenom u ruci.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַיְּהוּדִים | אַתָּה | אֹמֵר | וְגַשְׁמוּ | נִשְׁמָע | בַּגּוֹיִם | בָּהּ | כָּתוּב | 6 |
| и-Јудејци | да-ти | говори | и-Гашму | чује-се | Међу-народима | у-њему: | Писало-је | |
| H3064 | | H0559 | H1654 | H8085 | | | H3789 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | הֹוֶה | וְאַתָּה | הַחוֹמָה | בּוֹנֶה | אַתָּה | כֵּן | עַל־ | לִמְרֹד | חֹשְׁבִים |
| им | постајеш | и-ти | зид, | градиш | ти | – | зато- | да-се-побуните; | намеравате |
| | | | H2346 | H1129 | | | | H4775 | H2803 |

| | | |
|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | כַּדְּבָרִים | לְמֶלֶךְ |
| овим. | према-речима | цар, |
| H0428 | H1697 | H4428 |

A u njoj pisaše: Čuje se po narodima i Gasmuj kaže da se ti i Judejci mislite odmetnuti, zato zidaš zid, i hoćeš da im budeš car, kako se govori,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | לֵאמֹר | בִּירוּשָׁלַם | עָלֶיךָ | לִקְרֹא | הֶעֱמַדְתָּ | נְבִיאִים | וְגַם־ | 7 |
| Цар | говорећи: | у-Јерусалиму | о-теби | да-објављују | поставио-си | пророке | Па-и- | |
| H4428 | H0559 | H3389 | | H7121 | H5975 | H5030 | H1571 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִוָּעֲצָה | לְכָה | וְעַתָּה | הָאֱלֹהִים | כַּדְּבָרִים | לַמֶּלֶךְ | יִשָּׁמַע | וְעַתָּה | בִּיהוּדָה |
| и-саветујмо-се | дођи | Зато-сада | овим. | по-речима | цару | биће-јављено | И-сада | у-Јудеји! |
| H3289 | H3212 | H6258 | H0428 | H1697 | H4428 | H8085 | H6258 | H3063 |

| | |
|---|---|
| ס | יַחְדָּו׃ |
| § | заједно. |

i da si postavio proroke da razglašuju za tebe u Jerusalimu i govore, car je u Judeji. A to će doći do cara. Nego hodi da se dogovorimo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹמֵר | אַתָּה | אֲשֶׁר | הָאֱלֹהִים | כַּדְּבָרִים | נִהְיָה | לֹא | לֵאמֹר | אֵלָיו | וָאֶשְׁלְחָה | 8 |
| говориш; | ти | како | овим | по-речима | било | Није | говорећи: | к-њему | И-послах | |
| H0559 | | | H0428 | H1697 | H1961 | H3808 | H0559 | H0413 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בּוֹדֶאם׃ | אַתָּה | מִלִּבְּךָ | כִּי |
| измишљаш. | ти | из-срца-свога | јер |
| H0908 | | | |

Tada poslah k njemu i poručih: Nije tako kako ti kažeš; nego si sam izmislio.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּלְאָכָה | מִן־ | יְדֵיהֶם | יִרְפּוּ | לֵאמֹר | אוֹתָנוּ | מְיָרְאִים | כֻּלָּם | כִּי |
| посла | од- | руке-њихове | Ослабиће | говорећи: | нас | плашаху | сви-они | Јер |
| H4399 | | H3027 | H7503 | H0559 | H0853 | H3372 | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יָדָי׃ | אֶת־ | חַזַּק | וְעַתָּה | תֵּעָשֶׂה | וְלֹא |
| руке-моје! | - | ојасниј | Али-сада, | бити-урађен. | и-неће |
| H3027 | H0853 | H2388 | H6258 | | H3808 |

Jer oni svi hteše nas uplašiti govoreći: Klonuće ruke njihove od posla i neće se svršiti. Zato, Bože, ukrepi ruke moje.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | מְהֵיטַבְאֵל | בֶּן־ | דְּלָיָה | בֶּן־ | שְׁמַעְיָה | בֵּית | בָּאתִי | וַאֲנִי־ | |
| а-он | Мехетавеловог, | сина- | Делајиног, | сина- | Шемајин, | у-дом | дођох | А-ја- | |
| H1931 | H4105 | | H1806 | | H8098 | | H0935 | H0589 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֵיכָל | תּוֹךְ | אֶל־ | הָאֱלֹהִים | בֵּית | אֶל־ | נֶעָצֹר | וַיֹּאמֶר | עָצוּר |
| храма, | средини | у- | Божијем, | дому | у- | Састанимо-се | и-рече: | бијаше-затворен; |
| H1964 | H8432 | H0413 | H0430 | | H0413 | H3259 | H0559 | H6113 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָרְגֶךָּ׃ | בָּאִים | וְלַיְלָה | לְהָרְגֶךָּ | בָּאִים | כִּי | הַהֵיכָל | דַּלְתוֹת | וְנִסְגְּרָה |
| да-те-убију. | долазе | и-ноћу | да-те-убију, | долазе | јер | храма; | врата | и-затворимо |
| H2026 | H0935 | H3915 | H2026 | H0935 | | H1964 | | H5462 |

Još otidoh u kuću Simaji, sinu Dalaje sina Metaveilovog, koji se beše zatvorio, i reče mi: Da otidemo zajedno u dom Božji usred crkve i da zaključamo vrata crkvi, jer će doći da te ubiju, doći će noću da te ubiju.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֵיכָל | אֶל־ | בָּא֥וֹא | אֲשֶׁר־ | כָּמ֖וֹנִי | וּמִי | יִבְרָח | כָּמ֖וֹנִי | הָאִ֥ישׁ | וָאֹמְרָה |
| храм | у- | ушао | да-би- | као-ја | И-ко | да-бежи? | као-ја | Зар-човек | И-рекох: |
| H1964 | H0413 | H0935 | | H3644 | H4310 | H1272 | H3644 | H0376 | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| אָבֽוֹא׃ | לֹא | וָחָי |
| уђи! | Неђу | и-остао-жив? |
| H0935 | H3808 | H2425 |

A ja rekoh: Zar će čovek kakav sam ja bežati? Ili ko bi ovakav kakav sam ja ušao u crkvu da ostane u životu? Neću ići.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלַי | דִּבֶּר | הַנְּבוּאָה | כִּי | שְׁלָחוֹ | אֱלֹהִים | לֹא־ | וְהִנָּה | וָאֲכִּירָה |
| против-мене; | изговори | пророштво | јер | посла-га, | Бог | не- | и-гле: | И-распознах |
| | H1696 | H5016 | | H7971 | H0430 | H3808 | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׂכָרוֹ׃ | וְסַנְבַלָּט | וְטוֹבִיָּה |
| најмише-га. | и-Санвалат | а-Товија |
| | H5571 | H2900 |

I razumeh da ga nije Bog poslao, nego to proroštvo kaza za me, jer ga Tovija i Sanavalat potkupiše.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָטָאתִי | כֵּן | וְאֲעֵשֶׂה־ | אִירָא | לְמַעַן־ | הֽוּא | שָׂכוּר | לְמַעַן | |
| и-сагрешио; | тако | и-учинио- | уплашио | да-бих-се- | он-бијаше, | најамник | Зато | |
| H2398 | | | H3372 | H4616 | H1931 | | H4616 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְחָרְפוּנִי׃ | לְמַעַן | רָ֫ע | לְשֵׁם | לָהֶם֙ | וְהָיָה | |
| ¶ | срамотили. | да-би-ме | лош-глас | за- | им | и-било-би | |
| | | H4616 | | H8034 | H1992 | H1961 | |

Zato beše potkupljen da me uplaši da onako učinim i zgrešim da bih se osramotio da me mogu ružiti.

14 זָכְרָה֙ אֱלֹהַ֔י לְטוֹבִיָּ֖ה וּלְסַנְבַלַּ֑ט כְּמַעֲשָׂ֣יו אֵ֔לֶּה וְגַם֙ לְנוֹעַדְיָ֔ה וְיֶ֖תֶר הַנְּבִיאִ֑ים אֲשֶׁ֥ר הָי֛וּ מְיָרְאִ֥ים אוֹתִֽי׃

Помени, Боже-мој, Товији и Санвалату по-делима-његовим ових; а-и Ноадији и-осталим пророцима који су-хтели да-плаше мене.

H2142 H0430 H2900 H5571 H0428 H4639 H1571 H5129 H5031 H1961 H3372 H0853

Pomeni, Bože moj, Toviju i Sanavalata po ovim delima njihovim, i Noadiju proročicu i druge proroke koji me hteše uplašiti.

15 וַתִּשְׁלַ֥ם הַחוֹמָ֖ה בְּעֶשְׂרִ֣ים וַחֲמִשָּׁ֣ה לֶאֱלוּל֮ לַחֲמִשִּׁ֣ים וּשְׁנַ֣יִם יוֹם׃ פ

И-завршен-би зид двадесет- и-петог Елула, за-педесет- и-два дана. ¶

H2346 H6242 H2568 H0435 H2572 H8147 H3117

I tako dovrši se zid dvadeset petog dana meseca Elula za pedeset i dva dana.

16 וַיְהִי֙ כַּאֲשֶׁ֣ר שָׁמְע֔וּ כָּל־אֹיְבֵ֖ינוּ וַיִּרְא֣וּ כָל־הַגּוֹיִ֣ם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵ֑ינוּ וַיִּפְּל֤וּ מְאֹד֙ בְּעֵינֵיהֶ֔ם וַיֵּדְע֕וּ כִּ֚י מֵאֵ֣ת אֱלֹהֵ֔ינוּ נֶעֱשְׂתָ֖ה הַמְּלָאכָ֥ה הַזֹּֽאת׃

И-било-је када чуше сви- непријатељи-наши и-видеше сви- народи који-бејаху око-нас, и-падоше у-очима-својим; веома и-познаше да од Бога-нашег овај. посао учињен-би

H1961 H3605 H8085 H0341 H7200 H3605 H1992 H0854 H0430 H2063 H4399

I kad čuše svi neprijatelji naši i videše svi narodi koji behu oko nas, uplašiše se vrlo, jer poznaše da je Bog naš učinio to delo.

17 גַּ֣ם בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם רַבִּ֤ים מַרְבִּים֙ חֹרֵ֣י יְהוּדָ֔ה אִגְּרֹתֵיהֶ֖ם הוֹלְכ֣וֹת עַל־ אֵלֶ֑יהָם וְאֲשֶׁ֥ר טוֹבִיָּ֖ה בָּאוֹת֙ לְטוֹבִיָּ֔ה׃

Такође у-дане те многа писма-племића јудејских писма-њихова одлазаху к-

H1571 H3117 H1992 H2715 H3063 H0107 H1980 H0413 H0935 H2900 H2900

I u one dane mnogi glavari judejski slahu knjige Toviji, i od Tovije njima dolažahu knjige.

18 כִּֽי־רַבִּ֣ים בִּֽיהוּדָ֗ה שְׁבוּעָה֙ לוֹ֙ הָי֔וּא כִּ֥י חָתָ֖ן לְשְׁכַנְיָ֣ה בֶן־אָ֑רַח וִֽיהוֹחָנָ֣ן בְּנ֔וֹ לָקַ֖ח אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּ֥ם בֶּן־בֶּרֶכְיָֽה׃

Јер-многи Јудеји заклетвом везани-бејаху с-њим, јер- зет бијаше Шеканијин, сина- Арахов; а-Јоханан, син-његов, узе -а кћер- Месуламову, сина-

H3063 H7621 H1167 H3063 H7227 H3588 H1931 H2860 H3588 H7935 H0733 H3076 H3947 H0853 H4918 H1296

Jer mnogi Judejci behu mu se zakleli; jer beše zet Sehaniji, sinu Arahovom, i Joanan sin njegov beše oženjen kćerju Meulama, sina Varahijinog.

19 גַּם טוֹבֹתָיו הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים
Такође говораху доброте-његове казујући преда-мном, а-речи-моје бејаху износећи
H1571 H1961 H0559 H6440 H1697 H1961 H3318

אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבְיָה לְיָרְאֵנִי׃ לוֹ
писма слао-је Товија да-ме-плаши. њему;
H0107 H7971 H2900 H3372 H3372

I govorahu preda mnom dobro o njemu, i reči moje dokazivahu mu; i Tovija slaše knjige da me uplaši.

## Chapter 7

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאָעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
И-било-је када би-сграђен зид и-поставих врата; и-бише-постављени вратари
H1961 H3588 H1129 H2346 H5975 H1817 H3318 H7778

וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃
и-певачи и-Левити.
H7891 H3881

A kad se sazida zid i namestih vrata, i postavljeni biše vratari i pevači i Leviti,

2 וָאֲצַוֶּה אֶת־ חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה עַל־
И-заповедих – Хананију, поглавару тврђаве, над-
H6680 H0853 H2607 H8269 H1002

וְאֶת־ אָחִי חֲנָנִי כִּי־ הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא הָאֱלֹהִים אֶת־
и- брату-своме, Хананију, јер- он-бијаше као-човек веран и-богобојазљив Бога –
H0853 H0251 H2607 H3588 H1931 H0376 H0571 H3372 H0430 H0853

יְרוּשָׁלָם מֵרַבִּים׃
Јерусалимом; више-од-многих.
H3389 H7227

zapovedih Ananiju, bratu svom i Nananiji zapovedniku grada jerusalimskog, jer beše veran čovek i bojaše se Boga više nego mnogi,

3 וַיֹּאמֶר לָא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־ חֹם
[И рекох] (И-рекох) им: Нека-се-не- капије отварају Јерусалима док-не- угреје
H0559 H0559 H3808 H8179 H3389 H5704 H2527

וְהַעֲמֵיד מִשְׁמֶרֶת וָאֶחָזוּ הַדְּלָתוֹת יָגֵפוּ עֹמְדִים הֵם וְעַד הַשֶּׁמֶשׁ
и-постављајте страже и-забрављују; врата нека-затворе стоје они и-док сунце;
H5975 H4931 H0270 H1817 H1479 H5975 H1992 H5704 H8121

בֵּיתוֹ׃ נֶגֶד וְאִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ אִישׁ יְרוּשָׁלַם יוֹשְׁבֵי
куће-своје. наспрам и-сваки на-стражарска-места-свом сваки Јерусалима, од-становника
H5048 H0376 H4929 H0376 H3389 H3427

i rekoh im: Da se ne otvaraju vrata jerusalimska dokle sunce ne ogreje, i kad oni što stoje onde zatvore vrata, ogledajte, i da se postave stražari između stanovnika jerusalimskih, svaki na svoju stražu i svaki prema svojoj kući.

4 וְהָעִיר רַחַבַת יָדַיִם וּגְדוֹלָה וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים
А-град пространа бијаше и-велик, а-народ малобројан у-њему, и-не-бијаше кућа
H7342 H3027 H1419 H4592 H8432 H0369 H1004

בְּנוּיִם׃
саграђених.
H1129

A grad beše širok i velik, ali naroda beše malo u njemu i kuće ne behu pograđene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַסְּגָנִים | וְאֶת־ | הַחֹרִים | אֶת־ | וָאֶקְבְּצָה | לִבִּי | אֶל־ | אֱלֹהַי | וַיִּתֵּן | 5 |
| и– | управитеље | и– | племиће | – | и–сакупих | срце–моје | у– | Бог–мој | И–стави | |
| H0853 | H5461 | H0853 | H2715 | H0853 | H6908 | | H0413 | H0430 | H5414 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרִאשֹׁנָה | הָעוֹלִים | הַיַּחַשׂ | סֵפֶר | וָאֶמְצָא | לְהִתְיַחֵשׂ | | הָעָם |
| претходно | оних–који–се–вратили | родослова | књигу | и–нађох | ради–родослова; | | народ |
| H7223 | H5927 | H3188 | | H4672 | H3187 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | בּוֹ׃ | כָּתוּב | וָאֶמְצָא |
| ¶ | у–њој: | записано | и–нађох |
| | | H3789 | H4672 |

I Bog moj dade mi u srce, te sabrah glavare i starešine i narod da se izbroje po plemenima. I nađoh knjigu, u kojoj beše prepis onih koji se vratiše prvi put; i nađoh u njoj zapisano:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֻגְלָה | אֲשֶׁר | הַגּוֹלָה | מִשְׁבֵי | הָעֹלִים | הַמְּדִינָה | בְּנֵי | וְאֵלֶּה | 6 |
| пресели | које | изгнанства | из–ропства | они–који–се–вратиоше | покрајине, | синови | Ово–су | |
| H1540 | | H1473 | | H5927 | H4082 | | H0428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעִירוֹ׃ | אִישׁ | וְלִיהוּדָה | לִירוּשָׁלַם | וַיָּשֻׁבוּ | בָּבֶל | מֶלֶךְ | נְבוּכַדְנֶצַּר | |
| у–град–свој. | сваки | и–у–Јудеју, | у–Јерусалим | и–вратише–се | вавилонски; | цар | Навуходоносор, | |
| | H0376 | H3063 | H3389 | H7725 | H0894 | H4428 | H5019 | |

Ovo su ljudi iz ovog kraja što se vratiše iz ropstva između onih koji biše preseljeni, koje preseli Navuhodonosor, car vavilonski, pa se vratiše u Jerusalim i u Judeju, svaki u svoj grad;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲמָנִי | רַעַמְיָה | עֲזַרְיָה | נְחֶמְיָה | יֵשׁוּעַ | זְרֻבָּבֶל | עִם־ | הַבָּאִים | 7 |
| Нахамани, | Раамија, | Азарија, | Немија, | Исус, | Зоровавељем: | са– | Који–дођоше | |
| H5167 | H7485 | H5838 | H5166 | H3442 | H2216 | | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַם | אַנְשֵׁי | מִסְפַּר | בַּעֲנָה | נְחוּם | בִּגְוַי | מִסְפֶּרֶת | בִּלְשָׁן | מָרְדֳּכַי |
| Израиљевог: | народа | људи | Број | Вана. | Нехум, | Вигвај, | Мисперет, | Вилшан, | Мардохеј, |
| H3478 | | H0376 | H4557 | H1196 | H5149 | H0902 | H4559 | H1114 | H4782 |

| |
|---|
| ס |
| § |

koji dođoše sa Zorovaveljem, Isusom, Nemijom, Azarijom, Ramijom, Namanijem, Mardohejem, Vilsanom, Misperetom, Vigvajem, Neumom, Vanom. Na broj beše ljudi naroda Izrailjevog:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁנָיִם׃ | וְשִׁבְעִים | מֵאָה | אַלְפַּיִם | פַּרְעֹשׁ | בְּנֵי | 8 |
| § | и–два. | седамдесет | сто | две–хиљаде | Парошови: | Синови | |
| | H8147 | H7657 | H3967 | H0505 | H6551 | | |

Sinova Farosovih dve hiljade i sto i sedamdeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁנָיִם׃ | שִׁבְעִים | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | שְׁפַטְיָה | בְּנֵי | 9 |
| § | и–два. | седамдесет | стотине | три– | Шефатијини: | Синови | |
| | H8147 | H7657 | H3967 | H7969 | H8203 | | |

sinova Sefatijinih trista i sedamdeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּשְׁנָיִם׃ | חֲמִשִּׁים | מֵאוֹת | שֵׁשׁ | אָרַח | בְּנֵי | 10 |
| § | и–два. | педесет | стотина | шест– | Арахови: | Синови | |
| | H8147 | H2572 | H3967 | H8337 | H0733 | | |

sinova Arahovih šest stotina i pedeset i dva;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמֹנֶה | אַלְפַּיִם | וְיוֹאָב | יֵשׁוּעַ | לִבְנֵי | מוֹאָב | פַּחַת | בְּנֵי־ | 11 |
| и–осам– | две–хиљаде | и–Јоавових: | Исусових | од–синова | Моавови | Пахат– | Синови– | |
| H8083 | H0505 | H3097 | H3442 | | H6355 | H6355 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | :עָשָׂר | שְׁמֹנֶה | מֵאוֹת |
| § | – | осамнаест. | стотина |
| | H6240 | H8083 | H3967 |

sinova Fat-Moavovih, od sinova Isusovih i Joavovih dve hiljade i osam stotina i osamnaest;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וְאַרְבָּעָה | חֲמִשִּׁים | מָאתַיִם | אֶלֶף | עֵילָם | בְּנֵי | 12 |
| § | и–четири. | педесет | двеста | хиљада | Еламови: | Синови | |
| | H0702 | H2572 | H3967 | H0505 | | | |

sinova Elamovih hiljada i dvesta i pedeset i četiri;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וַחֲמִשָּׁה | אַרְבָּעִים | מֵאוֹת | שְׁמֹנֶה | זַתּוּא | בְּנֵי | 13 |
| § | и–пет. | четрдесет | стотина | осам– | Затуови: | Синови | |
| | H2568 | H0705 | H3967 | H8083 | H2240 | | |

sinova Zatujevih osam stotina i četrdeset i pet;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וְשִׁשִּׁים | מֵאוֹת | שִׁבְעָ | זַכָּי | בְּנֵי | 14 |
| § | и–шездесет. | стотина | седам– | Закаијеви: | Синови | |
| | H8346 | H3967 | H7651 | H2140 | | |

sinova Zahajevih sedam stotina i šezdeset;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וּשְׁמֹנָה | אַרְבָּעִים | מֵאוֹת | שֵׁשׁ | בִּנּוּי | בְּנֵי | 15 |
| § | и–осам. | четрдесет | стотина | шест– | Винујеви: | Синови | |
| | H8083 | H0705 | H3967 | H8337 | H1131 | | |

sinova Vinujevih šest stotina i četrdeset i osam;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וּשְׁמֹנָה | עֶשְׂרִים | מֵאוֹת | שֵׁשׁ | בֵּבָי | בְּנֵי | 16 |
| § | и–осам. | двадесет | стотина | шест– | Вевајеви: | Синови | |
| | H8083 | H6242 | H3967 | H8337 | H0893 | | |

sinova Vivajevih šest stotina i dvadeset i osam;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וּשְׁנָיִם | עֶשְׂרִים | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | אַלְפַּיִם | עַזְגָּד | בְּנֵי | 17 |
| § | и–два. | двадесет | стотине | три– | две–хиљаде | Азгадови: | Синови | |
| | H8147 | H6242 | H3967 | H7969 | H0505 | H5803 | | |

sinova Azgadovih dve hiljade i tri stotine i dvadeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וְשִׁבְעָה | שִׁשִּׁים | מֵאוֹת | שֵׁשׁ | אֲדֹנִיקָם | בְּנֵי | 18 |
| § | и–седам. | шездесет | стотина | шест– | Адоникамови: | Синови | |
| | H7651 | H8346 | H3967 | H8337 | H0140 | | |

sinova Adonikamovih šest stotina i šezdeset i sedam;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וְשִׁבְעָה | שִׁשִּׁים | אַלְפַּיִם | בִּגְוָי | בְּנֵי | 19 |
| § | и–седам. | шездесет | две–хиљаде | Вигвајеви: | Синови | |
| | H7651 | H8346 | H0505 | H0902 | | |

sinova Vigvajevih dve hiljade i šezdeset i sedam;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וַחֲמִשָּׁה | חֲמִשִּׁים | מֵאוֹת | שֵׁשׁ | עָדִין | בְּנֵי | 20 |
| § | и–пет. | педесет | стотина | шест– | Адинови: | Синови | |
| | H2568 | H2572 | H3967 | H8337 | H5720 | | |

sinova Adinovih šest stotina i pedeset i pet;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁמֹנָֽה׃ | תִּשְׁעִ֖ים | לְחִזְקִיָּ֑ה | אָטֵ֛ר | בְּנֵי־ | 21 |
| | и–осам. | деведесет | од–Језекије: | Атерови | Синови– | |
| | H8083 | H8673 | H2396 | H0333 | | |

sinova Atirovih od Jezekije devedeset i osam;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁמֹנָֽה׃ | עֶשְׂרִ֖ים | מֵאָ֥ות | שְׁלֹ֛שׁ | חָשֻׁ֑ם | בְּנֵי | 22 |
| | и–осам. | двадесет | стотине | три– | Хашумови: | Синови | |
| | H8083 | H6242 | H3967 | H7969 | H2828 | | |

sinova Asumovih trista i dvadeset i osam;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וְאַרְבָּעָֽה׃ | עֶשְׂרִ֖ים | מֵאָ֥ות | שְׁלֹ֛שׁ | בֵּצָ֑י | בְּנֵי | 23 |
| | и–четири. | двадесет | стотине | три– | Весајеви: | Синови | |
| | H0702 | H6242 | H3967 | H7969 | H1209 | | |

sinova Visajevih trista i dvadeset i četiri;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | עָשָֽׂר׃ | שְׁנֵ֖ים | מֵאָ֥ה | חָרִ֑יף | בְּנֵי | 24 |
| | – | дванаест. | сто | Харифови: | Синови | |
| | H6240 | H8147 | H3967 | H2756 | | |

sinova Arifovih sto i dvanaest;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וַחֲמִשָּֽׁה׃ | תִּשְׁעִ֖ים | גִּבְעֽוֹן׃ | בְּנֵי | 25 |
| | и–пет. | деведесет | гаваонитски: | Синови | |
| | H2568 | H8673 | H1391 | | |

sinova gavaonskih devedeset i pet;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁמֹנָֽה׃ | שְׁמֹנִ֖ים | מֵאָ֥ה | וּנְטֹפָ֑ה | בֵּית־לֶ֖חֶם | אַנְשֵׁי | 26 |
| | и–осам. | осамдесет | сто | и–нетофатски: | витлејемски | Људи | |
| | H8083 | H8084 | H3967 | H5199 | H1035 | H0376 | |

ljudi iz Vitlejema i Netofata sto i osamdeset i osam;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁמֹנָֽה׃ | עֶשְׂרִ֖ים | מֵאָ֥ה | עֲנָתֽוֹת׃ | אַנְשֵׁי | 27 |
| | и–осам. | двадесет | сто | анатохтски: | Људи | |
| | H8083 | H6242 | H3967 | H6068 | H0376 | |

ljudi iz Anatota sto i dvadeset i osam;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁנָֽיִם׃ | אַרְבָּעִ֖ים | בֵּית־עַזְמָ֑וֶת | אַנְשֵׁי | 28 |
| | и–два. | четрдесет | вет–азмаветски: | Људи | |
| | H8147 | H0705 | H1041 | H0376 | |

ljudi iz Vet-Asmaveta četrdeset i dva;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשָֽׁה׃ | אַרְבָּעִ֖ים | מֵאָ֥ות | שִׁבְעָ֛ | וּבְאֵרֹ֥ות | כְּפִירָ֖ה | יְעָרִ֑ים | קִרְיַ֣ת | אַנְשֵׁי | 29 |
| и–три. | четрдесет | стотина | седам– | и–вееротски: | кефирски | Јеаримски, | Киријат– | Људи | |
| H7969 | H0705 | H3967 | H7651 | H0881 | H3716 | H7157 | H7157 | H0376 | |

ס
§

ljudi iz Kirijat-Jarima, Hefire i Virota sedam stotina i četrdeset i tri;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וְאֶחָֽד׃ | עֶשְׂרִ֖ים | מֵאָ֥ות | שֵׁ֛שׁ | וְגָבַ֥ע | הָרָמָ֑ה | אַנְשֵׁי | 30 |
| | и–један. | двадесет | стотина | шест– | и–гевски: | рамски | Људи | |
| | H0259 | H6242 | H3967 | H8337 | H1387 | H7414 | H0376 | |

ljudi iz Rame i Gavaje šest stotina i dvadeset i jedan;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁנָֽיִם׃ | וְעֶשְׂרִ֖ים | מֵאָ֑ה | מִכְמָ֣ס | אַנְשֵׁ֔י | 31 |
| | и–два. | и–двадесет | сто | михмаски: | Људи | |
| | H8147 | H6242 | H3967 | H4363 | H0376 | |

ljudi iz Mihmasa sto i dvadeset i dva;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁלֹשָֽׁה׃ | עֶשְׂרִ֖ים | מֵאָ֑ה | וְהָעַ֣י | בֵּית־אֵ֔ל | 32 |
| | и–три. | двадесет | сто | и–ајски: | ветиљски | |
| | H7969 | H6242 | H3967 | H5857 | H1008 | |

ljudi iz Vetilja i Gaje sto i dvadeset i tri;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁנָֽיִם׃ | חֲמִשִּׁ֖ים | אַחֵ֑ר | נְבֹ֣ו | אַנְשֵׁ֔י | 33 |
| | и–два. | педесет | други: | невовски | Људи | |
| | H8147 | H2572 | H0312 | | H0376 | |

ljudi iz drugog Nevona pedeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וְאַרְבָּעָֽה׃ | חֲמִשִּׁ֖ים | מָאתַ֣יִם | אֶ֑לֶף | אַחֵ֣ר | עֵילָ֔ם | בְּנֵי֙ | 34 |
| | и–четири. | педесет | двеста | хиљада | други: | Еламови | Синови | |
| | H0702 | H2572 | H3967 | H0505 | H0312 | | | |

sinova Elama drugog, hiljada i dvesta i pedeset;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וְעֶשְׂרִֽים׃ | מֵא֣וֹת | שְׁלֹ֣שׁ | חָרִ֔ם | בְּנֵ֖י | 35 |
| | и–двадесет. | стотине | три– | Харимови: | Синови | |
| | H6242 | H3967 | H7969 | H2766 | | |

sinova Harimovih trista i dvadeset;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וַחֲמִשָּֽׁה׃ | אַרְבָּעִ֖ים | מֵא֣וֹת | שְׁלֹ֣שׁ | יְרֵחֹ֑ו | בְּנֵ֖י | 36 |
| | и–пет. | четрдесет | стотине | три– | јерихонски: | Синови | |
| | H2568 | H0705 | H3967 | H7969 | H3405 | | |

sinova jerihonskih trista i četrdeset i pet;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וְאֶחָֽד׃ | וְעֶשְׂרִ֖ים | מֵא֣וֹת | שְׁבַ֣ע | וְאֹונֹ֑ו | חָדִ֣יד | לֹ֔ד | בְּנֵי־ | 37 |
| | и–један. | и–двадесет | стотина | седам– | и–оноски: | хадидски | лодски, | Синови– | |
| | H0259 | H6242 | H3967 | H7651 | H0207 | H2307 | H3850 | | |

sinova lodskih, adidskih i ononskih sedam stotina i dvadeset i jedan;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ<br>¶ | וּשְׁלֹשִֽׁים׃ | מֵא֣וֹת | תְּשַׁ֣ע | אֲלָפִ֔ים | שְׁלֹשֶׁ֖ת | סְנָאָ֑ה | בְּנֵ֣י | 38 |
| | и–тридесет. | стотина | девет– | хиљаде | три– | Сенајини: | Синови | |
| | H7970 | H3967 | H8672 | H0505 | H7969 | H5570 | | |

sinova senajskih tri hiljade i devet stotina i trideset.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשָֽׁה׃ | שִׁבְעִ֖ים | מֵא֣וֹת | תְּשַׁ֣ע | יֵשׁ֑וּעַ | לְבֵ֣ית | יְדַעְיָ֔ה | בְּנֵ֖י | הַכֹּהֲנִ֑ים | 39 |
| и–три. | седамдесет | стотина | девет– | Исусовог: | од–дома | Једајини | синови | Свештеници: | |
| H7969 | H7657 | H3967 | H8672 | H3442 | | H3048 | | H3548 | |

ס
§

Sveštenika: sinova Jedajinih od doma Isusovog devet stotina i sedamdeset i tri;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁנָֽיִם׃ | חֲמִשִּׁ֖ים | אֶ֑לֶף | אִמֵּ֣ר | בְּנֵ֔י | 40 |
| | и–два. | педесет | хиљада | Имерови: | Синови | |
| | H8147 | H2572 | H0505 | H0564 | | |

sinova Imirovih hiljada i pedeset i dva;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ס<br>§ | וְשִׁבְעָה׃ | אַרְבָּעִים | מָאתַיִם | אֶלֶף | פַּשְׁחוּר | בְּנֵי | 41 |
| | | и–седам. | четрдесет | двеста | хиљада | Пасхурови: | Синови | |
| | | H7651 | H0705 | H3967 | H0505 | H6583 | | |

sinova Pashorovih hiljada i dvesta i četrdeset i sedam;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | פ<br>¶ | עָשָׂר׃ | שִׁבְעָה | אֶלֶף | חָרִם | בְּנֵי | 42 |
| | | – | седамнаест. | хиљада | Харимови: | Синови | |
| | | H6240 | H7651 | H0505 | H2766 | | |

sinova Harimovih hiljada i sedamnaest.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַרְבָּעָה׃ | שִׁבְעִים | לְהוֹדָוָה | לִבְנֵי | לְקַדְמִיאֵל | יֵשׁוּעַ | בְּנֵי־ | הַלְוִיִּם | 43 |
| и–четири. | седамдесет | Ходавијиних: | од–синова | од–Кадмиела | Исусови | синови– | Левити: | |
| H0702 | H7657 | H1937 | | H6934 | H3442 | | H3881 | |

ס
§

Levita, sinova Isusovih i Kadmilovih između sinova Odavijinih sedamdeset i četiri;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ס<br>§ | וּשְׁמֹנָה׃ | אַרְבָּעִים | מֵאָה | אָסָף | בְּנֵי | הַמְשֹׁרְרִים | 44 |
| | | и–осам. | четрдесет | сто | Асафови: | синови | Певачи: | |
| | | H8083 | H0705 | H3967 | H0623 | | H7891 | |

pevača: sinova Asafovih sto i četrdeset i osam;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַקּוּב | בְּנֵי־ | טַלְמֹן | בְּנֵי־ | אָטֵר | בְּנֵי־ | שַׁלֻּם | בְּנֵי־ | הַשֹּׁעֲרִים | 45 |
| Акувови, | синови– | Талмонови, | синови– | Атерови, | синови– | Шалумови, | синови– | Вратари: | |
| H6126 | | H2929 | | H0333 | | H7967 | | H7778 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס<br>§ | וּשְׁמֹנָה׃ | שְׁלֹשִׁים | מֵאָה | שֹׁבָי | בְּנֵי | חֲטִיטָא | בְּנֵי |
| | и–осам. | тридесет | сто | Шовајеви: | синови | Хатитини, | синови |
| | H8083 | H7970 | H3967 | H7630 | | H2410 | |

vratara: sinova Salumovih, sinova Atirovih, sinova Talmanovih, sinova Akuvovih, sinova Atitinih, sinova Sovajevih sto i trideset i osam.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טַבָּעוֹת׃ | בְּנֵי | חֲשֻׂפָא | בְּנֵי־ | צִיחָא | בְּנֵי־ | הַנְּתִינִים | 46 |
| Таваотови, | синови | Хасуфини, | синови– | Сихаини, | синови– | Нетинеји: | |
| H2884 | | H2817 | | H6727 | | H5411 | |

Netineja: sinova Sišinih, sinova Asufinih, sinova Tavotovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּדוֹן׃ | בְּנֵי | סִיעָא | בְּנֵי־ | קֵרֹס | בְּנֵי־ | 47 |
| Фадонови, | синови | Сијини, | синови– | Керосови, | синови– | |
| H6303 | | H5517 | | H7026 | | |

sinova Kirosovih, sinova Sijajinih, sinova Fadanovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁלְמָי׃ | בְּנֵי | חֲגָבָה | בְּנֵי־ | לְבָנָה | בְּנֵי־ | 48 |
| Шалмајеви, | синови | Хагавини, | синови– | Леванини, | синови– | |
| H8014 | | | | H3838 | | |

sinova Levaninih, sinova Agavinih, sinova Salmajevih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּחַר׃ | בְּנֵי־ | גִּדֵּל | בְּנֵי־ | חָנָן | בְּנֵי־ | 49 |
| Гахарови, | синови– | Гиделови, | синови– | Хананови, | синови– | |
| H1515 | | H1435 | | H2605 | | |

sinova Ananovih, sinova Gidilovih, sinova Garovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְקוֹדָא׃ | בְּנֵי | רְצִין | בְּנֵי־ | רְאָיָה | בְּנֵי־ | 50 |
| Некодини, | синови | Ресинови, | синови– | Реајини, | синови– | |
| H5353 | | H7526 | | H7211 | | |

sinova Reajinih, sinova Resinovih, sinova Nekodinih,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פָּסֵחַ׃ | בְּנֵי | עֻזָּא | בְּנֵי־ | גַזָּם | בְּנֵי־ | 51 |
| Фасеахови, | синови | Узини, | синови– | Газамови, | синови– | |
| H6454 | | | | H1502 | | |

sinova Gazamovih, sinova Uzinih, sinova Fasejinih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְפִישְׁסִים׃) | [נפושסים | בְּנֵי | מְעוּנִים | בְּנֵי־ | בֵּסַי | בְּנֵי־ | 52 |
| (Нефишесимови), | [Нефисесимови] | синови | Меунимови, | синови– | Весајеви, | синови– | |
| H5300 | H5300 | | H4586 | | H1153 | | |

sinova Visajevih, sinova Meunimovih, sinova Nafusesimovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַרְחוּר׃ | בְּנֵי | חֲקוּפָא | בְּנֵי־ | בַקְבּוּק | בְּנֵי־ | 53 |
| Хархурови, | синови | Хакуфини, | синови– | Ваквукови, | синови– | |
| H2744 | | H2709 | | H1227 | | |

sinova Vakvukovih, sinova Akufinih, sinova Arurovih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַרְשָׁא׃ | בְּנֵי | מְחִידָא | בְּנֵי־ | בַצְלִית | בְּנֵי־ | 54 |
| Харшини, | синови | Мехидини, | синови– | Васлитови, | синови– | |
| H2797 | | H4240 | | H1213 | | |

sinova Vaslitovih, sinova Meidinih, sinova Arsinih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמַח׃ | בְּנֵי־ | סִיסְרָא | בְּנֵי־ | בַּרְקוֹס | בְּנֵי־ | 55 |
| Тамахови, | синови– | Сисарини, | синови– | Варкосови, | синови– | |
| H8547 | | H5516 | | H1302 | | |

sinova Varkosovih, sinova Sisarinih, sinova Taminih,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חֲטִיפָא׃ | בְּנֵי | נְצִיחַ | בְּנֵי | 56 |
| Хатифини. | синови | Несијахови, | синови | |
| H2412 | | H5335 | | |

sinova Nesijinih, sinova Atifinih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | סוֹפֶרֶת | בְּנֵי־ | סוֹטַי | בְּנֵי־ | שְׁלֹמֹה | עַבְדֵי | בְּנֵי | 57 |
| синови | Соферетови, | синови– | Сотајеви, | синови– | Соломунових: | слугу | Синови | |
| | H5618 | | H5479 | | H8010 | H5650 | | |

| |
|---|
| פְּרִידָא׃ |
| Феридини, |
| H6514 |

Sinova sluga Solomunovih: sinova Sotajevih, sinova Soferetovih, sinova Feridinih,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּדֵּל׃ | בְּנֵי | דַּרְקוֹן | בְּנֵי־ | יַעֲלָא | בְּנֵי־ | 58 |
| Гиделови, | синови | Дарконови, | синови– | Јаалини, | синови– | |
| H1435 | | H1874 | | H3279 | | |

sinova Jalinih, sinova Darkonovih, sinova Gidilovih,

59 בְּנֵי הַצְּבָיִם פֹּכֶרֶת בְּנֵי חַטִּיל בְּנֵי־ שְׁפַטְיָה בְּנֵי
синови Хасевајимсови, Похерет– синови Хатилови, синови– Шефатијини, синови
H6380 H6380 H2411 H8203

אָמֹֽון׃
Амонови.
H0526

sinova Sefatijinih, sinova Atilovih, sinova Fohereta od Sevojima, sinova Amonovih.

60 כָּל־ הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאֹות תִּשְׁעִים וּשְׁנָֽיִם׃ פ ¶
Сви– Нетинеји и–синови слугу Соломунових: три– стотине деведесет и–два.
H3605 H5411 H8147 H8673 H3967 H7969 H8010 H5650 H8147

Svega Netineja i sinova sluga Solomunovih, trista i devedeset i dva.

61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִֽ֠תֶּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּון וְאִמֵּר וְלֹא
А–ово они–који–се–попели из–Тел–Мелаха, Тел–Харше, Херувима, Адона и–Имера; и–не
H0428 H5927 H8528 H8521 H3743 H0114 H0564 H3808

הֵם׃ מִיִּשְׂרָאֵל אִם וְזַרְעָם אֲבוֹתָם בֵּית־ לְהַגִּיד יָכְלוּ
су. од–Израиља да–ли и–семе–своје, отаца–својих дом– да–докажу могоше
H1992 H3478 H2233 H0001 H5046 H3201

I ovi dođoše iz Tel-Meleha i Tel-Arise, Heruv, Adon i Imir, ali ne mogaše pokazati otački dom svoj i seme svoje, eda li su od Izrailja,

62 וְאַרְבָּעִים מֵאֹות שֵׁשׁ נְקוֹדָא בְּנֵי טוֹבִיָּה בְּנֵי־ דְלָיָה בְּנֵי־
и–четрдесет стотина шест– Некодини: синови Товијини, синови– Делајини, Синови–
H0705 H3967 H8337 H5353 H2900 H1806

וּשְׁנָֽיִם׃ ס §
и–два.
H8147

i sinovi Delajini, sinovi Tovijini, sinovi Nekodini, njih šest stotina i četrdeset i dva,

63 וּמִן־ הַכֳּהֲנִים בְּנֵי הַקֹּוץ בְּנֵי חֲבָיָה בְּנֵי בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר
И–од– свештеника: Ховајини, синови Хакосови, синови Варзилајеви који
H3548 H2252 H6976 H1271

שְׁמֹֽם׃ עַל־ וַיִּקְרָא אִשָּׁה הַגִּלְעָדִי בַּרְזִלַּי מִבְּנוֹת לָקַח
имену–њиховом. по– и–назва–се жену Галадског Варзилаја од–кћери узе
H8034 H7121 H0802 H1569 H1271 H1323 H3947

i od sveštenika: sinovi Avajini, sinovi Akosovi, sinovi Varzelaja, koji se oženi između kćeri Varzelaja Galađanina, te se prozva njihovim imenom.

64 מִן־ וַיִּתְאַלְּחוּ נִמְצָא וְלֹא הַמִּתְיַחְשִׂים כְּתָבָם בִּקְשׁוּ אֵלֶּה
из– и–бише–искључени нађе–се; и–не записани родослов–свој тражили–су Ови
H1351 H4672 H3808 H3187 H3791 H1245 H0428

הַכְּהֻנָּֽה׃
свештенства.
H3550

Oni tražiše po knjigama da bi pokazali rod svoj, ali se ne nađe, zato biše odlučeni od sveštenstva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָמֹד | עַד | הַקָּדָשִׁים | מִקֹּדֶשׁ | יֹאכְלוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | לָהֶם | הַתִּרְשָׁתָא | וַיֹּאמֶר | 65 |
| устане | док–не– | над–светињама | од–светиње | једу | не– | да | им | тиршата | И–рече | |
| H5975 | H5704 | H6944 | H6944 | H0398 | H3808 | | | H8660 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְתוּמִּים׃ | לְאוּרִים | הַכֹּהֵן |
| и–Тумимом. | са–Уримом | свештеник |
| H8550 | H0224 | H3548 |

I zapreti im Tirsata da ne jedu od svetinje nad svetinjama dokle ne nastane sveštenik s Urimom i Tumimom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁשִּׁים׃ | מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ־ | אַלְפִּים | רִבֹּוא | אַרְבָּע | כְּאֶחָד | הַקָּהָל | כָּל־ | 66 |
| шездесет. | – | и– | три–стотине | и–две–хиљаде | четрдесет– | заједно: | збор | Сав– | |
| H8346 | H3967 | H7969 | H0505 | H7239 | H0702 | H0259 | H6951 | H3605 | |

Svega zbora skupa beše četrdeset i dve hiljade i tri stotine i šezdeset,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ | אֲלָפִים | שִׁבְעַת | אֵלֶּה | וַאֲמָהֹתֵיהֶם | עַבְדֵיהֶם | מִלְבַד | 67 |
| стотине | три– | хиљада | седам– | оних | и–службеница–њихових, | слугу–њихових | Осим | |
| H3967 | H7969 | H0505 | H7651 | H0428 | H0519 | H5650 | H0905 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמִשָּׁה׃ | וְאַרְבָּעִים | מָאתַיִם | וּמְשֹׁרְרוֹת | מְשֹׁרְרִים | וְלָהֶם | וְשִׁבְעָה | שְׁלֹשִׁים |
| и–пет. | и–четрдесет | двеста | и–певачица | певача | и–њима | и–седам; | тридесет |
| H2568 | H0705 | H3967 | H7891 | H7891 | | H7651 | H7970 |

osim sluga njihovih i sluškinja njihovih, kojih beše sedam hiljada i tri stotine i trideset i sedam; i među njima beše pevača i pevačica dvesta i četrdeset i pet;

| | |
|---|---|
| ס | 68 |
| § | |

imahu sedam stotina i trideset i šest konja, dve stotine i četrdeset i pet masaka,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעַ | אֲלָפִּים | שֵׁשֶׁת | חֲמֹרִים | ס | וַחֲמִשָּׁה | שְׁלֹשִׁים | מֵאוֹת | אַרְבַּע | גְּמַלִּים | 69 |
| седам– | хиљада | шест– | Магараца | § | и–пет. | тридесет | стотине | четири– | Камила | |
| H7651 | H0505 | H8337 | H2543 | | H2568 | H7970 | H3967 | H0702 | H1581 | |

| | |
|---|---|
| וְעֶשְׂרִים׃ | מֵאוֹת |
| и–двадесет. | стотина |
| H6242 | H3967 |

četiri stotine i trideset i pet kamila, šest hiljada i sedam stotina i dvadeset magaraca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָהָב | לָאוֹצָר | נָתַן | הַתִּרְשָׁתָא | לַמְלָאכָה | נָתְנוּ | הָאָבוֹת | רָאשֵׁי | וּמִקְצָת | 70 |
| злата | у–ризницу | даде | Тиршата | за–посао. | дадоше | отаца | главара | И–неки–од | |
| H2091 | H0214 | H5414 | H8660 | H4399 | H5414 | H0001 | | H7117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת׃ | וַחֲמֵשׁ | שְׁלֹשִׁים | כְּהֻנִּים | כָּתְנוֹת | חֲמִשִּׁים | מִזְרָקוֹת | אֶלֶף | דַּרְכְּמֹנִים |
| стотина. | и–пет | тридесет | свештеничких | одежда | педесет, | чаша | хиљаду, | драхми |
| H3967 | H2568 | H7970 | H3548 | H3801 | H2572 | H4219 | H0505 | H1871 |

Tada neki između glavara doma otačkih priložiše na posao. Tirsata dade u riznicu hiljadu drama zlata, pedeset čaša, šest stotina i trideset haljina sveštеničkih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִבֹּוא | שְׁתֵּי | דַּרְכְּמוֹנִים | זָהָב | הַמְלָאכָה | לָאוֹצָר | נָתְנוּ | הָאָבוֹת | וּמֵרָאשֵׁי | 71 |
| хиљада | двадесет– | драхми | злата | посла | у–ризницу | дадоше | отаца | И–од–главара | |
| H7239 | H8147 | H1871 | H2091 | H4399 | H0214 | H5414 | H0001 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּמָאתָיִם׃ | אֲלָפִים | מָנִים | וְכֶסֶף |
| и–двеста. | две–хиљаде | мина | и–сребра |
| H3967 | H0505 | H4488 | H3701 |

A glavari domova otačkih dadoše u riznicu za posao dvadeset hiljada drama zlata, i srebra dve hiljade i dvesta mina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָנִים | וְכֶסֶף | רִבּוֹא | שְׁתֵּי | דַּרְכְּמוֹנִים | זָהָב | הָעָם׃ | שְׁאֵרִית | נָתְנוּ | וַאֲשֶׁר | 72 |
| мина | и–сребра | хиљада | двадесет– | драхми | злата | народа: | остатак | даде | А–оно–што | |
| H4488 | H3701 | H7239 | H8147 | H1871 | H2091 | | H7611 | H5414 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְשִׁבְעָה׃ | שִׁשִּׁים | כְּהֲנִים | וְכָתֹנֶת | אַלְפַּיִם |
| ¶ | и–седам. | шездесет | свештеничких | и–одежда | две–хиљаде |
| | H7651 | H8346 | H3548 | H3801 | H0505 |

А што даде остали народ беше двадесет хиљада драма злата, и две хиљаде мина сребра, и шездесет и седам халјина свештеничких.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | וּמִן־ | וְהַמְשֹׁרְרִים | וְהַשּׁוֹעֲרִים | וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | וַיֵּשְׁבוּ | 73 |
| народа | и–неки–од– | и–певачи | и–вратари | и–Левити | свештеници | И–настанише–се | |
| | | H7891 | H7778 | H3881 | H3548 | H3427 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵי | הַשְּׁבִיעִי | הַחֹדֶשׁ | וַיִּנַּע | בְּעָרֵיהֶם | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | וְהַנְּתִינִים |
| а–синови | седми | месец | и–дође | у–градовима–својим; | Израиљ | и–сав– | и–Нетинеји |
| | H7637 | H2320 | H5060 | | H3478 | H3605 | H5411 |

| | |
|---|---|
| בְּעָרֵיהֶם׃ | יִשְׂרָאֵל |
| у–градовима–својим. | Израиљеви |
| | H3478 |

И тако са насељеште свештеници и левити вратари и певачи и људи из народа и Нетинеји и сав Израиљ у својим градовима. И кад дође седми месец, синови Израиљеви беху у својим градовима.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁעַר־ | לִפְנֵי | אֲשֶׁר | הָרְחֹב | אֶל־ | אֶחָד | כְּאִישׁ | הָעָם֙ | כָּל־ | וַיֵּאָסְפוּ | 1 |
| капијом– | пред | који–бијаше | трг | на– | човек | као–један | народ | сав– | И–сабраху–се | |
| H8179 | H6440 | | H7339 | H0413 | H0259 | H0376 | | H3605 | H0622 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשֶׁה | תּוֹרַת | סֵפֶר֙ | אֶת־ | לְהָבִיא | הַסֹּפֵר | לְעֶזְרָא | וַיֹּאמְרוּ֙ | הַמָּיִם |
| Мојсијевог | Закона | књигу | – | да–донесе | књижевнику, | Јездри, | и–рекоше | Воденом; |
| H4872 | H8451 | | H0853 | H0935 | | H5830 | H0559 | H4325 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֶת־ | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ |
| Израиљу. | – | Господ | заповеди | који– |
| H3478 | H0853 | H3068 | H6680 | |

Тада се скупи сав народ једнодушно на улицу која је пред вратима воденим, и рекоше Јездри књижевнику да донесе књигу закона Мојсијевог који даде Господ Израиљу.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשָּׁה | וְעַד־ | מֵאִישׁ | הַקָּהָל֙ | לִפְנֵי | הַתּוֹרָ֔ה | אֶת־ | הַכֹּהֵן֙ | עֶזְרָא | וַיָּבֵיא | 2 |
| жене, | до– | од–човека | збор, | пред | Закон | – | свештеник | Јездра | И–донесе | |
| H0802 | H5704 | H0376 | H6951 | H6440 | H8451 | H0853 | H3548 | H5830 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁבִיעִי׃ | לַחֹדֶשׁ | אֶחָד | בְּיוֹם | לִשְׁמֹעַ | מֵבִין | וְכֹל |
| седмога. | месеца | првог | првог–дана | да–слуша, | ко–разуме | и–свакога |
| H7637 | H2320 | H0259 | H3117 | H8085 | H0995 | H3605 |

И донесе Јездра свештеник закон пред збор, у коме беху људи и жене и сви који могаху разумети, првог дана седмог месеца.

3

וַיִּקְרָא־ (H7121) בּוֹ (H6440) לִפְנֵי (H6440) הָרְחוֹב (H7339) אֲשֶׁר (H6440) לִפְנֵי (H8179) שַׁעַר־ (H4325) הַמַּיִם (H0216) מִן־ זֹרֶה
И-читао-је из-њега пред тргом који-бијаше пред капијом- Воденом од- зоре

מַחֲצִית (H3117) הַיּוֹם (H5048) נֶגֶד (H0376) הָאֲנָשִׁים (H0802) וְהַנָּשִׁים (H0995) וְהַמְבִינִים (H0241) וְאָזְנֵי (H3605) כָּל־
половине дана, пред мушкарцима и-женама и-онима-који-разумеју; и-уши свег- свег-

עַד־ (H5704) הָעָם (H0413) אֶל־ (H8451) סֵפֶר (H8451) הַתּוֹרָה׃
до- народа бејаху-окренуте-ка- књизи Закона.

I čita je na ulici koja je pred vratima vodenim od jutra do podne pred ljudima i ženama i onim koji mogahu razumeti, i uši svemu narodu behu obraćene ka knjizi zakonskoj.

4

וַיַּעֲמֹד (H5975) עֶזְרָא (H5830) הַסֹּפֵר (H4026) עַל־ (H6086) עֵץ (H6440) מִגְדַּל־ (H1697) לַדָּבָר (H6440) עָשׂוּ (H8087) אֲשֶׁר (H4993) וְשֶׁמַע (H0681) אֶצְלוֹ (H5975) וַיַּעֲמֹד
И-стајао-је Јездра књижевник на- дрвеној узвиси- за-ту-сврху; начинише коју

עַל־ (H4441) וּמַלְכִּיָּה (H2828) וְחָשֻׁם (H2806) וְחַשְׁבַּדָּנָה (H6305) פְּדָיָה (H4332) וּמִישָׁאֵל (H6043) וַעֲנָיָה (H2518) וְחִלְקִיָּה (H4641) וּמַעֲשֵׂיָה (H4993) מַתִּתְיָה (H8040) וּמִשְּׂמֹאלוֹ (H3225) יְמִינוֹ
с- и-Маseja и-Хелкија и-Урија и-Анаја и-Шема Матитија поред-њега и-стајаху и-Хашвадана и-Хашум и-Малхија и-Мишаел Федаја а-с-леве-стране десне-стране;

פ ¶ (H4918) מְשֻׁלָּם׃ (H2806) זְכַרְיָה
и-Месулам. и-Захарија

A Jezdra književnik stajaše na mestu povisoku, koje behu načinili od drveta za to; i do njega stajaše Matatija i Sema i Anaja i Urija i Helkija i Masija s desne strane, a s leve Fedaja i Misailo i Malahija i Asum i Asvadana, Zaharija i Mesulam.

5

וַיִּפְתַּח (H5830) עֶזְרָא (H3605) הַסֵּפֶר (H3605) לְעֵינֵי (H3605) כָּל־ (H5971) הָעָם (H3605) כִּי־ (H4605) מֵעַל (H3605) כָּל־ (H5971) הָעָם
И-отвори Јездра књигу наочиглед свег- народа, јер- изнад свег- народа

הָיָה (H1961) בִּפְתֹחוֹ (H5975) עֵמְדוֹ (H3605) כָּל־ (H5971) הָעָם׃
бијаше; и-кад-је-отвори, уста сав- народ.

I otvori Jezdra knjigu na vidiku svem narodu, jer beše više svega naroda, i kad je otvori, usta sav narod.

6

וַיְבָרֶךְ (H1288) עֶזְרָא (H5830) יְהוָה (H0853) אֶת־ (H3068) הָאֱלֹהִים (H0430) הַגָּדוֹל (H1419) וַיַּעֲנוּ (H3605) כָּל־ (H5971) הָעָם
И-благослови Јездра – Господа, Бога великог; и-одговори сав- народ:

וְאָמֵן (H0543) אָמֵן (H0543) בְּמַעַל (H4607) יְדֵיהֶם (H3027) וַיִּקְּדוּ (H6915) וַיִּשְׁתַּחֲווּ (H7812) לַיהוָה (H3068) אַפַּיִם (H0639)
Амин, амин! подизањем руку-својих; и-поклонише-се и-поклонише-се Господу лицем

אָרְצָה׃ (H0776)
к-земљи.

I Jezdra blagoslovi Gospoda Boga velikog, a sav narod odgovori: Amin, amin, podignuvši ruke svoje, pa se saviše i pokloniše se Gospodu licem do zemlje.

7 וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה׃
И-Исус и-Вани и-Шеревија, Јамин, Акув, Шаватај, Ходија, Масија, Келита, Азарија,
H3442 H1137 H8274 H3226 H6126 H7678 H1941 H4641 H7042 H5838

יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־ הָעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־
Јозавад, Ханан, Фелаја, и-Левити, објашњаваху – народу Закон; а-народ на-
H3107 H2605 H6395 H3881 H0995 H0853 H5971 H8451 H0834 H5921

עָמְדָם׃
месту-своме.
H5977

A Isus i Vanije i Servevija, Jamin, Akuv, Savetaj, Odija, Masija, Kelita, Azarija, Jozavad, Anan, Felaja i drugi Leviti poučavahu narod zakonu, i narod stajaše na mestu.

8 וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ
И-читаху из-књиге Закона Божјег разговетнно, и-стављајући смисао и-разумеваху
H7121 H5612 H8451 H0430 H6576 H7760 H7922 H0995

בַּמִּקְרָא׃ ס
читање. §
H4744

I čitahu knjigu, zakon Božji, razgovetno i razlagahu smisao, te se razumevaše šta se čitaše.

9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַסֹּפֵר וְהַלֵּוִיִּם הַמְבִינִים לְכָל־ הָעָם אֶת־ הָעָם קָדֹשׁ־ הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
И-рече Немија, тиршата, он- и-Јездра, свештеник књижевник, и-Левити који-објашњаваху свем- народу, – народу: Дан свет- он-је Господу, Богу-вашем;
H0559 H5166 H8660 H1931 H3548 H5830 H3881 H3605 H0834 H0853 H5971 H3117 H6918 H1931 H3068 H0430

אַל־ תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־ תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־ הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־ דִּבְרֵי
не- жалите и-не- плачите. Јер плакао-је сав- народ кад-чуше – речи
H0408 H0056 H0408 H1058 H3605 H5971 H8085 H0853 H1697

הַתּוֹרָה׃
Закона.
H8451

Potom Nemija, koji je Tirsata, i sveštenik Jezdra književnik i Leviti koji naučavahu narod, rekoše svemu narodu: Ovaj je dan svet Gospodu Bogu vašem; ne tužite ni plačite. Jer plakaše sav narod slušajući šta govori zakon.

10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין
И-рече им: Идите, једите масно и-пијте слатко и-шаљите уделе онима-који-
H0559 H3212 H0398 H4924 H8354 H4966 H7971 H4490 H0369

נָכוֹן לָהֶם כִּי־ קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־ תֵּעָצֵבוּ כִּי־
немају припремљено; јер- свет дан-је Господу-нашем; и-не- жалостите-се, јер-
H5120 H3808 H3588 H6918 H3117 H0136 H0408 H6087 H3588

חֶדְוַת יְהוָה הִיא מָעֻזְּכֶם׃
радост Господња она-је снага-ваша.
H2304 H3068 H1931 H4581

I reče im: Idite i jedite pretilo i pijte slatko i šaljite delove onima koji nemaju ništa zgotovljeno, jer je ovaj dan svet Gospodu našem. Zato ne budite žalosni, jer je radost Gospodnja vaša sila.

וְהַלְוִיִּם 11
И-Левити
H3881

מַחְשִׁים
умираху
H2814

לְכָל־
сав-
H3605

הָעָם
народ
H0559

לֵאמֹר
говорећи:
H2013

הַסּוּ
Утолите-се,
H3117

כִּי
јер
H6918

הַיּוֹם
дан-је
H0408

קָדֹשׁ
свет;
וְאַל־
и-не-

תֵּעָצֵבוּ׃
жалостите-се.

I Leviti utišaše narod govoreći: Ćutite, jer je ovaj dan svet, i ne budite žalosni.

וַיֵּלְכוּ 12
И-оде
H3212

כָּל־
сав-
H3605

הָעָם
народ
H0398

לֶאֱכָל
да-једе
H8354

וְלִשְׁתּוֹת
и-да-пије
H7971

וְלִשְׁלֹחַ
и-да-шаље
H4490

מָנוֹת
уделе
H8057

וְלַעֲשׂוֹת
и-да-чини
שִׂמְחָה
радост

גְּדוֹלָה
велику,

כִּי
јер
H3045

הוֹדִיעוּ
им-објавише.

בַּדְּבָרִים
речи
H1697

אֲשֶׁר
које

הֵבִינוּ
разумеше
H0995

לָהֶם׃
–

ס
§

I otide sav narod da jede i pije i da šalje delove, i veseliše se veoma što razumeše reči koje im se kazaše.

וּבַיּוֹם 13
И-другог-дана
H3117

הַשֵּׁנִי
другог
H8145

נֶאֶסְפוּ
сабраше-се
H0622

רָאשֵׁי
главари

הָאָבוֹת
отаца
H0001

לְכָל־
свег-
H3605

הָעָם
народа,

הַכֹּהֲנִים
свештеници
H3548

וְהַלְוִיִּם
и-Левити
H3881

אֶל־
к-
H0413

עֶזְרָא
Јездри,
H5830

הַסֹּפֵר
књижевнику,

וּלְהַשְׂכִּיל
да-разумевају

דִּבְרֵי
речи
H1697

אֶל־
–
H0413

הַתּוֹרָה׃
Закона.
H8451

A sutradan skupiše se glavari domova otačkih iz svega naroda, sveštenici i Leviti, k Jezdri književniku da uče šta zakon govori.

וַיִּמְצְאוּ 14
И-нађоше
H4672

כָּתוּב
записано
H3789

בַּתּוֹרָה
у-Закону
H8451

אֲשֶׁר
који

צִוָּה
заповеди
H6680

יְהוָה
Господ
H3068

בְּיַד־
преко-
H3027

מֹשֶׁה
Мојсија,
H4872

אֲשֶׁר
да
יֵשְׁבוּ
живе
H3427

בְּבָנֵי־
синови-

יִשְׂרָאֵל
Израиљеви
H3478

בַּסֻּכּוֹת
у-сјеницама
H5521

בֶּחָג
на-празник
H2282

בַּחֹדֶשׁ
у-месец
H2320

הַשְּׁבִיעִי׃
седми.
H7637

I nađoše napisano u zakonu da je Gospod zapovedio preko Mojsija da sinovi Izrailjevi borave u senicama na praznik sedmog meseca.

וַאֲשֶׁר 15
И-да
H8085

יַשְׁמִיעוּ
објаве

וְיַעֲבִירוּ
и-прогласе

קוֹל
глас

בְּכָל־
по-свим-
H3605

עָרֵיהֶם
градовима-својим

וּבִירוּשָׁלַ͏ִם
и-у-Јерусалиму
H3389

לֵאמֹר׃
говорећи:
H0559

צְאוּ
Изађите
H3318

וְהָבִיאוּ
и-донесите
H0935

הָהָר
на-гору
H2022

עֲלֵי־
гране-

זַיִת
маслинове
H2132

וַעֲלֵי־
и-гране-
H5929

עֵץ
дрвета
H6086

שֶׁמֶן
уљног
H8081

וַעֲלֵי
и-гране
H5929

כַּכָּתוּב׃
како-је-писано.
H3789

סֻכֹּת
сјенице
H5521

לַעֲשֹׂת
да-чините

עָבֹת
густог,
H5687

עֵץ
дрвета
H6086

וַעֲלֵי
и-гране
H5929

תְּמָרִים
палмове
H8558

וַעֲלֵי
и-гране
H5929

הֲדַס
мирте
H1918

פ
¶

I objaviše i proglasiše po svim gradovima svojim i u Jerusalimu govoreći: Idite u goru, i donesite granje maslinovo i granje od divlje masline i granje mirtovo i palmovo i granje od šumnatih drveta, da načinite senice, kako je napisano.

16 וַיֵּצְא֣וּ הָעָ֗ם וַיָּבִ֤יאוּ וַיַּֽעֲשׂוּ֙ לָהֶ֣ם סֻכּ֔וֹת אִ֖ישׁ עַל־גַּגּ֑וֹ
И-изађе народ и-донесоше и-начинише себи сјенице, сваки на- крову-своме
H3318 H0935 H1992 H5521 H0376 H1406

וּבְחַצְרֹתֵיהֶ֔ם וּבְחַצְרוֹת֙ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וּבִרְחוֹב֙ שַׁ֣עַר הַמַּ֔יִם וּבִרְחוֹב֙ שַׁ֣עַר אֶפְרָ֔יִם׃
и-у-двориштима-својим и-у-двориштима дома Божијег и-на-тргу капије Водене и-на-тргу капије Јефремове.
H0669 H8179 H7339 H0430 H7339 H8179 H4325

17 וַיַּֽעֲשׂ֣וּ כָל־הַקָּהָ֗ל הַשָּׁבִים֙ מִן־הַשִּׁבְי֔ סֻכּ֖וֹת וַיֵּשְׁב֣וּ בַּסֻּכּ֑וֹת
И-начини сав- збор враћених из- ропства сјенице и-настанише-се у-сјеницама;
H3605 H6951 H7725 H5521 H3427 H5521

כִּ֣י לֹא־עָשׂ֗וּ מִימֵי֙ יֵשׁ֣וּעַ בִּן־נ֔וּן כֵּ֖ן בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
јер не- беху-чинили од-дана Исуса, сина- Навиног, тако синови Израиљеви
H3808 H3117 H3442 H5126 H3478

וַתְּהִ֥י שִׂמְחָ֖ה גְּדוֹלָ֥ה מְאֹֽד׃ הַהֽוּא֙ הַיּ֔וֹם עַ֖ד
и-бијаше радост велика веома. тога; дана до
H1961 H8057 H3966 H1931 H3117 H5704

18 וַיִּקְרָ֣א בְסֵ֤פֶר תּוֹרַת֙ הָאֱלֹהִ֔ים בַּיּ֣וֹם וְי֔וֹם מִן־הַיּ֖וֹם עַ֣ד הָרִאשׁ֑וֹן
И-читао-се из-књиге Закона Божијег дан за-даном, од- дана до првог
H7121 H8451 H0430 H3117 H3117 H3117 H5704 H7223

וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֔י עֲצֶ֖רֶת כַּמִּשְׁפָּֽט׃ פ הָאַחֲרוֹן֙ הַיּ֣וֹם שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים חָ֣ג וַיַּֽעֲשׂ֥וּ
и-у-дан осми свечани-збор по-пропису. ¶ последњег; дана седам дана празник и-светковаху-
H3117 H8066 H6116 H4941 H0314 H3117 H7651 H3117 H2282

Potom dvadeset četvrtog dana tog meseca skupiše se sinovi Izrailjevi posteći i u kostreti i posuvši se zemljom.

## Chapter 9

1 בְּי֣וֹם וְעֶשְׂרִ֤ים וְאַרְבָּעָה֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֔ה נֶאֱסְפ֥וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּצ֑וֹם
И-у-дан двадесет- и-четврти месеца овог сабраху-се синови- Израиљеви у-посту
H3117 H6242 H0702 H2320 H2088 H0622 H3478 H6685

וּבְשַׂקִּ֖ים וַאֲדָמָ֥ה עֲלֵיהֶֽם׃
и-у-вреЦама и-прах на-њима.
H8242 H0127

וַיִּתְוַדּוּ
и–исповедаху
H3034

וַיַּעַמְדוּ
и–стајаху
H5975

נֵכָר
туђинаца;
H5236

בְּנֵי
синова
H1121

מִכֹּל
од–свих
H3605

יִשְׂרָאֵל
Израиљево
H3478

זֶרַע
семе
H2233

וַיִּבָּדְלוּ
И–одвојише–се
H0914

2

עַל־
–
H5921

חַטֹּאתֵיהֶם
грехе–своје
H2403

וַעֲוֹנוֹת
и–безакоња
H5771

אֲבֹתֵיהֶם׃
отаца–својих.
H0001

I odvoji se seme Izrailjevo od svih tuđinaca, i stadoše te ispovedahu grehe svoje i bezakonja otaca svojih.

וַיָּקוּמוּ
И–устајаху
H6965

עַל־
на–
H5921

עָמְדָם
месту–своме
H5977

וַיִּקְרְאוּ
и–читаху
H7121

בְּסֵפֶר
из–књиге
H5612

תּוֹרַת
Закона
H8451

יְהוָה
Господњег,
H3068

אֱלֹהֵיהֶם
Бога–свог,
H0430

3

רְבִעִית
четвртину
H7243

הַיּוֹם
дана;
H3117

רְבִעִית
а–четвртину
H7243

וּרְבִעִית
исповедаху–се
H3034

מִתְוַדִּים
и–клањаху–се
H7812

וּמִשְׁתַּחֲוִים
Господу,
H3068

לַיהוָה
Богу–своме.
H0430

אֱלֹהֵיהֶם׃

פ
¶

I stajahu na svom mestu, te im se čitaše zakon Gospoda Boga njihovog četvrt dana, a drugi četvrt ispovedahu se i poklanjahu se Gospodu Bogu svom.

וַיָּקָם
И–устадоше
H6965

עַל־
на–
H5921

מַעֲלֵה
узвиси
H4608

הַלְוִיִּם
Левита:
H3881

יֵשׁוּעַ
Исус
H3442

וּבָנִי
и–Вани,
H1137

קַדְמִיאֵל
Кадмиел,
H6934

שְׁבַנְיָה
Шеванија,
H7645

בָּנִי
Вунија,
H1138

4

וַיִּזְעֲקוּ
и–вапијаху
H2199

בְקוֹל
гласом
H6963

גָּדוֹל
великим
H1419

אֶל־
ка–
H0413

יְהוָה
Господу,
H3068

אֱלֹהֵיהֶם׃
Богу–своме.
H0430

שֵׁרֵבְיָה
Шеревија,
H8274

בָּנִי
Вани,
H1137

כְּנָנִי
Хенани;
H3662

וַיֹּאמְרוּ
И–рекоше
H0559

הַלְוִיִּם
Левити:
H3881

יֵשׁוּעַ
Исус
H3442

וְקַדְמִיאֵל
и–Кадмиел,
H6934

בָּנִי
Вани,
H1137

חֲשַׁבְנְיָה
Хасавнија,
H2813

שֵׁרֵבְיָה
Шеревија,
H8274

הוֹדִיָּה
Ходија,
H1941

שְׁבַנְיָה
Шеванија,
H7645

5

הָעוֹלָם
века!
H5769

עַד־
до–
H5704

הָעוֹלָם
века
H5769

מִן־
од–
H4480

אֱלֹהֵיכֶם
Бога–свога,
H0430

יְהוָה
Господа,
H3068

אֶת־
–
H0853

בָּרְכוּ
благосиљајте
H1288

קוּמוּ
Устаните,
H6965

פְּתַחְיָה
Петахија:
H6611

וּתְהִלָּה׃
и–хвале.
H8416

בְּרָכָה
благослова
H1293

כָּל־
сваког–
H3605

עַל־
изнад–
H5921

וּמְרוֹמַם
и–узвишено–је
H7311

כְּבוֹדֶךָ
славе–Твоје
H3519

שֵׁם
име
H8034

וְיבָרְכוּ
И–нека–благослове
H1288

I rekoše Leviti Isus i Kadmilo, Vanije, Asavnija, Serevija, Odija, Sevanija i Petaja: Ustanite, blagosiljajte Gospoda Boga svog od veka do veka; i da se blagosilja ime Tvoje slavno i uzvišeno svrh svakog blagoslova i hvale.

אַתָּה־
Ти–си–
H0859

הוּא
Он,
H1931

יְהוָה
Господе,
H3068

לְבַדֶּךָ
једини.
H0905

[אֵת]
[Ти]

(אַתָּה)
(Ти)

עָשִׂיתָ
створи
H6213

אֶת־
–
H0853

הַשָּׁמַיִם
небеса,
H8064

שְׁמֵי
небеса
H8064

6

וְכָל־
и–сву–
H3605

הַשָּׁמַיִם
над–небесима
H8064

וְכָל־
и–све–
H3605

צְבָאָם
војску–њихову,
H6635

הָאָרֶץ
земљу
H0776

וְכָל־
и–све–
H3605

אֲשֶׁר
што–је
H834

עָלֶיהָ
на–њој,
H5921

הַיַּמִּים
мора
H3220

וְכָל־
и–све–
H3605

כָּלָם
све–њих;
H3605

וְצִבָא
и–војска
H6635

הַשָּׁמַיִם
небеска
H8064

לְךָ
Теби–се
H0000

מִשְׁתַּחֲוִים׃
клања.
H7812

אַתָּה
и–Ти
H0859

מְחַיֶּה
оживљаваш
H2421

אֶת־
–
H0853

כֻּלָּם
у–њима;
H3605

אֲשֶׁר
што–је
H834

Ti si sam Gospod; Ti si stvorio nebo, nebesa nad nebesima i svu vojsku njihovu, zemlju i sve što je na njoj, mora i sve što je u njima, i Ti oživljavaš sve to, i vojska nebeska Tebi se klanja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּשְׂדִּים | מֵאוּר | וְהוֹצֵאתוֹ | בְּאַבְרָם | בָּחַרְתָּ | אֲשֶׁר | הָאֱלֹהִים | יְהוָה | הוּא | אַתָּה־ | 7 |
| халдејског | из-Ура | и-изведе-га | Аврама | изабра | који | Боже, | Господе, | Он, | Ти-си- | |
| H3778 | | H3318 | H0087 | H0977 | | H0430 | H3068 | H1931 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אַבְרָהָם׃ | שְׁמוֹ | וְשַׂמְתָּ |
| Аврахам. | име-његово | и-стави |
| H0085 | H8034 | |

Ti si Gospod Bog, koji si izabrao Avrama i izveo iz Ura haldejskog i nadeo mu ime Avraam;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לָתֵת | הַבְּרִית | עִמּוֹ | וְכָרוֹת | לְפָנֶיךָ | נֶאֱמָן | לִבּוֹ | אֶת־ | וּמָצָאתָ | 8 |
| – | да-даш | завет | с-њим | и-учини | пред-Тобом | верно | срце-његово | – | И-нађе | |
| H0853 | H5414 | H1285 | | H3772 | H6440 | H0539 | H3824 | H0853 | H4672 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָתֵת | וְהַגִּרְגָּשִׁי | וְהַיְבוּסִי | וְהַפְרִזִּי | הָאֱמֹרִי | הַחִתִּי | הַכְּנַעֲנִי | אֶרֶץ |
| да-даш | и-Гергесејску, | и-Јевусејску | и-Ферезејску | Аморејску | Хетејску, | Хананејску, | земљу |
| H5414 | H1622 | H2983 | H6522 | H0567 | H2850 | | H0776 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | צַדִּיק | כִּי | דְבָרֶיךָ | אֶת־ | וַתָּקֶם | לְזַרְעוֹ | |
| Ти. | праведан-си | јер | речи-своје, | – | и-испуни | семену-његовом; | |
| | H6662 | | H1697 | H0853 | | H2233 | |

i našao si srce njegovo verno pred sobom, i učinio si s njim zavet da ćeš dati zemlju hanansku, hetejsku, amorejsku, ferezejsku i jevusejsku i gergesejsku, da ćeš dati semenu njegovom, i ispunio si reči svoje jer si pravedan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַם־ | עַל־ | שָׁמַעְתָּ | זַעֲקָתָם | וְאֶת־ | בְּמִצְרָיִם | אֲבֹתֵינוּ | עֳנִי | אֶת־ | וַתַּרְא | 9 |
| мора- | код- | чу | вапај-њихов | и- | у-Мисиру | отаца-наших | муку | – | И-виде | |
| H3220 | | H8085 | H2201 | H0853 | H4714 | H0001 | H6040 | H0853 | H7200 | |

| | |
|---|---|
| סוּף׃ | |
| Црвеног. | |
| H5488 | |

Jer si pogledao na muku otaca naših u Misiru, i viku njihovu video si na moru crvenom;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְכָל־ | עֲבָדָיו | וּבְכָל־ | בְּפַרְעֹה | וּמֹפְתִים | אֹתֹת | וַתִּתֵּן | | | 10 |
| и-над-свим- | слугама-његовим | и-над-свим- | над-фараоном | и-чудеса | знакове | И-учини | | | |
| H3605 | H5650 | H3605 | H6547 | H4159 | H0226 | H5414 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם | הֵזִידוּ | כִּי | יָדַעְתָּ | כִּי | אַרְצוֹ | עַם | |
| према-њима; | су-обијасно-поступали | да | знао-си | јер | земље-његове; | народом | |
| | H2102 | | H3045 | | H0776 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | כְּהַיּוֹם | שֵׁם | לְךָ | וַתַּעַשׂ־ |
| овај. | као-у-дан | име | Себи | и-стече- |
| H2088 | H3117 | H8034 | | |

i učinio si znake i čudesa na Faraonu i na svim slugama njegovim i na svem narodu zemlje njegove, jer si znao da su obesno postupali s njima; i stekao si sebi ime, kao što se vidi danas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹדְפֵיהֶם | וְאֶת־ | בַּיַּבָּשָׁה | הַיָּם | בְּתוֹךְ־ | וַיַּעַבְרוּ | לִפְנֵיהֶם | בָקַעְתָּ | וְהַיָּם | | 11 |
| гонитеље-њихове | а- | по-суву; | море | кроз- | и-прећоше | пред-њима | расцепи | И-море | | |
| H7291 | H0853 | H3004 | H3220 | H8432 | | H6440 | H1234 | H3220 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַזִּים׃ | בְּמַיִם | אֶבֶן | כְּמוֹ־ | בִּמְצוֹלֹת | הִשְׁלַכְתָּ | |
| силне. | у-воде | камен | као- | у-дубине | баци | |
| H5794 | H4325 | H0068 | H3644 | H4688 | H7993 | |

I more si razdvojio pred njima, te prođoše posred mora suvim, i bacio si u dubine one koji ih gonjahu kao kamen u vodu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לָהֶם | לְהָאִיר | לַיְלָה | אֵשׁ | וּבְעַמּוּד | יוֹמָם | הִנְחִיתָם | עָנָן | וּבְעַמּוּד | | 12 |
| – | им | да-светлиш | ноћу, | од-огња | и-стубом | дању; | води-их | од-облака | И-стубом | | |
| H0853 | H1992 | H0215 | H3915 | H0784 | H5982 | H3119 | H5148 | H6051 | H5982 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | יֵלְכוּ־ | אֲשֶׁר | הַדֶּרֶךְ |
| њиме. | треба-да-иду- | којим | пут |
| | H3212 | | H1870 |

I u stupu od oblaka vodio si ih danju, a noću u stupu ognjenom svetleći im putem kojim će ići.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטִים | לָהֶם | וַתִּתֵּן | מִשָּׁמַיִם | עִמָּהֶם | וְדַבֵּר | יָרַדְתָּ | סִינַי | הַר־ | וְעַל | | 13 |
| законе | им | и-дао-си | са-неба; | с-њима | и-говорио | сишао-си | Синајску | гору- | И-на | | |
| H4941 | | H5414 | H8064 | | H1696 | H3381 | H5514 | H2022 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹבִים׃ | וּמִצְוֹת | חֻקִּים | אֱמֶת | וְתוֹרוֹת | יְשָׁרִים | |
| добре. | и-заповести | уредбе | истинита, | и-учења | праведне | |
| | H4687 | H2706 | H0571 | H8451 | H3477 | |

I sišao si na goru sinajsku i govorio s njima s neba, i dao im sudove prave i zakone istinite, uredbe i zapovesti dobre.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוִּיתָ | וְתוֹרָה | וְחֻקִּים | וּמִצְוֹת | לָהֶם | הוֹדַעְתָּ | קָדְשְׁךָ | שַׁבָּת | וְאֶת־ | | | 14 |
| заповеди-си | и-Закон | и-уредбе | и-заповести | им; | објави-си | свету-Својој | Суботу | И- | | | |
| H6680 | H8451 | H2706 | H4687 | | H3045 | H6944 | H7676 | H0853 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַבְדֶּךָ׃ | מֹשֶׁה | בְּיַד | לָהֶם |
| слуге-Твога. | Мојсија, | преко | им |
| H5650 | H4872 | H3027 | |

I obznanio si im subotu svoju svetu, i dao im zapovesti i uredbe i zakon preko Mojsija, sluge svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | הוֹצֵאתָ | מִסֶּלַע | וּמַיִם | לִרְעָבָם | לָהֶם | נָתָתָה | מִשָּׁמַיִם | וְלֶחֶם | | | 15 |
| им | извео-си | из-стене | и-воду | у-глади-њиховој, | | дао-си | с-неба | И-хлеб | | | |
| | H3318 | H5553 | H4325 | H7458 | | H5414 | H8064 | H3899 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשָׂאתָ | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָרֶשֶׁת | לָבוֹא | לָהֶם | וַתֹּאמֶר | לְצָמְאָם | |
| подигао-си | за-коју- | земљу | – | да-наследе | да-уђу | им | и-рекао-си | у-жеђи-њиховој; | |
| H5375 | | H0776 | H0853 | H3423 | H0935 | | H0559 | H6772 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | לָתֵת | יָדְךָ | אֶת־ |
| њима. | да-им-је-даш | руку-Својој | – |
| | H5414 | H3027 | H0853 |

I hleb s neba dao si im u gladi njihovoj, i vodu iz kamena izveo si im u žeđi njihovoj, i rekao si im da idu i naslede zemlju za koju si podigao ruku svoju da ćeš im je dati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמְעוּ | וְלֹא | עָרְפָּם | אֶת־ | וַיַּקְשׁוּ | הֵזִידוּ | וַאֲבֹתֵינוּ | וְהֵם | | 16 |
| слушаху | и-не | вратове-своје | – | и-отврднули-су | били-су-охоли; | и-оци-наши | Али-они | | |
| H8085 | H3808 | H6203 | H0853 | H7185 | H2102 | H0001 | H1992 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְוֹתֶיךָ׃ | אֶל־ | |
| заповести-Твоје. | – | |
| H4687 | H0413 | |

Ali oni i oci naši uzobestiše se i otvrdnuše vratom svojim i ne slušaše zapovesti Tvoje.

17 וַיְמָאֲנוּ וְלֹא־ לִשְׁמֹעַ זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
И-одбише да-слушају и-не- памтили-су чудеса-Твоја која чини-си с-њима;
H3985 H8085 H3808 H2142 H6381 H834 H6213 H5973

וַיַּקְשׁוּ־ וַיִּתְּנוּ־ רֹאשׁ לְשׁוּב לְעַבְדָתָם בְּמִרְיָם
и-отврднуше и-поставише- вођу да-се-врате у-ропство-своје у-бунту.
H7185 H853 – H6203 H5414 H7218 H7725 H5659 H4805

וְאַתָּה אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־ אַפַּיִם וְרַב־
Али-Ти, Боже опроштења, милостив и-самилостан, спор- на-гнев и-обилан-
H859 H433 H5547 H2587 H7349 H750 H639 H7227

חֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
(милошћу,) и-не остави-их.
H3808

[וחסדן] [милошћу]

Ne hteše slušati, i ne opominjaše se čudesa Tvojih koja si im činio, nego otvrdnuše vratom svojim, i u odmetu svom postavljaše sebi vođe da se vrate u ropstvo svoje. Ali Ti, Bože, koji opraštaš koji si žalostiv i milostiv, koji dugo trpiš i velike si milosti, nisi ih ostavio.

18 אַף כִּי־ עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
Чак кад- начинише себи теле ливено и-рекоше: Ово-је Бог-твој који
H637 H3588 H6213 H3947 H5695 H4541 H2063 H430 H834

הֶעֱלְךָ מִמִּצְרָיִם וְעָשׂוּ נְאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃
из-Мисира! те-изведе и-учинише хуле велике.
H5927 H4714 H6213 H5006 H1419

I onda kad načiniše sebi tele liveno i rekoše: Ovo je tvoj Bog koji te je izveo iz Misira, i huliše veoma,

19 וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר עַמּוּד אֶת־ הֶעָנָן לֹא־
И-Ти, у-милости-Твојој великој не остави-их у-пустињи; стуб – облака не-
H859 H7356 H3808 H5800 H4057 H5982 H853 H6051 H3808

לָהֶאָיר בַּלַּיְלָה בָּאֵשׁ עַמּוּד וְאֶת־ בְּהַדֶּרֶךְ לְהַנְחֹתָם בְּיוֹמָם מֵעֲלֵיהֶם סָר
да-им-светли ноћу, огња стуб и- путем; да-их-води дању, од-њих одмакну-се
H215 H3915 H784 H5982 H853 H1870 H5148 H3119 H5493

בָּהּ׃ יֵלְכוּ־ אֲשֶׁר הַדֶּרֶךְ וְאֶת־ לָהֶם –
њиме. треба-да-иду- којим пут и- –
H3212 H834 H1870 H853

ni onda ih radi velike milosti svoje nisi ostavio u pustinji; stup od oblaka nije odstupao od njih danju vodeći ih putem, niti stup ognjeni noću svetleći im putem kojim će ići.

20 וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתָתָּ וּמַנְךָ לְהַשְׂכִּילָם לֹא־ תִמְנַע מָנַעְתָּ
И-Духа-Твога доброг дао-си и-ману-Твоју да-их-поучава; не- ускрати
H7307 H2896 H5414 H4994 H7919 H3808 H4513

לְצִמְאָם׃ לָהֶם נָתַתָּה וּמַיִם מִפִּיהֶם
у-жеђи-њиховој. им дао-си и-воду устима-њиховим,
H6772 H4325 H6310

I dao si im dobri svoj duh da ih urazumljuje, i mane svoje nisi ustegao od usta njihovih, i vode si im dao u žeđi njihovoj.

21 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם
И-четрдесет година хранио-си-их у-пустињи, ништа-им-не недостајао; обућа-њихова
H705 H8141 H3557 H6849 H3808 H2637 H8008

לֹא וְרַגְלֵיהֶם בָּצֵקוּ׃
не и-ноге-њихове отече.
H3808 H7272 H1216

לֹא בָלוּ
не изноши-се,
H3808 H1086

I četrdeset godina hranio si ih u pustinji, ništa im nije nedostajalo: odelo im ne ovetša i noge im ne otekoše.

22

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּירְשׁוּ | לְפֵאָה | וַתַּחְלֵקֵם | וַעֲמָמִים | מַמְלָכוֹת | לָהֶם | וַתִּתֵּן |
| – | и–наследише | по–крајевима; | и–раздели–их | и–народе | царства | им | И–даде–си |
| H0853 | H3423 | H6285 | | | H4467 | | H5414 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּשָׁן׃ | מֶלֶךְ־ | עוֹג | אֶרֶץ | וְאֶת־ | חֶשְׁבּוֹן | מֶלֶךְ | אֶרֶץ | וְאֶת־ | סִיחֹון | אֶרֶץ |
| васанског. | цара– | Ога, | земљу | и– | хесевонског, | цара | земљу | и– | Сихонову, | земљу |
| H1316 | H4428 | H5747 | H0776 | H0853 | H2809 | H4428 | H0776 | H0853 | H5511 | H0776 |

I dao si im carstva i narode, i podelio si ih po krajevima, jer nasleđe zemlju Sionovu, zemlju cara esevonskog, i zemlju cara vasanskog;

23

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶל־ | וַתְּבִיאֵם | הַשָּׁמַיִם | כְּכוֹכְבֵי | הִרְבִּיתָ | וּבְנֵיהֶם |
| за–коју– | земљу | у– | и–доведе–их | небеске | као–звезде | умножи | И–синове–њихове |
| | H0776 | H0413 | H0935 | H8064 | H3556 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָרֶשֶׁת׃ | לָבוֹא | לַאֲבֹתֵיהֶם | אָמַרְתָּ |
| да–наследе. | да–уђу | оцима–њиховим | рекао–си |
| H3423 | H0935 | H0001 | H0559 |

i umnožio si sinove njihove kao zvezde nebeske, i uveo si ih u zemlju za koju si rekao ocima njihovim da će ući u nju i naslediti je.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשְׁבֵי | אֶת־ | לִפְנֵיהֶם | וַתַּכְנַע | הָאָרֶץ | אֶת־ | וַיִּירְשׁוּ | הַבָּנִים | וַיָּבֹאוּ | |
| становнике | – | пред–њима | и–покори | земљу; | – | и–наследише | синови | И–уђоше | |
| H3427 | H0853 | H6440 | H3665 | H0776 | H0853 | H3423 | | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמְמֵי | וְאֶת־ | מַלְכֵיהֶם | וְאֶת־ | בְּיָדָם | וַתִּתֵּנֶם | הַכְּנַעֲנִים | הָאָרֶץ | |
| народе | и– | цареве–њихове | и– | у–руке–њихове | и–предаде–их | Хананејце, | земље, | |
| | H0853 | H4428 | H0853 | H3027 | H5414 | | H0776 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כִּרְצוֹנָם׃ | בָּהֶם | לַעֲשׂוֹת | הָאָרֶץ |
| по–вољи–својој. | с–њима | да–чине | земаљске |
| H7522 | | | H0776 |

I uđoše sinovi njihovi i nasleđe zemlju, i pokorio si im Hananeje, stanovnike zemaljske i predao ih u njihove ruke, i careve njihove i narode zemaljske, da čine od njih šta im je volja.

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | מְלֵאִים־ | בָּתִּים | וַיִּירְשׁוּ | שְׁמֵנָה׃ | וַאֲדָמָה | בְּצֻרוֹת׃ | עָרִים | וַיִּלְכְּדוּ |
| сваког– | пуне– | куће | и–наследише | масну; | и–земљу | утврђене | градове | И–заузише |
| H3605 | H4392 | | H3423 | H8082 | H0127 | H1219 | | H3920 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאכְלוּ | לֶרֶב | מַאֲכָל | וְעֵץ | וְזֵיתִים | כְּרָמִים | חֲצוּבִים | בֹּרוֹת | טוֹב |
| и–једоху | у–изобиљу; | плодно | и–дрвеће | и–маслинике | винограде | ископане, | бунаре | добра, |
| H0398 | H7230 | H3978 | H6086 | H2132 | H3754 | H2672 | | H2898 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַגָּדוֹל׃ | בְּטוּבְךָ | וַיִּתְעַדְּנוּ | וַיִּשְׂמְנוּ | וַיִּשְׂבְּעוּ |
| великој. | у–доброти–Твојој | и–уживаху | и–угојише–се | и–наситише–се |
| | H2898 | H5727 | H8080 | H7646 |

I tako uzeše tvrde gradove i zemlju rodnu, i nasleđe kuće pune svakog dobra, studence iskopane, vinograde, maslinike i voćke mnoge, i jedoše i nasitiše se i ugojiše se, i blagovahu po velikoj Tvojoj dobroti.

26 וַיַּמְרֹ֔ו וַיִּמְרְד֖ו בָּ֑ךְ וַיַּשְׁלִ֤כו אֶת־ תֹּורָתְךָ֙ אַחֲרֵ֣י
Али–одметнуше–се и–побунише–се против–Тебе и–бацише – Закон–Твој за–
H4784 H4775 H7993 H0853 H8451

גַּ֚ם וְאֶת־ נְבִיאֶ֣יךָ הָרָ֔גו אֲשֶׁר־ בָּהֶ֖ם הֵעִ֣ידו לַהֲשִׁיבָ֑ם אֵלֶ֙יךָ֙
леђа–своја и– пророке–Твоје побише који– сведочили–су ћима да–их–врате Теби;
H1458 H0853 H5030 H2026 H0413 H7725

וַיַּעֲשׂ֥ו נְאָצֹ֖ות גְּדֹולֹֽת׃
и–учинише хуле велике.

Ali Te razgneviše i odmetnuše se od Tebe: baciše zakon Tvoj za leđa i proroke Tvoje pobiše, koji im svedočahu da bi ih obratili ka Tebi i huliše veoma.

27 וַתִּתְּנֵ֗ם בְּיַד֙ צָרֵיהֶ֔ם וַיָּצֵ֥רו לָהֶ֖ם וּבְעֶ֣ת
И–предаде–их у–руку непријатеља–њихових, и–тлачили–су их; и–у–време
H5414 H3027 H3334 H6256

וַתִּתְּנֵ֗ם בְּיַד֙ צָרֵיהֶ֔ם וַיָּצֵ֥רו לָהֶ֖ם וּבְעֶ֣ת
И–предаде–их у–руку непријатеља–њихових, и–тлачили–су их; и–у–време
H5414 H3027 H3334 H6256

צָרָתָ֑ם וְאַתָּ֤ה אֵלֶ֙יךָ֙ יְצְעֲק֔ו וְאַתָּ֤ה מִשָּׁמַ֙יִם֙ תִּשְׁמָ֔ע וּכְרַחֲמֶ֖יךָ הָרַבִּ֥ים
невоље–њихове вапијаху и–Ти к–Теби, и–Ти са–небеса чу–си и–по–милости–Твојој великој
H6817 H0413 H8064 H8085

מֹושִׁיעִ֣ים וַיֹּושִׁיעֻ֔ם מִיַּד֙ צָרֵיהֶ֑ם׃ לָהֶ֙ם֙ תִּתֵּ֣ן
избавитеље и–избавиху–их из–руке непријатеља–њихових. им даде–си
H5414 H3467 H3027

Zato si ih davao u ruke neprijateljima njihovim koji ih mučaše. A kad u nevolji svojoj vikaše k Tebi Ti si ih uslišio s neba i po velikoj milosti svojoj davao si im izbavitelje, koji ih izbavljahu iz ruku neprijatelja njihovih.

28 וְכִנֹּ֣וחַ֔ עָשׂ֥ו לְפָנֶ֑יךָ וַתַּעַזְבֵּ֙ם֙ בְּיַד֙ אֹויְבֵיהֶ֔ם וְשָׁ֥בו וַיִּזְעֲק֖ו אֵלֶ֙יךָ֙ וְאַתָּ֤ה
А–кад–упочинуше чинише пред–Тобом; и–остављао–си–их у–руку опет– – зло и–обратили–и–вапили–к–Теби, и–Ти
H5117 H6440 H5337 H3027 H7725 H2199

מִשָּׁמַ֙יִם֙ תִּשְׁמַ֔ע וְהִצַּלְתָּ֖ לָהֶ֑ם בְּרַחֲמֶ֙יךָ֙ כְּ֣ עִתִּֽים׃ רַבֹּ֖ות
са–небеса чу–си и–избављао–си–их по–милости–Твојој много пута.
H8064 H8085 H5337 H6256

Ali čim otpočinuše, opet činiše zlo pred Tobom, zato si ih ostavljao u rukama neprijatelja njihovih da vladaju njima; a kad se obraćaše i vikaše k Tebi, Ti si ih uslišio s neba i izbavljao ih po milosti svojoj mnogo puta.

29 וַתָּ֣עַד וַתַּעֲדֵ֔ם בָּהֶ֑ם וְלֹא־ תֹורָתְךָ֙ לַהֲשִׁיבָ֣ם אֶל־ הֵזִ֖ידו וְהֵמָּ֥ה
И–опомињао–си их да–их–вратиш ка– Закону–Твоме; и–не– били–су–охоли али–они
H5749 H0413 H8451 H3808 H2102 H1992

חָטְא֣ו בְּמִשְׁפָּטֶ֗יךָ וּבְמִצְוֹתֶ֙יךָ֙ לְמִצְוֹתֶ֙יךָ֙ שָׁמְע֔ו אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂ֥ה בָּ֖ם
гресише– и–у–законима–Твојим заповести–Твоје слушаху које–ако– према–ћима твори
H2398 H4941 H4687 H8085 H0834 H6213

וְלֹא֙ הִקְשׁ֣ו וְעָרְפָ֔ם סֹורֶ֖רֶת כָּתֵ֑ף וַיִּתְּנ֙ו בָּהֶ֔ם וְחָיָ֖ה אָדָ֑ם
и–не отврднуше и–вратове–своје упорно раме и–окренуше по–ћима; и–живеће човек
H3808 H7185 H6203 H5637 H3802 H5414 H2421 H0120

בָּהֶ֖ם שָׁמֵ֥עו׃
слушаху.
H8085

I opominjao si ih da bi ih obratio k zakonu svom, ali oni behu obesni i ne slušaše zapovesti Tvoje i grešiše o Tvoje zakone koje ko vrši živ će biti kroz njih; i izmičući ramena svoja otvrdnuše vratom svojim i ne slušaše.

30 וַתְּמַשְׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־
И-трпљао-си над-њима година много и-опомињао-си их Духом-Твојим преко-
H4900 H5921 H8141 H7227 H0413 H7307 H3027

נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצוֹת׃
пророка-Твојих и-не ослушкиваху; и-предаде-их у-руку народа земаљских.
H5030 H3808 H0238 H5414 H3027 H5971 H0776

I trpeo si ih mnogo godina opominjući ih duhom svojim preko proroka svojih; ali ne slušaše; tada si ih dao u ruke narodima zemaljskim.

31 וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־
Али-по-милости-Твојој великој не- учини-им крај и-не остави-их; јер Бог-
H0410 H3588 H6213 H3808 H3617 H6213 H7227 H2896

חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
милостив и-самилостан Ти-си.
H2587 H7227 H0859

Ali radi milosti svoje velike nisi dao da sasvim propadnu niti si ih ostavio, jer si Bog milostiv i žalostiv.

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
И-сада, Боже-наш, Боже велики, силни и-страшни, који-чуваш завет и-милост,
H6258 H0430 H0410 H1419 H1368 H3372 H8104 H1285 H2617

אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֶת־כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ לְמַלְכֵּינוּ
не- нека-буде-мало пред-Тобом –  сва- мука која- снађе-нас, цареве-наше,
H0408 H4591 H6440 H0853 H3605 H8513 H0834 H4672 H4428

וְלִשָּׂרֵינוּ וְלִכֹּהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמְּךָ
кнезове-наше, и-свештенике-наше, и-пророке-наше, и-оце-наше и-сав- народ-Твој,
H8269 H3548 H5030 H0001 H3605 H5971

מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
од-дана царева асирских до дана овог.
H3117 H4428 H0804 H5704 H3117 H2088

Sada dakle, Bože naš, Bože veliki, silni i strašni, koji čuvaš zavet i milost, nemoj da je malo pred Tobom što nas snađe sva ova muka, careve naše, knezove i sveštenike naše i proroke naše i oce naše i sav narod Tvoj od vremena careva asirskih do danas.

33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל־כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ
И-Ти-си праведан у- свему- што-дође на-нас; јер- истину чини-си, а-ми
H0589 H6662 H5921 H3605 H0935 H5921 H3588 H0571 H6213 H0587

הִרְשָׁעְנוּ׃
беше-зли.
H7561

Ti si pravedan u svemu što nas je snašlo, jer si Ti pravo učinio, a mi smo bezbožno radili.

34 וְאֶת־ И- H0853 מְלָכֵינוּ цареви-наши, H4428 שָׂרֵינוּ кнезови-наши, H8269 כֹּהֲנֵינוּ свештеници-наши H3548 וַאֲבֹתֵינוּ и-оци-наши H0001 לֹא не H3808 עָשׂוּ држаху

תּוֹרָתֶךָ Закон-Твој H8451 וְלֹא и-не H3808 הִקְשִׁיבוּ пажаху H7181 אֶל־ на- H0413 מִצְוֹתֶיךָ заповести-Твоје H4687 וּלְעֵדוּתֶיךָ и-на-сведочанства-Твоја H5715 אֲשֶׁר којима

הַעִידְתָּ опомињаш-си H5749 בָּהֶם׃ их.

I carevi naši, knezovi naši i oci naši ne izvršavaše zakon Tvoj niti mariše za zapovesti Tvoje i svedočanstva Tvoja, kojima si im svedočio.

35 וְהֵם А-они H1992 בְּמַלְכוּתָם֙ у-царству-своме H4438 וּבְטוּבְךָ֣ и-у-доброти-Твојој H2898 הָרָ֔ב великој H7227 אֲשֶׁר־ којој- H0834 נָתַתָּ даде-си H5414 לָהֶם им H1992 וּבָאָרֶץ и-у-земљи H0776

הָרְחָבָה пространој H7342 וְהַשְּׁמֵנָה и-масној H8082 אֲשֶׁר־ којој- H0834 נָתַתָּ даде-си H5414 לִפְנֵיהֶם пред-њима H6440 לֹא не H3808 עָבָדוּךָ֔ служаше-Тебе; H5647 וְלֹא־ и-не- H3808

שָׁבוּ обратиоше-се H7725 מִמַּעַלְלֵיהֶם од-дела-својих H4611 הָרָעִֽים׃ злих.

Jer u carstvu svom i u velikom dobru Tvom koje si im činio, i u zemlji prostranoj i rodnoj koju si im dao, ne služiše Tebi niti se povratiše od zlih dela svojih.

36 הִנֵּה Ево H2009 אֲנַחְנוּ ми-смо H0587 עֲבָדִים робови; H5650 הַיּוֹם данас H3117 אֲשֶׁר־ којој- H0834 נָתַתָּה даде-си H5414 לַאֲבֹתֵינוּ оцима-нашим H0001 לֶאֱכֹל да-једу H0398 אֶת־ - H0853

פִּרְיָהּ род-њен H6529 וְאֶת־ и- H0853 טוּבָהּ добра-њена, H2898 הִנֵּה ево H2009 עֲבָדִים робови H5650 אֲנַחְנוּ ми-смо H0587 עָלֶיהָ׃ на-њој.

Evo, mi smo danas robovi; i još u zemlji, koju si dao ocima našim da jedu rod njen i dobra njena, evo mi smo robovi u njoj.

37 וּתְבוּאָתָהּ И-род-њен H8393 לַמְּלָכִים царевима H4428 אֲשֶׁר־ које- H0834 נָתַתָּה постави-си H5414 עָלֵינוּ над-нама בְּחַטֹּאותֵֽינוּ׃ за-грехе-наше; וְעַל и-над-

וּבִבְהֶמְתֵּנוּ֙ и-над-стоком-нашом H0929 כִּרְצוֹנָ֔ם по-вољи-својој; H7522 וּבְצָרָה и-у-невољи-смо גְדוֹלָה великој

פ ¶ אֲנָֽחְנוּ׃ ми. H0587

I ona rod svoj obilati rađa carevima koje si postavio nad nama za grehe naše, i koji gospodare nad našim telima i nad stokom našom po svojoj volji, te smo u velikoj teskobi.

38 וּבְכָל־ И-упркос-свему- H3605 זֹּאת овоме H2063 אֲנַחְנוּ ми H0587 כֹּרְתִים склапамо H3772 אֲמָנָה веран-завет H0548 וְכֹתְבִים и-пишемо; H3789 וְעַל и-на H5921 חֲתוּם печат H2856

שָׂרֵינוּ кнезови-наши, H8269 לְוִיֵּנוּ Левити-наши H3881 כֹּהֲנֵינוּ׃ и-свештеници-наши. H3548

A radi svega toga činimo tvrd zavet i pišemo, a knezovi naši, Leviti naši, sveštenici naši pečate.

## Chapter 10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל | הַֽחֲתוּמִים | נְחֶמְיָה | הַתִּרְשָׁתָא | בֶּן־ | חֲכַלְיָה | וְצִדְקִיָּה׃ | 1 |
| А–на | запечаћенима | Немија | намесник | син | Хакалије | и–Сидкија | |
| | H2856 | H5166 | H8660 | | H2446 | H6667 | |

A koji zapečatiše behu ovi: Nemija Tirsata, sin Ahalijin, i Sedekija,

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׂרָיָה | עֲזַרְיָה | יִרְמְיָה׃ | 2 |
| Сераја | Азарија | Јеремија | |
| H8304 | H5838 | H3414 | |

Seraj, Azarija, Jeremija,

| | | | |
|---|---|---|---|
| פַּשְׁחוּר | אֲמַרְיָה | מַלְכִּיָּה׃ | 3 |
| Пасхур | Амарија | Малхија | |
| H6583 | H0568 | H4441 | |

Pashor, Amarija, Malhija,

| | | | |
|---|---|---|---|
| חַטּוּשׁ | שְׁבַנְיָה | מַלּוּךְ׃ | 4 |
| Хатусх | Схеванија | Малух | |
| H2407 | H7645 | | |

Hatus, Sevanija, Maluh,

| | | | |
|---|---|---|---|
| חָרִם | מְרֵמוֹת | עֹבַדְיָה׃ | 5 |
| Харим | Меремот | Овадија | |
| H2766 | H4822 | H5662 | |

Harim, Merimot, Ovadija,

| | | | |
|---|---|---|---|
| דָּנִיֵּאל | גִּנְּתוֹן | בָּרוּךְ׃ | 6 |
| Данијел | Гинетон | Барух | |
| H1840 | H1599 | H1263 | |

Danilo, Gineton, Varuh,

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְשֻׁלָּם | אֲבִיָּה | מִיָמִן׃ | 7 |
| Месхулам | Авија | Мијамин | |
| H4918 | H0029 | H4326 | |

Mesulam, Vija, Mijamin,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעַזְיָה | בִלְגַּי | שְׁמַעְיָה | אֵלֶּה | הַכֹּהֲנִים׃ | ס | | 8 |
| Маазија | Билгај | Схемаја | ово–су | свештеници | — | | |
| H4590 | H1084 | H8098 | H0428 | H3548 | | | |

Mazija, Vilgaj, Semaja; to behu sveštenici;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַלְוִיִּם | וְיֵשׁוּעַ | בֶּן־ | אֲזַנְיָה | בִּנּוּי | מִבְּנֵי | חֲנָדָד | קַדְמִיאֵל׃ |
| А–Левити | Јесхуа | син | Азаније | Бинуј | од–синова | Хенадада | Кадмиел |
| H3881 | H3442 | | H0245 | H1131 | | H2582 | H6934 |

a Leviti: Isus sin Azanijin Vinuj između sinova Inadadovih, Kadmilo,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲחֵיהֶם | שְׁבַנְיָה | הוֹדִיָּה | קְלִיטָא | פְּלָאָיָה | חָנָן׃ | 10 |
| и–браћа–њихова | Схеванија | Ходија | Келита | Пелаја | Ханан | |
| H0251 | H7645 | H1940 | H7042 | | H2605 | |

i braća njihova: Sevanija, Odija, Kelita, Felaja, Anana,

11 מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃
Miha Reov Hasavija
H4316 H7340 H2811

Miha, Reov, Asavija,

12 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃
Zakur Serevija Sevanija
H2139 H8274 H7645

Zahur, Serevija, Sevnija,

13 הוֹדִיָּה בָּנִי בִּנְינוּ׃ ס
Hodija Bani Beninuj —
H1940 H1137 H1148

Odija, Vanije, Veninuj;

14 רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃
Poglavari naroda Paros Pahat Moav Elam Zatu Bani
H6551 H6355 H6355 H5803 H2240 H1137

glavari narodni: Faros, Fat-Moav, Elam, Zatuj, Vanije,

15 בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃
Buni Azgad Bevaj
H1138 H5803 H0893

Vunije, Azgad, Vivaj,

16 אֲדֹנִיָּה בִּגְוַי עָדִין׃
Adonija Bigvaj Adin
H0138 H0902 H5720

Adonija, Vigvaj, Adin,

17 אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃
Ater Jezekija Azur
H0333 H2396 H5809

Atir, Jezekija, Azur,

18 הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃
Hodija Hasum Besaj
H1940 H2828 H1209

Odija, Asum, Visaj,

19 חָרִיף עַנָּתוֹת [נוֹבַי](נֵיבָי)׃
Hariv Anatot —
H2756 H6068 H5109 H5109

Arif, Anatot, Navaj,

20 מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
Magpiasx Mesulam Hezir
H4047 H4918 H2387

Magfija, Mesulam, Ezir,

21 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃
Месхезавел Садок Јадуа
H4898 H6659 H3037

Mesizaveilo, Sadok, Jadva,

22 פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃
Пелатија Ханан Анаја
H6410 H2605 H6043

Felatija, Anan, Anaja,

23 הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃
Хосхеа Хананија Хасхув
H1954 H2815

Osija, Ananija, Asuv,

24 הַלּוֹחֵשׁ פַּלְחָא שׁוֹבֵק׃
Халохесх Пилха Сховек
H3873 H6401 H7733

Lois, Fileja, Sovik,

25 רְחוּם חַשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃
Рехум Хасхавна Маасеја
H4641 H2812

Reum, Asavana, Maija,

26 וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃
и–Ахија Ханан Анан
H0281 H2605 H6052

Ahija, Anana, Ganan,

27 מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃
Малух Харим Баана
H1196 H2766

Maluh, Harim, Vana.

28 וְכָל־ הַנְּתִינִים הַמְשֹׁרְרִים הַשּׁוֹעֲרִים הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים הָעָם וּשְׁאָר
и–сви Нетинејци певачи чувари–капија Левити свештеници народа А–остатак
H3605 H5411 H7891 H7778 H3881 H3548 H7605

נְשֵׁיהֶם הָאֱלֹהִים תּוֹרַת אֶל־ הָאֲרָצוֹת מֵעַמֵּי הַנִּבְדָּל
жене–њихове Божјем Закону ка земаља од–народа који–су–се–одвојили
H0802 H0430 H8451 H0413 H0776 H0914

מֵבִין׃ יוֹדֵעַ כֹּל וּבְנוֹתֵיהֶם בְּנֵיהֶם
и–схватају који–разумеју сви и–кћери–њихове синови–њихови
H0995 H3045 H3605 H1323

I ostali narod, sveštenici, Leviti, vratari, pevači, netineji i svi koji se odvojiše od naroda zemaljskih k zakonu Božjem, žene njihove, sinovi njihovi i kćeri njihove, svi koji znahu i razumevahu,

29 מַחֲזִיקִים עַל־ אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים וּבְשְׁבוּעָה
приступили–су уз браћу–своју племиће–своје и–ступили–су у–заклетву и–у–присегу
H2388 H0251 H0117 H0935 H0423 H7621

לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־ הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר
да–ходају по–Закону Божјем који је–дат руком Мојсија слуге Божјег и–да–чувају
H3212 H8451 H0430 H5414 H3027 H4872 H5650 H0430 H8104

וְלַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃
и–да–врше — све заповести Господа Господара–нашег и–уредбе–Његове и–прописе–Његове
H0853 H3605 H4687 H3068 H0136 H4941 H2706

pristaše s braćom svojom, glavarima svojim, i dođoše te se zakleše i kletvom zavezaše da hodimo po zakonu Božijem, koji je dat preko Mojsija, sluge Božijeg, i da držimo i izvršujemo sve zapovesti Gospoda Boga svog i zakone Njegove i uredbe Njegove.

30 וַאֲשֶׁר לֹא־ נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־ בְּנֹתֵיהֶם לֹא
И–да неће–давати кћери–наше — кћери–њихове и народима земље и — кћери–њихове неће–мо
H3808 H3808 H1323 H5414 H1323 H5971 H0776 H0853 H1323 H3808

לְבָנֵינוּ׃ נִקַּח
за–синове–наше узимати
H3947

I da ne dajemo kćeri svojih narodima zemaljskim, niti kćeri njihovih da uzimamo za sinove svoje.

31 וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־ הַמַּקָּחוֹת וְכָל־ מֵבִיא בְיוֹם שֶׁבֶר הַשַּׁבָּת
И–народи земље који–доносе — робу и–свакојаку храну у–дан суботњи
H0776 H0935 H0853 H4728 H3605 H7668 H3117 H7676

לִמְכּוֹר לֹא־ נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־
да–продају неће–мо куповати од–њих у–Суботу ни–у–дан свети и–опростићемо —
H4376 H3808 H3947 H1992 H7676 H3117 H6944 H5203 H0853

כָּל־ יָד׃ וּמַשָּׁא הַשְּׁבִיעִית הַשָּׁנָה
сваке руке и–дугове седме године
H3605 H3027 H4855 H7637 H8141

I od naroda zemaljskih koji donesu trg ili kakvu god hranu u subotu na prodaju, da ne uzimamo u subotu ni u drugi sveti dan, i da ostavljamo sedme godine da počiva zemlja i opraštamo svaki dug.

32 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל הַשָּׁנָה
И–поставили–смо на–себе заповест да–дајемо на–себе трећину шекела годишње
H5975 H5921 H4687 H5414 H5921 H7992 H8255 H8141

לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
за–службу Дома Бога–нашег
H5656 H1004 H0430

I postavismo sebi uredbu da dajemo svake godine trećinu sikla na službu u dom Boga svog:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶלֶחֶם | הַמַּעֲרֶכֶת | וּמִנְחַת | הַתָּמִיד | וְלָעוֹלַת | הַתָּמִיד | הַשַּׁבָּתוֹת | 33 |
| за-хлеб | постављања | и-принос | свакодневни | и-за-жртву-паљеницу | свакодневну | субота | |
| H3899 | H4635 | H4503 | H8548 | | H8548 | H7676 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחֳדָשִׁים | לַמּוֹעֲדִים | וְלַקֳּדָשִׁים | וְלַחַטָּאוֹת | לְכַפֵּר | עַל־ | יִשְׂרָאֵל |
| младина | за-празнике | и-за-свете-ствари | и-за-жртве-за-грех | да-се-очисти | — | Израиљ |
| H2320 | H4150 | H6944 | | | | H3478 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְכֹל | מְלֶאכֶת | בֵּית־ | אֱלֹהֵינוּ׃ | ס |
| и-сву | службу | Дома | Бога-нашег | — |
| H3605 | H4399 | | H0430 | |

Na hlebove postavljene, na dar svagdašnji i žrtvu paljenicu svagdašnju za subote, za mladine i za praznike, i na svetinju i na žrtve za greh da se očišća Izrailj, i na svako delo u domu Boga našeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַגּוֹרָלוֹת | הִפַּלְנוּ | עַל־ | קׇרְבַּן | הָעֵצִים | הַכֹּהֲנִים | הַלְוִיִּם | וְהָעָם | לְהָבִיא | 34 |
| И-жребове | бацили-смо | за | дар | дрвâ | свештеници | Левити | и-народ | да-доносе | |
| H1486 | H5307 | | | H6086 | H3548 | H3881 | | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | אֱלֹהֵינוּ | לְבֵית־ | לְעִתִּים | מְזֻמָּנִים | שָׁנָה | בְּשָׁנָה | לְבַעֵר |
| у-Дом | Бога-нашег | у-дом | у-време | одређено | годину | за-годином | да-горе |
| | H0430 | | H6256 | H2163 | H8141 | H8141 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | מִזְבַּח | יְהוָה | אֱלֹהֵינוּ | כַּכָּתוּב | בַּתּוֹרָה׃ |
| на | олтару | Господа | Бога-нашег | као-што-је-написано | у-Закону |
| | H4196 | H3068 | H0430 | H3789 | H8451 |

I bacasmo žreb za sveštenike i Levite i narod radi nošenja drva da se donosi u dom Boga našeg po domovima otaca naših na vreme od godine do godine, da gori na oltaru Gospoda Boga našeg, kako piše u zakonu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָהָבִיא | אֶת־ | בִּכּוּרֵי | אַדְמָתֵנוּ | וּבִכּוּרֵי | כָּל־ | פְּרִי | כָּל־ | עֵץ | 35 |
| И-да-доносе | — | првине | земље-наше | и-првине | сваког | плода | сваког | дрвета | |
| H0935 | H0853 | H1061 | H0127 | H1061 | H3605 | H6529 | H3605 | H6086 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | בְּשָׁנָה | לְבֵית | יְהוָה׃ | |
| годину | за-годином | у-Дом | Господњи | |
| H8141 | H8141 | | H3068 | |

и да donosimo prvine od zemlje svoje i prvine od svakog roda od svakog drveta od godine do godine u dom Gospodnji;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | בְּכֹרוֹת | בָּנֵינוּ | וּבְהֶמְתֵּינוּ | כַּכָּתוּב | בַּתּוֹרָה | וְאֶת־ | 36 |
| И | прворођене | синова-наших | и-стоке-наше | као-што-је-написано | у-Закону | и | |
| H0853 | H1060 | | H0929 | H3789 | H8451 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכוֹרֵי | בְקָרֵינוּ | וְצֹאנֵינוּ | לְהָבִיא | לְבֵית | אֱלֹהֵינוּ | לַכֹּהֲנִים |
| првенаце | говеда-наших | и-оваца-наших | да-доносе | у-Дом | Бога-нашег | свештеницима |
| H1060 | H1241 | H6629 | H0935 | | H0430 | H3548 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמְשָׁרְתִים | בְּבֵית | אֱלֹהֵינוּ׃ | |
| који-служе | у-Дому | Бога-нашег | |
| H8334 | | H0430 | |

и prvence od sinova svojih i stoke svoje, kako piše u zakonu, i prvence od goveda svojih i od ovaca svojih da donosimo u dom Boga svog sveštenicima koji služe u domu Boga našeg;

37 וְאֶת־ רֵאשִׁית И првине H0853 H7225
עֲרִיסֹתֵינוּ брашна-нашег H6182
וּתְרוּמֹתֵינוּ и-приносе-наше H8641
וּפְרִי и-плод H6529
כָּל־ сваког H3605
עֵץ дрвета H6086
תִּירוֹשׁ вино-младо H8492
וְיִצְהָר и-уље H3323
נָבִיא доносићемо H0935
לַכֹּהֲנִים свештеницима H3548
אֶל־ у H0413
לִשְׁכוֹת одаје H3957
בֵּית־ Дома
אֱלֹהֵינוּ Бога-нашег H0430
וּמַעְשַׂר и-десетак H4643
אַדְמָתֵנוּ земље-наше H0127
לַלְוִיִּם Левитима H3881
וְהֵם и-они H1992
הַלְוִיִּם Левити H3881
בְּכָל у-свим H3605
עָרֵי градовима
הַמְעַשְּׂרִים који-скупљају-десетак H6237
עֲבֹדָתֵנוּ׃ службе-наше H5656

i prvine testa svog i prinose svoje i rod od svih drveta, vino i ulje da donosimo sveštenicima u kleti doma Boga svog, i Levitima desetak od zemlje svoje, i Leviti da uzimaju desetak po svim mestima gde uradimo;

38 וְהָיָה И-биће H1961
הַכֹּהֵן свештеник H3548
בֶּן־ син
אַהֲרֹן Аронов H0175
עִם־ са
הַלְוִיִּם Левитима H3881
בְּעֶשֶׂר при-десетку H6237
הַלְוִיִּם Левита H3881
וְהַלְוִיִּם и-Левити H3881
מַעֲשַׂר десетак
הַמַּעֲשֵׂר од-десетка H4643
בְּיִשְׂרָאֵל׃ у-Израиљу H3478
אֶת־ — H0853
יַעֲלוּ носиће H5927
הַלְוִיִּם Левити H3881
בְּנֵי синови
בְּנֵי-
וּבְנֵי и-синови
לְבֵית у-Дом
אֱלֹהֵינוּ Бога-нашег H0430
אֶל־ у H0413
לִשְׁכוֹת одаје H3957
הָאוֹצָר׃ ризнице H0214
בֵּית Дома

i da bude sveštenik, sin Aronov s Levitima kad Leviti uzimaju desetak, i da Leviti donose desetak od desetka u dom Boga našeg, u kleti, u spreme njegove.

39 כִּי Јер
אֶל־ у H0413
הַלְשָׁכוֹת одаје H3957
יָבִיאוּ доносе H0935
בְּנֵי־ синови
יִשְׂרָאֵל Израиљеви H3478
וּבְנֵי и-синови
הַלֵּוִי Левијеви H3878
אֶת־ — H0853
תְּרוּמַת принос H8641
הַדָּגָן жита H1715
תִּירוֹשׁ вина-младог H8492
וְהַיִּצְהָר и-уља H3323
שָׁם и-тамо-су H8033
כְּלֵי посуде H3627
הַמִּקְדָּשׁ Светиње H4720
וְהַכֹּהֲנִים и-свештеници H3548
הַמְשָׁרְתִים који-служе H8334
וְהַשּׁוֹעֲרִים и-чувари-капија H7778
וְהַמְשֹׁרְרִים и-певачи H7891
לֹא и-нећемо H3808
נַעֲזֹב занемарити H0853
אֶת־ — H0853
בֵּית Дом
אֱלֹהֵינוּ׃ Бога-нашег H0430

Jer u te kleti dužni su sinovi Izrailjevi i Leviti donositi prinos od žita, od vina i ulja, gde su sveti sudovi, i sveštenici koji služe, i vratari i pevači, da ne ostavljamo dom Boga svog.

## Chapter 11

1 וַיֵּשְׁבוּ И-настанили-су-се H3427
שָׂרֵי- поглавари H8269
הָעָם народа H5971
בִּירוּשָׁלִָם у-Јерусалиму H3389
וּשְׁאָר а-остатак H7605
הָעָם народа H5971
הִפִּילוּ бацао-је H5307
גּוֹרָלוֹת жребове H1486
וְתֵשַׁע а-девет H8672
הַיָּדוֹת делова H3027
לְהָבִיא да-доведе H0935
אֶחָד једног H0259
מִן- од H4480
הָעֲשָׂרָה десет H6235
לָשֶׁבֶת да-живи H3427
בִּירוּשָׁלִַם у-Јерусалиму H3389
עִיר граду H5892
הַקֹּדֶשׁ светом H6944
בָּעָרִים׃ у-градовима

I naseliše se knezovi narodni u Jerusalimu, a ostali narod meta žreb da uzmu jednog od deset da sedi u Jerusalimu svetom gradu, i ostalih devet delova po drugim gradovima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשָׁבֶת | הַמִּתְנַדְּבִים | הָאֲנָשִׁים | לְכֹל | הָעָם | וַיְבָרְכוּ | 2 |
| да–живе | који–су–се–добровољно–јавили | људе | све | народ | И–благословио–је | |
| H3427 | H5068 | H0376 | H3605 | | H1288 | |

| | |
|---|---|
| פ | בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ |
| — | у–Јерусалиму |
| | H3389 |

I blagoslovi narod sve ljude koji sami od svoje volje pristaše da sede u Jerusalimu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | וּבְעָרֵי | בִּירוּשָׁלָ͏ִם | יָשְׁבוּ | אֲשֶׁר | הַמְּדִינָה | רָאשֵׁי | וְאֵלֶּה | 3 |
| Јудиним | а–у–градовима | у–Јерусалиму | су–живели | који | покрајине | поглавари | А–ово–су | |
| H3063 | | H3389 | H3427 | | H4082 | | H0428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים׀ | יִשְׂרָאֵל | בְּעָרֵיהֶם | בַּאֲחֻזָּתוֹ׀ | אִישׁ | יָשְׁבוּ | |
| и–Левити | свештеници | Израиљ | у–градовима–својим | на–имању–свом | сваки | живели–су | |
| H3881 | H3548 | H3478 | | H0272 | H0376 | H3427 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁלֹמֹה׃ | עַבְדֵי | וּבְנֵי | וְהַנְּתִינִים |
| Соломунових | слуга | и–синови | и–Нетинејци |
| H8010 | H5650 | | H5411 |

Ovo su glavari zemaljski koji se naseliše u Jerusalimu, a po ostalim gradovima judejskim nastaniše se svaki na svom nasledstvu po gradovima svojim Izrailjci sveštenici i Leviti, Netineji i sinovi sluga Solomunovih:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּנֵי | בִנְיָמִן | וּמִבְּנֵי | יְהוּדָה | מִבְּנֵי | יָשְׁבוּ | וּבִירוּשָׁלַ͏ִם׀ | | 4 |
| од–синова | Венијаминових | и–од–синова | Јудиних | од–синова | живели–су | А–у–Јерусалиму | | |
| | H1144 | | H3063 | | H3427 | H3389 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | שְׁפַטְיָה | בֶּן־ | אֲמַרְיָה | בֶּן־ | זְכַרְיָה | בֶּן־ | עֻזִּיָּה | בֶּן־ | עֲתָיָה | יְהוּדָה |
| син | Схефатије | син | Амарије | син | Захарије | син | Узије | син | Ataja | Јудиних |
| | H8203 | | H0568 | | | | H5818 | | H6265 | H3063 |

| | | |
|---|---|---|
| פָּרֶץ׃ | מִבְּנֵי־ | מַהֲלַלְאֵל |
| Пересових | од–синова | Махалалела |
| H6557 | | H4111 |

U Jerusalimu, dakle, naseliše se neki od sinova Judinih i Venijaminovih: od sinova Judinih: Ataja sin Ozije, sina Zaharije, sina Amarije, sina Sefatije, sina Maleleilovog, od sinova Faresovih;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹיָרִיב | בֶּן־ | עֲדָיָה | בֶּן־ | חֲזָיָה | בֶּן־ | כָּל־חֹזֶה | בֶּן־ | בָּרוּךְ | בֶּן־ | וּמַעֲשֵׂיָה | 5 |
| Јојарива | син | Адаје | син | Хазаје | син | Кол–Хозеа | син | Варуха | син | и–Мааseја | |
| H3114 | | H5718 | | H2382 | | H3626 | | H1263 | | H4641 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשִּׁלֹנִי׃ | בֶּן־ | זְכַרְיָה | בֶּן־ |
| Схилонца | син | Захарије | син |
| H8023 | | | |

i Masija, sin Varuha sina Holoze sina Azaje, sina Adaje, sina Jojariva sina Zahrije, sina Silonijevog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמֹנָה | שִׁשִּׁים | מֵאוֹת | אַרְבַּע | בִּירוּשָׁלָ͏ִם | הַיֹּשְׁבִים | פֶּרֶץ | בְּנֵי־ | כָּל־ | | 6 |
| и–осам | шездесет | стотине | четири | у–Јерусалиму | који–су–живели | Пересови | синови | Сви | | |
| H8083 | H8346 | H3967 | H0702 | H3389 | H3427 | H6557 | | H3605 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | חָיִל׃ | אַנְשֵׁי־ |
| — | храбрих | људи |
| | H2428 | H0376 |

svega sinova Faresovih što se naseliše u Jerusalimu, četiri stotine i šezdeset i osam hrabrih ljudi.

7 וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלּוּא בֶן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָהוּ
А-ово-су синови Венијаминови Салу син Месхулама син Јоеда син Педаје
H0428 H1144 H5543 H4918 H3133 H6305

בֶּן־קוֹלָיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָהוּ׃
син Колаје син Маасеја син Итиела син Исаије
H6964 H4641 H0384 H3470

A između sinova Venijaminovih: Saluj sin Mesulama, sina Joada, sina Fedaje, sina Kolaje, sina Masija, sina Itila, sina Isaijinog,

8 וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃
А-за-њим Габај Салај девет стотина двадесет и-осам
H1373 H5543 H8672 H3967 H6242 H8083

i za njim Gava, Salaj devet stotina i dvadeset i osam;

9 וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פְּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־הַסְנוּאָה עַל־הָעִיר
И-Јоел син Зихрија надзорник над-њима и-Јуда син Хасенуин над градом
H3100 H2147 H6496 H5921 H3063 H5574 H5921 H5892

פ מִשְׁנֶה׃
— други
H4932

a Joilo, sin Zahrijev beše nad njima, a Juda sin Senujin beše drugi nad gradom.

10 מִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶּן־יוֹיָרִיב יָכִין׃
Од свештеника Једаја син Јојарива Јахин
H3548 H3048 H3114 H3199

Od sveštenika: Jedaja sin Jojavov, Jahin,

11 שְׂרָיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־
Сераја син Хилкије син Месхулама син Садока син Мерајота син
H8304 H2518 H4918 H6659 H4812

אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃
Ахитува поглавар Дома Божјег
H0285 H5057 H1004 H0430

Seraja sin Helkije, sina Mesulama, sina Sadoka, sina Merajota, sina Ahitovovog, starešina u domu Božjem,

12 וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם
И-браћа-њихова који-су-вршили службу у-Дому осам стотина двадесет и-два
H0251 H6213 H4399 H0413 H8083 H3967 H6242 H8147

וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָהוּ בֶּן־אַמְצִי בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־פַּשְׁחוּר
и-Адаја син Јерохама син Пелалије син Амсија син Захарије син Пасхура
H5718 H3395 H6421 H0557 H2148 H6583

בֶּן־מַלְכִּיָּה׃
син Малхије
H4441

a braće njihove što služahu u domu osam stotina i dvadeset i dva; i Adaja, sin Jeroama, sina Felalije, sina Amsija, sina Zaharije, sina Pashora, sina Malhijinog,

13 וְאֲחָיו֙ לְאָבֹ֣ת רָאשִׁ֔ים מָאתַ֖יִם וְאַרְבָּעִ֑ים וּשְׁנָ֗יִם וַעֲמַשְׁסַ֙י֙ בֶּן־עֲזַרְאֵ֔ל
и-браћа-његова отаца поглавари двеста четрдесет и-два и-Амасхсај сина Азарела
H0251 H0001 H3967 H0705 H8147 H6023 син H5832

בֶּן־אַחְזַ֖י בֶּן־מְשִׁלֵּמ֣וֹת בֶּן־אִמֵּ֑ר׃
сина Ахзаја сина Месхилемота сина Имера
H0273 H4919 син H0564

i braće njegove glavara u domovima otačkim dvesta i četrdeset i dva; i Amasaj, sin Azreila, sina Azaja; sina Mesilemota, sina Imirovog,

14 וַאֲחֵיהֶ֖ם גִּבּוֹרֵ֣י חַ֑יִל מֵאָ֥ה עֶשְׂרִ֛ים וּשְׁמֹנָ֖ה וּפָקִ֥יד עֲלֵיהֶֽם׃
и-браћа-њихова јунаци храбри сто двадесет и-осам а-надзорник над-њима
H0251 H1368 H2428 H3967 H6242 H8083 H6496

סׄ הַגְּדוֹלִֽים׃ בֶּן־זַבְדִיאֵ֥ל
— Хагедолима сина Завдиел
сина H2068

i braće njihove hrabrih ljudi sto i dvadeset i osam, a nad njima beše Zavdilo, sin Gedolimov.

15 וּמִן־הַלְוִיִּ֗ם שְׁמַעְיָה֙ בֶּן־חַשּׁ֣וּב בֶּן־עַזְרִיקָ֔ם בֶּן־חֲשַׁבְיָ֖ה בֶּן־בּוּנִֽי׃
А-од Левита Схемаја сина Хасхува сина Азрикама сина Хасхавије сина Буније
H3881 H8098 H2815 H5840 H2811 H1138

I od Levita: Semaja sina Asuva sina Azrikama, sina Asavije, sina Vunijevog;

16 וְשַׁבְתַּ֣י וְיוֹזָבָ֗ד עַל־הַמְּלָאכָה֙ הַחִיצֹנָ֔ה לְבֵ֖ית הָאֱלֹהִ֑ים מֵרָאשֵׁ֥י
и-Схаветај и-Јозавад послом спољашњим Дома Божјег од-поглавара
H7678 H3107 над H4399 H2435 H0430 H4396

הַלְוִיִּֽם׃
левитских
H3881

i Savetaj, i Jozavad behu nad poslom spoljašnjim za dom Božji između glavara levitskih,

17 וּמַתַּנְיָ֣ה בֶן־מִיכָ֗ה בֶּן־זַבְדִּי֙ בֶּן־אָסָ֔ף רֹ֖אשׁ הַתְּחִלָּ֣ה לְהוֹדֹ֑ת
и-Матанија сина Михе сина Завдија сина Асафа поглавар почетка хвале
H4983 H4318 H2067 H0623 H7218 H8462 H3034

וּבַקְבֻקְיָ֣ה מִשְׁנֶ֔ה וְעַבְדָ֖א בֶּן־שַׁמּ֣וּעַ בֶּן־גָּלָ֑ל
и-Ваквукија други међу-браћом-својом и-Авда сина Схамуе сина Галала
H1229 H4932 H0251 H5653 H8051 H1559

לַתְּפִלָּ֔ה וּבֶרְכְיָ֖ה בֶּן־אָסָ֥ף הַנָּצִ֖ב אֵ֥צֶל אֲחִיֽו׃
у-молитви и-Авакија сина Асафа који-седи код браће-своје
H8605 H1296 H0623 H5324 H0251

(יְדוּתוּן׃) [יְדִיתוּן] בֶּן־
Једутуна — сина
H3038 H3038

a Matanija, sin Mihe sina Zavdija sina Asafovog beše poglavar koji počinjaše hvalu u molitvi, i Vakvukija drugi između braće svoje, i Avda sin Salije sina Galala sina Jedutunovog;

18 כָּל־הַלְוִיִּ֣ם בָּעִ֣יר הַקֹּדֶשׁ֮ מָאתַ֣יִם שְׁמֹנִ֣ים וְאַרְבָּעָה׃ פׄ
Сви Левити у-граду светом двеста осамдесет и-четири —
H3605 H3881 H6944 H3967 H8084 H0702

svega Levita u svetom gradu beše dve stotine i osamdeset i četiri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעִים | מֵאָה | בַּשְּׁעָרִים | הַשֹּׁמְרִים | וַאֲחֵיהֶם | טַלְמֹון | עַקּוּב | וְהַשֹּׁעֲרִים | 19 |
| седамдесет | сто | капије | који-чувају | и-браћа-њихова | Талмон | Акув | И-чувари-капија | |
| H7657 | H3967 | H8179 | H8104 | H0251 | H2929 | H6126 | H7778 | |

| | |
|---|---|
| וּשְׁנֵיִם׃ | |
| и-два | |
| H8147 | |

A od vratara: Akuv, Talmon, i braća njihova što čuvahu stražu na vratima, sto i sedamdeset i dva;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | יְהוּדָה | עָרֵי | בְּכָל־ | הַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | יִשְׂרָאֵל | וּשְׁאָר | 20 |
| сваки | Јудиним | градовима | у-свим | Левити | свештеници | Израиља | А-остатак | |
| H0376 | H3063 | | H3605 | H3881 | H3548 | H3478 | H7605 | |

| | |
|---|---|
| בְּנַחֲלָתוֹ׃ | |
| на-наследству-свом | |
| H5159 | |

a ostatak naroda Izrailjevog, sveštenika i Levita beše po svim gradovima Judinim, svak na svom nasledstvu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַנְּתִינִים׃ | עַל־ | וְגִשְׁפָּא | וְצִיחָא | בָּעֹפֶל | יֹשְׁבִים | וְהַנְּתִינִים | 21 |
| — | Нетинејцима | над | и-Гисхпа | и-Сиха | на-Офелу | живели-су | А-Нетинејци | |
| | H5411 | | H1658 | H6727 | H6077 | H3427 | H5411 | |

a Netineji naseliše se u Ofildu, i Siha i Gispa behu nad Netinejima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | חֲשַׁבְיָה | בֶּן־ | בָּנִי | בֶּן־ | עֻזִּי | בִּירוּשָׁלִַם | הַלְוִיִּם | וּפְקִיד | 22 |
| син | Хасхавије | син | Банија | син | Узи | у-Јерусалиму | Левита | А-надзорник | |
| | H2811 | | H1137 | | H5813 | H3389 | H3881 | H6496 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | בֵּית־ | מְלֶאכֶת | לְמֶגֶד | הַמְשֹׁרְרִים | אָסָף | מִבְּנֵי | מִיכָא | בֶּן־ | מַתַּנְיָה |
| Божјег | Дома | службу | за | певача | Асафових | од-синова | Михе | син | Матаније |
| H0430 | | H4399 | H5048 | H7891 | H0623 | | H4316 | | H4983 |

A nad Levitima u Jerusalimu beše Ozija, sin Vanija, sina Asavije, sina Matanije, sina Mišinog. Između sinova Asafovih, pevači behu u službi za dom Božji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | דְּבַר־ | הַמְשֹׁרְרִים | עַל־ | וַאֲמָנָה | עֲלֵיהֶם | הַמֶּלֶךְ | מִצְוַת | כִּי־ | 23 |
| ствар | свакодневна | певаче | за | и-одредба | над-њима | царева | заповест | Јер | |
| H3117 | H1697 | H7891 | | H0548 | | H4428 | H4687 | | |

| | |
|---|---|
| בְּיוֹמוֹ׃ | |
| сваког-дана | |
| H3117 | |

Jer beše careva zapovest za njih i beše određena plata pevačima za svaki dan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | לְיַד | יְהוּדָה | בֶּן־ | זֶרַח | מִבְּנֵי־ | מְשֶׁזַבְאֵל | בֶּן־ | וּפְתַחְיָה | 24 |
| царевој | при-руци | Јудиног | син | Зераха | од-синова | Месхезавела | син | И-Петахија | |
| H4428 | H3027 | H3063 | | H2226 | | H4898 | | H6611 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְעָם׃ | דָּבָר | לְכָל־ |
| народа | посао | за-сваки |
| | H1697 | H3605 |

I Petaja, sin Mesizaveilov od sinova Zare sina Judinog beše mesto cara za svaki posao s narodom.

25 וְאֶל־ הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ וְאֶל־ קִרְיַת־אַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וְאֶל־ דִּיבֹן וּבְנֹתֶיהָ וְאֶל־ יְקַבְצְאֵל וּבְנֹתֶיהָ׃

А-у селима са-њивама-својим од-синова Јудиних живели-су у-Кирјат-Арви и-селима-њеним и-у-Дивону и-селима-њеним и-у-Јекавсеилу и-селима-њеним

A po selima i poljima njihovim neko od sinova Judinih nastani se u Kirijat-Arvi i zaseocima njenim, i u Divonu i zaseocima njegovim, i u Jekavseilu i selima njegovim,

26 וְאֶל־ יְשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פָּלֶט׃

И-у-Јесхуи и-у-Молади и-у-Вет Пелету

i u Jesuji i Moladi i Vet-Feletu,

27 וְאֶל־ חֲצַר שׁוּעָל וּבְבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃

И-у-Хасар-Схуалу и-у-Вир-Схеви и-селима-њеним

i u Asar-Sualu i Virsaveji i zaseocima njenim,

28 וּבְצִקְלַג וּבְמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃

И-у-Сиклагу и-у-Мехони и-селима-њеним

i u Siklagu i u Mekoni i zaseocima njenim,

29 וְאֶל־ עֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃

И-у-Ен-Римону и-у-Сореји и-у-Јармуту

i u En-Rimonu i u Sareji i u Jarmotu,

30 זָנוֹחַ עֲדֻלָּם וּבְחֵצֵרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ

Заноах Адулам и-села-њихова Лахисх и-њиве-њене Азека и-села-њена

מִבְּאֵר־ שָׁבַע וְעַד־ גֵּיא הִנֹּם׃ וַיַּחֲנוּ

од-Вир-Схеве до долине Хиномове и-настанили-су-се

u Zanoji, u Odolamu i selima njihovim, u Lahisu s poljem njegovim, u Azici i zaseocima njenim. I tako se naseliše od Virsaveje do doline Emona.

31 בְּנֵי בִנְיָמִן מִגְבַּע מִכְמָשׁ וְעַיָּה וּבֵית־ אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃

И-синови Венијаминови од-Гаве Михмасх и-Ај и-Ветиљ и-села-његова

A sinovi Venijaminovi naseliše se od Gavaje u Mihamasu i Aji i Vetilju i zaseocima njegovim,

32 עֲנָתוֹת נֹב עֲנַנְיָה׃

Анатот Нов Ананија

u Anatotu, u Novu, Ananiji,

33 וְחָצוֹר רָמָה גִּתָּיִם׃

Хасор Рама Гитајим

u Asoru, u Rami, u Gitajimu,

| 34 | | |
|---|---|---|
| חָדִיד | צְבֹעִים | נְבַלָּט׃ |
| Хадид | Севојим | Невалат |
| H2307 | H6650 | H5041 |

u Adidu, u Sevojimu, u Nevalatu,

| 35 | | |
|---|---|---|
| לֹד | וְאוֹנוֹ | גֵּי הַחֲרָשִׁים |
| Лод | и-Оно | Долина-занатлија |
| H3850 | H0207 | |

u Lodu, u Ononu, i u dolini drvodeljskoj.

| 36 | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמִן־ | הַלְוִיִּם | מַחְלְקוֹת | יְהוּדָה | לְבִנְיָמִין׃ | פ |
| И-од | Левита | оделења | Јудина | за-Венијамина | — |
| | H3881 | H4256 | H3063 | H1144 | |

A Leviti podeliše se među Judom i Venijaminom.

## Chapter 12

| 1 | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵלֶּה | הַכֹּהֲנִים | וְהַלְוִיִּם | אֲשֶׁר | עָלוּ | עִם־ | זְרֻבָּבֶל | בֶּן־ |
| А-ово-су | свештеници | и-Левити | који | су-дошли | са | Зоровавељом | сином |
| H0428 | H3548 | H3881 | | H5927 | | H2216 | |
| שְׁאַלְתִּיאֵל | וְיֵשׁוּעַ | שְׂרָיָה | יִרְמְיָה | עֶזְרָא׃ | | | |
| Схеалтиеловим | и-Јесхуом | Сераја | Јеремија | Јездра | | | |
| | H3442 | H8304 | H3414 | H5830 | | | |

A ovo su sveštenici i Leviti koji dođoše sa Zorovaveljem sinom Salatilovim i Isusom: Seraja, Jeremije, Jezdra,

| 2 | | |
|---|---|---|
| אֲמַרְיָה | מַלּוּךְ | חַטּוּשׁ׃ |
| Амарија | Малух | Хатусх |
| H0568 | | H2407 |

Amarija, Maluh, Hatus,

| 3 | | |
|---|---|---|
| שְׁכַנְיָה | רְחֻם | מְרֵמֹת׃ |
| Схеканија | Рехум | Меремот |
| H7935 | | H4822 |

Sehanija, Reum, Lerimot,

| 4 | | |
|---|---|---|
| עִדּוֹא | גִנְּתוֹי | אֲבִיָּה׃ |
| Идо | Гинетој | Авија |
| H5714 | H1599 | H0029 |

Ido, Gineto, Avija,

| 5 | | |
|---|---|---|
| מִיָּמִין | מַעַדְיָה | בִּלְגָּה׃ |
| Мијамин | Маадија | Билга |
| H4326 | H4573 | H1083 |

Mijamin, Madija, Vilga,

| 6 | | |
|---|---|---|
| שְׁמַעְיָה | וְיוֹיָרִיב | יְדַעְיָה׃ |
| Схемаја | и-Јојарив | Једаја |
| H8098 | H3114 | H3048 |

Semaja, Jojariv, Jedaja,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּימֵי | וַאֲחֵיהֶם | הַכֹּהֲנִים | רָאשֵׁי | אֱלֶה | יְדַעְיָה | חִלְקִיָּה | עָמוֹק | סַלּוּ | 7 |
| у–дане | и–браћа–њихова | свештеника | поглавари | ово–су | Једаја | Хилкија | Амок | Салу | |
| H3117 | H0251 | H3548 | | H0428 | H3048 | H2518 | H5987 | | |

| | |
|---|---|
| פ | יֵשׁוּעַ׃ |
| — | Јесхуине |
| | H3442 |

Saluj, Amok, Helkija, Jedaja. To behu glavari između sveštenika i braće svoje za vremena Isusovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְדוּת | עַל־ | מַתַנְיָה | יְהוּדָה | שֵׁרֵבְיָה | קַדְמִיאֵל | בִּנּוּי | יֵשׁוּעַ | וְהַלְוִיִּם | 8 |
| песмама–хвале | над | Матанија | Јуда | Схеревија | Кадмиел | Бинуј | Јесхуа | А–Левити | |
| H1960 | | H4983 | H3063 | H8274 | H6934 | H1131 | H3442 | H3881 | |

| | |
|---|---|
| וְאֶחָיו׃ | הוּא |
| и–браћа–његова | он |
| H0251 | H1931 |

A leviti: Isus, Vinuj, Kadmilo, Serevija, Juda i Matanija, koji s braćom svojom biše nad pevanjem.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁמָרוֹת׃ | לְנֶגְדָּם | אַחֵיהֶם | (וְעֵנִי) | [וענו] | וּבַקְבֻקְיָה | 9 |
| по–стражама | наспрам–њих | браћа–њихова | и–Уни | — | и–Ваквукија | |
| H4931 | H5048 | H0251 | H6042 | H6042 | H1229 | |

A Vakvukija i Unije, braća njihova, behu prema njima u redovima svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶלְיָשִׁיב | אֶלְיָשִׁיב | אֶת־ | הוֹלִיד | וְיוֹיָקִים | יוֹיָקִים | אֶת־ | הוֹלִיד | וְיֵשׁוּעַ | 10 |
| и–Елијасхив | Елијасхива | — | родио–је | и–Јојаким | Јојакима | — | родио–је | А–Јесхуа | |
| H0475 | H0475 | H0853 | H3205 | H3113 | H3113 | H0853 | H3205 | H3442 | |

| | |
|---|---|
| יוֹיָדָע׃ | אֶת־ |
| Јојаду | — |
| H3111 | H0853 |

A Isus rodi Joakima, a Joakim rodi Elijasiva, a Elijasiv rodi Jojadu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַדּוּעַ׃ | אֶת־ | הוֹלִיד | וְיוֹנָתָן | יוֹנָתָן | אֶת־ | הוֹלִיד | וְיוֹיָדָע | 11 |
| Јадуу | — | родио–је | и–Јонатан | Јонатана | — | родио–је | И–Јојада | |
| H3037 | H0853 | H3205 | H3129 | H3129 | H0853 | H3205 | H3111 | |

a Jojada rodi Jonatana, a Jonatan rodi Jadvu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרָיָה | לִשְׂרָיָה | הָאָבוֹת | רָאשֵׁי | כֹּהֲנִים | הָיוּ | יְוֹיָקִים | וּבִימֵי | 12 |
| Мераја | за–Серају | отаца | поглавари | свештеници | били–су | Јоакимове | А–у–дане | |
| H4811 | H8304 | H0001 | | H3548 | H1961 | H3113 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| חֲנַנְיָה׃ | לְיִרְמְיָה |
| Хананија | за–Јеремију |
| | H3414 |

A za vremena Joakimovog behu sveštenici, glavari domova otačkih: od doma Serajinog Meraja, od Jeremijinog Ananija,

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוֹחָנָן׃ | לַאֲמַרְיָה | מְשֻׁלָּם | לְעֶזְרָא | 13 |
| Јоханан | за–Амарију | Месхулам | за–Јездру | |
| H3076 | H0568 | H4918 | H5830 | |

od Jezdrinog Mesulam, od Amarijinog Joanana,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יוֹסֵף׃ | לִשְׁבַנְיָה | יוֹנָתָן | (לְמַלִּיכוּ) | [למלוכי] | 14 |
| Јосиф | за–Схеванију | Јонатан | за–Мелиху | — | |
| H3130 | H7645 | H3129 | | | |

od Melihujevog Jonatan, od Sevanijinog Josif,

15 לְחָרֵם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקַי׃
за-Харима Адна за-Мерајота Хелкај
H2766 H5733 H4812 H2517

od Harimovog Adana, od Merajotovog Elkaj,

16 [לעדיא] (לְעִדּוֹא) זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃
— за-Ида Захарија за-Гинетона Месхулам
H5714 H5714 H1599 H4918

od Idovog Azaharija, od Ginetovog Mesulama,

17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃
за-Авију Зихриј за-Мињамина за-Моадију Пилтај
H0029 H2147 H4509 H4153 H6408

od Avijinog Zihrije, od Minijaminovog i Moadijinog Filtaj,

18 לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לְשֶׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃
за-Билгу Схамуа за-Схемају Јонатан
H1083 H8051 H8098 H3083

od Vilžinog Samuja, od Semajinog Jonatan,

19 וּלְיוֹיָרִיב מַתְנַי לִידַעְיָה עֻזִּי׃
и-за-Јојарива Матенај за-Једају Узи
H3114 H4982 H3048 H5813

od Jojarivovog Matenaj, od Jedajinog Ozije,

20 לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃
за-Салаја Калај за-Амока Евер
H7040 H5987 H5677

od Salajevog Kalaj, od Amokovog Ever,

21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃
за-Хилкију Хасхавија за-Једају Нетанел
H2518 H2811 H3048 H5417

od Helkijinog Asavija, od Jedajinog Natanailo.

22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת
Левити у-дане Елијасхивове Јојаде и-Јоханана и-Јадуе записани-су поглавари отаца
H3881 H3117 H0475 H3111 H3110 H3037 H3789 H7218 H1

פ הַפָּרְסִי׃ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכוּת עַל־ וְהַכֹּהֲנִים
— Персијанца Дарија владавину у и-свештеници
H6542 H1867 H4438 H5921 H3548

A Leviti, glavari domova otačkih, za vreme Elijasiva, Jojade, Joanana i Jadve biše popisani sa sveštenicima do carovanja Darija, cara persijskog;

23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִּים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
Синови Левијеви поглавари отаца записани-су у Књизи летописа времена
H1121 H3878 H7218 H1 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117

עַד־ יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב׃
и-до дана Јохананових сина Елијасхивовог
H5704 H3117 H3110 H1121 H0475

sinovi Levijevi, glavari domova otačkih, biše popisani u knjizi dnevnika do vremena Joanana, sina Elijasivovog:

24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
И-поглавари левитски Хасхавија Схеревија и-Јесхуа Кадмиелов син и-браћа-њихова
H3881 H2811 H8274 H3442 H6934 H0251

לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר
наспрам-њих да-хвале да-захваљују по-заповести Давида човека Божјег стража
H5048 H1984 H3034 H4687 H1732 H0376 H0430 H4929

לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃
наспрам страже
H5980 H4929

I glavari levitski behu: Asavija, Erevija i Isus sin Kadmilov i braća njihova prema njima da hvale i slave Boga po zapovesti Davida, čoveka Božjeg, red prema redu;

25 מַתַּנְיָה וּבַקְבֻקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרֵי שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר
Матанија и-Ваквукија Овадија Месхулам Талмон Акув чувари вратари стража
H4983 H1229 H5662 H4918 H2929 H6126 H8104 H7778 H4929

בַּאֲסָפֵי הַשְּׁעָרִים׃
при-складиштима капија
H0624 H8179

Matanija i Vakvukija, Ovadija, Mesulam, Talmon, Akuv, behu vratari koji čuvahu stražu kod riznica na vratima.

26 אֵלֶּה הָיוּ בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה
Ово-је-било у-дане Јојакима сина Јесхуиног сина Јосадаковог и-у-дане Немије
H0428 H3117 H3113 H3442 H3117 H5166

הַסּוֹפֵר׃ הַכֹּהֵן וְעֶזְרָא פ
писара свештеника и-Јездре —
H5830 H3548

הַפֶּחָה
намесника
H6346

Ti behu za vremena Joakima sina Isusa sina Josedekovog i za vremena Nemije kneza, i sveštenika Jezdre književnika.

27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּקְשׁוּ הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם
И-на-посвећењу зида јерусалимског тражили-су Левите из-свих места-њихових
H2598 H2346 H3389 H1245 H0853 H3881 H3605 H4725

לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלַ͏ִם לַעֲשׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר
да-их-доведу у-Јерусалим да-прославе посвећење и-радост и-захвалницама и-песмом
H0935 H3389 H6213 H2598 H8057 H8426

וּבְכִנֹּרוֹת׃ נְבָלִים מְצִלְתָּיִם
и-лирама харфама цимбалима
H3658 H4700

A kad se osvećivaše zid jerusalimski, tražiše Levite po svim mestima njihovim da ih dovedu u Jerusalim da se svrši posvećenje s veseljem, hvalom i pesmama uz kimvale, psaltire i gusle.

28 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם וּמִן־חַצְרֵי
И-сабрали-су-се синови певачки и-из равнице око Јерусалима и-из села
H0622 H1121 H7891 H3603 H5439 H3389 H4480 H2691

נְטֹפָתִי׃
Нетофатских
H5200

I skupiše se sinovi pevački i iz ravnica oko Jerusalima i iz sela netofatskih,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | בָּנוּ | חַצֵּרִים | כִּי | וְעַזְמָוֶת | גֶּבַע | וּמִשְׂדוֹת | הַגִּלְגָּל | וּמִבֵּית | 29 |
| себи | саградили-су | села | јер | и-Азмавета | Гаве | и-са-поља | Гилгала | и-из-Вет | |
| H1992 | H1129 | | | H5820 | H1387 | | H1537 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָ‍ִם׃ | סְבִיבוֹת | הַמְשֹׁרְרִים |
| Јерусалима | око | певачи |
| H3389 | H5439 | H7891 |

i iz Vet-Gilala i iz polja gevskih i azmavetskih, jer pevači behu naselili sela oko Jerusalima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁעָרִים | וְאֶת־ | הָעָם | אֶת־ | וַיִּטַּהֲרוּ | וְהַלְוִיִּם | הַכֹּהֲנִים | וַיִּטַּהֲרוּ | 30 |
| капије | и | народ | — | и-очистили-су | и-Левити | свештеници | И-очистили-су-се | |
| H8179 | H0853 | | H0853 | H2891 | H3881 | H3548 | H2891 | |

| | |
|---|---|
| הַחוֹמָה׃ | וְאֶת־ |
| зид | и |
| H2346 | H0853 |

I očistiše se sveštenici i Leviti, i očistiše narod i vrata i zid.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁתֵּי | וָאַעֲמִידָה | לַחוֹמָה | מֵעַל | יְהוּדָה | שָׂרֵי | אֶת־ | וָאַעֲלֶה | 31 |
| два | и-поставио-сам | на-зид | горе | Јудине | поглаваре | — | И-извео-сам | |
| H8147 | H5975 | H2346 | | H3063 | H8269 | H0853 | H5927 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַשְׁפֹּת׃ | לְשַׁעַר | לַחוֹמָה | מֵעַל | לַיָּמִין | וְתַהֲלֻכֹת | גְּדוֹלֹת | תּוֹדֹת |
| Ђубришта | према-капији | зиду | по | надесно | и-поворке | велика | хора-захвалности |
| H0830 | H8179 | H2346 | | H3225 | H8418 | | H8426 |

Iza toga zapovedih knezovima judejskim da izađu na zid, i postavih dva velika zbora pevačka, i jedan od njih iđaše nadesno s gornje strane zida k vratima gnojnim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | שָׂרֵי | וַחֲצִי | הוֹשַׁעְיָה | אַחֲרֵיהֶם׃ | וַיֵּלֶךְ | 32 |
| Јудиних | поглавара | и-половина | Хосхаја | за-њима | И-ходио-је | |
| H3063 | H8269 | H2677 | H1955 | | H3212 | |

A za njima iđaše Osija i polovina knezova Judinih,

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּמְשֻׁלָּם׃ | עֶזְרָא | וַעֲזַרְיָה | 33 |
| и-Месхулам | Јездра | и-Азарија | |
| H4918 | H5830 | H5838 | |

i Azarija, Jezdra i Mesulam,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְיִרְמְיָה׃ | וּשְׁמַעְיָה | וּבִנְיָמִן | יְהוּדָה׃ | 34 |
| — | и-Јеремија | и-Схемаја | и-Венијамин | Јуда | |
| | H3414 | H8098 | H1144 | H3063 | |

Juda i Venijamin i Semaja i Jeremija,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | שְׁמַעְיָה | בֶּן־ | יוֹנָתָן | בֶּן־ | זְכַרְיָה | בַּחֲצֹצְרוֹת | הַכֹּהֲנִים | וּמִבְּנֵי | 35 |
| син | Схемаје | син | Јонатана | син | Захарија | са-трубама | свештеничких | И-од-синова | |
| | H8098 | | H3129 | | | H2689 | H3548 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָסָף׃ | בֶּן־ | זַכּוּר | בֶּן־ | מִיכָיָה | בֶּן־ | מַתַּנְיָה |
| Асафа | син | Закура | син | Михаје | син | Матанија |
| H0623 | | H2139 | | H4320 | | H4983 |

i od sinova sveštenačkih s trubama Zaharija sin Jonatana, sina Semaje, sina Matanije, sina Zahura, sina Asafovog,

36 וְאֲחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מְלַלַי גִּלַלַי מַעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי
и-браћа-његова Схемаја и-Азарел Милалај Гилалај Маај Нетанел и-Јуда Ханани
H0251 H8098 H5832 H4450 H1562 H4597 H5417 H3063 H2607

כְּלֵי־ בְּשִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים עֶזְרָא הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃
са-инструментима певачким Давидовим човека Божјег а-Јездра писар испред-њих
H3627 H1732 H0376 H0430 H5830 H6440

i braća njegova Semaja i Azareilo, Milalaj, Gilalaj, Maj, Natanailo i Juda i Ananija sa spravama muzičkim Davida čoveka Božijeg, a Jezdra književnik pred njima;

37 וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ בְּמַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד
И-код Капије Извора и-наспрам-њих попели-су-се степенице Града Давидовог
H8179 H5048 H5927 H4609 H5892 H1732

מִזְרָח׃ הַמַּיִם שַׁעַר וְעַד דָּוִיד לְבֵית מֵעַל לַחוֹמָה בְּמַעֲלֵה
на-истоку Водâ Капије и-до Давидовог Дома изнад зидном на-узлазу
H4217 H4325 H8179 H5704 H1732 H1004 H4605 H2346 H4608

potom k vratima kod studenca, koja behu prema njima, iđahu uz basamake grada Davidovog kuda se ide na zid, iznad doma Davidovog pa do vrata vodenih k istoku.

38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם
А-хор-захвалности други који-је-ишао налево а-ја за-њим и-половина народа
H8426 H8145 H1980 H4136 H0589 H0310 H2677 H5971

הָרְחָבָה׃ הַחוֹמָה וְעַד הַתַּנּוּרִים מִגְדַּל מֵעַל לְרַחֲבַת הַחוֹמָה מֵעַל
широког зида и-до Пећи Куле изнад зиду по
H7342 H2346 H5704 H8574 H4026 H4605 H2346 H4480

A drugi zbor pevački iđaše prema onim, i ja za njim, i polovina naroda po zidu iznad kule pećke do širokog zida,

39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־ וְעַל־ אֶפְרַיִם שַׁעַר וְעַל־ הַיְשָׁנָה שַׁעַר וְעַל־ הַדָּגִים וּמִגְדַּל
и-изнад Капије-до и-над Јефремове Капијом и-над Старом Капијом и-над Рибљом и-Кулом
H4480 H8179 H5921 H0669 H8179 H5921 H3465 H8179 H5921 H1709 H4026

הַמַּטָּרָה׃ בְּשַׁעַר וְעָמְדוּ הַצֹּאן שַׁעַר וְעַד הַמֵּאָה וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל
Тамничке код-Капије и-стали-су Овчје Капије и-до стотом и-Кулом Хананела
H4307 H8179 H5975 H6629 H8179 H5704 H3967 H4026 H2606

i iznad vrata Jefremovih k vratima starim i ka vratima ribljim i ka kuli Ananeilovoj i kuli Meji, pa do vrata ovčijih; i stadoše kod vrata tamničkih.

40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדוֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים
И-стала-су оба хора-захвалности у-Дому Божјем а-ја и-половина поглавара
H5975 H8147 H8426 H1004 H0430 H0589 H2677 H5461

עִמִּי׃
са-мном

Potom stadoše oba zbora pevačka u domu Božijem, i ja i polovina glavara sa mnom,

41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה
и-свештеници Елијаким Мааседа Мињамин Михаја Елијоенај Захарија Хананија
H3548 H0471 H4641 H4509 H4320 H0454 H2148 H2605

בַּחֲצֹצְרוֹת׃
са-трубама
H2689

i sveštenici Elijakim, Masija, Minijamin, Mihaja, Elioinaj, Zaharija, Ananija s trubama,

42 וּמַעֲשֵׂיָה וְשִׁמְעִי וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וְעֶזֶר
и-Маасеја и-Схемаја и-Елеазар и-Узи и-Јоханан и-Малхија и-Елам и-Езер
H4641 H8098 H0499 H5813 H3076 H4441 H5829

וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃
и-запевали-су певачи и-Израхија управитељ
H8085 H7891 H3156 H6496

i Masija i Semaja i Eleazar i Ozije i Joanan i Malhija i Elam i Eser. I pevači pevahu glasno s Jezrajom, načelnikom svojim.

43 וַיִּזְבְּחוּ בַּיּוֹם־ הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים
И-принели-су тога дана жртве велике и-радовали-су-се јер Бог
H2076 H3117 H1931 H2077 H8055 H3588 H0430

שִׂמְּחָם וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחָה גְדוֹלָה
обрадовао-их-је и-такође жене и-деца и-чула-се радовали-су-се великом радошћу
H8055 H1571 H0802 H3206 H8085 H8057 H1419

מֵרָחוֹק׃ יְרוּשָׁלִַם שִׂמְחַת
издалека Јерусалима радост
H7350 H3389 H8057

I prinesoše velike žrtve taj dan, i veseliše se; jer ih Bog razveseli veseljem velikim; i žene i deca veseliše se, i veselje jerusalimsko čujaše se daleko.

44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־ הַנְּשָׂכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית
И-постављени-су људи дана тога над одајама за-ризнице за-приносе за-првине
H3117 H0376 H1931 H5921 H5393 H0214 H8641 H7225

וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים
и-за-десетке да-скупљају у-њих са-њива градских делове по-Закону за-свештенике
H4643 H3664 H1992 H5892 H4521 H8451 H3548

הָעֹמְדִים׃ הַלְוִיִּם וְעַל־ הַכֹּהֲנִים עַל־ יְהוּדָה שִׂמְחַת כִּי וְלַלְוִיִּם
који-стоје Левитима и-над свештеницима над Јудина радост јер и-за-Левите
H5975 H3881 H5921 H3548 H5921 H3063 H8057 H3588 H3881

I postavljeni biše taj dan ljudi nad kletima u kojima se ostavljahu prinosi, prvine i desetak, da sabiraju u njih s njiva gradskih zakonite delove za sveštenike i za Levite, jer se i Juda radovaše sveštenicima i Levitima što stajahu na poslu,

45 כְּמִצְוַת וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים הַטָּהֳרָה וּמִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וַיִּשְׁמְרוּ
по-заповести и-вратари и-певачи чистоте и-службу Бога-свог службу И-чували-су
H4687 H7778 H7891 H2893 H4931 H0430 H4931 H8104

בְּנוֹ׃ שְׁלֹמֹה דָּוִיד
сина-његовог Соломуна Давида
H8010 H1732

i izvršavahu šta im je Bog njihov zapovedio da izvršuju i šta trebaše izvršavati za očišćenje, kao i pevači i vratari po zapovesti Davida i Solomuna, sina njegovog.

46 כִּי־ בִימֵי דָוִיד וְאָסָף מִקֶּדֶם ]ראש[ )רָאשֵׁי( הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־
Јер Давидове и-Асафове од-давнине — поглавари певача и-песме
H3588 H3117 H1732 H0623 H6924 H7218 H7891

לֵאלֹהִים׃ וְהוֹדוֹת תְּהִלָּה
Богу и-захвалности хвале
H0430 H3034 H8416

Jer od pre, za vremena Davidovog i Asafovog, biše postavljeni glavari pevački i pesme u hvalu i slavu Bogu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְשֹׁרְרִים | מְנָיוֹת | נְתֻנִים | נְחֶמְיָה | וּבִימֵי | זְרֻבָּבֶל | בִּימֵי | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | 47 |
| певачима | делове | давао-је | Немијине | и-у-дане | Зоровавељове | у-дане | Израиљ | И-сав | |
| H7891 | H4521 | H5414 | H5166 | H3117 | H2216 | H3117 | H3478 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַלְוִיִּם | לַלְוִיִּם | וּמַקְדִּשִׁים | בְּיוֹמָו | יוֹם | דְּבַר־ | וְהַשֹּׁעֲרִים | |
| а-Левити | Левитима | и-посвећивали-су | сваког-дана | ствар | свакодневно | и-вратарима | |
| H3881 | H3881 | H6942 | H3117 | H3117 | H1697 | H7778 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | אַהֲרֹן׃ | לִבְנֵי | מַקְדִּישִׁים |
| — | Ароновим | синовима | посвећивали-су |
| | H0175 | | H6942 |

I zato sav Izrailj za vremena Zorovavelja i za vremena Nemijinog davaše delove pevačima i vratarima, svakidašnji obrok, i Levitima što beše njima posvećeno, a Leviti sinovima Aronovim što njima beše posvećeno.

## Chapter 13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּתוּב | וְנִמְצָא | הָעָם | בְּאָזְנֵי | מֹשֶׁה | בְּסֵפֶר | נִקְרָא | הַהוּא | בַּיּוֹם | 1 |
| написано | и-нађено-је | народа | у-уши | Мојсијеве | из-Књиге | читано-је | тај | У-дан | |
| H3789 | H4672 | | H0241 | H4872 | | H7121 | H1931 | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | עַד־ | הָאֱלֹהִים | בִּקְהַל | וּמֹאָבִי | עַמֹּנִי | לֹא־ | יָבוֹא | בּוֹ |
| века | до | Божји | у-збор | и-Моавац | Амонац | — | не-треба-да-уђе | да | у-њој |
| H5769 | H5704 | H0430 | H6951 | H4125 | H5984 | H0935 | H3808 | | |

U to vreme čita se knjiga Mojsijeva narodu, i u njoj se nađe napisano da ne ulazi Amonac ni Moavac u sabor Božji do veka;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׂכֹּר | וּבַמָּיִם | בַּלַּחֲמָם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | קִדְּמוּ | לֹא | כִּי | 2 |
| него-унајмили-су | и-водом | хлебом | Израиљеве | синове | — | дочекали | нису | Јер | |
| | H4325 | H3899 | H3478 | | H0853 | H6923 | H3808 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְרָכָה׃ | הַקְּלָלָה | אֱלֹהֵינוּ | וַיַּהֲפֹךְ | לְקַלְלוֹ | בִּלְעָם | אֶת־ | עָלָיו |
| у-благослов | проклетство | Бог-наш | али-обрнуо-је | да-их-прокуне | Валама | — | против-њих |
| H1293 | H7045 | H0430 | H2015 | H7043 | | H0853 | |

jer ne sretoše sinove Izrailjeve s hlebom i vodom, nego najmiše na njih Valama da ih prokune, ali Bog naš obrati onu kletvu u blagoslov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיִּשְׂרָאֵל׃ | עֵרֶב | כָּל־ | וַיַּבְדִּילוּ | הַתּוֹרָה | אֶת־ | כְּשָׁמְעָם | וַיְהִי | 3 |
| од-Израиља | мешанце | све | да-су-одвојили | Закон | — | када-су-чули | И-било-је | |
| H3478 | | H3605 | H0914 | H8451 | H0853 | H8085 | H1961 | |

A kad čuše taj zakon odlučiše od Izrailja sve tuđince.

| | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ | בֵּית־ | בִּלְשָׁכַת | נָתוּן | הַכֹּהֵן | אֶלְיָשִׁיב | מִזֶּה | וְלִפְנֵי | |
| Бога-нашег | Дома | над-одајом | постављен | свештеник | Елијасхив | — | А-пре-тога | |
| H0430 | | H3957 | H5414 | H3548 | H0475 | H2088 | H6440 | |

| | |
|---|---|
| לְטוֹבִיָּה׃ | קָרוֹב |
| Товији | близак |
| H2900 | H7138 |

A pre toga Elijasiv sveštenik, koji beše nad kletima doma Boga našeg, oprijatelji se s Tovijom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | נְּתִנִים | לְפָנִּים | הָיָה | וְשָׁם | גְּדוֹלָה | לִשְׁכָּה | לוֹ | וַיַּעַשׂ | 5 |
| — | остављали | стављали | су-раније | и-ту | велику | одају | за-њега | и-направио-је | |
| H0853 | H5414 | H6440 | H1961 | H8033 | | H3957 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְוִיִּם | מִצְוַת | וְהַיִּצְהָר | הַתִּירֹוש | הַדָּגָן | וּמַעְשַׂר | וְהַכֵּלִים | הַלְּבוֹנָה | הַמִּנְחָה |
| Левита | по-заповести | и-уља | вина-младог | жита | и-десетак | и-посуде | тамјан | принос |
| H3881 | H4687 | H3323 | H8492 | H1715 | H4643 | H3627 | H3828 | H4503 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַכֹּהֲנִים׃ | וּתְרוּמַת | וְהַשֹּׁעֲרִים | וְהַמְשֹׁרְרִים |
| свештеника | и-принос | и-вратара | и-певача |
| H3548 | H8641 | H7778 | H7891 |

i načini mu veliku klet, gde se pre ostavljahu dari i kad i sudovi i desetak od žita, vina i ulja, određeni Levitima i pevačima i vratarima, i prinosi za sveštenike.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשִׁים | בִּשְׁנַת | כִּי | בִּירוּשָׁלִַם | הָיִיתִי | לֹא | זֶה | וּבְכָל־ | 6 |
| тридесетој | у-години | јер | у-Јерусалиму | био | нисам | — | А-за-све-то-време | |
| H7970 | H8141 | | H3389 | H1961 | H3808 | H2088 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים | וּלְקֵץ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | בָּאתִי | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא | וּשְׁתַּיִם |
| неких-дана | и-после | цара | код | дошао-сам | вавилонског | цара | Артаксеркса | и-другој |
| H3117 | H7093 | H4428 | H0413 | H0935 | H0894 | H4428 | | H8147 |

| | | |
|---|---|---|
| הַמָּלֶךְ׃ | מִן־ | נִשְׁאַלְתִּי |
| цара | од | замолио-сам |
| H4428 | | H7592 |

A kad to sve bivaše, ne bejah u Jerusalimu, jer trideset druge godine Artakserksa, cara vavilonskog, vratih se k caru, i posle nekoliko godina izmolih se opet u cara.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְטֹובִיָּה | אֶלְיָשִׁיב | עָשָׂה | אֲשֶׁר | בָּרָעָה | וָאָבִינָה | לִירוּשָׁלִַם | וָאָבוֹא | | 7 |
| за-Товију | Елијасхив | је-учинио | које | зло | и-схватио-сам | у-Јерусалим | И-вратио-сам-се | | |
| H2900 | H0475 | | | | H0995 | H3389 | H0935 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים׃ | בֵּית | בְּחַצְרֵי | נְשִׁכָּה | לוֹ | לַעֲשׂוֹת |
| Божјег | Дома | у-дворишту | одају | му | направивши |
| H0430 | | | H5393 | | |

I kad dođoh u Jerusalim, videh zlo što učini Elijasiv radi Tovije načinivši mu klet u tremu doma Božjeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחוּץ | טֹובִיָּה | בֵּית־ | כְּלֵי | כָּל־ | אֶת־ | וָאַשְׁלִיכָה | מְאֹד | לִי | וַיֵּרַע | 8 |
| напоље | Товијиног | дома | намештај | сав | — | и-избацио-сам | криво | веома | И-би-ми | |
| H2351 | H2900 | | H3627 | H3605 | H0853 | H7993 | H3966 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַלִּשְׁכָּה׃ | מִן־ | |
| одаје | из | |
| H3957 | | |

I bi mi vrlo mrsko, te izbacih sve pokućstvo Tovijino napolje iz kleti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הָאֱלֹהִים | בֵּית | כְּלֵי | שָׁם | וָאָשִׁיבָה | הַלִּשְׁכוֹת | וַיִּטַהֲרוּ | וָאֹמְרָה | 9 |
| — | Божјег | Дома | посуде | тамо | и-вратио-сам | одаје | да-очисте | И-наредио-сам | |
| H0854 | H0430 | | H3627 | H8033 | H7725 | H3957 | H2891 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | וְהַלְּבוֹנָה׃ | פ | הַמִּנְחָה |
| | и-тамјан | — | принос |
| | H3828 | | H4503 |

I zapovedih, te očistiše kleti; i unesoh u njih opet posuđe doma Božjeg, dare i kad.

10 וָאֵדְעָה כִּי־ מְנָיוֹת הַלְוִיִם לֹא נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־ לְשָׂדֵהוּ
И-сазнао-сам да делови Левита нису давани и-побегли-су сваки на-њиву-своју
H3045 H4521 H3881 H3808 H5414 H1272 H0376

הַלְוִיִם וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃
Левити и-певачи који-врше службу
H3881 H7891 H4399

Potom doznah da se Levitima nisu davali delovi, te su se razbegli svaki na svoju njivu i Leviti i pevači, koji rađahu posao.

11 וָאָרִיבָה אֶת־ סָגְנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־ הָאֱלֹהִים
И-укорио-сам — поглаваре и-рекао-сам зашто је-запуштен Дом Божји
H7378 H0854 H5461 H0559 H4069 H5977 H1004 H0430

וָאֲקַבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־ עָמְדָם׃
и-сакупио-сам-их и-поставио-сам-их на места-њихова
H6908 H5975 H5921 H5977

I ukorih starešine i rekoh: Zašto je ostavljen dom Božji? I sabrah ih opet i postavih na njihovo mesto.

12 וְכָל־ יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְתִירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
И-сва Јудеја донела-је десетак жита и-вина-младог и-уља у-ризнице
H3605 H3063 H0935 H4643 H1715 H8492 H3323 H0214

Svi Judejci donosiše desetke od žita i vina i ulja u spreme.

13 וָאוֹצְרָה עַל־ אֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה
И-поставио-сам над ризницама Схелемију свештеника и-Садока писара и-Педају
H0686 H0214 H8018 H3548 H6659 H6305

מִן־ הַלְוִיִּם וְעַל־ יָדָם חָנָן בֶּן־ זַכּוּר בֶּן־ מַתַּנְיָה כִּי נֶאֱמָנִים
од Левита и-уз руку-њихову Ханана сина Закура сина Матанија јер верни
H3881 H3027 H2605 H2139 H4983 H0539

וְעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם׃ פ
и-на-њих да-деле браћи-својој —
H2803 H0251

I postavih nastojnike nad spremama, Selmiju sveštenika i Sadoka književnika, i između Levita Fedaju, i uz njih Anana, sina Zahura sina Matanijinog, jer se za verne držahu; i beše im posao deliti braći svojoj.

14 זָכְרָה־ לִּי אֱלֹהַי זֹאת וְאַל־ תִּמַּח חֲסָדַי אֲשֶׁר
Сећај-ме-се Боже-мој — за ово и-не бриши дела-моја-милостива која
H2142 H0430 H5921 H2063 H0408 H4929 H2617 H0834

עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃
сам-учинио у-Дому Бога-мог и-у-службама-његовим
H6213 H1004 H0430 H4931

Pomeni me, Боже moj, zato, i nemoj izbrisati dobra mojih koja učinih domu Boga svog i službi njegovoj.

15 בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִּיהוּדָה דֹּרְכִים־גִּתּוֹת בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת
У-дане те видео-сам у-Јудеји они-који-газе преше у-Суботу и-доносе снопове
H3117 H1992 H7200 H3063 H1869 H1660 H7676 H0935 H6194

וְכָל־מַשָּׂא וְיָעְמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא
и-товарили-су на магарце а-такође вино грожђе и-смокве и-свакојаки терет
H6006 H5921 H2543 H0637 H3196 H6025 H8384 H3605 H4853

בְּיוֹם מִכְרָם וַיָּעַד בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּיוֹם
у-дан продавања-њиховог и-упозорио-сам-их у-дан суботњи у-Јерусалим и-доносе у-дан
H4376 H3117 H5749 H7676 H3117 H3389 H0935 H3117

צַיִד׃
хране
H6718

U to vreme videh u Judeji gde gaze u kacama u subotu i nose snopove natovarivši na magarce, i vino, grožđe i smokve i svakojake tovare, i nose u Jerusalim u subotu, i prekorih ih onaj dan kad prodavahu žitak.

16 וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָּהּ מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָ͏ִם׃
И-Тирци настањени-су у-њему доносили-су рибу и-свакојаку робу и-продавали-су у-Суботу синовима Јудиним и-у-Јерусалиму
H6876 H3427 H0935 H1709 H3605 H4377 H4376 H7676 H1121 H3063 H3389

17 וָאָרִיבָה אֶת־חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים
И-укорио-сам — племиће Јудине и-рекао-сам им Шта-је то-за-зло дело ово које ви чините
H7378 H0854 H2715 H3063 H0559 H4100 H1697 H6213 H2088 H0834 H0859 H6213

וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃
и-скрнавите — дан суботњи
H0853 H3117 H7676

Zato prekorih glavare judejske i rekoh im: Kakvo je to zlo što činite te skvrnite subotu?

18 הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת־כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל־הָעִיר הַזֹּאת
Зар-не овако чинили-су оци-ваши и-довео-је Бог-наш на-нас — сво зло ово и-на град овај
H3808 H3541 H6213 H0001 H0935 H0430 H5921 H0853 H3605 H7451 H2063 H5921 H5892 H2063

וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ פ
а-ви додајете гнев на Израиља скрнавећи — Суботу
H3254 H2740 H5921 H3478 H2490 H0853 H7676

Nisu li tako činili oci vaši, te Bog naš pusti na nas i na ovaj grad sve ovo zlo? I vi još umnožavate gnev na Izrailja skvrneći subotu.

וָאֹמְרָה
да–сам–наредио
H0559

הַשַּׁבָּת
Суботу
H7676

לִפְנֵי
пред
H6440

יְרוּשָׁלַם
јерусалимске
H3389

שַׁעֲרֵי
капије
H8179

צָלְלוּ
су–пале–сенке–на
H6751

כַּאֲשֶׁר
када
H0834

וַיְהִי
И–било–је
H1961

19

הַשַּׁבָּת
Субота
H7676

אַחַר
не–прође
H0310

עַד
док
H5704

יִפְתָּחוּם
отварају–их
H6605

לֹא
не
H3808

אֶשֶׁר
да
H0834

וָאֹמְרָה
и–наредио–сам
H0559

הַדְּלָתוֹת
врата
H1817

וַיִּסָּגְרוּ
и–затворена–су
H5462

מַשָּׂא
никакав–терет
H4853

יָבוֹא
—
H0935

לֹא־
да–не–уђе
H3808

הַשְּׁעָרִים
капије
H8179

עַל־
на
H5921

הֶעֱמַדְתִּי
поставио–сам
H5975

וּמִנְּעָרַי
и–неке–од–момака–мојих
H5288

בְּיוֹם׃ הַשַּׁבָּת
у–дан суботњи
H3117 H7676

I kad dođe sen na vrata jerusalimska uoči subote, zapovedih te zatvoriše vrata, i zapovedih da ih ne otvaraju do posle subote; i postavih nekoliko svojih momaka na vratima da se ne unosi nikakav tovar u subotu.

פַּעַם
једном
H6471

לִירוּשָׁלִָם
Јерусалима
H3389

מִחוּץ
изван
H2351

מִמְכָּר
робе
H4465

כָּל־
свакојаке
H3605

וּמֹכְרֵי
и–продавци
H4376

הָרֹכְלִים
трговци
H7402

וַיָּלִינוּ
И–преноћили–су
H3885

20

וּשְׁתָּיִם׃
и–двапут
H8147

I prenoćiše trgovci i koji prodavahu svakojaki trg iza Jerusalima jednom i drugom.

אִם־
ако

הַחוֹמָה
зида
H2346

נֶגֶד
испред
H5048

לִנִים
ноћите

אַתֶּם
ви

מַדּוּעַ
зашто
H4069

אֲלֵיהֶם
им
H0413

וָאֹמְרָה
и–рекао–сам
H0559

בָּהֶם
их

וָאָעִידָה
И–упозорио–сам

21

ס
—

בַּשַּׁבָּת׃
у–Суботу
H7676

בָּאוּ
долазили
H0935

לֹא־
нису
H3808

הַהִיא
тог
H1931

הָעֵת
времена
H6256

מִן־
од

בָּכֶם
на–вас

אֶשְׁלַח
ћу–ставити
H7971

יָד
руку
H3027

תִּשְׁנּוּ
поновите

Ја опомену их и рекох им: Зашто ноћујете око зида? Ако још једном то учините, уложићу на вас. Од тада не долазиште у суботу.

הַשְּׁעָרִים
капије
H8179

שֹׁמְרִים
да–чувају
H8104

וּבָאִים
и–долазе
H0935

מְטַהֲרִים
сами
H2891

וַיְהִי
се–очисте
H1961

אֲשֶׁר
да
H0834

לַלְוִיִּם
Левитима
H3881

וָאֹמְרָה
И–рекао–сам
H0559

22

אֱלֹהַי
Боже–мој
H0430

לִי
—

זָכְרָה־
сећај–ме–се
H2142

זֹאת
такође
H2063

גַּם־
и–ово
H1571

הַשַּׁבָּת
суботњи
H7676

יוֹם
дан
H3117

אֶת־
—
H0853

לְקַדֵּשׁ
да–посвећујy

פ
—

חַסְדֶּךָ׃
милости–Твоје

כְּרֹב
по–обиљу
H7230

עָלַי
—

וְחוּסָה
и–поштеди–ме
H2347

A Levitima zapovedih da se očiste i da dođu i čuvaju vrata da bude svet dan subotni. I za ovo pomeni me, Боже moj, i oprosti mi po velikoj milosti svojoj.

[אשדודיות]
—
H0796

נָשִׂים
женама
H0802

הֹשִׁיבוּ
који–су–се–оженили
H3427

הַיְּהוּדִים
Јудејце
H3064

אֶת־
—
H0853

רָאֵיתִי
видео–сам
H7200

הָהֵם
те
H1992

בַּיָּמִים
у–дане
H3117

וְגַם
Такође
H1571

23

מוֹאֲבִיּוֹת׃
Моавкама
H4125

(עַמֳּנִיּוֹת)
Амонкама
H5984

[עמוניות]
—
H5984

(אַשְׁדֳּדִיּוֹת)
Аздођанкама
H0796

Još videh u to vreme Judejce koji se behu oženili Azoćankama, Amonkama i Moavkama.

24 וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
И-деца-њихова пола говори аздодски а-не-умеју да-препознају да-говоре јудејски
H2677 H1696 H0797 H0369 H1696 H3066

וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃
него-језиком народа и-народа
H3956

I sinovi njihovi govorahu pola azotski, i ne umehu govoriti judejski nego jezikom i jednog i drugog naroda.

25 וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם
И-укорио-сам их и-проклео-сам-их и-ударао-сам од-њих људе и-чупао-сам-их
H7378 H6903 H7043 H5221 H1992 H0376 H4803

וָאַשְׁבִּיעֵם בֶּאלֹהִים אִם־ תִּתְּנוּ בְּנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־
и-заклео-сам-их Богом да-нећете давати кћери-ваше синовима-њиховим и-нећете
H7650 H0430 H0518 H5414 H1323

וְלָכֶם׃ לִבְנֵיכֶם מִבְּנֹתֵיהֶם תִּשְׂאוּ
и-за-вас за-синове-ваше од-кћери-њихових узимати
H1323 H5375

Zato ih karah i psovah, i neke između njih bih i čupah, i zakleh ih Bogom da ne daju kćeri svoje sinovima njihovim niti da uzimaju kćeri njihove za sinove svoje ili za sebe.

26 הֲלוֹא עַל־ זֶה חָטָא־ שְׁלֹמֹה יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים
Зар-не због овога згрешио-је Соломон Израиља цар и-међу-народима многим
H3808 H0428 H2398 H8010 H3478 H4428

מֶלֶךְ הָיָה לֹא־ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים
цара било није и-љубљен од-Бога-свог и-поставио-га-је Бог
H4428 H1961 H3808 H0157 H0430 H5414 H0430

הַנָּשִׁים׃ גַּם־ אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ נָשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ כָּל־ עַל־ מֶלֶךְ הָיָה
жене и-ипак њега навеле-су-на-грех жене туђинке свим над царем био-је
H0802 H1571 H0853 H2398 H0802 H5237 H3605 H5921 H4428 H1961

Nije li tim zgrešio Solomun, car Izrailjev, ako i ne beše u mnogim narodima cara njemu ravnog i mio beše Bogu svom i Bog ga beše postavio carem nad svim Izrailjem? Pa opet ga navratiše na greh žene tuđinke.

27 וְלָכֶם הַנִּשְׁמַע לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל
И-вас да-слушамо да-чините — сво велико ово да-преступите
H8085 H6213 H3605 H0853 H1419 H2063 H4603

בֵּאלֹהֵינוּ לְהוֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
против-Бога-нашег узимајући жене туђинке
H0430 H3427 H0802 H5237

A vama li ćemo dopustiti da činite to sve veliko zlo i grešite Bogu našem uzimajući žene tuđinke?

28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חֲתַן לְסַנְבַלַּט
А-од-синова Јојадиних сина Елијасхива свештеника великог зет Санвалата
H3111 H1121 H0475 H3548 H1419 H2860 H5571

הַחֹרֹנִי׃ מֵעָלָי וַאֲבָרִיחֵהוּ
Хоронита од-мене и-протерао-сам-га
H2772 H5921 H1272

I od sinova Jojade, sina Elijasiva poglavara sveštеničkog, jedan beše zet Sanavalatu Oronjaninu, kog oterah od sebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּהֻנָּה | וּבְרִית | הַכְּהֻנָּה | נָּאֲלֵי | עַל | אֱלֹהָי | לָהֶם | זָכְרָה | 29 |
| свештеничког | и–завета | свештенства | оскрнављивање | за | Боже–мој | — | Сећај–их–се | |
| H3550 | H1285 | H3550 | H1352 | | H0430 | H1992 | H2142 | |

| | |
|---|---|
| וְהַלְוִיִּם׃ | |
| и–левитског | |
| H3881 | |

Pomeni ih, Bože moj, što oskrvniše sveštenstvo i zavet sveštенički i levitski.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַלְוִיִּם | לַכֹּהֲנִים | מִשְׁמֶרוֹת | וָאַעֲמִידָה | נֵכָר | מִכָּל־ | וְטִהַרְתִּים | | 30 |
| и–за–Левите | за–свештенике | страже | и–поставио–сам | туђег | од–свега | И–очистио–сам–их | | |
| H3881 | H3548 | H4931 | H5975 | H5236 | H3605 | H2891 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בִּמְלַאכְתּוֹ׃ | אִישׁ | |
| на–служби–својој | сваког | |
| H4399 | H0376 | |

I tako ih očistih od svih tuđinaca, i opet postavih redove sveštеničke i levitske, svakog na posao njegov,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְטוֹבָה׃ | אֱלֹהַי | לִי | זָכְרָה־ | וְלַבִּכּוּרִים | מְזֻמָּנוֹת | בְּעִתִּים | הָעֵצִים | וּלְקָרְבָּן | 31 |
| на–добро | Боже–мој | — | сећај–ме–се | и–за–првине | одређено | у–време | дрвâ | и–за–дар | |
| | H0430 | | H2142 | H1061 | H2163 | H6256 | H6086 | | |

i da se donose drva za žrtve na rokove, i prvine. Pomeni me, Bože moj, na dobro.

# Esther

## Chapter 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוּשׁ | וְעַד־ | מֵהֹדּוּ | הַמֹּלֵךְ׀ | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הוּא | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | בִּימֵי | וַיְהִי | 1 |
| Етиопије | и–до | од–Индије | који–је–владао | Ахасвер | он–је | Ахасвера | у–дане | И–било–је | |
| | H5704 | H1912 | | H0325 | H1931 | H0325 | H3117 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְדִינָה׃ | וּמֵאָה | וְעֶשְׂרִים | שֶׁבַע |
| покрајина | и–седам | и–двадесет | сто |
| H4082 | H3967 | H6242 | H7651 |

U vreme Asvirovo, a taj Asvir carovaše od Indije do Etiopije u sto i dvadeset i sedam zemalja,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | מַלְכוּתּוֹ | כִּסֵּא | עַל | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | וְכִשֶּׁבֶת | הָהֵם | בַּיָּמִים | 2 |
| који–је | царства–свог | престолу | на | Ахасвер | цар | док–је–седео | те | У–дане | |
| | H4438 | H3678 | | H0325 | H4428 | H3427 | H1992 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| הַבִּירָה׃ | בְּשׁוּשַׁן |
| престоници | у–Сусану |
| H1002 | H7800 |

u to vreme, kad seđaše car Asvir na prestolu carstva svog u Susanu carskom gradu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרָיו | לְכָל־ | מִשְׁתֶּה | עָשָׂה | לְמָלְכוֹ | שָׁלוֹשׁ | בִּשְׁנַת | 3 |
| поглаваре–своје | за–све | гозбу | приредио–је | владања–свог | трећој | у–трећој–години | |
| H8269 | H3605 | H4960 | | | H7969 | H8141 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו׃ | הַמְּדִינוֹת | וְשָׂרֵי | הַפַּרְתְּמִים | וּמָדַי | פָּרָס | וְחֵיל | וַעֲבָדָיו |
| пред–собом | покрајина | и–поглаваре | племиће | и–Мидије | Персије | војску | и–слуге–своје |
| H6440 | H4082 | H8269 | H6579 | H4074 | H6539 | H2428 | H5650 |

треће године царовања свог учини гозбу свим кнезовима својим и слугама својим, те беше код њега сила персијска и мидска, властелји и управитељи земаљски;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּפְאֶרֶת | יְקָר | וְאֶת־ | מַלְכוּתּוֹ | כְּבוֹד | עֹשֶׁר | אֶת־ | בְּהַרְאֹתוֹ | 4 |
| сјај | драгоценост | и | царства–свог | славе | богатство | — | показујући | |
| H8597 | H3366 | H0853 | H4438 | H3519 | H6239 | H0853 | H7200 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם׃ | וּמְאַת | שְׁמוֹנִים | רַבִּים | יָמִים | גְּדוּלָּתוֹ |
| дана | — | сто–осамдесет | многих | дана | величанства–свог |
| H3117 | H3967 | H8084 | | H3117 | H1420 |

и он показиваше богатство и славу царства свог и дику и красоту величине своје много дана, сто и осамдесет дана.

5 וּבִמְלֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן
И-по-завршетку дана тих приредио-је цар за-сав народ који-се-нађе у-Сусану
H4390 H3117 H0428 H4428 H3605 H4672 H7800

הַבִּירָה לִמְגָדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן
престоници од-великог до малог гозбу од-седам дана у-дворишту басте палате
H1002 H1419 H5704 H7051 H3117 H2691 H1594 H1055

הַמֶּלֶךְ׃
цареве
H4428

I posle tih dana učini car svemu narodu što ga beše u Susanu carskom gradu od malog do velikog gozbu za sedam dana u tremu u vrtu od carskog dvora.

6 חוּר וְכַרְפַּס תְּכֵלֶת אֲחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת זָהָב וָכֶסֶף עַל
Беле ланене и-плаве завесе прикачене-ужадима од-фног-платна и-пурпура на каричкама сребрним и-стубовима од-мермера лежаљке од-злата и-сребра на
H2353 H3768 H8504 H0270 H2353 H0948 H0713 H1754 H3701 H5982 H8336 H4296 H2091 H3701 H5921

וְסֹחֶרֶת׃ וְדַר וְשֵׁשׁ בַּהַט־רִצְפַּת
и-црног-камена и-бисера и-мермера од-порфира поду
H5508 H1858 H8336 H0913 H7531

Zavesi beli, zeleni i ljubičasti behu obešeni vrpcama belim, lanenim i skerletnim o biočuzima srebrnim na stupovima mramornim; odri behu zlatni i srebrni po podu od zelenog, belog, žutog i crvenog mramora.

7 וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין
И-пиће-се-служило у-посудама златним и-посуде од-посуда различитих и-вино
H8248 H3627 H2091 H3627 H3627 H8354 H3196

מַלְכוּת כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ רָב
царско обилно по-дарованој-руци царевој
H4438 H3027 H4428 H7227

A piće davahu u sudovima zlatnim, i to u sudovima drugim i drugim, a vina carskog beše izobila, kako može biti u cara.

8 וְהַשְׁתִיָּה אֵין אָנֵס כִּי־כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־
А-пиће без по-закону присиле јер тако одредио-је цар — сваком
H8360 H1881 H0369 H0597 H3588 H3245 H4428 H5921 H3605

אִישׁ־אִישׁ כִּרְצוֹן לַעֲשׂוֹת בֵּיתוֹ בְּכָל־רַב׃ וָאִישׁ
сваког по-жељи да-чине дома-свог управитељу човека
H0376 H7522 H6213 H1004 H3605 H0376

I pićem niko ne navaljivaše po naredbi, jer car beše zapovedio svim pristavima doma svog da čine kako ko hoće.

9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֶּה נָשִׁים בֵּית לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הַמַּלְכוּת
Такође Вастија царица приредила-је гозбу за-жене у-дому цара који-је царском
H1571 H2060 H4436 H6213 H4960 H0802 H1004 H4428 H0834 H4438

ס אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
— Ахасвера
H0325

I carica Astina učini gozbu ženama u carskom dvoru cara Asvira.

10

| בִּזְתָא | לְמְהוּמָן | אָמַר | בַּיָּיִן | הַמֶּלֶךְ | לֵב־ | כְּטוֹב | הַשְּׁבִיעִי | בַּיּוֹם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Визати | Мехуману | рекао-је | од-вина | царево | срце | кад-је-весело-било | седми | У-дан |
| H0968 | H4104 | H0559 | H3196 | H4428 | | | H7637 | H3117 |

| אֶת־ | הַמְשָׁרְתִים | הַסָּרִיסִים | שִׁבְעַת | וְכַרְכַּס | זֵתַר | וַאֲבַגְתָא | בִּגְתָא | חַרְבוֹנָא |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | који-служе | дворана | седморици | и-Каркасу | Зетару | и-Авагти | Вигти | Харвони |
| H0854 | H8334 | H5631 | H7651 | H3752 | H2242 | H0005 | H0903 | H2726 |

| אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ | הַמֶּלֶךְ | פְּנֵי |
|---|---|---|
| Ахасвера | цара | пред-лицем |
| H0325 | H4428 | H6440 |

Sedmi dan kad se car razveseli od vina reče Meumanu, Visati, Arvoni, Vikti, Avakti, Zetaru i Harkasu, sedmorici dvorana koji dvorahu pred carem Asvirom,

11

| לְהָבִיא | אֶת־ | וַשְׁתִּי | הַמַּלְכָּה | הַמֶּלֶךְ | בְּכֶתֶר | מַלְכוּת | לְהַרְאוֹת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да-доведу | — | Вастију | царицу | цара | са-круном | царском | да-покаже |
| H0935 | H0853 | H2060 | H4436 | H4428 | H3804 | H4438 | H7200 |

| הָיְתָה׃ | מַרְאֶה | טוֹבַת | כִּי־ | יָפְיָהּ | אֶת־ | וְהַשָּׂרִים | הָעַמִּים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| била-је | изгледом | лепа | јер | лепоту-њену | — | и-поглаварима | народима |
| H1931 | H4758 | | | H3308 | H0853 | H8269 | |

да dovedu caricu Astinu pred cara pod carskim vencem, da pokaže narodima i knezovima lepotu njenu, jer beše lepa.

12

| בְּיַד | אֲשֶׁר | הַמֶּלֶךְ | בִּדְבַר | לָבוֹא | וַשְׁתִּי | הַמַּלְכָּה | וַתְּמָאֵן |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| руком | који-је-био | царевом | по-налогу | да-дође | Вастија | царица | Али-одбила-је |
| H3027 | | H4428 | H1697 | H0935 | H2060 | H4436 | H3985 |

| בּוֹ׃ | בָּעֲרָה | וַחֲמָתוֹ | מְאֹד | הַמֶּלֶךְ | וַיִּקְצֹף | הַסָּרִיסִים |
|---|---|---|---|---|---|---|
| у-њему | буктао-је | и-гнев-његов | веома | цар | и-разгневио-се | дворана |
| | | H2534 | H3966 | H4428 | H7107 | H5631 |

Ali carica Astina ne hte doći na reč carevu, koju joj poruči po dvoranima; zato se car vrlo razgnevi i gnev se njegov raspali u njemu.

13

| לִפְנֵי | הַמֶּלֶךְ | דִּבַּר | כֵּן | כִּי־ | הָעִתִּים | יֹדְעֵי | לַחֲכָמִים | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| пред | царева | ствар-је | тако | јер | времена | познаваоцима | мудрацима | цар | И-рече |
| H6440 | H4428 | H1697 | | | H6256 | H3045 | H2450 | H4428 | H0559 |

| כָּל־ | יֹדְעֵי | דָּת | וָדִין׃ |
|---|---|---|---|
| свима | који-познају | закон | и-право |
| H3605 | H3045 | H1881 | H1779 |

I reče car mudracima koji razumevahu vremena (jer tako car iznošaše stvari pred sve koji razumevahu zakon i pravdu,

14

| וְהַקָּרֹב | אֵלָיו | נְהֶמֶךְ | כַּרְשְׁנָא | שֵׁתָר | אַדְמָתָא | תַּרְשִׁישׁ | מֶרֶס | מַרְסְנָא | מְמוּכָן |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А-најближи | њему | А | Карсхена | Схетар | Адмата | Тарсхис | Мерес | Марсена | Мемукан |
| H7138 | H0413 | | H3771 | H8369 | H0133 | H8659 | H4825 | H4826 | H4462 |

| בַּמַּלְכוּת׃ | רִאשׁוֹנָה | הַיֹּשְׁבִים | הַמֶּלֶךְ | פְּנֵי | רֹאֵי | וּמָדַי | פָּרָס | וְשָׂרֵי | שִׁבְעַת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у-царству | први | који-седе | царево | лице | који-виде | и-Мидије | Персије | поглавара | седам |
| H4438 | H7223 | H3427 | H4428 | H6440 | H7200 | H4074 | H6539 | H8269 | H7651 |

a najbliži do njega behu Karsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena i Memukan, sedam knezova persijskih i midskih, koji gledahu lice carevo i seđahu na prvim mestima u carstvu):

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשְׂתָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְעַל | וַשְׁתִּי | בַּמַּלְכָּה | לַעֲשׂוֹת | מָה־ | כְּדָת |
| извршила | није | — | јер | Вастијом | са-царицом | да-се-учини | шта | По-закону |
| | H3808 | | | H2060 | H4436 | | H4100 | H1881 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַסָּרִיסִים׃ | בְּיַד | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | מַאֲמַר | אֶת־ | |
| — | дворана | руком | Ахасвера | цара | наредбу | — | |
| | H5631 | H3027 | H0325 | H4428 | H3982 | H0853 | |

Šta treba po zakonu činiti s caricom Astinom što nije učinila šta je zapovedio car Asvir preko dvorana?

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | עַל־ | לֹא | וְהַשָּׂרִים | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | (מְמוּכָן) | [מומכן] | וַיֹּאמֶר |
| цара | само-против | Није | и-поглаварима | царем | пред | Мемукан | — | И-рече |
| H4428 | | H3808 | H8269 | H4428 | H6440 | H4462 | H4462 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְעַל־ | הַשָּׂרִים | כָּל־ | עַל־ | כִּי | הַמַּלְכָּה | וַשְׁתִּי | עָוְתָה |
| свих | и-против | поглавара | свих | против | него | царица | Вастија | зло-учинила |
| H3605 | | H8269 | H3605 | | | H4436 | H2060 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדּוֹ | הָעַמִּים | אֲשֶׁר | בְּכָל־ | מְדִינוֹת | הַמֶּלֶךְ | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ |
| једног | народа | који-су | у-свим | покрајинама | цара | Ахасвера |
| H0905 | | | H3605 | H4082 | H4428 | H0325 |

Tada reče Memukan pred carem i knezovima: Nije samo caru skrivila carica Astina nego i svim knezovima i svim narodima po svim zemljama cara Asvira.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעְלֵיהֶן | לְהַבְזוֹת | הַנָּשִׁים | כָּל־ | עַל־ | הַמַּלְכָּה | דְּבַר־ | יֵצֵא | כִּי־ |
| мужеве-своје | да-презиру | жене | све | на | царичина | реч | изиђи-ће | Јер |
| H1167 | H0959 | H0802 | H3605 | | H4436 | H1697 | H3318 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּלְכָּה | וַשְׁתִּי | אֶת־ | לְהָבִיא | אָמַר | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | בְּאָמְרָם | בְּעֵינֵיהֶן |
| царицу | Вастију | — | да-доведу | наредио-је | Ахасвер | Цар | говорећи | у-очима-својим |
| H4436 | H2060 | H0853 | H0935 | H0559 | H0325 | H4428 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְפָנָיו | וְלֹא־ | בָּאָה׃ | |
| пред-њега | а-није | дошла | |
| H6440 | H3808 | H0935 | |

Jer će se delo caričino razići među sve žene, pa će prezirati muževe svoje govoreći: Car Asvir zapovedi da dovedu preda nj caricu Astinu, a ona ne dođe.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבַר | אֶת־ | שָׁמְעוּ | אֲשֶׁר | וּמָדַי | פָּרַס־ | שָׂרוֹת | וּתְאמַרְנָה | הַזֶּה | וְהַיּוֹם |
| реч | — | су-чуле | које | и-Мидије | Персије | госпође | рећи-ће | — | И-данас |
| H1697 | H0853 | H8085 | | H4074 | H6539 | H8282 | H0559 | H2088 | H3117 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָקָצֶף׃ | בְּזָיוֹן | וּכְדֵי | הַמֶּלֶךְ | שָׂרֵי | לְכָל | הַמַּלְכָּה |
| и-гнева | презира | и-биће-доста | царевим | поглаварима | свим | царичину |
| | H0963 | H1767 | H4428 | H8269 | H3605 | H4436 |

I od danas će kneginje persijske i midske koje čuju šta je učinila carica tako govoriti svim knezovima carevim; te će biti mnogo prkosa i svađe.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִכָּתֵב | מִלְּפָנָיו | מַלְכוּת | דְּבַר־ | יֵצֵא | טוֹב | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | אִם־ |
| и-нека-се-запише | од-њега | царска | реч | нека-изађе | угодно | цару | — | Ако-је |
| H3789 | H6440 | H4438 | H1697 | H3318 | H2895 | H4428 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַשְׁתִּי | תָּבוֹא | לֹא־ | אֲשֶׁר | יַעֲבוֹר | וְלֹא | וּמָדַי | פָּרַס־ | בְּדָתֵי |
| Вастија | — | неће-доћи | да | се-поништити | и-неће | и-Мидије | Персије | у-законима |
| H2060 | H0935 | H3808 | | | H3808 | H4074 | H6539 | H1881 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנָּה׃ | הַטּוֹבָה | לְרֵעוּתָהּ | הַמֶּלֶךְ | יִתֵּן | וּמַלְכוּתָהּ | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי |
| од-ње | болој | другој | цар | даће | а-царство-њено | Ахасвера | цара | пред |
| | H7468 | | H4428 | H5414 | H4438 | H0325 | H4428 | H6440 |

Ako je ugodno caru, da iziđe carska zapovest od njega i da se upiše među zakone persijske i midske da je nepromenljivo, da Astina ne izlazi više pred cara Asvira i da će car dati njeno carstvo drugoj, boljoj od nje.

| | | | | | | | | | | | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִיא | רַבָּה | כִּי | מַלְכוּתּוֹ | בְּכָל־ | יַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר־ | הַמֶּלֶךְ | פִּתְגָם | וְנִשְׁמַע | | |
| je | велико | jер | царству–свом | у–свем | донесе | који | царев | указ | И–кад–се–чује | | |
| H1931 | | | H4438 | H3605 | | | H4428 | H6599 | H8085 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָטָן׃ | וְעַד־ | לְמִגְדּוֹל | לְבַעְלֵיהֶן | יִקְרְ | יִתְּנוּ | הַנָּשִׁים | וְכָל־ | |
| малог | до | од–великог | мужевима–својим | част | даће | жене | и–све | |
| | H5704 | | H1167 | H3366 | H5414 | H0802 | H3605 | |

I kad se zapovest careva koju učini čuje po carstvu njegovom svemu kolikom, sve će žene poštovati svoje muževe, od velikog do malog.

| | | | | | | | | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבַר | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַשׂ | וְהַשָּׂרִים | הַמֶּלֶךְ | בְּעֵינֵי | הַדָּבָר | וַיִּיטַב | |
| по–речи | цар | и–учини | и–поглаварским | царевим | у–очима | ово | И–би–угодно | |
| H1697 | H4428 | | H8269 | H4428 | | H1697 | H3190 | |

| | |
|---|---|
| מְמוּכָן׃ | |
| Мемукановој | |
| H4462 | |

I ovo bi po volji caru i knezovima, i učini car kako reče Memukan.

| | | | | | | | | | | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְדִינָה | מְדִינָה | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | מְדִינוֹת | כָּל־ | אֶל־ | סְפָרִים | וַיִּשְׁלַח | | |
| и–покрајину | покрајину | у | цареве | покрајине | све | у | писма | И–посла | | |
| H4082 | H4082 | H0413 | H4428 | H4082 | H3605 | H0413 | | H7971 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׂרֵר | אִישׁ | כָּל־ | לִהְיוֹת | כִּלְשׁוֹנוֹ | וְעָם | עַם | וְאֶל־ | כִּכְתָבָהּ |
| господар | муж | сваки | да–буде | језиком–његовим | и–народу | народу | и | писмом–њеним |
| H8323 | H0376 | H3605 | H1961 | H3956 | | | H0413 | H3791 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | עַמּוֹ׃ | כִּלְשׁוֹן | וּמְדַבֵּר | בְּבֵיתוֹ | |
| — | народа–свог | језиком | и–да–говори | у–дому–свом | |
| | | H3956 | H1696 | | |

I razasla knjige po svim zemljama carskim, u svaku zemlju njenim pismom i svakom narodu njegovim jezikom, da bi svaki muž bio gospodar u svojoj kući; i bi proglašeno jezikom svakog naroda.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַשְׁתִּי | אֶת־ | זָכַר | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | חֲמַת | כְּשָׁךְ | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אַחַר | |
| Вастије | — | сетио–се | Ахасвера | цара | гнев | када–се–стисао | ових | догађаја | После | |
| H2060 | H0853 | H2142 | H0325 | H4428 | H2534 | H7918 | H0428 | H1697 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | נִגְזַר | אֲשֶׁר־ | וְאֵת | עָשְׂתָה | אֲשֶׁר־ | וְאֵת |
| о–њој | је–одлучено | онога–што | и | је–учинила | онога–што | и |
| | H1504 | | H0853 | | | H0853 |

Posle toga, kad se utiša gnev cara Asvira, on se opomenu Astine i šta je učinila i šta je naređeno za nju.

| | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוּלוֹת | נְעָרוֹת | לַמֶּלֶךְ | יְבַקְשׁוּ | מְשָׁרְתָיו | הַמֶּלֶךְ | נַעֲרֵי־ | וַיֹּאמְרוּ | |
| девице | девојке | за–цара | нека–се–потраже | слуге–његове | цареви | момци | И–рекоше | |
| H1330 | H5291 | H4428 | H1245 | H8334 | H4428 | H5288 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| טוֹבוֹת | מַרְאֶה׃ |
| лепе | изгледом |
| | H4758 |

I rekoše momci carevi, sluge njegove: Da potraže caru mladih devojaka lepih;

3

| וְיַפְקֵד | הַמֶּלֶךְ | פְּקִידִים | בְּכָל־ | מְדִינוֹת | מַלְכוּתוֹ |
|---|---|---|---|---|---|
| и–нека–сакупе | царства–свог | | | | |
| H6908 | H4438 | H4082 | H3605 | H4082 | H4438 |

| בֵּית | אֶל־ | הַבִּירָה | שׁוּשָׁן | אֶל־ | מַרְאֶה | טוֹבַת | בְּתוּלָה | נַעֲרָה־ | כָּל־ | אֶת־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| дом | у | престоницу | Сусан | у | изгледом | лепу | девицу | девојку | сваку | — |
| H0413 | H1002 | H7800 | H0413 | H4758 | | H1330 | H5291 | H3605 | H0853 | |

| וְנָתַן | הַנָּשִׁים | שֹׁמֶר | הַמֶּלֶךְ | סְרִיס | הֵגֵא | יַד | אֶל־ | הַנָּשִׁים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–нека–се–дају | жена | чувара | царевог | дворанина | Хегаја | руку | под | жена |
| H5414 | H0802 | H8104 | H4428 | H5631 | H1896 | H3027 | H0413 | H0802 |

| תַּמְרוּקֵיהֶן׃ |
|---|
| средства–за–улепсхавање–њихова |
| H8562 |

i neka odredi car pristave po svim zemljama carstva svog da skupe sve devojke mlade i lepe u Susan grad carski u ženski dvor pod ruku Igaja dvoranina carevog, čuvara ženskog, i neka im se daju potrebe za lepotu.

4

| וְשֹׁתֵּי | תַּחַת | תִּמְלֹךְ | הַמֶּלֶךְ | בְּעֵינָיו | תִּיטַב | אֲשֶׁר | וְהַנַּעֲרָה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Вастије | уместо | нека–царује | царевим | у–очима | се–допадне | која | И–девојка |
| H2060 | H8478 | | H4428 | | H3190 | | H5291 |

| כֵּן׃ | וַיַּעַשׂ | הַמֶּלֶךְ | בְּעֵינָיו | הַדָּבָר | וַיִּיטַב |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | | | | | |
| — | тако | и–учини | царевим | у–очима | ово | И–би–угодно |
| | | H4428 | | H1697 | H3190 |

Pa koja devojka bude po volji caru, neka bude carica na Astinino mesto. I to bi po volji caru, i učini tako.

5

| בֶּן־ | יָאִיר | בֶּן | מָרְדֳּכַי | וּשְׁמוֹ | הַבִּירָה | בְּשׁוּשַׁן | הָיָה | יְהוּדִי | אִישׁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| син | Јаира | син | Мардохеј | и–име–му | престоници | у–Сусану | био–је | Јудејац | Човек |
| | H2971 | | H4782 | H8034 | H1002 | H7800 | H1961 | H3064 | H0376 |

| יְמִינִי׃ | אִישׁ | קִישׁ | בֶּן־ | שִׁמְעִי |
|---|---|---|---|---|
| Венијаминовац | човек | Кисха | син | Схимеја |
| H1145 | H1145 | H7027 | | H8096 |

Beše u Susanu, carskom gradu Judejac po imenu Mardohej, sin Jaira sina Simeja sina Kisovog, od plemena Venijaminovog,

6

| עִם | הָגְלְתָה | אֲשֶׁר | הַגֹּלָה | עִם־ | מִירוּשָׁלַיִם | הָגְלָה | אֲשֶׁר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| са | су–прогнани | који | изгнаницима | са | из–Јерусалима | је–одведен | који |
| | H1540 | | H1473 | | H3389 | H1540 | |

| בָּבֶל׃ | מֶלֶךְ | נְבוּכַדְנֶאצַּר | הֶגְלָה | אֲשֶׁר | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | יְכָנְיָה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| вавилонски | цар | Навуходоносор | је–прогнао | кога | Јудиним | царем | Јехонијом |
| H0894 | H4428 | H5019 | H1540 | | H3063 | H4428 | H3204 |

koji bi odveden u ropstvo iz Jerusalima s robljem koje bi odvedeno u ropstvo s Jehonijom carem Judinim, kog zarobi Navuhodonosor, car vavilonski.

7

| אֵין | כִּי | דֹּדוֹ | בַּת־ | אֶסְתֵּר | הָיא | הֲדַסָּה | אֶת־ | אֹמֵן | וַיְהִי |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| није–имала | јер | стричевој | кћери | Јестири | то–јест | Хадаси | — | старатељ | И–био–је |
| H0369 | | H1730 | H1323 | H0635 | H1931 | H1919 | H0853 | H0539 | H1961 |

| וּבְמוֹת | מַרְאֶה | וְטוֹבַת | תֹּאַר | יְפַת־ | וְהַנַּעֲרָה | וְאֵם | אָב | לָהּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и–када–су–умрли | изгледом | и–дивна | стасом | је–била–лепа | а–девојка | ни–мајку | оца | — |
| H4194 | H4758 | | H8389 | H3303 | H5291 | H0517 | H0001 | |

| לְבַת׃ | לוֹ | מָרְדֳּכַי | לְקָחָהּ | וְאִמָּהּ | אָבִיהָ |
|---|---|---|---|---|---|
| за–кћер | себи | Мардохеј | узео–ју–је | и–мајка–њена | отац–њен |
| H1323 | | H4782 | H3947 | H0517 | H0001 |

On odgajaše Adasu, a to je Jestira, kći strica njegovog, jer ne imaše oca ni matere; a devojka beše lepog stasa i krasnog lica, i po smrti oca joj i matere uze je Mardohej za kćer.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבּוֹת | נְעָרוֹת | וּבְהִקָּבֵץ | וְדָתוֹ | הַמֶּלֶךְ׀ | דְּבַר־ | בְּהִשָּׁמַע | וַיְהִי | | 8 |
| много | девојке | и-кад-су-сакупљене | и-закон-његов | царев | налог | кад-се-чуо | И-било-је | | |
| H5291 | H6908 | | H1881 | H4428 | H1697 | H8085 | H1961 | | |
| הַמֶּלֶךְ | בַּיִת | אֶל־ | אֶסְתֵּר׀ | וַתִּלָּקַח | הֵגַי | יַד־ | אֶל־ | הַבִּירָה | שׁוּשַׁן | אֶל־ |
| царев | дом | у | Јестира | да-је-узета | Хегајеву | руку | под | престоницу | Сусан | у |
| H4428 | | H0413 | H0635 | H3947 | H1896 | H3027 | H0413 | H1002 | H7800 | H0413 |
| הַנָּשִׁים׃ | שֹׁמֵר | הֵגַי | יַד | אֶל־ | | | | | | |
| жена | чувара | Хегајеву | руку | под | | | | | | |
| H0802 | H8104 | H1896 | H3027 | H0413 | | | | | | |

I kad se razglasi reč careva i zapovest, i mnogo se devojaka skupi u Susan grad carski pod ruku Igajevu, bi i Jestira dovedena u dvor carev, pod ruku Igaja čuvara ženskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיְבַהֵל | לְפָנָיו׀ | חֶסֶד | וַתִּשָּׂא | בְּעֵינָיו׀ | הַנַּעֲרָה | וַתִּיטַב | | 9 |
| са | и-пожури-се | пред-њим | милост | и-задоби | у-очима-његовим | девојка | И-допаде-се | | |
| H0853 | H0926 | H6440 | | H5375 | | H5291 | H3190 | | |
| שֶׁבַע | וְאֶת׀ | לָהּ | לְהֵתֶת | מָנוֹתֶהָ | וְאֶת־ | תַּמְרוּקֶיהָ | | | |
| седам | и | — | да-јој-да | оброцима-њеним | и-са | средствима-за-улепсхавање-њеним | | | |
| H7651 | H0853 | | H5414 | H4490 | H0853 | H8562 | | | |
| וְאֶת־ | וַיְשַׁנֶּהָ | הַמֶּלֶךְ | מִבֵּית | לָהּ | לֶהֱתֶת־ | הָרְאֻיוֹת | הַנַּעֲרוֹת | | |
| и | и-премести-јој | царевог | из-дома | — | да-јој-дадне | изабраних | девојака | | |
| H0853 | | H4428 | | | H5414 | H7200 | H5291 | | |
| הַנָּשִׁים׃ | בֵּית | לְטוֹב | נַעֲרוֹתֶיהָ | | | | | | |
| жена | дома | на-најбоље-место | девојке-њене | | | | | | |
| H0802 | | | H5291 | | | | | | |

I devojka mu omile i nađe milost u njega, te joj odmah dade potrebe za lepotu i deo njen, i sedam pristalih devojaka iz carskog doma, i namesti je s njenim devojkama na najlepše mesto u ženskom domu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָרְדֳּכָי | כִּי | מוֹלַדְתָּהּ | וְאֶת־ | עַמָּהּ | אֶת־ | אֶסְתֵּר | הִגִּידָה | לֹא־ | 10 |
| Мардохеј | јер | род-свој | ни | народ-свој | — | Јестира | открила | Није | |
| H4782 | | H4138 | H0853 | | H0853 | H0635 | H5046 | H3808 | |
| תַּגִּיד׃ | לֹא־ | אֲשֶׁר | עָלֶיהָ | צִוָּה | | | | | |
| открива | не | да | — | јој-је-заповедио | | | | | |
| H5046 | H3808 | | | H6680 | | | | | |

Jestira ne kaza narod svoj ni rod svoj, jer joj Mardohej beše zabranio da ne kazuje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָדַעַת׀ | הַנָּשִׁים | בֵּית־ | חֲצַר | לִפְנֵי | מִתְהַלֵּךְ׀ | מָרְדֳּכָי׀ | יוֹם | וְיוֹם | וּבְכָל־ | 11 |
| да-сазна | жена | дома | двориштем | пред | је-шетао | Мардохеј | — | дана | И-сваког | |
| H3045 | H0802 | | | H6440 | H1980 | H4782 | H3117 | H3117 | H3605 | |
| בָּהּ׃ | יֵעָשֶׂה | וּמַה־ | אֶסְתֵּר | שְׁלוֹם | אֶת־ | | | | | |
| са-њом | ће-се-чинити | и-шта | Јестирано | здравље | — | | | | | |
| | | H4100 | H0635 | H7965 | H0853 | | | | | |

A Mardohej hodaše svaki dan ispred trema od ženskog doma da bi doznao kako je Jestira i šta će biti od nje.

12 וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ
после на-крају Ахасвера цара код да-уђе за-девојком девојке ред И-кад-дође
H1961 H7093 H0325 H4428 H0413 H0935 H5291 H5291 H8447 H5060

יְמֵי דְנִי יִמְלְאוּ כֵּן כִּי חֹדֶשׁ עָשָׂר שְׁנֵים הַנָּשִׁים כְּדָת לָהּ
дани испунили-су-се тако јер месеци — дванаест женском по-пропису —
H3117 H4390 H6240 H8147 H0802 H1881

בַּבְשָׂמִים חֲדָשִׁים וְשִׁשָּׁה הַמֹּר בְּשֶׁמֶן חֲדָשִׁים שִׁשָּׁה מְרוּקֵיהֶן
мирисима месеци и-шест мировим уљем месеци шест улепсхавања-њиховог
H1314 H2320 H8337 H4753 H8081 H2320 H8337 H4795

וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃
и-средствима-за-улепсхавање женским
H8562 H0802

А кад би дошао ред на коју девојку да уђе к caru Асвиру, пошто би јој се чинило по женском закону дванаест meseца (јер толико времена требаше да се улепшавају, шест meseца уљем од смирне, а шест meseца мирисима и другим ствarима за лепоту женску),

13 וּבְזֹאת תָּבוֹא הַנַּעֲרָה אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֶן לָהּ
И-овако девојка улази код цара све што затражи даје-јој-се —
H2088 H5291 H0935 H0413 H4428 H0853 H3605 H0559 H5414

מִבֵּית נָשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ בָּהּ הוּא יוֹצֵאת בָּעֶרֶב וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה
из-дома са-њом да-уђе до дома царевог
H0935 H5704 H1004 H4428

tada bi devojka išla k caru, i šta bi god rekla dalo bi joj se da s tim ide iz ženske kuće u dom carev.

14 וּבָעֶרֶב הִיא בָּאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית שַׁעַשְׁגַּז סְרִיס הַפִּילַגְשִׁים שֹׁמֵר הַמֶּלֶךְ סְרִיס
Увече она улази а-ујутро она се-враћа у дом жена други под руку
H6153 H1931 H0935 H1242 H1931 H7725 H0413 H1004 H8145 H0802 H0413 H3027

שַׁעַשְׁגַּז סְרִיס הַפִּילַגְשִׁים שֹׁמֵר הַמֶּלֶךְ לֹא־תָבוֹא עוֹד וְלֹא־תִקְרָא בְשֵׁם׃
Схаасхгаза дворанина иноца чувара царевог не-улази — више код цара
H8190 H5631 H6370 H8104 H4428 H3808 H0935 H5750 H0413 H4428

אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרָאָה בְשֵׁם׃
осим-ако пожели њу цар и-позове-је по-имену
H8034 H7121 H4428 H0413 H3947

Уveче bi ušla, a ujutru bi se vratila u drugu kuću žensku pod ruku Sazgaza dvoranina carevog, čuvara inočkog; više ne bi išla k caru, već ako bi je hteo car, te bi bila pozvana po imenu.

15 וּבְהַגִּיעַ תֹּר־לָקַח אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקְחָהּ־
И-када-дође ред Естирин кћери Авихаилове стрица Мардохејевог којy је-узео
H5060 H8447 H0635 H1323 H0032 H1730 H4782 H0834 H3947

לְבַת לָהּ לָבוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם־לֹא אֲשֶׁר לוֹ
за-кћер себи да-уђе цара тражила ништа осим — — што
H1323 H0413 H4428 H1245 H1697 H3808 H0853

הֵגַי סְרִיס־ שִׁמֵּר הַמֶּלֶךְ נָשִׁים הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי
Хегај дворанин чувар царев жена и-била-је Естира омиљена — у-очима
H1896 H5631 H8104 H4428 H0802 H1961 H0635 H5375 H2580

יֹאמַר כָּל־ רֹאֶיהָ׃
рече свих који-су-је-видели
H0559 H3605 H7200

I tako, kad dođe red na Jestiru, kćer Avihaila strica Mardohejevog, koju beše uzeo za kćer, da uđe k caru, ona ne zaiska ništa nego šta reče Igaj dvoranin carev, čuvar ženski; i Jestira nalažaše milost u svakog ko je viđaše.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֹדֶשׁ | מַלְכוּתֹו | בֵּית | אֶל־ | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | אֶסְתֵּר | וַתִּלָּקַח |
| у–месецу | царства–његовог | дом | у | Ахасверу | цару | ка | Јестира | И–узета–је |
| H2320 | H4438 | | H0413 | H0325 | H4428 | H0413 | H0635 | H3947 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַלְכוּתֹו׃ | שְׁבַע | בִּשְׁנַת־ | טֵבֵת | חֹדֶשׁ | הוּא־ | הָעֲשִׂירִי |
| царовања–његовог | седмој | у–години | Тевету | месецу | то–јест | десетом |
| H4438 | H7651 | H8141 | H2887 | H2320 | H1931 | H6224 |

Tako bi Jestira odvedena k caru Asviru u carski dvor njegov desetog meseca, koje je mesec Tevet, sedme godine carovanja njegovog.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵן | וַתִּשָּׂא־ | הַנָּשִׁים | מִכָּל־ | אֶסְתֵּר | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֶּאֱהַב | |
| милост | и–задобила–је | жена | више–од–свих | Јестиру | — | цар | И–заволео–је | |
| H2580 | H5375 | H0802 | H3605 | H0635 | H0853 | H4428 | H0157 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹאשָׁהּ | מַלְכוּת | כֶּתֶר־ | וַיָּשֶׂם | הַבְּתוּלֹת | מִכָּל־ | לְפָנָיו | וָחֶסֶד |
| на–главу–њену | царску | круну | и–ставио–је | девица | више–од–свих | пред–њим | и–доброту |
| | H4438 | H3804 | | H1330 | H3605 | H6440 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַשְׁתִּי׃ | תַּחַת | וַיַּמְלִיכֶהָ |
| Вастије | уместо | и–учинио–ју–је–царицом |
| H2060 | H8478 | |

I caru omile Jestira mimo sve druge žene, i pridobi milost i ljubav njegovu mimo sve devojke, te joj metnu carski venac na glavu i učini je caricom na mesto Astinino.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁתֶּה | אֶת | וַעֲבָדָיו | שָׂרָיו | לְכָל־ | גָּדֹול | מִשְׁתֵּה | הַמֶּלֶךְ | וַיַּעַשׂ |
| гозбу | — | и–слуге–своје | поглаваре–своје | за–све | велику | гозбу | цар | И–приредио–је |
| H4960 | H0853 | H5650 | H8269 | H3605 | | H4960 | H4428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּיַד | מַשְׂאֵת | וַיִּתֵּן | עָשָׂה | לַמְּדִינוֹת | וַהֲנָחָה | אֶסְתֵּר |
| по–дарованој–руци | дарове | и–поделио–је | дао–је | покрајинама | и–олакшицу | Јестирину |
| H3027 | H4864 | H5414 | | H4082 | H2010 | H0635 |

| |
|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ |
| царевој |
| H4428 |

I učini car veliku gozbu svim knezovima svojim i slugama svojim radi Jestire, i pokloni zemljama olakšice, i razdade darove kako car može.

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | בְּשַׁעַר־ | יֹשֵׁב | וּמָרְדֳּכַי | שֵׁנִית | בְּתוּלֹות | וּבְהִקָּבֵץ | |
| царевој | у–капији | је–седео | а–Мардохеј | други–пут | девице | И–кад–су–сакупљене | |
| H4428 | H8179 | H3427 | H4782 | H8145 | H1330 | H6908 | |

A kad se drugom skupljahu devojke, Mardohej seđaše na vratima carevim.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | עַמָּהּ | וְאֶת־ | מֹולַדְתָּהּ | מַגֶּדֶת | אֶסְתֵּר | אֵין |
| — | јој–је–заповедио | као–што | народ–свој | ни | род–свој | откривала | Јестира | Није |
| | H6680 | | | H0853 | H4138 | H5046 | H0635 | H0369 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיְתָה | כַּאֲשֶׁר | עֹשָׂה | אֶסְתֵּר | מָרְדֳּכַי | מַאֲמַר | וְאֶת־ | מָרְדֳּכָי | |
| је–чинила | као–што | је–вршила | Јестира | Мардохејев | налог | и | Мардохеј | |
| H1961 | | | H0635 | H4782 | H3982 | H0853 | H4782 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | אִתֹּו׃ | בְּאֹמְנָה | |
| — | његовим | под–старатељством | |
| | H0854 | H0545 | |

A Jestira ne kaza svoj rod ni narod, kao što joj beše zapovedio Mardohej, i Jestira činjaše šta joj Mardohej govoraše, kao kad se odgajaše kod njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתֶרֶשׁ | בִּגְתָן | קָצְפוּ | הַמֶּלֶךְ | בְּשַׁעַר־ | יֹשֵׁב | וּמָרְדֳּכָי | הָהֵם | בַּיָּמִים | | 21 |
| и–Тересх | Вигтан | разгневили–су–се | царевој | у–капији | седео–је | а–Мардохеј | те | У–дане | | |
| H8657 | H0904 | H7107 | H4428 | H8179 | H3427 | H4782 | H1992 | H3117 | | |
| בַּמֶּלֶךְ | יָד | לִשְׁלֹחַ | וַיְבַקְשׁוּ | הַסַּף | מִשֹּׁמְרֵי | הַמֶּלֶךְ | סָרִיסֵי | שְׁנֵי־ | | |
| на–цара | руку | да–ставе | и–потражили–су | прага | од–чувара | царева | дворанина | два | | |
| H4428 | H3027 | H7971 | H1245 | | H8104 | H4428 | H5631 | H8147 | | |
| אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ | | | | | | | | | | |
| Ахасвера | | | | | | | | | | |
| H0325 | | | | | | | | | | |

U te dane, kad Mardohej seđaše na vratima carevim, rasrdiše se Vihtan i Tares, dva dvoranina careva između onih koji stražahu na pragu, i gledahu da dignu ruke na cara Asvira.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמֶּלֶךְ | אֶסְתֵּר | וַתֹּאמֶר | הַמַּלְכָּה | לְאֶסְתֵּר | וַיַּגֶּד | לְמָרְדֳּכָי | הַדָּבָר | וַיִּוָּדַע | | 22 |
| цару | Јестира | и–рекла–је | царици | Јестири | и–јавио–је | Мардохеј | за–ствар | И–сазнао–је | | |
| H4428 | H0635 | H0559 | H4436 | H0635 | H5046 | H4782 | H1697 | H3045 | | |
| בְּשֵׁם | מָרְדֳּכָי׃ | | | | | | | | | |
| у–име | Мардохејево | | | | | | | | | |
| H8034 | H4782 | | | | | | | | | |

A to dozna Mardohej i javi carici Jestiri, a Jestira kaza caru u ime Mardohejevo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ | עַל־ | שְׁנֵיהֶם | וַיִּתָּלוּ | | וַיִּמָּצֵא | הַדָּבָר | וַיְבֻקַּשׁ | | | 23 |
| дрвету | на | обојица | и–обојица–су–обешени | | и–нађена–је | ствар | И–испитана–је | | | |
| H6086 | | H8147 | H8518 | | H4672 | H1697 | H1245 | | | |
| פ | וַיִּכָּתֵב | בְּסֵפֶר | דִּבְרֵי | הַיָּמִים | לִפְנֵי | הַמֶּלֶךְ׃ | | | | |
| — | и–записано–је | у–Књигу | летописа | времена̂ | пред | царем | | | | |
| | H3789 | | H1697 | H3117 | H6440 | H4428 | | | | |

I kad se stvar izvide i nađe, biše obešena ona obojica na drvo, i to se zapisa u knjigu dnevnika pred carem.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּדָתָא | בֶּן־ | הָמָן | אֶת־ | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | גִּדַּל | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | וְאַחַר | 1 |
| Хамедатиног | сина | Амана | — | Ахасвер | цар | узвиси | ових | догађаја | После | |
| H4099 | | H2001 | H0853 | H0325 | H4428 | H1431 | H0428 | H1697 | | |
| הַשָּׂרִים | כָּל־ | מֵעַל | כִּסְאוֹ | | אֶת־ | וַיָּשֶׂם | | וַיְנַשְּׂאֵהוּ | הָאֲגָגִי | |
| поглавара | свих | изнад | престо–његов | | — | и–постави | | и–унапреди–га | Агагеја | |
| H8269 | H3605 | | H3678 | | H0853 | | | H5375 | H0091 | |
| אִתּוֹ׃ | אֲשֶׁר | | | | | | | | | |
| са–њим | који–су–били | | | | | | | | | |
| H0854 | | | | | | | | | | |

Posle toga, podiže car Asvir Amana, sina Amedatinog, Agageja, i uzvisi ga, i namesti mu presto više svih knezova što behu kod njega.

2 וְכָל־ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
И-сви слуге цареве који-су-били на-капији царевој клањали-су-се и-падали-ничице
H3605 H5650 H4428 H8179 H4428 H3766 H7812

לְהָמָן כִּי־ כֵן צִוָּה־ לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃
пред-Аманом јер тако је-заповедио за-њега цар али-Мардохеј није клекао и-падао-ничице
H2001 H3588 H3588 H6680 H0 H4428 H4782 H3808 H3766 H7812

I sve sluge careve što behu na vratima carevim klanjahu se i padahu pred Amanom, jer tako beše car zapovedio za nj. Ali Mardohej ne klanjaše se niti padaše.

3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לָמָּה אַתָּה מְדַלֵּג לְמָרְדֳּכָי
И-рекоше слуге цареве који-су-били на-капији царевој зашто ти Мардохеју
H0559 H5650 H4428 H8179 H4428 H4069 H4782

עֹבֵר אֶת־ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃
кршиш — заповест цареву
H5674 H853 H4687 H4428

I sluge careve što behu na vratima carevim govorahu Mardoheju: Zašto prestupaš zapovest carevu?

4 וַיְהִי ]באמרם[ (כְּאָמְרָם) אֵלָיו יוֹם וְיוֹם לֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם
И-било-је — кад-су-му-говорили за-даном дан — а-није слушао њих
H1961 H0559 H0559 H3117 H3117 H0413 H8085 H3808 H0413

וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הַיַּעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־ הִגִּיד לָהֶם
javили-су Аману да-виде хоће-ли-остати речи Мардохејеве јер им-је-рекао —
H5046 H2001 H7200 H5975 H1697 H4782 H3588 H5046 H1992

כִּי יְהוּדִי הוּא׃ אֲשֶׁר־
јер Јудејац је-он да
H3588 H3064 H1931 H0

I pošto mu od dana na dan govoraše, a on ne posluša, javiše Amanu da vide hoće li ostati reči Mardohejeve, jer im beše kazao da je Judejac.

5 וַיַּרְא הָמָן וַיִּמָּלֵא חֵמָה׃
И-виде Аман и-напуни-се гнева
H7200 H2001 H4390 H2534

וַיִּבְזֶ֗ בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד֙ בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־ הִגִּידוּ לוֹ אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ׃
Али-презре у-очима-својим да-стави руку на-Мардохеја самог јер су-му-рекли пред-њим ни-падати-ничице клекнути Мардохеј неће да пред-њим
H0959 H3027 H7971 H4758 H4782 H3588 H3588 H5046 H0 H3766 H4782 H0369 H3588 H0 H7812

A kad vide Aman da se Mardohej ne klanja niti pada pred njim, napuni se gneva Aman.

6 וַיִּבְזֶ֗ בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד֙ בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־ הִגִּידוּ לוֹ אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ׃
Али-презре у-очима-својим да-стави руку на-Мардохеја самог јер су-му-рекли пред-њим ни-падати-ничице клекнути Мардохеј неће да пред-њим
H0959 H3027 H7971 H4758 H4782 H3588 H3588 H5046 H0 H3766 H4782 H0369 H3588 H0 H7812

וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
и-потражи Аман да-уништи — све Јудејце који-су
H1245 H2001 H8045 H853 H3605 H3064 H0

בְּכָל־ מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃
у-свем царству Ахасверовом народ Мардохејев
H3605 H4438 H0325 H5971 H4782

Ali mišljaše da nije vredno da digne ruku na Mardoheja samog, jer mu kazaše kog naroda beše Mardohej, nego gledaše da istrebi sve Judejce što behu po svemu carstvu Asvirovom, narod Mardohejev.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | לַמֶּלֶךְ | עֶשְׂרֵה | שְׁתֵּים | בִּשְׁנַת | נִיסָן | חֹדֶשׁ | הוּא־ | הָרִאשׁוֹן | בַּחֹדֶשׁ |
| Ахасвера | цара | — | дванаестој | у-години | Нисану | месецу | то-јест | првом | У-месецу |
| H0325 | H4428 | H6240 | H8147 | H8141 | H5212 | H2320 | H1931 | H7223 | H2320 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחֹדֶשׁ | וּמֵחֹדֶשׁ | לְיוֹם | וּמִיּוֹם | הָמָן | לִפְנֵי | הַגּוֹרָל | הוּא | פּוּר | הִפִּיל |
| до-месеца | и-од-месеца | до-дана | од-дана | Аманом | пред | жреб | то-јест | Пур | бацио-је |
| H2320 | H2320 | H3117 | H3117 | H2001 | H6440 | H1486 | H1931 | H6332 | H5307 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֲדָר׃ | חֹדֶשׁ | הוּא־ | עָשָׂר | שְׁנֵים־ |
| — | Адара | месеца | то-јест | — | дванаестог |
| | H0143 | H2320 | H1931 | H6240 | H8147 |

Prvog meseca, a to je mesec Nisan, godine dvanaeste carovanja Asvirovog, bacaše Fur, to jest žreb, pred Amanom, od dana do dana i od meseca do meseca, do dvanaestog meseca, a to je mesec Adar.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּין | וּמְפֻזָּר | מְפֻזָּד | אֶחָד | עַם־ | יֶשְׁנוֹ | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | לַמֶּלֶךְ | הָמָן | וַיֹּאמֶר |
| међу | и-разасути | расејани | један | народ | има | Ахасверу | цару | Аман | И-рече |
| H0996 | H6504 | H6340 | H0259 | | H3426 | H0325 | H4428 | H2001 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכָּל־ | שִׁנּוֹת | וְדָתֵיהֶם | מַלְכוּתֶךָ | מְדִינוֹת | בְּכָל | הָעַמִּים | |
| од-сваког | другачији-су | и-закони-њихови | царства-твог | покрајинама | у-свим | народима | |
| H3605 | | H1881 | H4438 | H4082 | H3605 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַנִּיחָם׃ | שֹׁוֶה | אֵין־ | וְלַמֶּלֶךְ | עֹשִׂים | אֵינָם | הַמְּלֻכָה | דָּתֵי | וְאֶת־ | עָם |
| да-их-оставља | вреди | не | и-цару | врше | не | цареве | законе | и | народа |
| H3240 | | H0369 | H4428 | | H0369 | H4428 | H1881 | H0853 | |

I Aman reče caru Asviru: Ima narod rasejan i rasut po narodima po svim zemljama carstva tvog, kog su zakoni drugačiji od zakona svih naroda, i ne izvršuje zakona carevih, pa nije probitačno caru da ih ostavi.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּכַּר־ | אֲלָפִים | וַעֲשֶׂרֶת | לְאַבְּדָם | יִכָּתֵב | טוֹב | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | אִם־ | |
| таланата | хиљада | и-десет | да-се-униште | нека-се-напише | угодно | цару | — | Ако-је | |
| H3603 | H0505 | H6235 | H0006 | H3789 | H2895 | H4428 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּנְזֵי | אֶל־ | לְהָבִיא | הַמְלָאכָה | עֹשֵׂי | יְדֵי | עַל־ | אֶשְׁקוֹל | כֶּסֶף |
| ризнице | у | да-донесу | посао | оних-који-врше | руке | у | одвагаћу | сребра |
| H1595 | H0413 | H0935 | H4399 | | H3027 | | H8254 | H3701 |

| |
|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ |
| цареве |
| H4428 |

Ako je caru ugodno, da se piše da se istrebe; i ja ću izmeriti deset hiljada talanata srebra u ruke pristavima da donesu u carevu riznicu.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | לְהָמָן | וַיִּתְּנָהּ | יָדוֹ | מֵעַל | טַבַּעְתּוֹ | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | וַיָּסַר | |
| сину | Аману | и-даде-га | руке-своје | са | прстен-свој | — | цар | И-скиде | |
| | H2001 | H5414 | H3027 | | H2885 | H0853 | H4428 | H5493 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַיְּהוּדִים׃ | צֹרֵר | הָאֲגָגִי | הַמְּדָתָא |
| Јудејаца | непријатељу | Агагејцу | Хамедатином |
| H3064 | | H0091 | H4099 |

Tada car snimi prsten s ruke svoje i dade ga Amanu sinu Amedatinom Agageju neprijatelju judejskom.

11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לְךָ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ
И-рече цар Аману Сребро даје-ти-се теби и-народ да-чиниш са-њим
H0559 H4428 H2001 H3701 H5414

כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
што-је-добро у-очима-твојим

I reče Amanu: To srebro neka tebi, a od naroda čini šta ti je drago.

12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
И-позвани-су писари цареви у-месецу првом тринаестог — дана у-њему
H7121 H4428 H2320 H7223 H7969 H6240 H3117

וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר צִוָּה הָמָן אֶל־אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־
и-написано-је што је-заповедио Аман — сатрапима царевим и
H3789 H3605 H0834 H6680 H2001 H0413 H0323 H4428 H0413

הַפַּחוֹת עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה כִּלְשׁוֹנָהּ
намесницима над-којим-су покрајином и-покрајином и покрајином народа поглаварима
H6346 H0834 H5921 H4082 H4082 H0413 H4082 H8269 H5971

וְעַם וְעַם לְעַם וְעַם וְלָעָם׃
и-народа и-народу и-народу језиком-његовим
H6639 H5971 H3956

בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃
у-име цара Ахасвера написано-је и-запечаћено прстеном царевим
H8034 H4428 H0325 H3789 H2856 H2885 H4428

Zato dozvaše pisare careve prvog meseca trinaestog dana, i napisa se sve kako zapovedi Aman, namesnicima carevim i vojvodama u svakoj zemlji i knezovima svakog naroda, svakoj zemlji pismom njenim i svakom narodu jezikom njegovim, u ime cara Asvira napisa se i prstenom carevim zapečati se.

13 וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד
И-послата-су писма руком гласника у — све покрајине цареве да-се-униште
H7971 H5612 H3027 H7323 H0413 H3605 H4082 H4428 H8045

לַהֲרֹג וְלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים
да-се-побију и-да-се-истребе сви — Јудејци од-младог до старог деца
H2026 H0006 H3605 H0853 H3064 H5288 H5704 H2205 H2945

בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
у-један — тринаестог — месеца дванаестог то-јест месеца Адара
H3117 H0259 H7969 H6240 H2320 H8147 H1931 H2320 H0143

וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃
и-плен-њихов да-се-разграби
H7998 H0962

I razaslaše se knjige po glasnicima u sve zemlje careve da potru, pobiju i istrebe sve Judejce, staro i mlado, decu i žene u jedan dan, trinaestog dana dvanaestog meseca, koje je mesec Adar, i da razgrabe imanje njihovo.

14 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־
Препис писма да-се-изда закон у-свакој покрајини и-покрајини објављен свим
H6572 H3791 H5414 H1881 H3605 H4082 H4082 H1540 H3605

הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
народима да-буду спремни за-дан тај
H5971 H1961 H6264 H3117 H2088

U knjigama se govoraše da se oglasi zapovest po svim zemljama i da se objavi svim narodima da budu gotovi za onaj dan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשׁוּשָׁן | נִתְּנָה | וְהַדָּת | הַמֶּלֶךְ | בִּדְבַר | דְּחוּפִים׀ | יָצְאוּ | הָרָצִים | | 15 |
| у–Сусану | издат–је | и–закон | царевом | по–налогу | пожурени | изашли–су | Гласници | | |
| H7800 | H5414 | H1881 | H4428 | H1697 | H1765 | H3318 | H7323 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | נָבוֹכָה׃ | שׁוּשָׁן | וְהָעִיר | לִשְׁתּוֹת | יָשְׁבוּ | וְהָמָן | וְהַמֶּלֶךְ | הַבִּירָה |
| — | био–је–збуњен | Сусан | а–град | да–пију | сели–су | и–Аман | а–цар | престоници |
| | H0943 | H7800 | | H8354 | H3427 | H2001 | H4428 | H1002 |

Glasnici otidoše brzo po zapovesti carevoj, i zapovest bi oglašena u Susanu, carskom gradu. A car i Aman seđahu i pijahu, a grad se Susan smete.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מָרְדֳּכַי | וַיִּקְרַע | נַעֲשָׂה | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֶת־ | יָדַע | וּמָרְדֳּכַי | 1 |
| — | Мардохеј | и–поцепао–је | се–догодило | што | све | — | сазнао–је | А–Мардохеј | |
| H0853 | H4782 | H7167 | | | H3605 | H0853 | H3045 | H4782 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּזְעַק | הָעִיר | בְּתוֹךְ | וַיֵּצֵא | וַיֶּאֱפָּר | שָׂק | וַיִּלְבָּשׁ | בִּגְדָּיו |
| и–крицао–је | града | насред | и–изашао–је | и–пепео | у–кострети | и–обукао–се | хаљине–своје |
| H2199 | | H8432 | H3318 | H0665 | H8242 | H3847 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּמָרָה׃ | גְּדֹלָה | זְעָקָה |
| и–горким | великим | криком |
| H4751 | | H2201 |

A Mardohej doznav sve šta bi, razdre haljine svoje i obuče se u kostret i posu se pepelom i pođe po gradu vičući iza glasa gorko.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | שַׁעַר | אֶל־ | לָבוֹא | אֵין | כִּי | הַמֶּלֶךְ | שַׁעַר־ | לִפְנֵי | עַד | וַיָּבוֹא | 2 |
| цареву | капију | у | уђи | нико–не–сме | јер | цареву | капију | пред | до | И–дошао–је | |
| H4428 | H8179 | H0413 | H0935 | H0369 | | H4428 | H8179 | H6440 | H5704 | H0935 | |

| | |
|---|---|
| שָׂק׃ | בִּלְבוּשׁ |
| од–кострети | у–одећи |
| H8242 | H3830 |

I dođe do pred vrata careva, jer ne beše slobodno ući na vrata careva u kostreti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַגִּיעַ | וְדָתוֹ | הַמֶּלֶךְ | דְּבַר־ | אֲשֶׁר | מָקוֹם׀ | וּמְדִינָה | מְדִינָה | וּבְכָל־ | 3 |
| допре | и–закон–његов | царева | реч | где | месту | и–покрајини | покрајини | И–у–свакој | |
| H5060 | H1881 | H4428 | H1697 | | H4725 | H4082 | H4082 | H3605 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְצֻע | וָאֵפֶר | שָׂק | וּמִסְפֵּד | וּבְכִי | וְצוֹם | לַיְּהוּדִים | גָּדוֹל׀ | אֵבֶל | |
| постељено–је | и–пепео | кострет | и–кукњава | и–плач | и–пост | међу–Јудејцима | велика | жалост | |
| H3331 | H0665 | H8242 | H4553 | H1065 | H6685 | H3064 | | H0060 | |

| |
|---|
| לָרַבִּים׃ |
| за–многе |

I u svim zemljama, u koje god mesto dođe reč careva i zapovest njegova, bi velika žalost među Jevrejima i post i plač i jauk, i mnogi u kostreti i pepelu ležahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּלְכָּה | וַתִּתְחַלְחַל | לָהּ | וַיַּגִּידוּ | וְסָרִיסֶיהָ | אֶסְתֵּר | נַעֲרוֹת | וַתָּבוֹאינָה | | 4 |
| царица | и-згрозила-се | joj | и-јавише | и-дворани-њени | Јестирине | девојке | И-дођоше | | |
| H4436 | | | H5046 | H5631 | H0635 | H5291 | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלָיו | שַׂקּוֹ | וּלְהַסִיר | מָרְדֳּכַי | אֶת־ | לְהַלְבִּישׁ | בְּגָדִים | וַתִּשְׁלַח | מְאֹד |
| са-њега | кострет-његову | и-да-скину | Мардохеја | — | да-обуку | хаљине | и-посла | веома |
| | H8242 | H5493 | H4782 | H0853 | H3847 | | H7971 | H3966 |

| | |
|---|---|
| קִבֵּל׃ | וְלֹא |
| примио | али-није |
| H6901 | H3808 |

I dođoše devojke Jestirine i dvorani njeni, i javiše joj: i carica se ožalosti veoma, i posla haljine da preobuku Mardoheja i da skinu s njega kostret; ali on ne primi.

| | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנֶיהָ | הֶעֱמִיד | אֲשֶׁר | הַמֶּלֶךְ | מִסָּרִיסֵי | לַהֲתָךְ | אֶסְתֵּר | וַתִּקְרָא | |
| пред-њу | је-поставио | кога | царевих | од-дворана | Хатаха | Јестира | И-позва | |
| H6440 | H5975 | | H4428 | H5631 | H2047 | H0635 | H7121 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה׃ | מַה־ | וְעַל־ | זֶה | מַה־ | לָדַעַת | מָרְדֳּכָי | עַל־ | וַתְּצַוֵּהוּ |
| је-ово | зашто | и | је-ово | шта | да-сазна | Мардохеју | о | и-заповеди-му |
| H2088 | H4100 | | H2088 | H4100 | H3045 | H4782 | | H6680 |

Tada dozva Jestira Ataha, dvoranina carevog, kog joj beše dao da joj služi, i zapovedi mu za Mardoheja da razbere šta mu je i zašto.

| | | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | שַׁעַר־ | לִפְנֵי | אֲשֶׁר | הָעִיר | רְחוֹב | אֶל־ | מָרְדֳּכָי | אֶל־ | הֲתָךְ | וַיֵּצֵא |
| царевом | капијом | пред | који-је | градски | трг | на | Мардохеју | ка | Хатах | И-изађе |
| H4428 | H8179 | H6440 | | | H7339 | H0413 | H4782 | H0413 | H2047 | H3318 |

I otide Atah k Mardoheju na ulicu gradsku koja beše pred vratima carevim.

| | | | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֶּסֶף | פָּרָשַׁת | וְאֵת | קָרָהוּ | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | מָרְדֳּכַי | לוֹ | וַיַּגֶּד־ | | |
| сребра | износ | и | му-се-десило | што | све | — | Мардохеј | му | И-исприча | | |
| H3701 | H6575 | H0853 | | | H3605 | H0853 | H4782 | | H5046 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיְּהוּדִים)׀ | [בַּיְּהוּדִיים׀ | הַמֶּלֶךְ | גִּנְזֵי | עַל־ | לְשַׁקּוֹל | הָמָן | אָמַר | אֲשֶׁר |
| за-Јудејце | — | цареве | ризнице | у | да-одвагне | Аман | је-обећао | који |
| H3064 | H3064 | H4428 | H1595 | | H8254 | H2001 | H0559 | |

| |
|---|
| לְאַבְּדָם׃ |
| да-их-уништи |
| H0006 |

I Mardohej mu kaza sve što mu se dogodilo i za srebro što je obrekao Aman dati u carevu riznicu za Judejce da ih istrebi;

| | | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | נָתַן | לְהַשְׁמִידָם׀ | בְּשׁוּשָׁן | נִתַּן | אֲשֶׁר־ | הַדָּת֮ | כְּתָב־ | פַּתְשֶׁגֶן | וְאֶת־ | |
| му | дао-је | да-их-униште | у-Сусану | је-издат | који | законског | писма | препис | И | |
| | H5414 | H8045 | H7800 | H5414 | | H1881 | H3791 | | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | לָבוֹא | עָלֶיהָ | וּלְצַוּוֹת | לָהּ | וּלְהַגִּיד | אֶסְתֵּר | אֶת־ | לְהַרְאוֹת |
| цара | код | да-уђе | — | и-да-јој-заповеди | — | и-да-јој-јави | Јестири | — | да-покаже |
| H4428 | H0413 | H0935 | | H6680 | | H5046 | H0635 | H0853 | H7200 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עַמָּהּ׃ | עַל־ | מִלְפָּנָיו | וּלְבַקֵּשׁ | לוֹ | לְהִתְחַנֵּן־ |
| народ-свој | за | од-њега | и-да-тражи | — | да-га-моли |
| | | H6440 | H1245 | | |

i prepis od zapovesti koja bi proglašena u Susanu da se istrebe, dade mu da je pokaže Jestiri i javi, i da joj naruči da otide k caru i da ga umilostivi i da ga moli za svoj narod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | וַיָּבֹא | הֲתָךְ | אֶל־ | אֶסְתֵּר | וַיַּגֶּד | לְאֶסְתֵּר | אֶת | דִּבְרֵי | מָרְדֳּכָי׃ |
| | И-дође | Хатах | | Јестири | и-јави | Јестири | — | речи | Мардохејеве |
| | H0935 | H2047 | | H0635 | H5046 | H0635 | H0853 | H1697 | H4782 |

I vrativši se Atah kaza Jestiri reči Mardohejeve.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וַתֹּאמֶר | אֶסְתֵּר | לַהֲתָךְ | וַתְּצַוֵּהוּ | אֶל־ | מָרְדֳּכָי׃ |
| | И-рече | Јестира | Хатаху | и-заповеди-му | за | Мардохеја |
| | H0559 | H0635 | H2047 | H6680 | H0413 | H4782 |

A Jestira reče Atahu i zapovedi mu da kaže Mardoheju:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | כָּל־ | עַבְדֵי | הַמֶּלֶךְ | וְעַם־ | מְדִינוֹת | הַמֶּלֶךְ | יוֹדְעִים | אֲשֶׁר | אִישׁ | וְאִשָּׁה |
| | Сви | слуге | цареве | и-народ | покрајина | царевих | знају | да | муж | и-жена |
| | H3605 | H5650 | H4428 | | H4082 | H4428 | H3045 | | H0376 | H0802 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | יָבֹוא | אֶל־ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | הֶחָצֵר | הַפְּנִימִית | אֲשֶׁר | לֹא־ | יִקָּרֵא | אַחַת |
| ко | уђе | код | цара | у | двориште | унутрашње | а | не-буде | позван | један |
| | H0935 | H0413 | H4428 | H0413 | | H6442 | | H3808 | H7121 | H0259 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזָּהָב | שַׁרְבִּיט | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | לוֹ | יוֹשִׁיט־ | מֵאֲשֶׁר | לְבַד | לְהָמִית | דָּתוֹ |
| златно | жезло | — | — | њему | цар-пружи | онога-коме | осим | смрт | закон-му-је |
| | H8275 | H0853 | H4428 | | H3447 | | H0905 | H4191 | H1881 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם׃ | שְׁלוֹשִׁים | זֶה | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | לָבוֹא | נִקְרֵאתִי | לֹא | וַאֲנִי | וְחָיָה |
| дана | тридесет | већ | цара | код | да-уђем | позвана | нисам | а-ја | и-живеће |
| H3117 | H7970 | H2088 | H4428 | H0413 | H0935 | H7121 | H3808 | H0589 | H2421 |

Znaju sve sluge careve i narod po zemljama carevim da ko bi god, čovek ili žena, ušao k caru unutra u dvor ne budući pozvan, jedan je zakon za nj, da se pogubi, osim kome bi car pružio zlatnu palicu, taj ostaje živ; a ja nisam zvana da uđem k caru, ovo je trideset dana.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | פ | אֶסְתֵּר׃ | דִּבְרֵי | אֶת | לְמָרְדֳּכָי | וַיַּגִּידוּ |
| | — | Јестирине | речи | — | Мардохеју | И-јавише |
| | | H0635 | H1697 | H0853 | H4782 | H5046 |

I kazane biše Mardoheju reči Jestirine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | בְּנַפְשֵׁךְ | תְּדַמֵּי | אַל־ | אֶסְתֵּר | אֶל־ | לְהָשִׁיב | מָרְדֳּכָי | וַיֹּאמֶר |
| | у-души-својој | мислити | Немој | Јестири | — | да-одговоре | Мардохеј | И-рече |
| | H5315 | H1819 | H0408 | H0635 | H0413 | H7725 | H4782 | H0559 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַיְּהוּדִים׃ | מִכָּל־ | הַמֶּלֶךְ | בֵּית־ | לְהִמָּלֵט | |
| Јудејаца | од-свих | царевом | у-дому | да-ћеш-се-спасити | |
| H3064 | H3605 | H4428 | | H4422 | |

A Mardohej opet поручи Jestiri: Nemoj misliti da ćeš se mimo sve Judejce izbaviti u domu carevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | יַעֲמֹוד | וְהַצָּלָה | רֶוַח | הַזֹּאת | בָּעֵת | תַּחֲרִישִׁי | הַחֲרֵשׁ | אִם־ | כִּי |
| | дођи-ће | и-спасење | олакшица | ово | у-време | прећутиш | ћутећи | ако | Јер |
| | H5975 | H2020 | H7305 | H2063 | H6256 | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | יוֹדֵעַ | וּמִי | תֹּאבְדוּ | אָבִיךְ | וּבֵית־ | וְאַתְּ | אַחֵר | מִמָּקוֹם | לַיְּהוּדִים | |
| да-ли-за | зна | и-ко | пропаснете | оца-твог | и-дом | а-ти | места | са-другог | Јудејцима | |
| | H3045 | H4310 | H0006 | H0001 | | | H0312 | H4725 | H3064 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַמַּלְכוּת׃ | הִגַּעַתְּ | כָּזֹאת | לְעֵת | |
| до-царства | ниси-стигла | овакво | време | |
| H4438 | H5060 | H2063 | H6256 | |

Jer ako ti zaćutiš sada, doći će pomoć i izbavljenje Judejcima s druge strane, a ti i dom oca tvog poginućete; i ko zna nisi li za ovako vreme došla do carstva.

15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃
И–рече Јестира да–одговоре — Мардохеју
H0559 H0635 H7725 H0413 H4782

Tada reče Jestira da odgovore Mardoheju:

16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־
Иди сакупи — све Јудејце који–се–нађу у–Сусану и–постите за–мене и–не
H3212 H3664 H0853 H3605 H3064 H4672 H7800 H6684 H0408

תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וְיוֹם גַּם־אֲנִי וְנַעֲרֹתַי
једите и–не пијте три дана ни–ноћу ни–дању и ја и–девојке–моје
H3398 H0408 H8354 H7969 H3117 H3915 H3117 H1571 H0589 H5291

אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי׃
постићемо тако и–затим уђи–ћу код цара што није по–закону и–ако погинем
H6684 H3651 H0935 H0413 H4428 H0834 H3808 H1881 H0834 H0006

אָבַדְתִּי׃
погинем
H0006

Idi, skupi sve Judejce što se nalaze u Susanu, i postite za me, i ne jedite ni pijte za tri dana ni danju ni noću; i ja ću sa svojim devojkama postiti takođe, pa ću onda otići k caru, ako i nije po zakonu, i ako poginem, neka poginem.

17 וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃ ס
И–отиђе Мардохеј и–учини све што му–је–заповдила — Јестира —
H0782 H3605 H0834 H6680 H5921 H0635

Tada otide Mardohej i učini sve kako mu zapovedi Jestira.

## Chapter 5

1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר־
И–било–је трећег дана обуче–се Јестира у–царско и–стаде у–двориште
H1961 H3117 H3847 H0635 H4438 H5975 H2691

בֵּית הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
дома царевог унутрашњем наспрам дома царевог а–цар седео–је на престолу
H1004 H4428 H6442 H5227 H1004 H4428 H3427 H5921 H3678

מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃
царства–свог у–дому царском наспрам улаза у–дом
H4438 H1004 H4438 H5227 H6607 H1004

A treći dan obuče se Jestira u carsko odelo, i stade u tremu unutrašnjeg dvora carskog prema stanu carevom; a car seđaše na carskom prestolu svom u dvoru carskom prema vratima od dvora.

2 וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה
И–било–је кад–виде цар Јестиру царицу како–стоји у–двориште задоби
H1961 H7200 H4428 H0635 H4436 H5975 H2691 H5375

חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
милост у–очима–његовим и–пружи цар Јестири — жезло златно које–је
H2580 H5869 H3447 H4428 H0853 H8275 H2091 H0834

בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃ ס
у–руци–његовој и–пристуши Јестира и–дотакну врх жезла —
H3027 H7126 H0635 H5060 H8275

I kad car ugleda caricu Jestiru gde stoji u tremu, ona nađe milost pred njim, te car pruži prema Jestiri zlatnu palicu koja mu beše u ruci, i Jestira pristupi i dotače se kraja od palice.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲצִי | עַד־ | בַּקָּשָׁתֵךְ | וּמַה־ | הַמַּלְכָּה | אֶסְתֵּר | לָךְ | מַה־ | הַמֶּלֶךְ | לָהּ | וַיֹּאמֶר | 3 |
| пола | до | молба-твоја | и-шта-је | царице | Јестиро | ти-треба | Шта | цар | joj | И-рече | |
| H2677 | H5704 | H1246 | H4100 | H4436 | H0635 | | H4100 | H4428 | | H0559 | |
| | | | | | | וְיִנָּתֶן׃ | לָךְ׃ | | | הַמַּלְכוּת | |
| | | | | | | и-даће-ти-се | — | | | царства | |
| | | | | | | H5414 | | | | H4438 | |

I reče joj car: Šta ti je, carice Jestiro? I šta želiš? Ako je i do polovine carstva, daće ti se.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַיּוֹם | וְהָמָן | הַמֶּלֶךְ | יָבוֹא | טוֹב | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | אִם־ | אֶסְתֵּר | וַתֹּאמֶר | 4 |
| на | данас | и-Аман | цар | нека-дође | угодно | цару | — | Ако-је | Јестира | И-рече | |
| H0413 | H3117 | H2001 | H4428 | H0935 | H2895 | H4428 | | | | H0559 | |
| | | | | לְוֹ׃ | עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר־ | הַמִּשְׁתֶּה | | | | |
| | | | | за-њега | сам-приредила | коју | гозбу | | | | |
| | | | | | | | H4960 | | | | |

A Jestira reče: Ako je ugodno caru, neka dođe car s Amanom danas na obed koji sam mu zgotovila.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֹא | אֶסְתֵּר | דְּבַר | אֶת־ | לַעֲשׂוֹת | הָמָן | אֶת־ | מַהֲרוּ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 5 |
| и-дође | Јестирину | реч | — | да-испуни | Амана | — | Пожурите | цар | И-рече | |
| H0935 | H0635 | H1697 | H0853 | | H2001 | H0853 | | H4428 | H0559 | |
| | | | | אֶסְתֵּר׃ | עָשְׂתָה | אֲשֶׁר־ | הַמִּשְׁתֶּה | אֶל־ | וְהָמָן | הַמֶּלֶךְ | |
| | | | | Јестира | је-приредила | коју | гозбу | на | и-Аман | цар | |
| | | | | H0635 | | | H4960 | H0413 | H2001 | H4428 | |

A car reče: Zovite brže Amana da učini šta reče Jestira. I dođe car s Amanom na obed koji zgotovi Jestira.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | וְיִנָּתֶן | שְׁאֵלָתֵךְ | מַה־ | הַיַּיִן | בְּמִשְׁתֵּה | לְאֶסְתֵּר | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 6 |
| — | и-даће-ти-се | жеља-твоја | Шта-је | винској | на-гозби | Јестири | цар | И-рече | |
| | H5414 | H7596 | H4100 | H3196 | H4960 | H0635 | H4428 | H0559 | |
| | | וְתֵעָשׂ׃ | הַמַּלְכוּת | חֲצִי | עַד־ | בַּקָּשָׁתֵךְ | וּמַה־ | | | | |
| | | и-испуниће-се | царства | пола | до | молба-твоја | и-шта-је | | | | |
| | | | H4438 | H2677 | H5704 | H1246 | H4100 | | | | |

Potom car, napiv se vina, reče Jestiri: Šta želiš? Daće ti se; i šta moliš? Ako je i do polovine carstva, biće.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבַקָּשָׁתִי׃ | שְׁאֵלָתִי | וַתֹּאמַר | אֶסְתֵּר | וַתַּעַן | 7 |
| и-молба-моја | Жеља-моја | и-рече | Јестира | И-одговори | |
| H1246 | H7596 | H0559 | H0635 | | |

A Jestira odgovarajući reče: Želim i molim:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָתֵת | טוֹב | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | וְאִם־ | הַמֶּלֶךְ | בְּעֵינָי | חֵן | מָצָאתִי | אִם־ | 8 |
| да-испуни | угодно | цару | — | и-ако-је | царевим | у-очима | милост | нашла | Ако-сам | |
| H5414 | H2895 | H4428 | | | H4428 | | H2580 | H4672 | | |
| הַמִּשְׁתֶּה | אֶל־ | וְהָמָן | הַמֶּלֶךְ | יָבוֹא | בַּקָּשָׁתִי | אֶת־ | וְלַעֲשׂוֹת | שְׁאֵלָתִי | אֶת־ | |
| гозбу | на | и-Аман | цар | нека-дође | молбу-моју | — | и-да-учини | жељу-моју | — | |
| H4960 | H0413 | H2001 | H4428 | H0935 | H1246 | H0853 | | H7596 | H0853 | |
| | | | הַמָּלֶךְ׃ | כִּדְבַר | אֲעֵשֶׂה | וּמָחָר | לָהֶם | אֲעֵשֶׂה | אֲשֶׁר | |
| | | | царевој | по-речи | ћу-учинити | и-сутра | за-њих | ћу-приредити | коју | |
| | | | H4428 | H1697 | | H4279 | | | | |

Ako sam našla milost pred carem, i ako je ugodno caru da mi da šta želim i učini šta molim, neka opet dođe car s Amanom na obed koji ću im zgotoviti, i sutra ću učiniti po reči carevoj.

9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־מָרְדֳּכַי חֵמָה׃

И-изађе Аман тога дана весео и радосног срца али-кад-виде Мардохеја на капији царевој и не-устаде — и не-помери-се пред-њим — и-напуни-се Аман на Мардохеја гнева

I tako otide Aman onaj dan veseo i dobre volje. Ali kad vide Aman Mardoheja na vratima carevim, a on ne usta niti se mače pred njim, napuni se Aman gneva na Mardoheja.

10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃

Али-суздржа-се Аман и-дође у дом-свој и-посла и-доведе — пријатеље-своје и Зересха жену-своју

Ali se uzdrža Aman dokle dođе kući svojoj; potom posla i sazva prijatelje svoje i Seresu ženu svoju.

11 וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

И-исприча им Аман славу богатства-свог и-мноштво синова-својих и — све чиме га-је-узвиси и цар га-је-уздигао изнад поглавара и-слуга царевих

I pripovedi im Aman o slavi bogatstva svog i o mnoštvu sinova svojih i o svemu čim ga je podigao car i kako ga je uzvisio svrh knezova i sluga carskih.

12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה כִּי אִם־לְמָחָר גַּם־אֵלַי אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ׃

И-рече Аман Штавише је-приредила Јестира царица са царем на гозбу осим — ја за-сутра и-такође мене позвала није коју сам-позван код-ње са царем

I doda Aman: Pa i carica Jestira nikoga osim mene ne poziva s carem na obed, koji beše zgotovila, pa i sutra sam pozvan k njoj s carem.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | רֹאֶה | אֲנִי | אֲשֶׁר | עֵת | בְּכָל־ | לִי | שָׁוֶה | אֵינֶנּוּ | זֶה | וְכָל־ | 13 |
| — | видим | ja | — | — | докле-год | ми | — | не-вреди | ово | Али-све | |
| H0853 | H7200 | H0589 | | H6256 | H3605 | | | H0369 | H2088 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | בְּשַׁעַר | יוֹשֵׁב | הַיְּהוּדִי | מָרְדֳּכַי |
| царевој | на-капији | где-седи | Јудејца | Мардохеја |
| H4428 | H8179 | H3427 | H3064 | H4782 |

Ali sve to nije mi ni na šta dokle god gledam onog Mardoheja Judejca gde sedi na vratima carevim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ | יַעֲשׂוּ־ | אֹהֲבָיו | וְכָל־ | אִשְׁתּוֹ | זֶרֶשׁ | לוֹ | וַתֹּאמֶר | | | | 14 |
| дрво | Нека-се-направи | пријатељи-његови | и-сви | жена-његова | Зересх | му | И-рече | | | | |
| H6086 | | H0157 | H3605 | H0802 | H2238 | | H0559 | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | מָרְדֳּכַי | אֶת־ | וְיִתְלוּ | לַמֶּלֶךְ | אֱמֹר | וּבַבֹּקֶר | אַמָּה | חֲמִשִּׁים | גָּבֹהַ | |
| на-њему | Мардохеја | — | и-нека-обесе | цару | реци | и-ујутро | лаката | педесет | високо | |
| | H4782 | H0853 | H8518 | H4428 | H0559 | H1242 | | H2572 | H1364 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּעַשׂ | הָמָן | לִפְנֵי | הַדָּבָר | וַיִּיטַב | שָׁמֵחַ | הַמִּשְׁתֶּה | אֶל | הַמֶּלֶךְ | עִם־ | וּבֹא־ |
| и-направи | Аманом | пред | ово | И-би-угодно | весео | гозбу | на | царем | са | и-иди |
| | H2001 | H6440 | H1697 | H3190 | H8056 | H4960 | H0413 | H4428 | | H0935 |

| | | |
|---|---|---|
| הָעֵץ׃ | פ | |
| дрво | — | |
| H6086 | | |

Tada mu reče Seresa, žena njegova i svi prijatelji njegovi: Neka načine vešala visoka pedeset lakata, i ujutru reci caru da se na njima obesi Mardohej, pa idi s carem veseo na obed. I to bi po volji Amanu i pripravi vešala.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזִּכְרֹנוֹת | סֵפֶר | אֶת־ | לְהָבִיא | וַיֹּאמֶר | הַמֶּלֶךְ | שְׁנַת | נָדְדָה | הַהִוא | בַּלַּיְלָה | 1 |
| хроника | књигу | — | да-донесу | и-наредио-је | царев | сан | побегао-је | те | те-ноћи | |
| H2146 | | H0853 | H0935 | H0559 | H4428 | H8142 | H5074 | H1931 | H3915 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | לִפְנֵי | נִקְרָאִים | וַיִּהְיוּ | הַיָּמִים | דִּבְרֵי |
| царем | пред | читане | и-биле-су | дневне | записе |
| H4428 | H6440 | H7121 | H1961 | H3117 | H1697 |

Onu noć ne mogaše car spavati, i zapovedi te mu donesoše knjigu od znamenitih događaja, dnevnike, te je čitaše caru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵי | וָתֶרֶשׁ | בִּגְתָנָא | עַל־ | מָרְדֳּכַי | הִגִּיד | אֲשֶׁר | כָּתוּב | וַיִּמָּצֵא | 2 |
| двојици | и-Терешу | Бигтани | о | Мардохеј | открио | да-је | записано | и-нађено-је | |
| H8147 | H8657 | H0904 | | H4782 | H5046 | | H3789 | H4672 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ | בַּמֶּלֶךְ | יָד | לִשְׁלֹחַ | בִּקְשׁוּ | אֲשֶׁר | הַסַּף | מִשֹּׁמְרֵי | הַמֶּלֶךְ | סָרִיסֵי |
| Ахасвера | на-цара | руку | да-пруже | тражили | који-су | прага | од-чувара | царевих | дворана |
| H0325 | H4428 | H3027 | H7971 | H1245 | | | H8104 | H4428 | H5631 |

I нађе се записано како је Мардохеј проказао за Вихтана и Тересa, два дворанина, који чувахu стражу на прагу, да гледаjу да дигну руке на цара Асвира.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | עַל־ | לְמָרְדֳּכַי | וּגְדוּלָה | יֶקֶר | נַעֲשָׂה | מָה־ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | | 3 |
| ово | за | Мардохеју | и-величина | част | је-учињена | каква | цар | и-рекао-је | | |
| H2088 | | H4782 | H1420 | H3366 | | H4100 | H4428 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | עִמּוֹ | נַעֲשָׂה | לֹא־ | מְשָׁרְתָיו | הַמֶּלֶךְ | נַעֲרֵי | וַיֹּאמְרוּ | |
| ништа | за-њега | учињено | није | службеници-његови | цареве | слуге | и-одговорили-су | |
| H1697 | | | H3808 | H8334 | H4428 | H5288 | H0559 | |

Tada reče car: Kakva je čast i kako je dobro učinjeno Mardoheju za to? A momci carevi, sluge njegove, rekoše: Nije mu učinjeno ništa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | בֵּית־ | לַחֲצַר | בָּא | וְהָמָן | בֶּחָצֵר | מִי | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | | 4 |
| царевог | дома | у-двориште | је-дошао | а-Аман | у-дворишту | ко-је | цар | и-рекао-је | | |
| H4428 | | | H0935 | H2001 | | H4310 | H4428 | H0559 | | |
| הֵכִין | אֲשֶׁר־ | הָעֵץ | עַל־ | מָרְדֳּכָי | אֶת־ | לִתְלוֹת | לַמֶּלֶךְ | לֵאמֹר | הַחִיצוֹנָה | |
| припремио | које-је | дрво | на | Мардохеја | — | да-обеси | цару | да-каже | спољашње | |
| | H6086 | | | H4782 | H0853 | H8518 | H4428 | H0559 | H2435 | |
| לוֹ׃ | | | | | | | | | | |
| за-њега | | | | | | | | | | |

A car reče: Ko je u tremu? A Aman beše došao u spoljašnji trem dvora carevog da kaže caru da se obesi Mardohej na vešala koja mu je pripravio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | בֶּחָצֵר | עֹמֵד | הָמָן | הִנֵּה | אֶלָּיו | הַמֶּלֶךְ | נַעֲרֵי | וַיֹּאמְרוּ | 5 |
| цар | и-рекао-је | у-дворишту | стоји | Аман | ево | њему | цареве | слуге | и-рекли-су | |
| H4428 | H0559 | | | H2001 | H2009 | H0413 | H4428 | H5288 | H0559 | |
| יָבֹוא׃ | | | | | | | | | | |
| нека-уђе | | | | | | | | | | |
| H0935 | | | | | | | | | | |

A momci carevi rekoše mu: Gle, Aman stoji u tremu. A car reče: Neka dođe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | אֲשֶׁר | בָּאִישׁ | לַעֲשׂוֹת | מַה־ | הַמֶּלֶךְ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | הָמָן | וַיָּבוֹא | 6 |
| цар | кога | човеку | да-се-учини | шта | цар | њему | и-рекао-је | Аман | и-ушао-је | |
| H4428 | | H0376 | | H4100 | H4428 | | H0559 | H2001 | H0935 | |
| לַעֲשׂוֹת | הַמֶּלֶךְ | יַחְפֹּץ | לְמִי | בִלְבֹּו | הָמָן | וַיֹּאמֶר | בִּיקָרוֹ | חָפֵץ | | |
| да-почасти | цар | би-желео | кога | у-срцу-свом | Аман | и-рекао-је | да-почасти | жели | | |
| | H4428 | | H4310 | | H2001 | H0559 | H3366 | | | |
| מִמֶּנִּי׃ | יוֹתֵר | יֶקֶר | | | | | | | | |
| него-мене | више | чашћу | | | | | | | | |
| | H3148 | H3366 | | | | | | | | |

I Aman dođe, a car mu reče: Šta treba učiniti čoveku kog car hoće da proslavi? A Aman reče u sebi: Koga bi car hteo proslaviti ako ne mene?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּיקָרוֹ׃ | חָפֵץ | הַמֶּלֶךְ | אֲשֶׁר | אִישׁ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | הָמָן | וַיֹּאמֶר | 7 |
| да-почасти | жели | цар | кога | човеку | цару | — | Аман | и-одговорио-је | |
| H3366 | | H4428 | | H0376 | H4428 | H0413 | H2001 | H0559 | |

I reče Aman caru: Koga car hoće da proslavi,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָכַב | אֲשֶׁר | וְסוּס | הַמֶּלֶךְ | בּוֹ | לָבַשׁ־ | אֲשֶׁר | מַלְכוּת | לְבוּשׁ | יָבִיאוּ | 8 |
| јаше | на-кога | и-коња | цар | сам | се-облачи | у-коју | царску | одежду | нека-донесу | |
| H7392 | | | H4428 | | H3847 | | H4438 | H3830 | H0935 | |
| בְּרֹאשׁוֹ׃ | מַלְכוּת | כֶּתֶר | נָתַן | וַאֲשֶׁר | הַמֶּלֶךְ | עָלָיו | | | | |
| на-главу-му | царска | круна | је-стављена | и-на-кога | цар | на-њему | | | | |
| | H4438 | H3804 | H5414 | | H4428 | | | | | |

treba doneti carsko odelo koje car nosi, i dovesti konja na kome car jaše, i metnuti mu na glavu venac carski;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפַּרְתְּמִים | הַמֶּלֶךְ׀ | מִשָּׂרֵי | אִישׁ | יַד־ | עַל־ | וְהַסּוּס | הַלְּבוּשׁ | וְנָתוֹן | 9 |
| најугледнијих | царевих | од-кнезова | човеку | руку | у | и-коњ | одежда | и-нека-се-дају | |
| H6579 | H4428 | H8269 | H0376 | H3027 | | | H3830 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְהִרְכִּיבֻהוּ | בְּיִקָּרוֹ | חָפֵץ | הַמֶּלֶךְ | אֲשֶׁר | הָאִישׁ | אֶת־ | וְהִלְבִּישׁוּ | |
| на | и-нека-га-проведу | да-почасти | жели | цар | кога | човека | — | и-нека-обуку | |
| | H7392 | H3366 | | H4428 | | H0376 | H0853 | H3847 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | לְאִישׁ | יֵעָשֶׂה | כָּכָה | לְפָנָיו | וְקָרְאוּ | הָעִיר | בִּרְחוֹב | הַסּוּס׀ |
| кога | човеку | се-чини | овако | пред-њим | и-нека-објављују | градском | по-тргу | коњу |
| | H0376 | | H3602 | H6440 | H7121 | | H7339 | |

| | | |
|---|---|---|
| בִּיקָרוֹ׃ | חָפֵץ | הַמֶּלֶךְ |
| да-почасти | жели | цар |
| H3366 | | H4428 |

i odelo i konja treba dati kome između najvećih knezova carevih da obuku čoveka onog kog car hoće da proslavi, pa da ga provedu na konju po ulicama gradskim i viču pred njim: Ovako biva čoveku koga car hoće da proslavi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבַּרְתָּ | כַּאֲשֶׁר | הַסּוּס׀ | וְאֶת־ | הַלְּבוּשׁ | אֶת־ | קַח־ | מַהֵר | לְהָמָן | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 10 |
| рекао | као-што-си | коња | и | одежду | — | узми | пожури | Аману | цар | и-рекао-је | |
| H1696 | | | H0853 | H3830 | H0853 | H3947 | | H2001 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר | תַּפֵּל | אַל־ | הַמֶּלֶךְ | בְּשַׁעַר | הַיּוֹשֵׁב | הַיְּהוּדִי | לְמָרְדֳּכַי | כֵּן | וַעֲשֵׂה־ |
| ништа | изостави | не | царевој | у-капији | који-седи | Јудејцу | Мардохеју | тако | и-учини |
| H1697 | H5307 | H0408 | H4428 | H8179 | H3427 | H3064 | H4782 | | |

| | | |
|---|---|---|
| דִּבָּרְתָּ׃ | אֲשֶׁר | מִכֹּל |
| рекао | што-си | од-свега |
| H1696 | | H3605 |

Tada reče car Amanu: Brže uzmi odelo i konja kao što reče, i učini tako Mardoheju, Judejcu koji sedi na vratima carevim; nemoj izostaviti ništa što si rekao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָרְדֳּכָי | אֶת־ | וַיַּלְבֵּשׁ | הַסּוּס | וְאֶת־ | הַלְּבוּשׁ | אֶת־ | הָמָן | וַיִּקַּח | 11 |
| Мардохеја | — | и-обукао-је | коња | и | одежду | — | Аман | и-узео-је | |
| H4782 | H0853 | H3847 | | H0853 | H3830 | H0853 | H2001 | H3947 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִישׁ | יֵעָשֶׂה | כָּכָה | לְפָנָיו | וַיִּקְרָא | הָעִיר | בִּרְחוֹב | וַיַּרְכִּבֵהוּ | | |
| човеку | се-чини | овако | пред-њим | и-објављивао-је | градском | по-тргу | и-провео-га-је | | |
| H0376 | | H3602 | H6440 | H7121 | | H7339 | H7392 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּיקָרוֹ׃ | חָפֵץ | הַמֶּלֶךְ | אֲשֶׁר |
| да-почасти | жели | цар | кога |
| H3366 | | H4428 | |

I uze Aman odelo i konja, i obuče Mardoheja i provede ga na konju po ulicama gradskim vičući pred njim: Ovako biva čoveku koga car hoće da proslavi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ | אֶל־ | נִדְחַף | וְהָמָן | הַמֶּלֶךְ | שַׁעַר | אֶל־ | מָרְדֳּכַי | וַיָּשָׁב | 12 |
| кућу-своју | у | је-пожурио | а-Аман | цареву | капију | на | Мардохеј | и-вратио-се-је | |
| | H0413 | H1765 | H2001 | H4428 | H8179 | H0413 | H4782 | H7725 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רֹאשׁ׃ | וַחֲפוּי | אָבֵל | |
| главе | и-покривене | жалостан | |
| | H2645 | H0057 | |

Potom se vrati Mardohej na vrata careva, a Aman brže otide kući svojoj žalostan i pokrivene glave.

13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־
и-испричао-је Аман Зерешу жени-својој и-свим пријатељима-својим све
H2001 H2238 H3605 H0802 H3605 H0157 H0853 H3605

אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חַכְמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם
што-му се-десило и-рекли-су му мудраци-његови и-Зереш жена-његова ако-је
H3605 H0559 H0802 H2450 H2238 H0802

מִזֶּרַע הַיְהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר־ הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־ תוּכַל
од-семена Јудејаца Мардохеј пред-којим-си почео да-падаш пред-њим неће-ш моћи
H2233 H3064 H4782 H0834 H2490 H6440 H3808 H3201

לְפָנָיו תִּפּוֹל נָפוֹל כִּי־ לוֹ׃
пред-њим пасти сигурно-ћеш јер му-ништа
H6440 H5307 H5307 H3588 H3808

I pripovedi Aman Seresi, ženi svojoj i svim prijateljima svojim sve što mu se dogodi. Tada mu rekoše mudraci njegovi i Seresa žena njegova: Kad je od judejskog semena Mardohej pred kojim si počeo padati, nećeš mu odoleti, nego ćeš pasti pred njim.

14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא
док-су-још говорили с-њим дворани цареви стигли-су и-пожурили-су да-доведу
H5750 H1696 H5973 H5631 H4428 H5060 H0926 H0935

אֶת־ הָמָן אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
— Амана на гозбу којуј-је припремила Јестира
H0853 H2001 H0413 H4960 H0834 H6213 H0635

I dok oni još govorahu s njim, dođoše dvorani carevi i brže odvedoše Amana na obed koji zgotovi Jestira.

## Chapter 7

1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
и-дошао-је цар и-Аман да-пију са Јестиром краљицом
H0935 H4428 H2001 H8354 H0854 H0635 H4436

I tako dođe car i Aman na obed carici Jestiri.

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־
и-рекао-је цар Јестири и другог дан-а на-гозби вина шта-је
H0559 H4428 H0854 H1571 H3117 H8145 H4960 H3196 H4100

שְׁאֵלָתֵךְ וְתִנָּתֶן וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
молба-твоја и-биће-ти дато и-шта-је желја-твоја до половине царства и-биће-учињено
H7596 H5414 H4100 H1246 H5704 H2677 H4438 H6213

I reče car Jestiri opet drugi dan napivši se vina: Šta želiš, carice Jestiro? Daće ti se. I šta moliš? Ako je i do polovine carstva, biće.

3

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֶיךָ | חֵן | מָצָאתִי | אִם־ | וַתֹּאמֶר | הַמַּלְכָּה | אֶסְתֵּר | וַתַּעַן |
| у–очима–твојим | милост | нашла | ако–сам | и–рекла–је | краљица | Јестира | и–одговорила–је |
| | H2580 | H4672 | | H0559 | H4436 | H0635 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׁאֵלָתִי | נַפְשִׁי | לִי | תִּנָּתֶן־ | טוֹב | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | וְאִם־ | הַמֶּלֶךְ |
| као–молба–моја | живот–мој | мени | нека–се–да | вољи | царевој | по | и–ако–је | царе |
| H7596 | H5315 | | H5414 | H2895 | H4428 | | | H4428 |

| | |
|---|---|
| בְּבַקָּשָׁתִי׃ | וְעַמִּי |
| као–жеља–моја | и–народ–мој |
| H1246 | |

Tada odgovori carica Jestira i reče: Ako sam našla milost pred tobom, care, i ako je caru ugodno, neka mi se pokloni život moj na moju želju i narod moj na moju molbu.

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְאַבֵּד | לַהֲרוֹג | לְהַשְׁמִיד | וְעַמִּי | אֲנַי | נִמְכַּרְנוּ | כִּי | |
| и–на–пропаст | на–убијање | на–уништење | и–народ–мој | ја | продани–смо | јер | |
| H0006 | H2026 | H8045 | | H0589 | H4376 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצָּר | אֵין | כִּי | הֶחֱרַשְׁתִּי | נִמְכַּרְנוּ | וְלִשְׁפָחוֹת | לַעֲבָדִים | וְאִלּוּ | |
| непријатеља–који | нема | али | ћутала–бих | продани | и–за–робиње | за–робове | а–да–смо | |
| | H0369 | | | H4376 | H8198 | H5650 | H0432 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הַמֶּלֶךְ׃ | בְּנֶזֶק | | שׁוֶה |
| — | цару | да–нанесе–штету | | вреди |
| | H4428 | H5143 | | |

Jer smo prodani ja i moj narod da nas potru, pobiju i istrebe. Da smo prodani da budemo sluge i sluškinje, ćutala bih, premda neprijatelj ne bi mogao naknaditi štete caru.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵי־ | זֶה | הוּא | מִי | הַמַּלְכָּה | לְאֶסְתֵּר | וַיֹּאמֶר | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר |
| и–где–је | тај | он | ко–је | краљици | Јестири | и–рекао–је | Ахасвер | цар | и–рекао–је |
| H0335 | H2088 | H1931 | H4310 | H4436 | H0635 | H0559 | H0325 | H4428 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן׃ | לַעֲשׂוֹת | לִבּוֹ | מִלְאוֹ | אֲשֶׁר־ | הוּא | זֶה | |
| тако | да–учини | срце–његово | испунила | је–којег | који | тај | |
| | | | H4390 | | H1931 | H2088 | |

A car Asvir progovori i reče carici Jestiri: Ko je taj? I gde je taj koji se usudio tako činiti?

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָמָן | הַזֶּה | הָרָע | הָמָן | וְאוֹיֵב | צַר | אִישׁ | אֶסְתֵּר | וַתֹּאמֶר־ |
| и–Аман | овај | зли | Аман | и–непријатељ | противник | човек | Јестира | и–рекла–је |
| H2001 | H2088 | | H2001 | H0341 | | H0376 | H0635 | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְהַמַּלְכָּה׃ | הַמֶּלֶךְ | מִלִּפְנֵי | נִבְעַת | |
| и–краљицом | царем | пред | се–уплашио | |
| H4436 | H4428 | H6440 | H1204 | |

A Jestira reče: Protivnik i neprijatelj ovaj je zlikovac Aman. A Aman se uplaši od cara i od carice.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָמַד | וְהָמָן | הַבִּיתָן | גִּנַּת | אֶל־ | הַיַּיִן | מִמִּשְׁתֵּה | בַּחֲמָתוֹ | קָם | וְהַמֶּלֶךְ |
| остао–је | а–Аман | палаче | башту | у | вина | од–гозбе | у–гневу–свом | устао–је | а–цар |
| H5975 | H2001 | H1055 | H1594 | H0413 | H3196 | H4960 | H2534 | | H4428 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּלְתָה | כִּי־ | רָאָה | כִּי | הַמַּלְכָּה | מֵאֶסְתֵּר | נַפְשׁוֹ | עַל־ | לְבַקֵּשׁ |
| одлучена | да–је | видео–је | јер | краљице | од–Јестире | живот–свој | за | да–моли |
| H3615 | | H7200 | | H4436 | H0635 | H5315 | | H1245 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | מֵאֵת | הָרָעָה | אֵלָיו | |
| цара | од–стране | несрећа | над–њим | |
| H4428 | H0854 | | H0413 | |

Tada car gnevan usta od vina i otide u vrt kod dvora, a Aman osta da moli za život svoj caricu Jestiru, jer vide da je car naumio zlo po nj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹפֵל | וְהָמָן | הַיַּיִן | מִשְׁתֵּה | וּבִית | אֶל־ | הַבִּיתָן | מִגִּנַּת | שָׁב | וְהַמֶּלֶךְ | | 8 |
| падао–је | а–Аман | вина | гозбе | дворану | у | палаче | из–баште | вратио–се–је | а–цар | | |
| H5307 | H2001 | H3196 | H4960 | | H0413 | H1055 | H1594 | H7725 | H4428 | | |
| לְכִבֹּושׁ | הֲגַם | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | עָלֶיהָ | אֶסְתֵּר | אֲשֶׁר | הַמִּטָּה | עַל־ | | | |
| да–насилујеш | зар–ће–ш–и | цар | и–рекао–је | била | Јестира | на–којем–је | лежај | на | | | |
| H3533 | H1571 | H4428 | H0559 | | H0635 | | H4296 | | | | |
| הָמָן | וּפְנֵי | הַמֶּלֶךְ | מִפִּי | יָצָא | הַדָּבָר | בַּבַּיִת | עִמִּי | הַמַּלְכָּה | אֶת־ | | |
| Аманово | и–лице | царевих | из–уста | изашла–је | реч–ова | у–кући | са–мном | краљицу | — | | |
| H2001 | H6440 | H4428 | H6310 | H3318 | H1697 | | | H4436 | H0853 | | |
| | | | | | | | | ס | חָפֻּוּ׃ | | |
| | | | | | | | | — | покрили–су | | |
| | | | | | | | | | H2645 | | |

Potom se car vrati iz vrta dvorskog u kuću gde beše pio vino; a Aman beše pao na odar gde seđaše Jestira. I car reče: Eda li će i caricu osramotiti kod mene u kući? Čim ta reč iziđe iz usta carevih, pokriše lice Amanu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הָעֵץ | הִנֵּה־ | גַּם | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | הַסָּרִיסִים | מִן־ | אֶחָד | חַרְבוֹנָה | וַיֹּאמֶר | 9 |
| које–је | дрвета | ено | ево–и | царем | пред | дворана | од | један | Харвона | и–рекао–је | |
| | H6086 | H2009 | H1571 | H4428 | H6440 | H5631 | | H0259 | H2726 | H0559 | |
| בְּבֵית | עֹמֵד | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | טֹוב | דִּבֶּר־ | אֲשֶׁר | לְמָרְדֳּכָי | הָמָן | עָשָׂה | | |
| у–кући | стоји | цара | за | добро | говорио | који–је | за–Мардохеја | Аман | направио | | |
| | H5975 | H4428 | | | H1696 | | H4782 | H2001 | | | |
| עָלָיו׃ | תְּלֻהוּ | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | אַמָּה | חֲמִשִּׁים | גָּבֹהַ | הָמָן | | | | |
| на–њему | обесите–га | цар | и–рекао–је | лаката | педесет | високо | Амановој | | | | |
| | H8518 | H4428 | H0559 | | H2572 | H1364 | H2001 | | | | |

I Arvona, jedan od dvorana carevih, reče: Evo i vešala što je načinio Aman za Mardoheja koji je govorio dobro po cara stoje kod kuće Amanove, visoka pedeset lakata. I reče car: Obesite ga na njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמַת | לְמָרְדֳּכָי | הֵכִין | אֲשֶׁר־ | הָעֵץ | עַל־ | הָמָן | אֶת־ | וַיִּתְלוּ | | 10 |
| и–гнев | за–Мардохеја | припремио | које–је | дрвету | на | Амана | — | и–обесили–су | | |
| H2534 | H4782 | | | H6086 | | H2001 | H0853 | H8518 | | |
| | | | | | | | פ | שָׁכְכָה׃ | הַמֶּלֶךְ | |
| | | | | | | | — | стихнуо–је | царев | |
| | | | | | | | | H7918 | H4428 | |

I tako obesiše Amana na vešala koja beše pripravio Mardoheju. I gnev carev utiša se.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָמָן | בֵּית | אֶת־ | הַמַּלְכָּה | לְאֶסְתֵּר | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | נָתַן | הַהוּא | בַּיּוֹם | | 1 |
| Аманову | кућу | — | краљици | Јестири | Ахасвер | цар | дао–је | истог | тог–дана | | |
| H2001 | | H0853 | H4436 | H0635 | H0325 | H4428 | H5414 | H1931 | H3117 | | |
| הִגִּידָה | כִּי־ | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | בָּא | וּמָרְדֳּכַי | (הַיְּהוּדִים) | [היהודיים] | צֹרֵר | | | |
| открила–је | јер | цара | пред | дошао–је | а–Мардохеј | Јудејаца | — | непријатеља | | | |
| H5046 | | H4428 | H6440 | H0935 | H4782 | H3064 | H3064 | | | | |
| | | | | | | | | לָהּ׃ | הוּא־ | מַה | אֶסְתֵּר |
| | | | | | | | | је | он–јој | шта | Јестира |
| | | | | | | | | | H1931 | H4100 | H0635 |

Istog dana dade car Asvir carici Jestiri kuću Amana neprijatelja judejskog. A Mardohej iziđe pred cara, jer Jestira kaza šta joj je on;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמָרְדֳּכָי | וַיִּתֵּן | מֶהָמָן | הֶעֱבִיר | אֲשֶׁר | טַבַּעְתּוֹ | אֶת־ | הַמֶּלֶךְ | וַיָּסַר | 2 |
| Мардохеју | и–дао–га–је | од–Амана | узео | који–је | прстен–свој | — | цар | и–скинуо–је | |
| H4782 | H5414 | H2001 | | | H2885 | H0853 | H4428 | H5493 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָמָן׃ | בֵּית | עַל־ | מָרְדֳּכָי | אֶת־ | אֶסְתֵּר | וַתָּשֶׂם |
| — | Амановом | кућом | над | Мардохеја | — | Јестира | и–поставила–је |
| | H2001 | | | H4782 | H0853 | H0635 | |

i car snimivši prsten svoj, koji beše uzeo od Amana, dade ga Mardoheju; a Jestira postavi Mardoheja nad kućom Amanovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלָיו | לִפְנֵי | וַתִּפֹּל | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | וַתְּדַבֵּר | אֶסְתֵּר | וַתֹּסֶף | | 3 |
| ноге–његове | пред | и–пала–је | царем | пред | и–говорила–је | Јестира | и–наставила–је | | |
| H7272 | H6440 | H5307 | H4428 | H6440 | H1696 | H0635 | H3254 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת | הָאֲגָגִי | הָמָן | רָעַת | אֶת־ | לְהַעֲבִיר | לוֹ | וַתַּתְּנֵן־ | וַתֶּבְךְּ |
| и | Агагејца | Аманово | зло | — | да–уклони | га | и–преклињала | и–плакала–је |
| H0853 | H0091 | H2001 | | H0853 | | | | H1058 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַיְּהוּדִים׃ | עַל־ | חָשַׁב | אֲשֶׁר | מַחֲשַׁבְתּוֹ | |
| Јудејаца | против | смислио | коју–је | замисао–његову | |
| H3064 | | H2803 | | H4284 | |

Potom Jestira opet govori caru i padnuvši pred noge njegove i plačući moljaše ga da ukloni zloću Amana Agageja i misao njegovu koju beše smislio na Judejce.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | וַתַּעֲמֹד | אֶסְתֵּר | וַתָּקָם | הַזָּהָב | שַׁרְבִּט | אֶת | לְאֶסְתֵּר | הַמֶּלֶךְ | וַיּוֹשֶׁט | 4 |
| пред | и–стала–је | Јестира | и–устала–је | златно | жезло | — | Јестири | цар | и–пружио–је | |
| H6440 | H5975 | H0635 | | H2091 | H8275 | H0853 | H0635 | H4428 | H3447 | |

| |
|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ |
| царем |
| H4428 |

Tada car pruži zlatnu palicu prema Jestiri, i Jestira usta i stade pred carem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו | חֵן | מָצָאתִי | וְאִם־ | טוֹב | הַמֶּלֶךְ | עַל־ | אִם־ | וַתֹּאמֶר | 5 |
| пред–њим | милост | нашла | и–ако–сам | вољи | царевој | по | ако–је | и–рекла–је | |
| H6440 | H2580 | H4672 | | | H4428 | | | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכָּתֵב | בְּעֵינָיו | אֲנִי | וְטוֹבָה | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | הַדָּבָר | וְכָשֵׁר | |
| нека–се–напише | у–очима–његовим | ја | и–добра–сам | царем | пред | ствар | и–исправна–је | |
| H3789 | | H0589 | | H4428 | H6440 | H1697 | H3787 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּתַב | אֲשֶׁר | הָאֲגָגִי | הַמְּדָתָא | בֶּן־ | הָמָן | מַחֲשֶׁבֶת | הַסְּפָרִים | אֶת־ | לְהָשִׁיב |
| написао | која–је | Агагејца | Амадата | сина | Амана | замисли | писма | — | да–се–опозову |
| H3789 | | H0091 | H4099 | | H2001 | H4284 | | H0853 | H7725 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | מְדִינוֹת | בְּכָל־ | אֲשֶׁר | הַיְּהוּדִים | אֶת־ | לְאַבֵּד |
| царевим | покрајинама | у–свим | који–су | Јудејце | — | да–уништи |
| H4428 | H4082 | H3605 | | H3064 | H0853 | H0006 |

I reče: Ako je ugodno caru i ako sam našla milost pred njim, i ako je pravo pred carem i ako samu mu mila, neka se piše da se poreknu knjige u kojima je misao Amana sina Amedatinog, Agageja, koje je raspisao da se istrebe Judejci što su po svim zemljama carevim.

6 כִּי֩ אֵיכָכָ֨ה אוּכַל֜ וְרָאִ֣יתִי בָרָעָ֣ה אֲשֶׁר־יִמְצָ֣א אֶת־עַמִּ֗י
јер како-бих-могла ја да-гледам несрећу која-би задесила — народ-мој
H3588 H0349 H3201 H7200 H7451 H0834 H4672 H0853 H5971

וְאֵיכָכָ֖ה אוּכַ֑ל וְרָאִ֣יתִי בְאָבְדַ֔ן מוֹלַדְתִּ֖י׃ ס
и-како-бих-могла ја да-гледам пропаст рода-мог —
H0349 H3201 H7200 H0013 H4138

Jer kako bih mogla gledati zlo koje bi zadesilo moj narod? I kako bih mogla gledati da se potre rod moj?

7 וַיֹּ֨אמֶר הַמֶּ֜לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֗שׁ לְאֶסְתֵּ֤ר הַמַּלְכָּה֙ וְלָמָרְדֳּכַ֣י הַיְּהוּדִ֔י הִנֵּ֥ה בֵית־
и-рекао-је цар Ахасвер Јестири краљици и-Мардохеју Јудејцу ево кућу
H0559 H4428 H0325 H0635 H4436 H4782 H3064 H2009

הָמָ֖ן נָתַ֣תִּי לְאֶסְתֵּ֑ר וְאֹת֛וֹ תָּל֥וּ עַל־הָעֵ֖ץ עַל֙ אֲשֶׁר־שָׁלַ֣ח
Аманову дао-сам Јестири а-њега обесили-су на дрвету зато-што-је јер-је пружио
H2001 H5414 H0635 H0853 H8518 H5921 H6086 H5921 H0834 H7971

יָד֔וֹ בַּיְּהוּדִֽים׃ ]ביהודיים[ (
руку-своју — на-Јудејце
H3027 H3064 H3064

A car Asvir reče carici Jestiri i Mardoheju Judejcu: Eto, dao sam kuću Amanovu Jestiri, a njega su obesili na vešala zato što htede dignuti ruku svoju na Judejce.

8 וְאַתֶּ֗ם כִּתְב֤וּ עַל־הַיְּהוּדִים֙ כַּטּ֣וֹב בְּעֵינֵיכֶ֔ם בְּשֵׁ֖ם הַמֶּ֑לֶךְ וְחִתְמ֕וּ
а-ви напишите у-корист Јудејаца угодно како-вам-је у-име царево и-запечатите
H0859 H3789 H5921 H3064 H2896 H5869 H8034 H4428 H2856

בְּטַבַּ֣עַת הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֣י כְתָ֔ב אֲשֶׁר־נִכְתָּ֖ב בְּשֵׁ֣ם הַמֶּ֑לֶךְ וְנַחְתּ֖וֹם
прстеном царевим јер писмо које-је написано у-име царево и-запечаћено
H2885 H4428 H3791 H3588 H8034 H4428 H2856

לְהָשִֽׁיב׃ אֵ֥ין הַמֶּ֖לֶךְ בְּטַבַּ֥עַת
опозвати не-може-се царевим прстеном
H7725 H0369 H4428 H2885

Vi dakle pišite za Judejce kako vam je drago u ime carevo i zapečatite prstenom carevim; jer šta se piše u ime carevo i zapečati prstenom carevim ne može se poreći.

9 וַיִּקָּרְא֣וּ סִפְרֵי־הַמֶּ֡לֶךְ בָּעֵת־הַהִיא֩ בַּחֹ֨דֶשׁ הַשְּׁלִישִׁ֜י הוּא־חֹ֣דֶשׁ
и-позвани-су писари цареви у-то-време оно трећег трећег-месеца то-јест месеца
H7121 H5608 H4428 H6256 H1931 H7992 H2320 H1931 H2320

סִיוָ֗ן בִּשְׁלוֹשָׁ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ בּ֔וֹ וַיִּכָּתֵ֕ב כְּכָל־אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה מָרְדֳּכַ֑י
сивана двадесет и-трећег дана-његовог и-написано-је све што-је наредио Мардохеј
H5510 H7969 H6242 H1931 H3789 H3605 H0834 H6680 H4782

וְאֶ֣ל הַיְּהוּדִ֗ים וְאֶל־הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים֙ וְהַפַּחוֹת֔וֹת וְשָׂרֵ֖י הַמְּדִינ֑וֹת אֲשֶׁ֣ר
и Јудејцима — сатрапима и-управитељима и-кнезовима покрајина од
H0413 H3064 H0413 H0323 H6346 H8269 H4082 H0834

מֵהֹדּ֥וּ וְעַד־כּ֖וּשׁ מֵאָ֣ה וְעֶשְׂרִ֔ים וְשֶׁ֥בַע מְדִינָ֖ה מְדִינָ֣ה וּמְדִינָ֑ה
Индије до Етиопије сто двадесет и-седам покрајина покрајини покрајини и-покрајини
H1912 H5704 H3568 H7651 H6242 H3967 H4082 H4082 H4082

כִּכְתָבָ֔הּ וְאֶל־הַיְּהוּדִ֖ים וְעַ֣ם וְעַ֑ם כִּלְשׁוֹנ֔וֹ
по-писму-њеном Јудејцима и по-језику-његовом и-народу и-народу
H3791 H3064 H0413 H3956 H5971 H5971

וְכִלְשׁוֹנָֽם׃ כִּכְתָבָ֔ם
и-по-језику-њиховом по-писму-њиховом
H3956 H3791

I dozvaše pisare careve u isto vreme, trećeg meseca, koji je mesec Sivan, dvadeset trećeg dana, i pisa se sve, kako zapovedi Mardohej, Judejcima i namesnicima i knezovima i upraviteljima po zemljama, od Indije do Etiopije, sto i dvadeset i sedam zemalja, u svaku zemlju njenim pismom i svakom narodu njegovim jezikom, i Judejcima njihovim pismom i njihovim jezikom.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁלַח | הַמֶּלֶךְ | בְּטַבַּעַת | וַיַּחְתֹּם | אֲחַשְׁוֵרֹושׁ | הַמֶּלֶךְ | בְּשֵׁם | וַיִּכְתֹּב | |
| и–послао–је | царевим | прстеном | и–запечатио–је | Ахасвера | цара | у–име | и–написао–је | |
| H7971 | H4428 | H2885 | H2856 | H0325 | H4428 | H8034 | H3789 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | הָאֲחַשְׁתְּרָנִים | הָרֹכְשׁ | רֹכְבֵי | בַּסּוּסִים | הָרָצִים | בְּיַד | סְפָרִים |
| синова | од–царских–пастува | брзоногих | јахача | на–коњима | гласника | по–руци | писма |
| | H0327 | H7409 | H7392 | | H7323 | H3027 | |

הָרַכָּכִים׃
кобиљачких
H7424

A napisa u ime cara Asvira i zapečati prstenom carevim, i razasla knjige po glasnicima koji jahahu na brzim konjima i na mladim mazgama:

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהִקָּהֵל | וְעִיר | עִיר־ | בְּכָל־ | אֲשֶׁר | וְלַיְהוּדִים | הַמֶּלֶךְ | נָתַן | אֲשֶׁר |
| да–се–окупе | и–граду | граду | у–сваком | који–су | Јудејцима | цар | дао | да–је |
| H6950 | | | H3605 | | H3064 | H4428 | H5414 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַם | חֵיל | כָּל־ | אֶת־ | וְלַאֲבֵד | וְלַהֲרֹג | לְהַשְׁמִיד | נַפְשָׁם | עַל־ | וְלַעֲמֹד |
| народа | војску | сваку | — | и–погубе | и–убију | да–униште | животе–своје | — | и–да–бране |
| | H2428 | H3605 | H0853 | H0006 | H2026 | H8045 | H5315 | | H5975 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבוֹז׃ | וּשְׁלָלָם | וְנָשִׁים | טַף | אֹתָם | הַצָּרִים | וּמְדִינָה |
| да–запљене | и–плен–њихов | и–жене | децу | њих | који–нападну | и–покрајине |
| H0962 | H7998 | H0802 | H2945 | H0853 | | H4082 |

Da je car dopustio Judejcima što su u kome god gradu da se skupe i brane život svoj, da potru i pobiju i istrebe svaku vojsku kog mu drago naroda i zemlje, koji bi udarili na njih, i decu njihovu i žene njihove, a imanje njihovo da razgrabe.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר | בִּשְׁלוֹשָׁה | אֲחַשְׁוֵרֹושׁ | הַמֶּלֶךְ | מְדִינוֹת | בְּכָל־ | אֶחָד | בְּיוֹם | |
| дана | тринаестог | Ахасвера | цара | покрајинама | у–свим | једном | у–једном–дану | |
| H6240 | H7969 | H0325 | H4428 | H4082 | H3605 | H0259 | H3117 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדָר׃ | חֹדֶשׁ | הוּא־ | עָשָׂר | שְׁנֵים־ | לְחֹדֶשׁ | |
| адара | месеца | то–јест | месеца | дванаестог | дванаестог–месеца | |
| H0143 | H2320 | H1931 | H6240 | H8147 | H2320 | |

U isti dan po svim zemljama cara Asvira, trinaestog dana meseca dvanaestog, koje je mesec Adar.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל־ | גָּלוּי | וּמְדִינָה | מְדִינָה | בְּכָל־ | דָּת | לְהִנָּתֵן | הַכְּתָב | פַּתְשֶׁגֶן |
| свим | јавно | и–покрајини | покрајини | у–свакој | закон | да–се–изда | списа | препис |
| H3605 | H1540 | H4082 | H4082 | H3605 | H1881 | H5414 | H3791 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | לַיּוֹם | (עֲתִידִים) | [עתודים] | (הַיְּהוּדִים) | [היהודיים] | וְלִהְיוֹת | הָעַמִּים |
| тај | за–тај–дан | спремни | — | Јудејци | — | и–да–буду | народима |
| H2088 | H3117 | H6264 | H6259 | H3064 | H3064 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| מֵאֹיְבֵיהֶם׃ | לְהִנָּקֵם |
| непријатељима–својим | да–се–освете |
| H0341 | H5358 |

U knjigama se govoraše da se oglasi zapovest po svim zemljama i da se objavi svim narodima da Judejci budu gotovi za onaj dan da se osvete svojim neprijateljima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּדְחוּפִים | מְבֹהָלִים | יָצְאוּ | הָאֲחַשְׁתְּרָנִים | הָרָכֻשׁ | רֹכְבֵי | הָרָצִים | 14 |
| и–убрзани | пожурени | изашли–су | од–царских–пастува | брзоногих | јахачи | гласници | |
| H1765 | H0926 | H3318 | H0327 | H7409 | H7392 | H7323 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַבִּירָה׃ | בְּשׁוּשָׁן | נִתְּנָה | וְהַדָּת | הַמֶּלֶךְ | בִּדְבַר |
| — | престолном | у–Сусану | издат–је | и–закон | царевој | по–наредби |
| | H1002 | H7800 | H5414 | H1881 | H4428 | H1697 |

Glasnici koji jahahu na brzim konjima i mazgama otidoše brzo i hitno po zapovesti carevoj; i zapovest bi oglašena u Susanu, carskom gradu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָחוּר | תְּכֵלֶת | מַלְכוּת֙ | בִּלְבוּשׁ | הַמֶּלֶךְ | מִלִּפְנֵי | וַיֵּצֵא | וּמָרְדֳּכַ֞י | 15 |
| и–белог | од–плавог | царској | у–одежди | цара | испред | изашао–је | а–Мардохеј | |
| H2353 | H8504 | H4438 | H3830 | H4428 | H6440 | H3318 | H4782 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּשָׁן | וְהָעִיר | וְאַרְגָּמָן | בּוּץ | וְתַכְרִיךְ | גְּדוֹלָה | זָהָב֙ | וַעֲטֶרֶת |
| Сусан | а–град | и–пурпура | од–финог–лана | и–огртачем | великом | златном | и–са–круном |
| H7800 | | H0713 | H0948 | H8509 | | H2091 | H5850 |

| | |
|---|---|
| וְשָׂמֵחָה׃ | צָהֳלָה |
| и–радује–се | кликује–од–радости |
| H8055 | |

A Mardohej otide od cara u carskom odelu ljubičastom i belom i pod zlatnim vencem velikim i u plaštu od tankog platna i skerleta, i grad Susan radovaše se i veseljaše se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֵקָר׃ | וְשָׂשׂוֹן | וְשִׂמְחָה | אוֹרָה | הָיְתָה | לַיְהוּדִ֔ים | 16 |
| и–част | и–веселье | и–радост | светлост | била–је | за–Јудејце | |
| H3366 | H8342 | H8057 | | H1961 | H3064 | |

Judejcima dođe svetlost i veselje i radost i slava.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבַר־ | אֲשֶׁר | מָקוֹם֙ | וָעִ֔יר | עִ֖יר | וּבְכָל־ | וּמְדִינָ֔ה | מְדִינָ֔ה | וּבְכָל־ | 17 |
| реч | где–год | на–месту | и–граду | граду | и–у–сваком | и–покрајини | покрајини | и–у–свакој | |
| H1697 | | H4725 | | | H3605 | H4082 | H4082 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֽוֹב | וְי֣וֹם | מִשְׁתֶּה | לַיְהוּדִ֔ים | וְשָׂשׂוֹן֙ | שִׂמְחָה | מַנִּ֣יעַ | וְדָתוֹ֮ | הַמֶּלֶךְ |
| добар | и–дан | гозба | за–Јудејце | и–веселье | радост | допирао–је | и–закон–његов | царева |
| | H3117 | H4960 | H3064 | H8342 | H8057 | H5060 | H1881 | H4428 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶֽם׃ | הַיְּהוּדִ֔ים | פַּחַד־ | נָפַ֣ל | כִּי־ | מִתְיַהֲדִ֔ים | הָאָרֶץ֙ | מֵעַמֵּ֣י | וְרַבִּ֔ים |
| на–њих | од–Јудејаца | страх | пао–је | јер | постајали–су–Јудејци | земље | од–народа | и–многи |
| | H3064 | H6343 | H5307 | | H3054 | H0776 | | |

I u svakoj zemlji i u svakom gradu, gde god dođe zapovest careva i naredba njegova, beše radost i veselje među Judejcima, gozba i blagi dani, i mnogi iz naroda zemaljskih postajahu Judejci, jer ih popade strah od Jevreja.

## Chapter 9

1 בִּשְׁנֵים וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־ חֹדֶשׁ עָשָׂר בִּשְׁלוֹשָׁה אֲדָר חֹדֶשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
и-двanaестог месеца то-јест месеца месеца тринаестог адара месеца дана дана његовог
H8147 H2320 H1931 H2320 H6240 H7969 H0143 H2320 H6240 H3117 H6240

אֲשֶׁר בְּיוֹם לְהֵעָשׂוֹת וְדָתוֹ הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ הִגִּיעַ אֲשֶׁר
када-је дошло-време за-реч цареву и-закон-његов да-се-изврши на-дан када-су
H5060 H1697 H4428 H1881 H6240 H3117

הוּא וְנַהֲפוֹךְ בָּהֶם לִשְׁלוֹט הַיְּהוּדִים אֹיְבֵי שִׁבְּרוּ
оно али-преокренуло-се над-њима да-ће-владати Јудејаца непријатељи се-надали
H1931 H2015 H7980 H3064 H0341

בְּשׂנְאֵיהֶם׃ הֵמָּה הַיְּהוּדִים יִשְׁלְטוּ אֲשֶׁר
над-мржитељима-својим сами Јудејци владали да-су
H8130 H1992 H3064 H7980

I tako dvanaestog meseca, a to je mesec Adar, trinaestog dana, kad dođe da se izvrši reč careva i zapovest njegova, istog dana kad se neprijatelji judejski nadahu da će ovladati njima, preokrenu se, te Judejci ovladaše svojim nenavidnicima.

2 נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
окупили-су-се Јудејци у-градовима-својим у-свим покрајинама цара Ахасвера
H6950 H3064 H3605 H4082 H4428 H0325

כִּי־ לִפְגֵיהֶם עָמַד לֹא־ וְאִישׁ בְּמִבַקְשֵׁי יָד לִשְׁלֹחַ
јер пред-њима стао није и-нико њихову-пропаст на-оне-који-траже руку да-пруже
H6440 H5975 H3808 H0376 H1245 H3027 H7971

הָעַמִּים׃ כָּל־ עַל־ פַּחְדָּם נָפַל
народе све на страх-од-њих пао-је
H3605 H6343 H5307

Skupiše se Judejci u svojim gradovima po svim zemljama cara Asvira da dignu ruke na one koji im tražahu zlo; i niko ne mogaše stajati pred njima; jer strah od njih popade sve narode.

3 וְכָל־ שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְלָאכָה אֲשֶׁר
и-сви кнезови покрајина и-сатрапи и-управитељи и-службеници послова који-су
H3605 H8269 H4082 H0323 H6346 H4399

עֲלֵיהֶם׃ מָרְדֳּכָי פַּחַד־ נָפַל כִּי־ הַיְּהוּדִים אֶת־ מְנַשְּׂאִים לַמֶּלֶךְ
на-њих од-Мардохеја страх пао-је јер Јудејцима — помагали-су за-цара
H4782 H6343 H5307 H3064 H0853 H5375 H4428

I svi knezovi zemaljski, namesnici i upravitelji i koji opravljahu poslove careve, podupirahu Judejce, jer ih popade strah od Mardoheja.

4 כִּי־ גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־
јер велик-је-био Мардохеј у-дому царевом и-глас-његов ширио-се-је по-свим
H3605 H1980 H8089 H4428 H4782 H1419

פ וְנָדוֹל׃ הוֹלֵךְ מָרְדֳּכַי הָאִישׁ כִּי־ הַמְּדִינוֹת
— и-растао ширио-се-је Мардохеј тај-човек јер покрајинама
H1980 H4782 H0376 H4082

Jer velik beše Mardohej u domu carevom, i slava njegova prolažaše sve zemlje, jer taj čovek, Mardohej bivaše sve veći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַבְדָן | וְהֶרֶג | חֶרֶב | מַכַּת־ | אֹיְבֵיהֶם | בְּכָל־ | הַיְּהוּדִים | וַיַּכּוּ | | 5 |
| и–уништењем | и–убијањем | мача | ударом | непријатеље–своје | све | Јудејци | и–побили–су | | |
| H0012 | H2027 | H2719 | H4347 | H0341 | H3605 | H3064 | H5221 | | |
| | | | כִּרְצוֹנָם׃ | בְּשֹׂנְאֵיהֶם | | | וַיַּעֲשׂוּ | | |
| | | | по–вољи–својој | мржитељима–својим | | | и–чинили–су | | |
| | | | H7522 | H8130 | | | | | |

I tako pobiše Judejci sve neprijatelje svoje mačem i potrše i istrebiše, i učiniše šta hteše od nenavidnika svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | מֵאוֹת | חֲמֵשׁ | וְאַבֵּד | הַיְּהוּדִים | הָרְגוּ | הַבִּירָה | וּבְשׁוּשַׁן | 6 |
| људи | стотина | пет | и–уништили | Јудејци | побили–су | престолном | и–у–Сусану | |
| H0376 | H3967 | H2568 | H0006 | H3064 | H2026 | H1002 | H7800 | |

I u Susanu, carskom gradu, ubiše Judejci i istrebiše pet stotina ljudi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַסְפָּתָא׃ | וְאֶת | דַּלְפוֹן | וְאֶת | פַּרְשַׁנְדָּתָא | וְאֶת | 7 |
| Аспату | и | Далфона | и | Паршандату | и | |
| H0630 | H0853 | H1813 | H0853 | H6577 | H0853 | |

I Farsandatu i Dalfona i Aspatu,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרִידָתָא׃ | וְאֶת | אֲדַלְיָא | וְאֶת | פּוֹרָתָא | וְאֶת | 8 |
| Аридату | и | Адалију | и | Порату | и | |
| H0743 | H0853 | H0118 | H0853 | H6334 | H0853 | |

i Poratu i Adaliju i Aridatu,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְזָתָא׃ | וְאֶת | אֲרִדַי | וְאֶת | אֲרִיסַי | וְאֶת | פַּרְמַשְׁתָּא | וְאֶת | 9 |
| Вајзату | и | Аридаја | и | Арисаја | и | Пармашту | и | |
| H2055 | H0853 | H0742 | H0853 | H0747 | H0853 | H6534 | H0853 | |

i Farmastu i Arisaja i Arilaja i Vajezatu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָגוּ | הַיְּהוּדִים | צֹרֵר | הַמְּדָתָא | בֶּן־ | הָמָן | בְּנֵי | עֲשֶׂרֶת | 10 |
| побили–су | Јудејаца | непријатеља | Амадатовог | сина | Аманових | синова | десет | |
| H2026 | H3064 | | H4099 | | H2001 | | H6235 | |
| | | | יָדָם׃ | אֶת־ | שָׁלְחוּ | לֹא | וּבַבִּזָּה | |
| | | | руку–своју | — | пружили | нису | али–на–плен | |
| | | | H3027 | H0853 | H7971 | H3808 | H0961 | |

deset sinova Amana, sina Amedatinog neprijatelja judejskog pobiše, ali na plen ne digoše ruke svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַמֶּלֶךְ׃ | לִפְנֵי | הַבִּירָה | בְּשׁוּשַׁן | הַהֲרוּגִים | מִסְפַּר | בָּא | הַהוּא | בַּיּוֹם | 11 |
| — | цара | пред | престолном | у–Сусану | побијених | број | дошао–је | истог | тог–дана | |
| | H4428 | H6440 | H1002 | H7800 | H2026 | H4557 | H0935 | H1931 | H3117 | |

U onaj dan, kad javiše caru broj pobijenih u Susanu carskom gradu,

12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ וְאִבְּדוּ הַיְּהוּדִים
и-рекао-је цар Јестири краљици у-Сусану престолном побили-су и-уништили Јудејци
H0559 H4428 H0635 H4436 H7800 H1002 H2026 H3064

חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת
пет стотина људи и десет синова Аманових у-осталим покрајинама
H2568 H3967 H0376 H0853 H6235 H1121 H2001 H7605 H4082

הַמֶּלֶךְ מַה עָשׂוּ בְּקֶשְׁתֶּךָ וְיִנָּתֶן לָךְ וּמַה שְׁאֵלָתְךָ עוֹד וְתֵעָשׂ׃
царевим шта-ли-су учинили шта-је и-биће-ти дато и-биће-ти молба-твоја још и-биће-учињено
H4428 H4100 H6213 H5414 H4100 H7596 H5750 H6213

рече car Jestiri carici: U Susanu carskom gradu pobiše i potrše Judejci pet stotina ljudi i deset sinova Amanovih, a šta su učinili po ostalim zemljama carevim? Šta želiš? Daće ti se; i šta još moliš? Biće.

13 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם מָחָר
и-рекла-је Јестира ако-је по царевој волји нека-се-дозволи и сутра
H0559 H0635 H0518 H5921 H4428 H2896 H5414 H1571 H4279

לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֶת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי
Јудејцима који-су у-Сусану да-учине по-закону данашњем и десет синова
H3064 H0834 H7800 H6213 H1881 H3117 H0853 H6235 H1121

הָמָן יִתְלוּ עַל הָעֵץ׃
Аманових нека-обесе на дрвету
H2001 H8518 H5921 H6086

A Jestira reče: Ako je ugodno caru, da se dopusti Judejcima u Susanu i sutra da učine po današnjoj naredbi i deset sinova Amanovih da obese na vešala.

14 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן דָּת וַתִּנָּתֵן בְּשׁוּשַׁן וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי
и-рекао-је цар да-се-учини тако закон и-издат-је у-Сусану и десет синова
H0559 H4428 H6213 H3651 H1881 H5414 H7800 H0853 H6235 H1121

הָמָן תָּלוּ׃
Аманових обесили-су
H2001 H8518

I zapovedi car da bude tako. I oglašena bi zapovest u Susanu, i obesiše deset sinova Amanovih.

15 וַיִּקָּהֲלוּ [היהודים] (הַיְּהוּדִים) אֲשֶׁר־ בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם
и-окупили-су-се — Јудејци који-су у-Сусану и четрнаестог-дана
H6950 H3064 H3064 H0834 H7800 H1571 H3117

אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ
четрнаестог дана месеца адара и-побили-су у-Сусану триста људи
H0702 H6240 H2320 H0143 H2026 H7969 H3967 H0376

וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־ יָדָם׃
али-на-плен нису пружили — руку-своју
H0961 H3808 H7971 H0853 H3027

I Judejci koji behu u Susanu skupivši se i četrnaestog dana meseca Adara pobiše u Susanu tri stotine ljudi, ali na plen ne digoše ruke svoje.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְעָמֹד | וְנִקְהֲלוּ | הַמֶּלֶךְ | בִּמְדִינוֹת | אֲשֶׁר | הַיְּהוּדִים | וּשְׁאָר |
| — | и-бранили-су | окупили-су-се | царевим | у-покрајинама | који-су | Јудејци | а-остали |
| | H5975 | H6950 | H4428 | H4082 | | H3064 | H7605 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּשֹׂנְאֵיהֶם | וְהָרֹג | מֵאֹיְבֵיהֶם | וְנוֹחַ | נַפְשָׁם |
| међу-мржитељима-својим | и-побили-су | од-непријатеља-својих | и-починули-су | животе-своје |
| H8130 | H2026 | H0341 | H5118 | H5315 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדָם׃ | אֶת־ | שָׁלְחוּ | לֹא | וּבַבִּזָּה | אֶלֶף | וְשִׁבְעִים | חֲמִשָּׁה |
| руку-своју | — | пружили | нису | али-на-плен | хиљада | и-пет | седамдесет |
| H3027 | H0853 | H7971 | H3808 | H0961 | H0505 | H7657 | H2568 |

A ostali Judejci koji behu po zemljama carevim skupiše se da brane život svoj i da se smire od neprijatelja svojih; i pobiše sedamdeset i pet hiljada nenavidnika svojih; ali na plen ne digoše ruke svoje.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂר | בְּאַרְבָּעָה | וְנוֹחַ | אֲדָר | לְחֹדֶשׁ | עָשָׂר | שְׁלוֹשָׁה | בְּיוֹם־ |
| дана | четрнаестог | и-починули-су | адара | месеца | дана | тринаестог | тринаестог-дана |
| H6240 | H0702 | H5117 | H0143 | H2320 | H6240 | H7969 | H3117 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׂמְחָה׃ | מִשְׁתֶּה | יוֹם | אֹתוֹ | וְעָשֹׂה | בּוֹ |
| и-радости | гозбе | даном | њега | и-учинили-су-га | његовог |
| H8057 | H4960 | H3117 | H0853 | | |

To bi trinaestog dana meseca Adara; a četrnaestog počinuše, i praznovaše taj dan gosteći se i veseleći se.

18

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ | עָשָׂר | בִּשְׁלֹשָׁה | נִקְהֲלוּ | בְּשׁוּשָׁן | אֲשֶׁר־ | (וְהַיְּהוּדִים) | [והיהודיים] |
| његовог | дана | тринаестог | окупили-су-се | у-Сусану | који-су | а-Јудејци | — |
| | H6240 | H7969 | H6950 | H7800 | | H3064 | H3064 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשֹׂה | בּוֹ | עָשָׂר | בַּחֲמִשָּׁה | וְנוֹחַ | בּוֹ | עָשָׂר | וּבְאַרְבָּעָה |
| и-учинили-су-га | његовог | дана | петнаестог | и-починули-су | његовог | дана | и-четрнаестог |
| | | H6240 | H2568 | H5117 | | H6240 | H0702 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְשִׂמְחָה׃ | מִשְׁתֶּה | יוֹם | אֹתוֹ |
| и-радости | гозбе | даном | њега |
| H8057 | H4960 | H3117 | H0853 |

A Judejci koji behu u Susanu skupiše se trinaestog i četrnaestog dana istog meseca, a počinuše petnaestog, i praznovaše taj dan gosteći se i veseleći se.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשִׂים | הַפְּרָזוֹת | בְּעָרֵי | הַיֹּשְׁבִים | (הַפְּרָזִים) | [הפרוזים] | הַיְּהוּדִים | כֵּן | עַל־ |
| празнују | сеоским | у-градовима | који-живе | сеоских | — | Јудејци | зато | зато |
| | H6519 | | H3427 | H6521 | H6521 | H3064 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב | וְיוֹם | וּמִשְׁתֶּה | שִׂמְחָה | אֲדָר | לְחֹדֶשׁ | עָשָׂר | אַרְבָּעָה | יוֹם | אֵת |
| добрим | и-даном | и-гозби | у-радости | адара | месеца | дан | четрнаести | дан | — |
| | H3117 | H4960 | H8057 | H0143 | H2320 | H6240 | H0702 | H3117 | H0853 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | לְרֵעֵהוּ׃ | אִישׁ | מָנוֹת | וּמִשְׁלוֹחַ |
| — | ближњем-свом | човек | дарова | и-слањем |
| | H7453 | H0376 | H4490 | |

Zato Judejci seljani, koji žive po mestima neograđenim, praznuju četrnaesti dan meseca Adara veseleći se i gosteći se i blagujući, i šaljući delove jedan drugom.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְּהוּדִים | כָּל־ | אֶל־ | סְפָרִים | וַיִּשְׁלַח | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | מָרְדֳּכַי | וַיִּכְתֹּב |
| Јудејцима | свим | — | писма | и-послао-је | ове | ствари | — | Мардохеј | и-записао-је |
| H3064 | H3605 | H0413 | | H7971 | H0428 | H1697 | H0853 | H4782 | H3789 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָרְחוֹקִים׃ | הַקְּרוֹבִים | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | הַמֶּלֶךְ | מְדִינוֹת | בְּכָל־ | אֲשֶׁר |
| и-далеким | блиским | Ахасвера | цара | покрајинама | у-свим | који-су |
| H7350 | H7138 | H0325 | H4428 | H4082 | H3605 | |

Jer Mardohej napisa ovo, i razasla knjige svim Judejcima koji behu po svim zemljama cara Asvira, blizu i daleko,

21 לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר
за-себе да-установе празнујући да-буду — дан четрнаести дан месеца адара
H6965 H5921 H1961 H6213 H853 H3117 H0702 H6240 H2320 H0143

וְאֶת יוֹם־ חֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּוֹ בְּכָל־ שָׁנָה וְשָׁנָה׃
и дан петнаести његовог сваке године године и-године
H3117 H2568 H6240 H1931 H3605 H8141 H8141 H8141

наређујући im da praznuju dan četrnaesti meseca Adara i petnaesti dan istog meseca svake godine;

22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־ נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ
као-дане у-којима-су починули Јудејци од-непријатеља-својих и-месец
H3117 H0834 H5117 H1992 H3064 H0341 H2320

אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן וּמֵאֵבֶל לְשִׂמְחָה לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת
који-се преокренуо њима од-туге и-од-жалости у-радост у-дан добар да-их-чине
H0834 H2015 H1992 H3015 H0060 H8057 H3117 H2896 H6213

אוֹתָם וּמַתָּנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַשְׁלוֹחַ מָנוֹת וְשִׂמְחָה מִשְׁתֶּה יְמֵי
њих данима гозбе и-радости и-слања дарова човек ближњем-свом и-поклона
H0853 H3117 H4960 H8057 H4917 H4490 H0376 H7453 H4979

לָאֶבְיוֹנִים׃
сиромашнима
H0034

prema danima u koje se smiriše Judejci od neprijatelja svojih i prema mesecu kad im se pretvori žalost u radost i tuga u veselje, da te dane praznuju gosteći se i veseleći se i šaljući delove jedan drugom, i siromasima darove.

23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־ הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר כָּתַב
и-прихватили-су Јудејци — оно-што-су почели да-чине и оно-што-је написао
H6901 H3064 H0853 H0834 H2490 H6213 H0853 H0834 H3789

מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃
Мардохеј њима
H4782 H0413

I primiše svi Judejci da čine šta su počeli i šta im pisa Mardohej.

24 כִּי הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־ הַיְּהוּדִים עַל־ חָשַׁב
јер Аман син Амадатов Агагејац непријатељ свих Јудејаца против смислио-је
H3588 H2001 H1121 H4099 H0091 H6887 H3605 H3064 H5921 H2803

לְהָמָּם וּלְאַבְּדָם׃ הַגּוֹרָל הוּא הַפּוּר וְהִפִּיל לְאַבְּדָם הַיְּהוּדִים
да-их-збуни да-их-погуби ждреб то-јест пур и-бацао-је да-их-уништи Јудејаца
H2000 H0006 H1486 H1931 H6332 H5307 H0006 H3064

Jer Aman, sin Amedatin Agagej neprijatelj svih Judejaca namisli za Judejce da ih istrebi, i baci Fut, to jest žreb, da ih potre i istrebi.

25 וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־ הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ
пред цара рекао-је путем списа нека-се-врати замисао-његова
H6440 H4428 H0559 H5973 H5612 H7725 H4284

וְאֶת־ חֲמִשָּׁה עָשָׂר אֹתוֹ וְתָלוּ רֹאשׁוֹ עַל־ הַיְּהוּדִים עַל־ חָשַׁב אֲשֶׁר־ הָרָעָה
и зла коју-је смислио против Јудејаца на главу-његову и-обесили-су њега
H0853 H7451 H2803 H5921 H3064 H5921 H7218 H8518 H0853 H2896

עַל־ בָּנָיו׃ הָעֵץ
синове-његове на дрво
H5921 H1121 H6086

Ali kad Jestira iziđe pred cara, on zapovedi knjigom, te se zla misao njegova koju smisli na Judejce obrati na njegovu glavu, i obesiše njega i sinove njegove na vešala.

26 עַל־ כֵּן זато H3588 זато עַל־ הַפּוּר пура H6332 שֵׁם имену H8034 עַל־ по H5921 פּוּרִים пурим H6332 הָאֵלֶּה ове H0428 לַיָּמִים те–дане H3117 קָרְאוּ назвали–су H7121 כֵּן зато H3651 עַל־ зато H5921

וּמָה и–што–им H4100 כָּכָה томе H3602 עַל־ о H5921 רָאוּ видели H7200 וּמָה־ и–због–онога–што–су H4100 הַזֹּאת овог H2063 הָאִגֶּרֶת писма H0107 דִּבְרֵי речи H1697 כָּל־ свих H3605 עַל־ због H5921

הִגִּיעַ се–десило H5060 אֲלֵיהֶם׃ њима H0413

Zato prozvaše te dane Furim od imena Fur; i radi svojih reči te knjige i radi onog što videše, tako i radi onog što im se dogodi,

27 וְעַל и–за H5921 זַרְעָם потомке–своје H2233 וְעַל־ и–за H5921 וְעַל־ за–себе H5921 הַיְּהוּדִים׃ Јудејци H3064 וְקִבְּלוּ׃) и–прихватили–су H6901 וקבל] — H6901 קִיְּמוּ утврдили–су H6965

שְׁתֵּי ова–два H8147 אֶת — H0853 עֹשִׂים празнујући H6213 לִהְיוֹת да–буду H1961 יַעֲבֹר престати H5674 וְלֹא и–неће H3808 עֲלֵיהֶם њима H5921 הַנִּלְוִים који–им–се–придруже H3867 כָּל־ све H3605

וְשָׁנָה׃ и–године H8141 שָׁנָה године H8141 בְּכָל־ сваке H3605 וְכִזְמַנָּם и–у–време–њихово H2165 כִּכְתָבָם по–пропису–њиховом H3791 הָאֵלֶּה ова H0428 הַיָּמִים дана H3117

postaviše Judejci i primiše na se i na seme svoje i na sve koji se udruže s njima da je nepromenljivo da slave ta dva dana kao što je napisano za njih i na vreme koje je za njih određeno, svake godine,

28 מִשְׁפָּחָה׃ породици H4940 וָדוֹר и–покољењу H1755 דּוֹר покољењу H1755 בְּכָל־ у–сваком H3605 וְנַעֲשִׂים и–празнују–се H6213 נִזְכָּרִים помињу–се H2142 הָאֵלֶּה ови H0428 וְהַיָּמִים и–ти–дани H3117

לֹא неће H3808 הָאֵלֶּה ови H0428 הַפּוּרִים пурима H6332 וְיֹמֵי и–дани H3117 וָעִיר и–граду H5892 וְעִיר и–граду H5892 וּמְדִינָה и–покрајини H4082 מְדִינָה покрајини H4082 וּמִשְׁפָּחָה и–породици H4940

ס — מִזַּרְעָם׃ у–потомству–њиховом H2233 יָסוּף престати H5486 לֹא־ неће H3808 וְזִכְרָם и–сећање–на–њих H2143 הַיְּהוּדִים Јудејаца H3064 מִתּוֹךְ из–средине H8432 יַעַבְרוּ нестати H5674

i da se ti dani spominju i slave u svakom naraštaju, u svakoj porodici, u svakoj zemlji i u svakom gradu; i ti dani Furim da ne prestanu među Judejcima i spomen njihov da ne pogine u semenu njihovom.

29 כָּל־ свом H3605 אֶת־ — H0853 הַיְּהוּדִי Јудејац H3064 וּמָרְדֳּכַי и–Мардохеј H4782 אֲבִיחַיִל Авихаилова H0030 בַּת־ кћи H1323 הַמַּלְכָּה краљица H4436 אֶסְתֵּר Јестира H0635 וַתִּכְתֹּב и–написала–је H3789

הַשֵּׁנִית׃ друго H8145 הַזֹּאת ово H2063 הַפּוּרִים о–пуриму H6332 אִגֶּרֶת писмо H0107 אֵת — H0853 לְקַיֵּם да–потврди H6965 תֹּקֶף снагом H8633

I pisa carica Jestira, kći Avihailova i Mardohej Judejac svakom tvrđom potvrđujući knjigu za Furim drugi put.

30 וַיִּשְׁלַ֞ח סְפָרִ֣ים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִ֗ים אֶל־מֵאָ֨ה וְעֶשְׂרִ֤ים וּשְׁבַע֙ מְדִינָ֔ה
и-послао-је писма свим Јудејцима у сто и двадесет и седам покрајина
H7971 H0413 H3605 H3064 H0413 H7651 H6242 H3967 H4082

מַלְכ֣וּת אֲחַשְׁוֵרֹ֔ושׁ דִּבְרֵי֙ שָׁלֹ֣ום וֶאֱמֶ֔ת׃
царства Ахасверовог речима мира и-истине
H4438 H0325 H1697 H7965 H0571

I razasla knjigu svim Judejcima u sto i dvadeset i sedam zemalja cara Asvira i rečima ljubaznim i istinitim,

31 לְקַיֵּ֗ם אֶת־יְמֵי֙ הַפֻּרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה בִּזְמַנֵּיהֶ֖ם כַּאֲשֶׁ֣ר קַיָּ֤ם עֲלֵיהֶם֙
да-потврди — пурима ове у-времена-њихова као-што-је утврдио за-њих
H0853 H3117 H6332 H0428 H2165 H0834 H6965 H5324

וְעַל־נַפְשָׁ֑ם עַ֚ל קִיְּמ֣וּ וְכַאֲשֶׁ֣ר הַמַּלְכָּ֣ה אֶסְתֵּ֔ר הַיְּהוּדִ֖י מָרְדֳּכַ֥י
и-за себе за утврдили и-као-што-су краљица и-Јестира Јудејац Мардохеј
H5315 H6965 H4436 H0635 H3064 H4782

וְעַל־דִּבְרֵי֙ הַצֹּמ֣וֹת וְזַעֲקָתָֽם׃ דִּבְרֵ֖י זַרְעָֽם׃
и-вапаја-њиховог постова речи потомке-своје
H2201 H6685 H1697 H2233

да tvrdo drže dane Furim na vreme kao što im je postavio Mardohej Judejac i carica Jestira i kao što sami postaviše sebi i semenu svom za spomen postu njihovom i vikanju njihovom.

32 וּמַאֲמַ֣ר אֶסְתֵּ֔ר קַיָּ֖ם דִּבְרֵ֣י הַפֻּרִ֑ים וְנִכְתָּ֖ב בַּסָּ֥פֶר׃ פ
и-наредба Јестирина потврдила-је речи пурима ове и-записано-је у-књизи —
H3982 H0635 H6965 H1697 H6332 H0428 H3789

Tako zapovest Jestirina potvrdi uredbu za Furim, i bi zapisano u knjigu.

## Chapter 10

1 וַיָּ֣שֶׂם ׀ הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֗ושׁ [אחשרש] עַל־הָאָ֙רֶץ֙ וְאִיֵּ֣י הַיָּֽם׃
и-наметнуо-је цар — Ахасвер данак на земљу и-острва морска
H4428 H0325 H4522 H0776 H0339 H3220

Potom car Asvir udari danak na zemlju i na ostrva morska.

2 וְכָל־מַעֲשֵׂ֣ה תָקְפּ֗וֹ וּגְבוּרָתֹו֙ וּפָרַשַׁ֣ת גְּדֻלַּ֔ת מָרְדֳּכַ֖י
и-сва дела моћи-његове и-јунаштва-његовог и-излагање величине Мардохејеве
H3605 H4639 H8633 H1369 H6575 H1420 H4782

אֲשֶׁ֣ר גִּדְּלֹ֔ו הֲלֹוא־הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֚פֶר דִּבְרֵי֙ הַיָּמִ֔ים
кojом-га-је узвисио зар-нису она записана у књизи хроника дневних
H1431 H3808 H1992 H3789 H5921 H5612 H1697 H3117

לְמַלְכֵ֥י מָדַ֖י וּפָרָֽס׃
царева Мидије и-Персије
H4428 H4074 H6539

A sva dela vlasti njegove i sile, i pripovest o veličini Mardohejevoj kako ga je car učinio velikim, to je napisano u knjizi dnevnika careva midskih i persijskih.

3

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיְהוּדִים | וְגָדוֹל | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | לַמֶּלֶךְ | מִשְׁנֶה | הַיְהוּדִי | מָרְדֳּכַי | וְכִי |
| међу–Јудејцима | и–велик | Ахасвера | до–цара | био–је–други | Јудејац | Мардохеј | јер |
| H3064 | | H0325 | H4428 | H4932 | H3064 | H4782 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדֹבֵר | לְעַמּוֹ | טוֹב | דֹּרֵשׁ | אֶחָיו | לְרַב | וְרָצוּי |
| и–говорио–је | за–народ–свој | добро | тражио–је | браће–своје | међу–мноштвом | и–омиљен |
| H1696 | | | H1875 | H0251 | H7230 | H7521 |

| | | |
|---|---|---|
| זַרְעוֹ׃ | לְכָל־ | שָׁלוֹם |
| потомство–своје | за–све | мир |
| H2233 | H3605 | H7965 |

Jer Mardohej Judejac beše drugi do cara Asvira i velik u Judejaca i mio mnoštvu braće svoje starajući se za dobro svom narodu i govoreći za sreću svega semena svog.

# Job

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּם | הַהוּא | הָאִישׁ | וְהָיָה | שְׁמוֹ | אִיּוֹב | עוּץ | בְּאֶרֶץ־ | הָיָה | אִישׁ | 1 |
| непорочан | taj | taj-човек | и-беше | име-му | Јов | Уц | у-земљи | беше | човек | |
| H8535 | H1931 | H0376 | H1961 | H8034 | H0347 | H5780 | H0776 | H1961 | H0376 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵרָע׃ | וְסָר | אֱלֹהִים | וְיָרֵא | וְיָשָׁר |
| од-зла | и-клонио-се | Бога | и-богобојазан | и-праведан |
| | H5493 | H0430 | H3373 | H3477 |

Beše čovek u zemlji Uzu po imenu Jov; i taj čovek beše dobar i pravedan, i bojaše se Boga, i uklanjaše se oda zla.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנוֹת׃ | וְשָׁלוֹשׁ | בָּנִים | שִׁבְעָה | לוֹ | וַיִּוָּלְדוּ | 2 |
| kћeri | и-три | синова | седам | њему | и-родише-му-се | |
| H1323 | H7969 | | H7651 | | H3205 | |

I rodi mu se sedam sinova i tri kćeri.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמֵשׁ | גְּמַלִּים | אַלְפֵי | וּשְׁלֹשֶׁת | צֹאן | אַלְפֵי־ | שִׁבְעַת | מִקְנֵהוּ | וַיְהִי | | 3 |
| и-пет | камила | хиљада | и-три-хиљаде | оваца | хиљада | седам | стадо-његово | и-беше | | |
| H2568 | H1581 | H0505 | H7969 | H6629 | H0505 | H7651 | H4735 | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | מְאֹד | רַבָּה | וַעֲבֻדָּה | אֲתוֹנוֹת | מֵאוֹת | וַחֲמֵשׁ | בָּקָר | צֶמֶד־ | מֵאוֹת |
| и-беше | веома | много | и-служинчади | магарица | стотина | и-пет | волова | парова | стотина |
| H1961 | H3966 | | H5657 | H0860 | H3967 | H2568 | H1241 | H6776 | H3967 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קֶדֶם׃ | בְּנֵי־ | מִכָּל־ | גָּדוֹל | הַהוּא | הָאִישׁ |
| Истока | синова | од-свих | највећи | taj | човек |
| | | H3605 | | H1931 | H0376 |

I imaše stoke sedam hiljada ovaca i tri hiljada kamila i pet stotina jarmova volova i pet stotina magarica, i čeljadi veoma mnogo; i beše taj čovek najveći od svih ljudi na istoku.

| | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמוֹ | אִישׁ | בֵּית | מִשְׁתֶּה | וְעָשׂוּ | בָּנָיו | וְהָלְכוּ | | |
| na-svoj-dan | svaki | u-kući | gozbu | и-priređivali | синови-његови | и-одлазили-су | | |
| H3117 | H0376 | | H4960 | | | H1980 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּהֶם׃ | וְלִשְׁתּוֹת | לֶאֱכֹל | (אַחְיוֹתֵיהֶם) | [אחיתיהם] | לִשְׁלֹשֶׁת | וְקָרְאוּ | וְשָׁלְחוּ |
| с-њима | и-пију | да-једу | сестре-своје | сестре-своје | три | и-позивали | и-слали-су |
| | H8354 | H0398 | H0269 | H0269 | H7969 | H7121 | H7971 |

I sinovi njegovi sastajahu se i davahu gozbe kod kuće, svaki svog dana, i slahu te pozivahu tri sestre svoje da jedu i piju s njima.

וַיְקַדְּשֵׁם וְאִיּוֹב וַיַּשְׁכֵּם הַמִּשְׁתֶּה יְמֵי הִקִּיפוּ כִּי וַיְהִי 5
и-посвећивао-их Јов слао-би гозбе дани прошли-би кад и-дешавало-се
H6942 H0347 H7971 H4960 H3117 H1961

כְּיָ כֻלָּם מִסְפַּר עֹלוֹת וְהֶעֱלָה בַבֹּקֶר וְהִשְׁכִּים
јер свих-њих према-броју жртве-паљенице и-приносио ујутру и-устајао-рано
H3605 H4557 H5927 H1242 H7925

בִּלְבָבָם אֱלֹהִים וּבֵרְכוּ בָּנַי חָטְאוּ אוּלַי אִיּוֹב אָמַר
у-срцима-својим Бога и-проклели синови-моји згрешише можда Јов говорио-је
H3824 H0430 H1288 H2398 H0194 H0347 H0559

פ הַיָּמִים׃ כָּל־ אִיּוֹב יַעֲשֶׂה כָּכָה
(одељак) дане све Јов чинио-је тако
H3117 H3605 H0347 H3602

I kad bi se obredili gozbom, pošiljaše Jov i osvećivaše ih, i ustajući rano prinošaše žrtve paljenice prema broju svih njih; jer govoraše Jov: Može biti da su se ogrešili sinovi moji i pohulili na Boga u srcu svom. Tako činjaše Jov svaki put.

גַּם־ וַיָּבוֹא יְהוָה עַל־ לְהִתְיַצֵּב הָאֱלֹהִים בְּנֵי וַיָּבֹאוּ הַיּוֹם וַיְהִי 6
такође и-дође Господа пред да-стану Божји синови и-дођоше једног-дана и-би
H1571 H0935 H3068 H3320 H0430 H0935 H3117 H1961

בְּתוֹכָם׃ הַשָּׂטָן
међу-њима Сатана
H8432 H7854

A jedan dan dođoše sinovi Božji da stanu pred Gospodom, a među njih dođe i Sotona.

יְהוָה אֶת־ הַשָּׂטָן וַיַּעַן תָּבֹא מֵאַיִן הַשָּׂטָן אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 7
Господу — Сатана и-одговори долазиш одакле Сатани — Господ и-рече
H3068 H0853 H7854 H0935 H0370 H7854 H0413 H3068 H0559

בָּהּ׃ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ מִשּׁוּט וַיֹּאמֶר
по-њој и-од-шетања по-земљи од-обилажења и-рече
H1980 H0776 H0559

I Gospod reče Sotoni: Od kuda ideš? A Sotona odgovori Gospodu i reče: Prohodih zemlju i obilazih.

אִיּוֹב עַבְדִּי עַל־ לִבֶּךָ הֲשַׂמְתָּ הַשָּׂטָן אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 8
Јова слугу-мог на срце-своје да-ли-си-обратио Сатани — Господ и-рече
H0347 H5650 H3820 H7760 H7854 H0413 H3068 H0559

אֱלֹהִים יְרֵא וְיָשָׁר תָּם אִישׁ בָּאָרֶץ כָּמֹהוּ אֵין כִּי
Бога који-се-боји и-праведног непорочног човека на-земљи попут-њега нема јер
H0430 H3373 H3477 H8535 H0376 H0776 H3644 H0369

מֵרָע׃ וְסָר
од-зла и-клони-се
H5493

I reče Gospod Sotoni: Jesi li video slugu mog Jova? Nema onakvog čoveka na zemlji, dobrog i pravednog, koji se boji Boga i uklanja se oda zla.

אֱלֹהִים׃ אִיּוֹב יָרֵא הַחִנָּם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת־ הַשָּׂטָן וַיַּעַן 9
Бога Јов се-боји зар-узалуд и-рече Господу — Сатана и-одговори
H0430 H0347 H3372 H2600 H0559 H3068 H0853 H7854

A Sotona odgovori Gospodu i reče: Eda li se uzalud Jov boji Boga?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | כָּל־ | וּבְעַד | בֵּיתוֹ | וּבְעַד־ | בַּעֲדוֹ | שַׂכְתָּ | )אַתָּה( | [את] | הֲלֹא־ | 10 |
| што | свега | и–око | дома–његовог | и–око | око–њега | оградио | ти | — | зар–ниси | |
| | H3605 | H1157 | | H1157 | H1157 | H7753 | | | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּרַץ | וּמִקְנֵהוּ | בֵּרַכְתָּ | יָדָיו | מַעֲשֵׂה | מְסָבִיב | לוֹ | |
| умножила–су–се | и–стада–његова | благословио–си | руку–његових | дело | унаоколо | има | |
| H6555 | H4735 | H1288 | H3027 | H4639 | H5439 | | |

| |
|---|
| בָּאָרֶץ׃ |
| по–земљи |
| H0776 |

Nisi li ga Ti ogradio i kuću njegovu i sve što ima svuda unaokolo? Delo ruku njegovih blagoslovio si, i stoka se njegova umnožila na zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לֹא | אִם־ | לוֹ | אֲשֶׁר־ | בְּכָל־ | וְגַע | יָדְךָ | נָא | שְׁלַח־ | וְאוּלָם | 11 |
| у | неће–ли | сигурно | има | што | све | и–дотакни | руку–своју | сада | пружи | али | |
| | H3808 | | | | H3605 | H5060 | H3027 | H4994 | H7971 | H0199 | |

| | |
|---|---|
| יְבָרֶכְךָּ׃ | פָּנֶיךָ |
| те–проклети | лице–твоје |
| H1288 | H6440 |

Ali pruži ruku svoju i dotakni se svega što ima, psovaće te u oči.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | רַק | בְּיָדְךָ | לוֹ | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | הִנֵּה | הַשָּׂטָן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 12 |
| на–њега | само | у–руци–твојој | има | што | све | ево | Сатани | — | Господ | и–рече | |
| H0413 | H7535 | H3027 | | | H3605 | H2009 | H7854 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | פְּנֵי | מֵעִם | הַשָּׂטָן | וַיֵּצֵא | יָדְךָ | תִּשְׁלַח | אַל־ |
| Господњег | лица | од | Сатана | и–изађе | руку–своју | пружај | не |
| H3068 | H6440 | | H7854 | H3318 | H3027 | H7971 | H0408 |

A Gospod reče Sotoni: Evo, sve što ima neka je u tvojoj ruci; samo na njega ne diži ruke svoje. I otide Sotona od Gospoda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית | יַיִן | וְשֹׁתִים | אֹכְלִים | וּבְנֹתָיו | וּבָנָיו | הַיּוֹם | וַיְהִי | 13 |
| у–кући | вино | и–пили | јели–су | и–кћери–његове | и–синови–његови | једног–дана | и–би | |
| | H3196 | H8354 | H0398 | H1323 | | H3117 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| הַבְּכוֹר׃ | אֲחִיהֶם |
| прворођеног | брата–њиховог |
| H1060 | H0251 |

A jedan dan kad sinovi njegovi i kćeri njegove jeđahu i pijahu vino u kući brata svog najstarijeg,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹעוֹת | וְהָאֲתֹנוֹת | חֹרְשׁוֹת | הָיוּ | הַבָּקָר | וַיֹּאמֶר | אִיּוֹב | אֶל־ | בָּא | וּמַלְאָךְ | 14 |
| су–пасле | и–магарице | орали | су | волови | и–рече | Јову | ка | дође | и–гласник | |
| H0860 | | | H1961 | H1241 | H0559 | H0347 | H0413 | H0935 | H4397 | |

| | |
|---|---|
| יְדֵיהֶם׃ | עַל־ |
| њих | поред |
| H3027 | |

дође glasnik Jovu i reče: Volovi orahu i magarice pasahu pokraj njih,

15 וַתִּפֹּל שְׁבָא֮ וַתִּקָּחֵם֒ וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־
Сава и-нападе и-оте-их а слуге побише оштрицом мача и-умакох само
H5307 H7614 H3947 H0853 H5288 H6310 H2719 H4422 H7535

אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
ја једини да-јавим теби
H0589 H0905 H5046

a Saveji udariše i oteše ih, i pobiše momke oštrim mačem; i samo ja jedan utekoh da ti javim.

16 עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה֮ בָּא֒ וַיֹּאמַר֙ אֵשׁ־אֱלֹהִים נָפְלָה֙ מִן־הַשָּׁמַיִם
док-је-још овај говорио други дође и-рече огањ Божји паде са
H5750 H2088 H1696 H2088 H0935 H0559 H0784 H0430 H5307 H8064

וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים֙ וַתֹּאכְלֵ֔ם וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
и-сажеже овце и-слуге и-прогута-их и-умакох само ја једини да-јавим теби
H6629 H5288 H0398 H4422 H7535 H0589 H0905 H5046

Dok ovaj još govoraše, dođe drugi i reče: Oganj Božji spade s neba i spali ovce i momke, i proždre ih; i samo ja jedan utekoh da ti javim.

17 עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה֮ בָּא֒ וַיֹּאמַר֙ כַּשְׂדִּ֔ים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
док-је-још овај говорио други дође и-рече Халдејци поставише три одреда
H5750 H2088 H1696 H2088 H0935 H0559 H3778 H7969

וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים֙ וַיִּקָּחֵ֔ם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב
и-насрнуше на камиле и-отеше-их а слуге побише оштрицом мача
H6584 H5921 H1581 H3947 H0853 H5288 H5221 H6310 H2719

וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
и-умакох само ја једини да-јавим теби
H4422 H7535 H0589 H0905 H5046

Dokle ovaj još govoraše, dođe drugi i reče: Haldejci u tri čete udariše na kamile i oteše ih, i pobiše momke oštrim mačem; i samo ja jedan utekoh da ti javim.

18 עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה֮ בָּא֒ וַיֹּאמַר֙ בָּנֶ֔יךָ וּבְנוֹתֶ֖יךָ אֹכְלִים֙
док-је-још овај говорио други дође и-рече синови-твоји и-кћери-твоје јели-су
H5704 H2088 H1696 H2088 H0935 H0559 H1323 H0398

וְשֹׁתִים יַ֣יִן בְּבֵית֮ אֲחִיהֶם֒ הַבְּכוֹר׃
и-пили вино у-кући брата-њиховог прворођеног
H8354 H3196 H1060

Dokle ovaj još govoraše, dođe drugi i reče: Sinovi tvoji i kćeri tvoje jeđahu i pijahu vino u kući brata svog najstarijeg;

19 וְהִנֵּה֮ רוּחַ֒ גְּדוֹלָה֙ בָּאָה֙ מֵעֵבֶר֙ הַמִּדְבָּ֔ר וַיִּגַּע֙ בְּאַרְבַּע֙ פִּנּ֣וֹת הַבַּ֔יִת
и-гле ветар снажан дође из-пустиње пустиње и-удари у-четири угла куће
H2009 H7307 H1419 H5676 H0935 H5060 H0702 H6438 H1004

וַיִּפֹּל֙ עַל־הַנְּעָרִים֙ וַיָּמֻ֔תוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
и-паде на младе-људе и-помреше и-умакох само ја једини да-јавим теби
H5307 H5921 H5288 H4191 H4422 H7535 H0589 H0905 H5046

a to vetar velik dođe ispreko pustinje i udari u četiri ugla od kuće, te pade na decu i pogiboše; i samo ja jedan utekoh da ti javim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּפֹּל | רֹאשׁוֹ | אֶת־ | וַיָּגָז | מְעִלּוֹ | אֶת־ | וַיִּקְרַע | אִיּוֹב | וַיָּקָם | 20 |
| и–паде | главу–своју | — | и–обрија | огртач–свој | — | и–раздера | Јов | и–устаде | |
| H5307 | | H0853 | H1494 | H4598 | H0853 | H7167 | H0347 | | |

| | |
|---|---|
| וַיִּשְׁתָּחוּ׃ | אָרְצָה |
| и–поклони–се | на–земљу |
| H7812 | H0776 |

Tada usta Jov i razdre plašt svoj, i ostriže glavu, i pade na zemlju i pokloni se,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | שָׁמָּה | אָשׁוּב | וְעָרֹם | אִמִּי | מִבֶּטֶן | (יָצָאתִי | [יצתי] | עָרֹם | וַיֹּאמֶר | 21 |
| Господ | тамо | вратићу–се | и–наг | мајке–моје | из–утробе | изађох | изађох | наг | и–рече | |
| H3068 | H8033 | H7725 | H6174 | H0517 | H0990 | H3318 | H3318 | H6174 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְבֹרָךְ׃ | יְהוָה | שֵׁם | יְהִי | לָקַח | וַיהוָה | נָתַן |
| благословено | Господње | име | нека–буде | узе | и–Господ | даде |
| H1288 | H3068 | H8034 | H1961 | H3947 | H3068 | H5414 |

i reče: Go sam izašao iz utrobe matere svoje, go ću se i vratiti onamo. Gospod dade, Gospod uze, da je blagosloveno ime Gospodnje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לֵאלֹהִים׃ | תִּפְלָה | נָתַן | וְלֹא־ | אִיּוֹב | חָטָא | לֹא־ | זֹאת | בְּכָל־ | 22 |
| (одељак) | Богу | безумље | приписао | и–није | Јов | згрешио | није | овоме | у–свему | |
| | H0430 | H8604 | H5414 | H3808 | H0347 | H2398 | H3808 | H2063 | H3605 | |

Uza sve to ne sagreši Jov, niti reče bezumlja za Boga.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֹא | יְהוָה | עַל־ | לְהִתְיַצֵּב | הָאֱלֹהִים | בְּנֵי | וַיָּבֹאוּ | הַיּוֹם | וַיְהִי | 1 |
| и–дође | Господа | пред | да–стану | Божији | синови | и–дођоше | једнога–дана | И–би | |
| H0935 | H3068 | | H3320 | H0430 | | H0935 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | עַל־ | לְהִתְיַצֵּב | בְּתֹכָם | הַשָּׂטָן | גַּם־ | |
| Господа | пред | да–стане | међу–њима | Сатана | такође | |
| H3068 | | H3320 | H8432 | H7854 | H1571 | |

Opet jedan dan dođoše sinovi Božji da stanu pred Gospodom, a dođe i Sotona među njih da stane pred Gospodom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַשָּׂטָן | וַיַּעַן | תָּבֹא | מִזֶּה | אֵי | הַשָּׂטָן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 2 |
| — | Сатана | И–одговори | долазиш | одатле | одакле | Сатани | ка | Господ | И–рече | |
| H0853 | H7854 | | H0935 | H2088 | H0335 | H7854 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וּמֵהִתְהַלֵּךְ | בָּאָרֶץ | מִשּׁט | וַיֹּאמַר | יְהוָה |
| по–њој | и–од–ходања | по–земљи | од–лутања | и–рече | Господу |
| | H1980 | H0776 | | H0559 | H3068 |

I Gospod reče Sotoni: Od kuda ideš? A Sotona odgovori Gospodu i reče: Prohodih zemlju i obilazih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִיּוֹב׃ | עַבְדִּי | אֶל־ | לִבְּךָ׀ | הֲשַׂמְתָּ | הַשָּׂטָן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | | 3 |
| Јова | слугу-мога | на | срце-своје | јеси-ли-обратио-пажњу | Сатани | ка | Господ | И-рече | | |
| H0347 | H5650 | H0413 | | | H7854 | H0413 | H3068 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | יְרֵא | וְיָשָׁר | תָּם | אִישׁ | בָּאָרֶץ | כָּמֹהוּ | אֵין | כִּי | |
| Бога | који-се-боји | и-праведна | беспрекорна | човека | на-земљи | попут-њега | нема | јер | |
| H0430 | H3373 | H3477 | H8535 | H0376 | H0776 | H3644 | H0369 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּסִיתֵנִי | בְּתָמָּתוֹ | מַחֲזִיק | וְעֹדֶנּוּ | מֵרָע | וְסָר | |
| иако-си-ме-наговарао | свог-поштења | се-држи | и-још-увек | од-зла | и-који-се-клони | |
| H5496 | H8538 | H2388 | H5750 | | H5493 | |

| | | |
|---|---|---|
| חִנָּם׃ | לְבַלְּעוֹ | בּוֹ |
| без-разлога | да-га-уништим | против-њега |
| H2600 | H1104 | |

I reče Gospod Sotoni: Jesi li video slugu mog Jova? Nema onakvog čoveka na zemlji, dobrog i pravednog, koji se boji Boga i uklanja se oda zla, i још se drži dobrote svoje, premda si me nagovorio, te ga upropastih nizašta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאִישׁ | אֲשֶׁר | וְכֹל֨ | עוֹר | בְּעַד־ | עוֹר | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֶת־ | הַשָּׂטָן | וַיַּעַן | 4 |
| човек-има | што | и-све | кожу | за | кожу | и-рече | Господу | — | Сатана | И-одговори | |
| H0376 | | H3605 | H5785 | H1157 | H5785 | H0559 | H3068 | H0853 | H7854 | | |

| | | |
|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | בְּעַד | יִתֵּן |
| живот-свој | за | даће |
| H5315 | H1157 | H5414 |

A Sotona odgovori Gospodu i reče: Koža za kožu, i sve što čovek ima daće za dušu svoju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׂרוֹ | וְאֶל־ | עַצְמוֹ | אֶל־ | וְגַע | יָדְךָ֨ | נָ֜א | שְׁלַֽח־ | אוּלָ֗ם | | 5 |
| тело-његово | и | кост-његову | — | и-дотакни | руку-своју | молим-те | пружи | Али | | |
| H1320 | H0413 | H6106 | H0413 | H5060 | H3027 | H4994 | H7971 | H0199 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְבָרֶכְךָ׃ | פָּנֶיךָ | אֶל־ | לֹא | אִם־ |
| те-проклети | лице-твоје | у | неће-ли | сигурно |
| H1288 | H6440 | H0413 | H3808 | |

Nego pruži ruku svoju i dotakni se kostiju njegovih i mesa njegovog, psovaće te u oči.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֹר׃ | נַפְשׁוֹ | אֶת־ | אַךְ | בְּיָדֶךָ | הִנּוֹ | הַשָּׂטָן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 6 |
| сачувај | живот-му | — | само | у-руци-твојој | ево-га | Сатани | ка | Господ | И-рече | |
| H8104 | H5315 | H0853 | H0389 | H3027 | H2009 | H7854 | H0413 | H3068 | H0559 | |

A Gospod reče Sotoni: Evo ti ga u ruke; ali mu dušu čuvaj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע | בִּשְׁחִין | אִיּוֹב | אֶת־ | וַיַּךְ | יְהוָה | פְּנֵי | מֵאֵת | הַשָּׂטָן | וַיֵּצֵא | 7 |
| злим | болним-чиревима | Јова | — | и-удари | Господњег | лица | од | Сатана | И-изађе | |
| H7822 | | H0347 | H0853 | H5221 | H3068 | H6440 | H0854 | H7854 | H3318 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| קָדְקֳדוֹ׃ | )וְעַד( | ]עד[ | רַגְלוֹ | מִכַּף |
| темена-главе-његове | до | — | ногу-његових | од-табана |
| H6936 | H5704 | H5704 | H7272 | H3709 |

I sotona otide od Gospoda, i udari Jova zlim prištem od pete do temena,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵפֶר׃ | בְּתוֹךְ־ | יֹשֵׁב | וְהוּא | בּוֹ | לְהִתגָּרֵד | חֶרֶשׂ | לוֹ | וַיִּקַּח־ | 8 |
| пепела | усред | седеше | и-он | њиме | да-се-струже | цреп | себи | И-узе | |
| H0665 | H8432 | H3427 | H1931 | | H1623 | H2789 | | H3947 | |

te on uze crep pa se strugaše, i seđaše u pepelu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָמֻת׃ | אֱלֹהִים | בָּרֵךְ | בְּתֻמָּתֶךָ | מַחֲזִיק | עֹדְךָ | אִשְׁתּוֹ | לוֹ | וַתֹּאמֶר | 9 |
| и-умри | Бога | прокуни | свог-поштења | држиш | зар-се-још | жена-његова | му | И-рече | |
| H4191 | H0430 | H1288 | H8538 | H2388 | H5750 | H0802 | | H0559 | |

I reče mu žena: Hoćeš li se još držati dobrote svoje? Blagoslovi Boga, pa umri.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | גַּם | תְּדַבֵּרִי | הַנְּבָלוֹת | אַחַת | כְּדַבֵּר | אֵלֶיהָ | וַיֹּאמֶר | | 10 |
| — | зар | говориш | безумних-жена | једна-од | као-што-говори | њој | А-он-јој-рече | | |
| H0853 | H1571 | H1696 | H5036 | H0259 | H1696 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת | בְּכָל־ | נְקַבֵּל | לֹא | הָרָע | וְאֶת־ | הָאֱלֹהִים | מֵאֵת | נְקַבֵּל | הַטּוֹב |
| овоме | у-свему | да-примамо | не | зло | а | Бога | од | да-примамо | добро |
| H2063 | H3605 | H6901 | H3808 | | H0853 | H0430 | H0854 | H6901 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | בִּשְׂפָתָיו׃ | אִיּוֹב | חָטָא | לֹא־ |
| — | уснама-својим | Јов | сагрешио | није |
| | H8193 | H0347 | H2398 | H3808 |

A on joj reče: Govoriš kao luda žena; dobro smo primali od Boga, a zla zar nećemo primati? Uza sve to ne sagreši Jov usnama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׀ | הַבָּאָה | הַזֹּאת׀ | הָרָעָה | כָּל־ | אֵת | אִיּוֹב | רֵעֵי | שְׁלֹשֶׁת | וַיִּשְׁמְעוּ | 11 |
| на-њега | које-је-дошло | овом | злу | свему | о | Јовових | пријатеља | тројица | И-чуше | |
| | H0935 | H2063 | | H3605 | H0853 | H0347 | H7453 | H7969 | H8085 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצוֹפַר | הַשּׁוּחִי | וּבִלְדַּד | הַתֵּימָנִי׀ | אֱלִיפַז | מִמְּקֹמוֹ | אִישׁ | וַיָּבֹאוּ |
| и-Софар | из-Шуаха | и-Вилдад | из-Темана | Елифаз | са-свог-места | сваки | и-дођоше |
| H6691 | H7747 | H1085 | H8489 | H0464 | H4725 | H0376 | H0935 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְנַחֲמוֹ׃ | לוֹ | לָנוּד־ | לָבוֹא | יַחְדָּו | וַיִּוָּעֲדוּ | הַנַּעֲמָתִי |
| и-да-га-утеше | му | да-му-саосећају | да-дођу | заједно | и-договорише-се | из-Нааме |
| H5162 | | H5110 | H0935 | | H3259 | H5284 |

A tri prijatelja Jovova čuše za sve zlo koje ga zadesi, i dođoše svaki iz svog mesta, Elifas Temanac i Vildad Sušanin i Sofar Namaćanin, dogovoriše se da dođu da ga požale i poteše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלָם | וַיִּשְׂאוּ | הִכִּירֻהוּ | וְלֹא | מֵרָחוֹק | עֵינֵיהֶם | אֶת־ | וַיִּשְׂאוּ | | 12 |
| глас-свој | и-подигоше | препознаше-га | и-не | издалека | очи-своје | — | И-подигоше | | |
| | H5375 | | H3808 | H7350 | | H0853 | H5375 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאשֵׁיהֶם | עַל־ | עָפָר | וַיִּזְרְקוּ | מְעִלּוֹ | אִישׁ | וַיִּקְרְעוּ | וַיִּבְכּוּ |
| главама-својим | по | прах | и-посуше | огртач-свој | сваки | и-раздраше | и-заплакаше |
| | | H6083 | H2236 | H4598 | H0376 | H7167 | H1058 |

| | |
|---|---|
| הַשָּׁמָיְמָה׃ | |
| према-небу | |
| H8064 | |

I podigavši oči svoje izdaleka ne poznaše ga; tada podigoše glas svoj i stadoše plakati i razdreše svaki svoj plašt i posuše se prahom po glavi bacajući ga u nebo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו׀ | דֹּבֵר | וְאֵין־ | לֵילוֹת | וְשִׁבְעַת | יָמִים | שִׁבְעַת | לָאָרֶץ | אִתּוֹ | וַיֵּשְׁבוּ | 13 |
| му | не-проговори | и-нико | ноћи | и-седам | дана | седам | на-земљи | с-њим | И-седоше | |
| H0413 | H1696 | H0369 | H3915 | H7651 | H3117 | H7651 | H0776 | H0854 | H3427 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | הַכְאֵב | גָּדַל | כִּי־ | רָאוּ | כִּי | דְּבָר |
| веома | бол-његов | је-био-велик | да | видеше | јер | реч |
| H3966 | H3511 | H1431 | | H7200 | | H1697 |

I seđahu kod njega na zemlji sedam dana i sedam noći, i nijedan mu ne progovori reči, jer viđahu da je bol vrlo velik.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יוֹמוֹ׃ | אֶת־ | וַיְקַלֵּל | פִּיהוּ | אֶת־ | אִיּוֹב | פָּתַח | כֵּן | אַחֲרֵי־ |
| — | дан–свој | — | и–прокле | уста–своја | — | Јов | отвори | тога | После |
| | H3117 | H0853 | H7043 | H6310 | H0853 | H0347 | | | |

1

Potom otvori usta svoja Jov i stade kleti dan svoj.

| | | |
|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | אִיּוֹב | וַיַּעַן |
| и–рече | Јов | И–проговори |
| H0559 | H0347 | |

2

I progovorivši Jov reče:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּבֶר׃ | הֹרָה | אָמַר | וְהַלַּיְלָה | בּוֹ | אֻפַּל | יוֹם | יֵאָבַד | |
| дечак | зачет–је | која–рече | и–ноћ | у–њему | кад–сам–се–родио | дан | Нека–пропадне | |
| H1397 | H2029 | H0559 | H3915 | | H3205 | H3117 | H0006 | |

3

Ne bilo dana u koji se rodih, i noći u kojoj rekoše: Rodi se detić!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹפַע | וְאַל־ | מִמָּעַל | אֱלוֹהַּ | יִדְרְשֵׁהוּ | אַל־ | חֹשֶׁךְ | יְהִי | הַהוּא | הַיּוֹם |
| засија | и–нека–не | одозго | Бог | тражи–га | нека–не | тама | нека–буде | онај | Тај–дан |
| H3313 | H0408 | H4605 | H0433 | H1875 | H0408 | H2822 | H1961 | H1931 | H3117 |

| | |
|---|---|
| נְהָרָה׃ | עָלָיו |
| светлост | над–њим |
| H5105 | |

4

Bio taj dan tama, ne gledao ga Bog ozgo, i ne osvetljavala ga svetlost!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָנָה | עָלָיו | תִּשְׁכָּן־ | וְצַלְמָוֶת | חֲשֵׁכָה | יִגְאָלֻהוּ |
| облак | над–њим | нека–се–настани | и–сенка–смртна | тама | Нека–га–преузму |
| H6053 | | H7931 | H6757 | H2822 | |

| | | |
|---|---|---|
| יוֹם׃ | כְּמָרִירֵי | יְבַעֲתֻהוּ |
| дневна | помрачина | нека–га–престраши |
| H3117 | H3650 | H1204 |

5

Mrak ga zaprznio i sen smrtni, oblak ga obastirao, bio strašan kao najgori dani!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִסְפָּר | שָׁנָה | בִּימֵי | יֵחַד׀ | אַל־ | אָפֵל | יִקְחֻהָ | הַהוּא֮ | הַלַּיְלָה | |
| у–број | године | међу–данима | радује | нека–се–не | мрак | нека–је–узме | ону | Ту–ноћ | |
| H4557 | H8141 | H3117 | H2302 | H0408 | H0652 | H3947 | H1931 | H3915 | |

| | | |
|---|---|---|
| יָבֹא׃ | אַל־ | יֵרָחִים׀ |
| уђе | нека–не | месеци |
| H0935 | H0408 | H3391 |

6

Noć onu osvojila tama, ne radovala se među danima godišnjim, ne brojala se u mesece!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | רִנָּנָה | תָּבֹא | אַל־ | נַלְמוּד | יְהִי | הַהוּא | הַלַּיְלָה | הִנֵּה |
| у–њу | радост | допре | нека–не | пуста | нека–буде | она | ноћ | Гле |
| | H7445 | H0935 | H0408 | H1565 | H1961 | H1931 | H3915 | H2009 |

7

Gle, noć ona bila pusta, pevanja ne bilo u njoj!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִוְיָתָן׃ | עֹרֵר | הָעֲתִידִים | יוֹם | אֹרְרֵי־ | יְקֻבֻהוּ |
| Левијатана | да–пробуде | они–спремни | дане | они–који–проклињу | Нека–је–прокуну |
| H3882 | H5782 | H6264 | H3117 | H0779 | |

8

Kleli je koji kunu dane, koji su gotovi probuditi krokodila!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאֶ֑ה | וְאַל־ | וָאַ֣יִן | לְאוֹר | יְקֻ֭ר | נִּשְׁפֹּ֣ו | כּוֹכְבֵ֣י | יֶחְשְׁכ֥וּ | | 9 |
| види | и–нека–не | али–узалуд | светлост | нека–чека | сумрака–њеног | звезде | Нека–потамне | | |
| H7200 | H0408 | H0369 | H0216 | | H5399 | H3556 | H2821 | | |

| | |
|---|---|
| שָׁחַר׃ | בְּעַפְעַפֵּי־ |
| зоре | капке |
| H7837 | H6079 |

Potamnele zvezde u sumračje njeno, čekala videlo i ne dočekala ga, i ne videla zori trepavica;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֵינָֽי׃ | עָמָ֑ל | וַיַּסְתֵּ֥ר | בִּטְנִ֗י | דַּלְתֵ֫י | סָגַ֥ר | לֹא | כִ֤י | 10 |
| од–очију–мојих | муку | нити–сакрила | утробе–моје | врата | затворила | није | Јер | |
| | H5999 | H5641 | H0990 | | H5462 | H3808 | | |

Što mi nije zatvorila vrata od utrobe i nije sakrila muku od mojih očiju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָנ֥וּעַ׃ | יָצָ֑אתִי | מִבֶּ֥טֶן | אָ֝מ֗וּת | מֵרֶ֣חֶם | לֹ֭א | לָמָּ֣ה | 11 |
| и–издахнуо | изашао | из–утробе | умро | у–материци | нисам | Зашто | |
| H1478 | H3318 | H0990 | H4191 | H7358 | H3808 | H4100 | |

Zašto ne umreh u utrobi? Ne izdahnuh izlazeći iz utrobe?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִינָֽק׃ | כִּ֣י | שָׁ֑דַיִם | וּמַה־ | בִּרְכָּ֥יִם | קִדְּמ֥וּנִי | מַדּ֗וּעַ | 12 |
| сисам | да | дојке | и–зашто | колена | ме–дочекаше | Зашто | |
| H3243 | | | H4100 | H1290 | H6923 | H4069 | |

Zašto me prihvatiše kolena? Zašto sise, da sem?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִֽי׃ | נָ֭וּחַ | וְאָ֣ז | יָשַׁ֑נְתִּי | וְאֶשְׁקֹ֥ט | שָׁכַ֥בְתִּי | עַתָּ֗ה | כִּי־ | 13 |
| ја | бих–мировао | тада | спавао–бих | и–почивао | бих–лежао | сада | Јер | |
| | H5117 | | H3462 | H8252 | H7901 | H6258 | | |

Jer bih sada ležao i počivao; spavao bih, i bio bih miran,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמֽוֹ׃ | חָרְבוֹת֮ | הַבֹּנִ֪ים | אֶ֫רֶץ | וְ֭יֹעֲצֵי | מְלָכִ֗ים | עִם־ | 14 |
| себи | рушевине | који–су–градили | земаљским | и–саветницима | краљевима | са | |
| | H2723 | H1129 | H0776 | H3289 | H4428 | | |

S carevima i savetnicima zemaljskim, koji zidaše sebi pustoline,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּֽסֶף׃ | בָּתֵּיהֶ֑ם | הַ֝מְמַלְאִ֗ים | לָהֶ֥ם | זָהָ֥ב | שָׂרִ֗ים | עִם־ | אֹ֤ו | 15 |
| сребром | куће–своје | који–су–пунили | који–имаху | злато | кнезовима | са | или | |
| H3701 | | H4390 | H1992 | H2091 | H8269 | | | |

Ili s knezovima, koji imaše zlata, i kuće svoje puniše srebra.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאוּ | לֹא־ | כְּעֹלְלִ֑ים | אֶהְיֶ֥ה | לֹ֝א | טָמ֗וּן | כְּנֵ֣פֶל | אֹ֤ו | 16 |
| видела | која–нису | као–деца | постојао | не–бих | сакривени | као–побацени–плод | или | |
| H7200 | H3808 | H5768 | H1961 | H3808 | H2934 | H5309 | | |

| |
|---|
| אֹֽור׃ |
| светлост |
| H0216 |

Ili zašto ne bih kao nedonošče sakriveno, kao dete koje ne ugleda videla?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּֽחַ׃ | יְגִיעֵ֑י | יָנ֥וּחוּ | וְשָׁ֝֗ם | רָ֭גְזוּ | חָדְל֣וּ | רְשָׁעִ֑ים | שָׁ֥ם | 17 |
| од–снаге | уморни | почивају | и–тамо | да–узнемиравају | престају | зли | Тамо | |
| | H3019 | H5117 | H8033 | H7267 | H2308 | H7563 | H8033 | |

Onde bezbožnici prestaju dosađivati, i onde počivaju iznemogli,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹגֵשׂ׃ | קוֹל | שָׁמְעוּ | לֹא | שַׁאֲנַנּוּ | אֲסִירִים | יַחַד | 18 |
| гонича | глас | чују | не | мирују | сужњеви | Заједно | |
| H5065 | | H8085 | H3808 | H7599 | H0615 | | |

I sužnji se odmaraju i ne čuju glas nastojnikov.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֲדֹנָיו׃ | חָפְשִׁי | וְעֹבֵד | הוּא | שָׁם | וְגָדוֹל | קָטֹן | 19 |
| од-господара-свога | је-слободан | и-роб | су | тамо | и-велики | Мали | |
| H0113 | H2670 | H5650 | H1931 | H8033 | | | |

Mali i veliki onde je, i rob slobodan od svog gospodara.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפֶשׁ׃ | לְמָרֵי | וְחַיִּים | אוֹר | לְעָמֵל | יִתֵּן | לָמָּה | 20 |
| у-души | огорченима | и-живот | светлост | невољивом | даје | Зашто | |
| H5315 | H4751 | | H0216 | | H5414 | H4100 | |

Zašto se daje videlo nevoljniku i život onima koji su tužnog srca,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמַּטְמוֹנִים׃ | וַיַּחְפְּרֻהוּ | וְאֵינֶנּוּ | לַמָּוֶת | הַמְחַכִּים | | 21 |
| више-него-за-благом | и-копају-за-њом | а-ње-нема | смрт | који-чекају | | |
| H4301 | H2658 | H0369 | H4194 | H2442 | | |

Koji čekaju smrt a nje nema, i traže je većma nego zakopano blago,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָבֶר׃ | יִמְצְאוּ־ | כִּי | יָשִׂישׂוּ | גִּיל | אֶל־ | הַשְּׂמֵחִים | 22 |
| гроб | нађу | кад | ликују | веселља | до | који-се-радују | |
| H6913 | H4672 | | H7797 | | H0413 | H8055 | |

Koji igraju od radosti i vesele se kad nađu grob?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲדוֹ׃ | אֱלוֹהַּ | וַיָּסֶךְ | נִסְתָּרָה | דַּרְכּוֹ | אֲשֶׁר־ | לְגֶבֶר | 23 |
| унаоколо | Бог | и-кога-је-оградио | скривен | пут | коме-је | Човеку | |
| H1157 | H0433 | | H5641 | H1870 | | H1397 | |

Čoveku, kome je put sakriven i kog je Bog zatvorio odsvuda?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁאֲגֹתָי׃ | כַּמַּיִם | וַיִּתְּכוּ | תָּבֹא | אַנְחָתִי | לַחְמִי | לִפְנֵי | כִּי־ | 24 |
| јауки-моји | као-вода | и-лију-се | долази | уздах-мој | хлеба-мога | пре | Јер | |
| H7581 | H4325 | H5413 | H0935 | H0585 | H3899 | H6440 | | |

Jer pre jela mog dolazi uzdah moj, i kao voda razliva se jauk moj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | יָבֹא | יָגֹרְתִּי | וַאֲשֶׁר | וַיֶּאֱתָיֵנִי | פָּחַדְתִּי | פַּחַד | כִּי | 25 |
| на-мене | дође | чега-сам-стрепио | и-оно | снађе-ме | којег-сам-се-бојао | страх | Јер | |
| | H0935 | H3025 | | H0857 | H6342 | H6343 | | |

Jer čega se bojah dođe na mene, i čega se strашах zadesi me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | רֹגֶז׃ | וַיָּבֹא | נָחְתִּי | וְלֹא־ | שָׁקַטְתִּי | וְלֹא | וְשָׁלַוְתִּי | לֹא | 26 |
| — | невоља | већ-дође | починак | нити | спокој | нити | имао-мира | Нисам | |
| | H7267 | H0935 | H5117 | H3808 | H8252 | H3808 | H7951 | H3808 | |

Ne počivah niti imah mira niti se odmarah, i opet dođe strahota.

## Chapter 4

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | הַתֵּימָנִי | אֱלִיפַז | וַיַּעַן | 1 |
| и-рече | из-Темана | Елифаз | И-одговори | |
| H0559 | H8489 | H0464 | | |

Tada odgovori Elifas Temanac i reče:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּכַל׃ | מִי | בְּמִלִּין | וַעְצֹר | תִּלְאֶה | אֵלֶיךָ | דָּבָר | הֲנִסָּה | 2 |
| може | ко | речи | али–задржати | хоћеш–ли–се–уморити | теби | реч | Ако–неко–покуша | |
| H3201 | H4310 | H4405 | H6113 | H3811 | H0413 | H1697 | H5254 | |

Ako ti progovorimo, da ti neće biti dosadno? Ali ko bi se mogao uzdržati da ne govori?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּחַזֵּק׃ | רָפּוֹת | וְיָדַיִם | רַבִּים | יִסַּרְתָּ | הִנֵּה | 3 |
| јачао–си | клонуле | и–руке | многе | поучавао–си | Гле | |
| H2388 | H7504 | H3027 | | H3256 | H2009 | |

Gle, učio si mnoge, i ruke iznemogle krepio si;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּאַמֵּץ׃ | כֹּרְעוֹת | וּבִרְכַּיִם | מִלֶּיךָ | יְקִימוּן | כּוֹשֵׁל | 4 |
| учвршћивао–си | клецава | и–колена | речи–твоје | подизале–су | посрнулог | |
| H0553 | H3766 | H1290 | H4405 | | H3782 | |

Reči su tvoje podizale onog koji padaše, i utvrđivao si kolena koja klecahu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּבָּהֵל׃ | עָלֶיךָ | תִּגַּע | וַתֵּלֶא | אֵלֶיךָ | תָּבוֹא | וְעַתָּה | כִּי | 5 |
| и–преплаши–се | тебе | дотакне–се | и–малакса–ти | на–тебе | дође | сада | Али | |
| H0926 | H5704 | H5060 | H3811 | H0413 | H0935 | H6258 | | |

A sada kad dođe na tebe, klonuo si; kad se tebe dotače, smeo si se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּרָכֶיךָ׃ | וְתֻם | תִּקְוָתֶךָ | כִּסְלָתֶךָ | יִרְאָתְךָ | הֲלֹא | 6 |
| путева–твојих | и–безукорношћу | нада–твоја | поуздање–твоје | богобојазност–твоја | Зар–није | |
| H1870 | H8537 | | H3690 | H3374 | H3808 | |

Nije li pobožnost tvoja bila uzdanje tvoje? I dobrota puteva tvojih nadanje tvoje?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִכְחֲדוּ׃ | יְשָׁרִים | וְאֵיפֹה | אָבָד | נָקִי | הוּא | מִי | נָא | זְכָר־ | 7 |
| нестали | су–праведни | и–где | пропао | невин | је | ко | молим–те | Сети–се | |
| H3582 | H3477 | H0375 | H0006 | | H1931 | H4310 | H4994 | H2142 | |

Opomeni se, ko je prav poginuo, i gde su pravedni istrebljeni?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקְצְרֵהוּ׃ | עָמָל | וְזֹרְעֵי | אָוֶן | חֹרְשֵׁי | רָאִיתִי | כַּאֲשֶׁר | 8 |
| жању–је | невољу | и–који–сеју | безакоње | који–ору | сам–видео | Колико | |
| | H5999 | H2232 | H0205 | | H7200 | | |

Kako sam ja video, koji oru muku i seju nevolju, to i žanju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכְלוּ׃ | אַפּוֹ | וּמֵרוּחַ | יֹאבֵדוּ | אֱלוֹהַּ | מִנִּשְׁמַת | 9 |
| нестају | гнева–Његовог | и–од–духа | пропадају | Божјег | Од–даха | |
| H3615 | H0639 | H7307 | H0006 | H0433 | H5397 | |

Od dihanja Božijeg ginu, i od daha nozdrva Njegovih nestaje ih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִתָּעוּ׃ | כְּפִירִים | וְשִׁנֵּי | שָׁחַל | וְקוֹל | אַרְיֵה | שַׁאֲגַת | 10 |
| бивају–поломљени | младих–лавова | али–зуби | жестоког–лава | и–глас | лава | Рика | |
| H5421 | | H8127 | H7826 | | | H7581 | |

Rika lavu, i glas ljutom lavu i zubi lavićima satiru se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְפָּרָדוּ׃ | לְבִיא | וּבְנֵי | טֶרֶף | מִבְּלִי־ | אֹבֵד | לַיִשׁ | 11 |
| бивају–разагнани | лавичини | и–млади | плена | без | пропада | Стари–лав | |
| H6504 | | | H2964 | H1097 | H0006 | H3918 | |

Lav gine nemajući lova, i lavići rasipaju se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵנָהוּ׃ | שֶׁמֶץ | אָזְנִי | וַתִּקַּח | יְגֻנָּב | דָּבָר | וְאֵלַי | 12 |
| од-ње | шапат | ухо-моје | и-прими | би-донесена-тајно | реч | А-мени | |
| | H8102 | H0241 | H3947 | H1589 | H1697 | H0413 | |

Još dođe tajno do mene reč, i uho moje doču je malo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנָשִׁים׃ | עַל־ | תַּרְדֵּמָה | בִּנְפֹל | לֵילְיָה | מֵחֶזְיֹנוֹת | בְּשַׂעִפִּים | 13 |
| људе | на | дубок-сан | кад-падне | ноћних | од-виђења | У-мислима | |
| H0376 | | H8639 | H5307 | H3915 | H2384 | | |

U mislima o noćnim utvarama, kad tvrd san pada na ljude,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הִפְחִיד׃ | עַצְמוֹתָי | וְרֹב | וּרְעָדָה | קָרָאנִי | פַּחַד | 14 |
| престраши | костију-мојих | и-мноштво | и-дрхтај | обузе-ме | Страх | |
| H6342 | H6106 | H7230 | H7461 | H7122 | H6343 | |

Strah poduze me i drhat, od kog ustreptaše sve kosti moje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׂרִי׃ | שַׂעֲרַת | תְּסַמֵּר | יַחֲלֹף | פָּנַי | עַל־ | וְרוּחַ | 15 |
| тела-мога | длака | накостреси-се | прође | лица-мога | преко | И-дух | |
| H1320 | H8185 | H5568 | H2498 | H6440 | | H7307 | |

I duh prođe ispred mene, i dlake na telu mom nakostrešiše se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָקוֹל | דְּמָמָה | עֵינָי | לְנֶגֶד | תְּמוּנָה | מַרְאֵהוּ | אַכִּיר | וְלֹא־ | וַעֲמָד | 16 |
| и-глас | тишина | очима-мојим | пред | облик | обличје-његово | препознах | али-не | Стајаше | |
| | H1827 | | H5048 | H8544 | H4758 | | H3808 | H5975 | |

אֶשְׁמָע׃
чух
H8085

Stade, ali mu ne poznah lica; prilika beše pred očima mojim, i ćuteći čuh glas:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִטְהַר־ | מֵעֲשֵׂהוּ | אִם | יִצְדַּק | מֵאֱלוֹהַ | הֲאֱנוֹשׁ | 17 |
| биће-ли-чистији | пред-Творцем-својим | или | бити-праведнији | пред-Богом | Зар-ће-смртник | |
| H2891 | | | H6663 | H0433 | H0582 | |

גָּבֶר׃
човек
H1397

Eda li je čovek pravedniji od Boga? Eda li je čovek čistiji od Tvorca svog?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהֵלָה׃ | יָשִׂים | וּבְמַלְאָכָיו | יַאֲמִין | לֹא | בַּעֲבָדָיו | הֵן | 18 |
| заблуду | приписује | и-анђелима-својим | верује | не | слугама-својим | Гле | |
| H8417 | | H4397 | H0539 | H3808 | H5650 | H2005 | |

Gle, slugama svojim ne veruje, i u anđela svojih nalazi nedostataka;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסוֹדָם | בְּעָפָר | אֲשֶׁר־ | חֹמֶר | בָּתֵּי־ | שֹׁכְנֵי | וְאַף | 19 |
| темељи-њихови | у-праху | чији-су | глине | у-кућама-од | онима-који-живе | Колико-више | |
| H3247 | H6083 | | | | H7931 | H0637 | |

עָשׁ׃ לִפְנֵי־ יְדֻכְּאוּם
мољца брже-од бивају-згажени
H6440 H1792

A kamoli u onih koji stoje u kućama zemljanim, kojima je temelj na prahu i satiru se brže nego moljac.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאבֵדוּ׃ | לָנֶצַח | מִשִּׁים | מִבְלִי | יֶכֶתּוּ | לָעֶרֶב | מִבֹּקֶר | 20 |
| пропадају | заувек | ико-да-обрати-пажњу | без | бивају-сатрти | до-вечери | Од-јутра | |
| H0006 | H5331 | | H1097 | H3807 | H6153 | H1242 | |

Od jutra do večera satru se, i nestane ih navek da niko i ne opazi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחָכְמָה׃ | וְלֹא | יָמוּתוּ | בָם | יִתְרָם | נִסַּע | הֲלֹא־ | 21 |
| у-мудрости | и-не | умиру | у-њима | уже-шатора-њиховог | ишчупа | Зар-се-не | |
| H2451 | H3808 | H4191 | | | H5265 | H3808 | |

Slava njihova ne prolazi li s njima? Umiru, ali ne u mudrosti.

## Chapter 5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּפְנֶה׃ | מִקְּדֹשִׁים | מִי | וְאֶל־ | עוֹנֶךָּ | חֵישׁ | נָא | קְרָא־ | 1 |
| ћеш-се-обратити | од-светих | коме | и-ка | ко-да-ти-одговори | има-ли | молим-те | Позови | |
| H6437 | H6918 | H4310 | H0413 | | H3426 | H4994 | H7121 | |

Zovi; hoće li ti se ko odazvati? I kome ćeš se između svetih obratiti?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִנְאָה׃ | תָּמִית | וּפֹתֶה | כָּעַס | יַהֲרֹג־ | לֶאֱוִיל | כִּי־ | 2 |
| завист | усмрћује | и-глупог | гнев | убија | безумног | Јер | |
| H7068 | H4191 | | | H2026 | H0191 | | |

Doista bezumnog ubija gnev, i ludog usmrćuje srdnja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּתְאֹם׃ | נָוֵהוּ | וָאֶקֹוב | מַשְׁרֵישׁ | אֱוִיל | רָאִיתִי | אֲנִי־ | 3 |
| убрзо | становиште-његово | али-прокле | како-пушта-корен | безумног | сам-видео | Ја | |
| H6597 | | H6895 | H8327 | H0191 | H7200 | H0589 | |

Ja videh bezumnika gde se ukorenio; али odmah prokleh stan njegov.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַצִּיל׃ | וְאֵין | בַּשַּׁעַר | וְיִדְכְּאוּ | מִיֶּשַׁע | בָּנָיו | יִרְחַקּוּ | 4 |
| избавитеља | и-нема | на-вратима | и-бивају-згажени | од-спасења | синови-његови | Далеко-су | |
| H5337 | H0369 | H8179 | H1792 | H3468 | | H7368 | |

Sinovi su njegovi daleko od spasenja i satiru se na vratima a nema ko da izbavi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵילָם׃ | קְצִירוֹ | רָעֵב | יֹאכֵל | וְאֶל־ | מִצִּנִּים | יִקָּחֵהוּ | וְשֹׁאֵף | צְמֵימִים | 5 |
| богатство-њихово | жетву-њихову | гладни | једоаху | и-из | трња | узимаху-је | и-прогуташе | жедни | |
| H2428 | | H7457 | H0398 | H0413 | H6791 | H3947 | | H6782 | |

Letinu njegovu jede gladni i ispred trnja kupi je, i lupež ždere blago njihovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָמָל׃ | יִצְמַח | לֹא־ | וּמֵאֲדָמָה | אָוֶן | מֵעָפָר | יֵצֵא | לֹא־ | וְכִי | 6 |
| мука | ниче | не | и-из-земље | невоља | из-прашине | излази | не | Јер | |
| H5999 | H6779 | H3808 | H0127 | H0205 | H6083 | H3318 | H3808 | | |

Jer muka ne izlazi iz praha niti nevolja iz zemlje ниче.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוּף׃ | יַגְבִּיהוּ | רֶשֶׁף | וּבְנֵי־ | יוּלָּד | לְעָמָל | אָדָם | כִּי־ | 7 |
| лете | увис | ватрене | као-што-искре | се-рађа | за-муку | човек | Него | |
| | H1361 | H7565 | | H3205 | H5999 | H0120 | | |

Nego se čovek rađa na nevolju, kao što iskre iz ugljevlja uzleću u vis.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרָתִי׃ | אָשִׂים | אֱלֹהִים | וְאֶל־ | אֵל | אֶל־ | אֶדְרֹשׁ | אֲנִי | אוּלָם | 8 |
| ствар–своју | бих–изнео | Бога | и–пред | Богу | ка | бих–тражио | ја | Али | |
| H1700 | | H0430 | H0413 | H0410 | H0413 | H1875 | H0589 | H0199 | |

Ali ja bih Boga tražio, i pred Boga bih izneo stvar svoju,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּר׃ | אֵין | עַד־ | נִפְלָאוֹת | חֵקֶר | וְאֵין | גְּדֹלוֹת | עֹשֶׂה | 9 |
| броја | без | до | чудесна | несхватљива | и–неистразива | велика–дела | Који–чини | |
| H4557 | H0369 | H5704 | H6381 | H2714 | H0369 | | | |

Koji čini stvari velike i neispitive, divne, kojima nema broja;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוּצוֹת׃ | פְּנֵי | עַל־ | מַיִם | וְשֹׁלֵחַ | אָרֶץ | פְּנֵי־ | עַל־ | מָטָר | הַנֹּתֵן | 10 |
| поља | лице | на | воде | и–шаље | земље | лицу | по | кишу | Који–даје | |
| H2351 | H6440 | | H4325 | H7971 | H0776 | H6440 | | H4306 | H5414 | |

Koji spušta daždi na zemlju i šalje vodu na polja;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶשַׁע׃ | שָׂגְבוּ | וְקֹדְרִים | לְמָרוֹם | שְׁפָלִים | לָשׂוּם | 11 |
| спасењем | се–узвисују | и–жалосне | на–висину | понизне | Који–уздиже | |
| H3468 | H7682 | H6937 | H4791 | H8217 | | |

Koji podiže ponižene, i žalosne uzvišuje k spasenju;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוּשִׁיָּה׃ | יְדֵיהֶם | תַּעֲשֶׂינָה | וְלֹא־ | עֲרוּמִּים | מַחְשְׁבוֹת | מֵפֵר | 12 |
| ништа–корисно | руке–њихове | изврше | тако–да–не | лукавих | планове | Који–осујети | |
| H8454 | H3027 | | H3808 | H6175 | H4284 | | |

Koji rasipa misli lukavih da ruke njihove ne svrše ništa;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִמְהָרָה׃ | נִפְתָּלִים | וַעֲצַת | בְּעָרְמָם | חֲכָמִים | לֹכֵד | 13 |
| бива–оборен | изопачених | и–савет | у–лукавству–њиховом | мудре | Који–хвата | |
| | H6617 | H6098 | H6193 | H2450 | H3920 | |

Koji hvata mudre u njihovom lukavstvu, i nameru opakih obara;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּצָּהֳרָיִם׃ | יְמַשְּׁשׁוּ | וְכַלַּיְלָה | חֹשֶׁךְ | יְפַגְּשׁוּ־ | יוֹמָם | 14 |
| као–по–ноћи | пипају | и–у–подне | таму | наилазе–на | Дању | |
| | H4959 | H3915 | H2822 | H6298 | H3119 | |

Danju nailaze na mrak, i u podne pipaju kao po noći.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶבְיוֹן׃ | חָזָק | וּמִיָּד | מִפִּיהֶם | מֵחֶרֶב | וַיּוֹשַׁע | 15 |
| убогог | силног | и–из–руке | из–уста–њихових | од–мача | И–спасе | |
| H0034 | H2389 | H3027 | H6310 | H2719 | H3467 | |

On izbavlja ubogog od mača, od usta njihovih i od ruke silnog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיהָ׃ | קָפְצָה | וְעֹלָתָה | תִקְוָה | לַדָּל | וַתְּהִי | 16 |
| уста–своја | затвори | а–неправда | нада | за–сиромашног | И–буде | |
| H6310 | H7092 | | | H1800 | H1961 | |

Tako ima nadanja siromahu, a zloća zatiskuje usta svoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמְאָס׃ | אַל־ | שַׁדַּי | וּמוּסַר | אֱלוֹהַּ | יוֹכִיחֶנּוּ | אֱנוֹשׁ | אַשְׁרֵי | הִנֵּה | 17 |
| одбацуј | не | Свемогућег | зато–наук | Бог | кога–кара | човек | блажен–је | Гле | |
| | H0408 | H7706 | H4148 | H0433 | H3198 | H0582 | H0835 | H2009 | |

Gle, blago čoveku koga Bog kara; i zato ne odbacuj karanje Svemogućeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְפֶּינָה׃ | )וְיָדָיו( | ]וידו[ | יִמְחַץ | וְיֶחְבָּשׁ | יַכְאִיב | הוּא | כִּי | 18 |
| исцељују | али-руке-Његове | — | удара | и-превија | рањава | Он | Јер | |
| H7495 | H3027 | H3027 | H4272 | H2280 | H3510 | H1931 | | |

Jer On zadaje rane, i zavija; On udara, i ruke Njegove isceljuju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע׃ | בְּךָ | יִגָּע | לֹא־ | וּבְשֶׁבַע | יַצִּילֶךָּ | צָרוֹת | בְּשֵׁשׁ | 19 |
| зло | тебе | те-дотаћи | неће | и-у-седмој | избавиће-те | невоља | У-шест | |
| | | H5060 | H3808 | H7651 | H5337 | | H8337 | |

Iz šest nevolja izbaviće te; ni u sedmoj neće te se zlo dotaći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרֶב׃ | מִיְּדֵי | וּבְמִלְחָמָה | מִמָּוֶת | פָּדְךָ | בְּרָעָב | 20 |
| мача | од-руке | и-у-рату | од-смрти | откупиће-те | У-глади | |
| H2719 | H3027 | H4421 | H4194 | H6299 | H7458 | |

U gladi izbaviće te od smrti i u ratu od mača.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא׃ | כִּי | מִשֹּׁד | תִּירָא | וְלֹא־ | תֶּחְבֶּא | לָשׁוֹן | בְּשׁוֹט | 21 |
| дође | кад | од-разарања | се-бојати | и-нећеш | бићеш-сакривен | језика | Од-бича | |
| H0935 | | H7701 | H3372 | H3808 | H2244 | H3956 | H7752 | |

Kad jezik šiba, bićeš sakriven, niti ćeš se bojati pustoši kad dođe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּירָא׃ | אַל־ | הָאָרֶץ | וּמֵחַיַּת | תִּשְׂחָק | וּלְכָפָן | לְשֹׁד | 22 |
| се-бојати | нећеш | земаљских | и-од-звери | смејаћеш-се | и-глади | Разарању | |
| H3372 | H0408 | H0776 | | H7832 | H3720 | H7701 | |

Smejaćeš se pustoši i gladi, niti ćeš se bojati zverja zemaljskog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | הָשְׁלְמָה־ | הַשָּׂדֶה | וְחַיַּת | בְּרִיתֶךָ | הַשָּׂדֶה | אַבְנֵי | עִם־ | כִּי | 23 |
| с-тобом | биће-у-миру | пољске | и-звери | савез-твој | пољским | камењем | са | Јер | |
| | | | | H1285 | | H0068 | | | |

Jer ćeš s kamenjem poljskim biti u veri, i zverje će poljsko biti u miru s tobom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּחֱטָא׃ | וְלֹא | נָוְךָ | וּפָקַדְתָּ | אָהֳלֶךָ | שָׁלוֹם | כִּי־ | וְיָדַעְתָּ | 24 |
| неће-недостајати | и-ништа | стан-свој | и-обиди | у-шатору-твом | мир | да-је | И-знаћеш | |
| H2398 | H3808 | | | H0168 | H7965 | | H3045 | |

I videćeš da je mir u šatoru tvom, kućićeš kuću svoju i nećeš se prevariti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כְּעֵשֶׂב | וְצֶאֱצָאֶיךָ | זַרְעֶךָ | רַב | כִּי־ | וְיָדַעְתָּ | 25 |
| земаљска | као-трава | и-потомци-твоји | потомство-твоје | много | да-је | И-знаћеш | |
| H0776 | H6212 | H6631 | H2233 | | | H3045 | |

Videćeš kako će ti se umnožiti seme tvoje, i porod će tvoj biti kao trava na zemlji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִתּוֹ׃ | גָּדִישׁ | כַּעֲלוֹת | קֶבֶר | אֵלֶיךָ־ | בְּכֶלַח | תָּבוֹא | 26 |
| у-своје-време | сноп-жита | као-што-се-диже | гроб | у | у-зрелости | Уђи-ћеш | |
| H6256 | | H5927 | H6913 | H0413 | H3624 | H0935 | |

Star ćeš otići u grob kao što se žito snosi u stog u svoje vreme.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לָךְ׃ | דַּע־ | וְאַתָּה | שְׁמָעֶנָּה | הֵיא | כֵּן־ | חֲקַרְנוּהָ | זֹאת | הִנֵּה־ | 27 |
| — | за-себе | упознај | и-ти | послушај | јесте | тако | истражили-смо | ово | Гле | |
| | | H3045 | | H8085 | H1931 | | H2713 | H2063 | H2009 | |

Eto, razgledasmo to, tako je; poslušaj i razumi.

## Chapter 6

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיַּעַן | אִיּוֹב | וַיֹּאמַר׃ | 1 |
| И–одговори | Јов | и–рече | |
| | H0347 | H0559 | |

A Jov odgovori i reče:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוּ | שָׁקוֹל | יִשָּׁקֵל | כַּעְשִׂי | ]והיתין[ | )וְהַוַּתִּי( | בְּמֹאזְנַיִם | 2 |
| О–да | мерљиво | би–се–измерило | јадиковање–моје | — | и–невоља–моја | на–теразије | |
| H3863 | H8254 | H8254 | | H1962 | H1962 | H3976 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשָּׂאוּ־ | יָחַד׃ | |
| ставили | заједно | |
| H5375 | | |

O da bi se dobro izmerili jadi moji, i zajedno se nevolja moja metnula na merila!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | עַתָּה | מֵחוֹל | יַמִּים | יִכְבָּד | עַל־ | כֵּן | דִּבְרַי | לָעוּ׃ | 3 |
| Јер | сада | од–песка | морског | теже–би–било | зато | су | речи–моје | непромислене | |
| H6258 | H2344 | H3220 | H3513 | | | | H1697 | | |

Pretegla bi pesak morski; zato mi i reči nedostaje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | חִצֵּי | שַׁדַּי | עִמָּדִי | אֲשֶׁר | חֲמָתָם | שֹׁתָה | רוּחִי | בִּעוּתַי | אֱלוֹהַּ | 4 |
| Јер | стреле | Свемогућег | су–у–мени | чији | отров | пије | дух–мој | страхоте | Божје | |
| | H2671 | H7706 | H5978 | | H2534 | H8354 | H7307 | H1161 | H0433 | |

| |
|---|
| יַעַרְכוּנִי׃ |
| постројиле–су–се–против–мене |

Jer su strele Svemogućeg u meni, otrov njihov ispija mi duh, strahote Božje udaraju na me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲיִנְהַק־ | פֶּרֶא | עָלֵי־ | דֶּשֶׁא | אִם | יִגְעֶה־ | שׁוֹר | עַל־ | בְּלִילוֹ׃ | 5 |
| Зар–риче | дивљи–магарац | над | травом | или | муче–ли | во | над | храном–својом | |
| H5101 | H6501 | | H1877 | | H1600 | H7794 | | H1098 | |

Riče li divlji magarac kod trave? Muče li vo kod piće svoje?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲיֵאָכֵל | תָּפֵל | מִבְלִי־ | מֶלַח | אִם־ | יֶשׁ־ | טַעַם | בְּרִיר | חַלְמוּת׃ | 6 |
| Једе–ли–се | бљутаво | без | соли | или–има–ли | има–ли | укуса | у–слузи | од–биљке | |
| H0398 | | H1097 | H4417 | | H3426 | H2940 | H7388 | H2495 | |

Jede li se bljutavo bez soli? Ima li slasti u biocu od jajca?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַאֲנָה | לִנְגּוֹעַ | נַפְשִׁי | הֵמָּה | כְּדֵוַי | לַחְמִי׃ | 7 |
| Одбија | да–дотакне | душа–моја | они–су | као–гадна | храна–моја | |
| H3985 | H5060 | H5315 | H1992 | H1741 | H3899 | |

Čega se duša moja nije htela dotaknuti, to mi je jelo u nevolji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי־ | יִתֵּן | תָּבוֹא | שֵׁאֲלָתִי | וְתִקְוָתִי | יִתֵּן | אֱלוֹהַּ׃ | 8 |
| О–да | би–се–испунила | дошла | молба–моја | и–нада–моја | нека–да | Бог | |
| H4310 | H5414 | H0935 | H7596 | | H5414 | H0433 | |

O da bi mi se ispunila molba, i da bi mi Bog dao šta čekam!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִבַּצְּעֵנִי׃ | יָדוֹ׀ | יַתֵּר | וְיַדְכְּאֵנִי | אֱלוֹהַּ | וְיִתֵּן | 9 |
| и–да–ме–окона | руку–своју | нека–пушта | да–ме–здроби | Бог | И–нека–би | |
| H1214 | H3027 | | H1792 | H0433 | H2974 | |

I da bi Bog hteo satrti me, da bi mahnuo rukom svojom, i istrebio me!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | כִּי־ | יַחְמֹל | לַא | בֶּחִילָה | וַאֲסַלְּדָה | נֶחָמָתִי | ועֹוד | וְתְהִי | 10 |
| нисам | јер | штеди | који–не | у–болу | и–радовао–бих–се | утеха–моја | још | И–била–би | |
| H3808 | | H2550 | H3808 | | H5539 | H5165 | H5750 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| קְדוֹשׁ׃ | אִמְרֵי | כִּחַדְתִּי |
| Светога | речи | затајио |
| H6918 | H0561 | H3582 |

Jer mi je još uteha, ako i gorim od bola niti me žali, što nisam tajio reči Svetog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | אַאֲרִיךְ | כִּי־ | קִצִּי | וּמַה־ | אַיֵּחַל | כִּי־ | כֹּחִי | מַה־ | 11 |
| живот–свој | продужим | да | крај–мој | и–какав–је | се–надам | да | снага–моја | Каква–је | |
| H5315 | H0748 | | H7093 | H4100 | H3176 | | | H4100 | |

Kakva je sila moja da bih pretrpeo? Kakav li je kraj moj da bih produžio život svoj?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחוּשׁ׃ | בְּשָׂרִי | אִם־ | כֹּחִי | אֲבָנִים | כֹּחַ | אִם־ | 12 |
| бронзано | тело–моје | зар–је | снага–моја | камена | снага | Зар–је | |
| H5153 | H1320 | | | H0068 | | | |

Je li sila moja kamena sila? Je li telo moje od bronze?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | נִדְחָה | וְתֻשִׁיָּה | בִּי | עֶזְרָתִי | אֵין | הַאִם | 13 |
| од–мене | је–отеран | и–спас | у–мени | помоћи | нема | Заиста | |
| | H5080 | H8454 | | H5833 | H0369 | | |

Ima li još pomoći u mene? I nije li daleko od mene šta bi me pridržalo?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲזֹב׃ | שַׁדַּי | וְיִרְאַת | חֶסֶד | מֵרֵעֵהוּ | לַמָּס | 14 |
| напушта | од–Свемогућег | иначе–страх | саосећање | од–пријатеља–свога | Оном–који–малаксава | |
| | H7706 | H3374 | | H7453 | H4523 | |

Nesrećnome treba milost prijatelja njegovog, ali je on ostavio strah Svemogućeg.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲבֹרוּ׃ | נְחָלִים | כַּאֲפִיק | נָחַל | כְּמוֹ־ | בָּגְדוּ | אַחַי | 15 |
| пролазе | потока | као–корито | поток | као | изневерише | Браћа–моја | |
| | | H0650 | | H3644 | H0898 | H0251 | |

Braća moja izneveriše kao potok, kao bujni potoci prođoше,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלֶג׃ | יִתְעַלֵּם־ | עָלֵימוֹ | קֶרַח | מִנִּי־ | הַקֹּדְרִים | 16 |
| снег | нестаје | на–њима | леда | од | Који–су–тамни | |
| H7950 | H5956 | | H7140 | | H6937 | |

Koji su mutni od leda, u kojima se sakriva sneg;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמְּקוֹמָם׃ | נִדְעֲכוּ | בְּחֻמּוֹ | נִצְּמָתוּ | יִזָּרֲבוּ | בָּעֵת | 17 |
| са–свог–места | ишчезнули–су | у–врелини | нестају | кад–се–загреју | У–време | |
| H4725 | H1846 | H2527 | H6789 | H2215 | H6256 | |

Kad se otkrave, oteku; kad se zagreju, nestane ih s mesta njihovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֹאבֵדוּ׃ | בַּתֹּהוּ | יַעֲלוּ | דַּרְכָּם | אָרְחוֹת | יֶלָּפְתוּ | 18 |
| и–пропадају | у–пустињу | одлазе | пута–њиховог | стазе | Скрећу | |
| H0006 | H8414 | H5927 | H1870 | H0734 | H3943 | |

Tamo amo svrću od puteva svojih, idu u ništa i gube se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | הֲבִיטוּ | אָרְחוֹת | תֵּמָא | הֲלִיכֹת | שְׁבָא | קִוּו־ | לָמוֹ׃ |
| | Гледају | каравани | из-Теме | путници | из-Шаве | чекају | њих |
| | H5027 | H0734 | H8485 | H1979 | H7614 | | |

Putnici iz Teme pogledahu, koji iđahu u Sevu uzdahu se u njih;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | בֹּשׁוּ | כִּי־ | בָטַח | בָּאוּ | עָלֶיהָ | וַיֶּחְפָּרוּ׃ | |
| | Посрамљени-су | јер | се-поуздаху | дођоше | до-њих | и-разочараше-се | |
| | H0954 | | H0982 | H0935 | H5704 | H2659 | |

Ali se postideše što se pouzdaše u njih, došavši do njih osramotiše se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | כִּי־ | עַתָּה | הֱיִיתֶם | ]לֹא[ | )לוֹ( | תִּרְאוּ | חַתַּת | וַתִּירָאוּ׃ |
| | Јер | сада | постадосте | — | ништа | видите | страхоту | и-бојите-се |
| | | H6258 | H1961 | H3808 | | H7200 | H2866 | H3372 |

Tako i vi postaste ništa; videste pogibao moju, i strah vas je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | הֲכִי־ | אָמַרְתִּי | הָבוּ | לִי | וּמִכֹּחֲכֶם | שְׁחַדוּ | בַּעֲדִי׃ |
| | Зар-сам | рекао | дајте | ми | и-од-богатства-свог | подмитите | за-мене |
| | | H0559 | H3051 | | | H7809 | H1157 |

Eda li sam vam rekao: Dajte mi, ili od blaga svog poklonite mi;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | וּמַלְּטוּנִי | מִיַּד־ | צָר | וּמִיַּד | עָרִיצִים | תִּפְדּוּנִי׃ | |
| | И-избавите-ме | из-руке | непријатеља | и-из-руке | насилника | откупите-ме | |
| | H4422 | H3027 | | H3027 | H6184 | H6299 | |

Ili izbavite me iz ruke neprijateljeve, i iz ruke nasilničke iskupite me?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | הוֹרוּנִי | וַאֲנִי | אַחֲרִישׁ | וּמָה־ | שָׁגִיתִי | הָבִינוּ | לִי׃ |
| | Поучите-ме | и-ја | ћу-ћутати | и-у-чему-сам | погрешио | објасните | ми |
| | | H0589 | | H4100 | H7686 | H0995 | |

Поучите me, и ја ћу ћутати; и у чему сам погрешио, обавестите me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | מַה־ | נִמְרְצוּ | אִמְרֵי־ | יֹשֶׁר | וּמָה־ | יוֹכִיחַ | הוֹכֵחַ | מִכֶּם׃ |
| | Како-су | снажне | речи | истинитих | али-шта | доказује | прекоревање | од-вас |
| | H4100 | H4834 | H0561 | H3476 | H4100 | H3198 | H3198 | |

Како су јаке реči истините! Али шта ће укор ваш?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | הַלְהוֹכֵחַ | מִלִּים | תַּחְשֹׁבוּ | לְרוּחַ | אִמְרֵי | נָאָשׁ׃ |
| | Зар-мислите-да-прекорите | речима | смислити | јер-су-као-ветар | речи | очајникове |
| | H3198 | H4405 | H2803 | H7307 | H0561 | H2976 |

Mislite li da će reči ukoriti, i da je govor čoveka bez nadanja vetar?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | אַף־ | עַל־ | תִּפֹּלוּ | וְתִכְרוּ | יָתוֹם | תַּפִּילוּ | רֵיעֲכֶם׃ |
| | Чак | на | сироче | и-копате-јаму | бацате-коцку | | пријатеља-свога |
| | H0637 | | H3490 | | H5307 | | H7453 |

I na sirotu napadate, i kopate jamu prijatelju svom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | וְעַתָּה | הוֹאִילוּ | פְּנוּ־ | בִי | וְעַל־ | פְּנֵיכֶם | אִם־ | אֲכַזָּב׃ |
| | А-сада | удостојте-се | окрените-се | ка-мени | и-пред | лицем-вашим | да-ли | бих-лагао |
| | H6258 | H2974 | H6437 | | | H6440 | | H3576 |

Zato sada pogledajte me, i vidite lažem li pred vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקִי־ | עוֹד | )וְשׁוּבוּ( | ]ושבו[ | עַוְלָה | תְּהִי | אַל־ | נָא | שֻׁבוּ־ | 29 |
| правда–моја | још | вратите–се | — | неправде | буде | нека–не | молим–вас | Вратите–се | |
| H6664 | H5750 | H7725 | H7725 | | H1961 | H0408 | H4994 | H7725 | |

בָּהּ׃
је–у–томе

Pregledajte, da ne bude nepravde; pregledajte, ja sam prav u tom.

| | | | | | | | | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַוּוֹת׃ | יָבִין | לֹא־ | חִכִּי | אִם־ | עַוְלָה | בִּלְשׁוֹנִי | הֲיֵשׁ־ | |
| несрећу | распознаје | не | непце–моје | зар | неправда | на–језику–мом | Има–ли | |
| H1942 | H0995 | H3808 | H2441 | | | H3956 | H3426 | |

Ima li nepravde na jeziku mom? Ne razbira li grlo moje zla?

## Chapter 7

| | | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמָיו׃ | שָׂכִיר | וּכְיָמֵי | אֶרֶץ | )עֲלֵי־( | ]על־[ | לֶאֱנוֹשׁ | צָבָא | הֲלֹא־ | |
| дани–његови | најамника | и–као–дани | земљи | на | — | човеку | тежак–рад | Зар–није | |
| H3117 | H7916 | H3117 | H0776 | | | H0582 | | H3808 | |

Nije li čovek na vojsci na zemlji? A dani njegovi nisu li kao dani nadničarski?

| | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּעֳלוֹ׃ | יְקַוֶּה | וְכִשָּׂכִיר | צֵל | יִשְׁאַף־ | כְּעֶבֶד | |
| плату–своју | ишчекује | и–као–најамник | сенком | чезне–за | Као–роб | |
| H6467 | | H7916 | H6738 | | H5650 | |

Kao što sluga uzdiše za senom i kao što nadničar čeka da svrši,

| | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | מִנּוּ־ | עָמָל | וְלֵילוֹת | שָׁוְא | יַרְחֵי־ | לִי | הָנְחַלְתִּי | כֵּן | |
| ми | одређене–су | муке | и–ноћи | узалудни | месеци | мени | су–ми–додељени | Тако | |
| | H4487 | H5999 | H3915 | H7723 | H3391 | | H5157 | | |

Tako su meni dati u nasledstvo meseci zaludni i noći mučne određene mi.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדֻדִים | וְשָׂבַעְתִּי | עֶרֶב | וּמִדַּד־ | אָקוּם | מָתַי | וְאָמַרְתִּי | שָׁכַבְתִּי | אִם־ | |
| превртања | и–сит–сам | вече | и–колико–ће–трајати | ћу–устати | кад | кажем | легнем | Кад | |
| H5076 | H7646 | H6153 | H4059 | | H4970 | H0559 | H7901 | | |

| | |
|---|---|
| נָּשֶׁף׃ | עֲדֵי־ |
| свитања | до |
| H5399 | H5704 |

Kad legnem, govorim: Kad ću ustati? I kad će proći noć? I sitim se prevrćući se do svanuća.

| | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָגַע | עוֹרִי | עָפָר | )וְגוּשׁ( | ]וגיש[ | רִמָּה | בְּשָׂרִי | לָבֵשׁ | |
| пуца | кожа–моја | прашине | и–крустама | — | црвима | тело–моје | Обложено–је | |
| | H5785 | H6083 | H1487 | H1487 | H7415 | H1320 | H3847 | |

וַיִּמְאָס׃
и–гноји–се

Telo je moje obučeno u crve i u grude zemljane, koža moja puca i raščinja se.

| | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקְוָה׃ | בְּאֶפֶס | וַיִּכְלוּ | אֶרֶג | מִנִּי־ | קַלּוּ | יָמַי | |
| наде | без | и–завршавају–се | чунка–ткачког | од | бржи–су | Дани–моји | |
| | | H3615 | H0708 | | H7043 | H3117 | |

Dani moji brži biše od čunka, i prođoše bez nadanja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֽוֹב׃ | לִרְאוֹת | עֵינִי | תָּשׁוּב | לֹא־ | חַיִּי | רוּחַ | כִּי־ | זְכֹר | 7 |
| добро | да–види | око–моје | се–вратити | неће | живот–мој | је–дах | да | Сети–се | |
| | H7200 | | H7725 | H3808 | | H7307 | | H2142 | |

Opomeni se da je moj život vetar, da oko moje neće više videti dobra,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵינֶֽנִּי׃ | בִּי | עֵינֶיךָ | רֹאִי | עַיִן | תְּשׁוּרֵנִי | לֹא־ | 8 |
| али–мене–неће–бити | ка–мени | очи–Твоје | посматрача | око | ме–видети | Неће | |
| H0369 | | | H7210 | | H7789 | H3808 | |

Niti će me videti oko koje me je viđalo; i tvoje oči kad pogledaju na me, mene neće biti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲלֶֽה׃ | לֹא | שְׁאוֹל | יוֹרֵד | כֵּן | וַיֵּלַךְ | עָנָן | כָּלָה | 9 |
| се–вратити | неће | у–гроб | ко–сиђе | тако | и–нестаје | разилази | Као–што–се–облак | |
| H5927 | H3808 | H7585 | H3381 | | H3212 | H6051 | H3615 | |

Kao što se oblak razilazi i nestaje ga, tako ko siđe u grob, neće izaći,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְקֹמֽוֹ׃ | עוֹד | יַכִּירֶנּוּ | וְלֹא־ | לְבֵיתוֹ | עוֹד | יָשׁוּב | לֹא־ | 10 |
| место–његово | више | га–препознати | нити–ће | у–кућу–своју | више | се–вратити | Неће | |
| H4725 | H5750 | | H3808 | | H5750 | H7725 | H3808 | |

Neće se više vratiti kući svojoj, niti će га више poznati mesto njegovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | 11 |
| אָשִׂיחָה | רוּחִי | בְּצַר | אֲדַבְּרָה | פִּי | אֶחֱשָׂךְ | לֹא | אֲנִי | גַם־ | |
| тужићу–се | духа–свога | у–тескоби | говорићу | уста–своја | обуздати | нећу | и–ја | Зато | |
| H7878 | H7307 | | H1696 | H6310 | H2820 | H3808 | H0589 | H1571 | |

| | |
|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | בְּמַר |
| душе–своје | у–горчини |
| H5315 | H4751 |

Zato ja neću braniti ustima svojim, govoriću u tuzi duha svog, naricati u jadu duše svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁמָֽר׃ | עָלַי | תָּשִׂים | כִּי־ | תַּנִּין | אִם־ | אָנִי | הַיָּם־ | 12 |
| стражу | нада–мном | постављас | да | морска–неман | или | ја | Зар–сам–ја–море | |
| H4929 | | | | | | H0589 | H3220 | |

Eda li sam more ili kit, te si namestio stražu oko mene?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁכָּבִי׃ | בְּשִׂיחִי | יִשָּׂא | עַרְשִׂי | תְּנַחֲמֵנִי | אָמַרְתִּי | כִּי־ | 13 |
| лежај–мој | од–тужбалице–моје | лаксаће | постеља–моја | утешиће–ме | кажем | Кад | |
| H4904 | H7879 | H5375 | H6210 | H5162 | H0559 | | |

Kad kažem: Potešiće me odar moj, postelja će mi moja olakšati tužnjavu,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תְּבַעֲתַֽנִי׃ | וּמֵחֲזִיונוֹת | בַּחֲלֹמוֹת | וְחִתַּתָנִי | 14 |
| престрашаваш–ме | и–виђењима | сновима | тада–ме–плашиш | |
| H1204 | H2384 | H2472 | H2865 | |

Tada me strašiš snima i prepadaš me utvarama,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַצְמוֹתָֽי׃ | מָוֶת | נַפְשִׁי | מַחֲנָק | וַתִּבְחַר | 15 |
| него–кости–ове | смрт | душа–моја | гушење | И–висе–би–изабрала | |
| H6106 | H4194 | H5315 | H4267 | H0977 | |

Te duša moja voli biti udavljena, voli smrt nego kosti moje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמָֽי׃ | הֶבֶל | כִּי־ | מִמֶּנִּי | חֲדַל | אֶחְיֶה | לְעֹלָם | לֹא־ | מָאַסְתִּי | 16 |
| дани–су–моји | су–штина | јер | ме | пусти | живети | довека | нећу | Гађам–се | |
| H3117 | H1892 | | | H2308 | H2421 | H5769 | H3808 | | |

Dodijalo mi je; neću do veka živeti; prođi me se; jer su dani moji taština.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבָּךְ׃ | אֵלָיו | תָּשִׁית | וְכִי־ | תְנַדֶּלֶנּוּ | כִּי | אֱנוֹשׁ | מָה־ | 17 |
| срце–Своје | на–њега | обраћаш | и–да | га–узвисујеш | да | човек | Шта–је | |
| | H0413 | H7896 | | H1431 | | H0582 | H4100 | |

Šta je čovek da ga mnogo ceniš i da mariš za nj?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תִּבְחָנֶנּוּ׃ | לִרְגָעִים | לִבְקָרִים | וַתִּפְקְדֶנּוּ | 18 |
| искушаваш–га | сваког–тренутка | сваког–јутра | И–посецујеш–га | |
| H0974 | H7281 | H1242 | | |

Da ga pohodiš svako jutro, i svaki čas kušaš ga?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלְעִי | עַד־ | תַּרְפֵּנִי | לֹא־ | מִמֶּנִּי | תִשְׁעֶה | לֹא־ | כַּמָּה | 19 |
| не–прогутам | док | ме–пустити | неће | с–мене | скренути–поглед | неће | Докле | |
| H1104 | H5704 | H7503 | H3808 | | H8159 | H3808 | H4100 | |

| |
|---|
| רִקִּי׃ |
| пљувачку–своју |
| H7536 |

Kad ćeš se odvratiti od mene i pustiti me da progutam pljuvanku svoju?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְפִגָּע | שַׂמְתָּנִי | לָמָּה | הָאָדָם | נֹצֵר | לָךְ | וְאֶפְעַל | מֶה | חָטָאתִי | 20 |
| за–мету | си–ме–поставио | зашто | људски | о–чувару | Теби | да–учиним | шта | Сагрешио–сам | |
| H4645 | | H4100 | H0120 | H5341 | | H6466 | H4100 | H2398 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְמַשָּׂא׃ | עָלָי | וָאֱהִיֶה | לָךְ |
| терет | себи | тако–да–сам–постао | Себи |
| | | H1961 | |

Zgrešio sam; šta ću Ti činiti, o čuvaru ljudski? Zašto si me metnuo sebi za belegu, te sam sebi na tegobu?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָתָּה | כִּי־ | עֲוֹנִי | אֶת־ | וְתַעֲבִיר | פִּשְׁעִי | תִּשָּׂא | לֹא־ | וּמֶה | 21 |
| сада | јер | безакоње–моје | — | и–не–уклањаш | преступ–мој | опрашташ | не | И–зашто | |
| H6258 | | H5771 | H0853 | | H6588 | H5375 | H3808 | H4100 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְאֵינֶנִּי׃ | וְשַׁחַרְתַּנִי | אֶשְׁכָּב | לֶעָפָר | |
| — | али–мене–неће–бити | и–тражићеш–ме | ћу–лећи | у–прах | |
| | H0369 | H7836 | H7901 | H6083 | |

Zašto mi ne oprostiš greh moj i ne ukloniš moje bezakonje? Jer ću sad leći u prah, i kad me potražiš, mene neće biti.

## Chapter 8

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | הַשּׁוּחִי | בִּלְדַּד | וַיַּעַן | 1 |
| и–рече | из–Шуаха | Вилдад | И–одговори | |
| H0559 | H7747 | H1085 | | |

Tada odgovori Vildad Sušanin i reče:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיךָ׃ | אִמְרֵי־ | כַּבִּיר | וְרוּחַ | אֵלֶּה | תְמַלֶּל־ | אָן | עַד־ | 2 |
| уста–твојих | речи–су | силовит | и–ветар | овако | говорити | ћеш | Докле | |
| H6310 | H0561 | H3524 | H7307 | H0428 | | H0575 | H5704 | |

Dokle ćeš tako govoriti? I reči usta tvojih dokle će biti kao silan vetar?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶדֶק׃ | יְעַוֵּת־ | שַׁדַּי | וְאִם־ | מִשְׁפָּט | יְעַוֵּת | הַאֵל | 3 |
| праведност | изокренути | Свемогући | или–ће | правду | изокренути | Зар–ће | |
| H6664 | H5791 | H7706 | | H4941 | H5791 | H0410 | |

Eda li Bog krivo sudi? Ili Svemogući izvrće pravdu?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּשְׁעָֽם׃ | בְּיַד־ | וַיְשַׁלְּחֵ֥ם | לֽוֹ | חָטְא֣וּ־ | בָנֶ֑יךָ | אִם־ | 4 |
| преступа–њиховог | у–руку | предао–их–је | Њему | сагрешили | синови–твоји | Ако–су | |
| H6588 | H3027 | H7971 | | H2398 | | | |

Što su sinovi tvoji zgrešili Njemu, zato ih je dao bezakonju njihovom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְחַנָּֽן׃ | שַׁדַּי֮ | וְאֶל־ | אֵ֫ל | אֶל־ | תְּשַׁחֵ֥ר | אַ֭תָּה | אִם־ | 5 |
| се–молиш | Свемогућем | и–ка | Богу | ка | тражиш | ти | Ако | |
| | H7706 | H0413 | H0410 | H0413 | H7836 | | | |

A ti da potražiš Boga i pomoliš se Svemogućem,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁלַ֥ם | עָלֶ֑יךָ | יָ֝עִ֗יר | עַתָּ֥ה | כִּי־ | אָ֭תָּה | וְיָשָׁ֣ר | זַ֣ךְ | אִם־ | 6 |
| и–обновити | за–тебе | пробудиће–се | сада | заиста | ти | и–праведан | чист | Ако–си | |
| | | H5782 | H6258 | | | H3477 | H2134 | | |

| | |
|---|---|
| צִדְקֶֽךָ׃ | נְוַ֣ת |
| праведности–твоје | становиште |
| H6664 | |

Ako si čist i prav, zaista će se prenuti za te i čestit će učiniti pravedan stan tvoj;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹֽד׃ | יִשְׂגֶּ֥ה | וְאַחֲרִיתְךָ֥ | מִצְעָ֑ר | רֵ֝אשִׁ֗יתְךָ | וְהָיָ֥ה | 7 |
| веома | узвисиће–се | а–крај–твој | мален | почетак–твој | И–биће | |
| H3966 | | H0319 | H4705 | H7225 | H1961 | |

I početak će tvoj biti malen, a posledak će ti biti vrlo velik.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחֻקֵּ֑ר | וְ֝כוֹנֵ֗ן | רִישׁ֥וֹן | לְדֹ֣ר | נָ֭א | שְׁאַל־ | כִּי־ | 8 |
| на–истраживање | и–обрати–пажњу | претходном | о–покољењу | молим–те | упитај | Јер | |
| H2714 | | H7223 | H1755 | H4994 | H7592 | | |

| |
|---|
| אֲבוֹתָֽם׃ |
| отаца–њихових |
| H0001 |

Jer pitaj pređašnji naraštaj, i nastani da razabereš od otaca njihovih;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָֽרֶץ׃ | עֲלֵי־ | יָמֵ֑ינוּ | צֵ֣ל | כִּ֭י | נֵדָ֣ע | וְלֹ֣א | אֲנַ֖חְנוּ | תְּמ֥וֹל | כִּי־ | 9 |
| земљи | на | дани–наши | сенка–су | јер | знамо | и–не | смо–ми | јучерашњи | Јер | |
| H0776 | | H3117 | H6738 | | H3045 | H3808 | H0587 | H8543 | | |

Jer smo mi jučerašnji, i ne znamo ništa, jer su naši dani na zemlji sen.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלִּֽים׃ | יוֹצִ֣אוּ | וּ֝מִלִּבָּ֗ם | לָ֭ךְ | יֹאמְרוּ֣ | יוֹרוּךָ֮ | הֵ֤ם | הֲלֹא־ | 10 |
| речи | извести | и–из–срца–свог | теби | реће–ће–ти | те–поучити | они | Зар–неће | |
| H4405 | H3318 | | | H0559 | | H1992 | H3808 | |

Neće li te oni naučiti? Neće li ti kazati i iz srca svog izneti reči?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָֽיִם׃ | בְּלִי־ | אָחֻ֥ו | יִשְׂגֶּ֥ה־ | בְּצֵ֑ה | בְּלֹ֣א | גֹּ֭מֶא | הֲיִגְאֶ֣ה־ | 11 |
| воде | без | рогоз | зар–расте | мочваре | без | папирус | Зар–расте | |
| H4325 | H1097 | H0260 | | H1207 | H3808 | H1573 | H1342 | |

Niče li sita bez vlage? Raste li rogoz bez vode?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִיבָֽשׁ׃ | חָצִ֑יר | כָּל־ | וְלִפְנֵ֥י | יִקְטֹ֣ף | לֹ֭א | בְּאִבּ֑וֹ | עֹ֝דֶ֗נּוּ | 12 |
| усахне | траве | сваке | а–пре | обран | није | у–зелени–својој | Још | |
| H3001 | | H3605 | H6440 | H6998 | H3808 | H0003 | H5750 | |

Dok se još zeleni, dok se ne pokosi, suši se pre svake trave.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאבֵד׃ | חָנֵף | וְתִקְוַת | אֱל | שֹׁכְחֵי | כָּל־ | אָרְחוֹת | כֵּן | 13 |
| пропада | лицемера | и-нада | Бога | који-заборављају | свих | стазе | Такве-су | |
| H0006 | H2611 | | H0410 | H7911 | H3605 | H0734 | | |

Takve su staze svih koji zaboravljaju Boga, i nadanje licemerovo propada.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְטַחוֹ׃ | עַכָּבִישׁ | וּבֵית | כִּסְלוֹ | יָקוֹט | אֲשֶׁר־ | 14 |
| је-вера-његова | паукова | и-кућа | поуздање-његово | покуида | Чије-се | |
| H4009 | H5908 | | H3689 | H6990 | | |

Njegovo se nadanje podlama i uzdanje je njegovo kuća paukova;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָקוּם׃ | וְלֹא | בּוֹ | יַחֲזִיק | יַעֲמֹד | וְלֹא | בֵּיתוֹ | עַל־ | יִשָּׁעֵן | 15 |
| опстаје | али-не | за-њу | држи-се | стоји | али-не | кућу-своју | на | Наслони-се | |
| | H3808 | | H2388 | H5975 | H3808 | | | H8172 | |

Nasloni se na kuću svoju, ali ona ne stoji tvrdo; uhvati se za nju, али se ona ne može održati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּצֵא׃ | יִנַּקְתּוֹ | גַּנָּתוֹ | וְעַל | שֶׁמֶשׁ | לִפְנֵי־ | הוּא | רָטֹב | 16 |
| се-шире | изданци-његови | врту-свом | и-по | сунцем | пред | он | Зелен-је | |
| H3318 | H3127 | H1593 | | H8121 | H6440 | H1931 | H7373 | |

Zeleni se na suncu, i u vrh vrta njegovog pružaju se ogranci njegovi;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵחָזֶה׃ | אֲבָנִים | בַּיִת | יְסֻבָּכוּ | שָׁרָשָׁיו | גַּל | עַל־ | 17 |
| види | од-камења | кућу | се-уплиће | корење-његово | хрпи-камења | По | |
| H2372 | H0068 | | H5440 | H8328 | H1530 | | |

Žile njegove zapleću se kod izvora, i na mestu kamenitom širi se;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאִיתִיךָ׃ | לֹא | בּוֹ | וְכָחֵשׁ | מִמְּקוֹמוֹ | יְבַלְּעֻנּוּ | אִם־ | 18 |
| видех-те | не | оно | одреби-ће-га-се | с-места-његовог | ишчупају | Ако-га | |
| H7200 | H3808 | | H3584 | H4725 | H1104 | | |

Ali kad se iščupa iz mesta svog, ono ga se odriče: Nisam te videlo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִצְמָחוּ׃ | אַחֵר | וּמֵעָפָר | דַּרְכּוֹ | מְשׂוֹשׂ | הוּא | הֵן־ | 19 |
| ничу | други | и-из-праха | пута-његовог | радост | то-је | Гле | |
| H6779 | H0312 | H6083 | H1870 | H4885 | H1931 | H2005 | |

Eto, to je radost od njegova puta; a iz praha niče drugi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרֵעִים׃ | בְּיַד־ | יַחֲזִיק | וְלֹא־ | תָּם | יִמְאַס־ | לֹא | אֵל | הֵן־ | 20 |
| злотвора | руку | узети-за-руку | нити-ће | беспрекорна | одбацити | неће | Бог | Гле | |
| | H3027 | H2388 | H3808 | H8535 | | H3808 | H0410 | H2005 | |

Gle, Bog ne odbacuje dobrog, ali ne prihvata za ruku zlikovca.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּרוּעָה׃ | וּשְׂפָתֶיךָ | פִּיךָ | שְׂחוֹק | יְמַלֶּה | עַד־ | 21 |
| клицањем | и-усне-твоје | уста-твоја | смехом | не-напуни | Док | |
| H8643 | H8193 | H6310 | H7814 | H4390 | H5704 | |

Još će napuniti usta tvoja smeha i usne tvoje popevanja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֵינֶנּוּ׃ | רְשָׁעִים | וְאֹהֶל | בֹּשֶׁת | יִלְבְּשׁוּ־ | שֹׂנְאֶיךָ | 22 |
| — | неће-га-више-бити | злих | и-шатор | стид | обући-ће-се-у | Који-те-мрзе | |
| | H0369 | H7563 | H0168 | H1322 | H3847 | H8130 | |

Nenavidnici tvoji obući će se u sramotu, i šatora bezbožničkog neće biti.

## Chapter 9

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
И–одговори Јов и–рече
H0559 H0347

A Jov odgovori i reče:

2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כִּי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל׃
Заиста знам да–је–тако да–буде–праведан смртник пред Богом
H0551 H3045 H0559 H6663 H0582 H0410

Zaista, znam da je tako; jer kako bi mogao čovek biti prav pred Bogom?

3 אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃
Ако пожели да–се–парничи с–Њим неће Му–одговорити једном од
H0559 H7378 H3808 H0259 H0505

Ako bi se hteo preti s Njim, ne bi Mu mogao odgovoriti od hiljade na jednu.

4 חֲכַם־לֵב וְאַמִּיץ־כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃
Мудар срцем и–силан снагом ко–се Њему супротставио и–остао–читав
H2450 H3824 H0533 H3559 H7185 H0413

Mudar je srcem i jak snagom; ko se je opro Njemu i bio srećan?

5 הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃
Који–помиче планине а–не знају које–је преврнуо у–гневу–Свом
H6275 H2022 H3808 H3045 H0834 H2015 H0639

On premešta gore, da niko i ne opazi; prevraća ih u gnevu svom;

6 הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃
Који–потреса земљу с–места–њеног и–стубови–њени дрхте
H7264 H0776 H4725 H5982 H6426

On kreće zemlju s mesta njenog da joj se stupovi drmaju;

7 הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃
Који–заповеда сунцу и–оно–не излази и–над звездама печат–ставља
H0559 H2224 H3808 H1157 H3556 H2856

On kad zapreti suncu, ne izlazi; On zapečaćava zvezde;

8 נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי יָם׃
Који–разастире небеса сам и–ходи по висинама морским
H5186 H8064 H0905 H1869 H0559 H1116 H3220

On razapinje nebo sam, i gazi po valima morskim;

9 עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵימָן׃
Који–је–начинио Орион и–Власиће и–звездане–одаје југа
H6213 H5906 H3685 H3598 H2315 H8486

On je načinio zvezde kola i štape i vlašiće i druge jugu u dnu;

10 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין חֵקֶר אֵין עַד־אֵין גְדֹלוֹת עֹשֶׂה
Који-чини велика-дела до неистразивости несхватљива и-чудесна до без
H6381 H2714 H0369 H5704

מִסְפָּר׃
броја
H4557

On čini stvari velike i neispitive i divne, kojima nema broja.

11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ׃
Гле прође поред-мене али-не видим-Га и-мине али-не опажем Га
H2005 H3808 H7200 H2498 H3808 H0995

Gle, ide mimo mene, a ja ne vidim; prođe, a ja ga ne opazim.

12 הֵן יַחְתֹּף מִי־יְשִׁיבֶנּוּ מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃
Гле зграби ко ће-Га-зауставити ко-ће Му-рећи Њему шта чиниш
H2005 H2862 H4310 H7725 H4310 H0559 H0413 H4100

Gle, kad uhvati, ko će Ga nagnati da vrati? Ko će Mu kazati: Šta radiš?

13 אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תחתו[ תַּחְתָּיו) שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב׃
Бог неће повратити гнев-Свој — под-Њим се-погнуше помоћници Рахавови
H0433 H7725 H0639 H8478 H8478 H7817 H5826 H7293

Bog ne usteže gneva svog, padaju poda Nj oholi pomoćnici.

14 אַף כִּי־אָז אֹמַר לוֹ דְּבָרַי אֶבְחֲרָה אֶעֱנֶנּוּ עִמּוֹ׃
Колико онда ја да-Му-одговорим да-изаберем речи-своје пред-Њим
H0637 H0595 H0977 H1697

A kako bi Mu ja odgovarao i birao reči protiv Njega?

15 אֲשֶׁר אִם־צַדַּקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפְּטִי אֶתְחַנָּן׃
Јер и-да сам-праведан не бих-одговорио Судији-свом бих-се-молио-за-милост
H6663 H3808 H8199

Da sam i prav, neću Mu se odgovoriti, valja da se molim sudiji svom.

16 אִם־קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא־אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃
Ако бих-позвао и-одговорио-ми не-бих веровао да слуша глас-мој
H7121 H3808 H0539 H0238

Da Ga zovem i da mi se odzove, još ne mogu verovati da je čuo glas moj.

17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם׃
Он-који олујом ме-сатире и-умножава ране-моје без-разлога
H8183 H7779 H6482 H2600

Jer me je vihorom satro i zadao mi mnogo rana nizašta.

18 לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יְשַׂבְּעַנִי מְרֹרִים׃
Не даје-ми да-повратим дах-свој јер ме-напуни горчинама
H3808 H5414 H7725 H7307 H7646 H4472

Ne da mi da odahnem, nego me siti gorčinama.

19

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי | לְמִשְׁפָּט | וְאִם־ | הִנֶּה | אַמִּיץ | לְכֹחַ | אִם־ |
| ко | правде | а–ако–је–ствар | гле | силан–је | снаге | Ако–је–ствар |
| H4310 | H4941 | | H2009 | H0533 | | |

| |
|---|
| יוֹעִידֵנִי׃ |
| ће–ме–позвати–на–одговорност |
| H3259 |

Ako je na silu, gle, On je najsilniji; ako na sud, ko će mi svedočiti?

20

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָנִי | תָּם־ | יַרְשִׁיעֵנִי | פִּי | אֶצְדָּק | אִם־ |
| се–сматрам | беспрекорним | ме–осуде | уста–моја | се–оправдам | Ако |
| H0589 | H8535 | H7561 | H6310 | H6663 | |

| |
|---|
| וַיַּעְקְּשֵׁנִי׃ |
| а–Он–ме–прогласи–кривим |
| H6140 |

Da se pravdam, moja će me usta osuditi; da sam dobar, pokazaće da sam nevaljao.

21

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיָּי׃ | אֶמְאַס | נַפְשִׁי | אֵדַע | לֹא־ | אֲנִי | תָּם־ |
| живот–свој | презире | за–душу–своју | марим | не | сам | Беспрекорним |
| | | H5315 | H3045 | H3808 | H0589 | H8535 |

Ako sam dobar, neću znati za to; omrzao mi je život moj.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְכַלָּה׃ | הוּא | וְרָשָׁע | תָּם | אָמַרְתִּי | כֵּן | עַל־ | הִיא | אַחַת |
| уништава | Он | и–злог | беспрекорна | кажем | то | зато | свеједно | Једно–је |
| H3615 | H1931 | H7563 | H8535 | H0559 | | | H1931 | H0259 |

Svejedno je; zato rekoh: i dobrog i bezbožnog On potire.

23

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִלְעָג׃ | נְקִיִּם | לְמַסַּת | פִּתְאֹם | יָמִית | שׁוֹט | אִם־ |
| Он–се–подсмева | невиних | кушњи–невиних | изненада | убија | бич | Ако |
| H3932 | | | H6597 | H4191 | H7752 | |

Kad bi još ubio bič najedanput! Ali se smeje iskušavanju pravih.

24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵפוֹא | לֹא | אִם־ | יְכַסֶּה | שְׁפָטֶיהָ | פְּנֵי־ | רָשָׁע | בְּיַד־ | נִתְּנָה | וְאֶרֶץ | |
| Он | не | ако | покрива | судијама–њеним | лица | злог | у–руку | је–предата | Земља | |
| H0645 | H3808 | | H3680 | H8199 | H6440 | H7563 | H3027 | H5414 | H0776 | |

| | |
|---|---|
| הוּא׃ | מִי־ |
| онда | ко–је |
| H1931 | H4310 |

Zemlja se daje u ruke bezbožniku; lice sudija njenih zaklanja; ako ne On, da ko?

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹבָה׃ | רָאוּ | לֹא־ | בָּרְחוּ | רָץ | מִנִּי־ | קַלּוּ | וְיָמַי | |
| добро | видеше | не–видеше | побеже | тркача | од | бржи–су | И–дани–моји | |
| | H7200 | H3808 | H1272 | H7323 | | H7043 | H3117 | |

Ali dani moji biše brži od glasnika; pobegoše, ne videše dobra.

26

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹכֶל׃ | עֲלֵי־ | יָטוּשׁ | כְּנֶשֶׁר | אֵבֶה | אֲנִיּוֹת | עִם־ | חָלְפוּ |
| плен | на | орао–који–се–обрушава | као | од–трске | лађе | као | Прођоше |
| H0400 | | H2907 | H5404 | H0016 | H0591 | | H2498 |

Prođoše kao brze lađe, kao orao kad leti za hranu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנַי | אֶעְזְבָה | שִׂיחִי | אֶשְׁכְּחָה | אָמְרִי | אִם־ | 27 |
| лице–своје–жалосно | да–напустим | тужбалицу–своју | да–заборавим | кажем | Ако | |
| H6440 | | H7879 | H7911 | H0559 | | |

| | |
|---|---|
| וְאַבְלִיגָה׃ | |
| и–да–се–орасположим | |
| H1082 | |

Ako kažem: Zaboraviću tužnjavu svoju, ostaviću gnev svoj i okrepiću se;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנַקֶּנִי׃ | לֹא | כִּי־ | יָדַעְתִּי | עַצְּבֹתָי | כָּל־ | יָגֹרְתִי | 28 |
| прогласити–невиним | ме–неће | да | знам | болова–мојих | од–свих | Стрепим | |
| H5352 | H3808 | | H3045 | H6094 | H3605 | H3025 | |

Strah me je od svih muka mojih, znam da me нећеш opravdati.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִיגֵּעַ׃ | הֶבֶל | זֶה | לָמָּה־ | אֶרְשָׁע | אָנֹכִי | 29 |
| да–се–мучим | узалуд | онда | зашто | сам–осуђен–да–будем–крив | Ја | |
| H3021 | H1892 | H2088 | H4100 | H7561 | H0595 | |

Biću kriv; zašto bih se mučio uzalud?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּפָּי׃ | בְּבֹר | וַהַזְכּוֹתִי | שָׁלֶג | )בְּמֵי־ | [בְמוֹ־ | הִתְרָחַצְתִּי | אִם־ | 30 |
| руке–своје | лугом | и–очистио | снегом | снежном–водом | — | се–опрао | Ако–бих | |
| H3709 | H1253 | H2141 | H7950 | H4325 | H1119 | H7364 | | |

Da se izmijem vodom snežnicom, i da očistim sapunom ruke svoje,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שַׂלְמוֹתָי׃ | וְתֶעָבוּנִי | תִּטְבְּלֵנִי | בַּשַּׁחַת | אָז | 31 |
| халине–моје–на–мене | и–гађале–би–се | ме–заронио | у–јаму | онда–би | |
| H8008 | H8581 | H2881 | H7845 | | |

Tada ćeš me zamočiti u jamu da se gade na me moje haljine.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּשְׁפָּט׃ | יַחְדָּו | נָבוֹא | אֶעֱנֶנּוּ | כָּמֹנִי | אִישׁ | לֹא־ | כִּי־ | 32 |
| на–суд | заједно | да–заједно–изађемо | да–Му–одговорим | попут–мене | човек | није | Јер | |
| H4941 | | H0935 | | H3644 | H0376 | H3808 | | |

Jer nije čovek kao ja da Mu odgovaram, da idem s Njim na sud;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵינוּ׃ | עַל־ | יָדוֹ | יָשֶׁת | מוֹכִיחַ | בֵּינֵינוּ | יֵשׁ־ | לֹא | 33 |
| обојицу–нас | на | руку–своју | који–би–положио | посредника | између–нас | има–ли | Нема | |
| H8147 | | H3027 | H7896 | H3198 | H0996 | H3426 | H3863 | |

Niti ima među nama kmeta da bi stavio ruku svoju među nas dvojicu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבַעֲתַנִי׃ | אַל־ | וְאֵמָתוֹ | שִׁבְטוֹ | מֵעָלַי | יָסֵר | 34 |
| плаши | нека–ме–не | и–страх–Његов | штап–Свој | са–мене | Нека–уклони | |
| H1204 | H0408 | H0367 | H7626 | | H5493 | |

Neka odmakne od mene prut svoj, i strah Njegov neka me ne straši;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּדִי׃ | אָנֹכִי | כֵּן | לֹא־ | כִּי | אִירָאֶנּוּ | וְלֹא | אֲדַבְּרָה | 35 |
| сам–по–себи | ја | такав | нисам | јер | бојим | и–да–Га–се–не | Да–говорим | |
| H5978 | H0595 | | H3808 | | H3372 | H3808 | H1696 | |

Tada ću govoriti, i neću Ga se bojati; jer ovako ne znam za sebe.

## Chapter 10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַר | אֲדַבְּרָה׀ | שִׂיחִי | עָלַי | אֶעֱזְבָה | בִּמְתִי | נַפְשִׁי | נָקְטָה | 1 |
| у–горчини | говорићу | тужбалицу–своју | на–себе | пустићу | живот–мој | души–мојој | Згадио–се | |
| H4751 | H1696 | H7879 | | | | H5315 | H5354 | |
| | | | | | | | נַפְשִׁי׃ | |
| | | | | | | | душе–своје | |
| | | | | | | | H5315 | |

Dodijao je duši mojoj život moj; pustiću od sebe tužnjavu svoju, govoriću u jadu duše svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּרִיבֵנִי׃ | מַה־ | עַל | הוֹדִיעֵנִי | תְּרַשְּׁעֵנִי | אַל־ | אֱלוֹהַּ | אֶל־ | אֹמַר | 2 |
| се–парничиш–са–мном | за–шта | зашто | објасни–ми | осуђујеш–ме | не | Богу | ка | Рећи–ћу | |
| H7378 | H4100 | | H3045 | H7561 | H0408 | H0433 | H0413 | H0559 | |

Reći ću Bogu: Nemoj me osuditi; kaži mi zašto se preš sa mnom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | כַּפֶּיךָ | יְגִיעַ | תִּמְאַס | כִּי־ | תַעֲשֹׁק | כִּי־ | וְלִךָ | הֵטִוב | 3 |
| а–над | руку–Својих | труд | презиреш | да | тлачиш | да | за–Тебе | Зар–је–добро | |
| | H3709 | H3018 | | | H6231 | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | הוֹפָעְתָּ׃ | רְשָׁעִים | עֲצַת | |
| | | | | | | обасјаваш | злих | намером | |
| | | | | | | H3313 | H7563 | H6098 | |

Je li Ti milo da činiš silu, da odbacuješ delo ruku svojih i savet bezbožnički obasjavaš?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶה׃ | אֱנוֹשׁ | כִּרְאוֹת | אִם־ | לְךָ | בָּשָׂר | הַעֵינֵי | 4 |
| видиш | смртник | као–што–види | зар | Твоје | телесне | Зар–су–очи | |
| H7200 | H0582 | H7200 | | | H1320 | | |

Jesu li u Tebe oči telesne? Vidiš li kao što vidi čovek?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּבֶר׃ | כְּיְמֵי | שְׁנוֹתֶיךָ | אִם־ | יָמֶיךָ | אֱנוֹשׁ | הַכִּימֵי | 5 |
| човека | као–дани | године–Твоје | или–су | дани–Твоји | смртника | Зар–су–као–дани | |
| H1397 | H3117 | H8141 | | H3117 | H0582 | H3117 | |

Jesu li dani tvoji kao dani čovečiji, i godine tvoje kao vek ljudski,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּדָרֹושׁ׃ | וְלַחַטָּאתִי | לַעֲוֹנִי | תְבַקֵּשׁ | כִּי־ | 6 |
| истражујеш | и–за–грехом–мојим | безакоње–моје | тражиш | Да | |
| H1875 | | H5771 | H1245 | | |

Te istražuješ moje bezakonje i za greh moj razbiraš?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַצִּיל׃ | מִיָּדְךָ | וְאֵין | אֶרְשָׁע | לֹא | כִּי־ | דַּעְתְּךָ | עַל־ | 7 |
| избавитеља | из–руке–Твоје | а–нема | крив | нисам | да | знању–Твом | Према | |
| H5337 | H3027 | H0369 | H7561 | H3808 | | H1847 | | |

Ti znaš da nisam kriv, i nema nikoga ko bi izbavio iz Tvoje ruke.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּבַלְּעֵנִי׃ | סָבִיב | יַחַד | וַיַּעֲשׂוּנִי | עִצַּבוּנִי | יָדֶיךָ | 8 |
| а–сада–ме–уништаваш | унаоколо | сасвим | и–начиниле–ме | су–ме–обликовале | Руке–Твоје | |
| H1104 | H5439 | | | | H3027 | |

Tvoje su me ruke stvorile i načinile, i Ti me odsvuda potireš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּשִׁיבֵנִי׃ | עָפָר | וְאֶל־ | עֲשִׂיתָנִי | כַּחֹמֶר | כִּי־ | נָא | זְכָר־ | 9 |
| ме–враћаш | прах | и–у | начини–ме | као–од–глине | да | молим–Те | Сети–се | |
| H7725 | H6083 | H0413 | | | | H4994 | H2142 | |

Opomeni se da si me kao od kala načinio, i opet ćeš me u prah obratiti.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תַּקְפִּיאֵנִי׃ | וְכַגְּבִנָּה | תַּתִּיכֵנִי | כֶּחָלָב | הֲלֹא | 10 |
| ме–усирушио | и–као–сир | излио | као–млеко | Зар–ме–ниси | |
| | H1385 | H5413 | H2461 | H3808 | |

Nisi li me kao mleko slio i kao sir usirio me?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּסֻכְּכֵנִי׃ | וְגִידִים | וּבַעֲצָמוֹת | תַּלְבִּישֵׁנִי | וּבָשָׂר | עוֹר | 11 |
| преплео–си–ме | и–жилама | и–костима | обукао–си–ме | и–телом | Кожом | |
| | H1517 | H6106 | H3847 | H1320 | H5785 | |

Navukao si na me kožu i meso, i kostima i žilama spleo si me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחִי׃ | שָׁמְרָה | וּפְקֻדָּתְךָ | עִמָּדִי | עָשִׂיתָ | וָחֶסֶד | חַיִּים | 12 |
| дух–мој | сачувала–је | и–брига–Твоја | са–мном | учинио–си | и–милост | Живот | |
| H7307 | H8104 | H6486 | H5978 | | | | |

Životom i milošću darivao si me; i staranje Tvoje čuvalo je duh moj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | זֹאת | כִּי־ | יָדַעְתִּי | בִלְבָבֶךָ | צָפַנְתָּ | וְאֵלֶּה | 13 |
| у–Теби | је–ово | да | знам | у–срцу–Свом | скрио–си | Али–ово | |
| | H2063 | | H3045 | H3824 | H6845 | H0428 | |

I sakrio si to u srcu svom; ali znam da je у Tebe.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנַקֵּנִי׃ | לֹא | מֵעֲוֹנִי | וּשְׁמַרְתָּנִי | חָטָאתִי | אִם־ | 14 |
| ме–ослободити | нећеш | и–од–безакоња–мог | пазиш–на–мене | сагрешим | Ако | |
| H5352 | H3808 | H5771 | H8104 | H2398 | | |

Ako sam zgrešio, opazio si me, i nisi me oprostio bezakonja mog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂבַע | רֹאשִׁי | אֶשָּׂא | לֹא־ | וְצַדַּקְתִּי | לִי | אַלְלַי | רָשַׁעְתִּי | אִם־ | 15 |
| сит | главу–своју | подићи | нећу | а–будем–ли–праведан | мени | тешко | будем–крив | Ако | |
| H7649 | | H5375 | H3808 | H6663 | | H0480 | H7561 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עָנְיִי׃ | וּרְאֵה | קָלוֹן |
| беду–моју | и–гледај | срамоте |
| H6040 | H7202 | H7036 |

Ako sam skrivio, teško meni! Ako li sam prav, ne mogu podignuti glave, pun sramote i videći muku svoju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | תִּתְפַּלָּא־ | וְתָשׁוּב | תְּצוּדֵנִי | כַּשָּׁחַל | וְיִגְאֶה | 16 |
| нада–мном | чиниш–чуда | и–поново | ловиш–ме | као–лав | И–уздиже–ли–се | |
| | H6381 | H7725 | | H7826 | H1342 | |

I ako se podigne, goniš me kao lav, i opet činiš čudesa na meni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲלִיפוֹת | עִמָּדִי | כַּעַשְׂךָ | וְתֶרֶב | נִגְדִּי | וְעֵדֶיךָ | תְּחַדֵּשׁ | 17 |
| смене | према–мени | гнев–Свој | и–умножаваш | против–мене | сведоке–Своје | Обнављаш | |
| H2487 | H5978 | | | H5048 | H5707 | H2318 | |

| | |
|---|---|
| עִמִּי׃ | וְצָבָא |
| против–мене | и–војску |

Ponavljaš svedočanstva svoja protiv mene, i umnožavaš gnev svoj na me; vojske jedne za drugom izlaze na me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֵנִי׃ | לֹא־ | וְעַיִן | אֶגְוָע | הֹצֵאתָנִי | מֵרֶחֶם | וְלָמָּה | 18 |
| ме–видело | не–би | и–око | да–сам–издахнуо | си–ме–извео | из–утробе | И–зашто | |
| H7200 | H3808 | | H1478 | H3318 | H7358 | H4100 | |

Zašto si me izvadio iz utrobe? O da umreh! Da me ni oko ne vide!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּבָל׃ | לַקֶּבֶר | מִבֶּטֶן | אֶהְיֶה | הָיִיתִי | לֹא־ | כַּאֲשֶׁר | 19 |
| однет | у–гроб | из–утробе | бих–био | ни–постојао | нисам | Као–да | |
| H2986 | H6913 | H0990 | H1961 | H1961 | H3808 | | |

Bio bih kao da nikada nisam bio; iz utrobe u grob bio bih odnesen.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַבְלִיגָה | מִמֶּנִּי | (וְשִׁית) | [ישית] | (וַחֲדַל) | [יחדל] | יָמַי | מְעַט | הֲלֹא־ | 20 |
| да–се–опоравим | ме | остави | — | престани | — | дани–моји | мало | Зар–нису | |
| H1082 | | H7896 | H7896 | H2308 | H2308 | H3117 | H4592 | H3808 | |

מְעָֽט׃
мало
H4592

Nije li malo dana mojih? Prestani dakle i okani me se da se malo oporavim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצַלְמָוֶת׃ | תָּשֻׁךְ | אֶרֶץ | אֶל־ | אָשׁוּב | וְלֹא | אֵלֵךְ | בְּטֶרֶם | 21 |
| и–сенке–смртне | таме | земљу | у | вратим–се | и–не | одем | Пре–него | |
| H6757 | H2822 | H0776 | H0413 | H7725 | H3808 | H3212 | H2962 | |

Pre nego otidem odakle se neću vratiti, u zemlju tamnu i u sen smrtni,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמוֹ־ | וַתְּפַע | סְדָרִים | וְלֹא | צַלְמָוֶת | אֹפֶל | כְּמוֹ | וְעִיפָתָה | אֶרֶץ | 22 |
| као | где–сија | реда | и–без | сенке–смртне | помрчине | попут | дубоког–мрака | Земљу | |
| H3644 | H3313 | H5468 | H3808 | H6757 | H0652 | H3644 | H5890 | H0776 | |

| | |
|---|---|
| פ | אֹפֶל׃ |
| — | тама |
| | H0652 |

U zemlju tamnu kao mrak i u sen smrtni, gde nema promene i gde je videlo kao tama.

## Chapter 11

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | הַנַּעֲמָתִי | צֹפַר | וַיַּעַן | 1 |
| и–рече | из–Нааме | Софар | И–одговори | |
| H0559 | H5284 | H6691 | | |

A Sofar Namaćanin odgovori i reče:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂפְתַיִם | אִישׁ | וְאִם־ | יֵעָנֶה | לֹא | דְּבָרִים | הֲרַב | 2 |
| брбљивих–усана | човек | и–зар–ће | се–одговорити | неће | речи | Зар–на–мноштво | |
| H8193 | H0376 | | | H3808 | H1697 | H7230 | |

יִצְדָּֽק׃
бити–оправдан
H6663

Zar na mnoge reči nema odgovora? Ili će čovek govorljiv ostati prav?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַכְלִֽם׃ | וְאֵין | הֲתַלְעִג | יַחֲרִישׁוּ | מְתִים | בַּדֶּיךָ | 3 |
| ко–да–те–посрами | а–нема | и–ругаш–се | ћуткати–тера | људе | Блебетање–твоје | |
| H3637 | H0369 | H3932 | | H4962 | H0907 | |

Hoće li tvoje laži ućutkati ljude? I kad se rugaš, zar te neće niko posramiti?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֶֽיךָ׃ | הָיֵיתִי | וּבַר | לִקְחִי | זַךְ | וַתֹּאמֶר | 4 |
| у–очима–Твојим | сам–био | и–невин | учење–моје | чисто–је | И–кажеш | |
| | H1961 | H1249 | H3948 | H2134 | H0559 | |

Jer si rekao: Čista je nauka moja, i čist sam pred očima tvojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | שִׂפְתָיו | וְיִפְתַּח | דַּבֵּר | אֱלוֹהַּ | יִתֵּן | מִי־ | וְאוּלָם | 5 |
| према–теби | усне–Своје | и–да–отвори | да–проговори | Бог | дао | би | Али–о–да | |
| | H8193 | | H1696 | H0433 | H5414 | H4310 | H0199 | |

Ali kad bi Bog progovorio i usne svoje otvorio na te,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וְלַע | לְתוּשִׁיָּה | כִּפְלַיִם | כִּי־ | חָכְמָה׀ | תָּעֲלֻמוֹת | וְלָךְ | וְיַגֶּד־ | 6 |
| да | и–знај | дела–разума | двострука–су | јер | мудрости | тајне | теби | И–да–ти–открије | |
| | H3045 | H8454 | H3718 | | H2451 | H8587 | | H5046 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵעֲוֹנֶךָ׃ | אֱלוֹהַּ | לְךָ | יַשֶּׁה |
| део–безакоња–твог | Бог | теби | занемарује |
| H5771 | H0433 | | H5382 |

I pokazao ti tajne mudrosti, jer ih je dvojinom više, poznao bi da te Bog kara manje nego što zaslužuje tvoje bezakonje.

| | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁדַּי | תַּכְלִית | עַד־ | אִם | תִּמְצָא | אֱלוֹהַּ | חֵקֶר | |
| Свемогућег | савршенства | до | или | можеш–до–краја–истражити | Божје | Зар–дубине | |
| H7706 | H8503 | H5704 | | H4672 | H0433 | H2714 | |

| |
|---|
| תִּמְצָא׃ |
| можеш–докупцити |
| H4672 |

Možeš li ti tajne Božije dokučiti, ili dokučiti savršenstvo Svemogućeg?

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּדָע׃ | מַה־ | מִּשְׁאוֹל | עֲמֻקָּה | תִּפְעָל | מַה־ | שָׁמַיִם | נְּבֹהֵי | |
| можеш–знати | шта | од–гроба | дубље–је | ћеш–учинити | шта | небеске | Висине–су | |
| H3045 | H4100 | H7585 | H6013 | H6466 | H4100 | H8064 | H1363 | |

To su visine nebeske, šta ćeš učiniti? Dublje je od pakla, kako ćeš poznati?

| | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָם׃ | מִנִּי־ | וּרְחָבָה | מִדָּה | מֵאֶרֶץ | אֶרְכָּה | |
| мора | од | и–шира | мера–његова | од–земље | Дужа–је | |
| H3220 | | H7342 | H4055 | H0776 | H0752 | |

Duže od zemlje, šire od mora.

| | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשִׁיבֶנּוּ׃ | וּמִי | וְיַקְהִיל | וְיַסְגִּיר | יַחֲלֹף | אִם־ | | |
| ће–Га–спречити | и–ко | и–сазове–суд | и–затвори | прође | Ако | | |
| H7725 | H4310 | H6950 | H5462 | H2498 | | | |

Da prevrati, ili zatvori ili sabere, ko će Mu braniti?

| | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְבּוֹנָן׃ | וְלֹא | אָוֶן | וַיַּרְא־ | שָׁוְא | מְתֵי־ | יָדַע | הוּא | כִּי־ | |
| обратити–пажњу | и–неће–ли | безакоње | и–види | лажљиве | људе | познаје | Он | Јер | |
| H0995 | H3808 | H0205 | H7200 | H7723 | H4962 | H3045 | H1931 | | |

Jer zna ništavilo ljudsko, i videći nevaljalstvo zar neće paziti?

| | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִוָּלֵד׃ | אָדָם | פֶּרֶא | וְעַיִר | יִלָּבֵב | נָבוּב | וְאִישׁ | |
| би–се–родио | човек | дивљег–магарца | као–што–пулад | паметан–постане | празноглав | А–човек | |
| H3205 | H0120 | H6501 | H5895 | | H5014 | H0376 | |

Čovek bezuman postaje razuman, premda se čovek rađa kao divlje magare.

| | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּפֶּךָ׃ | אֵלָיו | וּפָרַשְׂתָּ | לִבֶּךָ | הֲכִינוֹתָ | אַתָּה | אִם־ | |
| дланове–своје | ка–Њему | и–растреш | срце–своје | припремиш | ти | Ако | |
| H3709 | H0413 | H6566 | | | | | |

Da ti upraviš srce svoje i podigneš ruke svoje k Njemu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָהָלֶיךָ | תַּשְׁכֵּן | וְאַל־ | תַּרְחִיקֶהּ | בְּיָדְךָ | עַוְלָה | אִם־ | 14 |
| у–шаторима–твојим | дај–да–обитава | и–не | удаљи–га | је–у–руци–твојој | безакоње | Ако | |
| H0168 | H7931 | H0408 | H7368 | H3027 | H0205 | | |

:עַוְלָה
неправда

Ako je bezakonje u ruci tvojoj, da ga ukloniš, i ne daš da nepravda bude u šatorima tvojim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :תִּירָא | וְלֹא | מֻצָק | וְהָיִיתָ | מִמּוּם | פָּנֶיךָ | תִּשָּׂא | וְאָז | כִּי־ | 15 |
| се–бојати | и–нећеш | чврст | и–биће ш | без–мане | лице–своје | ћеш–подићи | тада | Јер | |
| H3372 | H3808 | H3332 | H1961 | | H6440 | H5375 | | | |

Tada ćeš podignuti lice svoje bez mane i stajaćeš tvrdo i nećeš se bojati;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :תִּזְכֹּר | עָבְרוּ | כַּמַּיִם | תִּשְׁכָּח | עָמָל | אַתָּה | כִּי־ | 16 |
| сетићеш–се | које–су–прошле | као–воде | ћеш–заборавити | муку | ти | Јер | |
| H2142 | | H4325 | H7911 | H5999 | | | |

Zaboravićeš muku, kao vode koja proteče opominjaćeš je se;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :תִּהְיֶה | כַּבֹּקֶר | תְּעֻפָּה | חָלֶד | יָקוּם | וּמִצָּהֳרַיִם | 17 |
| биће | као–јутро | тама | живот | уздиђи–ће–се | И–од–поднева | |
| H1961 | H1242 | | H2465 | | | |

Nastaće ti vreme vedrije nego podne, sinućeš, bićeš kao jutro;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :תִּשְׁכָּב | לָבֶטַח | וְחָפַרְתָּ | תִּקְוָה | יֵשׁ | כִּי־ | וּבָטַחְתָּ | 18 |
| ћеш–лећи | у–сигурности | и–истражићеш | наде | има | јер | И–поуздаћеш–се | |
| H7901 | H0983 | H2658 | | H3426 | | H0982 | |

Uzdaćeš se imajući nadanje, zakopaćeš se, i mirno ćeš spavati.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים: | פָּנֶיךָ | וְחָלּוּ | מַחֲרִיד | וְאֵין | וְרָבַצְתָּ | 19 |
| многи | пред–тобом | и–додворити–ће–ти–се | неће–те–узнемирити | и–нико | И–лежаћеш | |
| | H6440 | | H2729 | H0369 | H7257 | |

Ležaćeš, i niko te neće plašiti, i mnogi će ti se moliti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָפַח־ | וְתִקְוָתָם | מִנְהֶם | אָבַד | וּמָנוֹס | תִּכְלֶינָה | רְשָׁעִים | וְעֵינֵי | 20 |
| биће–издисај | и–нада–њихова | од–њих | пропаде | и–уточиште | клонуће | злих | Али–очи | |
| H4646 | | | H0006 | H4498 | H3615 | H7563 | | |

| | |
|---|---|
| פ | נָפֶשׁ: |
| — | душе |
| | H5315 |

Ali oči će bezbožnicima iščileti, i utočišta im neće biti, i nadanje će im biti izdisanje.

## Chapter 12

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיַּעַן | אִיּוֹב | וַיֹּאמַר: | 1 |
| И–одговори | Јов | и–рече | |
| | H0347 | H0559 | |

A Jov odgovori i reče:

2

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמְנָם | כִּי | אַתֶּם־ | עָם | וְעִמְּכֶם | תָּמוּת | חָכְמָה׃ |
| Заиста | да | ви–сте | народ | и–с–вама–ће | умрети | мудрост |
| H0551 | | | | | H4191 | H2451 |

Da, vi ste ljudi, i s vama će umreti mudrost.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | לִי | לֵב | וְלִבָּב | כְּמוֹכֶם | לֹא־ | נֹפֵל | אָנֹכִי | מִכֶּם | וְאֶת־ | מִי־ | אֵין |
| И | ја–имам | разум | разум | као–ви | не | застајем | ја | за–вама | и–код | кога | нема |
| H1571 | | H3824 | H3824 | H3644 | H3808 | H5307 | H0595 | | H0854 | H4310 | H0369 |

| | |
|---|---|
| כְּמוֹ־ | אֵלֶּה׃ |
| ованквог | знања |
| H3644 | H0428 |

I ja imam srce kao i vi, niti sam gori od vas; i u koga nema toga?

4

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲנֵהוּ | לֵאלוֹהַּ | קֹרֵא | אֶהְיֶה | וְלֵרֵעֵהוּ | שְׂחֹק |
| и–Он–му–одговарао | Бога | ја–који–сам–призивао | постајем | пријатељу–свом | Подсмех |
| | H0433 | H7121 | H1961 | H7453 | H7814 |

| | | |
|---|---|---|
| תָּמִים׃ | צַדִּיק | שְׂחֹק |
| беспрекорна | праведника | подсмех |
| H8549 | H6662 | H7814 |

Na podsmeh sam prijatelju svom, koji kad zove Boga odazove mu se; na podsmeh je pravedni i dobri.

5

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָגֶל׃ | לְמוֹעֲדֵי | נָכוֹן | שַׁאֲנַן | לְעַשְׁתּוּת | בּוּז | לַפִּיד |
| клизе | за–оне–којима–ноге | спремна | безбрижних | по–мишљењу | презрена | Бакља |
| H7272 | H4571 | | H7600 | H6248 | H0937 | H3940 |

Bačen je luč po mišljenju srećnog onaj koji hoće da popuzne.

6

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲשֶׁר | אֵל | לְמַרְגִּיזֵי | וּבַטֻּחוֹת | לְשֹׁדְדִים | וְאָהֳלִים | יִשְׁלָיוּ |
| они–којима | Бога | они–који–изазивају | и–сигурни–су | пљачкаша | шатори | Мирни–су |
| | H0410 | H7264 | H0987 | H7703 | H0168 | H7951 |

| | | |
|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | אֱלוֹהַּ | הֵבִיא |
| у–руку | Бог | је–донео |
| H3027 | H0433 | H0935 |

Mirne su kolibe lupeške, i bez straha su koji gneve Boga, njima Bog daje sve u ruke.

7

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִגֶּד־ | הַשָּׁמַיִם | וְעוֹף | וְתֹרֶךָּ | בְּהֵמוֹת | נָא | שְׁאַל־ | וְאוּלָם |
| и–рећи–ће–ти | небеске | и–птице | и–научиће–те | животиње | молим–те | упитај | Али–заиста |
| H5046 | H8064 | H5775 | | H0929 | H4994 | H7592 | H0199 |

| |
|---|
| לָךְ׃ |
| теби |

Zapitaj stoku, naučiće te; ili ptice nebeske, kazaće ti.

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם׃ | דְּגֵי | לְךָ | וְיִסַּפְּרוּ | וְתֹרֶךָּ | לָאָרֶץ | שִׂיחַ | אוֹ |
| морске | рибе | ти | и–приповедиће | и–научиће–те | земљи | проговори | Или |
| H3220 | H1709 | | | | H0776 | H7878 | |

Ili se razgovori sa zemljom, naučiće te, i ribe će ti morske pripoveditи.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹּאת׃ | עָשְׂתָה | יְהוָה | יַד־ | כִּי | אֱלֹהַּ | בְּכָל־ | יָדַע | לֹא־ | מִי |
| ово | је–учинила | Господња | рука | да | овога | од–свега | зна | не | Ко |
| H2063 | | H3068 | H3027 | | H0428 | H3605 | H3045 | H3808 | H4310 |

Ko ne zna od svega toga da je ruka Gospodnja to učinila?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | בְּשַׂר־ | כָּל־ | וְרוּחַ | חָי | כָּל־ | נֶפֶשׁ | בְּיָדוֹ | אֲשֶׁר | 10 |
| човечијег | тела | сваког | и-дах | живог | свакога | душа | је-руци | У-чијој | |
| H0376 | H1320 | H3605 | H7307 | | H3605 | H5315 | H3027 | | |

Kome je u ruci duša svega živog i duh svakog tela čovečijeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יִטְעַם־ | אֹכֶל | וְחֵךְ | תִּבְחַן | מִלִּין | אֹזֶן | הֲלֹא־ | 11 |
| себи | куша | храну | и-непце | не-распознаје | речи | ухо | Зар | |
| | H2938 | H0400 | H2441 | H0974 | H4405 | H0241 | H3808 | |

Ne raspoznaje li uho reči kao što grlo kuša jelo?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוּנָה׃ | יָמִים | וְאֹרֶךְ | חָכְמָה | בִּישִׁישִׁים | 12 |
| разум | дана | и-у-дужини | је-мудрост | У-старим | |
| H8394 | H3117 | H0753 | H2451 | H3453 | |

U starca je mudrost, i u dugom veku razum.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְבוּנָה׃ | עֵצָה | לוֹ | וּגְבוּרָה | חָכְמָה | עִמּוֹ | 13 |
| и-разум | савет | Његов-је | и-сила | је-мудрост | У-Њему | |
| H8394 | H6098 | | H1369 | H2451 | | |

U Njega je mudrost i sila, u Njega je savet i razum.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפָּתֵחַ׃ | וְלֹא | אִישׁ | עַל־ | יִסְגֹּר | יִבְנֶה | וְלֹא | יַהֲרוֹס | הֵן | 14 |
| се-отворити | неће | човеком | за | затвори-ли | се-саградити | и-неће | руши | Гле | |
| | H3808 | H0376 | | H5462 | H1129 | H3808 | H2040 | H2005 | |

Gle, On razgradi, i ne može se opet sagraditi; zatvori čoveka, i ne može se otvoriti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ׃ | וְיַהַפְכוּ | וְיִשַׁלְּחֵם | וְיִבָּשׁוּ | בַּמַּיִם | יַעְצַר | הֵן | 15 |
| земљу | преокрену | пусти-ли-их | пресуше | воде | задржи-ли | Гле | |
| H0776 | H2015 | H7971 | H3001 | H4325 | H6113 | H2005 | |

Gle, ustavi vode, i presahnu; pusti ih, i isprevrću zemlju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַשְׂגָּה׃ | שֹׁגֶג | לוֹ | וְתוּשִׁיָּה | עֹז | עִמּוֹ | 16 |
| и-заводник | заведени | Његов-је | и-мудрост | је-снага | У-Њему | |
| H7686 | H7683 | | H8454 | H5797 | | |

U Njega je jačina i mudrost, Njegov je koji je prevaren i koji vara.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹלֵל׃ | וְשֹׁפְטֵי | שׁוֹלֵל | יוֹעֲצֵים | מוֹלִיךְ | 17 |
| луђацима-чини | и-судије | опљачкане | саветнике | Води | |
| | H8199 | H7758 | H3289 | H3212 | |

On dovodi savetnike u ludilo, i sudije obezumljuje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמֹתְנֵיהֶם׃ | אָזוֹר | וַיֶּאְסֹר | פַּתַּח | מְלָכִים | מוּסַר | 18 |
| око-бокова-њихових | појас | и-веже | разрешава | краљева | Окове | |
| H4975 | H0232 | H0631 | | H4428 | H4148 | |

On razrešuje pojas carevima, i opasuje bedra njihova.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְסַלֵּף׃ | וְאֶתָּנִים | שׁוֹלֵל | כֹּהֲנִים | מוֹלִיךְ | 19 |
| обара | и-моћнике | опљачкане | свештенике | Води | |
| H5557 | H0386 | H7758 | H3548 | H3212 | |

On dovodi knezove u ludilo, i obara jake.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקַּח׃ | זְקֵנִים | וְטַעַם | לְנֶאֱמָנָיו | שָׂפָה | מֵסִיר | 20 |
| узима | стараца | и-разум | поузданима | говор | Одузима | |
| H3947 | H2205 | H2940 | H0539 | H8193 | H5493 | |

On uzima besedu rečitima, i starcima uzima razum.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רִפָּה׃ | אַפִּיקִים | וּמְזִיַח | נְדִיבִים | עַל־ | בּוּז | שׁוֹפֵךְ | 21 |
| попуста | силних | и-појас | племиће | на | презир | Излива | |
| H7503 | H0650 | | H5081 | | H0937 | H8210 | |

On sipa sramotu na knezove, i raspasuje junake.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צַלְמָוֶת׃ | לָאוֹר | וַיֹּצֵא | חֹשֶׁךְ | מִנִּי־ | עֲמֻקוֹת | מְגַלֶּה | 22 |
| сенку-смртну | на-светлост | и-изводи | таме | из | дубине | Открива | |
| H6757 | H0216 | H3318 | H2822 | | H6013 | H1540 | |

On otkriva duboke stvari ispod tame, i izvodi na videlo sen smrtni.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּנְחֵם׃ | לַגּוֹיִם | שֹׁטֵחַ | וַיְאַבְּדֵם | לַגּוֹיִם | מַשְׁגִּיא | 23 |
| и-одводи-их | народе | простире | и-уништава-их | народе | Уздиже | |
| H5148 | | H7849 | H0006 | | H7679 | |

On umnožava narode i zatire ih, rasipa narode i sabira.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּרֶךְ׃ | לֹא־ | בְּתֹהוּ | וַיַּתְעֵם | הָאָרֶץ | עַם־ | רָאשֵׁי | לֵב | מֵסִיר | 24 |
| пута | без | по-пустињи | и-чини-да-лутају | земаљског | народа | вођама | срце | Одузима | |
| H1870 | H3808 | H8414 | H8582 | H0776 | | | | H5493 | |

On oduzima srce glavarima naroda zemaljskih, i zavodi ih u pustinju gde nema puta,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּשִּׁכּוֹר׃ | וַיַּתְעֵם | אוֹר | וְלֹא־ | חֹשֶׁךְ | יְמַשְׁשׁוּ־ | 25 |
| као-пијани | и-чини-да-тетурају | светлости | без | по-тами | Пипају | |
| H7910 | H8582 | H0216 | H3808 | H2822 | H4959 | |

Da pipaju po mraku bez videla, i čini da tumaraju kao pijani.

## Chapter 13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | וַתָּבֶן | אָזְנִי | שָׁמְעָה | עֵינִי | רָאֲתָה | כֹּל | הֵן־ | 1 |
| то | и-разумело | ухо-моје | чуло-је | око-моје | видело-је | све | Гле | |
| | H0995 | H0241 | H8085 | | H7200 | H3605 | H2005 | |

Eto, sve je to videlo oko moje, čulo uho moje, i razumelo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכֶּם׃ | אָנֹכִי | נֹפֵל | לֹא־ | אֲנִי | גַּם־ | יָדַעְתִּי | כְּדַעְתְּכֶם | 2 |
| за-вама | ја | застајем | не | ја | и | знам | Колико-знате-ви | |
| | H0595 | H5307 | H3808 | H0589 | H1571 | H3045 | H1847 | |

Šta vi znate, znam i ja, nisam gori od vas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל | אֶל־ | וְהוֹכֵחַ | אֲדַבֵּר | שַׁדַּי | אֶל־ | אֲנִי | אוּלָם | 3 |
| Богом | са | и-да-расправљам | желим-да-говорим | Свемогућим | са | ја | Али | |
| H0410 | H0413 | H3198 | H1696 | H7706 | H0413 | H0589 | H0199 | |

אֶחְפָּץ׃
желим

Ipak bih govorio sa Svemogućim, i rad sam s Bogom pravdati se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלְּכֶם׃ | אֱלֹל | רֹפְאֵי | שֶׁקֶר | טֹפְלֵי־ | אַתֶּם | וְאוּלָם | 4 |
| сви–сте | ништавни | лекари | лажи | кројаци | сте | А–ви | |
| H3605 | H0457 | H7495 | H8267 | H2950 | | H0199 | |

Jer vi izmišljate laži, svi ste zaludni lekari.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחָכְמָה׃ | לָכֶם | וּתְהִי | תַּחֲרִישׁוּן | הַחֲרֵשׁ | יִתֵּן | מִי־ | 5 |
| мудрост | за–вас | и–то–би–вам–било | заћутали | сасвим | бисте | О–да | |
| H2451 | | H1961 | | | H5414 | H4310 | |

O da biste sasvim ćutali! Bili biste mudri.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקְשִׁיבוּ׃ | שְׂפָתַי | וְרִבוֹת | תּוֹכַחְתִּי | נָא | שִׁמְעוּ־ | 6 |
| саслушајте | усана–мојих | и–расправу | прекоревање–моје | молим–вас | Послушајте | |
| H7181 | H8193 | H7379 | | H4994 | H8085 | |

Čujte moj odgovor, i slušajte razloge usta mojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְמִיָּה׃ | תְּדַבְּרוּ | וְלוֹ | עַוְלָה | תְּדַבְּרוּ | הָאֵל | 7 |
| превару | ћете–говорити | и–за–Њега | лаж | говорити | Зар–ћете–за–Бога | |
| | H1696 | | | H1696 | H0410 | |

Treba li da govorite za Boga nepravdu ili prevaru da govorite za Nj?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּרִיבוּן׃ | לָאֵל | אִם־ | תִּשָּׂאוּן | הָפָנָיו | 8 |
| се–парничити | Бога | зар–ћете–за | странити | Зар–ћете–Му–се–додворавати | |
| H7378 | H0410 | | H5375 | H6440 | |

Treba li da Mu gledate ko je? Treba li da se prepirete za Boga?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהָתֵּלוּ | בֶּאֱנוֹשׁ | כְּהָתֵל | אִם־ | אֶתְכֶם | יַחְקֹר | כִּי־ | הֵטוֹב | 9 |
| варати | смртник | се–вара | зар–ћете–као–што | вас | вас–истражи | да | Зар–је–добро | |
| | H0582 | | | H0853 | H2713 | | | |

בּוֹ׃
Њега

Hoće li biti dobro kad vas stane ispitivati? Hoćete li Ga prevariti kao što se vara čovek?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׂאוּן׃ | פָּנִים | בַּסֵּתֶר | אִם־ | אֶתְכֶם | יוֹכִיחַ | הוֹכֵחַ | 10 |
| будете–гледали | лица | тајности | ако–у | вас | ће–вас–укорити | Строго | |
| H5375 | H6440 | | | H0853 | H3198 | H3198 | |

Zaista će vas karati, ako tajno uzgledate ko je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיכֶם׃ | יִפֹּל | וּפַחְדּוֹ | אֶתְכֶם | תְּבַעֵת | שְׁאֵתוֹ | הֲלֹא | 11 |
| на–вас | пасти | и–страх–Његов | вас | престрашити | величанство–Његово | Зар–неће | |
| | H5307 | H6343 | H0853 | H1204 | H7613 | H3808 | |

Veličanstvo Njegovo neće li vas uplašiti? I strah Njegov neće li vas spopasti?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּבֵּיכֶם׃ | חֹמֶר | לְנִבֵּי־ | אֵפֶר | מִשְׁלֵי־ | זִכְרֹנֵיכֶם | 12 |
| су–одбране–ваше | глине | одбране–ваше–су–од | пепела | су–приче–од | Мудре–изреке–ваше | |
| H1354 | | H1354 | H0665 | H4912 | H2146 | |

Spomeni su vaši kao pepeo, i vaše visine kao gomile blata.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶּה׃ | עָלַי | וְיַעֲבֹר | אֲנִי | וַאֲדַבְּרָה־ | מִמֶּנִּי | הַחֲרִישׁוּ | 13 |
| шта–год | на–мене | и–нека–дође | ја | да–говорим | преда–мном | Заћутите | |
| H4100 | | | H0589 | H1696 | | | |

Ćutite i pustite me da ja govorim, pa neka me snađe šta mu drago.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכַפָּי׃ | אָשִׂים | וְנַפְשִׁי | בְּשִׁנָּי | בְּשָׂרִי | אֶשָּׂא | וָמָה | עַל־ | 14 |
| у–шаке–своје | ставио | и–живот–свој | у–зубима | тело–своје | носио | бих | Зашто | |
| H3709 | | H5315 | H8127 | H1320 | H5375 | H4100 | | |

Zašto bih kidao meso svoje svojim zubima i dušu svoju metao u svoje ruke?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָיו | אֶל־ | דְּרָכַי | אַךְ־ | אִיַּחֵל | לוֹ׃) | [לא] | יִקְטְלֵנִי | הֵן | 15 |
| лицем–Његовим | пред | путеве–своје | само | се–уздам | у–Њега | — | и–ако–ме–убије | Гле | |
| H6440 | H0413 | H1870 | H0389 | H3176 | | H3808 | H6991 | H2005 | |

| |
|---|
| אוֹכִיחַ׃ |
| ћу–бранити |
| H3198 |

Gle, da me i ubije, opet ću se uzdati u Nj, ali ću braniti puteve svoje pred Njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא׃ | חָנֵף | לְפָנָיו | לֹא | כִּי־ | לִישׁוּעָה | לִי | הוּא־ | גַם־ | 16 |
| дођи | лицемер | пред–лице–Његово | неће | јер | за–спасење | мени | је–већ | И–то | |
| H0935 | H2611 | H6440 | H3808 | | H3444 | | H1931 | H1571 | |

I On će mi biti spasenje, jer licemer neće izaći preda Nj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָזְנֵיכֶם׃ | וְאַחֲוָתִי | מִלָּתִי | שָׁמוֹעַ | שִׁמְעוּ | 17 |
| нека–је–у–ушима–вашим | и–изјава–моја | реч–моју | пажљиво | Слушајте | |
| H0241 | H0262 | H4405 | H8085 | H8085 | |

Slušajte dobro besedu moju, i neka vam uđe u uši šta ću iskazati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶצְדָּק׃ | אֲנִי | כִּי־ | יָדַעְתִּי | מִשְׁפָּט | עָרַכְתִּי | נָא | הִנֵּה־ | 18 |
| бити–оправдан | ћу–ја | да | знам | парницу | припремио–сам | молим–вас | Гле | |
| H6663 | H0589 | | H3045 | H4941 | | H4994 | H2009 | |

Evo, spremio sam parbu svoju, znam da ću biti prav.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶגְוָע׃ | אַחֲרִישׁ | עַתָּה | כִּי־ | עִמָּדִי | יָרִיב | הִוא | מִי־ | 19 |
| и–издахнуо | бих–заћутао | сад | јер | са–мном | ко–ће–се–парничити | је–тај | Ко | |
| H1478 | | H6258 | | H5978 | H7378 | H1931 | H4310 | |

Ko će se preti sa mnom? Da sad umuknem, izdahnuo bih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶסָּתֵר׃ | לֹא | מִפָּנֶיךָ | אָז | עִמָּדִי | תַּעַשׂ | אַל־ | שְׁתַּיִם | אַךְ־ | 20 |
| се–скривати | нећу | од–лица–Твога | тада | према–мени | не–чини | не–чини | двоје | Само | |
| H5641 | H3808 | H6440 | | H5978 | | H0408 | H8147 | H0389 | |

Samo dvoje nemoj mi učiniti, pa se neću kriti od lica Tvog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבַעֲתָנִי׃ | אַל־ | וְאֵמָתְךָ | תַּרְחֵק | מֵעָלַי | כַּפֶּךָ | 21 |
| плаши | нека–ме–не | и–страх–Твој | удаљи | од–мене | Руку–Своју | |
| H1204 | H0408 | H0367 | H7368 | | H3709 | |

Ukloni ruku svoju od mene, i strah Tvoj da me ne straši.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַהֲשִׁיבֵנִי׃ | אֲדַבֵּר | אוֹ־ | אֶעֱנֶה | וְאָנֹכִי | וְקָרָא | 22 |
| и–Ти–ми–одговори | говорим | или–да | ћу–одговорити | и–ја | И–позови | |
| H7725 | H1696 | | | H0595 | H7121 | |

Potom zovi me, i ja ću odgovarati; ili ja da govorim, a Ti mi odgovaraj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֹדִיעֵנִי׃ | וְחַטָּאתִי | פִּשְׁעִי | וְחַטָּאוֹת | עֲוֹנוֹת | לִי | כַּמָּה | 23 |
| објави–ми | и–грех–мој | преступ–мој | и–грехова | безакоња | имам | Колико | |
| H3045 | | H6588 | | H5771 | | H4100 | |

Koliko je bezakonja i greha mojih? Pokaži mi prestup moj i greh moj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | לְאוֹיֵב | וְתַחְשְׁבֵנִי | תַּסְתִּיר | פָּנֶיךָ | לָמָּה־ | 24 |
| Себи | за–непријатеља | и–сматрас–ме | скриваш | лице–Своје | Зашто | |
| | H0341 | H2803 | H5641 | H6440 | H4100 | |

Zašto skrivaš lice svoje i držiš me za neprijatelja svog?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְדֹּף׃ | יָבֵשׁ | קַשׁ | וְאֶת־ | תַּעֲרֹץ | נִדָּף | הֶעָלֶה | 25 |
| гонити | суву | сламу | и | плашити | одувани | Зар–ћеш–лист | |
| H7291 | H3002 | H7179 | H0853 | H6206 | H5086 | H5929 | |

Hoćeš li skršiti list koji nosi vetar ili ćeš goniti suvu slamku,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְעוּרָי׃ | עֲוֹנוֹת | וְתוֹרִישֵׁנִי | מְרֹרוֹת | עָלַי | תִּכְתֹּב | כִּי־ | 26 |
| младости–моје | безакоња | и–натоварјуш–ми | горчине | против–мене | пишеш | Јер | |
| | H5771 | H3423 | H4846 | | H3789 | | |

Kad mi pišeš gorčine, i daješ mi u nasledstvo grehe mladosti moje,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁרְשַׁי | עַל־ | אָרְחוֹתָי | כָּל־ | וְתִשְׁמוֹר | רַגְלַי | וּבַסַּד | וְתָשֶׂם | 27 |
| табанима | по | стазе–моје | све | и–пазиш–на | ноге–моје | у–кладе | И–стављас | |
| H8328 | | H0734 | H3605 | H8104 | H7272 | H5465 | | |

| | |
|---|---|
| תְּתַחֲקֶה׃ | רַגְלַי |
| означаваш | ногу–мојих |
| H2707 | H7272 |

I mećeš noge moje u klade, i paziš na sve staze moje i ideš za mnom ustopce?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׁ׃ | אֲכָלוֹ | כְּבֶגֶד | יִבְלֶה | כְּרָקָב | וְהוּא | 28 |
| мољац | коју–изједе | као–хаљина | пропада | као–трулеж | А–он | |
| | H0398 | | H1086 | H7538 | H1931 | |

A on se raspada kao trulina, kao haljina koju jede moljac.

## Chapter 14

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹגֶז׃ | וּשְׂבַע־ | יָמִים | קְצַר | אִשָּׁה | יְלוּד | אָדָם | 1 |
| невоље | и–сит | дана | кратких | од–жене | рођен | Човек | |
| H7267 | H7649 | H3117 | H7116 | H0802 | H3205 | H0120 | |

Čovek rođen od žene kratka je veka i pun nemira.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲמוֹד׃ | וְלֹא | כַּצֵּל | וַיִּבְרַח | וַיִּמָּל | יָצָא | כְּצִיץ | 2 |
| опстаје | и–не | као–сенка | и–бежи | и–увене | израсте | Као–цвет | |
| H5975 | H3808 | H6738 | H1272 | | H3318 | | |

Kao cvet niče, i odseca se, i beži kao sen, i ne ostaje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | בְּמִשְׁפָּט | תָּבִיא | וְאֹתִי | עֵינֶךָ | פָּקַחְתָּ | זֶה | עַל־ | אַף־ | 3 |
| са–Собом | на–суд | водиш | и–мене | очи–Своје | отворио–си | таквог | и–на | Чак | |
| | H4941 | H0935 | H0853 | | H6491 | H2088 | | H0637 | |

I na takvog otvaraš oko svoje, i mene vodiš na sud sa sobom!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | לֹא | מִטָּמֵא | טָהוֹר | יִתֵּן | מִי־ | 4 |
| ниједан | нико | из–нечистог | чисто | дати | Ко–може | |
| H0259 | H3808 | H2931 | H2889 | H5414 | H4310 | |

Ko će čisto izvaditi iz nečista? Niko.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]חקון[ | אִתָּךְ | חֳדָשָׁיו | מִסְפַּר־ | יָמָיו | וחֲרוּצִים | אִם | 5 |
| — | код-Тебе-је | месеци-његових | број | дани-његови | одређени | Ако-су | |
| H2706 | H0854 | H2320 | H4557 | H3117 | H2782 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַעֲבֹֽור׃ | וְלֹא | עָשִׂיתָ | )חֻקָּיו( |
| прећи | и-неће | поставио-си | границе-његове |
| | H3808 | | H2706 |

Izmereni su dani njegovi, broj meseca njegovih u Tebe je; postavio si mu među, preko koje ne može preći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמֹֽו׃ | כְּשָׂכִיר | יִרְצֶֽה׃ | עַד־ | וְיֶחְדָּל | מֵעָלָיו | שְׁעֵה | 6 |
| дан-свој | као-најамник | не-испуни | док | и-нека-почине | од-њега | Окрени-се | |
| H3117 | H7916 | H7521 | H5704 | H2308 | | H8159 | |

Odvrati se od njega da počine dokle ne navrši kao nadničar dan svoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְיִנַּקְּתוֹ | יַחֲלִיף | וְעוֹד | יִכָּרֵת | אִם־ | תִּקְוֶה | לָעֵץ | יֵשׁ | כִּי | 7 |
| не | и-изданци-његови | проклија | опет | се-посече | ако | нада | за-дрво | има | Јер | |
| H3808 | H3127 | H2498 | H5750 | H3772 | | | H6086 | H3426 | | |

| | |
|---|---|
| תֶּחְדָּל׃ | |
| престају | |
| H2308 | |

Jer za drvo ima nadanja, ako se poseče, da će se još omladiti i da neće biti bez izdanka;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּזְעוֹ׃ | יָמוּת | בֶּעָפָר | שָׁרְשׁוֹ | בָּאָרֶץ | יַזְקִין | אִם־ | 8 |
| пањ-његов | умре | и-у-праху | корен-његов | у-земљи | остари | Ако | |
| H1503 | H4191 | H6083 | H8328 | H0776 | H2204 | | |

Ako i ostari u zemlji koren njegov i u prahu izumre panj njegov,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָטַע׃ | כְּמוֹ־ | קָצִיר | וְעָשָׂה | יַפְרִחַ | מַיִם | מֵרֵיחַ | 9 |
| ново-посађено | као | жетву | и-пусти | процвета | воде | Од-мириса | |
| H5194 | H3644 | | | | H4325 | H7381 | |

Čim oseti vodu, opet napupi i pusti grane kao prisad.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַיּוֹ׃ | אָדָם | וַיִּגְוָע | וַיֶּחֱלָשׁ | יָמוּת | וְגֶבֶר | 10 |
| и-где-је | човек | и-издахне | и-ослаби | умре | Али-човек | |
| H0346 | H0120 | H1478 | H2522 | H4191 | H1397 | |

A čovek umire iznemogao; i kad izdahne čovek, gde je?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָבֵשׁ׃ | יֵחָרֵב | וְנָהָר | יָם | מִנִּי־ | מַיִם | אָזְלוּ־ | 11 |
| и-усахне | пресуши | и-река | мора | из | воде | Као-што-нестану | |
| H3001 | | H5104 | H3220 | | H4325 | H0235 | |

Kao kad voda oteče iz jezera i reka opadne i usahne,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | יָקִיצוּ | לֹא | שָׁמַיִם | בִּלְתִּי | עַד־ | יָקוּם | וְלֹא־ | שָׁכַב | וְאִישׁ | 12 |
| нити-ће | се-пробудити | неће | небеса | не-нестану | док | устане | и-не | легне | Тако-човек | |
| H3808 | H6974 | H3808 | H8064 | H1115 | H5704 | | H3808 | H7901 | H0376 | |

| | |
|---|---|
| מִשְׁנָתָם׃ | יֵעֹרוּ |
| из-сна-свог | се-пренути |
| H8142 | H5782 |

Tako čovek kad legne, ne ustaje više; dokle je nebesa neće se probuditi niti će se prenuti oda sna svog.

13 מִי תִתֵּן בִּשְׁאוֹל תַּצְפְּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי עַד־ שׁוּב אַפֶּךָ
О-да би-ме у-гробу сакрио склонио-ме док се-не-поврати гнев-Твој
H4310 H5414 H7585 H6845 H5641 H5704 H7725 H0639

וְתִזְכְּרֵנִי׃ חָק לִי תָּשִׁית
и-сетиш-ме-се рок мени да-ми-одредиш
H2142 H2706 H7896

O da me hoćeš u grobu sakriti i skloniti me dokle ne utoli gnev Tvoj, i da mi daš rok kad ćeš me se opomenuti!

14 אִם־ יָמוּת גֶּבֶר הַיִחְיֶה כָּל־ יְמֵי צְבָאָי אֲיַחֵל עַד־
Ако умре човек хоће-ли-оживети све дане службе-своје чекао-бих док
H5704 H3176 H3117 H3605 H2421 H1397 H4191 H0518

בֹּוא׃ חֲלִיפָתִי
не-дође смена-моја
H0935 H2487

Kad umre čovek, hoće li oživeti? Sve dane vremena koje mi je određeno čekaću dokle mi dođe promena.

15 תִּקְרָא וְאָנֹכִי לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃
Позвао-би-ме а-ја за-делом бих-Ти-одговорио руку-Својих чезнуо-би
H7121 H0595 H4639 H3027 H3700

Zazvaćeš, i ja ću Ti se odazvati; delo ruku svojih poželećeš.

16 כִּי־ עַתָּה צְעָדַי תִּסְפֹּור לֹא־ תִשְׁמֹור עַל־ חַטָּאתִי׃
Јер сада кораке-моје бројиш нећеш-ли престати-да-бдијеш над грехом-мојим
H6258 H6806 H3808 H8104 H5771

A sada brojiš korake moje, i ništa ne ostavljaš za greh moj.

17 חָתַם בִּצְרֹור פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־ עֲוֹנִי׃
Запечаћен-је у-врећици преступ-мој и-заглавио-си на безакоње-моје
H2856 H6588 H2950 H5771

Zapečaćeni su u tobocu moji prestupi, i zavezuješ bezakonja moja.

18 וְאוּלָם הַר־ נֹופֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃
Али-заиста планина која-пада се-расипа и-стена се-помиче с-места-свог
H0199 H2022 H5307 H6697 H6275 H4725

Zaista, kao što gora padne i raspadne se, i kao što se stena odvali s mesta svog,

19 אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מַיִם תִּשְׁטֹף־ סְפִיחֶיהָ עֲפַר־ אֶרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ
Камен излизаше воде изапиреш нанос-њен прах земаљски и-наду човеков
H0068 H7833 H4325 H7857 H6083 H0776 H8615 H0582

הֶאֱבַדְתָּ׃
уништаваш
H0006

I kao što voda spira kamenje i povodanj odnosi prah zemaljski, tako nadanje čovečije obraćaš u ništa.

20 תְּתַקְּפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּחֲלֹף פָּנָיו מְשַׁנֶּה וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃
Надвладаш-га заувек и-он-одлази лице мењаш-му и-шаљеш-га
H8630 H5331 H1980 H6440 H8138 H7971

Nadvlađuješ ga jednako, te odlazi, menjaš mu lice i otpuštaš ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | יָבִין | וְלֹא־ | וְיִצְעֲרוּ | יֵדָע | וְלֹא | בָּנָיו | יִכְבְּדוּ | 21 |
| то | опажа | али–не | и–понизе–се | зна | а–не | синови–његови | Узвишени–буду | |
| H0995 | H3808 | H6819 | H3045 | H3808 | | H3513 | | |

Ako sinovi njegovi budu u časti, on ne zna; ako li u sramoti, on se ne brine.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תֹּאבֶל׃ | עָלָיו | וְנַפְשׁוֹ | יִכְאָב | עָלָיו | בְּשָׂרוֹ | אַךְ־ | 22 |
| — | тугује | у–њему | и–душа–његова | боли | у–њему | тело–његово | Само | |
| | H0056 | | H5315 | H3510 | | H1320 | H0389 | |

Samo telo dok je živ boluje, i duša njegova u njemu tuži.

## Chapter 15

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַן | אֱלִיפַז | הַתֵּימָנִי | וַיֹּאמַר׃ | 1 |
| И–одговори | Елифаз | из–Темана | и–рече | |
| | H0464 | H8489 | H0559 | |

A Elifas Temanac odgovori i reče:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּטְנוֹ׃ | קָדִים | וִימַלֵּא | רֽוּחַ | דַּעַת־ | יַעֲנֶה | חָכָם | 2 |
| трбух–свој | источним–ветром | и–пунити | ветра | знањем | одговарати | Зар–ће–мудар | |
| H0990 | H6921 | H4390 | H7307 | H1847 | | H2450 | |

Hoće li mudar čovek kazivati prazne misli i puniti trbuh vetrom istočnim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | יוֹעִיל | לֹא־ | וּמִלִּים | יִסְכֹּן | לֹא | בְּדָבָר | הוֹכֵחַ | 3 |
| њима | користе | које–не | и–речима | користи | која–не | речју | Прекоревати | |
| | H3276 | H3808 | H4405 | H5532 | H3808 | H1697 | H3198 | |

Prepirući se govorom koji ne pomaže i rečima koje nisu ni na šta?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל׃ | לִפְנֵי־ | שִׂיחָה | וְתִגְרַע | יִרְאָה | תָּפֵר | אַתָּה | אַף־ | 4 |
| Богом | пред | побожност | и–умањујеш | богобојазност | раскидаш | ти | Заиста | |
| H0410 | H6440 | H7881 | H1639 | H3374 | | | H0637 | |

A ti uništavaš strah Božji i ukidaš molitve k Bogu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲרוּמִּים׃ | לְשׁוֹן | וְתִבְחַר | פִּיךָ | עֲוֹנְךָ | יְאַלֵּף | כִּי | 5 |
| лукавих | језик | и–бираш | уста–твоја | безакоње–твоје | поучава | Јер | |
| H6175 | H3956 | H0977 | H6310 | H5771 | H0502 | | |

Jer bezakonje tvoje pokazuju usta tvoja, ako i jesi izabrao jezik lukav.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | עֲנוּ־ | וּשְׂפָתֶיךָ | אֲנִי | וְלֹא־ | פִּיךָ | יַרְשִׁיעֲךָ | 6 |
| против–тебе | сведоче | и–усне–твоје | ја | а–не | уста–твоја | Осуђују–те | |
| | | H8193 | H0589 | H3808 | H6310 | H7561 | |

Osuđuju te usta tvoja, a ne ja; i usne tvoje svedoče na te.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חוֹלָלְתָּ׃ | גְּבָעוֹת | וְלִפְנֵי | תְּוֹלָל | אָדָם | הֲרִאישׁוֹן | 7 |
| си–створен | брегова | и–пре | рођен | човек | Зар–си–први | |
| | H1389 | H6440 | H3205 | H0120 | H7223 | |

Jesi li se ti prvi čovek rodio? Ili si pre humova sazdan?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכְמָה׃ | אֵלֶיךָ | וְתִגְרַע | תִּשְׁמָע | אֱלוֹהַּ | הַבְסוֹד | 8 |
| мудрост | себи | и–присвајаш | слушао | Божјем | Зар–си–у–тајном–савету | |
| H2451 | H0413 | H1639 | H8085 | H0433 | H5475 | |

Jesi li tajnu Božiju čuo i pokupio u sebe mudrost?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲוֹא׃ | עִמָּנוּ | וְלֹא־ | תָּבִין | נֵדָע | וְלָא | יֵדַעְתָּ | מַה־ | 9 |
| je | код–нас | а–да–то–не | разумеш | знамо | а–да–ми–не | знаш | Шта | |
| H1931 | | H3808 | H0995 | H3045 | H3808 | H3045 | H4100 | |

Šta ti znaš što mi ne bismo znali? Šta ti razumeš što ne bi bilo u nas?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִֽים׃ | מֵאָבִיךָ | כַּבִּיר | בָּנוּ | יָשָׁישׁ | גַּם־ | שֵׂב | גַּם־ | 10 |
| данима | од–оца–твог | старији | су–међу–нама | старац | и | сед | И | |
| H3117 | H0001 | H3524 | | H3453 | H1571 | H7867 | H1571 | |

I sedih i starih ljudi ima među nama, starijih od oca tvog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | לָאַט | וְדָבָר | אֵל | תַּנְחֻמוֹת | מֵמְךָ | הַמְעַט | 11 |
| према–теби | блага | и–реч | Божје | утехе | за–тебе | Зар–су–премале | |
| | H1697 | H0410 | H8575 | | H4592 | |

Male li su ti utehe Božije? Ili imaš šta sakriveno u sebi?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינֶֽיךָ׃ | יִרְזְמוּן | וּמַה־ | לִבֶּךָ | יִקָּחֲךָ | מַה־ | 12 |
| очи–твоје | намигују | и–шта | срце–твоје | те–одвлачи | Шта | |
| | H7335 | H4100 | | H3947 | H4100 | |

Što te je zanelo srce tvoje? I što sevaju oči tvoje,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלִּֽין׃ | מִפִּיךָ | וְהוֹצֵאתָ | רוּחֶךָ | אֵל | אֶל־ | תָּשֵׁב | כִּי־ | 13 |
| речи | из–уста–својих | и–изпустиш | дух–свој | Бога | против | окренеш | Да | |
| H4405 | H6310 | H3318 | H7307 | H0410 | H0413 | H7725 | | |

Te obraćaš protiv Boga duh svoj i puštaš iz usta svojih takve reči?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשָּׁה׃ | יִלּוֹד | יִצְדַּק | וְכִי־ | יִזְכֶּה | כִּי־ | אֱנוֹשׁ | מֶה־ | 14 |
| од–жене | рођен | буде–праведан | и–да | буде–чист | да | смртник | Шта–је | |
| H0802 | H3205 | H6663 | | H2135 | | H0582 | H4100 | |

Šta je čovek, da bi bio čist, i rođeni od žene, da bi bio prav?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָיו׃ | זַכּוּ | לֹא־ | וְשָׁמַיִם | יַאֲמִין | לָא | )בְּקְדֹשָׁיו( | ]בקדשו[ | 15 |
| у–очима–Његовим | чиста | нису | и–небеса | верује | не | светима–Својим | — | Гле |
| | H2141 | H3808 | H8064 | H0539 | H3808 | H6918 | H6918 | H2005 |

Gle, ne veruje svecima svojim, i nebesa nisu čista pred očima Njegovim;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַוְלָֽה׃ | כַּמַּיִם | שֹׁתֶה | אִישׁ־ | וְנֶאֱלָח | נִתְעָב | כִּי־ | אַף | 16 |
| безакоње | као–воду | који–пије | човек | и–покварен | гнусан | мање | Колико | |
| | H4325 | H8354 | H0376 | H0444 | H8581 | | H0637 | |

A kamoli gadni i smrdljivi čovek, koji pije nepravdu kao vodu?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲסַפֵּרָה׃ | חָזִיתִי | וְזֶה־ | לִי | שְׁמַע־ | אֲחַוְךָ | 17 |
| испричаћу | сам–видео | и–оно–што | ме | слушај | Објаснићу–ти | |
| | H2372 | H2088 | | H8085 | H2331 | |

Ja ću ti kazati, poslušaj me, i pripovediću ti šta sam video,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֲבוֹתָם׃ | כִּחֲדוּ | וְלֹא | יַגִּידוּ | חֲכָמִים | אֲשֶׁר־ | 18 |
| од–отаца–својих | затајили | и–нису | казују | мудраци | Оно–што | |
| H0001 | H3582 | H3808 | H5046 | H2450 | | |

Šta mudraci kazaše i ne zatajiše, šta primiše od otaca svojih,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | זָר | עָבַר | וְלֹא־ | הָאָרֶץ | נִתְּנָה | לְבַדָּם | לָהֶם | 19 |
| међу–њима | туђинац | прошао | и–није | земља | дата–је–била | самима | Њима | |
| H8432 | | | H3808 | H0776 | H5414 | H0905 | | |

Kojima samim dana bi zemlja, i tuđin ne prođe kroz nju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעָרִיץ׃ | נִצְפְּנוּ | שָׁנִים | וּמִסְפָּר | מִתְחוֹלֵל | הוּא | רָשָׁע | יְמֵי | כָּל־ | 20 |
| за–насилника | сакривених–је | година | и–број | се–мучи | он | злогчинац | дане | Све | |
| H6184 | H6845 | H8141 | H4557 | | H1931 | H7563 | H3117 | H3605 | |

Bezbožnik se muči svega veka svog, i nasilniku je malo godina ostavljeno.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבוֹאֲנֵהוּ׃ | שׁוֹדֵד | בַּשָּׁלוֹם | בְּאָזְנָיו | פְּחָדִים | קוֹל־ | 21 |
| долази–на–њега | пљачкаш | у–миру | је–у–ушима–његовим | страхова | Глас | |
| H0935 | H7703 | H7965 | H0241 | H6343 | | |

Strah mu zuji u ušima, u mirno doba napada pustošnik na nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרֶב׃ | אֵלֵי־ | הוּא | )וְצָפוּי( | ]וצפון[ | חֹשֶׁךְ | מִנִּי־ | שׁוּב | יַאֲמִין | לֹא־ | 22 |
| мач | за | он | и–одређен–је | — | таме | из | да–ће–се–вратити | верује | Не | |
| H2719 | H0413 | H1931 | H6822 | H6822 | H2822 | | H7725 | H0539 | H3808 | |

Ne veruje da će se vratiti iz tame, odsvuda viđa mač.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹשֶׁךְ׃ | יוֹם־ | בְּיָדוֹ | נָכוֹן | כִּי־ | וְיָדַע | אַיֵּה | לַלֶּחֶם | הוּא | נֹדֵד | 23 |
| таме | дан | у–руци–његовој | је–спреман | да | зна | где–је | за–хлебом | он | Лута | |
| H2822 | H3117 | H3027 | | | H3045 | H0346 | H3899 | H1931 | H5074 | |

Tumara za hlebom govoreći: Gde je? Zna da je za nj spremljen dan tamni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַכִּידוֹר׃ | עָתִיד | וּכְמֶלֶךְ | תִּתְקְפֵהוּ | וּמְצוּקָה | צַר | יְבַעֲתֵהוּ׃ | 24 |
| за–боj | спреман | као–краљ | надвладавају–га | и–тјескоба | невоља | Плаше–га | |
| H3593 | H6264 | H4428 | H8630 | H4691 | | H1204 | |

Tuga i nevolja straše ga, i navaljuju na nj kao car gotov na boj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְגַּבָּר׃ | שַׁדַּי | וְאֶל־ | יָדוֹ | אֵל | אֶל־ | נָטָה | כִּי־ | 25 |
| се–охоли | Свемогућег | и–против | руку–своју | Богу | ка | испружио–је | Јер | |
| H1396 | H7706 | H0413 | H3027 | H0410 | H0413 | H5186 | | |

Jer je zamahnuo na Boga rukom svojom, i Svemogućem se opro.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָגִנָּיו׃ | גַּבֵּי | בַּעֲבִי | בְּצַוָּאר | אֵלָיו | יָרוּץ | 26 |
| својим | штитовима | са–густим | тврдоглаво | на–Њега | Јури | |
| H4043 | H1354 | H5672 | | H0413 | H7323 | |

Trči ispravljena vrata na nj s mnogim visokim štitovima svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּסֶל׃ | עֲלֵי־ | פִּימָה | וַיַּעַשׂ | בְּחֶלְבּוֹ | פָּנָיו | כִּסָּה | כִּי־ | 27 |
| бокове | на | масноћу | и–нагомилао | салом | лице–своје | покрио–је | Јер | |
| H3689 | | H6371 | | H2459 | H6440 | H3680 | | |

Jer je pokrio lice svoje pretilinom, i navaljao salo na bokove svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | וַיִּשְׁכֹּן | | 28 |
| | | | | | | И–настањује–се | | |
| | | | | | | H7931 | | |
| אֲשֶׁר | לָמוֹ | יֵשְׁבוּ | לֹא־ | בָּתִּים | נִכְחָדוֹת | עָרִים | | |
| који–су | њима | станује | у–којима–нико–не | кућама | опустелим | у–градовима | | |
| | | H3427 | H3808 | | H3582 | | | |
| | | | | | | לְנָלִים׃ | הִתְעַתָּדוּ | |
| | | | | | | за–рушевине | одређени | |
| | | | | | | H1530 | H6257 | |

I sedeo je u gradovima raskopanim i u kućama pustim, obraćenim u gomilu kamenja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאָרֶץ | יִטֶּה | וְלֹא־ | חֵילוֹ | יָקוּם | וְלֹא־ | יֶעְשַׁר | לֹא־ | 29 |
| по-земљи | се-раширити | нити-ће | богатство-његово | опстати | нити-ће | се-обогатити | Неће | |
| H0776 | H5186 | H3808 | H2428 | | H3808 | H6238 | H3808 | |

| |
|---|
| מִנְלָם׃ |
| иметак-његов |
| H4512 |

Neće se obratiti niti će ostati blago njegovo, i neće se raširiti po zemlji dobro njegovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרוּחַ | וְיָסוּר | שַׁלְהֶבֶת | תִּיבַשׁ | וְנִקְתּוֹ | חֹשֶׁךְ | מִנִּי־ | וְיָסוּר | לֹא־ | 30 |
| дахом | и-биће-однет | пламен | осушиће | изданке-његове | таме | од | побећи | Неће | |
| H7307 | H5493 | H7957 | H3001 | H3127 | H2822 | | H5493 | H3808 | |

| |
|---|
| פִּיו׃ |
| уста-Његових |
| H6310 |

Neće izaći iz mraka, ogranke njegove osušiće plamen, odneće ga duh usta njegovih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּמוּרָתוֹ׃ | תִּהְיֶה | שָׁוְא | כִּי־ | נִתְעָה | )בַּשָּׁיו( | ]בשו[ | יַאֲמֵן | אַל־ | 31 |
| награда-његова | биће | испразност | јер | заведени | у-таштину | — | верује | Нека-не | |
| H8545 | H1961 | H7723 | | H8582 | H7723 | H7723 | H0539 | H0408 | |

Neka se ne uzda u taštinu prevareni, jer će mu taština biti plata.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַעֲנָנָה׃ | לֹא | וְכִפָּתוֹ | תִּמָּלֵא | יוֹמוֹ | בְּלֹא־ | 32 |
| зеленети | неће | и-грана-његова | биће-испуњена | времена-свог | Пре | |
| | H3808 | H3712 | H4390 | H3117 | H3808 | |

Pre svog vremena svršiće se, i grana njegova neće zeleneti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִצָּתוֹ׃ | כַּזַּיִת | וְיַשֵּׁל֥ | בְּסָרוֹ | כַּגֶּפֶן | יַחְמָס | 33 |
| цвет-свој | као-маслина | и-одбациће | грожђе-незрело | као-лоза | Обациће | |
| H5328 | H2132 | H7993 | H1154 | H1612 | H2554 | |

Otkinuće se kao s loze nezreo grozd njegov i pupci će se njegovi kao s masline pobacati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁחַד׃ | אָהֳלֵי־ | אָכְלָה | וְאֵשׁ | גַּלְמוּד | חָנֵף | עֲדַת | כִּי־ | 34 |
| мита | шаторе | прождрал-је | и-ватра | је-пусто | лицемера | друштво | Јер | |
| H7810 | H0168 | H0398 | H0784 | H1565 | H2611 | H5712 | | |

Jer će opustiti zbor licemerski, i oganj će spaliti šatore onih koji primaju poklone.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִרְמָה׃ | תָּכִין | וּבִטְנָם | אָוֶן | וְיָלַד | עָמָל | הָרָה | 35 |
| — | превару | припрема | и-утроба-њихова | безакоње | и-рађају | муку | Зачињу | |
| | H4820 | | H0990 | H0205 | H3205 | H5999 | H2029 | |

Začinju nevolju i rađaju muku, i trbuh njihov sastavlja prevaru.

## Chapter 16

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיַּעַן | אִיּוֹב | וַיֹּאמַר׃ | 1 |
| И-одговори | Јов | и-рече | |
| | H0347 | H0559 | |

A Jov odgovori i reče:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלִכֶּם׃ | עָמָל | מְנַחֲמֵי | רַבּוֹת | כְּאֵלֶּה | שָׁמַעְתִּי | 2 |
| сви–сте | мучни | тешитељи | многе | такве–ствари | Слушао–сам | |
| H3605 | H5999 | H5162 | | H0428 | H8085 | |

Slušao sam mnogo takvih stvari; svi ste dosadni tešioci.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲנֶה׃ | כִּי | יִמְרִיצְךָ֣ | מַה־ | אִוֹ | רוּחַ | לְדִבְרֵי־ | הֶקֶץ | 3 |
| одговараш | да | те–подбада | шта | или | од–ветра | речима | Зар–има–краја | |
| | | H4834 | H4100 | | H7307 | H1697 | H7093 | |

Hoće li biti kraj praznim rečima? Ili šta te tera da tako odgovaraš?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי | תָּחַת | נַפְשְׁכֶם | יֵשׁ | לָוּ־ | אֲדַבְּרָה | כָּכֶם | אָנֹכִי | וְגַם | 4 |
| душе–моје | на–месту | душа–ваша | да–је | да–је | могао–да–говорим | бих–као–ви | ја | И | |
| H5315 | H8478 | H5315 | H3426 | H3863 | H1696 | | H0595 | H1571 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשִׁי׃ | בְּמוֹ | עֲלֵיכֶם | וְאָנִיעָה | בְּמִלִּים | עֲלֵיכֶם | אַחְבִּירָה |
| својом | главом | над–вама | и–климао–бих | речима | против–вас | слагао–бих |
| | H1119 | | H5128 | H4405 | | H2266 |

I ja bih mogao govoriti kao vi, da ste na mom mestu, gomilati na vas reči i mahati glavom na vas,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְשָׂךְ׃ | שִׂפְתַי | וְנִיד | פִּי | בְּמוֹ־ | אֲאַמְּצֶכֶם | 5 |
| би–вас–утешио | усана–мојих | и–покрет | својим | устима | Охрабрио–бих–вас | |
| H2820 | H8193 | H5205 | H6310 | H1119 | H0553 | |

Mogao bih vas hrabriti ustima svojim, i micanje usana mojih olakšalo bi bol vaš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַהֲלֹךְ׃ | מִנִּי | מַה־ | אֶחְדַּל֑ | כְּאֵבִי | יֶחְשָׂךְ | לֹא־ | אֲדַבְּרָה | אִם־ | 6 |
| одлази | од–мене | шта | а–ако–престанем | бол–мој | попуста | не | говорим | Ако | |
| H1980 | | H4100 | H2308 | H3511 | H2820 | H3808 | H1696 | | |

Ako govorim, neće odahnuti bol moj; ako li prestanem, hoće li otići od mene?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲדָתִי׃ | כָּל־ | הֲשִׁמּוֹתָ֣ | הֲלְאָנִי | עַתָּה | אַךְ־ | 7 |
| заједницу–моју | сву | опустошио–си | исцрпео–ме–је | сада | Али | |
| H5712 | H3605 | H8074 | H3811 | H6258 | H0389 | |

A sada me je umorio; opustošio si sav zbor moj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּפָנַי | כַּחֲשִׁי | בִּי | וַיָּקָם | הָיָה | לְעֵד | וַתְּקַמְּטֵנִי | 8 |
| у–лице | мршавост–моја | против–мене | и–устаде | постаде | за–сведока | И–смежурао–си–ме | |
| H6440 | H3585 | | | H1961 | H5707 | H7059 | |

| |
|---|
| יַעֲנֶה׃ |
| сведочи |

Navukao si na me mrštine za svedočanstvo; i moja mrša podiže se na me, i svedoči mi u oči.

| | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצָרָי | בְּשִׁנָּיו | עָלַי | חָרַק | וַיִּשְׂטְמֵנִי | וְטָרַף | אַפּוֹ | | |
| непријатељ–мој | зубима–Својим | на–мене | шкргутну | и–прогони–ме | ме–растре | Гнев–Његов | | |
| | H8127 | | H2786 | H7852 | H2963 | H0639 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לִי׃ | עֵינָיו | יִלְטֹשׁ | |
| на–мене | очи–своје | оштри | |
| | | H3913 | |

Gnev Njegov rastrže me, nenavidi me, škrguće zubima na me, postavši mi neprijatelj seva očima svojim na me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחַד | לְחָיָי | הִכּוּ | בְּחֶרְפָּה | בְּפִיהֶם | עָלַי | פָּעֲרוּ | 10 |
| заједно | ме–по–образу | ударише | с–презиром | уста–своја | на–мене | Развалише | |
| | H3895 | H5221 | H2781 | H6310 | | H6473 | |

| | |
|---|---|
| יִתְמַלָּאוּן׃ | עָלַי |
| скупише | се–против–мене |
| H4390 | |

Razvaljuju na me usta svoja, sramotno me biju po obrazima, skupljaju se na me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְטֵנִי׃ | רְשָׁעִים | יָדֵי | וְעַל־ | עֲוִיל | אֶל | אֵל | יַסְגִּרֵנִי | 11 |
| ме–баци | злих | руке | и–у | безбожника | у–руке | Бог | Предаде–ме | |
| | H7563 | H3027 | | H5760 | H0413 | H0410 | H5462 | |

Predao me je Bog nepravedniku, i u ruke bezbožnicima bacio me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְקִימֵנִי | וַיְפַצְפְּצֵנִי | בְּעָרְפִּי | וְאָחַז | וַיְפָרְפְּרֵנִי | וְהָיִיתִי | שָׁלֵו | 12 |
| и–постави–ме | и–здроби–ме | за–врат | и–ухвати–ме | али–ме–он–сломи | сам–живео | Мирно | |
| | H6203 | | H0270 | | H1961 | H7961 | |

| | |
|---|---|
| לְמַטָּרָה׃ | לוֹ |
| за–мету | Себи |
| H4307 | |

Bejah miran i zatre me, i uhvativši me za vrat smrska me i metnu me sebi za belegu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְמֹל | וְלֹא | כְלְיוֹתַי | יְפַלַּח | רַבָּיו | וְעָלַי | יָסֹבּוּ | 13 |
| поштедеше | и–не | бубреге | пробише–ми | стрелци–Његови | унаоколо | Опколише–ме | |
| H2550 | H3808 | H3629 | H6398 | H7228 | | H5437 | |

| | | |
|---|---|---|
| מְרֹרָתִי׃ | לָאָרֶץ | יִשְׁפֹּךְ |
| жуч–моју | на–земљу | пролише |
| H4845 | H0776 | H8210 |

Opkoliše me Njegovi strelci, cepa mi bubrege nemilice, prosipa na zemlju žuč moju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּגִבּוֹר׃ | עָלָי | יָרֻץ | פֶּרֶץ | פְּנֵי־ | עַל־ | פֶּרֶץ | יִפְרְצֻנִי | 14 |
| као–ратник | на–мене | налеташе | пробој | на | пребојем | пробој–за | Пробијаху–ме | |
| H1368 | | H7323 | H6556 | H6440 | | H6556 | H6555 | |

Zadaje mi rane na rane, i udara na me kao junak.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנִי׃ | בֶּעָפָר | וְעִלַּלְתִּי | גִלְדִי | עֲלֵי | תָּפַרְתִּי | שַׂק | | 15 |
| понос–свој | у–прах | и–загњурих | кожу–своју | на | саших | Костријет | | |
| | H6083 | | H1539 | | H8609 | H8242 | | |

Sašio sam kostret po koži svojoj, i uvaljao sam u prah slavu svoju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַפְעַפָּי | וְעַל | בְּכִי | מִנִּי־ | )חֻמַּרְמְרוּ( | ]חמרמרה[ | פָּנַי | 16 |
| очним–капцима–мојим | и–на | плача | од | је–поцрвенело | — | Лице–моје | |
| H6079 | | H1065 | | | | H6440 | |

| |
|---|
| צַלְמָוֶת׃ |
| сенка–смртна |
| H6757 |

Lice je moje podbulo od plača, na veđama je mojim smrtni sen;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זַכָּה׃ | וּתְפִלָּתִי | בְּכַפָּי | חָמָס | לֹא־ | עַל | 17 |
| је–чиста | и–молитва–моја | у–рукама–мојим | насиља | нема | Иако | |
| H2134 | H8605 | H3709 | H2555 | H3808 | | |

Premda nema nepravde u rukama mojim, i molitva je moja čista.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְזַעֲקָתִי׃ | מָקוֹם | יְהִי | וְאַל־ | דָּמַי | תְּכַסִּי | אַל־ | אֶרֶץ | 18 |
| за–вапај–мој | место | буде | и–нека–не | крв–моју | покривај | не | Земљо | |
| H2201 | H4725 | H1961 | H0408 | H1818 | H3680 | H0408 | H0776 | |

Zemljo, ne krij krv što sam prolio, i neka nema mesta vikanju mom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמְּרוֹמִים׃ | וְשָׂהֲדִי | עֵדִי | בַשָּׁמַיִם | הִנֵּה־ | עַתָּה | גַּם־ | 19 |
| на–висинама | и–заступник–мој | је–сведок–мој | на–небесима | гле | сада | И | |
| H4791 | H7717 | H5707 | H8064 | H2009 | H6258 | H1571 | |

I sada eto je na nebu svedok moj, svedok je moj na visini.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינִי׃ | דָּלְפָה | אֱלוֹהַּ | אֶל־ | רֵעַי | מְלִיצַי | 20 |
| око–моје | сузно | Богу | ка | пријатељи–моји | Заговорници–моји | |
| | H1811 | H0433 | H0413 | H7453 | H3887 | |

Prijatelji se moji podruguju mnom; oko moje roni suze Bogu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | וְיוֹכַח | 21 |
| | | | | | И–нека–се–расправља | |
| | | | | | H3198 | |
| | | | | | לְרֵעֵהוּ׃ | |
| | | | | | с–пријатељем–његовим | |
| | | | | | H7453 | |
| אָדָם | וּבֶן־ | אֱלוֹהַּ | עִם־ | לְגֶבֶר | | |
| човечијег | и–за–сина | Богом | са | за–човека | | |
| H0120 | | H0433 | | H1397 | | |

O da bi se čovek mogao pravdati s Bogom, kao sin čovečiji s prijateljem svojim!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵהֵלֵךְ׃ | אָשׁוּב | לֹא־ | וְאֹרַח | יֶאֱתָיוּ | מִסְפָּר | שְׁנוֹת | כִּי־ | 22 |
| идем | враћам | којим–се–не | и–путем | долазе | одбројане | године | Јер | |
| H1980 | H7725 | H3808 | H0734 | H0857 | H4557 | H8141 | | |

Jer godine izbrojane navršuju se, i polazim putem odakle se neću vratiti.

## Chapter 17

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | קְבָרִים | נִזְעָכוּ | יָמַי | חֻבְּלָה | רוּחִי | 1 |
| ме–чекају | гробови | се–гасе | дани–моји | је–сломљен | Дух–мој | |
| | H6913 | H2193 | H3117 | | H7307 | |

Duh se moj kvari, dana mojih nestaje; grobovi su moji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינִי׃ | תָּלַן | וּבְהַמְרוֹתָם | עִמָּדִי | הֲתֻלִים | לֹא | אִם־ | 2 |
| око–моје | борави | и–у–изазивању–њиховом | око–мене | ругачи | заиста | Зар–нису | |
| | | H4784 | H5978 | H2049 | H3808 | | |

Kod mene su rugači, i oko moje provodi noći u jadu koji mi zadaju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | שִׂימָה־ | 3 |
| | | | | | | Положи | |
| | | | | | | H7760 | |
| | | | | | יִתְקַע׃ | | |
| | | | | | који–ће–гарантовати | | |
| | | | | | H8628 | | |
| לְיָדִי | הוּא | מִי | עִמָּדְךָ | עָרְבֵנִי | נָא | | |
| за–руку–моју | је–таj | ко | код–Себе | јемство–за–мене | молим–Те | | |
| H3027 | H1931 | H4310 | | H6148 | H4994 | | |

Daj mi ko će jamčiti kod Tebe; ko je taj koji će se rukovati sa mnom?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּרֹמֵֽם׃ | לֹא | כֵּן | עַל־ | מִשְּׂכֶל | צָפַנְתָּ | לִבָּם | כִּי־ | 4 |
| уздигнути | нећеш | то | зато | од–разума | сакрио–си | срце–њихово | Јер | |
| | H3808 | | | H7922 | H6845 | | | |

Jer si od njihovog srca sakrio razum; zato ih nećeš uzvisiti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּכֹלֶֽנָּה׃ | בָּנָיו | וְעֵינֵי | רֵעִים | יַגִּיד | לֶחֱלֶק | 5 |
| копне | деце–његове | а–очи | пријатеље | издаје | За–део–плена | |
| H3615 | | | H7453 | H5046 | | |

Ko laska prijateljima, njegovim će sinovima oči posahnuti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶֽהְיֶה׃ | לְפָנִים | וְתֹפֶת | עַמִּים | לְמָשָׁל | וְהִצְּנֵנִי | 6 |
| постајем | у–лице | и–онај–коме–пљују | народима | за–пословицу | И–поставио–ме–је | |
| H1961 | H6440 | H8611 | | H4914 | H3322 | |

Učinio je od mene priču narodima, i postao sam bubnjanje među njima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּֽם׃ | כַּצֵּל | וְיִצְרַי | עֵינִי | מִכָּעַשׂ | וַתָּכַהּ | 7 |
| сви–су | као–сенка | и–удови–моји | око–моје | од–жалости | И–потамне | |
| H3605 | H6738 | H3338 | | | | |

Potamnelo je oko moje od jada, i svi udi moji postaše kao sen.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְעֹרָֽר׃ | חָנֵף | עַל־ | וְנָקִי | זֹאת | עַל־ | יְשָׁרִים | יִשְׁמּוּ | 8 |
| устаје | лицемера | на | и–невин | овим | над | праведни | Запрепасте–се | |
| H5782 | H2611 | | | H2063 | | H3477 | H8074 | |

Začudiće se tome pravi, i bezazleni će ustati na licemere.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹֽמֶץ׃ | יֹסִיף | יָדַיִם | וְטָהֳרֹ־ | דַּרְכּוֹ | צַדִּיק | וְיֹאחֵז | 9 |
| снагу | додаје | руку | и–чистих | пута–свог | праведник | И–држи–се | |
| H0555 | H3254 | H3027 | H2891 | H1870 | H6662 | H0270 | |

Ali će se pravednik držati svog puta, i ko je čistih ruku većma će ojačati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכָֽם׃ | בָּכֶם | אִמְצָא | וְלֹא־ | נָא | וּבֹאוּ | תָּשֻׁבוּ | כֻלָּם | וְאוּלָם | 10 |
| мудраца | међу–вама | нађи | али–нећу | молим–вас | и–дођите | враћајте–се | сви | А–ви | |
| H2450 | | H4672 | H3808 | H4994 | H0935 | H7725 | H3605 | H0199 | |

A vi vratite se svikoliki i hodite; neću naći mudra među vama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבָּֽי׃ | מְזֹרָשַׁי | נִתְקוּ | זִמֹּתַי | עָבְרוּ | יָמַי | 11 |
| срца–мог | жеље | су–раскинути | планови–моји | прођоше | Дани–моји | |
| H3824 | H4180 | H5423 | H2154 | | H3117 | |

Dani moji prođoše, misli moje pokidaše se, što imah u srcu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹֽשֶׁךְ׃ | מִפְּנֵי־ | קָרוֹב | אֹור | יָשִׂימוּ | לְיוֹם | לָיְלָה | 12 |
| таме | пред–лицем | је–близу | светлост | проглашавају | за–дан | Ноћ | |
| H2822 | H6440 | H7138 | H0216 | | H3117 | H3915 | |

Od noći načiniše dan, i svetlost je blizu mraka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְצוּעָי׃ | רִפַּדְתִּי | בַּחֹשֶׁךְ | בֵּיתִי | שְׁאוֹל | אֶקְוֶה | אִם־ | 13 |
| лежај–свој | простро–сам | у–тами | дом–мој–је | гроб | се–надам | Ако | |
| | H7502 | H2822 | | H7585 | | | |

Da bih se nadao, grob će mi biti kuća; u tami ću prostreti postelju sebi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרִמָּה׃ | לַאֲחֹתִי | אִמִּי | אָתָּה | אָבִי | קָרָאתִי | לַשַּׁחַת | 14 |
| црву | и–сестро–моја | мајко–моја | си–ти | отац–мој | рекох | Јами | |
| H7415 | H0269 | H0517 | | H0001 | H7121 | H7845 | |

Grobu vičem: Ti si otac moj; crvima: Ti si mati moja, ti si sestra moja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשׁוּרָתָהּ׃ | מִי | וְתִקְוָתִי | תִקְוָתִי | אֵפוֹ | וְאַיֵּה | 15 |
| ће–је–видети | ко | и–нада–моја | нада–моја | је–онда | Па–где | |
| H7789 | H4310 | | | H0645 | H0346 | |

I gde je sada nadanje moje? Moje nadanje ko će videti?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נָחַת׃ | עָפָר | עַל־ | יַחַד | אִם־ | תֵּרַדְנָה | שְׁאֹל | בַּדַּי | 16 |
| — | сићи | прах | у | заједно | зар–ће | сићи–ће | гроба | До–запора | |
| | | H6083 | | | | H3381 | H7585 | H0905 | |

U grob će sići, počinuće sa mnom u grobu.

## Chapter 18

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | הַשֻּׁחִי | בִּלְדָּד | וַיַּעַן | 1 |
| и–рече | из–Шуаха | Вилдад | И–одговори | |
| H0559 | H7747 | H1085 | | |

A Vildad Sušanin odgovori i reče:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדַבֵּר׃ | וְאַחַר | תָּשִׂימוּן | לְמִלִּין | קְנְצֵי | תְשִׂימֻון | וְאָנָה | עַד־ | 2 |
| ћемо–говорити | и–после | схватите | речима | замке | постављати | ћете | Докле | |
| H1696 | | H0995 | H4405 | H7078 | | H0575 | H5704 | |

Kad ćete svršiti razgovor? Orazumite se, pa ćemo onda govoriti.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֵיכֶם׃ | נִטְמֵינוּ | כַּבְּהֵמָה | נֶחְשַׁבְנוּ | מַדּוּעַ | 3 |
| у–очима–вашим | нечисти–смо | као–животиње | смо–сматрани | Зашто | |
| | H2933 | H0929 | H2803 | H4069 | |

Zašto se misli da smo kao stoka? Zašto smo gadni u vašim očima?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | תֵּעָזֵב | הַלְמַעַנְךָ | בְּאַפּוֹ | נַפְשׁוֹ | טֹרֵף | 4 |
| земља | напустити | зар–ће–се–због–тебе | у–гневу–свом | душу–своју | Који–раздире | |
| H0776 | | H4616 | H0639 | H5315 | H2963 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִמְּקֹמוֹ׃ | צוּר | וְיֵעְתַּק־ | |
| с–места–свог | стена | и–померити–се | |
| H4725 | H6697 | H6275 | |

Koji rastržeš dušu svoju u jarosti svojoj, hoće li se tebe radi ostaviti zemlja i stena se premestiti sa svog mesta?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשּׁוֹ׃ | שְׁבִיב | יִזַּהּ | וְלֹא־ | יִדְעָךְ | רְשָׁעִים | אוֹר | גַּם | 5 |
| огња–његовог | искра | сијати | и–неће | угасиће–се | злих | светлост | Заиста | |
| H0784 | H7632 | H5050 | H3808 | H1846 | H7563 | H0216 | H1571 | |

Da, videlo bezbožnih ugasiće se, i iskra ognja njihovog neće sijati.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִדְעָךְ׃ | עָלָיו | וְנֵרוֹ | בְּאָהֳלוֹ | חָשַׁךְ | אוֹר | 6 |
| угасиће–се | над–њим | и–светиљка–његова | у–шатору–његовом | потамне | Светлост | |
| H1846 | | | H0168 | H2821 | H0216 | |

Videlo će pomrknuti u šatoru njegovom, i žižak će se njegov ugasiti u njemu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 7 | יִיצְרוּ֥ | צַעֲדֵי | אוֹנ֑וֹ | וְתַשְׁלִיכֵ֖הוּ | עֲצָתֽוֹ׃ |
| | Сужени-су | кораци | снаге-његове | и-обориће-га | план-његов |
| | H3334 | H6806 | H0202 | H7993 | H6098 |

Silni koraci njegovi stegnuće se, i oboriće ga njegova namera.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | כִּי־ | שֻׁלַּ֣ח | בְּרֶ֭שֶׁת | בְּרַגְלָ֑יו | וְעַל־ | שְׁבָכָ֥ה | יִתְהַלָּֽךְ׃ |
| | Јер | уведен-је | у-мрежу | ногама-својим | и-по | замци | хода |
| | H7971 | H7568 | H7272 | | | H7639 | H1980 |

Jer će se uvaliti u zamku nogama svojim i naići će na mrežu;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | יֹאחֵ֣ז | בְּעָקֵב | פָּ֑ח | יַחֲזֵ֖ק | עָלָ֣יו | צַמִּ֣ים׃ |
| | Ухвати-га | за-пету | замка | стегне-га | око-њега | омца |
| | H0270 | H6119 | | H2388 | | H6782 |

Uhvatiće ga zamka za petu i svladaće ga lupež.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | טָמ֣וּן | בָּאָ֣רֶץ | חַבְלֹ֑ו | וּמַלְכֻּדְתּ֥וֹ | עֲלֵי | נָתִֽיב׃ |
| | Скривено-је | у-земљи | уже-за-њега | и-клопка-за-њега | на | стази |
| | H2934 | H0776 | | H4434 | | |

Sakriveno mu je pruglo na zemlji, i klopka na stazi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 11 | סָבִ֣יב | בְּעָתָ֑תְהוּ | בַּלָּהֹ֥ות | וְהֵפִיצֻ֖הוּ | לְרַגְלָֽיו׃ |
| | Унаоколо | плаше-га | страхоте | и-терају-га | за-петама |
| | H5439 | H1204 | H1091 | | H7272 |

Od svuda će ga strahote strašiti i teraće ga ustopce.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | יְהִי־ | רָעֵ֣ב | אֹ֭נֶו | וְאֵ֣יד | נָכֹ֑ון | לְצַלְעֹֽו׃ |
| | Гладна-је | снага-његова | снага-његова | и-пропаст | је-спремна | уз-бок-му |
| | H1961 | H7457 | H0202 | H0343 | | H6763 |

Izgladneće sila njegova, i nevolja će biti gotova uza nj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | יֹאכַ֥ל | בַּדָּ֑יו | עֹ֖ורֹו | יֹאכַ֣ל | בְּכֹ֣ור | מָ֭וֶת׃ | |
| | Прождре | делове | коже-његове | прождре | прворођенац | смрти | |
| | H0398 | H0905 | H5785 | H0398 | H1060 | H4194 | |

Poješće žile kože njegove, poješće žile njegove prvenac smrti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | יִנָּתֵ֣ק | מֵאָהֳלֹ֑ו | מִבְטַחֹ֑ו | וְתַצְעִדֵ֖הוּ | לְמֶ֣לֶךְ | בַּלָּהֹֽות׃ |
| | Ишчупа-га | из-шатора-његовог | поуздање-његовог | и-одведе-га | краљу | страхота |
| | H5423 | H0168 | H4009 | H6805 | H4428 | H1091 |

Iščupaće se iz stana njegovog uzdanica njegova, i to će ga odvesti k caru strašnom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | תִּשְׁכֹּ֣ן | בְּאָהֳלֹ֑ו | מִבְלִי־ | לֹ֣ו | יִזֶּ֣רֶה | עַל־ | נָוֵֽהוּ׃ |
| | Настани-се | у-шатору-његовом | без | њега | поспе-се | по | становишту-његовом |
| | H7931 | H0168 | H1097 | | H2219 | | |

נָפְרִֽית׃
сумпор
H1614

Nastavaće se u šatoru njegovom, koji neće biti njegov, posuće se sumporom stan njegov.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | מִתַּחַת | שָׁרָשָׁ֣יו | יִבָּשׁ֑וּ | וּמִמַּ֥עַל | יִמָּ֣ל | קְצִירֹֽו׃ |
| | Одоздо | корење-му | усахне | и-одозго | увене | гране-му |
| | H8478 | H8328 | H3001 | H4605 | | |

Žile će se njegove posušiti ozdo, i ozgo će se saseći grane njegove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | זָכְרוֹ־ | אָבַד | מִנִּי־ | אֶרֶץ | וְלֹא־ | שֵׁם | לוֹ | עַל־ | פְּנֵי־ | חוּץ׃ |
| | Сећање-на-њега | нестаде | са | земље | и-не | име | му | на | лицу | улице |
| | H2143 | H0006 | | H0776 | H3808 | H8034 | | | H6440 | H2351 |

Spomen će njegov poginuti na zemlji, niti će mu ime biti po ulicama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | יֶהְדְּפֻהוּ | מֵאוֹר | אֶל־ | חֹשֶׁךְ | וּמִתֵּבֵל | יְנֻדֻּהוּ׃ |
| | Отерају-га | из-светла | у | таму | и-из-света | протерају-га |
| | H1920 | H0216 | H0413 | H2822 | H8398 | H5074 |

Odagnaće se iz svetlosti u mrak, i izbaciće se iz sveta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | לֹא | נִין | לוֹ | וְלֹא־ | נֶכֶד | בְּעַמּוֹ | וְאֵין | שָׂרִיד |
| | Нема | унука | му | нити | потомка | у-народу-свом | и-нема | преживелог |
| | H3808 | H5209 | | H3808 | H5220 | | H0369 | H8300 |

| |
|---|
| בְּמְגוּרָיו׃ |
| у-боравишту-његовом |
| H4033 |

Ni sina ni unuka neće mu biti u narodu njegovom, niti kakvog ostatka u stanovima njegovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | עַל־ | יוֹמוֹ | נָשַׁמּוּ | אַחֲרֹנִים | וְקַדְמֹנִים | אָחָזוּ | שָׁעַר׃ |
| | Над | даном-његовим | запрепасте-се | потомци | и-преци | обузе | ужас |
| | | H3117 | H8074 | H0314 | H6931 | H0270 | |

Čudiće se danu njegovom koji budu posle njega, a koji su bili pre obuzeće ih strah.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | אַךְ־ | אֱלֶה | מִשְׁכְּנוֹת | עַוָּל | וְזֶה | מְקוֹם | לֹא־ | יָדַע־ | אֵל׃ |
| | Заиста | таква-су | становишта | безбожника | и-ово-је | место | оног-који-не | познаје | Бога |
| | H0389 | H0428 | H4908 | H5767 | H2088 | H4725 | H3808 | H3045 | H0410 |

| |
|---|
| ס |
| — |

Takvi su stanovi bezakonikovi, i takvo je mesto onog koji ne zna za Boga.

## Chapter 19

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | וַיַּעַן | אִיּוֹב | וַיֹּאמַר׃ |
| | И-одговори | Јов | и-рече |
| | | H0347 | H0559 |

A Jov odgovori i reče:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | עַד־ | אָנָה | תּוֹגִיגוּן | נַפְשִׁי | וְתְדַכְּאוּנַנִי | בְּמִלִּים׃ |
| | Докле | ћете | мучити | душу-моју | и-дробити-ме | речима |
| | H5704 | H0575 | H3013 | H5315 | H1792 | H4405 |

Dokle ćete mučiti dušu moju i satirati me rečima?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | זֶה | עֶשֶׂר | פְּעָמִים | תַּכְלִימוּנִי | לֹא־ | תֵבֹשׁוּ | תַּהְכִּרוּ־ |
| | Ево | десет | пута | ме-срамотисте | није-ли-вам | стид | да-ми-се-гадно-понашате |
| | H2088 | H6235 | H6471 | H3637 | H3808 | H0954 | H1970 |

| |
|---|
| לִי׃ |
| према-мени |

Već ste me deset puta naružili; nije vas stid što tako navaljujete na me?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַף־ | אָמְנָם | שָׁגֵיתִי | אִתִּי | תָּלִין | מִשׁוּנָתִי׃ | 4 |
| И-да | сам-заиста | погрешио | са-мном | остаје | грешка-моја | |
| H0637 | H0551 | H7686 | H0854 | | H4879 | |

Ali ako sam doista pogrešio, pogreška će moja ostati kod mene.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | אָמְנָם | תַּגְדִּילוּ | עָלַי | וְתוֹכִיחוּ | עָלַי | חֶרְפָּתִי׃ | 5 |
| Ако | заиста | се-узносите | нада-мном | и-доказујете | против-мене | срамоту-моју | |
| | H0551 | H1431 | | H3198 | | H2781 | |

Ako li se još hoćete da dižete na me i da me korite mojom sramotom,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּעוּ־ | אֵפוֹ | כִּי־ | אֱלוֹהַּ | עִוָּתָנִי | וּמְצוּדֹתָו | עָלַי | הִקִּיף׃ | 6 |
| Знајте | онда | да | Бог | ме-оборио | и-мрежу-Своју | око-мене | разапео | |
| H3045 | H0645 | | H0433 | H5791 | | | | |

Onda znajte da me je Bog oborio i mrežu svoju razapeo oko mene.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵן | אֶצְעַק | חָמָס | וְלֹא | אֵעָנֶה | אֲשַׁוַּע | וְאֵין | מִשְׁפָּט׃ | 7 |
| Гле | вичем | насиље | али-нема | одговора | вапијем | али-нема | правде | |
| H2005 | H6817 | H2555 | H3808 | | H7768 | H0369 | H4941 | |

Eto, vičem na nepravdu, ali se ne slušam; vapim, ali nema suda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְחִי | גָּדַר | וְלֹא | אֶעֱבֹור | וְעַל | נְתִיבוֹתַי | חָשֶׁךְ | יָשִׂים׃ | 8 |
| Пут-мој | заградио-је | и-не | могу-проћи | и-на | стазе-моје | таму | ставља | |
| H0734 | H1443 | H3808 | | | | H2822 | | |

Zagradio je put moj da ne mogu proći; na staze moje metnuo je mrak.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדִי | מֵעָלַי | הִפְשִׁיט | וַיָּסַר | עֲטֶרֶת | רֹאשִׁי׃ | 9 |
| Славу-моју | с-мене | свукао-је | и-скинуо | круну | с-главе-моје | |
| H3519 | | H6584 | H5493 | H5850 | | |

Svukao je s mene slavu moju i skinuo venac s glave moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְּצֵנִי | סָבִיב | וָאֵלֵךְ | וַיִּסַּע | כָּעֵץ | תִּקְוָתִי׃ | 10 |
| Руши-ме | унаоколо | и-одлазим | и-ишчупа | као-дрво | наду-моју | |
| H5422 | H5439 | H3212 | H5265 | H6086 | | |

Porušio me je od svuda, da me nema; i kao drvo iščupao je nadanje moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּחַר | עָלַי | אַפּוֹ | וַיַּחְשְׁבֵנִי | לוֹ | כְּצָרָיו׃ | 11 |
| И-распали-се | против-мене | гнев-Његов | и-сматра-ме | Себи | непријатељем | |
| H2734 | | H0639 | H2803 | | | |

Raspalio se na me gnev Njegov, i uzeo me je među neprijatelje svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָחַד | יָבֹאוּ | גְּדוּדָיו | וַיָּסֹלּוּ | עָלַי | דַּרְכָּם | וַיַּחֲנוּ | סָבִיב | 12 |
| Заједно | долазе | чете-Његове | и-насипају | према-мени | пут-свој | и-табору̂ју | унаоколо | |
| H0935 | | H1416 | H5549 | | H1870 | H2583 | H5439 | |

לְאָהֳלִי׃
шатора-мог
H0168

Vojske Njegove dođoše sve zajedno i nasuše k sebi put k meni, stadoše u logor okolo šatora mog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַי | מֵעָלַי | הִרְחִיק | וְיֹדְעַי | אַךְ־ | זָרוּ | מִמֶּנִּי׃ | 13 |
| Браћу-моју | од-мене | удаљио-је | и-познаници-моји | сасвим | су-се-отудјили | од-мене | |
| H0251 | | H7368 | H3045 | H0389 | | | |

Braću moju udaljio je od mene, i znanci moji tuđe se od mene.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | שְׁכֵחוּנִי׃ | וּמְיֻדָּעַי | קָרוֹבָי | חָדְלוּ | 14 |
| | заборавише–ме | и–пријатељи–моји | ближњи–моји | Напустише–ме | |
| | H7911 | H3045 | H7138 | H2308 | |

Bližnji moji ostaviše me, i znanci moji zaboraviše me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיִיתִי | נָכְרִי | תַּחְשְׁבֵנִי | לְזָר | וְאַמְהֹתַי | בֵּיתִי | גָּרֵי | 15 |
| сам–постао | странац | ме–сматрају | за–туђинца | и–слушкиње–моје | дома–мог | Укућани | |
| H1961 | H5237 | H2803 | | H0519 | | | |

בְּעֵינֵיהֶם׃
у–очима–њиховим

Domašnji moji i moje sluškinje gledaju me kao tuđina; stranac sam u očima njihovim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | אֶתְחַנַּן־ | פִּי | בְּמוֹ־ | יַעֲנֶה | וְלֹא | אֶקְרָאתִי | לְעַבְדִּי | 16 |
| њему | му–се–молим | својим | устима | одговара | а–не | зовем | Слугу–свог | |
| | | H6310 | H1119 | | H3808 | H7121 | H5650 | |

Zovem slugu svog, a on se ne odziva, a molim ga ustima svojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּטְנִי׃ | לִבְנֵי | וְחַנֹּתִי | לְאִשְׁתִּי | זָרָה | רוּחִי | 17 |
| утробе–моје | пред–синовима | и–јадикујем | жени–мојој | је–туђ | Дах–мој | |
| H0990 | | | H0802 | | H7307 | |

Dah je moj mrzak ženi mojoj, a preklinjem je sinovima utrobe svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | וַיְדַבְּרוּ־ | אָקוּמָה | בִּי | מָאֲסוּ | עֲוִילִים | גַּם־ | 18 |
| против–мене | говоре | кад–устанем | ме | ме–презиру | деца | Чак | |
| | H1696 | | | | H5759 | H1571 | |

Ni deca ne haju za me; kad ustanem, ruže me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶהְפְּכוּ־ | אָהֲבָתִי | וְאֵלֶּה־ | סוֹדִי | מְתֵי | כָּל־ | תָּעֲבוּנִי | 19 |
| окренуше–се | сам–волео | и–они–које | поверљиви–моји | људи | сви | Гаде–се–на–мене | |
| H2015 | H0157 | H2088 | H5475 | H4962 | H3605 | H8581 | |

בִּי׃
против–мене

Mrzak sam svima nevernim svojim, i koje ljubljah postaše mi protivnici.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעוֹר | וָאֶתְמַלְּטָה | עַצְמִי | דָּבְקָה | וּבִבְשָׂרִי | בְּעוֹרִי | 20 |
| са–кожом | и–једва–се–спасих | кости–моје | прилепљене–су | и–за–тело–моје | За–кожу–моју | |
| H5785 | H4422 | H6106 | H1692 | H1320 | H5785 | |

שִׁנָּי׃
зуба–мојих
H8127

Za kožu moju kao za meso moje prionuše kosti moje; jedva osta koža oko zuba mojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | נָגְעָה | אֱלוֹהַּ | יַד־ | כִּי | רֵעָי | אַתֶּם | חָנֵּנִי | חָנֵּנִי | 21 |
| мене | ме–дотакла | Божја | рука | јер | пријатељи–моји | ви | самилујте–ме | Самилујте–ме | |
| | H5060 | H0433 | H3027 | | H7453 | | | | |

Smilujte se na me, smilujte se na me, prijatelji moji, jer se ruka Božija dotakla mene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׂבָּעוּ׃ | לֹא | וּמִבְּשָׂרִי | אֵל | כְּמוֹ־ | תִּרְדְּפֻנִי | לָמָּה | | 22 |
| заситивате-се | не | и-телом-мојим | Бог | као | ме-гоните | Зашто | | |
| H7646 | H3808 | H1320 | H0410 | H3644 | H7291 | H4100 | | |

Zašto me gonite kao Bog, i mesa mog ne možete da se nasitite?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֻחָקוּ׃ | בַּסֵּפֶר | יִתֵּן | מִי־ | מִלָּי | וְיִכָּתְבוּן | אֲפוֹ | יִתֵּן | מִי־ | 23 |
| урезале | у-књизи | би-се | о-да | речи-моје | записале | сада | би-се | О-да | |
| H2710 | | H5414 | H4310 | H4405 | H3789 | H0645 | H5414 | H4310 | |

O kad bi se napisale reči moje! Kad bi se stavile u knjigu!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֻחָצְבוּן׃ | בַּצּוּר | לָעַד | וְעֹפֶרֶת | בַּרְזֶל | בְּעֵט־ | | 24 |
| да-се-уклешу | у-стени | заувек | и-оловом | гвожђа | Пером-од | | |
| H2672 | H6697 | H5703 | H5777 | H1270 | H5842 | | |

Pisaljkom gvozdenom i olovom na kamenu za večni spomen kad bi se urezale!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָקוּם׃ | עָפָר | עַל־ | וְאַחֲרוֹן | חָי | גֹּאֲלִי | יָדַעְתִּי | וַאֲנִי | 25 |
| стаће | праху | на | и-на-крају | живи | Откупитељ-мој | знам | А-ја | |
| | H6083 | | H0314 | | | H3045 | H0589 | |

Ali znam da je živ moj Iskupitelj, i na posledak da će stati nad prahom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלוֹהַּ׃ | אֶחֱזֶה | וּמִבְּשָׂרִי | זֹאת | נִקְּפוּ־ | עוֹרִי | וְאַחַר | | 26 |
| Бога | ћу-гледати | и-из-тела-свог | ово | раздеру | кожу-моју | И-после | | |
| H0433 | H2372 | H1320 | H2063 | | H5785 | | | |

I ako se ova koža moja i raščini, opet ću u telu svom videti Boga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּלְיוֹתַי׃ | בְּחֵקִי׃ | כָּלָה | זֶה | וְלֹא־ | רָאוּ | וְעֵינַי | לִי | אֶחֱזֶה־ | וַאֲנִי | אֲשֶׁר | 27 |
| бубрези-моји | у-мени | копне | туђин | а-не | ће-видети | и-очи-моје | за-себе | ћу-гледати | ја | Кога | |
| H3629 | H2436 | H3615 | | H3808 | H7200 | | | H2372 | H0589 | | |

Ja isti videću Ga, i oči moje gledaće Ga, a ne druge. A bubrega mojih nestaje u meni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | נִמְצָא־ | דָּבָר | וְשֹׁרֶשׁ | לוֹ | נִרְדָּף־ | מַה־ | תֹּאמְרוּ | כִּי | 28 |
| у-мени | нађен-је | ствари | и-корен | њега | га-гонимо | зашто-да | речете | Јер | |
| | H4672 | H1697 | H8328 | | H7291 | H4100 | H0559 | | |

Nego bi trebalo da kažete: Zašto ga gonimo? Kad je koren besede u meni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁדִּין׃) | ס | | | | | | | | | 29 |
| да-има-суда | — | | | | | | | | | |
| H1779 | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [שדין | תֵּדְעוּן | לְמַעַן | חֶרֶב | עֲוֹנוֹת | חֵמָה | כִּי־ | חֶרֶב | מִפְּנֵי־ | וְלָכֶם | גּוּרוּ |
| — | знате | да | је-мач | над-безакоњима | гнев | јер | мача | од | сами | Бојте-се |
| H1779 | H3045 | H4616 | H2719 | H5771 | H2534 | | H2719 | H6440 | | |

Bojte se mača; jer je mač osveta za bezakonje; i znajte da ima sud.

## Chapter 20

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | הַנַּעֲמָתִי | צֹפַר | וַיַּעַן | 1 |
| и-рече | из-Нааме | Софар | И-одговори | |
| H0559 | H5284 | H6691 | | |

A Sofar Namaćanin odgovori i reče:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | חֲוּשִׁי | וּבַעֲבוּר | יְשִׁיבֻנִי | שְׂעָפָי | לָכֵן | 2 |
| у–мени | журбе | и–због | натерају–ме–да–одговорим | мисли–моје | Зато | |
| | | H5668 | H7725 | | | |

Zato me misli moje nagone da odgovorim, i zato hitim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲנֵנִי׃ | מֲבִינָתִי | וְרוּחַ | אֶשְׁמָע | כִּלְמָתִי | מוּסָר | 3 |
| одговара–ми | разума–мог | и–дух | чујем | стида–мог | Укор | |
| | H0998 | H7307 | H8085 | H3639 | H4148 | |

Čuo sam ukor koji me sramoti, ali će duh iz razuma mog odgovoriti za me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | עֲלֵי־ | אָדָם | שָׂם | מִנִּי | עַד | מִנִּי־ | יָדַעְתָּ | זֹאת | 4 |
| земљи | на | човек | кад–је–постављен | од | давнине | од | знаш | Зар–ово | |
| H0776 | | H0120 | | | H5703 | | H3045 | H2063 | |

Ne znaš li da je tako od kako je veka, od kako je postavljen čovek na zemlji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָנַע׃ | עֲדֵי־ | חָנֵף | וְשִׂמְחַת | מִקָּרוֹב | רְשָׁעִים | רִנַּת | כִּי | 5 |
| тренутак | за | лицемера | и–весеље | је–краткотрајна | злих | радост | Да | |
| H7281 | H5704 | H2611 | H8057 | H7138 | H7563 | H7445 | | |

Da je slava bezbožnih za malo i radost licemerova za čas?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִגַּע׃ | לָעָב | וְרֹאשׁוֹ | שְׂאֵתוֹ | לַשָּׁמַיִם | יַעֲלֶה | אִם־ | 6 |
| допре | до–облака | и–глава–његова | понос–његов | до–небеса | се–уздигне | Ако | |
| H5060 | H5645 | | H7863 | H8064 | H5927 | | |

Da bi mu visina doprla do neba, i glava se njegova dotakla oblaka,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַיּוֹ׃ | יֹאמְרוּ | רֹאָיו | יֹאבֵד | לָנֶצַח | כְּגֵלָלוֹ | 7 |
| где–је | рећи–ће | који–га–видоше | пропада | заувек | Као–измет–свој | |
| H0335 | H0559 | H7200 | H0006 | H5331 | H1561 | |

Nestaće ga za svagda kao kala njegovog; i koji ga videše reći će: Kuda se dede?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָיְלָה׃ | כְּחֶזְיוֹן | וְיַדַּד | יְמְצָאֻהוּ | וְלֹא | יָעוּף | כַּחֲלוֹם | 8 |
| ноћно | као–виђење | и–нестане | нађу–га | и–не | одлети | Као–сан | |
| H3915 | H2384 | H5074 | H4672 | H3808 | | H2472 | |

Kao san odleteće, i neće se naći, i iščeznuće kao noćna utvara.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְקוֹמוֹ׃ | תְּשׁוּרֶנּוּ | עוֹד | וְלֹא־ | תּוֹסִיף | וְלֹא | שְׁזָפַתּוּ | עַיִן | 9 |
| место–његово | га–видети | више | нити–ће | више | неће | које–га–видесхе | Око | |
| H4725 | H7789 | H5750 | H3808 | H3254 | H3808 | H7805 | | |

Oko koje ga je gledalo neće više, niti će ga više videti mesto njegovo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹנוֹ׃ | תָּשַׁבְנָה | וְיָדָיו | דַּלִּים | יְרַצּוּ | בָּנָיו | 10 |
| богатство–његово | враћају | и–руке–њихове | сиромашнима | умиљавају–се | Синови–његови | |
| H0202 | H7725 | H3027 | H1800 | H7521 | | |

Sinovi njegovi umiljavaće se siromasima i ruke će njegove vraćati šta je oteo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁכָּב׃ | עָפָר | עַל־ | וְעִמּוֹ | (עַלוּמָיו) | [עלומו] | מָלְאוּ | עַצְמוֹתָיו | 11 |
| легну | праху | у | али–с–њим | снаге–младости | — | пуне–су | Кости–његове | |
| H7901 | H6083 | | | H5934 | H5934 | H4390 | H6106 | |

Kosti će njegove biti pune greha mladosti njegove, i oni će ležati s njim u prahu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשׁוֹנוֹ׃ | תַּחַת | יַכְחִידֶנָּה | רָעָה | בְּפִיו | תַּמְתִּיק | אִם־ | 12 |
| језиком–својим | под | сакрива–га | зло | у–устима–његовим | заслађује | Ако | |
| H3956 | H8478 | H3582 | | H6310 | H4985 | | |

Ako mu je slatka u ustima zloća i krije je pod jezikom svojim,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִכּוֹ׃ | בְּתוֹךְ | וְיִמְנָעֶנָּה | יַעַזְבֶנָּה | וְלֹא | עָלֶיהָ | יַחְמֹל | 13 |
| непцу–свом | у | и–задржава–га | напушта–га | и–не | над–њим | Штеди–га | |
| H2441 | H8432 | H4513 | | H3808 | | H2550 | |

Čuva je i ne pušta je, nego je zadržava u grlu svom,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבּוֹ׃ | פְּתָנִים | מְרוֹרַת | נֶהְפָּךְ | בְּמֵעָיו | לֶחְמוֹ | 14 |
| у–њему | змија–отровних | у–жуч | се–претвара | у–утроби–његовој | Храна–његова | |
| H7130 | H6620 | H4846 | H2015 | H4578 | H3899 | |

Ipak će se jelo njegovo pretvoriti u crevima njegovim, postaće u njemu jed aspidin.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל׃ | יוֹרִשֶׁנּוּ | מִבִּטְנוֹ | יַקִּאֶנּוּ | בָּלַע | חַיִל | 15 |
| Бог | га–истера | из–трбуха–му | али–га–избљује | је–прогутао | Богатство | |
| H0410 | H3423 | H0990 | H6958 | H1104 | H2428 | |

Blago što je proždrao izbljuvaće, iz trbuha njegova isteraće ga Bog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְעֶה׃ | לְשׁוֹן | תַּהַרְגֵּהוּ | יִינָק | פְּתָנִים | רֹאשׁ־ | 16 |
| аспиде | језик | убиће–га | сисаће | змија | Отров | |
| H0660 | H3956 | H2026 | H3243 | H6620 | H7219 | |

Jed će aspidin sisati, ubiće ga jezik gujinji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֶמְאָה׃ | דִּבַשׁ | נַחֲלֵי | נַהֲרֵי | בְּפַלְגּוֹת | יֶרְא | אַל־ | 17 |
| и–маслаца | меда | бујице | реке | потоке | видети | Неће | |
| | H1706 | | H5104 | H6390 | H7200 | H0408 | |

Neće videti potoka ni reka kojima teče med i maslo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲלֹס׃ | וְלֹא | תְּמוּרָתוֹ | כְּחֵיל | יִבְלַע | וְלֹא | יָגַע | מֵשִׁיב | 18 |
| радује–се | и–не | размене–његове | као–богатство | гута | и–не | стечено | Враћа | |
| H5965 | H3808 | H8545 | H2428 | H1104 | H3808 | H3022 | H7725 | |

Vratiće muku, a neće je pojesti; prema blagu biće promena, i neće se radovati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְנֵהוּ׃ | וְלֹא | גָּזַל | בָּיִת | דַּלִּים | עָזַב | רָצַץ | כִּי־ | 19 |
| градио | а–не | отео–је | кућу | сиромашне | напуштао | тлачио–је | Јер | |
| H1129 | H3808 | H1497 | | H1800 | | H7533 | | |

Jer je tlačio i ostavljao uboge, kuće je otimao i nije zidao.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמַלָּט׃ | לֹא | בַּחֲמוּדוֹ | בִּבְטְנוֹ | שָׁלְוֹ | יָדַע | לֹא־ | וְכִי | 20 |
| побећи | неће | ни–са–драгоценим | у–жељи–својој | мир | упознао | није | Јер | |
| H4422 | H3808 | | H0990 | H7961 | H3045 | H3808 | | |

Jer nije nikada osetio mira u trbuhu svom, ni šta mu je najmilije neće sačuvati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוּבוֹ׃ | יָחִיל | לֹא־ | כֵּן | עַל־ | לְאָכְלוֹ | שְׂרִיד | אֵין־ | 21 |
| благостање–његово | трајати | неће | то | зато | од–хране–његове | остатка | Нема | |
| H2898 | | H3808 | | | H0400 | H8300 | H0369 | |

Ništa mu neće ostati od hrane njegove. Zato ne može dobro njegovo trajati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוֹאֶנּוּ׃ | עָמֵל | יַד | כָּל־ | לוֹ | יֵצֶר | שְׂפָקוֹ | בִּמְלֹאוּת | 22 |
| дођи–ће–на–њега | невољивог | рука | свака | њему | биће–му–тесно | обиљу–свом | У–пуном | |
| H0935 | | H3027 | H3605 | | H3334 | | H4390 | |

Kad se ispuni izobilje njegovo, tada će biti u nevolji; sve ruke nevoljnih udariće na nj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּמְטֵר | אַפּוֹ | חֲרוֹן | בּוֹ | יְשַׁלַּח־ | בִּטְנוֹ | לְמַלֵּא | וְיִהִי | 23 |
| и–дазхдиће | гнева–Свог | жар | на–њега | послаће | трбух–свој | да–напуни | Нека–буде | |
| H4305 | H0639 | H2740 | | H7971 | H0990 | H4390 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| עָלָיו | בִּלְחוּמוֹ׃ |
| на–њега | у–борби |
| | H3894 |

Kad bi napunio trbuh svoj, poslaće na nj Bog jarost gneva svog, i pustiće je kao dažd na njega i na jelo njegovo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחוּשָׁה׃ | קֶשֶׁת | תַּחְלְפֵהוּ | בַּרְזֶל | מִנֶּשֶׁק | יִבְרַח | 24 |
| бронзани | лук | пробиће–га | гвозденог | од–оружја | Побећи–ће | |
| H5154 | H7198 | H2498 | H1270 | H5402 | H1272 | |

Kad stane bežati od oružja gvozdenog, prostreliće ga luk bronzani.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵמִים׃ | עָלָיו | יַהֲלֹךְ | מְמֹרָתוֹ | וּבָרָק | מִגְּוָה | וַיֵּצֵא | שָׁלַף | 25 |
| ужаси | на–њега | изиђе | из–жучи–његове | и–муња | из–тела | и–изађе | Извуче | |
| H0367 | | H1980 | H4846 | | H1465 | H3318 | H8025 | |

Strela puštena proći će kroz telo njegovo, i svetlo gvožđe izaći će iz žuči njegove; kad pođe, obuzeće ga strahote.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִפְתָּח | לֹא־ | אֵשׁ | תְּאָכְלֵהוּ | לִצְפוּנָיו | טָמוּן | חֹשֶׁךְ | כָּל־ | 26 |
| распаљена | не | ватра | прождреће–га | за–благо–његово | скривена–је | тама | Свака | |
| H5301 | H3808 | H0784 | H0398 | H6845 | H2934 | H2822 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּאָהֳלוֹ׃ | שָׂרִיד | יֵרַע |
| у–шатору–његовом | остатак | зло–ће–снаћи |
| H0168 | H8300 | H3415 |

Sve će tame biti sakrivene u tajnim mestima njegovim; proždreće ga oganj neraspiren, i ko ostane u šatoru njegovom zlo će mu biti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | מִתְקוֹמָמָה | וְאֶרֶץ | עֲוֹנוֹ | שָׁמַיִם | יְגַלּוּ | 27 |
| против–њега | устаће | и–земља | безакоње–његово | небеса | Откриће | |
| | | H0776 | H5771 | H8064 | H1540 | |

Otkriće nebesa bezakonje njegovo, i zemlja će ustati na nj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַפּוֹ׃ | בְּיוֹם | נִגְרוֹת | בֵּיתוֹ | יְבוּל | יִגֶּל | | 28 |
| гнева–Његовог | у–дан | разливен | дома–његовог | плод | Пропасхе | | |
| H0639 | H3117 | H5064 | | H2981 | H1540 | | |

Otići će letina doma njegovog, rastočiće se u dan gneva njegovog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֵאֵל׃ | אִמְרוֹ | וְנַחֲלַת | מֵאֱלֹהִים | רָשָׁע | אָדָם | חֵלֶק־ | וְזֶה | 29 |
| — | од–Бога | речи–Његове | и–наследство | од–Бога | злог | човека | удео | Ово–је | |
| | H0410 | H0561 | H5159 | H0430 | H7563 | H0120 | | H2088 | |

To je deo od Boga čoveku bezbožnom i nasledstvo od Boga za besedu njegovu.

# Chapter 21

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 1
и–одговори Јов и–рече:
H0347 H0559

A Jov odgovori i reče:

שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃ 2
слушајте пажљиво реч–моју и–нека–буде ово утеха–ваша.
H8085 H8085 H4405 H1961 H2063 H8575

Slušajte dobro reči moje, i to će mi biti od vas uteha.

שְׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג׃ 3
поднесите–ме и–ја ћу–говорити, и–после говора–мог подсмевајте–се.
H5375 H0595 H1696 H1696 H3932

Potrpite me da ja govorim, a kad izgovorim, podsmevajte mi se.

הֲאָדָם לְאָדָם אֵלֶיכִי וְאִם־לָמָּה תִקְצַר רוּחִי׃ 4
зар–ја човеку ка–мени тужбу–подносим? и–ако зашто не–би био–кратак дух–мој?
H0595 H0120 H0413 H7879 H0518 H4069 H3808 H7114 H7307

Eda li se ja čoveku tužim? I kako ne bi bio žalostan duh moj?

פְּנוּ־אֵלַי וְשֹׁמּוּ וְהָשֻׁמּוּ יָד עַל־פֶּה׃ 5
окрените–се ка–мени и–запрепастите–се и–ставите руку на уста.
H6437 H0413 H8074 H7760 H3027 H6310

Pogledajte na me, i divite se, i metnite ruku na usta.

וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי פַּלָּצוּת׃ 6
и–када се–сетим ужасавам–се и–обузима тело–моје дрхтавица.
H0518 H2142 H0926 H0270 H1320 H6427

Ja kad pomislim, strah me je, i groza poduzima telo moje.

מַדּוּעַ רְשָׁעִים יְחְיוּ עָתְקוּ גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃ 7
зашто зликовци живе, старе и јачају у–снази?
H4069 H7563 H2421 H6275 H1571 H1396 H2428

Zašto bezbožnici žive? Stare? I bogate se?

זַרְעָם נָכוֹן לְפְנֵיהֶם עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם׃ 8
потомство–њихово утврђено–је пред–њима с–њима, и–изданци–њихови
H2233 H6440 H6631

לְעֵינֵיהֶם׃
пред–очима–њиховим.

Seme njihovo stoji tvrdo pred njima zajedno s njima, i natražje njihovo pred njihovim očima.

בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃ 9
домови–њихови у–миру–су од–страха, и–не штап Божји на–њима.
H1004 H7965 H6343 H3808 H7626 H0433 H5921

Kuće su njihove na miru bez straha, i prut Božji nije nad njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּשַׁכֵּל׃ | וְלֹא | פָּרָתוֹ | תְפַלֵּט | יַעֲלֶ֑ | וְלֹא | עִבֵּר | שׁוֹרוֹ | 10 |
| губи-теле. | и-не | крава-њихова | тели-се | промаши, | и-не | оплођава | бик-њихов | |
| | H3808 | H6510 | H6403 | H1602 | H3808 | | H7794 | |

Bikovi njihovi skaču, i ne promašuju; krave njihove tele se, i ne jalove se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְרַקְּדוּן׃ | וְיַלְדֵיהֶם | עֲוִילֵיהֶם | כַּצֹּאן | יְשַׁלְּחוּ | 11 |
| играју. | и-малишани-њихови | децу-своју | као-стадо | пуштају | |
| H7540 | H3206 | H5759 | H6629 | H7971 | |

Ispuštaju kao stado decu svoju, i sinovi njihovi poskakuju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עוּגָב׃ | לְקוֹל | וְיִשְׂמְחוּ | וְכִנּוֹר | כְּתֹף | יְשָׂאוּ | 12 |
| фруле. | уз-звук | и-радују-се | и-харфу | уз-бубањ | певају | |
| H5748 | | H8055 | H3658 | H8596 | H5375 | |

Podvikuju uz bubanj i uz gusle, vesele se uza sviralu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶחָתוּ׃ | שְׁאוֹל | וּבְרֶגַע | יְמֵיהֶם | בַּטּוֹב | )יְכַלּוּ( | ]יבלו[ | 13 |
| силазе. | у-гроб | и-у-тренутку | дане-своје, | у-добру | завршавају | проводе | |
| H5181 | H7585 | H7281 | H3117 | | H3615 | H1086 | |

Provode u dobru dane svoje, i za čas silaze u grob.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָפָצְנוּ׃ | לֹא | דְּרָכֶיךָ | וְדַעַת | מִמֶּנּוּ | סוּר | לָאֵל | וַיֹּאמְרוּ | 14 |
| желимо. | не | путева-твојих | и-познање | од-нас, | одступи | Богу: | и-рекоше | |
| | H3808 | H1870 | H1847 | | H5493 | H0410 | H0559 | |

A Bogu kažu: Idi od nas, jer nećemo da znamo za puteve tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | נִפְגַּע־ | כִּי | נוֹעִיל | וּמַה־ | נַעַבְדֶנּוּ | כִּי־ | שַׁדַּי | מַה־ | 15 |
| њему? | му-се-молимо | ако | користимо | и-шта | му-служимо? | да | Свемогући | шта-је | |
| | H6293 | | H3276 | H4100 | H5647 | | H7706 | H4100 | |

Šta je svemogući da mu služimo? I kakva nam je korist, da mu se molimo?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶנִּי׃ | רָחֲקָה | רְשָׁעִים | עֲצַת | טוּבָם | בְיָדָם | לֹא | הֵן | 16 |
| од-мене. | далеко-је | зликоваца | савет | благостање-њихово; | у-руци-њиховој | не | гле, | |
| | H7368 | H7563 | H6098 | H2898 | H3027 | H3808 | H2005 | |

Gle, dobro njihovo nije u njihovoj ruci; namera bezbožnička daleko je od mene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲבָלִים | אֵידָם | עֲלֵימוֹ | וְיָבֹא | יִדְעָךְ | רְשָׁעִים | נֵר־ | וכַמָּה | | 17 |
| болове | несрећа-њихова? | на-њих | и-долази | се-гаси? | зликоваца | светиљка | колико-често | | |
| | H0343 | | H0935 | H1846 | H7563 | | H4100 | | |
| | | | | | | | בְּאַפּוֹ׃ | יְחַלֵּק | |
| | | | | | | | у-гневу-свом? | дели | |
| | | | | | | | H0639 | | |

Koliko se puta gasi žižak bezbožnički i dolazi im pogibao, deli im muke u delu svom Bog?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּפָה׃ | גְּנָבַתּוּ | וּכְמֹץ | רוּחַ | לִפְנֵי־ | כְּתֶבֶן | יִהְיוּ | 18 |
| олуја? | коју-однесе | и-као-плева | ветром | пред | као-слама | бивају | |
| | H1589 | H4671 | H7307 | H6440 | H8401 | H1961 | |

Bivaju kao pleva na vetru, kao prah koji raznosi vihor?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֵדָע׃ | אֵלָיו | יְשַׁלֵּם | אוֹנוֹ | לְבָנָיו | יִצְפֹּן־ | אֱלוֹהַּ | 19 |
| да-сазна! | њему | нека-плати | казну-његову; | за-синове-његове | чува | Бог | |
| H3045 | H0413 | | H0205 | | H6845 | H0433 | |

Čuva li Bog sinovima njegovim pogibao njihovu, plaća im da osete?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאוּ | [עינו] | (עֵינָיו) | כִידֹו | וּמֵחֲמַת | שַׁדַּי | יִשְׁתֶּה׃ | 20 |
| нека–виде | очи | његове | пропаст–своју, | и–од–гнева | Свемогућег | нека–пије! | |
| H7200 | | | H3589 | H2534 | H7706 | H8354 | |

Vide li svojim očima pogibao svoju, i piju li gnev Svemogućeg?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מַה־ | יַחְפְּצוֹ | בְּבֵיתוֹ | אַחֲרָיו | וּמִסְפַּר | חֳדָשָׁיו | 21 |
| јер | шта–је | брига–његова | за–дом–његов | после–њега, | кад–број | месеци–његових | |
| H4100 | | H2656 | | | H4557 | H2320 | |

חָצָיו׃
је–пресечен?

Jer šta je njima stalo do kuće njihove nakon njih, kad se broj meseca njihovih prekrati?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְאֵל | יְלַמֶּד־ | דֵּעָה | וְהוּא | רָמִים | יִשְׁפּוֹט׃ | | 22 |
| зар–Бога | да–учи | знању, | када–он | узвишенима | суди? | | |
| H0410 | H3925 | H1847 | H1931 | | H8199 | | |

Eda li će Boga ko učiti mudrosti, koji sudi visokima?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | יָמוּת | בְּעֶצֶם | תְּמוֹ | כֻּלּוֹ | שַׁלְאֲנַן | וְשָׁלֵיו׃ | 23 |
| овај | умире | у–пуној | снази–својој, | сав | безбрижан | и–спокојан. | |
| H2088 | H4191 | H6106 | H8537 | H3605 | H7946 | H7961 | |

Jedan umire u potpunoj sili svojoj, u miru i u sreći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֲטִינָיו | מָלְאוּ | חָלָב | וּמֹחַ | עַצְמוֹתָיו | יְשֻׁקֶּה׃ | | 24 |
| бокови–његови | пуни–су | млека, | и–срж | костију–његових | наводењена–је. | | |
| H5845 | H4390 | H2461 | H4221 | H6106 | H8248 | | |

Muzilice su mu pune mleka, i kosti su mu vlažne od moždina.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזֶה | יָמוּת | בְּנֶפֶשׁ | מָרָה | וְלֹא־ | אָכַל | בַּטּוֹבָה׃ | 25 |
| а–овај | умире | у–души | горкој, | и–никада | не–окуси | добра. | |
| H2088 | H4191 | H5315 | H4751 | H3808 | H0398 | | |

A drugi umire ojađene duše, koji nije uživao dobra.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחַד | עַל־ | יִשְׁכָּבוּ | וְרִמָּה | תְּכַסֶּה | עָפָר | עֲלֵיהֶם׃ | 26 |
| заједно | у | леже, | и–црви | покривају | прашини | их. | |
| | | H7901 | H7415 | H3680 | H6083 | | |

Obojica leže u prahu, i crvi ih pokrivaju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵן | יָדַעְתִּי | מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם | וּמְזִמּוֹת | עָלַי | תַּחְמְסוּ׃ | | 27 |
| гле, | знам | мисли–ваше | и–планове | против–мене | смишљате. | | |
| H2005 | H3045 | H4284 | H4209 | | H2554 | | |

Eto, znam vaše misli i sudove, kojima mi činite krivo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | תֹאמְרוּ | אַיֵּה | בֵּית־ | נָדִיב | וְאַיֵּה | אֹהֶל | מִשְׁכְּנוֹת | רְשָׁעִים׃ |
| јер | кажете: | где–је | дом | племићев? | и–где–је | шатор, | пребивалиште | зликоваца? |
| | H0559 | H0346 | | H5081 | H0346 | H0168 | H4908 | H7563 |

Jer govorite: Gde je kuća silnog, i gde je šator u kome nastavaju bezbožnici?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹא | שְׁאַלְתֶּם | עֹבְרֵי | דָּרֶךְ | וְאֹתֹתָם | לֹא | תְנַכֵּרוּ׃ | 29 |
| зар–нисте | питали | путнике | на–путу? | и–знакове–њихове | зар–не | познајете? | |
| H3808 | H7592 | | H1870 | H0226 | H3808 | | |

Niste li nikad pitali putnika? I šta vam kazaše nećete da znate,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּבָלוּ׃ | עֶבְרַ֣ת | לְי֣וֹם | רָ֑ע | יֵחָשֵׂ֥ךְ | אֵ֝יד | לְי֗וֹם | כִּ֤י | 30 |
| бива-одведен. | гневова | на-дан | зликовац, | бива-поштеђен | несреће | за-дан | јер | |
| H2986 | H5678 | H3117 | | H2820 | H0343 | H3117 | | |

Da se na dan pogibli ostavlja zadac, kad se pusti gnev.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשַׁלֵּ֣ם־ | מִ֭י | עָשָׂ֣ה | וְה֣וּא־ | דַּרְכּ֑וֹ | פָּנָ֥יו | עַל־ | יַגִּ֝יד | מִי־ | 31 |
| ће-му-узвратити | ко | чини, | и-он | пут-његов? | лице-његово | у | ће-објавити | ко | |
| | H4310 | | H1931 | H1870 | H6440 | | H5046 | H4310 | |

לֽוֹ׃
њему?

Ko će ga ukoriti u oči za život njegov? I ko će mu vratiti šta je učinio?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁקֹֽוד׃ | גְּדִ֑ישׁ | וְעַל־ | יוּבַ֥ל | לְקִבָּר֗וֹת | וְה֣וּא | 32 |
| стражи-се. | хумком | и-над | бива-однесен, | на-гробље | и-он | |
| H8245 | | | H2986 | H6913 | H1931 | |

Ali se iznosi u groblje i ostaje u gomili.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵ֤ין | וְלִפְנָ֣יו | יִמְשֹׁ֣וךְ | אָ֭דָם | כֹּל־ | וְאַחֲרָ֑יו | נָחַ֥ל | רִגְבֵּ֗י | לֹ֤ו | מָתְק֣וּ־ | 33 |
| нема | а-пре-њега | иде, | човек | сваки | и-за-њим | долине, | груде | му | слатке-су | |
| H0369 | H6440 | H4900 | H0120 | H3605 | | | H7263 | | | |

מִסְפָּֽר׃
броја.
H4557

Slatke su mu grude od doline, i vuče za sobom sve ljude, a onima koji ga pretekoše nema broja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מָֽעַל׃ | נִשְׁאַר־ | וּתְשׁוּבֹתֵיכֶ֥ם | הֶ֝בֶל | תְּנַחֲמ֗וּנִי | וְאֵ֣יךְ | 34 |
| — | превара. | преостаје | и-у-одговорима-вашим | испразно? | ме-тешите | и-како | |
| | H4604 | H7604 | H8666 | H1892 | H5162 | | |

Kako me, dakle, naprazno tešite kad u odgovorima vašim ostaje prevara?

## Chapter 22

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַֽר׃ | הַתֵּימָנִ֑י | אֱלִיפַ֥ז | וַיַּ֗עַן | 1 |
| и-рече: | Теманац | Елифаз | и-одговори | |
| H0559 | H8489 | H0464 | | |

A Elifas Temanac odgovori i reče:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׂכִּֽיל׃ | עָלָ֥יו | יִסְכֹּ֑ן | כִּ֤י | גֶ֥בֶר | יִסְכָּן־ | הַלְאֵ֗ל | 2 |
| мудар. | себи | користи | јер | човек? | користи | зар-Богу | |
| | | H5532 | | H1397 | H5532 | H0410 | |

Može li Bogu biti čovek koristan? Sam je sebi koristan čovek mudar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּתֵּ֥ם | כִּי־ | בֶּ֝צַע | וְאִם־ | תִּצְדָּ֑ק | כִּ֤י | לְשַׁדַּ֗י | הַחֵ֣פֶץ | 3 |
| су-савршени | што | добитак | или | си-праведан? | што | Свемогућем | зар-је-задовољство | |
| H8552 | | H1215 | | H6663 | | H7706 | H2656 | |

דְּרָכֶֽיךָ׃
путеви-твоји?
H1870

Je li Svemogućem radost, ako si pravedan? Ili Mu je dobit, ako hodiš bez mane?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֲמִיִּרְאָתְךָ֣ | יָכִ֣יחֲךָ֑ | יָב֥וֹא | עִמְּךָ֖ | בַּמִּשְׁפָּ֣ט׃ | 4 |
| зар–због–страха–твог | кори–те? | долази | с–тобом | на–суд? | |
| H3374 | H3198 | H0935 | | H4941 | |

Hoće li te karati i ići na sud s tobom zato što te se boji?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹ֣א | רָעָתְךָ֣ | רַבָּ֑ה | וְאֵ֥ין | קֵ֝֗ץ | לַעֲוֹנֹתֶֽיךָ׃ | 5 |
| зар–не | злоба–твоја | велика, | и–нема | краја | безакоњима–твојим? | |
| H3808 | | | H0369 | H7093 | H5771 | |

Nije li zloća tvoja velika? I nepravdama tvojim ima li kraja?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּֽי־ | תַחְבֹּ֣ל | אַחֶ֣יךָ | חִנָּ֑ם | וּבִגְדֵ֥י | עֲרוּמִ֝֗ים | תַּפְשִֽׁיט׃ | 6 |
| јер | си–узимао–залог | од–браће–своје | без–разлога, | и–одећу | нагих | свлачио. | |
| | | H0251 | H2600 | | H6174 | H6584 | |

Jer si uzimao zalog od braće svoje nizašta, и svlačio si haljine s golih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹֽא־ | מַ֭יִם | עָיֵ֣ף | תַּשְׁקֶ֑ה | וּמֵרָעֵ֥ב | תִּמְנַֽע־ | לָ֝֗חֶם׃ | 7 |
| ниси | водом | жедног | напојио, | и–гладном | си–ускратио | хлеб. | |
| H3808 | H4325 | H5889 | H8248 | H7457 | H4513 | H3899 | |

Umornog nisi napojio vode, i gladnome nisi dao hleba.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִ֥ישׁ | זְר֗וֹעַ | לוֹ֮ | הָאָ֪רֶץ | וּנְשׂ֣וֹא | פָּנִ֣ים | יֵ֭שֵׁב | בָּ֑הּ׃ | 8 |
| а–човек | силни, | његов–је | земља, | и–угледни | лицем | обитава | на–њој. | |
| H0376 | H2220 | | H0776 | H5375 | H6440 | H3427 | | |

Zemlja je bila čoveka silnog, i ugledni je sedeo u njoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלְמָנ֥וֹת | שִׁלַּ֗חְתָּ | רֵיקָ֥ם | וּזְרֹעוֹת֮ | יְתֹמִ֪ים | יְדֻכָּֽא׃ | 9 |
| удовице | си–отпусти | празних–руку, | и–руке | сирота | су–сатрвене. | |
| H0490 | H7971 | H7387 | H2220 | H3490 | H1792 | |

Udovice si otpuštao prazne, i mišice sirotama potirao si.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כֵּ֭ן | סְבִיבוֹתֶ֣יךָ | פַּ֑חִים | וִֽיבַהֶלְךָ֥ | פַּ֝חַ֗ד | פִּתְאֹֽם׃ | 10 |
| зато | су | око–тебе | замке, | и–плаши–те | страх | изненадни. | |
| | | H5439 | | H0926 | H6343 | H6597 | |

Zato su oko tebe zamke, i straši te strah iznenada.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ־ | חֹ֭שֶׁךְ | לֹֽא־ | תִרְאֶ֑ה | וְשִׁפְעַ֖ת־ | מַ֣יִם | תְּכַסֶּֽךָּ׃ | 11 |
| или | тама | да–не | видиш, | и–бујица | вода | покрива–те. | |
| | H2822 | H3808 | H7200 | H8229 | H4325 | H3680 | |

I mrak je oko tebe da ne видиш, i povodanj pokriva te.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹ֣א־ | אֱלוֹהַ֣ | גְּבַ֣הּ | שָׁמַ֣יִם | וּרְאֵ֣ה | רֹ֣אשׁ | כּוֹכָבִ֣ים | כִּֽי־ | רָ֣מּוּ׃ | 12 |
| зар–није | Бог | на–висини | небеса? | и–гледај | врх | звезда | како | су–високе! | |
| H3808 | H0433 | H1363 | H8064 | H7200 | | H3556 | | | |

Nije li Bog na visini nebeskoj? Pogledaj gore zvezde, kako su visoko.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַרְתָּ֑ | מַה־ | יֵּ֥דַע | אֵ֝֗ל | הַבְּעַ֣ד | עֲרָפֶ֣ל | יִשְׁפּֽוֹט׃ | 13 |
| а–ти–кажеш: | шта | зна | Бог? | зар–кроз | таму | суди? | |
| H0559 | H4100 | H3045 | H0410 | H1157 | H6205 | H8199 | |

Ali ti kažeš: Šta zna Bog? Eda li će kroz tamu suditi?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְהַלָּךְ׃ | שְׁחָקִים | וְחוּג | יִרְאֶה | וְלֹא | לוֹ | סֵתֶר־ | עָבִים | 14 |
| хода. | небеском | и-по-кругу | види, | и-не | њему | су-заклон | облаци | |
| H1980 | H8064 | H2329 | H7200 | H3808 | | | H5645 | |

Oblaci Ga zaklanjaju, te ne vidi; hoda po krugu nebeskom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | מְתֵי־ | דָּרְכוּ | אֲשֶׁר | תִּשְׁמֹר | עוֹלָם | הַאֲרַח | 15 |
| безакоња? | људи | су-ходили | којом | чуваш | древну | зар-стазу | |
| H0205 | H4962 | H1869 | | H8104 | H5769 | H0734 | |

Jesi li zapazio stari put kojim su išli nepravednici,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסוֹדָם׃ | יוּצַק | נָהָר | עֵת | וְלֹא־ | קָמְטוּ | אֲשֶׁר־ | 16 |
| на-темељ-њихов. | се-излила | река | времена, | пре | су-били-ограбљени | који | |
| H3247 | H3332 | H5104 | H6256 | H3808 | H7059 | | |

Koji se iskoreniše pre vremena i voda se razli po temelju njihovom?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | שַׁדַּי | יִפְעָל | וּמַה־ | מִמֶּנּוּ | סוּר | לָאֵל | הָאֹמְרִים | 17 |
| њима? | Свемогући | може-учинити | и-шта | од-нас! | одступи | Богу: | који-говораху | |
| | H7706 | H6466 | H4100 | | H5493 | H0410 | H0559 | |

Govorahu Bogu: Idi od nas. Šta bi im učinio Svemogući?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶנִּי׃ | רָחֲקָה | רִשְׁעִים | וַעֲצַת | טוֹב | בָּתֵּימוֹ | מִלֵּא | וְהוּא | 18 |
| од-мене. | далеко-је | зликоваца | али-савет | добром; | домове-њихове | је-напунио | а-он | |
| | H7368 | H7563 | H6098 | | | H4390 | H1931 | |

A On im je napunio kuće dobra. Ali namera bezbožnička daleko je od mene.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | יִלְעַג־ | וְנָקִי | וְיִשְׂמְחוּ | צַדִּיקִים | יִרְאוּ | 19 |
| њима. | им-се-подсмевају: | и-недужни | и-радују-се, | праведници | виде | |
| | H3932 | | H8055 | H6662 | H7200 | |

Videće pravednici i radovaće se, i bezazleni podsmevaće im se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ׃ | אָכְלָה | וְיִתְרָם | קִימָנוּ | נִכְחַד | לֹא | אִם־ | 20 |
| ватра! | прогутала-је | и-остатак-њихов | противници-наши, | пропали | нису | заиста | |
| H0784 | H0398 | | H7009 | H3582 | H3808 | | |

Da, još nije uništeno dobro naše, a ostatak je njihov proždrao oganj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹבָה׃ | תְּבוֹאַתְךָ | בָּהֶם | וּשְׁלֹם | עִמּוֹ | נָא | הַסְכֵּן־ | 21 |
| добро. | дођи-ће-ти | по-њима | и-буди-у-миру; | с-њим | дакле | помири-се | |
| | H0935 | | | | H4994 | H5532 | |

Složi se s tim i pomiri se; tako će ti biti dobro.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּלְבָבֶךָ׃ | אִמָּרָיו | וְשִׂים | תּוֹרָה | מִפִּיו | נָא | קַח־ | 22 |
| у-срце-своје. | речи-његове | и-положи | закон | из-уста-његових | молим | прими | |
| H3824 | H0561 | | H8451 | H6310 | H4994 | H3947 | |

Primi iz usta Njegovih zakon, i složi reči Njegove u srcu svom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַוְלָה | תַּרְחִיק | תִּבָּנֶה | שַׁדַּי | עַד־ | תָּשׁוּב | אִם־ | 23 |
| неправду | удаљи | биће-обновљен; | Свемогућем, | ка | се-вратиш | ако | |
| | H7368 | H1129 | H7706 | H5704 | H7725 | | |

| |
|---|
| מֵאָהָלֶךָ׃ |
| од-шатора-свог. |
| H0168 |

Ako se vratiš k Svemogućem, opet ćeš se nazidati, ako udaljiš od šatora svojih bezakonje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | וְשִׁית־ | עַל־ | עָפָר | בָּצֶר | וּבְצוּר | נְחָלִים | אוֹפִיר׃ |
| | и–положи | на | прашину | злато, | и–у–стене | потока | Офир. |
| | H7896 | | H6083 | H1220 | H6697 | | H0211 |

Tada ćeš metati po prahu zlato i ofirsko zlato po kamenju iz potoka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | וְהָיָה | שַׁדַּי | בְּצָרֶיךָ | וְכֶסֶף | תּוֹעָפוֹת | לָךְ׃ |
| | и–биће | Свемогући | богатство–твоје | и–сребро | изобилно | теби. |
| | H1961 | H7706 | H1220 | H3701 | H8443 | |

I Svemogući biće ti zlato i srebro i sila tvoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | כִּי־ | אָז | עַל־ | שַׁדַּי | תִּתְעַנָּג | וְתִשָּׂא | אֶל־ | אֱלוֹהַּ | פָּנֶיךָ׃ |
| | јер | тада | у | Свемогућем | ћеш–уживати | и–подигнућеш | ка | Богу | лице–своје. |
| | | | | H7706 | H6026 | H5375 | H0413 | H0433 | H6440 |

Jer ćeš se tada radovati o Gospodu, i podignućeš k Bogu lice svoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 27 | תַּעְתִּיר | אֵלָיו | וְיִשְׁמָעֶךָּ | וּנְדָרֶיךָ | תְשַׁלֵּם׃ |
| | молићеш–му–се | њему | и–услишиће–те, | и–завете–своје | ћеш–испунити. |
| | H6279 | H0413 | H8085 | H5088 | |

Molićeš Mu se, i uslišiće te, i zavete svoje izvršićeš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | וְתִגְזַר־ | אֹמֶר | וְיָקָם | לָךְ | וְעַל־ | דְּרָכֶיךָ | נֻגַּהּ | אוֹר׃ |
| | и–одлучићеш | ствар | и–оствариће–се | теби, | и–на | путеве–твоје | засијаће | светлост. |
| | H1504 | H0562 | | | | H1870 | H5050 | H0216 |

Šta god naumiš, izlaziće ti; i na putevima tvojim svetliće videlo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | כִּי־ | הֶשְׁפִּילוּ | וַתֹּאמֶר | גֵּוֶה | וְשֵׁחַ | עֵינַיִם | יוֹשִׁעַ׃ |
| | јер | кад–понизе | ти–ћеш–рећи: | уздигни! | и–понизног | очију | спасће. |
| | | H8213 | H0559 | H1466 | H7807 | | H3467 |

Kad drugi budu poniženi, reći ćeš: Da se podignu; i Bog će izbaviti onog ko je oborenih očiju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | יְמַלֵּט | אִי־ | וְנִמְלַט | נָקִי | בְּבַר | כַּפֶּיךָ׃ | פ |
| | избавиће | и | и–биће–избављен | недуижне, | чистоћом | руку–својих. | — |
| | H4422 | H0336 | H4422 | | H1252 | H3709 | |

Izbaviće i onog koji nije bez krivice; izbaviće ga čistotom ruku tvojih.

## Chapter 23

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | וַיַּעַן | אִיּוֹב | וַיֹּאמַר׃ |
| | и–одговори | Јов | и–рече: |
| | | H0347 | H0559 |

A Jov odgovori i reče:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | גַּם־ | הַיּוֹם | מְרִי | שִׂחִי | יָדִי | כָּבְדָה | עַל־ | אַנְחָתִי׃ |
| | и–данас | још | горка–је | тужба–моја, | рука–моја | тешка–је | под | уздисајем–мојим. |
| | H1571 | H3117 | H4805 | H7879 | H3027 | H3513 | | H0585 |

Još je tužnjava moja odmet? A nevolja je moja teža od uzdaha mojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | מִי־ | יִתֵּן | יָדַעְתִּי | וְאֶמְצָאֵהוּ | אָבוֹא | עַד־ | תְּכוּנָתוֹ׃ |
| | о–да | бих–знао | где–да | га–нађем! | дошао–бих | до | престола–његовог. |
| | H4310 | H5414 | H3045 | H4672 | H0935 | H5704 | H8499 |

O, kad bih znao kako bih našao Boga! Da otidem do prestola Njegovog,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹכָחוֹת׃ | אֶעֱרְכָה | לְפָנָיו | מִשְׁפָּט | וּפִי | אֲמַלְּאָה | 4 |
| доказима. | изложио–бих | пред–њим | парницу, | и–уста–своја | напунио–бих | |
| | H6440 | H4941 | H6310 | | H4390 | |

Da razložim pred Njim parbu svoju, i usta svoja napunim razloga,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | יֹאמַר | מַה־ | וְאָבִינָה | יַעֲנֵנִי | מִלִּים | אֵדְעָה | 5 |
| мени. | би–ми–рекао | шта | и–разумео–бих | којима–би–ми–одговорио | речи | сазнао–бих | |
| | H0559 | H4100 | H0995 | | H4405 | H3045 | |

Da znam šta bi mi odgovorio, i razumem šta bi mi rekao.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשֹׂם | הֽוּא׀ | אַךְ־ | לֹא | עִמָּדִי | יָרִיב | כֹּחַ | הַבְּרָב־ | 6 |
| би–обратио–пажњу | он | него | не, | са–мном? | би–се–препирао | силом | зар–великом | |
| | H1931 | H0389 | H3808 | H5978 | H7378 | | | |

| | |
|---|---|
| בִּי׃ | |
| на–мене. | |

Bi li se prema velikoj svojoj sili preo sa mnom? Ne; nego bi mi pomogao.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטִי׃ | לָנֶצַח | וַאֲפַלְּטָה | עִמּוֹ | נוֹכֵחַ | יִשָּׁר | שָׁם | 7 |
| од–судије–свог. | заувек | и–био–бих–ослобођен | с–њим, | би–расправљао | правично | тамо | |
| H8199 | H5331 | H6403 | | H3198 | H3477 | H8033 | |

Onde bi se pravedan čovek mogao pravdati s Njim, i oslobodio bih se za svagda od svog sudije.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | אָבִין | וְלֹא־ | וְאָחוֹר | וְאֵינֶנּוּ | אֶהֱלָךְ | קֶדֶם | הֵן | 8 |
| га. | распознајем | и–не | и–назад | и–њега–нема, | идем | напред | гле, | |
| | H0995 | H3808 | H0268 | H0369 | H1980 | | H2005 | |

Gle, ako pođem napred, nema Ga; ako li natrag, ne nahodim Ga;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרְאֶה׃ | וְלֹא | יָמִין | יַעְטֹף | אֶחֱזֶה | וְלֹא־ | בַּעֲשֹׂתוֹ | שְׂמֹאול | 9 |
| опазим. | и–не | десно | сакрије–се | видим–га; | и–не | кад–делује | лево | |
| H7200 | H3808 | H3225 | | H2372 | H3808 | | H8040 | |

Ako na levo radi, ne vidim Ga; ako na desno, zaklonio se, ne mogu Ga videti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵצֵא׃ | כַּזָּהָב | בְּחָנַנִי | עִמָּדִי | דֶּרֶךְ | יָדַע | כִּי־ | 10 |
| изађи–ћу. | као–злато | кад–ме–искуша, | који–идем; | пут | он–зна | али | |
| H3318 | H2091 | H0974 | H5978 | H1870 | H3045 | | |

Ali On zna put moj; kad me okuša, izaći ću kao zlato.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵט׃ | וְלֹא־ | שָׁמְרָתִי | דַּרְכּוֹ | רַגְלִי | אָחֲזָה | בַּאֲשֻׁרוֹ | 11 |
| скренуо. | и–нисам | чувао–сам | пут–његов | нога–моја, | држала–се | за–стопом–његовом | |
| H5186 | H3808 | H8104 | H1870 | H7272 | H0270 | | |

Po stopama je Njegovim stupala noga moja; puta Njegova držao sam se, i ne zađoh.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָפַנְתִּי | מֵחֻקֵּי | אָמִישׁ | וְלֹא | שְׁפָתָיו | מִצְוַת | 12 |
| сачувао–сам | више–од–одредбе–своје | одступио; | и–нисам | усана–његових | од–заповести | |
| H6845 | H2706 | H4185 | H3808 | H8193 | H4687 | |

| | |
|---|---|
| פִּיו׃ | אִמְרֵי־ |
| уста–његових. | речи |
| H6310 | H0561 |

Od zapovesti usta Njegovih nisam odstupao; čuvao sam reči usta Njegovih više nego svoj užitak.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | בְּאֶחָד | וּמִי | יְשִׁיבֶנּוּ | וְנַפְשׁוֹ | אִוְּתָה | וַיַּעַשׂ׃ | 13 |
| ali–on | je–jedinstven | i–ko | ће–га–одвратити? | i–душа–његова | жели | и–чини. | |
| H1931 | H0259 | H4310 | H7725 | H5315 | H0183 | | |

Ali kad On šta naumi, ko će Ga odvratiti? Šta duša Njegova zaželi, ono čini.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יַשְׁלִים | חֻקִּי | וְכָהֵנָּה | רַבּוֹת | עִמּוֹ׃ | 14 |
| jer | испуњава | одредбу–моју | и–таквих | много | је–код–њега. | |
| | | H2706 | H2007 | | | |

I izvršiće šta je naumio za me; i toga ima u Njega mnogo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כֵּן | מִפָּנָיו | אֶבְהָל | אֶתְבּוֹנֵן | וְאֶפְחַד | מִמֶּנּוּ׃ | 15 |
| зато | од | лица–његовог | се–плашим; | размишљам | и–стрепим | од–њега. | |
| | | H6440 | H0926 | H0995 | H6342 | | |

Zato sam se uplašio od Njega; i kad to mislim, strah me je od Njega.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵל | הֵרַךְ | לִבִּי | וְשַׁדַּי | הִבְהִילָנִי׃ | | 16 |
| и–Бог | је–учинио–слабим | срце–моје, | и–Свемогући | ме–уплашио. | | |
| H0410 | H7401 | | H7706 | H0926 | | |

Bog je rastopio srce moje, Svemogući me je uplašio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לֹא | נִצְמַתִּי | מִפָּנָיו־ | חֹשֶׁךְ | וּמִפָּנַי | כִּסָּה־ | אֹפֶל׃ | 17 |
| jer | нисам | уништен | пред | тамом, | и–од–лица–мог | покрио–је | мрак. | |
| H3808 | H6789 | | H6440 | H2822 | H6440 | H3680 | H0652 | |

Što ne pogiboh pre mraka? I što ne sakri mrak ispred mene?

## Chapter 24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַדּוּעַ | זָעוּ | מִשַּׁדַּי | נִצְפְּנוּ | לֹא־ | עִתִּים | [ויודעון] | (וְיֹדְעָיו) | לֹא־ | חָזוּ | 1 |
| зашто | нису | од–Свемогућег | сачувана | нису | времена, | и | који–га–познају | не | виде | |
| H4069 | H7706 | | H6845 | H3808 | H6256 | H3045 | H3045 | H3808 | H2372 | |

| | |
|---|---|
| יָמָיו׃ | |
| дане–његове? | |
| H3117 | |

Zašto Svemogućem nisu sakrivena vremena? I koji Ga znaju, ne vide dana Njegovih?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גְּבֻלוֹת | יַשִּׂיגוּ | עֵדֶר | גָּזְלוּ | וַיִּרְעוּ׃ | 2 |
| међе | померају, | стадо | отимају | и–пасу. | |
| H1367 | H5381 | H5739 | H1497 | | |

Међе помичу безбожни, отимају стадо и пасу;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲמוֹר | יִתּוֹמִים | יְנַהֲגוּ | יַחְבְּלוּ׀ | שׁוֹר | אַלְמָנָה׃ | 3 |
| магарца | сирочади | одводе, | узимају–у–залог | вола | удовице. | |
| H2543 | H3490 | | | H7794 | H0490 | |

Magarca sirotama odgone; u zalogu uzimaju vola udovici;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַטּוּ | אֶבְיוֹנִים | מִדֶּרֶךְ | יַחַד | יַחְבְּאוּ | עֲנִיֵּי־ | אָרֶץ׃ | 4 |
| скрену | сиромашне | са–пута, | заједно | крију–се | невољни | земље. | |
| H5186 | H0034 | H1870 | | H2244 | H6035 | H0776 | |

Siromahe odbijaju s puta; ubogi u zemlji kriju se svi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲרָבָה | לַטָּרֶף | מְשַׁחֲרֵי | בְּפָעָלָם | יָצְאוּ | בְמִדְבָּר | וּפְרָאִים | הֵן | 5 |
| пустиња | плен; | тражећи | на-посао-свој | излазе | у-пустињи | као-дивљи-магарци | гле, | |
| H6160 | H2964 | H7836 | H6467 | H3318 | | H6501 | H2005 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַנְּעָרִים׃ | לֶחֶם | לוֹ |
| за-децу. | хлеб | њима-је |
| H5288 | H3899 | |

Gle, kao divlji magarci u pustinji izlaze na posao svoj ustajući rano na plen; pustinja je hrana njima i deci njihovoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְלַקֵּשׁוּ׃ | רָשָׁע | וְכֶרֶם | (יִקְצֹרוּ) | [ויקצירון] | בְּלִילֹו | בַּשָּׂדֶה | 6 |
| пабирче. | зликовца | и-виноград | жању, | косе | храну-његову | на-пољу | |
| H3953 | H7563 | H3754 | | | H1098 | | |

Žanju njivu i beru vinograd koji nije njihov;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּקָּרָה׃ | כְּסוּת | וְאֵין | לְבוּשׁ | מִבְלִי | לָלִינוּ | עָרוֹם | 7 |
| на-хладноћи. | покривача | и-немају | одеће, | без | ноћивају | голи | |
| H7135 | H3682 | H0369 | H3830 | H1097 | | H6174 | |

Gola nagone da noćuje bez haljine, koji se nemaju čim pokriti po zimi,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוּר׃ | חִבְּקוּ־ | מַחְסֶה | וּמִבְלִי | יִרְטָבוּ | הָרֵים | מִזֶּרֶם | 8 |
| стену. | грле | заклона | и-без | мокри-су, | планинског | од-пљуска | |
| H6697 | H2263 | H4268 | H1097 | H7372 | H2022 | H2230 | |

Okisli od pljuska u gori, nemajući zaklona, privijaju se k steni.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְבֹּלוּ׃ | עָנִי | וְעַל־ | יָתוֹם | מִשַּׁד | יְנַזְּלוּ | 9 |
| узимају-залог. | сиромаха | и-од | сироче, | са-груди | отимају | |
| | H6041 | H5764 | H3490 | | H1497 | |

Grabe siroče od dojke i sa siromaha skidaju zalog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹמֶר׃ | נָשְׂאוּ | וְרְעֵבִים | לְבוּשׁ | בְּלִי | הָלְכוּ | עָרוֹם | 10 |
| снопље. | носе | и-гладни | одеће, | без | ходају | голи | |
| | H5375 | H7457 | H3830 | H1097 | H1980 | H6174 | |

Golog ostavljaju da ide bez haljine, i one koji nose snopove da gladuju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּצְמָאוּ׃ | דָּרְכוּ | יְקָבִים | יַצְהִירוּ | שׁוּרֹתָם | בֵּין־ | 11 |
| и-жеђају. | гаже | муљају | цеду-уље, | редовима-маслина | међу | |
| H6770 | H1869 | H3342 | H6671 | | H0996 | |

Koji među njihovim zidovima ulje cede i grožđe u kacama gaze, podnose žeđ.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשִׂים | לֹא־ | וֶאֱלוֹהַּ | תְּשַׁוַּע | חֲלָלִים | וְנֶפֶשׁ־ | יִנְאָקוּ | וּמֵתִים | מֵעִיר | 12 |
| обраћа-пажњу | не | али-Бог | вапи, | рањеника | и-душа | стењу, | умирући | из-града | |
| | H3808 | H0433 | H7768 | | H5315 | H5008 | H4962 | | |

| |
|---|
| תִּפְלָה׃ |
| на-безумље. |
| H8604 |

Ljudi u gradu uzdišu, i duše pobijenih viču, a Bog ne ukida to.

13 וְהֵמָּה הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ דְּרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בְּנְתִיבֹתָיו׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵמָּה | הָיוּ | בְּמֹרְדֵי־ | אוֹר | לֹא־ | הִכִּירוּ | דְּרָכָיו | וְלֹא | |
| они | су | међу-бунтовницима-против | светлости, | не | познају | путеве-његове | и-не | |
| H1992 | H1961 | H4775 | H0216 | H3808 | | H1870 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| יָשְׁבוּ | בְּנְתִיבֹתָיו׃ | |
| обитавају | на-стазама-његовим. | |
| H3427 | | |

Oni se protive svetlosti, ne znaju za puteve njene i ne staju na stazama njenim.

14 לָאוֹר יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה כַּגַּנָּב׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאוֹר | יָקוּם | רוֹצֵחַ | יִקְטָל־ | עָנִי | וְאֶבְיוֹן | וּבַלַּיְלָה | כַּגַּנָּב׃ | |
| на-светлост | устаје | убица, | убија | сиромаха | и-невољног, | а-у-ноћи | као-лопов. | |
| H0216 | | H7523 | H6991 | H6041 | H0034 | H3915 | H1590 | |

| | |
|---|---|
| יְהִי | |
| бива | |
| H1961 | |

Zorom ustajući krvnik ubija siromaha i ubogog; a noću je kao lupež.

15 וְעֵין נֹאֵף שְׁמָרָה לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים יָשֵׂם׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֵין | נֹאֵף | שְׁמָרָה | נֶשֶׁף | לֵאמֹר | לֹא־ | תְשׁוּרֵנִי | עָיִן | וְסֵתֶר | פָּנִים |
| и-око | прељубника | чека | сутон, | говорећи: | неће | ме-видети | око, | и-вео | на-лице |
| | H5003 | H8104 | H5399 | H0559 | H3808 | H7789 | | | H6440 |

| |
|---|
| יָשֵׂם׃ |
| ставља. |

I oko kurvarovo pazi na sumrak govoreći: Da me oko ne vidi. I sakriva lice.

16 בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חָתְמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֹשֶׁךְ | בָּתִּים | יוֹמָם | חָתְמוּ־ | לָמוֹ | לֹא־ | יָדְעוּ | אוֹר׃ | |
| у-тами | куће, | дању | закључавају-се | за-себе, | не | познају | светлост. | |
| H2822 | | H3119 | H2856 | | H3808 | H3045 | H0216 | |

Prokopavaju po mraku kuće, koje obdan sebi zabeleže; ne znaju za svetlost.

17 כִּי יַחְדָּו בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יַחְדָּו | בֹּקֶר | לָמוֹ | צַלְמָוֶת | כִּי־ | יַכִּיר | בַּלְהוֹת | צַלְמָוֶת׃ |
| јер | заједно | јутро | им-је | сена-смртна, | јер | познају | страхоте | сене-смртне. |
| | | H1242 | | H6757 | | | H1091 | H6757 |

Jer je zora njima svima sen smrtni; ako ih ko pozna, strah ih je sena smrtnog.

18 קַל־הוּא עַל־פְּנֵי־מַיִם תֵּחָלֵק חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כַּרְמִים׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַל־ | הוּא | עַל־ | פְּנֵי־ | מַיִם | תֵּחָלֵק | חֶלְקָתָם | בָּאָרֶץ | לֹא־ | יִפְנֶה | דֶּרֶךְ | כַּרְמִים׃ |
| лак-је | он | на | површини | воде, | проклета-је | земља-њихова | у-земљи, | не | креће-се | путем | винограда. |
| H7031 | H1931 | | H6440 | H4325 | H7043 | | H0776 | H3808 | H6437 | H1870 | H3754 |

Brzi su kao povrh vode, proklet je deo njihov na zemlji; neće videti puta vinogradskog.

19 צִיָּה וְחֹם גַּם־מֵימֵי שֶׁלֶג שְׁאוֹל חָטָאוּ׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיָּה | וְחֹם | גַּם־ | מֵימֵי | שֶׁלֶג | שְׁאוֹל | חָטָאוּ׃ | | |
| суша | врућина | и | воде | снежне, | гроб | сагрешиоци. | | |
| H6723 | H2527 | H1571 | H4325 | H7950 | H7585 | H2398 | | |

Kao što suša i vrućina grabi vode snežne, tako grob grešnike.

20 יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם מְתָקוֹ רִמָּה עוֹד לֹא־תִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁכָּחֵהוּ | רֶחֶם | מְתָקוֹ | רִמָּה | עוֹד | לֹא־ | תִזָּכֵר | וַתִּשָּׁבֵר | כָּעֵץ | עַוְלָה׃ |
| заборавиће-га | утроба, | сладак-је | црвима, | више | неће | бити-поменут, | и-биће-сломљена | као-дрво | неправда. |
| H7911 | H7358 | H4988 | H7415 | H5750 | H3808 | H2142 | H7665 | H6086 | |

Zaboravlja ih utroba materina, slatki su crvima, ne spominju se više; kao drvo skršiće se nepravednik.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְיֵטִֽיב׃ | לֹ֣א | וְאַלְמָנָ֣ה | תֵּלֵ֣ד | לֹ֣א | עֲקָרָ֣ה | רֹעֶ֣ה | 21 |
| чини-добро. | не | и-удовици | рађа, | која-не | нероткиње | храни-се-од | |
| H3190 | H3808 | H0490 | H3205 | H3808 | H6135 | | |

Združuje s njim nerotkinju koja ne rađa, i udovici ne čini dobra.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּחַיִּֽין׃ | יַאֲמִ֣ין | וְלֹא־ | יָ֭קוּם | בְּכֹחֽוֹ | אַבִּירִ֑ים | וּמָשַׁ֥ךְ | 22 |
| у-живот. | верује | и-не | устане | силом-својом; | моћнике | и-вуче | |
| | H0539 | H3808 | | | H0047 | H4900 | |

Grabi jake svojom silom; ostane li koji, ne uzda se u život svoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּרְכֵיהֶֽם׃ | עַל־ | וְעֵינֵיהוּ֣ | וְיִשָּׁעֵ֑ן | לָ֝בֶ֗טַח | לוֹ֮ | יִתֶּן־ | 23 |
| путевима-њиховим. | су-на | али-очи-његове | и-ослања-се, | сигурност | му | даје | |
| H1870 | | | H8172 | H0983 | | H5414 | |

Da mu Bog da u šta će se pouzdati; ali oči Njegove paze na njihove pute.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְרֹאשׁ | יִקָּפְצ֑וּן | כַּכֹּ֥ל | וְהֻמְּכ֗וּ | וְאֵינֶ֫נּוּ֥ | וּמְעַ֥ט | רָ֭מוּ | | 24 |
| и-као-врх | бивају-покупљени | као-сви | и-бивају-понижени | и-нестану, | мало | уздигну-се | | |
| | H7092 | H3605 | H4355 | H0369 | H4592 | H7426 | | |
| | | | | | יִמָּלוּ׃ | שִׁבֹּ֣לֶת | | |
| | | | | | бивају-пожети. | класа | | |

Uzvise se za malo, pa ih nema; padaju i ginu kao svi drugi, i kao vrh od klasa odsecaju se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִלָּתִֽי׃ | לְאַ֣ל | וְיָשֵׂ֥ם | יַכְזִיבֵ֑נִי | מִ֥י | אֵ֝פוֹ֗ | לֹ֣א | וְאִם־ | 25 |
| — | реч-моју? | ништавном | и-учинити | ће-ме-оповргнути | ко | тако, | није | и-ако | |
| | H4405 | H0408 | | H3576 | H4310 | H0645 | H3808 | | |

Nije li tako? Ko će me uterati u laž i obratiti u ništa reči moje?

## Chapter 25

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיַּ֥עַן | בִּלְדָּ֖ד | הַשּׁוּחִ֑י | וַיֹּאמַֽר׃ | 1 |
| и-одговори | Вилдад | Сухејац | и-рече: | |
| | H1085 | H7747 | H0559 | |

A Vildad Sušanin odgovori i reče:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּמְרוֹמָֽיו׃ | שָׁלוֹם֮ | עֹשֶׂ֪ה | עִמּ֫וֹ | וָפַ֥חַד | הַמְשֶׁל | 2 |
| на-висинама-својим. | мир | који-чини | код-њега, | и-страх | владавина | |
| H4791 | H7965 | | | H6343 | H4910 | |

Vlast je i strah u Njega, čini mir na visinama svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹרֵֽהוּ׃ | יָקוּם | לֹא־ | מִי֮ | וְעַל־ | לִגְדוּדָ֪יו | מִסְפָּ֫ר | הֲיֵ֥שׁ | 3 |
| светлост-његова? | сија | не | ким | и-над | војскама-његовим? | броја | има-ли | |
| H0216 | | H3808 | H4310 | | H1416 | H4557 | H3426 | |

Vojskama Njegovim ima li broja? I koga ne obasjava videlo Njegovo?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשָּֽׁה׃ | יִלּ֥וֹד | יִזְכֶּ֑ה | וּמַה־ | אֵ֝֗ל | עִם־ | אֱנ֫וֹשׁ | יִצְדַּ֥ק | וּמַה־ | 4 |
| од-жене? | рођени | да-буде-чист | и-како | Богом? | пред | човек | да-буде-праведан | и-како | |
| H0802 | H3205 | H2135 | H4100 | H0410 | | H0582 | H6663 | H4100 | |

I kako će čovek biti pravedan pred Bogom? I kako će čist biti rođeni od žene?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָיו׃ | זַכּוּ | לֹא־ | וְכוֹכָבִים | יַאֲהֵיל | וְלֹא | יָרֵחַ | עַד־ | הֵן | 5 |
| у–очима–његовим. | чисте | нису | и–звезде | светли, | и–не | месец | чак | гле, | |
| | H2141 | H3808 | H3556 | H0166 | H3808 | H3394 | H5704 | H2005 | |

Gle, ni mesec ne bi sjao, ni zvezde ne bi bile čiste pred Njim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תּוֹלָעָה׃ | אֱנוֹשׁ | וּבֶן־ | רִמָּה | אֱנוֹשׁ | כִּי־ | אַף | 6 |
| — | личинка! | човечји, | и–син | црв, | човек, | тек | а–камоли | |
| | | H0120 | | H7415 | H0582 | | H0637 | |

A kamoli čovek, crv, i sin čovečji, moljac.

## Chapter 26

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | אִיּוֹב | וַיַּעַן | 1 |
| и–рече: | Јов | и–одговори | |
| H0559 | H0347 | | |

A Jov odgovori i reče:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹז׃ | לֹא־ | זְרוֹעַ | הוֹשַׁעְתָּ | כֹּחַ | לְלֹא־ | עָזָרְתָּ | מָה־ | 2 |
| силе! | без | мишицу | спасао–си | без–снаге! | немоћном | си–помогао | како | |
| H5797 | H3808 | H2220 | H3467 | | H3808 | H5826 | H4100 | |

Kako si pomogao slabome! Kako si izbavio ruku nejaku!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹדָעְתָּ׃ | לָרֹב | וְתוּשִׁיָּה | חָכְמָה | לְלֹא | יָעַצְתָּ | מַה־ | 3 |
| си–објавио! | изобилно | и–разумност | мудрости! | оног–без | си–саветовао | како | |
| H3045 | H7230 | H8454 | H2451 | H3808 | H3289 | H4100 | |

Kako si svetovao onog koji je bez mudrosti i pokazao razum izobila!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמָּךְ׃ | יָצְאָה | מִי | וְנִשְׁמַת־ | מִלִּין | הִגַּדְתָּ | מִי | אֶת־ | 4 |
| из–тебе? | изашао | је | и–чији–дух | речи? | си–изговорио | ким | пред | |
| | H3318 | H4310 | H5397 | H4405 | H5046 | H4310 | H0854 | |

Kome si govorio te reči? I čiji je duh izašao iz tebe?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשׁכְנֶיהָם׃ | מַיִם | מִתָּחַת | יְחוֹלָלוּ | הָרְפָאִים | | 5 |
| и–становника–њихових. | вода | испод | дрхте | сени–мртвих | | |
| H7931 | H4325 | H8478 | | H7496 | | |

I mrtve stvari stvorene su pod vodama i stanovnici njihovi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאֲבַדּוֹן׃ | כְּסוּת | וְאֵין | נֶגְדּוֹ | שְׁאוֹל | עָרוֹם | 6 |
| за–пропаст. | покривача | и–нема | пред–њим, | подземље | гола–је | |
| H0011 | H3682 | H0369 | H5048 | H7585 | H6174 | |

Otkriven je pakao pred Njim, niti ima pokrivača pogibli.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה׃ | בְּלִי־ | עַל־ | אֶרֶץ | תֹּהוּ | תָּלָה | עַל־ | צָפוֹן | נֹטֶה | 7 |
| ни–на–чему. | ничему | на | земљу | веси | празнином, | над | север | разапе | |
| H1099 | H1099 | | H0776 | H8518 | H8414 | | H6828 | H5186 | |

On je razastro i sever nad prazninom, i zemlju obesio ni o čem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּם׃ | עָנָן | נִבְקַע | וְלֹא־ | בְּעָבָיו | מַיִם | צֹרֵר־ | 8 |
| под–њима. | облак | пробија–се | и–не | у–облацима–својим, | воде | затвара | |
| H8478 | H6051 | H1234 | H3808 | H5645 | H4325 | | |

Zavezuje vode u oblacima svojim, i ne prodire se oblak pod njima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָנוֹ׃ | עָלָיו | פַּרְשֵׂז | כִּסֵּה | פְּנֵי־ | מְאַחֵז | 9 |
| облак–свој. | над–њим | простире | престола–свог, | лице | заклања | |
| H6051 | | H6576 | H3678 | H6440 | H0270 | |

Drži presto svoj, razapinje oblak svoj nad njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹשֶׁךְ׃ | עִם־ | אוֹר | תַּכְלִית | עַד־ | מָיִם | פְּנֵי־ | עַל־ | חָג | חֹק־ | 10 |
| таме. | и | светлости | краја | до | вода, | површини | по | је–оцртао | границу | |
| H2822 | | H0216 | H8503 | H5704 | H4325 | H6440 | | H2328 | H2706 | |

Међу је постављао око воде докле не буде крај светлости и мраку.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִגַּעֲרָתוֹ׃ | וְיִתְמְהוּ | יְרוֹפָפוּ | שָׁמַיִם | עַמּוּדֵי | 11 |
| од–претње–његове. | и–чуде–се | дрхте | небески | стубови | |
| H1606 | H8539 | H7322 | H8064 | H5982 | |

Stupovi nebeski tresu se i drhću od pretnje Njegove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָהַב׃ | מָחַץ | (וּבִתְבוּנָתוֹ) | [ובתובנתו] | הַיָּם | רָגַע | בְּכֹחוֹ | 12 |
| Рахава. | разбио–је | разумом–својим | и | море, | смирио–је | силом–својом | |
| H7293 | H4272 | H8394 | H8394 | H3220 | | | |

Silom je svojom pocepao more i razumom svojim razbio besnilo njegovo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרִיחַ׃ | נָחָשׁ | יָדוֹ | חוֹלָלָה | שִׁפְרָה | שָׁמַיִם | בְּרוּחוֹ | 13 |
| бежећу. | змију | рука–његова | пробола–је | је–украси, | небеса | духом–својим | |
| H1281 | H5175 | H3027 | | H8235 | H8064 | H7307 | |

Duhom je svojim ukrasio nebesa, i ruka je Njegova stvorila prugu zmiju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁמַע־ | דְּבָר | שֵׁמֶץ | וּמַה־ | (דְּרָכָיו) | [דרכון] | קְצוֹת | וְאֵלֶּה | הֵן־ | | 14 |
| речи–који–чујемо | је–шапат | тих | и–како | његових, | путева | само–рубови | ово–су | гле, | | |
| H8085 | H1697 | H8102 | H4100 | H1870 | H1870 | H7098 | H0428 | H2005 | | |
| ס | יִתְבּוֹנָן׃ | מִי | (גְּבוּרוֹתָיו) | [גבורתו] | וְרַעַם | בּוֹ | | | | |
| — | може–разумети? | ко | његове | силе | а–гром | о–њему! | | | | |
| | H0995 | H4310 | H1369 | H1369 | H7482 | | | | | |

Gle, to su delovi puteva Njegovih; ali kako je mali deo što čusmo o Njemu? I ko će razumeti grom sile Njegove?

## Chapter 27

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | מְשָׁלוֹ | שְׂאֵת | אִיּוֹב | וַיֹּסֶף | 1 |
| и–рече: | поуку–своју | износити | Јов | и–настави | |
| H0559 | H4912 | H5375 | H0347 | H3254 | |

I Jov nastavi besedu svoju i reče:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | הֵמַר | וְשַׁדַּי | מִשְׁפָּטִי | הֵסִיר | אֵל | חַי־ | 2 |
| душу–моју. | који–је–огорчио | и–Свемогући | правду–моју, | који–је–одузео | Бог | жив–је–Бог | |
| H5315 | H4843 | H7706 | H4941 | H5493 | H0410 | | |

Tako da je živ Bog, koji je odbacio parbu moju, i Svemogući, koji je ojadio dušu moju,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַפִּי׃ | אֱלוֹהַּ | וְרוּחַ | בִּי | נִשְׁמָתִי | עוֹד | כָּל־ | כִּי־ | 3 |
| у–ноздрвама–мојим, | Божји | и–дух | у–мени–је | дах–мој | док | све | јер | |
| H0639 | H0433 | H7307 | | H5397 | H5750 | H3605 | | |

Dok je duša moja u meni, i duh Božji u nozdrvama mojim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְמִיָּה׃ | יֶהְגֶּה | אִם־ | וּלְשׁוֹנִי | עַוְלָה | שִׂפְתַי | תְּדַבֵּרְנָה | אִם־ | 4 |
| лаж. | изреči | neće | и-језик-мој | неправду, | усне-моје | говорити | neće | |
| | H1897 | | H3956 | | H8193 | H1696 | | |

Neće usne moje govoriti bezakonja, niti će jezik moj izricati prevare.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֶגְנַע | עַד־ | אֶתְכֶם | אַצְדִּיק | אִם־ | לִי׀ | חָלִילָה | 5 |
| neću | не-издахнем, | док | вас; | вам-дам-за-право, | да | од-мене | далеко-било | |
| H3808 | H1478 | H5704 | H0853 | H6663 | | | H2486 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | תֻּמָּתִי | אָסִיר |
| од-себе. | невиност-своју | уклонити |
| | H8538 | H5493 |

Ne dao Bog da pristanem da imate pravo; dokle dišem, neću odstupiti od svoje dobrote.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּמָי׃ | לִבָּבִי | יֶחֱרַף | לֹא־ | אַרְפֶּה | וְלֹא | הֶחֱזַקְתִּי | בְּצִדְקָתִי | 6 |
| ниједан-дан-мој. | срце-моје | кори | не | је-пустити; | и-нећу | држим-се | правде-своје | |
| H3117 | H3824 | | H3808 | H7503 | H3808 | H2388 | H6666 | |

Držaću se pravde svoje, niti ću je ostaviti; neće me prekoriti srce moje dokle sam živ.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּעַוָּל׃ | וּמִתְקוֹמְמִי | אֹיְבִי | כֶּרֶשָׁע | יְהִי | 7 |
| као-безаконик. | и-противник-мој | непријатељ-мој, | као-зликовац | нека-буде | |
| H5767 | | H0341 | H7563 | H1961 | |

Neprijatelj moj biće kao bezbožnik, i koji ustaje na me, kao bezakonik.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | אֱלוֹהַּ | יִשֶּׁל | כִּי | יִבְצַע | כִּי | חָנֵף | תִּקְוַת | מַה־ | כִּי | 8 |
| душу-његову? | Бог | истрне | кад | стече, | кад | лицемерова | нада | шта-је | јер | |
| H5315 | H0433 | H7953 | | H1214 | | H2611 | | H4100 | | |

Jer kako je nadanje licemeru, kad se lakomi, a Bog će iščupati dušu njegovu?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרָה׃ | עָלָיו | תָּבוֹא | כִּי־ | אֵל | וּשְׁמַע | הַצַּעֲקָתוֹ | 9 |
| невоља? | на-њега | дође | када | Бог | чуће | зар-вапај-његов | |
| | | H0935 | | H0410 | H8085 | H6818 | |

Hoće li Bog uslišiti viku njegovu kad na nj dođе nevolja?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵת׃ | בְּכָל־ | אֱלוֹהַּ | יִקְרָא | יִתְעַנָּג | שַׁדַּי | עַל־ | אִם־ | 10 |
| време? | у-свако | Бога | хоће-ли-призивати | уживати? | Свемогућем | у | хоће-ли | |
| H6256 | H3605 | H0433 | H7121 | H6026 | H7706 | | | |

Hoće li se Svemogućem radovati? Hoće li prizivati Boga u svako vreme?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲכַחֵד׃ | לֹא | שַׁדַּי | עִם־ | אֲשֶׁר | אֵל | בְּיַד־ | אֶתְכֶם | אוֹרֶה | 11 |
| сакрити. | нећу | Свемогућег | код | што-је | Божјој; | о-руци | вас | поучићу | |
| H3582 | H3808 | H7706 | | | H0410 | H3027 | H0853 | | |

Učim vas ruci Božjoj, i kako je u Svemogućeg ne tajim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּהְבָּלוּ׃ | הֶבֶל | זֶה | וְלָמָּה־ | חֲזִיתֶם | כֻּלְּכֶם | אַתֶּם | הֵן־ | 12 |
| говорите-исправно? | испразност | онда | и-зашто | сте-видели, | сви | ви | гле, | |
| H1891 | H1892 | H2088 | H4100 | H2372 | H3605 | | H2005 | |

Eto, vi sve vidite, zašto dakle jednako govorite zaludne stvari?

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשַּׁדָּי | עָרִיצִים | וְנַחֲלַת | אֵל | עִם־ | וְרֶשַׁע | אָדָם | חֵלֶק־ | וְזֶה |
| од–Свемогућег | насилника | и–наслеђе | Бога, | од | злог | човека | удео | ово–је |
| H7706 | H6184 | H5159 | H0410 | | H7563 | H0120 | | H2088 |

| |
|---|
| יִקָּחוּ׃ |
| примају. |
| H3947 |

To je deo čoveku bezbožnom od Boga, i nasledstvo koje primaju nasilnici od Svemogućeg.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂבְּעוּ־ | לֶא | וְצֶאֱצָאָיו | חָרֶב | לְמוֹ־ | בָּנָיו | יִרְבּוּ | אִם־ |
| се–наситити | неће | и–потомци–његови | мач–су; | за | синови–његови, | се–умноже | ако |
| H7646 | H3808 | H6631 | H2719 | H3926 | | | |

| |
|---|
| לָֽחֶם׃ |
| хлеба. |
| H3899 |

Ako mu se množe sinovi, množe se za mač, i natražje njegovo neće se nasititi hleba.

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּבְכֶּינָה׃ | לֶא | וְאַלְמְנֹתָיו | יְקֻבְּרוּ | בַּמָּוֶת | )שְׁרִידָיו( | ]שרידו[ |
| плакати. | неће | и–удовице–његове | биће–сахрањени, | у–смрти | његови | преостали |
| H1058 | H3808 | H0490 | H6912 | H4194 | H8300 | H8300 |

Koji ostanu iza njega, na smrti će biti pogrebeni, i udovice njihove neće plakati.

16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְבּוּשׁ׃ | יָכִין | וְכַחֹמֶר | כֶּסֶף | כֶּעָפָר | יִצְבֹּר | אִם־ |
| одећу, | спреми | и–као–блато | сребро, | као–прашину | нагомила | ако |
| H4403 | | | H3701 | H6083 | H6651 | |

Ako nakupi srebra kao praha, i nabavi haljina kao blata,

17

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יַחֲלֹק׃ | נָקִי | וְכֶסֶף | יִלְבָּשׁ | וְצַדִּיק | יָכִין |
| поделити. | че–недужни | и–сребро | ће–обући; | али–праведник | спреми, |
| | | H3701 | H3847 | H6662 | |

Šta nabavi, obući će pravednik, i srebro će deliti bezazleni.

18

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נֹצֵר׃ | עָשָׂה | וּכְסֻכָּה | בֵּיתוֹ | כָּעָשׁ | בָּנָה |
| чувар. | направио–је | и–као–колибу | кућу–своју | као–мољац | саградио–је |
| H5341 | | H5521 | | | H1129 |

Gradi sebi kuću kao moljac, i kao kolibu koju načini čuvar.

19

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵינֶנּוּ׃ | פָּקַח | עֵינָיו | יֶאֱסֹף | וְלֹא | יִשְׁכַּב | עָשִׁיר |
| и–њега–нема. | отвори | очи | бива–сабран; | и–не | легне | богат |
| H0369 | H6491 | | H0622 | H3808 | H7901 | H6223 |

Bogat će umreti, a neće biti pribran; otvoriće oči a ničega neće biti.

20

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּפָה׃ | נְּנָבַתּוּ | לַּיְלָה | בַלָּהוֹת | כַּמַּיִם | תַּשִּׂיגֵהוּ | |
| олуја. | однесе–га | ноћу | страхоте, | као–воде | стигну–га | |
| | H1589 | H3915 | H1091 | H4325 | H5381 | |

Stignuće ga strahote kao vode; noću će ga odneti oluja.

21

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמְּקֹמוֹ׃ | וְיִשָּׂעֲרֵהוּ | וְיֵלֵךְ | קָדִים | יִשָּׂאֵהוּ | |
| са–места–његовог. | и–отргне–га | и–оде, | источни–ветар | понесе–га | |
| H4725 | | H3212 | H6921 | H5375 | |

Uzeće ga vetar istočni, i otići će; vihor će ga odneti s mesta njegovog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִשְׁלֵךְ | עָלָיו | וְלֹא | יַחְמֹל | מִיָּדוֹ | בָּרֹחַ | יִבְרָח׃ | 22 |
| и–баци | на–њега | и–не | штеди; | од–руке–његове | бежећи | бежећи. | |
| H7993 | | H3808 | H2550 | H3027 | H1272 | H1272 | |

To će Bog pustiti na nj, i neće ga žaliti; on će jednako bežati od ruke Njegove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמְּקֹמוֹ׃ | עָלָיו | וְיִשְׁרֹק | כַּפָּיו | עָלָיו | יִשְׁפֹּק | 23 |
| са–места–свог. | над–њим | и–зазвижди | рукама–својим | над–њим | запљешће | |
| H4725 | | H8319 | H3709 | | | |

Drugi će pljeskati rukama za njim, i zviždaće za njim s mesta njegovog.

## Chapter 28

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָזֹקּוּ׃ | לַזָּהָב | וּמָקוֹם | מוֹצָא | לַכֶּסֶף | יֵשׁ | כִּי | 1 |
| где–се–пречишћава. | за–злато | и–место | рудник, | за–сребро | постоји | јер | |
| H2212 | H2091 | H4725 | H4161 | H3701 | H3426 | | |

Da, srebro ima žice, i zlato ima mesto gde se topi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחוּשָׁה׃ | יָצוּק | וְאֶבֶן | יֻקַּח | מֵעָפָר | בַּרְזֶל | 2 |
| у–бакар. | се–топи | и–камен | се–вади, | из–земље | гвожђе | |
| H5154 | H6694 | H0068 | H3947 | H6083 | H1270 | |

Gvožđe se vadi iz praha, i iz kamena se topi bronza.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹפֶל | אֶבֶן | חוֹקֵר | הוּא | תַּכְלִית | וְלִכְלַ־ | לַחֹשֶׁךְ | שָׂם | וְקֵץ | 3 |
| мрака | камен | истражује, | он | границе | и–до–сваке | тами, | ставља | крај | |
| H0652 | H0068 | H2713 | H1931 | H8503 | H3605 | H2822 | | H7093 | |

| | |
|---|---|
| וְצַלְמָוֶת׃ | |
| и–сене–смртне. | |
| H6757 | |

Mraku postavlja među, i sve istražuje čovek do kraja, i kamenje u tami i u senu smrtnom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּלוּ | רֶגֶל | מִנִּי־ | הַנִּשְׁכָּחִים | גָּר | מֵעִם־ | וּנְחַל | פָּרַץ | 4 |
| спусте–се | ногу, | од | заборављени | насеља, | далеко–од | окно | пробија | |
| H1809 | H7272 | | H7911 | | | | H6555 | |

| | |
|---|---|
| נָעוּ׃ | מֵאֱנוֹשׁ |
| њихају–се. | далеко–од–људи, |
| H5128 | H0582 |

Reka navre s mesta svog da joj niko ne može pristupiti; ali se odbije i odlazi trudom čovečjim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ׃ | כְּמוֹ־ | נֶהְפָּךְ | וְתַחְתֶּיהָ | לֶחֶם | יֵצֵא־ | מִמֶּנָּה | אֶרֶץ | 5 |
| ватру. | као–у | претвара–се | а–испод–ње | хлеб, | излази | из–ње | земља, | |
| H0784 | H3644 | H2015 | H8478 | H3899 | H3318 | | H0776 | |

Iz zemlje izlazi hleb, i pod njom je drugo, kao oganj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | זָהָב | וְעַפְרֹת | אַבְנֶיהָ | סַפִּיר | מְקוֹם־ | 6 |
| у–њему. | злата | и–прашина | камење–њено, | сафира | место–је | |
| | H2091 | H6083 | H0068 | H5601 | H4725 | |

U kamenu je njenom mesto safiru, a onde je prah zlatni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַיָּה׃ | עַיִן | שְׁזָפָתּוּ | וְלֹא | עָיִט | יְדָעוֹ | לֹא־ | נָתִיב | 7 |
| јастреба. | око | угледа-је | и-не | птица-грабљивица, | зна | не | стазу | |
| H0344 | | H7805 | H3808 | H5861 | H3045 | H3808 | | |

Te staze ne zna ptica, niti je vide oko kragujevo;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁחַל׃ | עָלָיו | עָדָה | לֹא־ | שָׁחַץ | בְּנֵי־ | הִדְרִיכֻהוּ | לֹא־ | 8 |
| лав. | њом | прошао | није | поносити, | синови | ходили-њом | нису | |
| H7826 | | | H3808 | H7830 | | H1869 | H3808 | |

Ne ugazi je mlado zverje, niti njom prođe lav.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִים׃ | מְשֹׁרֶשׁ | הָפַךְ | יָדוֹ | שָׁלַח | בָּחַלָמִישׁ | | 9 |
| планине. | из-корена | превреће | руку-своју, | пружа | на-кремену | | |
| H2022 | H8328 | H2015 | H3027 | H7971 | H2496 | | |

Na kremen diže ruku svoju; prevraća gore iz dna.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינוֹ׃ | רָאֲתָה | יְקָר | וְכָל־ | בְּקֶעַ | יְאֹרִים | בַּצּוּרוֹת | 10 |
| око-његово. | види | драгоцену-ствар | и-сваку | просеца, | канале | у-стенама | |
| | H7200 | H3366 | H3605 | H1234 | H2975 | H6697 | |

Iz stene izvodi potoke, i svašta dragoceno vidi Mu oko.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אוֹר׃ | יֹצִא | וַתַּעֲלֻמָה | חֹבֶשׁ | נְהָרוֹת | מִבְכִי | 11 |
| — | на-светлост. | износи | и-скривено | задржава, | река | од-извора | |
| | H0216 | H3318 | H8587 | H2280 | H5104 | H1065 | |

Ustavlja reke da ne teku, i šta je sakriveno iznosi na videlo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּינָה׃ | מְקוֹם | זֶה | וְאֵי | תִּמָּצֵא | מֵאַיִן | וְהַחָכְמָה | 12 |
| разума? | место | то | и-где-је | се-налази? | одакле | али-мудрост, | |
| H0998 | H4725 | H2088 | H0335 | H4672 | H0370 | H2451 | |

Ali mudrost gde se nalazi? I gde je mesto razumu?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַיִּים׃ | בְּאֶרֶץ | תִּמָּצֵא | וְלֹא | עֶרְכָּהּ | אֱנוֹשׁ | יָדַע | לֹא־ | 13 |
| живих. | у-земљи | налази-се | и-не | вредност-њену, | човек | зна | не | |
| | H0776 | H4672 | H3808 | H6187 | H0582 | H3045 | H3808 | |

Ne zna joj čovek cene, niti se nahodi u zemlji živih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּדִי׃ | אֵין | אָמַר | וְיָם | הִיא | בִּי־ | לֹא | אָמַר | תְּהוֹם | 14 |
| код-мене. | нема-је | каже: | и-море | мени; | у | није | каже: | бездан | |
| H5978 | H0369 | H0559 | H3220 | H1931 | | H3808 | H0559 | H8415 | |

Bezdana veli: Nije u meni; i more veli: Nije kod mene.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּסֶף | יִשָּׁקֵל | וְלֹא | תַּחְתָּיהָ | סְגוֹר | יִתַּן | לֹא־ | 15 |
| сребро | може-се-измерити | и-не | уместо-ње, | чисто-злато | за-њу | не-може-се-дати | |
| H3701 | H8254 | H3808 | H8478 | H5458 | H5414 | H3808 | |

| |
|---|
| מְחִירָהּ׃ |
| као-цена-њена. |
| H4242 |

Ne može se dati čisto zlato za nju, niti se srebro izmeriti u promenu za nju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסַפִּיר׃ | יֶקֶר | בְּשֹׁהַם | אוֹפִיר | בְּכֶתֶם | תִּסָּלֶה | לֹא־ | 16 |
| и-сафиру. | драгоценом | у-ониксу | офирским, | златом | у-вредности | не-може-се-проценити | |
| H5601 | H3368 | H7718 | H0211 | H3800 | | H3808 | |

Ne može se ceniti zlatom ofirskim, ni dragim onihom ni safirom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלִי־ | וּתְמוּרָתָהּ | וְזָכוּכִית | זָהָב | יַעַרְכֶנָּה | לֹא־ | 17 |
| суд | нити-замена-њена | ни-стакло, | злато | ни-вредност | не-може-јој-се-поредити | |
| H3627 | H8545 | H2137 | H2091 | | H3808 | |

| | |
|---|---|
| פָּז׃ | |
| од-чистог-злата. | |
| H6337 | |

Ne može se najednačiti s njom ni zlato ni kristal, niti se može promeniti za zaklade zlatne.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְנִינִים׃ | חָכְמָה | וּמֶשֶׁךְ | יִזָּכֶר | לֹא | וְגָבִישׁ | רָאמוֹת | 18 |
| више-је-од-бисера. | мудрости | а-поседовање | спомињу-се; | не | и-кристал | кораљи | |
| H6443 | H2451 | H4901 | H2142 | H3808 | H1378 | H7215 | |

Od korala i bisera nema spomena, jer je vrednost mudrosti veća nego dragom kamenju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | טָהוֹר | בְּכֶתֶם | כּוּשׁ | פִּטְדַת־ | יַעַרְכֶנָּה | לֹא־ | 19 |
| не | злату | у-чистом | етиопски, | топаз | вредност | не-може-јој-се-поредити | |
| H3808 | H2889 | H3800 | | H6357 | | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | תְּסֻלָּה׃ | |
| — | може-се-проценити. | |

Ne može se s njom izjednačiti topaz etiopski, niti se može ceniti čistim zlatom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּינָה׃ | מְקוֹם | זֶה | וְאֵי | תָּבוֹא | מֵאַיִן | וְהַחָכְמָה | 20 |
| разума? | место | то | и-где-је | долази? | одакле | али-мудрост, | |
| H0998 | H4725 | H2088 | H0335 | H0935 | H0370 | H2451 | |

Otkuda, dakle, dolazi mudrost? I gde je mesto razumu?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִסְתָּרָה׃ | הַשָּׁמָיִם | וּמֵעוֹף | חָי | כָּל־ | מֵעֵינֵי | וְנֶעְלָמָה | 21 |
| скривена-је. | небеских | и-од-птица | живог, | сваког | од-очију | и-сакривена-је | |
| H5641 | H8064 | H5775 | | H3605 | | H5956 | |

Sakrivena je od očiju svakog živog, i od ptica nebeskih zaklonjena.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָעָהּ׃ | שָׁמַעְנוּ | בְּאָזְנֵינוּ | אָמְרוּ | וָמָוֶת | אֲבַדּוֹן | 22 |
| глас-о-њој. | чусмо | ушима-нашим | рекоше: | и-смрт | пропаст | |
| | H8085 | H0241 | H0559 | H4194 | H0011 | |

Pogibao i smrt govore: Ušima svojim čusmo slavu njenu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְקוֹמָהּ׃ | אֶת־ | יָדַע | וְהוּא | דַּרְכָּהּ | הֵבִין | אֱלֹהִים | 23 |
| место-њено. | то | зна | и-он | пут-њен, | разуме | Бог | |
| H4725 | H0853 | H3045 | H1931 | H1870 | H0995 | H0430 | |

Bog zna put njen, i poznaje mesto njeno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאֶה׃ | הַשָּׁמָיִם | כָּל־ | תָּחַת | יַבִּיט | הָאָרֶץ | לִקְצוֹת־ | הוּא | כִּי־ | 24 |
| види. | небесима | свим | под | гледа, | земље | до-крајева | он | јер | |
| H7200 | H8064 | H3605 | H8478 | H5027 | H0776 | H7098 | H1931 | | |

Jer gleda do krajeva zemaljskih i vidi sve što je pod svim nebom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִדָּה׃ | תִּכֵּן | וּמַיִם | מִשְׁקָל | לָרוּחַ | לַעֲשׂוֹת | 25 |
| мером. | одмерио-је | и-воде | тежину, | ветру | да-начини | |
| | H8505 | H4325 | H4948 | H7307 | | |

Kad davaše vetru težinu, i meraše vodu merom,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹלֽוֹת׃ | לַחֲזִיז | וְדֶרֶךְ | חֹק | לַמָּטָר | בַּעֲשֹׂתָו | 26 |
| громовитој, | муњи | и–пут | закон, | киши | кад–је–поставио | |
| | H2385 | H1870 | H2706 | H4306 | | |

Kad postavljаше zakon daždu i put munji gromovnoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲקָרָהּ׃ | וְגַם־ | הֱכִינָהּ | וַיְסַפְּרָהּ | רָאָהּ | אָז | 27 |
| истражио–је. | и | утврдио–је | и–изразио–је, | је–видео | тада | |
| H2713 | H1571 | | | H7200 | | |

Još je onda vide i oglasi je, uredi je i pretraži je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּינָה׃ | מֵרָע | וְסוּר | חָכְמָה | הֵיא | אֲדֹנָי | יִרְאַת | הֵן | לָאָדָם | וַיֹּאמֶר | 28 |
| разум–је. | зла | и–клонити–се | мудрост, | то–је | Господњи | страх | гле, | човеку: | и–рече | |
| H0998 | | H5493 | H2451 | H1931 | H0136 | H3374 | H2005 | H0120 | H0559 | |

ס
—

A čoveku reče: Gle, strah je Božji mudrost, i uklanjati se oda zla jeste razum.

## Chapter 29

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | מְשָׁלֹו | שְׂאֵת | אִיּוֹב | וַיֹּסֶף | 1 |
| и–рече: | поуку–своју | износити | Јов | и–настави | |
| H0559 | H4912 | H5375 | H0347 | H3254 | |

Још nastavi Jov besedu svoju i reče:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמְרֵנִי׃ | אֱלֹוהַּ | כִּימֵי | קֶדֶם | כְּיַרְחֵי־ | יִתְּנֵנִי | מִי־ | 2 |
| ме–чувао! | Бог | у–данима–кад | давним, | прошлим, | сам–у–месецима | о–да | |
| H8104 | H0433 | H3117 | | H3391 | H5414 | H4310 | |

O da bih bio kao pređašnjih meseca, kao onih dana kad me Bog čuvaše,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלַךְ | לְאוֹרֹו | רֹאשִׁי | עָלַי | נֵרֹו | בְּהָלֹו | 3 |
| ходао–сам | у–светлости–његовој | главом–мојом, | над | светиљка–његова | кад–је–светлела | |
| H3212 | H0216 | | | | | |

| |
|---|
| חֹשֶׁךְ׃ |
| кроз–таму. |
| H2822 |

Kad svetljaše svećom svojom nad glavom mojom, i pri videlu Njegovom hođah po mraku,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלַי | אֱלֹוהַּ | בְּסֹוד | חָרְפִּי | בִּימֵי | הָיִיתִי | כַּאֲשֶׁר | 4 |
| над | Божјем | у–заједништву | зрелости–своје, | у–данима | сам–био | као–што | |
| | H0433 | H5475 | H2779 | H3117 | H1961 | | |

| |
|---|
| אָהֳלִי׃ |
| шатором–мојим. |
| H0168 |

Kako bejah za mladosti svoje, kad tajna Božija beše u šatoru mom,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נְעָרָי׃ | סְבִיבוֹתָי | עִמָּדִי | שַׁדַּי | בְּעֹוד | 5 |
| деца–моја. | око–мене | био–са–мном, | Свемогући | док–је–још | |
| H5288 | H5439 | H5978 | H7706 | H5750 | |

Kad još beše Svemogući sa mnom, i deca moja oko mene,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמֶן׃ | פַּלְגֵי־ | עִמָּדִי | יָצוּק | וְצוּר | בְּחֵמָה | הֲלִיכָי | בְּרָחַץ | 6 |
| уља. | потоке | крај–мене | је–изливала | и–стена | у–маслацу, | кораке–своје | кад–сам–прао | |
| H8081 | H6388 | H5978 | H6694 | H6697 | | H1978 | H7364 | |

Kad se trag moj oblivaše maslom, i stena mi točaše ulje potocima,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹשָׁבִי׃ | אָכִין | בָּרְחוֹב | קָרֶת | עֲלֵי־ | שַׁעַר | בְּצֵאתִי | | 7 |
| седал–свој. | припремао–сам | на–тргу | граду, | према | на–капију | кад–сам–излазио | | |
| H4186 | | H7339 | H7176 | | H8179 | H3318 | | |

Kad izlažah na vrata kroz grad, i na ulici nameštah sebi stolicu:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָמָדוּ׃ | קָמוּ | וַיְשִׁישִׁים | וְנֶחְבָּאוּ | נְעָרִים | רָאוּנִי | | 8 |
| и–стајаху. | устајаху | и–старци | се–склањаху, | младићи | видећи–ме | | |
| H5975 | | H3453 | H2244 | H5288 | H7200 | | |

Mladići videći me uklanjahu se, a starci ustajahu i stajahu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפִיהֶם׃ | יָשִׂימוּ | וְכַף | בְּמִלִּים | עָצְרוּ | שָׂרִים | | 9 |
| на–уста–своја. | стављаху | и–длан | речи–своје | задржаваху | кнезови | | |
| H6310 | | H3709 | H4405 | H6113 | H8269 | | |

Knezovi prestajahu govoriti i metahu ruku na usta svoja,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבֵקָה׃ | לְחִכָּם | וּלְשׁוֹנָם | נֶחְבָּאוּ | נְגִידִים | קוֹל־ | 10 |
| пријањи. | за–непце–им | и–језик–њихов | се–утишавао, | велмоижа | глас | |
| H1692 | H2441 | H3956 | H2244 | H5057 | | |

Upravitelji ustezahu glas svoj i jezik im prijanjaše za grlo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּעִידֵנִי׃ | רָאָתָה | וְעַיִן | וַתְּאַשְּׁרֵנִי | שָׁמְעָה | אֹזֶן | כִּי | 11 |
| посвеђоча–за–мене. | које–виде | и–око | блаженим–ме–назва, | које–слушаше | ухо | јер | |
| | H7200 | | H0833 | H8085 | H0241 | | |

Jer koje me uho čujaše, nazivaše me blaženim; i koje me oko viđaše, svedočaše mi

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | עֹזֵר | וְלֹא־ | וְיָתוֹם | מְשַׁוֵּעַ | עָנִי | אֲמַלֵּט | כִּי־ | 12 |
| њему. | помоћника | и–оног–без | и–сироче | који–вапи, | сиромаха | избављао–сам | јер | |
| | H5826 | H3808 | H3490 | H7768 | H6041 | H4422 | | |

Da izbavljam siromaha koji viče, i sirotu i koji nema nikog da mu pomogne;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרֵּנִן׃ | אַלְמָנָה | וְלֵב | תָּבֹא | עָלַי | אֹבֵד | בִּרְכַּת | 13 |
| радовао–сам. | удовице | и–срце | долазио–је, | на–мене | пропадајућег | благослов | |
| | H0490 | | H0935 | | H0006 | H1293 | |

Blagoslov onog koji propadaše dolažaše na me, i udovici srce raspevah;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטִי׃ | וְצָנִיף | כְּמְעִיל | וַיִּלְבָּשֵׁנִי | לָבַשְׁתִּי | צֶדֶק | | 14 |
| био–је–суд–мој. | и–круна | као–огртач | и–она–ме–облачилаше; | сам–се–облачио | правдом | | |
| H4941 | H6797 | H4598 | H3847 | H3847 | H6664 | | |

U pravdu se oblačih i ona mi beše odelo, kao plašt i kao venac beše mi sud moj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנִי׃ | לַפִּסֵּחַ | וְרַגְלַיִם | לָעִוֵּר | הָיִיתִי | עֵינַיִם | 15 |
| ја. | хромом | и–ноге | слепом, | био–сам | очи | |
| H0589 | H6455 | H7272 | H5787 | H1961 | | |

Oko bejah slepom i noga hromom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחְקְרֵהוּ׃ | יָדַעְתִּי | לֹא־ | וְרִב | לָאֲבִיוֹנִים | אָנֹכִי | אָב | 16 |
| истраживао–сам. | познајах | оног–кога–не | и–спор | сиромашнима, | био–сам | отац | |
| H2713 | H3045 | H3808 | H7379 | H0034 | H0595 | H0001 | |

Otac bejah ubogima, i razbirah za raspru za koju ne znah.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| טָֽרֶף׃ | אַשְׁלִיךְ | וּמִשִּׁנָּיו | עַוָּל | מְתַלְּעוֹת | וָאֲשַׁבְּרָה | 17 |
| плен. | истргао–сам | и–из–зуба–његових | безаконикове, | чељусти | и–ломио–сам | |
| H2964 | H7993 | H8127 | H5767 | H4973 | H7665 | |

I razbijah kutnjake nepravedniku, i iz zuba mu istrzah grabež.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִֽים׃ | אַרְבֶּה | כְּחוֹל | אֶגְוָע | קִנִּי | עִם־ | וָאֹמַר | 18 |
| дане. | умножићу | и–као–песак | ћу–издахнути, | гнезду–свом | у | и–говорио–сам: | |
| H3117 | | H2344 | H1478 | H7064 | | H0559 | |

Zato govorah: U svom ću gnezdu umreti, i biće mi dana kao peska.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִצִּֽירִי׃ | יָלִין | וְטַל | מַיִם | אֵלֵי־ | פָּתוּחַ | שָׁרְשִׁי | 19 |
| на–грани–мојој. | ноћиваше | и–роса | водама, | ка | отворен–је | корен–мој | |
| | | H2919 | H4325 | H0413 | | H8328 | |

Koren moj pružaše se kraj vode, rosa bivaše po svu noć na mojim granama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחֲלִֽיף׃ | בְּיָדִי | וְקַשְׁתִּי | עִמָּדִי | חָדָשׁ | כְּבוֹדִי | 20 |
| обнавља–се. | у–руци–мојој | и–лук–мој | са–мном, | нова–је | слава–моја | |
| H2498 | H3027 | H7198 | H5978 | H2319 | H3519 | |

Slava moja podmlађиваше se u mene, i luk moj u ruci mojoj ponavljaše se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲצָתִֽי׃ | לְמוֹ | וַיִּדְּמוּ | וַיְחִלּוּ | שָׁמְעוּ | לִי־ | 21 |
| савет–мој. | за | и–ћутали | и–чекали, | су–слушали | мени | |
| H6098 | H3926 | | H3176 | H8085 | | |

Slušahu me i čekahu, i ćutahu na moj savet.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלָּתִֽי׃ | תִּטֹּף | וְעָלֵימוֹ | יִשְׁנוּ | לֹא | דְבָרַי | אַחֲרֵי | 22 |
| беседа–моја. | капала–је | и–на–њих | понављали, | нису | речи–моје | после | |
| H4405 | H5197 | | | H3808 | H1697 | | |

Posle mojih reči niko ne progovaraše, tako ih natapaše beseda moja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַלְקוֹשׁ׃ | פָּעֲרוּ | וּפִיהֶם | לִי | כַּמָּטָר | וְיִחֲלוּ | 23 |
| за–касну–кишу. | отвараху | и–уста–своја | мене, | као–кишу | и–чекали–су | |
| H4456 | H6473 | H6310 | | H4306 | H3176 | |

Jer me čekahu kao dažd, i usta svoja otvarahu kao na pozni dažd.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַפִּילוּן׃ | לֹא | פָּנַי | וְאוֹר | יַאֲמִינוּ | לֹא | אֱלֹהֵם | אֶשְׂחַק | 24 |
| одбијаху. | не | лица–мог | и–светлост | верујy, | не | њима–кад | осмехнуо–бих–се | |
| H5307 | H3808 | H6440 | H0216 | H0539 | H3808 | H0413 | H7832 | |

Kad bih se nasmejao na njih, ne verovahu, i sjajnost lica mog ne razgonjahu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגְּדוּד | כְּמֶלֶךְ | וְאֶשְׁכּוֹן | רֹאשׁ | וְאֵשֵׁב | דַּרְכָּם׀ | אֶבְחַר | 25 |
| међу–војском, | као–цар | и–боравио–сам | као–поглавар | и–седао | пут–њихов | бирао–сам | |
| H1416 | H4428 | H7931 | | H3427 | H1870 | H0977 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְנַחֵם׃ | אֲבֵלִים | כַּאֲשֶׁר | |
| теши. | ожалошћене | као–онај–који | |
| H5162 | H0057 | | |

Kad bih otišao k njima, sedah u začelje, i bejah kao car u vojsci, kad teši žalosne.

## Chapter 30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתָם | מָאַסְתִּי | אֲשֶׁר־ | לְיָמִים | מִמֶּנִּי | צְעִירִים | עָלַי׀ | שָׂחֲקוּ | וְעַתָּה | 1 |
| очеве, | презирао | чије–сам | по–годинама, | од–мене | млађи | мени | смеју–ми–се | а–сада | |
| H0001 | | | H3117 | | H6810 | | H7832 | H6258 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צֹאנִי׃ | כַּלְבֵי | עִם־ | לָשִׁית | |
| стада–мог. | псима | са | да–их–ставим | |
| H6629 | H3611 | | H7896 | |

A sada smeju mi se mlađi od mene, kojima otaca ne bih hteo metnuti sa psima stada svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחַ׃ | אָבַד | עָלֵימוֹ | לִי | לָמָּה | יְדֵיהֶם | כֹּחַ | גַּם־ | 2 |
| крепкост. | је–нестала | из–њих | мени? | чему | руку–њихових, | снага | и | |
| H3624 | H0006 | | | H4100 | H3027 | | H1571 | |

A na šta bi mi i bila sila ruku njihovih? U njima beše propala starost.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְשֹׁאָה׃ | שׁוֹאָה | אֶמֶשׁ | צִיָּה | הָעֹרְקִים | גַּלְמוּד | וּבְקָפֹן | בְּחֶסֶר | 3 |
| и–развалина. | пустош | јуче | суву–земљу, | који–глоцу | усамљени, | и–у–глади | у–оскудици | |
| H4875 | | H0570 | H6723 | H6207 | H1565 | H3720 | H2639 | |

Od siromaštva i gladi samoćavahu bežeći od suva, mračna, pusta i opustošena mesta;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחְמָם׃ | רְתָמִים | וְשֹׁרֶשׁ | שִׂיחַ | עֲלֵי־ | מַלּוּחַ | הַקֹּטְפִים | 4 |
| хлеб–им–је. | жутике | и–корен | жбуновима, | по | слану–траву | који–беру | |
| H3899 | H7574 | H8328 | H7880 | | H4408 | H6998 | |

Koji brahu lobodu po čestama, i smrekovo korenje beše im hrana.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כַּגַּנָּב׃ | עָלֵימוֹ | יָרִיעוּ | יְגֹרָשׁוּ | גֵּו | מִן־ | 5 |
| као–за–лоповом. | за–њима | вичу | су–протерани, | заједнице | из | |
| H1590 | | H7321 | H1644 | | | |

Između ljudi behu izgonjeni i vikaše se za njima kao za lupežom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֻפִּים׃ | עָפָר | חֹרֵי | לִשְׁכֹּן | נְחָלִים | בַּעֲרוּץ | 6 |
| и–стенама. | земаљским | у–рупама | бораве, | потока | у–клисурама | |
| H3710 | H6083 | H2356 | H7931 | | H6178 | |

Življahu po strašnim uvalama, po jamama u zemlji i u kamenu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִסָּפָחוּ׃ | חָרוּל | תַּחַת | יִנָּהָקוּ | שִׂיחִים | בֵּין־ | 7 |
| скупљају–се. | копривама | под | њишу, | жбуновима | међу | |
| H2738 | | H8478 | H5101 | H7880 | H0996 | |

Po grmovima rikahu, pod trnjem se skupljahu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מִן־ | נִכְאוּ | שֵׁם | בְּלִי־ | בְּנֵי | גַּם־ | נָבָל | בְּנֵי־ | 8 |
| земље. | из | протерани | имена, | без | синови | чак | безумника, | синови | |
| H0776 | | H5217 | H8034 | H1097 | | H1571 | H5036 | | |

Behu ljudi nikakvi i bez imena, manje vredni nego zemlja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְלָה׃ | לָהֶם | וָאֱהִי | הָיִיתִי | נְגִינָתָם | וְעַתָּה | 9 |
| за–изреку. | им | и–постао–сам | постао–сам, | песма–њихова | а–сада | |
| H4405 | H1992 | H1961 | H1961 | H5058 | H6258 | |

I njima sam sada pesma, i postah im priča.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹֽק׃ | חָשְׂכוּ | לֹא־ | וּמִפָּנַי | מֶנִּי | רָחֲקוּ | תָּעֲבוּנִי | 10 |
| пљувати. | устручавају-се | не | и-пред-лицем-мојим | од-мене, | удаљавају-се | гнусају-ми-се, | |
| H7536 | H2820 | H3808 | H6440 | | H7368 | H8581 | |

Gade se na me, idu daleko od mene i ne ustežu se pljuvati mi u lice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁלְּחוּ׃ | מִפָּנַי | וְזֶרֶן | וַיְעַנֵּנִי | פָּתַח | )יִתְרִי( | ]יתרו[ | כִּי־ | 11 |
| одбацују. | пред-лицем-мојим | и-узду | и-мучи-ме, | попусти | моју | тетиву | јер | |
| H7971 | H6440 | H7448 | | | | | | |

Jer je Bog odapeo moju tetivu i muke mi zadao te zbaciše uzdu preda mnom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְחוֹת | עָלַי | וַיָּסֹלּוּ | שִׁלְּחוּ | רַגְלַי | קָמוּ | פִּרְחַח | יָמִין | עַל־ | 12 |
| путеве | према-мени | и-насипају | потискују | ноге-моје | устаје, | руља | десне-стране | са | |
| H0734 | | H5549 | H7971 | H7272 | | H6526 | H3225 | | |

| |
|---|
| אֵידָם׃ |
| пропасти-своје. |
| H0343 |

S desne strane ustajahu momci, potkidahu mi noge, i nasipaju put k meni da me upropaste.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | עֹזֵר | לֹא | יְעִילוּ | לְהַוָּתִי | נְתִיבָתִי | נָתְסוּ | 13 |
| њима. | помаже | нико-не | доприносе, | пропасти-мојој | стазу-моју, | разорише | |
| | H5826 | H3808 | H3276 | H1942 | | H5420 | |

Raskopaše moju stazu, umnožiše mi muke, ne treba niko da im pomaže.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְגַּלְּגוּ׃ | שֹׁאָה | תָּחַת | יֶאֱתָיוּ | רָחָב | כְּפֶרֶץ | | 14 |
| наваљују. | рушевином | под | долазе, | пробој | као-кроз-широк | | |
| H1556 | | H8478 | H0857 | H7342 | H6556 | | |

Kao širokim prolomom naviru, i navaljuju preko razvalina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָבְרָה | וּכְעָב | נְדִבָתִי | כָרוּחַ | תִּרְדַּף | בַּלָּהוֹת | עָלַי | הָהְפַּךְ | 15 |
| прође | и-као-облак | достојанство-моје, | као-ветар | гоне | страхоте, | на-мене | окренуху-се | |
| | H5645 | H5082 | H7307 | H7291 | H1091 | | H2015 | |

| |
|---|
| יְשֻׁעָתִי׃ |
| спасење-моје. |
| H3444 |

Strahote navališe na me, i kao vetar teraju dušu moju, i kao oblak prođe sreća moja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹנִי׃ | יְמֵי־ | יֹאחֲזוּנִי | נַפְשִׁי | תִּשְׁתַּפֵּךְ | עָלַי | וְעַתָּה | 16 |
| патње. | дани | обузимају-ме | душа-моја, | излива-се | на-мене | и-сада | |
| H6040 | H3117 | H0270 | H5315 | H8210 | | H6258 | |

I sada se duša moja razliva u meni, stigoše me dani mučni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁכָּבוּן׃ | לֹא | וְעֹרְקַי | מֵעָלַי | נִקַּר | עֲצָמַי | לַיְלָה | 17 |
| мирују. | не | и-жиле-моје | са-мене, | се-буше | кости-моје | ноћу | |
| H7901 | H3808 | H6207 | | H5365 | H6106 | H3915 | |

Noću probada mi kosti u meni, i žile moje ne odmaraju se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַאֲזֹרֻנִי׃ | כְּתֹנְתִּי | כְּפִי | לְבוּשִׁי | יִתְחַפָּשׂ | כֹּחַ | בְּרָב־ | 18 |
| стеже-ме. | кошуље-моје | као-овратник | одећа-моја, | преоблачи-се | силом | великом | |
| H0247 | H3801 | H6310 | H3830 | H2664 | | | |

Od teške sile promenilo se odelo moje, i kao ogrlica u košulje moje steže me.

19 הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֶפֶר׃
бацио-ме-је у-блато, и-постао-сам као-прашина и-пепео.
H0665 H6083

Bacio me je u blato, te sam kao prah i pepeo.

20 אֵלֶיךָ אֶשַּׁוַּע וְלֹא תַעֲנֵנִי תַּעֲמֹדְתִּי בִי׃
вапим теби и-не одговараш-ми, стајем и-посматрш ме.
H7768 H0413 H3808 H5975 H0995

Вичем к Тебе, а Ти ме не слушаш; стојим пред Тобом, а Ти не гледаш на ме.

21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר יָדְךָ בְּעֹצֶם לִי תִּשְׂטְמֵנִי׃
претвараш-се у-окрутног руке-своје свом-снагом према-мени, прогониш-ме.
H2015 H0393 H3027 H6108 H7852

Pretvorio si mi se u ljuta neprijatelja; silom ruke svoje suprotiš mi se.

22 תְּשָׂאֵנִי אֶל־ רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וְתָמֹגְגֵנִי ]תשוה[ )תוּשִׁיָּה׃(
подижеш-ме на ветар, јашеш-ме-на-њему, и-растачеш-ме у олуји.
H5375 H0413 H7307 H7392 H4127 H7738 H8454

Podižeš me u vetar, posađuješ me na nj, i rastapaš u meni sve dobro.

23 כִּי־ יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־ חָי׃
jep знам смрти враћаш-ме, и-у-кућу одређену за-све живе.
H3045 H4194 H7725 H1004 H4150 H3605 H2416

Jer znam da ćeš me odvesti na smrt i u dom određeni svima živima.

24 אַךְ אִם־ לֹא בְעִי יִשְׁלַח־ יָד בְּפִידוֹ לָהֶן שְׁוּעַ׃
ипак зар-на-руине не-пружа пружа руку? или-у беди-својој за-њу вапи?
H0389 H3808 H1164 H7971 H3027 H6365 H3860 H7769

Ali neće pružiti ruke svoje u grob; kad ih stane potirati, oni neće vikati.

25 אִם־ לֹא בָכִיתִי לְקֹשֵׁה־ יוֹם נַפְשִׁי עָגְמָה
зар-нисам плакао за-оног-у-тешком дану? душа-моја туговала-је
H0389 H3808 H1058 H7186 H3117 H5315 H5701

לָאֶבְיוֹן׃
за-сиромахом.
H0034

Nisam li plakao radi onog koji beše u zlu? Nije li duša moja žalosna bivala radi ubogog?

26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וָאֲיַחֲלָה וַיֶּבֶא לְאוֹר אֹפֶל׃
јер добро сам-очекивао а-дође зло, и-надасмо-се а-дође светлости мрак.
H0652 H0935 H0216 H3176 H0935

Kad se dobru nadah, dođe mi zlo; i kad se nadah svetlosti, dođe mrak.

27 מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־ דָמּוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־ עֹנִי׃
утроба-моја кључа и-не мирује, снадоше-ме дани патње.
H4578 H7570 H3808 H1826 H6923 H3117 H6040

Utroba je moja uzavrela, i ne može da se umiri, zadesiše me dani mučni.

28 קֹדֵר הָלַכְתִּי בְלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃
црн ходам без сунца, устајем у-збору и-вапићем.
H6937 H1980 H3808 H2535 H6951 H7768

Hodim crn, ne od sunca, ustajem i vičem u zboru.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | אָח | הָיִיתִי | לְתַנִּים | וְרֵעַ | לִבְנוֹת | יַעֲנָה׃ |
| | брат | постао-сам | шакалима, | и-друг | кћерима | ноја. |
| | H0251 | H1961 | | H7453 | H1323 | H3284 |

Brat postah zmajevima i drug sovama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | עוֹרִי | שָׁחַר | מֵעָלָי | וְעַצְמִי־ | חָרָה | מִנִּי־ | חֹרֶב׃ |
| | кожа-моја | поцрнела-је | са-мене, | и-кости-моје | горе | од | врућине. |
| | H5785 | H7835 | | H6106 | H2787 | | |

Pocrnela je koža na meni i kosti moje posahnuše od žege.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | וַיְהִי | לְאֵבֶל | כִּנֹּרִי | וְעֻגָבִי | לְקוֹל | בֹּכִים׃ |
| | и-претвори-се | у-жалост | харфа-моја, | и-фрула-моја | у-глас | оних-који-плачу. |
| | H1961 | H0060 | H3658 | H5748 | | H1058 |

Gusle se moje pretvoriše u zapevku, i svирала moja u plač.

## Chapter 31

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | בְּרִית | כָּרַתִּי | לְעֵינָי | וּמָה | אֶתְבּוֹנֵן | עַל־ | בְּתוּלָה׃ |
| | завет | учиних | очима-својим; | и-како | бих-гледао | на | девицу? |
| | H1285 | H3772 | | H4100 | H0995 | | H1330 |

Veru učinih sa očima svojim, pa kako bih pogledao na devojku?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וּמֶה | חֵלֶק | אֱלוֹהַּ | מִמָּעַל | וְנַחֲלַת | שַׁדַּי | מִמְּרוֹמִים׃ |
| | и-шта-је | удео | Божји | одозго, | и-наслеђе | Свемогућег | са-висина? |
| | H4100 | | H0433 | H4605 | H5159 | H7706 | H4791 |

Jer kakav je deo od Boga odozgo? I kakvo nasledstvo od Svemogućeg s visine?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | הֲלֹא־ | אֵיד | לְעַוָּל | וְנֵכֶר | לְפֹעֲלֵי | אָוֶן׃ |
| | зар-не | пропаст | за-безаконика, | и-несрећа | за-чинитеље | зла? |
| | H3808 | H0343 | H5767 | H5235 | H6466 | H0205 |

Nije li pogibao nevaljalom i čudo onima koji čine bezakonje?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | הֲלֹא־ | הוּא | יִרְאֶה | דְרָכָי | וְכָל־ | צְעָדַי | יִסְפּוֹר׃ |
| | зар-не | он | види | путеве-моје | и-све | кораке-моје | броји? |
| | H3808 | H1931 | H7200 | H1870 | H3605 | H6806 | |

Ne vide li On puteve moje, i sve korake moje ne broji li?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | אִם־ | הָלַכְתִּי | עִם־ | שָׁוְא | וַתָּחַשׁ | עַל־ | מִרְמָה | רַגְלִי׃ |
| | ако | сам-ходао | са | лажи, | и-журила-је | ка | превари | нога-моја, |
| | | H1980 | | H7723 | | | H4820 | H7272 |

Ako hodih s lažju ili ako pohita noga moja na prevaru,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | יִשְׁקְלֵנִי | בְּמֹאזְנֵי־ | צֶדֶק | וְיֵדַע | אֱלוֹהַּ | תֻּמָּתִי׃ |
| | нека-ме-измери | на-ваги | правде, | и-познаје | Бог | невиност-моју. |
| | H8254 | H3976 | H6664 | H3045 | H0433 | H8538 |

Neka me izmeri na merilima pravim, i neka Bog pozna dobrotu moju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבִּי | הָלַךְ | עֵינַי | וְאַחַר | הַדֶּרֶךְ | מְנָי | אַשֶּׁרְי | תִּטֶּה | אִם | 7 |
| срце-моје, | пошло-је | очима-мојим | и-за | пута, | са | корак-мој | је-скренуо | ако | |
| H1980 | | | | H1870 | | | H5186 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | מְאוּם׃ | דָּבַק | וּבְכַפַּי | |
| — | ља̀га, | прилепила-се | и-за-дланове-моје | |
| | | H1692 | H3709 | |

Ako su koraci moji zašli s puta, i ako je za očima mojim pošlo srce moje, i za ruke moje prionulo šta god,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁרָשׁוּ׃ | וְצֶאֱצָאַי | יֹאכֵל | וְאַחֵר | אֶזְרָעָה | 8 |
| нека-се-ишчупа. | и-род-мој | нека-једе, | а-други | нека-сејем | |
| H8327 | H6631 | H0398 | H0312 | H2232 | |

Neka ja sejem a drugi jede, i neka se iskorene izdanci moji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֳבְתִּי׃ | רֵעִי | פֶּתַח | וְעַל־ | אִשָּׁה | עַל־ | לִבִּי | נִפְתָּה | אִם־ | 9 |
| вребао-сам, | ближњег-свог | вратима | и-на | женом, | за | срце-моје | замамило | ако-се | |
| H0693 | H7453 | H6607 | | H0802 | | | | | |

Ako se zanelo srce moje za kojom ženom, i ako sam vrebao na vratima bližnjeg svog,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרִין׃ | יִכְרְעוּן | וְעָלֶיהָ | אִשְׁתִּי | לְאַחֵר | תִּטְחַן | 10 |
| други. | нека-се-сагну | и-над-њом | жена-моја, | за-другог | нека-меље | |
| H0312 | H3766 | | H0802 | H0312 | H2912 | |

Neka drugom melje žena moja, i neka se drugi nad njom povijaju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִילִים׃ | עָוֹן | (וְהוּא | [והיא | זִמָּה | (הִיא | [הוא | כִּי־ | 11 |
| за-судије. | безакоње | то-је | и | срамота, | је | то | јер | |
| H6414 | H5771 | H1931 | H1931 | H2154 | H1992 | H1931 | | |

Jer je to grdilo i bezakonje za sudije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּשָׁרֵשׁ׃ | תְּבוּאָתִי | וּבְכָל־ | תֹּאכֵל | אֲבַדּוֹן | עַד־ | הִיא | אֵשׁ | כִּי | 12 |
| ишчупала-би. | летину-моју | и-сву | која-гута, | пропасти | до | то | ватра-је | јер | |
| H8327 | H8393 | H3605 | H0398 | H0011 | H5704 | H1931 | H0784 | | |

Jer bi to bio oganj koji bi proždirao do uništenja, i svu bi moju letinu iskorenio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּדִי׃ | בְּרִבָּם | וַאֲמָתִי | עַבְדִּי | מִשְׁפַּט | אֶמְאַס | אִם־ | 13 |
| са-мном, | у-спору-њиховом | и-слушкиње-своје | слуге-свог | право | презрео | ако-сам | |
| H5978 | H7378 | H0519 | H5650 | H4941 | | | |

Ako nisam hteo doći na sud sa slugom svojim ili sa sluškinjom svojom, kad bi se tužili na mene;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשִׁיבֶנּוּ׃ | מָה | יִפְקֹד | וְכִי־ | אֵל | יָקוּם | כִּי־ | אֶעֱשֶׂה | וּמָה | 14 |
| бих-му-одговорио? | шта | посети, | и-кад | Бог? | устане | кад | бих-чинио | и-шта | |
| H7725 | H4100 | | | H0410 | | | | H4100 | |

Jer šta bih činio kad bi se Bog podigao, i kad bi potražio, šta bih Mu odgovorio?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | בָּרֶחֶם | וַיְכֻנֵנוּ | עֹשֵׂהוּ | עֹשָׂנִי | בַּבָּטֶן | הֲלֹא־ | 15 |
| истој? | у-материци | и-обликовао-нас | није-створио-и-њега? | који-ме-створи | у-утроби | зар | |
| H0259 | H7358 | | | | H0990 | H3808 | |

Koji je mene stvorio u utrobi, nije li stvorio i njega? Nije li nas On isti sazdao u materici?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֻכָלָה׃ | אַלְמָנָה | וְעֵינֵי | דַלִּים | מֵחֶפְצָם | אֶמְנַע | אִם־ | 16 |
| гасио, | удовице | и-очи | сиромашних, | жеље | ускратио | ако-сам | |
| H3615 | H0490 | | H1800 | H2656 | H4513 | | |

Ako sam odbio siromasima želju njihovu, i oči udovici zamutio,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנָּה׃ | יָתוֹם | אָכַל | וְלֹא־ | לְבַדִּי | פִּתִּי | וְאֹכַל | 17 |
| од–њега, | сироче | јео | и–није | сам, | залогај–свој | и–јео–сам | |
| | H3490 | H0398 | H3808 | H0905 | | H0398 | |

I ako sam zalogaj svoj sam jeo, a nije ga jela i sirota,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַנְחֶנָּה׃ | אִמִּי | וּמִבֶּטֶן | כְּאָב | גִּדַּלַנִי | מְנְעוּרַי | כִּי | 18 |
| водио–сам–је. | мајке–своје | и–од–утробе | као–отац, | одгајао–сам–га | од–младости–моје | јер | |
| H5148 | H0517 | H0990 | H0001 | H1431 | | | |

Jer je od mladosti moje rasla sa mnom kao kod oca, i od utrobe matere svoje vodao sam je;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאֶבְיוֹן׃ | כְּסוּת | וְאֵין | לְבוּשׁ | מִבְלִי | אוֹבֵד | אֶרְאֶה | אִם־ | 19 |
| сиромаху, | покривача | и–без | одеће, | без | пропадајућег | видео | ако–сам | |
| H0034 | H3682 | H0369 | H3830 | H1097 | H0006 | H7200 | | |

Ako sam gledao koga gde gine nemajući haljine, i siromaha gde se nema čime pokriti,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבָשַׂי | וּמִגֵּז | )חֻלָּצָיו( | ]חלצו[ | בֵּרְכוּנִי | לֹא | אִם־ | 20 |
| оваца–мојих | и–вуном | његови, | бокови | благосиљали | благословили | ако–ме–нису | |
| H3532 | H1488 | H2504 | H2504 | H1288 | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| יִתְחַמָּם׃ | |
| се–грејао. | |
| H2552 | |

Ako me nisu blagosiljala bedra njegova što se runom ovaca mojih utoplio,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶזְרָתִי׃ | בַּשָּׁעַר | אֶרְאֶה | כִּי־ | יָדִי | יָתוֹם | עַל־ | הֲנִיפוֹתִי | אִם־ | 21 |
| помоћ–своју, | на–капији | сам–видео | јер | руку–своју, | сироче | на | подигао | ако–сам | |
| H5833 | H8179 | H7200 | | H3027 | H3490 | | | | |

Ako sam izmahnuo rukom na sirotu, kad videh na vratima pomoć svoju,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׁבֵר׃ | מִקָּנָה | וְאֶזְרֹעִי | תִּפּוֹל | מִשִּׁכְמָה | כְּתֵפִי | 22 |
| нека–се–сломи. | из–чланка | и–рука–моја | отпадне, | из–зглоба | нека–раме–моје | |
| H7665 | H7070 | H0248 | H5307 | H7929 | H3802 | |

Neka mi ispadne rame iz pleća, i ruka moja neka se otkine iz zgloba.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּכָל׃ | לֹא | וּמִשְּׂאֵתוֹ׃ | אֵל | אֵיד | אֵלַי | פַּחַד | כִּי | 23 |
| бих–могао. | не | и–пред–узвишености–његовом | Божје, | пропасти | ме–је–од | страх | јер | |
| H3201 | H3808 | H7613 | H0410 | H0343 | H0413 | H6343 | | |

Jer sam se bojao pogibli od Boga, kog veličanstvu ne bih odoleo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְטַחִי׃ | אָמַרְתִּי | וְלַכֶּתֶם | כִּסְלִי | זָהָב | שַׂמְתִּי | אִם־ | 24 |
| поуздање–моје! | рекао: | и–чистом–злату | за–уздање–своје, | злато | ставио | ако–сам | |
| H4009 | H0559 | H3800 | H3689 | H2091 | | | |

Ako sam polagao na zlato nadanje svoje, ili čистом zlatu govorio: Uzdanico moja!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדִי׃ | מָצְאָה | כַּבִּיר | וְכִי־ | חֵילִי | רַב | כִּי־ | אֶשְׂמַח | אִם־ | 25 |
| рука–моја, | је–стекла | много | и–што | богатство–моје, | велико | што–је | се–радовао | ако–сам | |
| H3027 | H4672 | H3524 | | H2428 | | | H8055 | | |

Ako sam se veselio što mi je imanje veliko i što mnogo стиче ruka moja,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֹלֵךְ׃ | יָקָר | וְיָרֵחַ | יָהֵל | כִּי | אוֹר | אֶרְאֶה | אִם־ | 26 |
| који–ходи, | сјајни | и–месец | сија, | како | сунце | гледао | ако–сам | |
| H1980 | H3368 | H3394 | | | H0216 | H7200 | | |

Ako sam gledao na sunce, kad sjaje, i na mesec kad ponosito hodi,

| | | | | | | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפִֽי׃ | יָדִי | וַתִּשַּׁק | לִבִּי | בַּסֵּתֶר | וַיִּפְתְּ | |
| уста–моја, | рука–моја | и–пољубила–је | срце–моје, | тајно | и–замамило–се | |
| H6310 | H3027 | | | | | |

I srce se moje potajno prevarilo i ruku moju poljubila usta moja,

| | | | | | | | | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמָּעַל׃ | לָאֵל | כִּחַשְׁתִּי | כִּי־ | פְּלִילִי | עָוֹן | הִוא | גַּם־ | |
| одозго. | Бога | бих–се–одрекао | јер | за–суд, | безакоње | то–је | и | |
| H4605 | H0410 | H3584 | | H6416 | H5771 | H1931 | H1571 | |

I to bi bilo bezakonje za sudije, jer bih se odrekao Boga ozgo;

| | | | | | | | 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָֽע׃ | מְצָאוֹ | כִּי־ | וְהִתְעֹרַרְתִּי | מְשַׂנְאִי | בְּפִיד | אֶשְׂמַח | אִם־ | |
| зло, | га–снађе | кад | и–ускликнуо | мржитеља–свог, | пропасти | се–радовао | ако–сам | |
| | H4672 | | H5782 | H8130 | H6365 | H8055 | | |

Ako sam se radovao nesreći nenavidnika svog, i ako sam zaigrao kada ga je zlo zadesilo,

| | | | | | | | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | בְּאָלָה | לִשְׁאֹל | חִכִּי | לַחֲטֹא | נָתַתִּי | וְלֹא־ | |
| душу–његову, | проклетством | тражећи | уста–моја | да–згреше | допустио | и–нисам | |
| H5315 | H0423 | H7592 | H2441 | H2398 | H5414 | H3808 | |

Jer ne dadoh jeziku svom da greši tražeći dušu njegovu s proklinjanjem;

| | | | | | | | | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְשָׂרוֹ | יִתֵּן | מִי־ | אָהֳלָי | מְתֵי | אָמְרוּ | לֹא | אִם־ | |
| од–меса–његовог | би–дао | ко | шатора–мог: | људи | говорили | говорили | зар–нису | |
| H1320 | H5414 | H4310 | H0168 | H4962 | H0559 | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| נִשְׂבָּֽע׃ | לֹא |
| наситимо! | да–се–не |
| H7646 | H3808 |

Ako ne govorahu domašnji moji: Ko bi nam dao meso njegovo? Ne možemo se ni najesti;

| | | | | | | | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְתָּֽח׃ | לָאֹרַח | דְּלָתַי | גֵּר | יָלִין | לֹא־ | בַּחוּץ | |
| отварао–сам. | путнику | врата–своја | странац, | ноћивао | није | напољу | |
| | H0734 | | H1616 | | H3808 | H2351 | |

Stranac nije noćivao napolju; vrata svoja otvarao sam putniku;

| | | | | | | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֵבִי | לִטְמוֹן | פְּשָׁעַי | כְּאָדָם | כִּסִּיתִי | אִם־ | |
| у–недрима–својим | скривајући | преступе–своје, | као–Адам | сакривао | ако–сам | |
| H2243 | H2934 | H6588 | H0121 | H3680 | | |

| |
|---|
| עֲוֹנִי׃ |
| безакоње–своје, |
| H5771 |

Ako sam, као što čine ljudi, tajio prestupe svoje i krio svoje bezakonje u svojim nedrima,

| | | | | | | | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְחִתֵּנִי | מִשְׁפָּחוֹת | וּבוּז־ | רַבָּה | הֲמוֹן | וְאֶעֱרֹץ | כִּי | |
| ме–плашио, | породица | и–презир | великог, | од–мноштва | сам–страховао | јер | |
| H2865 | H4940 | H0937 | | | H6206 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פֶּתַח׃ | אֵצֵא | לֹא־ | וָאֶדֹּם |
| на–врата. | излазио | и–нисам | па–сам–ћутао |
| H6607 | H3318 | H3808 | |

Ako sam i mogao plašiti veliko mnoštvo, ipak od najmanjeg u domu beše me strah; zato ćutah i ne odlažah od vrata.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁדַּי | תָּו֣ | ה֭ן־ | לִ֑י | שְׁמַ֥ע | ולִ֝י | יִתֶּן־ | מִי | 35 |
| Свемогући | ово-је-потпис-мој: | ево, | мене! | неко-слуша! | да-ме | би-ми-дао | ко | |
| H7706 | H8420 | H2005 | | H8085 | | H5414 | H4310 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רִיבִ֥י׃ | אִ֗ישׁ | כָּתַ֥ב | וְסֵ֥פֶר | יַעֲנֵֽנִי |
| тужбе-моје, | човек | који-је-написао | и-спис | нека-ми-одговори! |
| H7379 | H0376 | H3789 | | |

O da bih imao koga da me sasluša! Gle, želja je moja da mi Svemogući odgovori i suparnik moj da mi napiše knjigu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִ֑י׃ | עֲטָרוֹת | אֲעַנְדֶ֥נּוּ | אֶשָּׂאֵ֗נּוּ | שִׁכְמִ֑י | עַל־ | לֹ֣א | אִם־ | 36 |
| себи. | као-круне | везао-бих-га | носио-бих-га | бих-носио-га, | рамену-свом | на | заиста | |
| | H5850 | H6029 | H5375 | H7926 | | H3808 | | |

Nosio bih je na ramenu svom, vezao bih je sebi kao venac,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶקְרָבֶ֥נּוּ׃ | נָגִ֑יד | כְּמוֹ־ | אַגִּידֶ֥נּוּ | צְעָדַ֑י | מִסְפַּ֣ר | 37 |
| приступио-бих-му. | кнез | као | објавио-бих-му, | корака-својих | број | |
| H7126 | H5057 | H3644 | H5046 | H6806 | H4557 | |

Broj koraka svojih kazao bih Mu, kao knez pristupio bih k Njemu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְכְּיֽוּן׃ | תְּלָמֶ֥יהָ | וְיַחַ֑ד | תִּזְעָ֥ק | אַדָמָתִ֥י | עָלַ֗י | אִם־ | 38 |
| плакале, | бразде-њене | и-заједно | викала, | земља-моја | на-мене | ако-је | |
| H1058 | H8525 | | H2199 | H0127 | | | |

Ako je na me vikala moja zemlja, i brazde njene plakale,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִפָּחְתִּֽי׃ | בְּעָלֶ֥יהָ | וְנֶ֖פֶשׁ | כֶּ֣סֶף | בְּלִי־ | אָכַ֑לְתִּי | כֹּחָ֗הּ | אִם־ | 39 |
| угасио, | власника-њених | и-душу | плаћања, | без | јео | снагу-њену | ако-сам | |
| H5301 | H1167 | H5315 | H3701 | H1097 | H0398 | | | |

Ako sam jeo rod njen bez novaca i dosađivao duši gospodara njenih,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵ֥י | תַּמּ֗וּ | בָּאְשָׁ֑ה | שְׂעֹרָ֥ה | וְתַחַת־ | חֹ֝וֹחַ | יֵ֣צֵא | וְחִטָּ֑ה | תָּחַ֥ת | 40 |
| речи | свршише-се | коров. | јечма | и-уместо | трње, | нека-изникне | пшенице | уместо | |
| H1697 | H8552 | H0890 | H8184 | H8478 | H2336 | H3318 | H2406 | H8478 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | אִיּ֥וֹב׃ | |
| — | Јовове. | |
| | H0347 | |

Mesto pšenice neka mi rađa trnje, i mesto ječma kukolj. Svršiše se reči Jovove.

## Chapter 32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | כִּי | אִיּ֥וֹב | אֶת־ | מֵעֲנ֑וֹת | הָאֵ֣לֶּה | הָאֲנָשִׁ֗ים | שְׁלֹ֫שֶׁת | וַיִּשְׁבְּת֥וּ | 1 |
| он | јер | Јову, | Јову | да-одговарају | ових | ови-људи | тројица | и-престадоше | |
| H1931 | | H0347 | H0853 | | H0428 | H0376 | H7969 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | בְּעֵינָֽיו׃ | צַדִּ֥יק | |
| — | у-очима-својим. | је-праведан | |
| | | H6662 | |

Tada prestaše ona tri čoveka odgovarati Jovu, jer se činjaše da je pravedan.

2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָם | מִמִּשְׁפַּחַת | הַבּוּזִי | בַּרַכְאֵל | בֶּן־ | אֱלִיהוּא | וַאַף | וַיִּחַר |
| Рамове; | из-породице | Вузијанина | Варахиловог | сина | Елијуја | гнев | и-расрди-се |
| H7410 | H4940 | H0940 | H1292 | | H0453 | H0639 | H2734 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֱלֹהִים׃ | נַפְשׁוֹ | צַדְּקוֹ | עַל־ | אַפּוֹ | חָרָה | בְּאִיּוֹב |
| више-него-Бога. | душу-своју | је-правдао | зато-што | гнев-његов | разгоре-се | на-Јова |
| H0430 | H5315 | H6663 | | H0639 | H2734 | H0347 |

A Elijuj, sin Varahilov od Vuza, roda Ramovog, razgnevi se na Jova što se sam građaše pravedniji od Boga;

3

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצְאוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | עַל | אַפּוֹ | חָרָה | רֵעִיו | וּבִשְׁלֹשֶׁת |
| нашли | нису | што | зато | гнев-његов | расрди-се | пријатеља-његових | и-на-тројицу |
| H4672 | H3808 | | | H0639 | H2734 | H7453 | H7969 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אִיּוֹב׃ | אֶת־ | וַיַּרְשִׁיעוּ | מַעֲנֶה |
| Јова. | Јова | а-осудили-су | одговор, |
| H0347 | H0853 | H7561 | H4617 |

i na tri prijatelja njegova razgnevi se što ne nađoše odgovora i opet osuđivahu Jova.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיָמִים׃ | מִמֶּנּוּ | הֵמָּה | זְקֵנִים־ | כִּי | בִּדְבָרִים | אִיּוֹב | אֶת־ | חִכָּה | וֵאֱלִיהוּ |
| по-годинама. | од-њега | они | старији-су | јер | у-речима, | Јова | на | је-чекао | а-Елијуј |
| H3117 | | H1992 | H2205 | | H1697 | H0347 | H0853 | H2442 | H0453 |

Jer Elijuj čekaše dokle oni govorahu s Jovom, jer behu stariji od njega.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּחַר | הָאֲנָשִׁים | שְׁלֹשֶׁת | בְּפִי | מַעֲנֶה | אֵין | כִּי | אֱלִיהוּא | וַיַּרְא |
| и-расрди-се | ови-људи | тројице | у-устима | одговора | нема | да | Елијуј | и-виде |
| H2734 | H0376 | H7969 | H6310 | H4617 | H0369 | | H0453 | H7200 |

| | |
|---|---|
| אַפּוֹ׃ | פ |
| гнев-његов. | — |
| H0639 | |

Pa kad vide Elijuj da nema odgovora u ustima ona tri čoveka, raspali se gnev njegov.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיָמִים | אֲנִי | צָעִיר | וַיֹּאמַר | הַבּוּזִי | בַּרַכְאֵל | בֶּן־ | אֱלִיהוּא | וַיַּעַן |
| по-годинама, | сам-ја | млад | и-рече: | Вузијанин | Варахилов | син | Елијуј | и-одговори |
| H3117 | H0589 | H6810 | H0559 | H0940 | H1292 | | H0453 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | דֵּעִי | מֵחַוֹת | וָאִירָא | זָחַלְתִּי | כֵּן | עַל־ | יְשִׁישִׁים | וְאַתֶּם |
| вама. | знање-своје | да-кажем | бојах | стидевши | се | зато | сте-стари; | а-ви |
| H0853 | H1843 | H2331 | H3372 | | | | H3453 | |

I progovori Elijuj sin Varahilov od Vuza, i reče: Ja sam najmlađi, a vi ste starci, zato se bojah i ne smeh vam kazati šta mislim.

7

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכְמָה׃ | יֹדִיעוּ | שָׁנִים | וְרֹב | יְדַבְּרוּ | יָמִים | אָמַרְתִּי |
| мудрост. | нека-објаве | године | и-многе | нека-говоре, | дани | говорио-сам: |
| H2451 | H3045 | H8141 | H7230 | H1696 | H3117 | H0559 |

Mišljah: neka govori starost, i mnoge godine neka objave mudrost.

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבִינֻם׃ | שַׁדַּי | וְנִשְׁמַת | בֶּאֱנוֹשׁ | הֵיא | רוּחַ־ | אָכֵן |
| даје-разум. | Свемогућег | и-дах | у-човеку, | тај | дух-је | заиста |
| H0995 | H7706 | H5397 | H0582 | H1931 | H7307 | H0403 |

Ali je duh u ljudima, i Duh Svemogućeg urazumljuje ih.

9

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט׃ | יָבִינוּ | וּזְקֵנִים | יֶחְכָּמוּ | רַבִּים | לֹא־ |
| правду. | не-разумеју | и-старци | су-мудри, | многи | не |
| H4941 | H0995 | H2205 | H2449 | | H3808 |

Veliki nisu svagda mudri, i starci ne znaju svagda šta je pravo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנִי׃ | אַף־ | דֵּעִי | אֲחַוֶּה | לִי | שִׁמְעָה־ | אָמַרְתִּי | לָכֵן | 10 |
| ja. | и | знање–своје | објавићу | ме, | слушај | кажем: | зато | |
| H0589 | H0637 | H1843 | H2331 | | H8085 | H0559 | | |

Zato velim: poslušaj me da kažem i ja kako mislim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְקֵרוּן | עַד־ | תְּבוּנֹתֵיכֶם | עַד־ | אָזְין | לְדִבְרֵיכֶם | הוֹחַלְתִּי | הֵן | 11 |
| сте–тражили | док | разумеван–ваших, | до | слушао–сам | речи–ваше, | чекао–сам | гле, | |
| H2713 | H5704 | H8394 | H5704 | H0238 | H1697 | H3176 | H2005 | |

| | |
|---|---|
| מִלִּין׃ | |
| речи. | |
| H4405 | |

Eto, čekao sam da vi izgovorite, slušao sam razloge vaše dokle izviđaste besedu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמָרֶיו | עוֹנֶה | מוֹכִיחַ | לְאִיּוֹב | אֵין | וְהִנָּה | אֶתְבּוֹנָן | וְעָדֵיכֶם | 12 |
| на–речи–његове | да–одговори | побијача, | за–Јова | нема | и–гле, | обратих–пажњу, | и–на–вас | |
| H0561 | | H3198 | H0347 | H0369 | H2009 | H0995 | H5704 | |

| | |
|---|---|
| מִכֶּם׃ | |
| од–вас. | |

Pazio sam, ali gle, ni jedan od vas ne sapre Jova, ne odgovori na njegove reči.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | לֹא־ | יְדַפֶּנּוּ | אֵל | חָכְמָה | מָצָאנוּ | תֹּאמְרוּ | פֶּן־ | 13 |
| човек. | не | нека–га–побије, | Бог | мудрост; | нашли–смо | кажете: | да–не | |
| H0376 | H3808 | H5086 | H0410 | H2451 | H4672 | H0559 | H6435 | |

Može biti da ćete reći: Nađosmo mudrost, Bog će ga oboriti, ne čovek.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשִׁיבֶנּוּ׃ | לֹא | וּבְאִמְרֵיכֶם | מִלִּין | אֵלַי | עָרַךְ | וְלֹא־ | | 14 |
| му–одговарати. | нећу | и–речима–вашим | речи, | ка–мени | управио | и–није | | |
| H7725 | H3808 | H0561 | H4405 | H0413 | | H3808 | | |

Nije na me upravio besede, ni ja mu neću odgovarati vašim rečima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלִּים׃ | מֵהֶם | הֶעְתִּיקוּ | עוֹד | עָנוּ | לֹא־ | חַתּוּ | | 15 |
| речи. | од–њих | удаљене–су | више, | одговарају | не | запрепастиисе | | |
| H4405 | H1992 | H6275 | H5750 | | H3808 | H2865 | | |

Smeli su se, ne odgovaraju više, nestalo im je reči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | עָנוּ | לֹא־ | עָמְדוּ | כִּי | יָדְּרוּ | לֹא | כִּי־ | וְהוֹחַלְתִּי | 16 |
| више. | одговарају | и–не | стоје | јер | говоре, | не | јер | и–чекао–сам | |
| H5750 | | H3808 | H5975 | | H1696 | H3808 | | H3176 | |

Čekao sam, ali ne govore, stadoše, i više ne odgovaraju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנִי׃ | אַף־ | דֵּעִי | אֲחַוֶּה | חֶלְקִי | אֲנִי | אַף־ | אַעֲנֶה | 17 |
| ja. | и | знање–своје | објавићу | део–свој, | ја | и | одговорићу | |
| H0589 | H0637 | H1843 | H2331 | | H0589 | H0637 | | |

Odgovoriću i ja za se, kazaću i ja kako mislim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּטְנִי׃ | רוּחַ | הֶחֱיִקַתְנִי | מִלִּים | מָלֵתִי | כִּי | 18 |
| утробе–моје. | дух | притиснe–ме | речи, | пун–сам | јер | |
| H0990 | H7307 | H6693 | H4405 | H4390 | | |

Jer sam pun reči, tesno je duhu u meni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבָּקֵֽעַ׃ | חֲדָשִׁים | כְּאֹבוֹת | יִפְתָּח, | לֹא־ | כְיַיִן | בִּטְנִי | הִנֵּה־ | 19 |
| распукла–би. | нови | као–мехови | отворено, | неотворено, | као–вино | утроба–моја | гле, | |
| H1234 | H2319 | H0178 | | H3808 | H3196 | H0990 | H2009 | |

Gle, trbuh je moj kao vino bez oduške, i raspukao bi se kao nov meh.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶעֱנֶה׃ | שְׂפָתָי | אֶפְתָּח | לִי | וְיִרְוַח־ | אֲדַבְּרָה | 20 |
| и–одговорићу. | усне–своје | отворићу | бити, | и–лакше–ће–ми | говорићу | |
| | H8193 | | | H7304 | H1696 | |

Govoriću da odahnem, otvoriću usne svoje, i odgovoriću.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲכַנֶּה׃ | לֹא | אָדָם | וְאֵל־ | אֵישׁ | פְּנֵי־ | אֶשָּׂא | נָא | אַל־ | 21 |
| ласкати. | нећу | човеку | нити–ћу | ниједног–човека, | лице | гледати | дакле | нећу | |
| H3655 | H3808 | H0120 | H0413 | H0376 | H6440 | H5375 | H4994 | H0408 | |

Neću gledati ko je ko, i čoveku ću govoriti bez laskanja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשֵׂנִי׃ | יִשָּׂאֵנִי | כִּמְעַט | אֲכַנֶּה | יָדַעְתִּי | לֹא | כִּי | 22 |
| творац–мој. | ме–однео | убрзо–би | ласкати; | умем | не | јер | |
| | H5375 | H4592 | H3655 | H3045 | H3808 | | |

Jer ne umem laskati; odmah bi me uzeo Tvorac moj.

## Chapter 33

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַאֲזֵינָה׃ | דְּבָרַי | וְכָל־ | מִלָּי | אִיּוֹב | נָא | שְׁמַע־ | וְאוּלָם | 1 |
| послушај. | говоре–моје | и–све | речи–моје, | Јове, | молим | слушај | него | |
| H0238 | H1697 | H3605 | H4405 | H0347 | H4994 | H8085 | H0199 | |

Čuj dakle, Jove, besedu moju, i slušaj sve reči moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחִכִּי׃ | לְשׁוֹנִי | דִּבְּרָה | פִּי | פָּתַחְתִּי | נָא | הִנֵּה־ | 2 |
| уз–непце. | језик–мој | говори | уста–своја, | отворио–сам | дакле | гле, | |
| H2441 | H3956 | H1696 | H6310 | | H4994 | H2009 | |

Evo, sad otvaram usta svoja; govori jezik moj u ustima mojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְּלוּ׃ | בָּרוּר | שִׂפְתַי | וְדַעַת | אֲמָרֵי | לִבִּי | יְשַׁר־ | 3 |
| говоре. | чисто | усана–мојих | и–знање | су–речи–моје, | срца–мог | искреност | |
| | H1305 | H8193 | H1847 | H0561 | | H3476 | |

Po pravom srcu mom biće reči moje, i misao čistu izreći će usne moje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּחַיֵּנִי׃ | שַׁדַּי | וְנִשְׁמַת | עָשָׂתְנִי | אֵל | רוּחַ־ | 4 |
| оживљава–ме. | Свемогућег | и–дах | створио–ме–је, | Божји | дух | |
| H2421 | H7706 | H5397 | | H0410 | H7307 | |

Duh Božji stvorio me je, i dah Svemogućega dao mi je život.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְיַצָּבָה׃ | לְפָנַי | עֶרְכָה | הֲשִׁיבֵנִי | תּוּכָל | אִם־ | 5 |
| стани. | преда–мном, | припреми–се | одговори–ми, | можеш, | ако | |
| H3320 | H6440 | | H7725 | H3201 | | |

Ako možeš, odgovori mi, pripravi se i stani mi na suprot.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנִי׃ | גַּם־ | קֹרַצְתִּי | מֵחֹמֶר | לָאֵל | כְּפִיךָ | אֲנִי | הֵן־ | 6 |
| ја. | и | обликован–сам | од–глине | пред–Богом, | као–ти | ја–сам | гле, | |
| H0589 | H1571 | H7169 | | H0410 | H6310 | H0589 | H2005 | |

Evo, ja ću biti mesto Boga, kao što si rekao; od kala sam načinjen i ja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכְבָּד׃ | לֹא־ | עָלֶיךָ | וְאַכְפִּי | תְבַעֲתֶךָ | לָא | אֱמָתִי | הִנֵּה | 7 |
| бити–тежак. | неће | на–тебе | и–притисак–мој | те–уплашити, | неће | страх–мој | гле, | |
| H3513 | H3808 | | H0405 | H1204 | H3808 | H0367 | H2009 | |

Eto, strah moj neće te strašiti, i ruka moja neće te tištati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁמָע׃ | מִלִּין | וְקוֹל | בְּאָזְנָי | אָמַרְתָּ | אַךְ | 8 |
| чујем: | речи | и–глас | у–ушима–мојим, | рекао–си | заиста | |
| H8085 | H4405 | | H0241 | H0559 | H0389 | |

Rekao si, dakle, preda mnom, i čuo sam glas tvojih reči:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | עָוֹן | וְלֹא | אָנֹכִי | חַף | פָּשַׁע | בְּלִי | אֲנִי | זַךְ | 9 |
| код–мене. | безакоња | и–нема | сам | невин | преступа, | без | сам–ја | чист | |
| | H5771 | H3808 | H0595 | H2643 | H6588 | H1097 | H0589 | H2134 | |

Čist sam, bez greha, prav sam i nema bezakonja na meni.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | לְאוֹיֵב | יַחְשְׁבֵנִי | יִמְצָא | עָלַי | תְּנוּאוֹת | הֵן | 10 |
| себи. | непријатељем | сматра–ме | налази, | против–мене | поводе | гле, | |
| | H0341 | H2803 | H4672 | | H8569 | H2005 | |

Evo, traži zadevicu sa mnom, drži me za svog neprijatelja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְחֹתָי׃ | כָּל־ | יִשְׁמֹר | רַגְלָי | בַּסַּד | יָשָׂם | 11 |
| стазе–моје. | на–све | пази | ноге–моје, | у–кладу | ставља | |
| H0734 | H3605 | H8104 | H7272 | H5465 | | |

Meće u klade noge moje, vreba po svim stazama mojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֱנוֹשׁ׃ | אֱלוֹהַּ | יִרְבֶּה | כִּי־ | אֱעֶנְךָּ | צָדַקְתָּ | לֹא־ | זֹאת | הֵן־ | 12 |
| од–човека. | Бог | већи–је | јер | одговорићу–ти: | у–праву, | ниси | у–овоме | гле, | |
| H0582 | H0433 | | | | H6663 | H3808 | H2063 | H2005 | |

Eto, u tom nisi pravedan, odgovaram ti; jer je Bog veći od čoveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲנֶה׃ | לֹא־ | דְּבָרָיו | כָּל־ | כִּי | רִיבוֹתָ | אֵלָיו | מַדּוּעַ | 13 |
| одговара. | не | ствари–своје | за–све | јер | препиреш? | се–против–њега | зашто | |
| | H3808 | H1697 | H3605 | | H7378 | H0413 | H4069 | |

Zašto se preš s Njim, što za sva dela svoja ne odgovara?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשׁוּרֶנָּה׃ | לָא | וּבִשְׁתַּיִם | אֵל | יְדַבֵּר־ | בְּאַחַת | כִּי־ | 14 |
| примећује. | човек–не | и–два–пута | Бог, | говори | једном | јер | |
| H7789 | H3808 | H8147 | H0410 | H1696 | H0259 | | |

Jedan put govori Bog i dva puta; ali човек ne pazi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַלֵי | בִּתְנוּמוֹת | אֲנָשִׁים | עַל־ | תַּרְדֵּמָה | בִּנְפֹּל | לַיְלָה | חֶזְיוֹן | וּבַחֲלוֹם | 15 |
| на | у–дремању | људе, | на | дубок–сан | кад–падне | ноћном, | у–виђењу | у–сну, | |
| | H8572 | H0376 | | H8639 | H5307 | H3915 | H2384 | H2472 | |
| | | | | | | | | מִשְׁכָּב׃ | |
| | | | | | | | | постељи. | |
| | | | | | | | | H4904 | |

U snu, u utvari noćnoj, kad tvrd san padne na ljude, kad spavaju u postelji,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְתֹּם׃ | וּבְמוּסָרָם | אֲנָשִׁים | אֹזֶן | יְגַלֶּה | אָז | 16 |
| запечати. | и–поуком–њиховом | људима | ухо | отвара | тада | |
| H2856 | H4561 | H0376 | H0241 | H1540 | | |

Tada otvara uho ljudima i nauku im zapečaćava,

17 לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃
да-одврати човека од-дела, и-гордост од-човека сакрије.
H5493 H0120 H4639 H1466 H1397 H3680

Da bi odvratio čoveka od dela njegovog, i zaklonio od njega oholost;

18 יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִשָּׁחַת מִגֶּבֶר תַּחְתָּוֹ וְחַיָּתוֹ בַּשָּׁלַח׃
задржава душу-његову јаме, од да-не-прође и-живот-његов од-мача.
H2820 H5315 H7845 H4480 H5674 H2898 H7973

Da bi sačuvao dušu njegovu od jame, i život njegov da ne naiđe na mač.

19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־ מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עַצְמָיו (וְרוֹב)
и-кори-се болом на постељи-својој, и костију-његових
H3198 H4341 H5921 H4904 H7379 H6106 H7230

אֵתָן׃
постојано.
H0386

I kara ga bolovima na postelji njegovoj, i sve kosti njegove teškom bolešću.

20 וְזָהֲמַתּוּ לַחֶם חַיָּתוֹ וְנַפְשׁוֹ מַאֲכָל תַּאֲוָה׃
и-згађа-му-се на-хлеб, живот-његов и-души-његовој јело омиљено.
H2092 H3899 H2416 H5315 H3978 H8378

Tako da se životu njegovom gadi hleb i duši njegovoj jelo najmilije;

21 כָּלָה בְשָׂרוֹ מֵרְאִי וְשִׁפּוּ עַצְמוֹתָיו (וְשֻׁפּוּ) לֹא רֹאוּ׃
нестаје тело-његово од-погледа, и оголеле-су кости-његове које-се-не видеше.
H3615 H1320 H4758 H8205 H6106 H8192 H3808 H7200

Nestaje tela njegovog na očigled, i izmalaju se kosti njegove, koje se pre nisu videle,

22 וַתִּקְרַב לַשָּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לַמְמִתִּים׃
и-приближи-се јами душа-његова, и-живот-његов униситељима.
H7126 H7845 H5315 H2416 H4191

I duša se njegova približava grobu, i život njegov smrti.

23 אִם־ יֵשׁ עָלָיו מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי־ אֶלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם
ако-постоји за-њега андјео анђео посредник, један од хиљаду, да-објави човеку
H0518 H3426 H5921 H4397 H3887 H0259 H4480 H0505 H5046 H0120

יָשְׁרוֹ׃
правду-његову,
H3476

Ako ima glasnika, tumača, jednog od hiljade, koji bi kazao čoveku dužnost njegovu,

24 וַיֹּאמֶר וַיְחֻנֶּנּוּ פָּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שָׁחַת מָצָאתִי כֹּפֶר׃
и-каже: и-смилује-му-се избави-га да-не-сиђе у-јаму, нашао-сам откуп.
H0559 H2603 H6308 H3381 H7845 H4672 H3724

Tada će se smilovati na nj, i reći će: Izbavi ga da ne otide u grob; našao sam otkup.

25 רֻטַּפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְּעַר יָשׁוּב לִימֵי עֲלוּמָיו׃
посвежи-се тело-његово више-од-младости, врати-се у-дане младости-своје.
H7375 H1320 H5290 H7725 H3117 H5934

I podmladiće se telo njegovo kao u deteta, i povratiće se na dane mladosti svoje,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶאֱנ֑וֹשׁ | וַיָּ֖שָׁב | בִּתְרוּעָֽה׃ | פָּנָ֗יו | וַיַּ֣רְא | וַיְרַצֵּ֣הוּ | וֶאֱלֽוֹהַּ | אֶל־ | יֶעְתָּ֥ר | 26 |
| човеку | и-врати | са-радости; | лице-његово | и-види | и-прими-га, | Богу | ка | помоли-се | |
| H0582 | H7725 | H8643 | H6440 | H7200 | H7521 | H0433 | H0413 | H6279 | |

צִדְקָתֽוֹ׃
праведност-његову.
H6666

Moliće se Bogu, i pomilovaće ga, i gledaće lice njegovo radujući se, i vratiće čoveku po pravdi njegovoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | הֶעֱוֵ֥יתִי | וְיָשָׁ֑ר | חָטָ֣אתִי | וַיֹּ֥אמֶר | אֲנָשִׁ֗ים | עַל־ | וְיָשַׁ֥ר | 27 |
| али-ми-не | изопаших, | и-што-је-право | згрешио-сам | и-рећи: | људима | пред | певаће | |
| H3808 | | H3477 | H2398 | H0559 | H0376 | | H7789 | |

לִֽי׃ שָׁוָ֥ה
мени. би-узвраићено

Gledajući ljudi reći će: Bejah zgrešio, i šta je pravo izvrnuo, ali mi ne pomože.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶֽה׃ | בָּאֽוֹר | וְ֝חַיָּתִ֗ו | וחיתי | בַּשַּׁ֥חַת | מֵעֲבָ֑ר | נַ֝פְשׁ֗וֹ | נפשי | פָּדָ֥ה | 28 |
| видеће. | у-светлости | живот-мој | и | у-јаму, | од-силаска | моју | душу | избавио-је | |
| H7200 | H0216 | | | H7845 | | H5315 | H5315 | H6299 | |

On izbavi dušu moju da ne otide u jamu, i život moj da gleda svetlost.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּֽבֶר׃ | עִם־ | שָׁלֹ֥וש | פְּעָמִ֑ים | אֵ֣ל | יִפְעַל־ | אֱ֝לֹ֗ה | כֹּל־ | הֵ֤ן | 29 |
| човеком. | са | три-пута | два-пута, | Бог, | чини | ово | све | гле, | |
| H1397 | | H7969 | H6471 | H0410 | H6466 | H0428 | H3605 | H2005 | |

Gle, sve ovo čini Bog dva puta i tri puta čoveku,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַיִּֽים׃ | בְּאֽוֹר | לְהָאִ֥יר | שַׁ֝חַת | מִנִּ֗י | נַפְשׁ֥וֹ | לְהָשִׁ֑יב | 30 |
| живих. | светлости | да-се-осветли | јаме, | од | душу-његову | да-врати | |
| | H0216 | H0215 | H7845 | | H5315 | H7725 | |

Da bi povratio dušu njegovu od jame, da bi ga obasjavala svetlost živih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדַבֵּֽר׃ | וְאָנֹכִ֥י | הַחֲרֵ֑שׁ | לִ֝֗י | שְׁמַע־ | אִיּ֥וֹב | הַקְשֵׁ֗ב | 31 |
| ћу-говорити. | и-ја | ћути | ме, | чуј | Јове, | послушај, | |
| H1696 | H0595 | | | H8085 | H0347 | H7181 | |

Pazi, Jove, slušaj me, ćuti, da ja govorim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָדָֽקְךָ׃ | חָפַ֥צְתִּי | כִּֽי־ | דַּבֵּ֑ר | הֲשִׁיבֵ֥נִי | מִלִּ֗ין | יֵ֣שׁ־ | אִם־ | 32 |
| да-те-оправдам. | желим | јер | говори, | одговори-ми; | речи, | постоје | ако-имаш | |
| H6663 | | | H1696 | H7725 | H4405 | H3426 | | |

Ako imaš šta reći, odgovori mi; govori, jer sam te rad opravdati;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חָכְמָֽה׃ | וַאֲאַלֶּֽפְךָ֥ | הַחֲרֵ֑שׁ | לִ֝֗י | שְׁמַע־ | אַתָּ֥ה | אַ֗יִן | אִם־ | 33 |
| — | мудрости. | и-научићу-те | ћути | ме, | слушај | ти | немаш, | ако | |
| | H2451 | H0502 | | | H8085 | | H0369 | | |

Ako li ne, slušaj ti mene; ćuti, i naučiću te mudrosti.

## Chapter 34

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיַּ֥עַן | אֱלִיה֗וּא | וַיֹּאמַֽר׃ | 1 |
| и-одговори | Елијуј | и-рече: | |
| | H0453 | H0559 | |

Još govori Elijuj i reče:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | שִׁמְעוּ | חֲכָמִים | מִלָּי | וְיֹדְעִים | הַאֲזִינוּ | לִי׃ |
| | слушајте | мудраци | речи–моје, | и–зналци | послушајте | ме. |
| | H8085 | H2450 | H4405 | H3045 | H0238 | |

Čujte, mudri, besedu moju, i razumni poslušajte me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | כִּי־ | אֹזֶן | מִלִּין | תִּבְחָן | וְחֵךְ | יִטְעַם | לֶאֱכֹל׃ |
| | јер | ухо | речи | испитује, | и–непце | куша | јело. |
| | | H0241 | H4405 | H0974 | H2441 | H2938 | H0398 |

Jer uho poznaje besedu kao što grlo kuša jelo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | מִשְׁפָּט | נִבְחֲרָה־ | לָנוּ | נֵדְעָה | בֵּינֵינוּ | מַה־ | טּוֹב׃ |
| | правду | изаберимо | себи, | да–сазнамо | међу–собом | шта–је | добро. |
| | H4941 | H0977 | | H3045 | H0996 | H4100 | |

Razaberimo šta je pravo, izvidimo među sobom šta je dobro.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כִּי־ | אָמַר | אִיּוֹב | צָדַקְתִּי | וְאֵל | הֵסִיר | מִשְׁפָּטִי׃ |
| | јер | рекао–је | Јов: | праведан–сам, | а–Бог | је–одузео | правду–моју. |
| | | H0559 | H0347 | H6663 | H0410 | H5493 | H4941 |

Jer Jov reče: Pravedan sam, a Bog odbaci moju pravdu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | עַל־ | מִשְׁפָּטִי | אֲכַזֵּב | אָנוּשׁ | חִצִּי | בְלִי־ | פָּשַׁע׃ |
| | за–правду–своју | правду–моју | лажем? | несносна–је | стрелица–моја | без | преступа. |
| | | H4941 | H3576 | H0605 | H2671 | H1097 | H6588 |

Hoću li lagati za svoju pravdu? Strela je moja smrtna, a bez krivice.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | מִי־ | גֶּבֶר | כְּאִיּוֹב | יִשְׁתֶּה־ | לָעַג | כַּמָּיִם׃ |
| | који–је–човек | муж | као–Јов? | пије | ругање | као–воду. |
| | H4310 | H1397 | H0347 | H8354 | H3933 | H4325 |

Koji je čovek kao Jov da kao vodu pije podsmeh?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | וְאָרַח | לְחֶבְרָה | עִם־ | פֹּעֲלֵי | אָוֶן | וְלִלֶּכֶת | אַנְשֵׁי־ | רֶשַׁע׃ |
| | и–путује | у–друштву | са | чинитељима | зла, | и–ходи | људима | безбожним. |
| | H0732 | H2274 | | H6466 | H0205 | H3212 | H0376 | H7562 |

I da se druži s onima koji čine bezakonje, i da hodi s bezbožnim ljudima?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | כִּי־ | אָמַר | לֹא | יִסְכָּן־ | גֶּבֶר | בִּרְצֹתוֹ | עִם־ | אֱלֹהִים׃ |
| | јер | рекао–је: | не | користи | човеку | кад–се–труди | да–угоди | Богу. |
| | | H0559 | H3808 | H5532 | H1397 | H7521 | | H0430 |

Jer reče: Ne pomaže čoveku da ugađа Bogu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וְלָכֵן | אַנְשֵׁי | לֵבָב | שִׁמְעוּ | לִי | חָלִלָה | לָאֵל | מֵרֶשַׁע | וְשַׁדַּי |
| | зато | људи | разумни, | слушајте | ме: | далеко–било | од–Бога | злодело, | и–од–Свемогућег |
| | | H0376 | H3824 | H8085 | | H2486 | H0410 | H7562 | H7706 |

מֵעָוֶל׃
неправда.

Zato, ljudi razumni, poslušajte me; daleko je od Boga zloća i nepravda od Svemogućeg.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | כִּי | פֹעַל | אָדָם | יְשַׁלֶּם־ | לוֹ | וְכְאֹרַח | אִישׁ | יַמְצִאֵנּוּ׃ |
| | јер | дело | човеково | узвратиће | њему, | и–према–путу | човековом | нађи–ће–га. |
| | | H6467 | H0120 | | | H0734 | H0376 | H4672 |

Jer po delu plaća čoveku i daje svakom da nađe prema putu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט׃ | יְעַוֵּת | לֹא־ | וְשַׁדַּי | יַרְשִׁיעַ | לֹא־ | אֵל | אָמְנָם | אַף־ | 12 |
| правду. | изопачује | не | и–Свемогући | чини–зло, | не | Бог | истински | заиста | |
| H4941 | H5791 | H3808 | H7706 | H7561 | H3808 | H0410 | H0551 | H0637 | |

Doista Bog ne radi zlo i Svemogući ne izvrće pravde.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּהּ׃ | תֵּבֵל | שָׂם | וּמִי | אָרְצָה | עָלָיו | פָּקַד | מִי־ | 13 |
| целу? | васељену | је–поставио | и–ко | земљу? | над–њим | му–је–поверио | ко | |
| H3605 | H8398 | | H4310 | H0776 | | | H4310 | |

Ko Mu je predao zemlju? I ko je uredio vasiljenu?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶאֱסֹף׃ | אֵלָיו | וְנִשְׁמָתוֹ | רוּחוֹ | לִבּוֹ | אֵלָיו | יָשֶׂם | אִם־ | 14 |
| да–скупи, | ка–себи | и–дах–свој | дух–свој | срце–своје, | на–њега | упери | ако | |
| H0622 | H0413 | H5397 | H7307 | | H0413 | | | |

Kad bi na sebe okrenuo srce svoje, uzeo bi k sebi duh svoj i disanje svoje;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשׁוּב׃ | עָפָר | עַל־ | וְאָדָם | יָחַד | בָּשָׂר | כָּל־ | יִגְוַע | 15 |
| би–се–вратио. | прашину | у | и–човек | заједно, | тело | свако | помрло–би | |
| H7725 | H6083 | | H0120 | | H1320 | H3605 | H1478 | |

Izginulo bi svako telo, i čovek bi se vratio u prah.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלָּי׃ | לְקוֹל | הַאֲזִינָה | זֹאת | שִׁמְעָה־ | בִינָה | וְאִם־ | 16 |
| речи–мојих. | глас | послушај | ово, | слушај | разума, | и–ако–имаш | |
| H4405 | | H0238 | H2063 | H8085 | H0998 | | |

Ako si, dakle, razuman, čuj ovo; slušaj glas reči mojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּרְשִׁיעַ׃ | כַּבִּיר | צַדִּיק | וְאִם־ | יַחֲבֹשׁ | מִשְׁפָּט | שׂוֹנֵא | הַאַף | 17 |
| да–осудиш? | моћног | праведног | или–заиста | да–влада? | правду | онај–који–мрзи | зар–заиста | |
| H7561 | H3524 | H6662 | | H2280 | H4941 | H8130 | H0637 | |

Može li vladati onaj koji mrzi na pravdu? Hoćeš li osuditi onog koji je najpravedniji?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדִיבִים׃ | אֶל־ | רָשָׁע | בְּלִיָּעַל | לְמֶלֶךְ | הַאֲמַר | 18 |
| племићима? | и | безбожниче, | ништавило, | цару: | да–кажеш | |
| H5081 | H0413 | H7563 | H1100 | H4428 | H0559 | |

Kaže li se caru: Nitkove! I knezovima: Bezbožnici?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | דָל | לִפְנֵי־ | שׁוֹעַ | נִכַּר־ | וְלֹא | שָׂרִים | פְּנֵי | וְנָשָׂא | לֹא־ | אֲשֶׁר | 19 |
| јер | сиромахом, | пред | богатог | разликује | нити | кнезова, | лица | гледа | не | који | |
| | H1800 | H6440 | | | H3808 | H8269 | H6440 | H5375 | H3808 | | |

| | | |
|---|---|---|
| כֻּלָּם׃ | יָדָיו | מַעֲשֵׂה |
| сви–су. | руку–његових | дело |
| H3605 | H3027 | H4639 |

A kamo li Onome koji ne gleda knezovima ko su, niti u Njega vredi više bogati od siromaha, jer su svi delo ruku Njegovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבִּיר | וְיָסִירוּ | וַיַּעֲבֹרוּ | עָם | יִגְעֲשׁוּ | לַיְלָה | וַחֲצוֹת | יָמֻתוּ | וְרֶגַע | 20 |
| моћника | и–уклони | и–пролазе; | народ | затресу–се | ноћи | и–у–поноћ | умиру | у–тренутку | |
| H0047 | H5493 | | | H1607 | H3915 | H2676 | H4191 | H7281 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְיָד׃ | לֹא | |
| руком. | не | |
| H3027 | H3808 | |

Umiru za čas, i u po noći uskoleba se narod i propadne, i odnese se jaki bez ruke ljudske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאֶֽה׃ | צְעָדָיו | וְכָל־ | אִישׁ | דַּרְכֵי־ | עַל־ | עֵינָיו | כִּי־ | 21 |
| види. | кораке–његове | и–све | човековим, | путевима | су–на | очи–његове | јер | |
| H7200 | H6806 | H3605 | H0376 | H1870 | | | | |

Jer su oči Njegove obraćene na puteve čovečije i vidi sve korake njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָֽוֶן׃ | פֹּעֲלֵי | שָׁם | לְהִסָּתֵר | צַלְמָוֶת | וְאֵין | חֹשֶׁךְ | אֵין־ | 22 |
| зла. | чиниоци | тамо | да–се–сакрију | сене–смртне | нити–има | таме | нема | |
| H0205 | H6466 | H8033 | H5641 | H6757 | H0369 | H2822 | H0369 | |

Nema mraka ni sena smrtnoga gde bi se sakrili koji čine bezakonje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּשְׁפָּט׃ | אֵל | אֶל־ | לַהֲלֹךְ | עוֹד | יָשֵׂם | אִישׁ | עַל־ | לֹא | כִּי | 23 |
| на–суд. | Бога | пред | да–иде | више | ставља | човека | на | не | јер | |
| H4941 | H0410 | H0413 | H1980 | H5750 | | H0376 | | H3808 | |

Jer nikome ne odgađa kad dođe da se sudi s Bogom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּם׃ | אֲחֵרִים | וַיַּעֲמֵד | חֵקֶר | לֹא־ | כַּבִּירִים | יָרֹעַ | | 24 |
| на–место–њихово. | друге | и–поставља | истраживања, | без | моћнике | ломи | | |
| H8478 | H0312 | H5975 | H2714 | H3808 | H3524 | | | |

Satire jake nedokučivo, i postavlja druge na njihovo mesto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִדַּכְּאוּ׃ | לַיְלָה | וְהָפַךְ | מַעַבְדֵיהֶם | יַכִּיר | לָכֵן | | | 25 |
| и–бивају–здробљени. | ноћу | и–обори–их | дела–њихова | познаје | зато | | | |
| H1792 | H3915 | H2015 | H4566 | | | | | |

Jer zna dela njihova, i dok obrati noć, satru se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאִים׃ | בִּמְקוֹם | סְפָקָם | רְשָׁעִים | תָּחַת־ | | | | 26 |
| очију. | на–месту | удари–их | зликоваца | уместо | | | | |
| H7200 | H4725 | | H7563 | H8478 | | | | |

Kao bezbožne razbija ih na vidiku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׂכִּילוּ׃ | לֹא | דְּרָכָיו | וְכָל־ | מֵאַחֲרָיו | סָרוּ | כֵּן | עַל־ | אֲשֶׁר | 27 |
| уважавали. | нису | пут–његов | и–ниједан | од–њега, | одвратису | се | зато | јер | |
| | H3808 | H1870 | H3605 | | H5493 | | | | |

Jer odstupiše od Njega i ne gledaše ni na koje puteve Njegove;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמָע׃ | עֲנִיִּים | וְצַעֲקַת | דָּל | צָעֲקַת־ | עָלָיו | לְהָבִיא | 28 |
| да–чује. | невољних | и–вапај | сиромаха, | вапај | на–њега | да–доведе | |
| H8085 | H6041 | H6818 | H1800 | H6818 | | H0935 | |

Te dođe do Njega vika siromahova, i čuviku nevoljnih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | יְשׁוּרֶנּוּ | וּמִי | פָּנִים | וַיַּסְתֵּר | יַרְשִׁיעַ | וּמִי | וַיִּשְׁקֹט | וְהוּא | 29 |
| и–над | ће–га–видети? | ко | лице, | и–кад–сакрије | ће–осудити? | ко | умири, | а–кад–он | |
| H7789 | | H4310 | H6440 | H5641 | H7561 | H4310 | H8252 | H1931 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָחַד׃ | אָדָם | וְעַל־ | גּוֹי |
| једнако. | човеком | и–над | народом |
| | H0120 | | |

Kad On umiri, ko će uznemiriti? I kad On sakrije lice, ko će Ga videti? I to biva i narodu i čoveku.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָם׃ | מַמְלִיךְ | אָדָם | חָנֵף | מִמַּקְשֵׁי | 30 |
| народу. | да–не–царује | човек | лицемеран, | од–замки | |
| | | H0120 | H2611 | H4170 | |

Da ne bi carovao licemer, da ne bi bilo zamke narodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחְבֹּֽל׃ | לֹֽא | נָשָׂאתִי | הֶאָמַר | אֵל־ | אֵל־ | כִּי־ | 31 |
| више-грешити. | нећу | поднео-сам, | ко-ће-рећи: | Богу | ка | јер | |
| | H3808 | H5375 | H0559 | H0410 | H0413 | | |

Zaista, treba kazati Bogu: Podnosio sam, neću više грешити.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹסִֽיף׃ | לֹֽא | פָּעַלְתִּי | עָוֶל | אִם־ | הוֹרֵנִי | אַתָּה | אֶחֱזֶה | בִלְעָדָי | 32 |
| више. | нећу | чинио | неправду | ако-сам | ме-поучи; | ти | ти-видиш, | осим-што-видим | |
| H3254 | H3808 | H6466 | | | | | H2372 | H1107 | |

A šta ne vidim, Ti me nauči; ako sam činio nepravdu, neću više.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנִי | וְלֹא־ | תִבְחַר | אַתָּה | כִּי־ | מָאַסְתָּ | כִּי־ | יִשַׂלְמֶנָּה | הַמֵּעִמְּךָ | 33 |
| ја; | а-не | бираш | ти | јер | одбациш? | јер | ће-узвратити | зар-по-вољи-твојој | |
| H0589 | H3808 | H0977 | | | | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| דַּבֵּר׃ | יָדַעְתָּ | וּמַה־ |
| говори. | знаш | и-шта |
| H1696 | H3045 | H4100 |

Eda li će po tebi plaćati, jer tebi nije po volji, jer ti biraš a ne On? Ako znaš šta, govori.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | שֹׁמֵעַ | חָכָם | וְגֶבֶר | לִי | יֹאמְרוּ | לֵבָב | אַנְשֵׁי | 34 |
| ме: | који-слуша | мудар | и-човек | мени, | ће-рећи | разумни | људи | |
| | H8085 | H2450 | H1397 | | H0559 | H3824 | H0376 | |

Ljudi će razumni sa mnom kazati, i mudar će čovek pristati,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהַשְׂכִּֽיל׃ | לֹֽא | וּדְבָרָיו | יְדַבֵּר | בְּדַעַת | לֹא־ | אִיּוֹב | 35 |
| разумне. | нису | и-речи-његове | говори, | са-знањем | не | Јов | |
| | H3808 | H1697 | H1696 | H1847 | H3808 | H0347 | |

Da Jov ne govori razumno, i da reči njegove nisu mudre.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | בְּאַנְשֵׁי־ | תְּשֻׁבֹּת | עַל־ | נֶצַח | עַד־ | אִיּוֹב | יִבָּחֵן | אָבִי | 36 |
| злих. | као-од-људи | одговора | због | краја, | до | Јов | нека-се-искуша | о, | |
| H0205 | H0376 | H8666 | | H5331 | H5704 | H0347 | H0974 | H0015 | |

Оче moj, neka se Jov iskuša do kraja, što odgovara kao zli ljudi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמָרָיו | וְיָרֵב | יִסְפֹּק | בֵּינֵינוּ | פִּשְׁעוֹ | חַטָּאתוֹ | עָלָיו | סֹפֵק | כִּי | 37 |
| речи-своје | и-умножава | пљешће, | међу-нама | бунт, | грех-свој | на | додаје | јер | |
| H0561 | | | H0996 | H6588 | | | H3254 | | |

| | |
|---|---|
| ס | לָאֵל׃ |
| — | Богу. |
| | H0410 |

Jer domeće na greh svoj bezakonje, pljeska rukama među nama, i mnogo govori na Boga.

## Chapter 35

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | אֱלִיהוּ | וַיַּעַן | 1 |
| и-рече: | Елијуј | и-одговори | |
| H0559 | H0453 | | |

Još govori Elijuj i reče:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵֽל׃ | צִדְקִי | אָמַרְתָּ | לְמִשְׁפָּט | חָשַׁבְתָּ | הֲזֹאת | 2 |
| više-je-od-Božje? | pravda-moja | govoreći: | za-pravdu, | smatrš | zar-ovo | |
| H0410 | H6664 | H0559 | H4941 | H2803 | H2063 | |

Misliš li da si pravo rekao: Moja je pravda veća od Božije?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחַטָּאתִֽי׃ | אֹעִיל | מָּה־ | לָּךְ | יִסְכָּן־ | מַה־ | תֹּאמַר | כִּי־ | 3 |
| od-greha-svog? | dobijem | šta | teби? | mi-koristi? | šta | govoriš: | jer | |
| | H3276 | H4100 | | H5532 | H4100 | H0559 | | |

Jer si rekao: Šta će mi pomoći, kakva će mi biti korist, da ne grešim?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּֽךְ׃ | רֵעֶיךָ | וְאֶת־ | מִלִּין | אֲשִׁיבְךָ | אֲנִי | 4 |
| s-tobom. | prijateljima-tvojim | i | речима, | ћу-ти-одговорити | ja | |
| | H7453 | H0853 | H4405 | H7725 | H0589 | |

Ja ću odgovoriti tebi i drugovima tvojim s tobom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּֽךָּ׃ | גְּבֹהּוּ | שְׁחָקִים | וְשׁוּר | וּרְאֵה | שָׁמַיִם | הַבֵּט | 5 |
| od-tebe. | više-su | облаке | и-посматрај | и-види, | небеса | погледај | |
| | H1361 | H7834 | H7789 | H7200 | H8064 | H5027 | |

Pogledaj nebo, i vidi; pogledaj oblake, kako su viši od tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשֶׂה־ | מַה־ | פְּשָׁעֶיךָ | וְרַבּוּ | בּוֹ | תִּפְעָל־ | מַה־ | חָטָאתָ | אִם־ | 6 |
| чиниш | шта | преступи-твоји, | и-умноже-се | њему? | чиниш | шта | си-згрешио, | ако | |
| | H4100 | H6588 | H7231 | | H6466 | H4100 | H2398 | | |
| | | | | | | | | לוֹ׃ | |
| | | | | | | | | њему? | |

Ako grešiš, šta ćeš Mu učiniti? Ili ako se umnože bezakonja tvoja, šta ćeš Mu nauditi?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקָּח׃ | מִיָּדֶךָ | מַה־ | אוֹ | לוֹ | תִּתֶּן־ | מַה־ | צָדַקְתָּ | אִם־ | 7 |
| prima? | iz-ruke-tvoje | šta | или | њему? | му-дајеш? | šta | си-праведан, | ako | |
| H3947 | H3027 | H4100 | | | H5414 | H4100 | H6663 | | |

Ako si pravedan, šta ćeš Mu dati? Ili šta će primiti iz ruke tvoje?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקָתֶֽךָ׃ | אָדָם | וּלְבֶן־ | רִשְׁעֶךָ | כָּמוֹךָ | לְאִישׁ־ | 8 |
| pravda-tvoja. | човечјем | и-сину | злоба-твоја, | попут-тебе | човеку | |
| H6666 | H0120 | | H7562 | H3644 | H0376 | |

Čoveku kakav si može nauditi tvoja zloća, i sinu čovečijem pomoći tvoja pravda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים׃ | מִזְּרוֹעַ | יְשַׁוְּעוּ | יַזְעִיקוּ | עֲשׁוּקִים | מֵרֹב | 9 |
| моћних. | од-мишице | вапију | вичу, | утлачених | од-мноштва | |
| | H2220 | H7768 | H2199 | H6217 | H7230 | |

Vapiju od velikog nasilja kojima se čini, i viču na ruku silnih;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּלָּֽיְלָה׃ | זְמִרוֹת | נֹתֵן | עֹשָׂי | אֱלוֹהַּ | אַיֵּה | אָמַר | וְלֹא־ | 10 |
| u-noći? | песме | који-даје | творац-мој, | Бог | где-је | каже: | али-нико-не | |
| H3915 | H2158 | H5414 | | H0433 | H0335 | H0559 | H3808 | |

A ni jedan ne govori: Gde je Bog, Stvoritelj moj, koji daje pesmu noću;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְחַכְּמֵנוּ׃ | הַשָּׁמַיִם | וּמֵעוֹף | אֶרֶץ | מִבְּהֵמוֹת | מַלְּפֵנוּ | 11 |
| опамућује-нас. | небеских | и-од-птица | земаљске, | више-него-животиње | који-нас-учи | |
| H2449 | H8064 | H5775 | H0776 | H0929 | H0502 | |

Koji čini te smo razumniji od zverja zemaljskog, i mudriji od ptica nebeskih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעִֽים׃ | גְּאוֹן | מִפְּנֵי | יַעֲנֶה | וְלֹא | יִצְעֲקוּ | שָׁם | 12 |
| злих. | гордости | пред | одговара, | али–не | вичу | тамо | |
| | H1347 | H6440 | | H3808 | H6817 | H8033 | |

Tamo viču s oholosti zlih ljudi, ali ne bivaju uslišeni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשׁוּרֶֽנָּה׃ | לֹא | וְשַׁדַּי | אֵל | וּיִשְׁמַע | לֹא־ | שָׁוְא | אַךְ־ | 13 |
| гледа–на–њу. | не | и–Свемогући | Бог, | слуша | не | испразност | заиста | |
| H7789 | H3808 | H7706 | H0410 | H8085 | H3808 | H7723 | H0389 | |

Jer Bog ne sluša taštinu, i Svemogući ne gleda na nju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֽוֹ׃ | וּתְחוֹלֶל | לְפָנָיו | דִּין | תְּשׁוּרֶנּוּ | לֹא | תֹאמַר | כִּי־ | אַף | 14 |
| га. | и–чекај | пред–њим–је, | парница | видиш–га; | не | кажеш: | кад | а–камоли | |
| | | H6440 | H1779 | H7789 | H3808 | H0559 | | H0637 | |

A kamoli kad kažeš: Ne vidiš to. Pred Njim je sud; čekaj Ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹֽד׃ | בַּפֶּשׁ | יָדַע | וְלֹא־ | אַפּוֹ | פָּקֹד | אַיִן | כִּי־ | וְעַתָּה | 15 |
| испразности, | много | познаје | и–не | гнева–његовог, | посете | нема | јер | а–сада, | |
| H3966 | H6580 | H3045 | H3808 | H0639 | | H0369 | | H6258 | |

A sada čim te gnev pohodi, nije ništa, niti je gledao na sve što si učinio;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יַכְבָּֽר׃ | מִלִּין | דַּעַת | בִּבְלִי־ | פִּיהוּ | יִפְצֶה־ | הֶבֶל | וְאִיּוֹב | 16 |
| — | умножава. | речи | знања | без | уста–своја, | отвара | испразно | и–Јов | |
| | H3527 | H4405 | H1847 | H1097 | H6310 | H6475 | H1892 | H0347 | |

Zato Jov na prazno otvara usta svoja, i bezumno umnožava reči.

## Chapter 36

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַֽר׃ | אֱלִיהוּא | וַיֹּסֶף | 1 |
| и–рече: | Елијуј | и–настави | |
| H0559 | H0453 | H3254 | |

Još govori Elijuj i reče:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלִּֽים׃ | לֵאלוֹהַּ | עוֹד | כִּי | וַאֲחַוֶּךָּ | זְעֵיר | לִי | כַּתֵּר־ | 2 |
| имам–речи. | за–Бога | још | јер | и–показаћу–ти, | мало | ме | причекај | |
| H4405 | H0433 | H5750 | | H2331 | H2191 | | H3803 | |

Potrpi me malo, i pokazaću ti, jer još ima šta bih govorio za Boga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶֽדֶק׃ | אֶתֶּן־ | לְפֹעֲלִי | לְמֵרָחוֹק | דֵּעִי | אֶשָּׂא | 3 |
| правду. | даћу | и–творцу–свом | издалека, | знање–своје | узнећу | |
| H6664 | H5414 | H6466 | H7350 | H1843 | H5375 | |

Počeću izdaleka besedu svoju, i pokazaću da je Tvorac moj pravedan.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּֽךְ׃ | דֵּעוֹת | תְּמִים | מִלָּי | שֶׁקֶר | לֹא־ | אָמְנָם | כִּי־ | 4 |
| с–тобом–је. | у–знању | савршен | речи–моје; | лаж | нису | заиста | јер | |
| | H1844 | H8549 | H4405 | H8267 | H3808 | H0551 | | |

Doista, neće biti lažne reči moje, kod tebe je koji pravo misli.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵֽב׃ | כֹּחַ | כַּבִּיר | יִמְאָס | וְלֹא | כַּבִּיר | אֵל | הֵן־ | 5 |
| срца. | снагом | моћан | презире; | и–не | је–моћан | Бог | гле, | |
| | | H3524 | | H3808 | H3524 | H0410 | H2005 | |

Gle, Bog je silan, ali nikoga ne odbacuje, silan je snagom srčanom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתֵּן׃ | עֲנִיִּים | וּמִשְׁפָּט | רָשָׁע | יְחַיֶּה | לֹא־ | 6 |
| daje. | nevoljnima | i–pravdu | zlikovca, | ne–čuva–život | ne–ostavlja–u–životu | |
| H5414 | H6041 | H4941 | H7563 | H2421 | H3808 | |

Ne da živeti bezbožniku, a nevoljnicima čini pravdu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיּוֹשִׁיבֵם | לַכִּסֵּא | מְלָכִים | וְאֶת־ | עֵינָיו | מִצַּדִּיק | יִגְרַע | לֹא־ | 7 |
| i–posađuje–ih | na–presto, | carevima | i–sa | oči–svoje, | od–pravednika | odzuima | ne | |
| H3427 | H3678 | H4428 | H0854 | | H6662 | H1639 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| וַיִּגָּבְהוּ׃ | לָנֶצַח |
| i–uzdižu–se. | zauvek |
| H1361 | H5331 |

Ne odvraća od pravednika očiju svojih, nego još s carevima na presto posađuje ih na vek, te se uzvišuju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹנִי׃ | בְּחַבְלֵי־ | יִלָּכְדוּן | בַּזִּקִּים | אֲסוּרִים | וְאִם־ | 8 |
| nevolje. | užad | uhvaćeni–su | u–lance, | okovani | i–ako–su | |
| H6040 | | H3920 | | H0631 | | |

Ako li su okovani u puta i svezani užima nevoljničkim,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְגַּבָּרוּ׃ | כִּי | וּפִשְׁעֵיהֶם | פָּעֳלָם | לָהֶם | וַיַּגֶּד | 9 |
| su–se–osilili. | da | i–preступе–њихове | delo–њихово | im | i–objavi | |
| H1396 | | H6588 | H6467 | H1992 | H5046 | |

Tada im napominje dela njihova i bezakonja njihova kako su silna.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָוֶן׃ | יְשֻׁבוּן | כִּי־ | וַיֹּאמֶר | לַמּוּסָר | אָזְנָם | וַיָּגֶל | 10 |
| od–zla. | neka–se–vrate | da–se–vrate | i–reče | za–pouku | uho–њихово | i–otvori | |
| H0205 | H7725 | | H0559 | H4148 | H0241 | H1540 | |

I otvara Mu uho da bi se popravili, i govori im da se vrate od bezakonja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁנֵיהֶם | בַּטּוֹב | יְמֵיהֶם | יְכַלּוּ | וְיַעֲבֹדוּ | יִשְׁמְעוּ | אִם־ | 11 |
| i–godine–svoje | u–dobru, | dane–svoje | provesti–će | i–služe, | poslušaju | ako | |
| H8141 | | H3117 | H3615 | H5647 | H8085 | | |

| |
|---|
| בַּנְּעִימִים׃ |
| u–ugodnostima. |

Ako poslušaju i stanu im služiti, dovršuju dane svoje u dobru i godine svoje u radosti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | כִּבְלִי־ | וְיִגְוְעוּ | יַעַבְרוּ | בְּשֶׁלַח | יִשְׁמְעוּ | לֹא | וְאִם־ | 12 |
| znanja. | bez | i–umiru | prolaze, | od–streле | poslušaju, | ne | a–ako | |
| H1847 | H1097 | H1478 | | H7973 | H8085 | H3808 | | |

Ako li ne poslušaju, ginu od mača i umiru s bezumlja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲסָרָם׃ | כִּי | יְשַׁוְּעוּ | לֹא | אַף | יָשִׂימוּ | לֵב | וַחֲנֵפֵי־ | 13 |
| okuje. | kad–ih | vapiju | ne | gnev, | gaje | srcem | i–licemeri | |
| H0631 | | H7768 | H3808 | H0639 | | | H2611 | |

A koji su licemernog srca, navlače gnev i ne viču kad ih poveže;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּקְּדֵשִׁים׃ | וְחַיָּתָם | נַפְשָׁם | בַּנָּעַר | תָּמֻת | 14 |
| među–bludnicama. | i–život–њихов | duša–њихова, | u–mladosti | umire | |
| H6945 | | H5315 | H5290 | H4191 | |

Umire u mladosti duša njihova i život njihov među kurvama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנָם׃ | בַּלַּחַץ | וַיְּגֶל | בְּעָנְיָו | עָנִי | יְחַלֵּץ | 15 |
| ухо–њихово. | у–угњетавању | и–отвара | у–невољи–његовој, | невољног | избавља | |
| H0241 | H3906 | H1540 | H6040 | H6041 | | |

Izbavlja nevoljnika iz nevolje njegove i otvara mu uho u muci.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתֶּיהָ | מוּצָק | לֹא־ | רַחַב | צָר | מִפִּי־ | וְהַסִיתְךָ | וְאַף | 16 |
| под–њом, | тескобе | где–нема | у–ширину | невоље | из–чељусти | мами | и–тебе | |
| H8478 | H4164 | H3808 | H7338 | | H6310 | H5496 | H0637 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דָּשֶׁן׃ | מָלֵא | שֻׁלְחָנְךָ | וְנַחַת |
| претилости. | бити–пун | сто–твој | и–угодноси–ће |
| H1880 | H4390 | H7979 | |

Tako bi i tebe izveo iz teskobe na prostrano mesto, gde ništa ne dosađuje, i mirni sto tvoj bio bi pun pretiline.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְמֹכוּ׃ | וּמִשְׁפָּט | דִּין | מָלֵאתָ | רָשָׁע | וְדִין־ | 17 |
| држе–те. | и–правда | суд | си–испунио, | зликовца | али–суд | |
| H8551 | H4941 | H1779 | H4390 | H7563 | H1779 | |

Ali si zaslužio sud bezbožnički; i sud i pravda snađe te.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | כֹּפֶר | וְרָב־ | בְּסֻפְק | יְסִיתְךָ | פֶּן־ | חֵמָה | כִּי־ | 18 |
| нека–те–не | откуп | и–велики | у–ругање; | да–те–не–заведе | да–те–не–намами | гнев | јер | |
| H0408 | | | | H5496 | H6435 | H2534 | | |

| |
|---|
| יַטֶּךָּ׃ |
| одврати. |
| H5186 |

Doista, gnev je na tebi; gledaj da te ne odbaci u karanju, te te veliki otkup neće izbaviti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחַ׃ | מַאֲמַצֵי־ | וְכֹל | בְּצָר | לֹא | שׁוּעֲךָ | הֲיַעֲרֹךְ | 19 |
| снаге? | напоре | и–све | у–невољи, | не | богатство–твоје | хоће–ли–вредети | |
| H3981 | H3605 | H1222 | H3808 | H7769 | | | |

Hoće li gledati na tvoje bogatstvo? Neće ni na zlato ni na kakvu silu blaga tvog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּם׃ | עַמִּים | לַעֲלוֹת | הַלָּיְלָה | תִּשְׁאַף | אַל־ | 20 |
| на–место–њихово. | народе | да–уздигну | ноћи, | чезни–за | не | |
| H8478 | | H5927 | H3915 | | H0408 | |

Ne uzdiši za noću u koju narodi odlaze na svoje mesto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּחַרְתָּ | זֶה | עַל־ | כִּי־ | אָוֶן | אֶל־ | תֵּפֶן | אַל־ | הָשָׁמֶר | 21 |
| си–изабрао | тога | због | јер | злу, | ка | да–се–не–окренеш | да–се–не–окренеш | пази | |
| H0977 | H2088 | | | H0205 | H0413 | H6437 | H0408 | H8104 | |

| |
|---|
| מֵעֹנִי׃ |
| више–него–патњу. |
| H6040 |

Čuvaj se da ne pogledaš na taštinu i voliš na nju nego nevolju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹרֶה׃ | כָּמֹהוּ | מִי | בְכֹחוֹ | יַשְׂגִּיב | אֵל | הֵן־ | 22 |
| њега? | је–учитељ–попут | ко | у–сили–својој; | је–узвишен | Бог | гле, | |
| | H3644 | H4310 | | H7682 | H0410 | H2005 | |

Gle, Bog je najviši svojom silom, ko je učitelj kao On?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַוְלָה׃ | פָּעַלְתָּ | אָמַר | וּמִי־ | דַּרְכּוֹ | עָלָיו | פָּקַד | מִי־ |
| неправду? | починио-си | рекао: | и-ко-је | пут-његов? | над-њим | му-је-одредио | ко |
| | H6466 | H0559 | H4310 | H1870 | | | H4310 |

23

Ko Mu je odredio put Njegov? Ili ko će Mu reći: Činiš nepravo?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנָשִׁים׃ | שֹׁרְרוּ | אֲשֶׁר | פָּעֳלוֹ | תַשְׁגִּיא | כִּי־ | זְכֹר |
| људи. | опеваху | које | дело-његово, | величаш | да-величаш | сети-се |
| H0376 | H7891 | | H6467 | H7679 | | H2142 |

24

Opominji se da veličaš dela Njegova, koja gledaju ljudi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָחוֹק׃ | יַבִּיט | אֱנוֹשׁ | בּוֹ | חֲזוּ־ | אָדָם | כָּל־ |
| издалека. | посматра | човек | га, | виде | човек | сваки |
| H7350 | H5027 | H0582 | | H2372 | H0120 | H3605 |

25

Svi ljudi vide ih, svaki ih gleda iz daleka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵקֶר׃ | וְלֹא־ | שָׁנָיו | מִסְפַּר | נֵדָע | וְלֹא | שַׁגִּיא | אֵל | הֵן־ |
| истраживања. | нема | година-његових | број | знамо, | и-не | је-узвишен | Бог | гле, |
| H2714 | H3808 | H8141 | H4557 | H3045 | H3808 | H7689 | H0410 | H2005 |

26

Gle, Bog je velik, i ne možemo Ga poznati, broj godina Njegovih ne može se dokučiti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֵדוֹ׃ | מָטָר | יָזָקּוּ | מַיִם | נִטְפֵי־ | יִגְרַע | כִּי |
| из-паре-његове. | у-кишу | пречишћавају-се | воде, | капи | скупља | јер |
| H0108 | H4306 | H2212 | H4325 | | H1639 | |

27

Jer On steže kaplje vodene, koje liju dažd iz oblaka Njegovih;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹב׃ | אָדָם | וְעָלֵי | יִרְעֲפוּ | שְׁחָקִים | יִזְּלוּ | אֲשֶׁר־ |
| много. | човека | на | капљају | облаци, | изливају | које |
| | H0120 | | H7491 | H7834 | H5140 | |

28

Kad teku oblaci, kaplju na mnoštvo ljudsko.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֻכָּתוֹ׃ | תְּשָׁאוֹת | עָב | מִפְרְשֵׂי־ | יָבִין | אִם־ | אַף |
| шатора-његовог? | громове | облака, | простирања | разумети | ко-може | зар-заиста |
| H5521 | H8663 | H5645 | H4666 | H0995 | | H0637 |

29

I ko bi razumeo prostor oblacima i grmljavu u šatoru njegovom?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסָהּ׃ | הַיָּם | וְשָׁרְשֵׁי | אוֹרוֹ | עָלָיו | פָּרַשׂ | הֵן־ |
| покрива. | мора | и-дно | светлост-своју, | над-собом | простире | гле, |
| H3680 | H3220 | H8328 | H0216 | | H6566 | H2005 |

30

Kako prostire nad njim svetlost svoju, i dubine morske pokriva?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַכְבִּיר׃ | אֹכֶל | יִתֵּן־ | עַמִּים | יָדִין | בָּם | כִּי־ |
| изобилно. | храну | даје | народима, | суди | њима | јер |
| H4342 | H0400 | H5414 | | H1777 | | |

31

Time sudi narodima, daje hrane izobila.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַפְגִּיעַ׃ | עָלֶיהָ | וַיְצַו | אוֹר | כְּסָהּ־ | כַּפַּיִם | עַל־ |
| да-погоди-циљ. | на-њу | и-заповеда-јој | светлост, | покрива | дланове | на |
| H6293 | | H6680 | H0216 | H3680 | H3709 | |

32

Rukama zaklanja svetlost, i naređuje koga da srete,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלֶה׃ | עַל־ | אַף | מִקְנֶה | רֵעֽוֹ | עָלָיו | יַגִּיד | 33 |
| оно–што–долази. | за | чак | стадо | гром–његов, | за–њу | објављује | |
| H5927 | | H0637 | H4735 | H7452 | | H5046 | |

Javljajući prema njemu dobru volju svoju, i prema stoci i prema rodu zemaljskom.

## Chapter 37

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמְּקוֹמוֹ׃ | וְיִתַּר | לִבִּי | יֶחֱרַד | לְזֹאת | אַף־ | 1 |
| са–места–свог. | и–скаче | срце–моје | дрхти | од–овога | заиста | |
| H4725 | | | H2729 | H2063 | H0637 | |

I od toga drhće srce moje, i odskače sa svog mesta.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵֽא׃ | מִפִּיו | וְהֶגֶה | קֹלֽוֹ | בִּרְגֶּז | שָׁמוֹעַ | שִׁמְעוּ | 2 |
| што–излази. | из–уста–његових | и–тутњаву | глас–његов, | у–грмљавини | пажљиво | слушајте | |
| H3318 | H6310 | H1899 | | H7267 | H8085 | H8085 | |

Slušajte dobro gromovni glas Njegov i govor što izlazi iz usta Njegovih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָֽרֶץ׃ | כַּנְפוֹת | עַל־ | וְאוֹרוֹ | יְשַׁרֵּהוּ | הַשָּׁמַיִם | כָּל־ | תָּחַת־ | 3 |
| земље. | крајеве | на | и–светлост–своју | пушта–га, | небесима | свим | под | |
| H0776 | H3671 | | H0216 | H3474 | H8064 | H3605 | H8478 | |

Pod sva nebesa pušta ga, i svetlost svoju do krajeva zemaljskih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | |
| כִּי־ | יִעְקְבֵם | וְלֹא | גְאוֹנוֹ | בְּקוֹל | יַרְעֵם | קוֹל | יִשְׁאַג־ | וְאַחֲרָיו | 4 |
| кад–се–чује | задржава–их | и–не | величанства–свог; | гласом | грми | глас, | риче | за–њом | |
| | H6117 | H3808 | H1347 | | H7481 | | H7580 | | |

| | |
|---|---|
| קוֹלֽוֹ׃ | יִשְׁמַע |
| глас–његов. | сечује |
| | H8085 |

Za njom riče grom, grmi glasom veličanstva svog, niti šta odgađa kad se čuje glas Njegov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵדָֽע׃ | וְלֹא | גְדֹלוֹת | עֹשֶׂה | נִפְלָאוֹת | בְּקוֹלוֹ | אֵל | יַרְעֵם | 5 |
| схватамо. | и–не | велика–дела | чини | чудесно, | гласом–својим | Бог | грми | |
| H3045 | H3808 | | | H6381 | | H0410 | H7481 | |

Divno Bog grmi glasom svojim, čini stvari velike, da ih ne možemo razumeti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | |
| מִטְרוֹת | וְגֶשֶׁם | מָטָר | וְגֶשֶׁם | אָרֶץ | הֱוֵא | יֹאמַר | וְלַשֶּׁלֶג | כִּי | 6 |
| пљускова | и–киши | и–дажду, | и–киши | на–земљу, | падај | говори: | снегу | јер | |
| H4306 | H1653 | H4306 | H1653 | H0776 | | H0559 | H7950 | | |

| |
|---|
| עֻזּֽוֹ׃ |
| силе–своје. |
| H5797 |

Govori snegu: Padni na zemlju; i daždu sitnom i daždu silnom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֵׂהוּ׃ | אֱנוֹשׁ | כָּל־ | לָדַעַת | יַחְתֹּום | אָדָם | כָּל־ | בְּיַד־ | 7 |
| дело–његово. | људи | сви | да–спознају | печати, | човека | сваког | на–руку | |
| H4639 | H0376 | H3605 | H3045 | H2856 | H0120 | H3605 | H3027 | |

Zapečaćava ruku svakom čoveku, da pozna sve poslenike svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׂכֹּֽן׃ | וּבְמַעֲנֹתֶ֥יהָ | אָ֝רֶב | בְּמוֹ־ | חַיָּ֗ה | וַתָּבֹ֥א | 8 |
| борави. | и-у-брлозима-својим | скровиште, | у | животиња | и-улази | |
| H7931 | H4585 | H0695 | H1119 | | H0935 | |

Tada zver ulazi u jamu, и ostaje na svojoj loži.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָֽרָה׃ | וּמִמְּזָרִ֥ים | סוּפָ֑ה | תָּבֹ֥וא | הַחֹ֝רֶ֗ף | מִן־ | 9 |
| хладноћа. | и-од-северних-ветрова | олуја, | долази | одаје | из | |
| H7135 | H4215 | | H0935 | H2315 | | |

S juga dolazi oluja, и sa severa zima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמוּצָֽק׃ | מַ֑יִם | וְרֹ֥חַב | קֶ֝֗רַח | יִתֵּ֥ן | אֵ֫ל | מִנִּשְׁמַ֥ת־ | 10 |
| у-ледењаку. | воде | и-ширина | лед, | настаје | Божјег | од-даха | |
| H4164 | H4325 | H7341 | H7140 | H5414 | H0410 | H5397 | |

Od dihanja Божијег postaje led, и široke vode stiskaju se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹרֽוֹ׃ | עֲנַ֣ן | יָ֭פִיץ | עָ֑ב | יַטְרִ֥יחַ | בְּרִ֝֗י | אַף־ | 11 |
| светлости-своје. | облак | расипа | облак, | оптерећује | влагом | такође | |
| H0216 | H6051 | | H5645 | H2959 | H7377 | H0637 | |

I da se natapa zemlja, nateruje oblak, и rasipa oblak svetlošću svojom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל | לְפָעֳלָ֑ם | )בְּתַחְבֻּלֹתָ֥יו( | ]בתחבולתו[ | מִתְהַפֵּ֥ךְ | וּמְסִבּ֗וֹת | וְה֫וּא | 12 |
| све | за-делом-својим, | управама-својим | по | мења-правац | окретањем | и-он | |
| H3605 | H6467 | H8458 | H8458 | H2015 | H4524 | H1931 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָֽרְצָה׃ | תֵּבֵ֥ל | פְּנֵ֑י | עַל־ | וְיצֻּ֥וֹם | אֲשֶׁ֗ר | |
| земаљске. | васељене | лицу | по | заповеди | што-им | |
| H0776 | H8398 | H6440 | | H6680 | | |

I on se obrće i tamo i amo po volji Njegovoj da čini sve što mu zapovedi po vasiljenoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַמְצֵאֽוּן׃ | לְחֶ֑סֶד | אִם־ | לְאַרְצ֥וֹ | אִם־ | לְשֵׁ֗בֶט | אִם־ | 13 |
| учини-да-се-нађе. | за-милост | било | за-земљу-своју | било | за-штап | било | |
| H4672 | | | H0776 | | H7626 | | |

Čini da se nađе ili za kar ili za zemlju ili za dobročinstvo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵֽל׃ | נִפְלְאֹ֑ות | וְהִתְבּוֹנֵ֥ן | עֲמֹ֗ד | אִיּ֫וֹב | זֹ֣את | הַאֲזִ֭ינָה | 14 |
| Божјим. | о-чудесима | и-размисли | стани | Јове, | ово, | послушај | |
| H0410 | H6381 | H0995 | H5975 | H0347 | H2063 | H0238 | |

Čuj to, Јове, stani i gledaj čudesa Божија.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָנֽוֹ׃ | אֹ֑ור | וְהוֹפִ֥יעַ | עֲלֵיהֶ֗ם | אֱלֹוָ֫ה | בְּשׂ֥וּם־ | הֲתֵדַ֥ע | 15 |
| облака-свог? | светлост | и-заблист | на-њих, | ставља | кад-Бог-положи | знаш-ли | |
| H6051 | H0216 | H3313 | | H0433 | | H3045 | |

Знаш li kako ih Он уређује и kako sija svetlošću iz oblaka svog?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֵּעִֽים׃ | תְּמִ֑ים | מִפְלְאֹ֥ות | עָ֝֗ב | מִפְלְשֵׁי־ | עַל־ | הֲתֵדַ֥ע | 16 |
| у-знању? | савршеног | чуда | облака, | лебдења | за | знаш-ли | |
| H1843 | H8549 | H4652 | H5645 | H4657 | | H3045 | |

Знаш li kako vise oblaci? Знаш li čudesa Onog koji je savršen u svakom znanju?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדָּרֽוֹם׃ | אֶ֑רֶץ | בְּהַשְׁקֵ֥ט | חַמִּ֗ים | בְּגָדֶ֫יךָ | אֲשֶׁר־ | 17 |
| од-југа, | земља | кад-утихне | је-топла | одећа | ти-чија | |
| H1864 | H0776 | H8252 | H2525 | | | |

Kako ti se haljine ugreju kad umiri zemlju s juga?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מוּצָק׃ | כִּרְאִי | חֲזָקִים | לִשְׁחָקִים | עִמּוֹ | תַּרְקִיעַ | 18 |
| ливено? | као-огледало | чврсто | небо, | с-њим | можеш-ли-растући | |
| H3332 | H7209 | H2389 | H7834 | | H7554 | |

Jesi li ti s Njim razapinjao nebesa, koja stoje tvrdo kao saliveno ogledalo?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹשֶׁךְ׃ | מִפָּנַי־ | נַעֲרֹךְ | לֹא־ | לוֹ | נֹאמַר | מַה־ | הוֹדִיעֵנוּ | 19 |
| тамом. | пред | можемо-уредити | не | њему; | да-кажемо | шта | поучи-нас | |
| H2822 | H6440 | | H3808 | | H0559 | H4100 | H3045 | |

Nauči nas šta ćemo Mu reći; ne možemo od tame govoriti po redu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבֻלָּע׃ | כִּי | אִישׁ | אָמַר | אִם־ | אֲדַבֵּר | כִּי | לוֹ | הֲיֻסַּפֶּר־ | 20 |
| буде-прогутан? | да | човек | каже | или-да | говорим? | да | њему | зар-ће-му-се-јавити | |
| H1104 | | H0376 | H0559 | | H1696 | | | | |

Hoće li Mu ko pripoveditи šta bih ja govorio? Ako li bi ko govorio, zaista, bio bih proždrt.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻבְרָה | וְרוּחַ | בַּשְּׁחָקִים | הִוא | בָּהִיר | אוֹר | רָאוּ | לֹא | וְעַתָּה | 21 |
| прође | али-ветар | у-облацима; | она-је | блиставу | светлост, | виде | не | а-сада | |
| | H7307 | H7834 | H1931 | H0925 | H0216 | H7200 | H3808 | H6258 | |

| | |
|---|---|
| וַתְּטַהֲרֵם׃ | |
| и-очисти-их. | |
| H2891 | |

Ali sada ne mogu ljudi gledati u svetlost kad sjaji na nebu, pošto vetar prođe i očisti ga;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹד׃ | נוֹרָא | אֱלוֹהַּ | עַל־ | יֵאָתֶה | זָהָב | מִצָּפוֹן | 22 |
| је-величанство. | страшно | Богом | над | долази, | злато | са-севера | |
| H1935 | H3372 | H0433 | | H0857 | H2091 | H6828 | |

Sa severa dolazi kao zlato; ali je u Bogu strašnija slava.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְדָקָה | וְרֹב־ | וּמִשְׁפָּט | כֹּחַ | שַׁגִּיא־ | מְצָאנֻהוּ | לֹא־ | שַׁדַּי | 23 |
| праведност | и-велику | и-правду | у-сили, | узвишен-је | можемо-га-наћи, | не | Свемогући, | |
| H6666 | H7230 | H4941 | | H7689 | H4672 | H3808 | H7706 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְעַנֶּה׃ | לֹא | |
| нарушава. | не | |
| | H3808 | |

Svemoguć je, ne možemo Ga stignuti; velike je sile, ali sudom i velikom pravdom nikoga ne muči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לֵב׃ | חַכְמֵי־ | כָּל־ | יִרְאָה | לֹא־ | אֲנָשִׁים | יִרְאוּהוּ | לָכֵן | 24 |
| — | срцем. | мудрог | ниједног | гледа | не | људи; | боје-га-се | зато | |
| | | H2450 | H3605 | H7200 | H3808 | H0376 | H3372 | | |

Zato Ga se boje ljudi; Ne može Ga videti nikakav mudrac.

## Chapter 38

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | הַסְּעָרָה) | מִן() | הסערה[ | מנ[ | אִיּוֹב | אֶת־ | יְהוָה | וַיַּעַן־ | 1 |
| и-рече: | олује | из | | | Јову | | Господ | И-одговори | |
| H0559 | H5591 | H4480 | | | H0347 | H0853 | H3068 | | |

Tada odgovori Gospod Jovu iz vihora i reče:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | בְּלִי־ | בְמִלִּין | עֵצָה | מַחְשִׁיךְ | זֶה | מִי | 2 |
| знања? | без | речима | савет | који-замрачује | је-овај | Ко | |
| H1847 | H1097 | H4405 | H6098 | H2821 | H2088 | H4310 | |

Ko je to što zamračuje savet rečima nerazumno?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוֹדִיעֵנִי׃ | וְאֶשְׁאָלְךָ֖ | חֲלָצֶיךָ | כְּגֶבֶר | נָ֣א | אֱזָר־ | 3 |
| а-ти-ме-поучи. | питаћу-те, | бедра-своја; | као-јунак | сада | Опаши | |
| H3045 | H7592 | H2504 | H1397 | H4994 | H0247 | |

Opaši se sada kao čovek; ja ću te pitati, a ti mi kazuj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִינָה׃ | יָדָעְתָּ | אִם־ | הַגֵּד | אָרֶץ | בְּיָסְדִי־ | הָיִיתָ | אֵיפֹה | 4 |
| разумевање. | имаш | ако | Кажи, | земљи? | кад-сам-постављао-темеље | си-био | Где | |
| H0998 | H3045 | | H5046 | H0776 | H3245 | H1961 | H0375 | |

Gde si ti bio kad ja osnivah zemlju? Kaži, ako si razuman.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | נָטָה | מִי־ | אוֹ | תֵּדָע | כִּי | מְמַדֶּיהָ | שָׂם | מִי־ | 5 |
| над-њом | је-развукао | ко | Или | знаш? | ако | њене-мере, | је-одредио | Ко | |
| | H5186 | H4310 | | H3045 | | H4461 | | H4310 | |

קָּו׃
мерни-конопац?

Ko joj je odredio mere? Znaš li? Ili ko je rastegao uže preko nje?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּנָּתָהּ׃ | אֶבֶן | יָרָה | מִי־ | אוֹ | הָטְבָּעוּ | אֲדָנֶיהָ | מָה | עַל־ | 6 |
| угаони-њен? | камен | је-поставио | ко | Или | уграђени? | су-јој-темељи | чему | На | |
| H6438 | H0068 | | H4310 | | H2883 | H0134 | H4100 | | |

Na čem su podnožja njena uglavljena? Ili ko joj je metnuo kamen ugaoni?

| | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | בְּנֵי | כָּל־ | וַיָּרִיעוּ | בֹּקֶר | כּוֹכְבֵי | יַחַד | בְּרָן־ | |
| Божији. | синови | сви | и-клицали-су | јутарње, | звезде | заједно | Кад-су-певале | |
| H0430 | | H3605 | H7321 | H1242 | H3556 | | | |

Kad pevahu zajedno zvezde jutarnje i svi sinovi Božji klikovahu.

| | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא׃ | מֵרֶחֶם | בְּגִיחוֹ | יָם | בִּדְלָתַיִם | וַיָּסֶךְ | | |
| и-изашло; | из-материце | кад-је-провалило | море, | вратима | И-затворио-је | | |
| H3318 | H7358 | H1518 | H3220 | | | | |

Ili ko je zatvorio more vratima kad kao iz utrobe izиђе?

| | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|
| חֲתֻלָתוֹ׃ | וַעֲרָפֶל | לְבֻשׁוֹ | עָנָן | בְּשׂוּמִי | |
| повојима-његовим. | и-густу-таму | одећом-његовом, | облак | Кад-сам-му-учинио | |
| H2854 | H6205 | H3830 | H6051 | | |

Kad ga odeh oblakom i povih tamom;

| | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּדְלָתָיִם׃ | בְּרִיחַ | וָאֲשֹׁם | חֻקִּי | עָלָיו | וָאֶשְׁבֹּר | |
| и-врата. | пречку | и-поставих | границу-своју, | над-њим | И-одредих | |
| | H1280 | | H2706 | | H7665 | |

Kad postavih za nj uredbu svoju i metnuh mu prevornice i vrata;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְאוֹן | יָשִׁית | וּפֹא־ | תִּסֵּיף | וְלֹא | תָבוֹא | פֹּה | עַד־ | וָאֹמַר | 11 |
| охолост | ће-се-зауставити | и-овде | даље; | и-не | ћеш-доћи | овде | До | И-рекох: | |
| H1347 | H7896 | H6311 | H3254 | H3808 | H0935 | H6311 | H5704 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| גַּלֶּיךָ׃ | |
| таласа-твојих. | |
| H1530 | |

I rekoh: Dovde ćeš dolaziti, a dalje nećeš, i tu će se ustavljati ponositi valovi tvoji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (הַשַּׁחַר) | (יְדַעְתָּה) | [שחר] | [ידעתה] | בֹּקֶר | צִוִּיתָ | הֲמִימֶיךָ | 12 |
| зори | одредио-ли-си | | | јутру, | заповедио | Јеси-ли-икада-у-животу | |
| H7837 | H3045 | H7837 | H3045 | H1242 | H6680 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| מְקוֹמוֹ׃ | |
| њено-место? | |
| H4725 | |

Jesi li svog veka zapovedio jutru, pokazao zori mesto njeno,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְמָּנָּה׃ | רְשָׁעִים | וְיִנָּעֲרוּ | הָאָרֶץ | בְּכַנְפוֹת | לֶאֱחֹז | 13 |
| од-ње? | безбожницима | и-да-се-истресе | земље, | крајеве | Да-ухвати | |
| H7563 | H5287 | H0776 | H3671 | H0270 | | |

Da se uhvati zemlji za krajeve, i da se rasteraju s nje bezbožnici,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבוּשׁ׃ | כְּמוֹ | וְיִתְיַצְּבוּ | חוֹתָם | כְּחֹמֶר | תִּתְהַפֵּךְ | 14 |
| одело. | као | и-ствари-се-појављују | под-печатом, | као-глина | Она-се-преображава | |
| H3830 | H3644 | H3320 | H2368 | | H2015 | |

Da se ona promeni kao blato pečatno, a oni da stoje kao haljina,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׁבֵר׃ | רָמָה | וּזְרוֹעַ | אוֹרָם | מֵרְשָׁעִים | וְיִמָּנַע | 15 |
| биће-сломљена. | подигнута | и-рука | светлост-њихова, | безбожницима | И-одузима-се | |
| H7665 | | H2220 | H0216 | H7563 | H4513 | |

Da se oduzme bezbožnicima svetlost njihova i ruka podignuta da se slomi?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְהַלָּכְתָּ׃ | תְּהוֹם | וּבְחֵקֶר | יָם | נִבְכֵי־ | עַד־ | הֲבָאתָ | 16 |
| ходао-ли-си? | бездана | и-по-дну | морских, | извора | до | Јеси-ли-сишао | |
| H1980 | H8415 | H2714 | H3220 | H5033 | H5704 | H0935 | |

Jesi li dolazio do dubina morskih? I po dnu propasti jesi li hodio?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶה׃ | צַלְמָוֶת | וְשַׁעֲרֵי | מָוֶת | שַׁעֲרֵי־ | לָךְ | הֻגְּלוּ | 17 |
| јеси-ли-видео? | сенке-смртне | и-врата | смрти, | врата | теби | Јесу-ли-ти-откривена | |
| H7200 | H6757 | H8179 | H4194 | H8179 | | H1540 | |

Jesu li ti se otvorila vrata smrtna, i vrata sena smrtnog jesi li video?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּהּ׃ | יָדַעְתָּ | אִם־ | הַגֵּד | אָרֶץ | רָחְבֵי־ | עַד־ | הִתְבֹּנַנְתָּ | 18 |
| све-то. | знаш | ако | Кажи, | земље? | ширина | до | Јеси-ли-сагледао | |
| H3605 | H3045 | | H5046 | H0776 | H7338 | H5704 | H0995 | |

Jesi li sagledao širinu zemaljsku? Kaži, ako znaš sve to.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְקוֹמוֹ׃ | זֶה | אֵי־ | וְחֹשֶׁךְ | אוֹר | יִשְׁכָּן־ | הַדֶּרֶךְ | זֶה | אֵי־ | 19 |
| њено-место? | је | где | а-тама, | светлост, | где-станује | пут | је | Где | |
| H4725 | H2088 | H0335 | H2822 | H0216 | H7931 | H1870 | H2088 | H0335 | |

Koji je put k stanu svetlosti? I gde je mesto tami,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | נְתִיבוֹת | תָּבִין | וְכִי־ | גְּבוּלוֹ | אֶל־ | תָּקָחֶנּוּ | כִּי | 20 |
| дома-њеног? | стазе | разумеш | и-да | границе-њене, | до | је-одведеш | Да | |
| | | H0995 | | H1366 | H0413 | H3947 | | |

Da bi je uzeo i odveo do međe njene, i znao staze k domu njenom?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים׃ | יָמֶיךָ | וּמִסְפַּר | תִּוָּלֵד | אָז | כִּי־ | יָדַעְתָּ | 21 |
| је-велик! | дана-твојих | и-број | си-се-родио, | тада | јер | Ти-то-знаш, | |
| | H3117 | H4557 | H3205 | | | H3045 | |

Znaš ti; jer si se onda rodio, i broj je dana tvojih velik.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶה׃ | בָּרָד | וְאֹצְרוֹת | שֶׁלֶג | אֹצְרוֹת | אֶל־ | הֲבָאתָ | 22 |
| јеси-ли-видео? | града | и-ризнице | снега, | ризнице | у | Јеси-ли-ушао | |
| H7200 | H1259 | H0214 | H7950 | H0214 | H0413 | H0935 | |

Jesi li ulazio u riznice snežne? Ili riznice gradne jesi li video,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִלְחָמָה׃ | קְרָב | לְיוֹם | צָר | לְעֵת־ | חָשַׂכְתִּי | אֲשֶׁר־ | 23 |
| и-рата. | битке | за-дан | невоље, | за-време | чувам | Које | |
| H4421 | H7128 | H3117 | | H6256 | H2820 | | |

Koje čuvam za vreme nevolje, za dan boja i rata?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | עֲלֵי־ | קָדִים | יָפֵץ | אוֹר | יֵחָלֵק | הַדֶּרֶךְ | זֶה | אֵי־ | 24 |
| земљи? | по | источни-ветар | и-шири | светлост, | којим-се-расипа | пут | је | Где | |
| H0776 | | H6921 | | H0216 | | H1870 | H2088 | H0335 | |

Kojim se putem deli svetlost i ustoka se razilazi po zemlji?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָלוֹת׃ | לַחֲזִיז | וְדֶרֶךְ | תְּעָלָה | לַשֶּׁטֶף | פִּלַּג | מִי־ | 25 |
| муња? | за-громове | и-пут | канал, | за-бујицу | је-прокопао | Ко | |
| | H2385 | H1870 | | H7858 | H6385 | H4310 | |

Ko je razdelio jazove povodnju i put svetlici gromovnoj?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | אָדָם | לֹא־ | מִדְבָּר | אִישׁ | לֹא־ | אֶרֶץ | עַל־ | לְהַמְטִיר | 26 |
| у-њој; | никога | где-нема | у-пустињи | човека, | где-нема | земљу | на | Да-падне-киша | |
| | H0120 | H3808 | | H0376 | H3808 | H0776 | | H4305 | |

Da bi išao dažd na zemlju gde nema nikoga, i na pustinju gde nema čoveka,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דֶּשֶׁא׃ | מֹצָא | וּלְהַצְמִיחַ | וּמְשֹׁאָה | שְׁאָה | לְהַשְׂבִּיעַ | 27 |
| траве? | ницање | и-да-проклија | и-запуштеност, | пустош | Да-насити | |
| H1877 | H4161 | H6779 | H4875 | | H7646 | |

Da napoji pusta i nerodna mesta, i učini da raste trava zelena.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָל׃ | אֶגְלֵי־ | הוֹלִיד | מִי־ | אוֹ | אָב | לַמָּטָר | הֵישׁ־ | 28 |
| росе? | капи | је-родио | ко | Или | оца? | киша | Има-ли | |
| H2919 | H0096 | H3205 | H4310 | | H0001 | H4306 | H3426 | |

Ima li dažd oca? Ili ko je rodio kaplje rosne?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְלָדוֹ׃ | מִי | שָׁמַיִם | וְכִפֹּר | הַקֶּרַח | יָצָא | מִי | מִבֶּטֶן | 29 |
| је-родио? | ко | небеску | а-слану | лед, | је-изашао | ко | Из-чије-утробе | |
| H3205 | H4310 | H8064 | | H7140 | H3318 | H4310 | H0990 | |

Iz čije je utrobe izašao led, i ko je rodio slanu nebesku,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְלַכָּדוּ׃ | תְּהוֹם | וּפְנֵי | יִתְחַבָּאוּ | מַיִם | כָּאֶבֶן | 30 |
| се-смрзава. | бездана | и-површина | се-стврдњавају, | воде | Као-камен | |
| H3920 | H8415 | H6440 | H2244 | H4325 | H0068 | |

Da se vode skrivaju i postaju kao kamen i krajevi propasti srastaju?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּפַתֵּחַ׃ | כְּסִיל | מֹשְׁכוֹת | אִם־ | כִּימָה | מַעֲדַנּוֹת | תַּתְקְשֵׁר | 31 |
| одријешити? | Ориона | свезе | или | Влашића, | везе | Можеш-ли-везати | |
| | H3685 | H4189 | | H3598 | H4575 | H7194 | |

Možeš li svezati miline vlašićima? Ili svezu štapima razrešiti?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנֶיהָ | עַל־ | וְעַיִשׁ | בְּעִתּוֹ | מַזָּרוֹת | תּוֹצִיא | 32 |
| младима-његовим | са | и-Медведа | у-њихово-време, | сазвежђа | Можеш-ли-извести | |
| | | H5906 | H6256 | H4216 | H3318 | |

תַּנְחֵם׃
водити?
H5148

Možeš li izvesti južne zvezde na vreme? Ili kola sa zvezdama njihovim hoćeš li voditi?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | מִשְׁטָרוֹ | תָּשִׂים | אִם־ | שָׁמַיִם | חֻקּוֹת | הֲיָדַעְתָּ | 33 |
| на-земљи? | њихову-владавину | успоставити | можеш-ли | небеса, | законе | Познајеш-ли | |
| H0776 | H4896 | | | H8064 | H2708 | H3045 | |

Znaš li red nebeski? Možeš li ti uređivati vladu njegovu na zemlji?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּכַסֶּךָּ׃ | מַיִם | וְשִׁפְעַת־ | קוֹלֶךָ | לֶעָב | הֲתָרִים | 34 |
| покрије? | воде | да-те-обиље | глас-свој, | ка-облаку | Можеш-ли-подићи | |
| H3680 | H4325 | H8229 | | H5645 | | |

Možeš li dignuti glas svoj do oblaka da bi te mnoštvo vode pokrilo?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנָּנוּ׃ | לְךָ | וְיֹאמְרוּ | וְיֵלֵכוּ | בְרָקִים | הֲתִשַׁלַּח | 35 |
| Ево-нас? | Теби: | и-да-ти-кажу: | да-иду, | муње | Можеш-ли-слати | |
| H2009 | | H0559 | H3212 | | H7971 | |

Možeš li pustiti munje da idu, i da ti kažu: Evo nas?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּינָה׃ | לַשֶּׂכְוִי | נָתַן | מִי־ | אוֹ | חָכְמָה | בַּטֻּחוֹת | שָׂת | מִי־ | 36 |
| расуђивање? | разуму | је-дао | ко | или | мудрост, | у-унутрашњост | је-ставио | Ко | |
| H0998 | H7907 | H5414 | H4310 | | H2451 | H2910 | H7896 | H4310 | |

Ko je metnuo čoveku u srce mudrost? Ili ko je dao duši razum?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַשְׁכִּיב׃ | מִי | שְׁחָקִים | וְנִבְלֵי | בְּחָכְמָה | שְׁחָקִים | יְסַפָּר | מִי־ | 37 |
| може-нагнути? | ко | небеске | и-мехове | мудрошћу, | облаке | може-избројати | Ко | |
| H7901 | H4310 | H8064 | | H2451 | H7834 | | H4310 | |

Ko će izbrojati oblake mudrošću, i mehove nebeske ko će izliti,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִדָּבָקוּ׃ | וּרְגָבִים | לַמּוּצָק | עָפָר | בְּצֻקַת | 38 |
| се-лепе. | и-грудве-земљане | у-масу, | прах | Кад-се-слива | |
| H1692 | H7263 | H4165 | H6083 | H3332 | |

Da se raskvašen prah zgusne i grude se slepe?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּמַלֵּא׃ | כְּפִירִים | וְחַיַּת | טֶרֶף | לְלָבִיא | הֲתָצוּד | 39 |
| утажити? | лавова-младих | и-глад | плен, | за-лавицу | Можеш-ли-ловити | |
| H4390 | | | H2964 | | | |

„Možeš li uloviti plen za lavice, ili zadovoljiti apetit mladih lavova,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֵב׃ | לְמוֹ־ | בַּסֹּכָּה | יֹשְׁבוּ | בַּמְעוֹנֹות | יָשְׁחוּ | כִּי־ | 40 |
| заседи? | у | у-заклону | седе | у-јазбинама-својим, | леже | Кад | |
| H0695 | H3926 | H5521 | H3427 | H4585 | H7817 | | |

kada se kriju u svojim jazbinama, i vrebaju u šipražju?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשַׁוֵּעוּ | אֵל | אֶל־ | יֶלְדָיו) | [ילדון | כִּי־ | צֵידוֹ | לָעֹרֵב | יָכִין | מִי | 41 |
| вапе, | Богу | ка | птићи-његови | | кад | храну-његову, | гаврану | припрема | Ко | |
| H7768 | H0410 | H0413 | H3206 | H3206 | | | H6158 | | H4310 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֹכֶל׃ | לִבְלִי־ | יִתְעוּ |
| хране? | без | тумарају |
| H0400 | H1097 | H8582 |

Ko obezbeđuje gavranu plen njegov, kada njegovi mladi vapiju Bogu, i lutaju zbog nedostatka hrane?

## Chapter 39

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁמֹר׃ | אַיָּלוֹת | חֹלֶל | סָלַע | יַעֲלֵי־ | לֶדֶת | עֵת | הֲיָדַעְתָּ | 1 |
| чуваш-ли? | кошута | порођај | стеновите, | дивокозе | кад-се-легу | време | Познаješ-ли | |
| H8104 | H0355 | | H5553 | H3277 | H3205 | H6256 | H3045 | |

Loviš li ti lavu lov? I lavićima trbuh puniš,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִדְתָּנָה׃ | עֵת | וְיָדַעְתָּ | תְּמַלֶּאנָה | יְרָחִים | תִּסְפֹּר | 2 |
| кад-ће-се-отелити? | време | и-знаш-ли | док-се-испуне, | месеце | Бројиш-ли | |
| H3205 | H6256 | H3045 | H4390 | H3391 | | |

Kad leže u pećinama i vrebaju u zaklonu svom?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּשַׁלַּחְנָה׃ | חֶבְלֵיהֶם | תְּפַלַּחְנָה | יַלְדֵיהֶן | תִּכְרַעְנָה | 3 |
| одбаћују. | болове-своје | изнесу-на-свет, | младунце-своје | Оне-клекну, | |
| H7971 | | H6398 | H3206 | H3766 | |

Ko gotovi gavranu hranu njegovu kad ptići njegovi viču k Bogu i lutaju nemajući šta jesti?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | שָׁבוּ | וְלֹא־ | יָצְאוּ | בַבָּר | יִרְבּוּ | בְּנֵיהֶם | יַחְלְמוּ | 4 |
| к-њима. | враћају-се | и-не | одлазе | на-пољу; | расту | деца-њихова, | Јачају | |
| | H7725 | H3808 | H3318 | | | | | |

Znaš li vreme kad se divokoze koze? I jesi li video kad se košute legu?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּתָּחַ׃ | מִי | עָרוֹד | וּמוֹסְרוֹת | חָפְשִׁי | פֶּרֶא | שִׁלַּח | מִי־ | 5 |
| је-одрешио? | ко | онагра | и-окове | на-слободу, | дивљег-магарца | је-пустио | Ко | |
| | H4310 | H6171 | H4147 | H2670 | H6501 | H7971 | H4310 | |

Jesi li izbrojao mesece, dokle nose? Znaš li vreme kad se legu?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלֵחָה׃ | וּמִשְׁכְּנוֹתָיו | בֵּיתוֹ | עֲרָבָה | שַׁמְתִּי | אֲשֶׁר־ | 6 |
| слану-равницом. | и-станове-његове | домом-његовим, | пустињу | сам-учинио | Коме | |
| H4420 | H4908 | | H6160 | | | |

Kako se savijaju, mlad svoju ispuštaju, i opraštaju se bolova?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמָע׃ | לֹא | נֹגֵשׁ | תְּשָׁאוֹת | קִרְיָה | לַהֲמוֹן | יִשְׂחַק | 7 |
| чује. | не | гонича | викање | градској, | буци | Он-се-смеје | |
| H8085 | H3808 | H5065 | H8663 | H7151 | | H7832 | |

Kako jača mlad njihova, raste po polju i otišavši ne vraća se k njima?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִדְרֹושׁ׃ | יָרָק | כָּל־ | וְאַחַר | מִרְעֵהוּ | הָרֵים | יְתוּר | 8 |
| трага. | зеленом-травом | сваком | и-за | за-пашу-своју, | брда | Истражује | |
| H1875 | H3387 | H3605 | | H4829 | H2022 | H3491 | |

Ko je pustio divljeg magarca da je slobodan, i remene divljem magarcu ko je razrešio?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוּסֶֽךָ׃ | עַל־ | יָלִין | אִם־ | עָבְדֶךָ | רֵים | הַיֹאבֶה | 9 |
| јасала-твојих? | код | преноћити | хоће-ли | служити-те, | дивљи-бик | Хоће-ли | |
| H0018 | | | | H5647 | H7214 | H0014 | |

Kome odredih pustinju za kuću i za stan slatinu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲמָקִים | יְשַׂדֵּד | אִם־ | עֲבֹתָו | בְּתֶלֶם | רֵים | הֲתִקְשָׁר־ | 10 |
| долине | орати | хоће-ли | ужетом-његовим, | у-бразди | дивљег-бика | Можеш-ли-везати | |
| H6010 | H7702 | | H5688 | H8525 | H7214 | H7194 | |

| | |
|---|---|
| אַחֲרֶיךָ׃ | |
| за-тобом? | |

On se smeje vrevi gradskoj, i ne sluša vike nastojnikove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתַעֲזֹב | כֹּחֹו | רַב | כִּי־ | בֹּו | הֲתִבְטַח־ | 11 |
| и-хоћеш-ли-оставити | снага-његова, | је-велика | јер | на-њега | Хоћеш-ли-се-ослонити | |
| | | | | | H0982 | |

| | |
|---|---|
| יְגִיעֶךָ׃ | אֵלָיו |
| труд-свој? | њему |
| H3018 | H0413 |

Šta nalazi u gorama, ono mu je pića, i traži svaku zelen.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגָרְנְךָ | זַרְעֶךָ | )יָשִׁיב( | ]ישוב[ | כִּי־ | בֹּו | הֲתַאֲמִין | 12 |
| и-гумно-твоје | семе-твоје, | ће-донети | | да | у-њега | Хоћеш-ли-веровати | |
| H1637 | H2233 | H7725 | H7725 | | | H0539 | |

| | |
|---|---|
| יֶאֱסֹף׃ | |
| сакупити? | |
| H0622 | |

Bi li ti jednorog hteo služiti? Bi li noćivao za jaslama tvojim?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֹצָה׃ | חֲסִידָה | אֶבְרָה | אִם־ | נֶעֱלָסָה | רְנָנִים | כְּנַף־ | 13 |
| и-перо-њено-- | родино | крило | али | весело-се-лепрша, | нојево | Крило | |
| H5133 | H2624 | H0084 | | H5965 | H7443 | H3671 | |

Možeš li vezati užem jednoroga da ore? Hoće li vlačiti brazde za tobom?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּחַמָּם׃ | עָפָר | וְעַל־ | בֵּיצֶיהָ | לָאָרֶץ | תַּעֲזֹב | כִּי־ | 14 |
| их-греје. | прашини | и-на | јаја-своја, | на-земљи | оставља | јер | |
| H2552 | H6083 | | H1000 | H0776 | | | |

Hoćeš li se osloniti na nj što mu je snaga velika? I ostaviti na njemu svoj posao?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּדוֹשֶׁהָ׃ | הַשָּׂדֶה | וְחַיַּת | תְּזוֹרֶהָ | רֶגֶל | כִּי־ | וַתִּשְׁכַּח | 15 |
| може-их-здрчкати. | пољска | и-звер | може-их-згазити, | нога | да | И-заборавља | |
| H1758 | | | H2115 | H7272 | | H7911 | |

Hoćeš li se pouzdati u nj da će ti svesti letinu i na gumno tvoje složiti?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּחַד׃ | בְּלִי־ | יְגִיעָהּ | לְרִיק | לָהּ | לְלֹא־ | בָּנֶיהָ | הִקְשָׁיחַ | 16 |
| страха. | без | труд-њен | узалудан | њени; | као-да-нису | према-младима-својим | Окрутна-је | |
| H6343 | H1097 | H3018 | H7385 | | H3808 | | H7188 | |

Jesi li ti dao paunu lepa krila i perje čaplji ili noju?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבִינָה׃ | לָהּ | חָלַק | וְלֹא־ | חָכְמָה | אֱלוֹהַּ | הִשָּׁהּ | כִּי־ | 17 |
| разборитост. | јој | доделио | и-није | мудрост, | Бог | јој-је-ускратио | Јер | |
| H0998 | | | H3808 | H2451 | H0433 | H5382 | | |

Koji snese na zemlji jajca svoja, i ostavi ih da ih prah greje?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְרֹכְבוֹ׃ | לַסּוּס | תִּשְׂחַק | תַּמְרִיא | בַּמָּרוֹם | כָּעֵת | 18 |
| и-јахачу-његовом. | коњу | смеје-се | полети, | у-висину | Али-кад | |
| H7392 | | H7832 | H4754 | H4791 | H6256 | |

I ne misli da će ih noga razbiti i zver poljska zgaziti;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַעְמָה׃ | צַוָּארוֹ | הַתַּלְבִּישׁ | גְּבוּרָה | לַסּוּס | הֲתִתָּן | 19 |
| гривом? | врат-његов | облациш-ли | снагу, | коњу | Дајеш-ли | |
| H7483 | | H3847 | H1369 | | H5414 | |

Nemilostiv je ptićima svojim kao da nisu njegovi, i da mu trud ne bude uzalud ne boji se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֵימָה׃ | נַחְרוֹ | הוֹד | כָּאַרְבֶּה | הֲתַרְעִישֶׁנּוּ | 20 |
| је-страшно. | њискања-његовог | Величанство | као-скакавац? | Можеш-ли-га-натерати-да-скаче | |
| H0367 | | H1935 | H0697 | H7493 | |

Jer mu Bog nije dao mudrosti niti mu je udelio razuma.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשֶׁק׃ | לִקְרַאת־ | יֵצֵא | בְּכֹחַ | וְיָשֵׂישׂ | בָּעֵמֶק | יַחְפְּרוּ | 21 |
| оружју. | у-сусрет | излази | у-снази-својој; | и-радује-се | у-долини | Копа | |
| H5402 | H7125 | H3318 | | H7797 | H6010 | H2658 | |

Kad se podigne u vis, smeje se konju i konjiku.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲרֵב׃ | מִפְּנֵי־ | יִשְׂחַב | וְלֹא־ | יֵחָת | וְלֹא | לְפַחַד | יִשְׂחַק | 22 |
| мача. | од | враћа-се | и-не | боји-се, | и-не | страху | Смеје-се | |
| H2719 | H6440 | H7725 | H3808 | H2865 | H3808 | H6343 | H7832 | |

Jesi li ti dao konju jačinu? Jesi li ti okitio vrat njegov rzanjem?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִידוֹן׃ | חֲנִית | לָהַב | אַשְׁפָּה | תִּרְנֶּה | עָלָיו | 23 |
| и-сулице. | копља | сјај | тоболац, | звецкају | Над-њим | |
| H3591 | H2595 | H3851 | H0827 | H7439 | | |

Hoćeš li ga poplašiti kao skakavca? Frkanje nozdrva njegovih strašno je;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹפָר׃ | קוֹל | כִּי־ | יַאֲמִין | וְלֹא־ | אֶרֶץ | יְנַמֵּא־ | וְרֹגֶז | בְּרַעַשׁ | 24 |
| трубе. | звук | да-је | верује | и-не | земљу, | гута | и-бес-ом | С-буком | |
| H7782 | | | H0539 | H3808 | H0776 | H1572 | H7267 | H7494 | |

Kopa zemlju, veseo je od sile, ide na susret oružju;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | 25 |
| רַעַם | מִלְחָמָה | יָרִיחַ | וּמֵרָחוֹק | הָאָח | יֹאמַר | שׁוֹפָר | בְּדֵי | |
| грмљаву | битку, | намирисе | и-издалека | Ха!, | говори: | звук-трубе | На-сваки | |
| H7482 | H4421 | H7306 | H7350 | H1889 | H0559 | H7782 | H1767 | |

| | |
|---|---|
| וּתְרוּעָה׃ | שָׂרִים |
| и-бојни-поклич. | заповеднлка |
| H8643 | H8269 |

Smeje se strahu i ne plaši se niti uzmiče ispred mača;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְתֵימָן׃ | כְּנָפָיו) | [כנפו | יִפְרֹשׂ | גֵּץ | יַאֲבֶר־ | הֲמִבִינָתְךָ | 26 |
| ка-југу? | крила-своја | | раширује | јастреб, | добија-крила | Зар-од-твоје-мудрости | |
| H8486 | H3671 | H3671 | H6566 | | H0082 | H0998 | |

Kad zvekće nad njim tul i seva koplje i sulica;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִנּוֹ׃ | | יָרִים | וְכִי | נָשֶׂר | יַגְבִּיהַּ | פִּיךָ | עַל־ | אִם־ | 27 |
| гнездо-своје-на-висини? | | прави | и | орао, | се-уздиже | налогу | твом | Зар-по | |
| H7064 | | | | H5404 | H1361 | H6310 | | |

Od nemirnoće i ljutine kopa zemlju, i ne može da stoji kad truba zatrubi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְצוּדָה׃ | סֶלַע | שֶׁן־ | עַל־ | וְיִתְלַנָּן | יִשְׁכֹּן | סֶלַע | 28 |
| и-тврђаве. | стене | врху | на | и-преноћиште-му-је | станује | На-стени | |
| | H5553 | H8127 | | | H7931 | H5553 | |

Kad truba zatrubi, on vrišti, iz daleka čuje boj, viku vojvoda i poklič.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַבִּיטוּ׃ | עֵינָיו | לְמֵרָחוֹק | אֹכֶל | חָפַר־ | מִשָּׁם | | 29 |
| гледају. | очи-његове | издалека | храну; | тражи | Оданде | | |
| H5027 | | H7350 | H0400 | H2658 | H8033 | | |

Eda li po tvom razumu leti jastreb? Širi krila svoja na jug?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הוּא׃ | שָׁם | חֲלָלִים | וּבַאֲשֶׁר | דָּם | יְעַלְעוּ־ | וְאֶפְרֹחָיו) | [ואפרחו | 30 |
| | је-он. | тамо | побијени, | и-где-су | крв; | лочу | И-птићи-његови | | |
| | H1931 | H8033 | | | H1818 | H5966 | H0667 | H0667 | |

Eda li se na tvoju zapovest diže u vis orao, i na visini vije gnezdo?

## Chapter 40

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | אִיּוֹב | אֶת־ | יְהוָה | וַיַּעַן | 1 |
| и-рече: | Јову | | Господ | И-одговори | |
| H0559 | H0347 | H0853 | H3068 | | |

A Gospod opet odgovarajući Jovu iz vihora reče:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלוֹהַּ | מוֹכִיחַ | יִסּוֹר | שַׁדַּי | עִם־ | הֲרֹב | | 2 |
| Бога, | Онај-који-кори | парничити? | Свемогућим | са | Хоће-ли-се-препирац | | |
| H0433 | H3198 | H3250 | H7706 | | H7378 | | |
| | | | | פ | יַעֲנֶנָּה׃ | | |
| | | | | | нека-одговори! | | |

Opaši se sada kao čovek; ja ću te pitati, a ti mi kazuj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמַר׃ | יְהוָה | אֶת־ | אִיּוֹב | וַיַּעַן | 3 |
| и-рече: | Господу | | Јов | И-одговори | |
| H0559 | H3068 | H0853 | H0347 | | |

Hoćeš li ti uništiti moj sud? Hoćeš li mene osuditi da bi sebe opravdao?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי׃ | לְמוֹ־ | שַׂמְתִּי | יָדִי | אֲשִׁיבֶךָּ | מָה | קַלֹּתִי | הֵן | 4 |
| уста-своја. | на | стављам | Руку-своју | да-ти-одговорим? | шта | ништаван-сам; | Гле, | |
| H6310 | H3926 | | H3027 | H7725 | H4100 | H7043 | H2005 | |

Je li u tebe mišica kao u Boga? Grmiš li glasom kao On?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אוֹסִיף׃ | וְלֹא | וּשְׁתַּיִם | אֶעֱנֶה | וְלֹא | דִּבַּרְתִּי | אַחַת | 5 |
| | више-додавати. | и-неђу | и-двапут, | више-одговарати; | и-неђу | сам-говорио | Једном | |
| | H3254 | H3808 | H8147 | | H3808 | H1696 | H0259 | |

Okiti se sada čašću i veličanstvom, u slavu i krasotu obuci se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וַיֹּאמַר׃ | )סְעָרָה( | מִן()ו | ]סערה[ | ]מן[ | אִיּוֹב | אֶת־ | יְהוָה | וַיַּעַן־ | 6 |
| | и-рече: | олује | из | | | Јову | | Господ | И-одговори | |
| | H0559 | H5591 | H4480 | | | H0347 | H0853 | H3068 | | |

Prospi jarost gneva svog, i pogledaj sve ponosite, i obori ih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וְהוֹדִיעֵנִי׃ | אֶשְׁאָלְךָ֖ | חֲלָצֶיךָ | כְּגֶבֶר | נָ֣א | אֱזָר־ | 7 |
| | а-ти-ме-поучи. | питаћу-те, | бедра-своја; | као-јунак | сада | Опаши | |
| | H3045 | H7592 | H2504 | H1397 | H4994 | H0247 | |

Pogledaj sve ponosite, i ponizi ih, i potri bezbožnike na mestu njihovom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּצְדָּק׃ | לְמַעַן | תַּרְשִׁיעֵנִי | מִשְׁפָּטִי | תָּפֵר | הַאַף | 8 |
| ти-био-праведан? | да-би | Хоћеш-ли-мене-окривити | правосуђе-моје? | поништити | Зар-ћеш | |
| H6663 | H4616 | H7561 | H4941 | | H0637 | |

Zatrpaj ih sve u prah, i poveži im lice na skrivenom mestu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | תַּרְעֵם׃ | כָּמוֹהוּ | וּבְקוֹל | לָךְ | וְכָאֵל | זְרוֹעַ | וְאִם־ | 9 |
| | грмиш-- | попут-Њега | и-гласом | имаш, | као-Бог | руку | Ако-ли | |
| | H7481 | H3644 | | | H0410 | H2220 | | |

Tada ću te i ja hvaliti da te čuva desnica tvoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | תִּלְבָּשׁ׃ | וְהָדָר | וְהוֹד | גָּבַהּ | גָּאוֹן | נָ֣א | עֲדֵה | 10 |
| | обуци-се. | и-сјај | и-у-славу | и-висином, | величанством | сада | Украси-се | |
| | H3847 | H1926 | H1935 | H1363 | H1347 | H4994 | | |

A gle, slon, kog sam stvorio s tobom, jede travu kao vo;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃ | גַּאֲה | כָּל־ | וּרְאֵה | אַפֶּךָ | עֶבְרוֹת | הָפֵץ | 11 |
| | и-понизи-га. | охолога | свакога | и-погледај | гнева-свог, | изливе | Излиј | |
| | H8213 | H1343 | H3605 | H7200 | H0639 | H5678 | | |

Gle, snaga mu je u bedrima njegovim, i sila mu je u pupku trbuha njegovog;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | תַּחְתָּם׃ | רְשָׁעִים | וַהֲדֹךְ | הַכְנִיעֵהוּ | גַּאֲה | כָּל־ | רְאֵה | 12 |
| | на-месту-њиховом. | безбожнике | и-згази | обузда ј-га; | охолога, | свакога | Погледај | |
| | H8478 | H7563 | H1915 | H3665 | H1343 | H3605 | H7200 | |

Диже rep svoj kao kedar, žile od jaja njegovih spletene su kao grane;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בַּטָּמוֹן׃ | חֲבָשׁ | פְּנֵיהֶם | יָחַד | בֶּעָפָר | טְמָנֵם | | 13 |
| | у-скровишту. | повежи | лица-њихова | заједно, | у-прах | Сакриј-их | | |
| | H2934 | H2280 | H6440 | | H6083 | H2934 | | |

Kosti su mu kao cevi bronzane, zglavci kao poluge gvozdene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יְמִינֶךָ׃ | לְךָ | תּוֹשִׁעַ | כִּי־ | אוֹדֶךָּ | אֲנִי | וְגַם־ | 14 |
| | десница-твоја. | тебе | спашава | јер | похвалити-те, | ја | Па-ћу-и | |
| | H3225 | | H3467 | | H3034 | H0589 | H1571 | |

On je prvo između dela Božijih, Tvorac njegov dao mu je mač.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאכֵל׃ | כַּבָּקָר | חָצִיר | עִמָּךְ | עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר־ | בְּהֵמוֹת | נָא | הִנֵּה־ | 15 |
| једе. | као-говедо | траву | као-и-тебе; | сам-начинио | кога | Бехемота | сада | Ево | |
| H0398 | H1241 | | | | | H0930 | H4994 | H2009 | |

Gore nose mu piću, i sve zverje poljsko igra se onde.

| | | | | | | | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׁרִירֵי | וְאֹנֹו | בְּמָתְנָיו | כֹּחֲו | נָא | הִנֵּה־ | | |
| у-мишићима | и-моћ-његова | у-бедрима-његовим, | снага-његова | сада, | Ево | | |
| H8306 | H0202 | H4975 | | H4994 | H2009 | | |

בִּטְנֹו׃
трбуха-његовог.
H0990

U hladu leže, u gustoj trsci i glibu.

| | | | | | | | | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשֹׂרָגוּ׃ | )פַּחֲדֵיו( | ]פחדו[ | גִּידֵי | אָרֶז | כְּמוֹ־ | זְנָבֹו | יַחְפֹּץ | |
| испреплетене-су. | стегана-његових | | тетиве | кедар; | као | реп-свој | Укочи | |
| H8276 | H6344 | H6344 | H1517 | H0730 | H3644 | H2180 | | |

Granata drveta zaklanjaju ga senom svojim, i opkoljavaju ga vrbe na potocima.

| | | | | | | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּרְזֶל׃ | כִּמְטִיל | גְּרָמָיו | נְחוּשָׁה | אֲפִיקֵי | עֶצְמָיו | |
| гвоздене. | као-шипке | ребра-његова | бронзане, | као-цеви | Кости-његове | |
| H1270 | H4300 | H1634 | H5154 | H0650 | H6106 | |

Gle, ustavlja reku da ne teče, uzda se da će ispiti Jordan gubicom svojom.

| | | | | | | | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַרְבֹּו׃ | יַגֵּשׁ | הָעֹשֹׂו | אֵל | דַּרְכֵי־ | רֵאשִׁית | הוּא | |
| мач-његов. | му-је-дао | Творац-његов | Божијих; | путева | је-почетак | Он | |
| H2719 | H5066 | | H0410 | H1870 | H7225 | H1931 | |

Hoće li ga ko uhvatiti na oči njegove? Zamku mu provući kroz nos?

| | | | | | | | | | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | יְשַׂחֲקוּ־ | הַשָּׂדֶה | חַיַּת | וְכָל־ | לֹו | יִשְׂאוּ־ | הָרִים | בּוּל | כִּי־ | |
| тамо. | играју-се | пољске | звери | и-све | му, | доносе | брда | род | Јер | |
| H8033 | H7832 | | | H3605 | | H5375 | H2022 | H0944 | | |

Hoćeš li udicom izvući krokodila ili užem podvezati mu jezik?

| | | | | | | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְצָה׃ | קָנֶה | בְּסֵתֶר | יִשְׁכָּב | צֱאֶלִים | תָּחַת־ | |
| и-мочваре. | трске | у-заклону | лежи, | лотосима | Под | |
| H1207 | H7070 | | H7901 | H6628 | H8478 | |

Hoćeš li mu provući situ kroz nos? Ili mu šiljkom provrteti čeljusti?

| | | | | | | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָחַל׃ | עַרְבֵי־ | יְסֹבְבוּהוּ | צִלָּלֹו | צֱאֶלִים | יְסֻכֻּהוּ | |
| поточне. | врбе | окружују-га | сенком-својом; | га-покривају | Лотоси | |
| | H6155 | H5437 | H6752 | H6628 | | |

Hoće li te mnogo moliti, ili će ti laskati?

| | | | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יַרְדֵּן | יָגִיחַ | כִּי־ | וִיבְטַח | יַחְפֹּז | לֹא | נָהָר | יַעֲשֹׁק | הֵן | |
| до | Јордан | навире | и-кад | сигуран-је | жури; | не | река, | набуја-ли | Гле, | |
| H0413 | H3383 | H1518 | | H0982 | H2648 | H3808 | H5104 | H6231 | H2005 | |

פִּיהוּ׃
уста-његових.
H6310

Hoće li učiniti veru s tobom da ga uzmeš da ti bude sluga do veka?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָף׃ | יִנָּקֶב־ | בְּמוֹקְשִׁים | יְקָחֶנּוּ | בְּעֵינָיו | 24 |
| нос? | ко–ће–му–пробити | замком | ко–ће–га–ухватити, | Очима–његовим | |
| H0639 | | H4170 | H3947 | | |

Hoćeš li se igrati s njim kao s pticom, ili ćeš ga vezati devojkama svojim?

## Chapter 41

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשֹׁנוֹ׃ | תַּשְׁקִיעַ | וּבְחֶבֶל | בְּחַכָּה | לִוְיָתָן | תִּמְשֹׁךְ | 1 |
| језик–његов? | притиснути | и–ужетом | удицом, | Левијатана | Можеш–ли–извући | |
| H3956 | H8257 | | H2443 | H3882 | H4900 | |

Nema slobodnog koji bi ga probudio; a ko će stati preda me?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחְיוֹ׃ | תִּקּוֹב | וּבְחוֹחַ | בְּאַפּוֹ | אֲגָמֹן | הֲתָשִׂים | 2 |
| чељуст–његову? | пробости | и–трном | у–нос–његов, | ситу | Можеш–ли–му–ставити | |
| H3895 | | H2336 | H0639 | H0100 | | |

Ko mi je pre dao šta, da mu vratim? Šta je god pod svim nebom, moje je.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַכּוֹת׃ | אֵלֶיךָ | יְדַבֵּר | אִם־ | תַּחֲנוּנִים | אֵלֶיךָ | הֲיִרְבֶּה | 3 |
| благим–речима? | теби | ти–говорити | хоће–ли | се–молити, | теби | Хоће–ли–умногоме | |
| H7390 | H0413 | H1696 | | H8469 | H0413 | | |

Neću ćutati o udima njegovim ni o sili ni o lepoti stasa njegovog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | לְעֶבֶד | תִּקָּחֶנּוּ | עִמָּךְ | בְּרִית | הֲיִכְרֹת | 4 |
| довека? | за–роба | хоћеш–ли–га–узети | с–тобом, | завет | Хоће–ли–склопити | |
| H5769 | H5650 | H3947 | | H1285 | H3772 | |

Ko će mu uzgrnuti gornju odeću? K čeljustima njegovim ko će pristupiti?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ | וְתִקְשְׁרֶנּוּ | כַּצִּפּוֹר | בּוֹ | הֲתְשַׂחֶק־ | 5 |
| за–девојке–твоје? | и–хоћеш–ли–га–везати | као–са–птицом, | с–њим | Хоћеш–ли–се–играти | |
| H5291 | H7194 | H6833 | | H7832 | |

Vrata grla njegovog ko će otvoriti? Strah je oko zuba njegovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנַעֲנִים׃ | בֵּין | יְחֻצּוּהוּ | חַבָּרִים | עָלָיו | יִכְרוּ | 6 |
| трговце? | међу | хоће–ли–га–поделити | другови, | њиме | Хоће–ли–трговати | |
| | H0996 | H2673 | H2271 | | | |

Krljušti su mu jaki štitovi spojeni tvrdo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּגִים | וּבִצְלָצַל | עוֹרוֹ | בְּשֻׂכּוֹת | הֲתִמָּלֵא | | 7 |
| за–рибу | и–копљима–рибарским | кожу–његову, | шиљцима | Можеш–ли–напунити | | |
| H1709 | | H5785 | H7905 | H4390 | | |
| | | | | | ראֹשׁוֹ׃ | |
| | | | | | главу–његову? | |

Blizu su jedna do druge da ni vetar ne ulazi među njih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹסָף׃ | אַל־ | מִלְחָמָה | זְכֹר | כַּפֶּךָ | עָלָיו | שִׂים־ | 8 |
| више–покушавати! | немој | битке–– | сети–се | руку–своју; | на–њега | Стави | |
| H3254 | H0408 | H4421 | H2142 | H3709 | | | |

Jedna je za drugu prionula, drže se i ne rastavljaju se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִטָּֽל׃ | מַרְאָיו | אֶל־ | הֲגַם | נִכְזָבָה | תִּתַּלְתְּוֹ | הֵן־ | 9 |
| човек–пада. | поглед–његов | на | већ | је–узалудна; | нада–у–њега | Гле, | |
| H2904 | H4758 | H0413 | H1571 | H3576 | H8431 | H2005 | |

Kad kiha kao da munja seva, a oči su mu kao trepavice u zore.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְיַצָּֽב׃ | לְפָנַי | הֽוּא | וּמִי | יְעוֹרֲנוּ | כִּי | אַכְזָר | לֹא־ | 10 |
| постојан? | преда–мном | је | а–ко | га–пробуди; | да | тако–смелога | Нема | |
| H3320 | H6440 | H1931 | H4310 | H5782 | | H0393 | H3808 | |

Iz usta mu izlaze lučevi, i iskre ognjene skaču.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֽוּא׃ | לִי־ | הַשָּׁמָיִם | כָּל־ | תָּחַת | וַאֲשַׁלֵּם | הֶקְדִּימַנִי | מִי | 11 |
| моје. | све–је | небесима | свим | Под | да–му–вратим? | ми–је–предухитрио | Ко | |
| H1931 | | H8064 | H3605 | H8478 | | H6923 | H4310 | |

Iz nozdrva mu izlazi dim kao iz vrelog lonca ili kotla.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶרְכּֽוֹ׃ | וְחִין | גְּבוּרֹת | וּדְבַר־ | בַּדָּיו | אַחֲרִישׁ | )לוֹ־( | ]לֹא־[ | 12 |
| грађе–његове. | и–лепоти | његовој | ни–о–сили | његовим, | о–удовима | Нецу–пређутати | | |
| H6187 | H2433 | H1369 | H1697 | H0907 | | | H3808 | |

Dah njegov raspaljuje ugljevlje i plamen mu izlazi iz usta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֽוֹא׃ | מִי | רִסְנוֹ | בְּכֶפֶל | לְבוּשׁוֹ | פְּנֵי | גָּלָה | מִי־ | 13 |
| ће–прићи? | ко | оклопом–његовим | Са–двоструким | одоре–његове? | лице | је–скинуо | Ко | |
| H0935 | H4310 | H7448 | H3718 | H3830 | H6440 | H1540 | H4310 | |

U vratu mu stoji sila, i pred njim ide strah.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵימָֽה׃ | שִׁנָּיו | סְבִיבוֹת | פִּתֲּחַ | מִי | פָּנָיו | דַּלְתֵי | 14 |
| влада–ужас. | зуба–његових | Око | ће–отворити? | ко | лица–његовог | Врата | |
| H0367 | H8127 | H5439 | | H4310 | H6440 | | |

Udi mesa njegovog spojeni su, jednostavno je na njemu, ne razmiče se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָֽר׃ | חוֹתָם | סָגוּר | מָגִנִּים | אֲפִיקֵי | גַּאֲוָה | 15 |
| чврстим. | печатом | затворени | штитова, | низови | Понос–су–му | |
| | H2368 | H5462 | H4043 | H0650 | H1346 | |

Srce mu je tvrdo kao kamen, tvrdo kao donji žrvanj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינֵיהֶֽם׃ | יָבֽוֹא | לֹא־ | וְרוּחַ | יִגָּשׁוּ | בְּאֶחָד | אֶחָד | 16 |
| међу–њима. | прође | не–може | и–ветар | стоје, | уз–други | Један | |
| H0996 | H0935 | H3808 | H7307 | H5066 | H0259 | H0259 | |

Kad se digne, drhću junaci, i od straha očišćaju se od greha svojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְפָּֽרָדוּ׃ | וְלֹא | יִתְלַכְּדוּ | יְדֻבָּקוּ | בְּאָחִיהוּ | אִישׁ־ | 17 |
| могу–се–раздвојити. | и–не | спојени–су | се–држе, | за–другог | Један | |
| H6504 | H3808 | H3920 | H1692 | H0251 | H0376 | |

Da ga udari mač, ne može se održati, ni koplje ni strela ni oklop.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁחַר׃ | כְּעַפְעַפֵּי־ | וְעֵינָיו | אוֹר | תָּהֵל | עֲטִישֹׁתָיו | 18 |
| зоре. | као–трепавице | и–очи–његове | светлошћу, | бљешти | Кијање–његово | |
| H7837 | H6079 | | H0216 | | H5846 | |

Njemu je gvožđe kao pleva, a bronza kao trulo drvo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | מָפִיו | לַפִּידִים | יַהֲלֹכוּ | כִּירוֹדֵי | אֵשׁ | יִתְמַלָּטוּ׃ | |
| | Из-уста-његових | бакље | излазе, | варнице | ватрене | излећу. | |
| | H6310 | H3940 | H1980 | H3590 | H0784 | H4422 | |

Neće ga poterati strela, kamenje iz praće njemu je kao slamka;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | מִנְּחִירָיו | יֵצֵא | עָשָׁן | כְּרוֹד | נָפוּחַ | וְאַגְמֹן׃ | |
| | Из-ноздрва-његових | излази | дим, | као-из-котла | узаврелога | и-трске. | |
| | H5156 | H3318 | H6227 | H1731 | H5301 | H0100 | |

Kao slama su mu ubojne sprave, i smeje se bačenom koplju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | נַפְשׁוֹ | גֶּחָלִים | תַּלְהֵט | וְלַהַב | מִפְיו | יֵצֵא׃ |
| | Дах-његов | жар | распламсава, | и-пламен | из-уста-његових | излази. |
| | H5315 | H1513 | H3857 | H3851 | H6310 | H3318 |

Pod njim su oštri crepovi, stere sebi oštre stvari u glibu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | בְּצַוָּארוֹ | יָלִין | עֹז | וּלְפָנָיו | תָּדוּץ | דְּאָבָה׃ |
| | У-врату-његовом | почива | снага, | и-пред-њим | трчи | очај. |
| | H5797 | | H1750 | H6440 | H1750 | H1670 |

Čini, te vri dubina kao lonac, i more se muti kao u stupi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | מַפְלֵי | בְּשָׂרוֹ | דָּבְקוּ | יָצוּק | עָלָיו | בַל־ | יִמּוֹט׃ |
| | Набори | меса-његовог | срасли-су, | изливени | на-њему, | не | померају-се. |
| | H4651 | H1320 | H1692 | H3332 | | H1077 | H4131 |

Za sobom ostavlja svetlu stazu, rekao bi da je bezdana osedela.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | לִבּוֹ | יָצוּק | כְּמוֹ־ | אֶבֶן | וְיָצוּק | כְּפֶלַח | תַּחְתִּית׃ |
| | Срце-његово | изливено | као | камен, | и-тврдо | као-доњи | млински-камен. |
| | H3332 | H3644 | H0068 | H3332 | | H6400 | H8482 |

Ništa nema na zemlji da bi se isporedilo s njim, da bi stvoreno bilo da se ničega ne boji.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 25 | מְשִׁתּוֹ | יָגוּרוּ | אֵלִים | מִשְּׁבָרִים | יִתְחַטָּאוּ׃ |
| | Кад-се-подигне, | плаше-се | силни; | од-страха | безе-главе. |
| | H7613 | | H0410 | H7667 | H2398 |

Šta je god visoko prezire, car je nad svim zverjem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | מַשִּׂיגֵהוּ | חֶרֶב | בְּלִי | תָּקוּם | חֲנִית | מַסָּע | וְשִׁרְיָה׃ |
| | Мач-који-га-досегне | -- | не | може-ништа; | ни-копље, | ни-стрела, | ни-оклоп. |
| | H5381 | H2719 | H1097 | | H2595 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | יַחְשֹׁב | לְתֶבֶן | בַּרְזֶל | לְעֵץ | רִקָּבוֹן | נְחוּשָׁה׃ |
| | Сматра | за-сламу | гвожђе, | за-дрво | труло | бронзу. |
| | H2803 | H8401 | H1270 | H6086 | H7539 | H5154 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | לֹא־ | יַבְרִיחֶנּוּ | בֶּן־ | קֶשֶׁת | לְקַשׁ | נֶהְפְּכוּ־ | לוֹ | אַבְנֵי־ | קָלַע׃ |
| | Не-тера-га | у-бег | син | лука; | као-плева | претварају-му-се | | камење | праћке. |
| | H3808 | H1272 | H7198 | H7179 | | H2015 | | H0068 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | כְּקַשׁ | נֶחְשְׁבוּ | תּוֹתָח | וְיִשְׂחַק | לְרַעַשׁ | כִּידוֹן׃ |
| | Као-плеву | сматра | тољагу, | и-смеје-се | звижду | сулице. |
| | H7179 | H2803 | H8455 | H7832 | H7494 | H3591 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | תַּחְתָּיו | חַדּוּדֵי | חֶרֶשׁ | יִרְפַּד | עַל־ | חָרוּץ | טִיט׃ |
| | Испод-њега | оштри | глинени-цреп; | вуче | по | вршалицу | блату. |
| | H8478 | H2303 | H2789 | H7502 | | | H2916 |

31 יַרְתַּיַּח כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃
Учини-да-узаври као-котао дубина, море претвара у-лонац-мириса.
H7570 H4688 H3220 H4841

32 אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃
За-собом оставља-сјајан траг; помислио-би да-је-бездан седокос.
H0310 H0215 H2803 H8415 H7872

33 עַל־ אֵין לִבְלִי־ הֵעָשׂוּ מָשְׁלוֹ עָפָר חָת׃
Нема на да-се-ничега-не створен-је њему-равнога; земљи боји.
H0369 H6083 H1097

34 אֶת־ כָּל־ גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא עַל־ כָּל־ בְּנֵי־ שָׁחַץ׃
Све што-је високо гледа-с-висине; он је-краљ над свим синовима охолости.
H0853 H3605 H1364 H7200 H1931 H4428 H5921 H3605 H1121 H7830

ס

# Chapter 42

1 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר׃
И-одговори Јов Господу и-рече:
H0559 H3068 H0853 H0347

Tada Jov odgovori Gospodu i reče:

2 יָדַעְתִּי כִּי־ כֹל תּוּכָל וְלֹא־ יִבָּצֵר מִמְּךָ
Знам да-је-сваки можеш, и-не-може се-осујети ти од-тебе
H3045 H3588 H3605 H3201 H3808 H1219 H4480

מְזִמָּה׃
никаква-намера.
H4209

Znam da sve možeš, i da se ne može smesti šta naumiš.

3 מִי זֶה מַעְלִים עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן וְלֹא אָבִין
Ко је-овај који-скрива савет без знања? Зато а-нисам разумео;
H4310 H2088 H5956 H6098 H1097 H1847 H3651 H3808 H0995

הִגַּדְתִּי נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃
сам-говорио чудесне-ствари изнад-мене и-нисам знао.
H5046 H6381 H4480 H3808 H3045

Ko je to što zamračuje savet nerazumno? Zato kažem da nisam razumevao; čudesno je to za me, te ne mogu znati.

4 שְׁמַע־ נָּא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃
Послушај сада, и-ја ћу-говорити; питаћу-те, а-ти-ме-поучи.
H8085 H4994 H0595 H1696 H7592 H3045

Slušaj kad uzgovorim, i kad zapitam, kaži mi.

5 לְשֶׁמַע־ אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃
Слухом ушију сам-те-чуо, а-сада очи-моје виде-те.
H0241 H8085 H6258 H5869 H7200

Ušima slušah o Tebi, a sada Te oko moje vidi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וָאֶפֶר׃ | עָפָר | עַל־ | וְנִחַמְתִּי | אֶמְאַס | כֵּן | עַל־ | 6 |
| | и-пепелу. | праху | у | и-кајем-се | презирем-себе | | Зато | |
| | H0665 | H6083 | | H5162 | | | | |

Zato poričem, i kajem se u prahu i pepelu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | אִיּוֹב | אֶל־ | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | יְהוָה | דִּבֶּר | אַחַר | וַיְהִי | 7 |
| рече | Јову, | | ове | речи | | Господ | што-је-изговорио | после | И-догоди-се, | |
| H0559 | H0347 | H0413 | H0428 | H1697 | H0853 | H3068 | H1696 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵעֶיךָ | וּבִשְׁנֵי | בְּךָ | אַפִּי | חָרָה | הַתֵּימָנִי | אֱלִיפַז | אֶל־ | יְהוָה |
| пријатеља-твоја, | и-на-два | на-тебе | гнев-мој | Распалио-се | Теманцу: | Елифазу | | Господ |
| H7453 | H8147 | | H0639 | H2734 | H8489 | H0464 | H0413 | H3068 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִיּוֹב׃ | כְּעַבְדִּי | נְכוֹנָה | אֵלַי | דִּבַּרְתֶּם | לֹא | כִּי |
| Јов. | као-слуга-мој | исправно | о-мени | говорили | нисте | јер |
| H0347 | H5650 | | H0413 | H1696 | H3808 | |

A kad Gospod izgovori one reči Jovu, reče Gospod Elifasu Temancu: Raspalio se gnev moj na tebe i na dva prijatelja tvoja što ne govoriste o meni pravo kao sluga moj Jov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדִּי | אֶל־ | וּלְכוּ | אֵילִים | וְשִׁבְעָה | פָּרִים | שִׁבְעָה־ | לָכֶם | קְחוּ־ | וְעַתָּה | 8 |
| слуги-мом | к | и-идите | овнова, | и-седам | јунаца | седам | себи | узмите | А-сада, | |
| H5650 | H0413 | H3212 | | H7651 | H6499 | H7651 | | H3947 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | עֲלֵיכֶם | יִתְפַּלֵּל | עַבְדִּי | וְאִיּוֹב | בַּעַדְכֶם | עוֹלָה | וְהַעֲלִיתֶם | אִיּוֹב |
| јер | за-вас, | молиће-се | слуга-мој, | и-Јов, | за-себе; | жртву-паљеницу | и-принесите | Јову |
| | H6419 | | H5650 | H0347 | H1157 | | H5927 | H0347 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | כִּי | נְבָלָה | עִמָּכֶם | עֶשׂוֹת | לְבִלְתִּי | אֶשָּׂא | פָּנָיו | אִם־ |
| нисте | јер | срамоту, | са-вама | учинио | да-не-бих | хоћу-уважити, | лице-његово | |
| H3808 | | H5039 | | | H1115 | H5375 | H6440 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִיּוֹב׃ | כְּעַבְדִּי | נְכוֹנָה | אֵלַי | דִּבַּרְתֶּם |
| Јов. | као-слуга-мој | исправно | о-мени | говорили |
| H0347 | H5650 | | H0413 | H1696 |

Zato sada uzmite sedam telaca i sedam ovnova, i idite k sluzi mom Jovu i prinesite žrtve paljenice za se, i sluga moj Jov neka se pomoli za vas, jer ću doista pogledati na nj da ne učinim s vama po vašoj ludosti, jer ne govoriste o meni pravo kao sluga moj Jov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | וַיַּעֲשׂוּ | הַנַּעֲמָתִי | צֹפַר | הַשּׁוּחִי | וּבִלְדַּד | הַתֵּימָנִי | אֱלִיפַז | וַיֵּלְכוּ | 9 |
| како | и-учинише | Наамац, | и-Софар | Шуах | и-Вилдад | Теманац | Елифаз | И-одоше | |
| | | H5284 | H6691 | H7747 | H1085 | H8489 | H0464 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִיּוֹב׃ | פְּנֵי | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּשָּׂא | יְהוָה | אֱלֵיהֶם | דִּבֶּר |
| Јовово. | лице | | Господ | и-прими | Господ; | им-рече | |
| H0347 | H6440 | H0853 | H3068 | H5375 | H3068 | H0413 | H1696 |

I tako otide Elifas Temanac i Vildad Sušanin i Sofar Namaćanin, i učiniše kako im zapovedi Gospod. I pogleda Gospod na Jova.

| | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַד | בְּהִתְפַּלְלוֹ | אִיּוֹב | (שְׁבוּת | ]שבית | אֶת־ | שָׁב | וַיהוָה | |
| за | кад-се-помолио | Јову, | благостање | | | | поврати | И-Господ | |
| H1157 | H6419 | H0347 | H7622 | H7622 | H0853 | H7725 | H3068 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁנֶה׃ | לְאִיּוֹב | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּתֵּן | רֵעֵהוּ |
| двоструко. | је-имао-Јов | што | све | | Господ | и-даде | пријатеље-своје; |
| H4932 | H0347 | | H3605 | H0853 | H3068 | H3254 | H7453 |

I Gospod vrati što beše uzeto Jovu pošto se pomoli za prijatelje svoje; i umnoži Gospod Jovu dvojinom sve što beše imao.

11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־ אֶחָיו וְכָל־ [אחיתיו] (אַחְיוֹתָיו) וְכָל־
И-дођоше к-њему сва браћа-његова и-све сестре-његове и-сви
H0935 H0413 H3605 H0251 H3605 H0269 H0269 H3605

יְדָעָיו מְלָפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ
знанци-његови од-пре, и-једоше с-њим хлеб у-кући-његовој; и-саучешћаваху му
H3045 H6440 H0398 H3899 H1004 H5110

וַיִּתְּנוּ־ לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אַחַת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב׃ אֶחָד׃ ס
и-даде-му свако по-једну-кеситу, једну, и-свако по-једну-златну наусницусицу једну.
H5414 H0376 H7192 H0259 H0376 H2091 H0259

וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ וַיָּנִיעוּ לוֹ עָלָיו יְהוָה הֵבִיא אֲשֶׁר־ הָרָעָה כָּל־ עַל אֹתוֹ
и-тешаху га за све зло што беше Господ је-навео које на-њега; и-даде-му
H5162 H0853 H5921 H3605 H7451 H0834 H3068 H0935

12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־ אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתּוֹ וַיְהִי־ לוֹ
И-Господ благослови последње-дане Јовове више-од-почетка; и-имаде
H3068 H1288 H0853 H0319 H0347 H7225 H1961

וְאֶלֶף־ צֶמֶד בָּקָר וְשֵׁשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים צֹאן אֶלֶף עָשָׂר אַרְבָּעָה׃
и-хиљаду парова говеда и-шест хиљада камила, оваца хиљада четрнаест
H0505 H6776 H1241 H8337 H0505 H1581 H6629 H0505 H6240 H0702

וְאֶלֶף אֲתֹנוֹת׃
и-хиљаду магарица.
H0505 H0860

I Gospod blagoslovi posledak Jovov više nego početak, te imaše četrnaest hiljada ovaca i šest hiljada kamila i hiljadu jarmova volova i hiljadu magarica.

13 וַיְהִי־ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וּשְׁלֹשׁ בָּנוֹת׃
И-имаде седам синова и-три кћери.
H1961 H7658 H1121 H7969 H1323

I imaše sedam sinova i tri kćeri.

14 וַיִּקְרָא שֵׁם־ הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן
И-назва име првој Јемима, а-име другој Кесија, а-име трећој Керен-Хапух.
H7121 H8034 H0259 H3224 H8034 H8145 H7103 H8034 H7992 H7163

הַפּוּךְ׃
H7163

I prvoj nade ime Jemima, a drugoj Kesija a trećoj Keren-apuha.

15 וְלֹא נִמְצְאָה נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם
И-не нађоше-се жене лепе као-кћери Јовове у-свој земљи; и-даде им
H3808 H4672 H0802 H3303 H1323 H0347 H3605 H0776 H5414 H1992

אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחֵיהֶם׃ ס
отац-њихов наследство међу браћом-њиховом.
H0001 H5159 H8432 H0251

I ne nahođaše se u svoj zemlji tako lepih devojaka kao kćeri Jovove, i otac im dade nasledstvo među braćom njihovom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | )וַיִּרְאֶה( | ]ויראן[ | שָׁנָה | וְאַרְבָּעִים | מֵאָה | זֹאת | אַחֲרֵי־ | אִיּוֹב | וַיְחִי | 16 |
| | и–виде | | година; | и–четрдесет | сто | тога | после | Јов | И–поживе | |
| H0853 | H7200 | H7200 | H8141 | H0705 | H3967 | H2063 | | H0347 | H2421 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| דֹּרוֹת׃ | אַרְבָּעָה | בָּנָיו | בְּנֵי | וְאֶת־ | בָּנָיו |
| нараштаја. | четири | синова–својих, | синове | и | синове–своје |
| H1755 | H0702 | | | H0853 | |

I posle požive Jov sto i četrdeset godina, i vide sinove i unuke do četvrtog kolena.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | וּשְׂבַע | זָקֵן | אִיּוֹב | וַיָּמָת | 17 |
| дана. | и–сит | стар | Јов, | И–умре | |
| H3117 | H7649 | H2205 | H0347 | H4191 | |

I umre Jov star i sit života.

# Psalms

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹ֥א | חַ֭טָּאִים | וּבְדֶ֣רֶךְ | רְ֭שָׁעִים | בַּעֲצַ֪ת | הָלַךְ֮ | לֹ֥א | אֲשֶׁ֤ר ׀ | הָאִ֗ישׁ | אַ֥שְֽׁרֵי־ | 1 |
| не | грешника | и-на-путу | безбожника | по-савету | ходи | не | који | човек | Блажен-је | |
| H3808 | H2400 | H1870 | H7563 | H6098 | H1980 | H3808 | | H0376 | H0835 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָשָֽׁב׃ | לֹ֣א | לֵ֝צִ֗ים | וּבְמוֹשַׁ֥ב | עָמָ֑ד |
| седи | не | ругача | и-на-седишту | стоји |
| H3427 | H3808 | H3887 | H4186 | H5975 |

Blago čoveku koji ne ide na veće bezbožničko, i na putu grešničkom ne stoji, i u društvu nevaljalih ljudi ne sedi,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמָ֥ם | יֶהְגֶּ֗ה | וּֽבְתוֹרָת֥וֹ | חֶ֫פְצ֥וֹ | יְהוָ֗ה | בְּתוֹרַ֥ת | אִ֥ם | כִּ֤י | 2 |
| дању | размишља | и-о-закону-његовом | задовољство | Господњем | у-закону | му-је | него | |
| H3119 | H1897 | H8451 | H2656 | H3068 | H8451 | | | |

| |
|---|
| וָלָֽיְלָה׃ |
| и-ноћу |
| H3915 |

Nego mu je omileo zakon Gospodnji i o zakonu Njegovom misli dan i noć!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתֵּ֬ן | וּפִרְי֨וֹ | אֲשֶׁ֤ר | מָ֥יִם | פַּלְגֵ֬י | עַֽל־ | שָׁת֬וּל | כְּעֵ֪ץ | וְֽהָיָ֗ה | 3 |
| доноси | плод-свој | које | водених | потока | крај | засађено | као-дрво | И-биће | |
| H5414 | H6529 | | H4325 | H6388 | | H8362 | H6086 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַצְלִֽיחַ׃ | יַעֲשֶׂ֣ה | אֲשֶׁר־ | וְכֹ֖ל | יִבּ֑וֹל | לֹֽא־ | וְעָלֵ֥הוּ | בְּעִתּ֗וֹ |
| успева | ради | што | и-све | вене | не | и-лист-му | у-своје-време |
| | | | H3605 | | H3808 | H5929 | H6256 |

On je kao drvo usađeno kraj potoka, koje rod svoj donosi u svoje vreme, i kome list ne vene; šta god radi, u svemu napreduje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ר֑וּחַ׃ | תִּדְּפֶ֥נּוּ | אֲשֶׁר־ | כַּ֝מֹּ֗ץ | אִם־ | כִּ֥י | הָרְשָׁעִ֑ים | כֵ֣ן | לֹא־ | 4 |
| ветар | разноси | коју | плева | су-као | него | безбожници | тако | Нису-такви | |
| H7307 | H5086 | | H4671 | | | H7563 | | H3808 | |

Nisu takvi bezbožnici, nego su kao prah koji rasipa vetar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲדַ֥ת | וְ֝חַטָּאִ֗ים | בַּמִּשְׁפָּ֑ט | רְ֭שָׁעִים | יָקֻ֣מוּ | לֹא־ | כֵּ֤ן | עַל־ | 5 |
| у-скупштини | нити-грешници | на-суду | безбожници | одржати | се | неће | Зато | |
| H5712 | H2400 | H4941 | H7563 | | H3808 | | | |

| |
|---|
| צַדִּיקִֽים׃ |
| праведних |
| H6662 |

Zato se neće bezbožnici održati na sudu, ni grešnici na zboru pravedničkom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | יוֹדֵעַ | יְהוָה | דֶּרֶךְ | צַדִּיקִים | וְדֶרֶךְ | רְשָׁעִים | תֹּאבֵד׃ | 6 |
| Јер | познаје | Господ | пут | праведних | а–пут | безбожника | пропада | |
| H3588 | H3045 | H3068 | H1870 | H6662 | H1870 | H7563 | H0006 | |

Jer Gospod zna put pravednički; a put bezbožnički propašće.

## Chapter 2

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמָּה | רָגְשׁוּ | גּוֹיִם | וּלְאֻמִּים | יֶהְגּוּ־ | רִיק׃ | 1 |
| Зашто | се–буне | народи | и–племена | смишљају | узалудно | |
| H4100 | H7283 | | H3816 | H1897 | H7385 | |

Zašto se bune narodi i plemena pomišljaju zaludne stvari?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | 2 |
| וְעַל־ | יְהוָה | עַל־ | יָחַד | נוֹסְדוּ־ | וְרוֹזְנִים | אֶרֶץ | מַלְכֵי־ | וְיִתְיַצְּבוּ | |
| и–против | Господа | против | заједно | се–саветују | и–владари | земаљски | краљеви | Устају | |
| | H3068 | | | H3245 | H7336 | H0776 | H4428 | H3320 | |

| | |
|---|---|
| מְשִׁיחוֹ׃ | |
| Помазаника–његовог | |
| H4899 | |

Ustaju carevi zemaljski, i knezovi se skupljaju na Gospoda i na pomazanika Njegovog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבֹתֵימוֹ׃ | מִמֶּנּוּ | וְנַשְׁלִיכָה | מוֹסְרוֹתֵימוֹ | אֶת־ | נְנַתְּקָה | 3 |
| ужад–њихову | од–себе | и–збацимо | окове–њихове | – | Раскинимо | |
| H5688 | | H7993 | H4147 | H0853 | H5423 | |

„Raskinimo sveze njihove i zbacimo sa sebe jaram njihov.”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | יִלְעַג־ | אֲדֹנָי | יִשְׂחָק | בַּשָּׁמַיִם | יוֹשֵׁב | 4 |
| њима | им–се–руга | Господ | се–смеје | на–небесима | Онај–који–седи | |
| | H3932 | H0136 | H7832 | H8064 | H3427 | |

Onaj, što živi na nebesima, smeje se, Gospod im se podsmeva.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבַהֲלֵמוֹ׃ | וּבַחֲרוֹנוֹ | בְאַפּוֹ | אֵלֵימוֹ | יְדַבֵּר | אָז | 5 |
| ће–их–преставиће | и–у–јарости–својој | у–гневу–свом | њима | ће–им–говорити | Тада | |
| H0926 | H2740 | H0639 | H0413 | H1696 | | |

Pa im govori u gnevu svom i jarošću svojom zbunjuje ih:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשִׁי׃ | הַר־ | צִיּוֹן | עַל־ | מַלְכִּי | נָסַכְתִּי | וַאֲנִי | 6 |
| светој–својој | гори | Сиону | на | краља–свог | сам–поставио | А–ја | |
| H6944 | H2022 | H6726 | | H4428 | | H0589 | |

„Ja sam pomazao cara svog na Sionu, na svetoj gori svojoj.”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | 7 |
| הַיּוֹם | אֲנִי | אַתָּה | בְנִי | אֵלַי | אָמַר | יְהוָה | חֹק | אֶל | אֲסַפְּרָה |
| данас | ја | ти–си | Син–мој | мени | рекао–је | Господњу | уредбу | ту | Објављујем |
| H3117 | H0589 | | | H0413 | H0559 | H3068 | H2706 | H0413 | |

| | |
|---|---|
| יְלִדְתִּיךָ׃ | |
| сам–те–родио | |
| H3205 | |

Kazaću naredbu Gospodnju; On reče meni: „Ti si sin moj, ja te sad rodih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | אַפְסֵי־ | לַאֲחֻזָּתֶךָ | נַחֲלָתֶךָ | גּוֹיִם | וְאֶתְּנָה | מִמֶּנִּי | שְׁאַל | 8 |
| земаљске | крајеве | и-у-посед-твој | у-наслеђе-твоје | народе | и-даћу-ти | од-мене | Тражи | |
| H0776 | | H0272 | H5159 | | H5414 | | H7592 | |

Išti u mene, i daću ti narode u nasledstvo, i krajeve zemaljske tebi u državu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנַפְּצֵם׃ | יוֹצֵר | כִּכְלִי | בַּרְזֶל | בְּשֵׁבֶט | תְּרֹעֵם | 9 |
| разбићеш-их | грнчарски | као-суд | гвозденим | штапом | Сломићеш-их | |
| | H3335 | H3627 | H1270 | H7626 | | |

Udarićeš ih gvozdenom palicom; razbićeš ih kao lončarski sud."

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | שֹׁפְטֵי | הִוָּסְרוּ | הַשְׂכִּילוּ | מְלָכִים | וְעַתָּה | 10 |
| земаљске | судије | поправљајте-се | будите-мудри | краљеви | И-сада | |
| H0776 | H8199 | H3256 | | H4428 | H6258 | |

Sad, carevi, orazumite se; naučite se sudije zemaljske!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְעָדָה׃ | וְגִילוּ | בְיִרְאָה | יְהוָה | אֶת־ | עִבְדוּ | 11 |
| са-дрхтањем | и-радујте-се | са-страхом | Господу | – | Служите | |
| | H1523 | H3374 | H3068 | H0853 | H5647 | |

Служите Gospodu sa strahom, i radujte se s trepetom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְעַר | כִּי־ | דֶּרֶךְ | וְתֹאבְדוּ | וְיֶאֱנַף | פֶּן־ | בַּר | נַשְּׁקוּ־ | | 12 |
| ће-се-распалити | јер | с-пута | и-пропали | се-разгневио | да-не-би | Сину | Поклоните-се | | |
| | | H1870 | H0006 | H0599 | H6435 | H1248 | | | |
| | | | | | | | | | |
| | בּוֹ׃ | חוֹסֵי | כָּל־ | אַשְׁרֵי | אַפּוֹ | כִמְעַט | | | |
| | у-њега | који-се-уздају | сви | Блажени-су | гнев-његов | убрзо | | | |
| | | H2620 | H3605 | H0835 | H0639 | H4592 | | | |

Poštujte sina, da se ne razgnevi, i vi ne izginete na putu svom; jer će se gnev Njegov brzo razgoreti. Blago svima koji se u Nj uzdaju!

## Chapter 3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה־ | יְהוָה | בָּנָיו׃ | אַבְשָׁלוֹם | וּמִפְּנֵי | בְּבָרְחוֹ | לְדָוִד | מִזְמוֹר | 1 |
| како | Господе | сина-свог | Авесалома | од | када-је-бежао | Давидов | Псалам | |
| H4100 | H3068 | | H0053 | H6440 | H1272 | H1732 | H4210 | |
| | | | | | | | | |
| | | עָלָי׃ | קָמִים | רַבִּים | צָרָי | רַבּוּ | | |
| | | на-мене | устају | многи | непријатељи-моји | су-се-умножили | | |
| | | | | | | H7231 | | |

Gospode! Kako je mnogo neprijatelja mojih! Mnogi ustaju na me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | בֵּאלֹהִים | לוֹ | יְשׁוּעָתָה | אֵין | לְנַפְשִׁי | אֹמְרִים | רַבִּים׀ | 2 |
| Села | у-Богу | за-њега | спасења | Нема | души-мојој | говоре | Многи | |
| H5542 | H0430 | | H3444 | H0369 | H5315 | H0559 | | |

Mnogi govore za dušu moju: Nema mu pomoći od Boga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשִׁי׃ | וּמֵרִים | כְּבוֹדִי | בַּעֲדִי | מָגֵן | יְהוָה | וְאַתָּה | 3 |
| главу-моју | и-онај-који-подиже | слава-моја | око-мене | си-штит | Господе | Али-ти | |
| | | H3519 | H1157 | H4043 | H3068 | | |

Ali Ti si, Gospode, štit koji me zaklanja, slava moja; Ti podižeš glavu moju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | קָדְשׁוֹ | מֵהַר | וַיַּעֲנֵנִי | אֶקְרָא | יְהוָה | אֶל־ | קוֹלִי | 4 |
| Села | свете–своје | са–горе | и–одговара–ми | вичем | Господу | ка | Гласом–својим | |
| H5542 | H6944 | H2022 | | H7121 | H3068 | H0413 | | |

Glasom svojim vičem ka Gospodu, i čuje me sa svете gore svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִסְמְכֵנִי׃ | יְהוָה | כִּי | הֵקִיצוֹתִי | וְאִישָׁנָה | שָׁכַבְתִּי | אֲנִי | 5 |
| ме–подржава | Господ | јер | пробудих–се | и–заспах | легох | Ја | |
| H5564 | H3068 | | H6974 | H3462 | H7901 | H0589 | |

Ja ležem, spavam i ustajem, jer me Gospod čuva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | שָׁתוּ | סָבִיב | אֲשֶׁר | עַם | מֵרִבְבוֹת | אִירָא | לֹא־ | 6 |
| против–мене | стали–су | унаоколо | који | народа | од–десетина–хиљада | се–плашити | Нећу | |
| | H7896 | H5439 | | | H7233 | H3372 | H3808 | |

Ne bojim se mnogo hiljada naroda što sa svih strana navaljuje na me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבַי | כָּל־ | אֶת־ | הִכִּיתָ | כִּי־ | אֱלֹהַי | הוֹשִׁיעֵנִי | וְיהוָה | קוּמָה | 7 |
| непријатеље–моје | све | – | ударио | јер–си | Боже–мој | спаси–ме | Господе | Устани | |
| H0341 | H3605 | H0853 | H5221 | | H0430 | H3467 | H3068 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שִׁבַּרְתָּ׃ | רְשָׁעִים | שִׁנֵּי | לֶחִי | |
| сломио–си | безбожницима | зубе | по–образу | |
| H7665 | H7563 | H8127 | H3895 | |

Ustani, Gospode! Pomozi mi, Bože moj! Jer Ti udaraš po obrazu sve neprijatelje moje; razbijaš zube bezbožnicima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | בִּרְכָתֶךָ | עַמֶּךָ | עַל־ | הַיְשׁוּעָה | לַיהוָה | 8 |
| Села | благослов–твој | народом–твојим | над | спасење | Господу–припада | |
| H5542 | H1293 | | | H3444 | H3068 | |

Od Gospoda je spasenje; neka bude na narodu Tvom blagoslov Tvoj!

## Chapter 4

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַנֵּנִי | בְּקָרְאִי | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | בִּנְגִינוֹת | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| одговори–ми | Када–те–призивам | Давидов | Псалам | уз–жичане–инструменте | Управитељу–хора | |
| | H7121 | H1732 | H4210 | H5058 | H5329 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמַע | חָנֵּנִי | לִי | הִרְחַבְתָּ | בַצָּר | צִדְקִי | אֱלֹהֵי | |
| и–чуј | смилуј–се | мени | дао–си–ми–простора | у–невољи | праведности–моје | Боже | |
| H8085 | | | H7337 | | H6664 | H0430 | |

| |
|---|
| תְּפִלָּתִי׃ |
| молитву–моју |
| H8605 |

Kad Te zovem čuj me, Bože, pravdo moja! U teskobi daj mi prostor; smiluj se na me i usliši molitvu moju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִיק | תֶּאֱהָבוּן | לְכְלִמָּה | כְּבוֹדִי | מָה | עַד־ | אִישׁ | בְּנֵי | 2 |
| таштину | љубити | претварати–у–срамоту | ћете–славу–моју | када | до | људски | Синови | |
| H7385 | H0157 | H3639 | H3519 | H4100 | H5704 | H0376 | | |

| | | |
|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | כָּזָב | תְּבַקְשׁוּ |
| Села | лаж | тражити |
| H5542 | H3577 | H1245 |

Sinovi čovečiji! Dokle će slava moja biti u sramoti? Dokle ćete ljubiti ništavilo i tražiti laži?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקָרְאִי | יִשְׁמַע | יְהוָה | לִוֹ | חָסִיד | יְהוָה | הִפְלָה | כִּי־ | וּדְעוּ | 3 |
| кад–га–призивам | ће–чути | Господ | за–себе | побожног | Господ | одвојио | да–је | И–знајте | |
| H7121 | H8085 | H3068 | | H2623 | H3068 | H6395 | | H3045 | |

| | |
|---|---|
| אֵלָיו׃ | |
| њему | |
| H0413 | |

Znajte da Gospod divno čuva svetog svog; Gospod čuje kad Ga zovem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדֹמּוּ | מִשְׁכַּבְכֶם | עַל־ | בְּלִבַבְכֶם | אִמְרוּ | תֶּחֱטָאוּ | וְאַל־ | רִגְזוּ | 4 |
| и–ћутите | лежају–свом | на | у–срцима–својим | размишљајте | грешите | и–не | Дрхтите | |
| | H4904 | | H3824 | H0559 | H2398 | H0408 | H7264 | |

| | |
|---|---|
| סֶלָה׃ | |
| Села | |
| H5542 | |

Gneveći se ne grešite; razmislite u srcima svojim na posteljama svojim, i utolite.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶל־ | וּבִטְחוּ | צֶדֶק | זִבְחֵי־ | זִבְחוּ | 5 |
| Господа | у | и–уздајте–се | праведне | жртве | Приносите | |
| H3068 | H0413 | H0982 | H6664 | H2077 | H2076 | |

Prinesite žrtvu za pravdu, i uzdajte se u Gospoda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנֶיךָ | אוֹר | עָלֵינוּ | נְסָה־ | טוֹב | יַרְאֵנוּ | מִי־ | אֹמְרִים | רַבִּים | 6 |
| лица–твог | светлост | нас | Подигни–на | добро | показати | ко–ће–нам | говоре | Многи | |
| H6440 | H0216 | | H5375 | | H7200 | H4310 | H0559 | | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | |
| Господе | |
| H3068 | |

Mnogi govore: Ko će nam pokazati šta je dobro? Obrati k nama, Gospode, svetlo lice svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָבּוּ׃ | וְתִירוֹשָׁם | דְּגָנָם | מֵעֵת | בְּלִבִּי | שִׂמְחָה | נָתַתָּה | 7 |
| је–у–изобиљу | и–вина–њиховог | жита–њиховог | већу–него–кад | у–срце–моје | радост | Дао–си | |
| H7231 | H8492 | H1715 | H6256 | | H8057 | H5414 | |

A meni si dao u srce radost veću nego što je oni imaju, kad im rodi pšenica i vino.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבֶטַח | לְבָדָד | יְהוָה | אַתָּה | כִּי־ | וְאִישָׁן | אֶשְׁכְּבָה | יַחְדָּו | בְּשָׁלוֹם | 8 |
| у–сигурности | једини | Господе | ти | јер | и–спаваћу | леђи–ћу | заједно | У–миру | |
| H0983 | H0910 | H3068 | | | H3462 | H7901 | | H7965 | |

| | |
|---|---|
| תּוֹשִׁיבֵנִי׃ | |
| дајеш–ми–да–почивам | |
| H3427 | |

Ja mirno ležem i spavam; jer Ti, Gospode, sam daješ mi, te sam bez straha.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּינָה | יְהוָה | הַאֲזִינָה | אֲמָרַי | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | הַנְּחִילוֹת | אֶל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| разуми | Господе | слушај | Речи–моје | Давидов | Псалам | фруле | за | Управитељу–хора | |
| H0995 | H3068 | H0238 | H0561 | H1732 | H4210 | H5155 | H0413 | H5329 | |

| | |
|---|---|
| הֲגִיגִי׃ | |
| размишљање–моје | |
| H1901 | |

Čuj, Gospode, reči moje, razumi pomisli moje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְפַּלָּֽל׃ | אֵלֶ֗יךָ | כִּי־ | וֵאלֹהָ֥י | מַלְכִּ֑י | שַׁוְעִ֣י | לְק֣וֹל | וְהַקְשִׁ֖יבָה | 2 |
| молим | теби–се | јер | и–Боже–мој | Краљу–мој | вапаја–мог | глас | Послушај | |
| H6419 | H0413 | | H0430 | H4428 | H7773 | | H7181 | |

Slušaj viku moju, care moj i Bože moj! Jer se Tebi molim, Gospode!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲצַפֶּֽה׃ | לְךָ֥ | אֶֽעֱרָךְ־ | בֹּ֗קֶר | קוֹלִ֣י | תִּשְׁמַ֣ע | בֹּ֭קֶר | יְהוָ֑ה | 3 |
| и–ишчекујем | теби | припремам | ујутро | глас–мој | чујеш | ујутро | Господе | |
| H6822 | | | H1242 | | H8085 | H1242 | H3068 | |

Ujutru slušaš glas moj, ujutru stojim pred Tobom, i čekam.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָֽע׃ | יְגֻרְךָ | לֹא | אַתָּה֮ | וְרֶ֪שַׁע | חָפֵ֫ץ | אֵ֥ל־ | לֹ֤א | וְכִ֗י | 4 |
| зло | боравити–код–тебе | неће | ти | у–безбожности | који–ужива | ти–Бог | ниси | Јер | |
| | | H3808 | | H7562 | H2655 | H0410 | H3808 | | |

Jer si Ti Bog koji neće bezakonja; u Tebe nema mesta ko je zao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָ֑וֶן׃ | פֹּעֲלֵ֥י | כָּל־ | שָׂנֵ֥את | עֵינֶ֗יךָ | לְנֶ֫גֶד | הִתְיַצְּב֥וּ | לֹֽא־ | 5 |
| безакоње | који–чине | све | мрзиш | очима–твојим | пред | хвалисавци | се–одржати | Неће | |
| H0205 | H6466 | H3605 | H8130 | | H2962 | | H3320 | H3808 | |

Bezbožnici neće izaći pred oči Tvoje; Ti nenavidiš sve koji čine bezakonje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | וְיִתְעָ֥ב | וּמִרְמָ֗ה | דָּמִ֣ים | אִישׁ־ | כָּזָ֣ב | דֹּבְרֵ֑י | תְּאַבֵּ֥ד | 6 |
| Господ | гнуса–се | и–преварног | крволоцног | човека | лаж | оне–који–говоре | Уништићеш | |
| H3068 | H8581 | H4820 | H1818 | H0376 | H3577 | H1696 | H0006 | |

Potireš lažljivce; na krvopioce i lukave mrzi Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵיכַל־ | אֶל־ | אֶשְׁתַּחֲוֶ֥ה | בֵיתֶ֗ךָ | אָבֹ֣וא | חַסְדֶּ֑ךָ | בְּרֹ֥ב | וַאֲנִ֤י | 7 |
| храму | према | поклоницу–се | у–дом–твој | уђи–ћу | милости–твојој | по–великој | А–ја | |
| H1964 | H0413 | H7812 | | H0935 | | H7230 | H0589 | |

| | |
|---|---|
| בְּיִרְאָתֶֽךָ׃ | קָדְשְׁךָ֥ |
| у–страху–твом | светом–твом |
| H3374 | H6944 |

A ja po velikoj milosti Tvojoj ulazim u dom Tvoj, i klanjam se u svetoj crkvi Tvojoj sa strahom Tvojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (הַיְשָׁר) | [הושר] | שׁוֹרְרָ֑י | לְמַ֥עַן | בְּצִדְקָתֶ֗ךָ | נְחֵ֣נִי | וְיהוָ֥ה | 8 |
| поравнај | – | непријатеља–мојих | због | у–правди–твојој | води–ме | Господе | |
| H3474 | H3474 | H8324 | H4616 | H6666 | H5148 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| דַּרְכְּךָ׃ | לְפָנַ֥י |
| пут–твој | преда–мном |
| H1870 | H6440 |

Gospode! Vodi me u pravdi svojoj; radi neprijatelja mojih poravni preda mnom put svoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶ֫בֶר־ | הַוּ֥ת | קִרְבָּ֗ם | נְכוֹנָ֫ה | בְּפִיהֽוּ | אֵ֤ין | כִּ֥י | 9 |
| гроб–отворени | је–покварености | у–нутрини–њиховој | истине | у–устима–њиховим | нема | Јер | |
| H6913 | H1942 | H7130 | | H6310 | H0369 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַחֲלִיקֽוּן׃ | לְשׁוֹנָ֑ם | גְּרוֹנָ֥ם | פָּת֗וּחַ |
| лаште | језиком–својим | грло–њихово | је |
| | H3956 | H1627 | |

Jer nema u ustima njihovim istine; u njima je nevaljalstvo; grlo im je grob otvoren; na jeziku im je dvoličenje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּשְׁעֵיהֶם | בְּרֹב | מֹנְעֲצֹתֵיהֶם | יִפְּלוּ | אֱלֹהִים | וַהֲאַשְׁמֵם | 10 |
| преступа–њихових | због–мноштва | због–намера–својих | нека–падну | Боже | Осуди–их | |
| H6588 | H7230 | H4156 | H5307 | H0430 | H0816 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | מָרוּ | כִּי־ | הַדִּיחֵמוֹ |
| против–тебе | се–побунили | јер–су | одбаци–их |
| | H4784 | | H5080 |

Боже! Не daj им napretka, neka se razbiju pomisli njihove. Za mnoga nevaljalstva njihova obori ih, jer se pobuniše na Tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵימוֹ | וְתָסֵךְ | יְרַנְּנוּ | לְעוֹלָם | בָּךְ | חֹוסֵי | כָּל־ | וְיִשְׂמְחוּ | 11 |
| их | и–заштити | нека–кликују | заувек | у–тебе | који–се–уздају | сви | И–нека–се–радују | |
| | | | H5769 | | H2620 | H3605 | H8055 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שְׁמֶךָ׃ | אֹהֲבֵי | בְּךָ | וְיַעְלְצוּ | |
| име–твоје | који–љубе | у–теби | и–нека–се–веселе | |
| H8034 | H0157 | | H5970 | |

Pa će se radovati svi koji se u Te uzdaju; doveka će se veseliti koje Ti zaklanjaš; dičiće se koji ljube ime Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעְטְרֶנּוּ׃ | רָצוֹן | כַּצִּנָּה | יְהוָה | צַדִּיק | תְּבָרֵךְ | אַתָּה | כִּי־ | 12 |
| окружујеш–га | наклоности | као–штитом | Господе | праведника | благосиљајш | ти | Јер–ти | |
| | H7522 | | H3068 | H6662 | H1288 | | | |

Jer Ti, Gospode, blagosiljaš pravednika, kao štitom zaklanjaš ga milošću svojom.

## Chapter 6

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | הַשְּׁמִינִית | עַל־ | בִּנְגִינוֹת | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| Господе | Давидов | Псалам | осмину | на | уз–жичане–инструменте | Управитељу–хора | |
| H3068 | H1732 | H4210 | H8067 | | H5058 | H5329 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּיַסְּרֵנִי׃ | בַּחֲמָתְךָ | וְאַל־ | תּוֹכִיחֵנִי | בְּאַפְּךָ | אַל־ |
| кажњавај–ме | у–јарости–својој | и–не | карај–ме | у–гневу–свом | не |
| H3256 | H2534 | H0408 | H3198 | H0639 | H0408 |

Gospode! Nemoj me pokarati u jarosti svojoj, niti me u gnevu svom nakaziti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יְהוָה | רְפָאֵנִי | אֲנִי | אֻמְלַל | כִּי | יְהוָה | חָנֵּנִי | 2 |
| јер | Господе | исцели–ме | сам | изнемогао | јер | Господе | Смилуј–се–мени | |
| | H3068 | H7495 | H0589 | H0536 | | H3068 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עֲצָמָי׃ | נִבְהֲלוּ | |
| кости–моје | уздрхтале–су | |
| H6106 | H0926 | |

Smiluj se na me, Gospode, jer sam iznemogao; isceli me, jer su kosti moje ustreptale,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָתָי׃ | עַד־ | יְהוָה | )וְאַתָּה( | ]ואת[ | מְאֹד | נִבְהֲלָה | וְנַפְשִׁי | 3 |
| када | до | Господе | а–ти | – | веома | уздрхтала–је | И–душа–моја | |
| H4970 | H5704 | H3068 | | | H3966 | H0926 | H5315 | |

I duša se moja vrlo uzdrhtala. A Ti, Gospode, dokle ćeš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדֶּךָ׃ | לְמַעַן | הוֹשִׁיעֵנִי | נַפְשִׁי | חַלְּצָה | יְהוָה | שׁוּבָה | 4 |
| милости–твоје | ради | спаси–ме | душу–моју | избави | Господе | Врати–се | |
| | H4616 | H3467 | H5315 | | H3068 | H7725 | |

Obrati se, Gospode, izbavi dušu moju, pomozi mi radi milosti svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כִּי | אֵין | בַּמָּוֶת | זִכְרֶךָ | בִּשְׁאוֹל | מִי | יְוֹדֶה־ | לָךְ׃ |
| | Jer | нема | у–смрти | спомена–на–тебе | у–гробу | ко | ће–ти–захваљивати | теби |
| | | H0369 | H4194 | H2143 | H7585 | H4310 | H3034 | |

Jer mrtvi ne spominju Tebe; u grobu ko će Te slaviti?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וָאֶעְתֶּה | בְּאַנְחָתִי | אַשְׂחֶה | בְכָל־ | לַיְלָה | מִטָּתִי | בְּדִמְעָתִי | |
| | Уморио–сам–се | од–уздисања–свог | плавим | сваке | ноћи | постељу–своју | сузама–својим | |
| | H3021 | H0585 | H7811 | H3605 | H3915 | H4296 | H1832 | |

| | |
|---|---|
| עַרְשִׂי | אַמְסֶה׃ |
| лежај–свој | натапам |
| H6210 | H4529 |

Iznemogoh uzdišući; svaku noć kvasim odar svoj, suzama svojim natapam postelju svoju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | עָשְׁשָׁה | מִכַּעַס | עֵינִי | בְכָל־ | עָתְקָה | צוֹרְרָי׃ |
| | Ослабило–је | од–туге | око–моје | од–свих | остарело–је | непријатеља–мојих |
| | H6244 | | | H3605 | H6275 | |

Usahnu od žalosti oko moje, postara se od množine neprijatelja mojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | סוּרוּ | מֶמֶּנִּי | כָּל־ | פֹּעֲלֵי | אָוֶן | שָׁמַע | כִּי־ | יְהוָה | קוֹל | בְּכִיִי׃ |
| | Одступите | од–мене | сви | који–чините | безакоње | чуо | јер–је | Господ | глас | плача–мог |
| | H5493 | | H3605 | H6466 | H0205 | H8085 | | H3068 | | H1065 |

Idite od mene svi koji činite bezakonje, jer Gospod čuo plač moj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 9 | שָׁמַע | יְהוָה | תְּחִנָּתִי | יְהוָה | תְּפִלָּתִי | יִקָּח׃ |
| | Чуо–је | Господ | мољење–моје | Господ | молитву–моју | прима |
| | H8085 | H3068 | H8467 | H3068 | H8605 | H3947 |

Čuo Gospod molbu moju, Gospod molitvu moju primi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וְיִבָּהֲלוּ | מְאֹד | כָּל־ | אֹיְבָי | יָשֻׁבוּ | וְיֵבֹשׁוּ |
| | и–нека–се–препадну | веома | сви | непријатељи–моји | нека–се–врате | Нека–се–постиде |
| | H0926 | H3966 | H3605 | H0341 | H7725 | H0954 |

| | |
|---|---|
| רָגַע׃ | יֵבֹשׁוּ |
| изненада | нека–се–постиде |
| H7281 | H0954 |

Nek se postide i prepadnu svi neprijatelji moji, neka se povrate i postide odmah.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | שִׁגָּיוֹן | לְדָוִד | אֲשֶׁר־ | שָׁר | לַיהוָה | עַל־ | דִּבְרֵי־ | כּוּשׁ | בֶּן־יְמִינִי׃ |
| | Схиггаион | Давидов | који–је | певао | Господу | о | речима | Куса | сина–Венијаминовог |
| | H7692 | H1732 | | H7891 | H3068 | | H1697 | | H1145 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַצִּילֵנִי׃ | רֹדְפַי | מִכָּל־ | הוֹשִׁיעֵנִי | חָסִיתִי | בְךָ | אֱלֹהַי | יְהוָה |
| и–избави–ме | који–ме–гоне | од–свих | спаси–ме | се–уздам | у–тебе | Боже–мој | Господе |
| H5337 | H7291 | H3605 | H3467 | H2620 | | H0430 | H3068 |

Gospode, Боже moj! U Tebe se uzdam, sačuvaj me od svih koji me gone, i izbavi me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | פֶּן־ | יִטְרֹף | כְּאַרְיֵה | נַפְשִׁי | פֹּרֵק | וְאֵין | מַצִּיל׃ |
| | да–не–би | раздерао | као–лав | душу–моју | растргнувши | а–нема | никога–да–избави |
| | H6435 | H2963 | | H5315 | H6561 | H0369 | H5337 |

Da mi neprijatelj ne iščupa dušu kao lav. Čupa, a nema ko da izbavi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכַפָּי׃ | עָוֶל | יֶשׁ־ | אִם־ | זֹאת | עָשִׂיתִי | אִם־ | אֱלֹהַי | יְהוָה | 3 |
| на–рукама–мојим | неправде | – | ако–има | ово | учинио | ако–сам | Боже–мој | Господе | |
| H3709 | | H3426 | | H2063 | | | H0430 | H3068 | |

Gospode, Bože moj! Ako sam to učinio, ako je nepravda u rukama mojim,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִיקָם׃ | צוֹרְרָי | וָאֲחַלְּצָה | רָע | שׁוֹלְמִי | גָּמַלְתִּי | אִם־ | 4 |
| без–разлога | противника–свог | или–опљачкао | злом | пријатељу–свом | узвратио | Ако–сам | |
| H7387 | | | | | H1580 | | |

Ako sam zlo vratio prijatelju svom, ili krivo učinio onima koji na me na pravdi napadahu;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיַּי | לָאָרֶץ | וְיִרְמַס | וְיַשֵּׂג | נַפְשִׁי | וְאוֹיֵב | יְרַדֵּף | 5 |
| живот–мој | у–земљу | и–нека–погази | и–нека–сустигне | душу–моју | непријатељ | Нека–прогони | |
| | H0776 | H7429 | H5381 | H5315 | H0341 | H7291 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | יַשְׁכֵּן | לֶעָפָר | וּכְבוֹדִי | |
| Села | нека–положи | у–прах | и–славу–моју | |
| H5542 | H7931 | H6083 | H3519 | |

Neka goni neprijatelj dušu moju, i neka je stigne, i pogazi na zemlju život moj i slavu moju u prah obrati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעוּרָה | צוֹרְרָי | בְעַבְרוֹת | הֻנְשָׂא | בְּאַפֶּךָ | וִיהוָה | קוּמָה | 6 |
| и–пробуди–се | непријатеља–мојих | против–беса | подигни–се | у–гневу–свом | Господе | Устани | |
| H5782 | | H5678 | H5375 | H0639 | H3068 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צִוִּיתָ׃ | מִשְׁפָּט | אֵלָי | |
| заповедио–си | суд | за–мене | |
| H6680 | H4941 | H0413 | |

Ustani, Gospode, u gnevu svom; digni se na žestinu neprijatelja mojih; probudi se meni na pomoć, i otvori sud.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּבָה׃ | לַמָּרוֹם | וְעָלֶיהָ | תְסוֹבְבֶךָּ | לְאֻמִּים | וַעֲדַת | 7 |
| се–врати | на–висину | и–над–њом | нека–те–окружи | народа | И–заједница | |
| H7725 | H4791 | | H5437 | H3816 | H5712 | |

I ljudstvo će se sleći oko Tebe; iznad njega izađi u visinu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְתֻמִּי | כְּצִדְקִי | יְהוָה | שָׁפְטֵנִי | עַמִּים | יָדִין | יְהוָה | 8 |
| и–по–невиности–мојој | по–правди–мојој | Господе | суди–ми | народима | суди | Господ | |
| H8537 | H6664 | H3068 | H8199 | | H1777 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| עָלָי׃ | |
| која–је–нада–мном | |

Gospod sudi narodima. Sudi mi, Gospode, po pravdi mojoj, i po bezazlenosti mojoj neka mi bude.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבּוֹת | וּבֹחֵן | צַדִּיק | וּתְכוֹנֵן | רְשָׁעִים | וְרַע | נָא | יִגְמָר־ | 9 |
| срца | јер–испитујеш | праведника | и–утврди | безбожника | зло | молим–те | Нека–престане | |
| H3826 | H0974 | H6662 | | H7563 | | H4994 | H1584 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צַדִּיק׃ | אֱלֹהִים | וּכְלָיוֹת | |
| праведни | Боже | и–бубреге | |
| H6662 | H0430 | H3629 | |

Nek se prekine zloća bezbožnička, a pravednika potpomozi, jer Ti ispituješ srca i utrobe, Bože pravedni!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | יִשְׁרֵי־ | מוֹשִׁיעַ | אֱלֹהִים | עַל־ | מָגִנִּי | 10 |
| у–срцу | праведне | који–спасава | Богу | у | Штит–мој–је | |
| | H3477 | H3467 | H0430 | | H4043 | |

Štit je meni u Boga, koji čuva one koji su pravog srca.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֽוֹם׃ | בְּכָל־ | זֹעֵם | וְאֵ֥ל | צַדִּ֑יק | שֹׁפֵ֥ט | אֱלֹהִ֗ים | 11 |
| дана | сваког | се-гневи | и-Бог | праведни | је-судија | Бог | |
| H3117 | H3605 | H2194 | H0410 | H6662 | H8199 | H0430 | |

Bog je pravedan sudija, i Bog je svaki dan gotov na gnev.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְכוֹנְנֶֽהָּ׃ | דָּרַךְ֮ | קַשְׁתּ֪וֹ | יִלְטֹ֫שׁ | חַרְבּ֥וֹ | יָשׁ֑וּב | לֹ֣א | אִם־ | 12 |
| и-припремио-га | затегао-је | лук-свој | наоштриће | мач-свој | повратиће | обрате | Ако-се-не | |
| | H1869 | H7198 | H3913 | H2719 | H7725 | H3808 | | |

Ako se neće bezbožnik da obrati, On oštri mač svoj, nateže luk svoj, i naperuje ga;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְפַעָֽל׃ | לְדֹלְקִ֥ים | חִצָּ֗יו | מָ֫וֶת | כְּלֵי־ | הֵכִ֥ין | וְלוֹ֑ | 13 |
| израђује | за-гонитељима | стреле-своје | смртоносна | оружја | припремио-је | И-за-њега | |
| H6466 | H1814 | H2671 | H4194 | H3627 | | | |

I zapinje smrtnu strelu, čini strele svoje da pale.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָֽׁקֶר׃ | וְיָלַ֥ד | עָ֝מָ֗ל | וְהָרָ֥ה | אָ֑וֶן | יַחֲבֹ֥ל־ | הִנֵּ֣ה | 14 |
| лаж | и-родио | муком | и-затруднео-је | безакоње | зачиње | Гле | |
| H8267 | H3205 | H5999 | H2029 | H0205 | | H2009 | |

Gle, bezbožnik zače nepravdu, trudan beše zločinstvom, i rodi sebi prevaru.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְעָֽל׃ | בְּשַׁ֥חַת | וַיִּפְּלֵ֑הוּ | וַיַּחְפְּרֵ֥הוּ | כָ֝רָ֗ה | בּ֥וֹר | 15 |
| коју-је-направио | у-јаму | и-пао-је | и-издубио-ју | ископао-је | Јаму | |
| H6466 | H7845 | H5307 | H2658 | | | |

Kopa jamu i iskopa, i pade u jamu koju je načinio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵרֵֽד׃ | חֲמָסוֹ֮ | קָדְקֳדּ֪וֹ | וְעַ֫ל | בְּרֹאשׁ֥וֹ | עֲמָלוֹ֑ | יָשׁ֣וּב | 16 |
| пада | насиље-његово | теме-његово | и-на | на-главу-његову | мука-његова | Вратиће-се | |
| H3381 | H2555 | H6936 | | | H5999 | H7725 | |

Zloba njegova obrati se na njegovu glavu, i zločinstvo njegovo pade na teme njegovo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶלְיֽוֹן׃ | יְהוָה֮ | שֵׁם־ | וַאֲזַמְּרָ֪ה | כְּצִדְקֹ֫ו | יְהוָ֥ה | אוֹדֶ֑ה | 17 |
| Вишњег | Господа | имену | и-певаћу | по-правди-његовој | Господу | Захваљићу | |
| | H3068 | H8034 | H2167 | H6664 | H3068 | H3034 | |

Hvalim Gospoda za pravdu Njegovu, i pevam imenu Gospoda Višnjeg.

## Chapter 8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה־ | אֲדֹנֵ֥ינוּ | יְהוָ֑ה | לְדָוִ֥ד׃ | מִזְמ֗וֹר | הַגִּתִּ֥ית | עַל־ | לַמְנַצֵּ֥חַ | 1 |
| како-је | Господе-наш | Господе | Давидов | Псалам | гитски-начин | на | Управитељу-хора | |
| H4100 | H0113 | H3068 | H1732 | H4210 | H1665 | | H5329 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָֽיִם׃ | עַל־ | הוֹדְךָ֥ | תְּנָ֗ה | אֲשֶׁ֤ר | הָ֫אָ֥רֶץ | בְּכָל־ | שִׁמְךָ֥ | אַדִּ֑יר |
| небеса | изнад | славу-своју | поставиш | који | земљи | по-свој | име-твоје | величанствено |
| H8064 | | H1935 | H5414 | | H0776 | H3605 | H8034 | H0117 |

Gospode, Gospode naš! Kako je veličanstveno ime Tvoje po svoj zemlji! Podigao si slavu svoju više nebesa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | 2 |
| לְהַשְׁבִּ֥ית | צוֹרְרֶ֑יךָ | לְמַ֥עַן | עֹ֤ז | יִסַּ֥דְתָּ | וְיֹנְקִ֗ים | וְעוֹלְלִ֫ים | מִפִּ֥י | |
| да-зауставиш | непријатеља-твојих | због | силу | утврдиш | и-дојенчади | деце | Из-уста | |
| | | H4616 | H5797 | H3245 | H3243 | H5768 | H6310 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּמִתְנַקֵּֽם׃ | אוֹיֵ֗ב | |
| и-осветника | непријатеља | |
| H5358 | H0341 | |

U ustima male dece i koja sisaju činiš sebi hvalu nasuprot neprijateljima svojim, da bi učinio da zamukne neprijatelj i nemirnik.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוֹנָנְתָּה׃ | אֲשֶׁר | וְכוֹכָבִים | יָרֵחַ | אֶצְבְּעֹתֶיךָ | מַעֲשֵׂי | שָׁמֶיךָ | אֶרְאֶה | כִּי־ | 3 |
| си–створио | које | и–звезде | месец | прстију–твојих | дело | небеса–твоја | посматрам | Кад | |
| | | H3556 | H3394 | H0676 | H4639 | H8064 | H7200 | | |

Kad pogledam nebesa Tvoja, delo prsta Tvojih, mesec i zvezde, koje si Ti postavio;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּפְקְדֶנּוּ׃ | כִּי | אָדָם | וּבֶן־ | תִּזְכְּרֶנּוּ | כִּי־ | אֱנוֹשׁ | מָה־ | 4 |
| посетиш | да–га | човечји | и–син | се–сећаш | да–га | човек | Шта–је | |
| | | H0120 | | H2142 | | H0582 | H4100 | |

Šta je čovek, te ga se opominješ, ili sin čovečji, te ga polaziš?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּעַטְּרֶהוּ׃ | וְהָדָר | וְכָבוֹד | מֵאֱלֹהִים | מְעַט | וַתְּחַסְּרֵהוּ | | 5 |
| крунисаш–га | и–чашћу | и–славом | мањим–од–Бога | мало | Учинио–си–га | | |
| | H1926 | H3519 | H0430 | H4592 | H2637 | | |

Učinio si ga malo manjeg od anđela, slavom i čašću venčao si ga;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלָיו׃ | תַּחַת־ | שַׁתָּה | כֹּל | יָדֶיךָ | בְּמַעֲשֵׂי | תַּמְשִׁילֵהוּ | 6 |
| ноге–његове | под | си–ставио | све | руку–твојих | над–делима | Поставио–си–га–да–влада | |
| H7272 | H8478 | H7896 | H3605 | H3027 | H4639 | H4910 | |

Postavio si ga gospodarem nad delima ruku svojih, sve si metnuo pod noge njegove,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂדָי׃ | בַּהֲמוֹת | גַּם | כֻּלָּם | וַאֲלָפִים | צֹאן | 7 |
| пољске | животиње | и–такође | све | и–волове | Овце | |
| | H0929 | H1571 | H3605 | H0504 | H6792 | |

Ovce i volove sve, i divlje zverinje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַמִּים׃ | אָרְחוֹת | עֹבֵר | הַיָּם | וּדְגֵי | שָׁמַיִם | צִפּוֹר | 8 |
| морским | стазама | оно–што–пролази | морске | и–рибе | небеске | Птице | |
| H3220 | H0734 | | H3220 | H1709 | H8064 | H6833 | |

Ptice nebeske i ribe morske, šta god ide morskim putevima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בְּכָל־ | שִׁמְךָ | אַדִּיר | מָה־ | אֲדֹנֵינוּ | יְהוָה | 9 |
| земљи | по–свој | име–твоје | величанствено | како–је | Господе–наш | Господе | |
| H0776 | H3605 | H8034 | H0117 | H4100 | H0113 | H3068 | |

Gospode, Gospode naš! Kako je veličanstveno ime Tvoje po svoj zemlji!

## Chapter 9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | יְהוָה | אוֹדֶה | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | לַבֵּן | עַלְמוּת | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| свим | Господу | Захваљићу | Давидов | Псалам | лаббен | алмут | Управитељу–хора | |
| H3605 | H3068 | H3034 | H1732 | H4210 | H4192 | H4192 | H5329 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ | כָּל־ | אֲסַפְּרָה | לִבִּי | |
| чудеса–твоја | сва | објављиваћу | срцем–својим | |
| H6381 | H3605 | | | |

Hvalim Te, Gospode, iz svega srca svog, kazujem sva čudesa Tvoja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶלְיוֹן׃ | שִׁמְךָ | אֲזַמְּרָה | בָּךְ | וְאֶעֶלְצָה | אֶשְׂמְחָה | 2 |
| Вишњи | имену–твом | певаћу | у–теби | и–веселити–се | Радоваћу–се | |
| | H8034 | H2167 | | H5970 | H8055 | |

Radujem se i veselim se o Tebi, pevam imenu Tvom, Višnji!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפָּנֶיךָ׃ | וְיֹאבְדוּ | יִכָּשְׁלוּ | אָחוֹר | אוֹיְבַי | בְּשׁוּב־ | 3 |
| пред–лицем–твојим | и–пропасти | поспотаћи–ће–се | натраг | непријатељи–моји | Кад–се–врате | |
| H6440 | H0006 | H3782 | H0268 | H0341 | H7725 | |

Neprijatelji se moji vratiše natrag, spotakoše se i nesta ih ispred lica Tvog;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶדֶק׃ | שׁוֹפֵט | לְכִסֵּא | יָשַׁבְתָּ | וְדִינִי | מִשְׁפָּטִי | עָשִׂיתָ | כִּי־ | 4 |
| праведни | судијо | на–престо | сео–си | и–ствар–моју | право–моје | извршио | Јер–си | |
| H6664 | H8199 | H3678 | H3427 | H1779 | H4941 | | | |

Jer si svršio sud moj i odbranio me; seo si na presto, sudija pravedni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָעֶד׃ | לְעוֹלָם | מָחִיתָ | שְׁמָם | רָשָׁע | אִבַּדְתָּ | גּוֹיִם | גָּעַרְתָּ | 5 |
| и–довека | за–увек | избрисао–си | име–њихово | безбожника | уништио–си | народе | Укорио–си | |
| H5703 | H5769 | | H8034 | H7563 | H0006 | | H1605 | |

Rasrdio si se na narode i ubio bezbožnika, ime si im zatro doveka, za svagda.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבַד | נָתַשְׁתָּ | וְעָרִים | לָנֶצַח | חֳרָבוֹת | תַּמּוּ | וְהָאוֹיֵב | 6 |
| нестао–је | си–разорио | и–градове | заувек | рушевине | нестале–су | Непријатељу | |
| H0006 | H5428 | | H5331 | H2723 | H8552 | H0341 | |

| | |
|---|---|
| הֵמָּה׃ | זִכְרָם |
| њима | спомен–њихов |
| H1992 | H2143 |

Neprijatelju nesta mačeva sasvim; gradove Ti si razvalio; pogibe spomen njihov.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּסְאוֹ׃ | לַמִּשְׁפָּט | כּוֹנֵן | יֵשֵׁב | לְעוֹלָם | וַיהוָה | 7 |
| престо–свој | за–суд | утврдио–је | влада | заувек | Али–Господ | |
| H3678 | H4941 | | H3427 | H5769 | H3068 | |

Ali Gospod uvek živi; spremio je za sud presto svoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמֵישָׁרִים׃ | לְאֻמִּים | יָדִין | בְּצֶדֶק | תֵּבֵל | יִשְׁפֹּט־ | וְהוּא | 8 |
| правично | народима | судиће | у–правди | свету | судиће | И–он | |
| H4339 | H3816 | H1777 | H6664 | H8398 | H8199 | H1931 | |

On će suditi vasionom svetu po pravdi, usudiće narodima pravo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּצָּרָה׃ | לְעִתּוֹת | מִשְׂגָּב | לַדָּךְ | מִשְׂגָּב | יְהוָה | וַיְהִי | 9 |
| невоље | у–временима | уточиште | угњетеном | уточиште | Господ | И–биће | |
| | H6256 | | H1790 | | H3068 | H1961 | |

Gospod je utočište ubogome, utočište u nevolji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֹּרְשֶׁיךָ | עָזַבְתָּ | לֹא־ | כִּי | שִׁמְךָ | יוֹדְעֵי | בְךָ | וְיִבְטְחוּ | 10 |
| оне–који–те–траже | напустио | ниси | јер | име–твоје | који–познају | у–тебе | И–уздаће–се | |
| H1875 | | H3808 | | H8034 | H3045 | | H0982 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господе |
| H3068 |

U Tebe se uzdaju koji znaju ime Tvoje, jer ne ostavljaš onih koji Te traže, Gospode!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלִילוֹתָיו׃ | בָּעַמִּים | הַגִּידוּ | צִיּוֹן | יֹשֵׁב | לַיהוָה | זַמְּרוּ | 11 |
| дела–његова | међу–народима | објавите | на–Сиону | који–пребива | Господу | Певајте | |
| H5949 | | H5046 | H6726 | H3427 | H3068 | H2167 | |

Pojte Gospodu, koji živi na Sionu; kazujte narodu dela Njegova;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]עניים[ | צַעֲקַת | שָׁכַח | לֹא־ | זָכָר | אוֹתָם | דָּמִים | דֹּרֵשׁ | כִּי־ | 12 |
| – | вапај | заборавља | не | сећа-их-се | сећа-се-њих | крв | који-тражи | Јер-онај | |
| H6041 | H6818 | H7911 | H3808 | H2142 | H0853 | H1818 | H1875 | | |

| | |
|---|---|
| :)עֲנָוִים( | |
| понизних | |
| H6035 | |

Jer On osvećuje krv, pamti je; ne zaboravlja jauk nevoljnih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרוֹמְמִי | מִשֹּׂנְאָי | עָנְיִי | רְאֵה | יְהוָה | חָנֵּנִי | 13 |
| ти-који-ме-подижеш | од-оних-који-ме-мрзе | невољу-моју | погледај | Господе | Смилуј-се-мени | |
| | H8130 | H6040 | H7200 | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| :מָוֶת | מִשַּׁעֲרֵי |
| смрти | од-капија |
| H4194 | H8179 |

Smiluj se na me, Gospode; pogledaj kako stradam od neprijatelja svojih, Ti, koji me podižeš od vrata smrtnih,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָגִילָה | צִיּוֹן | בַּת־ | בִּשְׁעָרֵי | תְּהִלָּתֶיךָ | כָּל־ | אֲסַפְּרָה | לְמַעַן | 14 |
| радоваћу-се | Сионске | кћери | на-капијама | хвале-твоје | све | објавио | Да-бих | |
| H1523 | H6726 | H1323 | H8179 | H8416 | H3605 | | H4616 | |

| | |
|---|---|
| :בִּישׁוּעָתֶךָ | |
| у-спасењу-твом | |
| H3444 | |

Da bih kazivao sve hvale Tvoje na vratima kćeri Sionove, i slavio spasenje Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמָנוּ | זוּ | בְּרֶשֶׁת־ | עָשׂוּ | בְּשַׁחַת | גּוֹיִם | טָבְעוּ | 15 |
| коју-су-сакрили | ову | у-мрежу | коју-су-направили | у-јаму | народи | Потонули-су | |
| H2934 | H2098 | H7568 | | H7845 | | H2883 | |

| | |
|---|---|
| :רַגְלָם | נִלְכְּדָה |
| нога-њихова | ухваћена-је |
| H7272 | H3920 |

Popadoše narodi u jamu, koju su iskopali; u zamku, koju su sami namestili, uhvati se noga njihova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָשָׁע | נוֹקֵשׁ | כַּפָּיו | בְּפֹעַל | עָשָׂה | מִשְׁפָּט | יְהוָה | וְנוֹדַע | 16 |
| безбожник | ухваћен-је-у-замку | руку-својих | у-делу | чини | правду | Господ | Познат-је | |
| H7563 | H5367 | H3709 | H6467 | | H4941 | H3068 | H3045 | |

| | |
|---|---|
| :סֶלָה | הִגָּיוֹן |
| Села | размисли |
| H5542 | H1902 |

Poznaše Gospoda; On je sudio; u dela ruku svojih zaplete se bezbožnik.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אֱלֹהִים | שְׁכֵחֵי | גּוֹיִם | כָּל־ | לִשְׁאוֹלָה | רְשָׁעִים | יָשׁוּבוּ | 17 |
| Бога | који-заборављају | народи | сви | у-гроб | безбожници | Вратиће-се | |
| H0430 | H7913 | | H3605 | H7585 | H7563 | H7725 | |

Vratiće se u pakao bezbožnici, svi narodi koji zaboravljaju Boga;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | כִּי | לֹא | לָנֶצַח | יִשָּׁכַח | אֶבְיוֹן | תִּקְוַת | ]ענוים[ | )עֲנִיִּים( |
| | Јер | неће | заувек | бити–заборављен | сиромашни | нада | – | понизних |
| | | H3808 | H5331 | H7911 | H0034 | | H6035 | H6041 |
| | | תֹּאבַד׃ | לָעַד׃ | | | | | |
| | | неће–пропасти | заувек | | | | | |
| | | H0006 | H5703 | | | | | |

Jer neće svagda biti zaboravljen ubogi, i nada nevoljnicima neće nikad poginuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | קוּמָה | יְהוָה | אַל־ | יָעֹז | אֱנוֹשׁ | יִשָּׁפְטוּ | גּוֹיִם | עַל־ |
| | Устани | Господе | нека–не | превладава | човек | нека–се–суди | народима | пред |
| | | H3068 | H0408 | H5810 | H0582 | H8199 | | |
| | פָּנֶיךָ׃ | | | | | | | |
| | лицем–твојим | | | | | | | |
| | H6440 | | | | | | | |

Ustani, Gospode, da se ne posili čovek, i da prime narodi sud pred Tobom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | שִׁיתָה | יְהוָה | מוֹרָה | לָהֶם | יֵדְעוּ | גּוֹיִם | אֱנוֹשׁ | הֵמָּה | סֶלָה׃ |
| | Постави | Господе | страх | на–њих | нека–сазнају | народи | да–су–смртници | они | Села |
| | H7896 | H3068 | | H1992 | H3045 | | H0582 | H1992 | H5542 |

Pusti, Gospode, strah na njih; neka poznaju narodi da su ljudi.

## Chapter 10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | לָמָּה | יְהוָה | תַּעֲמֹד | בְּרָחֹק | תַּעְלִים | לְעִתּוֹת | בַּצָּרָה׃ | |
| | Зашто | Господе | стојиш | издалека | скриваш–се | у–временима | невоље | |
| | H4100 | H3068 | H5975 | H7350 | H5956 | H6256 | | |

Zašto, Gospode, stojiš daleko, kriješ se kad je nevolja?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | בְּגַאֲוַת | רָשָׁע | יִדְלַק | עָנִי | וִיתָפְשׂוּ | בִּמְזִמּוֹת | זוּ | |
| | У–охолости | безбожник | прогони | сиромаха | нека–се–ухвате | у–сплеткама | које | |
| | H1346 | H7563 | H1814 | H6041 | H8610 | H4209 | H2098 | |
| | חָשָׁבוּ׃ | | | | | | | |
| | су–смислили | | | | | | | |
| | H2803 | | | | | | | |

S oholosti bezbožnikove muči se ubogi; hvataju se ubogi prevarom koju izmišljaju bezbožnici.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | כִּי־ | הִלַּל | רָשָׁע | עַל־ | תַּאֲוַת | נַפְשׁוֹ | וּבֹצֵעַ | בֵּרַךְ | נִאֵץ |
| | Јер–се | хвали | безбожник | – | жељом | душе–своје | и–похлепни | благосиљају | презиру |
| | | | H7563 | | H8378 | H5315 | H1214 | H1288 | H5006 |
| | יְהוָה׃ | | | | | | | | |
| | Господа | | | | | | | | |
| | H3068 | | | | | | | | |

Jer se bezbožnik diči željom duše svoje, grabljivca pohvaljuje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | רָשָׁע | כְּגַבַּהּ | אַפּוֹ | בַּל־ | יִדְרֹשׁ | אֵין | אֱלֹהִים | כָּל־ |
| | Безбожник | у–поноситости | својој | не | тражи–Бога | нема | Бога | у–свим |
| | H7563 | H1363 | H0639 | H1077 | H1875 | H0369 | H0430 | H3605 |
| | מְזִמֹּתָיו׃ | | | | | | | |
| | мисли–његовим | | | | | | | |
| | H4209 | | | | | | | |

Bezbožnik u obesti svojoj ne mari za Gospoda: „On ne vidi”. Nema Boga u mislima njegovim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנֶּגְדּוֹ | מִשְׁפָּטֶיךָ | מָרוֹם | עֵת | בְּכָל־ | וּ()דְרָכָיו | ]דרכו[ | יָחִילוּ |
| далеко-од-њега | судови-твоји | високо-су | време | у-свако | путеви-његови | – | Успевају |
| H5048 | H4941 | H4791 | H6256 | H3605 | H1870 | H1870 | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | יָפֵחַ | צוֹרְרָיו | כָּל־ |
| њих | презире | непријатеље-своје | све |
| | H6315 | | H3605 |

Svagda su putevi njegovi krivi; za sudove Tvoje ne zna; na neprijatelje svoje neće ni da gleda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | וָדֹר | לְדֹר | אֶמּוֹט | בַּל־ | בְּלִבּוֹ | אָמַר | 6 |
| нема | онај-који | у-наштај | из-наштаја | се-поколебати | неће | у-срцу-свом | Говори | |
| H3808 | | H1755 | H1755 | H4131 | H1077 | | H0559 | |

| |
|---|
| בְּרָע׃ |
| зла |

U srcu svom каже: Neću posrnuti; zlo neće doći nikad.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָמָל | לְשׁוֹנוֹ | תָּחַת | וָתֶךְ | וּמִרְמוֹת | מָלְאָה | פִּיהוּ | אָלָה | 7 |
| мука | језиком-његовим | под | и-насиља | и-преваре | пуна-су | уста-његова | Проклетством | |
| H5999 | H3956 | H8478 | H8496 | H4820 | H4390 | H6310 | H0423 | |

| |
|---|
| וָאָוֶן׃ |
| и-безакоње |
| H0205 |

Usta su mu puna nevaljalih reči, prevare i uvrede, pod jezikom je njegovim muka i pogibao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחֵלְכָה | עֵינָיו | נָקִי | יַהֲרֹג | בָּמִסְתָּרִים | חֲצֵרִים | בְּמַאֲרַב | וַיֵּשֶׁב | 8 |
| на-несрећника | очи-његове | невиног | убија | у-тајности | у-дворима | у-заседи | Седи | |
| H2489 | | | H2026 | H4565 | | H3993 | H3427 | |

| |
|---|
| יִצְפְּנוּ׃ |
| вребају |
| H6845 |

Sedi u zasedi iza kuće; u potaji ubija pravoga; oči njegove vrebaju ubogoga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנִי | יַחְטֹף | עָנִי | לַחֲטוֹף | יֶאֱרֹב | בְּסֵכֶה | כְּאַרְיֵה | וּבַמִּסְתָּר | יֶאֱרֹב | 9 |
| сиромаха | лови | сиромаха | да-улоћви | вреба | у-густари | као-лав | у-скровишту | Вреба | |
| H6041 | H2414 | H6041 | H2414 | H0693 | H5520 | | H4565 | H0693 | |

| | |
|---|---|
| בְּרִשְׁתּוֹ׃ | בְּמָשְׁכוֹ |
| у-мрежу-своју | повуче-ли-га |
| H7568 | H4900 |

Sedi u potaji kao lav u pećini; sedi u zasedi da uhvati ubogoga; hvata ubogoga uvukavši ga u mrežu svoju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )חֵיל( | ]חלכאים[ | בַּעֲצוּמָיו | וְנָפַל | יָשַׁח | )יְדֻכָּה( | ]ודכה[ | 10 |
| несрећници | – | под-силом-његовом | и-падају | и-пригиње | сатире-га | – | |
| H2426 | H2489 | H6099 | H5307 | H7817 | H1794 | H1794 | |

| |
|---|
| )כָּאִים׃( |
| јадни |
| H3512 |

Pritaji se, prilegne, i ubogi padaju u jake nokte njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאָה | בַּל־ | פָּנָיו | הִסְתִּיר | אֵל | שָׁכַח | בְּלִבּוֹ | אָמַר | 11 |
| никад–видети | неће | лице–своје | сакрио–је | Бог | заборавио–је | у–срцу–свом | Говори | |
| H7200 | H1077 | H6440 | H5641 | H0410 | H7911 | | H0559 | |

לָנֶצַח׃
заувек
H5331

Каже у srcu svom: „Bog je zaboravio, okrenuo je lice svoje, neće videti nikad.”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )עֲנָוִים׃( | ]עניים[ | תִּשְׁכָּח | אַל־ | יָדְךָ | נְשָׂא | אֵל | יְהוָה | קוּמָה | 12 |
| понизне | – | заборави | не | руку–своју | подигни | Боже | Господе | Устани | |
| H6035 | H6041 | H7911 | H0408 | H3027 | H5375 | H0410 | H3068 | | |

Ustani Gospode! Digni ruku svoju, ne zaboravi nevoljnih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּדְרֹשׁ׃ | לָא | בְּלִבּוֹ | אָמַר | אֱלֹהִים | וְרָשָׁע | נִאֵץ | מֶה | עַל־ | 13 |
| тражити | нећеш | у–срцу–свом | говори | Бога | безбожник | презире | – | Зашто | |
| H1875 | H3808 | | H0559 | H0430 | H7563 | H5006 | H4100 | | |

Zašto bezbožnik da ne mari za Boga govoreći u srcu svom da Ti nećeš videti?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיךָ | בְיָדְךָ | לָתֵת | תַּבִּיט | וְכַעַס | עָמָל | וְאַתָּה | כִּי־ | רָאִיתָה | 14 |
| теби–се | у–руку–своју | да–узмеш | посматрал | и–жалост | муку | ти | јер | Видео–си | |
| | H3027 | H5414 | H5027 | | H5999 | | | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עוֹזֵר׃ | הָיִיתָ | וְאַתָּה | יָתוֹם | חֵלְכָּה | יַעֲזֹב |
| помоћник | си–био | ти | сироти | несрећник | предаје |
| H5826 | H1961 | | H3490 | H2489 | |

Ti vidiš; jer gledaš uvrede i muke i pišeš ih na ruci. Tebi predaje sebe ubogi; siroti Ti si pomoćnik.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמְצָא׃ | בַּל־ | רִשְׁעוֹ | תִּדְרוֹשׁ־ | וָרָע | רָשָׁע | זְרוֹעַ | שְׁבֹר | 15 |
| нађи | нећеш | безбожношћ–њихову | тражи | и–злог | безбожниковог | руку | Сломи | |
| H4672 | H1077 | H7562 | H1875 | | H7563 | H2220 | H7665 | |

Satri mišicu bezbožnom i zlom, da se traži i ne nađe bezbožnost njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאַרְצוֹ׃ | גּוֹיִם | אָבְדוּ | וָעֶד | עוֹלָם | מֶלֶךְ | יְהוָה | 16 |
| из–земље–његове | народи | нестали–су | и–заувек | довека | Краљ | Господ–је | |
| H0776 | | H0006 | H5703 | H5769 | H4428 | H3068 | |

Gospod je car svagda, doveka, nestaće neznabožaca sa zemlje njegove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּקְשִׁיב | לִבָּם | תָּכִין | יְהוָה | שָׁמַעְתָּ | עֲנָיִם | תַּאֲוַת | 17 |
| позорно–ћеш–слушати | срца–њихова | утврдићеш | Господе | си–чуо | понизних | Жељу | |
| H7181 | | | H3068 | H8085 | H6035 | H8378 | |

אָזְנֶךָ׃
ухо–своје
H0241

Gospode! Ti čuješ želje ništih; utvrdi srce njihovo; otvori uho svoje,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | אֱנוֹשׁ | לַעֲרֹץ | עוֹד | יוֹסִיף | בַּל־ | יָדֶךָ | יָתוֹם | לִשְׁפֹּט | 18 |
| са | човек | да–заструшује | више | настави | да–не | и–потлаченом | сирочету | Да–судиш | |
| | H0582 | H6206 | H5750 | H3254 | H1077 | H1790 | H3490 | H8199 | |

הָאָרֶץ׃
земље
H0776

Da daš sud siroti i nevoljniku, da prestanu goniti čoveka sa zemlje.

## Chapter 11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נודו] | לְנַפְשִׁי | תֹּאמְרוּ | אֵיךְ | חָסְיתִי | וּבַיהוָה | לְדָוִד | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| – | души-мојој | говорите | како | се-уздам | У-Господу | Давидов | Управитељу-хора | |
| H5110 | H5315 | H0559 | | H2620 | H3068 | H1732 | H5329 | |

| | | |
|---|---|---|
| צִפּוֹר׃ | הַרְכֶם | נֹדִי( |
| птицо | на-гору-своју | Бежи |
| H6833 | H2022 | H5110 |

U Gospoda se uzdam; zašto govorite duši mojoj: „Leti u goru kao ptica;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶתֶר | עַל־ | חִצָּם | כּוֹנָנוּ | קֶשֶׁת | יִדְרְכוּן | הָרְשָׁעִים | הִנֵּה | כִּי | 2 |
| тетиву | на | стрелу-своју | припремили-су | лук | натегнуше | безбожници | гле | Јер | |
| | | H2671 | | H7198 | H1869 | H7563 | H2009 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | לְיִשְׁרֵי־ | אֹפֶל | בְּמוֹ־ | לִירוֹת |
| у-срцу | на-праведне | тами | у | да-пуцају |
| | H3477 | H0652 | H1119 | |

Jer evo grešnici nategoše luk, zapeše strelu svoju za tetivu, da iz mraka streljaju prave srcem.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פָּעֳל׃ | מַה־ | צַדִּיק | יֶהֱרֶסוּן | הַשָּׁתוֹת | כִּי | 3 |
| може-учинити | шта | праведник | руше | темељи | Кад-се | |
| H6466 | H4100 | H6662 | H2040 | H8356 | | |

Kad su raskopani temelji, šta će učiniti pravednik?”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶחֱזוּ | עֵינָיו | כִּסְאוֹ | בַּשָּׁמַיִם | יְהוָה | קָדְשׁוֹ | בְּהֵיכַל | וַיהוָה | 4 |
| гледају | очи-његове | престо-његов | небесима | Господ-на | светом-свом | у-храму | Господ-је | |
| H2372 | | H3678 | H8064 | H3068 | H6944 | H1964 | H3068 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | בְּנֵי | יִבְחֲנוּ | עַפְעַפָּיו |
| људске | синове | испитују | веђе-његове |
| H0120 | | H0974 | H6079 |

Gospod je u svetom dvoru svom, presto je Gospodnji na nebesima; oči Njegove gledaju; veđe Njegove ispituju sinove čovečije.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂנְאָה | חָמָס | וְאֹהֵב | וְרָשָׁע | יְבַחֵן | צַדִּיק | יְהוָה | 5 |
| мрзи | насиље | и-онога-који-љуби | а-безбожника | испитује | праведника | Господ | |
| H8130 | H2555 | H0157 | H7563 | H0974 | H6662 | H3068 | |

| |
|---|
| נַפְשׁוֹ׃ |
| душа-његова |
| H5315 |

Gospod ispituje pravednoga; a bezbožnoga i kome je milo činiti zlo nenavidi duša Njegova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָנָת | זִלְעָפוֹת | וְרוּחַ | וְגָפְרִית | אֵשׁ | פַּחִים | רְשָׁעִים | עַל־ | יַמְטֵר | 6 |
| удео-је | жарки | и-ветар | и-сумпор | ватру | замке | безбожнике | на | Просуће | |
| H4521 | H2152 | H7307 | H1614 | H0784 | | H7563 | | H4305 | |

| |
|---|
| כּוֹסָם׃ |
| чаше-њихове |

Pustiće na bezbožnike daždˇ od živog ugljevlja, ognja i sumpora; i ognjeni vetar biće im deo iz čaše;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָיו׃ | יֶחֱזוּ | יָשָׁר | אָהֵב | צְדָקוֹת | יְהוָה | צַדִּיק | כִּי־ | 7 |
| лице–његово | ће–гледати | праведни | љуби | правду | Господ | праведан | јер–је | |
| H6440 | H2372 | H3477 | H0157 | H6666 | H3068 | H6662 | | |

Jer je Gospod pravedan, ljubi pravdu; lice će Njegovo videti pravednici.

## Chapter 12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָמַר | כִּי־ | יְהוָה | הוֹשִׁיעָה | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | הַשְּׁמִינִית | עַל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| нестало | јер–је | Господе | Спаси | Давидов | Псалам | осмину | на | Управитељу–хора | |
| H1584 | | H3068 | H3467 | H1732 | H4210 | H8067 | | H5329 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | מִבְּנֵי | אֱמוּנִים | פָּסוּ | כִּי־ | חָסִיד |
| људских | између–синова | верни | нестали | јер–су | побожних |
| H0120 | | H0539 | H6461 | | H2623 |

Pomagaj, Gospode; jer nesta svetih, jer je malo vernih među sinovima čovečijim

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלֵב | חֲלָקוֹת | שְׂפַת | לְרֵעֵהוּ | אֶת־ | אִישׁ | יְדַבְּרוּ | שָׁוְא | 2 |
| са–срцем | ласкавим | уснама | ближњему–свом | – | сваки | говоре | Испразност | |
| | | H8193 | H7453 | H0854 | H0376 | H1696 | H7723 | |

| | |
|---|---|
| יְדַבֵּרוּ׃ | וְלֵב |
| говоре | двоструким |
| H1696 | |

Laž govore jedan drugom, usnama lažljivim govore iz srca dvoličnog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדֹלוֹת׃ | מְדַבֶּרֶת | לָשׁוֹן | חֲלָקוֹת | שִׂפְתֵי | כָּל־ | יְהוָה | יַכְרֵת | 3 |
| охоле–речи | који–говори | језик | ласкаве | усне | све | Господ | Нека–исече | |
| | H1696 | H3956 | | H8193 | H3605 | H3068 | H3772 | |

Istrebiće Gospod sva usta lažljiva, jezik veličavi,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנֵינוּ׃ | מִי | אִתָּנוּ | שִׂפְתֵינוּ | נַגְבִּיר | לְלְשֹׁנֵנוּ | וְאָמְרוּ | אֲשֶׁר | 4 |
| господар | ко–је | су–с–нама | усне–наше | ћемо–превладати | језиком–нашим | говоре | Који | |
| H0113 | H4310 | H0854 | H8193 | H1396 | H3956 | H0559 | | |

Ljude, koji govore: Jezikom smo jaki, usta su naša u nas, ko je gospodar nad nama?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יֹאמַר | אָקוּם | עַתָּה | אֶבְיוֹנִים | מֵאֲנָקַת | עֲנִיִּים | מְשֹׁד | 5 |
| Господ | говори | ћу–устати | сада | невољних | због–уздисања | сиромашних | Због–пљачке | |
| H3068 | H0559 | | H6258 | H0034 | H0603 | H6041 | H7701 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יָפִיחַ | בְּיֶשַׁע | אָשִׁית |
| на–њега | дунућу | у–сигурност | поставићу |
| | H6315 | H3468 | H7896 |

Videći stradanje nevoljnih i uzdisanje ništih, sad ću ustati, veli Gospod, i izbaviti onog kome zlobe

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאָרֶץ | בַּעֲלִיל | צָרוּף | כֶּסֶף | טְהֹרוֹת | אֲמָרוֹת | יְהוָה | אִמְרוֹת | 6 |
| земаљској | у-пећи | претопљено | као-сребро | чисте | су-речи | Господње | Речи | |
| H0776 | H5948 | H6884 | H3701 | H2889 | | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| שִׁבְעָתָיִם׃ | מְזֻקָּק |
| седам-пута | пречишћено |
| H7659 | H2212 |

Reči su Gospodnje reči čiste, srebro u vatri očišćeno od zemlje, sedam puta pretopljeno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | זוּ | הַדּוֹר | מִן־ | וּתְצְרֶנּוּ | תִּשְׁמְרֵם | יְהוָה | אַתָּה־ | 7 |
| заувек | овог | нараштаја | од | штитићеш-нас | ћеш-их-чувати | Господе | Ти | |
| H5769 | H2098 | H1755 | | H5341 | H8104 | H3068 | | |

Ti ćeš nas, Gospode, odbraniti, i sačuvati nas od roda ovog doveka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | לִבְנֵי | זֻלּוּת | כְּרֻם | יִתְהַלָּכוּן | רְשָׁעִים | סָבִיב | 8 |
| људским | међу-синовима | ништавило | кад-се-уздиже | ходају | безбожници | Свуда-унаоколо | |
| H0120 | | H2149 | | H1980 | H7563 | H5439 | |

Bezbožnici idu naokolo; kad se oni podižu, sramote se sinovi čovečiji.

## Chapter 13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶצַח | תִּשְׁכָּחֵנִי | יְהוָה | אָנָה | עַד־ | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| заувек | ћеш-ме-заборављати | Господе | када | До | Давидов | Псалам | Управитељу-хора | |
| H5331 | H7911 | H3068 | H0575 | H5704 | H1732 | H4210 | H5329 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | פָּנֶיךָ | אֶת־ | תַּסְתִּיר | וְאָנָה | עַד־ | |
| од-мене | лице-своје | – | ћеш-скривати | када | До | |
| | H6440 | H0853 | H5641 | H0575 | H5704 | |

Dokle ćeš me, Gospode, sasvim zaboravljati? Dokle ćeš odvraćati lice svoje od mene?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָנָה | עַד־ | יוֹמָם | בִּלְבָבִי | יָגוֹן | בְּנַפְשִׁי | עֵצוֹת | אָשִׁית | אָנָה | עַד־ | 2 |
| када | до | дању | у-срцу-свом | тугу | у-души-својој | бриге | ћу-држати | када | До | |
| H0575 | H5704 | H3119 | H3824 | H3015 | H5315 | H6098 | H7896 | H0575 | H5704 | |

| | | |
|---|---|---|
| עָלָי׃ | אֹיְבִי | יָרוּם |
| нада-мном | непријатељ-мој | ће-се-уздизати |
| | H0341 | |

Dokle ću se domišljati u duši svojoj, mutiti se u srcu svom dan i noć? Dokle će se neprijatelj moj podizati nada mnom?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּוֶת׃ | אִישָׁן | פֶּן־ | עֵינָי | הָאִירָה | אֱלֹהָי | יְהוָה | עֲנֵנִי | הַבִּיטָה | 3 |
| смрћу | заспао | да-не-бих | очи-моје | расветли | Боже-мој | Господе | одговори-ми | Погледај | |
| H4194 | H3462 | H6435 | | H0215 | H0430 | H3068 | | H5027 | |

Pogledaj, usliši me, Gospode, Bože moj! Prosvetli oči moje da ne zaspim na smrt.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יָגִילוּ | צָרַי | יְכָלְתִּיו | אֹיְבִי | יֹאמַר | פֶּן־ | | 4 |
| кад | се-радовали | противници-моји | надвладао-сам-га | непријатељ-мој | рекао | Да-не-би | | |
| | H1523 | | H3201 | H0341 | H0559 | H6435 | | |

| |
|---|
| אֶמּוֹט׃ |
| посрнем |
| H4131 |

Da ne reče neprijatelj moj: Nadvladao sam ga; da se ne raduju koji me gone, ako posrnem.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּישׁוּעָתֶךָ | לִבִּי | יָגֵל | בָּטַחְתִּי | בְּחַסְדְּךָ | וַאֲנִי | 5 |
| у–спасењу–твом | срце–моје | нека–се–радује | се–уздам | у–милост–твоју | А–ја | |
| H3444 | | H1523 | H0982 | | H0589 | |

A ja se uzdam u milost Tvoju; radovaće se srce moje za spasenje Tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | גָּמַל | כִּי | לַיהוָה | אָשִׁירָה | 6 |
| обилно | обдарио | јер–ме–је | Господу | Певаћу | |
| | H1580 | | H3068 | H7891 | |

Pevaću Gospodu, koji mi dobro čini.

## Chapter 14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵשְׁחִיתוּ | אֱלֹהִים | אֵין | בְּלִבּוֹ | נָבָל | אָמַר | לְדָוִד | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| Покварили–су–се | Бога | Нема | у–срцу–свом | безумник | Рече | Давидов | Управитељу–хора | |
| H7843 | H0430 | H0369 | | H5036 | H0559 | H1732 | H5329 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| טוֹב׃ | עֲשֹׂה־ | אֵין | עֲלִילָה | הִתְעִיבוּ |
| добро | никога–ко–чини | нема | дела–њихова | гнусна–су |
| | | H0369 | H5949 | H8581 |

Reče bezumnik u srcu svom: Nema Boga; nevaljali su, gadna su dela njihova; nema nikoga da dobro tvori.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׂכִּיל | הֲיֵשׁ | לִרְאוֹת | אָדָם | בְּנֵי־ | עַל־ | הִשְׁקִיף | מִשָּׁמַיִם | יְהוָה | 2 |
| разумног | има–ли | да–види | људске | синове | на | погледа | с–небеса | Господ | |
| | H3426 | H7200 | H0120 | | | H8259 | H8064 | H3068 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | אֶת־ | דֹּרֵשׁ | |
| Бога | – | оног–који–тражи | |
| H0430 | H0853 | H1875 | |

Gospod pogleda s neba na sinove čovečije, da vidi ima li koji razuman, traži li koji Boga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | אַיִן | טוֹב | עֲשֹׂה־ | אֵין | נֶאֱלָחוּ | יַחְדָּו | סָר | הַכֹּל | 3 |
| ниједног | нема | добро | никога–ко–чини | нема | се–покварили | заједно | су–скренули | Сви | |
| H1571 | H0369 | | | H0369 | H0444 | | H5493 | H3605 | |

| |
|---|
| אֶחָד׃ |
| једног |
| H0259 |

Svi su zašli, svi se pokvarili, нема nikoga dobro da tvori, нема ni jednog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לֶחֶם | אָכְלוּ | עַמִּי | אֹכְלֵי | אָוֶן | פֹּעֲלֵי | כָּל־ | יָדְעוּ | הֲלֹא | 4 |
| Господа | хлеб | једу | народ–мој | који–једу | безакоње | који–чине | сви | знају | Зар–не | |
| H3068 | H3899 | H0398 | | H0398 | H0205 | H6466 | H3605 | H3045 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| קָרָאוּ׃ | לֹא |
| призивају | не |
| H7121 | H3808 |

Zar se neće opametiti koji čine bezakonje, jedu narod moj kao što jedu hleb, ne prizivaju Gospoda?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיק׃ | בְּדוֹר | אֱלֹהִים | כִּי־ | פָּחַד | פָּחֲדוּ | שָׁם | 5 |
| праведних | у–нарашtају | Бог | јер–је | страх | их–ухвати | Тамо | |
| H6662 | H1755 | H0430 | | H6343 | H6342 | H8033 | |

Onde će zadrhtati od straha; jer je Gospod u rodu pravednom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְסֵיהוּ׃ | יְהוָה | כִּי | תָּבִישׁוּ | עֲנִי | עֲצַת־ | 6 |
| уточиште–његово | Господ–је | али | осрамотисте | сиромаха | План | |
| H4268 | H3068 | | H0954 | H6041 | H6098 | |

Smejete se onome što ubogi radi; ali Gospod njega zaklanja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹ | שְׁבוּת | יְהוָה | בְּשׁוּב | יִשְׂרָאֵל | יְשׁוּעֹת | מִצִּיּוֹן | יִתֵּן | מִי | 7 |
| народа–свог | изгнанике | Господ | Кад–поврати | Израељу | спасење | са–Сиона | дати | Ко–ће | |
| | H7622 | H3068 | H7725 | H3478 | H3444 | H6726 | H5414 | H4310 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | יִשְׂמַח | יַעֲקֹב | יָגֵל |
| Израел | веселиће–се | Јаков | радоваће–се |
| H3478 | H8055 | H3290 | H1523 |

Ko će poslati sa Siona pomoć Izrailju? Kad Gospod povrati zarobljeni narod svoj, onda će se radovati Jakov i veseliće se Izrailj.

## Chapter 15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהַר | יִשְׁכֹּן | מִי־ | בְּאָהֳלֶךָ | יָגוּר | מִי־ | יְהוָה | לְדָוִד | מִזְמוֹר | 1 |
| на–гори | пребивати | ко–ће | у–шатору–твом | боравити | ко–ће | Господе | Давидов | Псалам | |
| H2022 | H7931 | H4310 | H0168 | | H4310 | H3068 | H1732 | H4210 | |

| |
|---|
| קָדְשֶׁךָ׃ |
| светој–твојој |
| H6944 |

Gospode! Ko može sedeti u senici Tvojoj? Ko može nastavati na svetoj gori Tvojoj?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּלְבָבוֹ׃ | אֱמֶת | וְדֹבֵר | צֶדֶק | וּפֹעֵל | תָּמִים | הוֹלֵךְ | 2 |
| у–срцу–свом | истину | и–говори | правду | и–чини | непороцно | Онај–који–ходи | |
| H3824 | H0571 | H1696 | H6664 | H6466 | H8549 | H1980 | |

Ko hodi bez mane, tvori pravdu, i govori istinu iz srca svog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֶרְפָּה | רָעָה | לְרֵעֵהוּ | עָשָׂה | לֹא־ | לְשֹׁנוֹ | עַל־ | וְרָגַל | לֹא־ | 3 |
| и–срамоту | зло | ближњему–свом | чинио | није | језиком–својим | – | клеветао–је | Не | |
| H2781 | | H7453 | | H3808 | H3956 | | H7270 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קָרֹבוֹ׃ | עַל־ | נָשָׂא | לֹא־ |
| комшију–свог | на | наносио | није |
| H7138 | | H5375 | H3808 |

Ko ne opada jezikom svojim, ne čini drugom zlo, i ne ruži bližnjeg svog;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכַבֵּד | יְהוָה | יְרֵאֵי | וְאֶת־ | נִמְאָס | בְּעֵינָיו | וְנִבְזֶה | 4 |
| поштује | Господа | се–боје | а–оне–који | нискавац | у–очима–његовим | Презрен–је | |
| H3513 | H3068 | H3373 | H0853 | | | H0959 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָמֵר׃ | וְלֹא | לְהָרַע | נִשְׁבָּע |
| мења | и–не | на–својој–штету | закле–ли–се |
| H4171 | H3808 | | H7650 |

Ko ne gleda onog koga je Bog odbacio, nego poštuje one koji se boje Gospoda; ko se kune bližnjemu pa ne poriče;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשֵׂה־ | לָקַח | לֹא | נָקִי | עַל־ | וְשֹׁחַד | בְּנַשְׁכּוֹ | נָתַן | לֹא־ | וְכֹפֶר | 5 |
| Ко–чини | прима | не | невиног | против | и–мито | на–камату | даје | не | Новац–свој | |
| | H3947 | H3808 | | | H7810 | H5392 | H5414 | H3808 | H3701 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | יִמּוֹט | לֹא | אֵלֶּה |
| никада | посрнути | неће | ово |
| H5769 | H4131 | H3808 | H0428 |

Ko ne daje srebro svoje na dobit, i ne prima mito na pravoga. Ko ovako radi, neće posrnuti doveka.

## Chapter 16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | חָסִיתִי | כִּי־ | אֵל | שָׁמְרֵנִי | לְדָוִד | מִכְתָּם | 1 |
| у–тебе | уздам | јер–се | Боже | Сачувај–ме | Давидов | Миктам | |
| | H2620 | | H0410 | H8104 | H1732 | H4387 | |

Čuvaj me, Bože; jer se u Te uzdam.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיךָ׃ | בַּל־ | טוֹבָתִי | אָתָּה | אֲדֹנָי | לַיהוָה | אָמַרְתְּ | 2 |
| изнад–тебе | нема | добро–моје | ти–си | Господе | Господу | Рекла–си | |
| | H1077 | | | H0136 | H3068 | H0559 | |

Rekoh Gospodu: Ti si Gospod moj, nemam dobra osim Tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | חֶפְצִי־ | כָּל־ | וְאַדִּירֵי | הֵמָּה | בָּאָרֶץ | אֲשֶׁר־ | לִקְדוֹשִׁים | 3 |
| је–у–њима | радост–моја | сва | и–племенитима | они–су | на–земљи | који–су | Светима | |
| | H2656 | H3605 | H0117 | H1992 | H0776 | | H6918 | |

U svetima koji su na zemlji i u velikima sva je uteha moja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִסְכֵּיהֶם | אַסִּיךְ | בַּל־ | מָהֲרוּ | אַחֵר | עַצְּבוֹתָם | יִרְבּוּ | 4 |
| лијеванице–њихове | изливати | нећу | појурили–су–за | други | болови–њихови | Умножиће–се | |
| H5262 | | H1077 | | H0312 | H6094 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂפָתָי׃ | עַל־ | שְׁמוֹתָם | אֶת־ | אֶשָּׂא | וּבַל־ | מִדָּם | |
| усне–своје | на | имена–њихова | – | узимати | нити–ћу | од–крви | |
| H8193 | | H8034 | H0853 | H5375 | H1077 | H1818 | |

Neka drugi umnožavaju idole svoje, neka trče k tuđima; ja im neću liti krvave nalive, niti ću metnuti imena njihova u usta svoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹרָלִי׃ | תּוֹמִיךְ | אַתָּה | וְכוֹסִי | חֶלְקִי | מְנָת־ | יְהוָה | 5 |
| судбину–моју | држиш | ти | и–чаше–моје | наслеђа–мог | део | Господ–је | |
| H1486 | H8551 | | | | H4490 | H3068 | |

Gospod je moj deo nasledstva i čaše; Ti podižeš dostojanje moje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | שָׁפְרָה | נַחֲלַת | אַף־ | בַּנְּעִמִים | לִי | נָפְלוּ־ | חֲבָלִים | 6 |
| за–мене | дивно–је | наслеђе | заиста | у–пријатним–местима | на–мене | пала–су–ми | Ужад | |
| | H8231 | H5159 | H0637 | | | H5307 | | |

Uže mi je zahvatilo prekrasna mesta, i deo mi je moj mio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִסְּרוּנִי | לֵילוֹת | אַף־ | יְעָצָנִי | אֲשֶׁר | יְהוָה | אֶת־ | אֲבָרֵךְ | 7 |
| подучавају–ме | ноћу | чак–и | саветовао | који–ме–је | Господа | – | Благосиљам | |
| H3256 | H3915 | H0637 | H3289 | | H3068 | H0853 | H1288 | |

| | |
|---|---|
| כְּלָיוֹתָי׃ | |
| бубрези–моји | |
| H3629 | |

Blagosiljam Gospoda, koji me urazumljuje; tome me i noću uči šta je u meni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶמּוֹט׃ | בַּל־ | מִימִינִי | כִּי | תָמִיד | לְנֶגְדִי | יְהוָה | שִׁוִּיתִי | 8 |
| посрнути | неђу | с-десне-стране-моје | jер-је | увек | пред-себе | Господа | Стављам | |
| H4131 | H1077 | H3225 | | H8548 | H5048 | H3068 | | |

Svagda vidim pred sobom Gospoda; On mi je s desne strane da ne posrnem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבֶטַח׃ | יִשְׁכֹּן | בְּשָׂרִי | אַף־ | כְּבוֹדִי | וַיָּגֶל | לִבִּי | שָׂמַח | וְלָכֵן | 9 |
| сигурно | почива | тело-моје | и | биће-моје | и-клицело-је | срце-моје | се-радује | Зато | |
| H0983 | H7931 | H1320 | H0637 | H3519 | H1523 | | H8055 | | |

Toga radi raduje se srce moje, i veseli se jezik moj, još će se i telo moje smiriti u uzdanju;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִרְאוֹת | חַסִידְךָ | תִתֶּן | לְא־ | לִשְׁאוֹל | נַפְשִׁי | תַּעֲזֹב | לֹא־ | כִּי | 10 |
| да-види | Светом-свом | допустити | нити-ћеш | у-гробу | душу-моју | оставити | нећеш | Јер | |
| H7200 | H2623 | H5414 | H3808 | H7585 | H5315 | | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| שָׁחַת׃ | |
| распадање | |
| H7845 | |

Jer нећеш оставити душу моју у паклу, niti ћеш дати да Свetac Твој види трулост.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְעִמוֹת | פָּנֶיךָ | אֶת־ | שְׂמָחוֹת | שָׂבַע | חַיִּים | אֹרַח | תּוֹדִיעֵנִי | 11 |
| угодности | лицем-твојим | пред | радости | пуносту | живота | стазу | Показујше-ми | |
| | H6440 | H0854 | H8057 | H7648 | | H0734 | H3045 | |

| | |
|---|---|
| נֶצַח׃ | בִּימִינְךָ |
| заувек | у-десници-твојој |
| H5331 | H3225 |

Покажаћеш ми пут животни; обиље је радости пред лицем Твојим, утеха у десници Твојој довека.

## Chapter 17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַאֲזִינָה | רִנָּתִי | הַקְשִׁיבָה | צֶדֶק | וְיהוָה | שִׁמְעָה | לְדָוִד | תְּפִלָּה | 1 |
| обрати-пажњу | вапај-мој | послушај | правду | Господе | Чуј | Давидова | Молитва | |
| H0238 | H7440 | H7181 | H6664 | H3068 | H8085 | H1732 | H8605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִרְמָה׃ | שִׂפְתֵי | בְּלֹא | תְּפִלָּתִי |
| ласкавим | уснама | која-није-са | на-молитву-моју |
| H4820 | H8193 | H3808 | H8605 |

Usliši, Gospode, pravdu, čuj glas moj, primi u uši molitvu moju ne iz usta lažljivih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵישָׁרִים׃ | תֶּחֱזֶינָה | עֵינֶיךָ | יֵצֵא | מִשְׁפָּטִי | מִלְּפָנֶיךָ | 2 |
| праведност | нека-виде | очи-твоје | нека-изађе | правда-моја | Од-лица-твог | |
| H4339 | H2372 | | H3318 | H4941 | H6440 | |

Od lica Tvog neka izađe sud moj, oči Tvoje neka pogledaju na pravicu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמְצָא | בַּל־ | צְרַפְתָּנִי | לַיְלָה | פָּקַדְתָּ | וְלִבִּי | בָּחַנְתָּ | 3 |
| нађи-ништа | нећеш | искушао-си-ме | ноћу | посетио-си-ме | срце-моје | Испитао-си | |
| H4672 | H1077 | H6884 | H3915 | | | H0974 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פִּי׃ | יַעֲבָר־ | בַּל־ | זַמּוֹתָי |
| уста-моја | прекрши | да-не | намислих |
| H6310 | | H1077 | H2161 |

Ispitaj srce moje, obiđi noću; u ognju me okušaj, i nećeš naći nepravde moje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּרֵֽיץ׃ | אָרְחֹ֥ות | שָׁמַ֗רְתִּי | אֲנִ֤י | שְׂפָתֶ֨יךָ֮ | בִּדְבַר | אָדָ֥ם | לִפְעֻלֹ֑ות | 4 |
| насилника | од-путева | сам-се-чувао | ја | усана-твојих | по-речи | људских | Гледе-дела | |
| H6530 | H0734 | H8104 | H0589 | H8193 | H1697 | H0120 | H6468 | |

Usta se moja ne dohvataju dela ljudskih; radi reči usta Tvojih držim se puteva oštrih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמָֽי׃ | נָמֹ֖וטוּ | בַּל־ | בְּמַעְגְּלֹותֶ֑יךָ | אֲשֻׁרַ֥י | תָּמַ֗כְתִּי | 5 |
| ноге-моје | посрну | да-не | на-стазама-твојим | кораке-моје | Држи | |
| H6471 | H4131 | H1077 | H4570 | | H8551 | |

Utvrdi stope moje na stazama svojim da ne zalaze koraci moji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמַ֥ע | לִ֝י | אָזְנְךָ֗ | הַט־ | אֵ֭לַי | תַּעֲנֵ֑נִי | כִּי־ | קְרָאתִ֥יךָ | אֲנִי־ | 6 |
| чуј | к-мени | ухо-своје | пригни | Боже | ми-одговараш | јер | те-призивам | Ја | |
| H8085 | | H0241 | H5186 | H0410 | | | H7121 | H0589 | |

אִמְרָתִֽי׃
реч-моју

Tebe prizivam, jer ćeš me uslišiti Боже! Prigni k meni uho svoje, i čuj reči moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּימִינֶֽךָ׃ | מִמִּתְקֹומְמִ֥ים | חוֹסִ֗ים | מוֹשִׁ֤יעַ | חֲסָדֶ֨יךָ֮ | הַפְלֵ֤ה | 7 |
| десницом-твојом | од-оних-који-устају | оних-који-се-уздају | Спаситељу | милости-своје | Укажи | |
| H3225 | | H2620 | H3467 | | H6395 | |

Pokaži divnu milost svoju, koji izbavljаš one koji se u Te uzdaju od onih koji se protive desnici Tvojoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּסְתִּירֵ֑נִי׃ | כְּנָפֶ֥יךָ | בְּצֵ֗ל | עַ֫ין | בַּת־ | כְּאִישֹׁ֥ון | שָׁמְרֵ֤נִי | 8 |
| сакриј-ме | крила-твојих | у-сенци | свог | ока | као-зеницу | Чувај-ме | |
| H5641 | H3671 | H6738 | | H1323 | H0380 | H8104 | |

Čuvaj me kao zenicu oka; senom krila svojih zakloni me

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָֽי׃ | יַקִּיפ֥וּ | בְּנֶ֫פֶשׁ | אֹיְבַ֥י | שֹׁדְדוּנִ֑י | זֹ֥ו | רְשָׁעִ֗ים | מִפָּנַ֥י | 9 |
| ме | окружују | у-души | непријатеља-мојих | ме-нападају | који | безбожника | Од-лица | |
| | H5315 | H0341 | | H7703 | H2098 | H7563 | H6440 | |

Od bezbožnika koji me napadaju, od neprijatelja duše moje, koji su me opkolili.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּגַאֲוָֽת׃ | דִּבְּר֥וּ | פִּ֑ימוֹ | סָ֝גְר֗וּ | חֶלְבָּמ֥וֹ | 10 |
| охоло | говоре | устима-својим | су-се-затворили | Салом-својим | |
| H1348 | H1696 | H6310 | H5462 | H2459 | |

Srce svoje zatvoriše; ustima svojim govore oholo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָֽרֶץ׃ | לִנְטֹ֥ות | יָשִׁ֗יתוּ | עֵינֵיהֶ֑ם | )סְבָבֻונוּ( | ]סבבונין[ | עַתָּ֥ה | אַשֻּׁרֵ֗ינוּ | 11 |
| на-земљу | да-оборе | мотре | очима-својим | опколили-су-нас | – | сада | Кораке-наше | |
| H0776 | H5186 | H7896 | | H5437 | H5437 | H6258 | | |

Izagnavši me opet su oko mene; oči su svoje uprli da me obore na zemlju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִסְתָּרִֽים׃ | יֹשֵׁ֥ב | וְ֝כִכְפִ֗יר | לִטְרֹ֥ף | יִכְסֹ֑וף | כְּאַרְיֵ֥ה | דִּמְיֹ֗נוֹ | 12 |
| у-заседи | који-седи | и-лавићу | да-раздере | који-жуди | лаву | Сличан-је | |
| H4565 | H3427 | | H2963 | H3700 | | H1825 | |

Oni su kao lav koji hoće da rastrže, i kao lavić koji sedi u potaji.

13 קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָּנָיו הַכְרִיעֵהוּ הַלְּטָה נַפְשִׁי
Устани Господе изиди-му-у-сусрет лице-његовом обори-га избави душу-моју
H6923 H3068 H6440 H3766 H6403 H5315

מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃
од-безбожника мачем-твојим
H7563 H2719

Ustani, Gospode, preteci ih, obori ih. Odbrani dušu moju mačem svojim od bezbožnika,

14 מִמְתִּים יָדְךָ יְהוָה מִמְתִּים מֵחֶלֶד חֶלְקָם מִבְּטְנָם בָּנִים
Од-људи руком-твојом Господе од-људи овог-света чији-је-удео у-овом-животу синови-њихови
H4962 H3027 H3068 H4962 H2465 H2506 H1121

וְצָפִינְךָ תְּמַלֵּא יִשְׂבְּעוּ
– и-благом-твојим испуњаваш наситиће-се
H6840 H6845 H4390 H7646

וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃
и-оставиће вишак-свога деци-својој
H3240 H3498 H5768

Rukom svojom, Gospode, od ljudi ovih, od ljudi ovog sveta, kojima je deo ovaj život, kojima si trbuh napunio svog bogatstva, da će im i sinovi biti siti i ostatak ostaviti svojoj deci.

15 אֲנִי בְצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְּהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃
А-ја у-правди ћу-гледати лице-твоје наситићу-се кад-се-пробудим ликом-твојим
H0589 H6664 H2372 H6440 H7646 H6974 H8544

A ja ću u pravdi gledati lice Tvoje; kad se probudim, biću sit od prilike Tvoje.

## Chapter 18

1 לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר וּדְבֶּר לַיהוָה דִּבְרֵי אֶת־
Управитељу-хора слуге Господњег Давидово који-је говорио Господу речи –
H5329 H5650 H3068 H1732 H0834 H1696 H3068 H1697 H0853

כָּל־ מִכַּף אוֹתוֹ יְהוָה הִצִּיל־ בְּיוֹם הַזֹּאת הַשִּׁירָה אֹיְבָיו
свих из-руке њега Господ кад-га-је-избавио у-дан ове песме непријатеља-његових
H3605 H3709 H0853 H3068 H5337 H3117 H2063 H0341

חִזְקִי׃ יְהוָה אֶרְחָמְךָ וַיֹּאמַר׃ שָׁאוּל וּמִיַּד
снага-моја Господе Љубим-те И-рече Саулове и-из-руке
H2391 H3068 H7355 H0559 H7586 H3027

Ljubiću Te, Gospode, kreposti moja,

2 וַיהוָה סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי
и-Господ-је стена-моја и-тврђава-моја и-избавитељ-мој Бог-мој хрид-моја
H3068 H5553 H4686 H6403 H0410 H6697

מִשְׂגַּבִּי׃ יִשְׁעִי קַרְנִי־ וְמָגִנִּי בּוֹ אֶחֱסֶה־
уточиште-моје спасења-мог и-рог штит-мој у-њему у-којој-се-скривам
H4869 H3468 H7161 H4043 H0996 H2620

Gospode, Grade moj, Zaklone moj, koji se oboriti ne može, Izbavitelju moj, Bože moj, Kamena goro, na kojoj se ne bojim zla, Štite moj, Rože spasenja mog, Utočište moje!

3 מֵהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־ אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
Хвале-достојног призивам Господа и-од непријатеља-својих бићу-спасен
H1984 H7121 H3068 H4480 H0341 H3467

Prizivam Gospoda, kome se klanjati valja, i opraštam se neprijatelja svojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | אֲפָפ֫וּנִי | חֶבְלֵי־ | מָ֭וֶת | וְנַחֲלֵי | בְלִיָּעַל | יְבַעֲתוּנִי׃ |
| | Опколили–су–ме | ужади | смрти | и–бујице | пропасти | преплашиле–су–ме |
| | H0661 | | H4194 | | H1100 | H1204 |

Obuzeše me smrtne bolesti, i potoci nevaljalih ljudi uplašiše me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | חֶבְלֵי | שְׁא֫וֹל | סְבָבֻ֫נִי | קִדְּמ֫וּנִי | מֹ֭וקְשֵׁי | מָ֑וֶת׃ |
| | Ужади | гроба | опколили–су–ме | замке | смрти | сучелиле–су–ме |
| | | H7585 | H5437 | H6923 | H4170 | H4194 |

Opkoliše me bolesti paklene, stegoše me zamke smrtne

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | בַּצַּר־ | לִ֭י | וְאֶקְרָ֑א | יְהוָ֥ה | וְאֶל־ | אֱלֹהַ֥י | אֲשַׁוֵּ֑עַ | יִשְׁמַ֖ע | מֵהֵיכָלֽוֹ |
| | У–невољи | мојој | призвах | Господа | и–ка | Богу–свом | завапих | чуо–је | из–храма–свог |
| | | | H7121 | H3068 | H0413 | H0430 | H7768 | H8085 | H1964 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָזְנָ֑יו׃ | תָּב֖וֹא | וְלִפְנָ֣יו | וְשַׁוְעָתִ֥י | קוֹלִ֗י | |
| до–ушију–његових | дође | пред–њим | и–вапај–мој | глас–мој | |
| H0241 | H0935 | H6440 | H7775 | | |

U svojoj teskobi prizvah Gospoda, i k Bogu svom povikah; Onču iz dvora svog glas moj, i vika moja dođe Mu do ušiju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וַתִּגְעַ֥שׁ | וַתִּרְעַ֗שׁ | הָאָ֫רֶץ | וּמוֹסְדֵ֥י | הָרִ֑ים | יִרְגָּ֖זוּ | וַיִּתְגָּעֲשׁ֣וּ | כִּי־ |
| | И–задрхтала–је | и–затресла–се | земља | и–темељи | гора | задрхтали–су | и–уздрхтали | јер–се |
| | H1607 | H7493 | H0776 | H4146 | H2022 | H7264 | H1607 | |

| | |
|---|---|
| חָ֝רָ֗ה | לֽוֹ׃ |
| разгневио | он |
| H2734 | |

Zatrese se i pokoleba se zemlja, zadrmaše se i pomeriše iz temelja gore, jer se On razljuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | עָלָ֥ה | וְעָשָׁ֗ן | בְּאַפּ֫וֹ | וְאֵ֣שׁ־ | מִפִּ֑יו | תֹּאכֵ֥ל | גֶּחָלִ֖ים | בָּעֲרֽוּ |
| | Дизао–се | дим | из–ноздрва–његових | и–ватра | из–уста–његових | прташе | угљеви | плануху |
| | H5927 | H6227 | H0639 | H0784 | H6310 | H0398 | H1513 | |

| |
|---|
| מִמֶּ֗נּוּ׃ |
| од–њега |

Podiže se dim od gneva Njegovog, iz usta Njegovih oganj, koji proždire i živo ugljevlje odskakaše od Njega.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | וַיֵּ֥ט | שָׁ֝מַ֗יִם | וַיֵּ֫רֶד | וַעֲרָפֶ֥ל | תַּ֣חַת | רַגְלָֽיו׃ |
| | И–сави–небеса | небеса | и–сиђе | и–мрак | под | ногама–његовим |
| | H5186 | H8064 | H3381 | H6205 | H8478 | H7272 |

Savi nebesa i siđe. Mrak beše pod nogama Njegovim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וַיִּרְכַּ֥ב | עַל־ | כְּר֫וּב | וַיָּ֥עָף | וַ֝יֵּ֗דְא | כַּנְפֵי־ | רֽוּחַ׃ |
| | И–јахаше | на | херувима | и–летеше | и–јурну | крилима | ветра |
| | H7392 | | H3742 | | H1675 | H3671 | H7307 |

Sede na heruvima i podiже se, i polete na krilima vetrenim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | יָ֭שֶׁת | וְחֹ֣שֶׁךְ | סְבִיב֑וֹתָיו | סֻכָּת֥וֹ | חֶשְׁכַת־ | מַ֝֗יִם | עָבֵ֥י | שְׁחָקִֽים׃ |
| | Постави | таму | око–њега | шатор–његов | тамне | воде | густи | облаци |
| | H7896 | H2822 | H5439 | H5521 | H2824 | H4325 | H5645 | H7834 |

| |
|---|
| סִתְרֽוֹ׃ |
| за–скровиште–своје |

Od mraka načini sebi krov, senicu oko sebe, od mračnih voda, oblaka vazdušnih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵ֥שׁ׃ | וְגַחֲלֵי־ | בָּרָד | עָבְרוּ | עָבָיו | נָגְדּוֹ | מִנֹּגַהּ | 12 |
| огњени | и–угљеви | град | пролазили–су | облаци–његови | пред–њим | Од–сјаја | |
| H0784 | H1513 | H1259 | | H5645 | H5048 | H5051 | |

Od sevanja pred Njim kroz oblake Njegove udari grad i živo ugljevlje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵֽשׁ׃ | וְגַחֲלֵי־ | בָּרָד | קֹלוֹ | יִתֵּן | וְעֶלְיוֹן | יְהוָה | וּבַשָּׁמַיִם | וַיַּרְעֵם | 13 |
| огњене | и–угљеве | град | глас–свој | даде | и–Вишњи | Господ | на–небесима | И–загрме | |
| H0784 | H1513 | H1259 | | H5414 | | H3068 | H8064 | H7481 | |

Zagrme na nebesima Gospod, i Višnji pusti glas svoj, grad i živo ugljevlje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהֻמֵֽם׃ | רָב | וּבְרָקִים | וַיְפִיצֵם | חִצָּיו | וַיְשַׁלַּח | 14 |
| и–смете–их | многе | и–муње | и–растера–их | стреле–своје | И–посла | |
| H2000 | H7232 | | | H2671 | H7971 | |

Pusti strele svoje, i razmetnu ih; silu munja, i rasu ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | מִגַּעֲרָתְךָ | תִּגָּלֶ֗ל | מוֹסְדוֹת | וַיִּגָּלוּ֮ | מַ֫יִם | אֲפִיקֵי | וַיֵּרָ֥אוּ | 15 |
| Господе | од–пријетње–твоје | света | темељи | и–открише–се | вода | дно | И–покаже–се | |
| H3068 | H1606 | H8398 | H4146 | H1540 | H4325 | H0650 | H7200 | |

| | | |
|---|---|---|
| אַפֶּֽךָ׃ | רוּחַ | מִנִּשְׁמַת |
| гњева–твог | духа | од–даха |
| H0639 | H7307 | H5397 |

I pokazaše se izvori vodeni, i otkriše se temelji vasiljeni od pretnje Tvoje, Gospode, od dihanja duha gneva Tvog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּֽים׃ | מַ֫יִם | יְמָשֵׁ֥נִי | יִקָּחֵ֑נִי | מִמָּרוֹם | יִשְׁלַ֖ח | 16 |
| великих | из–вода | извукао–ме–је | узео–ме–је | с–висине | Пружио–је | |
| | H4325 | H4871 | H3947 | H4791 | H7971 | |

Tada pruži s visine ruku, uhvati me, izvuče me iz vode velike.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמְצוּ | כִּי־ | וּמִשֹּׂנְאַ֑י | עָ֝ז | מֵאֹיְבִ֗י | יַצִּילֵ֥נִי | 17 |
| били–јачи | јер–су | и–од–оних–који–ме–мрзе | силног | од–непријатеља–мог | Избавио–ме–је | |
| H0553 | | H8130 | H5794 | H0341 | H5337 | |

| |
|---|
| מִמֶּֽנִּי׃ |
| од–мене |

Izbavi me od neprijatelja mog silnog i od mojih nenavidnika, kad behu jači od mene.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִֽי׃ | לְמִשְׁעָ֑ן | יְהוָה | וַיְהִי־ | אֵ֖יד | בְּיוֹם־ | יְקַדְּמ֥וּנִי | 18 |
| мој | ослонац | Господ | али–био–је | невоље–моје | у–дан | Напали–су–ме | |
| | | H3068 | H1961 | H0343 | H3117 | H6923 | |

Ustaše na me u dan nevolje moje, ali mi Gospod bi potpora.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּֽי׃ | חֶ֫פֶץ | כִּ֣י | יְחַלְּצֵ֑נִי | לַ֝מֶּרְחָ֗ב | וַיּוֹצִיאֵ֥נִי | 19 |
| у–мени | нашао–задовољство | јер–је | избавио–ме–је | на–пространство | И–извео–ме–је | |
| | | | | H4800 | H3318 | |

Izvede me na prostrano mesto, i izbavi me, jer sam Mu mio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִֽי׃ | יָשִׁ֥יב | יָדַ֑י | כְּבֹ֣ר | כְּ֝צִדְקִ֗י | יְהוָ֥ה | יִגְמְלֵ֥נִי | 20 |
| мени | узвратио–ми–је | руку–мојих | по–чистоти | по–правди–мојој | Господ | Наградио–ме–је | |
| | H7725 | H3027 | H1252 | H6664 | H3068 | H1580 | |

Dade mi Gospod po pravdi mojoj, i za čistotu ruku mojih dariva me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֱלֹהָֽי׃ | רָשַׁעְתִּי | וְלֹא־ | יְהוָה | דַּרְכֵי | שָׁמַרְתִּי | כִּי־ | 21 |
| према–Богу–свом | безбожно–поступао | и–нисам | Господње | путеве | чувао | Јер–сам | |
| H0430 | H7561 | H3808 | H3068 | H1870 | H8104 | | |

Jer se držah puteva Gospodnjih, i ne odmetnuh se Boga svog,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶּנִּי׃ | אָסִיר | לֹא־ | וְחֻקֹּתָיו | לְנֶגְדִּי | מִשְׁפָּטָיו | כָּל־ | כִּי | 22 |
| од–себе | одбацивао | нисам | и–уредбе–његове | пред–мном–су | закони–његови | сви | Јер | |
| | H5493 | H3808 | H2708 | H5048 | H4941 | H3605 | | |

Nego su svi zakoni Njegovi preda mnom, i zapovesti Njegove ne uklanjam od sebe.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֲוֹנִֽי׃ | וָאֶשְׁתַּמֵּר | עִמּוֹ | תָּמִים | וָאֶהְיֶה | 23 |
| од–греха–свог | и–чувао–сам–се | пред–њим | непорочан | И–био–сам | |
| H5771 | H8104 | | H8549 | H1961 | |

Bih Mu veran, i čuvah se od bezakonja svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנֶגֶד | יָדַי | כְּבֹר | כְּטָהֳרִי | לִי | יְהוָה | וַיָּשֶׁב־ | 24 |
| пред | руку–мојих | по–чистоти | по–правди–мојој | мени | Господ | И–узвратио–ми–је | |
| H5048 | H3027 | H1252 | H6664 | | H3068 | H7725 | |

עֵינָֽיו׃
очима–његовим

Dade mi Gospod po pravdi mojoj, po čistoti ruku mojih pred očima Njegovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתַּמָּֽם׃ | תָּמִּים | גִּבֹּר | עִם־ | תִּתָּחַסָּד | חָסִיד | עִם־ | 25 |
| непорочан–си | непороцним | мужем | са | милостив–си | милостивим | Са | |
| H8552 | H8549 | H1399 | | | H2623 | | |

Sa svetima postupaš sveto, s čovekom vernim verno,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְפָּתָֽל׃ | עִקֵּשׁ | וְעִם־ | תִּתְבָּרָר | נָבָר | עִם־ | 26 |
| лукав–си | изопаеним | а–са | чист–си | чистим | Са | |
| H6617 | H6141 | | H1305 | H1305 | | |

S čistim čisto, a s nevaljalim nasuprot njemu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּשְׁפִּֽיל׃ | רָמוֹת | וְעֵינַיִם | תּוֹשִׁיעַ | עָנִי | עַם־ | אַתָּה | כִּי־ | 27 |
| понижаваш | охоле | а–очи | спасаваш | понижени | народ | ти | Јер | |
| H8213 | | | H3467 | H6041 | | | | |

Jer Ti pomažeš ljudima nevoljnim, a oči ponosite ponižavaš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָשְׁכִּֽי׃ | יַגִּיהַ | אֱלֹהַי | יְהוָה | נֵרִי | תָּאִיר | אַתָּה | כִּי־ | 28 |
| таму–моју | расветљава | Бог–мој | Господ | светиљку–моју | светлиш | ти | Јер | |
| H2822 | H5050 | H0430 | H3068 | | H0215 | | | |

Ti raspaljuješ videlo moje; Gospod moj prosvetljuje tamu moju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּר׃ | אֲדַלֶּג־ | וּבֵאלֹהַי | גְּדוּד | אָרֶץ | בְּךָ | כִּי־ | 29 |
| зид | прескачем | и–с–Богом–мојим | чету | пробијам | с–тобом | Јер | |
| | H1801 | H0430 | H1416 | H7323 | | | |

S Tobom razbijam vojsku, i s Bogom svojim skačem preko zida.

30 הָאֵל֮ תָּמִ֪ים דַּ֫רְכּ֥וֹ אִמְרַת־ צְרוּפָ֥ה יְ֝הוָ֗ה מָגֵ֥ן הֽוּא־ וְלֹכְלֹ֥
Бог савршен–је пут–његов реч окушана–је Господња штит–је он свима
H0410 H8549 H1870 H0561 H6884 H3068 H4043 H1931 H3605

הַחֹסִ֥ים בּֽוֹ׃
који–се–уздају у–њега
H2620

Put je Gospodnji veran, reč Gospodnja čista. On je štit svima koji se u Nj uzdaju.

31 כִּ֤י מִֽי־ אֱ֭לוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵ֣י יְהוָ֑ה וּמִ֥י צ֝֗וּר זוּלָתֵ֥י אֱלֹהֵֽינוּ׃
јер ко–је Бог осим Господа и–ко–је стена до Бога–нашег
H3588 H4310 H0433 H1107 H3068 H4310 H6697 H2108 H0430

Jer ko je Bog osim Gospoda, i ko je odbrana osim Boga našeg?

32 הָאֵ֤ל מָ֭עֻזִּי וַיִּתֵּ֣ן תָּמִ֑ים דַּרְכִּֽי׃
Бог који–ме–опасује и–чини савршеним пут–мој
H0410 H0247 H5414 H8549 H1870

חָ֝יִל֗ מְאַזְּרֵ֥נִי
снагом
H2428 H0247

Ovaj Bog opasuje me snagom, i čini mi veran put.

33 מְשַׁוֶּ֤ה רַגְלַ֨י֮ כָּ֭אַיָּלוֹת וְעַ֣ל בָּ֑מוֹתַי יַעֲמִידֵֽנִי׃
Изједначава ноге–моје са–кошутом и–на висинама–мојим поставља–ме
H7737 H7272 H0355 H5921 H1116 H5975

Daje mi noge kao u jelena, i na visine stavlja me.

34 מְלַמֵּ֣ד יָ֭דַי לַמִּלְחָמָ֑ה וְנִחֲתָ֥ה קֶֽשֶׁת־ נְ֝חוּשָׁ֗ה זְרוֹעֹתָֽי׃
Учи руке–моје за–бој и–савија лук бронзани мишице–моје
H3925 H3027 H4421 H5181 H7198 H5154 H2220

Uči ruke moje boju, i mišice moje čini da su luk od bronze.

35 וַתִּתֶּן־ לִ֥י מָגֵ֨ן יִ֝שְׁעֶ֗ךָ וִֽימִינְךָ֥ תִסְעָדֵ֑נִי וְעַנְוָתְךָ֖ תַּרְבֵּֽנִי׃
И–дао–си–ми штит спасења–твог и–десница–твоја ме–подржава и–благост–твоја узвисује–ме
H5414 H4043 H3468 H3225 H5582 H6037 H7235

Ti mi daješ štit spasenja svog; desnica Tvoja drži me, и milost Tvoja čini me velika.

36 תַּרְחִ֣יב צַ֭עֲדִי תַּחְתָּ֑י וְלֹא־ מָ֝עֲד֗וּ קַרְסֻלָֽי׃
Проширио–си корак–мој поде–мном и–нису посрнуле ноге–моје
H7337 H6806 H8478 H3808 H4571 H7166

Ti ширић korak moj, te se ne spotiču noge moje.

37 אֶרְדְּפָ֣ה אוֹיְבַ֭י וְאַשִּׂיגֵ֑ם וְלֹא־ אָשׁ֝֗וּב עַד־ כַּלּוֹתָֽם׃
Гоних непријатеље–своје и–стигох–их и–нисам–се вратио док–их нисам–уништио
H7291 H0341 H0310 H3808 H7725 H5704 H3615

Teram neprijatelje svoje i stižem ih, i ne vraćam se dok ih ne istrebim.

38 אֶמְחָצֵ֣ם וְלֹא־ יֻכְל֣וּ קוּם֮ תַּ֭חַת רַגְלָ֑י יִפְּל֖וּ
Разбићу–их и–неће–моћи устати на–ноге под ноге–моје
H4272 H3808 H3201 H6965 H8478 H7272 H5307

Obaram ih, i ne mogu ustati, padaju pod noge moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּֽי׃ | קָמַי | תַּכְרִיעַ | לַמִּלְחָמָה | חַיִל | וַתְּאַזְּרֵנִי | 39 |
| поде–мном | оне–који–устају–на–мене | оборио–си | за–бој | снагом | И–опасао–си–ме | |
| H8478 | | H3766 | H4421 | H2428 | H0247 | |

Jer me Ti opasuješ snagom za boj, i koji ustanu na me, obaraš ih preda mnom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַצְמִיתֵֽם׃ | וּמְשַׂנְאַי | עֹרֶף | לִי | נָתַתָּה | וְאֹיְבַי | 40 |
| унихиштих | и–оне–који–ме–мрзе | леђа | мени | дао–си–ми | И–непријатеље–моје | |
| H6789 | H8130 | H6203 | | H5414 | H0341 | |

Neprijatelja mojih pleći Ti mi obraćaš, i potirem nenavidnike svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנֵֽם׃ | וְלֹא | יְהוָה | עַל־ | מוֹשִׁיעַ | וְאֵין־ | יְשַׁוְּעוּ | 41 |
| одговори–им | али–не | Господу | ка | спаситеља | али–нема | Вапили–су | |
| | H3808 | H3068 | | H3467 | H0369 | H7768 | |

Oni viču, ali nemaju pomagača, ka Gospodu, ali ih On ne sluša.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרִיקֵֽם׃ | חוּצוֹת | כְּטִיט | רוּחַ | פְּנֵי־ | עַל־ | כְּעָפָר | וְאֶשְׁחָקֵם | 42 |
| просипам–их | улично | као–блато | ветра | лицем | пред | као–прах | И–сатрем–их | |
| H7324 | H2351 | H2916 | H7307 | H6440 | | H6083 | H7833 | |

Rasipam ih kao prah po vetru, kao blato po ulicama gazim ih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַם | גּוֹיִם | לְרֹאשׁ | תְּשִׁימֵנִי | עָם | מְרִיבָי | תְּפַלְּטֵנִי | 43 |
| народ | народима | за–главу | поставио–си–ме | народних | од–свадја | Избавио–си–ме | |
| | | | | | H7379 | H6403 | |

| | | |
|---|---|---|
| יַעַבְדוּנִי׃ | יָדַעְתִּי | לֹא־ |
| служи–ми | познавао | који–нисам |
| H5647 | H3045 | H3808 |

Ti me izbavljaš od bune narodne, postavljaš me da sam glava tuđim plemenima; narod kog ne poznavah, služi mi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | יְכַחֲשׁוּ־ | נֵכָר | בְּנֵי־ | לִי | יִשְׁמְעוּ | אֹזֶן | לִשְׁמַע | 44 |
| мени | покоравали–су–се | туђински | синови | мене | слушали–су–ме | уха | На–сам–глас | |
| | H3584 | H5236 | | | H8085 | H0241 | | |

Po samom čuvenju slušaju me, tuđini pokorni su mi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶֽם׃ | וְיַחְרְגוּ | יִבֹּלוּ | נֵכָר | בְּנֵי־ | 45 |
| из–тврђава–својих | и–дрхтали | малаксали–су | туђински | Синови | |
| H4526 | H2727 | | H5236 | | |

Tuđini blede, drhću u gradovima svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁעִֽי׃ | אֱלוֹהֵי | וְיָרוּם | צוּרִי | וּבָרוּךְ | יְהוָה | חַי־ | 46 |
| спасења–мог | Бог | и–нека–се–узвиши | стена–моја | и–благословена | Господ | Жив–је | |
| H3468 | H0433 | | H6697 | H1288 | H3068 | | |

Živ je Gospod, i da je blagosloven branič moj! Da se uzvisi Bog spasenja mog,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּֽי׃ | עַמִּים | וַיַּדְבֵּר | לִי | נְקָמוֹת | הַנּוֹתֵן | הָאֵל | 47 |
| поде–мном | народе | и–покорава | мени | освету | који–ми–даје | Бог | |
| H8478 | | H1696 | | H5360 | H5414 | H0410 | |

Bog, koji mi daje osvetu, i pokorava mi narode,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָמַי | מִן־ | אַף | מֵאֹיְבָי | מְפַלְטִי | | 48 |
| онима–који–устају–на–мене | над | заиста | од–непријатеља–мојих | Избавитељу–мој | | |
| | | H0637 | H0341 | H6403 | | |
| תְּרוֹמְמֵנִי | מֵאִישׁ | חָמָס | תַּצִּילֵנִי׃ | | | |
| узвисујес–ме | од–човека | насилног | избављаш–ме | | | |
| | H0376 | H2555 | H5337 | | | |

Koji me izbavlja od neprijatelja, podiže me nad one koji ustaju na me i od čoveka žestokog izbavlja me!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כֵּן | אוֹדְךָ | בַּגּוֹיִם | יְהוָה | וּלְשִׁמְךָ | אֲזַמְּרָה׃ | 49 |
| Зато | ћу–те | славити–ћу | међу–народима | Господе | и–имену–твом | певаћу–хвале | |
| | | H3034 | | H3068 | H8034 | H2167 | |

Toga radi hvalim Te, Gospode, pred narodima, i pevam imenu Tvom,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדָוִד | לִמְשִׁיחוֹ | וְחֶסֶד | וְעֹשֶׂה | מַלְכּוֹ | יְשׁוּעוֹת | (מַגְדִּיל) | [מגדל] | 50 |
| Давиду | помазанику–свом | милост | и–чини | даје–краљу–свом | спасење | Велико | – | |
| H1732 | H4899 | | | H4428 | H3444 | H1431 | H1431 | |
| עוֹלָם׃ | עַד־ | וּלְזַרְעוֹ | | | | | | |
| века | до | и–потомству–његовом | | | | | | |
| H5769 | H5704 | H2233 | | | | | | |

Koji slavno izbavljaš cara svog, i činiš milost pomazaniku svom Davidu i nasleđu njegovom doveka.

## Chapter 19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדָיו׃ | וּמַעֲשֵׂה | אֵל | כְּבוֹד־ | מְסַפְּרִים | הַשָּׁמַיִם | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| руку–његових | и–дело | Бога | славу | казују | Небеса | Давидов | Псалам | Управитељу–хора | |
| H3027 | H4639 | H0410 | H3519 | | H8064 | H1732 | H4210 | H5329 | |
| מַגִּיד | הָרָקִיעַ׃ | | | | | | | | |
| објављује | свод–небески | | | | | | | | |
| H5046 | H7549 | | | | | | | | |

Nebesa kazuju slavu Božju, i dela ruku Njegovih glasi svod nebeski.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | יְחַוֶּה־ | לְלַיְלָה | וְלַיְלָה | אֹמֶר | יַבִּיעַ | לְיוֹם | יוֹם | 2 |
| знање | објављља | ноћи | и–ноћ | реч | излива | дану | Дан | |
| H1847 | H2331 | H3915 | H3915 | H0562 | H5042 | H3117 | H3117 | |

Dan danu dokazuje, i noć noći javlja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלָם׃ | נִשְׁמָע | בְּלִי | דְּבָרִים | וְאֵין | אֹמֶר | אֵין־ | 3 |
| глас–њихов | чује–се | не | речи | нити–има | говора | Нема | |
| | H8085 | H1097 | H1697 | H0369 | H0562 | H0369 | |

Nema jezika, niti ima govora, gde se ne bi čuo glas njihov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂם־ | לַשֶּׁמֶשׁ | מִלֵּיהֶם | תֵּבֵל | וּבִקְצֵה | קָוָּם | יָצָא | וְהָאָרֶץ | בְּכָל־ | 4 |
| је–поставио | сунцу | речи–њихове | света | и–до–краја | вест–њихова | иде | земљи | По–свој | |
| | H8121 | H4405 | H8398 | | | H3318 | H0776 | H3605 | |
| אָהֶל | בָּהֶם׃ | | | | | | | | |
| шатор | међу–њима | | | | | | | | |
| H0168 | | | | | | | | | |

Po svoj zemlji ide kazivanje njihovo i reči njihove na kraj vasiljene. Suncu je postavio stan na njima;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָֽרַח׃ | לָרוּץ | כְּגִבּוֹר | יָשִׂישׂ | מֵחֻפָּתוֹ | יֹצֵא | כְחָתָן | וְהוּא | 5 |
| стазом | да-трчи | као-јунак | радује-се | из-одаје-своје | излази | као-женик | А-оно | |
| H0734 | H7323 | H1368 | H7797 | H2646 | H3318 | H2860 | H1931 | |

I ono izlazi kao ženik iz ložnice svoje, kao junak veselo teče putem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | קְצוֹתָם | עַל־ | וּתְקוּפָתוֹ | מוֹצָאוֹ | וְהַשָּׁמַיִם | מִקְצֵה | 6 |
| и-ништа-није | крајева-њихових | до | и-кружење-му-је | излазак-му-је | неба | Од-краја | |
| H0369 | H7098 | | H8622 | H4161 | H8064 | | |

| | |
|---|---|
| מֵחַמָּתוֹ׃ | נִסְתָּר |
| од-топлоте-његове | скривено |
| H2535 | H5641 |

Izlazak mu je nakraj neba, i hod mu do kraja njegovog; i niko nije sakriven od toplote njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶאֱמָנָה | יְהוָה | עֵדוּת | נֶפֶשׁ | מְשִׁיבַת | תְּמִימָה | יְהוָה | תּוֹרַת | 7 |
| верно-је | Господње | сведочанство | душу | оживљава | је-савршен | Господњи | Закон | |
| H0539 | H3068 | H5715 | H5315 | H7725 | H8549 | H3068 | H8451 | |

| | |
|---|---|
| פֶּתִי׃ | מַחְכִּימַת |
| простака | умуђрује |
| | H2449 |

Zakon je Gospodnji savršen, krepi dušu; svedočanstvo je Gospodnje verno, daje mudrost neveštome.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרָה | יְהוָה | מִצְוַת | לֵב | מְשַׂמְּחֵי־ | יְשָׁרִים | יְהוָה | פִּקּוּדֵי | 8 |
| чиста-је | Господња | заповест | срце | радују | праведне-су | Господње | Наредбе | |
| H1249 | H3068 | H4687 | | H8055 | H3477 | H3068 | H6490 | |

| | |
|---|---|
| עֵינָיִם׃ | מְאִירַת |
| очи | просветљује |
| | H0215 |

Naredbe su Gospodnje pravedne, vesele srce. Zapovest je Gospodnja svetla, prosvetljuje oči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָדְקוּ | אֱמֶת | יְהוָה | מִשְׁפְּטֵי־ | לָעַד | עוֹמֶדֶת | טְהוֹרָה | וְיִרְאַת | יְהוָה | יִרְאַת | 9 |
| праведни-су | истинити-су | Господњи | судови | заувек | стоји | чист-је | Страх | Господњи | Страх | |
| H6663 | H0571 | H3068 | H4941 | H5703 | H5975 | H2889 | H3068 | | H3374 | |

| | |
|---|---|
| יַחְדָּו׃ | |
| сви-заједно | |

Strah je Gospodnji čist, ostaje doveka. Sudovi su Njegovi istiniti, pravedni svikoliki.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֹפֶת | מִדְּבַשׁ | וּמְתוּקִים | רָב | וּמִפָּז | מֵזָהָב | הַנֶּחֱמָדִים | | 10 |
| и-од-саћа | од-меда | и-слађи-су | много | и-од-много-финог-злата | од-злата | Пожељнији-су | | |
| H5317 | H1706 | H4966 | | H6337 | H2091 | | | |

| | |
|---|---|
| צוּפִים׃ | |
| медног | |
| H6688 | |

Bolji su od zlata i dragog kamenja, slađi od meda koji teče iz saća.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָב׃ | עֵקֶב | בְּשָׁמְרָם | בָּהֶם | נִזְהָר | עַבְדְּךָ | גַּם־ | 11 |
| велика | награда | у-држању-њиховом | њима | упозорен-је | слуга-твој | Заиста | |
| | H6118 | H8104 | | | H5650 | H1571 | |

I slugu Tvog oni su prosvetlili; ko ih drži ima veliku platu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נַקֵּנִי׃ | מִנִּסְתָּרוֹת | יָבִין | מִי־ | שְׁגִיאוֹת | 12 |
| очисти–ме | од–тајних | уочава | ко | Заблуде | |
| H5352 | H5641 | H0995 | H4310 | H7691 | |

Ko će znati sve svoje pogreške? Očisti me i od tajnih;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָז | בִּי | יִמְשְׁלוּ־ | אָל־ | עַבְדֶּךָ | חַשֵּׂךְ | וּמִזֵּדִים | גַּם | 13 |
| тада | нада–мном | владају | нека–не | слугу–твог | задржи | од–охолих | Такође | |
| | | H4910 | H0408 | H5650 | H2820 | H2086 | H1571 | |
| רָב׃ | מִפֶּשַׁע | וְנִקֵּיתִי | אֵיתָם | | | | | |
| великог | од–преступа | и–чист | ћу–бити–непорочан | | | | | |
| | H6588 | H5352 | H8552 | | | | | |

I od voljnih sačuvaj slugu svog, da ne ovladaju mnome. Tada ću biti savršen i čist od velikog prestupa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לְפָנֶיךָ | לִבִּי | וְהֶגְיוֹן | פִּי | אִמְרֵי־ | וְלֶרָצוֹן | יִהְיוּ | 14 |
| Господе | пред–тобом | срца–мог | и–размишљање | уста–мојих | речи | угодне | Нека–буду | |
| H3068 | H6440 | | H1902 | H6310 | H0561 | H7522 | H1961 | |
| וְגֹאֲלִי׃ | | | | | | | צוּרִי | |
| и–откупитељу–мој | | | | | | | стено–моја | |
| | | | | | | | H6697 | |

Da su Mu reči usta mojih ugodne, i pomisao srca mog pred Tobom, Gospode, kreposti moja i Izbavitelju moj!

## Chapter 20

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרָה | בְּיוֹם | יְהוָה | יַעַנְךָ | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| невоље | у–дан | Господ | Нека–ти–услиши | Давидов | Псалам | Управитељу–хора | |
| | H3117 | H3068 | | H1732 | H4210 | H5329 | |
| יַעֲקֹב׃ | אֱלֹהֵי | וְשֵׁם | יְשַׂגֶּבְךָ | | | | |
| Јаковљевог | Бога | име | нека–те–заштити | | | | |
| H3290 | H0430 | H8034 | H7682 | | | | |

Da te usliši Gospod u dan žalosni, da te zaštiti ime Boga Jakovljevog.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִסְעָדֶךָּ׃ | וּמִצִּיּוֹן | מִקֹּדֶשׁ | עֶזְרְךָ | יִשְׁלַח־ | 2 |
| нека–те–подржи | и–са–Сиона | из–светиње | помоћ–твоју | Нека–ти–пошаље | |
| H5582 | H6726 | H6944 | H5828 | H7971 | |

Da ti pošalje pomoć iz svetinje, i sa Siona da te potkrepi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | יְדַשְּׁנֶה | וְעוֹלָתְךָ | מִנְחֹתֶיךָ | כָּל־ | יִזְכֹּר | 3 |
| Села | нека–прими | и–жртву–паљеницу–твоју | жртава–твојих | свих | Нека–се–сети | |
| H5542 | H1878 | | H4503 | H3605 | H2142 | |

Da se opomene svih prinosa tvojih, i žrtva tvoja paljenica da se nađe pretila.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְמַלֵּא׃ | עֲצָתְךָ | וְכָל־ | כִּלְבָבֶךָ | לְךָ | יִתֶּן־ | 4 |
| нека–испуни | план–твој | и–сваки | по–срцу–твом | теби | Нека–ти–даде | |
| H4390 | H6098 | H3605 | H3824 | | H5414 | |

Da ti da Gospod po srcu tvom; šta god počneš, da ti izvrši.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמַלֵּא | נִרְגַּל | אֱלֹהֵינוּ | וּבְשֵׁם־ | בִּישׁוּעָתֶךָ | וְנִרַנְּנָה | 5 |
| нека–испуни | ћемо–дизаћи–заставе | Бога–нашег | и–у–имену | у–спасењу–твом | Кликоваћемо | |
| H4390 | | H0430 | H8034 | H3444 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ | כָּל־ | יְהוָה |
| молбе–твоје | све | Господ |
| H4862 | H3605 | H3068 |

Radovaćemo se za spasenje tvoje, i u ime Boga svog podignućemo zastavu. Da ispuni Gospod sve molbe tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְּׁמֵי | יַעֲנֵהוּ | מְשִׁיחוֹ | יְהוָה | וְהוֹשִׁיעַ | כִּי | יָדַעְתִּי | עַתָּה | 6 |
| са–светих–небеса | услишиће–га | помазаника–свог | Господ | спасао | да–је | знам | Сада | |
| H8064 | | H4899 | H3068 | H3467 | | H3045 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְמִינוֹ׃ | יֵשַׁע | בִּגְבֻרוֹת | קָדְשׁוֹ |
| деснице–своје | спасења | силним–делима | својих |
| H3225 | H3468 | H1369 | H6944 |

Sad vidim da Gospod čuva pomazanika svog; sluša ga sa svetog neba svog; jaka je desnica Njegova, koja spasava.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | בְּשֵׁם־ | וַאֲנַחְנוּ | בַּסּוּסִים | וְאֵלֶּה | בָּרֶכֶב | אֵלֶּה | 7 |
| Бога–нашег | Господа | именом | а–ми | коњима | а–други | колима | Једни–се–хвале | |
| H0430 | H3068 | H8034 | H0587 | | H0428 | H7393 | H0428 | |

| |
|---|
| נַזְכִּיר׃ |
| се–хвалимо |
| H2142 |

Jedni se hvale kolima, drugi konjima, a mi imenom Gospoda Boga svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַנִּתְעוֹדָד׃ | קַמְנוּ | וַאֲנַחְנוּ | וְנָפְלוּ | כָּרְעוּ | הֵמָּה | 8 |
| и–остадосмо–чврсти | устадосмо | а–ми | и–падоше | поклекнуше | Они | |
| | | H0587 | H5307 | H3766 | H1992 | |

Oni posrću i padaju, a mi stojimo i ne kolebamo se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָרְאֵנוּ׃ | בְיוֹם־ | יַעֲנֵנוּ | הַמֶּלֶךְ | הוֹשִׁיעָה | יְהוָה | 9 |
| кад–те–призовемо | у–дан | услиши–нас | краљу | спаси | Господе | |
| H7121 | H3117 | | H4428 | H3467 | H3068 | |

Gospode! Pomozi caru, i usliši nas kad Te zovemo.

## Chapter 21

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | יִשְׂמַח־ | בְּעֻזְּךָ | יְהוָה | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| краљ | радује–се | у–сили–твојој | Господе | Давидов | Псалам | Управитељу–хора | |
| H4428 | H8055 | H5797 | H3068 | H1732 | H4210 | H5329 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָגֶל* | ]]׃יניל֝מְאֹד | מְאֹד׃ | מַה־ | וּבִישׁוּעָתְךָ |
| весели | се–веома | | како | и–у–спасењу–твом |
| H3966 | H3966 | | H4100 | H3444 |

Gospode! S Tvoje se sile veseli car; i kako mu je velika radost što Ti pomažeš!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | נָעַתָּ | בַּל־ | שְׂפָתָיו | וַאֲרֶשֶׁת | לוֹ | נָתַתָּה | לִבּוֹ | תַּאֲוַת | 2 |
| Села | одбио | ниси | усана–његових | и–молбу | му | дао–си | срца–његовог | Жељу | |
| H5542 | H4513 | H1077 | H8193 | H0782 | | H5414 | | H8378 | |

Šta mu je srce želelo, dao si mu, i molitve usta njegovih nisi odbio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲטֶ֣רֶת | לְרֹאשׁ֑וֹ | תָּשִׁ֥ית | ט֝וֹב | בְּרָכ֗וֹת | תְּקַדְּמֶ֥נּוּ | כִּֽי־ | 3 |
| круну | на–главу–његову | ставио–си | добрим | благословима | дочекао | Јер–си–га | |
| H5850 | | H7896 | | H1293 | H6923 | | |

| | |
|---|---|
| פָּ֥ז׃ | |
| од–чистог–злата | |
| H6337 | |

Jer si ga dočekao blagoslovima milosnim, metnuo si mu na glavu venac od dragog kamenja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַ֥ד׃ | עוֹלָ֗ם | יָ֭מִים | אֹ֣רֶךְ | ל֑וֹ | נָתַ֥תָּה | מִמְּךָ֗ | שָׁ֫אַ֥ל | וְחַיִּ֥ים | 4 |
| и–довека | заувек | дана | дужину | му | дао–си | од–тебе | затражио–је | Живот | |
| H5703 | H5769 | H3117 | H0753 | | H5414 | | H7592 | | |

Molio Te je za život i dao si mu da mu se produže dani doveka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָֽיו׃ | תְּשִׁיתָ֥ה | וְ֝הָדָ֗ר | ה֣וֹד | בִּישׁוּעָתֶ֑ךָ | כְּבוֹד֖וֹ | גָּד֣וֹל | 5 |
| на–њега | стављаш | и–сјај | величанство | у–спасењу–твом | слава–његова | Велика–је | |
| | | H1926 | H1935 | H3444 | H3519 | | |

Velika je slava njegova Tvojom pomoću; slavu si i krasotu metnuo na nj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנֶֽיךָ׃ | אֶת־ | בְּשִׂמְחָ֥ה | תְּחַדֶּ֗הוּ | לָעַ֫ד | בְּרָכ֥וֹת | תְּשִׁיתֵ֣הוּ | כִּֽי־ | 6 |
| лицем–твојим | пред | радошћу | обрадоваш–га | заувек | благословима | чиниш | Јер–га | |
| H6440 | H0854 | H8057 | H2302 | H5703 | H1293 | H7896 | | |

Dao si mu blagoslove doveka, razveselio si ga radošću lica svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמּ֥וֹט׃ | בַּל־ | עֶלְי֑וֹן | וּבְחֶ֥סֶד | בַּיהוָ֗ה | בְּטַ֣ח | הַ֭מֶּלֶךְ | כִּֽי־ | 7 |
| посрнути | неће | Вишњег | и–милошћу | у–Господа | узда | краљ | Јер–се | |
| H4131 | H1077 | | | H3068 | H0982 | H4428 | | |

Jer se car uzda u Gospoda i u milost Višnjeg; i ne koleba se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׂנְאֶֽיךָ׃ | תִּמְצָ֥א | יְמִינֶ֗ךָ | אֹיְבֶ֫יךָ | לְכֹ֣ל־ | יָדֶ֑ךָ | תִּמְצָ֥א | 8 |
| оне–који–те–мрзе | нађи–ће | десница–твоја | непријатеље–твоје | све | рука–твоја | Наћи–ће | |
| H8130 | H4672 | H3225 | H0341 | H3605 | H3027 | H4672 | |

Naći će ruka Tvoja sve neprijatelje Tvoje, naći će desnica Tvoja one koji mrze na Tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַפּ֑וֹ | יְהוָ֥ה | פָּנֶ֗יךָ | לְעֵ֣ת | אֵ֭שׁ | כְּתַנּ֣וּר | וְתִשִׁיתֵ֣מוֹ | 9 |
| у–гневу–свом | Господ | гњева–свог | у–време | огњену | као–пећ | Учиниће–ш–их | |
| H0639 | H3068 | H6440 | H6256 | H0784 | H8574 | H7896 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵ֥שׁ׃ | וְ֝תאכְלֵ֗ם | יְבַלְּעֵ֥ם | |
| прогутати | и–ватра–ће–их | ће–их–прогутати | |
| H0784 | H0398 | H1104 | |

Učinićeš ih kao peć zažarenu, kad se razgneviš; gnev će ih Gospodnji progutati, i oganj će ih proždreti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָֽם׃ | מִבְּנֵ֥י | וְזַרְעָ֗ם | תְּאַבֵּ֫ד | מֵאֶ֥רֶץ | פִּרְיָ֑מוֹ | 10 |
| људских | између–синова | и–потомство–њихово | ћеш–уништити | са–земље | Плод–њихов | |
| H0120 | | H2233 | H0006 | H0776 | H6529 | |

Rod njihov istrebićeš sa zemlje, i seme njihovo između sinova čovečijih;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּכָֽלוּ׃ | בַּל־ | מְזִמָּ֥ה | חָ֝שְׁב֗וּ | רָעָ֥ה | עָלֶ֑יךָ | נָטֽוּ | כִּֽי־ | 11 |
| успети | али–неће | сплетку | смислили–су | зло | на–тебе | намерили | Јер–су | |
| H3201 | H1077 | H4209 | H2803 | | | H5186 | | |

Jer podigoše na Tebe zlo, smisliše i ne mogoše izvršiti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵיהֶם׃ | עַל־ | תְּכוֹנֵן | בְּמֵיתָרֶיךָ | שֶׁכֶם | תְּשִׁיתֵמוֹ | כִּי | 12 |
| лица–њихова | на | ћеш–циљати | тетивама–својим | да–окрену–леђа | их–натерати | Јер–ћеш | |
| H6440 | | | H4340 | H7926 | H7896 | | |

Jer ćeš ih metnuti za belegu, iz lukova svojih pustićeš strele u lice njihovo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּרָתֶךָ׃ | וְנְזַמְּרָה | נָשִׁירָה | בְּעֻזֶּךָ | יְהוָה | רוּמָה | 13 |
| моћ–твоју | и–славићемо | певаћемо | у–сили–својој | Господе | Узвиси–се | |
| H1369 | H2167 | H7891 | H5797 | H3068 | | |

Podigni se Gospode, silom svojom; mi ćemo pevati i slaviti jakost Tvoju.

## Chapter 22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמָּה | אֵלִי | אֵלִי | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | הַשַּׁחַר | אַיֶּלֶת | עַל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| зашто | Боже–мој | Боже–мој | Давидов | Псалам | зорину | Кошуту | на | Управитељу–хора | |
| H4100 | H0410 | H0410 | H1732 | H4210 | H7837 | H0365 | | H5329 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שַׁאֲגָתִי׃ | דִּבְרֵי | מִישׁוּעָתִי | רָחוֹק | עֲזַבְתָּנִי | |
| крика–мог | од–речи | од–спасења–мог | далеко–си | си–ме–оставио | |
| H7581 | H1697 | H3444 | H7350 | | |

Боже, Боже мој! Зашто си ме остао удаљивши се од спасења мог, од реči вике моје?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | דוּמִיָּה | וְלֹא־ | וְלַיְלָה | תַּעֲנֶה | וְלֹא | יוֹמָם | אֶקְרָא | אֱלֹהַי | 2 |
| за–мене | мира | али–нема | и–ноћу | одговараш | али–не | дању | вичем | Боже–мој | |
| | H1747 | H3808 | H3915 | | H3808 | H3119 | H7121 | H0430 | |

Боже мој! Вичем данју, а Ти ме не слушаш, и ноћу али немам мира.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | תְּהִלּוֹת | יוֹשֵׁב | קָדוֹשׁ | וְאַתָּה | 3 |
| Израеловим | на–хвалама | који–пребиваш | свет | А–ти–си | |
| H3478 | H8416 | H3427 | H6918 | | |

Sveti, koji živiš u pohvalama Izrailjevim!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ | בָּטְחוּ | אֲבֹתֵינוּ | בָּטְחוּ | בְּךָ | 4 |
| и–избавио–си–их | уздали–су–се | оци–наши | су–се–уздали | У–тебе | |
| H6403 | H0982 | H0001 | H0982 | | |

U Tebe se uzdaše oci naši, uzdaše se, i Ti si ih izbavljao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בוֹשׁוּ׃ | וְלֹא־ | בָּטְחוּ | בְּךָ | וְנִמְלָטוּ | זָעֲקוּ | אֵלֶיךָ | 5 |
| се–постидели | и–нису | су–се–уздали | у–тебе | и–спасени–су | вапили–су | Теби | |
| H0954 | H3808 | H0982 | | H4422 | H2199 | H0413 | |

Tebe prizivaše, i spasavaše se; u Tebe se uzdaše, i ne ostaše u sramoti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָם׃ | וּבְזוּי | אָדָם | חֶרְפַּת | אִישׁ | וְלֹא־ | תוֹלַעַת | וְאָנֹכִי | 6 |
| од–народа | и–презрен | људима | ругло | човек | а–не | црв | А–ја–сам | |
| | H0959 | H0120 | H2781 | H0376 | H3808 | | H0595 | |

A ja sam crv, a ne čovek; podsmeh ljudima i rug narodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ׃ | יָנִיעוּ | בְּשָׂפָה | יַפְטִירוּ | לִי | יַלְעִגוּ | רָאַי | כָּל־ | 7 |
| главом | климају | усне | развлаче | мени | ругају–ми–се | који–ме–виде | Сви | |
| | H5128 | H8193 | H6362 | | H3932 | H7200 | H3605 | |

Koji me vide, svi mi se rugaju, razvaljuju usta, mašu glavom,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | חָפֵץ | כִּי | יְצִילֵהוּ׃ | יְפַלְּטֵהוּ | יְהוָה | אֶל־ | גֹּל | 8 |
| у–њему | ужива | јер | нека–га–спаси | нека–га–избави | Господа | на | Ослони–се | |
| | | | H5337 | H6403 | H3068 | H0413 | H1556 | |

I govore: oslonio se na Gospoda, neka mu pomogne; neka ga izbavi, ako ga miluje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמִּי׃ | שָׁדֵי | עַל־ | מַבְטִיחִי | מִבֶּטֶן | גֹּחִי | אַתָּה | כִּי־ | 9 |
| мајке–моје | грудима | на | поуздао–си–ме | из–утробе | онај–који–ме–извадио | ти | Јер–си | |
| H0517 | | | H0982 | H0990 | H1518 | | | |

Ta, Ti si me izvadio iz utrobe; Ti si me umirio na sisi matere moje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | אֱלִי | אִמִּי | מִבָּטֶן | מֵרָחֶם | הָשְׁלַכְתִּי | עָלֶיךָ | 10 |
| си–ти | Бог–мој | мајке–моје | од–утробе | од–рођења | сам–бачен | На–тебе | |
| | H0410 | H0517 | H0990 | H7358 | H7993 | | |

Za Tobom pristajem od rođenja, od utrobe matere moje Ti si Bog moj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹזֵר׃ | אֵין | כִּי־ | קְרוֹבָה | צָרָה | כִּי־ | מִמֶּנִּי | תִּרְחַק | אַל־ | 11 |
| да–помогне | никог | јер–нема | близу | невоља | јер–је | од–мене | буди–далеко | Не | |
| H5826 | H0369 | | H7138 | | | | H7368 | H0408 | |

Ne udaljuj se od mene; jer je nevolja blizu, a nema pomoćnika.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּתְרוּנִי׃ | בָּשָׁן | אַבִּירֵי | רַבִּים | פָּרִים | סְבָבוּנִי | 12 |
| окружили–су–ме | вашански | силни | многи | бикови | Опколили–су–ме | |
| H3803 | H1316 | H0047 | | H6499 | H5437 | |

Opteče me mnoštvo telaca; jaki volovi vasanski opkoliše me;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֹׁאֵג׃ | טֹרֵף | אַרְיֵה | פִּיהֶם | עָלַי | פָּצוּ | 13 |
| и–риче | који–кида | као–лав | уста–своја | на–мене | Отварају | |
| H7580 | H2963 | | H6310 | | H6475 | |

Razvališe na me usta svoja. Lav je gladan i riče.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבִּי | הָיָה | עַצְמוֹתָי | כָּל־ | וְהִתְפָּרְדוּ | נִשְׁפַּכְתִּי׀ | כַּמָּיִם | 14 |
| срце–моје | постало–је | кости–моје | све | и–расклимале–су–се | изливам–се | Као–вода | |
| | H1961 | H6106 | H3605 | H6504 | H8210 | H4325 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵעָי׃ | בְּתוֹךְ | נָמַס | כַּדּוֹנָג |
| утробе–моје | усред | истопило–се | као–восак |
| H4578 | H8432 | H4549 | H1749 |

Kao voda razlih se; rasuše se sve kosti moje; srce moje posta kao vosak, rastopilo se u meni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַעֲפַר־ | מַלְקוֹחָי | מְדֻבָּק | וּלְשׁוֹנִי | כְּחִי | וכַחֶרֶשׂ | יָבֵשׁ | 15 |
| и–у–прах | за–непце–моје | прилепио–се | и–језик–мој | снага–моја | као–грнцарија | Исушила–се | |
| H6083 | | H1692 | H3956 | | H2789 | H3001 | |

| | | |
|---|---|---|
| תִּשְׁפְּתֵנִי׃ | מָוֶת | |
| спусташ–ме | смрти | |
| H8239 | H4194 | |

Sasuši se kao crep krepost moja, i jezik moj prionu za grlo, i u prah smrtni mećeš me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַי | כָּאֲרִי | הִקִּיפוּנִי | מְרֵעִים | עֲדַת | כְּלָבִים | סְבָבוּנִי | כִּי | 16 |
| руке–моје | проболи–су | опколили–су–ме | зликоваца | чопор | пси | ме–опколили | Јер–су | |
| H3027 | | | | H5712 | H3611 | H5437 | | |

| | |
|---|---|
| וְרַגְלָי׃ | |
| и–ноге–моје | |
| H7272 | |

Opkoliše me psi mnogi; četa zlikovaca ide oko mene, probodoše ruke moje i noge moje.

17 אֲסַפֵּר כָּל־ עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־ בִי׃
Могу–избројати све кости–своје они гледају буље у–мене
H3605 H6106 H1992 H5027 H7200

Mogao bih izbrojati sve kosti svoje. Oni gledaju, i od mene načiniše stvar za gledanje.

18 יְחַלְקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־ לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃
Деле одела–моја међу–собом и–за одев–мој бацају коцку
H3830 H5307 H1486

Dele haljine moje među sobom, i za dolamu moju bacaju žreb.

19 וְאַתָּה יְהוָה אַל־ תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
А–ти Господе не буди–далеко снаго–моја у–помоћ–моју похитај
H3068 H0408 H7368 H0360 H5833

Ali Ti, Gospode, ne udaljuj se. Silo moja, pohitaj mi u pomoć.

20 הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־ כֶּלֶב יְחִידָתִי׃
Избави од–мача душу–моју из–шапе псеце јединu–моју
H5337 H2719 H5315 H3027 H3611 H3173

Izbavi od mača dušu moju, od psa jedinicu moju.

21 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃
Спаси–ме из–уста лавовских и–од–рогова бивољих услиши–ме
H3467 H6310 H0727 H7214

Sačuvaj me od usta lavovih, i od rogova bivolovih, čuvši, izbavi me.

22 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃
Објављиваћу име–твоје браћи–својој усред збора хвалити–ћу–те
H8034 H0251 H8432 H6951

Kazujem ime Tvoje braći; usred skupštine hvaliću Te.

23 יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־ זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ
Који–се–бојите Господа хвалите–га сви потомци Јаковљеви славите–га и–страхујте
H3373 H3068 H0559 H3605 H2233 H3290 H3513

מִמֶּנּוּ כָּל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃
од–њега сви потомци Израелови
H3605 H2233 H3478

Koji se bojite Gospoda, hvalite Ga. Sve seme Jakovljevo! Poštuj Ga. Boj Ga se, sve seme Izrailjevo!

24 כִּי לֹא־ בָזָה וְלֹא־ שִׁקַּץ עֱנוּת עָנְיו וְלֹא־ הִסְתִּיר פָּנָיו
Јер није презрео нити се–гнусио патње невољнога и–нити–је сакрио лице–своје
H3808 H0959 H3808 H8262 H6039 H6041 H3808 H5641 H6440

מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃
од–њега и–кад–је–завапиво к–њему чуо–је
H7768 H0413 H8085

Jer se ne ogluši molitve ništeg niti je odbi; ne odvrati od njega lice svoje, nego ga usliši kad Ga zazva.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגֶד | אֲשַׁלֵּם | נְדָרַי | רַב | בִּקְהַל | תְּהִלָּתִי | מֵאִתְּךָ | 25 |
| пред | ћу–испунити | завете–своје | великом | у–збору | хвала–моја | Од–тебе–је | |
| H5048 | | H5088 | | H6951 | H8416 | H0854 | |

| |
|---|
| יְרֵאָיו׃ |
| онима–који–га–се–боје |
| H3373 |

Tebe ću hvaliti na skupštini velikoj; zavete svoje svršiću pred onima koji se Njega boje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבַּבְכֶם | יְחִי | דֹּרְשָׁיו | יְהוָה | יְהַלְלוּ | וְיִשְׂבְּעוּ | וְעֲנָוִים | יֹאכְלוּ | 26 |
| срца–ваша | нека–живи | они–који–га–траже | Господа | хвалиће | и–биће–сити | понизни | Јешће | |
| H3824 | H2421 | H1875 | H3068 | | H7646 | H6035 | H0398 | |

| |
|---|
| לָעַד׃ |
| заувек |
| H5703 |

Neka jedu ubogi i nasite se, i neka hvale Gospoda koji Ga traže; živo da bude srce vaše doveka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִשְׁתַּחֲווּ | אֶרֶץ | אַפְסֵי־ | כָּל־ | יְהוָה | אֶל־ | וְיָשֻׁבוּ | וְיִזְכְּרוּ | 27 |
| и–поклониће–се | земље | крајеви | сви | Господу | ка | и–обратиће–се | Сетиће–се | |
| H7812 | H0776 | | H3605 | H3068 | H0413 | H7725 | H2142 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גּוֹיִם׃ | מִשְׁפְּחוֹת | כָּל־ | לְפָנֶיךָ |
| народа | породице | све | пред–тобом |
| | H4940 | H3605 | H6440 |

Opomenuće se i obratiće se ka Gospodu svi krajevi zemaljski, i pokloniće se pred Njim sva plemena neznabožačka.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּגּוֹיִם׃ | וּמֹשֵׁל | הַמְּלוּכָה | לַיהוָה | כִּי | 28 |
| над–народима | и–он–влада | краљевство | Господу–припада | Јер | |
| | H4910 | H4410 | H3068 | | |

Jer je Gospodnje carstvo; On vlada narodima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | יִכְרְעוּ | לְפָנָיו | אֶרֶץ | דִּשְׁנֵי־ | כָּל־ | וְיִשְׁתַּחֲווּ | אָכְלוּ | 29 |
| сви | ће–клекнути | пред–њим | земаљски | богаташи | сви | и–поклониће–се | Јешће | |
| H3605 | H3766 | H6440 | H0776 | H1879 | H3605 | H7812 | H0398 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חִיָּה׃ | לֹא | וְנַפְשׁוֹ | עָפָר | יוֹרְדֵי |
| оживети | неће | и–душа–његова | у–прах | који–силазе |
| H2421 | H3808 | H5315 | H6083 | H3381 |

Ješće i pokloniće se svi pretili na zemlji; pred Njim će pasti svi koji silaze u prah, koji ne mogu sačuvati dušu svoju u životu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַדּוֹר׃ | לַאדֹנָי | יִסָּפֵר | יַעַבְדֶנּוּ | זֶרַע | 30 |
| нараштају | о–Господу | причаће–се | ће–му–служити | Потомство | |
| H1755 | H0136 | | H5647 | H2233 | |

Seme će njihovo služiti Njemu. Kazivaće se za Gospoda rodu potonjem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה׃ | כִּי | נוֹלָד | לְעַם | צִדְקָתוֹ | וְיַגִּידוּ | יָבֹאוּ | 31 |
| он–учинио | да–је | који–ће–се–родити | народу | правду–његову | и–објавити–ће | Доћи–ће | |
| | | H3205 | | H6666 | H5046 | H0935 | |

Doći će, i kazivaće pravdu Njegovu ljudima njegovim, koji će se roditi; jer je On učinio ovo.

## Chapter 23

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְמ֥וֹר | לְדָוִ֑ד | יְהוָ֥ה | רֹ֝עִ֗י | לֹ֣א | אֶחְסָֽר׃ | 1 |
| Psalam | Davidov | Gospod-je | pastir-moj | ništa | mi-neće-nedostajati | |
| H4210 | H1732 | H3068 | H7462 | H3808 | H2637 | |

Gospod je pastir moj, ništa mi neće nedostajati.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְא֣וֹת | דֶּ֭שֶׁא | יַרְבִּיצֵ֑נִי | עַל־ | מֵ֖י | מְנֻח֣וֹת | יְנַהֲלֵֽנִי׃ | 2 |
| Na-zelenim | pašnjacima | daje-mi-da-ležim | kraj | mirnih | voda | vodi-me | |
| H4999 | H1877 | H7257 | H5921 | H4325 | H4496 | H5095 | |

Na zelenoj paši pase me, vodi me na tihu vodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁ֑י | יְשׁוֹבֵ֣ב | יַנְחֵ֥נִי | בְּמַעְגְּלֵי־ | צֶ֝֗דֶק | לְמַ֣עַן | שְׁמֽוֹ׃ | 3 |
| Dušu-moju | obnavlja | vodi-me | stazama | pravde | radi | imena-svog | |
| H5315 | H7725 | H5148 | H4570 | H6664 | H4616 | H8034 | |

Dušu moju oporavlja, vodi me stazama pravednim imena radi svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּ֣ה | כִּֽי־ | רָ֭ע | אִירָ֣א | לֹא־ | צַלְמָ֑וֶת | בְּגֵ֤יא | אֵלֵ֨ךְ | כִּֽי־ | גַּם | 4 |
| ti | jer-si | zla | se-bojati | neću | sen-smrti | dolinom | hodam | kad | Čak-i | |
| | | | H3372 | H3808 | H6757 | H1516 | H3212 | | H1571 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְנַחֲמֵֽנִי׃ | הֵ֝מָּה | וּמִשְׁעַנְתֶּ֗ךָ | שִׁבְטְךָ֥ | עִמָּדִֽי |
| me-teše | oni | i-palica-tvoja | štap-tvoj | sa-mnom |
| H5162 | H1992 | | H7626 | H5978 |

Da pođem i dolinom sena smrtnoga, neću se bojati zla; jer si Ti sa mnom; štap Tvoj i palica Tvoja teši me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשִׁ֥י | בַּשָּׁ֗מֶן | דִּשַּׁ֫נְתָּ | צֹרְרָ֑י | נֶ֥גֶד | שֻׁלְחָ֗ן | וְלִפְנֵ֥י | תַּעֲרֹ֣ךְ | 5 |
| glavu-moju | uljem | pomažeš | neprijateljima-mojim | pred | trpezu | preda-mnom | Prostireš | |
| | H8081 | H1878 | | H5048 | H7979 | H6440 | | |

| | |
|---|---|
| רְוָיָֽה׃ | כּוֹסִ֥י |
| je-prepuna | čaša-moja |
| H7310 | |

Postavio si preda mnom trpezu na vidiku neprijateljima mojim; namazao si uljem glavu moju, i čaša je moja prepuna.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית־ | וְשַׁבְתִּ֥י | חַיָּ֑י | יְמֵ֥י | כָּל־ | יְרָדְפ֥וּנִי | וָ֝חֶ֗סֶד | ט֣וֹב | אַ֭ךְ | 6 |
| u-domu | i-prebivaću | života-mog | dana | svih | pratiće-me | i-milost | dobrota | Zaista | |
| | H3427 | | H3117 | H3605 | H7291 | | | H0389 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָמִֽים׃ | לְאֹ֥רֶךְ | יְהוָ֗ה | |
| dana | u-dužini | Gospodnjem | |
| H3117 | H0753 | H3068 | |

Da! Dobrota i milost Tvoja pratiće me u sve dane života mog, i ja ću nastavati u domu Gospodnjem zadugo.

## Chapter 24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּ֑הּ | וְיֹשְׁבֵ֥י | תֵּ֝בֵ֗ל | וּמְלוֹאָ֥הּ | הָאָ֨רֶץ | לַיהוָ֪ה | מִזְמ֫וֹר | לְדָוִ֥ד | 1 |
| na-njemu | i-svi-koji-žive | svet | i-punina-njezina | zemlja | Gospodnja-je | Psalam | Davidov | |
| | H3427 | H8398 | H4393 | H0776 | H3068 | H4210 | H1732 | |

Gospodnja je zemlja i šta je god u njoj, vasiljena i sve što živi na njoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכוֹנְנֶהָ׃ | נְהָרוֹת | וְעַל־ | יְסָדָהּ | יַמִּים | עַל־ | הוּא | כִּי־ | 2 |
| утврдио | река | и-на | утемељио | морима | на | он | Јер-јy-је | |
| | H5104 | | H3245 | H3220 | | H1931 | | |

Jer je On na morima osnova, i posred reka utvrdi je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשׁוֹ׃ | בִּמְקוֹם | יָקוּם | וּמִי־ | יְהוָה | בְּהַר־ | יַעֲלֶה | מִי־ | 3 |
| светом-његовом | на-месту | стајати | и-ко-ће | Господњу | на-гору | се-попети | Ко-ће | |
| H6944 | H4725 | | H4310 | H3068 | H2022 | H5927 | H4310 | |

Ko će izaći na goru Gospodnju? I ko će stati na svetom mestu njegovom?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַשָּׁוְא | נָשָׂא | לֹא־ | וַאֲשֶׁר | לֵבָב | וּבַר־ | כַּפַּיִם | נְקִי | 4 |
| ка-испразности | подиже | не | који | срце | и-чисто | руке | Онај-чијед-су-чисте | |
| H7723 | H5375 | H3808 | | H3824 | H1249 | H3709 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְמִרְמָה׃ | נִשְׁבַּע | וְלֹא | נַפְשִׁי |
| лажно | куне-се | и-не | душу-своју |
| H4820 | H7650 | H3808 | H5315 |

U koga su čiste ruke i srce bezazleno, ko ne izriče ime Njegovo uzalud i ne kune se lažno.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁעוֹ׃ | מֵאֱלֹהֵי | וּצְדָקָה | יְהוָה | מֵאֵת | בְּרָכָה | יִשָּׂא | 5 |
| спасења-свог | од-Бога | и-праведност | Господа | од | благослов | Примаће | |
| H3468 | H0430 | H6666 | H3068 | H0854 | H1293 | H5375 | |

On će dobiti blagoslov od Gospoda, i milost od Boga, spasa svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | יַעֲקֹב | פָּנֶיךָ | מְבַקְשֵׁי | דּוֹרְשָׁיו] | )דרשו( | דּוֹר | זֶה | 6 |
| Села | Јакове | лице-твоје | који-траже | оних-који-га-траже | – | нараштај | Такав-је | |
| H5542 | H3290 | H6440 | H1245 | H1875 | H1875 | H1755 | H2088 | |

Takav je rod onih koji Ga traže, i koji su radi stajati pred licem Tvojim, Bože Jakovljev!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכָּבוֹד׃ | מֶלֶךְ | וְיָבוֹא | עוֹלָם | פִּתְחֵי | וְהִנָּשְׂאוּ | רָאשֵׁיכֶם | וּשְׂעָרִים | שְׂאֵו | 7 |
| славе | Краљ | и-уђи-ће | вечна | врата | и-подигните-се | главе-своје | капије | Подигните | |
| H3519 | H4428 | H0935 | H5769 | H6607 | H5375 | | H8179 | H5375 | |

Vrata! Uzvisite vrhove svoje, uzvisite se vrata večna! Ide car slave.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | גִּבּוֹר | יְהוָה | וְגִבּוֹר | עִזּוּז | יְהוָה | הַכָּבוֹד | מֶלֶךְ | זֶה | מִי | 8 |
| у-бoју | моћни | Господ | и-моћни | силни | Господ | славе | Краљ | овај | Ко-је | |
| H4421 | H1368 | H3068 | H1368 | H5808 | H3068 | H3519 | H4428 | H2088 | H4310 | |

Ko je taj car slave? Gospod krepak i silan, Gospod silan u boju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכָּבוֹד׃ | מֶלֶךְ | וְיָבֹא | עוֹלָם | פִּתְחֵי | וּשְׂאוּ | רָאשֵׁיכֶם | וּשְׂעָרִים | שְׂאֵו | 9 |
| славе | Краљ | и-уђи-ће | вечна | врата | и-подигните | главе-своје | капије | Подигните | |
| H3519 | H4428 | H0935 | H5769 | H6607 | H5375 | | H8179 | H5375 | |

Vrata! Uzvisite vrhove svoje, uzvisite se vrata večna! Ide car slave.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | הַכָּבוֹד | מֶלֶךְ | הוּא | צְבָאוֹת | יְהוָה | הַכָּבוֹד | מֶלֶךְ | זֶה | הוּא | מִי | 10 |
| Села | славе | Краљ | он-је | над-војскама | Господ | славе | Краљ | овај | он | Ко-је | |
| H5542 | H3519 | H4428 | H1931 | | H3068 | H3519 | H4428 | H2088 | H1931 | H4310 | |

Ko je taj car slave? Gospod nad vojskama! On je car slave.

## Chapter 25

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | אֶשָּׂא׃ | נַפְשִׁי | יְהוָה | אֵלֶיךָ | לְדָוִד | 1 |
| | уздижем | душу-моју | Господе | К-теби | Давидов | |
| | H5375 | H5315 | H3068 | H0413 | H1732 | |

K Tebi, Gospode, podižem dušu svoju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבַי | יַעַלְצוּ | אַל־ | אֵבוֹשָׁה | אַל־ | בָּטַחְתִּי | בְּךָ | אֱלֹהַי | 2 |
| непријатељи-моји | радују | нека-се-не | постидим | нека-се-не | се-уздам | у-тебе | Боже-мој | |
| H0341 | H5970 | H0408 | H0954 | H0408 | H0982 | | H0430 | |

| | |
|---|---|
| לִי׃ | |
| нада-мном | |

Bože moj! U Tebe se uzdam; ne daj da se osramotim, da mi se ne svete neprijatelji moji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבּוֹגְדִים | יֵבֹשׁוּ | יֵבֹשׁוּ | לֹא | קֹוֶיךָ | כָּל־ | גַּם | 3 |
| они-који-неверно-раде | постидеће-се | се-постидети | неће | ко-чека-на-тебе | нико | Заиста | |
| H0898 | H0954 | H0954 | H3808 | | H3605 | H1571 | |

| | |
|---|---|
| רֵיקָם׃ | |
| без-разлога | |
| H7387 | |

I koji se god u Te uzdaju, neće se osramotiti; osramotiće se oni koji se odmeću od Tebe besputno.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַמְּדֵנִי׃ | אָרְחוֹתֶיךָ | הוֹדִיעֵנִי | יְהוָה | דְּרָכֶיךָ | 4 |
| научи-ме | стазе-твоје | покажи-ми | Господе | Путеве-твоје | |
| H3925 | H0734 | H3045 | H3068 | H1870 | |

Pokaži mi, Gospode, puteve svoje, nauči me hoditi stazama Tvojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִוִּיתִי | אוֹתְךָ | יִשְׁעִי | אֱלֹהֵי | אַתָּה | כִּי־ | וְלַמְּדֵנִי | וּבַאֲמִתֶּךָ | הַדְרִיכֵנִי | 5 |
| чекам | тебе | спасења-мог | Бог | ти | јер-си | и-учи-ме | у-истини-твојој | Води-ме | |
| | H0853 | H3468 | H0430 | | | H3925 | H0571 | H1869 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | כָּל־ | |
| дан | цео | |
| H3117 | H3605 | |

Uputi me istini svojoj, i nauči me; jer si Ti Bog spasenja mog, Tebi se nadam svaki dan.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | מֵעוֹלָם | כִּי | וַחֲסָדֶיךָ | יְהוָה | רַחֲמֶיךָ | זְכֹר־ | 6 |
| оне | од-искона | јер-су | и-доброта-својих | Господе | милости-своје | Сети-се | |
| H1992 | H5769 | | | H3068 | | H2142 | |

Opomeni se milosrđa svog, Gospode, i milosti svoje; jer su otkako je veka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי־ | זְכָר־ | כְּחַסְדֶּךָ | תִּזְכֹּר | אַל־ | וּפְשָׁעַי | וְנְעוּרַי | חַטָּאוֹת | 7 |
| мене | сети-се | по-милости-својој | сећај-се | не | и-преступа-мојих | младости-моје | Греха | |
| | H2142 | | H2142 | H0408 | H6588 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | טוּבְךָ | לְמַעַן | אַתָּה |
| Господе | доброте-твоје | ради | ти |
| H3068 | H2898 | H4616 | |

Grehova mladosti moje, i mojih prestupa ne pominji; po milosti svojoj pomeni mene, radi dobrote svoje, Gospode!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדָּרֶךְ׃ | חַטָּאִים | יוֹרֶה | כֵּן | עַל־ | יְהוָה | וְיָשָׁר | טוֹב־ | 8 |
| путу | грешнике | учити | ће | зато | Господ | и-праведан | Добар-је | |
| H1870 | H2400 | | | | H3068 | H3477 | | |

Dobar je i pravedan Gospod; toga radi pokazuje grešnicima put.

9 יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וְיִלַּמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃
Водиће кротке у-правди и-учиће понизне путу-свом
H1869 H6035 H4941 H3925 H6035 H1870

Upućuje krotke istini, uči krotke hoditi putem Njegovim.

10 כָּל־ אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְּרִיתוֹ
Сви путеви Господњи су-милост и-истина за-оне-који-чувају завет-његов
H3605 H0734 H3068 H2617 H0571 H5341 H1285

וְעֵדֹתָיו׃
и-сведочанства-његова

Svi su putevi Gospodnji milost i istina onima koji drže zavet Njegov i otkrivenje Njegovo.

11 לְמַעַן־ שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־ הוּא׃
Ради Господе имена-твог опрости и-грех-мој јер-је велик он
H4616 H3068 H8034 H5545 H5771 H3588 H7227 H1931

Radi imena svog, Gospode, oprosti greh moj, jer je velik.

12 מִי־ זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃
Ко-је тај човек који-се-боји Господа ће-учити њега-ће-учити путу који-изабере
H4310 H2088 H0376 H3373 H3068 H3384 H1870 H0977

Koji se čovek boji Gospoda? On će mu pokazati koji put da izabere.

13 נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃
Душа-његова у-добру ће-почивати и-потомство-његово ће-наследити земљу
H5315 H2896 H2233 H3423 H0776

Duša će njegova u dobru počivati, i seme će njegovo vladati zemljom.

14 סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃
Тајна Господња је-за-оне-који-га-се-боје и-завет-свој објављује-им
H5475 H3068 H3373 H1285 H3045

Tajna je Gospodnja u onih koji Ga se boje, i zavet svoj javlja im.

15 עֵינַי תָּמִיד אֶל־ יְהוָה כִּי הוּא־ יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃
Очи-моје увек гледају-ка Господу јер ће-он извести из-мреже ноге-моје
H5869 H8548 H0413 H3068 H3588 H1931 H3318 H7568 H7272

Oči su mi svagda upravljene ka Gospodu, jer On izvlači iz zamke noge moje.

16 פְּנֵה־ אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־ יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
Обрати-се к-мени и-смилуј-се јер-сам усамљен и-невољан ја
H6437 H0413 H2603 H3588 H3173 H6041 H0589

Pogledaj me i smiluj se na me, jer sam inokosan i nevoljnik.

17 צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃
Невоље срца-мог се-умножише из-тескоба-мојих изведи-ме
H6869 H3824 H7337 H4691 H3318

Nek se raširi stisnuto srce moje, iz teskobe moje izvadi me.

18 רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־ חַטֹּאותָי׃
Погледај невољу-моју и-муку-моју и-опрости све грехе-моје
H7200 H6040 H5999 H5375 H3605 H2403

Vidi jade moje i muku moju, i oprosti mi sve grehove moje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂנֵאוּנִי׃ | חָמָס | וְשִׂנְאַת | רָבּוּ | כִּי־ | אוֹיְבַי | רְאֵה־ | 19 |
| мрзе-ме | насилном | и-мржњом | умножили | јер-су-се | непријатеље-моје | Погледај | |
| H8130 | H2555 | H8135 | H7231 | | H0341 | H7200 | |

Pogledaj neprijatelje moje kako ih je mnogo i kakvom me pakosnom nenavišću nenavide.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | חָסִיתִי | כִּי־ | אֹבוֹשׁ | אַל־ | וְהַצִּילֵנִי | נַפְשִׁי | שָׁמְרָה | 20 |
| у-тебе | уздам | јер-се | постидим | нека-се-не | и-избави-ме | душу-моју | Чувај | |
| | H2620 | | H0954 | H0408 | H5337 | H5315 | H8104 | |

Sačuvaj dušu moju i izbavi me; ne daj da se osramotim, јер se u Tebe uzdam.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קִוִּיתִיךָ׃ | כִּי | יִצְּרוּנִי | וְיֹשֶׁר | תֹּם־ | 21 |
| тебе-чекам | јер | нека-ме-чувају | и-праведност | Невиност | |
| | | H5341 | H3476 | H8537 | |

Bezazlenost i pravda neka me sačuva, јер se u Tebe uzdam.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרוֹתָיו׃ | מִכֹּל | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | אֱלֹהִים | פְּדֵה | 22 |
| невоља-његових | од-свих | Израела | – | Боже | Откупи | |
| | H3605 | H3478 | H0853 | H0430 | H6299 | |

Izbavi, Боже, Израиља од свих невоља његових.

## Chapter 26

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַיהוָה | הָלַכְתִּי | בְתֻמִּי | אֲנִי | כִּי־ | יְהוָה | שָׁפְטֵנִי | וְלְדָוִד | 1 |
| и-у-Господа | ходио | у-невиности-својој | ја | јер-сам | Господе | Суди-ми | Давидов | |
| H3068 | H1980 | H8537 | H0589 | | H3068 | H8199 | H1732 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֶמְעָד׃ | לֹא | בָּטַחְתִּי |
| посрнуо | нисам | се-уздао |
| H4571 | H3808 | H0982 |

Sudi mi, Господе, јер у простоти својој ходим и у Господа се уздам; нећу се поколебати.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִבִּי׃ | )כִלְיוֹתַי( | ]צָרְפָה[ | צרופה | וְנַסֵּנִי | יְהוָה | בְּחָנֵנִי | 2 |
| и-срце-моје | – | бубреге-моје | пречисти | и-окушај-ме | Господе | Испитај-ме | |
| | H3629 | H6884 | H6884 | H5254 | H3068 | H0974 | |

Испитај ме, Господе, и искушај ме; претопи шта је у мени и срце моје.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּאֲמִתֶּךָ׃ | וְאִתְהַלַּכְתִּי | עֵינָי | לְנֶגֶד | חַסְדֶּךָ | כִּי־ | 3 |
| у-истини-твојој | и-ходим | очима-мојим | пред | милост-твоја | Јер-је | |
| H0571 | H1980 | | H5048 | | | |

Јер је милост Твоја пред очима мојим, и ходим у истини Твојој.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבוֹא׃ | לֹא | נַעֲלָמִים | וְעִם | שָׁוְא | מְתֵי־ | עִם־ | יָשַׁבְתִּי | לֹא־ | 4 |
| улазити | нећу | лицемернима | и-са | лажљивим | људима | са | седео | Нисам | |
| H0935 | H3808 | H5956 | | H7723 | H4962 | | H3427 | H3808 | |

Не седим с безумницима, и с лукавима се не мешам.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁבֹּב׃ | לֹא | רְשָׁעִים | וְעִם־ | מְרֵעִים | קָהָל | שָׂנֵאתִי | 5 |
| седети | нећу | безбожницима | и-са | зликоваца | скупштину | Мрзим | |
| H3427 | H3808 | H7563 | | | H6951 | H8130 | |

Nenavidim društvo bezakoničko, i s bezbožnicima ne sedim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | מִזְבַּחֶךָ | אֶת־ | וַאֲסֹבְבָה | כַּפָּי | בְּנָקָיֹון | אֶרְחַץ | 6 |
| Господе | олтар–твој | – | и–обилазим | руке–своје | у–невиности | Перем | |
| H3068 | H4196 | H0853 | H5437 | H3709 | | H7364 | |

Umivam pravdom ruke svoje, i idem oko žrtvenika Tvog, Gospode,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ | כָּל־ | וְלִסַּפֵּר | תּוֹדָה | בְּקוֹל | לַשְׁמַע | 7 |
| чудеса–твоја | сва | и–да–испричам | захвалности | гласом | Да–објавим | |
| H6381 | H3605 | | H8426 | | H8085 | |

Da razglašujem hvalu Tvoju i kazujem sva čudesa Tvoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדֶךָ׃ | מִשְׁכַּן | וּמְקוֹם | בֵּיתֶךָ | מְעוֹן | אָהַבְתִּי | יְהוָה | 8 |
| слава–твоја | где–пребива | и–место | дома–твог | пребивалиште | волим | Господе | |
| H3519 | H4908 | H4725 | | H4583 | H0157 | H3068 | |

Gospode! Omileo mi je stan doma Tvog, i mesto naselja slave Tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיָּי׃ | דָּמִים | אַנְשֵׁי | וְעִם־ | נַפְשִׁי | חַטָּאִים | עִם־ | תֶּאֱסֹף | אַל־ | 9 |
| живот–мој | крволоцним | људима | нити–са | душу–моју | грешницима | са | скупљај | Не | |
| | H1818 | H0376 | | H5315 | H2400 | | H0622 | H0408 | |

Nemoj dušu moju pogubiti, ni život moj s krvopiocima,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁחַד׃ | מָלְאָה | וְיִמִינָם | זִמָּה | בִּידֵיהֶם | אֲשֶׁר־ | 10 |
| мита | пуна | и–десница–им–је | злочин | рукама | У–чијим–је | |
| H7810 | H4390 | H3225 | H2154 | H3027 | | |

Kojima je zločinstvo u rukama, i kojima je desnica puna mita.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָנֵּנִי׃ | פְּדֵנִי | אֵלֵךְ | בְּתֻמִּי | וַאֲנִי | | 11 |
| и–смилуј–се–мени | откупи–ме | ходићу | у–невиности–својој | А–ја | | |
| | H6299 | H3212 | H8537 | H0589 | | |

A ja hodim u prostoti svojoj, izbavi me, i smiluj se na me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲבָרֵךְ | בְּמַקְהֵלִים | בְּמִישׁוֹר | עָמְדָה | רַגְלִי | 12 |
| Господа | благосиљам | у–зборовима | на–равном | стоји | Нога–моја | |
| H3068 | H1288 | H4721 | H4334 | H5975 | H7272 | |

Noga moja stoji na pravom putu; na skupštinama ću blagosiljati Gospoda.

## Chapter 27

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָעוֹז־ | יְהוָה | אִירָא | מִמִּי | וְיִשְׁעִי | אוֹרִי | וַיהוָה | וְלְדָוִד | 1 |
| тврђава | Господ–је | се–бојати | кога–ћу | и–спасење–моје | светлост–моја | Господ–је | Давидов | |
| H4581 | H3068 | H3372 | H4310 | H3468 | H0216 | H3068 | H1732 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֶפְחָד׃ | מִמִּי | חַיַּי |
| се–плашити | кога–ћу | живота–мог |
| H6342 | H4310 | |

Gospod je videlo moje i spasenje moje; koga da se bojim? Gospod je krepost života mog; koga da se strašim?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרַי | בְּשָׂרִי | אֶת־ | לֶאֱכָל | מְרֵעִים | וְעָלַי | בִּקְרֹב | 2 |
| противници–моји | тело–моје | – | да–поједу | зликовци | на–мене | Кад–су–приступили | |
| | H1320 | H0853 | H0398 | | | H7126 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְנָפָלוּ׃ | כָּשְׁלוּ | הֵמָּה | לִי | וְאֹיְבַי | |
| и–падоше | се–спотакоше | они | мени | и–непријатељи–моји | |
| H5307 | H3782 | H1992 | | H0341 | |

Ako navale na me zlikovci da pojedu telo moje, protivnici i neprijatelji moji, spotaći će se i pašće.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּקוּם | אִם־ | לִבִּי | יִירָא | לֹא־ | מַחֲנֶה׀ | עָלַי | תַּחֲנֶה | אִם־ | | 3 |
| се-подигао | кад-би | срце-моје | се-плашити | неће | војска | на-мене | се-утаборила | Кад-би | | |
| | | | H3372 | H3808 | H4264 | | H2583 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בּוֹטֵחַ׃ | אֲנִי | בְּזֹאת | מִלְחָמָה | עָלַי |
| се-уздам | ја | и-у-томе | рат | на-мене |
| H0982 | H0589 | H2063 | H4421 | |

Ako protiv mene vojska u logor stane, neće se uplašiti srce moje; ako se na me rat digne, ja se ni onda neću bojati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | יְהוָה | בְּבֵית־ | שִׁבְתִּי | אֲבַקֵּשׁ | אוֹתָהּ | יְהוָה׀ | מֵאֵת־ | שָׁאַלְתִּי | וְאֹתָהּ | 4 |
| све | Господњем | у-дому | да-пребивам | тражим | то | Господа | од | тражих | Једно | |
| H3605 | H3068 | | H3427 | H1245 | H0853 | H3068 | H0854 | H7592 | H0259 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהֵיכָלוֹ׃ | וּלְבַקֵּר | יְהוָה׀ | בְּנֹעַם־ | לַחֲזוֹת | חַיַּי | יְמֵי |
| у-храму-његовом | и-да-разматрам | Господњу | лепоту | да-гледам | живота-свог | дане |
| H1964 | H1239 | H3068 | H5278 | H2372 | | H3117 |

Za jedno samo molim Gospoda, samo to ištem, da živim u domu Gospodnjem sve dane života svog, da gledam krasotu Gospodnju i ranim u crkvu Njegovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָהֳלוֹ | בְּסֵתֶר | יַסְתִּרֵנִי | רָעָה | בְּיוֹם | בְּסֻכֹּה׀ | וִיצְפְּנֵנִי | כִּי | 5 |
| шатора-свог | тајност | сакрити-ме-у | невоље | у-дан | у-колибици-својој | ме-сакрити | Јер-ће | |
| H0168 | | H5641 | | H3117 | H5520 | H6845 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יְרוֹמְמֵנִי׃ | בְּצוּר | |
| ће-ме-узвисити | на-стену | |
| | H6697 | |

Jer bi me sakrio u kolibi svojoj u zlo doba; sklonio bi me pod krovom šatora svog; na kamenu goru popeo bi me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶזְבְּחָה | סְבִיבוֹתַי | אֹיְבַי | עָלַי | רֹאשִׁי | יָרוּם | וְעַתָּה | 6 |
| и-приносите-ћу | око-мене | непријатеља-мојих | изнад | глава-моја | уздиже-се | И-сада | |
| H2076 | H5439 | H0341 | | | | H6258 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | וַאֲזַמְּרָה | אָשִׁירָה | תְּרוּעָה | זִבְחֵי | בְּאָהֳלוֹ |
| Господа | и-славићу-псалмима | певаћу | радосне | жртве | у-шатору-његовом |
| H3068 | H2167 | H7891 | H8643 | H2077 | H0168 |

Tada bih podigao glavu svoju pred neprijateljima koji bi me opkolili; prineo bih u Njegovom šatoru žrtvu hvale; zapevao bih i hvalio Gospoda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲנֵנִי׃ | וְחָנֵּנִי | אֶקְרָא | קוֹלִי | יְהוָה | שְׁמַע־ | 7 |
| и-одговори-ми | и-смилуј-се | кад-вичем | глас-мој | Господе | Чуј | |
| | | H7121 | | H3068 | H8085 | |

Čuj, Gospode, glas moj, Tebe prizivam, smiluj se na me i usliši me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבַקֵּשׁ׃ | יְהוָה | פָּנֶיךָ | אֶת־ | פָּנַי | בַּקְּשׁוּ | לִבִּי | אָמַר | וְלָךְ | 8 |
| тражим | Господе | лице-твоје | – | лице-моје | Тражите | срце-моје | говори | Теби | |
| H1245 | H3068 | H6440 | H0853 | H6440 | H1245 | | H0559 | | |

Srce moje govori pred Tobom što si rekao: „Тражите lice moje”. Тражим lice Tvoje, Gospode!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶזְרָתִי | עַבְדֶּךָ | בְּאַף | תַּט־ | אַל־ | מִמֶּנִּי׀ | פָּנֶיךָ | תַּסְתֵּר | אַל־ | 9 |
| помоћ-моја | слугу-свог | у-гневу | одбијај | не | од-мене | лице-своје | скривај | Не | |
| H5833 | H5650 | H0639 | H5186 | H0408 | | H6440 | H5641 | H0408 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁעִי׃ | אֱלֹהֵי | תָּעַזְבֵנִי | וְאַל־ | תִּטְּשֵׁנִי | אַל־ | הָיִיתָ | |
| спасења-мог | Боже | напусти-ме | и-не | одбаци-ме | не | био-си | |
| H3468 | H0430 | | H0408 | H5203 | H0408 | H1961 | |

Nemoj odvratiti od mene lice svoje, nemoj u gnevu ostaviti slugu svog; budi Pomoćnik moj; nemoj me odbiti, i nemoj me ostaviti, Bože, Spasitelju moj!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַאַסְפֻנִי׃ | וַיהוָה | עֲזָבוּנִי | וְאִמִּי | אָבִי | כִּי־ | 10 |
| ме–примио | Господ–би | оставили | и–мајка–моја | отац–мој | Кад–би–ме | |
| H0622 | H3068 | | H0517 | H0001 | | |

Jer otac moj i mati moja ostaviše me; ali Gospod neka me prihvati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹרְרָי׃ | לְמַעַן | מִישׁוֹר | בְּאֹרַח | וְנְחֵנִי | דַּרְכֶּךָ | יְהוָה | הֹורֵנִי | 11 |
| непријатеља–мојих | због | равном | стазом | и–води–ме | путу–свом | Господе | Научи–ме | |
| H8324 | H4616 | H4334 | H0734 | H5148 | H1870 | H3068 | | |

Uputi me, Gospode, na put svoj i vodi me pravom stazom poradi onih koji me vrebaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁקֶר | עֵדֵי־ | בִי | קָמוּ־ | כִּי | צָרָי | בְּנֶפֶשׁ | תִּתְּנֵנִי | אַל־ | 12 |
| сведоци | лажни | на–мене | устали | јер–су | противника–мојих | вољи | предај–ме | Не | |
| H8267 | H5707 | | | | | H5315 | H5414 | H0408 | |

| | |
|---|---|
| חָמָס׃ | וִיפֵחַ |
| насиљем | и–дишу |
| H2555 | H3307 |

Nemoj me dati na volju neprijateljima mojim; jer ustaše na me lažni svedoci; ali zloba govori sama protiv sebe.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים׃ | בְּאֶרֶץ | יְהוָה | בְּטוּב־ | לִרְאוֹת | הֶאֱמַנְתִּי | לוּלֵא | 13 |
| живих | у–земљи | Господњу | доброту | да–ћу–видети | веровао | Да–нисам | |
| | H0776 | H3068 | H2898 | H7200 | H0539 | H3884 | |

Verujem da ću videti dobrotu Gospodnju na zemlji živih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶל־ | וְקַוֵּה | לִבֶּךָ | וְיַאֲמֵץ | חֲזַק | יְהוָה | אֶל־ | קַוֵּה | 14 |
| Господа | на | и–чекај | срце–твоје | и–нека–ојача | буди–храбар | Господа | на | Чекај | |
| H3068 | H0413 | | | H0553 | H2388 | H3068 | H0413 | | |

Uzdaj se u Gospoda, budi slobodan; neka bude srce tvoje krepko, uzdaj se u Gospoda.

## Chapter 28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּן־ | מִמֶּנִּי | תֶּחֱרַשׁ | אֵל־ | צוּרִי׀ | אֶקְרָא | וַיהוָה | אֵלֶיךָ | לְדָוִד | 1 |
| да–не–би | према–мени | бучи–глув | не | стено–моја | вичем | Господе | К–теби | Давидов | |
| H6435 | | | H0408 | H6697 | H7121 | H3068 | H0413 | H1732 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בּוֹר׃ | יוֹרְדֵי | עִם־ | וְנִמְשַׁלְתִּי | מִמֶּנִּי | תֶּחֱשֶׁה |
| у–гроб | они–који–силазе | као | и–постао–бих | према–мени | ућутао |
| | H3381 | | | | H2814 |

K Tebi, Gospode, vičem; grade moj, nemoj mi ćutati, da ne bih, ako zaćutiš, bio kao oni koji odlaze u grob.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבִיר | אֶל־ | יָדַי | בְּנָשְׂאִי | אֵלֶיךָ | בְּשַׁוְּעִי | תַּחֲנוּנָי | קוֹל | שְׁמַע | 2 |
| светињи | према | руке–своје | док–подижем | к–теби | док–вапим | мољења–мог | глас | Чуј | |
| H1687 | H0413 | H3027 | H5375 | H0413 | H7768 | H8469 | | H8085 | |

| |
|---|
| קָדְשֶׁךָ׃ |
| светој–твојој |
| H6944 |

Čuj molitveni glas moj, kad vapim k Tebi, kad dižem ruke svoje k svetoj crkvi Tvojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | אַל־ | תִּמְשְׁכֵנִי | עִם־ | רְשָׁעִים׀ | וְעִם־ | פֹּעֲלֵי | אָוֶן | דֹּבְרֵי |
| | Не | вуци–ме | са | безбожницима | и–са | онима–који–чине | безакоње | који–говоре |
| | H0408 | H4900 | H0205 | H7563 | H0205 | H6466 | H0205 | H1696 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם | עִם־ | רֵעֵיהֶם | וְרָעָה | בִלְבָבָם׃ |
| мир | са | ближњима–својим | а–зло–је | у–срцима–њиховим |
| H7965 | H0854 | H7453 | H7451 | H3824 |

Nemoj me zahvatiti s grešnicima, i s onima koji čine nepravdu, koji s bližnjima svojim mirno govore, a u srcu im je zlo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | תֵּן־ | לָהֶם | כְּפָעֳלָם׀ | וּכְרֹעַ | מַעַלְלֵיהֶם | כְּמַעֲשֵׂה | יְדֵיהֶם | תֵּן |
| | Даj | им | по–делу–њиховом | и–по–злу | дела–њихових | по–делу | руку–њихових | даj |
| | H5414 | H1992 | H6467 | H7455 | H4611 | H4639 | H3027 | H5414 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | גְּמוּלָם | הָשֵׁב | לָהֶם |
| њима | заслужено | врати–им | им |
| H1992 | H1576 | H7725 | H1992 |

Podaj im, Gospode, po delima njihovim, po zlom postupanju njihovom; po delima ruku njihovih podaj im, podaj im šta su zaslužili.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כִּי | לֹא | יָבִינוּ | אֶל־ | פְּעֻלַּת | יְהוָה | וְאֶל־ | מַעֲשֵׂה | יָדָיו |
| | Јер | не | разумеју | – | дела | Господња | и | дело | руку–његових |
| | H3808 | H3808 | H0995 | H0413 | H6468 | H3068 | H0413 | H4639 | H3027 |

| | | |
|---|---|---|
| יְבָנֵם׃ | וְלֹא | יֶהֶרְסֵם |
| их–обновити | и–неће | разориће–их |
| H1129 | H3808 | H2040 |

Jer ne paze na dela Gospodnja, i na dela ruku Njegovih. Da ih razori i ne sazida.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | בָּרוּךְ | יְהוָה | כִּי־ | שָׁמַע | קוֹל | תַּחֲנוּנָי׃ |
| | Благословен | Господ | јер–је | чуо | глас | мољења–мог |
| | H1288 | H3068 | | H8085 | | H8469 |

Da je blagosloven Gospod, jer usliši glas moljenja mog!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וַיהוָה | עֻזִּי | וּמָגִנִּי׀ | בּוֹ | בָטַח | לִבִּי | וְנֶעְזָרְתִּי |
| | Господ–је | снага–моја | и–штит–мој | у–њега | се–узда | срце–моје | и–помогнуто–ми–је |
| | H3068 | H5797 | H4043 | | H0982 | | H5826 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיַּעֲלֹז׃ | לִבִּי | וּמִשִּׁירִי | אֲהוֹדֶנּוּ׃ |
| и–обрадовало–се | срце–моје | и–песмом–својом | ћу–га–славити |
| H5937 | | | H3034 |

Gospod je krepost moja i štit moj; u Njega se pouzda srce moje, i On mi pomože. Zato se veseli srce moje, i pesmom svojom slavim Ga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | יְהוָה | עֹז־ | לָמוֹ | וּמָעוֹז | יְשׁוּעוֹת | מְשִׁיחוֹ | הוּא׃ |
| | Господ–је | снага | њихова | и–тврђава | спасења | помазаника–свог | он–је |
| | H3068 | H5797 | | H4581 | H3444 | H4899 | H1931 |

Gospod je krepost naroda svog, i obrana koja spasava pomazanika Njegovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | הוֹשִׁיעָה | אֶת־ | עַמֶּךָ | וּבָרֵךְ | אֶת־ | נַחֲלָתֶךָ | וּרְעֵם | וְנַשְּׂאֵם |
| | Спаси | – | народ–свој | и–благослови | – | наслеђе–своје | и–паси–их | и–носи–их |
| | H3467 | H0853 | | H1288 | H0853 | H5159 | | H5375 |

| | | |
|---|---|---|
| עַד־ | הָעוֹלָם׃ | |
| до | века | |
| H5704 | H5769 | |

Spasi narod svoj, blagoslovi dostojanje svoje; spasi ih i uzdiži ih doveka.

## Chapter 29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֹ֥ז׃ | כָּב֗וֹד | לַיהוָ֥ה | הָב֑וּ | אֱלִ֥ים | בְּנֵ֥י | לַיהוָ֗ה | הָב֥וּ | לְדָוִ֑ד | מִזְמ֥וֹר | 1 |
| и–силу | славу | Господу | дајте | Божји | синови | Господу | Дајте | Давидов | Псалам | |
| H5797 | H3519 | H3068 | H3051 | H0410 | | H3068 | H3051 | H1732 | H4210 | |

Dajte Gospodu, sinovi Božji, dajte Gospodu slavu i čast.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹֽדֶשׁ׃ | בְּהַדְרַת־ | לַיהוָ֥ה | הִשְׁתַּחֲו֑וּ | שְׁמ֥וֹ | כְּב֗וֹד | לַיהוָ֥ה | הָב֥וּ | 2 |
| светости | у–сјају | Господу | поклоните–се | имену–његовом | славу | Господу | Дајте | |
| H6944 | H1927 | H3068 | H7812 | H8034 | H3519 | H3068 | H3051 | |

Dajte Gospodu slavu imena Njegovog. Poklonite se Gospodu u svetoj krasoti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּֽים׃ | מָ֥יִם | עַל־ | יְהוָ֑ה | הִרְעִ֥ים | הַכָּב֗וֹד | אֵ֣ל־ | הַמָּ֥יִם | עַל־ | יְהוָ֥ה | קוֹל | 3 |
| великим | водама | над | Господ | грми | славе | Бог | водама | над | Господњи | Глас | |
| | H4325 | | H3068 | H7481 | H3519 | H0410 | H4325 | | H3068 | | |

Glas je Gospodnji nad vodom, Bog slave grmi, Gospod je nad vodom velikom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּהָדָֽר׃ | יְהוָ֑ה | קוֹל | בַּכֹּ֥חַ | יְהוָ֥ה | קוֹל־ | 4 |
| у–величанству | Господњи | глас | у–сили | Господњи | Глас | |
| H1926 | H3068 | | | H3068 | | |

Glas je Gospodnji silan, glas je Gospodnji slavan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְּבָנֽוֹן׃ | אַרְזֵ֣י | אֶת־ | יְהוָ֑ה | וַיְשַׁבֵּ֥ר | אַרְזִ֗ים | שֹׁבֵ֥ר | יְהוָ֥ה | קוֹל | 5 |
| либанске | кедрове | – | Господ | и–ломи | кедрове | ломи | Господњи | Глас | |
| H3844 | H0730 | H0853 | H3068 | H7665 | H0730 | H7665 | H3068 | | |

Glas Gospodnji lomi kedre, Gospod lomi kedre livanske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאֵמִֽים׃ | בֶּן־ | כְּמ֥וֹ | וְשִׂרְי֑וֹן | לְבָנ֗וֹן | עֵ֣גֶל | כְּמוֹ־ | וַיַּרְקִידֵ֥ם | 6 |
| дивојарац | младо | као | и–Сирион | Либан | теле | као | И–чини–да–скачу | |
| H7214 | | H3644 | H8303 | H3844 | H5695 | H3644 | H7540 | |

Kao tele skaču od Njega; Livan i Sirion kao mlad bivo.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֵֽשׁ׃ | לַהֲבֹ֥ות | חֹצֵ֥ב | יְהוָ֑ה | קוֹל־ | 7 |
| огњене | пламенове | сече | Господњи | Глас | |
| H0784 | H3852 | H2672 | H3068 | | |

Glas Gospodnji sipa plamen ognjeni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדֵֽשׁ׃ | מִדְבָּ֥ר | יְהוָ֑ה | יָחִ֥יל | מִדְבָּ֗ר | יָחִ֥יל | יְהוָ֥ה | קוֹל | 8 |
| Кадеш | пустињу | Господ | потреса | пустињу | потреса | Господњи | Глас | |
| H6946 | | H3068 | | | | H3068 | | |

Glas Gospodnji potresa pustinju, potresa Gospod pustinju Kades.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלּ֥וֹ | וּבְהֵיכָלֹ֑ו | יְעָרֹ֥ות | וַיֶּחֱשֹׂ֗ף | אַיָּלֹ֣ות | יְחוֹלֵ֥ל | וְיהוָ֥ה | קוֹל | 9 |
| сви | и–у–храму–његовом | шуме | и–огољује | кошуте | чини–да–се–рађају | Господњи | Глас | |
| H3605 | H1964 | | H2834 | H0355 | | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| כָּבֽוֹד׃ | אֹמֵ֥ר |
| Слава | говоре |
| H3519 | H0559 |

Glas Gospodnji oprašta košute bremena, i sa šuma skida odelo; i u crkvi Njegovoj sve govori o slavi Njegovoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לַמַּבּוּל | יָשָׁב | וַיֵּשֶׁב | יְהוָה | מֶלֶךְ | לְעוֹלָם׃ | 10 |
| Господ-је | над-потопом | седио | и-седи | Господ | као-Краљ | заувек | |
| H3068 | H3999 | H3427 | H3427 | H3068 | H4428 | H5769 | |

Gospod je sedeo nad potopom, i sedeće Gospod kao car uvek.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | עֹז | לְעַמּוֹ | יִתֵּן | יְהוָה | יְבָרֵךְ | אֶת־ | עַמּוֹ | בַּשָּׁלוֹם׃ | 11 |
| Господ | снагу | народу-свом | даје | Господ | благосиљајше | – | народ-свој | миром | |
| H3068 | H5797 | | H5414 | H3068 | H1288 | H0853 | | H7965 | |

Gospod će dati silu narodu svom, Gospod će blagosloviti narod svoj mirom.

## Chapter 30

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְמוֹר | שִׁיר־ | חֲנֻכַּת | הַבַּיִת | לְדָוִד׃ | אֲרוֹמִמְךָ | יְהוָה | כִּי | 1 |
| Псалам | Песма | за-посвећење | дома | Давидова | Узвисивам-те | Господе | јер | |
| H4210 | | H2598 | | H1732 | | H3068 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| דִּלִּיתָנִי | וְלֹא־ | שִׂמַּחְתָּ | אֹיְבַי | לִי׃ | |
| си-ме-подигао | и-ниси-дао | да-се-радују | непријатељи-моји | нада-мном | |
| H1802 | H3808 | H8055 | H0341 | | |

Uzvišavaću Te, Gospode, jer si me oteo, i nisi dao neprijateljima mojim da mi se svete.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּרְפָּאֵנִי׃ | אֵלֶיךָ | שִׁוַּעְתִּי | אֱלֹהָי | יְהוָה | 2 |
| и-исцелио-си-ме | к-теби | завапих | Боже-мој | Господе | |
| H7495 | H0413 | H7768 | H0430 | H3068 | |

Gospode, Bože moj! Zavikah k Tebi, i iscelio si me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹר׃ | | מִיָּרְדִי־ | חִיִּיתָנִי | נַפְשִׁי | שְׁאוֹל | מִן־ | הֶעֱלִיתָ | יְהוָה | 3 |
| у-јаму | | – | оживео-си-ме | душу-моју | гроба | из | извео-си | Господе | |
| | | H3381 | H2421 | H5315 | H7585 | | H5927 | H3068 | |

(מִיָּרְדִי־ — H3381 — од-оних-који-силазе)

Gospode! Izveo si iz pakla dušu moju, i oživeo si me da ne siđem u grob.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זַמְּרוּ | לַיהוָה | חֲסִידָיו | וְהוֹדוּ | לְזֵכֶר | קָדְשׁוֹ׃ | 4 |
| Певајте | Господу | свеци-његови | и-захваљујте | на-спомен | светости-његове | |
| H2167 | H3068 | H2623 | H3034 | H2143 | H6944 | |

Pojte Gospodu, sveci Njegovi, i slavite sveto ime Njegovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִנָּה׃ | | כִּי | וְרֶגַע | בְּאַפּוֹ | חַיִּים | בִּרְצוֹנוֹ | בָּעֶרֶב | יָלִין | בֶּכִי | וְלַבֹּקֶר | 5 |
| радост | | Јер-је | тренутак | гнев-његов | а-живот | у-наклоности-његовој | увече | дође | плач | а-ујутру | |
| H7440 | | | H7281 | H0639 | | | H6153 | | H1065 | H1242 | |

Gnev je Njegov za trenuće oka, a do života milost Njegova, večerom dolazi plač, а jutrom radost.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | אָמַרְתִּי | בְשַׁלְוִי | בַּל־ | אֶמּוֹט | לְעוֹלָם׃ | 6 |
| А-ја | рекох | у-спокоју-свом | нећу | посрнути | никада | |
| H0589 | H0559 | H7959 | H1077 | H4131 | H5769 | |

I ja rekoh u dobru svom: Neću posrnuti doveka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיִיתִי | פָּנֶיךָ | הִסְתָּרְתָּ | עֹז | לְהַרְרִי | הֶעֱמַדְתָּה | בְרְצוֹנְךָ | יְהוָה | 7 |
| био–сам | лице–своје | сакрио–си | силу | гори–мојој | утврдио–си | наклоноуђу–својом | Господе | |
| H1961 | H6440 | H5641 | H5797 | H2042 | H5975 | H7522 | H3068 | |

| |
|---|
| נִבְהָל׃ |
| престравио |
| H0926 |

Ti htede, Gospode, te gora moja stajaše tvrdo. Ti odvrati lice svoje, i ja se smetoh.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְחַנָּן׃ | אֲדֹנָי | וְאֶל־ | אֶקְרָא | יְהוָה | אֵלֶיךָ | | 8 |
| се–мољах | Господу | и–ка | вицах | Господе | К–теби | | |
| H0136 | H0413 | H7121 | H3068 | H0413 | | | |

Tada Tebe, Gospode, zazivah, i Gospoda molih:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָפָר | הַיוֹדְךָ | שַׁחַת | אֶל־ | בְּרִדְתִּי | בְּדָמִי | בָּצַע | מַה־ | 9 |
| прах | хоће–ли–те–славити | јаму | у | кад–сиђем | у–крви–мојој | корист | Каква–је | |
| H6083 | H3034 | H7845 | H0413 | H3381 | H1818 | H1215 | H4100 | |

| | |
|---|---|
| אֲמִתֶּךָ׃ | הֲיַגִּיד |
| истину–твоју | хоће–ли–објавити |
| H0571 | H5046 |

„Kakva je korist od krvi moje, da siđem u grob? Hoće li Te prah slaviti ili kazivati istinu Tvoju?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | עֹזֵר | הֱיֵה־ | יְהוָה | וְחָנֵּנִי | יְהוָה | שְׁמַע־ | 10 |
| мој | помоћник | буди | Господе | и–смилуј–се | Господе | Чуј | |
| | H5826 | H1961 | H3068 | | H3068 | H8085 | |

Čuj, Gospode, i smiluj se na me; Gospode budi mi pomoćnik.”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּאַזְּרֵנִי | שַׂקִּי | פִּתָּחְתָּ | לִי | לְמָחוֹל | מִסְפְּדִי | הָפַכְתָּ | | 11 |
| и–опасао–си–ме | костријет–моју | скинуо–си | за–мене | у–плес | тужење–моје | Претворио–си | | |
| H0247 | H8242 | | | H4234 | H4553 | H2015 | | |

| |
|---|
| שִׂמְחָה׃ |
| радошћу |
| H8057 |

I Ti promeni plač moj na radost, skide s mene vreću, opasa me veseljem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹדֶךָּ׃ | לְעוֹלָם | אֱלֹהַי | יְהוָה | יִדֹּם | וְלֹא | כָּבוֹד | יְזַמֶּרְךָ | וְלֹמַעַן | 12 |
| ћу–те–славити | заувек | Боже–мој | Господе | ћутало | и–не | биће–моје | ти–певало | Да–би | |
| H3034 | H5769 | H0430 | H3068 | | H3808 | H3519 | H2167 | H4616 | |

Zato će Ti pevati slava moja i neće umuknuti; Gospode, Боже moj! Doveka ću Te hvaliti.

## Chapter 31

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵבוֹשָׁה | אַל־ | חָסִיתִי | יְהוָה | בְּךָ | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| постидим | нека–се–не | се–уздам | Господе | У–тебе | Давидов | Псалам | Управитељу–хора | |
| H0954 | H0408 | H2620 | H3068 | | H1732 | H4210 | H5329 | |

| | | |
|---|---|---|
| פַּלְּטֵנִי׃ | בְּצִדְקָתְךָ | לְעוֹלָם |
| избави–ме | у–правди–твојој | никада |
| H6403 | H6666 | H5769 |

U Tebe se, Gospode, uzdam; nemoj me ostaviti pod sramotom doveka, po pravdi svojoj izbavi me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵ֣ית | מָעוֹז | לְצוּר־ | ולִ֑י | הֱיֵה | הַצִּילֵ֥נִי | מְהֵרָ֗ה | אָזְנְךָ֤ | ואֵלַ֨י | הַטֵּה | 2 |
| дом | тврђава | стена | ми | буди | спаси-ме | брзо | ухо-своје | к-мени | Пригни | |
| | H4581 | H6697 | | H1961 | H5337 | H4120 | H0241 | H0413 | H5186 | |

| | |
|---|---|
| לְהוֹשִׁיעֵ֣נִי׃ | מְצוּדוֹת֮ |
| да-ме-спасеш | уточишта |
| H3467 | |

Prigni k meni uho svoje, pohitaj, pomozi mi. Budi mi kameni grad, tvrda ograda, gde bih se spasao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתְנַהֲלֵֽנִי׃ | תַּנְחֵ֑נִי | שִׁמְךָ֥ | ולְמַ֥עַן | אָ֝תָּה | ומְצוּדָתִ֗י | סַלְעִ֥י | כִּי־ | 3 |
| и-управљај-мном | води-ме | имена-твог | и-ради | ти | и-тврђава-моја | стена-моја | Јер-си | |
| H5095 | H5148 | H8034 | H4616 | | | H5553 | | |

Jer si Ti kamena gora moja i ograda moja, imena svog radi vodi me i upravljaj mnom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָעוּזִֽי׃ | אַתָּ֑ה | כִּי־ | לִ֥י | טָמְנ֗וּ | זֹ֭את | מֵרֶ֣שֶׁת | תּוֹצִיאֵ֥נִי | 4 |
| уточиште-моје | ти | јер-си | мени | коју-су-ми-сакрили | ове | из-мреже | Изведи-ме | |
| H4581 | | | | H2934 | H2098 | H7568 | H3318 | |

Izvadi me iz mreže koju mi tajno zamestiše; jer si Ti krepost moja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֶֽת׃ | אֵ֣ל | יְהוָ֑ה | אוֹתִ֥י | פָּדִ֗יתָה | רֽוּחִ֥י | אַפְקִ֥יד | בְּיָדֶ֑ךָ | 5 |
| истине | Боже | Господе | ме | откупио-си | дух-свој | предајем | У-руку-твоју | |
| H0571 | H0410 | H3068 | H0853 | H6299 | H7307 | | H3027 | |

U Tvoju ruku predajem duh svoj; izbavljao si me, Gospode, Боже istiniti!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטַ֥חְתִּי׃ | יְהוָ֑ה | אֶל־ | וַ֝אֲנִ֗י | שָׁ֭וְא | הַבְלֵי־ | הַשֹּׁמְרִ֥ים | שָׂנֵ֗אתִי | 6 |
| уздам | Господа | се-у | а-ја | лажним | идолима | оне-који-служе | Мрзим | |
| H0982 | H3068 | H0413 | H0589 | H7723 | H1892 | H8104 | H8130 | |

Nenavidim one koji poštuju propadljive idole; ja se u Gospoda uzdam.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַ֥עְתָּ | עָנְיִ֑י | אֶת־ | רָ֝אִ֗יתָ | אֲשֶׁ֣ר | בְּחַסְדֶּ֭ךָ | וְאֶשְׂמְחָ֣ה | אָגִ֥ילָה | 7 |
| познао-си | невољу-моју | – | видео | јер-си | у-милости-твојој | и-веселити | Радоваћу-се | |
| H3045 | H6040 | H0853 | H7200 | | | H8055 | H1523 | |

| | |
|---|---|
| נַפְשִֽׁי׃ | בְּצָרֽוֹת׃ |
| душе-моје | тескобе |
| H5315 | |

Radovaću se i veseliti se o milosti Tvojoj, kad pogledaš na moju muku, poznaš tugu duše moje,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלָֽי׃ | בַּמֶּרְחָ֑ב | הֶעֱמַ֥דְתָּ | אוֹיֵ֗ב | בְּיַד־ | הִסְגַּרְתָּ֥נִי | וְלֹ֥א | 8 |
| ноге-моје | на-пространству | поставио-си | непријатеља | у-руку | ме-предао | И-ниси | |
| H7272 | H4800 | H5975 | H0341 | H3027 | H5462 | H3808 | |

Ne daš me u руку neprijatelju, постављаш noge moje na prostranom mestu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁ֑י | עֵינִ֥י | בְכַ֝עַס | עָשְׁשָׁ֗ה | לִ֥י | צַר־ | כִּ֤י | יְהוָ֨ה | חָ֘נֵּ֤נִי | 9 |
| душа-моја | око-моје | од-жалости | ослабило-је | мени | тесно | јер-је | Господе | Смилуј-се | |
| H5315 | | | H6244 | | | | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| וּבִטְנִֽי׃ | |
| и-тело-моје | |
| H0990 | |

Smiluj se na me, Gospode, jer me je tuga; od jada iznemože oko moje, duša moja i srce moje;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲוֹנִי | כָּשַׁל | בָּאֳנָחָה | וּשְׁנוֹתַי | חַיַּי | בְיָגוֹן | כָּלוּ | כִּי | 10 |
| од-греха-мог | слаби | у-уздисању | и-године-моје | живот-мој | у-тузи | копне | Јер | |
| H5771 | H3782 | H0585 | H8141 | | H3015 | H3615 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עָשְׁשׁוּ׃ | וַעֲצָמַי | כֹּחִי |
| троше-се | и-кости-моје | снага-моја |
| H6244 | H6106 | |

Iščile u žalosti život moj, i godine moje u uzdisanju; oslabi od muke krepost moja, i kosti moje sasahnuše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפַחַד | מְאֹד | וְלִשְׁכֵנַי | חֶרְפָּה | הָיֵיתִי | צָרַי | מִכֹּל־ | | 11 |
| и-страх | веома | и-суседима-мојим | ругло | постао-сам | непријатеља-мојих | Од-свих | | |
| H6343 | H3966 | H7934 | H2781 | H1961 | | H3605 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | נָדְדוּ | בַּחוּץ | רֹאַי | לִמְיֻדָּעָי | |
| од-мене | беже | напољу | они-који-ме-виде | познаницима-мојим | |
| | H5074 | H2351 | H7200 | H3045 | |

Od mnoštva neprijatelja svojih postadoh podsmeh i susedima svojim, i strašilo znancima svojim; koji me vide na ulici beže od mene.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹבֵד׃ | כִּכְלִי | הָיִיתִי | מִלֵּב | כְּמֵת | נִשְׁכַּחְתִּי | 12 |
| разбијени | као-суд | постао-сам | из-срца | као-мртав | Заборављен-сам | |
| H0006 | H3627 | H1961 | | H4191 | H7911 | |

Zaboravljen sam kao mrtav, nema me u srcima; ja sam kao razbijen sud.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחַד | בְּהִוָּסְדָם | מְסָבִיב | מָגוֹר | רַבִּים | דִּבָּת | וְשָׁמַעְתִּי | כִּי | 13 |
| заједно | док-се-договарају | са-сваке-стране | страх | многих | шапутање | чуо-сам | Јер | |
| | H3245 | | H4032 | | H1681 | H8085 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| זָמְמוּ׃ | נַפְשִׁי | לָקַחַת | עָלָי |
| смишљају | душу-моју | да-одузму | против-мене |
| H2161 | H5315 | H3947 | |

Jer slušam grdnju od mnogih, od svuda strah, kad se dogovaraju na me, misle iščupati dušu moju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | אֱלֹהָי | אָמַרְתִּי | יְהוָה | בָּטַחְתִּי | עָלֶיךָ | וַאֲנִי | 14 |
| си-ти | Бог-мој | рекох | Господе | уздам | се-у-тебе | Али-ја | |
| | H0430 | H0559 | H3068 | H0982 | | H0589 | |

A ja se, Gospode, u Tebe uzdam i velim: Ti si Bog moj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵרֹדְפָי׃ | אוֹיְבָי | מִיַּד־ | הַצִּילֵנִי | עִתֹּתָי | בְיָדֶךָ | 15 |
| и-гонитеља-мојих | непријатеља-мојих | из-руке | избави-ме | су-времена-моја | У-руци-твојој | |
| H7291 | H0341 | H3027 | H5337 | H6256 | H3027 | |

U Tvojoj su ruci dani moji; otmi me iz ruku neprijatelja mojih, i od onih, koji me gone.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחַסְדֶּךָ׃ | הוֹשִׁיעֵנִי | עַבְדֶּךָ | עַל־ | פָּנֶיךָ | הָאִירָה | 16 |
| милошћу-твојом | спаси-ме | слугом-твојим | над | лице-твоје | Осветли | |
| | H3467 | H5650 | | H6440 | H0215 | |

Pokaži svetlo lice svoje sluzi svom; spasi me milošću svojom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְשָׁעִים | יֵבֹשׁוּ | קְרָאתִיךָ | כִּי | אֵבוֹשָׁה | אַל־ | יְהוָה | 17 |
| безбожници | нека-се-постиде | те-призивам | јер | постидим | нека-се-не | Господе | |
| H7563 | H0954 | H7121 | | H0954 | H0408 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| לִשְׁאוֹל׃ | יִדְמוּ |
| у-гробу | нека-ућуте |
| H7585 | |

Gospode! Nemoj me ostaviti pod sramotom; jer Tebe prizivam. Nek se posrame bezbožnici, neka zamuknu i padnu u pakao.

18 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שֶׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה
Нека–онеме усне лажљиве које–говоре против праведника дрско у–охолости
H0481 H8193 H8267 H1696 H6662 H6277 H1346
וָבוּז׃
и–презиру
H0937

Neka oneme usta lažljiva, koja govore na pravednika obesno, oholo i s porugom.

19 מָה־רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
Како–је велико добро–твоје које–си сакрио за–оне–који–те–се–боје учинио–си људским синовима пред у–тебе онима–који–се–уздају
H4100 H2898 H6845 H3373 H6466 H0120 H5048 H2620

Kako je mnogo u Tebe dobra, koje čuvaš za one koji Te se boje, i koje daješ onima koji se u Te uzdaju pred sinovima čovečijim!

20 תַּסְתִּירֵם בֵּסֶתֶר פָּנֶיךָ מֵרְכְסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב
Скриваш–их у–тајности лица–твог од–сплетки људских штитиш–их у–колибици од–сваде
H5641 H6440 H7407 H0376 H6845 H5521 H7379
לְשֹׁנוֹת׃
језика
H3956

Sakrivaš ih pod krov lica svog od buna ljudskih; sklanjaš ih pod sen od svadljivih jezika.

21 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְעִיר
Благословен Господ јер–је учинио–дивном милост–своју према–мени у–граду
H1288 H3068 H6381 H3956 H7379

מָצוֹר׃
опкољеном
H4692

Da je blagosloven Gospod, što mi pokaza divnu milost kao da me uvede u tvrd grad!

22 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל
А–ја рекох у–журби–својој одбачен–сам од–лица очију–твојих а–заиста си–чуо глас
H0589 H0559 H2648 H1629 H5048 H6440 H0403 H8085

תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
молљења–мог кад–сам–вапијо к–теби
H8469 H7768 H0413

Ja rekoh u smetnji svojoj: Odbačen sam od očiju Tvojih; ali Ti ču molitveni glas moj kad Te prizvah.

23 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה גַּאֲוָה׃
Љубите – Господа сви свеци–његови верне чува Господ и–узвраца обилно оно–ме који–ради охоло
H0157 H0853 H3068 H3605 H2623 H0539 H5341 H3068 H7999 H3499 H6213 H1346

Ljubite Gospoda svi sveti Njegovi; Gospod drži veru; i uvršteno vraća onima koji postupaju oholo.

24 חֲזָקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־ הַמְיַחֲלִים :לַיהוָה
Будите–храбри и–нека–ојачају срца–ваша сви ви–који–се–уздате у–Господа
H2388 H0553 H3824 H3605 H3176 H3068

Budite slobodni, i neka bude jako srce vaše, svi koji se u Gospoda uzdate.

## Chapter 32

1 לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־ פֶּשַׁע כְּסוּי
Давидов поучни–псалам Блажен–је онај–коме–је–опроштен преступ коме–је–покривен
H1732 H4905 H0835 H5375 H6588 H3680

:חַטָּאָה
грех
H2401

Blago onome, kome je oprošteна krivica, kome je greh pokriven.

2 אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ
Блажен–је човек коме–не урачунава Господ њему безакоње и–нема у–духу–његовом
H0835 H0120 H3808 H2803 H3068 H5771 H0369 H7307

:רְמִיָּה
преваре

Blago čoveku, kome Gospod ne prima grehe i u čijem duhu nema lukavstva.

3 כִּי־ הֶחֱרַשְׁתִּי עָצְמוּ בָלוּ כָּל־ בְּשַׁאֲגָתִי הַיּוֹם׃
Док–сам ћутао кости–моје копнеле–су од–јецања–мог целог дана
H1086 H6106 H7581 H3605 H3117

Kad ćutah, posahnuše kosti moje od uzdisanja mog po vas dan.

4 וְכִי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי
Јер дању и–ноћу притискала–је на–мене рука–твоја претворила–се снага–моја
H3119 H3915 H3513 H5921 H3027 H2015 H3955

בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃
у–суши летњој Села
H2725 H7019 H5542

Jer dan i noć tištaše me ruka Tvoja; nesta soka u meni kao na letnjoj pripeci.

5 חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־ כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עָלֵי
Грех–свој објавио–сам–ти и–безакоње–своје нисам сакрио Рекао–сам Признаћу пред
H2403 H3045 H5771 H3808 H3680 H0559 H3034 H5921

פִּשְׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃
преступе–своје Господу и–ти си–опростио кривицу греха–мог Села
H6588 H3068 H0859 H5375 H5771 H2403 H5542

Greh svoj kazah Tebi, i krivice svoje ne zatajih; rekoh: Ispovedam Gospodu prestupe svoje; i Ti skide s mene krivicu greha mog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשֶׁטֶף | רַק | מְצֹא | לְעֵת | אֵלֶיךָ | וְחָסִיד | כָּל־ | יִתְפַּלֵּל | זֹאת | עַל־ |
| поплава | заиста | кад-те-може-наћи | у-време | теби | верни | сваки | моли | нека-се | Зато |
| H7858 | H7535 | H4672 | H6256 | H0413 | H2623 | H3605 | H6419 | H2063 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַגִּיעוּ׃ | לֹא | אֵלָיו | רַבִּים | מַיִם |
| допирати | неће | до-њега | великих | вода |
| H5060 | H3808 | H0413 | | H4325 |

6

Zato neka Ti se moli svaki svetac, kad se možeš naći; i onda potop velike vode neće ga stignuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּסוֹבְבֵנִי | פַּלָּט | רָנֵּי | תִּצְּרֵנִי | מִצַּר | לִי | סֵתֶר | וְאַתָּה | 7 |
| окружујеш-ме | избављења | радосним-песмама | чуваш-ме | од-невоље | мој | заклон | Ти-си | |
| H5437 | H6405 | H7438 | H5341 | | | | | |

| |
|---|
| סֶלָה׃ |
| Села |
| H5542 |

Ti si zaklon moj, Ti me čuvaš od teskobe; okružavaš me radostima u izbavljanju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיךָ | אִיעֲצָה | תֵּלֵךְ | זּוּ | בְּדֶרֶךְ־ | וְאוֹרְךָ | וְאַשְׂכִּילְךָ | 8 |
| над-тобом | саветоваћу-те | треба-да-идеш | којим | пут | и-показаћу-ти | Поучићу-те | |
| | H3289 | H3212 | H2098 | H1870 | | | |

| |
|---|
| עֵינִי׃ |
| оком-својим |

Urazumiću te, i pokazaću ti put kojim da ideš; savetovaću te, oko je moje na tebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶדְיָו | וְרֶסֶן | בְּמֶתֶג־ | הָבִין | אֵין | כְּפֶרֶד | כְּסוּס | וְתִהְיוּ | אַל־ | 9 |
| украсом-њиховим | и-жвалама | уздама | разума | без | као-мазга | као-коњ | будите | Не | |
| H5716 | H7448 | H4964 | H0995 | H0369 | H6505 | | H1961 | H0408 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | קָרֹב | בַּל | לִבְלוֹם |
| теби | неће-прићи | иначе | обуздани |
| H0413 | H7126 | H1077 | H1102 |

Nemojte biti kao konj, kao mazga bez razuma, kojima uzdom i žvalama valja obuzdati gubicu, kad ne idu k Tebi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסוֹבְבֶנּוּ׃ | חֶסֶד | בַּיהוָה | וְהַבּוֹטֵחַ | לָרָשָׁע | מַכְאוֹבִים | רַבִּים | 10 |
| окружује-га | милост | у-Господа | али-ко-се-узда | безбожникови | болови | Многи-су | |
| H5437 | | H3068 | H0982 | H7563 | H4341 | | |

Mnogo muke ima bezbožnik, a koji se uzda u Gospoda, oko Njega je milost.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | יִשְׁרֵי־ | כָּל־ | וְהַרְנִינוּ | צַדִּיקִים | וְגִילוּ | בַּיהוָה | שִׂמְחוּ | 11 |
| срца | чистог | сви | и-кличите | праведни | и-веселите-се | у-Господу | Радујте-се | |
| | H3477 | H3605 | | H6662 | H1523 | H3068 | H8055 | |

Radujte se o Gospodu, i pevajte, pravednici; veselite se svi koji ste pravog srca.

## Chapter 33

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלָּה׃ | נָאוָה | לַיְשָׁרִים | בַּיהוָה | צַדִּיקִים | רַנְּנוּ | 1 |
| хвала | доликује | праведнима | у-Господу | праведни | Кличите-радосно | |
| H8416 | H5000 | H3477 | H3068 | H6662 | | |

Veselite se pravednici pred Gospodom; pravednima dolikuje slaviti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | זַמְּרוּ־ | עָשׂוֹר | בִּנֵבֶל | בְּכִנּוֹר | לַיהוָה | הוֹדוּ | 2 |
| му | певајте | од-десет-жица | уз-псалтир | уз-харфу | Господу | Захваљујте | |
| | H2167 | H6218 | | H3658 | H3068 | H3034 | |

Slavite Gospoda guslama, udarajte Mu u psaltir od deset žica.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּתְרוּעָה׃ | נַגֵּן | הֵיטִיבוּ | חָדָשׁ | שִׁיר | לוֹ | שִׁירוּ־ | 3 |
| уз-поклике | свирајте | лепо | нову | песму | му | Певајте | |
| H8643 | H5059 | H3190 | H2319 | | | H7891 | |

Pevajte Mu pesmu novu, složno udarajte podvikujući;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּאֱמוּנָה׃ | מַעֲשֵׂהוּ | וְכָל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | יָשָׁר | כִּי־ | 4 |
| у-верности | дело-његово | и-свако | Господња | реч | права-је | Јер | |
| H0530 | H4639 | H3605 | H3068 | H1697 | H3477 | | |

Jer je prava reč Gospodnja, i svako delo Njegovo istinito.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מָלְאָה | יְהוָה | חֶסֶד | וּמִשְׁפָּט | צְדָקָה | אֹהֵב | 5 |
| земља | пуна-је | Господњом | милошћу | и-правичност | правду | Воли | |
| H0776 | H4390 | H3068 | | H4941 | H6666 | H0157 | |

On ljubi pravdu i sud, dobrote je Gospodnje puna zemlja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאָם׃ | כָּל־ | פִּיו | וּבְרוּחַ | נַעֲשׂוּ | שָׁמַיִם | יְהוָה | בִּדְבַר | 6 |
| војска-њихова | сва | уста-његових | и-духом | су-створена | небеса | Господњом | Речју | |
| | H3605 | H6310 | H7307 | | H8064 | H3068 | H1697 | |

Rečju Gospodnjom nebesa se stvoriše, i duhom usta Njegovih sva vojska njihova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהוֹמוֹת׃ | בְּאֹצָרוֹת | נֹתֵן | הַיָּם | מֵי | כַּנֵּד | כֹּנֵס | 7 |
| бездане | у-ризнице | ставља | морске | воде | као-у-насип | Скупља | |
| H8415 | H0214 | H5414 | H3220 | H4325 | H5067 | H3664 | |

Kao u gomilu sabra vodu morsku, i propasti metnu u spreme.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּבֵל׃ | יֹשְׁבֵי | כָּל־ | יָגוּרוּ | מִמֶּנּוּ | הָאָרֶץ | כָּל־ | מֵיְהוָה | יִירְאוּ | 8 |
| света | становници | сви | нека-страхују | од-њега | земља | сва | Господа | Нека-се-боји | |
| H8398 | H3427 | H3605 | | | H0776 | H3605 | H3068 | H3372 | |

Nek se boji Gospoda sva zemlja, i neka strepi pred Njim sve što živi po vasiljeni;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲמֹד׃ | צִוָּה | הוּא־ | וַיֶּהִי | אָמַר | הוּא | כִּי | 9 |
| и-постаде | заповеди | он | и-би | рече | он | Јер | |
| H5975 | H6680 | H1931 | H1961 | H0559 | H1931 | | |

Jer On reče, i postade; On zapovedi, i pokaza se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּים׃ | מַחְשְׁבוֹת | הֵנִיא | גּוֹיִם | עֲצַת־ | הֵפִיר | יְהוָה | 10 |
| народā | намере | осујећује | народа | планове | разбија | Господ | |
| | H4284 | H5106 | | H6098 | H6331 | H3068 | |

Gospod razbija namere neznabošcima, uništava pomisli narodima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדֹר׃ | לְדֹר | לִבּוֹ | מַחְשְׁבוֹת | תַּעֲמֹד | לְעוֹלָם | יְהוָה | עֲצַת | 11 |
| у-нараштај | из-нараштаја | срца-његовог | намере | стоји | заувек | Господњи | План | |
| H1755 | H1755 | | H4284 | H5975 | H5769 | H3068 | H6098 | |

Namera je Gospodnja tvrda doveka, misli srca njegova od kolena na koleno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַחֲלָה | בָּחַר | וְהָעָם | אֱלֹהָיו | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | הַגּוֹי | אַשְׁרֵי | 12 |
| за-наследство | који-је-изабрао | народ | Бог-његов | Господ | коме-је | народ | Блажен-је | |
| H5159 | H0977 | | H0430 | H3068 | | | H0835 | |

לוֹ׃
себи

Blago narodu, коме је Bog Gospod, plemenu, koje је On izabrao sebi za nasleđe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם׃ | בְּנֵי | כָּל־ | אֶת־ | רָאָה | יְהוָה | הִבִּיט | מִשָּׁמַיִם | 13 |
| | људске | синове | све | види | Господ | гледа | Са-небеса | |
| H0120 | | H3605 | H0853 | H7200 | H3068 | H5027 | H8064 | |

S neba gleda Gospod, vidi sve sinove ljudske;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | יֹשְׁבֵי | כָּל־ | אֶל | הִשְׁגִּיחַ | שִׁבְתּוֹ | מִמְּכוֹן־ | 14 |
| земље | становнике | | све | надгледа | свог | Са-престола | |
| H0776 | H3427 | H3605 | H0413 | H7688 | H3427 | H4349 | |

S prestola, na kome sedi, pogleda na sve koji žive na zemlji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֵׂיהֶם׃ | כָּל־ | אֶל־ | הַמֵּבִין | לִבָּם | יַחַד | הַיֹּצֵר | 15 |
| дела-њихова | | сва | он-разуме | срца-њихова | једнако | Он-који-обликује | |
| H4639 | H3605 | H0413 | H0995 | | | H3335 | |

On je stvorio sva srca njihova, On i zna sva dela njihova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחַ׃ | בְּרַב־ | יִנָּצֵל | לֹא־ | גִּבּוֹר | חַיִל | בְּרַב־ | נוֹשָׁע | הַמֶּלֶךְ | אֵין־ | 16 |
| снагом | великом | избавља-се | не | јунак | војском | великом | | спасава-се-цар | Не | |
| | H7230 | H5337 | H3808 | H1368 | H2428 | H7230 | H3467 | H4428 | H0369 | |

Neće pomoći caru velika sila, neće zaštititi jakoga velika snaga;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמַלָּט׃ | לֹא | חֵילוֹ | וּבְרֹב | לִתְשׁוּעָה | הַסּוּס | שֶׁקֶר | 17 |
| избавља | не | силом-својом | и-великом | за-спасење | коњ | Варљив-је | |
| H4422 | H3808 | H2428 | H7230 | H8668 | | H8267 | |

Nije u konju uzdanje da će pomoći; ako mu je i velika snaga, neće izbaviti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמְיַחֲלִים | יְרֵאָיו | אֶל־ | יְהוָה | עֵין | הִנֵּה | 18 |
| над-онима-који-се-надају | онима-који-га-се-боје | над | Господње | око | Ево | |
| H3176 | H3373 | H0413 | H3068 | | H2009 | |

לְחַסְדּוֹ׃
милости-његовој

Gle, oko je Gospodnje na onima koji Ga se boje, i na onima koji čekaju milost Njegovu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּרָעָב׃ | וּלְחַיּוֹתָם | נַפְשָׁם | מִמָּוֶת | לְהַצִּיל | 19 |
| у-глади | и-да-их-одржи-у-животу | душу-њихову | од-смрти | да-избави | |
| H7458 | H2421 | H5315 | H4194 | H5337 | |

On će dušu njihovu izbaviti od smrti, i prehraniti ih u gladne godine.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | וּמָגִנֵּנוּ | עֶזְרֵנוּ | לַיהוָה | חִכְּתָה | נַפְשֵׁנוּ | 20 |
| он-је | и-штит-наш | помоћ-наша | Господа | чека | Душа-наша | |
| H1931 | H4043 | H5828 | H3068 | H2442 | H5315 | |

Duša se naša uzda u Gospoda; On je pomoć naša i štit naš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטָחְנוּ׃ | קָדְשׁוֹ | בְּשֵׁם | כִּי | לִבֵּנוּ | יִשְׂמַח | בּוֹ | כִּי־ | 21 |
| уздамо–се | свето–његово | у–име | јер | срце–наше | радује–се | у–њему | Јер | |
| H0982 | H6944 | H8034 | | | H8055 | | | |

O Njemu se veseli srce naše; jer se u sveto ime Njegovo uzdamo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | יְחַלְנוּ | כַּאֲשֶׁר | עָלֵינוּ | יְהוָה | חַסְדְּךָ | יְהִי־ | 22 |
| у–тебе | се–надамо | као–што | над–нама | Господе | милост–твоја | Нека–буде | |
| | H3176 | | | H3068 | | H1961 | |

Da bude milost Tvoja, Gospode, na nama, kao što се uzdamo u Tebe.

## Chapter 34

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְגָרְשֵׁהוּ | אֲבִימֶלֶךְ | לִפְנֵי | טַעְמוֹ | אֶת־ | בְּשַׁנּוֹתָו | לְדָוִד | 1 |
| и–отерао–га–је | Авимелешом | пред | понашање–своје | ◌ | кад–је–променио | Давидов | |
| H1644 | H0040 | H6440 | H2940 | H0853 | | H1732 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלָּתוֹ | תָּמִיד | עֵת | בְּכָל־ | יְהוָה | אֶת־ | אֲבָרֲכָה | וַיֵּלֶךְ׃ | |
| хвала–његова | увек | време | у–свако | Господа | ◌ | Благословићу | и–отишао–је | |
| H8416 | H8548 | H6256 | H3605 | H3068 | H0853 | H1288 | H1980 | |

| |
|---|
| בְּפִי׃ |
| у–устима–мојим |
| H6310 |

Blagosiljam Gospoda u svako doba, hvala je Njegova svagda u ustima mojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִשְׂמָחוּ׃ | עֲנָוִים | יִשְׁמְעוּ | נַפְשִׁי | תִּתְהַלֵּל | בַּיהוָה | 2 |
| и–нека–се–радују | кротки | нека–чују | душа–моја | хвалиће–се | У–Господу | |
| H8055 | H6035 | H8085 | H5315 | | H3068 | |

Gospodom se hvali duša moja; neka čuju koji stradaju, pa neka se raduju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְדָּו׃ | שְׁמוֹ | וּנְרוֹמְמָה | אִתִּי | לַיהוָה | גַּדְּלוּ | 3 |
| заједно | име–његово | и–уздигнимо | са–мном | Господа | Величајте | |
| | H8034 | | H0854 | H3068 | H1431 | |

Veličajte Gospoda sa mnom, uzvišujmo ime Njegovo zajedno.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִצִּילָנִי׃ | מְגוּרוֹתַי | וּמִכָּל־ | וְעָנָנִי | יְהוָה | אֶת־ | דָּרַשְׁתִּי | 4 |
| избавио–ме–је | страхова–мојих | и–од–свих | и–услишио–ме–је | Господа | ◌ | Тражио–сам | |
| H5337 | H4034 | H3605 | | H3068 | H0853 | H1875 | |

Tražih Gospoda, i ču me, i svih nevolja mojih oprosti me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶחְפָּרוּ׃ | אַל־ | וּפְנֵיהֶם | וְנָהָרוּ | אֵלָיו | הִבִּיטוּ | | 5 |
| се–постидети | неће | и–лица–ваша | и–биће–озарени | на–њега | Погледајте | | |
| H2659 | H0408 | H6440 | | H0413 | H5027 | | |

Koji u Njega gledaju prosvetljuju se, i lica se njihova неће постидети.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹשִׁיעוֹ׃ | צָרוֹתָיו | וּמִכָּל־ | שָׁמֵעַ | וַיהוָה | קָרָא | עָנִי | זֶה | 6 |
| спасе–га | невоља–његових | и–од–свих | чу | и–Господ | завапи | невољник | Овај | |
| H3467 | | H3605 | H8085 | H3068 | H7121 | H6041 | H2088 | |

Ovaj stradalac zavika, i Gospod ga ču, i oprosti ga svih nevolja njegovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְחַלְּצֵֽם׃ | לְיִרְאָ֑יו | סָ֝בִ֗יב | יְהוָ֥ה | מַלְאַךְ־ | חֹנֶ֥ה | 7 |
| и-избавља-их | оне-који-га-се-боје | унаоколо | Господњи | анђео | Опкољује | |
| | H3373 | H5439 | H3068 | H4397 | H2583 | |

Anđeli Gospodnji stanom stoje oko onih koji se Njega boje, i izbavljaju ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּֽוֹ׃ | יֶחֱסֶה־ | הַגֶּ֝בֶר | אַשְׁרֵי | יְהוָ֑ה | טֹ֥וב | כִּי־ | וְרְאוּ | טַֽעֲמוּ | 8 |
| у-њега | који-се-узда | човек | блажен-је | Господ | добар | да-је | и-видите | Окусајте | |
| H2620 | H1397 | H0835 | H3068 | | | | H7200 | H2938 | |

Ispitajte i vidite kako je dobar Gospod; blago čoveku koji se uzda u Nj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיִרְאָֽיו׃ | מַחְסוֹר | אֵין | כִּי־ | קְדֹשָׁ֑יו | יְהוָ֥ה | אֶת־ | יְרְאוּ | 9 |
| онима-који-га-се-боје | недостатка | нема | јер | свети-његови | Господа | | Бојте-се | |
| H3373 | H4270 | H0369 | | H6918 | H3068 | H0853 | H3372 | |

Bojte se Gospoda, sveti Njegovi; jer koji se Njega boje, njima nema oskudice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֽוֹב׃ | | כָּל־ | יַחְסְרוּ | לֹא־ | יְהוָ֑ה | וְדֹרְשָׁ֥י | וְרָעֵ֗בוּ | רָשָׁ֫וּ | כְּפִירִ֥ים | 10 |
| добра | | никаквог | недостајати | неће-им | Господа | али-који-траже | и-гладују | оскудевају | Лавови | |
| | | H3605 | H2637 | H3808 | H3068 | H1875 | H7456 | H7326 | | |

Lavovi su ubogi i gladni, a koji traže Gospoda, ne nedostaje im nijednog dobra.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלַמֶּדְכֶֽם׃ | יְהוָ֥ה | יִרְאַ֗ת | לִ֑י | שִׁמְעוּ־ | בָּנִ֥ים | לְכוּ־ | 11 |
| научићу-вас | Господњем | страху | ме | послушајте | децо | Дођите | |
| H3925 | H3068 | H3374 | | H8085 | | H3212 | |

Hodite, deco, poslušajte me; naučiću vas strahu Gospodnjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֽוֹב׃ | לִרְאוֹת֮ | יָ֫מִים | אֹהֵ֥ב | חַיִּ֑ים | הֶחָפֵ֥ץ | הָאִ֗ישׁ | מִֽי־ | 12 |
| добро | да-види | дане | који-воли | живот | који-жели | човек | Ко-је | |
| | H7200 | H3117 | H0157 | | H2655 | H0376 | H4310 | |

Koji čovek želi život, ljubi dane da bi video dobro?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְמָֽה׃ | מִדַּבֵּ֥ר | וּשְׂפָתֶ֑יךָ | מֵרָ֥ע | לְשׁוֹנְךָ֗ | נְצֹ֥ר | 13 |
| преваре | од-говорења | и-усне-своје | од-зла | језик-свој | Чувај | |
| H4820 | H1696 | H8193 | | H3956 | H5341 | |

Ustavljaj jezik svoj oda zla, i usta svoja od prevarne reči.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָדְפֵֽהוּ׃ | שָׁלוֹם֮ | בַּקֵּ֪שׁ | טֹ֫וב | וַעֲשֵׂה־ | מֵרָ֥ע | סוּר֮ | 14 |
| и-тежи-за-њим | мир | тражи | добро | и-чини | зла | Клони-се | |
| H7291 | H7965 | H1245 | | | | H5493 | |

Kloni se oda zla, i čini dobro, traži mir i idi za njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁוְעָתָֽם׃ | אֶל־ | וְאָזְנָ֥יו | צַדִּיקִ֑ים | אֶל־ | יְהוָ֥ה | עֵינֵ֥י | 15 |
| вапај-њихов | на | и-уши-његове | праведне | на | Господње | Очи | |
| H7775 | H0413 | H0241 | H6662 | H0413 | H3068 | | |

Oči su Gospodnje obraćene na pravednike, i uši Njegove na jauk njihov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִכְרָֽם׃ | מֵאֶ֥רֶץ | לְהַכְרִ֑ית | רָ֥ע | בְּעֹשֵׂ֥י | יְהוָ֥ה | פְּנֵ֥י | 16 |
| спомен-њихов | са-земље | да-истреби | зло | против-оних-који-чине | Господње | Лице | |
| H2143 | H0776 | H3772 | | | H3068 | H6440 | |

Ali je strašno lice Gospodnje za one koji čine zlo, da bi istrebio na zemlji spomen njihov.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִכְרִית׃ | מֵאֶרֶץ | זִכְרָם׃ | וּמִכֹּל־ | שָׁמֵעַ | וַיהוָה | צָעֲקוּ | 17 |
| избави-их | невоља-њихових | и-од-свих | чу | и-Господ | Запомагаше | | |
| H5337 | | H3605 | H8085 | H3068 | H6817 | | |

Viču pravedni, i Gospod ih čuje, i izbavlja ih od svih nevolja njihovih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשִׁיעַ׃ | רוּחַ | דַּכְּאֵי־ | וְאֶת־ | לֵב | לִנְשְׁבְּרֵי־ | יְהוָה | קָרוֹב | 18 |
| спасава | духа | | и-оне-смрвљеног | срца | онима-сломљеног | Господ | Близу-је | |
| H3467 | H7307 | | H0853 | | H7665 | H3068 | H7138 | |

Gospod je blizu onih koji su skrušenog srca, i pomaže onima koji su smernog duha.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | יַצִּילֶנּוּ | וּמִכֻּלָּם | צַדִּיק | רָעוֹת | רַבּוֹת | 19 |
| Господ | избавља-га | али-од-свих-њих | праведникове | невоље | Многе-су | |
| H3068 | H5337 | H3605 | H6662 | | | |

Mnogo nevolje ima pravednik, ali ga od svih izbavlja Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁבָּרָה׃ | לֹא | מֵהֵנָּה | אַחַת | עַצְמוֹתָיו | כָּל־ | שֹׁמֵר | 20 |
| бити-сломљена | неће | од-њих | ниједна | кости-његове | све | Чува | |
| H7665 | H3808 | H2007 | H0259 | H6106 | H3605 | H8104 | |

Čuva Gospod sve kosti njegove, ni jedna se od njih neće slomiti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶאְשָׁמוּ׃ | צַדִּיק | וְשֹׂנְאֵי | רָעָה | רָשָׁע | תְּמוֹתֵת | 21 |
| биће-кажњени | праведног | и-који-мрзе | зло | безбожника | Убиће | |
| H0816 | H6662 | H8130 | | H7563 | H4191 | |

Bezbožnika ubiće zlo, i koji nenavide pravednika prevariće se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֹסִים | כָּל־ | יֶאְשְׁמוּ׃ | וְלֹא | עֲבָדָיו | נֶפֶשׁ | יְהוָה | פּוֹדֶה | 22 |
| који-се-уздају | сви | бити-кажњени | и-неће | слугу-својих | душу | Господ | Откупљује | |
| H2620 | H3605 | H0816 | H3808 | H5650 | H5315 | H3068 | H6299 | |

בּוֹ׃
у-њега

Gospod iskupljuje dušu sluga svojih, i koji se god u Njega uzdaju, neće se prevariti.

## Chapter 35

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לֹחֲמַי | יְרִיבַי | אֶת־ | יְהוָה | רִיבָה | וְלְדָוִד | 1 |
| са | ратуј | онима-који-се-боре-са-мном | са | Господе | Бори-се | Давидов | |
| H0853 | | H3401 | H0853 | H3068 | H7378 | H1732 | |

לֹחֲמָי׃
онима-који-ратују-са-мном

Gospode! Budi suparnik suparnicima mojim; udri one koji udaraju na me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֶזְרָתִי׃ | וְקוּמָה | וְצִנָּה | מָגֵן | הַחֲזֵק | 2 |
| мени-у-помоћ | и-устани | и-оклоп | штит | Узми | |
| H5833 | | | H4043 | H2388 | |

Uzmi oružje i štit, i digni se meni u pomoć.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשֻׁעָתֶֽךָ׃ | לְנַפְשִׁי | אֱמֹר | רׇדְפָי | לִקְרַאת | וְסְגֹר | חֲנִית | וְהָרֵק | 3 |
| Спасење–твоје | души–мојој | реци | гонитеље–моје | пред | и–затвори–пут | копље | И–извуци | |
| H3444 | H5315 | H0559 | H7291 | H7125 | H5462 | H2595 | H7324 | |

| | |
|---|---|
| אֲנִֽי׃ | |
| ја–сам | |
| H0589 | |

Potegni koplje, i preseci put onima koji me gone, reci duši mojoj: Ja sam spasenje tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחֹור | יִסֹּגוּ | נַפְשִׁי | מְבַקְשֵׁי | וְיִכָּלְמוּ | יֵבֹשׁוּ | 4 |
| назад | нека–узмичу | душу–моју | који–траже | и–нека–се–посраме | Нека–се–постиде | |
| H0268 | H5472 | H5315 | H1245 | H3637 | H0954 | |

| | | |
|---|---|---|
| רָעָתִֽי׃ | חֹשְׁבֵי | וְיַחְפְּרוּ |
| зло–моје | који–смишљају | и–нека–се–постиде |
| | H2803 | H2659 |

Neka se postide i posrame koji traže dušu moju; neka se odbiju natrag i postide koji mi zlo hoće.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֹּוחֶֽה׃ | יְהוָה | וּמַלְאַךְ | רֽוּחַ | לִפְנֵי־ | כְּמֹץ | יְהִי | 5 |
| нека–их–гони | Господњи | и–анђео | ветром | пред | као–плева | Нека–буду | |
| | H3068 | H4397 | H7307 | H6440 | H4671 | H1961 | |

Neka budu kao prah pred vetrom, i anđeo Gospodnji neka ih progoni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רׇדְפָֽם׃ | יְהוָֹה | וּמַלְאַךְ | וַחֲלַקְלַקּוֹת | חֹשֶׁךְ | דַּרְכָּם | יְהִי־ | 6 |
| нека–их–прогони | Господњи | и–анђео | и–клизав | мрачан | пут–њихов | Нека–буде | |
| H7291 | H3068 | H4397 | H2519 | H2822 | H1870 | H1961 | |

Neka bude put njihov taman i klizav, i anđeo Gospodnji neka ih tera.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָפְרוּ | חִנָּם | רִשְׁתָּם | שַׁחַת | לִי | טָמְנוּ־ | חִנָּם | כִּי־ | 7 |
| ископали–су | без–разлога | мрежу–своју | јаму | за–мене | сакрили–су | без–разлога | Јер | |
| H2658 | H2600 | H7568 | H7845 | | H2934 | H2600 | | |

| | |
|---|---|
| לְנַפְשִֽׁי׃ | |
| за–душу–моју | |
| H5315 | |

Jer nizašta zastreše mrežom jamu za mene, nizašta iskopaše jamu duši mojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּלְכְּדֵֽהוּ | טָמַן | אֲשֶׁר־ | וְרִשְׁתּוֹ | יֵדָֽע | לֹא־ | שׁוֹאָה֮ | תְּבוֹאֵֽהוּ | 8 |
| нека–га–ухвати | сакрио | коју–је | и–мрежа–његова | знајући | не | пропаст | Нека–га–снађе | |
| H3920 | H2934 | | H7568 | H3045 | H3808 | | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּהּ׃ | יִפָּל־ | בְּשׁוֹאָה |
| у–њу | нека–падне | у–пропаст |
| | H5307 | |

Neka dođe na njega pogibao nenadna, i mreža koju je namestio neka ulovi njega, neka on u nju padne na pogibao.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּישׁוּעָתֽוֹ׃ | תָּשִׂישׂ | בַּיהוָה | תָּגִיל | וְנַפְשִׁי | 9 |
| спасењу–његовом | веселиће–се | у–Господу | радоваће–се | А–душа–моја | |
| H3444 | H7797 | H3068 | H1523 | H5315 | |

A duša će se moja radovati o Gospodu, i veseliće se za pomoć Njegovu.

10 כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק

Све кости–моје рећи–ће Господе ко–је као–ти који–избављаш невољника од–јачег

H3605 H6106 H0559 H3068 H4310 H3644 H5337 H6041 H2389

וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃

и–сиромаха и–убогог од–пљачкаша–његовог

H6041 H0034 H1497

Sve će kosti moje reći: Gospode! Ko je kao Ti, koji izbavljaš stradalca od onog koji mu dosađuje, i ništega i ubogoga od onog koji ga upropašćuje?

11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃

Устају сведоци насилнички што не знам питају–ме

H7592 H3045 H3808 H2555 H5707

Ustaše na me lažni svedoci; šta ne znam, za ono me pitaju.

12 יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃

Враћају–ми злом за добро запуштеност души–мојој

H5315 H7908 H8478 H2555 H7451

Plaćaju mi zlo za dobro, i sirotovanje duši mojoj.

13 וַאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי

А–ја кад–су–боловали одећа–моја–бејаше костријет мучио–сам постом душу–своју

H0589 H3830 H8242 H6685 H5315

וְתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָּשׁוּב׃

и–молитва–моја на груди–моје враћала–се

H8605 H5921 H2436 H7725

Ja se u bolesti njihovoj oblačih u vreću, mučih postom dušu svoju, i molitva se moja vraćaše u prsima mojim.

14 כְּרֵעַ־לִי כְּאָח הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם קוֹדֵר

Као–за–пријатеља свог као–за–брата ходио–сам као–да–жалим–за мајком погнутен

H7453 H7453 H1980 H0057 H0517 H6937

שַׁחוֹתִי׃

бејах

H7817

Kao prijatelj, kao brat postupah; bejah setan i s oborenom glavom kao onaj koji za materom žali.

15 וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֱסָפוּ עָלַי נְכִים

Али–у–посртању–мом радовали–су–се и–скупили–су–се скупили–су–се на–мене лупежИ

H6761 H8055 H0622 H0622 H5921 H5222

וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמוּ׃

а–нисам знао кидали–су и–нису престајали

H3808 H3045 H7167 H3808 H1826

A oni se raduju kad se ja spotaknem, i kupe se, kupe se na me, zadaju rane, ne znam zašto, čupaju i ne prestaju.

16 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרַק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃

Са–безбожним ругачима покварењицима шкргутали–су на–мене зубима–својим

H2611 H3934 H4580 H2786 H5921 H8127

S nevaljalim i podrugljivim besposličarima škrguću na me zubima svojim.

17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים
Господе докле-ћеш гледати врати душу-моју од-пустошења-њиховог од-лавова
H0136 H4100 H7200 H7725 H5315

יְחִידָתִי׃
једину-моју
H3173

Gospode! Hoćeš li dugo gledati? Otmi dušu moju od napadanja njihovog, od ovih lavova jedinicu moju.

18 אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃
Захвалићу-ти у-скупу великом у-народу силном хвалићу-те
H3034 H6951 H7227 H6099

Priznaću Te u saboru velikom, usred mnogog naroda hvaliću Te.

19 אַל־ יִשְׂמְחוּ־ לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שִׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־ עָיִן׃
Нека-се-не-радују нада-мном непријатељи-моји лажни који-ме-мрзе без-разлога оком нека-не-намигују
H0408 H8055 H0341 H8267 H8130 H2600 H7169

Da mi se ne bi svetili koji mi zlobe nepravedno, i namigivali očima koji mrze na me nizašta.

20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־ אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
Јер не о-миру говоре и-против мирних-на земљи речи лукаве смишљају
H3808 H7965 H1696 H5921 H7282 H0776 H1697 H4820 H2803

Jer oni ne govore o miru, nego na mirne na zemlji izmišljaju lažne stvari.

21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃
И-раширили-су на-мене уста-своја рекли-су Ха-ха Ха-ха видело-је око-наше
H7337 H6310 H0559 H1889 H1889 H7200

Razvaljuju na me usta svoja, i govore: Dobro! Dobro! Vidi oko naše.

22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־ תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־ תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
Видео-си Господе не ћути Господе не удаљавај-се од-мене
H7200 H3068 H0408 H0136 H0408 H7368

Vidiš, Gospode! Nemoj ćutati; Gospode! Nemoj odstupiti od mene.

23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
Пробуди-се и-устани за-суд-мој Боже-мој и-Господе-мој за-парбу-моју
H5782 H6974 H4941 H0430 H0136 H7379

Probudi se, ustani na sud moj, Боже moj i Gospode, i na parnicu moju.

24 שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקְךָ וְאַל־ יִשְׂמְחוּ־ לִי׃
Суди-ми по-правди-твојој Господе Боже-мој и-нека-се-не радују-нада-мном
H8199 H6664 H3068 H0430 H0408 H8055

Sudi mi po pravdi svojoj, Gospode, Bože moj, da mi se ne svete.

25 אַל־ יֹאמְרוּ בְלַעֲנוּהוּ הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־ יֹאמְרוּ בִּלְבָבָם׃
Нека-не кажу прогутали-смо-га Ха-ха душо-наша нека-не кажу у-срцу-свом
H0408 H0559 H1889 H5315 H0408 H0559 H1104

Ne daj da govore u srcu svom: Dobro! To smo hteli! Ne daj da govore: Proždresmo ga.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵֽבֹשׁוּ־ | רָעָתִי | שְׂמֵחֵי | יַחְדָּו׀ | וְיַחְפְּרוּ | יֵבֹשׁוּ | 26 |
| нека–се–обуку–у | злу–мом | који–се–радују | заједно | и–нека–се–посраме | Нека–се–постиде | |
| H3847 | | H8056 | | H2659 | H0954 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | הַמַּגְדִּילִים | וּכְלִמָּה | בֹּשֶׁת |
| нада–мном | који–се–величају | и–понижење | срамоту |
| | H1431 | H3639 | H1322 |

Nek se postide i posrame svi koji se raduju zlu mom, nek se obuku u stid i u sram koji se razmeću nada mnom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִגְדַּל | תָּמִיד | וְיֹאמְרוּ | צִדְקִי | חֶפְצֵי | וְיִשְׂמְחוּ׀ | יָרֹנּוּ | 27 |
| Велик–је | увек | и–нека–говоре | правду–моју | који–желе | и–нека–се–радују | Нека–клИчу | |
| H1431 | H8548 | H0559 | H6664 | H2655 | H8055 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַבְדּוֹ׃ | שְׁלוֹם | חֶפְצֵי | יְהוָה |
| слузи–свом | мир | који–жели | Господ |
| H5650 | H7965 | H2655 | H3068 |

Neka se raduju i vesele koji mi žele pravdu, i govore jednako: Velik Gospod, koji želi mira sluzi svom!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלָּתֶֽךָ׃ | הַיּוֹם | כָּל־ | צִדְקֶךָ | תֶּהְגֶּה | וּלְשׁוֹנִי | 28 |
| хвалу–твоју | дана | целог | правду–твоју | казиваће | И–језик–мој | |
| H8416 | H3117 | H3605 | H6664 | H1897 | H3956 | |

I moj će jezik kazivati pravdu Tvoju, i hvalu Tebi svaki dan.

## Chapter 36

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקֶרֶב | לָרָשָׁע | פֶּשַׁע | נְאֻם־ | לְדָוִד׃ | יְהוָה | לְעֶבֶד־ | וְלַמְנַצֵּחַ | 1 |
| у–дубини | безбожнику | преступ | Говори | Давида | Господњег | слуге | За–хоровођу | |
| H7130 | H7563 | H6588 | H5002 | H1732 | H3068 | H5650 | H5329 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֵינָיו׃ | לְנֶגֶד | אֱלֹהִים | פָּחַד | אֵין־ | לִבִּי |
| очима–његовим | пред | Божјег | страха | нема | срца–мог |
| | H5048 | H0430 | H6343 | H0369 | |

Bezakoniku je bezbožna reč u srcu; nema straha Božijeg pred očima njegovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׂנֹא׃ | עֲוֹנוֹ | לִמְצֹא | בְּעֵינָיו | אֵלָיו | חָלַק | כִּי־ | 2 |
| да–мрзи | безакоње–своје | да–пронађе | у–очима–својим | себи | ласка | Јер | |
| H8130 | H5771 | H4672 | | H0413 | | | |

Ali laže sebi u oči, mesto da prizna svoje bezakonje i omrzne na nj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהֵיטִֽיב׃ | לְהַשְׂכִּיל | חָדַל | וּמִרְמָה | אָוֶן | פִּיו | דִּבְרֵי־ | 3 |
| и–да–чини–добро | да–буде–мудар | престао–је | и–превара | безакоње–су | уста–његових | Речи | |
| H3190 | | H2308 | H4820 | H0205 | H6310 | H1697 | |

Reči su usta njegovih nepravda i lukavstvo, neće da se opameti da tvori dobro.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע | טוֹב | לֹא־ | דֶּרֶךְ | עַל־ | יִתְיַצֵּב | מִשְׁכָּבוֹ | עַל־ | יַחְשֹׁב | וָאָוֶן | 4 |
| зло | добар | који–није | пут | на | стаје | постељи–својој | на | смишља | Безакоње | |
| | H3808 | | H1870 | | H3320 | H4904 | | H2803 | H0205 | |

| | |
|---|---|
| יִמְאָס׃ | לֹא |
| одбацује | не |
| | H3808 |

Bezakonje smišlja na postelji svojoj, stoji na putu rđavom, zlo mu nije mrsko.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁחָקִֽים׃ | עַד־ | אֱמוּנָתְךָ֥ | חַסְדֶּ֑ךָ | בַּהַשָּׁמַ֥יִם | יְ֝הוָ֗ה | 5 |
| облака | до | верност–твоја | милост–твоја | на–небесима–је | Господе | |
| H7834 | H5704 | H0530 | | H8064 | H3068 | |

Gospode! Do neba je milost Tvoja, i istina Tvoja do oblaka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְהֵמָ֥ה | אָ֝דָ֗ם־ | רַבָּ֥ה | תְהֹ֑ום | מִשְׁפָּטֶ֥יךָ | אֵ֭ל | כְּהַרְרֵי־ | וְצִדְקָתְךָ֥ | 6 |
| и–животињу | човека | велики | бездан | судови–твоји | Божје | као–планине | Правда–твоја | |
| H0929 | H0120 | | H8415 | H4941 | H0410 | H2042 | H6666 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָ֗ה׃ | תוֹשִׁ֥יעַ |
| Господе | спасаваш |
| H3068 | H3467 |

Pravda je Tvoja kao gore Božije, sudovi Tvoji bezdana velika; ljude i stoku Ti čuvaš, Gospode!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָפֶ֑יךָ | בְּצֵ֥ל | אָ֝דָ֗ם | וּבְנֵ֥י | אֱלֹהִ֥ים | חַסְדְּךָ֥ | יָקָ֗ר | מַה־ | 7 |
| крила–твојих | у–сенци | људски | и–синови | Боже | милост–твоја | драгоцена | Како–је | |
| H3671 | H6738 | H0120 | | H0430 | | H3368 | H4100 | |

| |
|---|
| יֶחֱסָיֽוּן׃ |
| налазе–уточиште |
| H2620 |

Kako je dragocena milost Tvoja, Bože! Sinovi ljudski u senu krila Tvojih ne boje se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּשְׁקֵֽם׃ | עֲדָנֶ֑יךָ | וְנַ֥חַל | בֵּיתֶ֗ךָ | מִדֶּ֣שֶׁן | יִרְוְיֻ֭ן | 8 |
| напајаш–их | радошти–твојих | и–потоком | дома–твог | обиљем | Наслађују–се | |
| H8248 | | | | H1880 | H7301 | |

Hrane se od izobila doma Tvog, i iz potoka sladosti svojih Ti ih napajaš.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֽוֹר׃ | נִרְאֶ֣ה־ | בְאוֹרְךָ֣ | חַיִּ֑ים | מְקֹ֥ור | עִמְּךָ֥ | כִּֽי־ | 9 |
| светлост | видимо | у–светлости–твојој | живота | извор | у–тебе–је | Јер | |
| H0216 | H7200 | H0216 | | H4726 | | | |

Jer je u Tebe izvor životu, Tvojom svetlošću vidimо svetlost.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵֽב׃ | לְיִשְׁרֵי־ | וְצִדְקָתְךָ֥ | לְיֹדְעֶֽיךָ׃ | חַסְדֶּ֑ךָ | מְשֹׁ֥ךְ | 10 |
| срца | онима–чистог | и–правду–своју | онима–који–те–знају | милост–своју | Продужи | |
| | H3477 | H6666 | H3045 | | H4900 | |

Raširi milost svoju na one koji Te znaju, i pravdu svoju na dobra srca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנִדֵֽנִי׃ | אַל־ | רְשָׁעִ֑ים | וְיַד־ | נֹדְדֻ֣נִי | רֶ֭גֶל | תְּבוֹאֵ֣נִי | אַל־ | 11 |
| потера–ме | нека–не | безбожничка | и–рука | охолости | нога | дође–на–мене | Нека–не | |
| H5110 | H0408 | H7563 | H3027 | H1346 | H7272 | H0935 | H0408 | |

Ne daj da stane na mene noga ohola, i ruka bezbožnička da me zaljulja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֽוּם׃ | יָכְל֑וּ | וְלֹא־ | דָּחֹ֥ו | אָ֝וֶן | פֹּ֣עֲלֵי | נָפְל֥וּ | שָׁ֝֗ם | 12 |
| устати | могу | и–не | оборени–су | безакоње | који–чине | падају | Тамо | |
| | H3201 | H3808 | | H0205 | H6466 | H5307 | H8033 | |

Onamo neka padnu koji čine bezakonje, neka se stropoštaju i ne mogu ustati.

## Chapter 37

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָֽה׃ | בְּעֹשֵׂי | תִּתְקַנָּ֑א | אַל־ | בַּמְרֵעִ֥ים | תִּתְחַ֗ר | אַל־ | וְלְדָוִֽד | 1 |
| неправду | онима–који–чине | завиди | не | на–злотворе | љути–се | Не | Давидов | |
| | | H7065 | H0408 | | H2734 | H0408 | H1732 | |

Nemoj se žestiti gledajući nevaljale, nemoj zavideti onima koji čine bezakonje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבּוֹלוּן׃ | דֶּשֶׁא | וּכְיֶרֶק | יִמָּלוּ | מְהֵרָה | כֶחָצִיר | כִּי | 2 |
| вену | усев | и-као-зелени | бивају-покосени | брзо | као-трава | Јер | |
| | H1877 | H3418 | | H4120 | | | |

Jer se kao trava brzo kose, i kao zeleno bilje venu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמוּנָה׃ | וּרְעֵה | אֶרֶץ | שְׁכָן־ | טוֹב | וַעֲשֵׂה־ | בַיהוָה | בְּטַח | 3 |
| верност | и-негуј | земљи | живи-у | добро | и-чини | у-Господа | Уздај-се | |
| H0530 | | H0776 | H7931 | | | H3068 | H0982 | |

Uzdaj se u Gospoda i tvori dobro; živi na zemlji i hrani istinu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבֶּךָ׃ | מִשְׁאֲלֹת | לְךָ | וְיִתֶּן־ | יְהוָה | עַל־ | וְהִתְעַנַּג | 4 |
| срца-твог | жеље | ◻ | и-даће-ти | Господу | у | И-уживај | |
| | H4862 | | H5414 | H3068 | | H6026 | |

Teši se Gospodom, i učiniće ti šta ti srce želi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲשֶׂה׃ | וְהוּא | עָלָיו | וּבְטַח | דַּרְכֶּךָ | יְהוָה | עַל־ | גּוֹל | 5 |
| ће-учинити | и-он | у-њега | и-уздај-се | пут-свој | Господа | на | Предај | |
| | H1931 | | H0982 | H1870 | H3068 | | H1556 | |

Predaj Gospodu put svoj, i uzdaj se u Njega, On će učiniti.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כַּצָּהֳרָיִם׃ | וּמִשְׁפָּטֶךָ | צִדְקֶךָ | כָּאוֹר | וְהוֹצִיא | 6 |
| као-подне | и-правичност-твоју | правду-твоју | као-светлост | И-изнецце | |
| | H4941 | H6664 | H0216 | H3318 | |

I izvešće kao videlo pravdu tvoju, i pravicu tvoju kao podne.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּרְכּוֹ | בְּמַצְלִיחַ | תִּתְחַר | אַל־ | לוֹ | וְהִתְחוֹלֵל | לַיהוָה | וְדוֹם | 7 |
| пут-његов | на-оног-коме-успева | љути-се | не | га | и-чекај | пред-Господом | Буди-тих | |
| H1870 | | H2734 | H0408 | | | H3068 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מְזִמּוֹת׃ | עֹשֶׂה | בְּאִישׁ |
| сплетке | који-чини | на-човека |
| H4209 | | H0376 |

Osloni se na Gospoda, i čekaj Ga. Nemoj se žestiti gledajući koga gde napreduje na putu svom, čoveka, koji radi šta namisli.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָרֵעַ׃ | אַךְ־ | תִּתְחַר | אַל־ | חֵמָה | וַעֲזָב | מֵאַף | הֶרֶף | 8 |
| да-чиниш-зло | само | љути-се | не | јарост | и-остави | са-гневом | Престани | |
| | H0389 | H2734 | H0408 | H2534 | | H0639 | H7503 | |

Utišaj gnev, i ostavi jarost; nemoj se dražiti da zlo činiš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | יִירְשׁוּ־ | הֵמָּה | יְהוָה | וְקוֵי | יִכָּרֵתוּן | מְרֵעִים | כִּי־ | 9 |
| земљу | ће-наследити | они | Господа | али-који-чекају | биће-истребљени | злотвори | Јер | |
| H0776 | H3423 | H1992 | H3068 | | H3772 | | | |

Jer će se istrebiti koji čine zlo, a koji čekaju Gospoda nasledиће zemlju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְקוֹמוֹ | עַל־ | וְהִתְבּוֹנַנְתָּ | רָשָׁע | וְאֵין | מְעַט | וְעוֹד | | 10 |
| месту-његовом | по | и-потражиће-ш | безбожника | и-неће-бити | мало | Још | | |
| H4725 | | H0995 | H7563 | H0369 | H4592 | H5750 | | |

| | |
|---|---|
| וְאֵינֶנּוּ׃ | |
| и-неће-га-бити | |
| H0369 | |

Još malo, pa neće biti bezbožnika; pogledaćeš na mesto njegovo, a njega nema.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲנָוִים | יִירְשׁוּ־ | אָרֶץ | וְהִתְעַנְּגוּ | עַל־ | רֹב | שָׁלוֹם׃ | 11 |
| А-кротки | ће-наследити | земљу | и-уживаће | у | обиљу | мира | |
| H6035 | H3423 | H0776 | H6026 | | H7230 | H7965 | |

A smerni će naslediti zemlju, i naslađivaće se množinom mira.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁנָּיו׃ | עָלָיו | וְחֹרֵק | לַצַּדִּיק | רָשָׁע | זֹמֵם | 12 |
| зубима-својим | на-њега | и-шкргуце | против-праведника | безбожник | Смишља | |
| H8127 | | H2786 | H6662 | H7563 | H2161 | |

Zlo misli bezbožnik pravedniku, i škrguće na nj zubima svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמוֹ׃ | יָבֹא | כִּי־ | רָאָה | כִּי־ | לוֹ | יִשְׂחַק־ | אֲדֹנָי | 13 |
| дан-његов | долази | да | види | јер | ◻ | смеје-му-се | Господ | |
| H3117 | H0935 | | H7200 | | | H7832 | H0136 | |

Ali mu se Gospod smeje, jer vidi da se primiče dan njegov.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶבְיוֹן | עָנִי | לְהַפִּיל | קַשְׁתָּם | וְדָרְכוּ | רְשָׁעִים | פָּתְחוּ | וְחֶרֶב | 14 |
| и-убогог | сиромаха | да-оборе | лук-свој | и-натегли-су | безбожници | извлаче | Мач | |
| H0034 | H6041 | H5307 | H7198 | H1869 | H7563 | | H2719 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דָּרֶךְ׃ | יִשְׁרֵי־ | לִטְבֹּוחַ | |
| пута | оне-честитог | да-закољу | |
| H1870 | H3477 | H2873 | |

Mač potežu bezbožnici, zapinju luk svoj, da obore ubogoga i ništega i pokolju one koji idu pravim putem.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׁבַרְנָה׃ | וּקְשָׁתוֹתָם | בִּלְבָּם | תָּבוֹא | חַרְבָּם | 15 |
| сломиће-се | и-лукови-њихови | у-срце-њихово | уђи-ће | Мач-њихов | |
| H7665 | H7198 | | H0935 | H2719 | |

Mač će njihov udariti u njihovo srce, i lukovi njihovi polomiće se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים׃ | רְשָׁעִים | מֵהֲמוֹן | לַצַּדִּיק | מְעַט | טוֹב־ | 16 |
| многих | безбожника | од-богатства | праведниково | мало | Боље-је | |
| | H7563 | | H6662 | H4592 | | |

Bolje je malo u pravednika nego bogatstvo mnogih bezbožnika.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | צַדִּיקִים | וְסוֹמֵךְ | תִּשָּׁבַרְנָה | רְשָׁעִים | זְרוֹעוֹת | כִּי | 17 |
| Господ | праведне | а-подржава | сломиће-се | безбожничке | мишице | Јер | |
| H3068 | H6662 | H5564 | H7665 | H7563 | H2220 | | |

Jer će se mišice bezbožnicima potrti, a pravednike utvrđuje Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶה׃ | לְעוֹלָם | וְנַחֲלָתָם | תְּמִימִם | יְמֵי | יְהוָה | יוֹדֵעַ | 18 |
| ће-трајати | заувек | и-наследство-њихово | непороцних | дане | Господ | Зна | |
| H1961 | H5769 | H5159 | H8549 | H3117 | H3068 | H3045 | |

Zna Gospod dane bezazlenima, i deo njihov traje doveka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂבָּעוּ׃ | רְעָבוֹן | וּבִימֵי | רָעָה | בְּעֵת | יֵבֹשׁוּ | לֹא־ | 19 |
| биће-сити | гладне | и-у-дане | зло | у-време | се-постидети | Неће | |
| H7646 | H7459 | H3117 | | H6256 | H0954 | H3808 | |

Neće se postideti u zlo doba, u dane gladne biće siti.

20

| כָּלּוּ | כָּרִים | כִּיקַר | יְהוָה | וְאֹיְבֵי | יֹאבֵדוּ | וּרְשָׁעִים | כִּי |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нестају | пашњака | као-украс | Господњи | и-непријатељи | пропадају | безбожници | Јер |
| H3615 | | H3368 | H3068 | H0341 | H0006 | H7563 | |

| כָּלּוּ׃ | בֶּעָשָׁן |
|---|---|
| нестају | у-диму |
| H3615 | H6227 |

A bezbožnici ginu, i neprijatelji Gospodnji kao lepota šumska prolaze, kao dim prolaze.

21

| וְנוֹתֵן׃ | חוֹנֵן | וְצַדִּיק | יְשַׁלֵּם | וְלֹא | רָשָׁע | לֹוֶה |
|---|---|---|---|---|---|---|
| и-даје | милостив-је | а-праведник | враћа | и-не | безбожник | Позајмљује |
| H5414 | | H6662 | | H3808 | H7563 | |

Bezbožnik uzaima i ne vraća, a pravednik poklanja i daje.

22

| יִכָּרֵתוּ׃ | וּמְקֻלָלָיו | אֶרֶץ | יִירְשׁוּ | מְבֹרָכָיו | כִּי |
|---|---|---|---|---|---|
| биће-истребљени | а-проклети-његови | земљу | наследиће | благословљени-његови | Јер |
| H3772 | H7043 | H0776 | H3423 | H1288 | |

Jer koje On blagoslovi, oni naslede zemlju, a koje On prokune, oni se istrebe.

23

| יֵחָפֵץ׃ | וְדַרְכּוֹ | כּוֹנְנוּ | גֶּבֶר | מִצְעֲדֵי־ | מֵיְהוָה |
|---|---|---|---|---|---|
| радује-се | и-путу-његовом | утврђени | човекови | кораци | Од-Господа-су |
| | H1870 | | H1397 | H4703 | H3068 |

Gospod utvrđuje korake svakog čoveka i mio Mu je put njegov.

24

| יָדוֹ׃ | סוֹמֵךְ | יְהוָה | כִּי־ | יוּטָל | לֹא־ | יִפֹּל | כִּי־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| руку-његову | подржава | Господ | јер | лежати | неће | падне | Ако |
| H3027 | H5564 | H3068 | | H2904 | H3808 | H5307 | |

Kad posrne da padne, neće pasti, jer ga Gospod drži za ruku.

25

| נָעַזָב | צַדִּיק | רָאִיתִי | וְלֹא־ | זָקַנְתִּי | גַּם־ | הָיִיתִי | וְנַעַר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| напуштеног | праведника | видео | а-нисам | остарио-сам | и | био-сам | Млад |
| | H6662 | H7200 | H3808 | H2204 | H1571 | H1961 | H5288 |

| לָחֶם׃ | מְבַקֵּשׁ־ | וְזַרְעוֹ |
|---|---|---|
| хлеб | да-проси | ни-потомство-његово |
| H3899 | H1245 | H2233 |

Bejah mlad i ostareh, i ne videh pravednika ostavljenog, ni dece njegove da prose hleba.

26

| לִבְרָכָה׃ | וְזַרְעוֹ | וּמַלְוֶה | חוֹנֵן | הַיּוֹם | כָּל־ |
|---|---|---|---|---|---|
| благослов-је | и-потомство-његово | и-позајмљује | милостив-је | дана | Сваког |
| H1293 | H2233 | | | H3117 | H3605 |

Svaki dan poklanja i daje u zajam, i na nasleđu je njegovom blagoslov.

27

| לְעוֹלָם׃ | וּשְׁכֹן | טוֹב | וַעֲשֵׂה־ | מֵרָע | סוּר |
|---|---|---|---|---|---|
| заувек | и-живећеш | добро | и-чини | зла | Клони-се |
| H5769 | H7931 | | | | H5493 |

Uklanjaj se oda zla, i čini dobro, i živi doveka.

28

| נִשְׁמָרוּ | לְעוֹלָם | חֲסִידָיו | אֶת־ | יַעֲזֹב | וְלֹא־ | מִשְׁפָּט | אֹהֵב | וְיהוָה | כִּי |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| заштићени-су | заувек | верне-своје | | оставља | и-не | правду | воли | Господ | Јер |
| H8104 | H5769 | H2623 | H0853 | | H3808 | H4941 | H0157 | H3068 | |

| נִכְרֵת׃ | רְשָׁעִים | וְזֶרַע |
|---|---|---|
| истребиће-се | безбожничко | а-потомство |
| H3772 | H7563 | H2233 |

Jer Gospod ljubi pravedni sud, i ne ostavlja svece svoje; uvek se oni čuvaju; a pleme će se bezbožničko istrebiti.

29 צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃
Праведници H6662 | ће-наследити H3423 | земљу H0776 | и-живеће H7931 | заувек H5703 | на-њој

Pravednici će naslediti zemlju, i živeće na njoj doveka.

30 פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃
Уста H6310 | праведникова H6662 | изговарају H1897 | мудрост H2451 | и-језик-његов H3956 | говори H1696 | правду H4941

Usta pravednikova govore mudrost, i jezik njegov kazuje istinu.

31 תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
Закон H8451 | Бога-његовог H0430 | у-срцу-је-његовом | не H3808 | посрцу H4571 | кораци-његови

Zakon je Boga njegovog njemu u srcu, stopala se njegova ne spotiču.

32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃
Вреба H6822 | безбожник H7563 | праведника H6662 | и-тражи H1245 | да-га-убије H4191

Bezbožnik vreba pravednika, i traži da ga ubije;

33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃
Господ H3068 | неће-га H3808 | оставити H5800 | у-руци-његовој H3027 | и-неће H3808 | га-осудити H7561 | кад-му-се-суди H8199

Ali ga Gospod neće pustiti u ruke njegove, niti će dati da ga okrive kad se stanu suditi.

34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה וְשָׁמֹר דַּרְכּוֹ וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ
Чекај H6960 | на H0413 | Господа H3068 | и-држи H8104 | пут-његов H1870 | и-узвисицце-те | да-наследиш H3423 | земљу H0776

בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
кад-се-истребљују H3772 | безбожници H7563 | видећеш H7200

Čekaj Gospoda i drži se puta Njegovog, i On će te postaviti da vladaš zemljom; videćeš kako će se istrebiti bezbožnici.

35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרַח רַעֲנָן׃
Видео-сам H7200 | безбожника H7563 | насилника H6184 | и-ширио-се-је H6168 | као-дрво H0249 | зелено

Videh bezbožnika strašnog koji se raširivaše kao granato drvo;

36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃
Али-прође | и-ево H2009 | нема-га H0369 | и-тражих-га H1245 | и-не H3808 | нађе-се H4672

Ali prođe, i evo nema ga; tražim ga i ne nahodim.

37 שְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
Чувај H8104 | непороцног H8535 | и-гледај H7200 | праведног H3477 | јер | будуцност-припада | човеку H0376 | мирном H7965

Hrani čistotu i pazi pravdu, jer će u čoveka mirnog ostati nasleđe.

38 וּפֹשְׁעִים יַחְדָּו נִשְׁמְדוּ אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃
А-преступници H6586 | заједно | биће-уништени H8045 | будућност | безбожничка H7563 | биће-одсецена H3772

A bezakonika će nestati sasvim; nasleđe će se bezbožničko zatrti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרָה׃ | בְּעֵת | מָעוּזָּם | מֵיְהוָה | צַדִּיקִים | וּתְשׁוּעַת | 39 |
| невоље | у–време | утврда–њихова | од–Господа–је | праведних | А–спасење | |
| | H6256 | H4581 | H3068 | H6662 | H8668 | |

Od Gospoda je spasenje pravednicima; On je krepost njihova u nevolji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וְיוֹשִׁיעֵם | מֵרְשָׁעִים | יְפַלְּטֵם | וַיְפַלְּטֵם | יְהוָה | וַיַּעְזְרֵם | 40 |
| јер | и–спасава–их | од–безбожника | избавља–их | и–избавља–их | Господ | И–помаже–им | |
| | H3467 | H7563 | H6403 | H6403 | H3068 | H5826 | |

| | |
|---|---|
| בּוֹ׃ | חָסוּ |
| у–њега | уздају–се |
| | H2620 |

Gospod će im pomoći, i izbaviće ih; izbaviće ih od bezbožnika, i sačuvaće ih, jer se u Njega uzdaju.

## Chapter 38

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַחֲמָתְךָ | תוֹכִיחֵנִי | בְקִצְפְּךָ | אַל־ | יְהוָה | לְהַזְכִּיר׃ | לְדָוִד | מִזְמוֹר | 1 |
| и–у–јарости–својој | карај–ме | у–гневу–свом | не | Господе | за–сећање | Давидов | Псалам | |
| H2534 | H3198 | | H0408 | H3068 | H2142 | H1732 | H4210 | |

| |
|---|
| תְיַסְּרֵנִי׃ |
| кажњавај–ме |
| H3256 |

Gospode! Nemoj me karati u gnevu svom, niti me nakaziti u jarosti svojoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדֶךָ׃ | עָלַי | וַתִּנְחַת | בִּי | נָחֲתוּ | חִצֶּיךָ | כִּי־ | 2 |
| рука–твоја | на–мене | и–спустила–се | у–мене | зарише–се | стреле–твоје | Јер | |
| H3027 | | H5181 | | H5181 | H2671 | | |

Jer strele Tvoje ustreliše me, i ruka me Tvoja tišti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵי | בַּעֲצָמַי | שָׁלוֹם | אֵין־ | זַעְמֶךָ | מִפְּנֵי | בִּבְשָׂרִי | מְתָם | אֵין־ | 3 |
| због | у–костима–мојим | мира | нема | гнева–твог | због | на–телу–мом | здравог–места | Нема | |
| H6440 | H6106 | H7965 | H0369 | H2195 | H6440 | H1320 | H4974 | H0369 | |

| |
|---|
| חַטָּאתִי׃ |
| греха–мог |

Nema zdravog mesta na telu mom od gneva Tvog; nema mira u kostima mojim od greha mog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | יִכְבְּדוּ | כָּבֵד | כִּמַּשָּׂא | רֹאשִׁי | עָבְרוּ | עֲוֹנֹתַי | כִּי | 4 |
| за–мене | тешка–су | терет | као–тежак | преко–главе–моје | прешла–су | безакоња–моја | Јер | |
| | H3513 | H3515 | | | | H5771 | | |

Jer bezakonja moja izađoše vrh glave moje, kao teško breme otežaše mi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִוַּלְתִּי׃ | מִפְּנֵי | חַבּוּרֹתָי | נָמַקּוּ | הִבְאִישׁוּ | 5 |
| лудости–моје | због | ране–моје | и–гноје–се | Смрде | |
| H0200 | H6440 | H2250 | H4743 | H0887 | |

Usmrdeše se i zagnojiše se rane moje od bezumlja mog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִלָּכְתִּי׃ | קֹדֵר | הַיּוֹם | כָּל־ | מְאֹד | עַד־ | שַׁחֹתִי | נַעֲוֵיתִי | 6 |
| ходим | тужан | дана | целог | краја | до | понизен | Погурен–сам | |
| H1980 | H6937 | H3117 | H3605 | H3966 | H5704 | H7817 | | |

Zgrčio sam se i pogurio veoma, sav dan idem setan;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּבְשָׂרִי׃ | מֻתָּם | וְאֵין | נִקְלֶה | מָלְאוּ | כֶסְלַי | כִּי־ | 7 |
| на–телу–мом | здравог–места | и–нема | упале | пуна–су | бедра–моја | Јер | |
| H1320 | H4974 | H0369 | H7033 | H4390 | H3689 | | |

Jer sam iznutra pun ognja, i nema zdravog mesta na telu mom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבִּי׃ | מְנַהֲמַת | שָׁאַגְתִּי | מִאֲדֹ | עַד־ | וְנִדְכֵּיתִי | נְפוּגוֹתִי | 8 |
| срца–свог | од–јецања | ричем | краја | до | и–сатрт | Онесвешћен–сам | |
| | H5100 | H7580 | H3966 | H5704 | H1794 | H6313 | |

Iznemogoh i veoma oslabih, ричем од трзања срца свог.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִסְתָּרָה׃ | לֹא־ | מִמְּךָ | וְאַנְחָתִי | תַּאֲוָתִי | כָּל־ | נֶגְדְּךָ | אֲדֹנָי | 9 |
| сакривено | није | од–тебе | и–уздисање–моје | жеља–моја | свака | пред–тобом–је | Господе | |
| H5641 | H3808 | | H0585 | H8378 | H3605 | H5048 | H0136 | |

Gospode! Pred Tobom su sve želje moje, i uzdisanje moje nije od Tebe sakriveno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | לִבִּי | 10 |
| הֵם | גַּם־ | עֵינַי | וְאוֹר־ | כֹּחִי | עָזְבַנִי | סְחַרְחַר | Срце–моје | |
| она | и | очију–мојих | и–светлост | снага–моја | напустила–ме–је | лупа | | |
| H1992 | H1571 | | H0216 | | | H5503 | | |

| | |
|---|---|
| אִתִּי׃ | אֵין |
| са–мном | нема–је |
| H0854 | H0369 |

Srce moje jako kuca, ostavi me snaga moja, i vid očiju mojih, ni njega mi nema.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָחֹק | וּקְרוֹבַי | יַעֲמֹדוּ | נִגְעִי | מִנֶּגֶד | וְרֵעַי | וְאֹהֲבַי | | 11 |
| издалека | и–ближњи–моји | стоје | невоље–моје | далеко–од | и–другови–моји | Пријатељи–моји | | |
| H7350 | H7138 | H5975 | H5061 | H5048 | H7453 | H0157 | | |

| |
|---|
| עָמָדוּ׃ |
| стали–су |
| H5975 |

Drugovi moji i prijatelji moji videći rane moje odstupiše, daleko stoje bližnji moji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַוּוֹת | דִּבְּרוּ | רָעָתִי | וְדֹרְשֵׁי | נַפְשִׁי | מְבַקְשֵׁי | וַיְנַקְּשׁוּ | | 12 |
| пропаст | говоре | зло–моје | и–који–желе | душу–моју | који–траже | И–постављају–замке | | |
| H1942 | H1696 | | H1875 | H5315 | H1245 | H5367 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יֶהְגּוּ׃ | הַיּוֹם | כָּל־ | מִרְמוֹת |
| смишљају | дана | целог | и–преваре |
| H1897 | H3117 | H3605 | H4820 |

Koji traže dušu moju nameštaju zamku, i koji su mi zlu radi, govore o pogibli i po sav dan misle o prevari.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיו׃ | יִפְתַּח־ | לֹא | וּכְאִלֵּם | אֶשְׁמָע | לֹא | כֶּחֵרֵשׁ | וַאֲנִי | 13 |
| уста–своја | отвара | не | и–као–нем | чујем | не | као–глув | А–ја | |
| H6310 | | H3808 | H0483 | H8085 | H3808 | H2795 | H0589 | |

A ja kao gluv ne čujem i kao nem koji ne otvara usta svoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹכָחוֹת׃ | בְּפִיו | וְאֵין | שֹׁמֵעַ | לֹא־ | אֲשֶׁר | כְּאִישׁ | וָאֱהִי | 14 |
| одговора | у–устима–његовим | и–нема | чује | не | који | као–човек | И–био–сам | |
| | H6310 | H0369 | H8085 | H3808 | | H0376 | H1961 | |

Ja sam kao čovek koji ne čuje ili nema u ustima svojim pravdanja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לְךָ | יְהוָה | הוֹחָלְתִּי | אַתָּה | תַּעֲנֶה | אֲדֹנָי | אֱלֹהָי׃ | 15 |
| Jer | у–тебе | Господе | надам–се | ти | ћеш–одговорити | Господе | Боже–мој | |
| | | H3068 | H3176 | | | H0136 | H0430 | |

Jer Tebe, Gospode, čekam, Ti odgovaraj za mene, Gospode, Боже moj!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אָמַרְתִּי | פֶּן־ | יִשְׂמְחוּ־ | לִי | בְּמוֹט | רַגְלִי | עָלַי | 16 |
| Jer | рекао–сам | да–се–не | радују–нада–мном | ◻ | кад–ми–посрне | нога | нада–мном | |
| | H0559 | H6435 | H8055 | | H4131 | H7272 | | |

| | |
|---|---|
| הִגְדִּילוּ׃ | |
| величали–се | |
| H1431 | |

Jer rekoh: Da mi se ne svete, i da se ne razmeću nada mnom, kad se spotakne noga moja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אֲנִי | לְצֶלַע | נָכוֹן | וּמַכְאוֹבִי | נֶגְדִּי | תָּמִיד׃ | 17 |
| Jer | ja | за–падање | спреман–сам | и–бол–мој | преда–мном–је | увек | |
| | H0589 | H6761 | | H4341 | H5048 | H8548 | |

Jer sam gotov pasti, i tuga je moja svagda sa mnom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | עֲוֹנִי | אַגִּיד | אֶדְאַג | מֵחַטָּאתִי׃ | 18 |
| Jer | безакоње–своје | признајем | бринем–се | због–греха–свог | |
| | H5771 | H5046 | H1672 | | |

Priznajem krivicu svoju, i tužim radi greha svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֹיְבַי | חַיִּים | עָצְמוּ | וְרַבּוּ | שִׂנְאַי | שָׁקֶר׃ | 19 |
| А–непријатељи–моји | живи | снажни–су | и–многи–су | који–ме–мрзе | лажно | |
| H0341 | | | H7231 | H8130 | H8267 | |

Neprijatelji moji žive, jaki su, i sila ih ima što me nenavide na pravdi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְשַׁלְּמֵי | רָעָה | תַּחַת | טוֹבָה | יִשְׂטְנוּנִי | תַּחַת | ]רדופי־[ | )רָדְפִי־( | טוֹב׃ | 20 |
| И–који–враћају | злом | за | добро | прогањају–ме | зато–што | ◻ | следим | добро | |
| | | H8478 | | H7853 | H8478 | H7291 | H7291 | | |

Koji mi vraćaju zlo za dobro, neprijatelji su mi zato što sam pristao za dobrim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | תַּעַזְבֵנִי | יְהוָה | אֱלֹהַי | אַל־ | תִּרְחַק | מִמֶּנִּי׃ | 21 |
| Не | остављај–ме | Господе | Боже–мој | не | удаљавај–се | од–мене | |
| H0408 | | H3068 | H0430 | H0408 | H7368 | | |

Nemoj me ostaviti, Gospode, Боже moj! Nemoj se udaljiti od mene.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חוּשָׁה | לְעֶזְרָתִי | אֲדֹנָי | תְּשׁוּעָתִי׃ | 22 |
| Похитај | мени–у–помоћ | Господе | спасење–моје | |
| | H5833 | H0136 | H8668 | |

Pohitaj u pomoć meni, Gospode, Spasitelju moj!

## Chapter 39

1 לַמְנַצֵּחַ (לידיתון) [לְיִדוּתוּן] מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי
За-хоровођу Једутуну Псалам Давидов Рекао-сам Чуваћу путеве-своје
H5329 H3038 H3038 H4210 H1732 H0559 H8104 H1870

מֵחַטֹּא בִּלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעֹד רָשָׁע נֶגְדִּי׃
да-не-грешим језиком-својим чуваћу устима-својим брњицу док-је безбожник преда-мном
H2398 H3956 H8104 H6310 H4269 H5704 H7563 H5048

Rekoh: Čuvaću se na putevima svojim da ne zgrešim jezikom svojim; zauzdavaću usta svoja, dok je bezbožnik preda mnom.

2 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃
Занемео-сам у-тишини ћутао-сам о-добром али-бол-мој појачао-се
H0481 H1747 H2814 H3511 H5916

Bejah nem i glas ne pustih; ćutah i o dobru. Ali se tuga moja podiže,

3 חַם־ לִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־ אֵשׁ דִּבַּרְתִּי
Упалило-се срце-моје у-мени док-сам-размишљао разбуктала-се ватра проговорих
H2552 H3824 H7130 H1901 H8313 H0784 H1696

בִּלְשׁוֹנִי׃
језиком-својим
H3956

Zapali se srce moje u meni, u mislima mojim razgore se oganj; progovorih jezikom svojim:

4 הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־ אֶדְעָה חָדֵל אָנִי׃
Објави-ми Господе крај-мој и-меру дана-мојих је-она каква колико-сам ја кратковек
H3045 H3068 H7093 H4971 H3117 H1931 H4100 H3045 H0589 H2310

Kaži mi, Gospode, kraj moj, i dokle će trajati dani moji? Da znam kako sam ništа.

5 הִנָּה טְפָחוֹת נָתַתָּה יָמַי כְּאַיִן וְחֶלְדִּי נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־
Ево за-педаљ дао-си дане-моје као-ништа-је и-век-мој пред-тобом заиста свачија
H2009 H2947 H5414 H3117 H0369 H2465 H5048 H0389 H3605

הֶבֶל כָּל־ אָדָם נִצָּב סֶלָה׃
таштина сваки-је човек који-стоји Села
H1892 H3605 H0120 H5324 H5542

Evo s pedi dao si mi dane, i vek je moj kao ništа pred Tobom. Baš je ništа svaki čovek živ.

6 אַךְ־ כְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־ אִישׁ אַךְ־ הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־ יֵדַע
Заиста као-сенка хода човек заиста узалуд узнемиравају-се гомила и-не зна
H0389 H6754 H1980 H0376 H0389 H1892 H1993 H6651 H3808 H3045

מִי־ אֹסְפָם׃
ко-ће их-покупити
H4310 H0622

Baš hodi čovek kao utvara; baš se uzalud kida, sabira, a ne zna kome će dopasti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | מַה־ | קִוִּיתִי | אֲדֹנָי | תּוֹחַלְתִּי | לְךָ | הִיא׃ | 7 |
| И–сада | шта | чекам | Господе | надање–моје | у–тебе | је | |
| H6258 | H4100 | | H0136 | H8431 | | H1931 | |

Pa šta da čekam, Gospode? Nada je moja u Tebi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכָּל־ | פְּשָׁעַי | הַצִּילֵנִי | חֶרְפַּת | נָבָל | אַל־ | תְּשִׂימֵנִי׃ | 8 |
| Од–свих | преступа–мојих | избави–ме | руглом | безумниковим | не | чини–ме | |
| H3605 | H6588 | H5337 | H2781 | H5036 | H0408 | | |

Iz svega bezakonja mog izbavi me, ne daj me bezumnome na podsmeh.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶאֱלַמְתִּי | לֹא | אֶפְתַּח־ | פִּי | כִּי | אַתָּה | עָשִׂיתָ׃ | 9 |
| Занемео–сам | не | отварам | уста–своја | јер | ти | си–учинио | |
| H0481 | H3808 | | H6310 | | | | |

Nem sam, neću otvoriti usta svojih; jer si me Ti udario.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָסֵר | מֵעָלַי | נִגְעֶךָ | מִתִּגְרַת | יָדְךָ | אֲנִי | כָלִיתִי׃ | 10 |
| Уклони | од–мене | ударац–свој | од–удара | руке–твоје | ја | пропадам | |
| H5493 | | H5061 | H8409 | H3027 | H0589 | H3615 | |

Olakšaj mi udarac svoj, silna ruka Tvoja ubi me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָחוֹת | עַל־ | תִּסַּרְתָּ | עָוֹן | יִסַּרְתָּ | אִישׁ | וַתָּמֶס | כָּעָשׁ | חֲמוּדוֹ | 11 |
| Казнама | за | кажњаваш | безакоње | кажњаваш | човека | и–растапас | као–мољ | оно–што–воли | |
| | | | H5771 | | H0376 | H4529 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַךְ | הֶבֶל | כָּל־ | אָדָם | סֶלָה׃ | |
| заиста | таштина–је | сваки | човек | Села | |
| H0389 | H1892 | H3605 | H0120 | H5542 | |

Ako ćeš karati čoveka za prestupe, rastočiće se kao od moljaca krasota njegova. Baš je ništa svaki čovek.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֶעָה־ | תְּפִלָּתִי | יְהוָה | וְשַׁוְעָתִי | הַאֲזִינָה | אֶל־ | דִּמְעָתִי | אַל־ | תֶּחֱרַשׁ | 12 |
| Чуј | молитву–моју | Господе | и–вапај–мој | послушај | на | сузе–моје | не | ћути | |
| H8085 | H8605 | H3068 | H7775 | H0238 | H0413 | H1832 | H0408 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | גֵר | אָנֹכִי | עִמָּךְ | תּוֹשָׁב | כְּכָל־ | אֲבוֹתָי׃ | |
| јер | дошљак–сам | ја | код–тебе | гост | као–сви | оци–моји | |
| | H1616 | H0595 | | H8453 | H3605 | H0001 | |

Slušaj molitvu moju, Gospode, i čuj jauk moj. Gledajući suze moje nemoj ćutati. Jer sam gost u Tebe i došljak kao i svi stari moji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָשַׁע | מִמֶּנִּי | וְאַבְלִיגָה | בְּטֶרֶם | אֵלֵךְ | וְאֵינֶנִּי׃ | 13 |
| Одврати–поглед | од–мене | да–се–окрепим | пре–него–што | одем | и–више–ме–не–буде | |
| H8159 | | H1082 | H2962 | H3212 | H0369 | |

Nemoj me više gnevno gledati, pa ću odahnuti pre nego otidem i više me ne bude.

## Chapter 40

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמְנַצֵּחַ | לְדָוִד | מִזְמוֹר׃ | קִוֹּה | קִוִּיתִי | יְהוָה | וַיֵּט | אֵלַי | 1 |
| За–хоровођу | Давидов | Псалам | Стрпљиво | чекао–сам | Господа | и–сагнуо–се | к–мени | |
| H5329 | H1732 | H4210 | | | H3068 | H5186 | H0413 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיִּשְׁמַע | שַׁוְעָתִי׃ | |
| и–чуо–је | вапај–мој | |
| H8085 | H7775 | |

Dugo čekah Gospoda, i saže se k meni, i ču viku moju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלַע | עַל־ | וַיָּקֶם | הַיָּוֵן | מִטִּיט | שָׁאוֹן | מִבּוֹר | וַיַּעֲלֵנִי | 2 |
| стену | на | и–поставио–је | глиновитог | из–блата | пропасти | из–јаме | И–извадио–ме–је | |
| H5553 | | | H3121 | H2916 | H7588 | | H5927 | |

| | | |
|---|---|---|
| :אֲשֻׁרָי | כּוֹנֵן | רַגְלָי |
| кораке–моје | утврдио–је | ноге–моје |
| | | H7272 |

Izvadi me iz jame, koja buči, i iz gliba, i postavi na kamen noge moje, i utvrdi stope moje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים | יִרְאוּ | לֵאלֹהֵינוּ | תְּהִלָּה | חָדָשׁ | שִׁיר | וּבְפִי | וַיִּתֵּן | 3 |
| многи | видеће | Богу–нашем | хвалу | нову | песму | у–уста–моја | И–ставио–је | |
| | H7200 | H0430 | H8416 | H2319 | | H6310 | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| :בַּיהוָה | וְיִבְטְחוּ | וְיִירָאוּ |
| у–Господа | и–уздаће–се | и–престравиће–се |
| H3068 | H0982 | H3372 |

I metnu u usta moja pesmu novu, hvalu Bogu našem. Vide mnogi, i počinju se bojati Gospoda, i uzdati se u Njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | פָּנָה | וְלֹא־ | מִבְטַחוֹ | יְהוָה | שָׂם | אֲשֶׁר־ | הַגֶּבֶר | אַשְׁרֵי | 4 |
| ка | окреће–се | и–не | поуздање–своје | у–Господа | ставио | који–је | човек | Блажен–је | |
| H0413 | H6437 | H3808 | H4009 | H3068 | | | H1397 | H0835 | |

| | | |
|---|---|---|
| :כָּזָב | וְשָׂטֵי | רְהָבִים |
| у–лаж | и–онима–који–застране | охолима |
| H3577 | H7750 | H7295 |

Blago onome koji na Gospoda stavlja nadanje svoje, i ne obraća se oholima i onim koji teže na laž.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ | נִפְלְאֹתֶיךָ | אֱלֹהַי | יְהוָה | וְאַתָּה | וְעָשְׂיךָ | רַבּוֹת | | 5 |
| и–мисли–твоје | чуда–твоја | Боже–мој | Господе | која–си–учинио | дела–твоја | Многа–су | | |
| H4284 | H6381 | H0430 | H3068 | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָצְמוּ | וַאֲדַבֵּרָה | אַגִּידָה | אֵלֶיךָ | עֵרֶךְ | וְאֵין | אֵלֵינוּ | |
| више–су | и–говорио–бих | објавио–бих | са–тобом | поредења | нема | према–нама | |
| | H1696 | H5046 | H0413 | | H0369 | H0413 | |

| |
|---|
| :מִסַּפֵּר |
| него–што–се–може–испричати |

Mnoga su čudesa Tvoja, koja si učinio Gospode, Bože moj, i mnoge su misli Tvoje s nama. Nema Ti ravna. Hteo bih javljati i kazivati, ali im broja nema.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲטָאָה | עוֹלָה | לִי | כָּרִיתָ | אָזְנַיִם | חָפַצְתָּ | לֹא־ | וּמִנְחָה | זֶבַח | 6 |
| и–жртву–за–грех | жртву–паљеницу | ми | отворио–си | уши | желиш | не | и–принос | Жртву | |
| H2401 | | | | H0241 | | H3808 | H4503 | H2077 | |

| | |
|---|---|
| :שָׁאָלְתָּ | לֹא |
| тражиш | не |
| H7592 | H3808 |

Žrtve i darove nećeš; Ti si mi uši otvorio; žrtvu paljenicu i koja se za greh prinosi ne tražiš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | כָּתוּב | סֵפֶר | בִּמְגִלַּת־ | בָּאתִי | הִנֵּה־ | אָמַרְתִּי | אָז | 7 |
| о–мени | писано–је | књиге | у–свитку | долазим | Ево | рекох | Тада | |
| | H3789 | | H4039 | H0935 | H2009 | H0559 | | |

I po tome rekoh: Evo idem, kao što je u knjizi pisano za mene;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָי׃ | בְּתוֹךְ | וְתוֹרָתְךָ׀ | חָפָצְתִּי | אֱלֹהַי | רְצוֹנְךָ | לַעֲשׂוֹת־ | 8 |
| утробе–моје | у–среди | и–закон–твој | желим | Боже–мој | вољу–твоју | Да–чиним | |
| H4578 | H8432 | H8451 | | H0430 | H7522 | | |

Hoću činiti volju Tvoju, Bože moj, i zakon je Tvoj meni u srcu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׀ | אֶכְלָא | לֹא | שְׂפָתַי | הִנֵּה | רָב | בְּקָהָל | וְצֶדֶק | בִּשַּׂרְתִּי | 9 |
| Господе | задржавам | не | усне–своје | ево | великом | у–скупу | правду | Објавио–сам | |
| H3068 | H3607 | H3808 | H8193 | H2009 | | H6951 | H6664 | H1319 | |

| | |
|---|---|
| אַתָּה יָדָעְתָּ׃ | |
| знаш ти | |
| H3045 | |

Kazujem pravdu na saboru velikom; evo, usta svojih ne ustavljam; Gospode, Ti znaš.

| | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְשׁוּעָתְךָ | אֱמוּנָתְךָ | לִבִּי | בְּתוֹךְ | וְכִסִּיתִי | לֹא־ | צִדְקָתְךָ | | |
| и–спасење–твоје | верност–твоју | срцу–свом | у | сакрио | нисам | Правду–твоју | | |
| H8668 | H0530 | | H8432 | H3680 | H3808 | H6666 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָב׃ | לְקָהָל | וַאֲמִתְּךָ | חַסְדְּךָ | כִּחַדְתִּי | לֹא־ | אָמָרְתִּי |
| великог | од–скупа | и–истину–твоју | милост–твоју | затајио | нисам | објавио–сам |
| | H6951 | H0571 | | H3582 | H3808 | H0559 |

Pravde Tvoje ne sakrivam u srcu svom, kazujem vernost Tvoju i spasenje Tvoje; i ne tajim milosti Tvoje i istine Tvoje od sabora velikog.

| | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִיד | וַאֲמִתְּךָ | חַסְדְּךָ | מִמֶּנִּי | רַחֲמֶיךָ | תִכְלָא | לֹא־ | יְהוָה | אַתָּה | |
| увек | и–истина–твоја | милост–твоја | од–мене | милост–своју | ускраћуј | не | Господе | Ти | |
| H8548 | H0571 | | | | H3607 | H3808 | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| יִצְּרוּנִי׃ | |
| нека–ме–чувају | |
| H5341 | |

Gospode, nemoj zatvoriti srca svog od mene; milost Tvoja i istina Tvoja jednako neka me čuvaju.

| | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲוֹנֹתַי | הִשִּׂיגֻנִי | מִסְפָּר | אֵין | עַד־ | רָעוֹת | וְעָלַי | אָפְפוּ־ | כִּי | |
| безакоња–моја | стигла–су–ме | □ | броја | без | невоље | ме | опколиле–су | Јер | |
| H5771 | H5381 | H4557 | H0369 | H5704 | | | H0661 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲזָבָנִי׃ | וְלִבִּי | רֹאשִׁי | מִשְׁעֲרוֹת | עָצְמוּ | לִרְאוֹת | יָכֹלְתִּי | וְלֹא־ | |
| напустило–ме–је | и–срце–моје | главе–моје | него–власи | више–их–је | да–видим | могу | и–не | |
| | | | H8185 | | H7200 | H3201 | H3808 | |

Jer me opkoliše zla nebrojena; stigoše me nepravde moje, da ne mogu gledati; ima ih više nego kose na glavi mojoj, srce me moje ostavi.

| | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חוּשָׁה׃ | לְעֶזְרָתִי | יְהוָה׀ | לְהַצִּילֵנִי | יְהוָה | רְצֵה | |
| похитај | мени–у–помоћ | Господе | да–ме–избавиш | Господе | Благоизволи | |
| | H5833 | H3068 | H5337 | H3068 | H7521 | |

Gospode, voljan budi izbaviti me, Gospode, pohitaj mi u помоć.

| | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְסִפּוֹתָהּ | נַפְשִׁי | מְבַקְשֵׁי | יַחַד׀ | וְיַחְפְּרוּ | יֻבָּשׁוּ | | |
| да–је–погубе | душу–моју | који–траже | заједно | и–нека–се–посраме | Нека–се–постиде | | |
| H5595 | H5315 | H1245 | | H2659 | H0954 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רָעָתִי׃ | חֲפֵצֵי | וְיִכָּלְמוּ | אָחוֹר | יִסֹּגוּ | |
| зло–моје | који–желе | и–нека–се–стиде | назад | нека–узмичу | |
| | H2655 | H3637 | H0268 | H5472 | |

Nek se postide i posrame svi koji traže pogibao duši mojoj! Nek se vrate natrag i postide koji mi žele zlo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶאָח׃ | וְהֶאָח | לִי | הָאֹמְרִים | בָּשְׁתָּם | עֵקֶב | עַל־ | יָשֹׂמּוּ | 15 |
| ха–ха | Ха–ха | □ | који–ми–говоре | стида–свог | срамоте | од | Нека–се–запрепасте | |
| H1889 | H1889 | | H0559 | H1322 | H6118 | | H8074 | |

Nek se povrate u smetnji svojoj koji mi govore: Ha! Ha!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִגְדַּל־ | תָּמִיד | יֹאמְרוּ | מְבַקְשֶׁיךָ | כָּל־ | בְּךָ | וְיִשְׂמְחוּ | יָשִׂישׂוּ | 16 |
| Велик–је | увек | нека–говоре | који–те–траже | сви | у–теби | и–веселе | Нека–се–радују | |
| H1431 | H8548 | H0559 | H1245 | H3605 | | H8055 | H7797 | |

| | | |
|---|---|---|
| תְּשׁוּעָתֶךָ׃ | אֹהֲבֵי | יְהוָה |
| спасење–твоје | они–који–воле | Господ |
| H8668 | H0157 | H3068 |

Neka se teše i vesele Tobom svi koji traže Tebe Gospode, i koji ljube spasenje Tvoje, neka jednako govore: Velik Gospod!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְפַלְטִי | עֶזְרָתִי | לִי | יַחֲשָׁב | אֲדֹנָי | וְאֶבְיוֹן | עָנִי | וַאֲנִי | 17 |
| и–избавитељ–мој | помоћ–моја | о–мени | мисли | Господ | и–убог | сиромашан | А–ја–сам | |
| H6403 | H5833 | | H2803 | H0136 | H0034 | H6041 | H0589 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תְּאַחַר׃ | אַל־ | אֱלֹהַי | אָתָּה |
| оклеј | не | Боже–мој | ти–си |
| H0309 | H0408 | H0430 | |

Ja sam nesrećan i ništ, neka se Gospod postara za me! Ti si pomoć moja i Izbavitelj moj, Bože moj, ne časi.

## Chapter 41

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה | בְּיוֹם | דָּל | אֶל־ | מַשְׂכִּיל | אַשְׁרֵי | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| невоље | у–дан | сиромаха | на | ко–мисли | Блажен–је | Давидов | Псалам | За–хоровођу | |
| | H3117 | H1800 | H0413 | | H0835 | H1732 | H4210 | H5329 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | יְמַלְּטֵהוּ |
| Господ | избавиће–га |
| H3068 | H4422 |

Blago onome koji razume ništega! Gospod će ga izbaviti u zli dan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְּנֵהוּ | וְאַל־ | בָּאָרֶץ | ואשר | יאשר | וְיִחַיֵּהוּ | יִשְׁמְרֵהוּ | וְיְהוָה | 2 |
| га–предати | и–нећеш | на–земљи | и–биће–блажен | □ | и–поживице–га | чуваће–га | Господ | |
| H5414 | H0408 | H0776 | H0833 | H0833 | H2421 | H8104 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| אֹיְבָיו׃ | בְּנֶפֶשׁ |
| непријатеља–његових | вољи |
| H0341 | H5315 |

Gospod će ga sačuvati i poživeće ga; biće blažen na zemlji. Nećeš ga dati na volju neprijateljima njegovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָפַכְתָּ | מִשְׁכָּבוֹ | כָּל־ | דְּוָי | עֶרֶשׂ | עַל־ | יִסְעָדֶנּוּ | יְהוָה | 3 |
| преинаћиш | постељу–његову | сву | болести | постељи | на | ће–га–подржати | Господ | |
| H2015 | H4904 | H3605 | H1741 | H6210 | | H5582 | H3068 | |

| |
|---|
| בְּחָלְיוֹ׃ |
| у–болести–његовој |
| H2483 |

Gospod će ga ukrepiti bolnog na odru. Sasvim menjaš postelju njegovu u bolesti njegovoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | אֲנִי־ | אָמַרְתִּי | יְהוָה | חָנֵּנִי | רְפָאָה | נַפְשִׁי | כִּי־ | חָטָאתִי | לָךְ׃ |
| | Ja | рекох | Господе | смилуј-ми-се | исцели | душу-моју | јер-сам | згрешио | теби |
| | H0589 | H0559 | H3068 | | H7495 | H5315 | | H2398 | |

Ja vičem: Gospode! Smiluj se na me, isceli dušu moju, sagreših Ti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | אוֹיְבַי | יֹאמְרוּ | רַע | לִי | מָתַי | יָמוּת | וְאָבַד | שְׁמוֹ׃ |
| | Непријатељи-моји | говоре | зло | о-мени | Кад-ће | умрети | и-пропасти | име-његово |
| | H0341 | H0559 | | | H4970 | H4191 | H0006 | H8034 |

Neprijatelji moji govore zlobno za mene: „Kad će umreti, i ime njegovo poginuti?”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְאִם־ | בָּא | לִרְאוֹת | שָׁוְא | יְדַבֵּר | לִבּוֹ | יִקְבָּץ־ | אָוֶן | יֵצֵא | לָחוּץ |
| | И-ако | дође | да-види | лаж | говори | срце-његово | скупља | злоћу | изађе | напоље |
| | | H0935 | H7200 | H7723 | H1696 | | H6908 | H0205 | H3318 | H2351 |

| | |
|---|---|
| | יְדַבָּר׃ |
| | говори |
| | H1696 |

I ako ko dođe da me vidi, laska; srce njegovo slaže u sebi nepravdu, i otišavši kazuje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | יַחַד | עָלַי | יִתְלַחֲשׁוּ | כָּל־ | שֹׂנְאָי | עָלַי | וְעָלַי | יַחְשְׁבוּ | רָעָה | לִי׃ |
| | Заједно | против-мене | шапућу | сви | који-ме-мрзе | против-мене | | смишљају | зло | мени |
| | | | H3907 | H3605 | H8130 | | | H2803 | | |

Šapću o meni među sobom neprijatelji moji, i misle mi zlo:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | דְּבַר־ | בְּלִיַּעַל | יָצוּק | בּוֹ | וַאֲשֶׁר | שָׁכַב | לֹא־ | יוֹסִיף | לָקוּם׃ |
| | Ствар | опака | прилепила-се | за-њега | и-кад | легне | неће | више | устати |
| | H1697 | H1100 | H3332 | | | H7901 | H3808 | H3254 | |

„Zla stvar dođe na njega; legao je, neće više ustati.”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | גַּם־ | אִישׁ | שְׁלוֹמִי | אֲשֶׁר־ | בָּטַחְתִּי | בּוֹ | אֹכֵל | לַחְמִי | הִגְדִּיל |
| | Чак | човек | мира-мог | у-кога-сам | се-уздао | | који-је-јео | хлеб-мој | подигао-је |
| | H1571 | H0376 | H7965 | | H0982 | | H0398 | H3899 | H1431 |

| | |
|---|---|
| | עָלַי עָקֵב׃ |
| | на-мене пету |
| | H6119 |

I čovek mira mog, u kog se uzdah, koji jeđaše hleb moj, podiže na me petu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וְאַתָּה | יְהוָה | חָנֵּנִי | וַהֲקִימֵנִי | וַאֲשַׁלְּמָה | לָהֶם׃ |
| | А-ти | Господе | смилуј-ми-се | и-подигни-ме | да-им | узвратим |
| | | H3068 | | | | H1992 |

Ali Ti, Gospode, smiluj se na me, i podigni me; a ja ću im vratiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | בְּזֹאת | יָדַעְתִּי | כִּי־ | חָפַצְתָּ | בִּי | כִּי | לֹא־ | יָרִיעַ | אֹיְבִי |
| | По-овоме | знам | да | си-задовољан | мноме | јер | неће | ликовали | непријатељи-моји |
| | H2063 | H3045 | | | | | H3808 | H7321 | H0341 |

| | |
|---|---|
| | עָלָי׃ |
| | нада-мном |

Po tome ću poznati da sam Ti mio, ako se ne uzraduje neprijatelj moj nada mnom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנֶיךָ | וַתַּצִּיבֵנִי | כִּי | תָמַכְתָּ | בְּתֻמִּי | וַאֲנִי | 12 |
| пред–лице–твоје | и–поставио–си–ме | ◻ | подржао–си | у–непороцности–мојој | А–мене | |
| H6440 | H5324 | | H8551 | H8537 | H0589 | |

לְעוֹלָם׃
заувек
H5769

A mene celog sačuvaj, i daj mi da stojim pred licem Tvojim doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמֵן׃ | וְאָמֵן | הָעוֹלָם | וְעַד | מִן־הָעוֹלָם | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | וְיהוָה | בָּרוּךְ | 13 |
| и–амин | Амин | века | и–до | од–века | Израилов | Бог | Господ | Благословен | |
| H0543 | H0543 | H5769 | H5704 | H5769 | H3478 | H0430 | H3068 | H1288 | |

Blagosloven Bog Izrailjev od veka do veka. Amin, amin.

## Chapter 42

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲפִיקֵי־ | עַל־ | תַּעֲרֹג | כְּאַיָּל | קֹרַח׃ | לִבְנֵי־ | מַשְׂכִּיל | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| потоцима | за | чезне | Као–што–јелен | Корејових | синова | Поучни–псалам | За–хоровођу | |
| H0650 | | H6165 | H0354 | H7141 | | H4905 | H5329 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | אֵלֶיךָ | תַּעֲרֹג | נַפְשִׁי | כֵּן | מָיִם |
| Боже | за–тобом | чезне | душа–моја | тако | воденим |
| H0430 | H0413 | H6165 | H5315 | | H4325 |

Kao što košuta traži potoke, tako duša moja traži Tebe, Bože!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | וְאֵרָאֶה | אָבוֹא | מָתַי | חָי | לְאֵל | לֵאלֹהִים | וְנַפְשִׁי | צָמְאָה | 2 |
| пред–лице | и–стати | доћи | кад–ћу | живим | за–Богом | за–Богом | душа–моја | Жедна–је | |
| H6440 | H7200 | H0935 | H4970 | | H0410 | H0430 | H5315 | H6770 | |

אֱלֹהִים׃
Божје
H0430

Žedna je duša moja Boga, Boga Živoga, kad ću doći i pokazati se licu Božijem?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַיֵּה | הַיּוֹם | כָּל־ | אֵלַי | בֶּאֱמֹר | וָלָיְלָה | יוֹמָם | לֶחֶם | דִּמְעָתִי | לִי | הָיְתָה־ | 3 |
| Где–је | дана | целог | ◻ | док–ми–говоре | и–ноћу | дању | хлеб | сузе–моје | ми | Биле–су | |
| H0346 | H3117 | H3605 | H0413 | H0559 | H3915 | H3119 | H3899 | H1832 | | H1961 | |

אֱלֹהֶיךָ׃
Бог–твој
H0430

Suze su mi hleb dan i noć, kad mi svaki dan govore: Gde je Bog tvoj?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּסָּךְ | וְאֶעֱבֹר | כִּי | נַפְשִׁי | וְעָלַי | וְאֶשְׁפְּכָה | וְאֶזְכְּרָה | אֱלֶּה | 4 |
| кроз–мноштво | пролазио–сам | јер | душу–своју | пред–собом | и–изливам | сећам–се | Ово | |
| H5519 | | | H5315 | | H8210 | H2142 | H0428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָמוֹן | וְתוֹדָה | רִנָּה | בְּקוֹל־ | אֱלֹהִים | בַּיִת | עַד־ | אֲדַדִּם |
| мноштва | и–захвалности | радости | са–гласом | Божјег | дома | до | водио–сам–их |
| | H8426 | H7440 | | H0430 | | H5704 | H1718 |

חוֹגֵג׃
које–светкује
H2287

Duša se moja proliva kad se opominjem kako sam hodio sred mnogog ljudstva, stupao u dom Božji, a ljudstvo praznujući pevaše i podvikivaše.

| | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים | הוֹחִילִי | עָלָי | וַתֶּהֱמִי | נַפְשִׁי | וּתְשׁתּוֹחֲחִי | מַה־ | | |
| Богу | Надај-се | у-мени | и-зашто-се-узнемирујеш | душо-моја | клонула | Зашто-си | | |
| H0430 | H3176 | | H1993 | H5315 | H7817 | H4100 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָיו׃ | יְשׁוּעוֹת | אוֹדֶנּוּ | עוֹד | כִּי־ | |
| лица-свог | спасење | га-славити | ћу-још | јер | |
| H6440 | H3444 | H3034 | H5750 | | |

Što si klonula, dušo moja, i što si žalosna? Uzdaj se u Boga; jer ću Ga još slaviti, Spasitelja mog i Boga mog.

| | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַרְדֵּן | מֵאֶרֶץ | אֶזְכָּרְךָ | כֵּן | עַל־ | תִּשְׁתּוֹחֲחִי | נַפְשִׁי | עָלַי | אֱלֹהַי | |
| јорданске | из-земље | сећам-те-се | ◻ | зато | клонула-је | душа-моја | у-мени | Боже-мој | |
| H3383 | H0776 | H2142 | | | H7817 | H5315 | | H0430 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִצְעָר׃ | מֵהָר | וְהֶרְמוֹנִים | |
| Мисар | са-горе | и-са-Хермона | |
| H4706 | H2022 | H2769 | |

Klonula je u meni duša zato što Te pominjem u zemlji jordanskoj, na Ermonu, na gori maloj.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁבָּרֶיךָ | כָּל־ | צִנּוֹרֶיךָ | לְקוֹל | קָרָא | תְהוֹם | אֶל־ | תְּהוֹם־ | | |
| вали-твоји | сви | водопада-твојих | на-глас | дозива | ◻ | бездану | Бездан | | |
| H4867 | H3605 | H6794 | | H7121 | H8415 | H0413 | H8415 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָבָרוּ׃ | עָלַי | וְגַלֶּיךָ | |
| прешли-су | преко-мене | и-таласи-твоји | |
| | | H1530 | |

Bezdana bezdanu doziva glasom slapova Tvojih; sve vode Tvoje i vali Tvoji na mene navališe.

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּפִלָּה | עִמִּי | )שִׁירוֹ( | ]שירה[ | וּבַלַּיְלָה | חַסְדּוֹ | וְיהוָה | יְצַוֶּה | יוֹמָם | |
| молитва | са-мном-је | песма-његова | ◻ | а-ноћу | милост-своју | Господ | шаље | Дању | |
| H8605 | | | | H3915 | | H3068 | H6680 | H3119 | |

| | | |
|---|---|---|
| חַיָּי׃ | לְאֵל | |
| живота-мог | Богу | |
| | H0410 | |

Danju je javljao Gospod milost svoju, a noću Mu je pesma u mene, molitva Bogu života mog.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלַחַץ | אֵלֵךְ | קֹדֵר | לָמָּה־ | שְׁכַחְתָּנִי | לָמָּה | סַלְעִי | לְאֵל | וְאֹמְרָה | |
| под-притиском | ходим | тужан | зашто | си-ме-заборавио | зашто | стени-мојој | Богу | Кажем | |
| H3906 | H3212 | H6937 | H4100 | H7911 | H4100 | H5553 | H0410 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| אוֹיֵב׃ | |
| непријатеља | |
| H0341 | |

Reći ću Bogu, gradu svom: Zašto si me zaboravio? Zašto idem setan od pakosti neprijateljeve?

| | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | כָּל־ | אֵלַי | בְּאָמְרָם | צוֹרְרָי | חֵרְפוּנִי | בְּעַצְמוֹתַי | וּבְרֶצַח | | |
| дана | целог | ми | говорећи | непријатељи-моји | ругају-ми-се | у-костима-мојим | Као-убод | | |
| H3117 | H3605 | H0413 | H0559 | | | H6106 | H7524 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | אַיֵּה | |
| Бог-твој | Где-је | |
| H0430 | H0346 | |

Koji mi pakoste, prebijajući kosti moje, rugaju mi se govoreći mi svaki dan: Gde ti je Bog?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים | הוֹחִילִי | עָלָי | תֶּהֱמִי | וּמַה־ | נַפְשִׁי | וּתְשׁתּוֹחֲחִי | מַה־ | 11 |
| Богу | Надај-се | у-мени | се-узнемирујеш | и-зашто | душо-моја | клонула | Зашто-си | |
| H0430 | H3176 | | H1993 | H4100 | H5315 | H7817 | H4100 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וֵאלֹהָי׃ | פָּנַי | יְשׁוּעֹת | אוֹדֶנּוּ | עוֹד | כִּי־ |
| и-Бога-мог | лица-мог | спасење | га-славити | ћу-још | јер |
| H0430 | H6440 | H3444 | H3034 | H5750 | |

Što si klonula, dušo moja, i što si žalosna? Uzdaj se u Boga; jer ću Ga još slaviti, Spasitelja mog i Boga mog.

## Chapter 43

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאִישׁ־ | חָסִיד | לֹא־ | מִגּוֹי | רִיבִי | וְרִיבָה | וֵאלֹהִים | שָׁפְטֵנִי | 1 |
| од-човека | милостивог | не | против-народа | за-парбу-моју | и-бори-се | Боже | Суди-ми | |
| H0376 | H2623 | H3808 | | H7379 | H7378 | H0430 | H8199 | |

| | | |
|---|---|---|
| תְּפַלְּטֵנִי׃ | וְעַוְלָה | מִרְמָה |
| избави-ме | и-неправедног | преварног |
| H6403 | | H4820 |

Sudi mi, Боже, i raspravi parbu moju s narodom rđavim! Od čoveka nepravednog i lukavog izbavi me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְהַלֵּךְ | קֹדֶר | לָמָּה־ | זְנַחְתָּנִי | לָמָּה | מָעוּזִּי | אֱלֹהֵי | וְאַתָּה | כִּי־ | 2 |
| ходим | тужан | зашто | си-ме-одбацио | зашто | утврде-моје | Бог | ти-си | Јер | |
| H1980 | H6937 | H4100 | | H4100 | H4581 | H0430 | | | |

| | |
|---|---|
| אוֹיֵב׃ | בְּלַחַץ |
| непријатеља | под-притиском |
| H0341 | H3906 |

Jer si Ti Bog kreposti moje; zašto si me odbacio? Zašto idem setan od pakosti neprijateljeve?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַר־ | אֶל־ | יְבִיאוּנִי | יַנְחוּנִי | הֵמָּה | וַאֲמִתֶּךָ | אוֹרְךָ | שְׁלַח־ | 3 |
| гору | на | нека-ме-доведу | нека-ме-воде | оне | и-истину-своју | светлост-своју | Пошаљи | |
| H2022 | H0413 | H0935 | H5148 | H1992 | H0571 | H0216 | H7971 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ | וְאֶל־ | קָדְשְׁךָ |
| станове-твоје | и-у | свету-твоју |
| H4908 | H0413 | H6944 |

Pošlji videlo svoje i istinu svoju, neka me vode, i izvedu na svetu goru Tvoju i u dvorove Tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאוֹדְךָ | גִּילִי | שִׂמְחַת | אֵל־ | אֶל־ | אֱלֹהִים | מִזְבַּח | אֶל־ | וְאָבוֹאָה | 4 |
| и-хвалићу-те | весеља-мог | радости | Богу | ка | Божијем | олтару | ка | И-приступићу | |
| H3034 | | H8057 | H0410 | H0413 | H0430 | H4196 | H0413 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | אֱלֹהִים | בְּכִנּוֹר |
| Боже-мој | Боже | уз-харфу |
| H0430 | H0430 | H3658 |

Onda ću pristupiti k žrtveniku Božijem, k Bogu radosti i veselja svog, i uz gusle slaviću Te, Боже, Боже moj!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים | הוֹחִילִי | עָלָי | תֶּהֱמִי | וּמַה־ | נַפְשִׁי | וּתְשׁתּוֹחֲחִי | מַה־ | 5 |
| Богу | Надај-се | у-мени | се-узнемирујеш | и-зашто | душо-моја | клонула | Зашто-си | |
| H0430 | H3176 | | H1993 | H4100 | H5315 | H7817 | H4100 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וֵאלֹהָי׃ | פָּנַי | יְשׁוּעֹת | אוֹדֶנּוּ | עוֹד | כִּי־ |
| и-Бога-мог | лица-мог | спасење | га-славити | ћу-још | јер |
| H0430 | H6440 | H3444 | H3034 | H5750 | |

Što si klonula, dušo moja, i što si žalosna? Uzdaj se u Boga; jer ću Ga još slaviti, Spasitelja mog i Boga mog.

## Chapter 44

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃ אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמָעְנוּ 1
За-хоровођу синова Корејових Поучни-псалам Боже ушима-нашим чули-смо
H5329 H7141 H4905 H0430 H0241 H8085

אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בְּיָמֵיהֶם בְּיָמֵי קֶדֶם׃
оци-наши причали-су нам дело које-си-учинио у-данима-њиховим у-данима древним
H0001 H6467 H6466 H3117 H3117

Боже, својим ушима слушасмо, оци нам наши приповедаше дело које си учинио у њихово време, у старо време.

וְאַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים 2
Ти-си руком-својом народе протерао а-њих-посадио уништио-си племена
H3027 H3423 H5193 H7971

וַתְּשַׁלַּח־ם׃
а-њих-раширио
H7971

Rukom svojom izgnao si narode, a njih posadio; iskorenio si plemena, a njih namnožio.

כִּי לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אֶרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוֹ 3
Jer не мачем-својим освојили-су земљу и-мишица-њихова не спаси их
H2719 H3423 H0776 H2220 H3808 H3467

כִּי פָּנֶיךָ וְאוֹר וּזְרוֹעֲךָ יְמִינְךָ כִּי־רָצִיתָם׃
јер лица-твог и-светлост и-мишица-твоја десница-твоја него
H6440 H0216 H2220 H3225

благосклоно-си-на-њих-гледао
H7521

Jer не zadobiše zemlje svojim mačem, niti im mišica njihova pomože, nego Tvoja desnica i Tvoja mišica, i svetlost lica Tvog, jer Ti behu omileli.

אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃ 4
Ти-си сам Цару-мој Боже заповеди спасење Јаковљево
H1931 H4428 H0430 H6680 H3444 H3290

Боже, care moj, Ti si onaj isti, pošlji pomoć Jakovu!

בְּךָ קָמֵינוּ נְנַגַּח בְּשִׁמְךָ נָבוּס׃ 5
Тобом непријатеље-наше обарамо у-име-твоје гажимо противнике-наше
H0947 H5055 H8034

S Tobom ćemo izbosti neprijatelje svoje, i s imenom Tvojim izgazićemo one koji ustaju na nas.

כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃ 6
Јер не у-лук-свој уздам-се и-мач-мој не спасава-ме
H3808 H7198 H0982 H2719 H3808 H3467

Jer se ne uzdam u luk svoj, niti će mi mač moj pomoći.

כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃ 7
Јер ти-си-нас-спасао од-непријатеља-наших и-оне-који-нас-мрзе посрамио-си
H3467 H8130 H0954

Nego ćeš nas Ti izbaviti od neprijatelja naših, i nenavidnike naše posramićeš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | נוֹדֶה | לְעוֹלָם | וְשִׁמְךָ׀ | הַיּוֹם | כָּל־ | הִלַּלְנוּ | בֵאלֹהִים | 8 |
| Села | славимо | заувек | и-име-твоје | дана | целог | хвалили-смо-се | У-Богу | |
| H5542 | H3034 | H5769 | H8034 | H3117 | H3605 | | H0430 | |

Bogom ćemo se hvaliti svaki dan, i ime Tvoje slavićemo doveka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ | תֵּצֵא | וְלֹא־ | וַתַּכְלִימֵנוּ | זָנַחְתָּ | אַף־ | 9 |
| са-војскама-нашим | излазиш | и-не | и-посрамио-нас | одбацио-си-нас | Али | |
| | H3318 | H3808 | H3637 | | H0637 | |

Ali sad si nas povrgao i posramio, i ne ideš s vojskom našom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | שֹׁסוּ | וּמְשַׂנְאֵינוּ | צָר | מִנִּי־ | אָחוֹר | תְּשִׁיבֵנוּ | 10 |
| себи | пљачкају | и-они-који-нас-мрзе | непријатеља | од | натраг | Окрећеш-нас | |
| | H8154 | H8130 | | | H0268 | H7725 | |

Obraćaš nas te bežimo ispred neprijatelja, i neprijatelji nas naši haraju.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| זֵרִיתָנוּ׃ | וּבַגּוֹיִם | לַאֲכָל | כְּצֹאן | תְּתָּנֵנוּ | 11 |
| расејао-си-нас | и-међу-народе | за-храну | као-овце | Дајеш-нас | |
| H2219 | | H3978 | H6629 | H5414 | |

Dao si nas kao ovce da nas jedu, i po narodima rasejao si nas.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּמְחִירֵיהֶם׃ | רָבִיתָ | וְלֹא־ | הוֹן | בְּלֹא־ | עַמְּךָ | תִּמְכֹּר־ | 12 |
| за-цену-њихову | добио | и-ниси | ништа | за | народ-свој | Продајеш | |
| H4242 | | H3808 | H1952 | H3808 | | H4376 | |

U bescenje si prodao narod svoj, i nisi mu podigao cene.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ | וָקֶלֶס | לַעַג | לִשְׁכֵנֵינוּ | חֶרְפָּה | תְּשִׂימֵנוּ | 13 |
| околини-нашој | и-ругом | подсмешком | суседима-нашим | руглом | Чиниш-нас | |
| H5439 | H7047 | H3933 | H7934 | H2781 | | |

Dao si nas na podsmeh susedima našim, da nam se rugaju i sramote nas koji žive oko nas.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֻמִּים׃ | בַּל־ | רֹאשׁ | מְנוֹד־ | בַּגּוֹיִם | מָשָׁל | תְּשִׂימֵנוּ | 14 |
| племенима | међу | главе | одмахивањем | међу-народима | прицом | Чиниш-нас | |
| H3816 | H3816 | | H4493 | | H4912 | | |

Načinio si od nas priču u naroda, gledajući nas mašu glavom tuđinci.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּסָּתְנִי׃ | פָּנַי | וּבֹשֶׁת | נֶגְדִּי | כְּלִמָּתִי | הַיּוֹם | כָּל־ | 15 |
| покрива-ме | лица-мог | и-стид | преда-мном-је | срамота-моја | дана | Целог | |
| H3680 | H6440 | H1322 | H5048 | H3639 | H3117 | H3605 | |

Svaki je dan sramota moja preda mnom, i stid je popao lice moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִתְנַקֵּם׃ | אוֹיֵב | מִפְּנֵי | וּמְנַאֵף | מְחָרֵף | מִקּוֹל | 16 |
| и-осветника | непријатеља | од-лица | и-хули | онога-који-руга | Од-гласа | |
| H5358 | H0341 | H6440 | H1442 | | | |

Od reči podsmevačevih i rugačevih, i od pogleda neprijateljevih i osvetljivčevih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּבְרִיתֶךָ׃ | שָׁקְרוּ־ | וְלֹא־ | שְׁכֵחֻנוּךָ | וְלֹא | בָּאַתְנוּ | זֹאת | כָּל־ | 17 |
| савез-твој | изневерјили | и-нисмо | те-заборавили | а-нисмо | снађе-нас | ово | Све | |
| H1285 | H8266 | H3808 | H7911 | H3808 | H0935 | H2063 | H3605 | |

Sve ovo snađe nas; ali ne zaboravismo Tebe, niti prestupismo zavet Tvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְחֶֽךָ׃ | מִנִּי | אַשֻּׁרֵינוּ | וַתֵּט | לִבֵּנוּ | אָחוֹר | נָסוֹג | לֹא־ | 18 |
| пута–твог | са | кораци–наши | нити–су–скренули | срце–наше | натраг | устукло | Није | |
| H0734 | | | H5186 | | H0268 | H5472 | H3808 | |

Ne odstupi natrag srce naše, i stope naše ne zađoše s puta Tvog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצַלְמָֽוֶת׃ | עָלֵינוּ | וַתְּכַס | תַּנִּים | בִּמְקוֹם | דְּכִיתָנוּ | כִּי | 19 |
| сенком–смртном | нас | и–покрио–си | шакалском | на–месту | си–нас–сатрао | Иако | |
| H6757 | | H3680 | | H4725 | H1794 | | |

Kad si nas bio u zemlji zmajevskoj, i pokrivao nas senom smrtnim,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָֽר׃ | לְאֵל | כַּפֵּינוּ | וַנִּפְרֹשׂ | אֱלֹהֵינוּ | שָׁם | שָׁכַחְנוּ | אִם־ | 20 |
| туђем | ка–богу | руке–своје | и–пружили | Бога–нашег | име | заборавили | Ако–смо | |
| H0410 | | H3709 | H6566 | H0430 | H8034 | H7911 | | |

Onda da bejasmo zaboravili ime Boga svog i podigli ruke svoje k Bogu tuđem,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵֽב׃ | תַּעֲלֻמוֹת | יֹדֵעַ | הוּא | כִּי־ | זֹאת | יַחֲקָר־ | אֱלֹהִים | הֲלֹא | 21 |
| срца | тајне | зна | он | јер | ово | истражио | Бог | Зар–не–би | |
| | H8587 | H3045 | H1931 | | H2063 | H2713 | H0430 | H3808 | |

Ne bi li Bog iznašao to? Jer On zna tajne u srcu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טִבְחָֽה׃ | כְּצֹאן | נֶחְשַׁבְנוּ | הַיּוֹם | כָּל־ | הֹרָגְנוּ | עָלֶיךָ | כִּי־ | 22 |
| за–клање | за–овце | сматрају–нас | дана | целог | убијају–нас | због–тебе | Јер | |
| H2878 | H6629 | H2803 | H3117 | H3605 | H2026 | | | |

A ubijaju nas za Tebe svaki dan; s nama postupaju kao s ovcama klanicama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנֶֽצַח׃ | תִּזְנַח | אַל־ | הָקִיצָה | אֲדֹנָי | תִּישָׁן | לָמָּה | וְעוּרָה | 23 |
| заувек | одбацуј | не | устани | Господе | спаваш | зашто | Пробуди–се | |
| H5331 | | H0408 | H6974 | H0136 | H3462 | H4100 | H5782 | |

Ustani, što spavaš, Gospode! Probudi se, nemoj odbaciti zasvagda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַחֲצֵנוּ׃ | עָנְיֵנוּ | תִּשְׁכַּח | תַּסְתִּיר | פָּנֶיךָ | לָמָּה־ | 24 |
| и–тлачење–наше | беду–нашу | заборављаш | сакриваш | лице–своје | Зашто | |
| H3906 | H6040 | H7911 | H5641 | H6440 | H4100 | |

Zašto kriješ lice svoje? Zaboravljaš nevolju i muku našu?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּטְנֵֽנוּ׃ | לָאָרֶץ | דָּבְקָה | נַפְשֵׁנוּ | לֶעָפָר | שָׁחָה | כִּי | 25 |
| утроба–наша | за–земљу | прилепила–се | душа–наша | у–прах | клекнула–је | Јер | |
| H0990 | H0776 | H1692 | H5315 | H6083 | H7743 | | |

Duša naša pade u prah, telo je naše bačeno na zemlju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדֶּֽךָ׃ | לְמַעַן | וּפְדֵנוּ | לָנוּ | עֶזְרָתָה | קוּמָה | 26 |
| милости–твоје | ради | и–откупи–нас | нам | помози | Устани | |
| | H4616 | H6299 | | H5833 | | |

Ustani, pomoći naša, i izbavi nas radi milosti svoje.

## Chapter 45

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃
За-хоровођу на љиљане синова Корејових Поучни-псалам песма љубавна
H5329 H7799 H7141 H4905

וְלִבִּי רָחַשׁ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אֲנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי
срце-моје Узбуркало-се речју добром казујем ја дела-своја цару језик-мој
H3824 H7370 H1697 H2896 H0559 H0589 H4639 H4428 H3956

עֵט סוֹפֵר מָהִיר׃
перо-је писара вештог
H5842 H4106

Teče iz srca mog reč dobra; rekoh: Delo je moje za cara; jezik je moj trska hitrog pisara.

2 יָפְיְפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן
Најлепши-си међу-синовима људским изливена-је милота на-усне-твоје зато
H3302 H0120 H3332 H2580 H8193

בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
благословио-те-је Бог заувек
H1288 H0430 H5769

Ti si najlepši između sinova ljudskih, blagodat teče iz usta tvojih, jer te je blagoslovio Bog doveka.

3 חֲגֹר־חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וְהַדָּרֶךָ׃
Опаши мач-свој о бедро јуначе славу-своју и-величанство-своје
H2296 H2719 H5769 H3409 H1368 H1935 H1926

Pripaši, junače, uz bedro svoje mač svoj, čast svoju i krasotu svoju.

4 וְהַדָּרְכְךָ צֶדֶק עַל־דְּבַר אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק תּוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃
И-у-величанству-свом успевај за ствар истине и-кротости и-правде учиће-те страшним-делима десница-твоја
H1926 H7392 H1697 H0571 H6037 H6664 H3372 H3225

I tako okićen pohitaj, sedi na kola za istinu i krotku pravdu, i desnica će tvoja pokazati čudesa.

5 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃
Стреле-твоје оштре-су народи под-тебе падају у-срце непријатеља царевих
H2671 H8150 H5971 H8478 H5307 H0341 H4428

Oštre su strele tvoje; narodi će pasti pod vlast tvoju; prostreliće srca neprijatelja carevih.

6 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישׁוֹר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃
Престо-твој Боже вечан-је и-непроменљив скиптар правде скиптар царства-твог
H3678 H0430 H5769 H5703 H4334 H7626 H7626 H4438

Presto je Tvoj, Bože, večan i nepokolebljiv; skiptar je carstva Tvog skiptar pravice.

7 אָהַבְתָּ צֶדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
Волео-си правду и-мрзео-си безбожност зато помазао-те-је Бог Бог-твој
H0157 H8130 H7562 H6664 H0430 H4886 H0430 H0430

שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֶרֶיךָ׃
уљем радости изнад-другова-твојих
H8081 H8342 H2270

Ljubiš pravdu i mrziš na bezakonje; toga radi pomaza te, Bože, Bog Tvoj uljem radosti više nego drugove Tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנִּי | שֵׁן | הֵיכְלֵי | מִן־ | בִּגְדֹתֶיךָ | כָּל־ | קְצִיעוֹת | וַאֲהָלוֹת | מֹר־ | 8 |
| одакле | од–слоноваче–кости | дворова | из | одеза–твоја | сва | касија | и–алој | Смирна | |
| H4482 | H8127 | H1964 | | | H3605 | H7102 | H0174 | H4753 | |

| |
|---|
| שִׂמְּחוּךָ׃ |
| те–веселе |
| H8055 |

Sve haljine tvoje mirišu smirnom, alojom i kasijom. Koji žive u dvorima od minijske slonove kosti, one te vesele.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹפִיר׃ | בְּכֶתֶם | לְיִמִינֶךָ | שֵׂגַל | נִצְּבָה | בְּיִקְרוֹתֶיךָ | מְלָכִים | בְּנוֹת | | 9 |
| офирском | у–злату | теби–с–десна | царица | стоји | међу–почасницама–твојим | царева | Кћери | | |
| H0211 | H3800 | H3225 | H7694 | H5324 | H3368 | H4428 | H1323 | | |

Carske kćeri dvore te; s desne ti strane stoji carica u ofirskom zlatu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵית | עַמֵּךְ | וְשִׁכְחִי | אָזְנֵךְ | וְהַטִּי | וּרְאִי | בַּת | שִׁמְעִי־ | | 10 |
| и–дом | народ–свој | и–заборави | ухо–своје | и–пригни | и–погледај | кћери | Послушај | | |
| | | H7911 | H0241 | H5186 | H7200 | H1323 | H8085 | | |

| |
|---|
| אָבִיךְ׃ |
| оца–свог |
| H0001 |

Čuj, kćeri, pogledaj i obrati k meni uho svoje, zaboravi narod svoj i dom oca svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | וְהִשְׁתַּחֲוִי־ | אֲדֹנַיִךְ | הִוא | כִּי־ | יָפְיֵךְ | הַמֶּלֶךְ | וְיִתְאַו | | 11 |
| | и–поклони–му–се | господар–твој | он–је | јер | лепоту–твоју | цар | И–пожелеће | | |
| | H7812 | H0113 | H1931 | | H3308 | H4428 | H0183 | | |

I caru će omileti lepota tvoja; jer je On Gospod tvoj, i Njemu se pokloni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָם׃ | עֲשִׁירֵי | יְחַלּוּ | פָּנֶיךָ | בְּמִנְחָה | וְצֹר | וּבַת־ | | | 12 |
| народски | богати | умиљавају | лице–твоје | са–даром | тирска | И–кћи | | | |
| | H6223 | | H6440 | H4503 | H6865 | H1323 | | | |

Kći Tirova doći će s darovima, najbogatiji u narodu tebe će moliti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבוּשָׁהּ׃ | זָהָב | מְמֻשְׁבְּצוֹת | פְּנִימָה | מֶלֶךְ | בַּת־ | כְּבוּדָּה | כָּל־ | | 13 |
| одевена–је | злата | од–златних–украсивених | изнутра | царева | кћи | славна–је | Сва | | |
| H3830 | H2091 | H4865 | H6441 | H4428 | H1323 | | H3605 | | |

Sva je ukrašena kći careva iznutra, haljina joj je zlatom iskićena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | מוּבָאוֹת | רֵעוֹתֶיהָ | אֲחֲרֶיהָ | בְּתוּלוֹת | לַמֶּלֶךְ | תּוּבַל | לִרְקָמוֹת | | 14 |
| теби | доводе–се | дружбенице–њене | за–њом | девојке | цару | воде–је | У–везеним–хаљинама | | |
| | H0935 | H7464 | | H1330 | H4428 | H2986 | H7553 | | |

U vezenoj haljini vode je k caru; za njom vode k tebi devojke, druge njene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ׃ | בְּהֵיכַל | תְּבֹאֶינָה | וְגִיל | בְּשִׂמְחָת | תּוּבַלְנָה | | | | 15 |
| цареву | у–дворану | улазе | и–весељем | са–радошћу | Воде–се | | | | |
| H4428 | H1964 | H0935 | | H8057 | H2986 | | | | |

Vode ih veselo i radosno, ulaze u dvor carev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בְּכָל־ | לְשָׂרִים | תְּשִׁיתֵמוֹ | בָּנֶיךָ | יִהְיוּ | אֲבֹתֶיךָ | תַּחַת | | 16 |
| земљи | по–свој | за–кнезове | поставићеш–их | синови–твоји | биће | отаца–твојих | Уместо | | |
| H0776 | H3605 | H8269 | H7896 | | H1961 | H0001 | H8478 | | |

Mesto otaca tvojih biće sinovi tvoji, postavićeš ih knezovima po svoj zemlji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּים | כֵּן | עַל־ | וָדֹר | דֹּר | בְּכָל־ | שִׁמְךָ | אַזְכִּירָה | 17 |
| народи | □ | зато | и–нараштајима | нараштајима | у–свим | име–твоје | Помињаћу | |
| | | | H1755 | H1755 | H3605 | H8034 | H2142 | |

| | | |
|---|---|---|
| וָעֶד׃ | לְעֹלָם | יְהוֹדֻךָ |
| и–довека | заувек | ће–те–славити |
| H5703 | H5769 | H3034 |

Učiniću da se ne zaboravlja ime tvoje od kolena na koleno; potom će te slaviti narodi va vek veka.

## Chapter 46

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָעֹז | מַחֲסֶה | לָנוּ | אֱלֹהִים | שִׁיר׃ | עֲלָמוֹת | עַל־ | קֹרַח | לִבְנֵי־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| и–снага | уточиште | наше | Бог–је | Песма | аламот | на | Корејових | синова | За–хоровођу | |
| H5797 | H4268 | | H0430 | | H5961 | | H7141 | | H5329 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | נִמְצָא | בְּצָרוֹת | עֶזְרָה |
| изузетно | која–се–налази | у–невољама | помоћ |
| H3966 | H4672 | | H5833 |

Bog nam je utočište i sila, pomoćnik, koji se u nevoljama brzo nalazi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַמִּים׃ | בְּלֵב | הָרִים | וּבְמוֹט | אֶרֶץ | בְּהָמִיר | נִירָא | לֹא־ | כֵּן | עַל־ | 2 |
| мора | у–срце | горе | и–кад–се–креће | земља | кад–се–мења | бојимо–се | не | □ | Зато | |
| H3220 | | H2022 | H4131 | H0776 | H4171 | H3372 | H3808 | | | |

Zato se nećemo bojati, da bi se zemlja pomestila, i gore se prevalile u srce morima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | בְּגַאֲוָתוֹ | הָרִים | יִרְעֲשׁוּ־ | מֵימָיו | יֶחְמְרוּ | יֶהֱמוּ | 3 |
| Села | од–надимања–његовог | горе | нека–се–тресу | воде–његове | нека–се–пене | Нека–буче | |
| H5542 | H1346 | H2022 | H7493 | H4325 | | H1993 | |

Neka buči i kipi voda njihova, nek se planine tresu od vala njihovih;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶלְיוֹן׃ | מִשְׁכְּנֵי | קָדֵשׁ | אֱלֹהִים | עִיר־ | יְשַׂמְּחוּ | פַּלְגֵיו | נָהָר | 4 |
| Вишњег | стан | свети | Божји | град | весели | токовима–својим | Река | |
| | H4908 | H6918 | H0430 | | H8055 | H6388 | H5104 | |

Potoci vesele grad Božji, sveti stan Višnjeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּקֶר׃ | לִפְנוֹת | אֱלֹהִים | יַעְזְרֶהָ | תִּמּוֹט | בַּל־ | בְּקִרְבָּהּ | אֱלֹהִים | 5 |
| зору | пред | Бог | помоћи–ће–му | се–поколебати | неће | усред–њега | Бог–је | |
| H1242 | H6437 | H0430 | H5826 | H4131 | H1077 | H7130 | H0430 | |

Bog je usred njega, neće se pomestiti, Bog mu pomaže od zore.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | תָּמוּג | בְּקוֹלוֹ | נָתַן | מַמְלָכוֹת | מָטוּ | גּוֹיִם | הָמוּ | 6 |
| земља | растопи–се | гласом–својим | огласи–се | царства | клецаше | народи | Бучаше | |
| H0776 | H4127 | | H5414 | H4467 | H4131 | | H1993 | |

Uzbučaše narodi, zadrmaše se carstva; ali On pusti glas svoj i zemlja se rastapaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | יַעֲקֹב | אֱלֹהֵי | לָנוּ | מִשְׂגָּב־ | עִמָּנוּ | צְבָאוֹת | יְהוָה | 7 |
| Села | Јаковљев | Бог | наша | тврђава | са–нама–је | над–војскама | Господ | |
| H5542 | H3290 | H0430 | | | | | H3068 | |

Gospod nad vojskama s nama je, branič je naš Bog Jakovljev.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָֽרֶץ׃ | שַׁמּוֹת | שָׂם | אֲשֶׁר־ | יְהוָה | מִפְעָלוֹת | חֲזוּ | לְכוּ־ | 8 |
| на–земљи | пустоши | учинио | која–је | Господња | дела | гледајте | Дођите | |
| H0776 | H8047 | | | H3068 | | H2372 | H3212 | |

Hodite i vidite dela Gospoda, koji učini čudesa na zemlji,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרֹף | עֲגָלוֹת | חֲנִית | וְקִצֵּץ | יְשַׁבֵּר | קֶשֶׁת | הָאָרֶץ | קְצֵה | עַד־ | מִלְחָמוֹת | מַשְׁבִּית | 9 |
| спаљује | кола–бојна | копље | и–сече | ломи | лук | земље | краја | до | ратове | Прекида | |
| H8313 | H5699 | H2595 | H7112 | H7665 | H7198 | H0776 | | H5704 | H4421 | | |

| |
|---|
| בָּאֵֽשׁ׃ |
| огњем |
| H0784 |

Prekide ratove do kraja zemlje, luk prebi, koplje slomi, i kola sažeže ognjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרוּם | בַּגּוֹיִם | אָרוּם | אֱלֹהִים | אָנֹכִי | כִּי־ | וְדְעוּ | הַרְפּוּ | 10 |
| узвишен–сам | међу–народима | узвишен–сам | Бог | ја | да–сам | и–знајте | Станите | |
| | | | H0430 | H0595 | | H3045 | H7503 | |

| |
|---|
| בָּאָֽרֶץ׃ |
| на–земљи |
| H0776 |

Utolite i poznajte da sam ja Bog; ja sam uzvišen po narodima, uzvišen na zemlji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | יַעֲקֹב | אֱלֹהֵי | לָנוּ | מִשְׂגָּב־ | עִמָּנוּ | צְבָאוֹת | יְהוָה | 11 |
| Села | Јаковљев | Бог | наша | тврђава | са–нама–је | над–војскама | Господ | |
| H5542 | H3290 | H0430 | | | | | H3068 | |

Gospod nad vojskama s nama je, branič je naš Bog Jakovljev.

## Chapter 47

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִיעוּ | כָף | תִּקְעוּ־ | הָעַמִּים | כָּל־ | מִזְמוֹר׃ | קֹרַח | לִבְנֵי־ | וְלַמְנַצֵּחַ | 1 |
| кличите | рукама | пљешћите | народи | Сви | Псалам | Корејових | синова | За–хоровођу | |
| H7321 | H3709 | H8628 | | H3605 | H4210 | H7141 | | H5329 | |

| | | |
|---|---|---|
| רִנָּה׃ | בְּקוֹל | לֵאלֹהִים |
| радосним | гласом | Богу |
| H7440 | | H0430 |

Svi narodi, zapljeskajte rukama, pokliknite Bogu glasom radosnim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָֽרֶץ׃ | כָּל־ | עַל־ | גָּדוֹל | מֶלֶךְ | נוֹרָא | עֶלְיוֹן | יְהוָה | כִּי־ | 2 |
| земљом | свом | над | велики | Цар | страшан–је | Вишњи | Господ | Јер | |
| H0776 | H3605 | | | H4428 | H3372 | | H3068 | | |

Jer je Višnji Gospod strašan, car veliki nad svom zemljom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלֵינוּ׃ | תָּחַת | וּלְאֻמִּים | תַּחְתֵּינוּ | עַמִּים | יַדְבֵּר | 3 |
| ноге–наше | под | и–племена | под–нас | народе | Покориће | |
| H7272 | H8478 | H3816 | H8478 | | H1696 | |

Pokori nam narode i plemena pod noge naše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | אָהֵב | אֲשֶׁר־ | יַעֲקֹב | גְּאוֹן | אֶת | נַחֲלָתֵנוּ | אֶת־ | לָנוּ | יִבְחַר־ | 4 |
| Села | заволео | кога–је | Јаковљев | понос | ◻ | наследство–наше | ◻ | нам | Изабраће | |
| H5542 | H0157 | | H3290 | H1347 | H0853 | H5159 | H0853 | | H0977 | |

Izbra nam dostojanje naše, krasotu Jakova, koji Mu omile.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹפָר׃ | בְּקוֹל | יְהוָה | בִּתְרוּעָה | אֱלֹהִים | עָלָה | 5 |
| трубе | уз-звук | Господ | уз-клицање | Бог | Узашао-је | |
| H7782 | | H3068 | H8643 | H0430 | H5927 | |

Ide Bog uz podvikivanje, Gospod uz glas trubni.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זַמְּרוּ׃ | לְמַלְכֵּנוּ | זַמְּרוּ | זַמְּרוּ | אֱלֹהִים | זַמְּרוּ | 6 |
| певајте | Цару-нашем | певајте | певајте | Богу | Певајте | |
| H2167 | H4428 | H2167 | H2167 | H0430 | H2167 | |

Pojte Bogu, pojte; pojte caru našem, pojte;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׂכִּיל׃ | זַמְּרוּ | אֱלֹהִים | הָאָרֶץ | כָּל־ | מֶלֶךְ | כִּי | 7 |
| разумно | певајте | Бог-је | земље | све | Цар | Јер | |
| | H2167 | H0430 | H0776 | H3605 | H4428 | | |

Jer je Bog car od sve zemlje, pojte pesmu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשׁוֹ׃ | כִּסֵּא | עַל־ | וְיָשַׁב | אֱלֹהִים | גּוֹיִם | עַל־ | אֱלֹהִים | מָלַךְ | 8 |
| светом-свом | престолу | на | седи | Бог | народима | над | Бог | Царује | |
| H6944 | H3678 | | H3427 | H0430 | | | H0430 | | |

Bog caruje nad narodima; Bog sedi na svetom prestolu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | נְדִיבֵי | 9 |
| לֵאלֹהִים | כִּי | אַבְרָהָם | אֱלֹהֵי | עַם | נֶאֱסָפוּ | וְעַמֵּים | | Одличници | |
| Богу-припадају | јер | Аврамовог | Бога | народ | скупили-су-се | народа | | H5081 | |
| H0430 | | H0085 | H0430 | | H0622 | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נַעֲלָה׃ | מְאֹד | אֶרֶץ | מָגִנֵּי־ |
| је-узвишен | веома | земаљски | штитови |
| H5927 | H3966 | H0776 | H4043 |

Knezovi narodni sastavljaju se s narodom Boga Avramovog. Jer su štitovi zemaljski Božiji. Da je uzvišen!

## Chapter 48

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | שִׁיר | 1 |
| בְּעִיר | מְאֹד | וּמְהֻלָּל | יְהוָה | גָּדוֹל | קֹרַח׃ | לִבְנֵי־ | מִזְמוֹר | Песма | |
| у-граду | веома | и-преславан | Господ | Велик-је | Корејових | синова | Псалам | | |
| | H3966 | | H3068 | | H7141 | | H4210 | | |

| | | |
|---|---|---|
| קָדְשׁוֹ׃ | הַר־ | אֱלֹהֵינוּ |
| светој-својој | на-гори | Бога-нашег |
| H6944 | H2022 | H0430 |

Velik je Gospod i slavan veoma u gradu Boga našeg, na svetoj gori svojoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | יְפֵה | 2 |
| מֶלֶךְ | קִרְיַת | צָפוֹן | יַרְכְּתֵי | צִיּוֹן | הַר־ | הָאָרֶץ | כָּל־ | מְשׂוֹשׂ | נוֹף | Дивна-висина | |
| Цара | град | северу | на-крајњем | Сион | гора | земље | све | радост | | | |
| H4428 | H7151 | H6828 | H3411 | H6726 | H2022 | H0776 | H3605 | H4885 | H5131 | H3303 | |

| |
|---|
| רָב׃ |
| великог |

Prekrasna je visina, uteha svoj zemlji gora Sion, na severnoj strani njenoj grad cara velikog.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׂגָּב׃ | נוֹדָע | בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ | אֱלֹהִים | 3 |
| као-тврђава | познат-је | у-дворовима-њеним | Бог | |
| | H3045 | H0759 | H0430 | |

Bog u dvorima njegovim zna se da je branič.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הִנֵּה | הַמְּלָכִים | נוֹעֲדוּ | עָבְרוּ | יַחְדָּו׃ | 4 |
| Јер | ево | цареви | скупили–су–се | прошли–су | заједно | |
| | H2009 | H4428 | H3259 | | | |

Jer, gle, carevi se zemaljski sabraše, ali prođoše svi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה | רָאוּ | כֵּן | תָּמָהוּ | נִבְהֲלוּ | נֶחְפָּזוּ׃ | 5 |
| Они | видеше | –и | запањише–се | ужаснуше–се | побегли–су | |
| H1992 | H7200 | | H8539 | H0926 | H2648 | |

Videše i začudiše se, prepadoše se i pobegoše.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְעָדָה | אֲחָזָתַם | שָׁם | חִיל | כַּיּוֹלֵדָה׃ | | 6 |
| Дрхтање | обузе–их | тамо | бол | као–породиљу | | |
| | H0270 | H8033 | | H3205 | | |

Trepet obuze ih onde, mučiše se kao porodilja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרוּחַ | קָדִים | תְּשַׁבֵּר | אֳנִיּוֹת | תַּרְשִׁישׁ׃ | | 7 |
| Ветром | источним | разбијаш | лађе | тарсишке | | |
| H7307 | H6921 | H7665 | H0591 | H8659 | | |

Vetrom istočnim razbio si korablje tarsiske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | שָׁמַעְנוּ | כֵּן | רָאִינוּ | בְּעִיר־ | יְהוָה | צְבָאוֹת | בְּעִיר | 8 |
| Као–што | смо–чули | тако | смо–и–видели | у–граду | Господа | над–војскама | у–граду | |
| | H8085 | | H7200 | | H3068 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ | אֱלֹהִים | יְכוֹנְנֶהָ | עַד־ | עוֹלָם | סֶלָה׃ | |
| Бога–нашег | Бог | ће–га–утврдити | за | век | Села | |
| H0430 | H0430 | | H5704 | H5769 | H5542 | |

Šta slušamo to i vidimo u gradu Gospoda nad vojskama, u gradu Boga našeg, Bog ga utvrdi doveka.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| דִּמִּינוּ | אֱלֹהִים | חַסְדֶּךָ | בְּקֶרֶב | הֵיכָלֶךָ׃ | 9 |
| Размишљамо | Боже | о–милости–твојој | усред | храма–твог | |
| H1819 | H0430 | | H7130 | H1964 | |

Kazujemo, Боже, milost Tvoju usred crkve Tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּשִׁמְךָ | אֱלֹהִים | כֵּן | תְּהִלָּתְךָ | עַל־ | קְצוֵי־ | אֶרֶץ | צֶדֶק | מָלְאָה | 10 |
| Као–име–твоје | Боже | –и | хвала–твоја | до | крајева | земље | правдом | пуна–је | |
| H8034 | H0430 | | H8416 | | H7099 | H0776 | H6664 | H4390 | |

| | |
|---|---|
| יְמִינֶךָ׃ | |
| десница–твоја | |
| H3225 | |

Kao što je ime Tvoje, Боже, tako je i hvala Tvoja na krajevima zemaljskim; pravde je puna desnica Tvoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטֶיךָ׃ | לְמַעַן | יְהוּדָה | בְּנוֹת | תָּגֵלְנָה | צִיּוֹן | הַר־ | וְיִשְׂמַח | 11 |
| судова–твојих | ради | Јудине | кћери | нека–се–веселе | Сион | гора | Нека–се–радује | |
| H4941 | H4616 | H3063 | H1323 | H1523 | H6726 | H2022 | H8055 | |

Nek se veseli gora Sion, nek se raduju kćeri judejske sudova radi Tvojih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִגְדָּלֶיהָ׃ | סִפְרוּ | וְהַקִּיפוּהָ | צִיּוֹן | סֹבּוּ | 12 |
| куле–његове | избројте | и–опколите–га | Сион | Обиђите | |
| H4026 | | | H6726 | H5437 | |

Pođite oko Siona i obiđite ga, izbrojte kule njegove;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּסַפְּרוּ | לְמַעַן | אַרְמְנוֹתֶיהָ | פַּסְּגוּ | לְחֵילָהּ | וּלְבָכֶם | שִׁיתוּ | 13 |
| причали | да-бисте | дворове-његове | разгледајте | на-бедеме-његове | срце-своје | Обратите | |
| | H4616 | H0759 | H6448 | H2430 | | H7896 | |

| | |
|---|---|
| אַחֲרוֹן׃ | לְדוֹר |
| будућем | нараштају |
| H0314 | H1755 |

Pogledajte bedeme njegove, razmotrite dvorove njegove, da pripovedate mlađim naraštajima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֶת׃ | עַל־ | יְנַהֲגֵנוּ | הוּא | וָעֶד | עוֹלָם | אֱלֹהֵינוּ | אֱלֹהִים | זֶה | כִּי | 14 |
| смрти | и-после | ће-нас-водити | он | и-довека | заувек | Бог-је-наш | Бог | овај | Јер | |
| H4192 | | | H1931 | H5703 | H5769 | H0430 | H0430 | H2088 | | |

Jer je ovaj Bog naš Bog uvek i doveka, On će biti vođ naš doveka.

## Chapter 49

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | הַאֲזִינוּ | הָעַמִּים | כָּל־ | זֹאת | שִׁמְעוּ־ | מִזְמוֹר׃ | קֹרַח | לִבְנֵי־ | וְלַמְנַצֵּחַ | 1 |
| сви | послушајте | народи | сви | ово | Чујте | Псалам | Корејових | синова | За-хоровођу | |
| H3605 | H0238 | | H3605 | H2063 | H8085 | H4210 | H7141 | | H5329 | |

| | |
|---|---|
| חָלֶד׃ | יֹשְׁבֵי |
| света | становници |
| H2465 | H3427 |

Slušajte ovo svi narodi, pazite svi koji živite po vasiljeni,

| | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶבְיוֹן׃ | עָשִׁיר | יַחַד׀ | אִישׁ | בְּנֵי־ | גַּם־ | אָדָם | בְּנֵי | גַּם־ | |
| и-сиромашан | богат | заједно | човечји | синови | и | људски | синови | И | |
| H0034 | H6223 | | H0376 | | H1571 | H0120 | | H1571 | |

Prostaci i gospodo, bogati i siromasi.

| | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוּנוֹת׃ | לִבִּי | וְהָגוּת | חָכְמוֹת | יְדַבֵּר | פִּי | |
| разум | срца-мог | и-размишљање | мудрост | говориће | Уста-моја | |
| H8394 | | H1900 | H2454 | H1696 | H6310 | |

Usta će moja kazati premudrost, i srce moje reći će razum.

| | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חִידָתִי׃ | בְּכִנּוֹר | אֶפְתָּח | אָזְנִי | לְמָשָׁל | אַטֶּה | |
| загонетку-своју | уз-харфу | отворицу | ухо-своје | ка-причи | Пригнућу | |
| H2420 | H3658 | | H0241 | H4912 | H5186 | |

Prignućу uho svoje k priči, uz gusle ću otvoriti zagonetku svoju.

| | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסוֹבְבֵנִי׃ | עֲקֵבַי | עֲוֹן | רָע | בְּימֵי | אִירָא | לָמָּה | |
| окружује-ме | гонитеља-мојих | безакоње | зле | у-дане | се-бојим | Зашто-да | |
| H5437 | H6120 | H5771 | | H3117 | H3372 | H4100 | |

Čega da se bojim u zle dane, kad me zloba mojih neprijatelja opkoli?

| | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְהַלָּלוּ׃ | עָשְׁרָם | וּבְרֹב | חֵילָם | עַל־ | הַבֹּטְחִים | |
| хвале-се | богатства-свог | и-у-мноштву | богатство-своје | у | Они-који-се-уздају | |
| | H6239 | H7230 | H2428 | | H0982 | |

Koji se uzdate u silu svoju, i hvalite se velikim bogatstvom svojim!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּפְרוֹ׃ | לֵאלֹהִים | יִתֵּן | לֹא־ | אִישׁ | יִפְדֶּה | פָּדֹה | לֹא־ | אָח | 7 |
| откуп-за-њега | Богу | дати | нити-може | човека | ⌧ | може-откупити | никако-не | Брат | |
| | H0430 | H5414 | H3808 | H0376 | H6299 | H6299 | H3808 | H0251 | |

Човек неће никако брата ослободити, неће дати Богу отkуп за нj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | וְחָדַל | נַפְשָׁם | פִּדְיוֹן | וְיֵקַר | 8 |
| заувек | прескупа | душе-њихове | откупнина | Јер-је | |
| H5769 | H2308 | H5315 | | H3365 | |

Велик је отkуп за душу, и неће бити никад

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁחַת׃ | יִרְאֶה | לֹא | לָנֶצַח | עוֹד | וְיִחִי־ | | 9 |
| пропаст | види | да-не | вечно | још | Да-би-живео | | |
| H7845 | H7200 | H3808 | H5331 | H5750 | H2421 | | |

Да ко доveка живи, и не види гроба.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָזְבוּ | יֹאבֵדוּ | וָבַעַר | כְּסִיל | יַחַד | יָמוּתוּ | חֲכָמִים | וִירְאֶה | כִּי | 10 |
| и-остављају | пропадају | и-незналица | безумник | исто | умиру | мудраци | видеће | Јер | |
| | H0006 | H1198 | H3684 | | H4191 | H2450 | H7200 | | |

| | |
|---|---|
| חֵילָם׃ | לַאֲחֵרִים |
| богатство-своје | другима |
| H2428 | H0312 |

Свi vide gde umiru kao i neznalica i bezumnik što ginu, i ostavljaju drugima imanje svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדֹר | לְדֹר | מִשְׁכְּנֹתָם | לְעוֹלָם | וּבָתֵּימוֹ | קִרְבָּם | 11 |
| у-наранштај | из-наранштаја | станови-њихови | вечне | да-су-куће-њихове | Мисао-им-је | |
| H1755 | H1755 | H4908 | H5769 | | H7130 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲדָמוֹת׃ | עָלֵי | בִּשְׁמוֹתָם | קָרְאוּ |
| земље | ⌧ | именима-својим | назвали-су |
| H0127 | | H8034 | H7121 |

Oni misle da će kuće njihove trajati doveka, i stanovi njihovi od kolena na koleno; imenima svojim zovu zemlje;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדְמוּ׃ | כַּבְּהֵמוֹת | נִמְשָׁל | יָלִין | בַּל־ | בִּיקָר | וְאָדָם | 12 |
| које-пропадају | животињама | сличан-је | остаје | не | у-части | Али-човек | |
| H1820 | H0929 | | | H1077 | H3366 | H0120 | |

Ali човек у части неће дugo остати, izjednačiće se sa stokom, koju kolju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | יִרְצוּ | בְּפִיהֶם | וְאַחֲרֵיהֶם | לָמוֹ | כֶּסֶל | דַּרְכָּם | זֶה | 13 |
| Села | одобравају | устима-њиховим | а-после-њих | њихова | безумност | пут-њихов | Такав-је | |
| H5542 | H7521 | H6310 | | | H3689 | H1870 | H2088 | |

Ovaj im se put čini probitačan, i koji za njima idu, hvale misli njihove;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַבֹּקֶר | וְיָשָׁרִים | בָּם | וַיִּרְדּוּ | יִרְעֵם | מָוֶת | שָׁתוּ | לִשְׁאוֹל | וְכַצֹּאן | 14 |
| ујутру | праведни | њима | и-владацце | напаса-их | смрт | стављa-их | у-гроб | Као-овце | |
| H1242 | H3477 | | | | H4194 | H8371 | H7585 | H6629 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | מִזְבֶּל | שְׁאוֹל | לִבְלוֹת | וְצוּרָם) | [וצירם |
| њима | уместо-дома | гроб-је | за-трулење | и-облик-њихов | ⌧ |
| | H2073 | H7585 | H1086 | H6699 | H6736 |

Ali će ih kao ovce zatvoriti u pakao, smrt će im biti pastir; i ujutru hodiće po njima pravednici, i oblik njihov zbrisaće pakao rastavivši ih s naseljem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | יִקָּחֵנִי | כִּי | שְׁאוֹל | מִיַּד־ | נַפְשִׁי | יִפְדֶּה | אֱלֹהִים | אַךְ־ | 15 |
| Села | ће–ме–примити | јер | гроба | из–власти | душу–моју | ће–откупити | Бог | Али | |
| H5542 | H3947 | | H7585 | H3027 | H5315 | H6299 | H0430 | H0389 | |

Ali će Bog dušu moju izbaviti iz ruku paklenih; jer me On prima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | כְּבוֹד | יִרְבֶּה | כִּי־ | אִישׁ | יַעֲשַׁר | כִּי־ | תִירָא | אַל־ | 16 |
| дома–његовог | слава | се–увећа | кад | човек | се–обогати | кад | бој–се | Не | |
| | H3519 | | | H0376 | H6238 | | H3372 | H0408 | |

Ne boj se kad se ko bogati; kad raste slava doma njegovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדוֹ׃ | אַחֲרָיו | יֵרֵד | לֹא־ | הַכֹּל | יִקַּח | בְּמוֹתוֹ | לָא | כִּי | 17 |
| слава–његова | за–њим | сиђи | неће | са–собом | понеће | кад–умре | ништа–не | Јер | |
| H3519 | | H3381 | H3808 | H3605 | H3947 | H4194 | H3808 | | |

Jer kad umre, neće ništa poneti, niti će poći za njim slava njegova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | תֵּיטִיב | כִּי־ | וְיוֹדְךָ | יְבָרֵךְ | בְּחַיָּיו | נַפְשׁוֹ | כִּי־ | 18 |
| себи | чиниш–добро | кад | и–хвале–те | благосиљао–је | у–животу | душу–своју | Иако | |
| | H3190 | | H3034 | H1288 | | H5315 | | |

Jer dušu njegovu blagosiljaju za života njegovog, i slave tebe, što ugađaš sebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹר׃ | יִרְאוּ־ | לָא | נֵצַח | עַד־ | אֲבוֹתָיו | דּוֹר | עַד־ | תָּבוֹא | 19 |
| светлост | видети | неће | века | до | отаца–својих | нараштаја | до | Отиђи–ће | |
| H0216 | H7200 | H3808 | H5331 | H5704 | H0001 | H1755 | H5704 | H0935 | |

Ali će on otići u stan otaca svojih, gde sveta nikad ne vide.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדְמוּ׃ | כַּבְהֵמוֹת | נִמְשָׁל | יָבִין | וְלָא | בִיקָר | אָדָם | 20 |
| које–пропадају | животињама | сличан–је | разуме | а–не | у–части | Човек | |
| H1820 | H0929 | | H0995 | H3808 | H3366 | H0120 | |

Čovek u časti, ako nije razuman, izjednačiće se sa stokom, koju kolju.

## Chapter 50

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּזְרַח־ | אֶרֶץ | וַיִּקְרָא־ | דִּבֶּר | יְהוָה | אֱלֹהִים | וְאֵל | לְאָסָף | מִזְמוֹר | 1 |
| од–истока | земљу | и–позвао–је | проговорио–је | Господ | Бог | Бог | Асафов | Псалам | |
| H4217 | H0776 | H7121 | H1696 | H3068 | H0430 | H0410 | H0623 | H4210 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְבוֹאוֹ׃ | עַד־ | שֶׁמֶשׁ |
| запада | до | сунчевог |
| H3996 | H5704 | H8121 |

Bog nad bogovima, Gospod, govori i doziva zemlju od istoka sunčanog do zapada.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הוֹפִיעַ׃ | אֱלֹהִים | יְפִי | מִכְלַל־ | מִצִּיּוֹן | 2 |
| засијао–је | Бог | лепоте | савршенства | Са–Сиона | |
| H3313 | H0430 | H3308 | H4359 | H6726 | |

Sa Siona, koji je vrh krasote, javlja se Bog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | נִשְׂעָרָה | וּסְבִיבָיו | תֹּאכֵל | לְפָנָיו | אֵשׁ־ | יְחֶרַשׁ | וְאַל־ | אֱלֹהֵינוּ | יָבֹא | 3 |
| велика | бура–је | и–око–њега | проздире | пред–њим | ватра | ћути | и–не | Бог–наш | Долази | |
| H3966 | | H5439 | H0398 | H6440 | H0784 | | H0408 | H0430 | H0935 | |

Ide Bog naš, i ne ćuti; pred Njim je oganj koji proždire, oko Njega je bura velika.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקְרָא | אֶל־ | וְאֶל־ | מֵעַל | הַשָּׁמַיִם | הָאָרֶץ | לָדִין | עַמּוֹ׃ |
| Призива | □ | и | одозго | небеса | земљу | да-суди | народу-свом |
| H7121 | H0413 | H0413 | H5920 | H8064 | H0776 | H1777 | |

4

Doziva nebo odozgo i zemlju, da sudi narodu svom:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִסְפוּ־ | לִי | חֲסִידָי | כֹּרְתֵי | בְרִיתִי | עֲלֵי־ | זָבַח׃ |
| Скупите-ми | □ | свете-моје | који-склопили-су | савез-мој | уз | жртву |
| H0622 | | H2623 | H3772 | H1285 | | H2077 |

5

„Skupite mi svece moje, koji su učinili sa mnom zavet na žrtvi.”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּגִּידוּ | שָׁמַיִם | צִדְקוֹ | כִּי־ | אֱלֹהִים | שֹׁפֵט | הוּא | סֶלָה׃ |
| И-објављују | небеса | правду-његову | јер | Бог | судија | он-је | Села |
| H5046 | H8064 | H6664 | | H0430 | H8199 | H1931 | H5542 |

6

(I nebesa oglasiše pravdu Njegovu, jer je taj sudija Bog.)

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָעָה | עַמִּי | וַאֲדַבֵּרָה | יִשְׂרָאֵל | וְאָעִידָה | בָּךְ | אֱלֹהִים | אֱלֹהֶיךָ | אָנֹכִי׃ |
| Чуј | народе-мој | и-говорићу | Израиљу | и-сведочићу | теби | Бог | Бог-твој | ја-сам |
| H8085 | | H1696 | H3478 | | | H0430 | H0430 | H0595 |

7

Slušaj, narode moj, šta ću ti kazati, Izrailju, šta ću ti javiti. Ja sam Bog, Bog tvoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִיד׃ | לְנֶגְדִּי | וְעוֹלֹתַיִךְ | אוֹכִיחֶךָּ | זִבְחֶיךָ | עַל־ | לֹא |
| увек | преда-мном-су | и-жртве-паљенице-твоје | карам-те | жртве-твоје | за | Не |
| H8548 | H5048 | | H3198 | H2077 | | H3808 |

8

Neću te za žrtve tvoje karati; tvoje žrtve paljenice svagda su preda mnom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עַתּוּדִים׃ | מִמִּכְלְאֹתֶיךָ | פָּר | מִבֵּיתֶךָ | אֶקַּח | לֹא־ |
| јарце | из-торова-твојих | јунца | из-дома-твог | узети | Нећу |
| H6260 | H4356 | H6499 | | H3947 | H3808 |

9

Ne treba mi uzimati teleta iz doma tvog, ni jarića iz torova tvojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף׃ | בְּהַרְרֵי־ | בְּהֵמוֹת | יָעַר | חַיְתוֹ־ | כָּל־ | לִי | כִּי־ |
| хиљадним | на-планинама | стока | шумске | животиње | све | моје-су | Јер |
| H0505 | H2042 | H0929 | | | H3605 | | |

10

Jer je moje sve gorsko zverje, i stoka po planinama na hiljade.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּדִי׃ | שָׂדַי | וְזִיז | הָרִים | עוֹף | כָּל־ | יָדַעְתִּי | |
| моје-су | пољске | и-бубе | горске | птице | све | Познајем | |
| H5978 | | | H2022 | H5775 | H3605 | H3045 | |

11

Znam sve ptice po gorama, i krasota poljska preda mnom je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְלֹאָהּ׃ | תֵּבֵל | לִי | כִּי־ | לָךְ | אֹמַר | לֹא־ | אֶרְעַב | אִם־ |
| и-пунина-његова | свет | мој-је | јер | теби | рекао | не-бих | огладнео | Кад-бих |
| H4393 | H8398 | | | | H0559 | H3808 | H7456 | |

12

Da ogladnim, ne bih tebi rekao, jer je moja vasiljena i sve što je u njoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁתֶּה׃ | עַתּוּדִים | וְדַם | אֲבִירִים | בְּשַׂר | הַאוֹכַל | |
| □ | јарца | или-да-пијем-крв | бикова | месо | Зар-да-једем | |
| H8354 | H6260 | H1818 | H0047 | H1320 | H0398 | |

13

Zar ja jedem meso volujsko, ili krv jareću pijem?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נְדָרֶיךָ׃ | לְעֶלְיוֹן | וְשַׁלֵּם | תּוֹדָה | לֵאלֹהִים | זְבַח | 14 |
| завете-своје | Вишњем | и-испуни | захвалност | Богу | Жртвуј | |
| H5088 | | | H8426 | H0430 | H2076 | |

Prinesi Bogu hvalu na žrtvu, i izvršuj Višnjemu zavete svoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּתְכַבְּדֵנִי׃ | אֲחַלְּצֶךָּ | צָרָה | בְּיוֹם | וְקָרְאֵנִי | 15 |
| и-прославићеш-ме | избавићу-те | невоље | у-дан | И-призови-ме | |
| H3513 | | | H3117 | H7121 | |

Prizovi me u nevolji svojoj, izbaviću te, i ti me proslavi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּשָּׂא | חֻקַּי | לְסַפֵּר | לְךָ | מַה־ | אֱלֹהִים | אָמַר | וְלָרָשָׁע | 16 |
| и-да-носиш | уредбе-моје | да-казујеш | | Шта-ти-даие | Бог | говори | А-безбожнику | |
| H5375 | H2706 | | | H4100 | H0430 | H0559 | H7563 | |

| | | |
|---|---|---|
| פִּיךָ׃ | עֲלֵי־ | בְּרִיתִי |
| устима-својим | на | савез-мој |
| H6310 | | H1285 |

A bezbožniku reče Bog: Zašto kazuješ uredbe moje i nosiš zavet moj u ustima svojim?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֶיךָ׃ | דְּבָרַי | וַתַּשְׁלֵךְ | מוּסָר | שָׂנֵאתָ | וְאַתָּה | 17 |
| иза-себе | речи-моје | и-бацаш | поуку | мрзиш | А-ти | |
| | H1697 | H7993 | H4148 | H8130 | | |

A sam mrziš na nauku, i reči moje bacaš za leđa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶלְקֵךְ׃ | מְנָאֲפִים | וְעִם | עִמּוֹ | וַתָּרֶץ | גַּנָּב | רָאִיתָ | אִם־ | 18 |
| део-ти-је | прељубницима | и-са | са-њим | трчиш | лопова | видиш | Кад | |
| | H5003 | | | H7521 | H1590 | H7200 | | |

Kad vidiš lupeža, pristaješ s njim, i s preljubočincima imaš deo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְמָה׃ | תַּצְמִיד | וּלְשׁוֹנְךָ | בְּרָעָה | שָׁלַחְתָּ | פִּיךָ | 19 |
| превару | сплиће | и-језик-твој | на-зло | пушташ | Уста-своја | |
| H4820 | H6775 | H3956 | | H7971 | H6310 | |

Usta si svoja pustio da govore zlo, i jezik tvoj plete prevare.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּפִי׃ | תִּתֵּן־ | אִמְּךָ׃ | בְּבֶן־ | תְּדַבֵּר | בְּאָחִיךָ׃ | תֵּשֵׁב | 20 |
| љагу | бацаш | матере-своје | на-сина | говориш | о-брату-свом | Седиш | |
| H1848 | H5414 | H0517 | | H1696 | H0251 | H3427 | |

Sediš i govoriš na brata svog, sina matere svoje opadaš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹכִיחֲךָ | כָּמוֹךָ | אֶהְיֶה | הֱיוֹת־ | דִּמִּיתָ | וָאֶתְחֲרִשְׁתִּי | וְעָשִׂיתָ | אֵלֶּה | 21 |
| укорићу-те | као-ти | ја-бити | да-ћу | мислио-си | а-ја-сам-ћутао | си-чинио | Ово | |
| H3198 | H3644 | H1961 | H1961 | H1819 | | | H0428 | |

| | |
|---|---|
| לְעֵינֶיךָ׃ | וְאֶעֶרְכָה |
| пред-очима-твојим | и-изложићу |

Ti si to činio, ja ćutah, a ti pomisli da sam ja kao ti. Obličiću te, metnuću ti pred oči grehe tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | אֶטְרֹף | פֶּן־ | אֱלוֹהַּ | שֹׁכְחֵי | זֹאת | נָא | בִינוּ־ | 22 |
| а-да-нема | растргнем | да-не | Бога | ви-који-заборављате | | ово | Разумите | |
| H0369 | H2963 | H6435 | H0433 | H7911 | H2063 | H4994 | H0995 | |

| |
|---|
| מַצִּיל׃ |
| избавитеља |
| H5337 |

Razumejte ovo koji zaboravljate Boga! Inače ću zgrabiti, pa neće niko izbaviti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיֵשַׁע | אַרְאֵנּוּ | דֶּרֶךְ | וְשָׂם | יְכַבְּדָנְנִי | תּוֹדָה | זֹבֵחַ | 23 |
| у–спасењу | показаћу–му | пут–свој | и–ко–уреди | прославља–ме | захвалност | Ко–жртвује | |
| H3468 | H7200 | H1870 | | H3513 | H8426 | H2076 | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | |
| Божијем | |
| H0430 | |

Onaj mene poštuje koji prinosi hvalu na žrtvu i koji je putem na opazu. Ja ću mu pokazati spasenje Božije.

## Chapter 51

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא | כַּאֲשֶׁר־ | הַנָּבִיא | נָתָן | אֵלָיו | בְּבוֹא־ | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| ушао | пошто–је | пророк | Натан | к–њему | Кад–је–дошао | Давидов | Псалам | За–хоровођу | |
| H0935 | | H5030 | H5416 | H0413 | H0935 | H1732 | H4210 | H5329 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַחֲמֶיךָ | כְּרֹב | כְּחַסְדֶּךָ | אֱלֹהִים | חָנֵּנִי | בַּת־שָׁבַע׃ | אֶל־ |
| милосрђу–свом | по–великом | по–милости–својој | Боже | Смилуј–ми–се | Витсавеји | к |
| | H7230 | | H0430 | | H1339 | H0413 |

| | |
|---|---|
| פְּשָׁעָי׃ | מְחֵה |
| преступе–моје | избриши |
| H6588 | |

Smiluj se na me, Bože, po milosti svojoj, i po velikoj dobroti svojoj očisti bezakonje moje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| טַהֲרֵנִי׃ | וּמֵחַטָּאתִי | מֵעֲוֹנִי | כַּבְּסֵנִי | הֶרֶב)( | ]הרבהן | 2 |
| очисти–ме | и–од–греха–мог | од–безакоња–мог | опери–ме | Темељно | | |
| H2891 | | H5771 | H3526 | | | |

Operi me dobro od bezakonja mog, i od greha mog očisti me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִיד׃ | נֶגְדִּי | וְחַטָּאתִי | אֵדָע | אֲנִי | פְּשָׁעַי | כִּי־ | 3 |
| увек | преда–мном–је | и–грех–мој | знам | ја | преступе–своје | Јер | |
| H8548 | H5048 | | H3045 | H0589 | H6588 | | |

Jer ja znam prestupe svoje, i greh je moj jednako preda mnom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּצְדַּק | לֶמַעַן | עָשִׂיתִי | בְּעֵינֶיךָ | וְהָרַע | חָטָאתִי | וּלְבַדְּךָ | לְךָ | | 4 |
| праведан | да–си | учинио–сам | пред–очима–твојим | и–зло | згрешио–сам | теби–једином | Теби | | |
| H6663 | H4616 | | | | H2398 | H0905 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּשָׁפְטֶךָ׃ | תִּזְכֶּה | בְּדָבְרֶךָ |
| у–суду–свом | да–си–чист | у–говору–свом |
| H8199 | H2135 | H1696 |

Samome Tebi zgreših, i na Tvoje oči zlo učinih, a Ti si pravedan u rečima svojim i čist u sudu svom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמִּי׃ | יֶחֱמַתְנִי | וּבְחֵטְא | חוֹלָלְתִּי | בְּעָוֹן | הֵן־ | 5 |
| мајка–моја | зачела–ме–је | и–у–греху | рођен–сам | у–безакоњу | Ево | |
| H0517 | H3179 | H2399 | | H5771 | H2005 | |

Gle, u bezakonju rodih se, i u grehu zatrudne mati moja mnom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹדִיעֵנִי׃ | חָכְמָה | וּבְסָתֻם | בַּטֻּחוֹת | חָפַצְתָּ | אֱמֶת | הֵן־ | 6 |
| објављујеш–ми | мудрост | и–у–тајности | у–дубини–душе | желиш | истину | Ево | |
| H3045 | H2451 | | H2910 | | H0571 | H2005 | |

Gle, istinu ljubiš u srcu, i iznutra javljaš mi mudrost.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלְבִּין׃ | וּמִשֶּׁלֶג | תְּכַבְּסֵנִי׃ | וְאֶטְהָר | בְּאֵזוֹב | תְּחַטְּאֵנִי | 7 |
| бињу-бељи | и-од-снега | опери-ме | и-бињу-чист | изопом | Очисти-ме | |
| | H7950 | H3526 | H2891 | H0231 | H2398 | |

Pokropi me isopom, i očistiću se; umij me, i biću belji od snega.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּכִּיתָ׃ | עֲצָמוֹת | תָּגֵלְנָה | וְשִׂמְחָה | שָׂשׂוֹן | תַּשְׁמִיעֵנִי | 8 |
| које-си-сатрао | кости | нека-се-радују | и-весеље | радост | Дај-ми-да-чујем | |
| H1794 | H6106 | H1523 | H8057 | H8342 | H8085 | |

Daj mi da slušam radost i veselje, da se prenu kosti koje si potro.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְחֵה׃ | עֲוֹנֹתַי | וְכָל־ | מֵחֲטָאַי | פָּנֶיךָ | הַסְתֵּר | 9 |
| избриши | безакоња-моја | и-сва | од-грехова-мојих | лице-своје | Одврати | |
| | H5771 | H3605 | H2399 | H6440 | H5641 | |

Odvrati lice svoje od greha mojih, i sva bezakonja moja očisti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבִּי׃ | חַדֵּשׁ | נָכוֹן | וְרוּחַ | אֱלֹהִים | לִי | בְּרָא־ | טָהוֹר | לֵב | 10 |
| у-мени | обнови | постојан | и-дух | Боже | ми | створи | чисто | Срце | |
| H7130 | H2318 | | H7307 | H0430 | | | H2889 | | |

Učini mi, Bože, čisto srce, i duh prav ponovi u meni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | תִּקָּח | אַל־ | קָדְשְׁךָ | מִלְּפָנֶיךָ | וְרוּחַ | תַּשְׁלִיכֵנִי | אַל־ | 11 |
| од-мене | одузимај | не | Светог-свог | и-Духа | од-лица-свог | одбацуј-ме | Не | |
| H3947 | H0408 | H6944 | H7307 | H6440 | H7993 | H0408 | | |

Nemoj me odvrgnuti od lica svog, i Svetog Duha svog nemoj uzeti od mene.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּסְמְכֵנִי׃ | נְדִיבָה | וְרוּחַ | יִשְׁעֶךָ | שְׂשׂוֹן | לִי | הָשִׁיבָה | 12 |
| укрепи-ме | драговољним | и-духом | спасења-твог | радост | ׀ | Врати-ми | |
| H5564 | H5081 | H7307 | H3468 | H8342 | | H7725 | |

Vrati mi radost spasenja svog, i duh vladalački neka me potkrepi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשׁוּבוּ׃ | אֵלֶיךָ | וְחַטָּאִים | דְּרָכֶיךָ | פֹּשְׁעִים | אֲלַמְּדָה | 13 |
| ће-се-обратити | теби | и-грешници | путевима-твојим | преступнике | Учићу | |
| H7725 | H0413 | H2400 | H1870 | H6586 | H3925 | |

Naučiću bezakonike putevima Tvojim, i grešnici k Tebi će se obratiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקָתֶךָ׃ | לְשׁוֹנִי | תְּרַנֵּן | תְּשׁוּעָתִי | אֱלֹהֵי | אֱלֹהִים | וּמִדָּמִים | הַצִּילֵנִי | 14 |
| правду-твоју | језик-мој | певаће | спасења-мог | Боже | Боже | од-крвопролића | Избави-ме | |
| H6666 | H3956 | | H8668 | H0430 | H0430 | H1818 | H5337 | |

Izbavi me od krvi, Bože, Bože, Spasitelju moj, i jezik će moj glasiti pravdu Tvoju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלָּתֶךָ׃ | יַגִּיד | וּפִי | תִּפְתָּח | שְׂפָתַי | אֲדֹנָי | 15 |
| хвалу-твоју | ће-објавити | и-уста-моја | отвори | усне-моје | Господе | |
| H8416 | H5046 | H6310 | | H8193 | H0136 | |

Gospode! Otvori usta moja, i ona će kazati hvalu Tvoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְצֶה׃ | לֹא | עוֹלָה | וְאֶתְּנָה | זֶבַח | תַּחְפַּץ | לֹא־ | כִּי | 16 |
| прихваташ | не | жртву-паљеницу | иначе-бих-дао | жртву | желиш | не | Јер | |
| H7521 | H3808 | | H5414 | H2077 | | H3808 | | |

Jer žrtvu nećeš: ja bih je prineo; za žrtve paljenice ne mariš.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּבְזֶֽה׃ | לֹֽא | אֱלֹהִ֗ים | וְנִדְכֶּ֥ה | נִשְׁבָּ֑ר | לֵ֥ב־ | נִשְׁבָּרָ֥ה | רֽוּחַ | אֱלֹהִ֗ים | זִבְחֵי | 17 |
| презрети | нећеш | Боже | и–понижно | скрушено | срце | скрушен | дух | Богу | Жртве–су | |
| H0959 | H3808 | H0430 | H1794 | H7665 | | H7665 | H7307 | H0430 | H2077 | |

Žrtva je Bogu duh skrušen, srce skrušeno i poništeno ne odbacuješ, Боже.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָֽם׃ | חוֹמ֥וֹת | תִּבְנֶ֗ה | צִיּ֑וֹן | אֶת־ | בִּרְצוֹנְךָ֥ | הֵיטִ֖יבָה | 18 |
| јерусалимске | зидове | сагради | Сиону | | по–милости–својој | Учини–добро | |
| H3389 | H2346 | H1129 | H6726 | H0853 | H7522 | H3190 | |

Po dobroti svojoj, Gospode, čini dobro Sionu, podigni zidove jerusalimske.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָ֭ז | וְכָלִ֣יל | עוֹלָ֑ה | צֶ֥דֶק | זִבְחֵי־ | תַחְפֹּ֥ץ | אָ֗ז | 19 |
| тада | и–целопалницом | жртвом–паљеницом | правде | жртвама | ћеш–бити–задовољан | Тада | |
| | H3632 | | H6664 | H2077 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פָּרִֽים׃ | מִזְבַּחֲךָ֥ | עַל־ | יַעֲל֗וּ | |
| јунади | олтар–твој | на | ће–се–приносити | |
| H6499 | H4196 | | H5927 | |

Onda će Ti biti mile žrtve pravde, prinosi i žrtve paljenice; onda će metati na žrtvenik Tvoj teoce.

## Chapter 52

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁאֽוּל׃ | וַיַּגֶּד | הָאֲדֹמִי֮ | דּוֹאֵג֒ | וּבָ֣א | לְדָוִ֔ד | מַשְׂכִּ֖יל | לַמְנַצֵּ֑חַ | 1 |
| Саулу | и–јавио | Едомац | Доиг | Кад–је–дошао | Давидов | Поучни–псалам | За–хоровођу | |
| H7586 | H5046 | H0130 | H1673 | H0935 | H1732 | H4905 | H5329 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרָעָֽה׃ | תִּתְהַלָּ֗ל | מַה־ | אַחִימֶ֫לֶךְ׃ | בֵּ֣ית | אֶל־ | דָּוִ֣ד | בָּ֭א | לוֹ֮ | וַיֹּ֪אמֶר | |
| злочинством | хвалиш | Шта–се | Ахимелехов | дом | у | Давид | Дошао–је | му | и–рекао | |
| | | H4100 | H0288 | | H0413 | H1732 | H0935 | | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַיּ֑וֹם׃ | כָּל־ | אֵ֝֗ל | חֶ֣סֶד | הַגִּבּ֥וֹר |
| дана–траје | целог | Божја | милост | јуначе |
| H3117 | H3605 | H0410 | | H1368 |

Što se hvališ nevaljalstvom, silni? Milost je Božija svaki dan sa mnom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְמִיָּֽה׃ | עֹשָׂ֥ה | מְ֝לֻטָּ֗שׁ | כְּתַ֣עַר | לְשׁוֹנֶ֣ךָ | תַּחְשֹׁ֥ב | הַוּ֑וֹת | 2 |
| превару | чини | наоштрена | као–бритва | језик–твој | смишља | Пропаст | |
| | | H3913 | H8593 | H3956 | H2803 | H1942 | |

Nepravdu izmišlja jezik tvoj; on je u tebe kao britva naoštrena, lukavi!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶּֽלָה׃ | צֶ֣דֶק | מִדַּבֵּ֑ר | וְשֶׁ֥קֶר | מִטּ֗וֹב | רָ֫ע | אָ֭הַבְתָּ | 3 |
| Села | правде | више–од–говорења | лаж | више–од–добра | зло | Волео–си | |
| H5542 | H6664 | H1696 | H8267 | | | H0157 | |

Voliš zlo nego dobro, voliš lagati nego istinu govoriti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְמָֽה׃ | לְשׁ֣וֹן | בָּ֭לַע | דִּבְרֵי־ | כָּל־ | אָ֝הַ֗בְתָּ | | 4 |
| преварни | језиче | погубне | речи | све | Волео–си | | |
| H4820 | H3956 | H1105 | H1697 | H3605 | H0157 | | |

Ljubiš svakojake reči od pogibli, i jezik lukav.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁרֶשְׁךָ | מֵאֶהֶל | וְיִסָּחֲךָ | יַחְתְּךָ | לָנֶצַח | יִתָּצְךָ | אֵל | גַּם־ | 5 |
| и–искореће–те | из–шатора | и–ишчупаће–те | зграбиће–те | заувек | ће–те–оборити | Бог | Зато | |
| H8327 | H0168 | H5255 | H2846 | H5331 | H5422 | H0410 | H1571 | |

| | | |
|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | חַיִּים | מֵאֶרֶץ |
| Села | живих | из–земље |
| H5542 | | H0776 |

Toga radi Bog će te poraziti sasvim, izbaciće te i iščupaće te iz stana, i koren tvoj iz zemlje živih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂחֲקוּ׃ | וְעָלָיו | וְיִרְאוּ | צַדִּיקִים | וְיִרְאוּ | 6 |
| ће–се–смејати | и–над–њим | и–уплашиће–се | праведни | И–видеће | |
| H7832 | | H3372 | H6662 | H7200 | |

Videće pravednici i pobojaće se, i podsmevaće mu se:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹב | וַיִּבְטַּח | מָעֻזּוֹ | אֱלֹהִים | יָשִׂים | לֹא | הַגֶּבֶר | הִנֵּה | 7 |
| у–мноштво | него–се–уздао | утврдом–својом | Бога | учинио | који–није | човека | Ево | |
| H7230 | H0982 | H4581 | H0430 | | H3808 | H1397 | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּהַוָּתוֹ׃ | יְעֹז | עָשְׁרוֹ |
| у–злоћи–својој | оснажио–се | богатства–свог |
| H1942 | H5810 | H6239 |

Gle čoveka koji ne držaše u Bogu kreposti svoje, nego se uzdaše u veličinu bogatstva svog i utvrđivaše se zloćom svojom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם | אֱלֹהִים | בְּחֶסֶד־ | בָּטַחְתִּי | אֱלֹהִים | בְּבֵית | רַעֲנָן | כְּזַיִת | וַאֲנִי | 8 |
| заувек | Божију | у–милост | уздам–се | Божијем | у–дому | зелена | као–маслина | А–ја–сам | |
| H5769 | H0430 | | H0982 | H0430 | | | H2132 | H0589 | |

| |
|---|
| וָעֶד׃ |
| и–довека |
| H5703 |

A ja, kao maslina zelena u domu Gospodnjem, uzdam se u milost Božiju bez prestanka i doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגֶד | טּוֹב | כִּי־ | שִׁמְךָ | וַאֲקַוֶּה | עָשִׂיתָ | כִּי | לְעוֹלָם | אוֹדְךָ | 9 |
| пред | добро | јер–је | име–твоје | и–чекаћу | си–учинио | јер | заувек | Хвалићу–те | |
| H5048 | | | H8034 | | | | H5769 | H3034 | |

| |
|---|
| חֲסִידֶיךָ׃ |
| светима–твојим |
| H2623 |

Doveka ću hvaliti Tebe, jer dobro činiš, i uzdaću se u ime Tvoje; jer si dobar k svecima svojim.

## Chapter 53

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין | בְּלִבּוֹ | נָבָל | אָמַר | לְדָוִד׃ | מַשְׂכִּיל | מָחֲלַת | עַל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| нема | у–срцу–свом | безумник | Рекао–је | Давидова. | поука | махалат | на | За–управитеља | |
| H0369 | | H5036 | H0559 | H1732 | H4905 | H4257 | | H5329 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב׃ | עָשׂוּ־ | אֵין | עָוֶל | וְהִתְעִיבוּ | הִשְׁחִיתוּ | אֱלֹהִים |
| добро. | ко–цини | нема | безакоње | и–гнусно–поступају | Покварили–су–се | Бога |
| | | H0369 | | H8581 | H7843 | H0430 |

Reče bezumnik u srcu svom: Nema Boga; pronevaljališe se i zagrdeše u bezakonju, nema nikoga dobro da tvori.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׂכִּיל | הֲיֵשׁ | לִרְאוֹת | אָדָם | בְּנֵי | עַל־ | הִשְׁקִיף | מִשָּׁמַיִם | אֱלֹהִים | 2 |
| разумног | има–ли | да–види | људске | синове | на | погледао–је | с–небеса | Бог | |
| | H3426 | H7200 | H0120 | | | H8259 | H8064 | H0430 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | אֶת־ | דֹּרֵשׁ |
| Бога. | × | ко–трази |
| H0430 | H0853 | H1875 |

Bog s neba pogleda na sinove čovečije da vidi ima li koji razuman, i traži li koji Boga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | אֵין | טוֹב | עֹשֵׂה־ | אֵין | נֶאֱלָחוּ | יַחְדָּו | סָג | כֻּלּוֹ | 3 |
| ниједног | нема | добро | ко–цини | нема | покварили–су–се | заједно | су–се–одвратили | Сви | |
| H1571 | H0369 | | | H0369 | H0444 | | H5472 | H3605 | |

| |
|---|
| אֶחָד׃ |
| једног. |
| H0259 |

Svi zastraniše, svi se pokvariše, nema nikoga dobro da tvori, nema ni jednog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אֱלֹהִים | לֶחֶם | אָכְלוּ | עַמִּי | אֹכְלֵי | אָוֶן | פֹּעֲלֵי | יָדְעוּ | הֲלֹא | 4 |
| не | Бога | хлеб | једу | народ–мој | који–проздиру | безакоња | цинитељи | не–знају | Зар | |
| H3808 | H0430 | H3899 | H0398 | | H0398 | H0205 | H6466 | H3045 | H3808 | |

| |
|---|
| קָרָאוּ׃ |
| призивају? |
| H7121 |

Zar neće da se orazume koji god čine bezakonje, jedu narod moj kao što jedu hleb, i ne prizivaju Boga?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַצְמוֹת | פָּזַר | אֱלֹהִים | כִּי־ | פָּחַד | הָיָה | לֹא־ | פַּחַד | פָּחֲדוּ־ | שָׁם | 5 |
| кости | расуо–је | Бог | јер | страха | било | где–није | страхом | упласили–су–се | Тамо | |
| H6106 | H6340 | H0430 | | H6343 | H1961 | H3808 | H6343 | H6342 | H8033 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְאָסָם׃ | אֱלֹהִים | כִּי־ | הֱבִשֹׁתָה | חֹנָךְ |
| их–је–одбацио. | Бог | јер | посрамио–си–их | оних–сто–таборе–против–тебе |
| | H0430 | | H0954 | H2583 |

Drhtaće od straha gde straha nema. Jer će Bog rasuti kosti onih koji ustaju na tebe. Ti ćeš ih posramiti, jer ih Bog odvrže.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁבוּת | אֱלֹהִים | בְּשׁוּב | יִשְׂרָאֵל | יְשׁוּעוֹת | מִצִּיּוֹן | יִתֵּן | מִי | 6 |
| заробљенике | Бог | Када–врати | Израиљу? | спасење | са–Сиона | дати | Ко–це | |
| H7622 | H0430 | H7725 | H3478 | H3444 | H6726 | H5414 | H4310 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | יִשְׂמַח | יַעֲקֹב | יָגֵל | עַמּוֹ |
| Израил. | веселице–се | Јаков | радоваце–се | народа–свог |
| H3478 | H8055 | H3290 | H1523 | |

Ko će poslati sa Siona spasenje Izrailju? Kad Bog povrati zarobljeni narod svoj, radovaće se Jakov, veseliće se Izrailj.

## Chapter 54

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ
За-управитеља уз-зицане-инструменте поука Давидова. Када-додосе Зифејци и-рекосе
H5329 H5058 H4905 H1732 H0935 H2130 H0559

לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃ אֱלֹהִים בִּשְׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי
Саулу зар Давид се-не-крије меду-нама? Бозе у-име-своје спаси-ме
H7586 H3808 H1732 H5641 H0430 H8034 H3467

וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי׃
и-силом-својом брани-ме.
H1369 H1777

Bože! Imenom svojim pomozi mi, i krepošću svojom odbrani me na sudu.

2 אֱלֹהִים שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי׃
Бозе цуј молитву-моју приклони-ухо рецима уста-мојих.
H0430 H8085 H8605 H0238 H0561 H6310

Bože! Usliši molitvu moju, čuj reči usta mojih.

3 כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
Јер тудинци устали-су против-мене и-насилници тразе дусу-моју не стављају
H3808 H5315 H1245 H6184 H5048 H2009

אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃
Бога пред-себе Села.
H0430 H5048 H5542

Jer tuđini ustaše na me; i silni traže dušu moju; nemaju Boga pred sobom.

4 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי׃
Гле Бог је-помоћник мој Господ меду-онима-који-подупиру дусу-моју.
H2009 H0430 H5826 H0136 H5564 H5315

Gle, Bog je pomoćnik moj, Gospod daje snagu duši mojoj.

5 יָשִׁיב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃
врати зло непријатељима-мојим у-истини-својој истреби-их.
H7725 H7451 H8324 H0571 H6789

Obratiće zlo na neprijatelje moje, istinom svojom istrebiće ih.

6 נְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃
Драговољно принецу-зртву славицу име-твоје Господе јер-је добро.
H5071 H2076 H3034 H8034 H3068 H3588 H2896

Rado ću prineti žrtvu, proslaviću ime Tvoje, Gospode, jer je dobro.

7 כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃
Јер од-сваке невоље избавио-ме-је и-над-непријатељима-мојим видјело-је око-моје.
H3588 H3605 H6869 H5337 H0341 H7200 H5869

Jer me izbavljaš od svake nevolje, i na neprijatelje moje bez straha gleda oko moje.

## Chapter 55

1

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | הַאֲזִינָה | לְדָוִד׃ | מַשְׂכִּיל | בִּנְגִינֹת | | לַמְנַצֵּחַ |
| Бозе | Приклони-ухо | Давидова. | поука | уз-зицане-инструменте | | За-управитеља |
| H0430 | H0238 | H1732 | H4905 | H5058 | | H5329 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִתְחִנָּתִי׃ | תִּתְעַלַּם | וְאַל־ | תְּפִלָּתִי | |
| од-преклињања-мог. | скривај-се | и-не | молитви-мојој | |
| H8467 | H5956 | H0408 | H8605 | |

Usliši, Bože, molitvu moju, i nemoj se sakriti od moljenja mog.

2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאָהֱמָה׃ | בְּשִׂיחִי | אָרִיד | וַעֲנֵנִי | לִי | הַקְשִׁיבָה |
| и-јецам. | у-јадиковању-свом | тугујем | и-одговори-ми | ме | Послусај |
| H1949 | H7879 | H7300 | | | H7181 |

Pazi, i saslušaj me; cvilim u jadu svom i uzdišem

3

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלַי | יָמֻיטוּ | כִּי־ | רָשָׁע | עֶקֶת | מִפְּנֵי | אוֹיֵב | מִקּוֹל |
| на-мене | свалисе | јер | безбозника | тлачења | пред-лицем | непријатеља | Од-гласа |
| | H4131 | | H7563 | H6125 | H6440 | H0341 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂטְמוּנִי׃ | וּבְאַף | אָוֶן | |
| гоне-ме. | и-у-гневу | безакоње | |
| H7852 | H0639 | H0205 | |

Od vike neprijateljske i od dosade bezbožničke; jer dižu na me zlo, i u gnevu gone me.

4

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | נָפְלוּ | מָוֶת | וְאֵימוֹת | בְּקִרְבִּי | יָחִיל | לִבִּי |
| на-мене. | пали-су | смртне | и-страхоте | у-мени | дрхти | Срце-моје |
| | H5307 | H4194 | H0367 | H7130 | | |

Srce je moje uzdrhtalo u meni, i strah smrtni popade me;

5

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פַּלָּצוּת׃ | וַתְּכַסֵּנִי | בִּי | יָבֹא | וָרַעַד | יִרְאָה |
| гроза. | и-прекрила-ме-је | на-мене | досао-је | и-трепет | Страх |
| H6427 | H3680 | | H0935 | | H3374 |

Strah i trepet dođe na me, i groza poduze me.

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶשְׁכֹּנָה׃ | אָעוּפָה | כַּיּוֹנָה | אֵבֶר | לִי | יִתֶּן־ | מִי־ | וָאֹמַר |
| и-настанио-се. | одлетео-бих | као-голубици | крила | мени | дати | ко-це-ми | И-рекох |
| H7931 | | H3123 | H0083 | | H5414 | H4310 | H0559 |

I rekoh: Ko bi mi dao krila golubinja? Ja bih odleteo i počinuo;

7

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | בַּמִּדְבָּר | אָלִין | נָדֹד | אַרְחִיק | | הִנֵּה |
| Села. | у-пустињи | преноцио-бих | лутајуци | далеко-бих-отисао | | Гле |
| H5542 | | | H5074 | H7368 | | H2009 |

Daleko bih pobegao, i nastanio se u pustinji.

8

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִסָּעַר׃ | סֹעָה | מֵרוּחַ | לִי | מִפְלָט | אָחִישָׁה |
| од-буре. | силовитог | од-ветра | себи | у-склонисте | Позурио-бих |
| | H5584 | H7307 | | H4655 | |

Pohitao bih da utečem od vihora i od bure.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעִיר׃ | וְרִיב | חָמָס | רָאִיתִי | כִּי־ | לְשׁוֹנָם | פַּלַּג | אֲדֹנָי | בַּלַּע |
| у-граду. | и-свађу | насиље | видех | јер | језике-њихове | подели | Господе | Прогутај |
| | H7379 | H2555 | H7200 | | H3956 | H6385 | H0136 | H1104 |

Porazi, Gospode, i razdeli jezike njihove, jer vidim nasilje i svađu u gradu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבָּהּ׃ | וְעָמָל | וְאָוֶן | חוֹמֹתֶיהָ | עַל־ | יְסוֹבְבֻהָ | וְלַיְלָה | יוֹמָם | 10 |
| у–њему. | и–мука | и–безакоње | зидовима–његовим | по | обилазе | и–ноцу | Данју | |
| H7130 | H5999 | H0205 | H2346 | | H5437 | H3915 | H3119 | |

Danju i noću to hodi po zidovima njegovim; zločinstvo je i muka posred njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִרְמָה׃ | תַּךְ | מִרְחֹבָהּ | יָמִישׁ | וְלֹא־ | בְּקִרְבָּהּ | הַוּוֹת | | 11 |
| и–обмана. | превара | са–тргов–његових | одступа | и–не | у–њему | Погибао | | |
| H4820 | H8496 | H7339 | H4185 | H3808 | H7130 | H1942 | | |

Usred njega je pogibao, s ulice njegove ne odlazi prevara i lukavstvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי | מְשַׂנְאִי | לֹא־ | וְאֶשָּׂא | יְחָרְפֵנִי | אוֹיֵב | לֹא־ | כִּי | 12 |
| против–мене | онај–који–ме–мрзи | не | поднео–бих | ме–погрдује | непријатељ | не | Јер | |
| | H8130 | H3808 | H5375 | | H0341 | H3808 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | וְאֶסָּתֵר | הִתְגַּדִּיל |
| од–њега. | па–бих–се–сакрио | уздигао–се–је |
| | H5641 | H1431 |

Jer ne ruži me neprijatelj moj, to bih podneo; ne ustaje na me javni nenavidnik, od njega bih se sakrio.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמְיָדָעִי׃ | אַלּוּפִי | כְּעֶרְכִּי | אֱנוֹשׁ | וְאַתָּה | 13 |
| и–познанице–мој. | пријатељу–мој | раван–мени | цовеце | Него–ти | |
| H3045 | | H6187 | H0582 | | |

Nego ti koji si mi bio to što ja sam, drug moj i znanac moj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֶגֶשׁ׃ | נְהַלֵּךְ | אֱלֹהִים | בְּבֵית | סּוֹד | נַמְתִּיק | יַחְדָּו | אֲשֶׁר | 14 |
| у–мноштву. | ходили–смо | Бозији | у–дом | у–тајнама | узивали | заједно | Који–смо | |
| | H1980 | H0430 | | H5475 | H4985 | | | |

S kojim mi beše radost deliti tajnu, i u dom Božiji hodih kroz sabor narodni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעוֹת | כִּי־ | חַיִּים | שְׁאוֹל | יֵרְדוּ | עָלֵימוֹ | ות()מָוֶת | )יַשֵּׁי( | ]ישימות[ | 15 |
| злоца | јер | зиви | у–гроб | нека–сиђу | на–њих | смрт | обузме | Нека–их–задеси | |
| | | | H7585 | H3381 | | H4194 | H5377 | H3451 | |

| | |
|---|---|
| בְּקִרְבָּם׃ | בְּמְגוּרֵיהֶם |
| у–срцу–њиховом. | у–становима–њиховим |
| H7130 | H4033 |

Neka ih ugrabi smrt, neka živi siđu u pakao, jer je zločinstvo u stanu njihovom i u njima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשִׁיעֵנִי׃ | וַיהוָה | אֶקְרָא | אֱלֹהִים | אֶל־ | אֲנִי | 16 |
| це–ме–спасити. | и–Господ | вапијем | Богу | ка | Ја | |
| H3467 | H3068 | H7121 | H0430 | H0413 | H0589 | |

Ja Boga prizivam, i Gospod će me spasti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלִי׃ | וַיִּשְׁמַע | וְאֲהֻמָּה | אָשִׂיחָה | וְצָהֳרַיִם | וְנַהֵר | עֶרֶב | 17 |
| глас–мој. | и–цуо–је | и–јецам | тугујем | и–у–подне | и–ујутру | Увеце | |
| | H8085 | H1993 | H7878 | | H1242 | H6153 | |

Večerom i jutrom i u podne tužim i uzdišem, i čuće glas moj;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּדִי׃ | הָיוּ | בְּרַבִּים | כִּי־ | לִי | מִקְרָב־ | נַפְשִׁי | בְּשָׁלוֹם | פָּדָה | 18 |
| са–мном. | бејаху | многи | јер | против–мене | од–битке | дусу–моју | у–миру | Избавио–је | |
| H5978 | H1961 | | | | H7128 | H5315 | H7965 | H6299 | |

Učiniće, te će duša moja biti mirna od onih koji napadaju na me, jer ih mnogo imam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲלִיפוֹת | אֵין | אֲשֶׁר | סֶלָה | קֶדֶם | וְיֹשֵׁב | וַיַּעֲנֵם׃ | וְאֵל | וְיִשְׁמַע | 19 |
| промене | немају | они–који | Села | од–давнина | који–пребива | и–понизице–их | Бог | Цуце | |
| H2487 | H0369 | | H5542 | | H3427 | | H0410 | H8085 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | יָרְאוּ | וְלֹא | לָמוֹ |
| Бога. | боје–се | и–не | у–себи |
| H0430 | H3372 | H3808 | |

Da usliši, i ukroti ih Bog, koji živi od veka; jer se ne menjaju i ne boje se Boga.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִיתוֹ׃ | חִלֵּל | בִּשְׁלֻמָיו | יָדָיו | שָׁלַח | 20 |
| завет–свој. | оскврнио–је | против–мирољубивих–својих | руке–своје | Подигао–је | |
| H1285 | | H7965 | H3027 | H7971 | |

Dižu ruke svoje na one koji su s njima u miru, i raskidaju svoju družbu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַכּוּ | לִבּוֹ | וְקֶרֶב־ | פִּיהוּ | מַחְמָאֹת | וְחַלְקוּ | 21 |
| мексе–од–уља | у–срцу–његовом | а–рат–је | уста–његових | су–ласкања | Глаткија–од–маслаца | |
| H7401 | | H7128 | H6310 | H4260 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פְּתִחוֹת׃ | וְהֵמָּה | מִשֶּׁמֶן | דְּבָרָיו |
| големи–мацеви. | а–оне–су | од–уља | реци–његове |
| H6609 | H1992 | H8081 | H1697 |

Usta su im meka kao maslo, a na srcu im je rat. Reči su im blaže od ulja, ali su goli mačevi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם | יִתֵּן | לֹא־ | יְכַלְכֵּלֵךְ | וְהוּא | יְהָבְךָ | וְיהוָה | עַל־ | הַשְׁלֵךְ | 22 |
| довека | дозволити | неце | це–те–одрзати | и–Он | бреме–своје | Господа | на | Баци | |
| H5769 | H5414 | H3808 | H3557 | H1931 | H3053 | H3068 | | H7993 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַצַּדִּיק׃ | מוֹט |
| праведнику. | посрнуце |
| H6662 | H4131 |

Stavi na Gospoda breme svoje, i On će te potkrepiti. Neće dati doveka pravedniku da posrne.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וּמִרְמָה | דָמִים | אַנְשֵׁי | שַׁחַת | לִבְאֵר | וּתוֹרֵדֵם | וֵאלֹהִים | וְאַתָּה | 23 |
| неце | и–превртљиви | крволоцни | људи | пропасти | у–јаму | свестицес–их | Бозе | А–ти | |
| H3808 | H4820 | H1818 | H0376 | H7845 | H0875 | H3381 | H0430 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | אֶבְטַח־ | וַאֲנִי | יְמֵיהֶם | יֶחֱצוּ |
| у–тебе. | уздам–се | а–ја | дана–својих | дозивети–половину |
| | H0982 | H0589 | H3117 | H2673 |

Ti ćeš ih, Bože, svaliti u jamu pogibli; krvopije i lukavi neće sastaviti polovine dana svojih. A ja se u Tebe uzdam.

## Chapter 56

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ | בֶּאֱחֹז | מִכְתָּם | לְדָוִד | רְחֹקִים | אֵלֶם | יוֹנַת | עַל־ | וְלַמְנַצֵּחַ | 1 |
| њега | када–га–ухватисе | миктам | Давидов | далеку | нему | голубицу | на | За–управитеља | |
| H0853 | H0270 | H4387 | H1732 | H7350 | H0482 | H3123 | | H5329 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחֵם | הַיּוֹם | כָּל־ | אֱנוֹשׁ | שְׁאָפַנִי | כִּי־ | אֱלֹהִים | חָנֵּנִי | בְּגַת׃ | פְּלִשְׁתִּים |
| ратујуци | дан | цео | човек | гази–ме | јер | Бозе | Смилуј–ми–се | у–Гату. | Филистејци |
| | H3117 | H3605 | H0582 | | | H0430 | | H1661 | H6430 |

| |
|---|
| יִלְחָצֵנִי׃ |
| притиска–ме. |
| H3905 |

Smiluj se na me, Bože, jer čovek hoće da me proguta, neprijatelj me svaki dan pritešnjuje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָרוֹם׃ | לִי | לְחֲמִים | רַבִּים | כִּי־ | הַיּוֹם | כָּל־ | שׁוֹרְרָי | שָׁאֲפוּ | 2 |
| Висњи. | су-против-мене | ратници | многи | јер | дан | цео | непријатељи-моји | Газе-ме | |
| H4791 | | | | | H3117 | H3605 | H8324 | | |

Neprijatelji moji svaki dan traže da me progutaju; jer mnogi napadaju na me oholo.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶבְטָח׃ | אֵלֶיךָ | אֲנִי | אִירָא | יוֹם | 3 |
| уздам-се. | у-тебе | ја | када-се-упласим | У-дан | |
| H0982 | H0413 | H0589 | H3372 | H3117 | |

Kad me je strah, jer se u Tebe uzdam.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַה־ | אִירָא | לֹא | בָטַחְתִי | בֵּאלֹהִים | דְּבָרוֹ | אֲהַלֵּל | בֵּאלֹהִים | 4 |
| ста-це | бојим-се | не | поуздао-сам-се | у-Богу | рец-његову | славим | У-Богу | |
| H4100 | H3372 | H3808 | H0982 | H0430 | H1697 | | H0430 | |

| | | |
|---|---|---|
| לִי׃ | בָּשָׂר | יַעֲשֶׂה |
| мени? | тело | ми-учинити |
| | H1320 | |

Bogom se hvalim za реч Njegovu; u Boga se uzdam, ne bojim se; šta će mi učiniti telo?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרָע׃ | מַחְשְׁבֹתָם | כָּל־ | עָלַי | יְעַצְּבוּ | דְּבָרַי | הַיּוֹם | כָּל־ | 5 |
| на-зло. | мисли-њихове | све | против-мене | искривљују | реци-моје | дан | Сваки | |
| | H4284 | H3605 | | | H1697 | H3117 | H3605 | |

Svaki dan izvrću reči moje; šta god misle, sve meni o zlu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | קִוּוּ | כַּאֲשֶׁר | יִשְׁמְרוּ | עֲקֵבָי | הֵמָּה | (יִצְפְּנוּנוּ) | [וְיצפינון] | וְגָרוּ | 6 |
| дусу-моју. | вребају | као-сто | прате | кораке-моје | они | скривају-се | вребају | Скупљају-се | |
| H5315 | | | H8104 | H6119 | H1992 | H6845 | H6845 | | |

Skupljaju se, prikrivaju se, paze za petama mojim; jer traže dušu moju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | הוֹרֵד | וּעַמִּים | בְּאַף | לָמוֹ | פַּלֵּט־ | אָוֶן | עַל־ | 7 |
| Бозе. | обори | народе | у-гневу | их | избави | безакоње | За | |
| H0430 | H3381 | | H0639 | | H6405 | H0205 | | |

Kod ovakve zloće izbavi od njih, u gnevu obori narode, Bože.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹא | בִנאדֶךָ | דְמָעָתִי | שִׂימָה | אַתָּה | סָפַרְתָּה | נדי | 8 |
| зар | у-месце-свој | сузе-моје | стави | ти | избројао-си | Лутања-моја | |
| H3808 | H4997 | H1832 | | | | H5112 | |

| |
|---|
| בְּסִפְרָתֶךָ׃ |
| нису-у-књизи-твојој? |

U Tebe je izbrojano moje potucanje, suze se moje čuvaju u sudu kod Tebe, one su u knjizi Tvojoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | יָדַעְתִי | זֶה־ | אֶקְרָא | בְּיוֹם | אָחוֹר | אוֹיְבַי | יָשׁוּבוּ | אָז | 9 |
| да-је | знам | ово | када-призовем | у-дан | назад | непријатељи-моји | узмакнуце | Тада | |
| | H3045 | H2088 | H7121 | H3117 | H0268 | H0341 | H7725 | | |

| | |
|---|---|
| לִי׃ | אֱלֹהִים |
| са-мном. | Бог |
| | H0430 |

Neprijatelji moji ustupaju natrag, kad Tebe prizivam; po tom znam da je Bog sa mnom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | אֲהַלֵּל | בַּיהוָה | דָּבָר | אֲהַלֵּל | בֵּאלֹהִים | 10 |
| рец. | славим | у-Господу | рец | славим | У-Богу | |
| H1697 | | H3068 | H1697 | | H0430 | |

Bogom se hvalim za reč Njegovu, Gospodom se hvalim za reč Njegovu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | אָדָם | יַעֲשֶׂה | מַה־ | אִירָא | לֹא | בָּטַחְתִּי | בֵּאלֹהִים | 11 |
| мени? | човек | ми-уцинити | ста-це | бојим-се | не | поуздао-сам-се | У-Богу | |
| | H0120 | | H4100 | H3372 | H3808 | H0982 | H0430 | |

U Boga se uzdam, ne bojim se; šta će mi učiniti čovek?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | תּוֹדֹת | אֲשַׁלֵּם | נְדָרֶיךָ | אֱלֹהַי | עָלַי | 12 |
| теби. | захвалнице | испуницу | завети-твоји | Бозе | На-мени-су | |
| | H8426 | | H5088 | H0430 | | |

Tebi sam se, Боже, zavetovao; Tebe ću hvaliti;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהִתְהַלֵּךְ | מִדַּחִי | רַגְלַי | הֲלֹא | מָוֶת | נַפְשִׁי | הִצַּלְתָּ | כִּי | 13 |
| да-ходам | од-посртања | ноге-моје | зар | од-смрти | дусу-моју | си-избавио | Јер | |
| H1980 | H1762 | H7272 | H3808 | H4194 | H5315 | H5337 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַחַיִּים׃ | בְּאוֹר | אֱלֹהִים | לִפְנֵי |
| зивих. | у-светлости | Бозијим | пред-лицем |
| | H0216 | H0430 | H6440 |

Jer si izbavio dušu moju od smrti, noge moje od spoticanja, da bih hodio pred licem Božjim, u svetlosti živih.

## Chapter 57

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמְּעָרָה׃ | שָׁאוּל | מִפְּנֵי־ | בִּבְרִחוֹ | מִכְתָּם | לְדָוִד | תַּשְׁחֵת | אַל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| у-пећину. | Саула | испред | када-побезе | миктам | Давидов | унисти | не | За-управитеља | |
| H4631 | H7586 | H6440 | H1272 | H4387 | H1732 | H0516 | H0516 | H5329 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְצֵל־ | נַפְשִׁי | חָסָיָה | בְךָ | כִּי | חָנֵּנִי | וֵאלֹהִים | חָנֵּנִי |
| и-у-сенци | душа-моја | утоцисте-трази | у-тебе | јер | смилуј-ми-се | Бозе | Смилуј-ми-се |
| H6738 | H5315 | H2620 | | | | H0430 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַוּוֹת׃ | יַעֲבֹר | עַד | אֶחְסֶה | כְּנַף־יךָ |
| погибли. | не-продју | док | склањам-се | крила-твојих |
| H1942 | | H5704 | H2620 | H3671 |

Smiluj se na me, Боже, smiluj se na me; jer se u Tebe uzda duša moja, i pod sen krila Tvojih sklanjam se dok ne prođu nevolje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | גֹּמֵר | לָאֵל | עֶלְיוֹן | לֵאלֹהִים | אֶקְרָא | 2 |
| за-мене. | који-доврсава | Богу | Висњему | Богу | Вапијем | |
| | H1584 | H0410 | | H0430 | H7121 | |

Prizivam Boga Višnjeg, Boga, koji mi dobro čini;

| | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | יִשְׁלַח | סֶלָה | שׁאֲפַי | חֵרֵף | וְיוֹשִׁיעֵנִי | וּמִשָּׁמַיִם | יִשְׁלַח | | |
| Бог | послаце | Села | онога-који-ме-гони | погрди | и-спасице-ме | с-небеса | Послаце | | |
| H0430 | H7971 | H5542 | | | H3467 | H8064 | H7971 | | |

| | |
|---|---|
| וַאֲמִתּוֹ׃ | חַסְדּוֹ |
| и-истину-своју. | милост-своју |
| H0571 | |

Da pošalje s neba i sačuva me, da posrami onog koji traži da me proždre; da pošalje Bog milost svoju i istinu svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם | בְּנֵי־ | לְהָטִים | אֶשְׁכְּבָה | לְבָאִם | בְּתוֹךְ | וְנַפְשִׁי | | 4 |
| људским | синовима | међу-онима-који-пламте | лезим | лавовима-је | међу | Дуса-моја | | |
| H0120 | | H3857 | H7901 | | H8432 | H5315 | | |
| חַנִּית | וְחִצִּים | לְשׁוֹנָם | חֶרֶב | חַדָּה׃ | | | | |
| су-копље | и-стреле | а-језик-њихов | мач | остри. | | | | |
| H2595 | H2671 | H3956 | H2719 | H2299 | | | | |

Duša je moja među lavovima, ležim među onima koji dišu plamenom. Zubi su sinova ljudskih koplja i strele, i njihov jezik mač oštar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדֶךָ׃ | הָאָרֶץ | כָּל־ | עַל | אֱלֹהִים | הַשָּׁמַיִם | עַל־ | רוּמָה | 5 |
| слава-твоја. | земљом | свом | над | Бозе | небеса | над | Узвиси-се | |
| H3519 | H0776 | H3605 | | H0430 | H8064 | | | |

Uzvisi se više nebesa, Боже, po svoj zemlji neka bude slava Tvoja!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנַי | כָּרוּ | נַפְשִׁי | כָּפַף | לְפַעֲמַי | הֵכִינוּ | וְרֶשֶׁת | | 6 |
| испред-мене | јаму-ископасе | дусу-моју | сагнусе | корацима-мојим | припремисе | Мрезу | | |
| H6440 | | H5315 | H3721 | H6471 | | H7568 | | |
| נָפְלוּ | בְּתוֹכָהּ | סֶלָה׃ | | | | | | |
| сами-падосе | у-њу | Села. | | | | | | |
| H5307 | H8432 | H5542 | | | | | | |

Metnuše zamku nogama mojim, i stegoše dušu moju, iskopaše preda mnom jamu, i sami padoše u nju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲזַמְּרָה׃ | אָשִׁירָה | לִבִּי | נָכוֹן | אֱלֹהִים | לִבִּי | נָכוֹן | | 7 |
| и-славицу. | певацу | срце-моје | постојано-је | Бозе | срце-моје | Постојано-је | | |
| H2167 | H7891 | | | H0430 | | | | |

Utvrdilo se srce moje, Боже, utvrdilo se srce moje; pevaću Te i slaviću.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁחַר׃ | אָעִירָה | וְכִנּוֹר | הַנֵּבֶל | עוּרָה | כְּבוֹדִי | עוּרָה | | 8 |
| зору. | пробудицу | и-цитаро | харфо | пробуди-се | славо-моја | Пробуди-се | | |
| H7837 | H5782 | H3658 | | H5782 | H3519 | H5782 | | |

Probudi se, slavo moja, probudi se, psaltire i gusle; ustaću rano.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֻמִּים׃ | בַּל־ | אֲזַמְּרְךָ | אֲדֹנָי | וּבָעַמִּים | אוֹדְךָ | | | 9 |
| племенима. | међу | певацу-ти | Господе | међу-народима | Славицу-те | | | |
| H3816 | H1077 | H2167 | H0136 | | H3034 | | | |

Hvaliću Gospoda po narodima, pevaću Ti po plemenima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמִתָּךְ׃ | שְׁחָקִים | וְעַד־ | חַסְדְּךָ | שָׁמַיִם | עַד־ | גָּדַל | כִּי־ | 10 |
| истина-твоја. | облака | и-до | милост-твоја | небеса | до | велика-је | Јер | |
| H0571 | H7834 | H5704 | | H8064 | H5704 | | | |

Jer je velika do nebesa milost Tvoja, i istina Tvoja do oblaka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדֶךָ׃ | הָאָרֶץ | כָּל־ | עַל | אֱלֹהִים | שָׁמַיִם | עַל־ | רוּמָה | 11 |
| слава-твоја. | земљом | свом | над | Бозе | небеса | над | Узвиси-се | |
| H3519 | H0776 | H3605 | | H0430 | H8064 | | | |

Uzvisi se više nebesa, Боже, po svoj zemlji neka bude slava Tvoja!

# Chapter 58

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּדַבֵּרוּן | צֶדֶק | אֻלַּם | הַאֻמְנָם | מְכִתָם׃ | לְדָוִד | תַּשְׁחֵת | אַל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| говорите? | правдом | немом | Заиста–ли | миктам. | Давидов | унисти | не | За–управитеља | |
| H1696 | H6664 | H0482 | H0552 | H4387 | H1732 | H0516 | H0516 | H5329 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | בְּנֵי | תִּשְׁפְּטוּ | מֵישָׁרִים |
| људски? | синови | судите | Правицно–ли |
| H0120 | | H8199 | H4339 |

Govorite li zaista istinu, silni, sudite li pravo, sinovi čovečiji?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּפַלָּסוּן׃ | יְדֵיכֶם | חֲמַס | בָּאָרֶץ | תִּפְעָלוּן | עוֹלֹת | בְּלֵב | אַף־ | 2 |
| разносите. | рукама–својим | насиље | на–земљи | цините | неправду | у–срцу | Да | |
| H6424 | H3027 | H2555 | H0776 | H6466 | | | H0637 | |

Ta, bezakonja sastavljate u srcu, mećete na merila zločinstva ruku svojih na zemlji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּזָב׃ | דִּבְּרֵי | מִבֶּטֶן | תָּעוּ | מֵרָחֶם | רְשָׁעִים | זָרוּ | 3 |
| лаз. | говорецигоре | од–утробе | застранили–су | од–материце | безбожници | Залутали–су | |
| H3577 | H1696 | H0990 | H8582 | H7358 | H7563 | | |

Od samog rođenja zastraniše bezakonici, od utrobe materine tumaraju govoreći laž.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנוֹ׃ | יַאֲטֵם | חֵרֵשׁ | פֶּתֶן | כְּמוֹ־ | נָחָשׁ | חֲמַת־ | כְּרְמוּת | לָמוֹ | חֲמַת־ | 4 |
| ухо–своје. | која–затвара | глува | аспида | као | змијског | отрова | попут | њихов | Отров | |
| H0241 | H0331 | H2795 | H6620 | H3644 | H5175 | H2534 | H1823 | | H2534 | |

U njima je jed kao jed zmijinji, kao gluve aspide, koja zatiskuje uho svoje,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְחֻכָם׃ | חֲבָרִים | חוֹבֵר | מְלַחֲשִׁים | לְקוֹל | יִשְׁמַע | לֹא־ | אֲשֶׁר | 5 |
| искусног. | царобњака | вестог | заклињаца | глас | слуса | не | Која | |
| H2449 | H2267 | H2266 | H3907 | | H8085 | H3808 | | |

Koja ne čuje glas bajačev, vračara veštog u vračanju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַתֵּץ | כְּפִירִים | מַלְתְּעוֹת | בְּפִימוֹ | שִׁנֵּימוֹ | הֲרָס־ | אֱלֹהִים | 6 |
| разбиј | младих–лавова | оцњаке | у–устима–њиховим | зубе–њихове | поломи | Бозе | |
| H5422 | | H4459 | H6310 | H8127 | H2040 | H0430 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господе. |
| H3068 |

Bože! Polomi im zube u ustima njihovim; razbij čeljusti lavovima, Gospode!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמוֹ | )חִצָּיו( | חצו | יִדְרֹךְ | לָמוֹ | יִתְהַלְכוּ־ | מַיִם | כְּמוֹ־ | יִמָּאֲסוּ | 7 |
| као–да–су | своје | стреле | нека–натезе | од–њих | сто–отице | вода | као | Нека–исцезну | |
| H3644 | H2671 | H2671 | H1869 | | H1980 | H4325 | H3644 | | |

| |
|---|
| יִתְמֹלָלוּ׃ |
| преломљене. |

Nek se proliju kao voda, i nestane ih. Kad puste strele, neka budu kao slomljene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמֶשׁ׃ | חָזוּ | בַּל־ | אֵשֶׁת | נֵפֶל | יַהֲלֹךְ | תָּמֵס | שַׁבְלוּל | כְּמוֹ | 8 |
| сунце. | видјесе | које–не | зене | као–мртвороденце | и–нестаје | сто–се–топи | пуз | Као | |
| H8121 | H2372 | H1077 | H0802 | H5309 | H1980 | H8557 | H7642 | H3644 | |

Kao puž, koji se raščinja, neka iščile; kao dete, koje žena pobaci, neka ne vide sunca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁעָרֻנוּ׃ | חָרֹון | כְּמוֹ־ | חַי | כְּמוֹ־ | אָטָד | סִירֹתֵיכֶם | יָבִינוּ | בְטֶרֶם | 9 |
| однеце–их–вихор. | у–гневу | као | зиво | као | трње | лонци–васи | сто–осете | Пре–него | |
| | H2740 | H3644 | | H3644 | H0329 | | H0995 | H2962 | |

Pre nego kotlovi vaši osete toplotu od potpaljenog trnja, i sirovo i nagorelo neka raznese vihor.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָשָׁע׃ | בְּדַם | יִרְחַץ | פְּעָמָיו | נָקָם | חָזָה | כִּי־ | צַדִּיק | יִשְׂמַח | 10 |
| безбозника. | у–крви | опрце | ноге–своје | освету | види | кад | праведник | Радоваће–се | |
| H7563 | H1818 | H7364 | H6471 | H5359 | H2372 | | H6662 | H8055 | |

Obradovaće se pravednik kad vidi osvetu, opraće noge svoje u krvi bezbožnikovoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁפְטִים | אֱלֹהִים | יֵשׁ־ | אַךְ | לַצַּדִּיק | פְּרִי | אַךְ־ | אָדָם | וְיֹאמַר | 11 |
| који–суди | Бог | постоји | заиста | за–праведника | има–плод | заиста | цовек | И–реце | |
| H8199 | H0430 | H3426 | H0389 | H6662 | H6529 | H0389 | H0120 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | |
| на–земљи. | |
| H0776 | |

I reći će ljudi: Zaista ima ploda pravedniku! Zaista je Bog sudija na zemlji!

## Chapter 59

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּיִת | אֶת־ | וַיִּשְׁמְרוּ | שָׁאוּל | בִּשְׁלֹחַ | מִכְתָּם | לְדָוִד | תַּשְׁחֵת | אַל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| куцу | × | и–цуваше | Саул | када–посла | миктам | Давидов | унисти | не | За–управитеља | |
| | H0853 | H8104 | H7586 | H7971 | H4387 | H1732 | H0516 | H0516 | H5329 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִמִּתְקוֹמְמָי | אֱלֹהָי | וּמֵאֹיְבַי | הַצִּילֵנִי | לַהֲמִיתוֹ׃ |
| од–оних–који–устају–на–мене | Бозе–мој | од–непријатеља–мојих | Избави–ме | да–га–убију. |
| | H0430 | H0341 | H5337 | H4191 |

| | |
|---|---|
| תְּשַׂגְּבֵנִי׃ | |
| заклони–ме. | |
| H7682 | |

Izbavi me od neprijatelja mojih, Bože moj, i od onih, što ustaju na me, zakloni me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹשִׁיעֵנִי׃ | דָּמִים | וּמֵאַנְשֵׁי | אָוֶן | מִפֹּעֲלֵי | הַצִּילֵנִי | | 2 |
| спаси–ме. | крволоцних | и–од–људи | безакоња | од–цинилаца | Избави–ме | | |
| H3467 | H1818 | H0376 | H0205 | H6466 | H5337 | | |

Izbavi me od onih koji čine bezakonje, i od krvopija sačuvaj me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּשְׁעִי | לֹא־ | עַזִּים | עָלָי | יָגוּרוּ | לְנַפְשִׁי | אָרְבוּ | הִנֵּה | כִּי | 3 |
| преступ–мој | не–за | силни | против–мене | скупљају–се | дусу–моју | вребају | гле | Јер | |
| H6588 | H3808 | H5794 | | | H5315 | H0693 | H2009 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | חַטָּאתִי | וְלֹא־ | |
| Господе. | грех–мој | нити–за | |
| H3068 | | H3808 | |

Evo, zlo namišljaju duši mojoj, skupljaju se na me silni, bez krivice moje i bez greha mog, Gospode.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּרְאֵה׃ | לִקְרָאתִי | עוּרָה | וְיִכֹּנָנוּ | יְרוּצוּן | עָוֹן | בְּלִי־ | | 4 |
| и–погледај. | у–сусрет–ми | пробуди–се | и–спремају–се | трце | кривице | Без | | |
| H7200 | H7125 | H5782 | | H7323 | H5771 | H1097 | | |

Bez krivice moje steču se i oružaju se; ustani za mene, i gledaj.

וְאַתָּה יְהוָה־ אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד כֹּל־ 5
И–ти Господе Бозе над–војскама Бозе Израилов устани да–походис све
H3068 H0430 H0430 H6974 H3478 H0430 H3605

הַגּוֹיִם אַל־ תָּחֹן כָּל־ בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃
народе не милуј ниједног издајника безаконог Села.
H0408 H3605 H0898 H0205 H5542

Ti, Gospode, Bože nad vojskama, Bože Izrailjev, probudi se, obiđi sve ove narode, nemoj požaliti odmetnika.

יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכֶּלֶב וְיָסֹבְבוּ עִיר׃ 6
Врацају–се увече резу као–пси и–обилазе град.
H7725 H6153 H1993 H3611 H5437

Nek se vrate uveče, laju kao psi i idu oko grada.

הִנֵּה יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בִּשְׂפָתוֹתֵיהֶם כִּי־ מִי שֹׁמֵעַ׃ 7
Гле бљују устима–својим мацеве уснама–својим јер ко цује?
H2009 H5042 H6310 H2719 H8193 H4310 H8085

Evo ruže jezikom svojim, mač im je u ustima, jer, vele, ko će čuti?

וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־ לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־ גּוֹיִם׃ 8
Али–ти Господе смејес–им–се њима ругање–је–твоје свим народима.
H3068 H7832 H3932 H3605

Ali Ti ćeš se, Gospode, smejati njima i posramiti sve ove narode.

עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמְרָה כִּי־ אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃ 9
Снаго–моја Али–ти гледам јер Бог је–утврдјење–моје.
H5797 H0413 H8104 H0430

Oni su jaki, ali ja na Tebe pogledam, jer si Ti Bog, čuvar moj.

אֱלֹהַי חסדו] חַסְדִּי) יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים יְרָאֵנִי 10
Бог милости] моје) изаци–це–ми–у–сусрет Бог це–ме–гледати
H0430 H7200 H6923

בְּשׁוֹרְרָי׃
над–непријатељима–мојим.
H8324

Bog, koji me miluje, ide preda mnom, Bog mi daje bez straha da gledam neprijatelje svoje.

אַל־ תַּהַרְגֵם פֶּן־ יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ 11
Не убијај–их да–не заборави народ–мој расуј–их силом–својом и–обори–их
H0408 H2026 H6435 H7911 H5971 H5128 H2428 H3381

אֲדֹנָי׃ מָגִנֵּנוּ
Господе. стите–нас
H0136 H4043

Nemoj ih pobiti, da ne bi zaboravio narod moj; raspi ih silom svojom i obori ih, Gospode, braniču naš,

חַטַּאת־ פִּימוֹ דְּבַר־ שִׂפְתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בְגְאוֹנָם 12
Грех уста–њихових рец усана–њихових нека–буду–ухваћени у–гордости–својој
H6310 H1697 H8193 H3920 H1347

וּמֵאָלָה יְסֻפָּרוּ׃ וּמִכַּחַשׁ
и–од–клетве сто–говоре. и–од–лази
H0423 H3585

Za greh usta njihovih; za reči jezika njihovog; nek se uhvate u oholosti svojoj za kletvu i laž koju su govorili.

13 כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־ אֱלֹהִים מֹשֵׁל
Istreби-их у-гневу Istreби-их да-их-висе-нема и-нека-знају da Bog vlada
H3615 H2534 H3615 H0369 H3045 H0430 H4910

בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃
у-Јакову до-крајева земље Села.
H3290 H0776 H5542

Raspi u gnevu, raspi, da ih nema; i neka poznaju da Bog vlada nad Jakovom i do krajeva zemaljskih.

14 וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכֶּלֶב וְיָסֹבְבוּ עִיר׃
И-врацају-се увече резу као-пси и-обилазе град.
H7725 H6153 H1993 H3611 H5437

Nek se vrate uveče, laju kao psi, i idu oko grada.

15 הֵמָּה ינועון[ ]יניעון( לֶאֱכֹל אִם־ לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃
Они лутају] тразеци] храну ако-се не насите резу.
H1992 H5128 H5128 H0398 H3808 H7646

Neka tumaraju tražeći hrane, i ne nasitivši se neka noći provode.

16 וַאֲנִי אָשִׁיר עֻזֶּךָ אֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־ הָיִיתָ מִשְׂגָּב
A-ја певацу снагу-твоју и-клицацу ујутру милости-твојој јер си-био утврдјење
H0589 H7891 H5797 H0398 H1242 H2617 H4869

לִי׃ צַר־ בְּיוֹם וּמָנוֹס
моје. невоље у-дан и-утоцисте
H3117 H4498

A ja ću pevati silu Tvoju, rano ujutru glasiti milost Tvoju; jer si mi bio odbrana i utočište u dan nevolje moje.

17 עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־ אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃
Снаго-моја теби певацу јер Бог је-утврдјење-моје Бозе милости-моје.
H5797 H0413 H2167 H0430 H4869 H0430

Silo moja! Tebi ću pevati, jer si Ti Bog čuvar moj, Bog koji me miluje.

## Chapter 60

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ שׁוֹשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃
За-управитеља на љиљан сведоцанства миктам Давидов за-поуцавање.
H5329 H7802 H7802 H4387 H1732 H3925

וּבְהַצּוֹתוֹ אֶת נַהֲרַיִם אֲרַם וְאֶת־ צוֹבָה אֲרָם וַיָּשָׁב יוֹאָב
Када-се-борио против Арам-Нахарајима и-против Арам-Цове и-вратио-се Јоав
H3097 H7725 H0760 H0853 H0763 H0853

וַיַּךְ אֶת־ × נְצִיב בְּגֵיא מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף׃ אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
и-поразио × Едом у-долини соли дванаест хиљада. Бозе одбацио-си-нас
H5221 H0853 H0123 H1516 H4417 H8147 H6240 H0505 H0430

פָּרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃
продро-си-у-нас гневио-си-се поврати нас.
H6555 H0599 H7725

Bože, rasrdio si se na nas, rasuo si nas, gnevio si se; povrati nas.

2 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ רְפָה שִׁבְרֶיהָ כִּי־ מָטָה׃
Уздрмао–си земљу расцепио–си–је излеци преломе–њене јер посрнула–је.
H7493 H0776 H6480 H7495 H7667 H3588 H4131

Zatresao si zemlju, i razvalio si je; stegni raseline njene, jer se njiha.

3 הִרְאֵיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃
Показао–си народу–свом тескоцу напојио–си–нас вином посртања.
H7200 H5971 H7186 H8248 H3196 H8653

Dao si narodu svom da pozna ljutu nevolju, napojio si nas vina od kog se zanesosmo.

4 נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃
Дао–си онима–који–те–се–боје заставу да–се–подигне пред истином Села.
H5414 H3373 H5251 H5127 H6440 H7189 H5542

Podigni zastavu za one koji Te se boje, da uteku od luka,

5 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי׃ (וענני)
Да–би били–избављени љубљени–твоји спаси десницом–својом и услис–ме.
H4616 H3467 H3225 H6032 H6032

Da se izbave mili Tvoji. Pomozi desnicom svojom i usliši me.

6 אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אָעֱלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת
Бог говори у–светињи–својој радовацу–се разделицу Сихем и–долину Сукот
H0430 H1696 H6944 H5937 H2505 H7927 H6010 H5523

אֲמַדֵּד׃
размерицу.
H4058

Bog reče u svetinji svojoj: Veseliću se, razdeliću Sihem, i dolinu Sokot razmeriću.

7 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
Мој–је Галад и–мој–је Манасија и–Јефрем–је тврдјава главе–моје Јуда–је палица–моја.
H1568 H3478 H4519 H0669 H4581 H7218 H3063 H2710

Moj je Galad, moj je Manasija, Jefrem je krepost glave moje, Juda skiptar moj,

8 מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־ אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי
Моав–је умер за–умивање–моје на Едом бацам сандалу–своју нада–мном
H4124 H5518 H7366 H5921 H0123 H7993 H5275 H5921

הִתְרֹעֲעִי׃ פְּלֶשֶׁת
клици–радосно. Филистејо
H7321 H6429

Moav čaša moja, iz koje se umivam, na Edoma pružiću obuću svoju. Pevaj mi, filistejska zemljo!

9 מִי יְבָלְנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחָנִי עַד־ אֱדוֹם׃
Ко це–ме–одвести у–град утврдјени? Ко це–ме–повести до Едома?
H4310 H2986 H5892 H6696 H4310 H5704 H0123

Ko će me odvesti u tvrdi grad? Ko će me otpratiti do Edoma?

10 הֲלֹא־ אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־ תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃
Зар ниси–ти Боже који–си–нас–одбацио? И–не излазис Бозе с–војскама–насим.
H3808 H0430 H6635 H3808 H3318 H0430 H6635

Zar nećeš Ti, Bože, koji si nas odbacio, i ne ideš, Bože, s vojskom našom?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | תְּשׁוּעַת | וְשָׁוְא | מִצָּר | עֶזְרַת | לָנוּ | הָבָה־ | 11 |
| људска. | помоћ | јер-је-узалудна | од-противника | помоћ | нам | Дај | |
| H0120 | H8668 | H7723 | | H5833 | | H3051 | |

Daj nam pomoć u teskobi. A obrana je čovečija uzalud.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרֵינוּ׃ | יָבוּס | וְהוּא | חָיִל | נַעֲשֶׂה־ | בֵאלֹהִים | 12 |
| противнике-насе. | це-згазити | и-он | храбра-дела | цинимо | С-Богом | |
| | H0947 | H1931 | H2428 | | H0430 | |

Bogom smo jaki: On gazi neprijatelje naše.

## Chapter 61

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקְשִׁיבָה | רִנָּתִי | אֱלֹהִים | שִׁמְעָה | לְדָוִד׃ | נְגִינַת | עַל־ | וּלְמְנַצֵּחַ | 1 |
| послушај | вапај-мој | Боже | Чуј | Давидов. | зицани-инструмент | уз | За-управитеља | |
| H7181 | H7440 | H0430 | H8085 | H1732 | H5058 | | H5329 | |

| | |
|---|---|
| תְּפִלָּתִי׃ | |
| молитву-моју. | |
| H8605 | |

Čuj, Боже, viku moju, slušaj molitvu moju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי | יָרוּם | בְּצוּר־ | לִבִּי | בַּעְטֹף | אֵקְרָא | אֵלֶיךָ | וּמִקְצֵה | 2 |
| изнад-мене | високу | на-стену | срце-моје | кад-клоне | вапијем | теби | Са-краја | |
| | | H6697 | | | H7121 | H0413 | H0776 | |

| | |
|---|---|
| תַּנְחֵנִי׃ | |
| поведи-ме. | |
| H5148 | |

Od kraja zemlje vičem k Tebi, kad klonu srce moje. Izvedi me na goru, gde se ne mogu popeti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹיֵב׃ | מִפְּנֵי | עֹז | מִגְדַּל־ | לִי | מַחְסֶה | הָיִיתָ | כִּי־ | 3 |
| непријатељем. | пред | снажна | кула | моје | утоцисте | си-био | Јер | |
| H0341 | H6440 | H5797 | H4026 | | H4268 | H1961 | | |

Jer si Ti utočište moje, tvrdi zaklon od neprijatelja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | כְּנָפֶיךָ | בְּסֵתֶר | אֶחֱסֶה | עוֹלָמִים | בְּאָהֳלֶךָ | אָגוּרָה | 4 |
| Села. | крила-твојих | у-заклон | склонио-бих-се | заувек | у-сатору-твом | Боравио-бих | |
| H5542 | H3671 | | H2620 | H5769 | H0168 | | |

Da živim u stanu Tvom doveka, i počinem pod krovom krila Tvojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאֵי | יְרֻשַּׁת | נָתָתָּ | לִנְדָרָי | שָׁמַעְתָּ | אֱלֹהִים | אַתָּה | כִּי־ | 5 |
| онима-који-се-боје | наследство | дао-си | завете-моје | цуо-си | Боже | ти | Јер | |
| H3373 | H3425 | H5414 | H5088 | H8085 | H0430 | | | |

| | |
|---|---|
| שְׁמֶךָ׃ | |
| имена-твог. | |
| H8034 | |

Jer Ti, Боже, чуješ zavete moje i daješ mi dostojanje onih koji poštuju ime Tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדֹר׃ | דֹּר | כְּמוֹ־ | שְׁנוֹתָיו | תּוֹסִיף | מֶלֶךְ | יְמֵי־ | עַל־ | יָמִים | 6 |
| за-нарастајем. | нарастај | као | године-његове | додај | краљу | дане | на | Дане | |
| H1755 | H1755 | H3644 | H8141 | H3254 | H4428 | H3117 | | H3117 | |

Dodaj dane k danima carevim, i godine njegove produži od kolena na koleno.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנִצְּרֵהוּ׃ | מַן | וֶאֱמֶת | חֶסֶד | אֱלֹהִים | לִפְנֵי | עוֹלָם | יֵשֵׁב | 7 |
| да–га–цувају. | одреди | и–истину | милост | Богом | пред | заувек | Нека–пребива | |
| H5341 | H4487 | H0571 | | H0430 | H6440 | H5769 | H3427 | |

Neka caruje doveka pred Bogom; zapovedi milosti i istini neka ga čuvaju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם׃ | וְיוֹם | נְדָרַי | לְשַׁלְּמִי | לָעַד | שִׁמְךָ | אֲזַמְּרָה | כֵּן | 8 |
| у–дан. | из–дана | завете–своје | испуњавајући | довека | имену–твом | цу–певати | Тако | |
| H3117 | H3117 | H5088 | | H5703 | H8034 | H2167 | | |

Tako ću pevati imenu Tvom svagda, izvršujući zavete svoje svaki dan.

## Chapter 62

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דּוּמִיָּה | אֱלֹהִים | אֶל־ | אַךְ | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | יְדוּתוּן | עַל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| почива | Богу | у | Само | Давидов. | псалам | Једутуну | по | За–управитеља | |
| H1747 | H0430 | H0413 | H0389 | H1732 | H4210 | H3038 | | H5329 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְשׁוּעָתִי׃ | מִמֶּנּוּ | נַפְשִׁי |
| је–спасење–моје. | од–њега | душа–моја |
| H3444 | | H5315 |

Ta, u Boga je mir duši mojoj, od Njega je spasenje moje!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבָּה׃ | אֶמּוֹט | לֹא־ | מִשְׁגַּבִּי | וְיִשׁוּעָתִי | צוּרִי | הוּא | אַךְ־ | 2 |
| много. | се–поколебати | нецу | утврдјење–моје | и–спасење–моје | стена–моја | он–је | Само | |
| | H4131 | H3808 | | H3444 | H6697 | H1931 | H0389 | |

Ta, On je grad moj i spasenje moje, utočište moje, neću posrnuti nimalo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָטוּי | כְּקִיר | כֻּלְּכֶם | תְּרָצְחוּ | אִישׁ | עַל | תְּהוֹתְתוּ | וְאָנָה | עַד־ | 3 |
| нагнути | као–зид | сви | Оборитцете–га | цовека? | на | навалити | нападати | Докле–цете | |
| H5186 | H7023 | H3605 | H7523 | H0376 | | H2050 | H0575 | H5704 | |

| | |
|---|---|
| הַדְּחוּיָה׃ | גָּדֵר |
| нахерену. | ограду |
| | H1447 |

Dokle ćete napadati na čoveka? Svi hoćete da ga oborite kao zid navaljen, kao ogradu isprovaljivanu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּפִיו | כָּזָב | יִרְצוּ | לְהַדִּיחַ | יָעֲצוּ | וּמִשְּׂאֵתוֹ | אַךְ | 4 |
| устима–својим | лази | узивају–у | да–га–оборе | намеравају | с–висине–његове | Само | |
| H6310 | H3577 | H7521 | H5080 | H3289 | H7613 | H0389 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | יְקַלְלוּ־ | וּבְקִרְבָּם | יְבָרֵכוּ |
| Села. | проклињу | а–у–срцу–свом | благосиљају |
| H5542 | H7043 | H7130 | H1288 |

Baš naumiše da ga svrgnu s visine, omile im laž, ustima blagosiljaju, a u srcu kunu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקְוָתִי׃ | מִמֶּנּוּ | כִּי־ | נַפְשִׁי | דּוֹמִי | לֵאלֹהִים | אַךְ | 5 |
| је–нада–моја. | од–њега | јер | дусо–моја | почивај | у–Богу | Само | |
| | | | H5315 | | H0430 | H0389 | |

Da, u Bogu se smiri, dušo moja; jer je u Njemu nada moja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶמּוֹט׃ | לֹא | מִשְׁגַּבִּי | וְיִשׁוּעָתִי | צוּרִי | הוּא | אַךְ־ | 6 |
| се–поколебати. | нецу | утврдјење–моје | и–спасење–моје | стена–моја | он–је | Само | |
| H4131 | H3808 | | H3444 | H6697 | H1931 | H0389 | |

On je grad moj i spasenje moje, utočište moje, neću posrnuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּאלֹהִים׃ | מַחְסִי | עֻזִּי | צוּר־ | וּכְבוֹדִי | יִשְׁעִי | אֱלֹהִים | עַל־ | 7 |
| у–Богу. | утоцисте–моје | снаге–моје | стена | и–слава–моја | спасење–моје | Богу–је | На | |
| H0430 | H4268 | H5797 | H6697 | H3519 | H3468 | H0430 | | |

U Bogu je spasenje moje i slava moja, tvrdi grad i pristanište meni je u Bogu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | לִבַּכֶם | לְפָנָיו | שִׁפְכוּ־ | עָם | וּעֵת | בְּכָל־ | בּוֹ | בִּטְחוּ | 8 |
| Бог–је | срца–своја | пред–њим | изливајте | народе | време | у–свако | у–њега | Уздајте–се | |
| H0430 | H3824 | H6440 | H8210 | | H6256 | H3605 | | H0982 | |

| | | |
|---|---|---|
| סֶלָה׃ | לָנוּ | מַחֲסֶה־ |
| Села. | насе | утоцисте |
| H5542 | | H4268 |

Narode! Uzdaj se u Njega u svako doba; izlivajte pred Njim srce svoje; Bog je naše utočište.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲלוֹת | בְּמֹאזְנַיִם | אִישׁ | בְּנֵי | כָזָב | אָדָם | בְּנֵי־ | הֶבֶל | וְאַךְ | 9 |
| узлазе | на–мерилу | великанских | синови | лаз–су | људски | синови | тастина–су | Само | |
| H5927 | H3976 | H0376 | | H3577 | H0120 | | H1892 | H0389 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָחַד׃ | מֵהֶבֶל | הֵמָּה | |
| заједно. | од–тастине | они–су | |
| | H1892 | H1992 | |

Ta, sinovi su prostački ništa, sinovi su gospodski laž, da se metnu na merila, bili bi lakši nego ništa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָגוּבּ | כִּי־ | וְחַיִל | תֶּהְבָּלוּ | אַל־ | וּבְגָזֶל | בְּעֹשֶׁק | תִּבְטְחוּ | אַל־ | 10 |
| расте | ако | богатство | наслањајте–се | не | и–у–пљацку | у–насиље | уздајте–се | Не | |
| H5107 | | H2428 | H1891 | H0408 | H1498 | H6233 | H0982 | H0408 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵב׃ | תָּשִׁיתוּ | אַל־ |
| срце. | привијајте | не |
| | H7896 | H0408 |

Ne uzdajte se u vlast ni u otimanje, nemojte biti ništavi; kad raste bogatstvo, ne dajte da vam srce prione za nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים׃ | עֹז | כִּי | שָׁמַעְתִּי | זוּ | שְׁתַּיִם־ | אֱלֹהִים | דִּבֶּר | וְאַחַת | 11 |
| Божија. | сила | да–је | сам–цуо | то | двапут | Бог | реце | Једном | |
| H0430 | H5797 | | H8085 | H2098 | H8147 | H0430 | H1696 | H0259 | |

Jednom reče Bog i više puta čuh, da je krepost u Boga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמַעֲשֵׂהוּ׃ | לְאִישׁ | תְּשַׁלֵּם | אַתָּה | כִּי־ | חָסֶד | אֲדֹנָי | וְלְךָ־ | 12 |
| по–делима–његовим. | сваком–човеку | наплацујес | ти | јер | милост | Господе | И–твоја–је | |
| H4639 | H0376 | | | | | H0136 | | |

I u Tebe je, Gospode, milost; jer Ti plaćaš svakome po delima njegovim.

## Chapter 63

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשַׁחֲרֶךָּ | אַתָּה | אֵלִי | וֵאלֹהִים | יְהוּדָה׃ | בְּמִדְבָּר | בִּהְיוֹתוֹ | לְדָוִד | מִזְמוֹר | 1 |
| тразим–те | ти–си | Бозе–мој | Бозе | Јудиној. | у–пустињи | док–је–био | Давидов | Псалам | |
| H7836 | | H0410 | H0430 | H3063 | | H1961 | H1732 | H4210 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָיֵף | צִיָּה | בְּאֶרֶץ־ | בָּשָׂרִי | לְךָ | כָּמַהּ | נַפְשִׁי | וְלְךָ | צָמְאָה |
| и–исцрпљеној | сувој | у–земљи | тело–моје | за–тобом | цезне | душа–моја | за–тобом | зедна–је |
| H5889 | H6723 | H0776 | H1320 | | H3642 | H5315 | | H6770 |

| | | |
|---|---|---|
| מָיִם׃ | בְּלִי־ | |
| воде. | без | |
| H4325 | H1097 | |

Bože! Ti si Bog moj, k Tebi ranim, žedna je Tebe duša moja, za Tobom čezne telo moje u zemlji suvoj, žednoj i bezvodnoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְבוֹדֶךָ׃ | עֻזֶּךָ | לִרְאוֹת | חָזִיתִיךָ | בַּקֹּדֶשׁ | כֵּן | 2 |
| и–славу–твоју. | силу–твоју | да–видим | гледам–те | у–светињи | Тако | |
| H3519 | H5797 | H7200 | H2372 | H6944 | | |

Tako bih Te ugledao u svetinji, da bih video silu Tvoju i slavu Tvoju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂבְּחוּנְךָ׃ | שְׂפָתַי | מֵחַיִּים | חַסְדְּךָ | טוֹב | כִּי־ | 3 |
| славице–те. | усне–моје | од–живота | милост–твоја | боља–је | Јер | |
| | H8193 | | | | | |

Jer je dobrota Tvoja bolja od života. Usta bi moja hvalila Tebe;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּפָּי׃ | אֶשָּׂא | בְּשִׁמְךָ | בְחַיָּי | אֲבָרֶכְךָ | כֵּן | 4 |
| руке–своје. | подизем | у–име–твоје | за–живота–свог | благосиљам–те | Тако | |
| H3709 | H5375 | H8034 | | H1288 | | |

Tako bih Te blagosiljao za života svog, u ime Tvoje podigao bih ruke svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהַלֶּל־ | רְנָנוֹת | וְשִׂפְתֵי | נַפְשִׁי | תִּשְׂבַּע | וָדֶשֶׁן | חֵלֶב | כְּמוֹ | 5 |
| хвалице | радосним | и–уснама | душа–моја | наситице–се | и–масцу | претилином | Као | |
| | H7445 | H8193 | H5315 | H7646 | H1880 | H2459 | H3644 |

| | |
|---|---|
| פִּי׃ | |
| уста–моја. | |
| H6310 | |

Kao salom i uljem nasitila bi se duša moja, i radosnim glasom hvalila bi Te usta moja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | אֶהְגֶּה־ | בְּאַשְׁמֻרוֹת | יְצוּעָי | עַל־ | זְכַרְתִּיךָ | אִם־ | 6 |
| о–теби. | размишљам | у–стражама–ноћним | постељи–својој | на | се–сетим–тебе | Кад | |
| | H1897 | H0821 | | | H2142 | | |

Kad Te se sećam na postelji, sve noćne straže razmišljam o Tebi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרַנֵּן׃ | כְּנָפֶיךָ | וּבְצֵל | לִי | עֶזְרָתָה | הָיִיתָ | כִּי־ | 7 |
| кликцем–од–радости. | крила–твојих | и–у–сенци | моја | помоћ | си–био | Јер | |
| | H3671 | H6738 | | H5833 | H1961 | | |

Jer si Ti pomoć moja, и у senu krila Tvojih veselim se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינֶךָ׃ | תָּמְכָה | בִּי | אַחֲרֶיךָ | נַפְשִׁי | דָּבְקָה | | 8 |
| десница–твоја. | подупире | мене | за–тобом | душа–моја | Прионула–је | | |
| H3225 | H8551 | | | H5315 | H1692 | | |

Duša se moja prilepila za Tebe, desnica Tvoja drži me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בְּתַחְתִּיּוֹת | יָבֹאוּ | נַפְשִׁי | יְבַקְשֻׁהּ | לְשׁוֹאָה | וְהֵמָּה | 9 |
| земље. | у–дубине | сиди–це | дусу–моју | тразе | за–пропаст | А–они–који | |
| H0776 | H8482 | H0935 | H5315 | H1245 | | H1992 | |

Koji traže pogibao duši mojoj, oni će otići pod zemlju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיוּ׃ | שְׁעָלִים | מָנָת | חָרֶב | יְדֵי־ | עַל־ | יַגִּירֻהוּ | 10 |
| бице. | лисицама | плен | мача | руку | осецу | Предаце–их | |
| H1961 | H7776 | H4521 | H2719 | H3027 | | H5064 | |

Izginuće od mača, i dopašće lisicama.

11 וְתִתְהַלֵּל בֵּאלֹהִים יִשְׁמַח כָּל־ הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי
А-краљ-це-се у-Богу радовати хвалице-се сваки ко-се-заклиње њиме јер-це
H8055 H0430 H3605 H7650

דֹּוְבְרֵי־ שֶׁקֶר׃ פִּי יִסָּכֵר׃
оних-који-говоре лаз. уста бити-затворена
H1696 H8267 H6310 H5534

A car će se veseliti o Bogu, hvaliće se svaki koji se kune Njim, kad se zatisnu usta onima koji govore laž.

## Chapter 64

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ שְׁמַע־ אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפְּחַד
За-управитеља псалам Давидов. Чуј Бозе глас-мој у-тузби-мојој од-страха
H5329 H4210 H1732 H8085 H0430 H7879 H6343

חַיָּי׃ תִּצֹּר אוֹיֵב
живот-мој. сацувај непријатељевог
H5341 H0341

Čuj, Bože, glas moj u jadu mom; od strašnog neprijatelja sačuvaj život moj.

2 תַּסְתִּירֵנִי מִסְּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
Сакриј-ме од-завере злоцинаца од-буке цинилаца безакоња.
H5641 H5475 H7489 H6466 H0205

Sakrij me od gomile bezakonika, od čete zločinaca,

3 אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר׃
Који изоштрише као-мач језик-свој напесе стрелу-своју рец горку.
H8150 H2719 H3956 H1869 H2671 H1697 H4751

Koji naoštriše jezik svoj kao mač, streljaju rečima, koje zadaju rane,

4 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃
Да-гађа из-заклона изненада гађају-га и-не боје-се.
H3384 H4565 H6597 H8535 H3372 H3808

Da bi iz potaje ubili pravoga. Iznenada udaraju na nj i ne boje se;

5 יְחַזְּקוּ־ לָהֶם יְסַפְּרוּ לְטַמֹּן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ
Охрабрују-се медусобно злој у-ствари договарају-се да-поставе замке говоре
H2388 H1697 H7489 H3384 H4170 H0559

לָמוֹ׃ יִרְאֶה־ מִי
нама? це-их-видети ко
H7200 H4310

Utvrđuju sebe u zlim namerama, dogovaraju se kako će zamke sakriti, vele: Ko će ih videti?

6 יַחְפְּשׂוּ־ עוֹלֹת תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב
Смисљају неправде доврсисе смицалицу лукаву јер-је-унутрасњост човекова и-срце
H2664 H5766 H8552 H2665 H2664 H7130 H0376 H3824

עָמֹק׃
дубоко.
H6013

Izmišljaju zločinstva i govore: Svršeno je! Šta će se raditi, smišljeno je! A šta je unutra i srce u čoveka duboko je.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַכּוֹתָם׃ | הָיוּ | פִּתְאֹום | חֵץ | אֱלֹהִים | וַיֹּרֵם | 7 |
| ране–њихове. | настаце | изненада | стрелу | Бог | Али–одапеце | |
| H4347 | H1961 | H6597 | H2671 | H0430 | | |

Ali će ih Bog poraziti; udariće ih strela iznenada.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | רֹאֵה | כָּל־ | יִתְנַדֹּדוּ | לְשׁוֹנָם | עָלֵימוֹ | וַיַּכְשִׁילוּהוּ | 8 |
| над–њима. | ко–их–види | сваки | клаце–главом | језик–њихов | о–њих | И–спотакну–се | |
| | H7200 | H3605 | H5074 | H3956 | | H3782 | |

Oboriće jedan drugog jezikom svojim. Ko ih god vidi, bežaće od njih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׂכִּילוּ׃ | וּמַעֲשֵׂהוּ | אֱלֹהִים | פֹּעַל | וַיַּגִּידוּ | אָדָם | כָּל־ | וַיִּירְאוּ | 9 |
| разумеце. | и–поступак–његов | Божије | дело | и–објавице | људи | сви | И–упласице–се | |
| | H4639 | H0430 | H6467 | H5046 | H0120 | H3605 | H3372 |

Svi će se ljudi bojati i kazivaće čudo Božije, i poznaće u tome delo Njegovo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְיִתְהַלְלוּ | בּוֹ | וְתָסָּה | בַּיהוָה | צַדִּיק | יִשְׂמַח | 10 |
| сви | и–хвалице–се | у–њему | и–утоцисте–це–тразити | у–Господу | праведник | Радоваце–се | |
| H3605 | | | H2620 | H3068 | H6662 | H8055 | |

| | |
|---|---|
| לֵב׃ | יִשְׁרֵי־ |
| у–срцу. | праведни |
| | H3477 |

A pravednik će se veseliti o Gospodu i uzdaće se u Njega, i hvaliće se svi koji su pravog srca.

## Chapter 65

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | תְּהִלָּה | דְמִיָּה | לְךָ | שִׁיר׃ | לְדָוִד | מִזְמוֹר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| Бозе | хвала–припада | у–тисини | Теби | песма. | Давидов | псалам | За–управитеља | |
| H0430 | H8416 | H1747 | | | H1732 | H4210 | H5329 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נֶדֶר׃ | יְשֻׁלַּם־ | וּלְךָ | בְּצִיּוֹן |
| завет. | це–се–испунити | и–теби | на–Сиону |
| H5088 | | | H6726 |

U Tebi je uzdanje, Боже, Tebi pripada hvala na Sionu, i Tebi se izvršuju zaveti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֹאוּ׃ | בָּשָׂר | כָּל־ | עָלֶיךָ | תְּפִלָּה | שֹׁמֵעַ | 2 |
| долази. | тело | свако | теби | молитву | Који–слусас | |
| H0935 | H1320 | H3605 | H5704 | H8605 | H8085 |

Ti slušaš molitvu; k Tebi dolazi svako telo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְכַפְּרֵם׃ | אַתָּה | פְּשָׁעֵינוּ | מֵנִּי | גָּבְרוּ | עֲוֹנֹת | דִּבְרֵי | 3 |
| цес–оцистити. | ти | преступе–насе | ме | надјацале–су | греховне | Реци | |
| | | H6588 | | H1396 | H5771 | H1697 |

Bezakonja me pritiskaju, Ти ћеш очистити грехе наше.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׂבְּעָה | חֲצֵרֶיךָ | יִשְׁכֹּן | וּתְקָרֵב | תִּבְחָר | וְאַשְׁרֵי | 4 |
| наситимо–се | у–дворовима–твојим | да–пребива | и–приближис | кога–изаберес | Благодат–оном | |
| H7646 | | H7931 | H7126 | H0977 | H0835 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֵיכָלֶךָ׃ | קָדְשׁ | בֵּיתֶךָ | בְּטוּב |
| храма–твог. | светињом | дома–твог | добротом |
| H1964 | H6918 | | H2898 |

Blago onome koga izabiraš i primaš, da živi u dvoru Tvom! Nasitićemo se dobrom doma Tvog, svetinjom crkve Tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְצ֥וֵי־ | כָֽל־ | מִבְטָ֗ח | יִשְׁעֵ֫נוּ | אֱלֹהֵ֥י | תַּעֲנֵ֑נוּ | בְּצֶ֥דֶק | וְנוֹרָא֗וֹת | 5 |
| крајева | свих | уздање | спасења–насег | Бозе | одговарас–нам | у–правди | Страсним–делима | |
| H7099 | H3605 | H4009 | H3468 | H0430 | | H6664 | H3372 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רְחֹקִֽים׃ | וְיָ֗ם | אֶ֫רֶץ | |
| далеког. | и–мора | земље | |
| H7350 | H3220 | H0776 | |

Divno nam odgovaraš po pravdi svojoj, Bože, Spasitelju naš, uzdanico svih krajeva zemaljskih, i naroda preko mora daleko.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְבוּרָֽה׃ | נֶאְזָ֑ר | בְּכֹחֲ֝וֹ | הָרִ֗ים | מֵכִ֥ין | 6 |
| моци. | опасан | силом–својом | горе | Који–утврдјујес | |
| H1369 | H0247 | | H2022 | | |

Koji si postavio gore svojom silom, opasao se jačinom,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֻמִּֽים׃ | וַהֲמ֥וֹן | גַּלֵּיהֶ֗ם | שְׁא֣וֹן | יַמִּ֑ים | שְׁאוֹן֮ | וּמַשְׁבֵּ֪ית | 7 |
| народа. | и–метез | таласа–њихових | буку | мора | буку | Који–утисујес | |
| H3816 | | H1530 | H7588 | H3220 | H7588 | | |

Koji utišavaš huku morsku, huku vala njihovih i bunu po narodima!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּרְנִֽין׃ | וָעֶ֥רֶב | בֹּ֗קֶר | מָוֹצָאֵ֫י־ | מֵאוֹתֹתֶ֥יךָ | קְצ֣וֹת | יֹשְׁבֵ֑י | וַיִּירְא֥וּ | 8 |
| цинис–да–клицу. | и–вецери | јутра | излазе | знакова–твојих | крајева | становници | И–боје–се | |
| | H6153 | H1242 | H4161 | H0226 | H7098 | H3427 | H3372 | |

Boje se Tvojih čudesa koji žive na krajevima zemaljskim; sve što se javlja jutrom i večerom Ti budiš da slavi Tebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָ֥יִם | מָלֵ֑א | אֱלֹהִ֥ים | פָּ֝לֶג | תַּעְשְׁרֶ֗נָּה | רַבַּ֥ת | וַתְּשֹׁקְקֶ֫הָ | וְהָאָ֥רֶץ | פָּקַ֥דְתָּ | 9 |
| воде | пун–је | Бозији | поток | обогацујес–је | обилно | и–напојис–је | земљу | Походис | |
| H4325 | H4390 | H0430 | H6388 | H6238 | | H7783 | H0776 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תְּכִינָֽה׃ | כֵּ֥ן | כִּי־ | דְּגָנָ֗ם | תָּכִ֫ין |
| уредис–је. | тако | јер | зито–њихово | припремас |
| | | | H1715 | |

Nadgledaš zemlju i zalivaš je, obilno je obogaćavaš; potok je Božji pun vode, spremaš za njih žito, jer si tako uredio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִמָּ֑חָהּ | תְּמֹגְגֶ֣נָּה | בִּרְבִיבִ֗ים | גְּדוּדֶ֫יהָ | נַחֵ֥ת | רַוֵּ֥ה | תְלָמֶ֗יהָ | | 10 |
| раслиње–њено | размексис–је | кисом–обилном | грудве–њене | слегнес | напојис | Бразде–њене | | |
| H6780 | H4127 | H7241 | H1418 | H5181 | H7301 | H8525 | | |

| | |
|---|---|
| תְּבָרֵֽךְ׃ | |
| благослављас. | |
| H1288 | |

Brazde njene napajaš, ravniš grude njene, kišnim kapljama razmekšavaš je, blagosiljaš je da rađa.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| דָּשֶֽׁן׃ | יִרְעֲפ֑וּן | וּמַעְגָלֶ֥יךָ | טוּבֶ֗ךָ | שָׁנַ֥ת | עִטַּ֥רְתָּ | 11 |
| обиљем. | капају | и–трагови–твоји | доброте–своје | годину | Окрунио–си | |
| H1880 | H7491 | H4570 | | H8141 | | |

Ti venčavaš godinu, kojoj dobro činiš; stope su Tvoje pune masti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְגֹּ֥רְנָה׃ | גְּבָע֗וֹת | וְגִ֫יל | מִדְבָּ֥ר | נְא֣וֹת | יִרְעֲפ֑וּ | 12 |
| се–опасују. | брда | и–радосцу | пустињски | пасњаци | Капају | |
| H2296 | H1389 | | | H4999 | H7491 | |

Tiju paše po pustinjama, i humovi se opasuju radošću.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשִׁירוּ׃ | אַף־ | יִתְרוֹעֲעוּ | בָּר | יַעַטְפוּ־ | וַעֲמָקִים | הַצֹּאן | וכָרִים | לָבְשׁוּ | 13 |
| певају. | да | клицу | зитом | прекриле-су-се | и-долине | у-стада | ливаде | Одели-су-се | |
| H7891 | H0637 | H7321 | | | H6010 | H6629 | | H3847 | |

Luke se osipaju stadima, i polja se zaodevaju pšenicom; vesele se i pevaju.

## Chapter 66

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כָּל־ | לֵאלֹהִים | הָרִיעוּ | מִזְמוֹר | שִׁיר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| земљо. | сва | Богу | Кликните | псалам. | песма | За-управитеља | |
| H0776 | H3605 | H0430 | H7321 | H4210 | | H5329 | |

Poklikni Bogu, sva zemljo!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלָּתוֹ׃ | כְּבוֹד | שִׂימוּ | שְׁמוֹ | כְּבוֹד־ | זַמְּרוּ | 2 |
| хвалу-његову. | славну | дајте | имена-његовог | славу | Певајте | |
| H8416 | H3519 | | H8034 | H3519 | H2167 | |

Zapevajte slavu imenu Njegovom, dajte Mu hvalu i slavu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | יְכַחֲשׁוּ | עֻזֶּךָ | בְּרֹב | מַעֲשֶׂיךָ | נוֹרָא | מַה־ | לֵאלֹהִים | אִמְרוּ | 3 |
| теби | клањају-се | силе-твоје | Од-мноства | дела-твоја! | страсна | како-су | Богу | Реците | |
| | H3584 | H5797 | H7230 | H4639 | H3372 | H4100 | H0430 | H0559 | |

אֹיְבֶיךָ׃
непријатељи-твоји.
H0341

Recite Bogu: Kako si strašan u delima svojim! Radi velike sile Tvoje laskaju Ti neprijatelji Tvoji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | שְׁמֶךָ | יְזַמְּרוּ | לָךְ | וְיַזַּמְּרוּ־ | לָךְ | יִשְׁתַּחֲווּ | וְהָאָרֶץ | כָּל־ | 4 |
| Села. | имену-твом | пева | теби | и-пева-ти | теби | поклања-ти-се | земља | Сва | |
| H5542 | H8034 | H2167 | | H2167 | | H7812 | H0776 | H3605 | |

Sva zemlja nek se pokloni Tebi i poje Tebi, neka poje imenu Tvom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | בְּנֵי | עַל־ | עֲלִילָה | נוֹרָא | אֱלֹהִים | מִפְעָלוֹת | וּרְאוּ | לְכוּ | 5 |
| људским. | синовима | над | дела-његова | страсна-су | Бозија | дела | и-видите | Ходите | |
| H0120 | | | H5949 | H3372 | H0430 | | H7200 | H3212 | |

Hodite i vidite dela Boga strašnog u delima svojim nad sinovima ljudskim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | נִשְׂמְחָה־ | שָׁם | בְּרָגֶל | יַעַבְרוּ | בַּנָּהָר | לְיַבָּשָׁה | וָיָם | הָפַךְ | 6 |
| у-њему. | радовали-смо-се | тамо | песке | пресли-су | кроз-реку | у-суво | море | Претворио-је | |
| | H8055 | H8033 | H7272 | | H5104 | H3004 | H3220 | H2015 | |

On je pretvorio more u suhotu, preko reke pređosmo nogama; onde smo se veselili o Njemu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | וְהַסּוֹרְרִים | תִּצְפֶּינָה | בַּגּוֹיִם | עֵינָיו | עוֹלָם | וּבִגְבוּרָתוֹ | מֹשֵׁל | 7 |
| нека-се-не | бунтовници | мотре | над-народима | оци-његове | довека | силом-својом | Влада | |
| H0408 | H5637 | H6822 | | | H5769 | H1369 | H4910 | |

סֶלָה׃ לָמוֹ (יָרוּמוּ) [ירימון]
Села. сами узвисују уздизу
H5542

Vlada silom svojom uvek, oči Njegove gledaju na narode. Buntovnici, da se niste podigli!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלָּתוֹ׃ | קוֹל | וְהַשְׁמִיעוּ | אֱלֹהֵינוּ | וְעַמִּים | בָּרְכוּ | 8 |
| хвале–његове. | глас | и–огласавајте | Бога–насег | народи | Благосиљајте | |
| H8416 | | H8085 | H0430 | | H1288 | |

Blagosiljajte, narodi, Boga našeg, i glasite hvalu Njemu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלֵנוּ׃ | לַמּוֹט | נָתַן | וְלֹא־ | בַּחַיִּים | נַפְשֵׁנוּ | הַשָּׂם | 9 |
| ногама–насим. | посртање | допустио | и–није | у–живот | дусе–насе | Који–је–поставио | |
| H7272 | H4132 | H5414 | H3808 | | H5315 | | |

On je darovao duši našoj život, i nije dao da poklizne noga naša.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּסֶף׃ | כִּצְרָף־ | צְרַפְתָּנוּ | אֱלֹהִים | בְּחַנְתָּנוּ | כִּי־ | 10 |
| сребро. | као–сто–се–цисти | процистио–си–нас | Бозе | си–нас–искусао | Јер | |
| H3701 | H6884 | H6884 | H0430 | H0974 | | |

Ti si nas okušao, Bože, pretopio si nas, kao srebro što se pretapa.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּמָתְנֵינוּ׃ | מוּעָקָה | שַׂמְתָּ | בְּמְצוּדָה | הֲבֵאתָנוּ | 11 |
| на–леђа–наса. | терет | ставио–си | у–замку | Увео–си–нас | |
| H4975 | H4157 | | | H0935 | |

Uveo si nas u mrežu, metnuo si breme na leđa naša.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַמָּיִם | בָּאֵשׁ | בָּאנוּ־ | לְרֹאשֵׁנוּ | | אֱנוֹשׁ | הִרְכַּבְתָּ | 12 |
| и–кроз–воду | кроз–ватру | пролазили–смо | да–језде–по–главама–насим | | људе | Пустио–си | |
| H4325 | H0784 | H0935 | | | H0582 | H7392 | |

| | |
|---|---|
| לָרְוָיָה׃ | וַתּוֹצִיאֵנוּ |
| у–обиље. | али–си–нас–извео |
| H7310 | H3318 |

Dao si nas u jaram čoveku, uđosmo u oganj i u vodu; ali si nas izveo na odmor.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדָרָי׃ | לְךָ | אֲשַׁלֵּם | בְּעוֹלוֹת | בֵּיתֶךָ | אָבוֹא | 13 |
| завете–своје. | теби | испуницу | са–зртвама–паљеницама | у–дом–твој | Уци–цу | |
| H5088 | | | | | H0935 | |

Ući ću u dom Tvoj sa žrtvama što se sažižu, izvršiću Ti zavete svoje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | בַּצַּר־ | פִּי | וְדִבֶּר־ | שְׂפָתָי | פָּצוּ | אֲשֶׁר־ | 14 |
| мојој. | у–невољи | уста–моја | и–изговорила | усне–моје | изрекле | Које–су | |
| | | H6310 | H1696 | H8193 | H6475 | | |

Koje rekoše usta moja, i kaza jezik moj u teskobi mojoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶעֱשֶׂה | אֵילִים | קְטֹרֶת | עִם־ | לָךְ | אַעֲלֶה־ | מֵחָיִם | עֹלוֹת | 15 |
| приправаћу | овнова | кадом | са | теби | принецу–ти | од–угојених | Зртве–паљенице | |
| | | H7004 | | | H5927 | H4220 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | עַתּוּדִים | עִם־ | בָּקָר |
| Села. | јарцима | са | говеда |
| H5542 | H6260 | | H1241 |

Žrtve paljenice pretile ću tu prineti s dimom od pretiline ovnujske, prineću Ti teoce s jarićima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַפְשִׁי׃ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | אֱלֹהִים | יִרְאֵי | כָּל־ | וַאֲסַפְּרָה | שִׁמְעוּ | לְכוּ־ | 16 |
| дуси–мојој. | уцинио | ста–је | Бога | који–се–бојите | сви | и–исприцаћу | слусајте | Ходите | |
| H5315 | | | H0430 | H3373 | H3605 | | H8085 | H3212 | |

Hodite, čujte svi koji se bojite Boga, ja ću vam kazati šta je učinio duši mojoj.

17 אֵלָיו פִּי־ קָרָאתִי רוֹמַם וְתַחַת לְשׁוֹנִי׃
К–њему устима призивах и–уздизање под језиком–мојим.
H0413 H6310 H7121 H7318 H8478 H3956

K Njemu zavikah ustima svojim, i jezikom svojim proslavih Ga.

18 אָוֶן אִם־ רָאִיתִי בְלִבָּבִי לֹא וְיִשְׁמַע אֲדֹנָי׃
Безакоње да–сам видео у–срцу–свом не–би услисио Господ.
H0205 H0518 H7200 H3824 H8085 H0136

Da sam video u srcu svom bezakonje, ne bi me uslišio Gospod.

19 אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃
Заиста чуо–је Бог послусао–је глас молитве–моје.
H0403 H8085 H0430 H7181 H6963 H8605

Ali Bog usliši, primi glas moljenja mog.

20 בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר־ לֹא הֵסִיר תְּפִלָּתִי מֵאִתּוֹ׃ וְחַסְדּוֹ
Благословен Бог који није одбио молитву–моју од–мене. ни–милост–своју
H1288 H0430 H0834 H3808 H5493 H8605 H0854 H2617

Blagosloven Bog, koji ne odvrže molitve moje i ne ostavi me bez milosti svoje!

## Chapter 67

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃ אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ
За–управитеља уз–зицане–инструменте псалам песма. Бог нека–нам–се–смилује
H5329 H5058 H4210 H7892 H0430 H2603

וְיָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃ וְיָבָרְכֵנוּ
и–благослови–нас нека–засветли лицем–својим над–нама Села.
H1288 H0215 H6440 H0854 H5542 H1288

Bože, budi nam milostiv i blagosiljaj nas, obasjavaj nas licem svojim.

2 לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־ גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
Да–се–сазна по–земљи пут–твој међу–свим народима спасење–твоје.
H3045 H0776 H1870 H3605 H1471 H3444

Da bi se znao na zemlji put Tvoj, po svima narodima spasenje Tvoje.

3 יוֹדוּךָ אֱלֹהִים עַמִּים כֻּלָּם׃ יוֹדוּךָ עַמִּים
Нека–те–хвале Бозе народи сви. Нека–те–хвале народи
H3034 H0430 H5971 H3605 H3034 H5971

Da Te slave narodi, Bože, da Te slave svi narodi!

4 יְשִׂמְחוּ וְיַרַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־ תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים
Нека–се–радују и–нека–клицу племена јер судис народима правично и–племенима
H8055 H7442 H3816 H8199 H5971 H4334 H3816

בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃
на–земљи управљас Села.
H0776 H5148 H5542

Da se vesele i raduju plemena; jer sudiš narodima pravo, i plemenima na zemlji upravljaš.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם׃ | עַמִּים | יוֹדוּךָ׀ | אֱלֹהִים | וְעַמִּים | יוֹדוּךָ | 5 |
| сви. | народи | нека-те-хвале | Бозе | народи | Нека-те-хвале | |
| H3605 | | H3034 | H0430 | | H3034 | |

Da Te slave narodi, Боже, da Te slave svi narodi!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | אֱלֹהִים | יְבָרְכֵנוּ׀ | יְבוּלָהּ | נָתְנָה | אֶרֶץ | 6 |
| Бог-нас. | Бог | благословице-нас | род-свој | дала-је | Земља | |
| H0430 | H0430 | H1288 | H2981 | H5414 | H0776 | |

Zemlja dade plod svoj. Da nas blagosilja Bog, Bog naš!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | אַפְסֵי־ | כָּל־ | אֹתוֹ | וְיִירְאוּ | אֱלֹהִים | יְבָרְכֵנוּ | 7 |
| земље. | крајеви | сви | њега | и-бојаце-га-се | Бог | Благословице-нас | |
| H0776 | | H3605 | H0853 | H3372 | H0430 | H1288 | |

Da nas blagosilja Bog, i da Ga se boje svi krajevi zemaljski!

## Chapter 68

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָפוּצוּ | אֱלֹהִים | יָקוּם | שִׁיר׃ | מִזְמוֹר | לְדָוִד | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| нека-се-расупе | Бог | Нека-устане | песма. | псалам | Давидов | За-управитеља | |
| | H0430 | | | H4210 | H1732 | H5329 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְפָנָיו׃ | מְשַׂנְאָיו | וְיָנוּסוּ | אוֹיְבָיו |
| испред-њега. | они-који-га-мрзе | и-нека-безје | непријатељи-његови |
| H6440 | H8130 | H5127 | H0341 |

Ustaće Bog, i rasuće se neprijatelji Njegovi, i pobeći će od lica Njegovog koji mrze na Nj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | מִפְנֵי־ | דּוֹנַג | כְּהֻמַּס | תִּנְדֳּךְ | עָשָׁן | כְּהִנָּדֵף | 2 |
| ватром | пред | восак | као-сто-се-топи | разнеси-их | разноси | Као-сто-се-дим | |
| H0784 | H6440 | H1749 | H4549 | H5086 | H6227 | H5086 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | מִפְנֵי | רְשָׁעִים | יֹאבְדוּ |
| Богом. | пред | безбозници | нека-пропадну |
| H0430 | H6440 | H7563 | H0006 |

Ti ćeš ih razagnati kao dim što se razgoni; kao što se vosak topi od ognja, tako će bezbožnici izginuti od lica Božijeg.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשִׂמְחָה׃ | וְיָשִׂישׂוּ | אֱלֹהִים | לִפְנֵי | יַעֲלֹצוּ׀ | יִשְׂמְחוּ | וְצַדִּיקִים | 3 |
| од-радости. | и-нека-ликују | Богом | пред | нека-се-веселе | нека-се-радују | А-праведници | |
| H8057 | H7797 | H0430 | H6440 | H5970 | H8055 | H6662 | |

A pravednici će se veseliti, radovaće se pred Bogom, i slaviti u radosti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעֲרָבוֹת | לָרֹכֵב | סֹלּוּ | שְׁמוֹ | זַמְּרוּ | לֵאלֹהִים׀ | שִׁירוּ | 4 |
| кроз-пустиње | оном-који-језди | уравните-пут | имену-његовом | псалмујте | Богу | Певајте | |
| H6160 | H7392 | H5549 | H8034 | H2167 | H0430 | H7891 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו׃ | וְעִלְזוּ | שְׁמוֹ | בְיָהּ | |
| пред-њим. | и-радујте-се | име-му-је | у-Јаху | |
| H6440 | H5937 | H8034 | H3050 | |

Pojte Bogu, popevajte imenu Njegovom; ravnite put Onome što ide preko pustinje; Gospod Mu je ime, radujte Mu se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשׁוֹ׃ | בִּמְעוֹן | אֱלֹהִים | אַלְמָנוֹת | וְדַיָּן | יְתוֹמִים | אֲבִי | 5 |
| светом-свом. | у-пребивалисту | Бог-је | удовица | и-заштитник | сироцади | Отац | |
| H6944 | H4583 | H0430 | H0490 | H1781 | H3490 | H0001 | |

Otac je sirotama i sudija udovicama Bog u svetom stanu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוֹרְרִים | אַךְ | בַּכּוֹשָׁרוֹת | אֲסִירִים | מוֹצִיא | בַּיְתָה | וְיִחִידִים | מֹושִׁיב | אֱלֹהִים | 6 |
| бунтовници | само | у-благостање | сузње | изводи | у-дом | усамљене | сместа | Бог | |
| H5637 | H0389 | H3574 | H0615 | H3318 | | H3173 | H3427 | H0430 | |

| | |
|---|---|
| צְחִיחָה׃ | שָׁכְנוּ |
| у-сувој-земљи. | пребивају |
| H6707 | H7931 |

Bog samcima daje zadrugu, sužnje izvodi na mesta obilna, a nepokorni žive gde je suša.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | בִּישִׁימֹון | בְּצַעְדְּךָ | עַמֶּךָ | לִפְנֵי | בְּצֵאתְךָ | אֱלֹהִים | 7 |
| Села. | кроз-пустињу | кад-си-корацац | народом-својим | пред | кад-си-излазио | Бозе | |
| H5542 | H3452 | H6805 | | H6440 | H3318 | H0430 | |

Bože! Kad si išao pred narodom svojim, kad si išao preko pustinje,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | מִפְּנֵי | סִינַי | זֶה | אֱלֹהִים | מִפְּנֵי | נָטְפוּ | שָׁמַיִם | אַף־ | וְרָעָשָׁה | אֶרֶץ | 8 |
| Богом | пред | Синај | овај | Богом | пред | капала-су | небеса | и | се-тресла | Земља | |
| H0430 | H6440 | H5514 | H2088 | H0430 | H6440 | H5197 | H8064 | H0637 | H7493 | H0776 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי |
| Израиловим. | Богом |
| H3478 | H0430 |

Zemlja se tresaše, i nebo se rastapaše od lica Božijeg, i ovaj Sinaj od lica Boga, Boga Izrailjevog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוֹנַנְתָּהּ׃ | אַתָּה | וְנִלְאָה | נַחֲלָתֶךָ | אֱלֹהִים | תָּנִיף | גְּדֻבוֹת | גֶּשֶׁם | 9 |
| крепис. | ти | и-изнемогле | наследство-твоје | Бозе | проливас | обилну | Кису | |
| | | H3811 | H5159 | H0430 | | H5071 | H1653 | |

Blagodatni si dažd izlivao, Bože, i kad iznemagaše dostojanje Tvoje, Ti si ga krepio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | לֶעָנְיֶךָ | בְּטוּבָתְךָ | תָּכִין | בָּהּ | יֶשְׁבוּ־ | חַיָּתֶךָ | 10 |
| Бозе. | за-сиромасне | у-доброти-својој | припремас | у-њему | настани-се | Стадо-твоје | |
| H0430 | H6041 | | | | H3427 | | |

Stado Tvoje življaše onde; po dobroti svojoj, Bože, Ti si gotovio hranu jadnome.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָב׃ | צָבָא | הַמְבַשְּׂרוֹת | אֹמֶר | יִתֵּן־ | אֲדֹנָי | 11 |
| велика. | су-војска | веснице | рец | даје | Господ | |
| | | H1319 | H0562 | H5414 | H0136 | |

Gospod daje reč; glasnika veliko je mnoštvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלָל׃ | תְּחַלֵּק | בַּיִת | וּנְוַת | יְדִידֻן | יְדִידֻן | צְבָאוֹת | מַלְכֵי | 12 |
| плен. | дели | у-дому | а-она-сто-остаје | безје | безје | војски | Краљеви | |
| H7998 | | | | H5074 | H5074 | | H4428 | |

Carevi nad vojskama beže, beže, a koja sedi doma, deli plen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵבְרוֹתֶיהָ | בַּכֶּסֶף | נֹחֲפָה | יוֹנָה | כַּנְפֵי | שַׁפְתַּיִם | בֵּין | תִּשְׁכְּבוּן | אִם־ | 13 |
| а-перје-њено | сребром | покривена-су | голубице | крила | торовима | меду | лезите | Кад | |
| H0084 | H3701 | H2645 | H3123 | H3671 | | H0996 | H7901 | | |

| | |
|---|---|
| חָרוּץ׃ | בִּירַקְרַק |
| златом. | зеленкастим |
| | H3422 |

Smirivši se u svojim krajevima, vi ste kao golubica, kojoj su krila posrebrena, a perje joj se zlatni.

14 בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֶג בְּצַלְמוֹן׃
Кад Свемоћни распрси–краљеве у–њој заснези на–Цалмону.
H6566 H7706 H4428 H7949

Kad je Svemogući rasipao careve na ovoj zemlji, ona se blistaše kao sneg na Selmonu.

15 הַר־אֱלֹהִים הַר־הַר גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן הַר־הַר גַּבְנֻנִּים בָּשָׁן׃
Гора Божија гора васанска гора многоврха гора васанска.
H2022 H0430 H2022 H2022 H1386 H2022 H1316 H1316

Gora je vasanska gora Božija; gora je vasanska gora humovita.

16 וְלָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים
Засто завидно–гледате горе многоврхе? Гору–коју је–позелео Бог
H4100 H7520 H2022 H1386 H2022 H2530 H0430

לְשָׁבְתּוֹ אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃
за–пребивање–своје да Господ це–пребивати заувек.
H3427 H0637 H3068 H7931 H5331

Zašto gledate zavidljivo, gore humovite? Evo gora, na kojoj omile Bogu živeti, i na kojoj će Gospod živeti doveka.

17 רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי סִינַי בָּם
Кола Божија су–десетине–хиљада хиљаде небројене Господ–је Синај меду–њима
H7393 H0430 H7239 H0505 H8136 H0136 H5514

בַּקֹּדֶשׁ׃
у–светињи.
H6944

Kola Božijih ima sila, hiljade hiljada. Među njima je Gospod, Sinaj u svetinji.

18 עָלִיתָ לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף
Узисао–си на–висину заробио–си заробљенике примио–си дарове меду–људима цак–и
H5927 H4791 H7617 H7628 H3947 H4979 H0120 H0637

סוֹרְרִים לְשָׁכֵן יָהּ אֱלֹהִים׃
бунтовнике да–пребива Јах Бог.
H5637 H7931 H3050 H0430

Ti si izašao na visinu, doveo si roblje, primio darove za ljude, a i za one koji se protive da ovde nastavaš, Gospode Bože!

19 יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃
Благословен Господ из–дана у–дан носи нас Бог спасења–насег Села.
H1288 H0136 H3117 H3117 H6006 H0410 H3444 H5542

Blagosloven Gospod svaki dan! Ako nas ko pretovara, Bog nam pomaže.

20 וְלַיהוִה לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת׃
и–од–Господа је–Бог Бог избављења Господа од–смрти су–излази.
H3069 H0410 H4190 H0136 H4194 H8444

Ovaj je Bog naš Bog Spasitelj, u vlasti su Gospodu vrata smrtna.

21 אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו קָדְקֹד מְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃
Заиста Бог це–здробити главе непријатеља–својих теме оног–који–ходи у–гресима–својим.
H0389 H0430 H4272 H7218 H0341 H6936 H1980 H0817

שֵׂעָר
власато
H8181

Gospod satire glavu neprijateljima svojim i vlasato teme onog koji ostaje u bezakonju svom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | אָמַר | אֲדֹנָי | מִבָּשָׁן | אָשִׁיב | אָשִׁיב | מִמְּצֻלוֹת | יָם׃ |
| | Реце | Господ | из–Васана | вратицух | вратицух | из–дубина | морских. |
| | H0559 | H0136 | H1316 | H7725 | H7725 | H4688 | H3220 |

Reče Gospod: Od Vasana ću dovesti, dovešću iz dubine morske,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | וְלִמְעַן | תִּמְחַץ | רַגְלְךָ | בְּדַם | לְשׁוֹן | כִּלְבֶיךָ | מֵאוֹיְבִים | מִנֵּהוּ׃ |
| | Да–би | згазила | нога–твоја | у–крви | језик | паса–твојих | од–непријатеља | удео–свој. |
| | H4616 | H4272 | H7272 | H1818 | H3956 | H3611 | H0341 | |

Da ti ogrezne noga u krvi neprijateljskoj i jezik pasa tvojih da je liže.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | רָאוּ | הֲלִיכוֹתֶיךָ | אֱלֹהִים | הֲלִיכוֹת | אֵלִי | מַלְכִּי | בַקֹּדֶשׁ׃ |
| | Видели–су | поворке–твоје | Бозе | поворке | Бога–мог | Краља–мог | у–светињи. |
| | H7200 | H1979 | H0430 | H1979 | H0410 | H4428 | H6944 |

Videše kako ideš, Bože, kako sveto ide Bog moj, car moj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | קִדְּמוּ | שָׁרִים | אַחַר | נֹגְנִים | בְּתוֹךְ | עַלָמוֹת | תֹּפְפוֹת׃ |
| | Напред–идосе | певаци | за–њима | свираци | у–средини | девојке | ударајуци–у–бубњеве. |
| | H6923 | H7891 | | H5059 | H8432 | H5959 | H8608 |

Napred iđahu pevači, za njima svirači sred devojaka s bubnjevima:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | בָּרְכוּ | אֱלֹהִים | יְהוָה | מִמְקוֹר | יִשְׂרָאֵל׃ | |
| | благосиљајте | Бога | Господа | из–извора | Израиловог. | |
| | H1288 | H0430 | H3068 | H4726 | H3478 | |

Na saboru blagosiljajte Gospoda Boga, koji ste iz izvora Izrailjevog!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | שָׁם | בִּנְיָמִן | צָעִיר | רֹדֵם | שָׂרֵי | יְהוּדָה | רִגְמָתָם | שָׂרֵי |
| | Тамо–је | Венијамин | најмањи | владалац–њихов | кнезови | Јудини | гомила–њихова | кнезови |
| | H8033 | H1144 | H6810 | | H8269 | H3063 | H7277 | H8269 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נַפְתָּלִי׃ | שָׂרֵי | זְבֻלוּן | |
| Нефталимови. | кнезови | Завулонови | |
| H5321 | H8269 | H2074 | |

Onde mladi Venijamin, starešina njihov; knezovi Judini, vladaoci njihovi; knezovi Zavulonovi, knezovi Neftalimovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | צַוָּה | אֱלֹהֶיךָ | עֻזְּךָ | אֱלֹהִים | זוּ | פָּעַלְתָּ | לָנוּ׃ | |
| | Заповедио–је | Бог–твој | силу–твоју | Бозе | оно–сто–си | уцинио | за–нас. | |
| | H6680 | H0430 | H5797 | H0430 | H2098 | H6466 | | |

Bog tvoj darovao ti je silu. Utvrdi, Боже, ovo što si učinio za nas!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | מֵהֵיכָלְךָ | עַל־ | יְרוּשָׁלִָם | לְךָ | יוֹבִילוּ | מְלָכִים | שָׁי׃ | |
| | Из–храма–твог | над | Јерусалимом | теби | доносице | краљеви | дарове. | |
| | H1964 | | H3389 | | H2986 | H4428 | H7862 | |

U crkvi Tvojoj, u Jerusalimu, carevi će prinositi dare.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | גְּעַר | חַיַּת | קָנֶה | עֲדַת | וַאֲבִירֵי | בְּעֶגְלֵי | עַמִּים | מִתְרַפֵּס | |
| | Прекори | звер | у–трстици | стадо | бикова | меду–теладима | народним | који–се–понизава | |
| | H1605 | | H7070 | H5712 | H0047 | H5695 | | H7511 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יֶחְפָּצוּ׃ | קְרָבוֹת | עַמִּים | בִּזֻּר | כֶּסֶף | בְּרַצֵּי־ |
| узивају. | који–у–ратове | народе | распрси | сребрним | са–плодицама |
| | H7128 | | H0967 | H3701 | H7518 |

Ukroti zver u ritu, kod volova s teocima naroda, da bi popadali pred Tobom sa šipkama srebra; raspi narode koji žele bojeve.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵאֶתָיוּ | חַשְׁמַנִּים | מִנֵּי | מִצְרָיִם | כּוּשׁ | תָּרִיץ | יָדָיו | לֵאלֹהִים׃ | 31 |
| Доци–це | великаси | из | Египта | Етиопија | хитно–це–пружити | руке–своје | Богу. | |
| H0857 | H2831 | | H4714 | | H7323 | H3027 | H0430 | |

Doći će vlastela iz Misira, Etiopija će pružiti ruke svoje k Bogu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַמְלְכוֹת | הָאָרֶץ | שִׁירוּ | לֵאלֹהִים | זַמְּרוּ | אֲדֹנָי | סֶלָה׃ | 32 |
| Царства | земаљска | певајте | Богу | псалмујте | Господу | Села. | |
| H4467 | H0776 | H7891 | H0430 | H2167 | H0136 | H5542 | |

Carstva zemaljska, pojte Bogu, popevajte Gospodu,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרֹכֵב | בִּשְׁמֵי | שְׁמֵי־ | קֶדֶם | הֵן | יִתֵּן | בְּקוֹלוֹ | קוֹל | עֹז׃ | 33 |
| Оном–који–језди | небесима | небеса | древна | гле | даје | гласом–својим | глас | силни. | |
| H7392 | H8064 | H8064 | H2005 | | H5414 | | | H5797 | |

Koji sedi na nebesima nebesa iskonskih. Evo grmi glasom jakim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנוּ | עֹז | לֵאלֹהִים | עַל־ | יִשְׂרָאֵל | גַּאֲוָתוֹ | וְעֻזּוֹ | בַּשְּׁחָקִים׃ | 34 |
| Дајте | силу | Богу | над | Израилом | велицанство–његово | и–сила–његова | у–облацима. | |
| H5414 | H5797 | H0430 | | H3478 | H1346 | H5797 | H7834 | |

Dajte slavu Bogu; veličanstvo je Njegovo nad Izrailjem i sila Njegova na oblacima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוֹרָא | אֱלֹהִים | מִמִּקְדָּשֶׁיךָ | אֵל | יִשְׂרָאֵל | הוּא | נֹתֵן | עֹז | וְתַעֲצֻמוֹת | 35 |
| Страсан–је | Бог | из–светиња–својих | Бог | Израилов | он | даје | силу | и–моћ | |
| H3372 | H0430 | H4720 | H0410 | H3478 | H1931 | H5414 | H5797 | H8592 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָעָם | בָּרוּךְ | אֱלֹהִים׃ |
| народу | благословен | Бог. |
| | H1288 | H0430 |

Divan si, Боже, u svetinji svojoj! Bog Izrailjev daje silu i krepost narodu. Blagosloven Bog!

## Chapter 69

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמְנַצֵּחַ | עַל־ | שֹׁשַׁנִּים | לְדָוִד׃ | הוֹשִׁיעֵנִי | אֱלֹהִים | כִּי | בָאוּ | מַיִם | עַד־ | 1 |
| За–управитеља | на | љиљане | Давидов. | Спаси–ме | Бозе | јер | досле–су | воде | до | |
| H5329 | | H7799 | H1732 | H3467 | H0430 | | H0935 | H4325 | H5704 | |

| |
|---|
| נָפֶשׁ׃ |
| дусе. |
| H5315 |

Pomozi mi, Боже, jer dođe voda do duše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְטָבַעְתִּי | בִּיוֵן | מְצוּלָה | וְאֵין | מָעֳמָד | בָּאתִי | בְּמַעֲמַקֵּי־ | מַיִם | וְשִׁבֹּלֶת | 2 |
| Потонуо–сам | у–блато | дубоко | и–нема | упориста | досао–сам | у–дубине | водене | и–бујица | |
| H2883 | H3121 | H4688 | H0369 | H4613 | H0935 | H4615 | H4325 | | |

| |
|---|
| שִׁטְפָתְנִי׃ |
| ме–понесе. |
| H7857 |

Propadam u dubokom glibu, gde nema dna; tonem vodi u dubine, i vali me zatrpavaju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיַּחֵל | עֵינַי | כָּלוּ | גְּרוֹנִי | נִחַר | בְּקַרְאִי | יָגַעְתִּי | 3 |
| исцекујући | оци–моје | клонусе | грло–моје | промукло–је | од–вапаја | Уморио–сам–се | |
| H3176 | | H3615 | H1627 | H2787 | H7121 | H3021 | |

| |
|---|
| לֵאלֹהָי׃ |
| Бога–свог. |
| H0430 |

Iznemogoh vičući, promuče mi grlo, pobeleše mi oči pogledajući Boga.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָצְמוּ | חִנָּם | שֹׂנְאַי | רֹאשִׁי | מִשַּׂעֲרוֹת | וְרַבּוּ | 4 |
| ојачали–су | без–разлога | они–који–ме–мрзе | главе–моје | од–власи | Више–су | |
| | H2600 | H8185 | | H8185 | H7231 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָשִׁיב׃ | אָז | נָזַלְתִּי | לֹא־ | אֲשֶׁר | שֶׁקֶר | אֹיְבַי | מַצְמִיתַי |
| морам–вратити. | тада | отео | нисам | сто | лазни | непријатељи–моји | истребитељи–моји |
| H7725 | | H1497 | H3808 | H8267 | H0341 | | H6789 |

Onih koji mrze na me nizašta ima više nego kose na glavi mojoj; osiliše koji hoće da me pogube, lažljivi neprijatelji moji. Šta nisam otimao, valja da vratim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִכְחָדוּ׃ | לֹא־ | מִמְּךָ | וְאַשְׁמוֹתַי | לְאִוַּלְתִּי | יָדַעְתָּ | אַתָּה | אֱלֹהִים | 5 |
| скривене. | нису | од–тебе | и–кривице–моје | безумље–моје | знас | ти | Бозе | |
| H3582 | H3808 | | H0819 | H0200 | H3045 | | H0430 | |

Bože! Ti znaš je li u meni bezumlje, i krivice moje nisu sakrivene od Tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | צְבָאוֹת | יְהוִה | אֲדֹנָי | קֹוֶיךָ | וּבִי | יֵבֹשׁוּ | אַל־ | 6 |
| нека–се–не | над–војскама | Господе | Господе | који–те–цекају | због–мене | постиде | Нека–се–не | |
| H0408 | | H3069 | H0136 | | | H0954 | H0408 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי | מְבַקְשֶׁיךָ | בִּי | יִכָּלְמוּ | |
| Израилов. | Бозе | који–те–тразе | због–мене | посраме | |
| H3478 | H0430 | H1245 | | H3637 | |

Nemoj da se postide u meni koji se uzdaju u Tebe, Gospode, Gospode nad vojskama! Nemoj da se posrame u meni koji traže Tebe, Bože Izrailjev!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָי׃ | כְּלִמָּה | כִּסְּתָה | חֶרְפָּה | נָשָׂאתִי | עָלֶיךָ | כִּי־ | 7 |
| лице–моје. | срамота | прекрила–је | погрду | носим | због–тебе | Јер | |
| H6440 | H3639 | H3680 | H2781 | H5375 | | | |

Jer Tebe radi podnosim rug, i sramota popade lice moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמִּי׃ | לִבְנֵי | וְנָכְרִי | לְאֶחָי | הָיִיתִי | מוּזָר | 8 |
| мајке–своје. | синовима | и–странац | браци–својој | сам–постао | Туђ | |
| H0517 | | H5237 | H0251 | H1961 | | |

Tuđin postadoh braći svojoj, i neznan sinovima matere svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפְלוּ | חוֹרְפֶיךָ | וְחֶרְפּוֹת | אֲכָלָתְנִי | בֵּיתֶךָ | קִנְאַת | כִּי־ | 9 |
| пале–су | оних–који–тебе–погрдјују | и–погрде | проздире–ме | дома–твог | ревност | Јер | |
| H5307 | | H2781 | H0398 | | H7068 | | |

| |
|---|
| עָלָי׃ |
| на–мене. |

Jer revnost za kuću Tvoju jede me i ruženja onih koji Tebe ruže padaju na me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | לַחֲרָפוֹת | וַתְּהִי | נַפְשִׁי | בַצּוֹם | וָאֶבְכֶּה | 10 |
| мени. | на–погрду | и–то–је–било | дусом–својом | у–посту | И–плакао–сам | |
| | H2781 | H1961 | H5315 | H6685 | H1058 | |

Plačem, postim se dušom svojom, i to mi se prima za zlo;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמָשָׁל׃ | לָהֶם | וָאֱהִי | שָׂק | לְבוּשִׁי | וָאֶתְנֶה | 11 |
| ругалица. | њима | и–постадох | костријет | за–одецу–своју | И–обукох | |
| H4912 | H1992 | H1961 | H8242 | H3830 | H5414 | |

Mesto haljine oblačim vreću, i bivam im priča.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁכָר׃ | שׁוֹתֵי | וְנִגִּינוֹת | שָׁעַר | יֹשְׁבֵי | בִּי | יָשִׂיחוּ | 12 |
| опојно–пице. | оних–који–пију | и–песме–су | на–капији | који–седе | мене | Оговарају–ме | |
| H7941 | H8354 | H5058 | H8179 | H3427 | | H7878 | |

O meni se razgovaraju sedeći na vratima, pijući vino pevaju me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹב־ | אֱלֹהִים | רָצוֹן | עֵת | יְהוָה | וְלְךָ | תְּפִלָּתִי־ | וַאֲנִי | 13 |
| по–обиљу | Бозе | милости | у–време | Господе | теби–упуцујем | молитву–своју | А–ја | |
| H7230 | H0430 | H7522 | H6256 | H3068 | | H8605 | H0589 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׁעֶךָ׃ | בֶּאֱמֶת | עֲנֵנִי | חַסְדֶּךָ |
| спасења–свог. | у–истини | услис–ме | милости–своје |
| H3468 | H0571 | | |

A ja se molim Tebi, Gospode; vreme je da se smiluješ, Боже; po velikoj milosti svojoj usliši me, jer je istinito spasenje Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשֹּׂנְאָי | אִנָּצְלָה | אֶטְבְּעָה | וְאַל־ | מֵטִיט | הַצִּילֵנִי | 14 |
| од–оних–који–ме–мрзе | нека–будем–избављен | потонемпак | да–не | из–блата | Избави–ме | |
| H8130 | H5337 | H2883 | H0408 | H2916 | H5337 | |

| | | |
|---|---|---|
| מָיִם׃ | וּמִמַּעֲמַקֵּי־ | |
| водених. | и–из–дубина | |
| H4325 | H4615 | |

Izvadi me iz gliba, da ne propadnem; da se izbavim od nenavidnika i iz duboke vode;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּאְטַר־ | וְאַל־ | מְצוּלָה | תִּבְלָעֵנִי | וְאַל־ | מַיִם | שִׁבֹּלֶת | וְתִשְׁטְפֵנִי | אַל־ | 15 |
| затвори | и–нека–не | дубина | прогута | и–нека–ме–не | водена | бујица | понесе | Нека–ме–не | |
| H0332 | H0408 | H4688 | H1104 | H0408 | H4325 | | H7857 | H0408 | |

| | | |
|---|---|---|
| פִּיהָ׃ | בְּאֵר | עָלָי |
| уста–своја. | бунар | нада–мном |
| H6310 | H0875 | |

Da me ne uzme voda na maticu, da me ne proždre pučina, i da ne sklopi jama nada mnom ždrela svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵה | רַחֲמֶיךָ | כְּרֹב | חַסְדֶּךָ | טוֹב | כִּי־ | יְהוָה | עֲנֵנִי | 16 |
| обрати–се | милосрдја–свог | по–мноству | милост–твоја | добра | јер–је | Господе | Услис–ме | |
| H6437 | | H7230 | | | | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| אֵלָי׃ | |
| к–мени. | |
| H0413 | |

Usliši me, Gospode, jer je blagost Tvoja milosrdna, po velikoj dobroti svojoj pogledaj me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנֵנִי׃ | מַהֵר | לִי | צַר־ | כִּי־ | מֵעַבְדֶּךָ | פָּנֶיךָ | תַסְתֵּר | וְאַל־ | 17 |
| услис–ме. | позури | сам | у–невољи | јер | од–слуге–свог | лице–своје | скривај | И–не | |
| | | | | | H5650 | H6440 | H5641 | H0408 | |

Nemoj odvratiti lice svoje od sluge svog; jer me je tuga; pohitaj, usliši me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּדֵנִי׃ | אֹיְבַי | לְמַעַן | גְּאָלֶהָ | נַפְשִׁי | אֶל־ | קָרְבָה | 18 |
| избави–ме. | непријатеља–мојих | због | откупи–је | души–мојој | к | Приближи–се | |
| H6299 | H0341 | H4616 | | H5315 | H0413 | H7126 | |

Približi se duši mojoj, izbavi je; nasuprot neprijateljima mojim izbavi me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | נֶגְדְּךָ֥ | וּכְלִמָּתִ֑י | וּבָשְׁתִּ֥י | חֶרְפָּתִ֗י | יָדַ֫עְתָּ | אַתָּ֥ה | 19 |
| сви | пред-тобом-су | и-понизење-моје | и-срамоту-моју | погрду-моју | знас | Ти | |
| H3605 | H5048 | H3639 | H1322 | H2781 | H3045 | | |

צוֹרְרָֽי׃
противници-моји.

Ti znaš pod kakvim sam rugom, stidom i sramotom; pred Tobom su svi neprijatelji moji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַמְנַחֲמִ֑ים | וָאָ֣יִן | לָ֭נוּד | וָאֲקַוֶּ֣ה | וָאֶ֫נּ֥וּשָׁה | לִבִּ֗י | שָׁ֭בְרָה | וַחֶרְפָּ֣ה | 20 |
| и-теситеље | али-га-нема | сауцесника | и-цеках | и-изнемогох | срце-моје | сломила-је | Погрда | |
| H5162 | H0369 | H5110 | | H5136 | | H7665 | H2781 | |

וְלֹ֣א מָצָ֑אתִי׃
не-надјох. али
H4672 H3808

Sramota satre srce moje, iznemogoh; čekam hoće li se kome sažaliti, ali nema nikoga; hoće li me ko potešiti, ali ne nalazim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹ֗מֶץ׃ | יַשְׁקוּנִי | וְלִצְמָאִ֥י | רֹ֝אשׁ | בְּבָרוּתִ֥י | וַיִּתְּנ֣וּ | 21 |
| сирце. | напојисе-ме | и-у-зедји-мојој | зуц | у-храну-моју | И-дадосе | |
| H2558 | H8248 | H6772 | H7219 | H1267 | H5414 | |

Daju mi žuč da jedem, i u žeđi mojoj poje me octom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמוֹקֵֽשׁ׃ | וְלִשְׁלוֹמִ֥ים | לְפָ֫ח | לִפְנֵיהֶ֥ם | שֻׁלְחָנָ֗ם | יְהִי־ | 22 |
| ступица. | и-онима-у-миру | замка | пред-њима | трпеза-њихова | Нека-буде | |
| H4170 | H7965 | | H6440 | H7979 | H1961 | |

Trpeza njihova neka im bude mreža i zamka, to neka im bude plata.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְעַד׃ | תָּמִ֥יד | וּמָתְנֵיהֶ֗ם | מֵרְא֣וֹת | עֵינֵיהֶ֣ם | תֶּחְשַׁכְנָ֑ה | 23 |
| цини-да-дрхте. | увек | и-бокове-њихове | да-не-виде | оци-њихове | Нека-се-помраче | |
| H4571 | H8548 | H4975 | H7200 | | H2821 | |

Neka im potamne oči njihove, da ne vide, i njihove bedre raslabi zasvagda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַשִּׂיגֵֽם׃ | אַפֶּ֑ךָ | וַחֲרוֹן | זַעְמְךָ֥ | עֲלֵיהֶ֗ם | שְׁפָךְ־ | 24 |
| нека-их-стигне. | гнева-твог | и-јарости | гнев-свој | на-њих | Излиј | |
| H5381 | H0639 | H2740 | H2195 | | H8210 | |

Izlij na njih jarost svoju, i plamen gneva Tvog neka ih obuzme!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהִי | אַל־ | בְּאָהֳלֵיהֶ֑ם | נְשַׁמָּ֥ה | טִ֝ירָתָ֗ם | תְּהִי־ | | 25 |
| буде | нека-не | у-саторима-њиховим | опустело | пребивалисте-њихово | Нека-буде | | |
| H1961 | H0408 | H0168 | H8074 | H2918 | H1961 | | |

יוֹשֵֽׁב׃
становника.
H3427

Stan njihov neka opusti, i u njihovim šatorima neka ne bude nikoga da živi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסַפָּֽרוּ׃ | חֲלָלֶ֗יךָ | מַכְאֹ֣וב | וְאֶל־ | רָ֭דָפוּ | הִכִּ֑יתָ | אֲשֶׁר־ | אַתָּ֥ה | כִּי־ | 26 |
| говоре. | рањеника-твојих | болу | и-о | они-прогоне | ударио | кога-си | ти | Јер | |
| | | H4341 | H0413 | H7291 | H5221 | | | | |

Jer koga si Ti porazio, oni gone, i umnožavaju jade onima koje si Ti ranio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | תְּנָה־ | עָוֹן | עַל־ | עֲוֹנָם | וְאַל־ | יָבֹאוּ | בְּצִדְקָתֶךָ׃ |
| | Додај | безакоње | на | безакоње–њихово | и–нека–не | удју | у–правду–твоју. |
| | H5414 | H5771 | | H5771 | H0408 | H0935 | H6666 |

Meći na njih krivicu za krivicom, da ne dođu do pravde Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | יִמָּחוּ | מִסֵּפֶר | חַיִּים | וְעִם | צַדִּיקִים | אַל־ | יִכָּתֵבוּ׃ |
| | Нека–буду–избрисани | из–књиге | зивих | и–са | праведницима | нека–не | буду–записани. |
| | H4229 | H5612 | H2416 | H5973 | H6662 | H0408 | H3789 |

Neka se izbrišu iz knjige živih, i s pravednicima nek ne budu zapisani.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | וַאֲנִי | עָנִי | וְכוֹאֵב | יְשׁוּעָתְךָ | אֱלֹהִים | תְּשַׂגְּבֵנִי׃ |
| | А–ја | сиромасаан | и–у–болу | спасење–твоје | Бозе | нека–ме–уздигне. |
| | H0589 | H6041 | H3510 | H3444 | H0430 | H7682 |

A ja sam ništ i bolan; pomoć Tvoja, Боже, nek me zakloni.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | אֲהַלְלָה | שֵׁם־ | אֱלֹהִים | בְּשִׁיר | וַאֲגַדְּלֶנּוּ | בְּתוֹדָה׃ |
| | Хвалицу | име | Бозије | песмом | и–великацу–га | захвалницом. |
| | H1984 | H8034 | H0430 | H7892 | H1431 | H8426 |

Slaviću ime Божије u pesmi, veličaću Ga u hvali.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | וְתִיטַב | לַיהוָה | מִשּׁוֹר | פָּר | מַקְרִן | מַפְרִיס׃ |
| | И–угодније–це–бити | Господу | од–вола | јунца | рогатог | папкара. |
| | H3190 | H3068 | H7794 | H6499 | H7160 | H6536 |

To je Bogu milije od vola, od teleta s rogovima i s papcima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | רָאוּ | עֲנָוִים | יִשְׂמָחוּ | דֹּרְשֵׁי | אֱלֹהִים | וִיחִי | לִבְבְכֶם׃ |
| | Видеце | кротки | и–радоваце–се | који–тразите | Бога | и–озивеце | срце–васе. |
| | H7200 | H6035 | H8055 | H1875 | H0430 | H2421 | H3824 |

Videće ništi i radovaće se. Koji tražite Boga, оживеће srce vaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | כִּי־ | שֹׁמֵעַ | אֶל־ | אֶבְיוֹנִים | יְהוָה | וְאֶת־ | אֲסִירָיו | לֹא | בָזָה׃ |
| | Јер | слуса | × | сиромасне | Господ | и | сузње–своје | не | презире. |
| | H3588 | H8085 | H0413 | H0034 | H3068 | H0853 | H0615 | H3808 | H0959 |

Jer Bog čuje uboge, i sužanja svojih ne ogluša se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | יְהַלְלוּהוּ | שָׁמַיִם | וָאָרֶץ | יַמִּים | וְכָל־ | רֹמֶשׂ | בָּם׃ |
| | Нека–га–хвале | небеса | и–земља | мора | и–све | сто–се–мице | у–њима. |
| | H1984 | H8064 | H0776 | H3220 | H3605 | H7430 | |

Neka Ga hvale nebesa i zemlja, mora i sve što se u njima miče!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | כִּי | אֱלֹהִים | יוֹשִׁיעַ | צִיּוֹן | וְיִבְנֶה | עָרֵי | יְהוּדָה | וְיָשְׁבוּ | שָׁם |
| | Јер | Бог | це–спасити | Сион | и–изградице | градове | Јудине | и–настанити–се | тамо |
| | H3588 | H0430 | H3467 | H6726 | H1129 | | H3063 | H3427 | H8033 |

וְיִרְשׁוּהָ׃
и–наследити–је.
H3423

Jer će Bog spasti Sion, sazidaće gradove Judine; i ljudi će se onde naseliti i naslediće ga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | וְזֶרַע | עֲבָדָיו | יִנְחָלוּהָ | וְאֹהֲבֵי | שְׁמוֹ | יִשְׁכְּנוּ־ | בָהּ׃ |
| | И–потомство | слугу–његових | наследице–је | и–они–који–љубе | име–његово | пребиваце | у–њој. |
| | H2233 | H5650 | H5157 | H0157 | H8034 | H7931 | |

I nasleđe će se sluga Njegovih utvrditi u njemu i koji ljube ime Njegovo nastavaće na njemu.

## Chapter 70

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֶזְרָתִי | יְהוָה | לְהַצִּילֵנִי | אֱלֹהִים׃ | לְהַזְכִּיר׃ | לְדָוִד | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| у–помоц–ми | Господе | да–ме–избавис | Бозе | за–подсецање. | Давидов | За–управитеља | |
| H5833 | H3068 | H5337 | H0430 | H2142 | H1732 | H5329 | |

חוּשָׁה׃
похитај.

Bože, pohitaj da me izbaviš, Gospode, da mi pomogneš!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחוֹר | יִסֹּגוּ | נַפְשִׁי | מְבַקְשֵׁי | וְיַחְפְּרוּ֣ | יֵבֹשׁוּ | 2 |
| назад | нека–се–повуку | дусу–моју | који–тразе | и–посраме | Нека–се–постиде | |
| H0268 | H5472 | H5315 | H1245 | H2659 | H0954 | |

| | | |
|---|---|---|
| רָעָתִי׃ | חֲפֵצֵי | וְיִכָּלְמוּ |
| зло–моје. | који–зеле | и–нека–се–посраме |
| | H2655 | H3637 |

Nek se postide i posrame koji traže dušu moju! Nek odstupe natrag, i osramote se koji mi zlo žele!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶאָח׃ | וְהֶאָח | הָאֹמְרִים | בָּשְׁתָּם | עֵקֶב | עַל־ | יָשׁוּבוּ | 3 |
| аха! | аха | који–говоре | стида–свог | последице | од | Нека–се–врате | |
| H1889 | H1889 | H0559 | H1322 | H6118 | | H7725 | |

Sa stidom nek se vrate natrag koji mi govore: Ha! Ha!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִגְדַּל | תָּמִיד | וְיֹאמְרוּ | מְבַקְשֶׁיךָ | כָּל־ | בְּךָ | וְיִשְׂמְחוּ | יָשִׂישׂוּ | 4 |
| велик–је | увек | и–нека–говоре | који–те–тразе | сви | у–теби | и–веселе | Нека–се–радују | |
| H1431 | H8548 | H0559 | H1245 | H3605 | | H8055 | H7797 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְשׁוּעָתֶךָ׃ | אֹהֲבֵי | אֱלֹהִים |
| спасење–твоје. | они–који–љубе | Бог |
| H3444 | H0157 | H0430 |

Nek se teše i vesele Tobom koji traže Tebe, i koji ljube spasenje Tvoje, neka jednako govore: Velik je Bog!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶזְרִי | לִי | חוּשָׁה־ | אֱלֹהִים | וְאֶבְיוֹן֥ | עָנִי | וַאֲנִי | 5 |
| помоци–моја | к–мени | похитај | Бозе | и–потребит | сам–сиромасхан | А–ја | |
| H5828 | | | H0430 | H0034 | H6041 | H0589 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּאַחַר׃ | אַל־ | יְהוָה | אַתָּה | וּמְפַלְטִי | |
| оклијевај. | не | Господе | ти–си | и–избавитељу–мој | |
| H0309 | H0408 | H3068 | | H6403 | |

A ja sam ništ i ubog, Bože, pohitaj k meni! Ti si pomoć moja i Izbavitelj moj, Gospode, ne časi!

## Chapter 71

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | אֵבוֹשָׁה | אַל־ | חָסִיתִי | יְהוָה | בְּךָ־ | 1 |
| довека. | постидим | нека–се–не | утоцисте–тразим | Господе | У–тебе | |
| H5769 | H0954 | H0408 | H2620 | H3068 | | |

U Tebe se, Gospode, uzdam, nemoj me ostaviti pod sramotom večnom.

2 בְּצִדְקָתְךָ֥ תַצִּילֵ֗נִי וּ֭תְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵ֣לַי אָזְנֶ֑ךָ וְ֝הוֹשִׁיעֵֽנִי׃
У-правди-својој избави-ме и-ослободи-ме приклони к-мени ухо-своје и-спаси-ме.
H6666 H5337 H6403 H5186 H0413 H0241 H3467

Pravdom svojom izbavi me, i oprosti me, prigni k meni uho svoje i pomozi mi.

3 הֱיֵה־לִּ֤י לְצ֣וּר מָ֭עוֹן לָב֣וֹא תָמִ֑יד צִוִּ֥יתָ ׀ לְהוֹשִׁיעֵ֗נִי כִּ֤י סַלְעִ֖י וּמְצוּדָתִ֣י אָתָּ֣ה׃
Буди ми стена за-пребивалиште у-које-цу-долазити увек заповедио-си да-ме-спасес јер хридина-моја и-тврдјава-моја ти-си.
H1961 H6697 H4583 H0935 H8548 H6680 H3467 H5553 H6666

Budi mi grad gde bih svagda dolazio da živim, uredi spasenje moje; jer si Ti grad moj i krepost moja.

4 אֱלֹהַ֣י מַלְּטֵ֣נִי מִכַּף־רָ֭שָׁע מִיַּ֣ד מְעַוֵּ֣ל וְחוֹמֵֽץ׃
Бозе-мој избави-ме из-саке безбозника из-руке неправедног и-насилног.
H0430 H6403 H3709 H7563 H3027 H5765

Bože moj! Uzmi me iz ruke bezbožnikove, iz ruke bezakonikove i nasilnikove.

5 כִּֽי־אַתָּ֣ה תִקְוָתִ֑י אֲ֝דֹנָ֗י יְהוִ֥ה מִבְטַחִ֥י מִנְּעוּרָֽי׃
Јер ти-си нада-моја Господе Господе уздање-моје од-младости-моје.
H3588 H0859 H8615 H0136 H3068 H4009 H5271

Jer si Ti nadanje moje, Gospod je Gospod pouzdanje moje od mladosti moje.

6 עָלֶ֥יךָ נִסְמַ֗כְתִּי מִבֶּ֥טֶן מִמְּעֵ֥י אִמִּ֑י אַתָּ֥ה גּוֹזִ֖י בְּךָ֣ תְהִלָּתִ֣י תָמִֽיד׃
На-тебе се-ослањам од-утробе из-утробе мајке-моје ти-си заститник-мој у-теби је-хвала-моја увек.
H5921 H5564 H0990 H4578 H0517 H0859 H1491 H0996 H8416 H8548

Tebe se držim od rođenja, od utrobe matere moje Ti si branič moj; Tobom se hvalim svagda.

7 כְּמוֹפֵ֥ת הָיִ֗יתִי לְ֭רַבִּים וְאַתָּ֣ה מַחְסִ֑י־עֹֽז׃
Као-чудо за-многе али-ти-си утоцисте-моје снажно.
H4159 H7227 H0859 H4268 H5797

Čudo sam mnogima, a Ti si utočište moje jako.

8 יִמָּלֵ֣א פִ֭י תְּהִלָּתֶ֑ךָ כָּל־הַ֝יּ֗וֹם תִּפְאַרְתֶּֽךָ׃
Нека-се-напуне уста-моја хвалом-твојом цео дан славом-твојом.
H4390 H6310 H8416 H3605 H3117 H8597

Usta su moja puna hvale Tvoje, slave Tvoje svaki dan.

9 אַל־תַּזְנִיחֵ֥נִי לְעֵ֣ת זִ֑קְנָה כִּכְל֖וֹת כֹּחִ֣י אַל־תַּעַזְבֵֽנִי׃
Не одбацуј-ме у-време старости кад-нестане снаге-моје не остављај-ме.
H0408 H7993 H6256 H2209 H3615 H3581 H0408

Nemoj me odbaciti pod starost, kad me izdaje snaga moja, nemoj me ostaviti.

10 כִּֽי־אָמְר֣וּ אוֹיְבַ֣י לִ֑י וְ֝שֹׁמְרֵ֗י נַפְשִׁ֥י נוֹעֲצ֥וּ יַחְדָּֽו׃
Јер говоре непријатељи-моји о-мени и-који-вребају душу-моју договарају-се заједно.
H3588 H0559 H0341 H5921 H8104 H5315 H3289 H3162

Jer neprijatelji moji misle o meni, i koji vrebaju dušu moju dogovaraju se,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַצִּֽיל׃ | אֵ֥ין | כִּי־ | וְתִפְשׂ֥וּהוּ | רְדְפ֗וּ | עֲזָב֥וֹ | אֱלֹהִ֑ים | לֵאמֹ֥ר | 11 |
| избавитеља. | нема | јер | и-ухватите-га | гоните | напустио | Бог-га-је | Говореци | |
| H5337 | H0369 | | H8610 | H7291 | | H0430 | H0559 | |

Govoreći: Bog ga je ostavio, poterajte i uhvatite ga, jer ga nema ko izbaviti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (חוּשָׁה׃ | [חישה] | לְעֶזְרָתִ֑י | אֱלֹהַ֥י | מִמֶּ֗נִּי | תִּרְחַ֥ק | אַל־ | אֱלֹהִ֥ים | 12 |
| похитај. | похитај | у-помоц-ми | Бозе-мој | од-мене | удаљуј-се | не | Бозе | |
| H2363 | H2439 | H5833 | H0430 | | H7368 | H0408 | H0430 | |

Bože! Ne budi daleko od mene; Bože moj! Pohitaj mi u pomoć.

| | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְלִמָּ֗ה | חֶרְפָּ֥ה | יַעֲטֽוּ | נַפְשִׁ֑י | שֹׂטְנֵ֥י | יִכְל֖וּ | יֵבֹ֣שׁוּ | |
| и-поруганем | срамотом | нека-се-огрну | дусе-моје | противници | и-нестану | Нека-се-постиде | |
| H3639 | H2781 | | H5315 | H7853 | H3615 | H0954 | |

| | |
|---|---|
| רָעָתִֽי׃ | מְבַקְשֵׁ֥י |
| зло-моје. | који-тразе |
| | H1245 |

Nek se postide i poginu protivnici duše moje; neka popadne stid i sramota na one koji mi traže zla!

| | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלָּתֶֽךָ׃ | כָּל־ | עַל־ | וְהוֹסַפְתִּ֑י | אֲיַחֵ֥ל | תָּמִ֗יד | וַאֲנִ֥י | |
| хвалу-твоју. | сваку | на | и-додавати | цу-се-надати | увек | А-ја | |
| H8416 | H3605 | | H3254 | H3176 | H8548 | H0589 | |

A ja ću se svagda uzdati, i ponavljaću hvale Tebi.

| | | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַ֥עְתִּי | לֹ֤א | כִּ֤י | תְּשׁוּעָתֶ֗ךָ | הַיּ֥וֹם | כָּל־ | צִדְקָתֶ֑ךָ | יְסַפֵּ֥ר | וּפִ֗י | |
| знам | не | јер | спасење-твоје | дан | цео | правду-твоју | приповедаце | Уста-моја | |
| H3045 | H3808 | | H8668 | H3117 | H3605 | H6666 | | H6310 | |

| |
|---|
| סְפֹרֹֽת׃ |
| мере-томе. |
| H5615 |

Usta će moja kazivati pravdu Tvoju, svaki dan dobročinstva Tvoja, jer im ne znam broja.

| | | | | | | | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדֶּֽךָ׃ | צִדְקָתְךָ֥ | אַזְכִּ֗יר | יְהוִ֥ה | אֲדֹנָ֑י | בִּגְבוּר֥וֹת | אָבֹ֥וא | |
| твоју-једину. | правду-твоју | помињем | Господа | Господа | у-силним-делима | Долазим | |
| H0905 | H6666 | H2142 | H3069 | H0136 | H1369 | H0935 | |

Ući ću u sili Gospoda Gospoda, i slaviću samo Tvoju pravdu.

| | | | | | | | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִפְלְאוֹתֶֽיךָ׃ | אַגִּ֥יד | הֵ֝נָּה | וְעַד־ | מִנְּעוּרָ֑י | לִמַּדְתַּ֥נִי | אֱלֹהִ֗ים | |
| цудеса-твоја. | објављујем | сада | и-до | од-младости-моје | уцио-си-ме | Бозе | |
| H6381 | H5046 | H2008 | H5704 | | H3925 | H0430 | |

Bože! Ti si me učio od mladosti, i do danas kazujem čudesa Tvoja.

| | | | | | | | | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַגִּ֥יד | עַד־ | תַּעַזְבֵ֑נִי | אַל־ | אֱלֹהִ֗ים | וְשִׂיבָ֥ה | וּזְקֵנָ֗ה | עַד־ | וְגַ֤ם | |
| објавим | док-не | остављај-ме | не | Бозе | и-седина | старости | до | И-такође | |
| H5046 | H5704 | | H0408 | H0430 | H7872 | H2209 | H5704 | H1571 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גְּבוּרָתֶֽךָ׃ | יָבֹ֣וא | לְכָל־ | לְדוֹר֮ | זְרוֹעֲךָ֤ |
| силу-твоју. | долази | сваком-ко | нарастају | мисицу-твоју |
| H1369 | H0935 | H3605 | H1755 | H2220 |

Ni u starosti i kad osedeh nemoj me ostaviti, Bože, eda bih kazivao mišicu Tvoju naslеđu, svoj omladini silu Tvoju,

19
וְצִדְקָתְךָ֥ אֱלֹהִ֑ים עַד־מָר֥וֹם אֲשֶׁר־עָ֝שִׂ֗יתָ גְּדֹל֥וֹת אֱלֹהִ֥ים מִֽי׃ כָּמֽוֹךָ׃
И-правда-твоја Бозе до висина ти-који-си уцинио велика-дела Бозе ко-је као-ти?
H6666 H0430 H5704 H4791 H0430 H6213 H0430 H4310 H3644

Pravda je Tvoja, Bože, do najviše visine; u velikim delima, koja si učinio, Bože, ko je kao Ti?

20
אֲשֶׁ֤ר הראיתנו [תחיינו] רָ֭עוֹת וְרָעוֹת֣ צָרוֹת֮ רַבּ֪וֹת (ו)הִרְאִיתַ֫נִי תָּשׁ֥וּב תְּחַיֵּ֑ינִי (וּמִתְּהֹמ֖וֹת הָאָ֣רֶץ תָּשׁ֥וּב תַּעֲלֵֽנִי׃
Ти-који-си нам-показао показао-ми невоље многе и-зла опет-цес нас-озивети озивети-ме и-из-дубина земље опет-цес ме-подици.
H7200 H7200 H7725 H2421 H8415 H0776 H7725 H5927

Koliko si me puta bacao u velike i ljute nevolje, pak si me opet ostavio među živima i iz bezdana me zemaljskih opet izvadio.

21
וְתָרֶב֥ גְּדֻלָּתִ֑י וְתִסֹּ֖ב תְּנַחֲמֵֽנִי׃
Увецацес велицину-моју и-опет-цес ме-утесити.
H1420 H5437 H5162

Mnogo si me puta podizao i ponavljao utehe.

22
גַּם־אֲנִי֮ אוֹדְךָ֪ בִכְלֵי־נֶ֫בֶל אֱמִתְּךָ֥ אֱלֹהָ֑י אֲזַמְּרָ֣ה לְ֭ךָ בְּכִנּ֥וֹר קְדוֹשׁ֑ יִשְׂרָאֵֽל׃
И ја славицу-те уз-харфу звук истину-твоју Бозе-мој певацу-ти теби уз-цитару Свети Израилов.
H1571 H0589 H3034 H3627 H5035 H0571 H0430 H2167 H7891 H6918 H3478

I ja Te hvalim uz psaltir, Tvoju vernost, Bože moj; udaram Ti u gusle, Sveče Izrailjev!

23
תְּרַנַּנָּ֣ה שְׂ֭פָתַי כִּ֣י אֲזַמְּרָה־לָּ֑ךְ וְנַפְשִׁ֥י אֲ֝שֶׁ֗ר פָּדִֽיתָ׃
Клицаце усне-моје кад ти-будем-певао теби и-душа-моја коју-си откупио.
H7442 H8193 H3658 H2167 H3605 H5315 H6299

Raduju se usta moja kad pevam Tebi, i duša moja, koju si izbavio.

24
גַּם־לְשׁוֹנִ֤י כָל־הַ֥יּוֹם תֶּהְגֶּ֗ה צִדְקָתֶךָ֥ כִּי־בֹ֑שׁוּ כִּי־חָ֝פְר֗וּ מְבַקְּשֵׁ֥י רָעָתִֽי׃
И језик-мој цео дан говорице правду-твоју јер-су-се постидели јер-су-се зло-моје.
H1571 H3956 H3605 H3117 H1897 H6666 H0954 H3588 H1245 H7451

I jezik moj svaki dan kazuje pravdu Tvoju; jer su postiđeni i posramljeni oni koji mi traže zla.

## Chapter 72

1
וּלְשְׁלֹמֹ֑ה אֱלֹהִ֥ים מִ֝שְׁפָּטֶ֗יךָ לְמֶ֥לֶךְ תֵּ֤ן לְבֶן־מֶ֥לֶךְ וְצִדְקָתְךָ֥ לְבֶן׃
Соломонов. Боже, судове-своје цару дај, и-праведност-своју сину царевом.
H8010 H0430 H4941 H4428 H5414 H4428 H6666 H1121 H4428

Bože, daj caru sud svoj, i pravdu svoju sinu carevom:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִשְׁפָּט׃ | וַעֲנִיֶּיךָ | בְּצֶדֶק | עַמְּךָ | דָּיִן | 2 |
| по-правици. | и-сиромасима-Твојим | по-правди, | народу-Твом | Нека-суди | |
| H4941 | H6041 | H6664 | | H1777 | |

On će suditi narodu Tvom po pravdi, i nevoljnicima Tvojim po pravici.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצִדָקָה׃ | וּגְבָעוֹת | לָעָם | שָׁלוֹם | הָרִים | יִשְׂאוּ | 3 |
| праведност. | и-брегови | народу, | мир | горе | Нека-донесу | |
| H6666 | H1389 | | H7965 | H2022 | H5375 | |

Rodiće narodu gore mirom, i humovi pravdom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹשֵׁק׃ | וִידַכֵּא | אֶבְיוֹן | לִבְנֵי | יוֹשִׁיעַ | עָם | עֲנִיֵּי־ | וִישְׁפֹּט | 4 |
| тлачитеља. | и-нека-сатро | убогих, | децу | нека-спасе | народним, | сиромасима | Нека-суди | |
| H6231 | H1792 | H0034 | | H3467 | | H6041 | H8199 | |

On će suditi nevoljnima u narodu, pomoći će sinovima ništega, i nasilnika će oboriti,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דּוֹרִים׃ | דֹּור | יָרֵחַ | וְלִפְנֵי | שֶׁמֶשׁ | עִם־ | יִירָאוּךָ | 5 |
| до-покољења. | од-покољења | месеца, | и-док-је | сунца, | док-је | Нека-Те-се-боје | |
| H1755 | H1755 | H3394 | H6440 | H8121 | | H3372 | |

Bojaće se Tebe dok je sunca i meseca, od kolena do kolena.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | זַרְזִיף | כִּרְבִיבִים | גֵּז | עַל־ | כִּמְטַר | יֵרֵד | 6 |
| земљу. | што-натапају | као-пљускови | покосено; | на | као-киша | Нека-сиђе | |
| H0776 | | H7241 | H1488 | | H4306 | H3381 | |

Sići će kao dažd na pokošenu livadu, kao kaplje koje porašaju zemlju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרֵחַ׃ | בְּלִי | עַד־ | שָׁלוֹם | וְרֹב | צַדִּיק | בְּיָמָיו | יִפְרַח־ | 7 |
| месеца. | не-нестане | док | мира | и-обиље | праведник, | у-данима-његовим | Нека-цвета | |
| H3394 | H1097 | H5704 | H7965 | H7230 | H6662 | H3117 | | |

Procvetaće u dane njegove pravednik i svuda mir dokle teče meseca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | אַפְסֵי־ | עַד־ | וּמִנָּהָר | יָם | עַד־ | מַיִם | וְיֵרְדְ־ | 8 |
| земље. | крајева | до | и-од-Реке | мора, | до | од-мора | И-нека-влада | |
| H0776 | | H5704 | H5104 | H3220 | H5704 | H3220 | | |

Vladaće od mora do mora, i od reke do krajeva zemaljskih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָפָר | וְאֹיְבָיו | צִיִּים | יִכְרְעוּ | לְפָנָיו | 9 |
| прах | и-непријатељи-његови | пустињски-становници, | нека-падну-на-колена | Пред-њим | |
| H6083 | H0341 | H6728 | H3766 | H6440 | |
| | | | | יְלַחֵכוּ׃ | |
| | | | | нека-лижу. | |
| | | | | H3897 | |

Pred njim će popadati divljaci, i neprijatelji njegovi prah će lizati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁכָּר | וּסְבָא | שְׁבָא | מַלְכֵי | יָשִׁיבוּ | מִנְחָה | וְאִיִּים | תַּרְשִׁישׁ | מַלְכֵי | 10 |
| поклон | и-севајски | савски | цареви | нека-донесу; | дар | и-острвски | тарсијски | Цареви | |
| H0814 | H5434 | H7614 | H4428 | H7725 | H4503 | H0339 | H8659 | H4428 | |
| | | | | | | | | יַקְרִיבוּ׃ | |
| | | | | | | | | нека-принесу. | |
| | | | | | | | | H7126 | |

Carevi tarsiski i ostrvljani doneće dare, carevi šavski i savski daće danak.

11 וְיִשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ כָּל־ מְלָכִים כָּל־ גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃
И–нека–му–се–поклоне ньему сви цареви; сви народи нека–му–служе.
H7812 H3605 H4428 H3605 H1471 H5647

Klanjaće mu se svi carevi, svi narodi biće mu pokorni.

12 כִּי־ יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוַּע וְעָנִי וְאֵין־ עֹזֵר לוֹ׃
Јер ће–избавити убогог који–вапије, и–невољног помагача никаквог.
H5337 H0034 H7768 H6041 H0369 H5826

Jer će izbaviti ubogoga koji cvili i nevoljnoga koji nema pomoćnika.

13 יָחֹס עַל־ דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃
Смиловаће–се Од слабим и–убогим, и–душе убогих ће–спасти.
H2347 H1800 H0034 H5315 H0034 H3467

Biće milostiv ništem i ubogom, i duše će jadnima spasti.

14 מִתָּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיִיקַר דָּמָם
Од–преваре И–насиља ће–избавити душе–њихове, и–драгоцена–ће–бити крв–њихова
H8496 H2555 H3467 H5315 H3365 H1818
בְּעֵינָיו׃
у–очима–његовим.

Od prevare i nasilja iskupiće duše njihove, i skupa će biti krv njihova pred očima njegovim.

15 וְיִחְיֶ֗ה וְיִתֶּן־ לוֹ֮ מִזְהַ֪ב שְׁבָ֫א וְיִתְפַּלֶּל בַּעֲדוֹ תָּמִיד
И–нека–живи, И–нека–му–се–даје од злата савског; за–њега стално;
H2421 H5414 H2091 H7614 H6419 H1157 H8548
כָּל־ הַיּוֹם יְבָרְכֶנְהוּ׃
сваки дан нека–га–благосиљају.
H3605 H3117 H1288

Oni će dobro živeti, i doneće mu zlato iz Šave; i svagda će se moliti za njega, i svaki će ga dan blagosiljati.

16 יְהִי פְּסַת־ בַּר בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן
Нека–буде обиље жита у–земљи, на–врху гора; нека–се–таласа као–Ливан
H1961 H6451 H1250 H0776 H7218 H2022 H7493 H3844
וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
и–нека–процветају из–града као–трава земаљска.
H6529 H5892 H6212 H0776

Biće pšenice na zemlji izobila; po vrhovima gorskim lelujaće se klasje njeno kao livanska šuma, i po gradovima cvetaće ljudi kao trava na zemlji.

17 יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי־ שֶׁמֶשׁ ינין[ ינוֹן)( שְׁמוֹ
Нека–буде име–његово довека; док–је сунца нека траје име–његово
H1961 H8034 H5769 H6440 H8121 H5125 H5125 H8034
וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־ גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃
и–нека–се–благосиљају у–њему; сви народи нека–га–ублажују.
H1288 H1471 H3605 H1471 H0833

Ime će njegovo biti uvek; dokle teče sunca, ime će njegovo rasti. Blagosloviće se u njemu, svi će ga narodi zvati blaženim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדּוֹ׃ | נִפְלָאוֹת | עֹשֶׂה | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | אֱלֹהִים | יְהוָה | וּבָרוּךְ | 18 |
| дивна. | чудеса | који-једини-чини | Израиљев, | Бог | Бог, | Господ, | Благословен | |
| H0905 | H6381 | | H3478 | H0430 | H0430 | H3068 | H1288 | |

Blagosloven Gospod Bog, Bog Izrailjev, koji jedan čini čudesa!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | כְּבוֹדוֹ | וְיִמָּלֵא | לְעוֹלָם | כְּבוֹדוֹ | שֵׁם | וּבָרוּךְ | | 19 |
| — | славом-Његовом | И-нека-се-напуни | довека! | славно-Његово | име | И-благословено | | |
| H0853 | H3519 | H4390 | H5769 | H3519 | H8034 | H1288 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְאָמֵן׃ | וְאָמֵן | הָאָרֶץ | כֹּל | |
| и-амин. | Амин | земља. | сва | |
| H0543 | H0543 | H0776 | H3605 | |

I blagosloveno slavno ime Njegovo uvek! Slave Njegove napuniće se sva zemlja. Aman i amin.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשָׁי׃ | בֶּן־ | דָּוִד | תְּפִלּוֹת | כָּלוּ | 20 |
| Јесејевог. | сина | Давида, | молитве | Свршише-се | |
| H3448 | | H1732 | H8605 | H3615 | |

Svršiše se molitve Davida, sina Jesejevog.

## Chapter 73

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵבָב׃ | לְבָרֵי | אֱלֹהִים | לְיִשְׂרָאֵל | טוֹב | אַךְ | לְאָסָף | מִזְמוֹר | 1 |
| срца. | онима-чистог | Бог, | Израиљу | добар-је | Заиста, | Асафов. | Псалам | |
| H3824 | H1249 | H0430 | H3478 | | H0389 | H0623 | H4210 | |

Ta dobar je Bog Izrailju, onima koji su čista srca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֻׁרָי׃ | (שֻׁפְכוּ) | [שפכה] | כִּמְאַיִן | רַגְלָי | (נָטָיוּ) | [נטוי] | כִּמְעַט | וַאֲנִי | 2 |
| моји. | кораци | оклизнуше-се | замало | моје; | ноге | посрнуше | умало | А-ја, | |
| | H8210 | H8210 | H0369 | H7272 | H5186 | H5186 | H4592 | H0589 | |

A noge moje umalo ne zađoše, umalo ne popuznuše stopala moja,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרְאֶה׃ | רְשָׁעִים | שְׁלוֹם | בְּהוֹלְלִים | קִנֵּאתִי | כִּי־ | 3 |
| видеци. | безбожнички | мир | безумнима, | завидех | Јер | |
| H7200 | H7563 | H7965 | | H7065 | | |

Jer se rasrdih na bezumnike videći kako bezbožnici dobro žive.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּלָם׃ | וּבָרִיא | לְמוֹתָם | חַרְצֻבּוֹת | אֵין | כִּי | 4 |
| тело-њихово. | и-здраво-је | у-смрти-њиховој; | мука | нема | Јер | |
| | H1277 | H4194 | H2784 | H0369 | | |

Jer ne znaju za nevolju do same smrti, i telo je njihovo pretilo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנֻגָּעוּ׃ | לֹא | אָדָם | וְעִם־ | אֵינָמוֹ | אֱנוֹשׁ | בַּעֲמַל | | 5 |
| погађани. | нису | људима | и-са | не-учествују; | људском | У-труду | | |
| H5060 | H3808 | H0120 | | H0369 | H0582 | H5999 | | |

Na poslovima čovečijim nema ih, i ne muče se s drugim ljudima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | חָמָס | שִׁית | יַעֲטָף־ | נַאֲוָה | עֲנָקָתְמוֹ | לָכֵן | | 6 |
| као-хаљина. | насиља | одезда | обавија-их | охолост; | им-је-огрлица | Зато | | |
| | H2555 | H7897 | | H1346 | H6059 | | | |

Toga radi optočeni su oholoću kao ogrlicom, i obučeni u obest kao u stajaće ruho.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵבָב׃ | מַשְׂכִּיּוֹת | עָבְרוּ | עֵינֵמוֹ | מֵחֵלֶב | יָצָא | 7 |
| срца. | замишљања | прелазе | оци-њихове; | од-масти | Испучиве-се | |
| H3824 | H4906 | | | H2459 | H3318 | |

Od debljine izbuljeno im je oko, srce puno klape.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדַבֵּרוּ׃ | מִמָּרוֹם | עֹשֶׁק | בְּרָע | וידברו | וְיָמִיקוּ | 8 |
| говоре. | с-висине | насиљу; | злобно-о | и-говоре | Ругају-се | |
| H1696 | H4791 | H6233 | | H1696 | H4167 | |

Podsmevaju se, pakosno govore o nasilju, oholo govore.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | תְּהַלֶּךָ | וּלְשׁוֹנָם | פִּיהֶם | בַּשָּׁמַיִם | שַׁתּוּ | 9 |
| по-земљи. | ходи | и-језик-им | уста-своја, | ка-небесима | Поставише | |
| H0776 | H1980 | H3956 | H6310 | H8064 | H8371 | |

Usta svoja dižu u nebo, i zemlju prolazi jezik njihov.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | יִמָּצוּ | מָלֵא | וּמֵי | הֲלֹם | עַמּוֹ | יָשׁוּב) | וְלָכֵן [ישיבו] | 10 |
| од-њих. | испија-се | обилна | и-вода | овамо; | његов | народ | се-враћа | Зато |
| | H4680 | H4392 | H4325 | H1988 | | H7725 | H7725 | |

I zato se onamo navraćaju neki iz naroda njegovog, i piju vodu iz punog izvora.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֶלְיוֹן׃ | דֵּעָה | וְיֵשׁ | אֵל | יָדַע־ | אֵיכָה | וְאָמְרוּ | 11 |
| код-Вишњег? | знања | И-зар-има | Бог? | зна | Како | И-говоре: | |
| | H1844 | H3426 | H0410 | H3045 | | H0559 | |

I govore: Kako će razabrati Bog? Zar Višnji zna?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָיִל׃ | הִשְׁנוּ־ | עוֹלָם | וְשַׁלְוֵי | רְשָׁעִים | אֵלֶּה | הִנֵּה־ | 12 |
| богатство. | гомилају | свету | и-безбрижни-у | безбожници; | ово-су | Гле, | |
| H2428 | | H5769 | H7961 | H7563 | H0428 | H2009 | |

Pa eto, ovi bezbožnici srećni na svetu umnožavaju bogatstvo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּפָּי׃ | בְּנִקָּיוֹן | וָאֶרְחַץ | לִבָּבִי | זִכִּיתִי | רִיק | אַךְ־ | 13 |
| руке-своје. | у-невиности | и-прао | срце-своје | сам-чистио | узалуд | Заиста, | |
| H3709 | | H7364 | H3824 | H2135 | H7385 | H0389 | |

Zar, dakle, uzalud čistim srce svoje, i umivam bezazlenošću ruke svoje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַבְּקָרִים׃ | וְתוֹכַחְתִּי | הַיּוֹם | כָּל־ | נָגוּעַ | וָאֱהִי | 14 |
| сваког-јутра. | и-каран | дана, | сваког | ударан | И-био-сам | |
| H1242 | | H3117 | H3605 | H5060 | H1961 | |

Dopadam rana svaki dan, i muke svako jutro?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּגַדְתִּי׃ | בָּנֶיךָ | דּוֹר | הִנֵּה | כְּמוֹ | אַסַּפְּרָה | אָמַרְתִּי | אִם־ | 15 |
| бих-издао. | деце-Твоје | покољење | гле, | тако, | Приповедацу | рекао: | Да-сам | |
| H0898 | | H1755 | H2009 | H3644 | | H0559 | | |

Kad bih kazao: Govoriću kao i oni, izneverio bih rod sinova Tvojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָי׃ | הַהוּא) | [הִיא] | עָמָל | זֹאת | לָדַעַת | וָאֶחְשְׁבָה | 16 |
| у-очима-мојим, | то | бејаше | тешко | ово, | да-разумем | И-промисљах | |
| | H1931 | H1992 | H5999 | H2063 | H3045 | H2803 | |

I tako stadoh razmišljati da bih ovo razumeo; ali to beše teško u očima mojim.

17 עַד־ אָבוֹא אֶל־ מִקְדְּשֵׁי־ אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃
док–не уђох у светињу Божју; тада–разумех крај–њихов.
H5704 H0935 H0413 H4720 H0410 H0995 H0319

Dok najposle ne uđoh u svetinju Božiju, i doznah kraj njihov.

18 אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃
Заиста, на–клизава–места их–стављаш; поставиш–их; обори их–у–пропаст.
H0389 H7896 H4876 H5307

Ta na klizavom mestu postavio si ih, i bacaš ih u propast!

19 אֵיךְ הָיוּ כְרֶגַע שַׁמּוּ סָפּוּ תַּמּוּ מִן־ בַּלָּהוֹת׃
Како посташе пустош уједанпут! Несташе, пропадосе од страхота.
H1961 H8047 H7281 H5486 H8552 H4480 H1091

Kako začas propadaju, ginu, nestaje ih od nenadne strahote!

20 כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזֶה׃
Као–сан по–будјењу, Господе, кад–се–пробудеш, лик–њихов презређеш.
H2472 H6974 H0136 H5782 H6754 H0959

Kao san, kad se čovek probudi, tako probudivši ih, Gospode, u ništa obraćaš utvaru njihovu.

21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃
Кад се–горко–расечело срце–моје и–бубрези–ме пробадаху,
H3824 H3629 H8150

Kad kipljaše srce moje i rastrzah se u sebi,

22 וַאֲנִי־ לֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ׃
ја знао; и–нисам бејах–неразуман као–животиња бејах пред–Тобом.
H0589 H3045 H3808 H1198 H0929 H1961

Tada bejah neznalica i ne razumevah; kao živinče bijah pred Tobom.

23 וַאֲנִי תָּמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד־ יְמִינִי׃
Али–ја сам–стално с–Тобом; држиш–ме за–руку десну–моју.
H0589 H8548 H5973 H0270 H3027 H3225

Ali sam svagda kod Tebe, Ti me držiš za desnu ruku.

24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃
Саветом–својим водиш–ме, и–потом у–славу ћеш–ме–примити.
H6098 H5148 H0310 H3519 H3947

Po svojoj volji vodiš me, i posle ćeš me odvesti u slavu.

25 מִי־ לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־ חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃
Кога имам на–небесима? И–са–Тобом не желим–ништа на–земљи.
H4310 H3808 H0776

Koga imam na nebu? I s Tobom ništa neću na zemlji.

26 כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־ לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
Пропада тело–моје и–срце–моје; стена срца–мог и–део–мој је–Бог заувек.
H3615 H7607 H3824 H6697 H3824 H0430 H5769

Čezne za Tobom telo moje i srce moje; Bog je grad srca mog i deo moj doveka.

27 כִּי־ הִנֵּה רְחֲקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־ זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃
Jer gle, koji-se-udaље-od-Tebe propadaју; uništiš svaког ko-bluди od-Tebe.
H2009 H7369 H0006 H6789 H3605 H2181

Jer evo koji odstupiše od Tebe, ginu; Ti istrebljavaš svakog koji čini preljubu ostavljajući Tebe.

28 וַאֲנִי קִרְבַת אֱלֹהִים לִי־ טוֹב שַׁתִּי בַאדֹנָי יְהוִה
A-za-mene, близина Божја je добро-моје. Поставио-сам у-Господа Бога
H0589 H7132 H0430 H3605 H7896 H0136 H3069

מַחְסִי לְסַפֵּר כָּל־ מַלְאַכוֹתֶיךָ׃
уточиште-своје, да-казујем сва дела-Твоја.
H4268 H3605 H4399

А meni je dobro biti blizu Boga. Na Gospoda polažem nadanje svoje, i kazivaću sva čudesa Tvoja.

## Chapter 74

1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן
Поука Асафова. Зашто, Боже, одбаци-нас заувек? Зашто-се-пуши гнев-Твој на-овце
H4905 H0623 H4100 H0430 H5331 H6225 H0639 H6629

מַרְעִיתֶךָ׃
паше-Твоје?
H4830

Zašto se, Боже, srdiš na nas dugo; dimi se gnev Tvoj na ovce paše Tvoje?

2 זְכָר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ
Сети-се збора-свог који-си-стекао у-стара-времена, који-си-искупио, племе наследства-Твог,
H2142 H5712 H7069 H6924 H7626 H5159

הַר־ צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃
горе Сион на-којој си-пребивао на-њој.
H2022 H6726 H2088 H7931

Opomeni se sabora svog, koji si stekao od starine, iskupio sebi u naslednu državu, gore Siona, na kojoj si se naselio.

3 הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשּׁאוֹת נֶצַח כָּל־ הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
Управи кораке-своје ка-развалинама вечним; поруши све непријатељ у-светињи.
H6471 H4876 H5331 H3605 H7489 H0341 H6944

4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אוֹתֹתָם אוֹתֹת׃
Рикаху непријатељи-Твоји усред места-збора-Твог; поставише знаке-своје као-знаке.
H7580 H7130 H4150 H7760 H0226 H0226

Riču neprijatelji Tvoji na mestu sabora Tvojih, svoje običaje postavljaju mesto naših običaja.

5 יִוָּדַע כִּמְבִיא לְמָעְלָה בְּסָבָךְ־ עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃
Познаје-се као-онај-ко-уноси нагоре у-густиш дрвећа секире.
H3045 H0935 H4605 H5442 H6086 H7134

Vidiš, oni su kao onaj koji podiže sekiru na spletene grane u drveta.

6 וְעַתָּה( ]ועת[ פִּתּוּחֶיהָ יָחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילַפֹּת יַהֲלֹמוּן׃
И сада резбарије-њене заједно секирама и-чекићима разбијају.
H6256 H6258 H3162 H3781 H3597 H1986

Sve u njemu što je rezano razbiše sekirama i bradvama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֶךָ׃ | מִשְׁכַּן־ | חִלְּלוּ | לָאָרֶץ | מִקְדָּשֶׁךָ | בָּאֵשׁ | שִׁלְּחוּ | 7 |
| имена–Твог. | стан | оскврнуше | до–земље | светињу–Твоју; | у–ватру | Бацише | |
| H8034 | H4908 | | H0776 | H4720 | H0784 | H7971 | |

Ognjem sažegoše svetinju Tvoju; na zemlju obalivši oskvrniše stan imena Tvog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל | מוֹעֲדֵי־ | כָל־ | שָׂרְפוּ | יָחַד | נִינָם | בְּלִבָּם | אָמְרוּ | 8 |
| Божја | места–збора | сва | Спалише | све–заједно! | Уништимо–их | у–срцу–свом: | Рекоше | |
| H0410 | H4150 | H3605 | H8313 | | H3238 | | H0559 | |

בָּאָרֶץ׃
у–земљи.
H0776

Rekoše u srcu svom: Potrimo ih sasvim. Popališe sva mesta sabora Božijih na zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | יֹדֵעַ | אִתָּנוּ | וְלֹא־ | נָבִיא | עוֹד | אֵין־ | רָאִינוּ | לֹא | אֹתֹתֵינוּ | 9 |
| до | ко–зна | међу–нама | и–нема | пророка; | више | нема | видимо; | не | Знаке–наше | |
| H5704 | H3045 | H0854 | H3808 | H5030 | H5750 | H0369 | H7200 | H3808 | H0226 | |

מָה׃
кад.
H4100

Običaja svojih ne vidimo, nema više proroka, i nema u nas ko bi znao dokle će to trajati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְךָ | אוֹיֵב | יְנָאֵץ | צָר | יְחָרֵף | אֱלֹהִים | מָתַי | עַד־ | 10 |
| на–име–Твоје | непријатељ | Хоће–ли–хулити | противник? | ће–ружити | Боже, | кад, | До | |
| H8034 | H0341 | H5006 | | | H0430 | H4970 | H5704 | |

לָנֶצַח׃
заувек?
H5331

Dokle će se, Bože, rugati nasilnik? Hoće li doveka protivnik prkositi imenu Tvom?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּלֵּה׃ | )חֵיקְךָ( | ]חוקך[ | מִקֶּרֶב | וִימִינְךָ | יָדְךָ | תָּשִׁיב | לָמָּה | 11 |
| и–уништи! | извади–је | својих | Из–недара | и–десницу–своју? | руку–своју | повлачиш | Зашто | |
| H3615 | H2436 | H2706 | H7130 | H3225 | H3027 | H7725 | H4100 | |

Zašto ustavljaš ruku svoju i desnicu svoju? Pruži iz nedara svojih, i istrebi ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בְּקֶרֶב | יְשׁוּעוֹת | פֹּעֵל | מִקֶּדֶם | מַלְכִּי | וֵאלֹהִים | 12 |
| земље. | усред | спасења | који–чини | од–давнина, | Цар–мој | А–Бог–је | |
| H0776 | H7130 | H3444 | H6466 | | H4428 | H0430 | |

Bože, care moj, koji od starine tvoriš spasenje posred zemlje!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּיִם׃ | עַל־ | תַּנִּינִים | רָאשֵׁי | שִׁבַּרְתָּ | יָם | בְּעֻזֶּךָ | פוֹרַרְתָּ | אַתָּה | 13 |
| водама. | на | аждајама | главе | сломио–си | море; | силом–својом | си–расцепио | Ти | |
| H4325 | | | | H7665 | H3220 | H5797 | | | |

Ti si silom svojom raskinuo more, i satro glave vodenim nakazama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְצִיִּים׃ | לָעָם | מַאֲכָל | תִּתְּנֶנּוּ | לִוְיָתָן | רָאשֵׁי | רִצַּצְתָּ | אַתָּה | 14 |
| пустињском. | народу | за–храну | дао–си–га | Левијатану; | главе | си–смрскао | Ти | |
| H6728 | | H3978 | H5414 | H3882 | | H7533 | | |

Ti si razmrskao glavu krokodilu, dao ga onima koji žive u pustinji da ga jedu.

15

אַתָּה Ти H0859
בָקַעְתָּ си–отворио H1234
מַעְיָן извор H4599
וְנָחַל и–поток; H5158
אַתָּה Ти H0859
הוֹבַשְׁתָּ си–исушио H3001
נַהֲרוֹת реке H5104
אֵיתָן׃ моћне. H0386

Ti si otvorio izvore i potoke, Ti si isušio reke koje ne presišu.

16

לְךָ Твој–је H0859
יוֹם дан, H3117
אַף־ Твоја–је–и H0637
לְךָ ноћ; H0859
לַיְלָה ноћ; H3915
אַתָּה Ти H0859
הֲכִינוֹתָ си–поставио H3559
מָאוֹר светлост H3974
וְשָׁמֶשׁ׃ и–сунце. H8121

Tvoj je dan i Tvoja je noć, Ti si postavio zvezde i sunce.

17

אַתָּה Ти H0859
הֲצַבְתָּ си–утврдио H5324
כֹּל־ све H3605
גְּבוּלוֹת границе H1367
אָרֶץ земље; H0776
קַיִץ лето H7019
וְחֹרֶף и–зиму H2779
אַתָּה Ти H0859
יְצַרְתָּם׃ си–створио. H3335

Ti si utvrdio sve krajeve zemaljske, leto i zimu Ti si uredio.

18

זְכָר־ Сети–се H2142
זֹאת овога: H2063
אוֹיֵב непријатељ H0341
חֵרֵף хули H2778
יְהוָה на–Господа, H3068
וְעַם и–народ H5971
נָבָל безумни H5036
נִאֲצוּ врећа H5006
שִׁמֶךָ׃ име–Твоје. H8034

Opomeni se toga, neprijatelj se ruga Gospodu, i narod bezumni ne mari za ime Tvoje.

19

אַל־ Не H0408
תִּתֵּן предај H5414
לַחַיַּת звери H2416
נֶפֶשׁ душу H5315
תּוֹרֶךָ грлице–своје; H8449
חַיַּת живот H2416
עֲנִיֶּיךָ сиромаха–својих H6041
תִּשְׁכַּח заборављај H7911
אַל־ не H0408
לָנֶצַח׃ заувек. H5331

Ne daj zverima dušu grlice svoje, nemoj zaboraviti stado stradalaca svojih zasvagda.

20

הַבֶּט Погледај H5027
לַבְּרִית на–завет, H1285
כִּי јер H3588
מָלְאוּ напуните–се H4390
מַחֲשַׁכֵּי־ мрачна–места H4285
אֶרֶץ земље H0776
נְאוֹת становима H4999
חָמָס׃ насиља. H2555

Pogledaj na zavet; jer su sve pećine zemaljske pune stanova bezakonja.

21

אַל־ Нека–се–не–врати H0408
יָשָׁב понижен H7725
דַּךְ потлачени H1790
נִכְלָם постиђен; H3637
עָנִי невољни H6041
וְאֶבְיוֹן и–убоги H0034
יְהַלְלוּ нека–хвале
שִׁמֶךָ׃ име–Твоје. H8034

Nevoljnik nek se ne vrati sramotan, ništi i ubogi neka hvale ime Tvoje.

22

קוּמָה Устани, H6965
אֱלֹהִים Боже, H0430
רִיבָה води H7378
רִיבֶךָ парницу–своју; H7379
זְכֹר сети–се H2142
חֶרְפָּתְךָ ругања–Твог H2781
מִנִּי־ од–стране
נָבָל безумног H5036
כָּל־ сваки H3605
הַיּוֹם׃ дан. H3117

Ustani, Bože, brani stvar svoju, opomeni se kako Ti se bezumnik ruga svaki dan!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹלֶה | קָמֶיךָ׃ | שְׁאוֹן | צֹרְרֶיךָ | קוֹל | תִּשְׁכַּח | אַל־ | 23 |
| непрестано-се-диже | противника-Твојих | вика | непријатеља-својих; | глас | заборављај | Не | |
| H5927 | | H7588 | | | H7911 | H0408 | |

תָּמִיד׃
стално.
H8548

Ne zaboravi obesti neprijatelja svojih, vike, koju jednako dižu protivnici Tvoji!

## Chapter 75

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | וְלְךָ | הוֹדִינוּ | שִׁיר׃ | לְאָסָף | מִזְמוֹר | תַּשְׁחֵת | אַל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| Боже, | Теби, | Хвалимо-Те, | Песма. | Асафов. | Псалам | уништавај. | Не | Управитељу-хора. | |
| H0430 | | H3034 | | H0623 | H4210 | H0516 | H0516 | H5329 | |

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ סִפְּרוּ שִׁמְךָ וְקָרוֹב הוֹדִינוּ
чудеса-Твоја. казују име-Твоје; и-близу-је хвалимо-Те;
H6381 H8034 H7138 H3034

Hvalimo Te, Bože, hvalimo; blizu je ime Tvoje. Za Tebe kazuju čudesa Tvoja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁפֹּט׃ | מֵישָׁרִים | אֲנִי | מוֹעֵד | אֶקָּח | כִּי | 2 |
| ћу-судити. | право | Ја | време, | кад-одредим | Јер | |
| H8199 | H4339 | H0589 | H4150 | H3947 | | |

„Kad vidim da je vreme, sudiću pravo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | עַמּוּדֶיהָ | תִּכַּנְתִּי | אָנֹכִי | יֹשְׁבֶיהָ | וְכָל־ | אֶרֶץ | נְמֹגִים | 3 |
| Села. | стубове-њене. | сам-учврстио | Ја | становници-њени; | и-сви | земља | Топи-се | |
| H5542 | H5982 | H8505 | H0595 | H3427 | H3605 | H0776 | H4127 | |

Njiha se zemlja sa svima koji žive na njoj, ja utvrđujem stupove njene.”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָרֶן׃ | תָּרִימוּ | אַל־ | וְלָרְשָׁעִים | תָּהֹלּוּ | אַל־ | לַהוֹלְלִים | אָמַרְתִּי | 4 |
| рог! | дижите | Не | И-безбожницима: | хвалишите-се! | Не | хвалисавцима: | Рекох | |
| | | H0408 | H7563 | | H0408 | | H0559 | |

Kažem hvališama: Ne hvalite se, i bezakonicima: Ne dižite rog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָתָק׃ | בְּצַוָּאר | תְּדַבְּרוּ | קַרְנְכֶם | לַמָּרוֹם | תָּרִימוּ | אַל־ | 5 |
| охоло. | дрским-вратом | не-говорите | рог-свој; | у-висине | дижите | Не | |
| H6277 | | H1696 | | H4791 | | H0408 | |

Ne dižite u vis rog svoj, ne govorite tvrdoglavo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִים׃ | מִמִּדְבָּר | וְלֹא | וּמִמַּעֲרָב | מִמּוֹצָא | לֹא | כִּי | 6 |
| долазе-брда. | од-пустиње | нити | ни-од-запада, | од-истока | не | Јер | |
| | | H3808 | H4628 | H4161 | H3808 | | |

Jer uzvišavanje ne dolazi ni od istoka ni od zapada ni od pustinje;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרִים׃ | וְזֶה | יַשְׁפִּיל | זֶה | שֹׁפֵט | אֱלֹהִים | כִּי־ | 7 |
| узвисује. | а-другога | понижава, | једнога | је-судија; | Бог | Него | |
| | H2088 | H8213 | H2088 | H8199 | H0430 | | |

Nego je Bog sudija, jednog ponižuje a drugog uzvišuje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַר | מֶסֶךְ | מָלֵא | וחָמַר | וְיַיִן | יְהוָה | בְּיַד־ | כּוֹס | כִּי | 8 |
| и–излива | мешавине; | пуно | пени–се, | и–вино | Господовој, | у–руци | чаша–је | Јер | |
| H5064 | H4538 | H4392 | | H3196 | H3068 | H3027 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | רִשְׁעֵי־ | כֹּל | יִשְׁתּוּ | יִמְצוּ | שְׁמָרֶיהָ | אַךְ־ | מִזֶּה | |
| земаљски. | безбожници | сви | и–пити | ће–цеђе | талог–њен | Заиста, | из–ње. | |
| H0776 | H7563 | H3605 | H8354 | H4680 | H8105 | H0389 | H2088 | |

Jer je čaša u ruci Gospodu, vino vri, natočio je punu, i razdaje iz nje. I talog će njen progutati, ispiće svi bezbožnici na zemlji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | לֵאלֹהֵי | אֲזַמְּרָה | לְעֹלָם | אַגִּיד | וַאֲנִי | 9 |
| Јаковљевом. | Богу | псалмићу | заувек; | ћу–објављивати | А–ја | |
| H3290 | H0430 | H2167 | H5769 | H5046 | H0589 | |

A ja ću kazivati doveka, pevaću Bogu Jakovljevom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיק׃ | קַרְנוֹת | תְּרוֹמַמְנָה | אֲגַדֵּעַ | רִשְׁעֵים | קַרְנֵי | וְכָל־ | 10 |
| праведникови. | рогови | а–узвисице–се | одсећи–ћу; | безбожничке | рогове | И–све | |
| H6662 | | | H1438 | H7563 | | H3605 | |

„Sve ću rogove bezbožnicima polomiti, a rogovi pravednikovi uzvisiće se.”

## Chapter 76

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל | אֱלֹהִים | בִּיהוּדָה | נוֹדָע | שִׁיר׃ | לְאָסָף | מִזְמוֹר | בִּנְגִינֹת | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| у–Израелу | Бог | у–Јудеји | Познат–је | Песма | Асафов | Псалам | на–зицама | За–управитеља | |
| H3478 | H0430 | H3063 | H3045 | | H0623 | H4210 | H5058 | H5329 | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׁמוֹ׃ | גָּדוֹל | |
| име–Његово | велико–је | |
| H8034 | | |

Zna se u Judeji za Boga, u Izrailja je veliko ime Njegovo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצִיּוֹן׃ | וּמְעוֹנָתוֹ | סְכֹּו | בְּשָׁלֵם | וַיְהִי | | 2 |
| на–Сиону | и–пребивалиште–Његово | заклон–Његов | у–Салему | И–био–је | | |
| H6726 | H4585 | H5520 | H8004 | H1961 | | |

U Salimu je stan Njegov i naselje Njegovo na Sionu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | וּמִלְחָמָה | וְחֶרֶב | מָגֵן | קֶשֶׁת | רִשְׁפֵי־ | שָׁבַר | שָׁמָּה | 3 |
| Села | и–рат | и–мач | стит | лука | стрелице | сломио–је | Тамо | |
| H5542 | H4421 | H2719 | H4043 | H7198 | H7565 | H7665 | H8033 | |

Onde je polomio krilate strele luku, štit i mač i rat.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| טֶרֶף׃ | מֵהָרְרֵי־ | אַדִּיר | אַתָּה | נָאוֹר | 4 |
| плена | висе–од–планина | велицајан | Ти | Сјајан–си | |
| H2964 | H2042 | H0117 | | H0215 | |

Ti si svetao; divniji od gora hajdučkih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִל | אַנְשֵׁי־ | כָּל־ | מָצְאוּ | וְלֹא־ | שְׁנָתָם | נָמוּ | לֵב | אַבִּירֵי | וְאֶשְׁתּוֹלְלוּ | 5 |
| снаге | људи | сви | насли | и–нису | сном–својим | уснули–су | срцем | храбри | Опљацкани–су | |
| H2428 | H0376 | H3605 | H4672 | H3808 | H8142 | H5123 | | H0047 | | |

| |
|---|
| יְדֵיהֶם׃ |
| руке–своје |
| H3027 |

Koji su junačkog srca postaše plen, zaspaše snom svojim, i junaci ne nađoše ruku svojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסוּס׃ | וְרֶכֶב | נִרְדָּם | יַעֲקֹב | אֱלֹהֵי | מִגַּעֲרָתְךָ | 6 |
| и–коњ | и–кола | утонули–су–у–сан | Јаковљев | Бозе | Од–укора–Твог | |
| | H7393 | H7290 | H3290 | H0430 | H1606 | |

Od pretnje Tvoje, Bože Jakovljev, dremlju kola i konj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַפֶּךָ׃ | מֵאָז | לְפָנֶיךָ | יַעֲמֹד | וּמִי־ | אַתָּה | נוֹרָא | וְאַתָּה | 7 |
| гнев–Твој | од–кад | пред–Тобом | мозе–да–стоји | и–ко | Ти | страхопостен–си | Ти | |
| H0639 | | H6440 | H5975 | H4310 | | H3372 | | |

Ti si strašan, i ko će se održati pred licem Tvojim kad se razgneviš?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁקְטָה׃ | יָרְאָה | אֶרֶץ | דִּין | הִשְׁמַעְתָּ | מִשָּׁמַיִם | 8 |
| и–утисала–се | упласила–се | земља | суд | објавио–си | Са–небеса | |
| H8252 | H3372 | H0776 | H1779 | H8085 | H8064 | |

S neba javljaš sud; zemlja se prepada i ćuti,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | אֶרֶץ | עַנְוֵי־ | כָּל־ | לְהוֹשִׁיעַ | אֱלֹהִים | לַמִּשְׁפָּט | בְּקוּם־ | 9 |
| Села | земље | кротке | све | да–спасе | Бог | на–суд | Кад–устаје | |
| H5542 | H0776 | H6035 | H3605 | H3467 | H0430 | H4941 | | |

Kad Bog ustaje na sud, da pomogne svima koji stradaju na zemlji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְגֹּר׃ | חֲמַת | שְׁאֵרִית | תּוֹדֶךָּ | אָדָם | חֲמַת | כִּי־ | 10 |
| опасацес | гнева | остатак | славице–Те | човека | гнев | Јер | |
| H2296 | H2534 | H7611 | H3034 | H0120 | H2534 | | |

I gnev ljudski obraća se u slavu Tebi, kad se jednom opašeš gnevom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁי | יוֹבִילוּ | סְבִיבָיו | כָּל־ | אֱלֹהֵיכֶם | לַיהוָה | וְשַׁלְּמוּ | נִדְרוּ | 11 |
| дарове | нека–донесу | око–Њега | сви | Богу–васем | Господу | и–испуните | Заветујте–се | |
| H7862 | H2986 | H5439 | H3605 | H0430 | H3068 | | H5087 | |

| |
|---|
| לַמּוֹרָא׃ |
| Страсном |

Polažite i izvršujte zavete Gospodu Bogu svom; svi koji ste oko Njega, nosite dare Strašnome.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | לְמַלְכֵי־ | נוֹרָא | נְגִידִים | רוּחַ | יִבְצֹר | | 12 |
| земље | за–краљеве | страхопостен–је | владара | дух | Он–одсеца | | |
| H0776 | H4428 | H3372 | H5057 | H7307 | H1219 | | |

On ukroćava duh knezovima, On je strašan carevima zemaljskim.

## Chapter 77

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | אֶל־ | קוֹלִי | מִזְמוֹר׃ | לְאָסָף | [יְדוּתוּן] | (ידיתון | עַל־ | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| Богу | ка | Глас–мој | Псалам | Асафов | Једутуну | Једутуну | по | За–управитеља | |
| H0430 | H0413 | | H4210 | H0623 | H3038 | H3038 | | H5329 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | וְהַאֲזִין | אֱלֹהִים | אֶל־ | קוֹלִי | וְאֶצְעָקָה | |
| мени | и–Он–це–ме–цути | Богу | ка | глас–мој | и–вицем | |
| H0413 | H0238 | H0430 | H0413 | | H6817 | |

Glas moj ide k Bogu, i ja prizivam Njega; glas moj ide k Bogu, i On će me uslišiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | בְּיוֹם | צָרָתִי | אֲדֹנָי | דָּרָשְׁתִּי | יָדִי | לַיְלָה | נָגְרָה | וְלֹא | תָפֻוג |
| | У-дан | невоље-моје | Господа | тразим | рука-моја | ноћу | пруза-се | и-не | малаксава |
| | H3117 | | H0136 | H1875 | H3027 | H3915 | H5064 | H3808 | H6313 |
| | מֵאֲנָה | הִנָּחֵם | נַפְשִׁי׃ | | | | | | |
| | одбија | да-се-утеси | дуса-моја | | | | | | |
| | H3985 | H5162 | H5315 | | | | | | |

U dan tuge svoje tražih Gospoda; noću je ruka moja podignuta, i ne spušta se; duša moja neće da se uteši.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | אֶזְכְּרָה | אֱלֹהִים | וְאֶהֱמָיָה | אָשִׂיחָה | וְתִתְעַטֵּף | רוּחִי | סֶלָה׃ |
| | Сећам-се | Бога | и-уздисем | размишљам | и-клонуо-је | дух-мој | Села |
| | H2142 | H0430 | H1993 | H7878 | | H7307 | H5542 |

Pominjem Boga, i uzdišem; razmišljam, i trne duh moj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | אָחַזְתָּ | שְׁמֻרוֹת | עֵינָי | נִפְעַמְתִּי | וְלֹא | אֲדַבֵּר׃ |
| | Дрзис | отворене | оци-моје | узнемирен-сам | и-не-могу | да-говорим |
| | H0270 | H8109 | | H6470 | H3808 | H1696 |

Držim oči svoje da su budne; klonuo sam, i ne mogu govoriti.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 5 | חִשַּׁבְתִּי | יָמִים | מִקֶּדֶם | שְׁנוֹת | עוֹלָמִים׃ |
| | Размишљам-о | данима | древним | годинама | вецним |
| | H2803 | H3117 | | H8141 | H5769 |

Prebrajam stare dane i godine od vekova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | אֶזְכְּרָה | נְגִינָתִי | בַּלָּיְלָה | עִם־ | לִבִּי | אָשִׂיחָה | וַיְחַפֵּשׂ | רוּחִי׃ |
| | Сећам-се | песме-своје | ноћу | са | срцем-својим | размишљам | и-претразује | дух-мој |
| | H2142 | H5058 | H3915 | | H3824 | H7878 | H2664 | H7307 |

Opominjem se pesama svojih noću; razgovaram se sa srcem svojim, i ispitujem duh svoj:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | הֲלְעוֹלָמִים | יִזְנַח | אֲדֹנָי | וְלֹא־ | יֹסִיף | לִרְצוֹת | עוֹד׃ |
| | Зар-заувек | це-одбацити | Господ | и-неце | висе | бити-милостив | никад |
| | H5769 | | H0136 | H3808 | H3254 | H7521 | H5750 |

„Zar će se doveka gneviti na nas Gospod, i neće više ljubiti?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | הֶאָפֵס | לָנֶצַח | חַסְדּוֹ | גָּמַר | אֹמֶר | לְדֹר | וָדֹר׃ |
| | Зар-је-престала | заувек | милост-Његова | зар-је-престала | рец | за-нарастај | за-нарастајем |
| | H0656 | H5331 | | H1584 | H0562 | H1755 | H1755 |

Zar je zasvagda prestala milost Njegova, i reč se prekinula od kolena na koleno?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | הֲשָׁכַח | חַנּוֹת | אִם־ | קָפַץ | בְּאַף | רַחֲמָיו | |
| | Зар-је-заборавио | да-буде-милостив | или-је | затворио | у-гневу | милосрдје-Своје | |
| | H7911 | H2589 | | H7092 | H0639 | | |
| | סֶלָה׃ | | | | | | |
| | Села | | | | | | |
| | H5542 | | | | | | |

Zar je zaboravio milostiv biti i u gnevu zatvorio milosrđe svoje?”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וָאֹמַר | חַלּוֹתִי | הִיא | שְׁנוֹת | יְמִין | עֶלְיוֹן׃ |
| | И-рекох | слабост-моја | је-ово | године | деснице | Висњег |
| | H0559 | | H1931 | H8141 | H3225 | |

I rekoh: Žalosna je za mene ova promena desnice Višnjega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּלְאֶךָ׃ | מִקֶּדֶם | אֶזְכְּרָה | כִּי־ | יָהּ | מַעַלְלֵי־ | (אֶזְכּוֹר | [אזכיר | 11 |
| цудеса-Твојих | од-давнина | сећам-се | јер | Господња | дела | помињат-цу | Сећам-се | |
| H6382 | | H2142 | | H3050 | H4611 | H2142 | H2142 | |

Pamtim dela Gospodnja; pamtim pređašnje čudo Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָשִׂיחָה׃ | וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ | פָּעֳלֶךָ | בְּכָל־ | וְהָגִיתִי | | 12 |
| говорим | и-о-поступцима-Твојим | делима-Твојим | о-свим | И-размисљам | | |
| H7878 | H5949 | H6467 | H3605 | H1897 | | |

Mislio sam o svim delima Tvojim, razmišljao o radnji Tvojoj;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּאלֹהִים׃ | גָּדוֹל | אֵל | מִי־ | דַּרְכְּךָ | בַּקֹּדֶשׁ | אֱלֹהִים | 13 |
| као-Бог-нас | велик | Бог | ко-је | пут-Твој | у-светости-је | Боже | |
| H0430 | | H0410 | H4310 | H1870 | H6944 | H0430 | |

Bože! Put je Tvoj svet; koji je Bog tako velik kao Bog naš?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻזֶּךָ׃ | בָּעַמִּים | הוֹדַעְתָּ | פֶּלֶא | עֹשֵׂה | הָאֵל | אַתָּה | 14 |
| силу-Своју | међу-народима | објавио-си | цудеса | који-цини | Бог | Ти-си | |
| H5797 | | H3045 | H6382 | | H0410 | | |

Ti si Bog, koji si činio čudesa, pokazivao silu svoju među narodima;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | וְיוֹסֵף | יַעֲקֹב | בְּנֵי־ | עַמֶּךָ | בִּזְרוֹעַ | גָּאַלְתָּ | 15 |
| Села | и-Јосифове | Јаковљеве | синове | народ-Свој | руком | Откупио-си | |
| H5542 | H3130 | H3290 | | | H2220 | | |

Mišicom si odbranio narod svoj, sinove Jakovljeve i Josifove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרְגְּזוּ | אַף | חָלוּ | מַיִם | רָאוּךָ | אֱלֹהִים | מַיִם | רָאוּךָ | 16 |
| узнемириле-су-се | и | задрхтале-су | воде | виделе-су-Те | Боже | воде | Виделе-су-Те | |
| H7264 | H0637 | | H4325 | H7200 | H0430 | H4325 | H7200 | |

| |
|---|
| תְּהֹמוֹת׃ |
| бездани |
| H8415 |

Videše Te vode, Боже, videše Te vode, i ustreptaše, i bezdane se zadrmaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְהַלָּכוּ׃ | חֲצָצֶיךָ | אַף־ | שְׁחָקִים | נָתְנוּ | קוֹל | עָבוֹת | מַיִם | זָרְמוּ | 17 |
| летеле-су | стреле-Твоје | и | небеса | дали-су | глас | облаци | воде | Излиле-су | |
| H1980 | H2687 | H0637 | H7834 | H5414 | | H5645 | H4325 | H2229 | |

Iz oblaka lijaše voda, oblaci davahu glas, i strele Tvoje lećahu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּרְעַשׁ | רָגְזָה | תֵּבֵל | בָּרָקִים | הֵאִירוּ | בַּגַּלְגַּל | וַרַעַמְךָ | קוֹל | 18 |
| и-затресла-се | задрхтала-је | свет | муње | обасјале-су | у-вихору | грома-Твог | Глас | |
| H7493 | H7264 | H8398 | | H0215 | H1534 | H7482 | | |

| |
|---|
| הָאָרֶץ׃ |
| земља |
| H0776 |

Grmljahu gromovi Tvoji po nebu; munje Tvoje sevahu po vasiljenoj, zemlja se tresaše i njihaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְעִקְּבוֹתֶיךָ | רַבִּים | בְּמַיִם | (וְשְׁבִילְךָ | [ושבילך | דַּרְכְּךָ | בַּיָּם | 19 |
| не | а-трагови-Твоји | велике | кроз-воде | и-стаза-Твоја | и-стаза-Твоја | пут-је-Твој | По-мору | |
| H3808 | H6119 | | H4325 | H7635 | H7635 | H1870 | H3220 | |

| |
|---|
| נֵדָעוּ׃ |
| познају-се |
| H3045 |

Po moru beše put Tvoj, i staze Tvoje po velikoj vodi, i trag Tvoj ne poznavaše se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַהֲרֹן׃ | מֹשֶׁה | בְּיַד־ | עַמֶּךָ | כַּצֹּאן | נָחִיתָ | 20 |
| и–Арона | Мојсија | руком | народ–Свој | као–стадо | Водио–си | |
| H0175 | H4872 | H3027 | | H6629 | H5148 | |

Vodio si narod svoj kao ovce rukom Mojsijevom i Aronovom.

## Chapter 78

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִמְרֵי־ | אָזְנְכֶם | הַטּוּ | תּוֹרָתִי | עַמִּי | הַאֲזִינָה | לְאָסָף | מַשְׂכִּיל | 1 |
| ка–рецима | ухо–васе | приклоните | закон–мој | народе–мој | Слусај | Асафова | Поука | |
| H0561 | H0241 | H5186 | H8451 | | H0238 | H0623 | H4905 | |

| | |
|---|---|
| פִּי׃ | |
| уста–мојих | |
| H6310 | |

Čuj, narode moj, nauk moj, prigni uho svoje k rečima usta mojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶדֶם׃ | מִנִּי־ | חִידוֹת | אַבִּיעָה | פִּי | בְמָשָׁל | אֶפְתְּחָה | 2 |
| давнине | из | загонетке | изговорицу | уста–своја | у–прици | Отворицу | |
| | | H2420 | H5042 | H6310 | H4912 | | |

Otvaram za priču usta svoja, kazaću stare pripovetke.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ׃ | סִפְּרוּ־ | וַאֲבוֹתֵינוּ | וַנֵּדָעֵם | שְׁמַעֲנוּ | אֲשֶׁר | 3 |
| нам | исприцали–су | и–оцеви–наси | и–знамо | смо–цули | Сто | |
| | | H0001 | H3045 | H8085 | | |

Šta slušasmo i doznasmo, i što nam kazivaše oci naši,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלּוֹת | מְסַפְּרִים | אַחֲרוֹן | לְדוֹר | מִבְּנֵיהֶם | וְנִכְחָד | לֹא | | 4 |
| хвале | приповедајући | будућем | нарастају | од–синова–њихових | од–деце | Нецемо–сакрити | | |
| H8416 | | H0314 | H1755 | | H3582 | H3808 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה׃ | אֲשֶׁר | וְנִפְלְאוֹתָיו | וְעֻזּוֹ | יְהוָה | |
| уцинио–је | која | и–цудеса–Његова | и–силу–Његову | Господње | |
| | | H6381 | H5807 | H3068 | |

Нећемо затајити од деце њихове, нараштају поznом јавићемо славу Господњу и силу Његову и чудеса која је учинио.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוָּה | אֲשֶׁר | בְּיִשְׂרָאֵל | שָׂם | וְתוֹרָה | בְּיַעֲקֹב | וְעֵדוּת | וַיָּקֶם | | 5 |
| заповедио–је | који | у–Израелу | поставио–је | и–закон | у–Јакову | сведоцанство | И–подигао–је | | |
| H6680 | | H3478 | | H8451 | H3290 | H5715 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְבְנֵיהֶם׃ | לְהוֹדִיעָם | אֲבוֹתֵינוּ | אֶת־ |
| синовима–својим | да–објаве | оцевима–насим | - |
| | H3045 | H0001 | H0853 |

Svedočanstvo podiže u Jakovu, i u Izrailju postavi zakon, koji dade ocima našim da ga predadu deci svojoj;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִסַּפְּרוּ | יָקֻמוּ | יִוָּלְדוּ | בָּנִים | אַחֲרוֹן | דּוֹר | וְיֵדְעוּ | לְמַעַן | | 6 |
| и–приповедаце | устаце | која–це–се–родити | деца | будуци | нарастај | знао | Да–би | | |
| | | H3205 | | H0314 | H1755 | H3045 | H4616 | | |

| | |
|---|---|
| לְבְנֵיהֶם׃ | |
| синовима–својим | |

Da bi znao potonji naraštaj, deca koja će se roditi, pa i oni da bi kazivali svojoj deci.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִצְוֹתָיו | אֱל | מַעַלְלֵי־ | יִשְׁכְּחוּ | וְלֹא | כִּסְלָם | בֵּאלֹהִים | וְיָשִׂימוּ | 7 |
| и–заповести–Његове | Божија | дела | заборавити | и–неце | наду–своју | у–Бога | И–полозице | |
| H4687 | H0410 | H4611 | H7911 | H3808 | H3689 | H0430 | | |

| | |
|---|---|
| יִנְצְרוּ׃ | |
| цуваце | |
| H5341 | |

Da polažu na Boga nadanje svoje, i ne zaboravljaju dela Božijih, i zapovesti Njegove da drže;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | דּוֹר | וּמֹרֶה | סוֹרֵר | הדור | כַּאֲבוֹתָם | וְיִהְיוּ | וְלֹא | 8 |
| који–није | нараштај | и–непокоран | бунтован | нараштај | као–оцеви–њихови | бити | И–неце | |
| H3808 | H1755 | H4784 | H5637 | H1755 | H0001 | H1961 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחוֹ׃ | אֵל | אֶת־ | נֶאֱמָנָה | וְלֹא־ | לִבּוֹ | הֵכִין |
| дух–његов | Богу | према | веран | и–није–био | срце–своје | припремио |
| H7307 | H0410 | H0854 | H0539 | H3808 | | |

I da ne budu kao oci njihovi, rod nevaljao i uporan, rod koji ne beše čvrst srcem svojim, niti veran Bogu duhom svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָרֵב׃ | בְּיוֹם | הָפְכוּ | קֶשֶׁת | רוֹמֵי־ | נוֹשְׁקֵי | אֶפְרַיִם | בְּנֵי־ | 9 |
| битке | у–дан | окренули–су–се | луком | стрелци | наоружани | Ефраимови | Синови | |
| H7128 | H3117 | H2015 | H7198 | | | H0669 | | |

Sinovi Jefremovi naoružani, koji streljaju iz luka, vratiše se natrag, kad beše boj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָלֶכֶת׃ | מֵאֲנוּ | וּבְתוֹרָתוֹ | אֱלֹהִים | בְּרִית | שָׁמְרוּ | לֹא | 10 |
| да–ходе | одбили–су | и–по–закону–Његовом | Божији | завет | одрзали | Нису | |
| H3212 | H3985 | H8451 | H0430 | H1285 | H8104 | H3808 | |

Ne sačuvaše zavet Božji, i po zakonu Njegovom ne hteše hoditi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֶרְאָם׃ | אֲשֶׁר | וְנִפְלְאוֹתָיו | עֲלִילוֹתָיו | וַיִּשְׁכְּחוּ | 11 |
| им–је–показао | која | и–цудеса–Његова | дела–Његова | И–заборавили–су | |
| H7200 | | H6381 | H5949 | H7911 | |

Zaboraviše dela Njegova, i čudesa, koja im je pokazao,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹעַן׃ | שְׂדֵה־ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | פֶּלֶא | עָשָׂה | אֲבוֹתָם | נֶגֶד | 12 |
| Соану | у–пољу | египатској | у–земљи | цудеса | уцинио–је | оцевима–њиховим | Пред | |
| H6814 | | H4714 | H0776 | H6382 | | H0001 | H5048 | |

Kako pred očima njihovim učini čudesa u zemlji misirskoj, na polju Soanu;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵד׃ | כְּמוֹ־ | מַיִם | וַיַּצֵּב־ | וַיַּעֲבִרֵם | יָם | בָּקַע | 13 |
| зид | као | воде | и–поставио–је | и–провео–их | море | Расцланио–је | |
| H5067 | H3644 | H4325 | H5324 | | H3220 | H1234 | |

Razdvoji more, i provede ih, od vode načini zid;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ׃ | בְּאוֹר | הַלָּיְלָה | וְכָל־ | יוֹמָם | בֶּעָנָן | וַיְנַחֵם | 14 |
| огња | светлосцу | ноц | и–сву | дању | облаком | И–водио–их–је | |
| H0784 | H0216 | H3915 | H3605 | H3119 | H6051 | H5148 | |

I vodi ih danju oblakom, i svu noć svetlim ognjem;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבָּה׃ | כִּתְהֹמוֹת | וַיַּשְׁקְ | בַּמִּדְבָּר | צֻרִים | יְבַקַּע | 15 |
| великих | као–из–бездана | и–напојио–их | у–пустињи | стене | Расцепао–је | |
| | H8415 | H8248 | | H6697 | H1234 | |

Raskida stene u pustinji, i poji ih kao iz velike bezdane;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָֽיִם׃ | כִּנְהָרוֹת | וַיּוֹרֶד | מִסֶּלַע | נוֹזְלִים | וַיּוֹצֵא | 16 |
| воде | да-потеку-као-реке | и-уцинио | из-стене | потоке | И-извео-је | |
| H4325 | H5104 | H3381 | H5553 | H5140 | H3318 | |

Izvodi potoke iz kamena, i vodi vodu rekama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּצִּיָּֽה׃ | עֲלִיּוֹן | לַמְרוֹת | לוֹ | לַחֲטֹא־ | עוֹד | וַיּוֹסִיפוּ | 17 |
| у-сусној-земљи | Висњег | бунтеци-се-против | против-Њега | да-гресе | још | Али-су-наставили | |
| H6723 | | H4784 | | H2398 | H5750 | H3254 | |

Ali oni još jednako griješe Njemu, i gneviše Višnjeg u pustinji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַפְשָׁם׃ | אֹכֶל | לְשָׁאֲל־ | בִּלְבָבָם | אֵל | וַיְנַסּוּ־ | 18 |
| за-дусу-своју | храну | тражеци | у-срцу-свом | Бога | И-искусавали-су | |
| H5315 | H0400 | H7592 | H3824 | H0410 | H5254 | |

I kušaše Boga u srcu svom, ištući jela po volji svojoj,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּר׃ | שֻׁלְחָן | לַעֲרֹךְ | אֵל | הֲיָכִין | אָמְרוּ | בֵּאלֹהִים | וַיְדַבְּרוּ | 19 |
| у-пустињи | трпезу | да-припреми | Бог | Зар-мозе | рекли-су | против-Бога | И-говорили-су | |
| | H7979 | | H0410 | H3201 | H0559 | H0430 | H1696 | |

I vikaše na Boga, i rekoše: „Može li Bog zgotoviti trpezu u pustinji?”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּכַל | לֶחֶם | הַגַּם־ | יִשְׁתְּפוּ | וּנְחָלִים | מַיִם׃ | וַיָּזוֹבוּ | וּצוּר | הִכָּה־ | הֵן | 20 |
| мозе | хлеб | зар-и | наврли-су | и-потоци | воде | и-потекле-су | стену | ударио-је | Гле | |
| H3201 | H3899 | H1571 | H7857 | | H4325 | H2100 | H6697 | H5221 | H2005 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְעַמּוֹ׃ | שְׁאֵר | יָכִין | אִם־ | תֵּת |
| народу-Свом | месо | припремити | или | дати |
| | H7607 | | | H5414 |

Evo! On udari u kamen, i poteče voda, i reke ustadoše; može li i hleba dati? Hoće li i mesa postaviti narodu svom?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף | וְגַם־ | בְּיַעֲקֹב | נִשְׂקָה | וְאַשׁ | וַיִּתְעַבָּר | יְהוָה | שָׁמַע | וְלָכֵן | | 21 |
| гнев | и-такође | на-Јакова | распламсао-се | и-огањ | и-разгневио-се | Господ | цуо-је | Зато | | |
| H0639 | H1571 | H3290 | H5400 | H0784 | | H3068 | H8085 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | עָלָה | |
| на-Израел | подизао-се | |
| H3478 | H5927 | |

Gospod чу и разљути се, и оганj се разгоре на Јакова, и гнев се подиже на Израиља.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּישׁוּעָתוֹ׃ | בָּטְחוּ | וְלֹא | בֵאלֹהִים | הֶאֱמִינוּ | לֹא | כִּי | 22 |
| у-спасењу-Његово | се-уздали | и-нису | Богу | веровали | нису | Јер | |
| H3444 | H0982 | H3808 | H0430 | H0539 | H3808 | | |

Jer не веровaше Богу и не уздаше се у помоћ Његову.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּתָח׃ | שָׁמַיִם | וְדַלְתֵי | מִמָּעַל | שְׁחָקִים | וַיְצַו | 23 |
| отворио | небеска | и-врата | одозго | облацима | И-заповедио-је | |
| | H8064 | | H4605 | H7834 | H6680 | |

Tada zapovedi oblacima odozgo, i otvori vrata nebeska,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | נָתַן | שָׁמַיִם | וּדְגַן־ | לֶאֱכֹל | מָן | עֲלֵיהֶם | וַיַּמְטֵר | 24 |
| њима | дао-им-је | небеско | и-зито | да-једу | ману | на-њих | И-просипао-је | |
| | H5414 | H8064 | H1715 | H0398 | | | H4305 | |

I pusti, te im podažde mana za jelo, i hleb nebeski dade im.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | שָׂלַח | לָהֶם | צֵידָה | אִישׁ | אָכַל | אַבִּירִים | לֶחֶם | 25 |
| до-ситости | њима | послао-им-је | храну | човек | јео-је | андјелски | Хлеб | |
| H7648 | H1992 | H7971 | H6720 | H0376 | H0398 | H0047 | H3899 | |

Hleb anđeoski jeđaše čovek; posla im jela do sitosti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּימָן׃ | בְּעָזּוֹ | וַיְנַהֵג | בַּשָּׁמָיִם | קָדִים | יַסַּע | 26 |
| јузни-ветар | силом-Својом | и-довео-је | на-небу | истоцни-ветар | Покренуо-је | |
| H8486 | H5797 | | H8064 | H6921 | H5265 | |

Pusti nebom ustoku, i navede silom svojom jug;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּנָף׃ | עוֹף | יַמִּים | וְכְחוֹל | שְׁאֵר | כֶּעָפָר | עֲלֵיהֶם | וַיַּמְטֵר | 27 |
| крилате | птице | морски | и-као-песак | месо | као-прах | на-њих | И-просипао-је | |
| H3671 | H5775 | H3220 | H2344 | H7607 | H6083 | | H4305 | |

I kao prahom zasu ih mesom, i kao peskom morskim pticama krilatim;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃ | סָבִיב | מַחֲנֵהוּ | בְּקֶרֶב | וַיַּפֵּל | 28 |
| око-сатора-њихових | унаоколо | табора-њиховог | усред | И-спустио-је | |
| H4908 | H5439 | H4264 | H7130 | H5307 | |

Pobaca ih sred logora njihovog, oko šatora njihovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | יָבֹא | וַתְּאַוָּתָם | מְאֹד | וַיִּשְׂבְּעוּ | וַיֹּאכְלוּ | 29 |
| њима | донео-им-је | и-жељу-њихову | веома | и-наситили-се | И-јели-су | |
| H1992 | H0935 | H8378 | H3966 | H7646 | H0398 | |

I najedoše se i dade im šta su želeli.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּפִיהֶם׃ | אָכְלָם | עֹוד | מִתַּאֲוָתָם | זָרוּ | לֹא־ | 30 |
| у-устима-њиховим | док-им-је-храна-била | још | од-жеље-своје | одвојили | Нису-се | |
| H6310 | H0400 | H5750 | H8378 | | H3808 | |

Ali ih još i ne prođe želja, još beše jelo u ustima njihovim,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | וּבַחוּרֵי | בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם | וַיַּהֲרֹג | בָּהֶם | עָלָה | וֵאלֹהִים | וְאַף | 31 |
| Израелове | и-младице | најкрупније-међу-њима | и-поби | на-њих | дизе-се | Бозији | И-гнев | |
| H3478 | H0970 | | H2026 | | H5927 | H0430 | H0639 | |

הִכְרִיעַ׃
обори
H3766

Gnev se Božji podiže na njih i pomori najjače među njima, i mladiće u Izrailju pobi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנִפְלְאוֹתָיו׃ | הֶאֱמִינוּ | וְלֹא־ | עֹוד | חָטְאוּ־ | זֹאת | בְּכָל־ | 32 |
| у-цудеса-Његова | веровали | и-нису | још | гресили-су | томе | Упркос-свему | |
| H6381 | H0539 | H3808 | H5750 | H2398 | H2063 | H3605 | |

Preko svega toga još grešiše, i ne verovaše čudesima Njegovim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּבֶּהָלָה׃ | וּשְׁנוֹתָם | יְמֵיהֶם | בַּהֶבֶל | וַיִּכַל־ | 33 |
| у-узасу | и-године-њихове | дане-њихове | у-ништавности | И-заврси | |
| H0928 | H8141 | H3117 | H1892 | H3615 | |

I pusti, te dani njihovi prolaziše uzalud, i godine njihove u strahu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל׃ | וְשָׁחֲרוּ־ | וְשָׁבוּ | וּדְרָשׁוּהוּ | הָרָגָם | אִם־ | 34 |
| Бога | и-тразили | и-врацали-се | тразили-су-Га | убијао | Кад-их-је | |
| H0410 | H7836 | H7725 | H1875 | H2026 | | |

Kad ih ubijaše, onda pritecahu k Njemu, i obraćahu se i iskahu Boga;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | וַיִּזְכְּרוּ | כִּי־ | אֱלֹהִים | צוּרָם | וְאֵל | עֶלְיוֹן | גֹּאֲלָם׃ |
| | И-сецали-су-се | да | Бог-је | стена-њихова | и-Бог | Висњи | откупитељ-њихов |
| | H2142 | | H0430 | H6697 | H0410 | | |

I pominjahu da je Bog odbrana njihova, i Višnji Izbavitelj njihov.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | וַיְפַתּוּהוּ | בְּפִיהֶם | וּבִלְשׁוֹנָם | יְכַזְּבוּ־ | לוֹ׃ | |
| | Али-ласкали-су-My | устима-својим | и-језиком-својим | лагали-су | My | |
| | | H6310 | H3956 | H3576 | | |

Laskahu Mu ustima svojim, i jezikom svojim lagahu Mu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | וְלִבָּם | לֹא־ | נָכוֹן | עִמּוֹ | וְלֹא | נֶאֶמְנוּ | בִּבְרִיתוֹ׃ |
| | И-срце-њихово | није-било | цврсто | са-Њим | и-нису-били | верни | завету-Његовом |
| | | H3808 | | | H3808 | H0539 | H1285 |

A srce njihovo ne beše Njemu verno, i ne behu tvrdi u zavetu Njegovom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | וְהוּא | רַחוּם | יְכַפֶּר | עָוֹן | וְלֹא־ | יַשְׁחִית | וְהִרְבָּה | לְהָשִׁיב |
| | Али-Он | милостив | опраста | безакоње | и-не | унистава | и-много-пута | одвраћао-је |
| | H1931 | H7349 | | H5771 | H3808 | H7843 | | H7725 |
| | | | | | | | | |
| | אַפּוֹ | וְלֹא־ | יָעִיר | כָּל־ | חֲמָתוֹ׃ | | | |
| | гнев-Свој | и-није | побудио | сву | јароста-Својуу | | | |
| | H0639 | H3808 | H5782 | H3605 | H2534 | | | |

Ali On beše milostiv, i pokrivaše greh, i ne pomori ih, često zaustavljaše gnev svoj, i ne podizaše sve jarosti svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | וַיִּזְכֹּר | כִּי־ | בָשָׂר | הֵמָּה | רוּחַ | הוֹלֵךְ | וְלֹא | יָשׁוּב׃ |
| | И-сетио-се | да | тело-су | они | дах | који-пролази | и-не | враца-се |
| | H2142 | | H1320 | H1992 | H7307 | H1980 | H3808 | H7725 |

Opominjaše se da su telo, vetar, koji prolazi i ne vraća se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 40 | כַּמָּה | יַמְרוּהוּ | בַּמִּדְבָּר | יַעֲצִיבוּהוּ | בִּישִׁימוֹן׃ |
| | Колико-пута | бунтили-су-се-против-Њега | у-пустињи | залосцивали-су-Га | у-пустари |
| | H4100 | H4784 | | | H3452 |

Koliko Ga puta rasrdiše u pustinji, i uvrediše u zemlji gde se ne živi!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | וַיָּשׁוּבוּ | וַיְנַסּוּ | אֵל | וּקְדוֹשׁ | יִשְׂרָאֵל | הִתְווּ׃ |
| | И-опет-су-се-врацали | и-искусавали | Бога | и-Светог | Израеловог | ограницавали |
| | H7725 | H5254 | H0410 | H6918 | H3478 | H8428 |

Sve nanovo kušaše Boga, i Sveca Izrailjevog dražiše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | לֹא־ | זָכְרוּ | אֶת־ | יָדוֹ | יוֹם | אֲשֶׁר־ | פָּדָם | מִנִּי־ | צָר׃ |
| | Нису-се | сецали | - | руке-Његове | дана | када | их-је-откупио | од | непријатеља |
| | H3808 | H2142 | H0853 | H3027 | H3117 | | H6299 | | |

Ne sećaše se ruke Njegove i dana, u koji ih izbavi iz nevolje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | אֲשֶׁר־ | שָׂם | בְּמִצְרַיִם | אֹתוֹתָיו | וּמוֹפְתָיו | בִּשְׂדֵה־ | צֹעַן׃ |
| | Када-је | поставио | у-Египту | знакове-Своје | и-чудеса-Своја | у-пољу | Соану |
| | | | H4714 | H0226 | H4159 | | H6814 |

U koji učini u Misiru znake svoje i čudesa svoja na polju Soanu;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | וַיַּהֲפֹךְ | לְדָם | יְאֹרֵיהֶם | וְנוֹזְלֵיהֶם | בַּל־ | יִשְׁתָּיוּן׃ |
| | И-претворио-је | у-крв | реке-њихове | и-потоке-њихове | да-не-могу | пити |
| | H2015 | H1818 | H2975 | H5140 | H1077 | H8354 |

I provrže u krv reke njihove i potoke njihove, da ne mogoše piti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּשְׁחִיתֵֽם׃ | וַיִּצְפַּרְדֵּ֥עַ | וַיֹּאכְלֵ֑ם | עָרֹ֥ב | בָּהֶ֗ם | יְשַׁלַּ֥ח | 45 |
| које-су-их-уништавале | и-забе | које-су-их-јеле | муве | на-њих | Послао-је | |
| H7843 | H6854 | H0398 | H6157 | | H7971 | |

Posla na njih bubine da ih kolju, i žabe da ih more.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָאַרְבֶּֽה׃ | וַיְגִיעָ֑ם | יְבוּלָ֗ם | לֶ֭חָסִיל | וַיִּתֵּ֣ן | 46 |
| скакавцима | и-труд-њихов | род-њихов | гусјеницама | И-дао-је | |
| H0697 | H3018 | H2981 | H2625 | H5414 | |

Letinu njihovu dade crvu, i muku njihovu skakavcima.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּחֲנָמַֽל׃ | וְשִׁקְמוֹתָ֑ם | גַּפְנָ֗ם | בַּבָּרָ֥ד | יַהֲרֹ֥ג | 47 |
| ледом | и-смокве-њихове | винограде-њихове | градом | Уништио-је | |
| H2602 | H8256 | H1612 | H1259 | H2026 | |

Vinograde njihove pobi gradom, i smokve njihove slanom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָרְשָׁפִֽים׃ | וּמִקְנֵיהֶ֑ם | בְּעִירָ֗ם | לַבָּרָ֥ד | וַיַּסְגֵּ֥ר | 48 |
| муњама | и-стада-њихова | стоку-њихову | граду | И-предао-је | |
| H7565 | H4735 | H1165 | H1259 | H5462 | |

Gradu predade stoku njihovu, i stada njihova munji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעִֽים׃ | מַלְאֲכֵ֣י | מִשְׁלַחַ֣ת | וְצָרָ֣ה | וָזַ֣עַם | עֶבְרָ֣ה | אַפּ֣וֹ | חֲר֣וֹן | בָּ֭ם | יְשַׁלַּ֣ח־ | 49 |
| злих | андјела | војску | и-невољу | и-бес | јарост | гнева-Свог | зестину | на-њих | Послао-је | |
| | H4397 | H4917 | | H2195 | H5678 | H0639 | H2740 | | H7971 | |

Posla na njih ognjeni gnev svoj, jarost, srdnju i mržnju, četu zlih anđela.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַיָּתָ֑ם | נַפְשָׁ֗ם | מִמָּ֥וֶת | חָשָׂ֣ךְ | לְא־ | לְאַפּ֥וֹ | נָתִ֥יב | יְפַלֵּ֗ס | 50 |
| и-зивот-њихов | дусу-њихову | од-смрти | постедио | није | гневу-Свом | пут | Утро-је | |
| | H5315 | H4194 | H2820 | H3808 | H0639 | | H6424 | |

| | |
|---|---|
| הִסְגִּֽיר׃ | לַדֶּ֥בֶר |
| предао-је | куги |
| H5462 | H1698 |

Ravni stazu gnevu svom, ne čuva duše njihove od smrti, i život njihov predade pomoru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָֽם׃ | בְּאָהֳלֵי־ | אוֹנִ֑ים | רֵאשִׁ֥ית | בְּמִצְרַ֗יִם | בְּכ֥וֹר | כָּל־ | וַיַּ֥ךְ | 51 |
| Хамовим | у-саторима | снаге | првине | у-Египту | првородјенце | све | И-побио-је | |
| H2526 | H0168 | H0202 | H7225 | H4714 | H1060 | H3605 | H5221 | |

Pobi sve prvence u Misiru, prvi porod po kolibama Hamovim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּֽר׃ | כַּעֵ֣דֶר | וַיְנַהֲגֵ֑ם | עַמּ֗וֹ | כַּצֹּ֥אן | וַיַּסַּ֥ע | 52 |
| кроз-пустињу | као-стадо | и-водио-их-је | народ-Свој | као-овце | И-повео-је | |
| | H5739 | | | H6629 | H5265 | |

I povede narod svoj kao ovce, i vodi ih kao stado preko pustinje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּֽם׃ | כִּסָּ֥ה | אוֹיְבֵיהֶ֑ם | וְאֶת־ | פָּחֲד֥וּ | וְלֹ֣א | לָ֭בֶטַח | וַיְנַהֲֽם | 53 |
| море | покрило-је | непријатеље-њихове | а | пласили | и-нису-се | сигурно | И-водио-их-је | |
| H3220 | H3680 | H0341 | H0853 | H6342 | H3808 | H0983 | H5148 | |

Vodi ih pouzdano, i oni se ne bojaše, a neprijatelje njihove zatrpa more.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינֽוֹ׃ | קָנְתָ֥ה | זֶ֗ה | הַר־ | קָדְשׁ֑וֹ | גְּבֽוּל | אֶל־ | וַיְבִיאֵ֥ם | 54 |
| десница-Његова | коју-је-стекла | ове | горе | светиње-Своје | границе | до | И-довео-их-је | |
| H3225 | H7069 | H2088 | H2022 | H6944 | H1366 | H0413 | H0935 | |

I dovede ih na mesto svetinje svoje, na ovu goru, koju zadobi desnica Njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּשְׁכֵּן | נַחֲלָה | בְּחֶבֶל | וַיַּפִּילֵם ׀ | גּוֹיִם | וּמִפְּנֵיהֶם | וַיְגָרֶשׁ | 55 |
| и–населио–је | наследство | узетом | и–разделио–им–је | народе | испред–њих | И–протерао–је | |
| H7931 | H5159 | | H5307 | | H6440 | H1644 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | שִׁבְטֵי | בְּאָהֳלֵיהֶם |
| Израелова | племена | у–саторе–њихове |
| H3478 | H7626 | H0168 |

Odagna ispred lica njihovog narode; žrebom razdeli njihovo dostojanje, i po šatorima njihovim naseli kolena Izrailjeva.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֵדוֹתָיו | עֶלְיוֹן | אֱלֹהִים | אֶת־ | וַיְמָרוּ ׀ | וַיְנַסּוּ | 56 |
| и–сведоцанства–Његова | Висњег | Бога | - | и–бунтили–се–против | Али–су–искусавали | |
| | H0430 | H0853 | H4784 | H5254 | | |

| | |
|---|---|
| שָׁמָרוּ׃ | לֹא |
| цували | нису |
| H8104 | H3808 |

Ali oni kušaše i srdiše Boga Višnjeg i uredbe Njegove ne sačuvaše.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְמִיָּה׃ | כְּקֶשֶׁת | נֶהְפְּכוּ | כַּאֲבוֹתָם | וַיִּבְגְּדוּ ׀ | וַיִּסֹּגוּ | 57 |
| искривљени | као–лук | преврнули–су–се | као–оцеви–њихови | и–издавали | И–окретали–су–се | |
| | H7198 | H2015 | H0001 | H0898 | H5472 | |

Odustaše i odvrgoše se, kao i oci njihovi, slagaše kao rđav luk.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַקְנִיאוּהוּ׃ | וּבִפְסִילֵיהֶם | בְּבָמוֹתָם | וַיַּכְעִיסוּהוּ | 58 |
| разљутили–су–Га | и–резаним–ликовима–својим | узвисењима–својим | И–разгневили–су–Га | |
| H7065 | H6456 | H1116 | H3707 | |

Uvrediše Ga visinama svojim, i idolima svojim razdražiše Ga.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | מְאֹד | וַיִּמְאַס | וַיִּתְעַבָּר | אֱלֹהִים | שָׁמַע | 59 |
| Израел | потпуно | и–одбацио–је | и–разгневио–се | Бог | Цуо–је | |
| H3478 | H3966 | | | H0430 | H8085 | |

Bog ču i razgnevi se i rasrdi se na Izrailja veoma.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָדָם׃ | שָׁכַן | אֹהֶל | שִׁלֹו | מִשְׁכַּן | וַיִּטֹּשׁ | 60 |
| међу–људима | који–је–поставио | сатор | у–Силому | пребивалисте | И–напустио–је | |
| H0120 | H7931 | H0168 | H7887 | H4908 | H5203 | |

Ostavi naselje svoje u Silomu, šator, u kome življaše s ljudima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָר׃ | בְּיַד־ | וְתִפְאַרְתּוֹ | עֻזּוֹ | לַשְּׁבִי | וַיִּתֵּן | 61 |
| непријатеља | у–руку | и–славу–Своју | снагу–Своју | у–ропство | И–предао–је | |
| | H3027 | H8597 | H5797 | | H5414 | |

I opravi u ropstvo slavu svoju i krasotu svoju u ruke neprijateljeve.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הִתְעַבָּר׃ | וּבְנַחֲלָתוֹ | עַמּוֹ | לַחֶרֶב | וַיַּסְגֵּר | 62 |
| разгневио–се | и–на–наследство–Своје | народ–Свој | мачу | И–предао–је | |
| | H5159 | | H2719 | H5462 | |

I predade maču narod svoj, i na dostojanje svoje zaplamte se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹלָלוּ׃ | לֹא | וּבְתוּלֹתָיו | אֵשׁ | אָכְלָה־ | בַּחוּרָיו | 63 |
| опеване | нису–биле | и–девојке–њихове | огањ | проздирао–је | Младице–њихове | |
| | H3808 | H1330 | H0784 | H0398 | H0970 | |

Mladiće njegove jede oganj, i devojkama njegovim ne pevaše svatovskih pesama;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּבְכֶּינָה׃ | לֹא | וְאַלְמְנֹתָיו | נָפָלוּ | בַּחֶרֶב | כֹּהֲנָיו | 64 |
| плакале | нису | и–удовице–њихове | пали–су | од–мача | Свестеници–њихови | |
| H1058 | H3808 | H0490 | H5307 | H2719 | H3548 | |

Sveštenici njegovi padaše od mača, i udovice njegove ne plakaše.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּיִן׃ | מִתְרוֹנֵן | כִּגְבוֹר | אֲדֹנָי | וּכְיָשֵׁן | וַיִּקַץ | 65 |
| од–вина | који–кликце | као–јунак | Господ | као–онај–који–спава | И–пробудао–се | |
| H3196 | | H1368 | H0136 | H3463 | H3364 | |

Najposle, kao iza sna probudi se Gospod, prenu se kao junak kad se napije vina.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | נָתַן | עוֹלָם | חֶרְפַּת | אָחוֹר | צָרָיו | וַיַּךְ־ | 66 |
| њима | дао–им–је | вецну | срамоту | натраг | непријатеље–Своје | И–ударио–је | |
| | H5414 | H5769 | H2781 | H0268 | | H5221 | |

I pobi neprijatelje svoje s leđa, večnoj sramoti predade ih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּחָר׃ | לֹא | אֶפְרַיִם | וּבְשֵׁבֶט | יוֹסֵף | בְּאֹהֶל | וַיִּמְאַס | 67 |
| изабрао | није | Ефраимово | и–племе | Јосифов | сатор | И–одбацио–је | |
| H0977 | H3808 | H0669 | H7626 | H3130 | H0168 | | |

I ne hte šator Josifov, i koleno Jefremovo ne izabra.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָהֵב׃ | אֲשֶׁר | צִיּוֹן | הַר | אֶת־ | יְהוּדָה | שֵׁבֶט | אֶת־ | וַיִּבְחַר | 68 |
| воли | коју | Сион | гору | - | Јудино | племе | - | Него–је–изабрао | |
| H0157 | | H6726 | H2022 | H0853 | H3063 | H7626 | H0853 | H0977 | |

Nego izabra koleno Judino, goru Sion, koja Mu omile.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | יְסָדָהּ | כְּאֶרֶץ | מִקְדָּשָׁו | רָמִים | כְּמוֹ־ | וַיִּבֶן | 69 |
| заувек | засновао–га–је | као–земљу | светилисте–Своје | висине | као | И–саградио–је | |
| H5769 | H3245 | H0776 | H4720 | | H3644 | H1129 | |

I sagradi svetinju svoju kao gornje svoje stanove, i kao zemlju utvrdi je doveka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאן׃ | מִמִּכְלְאֹת | לְקָחֵהוּ | עַבְדּוֹ | בְּדָוִד | וַיִּבְחַר | 70 |
| оваца | од–торова | и–узео–га–је | слугу–Свог | Давида | И–изабрао–је | |
| H6629 | H4356 | H3947 | H5650 | H1732 | H0977 | |

I izabra Davida, slugu svog, i uze ga od torova ovčijih,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִשְׂרָאֵל | עַמּוֹ | בְיַעֲקֹב | לִרְעוֹת | הֲבִיאוֹ | עֲלוֹת | מֵאַחַר | 71 |
| и–Израел | народ–Свој | Јакова | да–пасе | довео–га–је | дојилица | Од–праћења | |
| H3478 | | H3290 | | H0935 | H5763 | | |

נַחֲלָתוֹ׃
наследство–Своје
H5159

I od dojilica dovede ga da pase narod Njegov, Jakova, i nasledstvo Njegovo, Izrailja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנָהֲגֵם׃ | כַּפָּיו | וּבְתְבוּנוֹת | לְבָבוֹ | כְּתֹם | וַיִּרְעֵם | 72 |
| водио–их–је | руку–својих | и–вестином | срца–свог | целосцу | И–пасао–их–је | |
| H5148 | H3709 | H8394 | H3824 | H8537 | | |

I on ih pase čistim srcem, i vodi ih mudrim rukama.

## Chapter 79

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵיכַל | אֶת־ | טִמְּאוּ | בְּנַחֲלָתֶךָ | גּוֹיִם | בָּאוּ | אֱלֹהִים | לְאָסָף | מִזְמוֹר | 1 |
| храм | - | оскврнили–су | у–наследство–Твоје | народи | дошли–су | Бозе | Асафов | Псалам | |
| H1964 | H0853 | | H5159 | | H0935 | H0430 | H0623 | H4210 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְעִיִּים׃ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֶת־ | שָׂמוּ | קָדְשֶׁךָ |
| у–русевине | Јерусалим | - | претворили–су | светости–Твоје |
| H5856 | H3389 | H0853 | | H6944 |

Боже! Незнабошци дођоше у достојање Твоје; оскврнише свету цркву Твоју, Јерусалим претворише у зидине.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲסִידֶיךָ | בְּשַׂר | הַשָּׁמַיִם | לְעוֹף | מַאֲכָל | עֲבָדֶיךָ | נִבְלַת | אֶת־ | נָתְנוּ | 2 |
| верних–Твојих | месо | небеским | птицама | за–храну | слугу–Твојих | тела | - | Дали–су | |
| H2623 | H1320 | H8064 | H5775 | H3978 | H5650 | H5038 | H0853 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| אֶרֶץ׃ | לְחַיְתוֹ־ |
| земаљским | зверима |
| H0776 | |

Труплје слуга Твојих дадоше птицама небеским да их једу, тела светаца Твојих зверима земаљским.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹבֵר׃ | וְאֵין | יְרוּשָׁלָ͏ִם | סְבִיבוֹת | כַּמַּיִם | וְדָמָם | שָׁפְכוּ | 3 |
| ко–да–сахрањује | и–нема | Јерусалима | око | као–воду | крв–њихову | Пролили–су | |
| H6912 | H0369 | H3389 | H5439 | H4325 | H1818 | H8210 | |

Проливе крв њихову као воду око Јерусалима, и не беше ко да погребе.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ | וָקֶלֶס | לַעַג | לִשְׁכֵנֵינוּ | חֶרְפָּה | הָיִינוּ | 4 |
| онима–око–нас | и–поруга | подсмеху | суседима–насим | руг | Постали–смо | |
| H5439 | H7047 | H3933 | H7934 | H2781 | H1961 | |

Постадосмо подсмех у суседа својих, ругају нам се и сраморе нас који су око нас.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִנְאָתֶךָ׃ | אֵשׁ | כְּמוֹ־ | תִּבְעַר | לָנֶצַח | תֶּאֱנַף | יְהוָה | מָה | עַד־ | 5 |
| ревност–Твоја | огањ | као | гореце–ли | заувек | цес–се–гневити | Господе | јос | Докле | |
| H7068 | H0784 | H3644 | | H5331 | H0599 | H3068 | H4100 | H5704 | |

Докле ћеш се, Господе, једнако гневити, јарост Твоја горети као оганј?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | מַמְלָכוֹת | וְעַל | יְדָעוּךָ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | אֶל־ | חֲמָתְךָ | שְׁפָךְ | 6 |
| која | краљевства | и–на | познају–Те | не | који | народе | на | гнев–Свој | Излиј | |
| | H4467 | | H3045 | H3808 | | | H0413 | H2534 | H8210 | |

| | | |
|---|---|---|
| קָרָאוּ׃ | לֹא | בִּשְׁמְךָ |
| призивају | не | име–Твоје |
| H7121 | H3808 | H8034 |

Изли гнев свој на народе који Те не знају, и на царства која не призивају Твоје име.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵשַׁמּוּ׃ | נָוֵהוּ | וְאֶת־ | יַעֲקֹב | אֶת־ | אָכַל | כִּי | 7 |
| опустосио | пребивалисте–његово | и | Јакова | - | проздро–је | Јер | |
| H8074 | | H0853 | H3290 | H0853 | H0398 | | |

Јер изједоше Јакова, и населје његово опустеше.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַחֲמֶיךָ | יְקַדְּמוּנוּ | מַהֵר | רַאשֹׁנִים | עֲוֹנֹת | לָנוּ | תִּזְכָּר־ | אַל־ | 8 |
| милосрдје–Твоје | нека–нас–предухитри | брзо | ранија | безакоња | нама | памти–нам | Не | |
| | H6923 | | H7223 | H5771 | | H2142 | H0408 | |

| | | |
|---|---|---|
| מְאֹד׃ | דַּלּוֹנוּ | כִּי |
| веома | ослабили–смо | јер |
| H3966 | H1809 | |

Ne pominji predašnja bezakonja naša, već pohitaj da nas presreteš milosrđem svojim, jer smo veoma ošalali.

9 וְהַצִּילֵנוּ שְׁמֶךָ כְּבוֹד־ דְּבַר עַל־ יְשָׁעֵנוּ אֱלֹהֵי וְעָזְרֵנוּ
и-избави-нас имена-Твог славе славе ради спасења-насег Бозе Помози-нам
H5337 H8034 H3519 H1697 H0430 H3468 H0430 H5826

וְכַפֵּר עַל־ לְמַעַן חַטֹּאתֵינוּ עַל־ שְׁמֶךָ׃
и-опрости нам ради грехе-насе имена-Твог
H8034 H4616

Pomozi nam, Bože, Spasitelju naš, radi slave imena svog, izbavi nas i očisti od greha naših radi imena svog.

10 ולָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בגיים]
Засто да-казу народи где-је Бог-њихов нека-се-обзнани међу-народима
H4100 H0559 H0346 H0430 H3045

לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־ עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃
пред-оцима-насим освета за-крв слугу-Твојих проливену
H5360 H1818 H5650 H8210

Zašto da govore neznabošci: Gde je Bog njihov? Neka se pokaže pred očima našim osveta nad neznabošcima za prolitu krv sluga Tvojih!

11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃
Нека-додје пред-Тебе вапај сузња по-велицини руке-Твоје сацувај децу смрти
H0935 H6440 H0603 H0616 H1433 H2220 H3498

Neka izađu pred lice Tvoje uzdasi sužanjski, silom mišice svoje sačuvaj namenjene smrti.

12 וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־ חֶיְקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר
И-врати суседима-насим седмоструко у њедра-њихова срамоту-њихову којом
H7725 H7934 H7659 H0413 H2436 H2781

חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃
су-Те-срамотили Господе
H0136

Sedminom vrati u nedra susedima našim ruženje, kojim Te ružiše, Gospode!

13 וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ לְעוֹלָם לְךָ לְדֹר
А-ми народ-Твој и-овце пасе-Твоје заувек Теби из-нарастаја
H0587 H5971 H6629 H4830 H5769 H3034 H1755

נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃ לְדֹר וָדֹר
приповедацемо хвалу-Твоју у-нарастај
H8416 H1755

A mi, narod Tvoj i ovce paše Tvoje, doveka ćemo Tebe slaviti i od kolena na koleno kazivati hvalu Tvoju.

## Chapter 80

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר׃ רֹעֵה וְיִשְׂרָאֵל
За-управитеља на- љиљанима сведоцанство Асафов Псалам Пастиру Израелов
H5329 H0413 H7802 H7802 H0623 H4210 H7462 H3478

הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים עַל־ הוֹפִיעָה׃
слусај који-водис као-стадо Јосифа који-седис на-херувимима засијај
H0238 H5148 H6629 H3130 H3427 H3742 H3313

Pastire Izrailjev, čuj! Koji vodiš sinove Josifove kao ovce, koji sediš na heruvimima, javi se!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְכָה | גְּבוּרָתֶךָ | אֶת־ | עוֹרְרָה | וּמְנַשֶּׁה | וּבִנְיָמִן | וְאֶפְרַיִם | לִפְנֵי | 2 |
| и–додји | силу–Своју | - | пробуди | и–Манасијом | и–Вениамином | Ефраимом | Пред | |
| H3212 | H1369 | H0853 | H5782 | H4519 | H1144 | H0669 | H6440 | |

| | |
|---|---|
| לָנוּ׃ | לִישֶׁעָתָה |
| нас | да–нас–спасес |
| | H3444 |

Pred Jefremom i Venijaminom i Manasijom probudi krepost svoju, i hodi da nam pomogneš.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְנִוָּשֵׁעָה׃ | פָּנֶיךָ | וְהָאֵר | הֲשִׁיבֵנוּ | אֱלֹהִים | 3 |
| и–бицемо–спасени | лице–Своје | и–расветли | поврати–нас | Бозе | |
| H3467 | H6440 | H0215 | H7725 | H0430 | |

Bože! Povrati nas, neka zasja lice Tvoje da se spasemo!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמֶּךָ׃ | בִּתְפִלַּת | עָשַׁנְתָּ | מָתַי | עַד־ | צְבָאוֹת | אֱלֹהִים | יְהוָה | 4 |
| народа–Твог | на–молитву | димити–се | цес | докле | над–војскама | Бозе | Господе | |
| | H8605 | H6225 | H4970 | H5704 | | H0430 | H3068 | |

Gospode, Bože nad vojskama! Dokle ćeš se gneviti kad Te moli narod Tvoj?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלִישׁ׃ | בִּדְמָעוֹת | וַתַּשְׁקֵמוֹ | דִּמְעָה | לֶחֶם | הֶאֱכַלְתָּם | 5 |
| обилно | сузама | и–напојио–си–их | суза | хлебом | Хранио–си–их | |
| | H1832 | H8248 | H1832 | H3899 | H0398 | |

Hraniš ih hlebom suznim, i pojiš ih suzama trostrukom merom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | יִלְעֲגוּ־ | וְאֹיְבֵינוּ | לִשְׁכֵנֵינוּ | מָדוֹן | תְּשִׂימֵנוּ | 6 |
| нама | ругају–се | и–непријатељи–наши | суседима–насим | препирком | Уцинио–си–нас | |
| | H3932 | H0341 | H7934 | H4066 | | |

Učinio si da se oko nas svađaju susedi naši, i neprijatelji se naši smeju među sobom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִוָּשֵׁעָה׃ | פָּנֶיךָ | וְהָאֵר | הֲשִׁיבֵנוּ | צְבָאוֹת | אֱלֹהִים | 7 |
| и–бицемо–спасени | лице–Своје | и–расветли | поврати–нас | над–војскама | Бозе | |
| H3467 | H6440 | H0215 | H7725 | | H0430 | |

Bože nad vojskama! Povrati nas, neka zasja lice Tvoje da se spasemo!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּטָּעֶהָ׃ | גּוֹיִם | תְּגָרֵשׁ | תַּסִּיעַ | מִמִּצְרַיִם | גֶּפֶן | 8 |
| и–посадис–га | народе | протеруас | преноси | из–Египта | Цокот | |
| H5193 | | H1644 | H5265 | H4714 | H1612 | |

Iz Misira si preneo čokot, izagnao narode, i posadio ga.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ׃ | וַתְּמַלֵּא־ | שָׁרָשֶׁיהָ | וַתַּשְׁרֵשׁ | לְפָנֶיהָ | פִּנִּיתָ | 9 |
| земљу | и–испунио–је | корењем–својим | и–пустио–је–корен | пред–њим | Оцистио–си | |
| H0776 | H4390 | H8328 | H8327 | H6440 | H6437 | |

Okrčio si za nj, i on pusti žile, i zauze svu zemlju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל׃ | אַרְזֵי־ | וַעֲנָפֶיהָ | צִלָּהּ | הָרִים | כָּסּוּ | 10 |
| Бозије | кедрове | и–гране–његове | сенку–његову | планине | Покриле–су | |
| H0410 | H0730 | H6057 | H6738 | H2022 | H3680 | |

Gore se pokriše njegovim senom, i loze su mu kao kedri Božiji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹנְקוֹתֶיהָ׃ | נָהָר | וְאֶל־ | יָם | עַד־ | קְצִירָהּ | תְּשַׁלַּח | 11 |
| изданке–своје | реке | и–до | мора | до | младице–своје | Простро–је | |
| H3127 | H5104 | H0413 | H3220 | H5704 | | H7971 | |

Pustio je loze svoje do mora i ogranke svoje do reke.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּרֶךְ׃ | עֹבְרֵי | כֹּל־ | וְאָרוּהָ | גְדֵרֶיהָ | פָּרַצְתָּ | לָמָּה | 12 |
| путем | који–пролазе | сви | и–беру–га | ограде–његове | си–оборио | Засто | |
| H1870 | | H3605 | H0717 | H1447 | H6555 | H4100 | |

Zašto si mu razvalio ogradu, da ga kida ko god prođe?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרַעֻנָּה׃ | שָׂדָי | וְזִיז | מִיַּעַר | חֲזִיר | יְכַרְסְמֶנָּה | 13 |
| пасе–га | пољско | и–звериње | из–суме | вепар | Разара–га | |
| | | | | H2386 | H3765 | |

Gorski vepar podgriza ga, i poljska zver jede ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּפֶן | וּפְקֹד | וּרְאֵה | מִשָּׁמַיִם | הַבֵּט | נָא | שׁוּב־ | צְבָאוֹת | אֱלֹהִים | 14 |
| цокот | и–посети | и–види | са–небеса | погледај | молимо–Те | врати–се | над–војскама | Бозе | |
| H1612 | | H7200 | H8064 | H5027 | H4994 | H7725 | | H0430 | |

זֹאת׃
овај
H2063

Bože nad vojskama! Obrati se, pogledaj s neba i vidi, i obiđi vinograd ovaj,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אִמַּצְתָּה | בֵּן | וְעַל־ | יְמִינֶךָ | נָטְעָה | אֲשֶׁר־ | וְכַנָּה | 15 |
| за–Себе | ког–си–осназио | сина | и | десница–Твоја | је–посадила | коју | И–садницу | |
| | H0553 | | | H3225 | H5193 | | H3657 | |

Sad ovaj, koji je posadila desnica Tvoja, i sina kog si ukrepio sebi!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאבֵדוּ׃ | פָּנֶיךָ | מִגַּעֲרַת | כְּסוּחָה | בָּאֵשׁ | שְׂרֻפָה | 16 |
| пропадају | лица–Твог | од–укора | посецен–је | огњем | Спаљен–је | |
| H0006 | H6440 | H1606 | H3683 | H0784 | H8313 | |

Popaljen je ognjem, isečen, od strašnog pogleda Tvog propade.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם | בֶּן־ | עַל־ | יְמִינֶךָ | אִישׁ | עַל־ | יָדֶךָ | תְּהִי־ | 17 |
| човецијим | сином | над | деснице–Твоје | човеком | над | рука–Твоја | Нека–буде | |
| H0120 | | | H3225 | H0376 | | H3027 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| לָךְ׃ | אִמַּצְתָּ |
| за–Себе | ког–си–осназио |
| | H0553 |

Neka bude ruka Tvoja nad čovekom desnice Tvoje, nad sinom čovečijim kog si utvrdio sebi!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִקְרָא׃ | וּבְשִׁמְךָ | תְּחַיֵּינוּ | מִמֶּךָּ | נָסוֹג | וְלֹא־ | 18 |
| призиваћемо | и–име–Твоје | озиви–нас | од–Тебе | одступити | И–нећемо | |
| H7121 | H8034 | H2421 | | H5472 | H3808 | |

I nećemo odstupiti od Tebe, oživi nas, i ime Tvoje prizivaćemo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִוָּשֵׁעָה׃ | פָּנֶיךָ | הָאֵר | הֲשִׁיבֵנוּ | צְבָאוֹת | אֱלֹהִים | יְהוָה | 19 |
| и–бићемо–спасени | лице–Своје | расветли | поврати–нас | над–војскама | Бозе | Господе | |
| H3467 | H6440 | H0215 | H7725 | | H0430 | H3068 | |

Gospode, Bože nad vojskama! Povrati nas, neka zasja lice Tvoje, da se spasemo!

## Chapter 81

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִי | הָרִיעוּ | עוּזֵּנוּ | לֵאלֹהִים | הָרְנִינוּ | לְאָסָף׃ | הַגִּתִּית | עַל־ | וְלַמְנַצֵּחַ | 1 |
| Богу | клините | снази–насој | Богу | Радујте–се | Асафов | гититу | на | За–управитеља | |
| H0430 | H7321 | H5797 | H0430 | | H0623 | H1665 | | H5329 | |

| | |
|---|---|
| יַעֲקֹֽב׃ | |
| Јаковљевом | |
| H3290 | |

Radujte se Bogu, koji nam daje krepost; poklikujte Bogu Jakovljevom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָּבֶל׃ | עִם־ | נָעִים | כִּנּוֹר | תֵּ֫ן | וּתְנוּ־ | זִמְרָה | שְׂאוּ־ | 2 |
| псалтиром | са | слатку | харфу | бубањ | и–ударите–у | песму | Запевајте | |
| | | | H3658 | H8596 | H5414 | H2172 | H5375 | |

Podignite pesme, dajte bubanj, slatke gusle sa psaltirom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַגֵּנוּ׃ | לְיוֹם | בַּכֵּסֶה | שׁוֹפָר | בַּחֹדֶשׁ | תִּקְעוּ | 3 |
| празника–насег | за–дан | на–усхтап | трубу | на–млак | Трубитеw–у | |
| H2282 | H3117 | H3677 | H7782 | H2320 | H8628 | |

Trubite o meni u trubu, o uštapu radi praznika našeg.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹֽב׃ | לֵאלֹהֵי | מִשְׁפָּט | הוּא | לְיִשְׂרָאֵל | חָק | כִּי | 4 |
| Јаковљевог | Бога | закон | ово | за–Израел | уредба–је | Јер | |
| H3290 | H0430 | H4941 | H1931 | H3478 | H2706 | | |

Jer je takav zakon u Izrailja, naredba od Boga Jakovljevog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂפָה | מִצְרָיִם | אֶ֫רֶץ | עַל־ | בְּצֵאתוֹ | שָׂמוֹ | בִּיהוֹסֵף | וְעֵדוּת | 5 |
| језик | египатске | земље | из | кад–је–излазио | поставио–га–је | у–Јосифу | Сведоцанство | |
| H8193 | H4714 | H0776 | | H3318 | | H3084 | H5715 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֶשְׁמָע׃ | יָדַעְתִּי | לֹא־ |
| цујем | познавао | који–нисам |
| H8085 | H3045 | H3808 |

Za svedočanstvo postavi Josifu ovo, kad iđaše na zemlju misirsku. Jezik, kog ne znah, čuh!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲבֹרְנָה׃ | מִדּוּד | כַּפָּיו | שִׁכְמוֹ | מִסֶּבֶל | הֲסִירוֹתִי | 6 |
| ослободјене–су | од–корпи | руке–његове | раме–његово | од–терета | Скинуо–сам | |
| | H1731 | H3709 | H7926 | H5447 | H5493 | |

„Uklonio sam ramena njegova od bremena, ruke njegove oprostiše se kotarica.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַעַם | בְּסֵתֶר | אֶעֱנְךָּ | וָאַחַלְּצֶךָּ | קָרָאתָ | בַּצָּרָה | 7 |
| грома | у–скровисту | одговорио–сам–ти | и–избавио–сам–те | звао–си | У–невољи | |
| H7482 | | | | H7121 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | מְרִיבָה | מֵי | עַל־ | אֶבְחָנְךָּ |
| Села | Мериве | вода | код | искусао–сам–те |
| H5542 | H4809 | H4325 | | H0974 |

U nevolji si me zazvao, i izbavih te, usliših te usred groma, na vodi Merivi iskušah te.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | תִּשְׁמַע־ | אִם־ | יִשְׂרָאֵל | בָּךְ | וְאָעִידָה | עַמִּי | שְׁמַע | 8 |
| Мене | послусас | о–да | Израеле | тебе | и–опоменицу–те | народе–мој | Слусај | |
| | H8085 | | H3478 | | | | H8085 | |

Slušaj, narode moj, i zasvedočiću ti, Izrailju, o kad bi me poslušao:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵכָר׃ | לְאֵל | תִּשְׁתַּחֲוֶה | וְלֹא | זָר | אֵל | בְּךָ | יִהְיֶה | לֹא־ | 9 |
| страном | богу | се–клањати | и–нецес | тудјег | бога | међу–вама | у–теби | Неце–бити | |
| H5236 | H0410 | H7812 | H3808 | | H0410 | | H1961 | H3808 | |

Da ne bude u tebe tuđeg boga, i bogu stranom nemoj se klanjati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיךָ | הַרְחֶב־ | מִצְרָיִם | מֵאֶרֶץ | הַמַּעַלְךָ֨ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְאָנֹכִי | 10 |
| уста–своја | отвори–сироко | египатске | из–земље | који–те–је–извео | Бог–твој | Господ | Ја–сам | |
| H6310 | H7337 | H4714 | H0776 | H5927 | H0430 | H3068 | H0595 | |

| | |
|---|---|
| וַאֲמַלְאֵהוּ׃ | |
| и–напуницу–их | |
| H4390 | |

Ja sam Gospod, Bog tvoj, koji sam te izveo iz zemlje misirske; otvori usta svoja, i ja ću ih napuniti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | אָבָה | לֹא־ | וְיִשְׂרָאֵל | לְקוֹלִי | עַמִּי | שָׁמַע | וְלֹא־ | 11 |
| Мене | хтео | није | и–Израел | глас–мој | народ–мој | слусао | Али–није | |
| | H0014 | H3808 | H3478 | | | H8085 | H3808 | |

Ali ne posluša narod moj glas moj, Izrailj ne mari za me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ | וֵֽילְכוּ֙ | לִבָּם | בִּשְׁרִירוּת | וָאֲשַׁלְּחֵהוּ | 12 |
| по–намерама–својим | да–ходе | срца–њиховог | у–тврдокорности | И–пустио–сам–их | |
| H4156 | H3212 | | H8307 | H7971 | |

I ja ih pustih na volju srca njihova, neka hode po svojim mislima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהַלָּכוּ׃ | בְּדָרָכַי | יִשְׂרָאֵל | לִי | שֹׁמֵעַ | עַמִּי | לוּ | 13 |
| да–ходи | путевима–Мојим | Израел | Мене | слуса | народ–мој | О–да | |
| H1980 | H1870 | H3478 | | H8085 | | H3863 | |

O kad bi narod moj slušao mene, i sinovi Izrailjevi hodili putevima mojim!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדִי׃ | אָשִׁיב | צָרֵיהֶם | וְעַל | אַכְנִיעַ | אוֹיְבֵיהֶם | כִּמְעַט | 14 |
| руку–Своју | окренуо | противнике–њихове | и–на | покорио | непријатеље–њихове | Брзо–бих | |
| H3027 | H7725 | | | H3665 | H0341 | H4592 | |

Brzo bih pokorio neprijatelje njihove, i na protivnike njihove digao bih ruku svoju;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | עִתָּם | וַיְהִי | לוֹ | יְכַחֲשׁוּ־ | יְהוָה | מְשַׂנְאָי | 15 |
| заувек | време–њихово | и–било–би | Њему | покорили–би–се | Господњи | Мрзитељи | |
| H5769 | H6256 | H1961 | | H3584 | H3068 | H8130 | |

Koji mrze na Gospoda, bili bi im pokorni, i dobri dani njihovi bili bi doveka;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשְׂבִּיעֵךְ׃ | דְּבַשׁ | וּמִצּוּר | חִטָּה | מֵחֶלֶב | וַיַּאֲכִילֵהוּ | | 16 |
| заситио–бих–те | медом | и–из–стене | псеницом | најбољом | И–хранио–би–их | | |
| H7646 | H1706 | H6697 | H2406 | H2459 | H0398 | | |

Najboljom bi pšenicom hranio njih, i medom bih iz kamena sitio ih.”

## Chapter 82

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁפֹּט׃ | אֱלֹהִים | בְּקֶרֶב | אֵל | בַּעֲדַת־ | נִצָּב | אֱלֹהִים | לְאָסָף | מִזְמוֹר | 1 |
| суди | богова | усред | Бозијој | у–скупстини | стоји | Бог | Асафов | Псалам | |
| H8199 | H0430 | H7130 | H0410 | H5712 | H5324 | H0430 | H0623 | H4210 | |

Bog stade na saboru Božijem, usred bogova izreče sud:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | תִּשְׂאוּ־ | רְשָׁעִים | וּפְנֵי | עָוֶל | תִּשְׁפְּטוּ־ | מָתַי | עַד־ | 2 |
| Села | подрзавати | злих | и–лица | неправедно | судити | цете | Докле | |
| H5542 | H5375 | H7563 | H6440 | | H8199 | H4970 | H5704 | |

„Dokle ćete suditi nepravo, i bezbožnicima gledati ko je ko?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצְדִּיקוּ׃ | וָרָשׁ | עָנִי | וְיָתוֹם | דַּל | שִׁפְטוּ־ | 3 |
| дајте–правду | и–убогом | невољном | и–сироцем | сиромасном | Судите | |
| H6663 | H7326 | H6041 | H3490 | H1800 | H8199 | |

Sudite ubogome i siroti, onog koga gone i ništega pravdajte.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצִּילוּ׃ | רְשָׁעִים | מִיַּד | וְאֶבְיוֹן | דַּל | פַּלְטוּ־ | 4 |
| спасавајте | злих | из–руке | и–потребитог | сиромасног | Избавите | |
| H5337 | H7563 | H3027 | H0034 | H1800 | H6403 | |

Izbavljajte ubogoga i ništega, iz ruke bezbožničke otimajte.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | מוֹסְדֵי | כָּל־ | יִמּוֹטוּ | יִתְהַלָּכוּ | בַּחֲשֵׁכָה | יָבִינוּ | וְלֹא | וְיֵדָעוּ | לֹא | 5 |
| земље | темељи | сви | уздрмани–су | ходају | у–тами | разумеју | и–не | знају | Не | |
| H0776 | H4144 | H3605 | H4131 | H1980 | H2825 | H0995 | H3808 | H3045 | H3808 | |

Ne poznaše, niti razumeše, hode po tami; zadrmaše se zemlji svi temelji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלְּכֶם׃ | עֶלְיוֹן | וּבְנֵי | אַתֶּם | אֱלֹהִים | אָמַרְתִּי | אֲנִי־ | 6 |
| сви–сте–ви | Висњег | и–синови | сте–ви | богови | рекох | Ја | |
| H3605 | | | | H0430 | H0559 | H0589 | |

Rekoh: Bogovi ste, i sinovi Višnjeg svi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּפֹּלוּ׃ | הַשָּׂרִים | וּכְאַחַד | תְּמוּתוּן | כְּאָדָם | אָכֵן | 7 |
| пасцете | од–кнезова | и–као–један | умрецете | као–људи | Али | |
| H5307 | H8269 | H0259 | H4191 | H0120 | H0403 | |

Ali ćete kao ljudi pomreti, i kao svaki knez pašćete.”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם׃ | בְּכָל־ | תִּנְחַל | אַתָּה | כִּי־ | הָאָרֶץ | שָׁפְטָה | אֱלֹהִים | קוּמָה | 8 |
| народе | све | наследјујес | Ти | јер | земљи | суди | Бозе | Устани | |
| | H3605 | H5157 | | | H0776 | H8199 | H0430 | | |

Ustani, Bože, sudi zemlji; jer su Tvoji po nasledstvu svi narodi.

## Chapter 83

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל׃ | תִּשְׁקַט | וְאַל־ | תֶּחֱרַשׁ | אַל־ | לָךְ | דֳּמִי־ | אַל־ | אֱלֹהִים׃ | לְאָסָף | מִזְמוֹר | שִׁיר | 1 |
| Бозе | мируј | и–не | муцај | не | висе | цути | не | Бозе | Асафов | Псалам | Песма | |
| H0410 | H8252 | H0408 | | H0408 | | H1824 | H0408 | H0430 | H0623 | H4210 | | |

Bože! Nemoj zamuknuti, nemoj ćutati, niti počivaj, Bože!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ׃ | נָשְׂאוּ | וּמְשַׂנְאֶיךָ | יֶהֱמָיוּן | אוֹיְבֶיךָ | הִנֵּה | כִּי־ | 2 |
| главу | подигли–су | и–мрзитељи–Твоји | буце | непријатељи–Твоји | гле | Јер | |
| | H5375 | H8130 | H1993 | H0341 | H2009 | | |

Jer evo neprijatelji Tvoji uzavreše, i koji Te nenavide, podigoše glavu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְפוּנֶיךָ׃ | עַל־ | וְיִתְיָעֲצוּ | סוֹד | יַעֲרִימוּ | עַמֶּךָ | עַל־ | 3 |
| заклоњених–Твојих | против | и–саветују–се | заверу | лукаво–кују | народа–Твог | Против | |
| H6845 | | H3289 | H5475 | H6191 | | | |

Po narod Tvoj zlo naumiše, i dogovaraju se na izabrane Tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | יִשְׂרָאֵל | שֵׁם־ | יִזָּכֵר | וְלֹא־ | מִגּוֹי | וְנַכְחִידֵם | לְכוּ | אָמְרוּ | 4 |
| висе | Израелово | име | помиње | да–се–не | као–народ | и–уништимо–их | хајдемо | Рекли–су | |
| H5750 | H3478 | H8034 | H2142 | H3808 | | H3582 | H3212 | H0559 | |

Rekoše: Hodite da ih istrebimo između naroda da se više ne spominje ime Izrailjevo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכָּרֵתוּ׃ | בְּרִית | עָלֶיךָ | יַחְדָּו | לֵב | נוֹעָצוּ | כִּי | 5 |
| склопили–су | савез | против–Тебе | заједно | срцем | слозили–су–се | Јер | |
| H3772 | H1285 | | | | H3289 | | |

Složno pristaše i suprot Tebi veru uhvatiše:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַגָּרִים׃ | מוֹאָב | וְיִשְׁמְעֵאלִים | אֱדוֹם | אָהֳלֵי | | 6 |
| и–Агарени | Моав | и–Исмаелци | Едома | Сатори | | |
| H1905 | H4124 | H3459 | H0123 | H0168 | | |

Naselja Edomova i Ismailovci, Moav i Agareni,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוֹר׃ | יֹשְׁבֵי | עִם־ | פְּלֶשֶׁת | וַעֲמָלֵק | וְעַמּוֹן | גְּבָל | 7 |
| Тира | становницима | са | Филистеја | и–Амалек | и–Амон | Гевал | |
| H6865 | H3427 | | H6429 | H6002 | H5983 | H1381 | |

Geval i Amon i Amalik, Filisteji s Tircima;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | לוֹט | לִבְנֵי־ | זְרוֹעַ | הָיוּ | עִמָּם | נִלְוָה | אַשּׁוּר | גַּם־ | 8 |
| Села | Лотовим | синовима | рука | постали–су | њима | придрузила–се | Асирија | И | |
| H5542 | H3876 | | H2220 | H1961 | | | H0804 | H1571 | |

I Asur udruže se s njima; postadoše mišica sinovima Lotovim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִישׁוֹן׃ | בְּנַחַל | כְּיָבִין | כְּסִיסְרָא | כְּמִדְיָן | לָהֶם | עֲשֵׂה־ | 9 |
| Кисону | на–потоку | као–Јавину | као–Сисари | као–Мадијану | њима | Уцини–им | |
| H7028 | | H2985 | H5516 | H4080 | H1992 | | |

Učini im onako kao Madijanu, kao Sisari, kao Javinu na potoku Kisonu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָאֲדָמָה׃ | דֹּמֶן | הָיוּ | בְּעֵין־דֹּאר | נִשְׁמְדוּ | 10 |
| за–земљу | дјубриво | постали–су | код–Ен–Дора | Истребљени–су | |
| H0127 | H1828 | H1961 | H5874 | H8045 | |

Koji su istrebljeni u Aendoru, nagnojiše sobom zemlju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וּכְצַלְמֻנָּע | וּכְזֶבַח | וְכִזְאֵב | כְּעֹרֵב | גְּדִיבֵמוֹ | שִׁיתֵמוֹ | 11 |
| све | и–као–Салмуна | и–као–Зеваха | и–као–Зева | као–Орева | племените–њихове | Уцини | |
| H3605 | H6759 | H2078 | H2062 | H6159 | H5081 | H7896 | |

| |
|---|
| נְסִיכֵמוֹ׃ |
| кнезове–њихове |

Uradi s njima, s knezovima njihovim, kao s Orivom i Zivom, i sa svima glavarima njihovim kao sa Zevejem i Salmanom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | נְאוֹת | אֵת | לָנוּ | נִירְשָׁה | אָמְרוּ | אֲשֶׁר | 12 |
| Бозије | пасе | - | за–нас | узмимо–себи | су–рекли | Који | |
| H0430 | H4999 | H0853 | | H3423 | H0559 | | |

Jer govore: Osvojimo naselja Božija.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחַ׃ | לִפְנֵי־ | כְּקַשׁ | כַּגַּלְגַּל | שִׁיתֵמוֹ | אֱלֹהַי | 13 |
| ветром | пред | као–плеву | као–вихор | уцини–их | Бозе–мој | |
| H7307 | H6440 | H7179 | H1534 | H7896 | H0430 | |

Bože moj! Zapovedi neka budu kao prah, kao pesak pred vetrom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִים׃ | תְּלַהֵט | וּכְלֶהָבָה | יַעַר | תִּבְעַר־ | כְּאֵשׁ | 14 |
| планине | сто–пали | и–као–пламен | суму | огањ–спаљује | Као–сто | |
| H2022 | H3857 | H3852 | | | H0784 | |

Kao što oganj sažiže šumu, i kao plamen što zapaljuje gore,

15 כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃
Тако их-гоњи буром-Својом и-вихором-Својим упласи-их
H7291 H0926

Tako ih pognaj burom svojom i vihorom svojim smeti ih.

16 מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וְיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃
Испуни лица-њихова срамотом да-тразе име-Твоје Господе
H4390 H6440 H7036 H1245 H8034 H3068

Pokrij lice njihovo sramotom, da bi tražili ime Tvoje, Gospode!

17 יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עַד עֲדֵי וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃
Нека-се-постиде и-упласе за вазда Нека-се-осрамоте и-пропадну
H0954 H0926 H5703 H5704 H2659 H0006

Neka se stide i srame doveka, neka se smetu i izginu!

18 וְיֵדְעוּ כִּי אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ׃
И-нека-знају да Ти ције-име-је Господ сам-си Висњи над свом земљом
H3045 H3068 H8034 H0905 H5945 H5921 H3605 H0776

I neka znaju da si Ti, kome je ime Gospod, jedini najviši nad svom zemljom.

## Chapter 84

1 לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית לִבְנֵי קֹרַח מִזְמוֹר׃ מַה יְדִידוֹת
За-управитеља на гититу синовима Корејевим Псалам Како-су драга
H5329 H1665 H7141 H4210 H4100

מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת׃
пребивалиста-Твоја Господе над-војскама
H4908 H3068

Kako su mili stanovi Tvoji, Gospode nad silama!

2 נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי
Цезне и-такодјер вене душа-моја за-дворима Господњим срце-моје и-тело-моје
H3700 H1571 H3615 H5315 H3068 H3820 H1320

יְרַנְּנוּ אֶל אֵל חָי׃
певају-од-радости ка Богу зивом
H7442 H0413 H0410 H2416

Gine duša moja želeći u dvore Gospodnje; srce moje i telo moje otima se k Bogu Živom.

3 גַּם צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
И птица насла-је дом и-ласта гнездо за-себе где ставља младунце-своје
H1571 H6833 H4672 H1004 H1865 H7064 H3641 H7896 H0853

אֵת מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃
код олтара-Твојих Господе над-војскама Краљу-мој и-Бозе-мој
H0853 H4196 H3068 H6635 H4428 H0430

I ptica nahodi kuću, i lastavica gnezdo sebi gde leže ptiće svoje, kod oltara Tvojih, Gospode nad silama, care moj i Bože moj!

4 אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃
Благо онима-који-зиве у-дому-Твом увек це-Те-хвалити Села
H0835 H3427 H1004 H5750 H3934 H5542

Blago onima koji žive u domu Tvom! Oni Te hvale bez prestanka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּלְבָבָם׃ | מְסִלּוֹת | בָּךְ | לוֹ | עֹוז־ | אָדָם | אַשְׁרֵי | 5 |
| у–срцу–њиховом | путеви | у–Теби | у–Њему |ција–је–снага | човеку | Благо | |
| H3824 | H4546 | | | H5797 | H0120 | H0835 | |

Blago onima kojima je sila u Tebi, i kojima su u srcu putevi Tvoji!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹרֶה׃ | יַעְטֶה | בְּרָכוֹת | גַּם־ | יְשִׁיתוּהוּ | מַעְיָן | הַבָּכָא | בְּעֶמֶק | וּעְבְרֵי | 6 |
| рана–киса | покрива | благословима | и | је–цине | извор | плаца | кроз–долину | Пролазеци | |
| H4175 | | H1293 | H1571 | H7896 | H4599 | H1056 | H6010 | | |

Idući dolinom plačevnom, pretvaraju je u izvore, i dažd je odeva blagoslovima.

| | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצִיּוֹן׃ | אֱלֹהִים | אֶל־ | יֵרָאֶה | חָיִל | אֶל־ | מֵחַיִל | יֵלְכוּ | |
| на–Сиону | Богом | пред | појављују–се | снаге | до | од–снаге | Иду | |
| H6726 | H0430 | H0413 | H7200 | H2428 | H0413 | H2428 | H3212 | |

Idu zbor za zborom, javljaju se pred Bogom na Sionu.

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | יַעֲקֹב | אֱלֹהֵי | הַאֲזִינָה | תְּפִלָּתִי | שִׁמְעָה | צְבָאוֹת | אֱלֹהִים | יְהוָה | |
| Села | Јаковљев | Боже | слусај | молитву–моју | цуј | над–војскама | Боже | Господе | |
| H5542 | H3290 | H0430 | H0238 | H8605 | H8085 | | H0430 | H3068 | |

Gospode, Bože nad silama! Usliši molitvu moju, Bože Jakovljev!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשִׁיחֶךָ׃ | פְּנֵי | וְהַבֵּט | אֱלֹהִים | רְאֵה | מָגִנֵּנוּ | 9 |
| помазаника–Твог | лице | и–види | Боже | погледај | Стите–нас | |
| H4899 | H6440 | H5027 | H0430 | H7200 | H4043 | |

Bože, braniču naš! Sagni se i vidi lice pomazanika svog!

| | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶסְתּוֹפֵף | בָּחַרְתִּי | מֵאָהֳלֵי | בַּחֲצֵרֶיךָ | יוֹם | טוֹב־ | כִּי | |
| да–стојим–на–прагу | изабрао–бих | од–хиљаде | у–дворима–Твојим | дан | бољи–је | Јер | |
| H5605 | H0977 | H0505 | | H3117 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רֶשַׁע׃ | בְּאָהֳלֵי־ | מִדּוּר | אֱלֹהָי | בְּבֵית | |
| злих | у–саторима | него–да–боравим | Бога–мога | у–дому | |
| H7562 | H0168 | H1752 | H0430 | | |

Jer je bolje jedan dan u dvorima Tvojim od hiljade. Volim biti na pragu doma Božijeg nego živeti u šatorima bezbožničkim.

| | | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמְנַע־ | לֹא | יְהוָה | יִתֵּן | וְכָבוֹד | חֵן | אֱלֹהִים | יְהוָה | וּמָגֵן | שֶׁמֶשׁ | כִּי | |
| ускратити | неце | Господ | даје | и–славу | милост | Бог | Господ–је | и–стит | сунце | Јер | |
| H4513 | H3808 | H3068 | H5414 | H3519 | H2580 | H0430 | H3068 | H4043 | H8121 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּתֻמִּים׃ | לַהֹלְכִים | טוֹב |
| у–цесititости | онима–који–ходе | добро |
| H8549 | H1980 | |

Jer je Gospod Bog sunce i štit, Gospod daje blagodat i slavu; onima koji hode u bezazlenosti ne uskraćuje nijednog dobra.

| | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | בֹּטֵחַ | אָדָם | אַשְׁרֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | |
| у–Тебе | који–се–узда | човеку | благо | над–војскама | Господе | |
| | H0982 | H0120 | H0835 | | H3068 | |

Gospode nad silama! Blago čoveku, koji se u Te uzda!

# Chapter 85

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצֶךָ | יְהוָה | רָצִיתָ | :מִזְמוֹר | קֹרַח | לִבְנֵי־ | וַלַמְנַצֵּחַ | | 1 |
| земљи–Својој | Господе | Био–си–милостив | Псалам | Корејевим | синовима | За–управитеља | | |
| H0776 | H3068 | H7521 | H4210 | H7141 | | H5329 | | |
| יַעֲקֹב׃ | שְׁבִית)׀ | ׀שבות] | שַׁבְתָּ | | | | | |
| Јакова | из–ропства | из–ропства | вратио–си | | | | | |
| H3290 | H7622 | H7622 | H7725 | | | | | |

Smilovao si se, Gospode, na zemlju svoju, povratio si roblje Jakovljevo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | חַטָּאתָם | כָּל־ | כִּסִּיתָ | עַמֶּךָ | עָוֹן | נָשָׂאתָ | 2 |
| Села | грехе–њихове | све | покрио–си | народа–Свог | безакоње | Опростио–си | |
| H5542 | | H3605 | H3680 | | H5771 | H5375 | |

Oprostio si nepravdu narodu svom, pokrio si sve grehe njegove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַפֶּךָ׃ | מֵחֲרוֹן | הֱשִׁיבוֹתָ | עֶבְרָתֶךָ | כָּל־ | אָסַפְתָּ | 3 |
| гнева–Свог | од–зестине | одвратио–си | јарост–Својy | сву | Повукао–си | |
| H0639 | H2740 | H7725 | H5678 | H3605 | H0622 | |

Zaustavio si svu jarost svoju, ublažio žestinu gneva svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּנוּ׃ | כַּעַסְךָ | וְהָפֵר | יִשְׁעֵנוּ | אֱלֹהֵי | שׁוּבֵנוּ | 4 |
| од–нас | гнев–Свој | и–уклони | спасења–насег | Бозе | Поврати–нас | |
| | | | H3468 | H0430 | H7725 | |

Povrati nas Bože, Spasitelju naš, prekini srdnju svoju na nas.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדֹר׃ | לְדֹר | אַפֶּךָ | תִּמְשֹׁךְ | בָּנוּ | תָּאֲנַף־ | הַלְעוֹלָם | 5 |
| у–нарастај | из–нарастаја | гнев–Свој | зар–цес–продузити | на–нас | цес–се–гневити | Зар–заувек | |
| H1755 | H1755 | H0639 | H4900 | | H0599 | H5769 | |

Zar ćeš se doveka gneviti na nas, i protegnuti gnev svoj od kolena na koleno?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | יִשְׂמְחוּ־ | וְעַמֶּךָ | תְּחַיֵּנוּ | תָּשׁוּב | אַתָּה | הֲלֹא־ | 6 |
| у–Теби | радује | да–се–народ–Твој | озивети–нас | поново | Ти | Зар–нецес | |
| | H8055 | | H2421 | H7725 | | H3808 | |

Zar se nećeš povratiti i oživeti nas, da bi se narod Tvoj radovao o Tebi?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ׃ | תֵּן־ | וְיֶשְׁעֲךָ | חַסְדֶּךָ | יְהוָה | הַרְאֵנוּ | | 7 |
| нам | дај | и–спасење–Своје | милост–Својy | Господе | Покази–нам | | |
| | H5414 | H3468 | | H3068 | H7200 | | |

Pokaži nam, Gospode, milost svoju, i pomoć svoju daj nam.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | עַמּוֹ | אֶל־ | שָׁלוֹם | יְדַבֵּר | כִּי | יְהוָה | וָהָאֵל | יְדַבֵּר׀ | מַה־ | אֶשְׁמְעָה | 8 |
| и–ка | народу–Свом | ка | мир | говори | јер | Господ | Бог | говори | ста | Слусаћу | |
| H0413 | | H0413 | H7965 | H1696 | | H3068 | H0410 | H1696 | H4100 | H8085 | |
| לְכִסְלָה׃ | יָשׁוּבוּ | וְאַל־ | חֲסִידָיו | | | | | | | | |
| безумљу | врацају | али–нека–се–не | вернима–Својим | | | | | | | | |
| H3690 | H7725 | H0408 | H2623 | | | | | | | | |

Da poslušam šta govori Gospod Bog. On izriče mir narodu svom i svecima svojim, i onima koji se obraćaju srcem k Njemu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְצֵנוּ׃ | כָּבוֹד | לִשְׁכֹּן | יִשְׁעוֹ | לִירֵאָיו | קָרוֹב | וְאַךְ | 9 |
| у–земљи–насој | слава | да–пребива | спасење–Његово | онима–који–Га–се–боје | близу–је | Заиста | |
| H0776 | H3519 | H7931 | H3468 | H3373 | H7138 | H0389 | |

Da, blizu je onih koji Ga se boje pomoć Njegova, da bi naselio slavu u zemlji našoj!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשָׁקוּ׃ | וְשָׁלוֹם | צֶדֶק | נִפְגָּשׁוּ | וֶאֱמֶת | חֶסֶד־ | 10 |
| полъубисе–се | и–мир | правда | сретосе–се | и–истина | Милост | |
| | H7965 | H6664 | H6298 | H0571 | | |

Milost i istina srešće se, pravda i mir poljubiće se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁקָף׃ | מִשָּׁמַיִם | וְצֶדֶק | תִּצְמַח | מֵאֶרֶץ | אֱמֶת | 11 |
| гледа | са–небеса | и–правда | ницее | из–земље | Истина | |
| H8259 | H8064 | H6664 | H6779 | H0776 | H0571 | |

Istina će niknuti iz zemlje i pravda će s neba proniknuti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבוּלָהּ׃ | תִּתֵּן | וְאַרְצֵנוּ | הַטּוֹב | יִתֵּן | יְהוָה | גַּם־ | 12 |
| род–свој | даце | и–земља–наса | добро | даце | Господ | И | |
| H2981 | H5414 | H0776 | | H5414 | H3068 | H1571 | |

I Gospod će dati dobro, i zemlja naša daće plod svoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמָיו׃ | לְדֶרֶךְ | וְיָשֶׂם | יְהַלֶּךָ | לְפָנָיו | צֶדֶק | 13 |
| кораке–Своје | на–пут | и–поставице | ходице | пред–Њим | Правда | |
| H6471 | H1870 | | H1980 | H6440 | H6664 | |

Pravda će pred Njim ići, i postaviće na put stope svoje.

## Chapter 86

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנִי | כִּי־ | עֲנֵנִי | אָזְנְךָ | יְהוָה | הַטֵּה־ | לְדָוִד | תְּפִלָּה | 1 |
| сиромаасан–сам | јер | одговори–ми | ухо–Своје | Господе | Приклони | Давидова | Молитва | |
| H6041 | | | H0241 | H3068 | H5186 | H1732 | H8605 | |

| | |
|---|---|
| אָנִי׃ | וְאֶבְיוֹן |
| ја | и–потребит |
| H0589 | H0034 |

Prigni, Gospode, uho svoje i usliši me, jer sam nevoljan i ništ.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי | אַתָּה | עַבְדֶּךָ | הוֹשַׁע | אָנִי | חָסִיד | כִּי־ | נַפְשִׁי | שָׁמְרָה | 2 |
| Бозе–мој | Ти | слугу–Свог | спаси | ја | одан–сам | јер | дусу–моју | Цувај | |
| H0430 | | H5650 | H3467 | H0589 | H2623 | | H5315 | H8104 | |

| | |
|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | הַבּוֹטֵחַ |
| у–Тебе | који–се–узда |
| H0413 | H0982 |

Sačuvaj dušu moju, jer sam Tvoj poklonik. Spasi slugu svog, Bože moj, koji se u Te uzda.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | כָּל־ | אֶקְרָא | אֵלֶיךָ | כִּי | אֲדֹנָי | חָנֵּנִי | 3 |
| дана | сваког | вицем | Теби | јер | Господе | Буди–ми–милостив | |
| H3117 | H3605 | H7121 | H0413 | | H0136 | | |

Smiluj se na me, Gospode, jer k Tebi vičem sav dan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | אֶשָּׂא | נַפְשִׁי | אֲדֹנָי | אֵלֶיךָ | כִּי | עַבְדֶּךָ | נֶפֶשׁ | שַׂמֵּחַ | 4 |
| подизем | дусу–своју | Господе | ка–Теби | јер | слуге–Свог | дусу | Обрадуј | | |
| H5375 | H5315 | H0136 | H0413 | | H5650 | H5315 | H8055 | | |

Oveseli dušu sluge svog, jer k Tebi, Gospode, podižem dušu svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אַתָּה | אֲדֹנָי | טוֹב | וְסַלָּח | וְרַב־ | חֶסֶד | לְכָל־ | 5 |
| Jer | Ти–си | Господе | добар | и–спремаан–да–опростис | и–богат | милосцу | за–све | |
| | | H0136 | | H5546 | | | H3605 | |

קֹרְאֶיךָ׃
који–Те–призивају
H7121

Jer si Ti, Gospode, dobar i milosrdan i veoma milostiv svima koji Te prizivaju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַאֲזִינָה | יְהוָה | תְּפִלָּתִי | וְהַקְשִׁיבָה | בְּקוֹל | תַּחֲנוּנוֹתָי׃ | 6 |
| Слусај | Господе | молитву–моју | и–пази | на–глас | мољења–мојих | |
| H0238 | H3068 | H8605 | H7181 | | H8469 | |

Čuj, Gospode, molitvu moju, i slušaj glas moljenja mog.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | צָרָתִי | אֶקְרָאֶךָּ | כִּי | תַעֲנֵנִי׃ | 7 |
| У–дан | невоље–моје | призивам–Те | јер | одговарас–ми | |
| H3117 | | H7121 | | | |

U dan tuge svoje prizivam Te, jer ćeš me uslišiti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין־ | כָּמוֹךָ | בָּאֱלֹהִים | אֲדֹנָי | וְאֵין | כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ | 8 |
| Нема | никог–као–Ти | међу–боговима | Господе | и–нема | ниста–као–дела–Твоја | |
| H0369 | H3644 | H0430 | H0136 | H0369 | H4639 | |

Nema među bogovima takvog kakav si Ti, Gospode, i nema dela takvih kakva su Tvoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | גּוֹיִם | אֲשֶׁר | עָשִׂיתָ | יָבוֹאוּ | וְיִשְׁתַּחֲווּ | לְפָנֶיךָ | אֲדֹנָי | 9 |
| Сви | народи | које | си–створио | доци–це | и–клањаце–се | пред–Тобом | Господе | |
| H3605 | | | | H0935 | H7812 | H6440 | H0136 | |

וְיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
и–славице име–Твоје
H3513 H8034

Svi narodi, koje si stvorio, doći će i pokloniti se pred Tobom, Gospode, i slaviti ime Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | גָדוֹל | אַתָּה | וְעֹשֵׂה | נִפְלָאוֹת | אַתָּה | אֱלֹהִים | לְבַדֶּךָ׃ | 10 |
| Јер | велик–си | Ти | и–цинис | цудеса | Ти–си | Бог | једини | |
| | | | | H6381 | | H0430 | H0905 | |

Jer si Ti velik i tvoriš čudesa; Ti si jedan Bog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹרֵנִי | יְהוָה | דַּרְכֶּךָ | אֲהַלֵּךְ | בַּאֲמִתֶּךָ | יַחֵד | לְבָבִי | לְיִרְאָה | 11 |
| Науци–ме | Господе | путу–Свом | ходицу | у–истини–Твојој | уједини | срце–моје | да–се–боји | |
| | H3068 | H1870 | H1980 | H0571 | H3161 | H3824 | H3372 | |

שְׁמֶךָ׃
имена–Твог
H8034

Pokaži mi, Gospode, put svoj, i ići ću u istini Tvojoj; učini neka se mili srcu mom bojati se imena Tvog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | שִׁמְךָ | וַאֲכַבְּדָה | לְבָבִי | בְּכָל־ | אֱלֹהַי | אֲדֹנָי | וְאוֹדְךָ | 12 |
| заувек | име–Твоје | и–славицу | срцем–својим | свим | Бозе–мој | Господе | Хвалицу–Те | |
| H5769 | H8034 | H3513 | H3824 | H3605 | H0430 | H0136 | H3034 | |

Slaviću Te, Gospode Bože moj, svim srcem svojim, i poštovaću ime Tvoje doveka.

13 כִּי־ חַסְדְּךָ גָדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
Jer milost-Tvoja velika-je nada-mnom i-izbavio-si dusu-moju iz-groba najdubljeg
H8482 H7585 H5315 H5337

Jer je milost Tvoja velika nada mnom, i izvadio si dušu moju iz pakla najdubljeg.

14 אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ־ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא
Bože oholi ustali-su na-mene i-družina nasilnika trazi dusu-moju i-ne
H0430 H2086 H0413 H5712 H6184 H1245 H5315 H3808

שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃
stavljaju-Te pred-sobom
H5048

Bože, oholice ustaše na mene, i gomila nasilnika traži dušu moju, i nemaju Tebe pred sobom.

15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־ רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
Ali-Ti Gospode Bog-si milostiv i-blag spor na-gnev i-bogat miloscu i-istinom
H0136 H0410 H7349 H2587 H0750 H0639 H7227 H2617 H0571

Ali Ti, Gospode, Bože milostivi i blagi, strpljivi i bogati dobrotom i istinom,

16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־ עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־
Obrati-se ka-mени i-budi-mi-milostiv daj snagu-Svoju slugu-Svom i-spasi sina
H6437 H0413 H2603 H5414 H5797 H5650 H3467 H1121

אֲמָתֶךָ׃
slaskinje-Svoje
H0519

Pogledaj na me i smiluj mi se, daj silu svoju sluzi svom, i pomozi sinu sluškinje svoje;

17 עֲשֵׂה־ עִמִּי אוֹת וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־ אַתָּה
Daj-mi znak sa-mnom da-vide na-dobro mrzitelji-moji i-postide-se jer Ti
H6213 H0854 H0226 H7200 H2896 H7853 H8130 H0954 H3588 H0859

עֲזַרְתָּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃ יְהוָה
pomogao-si-mi i-utesio-si-me Gospode
H5826 H5162 H3068

Učini sa mnom čudo dobrote. Neka vide koji me nenavide, i postide se, što si mi, Gospode, pomogao i utešio me.

## Chapter 87

1 לִבְנֵי־ קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־ קֹדֶשׁ׃
Синовима Кореjевим Псалам Песма Темељ-његов на-горама светим
H1121 H7141 H4210 H7892 H3248 H2042 H6944

Šta je sam osnovao na gorama svetim,

2 אָהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃
Воли Господ капије Сиона више-од-свих пребивалиста Јаковљевих
H0157 H3068 H8179 H6726 H3605 H4908 H3290

Vrata sionska ljubi Gospod više svih stanova Jakovljevih,

3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה׃
Славне-ствари говоре-се о-тебе граде Бозији Села
H3513 H1696 H0859 H5892 H0430 H5542

Slavno kazuju za Tebe, grade Božji!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוּשׁ | עִם־ | וְצוֹר | פְּלֶשֶׁת | הִנֵּה | לֵ֭וֹדְעָי | וּבָבֶל | רַהַב | אַזְכִּיר | | 4 |
| Кусом | са | и–Тир | Филистеја | ево | онима–који–ме–познају | и–Вавилон | Раав | Помињем | | |
| | | H6865 | H6429 | H2009 | H3045 | H0894 | H7294 | H2142 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | יֻלַּד־ | זֶה | |
| тамо | је–родјен | овај | |
| H8033 | H3205 | H2088 | |

„Међу оне, који ме знају, бројаћу Мисир и Вавилон. Гле и Филисteји и Тир с етиопском онде су се родили.”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶלְיֽוֹן׃ | יְכוֹנְנֶ֥הָ | וְהוּא | בָּ֑הּ | יֻלַּד־ | וְאִ֥ישׁ | אִ֝ישׁ | יֵ֗אָמַר | וּלְצִיּ֥וֹן | 5 |
| Висњи | га–утврдјује | и–Он | у–њему | родјен–је | за–човеком | човек | це–се–реци | А–за–Сион | |
| | | H1931 | | H3205 | H0376 | H0376 | H0559 | H6726 | |

О Сиону ће се говорити: Тај се и тај родио у њему; сам Вишњи утврђује га.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | שָׁם | יֻלַּד־ | זֶ֥ה | עַמִּ֗ים | בִּכְתֹ֣וב | יִסְפֹּ֣ר | יְהוָ֑ה | 6 |
| Села | тамо | родјен–је | овај | народе | кад–записује | це–избројати | Господ | |
| H5542 | H8033 | H3205 | H2088 | | H3789 | | H3068 | |

Господ ће у препису народа завикати: Овај се родио у њему.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | מַעְיָנָֽי | כָּל־ | כְּחֹלְלִ֥ים | וְשָׁרִ֗ים | 7 |
| у–теби–су | извори–моји | сви | као–и–игрраци | И–певаци | |
| | H4599 | H3605 | | H7891 | |

И који певају и веселе се, сви су извори моји у Тебе.

## Chapter 88

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַנּ֑וֹת | מָחֲלַ֥ת | עַל־ | לַמְנַצֵּ֗חַ | קֹ֫רַ֥ח | לִבְנֵ֥י | מִזְמ֑וֹר | שִׁ֝יר | | 1 |
| за–понизност | махалат | на | За–управитеља | Корејевим | синовима | Псалам | Песма | | |
| H4257 | | | H5329 | H7141 | | H4210 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגְדֶּֽךָ׃ | בַּלַּ֑יְלָה | צָעַ֖קְתִּי | יֹ֣ום־ | יְשׁוּעָתִ֗י | אֱלֹהֵ֣י | יְהוָ֭ה | הָאֶזְרָחִ֣י׃ | לְהֵימָ֣ן | מַשְׂכִּ֥יל |
| пред–Тобом | и–ноћу | вицем | дању | спасења–мог | Бозе | Господе | Езрахите | Хемана | Поука |
| H5048 | H3915 | H6817 | H3117 | H3444 | H0430 | H3068 | H0250 | H1968 | H4905 |

Господе Боже, Спаситељу мој, данју вичем и ноћу пред Тобом.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרִנָּתִֽי׃ | אָזְנְךָ֥ | הַטֵּ֣ה־ | תְּפִלָּתִ֑י | לְפָנֶ֥יךָ | תָּבֹ֣וא | 2 |
| ка–вапају–мом | ухо–Своје | приклони | молитва–моја | пред–Тебе | Нека–дође | |
| H7440 | H0241 | H5186 | H8605 | H6440 | H0935 | |

Нек изађе преда Те молитва моја, приgни уho своје к јауку мом;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הִגִּיעוּ׃ | לִשְׁאֹ֑ול | וְחַיַּ֥י | נַפְשִׁ֗י | בְּרָעֹ֣ות | שָׂבְעָ֣ה | כִּי־ | 3 |
| се–приближио | гробу | и–живот–мој | душа–моја | невољама | засићена–је | Јер | |
| H5060 | H7585 | | H5315 | | H7646 | | |

Јер је душа моја пуна јада, и живот се мој примаче паклу.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵֽיל׃ | אֵין־ | כְּגֶ֥בֶר | הָ֝יִ֗יתִי | בָּ֑ור | יֹורְדֵ֥י | עִם־ | נֶחְשַׁ֖בְתִּי | 4 |
| снаге | без | као–човек | постао–сам | у–јаму | онима–који–силазе | са | Убројан–сам | |
| H0353 | H0369 | H1397 | H1961 | | H3381 | | H2803 | |

Izjednačih se s onima koji u grob odlaze, postadoh kao čovek bez sile,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹוד | זְכַרְתָּם | לֹא | אֲשֶׁר | קֶבֶר | שִׁכְבֵי | וחֲלָלִים | כְּמֹו | חָפְשִׁי | בַּמֵּתִים | 5 |
| висе | памтис | не | којих | у-гробу | који-лезе | побијени | као | слободан | Међу-мртвима | |
| H5750 | H2142 | H3808 | | H6913 | H7901 | | H3644 | H2670 | H4191 | |

| | | |
|---|---|---|
| נִגְזָרוּ׃ | מִיָּדְךָ | וְהֵמָּה |
| одсецени-су | од-руке-Твоје | и-они |
| H1504 | H3027 | H1992 |

Kao među mrtve bačen, kao ubijeni, koji leže u grobu, kojih se više ne sećaš, i koji su od ruke Tvoje daleko.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִצֻלֹות׃ | בְּמַחֲשַׁכִּים | תַּחְתִּיֹּות | בְּבֹור | שַׁתַּנִי | 6 |
| у-бездане | у-таму | најдубљу | у-јаму | Ставио-си-ме | |
| H4688 | H4285 | H8482 | | H7896 | |

Metnuo si me u jamu najdonju, u tamu, u bezdanu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | עִנִּיתָ | מִשְׁבָּרֶיךָ | וְכָל־ | חֲמָתֶךָ | סָמְכָה | עָלַי | 7 |
| Села | морио-си-ме | таласима-Својим | и-свим | јарост-Твоја | притисла-је | На-мене | |
| H5542 | | H4867 | H3605 | H2534 | H5564 | | |

Oteža mi gnev Tvoj, i svima valima svojim udaraš me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּלֵא | לָמוֹ | תּוֹעֵבוֹת | שַׁתַּנִי | מִמֶּנִּי | מְיָדְעַי | הִרְחַקְתָּ | 8 |
| затворен-сам | њима | гнусним | уцинио-си-ме | од-мене | познанике-моје | Удаљио-си | |
| H3607 | | H8441 | H7896 | | H3045 | H7368 | |

| | |
|---|---|
| וְלֹא | אֵצֵא׃ |
| и-не-могу | изаци |
| H3808 | H3318 |

Udaljio si od mene poznanike moje, njima si me omrazio; zatvoren sam, i ne mogu izaći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | שִׁטָּחְתִּי | יֹום | בְּכָל־ | יְהוָה | קְרָאתִיךָ | עָנִי | מִנִּי | דָּאֲבָה | עֵינִי | 9 |
| ка-Теби | пружам | дана | сваког | Господе | призивам-Те | патње | од | слабе | Оци-моје | |
| H0413 | H7849 | H3117 | H3605 | H3068 | H7121 | H6040 | | H1669 | | |

| |
|---|
| כַּפָּי׃ |
| руке-своје |
| H3709 |

Oko moje usahnu od jada, vičem Te, Gospode, sav dan, pružam k Tebi ruke svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | יוֹדוּךָ | וְיָקוּמוּ | רְפָאִים | אִם־ | פֶּלֶא | תַּעֲשֶׂה־ | הַלַמֵּתִים | 10 |
| Села | да-Те-хвале | устати | сенке | зар-це | цудеса | цинис | Зар-мртвима | |
| H5542 | H3034 | | H7496 | | H6382 | | H4191 | |

Eda li ćeš na mrtvima činiti čudesa? Ili će mrtvi ustati i Tebe slaviti?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֲבַדֹּון׃ | אֱמוּנָתֶךָ | חַסְדֶּךָ | בַּקֶּבֶר | הַיְסֻפַּר | 11 |
| у-пропасти | верност-Твоја | милост-Твоја | у-гробу | Зар-це-се-приповедати | |
| H0011 | H0530 | | H6913 | | |

Eda li će se u grobu pripovedati milost Tvoja, i istina Tvoja u truljenju?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְשִׁיָּה׃ | בְּאֶרֶץ | וְצִדְקָתְךָ | פִּלְאֶךָ | בַּחֹשֶׁךְ | הֻיְדַע | 12 |
| заборава | у-земљи | и-правда-Твоја | цудо-Твоје | у-тами | Зар-се-познаје | |
| H5388 | H0776 | H6666 | H6382 | H2822 | H3045 | |

Eda li će u tami poznati čudesa Tvoja, i pravdu Tvoju gde se sve zaboravlja?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקְדְּמֶךָּ׃ | תְּפִלָּתִי | וּבַבֹּקֶר | שִׁוַּעְתִּי | יְהוָה | אֵלֶיךָ | וַאֲנִי | 13 |
| предухитрује–Те | молитва–моја | и–ујутро | вицем | Господе | ка–Теби | Али–ја | |
| H6923 | H8605 | H1242 | H7768 | H3068 | H0413 | H0589 | |

Ali ja, Gospode, k Tebi vičem, i jutrom molitva moja sreta Te.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | פָּנֶיךָ | תַּסְתִּיר | נַפְשִׁי | תִּזְנַח | יְהוָה | לָמָּה | 14 |
| од–мене | лице–Своје | скривас | дусу–моју | одбацујес | Господе | Засто | |
| | H6440 | H5641 | H5315 | | H3068 | H4100 | |

Zašto, Gospode, odbacuješ dušu moju, i odvraćaš lice svoje od mene?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָפוּנָה׃ | אֵמֶיךָ | נָשָׂאתִי | מִנֹּעַר | וְגֹוֵעַ | אֲנִי | עָנִי | 15 |
| изнемогао–сам | страхоте–Твоје | носим | од–младости | и–умирем | сам–ја | Невољник | |
| H6323 | H0367 | H5375 | H5290 | H1478 | H0589 | H6041 | |

Mučim se i izdišem od udaraca, podnosim strahote Tvoje, bez nadanja sam.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צִמְּתוּתֶיךָ׃ | בְּעוּתֶיךָ | חֲרוֹנֶיךָ | עָבְרוּ | עָלָי | 16 |
| унистиле–су–ме | страхоте–Твоје | јарости–Твоје | пресле–су | Нада–мном | |
| H6789 | H1161 | H2740 | | | |

Gnev Tvoj stiže me, strahote Tvoje razdiru me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָחַד׃ | עָלָי | הִקִּיפוּ | הַיּוֹם | כָּל־ | כַּמַּיִם | סַבּוּנִי | 17 |
| заједно | са–мном | опколиле–су–ме | дана | сваког | као–воде | Окрузиле–су–ме | |
| | | | H3117 | H3605 | H4325 | H5437 | |

Opteču me svaki dan kao voda, stežu me odsvuda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְשָׁךְ׃ | מְיָדְעַי | וָרֵעַ | אֹהֵב | מֶנִּי | הִרְחַקְתָּ | 18 |
| тама–су | познаници–моји | и–друга | пријатеља | од–мене | Удаљио–си | |
| H4285 | H3045 | H7453 | H0157 | | H7368 | |

Udaljio si od mene druga i prijatelja; poznanici moji sakrili su se u mrak.

## Chapter 89

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדֹר | לְדֹר | אָשִׁירָה | עוֹלָם | יְהוָה | חַסְדֵי | הָאֶזְרָחִי׃ | לְאֵיתָן | מַשְׂכִּיל | 1 |
| у–нарастај | из–нарастаја | певацу | заувек | Господње | Милости | Езрахите | Етана | Поука | |
| H1755 | H1755 | H7891 | H5769 | H3068 | | H0250 | H0387 | H4905 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּפִי׃ | אֱמוּנָתְךָ | אוֹדִיעַ |
| устима–својим | верност–Твоју | објављивацу |
| H6310 | H0530 | H3045 |

Milosti ću Gospodnje pevati uvek, od kolena na koleno javljaću istinu Tvoju ustima svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | אֱמוּנָתְךָ | תָּכֵן | וְשָׁמַיִם | יִבָּנֶה | חֶסֶד | עוֹלָם | אָמַרְתִּי | כִּי־ | 2 |
| на–њима | верност–Своју | утврдјујес | небесима | се–гради | милост | заувек | рекох | Јер | |
| | H0530 | | H8064 | H1129 | | H5769 | H0559 | | |

Jer znam da je zavavek osnovana milost, i na nebesima da si utvrdio istinu svoju, rekavši:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדִּי׃ | לְדָוִד | נִשְׁבַּעְתִּי | לִבְחִירִי | בְּרִית | כָּרַתִּי | 3 |
| слузи–Свом | Давиду | заклео–сам–се | са–изабраником–Својим | завет | Склопио–сам | |
| H5650 | H1732 | H7650 | H0972 | H1285 | H3772 | |

„Učinih zavet s izbranim svojim, zakleh se Davidu, sluzi svom:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּסְאֶךָ | וְדוֹר | לְדֹר־ | וּבָנִיתִי | זַרְעֶךָ | אָכִין | עוֹלָם | עַד־ | 4 |
| престо–твој | у–нарастај | из–нарастаја | и–саградицу | потомство–твоје | утврдјујем | века | До | |
| H3678 | H1755 | H1755 | H1129 | H2233 | | H5769 | H5704 | |

סֶלָה׃
Села
H5542

Doveka ću utvrđivati seme tvoje i presto tvoj uređivati od kolena do kolena.”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְדֹשִׁים׃ | בִּקְהַל | אֱמוּנָתְךָ֥ | אַף־ | יְהוָה | פִּלְאֲךָ | שָׁמַיִם | וְיוֹדוּ | 5 |
| светих | у–скупстини | верност–Твоју | и | Господе | цудеса–Твоја | небеса | И–славице | |
| H6918 | H6951 | H0530 | H0637 | H3068 | H6382 | H8064 | H3034 | |

Nebo kazuje čudesa Tvoja, Gospode, i istinu Tvoju sabor svetih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | לַיהוָה | יִדְמֶה | לַיהוָה | יַעֲרֹךְ | בַּשַּׁחַק | מִי | כִּי | 6 |
| | Господу | ко–је–слицан | са–Господом | мозе–се–упоредити | на–небу | ко | Јер | |
| | H3068 | H1819 | H3068 | | H7834 | H4310 | | |

אֵלִים׃ בִּבְנֵי
моцнима медју–синовима
H0410

Jer ko je nad oblacima ravan Gospodu? Ko će se izjednačiti s Gospodom među sinovima Božijim?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְבִיבָיו׃ | כָּל־ | עַל־ | וְנוֹרָא | רַבָּה | קְדֹשִׁים | בְּסוֹד־ | נַעֲרָץ | אֵל | 7 |
| око–Њега | свима | над | и–страсан | веома | светих | у–савету | страхопостен | Бог–је | |
| H5439 | H3605 | | H3372 | | H6918 | H5475 | H6206 | H0410 | |

Bogu se valja klanjati na saboru svetih, strašniji je od svih koji su oko Njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְבִיבוֹתֶיךָ׃ | וֶאֱמוּנָתְךָ | יָהּ | וְחַסִין | כָּמוֹךָ | מִי־ | צְבָאוֹת | אֱלֹהֵי | יְהוָה | 8 |
| око–Тебе | и–верност–Твоја | Господе | моћни | као–Ти | ко–је | над–војскама | Бозе | Господе | |
| H5439 | H0530 | H3050 | H2626 | H3644 | H4310 | | H0430 | H3068 | |

Gospode, Bože nad vojskama! Ko je silan kao Ti, Bože? I istina je Tvoja oko Tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּשַׁבְּחֵם׃ | אַתָּה | גַּלָּיו | בְּשׂוֹא | הַיָּם | בְּגֵאוּת | מֹוֹשֵׁל | אַתָּה | 9 |
| их–смирујеш | Ти | таласи–његов | кад–се–дизу | мора | поносом | владас | Ти | |
| | | H1530 | H7721 | H3220 | H1348 | H4910 | | |

Ti vladaš nad silom morskom; kad podigne vale svoje, Ti ih ukroćavaš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | פִּזַּרְתָּ | עֻזְּךָ | בִּזְרוֹעַ | רָהַב | כֶּחָלָל | דִכָּאתָ | אַתָּה | 10 |
| | расуо–си | Својом | силном–руком | Раав | као–прободеног | си–сатрао | Ти | |
| | H6340 | H5797 | H2220 | H7294 | | H1792 | | |

אוֹיְבֶיךָ׃
непријатеље–Своје
H0341

Ti si oborio oholi Misir kao ranjenika, krepkom mišicom svojom rasejao si neprijatelje svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסַדְתָּם׃ | אַתָּה | וּמְלֹאָהּ | תֵּבֵל | אֶרֶץ | לְךָ | אַף־ | שָׁמַיִם | לְךָ | 11 |
| си–их–засновао | Ти | и–све–у–њему | свет | земља | Твоја–је | и | небеса | Твоја–су | |
| H3245 | | H4393 | H8398 | H0776 | | H0637 | H8064 | | |

Tvoje je nebo i Tvoja je zemlja; Ti si sazdao vasiljenu i šta je god u njoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרַנֵּנוּ׃ | בְּשִׁמְךָ | וְחֶרְמוֹן | תָּבוֹר | בְּרָאתָם | אַתָּה | וְיָמִין | צָפוֹן | 12 |
| радују-се | у-имену-Твом | и-Хермон | Тавор | си-их-створио | Ти | и-југ | Север | |
| | H8034 | H2768 | H8396 | | | H3225 | H6828 | |

Sever i jug Ti si stvorio, Tavor i Ermon o Tvom se imenu raduje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינֶךָ׃ | תָּרוּם | יָדֶךָ | תָּעֹז | גְּבוּרָה | עִם־ | זְרוֹעַ | לְךָ | 13 |
| десница-Твоја | узвисена-је | рука-Твоја | моћна-је | силом | са | рука | Твоја-је | |
| H3225 | | H3027 | H5810 | H1369 | | H2220 | | |

Tvoja je mišica krepka, silna je ruka Tvoja, i visoka desnica Tvoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנֶיךָ׃ | יְקַדְּמוּ | וֶאֱמֶת | חֶסֶד | כִּסְאֶךָ | מְכוֹן | וּמִשְׁפָּט | צֶדֶק | 14 |
| пред-лицем-Твојим | иду | и-истина | милост | престола-Твог | темељ-су | и-суд | Правда | |
| H6440 | H6923 | H0571 | | H3678 | H4349 | H4941 | H6664 | |

Blagost je i pravda podnožje prestolu Tvom, milost i istina ide pred licem Tvojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהַלֵּכוּן׃ | פָּנֶיךָ | בְּאוֹר־ | יְהוָה | תְּרוּעָה | יוֹדְעֵי | הָעָם | אַשְׁרֵי | 15 |
| ходице | лица-Твог | у-светлости | Господе | поклик-радости | који-познаје | народу | Благо | |
| H1980 | H6440 | H0216 | H3068 | H8643 | H3045 | | H0835 | |

Blago narodu koji zna trubnu poklič! Gospode! U svetlosti lica Tvog oni hode;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרוּמוּ׃ | וּבְצִדְקָתְךָ | הַיּוֹם | כָּל־ | יְגִילֻן | בְּשִׁמְךָ | | 16 |
| узвисице-се | и-у-правди-Твојој | дана | сваког | радоваце-се | У-имену-Твом | | |
| | H6666 | H3117 | H3605 | H1523 | H8034 | | |

Imenom se Tvojim raduju sav dan, i pravdom Tvojom uzvišuju se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנֵנוּ׃ | (תָּרוּם) | [תרים] | וּבְרִצֹנְךָ | אָתָּה | עֻזָּמוֹ | תִּפְאֶרֶת | כִּי־ | 17 |
| рог-нас | узвисицес | узвисицес | и-по-милости-Твојој | Ти-си | снаге-њихове | украас | Јер | |
| | | | H7522 | | H5797 | H8597 | | |

Jer si Ti krasota sile njihove, i po milosti Tvojoj uzvišuje se rog naš.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכֵּנוּ׃ | יִשְׂרָאֵל | וְלִקְדוֹשׁ | מָגִנֵּנוּ | לַיהוָה | כִּי | 18 |
| краљ-нас | Израелов | и-Свети | стит-нас | Господњи-је | Јер | |
| H4428 | H3478 | H6918 | H4043 | H3068 | | |

Jer je od Gospoda odbrana naša, i od Svetog Izrailjevog car naš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | עֵזֶר | שִׁוִּיתִי | וַתֹּאמֶר | לַחֲסִידֶיךָ | בְּחָזוֹן | דִּבַּרְתָּ־ | אָז | 19 |
| над | помоц | поставио-сам | и-рекао-си | вернима-Својим | у-видјењу | говорио-си | Тада | |
| | H5828 | | H0559 | H2623 | H2377 | H1696 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵעָם׃ | בָּחוּר | הֲרִימוֹתִי | גִּבּוֹר |
| из-народа | изабраног | узвисио-сам | јунаком |
| | H0970 | | H1368 |

Tada si govorio u utvari vernima svojim, i rekao: „Poslah pomoć junaku, uzvisih izbranog svog iz naroda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשַׁחְתִּיו׃ | קָדְשִׁי | בְּשֶׁמֶן | עַבְדִּי | דָּוִד | מָצָאתִי | 20 |
| помазао-сам-га | светим-Својим | уљем | слугу-Свог | Давида | Насао-сам | |
| H4886 | H6944 | H8081 | H5650 | H1732 | H4672 | |

Нађох Давида, слугу свог, светим уљем својим помазах га.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּאַמְּצֶנּוּ׃ | זְרוֹעִי | אַף־ | עִמּוֹ | תְּכוֹנֶן | יָדִי | אֲשֶׁר | 21 |
| јацаце-га | рука-Моја | и | са-њим | утврдјиваце | рука-Моја | Кога | |
| H0553 | H2220 | H0637 | | | H3027 | | |

Ruka će moja biti jednako s njim, i mišica moja krepiće ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְעַנֶּנּוּ׃ | לֹא | עַוְלָה | וּבֶן־ | בְּוֹ | אוֹיֵב | יַשָּׂא | לֹא־ | 22 |
| га–муцити | неце | неправде | и–син | њега | непријатељ | поразити | Неце | |
| | H3808 | | | | H0341 | H5378 | H3808 | |

Neće ga neprijatelj nadvladati, i sin bezakonja neće mu dosaditi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲגֹוֹף׃ | וּמְשַׂנְאָיו | צָרָיו | מִפָּנָיו | וְכִתּוֹתִי | 23 |
| погодим | и–мрзитеље–његове | противнике–његове | пред–њим | И–сатрем | |
| H5062 | H8130 | | H6440 | H3807 | |

Potrću pred licem njegovim neprijatelje njegove, i nenavidnike njegove poraziću.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנוֹ׃ | תָּרוּם | וּבִשְׁמִי | עִמּוֹ | וְחַסְדִּי | וֶאֱמוּנָתִי | 24 |
| рог–његов | узвисице–се | и–у–имену–Мом | са–њим–су | и–милост–Моја | И–верност–Моја | |
| | | H8034 | | | H0530 | |

Istina je moja i milost moja s njim; i u moje ime uzvisiće se rog njegov.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינוֹ׃ | וּבַנְּהָרוֹת | יָדוֹ | בַּיָּם | וְשַׂמְתִּי | 25 |
| десницу–његову | и–на–реке | руку–његову | на–море | И–ставицу | |
| H3225 | H5104 | H3027 | H3220 | | |

Pružiću na more ruku njegovu, i na reke desnicu njegovu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשׁוּעָתִי׃ | וְצוּר | אֵלִי | אָתָּה | אָבִי | יִקְרָאֵנִי | הוּא | 26 |
| спасења–мог | и–стено | Бозе–мој | Ти–си | Оце–мој | це–Ме–звати | Он | |
| H3444 | H6697 | H0410 | | H0001 | H7121 | H1931 | |

On će me zvati: Ti si Otac moj, Bog moj i grad spasenja mog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | לְמַלְכֵי־ | עֶלְיוֹן | אֶתְּנֵהוּ | בְּכוֹר | אָנִי | אַף־ | 27 |
| земље | над–краљевима | највисим | уциницу–га | првородјенцем | Ја | И | |
| H0776 | H4428 | | H5414 | H1060 | H0589 | H0637 | |

I ja ću ga učiniti prvencem, višim od careva zemaljskih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | נֶאֱמָנָת | וּבְרִיתִי | חַסְדִּי | לוֹ | )אֶשְׁמָר־ | ]אשמור־ | לָעוֹלָם | 28 |
| њему | веран–је | и–завет–Мој | милост–Своју | њему | цувам | цувам | Заувек | |
| | H0539 | H1285 | | | H8104 | H8104 | H5769 | |

Doveka ću mu hraniti milost svoju, i zavet je moj s njim veran.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָיִם׃ | כִּימֵי | וְכִסְאוֹ | זַרְעוֹ | לָעַד | וְשַׂמְתִּי | 29 |
| небеске | као–дане | и–престо–његов | потомство–његово | заувек | И–постављам | |
| H8064 | H3117 | H3678 | H2233 | H5703 | | |

Produžiću seme njegovo doveka, i presto njegov kao dane nebeske.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵלֵכוּן׃ | לֹא | וּבְמִשְׁפָּטַי | תּוֹרָתִי | בָּנָיו | יַעֲזְבוּ | אִם־ | 30 |
| буду–ходили | не | и–по–заповестима–Мојим | закон–Мој | синови–његови | напусте | Ако | |
| H3212 | H3808 | H4941 | H8451 | | | | |

Ako sinovi njegovi ostave zakon moj, i ne uzidu u zapovestima mojim;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמֹרוּ׃ | לֹא | וּמִצְוֹתַי | יְחַלֵּלוּ | חֻקֹּתַי | אִם־ | 31 |
| буду–дрзали | не | и–заповести–Моје | оскврне | уредбе–Моје | Ако | |
| H8104 | H3808 | H4687 | | H2708 | | |

Ako pogaze uredbe moje, i zapovesti moje ne sačuvaju,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּפָקַדְתִּי | בְשֵׁבֶט | פִּשְׁעָם | וּבִנְגָעִים | עֲוֹנָם׃ | 32 |
| Казницу | стапом | преступ–њихов | и–ударцима | безакоње–њихово | |
| H6485 | H7626 | H6588 | H5061 | H5771 | |

Onda ću ih pokarati prutom za nepokornost, i ranama za bezakonje njihovo;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּאֱמוּנָתִי׃ | אֲשַׁקֵּר | וְלֹא־ | מֵעִמּוֹ | אָפִיר | לֹא־ | וְחַסְדִּי | 33 |
| у–верности–Својој | изневерити | и–нецу | од–њега | уклонити | нецу | Али–милост–Своју | |
| H0530 | H8266 | H3808 | | H6331 | H3808 | | |

Ali milosti svoje neću uzeti od njega, niti ću prevrnuti istinom svojom;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשַׁנֶּה׃ | לָא | שְׂפָתַי | וּמוֹצָא | בְרִיתִי | אֲחַלֵּל | לֹא־ | 34 |
| мењати | нецу | са–усана–Мојих | и–сто–је–изисло | завет–Свој | оскврнути | Нецу | |
| | H3808 | H8193 | H4161 | H1285 | | H3808 | |

Neću pogaziti zavet svoj, i šta je izašlo iz usta mojih neću poreći.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲכַזֵּב׃ | לְדָוִד | אִם־ | בְקָדְשִׁי | נִשְׁבַּעְתִּי | אֶחָת | 35 |
| лагати | Давиду | нецу | светосцу–Својом | заклео–сам–се | Једном | |
| H3576 | H1732 | | H6944 | H7650 | H0259 | |

Jednom se zakleh svetošću svojom; zar da slažem Davidu?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגְדִּי׃ | כַּשֶּׁמֶשׁ | וְכִסְאוֹ | יִהְיֶה | לְעוֹלָם | זַרְעוֹ | 36 |
| преда–мном | као–сунце | и–престо–његов | це–трајати | заувек | Потомство–његово | |
| H5048 | H8121 | H3678 | H1961 | H5769 | H2233 | |

Seme će njegovo trajati doveka, i presto njegov kao sunce preda mnom;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | נֶאֱמָן | בַּשַּׁחַק | וְעֵד | עוֹלָם | יִכּוֹן | כְּיָרֵחַ | 37 |
| Села | верни | на–небу | и–сведок | заувек | трајааце | Као–месец | |
| H5542 | H0539 | H7834 | H5707 | H5769 | | H3394 | |

On će stajati uvek kao mesec i verni svedok u oblacima.”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשִׁיחֶךָ׃ | עִם־ | הִתְעַבַּרְתָּ | וַתִּמְאָס | זָנַחְתָּ | וְאַתָּה | 38 |
| помазаника–Свог | на | разгневио–си–се | и–презрео | си–одбацио | Али–Ти | |
| H4899 | | | | | | |

A sad si odbacio i zanemario, razgnevio si se na pomazanika svog;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִזְרוֹ׃ | לָאָרֶץ | חִלַּלְתָּ | עַבְדֶּךָ | בְּרִית | נֵאַרְתָּה | 39 |
| круну–његову | до–земље | оскврнио–си | слуге–Свог | завет | Понистио–си | |
| H5145 | H0776 | | H5650 | H1285 | H5010 | |

Zanemario si zavet sa slugom svojim, bacio si na zemlju venac njegov.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְחִתָּה׃ | מִבְצָרָיו | שַׂמְתָּ | גָּדֵרֹתָיו | כָּל־ | פָּרַצְתָּ | 40 |
| русевином | утврдјења–његова | уцинио–си | граде–његове | све | Срусио–си | |
| H4288 | H4013 | | H1448 | H3605 | H6555 | |

Razvalio si sve ograde njegove, gradove njegove obratio si u zidine.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁכֵנָיו׃ | חֶרְפָּה | הָיָה | דֶּרֶךְ | עֹבְרֵי | כָּל־ | שָׁסֻהוּ | 41 |
| суседима–својим | руг | постао–је | путем | који–пролазе | сви | Пљацкају–га | |
| H7934 | H2781 | H1961 | H1870 | | H3605 | H8155 | |

Plene ga svi koji prolaze onuda, posta podsmeh u suseda svojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | הֲרִימוֹתָ | יְמִין | צָרָיו | הִשְׂמַחְתָּ | כָּל־ | אוֹיְבָיו׃ | |
| | Узвисио–си | десницу | противника–његових | обрадовао–си | све | непријатеље–његове | |
| | H7311 | H3225 | H6862 | H8055 | H3605 | H0341 | |

Uzvisio si desnicu neprijatelja njegovih, obradovao si sve protivnike njegove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | אַף־ | תָּשִׁיב | צוּר | חַרְבּוֹ | וְלֹא | הֲקִימוֹתוֹ | בַּמִּלְחָמָה׃ |
| | И | отупео–си | остру–страну | маца–његова | и–ниси | га–подржао | у–бици |
| | H0637 | H7725 | H6697 | H2719 | H3808 | H7756 | H4421 |

Zavratio si oštrice mača njegovog, i nisi ga ukrepio u boju;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 44 | הִשְׁבַּתָּ | מִטְהָרוֹ | וְכִסְאוֹ | לָאָרֶץ | מִגַּרְתָּה׃ |
| | Угасио–си | сјај–његов | и–престо–његов | на–земљу | си–оборио |
| | H7673 | H2892 | H3678 | H0776 | H4048 |

Uzeo si mu svetlost, i presto njegov oborio si na zemlju;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | הִקְצַרְתָּ | יְמֵי | עֲלוּמָיו | הֶעֱטִיתָ | עָלָיו | בּוּשָׁה | סֶלָה׃ |
| | Скратио–си | дане | младости–његове | покрио–си | њега | срамотом | Села |
| | H7114 | H3117 | H5934 | H5844 | H0| H0955 | H5542 |

Skratio si dane mladosti njegove i obukao ga u sramotu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | עַד־ | מָה | יְהוָה | תִּסְתֵּר | לָנֶצַח | תִּבְעַר | כְּמוֹ־ | אֵשׁ | חֲמָתֶךָ׃ |
| | Докле | јос | Господе | цес–се–скривати | заувек | зар–це–горети | као | огањ | гнев–Твој |
| | H5704 | H4100 | H3068 | H5641 | H5331 | H1197 | H3644 | H0784 | H2534 |

Dokle ćeš se, Gospode, jednako odvraćati, dokle će kao oganj plamteti gnev Tvoj?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | זְכָר־ | אֲנִי | מָה־ | חָלֶד | עַל־ | מַה־ | שָׁוְא | בָּרָאתָ | כָּל־ | בְּנֵי־ |
| | Сети–се | мене | колики–је | зивот | на–сто | какву | ниставност | си–створио | све | синове |
| | H2142 | H0589 | H4100 | H2465 | | H4100 | H7723 | | H3605 | |

אָדָם׃
људске
H0120

Opomeni se kakav je vek moj, kako si ni na šta stvorio sve sinove Adamove?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | מִי | גֶּבֶר | יִחְיֶה | וְלֹא | יִרְאֶה־ | מָוֶת | יְמַלֵּט | נַפְשׁוֹ | מִיַּד־ |
| | Ко–је | цовек | који–це–зивети | и–неце | видети | смрт | зар–це–избавити | дусу–своју | из–руке |
| | H4310 | H1397 | H2421 | H3808 | H7200 | H4194 | H4422 | H5315 | H3027 |

| | |
|---|---|
| שְׁאוֹל | סֶלָה׃ |
| гроба | Села |
| H7585 | H5542 |

Koji je čovek živeo i nije smrti video, i izbavio dušu svoju iz ruku paklenih?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | וְאַיֵּה | חֲסָדֶיךָ | הָרִאשֹׁנִים | אֲדֹנָי | נִשְׁבַּעְתָּ | לְדָוִד | בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ |
| | Где–су | милости–Твоје | раније | Господе | заклео–си–се | Давиду | у–верности–Својој |
| | H0346 | | H7223 | H0136 | H7650 | H1732 | H0530 |

Gde su pređašnje milosti Tvoje, Gospode? Kleo si se Davidu istinom svojom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | זְכֹר | אֲדֹנָי | חֶרְפַּת | עֲבָדֶיךָ | שְׂאֵתִי | בְחֵיקִי | כָּל־ | רַבִּים | עַמִּים׃ |
| | Сети–се | Господе | срамоте | слугу–Твојих | носим | у–недриима–својим | свих | многих | народа |
| | H2142 | H0136 | H2781 | H5650 | H5375 | H2436 | H3605 | | |

Opomeni se, Gospode, prekora slugu svojih, koji nosim u nedrima svojim od svih silnih naroda,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשִׁיחֶֽךָ׃ | עִקְּבוֹת | חֵרְפוּ | אֲשֶׁר | יְהוָה | אוֹיְבֶיךָ | חֵרְפוּ | אֲשֶׁר | 51 |
| помазаника–Твог | кораке | срамоте | којом | Господе | непријатељи–Твоји | срамоте | Којом | |
| H4899 | H6119 | | | H3068 | H0341 | | | |

Kojim kore neprijatelji Tvoji, Gospode, kojim kore trag pomazanika Tvog.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְאָמֵן׃ | וְאָמֵן | לְעוֹלָם | יְהוָה | בָּרוּךְ | 52 |
| и–амин | Амин | заувек | Господ | Благословен | |
| H0543 | H0543 | H5769 | H3068 | H1288 | |

Blagosloven Gospod uvek! Amin, amin.

## Chapter 90

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּדֹר | לָנוּ | הָיִיתָ | אַתָּה | מָעוֹן | אֲדֹנָי | הָאֱלֹהִים | אִישׁ־ | לְמֹשֶׁה | תְּפִלָּה | 1 |
| из–нарастаја | нам | био | Ти–си | утоцисте | Господе | Бозијег | човека | Мојсија | Молитва | |
| H1755 | | H1961 | | H4583 | H0136 | H0430 | H0376 | H4872 | H8605 | |

| |
|---|
| וָדֹר׃ |
| у–нарастај |
| H1755 |

Gospode! Ti si nam utočište od kolena do kolena.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | וּמֵעוֹלָם | וְתֵבֵל | אֶרֶץ | וַתְּחוֹלֵל | יָלָדוּ | הָרִים | וּבְטֶרֶם | 2 |
| до | и–од–века | и–свет | земљу | и–пре–него–си–обликовао | родјене | планине | Пре–него–су | |
| H5704 | H5769 | H8398 | H0776 | | H3205 | H2022 | H2962 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֵל׃ | אַתָּה | עוֹלָם |
| Бог | Ти–си | века |
| H0410 | | H5769 |

Pre nego se gore rodiše i sazda se zemlja i vasiljena, i od veka doveka, Ti si Bog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | בְּנֵי־ | שׁוּבוּ | וַתֹּאמֶר | דַּכָּא | עַד־ | אֱנוֹשׁ | תָּשֵׁב | 3 |
| људски | синови | вратите–се | и–говорис | прах | у | човека | Врацас | |
| H0120 | | H7725 | H0559 | | H5704 | H0582 | H7725 | |

Ti vraćaš čoveka u trulež, i govoriš: Vratite se sinovi ljudski!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַשְׁמוּרָה | יַעֲבֹר | כִּי | אֶתְמוֹל | כְּיוֹם | בְּעֵינֶיךָ | שָׁנִים | אֶלֶף | כִּי | 4 |
| и–као–страза | продје | кад | јуцерасњи | као–дан | у–оцима–Твојим | година | хиљаду | Јер | |
| H0821 | | | H0865 | H3117 | | H8141 | H0505 | | |

| |
|---|
| בַּלָּיְלָה׃ |
| ноцна |
| H3915 |

Jer je hiljada godina pred očima Tvojim kao dan jučerašnji, kad mine, i kao straža noćna.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחֲלֹף׃ | כֶּחָצִיר | בַּבֹּקֶר | יִהְיוּ | שֵׁנָה | זַרְמָתָם | 5 |
| која–пролази | као–трава | ујутро | они | сан–су | Односис–их | |
| H2498 | | H1242 | H1961 | H8142 | H2229 | |

Ti ih kao povodnjem odnosiš; oni su kao san, kao trava, koja rano vene,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָבֵשׁ׃ | יְמוֹלֵל | לָעֶרֶב | וְחָלָף | יָצִיץ | בַּבֹּקֶר | 6 |
| и–осуси–се | увене | увеце | и–расте | цвета | Ујутро | |
| H3001 | | H6153 | H2498 | | H1242 | |

Ujutru cveta i uvene, uveče se pokosi i sasuši.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נִבְהָלְנוּ׃ | וּבַחֲמָתְךָ | בְּאַפֶּךָ | כָלִינוּ | כִּי־ | 7 |
| упласени–смо | и–од–јарости–Твоје | од–гнева–Твог | нестајемо | Јер | |
| H0926 | H2534 | H0639 | H3615 | | |

Jer nas nestaje od gneva Tvog, i od jarosti Tvoje u smetnji smo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמָאוֹר | עֲלֻמֵנוּ | לְנֶגֶד־ | עֲוֹנֹתֵינוּ | )שַׁתָּה( | ]שת[ | 8 |
| пред–светлост | скривене–грехе–насе | пред–Себе | безакоња–наса | ставио–си | Ставио–си | |
| H3974 | H5956 | H5048 | H5771 | H7896 | H7896 | |

| |
|---|
| פָּנֶיךָ׃ |
| лица–Твог |
| H6440 |

Stavio si bezakonja naša preda se, i tajne naše na svetlost lica svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶגֶה׃ | כְּמוֹ־ | שָׁנֵינוּ | כִלִינוּ | בְּעֶבְרָתֶךָ | פָּנוּ | יָמֵינוּ | כָּל־ | כִּי | 9 |
| уздах | као | године–своје | заврсвамо | у–гневу–Твом | пролазе | дани–наси | сви | Јер | |
| H1899 | H3644 | H8141 | H3615 | H5678 | H6437 | H3117 | H3605 | | |

Svi se dani naši prekraćuju od srdnje Tvoje, godine naše prolaze kao glas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | שִׁמּוֹנִים | וּבִגְבוּרֹת | וְאִם | שָׁנָה | שִׁבְעִים | בָּהֶם | שְׁנוֹתֵינוּ | יְמֵי־ | 10 |
| година | осамдесет | по–снази | а–ако | година | седамдесет | у–њима | година–наших | Дани | |
| H8141 | H8084 | H1369 | | H8141 | H7657 | | H8141 | H3117 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַנָּעֻפָה׃ | חִישׁ | גָּז | כִּי־ | וָאָוֶן | עָמָל | וְרָהְבָם |
| и–одлетимо | хитро | брзо–продје | јер | и–ништавност | труд–је | а–понос–њихов |
| | H2440 | H1468 | | H0205 | H5999 | H7296 |

Dana godina naših svega ima do sedamdeset godina, a u jačeg do osamdeset godina: i sam je cvet njihov muka i nevolja; jer teku brzo, i mi odlećemo.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֶבְרָתֶךָ׃ | וּכְיִרְאָתְךָ | אַפֶּךָ | עֹז | יוֹדֵעַ | מִי־ | 11 |
| јарост–Твоју | и–према–страху–Твом | гнева–Твог | силу | познаје | Ко | |
| H5678 | H3374 | H0639 | H5797 | H3045 | H4310 | |

Ko zna silu gneva Tvog i Tvoju jarost, da bi Te se kao što treba bojao?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכְמָה׃ | לִבָּב | וְנָבֹא | הוֹדַע | כֵּן | יָמֵינוּ | לִמְנוֹת | 12 |
| мудро | срце | да–стекнемо | науци–нас | тако | дане–насе | Да–бројимо | |
| H2451 | H3824 | H0935 | H3045 | | H3117 | H4487 | |

Nauči nas tako brojati dane naše, da bismo stekli srce mudro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדֶיךָ׃ | עַל־ | וְהִנָּחֵם | מָתָי | עַד־ | יְהוָה | שׁוּבָה | 13 |
| слугама–Својим | над | и–смилуј–се | јос | докле | Господе | Врати–се | |
| H5650 | | H5162 | H4970 | H5704 | H3068 | H7725 | |

Povrati se, Gospode! Dokle ćeš? Smiluj se na sluge svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | וְנִשְׂמְחָה | וְנִרַנְּנָה | חַסְדֶּךָ | בַבֹּקֶר | שַׂבְּעֵנוּ | 14 |
| у–све | и–веселимо–се | да–певамо–од–радости | милосцу–Својом | ујутро | Засити–нас | |
| H3605 | H8055 | | | H1242 | H7646 | |

| |
|---|
| יָמֵינוּ׃ |
| дане–насе |
| H3117 |

Ujutru nas nasiti dobrote svoje, i radovaćemo se i veseliti u sve dane svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | רָאִינוּ | שְׁנוֹת | עִנִּיתָנוּ | כִּימוֹת | שַׂמְּחֵנוּ | 15 |
| зло | у–којима–смо–видели | за–године | у–којима–си–нас–муцио | за–дане | Обрадуј–нас | |
| | H7200 | H8141 | | H3117 | H8055 | |

Obraduj nas prema danima, u koje si nas mučio, i prema godinama, u koje smo gledali nevolju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵיהֶם׃ | עַל־ | וַהֲדָרְךָ֣ | פָּעֳלֶ֑ךָ | עֲבָדֶ֣יךָ | אֶל־ | יֵרָאֶ֥ה | 16 |
| децом–њиховом | над | и–велицај–Твој | дело–Твоје | слугама–Твојим | ка | Нека–се–показе | |
| | | H1926 | H6467 | H5650 | H0413 | H7200 | |

Neka se pokaže na slugama Tvojim delo Tvoje, i slava Tvoja na sinovima njihovim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוֹנְנָ֥ה | יָדֵ֑ינוּ | וּמַעֲשֵׂ֥ה | עָלֵ֑ינוּ | אֱלֹהֵ֥ינוּ | אֲדֹנָ֥י | נֹ֑עַם | וִיהִ֤י | 17 |
| утврди | руку–насих | и–дело | над–нама | Бога–насег | Господа | љупкост | И–нека–буде | |
| | H3027 | H4639 | | H0430 | H0136 | H5278 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כּוֹנְנֵֽהוּ׃ | יָדֵ֑ינוּ | וּמַעֲשֵׂ֥ה | עָלֵ֑ינוּ |
| утврди–га | руку–насих | и–дело | над–нама |
| | H3027 | H4639 | |

Neka bude dobra volja Gospoda Boga našeg s nama, i delo ruku naših dovrši nam, i delo ruku naših dovrši.

## Chapter 91

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְלוֹנָֽן׃ | שַׁדַּ֑י | בְּצֵ֣ל | עֶלְי֗וֹן | בְּסֵ֣תֶר | יֹשֵׁ֥ב | 1 |
| почива | Свемоћног | у–сенци | Висњег | у–заклону | Ко–живи | |
| | H7706 | H6738 | | | H3427 | |

Koji živi u zaklonu Višnjeg, u senu Svemogućeg počiva.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בּֽוֹ׃ | אֶבְטַח־ | אֱלֹהַ֑י | וּמְצוּדָתִ֗י | מַחְסִי֮ | לַיהוָ֪ה | אֹ֫מַר | 2 |
| у–Њега | уздам–се | Бозе–мој | и–тврдјава–моја | утоцисте–моје | Господу | Казем | |
| | H0982 | H0430 | | H4268 | H3068 | H0559 | |

Govori Gospodu: Ti si utočište moje i branič moj, Bog moj, u kog se uzdam.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַוּֽוֹת׃ | מִדֶּ֥בֶר | יָקוּ֑שׁ | מִפַּ֥ח | יְצִ֝ילְךָ֗ | הֽוּא | כִּ֤י | 3 |
| погубне | од–куге | ловца | из–замке | це–те–избавити | Он | Јер | |
| | H1942 | H1698 | H3353 | H5337 | H1931 | | |

On će te izbaviti iz zamke ptičareve, i od ljutog pomora;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסֹחֵרָֽה׃ | צִנָּ֣ה | תָּ֭חְסֶה | כְּנָפָ֑יו | וְתַחַת־ | לָ֥ךְ | יָ֝סֵ֗ךְ | וּבְאֶבְרָתוֹ֮ | 4 |
| и–оклоп | стит | налазис–заклон | крилима–Његовим | и–под | тебе | покрије | Перјем–Својим | |
| H5507 | | H2620 | H3671 | H8478 | | | H0084 | |

| | |
|---|---|
| אֲמִתּֽוֹ׃ | |
| верност–је–Његова | |
| H0571 | |

Perjem svojim oseniće te, i pod krilima Njegovim zaklonićeš se; istina je Njegova štit i ograda.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמָֽם׃ | יָעוּף | מֵחֵ֑ץ | לֵ֝יְלָ֗ה | מִקֶּ֥טֶב | תִּירָ֑א | לֹא־ | 5 |
| дању | која–лети | од–стреле | ноћне | од–страве | пласити | Нецес–се | |
| H3119 | | H2671 | H3915 | H6343 | H3372 | H3808 | |

Nećeš se bojati strahote noćne, strele, koja leti danju,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָּהֳרָֽיִם׃ | יָשׁוּד | מִקֶּטֶב | יַהֲלֹךְ | בָּאֹפֶל | מֵרֶ֫בֶר | 6 |
| у–подне | који–пустооси | од–помора | ходи | која–у–мраку | Од–куге | |
| | H7736 | H6986 | H1980 | H0652 | H1698 | |

Pomora, koji ide po mraku, bolesti, koja u podne mori.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אֵלֶיךָ | מִימִינֶךָ | וּרְבָבָה | אֶ֫לֶף | וּמִצִּדְּךָ | יִפֹּל | 7 |
| неце | теби | с–десне–стране–твоје | и–десет–хиљада | хиљаду | с–бока–твог | Пасти–це | |
| H3808 | H0413 | H3225 | H7233 | H0505 | H6654 | H5307 | |

| | |
|---|---|
| יִגָּֽשׁ׃ | |
| се–приблизити | |
| H5066 | |

Pašće pored tebe hiljada i deset hiljada s desne strane tebi, a tebe se neće dotaći.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶֽה׃ | רְשָׁעִים | וְשִׁלֻּמַת | תַּבִּיט | בְּעֵינֶיךָ | רַק | 8 |
| видецес | злих | и–плату | гледацес | ошима–својим | Само | |
| H7200 | H7563 | H8011 | H5027 | | H7535 | |

Samo ćeš gledati očima svojim, i videćeš platu bezbožnicima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעוֹנֶֽךָ׃ | שַׂמְתָּ | עֶלְיוֹן | מַחְסִי | יְהוָה | אַתָּה | כִּי־ | 9 |
| за–пребивалисте–своје | поставио–си | Висњег | утоцисте–си–моје | Господе | Ти | Јер | |
| H4583 | | | H4268 | H3068 | | | |

Jer si Ti, Gospode, pouzdanje moje. Višnjeg si izabrao sebi za utočište.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָהֳלֶֽךָ׃ | יִקְרַב | לֹא־ | וְנֶגַע | רָעָה | אֵלֶיךָ | תְאֻנֶּה | לֹֽא־ | 10 |
| сатору–твом | се–приблизити | неце | и–невоља | зло | никакво | задесити | Неце–те | |
| H0168 | H7126 | H3808 | H5061 | | H0413 | H0579 | H3808 | |

Neće Te zlo zadesiti, i udarac neće dosegnuti do kolibe Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּרָכֶֽיךָ׃ | בְּכָל־ | לִשְׁמָרְךָ | לָךְ | יְצַוֶּה־ | מַלְאָכָיו | כִּי | 11 |
| путевима–твојим | на–свим | да–те–цувају | за–тебе | заповеда | андјелима–Својим | Јер | |
| H1870 | H3605 | H8104 | | H6680 | H4397 | | |

Jer anđelima svojim zapoveda za Tebe da Te čuvaju po svim putevima Tvojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלֶֽךָ׃ | בָּאֶבֶן | תִּגֹּף | פֶּן־ | יִשָּׂאוּנְךָ | כַּפַּיִם | עַל־ | 12 |
| ногом–својом | о–камен | запнес | да–не | носице–те | рукама | На | |
| H7272 | H0068 | H5062 | H6435 | H5375 | H3709 | | |

Na ruke će Te uzeti da gde ne zapneš za kamen nogom svojom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתַנִּֽין׃ | כְּפִיר | תִּרְמֹס | תִּדְרֹךְ | וָפֶתֶן | שָׁחַל | עַל־ | 13 |
| и–аздаху | лавица | згазицес | газицес | и–змији | лаву | По | |
| | | H7429 | H1869 | H6620 | H7826 | | |

Na lava i na aspidu nastupaćeš i gazićeš lavića i zmaja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמִֽי׃ | יָדַע | כִּי־ | אֲשַׂגְּבֵהוּ | וַאֲפַלְּטֵֽהוּ | חָשַׁק | בִּי | כִּי | 14 |
| име–Моје | познаје | јер | узвисицу–га | и–избавицу–га | воли | Мене | Јер | |
| H8034 | H3045 | | H7682 | H6403 | | | | |

„Kad me ljubi, izbaviću Ga; zakloniću Ga, kad je poznao ime moje.

15

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲחַלְּצֵהוּ | בְצָרָה | אָנכִי | עִמּוֹ־ | וְאֶעֱנֵהוּ | וִיקָרְאֵנִי |
| избавицу–га | у–невољи | Ја | са–њим–сам | и–одговорицу–му | Призивааце–Ме |
| | | H0595 | | | H7121 |

וַאֲכַבְּדֵהוּ׃
и–прославицу–га
H3513

Zazvaće me, i uslišiću Ga; s Njim ću biti u nevolji, izbaviću Ga i proslaviću Ga.

16

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּישׁוּעָתִי׃ | וְאַרְאֵהוּ | אַשְׂבִּיעֵהוּ | יָמִים | אֹרֶךְ |
| спасење–Своје | и–показацу–му | наситицу–га | дана | Дузином |
| H3444 | H7200 | H7646 | H3117 | H0753 |

Dugog života nasitiću Ga, i pokazaću mu spasenje svoje.”

## Chapter 92

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשִׁמְךָ | וּלְזַמֵּר | לַיהוָה | לְהֹדוֹת | טוֹב | הַשַּׁבָּת׃ | לְיוֹם | שִׁיר | מִזְמוֹר |
| имену–Твом | и–певати | Господу | захваљивати | Добро–је | суботњи | за–дан | Песма | Псалам |
| H8034 | H2167 | H3068 | H3034 | | H7676 | H3117 | | H4210 |

עֶלְיוֹן׃
Висњи

Lepo je hvaliti Gospoda, i pevati imenu Tvom, Višnji,

2

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּלֵּילוֹת׃ | וֶאֱמוּנָתְךָ | חַסְדֶּךָ | בַּבֹּקֶר | לְהַגִּיד |
| ноћу | и–верност–Твоју | милост–Твоју | ујутро | Објављивати |
| H3915 | H0530 | | H1242 | H5046 |

Javljati jutrom milost Tvoju, i istinu Tvoju noću,

3

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכִנּוֹר׃ | הִגָּיוֹן | עֲלֵי | נָבֶל | וַעֲלֵי־ | עָשׂוֹר | עֲלֵי־ |
| харфе | звукове | уз | псалтир | и–на | десетозицу | На |
| H3658 | H1902 | | | | H6218 | |

Uz deset žica i uz psaltir, i uz jasne gusle!

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרַנֵּן׃ | יָדֶיךָ | בְּמַעֲשֵׂי | בְּפָעֳלֶךָ | יְהוָה | שִׂמַּחְתַּנִי | כִּי |
| певам–од–радости | руку–Твојих | о–делима | делима–Својим | Господе | обрадовао–си–ме | Јер |
| | H3027 | H4639 | H6467 | H3068 | H8055 | |

Jer si me razveselio, Gospode, delima svojim, s dela ruku Tvojih radujem se.

5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ | עָמְקוּ | מְאֹד | יְהוָה | מַעֲשֶׂיךָ | גָּדְלוּ | מָה־ |
| мисли–Твоје | дубоке | веома–су | Господе | дела–Твоја | велика | Како–су |
| H4284 | H6009 | H3966 | H3068 | H4639 | H1431 | H4100 |

Kako su velika dela Tvoja, Gospode! Veoma su duboke pomisli Tvoje.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת׃ | אֶת־ | יָבִין | לֹא־ | וּכְסִיל | יֵדָע | לָא | בַּעַר | אִישׁ־ |
| ово | - | разуме | не | и–безумник | зна | не | неразуман | Човек |
| H2063 | H0853 | H0995 | H3808 | H3684 | H3045 | H3808 | H1198 | H0376 |

Bezumnik ne zna, i neznalica ne razume to.

7 בְּפָרֹחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן
Кад–процветају зли као трава и–засјају сви који–чине безакоње
H7563 H3644 H6212 H3605 H6466 H0205

לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־ עַד׃
то–је–да–буду–унистени за вазда
H8045 H5703 H5704

Kad bezbožnici niču kao trava i cvetaju svi koji čine bezakonje, to biva zato da bi se istrebili doveka.

8 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃
Али–Ти узвисен–си заувек Господе
H4791 H5769 H3068

A Ti si, Gospode, visok uvek.

9 כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־ הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
Јер гле непријатељи–Твоји Господе јер гле непријатељи–Твоји пропасхце
H2009 H0341 H3068 H2009 H0341 H0006

יִתְפָּרְדוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
расејаце–се сви који–чине безакоње
H6504 H3605 H6466 H0205

Jer evo neprijatelji Tvoji, Gospode, jer evo neprijatelji Tvoji ginu, i rasipaju se svi koji čine bezakonje;

10 וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃
И–узвисио–си као–у–бивола рог–мој помазан–сам уљем свезим
H7214 H8081

A moj rog Ti uzvišuješ kao rog u jednoroga, ja sam pomazan novim uljem.

11 וַתַּבֶּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
И–видело–је око–моје непријатеље–моје о–онима–који–устају против–мене злоцинцима
H5027 H7790

תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃
цуце уси–моје
H8085 H0241

I oko moje vidi neprijatelje moje, i o bezakonicima, koji ustaju na mene, слушају уши moje.

12 צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃
Праведник као–палма цвета као–кедар на–Ливану расте
H6662 H8558 H0730 H3844

Pravednik se zeleni kao Finik, kao kedar na Livanu uzvišuje se.

13 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃
Засадјени у–дому Господњем у–дворима Бога–насег цветаце
H8362 H3068 H0430

Koji su zasađeni u domu Gospodnjem, zelene se u dvorovima Boga našeg;

14 עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃
Joc радјаце–плод у–старости соцни и–зелени бице
H5750 H5107 H7872 H1879 H1961

Rodni su i u starosti, jedri i zeleni,

15 לְהַגִּיד כִּי־ יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־ עַוְלָתָה׃
Да–објављују да–је праведан Господ стена–моја и–нема неправде
H3477 H3068 H6697 H3808

(עַוְלָתָה) [עלתה] בּוֹ׃
неправде неправде у–Њему

Javljajući da je pravedan Gospod, branič moj, i da nema u Njemu nepravde.

## Chapter 93

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף־ | הִתְאַזָּר | עֹז | יְהוָה | לָבֵשׁ | לָבֵשׁ | גֵּאוּת | מָלָךְ׀ | יְהוָה |
| и | опасао–се | силом | Господ | одену–се | се–одену | велицајноосцу | царује | Господ |
| H0637 | H0247 | H5797 | H3068 | H3847 | H3847 | H1348 | | H3068 |

1

| | | | |
|---|---|---|---|
| תְּמוֹט׃ | בַּל־ | תִּבֹּל | תִּכּוֹן |
| се–померити | неце | васиона | утврдјено–је |
| H4131 | H1077 | H8398 | |

Gospod caruje. Obukao se u veličanstvo, obukao se Gospod u silu, i opasao se. Zato je vasiljena tvrda, i neće se pomeriti.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | מֵעוֹלָם | מֵאָז | כִּסְאֲךָ | נָכוֹן |
| Ти–си | од–вецности | од–тада | престо–Твој | Утврдјеен–је |
| | H5769 | | H3678 | |

2

Presto Tvoj stoji od iskona; od veka Ti si.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְהָרוֹת | יִשְׂאוּ | קוֹלָם | נְהָרוֹת | נָשְׂאוּ | יְהוָה | נְהָרוֹת | נָשְׂאוּ | |
| реке | подизу | глас–свој | реке | подизали–су | Господе | реке | Подизали–су | |
| H5104 | H5375 | | H5104 | H5375 | H3068 | H5104 | H5375 | |

3

| |
|---|
| דָּכְיָם׃ |
| тутњаву–своју |
| H1796 |

Podižu reke, Gospode, podižu reke glas svoj, podižu reke vale svoje:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמָּרוֹם | אַדִּיר | יָם | מִשְּׁבְרֵי־ | אַדִּירִים | רַבִּים | מַיִם | וּמִקֹלוֹת |
| на–висини | моцаан–је | морских | валова | моцнијих–од | многих | вода | Висе–од–гласова |
| H4791 | H0117 | H3220 | H4867 | H0117 | | H4325 | |

4

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ |
| H3068 |

Od hujanja vode mnoge i silne, od vala morskih silniji je na visini Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֹרֶךְ | יְהוָה | קֹדֶשׁ | נַאֲוָה־ | לְבֵיתְךָ | מְאֹד | נֶאֶמְנוּ | וְעֵדֹתֶיךָ | |
| заувек | Господе | светост | прилиици | дому–Твом | веома | верна–су | Сведоцанства–Твоја | |
| H0753 | H3068 | H6944 | H4998 | | H3966 | H0539 | | |

5

| |
|---|
| יָמִים׃ |
| вазда |
| H3117 |

Svedočanstva su Tvoja veoma tvrda; domu Tvom pripada svetlost, Gospode, na dugo vreme.

## Chapter 94

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹפִיעַ׃ | נְקָמוֹת | אֵל | יְהוָה | נְקָמוֹת | אֵל־ | |
| засијај | освете | Бозе | Господе | освете | Бозе | |
| H3313 | H5360 | H0410 | H3068 | H5360 | H0410 | |

1

Bože od osvete, Gospode, Bože od osvete, pokaži se!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גֵּאִים׃ | עַל־ | גְּמוּל | הָשֵׁב | הָאָרֶץ | שֹׁפֵט | הִנָּשֵׂא | 2 |
| гордима | на | плату | узврати | земље | Судијо | Уздигни–се | |
| H1343 | | H1576 | H7725 | H0776 | H8199 | H5375 | |

Podigni se, sudijo zemaljski, podaj zaslugu oholima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲלֹזוּ׃ | רְשָׁעִים | מָתַי | עַד־ | יְהוָה | וּרְשָׁעִים | מָתַי | עַד־ | 3 |
| це–славити | зли | јос | докле | Господе | зли | јос | Докле | |
| H5937 | H7563 | H4970 | H5704 | H3068 | H7563 | H4970 | H5704 | |

Dokle će se bezbožnici, Gospode, dokle će se bezbožnici hvaliti?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | פֹּעֲלֵי | כָּל־ | יְתַאַמְּרוּ | עָתָק | יְדַבְּרוּ | יַבִּיעוּ | 4 |
| безакоње | који–цине | сви | хвале–се | дрско | говоре | Бујају | |
| H0205 | H6466 | H3605 | H0559 | H6277 | H1696 | H5042 | |

Ruže i oholo govore, veličaju se svi koji čine bezakonje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְעַנּוּ׃ | וְנַחֲלָתְךָ | יְדַכְּאוּ | יְהוָה | עַמְּךָ | 5 |
| мууце | и–наследство–Твоје | тлаце | Господе | Народ–Твој | |
| | H5159 | H1792 | H3068 | | |

Gaze narod Tvoj, Gospode, i dostojanje Tvoje muče.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִרְצָחוּ׃ | וְיתוֹמִים | יַהַרְגוּ | וְגֵר | אַלְמָנָה | 6 |
| убијају | и–сироце | убијају | и–досељака | Удовицу | |
| H7523 | H3490 | H2026 | H1616 | H0490 | |

Udovicu i došljaka ubijaju, i sirote more.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | אֱלֹהֵי | יָבִין | וְלֹא־ | יָהּ | יִרְאֶה־ | לֹא | וַיֹּאמְרוּ | 7 |
| Јаковљев | Бог | разуме | и–не | Господ | види | не | И–говоре | |
| H3290 | H0430 | H0995 | H3808 | H3050 | H7200 | H3808 | H0559 | |

I govore: Neće videti Gospod, i neće doznati Bog Jakovljev.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּשְׂכִּילוּ׃ | מָתַי | וּכְסִילִים | בָּעָם | בֹּעֲרִים | בִּינוּ | 8 |
| цете–памети–доци | када | и–безумници | у–народу | неразумни | Схватите | |
| | H4970 | H3684 | | | H0995 | |

Orazumite se, preludi ljudi! Budale! Kad ćete biti pametni?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַבִּיט׃ | הֲלֹא | עַיִן | יֹצֵר | אִם־ | יִשְׁמָע | הֲלֹא | אֹזֶן | הַנּוֹטַע | 9 |
| види | зар–не | око | око | или–који–је–обликовао | цује | зар–не | ухо | Који–је–засадио | |
| H5027 | H3808 | | H3335 | | H8085 | H3808 | H0241 | H5193 | |

Koji je stvorio uho, zar ne čuje? I koji je oko načinio, zar ne vidi?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | אָדָם | הַמְלַמֵּד | יוֹכִיחַ | הֲלֹא | גּוֹיִם | הַיִּסֵּר | 10 |
| знању | човека | Који–уци | кара | зар–не | народе | Који–васпитава | |
| H1847 | H0120 | H3925 | H3198 | H3808 | | H3256 | |

Zar neće obličiti koji narode urazumljuje, koji uči čoveka da zna?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָבֶל׃ | הֵמָּה | כִּי־ | אָדָם | מַחְשְׁבוֹת | יֹדֵעַ | יְהוָה | 11 |
| ниставност–су | оне | да | људске | мисли | зна | Господ | |
| H1892 | H1992 | | H0120 | H4284 | H3045 | H3068 | |

Gospod zna misli ljudima kako su ništave.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּלַמְּדֶנּוּ׃ | וּמִתּוֹרָתְךָ | יָהּ | תְּיַסְּרֶנּוּ | אֲשֶׁר־ | הַגֶּבֶר | וַאֲשְׁרֶי | 12 |
| уцис–га | и–из–закона–Свог | Господе | васпитавас | кога | цовеку | Благо | |
| H3925 | H8451 | H3050 | H3256 | | H1397 | H0835 | |

Blago čoveku koga Ti, Gospode, urazumljuješ, i zakonom svojim učiš;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁחַת׃ | לָרָשָׁע | יִכָּרֶה | עַד | רָע | מִימֵי | לוֹ | לְהַשְׁקִיט | 13 |
| јама | зломе | се–ископа | док | злих | од–дана | њему | Да–му–дас–мир | |
| H7845 | H7563 | | H5704 | | H3117 | | H8252 | |

Da bi mu dao mir u zle dane, dok se iskopa jama bezbožniku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲזֹב׃ | לֹא | וְנַחֲלָתוֹ | עַמּוֹ | יְהוָה | יִטֹּשׁ | לֹא־ | וְכִי | 14 |
| напустити | неце | и–наследство–Своје | народ–Свој | Господ | одбацити | неце | Јер | |
| | H3808 | H5159 | | H3068 | H5203 | H3808 | | |

Jer neće odbaciti Gospod narod svoj, i dostojanje svoje neće ostaviti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | יִשְׁרֵי־ | כָּל־ | וְאַחֲרָיו | מִשְׁפָּט | יָשׁוּב | צֶדֶק | עַד־ | כִּי־ | 15 |
| срцем | праведни | сви | и–за–њим | суд | вратице–се | правде | до | Јер | |
| | H3477 | H3605 | | H4941 | H7725 | H6664 | H5704 | | |

Jer će se sud vratiti na pravdu, u njega će naći svi pravog srca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | לִי | יִתְיַצַּב | מִי־ | מְרֵעִים | עִם־ | לִי | יָקוּם | מִי־ | 16 |
| против | за–мене | це–стати | ко | злоцинаца | против | за–мене | це–устати | Ко | |
| | | H3320 | H4310 | | | | | H4310 |

| | |
|---|---|
| אָוֶן׃ | פֹּעֲלֵי |
| безакоње | оних–који–цине |
| H0205 | H6466 |

Ko će ustati za mene suprot zlima? Ko će stati za mene suprot onima koji čine bezakonje?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | דוֹמָה | שָׁכְנָה | וּכְמַעַט | לִי | עֶזְרָתָה | יְהוָה | לוּלֵי | 17 |
| душа–моја | у–тисини | настанила–се | скоро–би | мени | био–помоћ | није | Да–ми–Господ | |
| H5315 | H1745 | H7931 | H4592 | | H5833 | H3068 | H3884 | |

Kad mi Gospod ne bi bio pomoćnik, brzo bi se duša moja preselila onamo gde se ćuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִסְעָדֵנִי׃ | יְהוָה | חַסְדְּךָ | רַגְלִי | מָטָה | אָמַרְתִּי | אִם־ | 18 |
| подрзавала–ме–је | Господе | милост–Твоја | нога–моја | клизе | рекох | Кад | |
| H5582 | H3068 | | H7272 | H4131 | H0559 | | |

Kad kažem: Drhće mi noga, milost Tvoja, Gospode, prihvata me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | יְשַׁעַשְׁעוּ | תַּנְחוּמֶיךָ | בְּקִרְבִּי | שַׂרְעַפָּי | בְּרֹב | 19 |
| дусу–моју | радују | утехе–Твоје | у–мени | бриге–моје | Кад–су–многе | |
| H5315 | | H8575 | H7130 | H8312 | H7230 | |

Kad se umnože brige u srcu mom, utehe Tvoje razgovaraju dušu moju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹק׃ | עֲלֵי־ | עָמָל | יוֹצֵר | הַוּוֹת | כְּסֵא | הֵיטִיבָךְ | 20 |
| закону | по | зло | који–ствара | погибли | престо | Зар–це–се–удрузити–са–Тобом | |
| H2706 | | H5999 | H3335 | H1942 | H3678 | H2266 | |

Eda li će se blizu Tebe stati presto krvnički, i onaj koji namišlja nasilje nasuprot zakonu?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַרְשִׁיעוּ׃ | נָקִי | וְדָם | צַדִּיק | נֶפֶשׁ | עַל־ | יָגוֹדוּ | 21 |
| осуддјују | невину | и–крв | праведног | дусу | на | Нападају | |
| H7561 | | H1818 | H6662 | H5315 | | H1413 | |

Spremaju se na dušu pravednikovu, i krv pravu okrivljuju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְסִי׃ | לְצוּר | וֵאלֹהַי | לְמִשְׁגָּב | לִי | יְהוָה | וַיְהִי | 22 |
| утоциста–мог | стена | и–Бог–мој | утврдјење | мени | Господ | Али–је | |
| H4268 | H6697 | H0430 | | | H3068 | H1961 | |

Ali je Gospod moje pristanište, i Bog je moj tvrdo utočište moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַצְמִיתֵם | וּבְרָעָתָם | אוֹנָם | אֶת־ | וְעָלֵיהֶם | וַיָּשֶׁב | 23 |
| истребице–их | и–у–злоци–њиховој | безакоње–њихово | - | на–њих | И–вратице | |
| H6789 | | H0205 | H0853 | | H7725 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | יְהוָה | יַצְמִיתֵם |
| Бог–нас | Господ | истребице–их |
| H0430 | H3068 | H6789 |

On će im vratiti za bezakonje njihovo, za njihovu zloću istrebiće ih, istrebiće ih Gospod, Bog naš.

## Chapter 95

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁעֵנוּ׃ | לְצוּר | נָרִיעָה | לַיהוָה | נְרַנְּנָה | לְכוּ | | 1 |
| спасења–насег | стени | да–клицемо | Господу | да–певамо–од–радости | Хајдемо | | |
| H3468 | H6697 | H7321 | H3068 | | H3212 | | |

Hodite, zapevajmo Gospodu, pokliknimo Bogu, gradu spasenja svog!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | נָרִיעַ | בִּזְמִרוֹת | בְּתוֹדָה | פָּנָיו | נְקַדְּמָה | 2 |
| Му | клицимо | песмама | са–захвалносцу | лице–Његово | Хајдемо–пред | |
| | H7321 | H2158 | H8426 | H6440 | H6923 | |

Izađimo pred lice Njegovo s hvalom, u pesmama pokliknimo Mu!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | כָּל־ | עַל־ | גָּדוֹל | וּמֶלֶךְ | יְהוָה | גָּדוֹל | אֵל | כִּי | 3 |
| боговима | свим | над | велик | и–Краљ | Господ | велик–је | Бог | Јер | |
| H0430 | H3605 | | | H4428 | H3068 | | H0410 | | |

Jer je Gospod velik Bog i velik Car nad svим bogovima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | הָרֵים | וְתוֹעֲפוֹת | אֶרֶץ | מֶחְקְרֵי־ | בְּיָדוֹ | אֲשֶׁר | 4 |
| Његове–су | планина | и–висине | земље | дубине | у–руци | У–цији–су | |
| | H2022 | H8443 | H0776 | H4278 | H3027 | | |

U Njegovoj su ruci dubine zemaljske, i visine gorske Njegove su.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָצָרוּ׃ | יָדָיו | וַיַּבָּשֶׁת | עָשָׂהוּ | וְהוּא | הַיָּם | לוֹ | אֲשֶׁר־ | 5 |
| обликовале–су | руке–Његове | и–копно | га–је–створио | и–Он | море | Његово–је | Није–је | |
| H3335 | H3027 | H3006 | | H1931 | H3220 | | | |

Njegovo je more i On ga je stvorio, i suhotu ruke su Njegove načinile.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשֵׂנוּ׃ | יְהוָה | לִפְנֵי־ | נִבְרְכָה | וְנִכְרָעָה | נִשְׁתַּחֲוֶה | בֹּאוּ | 6 |
| Творцем–насим | Господом | пред | клекнимо | и–паднимо–ницице | поклонимо–се | Додјите | |
| | H3068 | H6440 | H1288 | H3766 | H7812 | H0935 | |

Hodite, poklonimo se, pripadnimo, kleknimo pred Gospodom, Tvorcem svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | הַיּוֹם | יָדוֹ | וְצֹאן | מַרְעִיתוֹ | עַם | וַאֲנַחְנוּ | אֱלֹהֵינוּ | הוּא | כִּי | 7 |
| о–да | данас | руке–Његове | и–овце | пасе–Његове | народ | а–ми | Бог–нас | Он–је | Јер | |
| | H3117 | H3027 | H6629 | H4830 | | H0587 | H0430 | H1931 | | |

| | |
|---|---|
| תִּשְׁמָעוּ׃ | בְּקֹלוֹ |
| послусате | глас–Његов |
| H8085 | |

Jer je On Bog naš, i mi narod paše Njegove i ovce ruke Njegove. Sad kad biste poslušali glas Njegov:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | אַל־ | תַּקְשׁוּ | לְבַבְכֶם | כִּמְרִיבָה | כְּיוֹם | מַסָּה | בַּמִּדְבָּר׃ |
| | Не | отврдните | срца-своја | као-у-Мериви | као-у-дан | Масе | у-пустињи |
| | H0408 | H7185 | H3824 | H4808 | H3117 | | |

„Nemojte da vam odrveni srce vaše kao u Merivi, kao u dan kušanja u pustinji,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | אֲשֶׁר | נִסּוּנִי | אֲבוֹתֵיכֶם | בְּחָנוּנִי | גַּם־ | רָאוּ | פָּעֳלִי׃ |
| | Кад | су-Ме-искусавали | оцеви-васи | искусавали-су-Ме | и | видели-су | дело-Моје |
| | | H5254 | H0001 | H0974 | H1571 | H7200 | H6467 |

Gde me kušaše oci vaši, ispitaše i videše delo moje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | אַרְבָּעִים | שָׁנָה | אָקוּט | בְּדוֹר | וָאֹמַר | עַם | תֹּעֵי | לֵבָב | הֵם |
| | Цетрдесет | година | гадио-сам-се | нарастаја-тог | и-рекох | народ | залуталог | срца | они-су |
| | H0705 | H8141 | H6962 | H1755 | H0559 | | H8582 | H3824 | H1992 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְהֵם | לֹא־ | יָדְעוּ | דְרָכָי׃ | |
| и-они | не | познају | путеве-Моје | |
| H1992 | H3808 | H3045 | H1870 | |

Četrdeset godina srdih se na rod onaj, i rekoh: Ovi ljudi tumaraju srcem, i ne znaju puteve moje;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | אֲשֶׁר־ | נִשְׁבַּעְתִּי | בְאַפִּי | אִם־ | יְבֹאוּן | אֶל־ | מְנוּחָתִי׃ |
| | Зато | сам-се-заклео | у-гневу-Свом | неце | уци | у | покој-Мој |
| | | H7650 | H0639 | | H0935 | H0413 | H4496 |

I zato se zakleh u gnevu svom da neće ući u mir moj.”

## Chapter 96

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | שִׁירוּ | לַיהוָה | שִׁיר | חָדָשׁ | שִׁירוּ | לַיהוָה | כָּל־ | הָאָרֶץ׃ |
| | Певајте | Господу | песму | нову | певајте | Господу | сва | земљо |
| | H7891 | H3068 | | H2319 | H7891 | H3068 | H3605 | H0776 |

Pevajte Gospodu pesmu novu, pevaj Gospodu, sva zemljo!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | שִׁירוּ | לַיהוָה | בָּרֲכוּ | שְׁמוֹ | בַּשְּׂרוּ | מִיּוֹם־ | לְיוֹם |
| | Певајте | Господу | благосиљајте | име-Његово | објављивајте | из-дана | у-дан |
| | H7891 | H3068 | H1288 | H8034 | H1319 | H3117 | H3117 |

| | |
|---|---|
| יְשׁוּעָתוֹ׃ | |
| спасење-Његово | |
| H3444 | |

Pevajte Gospodu, blagosiljajte ime Njegovo, javljajte od dana na dan spasenje Njegovo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | סַפְּרוּ | בַּגּוֹיִם | כְּבוֹדוֹ | בְּכָל־ | הָעַמִּים | נִפְלְאוֹתָיו׃ |
| | Приповедајте | међу-народима | славу-Његову | међу-свим | људима | цудеса-Његова |
| | | H3519 | H3605 | | | H6381 |

Kazujte po narodima slavu Njegovu, po svim plemenima čudesa Njegova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | כִּי | גָדוֹל | יְהוָה | וּמְהֻלָּל | מְאֹד | נוֹרָא | הוּא | עַל־ | כָּל־ | אֱלֹהִים׃ |
| | Јер | велик-је | Господ | и-преславаан | веома | страсан-је | Он | над | свим | боговима |
| | | | H3068 | | H3966 | H3372 | H1931 | | H3605 | H0430 |

Jer je velik Gospod i valja Ga hvaliti: strašniji je od svih bogova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי | כָּל־ | אֱלֹהֵי | הָעַמִּים | אֱלִילִים | יְהוָה | וְ֝שָׁמַיִם | עָשָׂה׃ | 5 |
| Jer | сви | богови | народа | идоли-су | а-Господ | небеса | је-створио | |
| | H3605 | H0430 | | H0457 | H3068 | H8064 | | |

Jer su svi bogovi u naroda ništa; a Gospod je nebesa stvorio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹד־ | וְהָדָר | לְפָנָיו | עֹז | וְתִפְאֶרֶת | בְּמִקְדָּשׁוֹ׃ | | 6 |
| Слава | и-велицајност | пред-Њим | сила | и-лепота | у-светилишту-Његовом | | |
| H1935 | H1926 | H6440 | H5797 | H8597 | H4720 | | |

Slava je i veličanstvo pred licem Njegovim, sila i krasota u svetinji Njegovoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָבוּ | לַיהוָה | מִשְׁפְּחוֹת | עַמִּים | הָבוּ | לַיהוָה | כָּבוֹד | וָעֹז׃ | 7 |
| Дајте | Господу | породице | народа | дајте | Господу | славу | и-силу | |
| H3051 | H3068 | H4940 | | H3051 | H3068 | H3519 | H5797 | |

Dajte, Gospodu, plemena narodna, dajte Gospodu slavu i čast.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָבוּ | לַיהוָה | כְּבוֹד | שְׁמוֹ | שְׂאוּ־ | מִנְחָה | וּבֹאוּ | לְחַצְרוֹתָיו׃ | 8 |
| Дајте | Господу | славу | имену-Његовом | принесите | дар | и-додјите | у-дворове-Његове | |
| H3051 | H3068 | H3519 | H8034 | H5375 | H4503 | H0935 | | |

Dajte Gospodu slavu prema imenu Njegovom. Nosite dare i idite u dvore Njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׁתַּחֲווּ | לַיהוָה | בְּהַדְרַת־ | קֹדֶשׁ | חִילוּ | מִפָּנָיו | כָּל־ | הָאָרֶץ׃ | 9 |
| Поклоните-се | Господу | у-сјају | светости | дрхтите | пред-Њим | сва | земљо | |
| H7812 | H3068 | H1927 | H6944 | | H6440 | H3605 | H0776 | |

Poklonite se Gospodu u svetoj krasoti. Strepi pred Njim, sva zemljo!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמְרוּ | בַגּוֹיִם | יְהוָה | מָלָךְ | אַף־ | תִּכּוֹן | תֵּבֵל | בַּל־ | תִּמּוֹט | 10 |
| Казите | медју-народима | Господ | царује | и | утврдјено-је | васиона | неце | се-померити | |
| H0559 | | H3068 | | H0637 | | H8398 | H1077 | H4131 | |

| | | |
|---|---|---|
| יָדִין | עַמִּים | בְּמֵישָׁרִים׃ |
| судице | народима | праведно |
| H1777 | | H4339 |

Recite narodima: Gospod caruje; zato je vasiljena tvrda i neće se pomestiti; On će suditi narodima pravo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂמְחוּ | הַשָּׁמַיִם | וְתָגֵל | הָאָרֶץ | יִרְעַם | הַיָּם | וּמְלֹאוֹ׃ | | 11 |
| Нека-се-радују | небеса | и-нека-се-весели | земља | нека-грми | море | и-све-у-њему | | |
| H8055 | H8064 | H1523 | H0776 | H7481 | H3220 | H4393 | | |

Nek se vesele nebesa, i zemlja se raduje; nek pljeska more i šta je u njemu;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲלֹז | שָׂדַי | וְכָל־ | אֲשֶׁר־ | בּוֹ | אָז | יְרַנְּנוּ | כָּל־ | עֲצֵי־ | | 12 |
| Нека-се-радује | поље | и-све | сто-је | на-њему | тада | це-певати-од-радости | сва | дрвеца | | |
| H5937 | | H3605 | | | | | H3605 | H6086 | | |

| |
|---|
| יָעַר׃ |
| сумска |

Neka skače polje i sve što je na njemu; tada nek se raduju sva drveta šumska

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | יְהוָה | כִּי | בָּא | כִּי | בָּא | לִשְׁפֹּט | הָאָרֶץ | יִשְׁפֹּט־ | תֵּבֵל | 13 |
| Пред | Господом | јер | долази | јер | долази | да-суди | земљи | судице | васиони | |
| H6440 | H3068 | | H0935 | | H0935 | H8199 | H0776 | H8199 | H8398 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּצֶדֶק | וְעַמִּים | בֶּאֱמוּנָתוֹ׃ |
| у-правди | и-народима | у-верности-Својој |
| H6664 | | H0530 |

Pred licem Gospodnjim; jer ide, jer ide da sudi zemlji. Sudiće vasiljenoj po pravdi, i narodima po istini svojoj.

## Chapter 97

יְהוָה֮ מָלָךְ֒ תָּגֵ֣ל הָאָ֑רֶץ יִשְׂמְח֥וּ אִ֝יִּ֗ים רַבִּֽים׃ 1
Господ царује нека-се-весели земља нека-се-радују острва многа
H3068 H1523 H0776 H8055 H0339

Gospod caruje: nek se raduje zemlja! Nek se vesele ostrva mnoga.

עָנָ֣ן וַ֭עֲרָפֶל סְבִיבָ֑יו צֶ֥דֶק וּ֝מִשְׁפָּ֗ט מְכ֣וֹן כִּסְאֽוֹ׃ 2
Облак и-мрак око-Њега правда и-суд темељ-су престола-Његовог
H6051 H6205 H5439 H6664 H4941 H4349 H3678

Oblak je i mrak oko Njega; blagost i pravda podnožje prestolu njegovom.

אֵ֭שׁ לְפָנָ֣יו תֵּלֵ֑ךְ וּתְלַהֵ֖ט סָ֣בִיב צָרָֽיו׃ 3
Огањ пред-Њим иде и-сагорева унаоколо непријатеље-Његове
H0784 H6440 H3212 H3857 H5439

Oganj pred Njim ide, i pali naokolo neprijatelje Njegove.

הֵאִ֣ירוּ בְרָקָ֣יו תֵּבֵ֑ל רָ֝אֲתָ֗ה וַתָּ֥חֶל הָאָֽרֶץ׃ 4
Обасјале-су муње-Његове васиљону видела-је и-задрхтала земља
H0215 H1300 H8398 H7200 H2342 H0776

Munje Njegove sevaju po vasiljenoj; vidi i strepi zemlja.

הָרִ֗ים כַּדּוֹנַ֣ג נָמַ֭סּוּ מִלִּפְנֵ֣י מִלִּפְנֵ֑י יְהוָ֥ה אֲד֝וֹן כָּל־ 5
Планине као-восак растопиле-су-се пред-лицем Господњим пред-лицем Господа све
H2022 H1749 H4549 H6440 H3068 H6440 H0113 H3605

כָּל׃ הָאָֽרֶץ׃
земље
H0776

Gore kao vosak tope se od lica Gospodnjeg, od lica Gospoda svoj zemlji.

הַשָּׁמַ֣יִם הִגִּ֑ידוּ וְרָא֥וּ כָ֝֗ל עַמִּ֥ים כְּבוֹדֽוֹ׃ 6
Објавила-су небеса и-видели-су сви народи славу-Његову
H5046 H8064 H7200 H3605 H6664 H3519

Nebesa kazuju pravdu Njegovu, i svi narodi vide slavu Njegovu.

הַמִּתְהַלְלִ֣ים בָּאֱלִילִ֑ים הִ֝שְׁתַּחֲו֗וּ כָּל־ לֽוֹ׃ 7
који-се-хвале идолима поклоните-се сви Му
H6459 H0457 H7812 H3605

עֹבְדֵ֥י פֶ֝֗סֶל וְיֵבֹ֥שׁוּ
који-служе ликовима Нека-се-постиде
H5647 H0954

כָּל־ אֱלֹהִֽים׃
сви богови
H3605 H0430

Nek se stide svi koji se klanjaju kipovima, koji se hvale idolima svojim. Poklonite Mu se svi bogovi.

שָׁמְעָ֣ה וַתִּשְׂמַ֣ח צִ֭יּוֹן וַתָּגֵ֣לְנָה בְּנ֣וֹת לְמַ֑עַן יְ֝הוּדָ֗ה מִשְׁפָּטֶֽיךָ׃ 8
Цула-је и-обрадовала-се Сион и-веселиле-су-се кћери због Јудине судова-Твојих
H8085 H8055 H6726 H1523 H1323 H4616 H3063 H4941

יְהוָֽה׃
Господе
H3068

Čuje i raduje se Sion, i kćeri se judejske vesele radi sudova Tvojih, Gospode!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַל־ | נַעֲלֵיתָ | מְאֹד | הָאָרֶץ | כָּל־ | עַל־ | עֶלְיוֹן | יְהוָה | אַתָּה | כִּי־ | 9 |
| свим | над | си–узвисен | веома | земљом | свом | над | Висњи–си | Господе | Ти | Јер | |
| H3605 | | H5927 | H3966 | H0776 | H3605 | | | H3068 | | | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | |
| боговима | |
| H0430 | |

Jer si Ti, Gospode, visok nad svom zemljom i nadvišuješ sve bogove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְשָׁעִים | מִיַּד | חַסִידָיו | נַפְשׁוֹת | שֹׁמֵר | רָע | שֹׂנְאֵי | יְהוָה | אֹהֲבֵי | 10 |
| злих | из–руке | верних–Својих | дусе | Он–цува | зло | мрзите | Господа | Који–волите | |
| H7563 | H3027 | H2623 | H5315 | H8104 | | H8130 | H3068 | H0157 | |

| | |
|---|---|
| יַצִּילֵם׃ | |
| избавља–их | |
| H5337 | |

Koji ljubite Gospoda, mrzite na zlo. On čuva duše svetaca svojih; iz ruku bezbožničkih otima ih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂמְחָה׃ | לֵב | וּלְיִשְׁרֵי־ | לַצַּדִּיק | זָרֻעַ | אוֹר | 11 |
| радост | срцем | и–за–праведне | за–праведног | засејана–је | Светлост | |
| H8057 | | H3477 | H6662 | H2232 | H0216 | |

Svetlost se prosipa na pravednika, i veselje na one koji su pravog srca.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשׁוֹ׃ | לְזֵכֶר | וְהוֹדוּ | בַּיהוָה | צַדִּיקִים | שִׂמְחוּ | 12 |
| светости–Његове | успомени | и–захваљујте | у–Господу | праведници | Радујте–се | |
| H6944 | H2143 | H3034 | H3068 | H6662 | H8055 | |

Radujte se pravedni o Gospodu, i slavite sveto ime Njegovo.

## Chapter 98

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹשִׁיעָה־ | עָשָׂה | נִפְלָאוֹת | כִּי־ | חָדָשׁ | שִׁיר | וְלַיהוָה | שִׁירוּ | מִזְמוֹר | 1 |
| спасење–је–донела | уцинио–је | цудеса | јер | нову | песму | Господу | Певајте | Псалам | |
| H3467 | | H6381 | | H2319 | | H3068 | H7891 | H4210 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קָדְשׁוֹ׃ | וּזְרוֹעַ | יְמִינוֹ | לוֹ |
| света–Његова | и–рука | десница–Његова | Му |
| H6944 | H2220 | H3225 | |

Pojte Gospodu pesmu novu, jer učini čudesa. Pomože Mu desnica Njegova i sveta mišica Njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקָתוֹ׃ | גִּלָּה | הַגּוֹיִם | לְעֵינֵי | יְשׁוּעָתוֹ | יְהוָה | הוֹדִיעַ | 2 |
| правду–Своју | открио–је | народа | пред–оцима | спасење–Своје | Господ | Објавио–је | |
| H6666 | H1540 | | | H3444 | H3068 | H3045 | |

Javi Gospod spasenje svoje, pred narodima otkri pravdu svoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַפְסֵי־ | כָּל־ | רָאוּ | יִשְׂרָאֵל | לְבֵית | וֶאֱמוּנָתוֹ | וחַסְדּוֹ | זָכַר | 3 |
| крајеви | сви | видели–су | Израеловом | дому | и–верности–Своје | милости–Своје | Сетио–се | |
| H3605 | H7200 | | H3478 | | H0530 | | H2142 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | יְשׁוּעַת | אֵת | אֶרֶץ | |
| Бога–насег | спасење | - | земље | |
| H0430 | H3444 | H0853 | H0776 | |

Opomenu se milosti svoje i vernosti svoje k domu Izrailjevom. Videše svi krajevi zemaljski spasenje Boga našeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזַמְּרוּ׃ | וְרַנְּנוּ | פִּצְחוּ | הָאָרֶץ | כָּל־ | לַיהוָה | הָרִיעוּ | | 4 |
| и–свирајте | и–певајте–од–радости | запевајте | земљо | сва | Господу | Клините | | |
| H2167 | | H6476 | H0776 | H3605 | H3068 | H7321 | | |

Raduj se Gospodu, sva zemljo; pevajte, poklikujte i popevajte!

| | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִמְרָה׃ | וְקוֹל | בְּכִנּוֹר | בְּכִנּוֹר | לַיהוָה | זַמְּרוּ | | |
| песме | и–гласом | харфом | харфом | Господу | Свирајте | | |
| H2172 | | H3658 | H3658 | H3068 | H2167 | | |

Udarajte Gospodu u gusle, u gusle i s glasom psalamskim.

| | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | הַמֶּלֶךְ | וּלְפָנֵי | הָרִיעוּ | שׁוֹפָר | וְקוֹל | בַּחֲצֹצְרוֹת | |
| Господом | Краљем | пред | клините | рога | и–гласом | Трубама | |
| H3068 | H4428 | H6440 | H7321 | H7782 | | H2689 | |

U trube i rogove zatrubite pred carem Gospodom.

| | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וְיִשְׁבֵי | תֵּבֵל | וּמְלֹאָו | הַיָּם | יִרְעַם | |
| на–њој | и–становници–њени | васиона | и–све–у–њему | море | Нека–грми | |
| | H3427 | H8398 | H4393 | H3220 | H7481 | |

Neka pljeska more i šta je u njemu, vasiljena i koji u njoj žive;

| | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרַנֵּנוּ׃ | הָרִים | יַחַד | כָּף | יִמְחֲאוּ־ | נְהָרוֹת | |
| нека–певају–од–радости | планине | заједно | рукама | нека–пљесцу | Реке | |
| | H2022 | | H3709 | H4222 | H5104 | |

Reke neka pljeskaju rukama; skupa gore nek se raduju

| | | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַמִּים | בְּצֶדֶק | תֵּבֵל | יִשְׁפֹּט־ | הָאָרֶץ | לִשְׁפֹּט | בָּא | כִּי | יְהוָה | לִפְנֵי־ | |
| и–народима | у–правди | васиони | судице | земљи | да–суди | долази | јер | Господом | Пред | |
| | H6664 | H8398 | H8199 | H0776 | H8199 | H0935 | | H3068 | H6440 | |

| |
|---|
| בְּמֵישָׁרִים׃ |
| правицно |
| H4339 |

Pred licem Gospodnjim; jer ide da sudi zemlji; sudiće vasiljenoj pravedno, i narodima verno.

## Chapter 99

| | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | תָּנוּט | כְּרוּבִים | יֹשֵׁב | עַמִּים | יִרְגְּזוּ | מָלָךְ | יְהוָה | |
| земља | нека–се–тресе | на–херувимима | седи–Он | народи | нека–дрхцу | царује | Господ | |
| H0776 | H5120 | H3742 | H3427 | | H7264 | | H3068 | |

Gospod caruje: neka strepe narodi; sedi na heruvimima: nek se drma zemlja!

| | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּים׃ | כָּל־ | עַל־ | הוּא | וְרָם | גָּדוֹל | בְּצִיּוֹן | יְהוָה | |
| народима | свим | над | Он–је | и–узвисен | велик | је–на–Сиону | Господ | |
| | H3605 | | H1931 | | | H6726 | H3068 | |

Gospod je na Sionu velik, i visok nad svima narodima.

| | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | קָדוֹשׁ | וְנוֹרָא | גָּדוֹל | שִׁמְךָ | יוֹדוּ | |
| Оно | свето–је | и–страсно | велико | име–Твоје | Нека–хвале | |
| H1931 | H6918 | H3372 | | H8034 | H3034 | |

Neka slave veliko i strašno ime Tvoje; da je svet!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְיַעֲקֹב | וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | מֵישָׁרִים | כּוֹנַנְתָּ | אַתָּה | אָהַב | מִשְׁפָּט | מֶלֶךְ | וְעֹז | 4 |
| у–Јакову | и–правду | суд | правицност | си–утврдио | Ти | воли | правду | Краља | И–сила | |
| H3290 | H6666 | H4941 | H4339 | | | H0157 | H4941 | H4428 | H5797 | |

| | |
|---|---|
| עָשִׂיתָ׃ | אַתָּה |
| си–уцинио | Ти |

Neka slave silu cara koji ljubi pravdu. Ti si utvrdio pravdu; sud i pravdu Ti si uredio u Јакову.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | קָדוֹשׁ | רַגְלָיו | לַהֲדֹם | וְהִשְׁתַּחֲווּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | רוֹמְמוּ | 5 |
| Он | свет–је | ногу–Његових | поднозју | и–поклоните–се | Бога–насег | Господа | Узвисите | |
| H1931 | H6918 | H7272 | H1916 | H7812 | H0430 | H3068 | | |

Uzvišujte Gospoda Boga našeg, i klanjajte se podnožju Njegovom; da je svet!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקֹרְאָי | וּשְׁמוּאֵל | בְּכֹהֲנָיו | וְאַהֲרֹן | מֹשֶׁה | 6 |
| међу–онима–који–призивају | и–Самуил | међу–свестеницима–Његовим | и–Арон | Мојсије | |
| H7121 | H8050 | H3548 | H0175 | H4872 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲנֵם׃ | וְהוּא | יְהוָה | אֶל־ | קֹרְאִים | שְׁמוֹ |
| им–је–одговарао | и–Он | Господу | ка | призивали–су | име–Његово |
| | H1931 | H3068 | H0413 | H7121 | H8034 |

Mojsije i Aron, sveštenici Njegovi, i Samuilo jedan od onih koji prizivaju ime Njegovo, prizivahu Boga, i On ih usliši.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֹק | עֵדֹתָיו | שָׁמְרוּ | אֲלֵיהֶם | יְדַבֵּר | עָנָן | בְּעַמּוּד | 7 |
| и–уредбу | сведоцанства–Његова | цували–су | њима | говорио–је | од–облака | У–стубу | |
| H2706 | | H8104 | H0413 | H1696 | H6051 | H5982 | |

| | |
|---|---|
| לָמוֹ׃ | נָתַן־ |
| њима | дао–им–је |
| | H5414 |

U stupu od oblaka govoraše njima; oni čuvaše zapovesti Njegove i uredbu koju im dade.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | הָיִיתָ | נֹשֵׂא | אֵל | עָנִיתָם | אַתָּה | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | 8 |
| им | био–си | који–опраста | Бог | си–им–одговорио | Ти | Бозе–нас | Господе | |
| H1992 | H1961 | H5375 | H0410 | | | H0430 | H3068 | |

| | | |
|---|---|---|
| עֲלִילוֹתָם׃ | עַל־ | וְנֹקֵם |
| поступке–њихове | за | али–и–који–казњава |
| H5949 | | H5358 |

Gospode, Bože naš, Ti si ih uslišio; Ti si im bio Bog blag i plaćao za dela njihova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדוֹשׁ | כִּי־ | קָדְשׁוֹ | לְהַר | וְהִשְׁתַּחֲווּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | רוֹמְמוּ | 9 |
| свет–је | јер | светој–Његовој | на–гори | и–поклоните–се | Бога–насег | Господа | Узвисите | |
| H6918 | | H6944 | H2022 | H7812 | H0430 | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | יְהוָה |
| Бог–нас | Господ |
| H0430 | H3068 |

Uzvišujte Gospoda Boga našeg, i klanjajte se na svetoj gori Njegovoj, jer je svet Gospod Bog naš.

## Chapter 100

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | מִזְמוֹר | לְתוֹדָה | הָרִיעוּ | לַיהוָה | כָּל־ | הָאָרֶץ׃ |
| | Псалам | захвалнице | Клините | Господу | сва | земљо |
| | H4210 | H8426 | H7321 | H3068 | H3605 | H0776 |

Raduj se Gospodu, sva zemljo!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | עִבְדוּ | אֶת־ | יְהוָה | בְּשִׂמְחָה | בֹּאוּ | לְפָנָיו | בִּרְנָנָה׃ |
| | Слузите | - | Господу | са-радосцу | додјите | пред-Њега | са-песмом |
| | H5647 | H0853 | H3068 | H8057 | H0935 | H6440 | H7445 |

Služite Gospodu veselo; idite pred lice Njegovo pevajući!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | דְּעוּ | כִּי־ | יְהוָה | הוּא | אֱלֹהִים | הוּא | עָשָׂנוּ | [ולא] | (וְלוֹ) | אֲנַחְנוּ |
| | Знајте | да | Господ | Он-је | Бог | Он | нас-је-створио | и-ми-смо | Његови | ми |
| | H3045 | | H3068 | H1931 | H0430 | H1931 | | H3808 | | H0587 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַמּוֹ | וְצֹאן | מַרְעִיתוֹ׃ | |
| народ-Његов | и-овце | пасе-Његове | |
| | H6629 | H4830 | |

Poznajte Gospod da je Bog. On nas je stvorio, i mi smo dostojanje Njegovo, narod Njegov i ovce paše Njegove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | בְּאוּ | שְׁעָרָיו | בְּתוֹדָה | חֲצֵרֹתָיו | בִּתְהִלָּה | הוֹדוּ־ | לוֹ |
| | Удјите | на-капије-Његове | са-захвалносцу | у-дворове-Његове | са-хвалом | захваљујте | Му |
| | H0935 | H8179 | H8426 | | H8416 | H3034 | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׁמוֹ׃ | בָּרֲכוּ | |
| име-Његово | благосиљајте | |
| H8034 | H1288 | |

Ulazite na vrata Njegova sa slavom, u dvore Njegove s hvalom. Slavite Ga, i blagosiljajte ime Njegovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כִּי־ | טוֹב | יְהוָה | לְעוֹלָם | חַסְדּוֹ | וְעַד־ | דֹּר | וָדֹר |
| | Јер | добар-је | Господ | заувек-траје | милост-Његова | и-из | нарастаја | у-нарастај |
| | | | H3068 | H5769 | | H5704 | H1755 | H1755 |

| | |
|---|---|
| אֱמוּנָתוֹ׃ | |
| верност-Његова | |
| H0530 | |

Jer je dobar Gospod; milost je Njegova uvek, i istina Njegova od kolena na koleno.

## Chapter 101

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | לְדָוִד | מִזְמוֹר | חֶסֶד־ | וּמִשְׁפָּט | אָשִׁירָה | לְךָ | יְהוָה | אֲזַמֵּרָה׃ |
| | Давидов | Псалам | О-милости | и-правди | певацу | Теби | Господе | појим |
| | H1732 | H4210 | | H4941 | H7891 | | H3068 | H2167 |

Milost i pravdu pevam; Tebe, Gospode, slavim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וְאַשְׂכִּילָה | בְּדֶרֶךְ | תָּמִים | מָתַי | תָּבוֹא | אֵלָי | אֶתְהַלֵּךְ | בְּתֹם־ | לְבָבִי |
| | Разумевам | пут | цеститости | када | цес-доци | к-мени | ходицу | у-цеститости | срца-свог |
| | | H1870 | H8549 | H4970 | H0935 | H0413 | H1980 | H8537 | H3824 |

| | | |
|---|---|---|
| בְּקֶרֶב | בֵּיתִי׃ | |
| усред | дома-свог | |
| H7130 | | |

Razmišljam o putu pravom, kad bi god došao k meni, hodim u bezazlenosti srca svog u domu svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | שָׂנֵאתִי | סֵטִים | עֲשֹׂה־ | בְּלִיָּעַל | דְּבַר־ | עֵינַי | לְנֶגֶד | וְאָשִׁית | לֹא־ | 3 |
| неце | мрзим | отпадника | чињење | нискости | ствар | оци-своје | пред | ставити | Нећу | |
| H3808 | H8130 | H7750 | | H1100 | H1697 | | H5048 | H7896 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| בִּי׃ | יִדְבַּק |
| за-мене | се-прилепиити |
| | H1692 |

Ne stavljam pred oči svoje reči nepotrebne, mrzim na dela koja su protiv zakona, ne pristajem za njima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵדָע׃ | לֹא | רָע | מִמֶּנִּי | יָסוּר | עֵקֶשׁ | לֵבָב | 4 |
| зелим-да-знам | не | зло | од-мене | нека-се-удаљи | искривљено | Срце | |
| H3045 | H3808 | | | H5493 | H6141 | H3824 | |

Srce pokvareno daleko je od mene; zlih ne znam.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַצְמִית | אוֹתוֹ | רֵעֵהוּ | וּבַסֵּתֶר | ]מְלָשְׁנִין | )מלושני( | 5 |
| ћу-истребити | тога | близњег-свог | у-тајности | ко-потајно-клевеце | Ко-потајно-клевееце | |
| H6789 | H0853 | H7453 | | H3960 | H3960 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּכָל׃ | לֹא | אֹתּוֹ | לֵבָב | וּרְחַב | עֵינַיִם | גְּבַהּ־ | |
| могу-поднети | не | таквог | срца | и-надутог | оцију | поноситих | |
| H3201 | H3808 | H0853 | H3824 | H7342 | | H1362 | |

Ko tajno opada bližnjeg svog, tog izgonim; ko je oholog oka i nadutog srca, tog ne trpim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | תָּמִים | בְּדֶרֶךְ | הֹלֵךְ | עָמָדִי | לָשָׁבֶת | אֶרֶץ | בֶּאֱמְנֵי־ | וְעֵינַי | 6 |
| тај | цеститости | путем | ко-ходи | са-мном | да-седе | земље | на-верне | Оци-моје | |
| H1931 | H8549 | H1870 | H1980 | H5978 | H3427 | H0776 | H0539 | | |

| |
|---|
| יְשָׁרְתֵנִי׃ |
| це-ми-слузити |
| H8334 |

Oči su moje obraćene na verne na zemlji, da bi sedeli sa mnom. Ko hodi putem pravim, taj služi meni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכּוֹן | לֹא־ | שְׁקָרִים | דֹּבֵר | רְמִיָּה | עֹשֵׂה | בְּיתִי | בְּקֶרֶב | וֵשֶׁב | לֹא־ | 7 |
| опстати | неце | лази | ко-говори | превару | ко-цини | дома-мог | усред | пребивати | Неце | |
| | H3808 | H8267 | H1696 | | | | H7130 | H3427 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| עֵינָי׃ | לְנֶגֶד |
| ојима-мојим | пред |
| | H5048 |

Ne živi u domu mom koji radi lukavo; koji govori laž, ne stoji pred očima mojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׀ | מֵעִיר־ | לְהַכְרִית | אֶרֶץ | רִשְׁעֵי־ | כָּל־ | אַצְמִית | לַבְּקָרִים | 8 |
| Господњег | из-града | да-исецеем | на-земљи | зле | све | истребљиваћу | Сваког-јутра | |
| H3068 | | H3772 | H0776 | H7563 | H3605 | H6789 | H1242 | |

| | | |
|---|---|---|
| אָוֶן׃ | פֹּעֲלֵי | כָּל־ |
| безакоње | који-цине | све |
| H0205 | H6466 | H3605 |

Jutrom zatirem sve bezbožnike na zemlji, da bih istrebio iz grada Gospodnjeg sve koji čine bezakonje.

## Chapter 102

1 תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי־ יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃
Молитва за-невољника када клоне и-пред Господа излива тугу-своју
H8605 H6041 H3588 H5848 H6440 H3068 H8210 H7879

שְׁמֵעָה תְּפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָּבוֹא׃
цуј молитву-моју и-вапај-мој к-Теби нека-дође
H8085 H8605 H7775 H0413 H0935

Gospode! Čuj molitvu moju, i vika moja nek izađе preda Te.

2 אַל־ תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־ אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃
Не скривај лице-Своје од-мене у-дан невоље моје пригни к-мени ухо-Своје у-дан кад-зазовем брзо услиши-ме
H0408 H5641 H6440 H4480 H3117 H6862 H5186 H0413 H0241 H3117 H7121 H4118 H6030

Nemoj odvratiti lice svoje od mene; u dan kad sam u nevolji prigni k meni uho svoje, u dan kad Te prizivam, pohitaj, usliši me.

3 כִּי־ כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹ־ קֶר נִחָרוּ׃
Јер исцезнусе у-диму дани-моји и-кости-моје као огњисте горе
H3588 H3615 H6227 H3117 H6106 H3644 H4168 H2787

Jer prođoše kao dim dani moji, kosti moje kao topionica ogoreše.

4 הוּכָּה־ כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־ שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃
Посецено-је као-трава и-усахло срце-моје јер заборавих да-једем хлеб-свој
H5221 H6212 H3001 H3820 H3588 H7911 H0398 H3899

Pokošeno je kao trava i posahlo srce moje, da zaboravih jesti hleb svoj.

5 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
Од-гласа уздисања-мога прилеписе кост-моја за-месо-моје
H6963 H0585 H1692 H6106 H1320

Od uzdisanja mog prionu kost moja za meso moje.

6 דָּמִיתִי לְקָאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃
Слицан-сам пеликану пустињском постадох као-сова на-пустоси
H1819 H6893 H4057 H1961 H3563 H2723

Postadoh kao gem u pustinji; ja sam kao sova na zidinama.

7 שָׁקַדְתִּי וָאֱהִי כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־ גָּג׃
Бдим и-постадох као-птица усамљена на крову
H8245 H1961 H6833 H0909 H5921 H1406

Ne spavam, i sedim kao ptica bez druga na krovu.

8 כָּל־ הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃
Цео дан ругају-ми-се непријатељи-моји који-ме-псују мноме се-заклињу
H3605 H3117 H2778 H0341 H1984 H0996 H7650

Svaki dan ruže me neprijatelji moji, i koji su se pomamili na mene, mnom se uklinju.

9 כִּי־ אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃
Јер пепео као-хлеб једем и-пице-своје са-сузама месам
H3588 H0665 H3899 H0398 H8249 H1065 H4537

Jedem pepeo kao hleb, i piće svoje rastvaram suzama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתַּשְׂאֵנִי׃ | נְשָׂאתַנִי | כִּי | וְקִצְפְּךָ | זַעַמְךָ | מִפְּנֵי־ | 10 |
| и–бацио–ме | подигао–си–ме | јер | и–јарости–Твоје | гнева–Твога | Због | |
| H7993 | H5375 | | | H2195 | H6440 | |

Od gneva Tvog i srdnje Tvoje; jer podigavši me bacio si me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִיבָשׁ׃ | כָּעֵשֶׂב | וַאֲנִי | נָטוּי | כְּצֵל | יָמַי | 11 |
| вењем | као–трава | и–ја | опадају | као–сенка | Дани–моји | |
| H3001 | H6212 | H0589 | H5186 | H6738 | H3117 | |

Dani su moji kao sen, koji prolazi, i ja kao trava osuših se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדֹר׃ | לְדֹר | וְזִכְרְךָ | תֵּשֵׁב | לְעוֹלָם | יְהוָה | וְאַתָּה | 12 |
| до–покољења | од–покољења | и–спомен–Твој | пребивас | довека | Господе | Али–Ти | |
| H1755 | H1755 | H2143 | H3427 | H5769 | H3068 | | |

A Ti, Gospode, ostaješ doveka, i spomen Tvoj od kolena do kolena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | תָקוּם | תְּרַחֵם | צִיּוֹן | כִּי־ | עֵת | לְחֶנְנָהּ | 13 |
| јер | цес–устати | смиловат–цес–се | Сиону | јер | време–је | да–му–се–смилујес | |
| | | | H6726 | | H6256 | | |

| | |
|---|---|
| מוֹעֵד׃ | בָּא |
| час | досао–је |
| H4150 | H0935 |

Ti ćeš ustati, smilovaćeš se na Sion, јер је vreme smilovati se na nj, јер је došlo vreme;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְחֹנֵנוּ׃ | עֲפָרָהּ | וְאֶת־ | אֲבָנֶיהָ | אֶת־ | עֲבָדֶיךָ | רָצוּ | כִּי־ | 14 |
| залују | прах–његов | и | камење–његово | [објецт] | слуге–Твоје | милују | Јер | |
| | H6083 | H0853 | H0068 | H0853 | H5650 | H7521 | | |

Јер slugama Tvojim omile i kamenje njegovo, i prah njegov žale.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדֶךָ׃ | וְיִרְאוּ | גּוֹיִם | שֵׁם | אֶת־ | וְכָל־ | מַלְכֵי | הָאָרֶץ | אֶת־ | 15 |
| | И–бојаце–се | народи | имена | [објецт] | и–сви | цареви | земаљски | [објецт] | |
| славе–Твоје | H3372 | | H8034 | H0853 | H3605 | H4428 | H0776 | H0853 | |
| H3519 | | | | | H3068 | | | | |

Tada će se neznabošci bojati imena Gospodnjeg, i svi carevi zemaljski slave Njegove;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּכְבוֹדוֹ׃ | נִרְאָה | צִיּוֹן | יְהוָה | בָּנָה | כִּי־ | 16 |
| у–слави–Својој | појавио–се | Сион | Господ | сазидао–је | Јер |
| H3519 | H7200 | H6726 | H3068 | H1129 | |

Јер će Gospod sazidati Sion, i javiti se u slavi svojoj;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּפִלָּתָם׃ | אֶת־ | בָּזָה | וְלֹא־ | הָעַרְעָר | תְּפִלַּת | אֶל־ | פָּנָה | 17 |
| молитву–њихову | [објецт] | презрео | и–није | напустених | молитви | ка | Обрнуо–се | |
| H8605 | H0853 | H0959 | H3808 | H6199 | H8605 | H0413 | H6437 | |

Pogledaće na molitvu onih koji nemaju pomoći, i neće se oglušiti molbe njihove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | יְהַלֵּל־ | נִבְרָא | וְעַם | אַחֲרוֹן | לְדוֹר | זֹאת | תִּכָּתֵב | 18 |
| | нека–хвали | који–це–бити–створен | и–народ | будуцно | за–покољење | ово | Нека–се–записе | |
| Господа | | | | H0314 | H1755 | H2063 | H3789 | |
| H3050 | | | | | | | | |

Napisaće se ovo potonjem rodu, i narod nanovo stvoren hvaliće Gospoda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִבִּיט׃ | אֶֽרֶץ | אֶל־ | וּמִשָּׁמַיִם | יְהוָה | קָדְשׁוֹ | מִמְּרוֹם | הִשְׁקִיף | כִּי־ | 19 |
| погледао–је | земљу | на | с–небеса | Господ | светиње–Своје | са–висине | погледао–је | Јер | |
| H5027 | H0776 | H0413 | H8064 | H3068 | H6944 | H4791 | H8259 | | |

Što je prinikao sa svete visine svoje, Gospod pogledao s neba na zemlju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּמוּתָֽה׃ | בְּנֵי | לְפַתֵּחַ | אָסִיר | אֶנְקַת | לִשְׁמֹעַ | 20 |
| смрти | синове | да–ослободи | сузњев | уздах | да–цује | |
| H8546 | | | H0615 | H0603 | H8085 | |

Da čuje uzdisanje sužnjevo, i odreši sinove smrtne;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָֽם׃ | וּתְהִלָּתוֹ | יְהוָה | שֵׁם | בְּצִיּוֹן | לְסַפֵּר | 21 |
| у–Јерусалиму | и–хвалу–Његову | Господње | име | на–Сиону | да–објави | |
| H3389 | H8416 | H3068 | H8034 | H6726 | | |

Da bi kazivali na Sionu ime Gospodnje i hvalu Njegovu u Jerusalimu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | אֶת־ | לַעֲבֹד | וּמַמְלָכוֹת | יַחְדָּו | עַמִּים | בְּהִקָּבֵץ | 22 |
| Господу | [објецт] | да–слузе | и–царства | заједно | народи | Кад–се–скупе | |
| H3068 | H0853 | H5647 | H4467 | | | H6908 | |

Kad se skupe narodi i carstva da služe Gospodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמָֽי׃ | קִצַּר | כֹּחִי) | ]כחו[ | בַּדָּרֶךְ | עִנָּה | | 23 |
| дане–моје | скратио–је | снагу–моју | [кетхив] | на–путу | Ослабио–је | | |
| H3117 | | | | H1870 | | | |

Strošio je na putu krepost moju, skratio dane moje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דּוֹרֶֽיךָ׃ | בְּדוֹר | יָמָי | בַּחֲצִי | תַּעֲלֵנִי | אַל־ | אֵלִי | אָמַר | 24 |
| покољења | у–покољења | дана–мојих | на–половини | узми–ме | не | Бозе–мој | Рекох | |
| H1755 | H1755 | H3117 | H2677 | H5927 | H0408 | H0410 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| שְׁנוֹתֶֽיךָ׃ | |
| године–су–Твоје | |
| H8141 | |

Rekoh: Боже moj! Nemoj me uzeti u polovini dana mojih. Tvoje su godine od kolena do kolena.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָֽיִם׃ | יָדֶיךָ | וּמַעֲשֵׂה | יָסַדְתָּ | הָאָֽרֶץ | לְפָנִים | 25 |
| су–небеса | руку–Твојих | и–дело | основао–си | земљу | У–поцетку | |
| H8064 | H3027 | H4639 | H3245 | H0776 | H6440 | |

Davno si postavio zemlju, i nebesa su delo ruku Tvojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיַחֲלִיפֵֽמוֹ׃ | תַּחֲלִיפֵם | כַּלְבּוּשׁ | יִבְלוּ | כַּבֶּגֶד | וְכֻלָּם | תַּעֲמֹד | וְאַתָּה | יֹאבֵדוּ | וְהֵמָּה | 26 |
| и–бице–промењени | промениц–их | као–одецу | остарети | као–одело | и–сва–це | остајес | али–Ти | це–пропасти | Она | |
| H2498 | H2498 | H3830 | H1086 | | H3605 | H5975 | | H0006 | H1992 | |

To će proći, a Ti ćeš ostati; sve će to kao haljina ovetšati, kao haljinu promenićeš ih i promeniće se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִתָּמֽוּ׃ | לֹא | וּשְׁנוֹתֶיךָ | הוּא | וְאַתָּה־ | 27 |
| имати–краја | неце | и–године–Твоје | исти | Али–Ти–си | |
| H8552 | H3808 | H8141 | H1931 | | |

Ali Ti si taj isti i godine Tvoje neće isteći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכּוֹן׃ | לְפָנֶיךָ | וְזַרְעָם | יִשְׁכּוֹנוּ | עַבְדֶיךָ | בְּנֵי־ | | 28 |
| бице–уцврсцено | пред–Тобом | и–потомство–њихово | пребиваце | слугу–Твојих | Синови | | |
| | H6440 | H2233 | H7931 | H5650 | | | |

Sinovi će sluga Tvojih živeti, i seme će se njihovo utvrditi pred licem Tvojim.

## Chapter 103

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוֹ | אֶת־ | קָרְבִּי | וְכָל־ | יְהוָה | אֶת־ | נַפְשִׁי | בָּרֲכִי | וְלְדָוִד | 1 |
| име | [објецт] | сто–је–у–мени | и–све | Господа | [објецт] | дусо–моја | Благослови | Давидов | |
| H8034 | H0853 | H7130 | H3605 | H3068 | H0853 | H5315 | H1288 | H1732 | |

| | |
|---|---|
| קָדְשׁוֹ׃ | |
| свето–Његово | |
| H6944 | |

Blagosiljaj, dušo moja, Gospoda, i sve što je u meni sveto ime Njegovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּמוּלָיו׃ | כָּל־ | תִּשְׁכְּחִי | וְאַל־ | יְהוָה | אֶת־ | נַפְשִׁי | בָּרֲכִי | | 2 |
| добро–Његово | ниједно | заборави | и–не | Господа | [објецт] | дусо–моја | Благослови | | |
| H1576 | H3605 | H7911 | H0408 | H3068 | H0853 | H5315 | H1288 | | |

Blagosiljaj, dušo moja, Gospoda, i ne zaboravljaj nijedno dobro što ti je učinio.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחֲלָאָיְכִי׃ | לְכָל־ | הָרֹפֵא | עֲוֹנֵכִי | לְכָל־ | הַסֹּלֵחַ | 3 |
| болести–твоје | све | који–исцељује | безакоња–твоја | сва | Који–опраста | |
| H8463 | H3605 | H7495 | H5771 | H3605 | H5545 | |

On ti prašta sve grehe i isceljuje sve bolesti tvoje;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרַחֲמִים׃ | חֶסֶד | הַמְעַטְּרֵכִי | חַיָּיְכִי | מִשָּׁחַת | הַגּוֹאֵל | 4 |
| и–сазаљењем | милосцу | који–те–крунисе | зивот–твој | од–пропасти | Који–откупљује | |
| | | | | H7845 | | |

Izbavlja od groba život tvoj, venčava te dobrotom i milošću;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְעוּרָיְכִי׃ | כַּנֶּשֶׁר | תִּתְחַדֵּשׁ | עֶדְיֵךְ | בַּטּוֹב | הַמַּשְׂבִּיעַ | 5 |
| младост–твоја | као–у–орла | обнавља–се | зивот–твој | добрим | Који–испуњава | |
| | H5404 | H2318 | H5716 | | H7646 | |

Ispunja dobrim želje tvoje, ponavlja se kao u orla mladost tvoja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשׁוּקִים׃ | לְכָל־ | וּמִשְׁפָּטִים | יְהוָה | צְדָקוֹת | עֹשֶׂה | 6 |
| потлаценима | свим | и–суд | Господ | правду | Цини | |
| H6231 | H3605 | H4941 | H3068 | H6666 | | |

Gospod tvori pravdu i sud svima kojima se krivo čini.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלִילוֹתָיו׃ | יִשְׂרָאֵל | לִבְנֵי | לְמֹשֶׁה | דְּרָכָיו | יוֹדִיעַ | 7 |
| дела–Своја | Израеловим | синовима | Мојсију | путеве–Своје | Објавио–је | |
| H5949 | H3478 | | H4872 | H1870 | H3045 | |

Pokaza puteve svoje Mojsiju, sinovima Izrailjevim dela svoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָסֶד׃ | וְרַב־ | אַפַּיִם | אֶרֶךְ | יְהוָה | וְחַנּוּן | רַחוּם | 8 |
| милости | и–обилан–у | на–гнев | спор | Господ | и–благ | Милостив–је | |
| | | H0639 | H0750 | H3068 | H2587 | H7349 | |

Milostiv je i dobar Gospod, spor na gnev i veoma blag.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִטּוֹר׃ | לְעוֹלָם | וְלֹא | יָרִיב | לָנֶצַח | לֹא־ | 9 |
| дрзати–гнев | заувек | нити–це | прекоревати | довека | Неце | |
| H5201 | H5769 | H3808 | H7378 | H5331 | H3808 | |

Ne gnevi se jednako, niti se doveka srdi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵינוּ׃ | גָּמַל | כַּעֲוֹנֹתֵינוּ | וְלֹא | לָנוּ | עָשָׂה | כַּחֲטָאֵינוּ | לֹא | 10 |
| нам | узвратио | по–безакоњима–насим | нити | нама | уцинио | по–гресима–насим | Није | |
| | H1580 | H5771 | H3808 | | | H2399 | H3808 | |

Ne postupa s nama po gresima našim, niti nam vraća po nepravdama našим.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | חַסְדּוֹ | גָּבַר | הָאָרֶץ | עַל־ | שָׁמַיִם | כִּגְבֹהַ | כִּי | 11 |
| над | милост–Његова | толика–је | земљом | над | небеса | колико–су–висока | Јер | |
| | | H1396 | H0776 | | H8064 | H1361 | |

| | |
|---|---|
| יְרֵאָיו׃ | |
| онима–који–Га–се–боје | |
| H3373 | |

Nego koliko je nebo visoko od zemlje, tolika je milost Njegova k onima koji Ga se boje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּשָׁעֵינוּ׃ | אֶת־ | מִמֶּנּוּ | הִרְחִיק | מִמַּעֲרָב | מִזְרָח | כִּרְחַק | | 12 |
| преступе–насе | [објецт] | од–нас | толико–је–удаљио | од–запада | исток | Колико–је–далеко | | |
| H6588 | H0853 | | H7368 | H4628 | H4217 | H7368 | | |

Koliko je istok daleko od zapada, toliko udaljuje od nas bezakonja naša.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יְהוָה | רִחַם | בָּנִים | עַל־ | אָב | כְּרַחֵם | 13 |
| над | Господ | смилује–се | децом | над | отац | Као–сто–се–отац–смилује | |
| | H3068 | H7355 | | | H0001 | H7355 | |

| | |
|---|---|
| יְרֵאָיו׃ | |
| онима–који–Га–се–боје | |
| H3373 | |

Kako otac žali sinove, tako Gospod žali one koji Ga se boje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנָחְנוּ׃ | עָפָר | כִּי־ | זָכוּר | יִצְרֵנוּ | יָדַע | הוּא | כִּי־ | 14 |
| ми | прах | да–смо | памти | облик–нас | зна | Он | Јер | |
| H0587 | H6083 | | H2142 | H3336 | H3045 | H1931 | | |

Jer zna građu našu, opominje se da smo prah.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָצִיץ׃ | כֵּן | הַשָּׂדֶה | כְּצִיץ | יָמָיו | כְּחָצִיר | אֱנוֹשׁ | 15 |
| цвета | тако | пољски | као–цвет | дани–његови | као–трава–су | Човек | |
| | | | | H3117 | | H0582 | |

Dani su čovečiji kao trava; kao cvet u polju, tako cveta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְקוֹמוֹ׃ | עוֹד | יַכִּירֶנּוּ | וְלֹא־ | וְאֵינֶנּוּ | בּוֹ | עָבְרָה־ | רוּחַ | כִּי | 16 |
| место–његово | више | познаје–га | и–не | и–нема–га–више | над–њим | прохуја | ветар | Јер | |
| H4725 | H5750 | | H3808 | H0369 | | | H7307 | |

Dune vetar na nj, i nestane ga, niti će ga više poznati mesto njegovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרֵאָיו | עַל־ | עוֹלָם | וְעַד־ | מֵעוֹלָם | וַיהוָה | וְחֶסֶד | | 17 |
| онима–који–Га–се–боје | над | века | и–до | од–века | Господња | Али–милост | | |
| H3373 | | H5769 | H5704 | H5769 | H3068 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּנִים׃ | לִבְנֵי | וְצִדְקָתוֹ |
| синова | синовима | и–правда–Његова |
| | | H6666 |

Ali milost Gospodnja ostaje od veka i doveka na onima koji Ga se boje, i pravda Njegova na sinovima sinova,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹתָם׃ | פִּקֻּדָיו | וּלְזֹכְרֵי | בְּרִיתוֹ | לְשֹׁמְרֵי | 18 |
| да-их-изврсавају | заповести-Његове | и-који-памте | завет-Његов | Онима-који-цувају | |
| | H6490 | H2142 | H1285 | H8104 | |

Koji drže zavet Njegov, i pamte zapovesti Njegove, da ih izvršuju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָשָׁלָה׃ | בַּכֹּל | וּמַלְכוּתוֹ | כִּסְאוֹ | הֵכִין | בַּשָּׁמַיִם | יְהוָה | 19 |
| влада | над-свиме | и-царство-Његово | престо-Свој | утврдио-је | на-небесима | Господ | |
| H4910 | H3605 | H4438 | H3678 | | H8064 | H3068 | |

Gospod na nebesima postavi presto svoj, i carstvo Njegovo svim vlada.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרוֹ | עֹשֵׂי | כֹחַ | גִּבֹּרֵי | מַלְאָכָיו | יְהוָה | בָּרְכוּ | 20 |
| рец-Његову | који-изврсавате | снагом | силни | андјели-Његови | Господа | Благословите | |
| H1697 | | | H1368 | H4397 | H3068 | H1288 | |

| | | |
|---|---|---|
| דְּבָרוֹ׃ | בְּקוֹל | לִשְׁמֹעַ |
| реци-Његове | глас | који-слусите |
| H1697 | | H8085 |

Blagosiljajte Gospoda anđeli Njegovi, koji ste silni krepošću izvršujete reč Njegovu slušajući glas reči Njegove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְצוֹנוֹ׃ | עֹשֵׂי | מְשָׁרְתָיו | צְבָאָיו | כָּל־ | יְהוָה | בָּרְכוּ | 21 |
| вољу-Његову | који-цините | слуге-Његове | војске-Његове | све | Господа | Благословите | |
| H7522 | | H8334 | | H3605 | H3068 | H1288 | |

Blagosiljajte Gospoda sve vojske Njegove, sluge Njegove, koje tvorite volju Njegovu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶמְשַׁלְתּוֹ | מְקֹמוֹת | בְּכָל־ | מַעֲשָׂיו | כָּל־ | וְיהוָה | בָּרְכִוּ | 22 |
| владавине-Његове | месту | на-сваком | дела-Његова | сва | Господа | Благословите | |
| H4475 | H4725 | H3605 | H4639 | H3605 | H3068 | H1288 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶת־ | נַפְשִׁי | בָּרְכִי |
| Господа | [објецт] | дусо-моја | благослови |
| H3068 | H0853 | H5315 | H1288 |

Blagosiljajte Gospoda sva dela Njegova, po svim mestima vlade Njegove! Blagosiljaj, dušo moja Gospoda!

## Chapter 104

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹד | מְאֹד | גָּדַלְתָּ | אֱלֹהַי | יְהוָה | יְהוָה | אֶת־ | נַפְשִׁי | בָּרְכִי | 1 |
| велицњем | веома | велик-си | Бозе-мој | Господе | Господа | [објецт] | дусо-моја | Благослови | |
| H1935 | H3966 | H1431 | H0430 | H3068 | H3068 | H0853 | H5315 | H1288 | |

| | |
|---|---|
| לָבָשְׁתָּ׃ | וְהָדָר |
| одевен-си | и-лепотом |
| H3847 | H1926 |

Blagosiljaj, dušo moja, Gospoda! Gospode, Bože moj, velik si veoma, obukao si se u veličanstvo i krasotu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כַּיְרִיעָה׃ | שָׁמַיִם | נוֹטֶה | כַּשַּׂלְמָה | אוֹר | עֹטֶה־ | 2 |
| као-завесу | небеса | разапет-си | као-у-халину | светлост | Обуцен-у | |
| H3407 | H8064 | H5186 | H8008 | H0216 | | |

Obukao si svetlost kao haljinu, razapeo nebo kao šator;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְקָרֶה | בַמַּיִם | עֲלִיּוֹתָיו | הַשָּׂם־ | עָבִים | רְכוּבוֹ | הַמְהַלֵּךְ | 3 |
| Koji–gradi | na–vodama | odaje–Svoje–gorње | koji–cini | oblake | kocijama–Svojim | koji–hodi | |
| | H4325 | H5944 | | H5645 | H7398 | H1980 | |

| | | |
|---|---|---|
| עַל־ | כַּנְפֵי־ | רוּחַ׃ |
| na | krilima | vetra |
| | H3671 | H7307 |

Vodom si pokrio dvorove svoje, oblake načinio si da su Ti kola, ideš ne krilima vetrenim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹהֵט׃ | אֵשׁ | מְשָׁרְתָיו | רוּחוֹת | מַלְאָכָיו | עֹשֶׂה | 4 |
| plamenim | ognjem | sluge–Svoje | vetrovima | andjele–Svoje | Koji–cini | |
| H3857 | H0784 | H8334 | H7307 | H4397 | | |

Činiš vetrove da su Ti anđeli, plamen ognjeni da su Ti sluge.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָעֶד׃ | עוֹלָם | תִּמּוֹט | בַּל־ | מְכוֹנֶיהָ | עַל־ | אֶרֶץ | יָסַד־ | 5 |
| i–zauvek | dovека | pokolebati | neце–se | temeље–њene | na | zemљu | Postavio–je | |
| H5703 | H5769 | H4131 | H1077 | H4349 | | H0776 | H3245 | |

Utvrdio si zemlju na temeljima njenim, da se ne pomesti na vek veka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | יַעַמְדוּ־ | הָרִים | עַל־ | כִּסִיתוֹ | כַלְבוּשׁ | תְּהוֹם | 6 |
| vode | stajaху | planina | iznad | pokrio–si–je | kao–odecom | Bezdanom | |
| H4325 | H5975 | H2022 | | H3680 | H3830 | H8415 | |

Bezdanom kao haljinom odenuo si je; na gorama stoje vode.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵחָפֵזוּן׃ | רַעַמְךָ | קוֹל | מִן־ | יִנוּסוּן | גַּעֲרָתְךָ | מִן־ | 7 |
| razbjezасе–se | грома–Твога | glasa | od | pobegose | pretње–Твоје | Od | |
| H2648 | H7482 | | | H5127 | H1606 | | |

Od pretnje Tvoje beže, od gromovnog glasa Tvog teku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | יָסַדְתָּ | וְזֶה | מְקוֹם | אֶל־ | בִּקְעוֹת | יֵרְדוּ | הָרִים | יַעֲלוּ | 8 |
| za–њih | odredio–si | koje | mesto | na | doline | spustise–se | planine | Uzdigose–se | |
| H1992 | H3245 | H2088 | H4725 | H0413 | H1237 | H3381 | H2022 | H5927 | |

Izlaze na gore i silaze u doline, na mesto koje si im utvrdio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | לְכַסּוֹת | יְשׁוּבוּן | בַּל־ | יַעַבְרוּן | בַּל־ | שַׂמְתָּ | גְּבוּל־ | 9 |
| zemљu | da–pokriју | vratiti | neце–se | preci | neце | postavio–si | Granicu | |
| H0776 | H3680 | H7725 | H1077 | | H1077 | | H1366 | |

Postavio si među, preko koje ne prelaze, i ne vraćaju se da pokriju zemlju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהַלְּכוּן׃ | הָרִים | בֵּין | בַּנְּחָלִים | מַעְיָנִים | הַמְשַׁלֵּחַ | 10 |
| teku | planina | izmedju | u–potoke | izvore | Koji–pustasi | |
| H1980 | H2022 | H0996 | | H4599 | H7971 | |

Izveo si izvore po dolinama, između gora teku vode.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְמָאָם׃ | פְּרָאִים | יִשְׁבְּרוּ | שָׁדַי | חַיְתוֹ | כָּל־ | יַשְׁקוּ | 11 |
| zedj–svoju | divљi–magarci | gase | divље | zivotinje | sve | Napajajy | |
| H6772 | H6501 | H7665 | | | H3605 | H8248 | |

Napajaju sve zveri poljske; divlji magarci gase žeđ svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹל׃ | יִתְּנוּ־ | עֳפָאִים | מִבֵּין | יִשְׁכְּנוּן | הַשָּׁמַיִם | עוֹף־ | עֲלֵיהֶם | 12 |
| glas | dajy | grања | izmedju | stanujy | nebeske | ptice | Kraj–њih | |
| | H5414 | H6073 | H0996 | H7931 | H8064 | H5775 | | |

Na njima ptice nebeske žive; kroz grane razleže se glas njihov.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָֽרֶץ׃ | תִּשְׂבָּע | מַֽעֲשֶׂיךָ | מִפְּרִי | מֵֽעֲלִיּוֹתָיו | הָרִים | מַשְׁקֶה | 13 |
| земља | насицује-се | дела-Твојих | од-плода | из-одаја-Својих-горњих | планине | Који-напаја | |
| H0776 | H7646 | H4639 | H6529 | H5944 | H2022 | H8248 | |

Napajaš gore s visina svojih, plodovima dela Tvojih siti se zemlja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶּחֶם | לְהוֹצִיא | הָאָדָם | לַעֲבֹדַת | וְעֵשֶׂב | לַבְּהֵמָה | וְחָצִיר | מַצְמִֽיחַ | 14 |
| хлеб | да-изнесе | човекову | за-службу | и-биљке | за-стоку | траву | Који-порастао-цини | |
| H3899 | H3318 | H0120 | H5656 | H6212 | H0929 | | H6779 | |

| | |
|---|---|
| הָאָֽרֶץ׃ | מִן־ |
| земље | из |
| H0776 | |

Daješ te raste trava stoci, i zelen na korist čoveku, da bi izvadio hleb iz zemlje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱנוֹשׁ | לֵבַב־ | וְלֶחֶם | מִשְׁמָן | פָּנִים | לְהַצְהִֽיל | אֱנוֹשׁ | לֵבַב־ | יְשַׂמַּח | וְיַ֥יִן | 15 |
| цовеције | срце | и-хлеб | од-уља | лице | да-засја | цовеције | срце | које-весели | И-вино | |
| H0582 | H3824 | H3899 | H8081 | H6440 | | H0582 | H3824 | H8055 | H3196 | |

| | |
|---|---|
| יִסְעָֽד׃ | |
| крепце | |
| H5582 | |

I vino veseli srce čoveku, i lice se svetli od ulja, i hleb srce čoveku krepi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָטָֽע׃ | אֲשֶׁר | לְבָנוֹן | אַרְזֵי | יְהוָה | עֲצֵי | יִשְׂבְּעוּ | 16 |
| посадио | које-је | Ливански | кедрови | Господња | дрвеца | Засицују-се | |
| H5193 | | H3844 | H0730 | H3068 | H6086 | H7646 | |

Site se drveta Božija, kedri livanski, koje si posadio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתָֽהּ׃ | בְּרוֹשִׁים | חֲסִידָה | יְקַנְּנוּ | צִפֳּרִים | שָׁם | אֲשֶׁר־ | 17 |
| дом-је-њен | јелама | рода-у | гнезда-вију | птице | тамо | Где | |
| | H1265 | H2624 | H7077 | H6833 | H8033 | | |

Na njima ptice viju gnezda; stanak je rodin na jelama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַשְׁפַנִּים׃ | מַחְסֶה | סְלָעִים | לַיְעֵלִים | הַגְּבֹהִים | הָרִים | 18 |
| за-јазавце | утоцисте | стене-су | за-дивокозе | високе | Планине | |
| | H4268 | H5553 | H3277 | H1364 | H2022 | |

Gore visoke divokozama, kamen je utočište zečevima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְבוֹאֽוֹ׃ | יָדַע | שֶׁמֶשׁ | לְמוֹעֲדִים | יָרֵחַ | עָשָׂה | 19 |
| залазак-свој | зна | сунце | за-времена | месец | Створио-је | |
| H3996 | H3045 | H8121 | H4150 | H3394 | | |

Stvorio se mesec da pokazuje vremena, sunce poznaje zapad svoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָעַר׃ | חַיְתוֹ־ | כָּל־ | תִּרְמֹשׂ | בּוֹ־ | לָיְלָה | וַיְהִי | חֹשֶׁךְ | תָּשֶׁת־ | 20 |
| сумске | звери | све | гмизу | у-којој | ноц | и-буде | таму | Пустаси | |
| | | H3605 | H7430 | | H3915 | H1961 | H2822 | H7896 | |

Stereš tamu, i biva noć, po kojoj izlazi sve zverje šumsko;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָכְלָֽם׃ | מֵאֵל | וּלְבַקֵּשׁ | לַטָּרֶף | שְׁאַגִּים | הַכְּפִירִים | 21 |
| храну-своју | од-Бога | и-тразе | за-пленом | рице | Лавици | |
| H0400 | H0410 | H1245 | H2964 | H7580 | | |

Lavovi riču za plenom, i traže od Boga hrane sebi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְבָּצוּן׃ | מְעוֹנֹתָם | וְאֵל־ | יֵאָסֵפוּן | הַשֶּׁמֶשׁ | תִּזְרַח | 22 |
| лезе | јазбине-своје | и-у | и-скупљају-се | сунце | Излази | |
| H7257 | H4585 | H0413 | H0622 | H8121 | H2224 | |

Sunce grane, i oni se sakrivaju i ležu u lože svoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֶרֶב׃ | עֲדֵי־ | וְלַעֲבֹדָתוֹ | לְפָעֳלוֹ | אָדָם | יֵצֵא | 23 |
| вечери | до | и-на-рад-свој | на-посао-свој | човек | Излази | |
| H6153 | H5704 | H5656 | H6467 | H0120 | H3318 | |

Izlazi čovek na posao svoj, i na rad svoj do večera.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | מָלְאָה | עָשִׂיתָ | בְּחָכְמָה | כֻּלָּם | יְהוָה | וּמַעֲשֶׂיךָ | רַבּוּ | מָה־ | 24 |
| земља | пуна-је | уцинио | мудросцу | сва-си-их | Господе | дела-Твоја | су-многобројна | Како | |
| H0776 | H4390 | | H2451 | H3605 | H3068 | H4639 | H7231 | H4100 | |

| |
|---|
| קִנְיָנֶךָ׃ |
| богатства-Твога |
| H7075 |

Kako je mnogo dela Tvojih, Gospode! Sve si premudro stvorio; puna je zemlja blaga Tvog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּר | וְאֵין | רֶמֶשׂ | שָׁם־ | יָמִּים | וּרְחַב | גָּדוֹל | הַיָּם | זֶה | 25 |
| броја | без | гмизаваца | тамо-је | на-обе-стране | и-сироког | великог | мора | Ево | |
| H4557 | H0369 | H7431 | H8033 | H3027 | H7342 | | H3220 | H2088 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גְּדֹלוֹת׃ | עִם־ | קְטַנּוֹת | חַיּוֹת |
| великим | са | малих | зивотиња |

Gle, more veliko i široko, tu gmižu bez broja, životinja mala i velika;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | לְשַׂחֶק־ | יָצַרְתָּ | זֶה־ | לִוְיָתָן | יְהַלְּכוּן | אֳנִיּוֹת | שָׁם | 26 |
| у-њему | да-се-игра | створио | кога-си | Левијатан | плове | ладје | Тамо | |
| | H7832 | H3335 | H2088 | H3882 | H1980 | H0591 | H8033 | |

Tu lađe plove, krokodil, kog si stvorio da se igra po njemu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִתּוֹ׃ | אָכְלָם | לָתֵת | יְשַׂבֵּרוּן | אֵלֶיךָ | כֻּלָּם | 27 |
| у-време-своје | храну-њихову | да-дас | оцекују | од-Тебе | Сви-они | |
| H6256 | H0400 | H5414 | | H0413 | H3605 | |

Sve Tebe čeka, da im daješ piću na vreme.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב׃ | יִשְׂבְּעוּן | יָדְךָ | תִּפְתָּח | יִלָּקֵטוּן | לָהֶם | תִּתֵּן | 28 |
| добрим | и-насицују-се | руку-Своју | отварас | и-скупљају | им | Дајес | |
| | H7646 | H3027 | | H3950 | H1992 | H5414 | |

Daješ im, primaju; otvoriš ruku svoju, site se dobra.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַפָּרָם | וְאֵל־ | יִגְוָעוּן | רוּחָם | תֹּסֵף | יֶבְהָלוּן | פָּנֶיךָ | תַּסְתִּיר | 29 |
| прах-свој | и-у | и-умиру | дух-њихов | узимас | и-узнемире-се | лице-Своје | Скривас | |
| H6083 | H0413 | H1478 | H7307 | H0622 | H0926 | H6440 | H5641 | |

| | |
|---|---|
| יִשּׁוּבוּן׃ | |
| врацају-се | |
| H7725 | |

Odvratiš lice svoje, žaloste se; uzmeš im duh, ginu, i u prah svoj vraćaju se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדָמָה׃ | פָּנֶיךָ | תְּחַדֵּשׁ | יִבָּרְאוּן | רוּחֶךָ | תְּשַׁלַּח | 30 |
| земље | лице | и-обнављас | и-стварају-се | Дух-Свој | Саљес | |
| H0127 | H6440 | H2318 | | H7307 | H7971 | |

Pošalješ duh svoj, postaju, i ponavljaš lice zemlji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַעֲשָׂיו׃ | יְהוָה | יִשְׂמַח | לְעוֹלָם | יְהוָה | כְּבוֹד | יְהִי | 31 |
| у-делима-Својим | Господ | нека-се-радује | довека | Господња | слава | Нека-буде | |
| H4639 | H3068 | H8055 | H5769 | H3068 | H3519 | H1961 | |

Slava Gospodu uvek; nek se veseli Gospod za dela svoja!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֵעָשֵׁנוּ׃ | בֶּהָרִים | יִגָּע | וַתִּרְעָד | הָאָרֶץ | הַמַּבִּיט | 32 |
| и-задиме-се | планине | додирне | и-она-задрхти | на-земљу | Који-погледа | |
| H6225 | H2022 | H5060 | H7460 | H0776 | H5027 | |

On pogleda na zemlju, i ona se trese; dotakne se gora, i dime se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעוֹדִי׃ | לֵאלֹהָי | אֱזַמְּרָה | בְּחָיָי | לַיהוָה | אָשִׁירָה | 33 |
| док-постојим | Богу-своме | псалам-појим | док-сам-зив | Господу | Певам | |
| H5750 | H0430 | H2167 | | H3068 | H7891 | |

Pevaću Gospodu za života svog; hvaliću Boga svog dok sam god.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיהוָה׃ | אֶשְׂמַח | אָנֹכִי | שִׂיחִי | עָלָיו | יֶעֱרַב | 34 |
| у-Господу | се-радујем | ја | о-Њему | размишљање-моје | Нека-Му-буде-угодно | |
| H3068 | H8055 | H0595 | H7879 | | H6149 | |

Neka Mu bude mila beseda moja! Veseliću se o Gospodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרְכִי | אֵינָם | עוֹד | וּרְשָׁעִים | הָאָרֶץ | מִן־ | וְחַטָּאִים | יִתַּמּוּ | 35 |
| Благослови | нека-их-не-буде | висе | и-безаконици | земље | са | гресници | Нека-нестану | |
| H1288 | H0369 | H5750 | H7563 | H0776 | | H2400 | H8552 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | הַלְלוּ־ | יְהוָה | אֶת־ | נַפְשִׁי |
| Господа | Хвалите | Господа | [објецт] | дусо-моја |
| H3050 | | H3068 | H0853 | H5315 |

Neka nestane grešnika sa zemlje, i bezbožnika neka ne bude više! Blagosiljaj, dušo moja, Gospoda! Aliluja!

## Chapter 105

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלִילוֹתָיו׃ | בָּעַמִּים | הוֹדִיעוּ | בִשְׁמוֹ | קִרְאוּ | לַיהוָה | הוֹדוּ | 1 |
| дела-Његова | међу-народима | објавите | име-Његово | призивајте | Господу | Захваљујте | |
| H5949 | | H3045 | H8034 | H7121 | H3068 | H3034 | |

Hvalite Gospoda; glasite ime Njegovo; javljajte po narodima dela Njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִפְלְאוֹתָיו׃ | בְּכָל־ | שִׂיחוּ | לוֹ | זַמְּרוּ־ | לוֹ | שִׁירוּ־ | 2 |
| цудесима-Његовим | о-свим | казујте | Му | певајте-псалме | Му | Појте | |
| H6381 | H3605 | H7878 | | H2167 | | H7891 | |

Pevajte Mu i slavite Ga; kazujte sva čudesa Njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | מְבַקְשֵׁי | וְלֵב | יִשְׂמַח | קָדְשׁוֹ | בְּשֵׁם | הֻתְהַלָּלוּ | 3 |
| Господа | оних-који-тразе | срце | нека-се-радује | светим-Његовим | именом | Дицитие-се | |
| H3068 | H1245 | | H8055 | H6944 | H8034 | | |

Hvalite se svetim imenom Njegovim; nek se veseli srce onih koji traže Gospoda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִֽיד׃ | פָּנָיו | בַּקְּשׁוּ | וְעֻזּוֹ | יְהוָה | דִּרְשׁוּ | 4 |
| увек | лице–Његово | тразите | и–силу–Његову | Господа | Тразите | |
| H8548 | H6440 | H1245 | H5797 | H3068 | H1875 | |

Tražite Gospoda i silu Njegovu, tražite lice Njegovo bez prestanka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּֽיו׃ | וּמִשְׁפְּטֵי־ | מֹפְתָיו | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | נִפְלְאוֹתָיו | זִכְרוּ | 5 |
| уста–Његових | и–судова | знакова–Његових | уцинио | која–је | цудеса–Његових | Сецајте–се | |
| H6310 | H4941 | H4159 | | | H6381 | H2142 | |

Pamtite čudesa Njegova koja je učinio, znake Njegove i sudove usta Njegovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחִירָֽיו׃ | יַעֲקֹב | בְּנֵי | עַבְדּוֹ | אַבְרָהָם | זֶרַע | 6 |
| изабраници–Његови | Јаковљеви | синови | слуге–Његовог | Аврамови | Потомци | |
| H0972 | H3290 | | H5650 | H0085 | H2233 | |

Seme Avramovo sluge su Njegove, sinovi Jakovljevi izabrani Njegovi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטָֽיו׃ | הָאָרֶץ | בְּכָל־ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | הוּא | 7 |
| судови–су–Његови | земљи | по–целој | Бог–нас | Господ | Он–је | |
| H4941 | H0776 | H3605 | H0430 | H3068 | H1931 | |

On je Gospod Bog naš, po svoj su zemlji sudovi Njegovi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דּֽוֹר׃ | לְאֶלֶף | צִוָּה | דָּבָר | בְּרִיתוֹ | לְעוֹלָם | זָכַר | 8 |
| покољења | на–хиљаде | коју–је–заповедио | реци | завета–Свога | довека | Сеца–се | |
| H1755 | H0505 | H6680 | H1697 | H1285 | H5769 | H2142 | |

Pamti uvek zavet svoj, reč, koju je dao na hiljadu kolena.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְיִשְׂחָֽק׃ | וּשְׁבוּעָתוֹ | אַבְרָהָם | אֶת־ | כָּרַת | אֲשֶׁר | 9 |
| Исаку | и–заклетве–Своје | Аврамом | са | склопио | Који–је | |
| H3446 | H7621 | H0085 | H0854 | H3772 | | |

Šta je zavetovao Avramu, i za šta se kleo Isaku.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָֽם׃ | בְּרִית | לְיִשְׂרָאֵל | לְחֹק | לְיַעֲקֹב | וַיַּעֲמִידֶהָ | 10 |
| вечни | за–завет | Израелу | за–закон | Јакову | И–поставио–га–је | |
| H5769 | H1285 | H3478 | H2706 | H3290 | H5975 | |

To je postavio Jakovu za zakon, i Izrailju za zavet večni,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלַתְכֶֽם׃ | חֶבֶל | כְּנָעַן | אֶרֶץ־ | אֶת־ | אֶתֵּן | לְךָ | לֵאמֹר | 11 |
| наследја–васег | део | Хананску | земљу | [објецт] | дајем | Теби | Говореци | |
| H5159 | | | H0776 | H0853 | H5414 | | H0559 | |

Govoreći: Tebi ću dati zemlju hanansku u nasledni deo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וְגָרִים | כִּמְעַט | מִסְפָּר | מְתֵי | בִּהְיוֹתָם | 12 |
| у–њој | и–досљаци | незнатна | група | малобројна | Када–бијаху | |
| | | H4592 | H4557 | H4962 | H1961 | |

Tada ih još beše malo na broj, beše ih malo, i behu došljaci.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵֽר׃ | עַם | אֶל־ | מִמַּמְלָכָה | גּוֹי | אֶל־ | מִגּוֹי | וַיִּתְהַלְּכוּ | 13 |
| народа | другог | до | од–царства | народа | до | од–народа | И–лутаху | |
| H0312 | | H0413 | H4467 | | H0413 | | H1980 | |

Iđahu od naroda do naroda, iz jednog carstva k drugom plemenu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלָכִים׃ | עֲלֵיהֶם | וַיּוֹכַח | לְעָשְׁקָם | אָדָם | הִנִּיחַ | לֹא־ | 14 |
| цареве | због-њих | и-казњавао-је | да-им-цини-неправду | никоме | дао | Није | |
| H4428 | | H3198 | H6231 | H0120 | H3240 | H3808 | |

Ne dade nikome da im naudi, i karaše za njih careve:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּרֵעוּ׃ | אַל־ | וְלִנְבִיאַי | בִּמְשִׁיחָי | תִּגְּעוּ | אַל־ | | 15 |
| циниште-зло | не | и-пророцима-Мојим | помазанике-Моје | дирајте | Не | | |
| | H0408 | H5030 | H4899 | H5060 | H0408 | | |

„Ne dirajte u pomazanike moje, i prorocima mojim ne činite zla.”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁבָר׃ | לֶחֶם | מַטֵּה־ | כָּל־ | הָאָרֶץ | עַל־ | רָעָב | וַיִּקְרָא | 16 |
| сломи | хлеба | ослонац-од | сваки | земљу | на | глад | И-позва | |
| H7665 | H3899 | H4294 | H3605 | H0776 | | H7458 | H7121 | |

I pusti glad na onu zemlju; i potre sav hleb što je za hranu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹסֵף׃ | נִמְכָּר | לְעֶבֶד | אִישׁ | לִפְנֵיהֶם | שָׁלַח | 17 |
| Јосиф | роба-би-продат | за | човека | пред-њима | Посла | |
| H3130 | H4376 | H5650 | H0376 | H6440 | H7971 | |

Posla pred njima čoveka; u roblje prodan bi Josif.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | בָּאָה | בַּרְזֶל | )רַגְלָו( | ]רגליו[ | בַּכֶּבֶל | עִנּוּ | 18 |
| душа-његова | доспела-је | у-гвоздје | ноге | [кетхив] | у-окове | Стиснули-су-му | |
| H5315 | H0935 | H1270 | H7272 | H7272 | H3525 | | |

Okovima stegoše noge njegove, gvožđe tištaše dušu njegovu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְרָפָתְהוּ׃ | יְהוָה | אִמְרַת | דְּבָרוֹ | בֹּא־ | עֵת | עַד־ | 19 |
| искусавала-га-је | Господња | рец | рец-Његова | док-се-испуниола | времена | До | |
| H6884 | H3068 | | H1697 | H0935 | H6256 | H5704 | |

Dok se steče reč njegova, i reč Gospodnja proslavi ga.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְפַתְּחֵהוּ׃ | עַמִּים | מֹשֵׁל | וַיְתִּירֵהוּ | מֶלֶךְ | שָׁלַח | 20 |
| и-пусти-га | народа | владар | и-ослободи-га | цар | Посла | |
| | | H4910 | | H4428 | H7971 | |

Posla car i odreši ga; gospodar nad narodima, i pusti ga.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קִנְיָנוֹ׃ | בְּכָל־ | וּמֹשְׁלוֹ | לְבֵיתוֹ | אָדוֹן | שָׂמוֹ | 21 |
| имањем-својим | над-свим | и-за-владара | дома-свога | за-господара | Постави-га | |
| H7075 | H3605 | H4910 | | H0113 | | |

Postavi ga gospodarem nad domom svojim, i zapovednikom nad svim što imaše.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְחַכֵּם׃ | וּזְקֵנָיו | בְּנַפְשׁוֹ | שָׂרָיו | לֶאְסֹר | | 22 |
| да-поуци-мудрости | и-старце-његове | по-вољи-својој | кнезеве-његове | Да-свеже | | |
| H2449 | H2205 | H5315 | H8269 | H0631 | | |

Da vlada nad knezovima njegovim po svojoj volji, i starešine njegove urazumljuje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָם׃ | בְּאֶרֶץ־ | גָּר | וְיַעֲקֹב | מִצְרָיִם | יִשְׂרָאֵל | וַיָּבֹא | 23 |
| Хамовој | у-земљи | зивљасе-као-досљак | и-Јаков | у-Мисир | Израел | И-дође | |
| H2526 | H0776 | | H3290 | H4714 | H3478 | H0935 | |

Tada dođe Izrailj u Misir, i Jakov se preseli u zemlju Hamovu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצָּרָֽיו׃ | וַיְעַצְּמֵהוּ | מְאֹד | עַמּוֹ | אֶת־ | וַיְפֶר | 24 |
| од–непријатеља–његових | и–уцини–га–јацим | веома | народ–Свој | [објецт] | И–умнози | |
| | | H3966 | | H0853 | H6509 | |

I namnoži Bog narod svoj i učini ga jačeg od neprijatelja njegovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲבָדָֽיו׃ | לְהִתְנַכֵּל | עַמּוֹ | לִשְׂנֹא | לִבָּם | הָפַךְ | 25 |
| са–слугама–Његовим | да–лукаво–поступају | народ–Његов | да–мрзе | срце–њихово | Окрену | |
| H5650 | H5230 | | H8130 | | H2015 | |

Prevrnu se srce njihovo te omrznuše na narod Njegov, i činiše lukavstvo slugama Njegovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | בָּחַר־ | אֲשֶׁר | אַהֲרֹן | עַבְדּוֹ | מֹשֶׁה | שָׁלַח | 26 |
| Себи | изабрао | кога–је | Арона | слугу–Свога | Мојсија | Посла | |
| | H0977 | | H0175 | H5650 | H4872 | H7971 | |

Posla Mojsija, slugu svog, Arona izabranika svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָֽם׃ | בְּאֶֽרֶץ | וּמֹפְתִים | אֹתוֹתָיו | דִּבְרֵי | בָם | שָׂמוּ־ | 27 |
| Хамовој | у–земљи | и–цудеса | знакова–Његових | реци | медју–њима | Изведосе | |
| H2526 | H0776 | H4159 | H0226 | H1697 | | | |

Pokazaše među njima čudotvornu silu Njegovu i znake Njegove u zemlji Hamovoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )דְּבָרֽוֹ׃( | ]דברוו[ | אֶת־ | מָרוּ | וְלֹא־ | וַיַּחְשֵׁךְ | חָשֵׁךְ | שָׁלַח | 28 |
| рецима–Његовим | [кетхив] | [објецт] | успротивисе–се | и–не | и–зарнраци | таму | Посла | |
| H1697 | H1697 | H0853 | H4784 | H3808 | H2821 | H2822 | H7971 | |

Pusti mrak i zamrači, i ne protiviše se reči Njegovoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּגָתָֽם׃ | אֶת־ | וַיָּמֶת | לְדָם | מֵימֵיהֶם | אֶת־ | הָפַךְ | 29 |
| рибу–њихову | [објецт] | и–помори | у–крв | воде–њихове | [објецт] | Претвори | |
| H1710 | H0853 | H4191 | H1818 | H4325 | H0853 | H2015 | |

Pretvori vodu njihovu u krv, i pomori ribu njihovu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכֵיהֶֽם׃ | בְּחַדְרֵי | צְפַרְדְּעִים | אַרְצָם | שָׁרַץ | 30 |
| одајама–царева–њихових | у | забама | земља–њихова | Заврви | |
| H4428 | H2315 | H6854 | H0776 | H8317 | |

Provre zemlja njihova žabama, i kleti careva njihovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּלָֽם׃ | בְּכָל־ | כִּנִּים | עָרֹב | וַיָּבֹא | אָמַר | 31 |
| подруцју–њиховом | по–целом | уси | муве | и–додјосе | Реце | |
| H1366 | H3605 | H3654 | H6157 | H0935 | H0559 | |

Reče, i dođoše bubine, uši po svim krajevima njihovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְצָֽם׃ | לֶהָבוֹת | אֵשׁ | בָּרָד | גִּשְׁמֵיהֶם | נָתַן | 32 |
| по–земљи–њиховој | пламенови | огањ | града | кису–од | Даде–им | |
| H0776 | H3852 | H0784 | H1259 | H1653 | H5414 | |

Mesto dažda posla na njih grad, živi oganj na zemlju njihovu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּלָֽם׃ | עֵץ | וַיְשַׁבֵּר | וּתְאֵנָתָם | גַּפְנָם | וַיַּךְ | 33 |
| на–подруцју–њиховом | дрвеце | и–поломи | и–смокву–њихову | винову–лозу–њихову | И–побиј | |
| H1366 | H6086 | H7665 | H8384 | H1612 | H5221 | |

I pobi čokote njihove i smokve njihove, i potre drveta u krajevima njihovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | אָמַר | וַיָּבֹא | אַרְבֶּה | וְיֶלֶק | וְאֵין | מִסְפָּר׃ |
| | Реце | и-додјосе | скакавци | и-гусенице | без | броја |
| | H0559 | H0935 | H0697 | H3218 | H0369 | H4557 |

Reče, i dođoše skakavci i gusenice nebrojene;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | וַיֹּאכַל | כָּל־ | עֵשֶׂב | בְּאַרְצָם | וַיֹּאכַל | פְּרִי | אַדְמָתָם׃ |
| | И-поједе | сваку | биљку | у-земљи-њиховој | и-поједе | плод | тла-њиховог |
| | H0398 | H3605 | H6212 | H0776 | H0398 | H6529 | H0127 |

I izjedoše svu travu po zemlji njihovoj, i pojedoše rod u polju njihovu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | וַיַּךְ | כָּל־ | בְּכוֹר | בְּאַרְצָם | רֵאשִׁית | לְכָל־ | אוֹנָם׃ |
| | И-поби | свако | првенце | у-земљи-њиховој | првине | сваке | снаге-њихове |
| | H5221 | H3605 | H1060 | H0776 | H7225 | H3605 | H0202 |

I pobi sve prvence u zemlji njihovoj, prvine svakog truda njihovog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | וַיּוֹצִיאֵם | בְּכֶסֶף | וְזָהָב | וְאֵין | בִּשְׁבָטָיו | כּוֹשֵׁל׃ |
| | И-изведе-их | са-сребром | и-златом | и-није-било | у-племенима-њиховим | посрнулог |
| | H3318 | H3701 | H2091 | H0369 | H7626 | H3782 |

Izvede Izrailjce sa srebrom i zlatom, i ne beše sustala u plemenima njihovim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | שָׂמַח | מִצְרַיִם | בְּצֵאתָם | כִּי־ | נָפַל | פַּחְדָּם | עֲלֵיהֶם׃ |
| | Радовао-се | Мисир | кад-изадјосе | јер | пао-је | страх-од-њих | на-њих |
| | H8055 | H4714 | H3318 | | H5307 | H6343 | |

Obradova se Misir izlasku njihovom, jer strah njihov beše na nj pao.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | פָּרַשׂ | עָנָן | לְמָסָךְ | וְאֵשׁ | לְהָאִיר | לָיְלָה׃ |
| | Разапе | облак | за-покривац | и-огањ | да-светли | ноћу |
| | H6566 | H6051 | H4539 | H0784 | H0215 | H3915 |

Razastre im oblak za pokrivač, i oganj da svetli noću.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | שָׂאַל | וַיָּבֵא | שְׂלָו | וְלֶחֶם | שָׁמַיִם | יַשְׂבִּיעֵם׃ |
| | Тразисе | и-доведе | препелице | и-хлебом | небеским | насицивасе-их |
| | H7592 | H0935 | H7958 | H3899 | H8064 | H7646 |

Moliše, i posla im prepelice, i hlebom ih nebeskim hrani.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | פָּתַח | צוּר | וַיָּזוּבוּ | מָיִם | הָלְכוּ | בַּצִּיּוֹת | נָהָר׃ |
| | Отвори | стену | и-потекосе | воде | текосе | по-сухотама | као-река |
| | H6605 | H6697 | H2100 | H4325 | H1980 | H6723 | H5104 |

Otvori kamen i proteče voda, reke protekoše po suvoj pustinji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | כִּי־ | זָכַר | אֶת־ | דְּבַר | קָדְשׁוֹ | אֶת־ | אַבְרָהָם | עַבְדּוֹ׃ |
| | Јер | сетио-се | [објецт] | реци | свете-Своје | [објецт] | Аврама | слуге-Свога |
| | H3588 | H2142 | H0853 | H1697 | H6944 | H0853 | H0085 | H5650 |

Jer se opominjaše svete reči svoje k Avramu, sluzi svom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | וַיּוֹצֵא | עַמּוֹ | בְּשָׂשׂוֹן | בְּרִנָּה | אֶת־ | בְּחִירָיו׃ |
| | И-изведе | народ-Свој | с-радосцу | с-клицањем | [објецт] | изабранике-Своје |
| | H3318 | | H8342 | H7440 | H0853 | H0972 |

I izvede narod svoj u radosti, izbrane svoje u veselju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִירָֽשׁוּ׃ | לְאֻמִּ֗ים | וַעֲמַ֣ל | גּוֹיִ֣ם | אַרְצ֣וֹת | לָהֶ֣ם | וַיִּתֵּ֑ן | 44 |
| наследисе | народа | и-труд | народне | земље | [објецт] | И-даде-им | |
| H3423 | H3816 | H5999 | | H0776 | H1992 | H5414 | |

I dade im zemlju naroda i trud tuđinaca u nasledstvo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | הַֽלְלוּ־ | יִנְצְר֣וּ | וְתוֹרֹתָ֖יו | חֻקָּ֑יו | יִשְׁמְר֥וּ | וּבַעֲבֻ֗ור | 45 |
| Господа | Хвалите | дрзали | и-законе-Његове | уредбе-Његове | цували | Да-би | |
| H3050 | | H5341 | H8451 | H2706 | H8104 | H5668 | |

Da bi čuvali zapovesti Njegove, i zakone Njegove pazili. Aliluja.

## Chapter 106

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּֽוֹ׃ | לְעוֹלָֽם | כִּ֥י | טֹ֑וב | כִּֽי־ | לַיהוָ֥ה | הוֹד֗וּ | וְהַֽלְלוּיָ֥הּ | 1 |
| милост-Његова | довека | jep-je | добар | jep-je | Господу | Захваљујте | Алелуја | |
| | H5769 | | | | H3068 | H3034 | | |

Hvalite Gospoda, jer je dobar, jer je doveka milost Njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלָּתֽוֹ׃ | כָּל־ | יַשְׁמִ֥יעַ | יְהוָ֗ה | גְּבוּרֹ֣ות | יְמַלֵּ֑ל | מִ֣י | 2 |
| хвалу-Његову | сву | објавити | Господња | силна-дела | мозе-изреци | Ко | |
| H8416 | H3605 | H8085 | H3068 | H1369 | | H4310 | |

Ko će iskazati silu Gospodnju? Ispričati svu slavu Njegovu?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵֽת׃ | בְּכָל־ | צְדָקָ֣ה | עֹשֵׂ֑ה | מִשְׁפָּ֥ט | שֹׁמְרֵ֗י | אַשְׁרֵ֣י | 3 |
| време | у-свако | праведност | који-цине | правду | онима-који-цувају | Благо | |
| H6256 | H3605 | H6666 | | H4941 | H8104 | H0835 | |

Blago onima koji drže istinu i tvore pravo svagda!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּישׁוּעָתֶֽךָ׃ | פָּקְדֵ֣נִי | עַמֶּ֑ךָ | בִּרְצ֥וֹן | יְהוָ֗ה | זָכְרֵ֣נִי | | 4 |
| спасењем-Својим | походи-ме | према-народу-Твоме | са-наклоносцу | Господе | Сети-ме-се | | |
| H3444 | | | H7522 | H3068 | H2142 | | |

Opomeni me se, Gospode, po svojoj milosti k narodu svom; pohodi me pomoću svojom,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחָלָתֶֽךָ׃ | עִם־ | לְהִתְהַלֵּ֗ל | גּוֹיֶ֑ךָ | בְּשִׂמְחַ֥ת | לְשִׂמְחַ֗ | בְּחִירֶ֣יךָ | בְּטֹובַ֥ת | וְלִרְאֹ֥ות | 5 |
| наследјем-Твојим | са | да-се-поносим | народа-Твога | радосцу | да-се-веселим | изабраника-Твојих | добро | Да-видим | |
| H5159 | | | | H8057 | H8055 | H0972 | | H7200 | |

Da bih video u dobru izabrane Tvoje, veselio se u veselju naroda Tvog, hvalio se zajedno s nasledstvom Tvojim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הִרְשָֽׁעְנוּ׃ | הֶעֱוִ֗ינוּ | אֲבוֹתֵ֑ינוּ | עִם־ | חָטָ֥אנוּ | 6 |
| зло-уцинисмо | покварисмо-се | оцевима-насим | са | Сагресисмо | |
| H7561 | | H0001 | | H2398 | |

Zgrešismo s ocima svojim, postasmo krivci, bezakonici.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֽוּף׃ | בְּיַם־ | יָ֗ם | עַל־ | וַיַּמְר֥וּ | חַסְדֶּ֑יךָ | הִשְׂכִּ֥ילוּ | לֹא־ | וּבְמִצְרַ֥יִם | אֲבֹותֵ֗ינוּ | 7 |
| Црвенога | код-мора | мора | код | него-се-побунисе | милости-Твојих | разумесе | не | у-Мисиру | Оцеви-наши | |
| H5488 | H3220 | H3220 | | H4784 | | | H3808 | H4714 | H0001 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַ֑ב | אֶת־ | זָכְר֥וּ | לֹ֗א | נִפְלְאֹותֶ֥יךָ | הִשְׂכִּ֥ילוּ | לֹא־ | 7 |
| мноства | [објецт] | сетисе-се | не | цудеса-Твоја | разумесе | не | |
| H7230 | H0853 | H2142 | H3808 | H6381 | | H3808 | |

Oci naši u Misiru ne razumeše čudesa Tvojih, ne opominjaše se velikih milosti Tvojih, i vikaše kraj mora, kraj Crvenog Mora.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | וַיּוֹשִׁיעֵם׀ | לְמַעַן | שְׁמוֹ | לְהוֹדִיעַ | אֶת־ | גְּבוּרָתוֹ׃ |
| | И-спасе-их | ради | имена-Свога | да-објави | [објецт] | силу-Својy |
| | H3467 | H4616 | H8034 | H3045 | H0853 | H1369 |

Ali im On pomože imena svog radi, da bi pokazao silu svoju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | וַיִּגְעַר | בְּיַם־ | סוּף | וַיֶּחֱרָב | וַיּוֹלִיכֵם | בַּתְּהֹמוֹת | כַּמִּדְבָּר׃ |
| | И-запретио-је | мору | Црвеном | и-пресахну | и-проведе-их | кроз-дубине | као-по-пустињи |
| | H1605 | H3220 | H5488 | H2717 | H3212 | H8415 | |

Zapreti Crvenom Moru, i presahnu; i prevede ih preko bezdane kao preko pustinje;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וַיּוֹשִׁיעֵם׀ | מִיַּד | שׂוֹנֵא | וַיִּגְאָלֵם | מִיַּד | אוֹיֵב׃ |
| | И-спасе-их | из-руке | онога-који-их-мрзи | и-откупи-их | из-руке | непријатељске |
| | H3467 | H3027 | H8130 | H1350 | H3027 | H0341 |

I sačuva ih od ruke nenavidnikove, i izbavi ih iz ruke neprijateljeve.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | וַיְכַסּוּ־ | מַיִם | צָרֵיהֶם | אֶחָד | מֵהֶם | לֹא | נוֹתָר׃ |
| | И-покрисе | воде | противнике-њихове | нијedан | од-њих | није | остао |
| | H3680 | H4325 | | H0259 | H1992 | H3808 | H3498 |

Pokri voda neprijatelje njihove, nijedan od njih ne osta.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 12 | וַיַּאֲמִינוּ | בִּדְבָרָיו | יָשִׁירוּ׀ | תְּהִלָּתוֹ׃ |
| | И-повероваше | рецима-Његовим | запеваше | хвалу-Његову |
| | H0539 | H1697 | H7891 | H8416 |

Tada verovaše rečima Njegovim, i pevaše Mu hvalu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | מְהֵרוּ׀ | שָׁכְחוּ | מַעֲשָׂיו | לֹא־ | חִכּוּ | לַעֲצָתוֹ׃ |
| | Брзо | заборависе | дела-Његова | не | цекасе | савет-Његов |
| | | H7911 | H4639 | H3808 | H2442 | H6098 |

Ali brzo zaboraviše dela Njegova, i ne počekaše volje Njegove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | וַיִּתְאַוּוּ | תַאֲוָה | בַּמִּדְבָּר | וַיְנַסּוּ־ | אֵל | בִּישִׁימוֹן׃ |
| | И-позељесе-зељу | позудом | у-пустињи | и-искусаваше | Бога | у-пустоси |
| | H0183 | H8378 | | H5254 | H0410 | H3452 |

Polakomiše se u pustinji, i stadoše kušati Boga u zemlji gde se ne živi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | וַיִּתֵּן | לָהֶם | שְׁאֶלָתָם | וַיְשַׁלַּח | רָזוֹן | בְּנַפְשָׁם׃ |
| | И-даде-им | [објецт] | сто-искаху | али-посла | мрсавост | у-дусу-њихову |
| | H5414 | H1992 | H7596 | H7971 | H7332 | H5315 |

On ispuni molbu njihovu, ali posla pogibao na dušu njihovu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | וַיְקַנְאוּ | לְמֹשֶׁה | בְּמַחֲנֶה | לְאַהֲרֹן | קְדוֹשׁ | יְהוָה׃ |
| | И-позавидесе | на-Мојсија | у-табору | на-Арона | свеца | Господњег |
| | H7065 | H4872 | H4264 | H0175 | H6918 | H3068 |

Pozavideše Mojsiju i Aronu, kog beše Gospod osvetio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | תִּפְתַּח־ | אֶרֶץ | וַתִּבְלַע | דָּתָן | וַתְּכַס | עַל־ | עֲדַת | אֲבִירָם׃ |
| | Отвори-се | земља | и-прогута | Датана | и-покри | [објецт] | друзину | Авирамову |
| | | H0776 | H1104 | H1885 | H3680 | | H5712 | H0048 |

Rasede se zemlja, i proždre Datana i zatrpa četu Avironovu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְשָׁעִֽים׃ | תִּלַּהֵט | לֶהָבָה | בַּעֲדָתָם | אֵשׁ | וַתִּבְעַר־ | 18 |
| безбознике | сазезе | пламен | у-друству-њиховом | огањ | И-разгорео-се | |
| H7563 | H3857 | H3852 | H5712 | H0784 | | |

I spali oganj četu njihovu, i plamen sažeže bezbožnike.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַסֵּכָֽה׃ | וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | בְּחֹרֵב | עֵגֶל | יַעֲשׂוּ־ | 19 |
| лику-ливеном | и-клањаху-се | на-Хориву | теле | Нацинисе | |
| | H7812 | H2722 | H5695 | | |

Načiniše tele kod Horiva, i klanjahu se kipu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵֽשֶׂב׃ | אֹכֵל | שׁוֹר | בְּתַבְנִית | כְּבוֹדָם | אֶת־ | וַיָּמִירוּ | 20 |
| траву | који-једе | вола | за-лик | славу-своју | [објецт] | И-заменисе | |
| H6212 | H0398 | H7794 | H8403 | H3519 | H0853 | H4171 | |

Menjahu slavu svoju na priliku vola, koji jede travu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִצְרָֽיִם׃ | גְּדֹלוֹת | עָשָׂה | מוֹשִׁיעָם | אֵל | שָׁכְחוּ | 21 |
| у-Мисиру | велика-дела | који-је-уцинио | Спаситеља-свога | Бога | Заборависе | |
| H4714 | | | H3467 | H0410 | H7911 | |

Zaboraviše Boga, Spasitelja svog, koji je učinio velika dela u Misiru,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סֽוּף׃ | יַם־ | עַל־ | נוֹרָאוֹת | חָם | בְּאֶרֶץ | נִפְלָאוֹת | 22 |
| Црвенога | мора | код | страсна-дела | Хамовој | у-земљи | цудеса | |
| H5488 | H3220 | | H3372 | H2526 | H0776 | H6381 | |

Divna u zemlji Hamovoj, strašna na Crvenom Moru.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּפֶּֽרֶץ | עָמַד | בְּחִירוֹ | מֹשֶׁה | לוּלֵי | לְהַשְׁמִידָם | וַיֹּאמֶר | 23 |
| на-прелому | стао | изабраник-Његов | Мојсије | да-не-бесе | их-истребити | И-реце-да-це | |
| H6556 | H5975 | H0972 | H4872 | H3884 | H8045 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵהַשְׁחִֽית׃ | חֲמָתוֹ | לְהָשִׁיב | לְפָנָיו |
| од-уништавања | гнев-Његов | да-одврати | пред-Њим |
| H7843 | H2534 | H7725 | H6440 |

I htede ih istrebiti, da Mojsije izabranik Njegov ne stade kao u raselini pred Njim, i ne odvrati jarost Njegovu da ih ne istrebi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִדְבָרוֹ׃ | הֶאֱמִינוּ | לֹא־ | חֶמְדָּה | בְּאֶרֶץ | וַיִּמְאֲסוּ | 24 |
| реци-Његовој | повероваше | не | зељену | земљу | И-презресе | |
| H1697 | H0539 | H3808 | | H0776 | | |

Posle ne mariše za zemlju željenu, ne verovaše reči Njegovoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | בְּקוֹל | שָׁמְעוּ | לֹא | בְּאָהֳלֵיהֶם | וַיֵּרָגְנוּ | 25 |
| Господњи | глас | послусасе | не | у-саторима-својим | И-гундјасе | |
| H3068 | | H8085 | H3808 | H0168 | H7279 | |

Pobuniše se u šatorima svojim, ne slušaše glas Gospodnji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּֽר׃ | אוֹתָם | לְהַפִּיל | לָהֶם | יָדוֹ | וַיִּשָּׂא | 26 |
| у-пустињи | њих | да-их-обори | на-њих | руку-Своју | И-подигну | |
| | H0853 | H5307 | H1992 | H3027 | H5375 | |

I On podiže ruku svoju na njih, da ih pobije u pustinji,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֲרָצוֹת׃ | וּלְזָרוֹתָם | בַּגּוֹיִם | זַרְעָם | וּלְהַפִּיל | | 27 |
| по-земљама | и-да-их-раселе | међу-народима | потомство-њихово | И-да-обори | | |
| H0776 | H2219 | | H2233 | H5307 | | |

Da pobije pleme njihovo među narodima, i raseje ih po zemljama.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּצָּמְדוּ | לְבַעַל־פְּעוֹר | וַיֹּאכְלוּ | זִבְחֵי | מֵתִים׃ | 28 |
| И–прилепише–се | за–Ваал–Пеора | и–једосе | зртве | мртвих | |
| H6775 | H1187 | H0398 | H2077 | H4191 | |

I pristaše za Velfegorom, i jedoše prineseno na žrtvu mrtvima.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּכְעִיסוּ | בְּמַעַלְלֵיהֶם | וַתִּפְרָץ־ | בָּם | מַגֵּפָה׃ | 29 |
| И–разгњевисе | делима–својим | и–провали | међу–њима | помор | |
| H3707 | H4611 | H6555 | | H4046 | |

I rasrdiše Boga delima svojim, i udari u njih pogibao.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲמֹד | פִּינְחָס | וַיְפַלֵּל | וַתֵּעָצַר | הַמַּגֵּפָה׃ | 30 |
| И–устаде | Финес | и–уцини–суд | и–заустави–се | помор | |
| H5975 | H6372 | H6419 | H6113 | H4046 | |

I ustade Fines, i umilostivi, i prestade pogibao.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּחָשֶׁב | לּוֹ | לְצְדָקָה | לְדֹר | וָדֹר | עַד־ | עוֹלָם׃ | 31 |
| И–урачуна–му–се | то | у–праведност | од–покољења | до–покољења | до | века | |
| H2803 | | H6666 | H1755 | H1755 | H5704 | H5769 | |

I to mu se primi u pravdu, od kolena do kolena doveka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּקְצִיפוּ | עַל־ | מֵי | מְרִיבָה | וַיֵּרַע | לְמֹשֶׁה | בַּעֲבוּרָם׃ | 32 |
| И–разгневисе–Га | код | вода | Мериве | и–зло–продје | Мојсије | због–њих | |
| H7107 | | H4325 | H4808 | | H4872 | H5668 | |

I razgneviše Boga na vodi Merivi, i Mojsije postrada njih radi;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הִמְרוּ | רוּחוֹ | אֶת־ | וַיְבַטֵּא | בִּשְׂפָתָיו׃ | 33 |
| Јер | раздразисе | дух–његов | [објецт] | и–проговори–непромисљено | уснама–својим | |
| | H4784 | H7307 | H0853 | H0981 | H8193 | |

Jer dotužiše duhu njegovom, i pogreši ustima svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | הִשְׁמִידוּ | אֶת־ | הָעַמִּים | אֲשֶׁר | אָמַר | יְהוָה | לָהֶם׃ | 34 |
| Нису | истребили | [објецт] | народе | као–сто–им–је | рекао | Господ | [објецт] | |
| H3808 | H8045 | H0853 | | | H0559 | H3068 | H1992 | |

Ne istrebiše narode, za koje im je Gospod rekao;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְעָרְבוּ | וַיִּלְמְדוּ | בַּגּוֹיִם | מַעֲשֵׂיהֶם׃ | 35 |
| Него–се–помесасе | и–науцисе | са–народима | дела–њихова | |
| H6148 | H3925 | | H4639 | |

Nego se pomešaše s neznabošcima, i naučiše dela njihova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַבְדוּ | אֶת־ | עֲצַבֵּיהֶם | וַיִּהְיוּ | לָהֶם | לְמוֹקֵשׁ׃ | 36 |
| И–слузисе | [објецт] | идолима–њиховим | и–они–им–постасе | [објецт] | замка | |
| H5647 | H0853 | H6091 | H1961 | H1992 | H4170 | |

Stadoše služiti idolima njihovim, i oni im biše zamka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּזְבְּחוּ | אֶת־ | וְאֶת־ | בְּנֵיהֶם | בְּנוֹתֵיהֶם | לַשֵּׁדִים׃ | 37 |
| И–зртвоваце | [објецт] | и | синове–своје | кцери–своје | демонима | |
| H2076 | H0853 | | | H1323 | H7700 | |

Sinove svoje i kćeri svoje prinosiše na žrtvu đavolima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲצַבֵּי | זִבְחוּ | אֲשֶׁר | וּבְנוֹתֵיהֶם | בְּנֵיהֶם | דַּם־ | נָקִי | דָּם | וַיִּשְׁפְּכוּ | 38 |
| идолима | зртвоваше | које | и–кћери–својих | синова–својих | крв | невину | крв | И–пролише | |
| H6091 | H2076 | | H1323 | | H1818 | | H1818 | H8210 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּדָּמִים׃ | הָאָרֶץ | וַתֶּחֱנַף | כְּנָעַן |
| крвљу | земља | и–оскврни–се | Хананским |
| H1818 | H0776 | H2610 | |

Prolivaše krv pravu; krv sinova svojih i kćeri svojih, koje prinošahu na žrtvu idolima hananskim, i oskvrni se zemlja krvnim delima.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּמַעַלְלֵיהֶם׃ | וַיִּזְנוּ | בְּמַעֲשֵׂיהֶם | וַיִּטְמְאוּ | 39 |
| поступцима–својим | и–блудницисе | делима–својим | И–окаљасе–се | |
| H4611 | H2181 | H4639 | | |

Oskvrniše sebe delima svojim, i činiše preljubu postupanjem svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלָתוֹ׃ | אֶת־ | וַיִּתְעָב | בְּעַמּוֹ | יְהוָה | אַף | וַיִּחַר־ | 40 |
| наследје–Његово | [објецт] | и–омрзну–Му | на–народ–Његов | Господњи | гнев | И–распали–се | |
| H5159 | H0853 | H8581 | | H3068 | H0639 | H2734 | |

I planu gnev Gospodnji na narod Njegov, i omrznu Mu deo Njegov.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂנְאֵיהֶם׃ | בָּהֶם | וַיִּמְשְׁלוּ | גּוֹיִם | בְּיַד־ | וַיִּתְּנֵם | 41 |
| они–који–их–мрзаху | над–њима | и–господоваху | народа | у–руке | И–предаде–их | |
| H8130 | | H4910 | | H3027 | H5414 | |

I predade ih u ruke neznabožačke, i nenavidnici njihovi stadoše gospodariti nad njima.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יָדָם׃ | תַּחַת | וַיִּכָּנְעוּ | אוֹיְבֵיהֶם | וַיִּלָּחֲצוּם | 42 |
| руку–њихову | под | и–покорени–бисе | непријатељи–њихови | И–притискиваху–их | |
| H3027 | H8478 | H3665 | H0341 | H3905 | |

Dosađivaše im neprijatelji njihovi, i oni biše pokoreni pod vlast njihovu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲצָתָם | יִמְרוּ | וְהֵמָּה | יְצִילֵם | רַבּוֹת | פְּעָמִים | 43 |
| у–намерама–својим | бунили–су–се | али–они | избављао–их–је | много | Много–пута | |
| H6098 | H4784 | H1992 | H5337 | | H6471 | |

| | |
|---|---|
| בַּעֲוֹנָם׃ | וַיָּמֹכּוּ |
| у–безакоњу–свом | и–пропадаху |
| H5771 | H4355 |

Mnogo ih je puta izbavljao, ali Ga oni srdiše namerama svojim, i biše poništeni za bezakonje svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רִנָּתָם׃ | אֶת־ | בְּשָׁמְעוֹ | לָהֶם | בַּצַּר | וַיַּרְא | 44 |
| вапај–њихов | [објецт] | кад–је–цуо | њихову | на–невољу | И–погледао–је | |
| H7440 | H0853 | H8085 | H1992 | | H7200 | |

Ali On pogleda na nevolju njihovu, čuvši tužnjavu njihovu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )חַסְדָּיו׃( | ]חסדו[ | כְּרֹב | וַיִּנָּחֵם | בְּרִיתוֹ | לָהֶם | וַיִּזְכֹּר | 45 |
| милости–Своје | [кетхив] | по–обиљу | и–сазалио–се | завета–Свога | за–њих | И–сетио–се | |
| | | H7230 | H5162 | H1285 | H1992 | H2142 | |

I opomenu se zaveta svog s njima, i pokaja se po velikoj milosti svojoj;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹבֵיהֶם׃ | כָּל־ | לִפְנֵי | לְרַחֲמִים | אוֹתָם | וַיִּתֵּן | 46 |
| који–их–заробисе | свима | пред | сазаљење | надју | И–уцини–да | |
| H7617 | H3605 | H6440 | | H0853 | H5414 | |

I učini, te ih stadoše žaliti svi koji ih behu zarobili.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשֵׁם | לְהֹדוֹת | הַגּוֹיִם | מִן־ | וְקַבְּצֵנוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | וְהוֹשִׁיעֵנוּ | 47 |
| имену | да-захваљујемо | народа | из | и-сабери-нас | Бозе-нас | Господе | Спаси-нас | |
| H8034 | H3034 | | | H6908 | H0430 | H3068 | H3467 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּתְהִלָּתֶךָ׃ | לְהִשְׁתַּבֵּחַ | קָדְשֶׁךָ |
| хвалом-Твојом | да-се-поносимо | светом-Твом |
| H8416 | | H6944 |

Spasi nas, Gospode Боже наш, i pokupi nas iz neznabožaca, da slavimo sveto ime Tvoje, da se hvalimo Tvojom slavom!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאָמַר | הָעוֹלָם | וְעַד | וְהָעוֹלָם | מִן־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | בָּרוּךְ־ | 48 |
| сав | и-нека-рекне | века | и-до | века | од | Израелов | Бог | Господ | Благословен | |
| H3605 | H0559 | H5769 | H5704 | H5769 | | H3478 | H0430 | H3068 | H1288 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | הַלְלוּ־ | אָמֵן | הָעָם |
| Господа | Хвалите | Амин | народ |
| H3050 | | H0543 | |

Blagosloven Gospod Bog Izrailjev od veka i doveka! I sav narod neka kaže: Amin! Aliluja!

## Chapter 107

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | טוֹב | כִּי־ | לַיהוָה | הוֹדוּ | 1 |
| милост-Његова | довека | jep-je | добар | jep-je | Господу | Захваљујте | |
| | H5769 | | | | H3068 | H3034 | |

Hvalite Gospoda, jer je dobar; jer je doveka milost Njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָר׃ | מִיַּד־ | גְּאָלָם | אֲשֶׁר | יְהוָה | גְּאוּלֵי | יֹאמְרוּ | 2 |
| непријатеља | из-руке | откупио | које-је | Господњи | откупљени | Нека-казу | |
| | H3027 | | | H3068 | | H0559 | |

Tako neka kažu koje je izbavio Gospod, koje je izbavio iz ruke neprijateljeve,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִיָּם׃ | מִצָּפוֹן | וּמִמַּעֲרָב | מִמִּזְרָח | קִבְּצָם | וּמֵאֲרָצוֹת | | 3 |
| и-с-мора | са-севера | и-са-запада | с-истока | сакупио-их-је | И-из-земаља | | |
| H3220 | H6828 | H4628 | H4217 | H6908 | H0776 | | |

Skupio ih iz zemalja, od istoka i zapada, od severa i mora.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצָאוּ׃ | לֹא | מוֹשָׁב | עִיר | דֶּרֶךְ | בִּישִׁימוֹן | בְּמִדְבָּר | תָּעוּ | 4 |
| насли | нису | за-становање | град | путем | по-пустоси | пустињом | Лутали-су | |
| H4672 | H3808 | H4186 | | H1870 | H3452 | | H8582 | |

Lutaše po pustinji gde se ne živi, puta gradu naseljenom ne nahodiše;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְעַטָּף׃ | בָּהֶם | נַפְשָׁם | צְמֵאִים | גַּם־ | רְעֵבִים | 5 |
| копњасе | у-њима | душа-им | зедни | и | Гладни | |
| | | H5315 | H6771 | H1571 | H7457 | |

Behu gladni i žedni, i duša njihova iznemagaše u njima;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַצִּילֵם׃ | מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם | לָהֶם | בַּצַּר | יְהוָה | אֶל־ | וַיִּצְעֲקוּ | 6 |
| избави-их | из-тескоба-њихових | својој | у-невољи | Господу | ка | И-заваписе | |
| H5337 | H4691 | H1992 | | H3068 | H0413 | H6817 | |

Ali zavikaše ka Gospodu u tuzi svojoj; i izbavi ih iz nevolje njihove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹשָֽׁב׃ | עִ֗יר | אֶל־ | לָלֶ֥כֶת | יְשָׁרָ֑ה | בְּדֶ֥רֶךְ | וַיַּדְרִיכֵ֝ם | 7 |
| за-становање | граду | ка | да-иду | правим | путем | И-поведе-их | |
| H4186 | | H0413 | H3212 | H3477 | H1870 | H1869 | |

I izvede ih na prav put, koji ide u grad naseljeni.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָֽם׃ | לִבְנֵי | וְנִפְלְאוֹתָ֑יו | חַסְדּ֥וֹ | לַיהוָ֗ה | יוֹד֥וּ | 8 |
| цовецијим | синовима | и-за-цудеса-Његова | за-милост-Његову | Господу | Нека-захвале | |
| H0120 | | H6381 | | H3068 | H3034 | |

Neka hvale Gospoda za milost Njegovu, i za čudesa Njegova radi sinova ljudskih!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֽוֹב׃ | מִלֵּ֣א־ | רְעֵבָ֑ה | וְנֶ֥פֶשׁ | שִׁקְּקָ֗ה | נֶ֫פֶשׁ | הֵשְׂבִּ֥יעַ | כִּֽי־ | 9 |
| добрим | напунио-је | гладну | и-дусу | цезњиву | дусу | наситио-је | Јер | |
| | H4390 | H7457 | H5315 | H8264 | H5315 | H7646 | | |

Jer siti dušu taštu, i dušu gladnu puni dobra.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַרְזֶֽל׃ | עֳנִ֗י | אֲסִירֵ֥י | וְצַלְמָ֑וֶת | חֹ֝שֶׁךְ | יֹשְׁבֵ֥י | 10 |
| и-у-оковима | у-муци | сузњи | и-сенци-смртној | у-тами | Који-седе | |
| H1270 | H6040 | H0615 | H6757 | H2822 | H3427 | |

Sedeše u tami i u senu smrtnom, okovani u tugu i u gvožđe;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָאָֽצוּ׃ | עֶלְיֽוֹן | וַעֲצַ֣ת | אֵ֭ל | אִמְרֵי־ | הִמְר֑וּ | כִּֽי־ | 11 |
| презрели | Висњега | и-савет | Бозијим | рецима | противили-су-се | Јер | |
| H5006 | | H6098 | H0410 | H0561 | H4784 | | |

Jer ne slušaše reči Božijih, i ne mariše za volju Višnjeg.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹזֵֽר׃ | וְאֵ֥ין | כָּ֝שְׁל֗וּ | לִבָּ֑ם | בֶּעָמָ֥ל | וַיַּכְנַ֥ע | 12 |
| помагаца | и-није-било | посрнусе | срце-њихово | трудом | И-понизи | |
| H5826 | H0369 | H3782 | | H5999 | H3665 | |

On poništi srce njihovo stradanjem; spotakoše se, i ne beše koga da pomogne.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשִׁיעֵֽם׃ | מִמְּצֻקוֹתֵיהֶֽם׃ | לָהֶ֑ם | בַּצַּ֥ר | יְ֝הוָ֗ה | אֶל־ | וַיִּזְעֲקוּ | 13 |
| спасе-их | из-тескоба-њихових | својој | у-невољи | Господу | ка | И-заваписе | |
| H3467 | H4691 | H1992 | | H3068 | H0413 | H2199 | |

Ali zavikaše ka Gospodu u tuzi svojoj, i izbavi ih iz nevolje njihove;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנַתֵּֽק׃ | וּמוֹסְרוֹתֵיהֶֽם | וְצַלְמָ֑וֶת | מֹ֝שֶׁךְ | מֵחֲשֵׁ֥ךְ | יֽוֹצִיאֵ֑ם | 14 |
| раскиде | и-окове-њихове | и-сенке-смртне | из-таме | Изведе-их | | |
| H5423 | H4147 | H6757 | H2822 | H3318 | | |

Izvede ih iz tame i sena smrtnog, i raskide okove njihove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָֽם׃ | לִבְנֵי | וְנִפְלְאוֹתָ֑יו | חַסְדּ֥וֹ | לַיהוָ֗ה | יוֹד֥וּ | 15 |
| цовецијим | синовима | и-за-цудеса-Његова | за-милост-Његову | Господу | Нека-захвале | |
| H0120 | | H6381 | | H3068 | H3034 | |

Neka hvale Gospoda za milost Njegovu, i za čudesa Njegova radi sinova ljudskih!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּדֵּֽעַ׃ | בַּרְזֶ֣ל | וּבְרִיחֵ֑י | נְחֹ֝שֶׁת | דַּלְתֵ֥ות | שִׁבַּ֗ר | כִּֽי־ | 16 |
| сломио | гвоздене | и-засуне | бронзана | врата | разбио-је | Јер | |
| H1438 | H1270 | H1280 | | | H7665 | | |

Jer razbi vrata bronzana, i prevornice gvozdene slomi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 17 | אֱוִלִים | מִדֶּרֶךְ | פִּשְׁעָם | וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם | יִתְעַנּוּ׃ |
| | Безумници | због–пута | преступа–свога | и–због | безакоња–својих–муцени–бисе |
| | H0191 | H1870 | H6588 | H5771 | |

Bezumnici stradaše za nevaljale puteve svoje, i za nepravde svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | כָּל־ | אֹכֶל | תְּתַעֵב | נַפְשָׁם | וַיַּגִּיעוּ | עַד־ | שַׁעֲרֵי | מָוֶת׃ |
| | Свака | храна | огади–се | дуси–њиховој | и–приблизисе–се | до | врата | смрти |
| | H3605 | H0400 | H8581 | H5315 | H5060 | H5704 | H8179 | H4194 |

Svako se jelo gadilo duši njihovoj, i dođoše do vrata smrtnih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | וַיִּזְעֲקוּ | אֶל־ | יְהוָה | בַּצַּר | לָהֶם | מִמְּצוקֹתֵיהֶם | יוֹשִׁיעֵם׃ |
| | И–заваписе | ка | Господу | у–невољи | својој | из–тескоба–њихових | спасе–их |
| | H2199 | H0413 | H3068 | H6887 | H1992 | H4691 | H3467 |

Ali zavikaše ka Gospodu u tuzi svojoj, i izbavi ih iz nevolje njihove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | יִשְׁלַח | דְּבָרוֹ | וְיִרְפָּאֵם | וַיְמַלֵּט | מִשְּׁחִיתוֹתָם׃ | | ז |
| | Посла | рец–Своју | и–исцели–их | и–избави–их | из–пропасти–њихових | | — |
| | H7971 | H1697 | H7495 | H4422 | H7825 | | |

Posla reč svoju i isceli ih, i izbavi ih iz groba njihovog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | יוֹדוּ | לַיהוָה | חַסְדּוֹ | וְנִפְלְאוֹתָיו | לִבְנֵי | אָדָם׃ | | ז |
| | Нека–захвале | Господу | за–милост–Његову | и–за–чудеса–Његова | синовима | човецијим | | — |
| | H3034 | H3068 | H2617 | H6381 | H1121 | H0120 | | |

Neka hvale Gospoda za milost Njegovu, i za čudesa Njegova radi sinova ljudskih!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | וְיִזְבְּחוּ | זִבְחֵי | תוֹדָה | וִיסַפְּרוּ | מַעֲשָׂיו | בְּרִנָּה׃ | ז |
| | И–нека–принесу | зртве | захвалне | и–нека–казују | дела–Његова | с–клицањем | — |
| | H2076 | H2077 | H8426 | H5608 | H4639 | H7440 | |

I neka prinesu žrtvu za hvalu, i kazuju dela Njegova u pesmama!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | יוֹרְדֵי | הַיָּם | בָּאֳנִיּוֹת | עֹשֵׂי | מְלָאכָה | בְּמַיִם | רַבִּים׃ | ז |
| | Који–се–спустају | на–море | у–ладјама | који–раде | посао | на–водама | великим | — |
| | H3381 | H3220 | H0591 | H6213 | H4399 | H4325 | | |

Koji plove po moru na korabljima, i rade na velikim vodama,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | הֵמָּה | רָאוּ | מַעֲשֵׂי | יְהוָה | וְנִפְלְאוֹתָיו | בִּמְצוּלָה׃ | ז |
| | Они | видесе | дела | Господња | и–чудеса–Његова | у–дубини | — |
| | H1992 | H7200 | H4639 | H3068 | H6381 | H4688 | |

Oni su videli dela Gospodnja, i čudesa Njegova u dubini.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | וַיֹּאמֶר | וַיַּעֲמֵד | רוּחַ | סְעָרָה | וַתְּרוֹמֵמְנָה | גַּלָּיו׃ | ז |
| | И–рече | и–подигну–се | ветар | буран | и–уздигосе–се | таласи–његови | — |
| | H0559 | H5975 | H7307 | | H7311 | H1530 | |

Kaže, i diže se silan vetar, i ustaju vali na njemu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | יַעֲלוּ | שָׁמַיִם | יֵרְדוּ | תְהוֹמוֹת | נַפְשָׁם | בְּרָעָה | תִּתְמוֹגָג׃ |
| | Уздизаху–се | до–небеса | спустаху–се | у–дубине | дуса–им | од–јада | копњасе |
| | H5927 | H8064 | H3381 | H8415 | H5315 | H7451 | H4127 |

Dižu se do nebesa i spuštaju do bezdana: duša se njihova u nevolji razliva;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְבַּלָּע׃ | חָכְמָתָם | וְכָל־ | כַּשִּׁכּוֹר | וְיָנוּעוּ | יָחֻוּגוּ | 27 |
| нестаде | мудрост–њихова | и–сва | као–пијанице | и–посрцаху | Тетураху–се | |
| H1104 | H2451 | H3605 | H7910 | H5128 | H2287 | |

Posrću i ljuljaju se kao pijani; sve mudrosti njihove nestaje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹצִיאֵם׃ | וּמִמְצוּקֹתֵיהֶם | לָהֶם | בַּצַּר | יְהוָה | אֶל־ | וַיִּצְעֲקוּ | 28 |
| изведе–их | и–из–тескоба–њихових | својој | у–невољи | Господу | ка | И–заваписе | |
| H3318 | H4691 | H1992 | | H3068 | H0413 | H6817 | |

Ali zavikaše ka Gospodu u tuzi svojoj, i izvede ih iz nevolje njihove.

| | | | | | 29 |
|---|---|---|---|---|---|
| גַּלֵּיהֶם׃ | וַיֶּחֱשׁוּ | לִדְמָמָה | סְעָרָה | יָקֵם | |
| таласи–њихови | и–утицнусе | у–тисину | буру | Смири | |
| H1530 | H2814 | H1827 | | | |

On obraća vetar u tišinu, i vali njihovi umuknu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶפְצָם׃ | מְחוֹז | אֶל־ | וַיַּנְחֵם | יִשְׁתֹּקוּ | כִּי־ | וַיִּשְׂמְחוּ | 30 |
| зеља–њихових | пристанисте | у | и–доведе–их | утицнусе | сто–се | И–обрадоваше–се | |
| H2656 | H4231 | H0413 | H5148 | H8367 | | H8055 | |

Vesele se kad se stišaju, i vodi ih u pristanište koje žele.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | לִבְנֵי | וְנִפְלְאוֹתָיו | חַסְדּוֹ | לַיהוָה | יוֹדוּ | 31 |
| човецијим | синовима | и–за–чудеса–Његова | за–милост–Његову | Господу | Нека–захвале | |
| H0120 | | H6381 | | H3068 | H3034 | |

Neka hvale Gospoda za milost Njegovu, i za čudesa Njegova radi sinova ljudskih!

| | | | | | | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהַלְלוּהוּ׃ | זְקֵנִים | וּבְמוֹשָׁב | עָם | בְּקְהַל־ | וִירֹמְמוּהוּ | |
| нека–Га–хвале | староста | и–на–вецу | народа | у–збору | И–нека–Га–узвисују | |
| | H2205 | H4186 | | H6951 | | |

Neka Ga uzvišuju na saboru narodnom, na skupštini starešinskoj slave Ga!

| | | | | | | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְצִמָּאוֹן׃ | מַיִם | וּמֹצָאֵי | לְמִדְבָּר | נְהָרוֹת | יָשֶׂם | |
| у–сусу | вода | и–изворе | у–пустињу | реке | Претвара | |
| H6774 | H4325 | H4161 | | H5104 | | |

On pretvara reke u pustinju, i izvore vodene u suhotu,

| | | | | | | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | יֹשְׁבֵי | מֵרָעַת | לִמְלֵחָה | פְּרִי | אֶרֶץ | |
| њених | становника | од–злобе | у–слану | плодну | Земљу | |
| | H3427 | | H4420 | H6529 | H0776 | |

Rodnu zemlju u slanu pustaru za nevaljalstvo onih koji žive na njoj.

| | | | | | | | 35 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | לְמֹצָאֵי | צִיָּה | וְאֶרֶץ | מַיִם | לַאֲגַם־ | מִדְבָּר | יָשֶׂם | |
| вода | у–изворе | суву | и–земљу | вода | у–језеро | пустињу | Претвара | |
| H4325 | H4161 | H6723 | H0776 | H4325 | H0098 | | | |

On pretvara pustinju u jezera, i suvu zemlju u izvore vodene,

| | | | | | | 36 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹשָׁב׃ | עִיר | וַיְכוֹנְנוּ | רְעֵבִים | שָׁם | וַיְשֵׁב | |
| за–становање | град | и–оснују | гладне | тамо | И–настани | |
| H4186 | | | H7457 | H8033 | H3427 | |

I naseljava onamo gladne. Oni zidaju gradove za življenje;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוּאָה׃ | פְּרִי | וַיַּעֲשׂוּ | כְּרָמִים | וַיִּטָּעוּ | שָׂדוֹת | וַיִּזְרָעוּ | 37 |
| летине | плод | и-дају | винограде | и-посаде | њиве | И-засеју | |
| H8393 | H6529 | | H3754 | H5193 | | H2232 | |

Seju polja, sade vinograde i sabiraju letinu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַמְעִיט׃ | לֹא | וּבְהֶמְתָּם | מְאֹד | וַיִּרְבּוּ | וַיְבָרְכֵם | 38 |
| умањује | не | и-стоку-њихову | веома | и-умнозисе-се | И-благослови-их | |
| H4591 | H3808 | H0929 | H3966 | | H1288 | |

Blagosilja ih i množe se jako, i stoke im ne umanjuje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ז | וָיָגֹן׃ | רָעָה | מֵעֹצֶר | וַיָּשַׁחוּ | וַיִּמְעֲטוּ | 39 |
| — | и-јада | зла | од-тескобе | и-понизисе-се | И-умалисе-се | |
| | H3015 | | H6115 | H7817 | H4591 | |

Pre ih beše malo, padahu od zla i nevolje, što ih stizaše.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּרֶךְ׃ | לֹא־ | בְּתֹהוּ | וַיַּתְעֵם | נְדִיבִים | עַל־ | בּוּז | שֹׁפֵךְ | 40 |
| пута | без | да-лутају-по-пустоси | и-пустао-их | кнезове | на | презир | Који-излива | |
| H1870 | H3808 | H8414 | H8582 | H5081 | | H0937 | H8210 | |

On sipa sramotu na knezove, i ostavlja ih da lutaju po pustinji gde nema puteva.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּחוֹת׃ | כַּצֹּאן | וַיָּשֶׂם | מֵעֹנִי | אֶבְיוֹן | וַיְשַׂגֵּב | 41 |
| породице | као-стадо | и-уцини-му | из-беде | сиромаха | Али-уздигну | |
| H4940 | H6629 | | H6040 | H0034 | H7682 | |

On izvlači ubogoga iz nevolje, i plemena množi kao stado.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיהָ׃ | קָפְצָה | עַוְלָה | וְכָל־ | וְיִשְׂמָחוּ | יְשָׁרִים | יִרְאוּ | 42 |
| уста-своја | затвори | безакоње | и-свако | и-радују-се | праведни | Виде | |
| H6310 | H7092 | | H3605 | H8055 | H3477 | H7200 | |

Dobri vide i raduju se, a svako nevaljalstvo zatiskuje usta svoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | חַסְדֵי | וְיִתְבּוֹנְנוּ | אֵלֶּה | וְיִשְׁמָר־ | חָכָם | מִי־ | 43 |
| Господњим | о-милостима | и-нека-размисљају | ово | нека-цува | мудар | Ко-је | |
| H3068 | | H0995 | H0428 | H8104 | H2450 | H4310 | |

Ko je mudar, neka zapamti ovo, i neka poznaju milosti Gospodnje.

## Chapter 108

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף־ | וַאֲזַמְּרָה | אָשִׁירָה | אֱלֹהִים | לִבִּי | נָכוֹן | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | שִׁיר | 1 |
| и | и-појицу | певацу | Бозе | срце-моје | Постојано-је | Давидов | псалам | Песма | |
| H0637 | H2167 | H7891 | H0430 | | | H1732 | H4210 | | |

כְּבוֹדִי׃
славо-моја
H3519

Gotovo je srce moje, Bože; pevaću i hvaliću zajedno sa slavom svojom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁחַר׃ | אָעִירָה | וְכִנּוֹר | הַנֵּבֶל | עוּרָה | 2 |
| зору | пробудиуцу | и-цитаро | харфо | Пробуди-се | |
| H7837 | H5782 | H3658 | | H5782 | |

Preni se psaltire i gusle, ustaću rano.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֻמִּים׃ | בַּל־ | וַאֲזַמְּרֶךָּ | יְהוָה | וּבָעַמִּים | אוֹדְךָ | 3 |
| племенима | међу | и–певаћу–Ти–псалме | Господе | међу–народима | Захваљиваћу–Ти | |
| H3816 | H1077 | H2167 | H3068 | | H3034 | |

Slaviću Tebe, Gospode, po narodima, pojaću Tebi po plemenima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמִתֶּךָ׃ | שְׁחָקִים | וְעַד־ | חַסְדְּךָ | שָׁמַיִם | מֵעַל־ | גָּדוֹל | כִּי־ | 4 |
| истина–Твоја | облака | и–до | милост–Твоја | небеса | изнад | велика | Јер–је | |
| H0571 | H7834 | H5704 | | H8064 | | | | |

Jer je svrh nebesa milost Tvoja i do oblaka istina Tvoja.

| | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדֶךָ׃ | הָאָרֶץ | כָּל־ | וְעַל | אֱלֹהִים | שָׁמַיִם | עַל־ | רוּמָה | |
| слава–Твоја | земљом | свом | и–над | Боже | небеса | изнад | Узвиси–се | |
| H3519 | H0776 | H3605 | | H0430 | H8064 | | | |

Uzvisi se više nebesa, Боже, и по свој земљи нека буде слава Твоја!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲנֵנִי׃ | יְמִינְךָ | הוֹשִׁיעָה | יְדִידֶיךָ | יֵחָלְצוּן | לְמַעַן | 6 |
| и–услиши–ме | десницом–Својом | спаси | љубљени–Твоји | се–избавили | Да–би | |
| | H3225 | H3467 | | | H4616 | |

Да би се избавили мили Твоји, помози десницом својом, и услиши ме.

| | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֻכּוֹת | וְעֵמֶק | שְׁכֶם | אֲחַלְּקָה | אֶעְלֹזָה | בְקָדְשׁוֹ | דִּבֶּר | וֵאלֹהִים | |
| Сукотску | и–долину | Сехем | разделицу | ликоваћу | у–светињи–Својој | реце | Бог | |
| H5523 | H6010 | H7927 | | H5937 | H6944 | H1696 | H0430 | |

| | |
|---|---|
| אֲמַדֵּד׃ | 7 |
| премериуцу | |
| H4058 | |

Бог рече у светињи својој: „Веселићу се, разделићу Сихем, и долину Сокот размерићу.

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְחֹקְקִי׃ | יְהוּדָה | רֹאשִׁי | מָעוֹז | וְאֶפְרַיִם | מְנַשֶּׁה | לִי | וְגִלְעָד | לִי | |
| законодавац–мој | Јуда–је | главе–моје | снага | и–Јефрем–је | Манасија | мој–је | Галад | Мој–је | |
| H2710 | H3063 | | H4581 | H0669 | H4519 | | H1568 | | |

Мој је Галад, мој је Манасија, Јефрем је крепост главе моје, Јуда скиптар мој.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלֶשֶׁת | עֲלִי־ | נַעֲלִי | אַשְׁלִיךְ | אֱדוֹם | עַל־ | רַחְצִי | סִיר | וּמוֹאָב | |
| Филистејом | над | сандалу–своју | бацам | Едом | на | мој | умиваоник | Моав–је | |
| H6429 | | H5275 | H7993 | H0123 | | H7366 | | H4124 | |

| | |
|---|---|
| אֶתְרוֹעָע׃ | 9 |
| клицаћу | |
| H7321 | |

Моав је чаша из које се умивам, Едому ћу пружити обућу своју; над земљом филистејском попеваћу.”

| | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱדוֹם׃ | עַד־ | נָחַנִי | מִי | מְבֻצָּר | עִיר | יְבַלְּנִי | מִי | | |
| Едома | до | ме–повести | ко–це | утврђени | у–град | ме–одвести | Ко–це | | |
| H0123 | H5704 | H5148 | H4310 | H4013 | | H2986 | H4310 | | |

Ко ће ме одвести у тврди град? Ко ће ме отпратити до Едома?

| | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ | אֱלֹהִים | תֵּצֵא | וְלֹא־ | זָנַחְתָּנוּ | אֱלֹהִים | הֲלֹא־ | |
| са–војскама–нашим | Боже | изаћи | и–нећеш–ли | Ти–који–си–нас–одбацио | Боже | Зар–не | |
| | H0430 | H3318 | H3808 | | H0430 | H3808 | |

Zar nećeš Ti, Bože, koji si nas odbacio, i ne ideš, Bože, s vojskama našim?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | תְּשׁוּעַת | וְשָׁוְא | מִצָּר | עֶזְרַת | לָנוּ | הָבָה־ | 12 |
| човецији | спас | јер–је–узалудан | против–непријатеља | помоц | нам | Дај | |
| H0120 | H8668 | H7723 | | H5833 | | H3051 | |

Daj nam pomoć u teskobi, odbrana je čovečija uzalud.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרֵינוּ׃ | יָבוּס | וְהוּא | חָיִל | נַעֲשֶׂה־ | בֵאלֹהִים | 13 |
| непријатеље–насе | погазити | и–Он–це | силна–дела | циницемо | С–Богом | |
| | H0947 | H1931 | H2428 | | H0430 | |

Bogom smo jaki; On gazi neprijatelje naše.

## Chapter 109

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּחֱרַשׁ׃ | אֵל־ | תְּהִלָּתִי | אֱלֹהֵי | מִזְמוֹר | לְדָוִד | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| цути | не | хвале–моје | Бозе | псалам | Давидов | Поцетнику–хора | |
| | H0408 | H8416 | H0430 | H4210 | H1732 | H5329 | |

Bože, slavo moja, nemoj ćutati,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְּרוּ | פָּתָחוּ | עָלַי | מִרְמָה | וּפִי־ | רָשָׁע | פִּי | כִּי | 2 |
| говорисе | отворисе–се | против–мене | преварантска | и–уста | безбозникова | уста | Јер | |
| H1696 | | | H4820 | H6310 | H7563 | H6310 | | |

| | | |
|---|---|---|
| שֶׁקֶר׃ | לְשׁוֹן | אִתִּי |
| лазљивим | језиком | са–мном |
| H8267 | H3956 | H0854 |

Jer se usta bezbožnička i usta lukava na me otvoriše; govore sa mnom jezikom lažljivim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חִנָּם׃ | וַיִּלָּחֲמוּנִי | סְבָבוּנִי | שִׂנְאָה | וְדִבְרֵי | 3 |
| без–разлога | и–ратоваху–против–мене | окрузисе–ме | мрзње | И–рецима | |
| H2600 | | H5437 | H8135 | H1697 | |

Rečima zlobnim sa svih strana gone me, i oružaju se na me nizašta.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּפִלָּה׃ | וַאֲנִי | יִשְׂטְנוּנִי | אַהֲבָתִי | תָּחַת־ | 4 |
| молитва | а–ја–сам | противисе–ми–се | љубави–мојој | За–узврат | |
| H8605 | H0589 | H7853 | H0160 | H8478 | |

Za ljubav moju ustaju na mene, a ja se molim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲבָתִי׃ | תַּחַת | וְשִׂנְאָה | טוֹבָה | תַּחַת | רָעָה | עָלַי | וַיָּשִׂימוּ | 5 |
| љубави–моје | уместо | и–мрзњу | добра | уместо | зло | на–мене | И–стависе–ми | |
| H0160 | H8478 | H8135 | | H8478 | | | | |

Vraćaju mi zlo za dobro, i mržnju za ljubav moju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינוֹ׃ | עַל־ | יַעֲמֹד | וְשָׂטָן | רָשָׁע | עָלָיו | הַפְקֵד | 6 |
| десне–стране–његове | са | нека–стоји | и–тузилац | безбозника | над–њим | Постави | |
| H3225 | | H5975 | H7854 | H7563 | | | |

Postavi nad njim starešinu bezbožnika, i protivnik neka mu stane s desne strane.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחֲטָאָה׃ | תִּהְיֶה | וּתְפִלָּתוֹ | רָשָׁע | יֵצֵא | בְּהִשָּׁפְטוֹ | 7 |
| за–грех | нека–буде | и–молитва–његова | кривац | нека–изађе | Кад–му–се–суди | |
| H2401 | H1961 | H8605 | H7563 | H3318 | H8199 | |

Kad se stane suditi, neka izađe kriv, i molitva njegova neka bude greh.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֵר׃ | יִקַּח | פְּקֻדָּתוֹ | מְעַטִּים | יָמָיו | יְהִיוּ־ | 8 |
| други | neka–preuzme | službu–njegovu | malobrojni | dani–njegovi | Neka–buду | |
| H0312 | H3947 | H6486 | H4592 | H3117 | H1961 | |

Neka budu dani njegovi kratki, i vlast njegovu neka dobije drugi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַלְמָנָה׃ | וְאִשְׁתּוֹ | יְתוֹמִים | בָּנָיו | יְהִיוּ־ | 9 |
| udovica | i–zena–njegova | sirocad | sinovi–njegovi | Neka–buду | |
| H0490 | H0802 | H3490 | | H1961 | |

Deca njegova nek budu sirote, i žena njegova udovica.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ | וְדָרְשׁוּ | וְשֹׁאֲלוּ | בָּנָיו | נָנוֹעַ | וְנָעוֹ | 10 |
| iz–rusevina–svojih | i–traze | i–prose | sinovi–njegovi | neka–lutaju | I–lutajuci | |
| H2723 | H1875 | H7592 | | H5128 | H5128 | |

Deca njegova nek se potucaju i prose, i neka traže hleba izvan svojih pustolina.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְגִיעוֹ׃ | זָרִים | וְיָבְזּוּ | לוֹ | אֲשֶׁר־ | לְכָל־ | נוֹשֶׁה | יְנַקֵּשׁ | 11 |
| trud–njegov | tudjinci | i–neka–razgrabe | njegovo | je | sve–sto | zajmodavac | Neka–oplјacka | |
| H3018 | | H0962 | | | H3605 | H5383 | H5367 | |

Neka mu uzme dužnik sve što ima, i neka razgrabe tuđini muku njegovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | חוֹנֵן | יְהִי | וְאַל־ | חֶסֶד | מֹשֵׁךְ | לוֹ | יְהִי־ | אַל־ | 12 |
| | ko–se–smilуje | buде | i–neka–ne | milost | ko–pokazuje | nikoga | ne–buде | Neka–mu | |
| | | H1961 | H0408 | | H4900 | | H1961 | H0408 | |

| |
|---|
| לִיתוֹמָיו׃ |
| sirocadi–njegovoj |
| H3490 |

Nek se ne nađe niko ko bi ga ljubio, ni ko bi se smilovao na sirote njegove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמָּח | אַחֵר | בְּדוֹר | לְהַכְרִית | אַחֲרִיתוֹ | יְהִי־ | 13 |
| neka–se–izbrise | drugom | u–pokoljenju | za–istrebljenje | potomstvo–njegovo | Neka–buде | |
| | H0312 | H1755 | H3772 | H0319 | H1961 | |

| |
|---|
| שְׁמָם׃ |
| ime–njihovo |
| H8034 |

Nasleđe njegovo nek se zatre, u drugom kolenu neka pogine ime njihovo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמּוֹ | וְחַטַּאת | יְהוָה | אֶל־ | אֲבֹתָיו | עֲוֹן | וְיִזָּכֵר | 14 |
| majke–njegove | i–grex | Gospodom | pred | otaca–njegovih | bezakonje | Neka–se–pamti | |
| H0517 | | H3068 | H0413 | H0001 | H5771 | H2142 | |

| | |
|---|---|
| תִּמָּח׃ | אַל־ |
| izbrise | neka–se–ne |
| | H0408 |

Bezakonje starih njegovih nek se spomene u Gospoda, i greh matere njegove nek se ne izbriše.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִכְרָם׃ | מֵאֶרֶץ | וְיִכָּרֵת | תָּמִיד | יְהוָה | נֶגֶד־ | יְהִיוּ | 15 |
| uspomenu–njihovu | sa–zemlje | i–neka–istopi | uvek | Gospodom | pred | Neka–buду | |
| H2143 | H0776 | H3772 | H8548 | H3068 | H5048 | H1961 | |

Neka budu svagda pred Gospodom, i On neka istrebi spomen njihov na zemlji;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנִי | אִישׁ־ | וַיִּרְדְּפֵ֫ | חֶסֶד | עֲשׂוֹת | זָכַר֮ | לֹא | וַאֲשֶׁר | יַ֭עַן | 16 |
| јадног | човека | него–је–прогонио | милост | да–цини | помислио | није | јер | Зато–сто | |
| H6041 | H0376 | H7291 | | | H2142 | H3808 | | H3282 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְמוֹתֵ֥ת׃ | לֵ֝בָב | וְנִכְאֵ֗ה | וְאֶבְי֥וֹן |
| да–га–убије | срцем | и–скрусеног | и–сиромасног |
| H4191 | H3824 | | H0034 |

Zato što se nije sećao činiti milost, nego je gonio čoveka ništeg i ubogog, i tužnom u srcu tražio smrt.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּרְחַק | בִּבְרָכָה | חָפֵץ | וְלֹא־ | וַתָּבוֹאֵ֥הוּ | קְלָלָה | וַיֶּאֱהַ֫ב | 17 |
| и–далеко–би | благослов | хтео | и–није | и–додје–на–њега | проклетство | И–заволео–је | |
| H7368 | H1293 | | H3808 | H0935 | H7045 | H0157 | |

| |
|---|
| מִמֶּ֑נּוּ׃ |
| од–њега |

Ljubio je kletvu, neka ga i stigne; nije mario za blagoslov, neka i otide od njega.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכַשֶּׁ֥מֶן | בְּקִרְבּ֑וֹ | כַּמַּ֥יִם | וַתָּבֹ֥א | כְּמַדּ֑וֹ | קְלָלָה | וַיִּלְבָּשׁ | 18 |
| и–као–уље | у–утробу–његову | као–вода | и–удје | као–одело–своје | проклетство | И–обуце | |
| H8081 | H7130 | H4325 | H0935 | H4055 | H7045 | H3847 | |

| |
|---|
| בְּעַצְמוֹתָֽיו׃ |
| у–кости–његове |
| H6106 |

Nek se obuče u kletvu kao u haljinu, i ona nek uđe u njega kao voda, i kao ulje u kosti njegove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְגְּרֶֽהָ׃ | תָּמִ֑יד | וּלְמֵזַ֥ח | יַעְטֶ֝֗הָ | כְּבֶ֥גֶד | לוֹ֮ | תְּהִי־ | 19 |
| којим–се–опасује | увек | и–као–појас | у–коју–се–облаци | као–одеца | [објецт] | Нека–му–буде | |
| H2296 | H8548 | | | | | H1961 | |

Nek mu ona bude kao haljina, u koju se oblači, i kao pojas, kojim se svagda paše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | רָ֑ע | וְהַדֹּבְרִ֥ים | יְהוָ֗ה | מֵאֵ֤ת | שֹׂטְנַ֥י | פְּעֻלַּ֤ת | זֹ֥את | 20 |
| против | зло | и–онима–који–говоре | Господа | од | тузитељима–мојим | плата | Ово–је | |
| | | H1696 | H3068 | H0854 | H7853 | H6468 | H2063 | |

| |
|---|
| נַפְשִֽׁי׃ |
| дусе–моје |
| H5315 |

Takva plata nek bude od Gospoda onima koji me nenavide, i koji govore zlo na dušu moju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב | כִּי־ | שִׁמְךָ֥ | לְמַ֫עַן | אִתִּ֥י | עֲשֵׂה־ | אֲדֹנָ֤י | יְהוָ֨ה | וְאַתָּ֥ה | 21 |
| добра | јер–је | имена–Твога | ради | са–мном | поступај | Господе | Господе | Али–Ти | |
| | | H8034 | H4616 | H0854 | | H0136 | H3069 | | |

| | |
|---|---|
| הַצִּילֵ֑נִי׃ | חַסְדְּךָ֥ |
| избави–ме | милост–Твоја |
| H5337 | |

A meni, Gospode, Gospode, učini šta priliči imenu Tvom. Ti si dobar, milošću svojom izbavi me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבִּֽי׃ | חָלַ֥ל | וְלִבִּ֑י | אָ֝נֹכִ֗י | וְאֶבְי֥וֹן | עָנִ֥י | כִּי־ | 22 |
| у–мени | ранено–је | и–срце–моје | ја | и–сиромаасан–сам | јадан | Јер | |
| H7130 | | | H0595 | H0034 | H6041 | | |

Jer sam nevoljan i ništ, i srce je moje ranjeno u meni.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כְּצֵל־ | בְּנָטוֹתוֹ | נֶהֱלָכְתִּי | נִנְעַרְתִּי | כָּאַרְבֶּה׃ | 23 |
| Као–сенка | кад–се–нагиње | нестадох | збацен–сам | као–скакавац | |
| H6738 | H5186 | H1980 | H5287 | H0697 | |

Nestaje me kao sena, kad se odmiče; teraju me kao skakavce.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְכַי | כָּשְׁלוּ | מִצּוֹם | וּבְשָׂרִי | כָּחַשׁ | 24 |
| Колена–моја | клецају | од–поста | и–тело–моје | смрсавело–је | |
| H1290 | H3782 | H6685 | H1320 | H3584 | |

Kolena moja iznemogoše od posta, i telo moje omrša.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | הָיִיתִי | חֶרְפָּה | לָהֶם | רְאוּנִי | יְנִיעוּן | רֹאשָׁם׃ | 25 |
| И–ја | постадох | ругло | њима | гледају–ме | климају | главом–својом | |
| H0589 | H1961 | H2781 | H1992 | H7200 | H5128 | | |

Postadoh podsmeh njima; videći me mašu glavom svojom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֶזְרֵנִי | יְהוָה | אֱלֹהָי | הוֹשִׁיעֵנִי | כְּחַסְדֶּךָ׃ | 26 |
| Помози–ми | Господе | Бозе–мој | спаси–ме | по–милости–Својој | |
| H5826 | H3068 | H0430 | H3467 | | |

Pomozi mi, Gospode, Bože moj, spasi me po milosti svojoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֵדְעוּ | כִּי־ | יָדְךָ | זֹּאת | אַתָּה | יְהוָה | עָשִׂיתָה׃ | 27 |
| И–нека–познају | да–је–ово | рука–Твоја | ово | Ти–си | Господе | учинио | |
| H3045 | | H3027 | H2063 | | H3068 | | |

Neka poznaju da je ovo Tvoja ruka, i Ti, Gospode, da si ovo učinio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְקַלְלוּ־ | הֵמָּה | וְאַתָּה | תְּבָרֵךְ | קָמוּ | וַיֵּבֹשׁוּ | וְעַבְדְּךָ | 28 |
| Нека–они–проклињу | сами | али–Ти | благослови | устасе | и–постидесе–се | а–слуга–Твој | |
| H7043 | H1992 | | H1288 | | H0954 | H5650 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂמָח׃ | |
| нека–се–радује | |
| H8055 | |

Oni kunu, a Ti blagoslovi; ustaju, ali nek se postide, i sluga se Tvoj obraduje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִלְבְּשׁוּ | שׂוֹטְנַי | כְּלִמָּה | וְיַעֲטוּ | כַּמְעִיל | בָּשְׁתָּם׃ | 29 |
| Нека–се–обуку | тузитељи–моји | у–срамоту | и–нека–се–огрну | као–огртацем | стидом–својим | |
| H3847 | H7853 | H3639 | | H4598 | H1322 | |

Nek se protivnici moji obuku u sramotu, i kao haljinom nek se pokriju stidom svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲהַלְלֶנּוּ׃ | רַבִּים | וּבְתוֹךְ | בְּפִי | מְאֹד | יְהוָה | אוֹדֶה | 30 |
| хвалицу–Га | мноства | и–усред | устима–својим | веома | Господу | Захваљивацу | |
| | | H8432 | H6310 | H3966 | H3068 | H3034 | |

Hvaliću Gospoda veoma ustima svojim, i usred mnogih slaviću Ga,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | מִשֹּׁפְטֵי | לְהוֹשִׁיעַ | אֶבְיוֹן | לִימִין | יַעֲמֹד | כִּי־ | 31 |
| дуси–његовој | од–оних–који–суде | да–спасе | сиромааху | са–десне–стране | стоји | Јер | |
| H5315 | H8199 | H3467 | H0034 | H3225 | H5975 | | |

Jer stoji s desne strane ubogome, da bi ga spasao od onih koji osuđuju dušu njegovu.

# Chapter 110

לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־ 1
Давидов Псалам Реце Господ Господу-мом седи Мени-с-десне-стране док
H1732 H4210 H5002 H3068 H0113 H3427 H3225 H5704

אִיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃
непријатеље-твоје за-поднозје ногама-твојим
H0341 H1916 H7272

אָשִׁית
не-полозим
H7896

Reče Gospod Gospodu mom: Sedi meni s desne strane, dok položim neprijatelje Tvoje za podnožje nogama Tvojim.

מַטֵּה־ עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב 2
Скиптар силе-твоје слаље Господ са-Сиона владај усред
H4294 H5797 H7971 H3068 H6726 H7130

אֹיְבֶיךָ׃
непријатеља-својих
H0341

Skiptar sile daje ti Gospod sa Siona: vladaj sred neprijatelja svojih.

לְךָ מִשְׁחָר מֵרֶחֶם קֹדֶשׁ בְּהַדְרֵי־ חֵילֶךָ בְּיוֹם נְדָבֹת עַמְּךָ 3
твоја-је зоре из-утробе светости у-сјају силе-твоје у-дан драговољно Народ-твој
H4891 H7358 H6944 H1926 H2428 H3117 H5071

יַלְדֻתֶיךָ׃ טַל
младости-твоје роса
H3208 H2919

U dan rata Tvog narod je Tvoj gotov u svetoj krasoti. Kao rosa zori iz utrobe, takva je u Tebe mladost Tvoja.

נִשְׁבַּע וְיהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־ כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־ דִּבְרָתִי 4
Заклео-се Господ и-неце се-покајати Ти-си свештеник заувек по реду
H7650 H3068 H3808 H5162 H3548 H5769 H1700

מַלְכִּי־צֶדֶק׃
Мелхиседека
H4442

Gospod se zakleo, i neće se pokajati: ti si sveštenik doveka po redu Melhisedekovom.

אֲדֹנָי עַל־ יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־ אַפּוֹ מְלָכִים׃ 5
Господ са десне-стране-твоје сатрао-је у-дан гнева-Свог краљеве
H0136 H3225 H4272 H3117 H0639 H4428

Gospod je tebi s desne strane. Pobiće u dan gneva svog careve;

יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל־ אֶרֶץ 6
Судице међу-народима напунио лесевима сатрао-је главу над земљом
H1777 H1472 H4390 H1472 H4272 H7218 H0776

רַבָּה׃
пространом

Sudiće narodima, napuniće zemlju trupova; satrće glavu na zemlji širokoj.

מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־ כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃ 7
Из-потока на-путу пице зато це подици главу
H1870 H8354

Iz potoka će na putu piti, i zato će podignuti glavu.

## Chapter 111

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֵדָה׃ | יְשָׁרִים | בְּסוֹד | לֵבָב | בְּכָל־ | יְהוָה | אוֹדֶה | וָ֝ | הַלְלוּ | 1 |
| и–заједници | праведних | у–збору | срцем | свим | Господу | Захваљиваћу | Господа | Хвалите | |
| H5712 | H3477 | H5475 | H3824 | H3605 | H3068 | H3034 | H3050 | | |

Hvalim Te, Gospode, od svega srca na veću pravedničkom i na saboru.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲפֻצֵיהֶם׃ | לְכָל־ | דְּרוּשִׁים | יְהוָה | מַעֲשֵׂי | גְּדֹלִים | 2 |
| узивају | свима–који–у–њима | доступна | Господња | дела | Велика–су | |
| H2656 | H3605 | H1875 | H3068 | H4639 | | |

Velika su dela Gospodnja, draga svima koji ih ljube.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעַד׃ | עֹמֶדֶת | וְצִדְקָתוֹ | פָּעֳלוֹ | וְהָדָר | הוֹד־ | 3 |
| довека | стоји | и–правда–Његова | дело–Његово | и–красно | Величајно–је | |
| H5703 | H5975 | H6666 | H6467 | H1926 | H1935 | |

Delo je Njegovo slava i krasota, i pravda Njegova traje doveka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | וְרַחוּם | חַנּוּן | לְנִפְלְאֹתָיו | עָשָׂה | זֵכֶר | 4 |
| Господ | и–милостив | благ–је | за–цудеса–Своја | учинио–је | Успомену | |
| H3068 | H7349 | H2587 | H6381 | | H2143 | |

Čudesa je svoja učinio da se ne zaborave; dobar je i milostiv Gospod.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִיתוֹ׃ | לְעוֹלָם | יִזְכֹּר | לִירֵאָיו | נָתַן | טֶרֶף | 5 |
| завета–Свога | довека | сеца–се | онима–који–Га–се–боје | даје | Храну | |
| H1285 | H5769 | H2142 | H3373 | H5414 | H2964 | |

Hranu daje onima koji Ga se boje, pamti uvek zavet svoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם׃ | נַחֲלַת | לָהֶם | לָתֵת | לְעַמּוֹ | הִגִּיד | מַעֲשָׂיו | כֹּחַ | 6 |
| народа | наследје | [објецт] | да–им–да | народу–Своме | објавио–је | дела–Својих | Силу | |
| | H5159 | | H5414 | | H5046 | H4639 | | |

Silu dela svojih javio je narodu svom davši im nasledstvo naroda.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּקּוּדָיו׃ | כָּל־ | נֶאֱמָנִים | וּמִשְׁפָּט | אֱמֶת | יָדָיו | מַעֲשֵׂי | 7 |
| заповести–Његове | све | поуздане–су | и–правда | истина–су | руку–Његових | Дела | |
| H6490 | H3605 | H0539 | H4941 | H0571 | H3027 | H4639 | |

Dela su ruku Njegovih istina i pravda; verne su sve zapovesti Njegove;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָשָׁר׃ | בֶּאֱמֶת | עֲשׂוּיִם | לְעוֹלָם | לָעַד | סְמוּכִים | 8 |
| и–правичности | у–истини | уцињене | заувек | довека | Уцврсцене | |
| H3477 | H0571 | | H5769 | H5703 | H5564 | |

Tvrde su za va vek veka, osnovane na istini i pravdi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנוֹרָא | קָדוֹשׁ | בְּרִיתוֹ | לְעוֹלָם | צִוָּה־ | לְעַמּוֹ | שָׁלַח | פְּדוּת | 9 |
| и–страсно | свето–је | завет–Свој | довека | заповедио–је | народу–Своме | посла | Откуп | |
| H3372 | H6918 | H1285 | H5769 | H6680 | | H7971 | H6304 | |

| |
|---|
| שְׁמוֹ׃ |
| име–Његово |
| H8034 |

Izbavljenje posla narodu svom; postavi zavavek zavet svoj. Ime je Njegovo sveto, i valja Mu se klanjati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשֵׂיהֶם | לְכָל־ | טוֹב | שֵׂכֶל | יְהוָה | יִרְאַת | וְחָכְמָה | רֵאשִׁית | 10 |
| који–га–изврсавају | сви | добар–имају | разум | Господњи | страх–је | мудрости | Почетак | |
| | H3605 | | H7922 | H3068 | H3374 | H2451 | H7225 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָעַד׃ | עֹמֶדֶת | תְּהִלָּתוֹ |
| довека | стоји | хвала–Његова |
| H5703 | H5975 | H8416 |

Početak je mudrosti strah Gospodnji; dobra su razuma svi koji ih tvore. Hvala Njegova traje doveka.

## Chapter 112

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִצְוֹתָיו | יְהוָה | אֶת־ | יָרֵא | אִישׁ | אַשְׁרֵי־ | וְהָ | הַלְלוּ | 1 |
| у–заповестима–Његовим | Господа | [објецт] | који–се–боји | човеку | Благо | Господа | Хвалите | |
| H4687 | H3068 | H0853 | H3372 | H0376 | H0835 | H3050 | | |

| | |
|---|---|
| מְאֹד׃ | חָפֵץ |
| веома | узива |
| H3966 | |

Blago čoveku koji se boji Gospoda, kome su veoma omilele zapovesti Njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבֹרָךְ׃ | יְשָׁרִים | דּוֹר | זַרְעוֹ | יִהְיֶה | בָּאָרֶץ | גִּבּוֹר | | 2 |
| бице–благословено | праведних | покољење | потомство–његово | бити | на–земљи | Силно–це | | |
| H1288 | H3477 | H1755 | H2233 | H1961 | H0776 | H1368 | | |

Silno će biti na zemlji seme njegovo, rod pravednički biće blagosloven.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָעַד׃ | עֹמֶדֶת | וְצִדְקָתוֹ | בְּבֵיתוֹ | וְעֹשֶׁר | הוֹן־ | 3 |
| довека | стоји | и–праведност–његова | у–дому–његовом | и–изобиље | Богатство | |
| H5703 | H5975 | H6666 | | H6239 | H1952 | |

Obilje je i bogatstvo u domu njegovom, i pravda njegova traje doveka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצַדִּיק׃ | וְרַחוּם | חַנּוּן | לַיְשָׁרִים | אוֹר | בַּחֹשֶׁךְ | זָרַח | 4 |
| и–праведан | и–милостив | благ–је | праведнима | светлост | у–тами | Засја | |
| H6662 | H7349 | H2587 | H3477 | H0216 | H2822 | H2224 | |

U tami sjaje videlo pravednicima od dobrog, milostivog i pravednog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִשְׁפָּט׃ | דְּבָרָיו | יְכַלְכֵּל | וּמַלְוֶה | חוֹנֵן | אִישׁ | טוֹב־ | | 5 |
| по–правди | пословима–својим | управља | и–позајмљује | који–даје–милостиво | цовек | Добар–је | | |
| H4941 | H1697 | H3557 | | | H0376 | | | |

Blago onome koji je milostiv i daje u zajam! On će dati tvrđu rečima svojim na sudu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיק׃ | יִהְיֶה | עוֹלָם | לְזֵכֶר | יִמּוֹט | לֹא־ | לְעוֹלָם | כִּי־ | 6 |
| праведник | бице | вецни | у–спомен | посрнути | неце | довека | Јер | |
| H6662 | H1961 | H5769 | H2143 | H4131 | H3808 | H5769 | | |

Jer neće posrnuti doveka, pravednik će se spominjati uvek.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיהוָה׃ | בָּטֻחַ | לִבּוֹ | נָכוֹן | יִרָא | לֹא | רָעָה | מִשְּׁמוּעָה | 7 |
| у–Господа | узда–се | срце–његово | постојано–је | се–бојати | неце | рдјавих | Од–вести | |
| H3068 | H0982 | | | H3372 | H3808 | | H8052 | |

Ne boji se zlog glasa; srce je njegovo stalno, uzda se u Gospoda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצָרָיו׃ | יִרְאֶה | אֲשֶׁר־ | עַד | יִירָא | לֹא | לִבּוֹ | סָמוּךְ | 8 |
| непријатеље–своје | види | не | док | се–бојати | неце | срце–његово | Уцврсцено–је | |
| | H7200 | | H5704 | H3372 | H3808 | | H5564 | |

Utvrđeno je srce njegovo, neće se pobojati, i videće kako padaju neprijatelji njegovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנוֹ | לָעַד | עֹמֶדֶת | צִדְקָתוֹ | לָאֶבְיוֹנִים | נָתַן | וּפִזַּר | | 9 |
| рог–његов | довека | стоји | праведност–његова | сиромасима | дао–је | Расподелио–је | | |
| | H5703 | H5975 | H6666 | H0034 | H5414 | H6340 | | |

| | |
|---|---|
| בְּכָבוֹד׃ | תָּרוּם |
| у–слави | уздизе–се |
| H3519 | |

Prosipa, daje ubogima; pravda njegova traje doveka, rog se njegov uzvišuje u slavi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָשָׁע | וְרָאָה | וְכָעָס | שִׁנָּיו | יַחֲרֹק | וְנָמָס | תַּאֲוַת | רְשָׁעִים | 10 |
| Безбозник | види | и–љути–се | зубима–својим | скрипи | и–копни | зеља | безаконика | |
| H7563 | H7200 | H3707 | H8127 | H2786 | H4549 | H8378 | H7563 | |

| |
|---|
| תֹּאבֵד׃ |
| пропада |
| H0006 |

Bezbožnik vidi, i jedi se, škrgućе zubima svojim, i sahne. Želja će bezbožnicima propasti.

## Chapter 113

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | שֵׁם | אֶת־ | הַלְלוּ | יְהוָה | עַבְדֵי | הַלְלוּ | וְהּ | הַלְלוּ | 1 |
| Господње | име | - | хвалите | Господње | слуге | хвалите | Господа | Хвалите | |
| H3068 | H8034 | H0853 | | H3068 | H5650 | | H3050 | | |

Hvalite, sluge Gospodnje, hvalite ime Gospodnje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | וְעַד־ | מֵעַתָּה | מְבֹרָךְ | יְהוָה | שֵׁם | יְהִי | 2 |
| века | и–до | од–сада | благословено | Господње | име | Нека–буде | |
| H5769 | H5704 | H6258 | H1288 | H3068 | H8034 | H1961 | |

Da bude ime Gospodnje blagosloveno odsad i doveka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | שֵׁם | מְהֻלָּל | מְבוֹאוֹ | עַד־ | שֶׁמֶשׁ | מִמִּזְרַח־ | 3 |
| Господње | име | хваљено | заласка–његовог | до | сунца | Од–изласка | |
| H3068 | H8034 | | H3996 | H5704 | H8121 | H4217 | |

Od istoka sunčanog do zapada da se slavi ime Gospodnje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדוֹ׃ | הַשָּׁמָיִם | עַל | יְהוָה | וגוֹיִם | כָּל־ | עַל־ | רָם | 4 |
| слава–Његова | небесима | над | Господ | народима | свим | над | Узвисен–је | |
| H3519 | H8064 | | H3068 | | H3605 | | | |

Uzvišen je nad svima narodima Gospod; svrh nebesa je slava Njegova.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָשָׁבֶת׃ | הַמַּגְבִּיהִי | אֱלֹהֵינוּ | כַּיהוָה | מִי | 5 |
| да–седи | који–се–узвисује | Бог–нас | као–Господ | Ко–је | |
| H3427 | H1361 | H0430 | H3068 | H4310 | |

Ko je kao Gospod, Bog naš, koji sedi na visini;

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּבָאָרֶץ׃ | בַּשָּׁמַיִם | לִרְאוֹת | הַמַּשְׁפִּילִי | 6 |
| и–на–земљи | на–небесима | да–гледа | Који–се–снизује | |
| H0776 | H8064 | H7200 | H8213 | |

Koji se sagiba da vidi šta je na nebesima i na zemlji;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶבְיוֹן׃ | יָרִים | מֵאַשְׁפֹּת | דָּל | מֵעָפָר | מְקִימִי | 7 |
| потребитог | узвисује | из–буњиста | сиромасног | из–праху | Који–подизе | |
| H0034 | | H0830 | H1800 | H6083 | | |

Koji iz praha podiže ubogoga, i iz kala uzvišuje ništega;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹ׃ | נְדִיבִי | עִם | נְדִיבִים | עִם־ | לְהוֹשִׁיבִי | 8 |
| народа–Свог | племенитима | са | племенитима | са | Да–га–посади | |
| | H5081 | | H5081 | | H3427 | |

I posađuje ga s knezovima, s knezovima u narodu njegovom;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | הַלְלוּ־ | שְׂמֵחָה | הַבָּנִים | אֵם־ | הַבַּיִת | עֲקֶרֶת | וּמוֹשִׁיבִי | 9 |
| Господа | Хвалите | радосну | деце | као–мајку | дома | нероткињу | Који–настањује | |
| H3050 | | H8056 | | H0517 | | H6135 | H3427 | |

Od nerotkinje naseljava kuću, učinivši je radosnom majkom sinovima. Aliluja!

## Chapter 114

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹעֵז׃ | מֵעַם | יַעֲקֹב | בֵּית | מִמִּצְרַיִם | יִשְׂרָאֵל | בְּצֵאת | 1 |
| страног | од–народа | Јаковљев | дом | из–Египта | Израел | Кад–је–излазио | |
| H3937 | | H3290 | | H4714 | H3478 | H3318 | |

Kad izađe Izrailj iz Misira, dom Jakovljev iz naroda tuđeg,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַמְשְׁלוֹתָיו׃ | יִשְׂרָאֵל | לְקָדְשׁוֹ | יְהוּדָה | הָיְתָה | 2 |
| владавина–Његова | Израел | светиња–Његова | Јудеја | Постала–је | |
| H4475 | H3478 | H6944 | H3063 | H1961 | |

Judeja postade svetinja Božija, Izrailj oblast Njegova.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְאָחוֹר׃ | יִסֹּב | הַיַּרְדֵּן | וַיָּנָס | רָאָה | הַיָּם | 3 |
| натраг | се–вратио | Јордан | и–побегло | је–видело | Море | |
| H0268 | H5437 | H3383 | H5127 | H7200 | H3220 | |

More vide i pobeže; Jordan se obrati natrag.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאן׃ | כִּבְנֵי־ | גְּבָעוֹת | כְּאֵילִים | רָקְדוּ | הָרִים | 4 |
| оваца | као–јагањци | брезуљци | као–овнови | скакале–су | Планине | |
| H6629 | | H1389 | | H7540 | H2022 | |

Gore skakaše kao ovnovi, brdašca kao jaganjci.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָחוֹר׃ | תִּסֹּב | הַיַּרְדֵּן | תִּנּוֹס | כִּי | הַיָּם | לְךָ | מַה־ | 5 |
| назад | сто–се–врацас | Јордане | безис | сто | море | море | Ста–ти–би | |
| H0268 | H5437 | H3383 | H5127 | | H3220 | | H4100 | |

Šta ti bi, more, te pobeže i tebi, Jordane, te se obrati natrag?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאן׃ | כִּבְנֵי־ | גְּבָעוֹת | כְּאֵילִים | תִּרְקְדוּ | הָרִים | 6 |
| оваца | као–јагањци | брезуљци | као–овнови | сто–скацете | Планине | |
| H6629 | | H1389 | | H7540 | H2022 | |

Gore, što skačete kao ovnovi, i brdašca, kao jaganjci?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹֽב׃ | אֱלוֹהַּ | מִלִּפְנֵי | אָרֶץ | חוּלִי | אָדוֹן | מִלִּפְנֵי | 7 |
| Јаковљевог | Бога | пред-лицем | земљо | дрхтии | Господа | Пред-лицем | |
| H3290 | H0433 | H6440 | H0776 | | H0113 | H6440 | |

Pred licem Gospodnjim drhći, zemljo, pred licem Boga Jakovljevog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָֽיִם׃ | לְמַעְיְנוֹ־ | חַלָּמִישׁ | מַיִם | אֲגַם־ | הַצּוּר | הַהֹפְכִי | 8 |
| воде | у-извор | кремен | воде | у-језеро | стену | Који-претвара | |
| H4325 | H4599 | H2496 | H4325 | H0098 | H6697 | H2015 | |

Koji pretvara kamen u jezero vodeno, granit u izvor vodeni.

## Chapter 115

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כְּבוֹד | תֵּן | לְשִׁמְךָ | כִּי־ | לָנוּ | לֹא | יְהוָה | לָנוּ | לָֽא | 1 |
| ради | славу | дај | имену-Своме | него | нама | не | Господе | нама | Не | |
| | H3519 | H5414 | H8034 | | | H3808 | H3068 | | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱמִתֶּֽךָ׃ | עַל־ | חַסְדְּךָ |
| истине-Твоје | ради | милости-Твоје |
| H0571 | | |

Ne nama, Gospode, ne nama, nego imenu svom daj slavu, po milosti svojoj, po istini svojoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶֽם׃ | אַיֵּה־ | הַגּוֹיִם | יֹאמְרוּ | לָמָּה | 2 |
| Бог-њихов | где-је | народи | да-кажу | Засто | |
| H0430 | H0346 | | H0559 | H4100 | |

Zašto da govore narodi: Gde li je Bog njihov?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה׃ | חָפֵץ | אֲשֶׁר־ | כֹּל | בַּשָּׁמָיִם | וֵאלֹהֵינוּ | 3 |
| уцинио-је | хтео | сто-је | све | на-небесима-је | А-Бог-нас | |
| | | | H3605 | H8064 | H0430 | |

Bog je naš na nebesima, tvori sve što hoće.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָֽם׃ | יְדֵי | מַעֲשֵׂה | וְזָהָב | כֶּסֶף | עֲצַבֵּיהֶם | 4 |
| човецијих | руку | дело | и-злато | су-сребро | Идоли-њихови | |
| H0120 | H3027 | H4639 | H2091 | H3701 | H6091 | |

Idoli su njihovi srebro i zlato, delo ruku čovečijih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאֽוּ׃ | וְלֹא | לָהֶם | עֵינַיִם | יְדַבֵּרוּ | וְלֹא | לָהֶם | פֶּה־ | 5 |
| виде | али-не | имају | оци | говоре | али-не | имају | Уста | |
| H7200 | H3808 | H1992 | | H1696 | H3808 | H1992 | H6310 | |

Usta imaju, a ne govore; oči imaju, a ne vide;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרִיחֽוּן׃ | וְלֹא | לָהֶם | אַף | יִשְׁמָעוּ | וְלֹא | לָהֶם | אָזְנַיִם | 6 |
| мирису | али-не | имају | нос | чују | али-не | имају | Уси | |
| H7306 | H3808 | | H0639 | H8085 | H3808 | | H0241 | |

Uši imaju, a ne čuju; nozdrve imaju, a ne mirišu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְרוֹנָֽם׃ | יֶהְגּוּ | לֹא־ | יְהַלֵּכוּ | וְלֹא | רַגְלֵיהֶם | יְמִישׁוּן | וְלֹא | וִידֵיהֶם | 7 |
| грлом-својим | гласају-се | не | ходе | али-не | ноге-имају | опипавају | али-не | Руке-имају | |
| H1627 | H1897 | H3808 | H1980 | H3808 | H7272 | H4184 | H3808 | H3027 | |

Ruke imaju, a ne hvataju; noge imaju, a ne hode, i ne puštaju glas iz grla svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | כְּמוֹהֶם | יִהְיוּ | עֹשֵׂיהֶם | כֹּל | אֲשֶׁר־ | בֹּטֵחַ | בָּהֶם׃ |
| | Као–они | нека–буду | они–који–их–праве | сви | који–се | уздају | у–њих |
| | H3644 | H1961 | | H3605 | | H0982 | |

Takvi su i oni koji ih grade, i svi koji se uzdaju u njih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | יִשְׂרָאֵל | בְּטַח | בַּיהוָה | עֶזְרָם | וּמָגנָּם | הוּא׃ | |
| | Израелу | уздај–се | у–Господа | помоц–им–је | и–стит–им–је | Он | |
| | H3478 | H0982 | H3068 | H5828 | H4043 | H1931 | |

Dome Izrailjev, uzdaj se u Gospoda; On im je pomoć i štit.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | בֵּית | אַהֲרֹן | בִּטְחוּ | בַּיהוָה | עֶזְרָם | וּמָגנָּם | הוּא׃ |
| | Доме | Аронов | уздајте–се | у–Господа | помоц–им–је | и–стит–им–је | Он |
| | | H0175 | H0982 | H3068 | H5828 | H4043 | H1931 |

Dome Aronov, uzdaj se u Gospoda; On im je pomoć i štit.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | יִרְאֵי | יְהוָה | בִּטְחוּ | בַּיהוָה | עֶזְרָם | וּמָגנָּם | הוּא׃ |
| | Који–се–бојите | Господа | уздајте–се | у–Господа | помоц–им–је | и–стит–им–је | Он |
| | H3373 | H3068 | H0982 | H3068 | H5828 | H4043 | H1931 |

Koji se bojite Gospoda, uzdajte se u Gospoda; On im je pomoć i štit.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | יְהוָה | זְכָרָנוּ | יְבָרֵךְ | בֵּית | יִשְׂרָאֵל | יְבָרֵךְ | אֶת־ | בֵּית |
| | Господ | нас–се–сетио | благословице | дом | Израелов | благословице | [објецт] | дом |
| | H3068 | H2142 | H1288 | | H3478 | H1288 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| אַהֲרֹן׃ | בֵּית | אֶת־ |
| Аронов | дом | [објецт] |
| H0175 | | H0853 |

Gospod nas se opominje, blagosilja nas, blagosilja dom Izrailjev, blagosilja dom Aronov;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | יְבָרֵךְ | יִרְאֵי | יְהוָה | הַקְּטַנִּים | עִם־ | הַגְּדֹלִים׃ |
| | Благословице | оне–који–се–боје | Господа | мале | са | великим |
| | H1288 | H3373 | H3068 | | | |

Blagosilja one koji se boje Gospoda, male i velike.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | יֹסֶף | יְהוָה | עֲלֵיכֶם | עֲלֵיכֶם | וְעַל־ | בְּנֵיכֶם׃ |
| | Нека–умнози | Господ | вама | вама | и–деци | васој |
| | H3254 | H3068 | | | | |

Da vam Gospod umnoži blagoslove, vama i sinovima vašim!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | בְּרוּכִים | אַתֶּם | לַיהוָה | עֹשֵׂה | שָׁמַיִם | וָאָרֶץ׃ |
| | Благословени–сте | ви | од–Господа | који–је–створио | небеса | и–земљу |
| | H1288 | | H3068 | | H8064 | H0776 |

Gospod da vas blagoslovi, Tvorac neba i zemlje!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | הַשָּׁמַיִם | שָׁמַיִם | לַיהוָה | וְהָאָרֶץ | נָתַן | לִבְנֵי־ | אָדָם׃ |
| | Небеса | небеса–су | Господња | а–земљу | дао–је | синовима | човецијим |
| | H8064 | H8064 | H3068 | H0776 | H5414 | | H0120 |

Nebo je nebo Gospodnje, a zemlju je dao sinovima čovečijim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | לֹא | הַמֵּתִים | יְהַלְלוּ־ | יָהּ | וְלֹא | כָל־ | יֹרְדֵי | דוּמָה׃ |
| | Нису | мртви–ти–који | хвале | Господа | нити | ико–од | оних–који–силазе | у–тисину |
| | H3808 | H4191 | | H3050 | H3808 | H3605 | H3381 | H1745 |

Neće Te mrtvi hvaliti, Gospode, niti oni koji siđu onamo gde se ćuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | הַלְלוּ־ | עוֹלָם | וְעַד־ | מֵעַתָּה | יְהֹוָה | נְבָרֵךְ | וַאֲנַחְנוּ | 18 |
| Господа | Хвалите | века | и–до | од–сада | Господа | благосиљамо | Али–ми | |
| H3050 | | H5769 | H5704 | H6258 | H3050 | H1288 | H0587 | |

Nego ćemo mi blagosiljati Gospoda odsad i doveka. Aliluja!

## Chapter 116

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחֲנוּנָי׃ | קוֹלִי | אֶת־ | יְהוָה | וּיִשְׁמַע | כִּי־ | אָהַבְתִּי | 1 |
| и–мољења–моја | глас–мој | [објецт] | Господ | слуса | јер | Волим | |
| H8469 | | H0853 | H3068 | H8085 | | H0157 | |

Milo mi je što Gospod usliši molitveni glas moj;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶקְרָא׃ | וּבְיָמַי | לִי | אָזְנוֹ | הִטָּה | כִּי־ | 2 |
| зазиваћу | и–у–дане–своје | к–мени | ухо–Своје | пригнуо–је | Јер | |
| H7121 | H3117 | | H0241 | H5186 | | |

Što prignu k meni uho svoje; i zato ću Ga u sve dane svoje prizivati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶמְצָא׃ | וְיָגוֹן | צָרָה | מְצָאוּנִי | שְׁאוֹל | וּמְצָרֵי | מָוֶת | חֶבְלֵי־ | וַאֲפָפוּנִי | 3 |
| надјох | и–јад | невољу | стигосе–ме | гроба | и–муке | смрти | узад | Обухватисе–ме | |
| H4672 | H3015 | | H4672 | H7585 | H4712 | H4194 | | H0661 | |

Opkoliše me bolesti smrtne, i jadi pakleni zadesiše me, naiđoh na tugu i muku;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | מַלְּטָה | יְהוָה | אָנָּה | אֶקְרָא | יְהוָה | וּבְשֵׁם־ | 4 |
| дусу–моју | избави | Господе | о–молим–Те | призивам | Господње | И–име | |
| H5315 | H4422 | H3068 | H0577 | H7121 | H3068 | H8034 | |

Ali prizvah ime Gospodnje: Gospode! Izbavi dušu moju!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְרַחֵם׃ | וֵאלֹהֵינוּ | וְצַדִּיק | יְהוָה | חַנּוּן | 5 |
| милостив–је | и–Бог–нас | и–праведан | Господ | Благ–је | |
| H7355 | H0430 | H6662 | H3068 | H2587 | |

Dobar je Gospod i pravedan, i Bog je naš milostiv;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹשִׁיעַ׃ | וְלִי | דַּלּוֹתִי | יְהוָה | פְּתָאיִם | שֹׁמֵר | 6 |
| помогну | и–мени | понизио–сам–се | Господ | просте | Који–цува | |
| H3467 | | H1809 | H3068 | | H8104 | |

Čuva proste Gospod; bejah u nevolji, i pomože mi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיְכִי׃ | גָּמַל | יְהוָה | כִּי־ | לִמְנוּחָיְכִי | נַפְשִׁי | שׁוּבִי | 7 |
| теби | добро–уцини | Господ | јер | у–покој–свој | дусо–моја | Врати–се | |
| | H1580 | H3068 | | H4496 | H5315 | H7725 | |

Vrati se dušo moja, u mir svoj! Jer je Gospod dobrotvor tvoj!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | 8 |
| אֶת־ | דִּמְעָה | מִן־ | עֵינִי | אֶת־ | מָוֶת | נַפְשִׁי | חִלַּצְתָּ | כִּי |
| [објецт] | суза | од | око–моје | [објецт] | од–смрти | дусу–моју | избавио–си | Јер |
| H0853 | H1832 | | | H0853 | H4194 | H5315 | | |

| | |
|---|---|
| מִדֶּחִי׃ | רַגְלִי |
| од–посртања | ногу–моју |
| H1762 | H7272 |

Ti si izbavio dušu moju od smrti, oko moje od suza, nogu moju od spoticanja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְהַלֵּךְ | לִפְנֵי | יְהוָה | בְּאַרְצוֹת | הַחַיִּים׃ | 9 |
| Ходицу | пред | Господом | у-земљама | зивих | |
| H1980 | H6440 | H3068 | H0776 | | |

Hodiću pred licem Gospodnjim po zemlji živih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶאֱמַנְתִּי | כִּי | אֲדַבֵּר | אֲנִי | עָנִיתִי | מְאֹד׃ | 10 |
| Веровао-сам | зато | говорио-сам | ја | муццен-сам-био | веома | |
| H0539 | | H1696 | H0589 | | H3966 | |

Verovah kad govorih: U ljutoj sam nevolji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | אָמַרְתִּי | בְחָפְזִי | כָּל־ | הָאָדָם | כֹּזֵב׃ | 11 |
| Ја | рекох | у-узурбаности-својој | сваки | човек-је | лажљивац | |
| H0589 | H0559 | H2648 | H3605 | H0120 | H3576 | |

Rekoh u smetnji svojoj: Svaki je čovek laža.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה־ | אָשִׁיב | לַיהוָה | כָּל־ | תַּגְמוּלוֹהִי | עָלָי׃ | 12 |
| Циме | да-узвратим | Господу | за-сва | добра-Његова | према-мени | |
| H4100 | H7725 | H3068 | H3605 | H8408 | | |

Šta ću vratiti Gospodu za sva dobra što mi je učinio?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוֹס־ | יְשׁוּעוֹת | אֶשָּׂא | וּבְשֵׁם | יְהוָה | אֶקְרָא׃ | 13 |
| Цасу | спасења | узимам | и-име | Господње | призивам | |
| | H3444 | H5375 | H8034 | H3068 | H7121 | |

Uzeću čašu spasenja, i prizvaću ime Gospodnje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדָרַי | לַיהוָה | אֲשַׁלֵּם | נֶגְדָּה־ | נָּא | לְכָל־ | עַמּוֹ׃ | 14 |
| Завете-своје | Господу | испуницу | пред | молим | свим | народом-Његовим | |
| H5088 | H3068 | | H5048 | H4994 | H3605 | | |

Izvršiću obećanja svoja Gospodu pred svim narodom Njegovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָקָר | בְּעֵינֵי | יְהוָה | הַמָּוְתָה | לַחֲסִידָיו׃ | | 15 |
| Драгоцена-је | у-оцима | Господњим | смрт | светаца-Његових | | |
| H3368 | | H3068 | H4194 | H2623 | | |

Skupa je pred Gospodom smrt svetaca Njegovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמָתֶךָ | בֶּן־ | עַבְדְּךָ | אֲנִי־ | עַבְדֶּךָ | אֲנִי | כִּי־ | יְהוָה | אָנָּה | 16 |
| слузкиње-Твоје | син | слуга-Твој | ја-сам | слуга-Твој | ја-сам | јер | Господе | О-молим-Те | |
| H0519 | | H5650 | H0589 | H5650 | H0589 | | H3068 | H0577 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְמוֹסֵרָי׃ | פִּתַּחְתָּ | |
| окове-моје | разресио-си | |
| H4147 | | |

O Gospode! Ja sam sluga Tvoj, ja sam sluga Tvoj, sin sluškinje Tvoje; raskovao si s mene okove moje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶקְרָא׃ | יְהוָה | וּבְשֵׁם | תּוֹדָה | זֶבַח | אֶזְבַּח | לְךָ־ | 17 |
| призивам | Господње | и-име | захвалну | зртву | приносим | Теби | |
| H7121 | H3068 | H8034 | H8426 | H2077 | H2076 | | |

Žrtvu za hvalu prineću Tebi, i ime Gospodnje prizvaću.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדָרַי | לַיהוָה | אֲשַׁלֵּם | נֶגְדָּה־ | נָּא | לְכָל־ | עַמּוֹ׃ | 18 |
| Завете-своје | Господу | испуницу | пред | молим | свим | народом-Његовим | |
| H5088 | H3068 | | H5048 | H4994 | H3605 | | |

Izvršiću obećanja svoja Gospodu pred svim narodom Njegovim,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | הַֽלְלוּ־ | יְרוּשָׁלָ֗͏ִם | בְּתוֹכֵ֥כִי | יְהוָ֑ה | בֵּ֖ית | וּבְחַצְר֣וֹת | 19 |
| Господа | Хвалите | Јерусалиме | усред-тебе | Господњег | дома | У-дворовима | |
| H3050 | | H3389 | H8432 | H3068 | | | |

U dvoru doma Gospodnjeg, usred tebe, Jerusalime. Aliluja!

## Chapter 117

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֻמִּֽים׃ | כָּל־ | שַׁבְּחוּהוּ | גּוֹיִם | כָּל־ | יְהוָה֮ | אֶת־ | הַֽלְלוּ֪ | 1 |
| људи | сви | славите-Га | народи | сви | Господа | - | Хвалите | |
| H0523 | H3605 | | | H3605 | H3068 | H0853 | | |

Hvalite Gospoda svi narodi, slavite Ga sva plemena;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | 2 |
| הַֽלְלוּ־ | לְעוֹלָ֗͏ם | יְהוָה֮ | וֶאֱמֶת־ | חַסְדּ֪וֹ | וְעָלֵ֫ינוּ | גָּ֥בַר | כִּ֤י | |
| Хвалите | заувек | Господња | и-верност | милост-Његова | над-нама | велика-је | Јер | |
| | H5769 | H3068 | H0571 | | | H1396 | | |

יָהּ׃
Господа
H3050

Jer je velika milost Njegova k nama, i istina Gospodnja traje doveka. Aliluja!

## Chapter 118

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּֽוֹ׃ | לְעוֹלָ֗͏ם | כִּ֣י | טֽוֹב | כִּי־ | לַיהוָ֑ה | הוֹד֥וּ | 1 |
| милост-Његова | довека | јер-је | добар | јер-је | Господу | Захваљујте | |
| | H5769 | | | | H3068 | H3034 | |

Hvalite Gospoda, jer je dobar, jer je doveka milost Njegova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּֽוֹ׃ | לְעוֹלָ֗͏ם | כִּ֣י | יִשְׂרָאֵ֣ל | נָ֣א | יֹאמַ֣ר־ | 2 |
| милост-Његова | довека | јер-је | Израел | дакле | Нека-казе | |
| | H5769 | | H3478 | H4994 | H0559 | |

Neka reče Izrailj da je doveka milost Njegova;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּֽוֹ׃ | לְעוֹלָ֗͏ם | כִּ֣י | אַהֲרֹ֣ן | בֵּית־ | נָ֣א | יֹאמְר֣וּ־ | 3 |
| милост-Његова | довека | јер-је | Аронов | дом | дакле | Нека-казе | |
| | H5769 | | H0175 | | H4994 | H0559 | |

Neka reče dom Aronov da je doveka milost Njegova;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּֽוֹ׃ | לְעוֹלָ֗͏ם | כִּ֣י | יְהוָ֣ה | יִרְאֵ֣י | נָ֣א | יֹאמְר֣וּ־ | 4 |
| милост-Његова | довека | јер-је | Господа | који-се-боје | дакле | Нека-казу | |
| | H5769 | | H3068 | H3373 | H4994 | H0559 | |

Neka kažu svi koji se boje Gospoda da je doveka milost Njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָּֽהּ׃ | בַּמֶּרְחָ֣ב | עָנָ֣נִי | יָּ֭הּ | קָרָ֣אתִי | הַמֵּצַ֑ר | מִן־ | 5 |
| Господ | на-пространству | одговори-ми | | Господа | зазвах | тескобе | Из | |
| H3050 | H4800 | | | H3050 | H7121 | H4712 | | |

Iz teskobe povikah ka Gospodu i usliši me, izvede me na prostrano mesto Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִי | לֹא | אִירָא | מַה־ | יַּעֲשֶׂה | לִי | אָדָם׃ | 6 |
| Господ–је | са–мном | нецу | се–бојати | ста–це | ми–уцинити | мени | човек | |
| H3068 | | H3808 | H3372 | H4100 | | | H0120 | |

Gospod je sa mnom, ne bojim se; šta će mi učiniti čovek?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לִי | בְּעֹזְרָי | וַאֲנִי | אֶרְאֶה | בְשֹׂנְאָי׃ | | 7 |
| Господ–је | са–мном | међу–помагацима–мојим | и–ја | видим | оне–који–ме–мрзе | | |
| H3068 | | | H0589 | H7200 | H8130 | | |

Gospod mi je pomoćnik: slobodno ću gledati u neprijatelje svoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב | לַחֲסוֹת | בַּיהוָה | מִבְטֹחַ | בָּאָדָם׃ | 8 |
| Боље–је | утеци–се | Господу | него–се–уздати | у–човека | |
| | H2620 | H3068 | H0982 | H0120 | |

Bolje je uzdati se u Gospoda nego li se oslanjati na čoveka;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב | לַחֲסוֹת | בַּיהוָה | מִבְטֹחַ | בִּנְדִיבִים׃ | 9 |
| Боље–је | утеци–се | Господу | него–се–уздати | у–кнезове | |
| | H2620 | H3068 | H0982 | H5081 | |

Bolje je uzdati se u Gospoda negoli se oslanjati na knezove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | גּוֹיִם | סְבָבוּנִי | בְּשֵׁם | יְהוָה | כִּי | אֲמִילַם׃ | 10 |
| Сви | народи | опколисе–ме | у–име | Господње | јер | их–посекох | |
| H3605 | | H5437 | H8034 | H3068 | | | |

Svi me narodi opkoliše; ali ih u ime Gospodnje razbih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סַבּוּנִי | גַם־ | סְבָבוּנִי | בְּשֵׁם | יְהוָה | כִּי | אֲמִילַם׃ | 11 |
| Опколисе–ме | и | окрузисе–ме | у–име | Господње | јер | их–посекох | |
| H5437 | H1571 | H5437 | H8034 | H3068 | | | |

Optekoše, opkoliše me; ali ih u ime Gospodnje razbih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סַבּוּנִי | כִּדְבוֹרִים | דֹּעֲכוּ | כְּאֵשׁ | קוֹצִים | בְּשֵׁם | יְהוָה | כִּי | 12 |
| Опколисе–ме | као–пцеле | угасисе–се | као–огањ | од–трња | у–име | Господње | јер | |
| H5437 | H1682 | H1846 | H0784 | H6975 | H8034 | H3068 | | |

אֲמִילַם׃
их–посекох

Opkoliše me kao pčele saće, i ugasiše se kao oganj u trnju: u ime ih Gospodnje razbih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| דָּחֹה | דְּחִיתַנִי | לִנְפֹּל | וַיהוָה | עֲזָרָנִי׃ | 13 |
| Силно | си–ме–гурнуо | да–паднем | али–Господ | ми–помогну | |
| | | H5307 | H3068 | H5826 | |

Otisnuo si me da padnem, ali me Gospod prihvati.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָזִּי | וְזִמְרָת | יָהּ | וַיְהִי־ | לִי | לִישׁוּעָה׃ | 14 |
| Снага–моја | и–песма–моја | је–Господ | и–Он–ми–би | [објецт] | за–спасење | |
| | H2176 | H3050 | H1961 | | H3444 | |

Gospod je hvala moja i pesma; On mi posta Spasitelj.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקוֹל | רִנָּה | וִישׁוּעָה | בְּאָהֳלֵי | צַדִּיקִים | יְמִין | יְהוָה | עֹשָׂה |
| Глас | клицања | и–спасења | у–саторима | праведницким | десница | Господња | цини |
| | H7440 | H3444 | H0168 | H6662 | H3225 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| חָיִל׃ | |
| силна–дела | |
| H2428 | |

Glas radosti i spasenja čuje se u kolibama pravedničkim: „Desnica Gospodnja daje silu;

16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָיִל׃ | עֹשָׂה | יְהוָה | יְמִין | רוֹמֵמָה | יְהוָה | יְמִין |
| силна–дела | цини | Господња | десница | узвисена–је | Господња | Десница |
| H2428 | | H3068 | H3225 | H7426 | H3068 | H3225 |

Desnica Gospodnja uzvišuje, desnica Gospodnja daje silu.”

17

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | מַעֲשֵׂי | וַאֲסַפֵּר | אֶחְיֶה | כִּי־ | אָמוּת | לֹא |
| Господња | дела | и–приповедацу | зивети | него–цу | умрети | Нецу |
| H3050 | H4639 | | H2421 | | H4191 | H3808 |

Neću umreti, nego ću živ biti, i kazivati dela Gospodnja.

18

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְתָנָנִי׃ | לָא | וְלַמָּוֶת | יָהּ | יִסְרַנִּי | יַסֹּר | |
| ме–предао | није | али–смрти | Господ | ме–казнио–је | Строго | |
| H5414 | H3808 | H4194 | H3050 | H3256 | H3256 | |

Karajući pokara me Gospod; ali me smrti ne dade.

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | אוֹדֶה | בָּם | אֶבֹא־ | צֶדֶק | שַׁעֲרֵי־ | לִי | פִּתְחוּ־ |
| Господу | захвалицу–се | кроз–њих | уцицу | праведности | врата | ми | Отворите |
| H3050 | H3034 | | H0935 | H6664 | H8179 | | |

Otvorite mi vrata od pravde, ući ću na njih, slaviću Gospoda.

20

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | יָבֹאוּ | צַדִּיקִים | לַיהוָה | הַשַּׁעַר | זֶה־ | |
| кроз–њих | це–уци | праведни | Господња | врата | Ово–су | |
| | H0935 | H6662 | H3068 | H8179 | H2088 | |

„Evo vrata Gospodnja, na koja ulaze pravednici!”

21

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִישׁוּעָה׃ | לִי | וַתְּהִי־ | עֲנִיתָנִי | כִּי | אוֹדְךָ |
| за–спасење | [објецт] | и–био–си–ми | ме–услисио | јер–си | Захваљујем–Ти |
| H3444 | | H1961 | | | H3034 |

Hvalim Te, što si me uslišio, i postao mi Spasitelj.

22

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פִּנָּה׃ | לְרֹאשׁ | הָיְתָה | הַבּוֹנִים | מָאֲסוּ | אֶבֶן |
| каменом | угаоним | постао–је | градитељи | који–одбацисе | Камен |
| H6438 | | H1961 | H1129 | | H0068 |

Kamen koji odbaciše zidari, posta glava od ugla.

23

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינֵינוּ׃ | נִפְלָאת | הִיא | זֹאת | הָיְתָה | יְהוָה | מֵאֵת |
| у–очима–насим | цудно | оно–је | ово | би | Господа | Од |
| | H6381 | H1931 | H2063 | H1961 | H3068 | H0854 |

To bi od Gospoda i divno je u našim očima.

24

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | וְנִשְׂמְחָה | נָגִילָה | יְהוָה | עָשָׂה | הַיּוֹם | זֶה־ |
| у–њему | и–веселимо–се | радујмо–се | Господ | који–је–учинио | дан | Ово–је |
| | H8055 | H1523 | H3068 | | H3117 | H2088 |

Evo dan, koji stvori Gospod! Radujmo se i veselimo se u nj!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָא׃ | הַצְלִיחָה | יְהוָה | אָנָּא | נָא | הוֹשִׁיעָה | יְהוָה | אָנָּא | 25 |
| молим | дај-успех | Господе | о-молим-Те | молим | спаси | Господе | О-молим-Те | |
| H4994 | | H3068 | H0577 | H4994 | H3467 | H3068 | H0577 | |

O Gospode, pomozi! O Gospode, daj da bude u napredak!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | מִבֵּית | בֵּרַכְנוּכֶם | יְהוָה | בְּשֵׁם | הַבָּא | בָּרוּךְ | 26 |
| Господњег | из-дома | благосиљамо-вас | Господње | у-име | који-долази | Благословен | |
| H3068 | | H1288 | H3068 | H8034 | H0935 | H1288 | |

Blagosloven koji ide u ime Gospodnje! Blagosiljamo vas iz doma Gospodnjeg.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנוֹת | עַד־ | בַּעֲבֹתִים | חַג | אִסְרוּ־ | לָנוּ | וַיָּאֶר | יְהוָה | וְאֵל | 27 |
| рогова | до | узадима | зртву-свецану | везите | [објецт] | и-обасјао-нас-је | Господ | Бог-је | |
| | H5704 | H5688 | H2282 | H0631 | | H0215 | H3068 | H0410 | |

| | |
|---|---|
| מִזְבֵּחַ׃ | |
| зртвеника | |
| H4196 | |

Gospod je Bog krepak, i On nas obasja; žrtvu prazničnu, vezanu vrpcama, vodite k rogovima žrtveniku.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲרוֹמְמֶךָּ׃ | אֱלֹהַי | וְאוֹדֶךָּ | אַתָּה | אֵלִי | 28 |
| узвисујем-Те | Бозе-мој | и-захваљујем-Ти | Ти-си | Ти-си-Бог-мој | |
| | H0430 | H3034 | | H0410 | |

Ti si Bog moj, Tebe hvalim, Bože moj, Tebe uzvišujem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | טוֹב | כִּי־ | לַיהוָה | הוֹדוּ | 29 |
| милост-Његова | довека | јер-је | добар | јер-је | Господу | Захваљујте | |
| | H5769 | | | | H3068 | H3034 | |

Hvalite Gospoda, jer je dobar, jer je milost Njegova doveka.

## Chapter 119

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּתוֹרַת | הַהֹלְכִים | דֶּרֶךְ | תְּמִימֵי־ | אַשְׁרֵי | 1 |
| Господњем | у-закону | који-ходају | путу | онима-цеститим-на | Благо | |
| H3068 | H8451 | H1980 | H1870 | H8549 | H0835 | |

Blago onima kojima je put čist, koji hode u zakonu Gospodnjem.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִדְרְשׁוּהוּ׃ | לֵב | בְּכָל־ | עֵדֹתָיו | נֹצְרֵי | אַשְׁרֵי | 2 |
| тразе-Га | срцем | свим | сведоцанства-Његова | онима-који-цувају | Благо | |
| H1875 | | H3605 | | H5341 | H0835 | |

Blago onima koji čuvaju otkrivenja Njegova, svim srcem traže Ga;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָלָכוּ׃ | בִּדְרָכָיו | עַוְלָה | פָּעֲלוּ | לֹא־ | אַף | 3 |
| ходе | путевима-Његовим | неправду | цине | не | Такодјер | |
| H1980 | H1870 | | H6466 | H3808 | H0637 | |

Koji ne čine bezakonja, hode putevima Njegovim!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | לִשְׁמֹר | פִּקֻּדֶיךָ | צִוִּיתָה | אַתָּה | 4 |
| брјизљиво | да-се-цувају | наредбе-Своје | заповедио | Ти-си | |
| H3966 | H8104 | H6490 | H6680 | | |

Ti si dao zapovesti svoje, da se čuvaju dobro.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חֻקֶּיךָ׃ | לִשְׁמֹר | דְּרָכָי | יִכֹּנוּ | אֲחַלַי | 5 |
| уредбе-Твоје | да-цувам | путеви-моји | су-уцврсцени | О-да | |
| H2706 | H8104 | H1870 | | H0305 | |

Kad bi putevi moji bili upravljeni da čuvam naredbe Tvoje!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹתֶיךָ׃ | כָּל־ | אֶל־ | בְּהַבִּיטִי | אָבוֹשׁ | לֹא־ | אָז | 6 |
| заповести-Твоје | све | на | гледајуци | се-стидео | не-бих | Тада | |
| H4687 | H3605 | H0413 | H5027 | H0954 | H3808 | | |

Onda se ne bih postideo, pazeći na zapovesti Tvoje;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקֶךָ׃ | מִשְׁפְּטֵי | בְּלָמְדִי | לֵבָב | בְיֹשֶׁר | אוֹדְךָ | 7 |
| праведности-Твоје | судове | уцеци | срца | у-искрености | Захваљивацу-Ти | |
| H6664 | H4941 | H3925 | H3824 | H3476 | H3034 | |

Hvalio bih Te s pravim srcem, učeći se pravednim zakonima Tvojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | עַד־ | תַּעַזְבֵנִי | אֶל־ | אֶשְׁמֹר | חֻקֶּיךָ | אֶת־ | 8 |
| — | сасвим | остави-ме | не | цувацу | Уредбе-Твоје | [објецт] | |
| H3966 | H5704 | | H0408 | H8104 | H2706 | H0853 | |

Čuvaću naredbe Tvoje, nemoj me ostaviti sasvim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבָרֶךָ׃ | לִשְׁמֹר | אָרְחוֹ | אֶת־ | נַעַר | יְזַכֶּה־ | בַּמֶּה | 9 |
| по-реци-Твојој | цувајуци | стазу-своју | [објецт] | младјиц | оцистити | Циме-це | |
| H1697 | H8104 | H0734 | H0853 | H5288 | H2135 | H4100 | |

Kako će mladić očistiti put svoj? Vladajući se po Tvojim rečima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ | תַּשְׁגֵּנִי | אַל־ | דִּרַשְׁתִּיךָ | לִבִּי | בְּכָל־ | 10 |
| од-заповести-Твојих | залутам | не-дај-да | тразим-Те | срцем-својим | Свим | |
| H4687 | H7686 | H0408 | H1875 | | H3605 | |

Svim srcem svojim tražim Tebe, ne daj mi da zađem od zapovesti Tvojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֶחֱטָא־ | לְבַלְתִּי | אִמְרָתְךָ | צָפַנְתִּי | בְלִבִּי | | 11 |
| Теби | гресио | не | да-не-бих | рец-Твоју | сакрио-сам | У-срцу-своме | |
| | H2398 | H3808 | H4616 | H6845 | | | |

U srce svoje zatvorio sam reč Tvoju, da Ti ne grešim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חֻקֶּיךָ׃ | לַמְּדֵנִי | יְהוָה | אַתָּה | בָּרוּךְ | 12 |
| уредбама-Својим | науци-ме | Господе | Ти | Благословен-си | |
| H2706 | H3925 | H3068 | | H1288 | |

Blagosloven si, Gospode! Nauči me naredbama svojim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פִּיךָ׃ | מִשְׁפְּטֵי־ | כֹּל | סִפַּרְתִּי | בִּשְׂפָתַי | 13 |
| уста-Твојих | судове | све | казујем | Уснама-својим | |
| H6310 | H4941 | H3605 | | H8193 | |

Ustima svojim javljam sve sudove usta Tvojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹן׃ | כָּל־ | כְּעַל | שָׂשְׂתִי | עֵדְוֹתֶיךָ | בְּדֶרֶךְ | 14 |
| богатством | свим | као-над | радујем-се | сведоцанстава-Твојих | На-путу | |
| H1952 | H3605 | | H7797 | H5715 | H1870 | |

Na putu otkrivenja Tvojih radujem se kao za veliko bogatstvo.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 15 | בְּפִקֻּדֶיךָ | אָשִׂיחָה | וְאַבִּיטָה | אׇרְחֹתֶיךָ׃ |
| | О–наредбама–Твојим | размисљам | и–гледам–на | стазе–Твоје |
| | H6490 | H7878 | H5027 | H0734 |

O zapovestima Tvojim razmišljam, i pazim na puteve Tvoje.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 16 | בְּחֻקֹּתֶיךָ | אֶשְׁתַּעֲשָׁע | לֹא | אִשְׁכַּח | דְּבָרֶךָ׃ |
| | У–уредбама–Твојим | узивам | нећу | заборавити | рец–Твоју |
| | H2708 | H7911 | H3808 | H7911 | H1697 |

Naredbama Tvojim tešim se, ne zaboravljam reči Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | גְּמֹל | עַל־ | עַבְדְּךָ | אֶחְיֶה | וְאֶשְׁמְרָה | דְּבָרֶךָ׃ |
| | Уцини–добро | [објецт] | слузи–Своме | да–зивим | и–цуваћу | рец–Твоју |
| | H1580 | | H5650 | H2421 | H8104 | H1697 |

Učini milost sluzi svom, da bih živeo i čuvao reč Tvoju.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 18 | גַּל־ | עֵינַי | וְאַבִּיטָה | נִפְלָאוֹת | מִתּוֹרָתֶךָ׃ |
| | Отвори | оци–моје | да–гледам | цудеса | из–закона–Твога |
| | H1540 | | H5027 | H6381 | H8451 |

Otvori oči moje, da bih video čudesa zakona Tvog;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | גֵּר | אָנֹכִי | בָּאָרֶץ | אַל־ | תַּסְתֵּר | מִמֶּנִּי | מִצְוֹתֶיךָ׃ |
| | Досељак | сам–ја | на–земљи | не | скривај | од–мене | заповести–Своје |
| | H1616 | H0595 | H0776 | H0408 | H5641 | | H4687 |

Gost sam na zemlji, nemoj sakriti od mene zapovesti svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | גָּרְסָה | נַפְשִׁי | לְתַאֲבָה | אֶל־ | מִשְׁפָּטֶיךָ | בְכָל־ | עֵת׃ |
| | Цезне | душа–моја | од–зелње | за | судовима–Твојим | у–свако | време |
| | H1638 | H5315 | H8375 | H0413 | H4941 | H3605 | H6256 |

Iznemože duša moja želeći bez prestanka poznati sudove Tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 21 | גָּעַרְתָּ | זֵדִים | אֲרוּרִים | הַשֹּׁגִים | מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ |
| | Укорио–си | охоле | проклети | који–заблуздјују | од–заповести–Твојих |
| | H1605 | H2086 | H0779 | H7686 | H4687 |

Ti si strašan prokletim oholicama, koje zastranjuju od zapovesti Tvojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | גַּל | מֵעָלַי | חֶרְפָּה | וָבוּז | כִּי | עֵדְוֹתֶיךָ | נָצָרְתִּי׃ |
| | Скини | са–мене | ругање | и–презир | јер | сведоцанства–Твоја | цувам |
| | H1556 | | H2781 | H0937 | | | H5341 |

Odvrati od mene rug i sramotu, jer čuvam otkrivenja Tvoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | גַּם | יָשְׁבוּ | שָׂרִים | בִּי | נִדְבָּרוּ | עַבְדְּךָ | יָשִׂיחַ | בְּחֻקֶּיךָ׃ |
| | Цак | седе | кнезови | против–мене | говоре | слуга–Твој | размисља | о–уредбама–Твојим |
| | H1571 | H3427 | H8269 | | H1696 | H5650 | H7878 | H2706 |

Sede knezovi i dogovaraju se na mene; a sluga Tvoj razmišlja o naredbama Tvojim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 24 | גַּם־ | עֵדְוֹתֶיךָ | שַׁעֲשָׁעָי | אַנְשֵׁי | עֲצָתִי׃ |
| | И | сведоцанства–Твоја | радост–су–моја | саветници | моји |
| | H1571 | | H8191 | H0376 | H6098 |

Otkrivenja su Tvoja uteha moja, savetnici moji.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבָרֶךָ׃ | חַיֵּנִי | נַפְשִׁי | לֶעָפָר | דָּבְקָה | 25 |
| по-реци-Твојој | озиви-ме | душа-моја | за-прах | Прилепила-се | |
| H1697 | H2421 | H5315 | H6083 | H1692 | |

Duša moja leži u prahu; oživi me po reči svojoj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חֻקֶּיךָ׃ | לַמְּדֵנִי | וַתַּעֲנֵנִי | סִפַּרְתִּי | דְּרָכַי | 26 |
| уредбама-Својим | науци-ме | и-одговорио-си-ми | изнех | Путеве-своје | |
| H2706 | H3925 | | | H1870 | |

Kazujem puteve svoje, i čuješ me; nauči me naredbama svojim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ | וְאָשִׂיחָה | הַבִינֵנִי | פִּקּוּדֶיךָ | דֶּרֶךְ־ | 27 |
| о-чудесима-Твојим | и-размисљаћу | дај-ми-да-разумем | наредаба-Твојих | Пут | |
| H6381 | H7878 | H0995 | H6490 | H1870 | |

Urazumi me o putu zapovesti svojih, i razmišljaću o čudesima Tvojim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבָרֶךָ׃ | קַיְּמֵנִי | מִתּוּגָה | נַפְשִׁי | דָּלְפָה | 28 |
| по-реци-Твојој | подигни-ме | од-туге | душе-моје | Капљу-сузе | |
| H1697 | | H8424 | H5315 | H1811 | |

Suze proliva duša moja od tuge, okrepi me po reči svojoj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חָנֵּנִי׃ | וְתוֹרָתְךָ | מִמֶּנִּי | הָסֵר | שֶׁקֶר | דֶּרֶךְ־ | 29 |
| даруј-ми-милостиво | и-закон-Свој | од-мене | уклони | лази | Пут | |
| | H8451 | | H5493 | H8267 | H1870 | |

Put lažni ukloni od mene i zakon svoj daruj mi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שִׁוִּיתִי׃ | מִשְׁפָּטֶיךָ | בָּחָרְתִּי | אֱמוּנָה | דֶּרֶךְ־ | 30 |
| поставио-сам-пред-себе | судове-Твоје | изабрао-сам | верности | Пут | |
| | H4941 | H0977 | H0530 | H1870 | |

Put istini izbrah, zakone Tvoje tražim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּבִישֵׁנִי׃ | אַל־ | יְהוָה | בְּעֵדוֹתֶיךָ | דָּבַקְתִּי | 31 |
| посрами-ме | не | Господе | за-сведоцанства-Твоја | Прионуо-сам | |
| H0954 | H0408 | H3068 | H5715 | H1692 | |

Prionuh za otkrivenja Tvoja, Gospode; nemoj me osramotiti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבִּי׃ | תַּרְחִיב | כִּי | אָרוּץ | מִצְוֹתֶיךָ | דֶּרֶךְ־ | 32 |
| срце-моје | сирис | јер | трцаћу | заповести-Твојих | Путем | |
| | H7337 | | H7323 | H4687 | H1870 | |

Putem zapovesti Tvojih trčim, jer si raširio srce moje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵקֶב׃ | וְאֶצְּרֶנָּה | חֻקֶּיךָ | דֶּרֶךְ | יְהוָה | הוֹרֵנִי | 33 |
| до-краја | и-цуваћу-га | уредаба-Твојих | путу | Господе | Науци-ме | |
| H6118 | H5341 | H2706 | H1870 | H3068 | | |

Pokaži mi, Gospode, put naredaba svojih, da ga se držim do kraja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | בְּכָל־ | וְאֶשְׁמְרֶנָּה | תּוֹרָתֶךָ | וְאֶצְּרֶהָ | הֲבִינֵנִי | 34 |
| срцем | свим | и-дрзаћу-га | закон-Твој | и-цуваћу | Дај-ми-разумевање | |
| | H3605 | H8104 | H8451 | H5341 | H0995 | |

Urazumi me, i držaću se zakona Tvog, i čuvati ga svim srcem.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | הַדְרִיכֵנִי | בִּנְתִיב | מִצְוֹתֶיךָ | כִּי־ | בּוֹ | חָפָצְתִּי׃ |
| | Води–ме | стазом | заповести–Твојих | јер–у | њој | узивам |
| | H1869 | | H4687 | | | |

Postavi me na stazu zapovesti svojih, jer mi je ona omilela.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | הַט־ | לִבִּי | אֶל־ | עֵדְוֹתֶיךָ | וְאַל | אֶל־ | בָּצַע׃ |
| | Пригни | срце–моје | ка | сведоцанствима–Твојим | а–не | ка | себичности |
| | H5186 | | H0413 | H5715 | H0408 | H0413 | H1215 |

Privij srce moje k otkrivenjima svojim, a ne k lakomstvu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | הַעֲבֵר | עֵינַי | מֵרְאוֹת | שָׁוְא | בִּדְרָכֶךָ | חַיֵּנִי׃ |
| | Одврати | оци–моје | од–гледања | испразности | на–путевима–Твојим | озиви–ме |
| | | | H7200 | H7723 | H1870 | H2421 |

Odvrati oči moje da ne gledaju ništavila, putem svojim oživi me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 38 | הָקֵם | אִמְרָתְךָ | אֲשֶׁר | לְיִרְאָתֶךָ׃ | |
| | Испуни | рец–Своју | која–води | ка–страху–Твоме | |
| | | | | H3374 | |

Ispuni sluzi svom reč svoju da Te se boji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | הַעֲבֵר | חֶרְפָּתִי | אֲשֶׁר | יָגֹרְתִי | כִּי | מִשְׁפָּטֶיךָ | טוֹבִים׃ |
| | Уклони | срамоту–моју | које–се | бојим | јер | судови–Твоји | добри–су |
| | | H2781 | | H3025 | | H4941 | |

Ukloni rug moj, kog se plašim; jer su sudovi Tvoji blagi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | הִנֵּה | תָאַבְתִּי | לְפִקֻּדֶיךָ | בְּצִדְקָתְךָ | חַיֵּנִי׃ | |
| | Ево | цезнем | за–наредбама–Твојим | у–праведности–Својој | озиви–ме | |
| | H2009 | H8373 | H6490 | H6666 | H2421 | |

Mile su mi zapovesti Tvoje, pravdom svojom oživi me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 41 | וְיָבֹאנִי | חַסְדֶּךָ | יְהוָה | תְּשׁוּעָתְךָ | כְּאִמְרָתֶךָ׃ |
| | И–нека–дођу–на–мене | милости–Твоје | Господе | спасење–Твоје | по–реци–Твојој |
| | H0935 | | H3068 | H8668 | |

Neka dođe na me milost Tvoja, Gospode, pomoć Tvoja po reči Tvojoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | וְאֶעֱנֶה | חֹרְפִי | דָּבָר | כִּי־ | בָּטַחְתִּי | בִּדְבָרֶךָ׃ |
| | И–одговорицу | ругачу–свом | рец | јер | уздам–се | у–рец–Твоју |
| | | | H1697 | | H0982 | H1697 |

I ja ću odgovoriti onome koji me ruži; jer se uzdam u reč Tvoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | וְאַל־ | תַּצֵּל | מִפִּי | דְבַר־ | עַד־ | מְאֹד | כִּי | לְמִשְׁפָּטֶךָ | |
| | И–не | одузимај | од–уста–мојих | рец | никако | сасвим | јер | у–судове–Твоје | |
| | H0408 | H5337 | H6310 | H1697 | H5704 | H3966 | | H4941 | |
| | יִחָלְתִּי׃ | | | | | | | | |
| | се–уздам | | | | | | | | |
| | H3176 | | | | | | | | |

Nemoj uzeti nikad od usta mojih reči istine, jer čekam sudove Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | וְאֶשְׁמְרָה | תּוֹרָתְךָ | תָמִיד | לְעוֹלָם | וָעֶד׃ | |
| | И–цувацу | закон–Твој | увек | довека | и–заувек | |
| | H8104 | H8451 | H8548 | H5769 | H5703 | |

I čuvaću zakon Tvoj svagda, doveka i bez prestanka.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶתְהַלְּכָה | בָרְחָבָה | כִּי | פִקֻּדֶיךָ | דָרָשְׁתִי׃ | 45 |
| И–ходицу | на–пространству | jep | наредбе–Твоје | тразим | |
| H1980 | H7342 | | H6490 | H1875 | |

Hodiću slobodno, jer tražim zapovesti Tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲדַבְּרָה | בְעֵדֹתֶיךָ | נֶגֶד | מְלָכִים | וְלֹא | 46 |
| И–говорицу | о–сведоцанствима–Твојим | пред | царевима | и–нецу | |
| H1696 | | H5048 | H4428 | H3808 | |

| |
|---|
| אֵבוֹשׁ׃ |
| се–стидети |
| H0954 |

Govoriću o otkrivenjima Tvojim pred carevima, i neću se stideti.

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע | בְמִצְוֹתֶיךָ | אֲשֶׁר | אָהָבְתִי׃ |
| И–узивам | у–заповестима–Твојим | које | волим |
| | H4687 | | H0157 |

Tešiću se zapovestima Tvojim, koje ljubim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָשִׂיחָה | אָהָבְתִי | אֲשֶׁר | מִצְוֹתֶיךָ | אֶל־ | כַּפַי | וְאֶשָּׂא־ | 48 |
| и–размисљаћу | волим | које | заповестима–Твојим | ка | руке–своје | И–дизем | |
| H7878 | H0157 | | H4687 | H0413 | H3709 | H5375 | |

| |
|---|
| בְחֻקֶּיךָ׃ |
| о–уредбама–Твојим |
| H2706 |

Ruke svoje pružam k zapovestima Tvojim, koje ljubim, i razmišljam o naredbama Tvojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִחַלְתָּנִי׃ | אֲשֶׁר | עַל | לְעַבְדֶּךָ | דָּבָר | זְכֹר־ | 49 |
| дао–наду | си–ми | којом | слузи–Своме | реци | Сети–се | |
| H3176 | | | H5650 | H1697 | H2142 | |

Opomeni se reči svoje k sluzi svom, na koju si mi zapovedio da se oslanjam.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חִיָתְנִי׃ | אִמְרָתֶךָ | כִּי | בְעָנְיִי | נֶחָמָתִי | זֹאת | 50 |
| озивљава–ме | рец–Твоја | јер | у–муци–мојој | утеха–моја | Ово–је | |
| H2421 | | | H6040 | H5165 | H2063 | |

U nevolji mojoj teši me što me reč Tvoja oživljava.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָטִיתִי׃ | לֹא | מִתּוֹרָתֶךָ | מְאֹד | עַד־ | הֱלִיצֵנִי | זֵדִים | 51 |
| одступио | нисам | од–закона–Твога | веома | крајње | ми–се–ругаху | Охоли | |
| H5186 | H3808 | H8451 | H3966 | H5704 | H3887 | H2086 | |

Oholi mi se rugaju veoma; ali ja ne odstupam od zakona Tvog.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶתְנֶחָם׃ | יְהוָה | מֵעוֹלָם | מִשְׁפָּטֶיךָ | זָכָרְתִי | 52 |
| и–утесих–се | Господе | од–давнина | судова–Твојих | Сетих–се | |
| H5162 | H3068 | H5769 | H4941 | H2142 | |

Pamtim sudove Tvoje od iskona, Gospode, i tešim se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹרָתֶךָ׃ | עֹזְבֵי | מֵרְשָׁעִים | אֲחָזַתְנִי | זַלְעָפָה | 53 |
| закон–Твој | који–остављају | због–безаконика | је–ухватио | Гнев–ме–обузима | |
| H8451 | | H7563 | H0270 | H2152 | |

Gnev me obuzima na bezbožnike, koji ostavljaju zakon Tvoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנוֹרָי׃ | בְּבֵית | חֻקֶּיךָ | לִי | הָיוּ־ | זְמִרוֹת | 54 |
| борависта–мога | у–дому | уредбе–Твоје | [објецт] | ми–бисе | Песме | |
| H4033 | | H2706 | | H1961 | H2158 | |

Naredbe su Tvoje pesma moja u putničkom stanu mom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹרָתֶֽךָ׃ | וָאֶשְׁמְרָה | יְהוָה | שִׁמְךָ | בַלַּ֥יְלָה | זָכַ֗רְתִּי | 55 |
| закон–Твој | и–цувах | Господе | имена–Твога | ноћу | Сетих–се | |
| H8451 | H8104 | H3068 | H8034 | H3915 | H2142 | |

Noću pominjem ime Tvoje, Gospode, i čuvam zakon Tvoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָצָֽרְתִּי׃ | פִּקֻּדֶֽיךָ | כִּי | לִ֭י | הָיְתָה־ | זֹּ֣את | 56 |
| цувам | наредбе–Твоје | јер | [објецт] | ми–би | Ово | |
| H5341 | H6490 | | | H1961 | H2063 | |

To je moje, da čuvam zapovesti Tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרֶֽיךָ׃ | לִשְׁמֹֽר | אָמַ֥רְתִּי | יְהוָ֗ה | חֶלְקִ֤י | 57 |
| реци–Твоје | да–цу–цувати | рекох | Господ | Део–мој–је | |
| H1697 | H8104 | H0559 | H3068 | | |

Deo moj Ti si, Gospode; naumio sam čuvati reči Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאִמְרָתֶֽךָ׃ | חָנֵּ֥נִי | לֵ֝ב | בְּכָל־ | פָּנֶ֗יךָ | חִלִּ֥יתִי | 58 |
| по–реци–Твојој | смилуј–ми–се | срцем | свим | лица–Твога | Тразим–милост | |
| | | | H3605 | H6440 | | |

Molim Ti se iz svega srca, smiluj se na me po reči svojoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵדֹתֶֽיךָ׃ | אֶל־ | רַגְלָ֑י | וָאָשִׁ֥יבָה | דְרָכָ֗י | חִשַּׁ֥בְתִּי | 59 |
| сведоцанствима–Твојим | ка | ноге–своје | и–окренуо–сам | о–путевима–својим | Размислио–сам | |
| | H0413 | H7272 | H7725 | H1870 | H2803 | |

Razmatram puteve svoje, i obraćam noge svoje k otkrivenjima Tvojim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹתֶֽיךָ׃ | לִשְׁמֹֽר | הִתְמַהְמָהְתִּי | וְלֹ֣א | חַ֭שְׁתִּי | 60 |
| заповести–Твоје | да–цувам | оклевао | и–нисам | Позурио–сам | |
| H4687 | H8104 | H4102 | H3808 | | |

Hitim, i ne zatežem se čuvati zapovesti Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁכָֽחְתִּי׃ | לֹ֣א | תּוֹרָתְךָ֗ | עִוְּד֣וּנִי | רְשָׁעִ֑ים | חֶבְלֵ֥י | 61 |
| заборавио | нисам | закон–Твој | опколисе–ме | безбозницке | Узад | |
| H7911 | H3808 | H8451 | | H7563 | | |

Mreže bezbožničke opkoliše me, ali zakon Tvoj ne zaboravljam.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקֶֽךָ׃ | מִשְׁפְּטֵ֥י | עַל | לָ֝ךְ | לְהוֹד֗וֹת | אָקוּם | לַ֭יְלָה | חֲצוֹת־ | 62 |
| праведности–Твоје | судове | за | Теби | да–захвалим | устајем | ноћу | У–поноћ | |
| H6664 | H4941 | | | H3034 | | H3915 | H2676 | |

U po noći ustajem da Te slavim za pravedne sudove Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּקּוּדֶֽיךָ׃ | וּלְשֹׁמְרֵ֥י | יְרֵאֶ֑יךָ | אֲשֶׁ֥ר | לְכָל־ | אֲנִ֥י | חָ֝בֵ֗ר | 63 |
| наредбе–Твоје | и–који–цувају | Тебе–боје | који–се | свима | ја | Друг–сам | |
| H6490 | H8104 | H3372 | | H3605 | H0589 | H2270 | |

U zajednici sam sa svima koji se Tebe boje i koji čuvaju zapovesti Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמְּדֵֽנִי׃ | חֻקֶּ֣יךָ | הָאָ֣רֶץ | מָלְאָ֣ה | יְהוָ֣ה | חַסְדְּךָ֣ | 64 |
| науци–ме | уредбама–Твојим | земља | пуна–је | Господе | Милосцу–Твојом | |
| H3925 | H2706 | H0776 | H4390 | H3068 | | |

Dobrote je Tvoje, Gospode, puna sva zemlja; naredbama svojim nauči me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבָרֶךָ׃ | יְהוָה | עַבְדְּךָ | עִם־ | עָשִׂיתָ | טוֹב | 65 |
| по–реци–Твојој | Господе | слугом–Својим | са | си–учинио | Добро | |
| H1697 | H3068 | H5650 | | | | |

Učinio si dobro sluzi svom, Gospode, po reči svojoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶאֱמָנְתִּי׃ | בְּמִצְוֹתֶיךָ | כִּי | לַמְּדֵנִי | וָדַעַת | טַעַם | טוּב | 66 |
| верујем | у–заповести–Твоје | јер | науци–ме | и–знање | суд | Добар | |
| H0539 | H4687 | | H3925 | H1847 | H2940 | H2898 | |

Dobroj misli i znanju nauči me, jer zapovestima Tvojim verujem.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָרְתִּי׃ | אִמְרָתְךָ | וְעַתָּה | שָׁגִג | אֲנִי | אֶעֱנֶה | טֶרֶם | 67 |
| цувам | рец–Твоју | а–сада | лутао | ја–сам | био–муцен | Пре–него–сто–сам | |
| H8104 | | H6258 | H7683 | H0589 | | H2962 | |

Pre stradanja svog lutah, a sad čuvam reč Tvoju.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חֻקֶּיךָ׃ | לַמְּדֵנִי | וּמֵטִיב | אַתָּה | טוֹב־ | 68 |
| уредбама–Твојим | науци–ме | и–добро–цинис | Ти | Добар–си | |
| H2706 | H3925 | H2895 | | | |

Ti si dobar, i dobro činiš; nauči me naredbama svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּקּוּדֶיךָ׃ | אֶצֹּר | וְלֵב | בְּכָל־ | אֲנִי | זֵדִים | שָׁקְרָ | עָלַי | טָפְלוּ | 69 |
| наредбе–Твоје | цувам | срцем | свим | ја | [објецт] | охоли | лази | Налеписе–на–мене | |
| H6490 | H5341 | | H3605 | H0589 | H2086 | H8267 | | H2950 | |

Oholi pletu na mene laž, ali se ja svim srcem držim zapovesti Tvojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁעַשָּׁעְתִּי׃ | תּוֹרָתְךָ | אֲנִי | לִבָּם | כַּחֵלֶב | טָפַשׁ | 70 |
| узивам | у–закону–Твоме | ја | срце–њихово | као–сало | Задеблало–се | |
| | H8451 | H0589 | | H2459 | H2954 | |

Zadriglo je srce njihovo kao salo, a ja se tešim zakonom Tvojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֻקֶּיךָ׃ | אֶלְמַד | לְמַעַן | עֻנֵּיתִי | כִּי־ | לִי | טוֹב־ | 71 |
| уредбе–Твоје | науцим | да | био–муцен | сто–сам | [објецт] | Добро–ми–је | |
| H2706 | H3925 | H4616 | | | | | |

Dobro mi je što stradam, da se naučim naredbama Tvojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָכָסֶף׃ | זָהָב | מֵאַלְפֵי | פִיךָ | תּוֹרַת־ | לִי | טוֹב־ | 72 |
| и–сребрњака | златника | од–хиљада | уста–Твојих | закон | [објецт] | Бољи–ми–је | |
| H3701 | H2091 | H0505 | H6310 | H8451 | | | |

Miliji mi je zakon usta Tvojih nego hiljade zlata i srebra.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹתֶיךָ׃ | וְאֶלְמְדָה | הֲבִינֵנִי | וַיְכוֹנְנוּנִי | עָשׂוּנִי | יָדֶיךָ | 73 |
| заповести–Твоје | да–науцим | дај–ми–разумевање | и–обликоваше–ме | саздасе–ме | Руке–Твоје | |
| H4687 | H3925 | H0995 | | | H3027 | |

Ruke Tvoje stvorile su me i načinile me; urazumi me, i naučiću se zapovestima Tvojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִחָלְתִּי׃ | לִדְבָרְךָ | כִּי | וְיִשְׂמָחוּ | יִרְאוּנִי | יְרֵאֶיךָ | 74 |
| се–уздам | у–рец–Твоју | јер | и–радују–се | виде–ме | Који–се–Тебе–боје | |
| H3176 | H1697 | | H8055 | H7200 | H3373 | |

Koji se Tebe boje, videće me, i radovaće se što se uzdam u Tvoju reč.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 75 | יָדַעְתִּי | יְהוָה | כִּי־ | צֶדֶק | מִשְׁפָּטֶיךָ | וֶאֱמוּנָה | עִנִּיתָנִי׃ |
| | Знам | Господе | да–су | праведни | судови–Твоји | и–у–верности | си–ме–муцио |
| | H3045 | H3068 | | H6664 | H4941 | H0530 | |

Znam da su sudovi Tvoji, Gospode, pravedni, i po pravdi me karaš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 76 | יְהִי־ | נָא | חַסְדְּךָ | לְנַחֲמֵנִי | כְּאִמְרָתְךָ | לְעַבְדֶּךָ׃ | |
| | Нека–буде | молим | милост–Твоја | утеха–моја | по–реци–Твојој | слузи–Твоме | |
| | H1961 | H4994 | | H5162 | | H5650 | |

Neka bude dobrota Tvoja uteha moja, kao što si rekao sluzi svom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 77 | יְבֹאוּנִי | רַחֲמֶיךָ | וְאֶחְיֶה | כִּי־ | תּוֹרָתְךָ | שַׁעֲשֻׁעָי׃ |
| | Нека–додју–на–мене | самилости–Твоје | да–зивим | јер | закон–Твој | радост–је–моја |
| | H0935 | | H2421 | | H8451 | H8191 |

Neka dođe k meni milosrđe Tvoje, i oživim; jer je zakon Tvoj uteha moja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 78 | יֵבֹשׁוּ | זֵדִים | כִּי־ | שֶׁקֶר | עִוְּתוּנִי | אֲנִי | אָשִׂיחַ |
| | Нека–се–постиде | охоли | јер | лагањем | ме–искривисе | ја | размисљам |
| | H0954 | H2086 | | H8267 | H5791 | H0589 | H7878 |

בְּפִקּוּדֶיךָ׃
о–наредбама–Твојим
H6490

Nek se postide oholi; jer me bez krivice oboriše. Ja razmišljam o zapovestima Tvojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 79 | יָשׁוּבוּ | לִי | יְרֵאֶיךָ | [וידעון] | )וְיֹדְעֵי( | עֵדֹתֶיךָ׃ |
| | Нека–се–врате | к–мени | који–се–Тебе–боје | [кетхив] | и–који–познају | сведоцанства–Твоја |
| | H7725 | | H3373 | H3045 | H3045 | |

Nek se obrate k meni koji se Tebe boje, i koji znaju otkrivenja Tvoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 80 | יְהִי־ | לִבִּי | תָמִים | בְּחֻקֶּיךָ | לְמַעַן | לֹא | אֵבוֹשׁ׃ |
| | Нека–буде | срце–моје | целовито | у–уредбама–Твојим | да | се–не–бих | стидео |
| | H1961 | | H8549 | H2706 | H4616 | H3808 | H0954 |

Srce moje neka bude savršeno u naredbama Tvojim, da se ne postidim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 81 | כָּלְתָה | לִתְשׁוּעָתְךָ | נַפְשִׁי | לִדְבָרְךָ | יִחָלְתִּי׃ |
| | Цезне | за–спасењем–Твојим | душа–моја | у–рец–Твоју | се–уздам |
| | H3615 | H8668 | H5315 | H1697 | H3176 |

Čezne duša moja za spasenjem Tvojim, reč Tvoju čekam.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 82 | כָּלוּ | עֵינַי | לְאִמְרָתֶךָ | לֵאמֹר | מָתַי | תְּנַחֲמֵנִי׃ |
| | Копнесе | оци–моје | за–рецју–Твојом | говореци | када–цес–ме | утесити |
| | H3615 | | | H0559 | H4970 | H5162 |

Čeznu oči moje za rečju Tvojom; govorim: Kad ćeš me utešiti?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 83 | כִּי־ | הָיִיתִי | כְּנֹאד | בְּקִיטוֹר | חֻקֶּיךָ | לֹא | שָׁכָחְתִּי׃ |
| | Јер | постадох | као–мех | на–диму | уредбе–Твоје | нисам | заборавио |
| | H1961 | H4997 | | H7008 | H2706 | H3808 | H7911 |

Postadoh kao meh u dimu, ali Tvojih naredaba ne zaboravih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 84 | כַּמָּה | יְמֵי־ | עַבְדֶּךָ | מָתַי | תַּעֲשֶׂה | בְרֹדְפַי | מִשְׁפָּט׃ |
| | Колико–јос | дана | слузи–Твоме | када–цес | изврсити–суд | над–прогонитељима–мојим | правду |
| | H4100 | H3117 | H5650 | H4970 | | H7291 | H4941 |

Koliko će biti dana sluge Tvog? Kad ćeš suditi onima koji me gone?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּתוֹרָתֶֽךָ׃ | לֹא | אֲשֶׁר | שִׂיחוֹת | זֵדִים | לִי | כָּרוּ־ | 85 |
| по–закону–Твоме | нису | које–не–одговарају | јаме | охоли | ми | Ископасе | |
| H8451 | H3808 | | H7882 | H2086 | | | |

Oholi iskopaše mi jamu nasuprot zakonu Tvom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָזְרֵֽנִי׃ | רְדָפُונִי | שֶׁקֶר | אֱמוּנָה | מִצְוֹתֶֽיךָ׃ | כָּל־ | | 86 |
| помози–ми | ме–прогоне | лазно | су–истина | заповести–Твоје | Све | | |
| H5826 | H7291 | H8267 | H0530 | H4687 | H3605 | | |

Sve su zapovesti Tvoje istina; bez krivice me gone, pomozi mi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּקּוּדֶֽיךָ׃ | עָזַבְתִּי | לֹא־ | וַאֲנִי | בָּאָרֶץ | כִּלּוּנִי | כִּמְעַט | 87 |
| наредбе–Твоје | оставио | нисам | али–ја | на–земљи | истребисе | Умало–да–ме–не | |
| H6490 | | H3808 | H0589 | H0776 | H3615 | H4592 | |

Umalo me ne ubiše na zemlji, ali ja ne ostavljam zapovesti Tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פִּיךָ׃ | עֵדוּת | וְאֶשְׁמְרָה | חַיֵּנִי | כְּחַסְדֶּֽךָ | 88 |
| уста–Твојих | сведоцанство | и–цуваћу | озиви–ме | По–милости–Својој | |
| H6310 | H5715 | H8104 | H2421 | | |

Po milosti svojoj oživi me, i čuvaću otkrivenja usta Tvojih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁמָֽיִם׃ | נִצָּב | דְּבָרְךָ֥ | יְהוָה | לְעוֹלָם | 89 |
| на–небесима | стоји–цврсто | рец–Твоја | Господе | Довека | |
| H8064 | H5324 | H1697 | H3068 | H5769 | |

Doveka je, Gospode, reč Tvoja utvrđena na nebesima,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתַּעֲמֹֽד׃ | אֶֽרֶץ | כּוֹנַנְתָּ | אֱמוּנָתֶֽךָ | וָדֹר | לְדֹ֣ר | 90 |
| и–она–стоји | земљу | утемељио–си | верност–је–Твоја | до–покољења | Од–покољења | |
| H5975 | H0776 | | H0530 | H1755 | H1755 | |

Od kolena do kolena istina Tvoja; Ti si postavio zemlju, i stoji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדֶֽיךָ׃ | הַכֹּל | כִּי | הַיּוֹם | עָמְדוּ | לְמִשְׁפָּטֶֽיךָ | 91 |
| слузи–Теби | све | јер | и–данас | стоје | По–судовима–Твојим | |
| H5650 | H3605 | | H3117 | H5975 | H4941 | |

Po Tvojoj naredbi sve stoji sad; jer sve služi Tebi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְעָנְיִֽי׃ | אָבַדְתִּי | אָז | שַׁעֲשֻׁעָי | תּוֹרָתְךָ | לוּלֵי | 92 |
| у–муци–својој | пропао | тада–бих | радост–моја | закон–Твој | Да–није | |
| H6040 | H0006 | | H8191 | H8451 | H3884 | |

Da nije zakon Tvoj bio uteha moja, poginuo bih u nevolji svojoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חִיִּיתָֽנִי׃ | בָּם | כִּי | פִּקּוּדֶֽיךָ | אֶשְׁכָּח | לֹא־ | לְעוֹלָם | 93 |
| ме–озивљујес | њима | јер | наредбе–Твоје | заборавити | нећу | Довека | |
| H2421 | | | H6490 | H7911 | H3808 | H5769 | |

Zapovesti Tvoje neću zaboraviti doveka, jer me njima oživljavaš.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּרָשְׁתִּי׃ | פִּקּוּדֶֽיךָ | כִּי | הוֹשִׁיעֵנִי | אֲנִי | לְךָ֥־ | 94 |
| тразим | наредбе–Твоје | јер | спаси–ме | сам–ја | Твој | |
| H1875 | H6490 | | H3467 | H0589 | | |

Ja sam Tvoj, pomozi mi, jer tražim zapovesti Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְבּוֹנָן׃ | עֵדֹתֶיךָ | לְאַבְּדֵנִי | רְשָׁעִים | קִוּוּ | לִי | 95 |
| размарам | сведоцанства-Твоја | да-ме-погубе | безаконици | вребаху | На-мене | |
| H0995 | | H0006 | H7563 | | | |

Bezbožnici gledaju da me ubiju; a ja razmišljam o Tvojim otkrivenjima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | מִצְוָתְךָ | רְחָבָה | קֵץ | רָאִיתִי | תִּכְלָה | לְכָל | 96 |
| веома | заповест-Твоја | сирока-је | крај | видех | саврстенству | Сваком | |
| H3966 | H4687 | H7342 | H7093 | H7200 | H8502 | H3605 | |

Svemu savršenom videh kraj; ali je zapovest Tvoja veoma široka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂיחָתִי׃ | הִיא | הַיּוֹם | כָּל־ | תּוֹרָתֶךָ | אָהַבְתִּי | מָה־ | 97 |
| размишљање-моје | он-је | дан | цео | закон-Твој | волим | Како | |
| H7881 | H1931 | H3117 | H3605 | H8451 | H0157 | H4100 | |

Kako ljubim zakon tvoj! Sav dan mislim o njemu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִיא־ | לְעוֹלָם | כִּי | מִצְוֹתֶךָ | תְחַכְּמֵנִי | מֵאֹיְבַי | | 98 |
| оне-су | заувек | јер | заповестима-Твојим | мудријим-ме-цинис | Од-непријатеља-мојих | | |
| H1931 | H5769 | | H4687 | H2449 | H0341 | | |
| | | | | | | לִי׃ | |
| | | | | | | са-мном | |

Zapovest Tvoja čini me mudrijeg od neprijatelja mojih; jer je sa mnom uvek.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | שִׂיחָה | עֵדוֹתֶיךָ | כִּי | הִשְׂכַּלְתִּנִי | מְלַמְּדַי | מִכֹּל־ | 99 |
| моје | размишљање-су | сведоцанства-Твоја | јер | мудрији-сам | уцитеља-својих | Од-свих | |
| | H7881 | H5715 | | | H3925 | H3605 | |

Razumniji postah od svih učitelja svojih; jer razmišljam o Tvojim otkrivenjima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָצָרְתִּי׃ | פִּקּוּדֶיךָ | כִּי | אֶתְבּוֹנָן | מִזְּקֵנִים | | 100 |
| цувам | наредбе-Твоје | јер | разумнији-сам | Од-старача | | |
| H5341 | H6490 | | H0995 | H2205 | | |

Mudriji sam od staraca; jer zapovesti Tvoje čuvam.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרֶךָ׃ | אֶשְׁמֹר | לְמַעַן | רַגְלַי | כָּלֵאתִי | רָע | אֹרַח | מִכֹּל־ | 101 |
| рец-Твоју | цувам | да | ноге-своје | задрзавао-сам | злог | пута | Од-сваког | |
| H1697 | H8104 | H4616 | H7272 | H3607 | | H0734 | H3605 | |

Od svakog zlog puta zaustavljam noge svoje, da bih čuvao reč Tvoju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹרָתָנִי׃ | אַתָּה | כִּי־ | סָרְתִּי | לֹא־ | מִמִּשְׁפָּטֶיךָ | 102 |
| ме-поуцио | Ти-си | јер | одступио | нисам | Од-судова-Твојих | |
| | | | H5493 | H3808 | H4941 | |

Od naredaba Tvojih ne odstupam; jer si me Ti naučio.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפִי׃ | מִדְּבַשׁ | אִמְרָתֶךָ | לְחִכִּי | נִמְלְצוּ | מַה־ | 103 |
| устима-мојим | сладје-од-меда | реци-Твоје | непцу-моме | су-слатке | Како | |
| H6310 | H1706 | | H2441 | H4452 | H4100 | |

Kako su slatke jeziku mom reči Tvoje, slađе od meda ustima mojim!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁקֶר׃ | אֹרַח | כָּל־ | שָׂנֵאתִי | כֵּן | עַל־ | אֶתְבּוֹנָן | מִפִּקּוּדֶיךָ | 104 |
| лазни | пут | сваки | мрзим | стога | зато | разум-стицем | Из-наредаба-Твојих | |
| H8267 | H0734 | H3605 | H8130 | | | H0995 | H6490 | |

Od zapovesti Tvojih postadoh razuman; toga radi mrzim na svaki put lažni.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נֵר־ | לְרַגְלִי | דְּבָרֶךָ | וְאוֹר | לִנְתִיבָתִי׃ | 105 |
| Светиљка | ногама–мојим | рец–је–Твоја | и–светлост | стази–мојој | |
| | H7272 | H1697 | H0216 | | |

Reč je Tvoja žižak nozi mojoj, i videlo stazi mojoj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁבָּעְתִּי | וָאֲקַיֵּמָה | לִשְׁמֹר | מִשְׁפְּטֵי | צִדְקֶךָ׃ | 106 |
| Заклех–се | и–испуњавао–сам | да–цу–цувати | судове | праведности–Твоје | |
| H7650 | | H8104 | H4941 | H6664 | |

Zakleh se da ću čuvati naredbe pravde Tvoje, i izvršiću.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נַעֲנֵיתִי | עַד־ | מְאֹד | יְהוָה | חַיֵּנִי | כִּדְבָרֶךָ׃ | 107 |
| Муцен–сам | веома | много | Господе | озиви–ме | по–реци–Твојој | |
| | H5704 | H3966 | H3068 | H2421 | H1697 | |

Poništen sam veoma, Gospode, oživi me po reči svojoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדְבוֹת | פִּי | רְצֵה־ | יְהוָה | נָא | וּמִשְׁפָּטֶיךָ | לַמְּדֵנִי׃ | 108 |
| Драговољне–приносе | уста–мојих | прими | Господе | молим | и–судовима–Твојим | науци–ме | |
| H5071 | H6310 | H7521 | H3068 | H4994 | H4941 | H3925 | |

Neka Ti bude ugodna, Gospode, dobrovoljna žrtva usta mojih, i sudovima svojim nauči me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי | בְכַפִּי | תָּמִיד | תּוֹרָתְךָ | לֹא | שָׁכָחְתִּי׃ | 109 |
| Дуса–моја | у–рукама–мојим | увек | а–закон–Твој | нисам | заборавио | |
| H5315 | H3709 | H8548 | H8451 | H3808 | H7911 | |

Duša je moja u ruci mojoj neprestano u nevolji; ali zakon Tvoj ne zaboravljam.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתְנוּ | רְשָׁעִים | פַּח | לִי | וּמִפִּקּוּדֶיךָ | לֹא | תָעִיתִי׃ | 110 |
| Стависе | безаконици | замку | мени | али–од–наредаба–Твојих | нисам | залутао | |
| H5414 | H7563 | | | H6490 | H3808 | H8582 | |

Bezbožnici su mi metnuli zamku; ali od zapovesti Tvojih ne zastranih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָחַלְתִּי | עֵדוֹתֶיךָ | לְעוֹלָם | כִּי־ | שְׂשׂוֹן | לִבִּי | הֵמָּה׃ | 111 |
| Наследих | сведоцанства–Твоја | довека | јер | радост–су | срца–мога | она | |
| H5157 | H5715 | H5769 | | H8342 | | H1992 | |

Prisvojih otkrivenja Tvoja zavavek; jer su radost srcu mom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָטִיתִי | לִבִּי | לַעֲשׂוֹת | חֻקֶּיךָ | לְעוֹלָם | עֵקֶב׃ | 112 |
| Пригнуо–сам | срце–своје | да–изврсавам | уредбе–Твоје | довека | до–краја | |
| H5186 | | | H2706 | H5769 | H6118 | |

Privoleo sam srce svoje da tvori naredbe Tvoje navek, do kraja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| סֵעֲפִים | שָׂנֵאתִי | וְתוֹרָתְךָ | אָהֵבְתִּי׃ | | 113 |
| Двоумне | мрзим | а–закон–Твој | волим | | |
| H5588 | H8130 | H8451 | H0157 | | |

Koji prestupaju zakon, ja na njih mrzim, a zakon Tvoj ljubim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| סִתְרִי | וּמָגִנִּי | אָתָּה | לִדְבָרְךָ | יִחָלְתִּי׃ | 114 |
| Заклон–мој | и–стит–мој | Ти–си | у–рец–Твоју | се–уздам | |
| | H4043 | | H1697 | H3176 | |

Ti si zaklon moj i štit moj; reč Tvoju čekam.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | מִצְוֹת | וְאֶצְרָה | מְרֵעִים | מִמֶּנִּי | סוּרוּ־ | 115 |
| Бога–свога | заповести | и–цуваћу | злотвори | од–мене | Идите | |
| H0430 | H4687 | H5341 | | | H5493 | |

Idite od mene, bezakonici! I čuvaću zapovesti Boga svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשִּׂבְרִי׃ | תְּבִישֵׁנִי | וְאַל־ | וְאֶחְיֶה | כְּאִמְרָתֶךָ | סָמְכֵנִי | 116 |
| у–нади–мојој | посрами–ме | и–не | да–зивим | по–реци–Својој | Подрзи–ме | |
| H7664 | H0954 | H0408 | H2421 | | H5564 | |

Ukrepi me po reči svojoj i biću živ, i nemoj me osramotiti u nadanju mom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִיד׃ | בְּחֻקֶּיךָ | וְאֶשְׁעָה | וְאִוָּשְׁעָה | סְעָדֵנִי | 117 |
| увек | на–уредбе–Твоје | и–гледаћу | и–бићу–спасен | Уцврсти–ме | |
| H8548 | H2706 | H8159 | H3467 | H5582 | |

Utvrdi me, i spašću se, i razmišljaću o naredbama Tvojim bez prestanka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּרְמִיתָם׃ | שֶׁקֶר | כִּי־ | מֵחֻקֶּיךָ | שׁוֹגִים | כָּל־ | סָלִיתָ | 118 |
| превара–њихова | лазна–је | јер | од–уредаба–Твојих | који–скрецу | све | Презрео–си | |
| | H8267 | | H2706 | H7686 | H3605 | | |

Obaraš sve koji odstupaju od naredaba Tvojih; jer su pomisli njihove laž.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵדֹתֶיךָ׃ | אָהַבְתִּי | לָכֵן | אָרֶץ | רְשָׁעֵי־ | כָּל־ | הִשְׁבַּתָּ | סִגִים | 119 |
| сведоцанства–Твоја | волим | зато | земаљске | безбознике | све | одбацио–си | Као–троску | |
| | H0157 | | H0776 | H7563 | H3605 | | H5509 | |

Kao gar bacaš sve bezbožnike na zemlji; toga radi omileše mi otkrivenja Tvoja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יָרֵאתִי׃ | וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ | בְּשָׂרִי | מִפַּחְדְּךָ | סָמַר | 120 |
| бојим–се | и–судова–Твојих | тело–моје | од–страха–Твога | Језио–се | |
| H3372 | H4941 | H1320 | H6343 | H5568 | |

Drhće od straha Tvog telo moje, i sudova Tvojih bojim se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֹשְׁקָי׃ | תַּנִּיחֵנִי | בַּל־ | וָצֶדֶק | מִשְׁפָּט | עָשִׂיתִי | 121 |
| тлаацитељима–мојим | остављај–ме | не | и–праведност | правду | Цинио–сам | |
| H6231 | H3240 | H1077 | H6664 | H4941 | | |

Činim sud i pravdu, ne daj me onima koji me gone.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זֵדִים׃ | יַעַשְׁקֻנִי | אַל־ | לְטוֹב | עַבְדְּךָ | עָרַב | 122 |
| охоли | тлаце | нека–ме–не | за–добро | за–слугу–Свога | Јемци–се | |
| H2086 | H6231 | H0408 | | H5650 | H6148 | |

Odbrani slugu svog na dobro Njegovo, da mi ne čine sile oholi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקֶךָ׃ | וּלְאִמְרַת | לִישׁוּעָתֶךָ | כָּלוּ | עֵינַי | 123 |
| праведности–Твоје | и–за–рецју | за–спасењем–Твојим | копне | Оци–моје | |
| H6664 | | H3444 | H3615 | | |

Oči moje čeznu za spasenjem Tvojim i za rečju pravde Tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַמְּדֵנִי׃ | וְחֻקֶּיךָ | כְּחַסְדֶּךָ | עַבְדְּךָ | עִם־ | עֲשֵׂה | 124 |
| науци–ме | и–уредбама–Твојим | по–милости–Својој | слугом–Својим | са | Поступај | |
| H3925 | H2706 | | H5650 | | | |

Učini sluzi svom po milosti svojoj, i naredbama svojim nauči me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֵדֹתֶיךָ׃ | וְאֵדְעָה | הֲבִינֵנִי | אֲנִי | עַבְדְּךָ־ | 125 |
| сведоцанства–Твоја | да–познам | дај–ми–разумевање | сам–ја | Слуга–Твој | |
| | H3045 | H0995 | H0589 | H5650 | |

Ja sam sluga Tvoj; urazumi me, i poznaću otkrivenja Tvoja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹרָתֶךָ׃ | הֵפֵרוּ | לַיהוָה | לַעֲשׂוֹת | עֵת | 126 |
| закон–Твој | прекрсили–су | Господ | да–делује | Време–је | |
| H8451 | | H3068 | | H6256 | |

Vreme je da Gospod radi; oboriše zakon Tvoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִפָּז׃ | מִזָּהָב | מִצְוֹתֶיךָ | אָהַבְתִּי | כֵּן | עַל־ | 127 |
| и–од–цистог–злата | висе–од–злата | заповести–Твоје | волим | стога | Зато | |
| H6337 | H2091 | H4687 | H0157 | | | |

Toga radi ljubim zapovesti Tvoje većma nego zlato i drago kamenje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂנֵאתִי׃ | שֹׁקֶר | אֹרַח | כָּל־ | יִשָּׁרְתִּי | כָּל | פִּקּוּדֶיךָ | כָּל־ | כֵּן | עַל־ | 128 |
| мрзим | лазни | пут | сваки | сматрам–праведним | Твоје–све | наредбе | све | стога | Зато | |
| H8130 | H8267 | H0734 | H3605 | H3474 | H3605 | H6490 | H3605 | | | |

Toga radi zapovesti Tvoje držim da su verne, na svaki put lažni mrzim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | נְצָרָתַם | כֵּן | עַל־ | עֵדוֹתֶיךָ | פְּלָאוֹת | 129 |
| душа–моја | цува–их | стога | зато | сведоцанства–Твоја | Дивна–су | |
| H5315 | H5341 | | | H5715 | H6382 | |

Divna su otkrivenja Tvoja; zato ih čuva duša moja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פְּתָיִים׃ | מֵבִין | יָאִיר | דְּבָרֶיךָ | פֶּתַח | 130 |
| простодусима | даје–разумевање | просветљава | реци–Твојих | Отварање | |
| | H0995 | H0215 | H1697 | H6608 | |

Reči Tvoje kad se jave, prosvetljuju i urazumljuju proste.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶשְׁאָפָה׃ | לְמִצְוֹתֶיךָ | כִּי | וָאֶשְׁאָפָה | פָּעַרְתִּי | פִּי־ | 131 |
| цезнем | за–заповестима–Твојим | јер | и–уздахнух | своја–отворих | Уста | |
| H2968 | H4687 | | | H6473 | H6310 | |

Otvaram usta svoja da odahnem, jer sam žedan zapovesti Tvojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֶךָ׃ | לְאֹהֲבֵי | כְּמִשְׁפָּט | וְחָנֵּנִי | אֵלַי | פְּנֵה־ | 132 |
| име–Твоје | онима–који–љубе | као–сто–судис | и–смилуј–ми–се | к–мени | Обрати–се | |
| H8034 | H0157 | H4941 | | H0413 | H6437 | |

Pogledaj na me i smiluj se na me, kao što radiš s onima koji ljube ime Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | כָּל־ | בִּי | תַּשְׁלֵט־ | וְאַל־ | בְּאִמְרָתֶךָ | הָכֵן | פְּעָמַי | 133 |
| безакоње | никакво | нада–мном | влада | и–нека–не | у–реци–Твојој | уцврсти | Кораке–моје | |
| H0205 | H3605 | | H7980 | H0408 | | | H6471 | |

Utvrdi stope moje u reči svojoj, i ne daj nikakvom bezakonju da ovlada mnom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פִּקּוּדֶיךָ׃ | וְאֶשְׁמְרָה | אָדָם | מֵעָשֶׁק | פְּדֵנִי | 134 |
| наредбе–Твоје | и–цуваću | цовецијег | од–насиља | Откупи–ме | |
| H6490 | H8104 | H0120 | H6233 | H6299 | |

Izbavi me od nasilja ljudskog, i čuvaću zapovesti Tvoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֻקֶּיךָ׃ | אֶת־ | וְלַמְּדֵנִי | בְּעַבְדֶּךָ | הָאֵר | פָּנֶיךָ | 135 |
| уредбама–Твојим | [објецт] | и–науци–ме | над–слугом–Својим | засветли | Лице–Своје | |
| H2706 | H0853 | H3925 | H5650 | H0215 | H6440 | |

Svetlošću lica svog obasjaj slugu svog, i nauči me naredbama svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹרָתֶךָ׃ | שָׁמְרוּ | לֹא־ | עַל | עֵינַי | יָרְדוּ | מַיִם | פַּלְגֵי־ | 136 |
| закон–Твој | цувају | не | јер | из–оцију–мојих | теку | вода | Потоци | |
| H8451 | H8104 | H3808 | | | H3381 | H4325 | H6388 | |

Oči moje liju potoke, zato što ne čuvaju zakon Tvoj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטֶיךָ׃ | וְיָשָׁר | יְהוָה | אַתָּה | צַדִּיק | 137 |
| судови–Твоји | и–прави–су | Господе | Ти | Праведан–си | |
| H4941 | H3477 | H3068 | | H6662 | |

Pravedan si, Gospode, i pravi su sudovi Tvoji.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | וֶאֱמוּנָה | עֵדְוֹתֶיךָ | צֶדֶק | צִוִּיתָ | 138 |
| веома | и–верна | сведоцанства–Своја | праведна | Заповедио–си | |
| H3966 | H0530 | | H6664 | H6680 | |

Javio si pravdu u otkrivenjima svojim, i istinu celu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרָי׃ | דְּבָרֶיךָ | שָׁכְחוּ | כִּי־ | קִנְאָתִי | צִמְּתַתְנִי | 139 |
| непријатељи–моји | реци–Твоје | заборависе | јер | ревност–моја | Уништавала–ме–је | |
| | H1697 | H7911 | | H7068 | H6789 | |

Revnost moja jede me, zato što moji neprijatelji zaboraviše reči Tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲהֵבָהּ׃ | וְעַבְדְּךָ | מְאֹד | אִמְרָתְךָ | צְרוּפָה | 140 |
| љуби–је | и–слуга–Твој | веома | рец–Твоја | Прецисцена–је | |
| H0157 | H5650 | H3966 | | H6884 | |

Reč je Tvoja veoma čista, i sluga je Tvoj veoma ljubi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁכָחְתִּי׃ | לֹא | פִקֻּדֶיךָ | וְנִבְזֶה | אָנֹכִי | צָעִיר | 141 |
| заборавио | нисам | наредбе–Твоје | и–презрен | ја | Мален–сам | |
| H7911 | H3808 | H6490 | H0959 | H0595 | H6810 | |

Ja sam malen i poništen, ali zapovesti Tvoje ne zaboravljam.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֶת׃ | וְתוֹרָתְךָ | לְעוֹלָם | צֶדֶק | צִדְקָתְךָ | 142 |
| истина–је | и–закон–Твој | вечна | праведност–је | Праведност–Твоја | |
| H0571 | H8451 | H5769 | H6664 | H6666 | |

Pravda je Tvoja pravda večna, i zakon Tvoj istina.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שַׁעֲשָׁעָי׃ | מִצְוֹתֶיךָ | מְצָאוּנִי | וּמָצוֹק | צַר־ | 143 |
| радост–су–моја | заповести–Твоје | снадјосе–ме | и–мука | Невоља | |
| H8191 | H4687 | H4672 | H4689 | | |

Tuga i nevolja nađe me, zapovesti su Tvoje uteha moja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶחְיֶה׃ | הֲבִינֵנִי | לְעוֹלָם | עֵדְוֹתֶיךָ | צֶדֶק | 144 |
| да–зивим | дај–ми–разумевање | довека | сведоцанства–Твоја | Праведна–су | |
| H2421 | H0995 | H5769 | H5715 | H6664 | |

Večna je pravda u otkrivenjima Tvojim; urazumi me, i biću živ.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶצְּרָה׃ | חֻקֶּיךָ | יְהוָה | עַנֵּנִי | לֵב | בְּכָל־ | קָרָאתִי | 145 |
| цувацу | уредбе-Твоје | Господе | услиски-ме | срцем | свим | Зазивам | |
| H5341 | H2706 | H3068 | | | H3605 | H7121 | |

Višem iz svega srca: Usliši me, Gospode; sačuvaću naredbe Tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֵדֹתֶיךָ׃ | וְאֶשְׁמְרָה | הוֹשִׁיעֵנִי | קָרָאתִיךָ | 146 |
| сведоцанства-Твоја | и-цувацу | спаси-ме | Зазивам-Те | |
| | H8104 | H3467 | H7121 | |

Prizivam Te, pomozi mi; držaću se otkrivenja Tvojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִחָלְתִּי׃ | )לִדְבָרֶךָ( | ]לדבריך[ | וָאֲשַׁוֵּעָה | בַּנֶּשֶׁף | קִדַּמְתִּי | 147 |
| се-уздам | у-рец-Твоју | [кетхив] | и-вапим | у-свитање | Претходим | |
| H3176 | H1697 | H1697 | H7768 | H5399 | H6923 | |

Pretečem svanuće, i višem; reč Tvoju čekam.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּאִמְרָתֶךָ׃ | לָשִׂיחַ | אַשְׁמֻרוֹת | עֵינַי | קִדְּמוּ | 148 |
| о-реци-Твојој | да-размисљам | ноћним-стражама | очи-моје | Предњаче | |
| | H7878 | H0821 | | H6923 | |

Preteču oči moje jutarnju stražu, da bih razmišljao o reči Tvojoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיֵּנִי׃ | כְּמִשְׁפָּטֶךָ | יְהוָה | כְּחַסְדֶּךָ | שִׁמְעָה | קוֹלִי | 149 |
| озиви-ме | по-суду-Своме | Господе | по-милости-Својој | чуј | Глас-мој | |
| H2421 | H4941 | H3068 | | H8085 | | |

Čuj glas moj po milosti svojoj, Gospode; po sudu svom oživi me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רָחָקוּ׃ | מִתּוֹרָתֶךָ | זִמָּה | רֹדְפֵי | קָרְבוּ | 150 |
| далеко-су | од-закона-Твога | опаки | прогонитељи | Приближисе-се | |
| H7368 | H8451 | H2154 | H7291 | H7126 | |

Prikučuju se koji ljube bezakonje; udaljili su se od zakona Tvog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֶת׃ | מִצְוֹתֶיךָ | וְכָל־ | יְהוָה | אַתָּה | קָרוֹב | 151 |
| истина-су | заповести-Твоје | и-све | Господе | Ти | Близу-си | |
| H0571 | H4687 | H3605 | H3068 | | H7138 | |

Ti si blizu, Gospode, i sve su zapovesti Tvoje istina.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסַדְתָּם׃ | לְעוֹלָם | כִּי | מֵעֵדֹתֶיךָ | יָדַעְתִּי | קֶדֶם | 152 |
| утемељио | довека | да-си-их | из-сведоцанстава-Твојих | знам | Одавно | |
| H3245 | H5769 | | | H3045 | | |

Odavna znam za otkrivenja Tvoja, da si ih postavio zavavek.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁכָחְתִּי׃ | לֹא | תּוֹרָתְךָ | כִּי־ | וְחַלְּצֵנִי | עָנְיִי | רְאֵה־ | 153 |
| заборавио | нисам | закон-Твој | јер | и-избави-ме | муку-моју | Погледај | |
| H7911 | H3808 | H8451 | | | H6040 | H7200 | |

Pogledaj nevolju moju, i izbavi me, jer ne zaboravljam zakon Tvoj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַיֵּנִי׃ | לְאִמְרָתֶךָ | וּגְאָלֵנִי | רִיבִי | רִיבָה | 154 |
| озиви-ме | по-реци-Својој | и-откупи-ме | парницу-моју | Заступај | |
| H2421 | | | H7379 | H7378 | |

Primi se stvari moje, i odbrani me; po reči svojoj oživi me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּרָֽשׁוּ׃ | לֹֽא | חֻקֶּ֗יךָ | כִּי־ | יְשׁוּעָ֥ה | מֵרְשָׁעִ֑ים | רָח֣וֹק | 155 |
| тразе | не | уредбе–Твоје | јер | спасење | од–безаконика | Далеко–је | |
| H1875 | H3808 | H2706 | | H3444 | H7563 | H7350 | |

Daleko je od bezbožnika spasenje, jer se ne drže naredaba Tvojih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַיֵּֽנִי׃ | כְּמִשְׁפָּטֶֽיךָ | יְהוָ֗ה | וְרַבִּ֥ים | רַחֲמֶ֑יךָ | 156 |
| оживи–ме | по–судовима–Твојим | Господе | многе–су | Самилости–Твоје | |
| H2421 | H4941 | H3068 | | | |

Milosrđe je Tvoje, Gospode, veliko; po pravom sudu svom oživi me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָטִֽיתִי׃ | לֹ֣א | מֵעֵדֹתֶ֣יךָ | וְצָרָ֣י | רֹדְפַ֑י | רַבִּ֥ים | 157 |
| одступио | нисам | од–сведоцанстава–Твојих | и–непријатељи–моји | прогонитељи–моји | Многи–су | |
| H5186 | H3808 | H5715 | | H7291 | | |

Mnogo je protivnika mojih i neprijatelja mojih; ali ja ne odstupam od otkrivenja Tvojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָֽרוּ׃ | לֹ֣א | אִמְרָתֶ֣ךָ | אֲשֶׁ֣ר | וָאֶתְקוֹטָ֑טָה | בֹּגְדִ֥ים | רָאִ֗יתִי | 158 |
| цувају | не | рец–Твоју | јер | и–гадим–се | неверне | Гледам | |
| H8104 | H3808 | | | H6962 | H0898 | H7200 | |

Vidim odmetnike, i mrsko mi je; jer ne čuvaju reči Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיֵּֽנִי׃ | כְּחַסְדֶּֽךָ | יְהוָ֗ה | אָהַ֥בְתִּי | פִקּוּדֶ֑יךָ | כִּי־ | רְאֵ֗ה | 159 |
| оживи–ме | по–милости–Својој | Господе | волим | наредбе–Твоје | како | Погледај | |
| H2421 | | H3068 | H0157 | H6490 | | H7200 | |

Gledaj, kako ljubim zapovesti Tvoje, Gospode, po milosti svojoj oživi me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקֶֽךָ׃ | מִשְׁפָּ֣ט | כָּל־ | וּלְעוֹלָ֥ם | אֱמֶ֑ת | דְּבָרְךָ֥ | רֹ֣אשׁ־ | 160 |
| праведности–Твоје | суд | сваки | и–довека–траје | истина–је | реци–Твоје | Сумсутина | |
| H6664 | H4941 | H3605 | H5769 | H0571 | H1697 | | |

Osnova je reči Tvoje istina, i večan je svaki sud pravde Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבִּֽי׃ | פָּחַ֣ד | )וּמִדְּבָרְךָ֥( | ]ומדבריך[ | חִנָּ֑ם | רְדָפ֥וּנִי | שָׂרִ֗ים | 161 |
| срце–моје | страхује | али–од–реци–Твоје | [кетхив] | без–разлога | ме–прогоне | Кнезови | |
| | H6342 | H1697 | H1697 | H2600 | H7291 | H8269 | |

Knezovi me gone nizašta, ali se srce moje boji reči Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָֽב׃ | שָׁלָ֑ל | כְּמוֹצֵ֥א | אִמְרָתֶֽךָ׃ | עַל־ | אָנֹכִ֗י | שָׂ֫שׂ | 162 |
| велики | плен | као–онај–ко–надје | рецју–Твојом | над | ја | Радујем–се | |
| | H7998 | H4672 | | | H0595 | H7797 | |

Radujem se reči Tvojoj kao onaj koji zadobije velik plen.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָהָֽבְתִּי׃ | תּוֹרָתְךָ֥ | וַאֲתַעֵ֑בָה | שָׂנֵ֥אתִי | שֶׁ֝קֶר | 163 |
| волим | закон–Твој | и–гадим–се | мрзим | Лаз | |
| H0157 | H8451 | H8581 | H8130 | H8267 | |

Mrzim na laž i gadim se na nju, ljubim zakon Tvoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקֶֽךָ׃ | מִשְׁפְּטֵ֣י | עַל | הִלַּלְתִּ֣יךָ | בְּיוֹם | שֶׁ֝בַע | 164 |
| праведности–Твоје | судове | за | хвалим–Те | на–дан | Седам–пута | |
| H6664 | H4941 | | | H3117 | H7651 | |

Sedam puta na dan hvalim Te za sudove pravde Tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכְשׁוֹל׃ | לָמוֹ | וְאֵין־ | תּוֹרָתֶךָ | לְאֹהֲבֵי | רָב | שָׁלוֹם | 165 |
| спотицања | им | и–нема | закон–Твој | онима–који–љубе | велики | Мир | |
| H4383 | | H0369 | H8451 | H0157 | | H7965 | |

Velik mir imaju oni koji ljube zakon Tvoj, i u njih nema spoticanja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂיתִי׃ | וּמִצְוֹתֶיךָ | יְהוָה | לִישׁוּעָתְךָ | שִׂבַּרְתִּי | 166 |
| изврсавао–сам | и–заповести–Твоје | Господе | спасење–Твоје | Цекао–сам | |
| | H4687 | H3068 | H3444 | | |

Čekam spasenje Tvoje, Gospode, i zapovesti Tvoje izvršujem.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | וָאֹהֲבֵם | עֵדֹתֶיךָ | נַפְשִׁי | שָׁמְרָה | 167 |
| веома | и–волим–их | сведоцанства–Твоја | душа–моја | Цува | |
| H3966 | H0157 | | H5315 | H8104 | |

Duša moja čuva otkrivenja Tvoja, i ja ih ljubim veoma.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגְדֶּךָ׃ | דְּרָכַי | כָּל־ | כִּי | וְעֵדֹתֶיךָ | פִּקּוּדֶיךָ | שָׁמָרְתִּי | 168 |
| пред–Тобом–су | путеви–моји | сви | јер | и–сведоцанства–Твоја | наредбе–Твоје | Цувам | |
| H5048 | H1870 | H3605 | | | H6490 | H8104 | |

Čuvam zapovesti Tvoje i otkrivenja; jer su svi putevi moji pred Tobom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲבִינֵנִי׃ | כְּדִבָרְךָ | יְהוָה | לְפָנֶיךָ | רִנָּתִי | תִּקְרַב | 169 |
| дај–ми–разумевање | по–реци–Твојој | Господе | пред–Тебе | вапај–мој | Нека–се–приближи | |
| H0995 | H1697 | H3068 | H6440 | H7440 | H7126 | |

Neka izađe tužnjava moja preda Te, Gospode! Po reči svojoj urazumi me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַצִּילֵנִי׃ | כְּאִמְרָתֶךָ | לְפָנֶיךָ | תְּחִנָּתִי | תָּבוֹא | 170 |
| избави–ме | по–реци–Твојој | пред–Тебе | мољење–моје | Нека–додје | |
| H5337 | | H6440 | H8467 | H0935 | |

Neka dođe moljenje moje preda Te! Po reči svojoj izbavi me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֻקֶּיךָ׃ | תְּלַמְּדֵנִי | כִּי | תְּהִלָּה | שְׂפָתַי | תַּבַּעְנָה | 171 |
| уредбама–Твојим | уцис–ме | јер | хвалу | усне–моје | Нека–изливају | |
| H2706 | H3925 | | H8416 | H8193 | H5042 | |

Usta će moja pevati hvalu, kad me naučiš naredbama svojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶדֶק׃ | מִצְוֹתֶיךָ | כָּל־ | כִּי | אִמְרָתֶךָ | לְשׁוֹנִי | עָנָה | 172 |
| праведне–су | заповести–Твоје | све | јер | рец–Твојy | језик–мој | Нека–пева | |
| H6664 | H4687 | H3605 | | | H3956 | | |

Jezik će moj kazivati reč Tvoju, jer su sve zapovesti Tvoje pravedne.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּחָרְתִּי׃ | פִּקּוּדֶיךָ | כִּי | לְעָזְרֵנִי | יָדְךָ | תְּהִי־ | 173 |
| изабрао–сам | наредбе–Твоје | јер | помоц–моја | рука–Твоја | Нека–буде | |
| H0977 | H6490 | | H5826 | H3027 | H1961 | |

Neka mi bude ruka Tvoja u pomoći; jer mi omileše zapovesti Tvoje;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שַׁעֲשָׁעָי׃ | וְתוֹרָתְךָ | יְהוָה | לִישׁוּעָתְךָ | תָּאַבְתִּי | 174 |
| радост–је–моја | и–закон–Твој | Господе | за–спасењем–Твојим | Цезнем | |
| H8191 | H8451 | H3068 | H3444 | H8373 | |

Žedan sam spasenja Tvog, Gospode, i zakon je Tvoj uteha moja.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲזְרֵנִי׃ | וּמִשְׁפָּטֶךָ | וְתְהַלְלֶךָּ | נַפְשִׁי | תְּחִי־ | 175 |
| нека–ми–помогну | и–судови–Твоји | и–нека–Те–хвали | душа–моја | Нека–зиви | |
| H5826 | H4941 | | H5315 | H2421 | |

Neka živi duša moja i Tebe hvali, i sudovi Tvoji neka mi pomognu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | מִצְוֹתֶיךָ | כִּי | עַבְדֶּךָ | בַקֵּשׁ | אֹבֵד | כְּשֶׂה | תָּעִיתִי | 176 |
| нисам | заповести–Твоје | јер | слугу–Свога | потрази | изгубљена | као–овца | Залутао–сам | |
| H3808 | H4687 | | H5650 | H1245 | H0006 | H7716 | H8582 | |

| |
|---|
| שָׁכָחְתִּי׃ |
| заборавио |
| H7911 |

Zađoh kao ovca izgubljena: traži slugu svog; jer zapovesti Tvoje ne zaboravih.

## Chapter 120

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲנֵנִי׃ | קָרָאתִי | לִי | בַצָּרָתָה | יְהוָה | אֶל־ | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| и–одговори–ми | завапих | својој | у–невољи | Господу | Ка | узлазна | Песма | |
| | H7121 | | | H3068 | H0413 | | | |

Ka Gospodu zavikah u nevolji svojoj, i usliši me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְמִיָּה׃ | מִלָּשׁוֹן | שֶׁקֶר | מִשְׂפַּת־ | נַפְשִׁי | הַצִּילָה | יְהוָה | 2 |
| преварног | од–језика | лажљивих | од–усана | душу–моју | избави | Господе | |
| | H3956 | H8267 | H8193 | H5315 | H5337 | H3068 | |

Gospode! Izbavi dušu moju od usta lažljivih i od jezika lukavog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְמִיָּה׃ | לָשׁוֹן | לָךְ | יִסֵּף | וּמַה־ | לָךְ | יִתֵּן | מַה־ | 3 |
| преварни | језице | [објецт] | ти–додати | и–ста–це | [објецт] | ти–дати | Ста–це | |
| | H3956 | | H3254 | H4100 | | H5414 | H4100 | |

Šta će Ti dati i šta će Ti prineti jezik lukavi?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְתָמִים׃ | גַּחֲלֵי | עִם | שְׁנוּנִים | גִּבּוֹר | חִצֵּי | 4 |
| од–зуке | угљевљем | са | наостене | јунацке | Стреле | |
| H7574 | H1513 | | H8150 | H1368 | H2671 | |

On je kao oštre strele u jakoga, kao ugljevlje smrekovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֵדָר׃ | אָהֳלֵי | עִם־ | שָׁכַנְתִּי | מֶשֶׁךְ | גַּרְתִּי | כִּי־ | לִי | אֽוֹיָה־ | 5 |
| Кедарским | саторима | са | пребивам | у–Месеку | боравим | сто | мени | Јао | |
| H6938 | H0168 | | H7931 | H4902 | | | | H0190 | |

Teško meni kad sam tuđin kod Meseha, živim kod šatora kidarskih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם׃ | שׂוֹנֵא | עִם | נַפְשִׁי | לָהּ | שָׁכְנָה־ | רַבַּת | 6 |
| мир | оним–који–мрзи | са | душа–моја | [објецт] | пребивала–је | Дуго | |
| H7965 | H8130 | | H5315 | | H7931 | | |

Dugo je živela duša moja s onima koji mrze na mir.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמִּלְחָמָה׃ | הֵמָּה | אֲדַבֵּר | וְכִי | שָׁלוֹם | אֲנִי־ | 7 |
| за–рат | они–су | проговорим | али–кад | мир | Ја–сам | |
| H4421 | H1992 | H1696 | | H7965 | H0589 | |

Ja sam miran; ali kad stanem govoriti u njih je rat.

## Chapter 121

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶזְרִי׃ | יָבֹא | מֵאַיִן | הֶהָרִים | אֶל־ | עֵינַי | אֶשָּׂא | לַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| помоц–моја | долази | одакле | планинама | ка | оци–своје | Подизем | за–успоне | Песма | |
| H5828 | H0935 | H0370 | H2022 | H0413 | | H5375 | | | |

Podižem oči svoje ka gorama; odakle mi dolazi pomoć?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאָרֶץ׃ | שָׁמַיִם | עֹשֵׂה | יְהוָה | מֵעִם | עֶזְרִי | 2 |
| и–земљу | небеса | који–је–створио | Господа | од | Помоц–моја | |
| H0776 | H8064 | | H3068 | | H5828 | |

Pomoć je meni od Gospoda, koji je stvorio nebo i zemlju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁמְרֶךָ׃ | יָנוּם | אַל־ | רַגְלֶךָ | לַמּוֹט | יִתֵּן | אַל־ | 3 |
| цувар–твој | дремати | неце | нога–твоја | да–се–помери | дозволити | Неце | |
| H8104 | H5123 | H0408 | H7272 | H4132 | H5414 | H0408 | |

Neće dati da popuzne noga tvoja; ne dremlje čuvar tvoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | שׁוֹמֵר | יִישָׁן | וְלֹא | יָנוּם | לֹא־ | הִנֵּה | 4 |
| Израелов | цувар | спава | и–не | дрема | не | Гле | |
| H3478 | H8104 | H3462 | H3808 | H5123 | H3808 | H2009 | |

Gle, ne dremlje i ne spava čuvar Izrailjev.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינֶךָ׃ | יָד | עַל־ | צִלְּךָ | יְהוָה | שֹׁמְרֶךָ | יְהוָה | 5 |
| десном–твојом | руком | над | сенка–је–твоја | Господ | цувар–је–твој | Господ | |
| H3225 | H3027 | | H6738 | H3068 | H8104 | H3068 | |

Gospod je čuvar tvoj, Gospod je sen tvoj, On ti je s desne strane.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּלָּיְלָה׃ | וְיָרֵחַ | יַכֶּכָּה | לֹא־ | הַשֶּׁמֶשׁ | יוֹמָם | | 6 |
| ноцу | ни–месец | те–ударити | неце | сунце | Дању | | |
| H3915 | H3394 | H5221 | H3808 | H8121 | H3119 | | |

Danju te neće sunce ubiti ni mesec noću.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשֶׁךָ׃ | אֶת־ | יִשְׁמֹר | רָע | מִכָּל־ | יִשְׁמָרְךָ | יְהוָה | 7 |
| дусу–твоју | - | цуваце | невоље | од–сваке | це–те–цувати | Господ | |
| H5315 | H0853 | H8104 | | H3605 | H8104 | H3068 | |

Gospod će te sačuvati od svakog zla, sačuvaće dušu tvoju Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | וְעַד־ | מֵעַתָּה | וּבוֹאֶךָ | צֵאתְךָ | יִשְׁמָר־ | יְהוָה | 8 |
| века | и–до | од–сада | и–долазак–твој | излазак–твој | цуваце | Господ | |
| H5769 | H5704 | H6258 | H0935 | H3318 | H8104 | H3068 | |

Gospod će čuvati ulazak tvoj i izlazak tvoj, odsad i doveka.

## Chapter 122

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בֵּית | לִי | בְּאָמְרִים | שָׂמַחְתִּי | לְדָוִד | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| Господњи | у–дом | [објецт] | кад–ми–рекосе | Обрадовах–се | Давидова | узлазна | Песма | |
| H3068 | | | H0559 | H8055 | H1732 | | | |

| | |
|---|---|
| נֵלֵךְ׃ | |
| идемо | |
| H3212 | |

Obradovah se kad mi rekoše: Hajdemo u dom Gospodnji!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָמְדוֹת | הָיוּ | רַגְלֵינוּ | בִּשְׁעָרַיִךְ | יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ | 2 |
| Стајаху | су | ноге–насе | у–капијама–твојим | Јерусалиме | |
| H5975 | H1961 | H7272 | H8179 | H3389 | |

Evo, stoje noge naše na vratima tvojim, Jerusalime!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלַ͏ִם | הַבְּנוּיָה | כְּעִיר | שֶׁחֻבְּרָה־ | לָהּ | יַחְדָּו׃ | 3 |
| Јерусалиме | који–си–сазидан | као–град | који–је–спојен | у–целину | заједно | |
| H3389 | H1129 | H5927 | H2266 | | | |

Jerusalim je izidan, kao grad sliven u jednu zgradu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהוֹדוֹת | לְיִשְׂרָאֵל | עֵדוּת | יָהּ | שִׁבְטֵי־ | שִׁבְטִים | עָלוּ | שָׁם | 4 |
| да–захваљују | за–Израел | по–сведоцанству | Господња | племена | племена | узилазе | Јер–тамо | |
| H3034 | H3478 | H5715 | H3050 | H7626 | H7626 | H5927 | H8033 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | לְשֵׁם |
| Господњем | имену |
| H3068 | H8034 |

Onamo idu plemena, plemena Gospodnja, po naredbi Izrailjevoj da slave ime Gospodnje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִיד׃ | לְבֵית | כִּסְאוֹת | לְמִשְׁפָּט | כִּסְאוֹת | יָשְׁבוּ | שָׁמָּה | כִּי | 5 |
| Давидовог | дома | престоли | за–суд | престоли | стоје | тамо | Јер | |
| H1732 | | H3678 | H4941 | H3678 | H3427 | H8033 | | |

Onde stoje prestoli sudski, prestoli doma Davidovog.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֹהֲבָיִךְ׃ | יִשְׁלָיוּ | יְרוּשָׁלָ͏ִם | שְׁלֹום | שַׁאֲלוּ | 6 |
| који–те–љубе | нека–почивају | Јерусалимов | за–мир | Молите–се | |
| H0157 | H7951 | H3389 | H7965 | H7592 | |

Ištite mira Jerusalimu; neka bude dobro onima koji ljube Tebe!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ | שַׁלְוָה | בְּחֵילֵךְ | שְׁלוֹם | יְהִי־ | 7 |
| у–палацама–твојим | сигурност | у–зидинама–твојим | мир | Нека–буде | |
| H0759 | H7962 | H2426 | H7965 | H1961 | |

Neka bude mir oko zidova tvojih, i čestitost u dvorima tvojim!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | שָׁלוֹם | נָא | אֲדַבְּרָה־ | וְרֵעָי | אַחַי | לְמַעַן | 8 |
| теби | мир | дакле | говорим | и–пријатеља–мојих | браће–моје | Ради | |
| | H7965 | H4994 | H1696 | H7453 | H0251 | H4616 | |

Radi braće svoje, i prijatelja svojih govorim: Mir ti!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | טוֹב | אֲבַקְשָׁה | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | בֵּית־ | לְמַעַן | 9 |
| теби | добро | тразим | Бога–насега | Господњег | дома | Ради | |
| | | H1245 | H0430 | H3068 | | H4616 | |

Radi doma Gospoda Boga našeg želim ti dobro.

## Chapter 123

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁמָיִם׃ | הַיּוֹשְׁבִי | עֵינַי | אֶת־ | נָשָׂאתִי | אֵלֶיךָ | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| на–небесима. | који–седиш | оци–своје, | — | подигох | К–теби | узлазна. | Песма | |
| H8064 | H3427 | | H0853 | H5375 | H0413 | | | |

K Tebi podižem oči svoje, koji živiš na nebesima!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַד־ | אֶל־ | שִׁפְחָה | כְּעֵינֵי | אֲדוֹנֵיהֶם | | יַד־ | אֶל־ | עַבְדִּים | כְּעֵינֵי | הִנֵּה | 2 |
| руци | ка | слускиње | као–оци | господара–њихових, | | руци | ка | слугу | као–оци | Гле, | |
| H3027 | H0413 | H8198 | | H0113 | | H3027 | H0413 | H5650 | | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁיְּחָנֵנוּ׃ | עַד | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | אֶל־ | עֵינֵינוּ | כֵּן | גְּבִרְתָּהּ |
| нам–се–смилује. | док | Богу–нашем, | Господу, | ка | оци–наше | тако | господарице–њене, |
| | H5704 | H0430 | H3068 | H0413 | | | H1404 |

Kao što su oči slugama uprte u ruku gospodara njihovih, kao oči sluškinjine u ruku gospođe njene, tako su oči naše u Gospoda Boga našeg, dok se smiluje na nas.

| | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בוּז׃ | שָׂבְעָנוּ | רַב | כִּי־ | חָנֵּנוּ | יְהוָה | חָנֵּנוּ | |
| презира. | смо–се–наситили | веома | јер | смилуј–нам–се, | Господе, | Смилуј–нам–се, | |
| H0937 | H7646 | | | | H3068 | | |

Smiluj se na nas, Gospode, smiluj se na nas, jer smo se dovoljno nasitili sramote;

| | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִגְאֵיוֹנִים׃ | הַבּוּז | הַשַּׁאֲנַנִּים | הַלַּעַג | נַפְשֵׁנוּ | לָהּ | שְׂבְעָה־ | רַבַת | |
| охоло–гордељивих. | презира | безбрижних, | поруге | душа–наша: | тога | се–наситила | Одвише | |
| H1349 | H0937 | H7600 | H3933 | H5315 | | H7646 | | |

Dovoljno se nasitila duša naša ruga od ponositih, i sramote od oholih.

## Chapter 124

| | | | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | נָא | יֹאמַר־ | לָנוּ | שֶׁהָיָה | יְהוָה | לוּלֵי | לְדָוִד | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | |
| Израиљ – | сада | нека–каже | за–нас | био | Господ | Да–није | Давидова. | узлазна. | Песма | |
| H3478 | H4994 | H0559 | | H1961 | H3068 | H3884 | H1732 | | | |

Da nije bio Gospod s nama, neka reče Izrailj,

| | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | עָלֵינוּ | בְקוּם | לָנוּ | שֶׁהָיָה | יְהוָה | לוּלֵי | |
| људи, | против–нас | кад–устадоше | за–нас, | био | Господ | да–није | |
| H0120 | | | | H1961 | H3068 | H3884 | |

Da nije bio Gospod s nama, kad ljudi ustaše na nas,

| | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנוּ׃ | אַפָּם | בַּחֲרוֹת | בְּלָעֻונוּ | חַיִּים | אֱזַי | |
| на–нас. | гнев–њихов | кад–се–разгорео | нас–прогутали, | живе | тада–би | |
| | H0639 | H2734 | H1104 | | H0233 | |

Живе би нас прождрли, кад се распали гнев њихов на нас;

| | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשֵׁנוּ׃ | עַל־ | עָבַר | נַחְלָה | שְׁטָפוּנוּ | הַמַּיִם | אֱזַי | |
| душе–наше. | преко | би–прешла | бујица | нас–однеле, | воде | Тада–би | |
| H5315 | | | | H7857 | H4325 | H0233 | |

Potopila bi nas voda, reka bi pokrila dušu našu;

| | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֵּדוֹנִים׃ | הַמַּיִם | נַפְשֵׁנוּ | עַל־ | עָבַר | אֱזַי | |
| набујале. | воде | душе–наше | преко | прешле | Тада–би | |
| H2121 | H4325 | H5315 | | | H0233 | |

Pokrila bi dušu našu silna voda.

| | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁנֵיהֶם׃ | טֶרֶף | נְתָנָנוּ | שֶׁלֹּא | יְהוָה | בָּרוּךְ | |
| зубима–њиховим. | за–плен | предао | који–нас–није | Господ, | Благословен | |
| H8127 | H2964 | H5414 | H3808 | H3068 | H1288 | |

Blagosloven Gospod, koji nas ne dade zubima njihovim da nas rastrži!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנַחְנוּ | נִשְׁבָּר | הַפָּח | יוֹקְשִׁים | מִפַּח | נִמְלָטָה׃ | כְּצִפּוֹר | נַפְשֵׁנוּ | 7 |
| и–ми | се–сломила, | замка | ловаца; | из–замке | побегла–је | као–птица | Душа–наша | |
| H0587 | H7665 | | H3369 | | H4422 | H6833 | H5315 | |

נִמְלָטְנוּ׃
избависмо–се.
H4422

Duša se naša izbavi kao ptica iz zamke lovačke; zamka se raskide, i mi se izbavismo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאָרֶץ׃ | שָׁמַיִם | עֹשֵׂה | יְהוָה | בְּשֵׁם | עֶזְרֵנוּ | 8 |
| и–земљу. | небеса | који–је–створио | Господовом, | је–у–имену | Помоћ–наша | |
| H0776 | H8064 | | H3068 | H8034 | H5828 | |

Pomoć je naša u imenu Gospodnjem, koji je stvorio nebo i zemlju.

## Chapter 125

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם | יִמּוֹט | לֹא־ | צִיּוֹן | כְּהַר־ | בַּיהוָה | הַבֹּטְחִים | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| довека | се–поколебати; | неће | Сион, | као–гора | у–Господа | Који–се–уздају | узлазна. | Песма | |
| H5769 | H4131 | H3808 | H6726 | H2022 | H3068 | H0982 | | | |

יֵשֵׁב׃
стоји.
H3427

Ko se uzda u Gospoda, on je kao gora Sion, ne pomeša se, ostaje doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | וְעַד־ | מֵעַתָּה | לְעַמּוֹ | סָבִיב | וַיהוָה | לָהּ | סָבִיב | הָרִים׃ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | 2 |
| довека. | и | од–сада | народ–свој | окружује | и–Господ | га, | окружују | горе | Јерусалим – | |
| H5769 | H5704 | H6258 | | H5439 | H3068 | | H5439 | H2022 | H3389 | |

Oko Jerusalima su gore, i Gospod je oko naroda svog odsad i doveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | לְמַעַן | הַצַּדִּיקִים | גּוֹרָל | עַל | הָרֶשַׁע | שֵׁבֶט | יָנוּחַ | לֹא | כִּי | 3 |
| не–би | да | праведних, | наслеђу | на | безбожничко | жезло | почивати | неће | Јер | |
| H3808 | H4616 | H6662 | H1486 | | H7562 | H7626 | H5117 | H3808 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְדֵיהֶם׃ | בְּעַוְלָתָה | הַצַּדִּיקִים | יִשְׁלְחוּ |
| руке–своје. | ка–неправди | праведници | испружили |
| H3027 | | H6662 | H7971 |

Jer neće ostati skiptar bezbožnički nad delom pravedničkim, da ne bi pravednici pružili ruke svoje na bezakonje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּלִבּוֹתָם׃ | וְלִישָׁרִים | לַטּוֹבִים | יְהוָה | הֵיטִיבָה | 4 |
| у–срцима–својим. | и–правима | добрима | Господе, | Чини–добро, | |
| H3826 | H3477 | | H3068 | H2895 | |

Učini, Gospode, dobro dobrima i onima koji su prava srca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָוֶן | פֹּעֲלֵי | אֶת־ | יְהוָה | יוֹלִיכֵם | עֲקַלְקַלּוֹתָם | | וְהַמַּטִּים | 5 |
| безакоња. | творцима | са | Господ | одвести–ће–их | на–криве–путеве–своје, | | А–који–скрецу | |
| H0205 | H6466 | H0854 | H3068 | H3212 | H6128 | | H5186 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַל־ | שָׁלוֹם | |
| Израиљем! | над | Мир | |
| H3478 | | H7965 | |

A koji svrću na krive pute, oteraće Gospod s onima koji čine bezakonje. Mir Izrailju!

## Chapter 126

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּחֹלְמִים׃ | הָיִינוּ | צִיּוֹן | שִׁיבַת | אֶת־ | יְהוָה | בְּשׁוּב | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| као-у-сну. | бејасмо | сионске, | заробљенике | — | Господ | Кад-поврати | узлазна. | Песма | |
| | H1961 | H6726 | H7870 | H0853 | H3068 | H7725 | | | |

Kad vraćaše Gospod roblje sionsko, bejasmo kao u snu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאמְרוּ | אָז | רִנָּה | וּלְשׁוֹנֵנוּ | פִּינוּ | שְׂחוֹק | יִמָּלֵא | אָז | 2 |
| говораше | Тада | клицањем. | и-језик-наш | уста-наша | смехом | се-напунише | Тада | |
| H0559 | | H7440 | H3956 | H6310 | H7814 | H4390 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | עִם־ | לַעֲשׂוֹת | יְהוָה | הִגְדִּיל | בַּגּוֹיִם |
| њима! | са | дело | Господ | Велик-учини | међу-народима: |
| H0428 | | | H3068 | H1431 | |

Tada usta naša behu puna radosti, i jezik naš pevanja. Tada govorahu po narodima: Veliko delo čini Gospod na njima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂמֵחִים׃ | הָיִינוּ | עִמָּנוּ | לַעֲשׂוֹת | יְהוָה | הִגְדִּיל | 3 |
| радосни. | бејасмо | с-нама; | дело | Господ | Велик-учини | |
| H8056 | H1961 | | | H3068 | H1431 | |

Veliko delo čini Gospod na nama; razveselismo se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּנֶּגֶב׃ | כַּאֲפִיקִים | )שְׁבִיתֵנוּ( | ]שבותנו[ | אֶת־ | יְהוָה | שׁוּבָה | 4 |
| у-Негеву. | као-потоке | наше, | заробљенике | — | Господе, | Поврати, | |
| H5045 | H0650 | H7622 | H7622 | H0853 | H3068 | H7725 | |

Vraćaj, Gospode, roblje naše, kao potoke na sasušenu zemlju.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִקְצֹרוּ׃ | בְּרִנָּה | בְּדִמְעָה | הַזֹּרְעִים | 5 |
| ће-жњети. | у-радости | у-сузама, | Који-сеју | |
| | H7440 | H1832 | H2232 | |

Koji su sa suzama sejali, neka žanju s pevanjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִנָּה | יָבוֹא | בֹּא־ | הַזָּרַע | מֶשֶׁךְ־ | נֹשֵׂא | וּבָכֹה | וְלֵךְ | הָלוֹךְ | 6 |
| с-радосцу, | вратиће-се | долазећи | семена; | врецу | носећи | и-плачући, | иде | Идући | |
| H7440 | H0935 | H0935 | H2233 | H4901 | H5375 | H1058 | H3212 | H1980 | |

| | |
|---|---|
| אֲלֻמֹּתָיו׃ | נֹשֵׂא |
| снопове-своје. | носећи |
| H0485 | H5375 |

Ide i plače koji nosi seme da seje; poći će s pesmom noseći snopove svoje.

## Chapter 127

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָמְלוּ | שָׁוְא | בַּיִת | יִבְנֶה | לֹא־ | וְיהוָה | אִם־ | לִשְׁלֹמֹה | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| се-труде | узалуд | дом, | сазида | не | Господ | Ако | Соломонова. | узлазна. | Песма | |
| H5998 | H7723 | | H1129 | H3808 | H3068 | | H8010 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹמֵר׃ | שָׁקַד | וְשָׁוְא | עִיר | יִשְׁמָר־ | לֹא־ | יְהוָה | אִם־ | בּוֹ | בּוֹנָיו |
| стражар. | бдије | узалуд | град, | чува | не | Господ | Ако | на-њему. | градитељи-његови |
| H8104 | H8245 | H7723 | | H8104 | H3808 | H3068 | | | H1129 |

Ako Gospod neće graditi dom, uzalud se muče koji ga grade; ako neće Gospod čuvati grad, uzalud ne spava stražar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶ֭חֶם | אֹכְלֵ֣י | שֶׁ֣בֶת | מְאֻחָרֵ֑י | קוּם | מַשְׁכִּימֵ֥י | וְלָכֶ֗ם | שָׁ֤וְא | 2 |
| хлеб | да-једете | седите, | да-касно | да-устанете, | који-рано-устајете, | вама | Узалуд-је | |
| H3899 | H0398 | H3427 | H0309 | | H7925 | | H7723 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שֵׁנָֽא׃ | לִֽידִידֹ֥ו | יִתֵּ֗ן | כֵּ֤ן | הָעֲצֵבִ֑ים |
| сан. | љубимцу-своме | Он-даје | тако | тегобни; |
| H8142 | | H5414 | | |

Uzalud ranite, kasno ležete, jedete hleb umorni; milom svom On daje san.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּ֤ה | נַחֲלַ֣ת | יְ֭הוָה | בָּנִ֑ים | שָׂכָ֥ר | פְּרִ֗י | הַבָּטֶֽן׃ | 3 |
| Гле, | наследство-од | Господа | су-деца; | награда | је-плод | утробе. | |
| H2009 | H5159 | H3068 | | H7939 | H6529 | H0990 | |

Evo nasledstva od Gospoda: deca, porod je dar od Njega.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כְּחִצִּ֗ים | בְּיַד־ | גִּבֹּ֑ור | כֵּ֤ן | בְּנֵי | הַנְּעוּרִֽים׃ | 4 |
| Као-стреле | у-руци | јунака, | таква-су | деца | младости. | |
| H2671 | H3027 | H1368 | | | | |

Šta su strele u ruci jakome, to su sinovi mladi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | יֵבֹ֥שׁוּ | לֹא־ | מֵ֭הֶם | אַשְׁפָּתֹ֑ו | אֶת־ | מִלְא | אֲשֶׁר | הַגֶּ֥בֶר | אַשְׁרֵי | 5 |
| кад | се-постидети, | Неће | њима. | тоболац-свој | — | напуни | који | човек | Блажен | |
| | H0954 | H3808 | H1992 | H0827 | H0853 | H4390 | | H1397 | H0835 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁ֗עַר׃ | אוֹיְבִ֥ים | אֶת־ | יְדַבְּר֥וּ | |
| на-капији. | непријатељима | са | се-буду-парничили | |
| H8179 | H0341 | H0854 | H1696 | |

Blago čoveku koji je njima napunio tul svoj! Neće se osramotiti kad se stanu razgovarati s neprijateljima na vratima.

## Chapter 128

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּדְרָכָֽיו׃ | הַהֹלֵ֥ךְ | יְהוָ֑ה | יְרֵ֣א | כָּל־ | אַשְׁרֵי | הַמַּעֲלֹ֗ות | שִׁ֥יר | 1 |
| путевима-Његовим. | који-ходи | Господа, | се-боји | сваки-који | Блажен | узлазна. | Песма | |
| H1870 | H1980 | H3068 | H3373 | H3605 | H0835 | | | |

Blago svakome, koji se boji Gospoda, koji hodi putevima Njegovim!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָֽךְ׃ | וְטֹ֣וב | אַשְׁרֶ֣יךָ | תֹּאכֵ֑ל | כִּ֤י | כַפֶּ֗יךָ | יְגִ֣יעַ | 2 |
| ти-је. | и-добро | блажен-си | једеш, | кад | руку-својих | Труд | |
| | | H0835 | H0398 | | H3709 | H3018 | |

Jer će jesti od trudova ruku svojih. Blago tebi, i dobro ti je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֵיתִ֑ים | כִּשְׁתִלֵ֥י | בָנֶ֗יךָ | בְּיֶ֫תֶךָ | בִּירְכָתֶ֥י | פֹּרִיָ֥ה | כְגֶ֫פֶן | וְאֶשְׁתְּךָ֥ | 3 |
| маслинове | као-саднице | деца-твоја | дома-твог; | у-одајама | плодна | као-лоза | Жена-твоја | |
| H2132 | H8363 | | | H3411 | H6509 | H1612 | H0802 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְשֻׁלְחָנֶֽךָ׃ | סָבִ֗יב | |
| стола-твог. | око | |
| H7979 | H5439 | |

Žena je tvoja kao rodna loza usred doma tvog; sinovi tvoji kao grane maslinove oko stola tvog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | יְרֵ֣א | גָ֭בֶר | יְבֹרַ֣ךְ | כֵּ֑ן | כִּי־ | הִנֵּ֥ה | 4 |
| Господа. | који-се-боји | човек | биће-благословен | тако | заиста | Гле, | |
| H3068 | H3373 | H1397 | H1288 | | | H2009 | |

Gle, tako će biti blagosloven čovek koji se boji Gospoda.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמֵי | כֹּ֣ל | יְרוּשָׁלָ֑ם | בְּטוּב֮ | וּ֝רְאֵ֗ה | מִצִּיּ֥וֹן | יְהוָ֥ה | יְ֝בָרֶכְךָ֗ | 5 |
| дане | све | Јерусалима | добро | и-гледај | са-Сиона, | Господ | Нека-те-благослови | |
| H3117 | H3605 | H3389 | H2898 | H7200 | H6726 | H3068 | H1288 | |

חַיָּֽיִךְ׃
живота-свог.

Blagosloviće te Gospod sa Siona, i gledaćeš dobro jerusalimsko u sve dane života svog;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵֽל׃ | עַל־ | שָׁלֹ֥ום | לְבָנֶ֗יךָ | בָּנִ֥ים | וּרְאֵה־ | 6 |
| Израиљем! | над | Мир | деце-своје. | децу | И-гледај | |
| H3478 | | H7965 | | | H7200 | |

Videćeš sinove u sinova svojih. Mir Izrailju!

## Chapter 129

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵֽל׃ | נָ֣א | יֹאמַ֣ר־ | מִנְּעוּרַ֑י | צָרְר֥וּנִי | רַבַּ֗ת | הַֽמַּעֲלֹ֥ות | שִׁ֝יר | 1 |
| Израиљ. | сада | нека-каже | од-младости-моје, | ме-притискаху | Много | узлазна. | Песма | |
| H3478 | H4994 | H0559 | | | | | | |

Mnogo mi dosađivaše od mladosti moje neka reče Izrailj,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִֽי׃ | יָכְל֥וּ | לֹא־ | גַּ֑ם | מִנְּעוּרַ֑י | צָרְר֥וּנִי | רַבַּ֗ת | 2 |
| ме. | надвладаше | не | али | од-младости-моје, | ме-притискаху | Много | |
| | H3201 | H3808 | H1571 | | | | |

Mnogo mi dosađivaše od mladosti moje, ali me ne svladaše.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| )לְמַעֲנִיתָֽם׃( | ]למענותם[ | חָֽרְשִׁ֥ים | חָרְשׁ֗וּ | גַּ֫בִּ֥י | עַל־ | 3 |
| своје. | бразде | продуживаху | орачи, | ораху | леђима-мојим | По | |
| H4618 | H4618 | H0748 | | H1354 | | |

Na leđima mojim oraše orači, i vodiše duge brazde svoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רְשָׁעִֽים׃ | עֲבֹ֣ות | קִצֵּ֣ץ | צַדִּ֑יק | יְהוָ֥ה | 4 |
| безбожничко. | ужад | посече | праведан; | Господ-је | |
| H7563 | H5688 | H7112 | H6662 | H3068 | |

Gospod je pravedan; iseče konopce bezbožničke.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיֹּֽון׃ | שֹׂנְאֵ֥י | כֹּ֗ל | אָ֫חֹ֥ור | וְיִסֹּ֥גוּ | יֵבֹ֑שׁוּ | 5 |
| Сион. | који-мрзе | сви | натраг | и-нека-устукну | Нека-се-постиде | |
| H6726 | H8130 | H3605 | H0268 | H5472 | H0954 | |

Postideće se, odbiće se svi koji nenavide Sion.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֵֽשׁ׃ | שָׁלַ֥ף | שִׁ֝קְדַּ֗מַת | נַּגֹּ֑ות | כַּחֲצִ֥יר | יִ֝הְיוּ֗ | 6 |
| усахне, | почупа | која-пре-него-се | на-крововима, | као-трава | Нека-буду | |
| H3001 | H8025 | H6927 | H1406 | | H1961 | |

Biće kao trava na krovovima, koja se sasušuje pre nego se počupa,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעַמֵּר׃ | וְחִצְנוֹ | קוֹצֵר | כַּפּוֹ | מָלֵא | שֶׁלֹּא | 7 |
| везац–снопова, | нити–наручје–своје | желац, | шаку–своју | напуни | којом–не | |
| | H2683 | | H3709 | H4390 | H3808 | |

Od koje neće žetelac napuniti ruke svoje, niti naručja svoja vezilac;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֵׁם | אֶתְכֶם | בֵּרַכְנוּ | אֲלֵיכֶם | יְהוָה | בִּרְכַּת־ | הָעֹבְרִים | וְאָמְרוּ | וְלֹא | 8 |
| у–име | вас | благосиљамо | на–вас; | Господов | Благослов | пролазници: | рекоше | и–не | |
| H8034 | H0853 | H1288 | H0413 | H3068 | H1293 | | H0559 | H3808 | |

יְהוָה׃
Господње.
H3068

I koji prolaze neće reći: „Blagoslov Gospodnji na vama! Blagosiljamo vas imenom Gospodnjim.”

## Chapter 130

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | קְרָאתִיךָ | מִמַּעֲמַקִּים | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| Господе! | вапијем–к–теби, | Из–дубина | узлазна. | Песма | |
| H3068 | H7121 | H4615 | | | |

Iz dubine vičem k Tebi, Gospode!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחֲנוּנָי׃ | לְקוֹל | קַשֻּׁבוֹת | אָזְנֶיךָ | תִּהְיֶינָה | בְּקוֹלִי | שִׁמְעָה | אֲדֹנָי | 2 |
| мољења–мојих. | на–глас | пажљиве | уши–твоје | нека–буду | глас–мој; | услиши | Господе, | |
| H8469 | | | H0241 | H1961 | | H8085 | H0136 | |

Gospode! Čuj glas moj. Neka paze uši Tvoje na glas moljenja mog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲמֹד׃ | מִי | אֲדֹנָי | יָהּ | תִּשְׁמָר־ | עֲוֹנוֹת | אִם־ | 3 |
| ће–опстати? | ко | Господе, | Господе, | будеш–чувао, | безакоња | Ако | |
| H5975 | H4310 | H0136 | H3050 | H8104 | H5771 | | |

Ako ćeš na bezakonje gledati, Gospode, Gospode, ko će ostati?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תִּוָּרֵא׃ | לְמַעַן | הַסְלִיחָה | עִמְּךָ | כִּי־ | 4 |
| бојали. | да–би–те–се | опроштење, | код–тебе–је | Али | |
| H3372 | H4616 | H5547 | | | |

Ali je u Tebe praštanje, da bi Te se bojali.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹחָלְתִּי׃ | וְלִדְבָרוֹ | נַפְשִׁי | קִוְּתָה | יְהוָה | קִוִּיתִי | 5 |
| уздам–се. | и–у–реч–Његову | душа–моја, | чека | Господа, | Чекам | |
| H3176 | H1697 | H5315 | | H3068 | | |

Čekam Gospoda; čeka duša moja; uzdam se u reč Njegovu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַבֹּקֶר׃ | שֹׁמְרִים | לַבֹּקֶר | מִשֹּׁמְרִים | לַאדֹנָי | נַפְשִׁי | 6 |
| јутро. | више–него–стражари | јутро, | више–него–стражари | ишчекује–Господа | Душа–моја | |
| H1242 | H8104 | H1242 | H8104 | H0136 | H5315 | |

Duša moja čeka Gospoda većma nego straže jutarnje, koje straže jutrom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַרְבֵּה | הַחֶסֶד | יְהוָה | עִם־ | כִּי־ | יְהוֹה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | יַחֵל | 7 |
| и–обилно–је | милост | Господа–је | код | јер | Господа, | у | Израиљ | Нека–се–узда | |
| | | H3068 | | | H3068 | H0413 | H3478 | H3176 | |

| | |
|---|---|
| פְּדוּת׃ | עִמּוֹ |
| избављење. | код–Њега |
| H6304 | |

Neka čeka Izrailj Gospoda; jer je u Gospoda milost, i velik je u Njega otkup.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | יִפְדֶּה | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | מִכֹּל | עֲוֹנֹתָיו׃ | | 8 |
| И-Он | ће-избавити | — | Израиља | од-свих | безакоња-његових. | | |
| H1931 | H6299 | H0853 | H3478 | H3605 | H5771 | | |

I On će otkupiti Izrailja od svih bezakonja Njegovih.

## Chapter 131

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָמּוּ | וְלֹא־ | לִבִּי | גָבַהּ | לֹא־ | וְיהוָה | לְדָוִד | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| се-узнеле | нити | срце-моје, | узносило-се | није | Господе, | Давидова. | узлазна. | Песма | |
| | H3808 | | H1361 | H3808 | H3068 | H1732 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | וּבְנִפְלָאוֹת | בִּגְדֹלוֹת | וְהִתְהַלַּכְתִּי | וְלֹא־ | עֵינָי | |
| изнад-мене. | и-за-чудесним | за-великим-стварима | сам-ходио | нити | оци-моје; | |
| | H6381 | | H1980 | H3808 | | |

Gospode! Ne nadima se srce moje, niti se uznose oči moje; niti idem na veliko, ni na ono što je više od mene.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלַי | כְּגָמֻל | נַפְשִׁי | וְדוֹמַמְתִּי | שִׁוִּיתִי | לֹא | אִם־ | 2 |
| на | Као-дете-одбијено | душу-своју? | и-утишао | смирио | зар-нисам | Заиста, | |
| | H1580 | H5315 | | | H3808 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | עָלַי | כַּגָּמֻל | אִמּוֹ | |
| душа-моја. | је-на-мени | као-дете-одбијено | мајци-својој, | |
| H5315 | | H1580 | H0517 | |

Smeran sam i krotak dušom svojom, kao dete kraj matere; kao dete duša je moja u meni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | וְעַד־ | מֵעַתָּה | יְהוָה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | יַחֵל | 3 |
| довека. | и | од-сада | Господа, | у | Израиљ | Нека-се-узда | |
| H5769 | H5704 | H6258 | H3068 | H0413 | H3478 | H3176 | |

Nek se uzda Izrailj u Gospoda odsad i doveka.

## Chapter 132

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנוֹתוֹ׃ | כָּל־ | אֶת | לְדָוִד | יְהוָה | זְכוֹר־ | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| невоља-његових. | свих | и | Давида | Господе, | Сети-се, | узлазна. | Песма | |
| | H3605 | H0853 | H1732 | H3068 | H2142 | | | |

Opomeni se, Gospode, Davida i sve smernosti njegove,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | לַאֲבִיר | נָדַר | לַיהוָה | נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר | 2 |
| Јаковљевом: | Силном | завети-се | Господу, | се-заклео | Који | |
| H3290 | H0046 | H5087 | H3068 | H7650 | | |

Kako se kunuo Gospodu, i zavetovao Bogu Jakovljevom:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְצוּעָי׃ | עֶרֶשׂ | עַל־ | אֶעֱלֶה | אִם־ | בֵּיתִי | בְּאֹהֶל | אָבֹא | אִם־ | 3 |
| лежаја-свог, | постељу | на | лећи | нећу | дома-свог, | у-шатор | ући | Нећу | |
| | H6210 | | H5927 | | | H0168 | H0935 | | |

„Neću ući u šator doma svog, niti ću leći na postelju odra svog;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנוּמָה׃ | לְעַפְעַפָּי | לְעֵינָי | שְׁנַת | אֶתֵּן | אִם־ | 4 |
| дремања, | ни-ведјама-својим | очима-својим, | сна | дати | нећу | |
| H8572 | H6079 | | H8153 | H5414 | | |

Neću dati sna očima svojim, ni veđama svojim drema;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹֽב׃ | לַאֲבִיר | מִשְׁכָּנוֹת | לַיהוָה | מָקוֹם | אֶמְצָא | עַד־ | 5 |
| Јаковљевог. | за-Силног | станове | за-Господа, | место | надјем | док-не | |
| H3290 | H0046 | H4908 | H3068 | H4725 | H4672 | H5704 | |

Dok ne nađem mesta Gospodu, stana Bogu Jakovljevom.”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָֽעַר׃ | בִּשְׂדֵי־ | מְצָאנוּהָ | בְּאֶפְרָתָה | שְׁמַעֲנוּהָ | הִנֵּה־ | 6 |
| шумским. | у-пољима | надјосмо-га | у-Ефрати, | цусмо-за-њега | Гле, | |
| | H4672 | H0672 | H8085 | H2009 | | |

Evo, čusmo da je u Jefremovoj zemlji, nađosmo Ga na poljima kirijat-jarimskim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלָיו׃ | לַהֲדֹם | נִשְׁתַּחֲוֶה | לְמִשְׁכְּנוֹתָיו | נָבוֹאָה | 7 |
| ногу-Његових. | пред-поднозијем | поклонимо-се | у-станове-Његове, | Удјимо | |
| H7272 | H1916 | H7812 | H4908 | H0935 | |

Uđimo u stan Njegov, poklonimo se podnožju nogu Njegovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻזֶּֽךָ׃ | וַאֲרוֹן | אַתָּה | לִמְנוּחָתֶךָ | יְהוָה | קוּמָה | 8 |
| силе-Твоје. | и-ковчег | Ти | за-почивалиште-своје, | Господе, | Устани, | |
| H5797 | H0727 | | H4496 | H3068 | | |

Stani, Gospode, na počivalištu svom, Ti i kovčeg sile Tvoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְרַנֵּנוּ׃ | וַחֲסִידֶיךָ | צֶדֶק | יִלְבְּשׁוּ־ | כֹהֲנֶיךָ | 9 |
| нека-кликнају-од-радости. | и-свеци-Твоји | у-праведност, | нека-се-обуку | Свештеници-Твоји | |
| | H2623 | H6664 | H3847 | H3548 | |

Sveštenici Tvoji nek se obuku u pravdu, i sveci Tvoji nek se raduju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשִׁיחֶֽךָ׃ | פְּנֵי | תָּשֵׁב | אַל־ | עַבְדְּךָ | דָּוִד | בַּעֲבוּר | 10 |
| помазаника-свог. | лице | одврацај | не | слуге-Твог, | Давида, | Зарад | |
| H4899 | H6440 | H7725 | H0408 | H5650 | H1732 | H5668 | |

Radi Davida, sluge svog, nemoj odvratiti lica od pomazanika svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּטְנְךָ | מִפְּרִי | מִמֶּנָּה | יָשׁוּב | לֹא־ | אֱמֶת | לְדָוִד | יְהוָה | נִשְׁבַּע־ | 11 |
| утробе-твоје | Од-плода | од-тога: | одступити | неце | истином, | Давиду | Господ | Заклео-се | |
| H0990 | H6529 | | H7725 | H3808 | H0571 | H1732 | H3068 | H7650 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָךְ׃ | לְכִסֵּא־ | אָשִׁית |
| твој. | на-престо | поставицу |
| | H3678 | H7896 |

Zakle se Gospod Davidu u istini, od koje neće odstupiti; od poroda tvog posadiću na prestolu tvom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלַמְּדֵם | זֹּו | וְעֵדָתִי | בְּרִיתִי׀ | וּבָנֶיךָ | יִשְׁמְרוּ | אִם־ | 12 |
| цу-их-поучити, | које | и-сведоцанство-моје | завет-мој | синови-твоји | буду-дрзали | Ако | |
| H3925 | H2090 | | H1285 | | H8104 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | לְכִסֵּא־ | יֵשְׁבוּ | עַד | עֲדֵי־ | בְּנֵיהֶם | גַּם־ |
| твом. | на-престолу | седеце | сва-времена | за | синови-њихови | и |
| | H3678 | H3427 | H5703 | H5703 | | H1571 |

Ako sinovi tvoji uščuvaju zavet moj i otkrivenja moja kojima ću ih naučiti, onda će i sinovi njihovi doveka sedeti na prestolu svom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | לְמוֹשָׁב | אִוָּה | בְּצִיּוֹן | יְהוָה | בָּחַר | כִּי־ | 13 |
| своје: | за-пребивалиште | зажеле-га | Сион, | Господ | изабра | Јер | |
| | H4186 | H0183 | H6726 | H3068 | H0977 | | |

Jer je izabrao Gospod Sion, i omile Mu živeti na njemu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אִוָּשֵׁב | פֹּה־ | עַד | עֲדֵי־ | מְנוּחָתִי | זֹאת־ | 14 |
| jer | цу–пребивати, | овде | сва–времена; | за | поцивалиште–моје | Ово–је | |
| | H3427 | H6311 | H5703 | H5703 | H4496 | H2063 | |

| | |
|---|---|
| אִוִּיתִיהָ׃ | |
| сам–га–зажелео. | |
| H0183 | |

Ovo je počivalište moje uvek, ovde ću se naseliti; jer mi je omilelo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָחֶם׃ | אֲשַׂבִּיעַ | אֶבְיוֹנֶיהָ | אֲבָרֵךְ | בָּרֵךְ | צֵידָהּ | | 15 |
| хлебом. | цу–наситити | сиромахе–њене | цу–благословити; | обилно | Храну–њену | | |
| H3899 | H7646 | H0034 | H1288 | H1288 | | | |

Hranu ću njegovu blagosloviti, ništе njegove nasitiću hleba.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרַנְּנוּ׃ | רַנֵּן | וַחֲסִידֶיהָ | יֶשַׁע | אַלְבִּישׁ | וְכֹהֲנֶיהָ | 16 |
| це–клицати–од–радости. | гласно | и–свеци–њени | у–спасење, | цу–обуци | И–свештенике–њене | |
| | H7444 | H2623 | H3468 | H3847 | H3548 | |

Sveštenike ću njegove obući u spasenje, i sveti će se njegovi radovati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְשִׁיחִי׃ | נֵּר | עָרַכְתִּי | לְדָוִד | קֶרֶן | אַצְמִיחַ | שָׁם | 17 |
| помазанику–своме. | светиљку | припремио–сам | Давиду; | рог | цу–уцинити–да–израсте | Тамо | |
| H4899 | | | H1732 | | H6779 | H8033 | |

Tu ću učiniti da uzraste rog Davidu, postaviću videlo pomazaniku svom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִזְרוֹ׃ | יָצִיץ | וְעָלָיו | בָּשֶׁת | אַלְבִּישׁ | אוֹיְבָיו | 18 |
| круна–његова. | це–процветати | а–на–њему | у–срамоту, | цу–обуци | Непријатеље–његове | |
| H5145 | | | H1322 | H3847 | H0341 | |

Neprijatelje ću njegove obući u sramotu; a na njemu će cvetati venac njegov.

## Chapter 133

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחִים | שֶׁבֶת | נָּעִים | וּמַה־ | טּוֹב | מַה־ | הִנֵּה | לְדָוִד | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| браћа | кад–живе | красно | и–како–је | добро | како–је | Гле, | Давидова. | узлазна. | Песма | |
| H0251 | H3427 | | H4100 | | H4100 | H2009 | H1732 | | | |

| | |
|---|---|
| יָחַד׃ | גַּם־ |
| сложно! | заједно, |
| | H1571 |

Kako je lepo i krasno kad sva braća žive zajedno!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁיֹרֵד | אַהֲרֹן | זְקַן־ | הַזָּקָן | עַל־ | יֹרֵד | הָרֹאשׁ | עַל־ | וְהַטּוֹב | כַּשֶּׁמֶן | 2 |
| које–тече | Аронову, | браду | браду, | низ | које–тече | глави, | на | скупоцено | Као–уље | |
| H3381 | H0175 | H2206 | H2206 | | H3381 | | | | H8081 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִדּוֹתָיו׃ | פִּי | עַל־ |
| одезде–његове. | оковратник | на |
| | H6310 | |

Kao dobro ulje na glavi, koje se stače na bradu, bradu Aronovu, koje se stače na skut od haljine njegove;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | צִוָּה | וְשָׁם | כִּי | צִיּוֹן | הַרְרֵי | עַל־ | שֶׁיֹּרֵד | חֶרְמוֹן | כְּטַל־ | 3 |
| Господ | заповеди | тамо | јер | сионске; | горе | на | која–пада | хермонска | Као–роса | |
| H3068 | H6680 | H8033 | | H6726 | H2042 | | H3381 | H2768 | H2919 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָעוֹלָם׃ | עַד־ | חַיִּים | הַבְּרָכָה | אֶת־ |
| век–векова. | за | живот | благослов: | — |
| H5769 | H5704 | | H1293 | H0853 |

Kao rosa na Ermonu, koja silazi na gore sionske; jer je onde utvrdio Gospod blagoslov i život doveka.

## Chapter 134

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֹמְדִים | יְהוָה | עַבְדֵי | כָּל־ | יְהוָה | אֶת־ | בָּרֲכוּ | וְהִנֵּה | הַמַּעֲלוֹת | שִׁיר | 1 |
| који–стојите | Господове, | слуге | сви | Господа, | — | благосиљајте | Гле, | узлазна. | Песма | |
| H5975 | H3068 | H5650 | H3605 | H3068 | H0853 | H1288 | H2009 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּלֵּילוֹת׃ | יְהוָה | בְּבֵית־ | |
| ноћу. | Господњем | у–дому | |
| H3915 | H3068 | | |

Sad blagosiljajte Gospoda, sve sluge Gospodnje, koje stojite u domu Gospodnjem noću.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶת־ | וּבָרֲכוּ | קֹדֶשׁ | יְדֵכֶם | שְׂאוּ־ | 2 |
| Господа. | — | и–благосиљајте | ка–светињи | руке–своје | Подигните | |
| H3068 | H0853 | H1288 | H6944 | H3027 | H5375 | |

Podignite ruke svoje k svetinji, i blagosiljajte Gospoda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאָרֶץ׃ | שָׁמַיִם | עֹשֵׂה | מִצִּיּוֹן | יְהוָה | יְבָרֶכְךָ | 3 |
| и–земљу. | небеса | који–је–створио | са–Сиона, | Господ | Нека–те–благослови | |
| H0776 | H8064 | | H6726 | H3068 | H1288 | |

Blagosloviće te sa Siona Gospod, koji je stvorio nebo i zemlju.

## Chapter 135

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | עַבְדֵי | הַלְלוּ | יְהוָה | שֵׁם | אֶת־ | הַלְלוּ | יָהּ | הַלְלוּ | 1 |
| Господове, | слуге | хвалите, | Господње, | име | — | Хвалите | Господа! | Хвалите | |
| H3068 | H5650 | | H3068 | H8034 | H0853 | | H3050 | | |

Hvalite ime Gospodnje, hvalite, sluge Gospodnje,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | בֵּית | בְּחַצְרוֹת | יְהוָה | בְּבֵית | שֶׁעֹמְדִים | 2 |
| Бога–нашег. | дома | у–двориштима | Господњем, | у–дому | који–стојите | |
| H0430 | | | H3068 | | H5975 | |

Koji stojite u domu Gospodnjem; u dvorima doma Boga našeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָעִים׃ | כִּי | לִשְׁמוֹ | זַמְּרוּ | יְהוָה | טוֹב | כִּי־ | יָהּ | הַלְלוּ־ | 3 |
| красно. | јер–је | имену–Његовом, | појте | Господ; | добар | јер–је | Господа, | Хвалите | |
| | | H8034 | H2167 | H3068 | | | H3050 | | |

Hvalite Gospoda, jer je dobar Gospod; pojte imenu Njegovom, jer je slatko.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִסְגֻלָּתוֹ׃ | יִשְׂרָאֵל | יָהּ | לוֹ | בָּחַר | יַעֲקֹב | כִּי־ | 4 |
| за–својину–своју. | Израиља | Господ, | себи | изабра | Јакова | Јер | |
| H5459 | H3478 | H3050 | | H0977 | H3290 | | |

Jer Jakova izabra sebi Gospod, Izrailja za dostojanje svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | מִכָּל־ | וַאֲדֹנֵינוּ | יְהוָה | גָּדוֹל | כִּי־ | יָדַעְתִּי | אֲנִי | כִּי | 5 |
| богова. | изнад-свих | и-Господ-наш | Господ, | велик | да-је | знам | ја | Јер | |
| H0430 | H3605 | H0136 | H3068 | | | H3045 | H0589 | | |

Jer poznah da je velik Gospod, i Gospod naš svrh svih bogova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | בַּיַּמִּים | וּבָאָרֶץ | בַּשָּׁמַיִם | עָשָׂה | יְהוָה | חָפֵץ | אֲשֶׁר־ | כֹּל | 6 |
| и-у-свим | у-морима | и-на-земљи, | на-небесима | цини | Господ | хоће, | што | Све | |
| H3605 | H3220 | H0776 | H8064 | | H3068 | | | H3605 | |

| |
|---|
| תְּהוֹמוֹת׃ |
| бездан-дубинама. |
| H8415 |

Šta god hoće, sve Gospod čini, na nebesima i na zemlji, u morima i u svim bezdanima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחַ | מוֹצֵא־ | עָשָׂה | לַמָּטָר | בְּרָקִים | הָאָרֶץ | מִקְצֵה | נְשִׂאִים׀ | מַעֲלֶה | 7 |
| ветар | изводи | цини, | за-кишу | муње | земље, | од-крајева | облаке | Диже | |
| H7307 | H3318 | | H4306 | | H0776 | | | H5927 | |

| |
|---|
| מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ |
| из-ризница-својих. |
| H0214 |

Izvodi oblake od kraja zemlje, munje čini usred dažda, izvodi vetar iz staja njegovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהֵמָה׃ | עַד־ | מֵאָדָם | מִצְרָיִם | בְּכוֹרֵי | שֶׁהִכָּה | 8 |
| животиње. | до | од-човјека | Мисирске, | првенце | Који-поби | |
| H0929 | H5704 | H0120 | H4714 | H1060 | H5221 | |

On pobi prvence u Misiru od čoveka do živinčeta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲבָדָיו׃ | וּבְכָל־ | בְּפַרְעֹה | מִצְרָיִם | בְּתוֹכֵכִי | וּמוֹפְתִים | אֹתוֹת | וְשָׁלַח | 9 |
| слуге-његове. | и-на-све | на-фараона | Мисире, | усред-тебе, | и-цудеса | знаке | Посла | |
| H5650 | H3605 | H6547 | H4714 | H8432 | H4159 | H0226 | H7971 | |

Pokaza znake i čudesa usred tebe, Misire, na Faraonu i na svim slugama njegovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲצוּמִים׃ | מְלָכִים | וְהָרַג | רַבִּים | גּוֹיִם | שֶׁהִכָּה | 10 |
| силне: | цареве | и-погуби | многе | народе | Који-поби | |
| H6099 | H4428 | H2026 | | | H5221 | |

Pobi narode velike, i izgubi careve jake:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנָעַן׃ | מַמְלְכוֹת | וּלְכֹל | הַבָּשָׁן | מֶלֶךְ | וּלְעוֹג | הָאֱמֹרִי | מֶלֶךְ | וּלְסִיחֹן | 11 |
| хананска. | царства | и-сва | васанског, | цара | и-Ога, | аморејског, | цара | Сиона, | |
| | H4467 | H3605 | H1316 | H4428 | H5747 | H0567 | H4428 | H5511 | |

Siona, cara amorejskog i Oga, cara vasanskog, i sva carstva hananska;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹ׃ | לְיִשְׂרָאֵל | נַחֲלָה | נַחֲלָה | אַרְצָם | וְנָתַן | 12 |
| народу-своме. | Израиљу, | у-наслество | у-наслество, | земљу-њихову | И-даде | |
| | H3478 | H5159 | H5159 | H0776 | H5414 | |

I dade zemlju njihovu u dostojanje, u dostojanje Izrailju, narodu svom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדֹר׃ | לְדֹר־ | זִכְרְךָ | יְהוָה׀ | לְעוֹלָם | שִׁמְךָ | יְהוָה | 13 |
| до-покољења. | од-покољења | спомен-Твој | Господе, | заувек-траје; | име-Твоје | Господе, | |
| H1755 | H1755 | H2143 | H3068 | H5769 | H8034 | H3068 | |

Gospode! Ime je Tvoje večno; Gospode! Spomen je Tvoj od kolena do kolena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | כִּי־ | יָדִין | יְהוָה | עַמּוֹ | וְעַל־ | עֲבָדָיו | יִתְנֶחָם׃ |
| | Јер | судице | Господ | народу–своме, | и–над | слугама–својим | смиловаце–се. |
| | H3588 | H1777 | H3068 | H5971 | H5921 | H5650 | H5162 |

Jer će suditi Gospod narodu svom, i na sluge svoje smilovaće se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | עֲצַבֵּי | הַגּוֹיִם | כֶּסֶף | וְזָהָב | מַעֲשֵׂה | יְדֵי | אָדָם׃ |
| | Идоли | народа | су–сребро | и–злато, | дело | руку | човецијих. |
| | H6091 | H1471 | H3701 | H2091 | H4639 | H3027 | H0120 |

Idoli su neznabožački srebro i zlato, delo ruku čovečijih;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | פֶּה־ | לָהֶם | וְלֹא | יְדַבֵּרוּ | עֵינַיִם | לָהֶם | וְלֹא | יִרְאוּ׃ |
| | Уста | имају, | а–не | говоре; | оци | имају, | а–не | виде. |
| | H6310 | H1992 | H3808 | H1696 | H5869 | H1992 | H3808 | H7200 |

Usta imaju, a ne govore; oči imaju, a ne vide;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | אָזְנַיִם | לָהֶם | וְלֹא | יַאֲזִינוּ | אַף | אֵין־ | יֶשׁ־ | רוּחַ | בְּפִיהֶם׃ |
| | Уши | имају, | а–не | цују; | нити | има | икаквог | даха | у–устима–њиховим. |
| | H0241 | H1992 | H3808 | H0238 | H0637 | H0369 | H3426 | H7307 | H6310 |

Uši imaju, a ne čuju; niti ima dihanja u ustima njihovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | כְּמוֹהֶם | יִהְיוּ | כֹּל | אֲשֶׁר־ | בֹּטֵחַ | בָּהֶם׃ |
| | Попут–њих | нека–буду | сви | који | се–уздају | у–њих. |
| | H3644 | H1961 | H3605 | | H0982 | |

Kakvi su oni onakvi su i oni koji ih grade, i svi koji se uzdaju u njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | בֵּית | יִשְׂרָאֵל | בָּרְכוּ | אֶת־ | יְהוָה | בֵּית | אַהֲרֹן | בָּרְכוּ | אֶת־ |
| | Доме | Израиљев, | благосиљајте | — | Господа! | Доме | Аронов, | благосиљајте | — |
| | H1004 | H3478 | H1288 | H0853 | H3068 | H1004 | H0175 | H1288 | H0853 |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | |
| Господа! | |
| H3068 | |

Dome Izrailjev, blagosiljaj Gospoda; dome Aronov, blagosiljaj Gospoda;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | בֵּית | הַלֵּוִי | בָּרְכוּ | אֶת־ | יְהוָה | יִרְאֵי | יְהוָה | בָּרְכוּ | יְהוָה |
| | Доме | Левијев, | благосиљајте | — | Господа! | Који–се–бојите | Господа, | благосиљајте | Господа! |
| | H1004 | H3878 | H1288 | H0853 | H3068 | H3373 | H3068 | H1288 | H3068 |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶת־ |
| Господа! | — |
| H3068 | H0853 |

Dome Levijev, blagosiljaj Gospoda; koji se bojite Gospoda, blagosiljajte Gospoda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | בָּרוּךְ | יְהוָה | מִצִּיּוֹן | שֹׁכֵן | יְרוּשָׁלָ‍ִם | הַלְלוּ־ | יָהּ׃ |
| | Благословен | Господ | са–Сиона, | који–пребива | у–Јерусалиму. | Хвалите | Господа! |
| | H1288 | H3068 | H6726 | H7931 | H3389 | H1984 | H3050 |

Blagosloven Gospod na Sionu, koji živi u Jerusalimu! Aliluja!

## Chapter 136

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | הוֹדוּ | לַיהוָה | כִּי־ | טוֹב | כִּי | לְעוֹלָם | חַסְדּוֹ׃ |
| | Хвалите | Господа, | јер–је | добар; | јер–је | довека | милост–Његова. |
| | H3034 | H3068 | | H2896 | H3588 | H5769 | |

Blagosloven Gospod na Sionu, koji živi u Jerusalimu! Aliluja!

Slavite Gospoda, jer je dobar; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | הָאֱלֹהֵים | לֵאלֹהֵי | הוֹדוּ |
| милост–Његова. | довека | јер–је | над–боговима; | Бога | Хвалите |
| | H5769 | | H0430 | H0430 | H3034 |

2

Slavite Boga nad bogovima; jer je doveka milost Njegova.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | הָאֲדֹנִים | לַאֲדֹנֵי | הוֹדוּ |
| милост–Његова. | довека | јер–је | над–господарима; | Господара | Хвалите |
| | H5769 | | H0113 | H0113 | H3034 |

3

Slavite Gospodara nad gospodarima; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | לְבַדּוֹ | גְּדֹלוֹת | נִפְלָאוֹת | לְעֹשֵׂה |
| милост–Његова. | довека | јер–је | једини; | велика | чудеса | Који–чини |
| | H5769 | | H0905 | | H6381 | |

4

Onog, koji jedan tvori čudesa velika; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | בִּתְבוּנָה | הַשָּׁמַיִם | לְעֹשֵׂה |
| милост–Његова. | довека | јер–је | мудрошћу; | небеса | Који–је–начинио |
| | H5769 | | H8394 | H8064 | |

5

Koji je stvorio nebesa premudro; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | הַמָּיִם | עַל־ | הָאָרֶץ | לְרֹקַע |
| милост–Његова. | довека | јер–је | водама; | над | земљу | Који–простро |
| | H5769 | | H4325 | | H0776 | H7554 |

6

Utvrdio zemlju na vodi; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | גְּדֹלִים | אוֹרִים | לְעֹשֵׂה |
| милост–Његова. | довека | јер–је | велика; | светила | Који–начини |
| | H5769 | | | H0216 | |

7

Stvorio velika videla; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | בַיּוֹם | לְמֶמְשֶׁלֶת | הַשֶּׁמֶשׁ | אֶת־ |
| милост–Његова. | довека | јер–је | дању; | да–влада | Сунце | — |
| | H5769 | | H3117 | H4475 | H8121 | H0853 |

8

Sunce, da upravlja danom; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | בַלָּיְלָה | לְמֶמְשְׁלוֹת | וְכוֹכָבִים | הַיָּרֵחַ | אֶת־ |
| милост–Његова. | довека | јер–је | ноћу; | да–владају | и–звезде | Месец | — |
| | H5769 | | H3915 | H4475 | H3556 | H3394 | H0853 |

9

Mesec i zvezde, da upravljaju noću; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | בִּבְכוֹרֵיהֶם | מִצְרַיִם | לְמַכֵּה |
| милост–Његова. | довека | јер–је | у–првенцима–њиховим; | Мисир | Који–удари |
| | H5769 | | H1060 | H4714 | H5221 |

10

Koji pobi Misir u prvencima njegovim; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | מִתּוֹכָם | יִשְׂרָאֵל | וַיּוֹצֵא |
| милост–Његова. | довека | јер–је | из–средине–њихове; | Израиља | И–изведе |
| | H5769 | | H8432 | H3478 | H3318 |

11

Izvede iz njega Izrailja; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | נְטוּיָה | וּבִזְרוֹעַ | חֲזָקָה | בְּיָד | 12 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | испруженом; | и–мишицом | крепком | Руком | |
| | H5769 | | H5186 | H2220 | H2389 | H3027 | |

Rukom krepkom i mišicom podignutom; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | לִגְזֵרִים | סוּף | יַם־ | לְגֹזֵר | 13 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | на–делове; | Црвено | Море | Који–раздели | |
| | H5769 | | H1506 | H5488 | H3220 | H1504 | |

Koji razdvoji Crveno More; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | בְּתוֹכוֹ | יִשְׂרָאֵל | וְהֶעֱבִיר | 14 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | кроз–њега; | Израиља | И–проведе | |
| | H5769 | | H8432 | H3478 | | |

I provede Izrailja kroz sred njega; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | סוּף | בְּיַם־ | וְחֵילוֹ | פַּרְעֹה | וְנִעֵר | 15 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | Црвено; | у–Море | и–војску–његову | фараона | И–сруши | |
| | H5769 | | H5488 | H3220 | H2428 | H6547 | H5287 | |

A Faraona i vojsku njegovu vrže u more crveno; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | בַּמִּדְבָּר | עַמּוֹ | לְמוֹלִיךְ | 16 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | кроз–пустињу; | народ–свој | Који–води | |
| | H5769 | | | | H3212 | |

Prevede narod svoj preko pustinje; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | גְּדֹלִים | מְלָכִים | לְמַכֵּה | 17 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | велике; | цареве | Који–поби | |
| | H5769 | | | H4428 | H5221 | |

Pobi careve velike; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | אַדִּירִים | מְלָכִים | וַיַּהֲרֹג | 18 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | силне; | цареве | И–погуби | |
| | H5769 | | H0117 | H4428 | H2026 | |

I izgubi careve znatne; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | הָאֱמֹרִי | מֶלֶךְ | לְסִיחוֹן | 19 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | аморејског; | цара | Сиона, | |
| | H5769 | | H0567 | H4428 | H5511 | |

Siona, cara amorejskog; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | הַבָּשָׁן | מֶלֶךְ | וּלְעוֹג | 20 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | васанског; | цара | И–Ога, | |
| | H5769 | | H1316 | H4428 | H5747 | |

I Oga, cara vasanskog; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | לְנַחֲלָה | אַרְצָם | וְנָתַן | 21 |
| милост–Његова. | довека | јер–је | у–наслество; | земљу–њихову | И–даде | |
| | H5769 | | H5159 | H0776 | H5414 | |

I dade zemlju njihovu u dostojanje; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | עַבְדּוֹ | לְיִשְׂרָאֵל | נַחֲלָה | 22 |
| милост–Његова. | довека | jer–je | слуги–своме; | Израиљу, | У–наслество | |
| | H5769 | | H5650 | H3478 | H5159 | |

U dostojanje Izrailju, sluzi svom; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | לָנוּ | זָכַר | שֶׁבִּשְׁפָלֵנוּ | 23 |
| милост–Његова. | довека | jer–je | нас; | сети–се | Који–у–понизењу–нашем | |
| | H5769 | | | H2142 | H8216 | |

Koji nas se opomenu u poniženju našem; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | מִצָּרֵינוּ | וַיִּפְרְקֵנוּ | 24 |
| милост–Његова. | довека | jer–je | од–непријатеља–наших; | И–избави–нас | |
| | H5769 | | | H6561 | |

I izbavi nas od neprijatelja naših; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | בָשָׂר | לְכֹל־ | לֶחֶם | נֹתֵן | 25 |
| милост–Његова. | довека | jer–je | телу; | сваком | храну | Који–даје | |
| | H5769 | | H1320 | H3605 | H3899 | H5414 | |

Koji daje hranu svakom telu; jer je doveka milost Njegova;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדּוֹ׃ | לְעוֹלָם | כִּי | הַשָּׁמָיִם | לְאֵל | הוֹדוּ | 26 |
| милост–Његова. | довека | jer–je | небеског; | Бога | Хвалите | |
| | H5769 | | H8064 | H0410 | H3034 | |

Slavite Boga nebeskog; jer je doveka milost Njegova.

## Chapter 137

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיּוֹן׃ | אֶת־ | בְּזָכְרֵנוּ | בָכִינוּ | גַּם־ | יָשַׁבְנוּ | שָׁם | בָּבֶל | וַנְהָרוֹת | עַל | 1 |
| Сиона. | — | сећајући–се | плакасмо | и | седјасмо | тамо | вавилонским, | рекама | На | |
| H6726 | H0853 | H2142 | H1058 | H1571 | H3427 | H8033 | H0894 | H5104 | | |

Na vodama vavilonskim seđasmo i plakasmo opominjući se Siona.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ | תָּלִינוּ | בְּתוֹכָהּ | עֲרָבִים | עַל־ | 2 |
| харфе–своје. | окачишмо | посред–њега | врбе | О | |
| H3658 | H8518 | H8432 | H6155 | | |

О vrbama sred njega vešasmo harfe svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתוֹלָלֵינוּ | שִׁיר | דִּבְרֵי־ | שׁוֹבֵינוּ | שֶׁאֱלוּנוּ | שָׁם | כִּי | 3 |
| и–мучитељи–наши | песама, | речи | заробљавачи–наши | тражаше–од–нас | тамо | Јер | |
| H8437 | | H1697 | H7617 | H7592 | H8033 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צִיּוֹן׃ | מִשִּׁיר | לָנוּ | שִׁירוּ | שִׂמְחָה | |
| сионских! | неку–од–песама | нам | Отпевајте | веселье: | |
| H6726 | | | H7891 | H8057 | |

Onde iskahu koji nas zarobiše da pevamo, i koji nas oboriše da se veselimo: „Pevajte nam pesmu sionsku.”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵכָר׃ | אַדְמַת | עַל | יְהוָה | שִׁיר־ | אֶת־ | נָשִׁיר | אֵיךְ | 4 |
| туђој? | земљи | у | Господњу | песму | — | да–певамо | Како | |
| H5236 | H0127 | | H3068 | | H0853 | H7891 | | |

Kako ćemo pevati pesmu Gospodnju u zemlji tuđoj?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | אֶשְׁכָּחֵךְ | יְרוּשָׁלָ͏ִם | תִּשְׁכַּח | יְמִינִי׃ | 5 |
| Ако | те–заборавим, | Јерусалиме, | нека–заборави | десница–моја. | |
| | H7911 | H3389 | H7911 | H3225 | |

Ako zaboravim tebe, Jerusalime, neka me zaboravi desnica moja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אִם־ | אֶזְכְּרֵכִי | לֹא | אִם־ | לְחִכִּי | וְלְשׁוֹנִי | תִּדְבַּק־ | 6 |
| не | ако | будем–сећао–тебе, | се–не | ако | за–непце–моје | језик–мој | Нека–прионе | |
| H3808 | | H2142 | H3808 | | H2441 | H3956 | H1692 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂמְחָתִי׃ | רֹאשׁ | עַל | יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֶת־ | אַעֲלֶה | |
| радости–моје. | врха | изнад | Јерусалим | — | поставим | |
| H8057 | | | H3389 | H0853 | H5927 | |

Neka prione jezik moj za usta moja, ako tebe ne uspamtim, ako ne uzdržim Jerusalima svrh veselja svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָרוּ | הָאֹמְרִים | יְרוּשָׁלַ͏ִם | יוֹם | אֶת | אֱדוֹם | לִבְנֵי | וַיהוָה | זְכֹר | 7 |
| Рушите, | који–говораше: | Јерусалима, | дан | у | Едомових | синова | Господе, | Сети–се, | |
| H6168 | H0559 | H3389 | H3117 | H0853 | H0123 | | H3068 | H2142 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | הַיְסוֹד | עַד | עָרוּ | |
| њена! | темеља | до | рушите | |
| | H3247 | H5704 | H6168 | |

Napomeni, Gospode, sinovima Edomovim dan jerusalimski, kad govoriše: Raskopajte, raskopajte ga do temelja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּמוּלֵךְ | אֶת־ | לָךְ | שֶׁיְּשַׁלֶּם־ | אַשְׁרֵי | הַשְּׁדוּדָה | בָּבֶל | בַּת־ | 8 |
| оно | — | теби | ко–ти–узврати | блажен | опустошена, | вавилонска, | Кћери | |
| H1576 | H0853 | | | H0835 | H7703 | H0894 | H1323 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָנוּ׃ | שֶׁגָּמַלְתְּ | |
| нама! | што–си–учинила | |
| | H1580 | |

Kćeri vavilonska, krvnico, blago onome ko ti plati za delo koje si nama učinila!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסָּלַע׃ | אֶל־ | עֹלָלַיִךְ | אֶת־ | וְנִפֵּץ | שֶׁיֹּאחֵז | וְאַשְׁרֵי | 9 |
| стену. | о | децу–твоју | — | и–разбије | ко–узме | Блажен | |
| H5553 | H0413 | H5768 | H0853 | | H0270 | H0835 | |

Blago onome koji uzme i razbije decu tvoju o kamen.

## Chapter 138

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲזַמְּרֶךָּ׃ | אֱלֹהִים | נֶגֶד | לִבִּי | בְּכָל־ | אוֹדְךָ | וְלְדָוִד | 1 |
| певам–Ти–псалме. | боговима | пред | срцем–својим; | свим | Хвалим–Те | Давидов. | |
| H2167 | H0430 | H5048 | | H3605 | H3034 | H1732 | |

Slavim Te, Gospode, od svega srca svog, pred bogovima pevam Tebi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַסְדֶּךָ | עַל־ | שִׁמְךָ | אֶת־ | וְאוֹדֶה | קָדְשְׁךָ | הֵיכַל | אֶל־ | אֶשְׁתַּחֲוֶה | 2 |
| милост–Твоју | за | име–Твоје | — | и–хвалим | светим–Твојим | храмом | пред | Клањам–се | |
| | H8034 | | H0853 | H3034 | H6944 | H1964 | H0413 | H7812 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמְרָתֶךָ׃ | שִׁמְךָ | כָּל־ | עַל־ | הִגְדַּלְתָּ | כִּי־ | אֲמִתֶּךָ | וְעַל־ |
| рец–своју. | у–имену–своме | свега | изнад | узвелицао–си | јер | истину–Твоју; | и–за |
| | H8034 | H3605 | | H1431 | | H0571 | |

Poklanjam se pred svetom crkvom Tvojom, i slavim ime Tvoje, za dobrotu Tvoju i za istinu Tvoju; jer si po svakom imenu svom podigao reč svoju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹז׃ | בְּנַפְשִׁי | תַּרְהִבֵנִי | וַתַּעֲנֵנִי | קָרָאתִי | בְּיוֹם | 3 |
| снагом. | у–души–мојој | охрабри–ме | услиши–ме; | кад–завапих, | У–дан | |
| H5797 | H5315 | H7292 | | H7121 | H3117 | |

U dan, u koji zazvah, Ti si me uslišio, dunuo slobodu u dušu moju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיךָ׃ | אִמְרֵי־ | שָׁמְעוּ | כִּי | אֶרֶץ | מַלְכֵי־ | כָּל־ | יְהוָה | יוֹדוּךָ | 4 |
| уста–Твојих. | речи | цуше | јер | земаљски, | цареви | сви | Господе, | Хвалиће–Те, | |
| H6310 | H0561 | H8085 | | H0776 | H4428 | H3605 | H3068 | H3034 | |

Slaviće Te, Gospode, svi carevi zemaljski, kad čuju reči usta Tvojih;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | כְּבוֹד | גָּדוֹל | כִּי | יְהוָה | בִּדַרְכֵי | וְיָשִׁירוּ | 5 |
| Господа. | слава | велика | јер–је | Господовим, | о–путевима | И–певаће | |
| H3068 | H3519 | | | H3068 | H1870 | H7891 | |

I pevaće puteve Gospodnje, jer je велика slava Gospodnja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵדֵעַ׃ | מִמֶּרְחָק | וְגָבֹהַּ | יִרְאֶה | וְשָׁפָל | יְהוָה | רָם | כִּי־ | 6 |
| познаје. | издалека | и–гордог | гледа; | а–понизног | Господ, | узвисен | Јер–је | |
| H3045 | H4801 | H1364 | H7200 | H8217 | H3068 | | | |

Jer je visok Gospod, i vidi niskog, i visokog izdaleka poznaje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁלַח | אֹיְבַי | אַף | עַל | תְּחַיֵּנִי | צָרָה | בְּקֶרֶב | וֵאלֵךְ | אִם־ | 7 |
| пружаш | непријатеља–мојих | гнева | против | оживљавас–ме; | невоље, | усред | пођем | Ако | |
| H7971 | H0341 | H0639 | | H2421 | | H7130 | H3212 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יְמִינֶךָ׃ | וְתוֹשִׁיעֵנִי | יָדֶךָ |
| десница–Твоја. | и–спасава–ме | руку–своју, |
| H3225 | H3467 | H3027 |

Ako pođem u tuzi, Ti ćeš me oživeti; na zloću neprijatelja mojih pružićeš ruku svoju i zakloniće me desnica Tvoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדֶיךָ | מַעֲשֵׂי | לְעוֹלָם | חַסְדְּךָ | יְהוָה | בַּעֲדִי | יִגְמֹר | יְהוָה | 8 |
| руку–својих | дела | довека–траје; | милост–Твоја | Господе, | за–мене; | ће–извршити | Господ | |
| H3027 | H4639 | H5769 | | H3068 | H1157 | H1584 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| תָּרֶף׃ | אַל־ |
| остављај. | не |
| H7503 | H0408 |

Gospod će svršiti za mene. Gospode! Milost je Tvoja doveka; dela ruku svojih ne ostavljaj.

## Chapter 139

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּדָע׃ | חֲקַרְתָּנִי | יְהוָה | מִזְמוֹר | לְדָוִד | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| и–познао. | испитао–си–ме | Господе, | псалам. | Давидов | Управитељу–хора. | |
| H3045 | H2713 | H3068 | H4210 | H1732 | H5329 | |

Gospode! Ti me kušaš i znaš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָחוֹק׃ | לְרֵעִי | בָנְתָּה | וְקוּמִי | שִׁבְתִּי | יָדַעְתָּ | אַתָּה | 2 |
| издалека. | мисли–моје | разумеш | и–устајање–моје; | седање–моје | знаш | Ти | |
| H7350 | H7454 | H0995 | | H3427 | H3045 | | |

Ti znaš kad sedam i kad ustanem; Ti znaš pomisli moje izdaleka;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הִסְכַּנְתָּה׃ | דְּרָכַי | וְכָל־ | זֵרִיתָ | וְרִבְעִי | אָרְחִי | 3 |
| знаш. | путеве–моје | и–све | мериш; | и–лежање–моје | Ход–мој | |
| H5532 | H1870 | H3605 | H2219 | H7252 | H0734 | |

Kad hodim i kad se odmaram, Ti si oko mene, и sve puteve moje vidiš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּהּ׃ | יָדַעְתָּ | יְהוָה | הֵן | בִּלְשׁוֹנִי | מִלָּה | אֵין | כִּי | 4 |
| сву–њу. | не–знаш | ти,–Господе, | а–да | на–језику–моме | речи | нема | Јер | |
| H3605 | H3045 | H3068 | H2005 | H3956 | H4405 | H0369 | | |

Још нема реči на језику мом, а Ти, Господе, гле, већ све знаш.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּפֶּכָה׃ | עָלַי | וַתָּשֶׁת | צַרְתָּנִי | וָקֶדֶם | אָחוֹר | 5 |
| руку–своју. | на–мене | и–положио–си | опколио–си–ме | и–спреда | Отпозади | |
| H3709 | | H7896 | | | H0268 | |

Sastrag i spred Ti si me zaklonio, i stavio na me ruku svoju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | אוּכַל | לֹא־ | נִשְׂגְּבָה | מִמֶּנִּי | דַּעַת | פְּלִיאָה) | [פלאיה] | 6 |
| га–достићи. | могу | не | превисоко–је, | за–мене; | знање–такво | то, | Предивно–је | |
| | H3201 | H3808 | H7682 | | H1847 | H6383 | H6383 | |

Čudno je za me znanje Tvoje, visoko, ne mogu da ga dokučim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶבְרָח׃ | מִפָּנֶיךָ | וְאָנָה | מֵרוּחֶךָ | אֵלֵךְ | אָנָה | 7 |
| да–побегнем? | од–лица–Твог | И–куда | од–Духа–Твог? | да–пођем | Куда | |
| H1272 | H6440 | H0575 | H7307 | H3212 | H0575 | |

Куда bih otišao od duha Tvog, и od lica Tvog куда bih pobegao?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנָּךְ׃ | שְׁאוֹל | וְאַצִּיעָה | אָתָּה | שָׁם | שָׁמַיִם | אֶסָּק | אִם־ | 8 |
| гле,–ти–си–тамо. | у–подземљу, | ако–постејем | Ти; | тамо–си | на–небеса, | се–попнем | Ако | |
| H2009 | H7585 | H3331 | | H8033 | H8064 | H5266 | | |

Да изађем на небо, Ти си онде. Да сиђем у пакао, онде си.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָם׃ | בְּאַחֲרִית | אֶשְׁכְּנָה | שַׁחַר | כַּנְפֵי־ | אֶשָּׂא | 9 |
| мора, | на–крају | ако–се–настаним | зорњим, | на–крилима | Ако–узлетим | |
| H3220 | H0319 | H7931 | H7837 | H3671 | H5375 | |

Да се дигнем на крилима од зоре, и преселим се на крај мора:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִינֶךָ׃ | וְתֹאחֲזֵנִי | תַּנְחֵנִי | יָדֶךָ | שָׁם | גַּם־ | 10 |
| десница–Твоја. | и–држаће–ме | водиће–ме, | рука–Твоја | тамо | и | |
| H3225 | H0270 | H5148 | H3027 | H8033 | H1571 | |

I онде ће ме рука Твоја водити, и држати ме десница Твоја.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲדֵנִי׃ | אוֹר | וְלַיְלָה | יְשׁוּפֵנִי | חֹשֶׁךְ | אַךְ־ | וָאֹמַר | 11 |
| око–мене. | светлост | и–ноћ–нека–буде | нека–ме–покрије, | тама | Баремм | И–рекох: | |
| H1157 | H0216 | H3915 | H7779 | H2822 | H0389 | H0559 | |

Да кажем: Да ако ме мрак сакрије; али је и ноћ као видело око мене.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּאוֹרָה׃ | כַּחֲשֵׁיכָה | יָאִיר | כַּיּוֹם | וְלַיְלָה | מִמֶּךָּ | יַחְשִׁיךְ | לֹא־ | חֹשֶׁךְ | גַּם־ | 12 |
| као–светлост. | тама–је | светли; | као–дан | и–ноћ | за–Тебе, | тамна | није | тама | Али–ни | |
| | H2825 | H0215 | H3117 | H3915 | | H2821 | H3808 | H2822 | H1571 | |

Ni mrak neće zamračiti od Tebe, i noć je svetla kao dan: mrak je kao videlo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמִּי׃ | בִּבְטֶן | תְּסָכְּנִי | כִּלְיֹתָי | קָנִיתָ | אַתָּה | כִּי־ | 13 |
| мајке–моје. | у–утроби | обавио–си–ме | бубреге–моје; | си–саздао | Ти | Јер | |
| H0517 | H0990 | | H3629 | H7069 | | | |

Jer si Ti stvorio šta je u meni, sastavio si me u utrobi matere moje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֶׂיךָ | נִפְלָאִים | נִפְלֵיתִי | נוֹרָאוֹת | כִּי | עַל | אוֹדְךָ | 14 |
| дела–Твоја, | чудесна–су | начин–сам–створен; | страхо–диван | на | јер | Хвалим–те | |
| H4639 | H6381 | H6395 | H3372 | | | H3034 | |

| | | |
|---|---|---|
| מְאֹד׃ | יֹדַעַת | וְנַפְשִׁי |
| веома. | то–добро–зна | и–душа–моја |
| H3966 | H3045 | H5315 |

Hvalim Te, što sam divno sazdan. Divna su dela Tvoja, i duša moja to zna dobro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּסָּתֶר | עֻשֵּׂיתִי | אֲשֶׁר־ | מִמֶּךָּ | עַצְמִי | נִכְתָּד | לֹא־ | 15 |
| у–тајности, | био–обликован | кад–сам | од–Тебе | кости–моје | скривене | Не–бејаху–сакривене | |
| | | | | H6108 | H3582 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | בְּתַחְתִּיּוֹת | רֻקַּמְתִּי |
| земље. | у–дубинама | исткан |
| H0776 | H8482 | H7551 |

Nijedna se kost moja nije sakrila od Tebe, ako i jesam sazdan tajno, otkan u dubini zemaljskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים | יִכָּתֵבוּ | כֻלָּם | סְפָרְךָ | וְעַל־ | עֵינֶיךָ | רָאוּ | וְגָלְמִי | 16 |
| дани | записани–су; | сви–они | књизи–Твојој | и–у | очи–Твоје, | виделе–су | Заметак–мој | |
| H3117 | H3789 | H3605 | | | | H7200 | H1564 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | אֶחָד | )וְלוֹ( | ]ולא[ | יָצָרוּ |
| од–њих–не–недостајаше. | једини | ни–један | и | бејаху–одређени |
| | H0259 | | H3808 | H3335 |

Zametak moj videše oči Tvoje, u knjizi je Tvojoj sve to zapisano, i dani zabeleženi, kad ih još nije bilo nijednog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאשֵׁיהֶם׃ | עָצְמוּ | מֶה | אֵל | רֵעֶיךָ | יָקְרוּ | מַה־ | וְלִי | 17 |
| мноштво–њихово! | неизмерно | Како–је | Боже! | мисли–Твоје, | скупоцене | како–су | А–за–мене, | |
| | | H4100 | H0410 | H7454 | H3365 | H4100 | | |

Kako su mi nedokučive pomisli Tvoje, Боже! Kako im je velik broj!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | וְעוֹדִי | הֶקִיצוֹתִי | יִרְבּוּן | מֵחוֹל | אֶסְפְּרֵם | 18 |
| с–Тобом. | још–сам | кад–се–пробудим, | их–је–више; | од–песка | Да–их–пребројим, | |
| | H5750 | H6974 | | H2344 | | |

Da ih brojim, više ih je nego peska. Kad se probudim, još sam s Tobom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶנִּי׃ | סוּרוּ | דָּמִים | וְאַנְשֵׁי | רָשָׁע | וֵאלוֹהַּ | תִּקְטֹל | אִם־ | 19 |
| од–мене! | одступите | крволодни, | И–ви,–људи | безбожника! | Боже, | убио, | О–да–би | |
| | H5493 | H1818 | H0376 | H7563 | H0433 | H6991 | | |

Da hoćeš, Боже, ubiti bezbožnika! Krvopije, idite od mene.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרֶיךָ׃ | לַשָּׁוְא | נָשְׂא | לִמְזִמָּה | יֹאמְרֶךָ | אֲשֶׁר | 20 |
| име–Твоје. | узалуд | узимају | злонамером; | говоре–о–Теби | Који | |
| H6145 | H7723 | H5375 | H4209 | H0559 | | |

Oni govore ružno na Tebe; uzimaju ime Tvoje uzalud neprijatelji Tvoji.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבִתְקוֹמְמֶיךָ | אֶשְׂנָא | יְהוָה | מְשַׂנְאֶיךָ | הֲלוֹא־ | 21 |
| И–оне–који–устају–против–Тебе | да–не–мрзим? | Господе, | оне–који–мрзе–Тебе, | Зар | |
| H8618 | H8130 | H3068 | H8130 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| אֶתְקוֹטָט׃ | |
| да–не–презирем? | |
| H6962 | |

Zar da ne mrzim na one, koji na Te mrze, Gospode, i da se ne gadim na one koji ustaju na Tebe?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | הָיוּ | לְאוֹיְבִים | שְׂנֵאתִים | שִׂנְאָה | תַּכְלִית | 22 |
| постали. | су–ми | за–непријатеље | мрзим–их; | мржњом | Крајњом | |
| | H1961 | H0341 | H8130 | H8135 | H8503 | |

Punom mrzošću mrzim na njih; neprijatelji su mi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂרְעַפָּי׃ | וְדַע | בְּחָנֵנִי | לִבָּבִי | וְדַע | אֵל | חָקְרֵנִי | 23 |
| бриге–моје. | и–познај | окушај–ме | срце–моје; | и–познај | Боже, | Испитај–ме, | |
| H8312 | H3045 | H0974 | H3824 | H3045 | H0410 | H2713 | |

Okušaj me, Bože, i poznaj srce moje, ispitaj me, i poznaj pomisli moje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | בְּדֶרֶךְ | וּנְחֵנִי | בִּי | עֹצֶב | דֶּרֶךְ־ | אִם־ | וּרְאֵה | 24 |
| вечним. | путем | и–поведи–ме | у–мени, | заочан | пут | има–ли | И–види | |
| H5769 | H1870 | H5148 | | | H1870 | | H7200 | |

I vidi jesam li na zlom putu, i vodi me na put večni.

## Chapter 140

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאִישׁ | רָע | מֵאָדָם | יְהוָה | חַלְּצֵנִי | לְדָוִד׃ | מִזְמוֹר | לַמְנַצֵּחַ | 1 |
| од–човека | злог; | од–човека | Господе, | Избави–ме, | Давидов. | Псалам | Управитељу–хора. | |
| H0376 | | H0120 | H3068 | | H1732 | H4210 | H5329 | |

| | |
|---|---|
| תִּנְצְרֵנִי׃ | חֲמָסִים |
| сачувај–ме. | насилног |
| H5341 | H2555 |

Izbavi me, Gospode, od čoveka zlog, sačuvaj me od nasilnika,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמוֹת׃ | יָגוּרוּ | יוֹם | כָּל־ | בְּלֵב | רָעוֹת | חָשְׁבוּ | אֲשֶׁר | 2 |
| ратове. | подстичу | дан | сваки | у–срцу; | зло | снују | Који | |
| H4421 | | H3117 | H3605 | | | H2803 | | |

Koji pomišljaju zlo u srcu i svaki dan podižu rat;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלָה׃ | שָׂפְתֵימוֹ | תַּחַת | עַכְשׁוּב | חֵמַת | נָחָשׁ | כָּמוֹ־ | לְשׁוֹנָם | שָׁנְנוּ | 3 |
| Села. | уснама–њиховим. | под | аспидски | отров | змија; | као | језик–свој | Оштре | |
| H5542 | H8193 | H8478 | H5919 | H2534 | H5175 | H3644 | H3956 | H8150 | |

Oštre jezik svoj kao zmija, jed je aspidin u ustima njihovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | תִּנְצְרֵנִי | חֲמָסִים | מֵאִישׁ | רָשָׁע | מִידֵי | יְהוָה | שָׁמְרֵנִי | 4 |
| који | сачувај–ме, | насилног | од–човека | безбожникових; | од–руку | Господе, | Чувај–ме, | |
| | H5341 | H2555 | H0376 | H7563 | H3027 | H3068 | H8104 | |

| | | |
|---|---|---|
| פְּעָמָי׃ | לִדְחוֹת | חָשְׁבוּ |
| кораке–моје. | да–спотакну | снују |
| H6471 | | H2803 |

Sačuvaj me, Bože, od ruku bezbožničkih, od nasilnika sahrani me, koji misle da potkinu noge moje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקֹּשִׁים | מַעֲגָל | לְיַד־ | רֶשֶׁת | פָּרְשׂוּ | וַחֲבָלִים | לִי | פַּח | וַאֲאִים | טָמְנוּ־ |
| клопке | стазе; | крај | мрежу | разапели–су | и–ужад; | за–мене | замку | охоли | Скрили–су |
| H4170 | H4570 | H3027 | H7568 | H6566 | | | | H1343 | H2934 |

| | | |
|---|---|---|
| סֶּלָה׃ | לִי | שָׂתוּ־ |
| Села. | ми. | поставили–су |
| H5542 | | H7896 |

5

Oholi mi namestiše zamke i prugla, metnuše mi mrežu na put, pređu razapeše mi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחֲנוּנָי׃ | קוֹל | יְהוָה | הַאֲזִינָה | אָתָּה | אֵלִי | לַיהוָה | אָמַרְתִּי | |
| мољења–мојих. | глас | Господе, | Услиши, | си–Ти. | Бог–мој | Господу: | Рекох | |
| H8469 | | H3068 | H0238 | | H0410 | H3068 | H0559 | |

6

Rekoh Gospodu: Ti si Bog moj, usliši, Gospode, glas moljenja mog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּשָׁק׃ | בְּיוֹם | לְרֹאשִׁי | סַכְתָּה | יְשׁוּעָתִי | עֹז | אֲדֹנָי | יְהוִה | |
| битке. | у–дан | главу–моју | заклонио–си | спасења–мог, | сило | Господе, | Господе, | |
| H5402 | H3117 | | | H3444 | H5797 | H0136 | H3069 | |

7

Gospode, Gospode, krepki Spasitelju moj, zakloni glavu moju u dan ratni!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרוּמוּ | תְּפַק | אַל־ | זִמָּתוֹ | רָשָׁע | מַאֲוַיֵּי | יְהוָה | תִּתֶּן | אַל־ | |
| не–узносе–се. | оствари; | не | намеру–његову | безбожникове; | жеље | Господе, | дај, | Не | |
| | H6329 | H0408 | H2162 | H7563 | H3970 | H3068 | H5414 | H0408 | |

| | |
|---|---|
| סֶּלָה׃ | |
| Села. | |
| H5542 | |

8

Ne daj, Gospode, bezbožniku šta želi, ne daj mu da dokuči šta je naumio, da se ne uznose.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכַסֻּמוֹ׃) | [יכסומו | שְׂפָתֵימוֹ | עֲמָל | מְסָבָי | רֹאשׁ | |
| покрије. | их | усана–њихових | нека–труд | оних–који–ме–окружују, | Глава | |
| H3680 | H3680 | H8193 | H5999 | H4524 | | |

9

Otrov onih što su oko mene, pogibao usta njihovih neka se obrati na njih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּל־ | בְּמַהֲמֹרוֹת | יַפִּלֵם | בָּאֵשׁ | נָחָלִים | עֲלֵיהֶם | יְמוֹטוּ) | [ימיטון | |
| из–којих–неце | у–јаме | нека–их–баци, | у–ватру | ужарена | на–њих; | угљевља | Нека–падну | |
| H1077 | H4113 | H5307 | H0784 | H1513 | | H4131 | H4131 | |

| |
|---|
| יָקוּמוּ׃ |
| устати. |

10

Neka padne na njih živo ugljevlje; neka ih On baci u oganj, u propasti, da ne ustanu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע | חָמָס | אִישׁ־ | בָּאָרֶץ | יִכּוֹן | בַּל־ | לָשׁוֹן | אִישׁ | |
| злог | насилног | човека | на–земљи; | се–утврдити | неце | клеветничког–језика | Човек | |
| | H2555 | H0376 | H0776 | | H1077 | H3956 | H0376 | |

| | |
|---|---|
| לְמַדְחֵפוֹת׃ | יְצוּדֶנּוּ |
| несрећа–за–несрећом. | ловице |
| H4073 | |

11

Čovek jezičan neće se utvrditi na zemlji, nepravednog će zloća uvaliti u pogibao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶבְיוֹנִים׃ | מִשְׁפַּט | עָנִי | דִּין | יְהוָה | יַעֲשֶׂה | כִּי־ | יָדַעְתִּי) | [ידעת |
| — | за–убоге. | правду | за–невољног, | правду | Господ | извојевати | да–ће | Знам |
| H0034 | H4941 | H6041 | H1779 | H3068 | | | H3045 | H3045 |

12

Znam da će Gospod pokazati pravdu nevoljnome i pravicu ubogima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנֶיךָ׃ | אֶת־ | יְשָׁרִים | יֵשְׁבוּ | לִשְׁמֶךָ | יוֹדוּ | צַדִּיקִים | אַךְ | 13 |
| лицем–Твојим. | пред | прави | пребиваће | име–Твоје; | ће–славити | праведници | Заиста, | |
| H6440 | H0854 | H3477 | H3427 | H8034 | H3034 | H6662 | H0389 | |

Da! Pravedni će slaviti ime Tvoje, pravi će ostati pred licem Tvojim.

## Chapter 141

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקָרְאִי־ | קוֹלִי | הַאֲזִינָה | לִי | חוּשָׁה | קָרָאתִיךָ | יְהוָה | לְדָוִד | מִזְמוֹר | 1 |
| кад–Те | глас–мој | услиши | к–мени; | похитај | Теби–вапијем, | Господе, | Давидов. | Псалам | |
| H7121 | | H0238 | | | H7121 | H3068 | H1732 | H4210 | |

| |
|---|
| אֵלָיִךְ׃ |
| призивам. |

Gospode, vičem k Tebi, pohitaj k meni, čuj glas moljenja mog, kad vičem k Tebi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנְחַת־ | כַּפַּי | מַשְׂאַת | לְפָנֶיךָ | קְטֹרֶת | תְּפִלָּתִי | תִּכּוֹן | | 2 |
| као–принос | руку–мојих | подизање | пред–Тобом; | као–кад | молитва–моја | Нека–буде | | |
| H4503 | H3709 | H4864 | H6440 | H7004 | H8605 | | | |

| |
|---|
| עֶרֶב׃ |
| вечерњи. |
| H6153 |

Nek izađe molitva moja kao kad pred lice Tvoje, dizanje ruku mojih kao prinos, večernji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂפָתָי׃ | דֶּל | עַל־ | נִצְּרָה | לְפִי | שָׁמְרָה | יְהוָה | שִׁיתָה | 3 |
| усана–мојих. | врата | — | чувај | устима–мојим; | стражу | Господе, | Постави, | |
| H8193 | | | H5341 | H6310 | H8108 | H3068 | H7896 | |

Postavi, Gospode, stražu kod jezika mog, čuvaj vrata usta mojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֶשַׁע | וְעַלְלוֹת | לְהִתְעוֹלֵל | רָע | וּלְדָבָר | לִבִּי | תַּט־ | אַל־ | 4 |
| безбожничка | дела | да–чиним | злој, | ка–речи | срце–моје | дај–да–се–приклони | Не | |
| H7562 | H5949 | | | H1697 | | H5186 | H0408 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃ | אֶלְחַם | וּבַל־ | אָוֶן | פֹּעֲלֵי־ | אִישִׁים | אֶת־ | |
| од–слаткиса–њихових. | окусим | и–нека–не | безакоње; | који–творе | људима | са | |
| H4516 | | H1077 | H0205 | H6466 | H0376 | H0854 | |

Ne daj srcu mom da zastrani na zle pomisli, da čini dela bezbožna s ljudima koji postupaju nepravedno; i da ne okusim sladosti njihove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | רֹאשׁ | שֶׁמֶן | וְיוֹכִיחֵנִי | חֶסֶד | וְצַדִּיק | יְהֶלְמֵנִי־ | | 5 |
| неће | за–главу; | уље–је–то | и–нека–ме–укори – | милост–је–то; | праведник – | Нека–ме–удари | | |
| H0408 | | H8081 | H3198 | | H6662 | H1986 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ | וּתְפִלָּתִי | עוֹד | כִּי־ | רֹאשִׁי | יָנֵי | |
| против–злодела–њихових. | је–молитва–моја | још | Јер | глава–моја. | одбити | |
| | H8605 | H5750 | | | H5106 | |

Neka me bije pravednik, to je milost; neka me kara, to je ulje za glavu moju; glava moja neće odbaciti, ako će i više; nego je molitva moja protiv zloće njihove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָעֲמוּ׃ | כִּי | אֲמָרַי | וְשָׁמְעוּ | שֹׁפְטֵיהֶם | סֶלַע | בִּידֵי־ | נִשְׁמְטוּ | 6 |
| су–угодне. | јер | речи–моје, | и–чуће | судије–њихови; | стене | у–руке | Збацени–су | |
| H5276 | | H0561 | H8085 | H8199 | H5553 | H3027 | H8058 | |

Rasuše se po kamenim vrletima sudije njihove, i čuše reči moje kako su blage.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאוֹל׃ | לְפִי | עֲצָמֵינוּ | נְפֻזְרוּ | בָּאָרֶץ | וּבֹקַע | פֹּלֵחַ | כְּמוֹ | 7 |
| гроба. | на-уста | кости-наше | расуте-су | земља, | и-пуца | се-руши | Као-кад | |
| H7585 | H6310 | H6106 | H6340 | H0776 | H1234 | H6398 | H3644 | |

Kao kad ko seče i teše, tako se razleteše kosti naše do čeljusti paklenih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּעַר | אַל־ | תַּחְסֵ֫יתִי | בְּכָה | עֵינָי | אֲדֹנָי | יְהוִה | וְאֵלֶיךָ | כִּי | 8 |
| остављај | не | се-склањам; | у-Теби | оци-су-моје; | Господе, | Господе, | к-Теби, | Јер | |
| H6168 | H0408 | H2620 | | | H0136 | H3069 | H0413 | | |

נַפְשִׁי׃
душу-моју.
H5315

Ali su k Tebi, Gospode, Gospode, upravljene oči moje, u Tebe se uzdam, nemoj odbaciti dušu moju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | פֹּעֲלֵי | וּמִקְשׁוֹת | לִי | יָקְשׁוּ | פַּח | מִידֵי | שָׁמְרֵנִי | 9 |
| безакоња. | твораца | и-од-клопки | за-мене, | поставили | коју-су | од-замке | Сачувај-ме | |
| H0205 | H6466 | H4170 | | H3369 | | H3027 | H8104 | |

Sačuvaj me od zamke, koju mi metnuše, od lukavstva onih, koji čine bezakonje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶעֱבֹר׃ | עַד־ | אָנֹכִי | יַחַד | רְשָׁעִים | בְּמַכְמֹרָיו | יִפְּלוּ | 10 |
| прођем. | безбедно | ја | док | безбожници, | у-сопствене-мреже | Нека-падну | |
| | H5704 | H0595 | | H7563 | | H5307 | |

Pašće u mreže svoje bezbožnici, a ja ću jedan proći.

## Chapter 142

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶל־ | קוֹלִי | תְּפִלָּה׃ | בַּמְּעָרָה | בִּהְיוֹתוֹ | לְדָוִד | מַשְׂכִּיל | 1 |
| Господу | ка | Гласом-својим | Молитва. | у-пећини. | кад-бејаше | Давидова, | Поука. | |
| H3068 | H0413 | | H8605 | H4631 | H1961 | H1732 | H4905 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְחַנָּן׃ | יְהוָה | אֶל־ | קוֹלִי | אֶזְעָק | |
| преклиње-моје-изливам. | Господу | ка | гласом-својим | вапијем; | |
| | H3068 | H0413 | | H2199 | |

Glasom svojim ka Gospodu vičem, glasom svojim Gospodu se molim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַגִּיד׃ | לְפָנָיו | צָרָתִי | שִׂיחִי | לְפָנָיו | אֶשְׁפֹּךְ | 2 |
| износим. | пред-Њим | невољу-своју | тужбу-своју; | пред-Њим | Изливам | |
| H5046 | H6440 | | H7879 | H6440 | H8210 | |

Izlivam pred Njim moljenje svoje, tugu svoju pred Njim kazujem,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמְנוּ | אֲהַלֵּךְ | זוּ | בְּאֹרַח־ | נָתִיבָתִי | יָדַעְתָּ | וְאַתָּה | רוּחִי | עָלַי | בְּהִתְעַטֵּף | 3 |
| сакрише | ходим, | којим | На-путу | стазу-моју. | знаш | а-Ти | дух-мој, | у-мени | Кад-малакса | |
| H2934 | H1980 | H2098 | H0734 | | H3045 | | H7307 | | | |

לִי׃ פַּח
за-мене. замку

Kad iznemogne u meni duh moj. Ti znaš stazu moju. Na putu, kojim hodim, sakriše mi zamku.

4 הַבֵּיט וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי
Погледај надесно и–види: нема ко–ме познаје. Нестало–је уточишта за–мене;
H5027 H3225 H7200 H0369 H4498 H0006

דּוֹרֵשׁ אֵין לְנַפְשִׁי׃
ко–мари нема за–душу–моју.
H1875 H0369 H5315

Pogledam nadesno, i vidim da me niko ne zna; nestade mi utočišta, niko ne mari za dušu moju.

5 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃
Завапих к–Теби, Господе; рекох: Ти–си уточиште–моје, део–мој у–земљи живих.
H2199 H0413 H3068 H0559 H4268 H2506 H0776

Vičem k Tebi, Gospode; velim: Ti si utočište moje, deo moj na zemlji živih.

6 הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי
Пажљиво–саслушај вику–моју, јер сам–веома–изнемогао; Избави–ме
H7181 H7440 H3966 H1809 H5337

מֵרֹדְפַי כִּי אֲמְצוּ מִמֶּנִּי׃
од–гонитеља–мојих, су–јачи од–мене.
H7291 H0553

Čuj tužnjavu moju; jer se mučim veoma. Izbavi me od onih koji me gone, jer su jači od mene.

7 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ
Изведи из–тамнице душу–моју да–славим име–Твоје. Око–мене ће–се–окупити
H3318 H4525 H5315 H3034 H8034 H0853 H3803

צַדִּיקִים כִּי תְגְמֹל עָלָי׃
праведници, јер ћеш–ми–учинити добро.
H6662 H1580

Izvedi iz tamnice dušu moju, da slavim ime Tvoje. Oko mene će se skupiti pravednici, kad mi učiniš dobro.

## Chapter 143

1 מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־
Псалам Давидов. Услиши Господе, молитву–моју, пажљиво–саслушај —
H4210 H1732 H8085 H3068 H8605 H0238 H0413

בְּצִדְקָתֶךָ׃ עֲנֵנִי בֶּאֱמֻנָתֶךָ תַּחֲנוּנָי
у–правди–својој. одговори–ми, у–верности–својој молљења–моја;
H6666 H0530 H8469

Gospode, usliši molitvu moju, primi moljenje moje po istini svojoj, usliši me po pravdi svojoj.

2 וְאַל־תָּבוֹא לְאׁ־כִי עַבְדְּךָ אֶת־בְּמִשְׁפָּט אִתָּךְ יִצְדַּק לְפָנֶיךָ
И–не улази на–суд са слугом–Твојим, јер се–неће оправдати пред–Тобом
H0408 H0935 H4941 H0854 H5650 H3808 H6663 H6440

כָּל־חָי׃
ниједан живи.
H3605

I ne idi na sud sa slugom svojim, jer se neće opravdati pred Tobom niko živ.

3 כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דִכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבֵנִי
Јер гони непријатељ душу-моју, притискује ка-земљи живот-мој; посади-ме
H7291 H0341 H5315 H1792 H0776 H3427

בְּמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי עוֹלָם׃
у-таму као-давно мртве.
H4285 H4191 H5769

Neprijatelj goni dušu moju, gazi u prah život moj, posađuje me u mrak, kao davno pomrle.

4 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃
И-обнемогао-је у-мени дух-мој; у-мени је-пристрављено срце-моје.
H7307 H8432 H8074

Trne u meni duh moj, nestaje u meni srca mog.

5 זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
Сећам-се дана давних, размишљам о-свим делима-Твојим; о-делу руку-Твојих
H2142 H3117 H6924 H1897 H3605 H6467 H4639 H3027

אֶשּׂוֹחֵחַ׃
размишљам.
H7878

Pominjem dane stare, prebrajam sve poslove Tvoje, razmišljam o delima ruku Tvojih.

6 פָּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי כְאֶרֶץ־עֵיפָה לְךָ סֶלָה׃
Пружам руке-своје к-Теби; душа-моја као-земља сушна за-Тобом. Села.
H6566 H3027 H0413 H5315 H0776 H5889 H5542

Pružam k Tebi ruke svoje; duša je moja kao suva zemlja pred Tobom.

7 מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
Брзо одговори-ми, Господе, нестаје дух-мој; не скривај лице-Твоје од-мене,
H4116 H6030 H3615 H7307 H0408 H5641 H6440 H4480

וְנִמְשַׁלְתִּי יֹרְדֵי בוֹר׃
да-не-бих-постао они-који-силазе у-гроб.
H5809 H3381 H1360

Pohitaj, usliši me; Gospode, nestaje duha mog, nemoj odvratiti lice svoje od mene; jer ću biti kao oni koji odlaze u grob.

8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ
Учини-да-чујем ујутру милост-Твоју, јер се-у-Тебе уздам; објави-ми пут којим
H8085 H1242 H2617 H3588 H0982 H3045 H1870 H2098

נַפְשִׁי׃ אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי כִּי
душу-моју. к-Теби подигох јер
H5315 H0413 H5375 H3588

אֵלֵךְ
треба-да-идем,
H3212

Rano mi javi milost svoju, jer se u Tebe uzdam. Pokaži mi put, kojim da idem, jer k Tebi podižem dušu svoju.

9 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי יְהוָה אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃
Избави-ме од-непријатеља-мојих, Господе; к-Теби се-склањам.
H5337 H0341 H3068 H0413 H3680

Izbavi me od neprijatelja mojih, Gospode, k Tebi pritečem.

10 וְלַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלֹוהָי רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי
Научи-ме да-чиним волу-Твоју, јер си-Ти Бог-мој; Дух-Твој благи нека-ме-води
H3925 H7522 H3588 H0433 H7307 H5148

בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃
по-земљи равној.
H0776 H4334

Nauči me Tvoriti volju Tvoju, jer si Ti Bog moj; duh Tvoj blagi neka me vodi po stazi pravoj.

11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃
Имена-ради Господе, оживи-ме; правдом-својом изведи из-невоље душу-моју.
H4616 H3068 H2421 H6666 H3318 H6869 H5315

Imena radi svog, Gospode, oživi me, po pravdi svojoj izvedi iz muke dušu moju.

12 וּבְחַסְדֶּךָ תַּצְמִית אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי נַפְשִׁי
И-милошћу-својом истреби непријатеље-моје и-погуби све који-притискују душу-моју,
H6789 H0341 H6868 H3605 H6887 H5315

כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃
јер сам-ја слуга-Твој.
H3588 H0589 H5650

I po milosti svojoj istrebi neprijatelje moje, i pogubi sve koji muče dušu moju, jer sam Tvoj sluga.

## Chapter 144

1 לְדָוִד בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי
Давидов. Благословен Господ, стена-моја, који-учи руке-моје за-бој, прсте-моје
H1732 H1288 H3068 H6697 H3925 H3027 H7128 H0676

לַמִּלְחָמָה׃
за-рат.
H4421

Blagosloven Gospod, grad moj, koji uči ruke moje boju, prste moje ratu,

2 חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי לִי מָגִנִּי וּבוֹ
Милост-моја и-тврђава-моја, заклон-мој и-избавитељ-мој, штит, мој и-у-Њега
H2617 H4686 H4869 H6403 H4043

חָסִיתִי מְדַבֵּר עַמִּי תַּחְתָּי׃
се-уздам; народ-мој који-покорава под-мном.
H2620 H7286 H5971 H8478

Dobrotvor moj i ograda moja, utočište moje i Izbavitelj moj, Štit moj, Onaj u koga se uzdam, koji mi pokorava narod moj.

3 יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃
Господе, шта-је човек да-мариш-за-њега? Син човечји, да-га-примећујеш?
H3068 H4100 H0120 H3045 H0582 H2803

Gospode! Šta je čovek, te znaš za nj, i sin smrtnoga, te ga paziš?

4 אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃
Човек је-попут-даха, личи; дани-му су-као-сенка која-пролази.
H0120 H1892 H1819 H3117 H6738 H5674

Čovek je kao ništa; dani su njegovi kao sen, koji prolazi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֵעָשֵׁנוּ׃ | בֶּהָרִים | גְּע | וְתֵרֵד | שָׁמֶיךָ | הַט־ | יְהוָה | 5 |
| да-се-запуше. | горе | додирни | и-сиђи; | небеса-своја | нагни | Господе, | |
| H6225 | H2022 | H5060 | H3381 | H8064 | H5186 | H3068 | |

Gospode! Savij nebesa svoja, i siđi; dotakni se gora, i zadimiće se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּתְהֻמֵּם׃ | חֹצֶיךָ | שְׁלַח | וּתְפִיצֵם | בָּרָק | בְּרוֹק | 6 |
| и-смети-их. | стреле-своје | пуштај | распрши-их; | муњом | Сијаћи | |
| H2000 | H2671 | H7971 | | | H1299 | |

Sevni munjom, i razagnaj ih; pusti strele svoje, i raspi ih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיַּד | רַבִּים | מִמַּיִם | וְהַצִּילֵנִי | פְּצֵנִי | מִמָּרוֹם | יָדֶיךָ | שְׁלַח | 7 |
| из-руку | великих, | из-вода | и-избави-ме | истргни-ме | с-висине, | руке-своје | Испружи | |
| H3027 | | H4325 | H5337 | H6475 | H4791 | H3027 | H7971 | |

| | |
|---|---|
| נֵכָר׃ | בְּנֵי |
| туђинских. | синова |
| H5236 | |

Pruži ruku svoju s visine, izbavi me i izvadi me iz vode velike, iz ruku tuđinaca,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁקֶר׃ | יְמִין | וִימִינָם | שָׁוְא | דִּבֶּר־ | פִּיהֶם | אֲשֶׁר | 8 |
| преваре. | је-десница | и-десница-им | лаж, | говоре | уста | Чија | |
| H8267 | H3225 | H3225 | H7723 | H1696 | H6310 | | |

Kojih usta govore ništavne stvari, i kojih je desnica desnica lažna.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֲזַמְּרָה־ | עָשׂוֹר | בִּנְבֶל | לָךְ | אָשִׁירָה | חָדָשׁ | שִׁיר | אֱלֹהִים | 9 |
| Ти. | псалмићу | десетожичној | на-харфи | теби, | певаћу-Ти; | нову | песму | Боже, | |
| | H2167 | H6218 | | | H7891 | H2319 | | H0430 | |

Bože! Pesmu novu pevaću Ti, u psaltir od deset žica udaraću Tebi,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | מֵחֶרֶב | עַבְדּוֹ | דָּוִד | אֶת־ | הַפּוֹצֶה | לַמְּלָכִים | תְּשׁוּעָה | הַנּוֹתֵן | 10 |
| злог. | од-мача | слугу-свог, | Давида, | — | који-избављас | царевима, | победу | Који-дајеш | |
| | H2719 | H5650 | H1732 | H0853 | H6475 | H4428 | H8668 | H5414 | |

Koji daješ spasenje carevima, i Davida slugu svog izbavljaš od ljutog mača.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁוְא | דִּבֶּר־ | פִּיהֶם | אֲשֶׁר | נֵכָר | בְּנֵי־ | מִיַּד | וְהַצִּילֵנִי | פְּצֵנִי | | 11 |
| лаж, | говоре | уста | чија | туђинских, | синова | из-руку | и-избави-ме | Истргни-ме | | |
| H7723 | H1696 | H6310 | | H5236 | | H3027 | H5337 | H6475 | | |
| | | | | | | שֶׁקֶר׃ | יְמִין | וִימִינָם | | |
| | | | | | | преваре. | је-десница | и-десница-им | | |
| | | | | | | H8267 | H3225 | H3225 | | |

Izbavi me i otmi me iz ruke tuđinaca, kojih usta govore ništavne stvari, i kojih je desnica desnica lažna.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוֹתֵינוּ | בִּנְעוּרֵיהֶם | מְגֻדָּלִים | כִּנְטִעִים | וּבָנֵינוּ | אֲשֶׁר | | 12 |
| кћери-наше | у-младости-својој; | одрасле | били-као-биљке | синови-наши | Да-би | | |
| H1323 | | H1431 | H5195 | | | | |
| | | | | | | | |
| הֵיכָל׃ | תַּבְנִית | מְחֻטָּבוֹת | כְּזָוִיֹּת | | | | |
| дворца. | на-обличје | изрезбарени | као-стубови-угаони, | | | | |
| H1964 | H8403 | H2404 | H2106 | | | | |

Sinovi naši neka budu kao bilje, koje veselo odraste u mladosti; kćeri naše kao stupovi prekrasno izrađeni u dvoru;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאנֵנוּ | זָן | אֶל־ | מִזָּן | מְפִיקִים | מְלֵאִים | מְזֻנֵינוּ | 13 |
| стада–наша | сваке–врсте; | до | од–сваке | дајући | пуне, | Житнице–наше | |
| H6629 | H2177 | H0413 | H2177 | H6329 | H4392 | H4200 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ | מְרֻבָּבוֹת | מַאֲלִיפוֹת |
| по–пашњацима–нашим. | на–десетине–хиљада | се–множе–на–хиљаде, |
| H2351 | H7231 | H0503 |

Žitnice naše pune, obilne svakim žitom; ovce naše nek se množe na hiljade i na sto hiljada po stanovima našim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְוָחָה | וְאֵין | יוֹצֵאת | וְאֵין | פֶּרֶץ | אֵין־ | מְסֻבָּלִים | אַלּוּפֵינוּ | 14 |
| вике | нема | одвлачења, | нема | провала, | нема | добро–натоварени; | Волови–наши | |
| H6682 | H0369 | H3318 | H0369 | H6556 | H0369 | H5445 | | |

| |
|---|
| בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃ |
| по–улицама–нашим. |
| H7339 |

Volovi naši neka budu tovni; neka ne budu napadanja, ni bežanja, ni tužnjave po ulicama našim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיו׃ | שֶׁיְהוָה | הָעָם | אַשְׁרֵי | לוֹ | שֶׁכָּכָה | הָעָם | אַשְׁרֵי | 15 |
| Бог! | коме–је–Господ | народ | Блажен | тако! | коме–је | народ | Блажен | |
| H0430 | H3068 | | H0835 | | H3602 | | H0835 | |

Blago narodu, u kog je sve ovako! Blago narodu, u kog je Gospod Bog!

## Chapter 145

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם | שִׁמְךָ | וַאֲבָרְכָה | הַמֶּלֶךְ | אֱלוֹהַי | אֲרוֹמִמְךָ | לְדָוִד | תְּהִלָּה | 1 |
| увек | име–Твоје | и–благосиљати | Цару, | Боже–мој, | Узвисиваћу–Те, | Давидова. | Хвала. | |
| H5769 | H8034 | H1288 | H4428 | H0433 | | H1732 | H8416 | |

| |
|---|
| וָעֶד׃ |
| и–заувек. |
| H5703 |

Uzvišavaću Te, Bože moj, care moj, blagosiljaću ime Tvoje od veka do veka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָעֶד׃ | לְעוֹלָם | שִׁמְךָ | וַאֲהַלְלָה | אֲבָרְכֶךָּ | יוֹם | בְּכָל־ | 2 |
| и–заувек. | увек | име–Твоје | и–хвалити | ћу–Те–благосиљати | дан | Сваки | |
| H5703 | H5769 | H8034 | | H1288 | H3117 | H3605 | |

Svaki ću Te dan blagosiljati, i hvaliću ime Tvoje doveka i bez prestanka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵקֶר׃ | אֵין | וְלִגְדֻלָּתוֹ | מְאֹד | וּמְהֻלָּל | יְהוָה | גָּדוֹל | 3 |
| краја. | нема | и–величини–Његовој | веома, | и–преславан | Господ | Велик–је | |
| H2714 | H0369 | H1420 | H3966 | | H3068 | | |

Velik je Gospod, i valja Ga slaviti, i veličanstvo Njegovo ne može se dosegnuti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַגִּידוּ׃ | וּגְבוּרֹתֶיךָ | מַעֲשֶׂיךָ | יְשַׁבַּח | לְדוֹר | דּוֹר | 4 |
| ће–објављивати. | и–силу–Твоју | дела–Твоја | ће–хвалити | покољењу | Покољење | |
| H5046 | H1369 | H4639 | | H1755 | H1755 | |

Od kolena do kolena hvaliće dela Tvoja, i silu Tvoju kazivati.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָשִׂיחָה׃ | נִפְלְאוֹתֶיךָ | וְדִבְרֵי | הוֹדֶךָ | כְּבוֹד | הֲדַר | 5 |
| размишљаћу. | о–чудесима–Твојим | и–речи | величанства–Твог | славе | Сјај | |
| H7878 | H6381 | H1697 | H1935 | H3519 | H1926 | |

O visokoj slavi Tvog veličanstva, i o divnim delima Tvojim razmišljam.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲסַפְּרֶנָּה׃ | )וּגְדוּלָּתְךָ( | ]וגדולתיך[ | יֹאמֵרוּ | נוֹרְאֹתֶיךָ | וְעֶזּוּז | 6 |
| приповедацу. | Твоју | и–величину | ће–говорити; | страшних–дела–Твојих | И–силу | |
| | H1420 | H1420 | H0559 | H3372 | H5807 | |

Pripovedaće silu čudesa Tvojih, i ja ću veličanstvo Tvoje kazivati.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרַנֵּנוּ׃ | וְצִדְקָתְךָ | יַבִּיעוּ | טוּבְךָ | רַב־ | זֵכֶר | 7 |
| ће–радосно–опевати. | и–праведност–Твоју | ће–изливати | доброте–Твоје | велике | Спомен | |
| | H6666 | H5042 | H2898 | | H2143 | |

Hvaliće veliku dobrotu Tvoju i pravdu Tvoju pevaće.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶסֶד׃ | וּגְדָל־ | אַפַּיִם | אֶרֶךְ | יְהוָה | וְרַחוּם | חַנּוּן | 8 |
| милошћу. | и–богат | на–гнев | спор | је–Господ, | и–милосрдан | Милостив | |
| | | H0639 | H0750 | H3068 | H7349 | H2587 | |

Podatljiv je i milosrdan Gospod, dugo trpi i velike je milosti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשָׂיו׃ | כָּל־ | עַל־ | וְרַחֲמָיו | לַכֹּל | יְהוָה | טוֹב־ | 9 |
| делима–Његовим. | свим | су–над | и–милосрдја–Његова | према–свима, | Господ | Добар–је | |
| H4639 | H3605 | | | H3605 | H3068 | | |

Dobar je Gospod prema svima, i žalostiv na sva dela svoja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבָרְכוּכָה׃ | וַחֲסִידֶיךָ | מַעֲשֶׂיךָ | כָּל־ | יְהוָה | יוֹדוּךָ | 10 |
| ће–Те–благосиљати. | и–свеци–Твоји | дела–Твоја, | сва | Господе, | Хвалиће–Те, | |
| H1288 | H2623 | H4639 | H3605 | H3068 | H3034 | |

Neka Te slave, Gospode, sva dela Tvoja, i sveci Tvoji neka Te blagosiljaju.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְדַבֵּרוּ׃ | וּגְבוּרָתְךָ | יֹאמֵרוּ | מַלְכוּתְךָ | כְּבוֹד | 11 |
| говориће, | и–о–сили–Твојој | ће–објављивати | царства–Твог | Славу | |
| H1696 | H1369 | H0559 | H4438 | H3519 | |

Neka kazuju slavu carstva Tvog, i silu Tvoju pripovedaju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכוּתוֹ׃ | הֲדַר | וּכְבוֹד | גְּבוּרָתָיו | הָאָדָם | לִבְנֵי | וְלִהוֹדִיעַ | 12 |
| царства–Његовог. | славног | и–сјај | силна–дела–Његова | људским | синовима | да–објаве | |
| H4438 | H1926 | H3519 | H1369 | H0120 | | H3045 | |

Da bi javili sinovima ljudskim silu Tvoju, i visoku slavu carstva Tvog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֹּר | בְּכָל־ | וּמֶמְשֶׁלְתְּךָ | עָלָמִים | כָּל־ | מַלְכוּת | מַלְכוּתְךָ | 13 |
| покољење | кроз–свако | и–владавина–Твоја | векова, | свих | је–царство | Царство–Твоје | |
| H1755 | H3605 | H4475 | H5769 | H3605 | H4438 | H4438 | |

| | |
|---|---|
| וְדֹר׃ | |
| и–покољење. | |
| H1755 | |

Carstvo je Tvoje carstvo svih vekova, i vlada Tvoja na sva kolena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּפוּפִים׃ | לְכָל־ | וְזוֹקֵף | הַנֹּפְלִים | לְכָל־ | יְהוָה | סוֹמֵךְ | 14 |
| погнуте. | све | и–усправља | који–падају | све | Господ | Подржава | |
| H3721 | H3605 | H2210 | H5307 | H3605 | H3068 | H5564 | |

Gospod prihvata sve koji padaju, i ispravlja sve pognute.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִתּוֹ׃ | אָכְלָם | אֶת־ | לָהֶם | נוֹתֵן־ | וְאַתָּה | יְשַׂבְּרוּ | אֵלֶיךָ | כֹּל | עֵינֵי־ | 15 |
| на–време. | њихову | — | храну | дајеш | и–Ти–им | гледају–с–надом, | к–Теби | свих | Очи | |
| H6256 | H0400 | H0853 | H1992 | H5414 | | | H0413 | H3605 | | |

Oči su svih k Tebi upravljene, i Ti im daješ hranu na vreme;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָצוֹן׃ | חַי | לְכֹל־ | וּמַשְׂבִּיעַ | יָדֶךָ | אֶת־ | פּוֹתֵחַ | 16 |
| по-жељи. | живо | све | и-ситист | руку-своју | — | Отвараш | |
| H7522 | | H3605 | H7646 | H3027 | H0853 | | |

Otvaraš ruku svoju, i sitiš svašta živo po želji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשָׂיו׃ | בְּכָל־ | וְחָסִיד | דְּרָכָיו | בְּכָל־ | יְהוָה | צַדִּיק | 17 |
| делима-својим. | у-свим | и-милостив | путевима-својим | у-свим | Господ | Праведан-је | |
| H4639 | H3605 | H2623 | H1870 | H3605 | H3068 | H6662 | |

Pravedan je Gospod u svim putevima svojim, i svet u svим delima svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּאֱמֶת׃ | יִקְרָאֻהוּ | אֲשֶׁר | לְכֹל | קֹרְאָיו | לְכֹל־ | יְהוָה | קָרוֹב | 18 |
| у-истини. | Га-призивају | који | свима | који-Га-призивају, | свима | Господ | Близу-је | |
| H0571 | H7121 | | H3605 | H7121 | H3605 | H3068 | H7138 | |

Gospod je blizu svih koji Ga prizivaju, svih, koji Ga prizivaju u istini.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹשִׁיעֵם׃ | יִשְׁמַע | שַׁוְעָתָם | וְאֶת־ | יַעֲשֶׂה | יְרֵאָיו | רְצוֹן־ | 19 |
| и-спасава-их. | чује | вику-њихову | и | чини; | оних-који-Га-се-боје; | Испуња-жељу | |
| H3467 | H8085 | H7775 | H0853 | | H3373 | H7522 | |

Želju ispunja onima koji Ga se boje, tužnjavu njihovu čuje, i pomaže im.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַשְׁמִיד׃ | הָרְשָׁעִים | כָּל־ | וְאֶת | אֹהֲבָיו | כָּל־ | אֶת־ | יְהוָה | שׁוֹמֵר | 20 |
| ће-истребити. | безбожнике | — | а-све | који-Га-љубе, | све | — | Господ | Чува | |
| H8045 | H7563 | H3605 | H0853 | H0157 | H3605 | H0853 | H3068 | H8104 | |

Čuva Gospod sve koji Ga ljube, a bezbožnike sve će istrebiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁם | בָּשָׂר | כָּל־ | וִיבָרֵךְ | פִּי | יְדַבֶּר־ | יְהוָה | תְּהִלַּת | 21 |
| име | тела | сва | и-нека-благосиљају | моја, | уста | нека-казују | Хвалу-Господову | |
| H8034 | H1320 | H3605 | H1288 | H6310 | H1696 | H3068 | H8416 | |

| | | |
|---|---|---|
| וָעֶד׃ | לְעוֹלָם | קָדְשׁוֹ |
| и-заувек. | увек | свето-Његово |
| H5703 | H5769 | H6944 |

Hvalu Gospodu neka govore usta moja, i neka blagosilja svako telo sveto ime Njegovo uvek i bez prestanka.

## Chapter 146

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֶת־ | נַפְשִׁי | הַלְלִי | יָהּ | הַלְלוּ־ | 1 |
| Господа! | — | душо-моја, | Хвали, | Господа! | Хвалите | |
| H3068 | H0853 | H5315 | | H3050 | | |

Hvali, dušo moja, Gospoda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעוֹדִי׃ | לֵאלֹהַי | אֲזַמְּרָה | בְּחַיָּי | יְהוָה | אֲהַלְלָה | 2 |
| док-постојим. | Богу-своме | псалмићу | док-сам-жив; | Господа | Хвалићу | |
| H5750 | H0430 | H2167 | | H3068 | | |

Hvaliću Gospoda za života svog, pevaću Bogu svom dok me je god.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּשׁוּעָה׃ | לוֹ | שָׁאֵין | וְאָדָם | בְּבֶן־ | בִּנְדִיבִים | תִּבְטְחוּ | אַל־ | 3 |
| спасења. | никаквог | у-коме-нема | човечјег, | у-сина | у-кнезове, | уздајте-се | Не | |
| H8668 | | H0369 | H0120 | | H5081 | H0982 | H0408 | |

Ne uzdajte se u knezove, u sina čovečijeg, u kog nema pomoći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃ | אָבְדוּ | הַהוּא | בַּיּוֹם | לְאַדְמָתוֹ | יָשָׁב | רוּחוֹ | תֵּצֵא | 4 |
| намере-његове. | пропадну | исти-дан | у-тај | у-земљу-своју; | врати-се | дух-његов, | Изиђе | |
| H6250 | H0006 | H1931 | H3117 | H0127 | H7725 | H7307 | H3318 | |

Iziđe iz njega duh, i vrati se u zemlju svoju: taj dan propadnu sve pomisli njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיו׃ | יְהוָה | עַל־ | שִׂבְרוֹ | בְּעֶזְרוֹ | יַעֲקֹב | שָׁאֵל | אַשְׁרֵי | 5 |
| Богу-своме, | Господу, | у | коме-је-нада | помоћник, | Јаковљев | коме-је-Бог | Блажен | |
| H0430 | H3068 | | H7664 | H5828 | H3290 | H0410 | H0835 | |

Blago onome, kome je pomoćnik Bog Jakovljev, kome je nadanje u Gospodu, Bogu njegovom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֹּׁמֵר | בָּם | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | וְאֶת־ | הַיָּם | אֶת־ | וָאָרֶץ | שָׁמַיִם | וְעֹשֵׂה | 6 |
| који-чува | у-њима; | што-је | све | и | море | — | и-земљу, | небеса | који-је-створио | |
| H8104 | | | H3605 | H0853 | H3220 | H0853 | H0776 | H8064 | | |

| | |
|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | אֱמֶת |
| заувек. | верност |
| H5769 | H0571 |

Koji je stvorio nebo i zemlju, more i sve što je u njima; koji drži veru uvek,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲסוּרִים׃ | מַתִּיר | יְהוָה | לָרְעֵבִים | לֶחֶם | נֹתֵן | לָעֲשׁוּקִים | וּמִשְׁפָּט | עֹשֶׂה | 7 |
| сужње. | ослобађа | Господ | гладнима. | хлеб | који-даје | потлаченима, | правду | Који-чини | |
| H0631 | | H3068 | H7457 | H3899 | H5414 | H6231 | H4941 | | |

Čini sud onima kojima se čini krivo; daje hranu gladnima. Gospod dreši svezane,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיקִים׃ | אֹהֵב | יְהוָה | כְּפוּפִים | זֹקֵף | יְהוָה | עִוְרִים | פֹּקֵחַ | וַיהוָה | 8 |
| праведне. | љуби | Господ | погнуте; | исправља | Господ | слепима; | отвара-очи | Господ | |
| H6662 | H0157 | H3068 | H3721 | H2210 | H3068 | H5787 | H6491 | H3068 | |

Gospod otvara oči slepcima, podiže oborene, Gospod ljubi pravednike.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְשָׁעִים | וְדֶרֶךְ | יְעַוֵּת | וְאַלְמָנָה | יָתוֹם | גֵּרִים | אֶת־ | שֹׁמֵר | וַיהוָה | 9 |
| безбожнички | а-пут | подржава, | и-удовицу | сироту | придослице, | — | чува | Господ | |
| H7563 | H1870 | | H0490 | H3490 | H1616 | H0853 | H8104 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| יְעַוֵּת׃ | |
| искривљује. | |
| H5791 | |

Gospod čuva došljake, pomaže siroti i udovici; a put bezbožnički prevraća.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְלוּ־ | וָדֹר | לְדֹר | צִיּוֹן | אֱלֹהַיִךְ | לְעוֹלָם | וַיהוָה | יִמְלֹךְ | 10 |
| Хвалите | до-покољења. | од-покољења | Сионе, | Бог-твој, | заувек, | Господ | Цароваце | |
| | H1755 | H1755 | H6726 | H0430 | H5769 | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| יָהּ׃ | |
| Господа! | |
| H3050 | |

Gospod je car doveka, Bog tvoj, Sione, od kolena do kolena. Aliluja.

## Chapter 147

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָאוָה | נָּעִים | כִּי־ | אֱלֹהֵינוּ | זַמְּרָה | טוֹב | כִּי־ | וְיָהּ | הַלְלוּ | 1 |
| прикладна-је | красно, | јер-је | Богу-нашем; | певати | добро | Јер-је | Господа! | Хвалите | |
| H5000 | | | H0430 | H2167 | | | H3050 | | |

תְּהִלָּה׃
хвала.
H8416

Hvalite Gospoda, jer je slatko pevati Boga našeg, jer Blagome prilikuje hvala.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְכַנֵּס׃ | יִשְׂרָאֵל | נִדְחֵי | יְהוָה | יְרוּשָׁלִַם | בּוֹנֵה | 2 |
| сабира. | Израиљце | расејане | Господ; | Јерусалим | Гради | |
| H3664 | H3478 | | H3068 | H3389 | H1129 | |

Gospod zida Jerusalim, sabira rasejane sinove Izrailjeve;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעַצְּבוֹתָם׃ | וּמְחַבֵּשׁ | לֵב | לִשְׁבוּרֵי | הָרֹפֵא | 3 |
| ране-њихове. | и-превија | у-срцу | сломљене | Који-исцељује | |
| H6094 | H2280 | | H7665 | H7495 | |

Isceljuje one koji su skrušenog srca, i leči tuge njihove;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקְרָא׃ | שֵׁמוֹת | לְכֹלָם | לַכּוֹכָבִים | מִסְפָּר | מוֹנֶה | 4 |
| прозива. | именом | свима-њима | звездама; | број | Одредјује | |
| H7121 | H8034 | H3605 | H3556 | H4557 | H4487 | |

Izbraja mnoštvo zvezda, i sve ih zove imenom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּר׃ | אֵין | לִתְבוּנָתוֹ | כֹּחַ | וְרַב־ | אֲדוֹנֵינוּ | גָּדוֹל | 5 |
| мере. | нема | разуму-Његовом | силе; | и-обилне-је | Господ-наш | Велик-је | |
| H4557 | H0369 | H8394 | | | H0113 | | |

Velik je Gospod naš i velika je krepost Njegova, i razumu Njegovom nema mere.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | עֲדֵי־ | רְשָׁעִים | מַשְׁפִּיל | יְהוָה | עֲנָוִים | מְעוֹדֵד | 6 |
| земље. | до | безбожнике | а-понижава | Господ, | кротке | Подржава | |
| H0776 | H5704 | H7563 | H8213 | H3068 | H6035 | | |

Prihvata smerne Gospod, a bezbožne ponižava do zemlje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכִנּוֹר׃ | לֵאלֹהֵינוּ | זַמְּרוּ | בְּתוֹדָה | לַיהוָה | עֱנוּ | 7 |
| уз-китару. | у-харфу-Богу-нашем, | ударајте | са-захвалношћу, | Господу | Запевајте | |
| H3658 | H0430 | H2167 | H8426 | H3068 | | |

Redom pevajte Gospodu hvalu, udarajte Bogu našem u gusle.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּצְמִיחַ | מָטָר | לָאָרֶץ | הַמֵּכִין | בְּעָבִים | וּשְׁמַיִם | הַמְכַסֶּה | 8 |
| који-чини-да-расте | кишу, | земљи | који-припрема | облацима, | небеса | Који-покрива | |
| H6779 | H4306 | H0776 | | H5645 | H8064 | H3680 | |

| | |
|---|---|
| חָצִיר׃ | הָרִים |
| трава. | на-горама |
| | H2022 |

On zastire nebo oblacima, sprema zemlji dažd, čini te raste na gorama trava;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקְרָאוּ׃ | אֲשֶׁר | עֹרֵב | לִבְנֵי | לַחְמָהּ | לִבְהֵמָה | נוֹתֵן | 9 |
| гачу. | који | гавранови | птићима | храну-њену, | животињи | Даје | |
| H7121 | | H6158 | | H3899 | H0929 | H5414 | |

Daje stoci piću njenu, i vranićima, koji viču k Njemu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְצֶֽה׃ | הָאִ֑ישׁ | בְּשׁוֹקֵ֥י | לֹא־ | יֶחְפָּ֗ץ | הַסּ֥וּס | בִּגְבוּרַ֑ת | לֹ֣א | 10 |
| ужива. | човековим | ногама | нити | нити–се–задовољава; | коња, | радује–се–сили | Не | |
| H7521 | H0376 | H7785 | H3808 | | | H1369 | H3808 | |

Ne mari za silu konjsku, niti su Mu mili kraci čovečiji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְיַחֲלִ֥ים | אֶת־ | יְרֵאָ֑יו | אֶת־ | יְהוָ֥ה | רוֹצֶ֗ה | | 11 |
| онима–који–се–уздају | — | онима–који–Га–се–боје, | — | Господ | Радује–се | | |
| H3176 | H0853 | H3373 | H0853 | H3068 | H7521 | | |

לְחַסְדּֽוֹ׃
у–милост–Његову.

Mili su Gospodu oni koji Ga se boje, koji se uzdaju u milost Njegovu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיּֽוֹן׃ | אֱלֹהַ֣יִךְ | הַלְלִ֣י | יְהוָ֑ה | אֶת־ | יְרוּשָׁלַ֗͏ִם | שַׁבְּחִ֣י | 12 |
| Бога–свог. | Сионе, | слави, | Господа; | — | Јерусалиме, | Хвали, | |
| H6726 | H0430 | | H3068 | H0853 | H3389 | | |

Slavi, Jerusalime, Gospoda; hvali Boga svog, Sione!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבֵּֽךְ׃ | בָּנָ֑יִךְ | בֵּרַ֗ךְ | שְׁעָרָ֣יִךְ | בְּרִיחֵ֣י | חִזַּ֑ק | כִּֽי־ | 13 |
| у–теби. | синове–твоје | благослови | капија–твојих; | пријеворнице | учврсти | Јер | |
| H7130 | | H1288 | H8179 | H1280 | H2388 | | |

Jer On utvrđuje prevornice vrata tvojih, blagosilja sinove tvoje u tebi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַשְׂבִּיעֵֽךְ׃ | חִטִּ֑ים | חֵ֗לֶב | שָׁלוֹמ֣ | גְּבוּלֵ֑ךְ | הַשָּׂ֗ם־ | 14 |
| сити–те. | пшеницом | најбољом | мир; | границама–твојим | Поставља | |
| H7646 | H2406 | H2459 | H7965 | H1366 | | |

Ограђује међе твоје миром, насићава те једре пшенице.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרֽוֹ׃ | יָרוּץ֥ | מְהֵרָ֑ה | עַד־ | אָ֗רֶץ | אִמְרָתֽוֹ׃ | הַשֹּׁלֵ֣חַ | 15 |
| реч–Његова. | трчи | брзо | пре | на–земљу; | реч–својој | Шаље | |
| H1697 | H7323 | H4120 | H5704 | H0776 | | H7971 | |

Šalje govor svoj na zemlju, brzo teče reč Njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְפַזֵּֽר׃ | כָּאֵ֑פֶר | כְּפוֹר֥ | כַּצֶּ֗מֶר | שֶׂ֫לֶג | הַנֹּתֵ֣ן | | 16 |
| расипа. | као–пепео | слану | као–вуну; | снег | Даје | | |
| H6340 | H0665 | | H6785 | H7950 | H5414 | | |

Daje sneg kao vunu, sipa inje kao pepeo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲמֹֽד׃ | מִי֮ | קָרָ֪תוֹ | לִפְנֵ֫י | כְּפִתִּ֥ים | קִרְחֽוֹ | מַשְׁלִ֣יךְ | 17 |
| може–опстати? | ко | студени–Његовом | пред | као–залогаје; | лед–свој | Баца | |
| H5975 | H4310 | H7135 | H6440 | | H7140 | H7993 | |

Baca grad svoj kao zalogaje, pred mrazom Njegovim ko će ostati?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָֽיִם׃ | יִזְלוּ־ | רוּחֽוֹ֮ | יַשֵּׁ֪ב | וַיְמֵסֵ֫ם | דְּבָרֽוֹ | יִשְׁלַ֥ח | 18 |
| воде. | и–потеку | ветром–својим, | духне | и–растопи–их; | реч–својој | Пошаље | |
| H4325 | H5140 | H7307 | H5380 | H4529 | H1697 | H7971 | |

Pošalje reč svoju, i sve se raskravi; dune duhom svojim, i poteku vode.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיִשְׂרָאֵֽל׃ | וּמִשְׁפָּטָ֑יו | חֻקָּ֗יו | לְיַעֲקֹ֣ב | )דְּבָרָ֣יו( | ]דברו[ | מַגִּ֣יד | 19 |
| Израиљу. | и–законе–своје | уредбе–своје | Јакову, | својој | реч | Објављује | |
| H3478 | H4941 | H2706 | H3290 | H1697 | H1697 | H5046 | |

On je javio reč svoju Jakovu, naredbe i sudove svoje Izrailju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | הַלְלוּ־ | יְדָעוּם | בַּל־ | וּמִשְׁפָּטִים | גּוֹי | לְכָל־ | וְכֵן | עָשָׂה | לֹא | 20 |
| Господа! | Хвалите | познају. | Његове–не | и–законе | народу; | ниједном | тако | учинио | Није | |
| H3050 | | H3045 | H1077 | H4941 | | H3605 | | | H3808 | |

Ovo nije učinio ni jednom drugom narodu, i sudova Njegovih oni ne znaju. Aliluja!

## Chapter 148

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמְּרוֹמִים׃ | הַלְלוּהוּ | הַשָּׁמָיִם | מִן־ | יְהוָה | אֶת־ | הַלְלוּ | יָהּ | הַלְלוּ | 1 |
| на–висинама. | хвалите–Га | небеса, | са | Господа | — | Хвалите | Господа! | Хвалите | |
| H4791 | | H8064 | | H3068 | H0853 | | H3050 | | |

Hvalite Gospoda na nebesima, hvalite Ga na visini.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאָיו׃) | צבאו] | כָּל־ | הַלְלוּהוּ | מַלְאָכָיו | כָּל־ | הַלְלוּהוּ | 2 |
| Његова. | војинства | сви | хвалите–Га, | андели–Његови; | сви | Хвалите–Га, | |
| | | H3605 | | H4397 | H3605 | | |

Hvalite Ga, svi anđeli Njegovi, hvalite Ga, sve vojske Njegove!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹר׃ | כּוֹכְבֵי | כָּל־ | הַלְלוּהוּ | וְיָרֵחַ | שֶׁמֶשׁ | הַלְלוּהוּ | 3 |
| сјајне. | звезде | све | хвалите–Га, | и–месецу; | сунце | Хвалите–Га, | |
| H0216 | H3556 | H3605 | | H3394 | H8121 | | |

Hvalite Ga, sunce i meseče, hvalite Ga, sve zvezde sjajne!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם׃ | מֵעַל | וַאֲשֶׁר | וְהַמַּיִם | הַשָּׁמַיִם | שְׁמֵי | הַלְלוּהוּ | 4 |
| небеса. | изнад | које–су | и–воде | над–небесима, | небеса | Хвалите–Га, | |
| H8064 | | | H4325 | H8064 | H8064 | | |

Hvalite Ga, nebesa nad nebesima i vodo nad nebesima!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִבְרָאוּ׃ | צִוָּה | הוּא | כִּי | יְהוָה | שֵׁם | אֶת־ | יְהַלְלוּ | 5 |
| и–бисе–створени. | заповеди | Он | јер | Господње, | име | — | Нека–хвале | |
| | H6680 | H1931 | | H3068 | H8034 | H0853 | | |

Neka hvale ime Gospodnje, jer On zapovedi i stvoriše se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲבוֹר׃ | וְלֹא | נָתַן | חָק־ | לְעוֹלָם | לָעַד | וַיַּעֲמִידֵם | 6 |
| проци. | који–неце | даде | закон | довека; | заувек, | И–постави–их | |
| | H3808 | H5414 | H2706 | H5769 | H5703 | H5975 | |

Postavi ih zasvagda i zavavek, dade naredbu, koja neće proći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהֹמוֹת׃ | וְכָל־ | תַּנִּינִים | הָאָרֶץ | מִן־ | יְהוָה | אֶת־ | הַלְלוּ | 7 |
| бездани, | и–сви | аждаје | земље: | са | Господа | — | Хвалите | |
| H8415 | H3605 | | H0776 | | H3068 | H0853 | | |

Hvalite Gospoda na zemlji, velike ribe i sve bezdane;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרוֹ׃ | עֹשָׂה | סְעָרָה | רוּחַ | וְקִיטוֹר | שֶׁלֶג | וּבָרָד | אֵשׁ | 8 |
| реч–Његову, | који–врши | олујан | ветар | и–пара, | снег | и–град, | огањ | |
| H1697 | | | H7307 | H7008 | H7950 | H1259 | H0784 | |

Oganj i grad, sneg i magla, vetar silni, koji izvršuje reč Njegovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָזִים׃ | וְכָל־ | פְּרִי | עֵץ | גְּבָעוֹת | וְכָל־ | הֶהָרִים | 9 |
| кедрови, | и–сви | плодоносно | дрвеће | брегчићи, | и–сви | горе | |
| H0730 | H3605 | H6529 | H6086 | H1389 | H3605 | H2022 | |

Gore i svi humovi, rodna drveta i svi kedri,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּנָף׃ | וְצִפּוֹר | רֶמֶשׂ | בְּהֵמָה | וְכָל־ | הַחַיָּה | 10 |
| крилате, | и–птице | гмизавци | стока, | и–сва | звери | |
| H3671 | H6833 | H7431 | H0929 | H3605 | | |

Zveri i sva stoka, bubine i ptice krilate,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | שֹׁפְטֵי | וְכָל־ | שָׂרִים | לְאֻמִּים | וְכָל־ | אֶרֶץ | מַלְכֵי־ | 11 |
| земаљске, | судије | и–све | кнезови | народи, | и–сви | земаљски | цареви | |
| H0776 | H8199 | H3605 | H8269 | H3816 | H3605 | H0776 | H4428 | |

Carevi zemaljski i svi narodi, knezovi i sve sudije zemaljske,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְעָרִים׃ | עִם־ | זְקֵנִים | בְּתוּלוֹת | וְגַם־ | בַּחוּרִים | 12 |
| децом. | са | старци | девојке, | и | младици | |
| H5288 | | H2205 | H1330 | H1571 | H0970 | |

Momci i devojke, starci i deca

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמַיִם׃ | וְ | הוֹדוֹ | עַל־ | אֶרֶץ | וְ | שֵׁם | אֶת־ | וְיַהַלְלוּ | 13 |
| и–небом. | | величанство–Његово | над | земљом | | име | — | Нека–хвале | |
| H8064 | | H1935 | | H0776 | | H8034 | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדּוֹ | שְׁמוֹ | נִשְׂגָּב | כִּי־ | יְהוָה | שֵׁם | |
| једино; | име–Његово | узвисен | јер–је | Господње, | име | |
| H0905 | H8034 | H7682 | | H3068 | H8034 | |

Neka hvale ime Gospodnje; jer je samo Njegovo ime uzvišeno, slava Njegova na zemlji i na nebu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשֹׂרָאֵל | לִבְנֵי | חֲסִידָיו | לְכָל־ | תְּהִלָּה | לְעַמּוֹ | וְקֶרֶן | וַיָּרֶם | 14 |
| Израиљевим, | синовима | свецима–својим, | свим | хвалу | народу–свом, | рог | И–узвиши | |
| H3478 | | H2623 | H3605 | H8416 | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָהּ׃ | הַלְלוּ־ | קָרֹבוֹ | עַם־ |
| Господа! | Хвалите | блиском–Њему. | народу |
| H3050 | | H7138 | |

On je uzvisio rog naroda svog, slavu svih svetaca svojih, sinova Izrailjevih, naroda koji je blizu Njega.

## Chapter 149

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲסִידִים׃ | בִּקְהַל | תְּהִלָּתוֹ | חָדָשׁ | שִׁיר | לַיהוָה | שִׁירוּ | וְיָהּ | הַלְלוּ | 1 |
| светих. | у–збору | хвалу–Његову | нову, | песму | Господу | Певајте | Господа! | Хвалите | |
| H2623 | H6951 | H8416 | H2319 | | H3068 | H7891 | H3050 | | |

Pojte Gospodu pesmu novu; hvala da Mu je na saboru svetih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַלְכָּם׃ | יָגִילוּ | צִיּוֹן | בְּנֵי־ | בְּעֹשָׂיו | יִשְׂרָאֵל | יִשְׂמַח | 2 |
| Цару–своме. | нека–кличу | сионски | синови | у–Творцу–своме, | Израиљ | Нека–се–радује | |
| H4428 | H1523 | H6726 | | | H3478 | H8055 | |

Neka se veseli Izrailj o Stvoritelju svom, sinovi sionski nek se raduju o caru svom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יְזַמְּרוּ־ | וְכִנּוֹר | בְּתֹף | בְּמָחוֹל | שְׁמוֹ | יְהַלְלוּ | 3 |
| — | нека–Му–псалме–певају. | и–харфу | уз–бубањ | игром, | име–Његово | Нека–хвале | |
| | H2167 | H3658 | H8596 | H4234 | H8034 | | |

Neka hvale ime Njegovo poklikujući, u bubanj i gusle neka Mu udaraju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | רוֹצֶה | יְהוָה | בְּעַמּוֹ | יְפָאֵר | עֲנָוִים | בִּישׁוּעָה׃ | 4 |
| Jer | se-radуje | Господ | народу-своме; | крашава | кротке | спасењем. | |
| | H7521 | H3068 | | H6035 | H6035 | H3444 | |

Jer je mio Gospodu narod Njegov, ukrašava smerne spasavajući ih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעְלְזוּ | חֲסִידִים | בְּכָבוֹד | יְרַנְּנוּ | עַל־ | מִשְׁכְּבוֹתָם׃ | 5 |
| Нека-ликуjу | свеци | у-слави, | нека-се-радуjу | на | лежајима-својим. | |
| H5937 | H2623 | H3519 | | | H4904 | |

Nek se vesele sveci u slavi, i nek se raduju na posteljama svojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רוֹמְמוֹת | אֵל | בִּגְרוֹנָם | וְחֶרֶב | פִּיפִיּוֹת | בְּיָדָם׃ | 6 |
| Узвиси-Божји | нека-су-им | у-грлу, | а-мач | двосечан | у-руци-њиховој, | |
| H7319 | H0410 | H1627 | H2719 | H6374 | H3027 | |

Slava je Božija u ustima njihovim, i mač s obe strane oštar u ruci njihovoj,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | נָקָמָה | בַּגּוֹיִם | תּוֹכֵחֹת | בַּל־ | אֻמִּים׃ | 7 |
| да-врсе | осveту | над-народима, | казну | над | племенима, | |
| | H5360 | | | H1077 | H3816 | |

Da se osvete narodima, i pokaraju plemena;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶאְסֹר | מַלְכֵיהֶם | בְּזִקִים | וְנִכְבְּדֵיהֶם | בְּכַבְלֵי | בַרְזֶל׃ | 8 |
| да-везуjу | цареве-њихове | у-окове, | и-угледне-њихове | у-вериге | гвоздене, | |
| H0631 | H4428 | | H3513 | H3525 | H1270 | |

Da svežu careve njihove u lance, i vlastelu njihovu u okove gvozdene,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | בָּהֶם | מִשְׁפָּט | כָּתוּב | הָדָר | הוּא | לְכָל־ | חֲסִידָיו | הַלְלוּ־ | 9 |
| да-изврсе | над-њима | суд | записани. | Слава | је-то | свим | свецима-Његовим. | Хвалите | |
| | | H4941 | H3789 | H1926 | H1931 | H3605 | H2623 | | |

יָהּ׃
Господа!
H3050

I izvrše na njima napisani sud. Ova je čast svima svecima Njegovim. Aliluja!

## Chapter 150

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְלוּ | יָהּ | הַלְלוּ־ | אֵל | בְּקָדְשׁוֹ | הַלְלוּהוּ | בִּרְקִיעַ | 1 |
| Хвалите | Господа | хвалите | Бога | у-светилишту-Његовом | хвалите-Га | на-своду | |
| | H3050 | | H0410 | | | H7549 | |

עֻזּוֹ׃
силе-Његове
H5797

Hvalite Boga u svetinji Njegovoj, hvalite Ga na tvrđi slave Njegove.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַלְלוּהוּ | בִּגְבוּרֹתָיו | הַלְלוּהוּ | כְּרֹב | גֻּדְלוֹ׃ | 2 |
| Хвалите-Га | за-мооцна-дела-Његова | хвалите-Га | по-велицини | велицајности-Његове | |
| | H1369 | | H7230 | H1433 | |

Hvalite Ga prema sili Njegovoj, hvalite Ga prema visokom veličanstvu Njegovom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִנּ֑וֹר׃ | בְּנֵ֥בֶל | הַֽלְלוּ֗הוּ | שׁוֹפָ֥ר | בְּתֵ֫קַע | הַֽלְלוּ֥הוּ | 3 |
| и–харфом | псалтиром | хвалите–Га | трубе | звуком | Хвалите–Га | |
| H3658 | | | H7782 | H8629 | | |

Hvalite Ga uz glas trubni, hvalite Ga uz psaltir i gusle.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעוּגָֽב׃ | בְּמִנִּ֥ים | הַֽלְלוּ֗הוּ | וּמָח֑וֹל | בְּתֹ֥ף | הַֽלְלוּ֥הוּ | 4 |
| и–свиралом | зицама | хвалите–Га | и–плесоом | бубњем | Хвалите–Га | |
| H5748 | H4482 | | H4234 | H8596 | | |

Hvalite Ga s bubnjem i veseljem, hvalite Ga uz žice i organ.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּרוּעָֽה׃ | בְּצִלְצְלֵי | הַֽלְלוּ֗הוּ | שָׁמַ֥ע | בְּצִלְצְלֵי־ | הַֽלְלוּ֥הוּ | 5 |
| громким | цимбалима | хвалите–Га | звуцним | цимбалима | Хвалите–Га | |
| H8643 | | | | | | |

Hvalite Ga uz jasne kimvale, hvalite Ga uz kimvale gromovne.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָֽהּ׃ | הַֽלְלוּ־ | יָהּ | תְּהַלֵּ֗ל | הַנְּשָׁמָ֥ה | כֹּ֝ל | 6 |
| Господа | Хвалите | Господа | нека–хвали | сто–дисе | Све | |
| H3050 | | H3050 | | H5397 | H3605 | |

Sve što diše neka hvali Gospoda! Aliluja!

# Proverbs

## Chapter 1

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשְׁלֵי | שְׁלֹמֹה | בֶּן־ | דָּוִד | מֶלֶךְ | יִשְׂרָאֵל׃ | 1 |
| Изреке | Соломонове | сина | Давидовог | цара | Израеловог | |
| H4912 | H8010 | | H1732 | H4428 | H3478 | |

Priče Solomuna sina Davidovog, cara Izrailjevog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָדַעַת | חָכְמָה | וּמוּסָר | לְהָבִין | אִמְרֵי | בִינָה׃ | 2 |
| да–се–спозна | мудрост | и–поука | да–се–разумеју | реци | разумевања | |
| H3045 | H2451 | H4148 | H0995 | H0561 | H0998 | |

Da se poznaje mudrost i nastava, da se razumeju reči razumne,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָקַחַת | מוּסַר | הַשְׂכֵּל | צֶדֶק | וּמִשְׁפָּט | וּמֵישָׁרִים׃ | 3 |
| да–се–прими | поука | разборитости | правда | и–правицност | и–постење | |
| H3947 | H4148 | | H6664 | H4941 | H4339 | |

Da se prima nastava u razumu, u pravdi, u sudu i u svemu što je pravo,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָתֵת | לִפְתָאיִם | עָרְמָה | לְנַעַר | דַּעַת | וּמְזִמָּה׃ | 4 |
| да–се–дају | простодусним | лукавство | младицу | знање | и–разборитост | |
| H5414 | | H6195 | H5288 | H1847 | H4209 | |

Da se daje ludima razboritost, mladićima znanje i pomnjivost.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמַע | חָכָם | וְיוֹסֶף | לֶקַח | וְנָבוֹן | תַּחְבֻּלוֹת | יִקְנֶה׃ | 5 |
| нека–слуса | мудар | и–нека–увеца | уцење | и–разуман | савете | нека–стекне | |
| H8085 | H2450 | H3254 | H3948 | H0995 | H8458 | H7069 | |

Mudar će slušati i više će znati, i razuman će steći mudrost,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָבִין | מָשָׁל | וּמְלִיצָה | דִּבְרֵי | חֲכָמִים | וְחִידֹתָם׃ | 6 |
| да–разуме | изреку | и–прицу | реци | мудрих | и–њихове–загонетке | |
| H0995 | H4912 | H4426 | H1697 | H2450 | H2420 | |

Da razume priče i značenje, reči mudrih ljudi i zagonetke njihove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאַת | יְהוָה | רֵאשִׁית | דָּעַת | חָכְמָה | וּמוּסָר | אֱוִילִים | בָּזוּ׃ | פ | 7 |
| страх | Господњи | поцетак–је | знања | мудрост | и–поуку | безумници | презиру | — | |
| H3374 | H3068 | H7225 | H1847 | H2451 | H4148 | H0191 | H0936 | | |

Početak je mudrosti strah Gospodnji; ludi preziru mudrost i nastavu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמַע | בְּנִי | מוּסַר | אָבִיךָ | וְאַל־ | תִּטֹּשׁ | תּוֹרַת | אִמֶּךָ׃ | 8 |
| слусај | сине–мој | поуку | оца–свог | и–не | одбацуј | закон | мајке–своје | |
| H8085 | | H4148 | H0001 | H0408 | H5203 | H8451 | H0517 | |

Slušaj, sine, nastavu oca svog, i ne ostavljaj nauke matere svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרֹאשֶׁךָ | וַעֲנָקִים | לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃ | הֵם | חֵן | לִוְיַת | וְכִי | 9 |
| за-главу-твоју | и-огрлице | за-врат-твој | они-су | милости | венац | јер | |
| | | H1621 | H1992 | H2580 | H3880 | | |

Jer će biti venac od milina oko glave tvoje, i grivna na grlu tvom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּבֵא׃ | אַל־ | חַטָּאִים | יְפַתּוּךָ | אִם־ | בְּנִי | 10 |
| пристај | не | гресници | те-наговарају | ако | сине-мој | |
| H0014 | H0408 | H2400 | | | | |

Sine moj, ako bi te mamili grešnici, ne pristaj;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִנָּם׃ | לְנָקִי | נִצְפְּנָה | לְדָם | נֶאֱרְבָה | אִתָּנוּ | לְכָה | יֹאמְרוּ | אִם־ | 11 |
| без-разлога | на-невиног | сакријмо-се | на-крв | вребајмо | с-нама | ходи | казу | ако | |
| H2600 | | H6845 | H1818 | H0693 | H0854 | H3212 | H0559 | | |

Ako bi rekli: Hodi s nama da vrebamo krv, da zasedamo pravome nizašta;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹר׃ | כְּיוֹרְדֵי | וּתְמִימִים | חַיִּים | כִּשְׁאוֹל | נְבַלְּעֵם | 12 |
| у-јаму | као-оне-који-силазе | и-целе | зиве | као-гроб | прогутајмо-их | |
| | H3381 | H8549 | | H7585 | H1104 | |

Proždrećemo ih kao grob žive, i svekolike kao one koji silaze u jamu;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלָל׃ | בָּתֵּינוּ | נְמַלֵּא | נִמְצָא | יָקָר | הָוֹן | כָּל־ | 13 |
| пленом | куће-насе | напуницемо | нацицемо | драгоцено | богатство | свако | |
| H7998 | | H4390 | H4672 | H3368 | H1952 | H3605 | |

Svakojakog blaga dobićemo, napunićemo kuće svoje plena;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכֻלָּנוּ׃ | יִהְיֶה | אֶחָד | כִּיס | בְּתוֹכֵנוּ | תַּפִּיל | גּוֹרָלְךָ | 14 |
| за-све-нас | имаћемо | једну | кесу | међу-нас | баци | зреб-свој | |
| H3605 | H1961 | H0259 | H3599 | H8432 | H5307 | H1486 | |

Bacaćeš žreb svoj s nama; jedan će nam tobolac biti svima;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנְּתִיבָתָם׃ | רַגְלְךָ | מְנַע | אִתָּם | בְּדַרְכְּךָ | תֵּלֵךְ | אַל־ | בְּנִי | 15 |
| од-стазе-њихове | ногу-своју | задрзи | с-њима | путем | иди | не | сине-мој | |
| | H7272 | H4513 | H0854 | H1870 | H3212 | H0408 | | |

Sine moj, ne idi na put s njima, čuvaj nogu svoju od staze njihove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּם׃ | לִשְׁפְּךָ־ | וְיִמַּהֲרוּ | יָרוּצוּ | לָרָע | רַגְלֵיהֶם | כִּי | 16 |
| крв | да-пролију | и-зуре | трче | ка-злу | ноге-њихове | јер | |
| H1818 | H8210 | | H7323 | | H7272 | | |

Jer nogama svojim trče na zlo i hite da prolivaju krv.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּנָף׃ | בַּעַל | כָּל־ | בְּעֵינֵי | הָרֶשֶׁת | מְזֹרָה | חִנָּם | כִּי־ | 17 |
| крилате | птице | сваке | пред-оцима | мреза | се-разапиње | узалуд | јер | |
| H3671 | H1167 | H3605 | | H7568 | H2219 | H2600 | | |

Jer se uzalud razapinje mreža na oči svakoj ptici;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְנַפְשֹׁתָם׃ | יִצְפְּנוּ | יֶאֱרְבוּ | לְדָמָם | וְהֵם | 18 |
| за-властите-дусе | постављају-замку | вребају | на-властиту-крв | а-они | |
| H5315 | H6845 | H0693 | H1818 | H1992 | |

A oni vrebaju svoju krv i zasedaju svojoj duši.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעָלָיו | נֶפֶשׁ | אֶת־ | בָּצַע | בֹּצֵעַ | כָּל־ | אָרְחוֹת | כֵּן | 19 |
| власника-свог | дусу | — | добитак-неправеднни | ко-граби | свакога | путеви | такви-су | |
| H1167 | H5315 | H0853 | H1215 | H1214 | H3605 | H0734 | | |

| | |
|---|---|
| פ | יִקָּח׃ |
| — | узима |
| | H3947 |

Takvi su putevi svih lakomih na dobitak, koji uzima dušu svojim gospodarima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלָהּ׃ | תִּתֵּן | בָּרְחֹבוֹת | תָּרֹנָּה | בַּחוּץ | חָכְמוֹת | 20 |
| глас-свој | даје | на-трговима | гласно-вице | на-улици | мудрост | |
| | H5414 | H7339 | | H2351 | H2454 | |

Premudrost viče na polju, na ulicama pušta glas svoj;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאמַר׃ | אֲמָרֶיהָ | בָּעִיר | שְׁעָרִים | בִּפְתְחֵי | תִּקְרָא | הֹמִיּוֹת | בְּרֹאשׁ | 21 |
| говори | реци-своје | у-граду | капија | на-улазима | вапи | буцних-места | на-врху | |
| H0559 | H0561 | | H8179 | H6607 | H7121 | H1993 | | |

U najvećoj vrevi viče, na vratima, u gradu govori svoje besede;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | חָמְדוּ | לָצוֹן | וְלֵצִים | פֶּתִי | תְּאֵהַבוּ | פְּתָיִם | וּמָתַי | עַד־ | 22 |
| себи | зелети | ругање | и-ругалице | простодусност | волети | простодусни | цете | докле | |
| H1992 | | H3944 | H3887 | | H0157 | | H4970 | H5704 | |

| | | |
|---|---|---|
| דָּעַת׃ | יִשְׂנְאוּ־ | וּכְסִילִים |
| знање | мрзети | и-безумници |
| H1847 | H8130 | H3684 |

Ludi, dokle ćete ljubiti ludost? I podsmevačima dokle će biti mio podsmeh? I bezumni, dokle će mrzeti na znanje?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | דְּבָרַי | אוֹדִיעָה | רוּחִי | לָכֶם | אַבִּיעָה | הִנֵּה | לֶתוֹכַחְתִּי | תָּשׁוּבוּ | 23 |
| вама | реци-своје | објавицу | дух-мој | вам | излицу | ево | на-укор-мој | обратите-се | |
| H0853 | H1697 | H3045 | H7307 | | H5042 | H2009 | | H7725 | |

Obratite se na karanje moje; evo, izasuću vam duh svoj, kazaću vam reči svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַקְשִׁיב׃ | וְאֵין | יָדִי | נָטִיתִי | וַתְּמָאֲנוּ | קָרָאתִי | יַעַן | 24 |
| није-марио | а-нико | руку-своју | прузала-сам | а-ви-сте-одбили | сам-звала | зато-сто | |
| H7181 | H0369 | H3027 | H5186 | H3985 | H7121 | H3282 | |

Što zvah, ali ne hteste, pružah ruku svoju, ali niko ne mari,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִיתֶם׃ | לֹא | וְתוֹכַחְתִּי | עֵצָתִי | כָּל־ | וַתִּפְרְעוּ | 25 |
| хтели | нисте | и-укор-мој | савет-мој | сваки | и-занемарили-сте | |
| H0014 | H3808 | | H6098 | H3605 | | |

Nego odbaciste svaki savet moj, i karanje moje ne hteste primiti;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּחְדְּכֶם׃ | בְּבֹא | אֶלְעַג | אֶשְׂחָק | בְּאֵידְכֶם | אֲנִי | גַּם־ | 26 |
| страх-вас | када-дође | ругати-цу-се | смејати-се | у-несреци-васој | цу-и-ја | зато | |
| H6343 | H0935 | H3932 | H7832 | H0343 | H0589 | H1571 | |

Zato ću se i ja smejati vašoj nevolji, rugaću se kad dođe čega se bojite;

27 בְּבָא כְשׁוֹאָה(ו) כְּסוּפָה יֵאָתֶה
када–додје као–олуја као–пустос страх–вас и–пропаст–васа стигне
H0935 H7584 H6343 H0343 H0857

כִּי בָּא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה׃
када–навали на–вас невоља и–тескоба
H0935

Kad kao pustoš dođe čega se bojite, i pogibao vaša kao oluja kad dođe, kad navali na vas nevolja i muka.

28 אָז תִּקְרָאֵנִי וְלֹא אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנִי׃
тада зваће–ме али–нећу одговорити тразиће–ме али–неће нађи–ме
H7121 H3808 H6030 H7836 H3808 H4672

Tada će me zvati, ali se neću odazvati; rano će tražiti, ali me neće naći.

29 תַּחַת כִּי־ שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא בָחָרוּ׃
јер зато–сто су–мрзели знање и–страх Господњи нису изабрали
H8478 H3588 H8130 H1847 H3374 H3068 H3808 H0977

Jer mrziše na znanje, i strah Gospodnji ne izabraše;

30 לֹא־ אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־ תּוֹכַחְתִּי׃
нису хтели савет–мој презрели–су сваки укор–мој
H3808 H0014 H6098 H5006 H3605

Ne pristaše na moj savet, i preziraše sva karanja moja.

31 וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃
и–јесцу од–плода путева–својих и–од–намера–својих наситице–се
H0398 H6529 H1870 H4156 H7646

Zato će jesti plod od puteva svojih, i nasitiće se saveta svojih.

32 כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם׃
јер отпадништво простодусних убице–их и–безбризмност безумника упропастице–их
H4878 H6612 H2026 H7962 H3684 H0006

Jer će lude ubiti mir njihov, i bezumne će pogubiti sreća njihova.

33 וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־ בֶּטַח וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה׃ פ
а–ко–слуса мене пребиваће безбедно и–бице–спокојан од–страха од–зла —
H8085 H7931 H0983 H7599 H6343

Ali ko me sluša boraviće bezbrižno, i biće na miru ne bojeći se zla.

## Chapter 2

1 בְּנִי אִם־ תִּקַּח אִמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃
сине–мој ако примаш реци–моје и–заповести–моје сакријеш у–себи
H1121 H0518 H3947 H0561 H4687 H6845 H0854

Sine moj, ako primiš reči moje, i zapovesti moje sahraniš kod sebe,

2 לַתְּבוּנָה תַּטֶּה לִבֶּךָ תַּט אָזְנְךָ לְחָכְמָה לְהַקְשִׁיב׃
ка–разумевању срце–своје нагнувши ухо–своје мудрости да–прислускујеш
H8394 H3820 H5186 H0241 H2451 H7181

Da prislušneš mudrosti, i da nagneš srce svoje razumevanju,

Da pazi uho tvoje na mudrost, i prigneš srce svoje k razumu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | כִּי | אִם | לַבִּינָה | תִקְרָא | לַתְּבוּנָה | תִּתֵּן | קוֹלֶךָ׃ |
| | јер | ако | за-разумом | заприсис | за-разумевањем | подигнес | глас-свој |
| | | | H0998 | H7121 | H8394 | H5414 | |

Ako prizoveš mudrost, i k razumu podigneš glas svoj,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | אִם־ | תְּבַקְשֶׁנָּה | כַכֶּסֶף | וְכַמַּטְמוֹנִים | תַּחְפְּשֶׂנָּה׃ | |
| | ако | је-тразис | као-сребро | и-као-скривено-благо | истразујес-је | |
| | | H1245 | H3701 | H4301 | H2664 | |

Ako ga ustražiš kao srebro, i kao sakriveno blago ako dobro ustražiš;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | אָז | תָּבִין | יִרְאַת | יְהוָה | וְדַעַת | אֱלֹהִים | תִּמְצָא׃ |
| | тада | цес-разумети | страх | Господњи | и-познање | Божије | цес-наци |
| | | H0995 | H3374 | H3068 | H1847 | H0430 | H4672 |

Tada ćeš razumeti strah Gospodnji, i poznanje Božije naći ćeš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | כִּי־ | יְהוָה | יִתֵּן | חָכְמָה | מִפִּיו | דַּעַת | וּתְבוּנָה׃ |
| | јер | Господ | даје | мудрост | из-уста-Његових | знање | и-разумевање |
| | H3068 | H5414 | H2451 | H6310 | H1847 | | H8394 |

Jer Gospod daje mudrost, iz Njegovih usta dolazi znanje i razum.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וצפן] | יִצְפֹּן) | לַיְשָׁרִים | תּוּשִׁיָּה | מָגֵן | לְהֹלְכֵי | תֹּם׃ |
| | Он-цува | Он-сахрањује | за-праведне | успех | стит-је | за-оне-који-ходе | у-целовитости |
| | H6845 | H6845 | H3477 | H8454 | H4043 | H1980 | H8537 |

Čuva pravima šta doista jeste, štit je onima koji hode u bezazlenosti,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | לָנְצֹר | אָרְחוֹת | מִשְׁפָּט | וְדֶרֶךְ | חסידו] | חֲסִידָיו) | יִשְׁמֹר׃ |
| | да-цува | стазе | правде | и-пут | верних-својих | светих-својих | стити |
| | H5341 | H0734 | H4941 | H1870 | H2623 | H2623 | H8104 |

Da bi se držali staza pravih, a On čuva put svetaca svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | אָז | תָּבִין | צֶדֶק | וּמִשְׁפָּט | וּמֵישָׁרִים | כָּל־ | מַעְגַל־ | טוֹב׃ |
| | тада | цес-разумети | правду | и-правицност | и-постење | сваку | стазу | добру |
| | | H0995 | H6664 | и-правицност H4941 | и-постење H4339 | H3605 | H4570 | |

Tada ćeš razumeti pravdu i sud i šta je pravo, i svaki dobri put.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | כִּי־ | תָבוֹא | חָכְמָה | בְלִבֶּךָ | וְדַעַת | לְנַפְשְׁךָ | יִנְעָם׃ |
| | јер | це-уци | мудрост | у-срце-твоје | и-знање | дуси-твојој | це-бити-пријатно |
| | | H0935 | H2451 | | H1847 | H5315 | H5276 |

Kad dođe mudrost u srce tvoje, i znanje omili duši tvojoj,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 11 | מְזִמָּה | תִּשְׁמֹר | עָלֶיךָ | תְּבוּנָה | תִנְצְרֶכָּה׃ |
| | разборитост | це-те-цувати | над-тобом | разумевање | це-те-ститити |
| | H4209 | H8104 | | H8394 | H5341 |

Pomnjivost će paziti na te, razum će te čuvati,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | לְהַצִּילְךָ | מִדֶּרֶךְ | רָע | מֵאִישׁ | מְדַבֵּר | תַּהְפֻּכוֹת׃ |
| | да-те-избави | од-пута | злог | од-човека | који-говори | изопачености |
| | H5337 | H1870 | | H0376 | H1696 | H8419 |

Izbavljajući te od zla puta, od ljudi koji govore opake stvari,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹשֶׁךְ׃ | בְּדַרְכֵי־ | לָלֶכֶת | יֹשֶׁר | אָרְחוֹת | הַעֹזְבִים | 13 |
| таме | путевима | да-ходе | праведности | стазе | оних-који-напустају | |
| H2822 | H1870 | H3212 | H3476 | H0734 | | |

Koji ostavljaju prave pute da idu putevima mračnim,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע׃ | בְּתַהְפֻּכוֹת | יָגִילוּ | רָע | לַעֲשׂוֹת | הַשְּׂמֵחִים | 14 |
| зла | у-изопаченостима | веселе-се | зло | да-цине | који-се-радују | |
| | H8419 | H1523 | | | H8056 | |

Koji se raduju zlo čineći, i igraju u zlim opačinama;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַעְגְּלוֹתָם׃ | וְנִלְוָזִים | עִקְּשִׁים | אָרְחֹתֵיהֶם | אֲשֶׁר | 15 |
| на-стазама-својим | и-застрањују | кривудави | су-путеви | који | |
| H4570 | H3868 | H6141 | H0734 | | |

Kojih su putevi krivi, i sami su opaki na stazama svojim;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחֱלִיקָה׃ | אֲמָרֶיהָ | מִנָּכְרִיָּה | זָרָה | מֵאִשָּׁה | לְהַצִּילְךָ | 16 |
| су-улагивацке | које-реци | од-странкиње | туђе | од-зене | да-те-избави | |
| | H0561 | H5237 | | H0802 | H5337 | |

Izbavljajući te od žene tuđe, od tuđinke, koja laska svojim rečima,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁכֵחָה׃ | אֱלֹהֶיהָ | בְּרִית | וְאֶת־ | נְעוּרֶיהָ | אַלּוּף | הָעֹזֶבֶת | 17 |
| заборавља | Бога-свог | завет | и | младости-своје | друга | која-напуста | |
| H7911 | H0430 | H1285 | H0853 | | | | |

Koja ostavlja vođu mladosti svoje, i zaboravlja zavet Boga svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעְגְּלֹתֶיהָ׃ | רְפָאִים | וְאֶל־ | בֵּיתָהּ | מָוֶת | אֶל־ | שָׁחָה | כִּי | 18 |
| стазе-њене | сенима-мртвих | и-ка | куца-њена | смрти | ка | тоне | јер | |
| H4570 | H7496 | H0413 | | H4194 | H0413 | H7743 | | |

Jer k smrti vodi dom njen, i k mrtvima staze njene.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים׃ | אָרְחוֹת | יַשִּׂיגוּ | וְלֹא־ | יְשׁוּבוּן | לֹא | בָּאֶיהָ | כָּל־ | 19 |
| зивота | стазе | достизе | и-не | враца-се | не | ко-удје-к-њој | нико | |
| | H0734 | H5381 | H3808 | H7725 | H3808 | H0935 | H3605 | |

Ko god uđe k njoj ne vraća se, niti izlazi na put životni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁמֹר׃ | צַדִּיקִים | וְאָרְחוֹת | טוֹבִים | בְּדֶרֶךְ | תֵּלֵךְ | לְמַעַן | 20 |
| цувао | праведних | и-стазе | добрих | путем | исао | да-би | |
| H8104 | H6662 | H0734 | | H1870 | H3212 | H4616 | |

Zato hodi putem dobrih, и drži se staza pravedničkih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | יִוָּתְרוּ | וּתְמִימִים | אָרֶץ | יִשְׁכְּנוּ | יְשָׁרִים | כִּי־ | 21 |
| на-њој | це-остати | и-целовити | на-земљи | це-пребивати | праведни | јер | |
| | H3498 | H8549 | H0776 | H7931 | H3477 | | |

Jer će pravednici nastavati na zemlji, i bezazleni će ostati na njoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מִמֶּנָּה׃ | יִסָּחוּ | וּבוֹגְדִים | יִכָּרְתוּ | מֵאֶרֶץ | וְרִשָׁעִים | 22 |
| — | са-ње | бице-исцупани | и-неверници | це-бити-истребљени | са-земље | а-зли | |
| | | H5255 | H0898 | H3772 | H0776 | H7563 | |

A bezbožni će se istrebiti sa zemlje, i bezakonici će se iščupati iz nje.

## Chapter 3

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבֶּךָ׃ | יִצֹּר | וּמִצְוֹתַי | תִּשְׁכָּח | אַל־ | תּוֹרָתִי | בְּנִי | 1 |
| срце–твоје | нека–цува | и–заповести–моје | заборављај | не | закон–мој | сине–мој | |
| | H5341 | H4687 | H7911 | H0408 | H8451 | | |

Sine moj, ne zaboravljaj nauke moje, i zapovesti moje neka hrane srce tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | יוֹסִיפוּ | וְשָׁלוֹם | חַיִּים | וּשְׁנוֹת | יָמִים | אֹרֶךְ | כִּי | 2 |
| теби | це–ти–додати | и–мир | зивота | и–године | дана | дуги–низ | јер | |
| | H3254 | H7965 | | H8141 | H3117 | H0753 | | |

Jer će ti doneti dug život, dobre godine i mir.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | כָּתְבֵם | גַּרְגְּרוֹתֶיךָ | עַל־ | קָשְׁרֵם | יַעַזְבֶךָ | אַל־ | וֶאֱמֶת | חֶסֶד | 3 |
| на | уписи–их | врата–свог | око | вези–их | напустају | нека–те–не | и–истина | милост | |
| | H3789 | H1621 | | H7194 | | H0408 | H0571 | | |

| | |
|---|---|
| לִבֶּךָ׃ | לוּחַ |
| срца–свог | плоцу |
| | H3871 |

Milost i istina neka te ne ostavlja; priveži ih sebi na grlo, upiši ih na ploči srca svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְאָדָם׃ | אֱלֹהִים | בְּעֵינֵי | טוֹב | וְשֵׂכֶל־ | חֵן | וּמְצָא־ | 4 |
| — | и–људским | Божијим | у–оцима | разум | и–добар | милост | и–наци–цес | |
| | H0120 | H0430 | | | H7922 | H2580 | H4672 | |

Te ćeš naći milost i dobru misao pred Bogom i pred ljudima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׁעֵן׃ | אַל־ | בִּינָתְךָ | וְאֶל־ | לִבֶּךָ | בְּכָל־ | יְהוָה | אֶל־ | בְּטַח | 5 |
| ослањај–се | не | разум–свој | и–на | срцем–својим | свим | Господа | у | уздај–се | |
| H8172 | H0408 | H0998 | H0413 | | H3605 | H3068 | H0413 | H0982 | |

Uzdaj se u Gospoda svim srcem svojim, a na svoj razum ne oslanjaj se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹרְחֹתֶיךָ׃ | יְיַשֵּׁר | וְהוּא | דָּעֵהוּ | דְּרָכֶיךָ | בְּכָל־ | 6 |
| стазе–твоје | це–поравнати | и–Он | упознај–Га | путевима–својим | на–свим | |
| H0734 | H3474 | H1931 | H3045 | H1870 | H3605 | |

Na svim putevima svojim imaj Ga na umu, i On će upravljati staze tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָע׃ | וְסוּר | יְהוָה | אֶת־ | יְרָא | בְּעֵינֶיךָ | חָכָם | תְּהִי | אַל־ | 7 |
| од–зла | и–клони–се | Господа | — | бој–се | у–оцима–својим | мудар | буди | не | |
| | H5493 | H3068 | H0853 | H3372 | | H2450 | H1961 | H0408 | |

Ne misli sam o sebi da si mudar; boj se Gospoda i uklanjaj se oda zla.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעַצְמוֹתֶיךָ׃ | וְשִׁקּוּי | לְשָׁרֶךָ | תְּהִי | רְפָאוּת | 8 |
| за–кости–твоје | и–освежење | за–тело–твоје | це–бити | исцељење | |
| H6106 | H8250 | H8270 | H1961 | H7500 | |

To će biti zdravlje pupku tvom i zalivanje kostima tvojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוּאָתֶךָ׃ | כָּל־ | וּמֵרֵאשִׁית | מֵהוֹנֶךָ | יְהוָה | אֶת־ | כַּבֵּד | 9 |
| рода–свог | сваког | и–од–првина | од–иметка–свог | Господа | — | постуј | |
| H8393 | H3605 | H7225 | H1952 | H3068 | H0853 | H3513 | |

Poštuj Gospoda imanjem svojim i prvinama od svega dohotka svog;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִפְרְצוּ׃ | יְקָבֶיךָ | וְתִירוֹשׁ | שֹׂבַע | אֲסָמֶיךָ | וְיִמָּלְאוּ | 10 |
| — | це-преливати | каце-твоје | и-младим-вином | изобиљем | зитнице-твоје | и-напунице-се | |
| | H6555 | H3342 | H8492 | H7647 | H0618 | H4390 | |

I biće pune žitnice tvoje obilja, i presipaće se vino iz kaca tvojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ | תָּקֹץ | וְאַל־ | תִּמְאַס | אַל־ | בְּנִי | יְהוָה | מוּסַר | 11 |
| | укор-Његов | мрзи | и-не | одбацуј | не | сине-мој | Господњу | поуку | |
| | | H6973 | H0408 | | H0408 | | H3068 | H4148 | |

Sine moj, ne odbacuj nastave Gospodnje, i nemoj da ti dosadi karanje Njegovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יִרְצֶה׃ | בֵּן | אֶת־ | וְכְאָב | יוֹכִיחַ | יְהוָה | יֶאֱהַב | אֲשֶׁר | אֶת | כִּי | 12 |
| | у-коме-узива | сина | — | и-као-отац | укорава | Господ | љуби | кога | — | јер | |
| | H7521 | | H0853 | H0001 | H3198 | H3068 | H0157 | | H0853 | | |

Jer koga ljubi Gospod onog kara, i kao otac sina koji mu je mio.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | תְּבוּנָה׃ | יָפִיק | וְאָדָם | חָכְמָה | מָצָא | אָדָם | אַשְׁרֵי | 13 |
| | разумевање | који-стекне | и-човеку | мудрост | који-надје | човеку | благодат | |
| | H8394 | H6329 | H0120 | H2451 | H4672 | H0120 | H0835 | |

Blago čoveku koji nađe mudrost, i čoveku koji dobije razum.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | תְּבוּאָתָהּ׃ | וּמֵחָרוּץ | כֶּסֶף | מִסְּחַר־ | סַחְרָהּ | טוֹב | כִּי | 14 |
| | добитак-њен | и-од-злата | сребра | од-зараде | зарада-њена | боља-је | јер | |
| | H8393 | | H3701 | H5505 | H5504 | | | |

Jer je bolje njom trgovati nego trgovati srebrom, i dobitak na njoj bolji je od zlata.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשֻׁוּוּ־ | לֹא | חֲפָצֶיךָ | וְכָל־ | מִפְּנִינִים( | ]מפניים[ | הִיא | יְקָרָה | 15 |
| се-поредити | не-мозе | сто-зелис | и-све | од-бисера | од-бисера | је-она | драгоценија | |
| H3808 | H3808 | H2656 | H3605 | H6443 | H6443 | H1931 | H3368 | |

בָּהּ׃
с-њом

Skuplja je od dragog kamenja, i šta je god najmilijih stvari tvojih ne mogu se izjednačiti s njom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | וְכָבוֹד׃ | עֹשֶׁר | בִּשְׂמֹאולָהּ | בִּימִינָהּ | יָמִים | אֹרֶךְ | 16 |
| | и-слава | богатство | у-левици-њеној | у-десници-њеној | дана | дуги-низ | |
| | H3519 | H6239 | H8040 | H3225 | H3117 | H0753 | |

Dug život u desnici joj je, a u levici bogatstvo i slava.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | שָׁלוֹם׃ | נְתִיבוֹתֶיהָ | וְכָל־ | נֹעַם | דַּרְכֵי־ | דְּרָכֶיהָ | 17 |
| | мир | стазе-њене | и-све | пријатности | су-путеви | путеви-њени | |
| | H7965 | | H3605 | H5278 | H1870 | H1870 | |

Putevi su njeni mili putevi i sve staze njene mirne.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מְאֻשָּׁר׃ | וְתֹמְכֶיהָ | בָּהּ | לַמַּחֲזִיקִים | הִיא | חַיִּים | עֵץ־ | 18 |
| — | су-благословљени | и-који-је-дрзе | ње | онима-који-је-се-дрзе | је-она | зивота | дрво | |
| | H0833 | H8551 | | H2388 | H1931 | | H6086 | |

Drvo je životno onima koji se hvataju za nju, i ko je god drži srećan je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בִּתְבוּנָה׃ | שָׁמַיִם | כּוֹנֵן | אָרֶץ | יָסַד־ | בְּחָכְמָה | יְהוָה | 19 |
| | разумевањем | небеса | утврдио-је | земљу | је-утемељио | мудросцу | Господ | |
| | H8394 | H8064 | | H0776 | H3245 | H2451 | H3068 | |

Gospod je mudrošću osnovao zemlju, utvrdio nebesa razumom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| טָֽל׃ | יִרְעֲפ֥וּ | שְׁחָקִ֑ים | נִבְקְע֣וּ | תְּהוֹמ֗וֹת | בְּדַעְתּ֥וֹ | 20 |
| росу | капају | и–облаци | се–растворили | бездани | знањем–Његовим | |
| H2919 | H7491 | H7834 | H1234 | H8415 | H1847 | |

Njegovom mudrošću razvališe se bezdane i oblaci kaplju rosom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תֻּשִׁיָּ֑ה | נְצֹ֥ר | מֵעֵינֶ֗יךָ | יָלֻ֫זוּ | אַל־ | בְּנִ֥י | 21 |
| здраво–расудјивање | цувај | испред–оцију–твојих | дај–да–се–изгубе | не | сине–мој | |
| H8454 | H5341 | | H3868 | H0408 | | |

וּמְזִמָּֽה׃
и–разборитост
H4209

Sine moj, da ti to ne odlazi iz očiju; čuvaj pravu mudrost i razboritost;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְגַרְגְּרֹתֶֽיךָ׃ | וְחֵ֑ן | לְנַפְשֶׁ֗ךָ | חַיִּ֥ים | וְיִהְי֥וּ | 22 |
| за–врат–твој | и–милост | за–дусу–твоју | зивот | и–бице | |
| H1621 | H2580 | H5315 | | H1961 | |

I biće život duši tvojoj i nakit grlu tvom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּגּֽוֹף׃ | לֹ֣א | וְרַגְלְךָ֣ | דַּרְכְּךָ֣ | לָבֶ֣טַח | תֵּלֵ֣ךְ | אָ֣ז | 23 |
| посрнути | неце | и–нога–твоја | путем–својим | безбедно | цес–ици | тада | |
| H5062 | H3808 | H7272 | H1870 | H0983 | H3212 | | |

Tada ćeš ići bez brige putem svojim, i noga tvoja neće se spotaći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנָתֶֽךָ׃ | וְעָרֵ֥בָה | וְשָׁכַבְתָּ֗ | תִּפְחָ֑ד | לֹ֣א־ | תִּשְׁכָּ֥ב | אִם־ | 24 |
| сан–твој | сладак–це–бити | и–кад–легнес | се–пласити | нецес | легнес | кад | |
| H8142 | H6149 | H7901 | H6342 | H3808 | H7901 | | |

Kad ležeš, nećeš se plašiti, i kad počivaš, sladak će ti biti san.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּבֹֽא׃ | כִּ֣י | רְשָׁעִ֑ים | וּמִשֹּׁאַ֥ת | פִּתְאֹ֗ם | מִפַּ֫חַד | תִּירָ֥א | אַל־ | 25 |
| додје | кад | злих | ни–од–пропасти | страха | од–изненадног | бој–се | не | |
| H0935 | | H7563 | | H6597 | H6343 | H3372 | H0408 | |

Nećeš se plašiti od nagle strahote ni od pogibli bezbožničke kad dođe.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְכֶֽד׃ | רַגְלֶ֑ךָ | וְשָׁמַ֥ר | בְּכִסְלֶ֗ךָ | יִהְיֶ֥ה | יְהוָ֥ה | כִּי־ | 26 |
| од–замке | ногу–твоју | и–сацуваце | поуздање–твоје | це–бити | Господ | јер | |
| H3921 | H7272 | H8104 | H3689 | H1961 | H3068 | | |

Jer će ti Gospod biti uzdanica i čuvaće ti nogu da se ne uhvati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )יָדֶֽךָ( | ]ידיך[ | לְאֵ֑ל | בִּהְיוֹת֥ | מִבְעָלָ֗יו | טֹ֫וב | תִּמְנַ֥ע־ | אַל־ | 27 |
| руке–твоје | руке–твоје | у–моци | кад–је | ономе–коме–припада | добро | ускрацуј | не | |
| H3027 | H3027 | H0410 | H1961 | H1167 | | H4513 | H0408 | |

לַעֲשׂ֥וֹת׃
да–уцинис

Ne odreci dobra onima kojima treba, kad možeš učiniti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָֽן׃ | וּמָחָ֑ר | וָשׁ֥וּב | לֵ֗ךְ | לְרֵעֲךָ֣() | ]לרעיך[ | תֹּ֫אמַ֥ר | אַל־ | 28 |
| цу–ти–дати | и–сутра | и–врати–се | иди | близњему–свом | близњему–свом | говори | не | |
| H5414 | H4279 | H7725 | H3212 | H7453 | H7453 | H0559 | H0408 | |

אִתָּֽךְ׃ וְיֵ֣שׁ
код–себе а–имас
H0854 H3426

Ne govori bližnjemu svom: Idi, i dođi drugi put, i sutra ću ti dati, kad imaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ׃ | לָבֶטַח | יוֹשֵׁב | וְהוּא־ | רָעָה | רֵעֲךָ | עַל־ | תַּחֲרֹשׁ | אַל־ | 29 |
| поред-тебе | безбедно | зиви | док-он | зло | ближњег-свог | против | смишљај | не | |
| H0854 | H0983 | H3427 | H1931 | | H7453 | | | H0408 | |

Ne kuj zlo bližnjemu svom koji živi s tobom bez brige.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּמָלְךָ | לֹא | אִם־ | חִנָּם | אָדָם | עִם־ | )תָּרִיב( | ]תרוב[ | אַל־ | 30 |
| уцинио | ти-није | ако | без-разлога | човеком | са | парници-се | парници-се | не | |
| H1580 | H3808 | | H2600 | H0120 | | H7378 | H7378 | H0408 | |
| | | | | | | | | רָעָה׃ | |
| | | | | | | | | зло | |

Ne svađaj se ni s kim bez uzroka, ako ti nije učinio zlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּרָכָיו׃ | בְּכָל־ | תִּבְחַר | וְאַל־ | חָמָס | בְּאִישׁ | תְּקַנֵּא | אַל־ | 31 |
| од-путева-његових | ниједан | бирај | и-не | насилном | насилнику | завиди | не | |
| H1870 | H3605 | H0977 | H0408 | H2555 | H0376 | H7065 | H0408 | |

Nemoj zavideti nasilniku, ni izabrati koji put njegov.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוֹדוֹ׃ | יְשָׁרִים | וְאֶת־ | נָלוֹז | יְהוָה | תּוֹעֲבַת | כִּי | 32 |
| је-поверење-Његово | праведнима | а-са | изопачени | Господу | гнусоба-је-Господу | јер | |
| H5475 | H3477 | H0854 | H3868 | H3068 | H8441 | | |

Jer je mrzak Gospodu zlikovac, a u pravednih je tajna njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבָרֵךְ׃ | צַדִּיקִים | וּנְוֵה | רָשָׁע | בְּבֵית | יְהוָה | מְאֵרַת | 33 |
| благосиљава | праведних | а-дом | безбожника | на-куци | Господње | проклетство | |
| H1288 | H6662 | | H7563 | | H3068 | H3994 | |

Prokletstvo je Gospodnje u kući bezbožnikovoj, a stan pravednički blagosilja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵן׃ | יִתֵּן־ | )וְלַעֲנָוִים( | ]ולעניים[ | יָלִיץ | הוּא־ | לַלֵּצִים | אִם־ | 34 |
| милост | даје | понизним | понизним | се-руга | Он | ругацима | ако | |
| H2580 | H5414 | H6035 | H6041 | H3887 | H1931 | H3887 | | |

Jer podsmevačima On se podsmeva, a krotkima daje milost.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | קָלוֹן׃ | מֵרִים | וּכְסִילִים | יְנַחֲלוּ | חֲכָמִים | כָּבוֹד | 35 |
| — | срамоту | стицу | а-безумници | наследјују | мудри | славу | |
| | H7036 | | H3684 | H5157 | H2450 | H3519 | |

Mudri će naslediti slavu, a bezumnike će odneti sramota.

## Chapter 4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּינָה׃ | לָדַעַת | וְהַקְשִׁיבוּ | אָב | מוּסַר | בָּנִים | שִׁמְעוּ | 1 |
| разум | да-спознате | и-пазите | оцеву | поуку | синови | слусајте | |
| H0998 | H3045 | H7181 | H0001 | H4148 | | H8085 | |

Slušajte, deco, nastavu očevu, i pazite da biste poznali mudrost.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲזֹבוּ׃ | אַל־ | תּוֹרָתִי | לָכֶם | נָתַתִּי | טוֹב | לֶקַח | כִּי | 2 |
| напустајте | не | закон-мој | вам | дао-сам | добро | уцење | јер | |
| | H0408 | H8451 | | H5414 | | H3948 | | |

Jer vam dobru nauku dajem, ne ostavljajte zakon moj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | בֵן | הָיֵיתִי | לְאָבִי | רַךְ | וְיָחִיד | לִפְנֵי | אִמִּי׃ | 3 |
| јер | син | сам–био | оцу–свом | незан | и–једини | пред | мајком–мојом | |
| | | H1961 | H0001 | H7390 | H3173 | H6440 | H0517 | |

Kad bejah sin u oca svog mlad, i jedinac u matere svoje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֹר | לִבֶּךָ | דְּבָרַי | יִתְמָךְ־ | לִי | וַיֹּאמֶר | וַיֹּרֵנִי | 4 |
| цувај | срце–твоје | реци–моје | нека–дрзи | мени | и–говорио–ми–је | и–поуцавао–ме–је | |
| H8104 | | H1697 | H8551 | | H0559 | | |

| | |
|---|---|
| וְחֵיֵה׃ | מִצְוֹתַי |
| и–зивецес | заповести–моје |
| H2421 | H4687 |

On me učaše i govoraše mi: Neka primi srce tvoje reči moje, drži zapovesti moje i bićeš živ.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי׃ | מֵאִמְרֵי־ | תֵּט | וְאַל־ | תִּשְׁכַּח | אַל־ | בִּינָה | קְנֵה | חָכְמָה | קְנֵה | 5 |
| уста–мојих | од–реци | одступај | и–не | заборављај | не | разум | стеци | мудрост | стеци | |
| H6310 | H0561 | H5186 | H0408 | H7911 | H0408 | H0998 | H7069 | H2451 | H7069 | |

Pribavi mudrost, pribavi razum; ne zaboravljaj i ne odstupaj od reči usta mojih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְתִצְּרֶךָּ׃ | אֱהָבֶהָ | וְתִשְׁמְרֶךָּ | תַּעַזְבֶהָ | אַל־ | 6 |
| и–ститице–те | љуби–је | и–цуваце–те | напустај–је | не | |
| H5341 | H0157 | H8104 | | H0408 | |

Nemoj je ostaviti, i čuvaće te, ljubi je, i hraniće te.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּינָה׃ | קְנֵה | קִנְיָנֶךָ | וּבְכָל־ | חָכְמָה | קְנֵה | חָכְמָה | רֵאשִׁית | 7 |
| разум | стеци | сто–имас | и–за–све | мудрост | стеци | мудрости | почетак | |
| H0998 | H7069 | H7075 | H3605 | H2451 | H7069 | H2451 | H7225 | |

Mudrost je glavno; pribavi mudrost, i za sve imanje svoje pribavi razum.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּחַבְּקֶנָּה׃ | כִּי | תְּכַבְּדֶךָּ | וְתְרוֹמְמֶךָּ | סַלְסְלֶהָּ | 8 |
| је–загрлис | кад | прославице–те | и–она–це–те–уздици | узвиси–је | |
| H2263 | | H3513 | | H5549 | |

Podiži je i ona će te uzvisiti, proslaviće te kad je zagrliš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּמַגֶּנָּךְ׃ | תִּפְאֶרֶת | עֲטֶרֶת | חֵן | לְרֹאשֶׁךָ | לִוְיַת־ | תִּתֵּן | 9 |
| це–ти–поклонити | славе | круну | милости | за–главу–твоју | венац | даваце | |
| H4042 | H8597 | H5850 | H2580 | | H3880 | H5414 | |

Metnuće ti na glavu venac od milina, krasnu krunu daće ti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים׃ | שְׁנוֹת | לְךָ | וְיִרְבּוּ | אִמָּרַי | וְקַח | בְּנִי | שְׁמַע | 10 |
| зивота | године | теби | и–умнозице–ти–се | реци–моје | и–прими | сине–мој | слусај | |
| | H8141 | | | H0561 | H3947 | | H8085 | |

Slušaj, sine moj, i primi reči moje, i umnožiće ti se godine životu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשֶׁר׃ | בְּמַעְגְּלֵי־ | הִדְרַכְתִּיךָ | הוֹרֵתִיךָ | חָכְמָה | בְּדֶרֶךְ | 11 |
| праведности | стазама | водио–сам–те | уцио–сам–те | мудрости | путем | |
| H3476 | H4570 | H1869 | | H2451 | H1870 | |

Učim te putu mudrosti, vodim te stazama pravim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּכָּשֵׁל׃ | לֹא | תָּרוּץ | וְאִם־ | צַעֲדֶךָ | יֵצַר | לֹא־ | בְּלֶכְתְּךָ | 12 |
| посрнути | нецес | трцис | и–ако | корак–твој | корак–твој | неце–бити–тесан | кад–ходас | |
| H3782 | H3808 | H7323 | | H6806 | H3334 | H3808 | H3212 | |

Kad ushodiš, neće se stezati koraci tvoji, i ako potrčiš nećeš se spotaknuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיָּיִךְ׃ | הִיא | כִּי־ | נִצְּרֶהָ | תָּרֻץ | אַל־ | בַּמּוּסָר | הַחֲזֵק | 13 |
| живот–твој | она–је | јер | цувај–је | пустај | не | поуке | држи–се | |
| | H1931 | | H5341 | H7503 | H0408 | H4148 | H2388 | |

Drži se nastave i ne puštaj, čuvaj je, jer ti je život.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעִים׃ | בְּדֶרֶךְ | תֹּאשַׁר | וְאַל־ | תָּבֹא | אַל־ | רְשָׁעִים | בְּאֹרַח | 14 |
| злотвораца | путем | иди | и–не | ступај | не | злих | на–стазу | |
| | H1870 | H0833 | H0408 | H0935 | H0408 | H7563 | H0734 | |

Ne idi na stazu bezbožničku i putem nevaljalih ljudi ne stupaj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲבֹר׃ | מֵעָלָיו | שְׁטֵה | בּוֹ | תַּעֲבָר־ | אַל־ | פְּרָעֵהוּ | 15 |
| и–продји | од–њега | склони–се | њиме | пролази | не | избегавај–га | |
| | | H7847 | | | H0408 | | |

Ostavi ga, ne hodi po njemu, ukloni se od njega i mini ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אִם־ | שָׁנָתָם | וְנִגְזָלָה | יָרֵעוּ | לֹא | אִם־ | יִשְׁנוּ | לֹא | כִּי | 16 |
| не | ако–не | сан–њихов | и–одузет–им–је | уцине–зло | не | ако–не | спавају | не | јер | |
| H3808 | | H8142 | H1497 | | H3808 | | H3462 | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| יכשולון[ | )יַכְשִׁילוּ׃( |
| оборе–неког | уцине–да–неко–падне |
| H3782 | H3782 |

Jer ne spavaju ako ne učine zla, i ne dolazi im san ako koga ne obore.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁתּוּ׃ | חֲמָסִים | וְיֵין | רֶשַׁע | לֶחֶם | לָחֲמוּ | כִּי | 17 |
| пију | насиља | и–вино | безакоња | хлеб | једу | јер | |
| H8354 | H2555 | H3196 | H7562 | H3899 | | | |

Jer jedu hleb bezbožnosti i piju vino nasilja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | נָכוֹן | עַד־ | וָאוֹר | הוֹלֵךְ | נֹגַהּ | כְּאוֹר | צַדִּיקִים | וְאֹרַח | 18 |
| дана | пуног | до | и–светли | која–све–више–сија | зоре | као–светлост | праведних | а–стаза | |
| H3117 | | H5704 | H0215 | H1980 | H5051 | H0216 | H6662 | H0734 | |

A put je pravednički kao svetlo videlo, koje sve većma svetli dok ne bude pravi dan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִכָּשְׁלוּ׃ | בַּמֶּה | יָדְעוּ | לֹא | כָּאֲפֵלָה | רְשָׁעִים | דַּרְכּוֹ | 19 |
| — | це–се–спотаци | о–ста | знају | не | као–тама | злих | пут | |
| | H3782 | H4100 | H3045 | H3808 | H0653 | H7563 | H1870 | |

A put je bezbožnički kao mrak, ne znaju na šta će se spotaknuti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנֶךָ׃ | הַט־ | לְאִמָרַי | הַקְשִׁיבָה | לְדָבָרַי | בְּנִי | 20 |
| ухо–своје | пригни | ка–рецима–мојим | пази | на–реци–моје | сине–мој | |
| H0241 | H5186 | H0561 | H7181 | H1697 | | |

Sine moj, slušaj reči moje, prigni uho svoje besedi mojoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבֶּךָ׃ | בְּתוֹךְ | שָׁמְרֵם | מֵעֵינֶיךָ | יַלִּיזוּ | אַל־ | 21 |
| срца–свог | у–средини | цувај–их | испред–оцију–твојих | дај–да–ти–се–изгубе | не | |
| H3824 | H8432 | H8104 | | H3868 | H0408 | |

Da ti ne odlaze iz očiju; čuvaj ih usred srca svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְפֵּא׃ | בְּשָׂרוֹ | וּלְכָל־ | לִמְצָאֵיהֶם | הֵם | חַיִּים | כִּי־ | 22 |
| исцељење | телу–његовом | и–свем | онима–који–их–надју | су–оне | живот | јер | |
| H4832 | H1320 | H3605 | H4672 | H1992 | | | |

Jer su život onima koji ih nalaze i zdravlje svemu telu njihovom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים׃ | תּוֹצְאוֹת | מִמֶּנּוּ | כִּי־ | לִבֶּךָ | נְצֹר | מִשְׁמָר | מִכֹּל־ | 23 |
| живот | извиру | из-њега | јер | срце-своје | цувај | бриљиво | више-од-свега | |
| | H8444 | | | | H5341 | H4929 | H3605 | |

Svrh svega što se čuva čuvaj srce svoje, jer iz njega izlazi život.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּךָּ׃ | הַרְחֵק | שְׁפָתַיִם | וּלְזוּת | פֶּה | עִקְּשׁוּת | מִמְּךָ | הָסֵר | 24 |
| од-себе | удаљи | усана | и-превртљивост | уста | искривљеност | од-себе | одклони | |
| | H7368 | H8193 | H3891 | H6310 | H6143 | | H5493 | |

Ukloni od usta svojih opačinu i od usana svojih nevaljalstvo udalji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגְדֶּךָ׃ | יַיְשִׁרוּ | וְעַפְעַפֶּיךָ | יַבִּיטוּ | לְנֹכַח | עֵינֶיךָ | | 25 |
| преда-те | нека-гледају | и-капци-твоји | нека-гледају | право | оци-твоје | | |
| H5048 | H3474 | H6079 | H5027 | H5227 | | | |

Oči tvoje neka gledaju upravo i veđe tvoje neka se upravljaju pravo pred tobom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכֹּנוּ׃ | דְּרָכֶיךָ | וְכָל־ | רַגְלֶךָ | מַעְגַּל | פַּלֵּס | | 26 |
| нека-буду-утврдјени | путеви-твоји | и-сви | ногу-својих | стазу | поравнај | | |
| | H1870 | H3605 | H7272 | H4570 | H6424 | | |

Meri stazu nogama svojim, i svi putevi tvoji neka su poravnjeni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָע׃ | רַגְלְךָ | הָסֵר | וּשְׂמֹאול | יָמִין | תֵּט־ | אַל־ | 27 |
| од-зла | ногу-своју | одврати | ни-налево | надесно | скреци | не | |
| | H7272 | H5493 | H8040 | H3225 | H5186 | H0408 | |

Ne svrći ni nadesno ni nalevo, odvraćaj nogu svoju oda zla.

## Chapter 5

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנֶךָ׃ | הַט־ | לִתְבוּנָתִי | הַקְשִׁיבָה | לְחָכְמָתִי | בְּנִי | 1 |
| ухо-своје | пригни | разуму-мом | пажљиво-слушај | мудрости-мојој | сине-мој | |
| H0241 | H5186 | H8394 | H7181 | H2451 | | |

Sine moj, slušaj mudrost moju, k razumu mom prigni uho svoje,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִנְצְרוּ׃ | שְׂפָתֶיךָ | וְדַעַת | מְזִמּוֹת | לִשְׁמֹר | 2 |
| нека-чувају | усне-твоје | и-знање | разборитост | да-чуваш | |
| H5341 | H8193 | H1847 | H4209 | H8104 | |

Da se držiš razboritosti, i usne tvoje da hrane znanje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִכָּהּ׃ | מִשֶּׁמֶן | וְחָלָק | זָרָה | שִׂפְתֵי | תִּטֹּפְנָה | נֹפֶת | כִּי | 3 |
| непце-њено | од-уља | и-глатко | туђинке | усана | капље-са | мед | јер | |
| H2441 | H8081 | H2509 | | H8193 | H5197 | H5317 | | |

Jer s usana tuđe žene kaplje med, i grlo joj je mekše od ulja;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיּוֹת׃ | כְּחֶרֶב | חַדָּה | כַלַּעֲנָה | מָרָה | וְאַחֲרִיתָהּ | 4 |
| дворезни | као-мач | оштар | као-пелен | горак-је | али-крај-њен | |
| H6310 | H2719 | H2299 | H3939 | H4751 | H0319 | |

Ali joj je posledak gorak kao pelen, oštar kao mač s obe strane oštar.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְמֹכוּ׃ | צְעָדֶיהָ | שְׁאוֹל | מָוֶת | יֹרְדוֹת | רַגְלֶיהָ | 5 |
| воде | кораци-њени | у-гроб | у-смрт | силазе | ноге-њене | |
| H8551 | H6806 | H7585 | H4194 | H3381 | H7272 | |

Noge joj silaze k smrti, do pakla dopiru koraci njeni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תֵּדָ֥ע׃ | לֹ֗א | מַעְגְּלֹתֶ֥יהָ | נָ֫ע֥וּ | תְּפַלֶּ֑ס | פֶּן־ | חַיִּ֥ים | אָ֝רַ֗ח | 6 |
| — | знаш | не | путеви-њени | лутају | размотриш | да-не | живота | стазу | |
| | H3045 | H3808 | H4570 | H5128 | H6424 | H6435 | | H0734 | |

Da ne bi merio put životni, savijaju se staze njene da ne znaš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּֽי׃ | מֵאִמְרֵי־ | תָּס֥וּרוּ | וְאַל־ | לִ֑י | שִׁמְע֥וּ־ | בָנִ֗ים | וְעַתָּ֥ה | 7 |
| уста-мојих | од-речи | одступајте | и-не | ме | послушајте | синови | а-сада | |
| H6310 | H0561 | H5493 | H0408 | | H8085 | | H6258 | |

Zato, deco, poslušajte mene, i ne odstupajte od reči usta mojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתָֽהּ׃ | פֶּ֥תַח | אֶל־ | תִּקְרַ֑ב | וְאַל־ | דַּרְכֵּ֥ךְ | מֵ֝עָלֶ֗יהָ | הַרְחֵ֥ק | 8 |
| куће-њене | вратима | ка | приближавај-се | и-не | пут-свој | од-ње | удаљи | |
| H6607 | H0413 | H7126 | | H0408 | H1870 | | H7368 | |

Neka je daleko od nje put tvoj, i ne približuj se k vratima kuće njene,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַכְזָרִֽי׃ | וּשְׁנֹתֶ֥יךָ | הוֹדֶ֑ךָ | לַאֲחֵרִ֥ים | תִּתֶּן | פֶּן־ | 9 |
| окрутноме | и-године-своје | част-своју | другима | даш | да-не | |
| H0394 | H8141 | H1935 | H0312 | H5414 | H6435 | |

Da ne bi dao drugima slave svoje i godina svojih nemilostivome,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָכְרִֽי׃ | בְּבֵ֣ית | וַעֲצָבֶ֑יךָ | כֹּחֶ֗ךָ | זָרִ֥ים | יִשְׂבְּע֥וּ | פֶּן־ | 10 |
| странкиној | у-кући | и-труд-твој | снаге-твоје | туђини | насите-се | да-не | |
| H5237 | | | | | H7646 | H6435 | |

Da se ne bi tuđinci nasitili tvog blaga i trud tvoj da ne bi bio u tuđoj kući,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁאֵרֶֽךָ׃ | בְּשָׂרֶ֑ךָ | בְּכִלּ֥וֹת | בְּאַחֲרִיתֶ֗ךָ | וְנָהַמְתָּ֥ | 11 |
| и-меса-твог | тела-твог | кад-нестане | на-крају-свом | и-јаучеш | |
| H7607 | H1320 | H3615 | H0319 | H5098 | |

I da ne ridaš na posletku, kad se stroši meso tvoje i telo tvoje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבִּֽי׃ | נָאַ֣ץ | וְתוֹכַ֣חַת | מוּסָ֑ר | שָׂנֵ֥אתִי | אֵ֝יךְ | וְאָמַ֗רְתָּ | 12 |
| срце-моје | презрело-је | и-укор | поуку | мрзео-сам | како-ли | и-кажеш | |
| | H5006 | | H4148 | H8130 | | H0559 | |

I kažeš: Kako mrzih na nastavu, i kako srce moje prezira karanje!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִטֵּ֥יתִי | לֹא־ | וְלִמְלַמְּדַ֑י | מוֹרַ֗י | בְּקוֹל֮ | שָׁמַ֪עְתִּי | וְלֹא־ | 13 |
| приклонио | нисам | и-онима-који-ме-поучаваху | учитеља-свог | глас | слушао | и-нисам | |
| H5186 | H3808 | H3925 | | | H8085 | H3808 | |
| | | | | | | אָזְנִֽי׃ | |
| | | | | | | ухо-своје | |
| | | | | | | H0241 | |

I ne poslušah glas učitelja svojih, i ne prignuh uha svog k onima koji me učahu!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֵדָֽה׃ | קָהָ֑ל | בְּתוֹךְ֮ | רָ֪ע | בְּכָל־ | הָיִ֥יתִי | כִּמְעַ֗ט | 14 |
| и-заједнице | збора | усред | злу | у-сваком | бејах | замало | |
| H5712 | H6951 | H8432 | | H3605 | H1961 | H4592 | |

Umalo ne zapadoh u svako zlo usred zbora i skupštine.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֵרֶֽךָ׃ | מִתּוֹךְ֮ | וְנֹזְלִים֒ | מִבּוֹרֶ֑ךָ | מַ֥יִם | שְׁתֵּה־ | 15 |
| студенца-свог | из-дубине | и-потоке | из-свог-бунара | воду | пиј | |
| H0875 | H8432 | H5140 | | H4325 | H8354 | |

Pij vodu iz svog studenca i što teče iz tvog izvora.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | יָפוּצוּ | מַעְיְנֹתֶיךָ | חוּצָה | בָּרְחֹבוֹת | פַּלְגֵי־ | מָיִם׃ |
| | нека–се–разливају | извори–твоји | напоље | по–улицама | потоци | воде |
| | H6388 | H4599 | H2351 | H7339 | H6388 | H4325 |

Neka se razlivaju tvoji izvori na polje, i potoci po ulicama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | יִהְיוּ־ | לְךָ | לְבַדֶּךָ | וְאֵין | לְזָרִים | אִתָּךְ׃ |
| | нека–буду | теби | само–теби | а–не | туђинцима | с–тобом |
| | H1961 | H0905 | H0369 | | | H0854 |

Imaj ih sam za se, a ne tuđin s tobom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | יְהִי־ | מְקוֹרְךָ | בָרוּךְ | וּשְׂמַח | מֵאֵשֶׁת | נְעוּרֶיךָ׃ |
| | нека–буде | извор–твој | благословен | и–радуј–се | са–женом | младости–своје |
| | H1961 | H4726 | H1288 | H8055 | H0802 | |

Blagosloven da je izvor tvoj, i veseli se ženom mladosti svoje;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | אַיֶּלֶת | אֲהָבִים | וְיַעֲלַת־ | חֵן | דַּדֶּיהָ | יְרַוֻּךָ | בְכָל־ | עֵת |
| | кошута | љубави | и–срна | љупкости | груди–њене | нека–те–напоје | у–свако | време |
| | H0365 | H0158 | H3280 | H2580 | H1717 | H7301 | H3605 | H6256 |

| | | |
|---|---|---|
| תָּמִיד׃ | תִּשְׁגֶּה | בְּאַהֲבָתָהּ |
| свагда | уживај | у–љубави–њеној |
| H8548 | H7686 | H0160 |

Neka ti je kao košuta mila i kao srna ljupka; dojke njene neka te opijaju u svako doba, u ljubavi njenoj posrći jednako.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | וְלָמָּה | תִּשְׁגֶּה | בְּנִי | בְּזָרָה | וּתְחַבֵּק | חֵק | נָכְרִיָּה׃ |
| | и–зашто | би–уживао | сине–мој | са–туђинком | и–грлио | наручје | странкиње |
| | H4100 | H7686 | | | H2263 | H2436 | H5237 |

A zašto bi, sine, posrtao za tuđinkom i golio nedra tuđoj,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | כִּי | נֹכַח | עֵינֵי | יְהוָה | דַּרְכֵי־ | אִישׁ | וְכָל־ | מַעְגְּלֹתָיו | מְפַלֵּס׃ |
| | јер | пред | очима | Господњим | путеви–су | човекови | и–све | стазе–његове | Он–мери |
| | | H5227 | | H3068 | H1870 | H0376 | H3605 | H4570 | H6424 |

Kad su pred očima Gospodu putevi svačiji, i meri sve staze njegove?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | עֲוֹנוֹתָיו | יִלְכְּדֶנּוּ | אֶת־ | רָשָׁע | וּבְחַבְלֵי | חַטָּאתוֹ | יִתָּמֵךְ׃ |
| | безакоња–његова | ухватиће | самог | безбожника | и–у–ужадима | греха–свог | биће–ухваћен |
| | H5771 | H3920 | H0853 | H7563 | | | H8551 |

Bezbožnika će uhvatiti njegova bezakonja, i u uža greha svojih zaplešće se;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | הוּא | יָמוּת | בְּאֵין | מוּסָר | וּבְרֹב | אִוַּלְתּוֹ | יִשְׁגֶּה׃ | פ |
| | он | ће–умрети | без | пауке | и–у–мноштву | лудости–своје | залутаће | — |
| | H1931 | H4191 | H0369 | H4148 | H7230 | H0200 | H7686 | |

Umreće bez nastave, i od mnoštva ludosti svoje lutaće.

## Chapter 6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | בְּנִי | אִם־ | עָרַבְתָּ | לְרֵעֶךָ | תָּקַעְתָּ | לַזָּר | כַּפֶּיךָ׃ |
| | сине–мој | ако | јемчиш | за–ближњег–свог | дајеш–руку | странцу | длановима–својим |
| | | | H6148 | H7453 | H8628 | | H3709 |

Sine moj, kad se podjemčiš za prijatelja svog, i daš ruku svoju tuđincu,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיךָ׃ | בְּאִמְרֵי־ | נוֹקַשְׁתָּ | פִּיךָ | בְּאִמְרֵי־ | נוֹקַשְׁתָּ | 2 |
| уста–својих | речима | заробљен–си | уста–својих | речима | ухваћен–си | |
| H6310 | H0561 | H3920 | H6310 | H0561 | H3369 | |

Vezao si se rečima usta svojih, uhvatio si se rečima usta svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵעֶךָ | בְּכַף־ | בָּאתָ | כִּי | וְהִנָּצֵל | בְּנִי | וְאֹת־ | זֹאת | עֲשֵׂה | 3 |
| ближњег–свог | у–руке | доспио–си | јер | и–избави–се | сине–мој | дакле | ово | учини | |
| H7453 | H3709 | H0935 | | H5337 | | H0645 | H2063 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רֵעֶיךָ׃ | וּרְהַב | הִתְרַפֵּס | לֵךְ |
| ближње–своје | и–моли | понизи–се | иди |
| H7453 | H7292 | H7511 | H3212 |

Zato učini tako, sine moj, i oprosti se, jer si dopao u ruke bližnjemu svom; idi, pripadni, i navali na bližnjeg svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַפְעַפֶּיךָ׃ | וּתְנוּמָה | לְעֵינֶיךָ | שֵׁנָה | תֵּתֶן | אַל־ | 4 |
| већама–својим | ни–дремеж | очима–својим | сан | дај | не | |
| H6079 | H8572 | | H8142 | H5414 | H0408 | |

Ne daj sna očima svojim, ni većama svojim drema.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יָקוּשׁ׃ | מִיַּד | וּכְצִפּוֹר | מִיַּד | כִּצְבִי | הָנָּצֵל | 5 |
| — | ловца | из–руке | и–као–птица | из–руке | као–срна | избави–се | |
| | H3353 | H3027 | H6833 | H3027 | | H5337 | |

Otmi se kao srna iz ruke lovcu, i kao ptica iz ruke ptičaru.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲכָם׃ | דְּרָכֶיהָ | רְאֵה | עָצֵל | נְמָלָה | אֶל־ | לֵךְ־ | 6 |
| и–омудри–се | путеве–његове | погледај | ленштино | мраву | ка | иди | |
| H2449 | H1870 | H7200 | H6102 | H5244 | H0413 | H3212 | |

Idi k mravu, lenjivče, gledaj puteve njegove, i omudraj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֹשֵׁל׃ | שֹׁטֵר | קָצִין | לָהּ | אֵין־ | אֲשֶׁר | 7 |
| ни–владара | надзорника | вођу | себи | нема | који | |
| H4910 | H7860 | H7101 | | H0369 | | |

Nema vođu ni upravitelja ni gospodara;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַאֲכָלָהּ׃ | בַּקָּצִיר | אָגְרָה | לַחְמָהּ | בַּקַּיִץ | תָּכִין | 8 |
| јело–своје | о–жетви | сакупља | храну–своју | у–лето | припрема | |
| H3978 | | H0103 | H3899 | H7019 | | |

I opet pripravlja leti sebi hranu, zbira uz žetvu piću svoju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְּׁנָתֶךָ׃ | תָּקוּם | מָתַי | תִּשְׁכָּב | וְעָצֵל | מָתַי | עַד־ | 9 |
| из–сна–свог | ћеш–устати | кад | лежаћеш | ленштино | када | до | |
| H8142 | | H4970 | H7901 | H6102 | H4970 | H5704 | |

Dokle ćeš, lenjivče, ležati? Kad ćeš ustati od sna svog?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁכָּב׃ | יָדַיִם | חִבֻּק | וּמְעַט | תְּנוּמוֹת | מְעַט | שְׁנוֹת | מְעַט | 10 |
| да–лежиш | руку | склапања | мало | дремежа | мало | спавања | мало | |
| H7901 | H3027 | H2264 | H4592 | H8572 | H4592 | H8142 | H4592 | |

Dok malo prospavaš, dok malo prodremljеш, dok malo sklopiš ruke da prilegneš,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מָגֵן׃ | כְּאִישׁ | וּמַחְסֹרְךָ | רֵאשֶׁךָ | כְּמְהַלֵּךְ | וּבָא־ | 11 |
| — | наоружан | као–човек | и–оскудица–твоја | сиромаштво–твоје | као–луталица | и–дођи–ће | |
| | H4043 | H0376 | H4270 | | H1980 | H0935 | |

U tom će doći siromaštvo tvoje kao putnik i oskudica tvoja kao oružan čovek.

12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃
человек неваљао човек опак ходи с–искривљеним устима
H0120 H1100 H0376 H0205 H1980 H6143 H6310

Čovek nevaljao i nitkov hodi sa zlim ustima;

13 קֹרֵץ בְּעֵינָו מֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃
намигује очима–својим гура ногама–својим показује прстима–својим
H7169 H0676 H7272

Namiguje očima, govori nogama, pokazuje prstima;

14 וְתַהְפֻּכוֹת בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־עֵת מדנים (מְדְיָנִים) יְשַׁלַּח׃
изопаченост у–срцу–свом смишља зло у–свако време — свађе распирује
H8419 H6256 H4090 H4079 H7971

Svaka mu je opačina u srcu, kuje zlo svagda, zameće svađu.

15 עַל־כֵּן יָבוֹא פִּתְאֹם אֵידוֹ פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃
зато ћега изненада доћи–ће пропаст–његова одједном биће–сломљен и–нема лека
H0935 H6597 H0343 H6621 H7665 H0369 H4832

Zato će ujedanput doći pogibao njegova, časom će se satrti i neće biti leka.

16 שֵׁשׁ־הֵנָּה שָׂנְאָ יְהוָה וְשֶׁבַע תועבות (תּוֹעֲבַת) נַפְשׁוֹ׃
шест– ових–ствари мрзи Господ и–седам — гадова–су души–његовој
H8337 H2007 H8130 H3068 H7651 H8441 H8441 H5315

Na ovo šestoro mrzi Gospod, i sedmo je gad duši njegovoj:

17 עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שֶׁקֶר וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃
очи охоле језик лажљив и–руке које–проливају крв невину
H5869 H7311 H3956 H8267 H3027 H8210 H1818 H5355

Oči ponosite, jezik lažljiv i ruke koje prolivaju krv pravu,

18 לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃
срце које–кује замисли опаке ноге које–журе да–трче ка–злу
H3820 H2803 H4284 H0205 H7272 H4794 H7323 H7451

Srce koje kuje zle misli, noge koje brzo trče na zlo,

19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שֶׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ פ
ко–сеје лажи сведок лажни и–ко–распирује свађе међу браћом — браћом
H6315 H3577 H5707 H8267 H7971 H4090 H0996 H0251

Lažan svedok koji govori laž, i ko zameće svađu među braćom.

20 נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃
чувај сине–мој заповест оца–свог и–не напуштај закон мајке–своје
H5341 H3820 H4687 H1 H0408 H5203 H8451 H0517

Čuvaj, sine moj, zapovest oca svog, i ne ostavljaj nauke matere svoje.

21 קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָּמִיד עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶיךָ׃
вежи–их на срце–своје свагда обавиј–их око врата–свог
H7194 H5921 H3820 H8548 H6029 H5921 H1621

Priveži ih sebi na srce zasvagda, i sveži ih sebi oko grla.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵיא | וַהֲקִיצוֹתָ | עָלֶיךָ | תִּשְׁמֹר | בְּשָׁכְבְּךָ | אוֹתָךְ | תַּנְחֶה | וּבְהִתְהַלֶּכְךָ | 22 |
| она | а-кад-се-пробудиш | тебе | чуваће | кад-легнеш | она | водиће-те | кад-ходиш | |
| H1931 | H6974 | | H8104 | H7901 | H0853 | H5148 | H1980 | |

| | |
|---|---|
| תְּשִׂיחֶךָ׃ | |
| разговараће-с-тобом | |
| H7878 | |

Kuda god pođeš, vodiće te; kad zaspiš, čuvaće te; kad se probudiš, razgovaraće te;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוּסָר׃ | תּוֹכְחוֹת | חַיִּים | וְדֶרֶךְ | אוֹר | וְתוֹרָה | מִצְוָה | נֵר | כִּי | 23 |
| поуке | укори | животни | и-пут | светлост | и-закон | заповест | светиљка-је | јер | |
| H4148 | | | H1870 | H0216 | H8451 | H4687 | | | |

Jer je zapovest žižak, i nauka je videlo, i put je životni karanje koje poučava;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָכְרִיָּה׃ | לָשׁוֹן | מֵחֶלְקַת | רָע | מֵאֵשֶׁת | לִשְׁמָרְךָ | 24 |
| странкиње | језика | од-глаткоће | зле | од-жене | да-те-чувају | |
| H5237 | H3956 | | | H0802 | H8104 | |

Da te čuvaju od zle žene, od jezika kojim laska žena tuđa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ | תִּקָּחֶךָּ | וְאַל־ | בִּלְבָבֵךְ | יָפְיָהּ | תַּחְמֹד | אַל־ | 25 |
| трепавицама-својим | зароби | и-нека-те-не | у-срцу-свом | лепоту-њену | пожели | не | |
| H6079 | H3947 | H0408 | H3824 | H3308 | | H0408 | |

Ne zaželi u srcu svom lepotu njenu, i nemoj da te uhvati veđama svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶפֶשׁ | אִישׁ | וְאֵשֶׁת | לֶחֶם | כִּכַּר | עַד־ | זוֹנָה | אִשָּׁה | בְּעַד־ | כִּי | 26 |
| душу | удата | а-жена | хлеба | комада | човек-остаје-без | блуднице | жене | због | јер | |
| H5315 | H0376 | H0802 | H3899 | H3603 | H5704 | H2181 | H0802 | H1157 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | תָּצוּד׃ | יְקָרָה | |
| — | лови | драгоцену | |
| | | H3368 | |

Jer sa žene kurve spada čovek na komad hleba, i žena pusta lovi dragocenu dušu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׂרֵפְנָה׃ | לֹא | וּבְגָדָיו | בְּחֵיקוֹ | אֵשׁ | אִישׁ | הֲיַחְתֶּה | 27 |
| изгоре | да-не | а-хаљине-његове | у-њедра-своја | ватру | човек | може-ли-човек-загрнути | |
| H8313 | H3808 | | H2436 | H0784 | H0376 | H2846 | |

Hoće li ko uzeti ognja u nedra, a haljine da mu se ne upale?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּכָּוֶינָה׃ | לֹא | וְרַגְלָיו | הַגָּחָלִים | עַל־ | אִישׁ | יְהַלַּךְ | אִם־ | 28 |
| изгоре | да-не | а-ноге-његове | угљевљу | по | човек | ходи | ако | |
| H3554 | H3808 | H7272 | H1513 | | H0376 | H1980 | | |

Hoće li ko hoditi po živom ugljevlju, a nogu da ne ožеже?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | נִגָּקָה | לֹא | רֵעֵהוּ | אֶשֶׁת | אֶל־ | הַבָּא | כֵּן | 29 |
| сваки | остати-некажњен | неће | ближњег-свог | жени | ка | ономе-ко-улази | тако-је | |
| H3605 | H5352 | H3808 | H7453 | H0802 | H0413 | H0935 | | |

| | |
|---|---|
| הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ | |
| њу | ко-је-додирне |
| | H5060 |

Tako biva onome koji ide k ženi bližnjeg svog; neće biti bez krivice ko je se god dotakne.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יִרְעָֽב׃ | כִּ֣י | נַפְשׁ֑וֹ | לְמַלְא֥ | יִגְנֹ֖ב | כִּ֣י | לַגַּנָּ֗ב | יָבֻ֫וזוּ | לֹא־ | 30 |
| | је-гладан | јер | глад-своју | да-утоли | краде | ако | лопова | презиру-људи | не | |
| | H7456 | | H5315 | H4390 | H1589 | | H1590 | H0936 | H3808 | |

Ne sramote lupeža koji ukrade da nasiti dušu svoju, budući gladan;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתֵּ֑ן׃ | בֵּיתֹ֖ו | הֹ֣ון | כָּל־ | אֶת־ | שִׁבְעָתַ֥יִם | יְשַׁלֵּ֛ם | וְנִמְצָ֥א | 31 |
| даће | своје | куће | иметак | сав | седмоструко | вратиће | али-кад-буде-ухваћен | |
| H5414 | | H1952 | H3605 | H0853 | H7659 | | H4672 | |

Nego kad ga uhvate plati samosedmo, da sve imanje doma svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲשֶׂ֥נָּה׃ | הַ֝וּא | נַפְשׁ֑וֹ | מַשְׁחִ֥ית | לֵ֗ב | חֲסַר־ | אִשָּׁ֣ה | נֹאֵ֣ף | 32 |
| то-чини | онај-ко | душу-своју | уништава | разума | лишен-је | са-женом | ко-чини-прељубу | |
| H1931 | | H5315 | H7843 | | H2638 | H0802 | H5003 | |

Ali ko učini preljubu sa ženom, bezuman je, dušu svoju gubi ko tako čini;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמְחֶֽה׃ | לֹ֣א | וְחֶרְפָּתֹ֑ו | יִמְצָ֣א | וְקָלֹ֖ון | נֶ֣גַע־ | 33 |
| бити-избрисана | неће | и-срамота-његова | нађи-ће | и-срамоту | ране | |
| | H3808 | H2781 | H4672 | H7036 | H5061 | |

Muke i ruga dopada, i sramota se njegova ne može izbrisati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָקֶֽם׃ | בְּיֹ֣ום | יַחְמֹ֑ול | וְלֹא־ | גֶּ֣בֶר | חֲמַת־ | קִנְאָ֥ה | כִּי־ | 34 |
| освете | на-дан | поштедети | и-неће | мужа | бес | љубомора-је | јер | |
| H5359 | H3117 | H2550 | H3808 | H1397 | H2534 | H7068 | | |

Jer je ljubavna sumnja žestoka u muža i ne štedi na dan osvete;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שֹׁ֑חַד׃ | תַּרְבֶּ֥ה־ | כִּ֣י | יֹאבֶ֣ה | וְלֹא־ | כֹּ֖פֶר | כָּל־ | פְּנֵ֣י | יִשָּׂ֑א | לֹא־ | 35 |
| — | дар | умножио | макар | пристати | и-неће | — | откуп | никакав | прихватити | неће | |
| | H7810 | | | H0014 | H3808 | | H3605 | H6440 | H5375 | H3808 | |

Ne mari ni za kakav otkup, i ne prima ako ćeš i mnogo darova davati.

## Chapter 7

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּֽךְ׃ | תִּצְפֹּ֑ן | וּמִצְוֹתַ֥י | אֲמָרַ֗י | שְׁמֹ֣ר | בְּנִ֭י | 1 |
| у-себи | сачувај | и-заповести-моје | речи-моје | чувај | сине-мој | |
| H0854 | H6845 | H4687 | H0561 | H8104 | | |

Sine, čuvaj reči moje, i zapovesti moje sahrani kod sebe.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינֶֽיךָ׃ | כְּאִישֹׁ֑ון | וְתֹורָתִ֥י | וְחְיֵ֗ה | מִצְוֹתַ֥י | שְׁמֹ֣ר | 2 |
| очију-својих | као-зеницу | и-закон-мој | и-живећеш | заповести-моје | чувај | |
| | H0380 | H8451 | H2421 | H4687 | H8104 | |

Čuvaj zapovesti moje i bićeš živ, i nauku moju kao zenicu očiju svojih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבֶּֽךָ׃ | לֻ֑חַ | עַל־ | כָּתְבֵ֥ם | אֶצְבְּעֹתֶ֗יךָ | עַל־ | קָשְׁרֵ֥ם | 3 |
| срца-свог | плочу | на | упиши-их | прсте-своје | на | вежи-их | |
| | H3871 | | H3789 | H0676 | | H7194 | |

Priveži ih sebi na prste, napiši ih na ploči srca svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקְרָֽא׃ | לַבִּינָ֣ה | מֹ֑דָע | אֶת | אֲחֹתִ֥י | לַחָכְמָ֣ה | אֱמֹ֗ר | 4 |
| назови | разумност | и-пријатељицом | моја | сестро | мудрости | реци | |
| H7121 | H0998 | H4129 | | H0269 | H2451 | H0559 | |

Reci mudrosti: Sestra si mi; i prijateljicom zovi razboritost,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁמָרְךָ | מֵאִשָּׁה | זָרָה | מִנָּכְרִיָּה | אֲמָרֶיהָ | הַחֲלִיקָה׃ |
| да-те-чува | од-жене | туђе | од-странкиње | речима-својим | што-ласка |
| H8104 | H0802 | | H5237 | H0561 | |

5

Da bi te čuvala od žene tuđe, od tuđinke, koja laska rečima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | בְּחַלֹּון | בֵּיתִי | בְּעַד | אֶשְׁנַבִּי | נִשְׁקָפְתִּי׃ | |
| jer | кроз-прозор | куће-своје | кроз | решетку-своју | погледах | |
| | H2474 | | H1157 | H0822 | H8259 | |

6

Jer s prozora doma svog kroz rešetku gledah,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶרְאֶה | בַּפְּתָאִים | אָבִינָה | בַּבָּנִים | נַעַר | חֲסַר־ | לֵב׃ |
| и-видех | међу-простодушнима | разабрах | међу-младима | младића | лишеног | разума |
| H7200 | | H0995 | | H5288 | H2638 | |

7

I videh među ludima, opazih među decom bezumnog mladića,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹבֵר | בְּשׁוּק | אֵצֶל | יֹום | בְּעֶרֶב | בְּנֶשֶׁף־ | יִצְעָד׃ |
| пролазио-је | улицом | поред | дана | увече | у-сумрак | коракнуо-је |
| | H7784 | H0681 | H3117 | H6153 | H5399 | H6805 |

8

Koji iđaše ulicom pokraj ugla njenog, i koračaše putem ka kući njenoj,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֶשֶׁף־ | יֹום | בְּאִישֹׁון | לַיְלָה | וַאֲפֵלָה׃ | | |
| у-сумрак | дана | у-тами | ноћи | и-мраку | | |
| H5399 | H3117 | H0380 | H3915 | H0653 | | |

9

U sumrak, uveče, kad se unoća i smrče;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | אִשָּׁה | לִקְרָאתֹו | שִׁית | זֹונָה | וּנְצֶרֶת | לֵב׃ |
| и-гле | жена | му-изиђе-у-сусрет | у-одећи | блуднице | и-лукавог | срца |
| H2009 | H0802 | H7125 | H7897 | H2181 | H5341 | |

10

A gle, srete ga žena u odelu kurvinskom i lukavog srca,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִמְיָה | הָיא | וְסֹרֶרֶת | בְּבֵיתָהּ | לֹא־ | יִשְׁכְּנוּ | רַגְלֶיהָ׃ | |
| буна-је | она | и-пркосна | у-кући-својој | не | мирују | ноге-њене | |
| H1993 | H1931 | H5637 | | H3808 | H7931 | H7272 | |

11

Plaha i pusta, kojoj noge ne mogu stajati kod kuće,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפָעַם | בַּחוּץ | פָּעַם | בְּרְחֹבֹות | וְאֵצֶל | כָּל־ | פִּנָּה | תֶּאֱרֹב׃ |
| час | напољу | час | по-улицама | и-поред | сваког | угла | вреба |
| H6471 | H2351 | H6471 | H7339 | H0681 | H3605 | H6438 | H0693 |

12

Sad na polju, sad na ulici, kod svakog ugla vrebaše.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֶחֱזִיקָה | בּוֹ | נָשְׁקָה־ | לֹו | הֵעֵזָה | פָּנֶיהָ | וַתֹּאמַר | לֹו׃ |
| и-ухвати | га | и-пољуби | га | бестидно | лице-своје | и-рече | му |
| H2388 | | | | H5810 | H6440 | H0559 | |

13

I uhvati ga, i poljubi ga, i bezobrazno reče mu:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זִבְחֵי | שְׁלָמִים | עָלַי | הַיֹּום | שִׁלַּמְתִּי | נְדָרָי׃ | |
| жртве | заједништва | имам | данас | испуних | завете-своје | |
| H2077 | H8002 | | H3117 | | H5088 | |

14

Imam žrtve zahvalne, danas izvrših zavete svoje;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֲמַצָּאֵךְ׃ | פָּנַיִךְ | לְשַׁחֵר | לְקָרָאתֵךְ | יָצָאתִי | כֵּן | עַל־ | 15 |
| и–нађох–те | лице–твоје | да–тражим | теби–у–сусрет | изађох | ево | зато | |
| H4672 | H6440 | H7836 | H7125 | H3318 | | | |

Zato ti iziđoh na susret da te tražim, i nađoh te.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֵטוּן | חֲטֻבוֹת | עַרְשִׂי | רָבַדְתִּי | מַרְבַדִּים | 16 |
| из–Египта | од–лана | од–тканих–тканина | постељу–своју | прекрих | прекривачима | |
| H4714 | H0330 | H2405 | H6210 | H7234 | H4765 | |

Nastrla sam odar svoj pokrivačem vezenim i prostirkama misirskim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְקִנָּמוֹן׃ | אֲהָלִים | מֹר | מִשְׁכָּבִי | נָפְתִּי | 17 |
| и–циметом | алојем | смирном | лежај–свој | попрсках | |
| H7076 | H0174 | H4753 | H4904 | | |

Okadila sam postelju svoju smirnom, alojom i cimetom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֲהָבִים׃ | נִתְעַלְסָה | הַבֹּקֶר | עַד־ | דֹּדִים | נִרְוֶה | לְכָה | 18 |
| у–милостима | уживајмо | јутра | до | љубављу | опијаимо–се | дођи | |
| H0159 | H5965 | H1242 | H5704 | H1730 | H7301 | H3212 | |

Hajde da se opijamo ljubavlju do zore, da se veselimo milovanjem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָחוֹק׃ | בְּדֶרֶךְ | הָלַךְ | בְּבֵיתוֹ | הָאִישׁ | אַיִן | כִּי | 19 |
| далеки | на–пут | отишао–је | у–кући | мужа | нема | јер | |
| H7350 | H1870 | H1980 | | H0376 | H0369 | | |

Jer mi muž nije kod kuće, otišao je na put daleki,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | יָבֹא | הַכֶּסֶא | לְיוֹם | בְּיָדוֹ | לָקַח | הַכֶּסֶף | צְרוֹר־ | 20 |
| кући | вратиће–се | унапред–одређени | на–дан | у–руку–своју | узео–је | сребра | кесу | |
| | H0935 | H3677 | H3117 | H3027 | H3947 | H3701 | | |

Uzeo je sa sobom tobolac novčani, vratiće se kući u određeni dan.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּדְיֵחֶנּוּ׃ | שִׂפְתֵי | בְּחֵלֶק | לִקְחָהּ | בְּרֹב | הִטָּתּוּ | 21 |
| намами–га | усана–својих | глаткоћом | наговарања–својих | га–мноштвом | заведе | |
| H5080 | H8193 | | H3948 | H7230 | H5186 | |

Navrati ga mnogim rečima, glatkim usnama odvuče ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱוִיל׃ | מוּסַר | אֶל־ | וְכִעֻכֵּס | יָבוֹא | טֶבַח | אֶל־ | כְּשׁוֹר | פִּתְאֹם | אַחֲרֶיהָ | הֹלֵךְ | 22 |
| безумника | поуку | за | и–као–окови | иде | клање | на | као–во | одмах | за–њом | иде | |
| H0191 | H4148 | H0413 | H5914 | H0935 | H2874 | H0413 | H7794 | H6597 | | H1980 | |

Otide za njom odmah kao što vo ide na klanje i kao bezumnik u puto da bude karan,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדָע | וְלֹא־ | פָּח | אֶל־ | צִפּוֹר | כִּמַהֵר | כְּבֵדוֹ | חֵץ | יְפַלַּח | עַד | 23 |
| зна | и–не | замку | у | птица | као–кад–жури | јетру–његову | стрела | не–пробије | док | |
| H3045 | H3808 | | H0413 | H6833 | | H3516 | H2671 | H6398 | H5704 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הוּא׃ | בְנַפְשׁוֹ | כִּי־ | |
| — | то | за–душу–своју | да–је | |
| | H1931 | H5315 | | |

Dokle mu strela ne probije jetru, kao što ptica leti u zamku ne znajući da joj je o život.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי׃ | לְאִמְרֵי־ | וְהַקְשִׁיבוּ | לִי | שִׁמְעוּ־ | בָנִים | וְעַתָּה | 24 |
| уста–мојих | на–речи | и–обратите–пажњу | ме | послушајте | синови | а–сада | |
| H6310 | H0561 | H7181 | | H8085 | | H6258 | |

Zato dakle, deco, poslušajte me, i pazite na reči usta mojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֹתֵיבוֹתֶיהָ׃ | תִּתַּע | אַל־ | לִבֶּךָ | דְּרָכֶיהָ | אֶל־ | יִשְׁטֶ֑ | אַל־ | 25 |
| на–стазе–њене | залутај | не | срце–твоје | путевима–њеним | ка | скрене | нека–не | |
| | H8582 | H0408 | | H1870 | H0413 | H7847 | H0408 | |

Nemoj da zastranjuje srce tvoje ne puteve njene, nemoj lutati po stazama njenim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲרֻגֶיהָ׃ | כָּל־ | וַעֲצֻמִים | הִפִּילָה | חֲלָלִים | רַבִּים | כִּי־ | 26 |
| побијени–њени | сви | и–силни–су | оборила–је | рањенике | многе | јер | |
| H2026 | H3605 | H6099 | H5307 | | | | |

Jer je mnoge ranila i oborila, i mnogo je onih koje je sve pobila.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מָוֶת׃ | חַדְרֵי־ | אֶל־ | יֹרְדוֹת | בֵּיתָהּ | שְׁאוֹל | דַּרְכֵי | 27 |
| — | смрти | одаје | у | силазећи | кућа–је–њена | гроба | путеви | |
| | H4194 | H2315 | H0413 | H3381 | | H7585 | H1870 | |

Kuća je njena put pakleni koji vodi u kleti smrtne.

## Chapter 8

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלָהּ׃ | תִּתֵּן | וּתְבוּנָה | תִּקְרָא | חָכְמָה | הֲלֹא־ | 1 |
| глас–свој | подиже | и–разумност | позива | мудрост | зар–не | |
| | H5414 | H8394 | H7121 | H2451 | H3808 | |

Ne više li mudrost? I razum ne pušta li glas svoj?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִצָּבָה׃ | נְתִיבוֹת | בֵּית | דָּרֶךְ | עֲלֵי־ | מְרוֹמִים | בְּרֹאשׁ־ | 2 |
| стоји | стаза | на–раскрсници | пута | поред | висина | на–врху | |
| H5324 | | | H1870 | | H4791 | | |

Navrh visina, na putu, na rasputicama stoji,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּרֹנָּה׃ | פְּתָחִים | מִבוֹא | קֶרֶת | לְפִי־ | שְׁעָרִים | לְיַד־ | 3 |
| виче | у–врата | на–улазу | града | на–улазу | капија | поред | |
| | H6607 | H3996 | H7176 | H6310 | H8179 | H3027 | |

Kod vrata, na ulasku u grad, gde se otvaraju vrata, viče:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | בְּנֵי | אֶל־ | וְקוֹלִי | אֶקְרָא | אִישִׁים | אֲלֵיכֶם | 4 |
| људским | синовима | иде–ка | и–глас–мој | довикујем | људи | вама | |
| H0120 | | H0413 | | H7121 | H0376 | H0413 | |

Vas vičem, o ljudi, i glas svoj obraćam k sinovima ljudskim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | הָבִינוּ | וּכְסִילִים | עָרְמָה | פְּתָאיִם | הָבִינוּ | 5 |
| разум | разумите | и–безумни | разборитост | простодушни | схватите | |
| | H0995 | H3684 | H6195 | | H0995 | |

Naučite se ludi mudrosti, i bezumni orazumite se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵישָׁרִים׃ | שְׂפָתַי | וּמִפְתָּח | אֲדַבֵּר | נְגִידִים | כִּי־ | שִׁמְעוּ | 6 |
| за–праведност | усне–моје | и–отварају–се | говорим | узвишено | јер | слушајте | |
| H4339 | H8193 | H4669 | H1696 | H5057 | | H8085 | |

Slušajte, jer ću govoriti velike stvari, i usne moje otvarajući se kazivaće šta je pravo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֶשַׁע׃ | שְׂפָתַי | וְתוֹעֲבַת | חִכִּי | יֶהְגֶּה | אֱמֶת | כִּי־ | 7 |
| безбожност | уснама–мојим | и–гад–је | уста–моја | говоре | истину | јер | |
| H7562 | H8193 | H8441 | H2441 | H1897 | H0571 | | |

Jer usta moja govore istinu, i mrska je usnama mojim bezbožnost.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעִקֵּשׁ׃ | נִפְתָּל | בָּהֶם | אֵין | פִּי | אִמְרֵי־ | כָּל־ | בְּצֶדֶק | 8 |
| ни–изопачености | ничег–искривљеног | у–њима | нема | уста–мојих | речи | све | у–праведности | |
| H6141 | H6617 | | H0369 | H6310 | H0561 | H3605 | H6664 | |

Prave su sve reči usta mojih, ništa nema u njima krivo ni izopačeno.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | לִמְצֹאֵי | וְיִשָּׁרִים | לַמֵּבִין | נְכֹחִים | כֻּלָּם | 9 |
| знање | онима–који–налазе | и–праве | разумноме | исправне | све–су | |
| H1847 | H4672 | H3477 | H0995 | H5228 | H3605 | |

Sve su obične razumnom i prave su onima koji nalaze znanje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִבְחָר׃ | מֵחָרוּץ | וְדַעַת | כֶּסֶף | וְאַל־ | מוּסָרִי | קְחוּ־ | 10 |
| изабраног | више–од–злата | и–знање | сребро | а–не | поуку–моју | примите | |
| H0977 | | H1847 | H3701 | H0408 | H4148 | H3947 | |

Primite nastavu moju, a ne srebro, i znanje radije nego najbolje zlato.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | יְשֻׁוּוֹ־ | לֹא | חֲפָצִים | וְכָל־ | מִפְּנִינִים | חָכְמָה | טוֹבָה | כִּי־ | 11 |
| с–њом | може–се–мерити | не | драгоцено | и–све | од–драгуља | мудрост | боља–је | јер | |
| | | H3808 | H2656 | H3605 | H6443 | H2451 | | | |

Jer je bolja mudrost od dragog kamenja, i šta je god najmilijih stvari ne mogu se izjednačiti s njom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶמְצָא׃ | מְזִמּוֹת | וְדַעַת | עָרְמָה | שָׁכַנְתִּי | חָכְמָה | אֲנִי־ | 12 |
| налазим | промишљености | и–знање | разборитошћу | пребивам–са | мудрост | ја | |
| H4672 | H4209 | H1847 | H6195 | H7931 | H2451 | H0589 | |

Ja mudrost boravim s razboritošću, i razumno znanje nalazim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | יְהוָה | יִרְאַת | 13 |
| וּפִי | רָע | וְדֶרֶךְ | וְגָאוֹן | גֵּאֶה | רָע | שָׂנֹאת | Господњи | страх | |
| и–уста | зла | и–пут | и–охолост | гордост | злу | мржња–је–према | | | |
| H6310 | | H1870 | H1347 | H1344 | | H8130 | H3068 | H3374 | |

| | |
|---|---|
| שָׂנֵאתִי׃ | תַּהְפֻּכוֹת |
| мрзим | изопачености |
| H8130 | H8419 |

Strah je Gospodnji mržnja na zlo; ja mrzim na ponositost i na oholost i na zli put i na usta opaka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּרָה׃ | לִי | בִינָה | אֲנִי | וְתוּשִׁיָּה | עֵצָה | לִי־ | 14 |
| снага | моја–је | разумност | ја–сам | и–мудрост–права | савет | мој–је | |
| H1369 | | H0998 | H0589 | H8454 | H6098 | | |

Moj je savet i šta god jeste; ja sam razum i moja je sila.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶדֶק׃ | יְחַקְקוּ | וְרוֹזְנִים | יִמְלֹכוּ | מְלָכִים | בִּי | 15 |
| правду | доносе | и–кнезови | владају | краљеви | по–мени | |
| H6664 | H2710 | H7336 | | H4428 | | |

Mnom carevi caruju, i vladaoci postavljaju pravdu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶדֶק׃ | שֹׁפְטֵי | כָּל־ | וְנְדִיבִים | יָשֹׂרוּ | שָׂרִים | בִּי | 16 |
| праведни | судије | сви | и–великаши | управљају | владари | по–мени | |
| H6664 | H8199 | H3605 | H5081 | H8323 | H8269 | | |

Mnom vladaju knezovi i poglavari i sve sudije zemaljske.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמְצָאֻנְנִי׃ | וּמְשַׁחֲרַי | אֹהֲבַי | (אֹהֲבִי | [אהביה] | אֲנִי | 17 |
| нађи–ће–ме | и–који–ме–рано–траже | љубим | оне–који–ме–љубе | — | ја | |
| H4672 | H7836 | H0157 | H0157 | H0157 | H0589 | |

Ja ljubim one koji mene ljube, i koji me dobro traže nalaze me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּצְדָקָֽה׃ | עִתֵּ֥ק | הֹ֑ון | אִתִּ֥י | וְכָבֹ֗וד | עֹ֣שֶׁר־ | 18 |
| и–праведност | трајан | иметак | са–мном–су | и–слава | богатство | |
| H6666 | H6276 | H1952 | H0854 | H3519 | H6239 | |

U mene je bogatstvo i slava, postojano dobro i pravda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִבְחָֽר׃ | מִכֶּ֖סֶף | וְתְבוּאָתִ֣י | וּמִפָּ֑ז | מֵחָרֻ֥ץ | פִּרְיִ֗י | טֹ֣וב | 19 |
| изабраног | од–сребра | и–приход–мој | и–од–чистог–злата | од–злата | плод–мој | бољи–је | |
| H0977 | H3701 | H8393 | H6337 | | H6529 | | |

Plod je moj bolji od zlata i od najboljeg zlata, i dobitak je moj bolji i od najboljeg srebra.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּֽט׃ | נְתִיבֹ֥ות | בְּתֹ֣וךְ | אֲהַלֵּ֑ךְ | צְדָקָ֗ה | בְּאֹ֣רַח־ | 20 |
| правде | стаза | усред | ходам | праведности | стазом | |
| H4941 | | H8432 | H1980 | H6666 | H0734 | |

Putem pravednim hodim, posred staza pravice,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֲמַלְּֽא׃ | וְאֹצְרֹתֵיהֶ֥ם | יֵ֑שׁ | וְאֹהֲבַ֗י | לְהַנְחִ֣יל | 21 |
| — | напуним | и–ризнице–њихове | богатством | оне–који–ме–љубе | да–обдарим | |
| | H4390 | H0214 | H3426 | H0157 | H5157 | |

Da onima koji me ljube dam ono što jeste, i riznice njihove da napunim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָֽז׃ | מִפְעָלָ֖יו | קֶ֑דֶם | דַּרְכֹּ֗ו | רֵאשִׁ֣ית | קָנָ֥נִי | יְהוָ֛ה | 22 |
| од–давнина | дела–својих | пре | пута–свог | као–почетак | ме–створи | Господ | |
| | | | H1870 | H7225 | H7069 | H3068 | |

Gospod me je imao u početku puta svog, pre dela svojih, pre svakog vremena.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָֽרֶץ׃ | מִקַּדְמֵי־ | מֵרֹ֣אשׁ | נִסַּ֗כְתִּי | מֵעֹולָֽם | 23 |
| земље | пре–настанка | од–почетка | постављена–сам | од–века | |
| H0776 | | | | H5769 | |

Pre vekova postavljena sam, pre početka, pre postanja zemlje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָֽיִם׃ | נִכְבְּדֵי־ | מַעְיָנֹ֑ות | בְּאֵ֣ין | חוֹלָ֗לְתִּי | תְּהֹמֹ֣ות | בְּאֵין־ | 24 |
| водом | обилних | извора | док–није–било | рођена–сам | бездана | док–није–било | |
| H4325 | H3513 | H4599 | H0369 | | H8415 | H0369 | |

Kad još ne beše bezdana, rodila sam se, kad još ne beše izvora obilatih vodom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חוֹלָֽלְתִּי׃ | גְּבָעֹ֑ות | לִפְנֵ֣י | הָטְבָּעוּ֮ | הָרִ֒ים | בְּטֶ֣רֶם | 25 |
| рођена–сам | брегова | пре | утемељена | брда | пре–него–што–су | |
| | H1389 | H6440 | H2883 | H2022 | H2962 | |

Pre nego se gore osnovaše, pre humova ja sam se rodila;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּבֵֽל׃ | עָפְרֹ֣ות | וְרֹ֭אשׁ | וְחוּצֹ֑ות | אֶ֥רֶץ | עָשָׂ֗ה | לֹ֣א | עַד־ | 26 |
| света | прашину | ни–прву | ни–поља | земљу | — | створио | док–још–није | |
| H8398 | H6083 | | H2351 | H0776 | | H3808 | H5704 | |

Још не беше начинио земље ни полја ни почетка праху васиљенском;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהֹֽום׃ | פְּנֵ֣י | עַל־ | חֹ֭וג | בְּחוּקֹ֣ו | אָ֑נִי | שָׁ֥ם | שָׁ֝מַ֗יִם | בַּהֲכִינֹ֥ו | 27 |
| бездана | лицем | над | обзорје | кад–је–оцртавао | бејах | ту | небеса | кад–је–постављао | |
| H8415 | H6440 | | H2329 | H2710 | H0589 | H8033 | H8064 | | |

Kad je uređivao nebesa, onde bejah; kad je razmeravao krug nad bezdanom.

28 בְּאַמְצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם׃
кад-је-учвршћивао облаке горе кад-су-јачали извори бездана
H0553 H7834 H4605 H5810 H5414

Kad je utvrđivao oblake gore i krepio izvore bezdanu;

29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא־יַעַבְרוּ פִּיו
кад-је-постављао мору границу-његову и-воде да-не прелазе заповест-његову
H3220 H2706 H4325 H3808 H6310

בְּחוּקּוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
кад-је-постављао темеље земље
H2710 H4144 H0776

Kad je postavljao moru među i vodama da ne prestupaju zapovesti Njegove, kad je postavljao temelje zemlji;

30 וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים יוֹם וְיוֹם מְשַׂחֶקֶת
и-бејах поред-њега вештакиња и-бејах радост дан и-дан играјући-се
H1961 H0681 H0525 H1961 H8191 H3117 H3117 H7832

לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃
пред-њим у-свако време
H6440 H3605 H6256

Tada bejah kod Njega hranjenica, bejah Mu milina svaki dan, i veseljah se pred Njim svagda;

31 וְשַׁעֲשֻׁעַי אַרְצוֹ בְּתֵבֵל מְשַׂחֶקֶת פ בְּנֵי אָדָם׃
и-радост-моја земље-његове по-свету играјући-се — људским синовима
H8191 H0776 H8398 H7832 H0120

беше-са
H0854

Veseljah se na vasiljeni Njegovoj, i milina mi je sa sinovima ljudskim.

32 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְרָכַי יִשְׁמֹרוּ׃
а-сада синови слушајте ме и-блажени-који путеве-моје чувају
H6258 H8085 H0835 H1870 H8104

Tako, dakle, sinovi, poslušajte me, jer blago onima koji se drže puteva mojih.

33 שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־תִּפְרָעוּ׃
слушајте поуку и-омудрите-се и-не занемарујте
H8085 H4148 H2449 H0408

Slušajte nastavu, i budite mudri, i nemojte je odbaciti.

34 אַשְׁרֵי אָדָם יִשְׁמַע לִי שֹׁקֵד עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם וְיוֹם לְשָׁמֹר מְזוּזוֹת פִּתְחִי׃
блажен-је човек који-слуша me бдијући пред вратима-мојим за-даном и-дан чувајући улаза-мог
H0835 H0120 H8085 H8245 H1817 H3117 H3117 H8104 H4201 H6607

Blago čoveku koji me sluša stražeći na vratima mojim svaki dan i čuvajući pragove vrata mojih.

35 כִּי מֹצְאִי מָצָא(מצאי) חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃
јер ко-ме-нађе — налази живот и-добија наклоност од-Господа
H4672 H4672 H4672 H2416 H6329 H7522 H3068

Jer ko mene nalazi, nalazi život i dobija ljubav od Gospoda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מָוֶת׃ | אֲהֵבוּ | מְשַׂנְאָי | כָּל־ | נַפְשׁוֹ | חֹמֵס | וְחֹטְאִי | 36 |
| — | смрт | љубе | који–ме–мрзе | сви | души–својој | наноси–штету | а–ко–греши–према–мени | |
| | H4194 | H0157 | H8130 | H3605 | H5315 | H2554 | H2398 | |

A ko o mene greši, čini krivo duši svojoj; svi koji mrze na me, ljube smrt.

## Chapter 9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכְמוֹת | בָּנְתָה | בֵּיתָהּ | חָצְבָה | עַמּוּדֶיהָ | שִׁבְעָה׃ | | 1 |
| мудрост | сагради | кућу–својој | истеса | стубове–своје | седам | | |
| H2454 | H1129 | | H2672 | H5982 | H7651 | | |

Premudrost sazida sebi kuću, i otesa sedam stupova;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָבְחָה | טִבְחָהּ | מָסְכָה | יֵינָהּ | אַף | עָרְכָה | שֻׁלְחָנָהּ׃ | 2 |
| закла | закланицу–своју | помеша | вино–своје | и–већ | простире | сто–свој | |
| H2873 | H2874 | H4537 | H3196 | H0637 | | H7979 | |

Pokla stoku svoju, rastvori vino svoje, i postavi sto svoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלְחָה | נַעֲרֹתֶיהָ | תִּקְרָא | עַל־ | גַּפֵּי | מְרֹמֵי | קָרֶת׃ | 3 |
| посла | слушкиње–своје | позива | са | врхова | висина | града | |
| H7971 | H5291 | H7121 | | H1610 | H4791 | H7176 | |

Posla devojke svoje, te zove svrh visina gradskih:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי־ | פֶּתִי | יָסָר | הֵנָּה | חֲסַר־ | לֵב | אָמְרָה | לָהּ׃ | 4 |
| ко–је | простодушан | нека–сврати | овамо | ко–је–лишен | разума | говори | му | |
| H4310 | | H5493 | H2008 | H2638 | | H0559 | | |

Ko je lud, neka se uvrati ovamo. I bezumnima veli:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכוּ | לַחֲמוּ | בְלַחֲמִי | וּשְׁתוּ | בְיַיִן | מָסָכְתִּי׃ | 5 |
| дођите | једите | хлеб–мој | и–пијте | вино | које–сам–помешала | |
| H3212 | | H3899 | H8354 | H3196 | H4537 | |

Hodite, jedite hleba mog, i pijte vino koje sam rastvorila.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עִזְבוּ | פְּתָאִים | וְחְיוּ | וְאִשְׁרוּ | בְּדֶרֶךְ | בִּינָה׃ | 6 |
| оставите | неразумност | и–живећете | и–ходите | путем | разумности | |
| | | | H0833 | H1870 | H0998 | |

Ostavite ludost i bićete živi, i idite putem razuma.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹסֵר | וְקֹלֵן | לוֹ | לֹקֵחַ | לֵץ | לְרָשָׁע | וּמוֹכִיחַ | מוּמוֹ׃ | 7 |
| ко–кори | срамоту | себи | прима | подругљивца | безбожника | а–ко–опомиње | љагу–своју | |
| H3256 | H7036 | | H3947 | H3887 | H7563 | H3198 | | |

Ko uči podsmevača, prima sramotu; i ko kori bezbožnika, prima rug.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | תּוֹכַח | לֵץ | פֶּן־ | יִשְׂנָאֶךָּ | הוֹכַח | לְחָכָם | וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ | 8 |
| не | корај | подругљивца | да–те–не–би | замрзео | корај | мудрог | и–заволеће–те | |
| H0408 | H3198 | H3887 | H6435 | H8130 | H3198 | H2450 | H0157 | |

Ne karaj podsmevača da ne omrzne na te; karaj mudra, i ljubiće te.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּן | לְחָכָם | עוֹד | וְיֶחְכַּם־ | הוֹדַע | לְצַדִּיק | וְיוֹסֶף | לֶקַח׃ | | 9 |
| дај | мудроме | више | и–биће–мудри–још | поучи | праведника | и–умножиће | знање | | |
| H5414 | H2450 | H5750 | H2449 | H3045 | H6662 | H3254 | H3948 | | |
| פ | | | | | | | | | |
| — | | | | | | | | | |

Kaži mudrome, i biće još mudriji; pouči pravednog, i znaće više.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | תְּחִלַּ֣ת | חָכְמָ֣ה | יִרְאַ֣ת | יְהוָ֣ה | וְדַ֣עַת | קְדֹשִׁ֣ים | בִּינָֽה׃ |
| | почетак | мудрости | страх–је | Господњи | и–познавање | Светога | разумност–је |
| | H8462 | H2451 | H3374 | H3068 | H1847 | H6918 | H0998 |

Početak je mudrosti strah Gospodnji, i znanje je svetih stvari razum.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | כִּֽי־ | בִ֭י | יִרְבּ֣וּ | יָמֶ֑יךָ | וְיוֹסִ֖יפוּ | לְךָ֣ | שְׁנ֣וֹת | חַיִּֽים׃ |
| | јер | по–мени | умножиће–се | дани–твоји | и–додају–ти–се | теби | године | живота |
| | | | | H3117 | H3254 | | H8141 | |

Jer će se mnom umnožiti dani tvoji i dodaće ti se godine životu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | אִם־ | חָכַ֥מְתָּ | חָכַ֖מְתָּ | לָ֣ךְ | וְלַצְתָּ֑ | לְבַדֶּ֥ךָ | תִּשָּֽׂא׃ |
| | ако | си–мудар | мудар–си | за–себе | а–ако–си–подругљивац | сам | ћеш–носити |
| | | H2449 | H2449 | | H3887 | H0905 | H5375 |

Ako budeš mudar, sebi ćeš biti mudar; ako li budeš podsmevač, sam ćeš tegliti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | אֵ֣שֶׁת | כְּסִיל֣וּת | הֹמִיָּ֑ה | פְּתַיּ֥וּת | וּבַל־ | יָ֝דְעָ֗ה | מָֽה׃ |
| | жена | безумна | буна–је | простодушна | и–ништа–не | зна | она |
| | H0802 | H3687 | H1993 | H6615 | H1077 | H3045 | H4100 |

Žena bezumna plaha je, luda i ništa ne zna;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | וַיָּ֫שָׁבָה֥ | לְפֶ֣תַח | בֵּיתָ֑הּ | עַל־ | כִּסֵּ֥א | מְרֹמֵ֖י | קָֽרֶת׃ |
| | и–седи | на–вратима | куће–своје | на | пријестољу | висина | града |
| | H3427 | H6607 | | | H3678 | H4791 | H7176 |

I sedi na vratima od kuće svoje na stolici, na visinama gradskim,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 15 | לִקְרֹ֣א | לְעֹבְרֵי־ | דָ֑רֶךְ | הַמְיַשְּׁרִ֖ים | אָרְחוֹתָֽם׃ |
| | зовући | пролазнике | путем | оне–који–иду–равно | стазама–својим |
| | H7121 | | H1870 | H3474 | H0734 |

Te viče one koji prolaze, koji idu pravo svojim putem:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | מִי־ | פֶּ֭תִי | יָסַ֣ר | הֵנָּ֑ה | חֲסַר־ | לֵ֥ב | וְאָ֝מְרָ֗ה | לּֽוֹ׃ |
| | ко–је | простодушан | нека–сврати | овамо | и–ко–је–лишен | разума | говори | му |
| | H4310 | | H5493 | H2008 | H2638 | | H0559 | |

Ko je lud? Neka se uvrati ovamo. I bezumnom govori:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | מַ֭יִם־ | גְּנוּבִ֣ים | יִמְתָּ֑קוּ | וְלֶ֥חֶם | סְתָרִ֖ים | יִנְעָֽם׃ |
| | вода | крадена | слатка–је | и–хлеб | тајни | пријатан–је |
| | H4325 | H1589 | H4985 | H3899 | | H5276 |

Voda je kradena slatka, i hleb je sakriven ugodan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | וְלֹא־ | יָ֭דַע | כִּֽי־ | רְפָאִ֣ים | שָׁ֑ם | בְּעִמְקֵ֖י | שְׁא֣וֹל | קְרֵאֶ֣יהָ׃ | פ |
| | а–не | зна | да–су | мртви | тамо | у–дубинама | гроба | гости–њени | — |
| | H3808 | H3045 | | H7496 | H8033 | H6012 | H7585 | H7121 | |

A on ne zna da su onde mrtvaci i u dubokom grobu da su zvanice njene.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוּגַ֥ת | כְּסִ֗יל | וּבֶן | אָ֫ב | יְשַׂמַּח־ | חָכָ֥ם | בֵּ֑ן | פ | שְׁלֹמֹ֣ה | מִשְׁלֵ֭י | 1 |
| жалост-је | безуман | а-син | оца | радује | мудар | син | — | Соломонове | пословице | |
| H8424 | H3684 | | H0001 | H8055 | H2450 | | | H8010 | H4912 | |
| | | | | | | | | | אִמּֽוֹ׃ | |
| | | | | | | | | | мајке-своје | |
| | | | | | | | | | H0517 | |

Mudar je sin radost ocu svom, a lud je sin žalost materi svojoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמָּ֥וֶת׃ | תַּצִּ֗יל | וּצְדָקָ֥ה | רֶ֝שַׁע | אוֹצְר֣וֹת | יוֹעִ֑ילוּ | לֹא־ | 2 |
| од-смрти | избавља | а-праведност | безбожности | блага | користе | не | |
| H4194 | H5337 | H6666 | H7562 | H0214 | H3276 | H3808 | |

Ne pomaže nepravedno blago, nego pravda izbavlja od smrti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶהְדֹּֽף׃ | רְשָׁעִ֑ים | וְהַוַּ֥ת | צַדִּ֗יק | נֶ֫פֶשׁ | יְהוָ֥ה | יַרְעִ֥יב | לֹא־ | 3 |
| одбија | безбожника | а-пожуду | праведникова | душа | Господ-да | гладовати | неће | |
| H1920 | H7563 | H1942 | H6662 | H5315 | H3068 | H7456 | H3808 | |

Ne da Gospod da gladuje duša pravednikova, a imanje bezbožničko razmeće.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשִֽׁיר׃ | חָרוּצִ֥ים | וְיַ֗ד | רְמִיָּ֥ה | כַּף־ | עֹשָׂ֑ה | רָ֫אשׁ | 4 |
| обогаћује | марљивих | а-рука | лештом | руком | ко-ради | сиромашан-постаје | |
| H6238 | | H3027 | | H3709 | | H7326 | |

Nemarna ruka osiromašava, a vredna ruka obogaćava.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵבִ֥ישׁ׃ | בֵּ֑ן | בַּקָּצִ֗יר | נִרְדָּ֥ם | מַשְׂכִּ֑יל | בֵּ֫ן | בַּקַּ֥יִץ | אֹגֵ֥ר | 5 |
| сраман | син-је | о-жетви | ко-спава | разуман | син-је | лети | ко-сабира | |
| H0954 | | | H7290 | | | H7019 | H0103 | |

Ko zbira u leto, sin je razuman; ko spava o žetvi, sin je sramotan.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָֽס׃ | יְכַסֶּ֥ה | רְשָׁעִ֑ים | וּפִ֥י | צַדִּ֗יק | לְרֹ֣אשׁ | בְּרָכ֥וֹת | 6 |
| насиље | прикривају | безбожника | а-уста | праведникову | на-главу | благослови | |
| H2555 | H3680 | H7563 | H6310 | H6662 | | H1293 | |

Blagoslovi su nad glavom pravedniku, a usta bezbožnička pokriva nasilje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְקָֽב׃ | רְשָׁעִ֑ים | וְשֵׁ֥ם | לִבְרָכָ֥ה | צַדִּ֗יק | זֵ֣כֶר | 7 |
| пропада | безбожника | а-име | за-благослов-је | праведников | спомен | |
| H7537 | H7563 | H8034 | H1293 | H6662 | H2143 | |

Spomen pravednikov ostaje blagosloven, a ime bezbožničko trune.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִלָּֽבֵט׃ | שִׂפְתַ֥יִם | וֶ֝אֱוִ֗יל | מִצְוֹ֥ת | יִקַּ֑ח | לֵ֫ב | חַכַם־ | 8 |
| пропада | брбљивих-усана | а-безумник | заповести | прима | срца | мудрог | |
| H3832 | H8193 | H0191 | H4687 | H3947 | | H2450 | |

Ko je mudra srca, prima zapovesti; a ko je ludih usana, pašće.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִוָּדֵֽעַ׃ | דְּרָכָ֑יו | וּמְעַקֵּ֥שׁ | בָּ֝טֻ֗חַ | יֵלֵ֥ךְ | בְּתֹם | הוֹלֵ֣ךְ | 9 |
| биће-откривен | путеве-своје | а-ко-изврће | сигурно | ходи | у-непороности | ко-ходи | |
| H3045 | H1870 | H6140 | H0983 | H3212 | H8537 | H1980 | |

Ko hodi bezazleno, hodi pouzdano; a ko je opak na putevima svojim, poznaće se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִלָּֽבֵט׃ | שִׂפְתַ֥יִם | וֶ֝אֱוִ֗יל | עַצֶּ֥בֶת | יִתֵּ֑ן | עַ֫יִן | קֹרֵ֥ץ | 10 |
| пропада | брбљивих-усана | а-безумник | бол | наноси | оком | ко-намигује | |
| H3832 | H8193 | H0191 | H6094 | H5414 | | H7169 | |

Ko namiguje okom, daje muku; i ko je ludih usana, pašće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָס׃ | יְכַסֶּה | רְשָׁעִים | וּפִי | צַדִּיק | פִּי | חַיִּים | מְקוֹר | 11 |
| насиље | прикривају | безбожника | а-уста | праведникова | уста-су | живота | извор | |
| H2555 | H3680 | H7563 | H6310 | H6662 | H6310 | | H4726 | |

Usta su pravednikova izvor životu, a usta bezbožnička pokriva nasilje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַהֲבָה׃ | תְּכַסֶּה | פְּשָׁעִים | כָּל־ | וְעַל | מְדָנִים | תְּעוֹרֵר | שִׂנְאָה | 12 |
| љубав | покрива | преступима | свим | а-над | свађе | распаљује | мржња | |
| H0160 | H3680 | H6588 | H3605 | | H4090 | H5782 | H8135 | |

Mrzost zameće svađe, a ljubav prikriva sve prestupe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | חֲסַר־ | לְבֵן | וְשֵׁבֶט | חָכְמָה | תִּמָּצֵא | נָבוֹן | בִּשְׂפָתֵי | 13 |
| разума | лишеног | за-леђа | а-штап | мудрост | налази-се | разумног | на-уснама | |
| | H2638 | | H7626 | H2451 | H4672 | H0995 | H8193 | |

Na usnama razumnog nalazi se mudrost, a za leđa je bezumnog batina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָרֻבָה׃ | מְחִתָּה | אֱוִיל | וּפִי־ | דָּעַת | יִצְּפְנוּ־ | חֲכָמִים | | 14 |
| блиска | пропаст-су | безумникова | а-уста | знање | чувају | мудри | | |
| H7138 | H4288 | H0191 | H6310 | H1847 | H6845 | H2450 | | |

Mudri sklanjaju znanje, a usta ludoga blizu su pogibli.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִישָׁם׃ | דַּלִּים | מְחִתַּת | עֻזּוֹ | קִרְיַת | עָשִׁיר | הוֹן | 15 |
| сиромаштво-је-њихово | сиромашних | пропаст | његова | тврђава-је | богатог | иметак | |
| | H1800 | H4288 | H5797 | H7151 | H6223 | H1952 | |

Bogatstvo je bogatima tvrd grad, siromaštvo je siromasima pogibao.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַטָּאת׃ | רָשָׁע | תְּבוּאַת | לְחַיִּים | צַדִּיק | פְּעֻלַּת | 16 |
| води-у-грех | безбожникôв | приход | води-у-живот | праведников | труд | |
| | H7563 | H8393 | | H6662 | H6468 | |

Rad je pravednikov na život, dobitak bezbožnikov na greh.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַתְעֶה׃ | תּוֹכַחַת | וְעוֹזֵב | מוּסָר | שׁוֹמֵר | לְחַיִּים | אֹרַח | 17 |
| лута | укор | а-ко-напушта | поуку | ко-чува | ка-животу | стаза | |
| H8582 | | | H4148 | H8104 | | H0734 | |

Ko prima nastavu, na putu je k životu; a ko odbacuje kar, luta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסִיל׃ | הֲוּא | דִּבָּה | וּמוֹצֵא | שֶׁקֶר | שִׂפְתֵי־ | שִׂנְאָה | מְכַסֶּה | 18 |
| безумник | тај-је | клевету | а-ко-шири | лажљиве | усне-има | мржњу | ко-прикрива | |
| H3684 | H1931 | H1681 | H3318 | H8267 | H8193 | H8135 | H3680 | |

Ko pokriva mržnju, lažljivih je usana; i ko iznosi sramotu bezuman je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׂכִּיל׃ | שְׂפָתָיו | וְחוֹשֵׂךְ | פָּשַׁע | יֶחְדַּל־ | לֹא | דְּבָרִים | בְּרֹב | 19 |
| разуман-је | усне-своје | а-ко-обузда | грех | престаје | не | речи | у-мноштву | |
| | H8193 | H2820 | H6588 | H2308 | H3808 | H1697 | H7230 | |

U mnogim rečima ne biva bez greha; ali ko zadržava usne svoje, razuman je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּמְעָט׃ | רְשָׁעִים | לֵב | צַדִּיק | לְשׁוֹן | נִבְחָר | כֶּסֶף | 20 |
| безвредност-је | безбожника | срце | праведников | језик-је | изабрано | сребро | |
| H4592 | H7563 | | H6662 | H3956 | H0977 | H3701 | |

Jezik je pravednikov srebro odabrano; srce bezbožničko ne vredi ništa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמֻ֥ותוּ׃ | לֵ֝ב | בַּחֲסַר־ | וֶאֱוִילִ֥ים | רַבִּ֑ים | יִרְע֣וּ | צַדִּ֗יק | שִׂפְתֵ֣י | 21 |
| умиру | разума | од–недостатка | а–безумни | многе | хране | праведникове | усне | |
| H4191 | | H2638 | H0191 | | | H6662 | H8193 | |

Usne pravednikove pasu mnoge, a bezumni umiru s bezumlja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּֽהּ׃ | עֶ֝צֶב | יוֹסֵ֥ף | וְלֹא־ | תַּעֲשִׁ֑יר | הִ֥יא | יְהוָ֗ה | בִּרְכַּ֣ת | 22 |
| с–њим | жалост | додаје | и–не | обогаћује | он | Господњи | благослов | |
| | | H3254 | H3808 | H6238 | H1931 | H3068 | H1293 | |

Blagoslov Gospodnji obogaćava a bez muke.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוּנָֽה׃ | לְאִ֣ישׁ | וְחָכְמָ֑ה | זִמָּ֗ה | עֲשׂ֣וֹת | לְכְסִ֣יל | כִּשְׂחֹ֖וק | | 23 |
| разумном | човеку | а–мудрост–је | подлост | чинити | безумнику | као–шала | | |
| H8394 | H0376 | H2451 | H2154 | | H3684 | H7814 | | |

Bezumniku je šala činiti zlo, a razuman čovek drži se mudrosti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתֶּֽן׃ | צַדִּיקִ֥ים | וְתַאֲוַ֑ת | תְּבוֹאֶ֗נּוּ | הִ֣יא | רָ֭שָׁע | מְגוֹרַ֣ת | | 24 |
| испуњава | праведника | а–жељу | га–стиже | то | безбожников | страх | | |
| H5414 | H6662 | H8378 | H0935 | H1931 | H7563 | H4034 | | |

Čega se boji bezbožnik, ono će ga snaći; a šta pravednici žele Bog će im dati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָֽם׃ | יְסוֹד֣ | וְצַדִּ֑יק | רָשָׁ֗ע | וְאֵין | סוּפָ֣ה | כַּעֲבֹ֣ור | | 25 |
| вечни | темељ–је | а–праведник | безбожника | нема–више | олуја | кад–прође | | |
| H5769 | H3247 | H6662 | H7563 | H0369 | | | | |

Kao što prolazi oluja, tako bezbožnika nestaje; a pravednik je na večitom temelju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשֹׁלְחָֽיו׃ | הֶֽעָצֵ֣ל | כֵּ֭ן | לָעֵינַ֣יִם | וְכֶעָשָׁ֑ן | לַשִּׁנַּ֗יִם | וְכַחֹ֥מֶץ | | 26 |
| онима–који–га–шаљу | лењи–човек | такав–је | за–очи | и–као–дим | за–зубе | као–сирће | | |
| H7971 | H6102 | | | H6227 | H8127 | H2558 | | |

Kakav je ocat zubima i dim očima, takav je lenjivac onima koji ga šalju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּקֻצַּרְנָֽה׃ | רְשָׁעִ֑ים | וּשְׁנ֣וֹת | יָ֭מִים | תּוֹסִ֣יף | יְהוָ֗ה | יִרְאַ֣ת | | 27 |
| биће–скраћене | безбожника | а–године | дане | продужава | Господњи | страх | | |
| | H7563 | H8141 | H3117 | H3254 | H3068 | H3374 | | |

Strah Gospodnji dodaje dane, a bezbožnicima se godine prekraćuju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאבֵֽד׃ | רְשָׁעִ֑ים | וְתִקְוַ֣ת | שִׂמְחָ֣ה | צַדִּיקִ֗ים | תּוֹחֶ֣לֶת | 28 |
| пропада | безбожника | а–нада | радост–је | праведника | очекивање | |
| H0006 | H7563 | | H8057 | H6662 | H8431 | |

Čekanje pravednih radost je, a nadanje bezbožnih propada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָֽוֶן׃ | לְפֹעֲלֵ֣י | וּמְחִתָּ֑ה | יְהוָ֗ה | דֶּ֣רֶךְ | לַתֹּ֥ם | מָעֹ֖וז | | 29 |
| безакоње | онима–који–чине | а–пропаст | Господњи | пут–је | непороном | тврђава | | |
| H0205 | H6466 | H4288 | H3068 | H1870 | H8537 | H4581 | | |

Put je Gospodnji krepost bezazlenom, a strah onima koji čine bezakonje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָֽרֶץ׃ | יִשְׁכְּנ֥וּ־ | לֹ֣א | וּרְשָׁעִ֑ים | יִמֹּ֗וט | בַּל־ | לְעוֹלָ֣ם | צַדִּ֣יק | 30 |
| земљу | настањивати | неће | а–безбожници | се–поколебати | неће | заувек | праведник | |
| H0776 | H7931 | H3808 | H7563 | H4131 | H1077 | H5769 | H6662 | |

Pravednik se neće nikada pokolebati, a bezbožnici neće nastavati na zemlji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּכָּרֵֽת׃ | תַּהְפֻּכוֹת֮ | וּלְשׁ֪וֹן | חָכְמָ֫ה | יָנ֥וּב | צַ֭דִּיק | פִּי־ | 31 |
| биће–одсечен | изопачености | а–језик | мудрост | доносе | праведникова | уста | |
| H3772 | H8419 | H3956 | H2451 | H5107 | H6662 | H6310 | |

Usta pravednikova iznose mudrost, a jezik opaki istrebiće se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּהְפֻּכוֹת׃ | רְשָׁעִ֑ים | וּפִ֣י | רָצ֣וֹן | יֵדְע֣וּן | צַדִּ֭יק | שִׂפְתֵ֣י | 32 |
| изопаченост | безбожника | а–уста | шта–је–угодно | знају | праведникове | усне | |
| H8419 | H7563 | H6310 | H7522 | H3045 | H6662 | H8193 | |

Usne pravednikove znaju šta je milo, a bezbožnička su usta opačina.

## Chapter 11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְצוֹנֽוֹ׃ | שְׁלֵמָ֣ה | וְאֶ֣בֶן | יְהוָ֑ה | תּוֹעֲבַ֥ת | מְרְמָ֣ה | מֹאזְנֵי | 1 |
| угодност–је–његова | прав | а–тег | Господу | гад–је | лажна | вага | |
| H7522 | H8003 | H0068 | H3068 | H8441 | H4820 | H3976 | |

Lažna su merila mrska Gospodu, a prava mera ugodna Mu je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכְמָֽה׃ | צְנוּעִ֑ים | וְאֶת־ | קָלָ֣ון | וַיָּבֹ֣א | זָד֣וֹן | בָּא־ | 2 |
| мудрост | смернима | а–са | срамота | дође | гордост | дође–ли | |
| H2451 | | H0854 | H7036 | H0935 | H2087 | H0935 | |

Kad dođe oholost, dođe i sramota; a u smernih je mudrost

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשָׁדֵֽם׃) | ]ושדם[ | בּוֹגְדִ֑ים | וְסֶ֣לֶף | תַּנְחֵ֣ם | יְשָׁרִ֑ים | תֻּמַּ֣ת | 3 |
| уништава–их | — | неверних | а–изопаченост | води–их | праведних | непороност | |
| H7703 | H7701 | H0898 | H5558 | H5148 | H3477 | H8538 | |

Pravedne vodi bezazlenost njihova, a bezakonike satire zloća njihova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָּֽוֶת׃ | תַּצִּ֑יל | וּצְדָקָ֣ה | עֶבְרָ֣ה | בְי֭וֹם | ה֣וֹן | יוֹעִ֣יל | לֹא־ | 4 |
| од–смрти | избавља | а–праведност | гнева | на–дан | богатство | користи | не | |
| H4194 | H5337 | H6666 | H5678 | H3117 | H1952 | H3276 | H3808 | |

Neće pomoći bogatstvo u dan gneva, a pravda izbavlja od smrti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָשָֽׁע׃ | יִפֹּ֑ל | וּבְרִשְׁעָתֽוֹ׃ | דַּרְכּ֣וֹ | תְּיַשֵּׁ֣ר | תָּמִ֭ים | צְדָקַ֣ת | 5 |
| безбожник | пада | а–у–безбожности–својој | пут–његов | усмерава | непороног | праведност | |
| H7563 | H5307 | H7564 | H1870 | H3474 | H8549 | H6666 | |

Pravda bezazlenoga upravlja put njegov, a bezbožnik pada od svoje bezbožnosti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִלָּכֵֽדוּ׃ | בֹּגְדִ֑ים | וּבְהַוַּ֥ת | תַּצִּ֣ילֵם | יְשָׁרִ֑ים | צְדָקַ֣ת | 6 |
| бивају–ухваћени | неверних | а–у–похлепи | избавља–их | праведних | праведност | |
| H3920 | H0898 | H1942 | H5337 | H3477 | H6666 | |

Pravedne izbavlja pravda njihova, a bezakonici hvataju se u svojoj zloći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבָֽדָה׃ | אוֹנִ֑ים | וְתוֹחֶ֣לֶת | תִּקְוָ֣ה | תֹּאבַ֣ד | רָשָׁ֣ע | אָדָ֣ם | בְּמ֣וּת | 7 |
| нестаје | моћника | и–очекивање | нада | пропада | безбожан | човек | кад–умре | |
| H0006 | H0205 | H8431 | | H0006 | H7563 | H0120 | H4194 | |

Kad umire bezbožnik, propada nadanje, i najjače uzdanje propada.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּֽיו׃ | רָשָׁ֣ע | וַיָּבֹ֣א | נֶחֱלָ֣ץ | מִצָּרָ֑ה | צַדִּ֣יק | 8 |
| на–место–његово | безбожник | а–долази | бива–избављен | из–невоље | праведник | |
| H8478 | H7563 | H0935 | | | H6662 | |

Pravednik se izbavlja iz nevolje, a bezbožnik dolazi na njegovo mesto.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵחָלֵֽצוּ׃ | צַדִּיקִים | וּבְדַעַת | רֵעֵהוּ | יַשְׁחֵת | חָנֵף | בְּפֶה | 9 |
| бивају–избављени | праведници | а–знањем | ближњег–свог | уништава | лицемер | устима | |
| | H6662 | H1847 | H7453 | H7843 | H2611 | H6310 | |

Licemer kvari ustima bližnjeg svog; ali se pravednici izbavljaju znanjem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִנָּֽה׃ | רְשָׁעִים | וּבַאֲבַד | קִרְיָה | תַּעֲלֹץ | צַדִּיקִים | בְּטוּב | 10 |
| клицање–је | безбожници | а–кад–пропадну | град | радује–се | праведницима | кад–је–добро | |
| H7440 | H7563 | H0006 | H7151 | H5970 | H6662 | H2898 | |

Dobru pravednih raduje se grad; a kad propadaju bezbožnici, biva pevanje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּהָרֵֽס׃ | רְשָׁעִים | וּבְפִי | קָרֶת | תָּרוּם | יְשָׁרִים | בִּבְרָכַת | 11 |
| руши–се | безбожника | а–устима | град | уздиже–се | праведних | благословом | |
| H2040 | H7563 | H6310 | H7176 | | H3477 | H1293 | |

Blagoslovima pravednih ljudi podiže se grad, a s usta bezbožničkih raskopava se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחֲרִֽישׁ׃ | תְּבוּנוֹת | וְאִישׁ | לֵב | חֲסַר־ | לְרֵעֵהוּ | בָּז־ | 12 |
| ћути | разуман | а–човек | разума | лишен–је | ближњег–свог | ко–презире | |
| | H8394 | H0376 | | H2638 | H7453 | H0936 | |

Bezumnik se ruga bližnjemu svom, a razuman čovek ćuti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָֽר׃ | מְכַסֶּה | רוּחַ | וְנֶאֱמַן־ | סוֹד | מְגַלֵּה־ | רָכִיל | הוֹלֵךְ | 13 |
| ствар | прикрива | духом | а–веран | тајне | открива | с–трачевима | ко–иде | |
| H1697 | H3680 | H7307 | H0539 | H5475 | H1540 | H7400 | H1980 | |

Opadač tumarajući izdaje tajnu; a ko je verna srca, taji stvar.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹעֵֽץ׃ | בְּרֹב | וּתְשׁוּעָה | עָם | יִפָּל־ | תַּחְבֻּלוֹת | בְּאֵין | 14 |
| саветника | у–мноштву | а–спасење–је | народ | пада | вођства | где–нема | |
| H3289 | H7230 | H8668 | | H5307 | H8458 | H0369 | |

Gde nema saveta, propada narod, a pomoć je u mnoštvu savetnika.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹטֵֽחַ׃ | תִּקְעֵי | וְשֹׂנֵא | זָר | עָרַב | כִּי־ | יֵרוֹעַ | רַע־ | 15 |
| сигуран–је | јемство | а–ко–мрзи | за–туђинца | јемчи | ко | ће–проћи | лоше | |
| H0982 | H8628 | H8130 | | H6148 | | | | |

Zlo prolazi ko se jamči za tuđina; a ko mrzi na jamstvo, bez brige je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹֽשֶׁר׃ | יִתְמְכוּ־ | וְעָרִיצִים | כָּבוֹד | תִּתְמָךְ | חֵן | אֵשֶׁת־ | 16 |
| богатство | стичу | а–силници | славу | стиче | љупка | жена | |
| H6239 | H8551 | H6184 | H3519 | H8551 | H2580 | H0802 | |

Žena mila dobija čast, a silni dobijaju bogatstvo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַכְזָרִי׃ | שְׁאֵרוֹ | וְעֹכֵר | חָסֶד | אִישׁ | נַפְשׁוֹ | גֹּמֵל | 17 |
| окрутан–је | тело–своје | а–ко–мучи | милосрдан | човек–је | души–својој | човек–који–чини | |
| H0394 | H7607 | H5916 | | H0376 | H5315 | H1580 | |

Milostiv čovek čini dobro duši svojoj, a nemilostiv udi svom telu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֶֽת׃ | שֶׂכֶר | צְדָקָה | וְזֹרֵעַ | שֶׁקֶר | פְּעֻלַּת־ | עֹשֶׂה | רָשָׁע | 18 |
| истинита | награда–је | праведност | а–ко–сеје | лажан | посао | ради | безбожник | |
| H0571 | H7938 | H6666 | H2232 | H8267 | H6468 | | H7563 | |

Bezbožni radi posao prevaran; a ko seje pravdu, pouzdana mu je plata.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן־ | צְדָקָה | לְחַיִּים | וּמְרַדֵּף | רָעָה | לְמוֹתוֹ׃ | 19 |
| тако | праведност | води–у–живот | а–ко–јури–за | злом | на–смрт–своју | |
| | H6666 | | H7291 | | H4194 | |

Ko se drži pravde, na život mu je; a ko ide za zlom, na smrt mu je.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֲבַת | יְהוָה | עִקְּשֵׁי־ | לֵב | וְרצוֹנוֹ | תְּמִימֵי | דָּרֶךְ׃ | 20 |
| гад–су | Господу | изопачених | срца | а–милина–су–му | непорони | на–путу | |
| H8441 | H3068 | H6141 | | H7522 | H8549 | H1870 | |

Mrski su Gospodu koji su opakog srca; a mili su Mu koji su bezazleni na svom putu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָד | לְיָד | לֹא־ | יִנָּקֶה | רַע | וְזֶרַע | צַדִּיקִים | נִמְלָט׃ | 21 |
| руку | на–руку | неће–остати | некажњен | злотвор | а–потомство | праведника | биће–избављено | |
| H3027 | H3027 | H3808 | H5352 | | H2233 | H6662 | H4422 | |

Zao čovek neće ostati bez kara ako i druge uzme u pomoć; a seme pravednih izbaviće se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶזֶם | זָהָב | בְּאַף | חֲזִיר | אִשָּׁה | יָפָה | וְסָרַת | טָעַם׃ | 22 |
| прстен | златни | у–њуци | свиње | жена–је | лепа | а–лишена | разложности | |
| H5141 | H2091 | H0639 | H2386 | H0802 | H3303 | H5493 | H2940 | |

Žena lepa a bez razuma zlatna je brnjica u gubici svinji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּאֲוַת | צַדִּיקִים | אַךְ־ | טוֹב | תִּקְוַת | רְשָׁעִים | עֶבְרָה׃ | 23 |
| жеља | праведника | само | добро–је | нада | безбожника | гнев–је | |
| H8378 | H6662 | H0389 | | | H7563 | H5678 | |

Želja je pravednih samo dobro, a očekivanje bezbožnih gnev.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשׁ | מְפַזֵּר | וְנוֹסָף | עוֹד | וְחוֹשֵׂךְ | מִיּשֶׁר | אַךְ־ | לְמַחְסוֹר׃ | 24 |
| има–ко | раздаје | а–још–му–се–додаје | више | и–има–ко–штеди | превише | само | за–оскудицу | |
| H3426 | H6340 | H3254 | H5750 | H2820 | H3476 | H0389 | H4270 | |

Jedan prosipa, i sve više ima; a drugi tvrduje suviše, i sve je siromašniji.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶפֶשׁ־ | בְּרָכָה | תְּדֻשָּׁן | וּמַרְוֶה | גַּם־ | הוּא | יוֹרֵא׃ | 25 |
| душа | дарежљива | биће–обогаћена | и–ко–напаја | и | сам | биће–напојен | |
| H5315 | H1293 | H1878 | H7301 | H1571 | H1931 | | |

Podašna ruka biva bogatija, i ko napaja, sam će biti napojen.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹנֵעַ | בָּר | יִקְּבֻהוּ | לְאֹום | וּבְרָכָה | לְרֹאשׁ | מַשְׁבִּיר׃ | 26 |
| ко–ускраћује | жито | проклиње–га | народ | а–благослов | на–главу | оног–ко–продаје | |
| H4513 | | | H3816 | H1293 | | H7666 | |

Ko ne da žita, proklinje ga narod, a ko prodaje, blagoslov mu je nad glavom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁחַר | טוֹב | יְבַקֵּשׁ | רָצוֹן | וְדֹרֵשׁ | רָעָה | תְּבוֹאֶנּוּ׃ | 27 |
| ко–тражи | добро | тражи | наклоност | а–ко–тражи | зло | стићи–ће–га | |
| H7836 | | H1245 | H7522 | H1875 | | H0935 | |

Ko traži dobro, dobija ljubav; a ko traži zlo, zadesiće ga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹטֵחַ | בְּעָשְׁרוֹ | הוּא | יִפֹּל | וְכֶעָלֶה | צַדִּיקִים | יִפְרָחוּ׃ | 28 |
| ко–се–узда | у–богатство–своје | он | пада | а–као–лишће | праведници | цветају | |
| H0982 | H6239 | H1931 | H5307 | H5929 | H6662 | | |

Ko se uzda u bogatstvo svoje, propašće; a pravednici će se kao grana zeleneti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵֽב׃ | לַחֲכַם־ | אֱוִיל | וְעֶבֶד | רוּחַ | יִנְחַל־ | בֵּיתוֹ | עוֹכֵר | 29 |
| срца | мудром | безумник | и-слуга-ће-бити | ветар | наследиће | кућу-своју | ко-узнемирава | |
| | H2450 | H0191 | H5650 | H7307 | H5157 | | H5916 | |

Ko zatire kuću svoju, nasledиће vetar; i bezumnik će služiti mudrom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכָֽם׃ | נְפָשׁוֹת | וְלֹקֵחַ | חַיִּים | עֵץ | צַדִּיק | פְּרִי־ | 30 |
| мудар-је | душе | и-ко-придобија | живота | дрво-је | праведников | плод | |
| H2450 | H5315 | H3947 | | H6086 | H6662 | H6529 | |

Plod je pravednikov drvo životno, i mudri obučava duše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחוֹטֵֽא׃ | רָשָׁע | כִּי־ | אַף | יְשֻׁלָּם | בָּאָרֶץ | צַדִּיק | יֵּן | 31 |
| и-грешнику | безбожнику | тек | а-камоли | биће-узраћено | на-земљи | праведнику | гле | |
| H2398 | H7563 | | H0637 | | H0776 | H6662 | H2005 | |

Gle, pravedniku se na zemlji plaća, a kamoli bezbožniku i grešniku?

## Chapter 12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעַר׃ | תּוֹכַחַת | וְשֹׂנֵא | דָּעַת | אֹהֵב | מוּסָר | אֹהֵב | 1 |
| неразуман-је | укор | а-ко-мрзи | знање | љуби | поуку | ко-љуби | |
| H1198 | | H8130 | H1847 | H0157 | H4148 | H0157 | |

Ko ljubi nastavu, ljubi znanje; a ko mrzi na ukor, ostaje lud.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַרְשִׁיעַ׃ | מְזִמּוֹת | וְאִישׁ | מִיְהוָה | רָצוֹן | יָפִיק | טוֹב | 2 |
| осуђује | подмуклог | а-човека | од-Господа | наклоност | добија | добар | |
| H7561 | H4209 | H0376 | H3068 | H7522 | H6329 | | |

Dobar čovek dobija ljubav od Gospoda, a čoveka zlikovca osuđuje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמוֹט׃ | בַּל־ | צַדִּיקִים | וְשֹׁרֶשׁ | בְּרֶשַׁע | אָדָם | יִכּוֹן | לֹא־ | 3 |
| се-поколебати | неће | праведника | а-корен | безбожношћу | човек | се-учврстити | неће | |
| H4131 | H1077 | H6662 | H8328 | H7562 | H0120 | | H3808 | |

Neće se čovek utvrditi bezbožnošću, a koren pravednih neće se pomaći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְבִישָׁה׃ | בְּעַצְמוֹתָיו | וּכְרָקָב | בַּעְלָהּ | עֲטֶרֶת | חַיִל | אֵשֶׁת־ | 4 |
| срамотна | у-костима-његовим | а-као-трулеж | мужу-свом | круна-је | врсна | жена | |
| H0954 | H6106 | H7538 | H1167 | H5850 | H2428 | H0802 | |

Vredna je žena venac mužu svom; a koja ga sramoti, ona mu je kao trulež u kostima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְמָֽה׃ | רְשָׁעִים | תַּחְבֻּלוֹת | מִשְׁפָּט | צַדִּיקִים | מַחְשְׁבוֹת | 5 |
| превара-су | безбожника | планови | правда-су | праведника | мисли | |
| H4820 | H7563 | H8458 | H4941 | H6662 | H4284 | |

Misli su pravednih prave, a saveti bezbožnih prevara.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַצִּילֵֽם׃ | יְשָׁרִים | וּפִי | דָּם | אָרַב־ | רְשָׁעִים | דִּבְרֵי | 6 |
| избављају-их | праведних | а-уста | крв | заседа-су-за | безбожника | речи | |
| H5337 | H3477 | H6310 | H1818 | H0693 | H7563 | H1697 | |

Reči bezbožnih vrebaju krv, a pravedne izbavljaju usta njihova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲמֹֽד׃ | צַדִּיקִים | וּבֵית | וְאֵינָם | רְשָׁעִים | הָפֹךְ | 7 |
| стоји | праведника | а-дом | и-нема-их | безбожници | оборе-се | |
| H5975 | H6662 | | H0369 | H7563 | H2015 | |

Obaraju se bezbožni da ih nema, a dom pravednih ostaje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבוּז׃ | יִהְיֶה | לֵּב | וְנַעֲוֵה־ | אִישׁ | יְהֻלַּל־ | שֶׂכְלוֹ | לְפִי־ | 8 |
| презрен | бива | срца | а–изопаченог | човек | бива–хваљен | разуму–свом | према | |
| H0937 | H1961 | | | H0376 | | H7922 | H6310 | |

Prema razumu svom hvali se čovek; a ko je opaka srca, prezreće se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָחֶם׃ | וַחֲסַר־ | מִתְכַּבֵּד | לוֹ | וְעֶבֶד | נִקְלֶה | טוֹב | 9 |
| хлеба | а–нема | од–оног–ко–се–велича | себи | са–слугом | обичан–човек | бољи–је | |
| H3899 | H2638 | H3513 | | H5650 | H7034 | | |

Ko se snebiva, a ima slugu, bolji je od onog koji se veliča a hleba nema.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַכְזָרִי׃ | רְשָׁעִים | וְרַחֲמֵי | בְהֶמְתּוֹ | נֶפֶשׁ | צַדִּיק | יוֹדֵעַ | 10 |
| окрутност–је | безбожника | а–милост | стоке–своје | душу | праведник | познаје | |
| H0394 | H7563 | | H0929 | H5315 | H6662 | H3045 | |

Pravednik se brine za život svog živinčeta, а u bezbožnika je srce nemilostivo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲסַר־ | רֵיקִים | וּמְרַדֵּף | לֶחֶם | יִשְׂבָּע־ | אַדְמָתוֹ | עֹבֵד | 11 |
| лишен–је | испразностима | а–ко–јури–за | хлебом | насићује–се | земљу–своју | ко–обрађује | |
| H2638 | H7386 | H7291 | H3899 | H7646 | H0127 | H5647 | |

| | |
|---|---|
| לֵב׃ | |
| разума | |

Ko radi svoju zemlju, biće sit hleba; a ko ide za besposlicama, bezuman je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתֵּן׃ | צַדִּיקִים | וְשֹׁרֶשׁ | רָעִים | מְצוֹד | רָשָׁע | חָמַד | 12 |
| доноси–плод | праведника | а–корен | злих | плен | безбожник | пожели | |
| H5414 | H6662 | H8328 | | | H7563 | | |

Bezbožnik želi obranu oda zla, ali koren pravednih daje je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיק׃ | מִצָּרָה | וַיֵּצֵא | רָע | מוֹקֵשׁ | שִׂפְתַיִם | בְּפֶשַׁע | 13 |
| праведник | из–невоље | а–излази | за–злотвора | замка–је | усана | у–преступу | |
| H6662 | | H3318 | | H4170 | H8193 | H6588 | |

Zlome je zamka u grehu usana njegovih, a pravednik izlazi iz teskobe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ישובן[ | אָדָם | יְדֵי־ | וּגְמוּל | טוֹב | יִשְׂבַּע־ | אִישׁ | פִּי־ | מִפְרִי | 14 |
| — | човекових | руку | и–награда | добрим | насићује–се | човекових | уста | од–плода | |
| H7725 | H0120 | H3027 | H1576 | | H7646 | H0376 | H6310 | H6529 | |

| | |
|---|---|
| לוֹ׃ | )יָשִׁיב( |
| њему | вратио–се |
| | H7725 |

Od ploda usta svojih siti se čovek dobra, i platu za dela svoja prima čovek.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכָם׃ | לְעֵצָה | וְשֹׁמֵעַ | בְּעֵינָיו | יָשָׁר | אֱוִיל | דֶּרֶךְ | 15 |
| мудар–је | савет | а–ко–слуша | у–очима–његовим | прав–је | безумников | пут | |
| H2450 | H6098 | H8085 | | H3477 | H0191 | H1870 | |

Bezumniku se čini prav put njegov; ali ko sluša savet, mudar je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרוּם׃ | קָלָון | וְכֹסֶה | כַּעְסוֹ | יְוַדַּע | בְּיוֹם | אֱוִיל | 16 |
| разборит–је | срамоту | а–ко–сакрива | бес–свој | показује | истог–дана | безумник | |
| H6175 | H7036 | H3680 | | H3045 | H3117 | H0191 | |

Gnev bezumnikov odmah se pozna, ali pametni pokriva sramotu.

17

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָפִיחַ | אֱמוּנָה | יַגִּיד | צֶדֶק | וְעֵד | שְׁקָרִים | מִרְמָה׃ |
| ко–говори | истину | објављује | правду | а–сведок | лажан | превару |
| H6315 | H0530 | H5046 | H6664 | H5707 | H8267 | H4820 |

Ko govori istinu, javlja šta je pravo, a lažni svedok prevaru.

18

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשׁ | בּוֹטֶה | כְּמַדְקְרוֹת | חֶרֶב | וּלְשׁוֹן | חֲכָמִים | מַרְפֵּא׃ |
| има–ко | говори–непромисљено | као–уболи | мача | а–језик | мудрих | лековит–је |
| H3426 | H0981 | H4094 | H2719 | H3956 | H2450 | H4832 |

Ima ko govori kao da mač probada, a jezik je mudrih lek.

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂפַת־ | אֱמֶת | תִּכּוֹן | לָעַד | וְעַד־ | אַרְגִּיעָה | לְשׁוֹן | שֶׁקֶר׃ |
| усна | истинита | стоји | заувек | а–само | за–часак | језик | лажљив |
| H8193 | H0571 | H5703 | H5703 | H5704 | H7280 | H3956 | H8267 |

Istinita usta stoje tvrdo doveka, a jezik lažljivi za čas.

20

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְמָה | בְּלֵב־ | חֹרְשֵׁי | רָע | וְיֹעֲצֵי | שָׁלוֹם | שִׂמְחָה׃ |
| превара–је | у–срцу | оних–који–кују | зло | а–саветницима | мира | радост |
| H4820 | | | | H3289 | H7965 | H8057 |

Koji zlo misle, prevara im je u srcu, a radost je onima koji savetuju na mir.

21

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | יְאֻנֶּה | לַצַּדִּיק | כָּל־ | אָוֶן | וּרְשָׁעִים | מָלְאוּ | רָע׃ |
| неће | снаћи | праведника | никакво | зло | а–безбожници | пуни–су | невоље |
| H3808 | H0579 | H6662 | H3605 | H0205 | H7563 | H4390 | |

Nikakva nesreća neće zadesiti pravednika, a bezbožnici će се napuniti zla.

22

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֲבַת | יְהוָה | שִׂפְתֵי־ | שֶׁקֶר | וְעֹשֵׂי | אֱמוּנָה | רְצוֹנוֹ׃ |
| гад–су | Господу | усне | лажљиве | а–који–раде | верно | милина–су–му |
| H8441 | H3068 | H8193 | H8267 | | H0530 | H7522 |

Mrske su Gospodu lažljive usne; a koji rade verno, mili su Mu.

23

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם | עָרוּם | כֹּסֶה | דַּעַת | וְלֵב | כְּסִילִים | יִקְרָא | אִוֶּלֶת׃ |
| човек | разборит | прикрива | знање | а–срце | безумника | објављује | лудост |
| H0120 | H6175 | H3680 | H1847 | | H3684 | H7121 | H0200 |

Pametan čovek pokriva znanje, a srce bezumnih razglašuje bezumlje.

24

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַד־ | חָרוּצִים | תִּמְשֹׁל | וּרְמִיָּה | תִּהְיֶה | לָמַס׃ |
| рука | марљивих | владаће | а–леност | биће | на–присилном–раду |
| H3027 | | H4910 | | H1961 | H4522 |

Ruka radljiva gospodariće, a lena će davati danak.

25

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּאָגָה | בְּלֵב־ | אִישׁ | יַשְׁחֶנָּה | וְדָבָר | טוֹב | יְשַׂמְּחֶנָּה׃ |
| брига | у–срцу | човековом | тишти–га | а–реч | добра | развеселъава–га |
| H1674 | | H0376 | H7812 | H1697 | | H8055 |

Briga u srcu čovečijem obara; a dobra reč razveseljava.

26

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָתֵר | מֵרֵעֵהוּ | צַדִּיק | וְדֶרֶךְ | רְשָׁעִים | תַּתְעֵם׃ |
| бољи–је | од–ближњег–свог | праведник | а–пут | безбожника | заводи–их |
| H8446 | H7453 | H6662 | H1870 | H7563 | H8582 |

Pravedniku je bolje nego bližnjemu njegovom; a bezbožnike zavodi put njihov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרוּץ׃ | יֶקֶר | אָדָם | וְהוֹן־ | צֵידוֹ | רְמִיָּה | יַחֲרֹךְ | לֹא־ | 27 |
| марљивом | драгоцен–је | човеков | а–иметак | лов–свој | лењи–човек | пече | не | |
| | H3368 | H0120 | H1952 | | | H2760 | H3808 | |

Lenjivac neće peći lov svoj, a u vrednog je čoveka dobro dragoceno.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֶת׃ | אַל־ | נְתִיבָה | וְדֶרֶךְ | חַיִּים | צְדָקָה | בְּאֹרַח־ | 28 |
| смрти | нема | стазе | и–на–путу | живот–је | праведности | на–стази | |
| H4194 | H0408 | | H1870 | | H6666 | H0734 | |

Na putu pravde život je, i kuda ide staza njena nema smrti.

## Chapter 13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרָה׃ | שָׁמַע | לֹא־ | וְלֵץ | אָב | מוּסַר | חָכָם | בֵּן | 1 |
| укор | слуша | не | а–подругљивац | очеву | поуку–прима | мудар | син | |
| H1606 | H8085 | H3808 | H3887 | H0001 | H4148 | H2450 | | |

Mudar sin sluša nastavu oca svog; a podsmevač ne sluša ukore.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָס׃ | בֹּגְדִים | וְנֶפֶשׁ | טוֹב | יֹאכַל | אִישׁ | פִּי־ | מִפְרִי | 2 |
| насиљем–се–храни | неверника | а–душа | добро | једе | човекових | уста | од–плода | |
| H2555 | H0898 | H5315 | | H0398 | H0376 | H6310 | H6529 | |

Od ploda usta svojih svaki će jesti dobro, a duša nevaljalih ljudi nasilje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | מְחִתָּה־ | שִׂפְתָיו | פֹּשֵׂק | נַפְשׁוֹ | שֹׁמֵר | פִּיו | נֹצֵר | 3 |
| њему | пропаст–је | усне–своје | ко–широко–отвара | душу–своју | чува | уста–своја | ко–чува | |
| | H4288 | H8193 | H6589 | H5315 | H8104 | H6310 | H5341 | |

Ko čuva usta svoja, čuva svoju dušu; ko razvaljuje usne, propada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּדֶּשָׁן׃ | חָרֻצִים | וְנֶפֶשׁ | עָצֵל | נַפְשׁוֹ | וָאַיִן | מִתְאַוָּה | | 4 |
| бива–наслађена | марљивих | а–душа | лештине | душа | а–нема | жели | | |
| H1878 | | H5315 | H6102 | H5315 | H0369 | H0183 | | |

Željna je duša lenjivčeva, ali nema ništa; a duša vrednih ljudi obogatiće se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיַחְפִּיר׃ | יַבְאִישׁ | וְרָשָׁע | צַדִּיק | יִשְׂנָא | שֶׁקֶר | דְּבַר־ | | 5 |
| и–срамоти–се | смрди | а–безбожник | праведник | мрзи | лажну | реч | | |
| H2659 | H0887 | H7563 | H6662 | H8130 | H8267 | H1697 | | |

Na lažnu reč mrzi pravednik; a bezbožnik se mrazi i sramoti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַטָּאת׃ | תְּסַלֵּף | וְרִשְׁעָה | דֶּרֶךְ | תָּם־ | תִּצַּר | צְדָקָה | | 6 |
| грешника | обара | а–безбожност | непоротан | оног–чији–је–пут | чува | праведност | | |
| | H5557 | H7564 | H1870 | H8537 | H5341 | H6666 | | |

Pravda čuva onog koji hodi bezazleno; a bezbožnost obara grešnika.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָב׃ | וְהוֹן | מִתְרוֹשֵׁשׁ | כֹּל | וְאֵין | מִתְעַשֵּׁר | יֵשׁ | | 7 |
| велик | а–иметак–му–је | прави–се–сиромашним | ништа | а–нема | се–прави–богат | има–ко | | |
| | H1952 | H7326 | H3605 | H0369 | H6238 | H3426 | | |

Ima ko se gradi bogat a nema ništa, i ko se gradi siromah a ima veliko blago.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרָה׃ | שָׁמַע | לֹא־ | וָרָשׁ | עָשְׁרוֹ | אִישׁ | נֶפֶשׁ־ | כֹּפֶר | 8 |
| укор | чује | не | а–сиромах | богатство–је–његово | човекову | за–душу | откуп | |
| H1606 | H8085 | H3808 | H7326 | H6239 | H0376 | H5315 | | |

Otkup je za život čoveku bogatstvo njegovo, a siromah ne sluša pretnje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | אוֹר־ | צַדִּיקִים | יִשְׂמָח | וְנֵר | רְשָׁעִים | יִדְעָךְ׃ |
| | светлост | праведника | весели–се | а–свеца | безбожника | гаси–се |
| | H0216 | H6662 | H8055 | | H7563 | H1846 |

Videlo pravedničko svetli se, a žižak bezbožnički ugasiće se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | רַק־ | בְּזָדוֹן | יִתֵּן | מַצָּה | וְאֶת־ | נוֹעָצִים | חָכְמָה׃ |
| | само | гордошћу | настаје | свађа | а–са | онима–који–се–саветују | мудрост |
| | H7535 | H2087 | H5414 | H4683 | H0854 | H3289 | H2451 |

Od oholosti biva samo svađa, a koji primaju savet, u njih je mudrost.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | הוֹן | מֵהֶבֶל | יִמְעָט | וְקֹבֵץ | עַל־ | יָד | יַרְבֶּה׃ |
| | богатство | од–испразности | смањује–се | а–ко–сакупља | руком | својом | умножава |
| | H1952 | H1892 | H4591 | H6908 | | H3027 | |

Blago koje se taštinom teče umanjuje se, a ko sabira rukom, umnožava.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | תּוֹחֶלֶת | מֻמְשָׁכָה | מַחֲלַת־ | לֵב | וְעֵץ | חַיִּים | תַּאֲוָה | בָּאָה׃ |
| | очекивање | које–се–одлаже | болешћу–постаје | срцу | а–дрво | живота | жеља–је | испуњена |
| | H8431 | H4900 | | | H6086 | | H8378 | H0935 |

Dugo nadanje mori srce, i želja je ispunjena drvo životno.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | בָּז | לֶדָּבָר | יֵחָבֵל | לוֹ | וְיֹרֵא | מִצְוָה | הוּא | יְשֻׁלָּם׃ |
| | ко–презире | реч | штету–трпи | себи | а–ко–поштује | заповест | њему | биће–узраћено |
| | H0936 | H1697 | | | H3373 | H4687 | H1931 | |

Ko prezire reč sam sebi udi; a ko se boji zapovesti, platiće mu se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | תּוֹרַת | חָכָם | מְקוֹר | חַיִּים | לָסוּר | מִמֹּקְשֵׁי | מָוֶת׃ |
| | закон | мудрог | извор–је | живота | да–се–склониш | од–замки | смрти |
| | H8451 | H2450 | H4726 | | H5493 | H4170 | H4194 |

Nauka je mudroga izvor životni da se sačuva prugala smrtnih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | שֶׂכֶל־ | טוֹב | יִתֶּן־ | חֵן | וְדֶרֶךְ | בֹּגְדִים | אֵיתָן׃ |
| | здрав–разум | добар | доноси | милост | а–пут | неверника | тврд–је |
| | H7922 | | H5414 | H2580 | H1870 | H0898 | H0386 |

Dobar razum daje ljubav, a put je bezakonički hrapav.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | כָּל־ | עָרוּם | יַעֲשֶׂה | בְּדַעַת | וְכֹסֵיל | יִפְרֹשׂ | אִוֶּלֶת׃ |
| | сваки | разборит–човек | ради | са–знањем | а–безумник | разноси | лудост |
| | H3605 | H6175 | | H1847 | H3684 | H6566 | H0200 |

Svaki pametan čovek radi s razumom, a bezuman raznosi bezumlje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | מַלְאָךְ | רָשָׁע | יִפֹּל | בְּרָע | וְצִיר | אֱמוּנִים | מַרְפֵּא׃ |
| | гласник | безбожан | пада | у–зло | а–посланик | веран | лек–је |
| | H4397 | H7563 | H5307 | | | H0529 | H4832 |

Glasnik bezbožan pada u zlo, a veran je poslanik lek.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | רֵישׁ | וְקָלוֹן | פּוֹרֵעַ | מוּסָר | וְשׁוֹמֵר | תּוֹכַחַת | יְכֻבָּד׃ |
| | сиромаштво | и–срамота | оном–ко–одбацује | поуку | а–ко–чува | укор | биће–поштован |
| | | H7036 | | H4148 | H8104 | | H3513 |

Siromaštvo i sramota doći će na onog koji odbacuje nastavu; a ko čuva karanje, proslaviće se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָֽע׃ | סוּר | כְּסִילִ֑ים | וְתוֹעֲבַ֥ת | לְנַפְּשׁ֗וֹ | תֵּעָרַ֥ב | נֶהְיָ֑ה | תַּאֲוָ֥ה | 19 |
| од–зла | окренути–се | безумницима | а–гад–је | души | слатка–је | испуњена | жеља | |
| H5493 | | H3684 | H8441 | H5315 | H6149 | H1961 | H8378 | |

Ispunjena je želja slast duši, a bezumnima je mrsko odstupiti oda zla.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוֹעַ׃ | כְּסִילִ֑ים | וְרֹעֶ֥ה | (יֶחְכָּ֗ם) | [וחכם] | חֲכָמִ֥ים | אֶת־ | (הוֹלֵ֣ךְ) | [הלוך] | 20 |
| страдаће | безумника | а–друг | омудреће | — | мудрима | са | ко–ходи | — | |
| H3684 | | | H2449 | H2449 | H2450 | H0854 | H1980 | H1980 | |

Ko hodi s mudrima postaje mudar, a ko se drži s bezumnicima postaje gori.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֽוֹב׃ | יְשַׁלֵּ֣ם־ | צַדִּיקִ֑ים | וְאֶת־ | רָעָ֥ה | תְּרַדֵּ֗ף | חַטָּאִ֥ים | 21 |
| добро | узраћује | праведницима | а | зло | прогони | грешнике | |
| | | H6662 | H0853 | | H7291 | H2400 | |

Grešnike goni zlo, a pravednicima se vraća dobro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַ֗יִל | לַצַּדִּ֑יק | וְצָפ֥וּן | בָּנִ֗ים | בְּנֵי־ | יַנְחִ֥יל | טֹ֑וב | 22 |
| богатство | за–праведника | а–сачувано–је | деце–своје | деци | оставља–наслеђе | добар–човек | |
| H2428 | H6662 | H6845 | | | H5157 | | |

| |
|---|
| חוֹטֵֽא׃ |
| грешниково |
| H2398 |

Dobar човек ostavlja nasledstvo sinovima sinova svojih, a grešnikovo imanje čuva se pravedniku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּֽט׃ | בְּלֹ֣א | נִסְפֶּ֣ה | וְיֵ֑שׁ | רָאשִׁ֥ים | נִ֝יר | אֹ֗כֶל | רַב־ | 23 |
| — | неправда | однесе | али–има–оних–које | сиромашних | њиви | хране–је–на | много | |
| H4941 | H3808 | H5595 | H3426 | H7326 | H5215 | H0400 | H7230 | |

Izobila hrane ima na njivi siromaškoj, a ima ko propada sa zle uprave.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוּסָֽר׃ | שָׁחַ֣רְ | וְאֹהֲבֹ֑ו | בְּנ֗וֹ | שׂוֹנֵ֥א | שִׁבְטֹ֑ו | חוֹשֵׂ֥ךְ | 24 |
| поуци | рано–га–учи | а–ко–га–воли | сина–свог | мрзи | штап–свој | ко–штеди | |
| H4148 | H7836 | H0157 | | H8130 | H7626 | H2820 | |

Ko žali prut, mrzi na sina svog; a ko ga ljubi, kara ga za vremena.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תֶּחְסָֽר׃ | רְשָׁעִ֑ים | וּבֶ֣טֶן | נַפְשׁ֗וֹ | לְשָׂבְעַ֥ | אֹ֑כֶל | צַדִּ֥יק | 25 |
| — | оскудева | безбожника | а–трбух | душе–своје | до–ситости | једе | праведник | |
| | H2637 | H7563 | H0990 | H5315 | H7648 | H0398 | H6662 | |

Pravednik jede, i sita mu je duša; a trbuh bezbožnicima nema dosta.

## Chapter 14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּהֱרְסֶ֥נּוּ׃ | בְיָדֶ֑יהָ | וְאִוֶּ֥לֶת | בֵּיתָ֗הּ | בָּנְתָ֥ה | נָשִׁ֑ים | חַכְמ֥וֹת | 1 |
| руши–је | рукама–својим | а–безумна | кућу–своју | гради | жена | мудра | |
| H2040 | H3027 | H0200 | | H1129 | H0802 | H2454 | |

Mudra žena zida kuću svoju, a luda svojim rukama raskopava.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּרָכָ֑יו | וְנִלְוֶ֥ז | יְהוָ֗ה | יְרֵ֣א | בְּיָשְׁרֹ֑ו | הוֹלֵ֣ךְ | 2 |
| на–путевима–својим | а–ко–је–искривљен | Господа | боји–се | у–правичности–својој | ко–ходи | |
| H1870 | H3868 | H3068 | H3373 | H3476 | H1980 | |

| |
|---|
| בּוֹזֵֽהוּ׃ |
| презире–га |
| H0959 |

Ko hodi pravo, boji se Gospoda; a ko je opak na svojim putevima, prezire Ga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁמוּרֵם׃ | חַכְמִים | וְשִׂפְתֵי | נַאֲוָה | חֹטֵר | אֱוִיל | בְּפִי־ | 3 |
| чувају-их | мудрих | а-усне | гордости | шиба-је | безумника | у-устима | |
| H8104 | H2450 | H8193 | H1346 | H2415 | H0191 | H6310 | |

U ustima je bezbožnikovim prut oholosti, a mudre čuvaju usta njihova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹר׃ | בְּכַח | תְּבוּאוֹת | וְרַב־ | בָּר | אֵבוּס | אֲלָפִים | בְּאֵין | 4 |
| вола | снагом | род-долази | а-обилан | чисте | јасле-су | говеда | где-нема | |
| H7794 | | H8393 | H7230 | H1249 | H0018 | H0504 | H0369 | |

Gde nema volova, čiste su jasle; a obilata je letina od sile volovske.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁקֶר׃ | עֵד | כְּזָבִים | וְיָפִיחַ | יְכַזֵּב | לֹא | אֱמוּנִים | עֵד | 5 |
| лажан | сведок | лажи | а-сеје | лаже | не | веран | сведок | |
| H8267 | H5707 | H3577 | H6315 | H3576 | H3808 | H0529 | H5707 | |

Istinit svedok ne laže, a lažan svedok govori laž.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָקֵל׃ | לְנָבוֹן | וְדַעַת | וָאָיִן | חָכְמָה | לֵץ | בִּקֵּשׁ־ | 6 |
| лако-је | разумном | а-знање | а-нема-је | мудрост | подругљивац | тражи | |
| H7043 | H0995 | H1847 | H0369 | H2451 | H3887 | H1245 | |

Podsmevač traži mudrost, i ne nahodi je; a razumnom je znanje lako naći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | שִׂפְתֵי־ | יָדַעְתָּ | וּבַל־ | כְּסִיל | לְאִישׁ | מֵנֶגֶד | לֵךְ | 7 |
| знања | усне | препознати | јер-нећеш | безумног | човека | даље-од | иди | |
| H1847 | H8193 | H3045 | H1077 | H3684 | H0376 | H5048 | H3212 | |

Idi od čoveka bezumnog, jer nećeš čuti pametne reči.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְמָה׃ | כְּסִילִים | וְאִוֶּלֶת | דַּרְכּוֹ | הָבִין | עָרוּם | חָכְמַת | 8 |
| превара-је | безумника | а-лудост | пут-свој | разумети-је | разборитог | мудрост | |
| H4820 | H3684 | H0200 | H1870 | H0995 | H6175 | H2451 | |

Mudrost je pametnog da pazi na put svoj, a bezumlje je bezumnih prevara.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָצוֹן׃ | יְשָׁרִים | וּבֵין | אָשָׁם | יָלִיץ | אֱוִלִים | 9 |
| наклоност-је | праведнима | а-међу | кривицу | исмејавају | безумници | |
| H7522 | H3477 | H0996 | H0817 | H3887 | H0191 | |

Bezumnima je šala greh, a među pravednima je dobra volja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָר׃ | יִתְעָרַב | לֹא־ | וּבְשִׂמְחָתוֹ | נַפְשׁוֹ | מָרַת | יוֹדֵעַ | לֵב | 10 |
| странац | меша-се | не | и-у-радост-његову | душе-своје | горину | познаје | срце | |
| | H6148 | H3808 | H8057 | H5315 | H4787 | H3045 | | |

Srce svačije zna jad duše svoje; i u veselje njegovo ne meša se drugi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַפְרִיחַ׃ | יְשָׁרִים | וְאֹהֶל | יִשְׁמָד | רְשָׁעִים | בַּיִת | 11 |
| цвета | праведних | а-шатор | бива-уништен | безбожника | дом | |
| | H3477 | H0168 | H8045 | H7563 | | |

Dom bezbožnički raskopaće se, a koliba pravednih cvetaće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֶת׃ | דַּרְכֵי־ | וְאַחֲרִיתָהּ | אִישׁ | לִפְנֵי־ | יָשָׁר | דֶּרֶךְ | יֵשׁ | 12 |
| смрти | путеви | а-крај-је-његов | човеком | пред | који-изгледа-прав | пут | постоји | |
| H4194 | H1870 | H0319 | H0376 | H6440 | H3477 | H1870 | H3426 | |

Neki se put čini čoveku prav, a kraj mu je put k smrti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | תּוּגָֽה׃ | שִׂמְחָה | וְאַחֲרִיתָהּ | לֵ֭ב | יִכְאַב־ | בִּשְׂחֹ֣ק | גַּם־ | 13 |
| | жалост–је | радости | и–крај | срце | боли | смеху | и–у | |
| | H8424 | H8057 | H0319 | | H3510 | H7814 | H1571 | |

I od smeha boli srce, i veselju kraj biva žalost.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | טֽוֹב׃ | אִ֑ישׁ | וּמֵעָלָ֖יו | לֵ֣ב | סוֹג֭ | יִשְׂבַּ֣ע | מִדְּרָכָ֑יו | 14 |
| | добар | човек | а–од–њега | срцем | отпадник | насићује–се | путевима–својим | |
| | | H0376 | | | H5472 | H7646 | H1870 | |

Puteva svojih nasitiće se ko je izopačenog srca, ali ga se kloni čovek dobar.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | לַאֲשֻׁרָֽו׃ | יָבִ֑ין | וְעָרֽוּם | דָּבָ֣ר | לְכָל־ | יַאֲמִ֥ין | פֶּ֝תִי | 15 |
| | кораке–своје | пажљиво–разматра | а–разборит | речи | свакој | верује | простодушан | |
| | | H0995 | H6175 | H1697 | H3605 | H0539 | | |

Lud veruje svašta, a pametan pazi na svoje korake.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וּבוֹטֵֽחַ׃ | מִתְעַבֵּ֣ר | וּכְסִ֑יל | מֵרָ֣ע | וְסָ֖ר | יִרָ֣א | חָכָ֗ם | 16 |
| | и–самопоуздан–је | разјари–се | а–безумник | зла | и–клони–се | боји–се | мудар | |
| | H0982 | | H3684 | | H5493 | H3373 | H2450 | |

Mudar se boji i uklanja se od zla, a bezuman navire i slobodan je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יִשָּׂנֵֽא׃ | מְזִמּ֑וֹת | וְאִ֣ישׁ | אִוֶּ֖לֶת | יַעֲשֶׂ֣ה | אֲפִ֗ים | קֶ֭צֶר־ | 17 |
| | мрзе–га | промишљен | а–човек | лудост | чини | ћуди | кратке | |
| | H8130 | H4209 | H0376 | H0200 | | H0639 | H7116 | |

Nagao čovek čini bezumlje, a pakostan je čovek mrzak.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | דָּֽעַת׃ | יִכְתְּרוּ֑ | עֲרוּמִּ֣ים | אִוֶּ֖לֶת | פְּתָאִ֗ים | נָחֲל֣וּ | 18 |
| | знањем | крунисани–су | а–разборити | лудост | простодушни | наслеђују | |
| | H1847 | H3803 | H6175 | H0200 | | H5157 | |

Ludi nasleđuje bezumlje, a razboriti venčava se znanjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | צַדִּֽיק׃ | שַׁעֲרֵי֑ | עַל־ | וְרִשָּׁעִ֣ים | טוֹבִ֖ים | לִפְנֵ֣י | רָעִ֗ים | שָׁחֲ֭וּ | 19 |
| | праведниковим | капијама | пред | и–безбожници | добрима | пред | зли | сагну–се | |
| | H6662 | H8179 | | H7563 | | H6440 | | H7817 | |

Klanjaju se zli pred dobrima i bezbožni na vratima pravednog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | רַבִּֽים׃ | עָשִׁ֑יר | וְאֹהֲבֵ֣י | רָ֭שׁ | יִשָּׂנֵ֣א | לְרֵעֵ֣הוּ | גַּם־ | 20 |
| | многобројни–су | богатог | а–пријатељи | сиромаха | мрзе–га | ближњему–свом | и | |
| | | H6223 | H0157 | H7326 | H8130 | H7453 | H1571 | |

Ubogi je mrzak i prijatelju svom, a bogati imaju mnogo prijatelja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | אַשְׁרָֽיו׃ | )עֲנִיִּ֑ים( | ]עניים[ | וּמְחוֹנֵ֣ן | חוֹטֵ֖א | לְרֵעֵ֣הוּ | בָּ֭וֶז־ | 21 |
| | блажен–је | понизном | — | а–ко–се–смилује | греши | ближњег–свог | ко–презире | |
| | H0835 | H6035 | H6041 | | H2398 | H7453 | H0936 | |

Ko prezire bližnjeg svog greši; a ko je milostiv ubogima, blago njemu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | טֽוֹב׃ | חֹרְשֵׁ֑י | וֶ֝אֱמֶ֗ת | וְחֶ֣סֶד | רָ֭ע | חֹרְשֵׁ֣י | יִתְעוּ֗ | הֲלוֹא־ | 22 |
| | добро | онима–који–снују | и–истина | а–милост | зло | који–снују | лутају | зар–не | |
| | | | H0571 | | | | H8582 | H3808 | |

Koji smišljaju zlo, ne lutaju li? A milost i vera biće onima koji smišljaju dobro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַחְסוֹר׃ | אַךְ־ | שִׂפְתַיִם | וּדְבַר־ | מוֹתָר | יִהְיֶה | עֶצֶב | בְּכָל־ |
| оскудицу–доноси | само | усана | а–реч | добит | има | труду | у–сваком |
| H4270 | H0389 | H8193 | H1697 | H4195 | H1961 | | H3605 |

23

U svakom trudu ima dobitka, a govor usnama samo je siromaštvo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אִוֶּלֶת׃ | כְּסִילִים | אִוֶּלֶת | עָשְׁרָם | חֲכָמִים | עֲטֶרֶת |
| лудост–је | безумника | лудост | богатство–је–њихово | мудрих | круна |
| H0200 | H3684 | H0200 | H6239 | H2450 | H5850 |

24

Mudrima je venac bogatstvo njihovo, a bezumlje bezumnih ostaje bezumlje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְמָה׃ | כְּזָבִים | וְיָפֵחַ | אֱמֶת | עֵד | נֶפֶשׁוֹת | מַצִּיל |
| варалица–је | лажи | а–ко–сеје | истинит | сведок | душе | избавља |
| H4820 | H3577 | H6315 | H0571 | H5707 | H5315 | H5337 |

25

Istinit svedok izbavlja duše, a lažan govori prevaru.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְסֶה׃ | יִהְיֶה | וּלְבָנָיו | עֹז | מִבְטַח־ | יְהוָה | בְּיִרְאַת |
| уточиште | биће | и–деци–његовој | снажно | поуздање–је | Господњем | у–страху |
| H4268 | H1961 | | H5797 | H4009 | H3068 | H3374 |

26

U strahu je Gospodnjem jako pouzdanje, i sinovima je utočište.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֶת׃ | מְמֹקְשֵׁי | לָסוּר | חַיִּים | מְקוֹר | יְהוָה | יִרְאַת |
| смрти | од–замки | да–се–удаљиш | живота | извор–је | Господњи | страх |
| H4194 | H4170 | H5493 | | H4726 | H3068 | H3374 |

27

Strah je Gospodnji izvor životu da se čovek sačuva od prugala smrtnih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָזוֹן׃ | מְחִתַּת | לְאֹם | וּבְאֶפֶס | מֶלֶךְ | הַדְרַת־ | עָם | בְּרָב־ |
| владара | пропаст–је | народа | а–у–нестанку | краљево | величанство–је | народа | у–мноштву |
| H7333 | H4288 | H3816 | | H4428 | H1927 | | H7230 |

28

U mnoštvu je naroda slava caru; a kad nestaje naroda, propast je vladaocu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִוֶּלֶת׃ | מֵרִים | רוּחַ | וּקְצַר־ | תְּבוּנָה | רַב־ | אַפַּיִם | אֶרֶךְ־ |
| лудост | уздиже | ћуди | а–кратке | разумом | богат–је | човек | дуготрпељив |
| H0200 | | H7307 | H7116 | H8394 | | H0639 | H0750 |

29

Ko je spor na gnev, velika je razuma; a ko je nagao pokazuje ludost.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קִנְאָה׃ | עֲצָמוֹת | וְרִקָּבוֹן | מַרְפֵּא | לֵב | בְּשָׂרִים | חַיֵּי |
| завист | костима | а–трулеж | смирено | срце–је | телу | живот |
| H7068 | H6106 | H7538 | H4832 | | H1320 | |

30

Život je telu srce zdravo, a zavist je trulež u kostima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶבְיוֹן׃ | חֹנֵן | וּמְכַבְּדוֹ | עֹשֵׂהוּ | חֹנֵךְ | דָּל | עֹשֵׁק |
| сиромашном | милостив–је–према | а–ко–части | Творца–свог | вређа | слабог | ко–тлачи |
| H0034 | | H3513 | | | H1800 | H6231 |

31

Ko čini krivo ubogome, sramoti Stvoritelja njegovog; a poštuje Ga ko je milostiv siromahu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיק׃ | בְּמוֹתוֹ | וְחֹסֶה | רָשָׁע | יְדֻחֶה | בְּרָעָתוֹ |
| праведник | у–смрти–својој | а–уточиште–има | безбожник | бива–оборен | у–злу–свом |
| H6662 | H4194 | H2620 | H7563 | | |

32

Za zlo svoje povrgnuće se bezbožnik, a pravednik nada se i na samrti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | בְּלֵב | נָבוֹן | תָּנוּחַ | חָכְמָה | וּבְקֶרֶב | כְּסִילִים | תִּוָּדֵעַ׃ |
| | у–срцу | разумног | почива | мудрост | а–међу | безумницима | бива–позната |
| | | H0995 | H5117 | H2451 | H7130 | H3684 | H3045 |

Mudrost počiva u srcu razumnog čoveka, a šta je u bezumnima poznaje se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | צְדָקָה | תְּרוֹמֵם־ | גּוֹי | וְחֶסֶד | לְאֻמִּים | חַטָּאת׃ | |
| | праведност | уздиже | народ | а–грех–је | народима | срамота | |
| | H6666 | | | | H3816 | | |

Pravda podiže narod, a greh je sramota narodima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | רְצוֹן־ | מֶלֶךְ | לְעֶבֶד | מַשְׂכִּיל | וְעֶבְרָתוֹ | תִּהְיֶה | מֵבִישׁ׃ |
| | милост | краљева | слуги–је | разумном | а–гнев–његов | биће–на | срамотном |
| | H7522 | H4428 | H5650 | | H5678 | H1961 | H0954 |

Mio je caru razuman sluga, ali na sramotnog gnevi se.

## Chapter 15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | מַעֲנֶה־ | רַךְ | יָשִׁיב | חֵמָה | וּדְבַר־ | עֶצֶב | יַעֲלֶה־ | אָף׃ |
| | одговор | благ | одвраћа | гнев | а–реч | груба | распаљује | срџбу |
| | H4617 | H7390 | H7725 | H2534 | H1697 | | H5927 | H0639 |

Odgovor blag utišava gnev, a reč preka podiže srdnju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | לְשׁוֹן | חֲכָמִים | תֵּיטִיב | דָּעַת | וּפִי | כְּסִילִים | יַבִּיעַ | אִוֶּלֶת׃ |
| | језик | мудрих | лепо–говори | знање | а–уста | безумника | изливају | лудост |
| | H3956 | H2450 | H3190 | H1847 | H6310 | H3684 | H5042 | H0200 |

Jezik mudrih ljudi ukrašava znanje, a usta bezumnih prosipaju bezumlje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | בְּכָל־ | מָקוֹם | עֵינֵי | יְהוָה | צֹפּוֹת | רָעִים | וטוֹבִים׃ |
| | на–сваком | месту | очи | Господње | мотре–на | зле | и–добре |
| | H3605 | H4725 | עֵינֵי | H3068 | H6822 | רָעִים | וטוֹבִים׃ |

Oči su Gospodnje na svakom mestu gledajući zle i dobre.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | מַרְפֵּא | לָשׁוֹן | עֵץ | חַיִּים | וְסֶלֶף | בָּהּ | שֶׁבֶר | בְּרוּחַ׃ |
| | лековит | језик | дрво–је | живота | а–изопаченост | у–њему | слом–је | духу |
| | H4832 | H3956 | H6086 | | H5558 | | H7667 | H7307 |

Zdrav je jezik drvo životno, a opačina s njega kršenje od vetra.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | אֱוִיל | יִנְאַץ | מוּסַר | אָבִיו | וְשֹׁמֵר | תּוֹכַחַת | יַעְרִם׃ |
| | безумник | презире | поуку | оца–свог | а–ко–чува | укор | постаје–разборит |
| | H0191 | H5006 | H4148 | H0001 | H8104 | | H6191 |

Lud se ruga nastavom oca svog; a ko prima ukor biva pametan.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | בֵּית | צַדִּיק | חָסֶן | רָב | וּבִתְבוּאַת | רָשָׁע | נְעָכָרֶת׃ |
| | у–кући | праведника | богатство–је | велико | а–у–приходу | безбожникову | невоља–је |
| | | H6662 | H2633 | | H8393 | H7563 | H5916 |

U kući pravednikovoj ima mnogo blaga; a u dohotku je bezbožnikovom rasap.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | שִׂפְתֵי | חֲכָמִים | יְזָרוּ | דָּעַת | וְלֵב | כְּסִילִים | לֹא־ | כֵן׃ |
| | усне | мудрих | расипају | знање | а–срце | безумника | није | такво |
| | H8193 | H2450 | H2219 | H1847 | | H3684 | H3808 | |

Usne mudrih ljudi seju znanje, a srce bezumničko ne čini tako.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | זֶ֣בַח | רְ֭שָׁעִים | תּוֹעֲבַ֣ת | יְהוָ֑ה | וּתְפִלַּ֖ת | יְשָׁרִ֣ים | רְצוֹנֽוֹ׃ |
| | жртва | безбожника | гад–је | Господу | а–молитва | праведних | милина–му–је |
| | H2077 | H7563 | H8441 | H3068 | H8605 | H3477 | H7522 |

Žrtva je bezbožnička gad Gospodu, a molitva pravednih ugodna Mu je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | תּוֹעֲבַ֣ת | יְהוָ֑ה | דֶּ֖רֶךְ | רָשָׁ֣ע | וּמְרַדֵּ֥ף | צְדָקָ֖ה | יֶאֱהָֽב׃ |
| | гад–је | Господу | пут | безбожникôв | а–ко–јури–за | праведношћу | њега–воли |
| | H8441 | H3068 | H1870 | H7563 | H7291 | H6666 | H0157 |

Gad je Gospodu put bezbožnikov; a ko ide za pravdom, njega ljubi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | מוּסָ֣ר | רָ֭ע | לְעֹזֵ֣ב | אֹ֑רַח | שׂוֹנֵ֖א | תּוֹכַ֣חַת | יָמֽוּת׃ |
| | казна | тешка | оном–ко–напушта | стазу | ко–мрзи | укор | умреће |
| | H4148 | | | H0734 | H8130 | | H4191 |

Karanje je zlo onome ko ostavlja put; koji mrzi na ukor, umreće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | שְׁא֣וֹל | וַ֭אֲבַדּוֹן | נֶ֣גֶד | יְהוָ֑ה | אַ֖ף | כִּי־ | לִבּ֣וֹת | בְּנֵי־ | אָדָֽם׃ |
| | гроб | и–пропаст | отворени–су–пред | Господом | а–камоли | тек | срца | синова | људских |
| | H7585 | H0011 | H5048 | H3068 | H0637 | | H3826 | | H0120 |

Pakao je i pogibao pred Gospodom, a kamoli srca sinova čovečijih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | לֹ֣א | יֶאֱהַב־ | לֵ֭וֹ | אֶל־ | חֲכָמִ֣ים | לֵ֑ךְ | יֵלֵֽךְ׃ |
| | не | воли | њега | ка | мудрима | подругљивац | иде |
| | H3808 | H0157 | | H0413 | H2450 | H3887 | H3212 |

Podsmevač ne ljubi onog ko ga kori, niti ide k mudrima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | לֵ֣ב | שָׂמֵ֣חַ | יֵיטִ֣ב | פָּנִ֑ים | וּבְעַצְּבַת־ | רוּחַ֖ | נְכֵאָֽה׃ |
| | срце | весело | улепава | лице | а–у–тузи | дух–је | сломљен |
| | | H8056 | H3190 | H6440 | H6094 | H7307 | |

Veselo srce veseli lice, a žalost u srcu obara duh.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | לֵ֣ב | נָב֣וֹן | יְבַקֶּשׁ־ | דָּ֑עַת | ופני] | )וּפִי֮ | כְּסִילִ֣ים | יִרְעֶ֖ה | אִוֶּֽלֶת׃ |
| | срце | разумно | тражи | знање | — | а–уста | безумника | хране–се | лудошћу |
| | | H0995 | H1245 | H1847 | H6440 | H6310 | H3684 | | H0200 |

Srce razumno traži znanje, а usta bezumnih ljudi naslađuju se bezumljem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | כָּל־ | יְמֵ֣י | עָנִ֑י | רָעִ֣ים | וְטוֹב־ | לֵ֖ב | מִשְׁתֶּ֣ה | תָמִֽיד׃ |
| | сви | дани | јадниковог–живота | тешки–су | а–доброг | срца | гозба–је | свагда |
| | H3605 | H3117 | H6041 | | | | H4960 | H8548 |

Svi su dani nevoljnikovi zli; а ko је veselog srca, na gozbi је jednako.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | טוֹב־ | מְעַ֣ט | בְּיִרְאַ֣ת | יְהוָ֑ה | מֵאוֹצָ֖ר | רָ֣ב | וּמְהוּמָ֣ה | בּֽוֹ׃ |
| | боље–је | мало | са–страхом | Господњим | него–благо | велико | а–с–њим–немир | — |
| | | H4592 | H3374 | H3068 | H0214 | | H4103 | |

Bolje је malo sa strahom Gospodnjim nego veliko blago s nemirom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | טָ֣וֹב | אֲרֻחַ֣ת | יָ֭רָק | וְאַהֲבָה־ | שָׁ֑ם | מִשּׁ֖וֹר | אָב֣וּס | וְשִׂנְאָה־ | בּֽוֹ׃ |
| | боље–је | јело–од | поврћа | и–љубав | ту | него–во | утовљен | а–мржња | с–њим |
| | | H0737 | H3419 | H0160 | H8033 | H7794 | H0075 | H8135 | |

Bolje je jelo od zelja gde je ljubav nego od vola ugojena gde je mržnja.

18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃
човек гневљив распаљује свађу а-дуготрпељив утишава свађу
H0376 H2534 H1624 H4066 H0750 H0639 H8252 H7379

Čovek gnevljiv zameće raspru; a ko je spor na gnev, utišava svađu.

19 דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃
пут лењи-човеков као-живица-од трња а-стаза праведних утрвена-је
H1870 H6102 H4060 H2312 H0734 H3477 H5549

Put je lenjoga kao ograda od trnja, a staza je pravednih nasuta.

20 בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃
син мудар радује оца а-безумни човек презире мајку-своју
H1121 H2450 H8055 H0001 H3684 H0120 H0959 H0517

Mudar je sin radost ocu, a čovek bezuman prezire mater svoju.

21 אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־לָכֶת׃
лудост-је радост лишеном разума а-човек разуман ходи-право путем
H0200 H8057 H2638 H3820 H0376 H8394 H3474 H3212

Bezumlje je radost bezumniku, a razuman čovek hodi pravo.

22 הָפֵר מַחְשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם׃
изјалове-се планови где-нема договора а-у-мноштву саветника остварују-се
H6565 H4284 H0369 H5475 H7230 H3289 H6965

Namere se rasipaju kad nema saveta, a tvrdo stoje gde je mnogo savetnika.

23 שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
радост-је човеку у-одговору уста-његових и-реч у-право-време како добра
H8057 H0376 H4617 H6310 H1697 H6256 H4100 H2896

Raduje se čovek odgovorom usta svojih, i reč u vreme kako je dobra!

24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל מִשְּׁאוֹל סוֹר לְמַעַן מָטָּה׃
стаза живота навис разумном да-би-се-одвратио од-гроба доле —
H0734 H2416 H4605 H7919 H5493 H4295

Put k životu ide gore razumnome da se sačuva od pakla odozdo.

25 בֵּית גֵּאִים יְסַח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃
дом охолих руши Господ а-учвршћује међу удовице
H1004 H1343 H5255 H3068 H5324 H1366 H0490

Gospod raskopava kuću ponositima, a među udovici utvrđuje.

26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וְטְהֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם׃
гад-су Господу мисли зле а-чисте-су речи љубазне
H8441 H3068 H4284 H7451 H2889 H0561 H5278

Mrske su Gospodu misli zle, a besede čistih mile su.

27 עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃
ко-узнемирава кућу-своју похлепан-је-за добитком а-ко-мрзи поклоне живеће
H5916 H1004 H1214 H1215 H8130 H4979 H2421

Lakomac zatire svoju kuću, a ko mrzi na poklone živ će biti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעוֹת׃ | יַבִּיעַ | רְשָׁעִים | וּפִי | לַעֲנוֹת | יֶהְגֶּה | צַדִּיק | לֵב | 28 |
| зла | изливају | безбожника | а-уста | како-ће-одговорити | разматра | праведниково | срце | |
| | H5042 | H7563 | H6310 | | H1897 | H6662 | | |

Srce pravednikovo premišlja šta će govoriti, a usta bezbožnička rigaju zlo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמָע׃ | צַדִּיקִים | וּתְפִלַּת | מֵרְשָׁעִים | יְהוָה | רָחוֹק | 29 |
| чује | праведника | а-молитву | од-безбожника | Господ | далеко-је | |
| H8085 | H6662 | H8605 | H7563 | H3068 | H7350 | |

Daleko je Gospod od bezbožnih, a molitvu pravednih čuje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶצֶם׃ | תְּדַשֶּׁן־ | טוֹבָה | שְׁמוּעָה | לֵב | יְשַׂמַּח־ | עֵינַיִם | מְאוֹר־ | 30 |
| кости | освежава | добра | вест | срце | весели | очију | светлост | |
| H6106 | H1878 | | H8052 | | H8055 | | H3974 | |

Vid očni veseli srce, dobar glas goji kosti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּלִין׃ | חֲכָמִים | בְּקֶרֶב | חַיִּים | תּוֹכַחַת | שֹׁמַעַת | אֹזֶן | 31 |
| пребива | мудрима | међу | животни | укор | које-слуша | ухо | |
| | H2450 | H7130 | | | H8085 | H0241 | |

Uho koje sluša karanje životno nastavaće među mudrima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | קוֹנֶה | תּוֹכַחַת | וְשׁוֹמֵעַ | נַפְשׁוֹ | מוֹאֵס | מוּסָר | פּוֹרֵעַ | 32 |
| разум | стиче | укор | а-ко-слуша | душу-своју | презире | поуку | ко-одбацује | |
| | H7069 | | H8085 | H5315 | | H4148 | | |

Ko odbacuje nastavu, ne mari za dušu svoju; a ko sluša karanje, biva razuman.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָוָה׃ | כָּבוֹד | וְלִפְנֵי | חָכְמָה | מוּסַר | יְהוָה | יִרְאַת | 33 |
| понизност | славе | и-пре | мудрости | поука-је | Господњи | страх | |
| H6038 | H3519 | H6440 | H2451 | H4148 | H3068 | H3374 | |

Strah je Gospodnji nastava k mudrosti, i pre slave ide smernost.

## Chapter 16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשׁוֹן׃ | מַעֲנֵה | וּמֵיְהוָה | לֵב | מַעַרְכֵי־ | לָאָדָם | 1 |
| језика | одговор | а-од-Господа-је | срце | да-припреми | човеково-је | |
| H3956 | H4617 | H3068 | | H4633 | H0120 | |

Čovek sprema srce, ali je od Gospoda šta će jezik govoriti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | רוּחוֹת | וְתֹכֵן | בְּעֵינָיו | זָךְ | אִישׁ | דַּרְכֵי־ | כָּל־ | 2 |
| Господ | духове | а-испитује | у-очима-његовим | чисти-су | човекови | путеви | сви | |
| H3068 | H7307 | H8505 | | H2134 | H0376 | H1870 | H3605 | |

Čoveku se svi putevi njegovi čine čisti, ali Gospod ispituje duhove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ | וְיִכֹּנוּ | מַעֲשֶׂיךָ | יְהוָה | אֶל־ | גֹּל | 3 |
| мисли-твоје | и-утврдиће-се | дела-своја | — | Господу | предај | |
| H4284 | | H4639 | H3068 | H0413 | H1556 | |

Ostavi na Gospoda dela svoja, i biće tvrde namere tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | לְיוֹם | רָשָׁע | וְגַם־ | לְמַעֲנֵהוּ | יְהוָה | פָּעַל | כֹּל | 4 |
| зла | за-дан | безбожника | па-и | за-сврху-своју | Господ | учини | све | |
| | H3117 | H7563 | H1571 | H4617 | H3068 | H6466 | H3605 | |

Gospod je stvorio sve sam za se, i bezbožnika za zli dan.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנֻקֶּה׃ | לֹא | לְיָד֣וֹ | יָ֭ד | לֵ֣ב | גְּבַהּ־ | כָּל־ | יְהוָ֑ה | תּוֹעֲבַ֖ת | 5 |
| некажњен | неће-остати | на-руку | руку | срце | охоло | свако | Господу | гад-је | |
| H5352 | H3808 | H3027 | H3027 | | H1362 | H3605 | H3068 | H8441 | |

Mrzak je Gospodu ko je god ponositog srca, i neće ostati bez kara ako će i druge uzeti u pomoć.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָֽע׃ | סוּר | יְהוָ֥ה | וּבְיִרְאַ֑ת | עָוֹן | יְכֻפָּ֥ר | וֶ֝אֱמֶ֗ת | בְּחֶ֣סֶד | 6 |
| од-зла | одлази-се | Господњим | и-страхом | безакоње | искупљује-се | и-истином | милошћу | |
| | H5493 | H3068 | H3374 | H5771 | | H0571 | | |

Milošću i istinom očišća se bezakonje, i strahom Gospodnjim uklanja se čovek oda zla.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּֽוֹ׃ | יַשְׁלֵ֥ם | אֹיְבָ֑יו | גַּם־ | אֱ֝נ֗וֹשׁ | דַּרְכֵ֣י־ | יְהוָ֥ה | בִּרְצ֣וֹת | 7 |
| с-њим | мири | непријатеље-његове | и | човекови | путеви | Господу | кад-су-угодни | |
| H0854 | | H0341 | H1571 | H0376 | H1870 | H3068 | H7521 | |

Kad su čiji putevi mili Gospodu, miri s njim i neprijatelje njegove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּֽט׃ | בְּלֹ֣א | תְבוּא֑וֹת | מֵ֝רֹ֗ב | בְּצֶדֶ֥ק | מְעַ֥ט | טוֹב־ | 8 |
| правде | без | прихода | него-много | са-праведношћу | мало | боље-је | |
| H4941 | H3808 | H8393 | H7230 | H6666 | H4592 | | |

Bolje je malo s pravdom nego mnogo dohodaka s nepravdom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַעֲדֽוֹ׃ | יָכִ֥ין | וַיהוָ֑ה | דַּרְכּ֣וֹ | יְחַשֵּׁ֥ב | אָ֝דָ֗ם | לֵ֣ב | 9 |
| кораке-његове | усмерава | а-Господ | пут-свој | смишља | човеково | срце | |
| H6806 | | H3068 | H1870 | H2803 | H0120 | | |

Srce čovečije izmišlja sebi put, ali Gospod upravља korake njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּֽיו׃ | יִמְעַל־ | לֹ֣א | בְּמִשְׁפָּ֑ט | מֶ֝לֶךְ | שִׂפְתֵ֣י־ | עַל־ | וְקֶ֥סֶם | 10 |
| уста-његова | греше | не | на-суду | краљевим | уснама | на | реч-божанска | |
| H6310 | H4603 | H3808 | H4941 | H4428 | H8193 | | H7081 | |

Proroštvo je na usnama carevim, u sudu neće pogrešiti usta njegova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּֽיס׃ | אַבְנֵי־ | כָּל־ | מַעֲשֵׂ֥הוּ | לַיהוָ֑ה | מִשְׁפָּ֥ט | וּמֹאזְנֵ֥י | וְפֶ֣לֶס | 11 |
| у-кеси | тегови | сви | дело-његово-су | Господње-су | правде | и-тезуље | вага-праведна | |
| H3599 | H0068 | H3605 | H4639 | H3068 | H4941 | H3976 | H6425 | |

Merila i potezi pravi od Gospoda su, i sve kamenje u tobocu njegovo je delo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסָֽא׃ | יִכּ֥וֹן | בְּצֶדֶ֑ק | כִּ֥י | רֶ֝שַׁ֗ע | עֲשׂ֣וֹת | מְלָכִ֣ים | תּוֹעֲבַ֖ת | 12 |
| престо | учвршћује-се | праведношћу | јер | безбожност | чинити | краљевима | гад-је | |
| H3678 | | H6666 | | H7562 | | H4428 | H8441 | |

Gadno je carevima činiti nepravdu, jer se pravdom utvrđuje presto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶאֱהָֽב׃ | יְשָׁרִ֑ים | וְדֹבֵ֥ר | צֶ֝דֶק | שִׂפְתֵ֣י־ | מְלָכִ֣ים | רְצ֣וֹן | 13 |
| њега-воле | право | и-ко-говори | праведне | усне | краљевима | милина-су | |
| H0157 | H3477 | H1696 | H6664 | H8193 | H4428 | H7522 | |

Mile su carevima usne pravedne, i oni ljube onog koji govori pravo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכַפְּרֶֽנָּה׃ | חָכָ֑ם | וְאִ֥ישׁ | מָ֝וֶ֗ת | מַלְאֲכֵי־ | מֶ֣לֶךְ | חֲמַת־ | 14 |
| умиће-га | мудар | а-човек | смрти | гласници-су | краљев | гнев | |
| | H2450 | H0376 | H4194 | H4397 | H4428 | H2534 | |

Gnev je carev glasnik, ali mudar čovek ublažiće ga.

15 בְּאוֹר־ פְּנֵי־ מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃
у–светлости лица краљевог живот–је и–наклоност–његова као–облак пролетне–кише
H0216 H6440 H4428 H2416 H7522 H5645 H4456

U veselu je licu carevom život, i ljubav je njegova kao oblak s poznim daždem.

16 קְנֵה־ חָכְמָה מַה־ טּוֹב מִקְנֶה־ זָּהָב וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃
стеħи мудрост колико боље–је од–злата и–стеħи разумност изабраније–је од–сребра
H7069 H2451 H4100 H2896 H7069 H0998 H0977 H3701

Koliko je bolje teći mudrost nego zlato! I teći razum koliko je lepše nego srebro!

17 מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃
пут праведних клонити–се зла ко–чува душу–своју чува пут–свој
H4546 H3477 H5493 H4480 H8104 H5315 H5341 H1870

Put je pravednih uklanjanje oda zla; čuva dušu svoju ko pazi na put svoj.

18 לִפְנֵי־ שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִּשָּׁלוֹן גָּבַהּ רוּחַ׃
пред сломом гордост и–пред падом охолост духа
H6440 H7667 H1347 H6440 H3783 H1363 H7307

Oholost dolazi pred pogibao, i ponosit duh pred propast.

19 טוֹב שְׁפַל־ רוּחַ אֶת־ עניים [עֲנָוִים] מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־ גֵּאִים׃
боље–је понизног духа са — [ענויים] него–делити плен са охолима
H2896 H8217 H7307 H0854 H6041 H6035 H4490 H7998 H0854 H1343

Bolje je biti poniznog duha s krotkima nego deliti plen s oholima.

20 מַשְׂכִּיל עַל־ דָּבָר יִמְצָא־ טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
ко–пажљиво–размишља о речи налази добро и–ко–се–узда у–Господа блажен–је
H7919 H5921 H1697 H4672 H2896 H0982 H3068 H0835

Ko pazi na reč, nalazi dobro, i ko se uzda u Gospoda, blago njemu.

21 לֶקַח׃ יֹסִיף שִׂפְתֹתַיִם וּמֶתֶק נָבוֹן יִקָּרֵא לֵב לַחֲכַם־
знање умножава усана и–сладкост разумним зову срца мудрог
H3948 H3254 H8193 H4986 H0995 H7121 H3820 H2450

Ko je mudrog srca, zove se razuman, a slast na usnama umnožava nauku.

22 מְקוֹר חַיִּים שֶׂכֶל בְּעָלָיו מוּסַר אִוֶּלִים אִוֶּלֶת׃
извор живота разум–је ономе–ко–га–има а–поука безумника лудост–је
H4726 H2416 H7922 H1167 H4148 H0191 H0200

Izvor je životu razum onima koji ga imaju, a nauka bezumnih bezumlje je.

23 לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל וְעַל־ שִׂפְתָיו יֹסִיף לֶקַח׃
срце мудрога поучава и–на уста–његова додаје знање
H3820 H2450 H7919 H5921 H6310 H3254 H3948

Srce mudroga razumno upravlja ustima njegovim, i dodaje nauku usnama njegovim.

24 צוּף־ דְּבַשׁ אִמְרֵי־ נֹעַם גֶּפֶת מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא לְעָצֶם׃
саће меда речи–су љубазне слатке души и–лековите костима
H6688 H1706 H0561 H5278 H4966 H5315 H4832 H6106

Ljubazne su reči saće meda, slast duši i zdravlje kostima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָוֶת׃ | דַּרְכֵי־ | וְאַחֲרִיתָהּ | אִישׁ | לִפְנֵי־ | יָשָׁר | דֶּרֶךְ | יֵשׁ | 25 |
| смрти | путеви | а-крај-је-његов | човеком | пред | који-изгледа-прав | пут | постоји | |
| H4194 | H1870 | H0319 | H0376 | H6440 | H3477 | H1870 | H3426 | |

Neki se put čini čoveku prav, a kraj mu je put k smrti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיהוּ׃ | עָלָיו | אָכַף | כִּי־ | לוֹ | עָמְלָה | עָמֵל | נֶפֶשׁ | 26 |
| уста-његова | га | нагоне | јер | за-њега | труди-се | трудбеникова | душа | |
| H6310 | | H0404 | | | H5998 | | H5315 | |

Ko se trudi sebi se trudi, jer ga nagone usta njegova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרֶבֶת׃ | כְּאֵשׁ | (שְׂפָתָיו׀ | ]שפתיו[ | וְעַל־ | רָעָה | כֹּרֶה | בְּלִיַּעַל | אִישׁ | 27 |
| која-пали | као-ватра | уснама-његовим | — | и-на | зло | копа | неваљао | човек | |
| H0784 | H8193 | | H8193 | | | | H1100 | H0376 | |

Човек невaљао копа зло, и на усnама му је као оганj који пали.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלּוּף׃ | מַפְרִיד | וְנִרְגָּן | מָדוֹן | יְשַׁלַּח | תַּהְפֻּכוֹת | אִישׁ | 28 |
| присне-пријатеље | раздваја | и-шапутач | свађу | шаље | изопачен | човек | |
| | H6504 | H5372 | H4066 | H7971 | H8419 | H0376 | |

Opak čovek zameće svađu, i opadač rastavlja glavne prijatelje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב׃ | לֹא־ | בְּדֶרֶךְ | וְהוֹלִיכוֹ | רֵעֵהוּ | יְפַתֶּה | חָמָס | אִישׁ | 29 |
| добар | који-није | путем | и-води-га | ближњег-свог | заводи | насилан | човек | |
| | H3808 | H1870 | H3212 | H7453 | | H2555 | H0376 | |

Nasilnik mami druga svog i zavodi ga na put koji nije dobar;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | כִּלָּה | שְׂפָתָיו | קֹרֵץ | תַּהְפֻּכוֹת | לַחְשֹׁב | עֵינָיו | עֹצֵה | 30 |
| зло | довршио-је | усне-своје | стишће | изопачености | да-смисли | очима-својим | жмирка | |
| | H3615 | H8193 | H7169 | H8419 | H2803 | | H6095 | |

Namiguje očima, kad misli naopako; kad miče usnama, čini zlo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמָּצֵא׃ | צְדָקָה | בְּדֶרֶךְ | שֵׂיבָה | תִּפְאֶרֶת | עֲטֶרֶת | 31 |
| налазе-се | праведности | на-путу | седине-су | славе | круна | |
| H4672 | H6666 | H1870 | H7872 | H8597 | H5850 | |

Seda je kosa slavna kruna, nalazi se na putu pravednom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִיר׃ | מֹלֵכֵד | בְּרוּחוֹ | וּמֹשֵׁל | מִגִּבּוֹר | אַפַּיִם | אֶרֶךְ | טוֹב | 32 |
| града | од-освајача | духом-својим | и-ко-влада | од-јунака | човек | дуготрпељив | бољи-је | |
| | H3920 | H7307 | H4910 | H1368 | H0639 | H0750 | | |

Bolji je spor na gnev nego junak, i gospodar od svog srca bolji je nego onaj koji uzme grad.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטוֹ׃ | כָּל־ | וּמֵיְהוָה | הַגּוֹרָל | אֶת־ | יוּטַל | בְּחֵיק | 33 |
| одлука-њена | свака | а-од-Господа-је | коцка | — | баца-се | у-њедра | |
| H4941 | H3605 | H3068 | H1486 | H0853 | H2904 | H2436 | |

Ždreb se baca u krilo, ali je od Gospoda sve što izlazi.

## Chapter 17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִיב׃ | זִבְחֵי־ | מָלֵא | מִבָּיִת | בָּהּ | וְשַׁלְוָה־ | חֲרֵבָה | פַּת | טוֹב | 1 |
| свађе | жртава | пуна | него-кућа | с-њим | и-мир | сув | залогај | бољи-је | |
| H7379 | H2077 | H4392 | | | H7962 | | | | |

Bolji je zalogaj suvog hleba s mirom nego kuća puna poklane stoke sa svađom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלָֽה׃ | יַחֲלֹ֥ק | אַחִ֗ים | וּבְת֣וֹךְ | מֵבִ֣ישׁ | בְּבֵ֣ן | יִמְשֹׁ֑ל | מַשְׂכִּ֣יל | עֶ֭בֶד־ | 2 |
| наследство | делиће | браћом | и–међу | срамотним | сином | владаће | разуман | слуга | |
| H5159 | | H0251 | H8432 | H0954 | | H4910 | | H5650 | |

Razuman sluga biće gospodar nad sinom sramotnim i s braćom će deliti nasledstvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | לִבּ֥וֹת | וּבֹחֵ֗ן | לַ֭זָּהָב | וְכ֣וּר | לַכֶּ֑סֶף | מַצְרֵ֥ף | | 3 |
| Господ–је | срца | а–испитивач | злато | и–пећ–за | сребра | лонац–је–за–топљење | | |
| H3068 | H3826 | H0974 | H2091 | H3564 | H3701 | H4715 | | |

Topionica je za srebro i peć za zlato, a srca iskušava Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשׁ֣וֹן | עַל־ | מֵ֭זִין | שֶׁ֣קֶר | אָ֑וֶן | שִׂפְתֵ־ | עַל־ | מַקְשִׁ֥יב | מֵ֝רַ֗ע | 4 |
| језик | пази–на | пажљивио–слуша | лажов | опаке | усне | пажљиво | слуша | злотвор | |
| H3956 | | H0238 | H8267 | H0205 | H8193 | | H7181 | | |

הַ֝וּֽת׃
погубан
H1942

Zao čovek pazi na usne zle, a lažljivac sluša jezik pakostan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנֻקָּֽה׃ | לֹ֣א | לְ֭אֵיד | שָׂמֵ֣חַ | עֹשֵׂ֑הוּ | חֵרֵ֥ף | לָ֝רָ֗שׁ | לֹ֣עֵג | 5 |
| некажњен | неће–остати | несрећи | ко–се–радује | Творца–свог | вређа | сиромаху | ко–се–руга | |
| H5352 | H3808 | H0343 | H8056 | | | H7326 | H3932 | |

Ko se ruga siromahu, sramoti Stvoritelja njegovog; ko se raduje nesreći, neće ostati bez kara.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתָֽם׃ | בָּנִ֥ים | וְתִפְאֶ֥רֶת | בָּנִ֗ים | בְּנֵי | זְקֵנִ֑ים | עֲטֶ֣רֶת | 6 |
| очеви–су–њихови | деце | а–понос | њихови | унуци–су | староста | круна | |
| H0001 | | H8597 | | | H2205 | H5850 | |

Venac su starcima unuci, a slava sinovima oci njihovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂפְתֵ־ | לְנָדִ֑יב | כִּי־ | אַ֝ף | יֶ֗תֶר | שִׂפְתֵ־ | לְנָבָ֥ל | נָאוָ֑ה | לֹא־ | 7 |
| говор | племениту | тек | а–камоли | узвишен | говор | неваљалцу | приличи | не | |
| H8193 | H5081 | | H0637 | | H8193 | H5036 | H5000 | H3808 | |

שָֽׁקֶר׃
лажељив
H8267

Ne priliči bezumnom visoka beseda, a kamoli knezu lažljiva beseda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְּנֶ֑ה | אֲשֶׁ֥ר | כָּל־ | אֶל־ | בְּעָלָ֗יו | בְּעֵינֵי | חֲשֻׁחַ֥ד | חֵ֝ן | אֶבֶן־ | 8 |
| окрене | где | свуда | куд–год–се | онога–ко–га–даје | у–очима | мито–је | драгоцен | камен | |
| H6437 | | H3605 | H0413 | H1167 | | H7810 | H2580 | H0068 | |

יַשְׂכִּֽיל׃
успева

Poklon je dragi kamen onome koji ga prima, kuda se god okrene napreduje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלּֽוּף׃ | מַפְרִ֥יד | בְּרֵעִ֑ים | וְשֹׁנֵ֥ה | אַהֲבָ֗ה | מְבַקֵּ֥שׁ | פֶּ֝֗שַׁע | מְכַסֶּ֥ה־ | 9 |
| пријатеље | раздваја | ствар | а–ко–понавља | љубав | тражи | преступ | ко–покрива | |
| | H6504 | H1697 | | H0160 | H1245 | H6588 | H3680 | |

Ko pokriva prestup, traži ljubav; a ko ponavlja stvar, rastavlja glavne prijatelje.

10

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָה׃ | כְּסִיל | מֵהַכּוֹת | בְּמֵבִין | גְּעָרָה | תַּחַת | |
| безумника | удараћа-на | него-сто | на-разумног | укор | више-делује | |
| H3967 | H3684 | H5221 | H0995 | H1606 | H5181 | |

Ukor tišti razumnog većma nego ludog sto udaraca.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | יְשֻׁלַּח־ | אַכְזָרִי | וּמַלְאָךְ | רָע | יְבַקֶּשׁ־ | מְרִי | אַךְ־ |
| на-њега | биће-послан | немилосрдан | а-гласник | злотвор | тражи | побуну | само |
| | H7971 | H0394 | H4397 | | H1245 | H4805 | H0389 |

Zao čovek traži samo odmet, ali će se ljut glasnik poslati na nj.

12

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסִיל | וְאַל־ | בְּאִישׁ | שַׁכּוּל | דֹּב | פָּגוֹשׁ | |
| безумника | него | човека | којој-су-отети-младићи | медведицу | боље-је-да-сретнеш | |
| H3684 | H0408 | H0376 | H7909 | H1677 | H6298 | |

| | |
|---|---|
| בְּאִוַּלְתּוֹ׃ | |
| у-лудости-његовој | |
| H0200 | |

Bolje je da čoveka srete medvedica kojoj su oteti medvedići, nego bezumnik u svom bezumlju.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבֵּיתוֹ׃ | רָעָה | )תָּמוּשׁ( | ]תמיש[ | לֹא־ | טוֹבָה | תַּחַת | רָעָה | מְשַׁיב |
| од-куће-његове | зло | отиђи | — | неће | добро | за | зло | ко-враћа |
| | | H4185 | H4185 | H3808 | | H8478 | | H7725 |

Ko vraća zlo za dobro, neće se zlo odmaći od kuće njegove.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְטוֹשׁ׃ | הָרִיב | הִתְנַלַּע | וְלִפְנֵי | מָדוֹן | רֵאשִׁית | מַיִם | פּוֹטֵר | |
| одустани | препирка | избије | па-пре-него-што | свађе | почетак-је | воду-пуштати | ко-почиње | |
| H5203 | H7379 | H1566 | H6440 | H4066 | H7225 | H4325 | H6362 | |

Ko počne svađu, otvori ustavu vodi; zato pre nego se zametne, prođi se raspre.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵיהֶם׃ | גַּם־ | יְהוָה | תּוֹעֲבַת | צַדִּיק | וּמַרְשִׁיעַ | רָשָׁע | מַצְדִּיק | |
| једнако | оба | Господу | гад-су | праведника | и-ко-осуђује | безбожника | ко-оправдава | |
| H8147 | H1571 | H3068 | H8441 | H6662 | H7561 | H7563 | H6663 | |

Ko opravda krivoga i ko osudi pravoga, obojica su gad Gospodu.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָיִן׃ | וְלֵב־ | חָכְמָה | לִקְנוֹת | כְּסִיל | בְּיַד־ | מְחִיר | זֶה | לָמָּה־ |
| нема | а-разума | мудрост | да-купи | безумниковој | у-руци | новац | ово | зашто |
| H0369 | | H2451 | H7069 | H3684 | H3027 | H4242 | H2088 | H4100 |

Na šta je blago bezumnom u ruci kad nema razuma da pribavi mudrost?

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִוָּלֵד׃ | לְצָרָה | וְאָח | הָרֵעַ | אֹהֵב | עֵת | בְּכָל־ | |
| рађа-се | за-невољу | а-брат | пријатељ | воли | време | у-свако | |
| H3205 | | H0251 | H7453 | H0157 | H6256 | H3605 | |

U svako doba ljubi prijatelj, i brat postaje u nevolji.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵעֵהוּ׃ | לִפְנֵי | עֲרֵבָה | עֹרֵב | כָּף | תּוֹקֵעַ | לֵב | חֲסַר־ | אָדָם |
| ближњим-својим | пред | за-јемство | постаје-јамац | руком | даје-руку | разума | лишен | човек |
| H7453 | H6440 | H6161 | H6148 | H3709 | H8628 | | H2638 | H0120 |

Čovek bezuman daje ruku i jamči se za prijatelja svog.

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁבֶר׃ | מְבַקֵּשׁ־ | פִּתְחוֹ | מַגְבִּיהַּ | מַצָּה | אֹהֵב | פֶּשַׁע | אֹהֵב |
| пропаст | тражи | праг-свој | ко-уздиже | свађу | љуби | преступ | ко-љуби |
| H7667 | H1245 | H6607 | H1361 | H4683 | H0157 | H6588 | H0157 |

Ko miluje svađu, miluje greh; ko podiže uvis vrata svoja, traži pogibao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרָעָה׃ | יִפּוֹל | בִּלְשׁוֹנוֹ | וְנֶהְפָּךְ | טֹוב | יִמְצָא־ | לֹא | לֵב | עִקֵּשׁ־ | 20 |
| у–зло | паде | језиком–својим | и–ко–извреће | добро | нађи | неће | срца | изопаченог | |
| | H5307 | H3956 | H2015 | | H4672 | H3808 | | H6141 | |

Ko je opakog srca, neće naći dobra; i ko dvoliči jezikom, pašće u zlo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָבָל׃ | אֲבִי | יִשְׂמַח | וְלֹא־ | לֹו | לְתוּגָה | כְּסִיל | יֹלֵד | 21 |
| неваљалца | отац | весели–се | и–не | себи | на–жалост | безумника | ко–рађа | |
| H5036 | H0001 | H8055 | H3808 | | H8424 | H3684 | H3205 | |

Ko rodi bezumna, na žalost mu je, niti će se radovati otac ludoga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּרֶם׃ | תְּיַבֶּשׁ־ | נְכֹאָה | וְרוּחַ | גֵּהָה | יֵיטִב | שָׂמֵחַ | לֵב | 22 |
| кости | суши | клонуо | а–дух | телу | лековито–је | весело | срце | |
| H1634 | H3001 | | H7307 | H1456 | H3190 | H8056 | | |

Srce veselo pomaže kao lek, a duh žalostan suši kosti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט׃ | אָרְחֹות | לְהַטֹּות | יִקַּח | רָשָׁע | מֵחֵיק | שֹׁחַד | 23 |
| правде | стазе | да–изврне | прима | безбожник | из–њедара | мито | |
| H4941 | H0734 | H5186 | H3947 | H7563 | H2436 | H7810 | |

Bezbožnik prima poklon iz nedara da prevrati puteve pravdi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | בִּקְצֵה־ | כְּסִיל | וְעֵינֵי | חָכְמָה | מֵבִין | פְּנֵי | אֶת־ | 24 |
| земље | на–крају | безумникове | а–очи | мудрост–је | разумног | лицем | пред | |
| H0776 | | H3684 | | H2451 | H0995 | H6440 | H0854 | |

Razumnom je na licu mudrost, a oči bezumniku vrljaju nakraj zemlje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיוֹלַדְתּוֹ׃ | וּמֶמֶר | כְּסִיל | בֵּן | לְאָבִיו | כָּעַס | 25 |
| родитељки–својој | и–горјина | безуман | син | оцу–свом | јад–је | |
| H3205 | H4470 | H3684 | | H0001 | | |

Žalost je ocu svom sin bezuman, i jad roditeljci svojoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשָׁר׃ | עַל־ | נְדִיבִים | לְהַכֹּות | טֹוב | לֹא־ | לַצַּדִּיק | עֲנֹושׁ | גַּם | 26 |
| праведности | због | племените | ударати | добро | није | праведника | кажњавати | и | |
| H3476 | | H5081 | H5221 | | H3808 | H6662 | H6064 | H1571 | |

Nije dobro globiti pravednika, ni da knezovi biju koga što je radio pravo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוּנָה׃ | אִישׁ | רוּחַ | )יְקַר־ | ]וקר־ | דַּעַת | יוֹדֵעַ | אֲמָרָיו | חוֹשֵׂךְ | 27 |
| разуман | човек–је | духа | и–смиреног | — | знање | познаје | речи–своје | ко–штеди | |
| H8394 | H0376 | H7307 | H3368 | H7119 | H1847 | H3045 | H0561 | H2820 | |

Usteže reči svoje čovek koji zna, i tiha je duha čovek razuman.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָבוֹן׃ | שְׂפָתָיו | אֹטֵם | יֶחְשַׁב | חָכָם | מַחֲרִישׁ | אֱוִיל | גַּם | 28 |
| разуман–је | усне–своје | ко–стишће | сматра | мудар–се | кад–ћути | и–безумник | чак | |
| H0995 | H8193 | H0331 | H2803 | H2450 | | H0191 | H1571 | |

I bezuman kad ćuti, misli se da je mudar, i razuman, kad stiskuje usne svoje.

## Chapter 18

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְנַלָּע׃ | תּוּשִׁיָּה | בְּכָל־ | נִפְרָד | יְבַקֵּשׁ | לְתַאֲוָה֯ | 1 |
| препире–се | здравом–памећу | са–сваком | одвојени | тражи | по–жељи–својој | |
| H1566 | H8454 | H3605 | H6504 | H1245 | H8378 | |

Čovek samovoljan traži šta je njemu milo i meša se u svašta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבּוֹ׃ | בִּהִתְגַּלּוֹת | אֶם־ | כִּי | בִּתְבוּנָה | כְּסִיל | יַחְפֹּץ | לֹא־ | 2 |
| срца–свог | у–откривању | само | него | у–разумности | безумник | ужива | не | |
| | H1540 | | | H8394 | H3684 | | H3808 | |

Bezumniku nije mio razum nego da se javlja srce njegovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶרְפָּה׃ | קָלוֹן | וְעִם־ | בּוּז | גַּם־ | בָּא | רָשָׁע | בְּבוֹא־ | 3 |
| поруга | срамотом | а–са | презир | и | долази | безбожник | кад–дође | |
| H2781 | H7036 | | H0937 | H1571 | H0935 | H7563 | H0935 | |

Kad dođe bezbožnik, dođe i rug, i prekor sa sramotom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכְמָה׃ | מְקוֹר | נֹבֵעַ | נַחַל | אִישׁ | פִּי־ | דִּבְרֵי | עֲמֻקִּים | מַיִם | 4 |
| мудрости | извор | који–тече | поток | човекових | уста | речи–су | дубоке | воде | |
| H2451 | H4726 | H5042 | | H0376 | H6310 | H1697 | H6013 | H4325 | |

Reči su iz usta čovečijih duboka voda, izvor je mudrosti potok koji se razliva.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיק | לְהַטּוֹת | טוֹב | לֹא־ | רָשָׁע | פְּנֵי־ | שְׂאֵת | 5 |
| праведник | да–би–се–изопатио | добра | није | безбожниковом | према–лицу | пристрасност | |
| H6662 | H5186 | | H3808 | H7563 | H6440 | H5375 | |

| | |
|---|---|
| בַּמִּשְׁפָּט׃ | |
| на–суду | |
| H4941 | |

Nije dobro gledati bezbožniku ko je, da se učini krivo pravom na sudu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקְרָא׃ | לְמַהֲלֻמוֹת | וּפִיו | בְּרִיב | יָבֹאוּ | כְּסִיל | שִׂפְתֵי | 6 |
| позивају | на–ударце | и–уста–његова | свађу | улазе–у | безумникове | усне | |
| H7121 | H4112 | H6310 | H7379 | H0935 | H3684 | H8193 | |

Usne bezumnikove pristaju u svađu, i usta njegova dozivaju boj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | מוֹקֵשׁ | וּשְׂפָתָיו | לוֹ | מְחִתָּה־ | כְּסִיל | פִּי־ | 7 |
| души–његовој | замка–су | и–усне–његове | му | пропаст–су | безумникова | уста | |
| H5315 | H4170 | H8193 | | H4288 | H3684 | H6310 | |

Bezumniku su usta njegova pogibao, i usne njegove pruglo duši njegovoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטֶן׃ | חַדְרֵי־ | יָרְדוּ | וְהֵם | כְּמִתְלַהֲמִים | גְּרִנֶּן | דִּבְרֵי | 8 |
| утробе | дубине | силазе–у | и–оне | као–посластице–су | шапутачеве | речи | |
| H0990 | H2315 | H3381 | H1992 | H3859 | H5372 | H1697 | |

Reči su opadačeve kao izbijenih, ali silaze unutra u trbuh.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׁחִית׃ | לְבַעַל | הוּא | אָח | בִּמְלַאכְתּוֹ | מִתְרַפֶּה | גַּם | 9 |
| — | разарателља | он | брат–је | у–послу–свом | ко–је–немаран | и | |
| H7843 | H1167 | H1931 | H0251 | H4399 | H7503 | H1571 | |

I ko je nemaran u poslu svom brat je raspikući.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִשְׂגָּב׃ | צַדִּיק | יָרוּץ | בּוֹ־ | יְהוָה | שֵׁם | עֹז | מִגְדַּל־ | 10 |
| и–сигуран–је | праведник | трчи | у–њу | Господње | име–је | утврена | кула | |
| H7682 | H6662 | H7323 | | H3068 | H8034 | H5797 | H4026 | |

Tvrda je kula ime Gospodnje. K Njemu će pobeći pravednik, i biće u visokom zaklonu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִשְׂכִּיתוֹ׃ | נִשְׂגָּבָה | וּכְחוֹמָה | עֻזּוֹ | קִרְיַת | עָשִׁיר | הוֹן | 11 |
| у–машти–његовој | недостижан | и–као–висок–зид | његова | тврђава–је | богатог | иметак | |
| H4906 | H7682 | H2346 | H5797 | H7151 | H6223 | H1952 | |

Bogatstvo je bogatom jak grad i kao visok zid u njegovoj misli.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָוָה׃ | כָּבוֹד | וְלִפְנֵי | אֵישׁ | לֵב־ | יִגְבַּהּ | שֶׁבֶר | לִפְנֵי־ | 12 |
| понизност | славом | а–пред | човеково | срце | уздиже–се | сломом | пред | |
| H6038 | H3519 | H6440 | H0376 | | H1361 | H7667 | H6440 | |

Pred propast podiže se srce čoveka, a pre slave ide smernost.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְלִמָּה׃ | לוֹ | הִיא־ | אִוֶּלֶת | יִשְׁמַע | בְּטֶרֶם | דָּבָר | מֵשִׁיב | 13 |
| и–срамота | њему | то | лудост–је | чује | пре–него–што | на–реч | ко–одговара | |
| H3639 | | H1931 | H0200 | H8085 | H2962 | H1697 | H7725 | |

Ko odgovara pre nego čuje, tome je ludost i sramota.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשָּׂאֶנָּה׃ | מִי | נְכֹאָה | וְרוּחַ | מַחֲלֵהוּ | יְכַלְכֵּל | אִישׁ | רוּחַ־ | 14 |
| може–поднети | ко | клонуо | а–дух | болест–своју | подноси | човеков | дух | |
| H5375 | H4310 | | H7307 | | H3557 | H0376 | H7307 | |

Duh čovečiji snosi bol svoj; a duh oboren ko će podignuti?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | תְּבַקֵּשׁ־ | חֲכָמִים | וְאָזֶן | דֵּעַת | יְקָנֶה־ | נָבוֹן | לֵב | 15 |
| знање | тражи | мудрих | и–ухо | знање | стиче | разумно | срце | |
| H1847 | H1245 | H2450 | H0241 | H1847 | H7069 | H0995 | | |

Srce razumnog čoveka dobavlja znanje, i uho mudrih traži znanje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַנְחֻנּוּ׃ | גְּדֹלִים | וְלִפְנֵי | לוֹ | יַרְחִיב | אָדָם | מַתָּן | | 16 |
| води–га | великане | и–пред | му–пут | шири | човеков | дар | | |
| H5148 | | H6440 | | H7337 | H0120 | H4976 | | |

Dar čoveku širi mesto i vodi ga pred vlastelje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲקָרוֹ׃ | רֵעֵהוּ | (וּבָא־) | [יבא־] | בְּרִיבוֹ | הָרִאשׁוֹן | צַדִּיק | | 17 |
| и–испита–га | ближњи–његов | али–дође | — | у–парници–својој | први | прав–је | | |
| H2713 | H7453 | H0935 | H0935 | H7379 | H7223 | H6662 | | |

Pravedan se čini ko je prvi u svojoj raspri, ali kad dođе bližnji njegov, ispituje se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַפְרִיד׃ | עַצוּמִים | וּבֵין | הַגּוֹרָל | יַשְׁבִּית | מְדָנִים | | | 18 |
| раздваја | моћницима | и–међу | ждреб | окончава | спорове | | | |
| H6504 | H6099 | H0996 | H1486 | | H4079 | | | |

Raspre prekida žreb, i između silnih rasuđuje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּבְרִיחַ | (וּמִדְיָנִים) | [ומדונים] | עֹז | מִקְּרִית־ | נִפְשָׁע | אָח | | 19 |
| као–резе | и–спорови–су | — | утврене | јачи–од–тврђаве | који–је–повређен | брат | | |
| H1280 | H4066 | H4066 | H5797 | H7151 | H6586 | H0251 | | |

אַרְמוֹן׃
палате
H0759

Uvređen je brat kao tvrd grad, i svađa je kao prevornica na dvoru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂפָתָיו | תְּבוּאַת | בְּטֶן | תִּשְׂבַּע | אִישׁ | פִּי־ | מִפְרִי | | 20 |
| усана–својих | приходом | утроба–његова | сита–бива | човекових | уста | од–плода | | |
| H8193 | H8393 | H0990 | H7646 | H0376 | H6310 | H6529 | | |

יִשְׂבָּע׃
наситиће–се
H7646

Svakom se trbuh siti plodom usta njegovih, dohotkom od usna svojih siti se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּרִיָ֥ה׃ | יֹאכַ֗ל | וְאֹהֲבֶ֫יהָ | לָשׁ֥וֹן | בְּיַד־ | וְחַיִּ֥ים | מָ֝וֶת | 21 |
| плод–његов | јешће | и–ко–га–љуби | језика | у–власти–су | и–живот | смрт | |
| H6529 | H0398 | H0157 | H3956 | H3027 | | H4194 | |

Smrt je i život u vlasti језику, i ко га миљује, јешће плод његов.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵיְהוָֽה׃ | רָצ֥וֹן | וַיָּ֫פֶק | ט֭וֹב | מָצָ֣א | אִשָּׁ֑ה | מָצָ֥א | 22 |
| од–Господа | наклоност | и–добио–је | добро | нашао–је | жену | ко–нађе | |
| H3068 | H7522 | H6329 | | H4672 | H0802 | H4672 | |

Ko je našao ženu, našao je dobro i dobio ljubav od Gospoda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָזֽוֹת׃ | יַעֲנֶ֣ה | וְעָשִׁ֑יר | רָ֝שׁ | יְדַבֶּר־ | תַּחֲנוּנִ֥ים | 23 |
| осорено | одговара | а–богаташ | сиромах | говори | преклињањем | |
| H5794 | | H6223 | H7326 | H1696 | H8469 | |

Siromah govori moleći, a bogat odgovara oštro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָֽח׃ | דָּבֵ֥ק | אֹהֵ֑ב | וְי֥שׁ | לְהִתְרֹעֵ֗עַ | רֵעִ֫ים | אִ֭ישׁ | 24 |
| од–брата | приснијег | пријатеља | а–има | може–пропасти | са–пријатељима | човек | |
| H0251 | H1695 | H0157 | H3426 | | H7453 | H0376 | |

Ko ima prijatelja, valja da postupa prijateljski, jer ima prijatelja vernijih od brata.

## Chapter 19

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂפָתָ֑יו | מֵעִקֵּ֥שׁ | בְּתֻמּ֗וֹ | הוֹלֵ֥ךְ | רָ֝שׁ | ט֣וֹב־ | 1 |
| усана | од–оног–ко–је–искривљених | у–непороности–својој | који–ходи | сиромах | бољи–је | |
| H8193 | H6141 | H8537 | H1980 | H7326 | | |

| | |
|---|---|
| כְּסִֽיל׃ | וְהוּא |
| безумник | а–он–је |
| H3684 | H1931 |

Siromah koji hodi u bezazlenosti svojoj bolji je nego opaki usnama svojim, koji je bezuman.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוֹטֵֽא׃ | בְּרַגְלַ֥יִם | וְאָ֑ץ | ט֣וֹב | לֹא־ | נֶ֭פֶשׁ | דַּ֣עַת | בְּלֹא־ | גַּ֖ם | 2 |
| греши | ногама | и–ко–жури | добра | не–бива | душа | знања | без | и | |
| H2398 | H7272 | H0213 | | H3808 | H5315 | H1847 | H3808 | H1571 | |

Kad je duša bez znanja, nije dobro; i ko je brzih nogu, spotiče se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבּ֑וֹ | יִזְעַ֥ף | יְהוָ֗ה | וְעַל־ | דַּרְכּ֫וֹ | תְּסַלֵּ֥ף | אָדָ֑ם | אִוֶּ֣לֶת | 3 |
| срце–његово | срдити–се | Господа | а–на | пут–његов | изопаичује | човекова | лудост | |
| H2196 | H3068 | | | H1870 | H5557 | H0120 | H0200 | |

Ludost čovečija prevraća put njegov, a srce se njegovo gnevi na Gospoda.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְפָֽרֵד׃ | מֵרֵעֵ֑הוּ | וְדָ֥ל | רַבִּ֗ים | רֵעִ֫ים | יֹסִ֥יף | הוֹן | 4 |
| бива–одвојен | од–пријатеља–свог | а–сиромах | многе | пријатеље | придобија | богатство | |
| H6504 | H7453 | H1800 | | H7453 | H3254 | H1952 | |

Bogatstvo pribavlja mnogo prijatelja, a siromaha ostavlja prijatelj njegov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמָּלֵֽט׃ | לֹ֣א | כְזָבִ֑ים | וְיָפִ֥יחַ | יִנָּקֶ֗ה | לֹ֫א | שֹׁקְרִ֥ים | עֵ֭ד | 5 |
| утећи | неће | лажи | и–ко–сеје | некажњен | неће–остати | лажељив | сведок | |
| H4422 | H3808 | H3577 | H6315 | H5352 | H3808 | H8267 | H5707 | |

Lažan svedok neće ostati bez kara, i ko govori laž, neće pobeći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים׃ | יְחַלּוּ | פְּנֵי־ | נָדִיב | וְכָל־ | הָרֵעַ | לְאִישׁ | מַתָּן׃ | 6 |
| многи | моле-за-наклоност | лице | племенитог | и-свако-је | пријатељ | човеку | дарежљивом | |
| H7227 | H2470 | H6440 | H5081 | H3605 | H7453 | H0376 | H4976 | |

Mnogi ugađaju knezu, i svak je prijatelj čoveku podatljivom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחֲקוּ | מֵרֵעֵהוּ | כִּי | אַף | שְׂנֵאָהוּ | וְרָשׁ | אֲחֵי־ | כָּל | 7 |
| удаље-се | пријатељи-његови | тек | а-камоли | мрзе-га | сиромахова | браћа | сва | |
| H7368 | H4828 | | H0637 | H8130 | H7326 | H0251 | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | )לוֹ־( | ]לֹא־[ | אֲמָרִים | מְרַדֵּף | מִמֶּנּוּ |
| њега | али-оне-нема-за | — | речима | јури-за | од-њега |
| H1992 | | H3808 | H0561 | H7291 | |

Na siromaha mrze sva braća njegova, još više se prijatelji njegovi udaljuju od njega; više za njima, ali ih nema.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב׃ | לִמְצֹא־ | תְּבוּנָה | שֹׁמֵר | נַפְשׁוֹ | אֹהֵב | לֵב | קֹנֵה־ | 8 |
| добро | нађи-ће | разумност | ко-чува | душу-своју | љуби | разум | ко-стиче | |
| | H4672 | H8394 | H8104 | H5315 | H0157 | | H7069 | |

Ko pribavlja razum, ljubi dušu svoju; i ko pazi na mudrost, naći će dobro.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יֹאבֵד׃ | כְּזָבִים | וְיָפִיחַ | יִנָּקֶה | לֹא | שְׁקָרִים | עֵד | 9 |
| — | пропаде | лажи | и-ко-сеје | некажњен | неће-остати | лажељив | сведок | |
| | H0006 | H3577 | H6315 | H5352 | H3808 | H8267 | H5707 | |

Svedok lažan neće ostati bez kara, i ko govori laž, poginuće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׂרִים׃ | מְשֹׁל | וְלְעֶבֶד | כִּי־ | אַף | תַּעֲנוּג | לִכְסִיל | נָאוָה | לֹא־ | 10 |
| над-кнезовима | влада | слузи-да | тек | а-камоли | ужитак | безумнику | приличи | не | |
| H8269 | H4910 | H5650 | | H0637 | H8588 | H3684 | H5000 | H3808 | |

Ne dolikuju bezumnom miline, ni sluzi da vlada knezovima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּשַׁע׃ | עַל־ | עֶבְרָ | וְתִפְאַרְתּוֹ | אַפּוֹ | הֶאֱרִיךְ | אָדָם | שֵׂכֶל | 11 |
| преступа | преко | да-пређе | и-слава-му-је | стрпљење-његово | продужује | човеков | разум | |
| H6588 | | | H8597 | H0639 | H0748 | H0120 | H7922 | |

Razum zadržava čoveka od gneva, i čast mu je mimoići krivicu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְצוֹנוֹ׃ | עֵשֶׂב | עַל־ | וּכְטַל | מֶלֶךְ | זַעַף | כַּכְפִיר | נַהַם | 12 |
| наклоност-његова | трави | на | а-као-роса | краљев | гнев | као-у-лава | рика-је | |
| H7522 | H6212 | | H2919 | H4428 | H2197 | | H5099 | |

Careva je srdnja kao rika mladog lava, i ljubav je njegova kao rosa travi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִשָּׁה׃ | מְדְיָנֵי | טֹרַד | וְדֶלֶף | כְּסִיל | בֵּן | לְאָבִיו | הַוַּת | 13 |
| женине | свађе-су | непрестано | и-капање | безуман | син | оцу-свом | пропаст-је | |
| H0802 | H4079 | H2956 | H1812 | H3684 | | H0001 | H1942 | |

Bezuman je sin muka ocu svom, i svadljivost ženina neprestano prokisivanje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׂכֶּלֶת׃ | אִשָּׁה | וּמֵיְהוָה | אָבוֹת | נַחֲלַת | וְהוֹן | בַּיִת | 14 |
| разумна | жена | а-од-Господа-је | од-очева | наслеђе-су | и-иметак | кућа | |
| | H0802 | H3068 | H0001 | H5159 | H1952 | | |

Kuća i imanje nasleđuje se od otaca; a od Gospoda je razumna žena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְעָב׃ | רְמִיָּה | וְנֶפֶשׁ | תַּרְדֵּמָה | תַּפִּיל | עַצְלָה | 15 |
| гладоваће | лешта | и-душа | дубок-сан | баца-у | леност | |
| H7456 | | H5315 | H8639 | H5307 | H6103 | |

Lenost navodi tvrd san, i nemarljiva duša gladovaće.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )יָמֽוּת׃( | ]יומת[ | דְּרָכָיו | בּוֹזֵה | נַפְשׁוֹ | שֹׁמֵר | מִצְוָה | שֹׁמֵר | 16 |
| умреће | — | путеве-своје | ко-презире | душу-своју | чува | заповест | ко-чува | |
| H4191 | H4191 | H1870 | H0959 | H5315 | H8104 | H4687 | H8104 | |

Ko drži zapovesti, čuva dušu svoju; a ko ne mari za puteve svoje, poginuće.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יְשַׁלֶּם־ | וּגְמֻלוֹ | דָּל | חוֹנֵן | יְהוָה | מַלְוֵה | 17 |
| Он | вратиће | и-награду-му | сиромаху | ко-се-смилује | — | Господу-даје-у-зајам | |
| | | H1576 | H1800 | | H3068 | | |

Gospodu pozaima ko poklanja siromahu, i platiće mu za dobro njegovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׂא | אַל־ | הֲמִיתֹו | וְאֶל־ | תִּקְוָה | יֵשׁ | כִּי־ | בְּנְךָ | יַסַּר | 18 |
| устремљуј | не | уништење-његово | а-на | наде | има | док | сина-свог | карај | |
| H5375 | H0408 | H4191 | H0413 | | H3426 | | | H3256 | |

נַפְשֶׁךָ׃
душу-своју
H5315

Karaj sina svog dokle ima nadanja i na pogibao njegovu da ne prašta duša tvoja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹסֵף׃ | וְעוֹד | תַּצִּיל | אִם־ | כִּי | עֹנֶשׁ | נֹשֵׂא | חֵמָה | )גְּדָל־( | ]גרל־[ | 19 |
| ћеш-морати | опет | га-избавиш | ако | јер | казну | ко-је-носи | гнева | великог | — | |
| H3254 | H5750 | H5337 | | | H6066 | H5375 | H2534 | H1419 | H1486 | |

Velik gnev pokazuj kad praštaš kar, i kad oprostiš, posle većma pokaraj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ | תֶּחְכָּם | לְמַעַן | מוּסָר | וְקַבֵּל | עֵצָה | שְׁמַע | 20 |
| на-крају-свом | омудрио | да-би | поуку | и-примај | савет | слушај | |
| H0319 | H2449 | H4616 | H4148 | H6901 | H6098 | H8085 | |

Slušaj savet i primaj nastavu, da posle budeš mudar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּקוּם׃ | הִיא | יְהוָה | וַעֲצַת | אִישׁ | בְּלֵב־ | מַחֲשָׁבוֹת | רַבּוֹת | 21 |
| се-остварује | она | Господња | а-намера | човековом | у-срцу | планови | многи-су | |
| | H1931 | H3068 | H6098 | H0376 | | H4284 | | |

Mnogo ima misli u srcu čovečijem, ali šta Gospod naumi ono će ostati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּזָב׃ | מֵאִישׁ | רָשׁ | וְטוֹב־ | חַסְדּוֹ | אָדָם | תַּאֲוַת | 22 |
| лажљивог | од-човека | сиромах | и-бољи-је | доброта-његова | човекова | жеља-је | |
| H3577 | H0376 | H7326 | | | H0120 | H8378 | |

Želja čoveku treba da je da čini milost, a bolji je siromah nego laža.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע׃ | יִפָּקֵד | בַּל־ | יָלִין | וְשָׂבֵעַ | לְחַיִּים | יְהוָה | יִרְאַת | 23 |
| злом | походен | не-бићеш | преноћиш | и-сит | води-у-живот | Господњи | страх | |
| | | H1077 | | H7649 | | H3068 | H3374 | |

Strah je Gospodnji na život; u koga je on, boravi sit, niti ga pohodi zlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁבֵּנָּה׃ | לֹא | פִּיהוּ | אֶל־ | גַּם־ | בַּצַּלַּחַת | יָדוֹ | עָצֵל | טָמַן | 24 |
| враћа-је | не | уста-својих | до | па-ни | у-чинију | руку-своју | лештина | гура | |
| H7725 | H3808 | H6310 | H0413 | H1571 | H6747 | H3027 | H6102 | H2934 | |

Lenjivac krije ruku svoju u nedra, ni k ustima svojim ne prinosi je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | יָבִין | לְנָבוֹן | וְהוֹכִיחַ | יַעְרִם | וּפְתִי | תַּכֶּה | לֵץ | 25 |
| знање | и-схватиће | разумног | а-укори | ће-омуд | и-простодушан | подругљивца | удари | |
| H1847 | H0995 | H0995 | H3198 | H6191 | | H5221 | H3887 | |

Udri podsmevača da ludi omudra, i razumnog nakaraj da razume nauku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַחְפִּיר׃ | מֵבִישׁ | בֵּן | אֵם | יַבְרִיחַ | אָב | מֻשַּׁדֵּד־ | | 26 |
| и–бесрамотан | сраман | син–је | мајку | и–тера | оца | ко–пљачка | | |
| H2659 | H0954 | | H0517 | H1272 | H0001 | H7703 | | |

Sin sramotan i prekoran upropašćuje oca i odgoni mater.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | מֵאִמְרֵי־ | לִשְׁגּוֹת | מוּסָר | לִשְׁמֹעַ | בְּנִי | חֲדַל־ | | 27 |
| знања | од–речи | само–да–би–скренуо | поуку | да–слушаш | сине–мој | престани | | |
| H1847 | H0561 | H7686 | H4148 | H8085 | | H2308 | | |

Nemoj, sine, slušati nauke koja odvodi od reči razumnih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | יְבַלַּע־ | רְשָׁעִים | וּפִי | מִשְׁפָּט | יָלִיץ | בְּלִיָּעַל | עֵד | 28 |
| безакоње | гутају | безбожника | и–уста | правду | исмева | неваљао | сведок | |
| H0205 | H1104 | H7563 | H6310 | H4941 | H3887 | H1100 | H5707 | |

Nevaljao svedok podsmeva se pravdi, i usta bezbožnika proždiru na nepravdu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסִילִים׃ | לְגֵו | וּמַהֲלֻמוֹת | שְׁפָטִים | לַלֵּצִים | נָכוֹנוּ | | | 29 |
| безумника | за–леђа | и–ударци | судови | за–подругљивце | припремљени–су | | | |
| H3684 | | H4112 | H8201 | H3887 | | | | |

Gotovi su podsmevačima sudovi i bezumnicima boj na leđа.

## Chapter 20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶחְכָּם׃ | לֹא | בּוֹ | שֵׁגָה | וְכָל־ | שֵׁכָר | הֹמֶה | חַיִּין | לֵץ | 1 |
| омуд | неће | од–њега | посрне | и–ко–год | јако–пиће | буно–је | вино | подругљивац–је | |
| H2449 | H3808 | | H7686 | H3605 | H7941 | H1993 | H3196 | H3887 | |

Vino je podsmevač i silovito piće nemirnik, i ko god za njim luta neće biti mudar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | חוֹטֵא | מִתְעַבְּרוֹ | מֶלֶךְ | אֵימַת | כְּכְפִיר | נָהַם | | 2 |
| души–својој | греши–према | ко–га–разјари | краљев | страх | као–у–лава | рика–је | | |
| H5315 | H2398 | | H4428 | H0367 | | H5099 | | |

Strah je carev kao rika mladog lava; ko ga draži, greši svojoj duši.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְנַלָּע׃ | אֱוִיל | וְכָל־ | מֵרִיב | שָׁבֶת | לָאִישׁ | כָּבוֹד | | 3 |
| уплиће–се | безумник | а–сваки | свађе | да–се–клони | човеку | слава–је | | |
| H1566 | H0191 | H3605 | H7379 | H7674 | H0376 | H3519 | | |

Slava je čoveku da se okani svađe; а ko je god bezuman, upleće se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין׃ | בַּקָּצִיר | )וְשָׁאַל( | ]ישאל[ | יַחֲרֹשׁ | לֹא־ | עָצֵל | מֵחֹרֶף | 4 |
| а–нема | о–жетви | и–тражиће | — | оре | неће–да | лештина | због–зиме | |
| H0369 | | H7592 | H7592 | | H3808 | H6102 | H2779 | |

Radi zime lenivac ne ore; prosi o žetvi, i ništa ne dobija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִדְלֶנָּה׃ | תְּבוּנָה | וְאִישׁ | אִישׁ | בְּלֵב־ | עֵצָה | עֲמֻקִּים | מַיִם | 5 |
| црпе–је | разуман | а–човек | човековом | у–срцу | намера–је | дубоке | воде | |
| H1802 | H8394 | H0376 | H0376 | | H6098 | H6013 | H4325 | |

Savet je u srcu čovečijem duboka voda, ali čovek razuman crpe ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמְצָא׃ | מִי | אֱמוּנִים | וְאִישׁ | חַסְדּוֹ | אִישׁ | יִקְרָא | אָדָם | רַב־ | 6 |
| ће–нађи | ко | верног | а–човека | за–доброту–његову | човека | хвале | људи | многи | |
| H4672 | H4310 | H0529 | H0376 | | H0376 | H7121 | H0120 | H7230 | |

Najviše ljudi hvali se svojom dobrotom; ali ko će naći čoveka istinitog?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָיו׃ | בָּנָיו | אַשְׁרֵי | צַדִּיק | בְּתֻמּוֹ | מִתְהַלֵּךְ | 7 |
| после–њега | деца–његова | блажена–су | праведник–је | у–непороности–својој | ко–ходи | |
| | | H0835 | H6662 | H8537 | H1980 | |

Pravednik jednako hodi u bezazlenosti svojoj; blago sinovima njegovim posle njega!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע׃ | כָּל־ | בְּעֵינָיו | מְזָרֶה | דִּין | כִּסֵּא־ | עַל־ | יוֹשֵׁב | מֶלֶךְ | 8 |
| зло | свако | очима–својим | расејава | суда | пријестољу | на | који–седи | краљ | |
| | H3605 | | H2219 | H1779 | H3678 | | H3427 | H4428 | |

Car sedeći na prestolu sudskom rasipa očima svojim svako zlo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחַטָּאתִי׃ | טָהַרְתִּי | לִבִּי | זִכִּיתִי | יֹאמַר | מִי־ | 9 |
| од–греха–свог | чист–сам | срце–своје | очистио–сам | може–рећи | ко | |
| | H2891 | | H2135 | H0559 | H4310 | |

Ko može reći: Očistio sam srce svoje, čist sam od greha svog?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵיהֶם׃ | גַּם־ | יְהוָה | תּוֹעֲבַת | וְאֵיפָה | אֵיפָה | וָאָבֶן | אֶבֶן | 10 |
| једнако | оба | Господу | гад–су | и–мера | мера | и–тег | тег | |
| H8147 | H1571 | H3068 | H8441 | H0374 | H0374 | H0068 | H0068 | |

Dvojak poteg i dvojaka mera, oboje je mrsko Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | 11 |
| יָשָׁר | וְאִם־ | זַךְ | אִם־ | נָעַר | יִתְנַכֶּר־ | בְּמַעֲלָלָיו | גַּם | |
| прав | и–да–ли–је | чист | да–ли–је | младић | препознаје–се | по–делима–својим | и | |
| H3477 | | H2134 | | H5288 | | H4611 | H1571 | |

| | |
|---|---|
| פָּעֳלוֹ׃ | |
| посао–његов | |
| H6467 | |

Po delima svojim poznaje se i dete hoće li biti čisto i hoće li biti pravo delo njegovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֵיהֶם׃ | גַּם־ | עָשָׂה | יְהוָה | רֹאָה | וְעֵין | שֹׁמַעַת | אָזֶן | 12 |
| једнако | оба | створио–је | Господ | које–види | и–око | које–чује | ухо | |
| H8147 | H1571 | | H3068 | H7200 | | H8085 | H0241 | |

Uho koje čuje, i oko koje vidi, oboje je Gospod načinio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם׃ | שְׂבַע־ | עֵינֶיךָ | פְּקַח | תִּוָּרֵשׁ | פֶּן־ | שֵׁנָה | תָּאֱהַב | אַל־ | 13 |
| хлебом | и–насићи–се | очи–своје | отвори | осиромасио | да–не–би | сан | љуби | не | |
| H3899 | H7646 | | H6491 | H3423 | H6435 | H8142 | H0157 | H0408 | |

Ne ljubi sna, da ne osiromašiš; otvaraj oči svoje, i bićeš sit hleba.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְהַלָּל׃ | אָז | לוֹ | וְאֵזֶל | הַקּוֹנֶה | יֹאמַר | רַע | רַע | 14 |
| хвали | се | онда | а–кад–оде | купац | каже | лоше | лоше | |
| | | | H0235 | H7069 | H0559 | | | |

Ne valja, ne valja, govori ko kupuje, a kad otide onda se hvali.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | שִׂפְתֵי־ | יְקָר | וּכְלִי | פְּנִינִים | וְרָב־ | זָהָב | יֵשׁ | 15 |
| знања | усне–су | драгоцен | али–накит | драгуља | и–много | злата | има | |
| H1847 | H8193 | H3366 | H3627 | H6443 | H7230 | H2091 | H3426 | |

Ima zlata i mnogo bisera, ali su mudre usne najdragoceniji nakit.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַבְלֵהוּ׃ | )נָכְרִיָּה( | ]נכרים[ | וּבְעַד | זָר | עָרַב | כִּי־ | בְּגִדוֹ | לְקַח־ | 16 |
| узми–му–залог | странкињу | — | и–за | за–туђинца | јемчи | јер | хаљину | узми–му | |
| | H5237 | H5237 | H1157 | | H6148 | | | H3947 | |

Uzmi haljinu onome koji se podjemči za tuđina, uzmi zalog od njega za tuđinku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | עָרֵב | לָאִישׁ | לֶחֶם | שֶׁקֶר | וְאַחַר | יִמָּלֵא־ | פִּיהוּ | חָצָץ׃ |
| | сладак-је | човеку | хлеб | преваре | али-после | напуне-му-се | уста | шљунком |
| | H6156 | H0376 | H3899 | H8267 | H0310 | H4390 | H6310 | H2687 |

Sladak je čoveku hleb od prevare, ali mu se posle napune usta peska.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | מָחֲשָׁבוֹת | בְּעֵצָה | תִּכּוֹן | וּבִתְחְבֻלוֹת | עֲשֵׂה | מִלְחָמָה׃ | |
| | планови | саветом | се-учвршћују | и-мудрим-вођством | води | рат | |
| | H4284 | H6098 | H8551 | H8458 | H6213 | H4421 | |

Misli se utvrđuju savetom; zato razumno ratuj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | גּוֹלֶה־ | סוֹד | הוֹלֵךְ | רָכִיל | וּלְפֹתֵהּ | שְׂפָתָיו | לֹא | תִתְעָרָב׃ |
| | ко-открива | тајне | иде-с | трачевима | и-са-оним-ко-отвара | усне-своје | не | мешај-се |
| | H1540 | H5475 | H1980 | H7400 | | H8193 | H3808 | H6148 |

Ko otkriva tajnu, postupa neverno; zato se ne mešaj s onim koji razvaljuje usta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | יְקַלֵּל | אָבִיו | וְאִמּוֹ | יְדַעֲךְ | נֵרוֹ | [באישון] | (בֶּאֱשׁוּן) | חָשְׁךְ׃ |
| | ко-проклиње | оца-свог | и-мајку-своју | угасиће-му-се | свеца | — | у-густој | тами |
| | H7043 | H0001 | H0517 | H1846 | | H0380 | H0380 | H2822 |

Ko psuje oca svog ili mater svoju, njegov će se žižak ugasiti u crnom mraku.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | נַחֲלָה | [מבחלת] | (מְבֹהֶלֶת) | בָּרִאשֹׁנָה | וְאַחֲרִיתָהּ | לֹא | תְבֹרָךְ׃ |
| | наследство | — | нагло-стечено | у-почетку | а-крај-његов | неће | бити-благословљен |
| | H5159 | | H0926 | H7223 | H0319 | H3808 | H1288 |

Nasledstvo koje se iz početka brzo dobija, ne biva na posletku blagosloveno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | תֹּאמַר | אַל־ | אֲשַׁלְּמָה־ | רָע | קַוֵּה | לַיהוָה | וְיֹשַׁע | לָךְ׃ |
| | реци | не | узвратићу | за-зло | чекај | на-Господа | и-Он-ће-те-спасити | — |
| | H0559 | H0408 | | H7451 | | H3068 | H3467 | |

Ne govori: Vratiću zlo. Čekaj Gospoda, i sačuvaće te.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | תּוֹעֲבַת | יְהוָה | אֶבֶן | וְאֶבֶן | וּמֹאזְנֵי | מִרְמָה | לֹא־ | טוֹב׃ |
| | гад-су | Господу | тег | и-тег | и-вага | лажна | није | добра |
| | H8441 | H3068 | H0068 | H0068 | H3976 | H4820 | H3808 | |

Mrzak je Gospodu dvojak poteg, merila lažna nisu dobra.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | מֵיהוָה | מִצְעֲדֵי־ | גֶּבֶר | וְאָדָם | מַה־ | יָבִין | דַּרְכּוֹ׃ |
| | од-Господа-су | кораци | човекови | а-човек | како | да-разуме | пут-свој |
| | H3068 | H4703 | H1397 | H0120 | H4100 | H0995 | H1870 |

Od Gospoda su koraci čovečji, a čovek kako će razumeti put njegov?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | מוֹקֵשׁ | אָדָם | יָלַע | קֹדֶשׁ | וְאַחַר | נְדָרִים | לְבַקֵּר׃ |
| | замка-је | човеку | непромишљено-рећи | свето | а-после | завете | преиспитивати |
| | H4170 | H0120 | H3216 | H6944 | | H5088 | H1239 |

Zamka je čoveku da proždre svetinju, i posle zaveta opet da traži.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | מְזָרֶה | רְשָׁעִים | מֶלֶךְ | חָכָם | וַיָּשֶׁב | עֲלֵיהֶם | אוֹפָן׃ |
| | расејава | безбожнике | краљ | мудар | и-прелаже | преко-њих | точак |
| | H2219 | H7563 | H4428 | H2450 | H7725 | | H0212 |

Mudar car rasipa bezbožnike i pušta na njih kolo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | נֵר | יְהוָה | נִשְׁמַת | אָדָם | חֹפֵשׂ | כָּל־ | חַדְרֵי־ | בָּטֶן׃ |
| | свеца | Господња | дух–је | човеков | истражујући | све | дубине | утробе |
| | | H3068 | H5397 | H0120 | H2664 | H3605 | H2315 | H0990 |

Videlo je Gospodnje duša čovečija, istražuje sve što je u srcu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | חֶסֶד | וֶאֱמֶת | יִצְּרוּ־ | מֶלֶךְ | וְסָעַד | בַּחֶסֶד | כִּסְאוֹ׃ |
| | милост | и–истина | чувају | краља | и–учвршћује | милошћу | престо–свој |
| | | H0571 | H5341 | H4428 | H5582 | | H3678 |

Milost i istina čuvaju cara, i milošću podupire svoj presto.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | תִּפְאֶרֶת | בַּחוּרִים | כֹּחָם | וַהֲדַר | זְקֵנִים | שֵׂיבָה׃ |
| | понос | младића | снага–је–њихова | а–украс | староста | седине |
| | H8597 | H0970 | | H1926 | H2205 | H7872 |

Slava je mladićima sila njihova, a starcima čast seda kosa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | חַבֻּרוֹת | פֶּצַע | ]תמריק[ | )תַּמְרֻוק | בְּרָע | וּמַכּוֹת | חַדְרֵי־ | בָּטֶן׃ |
| | ране | од–ударца | — | лече | од–зла | и–ударци | дубине | утробе |
| | H2250 | H6482 | H4838 | H8562 | | H4347 | H2315 | H0990 |

Modrice od boja i udarci koji prodiru do srca jesu lek zlome.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | פַּלְגֵי־ | מַיִם | לֵב־ | מֶלֶךְ | בְּיַד־ | יְהוָה | עַל־ | כָּל־ | אֲשֶׁר | יַחְפֹּץ |
| | потоци | вода | срце–је | краљево | у–руци | Господњој | куда–год | где | што | хоће |
| | H6388 | H4325 | | H4428 | H3027 | H3068 | | H3605 | | |

| | |
|---|---|
| | יַטֶּנּוּ׃ |
| | нагиње–га |
| | H5186 |

Srce je carevo u ruci Gospodu kao potoci vodeni; kuda god hoće, savija ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | כָּל־ | דֶּרֶךְ־ | אִישׁ | יָשָׁר | בְּעֵינָיו | וְתֹכֵן | לִבּוֹת | יְהוָה׃ |
| | сваки | пут | човеков | прав–је | у–очима–његовим | а–испитује | срца | Господ |
| | H3605 | H1870 | H0376 | H3477 | | H8505 | H3826 | H3068 |

Svaki se put čoveku čini prav, ali Gospod ispituje srca.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | עֲשֹׂה | צְדָקָה | וּמִשְׁפָּט | נִבְחָר | לַיהוָה | מִזָּבַח׃ |
| | чинити | праведност | и–правду | изабраније–је | Господу | од–жртве |
| | | H6666 | H4941 | H0977 | H3068 | H2077 |

Da se čini pravda i sud, milije je Gospodu nego žrtva.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | רוּם־ | עֵינַיִם | וּרְחַב־ | לֵב | נֵר | רְשָׁעִים | חַטָּאת׃ |
| | охоле | очи | и–широко | срце | светиљка | безбожника | грех–је |
| | H7312 | | H7342 | | H5215 | H7563 | |

Ponosite oči i naduto srce i oranje bezbožničko грех je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | מַחְשְׁבוֹת | חָרוּץ | אַךְ־ | וְכָל־ | לְמוֹתָר | אַךְ־ | אָץ | לְמַחְסוֹר׃ |
| | планови | марљивог | само | а–сваком | изобиљу–воде | само | ко–жури | оскудици |
| | H4284 | | H0389 | H3605 | H4195 | H0389 | H0213 | H4270 |

Misli vrednog čoveka donose obilje, a svakog nagla siromaštvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָ֥וֶת׃ | מְבַקְשֵׁי־ | נֹ֑דֶף | הֶ֝בֶל | שֹׁקֵ֗ר | בִּלְשׁ֥וֹן | אֹוצְר֥וֹת | פֹּ֝עַל | 6 |
| смрт | онима–који–траже | пролазна | испразност–је | лажљивим | језиком | блага | стицање | |
| H4194 | H1245 | H5086 | H1892 | H8267 | H3956 | H0214 | H6467 | |

Blago sabrano jezikom lažljivim taština je koja prolazi među one koji traže smrt.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּֽט׃ | לַעֲשׂ֥וֹת | מֵאֲנ֑וּ | כִּ֤י | יְגוֹרֵ֗ם | רְ֭שָׁעִים | שֹׁד־ | 7 |
| правду | чине | неће–да | јер | одвлачи–их | безбожника | насиље | |
| H4941 | | H3985 | | H1641 | H7563 | H7701 | |

Grabež bezbožnih odneće ih, jer ne hteše činiti što je pravo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּעֳלֽוֹ׃ | יָשָׁר֮ | וְזַ֪ךְ | וָזָ֫ר | אִ֥ישׁ | דֶּ֭רֶךְ | הֲפַכְפַּ֣ךְ | 8 |
| дело–његово | право–је | а–чистог | кривог | човека | пут–је | изобличен | |
| H6467 | H3477 | H2134 | H2054 | H0376 | H1870 | H2019 | |

Čiji je put kriv, on je tuđ; a ko je čist, njegovo je delo pravo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָֽבֶר׃ | וּבֵ֥ית | מִדְיָנִ֑ים | מֵאֵ֥שֶׁת | גָּ֝ג | פִּנַּת־ | עַל־ | לָשֶׁ֥בֶת | טֽוֹב | 9 |
| заједничкој | у–кући | свађаљивом | него–са–женом | крова | углу | на | седети | боље–је | |
| H2267 | | H4079 | H0802 | H1406 | H6438 | | H3427 | | |

Bolje je sedeti u uglu od krova nego sa ženom svadljivom u kući zajedničkoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָ֑יו | יְחֹ֥ן | לֹא־ | רָ֝֗ע | אִוְּתָה־ | רָשָׁ֥ע | נֶ֫פֶשׁ | 10 |
| у–очима–његовим | налази–милост | не | злом | жуди–за | безбожникова | душа | |
| | | H3808 | | H0183 | H7563 | H5315 | |

| |
|---|
| רֵעֵֽהוּ׃ |
| ближњи–његов |
| H7453 |

Duša bezbožnikova želi zlo, ni prijatelj njegov ne nalazi milosti u njega.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקַּח־ | לְחָכָ֑ם | וּבְהַשְׂכִּ֥יל | פֶּ֝תִי | יֶחְכַּם־ | לֵ֥ץ | בַּעְנָשׁ־ | 11 |
| прими | мудар | а–кад–се–поучи | простодушан | мудрије–постане | подругљивац | кад–се–казни | |
| H3947 | H2450 | | | H2449 | H3887 | H6064 | |

| |
|---|
| דָּֽעַת׃ |
| знање |
| H1847 |

Kad podsmevač biva karan, ludi mudra; i kad se mudri poučava, prima znanje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָרָֽע׃ | רְשָׁעִ֑ים | מְסַלֶּ֥ף | רָשָׁ֗ע | לְבֵ֣ית | צַ֭דִּיק | מַשְׂכִּֽיל | 12 |
| у–зло | безбожнике | обара | безбожников | дом | Праведник | разматра | |
| | H7563 | H5557 | H7563 | | H6662 | | |

Uči se pravednik od kuće bezbožnikove, kad se bezbožnici obaraju u zlo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹ֣א | יִקְרָ֑א | ה֭וּא | גַּם־ | דַּל | מִזְעֲקַת־ | אָזְנ֥וֹ | אֹטֵ֗ם | 13 |
| и–неће–му | ће–зазвати | он | и | сиромахов | за–вапај | ухо–своје | ко–затвара | |
| H3808 | H7121 | H1931 | H1571 | H1800 | H2201 | H0241 | H0331 | |

| |
|---|
| יֵעָֽנֶה׃ |
| бити–одговорено |

Ko zatiskuje uho svoje od vike ubogog, vikaće i sam, ali neće biti uslišen.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַזָּה׃ | חֵמָה | בַּחֵק | וְשֹׁחַד | אַף | יִכְפֶּה־ | בַּסֵּתֶר | מַתָּן |
| жесток | бес | у–њедрима | и–мито | гнев | утишава | у–тајности | дар |
| H5794 | H2534 | H2436 | H7810 | H0639 | H3711 | | H4976 |

Dar u tajnosti utišava gnev i poklon u nedrima žestoku srdnju.

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | לְפֹעֲלֵי | וּמְחִתָּה | מִשְׁפָּט | עֲשׂוֹת | לַצַּדִּיק | שִׂמְחָה |
| безакоње | онима–који–чине | а–пропаст | правду | чинити | праведнику | радост–је |
| H0205 | H6466 | H4288 | H4941 | | H6662 | H8057 |

Radost je pravedniku činiti što je pravo, a strah onima koji čine bezakonje.

16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָנוּחַ׃ | רְפָאִים | בִּקְהַל | הַשְׂכֵּל | מִדֶּרֶךְ | תּוֹעֶה | אָדָם |
| починее | мртвих | у–скупу | разума | с–пута | који–лута | човек |
| H5117 | H7496 | H6951 | | H1870 | H8582 | H0120 |

Čovek koji zađe s puta mudrosti počinuće u zboru mrtvih.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲשִׁיר׃ | לֹא | וְשֶׁמֶן | יַיִן־ | אֹהֵב | שִׂמְחָה | אֹהֵב | מַחְסוֹר | אִישׁ |
| се–обогатити | неће | и–уље | вино | ко–љуби | веселье | ко–љуби | оскудице | човек |
| H6238 | H3808 | H8081 | H3196 | H0157 | H8057 | H0157 | H4270 | H0376 |

Ko ljubi veselje, biće siromah; ko ljubi vino i ulje, neće se obogatiti.

18

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹגֵד׃ | יְשָׁרִים | וְתַחַת | רָשָׁע | לַצַּדִּיק | כֹּפֶר |
| неверник | праведних | и–уместо | безбожник | за–праведника | откуп–је |
| H0898 | H3477 | H8478 | H7563 | H6662 | |

Otkup za pravednike biće bezbožnik i za dobre bezakonik.

19

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדְיָנִים)׀ | ]מדונים[ | מֵאֵשֶׁת | מִדְבָּר | בְּאֶרֶץ־ | שֶׁבֶת | טוֹב |
| свађаљивом | — | него–са–женом | пустињској | у–земљи | живети | боље–је |
| H4066 | H4066 | H0802 | | H0776 | H3427 | |

וְכָעַס׃
и–гневљивом

Bolje je živeti u zemlji pustoj nego sa ženom svadljivom i gnevljivom.

20

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבַלְּעֶנּוּ׃ | אָדָם | וּכְסִיל | חָכָם | בִּנְוֵה | וְשֶׁמֶן | נֶחְמָד | וְאוֹצָר |
| протера–их | човек | а–безуман | мудрог | у–стану–су | и–уље | драгоцено | благо |
| H1104 | H0120 | H3684 | H2450 | | H8081 | | H0214 |

Dragoceno je blago i ulje u stanu mudroga, a čovek bezuman proždire ga.

21

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָבוֹד׃ | צְדָקָה | חַיִּים | יִמְצָא | וָחֶסֶד | צְדָקָה | רֹדֵף |
| и–славу | праведност | живот | налази | и–милошћу | праведношћу | ко–јури–за |
| H3519 | H6666 | | H4672 | | H6666 | H7291 |

Ko ide za pravdom i milošću, naći će život, pravdu i slavu.

22

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְטֶחָה׃ | עֹז | וַיֹּרֶד | חָכָם | עָלָה | גִּבֹּרִים | עִיר |
| поуздања–њиховог | силу | и–обори | мудар–човек | успе–се | јунака | у–град |
| H4009 | H5797 | H3381 | H2450 | H5927 | H1368 | |

U grad jakih ulazi mudri, i obara silu u koju se uzdaju.

23

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | מִצָּרוֹת | שֹׁמֵר | וּלְשׁוֹנוֹ | פִּיו | שֹׁמֵר |
| душу–своју | од–невоља | чува | и–језик–свој | уста–своја | ко–чува |
| H5315 | | H8104 | H3956 | H6310 | H8104 |

Ko čuva usta svoja i jezik svoj, čuva dušu svoju od nevolja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָדוֹן׃ | בְּעֶבְרַת | עוֹשֶׂה | שְׁמוֹ | לֵץ | יָהִיר | זֵד | 24 |
| гордости | у-бесу | поступа | име-му-је | подругљивац | дрзник | охоли | |
| H2087 | H5678 | | H8034 | H3887 | H3093 | H2086 | |

Ponositom i obesnom ime je podsmevač, koji sve radi besno i oholo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת׃ | יָדָיו | מֵאֲנוּ | כִּי־ | תְמִיתֶנּוּ | עָצֵל | תַּאֲוַת | 25 |
| раде | руке-његове | неће-да | јер | убија-га | лештине | жеља | |
| | H3027 | H3985 | | H4191 | H6102 | H8378 | |

Lenjivca ubija želja, jer ruke njegove neće da rade;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְשֹׂךְ׃ | וְלֹא | יִתֵּן | וְצַדִּיק | תַּאֲוָה | הִתְאַוָּה | הַיּוֹם | כָּל־ | 26 |
| штеди | и-не | даје | а-праведник | жудњом | жуди | дан | цео | |
| H2820 | H3808 | H5414 | H6662 | H8378 | H0183 | H3117 | H3605 | |

Svaki dan želi; a pravednik daje i ne štedi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבִיאֶנּוּ׃ | בְּזִמָּה | כִּי־ | אַף | תּוֹעֵבָה | רְשָׁעִים | זֶבַח | 27 |
| кад-је-доноси | с-подмуклошћу | тек | а-камоли | гад-је | безбожника | жртва | |
| H0935 | H2154 | | H0637 | H8441 | H7563 | H2077 | |

Žrtva je bezbožnička gad, a kamoli kad je prinose u grehu?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדַבֵּר׃ | לָנֶצַח | שׁוֹמֵעַ | וְאִישׁ | יאבֵד | כְּזָבִים | עֵד־ | 28 |
| говори | заувек | који-слуша | а-човек | пропаде | лажељив | сведок | |
| H1696 | H5331 | H8085 | H0376 | H0006 | H3577 | H5707 | |

Lažni svedok poginuće, a čovek koji sluša govoriće svagda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )יָבִין( | ]יכין[ | והוּא | וְיָשָׁר | בְּפָנָיו | רָשָׁע | אִישׁ | הֵעֵז | 29 |
| исправља | — | он | а-праведан | у-лицу-свом | безбожниково | лице | бестидно-је | |
| H0995 | | H1931 | H3477 | H6440 | H7563 | H0376 | H5810 | |

| | |
|---|---|
| )דַּרְכּוֹ׃( | ]דרכיו[ |
| пут-свој | — |
| H1870 | H1870 |

Bezbožnik je bezobrazan, a pravednik udešava svoje pute.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | לְנֶגֶד | עֵצָה | וְאֵין | תְּבוּנָה | וְאֵין | חָכְמָה | אֵין | 30 |
| — | Господу | насупрот | савета | и-нема | разумности | и-нема | мудрости | нема | |
| | H3068 | H5048 | H6098 | H0369 | H8394 | H0369 | H2451 | H0369 | |

Nema mudrosti ni razuma ni saveta nasuprot Bogu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתְּשׁוּעָה׃ | וַיהוָה | מִלְחָמָה | לְיוֹם | מְוּכָן | סוּס | 31 |
| избављење | а-Господње-је | боја | за-дан | спрема | коњ-се | |
| H8668 | H3068 | H4421 | H3117 | | | |

Konj se oprema za dan boja, ali je u Gospoda spasenje.

## Chapter 22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב׃ | חֵן | וּמִזָּהָב | מִכֶּסֶף | רָב | מֵעֹשֶׁר | שֵׁם | נִבְחָר | 1 |
| добра | наклоност | и-од-злата | од-сребра | великог | од-богатства | добро-име | изабраније-је | |
| | H2580 | H2091 | H3701 | | H6239 | H8034 | H0977 | |

Bolje je ime nego veliko bogatstvo, i milost je bolja nego srebro i zlato.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | כֻּלָּם | עָשָׂה | נִפְגָּשׁוּ | וָרָשׁ | עָשִׁיר | 2 |
| Господ | све-њих | створио-је | сретну-се | и-сиромах | богаташ | |
| H3068 | H3605 | | H6298 | H7326 | H6223 | |

Bogat i siromah sretaju se; obojicu je Gospod stvorio.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָבְרוּ | פְּתָיִים׀ | )וְנִסְתָּר( | ]ויסתר[ | רָעָה | רָאָה | וְעָרוּם | 3 |
| прођу | а-простодушни | и-сакрије-се | — | зло | види | разборит-човек | |
| | | H5641 | H5641 | | H7200 | H6175 | |

וְנֶעֱנָֽשׁוּ׃
и-бивају-кажњени
H6064

Pametan čovek vidi zlo i skloni se, a ludi idu dalje i plaćaju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַיִּים׃ | וְכָבוֹד | עֹשֶׁר | יְהוָה | יִרְאַת | עֲנָוָה | עֵקֶב | 4 |
| и-живот | и-слава | богатство | Господњи | страх-је | понизности | награда | |
| | H3519 | H6239 | H3068 | H3374 | H6038 | H6118 | |

Smernosti i strahu Gospodnjem plata je богатство i slava i život.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהֶֽם׃ | יִרְחַק | נַפְשׁוֹ | שֹׁמֵר | עִקֵּשׁ | בְּדֶרֶךְ | פַּחִים | צִנִּים | 5 |
| од-њих | далеко-ће-се-држати | душу-своју | ко-чува | изопаченог | на-путу-су | и-замке | трње | |
| H1992 | H7368 | H5315 | H8104 | H6141 | H1870 | | H6791 | |

Trnje i zamke su na putu opakoga; ko čuva dušu svoju, biće daleko od toga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָסוּר | לֹא־ | יִזְקִין | כִּי־ | גַּם | דַּרְכּוֹ | פִּי | עַל־ | לַנַּעַר | חֲנֹךְ | 6 |
| одступити | неће | остари | ни-кад | па | пута-његовог | начину | према | дете | васпитавај | |
| H5493 | H3808 | H2204 | | H1571 | H1870 | H6310 | | H5288 | H2596 | |

מִמֶּֽנָּה׃
од-њега

Uči dete prema putu kojim će ići, pa neće odstupiti od njega ni kad ostari.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְוֶֽה׃ | לְאִישׁ | לֹוֶה | וְעֶבֶד | יִמְשֹׁל | בְּרָשִׁים | עָשִׁיר | 7 |
| који-позајмљује | човеку | дужник | и-слуга-је | влада | над-сиромашнима | богаташ | |
| | H0376 | | H5650 | H4910 | H7326 | H6223 | |

Bogat gospodari nad siromasima, i ko uzima u zajam biva sluga onome koji daje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכְלֶֽה׃ | עֶבְרָתוֹ | וְשֵׁבֶט | אָוֶן | )יִקְצָר־( | ]יקצור־[ | עַוְלָה | זֹרֵעַ | 8 |
| нестаће | гнева-његовог | и-штап | невољу | пожњеће | — | неправду | ко-сеје | |
| H3615 | H5678 | H7626 | H0205 | | | | H2232 | |

Ko seje bezakonje žeće muku, i prut gneva njegovog nestaće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַדָּֽל׃ | מִלַּחְמוֹ | נָתַן | כִּי־ | יְבֹרָךְ | הוּא | עַיִן | טוֹב־ | 9 |
| сиромаху | од-хлеба-свог | даје | јер | биће-благословен | он | ока | благог | |
| H1800 | H3899 | H5414 | | H1288 | H1931 | | | |

Blago oko biće blagosloveno, jer daje hleba svog ubogom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקָלָֽלוֹן׃ | דִּין | וְיִשְׁבֹּת | מָדוֹן | וְיֵצֵא | לֵץ | גָּרֵשׁ | 10 |
| и-срамота | препирка | и-престаће | свађа | и-отићи-ће | подругљивца | отера | |
| H7036 | H1779 | | H4066 | H3318 | H3887 | H1644 | |

Oteraj podsmevača, i otići će raspra i prestaće svađa i sramota.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ׃ | רֵעֵהוּ | שִׂפְתָיו | חֵן | לֵב | (טְהַר־ | [טהור־] | אֹהֵב | 11 |
| краљ | пријатељ–му–је | усне | и–љупке–су–му | срца | чистоту | — | ко–љуби | |
| H4428 | H7453 | H8193 | H2580 | | H2889 | H2889 | H0157 | |

Ko ljubi čisto srce, i čije su usne ljubazne, njemu je car prijatelj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּגֵד׃ | דִּבְרֵי | וַיְסַלֵּף | דָּעַת | נָצְרוּ | יְהוָה | עֵינֵי | 12 |
| неверникове | речи | а–изврће | знање | чувају | Господње | очи | |
| H0898 | H1697 | H5557 | H1847 | H5341 | H3068 | | |

Oči Gospodnje čuvaju znanje, a poslove bezakonikove obara.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרָצֵחַ׃ | רְחֹבוֹת | בְּתוֹךְ | בַּחוּץ | אֱרִי | עָצֵל | אָמַר | 13 |
| бићу–убијен | улица | усред | напољу | лав–је | лештина | каже | |
| H7523 | H7339 | H8432 | H2351 | | H6102 | H0559 | |

Lenivac govori: Lav je napolju; nasred ulice poginuo bih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | (יִפָּל־ | [יפול־] | יְהוָה | זְעוּם | זָרוֹת | פִּי | עֲמֻקָּה | שׁוּחָה | 14 |
| у–њу | паде | — | Господ | кому–се–гневи | туђинке | уста–су | дубока | јама | |
| H8033 | H5307 | H5307 | H3068 | H2194 | | H6310 | H6013 | H7745 | |

Usta su tuđih žena jama duboka; na koga se gnevi Gospod onamo će pasti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | יַרְחִיקֶנָּה | מוּסָר | שֵׁבֶט | נָעַר | בְּלֵב־ | קְשׁוּרָה | אִוֶּלֶת | 15 |
| од–њега | удаљиће–је | поуке | штап | дечије | за–срце | везана | лудост–је | |
| | H7368 | H4148 | H7626 | H5288 | | H7194 | H0200 | |

Bezumlje je privezano detetu na srce; prut kojim se kara ukloniće ga od njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַחְסוֹר׃ | אַךְ־ | לְעָשִׁיר | נֹתֵן | לוֹ | לְהַרְבּוֹת | דַּל | עֹשֵׁק | 16 |
| за–оскудицу | само | богатом | и–ко–даје | себи | да–умножи | слабог | ко–тлачи | |
| H4270 | H0389 | H6223 | H5414 | | | H1800 | H6231 | |

Ko čini krivo siromahu da umnoži svoje, i ko daje bogatome, zacelo će osiromašiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדַעְתִּי׃ | תָּשִׁית | וְלִבְּךָ | חֲכָמִים | דִּבְרֵי | וּשְׁמַע | אָזְנֶךָ | הַט | 17 |
| ка–знању–мом | управи | и–срце–своје | мудрих | речи | и–слушај | ухо–своје | пригни | |
| H1847 | H7896 | | H2450 | H1697 | H8085 | H0241 | H5186 | |

Prigni uho svoje i slušaj reči mudrih ljudi, i srce svoje privij k nauci mojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יַחְדָּו | יִכֹּנוּ | בְּבִטְנֶךָ | תִּשְׁמְרֵם | כִּי־ | נָעִים | כִּי־ | 18 |
| на | заједно | нека–буду–утврењене | у–себи | их–чуваш | кад | пријатно–је | јер | |
| | | | H0990 | H8104 | | | | |

שְׂפָתֶיךָ׃
уснама–твојим
H8193

Jer će ti biti milina ako ih složiš u srce svoje, ako sve budu poređane na usnama tvojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | אַף־ | הַיּוֹם | הוֹדַעְתִּיךָ | מִבְטַחֶךָ | בַּיהוָה | לִהְיוֹת | 19 |
| ти | да–и | данас | објављивао–сам–ти | поуздање–твоје | у–Господу | да–би–било | |
| | H0637 | H3117 | H3045 | H4009 | H3068 | H1961 | |

Da bi ti uzdanje bilo u Gospoda, kazujem ti ovo danas, a ti tako čini.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדָעַת׃ | בְּמוֹעֵצוֹת | (שָׁלִישִׁים | [שלשום] | לְךָ | כְּתַבְתִּי | הֲלֹא | 20 |
| и–знању | у–саветима | тридесет–изрека | — | теби | написао | зар–нисам | |
| H1847 | H4156 | | H8032 | | H3789 | H3808 | |

Nisam li ti napisao znamenite stvari za savete i znanje,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֶת | אֲמָרִים | לְהוֹדִיעֲךָ | אֱמֶת | אִמְרֵי | קְשֹׁט | לְהוֹדִיעֲךָ | 21 |
| истине | речима | да-би-одговорио | истинитих | речи | истини | да-те-научим | |
| H0571 | H0561 | H7725 | H0571 | H0561 | | H3045 | |

| | |
|---|---|
| לְשֹׁלְחֶיךָ׃ | פ |
| онима-који-те-шаљу | — |
| H7971 | |

Da bih ti pokazao tvrđu istinitih reči da bi mogao istinitim rečima odgovarati onima koji pošalju k tebi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁעַר׃ | עָנְיִ | תְּדַכֵּא | וְאַל־ | הוּא | דַּל־ | כִּי | דָל | תִּגְזָל־ | אַל־ | 22 |
| на-капији | јадника | гази | и-не | је | слаб | јер | слабог | пљачкај | не | |
| H8179 | H6041 | H1792 | H0408 | H1931 | H1800 | | H1800 | H1497 | H0408 | |

Ne otimaj siromahu zato što je siromah, i ne zatiri nevoljnoga na vratima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפֶשׁ׃ | קֹבְעֵיהֶם | אֶת־ | וְקָבַע | רִיבָם | יָרִיב | יְהוָה | כִּי־ | 23 |
| живот | који-им-отимају | од-оних | и-отети-ће | парницу-њихову | ће-водити | Господ | јер | |
| H5315 | H6906 | H0853 | H6906 | H7379 | H7378 | H3068 | | |

Jer će Gospod braniti njihovu stvar, i oteće dušu onima koji njima otimaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּבוֹא׃ | לֹא | חֵמוֹת | אִישׁ | וְאֶת־ | אַף | בַּעַל | אֶת־ | תִּתְרַע | אַל־ | 24 |
| иди | не | срдљивим | човеком | и-са | — | гневљивцем | с | дружи-се | не | |
| H0935 | H3808 | H2534 | H0376 | H0854 | H0639 | H1167 | H0854 | | H0408 | |

Ne druži se s čovekom gnevljivim i ne idi sa žestokim,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַפְשֶׁךָ׃ | מוֹקֵשׁ | וְלָקַחְתָּ | )אָרְחֹתָיו( | ]ארחתו[ | תֶּאֱלַף | פֶּן־ | 25 |
| души-својој | замку | и-узео | путеве-његове | — | научио | да-не-би | |
| H5315 | H4170 | H3947 | H0734 | H0734 | H0502 | H6435 | |

Da se ne bi navikao na puteve njegove i metnuo zamke na dušu svoju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשָּׁאוֹת׃ | בַּעֹרְבִים | כָּף | בְּתֹקְעֵי־ | | תְּהִי | אַל־ | 26 |
| за-дугове | који-јемче | руком | међу-онима-који-дају-руку | | буди | не | |
| H4859 | H6148 | H3709 | H8628 | | H1961 | H0408 | |

Ne budi od onih koji ruku daju, koji se jamče za dugove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתַּחְתֶּיךָ׃ | מִשְׁכָּבְךָ | יִקַּח | לָמָּה | לְשַׁלֵּם | לְךָ | אֵין־ | אִם־ | 27 |
| испод-тебе | постељу-твоју | узели | зашто-би | да-платиш | чиме | немаш | ако | |
| H8478 | H4904 | H3947 | H4100 | | | H0369 | | |

Ako nemaš čim platiti, zašto da se odnese postelja ispod tebe?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתֶיךָ׃ | עָשׂוּ | אֲשֶׁר | עוֹלָם | גְּבוּל | תַּסֵּג | אַל־ | 28 |
| очеви-твоји | поставили | коју-су | давнасњи | међу | помичи | не | |
| H0001 | | | H5769 | H1366 | H5253 | H0408 | |

Ne pomiči stare međe, koju su postavili oci tvoji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | יִתְיַצֵּב | בַּל־ | יִתְיַצָּב | מְלָכִים | לִפְנֵי־ | בְּמַלַאכְתּוֹ | מָהִיר | וְאִישׁ | חָזִיתָ | 29 |
| пред | стајати | неће | стаће | краљевима | пред | у-послу-свом | вештог | човека | видиш-ли | |
| H6440 | H3320 | H1077 | H3320 | H4428 | H6440 | H4399 | H4106 | H0376 | H2372 | |

| | |
|---|---|
| חֲשֻׁכִים׃ | פ |
| обичнима | — |
| H2823 | |

Jesi li video čoveka ustaoca na poslu? Takvi će pred carevima stajati, a neće stajati pred prostacima.

## Chapter 23

1 כִּי־ תֵשֵׁב לִלְחֹם אֶת־ מוֹשֵׁל בִּין תָּבִין בְּין אֲשֶׁר־ אֶת־
када–се седнеш да–једеш владарем пажљиво посматрај — шта–је
H3427 H4910 H0995 H0995 H0853

לְפָנֶיךָ׃
пред–тобом
H6440

Kad sedneš da jedeš s gospodinom, pazi dobро šta je pred tobom.

2 וְשַׂמְתָּ שַׁכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־ בָּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃
и–стави нож на–грло–своје ако си–човек великог–апетита ти
H7915 H3930 H1167 H5315

Inače bi saterao sebi nož u grlo, ako bi bio lakom.

3 אַל־ תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים׃
не пожели посластице–његове јер–то–је хлеб лажни
H0408 H0183 H4303 H1931 H3899 H3577

Ne želi preslačke njegove, jer su lažna hrana.

4 אַל־ תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ חֲדָל׃
не мучи–се да–се–обогатиш од–разума–свог одустани
H0408 H3021 H6238 H0998 H2308

Ne muči se da se obogatiš, i prođi se svoje mudrosti.

5 [התעף] (הַתָּעִיף) עֵינֶיךָ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־
— хоћеш–ли–упрети очи–своје на–њега а–њега–нема заиста начини–себи
H0369

פ כְּנָשֶׁר יָעוּף (ויעף) הַשָּׁמָיִם׃
— као–орао одлети — у–небо
H5404 H8064

Hoćeš li baciti oči svoje na ono čega brzo nestaje? Jer načini sebi krila i kao orao odleti u nebo.

6 אַל־ תֶּלְחַם אֶת־ לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־ [תתאו] (תִּתְאָו) לְמַטְעַמּוֹתָיו׃
не једи — хлеб шкртог ока и–не пожели посластице–његове
H0408 H3899 H0853 H7451 H5869 H0183 H4303

Ne jedi hleba u zavidljivca, i ne želi preslačaka njegovih.

7 כִּי כְמוֹ־ שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֵּן־ הוּא אֱכֹל וְשְׁתֵה יֹאמַר לָךְ
јер као–што мисли у–души–својој тако је–он једи и–пиј говори теби
H3644 H8176 H5315 H3651 H1931 H0398 H8354 H0559

וְלִבּוֹ בַל־ עִמָּךְ׃
али–срце–његово није с–тобом
H1077

Jer kako on tebe ceni u duši svojoj tako ti jelo njegovo. Govoriće ti: Jedi i pij; ali srce njegovo nije s tobom.

8 פִּתְּךָ־ אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃
залогај–који–си појео избљуваћеш и–уништићеш речи–своје пријатне
H0398 H6958 H7843 H1697

Zalogaj što pojedeš izbljuvaćeš, i izgubićeš ljubazne reči svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלֶּיךָ׃ | לְשַׁכֵּל | יָבוּז | כִּי־ | תְדַבֵּר | אַל־ | כְּסִיל | בְּאָזְנֵי | 9 |
| речи–твојих | разборитост | презреће | јер | говори | не | безумника | у–уши | |
| H4405 | H7922 | H0936 | | H1696 | H0408 | H3684 | H0241 | |

Pred bezumnim ne govori, jer neće mariti za mudrost besede tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּבֹא׃ | אַל־ | יִתּוֹמִים | וּבִשְׂדֵי | עוֹלָם | גְּבוּל | תַּסֵּג | אַל־ | 10 |
| улази | не | сирочади | и–на–њиве | древну | међу | померај | не | |
| H0935 | H0408 | H3490 | | H5769 | H1366 | H5253 | H0408 | |

Ne pomiči stare međe, i ne stupaj na njivu siročadi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ׃ | רִיבָם | אֶת־ | יָרִיב | הוּא־ | חָזָק | גֹּאֲלָם | כִּי־ | 11 |
| против–тебе | ствар–њихову | — | ће–заступати | он | моћан–је | избавитељ–њихов | јер | |
| H0854 | H7379 | H0853 | H7378 | H1931 | H2389 | | | |

Jer je jak osvetnik njihov; braniće stvar njihovu od tebe.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | לְאִמְרֵי־ | אָזְנֶךָ | לִבֶּךָ | לַמּוּסָר | הָבִיאָה | 12 |
| знања | ка–речима | и–уши–своје | срце–своје | ка–поуци | приведи | |
| H1847 | H0561 | H0241 | | H4148 | H0935 | |

Obrati k nauci srce svoje i uši svoje k rečima mudrim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמוּת׃ | לֹא | בַשֵּׁבֶט | תַּכֶּנּוּ | כִּי־ | מוּסָר | מִנַּעַר | תִּמְנַע | אַל־ | 13 |
| умрети | неће | штапом | ако–га–удариш | јер | поуку | од–детета | ускраћуј | не | |
| H4191 | H3808 | H7626 | H5221 | | H4148 | H5288 | H4513 | H0408 | |

Ne uskraćuj kar detetu; kad ga biješ prutom, neće umreti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּצִּיל׃ | מִשְׁאוֹל | נַפְשׁוֹ | תַּכֶּנּוּ | בַשֵּׁבֶט | אַתָּה | 14 |
| избавићеш | од–гроба | и–душу–његову | удари–га | штапом | ти | |
| H5337 | H7585 | H5315 | H5221 | H7626 | | |

Ti ga bij prutom, i dušu ćeš mu izbaviti iz pakla.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנִי׃ | גַּם־ | לִבִּי | יִשְׂמַח | לִבֶּךָ | חָכָם | אִם־ | בְּנִי | 15 |
| и–ја | такође | срце–моје | обрадоваће–се | срце–твоје | буде–мудро | ако | сине–мој | |
| H0589 | H1571 | | H8055 | | H2449 | | | |

Sine moj, ako bude mudro srce tvoje, veseliće se srce moje u meni;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵישָׁרִים׃ | שְׂפָתֶיךָ | בְּדַבֵּר | כִּלְיוֹתָי | וְתַעְלֹזְנָה | 16 |
| праведне–ствари | усне–твоје | када–говоре | бубрези–моји | и–кликоваће | |
| H4339 | H8193 | H1696 | H3629 | H5937 | |

I igraće bubrezi moji kad usne tvoje stanu govoriti što je pravo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּיִרְאַת־ | אִם־ | כִּי | בַּחַטָּאִים | לִבְּךָ | יְקַנֵּא | אַל־ | | 17 |
| Господа | у–страху–од | нека–буде | него | грешницима | срце–твоје | нека–завиди | не | | |
| H3068 | H3374 | | | H2400 | | H7065 | H0408 | | |
| | | | | | | הַיּוֹם׃ | כָּל־ | | |
| | | | | | | дан | сваки | | |
| | | | | | | H3117 | H3605 | | |

Srce tvoje neka ne zavidi grešnicima, nego budi u strahu Gospodnjem uvek.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּכָּרֵת׃ | לֹא | וְתִקְוָתְךָ | אַחֲרִית | יֵשׁ | אִם־ | כִּי | 18 |
| бити–уништена | неће | и–нада–твоја | будућност | има | заиста | јер | |
| H3772 | H3808 | | H0319 | H3426 | | | |

Jer ima plata, i nadanje tvoje neće se zatrti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | שְׁמַע־ | אַתָּה | בְנִי | וַחֲכָם | וְאַשֶּׁר | בַּדֶּרֶךְ | לִבֶּךָ׃ |
| | слушај | ти | сине–мој | и–буди–мудар | и–управљај | путем | срце–своје |
| | H8085 | | | H2449 | H0833 | H1870 | |

Slušaj, sine moj, i budi mudar i upravi putem srce svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | אַל־ | תְּהִי | בְּסֹבְאֵי־ | יָיִן | בְּזוֹלְלֵי | בָּשָׂר | לָמוֹ׃ |
| | не | буди | међу–пијаницама | вина | међу–ждерима | меса | себи |
| | H0408 | H1961 | | H3196 | | H1320 | |

Ne budi među pijanicama ni među izjelicama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | כִּי־ | סֹבֵא | וְזוֹלֵל | יִוָּרֵשׁ | וּקְרָעִים | תַּלְבִּישׁ | נוּמָה׃ |
| | јер | пијаница | и–ждера | осиромашиће | и–дроњке | обући–ће | дремеж |
| | | | | H3423 | H7168 | H3847 | H5124 |

Jer pijanica i izjelica osiromašiće, i spavač hodiće u ritama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | שְׁמַע | לְאָבִיךָ | זֶה | יְלָדֶךָ | וְאַל־ | תָּבוּז | כִּי־ | זָקְנָה | אִמֶּךָ׃ |
| | слушај | оца–свог | који–те–је | родио | и–не | презри | кад | остари | мајка–твоја |
| | H8085 | H0001 | H2088 | H3205 | H0408 | H0936 | | H2204 | H0517 |

Slušaj oca svog koji te je rodio, i ne preziri matere svoje kad ostari.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | אֱמֶת | קְנֵה | וְאַל־ | תִּמְכֹּר | חָכְמָה | וּמוּסָר | וּבִינָה׃ |
| | истину | купи | и–не | продаји | мудрост | и–поуку | и–разум |
| | H0571 | H7069 | H0408 | H4376 | H2451 | H4148 | H0998 |

Kupuj istinu i ne prodaji je; kupuj mudrost, znanje i razum.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | גּוֹל] | — | וְיָגֵל) | וְגִיל) | יוֹלֵד) | וְיוֹלֶד) | צַדִּיק | אֲבִי | חָכָם |
| | — | веома–се–радује | радује–се | | — | и–ко–роди | праведника | отац | мудрог |
| | H1523 | H1523 | H1523 | | H3205 | H3205 | H6662 | H0001 | H2450 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וישמח־] | יִשְׂמַח־) | בּוֹ׃ | |
| — | весели–се | њиме | |
| H8055 | H8055 | H8055 | |

Veoma se raduje otac pravednikov, i roditelj mudroga veseli se s njega.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 25 | יִשְׂמַח־ | אָבִיךָ | וְאִמֶּךָ | וְתָגֶל | יוֹלַדְתָּךְ׃ |
| | нека–се–радује | отац–твој | и–мајка–твоја | и–нека–се–весели | родитељка–твоја |
| | H8055 | H0001 | H0517 | H1523 | H3205 |

Neka se, dakle, veseli otac tvoj i mati tvoja, i neka se raduje roditeljka tvoja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | תְּנָה־ | בְנִי | לִבְּךָ | לִי | וְעֵינֶיךָ | דְּרָכַי | תִּרְצֹנָה] | תִּצֹּרְנָה׃) |
| | дај | сине–мој | срце–своје | мени | и–очи–твоје | путеве–моје | — | нека–чувају |
| | H5414 | | | | | H1870 | H7521 | H5341 |

Sine moj, daj mi srce svoje, i oči tvoje neka paze na moje pute.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | כִּי־ | שׁוּחָה | עֲמֻקָּה | זוֹנָה | וּבְאֵר | צָרָה | נָכְרִיָּה׃ |
| | јер | јама | дубока | је–блудница | и–бунар | тесан | је–туђинка |
| | | H7745 | H6013 | H2181 | H0875 | | H5237 |

Jer je kurva duboka jama, a tesan studenac tuđa žena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | אַף־ | הִיא | כְּחֵתֶף | תֶּאֱרֹב | וּבוֹגְדִים | בְּאָדָם | תּוֹסִף׃ |
| | заиста | она | као–разбојник | вреба | и–неверне | међу–људима | умножава |
| | H0637 | H1931 | H2863 | H0693 | H0898 | H0120 | H3254 |

Ona i zaseda kao lupež i umnožava zločince među ljudima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִי | שִׂיחַ | לְמִי | ׀()מִדְיָנִים | ]מדונים[ | לְמִי | אֲבוֹי | לְמִי | אִוֹי | לְמִי | 29 |
| ко–има | јадиковање | ко–има | свађе | — | ко–има | авај | ко–има | јао | ко–има | |
| H4310 | H7879 | H4310 | H4066 | H4066 | H4310 | H0017 | H4310 | H0188 | H4310 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עֵינָיִם׃ | חַכְלִלוּת | לְמִי | חִנָּם | פְּצָעִים |
| очи | црвене | ко–има | без–разлога | ране |
| | H2448 | H4310 | H2600 | H6482 |

Kome: Jaoh? Kome: Kuku? Kome svađa? Kome vika? Kome rane nizašta? Kome crven u očima?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמְסָךְ׃ | לַחְקֹר | לַבָּאִים | הַיָּיִן | עַל־ | לַמְאַחֲרִים | 30 |
| мешано–пиће | да–траже | који–долазе | вином | код | који–дуго–седе–над | |
| H4469 | H2713 | H0935 | H3196 | | H0309 | |

Koji sede kod vina, koji idu te traže rastvoreno vino.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְהַלֵּךְ׃ | עֵינוֹ | )בַּכּוֹס( | ]בכיס[ | יִתֵּן | כִּי־ | יִתְאַדָּם | כִּי | יַיִן | תֵּרֶא | אַל־ | 31 |
| клизи | сјај–свој | у–чаши | — | даје | кад | се–румени | кад | вино | гледај | не | |
| H1980 | | H3563 | H3599 | H5414 | | H0119 | | H3196 | H7200 | H0408 | |

| | |
|---|---|
| בְּמֵישָׁרִים׃ | |
| глатко | |
| H4339 | |

Ne gledaj na vino kad se rumeni, kad u čaši pokazuje lice svoje i upravo iskače.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יַפְרֹשׁ׃ | וְכִצְפָּעֹנִי | יִשָּׁךְ | כְּנָחָשׁ | אַחֲרִיתוֹ | 32 |
| убада | и–као–гуја | уједа | као–змија | на–крају | |
| | | | H5175 | H0319 | |

Na posledak će kao zmija ujesti i kao aspida upeći.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּהְפֻּכוֹת׃ | יְדַבֵּר | וְלִבְּךָ | זָרוֹת | יִרְאוּ | עֵינֶיךָ | 33 |
| изопачености | говориће | и–срце–твоје | стране–жене | гледаће | очи–твоје | |
| H8419 | H1696 | | | H7200 | | |

Oči će tvoje gledati na tuđe žene, i srce će tvoje govoriti opačine.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹבֵל׃ | בְּרֹאשׁ | וְכִשְׁכַּב | יָם | בְּלֹב־ | כְּשֹׁכֵב | וְהָיִיתָ | 34 |
| јарбола | на–врху | и–као–онај–ко–лежи | мора | усред | као–онај–ко–лежи | и–биће‌ш | |
| H2260 | | H7901 | H3220 | | H7901 | H1961 | |

I bićeš kao onaj koji leži usred mora i kao onaj koji spava povrh jedra.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶקִּיץ | מָתַי | אֶדָּעֵהוּ | בַל־ | הַלָמוּנִי | חָלִיתִי | בַל־ | הִכּוּנִי | 35 |
| се–пробудим | кад | знам | али–не | тукли–су–ме | осећам–бол | али–не | ударили–су–ме | |
| H6974 | H4970 | H3045 | H1077 | H1986 | | H1077 | H5221 | |

| | | |
|---|---|---|
| עוֹד׃ | אֲבַקְשֶׁנּוּ | אֹסִיף |
| још | га–тражити | опет–ћу |
| H5750 | H1245 | H3254 |

Reći ćeš: Izbiše me, ali me ne zabole; tukoše me, ali ne osetih; kad se probudim, ići ću opet da tražim to.

## Chapter 24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּם׃ | לִהְיוֹת | )תְּאַוֵּיו( | ]תתאו[ | וְאַל־ | רָעָה | בְּאַנְשֵׁי | תְקַנֵּא | אַל־ | 1 |
| с–њима | да–будеш | пожели | — | и–не | злим | људима | завиди | не | |
| H0854 | H1961 | H0183 | H0183 | H0408 | | H0376 | H7065 | H0408 | |

Ne zavidi zlim ljudima niti želi da si s njima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּדַבֵּרְנָה׃ | שִׂפְתֵיהֶם | וְעָמָל | לִבָּם | יֶהְגֶּה | שֹׁד | כִּי־ | 2 |
| говоре | усне-њихове | и-невољу | срце-њихово | мишља | насиље | jer | |
| H1696 | H8193 | H5999 | | H1897 | H7701 | | |

Jer o pogibli misli srce njihovo i usne njihove govore o muci.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִתְכּוֹנָן׃ | וּבִתְבוּנָה | בַּיִת | יִבָּנֶה | בְּחָכְמָה | 3 |
| учвршћује-се | и-разумом | кућа | се-гради | мудрошћу | |
| | H8394 | | H1129 | H2451 | |

Mudrošću se zida kuća i razumom utvrđuje se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָעִים׃ | יֶקָר | הוֹן | כָּל־ | יִמָּלְאוּ | חֲדָרִים | וְדַעַת | 4 |
| и-пријатним | скупоценим | богатством | сваким | се-пуне | собе | и-знањем | |
| | H3368 | H1952 | H3605 | H4390 | H2315 | H1847 | |

I znanjem se pune kleti svakog blaga i dragocena i mila.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחַ׃ | מְאַמֶּץ־ | דַּעַת | וְאִישׁ־ | בַּעֲוֹז | חָכָם | גָּבֶר־ | 5 |
| моћ | увећава | знања | и-човек | у-снази-је | мудар | човек | |
| | H0553 | H1847 | H0376 | H5797 | H2450 | H1397 | |

Mudar je čovek jak, i razuman je čovek silan snagom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹעֵץ׃ | בְּרֹב | וּתְשׁוּעָה | מִלְחָמָה | לְךָ | תַּעֲשֶׂה־ | בֶּתַחְבֻּלוֹת | כִּי | 6 |
| саветника | у-мноштву | и-спасење-је | рат | себи | водиђеш | мудрим-саветом | jer | |
| H3289 | H7230 | H8668 | H4421 | | | H8458 | | |

Jer mudrim savetom ratovaćeš, и izbavljenje je u mnoštvu savetnika.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיהוּ׃ | יִפְתַּח־ | לֹא | בַּשַּׁעַר | חָכְמוֹת | לֶאֱוִיל | רָאמוֹת | 7 |
| уста-своја | отвара | не | на-капији | мудрост | за-безумника | превисока-је | |
| H6310 | | H3808 | H8179 | H2454 | H0191 | | |

Visoke su bezumnome mudrosti; neće otvoriti usta svojih na vratima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקָּרֵאוּ׃ | מְזִמּוֹת | בָּעַל־ | לוֹ | לְהָרֵעַ | מְחַשֵּׁב | 8 |
| назваће | сплетки | за-господара | њега | зло-да-чини | ко-смера | |
| H7121 | H4209 | H1167 | | | H2803 | |

Ko misli zlo činiti zvaće se zlikovac.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵץ׃ | לְאָדָם | וְתוֹעֲבַת | חַטָּאת | אִוֶּלֶת | זִמַּת | 9 |
| подругљивац | људима | и-гнусан-је | грех-је | безумља | мисао | |
| H3887 | H0120 | H8441 | | H0200 | H2154 | |

Misao bezumnikova greh je, i podsmevač je gad ljudski.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחֶכָה׃ | צַר | צָרָה | בְּיוֹם | הִתְרַפִּיתָ | 10 |
| снага-твоја | мала-је | невоље | у-дану | ако-клонеш | |
| | | | H3117 | H7503 | |

Ako kloneš u nevolji, skratiće ti se sila.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְשׂוֹךְ׃ | אִם־ | לַהֲרֵג | וּמָטִים | לַמָּוֶת | לְקֻחִים | הַצֵּל | 11 |
| ускратити | немој | ка-клању | и-посрнуће | на-смрт | одвођене | избављај | |
| H2820 | | H2027 | H4131 | H4194 | H3947 | H5337 | |

Izbavljaj pohvatane na smrt; i koje hoće da pogube, nemoj se ustegnuti od njih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבִין | הוּא־ | וְלִבּוֹת | תֹּכֵן | הֲלֹא־ | זֶה | יָדָעְנוּ | לֹא־ | הֵן | תֹּאמַר | כִּי־ | 12 |
| разуме | он | срца | испитује | зар–не | то | знамо | не | гле | кажеш | ако | |
| H0995 | H1931 | H3826 | H8505 | H3808 | H2088 | H3045 | H3808 | H2005 | H0559 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּפָעֳלוֹ׃ | לְאָדָם | וְהֵשִׁיב | יֵדָע | הוּא | נַפְשְׁךָ | וְנֹצֵר |
| по–делу–његовом | човеку | и–узвратиће | зна | он | душе–твоје | и–чувар |
| H6467 | H0120 | H7725 | H3045 | H1931 | H5315 | H5341 |

Ako li kažeš: Gle, nismo znali za to; neće li razumeti Onaj koji ispituje srca, i koji čuva dušu tvoju neće li doznati i platiti svakome po delima njegovim?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִכֶּךָ׃ | עַל־ | מָתוֹק | וְנֹפֶת | טוֹב | כִּי־ | דְּבַשׁ | בְּנִי | אֱכָל־ | 13 |
| непцу–твом | на | сладак | и–саће | добар | јер–је | мед | сине–мој | једи | |
| H2441 | | H4966 | H5317 | | | H1706 | | H0398 | |

Sine moj, jedi med, jer je dobar, i saće, jer je slatko grlu tvom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִקְוָתְךָ׃ | אַחֲרִית | וְיֵשׁ | מָצָאתָ | אִם־ | לְנַפְשֶׁךָ | חָכְמָה | דְּעֵה | וְכֵן | 14 |
| и–нада–твоја | будућност | и–има | је–нађеш | ако | за–душу–своју | мудрост | упознај | тако | |
| | H0319 | H3426 | H4672 | | H5315 | H2451 | H3045 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | תִּכָּרֵת׃ | לָא | |
| — | бити–уништена | неће | |
| | H3772 | H3808 | |

Tako će biti poznanje mudrosti duši tvojoj, kad je nađeš; i biće plata, i nadanje tvoje neće se zatrti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּשַׁדֵּד | אַל־ | צַדִּיק | לְנָוֵה | רָשָׁע | תֶּאֱרֹב | אַל־ | 15 |
| уништавај | не | праведниково | пребивалиште | безбожниче | вребај | не | |
| H7703 | H0408 | H6662 | | H7563 | H0693 | H0408 | |

| | |
|---|---|
| רִבְצוֹ׃ | |
| почивалиште–његово | |
| H7258 | |

Bezbožniče, ne vrebaj oko stana pravednikovog, i ne kvari mu počivanje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרָעָה׃ | יִכָּשְׁלוּ | וּרְשָׁעִים | וָקָם | צַדִּיק | יִפּוֹל | וְשֶׁבַע | כִּי | 16 |
| у–злу | посрнуће | а–безбожници | и–устане | праведник | падне | седам–пута | јер | |
| | H3782 | H7563 | | H6662 | H5307 | H7651 | | |

Jer ako i sedam puta padne pravednik, opet ustane, a bezbožnici propadaju u zlu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | וּבִכָּשְׁלוֹ | תִּשְׂמַח | אַל־ | (אֹיְבְךָ | ]אויבך[ | בִּנְפֹל | 17 |
| не | и–кад–се–спотакне | радуј–се | не | непријатељ–твој | — | кад–падне | |
| H0408 | H3782 | H8055 | H0408 | H0341 | H0341 | H5307 | |

| | |
|---|---|
| לִבָּךְ׃ | יָגֶל |
| срце–твоје | нека–се–весели |
| | H1523 |

Kad padne neprijatelj tvoj, nemoj se radovati, i kad propadne, neka ne igra srce tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלָיו | וְהֵשִׁיב | בְּעֵינָיו | וְרַע | יְהוָה | יִרְאֶה | פֶּן־ | 18 |
| од–њега | и–окренуо–би | у–очима–његовим | и–рђаво–би–било | Господ | видео | да–не–би | |
| | H7725 | | | H3068 | H7200 | H6435 | |

| | |
|---|---|
| אַפּוֹ׃ | |
| гнев–свој | |
| H0639 | |

Jer bi video Gospod i ne bi Mu bilo milo, i obratio bi gnev svoj od njega na tebe.

19 אַל־ תִּתְחַר בַּמְרֵעִים אַל־ תְּקַנֵּא בָּרְשָׁעִים׃
љѐути–се не на–злотворе завѝди безбожницима
H0408 H2734 H0408 H7065 H7563

Nemoj se žestiti radi nevaljalaca, nemoj zavideti bezbožnicima.

20 כִּי לֹא־ תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃
јер неће бити будућност за–злог светиљка безбожника угасиће–се
H3808 H1961 H0319 H7563 H1846

Jer nema plate nevaljalcu, žižak će se bezbožnicima ugasiti.

21 יְרָא־ אֶת־ יְהוָה בְּנִי וּמַלְכָּ שׁוֹנִים עִם־ תִּתְעָרָב׃
бој–се — Господа сине–мој и–краља бунтовницима са не мешај–се
H3372 H0853 H3068 H4428 H7489 H0408 H6148

Boj se Gospoda, sine moj, i cara, i ne mešaj se s nemirnicima.

22 כִּי־ פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ׃ ס
јер изненада ће–устати пропаст–њихова и–несрећу обојице–њихове ко зна — ס
H6597 H6965 H0343 H6365 H8147 H4310 H3045

Jer će se ujedanput podignuti pogibao njihova, a ko zna propast koja ide od obojice?

23 גַּם־ אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־ פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־ טוֹב׃
такође ово за–мудре пристрасност на–суду у–правди није добра
H1571 H0428 H2450 H6440 H4941 H1077

I ovo je za mudrace: Gledati ko je ko na sudu nije dobro.

24 וְאֹמֵר לְרָשָׁע צַדִּיק אַתָּה יְקֻבֻּהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃
ко–каже безбожнику праведан си–ти проклеће–га народи мрзеће–га племена
H0559 H7563 H6662 H0428 H5971 H2194 H3816

Ko govori bezbožniku: Pravedan si, njega će proklinjati ljudi i mrziće na nj narodi.

25 וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא בְרָכַת־ טוֹב׃
а–онима–који–коре пријатно–ће–бити и–на–њих доћи–ће благослов добра
H3198 H5276 H0935 H1293

A koji ga karaju, oni će biti mili, i doći će na njih blagoslov dobrih.

26 שְׂפָתַיִם נְכֹחִים דְּבָרִים מֵשִׁיב יִשָּׁק
усне искреним речима ко–одговара љуби
H8193 H5228 H1697 H7725

Ko govori reči istinite, u usta ljubi.

27 הָכֵן בַּחוּץ וּבַטֵּחוּ מְלַאכְתֶּךָ בַּשָּׂדֶה וְעַתְּדָהּ אַחַר לְךָ וּבְנֵיתָ בֵּיתֶךָ׃
припреми напољу посао–свој на–њиви и–спреми после себи и–сагради кућу–своју
H2351 H4399 H6257 H0310 H1129

פ —

Uredi svoj posao na polju, i svrši svoje na njivi, potom i kuću svoju zidaj.

28 אַל־ תְּהִי עֵד־ חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַתְּפַתֶּה בִּשְׂפָתֶיךָ׃
не буди сведок лажни против–ближњег–свог и–не–обмањуј уснама–својим
H0408 H1961 H5707 H2600 H7453 H6601 H8193

Ne budi svedok na bližnjeg svog bez razloga, i ne varaj usnama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִישׁ | אָשִׁיב | לוֹ | אֶעֱשֶׂה־ | כֵּן | לִי | עָשָׂה־ | כַּאֲשֶׁר | תֹּאמַר | אַל־ | 29 |
| човеку | узвратићу | њему | ћу–учинити | тако | мени | учинио | како–је | реци | не | |
| H0376 | H7725 | | | | | | | H0559 | H0408 | |

כְּפָעֳלוֹ׃
по–делу–његовом
H6467

Ne govori: Kako je on meni učinio tako ću ja njemu učiniti; platiću ovom čoveku po delu njegovom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | חֲסַר־ | אָדָם | כֶּרֶם | וְעַל־ | עָבַרְתִּי | עָצֵל | אִישׁ־ | שְׂדֵה | עַל־ | 30 |
| разума | без | човека | винограда | и–поред | прошао–сам | лењог | човека | њиве | поред | |
| | H2638 | H0120 | H3754 | | | H6102 | H0376 | | | |

Iđah mimo njive čoveka lenjog i mimo vinograda čoveka bezumnog;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגֶדֶר | חֲרָלִים | פָּנָיו | כָּסּוּ | קִמְשֹׂנִים | וְכֻלּוֹ | עָלָה | וְהִנֵּה | 31 |
| и–зид | коприве | површину–његову | покриле–су | трње | свуда | израсло–је | и–гле | |
| H1444 | H2738 | H6440 | H3680 | H7063 | H3605 | H5927 | H2009 | |

נֶהֱרָסָה׃ אֲבָנָיו
срушен–је камени–његов
H2040 H0068

I gle, beše sve zaraslo u trnje i sve pokrio čkalj, i ograda im kamena razvaljena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוּסָר׃ | לָקַחְתִּי | רָאִיתִי | לִבִּי | אָשִׁית | אֲנִכִי | וָאֶחֱזֶה | 32 |
| поуку | примио–сам | видео–сам | у–срцу–свом | размислих | ја | и–угледах | |
| H4148 | H3947 | H7200 | | H7896 | H0595 | H2372 | |

I videvši uzeh na um, i gledah i poučih se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁכָּב׃ | יָדַיִם | חִבֻּק | וּמְעַט | תְּנוּמוֹת | מְעַט | שֵׁנוֹת | מְעַט | 33 |
| да–лежеш | руку | склапања | мало | дремања | мало | сна | мало | |
| H7901 | H3027 | H2264 | H4592 | H8572 | H4592 | H8142 | H4592 | |

Dok malo prospavaš, dok malo prodremlješ, dok malo sklopiš ruke da počineš,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מָגֵן׃ | כְּאִישׁ | וּמַחְסֹרֶיךָ | רֵישֶׁךָ | מִתְהַלֵּךְ | וּבָא־ | 34 |
| — | наоружан | као–човек | и–оскудица–твоја | сиромаштво–твоје | корачајући | и–дође–ће | |
| | H4043 | H0376 | H4270 | | H1980 | H0935 | |

U tom će doći siromaštvo tvoje kao putnik, i oskudica tvoja kao oružan čovek.

## Chapter 25

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ־ | חִזְקִיָּה | וַאֲנָשֵׁי | הֶעְתִּיקוּ | אֲשֶׁר | שְׁלֹמֹה | מְשָׁלֵי | אֵלֶּה | גַּם־ | 1 |
| Јудиног | краља | Језекије | људи | преписали–су | које | Соломонове | приче | ово–су | такође | |
| H3063 | H4428 | H2396 | H0376 | H6275 | | H8010 | H4912 | H0428 | H1571 | |

I ovo su priče Solomunove koje sabraše ljudi Jezekije cara Judinog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | חֵקֶר | מְלָכִים | וּכְבֹד | דָּבָר | הַסְתֵּר | אֱלֹהִים | כְּבֹד | 2 |
| ствар | истражити | краљева | а–слава–је | ствар | сакрити | Божја | слава–је | |
| H1697 | H2713 | H4428 | H3519 | H1697 | H5641 | H0430 | H3519 | |

Slava je Božija skrivati stvar, a slava je carska istraživati stvar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵקֶר׃ | אֵין | מְלָכִים | וְלֵב | לָעֹמֶק | וָאָרֶץ | לָרוּם | שָׁמַיִם | 3 |
| испитивања | нема | краљева | а-срце | по-дубини | и-земља | по-висини | небеса | |
| H2714 | H0369 | H4428 | | H6011 | H0776 | H7312 | H8064 | |

Visina nebu i dubina zemlji i srce carevima ne može se dosegnuti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּלִי׃ | לַצֹּרֵף | וַיֵּצֵא | מִכֶּסֶף | סִיגִים | הָנֹוּ | 4 |
| посуда | за-ливца | и-изађи-ће | од-сребра | троску | уклони | |
| H3627 | H6884 | H3318 | H3701 | H5509 | H1898 | |

Uzmi od srebra trosku, i izaći će livcu zaklad.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּסְאוֹ׃ | בַּצֶּדֶק | וְיִכּוֹן | מֶלֶךְ | לִפְנֵי־ | רָשָׁע | הָנֹוּ | 5 |
| престо-његов | у-правди | и-учврстиће-се | краља | испред | безбожника | уклони | |
| H3678 | H6664 | | H4428 | H6440 | H7563 | H1898 | |

Uzmi bezbožnika ispred cara, i utvrdiće se pravdom presto njegov.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲמֹד׃ | אַל־ | גְּדֹלִים | וּבִמְקוֹם | מֶלֶךְ | לִפְנֵי־ | תִּתְהַדָּר | אַל־ | 6 |
| стој | не | великих | и-на-месту | краљем | пред | хвали-се | не | |
| H5975 | H0408 | | H4725 | H4428 | H6440 | H1921 | H0408 | |

Ne veličaj se pred carem i ne staj na mesto gde stoje vlastelji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָדִיב | לִפְנֵי | מֵהַשְׁפִּילְךָ | הֵנָּה | עֲלֵה | לְךָ | אָמַר־ | טוֹב | כִּי | 7 |
| племићем | пред | него-да-те-понизе | овамо | попни-се | теби | да-ти-кажу | боље-је | јер | |
| H5081 | H6440 | H8213 | H2008 | H5927 | | H0559 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֵינֶיךָ׃ | רָאוּ | אֲשֶׁר | |
| очи-твоје | видеше | којег | |
| | H7200 | | |

Jer je bolje da ti se kaže: Hodi gore, nego da te ponize pred knezom da vidiš svojim očima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָךְ | בְּהַכְלִים | בְּאַחֲרִיתָהּ | תַּעֲשֶׂה | מַה־ | פֶּן | מַהֵר | לָרֹב | תֵּצֵא | אַל־ | 8 |
| тебе | кад-те-осрамоти | на-крају | учинио | шта | да-не-би | нагло | у-спор | излази | не | |
| H0853 | H3637 | H0319 | | H4100 | H6435 | | H7378 | H3318 | H0408 | |

| | |
|---|---|
| רֵעֶךָ׃ | |
| ближњи-твој | |
| H7453 | |

Ne idi odmah da se preš, gledaj šta bi činio naposletku ako bi te osramotio bližnji tvoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּגַל׃ | אַל־ | אַחֵר | וְסוֹד | רֵעֶךָ | אֶת־ | רִיב | רִיבְךָ | 9 |
| откривај | не | другог | али-тајну | ближњим-својим | са | расправљај | ствар-своју | |
| H1540 | H0408 | H0312 | H5475 | H7453 | H0854 | H7378 | H7379 | |

Raspravi stvar svoju s bližnjim svojim, ali tuđe tajne ne otkrivaj,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּשׁוּב׃ | לֹא | וְדִבָּתְךָ | שֹׁמֵעַ | יְחַסֶּרְךָ | פֶּן־ | 10 |
| би-се-вратио | не | и-лош-глас-твој | онај-ко-чује | те-укорио | да-не-би | |
| H7725 | H3808 | H1681 | H8085 | | H6435 | |

Da te ne bi psovao ko čuje, i sramota tvoja da ne bi ostala na tebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲפִנָּיו׃ | עַל־ | דָּבֵר | דְּבַר | כֶּסֶף | בְּמַשְׂכִּיּוֹת | זָהָב | תַּפּוּחֵי | 11 |
| своје-време | у | речена | реч | сребрном | у-оквиру | златне | јабуке | |
| H0655 | | H1696 | H1697 | H3701 | H4906 | H2091 | H8598 | |

Zlatne jabuke u srebrnim sudima jesu zgodne reči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁמֵעַת׃ | אֹזֶן | עַל־ | חָכָם | מוֹכִיחַ | כָּתֶם | וַחֲלִי־ | זָהָב | נֶזֶם | 12 |
| koje–slusa | uho | na | mudrog | mudar–ukor | čistog–zlata | i–nakit–od | zlatan | prsten | |
| H8085 | H0241 | | H2450 | H3198 | H3800 | H2481 | H2091 | H5141 | |

Zlatna je grivna i nakit od najboljeg zlata mudri karač onome koji sluša.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֶפֶשׁ | לְשֹׁלְחָיו | נֶאֱמָן | צִיר | קְצִיר | בְּיוֹם | וְשֶׁלֶג | כְּצִנַּת־ | | 13 |
| i–dušu | za–one–koji–ga–šalju | veran | tako–je–glasnik | žetve | u–danu | snežna | kao–hladnoća | | |
| H5315 | H7971 | H0539 | | | H3117 | H7950 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יָשִׁיב׃ | אֲדֹנָיו | |
| — | osvežio | gospodara–svojih | |
| | H7725 | H0113 | |

Veran je poslanik kao studen snežna o žetvi onima koji ga pošalju, i rashlađuje dušu svojim gospodarima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁקֶר׃ | בְּמַתַּת־ | מִתְהַלֵּל | אִישׁ | אַיִן | וְגֶשֶׁם | וְרוּחַ | נְשִׂיאִים | 14 |
| lažnim | darom | koji–se–hvali | čovek | nema | a–kiše | i–vetar | oblaci | |
| H8267 | H4991 | | H0376 | H0369 | H1653 | H7307 | | |

Ko se hvali darom lažnim, on je kao oblaci i vetar bez dažda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּרֶם׃ | תִּשָּׁבֵר־ | רַכָּה | וְלָשׁוֹן | קָצִין | יְפֻתֶּה | אֲפִיִם | בְּאֹרֶךְ | 15 |
| kost | lomi | blag | i–jezik | vladar | ubedi–se | dugom | strpljivošću | |
| H1634 | H7665 | H7390 | H3956 | H7101 | | H0639 | H0753 | |

Strpljenjem se ublažava knez, i mek jezik lomi kosti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַהֲקֵאתְנּוּ׃ | תִּשְׂבָּעֶנּוּ | פֶּן־ | דַּיֶּךָּ | אֶכֹל | מָצָאתָ | דְּבַשׁ | 16 |
| i–povratio–ga | mu–se–prezasitio | da–ne–bi | dovoljno–za–sebe | jedi | ako–nađeš | med | |
| H6958 | H7646 | H6435 | H1767 | H0398 | H4672 | H1706 | |

Kad nađeš med, jedi koliko ti je dosta, da ne bi najedavši ga se izbljuvao ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׂנֵאֶךָּ׃ | יִשְׂבָּעֲךָּ | פֶּן־ | רֵעֶךָ | מִבֵּית | רַגְלְךָ | הַקַּר | 17 |
| i–zamrzeo–te | mu–dosadio | da–ne–bi | bližnjeg–tvog | neka–iđe–u–kuću | noga–tvoja | retko | |
| H8130 | H7646 | H6435 | H7453 | | H7272 | H3365 | |

Retko neka ti noga stupa u kuću bližnjeg tvog, da ne bi nasitivši se tebe omrzao na te.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֵעֵהוּ | עֹנֶה | אִישׁ | שָׁנָוּן | וְחֵץ | וְחֶרֶב | מְפֻיָּץ | 18 |
| protiv–bližnjeg–svog | koji–svedoči | čovek | oštra | i–strela | i–mač | buzdovan | |
| H7453 | | H0376 | H8150 | H2671 | H2719 | H4650 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁקֶר׃ | עֵד | |
| lažno | svedočanstvo | |
| H8267 | H5707 | |

Ko god govori lažno svedočanstvo na bližnjeg svog, on je kao malj i mač i oštra strela.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרָה׃ | בְּיוֹם | בּוֹגֵד | מִבְטָח | מוּעָדֶת | וְרֶגֶל | רֹעָה | שֵׁן | 19 |
| nevolje | u–danu | neverničkog | takvo–je–pouzdanje–u | ishašena | i–noga | slomljen | zub | |
| | H3117 | H0898 | H4009 | H4154 | H7272 | H7465 | H8127 | |

Uzdanje je u nevernika u nevolji zub slomljen i noga uganuta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשִּׁרִים | וְשָׁר | נָתֵר | עַל־ | חֹמֶץ | קֶרָה | בְּיוֹם | וּבֶגֶד | מַעֲדֶה | 20 |
| pesme | takav–je–ko–peva | sodu | na | sirće | hladnom | u–danu | odevni–predmet | ko–skida | |
| | H7891 | H5427 | | H2558 | H7135 | H3117 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | רָע׃ | לֵב־ | עַל |
| — | tužnim | srcem | nad |

Ko peva pesme žalosnom srcu, on je kao onaj koji svlači haljinu na zimi, i kao ocat na salitru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָֽיִם׃ | הַשְׁקֵהוּ | צָמֵא | וְאִם־ | לֶחֶם | הַאֲכִלֵהוּ | שֹׂנַאֲךָ | רָעֵב | אִם־ | 21 |
| водом | напој-га | жедан | и-ако-је | хлебом | нахрани-га | непријатељ-твој | гладан | ако-је | |
| H4325 | H8248 | H6771 | | H3899 | H0398 | H8130 | H7457 | | |

Ako je gladan nenavidnik tvoj, nahrani ga hleba, i ako je žedan napoj ga vode.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָֽךְ׃ | יְשַׁלֶּם־ | וַיהוָה | רֹאשׁוֹ | עַל־ | חֹתֶה | אַתָּה | גֶּחָלִים | כִּי | 22 |
| теби | узвратиће | и-Господ | главу-његову | на | гомилаш | ти | жар | јер | |
| | | H3068 | | | H2846 | | H1513 | | |

Jer ćeš živo ugljevlje zgrnuti na glavu njegovu, i Gospod će ti platiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֵֽתֶר׃ | לְשׁוֹן | נִזְעָמִים | וּפְנֵים | גֶּשֶׁם | תְּחוֹלֵל | צָפוֹן | רוּחַ | 23 |
| потајни | језик | љутито | и-лице | кишу | доноси | северни | ветар | |
| | H3956 | H2194 | H6440 | H1653 | | H6828 | H7307 | |

Severni vetar nosi dažd, a potajni jezik lice srdito.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵית | )מְדָנִים( | ]מדונים[ | מֵאִשָּׁת | גַּג | פִּנַּת־ | עַל־ | שֶׁבֶת | טוֹב | 24 |
| и-у-кући | свадљивом | — | него-са-женом | крова | углу | на | живети | боље-је | |
| | H4066 | H4066 | H0802 | H1406 | H6438 | | H3427 | | |

חָבֶֽר׃
заједничкој
H2267

Bolje je sedeti u uglu od krova nego sa ženom svadljivom u kući zajedničkoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָרְחָֽק׃ | מֵאֶרֶץ | טוֹבָה | וּשְׁמוּעָה | עֵיפָה | נֶפֶשׁ | עַל־ | קָרִים | מַיִם | 25 |
| далеке | из-земље | добра | и-вест | уморну | душу | за | хладна | вода | |
| H4801 | H0776 | | H8052 | H5889 | H5315 | | H7119 | H4325 | |

Dobar je glas iz daleke zemlje kao studena voda žednoj duši.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָשָֽׁע׃ | לִפְנֵי־ | מָט | צַדִּיק | מָשְׁחָת | וּמָקוֹר | נִרְפָּשׁ | מַעְיָן | 26 |
| безбожником | пред | који-попусти | праведник | покварено | и-врело | замуе́н | извор | |
| H7563 | H6440 | H4131 | H6662 | H7843 | H4726 | H7515 | H4599 | |

Pravednik koji pada pred bezbožnikom jeste kao izvor nogama zamućen i kao studenac pokvaren.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּבוֹד׃ | כִּבּוּדָם | וְחֵקֶר | טוֹב | לֹא־ | הַרְבּוֹת | דְּבַשׁ | אָכֹל | 27 |
| је-слава | славе-њихове | и-испитивање | добро | није | много | меда | јести | |
| H3519 | H3519 | H2714 | | H3808 | | H1706 | H0398 | |

Jesti mnogo meda nije dobro, i istraživati slavu nije slavno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרוּחוֹ׃ | מַעְצָר | אֵין | אֲשֶׁר | אִישׁ | חוֹמָה | אֵין | פְּרוּצָה | עִיר | 28 |
| над-духом-својим | владања | нема | који | такав-је-човек | зидина | без | разрушен | град | |
| H7307 | H4623 | H0369 | | H0376 | H2346 | H0369 | H6555 | | |

Ko nema vlasti nad duhom svojim, on je grad razvaljen bez zidova.

## Chapter 26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּבוֹד׃ | לִכְסִיל | נָאוֶה | לֹא־ | כֵּן | בַּקָּצִיר | וְכַמָּטָר | בַּקַּיִץ | וְכַשֶּׁלֶג | 1 |
| част | безумнику | приличи | не | тако | у-жетви | и-као-киша | у-лету | као-снег | |
| H3519 | H3684 | H5000 | H3808 | | | H4306 | H7019 | H7950 | |

Kao sneg u leto i dažd o žetvi, tako ne dolikuje bezumnome čast.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )לוֹ( | ]לֹא[ | חֹנֶם | קְלָלַת | כֵּן | לָעוֹף | כַּדְּרוֹר | לָנוּד | כַּצִּפּוֹר | 2 |
| њему | — | незаслужена | клетва | тако | која-лети | као-ласта | која-лута | као-птица | |
| | H3808 | H2600 | H7045 | | | H1866 | H5110 | H6833 | |

תָּבֹא׃
не-долази
H0935

Kao vrabac kad prhne i lasta kad odleti, tako kletva nezaslužena neće doći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסִילִים׃ | לְגֵו | וְשֵׁבֶט | לַחֲמוֹר | מֶתֶג | לַסּוּס | שׁוֹט | 3 |
| безумника | за-леђа | и-штап | за-магарца | узда | за-коња | бич | |
| H3684 | | H7626 | H2543 | H4964 | | H7752 | |

Bič konju, uzda magarcu, a batina bezumnicima na leđa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | לוֹ | תִּשְׁוֶה־ | פֶּן־ | כְּאִוַּלְתּוֹ | כְּסִיל | תַּעַן | אַל־ | 4 |
| и | њему | постао-сличан | да-не-би | по-лудости-његовој | безумнику | одговарај | не | |
| H1571 | | | H6435 | H0200 | H3684 | | H0408 | |

אָתָּה׃
ти

Ne odgovaraj bezumniku po bezumlju njegovom, da ne budeš i ti kao on.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָיו׃ | חָכָם | יִהְיֶה | פֶּן־ | כְּאִוַּלְתּוֹ | כְּסִיל | עֲנֵה | 5 |
| у-очима-својим | мудар | био | да-не-би | по-лудости-његовој | безумнику | одговори | |
| | H2450 | H1961 | H6435 | H0200 | H3684 | | |

Odgovori bezumniku prema bezumlju njegovom, da ne misli da je mudar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסִיל׃ | בְּיַד־ | דְּבָרִים | שֹׁלֵחַ | שֹׁתֶה | חָמָס | רַגְלַיִם | מְקַצֶּה | 6 |
| безумника | руком | поруке | ко-шаље | пије | насиље | ноге | одсеца | |
| H3684 | H3027 | H1697 | H7971 | H8354 | H2555 | H7272 | H7096 | |

Ko šalje bezumnika da mu šta svrši, on odseca sebi noge i pije nepravdu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסִילִים׃ | בְּפִי | וּמָשָׁל | מִפְּסֵחַ | שֹׁקִים | דַּלְיוּ | 7 |
| безумника | у-устима | таква-је-и-прича | хромом | ноге | висе | |
| H3684 | H6310 | H4912 | H6455 | H7785 | H1809 | |

Kako hromi hramlje nogama svojim, takva je beseda u ustima bezumnih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּבוֹד׃ | לִכְסִיל | נוֹתֵן | כֵּן־ | בִּמַרְגֵּמָה | אֶבֶן | כִּצְרוֹר | 8 |
| част | безумнику | даје | тако-је-ко | у-праћку | камен | као-ко-веже | |
| H3519 | H3684 | H5414 | | H4773 | H0068 | | |

Kao da baca dragi kamen u gomilu kamenja, tako radi ko čini čast bezumnome.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסִילִים׃ | בְּפִי | וּמָשָׁל | שִׁכּוֹר | בְּיַד־ | עָלָה | חוֹחַ | 9 |
| безумника | у-устима | таква-је-и-прича | пијанице | у-руку | који-се-забоде | трн | |
| H3684 | H6310 | H4912 | H7910 | H3027 | H5927 | H2336 | |

Kao trn kad dođe u ruku pijanome, takva je beseda u ustima bezumnih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹבְרִים׃ | וְשֹׂכֵר | כְּסִיל | וְשֹׂכֵר | כֹּל | מְחוֹלֵל־ | רַב | 10 |
| пролазнике | као-да-унајми | безумника | али-ко-унајми | свих | створитељ | велики | |
| | | H3684 | | H3605 | | | |

Mnogo muke zadaje svima ko plaća bezumniku i ko plaća prestupnicima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּכֶלֶב | שֵׂב | עַל־ | קִאֹו | כִּסִּיל | שׁוֹנֶה | בְּאִוַּלְתּוֹ׃ | 11 |
| као–пас | који–се–враћа | на | бљувотину–своју | тако–безумник | понавља | лудост–своју | |
| H3611 | H7725 | | H0200 | H3684 | | H0200 | |

Kao što se pas povraća na svoju bljuvotinu, tako bezumnik ponavlja svoje bezumlje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאִיתָ | אִישׁ | חָכָם | בְּעֵינָיו | תִּקְוֶה | לִכְסִיל | מִמֶּנּוּ׃ | 12 |
| видеш–ли | човека | мудрог | у–очима–својим | више–наде–има | безумник | од–њега | |
| H7200 | H0376 | H2450 | | | H3684 | | |

Jesi li video čoveka koji misli da je mudar? Više ima nadanja od bezumnoga nego od njega.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַר | עָצֵל | שַׁחַל | בַּדָּרֶךְ | אֲרִי | בֵּין | הָרְחֹבוֹת׃ | 13 |
| каже | лењштина | лав–је | на–путу | лав | међу | улицама | |
| H0559 | H6102 | H7826 | H1870 | | H0996 | H7339 | |

Lenjivac govori: Ljuti je lav na putu, lav je na ulicama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲדֶלֶת | תְּסוֹב | עַל־ | צִירָהּ | וְעָצֵל | עַל־ | מִטָּתוֹ׃ | 14 |
| врата | се–окреће | на | шаркама–својим | и–лењштина | на | постељи–својој | |
| | H5437 | | | H6102 | | H4296 | |

Kao što se vrata obрћу na čepovima svojim, tako lenivac na postelji svojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמַן | עָצֵל | יָדוֹ | בַּצַּלָּחַת | נִלְאָה | לַהֲשִׁיבָהּ | אֶל־ | פִּיו׃ | 15 |
| зарони | лењштина | руку–своју | у–чинију | умори–се | да–је–врати | до | уста–својих | |
| H2934 | H6102 | H3027 | H6747 | H3811 | H7725 | H0413 | H6310 | |

Lenivac krije ruku svoju u nedra, teško mu je prineti je k ustima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכָם | עָצֵל | בְּעֵינָיו | מִשִּׁבְעָה | מְשִׁיבֵי | טָעַם׃ | | 16 |
| мудрији–је | лењштина | у–очима–својим | од–седморице | који–одговарају | разумно | | |
| H2450 | H6102 | | H7651 | H7725 | H2940 | | |

Lenivac misli da je mudriji od sedmorice koji odgovaraju razumno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲזִיק | בְּאָזְנֵי־ | כֶּלֶב | עֹבֵר | מִתְעַבֵּר | עַל־ | רִיב | לֹא־ | לוֹ׃ | 17 |
| хвата–за | уши | пса | пролазник | који–се–меша | у | свађу | која–није | његова | |
| H2388 | H0241 | H3611 | | | | H7379 | H3808 | | |

Psa za uši hvata ko se prolazeći žesti za tuđu raspru.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כְּמִתְלַהְלֵהַ | הַיֹּרֶה | זִקִּים | חִצִּים | וָמָוֶת׃ | 18 |
| као–лудак | који–баца | искре | стреле | и–смрт | |
| | | | H2671 | H4194 | |

Kakav je bezumnik koji baca iskre i strele smrtne,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן־ | אִישׁ | רִמָּה | אֶת־ | רֵעֵהוּ | וְאָמַר | הֲלֹא־ | מְשַׂחֵק | אָנִי׃ | 19 |
| такав–је | човек | који–превари | — | ближњег–свог | и–каже | зар–не | шалим–се | ја | |
| | H0376 | | H0853 | H7453 | H0559 | H3808 | H7832 | H0589 | |

Takav je svaki koji prevari bližnjeg svog pa onda veli: Šalio sam se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶפֶס | עֵצִים | תִּכְבֶּה־ | אֵשׁ | וּבְאֵין | נִרְגָּן | יִשְׁתֹּק | מָדוֹן׃ | 20 |
| кад–нестане | дрва | угаси–се | ватра | и–кад–нема | оговарања | утиша–се | свађа | |
| | H6086 | H3518 | H0784 | H0369 | H5372 | H8367 | H4066 | |

Kad nestane drva, ugasi se oganj; tako kad nema opadača, prestaje raspra.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | פֶּחָם | לְגֶחָלִים | וְעֵצִים | לְאֵשׁ | וְאִישׁ | ]מדונים[ | )מְדָנִים( | לְחַרְחַר־ | רִיב׃ |
| | угаљ | за-жар | и-дрва | за-ватру | и-човек | — | свадљив | да-распламсава | свађу |
| | H6352 | H1513 | H6086 | H0784 | H0376 | H4066 | H4066 | H2787 | H7379 |

פ
—

Ugalj je za žeravicu, drva za oganj, a čovek svadljivac da raspaljuje svađu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | דִּבְרֵי | נִרְגָּן | כִּמְתַלַּהֲמִים | וְהֵם | יָרְדוּ | חַדְרֵי־ | בָטֶן׃ | |
| | речи | оговарачке | као-посластице-су | и-оне | силазе | у-дубину | утробе | |
| | H1697 | H5372 | H3859 | H1992 | H3381 | H2315 | H0990 | |

Reči su opadačeve kao reči izbijenih, ali silaze unutra u trbuh.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | כֶּסֶף | סִיגִים | מְצֻפֶּה | עַל־ | חֶרֶשׁ | שִׂפָתַיִם | דַּלְקִים | וְלֵב־ | רָע׃ |
| | сребро | у-троску | обложено | на | глинени-суд | усне | ватрене | а-срце | зло |
| | H3701 | H5509 | H6823 | | H2789 | H8193 | H1814 | | |

Kao srebrna pena kojom se obloži crep, takve su usne neprijateljske i zlo srce.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ]בשפתו[ | )בְּשִׂפְתָיו( | יִנָּכֵר | שׂוֹנֵא | וּבְקִרְבּוֹ | יָשִׁית | מִרְמָה׃ |
| | — | уснама-својим | претвара-се | онај-ко-мрзи | а-у-дубини-својој | смишља | превару |
| | H8193 | H8193 | | H8130 | H7130 | H7896 | H4820 |

Nenavidnik se pretvara ustima svojim, a u srcu slаже prevaru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | כִּי־ | יְחַנֵּן | קוֹלוֹ | אַל־ | תַּאֲמֵן־ | בּוֹ | כִּי | שֶׁבַע | תּוֹעֲבוֹת |
| | кад | говори-умилно | гласом-својим | не | веруј | му | јер | седам | гнусоба |
| | | | | H0408 | H0539 | | | H7651 | H8441 |

בְּלִבּוֹ׃
у-срцу-је-његовом

Kad govori umiljatim glasom, ne veruj mu, jer mu je u srcu sedam gadova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | תְּכַסֶּה | שִׂנְאָה | בְּמַשָּׂאוֹן | תִּגָּלֶה | רָעָתוֹ | בְּקָהָל׃ |
| | скрива-се | мржња | преваром | открије-се | злоба-његова | пред-скупом |
| | H3680 | H8135 | H4860 | H1540 | | H6951 |

Mržnja se pokriva lukavstvom, ali se zloća njena otkriva na zboru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | כֹּרֶה־ | שַׁחַת | בֶּה | יִפֹּל | וְגֹלֵל | אֶבֶן | אֵלָיו | תָּשׁוּב׃ |
| | ко-копа | јаму | у-њу | ће-пасти | и-ко-ваља | камен | на-њега | ће-се-вратити |
| | | H7845 | | H5307 | H1556 | H0068 | H0413 | H7725 |

Ko jamu kopa, u nju će pasti; i ko kamen valja, na njega će se prevaliti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | לְשׁוֹן־ | שֶׁקֶר | יִשְׂנָא | דַכָּיו | וּפֶה | חֲלָקָה | יַעֲשֶׂה | מִדְחֶה׃ |
| | језик | лажљив | мрзи | оне-које-згњецхи | и-уста | улагичка | доноше | пропаст |
| | H3956 | H8267 | H8130 | H1790 | H6310 | H2509 | | H4072 |

Jezik lažan mrzi na one koje satire, i usta koja laskaju grade pogibao.

## Chapter 27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | אַל־ | תִּתְהַלֵּל | בְּיוֹם | מָחָר | כִּי | לֹא־ | תֵדַע | מַה־ | יֵּלֶד | יוֹם׃ |
| | не | хвали-се | сутрашњим | даном | јер | не | знаш | шта | ће-родити | дан |
| | H0408 | | H3117 | H4279 | | H3808 | H3045 | H4100 | H3205 | H3117 |

Ne hvali se sutrašnjim danom, jer ne znaš šta će dan doneti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂפָתֶיךָ׃ | וְאַל־ | נָכְרִי | פִּיךָ | וְלֹא־ | זָר | יְהַלֶּלְךָ | 2 |
| усне–твоје | а–не | туђин | уста–твоја | а–не | странац | нека–те–хвали | |
| H8193 | H0408 | H5237 | H6310 | H3808 | | | |

Neka te hvali drugi, a ne tvoja usta, tuđin, a ne tvoje usne.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְּׁנֵיהֶם׃ | כָּבֵד | אֱוִיל | וְכַעַס | הַחוֹל | וְנֵטֶל | אֶבֶן | כֹּבֶד־ | 3 |
| од–обоје | тежи–је | безумника | али–гнев | песка | и–терет | камена | тежина | |
| H8147 | H3515 | H0191 | | H2344 | H5192 | H0068 | H3514 | |

Težak je kamen, i pesak je težak; ali je gnev bezumnikov teži od oboga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִנְאָה׃ | לִפְנֵי | יַעֲמֹד | וּמִי | אָף | וְשֶׁטֶף | חֵמָה | אַכְזְרִיּוּת | 4 |
| љубомором | пред | ће–одолети | али–ко | јарости | и–поплава | гнева | окрутност | |
| H7068 | H6440 | H5975 | H4310 | H0639 | H7858 | H2534 | H0395 | |

Jarost je nemilostiva, i gnev je plah; ali ko će odoleti zavisti?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְסֻתָּרֶת׃ | מֵאַהֲבָה | מְגֻלָּה | תּוֹכַחַת | טוֹבָה | 5 |
| скривене | од–љубави | отворен | укор | бољи–је | |
| H5641 | H0160 | H1540 | | | |

Bolji je javni ukor nego tajna ljubav.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שׂוֹנֵא׃ | נִשְׁקוֹת | וְנֶעְתָּרוֹת | אוֹהֵב | פִּצְעֵי | נֶאֱמָנִים | 6 |
| непријатеља | пољупци | а–обилни–су | пријатеља | ране | верне–су | |
| H8130 | H5390 | H6280 | H0157 | H6482 | H0539 | |

Udarci od prijatelja istiniti su, a celivi nenavidnikovi lažni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָתוֹק׃ | מַר | כָּל־ | רְעֵבָה | וְנֶפֶשׁ | נֹפֶת | תָּבוּס | שְׂבֵעָה | נֶפֶשׁ | 7 |
| сладак–је | горак | сваки | гладној | али–души | саће | гази | сита | душа | |
| H4966 | H4751 | H3605 | H7457 | H5315 | H5317 | H0947 | H7649 | H5315 | |

Duša sita gazi saće, a gladnoj duši slatko je sve što је gorko.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמְּקוֹמוֹ׃ | נוֹדֶד | אִישׁ | כֵּן־ | קִנָּהּ | מִן־ | נוֹדֶדֶת | כְּצִפּוֹר | 8 |
| од–места–свог | који–лута | човек | такав–је | гнезда–свог | из | која–лута | као–птица | |
| H4725 | H5074 | H0376 | | H7064 | | H5074 | H6833 | |

Kakva je ptica koja odleti iz svog gnezda, takav je čovek koji otide iz svog mesta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפֶשׁ׃ | מֵעֲצַת־ | רֵעֵהוּ | וּמֶתֶק | לֵב | יְשַׂמַּח־ | וְקִטֹּרֶת | שֶׁמֶן | 9 |
| душе | више–од–савета | пријатеља | и–сладкоћа | срце | обрадују | и–тамјан | уље | |
| H5315 | H6098 | H7453 | H4986 | | H8055 | H7004 | H8081 | |

Ulje i kad veseli srce, tako je prijatelj sladak savetom srdačnim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | אָחִיךָ | וּבֵית | תַּעְזֹב | אָל־ | אָבִיךָ | )וְרֵעַ( | ]ורעהן | רֵעֶךָ | 10 |
| не | брата–свог | и–у–кућу | остављај | не | оца–свог | и–пријатеља | — | пријатеља–свог | |
| H0408 | H0251 | | | H0408 | H0001 | H7453 | H7463 | H7453 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחוֹק׃ | מֵאָח | קָרוֹב | שָׁכֵן | טוֹב | אֵידֶךָ | בְּיוֹם | תָּבוֹא |
| далеког | од–брата | близак | сусед | бољи–је | невоље–своје | у–дану | иди |
| H7350 | H0251 | H7138 | H7934 | | H0343 | H3117 | H0935 |

Ne ostavljaj prijatelja svog ni prijatelja oca svog, i u kuću brata svog ne ulazi u nesreći svojoj: bolji je sused blizu nego brat daleko.

11
חֹרְפִי וְאָשִׁיבָה לִבִּי וְשַׂמַּח בְּנִי חֲכָם
онима-који-ме-коре да-могу-одговорити срце-моје и-обрадуј сине-мој буди-мудар
H7725 H8055 H2449

דָּבָר׃
речју
H1697

Sine moj, budi mudar i obraduj srce moje, da imam šta odgovoriti onome ko me ruži.

12
וְנֶעֱנָשׁוּ׃ עָבְרוּ פְּתָאִים נִסְתָּר רָעָה רָאָה עָרוּם
и-буду-кажњени пролазе неискусни и-сакрије-се зло види разборит
H6064 H5641 H7200 H6175

Pametan čovek vidi zlo i skloni se, a ludi idu dalje i plaćaju.

13
חַבְלֵהוּ׃ נָכְרִיָּה וּבְעַד זָר עָרַב כִּי־ בְּגִדוֹ קַח־
узми-му-залог туђинку и-за за-странца јамчио-је јер одевни-предмет-његов узми
H5237 H1157 H6148 H3947

Uzmi haljinu onome koji se podjemči za tuđina, i uzmi zalog od njega za tuđinku.

14
קִלָלָה הַשְׁכֵּים בַּבֹּקֶר גָּדוֹל בְּקוֹל וְרֵעֵהוּ מְבָרֵךְ
за-клетву рано ујутру громким гласом ближњег-свог ко-благосиља
H7045 H7925 H1242 H7453 H1288

לוֹ׃ תֵּחָשֵׁב
њему ће-му-се-рачунати
H2803

Ko blagosilja prijatelja svog na glas rano ustajući, primiće mu se za kletvu.

15
נִשְׁתָּוָה׃ )מְדְיָנִים( ]מדונים[ וְאֵשֶׁת סַגְרִיר בְּיוֹם טוֹרֵד דָלֶף
исто-је свадљива — и-жена кишном у-дану непрекидно прокапа
H4066 H4066 H0802 H5464 H3117 H2956 H1812

Neprestano kapanje kad je velik dažd, i žena svadljiva, jedno su;

16
יִקְרָא׃ יְמִינוֹ וְשֶׁמֶן רֵוּחַ צָפַן־ צָפְנֶיהָ
одаје-га деснице-његове и-уље ветар сакрива ко-је-сакрива
H7121 H3225 H8081 H7307 H6845 H6845

Ko je ustavlja, ustavlja vetar, i ona se odaje kao mirisavo ulje u desnici.

17
רֵעֵהוּ׃ פְּנֵי־ יַחַד וְאִישׁ יָחַד בְּבַרְזֶל בַּרְזֶל
пријатеља-свог лице оштри и-човек се-оштри гвожђем гвожђе
H7453 H6440 H0376 H1270 H1270

Gvožđe se gvožđem oštri, tako čovek oštri lice prijatelja svog.

18
יְכֻבָּד׃ אֲדֹנָיו וְשֹׁמֵר פְּרִיָהּ יֹאכַל תְּאֵנָה נֹצֵר
ће-бити-почаствован господара-свог и-ко-штити плод-њен једе смокву ко-чува
H3513 H0113 H8104 H6529 H0398 H8384 H5341

Ko čuva smokvu, ješće rod njen; tako ko čuva gospodara svog, biće poštovan.

19
לָאָדָם׃ הָאָדָם לֵב־ כֵּן לַפָּנִים הַפָּנִים כַּמַּיִם
човеку човека срце тако лицу лице као-у-води
H0120 H0120 H6440 H6440 H4325

Kako je u vodi lice prema licu, tako je srce čovečije prema čoveku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׂבָּעְנָה׃ | לֹא | הָאָדָם | וְעֵינֵי | תִּשְׂבָּעְנָה | לֹא | )וַאֲבַדּוֹן( | ]ואבדה[ | שְׁאוֹל | 20 |
| засити–се | не | човека | и–очи | засити–се | не | и–пропаст | — | гроб | |
| H7646 | H3808 | H0120 | | H7646 | H3808 | H0011 | H0011 | H7585 | |

Grob i propast nikada se ne mogu zasititi, tako oči čovečije nikada nisu site.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַהֲלָלוֹ׃ | לְפִי | וְאִישׁ | לַזָּהָב | וְכוּר | לַכֶּסֶף | מַצְרֵף | 21 |
| похвали–својој | по | а–човек | за–злато | и–пећ | за–сребро | топионик | |
| H4110 | H6310 | H0376 | H2091 | H3564 | H3701 | H4715 | |

Srebro u topionici i zlato u peći a čovek u ustima onog koji ga hvali poznaje se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | 22 |
| סָ֭וּר | לֹא־ | בָּעֶלֶי | הָרִיפוֹת | בְּתוֹךְ | בְּמַכְתֵּשׁ | וְהָאֱוִיל | אֶת־ | תְּכַתְּוֹשׁ־ | אִם |
| одступити | неће | тучком | зрњем | међу | у–авану | безумника | — | сатиреш | ако |
| H5493 | H3808 | H5940 | H7383 | H8432 | H4388 | H0191 | H0853 | H3806 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | אִוַּלְתּוֹ׃ | מֵעָלָיו |
| — | лудост–његова | од–њега |
| | H0200 | |

Da bezumnoga tucaš u stupi s tučkom s prekrupom, ne bi otišlo od njega bezumlje njegovo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲדָרִים׃ | לִבְּךָ | שִׁית | צֹאנֶךָ | פְּנֵי | תֵּדַע | יָדֹעַ | 23 |
| на–крда | срце–своје | обрати | стада–свог | стање | упознај | добро | |
| H5739 | | H7896 | H6629 | H6440 | H3045 | H3045 | |

Dobro gledaj stoku svoju i staraj se za stada svoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )וָדוֹר׃( | ]דור[ | לְדוֹר | נֵזֶר | וְאִם־ | חֹסֶן | לְעוֹלָם | לֹא | כִּי | 24 |
| у–наранштај | — | из–наранштаја | круна | и–зар | богатство | заувек–траје | не | јер | |
| H1755 | H1755 | H1755 | H5145 | | H2633 | H5769 | H3808 | | |

Jer bogatstvo ne traje doveka niti kruna od kolena do kolena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִים׃ | עִשְׂבוֹת | וְנֶאֶסְפוּ֥ | דֶּשֶׁא | וְנִרְאָה־ | חָצִיר | גָּלָה | 25 |
| горске | траве | и–покупе–се | зелениш | и–покаже–се | трава | кад–се–појави | |
| H2022 | H6212 | H0622 | H1877 | H7200 | | H1540 | |

Kad trava naraste i pokaže se zelen, kupi se trava po planinama.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עַתּוּדִים׃ | שָׂדֶה | וּמְחִיר | לִלְבוּשֶׁךָ | כְּבָשִׂים | 26 |
| јарци | њиве | и–цена | за–одећу–твоју | јагањци | |
| H6260 | | H4242 | H3830 | H3532 | |

Jaganjci su ti za odelo, i jarići cena za njivu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 27 |
| וְחַיִּים | בֵּיתֶךָ | לְלֶחֶם | לְלַחְמֹת | עִזִּים | חֲלֵב | וְדֵי |
| и–за–живот | домаћинства–твог | за–храну | за–храну–твоју | козијег | млека | и–довољно |
| | | H3899 | H3899 | H5795 | H2461 | H1767 |

| |
|---|
| לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ |
| слушкиња–твојих |
| H5291 |

I dosta ima mleka kozjeg tebi za jelo, i za jelo tvom domu i za hranu tvojim devojkama.

## Chapter 28

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְטָח׃ | כִּכְפִיר | וְצַדִּיקִים | רָשָׁע | רֹדֵף | וְאֵין־ | נָסוּ | 1 |
| сме–су | као–лавић | а–праведници | безбожника | гони | а–нико–не | беже | |
| H0982 | | H6662 | H7563 | H7291 | H0369 | H5127 | |

Beže bezbožnici kad ih niko ne goni, a pravednici su kao lavići bez straha.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | בְּפֶשַׁע | אֶרֶץ | רַבִּים | שָׂרֶיהָ | וּבְאָדָם | מֵבִין | יֹדֵעַ |
| | због–преступа | земље | многи–су | владари–њени | али–са–човеком | разумним | и–мудрим |
| | H6588 | H0776 | | H8269 | H0120 | H0995 | H3045 |

| | | |
|---|---|---|
| כֵּן | יַאֲרִיךְ׃ | |
| тако | траје–дуго | |
| | H0748 | |

Kad se u zemlji zla čine, nastaju joj mnogi knezovi; ali kad se nađe čovek razuman i vešt, ostaje dugo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | לָחֶם׃ | וְאֵין | סֹחֵף | מָטָר | דַּלִּים | וְעֹשֵׁק | רָשׁ | גֶּבֶר |
| | хлеба | а–нема | која–носи | киша–је | слабе | а–тлацхи | сиромашан | човек |
| | H3899 | H0369 | H5502 | H4306 | H1800 | H6231 | H7326 | H1397 |

Čovek siromah koji čini krivo ubogima jeste kao silan dažd iza kog nestaje hleba.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | בָּם׃ | יִתְגָּרוּ | תּוֹרָה | וְשֹׁמְרֵי | רָשָׁע | יְהַלְלוּ | תּוֹרָה | עֹזְבֵי |
| פ — | против–њих | боре–се | закон | а–који–чувају | безбожника | хвале | закон | који–остављају |
| | H1624 | H8451 | H8104 | H7563 | | H8451 | | |

Koji ostavljaju zakon, hvale bezbožnike; a koji drže zakon, protive im se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כֹּל׃ | יָבִינוּ | יְהוָה | וּמְבַקְשֵׁי | מִשְׁפָּט | יָבִינוּ | לֹא־ | רָע | אַנְשֵׁי־ |
| | све | разумеју | Господа | а–који–траже | правду | разумеју | не | зли | људи |
| | H3605 | H0995 | H3068 | H1245 | H4941 | H0995 | H3808 | | H0376 |

Zli ljudi ne razumeju šta je pravo; a koji traže Gospoda, razumeju sve.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְהוּא | דֶּרֶךְ | מֵעִקֵּשׁ | בְּתַמָּו | הוֹלֵךְ | רָשׁ | טוֹב־ |
| | који–је | на–два–пута | него–кривопутни | у–поштењу–свом | који–ходи | сиромах | бољи–је |
| | H1931 | H1870 | H6141 | H8537 | H1980 | H7326 | |

| | |
|---|---|
| עָשִׁיר׃ | |
| богат | |
| H6223 | |

Bolji je siromah koji hodi u bezazlenosti svojoj nego ko ide krivim putevima ako je i bogat.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | אָבִיו׃ | יַכְלִים | זֹוֹלְלִים | וְרֹעֵה | מֵבִין | בֵּן | תּוֹרָה | נוֹצֵר |
| | оца–свог | срамоти | са–ждерима | а–ко–се–дружи | разуман | син–је | закон | ко–чува |
| | H0001 | H3637 | | | H0995 | | H8451 | H5341 |

Ko čuva zakon, sin je razuman; a ko se druži s izjelicama, sramoti oca svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | לְחוֹנֵן | )וְתַרְבִּית( | ]ובתרבית[ | בְּנֶשֶׁךְ | הוֹנוֹ | מַרְבֶּה |
| | за–милостивог | и–зеленаштвом | — | каматом | богатство–своје | ко–увећава |
| | | H8636 | H8636 | H5392 | H1952 | |

| | |
|---|---|
| יְקֻבְּצֶנּוּ׃ | דַּלִּים |
| сакупља–га | према–слабима |
| H6908 | H1800 |

Ko umnožava dobro svoje ujmom i pridavkom, sabira onome koji će razdavati siromasima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | תּוֹעֵבָה׃ | תְּפִלָּתוֹ | גַּם־ | תּוֹרָה | מִשְׁמַע | אָזְנוֹ | מֵסִיר |
| | гнусоба–је | молитва–његова | чак–и | закона | од–слушања | ухо–своје | ко–одвраћа |
| | H8441 | H8605 | H1571 | H8451 | H8085 | H0241 | H5493 |

Ko odvraća uho svoje da ne čuje zakon, i molitva je njegova mrska.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | תּוֹעֲבָֽה׃ | מְבִיא | גַּם־ | תְּפִלָּתוֹ | שֹׁמֵ֥עַ | אָזְנוֹ | מִסָּ֗ר | 10 |
| | мерзост | доноси | и | молитва | слушања | уво | одвраћа | |
| | H8441 | H0935 | H1571 | H8605 | H8085 | H0241 | H5493 | |

Ko zavodi prave na zao put, pašće u jamu svoju, a bezazleni naslediće dobro.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יִנְחָֽלוּ־ | טֽוֹב׃ | | | | | | |
| | наследиће | добро | | | | | | |
| | H5157 | | | | | | | |
| | יְנַחֵל־ | בְּשִׁחוּתוֹ | הֽוּא־ | יִפֹּ֑ול | יְשָׁרִ֥ים | בְּדֶ֖רֶךְ | רָ֣ע | מַשְׁגֶּ֗ה |
| | ће–наследити | у–јаму–своју | он | ће–пасти | праведне | на–пут | зла | ко–заводи |
| | H5157 | H7816 | H1931 | H5307 | H3477 | H1870 | | H7686 |

Bogat čovek misli da je mudar, ali razuman siromah ispituje ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יַחְקְרֶֽנּוּ׃ | מֵבִ֥ין | וְדַ֗ל | עָשִׁ֣יר | אִ֭ישׁ | בְּעֵינָ֑יו | חָכָ֥ם | 11 |
| | истражује–га | разуман | али–сиромах | богати | човек | у–очима–својим | мудар–је | |
| | H2713 | H0995 | H1800 | H6223 | H0376 | | H2450 | |

Kad se raduju pravedni, velika је slava; a kad se podižu bezbožnici, traži se čovek.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יֵרָֽחֵם׃ | וְעֹזֵ֥ב | וּמוֹדֶ֗ה | יַצְלִ֣יחַ | לֹ֣א | פְּ֭שָׁעָיו | מְכַסֶּ֑ה | 13 |
| | биће–му–опроштено | и–остави–их | а–ко–призна | успети | неће | преступе–своје | ко–скрива | |
| | H7355 | | H3034 | | H3808 | H6588 | H3680 | |

Ko krije prestupe svoje, neće biti srećan; a ko priznaje i ostavlja, dobiće milost.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּרָעָֽה׃ | יִפֹּ֑ול | לִבּ֥וֹ | וּמַקְשֶׁ֗ה | תָּמִ֣יד | מְפַחֵ֣ד | אָ֭דָם | אַשְׁרֵ֣י | 14 |
| | у–зло | пашће | срце–своје | а–ко–отврдне | свагда | који–се–боји | човек | блажен–је | |
| | | H5307 | | H7185 | H8548 | H6342 | H0120 | H0835 | |

Blago čoveku koji se svagda boji; a ko je tvrdoglav, upada u zlo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | דָּֽל׃ | | | | | | | |
| | сиромашним | | | | | | | |
| | H1800 | | | | | | | |
| | עַם־ | עַל | רָשָׁ֥ע | מֹשֵׁ֗ל | שׁוֹקֵ֣ק | וְדֹ֣ב | גֹּהֵ֑ם | אֲרִי־ |
| | народом | над | безбожни | такав–је–владар | који–јури | и–медвед | који–риче | лав |
| | | | H7563 | H4910 | H8264 | H1677 | H5098 | |

Bezbožnik koji vlada narodom siromašnim, lav je koji riče i medved gladan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יָמִֽים׃ | פ | | | | | | |
| | дане | — | | | | | | |
| | H3117 | | | | | | | |
| | יַאֲרִ֣יךְ | בֶּ֭צַע | שֹׂנֵ֣א( | ]שנאי֑[ | מַעֲשַׁקּ֥וֹת | וְרֵ֗ב | תְּבוּנ֥וֹת | חֲסַ֣ר | נָ֝גִ֗יד |
| | продужиће | грамзивост | ко–мрзи | — | тлачењем | обилује | разум | коме–недостаје | вођа |
| | H0748 | H1215 | H8130 | H8130 | H4642 | | H8394 | H2638 | H5057 |

Knez bez razuma čini mnogo nepravde, a koji mrzi na lakomstvo, živeće dugo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בּֽוֹ׃ | יִתְמְכוּ־ | אַל־ | נָ֭נוֹס | בּ֣וֹר | עַד־ | נֶ֭פֶשׁ | בְּדַם־ | עָשָׁ֑ק | אָדָ֥ם |
| | — | не–подржава | нека–га–нико | бегаће | гроба | до | душе | крвљу | оптерећен | човек |
| | | H8551 | H0408 | H5127 | | H5704 | H5315 | H1818 | H6231 | H0120 |

Човек који чини насиље крви људској, бежаће до гроба, а нико га неће задржати.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶחָת׃ | יִפּוֹל | דְּרָכַיִם | וְנֶעְקָשׁ | יִוָּשֵׁעַ | תָּמִים | הוֹלֵךְ | 18 |
| на-једном | пашће | на-два-пута | а-ко-је-кривопут | биће-спасен | непороцно | ко-ходи | |
| H0259 | H5307 | H1870 | H6140 | H3467 | H8549 | H1980 | |

Ко ходи у безазлености, спашће се; а ко је опак на путевима, пашће у један мах.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂבַּע־ | רֵקִים | וּמְרַדֵּף | לֶחֶם | יִשְׂבַּע־ | אַדְמָתוֹ | עֹבֵד | 19 |
| насиће-се | ништаријама | а-ко-јури-за | хлеба | насиће-се | земљу-своју | ко-обрађује | |
| H7646 | H7386 | H7291 | H3899 | H7646 | H0127 | H5647 | |
| | | | | | | רִישׁ׃ | |
| | | | | | | сиромаштва | |

Ко ради своју земљу, биће сит хлеба; а ко иде за бесposличама, наситиће се сиротиње.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִנָּקֶה׃ | לֹא | לְהַעֲשִׁיר | וְאֵץ | בְּרָכוֹת | רַב־ | אֱמוּנוֹת | אִישׁ | 20 |
| прође-некажњено | неће | да-се-обогати | а-ко-жури | благослова | има-много | веран | човек | |
| H5352 | H3808 | H6238 | H0213 | H1293 | | H0530 | H0376 | |

Човек веран обилује благословима; а ко нагли да се обогати, неће бити без кривице.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָקִי׃ | יִפְשַׁע־ | לֶחֶם | פַּת־ | וְעַל־ | טוֹב | לֹא־ | פָּנִים | הַכִּיר־ | 21 |
| човек | преступа | хлеба | комад | али-и-за | добро | није | на-суду | бити-пристрасан | |
| H1397 | H6586 | H3899 | | | | H3808 | H6440 | | |

Није добро гледати ко је ко, јер за залогај хлеба човек ће учинити зло.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבַאֲנוּ׃ | חֶסֶר | כִּי־ | יֵדַע | וְלֹא־ | עָיִן | רַע | אִישׁ | לַהֹון | נִבְהָל | 22 |
| дође-ће-му | сиромаштво | да | зна | а-не | ока | шкртог | човек | за-богатством | жури | |
| H0935 | H2639 | | H3045 | H3808 | | | H0376 | H1952 | H0926 | |

Нагли да се обогати човек завидљив, а не зна да ће му доћи сиромаштво.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשׁוֹן׃ | מְמַחֲלִיק | יִמְצָא | חֵן | אַחֲרֵי | אָדָם | מְוֹכִיחַ | 23 |
| ласка-језиком | више-од-оног-ко | ће-нађи | наклоност | после | човека | ко-кори | |
| H3956 | | H4672 | H2580 | | H0120 | H3198 | |

Ко укорава човека наћи ће после већу милост него који ласка језиком.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִישׁ | הוּא | חָבֵר | פֹּשֵׁעַ | אֵין־ | וְאֹמֵר | וְאִמּוֹ | אָבִיו | וְגוֹזֵל | 24 |
| човеку | он | друг-је | преступа | нема | и-каже | и-мајке-своје | оца-свог | ко-краде-од | |
| H0376 | H1931 | H2270 | H6588 | H0369 | H0559 | H0517 | H0001 | H1497 | |
| | | | | | | | | מַשְׁחִית׃ | |
| | | | | | | | | који-разара | |
| | | | | | | | | H7843 | |

Ко краде оца свог и мајку своју, и говори: Није грех, он је друг крвнику.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדֵהוּ׃ | יְהוָה | עַל־ | וּבוֹטֵחַ | מָדוֹן | יְגָרֶה | נֶפֶשׁ | רְחַב־ | 25 |
| биће-просперитетан | Господа | у | а-ко-се-узда | свађу | изазива | душе | човек-похлепне | |
| H1878 | H3068 | | H0982 | H4066 | H1624 | H5315 | H7342 | |

Охоли замеће свађу; а ко се узда у Господа, изобиловаће.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמַלֵּט׃ | הוּא | בְּחָכְמָה | וְהוֹלֵךְ | כְּסִיל | הוּא | בְּלִבּוֹ | בּוֹטֵחַ | 26 |
| ће-се-избавити | он | у-мудрости | а-ко-ходи | безумник | он-је | у-срце-своје | ко-се-узда | |
| H4422 | H1931 | H2451 | H1980 | H3684 | H1931 | | H0982 | |

Ko se uzda u svoje srce, bezuman je; a ko hodi mudro, izbaviće se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַב־ | עֵינָיו | וּמַעְלִים | מַחְסוֹר | אֵין | לָרָשׁ | נוֹתֵן | 27 |
| много-ће-имати | очи-своје | а-ко-затвара | оскудице | неће-имати | сиромаху | ко-даје | |
| | | H5956 | H4270 | H0369 | H7326 | H5414 | |

מְאֵרוֹת׃
клетви
H3994

Ko daje siromahu, neće mu nedostajati; a ko odvraća oči svoje, biće mu mnogo kletava.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיקִים׃ | יִרְבּוּ | וְּבֶאֱבְדָם | אָדָם | יִסָּתֵר | רְשָׁעִים | בְּקוּם | 28 |
| праведници | умножаваће-се | а-кад-пропадну | људи | крију-се | безбожници | кад-устану | |
| H6662 | | H0006 | H0120 | H5641 | H7563 | | |

Kad se podižu bezbožnici, sakriva se čovek; a kad ginu, umnožavaju se pravedni.

## Chapter 29

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְפֵּא׃ | וְאֵין | יִשָּׁבֵר | פֶּתַע | עֹרֵף | מַקְשֶׁה־ | תּוֹכָחוֹת | אִישׁ | 1 |
| лека | и-нема | ће-се-сломити | изненада | вратом | који-отврдне | укора | човек | |
| H4832 | H0369 | H7665 | H6621 | H6203 | H7185 | | H0376 | |

Čovek koji po karanju ostaje tvrdoglav, ujedanput će propasti, da neće biti leka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָם׃ | יֵאָנַח | רָשָׁע | וּבִמְשֹׁל | הָעָם | יִשְׂמַח | צַדִּיקִים | בִּרְבוֹת | 2 |
| народ | уздише | безбожник | а-кад-влада | народ | радује-се | праведници | кад-се-множе | |
| | H0584 | H7563 | H4910 | | H8055 | H6662 | | |

Kad se umnožavaju pravednici, veseli se narod; a kad vlada bezbožnik, uzdiše narod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְאַבֵּד־ | זוֹנוֹת | וְרֹעֶה | אָבִיו | יְשַׂמַּח | חָכְמָה | אֹהֵב | אִישׁ־ | 3 |
| расипа | са-блудницама | а-ко-се-дружи | оца-свог | радује | мудрост | воли | човек-који | |
| H0006 | H2181 | | H0001 | H8055 | H2451 | H0157 | H0376 | |

הוֹן׃
богатство
H1952

Ko ljubi mudrost, veseli oca svog; a ko se druži s kurvama, rasipa svoje dobro.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶהֱרָסֶנָּה׃ | תְּרוּמוֹת | וְאִישׁ | אֶרֶץ | יַעֲמִיד | בְּמִשְׁפָּט | מֶלֶךְ | 4 |
| руши-је | који-узима-порез | а-човек | земљу | учвршћује | правдом | краљ | |
| H2040 | H8641 | H0376 | H0776 | H5975 | H4941 | H4428 | |

Car pravdom podiže zemlju; a ko uzima mito, satire je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּעָמָיו׃ | עַל־ | פֹּרֵשׂ | רֶשֶׁת | רֵעֵהוּ | עַל־ | מַחֲלִיק | גֶּבֶר | 5 |
| ноге-његове | под | простире | мрежу | ближњег-свог | — | који-ласка | човек | |
| H6471 | | H6566 | H7568 | H7453 | | | H1397 | |

Ko laska prijatelju svom, razapinje mrežu nogama njegovim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׂמֵחַ׃ | יָרֹן | וְצַדִּיק | מוֹקֵשׁ | רָע | אִישׁ | בְּפֶשַׁע | 6 |
| и-радује-се | пева | а-праведник | замка-је | злог | човека | у-преступу | |
| H8055 | | H6662 | H4170 | | H0376 | H6588 | |

U grehu je zlog čoveka zamka, a pravednik peva i veseli se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעַת׃ | יָבִין | לֹא־ | רָשָׁע | דַּלִּים | דִּין | צַדִּיק | יֹדֵעַ | 7 |
| знање | разуме | не | безбожник | слабих | право | праведник | познаје | |
| H1847 | H0995 | H3808 | H7563 | H1800 | H1779 | H6662 | H3045 | |

Pravednik razume parbu nevoljnih, a bezbožnik ne mari da zna.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָף׃ | יָשִׁיבוּ | וַחֲכָמִים | קִרְיָה | יָפִיחוּ | לָצוֹן | אַנְשֵׁי | 8 |
| гнев | одвраћају | а-мудри | град | распаљују | подругљиви | људи | |
| H0639 | H7725 | H2450 | H7151 | H6315 | H3944 | H0376 | |

Podsmevači raspaljuju grad, a mudri utišavaju gnev.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | וְשָׂחַק | וְרָגַז | אֱוִיל | אִישׁ | אֶת־ | נִשְׁפָּט | חָכָם | אִישׁ־ | 9 |
| али-нема | и-смеје-се | и-љути-се | безумним | човеком | са | који-се-суди | мудар | човек | |
| H0369 | H7832 | H7264 | H0191 | H0376 | H0854 | H8199 | H2450 | H0376 | |

| |
|---|
| נָחַת׃ |
| мира |

Mudar čovek kad se pre s ludim, ili se srdio ili smejao, nema mira.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | יְבַקְשׁוּ | וְיִשָּׁרִים | תָּם | יִשְׂנְאוּ־ | דָּמִים | אַנְשֵׁי | 10 |
| душу-његову | траже | а-праведни | непороцног | мрзе | крволоцни | људи | |
| H5315 | H1245 | H3477 | H8535 | H8130 | H1818 | H0376 | |

Krvopije mrze na bezazlenoga, a pravi se brinu za dušu njegovu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשַׁבְּחֶנָּה׃ | בְּאָחוֹר | וְחָכָם | כְּסִיל | יוֹצִיא | רוּחוֹ | כָּל־ | 11 |
| утиша-га | на-крају | а-мудар | безумник | излије | дух-свој | сав | |
| | H0268 | H2450 | H3684 | H3318 | H7307 | H3605 | |

Sav gnev svoj izliva bezumnik, a mudri ustavlja ga natrag.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְשָׁעִים׃ | מְשָׁרְתָיו | כָּל־ | שֶׁקֶר | דְּבַר־ | עַל־ | מַקְשִׁיב | מֹשֵׁל | 12 |
| безбожни-су | слуге-његове | сви | лажну | реч | — | који-слуша | владар | |
| H7563 | H8334 | H3605 | H8267 | H1697 | | H7181 | H4910 | |

Koji knez sluša lažne reči, sve su mu sluge bezbožne.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | שְׁנֵיהֶם | עֹשֵׁי | מֵאִיר־ | נִפְגָּשׁוּ | תֹּכְכִים | וְאִישׁ | רָשׁ | 13 |
| Господ | обојице-је | очију | обасјаватељ | срећу-се | који-тлачи | и-човек | сиромах | |
| H3068 | H8147 | | H0215 | H6298 | H8501 | H0376 | H7326 | |

Siromah i koji daje na dobit sretaju se; obojici Gospod prosvetljuje oči.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכוֹן׃ | לָעַד | כִּסְאוֹ | דַּלִּים | בֶּאֱמֶת | שׁוֹפֵט | מֶלֶךְ | 14 |
| стоји | заувек | престо-његов | слабима | верно | који-суди | краљ | |
| | H5703 | H3678 | H1800 | H0571 | H8199 | H4428 | |

Koji car pravo sudi siromasima, njegov će presto stajati doveka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמּוֹ׃ | מֵבִישׁ | מְשֻׁלָּח | וְנַעַר | חָכְמָה | יִתֵּן | וְתוֹכַחַת | שֵׁבֶט | 15 |
| мајку-своју | срамоти | препуштено-себи | а-дете | мудрост | дају | и-укор | штап | |
| H0517 | H0954 | H7971 | H5288 | H2451 | H5414 | | H7626 | |

Prut i kar daju mudrost, a dete pusto sramoti mater svoju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאוּ׃ | בְּמַפַּלְתָּם | וְצַדִּיקִים | פֶּשַׁע | יִרְבֶּה־ | רְשָׁעִים | בִּרְבוֹת | 16 |
| видеће | пад-њихов | а-праведници | преступ | множи-се | безбожници | кад-се-множе | |
| H7200 | H4658 | H6662 | H6588 | | H7563 | | |

Kad se umnožavaju bezbožnici, umnožavaju se gresi, a pravednici će videti propast njihovu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְנַפְשֶׁךָ׃ | מַעֲדַנֵּים | וְיִתֵּן | וְיִנְיָחֶךָּ | בְּנְךָ | יַסֵּר | 17 |
| — | души-твојој | ужитак | и-даће | и-даће-ти-мир | сина-свог | казњавај | |
| | H5315 | H4574 | H5414 | H5117 | | H3256 | |

Karaj sina svog, i smiriće te, i učiniće milinu duši tvojoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | אַשְׁרֵהוּ׃ | תּוֹרָה | וְשֹׁמֵר | עָם | יִפָּרַע | חָזוֹן | בְּאֵין | 18 |
| | блажен-је | закон | а-ко-чува | народ | пропада | визије | где-нема | |
| | H0835 | H8451 | H8104 | | | H2377 | H0369 | |

Kad nema utvare, rasipa se narod; a ko drži zakon, blago njemu!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | מַעֲנֶה׃ | וְאֵין | יָבִין | כִּי־ | עֶבֶד | יִוָּסֵר | לֹא־ | בְּדְבָרִים | 19 |
| | одговора | али-нема | разуме | јер | слуга | поправља-се | не | речима | |
| | H4617 | H0369 | H0995 | | H5650 | H3256 | H3808 | H1697 | |

Rečima se ne popravlja sluga, jer ako i razume, opet ne sluša.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | מִמֶּנּוּ׃ | לִכְסִיל | תִּקְוֶה | בִּדְבָרָיו | אָץ | אִישׁ | חָזִיתָ | 20 |
| | од-њега | безумник | више-наде-има | речи | наглих | човека | видиш-ли | |
| | | H3684 | | H1697 | H0213 | H0376 | H2372 | |

Jesi li video čoveka naglog u besedi svojoj? Više ima nadanja od bezumnog nego od njega.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | מָנוֹן׃ | יִהְיֶה | וְאַחֲרִיתוֹ | עַבְדּוֹ | מִנַּעַר | מְפַנֵּק | 21 |
| | наследник | ће-постати | на-крају | слугу-свог | од-младости | ко-мази | |
| | H4497 | H1961 | H0319 | H5650 | H5290 | H6445 | |

Ako ko mazi slugu od malena, on će najposle biti sin.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | פֹּשֵׁעַ׃ | רַב־ | חֵמָה | וּבַעַל | מָדוֹן | יְנָרֶה | אַף | אִישׁ־ | 22 |
| | преступа | много-чини | јарости | и-човек | свађу | изазива | гневан | човек | |
| | H6588 | | H2534 | H1167 | H4066 | H1624 | H0639 | H0376 | |

Gnevljiv čovek zameće svađu, i ko je naprasit, mnogo greši.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | כָּבוֹד׃ | יִתְמֹךְ | רוּחַ | וּשְׁפַל־ | תַּשְׁפִּילֶנּוּ | אָדָם | גַּאֲוַת | 23 |
| | до-части | уздиже | духа | а-скромног | понижава-га | човека | охолост | |
| | H3519 | H8551 | H7307 | H8217 | H8213 | H0120 | H1346 | |

Oholost ponižuje čoveka, a ko je smeran duhom, dobija slavu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יַגִּיד׃ | וְלֹא | יִשְׁמַע | אָלָה | נַפְשׁוֹ | שׂוֹנֵא | גַּנָּב | עִם־ | חוֹלֵק | 24 |
| | пријављује | а-не | чује | заклетву | душу-своју | мрзи | лоповом | са | ко-дели | |
| | H5046 | H3808 | H8085 | H0423 | H5315 | H8130 | H1590 | | | |

Ko deli s lupežem, mrzi na svoju dušu, čuje prokletstvo i ne prokazuje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יִשָּׂגֵב׃ | בַּיהוָה | וּבוֹטֵחַ | מוֹקֵשׁ | יִתֵּן | אָדָם | חֶרְדַּת | 25 |
| | биће-безбедан | у-Господа | а-ко-се-узда | замку | доноси | од-човека | страх | |
| | H7682 | H3068 | H0982 | H4170 | H5414 | H0120 | H2731 | |

Strašljiv čovek meće sebi zamku; a ko se u Gospoda uzda, biće u visokom zaklonu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | אִישׁ׃ | מִשְׁפַּט־ | וּמֵיְהוָה | מוֹשֵׁל | פְּנֵי־ | מְבַקְשִׁים | רַבִּים | 26 |
| | човеку | суд-долази | али-од-Господа | владара | лице | траже | многи | |
| | H0376 | H4941 | H3068 | H4910 | H6440 | H1245 | | |

Mnogi traže lice vladaočevo, ali je od Gospoda sud svakome.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשַׁר־ | רָשָׁע | וְתוֹעֵבַת | עָוֶל | אִישׁ | צַדִּיקִים | תּוֹעֲבַת | 27 |
| онај-чији-је-прав | безбожнику | и-гнусан-је | неправде | човек | праведницима | гнусан-је | |
| H3477 | H7563 | H8441 | | H0376 | H6662 | H8441 | |

| | |
|---|---|
| פ | דָּרְכּוֹ׃ |
| — | пут |
| | H1870 |

Pravednima je mrzak nepravednik, a bezbožniku je mrzak ko pravo hodi.

## Chapter 30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֻכָל׃ | לְאִיתִיאֵל | לְאִיתִיאֵל | הַגֶּבֶר | נְאֻם | הַמַּשָּׂא | יָקֶה | בִּן־ | אָגוּר | וּדְבְרֵי | 1 |
| и-Укалу | Итиелу | Итиелу | човека | изјава | пророчанство | Јакеовог | сина | Агура | речи | |
| H0401 | H0384 | H0384 | H1397 | H5002 | | H3348 | | H0094 | H1697 | |

Reči Agura sina Jakejevog; sabrane reči tog čoveka Itilu, Itilu i Ukalu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | אָדָם | בִּינַת | וְלֹא־ | מֵאִישׁ | אָנֹכִי | בָּעַר | כִּי | 2 |
| у-мени | човечјег | разума | и-немам | од-човека | ја | глупљи-сам | јер | |
| | H0120 | H0998 | H3808 | H0376 | H0595 | H1198 | | |

Ja sam luđi od svakog, i razuma čovečijeg nema u mene.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵדָע׃ | קְדֹשִׁים | וְדַעַת | חָכְמָה | לָמַדְתִּי | וְלֹא־ | 3 |
| не-познајем | Светог | и-знање | мудрост | научих | и-не | |
| H3045 | H6918 | H1847 | H2451 | H3925 | H3808 | |

Niti sam učio mudrost niti znam svete stvari.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי | בְּחָפְנָיו | וְרוּחַ | אָסַף־ | מִי | וַיֵּרַד | וּשְׁמַיִם | עָלָה־ | מִי | | 4 |
| ко | у-шаке-своје | ветар | сакупио-је | ко | и-сишао | на-небо | узасхао-је | ко | | |
| H4310 | H2651 | H7307 | H0622 | H4310 | H3381 | H8064 | H5927 | H4310 | | |
| שְׁמוֹ | מַה־ | אֶרֶץ | אַפְסֵי־ | כָּל־ | הֵקִים | מִי | בַּשִּׂמְלָה | וּמַיִם | צָרַר־ | |
| име | како-му-је | земље | крајеве | све | установио-је | ко | у-огртач | воде | завезао-је | |
| H8034 | H4100 | H0776 | | H3605 | | H4310 | H8071 | H4325 | | |
| תֵּדָע׃ | כִּי | בְּנוֹ | שֵׁם־ | וּמָה־ | | | | | | |
| знаш | ако | сину | име | и-како-му-је | | | | | | |
| H3045 | | | H8034 | H4100 | | | | | | |

Ko je izašao na nebo i opet sišao? Ko je skupio vetar u pregršti svoje? Ko je svezao vode u plašt svoj? Ko je utvrdio sve krajeve zemlji? Kako Mu je ime? I kako je ime Sinu Njegovom? Znaš li?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | לַחֹסִים | הוּא | מָגֵן | צְרוּפָה | אֱלוֹהַּ | אִמְרַת | כָּל־ | 5 |
| у-њега | онима-који-се-уздају | он-је | штит | прочишћена-је | Божија | реч | свака | |
| | H2620 | H1931 | H4043 | H6884 | H0433 | | H3605 | |

Sve su reči Božije čiste; On je štit onima koji se uzdaju u Nj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְנִכְזַבְתָּ׃ | בְּךָ | יוֹכִיחַ | פֶּן־ | דְּבָרָיו | עַל־ | תּוֹסֵף | אַל־ | 6 |
| — | и-био-би-лажов | теби | те-укорио | да-не-би | речи-његове | на | додаји | не | |
| | H3576 | | H3198 | H6435 | H1697 | | H3254 | H0408 | |

Ništa ne dodaj k rečima Njegovim, da te ne ukori i ne nađeš se laža.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמוּת׃ | בְּטֶרֶם | מִמֶּנִּי | תִּמְנַע | אַל־ | מֵאִתָּךְ | שָׁאַלְתִּי | שְׁתַּיִם | 7 |
| умрем | пре-него | мени | ускрати | не | од-тебе | тражим | двоје | |
| H4191 | H2962 | | H4513 | H0408 | H0854 | H7592 | H8147 | |

Za dvoje molim Te; nemoj me se oglušiti dok sam živ:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | תִּתֶּן־ | אַל־ | וָעֹשֶׁר | רֵאשׁ | מִמֶּנִּי | הַרְחֵק | כָּזָב | וְדִבְרֵ־ | וְשָׁוְא | 8 |
| ми | daji | ne | i-bogatstvo | siromaštvo | od-mene | udalji | lažnu | i-reč | taštinu | |
| | H5414 | H0408 | H6239 | | | H7368 | H3577 | H1697 | H7723 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חֻקִּי׃ | לֶחֶם | הַטְרִיפֵנִי | |
| određenim | hlebom | hrani-me | |
| H2706 | H3899 | H2963 | |

Taštinu i reč lažnu udalji od mene; siromaštva ni bogatstva ne daj mi, hrani me hlebom po obroku mom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹרֵשׁ | וּפֶן־ | יְהוָה | מִי | וְאָמַרְתִּי | וְכִחַשְׁתִּי | וְאֶשְׂבַּע | פֶּן | | 9 |
| osiromasio | ili-da-ne-bih | Gospod | ko-je | i-rekao | i-odrekao-se | se-zasitio | da-ne-bih | | |
| H3423 | H6435 | H3068 | H4310 | H0559 | H3584 | H7646 | H6435 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהָי׃ | שֵׁם | וְתָפַשְׂתִּי | וְנִנְבְּתִי |
| — | Boga-mog | ime | i-pogrdio | i-ukrao |
| | H0430 | H8034 | H8610 | H1589 |

Da ne bih najedavši se odrekao se Tebe i rekao: Ko je Gospod? Ili osiromašivši da ne bih krao i uzalud uzimao ime Boga svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְקַלֶּלְךָ | פֶּן־ | )אֲדֹנָיו( | ]אדנו[ | אֶל־ | עֶבֶד | תַּלְשֵׁן | אַל־ | 10 |
| te-proklео | da-ne-bi | gospodara-njegovog | — | kod | slugu | klevetaj | ne | |
| H7043 | H6435 | H0113 | H0113 | H0413 | H5650 | H3960 | H0408 | |

| | |
|---|---|
| וְאָשֵׁמְתָּ׃ | |
| i-bio-bi-krив | |
| H0816 | |

Ne opadaj sluge gospodaru njegovom, da te ne bi kleo i ti bio kriv.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבָרֵךְ׃ | לֹא | אִמּוֹ | וְאֶת־ | יְקַלֵּל | אָבִיו | דּוֹר | 11 |
| blagosilja | ne | majku-svoju | a | proklinje | oca-svog | naraštaj | |
| H1288 | H3808 | H0517 | H0853 | H7043 | H0001 | H1755 | |

Ima rod koji psuje oca svog i ne blagosilja matere svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחָץ׃ | לֹא | וּמִצֹּאָתוֹ | בְּעֵינָיו | טָהוֹר | דּוֹר | 12 |
| opran | nije | ali-od-nečistoće-svoje | u-očima-svojim | čist | naraštaj | |
| H7364 | H3808 | H6675 | | H2889 | H1755 | |

Ima rod koji misli da je čist, a od svog kala nije opran.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִנָּשֵׂאוּ׃ | וְעַפְעַפָּיו | עֵינָיו | רָמוּ | מָה־ | דּוֹר | 13 |
| uzdignuti-su | i-kapci-njihovi | oči | uzvisхene | kako-li-su-im | naraštaj | |
| H5375 | H6079 | | | H4100 | H1755 | |

Ima rod koji drži visoko oči svoje, i veđe mu se dižu uvis.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנִיִּים | לֶאֱכָל | מֶתַלְעֹתָיו | וּמַאֲכָלוֹת | שִׁנָּיו | חֲרָבוֹת | וְדוֹר | 14 |
| siromasхne | da-prožderu | vilice-njihove | i-noževi | zubi-njihovi | mačevi-su | naraštaj | |
| H6041 | H0398 | H4973 | H3979 | H8127 | H2719 | H1755 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | מֵאָדָם׃ | וְאֶבְיוֹנִים | מֵאֶרֶץ | |
| — | između-ljudi | i-uboge | sa-zemlje | |
| | H0120 | H0034 | H0776 | |

Ima rod kome su zubi mačevi i kutnjaci noževi, da proždire siromahe sa zemlje i uboge između ljudi.

15 וְלָעֲלוּקָה שְׁתֵּי בָנוֹת הָב הָב שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא־תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא
пијавица-има две кћери дај дај троје има који-се-не засите четворо не
H5936 H8147 H1323 H3051 H3051 H7969 H2007 H3808 H7646 H0702 H3808

אָמְרוּ הוֹן׃
кажу доста
H0559 H1952

Pijavica ima dve kćeri, koje govore: Daj, daj. Ima troje nesito, i četvrto nikad ne kaže: Dosta:

16 שְׁאוֹל וְעֹצֶר רֶחַם אֶרֶץ לֹא־שָׂבְעָה מַיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה
гроб и-затворен утроба земља која-се-не засити водом и-ватра не каже
H7585 H6115 H7358 H0776 H3808 H7646 H4325 H0784 H3808 H0559

הוֹן׃
доста
H1952

Grob, materica jalova, zemlja koja ne biva sita vode, i oganj, koji ne govori: Dosta.

17 וְעַיִן לְאָב תִּלְעַג קְהַת־לְיקַחַת וְתָבֶז יְקָרוּהָ עׇרְבֵי־
око оцу које-се-руга послушност и-презире ископаће-га гавранови
H5869 H0001 H3932 H3349 H0936 H5365 H6158

נָחַל בְּנֵי־ וְיֹאכְלוּהָ נֶשֶׁר׃ פ
долински птићи и-појесцце-га орлови —
H5158 H1121 H0398 H5404

Oko koje se ruga ocu i neće da sluša matere, kljuvaće ga gavrani s potoka i jesti orlići.

18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי [וארבע] (וְאַרְבָּעָה) לֹא יְדַעְתִּים׃
троје има предивно-је за-мене — и-четворо не разумем
H7969 H1992 H6381 H4480 H0702 H0702 H3808 H3045

19 דֶּרֶךְ הַנָּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם עַל־ צוּר דֶּרֶךְ־ אֳנִיָּה לַאֲנִיָּה בְּלֶב־ יָם וְדֶרֶךְ
пут орла на-небу на змије стени пут лађе усред мора и-пут
H1870 H5404 H8064 H5175 H6697 H1870 H0591 H3820 H3220 H1870

בְּעַלְמָה׃ גֶּבֶר
са-девојком мусркарца
H5959 H1397

Put orlov u nebo, put zmijin po steni, put lađin posred mora, i put čovečiji k devojci.

20 כֵּן דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאֶפֶת אָכְלָה וּמָחֲתָה פִּיהָ וְאָמְרָה לֹא־ פָעָלְתִּי
такав-је пут жене прељубнице једе и-обрише уста-своја и-каже нисам учинила
H3651 H1870 H0802 H5003 H0398 H4229 H6310 H0559 H3808 H6466

אָוֶן׃ פ
зло —
H0205

Takav je put kurvin: jede, i ubriše usta, pa veli: Nisam učinila zla.

21 תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע לֹא־ תוּכַל שְׂאֵת׃
под троје дрхти земља и-под четворо не може поднети
H8478 H7969 H7264 H0776 H8478 H0702 H3808 H3201 H5375

Od troga se potresa zemlja, i četvrtog ne može podneti:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | לֶחֶם׃ | יִשְׂבָּע־ | כִּי | וְנָבָל | יִמְלֹךְ׃ | כִּי | עֶבֶד | תַּחַת־ | 22 |
| | хлеба | се–насити | кад | и–безумником | завлада | кад | слугом | под | |
| | H3899 | H7646 | | H5036 | | | H5650 | H8478 | |

Od sluge, kad postane car, od bezumnika, kad se najede hleba.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | גְּבִרְתָּהּ׃ | תִּירַשׁ | כִּי־ | וְשִׁפְחָה | תִּבָּעֵל | כִּי | שְׂנוּאָה | תַּחַת | 23 |
| — | господарицу–своју | наследи | кад | и–слушкињом | се–уда | кад | омрзнутом | под | |
| | H1404 | H3423 | | H8198 | H1166 | | H8130 | H8478 | |

Od puštenice, kad se uda, od sluškinje kad nasledi gospođu svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | מְחַכָּמִים׃ | חֲכָמִים | וְהֵמָּה | אֶרֶץ | קְטַנֵּי־ | הֵם | אַרְבָּעָה | 24 |
| | врло–мудри | мудри | а–они–су | земљи | малих–на | има | четири | |
| | H2449 | H2450 | H1992 | H0776 | | H1992 | H0702 | |

Četvoro ima maleno na zemlji, ali mudrije od mudraca:

| | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | לַחְמָם׃ | בַּקָּיִץ | וַיָּכִינוּ | עָז | לֹא־ | עַם | הַנְּמָלִים | |
| | храну–своју | у–лету | а–припремају | јак | не | народ | мрави | |
| | H3899 | H7019 | | H5794 | H3808 | | H5244 | |

Mravi, koji su slab narod, ali opet pripravljaju u leto sebi hranu;

| | | | | | | | 26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בֵּיתָם׃ | בַּסֶּלַע | וַיָּשִׂימוּ | עָצוּם | לֹא־ | עַם | שְׁפַנִּים | |
| | дом–свој | у–стени | а–постављају | јак | не | народ | јежеви | |
| | | H5553 | | H6099 | H3808 | | | |

Pitomi zečevi, koji su nejak narod, ali opet u kamenu grade sebi kuću;

| | | | | | | | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | כֻּלּוֹ׃ | חֲצֵצִים | וַיֵּצֵא | לָאַרְבֶּה | אֵין | מֶלֶךְ | |
| | сви | у–редовима | а–излазе | скакавци | нема | краља | |
| | H3605 | | H3318 | H0697 | H0369 | H4428 | |

Skakavci, koji nemaju cara, ali opet idu svi jatom;

| | | | | | | | | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֶלֶךְ׃ | בְּהֵיכְלֵי | וְהִיא | תְּתַפֵּשׂ | בְּיָדַיִם | שְׁמָמִית | | |
| — | краљевим | у–дворима | а–он–је | се–хвата | рукама | гуштер | | |
| | H4428 | H1964 | H1931 | H8610 | H3027 | H8079 | | |

Pauk, koji rukama radi i u carskim je dvorima.

| | | | | | | | | 29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | לָכֶת׃ | מֵיטִיבֵי | וְאַרְבָּעָה | צָעַד | מֵיטִיבֵי | הֵמָּה | שְׁלֹשָׁה | |
| | ходе | који–лепо | и–четворо | кораком | који–лепо–кораца | има | троје | |
| | H3212 | H3190 | H0702 | H6806 | H3190 | H1992 | H7969 | |

Troje lepo korača, i četvrto lepo hodi:

| | | | | | | | | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | כֹּל׃ | מִפְּנֵי־ | יָשׁוּב | וְלֹא־ | בַּבְּהֵמָה | גִּבּוֹר | לָיִשׁ | |
| | ничим | пред | узмиче | и–не | међу–животињама | силан | лав | |
| | H3605 | H6440 | H7725 | H3808 | H0929 | H1368 | H3918 | |

Lav, najjači između zverova, koji ne uzmiče ni pred kim,

| | | | | | | | | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | עִמּוֹ׃ | אַלְקוּם | וּמֶלֶךְ | תָּיִשׁ | אוֹ־ | מָתְנַיִם | זַרְזִיר | |
| | са–њим | неодољивог–става | и–краљ | јарац | или | опасан | петао | |
| | | H0510 | H4428 | H8495 | | H4975 | H2223 | |

Konj opasan po bedrima ili jarac, i car na koga niko ne ustaje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפֶה׃ | יָד | זִמּוֹתָ | וְאִם־ | בְּהִתְנַשֵּׂא | נָבַלְתָּ | אִם־ | 32 |
| на–уста | руку | смислио–зло | и–ако–си | узносећи–се | лудо–поступио | ако–си | |
| H6310 | H3027 | H2161 | | H5375 | | | |

Ako si ludovao ponesavši se ili si zlo mislio, metni ruku na usta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּם | יוֹצִיא | אַף | וּמְיַץ־ | חֶמְאָה | יוֹצִיא | חָלָב | מְיַץ | כִּי | 33 |
| крв | настаје | носа | и–притискањем | маслац | настаје | млека | муђењем | јер | |
| H1818 | H3318 | H0639 | H4330 | | H3318 | H2461 | H4330 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | רִיב׃ | יוֹצִיא | אַפַּיִם | וּמְיַץ |
| — | свађа | настаје | гнева | и–изазивањем |
| | H7379 | H3318 | H0639 | H4330 |

Kad se razbija mleko, izlazi maslo; i ko jako nos utire, izgoni krv; tako ko draži na gnev, zameće svađu.

## Chapter 31

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמּוֹ׃ | יִסְרַתּוּ | אֲשֶׁר־ | מַשָּׂא | מֶלֶךְ | לְמוּאֵל | דִּבְרֵי | 1 |
| мајка–његова | га–је–поучила | којим | пророцханство | краља | Лемуила | речи | |
| H0517 | H3256 | | | H4428 | H3927 | H1697 | |

Reči cara Lemuila; sabrane reči, kojima ga je učila mati njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְדָרָי׃ | בַּר־ | וּמָה | בִטְנִי | בַּר־ | וּמָה־ | בְּרִי | מַה־ | 2 |
| завета–мојих | сине | и–шта | утробе–моје | сине | и–шта | сине–мој | шта | |
| H5088 | H1248 | H4100 | H0990 | H1248 | H4100 | H1248 | H4100 | |

Šta, sine moj, šta, sine utrobe moje, i šta, sine zaveta mojih?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלָכִין׃ | לַמְּחוֹת | וּדְרָכֶיךָ | חֵילֶךָ | לַנָּשִׁים | תִּתֶּן | אַל־ | 3 |
| краљеве | онима–који–уништавају | и–путеве–своје | снагу–своју | женама | дај | не | |
| H4428 | | H1870 | H2428 | H0802 | H5414 | H0408 | |

Ne daj krepost svoju ženama, ni puteve svoje onima što satiru careve.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַיִן | שְׁתוֹ־ | לַמְּלָכִים | אַל | לְמוּאֵל | וְלַמְּלָכִים | אַל | 4 |
| вино | да–пију | краљевима | не–приличи | Лемуле | краљевима | не–приличи | |
| H3196 | H8354 | H4428 | H0408 | H3927 | H4428 | H0408 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שֵׁכָר׃ | אַיֵּ(ה) | ]אן[ | וְלִרוֹזְנִים | |
| опојно–пиће | где–је | — | ни–властодршцима | |
| H7941 | H0335 | | H7336 | |

Nije za careve, Lemuilo, nije za careve da piju vino, ni za knezove da piju silovito piće,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנִי׃ | בְּנֵי־ | כָּל־ | דִּין | וְיִשְׁכַּח | מִחֻקָּק | וְיִשְׁתֶּה | פֶּן־ | 5 |
| понижених | синова | свих | правду | и–изопацио | законе | и–заборавио | пио | да–не–би | |
| H6040 | | H3605 | H1779 | | H2710 | H7911 | H8354 | H6435 | |

Da ne bi pijući zaboravio uredbe, i izmenio pravicu kome nevoljniku.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נָפֶשׁ׃ | לְמָרֵי | וְיַיִן | לְאוֹבֵד | שֵׁכָר | תְּנוּ־ | 6 |
| у–души | огорченима | и–вино | пропадлом | опојно–пиће | дајте | |
| H5315 | H4751 | H3196 | H0006 | H7941 | H5414 | |

Podajte silovito piće onome koji hoće da propadne, i vino onima koji su tužnog srca;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹוד׃ | יִזְכָּר־ | לֹא | וַעֲמָלֹו | רִישׁוֹ | וְיִשְׁכַּח | יֶשְׁתְּ | 7 |
| више | сећа-се | нека-не | и-муку-своју | сиромаштво-своје | и-заборави | нека-пије | |
| H5750 | H2142 | H3808 | H5999 | | H7911 | H8354 | |

Neka se napije i zaboravi svoje siromaštvo, i da se više ne seća svoje muke.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲלוֹף׃ | בְּנֵי | כָּל־ | דִּין | אֱל־ | לְאִלֵּם | פִּיךָ | פְּתַח־ | 8 |
| напусхтених | синова | свих | правду | за | за-немог | уста-своја | отварај | |
| H2475 | | H3605 | H1779 | H0413 | H0483 | H6310 | | |

Otvaraj usta svoja za nemoga, za stvar svih namenjenih smrti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְאֶבְיוֹן׃ | עָנִי | וְדִין | צֶדֶק | שְׁפָט־ | פִּיךָ | פְּתַח־ | 9 |
| — | и-убогог | сиромашног | и-брани-право | праведно | суди | уста-своја | отварај | |
| | H0034 | H6041 | H1777 | H6664 | H8199 | H6310 | | |

Otvaraj usta svoja, sudi pravo, daj pravicu nevoljnome i ubogome.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכְרָהּ׃ | מִפְּנִינִים | וְרָחֹק | יִמְצָא | מִי | חַיִל | אֵשֶׁת־ | | 10 |
| цена-је-њена | од-бисера | и-далеко | ће-наћи | ко | врсну | жену | | |
| H4377 | H6443 | H7350 | H4672 | H4310 | H2428 | H0802 | | |

Ko će naći vrsnu ženu? Jer vredi više nego biser.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶחְסָר׃ | לֹא | וְשָׁלָל | בַּעְלָהּ | לֵב | בָּהּ | בָּטַח | 11 |
| ће-му-недостајати | не | и-плена | мужа-њеног | срце | у-њу | поуздало-се | |
| H2637 | H3808 | H7998 | H1167 | | | H0982 | |

Oslanja se na nju srce muža njenog, i dobitka neće nedostajati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיֶּיהָ׃ | יְמֵי | כֹּל | רָע | וְלֹא־ | טֹוב | גְּמָלַתְהוּ | 12 |
| живота-свог | дана | свих | зло | а-не | добро | чини-му | |
| | H3117 | H3605 | | H3808 | | H1580 | |

Čini mu dobro, a ne zlo, svega veka svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּפֶּיהָ׃ | בְּחֵפֶץ | וַתַּעַשׂ | וּפִשְׁתִּים | צֶמֶר | דָּרְשָׁה | 13 |
| рукама-својим | са-радошћу | и-ради | и-лан | вуну | тражи | |
| H3709 | H2656 | | H6593 | H6785 | H1875 | |

Traži vune i lana, i radi po volji rukama svojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחְמָהּ׃ | תָּבִיא | מִמֶּרְחָק | סֹוחֵר | כָּאֳנִיּוֹת | הָיְתָה | 14 |
| хлеб-свој | доноси | издалека | трговачке | као-лађе | она-је | |
| H3899 | H0935 | H4801 | H5503 | H0591 | H1961 | |

Ona je kao lađa trgovačka, iz daleka donosi hranu svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַעֲרֹתֶיהָ׃ | וְחֹק | לְבֵיתָהּ | טֶרֶף | וַתִּתֵּן | לַיִלָה | בְּעֹוד | וַתָּקָם | 15 |
| слушкињама-својим | и-оброк | дому-свом | храну | и-даје | ноћ | још-док-је | и-устаје | |
| H5291 | H2706 | | H2964 | H5414 | H3915 | H5750 | | |

Ustaje dok je još noć, daje hranu čeljadi svojoj i posao devojkama svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּרֶם׃ | )נָטְעָה( | ]נטע[ | כַּפֶּיהָ | מִפְרִי | וַתִּקַּחֵהוּ | שָׂדֶה | זָמְמָה | 16 |
| виноград | засади | — | руку-својих | од-плода | и-купи-је | њиву | посматра | |
| H3754 | H5193 | H5193 | H3709 | H6529 | H3947 | | H2161 | |

Misli o njivi, i uzme je, od rada ruku svojih sadi vinograd.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | זְרֹעוֹתֶיהָ׃ | וַתְּאַמֵּץ | מָתְנֶיהָ | בְּעוֹז | חָגְרָה | 17 |
| | мишице-своје | и-ојача | бокове-своје | снагом | опаше | |
| | H2220 | H0553 | H4975 | H5797 | H2296 | |

Opasuje snagom bedra svoja i krepi mišice svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵרָהּ׃ | )בַּלַּיְלָה( | ]בליל[ | יִכְבֶּה | לֹא־ | סַחְרָהּ | טוֹב | כִּי־ | טָעֲמָה | 18 |
| светиљка-њена | ноћу | — | гаси-се | не | трговина-њена | добра | да-је | осетила-је | |
| | H3915 | H3915 | H3518 | H3808 | H5504 | | | H2938 | |

Vidi kako joj je dobra radnja, ne gasi joj se noću žižak.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּלֶךְ׃ | תָּמְכוּ | כַּפֶּיהָ | בַכִּישׁוֹר | שִׁלְחָה | יָדֶיהָ | 19 |
| вретено | држе | и-дланови-њени | ка-пресліци | пружа | руке-своје | |
| H6418 | H8551 | H3709 | H3601 | H7971 | H3027 | |

Rukama svojim maša se preslice, i prstima svojim drži vreteno.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאֶבְיוֹן׃ | שִׁלְחָהּ | וְיָדֶיהָ | לֶעָנִי | פָּרְשָׂה | כַּפָּהּ | 20 |
| ка-убогом | пружа | и-руке-своје | за-сиромаха | отвара | длан-свој | |
| H0034 | H7971 | H3027 | H6041 | H6566 | H3709 | |

Ruku svoju otvara siromahu, i pruža ruke ubogome.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִים׃ | לָבֻשׁ | בֵּיתָהּ | כָּל־ | כִּי | מִשָּׁלֶג | לְבֵיתָהּ | תִּירָא | לֹא־ | 21 |
| у-гримиз | одевен-је | дом-њен | сав | јер | од-снега | за-дом-свој | боји-се | не | |
| H8144 | H3847 | | H3605 | | H7950 | | H3372 | H3808 | |

Ne boji se snega za svoju čeljad, jer sva čeljad njena ima po dvoje haljine.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבוּשָׁהּ׃ | וְאַרְגָּמָן | שֵׁשׁ | לָהּ | עָשְׂתָה־ | מַרְבַדִּים | 22 |
| одећа-је-њена | и-пурпур | лан | себи | прави | покриваче | |
| H3830 | H0713 | | | | H4765 | |

Pokrivače sama sebi gradi, tanko platno i skerlet odelo joj je

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | זְקֵנֵי־ | עִם־ | בְּשִׁבְתּוֹ | בַּעְלָהּ | בַּשְּׁעָרִים | נוֹדָע | 23 |
| земље | старешинама | са | кад-седи | муж-њен | на-капијама | познат-је | |
| H0776 | H2205 | | H3427 | H1167 | H8179 | H3045 | |

Zna se muž njen na vratima kad sedi sa starešinama zemaljskim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לַכְּנַעֲנִי׃ | נָתְנָה | וַחֲגוֹר | וַתִּמְכֹּר | עָשְׂתָה | סָדִין | 24 |
| трговцима | даје | и-појасе | и-продаје | прави | платно | |
| | H5414 | H2289 | H4376 | | H5466 | |

Košulje gradi i prodaje, i pojase daje trgovcu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרוֹן׃ | לְיוֹם | וַתִּשְׂחַק | לְבוּשָׁהּ | וְהָדָר | עֹז־ | 25 |
| последњем | дану | и-смеје-се | одећа-је-њена | и-достојанство | снага | |
| H0314 | H3117 | H7832 | H3830 | H1926 | H5797 | |

Odelo joj je krepost i lepota, i osmeva se na vreme koje ide.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשׁוֹנָהּ׃ | עַל־ | חֶסֶד | וְתוֹרַת־ | בְּחָכְמָה | פָּתְחָה | פִּיהָ | 26 |
| језику-је-њеном | на | милости | и-закон | у-мудрости | отвара | уста-своја | |
| H3956 | | | H8451 | H2451 | | H6310 | |

Usta svoja otvara mudro i na jeziku joj je nauka blaga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכֵֽל׃ | לֹא | עַצְלוּת | וְלֶחֶם | בֵּיתָהּ | הֲלִיכוֹת | צוֹפִיָּה | 27 |
| једе | не | лењости | и–хлеб | дома–свог | послове | надгледа | |
| H0398 | H3808 | H6104 | H3899 | | H1979 | H6822 | |

Pazi na vladanje čeljadi svoje, i hleba u lenjosti ne jede.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהַלְלָֽהּ׃ | בַּעְלָהּ | וַיְאַשְּׁרֻהָ | בָּנֶיהָ | קָמוּ | 28 |
| и–хвали–је | муж–њен | и–блаженом–је–зову | деца–њена | устају | |
| | H1167 | H0833 | | | |

Sinovi njeni podižu se i blagosiljaju je; muž njen takođe hvali je;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּֽנָה׃ | עַל־ | עָלִית | וְאַתְּ | חָיִל | עָשׂוּ | בָּנוֹת | רַבּוֹת | 29 |
| све–њих | — | надмашила–си | али–ти | врсно | учиниле–су | кћери | многе | |
| H3605 | | H5927 | | H2428 | | H1323 | | |

Mnoge su žene bile vrsne, ali ti ih nadvišuješ sve.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְהַלָּֽל׃ | הִיא | יְהוָה | יִרְאַת־ | אִשָּׁה | הַיֹּפִי | וְהֶבֶל | חֵן | שֶׁקֶר | 30 |
| биће–хваљена | она | Господа | која–се–боји | жена | лепота | и–ташта–је | шарм | лажан–је | |
| | H1931 | H3068 | H3373 | H0802 | H3308 | H1892 | H2580 | H8267 | |

Ljupkost je prevarna i lepota tašta; žena koja se boji Gospoda, ona zaslužuje pohvalu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֶׂיהָ׃ | בַּשְּׁעָרִים | וִיהַלְלוּהָ | יָדֶיהָ | מִפְּרִי | לָהּ | תְּנוּ־ | 31 |
| дела–њена | на–капијама | и–нека–је–хвале | руку–њених | од–плода | јој | дајте | |
| H4639 | H8179 | | H3027 | H6529 | | H5414 | |

Podajte joj od ploda ruku njenih, i neka je hvale na vratima dela njena.

# Ecclesiastes

## Chapter 1

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | קֹהֶלֶת | בֶּן־ | דָּוִד | מֶלֶךְ | בִּירוּשָׁלָֽם׃ | 1 |
| речи | Проповједника | сина | Давидовог | цара | у–Јерусалиму | |
| H1697 | H6953 | | H1732 | H4428 | H3389 | |

Реči propovednika, sina Davidovog cara u Jerusalimu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּל | הֲבָלִים | הֶבֶל | קֹהֶלֶת | אָמַר | הֲבָלִים | הֶבֶל | 2 |
| све | над–таштинама | таштина | Проповједник | рекао–је | над–таштинама | таштина | |
| H3605 | H1892 | H1892 | H6953 | H0559 | H1892 | H1892 | |

| |
|---|
| הָֽבֶל׃ |
| је–таштина |
| H1892 |

Taština nad taštinama, veli propovednik, taština nad taštinama, sve je taština.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | תָּחַת | שֶׁיַּעֲמֹל | עֲמָלוֹ | בְּכָל־ | לָאָדָם | יִתְרוֹן | מַה־ | 3 |
| сунцем | под | којим–се–труди | труда–свог | од–свег | има–човек | корист | какву | |
| H8121 | H8478 | H5998 | H5999 | H3605 | H0120 | H3504 | H4100 | |

Kakva je korist čoveku od svega truda njegovog, kojim se trudi pod suncem?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹמֶדֶת׃ | לְעוֹלָם | וְהָאָרֶץ | בָּא | וְדוֹר | הֹלֵךְ | דּוֹר | 4 |
| остаје | заувек | а–земља | долази | и–покољење | одлази | покољење | |
| H5975 | H5769 | H0776 | H0935 | H1755 | H1980 | H1755 | |

Naraštaj jedan odlazi i drugi dolazi, a zemlja stoji uvek.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | הִוא | זוֹרֵחַ | שׁוֹאֵף | מְקוֹמוֹ | וְאֶל־ | הַשָּׁמֶשׁ | וּבָא | הַשָּׁמֶשׁ | וְזָרַח | 5 |
| тамо | оно | излазећи | жури | место–своје | и–на | сунце | и–залази | сунце | и–излази | |
| H8033 | H1931 | H2224 | | H4725 | H0413 | H8121 | H0935 | H8121 | H2224 | |

Sunce izlazi i zalazi, i opet hiti na mesto svoje odakle izlazi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | הָרוּחַ | הוֹלֵךְ | סֹבֵב | וסוֹבֵב | צָפוֹן | אֶל־ | וְסוֹבֵב | דָּרוֹם | אֶל־ | הוֹלֵךְ | 6 |
| и–по | ветар | иде | кружећи | кружи | северу | ка | и–кружи | југу | ка | иде | |
| | H7307 | H1980 | H5437 | H5437 | H6828 | H0413 | H5437 | H1864 | H0413 | H1980 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָרוּחַ׃ | שָׁב | סְבִיבֹתָיו |
| ветар | враћа–се | круговима–својим |
| H7307 | H7725 | H5439 |

Vetar ide na jug i obrće se, i u obrtanju svom vraća se.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁהַנְּחָלִים | מְקוֹם | אֶל־ | מָלֵא | אֵינֵנּוּ | וְהַיָּם | הַיָּם | אֶל־ | הֹלְכִים | הַנְּחָלִים | כָּל־ | 7 |
| одакле–реке | место | на | пуни–се | не | али–море | море | у | теку | реке | све | |
| | H4725 | H0413 | H4392 | H0369 | H3220 | H3220 | H0413 | H1980 | | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָלֶכֶת׃ | שָׁבִים | הֵם | שָׁם | הֹלְכִים |
| да–теку | враћају–се | оне | тамо | теку |
| H3212 | H7725 | H1992 | H8033 | H1980 |

Sve reke teku u more, i more se ne prepunja; odakle teku reke, onamo se vraćaju da opet teku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַיִן | תִּשְׂבָּע | לֹא־ | לְדַבֵּר | אִישׁ | יוּכַל | לֹא־ | יְגֵעִים | הַדְּבָרִים | כָּל־ | 8 |
| око | засити–се | не | да–искаже | човек | може | не | су–заморне | ствари | све | |
| | H7646 | H3808 | H1696 | H0376 | H3201 | H3808 | H3023 | H1697 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִשְּׁמֹעַ׃ | אֹזֶן | תִּמָּלֵא | וְלֹא־ | לִרְאוֹת |
| слушањем | ухо | напуни–се | и–не | гледањем |
| H8085 | H0241 | H4390 | H3808 | H7200 |

Sve je mučno, da čovek ne može iskazati; oko se ne može nagledati, niti se uho može naslušati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאֵין | שֶׁיֵּעָשֶׂה | הִוא | שֶׁנַּעֲשָׂה | וּמַה־ | שֶׁיִּהְיֶה | הַוּא | שֶׁהָיָה | מַה־ | 9 |
| ничег | и–нема | ће–се–учинити | то | учинило | и–што–се | ће–бити | то | било | што–је | |
| H3605 | H0369 | | H1931 | | H4100 | H1961 | H1931 | H1961 | H4100 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | תַּחַת | חָדָשׁ |
| сунцем | под | новог |
| H8121 | H8478 | H2319 |

Šta je bilo to će biti, šta se činilo to će se činiti, i nema ništa novo pod suncem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | כְּבָר | הוּא | חָדָשׁ | זֶה | רְאֵה־ | שֶׁיֹּאמַר | דָּבָר | יֵשׁ | | 10 |
| је–било | већ | оно | ново | ово–је | гледај | о–чему–би–се–рекло | нешто | има–ли | | |
| H1961 | H3528 | H1931 | H2319 | H2088 | H7200 | H0559 | H1697 | H3426 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִלְּפָנֵנוּ׃ | הָיָה | אֲשֶׁר | לְעֹלָמִים | |
| пре–нас | били | који–су | у–вековима | |
| H6440 | H1961 | | H5769 | |

Ima li šta za šta bi ko rekao: Vidi, to je novo? Već je bilo za vekova koji su bili pre nas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִכָּרוֹן | לָהֶם | יִהְיֶה | לֹא־ | שֶׁיִּהְיוּ | לָאַחֲרֹנִים | וְגַם | לָרִאשֹׁנִים | זִכָּרוֹן | אֵין | 11 |
| сећања | им | бити | неће | који–ће–доћи | на–будуће | а–ни | на–претходне | сећања | нема | |
| H2146 | H1992 | H1961 | H3808 | H1961 | H0314 | H1571 | H7223 | H2146 | H0369 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | לָאַחֲרֹנָה׃ | שֶׁיִּהְיוּ | | עִם |
| — | после–њих | оних–који–ће–доћи | | код |
| | H0314 | H1961 | | |

Ne pominje se šta je pre bilo; ni ono što će posle biti neće se pominjati u onih koji će posle nastati.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלָם׃ | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | מֶלֶךְ | הָיִיתִי | קֹהֶלֶת | אֲנִי | 12 |
| у–Јерусалиму | Израелом | над | цар | био–сам | Проповједник | ја | |
| H3389 | H3478 | | H4428 | H1961 | H6953 | H0589 | |

Ja propovednik bejah car nad Izrailjem u Jerusalimu.

13 וְנָתַתִּי֙ אֶת־לִבִּ֔י לִדְרוֹשׁ֙ וְלָת֣וּר בְּחָכְמָ֔ה עַ֖ל כָּל־
и-посветио-сам — срце-своје да-истражујем и-да-испитујем мудрошћу о свему
H5414 H0853 H1875 H8446 H2451 H3605

נַעֲשָׂ֖ה אֲשֶׁ֣ר תַּחַת֮ הַשָּׁמָ֒יִם֒ וְהוּא֙ עִנְיַ֣ן רָ֔ע נָתַ֥ן אֱלֹהִ֖ים לִבְנֵ֥י
чини под небесима то-је тежак-посао мукан дао-је Бог синовима
H6045 H1931 H8064 H8478 H5414 H0430

הָאָדָ֑ם לַֽעֲנ֖וֹת בָּֽהּ׃
људским да-се-муче њиме
H0120

I upravih srce svoje da tražim i razberem mudrošću sve što biva pod nebom; taj mučni posao dade Bog sinovima ljudskim da se muče oko njega.

14 רָאִ֙יתִי֙ אֶת־כָּל־הַֽמַּעֲשִׂ֔ים שֶׁנַּעֲשׂ֖וּ תַּ֣חַת הַשָּׁ֑מֶשׁ וְהִנֵּ֥ה הַכֹּ֖ל הֶ֥בֶל
видео-сам — сва дела која-се-чине под сунцем и-ево све-је таштина
H7200 H0853 H3605 H4639 H8478 H8121 H2009 H3605 H1892

וּרְעוּת֥ רֽוּחַ׃
и-јурење-за ветром
H7469 H7307

Videh sve što biva pod suncem, i gle, sve je taština i muka duhu.

15 מְעֻוָּ֖ת לֹ֣א יוּכַ֑ל וְחֶסְרוֹן֙ לֹ֣א יוּכַ֔ל לְתִקֵּֽן׃
искривљено не-може се недостатак и-недостатак не-може се исправити
H5791 H3808 H3201 H2642 H3808 H3201 H8626

Šta je krivo ne može se ispraviti, i nedostaci ne mogu se izbrojati.

16 דִּבַּ֣רְתִּי אֲנִ֣י עִם־לִבִּ֔י לֵאמֹ֑ר הִנֵּ֣ה הִגְדַּ֔לְתִּי וְהוֹסַ֥פְתִּי חָכְמָ֖ה
говорио-сам ја са срцем-својим говорећи ево увећао-сам и-умножио мудрост
H1696 H0589 H5973 H0559 H2009 H1431 H3254 H2451

עַ֚ל כָּל־אֲשֶׁ֣ר הָיָ֔ה לְפָנַ֖י עַל־יְרוּשָׁלִָ֑ם וְלִבִּ֣י רָאָ֔ה
изнад свих који-су били пре-мене над Јерусалимом и-срце-моје видело-је
H2451 H3605 H0834 H1961 H6440 H5921 H3389 H7200

וְדַ֥עַת חָכְמָ֖ה וְהוֹלֵלֹ֣ת וְשִׂכְלוּת֑ רָאִ֙יתִי֙ גַּם־הֵ֔מָּה
и-знања мудрости много и-безумље лудост
H1847 H2451 H7227 H3045 H1947

שִׂיגַ֥ת רֽוּחַ׃
ветром јурење-за
H7307 H7475

Ja rekoh u srcu svom govoreći: Evo, ja postah velik, i pretekoh mudrošću sve koji biše pre mene u Jerusalimu, i srce moje vide mnogo mudrosti i znanja.

17 וְאֶתְּנָ֣ה לִבִּ֔י לָדַ֖עַת חָכְמָ֣ה וְדַ֑עַת הוֹלֵלֹ֥ת וְשִׂכְלוּת֙
и-посветио-сам срце-своје да-сазнам мудрост и-да-сазнам лудост и-безумље
H5414 H3045 H2451 H3045 H1947

גַּם־זֶ֥ה הוּא֙ שִׂיגַ֣ת רֽוּחַ׃
да-и ово је јурење-за ветром
H1571 H2088 H1931 H7475 H7307

I upravih srce svoje da poznam mudrost i da poznam bezumlje i ludost; pa doznah da je i to muka duhu.

18 כִּ֣י בְרֹ֣ב חָכְמָ֔ה רָ֖ב־כָּ֑עַס וְיוֹסִ֥יף דַּ֖עַת יוֹסִ֥יף מַכְאֹֽוב׃
јер у-много мудрости много-је јада и-ко-умножи знање умножиће бол
H7230 H2451 H7235 H3254 H1847 H3254 H4341

Jer gde je mnogo mudrosti, mnogo je brige, i ko umnožava znanje umnožava muku.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּטוֹב | וּרְאֵה | בְּשִׂמְחָה | אֲנַסְּכָה | נָּא | לְכָה־ | בְּלִבִּי | אֲנִי | אָמַרְתִּי | 1 |
| у–добру | и–уживај | радошћу | те–искушам | да | хајде | у–срцу–свом | ја | рекао–сам | |
| | H7200 | H8057 | H5254 | H4994 | H3212 | | H0589 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָבֶל׃ | הִוא | גַּם־ | וְהִנֵּה |
| таштина | то–је | и | и–ево |
| H1892 | H1931 | H1571 | H2009 |

Ja rekoh u srcu svom: Daj da te okušam veseljem; uživaj dobra. Ali gle i to beše taština.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשֶׂה׃ | זֶה | מַה־ | וּלְשִׂמְחָה | מְהוֹלֵל | אָמַרְתִּי | לִשְׂחוֹק | 2 |
| чини | ова | шта | а–за–радост | безумље–је | рекао–сам | за–смех | |
| | H2090 | H4100 | H8057 | | H0559 | H7814 | |

Smehu rekoh: Luduješ; i veselju: Šta to radiš?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִבִּי | בְּשָׂרִי | אֶת־ | בַּיַּיִן | לִמְשׁוֹךְ | בְּלִבִּי | תַּרְתִּי | 3 |
| док–је–срце–моје | тело–своје | — | вином | да–привлачим | у–срцу–свом | истраживао–сам | |
| | H1320 | H0853 | H3196 | H4900 | | H8446 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹב | זֶה | אֵי־ | אֶרְאֶה | אֲשֶׁר־ | עַד | בְּסִכְלוּת | וְלֶאֱחֹז | בָּחָכְמָה׀ | נֹהֵג |
| добро | то | шта–је | видим | не | док | безумља | и–да–се–држим | мудрошћу | водило |
| | H2088 | H0335 | H7200 | | H5704 | | H0270 | H2451 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיֵּיהֶם׃ | יְמֵי | מִסְפַּר | הַשָּׁמַיִם | תַּחַת | יַעֲשׂוּ | אֲשֶׁר | הָאָדָם׀ | לִבְנֵי |
| живота–свог | дана | у–броју | небесима | под | чине | да | људске | за–синове |
| | H3117 | H4557 | H8064 | H8478 | | | H0120 | |

Razmišljah u srcu svom da puštam telo svoje na piće, i srcem svojim upravljajući mudro da se držim ludosti dokle ne vidim šta bi dobro bilo sinovima ljudskim da čine pod nebom dok su živi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּרָמִים׃ | לִי | נָטַעְתִּי | בָּתִּים | לִי | בָּנִיתִי | מַעֲשָׂי | הִגְדַּלְתִּי | 4 |
| винограде | себи | засадио–сам | куће | себи | саградио–сам | дела–своја | увећао–сам | |
| H3754 | | H5193 | | | H1129 | H4639 | H1431 | |

Velika dela učinih: sazidah sebi kuće, nasadih sebi vinograde;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּרִי׃ | כָּל־ | עֵץ | בָּהֶם | וְנָטַעְתִּי | וּפַרְדֵּסִים | גַּנּוֹת | לִי | עָשִׂיתִי | 5 |
| воћа | сваке–врсте | дрвеће | у–њима | и–посадио–сам | и–вртове | баште | себи | начинио–сам | |
| H6529 | H3605 | H6086 | | H5193 | H6508 | H1593 | | | |

načinih sebi vrtove i voćnjake, i nasadih u njima svakojakih drveta rodnih;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵצִים׃ | צוֹמֵחַ | יַעַר | מֵהֶם | לְהַשְׁקוֹת | מָיִם | בְּרֵכוֹת | לִי | עָשִׂיתִי | 6 |
| дрвећа | растућег | шуму | из–њих | да–заливам | водена | језера | себи | начинио–сам | |
| H6086 | H6779 | | H1992 | H8248 | H4325 | H1295 | | | |

načinih sebi jezera vodena da zalivam iz njih šumu gde rastu drveta;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּקָר | מִקְנֶה׀ | גַּם | לִי | הָיָה | בַּיִת | וּבְנֵי־ | וּשְׁפָחוֹת | עֲבָדִים | קָנִיתִי | 7 |
| говеда | стоку | такође | себи | имао–сам | слуге | и–домаће | и–слушкиње | слуге | стекао–сам | |
| H1241 | H4735 | H1571 | | H1961 | | | H8198 | H5650 | H7069 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלָם׃ | לְפָנַי | שֶׁהָיוּ | מִכֹּל | לִי | הָיָה | הַרְבֵּה׀ | וְצֹאן |
| у–Јерусалиму | пре–мене | сви–који–су–били | више–него | себи | имао–сам | много | и–овце |
| H3389 | H6440 | H1961 | H3605 | | H1961 | | H6629 |

nabavih sebi sluga i sluškinja, i imah sluga rođenih u kući mojoj; i imah goveda i ovaca više od svih koji biše pre mene u Jerusalimu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂיתִי | וְהַמְּדִינוֹת | מְלָכִים | וּסְגֻלַּת | וְזָהָב | כֶּסֶף | גַּם־ | לִי | כָּנַסְתִּי | 8 |
| прибавио–сам | и–покрајина | царева | и–благо | и–злато | сребро | и | себи | сакупио–сам | |
| | H4082 | H4428 | H5459 | H2091 | H3701 | H1571 | | H3664 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁדּוֹת׃ | שִׁדָּה | הָאָדָם | בְּנֵי | וְתַעֲנוּגֹת | וְשָׁרוֹת | שָׁרִים | לִי |
| и–супруге | супругу | људских | синова | и–ужитке | и–певачице | певаче | себи |
| H7705 | H7705 | H0120 | | H8588 | H7891 | H7891 | |

такође накупih sebi srebra i zlata i zaklada od careva i zemalja; nabavih sebi pevača i pevačica i milina ljudskih, i sprava muzičkih svakojakih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם | לְפָנַי | שָׁהָיָה | מִכֹּל | וְהוֹסַפְתִּי | וְגָדַלְתִּי | 9 |
| у–Јерусалиму | пре–мене | сви–који–су–били | више–него | и–напредовао–сам | и–постао–сам–већи | |
| H3389 | H6440 | H1961 | H3605 | H3254 | H1431 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | עָמְדָה | חָכְמָתִי | אַף | |
| са–мном | остала–је | мудрост–моја | такође | |
| | H5975 | H2451 | H0637 | |

I tako postah veći i silniji od svih koji biše pre mene u Jerusalimu; i mudrost moja osta sa mnom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מָנַעְתִּי | לֹא־ | מֵהֶם | אֲצַלְתִּי | לֹא | עֵינַי | שָׁאֲלוּ | אֲשֶׁר | וְכֹל | 10 |
| — | ускратио | нисам | им | ускраћивао | нисам | очи–моје | тражиле | су | и–шта–год | |
| H0853 | H4513 | H3808 | H1992 | H0680 | H3808 | | H7592 | | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזֶה־ | עֲמָלִי | מִכָּל־ | שָׂמֵחַ | לִבִּי | כִּי־ | שִׂמְחָה | מִכָּל־ | לִבִּי |
| и–то–је | труда–мог | од–свег | радовало–се–је | срце–моје | јер | радост | никакву | срцу–свом |
| H2088 | H5999 | H3605 | H8056 | | | H8057 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עֲמָלִי׃ | מִכָּל־ | חֶלְקִי | הָיָה | |
| труда–мог | од–свег | део–мој | био | |
| H5999 | H3605 | | H1961 | |

I šta god željahu oči moje, ne branjah im niti uskraćivah srcu svom kakvo veselje, nego se srce moje veseljaše sa svakog truda mog, i to mi beše deo od svakog truda mog.

| | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֶעָמָל | יָדַי | שֶׁעָשׂוּ | מַעֲשֵׂי | בְּכָל־ | אֲנִי | וּפָנִיתִי | | |
| и–ка–труду | руке–моје | која–су–учиниле | делима–својим | ка–свим | ја | и–окренуо–сам–се | | |
| H5999 | H3027 | | H4639 | H3605 | H0589 | H6437 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | רוּחַ | וּרְעוּת | הֶבֶל | הַכֹּל | וְהִנֵּה | לַעֲשׂוֹת | שֶׁעָמַלְתִּי | |
| и–нема | ветром | и–јурење–за | таштина | све–је | и–ево | да–учиним | којим–сам–се–трудио | |
| H0369 | H7307 | H7469 | H1892 | H3605 | H2009 | | H5998 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | תַּחַת | יִתְרוֹן | |
| сунцем | под | користи | |
| H8121 | H8478 | H3504 | |

A kad pogledah na sva dela svoja što uradiše ruke moje, i na trud kojim se trudih da uradim, gle, sve beše taština i muka duhu, i nema koristi pod suncem.

| | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה | כִּי | וְסִכְלוּת | וְהוֹלֵלוֹת | חָכְמָה | לִרְאוֹת | אֲנִי | וּפָנִיתִי | | |
| шта–ће | јер | и–безумље | и–лудост | мудрост | да–разматрам | ја | и–окренуо–сам–се | | |
| H4100 | | | H1947 | H2451 | H7200 | H0589 | H6437 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׂוּהוּ׃ | כְּבָר | אֲשֶׁר־ | אֶת | הַמֶּלֶךְ | אַחֲרֵי | שֶׁיָּבוֹא | הָאָדָם |
| учињено | већ | оно–што–је | осим | цара | после | који–дође | човек |
| | H3528 | | H0853 | H4428 | | H0935 | H0120 |

Tada se obratih da vidim mudrost i ludost i bezumlje, jer šta bi činio čovek koji bi nastao posle cara? Šta je već učinjeno.

13 וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת
и–видео–сам ја да–постоји предност мудрости над безумљем
H7200 H0589 H3426 H3504 H2451 H4100

כְּיִתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃
као–што–има–предност светлост над тамом
H3504 H0216 H4100 H2822

I videh da je bolja mudrost od ludosti, kao što je bolja svetlost od mraka.

14 וְגַם־אֲנִי יָדַעְתִּי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃
и ја али–спознао–сам да–судбина једна сустигне — све–њих
H1571 H0589 H3045 H4745 H0259 H0853 H3605

וְהַכְּסִיל בְּרֹאשׁוֹ עֵינָיו הֶחָכָם
а–безумник у–глави–својој очи–има мудрац
H3684 H0259 H2450

וְהוֹלֵךְ בַּחֲשֶׁךְ הוּא וְיָדַעְתִּי גַּם־אֲנִי
ходa у–тами а–безумник ја и
H1980 H2822 H3684 H0589 H1571

Mudri ima oči u glavi, a bezumni ide po mraku; ali takođe doznah da jednako biva svima.

15 וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי
ја–рекао–сам ја у–срцу–свом као–судбина безумникова и мене снађи–ће
H0559 H0589 H0589 H4745 H3684 H1571 H0589

וְלָמָּה חָכַמְתִּי אָז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְּלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה
и–зашто сам–био–мудар онда више и–рекао–сам у–срцу–свом и ово–је
H4100 H2449 H0589 H3148 H1696 H1571 H2088

הָבֶל׃
таштина
H1892

Zato rekoh u srcu svom: Meni će biti kao bezumniku što biva; šta će mi dakle pomoći što sam mudar? I rekoh u srcu svom: i to je taština.

16 כִּי אֵין זִכָּרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים
јер нема сећања на–мудраца као–ни–на безумника заувек јер–у–већ данима
H3588 H0369 H2146 H2450 H5973 H3684 H5769 H3528 H3117

נִשְׁכָּח הַכֹּל וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל׃
је–заборављено све а–како умире мудрац као–и безумник
H7911 H3605 H0376 H4191 H2450 H5973 H3684

הַבָּאִים בַּהַבֶל׃
будућим таштина
H0935 H1892

Jer se neće spominjati mudrac kao ni bezumnik do veka; jer što sada jeste, sve se zaboravlja posle, i mudrac umire kao i bezumnik.

17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
и–замрзео–сам — живот јер–ме мучило је дело које–се–чини под сунцем
H8130 H0853 H2416 H3588 H7451 H5921 H4639 H8478 H8121

כִּי־הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
јер све–је таштина и–јурење–за ветром
H3588 H3605 H1892 H7469 H7307

Zato mi omrze život, jer mi nije milo šta biva pod suncem, jer je sve taština i muka duhu.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ | תַּחַת | עָמָל | שֶׁאֲנִי | עֲמָלִי | כָּל־ | אֶת־ | אֲנִי | וְשָׂנֵאתִי |
| сунцем | под | трудио | којим-сам-се | труд-свој | сав | — | ја | и-замрзео-сам |
| H8121 | H8478 | | H0589 | H5999 | H3605 | H0853 | H0589 | H8130 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַחֲרָי׃ | שֶׁיִּהְיֶה | לָאָדָם | שֶׁאַנִּיחֶנּוּ |
| после-мене | који-ће-доћи | човеку | јер-ћу-га-оставити |
| | H1961 | H0120 | H3240 |

I omrze mi sav trud moj oko kog se trudih pod suncem, jer ću ga ostaviti čoveku koji će nastati nakon mene.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲמָלִי | בְכָל־ | וְשִׁלַּט | סָכָל | אוֹ | יִהְיֶה | הֶחָכָם | יוֹדֵעַ | וּמִי | |
| трудом-мојим | над-свим | а-владаће | луд | или | биће | хоће-ли-бити-мудар | зна | а-ко | |
| H5999 | H3605 | H7980 | H5530 | | H1961 | H2450 | H3045 | H4310 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶבֶל׃ | זֶה | גַּם־ | הַשָּׁמֶשׁ | תַּחַת | וְשֶׁחָכַמְתִּי | שֶׁעָמַלְתִּי | |
| таштина | ово-је | и | сунцем | под | и-био-мудар | којим-сам-се-трудио | |
| H1892 | H2088 | H1571 | H8121 | H8478 | H2449 | H5998 | |

I ko zna hoće li biti mudar ili lud? I opet će biti gospodar od svega truda mog oko kog se trudih i mudrovah pod suncem. I to je taština.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעָמָל | כָּל־ | עַל | לִבִּי | אֶת־ | לְיַאֵשׁ | אֲנִי | וְסַבּוֹתִי | |
| труда | свег | због | срцу-свом | у | да-очајавам | ја | и-окренуо-сам-се | |
| H5999 | H3605 | | | H0853 | H2976 | H0589 | H5437 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | תַּחַת | שֶׁעָמַלְתִּי | |
| сунцем | под | којим-сам-се-трудио | |
| H8121 | H8478 | H5998 | |

Zato dođoh na to da mi srce izgubi nadanje o svakom trudu oko kog se trudih pod suncem.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְאָדָם | וּבְכִשְׁרוֹן | וּבְדַעַת | בְּחָכְמָה | שֶׁעֲמָלוֹ | אָדָם | יֵשׁ | כִּי־ | |
| а-човеку | и-у-вештини | и-у-знању | у-мудрости | чији-је-труд | човек | има | јер | |
| H0120 | H3788 | H1847 | H2451 | H5999 | H0120 | H3426 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָעָה | הֶבֶל | זֶה | גַּם־ | חֶלְקוֹ | יִתְּנֶנּוּ | בּוֹ | עָמַל־ | שֶׁלֹּא |
| и-велико | таштина | ово-је | и | као-део-његов | даје-му | за-то | трудио | који-се-није |
| | H1892 | H2088 | H1571 | | H5414 | | H5998 | H3808 |

| |
|---|
| רָבָה׃ |
| зло |

Jer ima ljudi koji se trude mudro i razumno i pravo, pa to ostavljaju u deo drugom koji se nije trudio oko toga. I to je taština i veliko zlo.

22

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבּוֹ | וּבְרַעְיוֹן | עֲמָלוֹ | בְכָל־ | לָאָדָם | הֹוֶה | מֶה־ | כִּי |
| срца-његовог | и-од-јурења | труда-његовог | од-свег | човеку | припада | шта | јер |
| | H7475 | H5999 | H3605 | H0120 | | H4100 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | תַּחַת | עָמָל | שֶׁהוּא | |
| сунцем | под | труди | којим-се | |
| H8121 | H8478 | | H1931 | |

Jer šta ima čovek od svega truda svog i od muke srca svog, koju podnosi pod suncem?

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁכַב | לֹא־ | בַּלַּיְלָה | גַּם־ | עִנְיָנוֹ | וְכַעַס | מַכְאֹבִים | יָמָיו | כָּל־ | כִּי |
| почива | не | ноћу | чак-и | посао-његов | и-јад | болови-су | дани-његови | сви | јер |
| H7901 | H3808 | H3915 | H1571 | H6045 | | H4341 | H3117 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֶבֶל | זֶה | גַּם־ | לִבּוֹ | |
| таштина | ово-је | и | срце-његово | |
| H1892 | H2088 | H1571 | | |

Jer su svi dani njegovi muka, a poslovi njegovi briga; ni noću se ne odmara srce njegovo. I to je taština.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֹוב | נַפְשֹׁו | אֶת־ | וְהֶרְאָה | וְשָׁתָה | שֶׁיֹּאכַל | בָּאָדָם | טֹוב | אֵין־ | 24 |
| добро | души-својој | — | и-да-покаже | и-пије | него-да-једе | за-човека | бољег | нема | |
| | H5315 | H0853 | H7200 | H8354 | H0398 | H0120 | | H0369 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִיא׃ | הָאֱלֹהִים | מִיַּד | כִּי | אֲנִי | רָאִיתִי | זֹה | גַּם־ | בַּעֲמָלֹו | |
| оно | Божје | из-руке | да-је | ја | видео-сам | ово | и | у-труду-свом | |
| H1931 | H0430 | H3027 | | H0589 | H7200 | H2090 | H1571 | H5999 | |

Nije li, dakle, dobro čoveku da jede i pije i da gleda da mu je duši dobro od truda njegovog? Ja videh i to da je iz ruke Božije.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | חוּץ | יָחוּשׁ | וּמִי | יֹאכַל | מִי | כִּי | 25 |
| мене | осим | ће-уживати | и-ко | ће-јести | ко | јер | |
| | H2351 | | H4310 | H0398 | H4310 | | |

Jer ko je jeo i uživao više nego ja?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַחוֹטֶא | וְשִׂמְחָה | וְדַעַת | חָכְמָה | נָתַן | לְפָנָיו | שֶׁטֹּוב | לְאָדָם | כִּי | 26 |
| а-грешнику | и-радост | и-знање | мудрост | даје | пред-Њим | који-је-добар | човеку | јер | |
| H2398 | H8057 | H1847 | H2451 | H5414 | H6440 | | H0120 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | הָאֱלֹהִים | לִפְנֵי | לְטוֹב | לָתֵת | וְלִכְנֹוס | לֶאֱסֹוף | עִנְיָן | נָתַן |
| и | Богом | пред | ономе-ко-је-добар | да-би-дао | и-да-сакупља | да-сабира | посао | даје |
| H1571 | H0430 | H6440 | | H5414 | H3664 | H0622 | H6045 | H5414 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רוּחַ׃ | וּרְעוּת | הֶבֶל | זֶה |
| ветром | и-јурење-за | таштина | ово-је |
| H7307 | H7469 | H1892 | H2088 |

Jer čoveku koji Mu je po volji daje mudrost i razum i radost, a grešniku daje muku da sabira i skuplja da da onome koji je po volji Bogu. I to je taština i muka duhu.

## Chapter 3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַשָּׁמָיִם׃ | תַּחַת | חֵפֶץ | לְכָל־ | וְעֵת | זְמָן | לַכֹּל | 1 |
| — | небесима | под | ствари | свакој | и-доба | има-време | свему | |
| | H8064 | H8478 | H2656 | H3605 | H6256 | H2165 | H3605 | |

Svemu ima vreme, i svakom poslu pod nebom ima vreme.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲקֹור | וְעֵת | לְטַּעַת | עֵת | לָמוּת | וְעֵת | לָלֶדֶת | עֵת | 2 |
| за-чупање | и-време | за-сађење | време | за-умирање | и-време | за-рађање | време | |
| | H6256 | H5193 | H6256 | H4191 | H6256 | H3205 | H6256 | |

| |
|---|
| נָטֽוּעַ׃ |
| посађеног |
| H5193 |

Ima vreme kad se rađa, i vreme kad se umire; vreme kad se sadi, i vreme kad se čupa posađeno;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֹות׃ | וְעֵת | לִפְרֹוץ | עֵת | לִרְפֹּוא | וְעֵת | לַהֲרֹוג | עֵת | 3 |
| за-грађење | и-време | за-рушење | време | за-лечење | и-време | за-убијање | време | |
| H1129 | H6256 | H6555 | H6256 | H7495 | H6256 | H2026 | H6256 | |

Vreme kad se ubija, i vreme kad se isceljuje; vreme kad se razvaljuje, i vreme kad se gradi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְקֹוד׃ | וְעֵת | סְפֹוד | עֵת | לִשְׂחֹוק | וְעֵת | לִבְכֹּות | עֵת | 4 |
| за-плес | и-време | за-жалост | време | за-смејање | и-време | за-плакање | време | |
| H7540 | H6256 | H5594 | H6256 | H7832 | H6256 | H1058 | H6256 | |

Vreme plaču i vreme smehu; vreme ridanju i vreme igranju;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֵת | לַחֲבֹק | עֵת | אֲבָנִים | כְּנוֹס | וְעֵת | אֲבָנִים | לְהַשְׁלִיךְ | עֵת | 5 |
| и–време | за–грлење | време | камења | за–сакупљање | и–време | камења | за–бацање | време | |
| H6256 | H2263 | H6256 | H0068 | H3664 | H6256 | H0068 | H7993 | H6256 | |

| | |
|---|---|
| מֵחַבֵּק׃ | לְרָחֵק |
| од–грљења | за–удаљеност |
| H2263 | H7368 |

Vreme kad se razmeće kamenje, i vreme kad se skuplja kamenje; vreme kad se grli, i vreme kad se ostavlja grljenje;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַשְׁלִיךְ׃ | וְעֵת | לִשְׁמוֹר | עֵת | לְאַבֵּד | וְעֵת | לְבַקֵּשׁ | עֵת | | 6 |
| за–одбацивање | и–време | за–чување | време | за–губљење | и–време | за–тражење | време | | |
| H7993 | H6256 | H8104 | H6256 | H0006 | H6256 | H1245 | H6256 | | |

Vreme kad se teče, i vreme kad se gubi; vreme kad se čuva, i vreme kad se baca;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדַבֵּר׃ | וְעֵת | לַחֲשׁוֹת | עֵת | לִתְפּוֹר | וְעֵת | לִקְרוֹעַ | עֵת | 7 |
| за–говорење | и–време | за–ћутање | време | за–шивење | и–време | за–цепање | време | |
| H1696 | H6256 | H2814 | H6256 | H8609 | H6256 | H7167 | H6256 | |

Vreme kad se dere, i vreme kad se sašiva; vreme kad se ćuti i vreme kad se govori.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שָׁלוֹם׃ | וְעֵת | מִלְחָמָה | עֵת | לְשִׂנְאָ | וְעֵת | לֶאֱהֹב | עֵת | 8 |
| — | мира | и–време | рата | време | за–мржњу | и–време | за–љубав | време | |
| | H7965 | H6256 | H4421 | H6256 | H8130 | H6256 | H0157 | H6256 | |

Vreme kad se ljubi, i vreme kad se mrzi; vreme ratu i vreme miru.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָמֵל׃ | הוּא | בַּאֲשֶׁר | הָעוֹשֶׂה | יִתְרוֹן | מַה־ | 9 |
| труди | чим–се | од–оног | има–онај–који–ради | корист | какву | |
| | H1931 | | | H3504 | H4100 | |

Kakva je korist onome koji radi od onog oko čega se trudi?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | לַעֲנוֹת | הָאָדָם | לִבְנֵי | אֱלֹהִים | נָתַן | אֲשֶׁר | הֶעְנְיָן | אֶת־ | רָאִיתִי | 10 |
| њиме | да–се–муче | људским | синовима | Бог | дао | који–је | посао | — | видео–сам | |
| | | H0120 | | H0430 | H5414 | | H6045 | H0853 | H7200 | |

Video sam poslove koje je Bog dao sinovima ljudskim da se muče oko njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַן | הָעֹלָם | אֶת־ | גַּם | בְּעִתּוֹ | יָפֶה | עָשָׂה | הַכֹּל | אֶת־ | 11 |
| ставио–је | вечност | — | такође | у–своје–време | лепо | учинио–је | све | — | |
| H5414 | H5769 | H0853 | H1571 | H6256 | H3303 | | H3605 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | הַמַּעֲשֶׂה | אֶת־ | הָאָדָם | יִמְצָא | לֹא־ | אֲשֶׁר | מִבְּלִי | בִּלְבָּם |
| учинио | које–је | до–дела | — | човек | може–доћи | не | — | осим–што | у–срца–њихова |
| | H4639 | | H0853 | H0120 | H4672 | H3808 | | H1097 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| סוֹף׃ | וְעַד־ | מֵרֹאשׁ | הָאֱלֹהִים |
| краја | до | од–почетка | Бог |
| H5490 | H5704 | | H0430 |

Sve je učinio da je lepo u svoje vreme, i savet metnuo im je u srce, ali da ne može čovek dokučiti dela koja Bog tvori, ni početka ni kraja.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֹוב | וְלַעֲשֹׂות | לִשְׂמֹוחַ | אִם־ | כִּי | בָם | טֹוב | אֵין | כִּי | יָדַעְתִּי |
| добро | и–да–чине | радују | да–се | него | за–њих | боље | нема | да | спознао–сам |
| | | H8055 | | | | | H0369 | | H3045 |

בְּחַיָּיו׃
за–живота–свог

Doznah da nema ništa bolje za njih nego da se vesele i čine dobro za života svog.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַתַּת | עֲמָלֹו | בְּכָל־ | טֹוב | וְרָאָה | וְשָׁתָה | שֶׁיֹּאכַל | הָאָדָם | כָּל־ | וְגַם |
| то–је–дар | труда–свог | од–свег | добро | и–ужива | и–пије | који–једе | човек | сваки | а–и |
| H4991 | H5999 | H3605 | | H7200 | H8354 | H0398 | H0120 | H3605 | H1571 |

הִיא׃ אֱלֹהִים
оно Божији
H1931 H0430

I kad svaki čovek jede i pije i uživa dobra od svakog truda svog, to je dar Božji.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין | עָלָיו | לְעוֹלָם | יִהְיֶה | הוּא | הָאֱלֹהִים | יַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר | כָּל־ | כִּי | יָדַעְתִּי |
| нема–шта | њему | заувек | биће | оно | Бог | чини | што | све | да | спознао–сам |
| H0369 | | H5769 | H1961 | H1931 | H0430 | | | H3605 | | H3045 |

מִלְּפָנָיו׃ שִׁירְאוּ עָשָׂה וְהָאֱלֹהִים לְגָרַע אֵין וּמִמֶּנּוּ לְהוֹסִיף
пред–Њим да–се–боје учинио–је а–Бог да–се–одузме нема–шта и–од–њега да–се–дода
H6440 H3372 H0430 H1639 H0369 H3254

Doznah da šta god tvori Bog ono traje doveka, ne može mu se ništa dodati niti se od toga može šta oduzeti; i Bog tvori da bi Ga se bojali.

15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יְבַקֵּשׁ | וְהָאֱלֹהִים | הָיָה | כְּבָר | לִהְיוֹת | וַאֲשֶׁר | הוּא | כְּבָר | שֶׁהָיָה | מַה־ |
| — | тражи | а–Бог | је–било | већ | бити | и–што–ће | јесте | већ | било | што–је |
| H0853 | H1245 | H0430 | H1961 | H3528 | H1961 | | H1931 | H3528 | H1961 | H4100 |

נִרְדָּף׃
прогоњено
H7291

Šta je bilo to je sada, i šta će biti to je već bilo; jer Bog povraća šta je prošlo.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְקֹום | הָרֶשַׁע | שָׁמָּה | הַמִּשְׁפָּט | מְקֹום | הַשֶּׁמֶשׁ | תַּחַת | רָאִיתִי | וְעֹוד |
| и–на–месту | је–безакоње | тамо | правде | на–месту | сунцем | под | видео–сам | и–још |
| H4725 | H7562 | H8033 | H4941 | H4725 | H8121 | H8478 | H7200 | H5750 |

הַצַּדִּיק שָׁמָּה הָרֶשַׁע׃
праведности тамо је–безакоње
H6664 H8033 H7562

Još videh pod suncem gde je mesto suda bezbožnost i mesto pravde bezbožnost.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | יִשְׁפֹּט | הָרָשָׁע | וְאֶת־ | הַצַּדִּיק | אֶת־ | בְּלִבִּי | אֲנִי | אָמַרְתִּי | |
| Бог | судиће | безбожника | и | праведника | — | у–срцу–свом | ја | рекао–сам | |
| H0430 | H8199 | H7563 | H0853 | H6662 | H0853 | | H0589 | H0559 | |

שָׁם׃ הַמַּעֲשֶׂה כָּל־ וְעַל חֵפֶץ לְכָל־ עֵת כִּי־
тамо дело свако и–за посао за–сваки време–је јер
H8033 H4639 H3605 H2656 H3605 H6256

I rekoh u srcu svom: Bog će suditi pravedniku i bezbožniku; jer ima vreme svemu i svakom poslu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | לְבָרָם | הָאָדָם | בְּנֵי | דִּבְרַת | עַל־ | בִּלְבָבִי | אֲנִי | אָמַרְתִּי | 18 |
| Бог | да-их-очисти | људских | синова | стања | због | у-срцу-свом | ја | рекао-сам | |
| H0430 | H1305 | H0120 | | H1700 | | | H0589 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | הֵמָּה | בְּהֵמָה | שְׁהֵם־ | וְלִרְאוֹת | |
| сами-по-себи | они | животиње | да-су-они | и-да-виде | |
| H1992 | H1992 | H0929 | H1992 | H7200 | |

Rekoh u srcu svom za sinove ljudske da im je Bog pokazao da vide da su kao stoka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | אֶחָד | וּמִקְרֶה | הַבְּהֵמָה | וּמִקְרֶה | הָאָדָם | בְּנֵי־ | מִקְרֶה | כִּי | 19 |
| за-њих | иста | судбина-је | животиња | и-судбина | људских | синова | судбина | јер | |
| | H0259 | H4745 | H0929 | H4745 | H0120 | | H4745 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | הָאָדָם | וּמוֹתַר | לַכֹּל | אֶחָד | וְרוּחַ | זֶה | מָוֶת | כֵּן | זֶה | כְּמוֹת |
| над | човека | и-предност | за-све | један | и-дух | оно | умире | тако | ово | као-што-умире |
| | H0120 | H4195 | H3605 | H0259 | H7307 | H2088 | H4194 | | H2088 | H4194 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָבֶל׃ | הַכֹּל | כִּי | אָיִן | הַבְּהֵמָה |
| ташгина | све-је | јер | нема | животињом |
| H1892 | H3605 | | H0369 | H0929 |

Jer šta biva sinovima ljudskim to biva i stoci, jednako im biva; kako gine ona tako ginu i oni, i svi imaju isti duh; i čovek ništa nije bolji od stoke, jer je sve taština.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂם | וְהַכֹּל | הֶעָפָר | מִן־ | הָיָה | הַכֹּל | אֶחָד | מָקוֹם | אֶל־ | הוֹלֵךְ | הַכֹּל | 20 |
| враћа-се | и-све | праха | од | постало-је | све | једно | једно-место | на | иде | све | |
| H7725 | H3605 | H6083 | | H1961 | H3605 | H0259 | H4725 | H0413 | H1980 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| הֶעָפָר׃ | אֶל־ | |
| прах | у | |
| H6083 | H0413 | |

Sve ide na jedno mesto; sve je od praha i sve se vraća u prah.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּרֶדֶת | הַבְּהֵמָה | וְרוּחַ | לְמַעְלָה | הִיא | הָעֹלָה | הָאָדָם | בְּנֵי | רוּחַ | יוֹדֵעַ | מִי | 21 |
| силази | животиње | а-дух | горе | он | узлази | људских | синова | да-ли-дух | зна | ко | |
| H3381 | H0929 | H7307 | H4605 | H1931 | H5927 | H0120 | | H7307 | H3045 | H4310 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָאָרֶץ׃ | לְמַטָּה | הִיא | |
| у-земљу | доле | он | |
| H0776 | H4295 | H1931 | |

Ko zna da duh sinova ljudskih ide gore, a duh stoke da ide dole pod zemlju?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | כִּי־ | בְּמַעֲשָׂיו | הָאָדָם | יִשְׂמַח | מֵאֲשֶׁר | טוֹב | אֵין | כִּי | וְרָאִיתִי | 22 |
| то-је | јер | делима-својим | човек | радује | него-да-се | бољег | нема | да | и-видео-сам | |
| H1931 | | H4639 | H0120 | H8055 | | | H0369 | | H7200 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרָיו׃ | שֶׁיִּהְיֶה | בְּמָה | לִרְאוֹת | יְבִיאֶנּוּ | מִי | כִּי | חֶלְקוֹ |
| после-њега | ће-бити | шта | да-види | ће-га-довести | ко | јер | део-његов |
| | H1961 | H4100 | H7200 | H0935 | H4310 | | |

Zato videh da ništa nema bolje čoveku nego da se veseli onim što radi, jer mu je to deo; jer ko će ga dovesti da vidi šta će biti posle njega?

## Chapter 4

1 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־ כָּל־ הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת
и-окренуо-сам-се ја и-видео-сам — сва угњетавања која-се чине под
H7725 H0589 H7200 H0853 H3605 H6217 H0853 H8478

הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה דִמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ
сунцем и-ево сузе угњетаваних и-нема им утешитеља а-из-руке угњетача-њихових сила
H8121 H2009 H1832 H6217 H0369 H3528 H5162 H3027 H6231 H3581

וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃
и-нема им утешитеља
H0369 H3528 H5162

Opet videh sve nepravde koje se čine pod suncem, i gle, suze onih kojima se čini nepravda, i nemaju ko bi ih potešio ni snage da se izbave iz ruku onih koji im čine nepravdu; nemaju nikoga da ih potješi.

2 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־ הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־ הַחַיִּים הַחַיִּים
и-блаженим-сам-прогласио ја — мртве који-су-већ умрли више-него живе
H8057 H0589 H0853 H4191 H3528 H4191 H4480 H2416

אֲשֶׁר הֵמָּה עֲדֶנָּה׃
који-су они још
H0834 H1992 H5728

Zato hvalih mrtve koji već pomreše više nego žive koji još žive.

3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֶת־ אֲשֶׁר־ עֲדֶן לֹא הָיָה אֲשֶׁר לֹא־ רָאָה אֶת־
а-бољи од-обојице је-онај који још није био који није видео —
H2896 H4480 H8147 H0853 H0834 H5728 H3808 H1961 H0834 H3808 H7200 H0853

הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תָּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
дело зло које-се чини под сунцем
H4639 H7451 H0834 H6213 H8478 H8121

Ali je bolji i od jednih i od drugih onaj koji još nije postao, koji nije video zlo što biva pod suncem.

4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־ כָּל־ עָמָל וְאֶת כָּל־ כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא
и-видео-сам ја — сав труд и сву вештину дела да-је оно
H7200 H0589 H0853 H3605 H5999 H0853 H3605 H3788 H4639 H3588 H1931

רֵעֻת רוּחַ׃ וְרְעוּת וְהֶבֶל וְזֶה גַּם־ מֵרֵעֵהוּ אִישׁ קִנְאַת־
ветром и-јурење-за таштина ово-је и према-ближњем-свом човека завист
H7307 H7469 H1892 H2088 H1571 H7453 H0376 H7068

Jer videh svaki trud i svako dobro delo da od njega biva zavist čoveku od bližnjeg njegovog. I to je taština i muka duhu.

5 הַכְּסִיל וְאֹכֵל אֶת־ בְּשָׂרוֹ׃ אֶת־ חֹבֵק יָדָיו וְאֹכֵל
безумник и-једе — месо-своје руке-своје — склапа и-једе
H3684 H0398 H0853 H1320 H3027 H0853 H2263 H0398

Bezumnik sklapa ruke svoje, i jede svoje telo:

6 טוֹב מְלֹא כַף נָחַת עָמָל חָפְנַיִם מְמְלֹא רְעוּת וּרְעוּת רוּחַ׃
боља-је пуна шака спокојства труда две-шаке него-пуне и-јурења-за ветром
H2896 H4393 H3709 H5183 H5999 H2651 H4393 H7469 H7469 H7307

Bolja je jedna grst u miru nego obe grsti s trudom i mukom u duhu.

7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תָּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
и-окренуо-сам-се ја и-видео-сам таштину под сунцем
H7725 H0589 H7200 H1892 H8478 H8121

Opet videh taštinu pod suncem:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֵץ | וְאֵין | לוֹ | אֵין־ | וָאָח | בֵּן | גַּם | שֵׁנִי | וְאֵין | אֶחָד׀ | יֵשׁ | 8 |
| краја | и–нема | му | нема | ни–брата | сина | ни | другог | и–нема | усамљеник | има | |
| H7093 | H0369 | | H0369 | H0251 | | H1571 | H8145 | H0369 | H0259 | H3426 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמִי | עֹשֶׁר | תִּשְׂבַּע | לֹא־ | )עֵינוֹ( | ]עיניו[ | גַּם־ | עֲמָלוֹ | לְכָל־ |
| а–за–кога | богатства | засити–се | не | око–његово | — | ни | труду–његовом | свом |
| H4310 | H6239 | H7646 | H3808 | | | H1571 | H5999 | H3605 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעִנְיַן | הֶבֶל | זֶה | גַּם־ | מִטּוֹבָה | נַפְשִׁי׀ | אֶת־ | וּמְחַסָּר | עָמֵל | אֲנִי |
| и–посао | таштина | ово–је | и | добра | душу–своју | — | и–лишавам | трудим | се–ја |
| H6045 | H1892 | H2088 | H1571 | | H5315 | H0853 | H2637 | | H0589 |

| | |
|---|---|
| רָע | הִוא׃ |
| мукан | то–је |
| | H1931 |

Ima ko je sam, inokosan, nema ni sina ni brata, i opet nema kraja trudu njegovom, i oči njegove ne mogu da se nasite bogatstva; a ne misli: Za koga se mučim i oduzimam svojoj duši dobra? I to je taština i zao posao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲמָלָם׃ | טוֹב | שָׂכָר | לָהֶם | יֵשׁ־ | אֲשֶׁר | הָאֶחָד | מִן־ | הַשְׁנַיִם | טוֹבִים | 9 |
| за–труд–свој | добру | награду | они | имају | јер | једног | од | двојица | боља–су | |
| H5999 | | H7939 | H1992 | H3426 | | H0259 | | H8147 | | |

Bolje je dvojici nego jednom, jer imaju dobru dobit od svog truda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁיִּפֹּל | הָאֶחָד | וְאֵילוֹ | חֲבֵרוֹ | אֶת־ | יָקִים | הָאֶחָד | יִפֹּלוּ | אִם־ | כִּי | 10 |
| који–падне | једном | али–тешко | друга–свог | — | подиже | један | падну | ако | јер | |
| H5307 | H0259 | H0337 | H2270 | H0853 | | H0259 | H5307 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| לַהֲקִימוֹ׃ | שֵׁנִי | וְאֵין |
| да–га–подигне | другог | и–нема |
| | H8145 | H0369 |

Jer ako jedan padne, drugi će podignuti druga svog; a teško jednom! Ako padne, nema drugog da ga podigne.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵחָם׃ | אֵיךְ | וּלְאֶחָד | לָהֶם | וְחַם | שְׁנַיִם | יִשְׁכְּבוּ | אִם־ | גַּם | 11 |
| да–се–угреје | како | а–једном | њима | топло–им–је | двојица | леже | ако | такође | |
| H3179 | | H0259 | | H2552 | H8147 | H7901 | | H1571 | |

Još ako dvojica spavaju zajedno, greje jedan drugog; a jedan kako će se zgrejati?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | הַמְשֻׁלָּשׁ | וְהַחוּט | נֶגְדּוֹ | יַעַמְדוּ | הַשְׁנַיִם | הָאֶחָד | יִתְקְפוֹ | וְאִם־ | 12 |
| не | троструки | и–конац | њему | ће–се–одупријети | двојица | једног | надвлада | и–ако | |
| H3808 | H8027 | H2339 | H5048 | H5975 | H8147 | H0259 | H8630 | | |

| | |
|---|---|
| יִנָּתֵק׃ | בִּמְהֵרָה |
| кидаасе | брзо |
| H5423 | H4120 |

I ako bi ko nadjačao jednog, dvojica će mu odoleti; i trostruka vrpca ne kida se lako.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | וּכְסִיל | זָקֵן | מִמֶּלֶךְ | וְחָכָם | מִסְכֵּן | יֶלֶד | טוֹב | 13 |
| не | који | и–безумног | старог | од–цара | али–мудар | сиромашан | младић | бољи–је | |
| H3808 | | H3684 | H2205 | H4428 | H2450 | H4542 | H3206 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עוֹד׃ | לְהִזָּהֵר | יָדַע |
| више | да–прими–савет | зна |
| H5750 | | H3045 |

Bolje je dete ubogo, a mudro nego car star, a bezuman, koji se već ne zna poučiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוֹלַד | בְּמַלְכוּתוֹ | גַּם | כִּי | לִמְלֹךְ | יָצָא | הַסּוּרִים | מִבֵּית | כִּי־ | | 14 |
| рођен–је | у–царству–свом | чак–и | јер | да–царује | изашао–је | излази | из–тамнице | јер | | |
| H3205 | H4438 | H1571 | | | H3318 | H0631 | | | | |

| | |
|---|---|
| רָשׁ׃ | |
| сиромашан | |
| H7326 | |

Jer jedan izlazi iz tamnice da caruje, a drugi koji se rodi da caruje osiromaši.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁנִי | הַיֶּלֶד | עִם | הַשֶּׁמֶשׁ | תָּחַת | הַמְּהַלְּכִים | הַחַיִּים | כָּל־ | אֶת־ | רָאִיתִי | 15 |
| другим | младићем | са | сунцем | под | који–ходају | живе | све | — | видео–сам | |
| H8145 | H3206 | | H8121 | H8478 | H1980 | | H3605 | H0853 | H7200 | |

| | | |
|---|---|---|
| תַּחְתָּיו׃ | יַעֲמֹד | אֲשֶׁר |
| на–место–његово | ће–стати | који |
| H8478 | H5975 | |

Videh sve žive koji hode pod suncem gde pristaju za detetom drugim, koje će stupiti na njegovo mesto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַחֲרוֹנִים | גַּם | לִפְנֵיהֶם | הָיָה | אֲשֶׁר־ | לְכָל | הָעָם | לְכָל־ | קֵץ | אֵין־ | 16 |
| будући | али–ни | испред–њих | био | пред–којима–је | свима | народу | свом | краја | нема | |
| H0314 | H1571 | H6440 | H1961 | | H3605 | | H3605 | H7093 | H0369 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחַ׃ | וְרַעְיוֹן | הֶבֶל | זֶה | גַּם־ | כִּי־ | בּוֹ | יִשְׂמְחוּ־ | לֹא |
| ветром | и–јурење–за | таштина | ово–је | и | јер | њему | се–радовати | неће |
| H7307 | H7475 | H1892 | H2088 | H1571 | | | H8055 | H3808 |

Nema kraja narodu koji beše pred njim, a koji posle nastanu neće se radovati njemu. I to je taština i muka duhu.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁמֹעַ | וְקָרוֹב | הָאֱלֹהִים | בֵּית | אֶל־ | תֵּלֵךְ | כַּאֲשֶׁר | )רַגְלֶךָ( | ]רגליך[ | שְׁמֹר | 1 |
| да–слушаш | и–приступај | Божији | дом | у | идеш | када | ногу–своју | — | чувај | |
| H8085 | H7138 | H0430 | | H0413 | H3212 | | H7272 | H7272 | H8104 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע׃ | לַעֲשׂוֹת | יוֹדְעִים | אֵינָם | כִּי־ | זֶבַח | הַכְּסִילִים | מִתֵּת |
| зло | да–чине | знају | не | јер | жртву | безумника | пре–него–да–принесеш |
| | | H3045 | H0369 | | H2077 | H3684 | H5414 |

Čuvaj nogu svoju kad ideš u dom Božji, i pristupi da slušaš; to je bolje nego što bezumni daju žrtve, jer ne znaju da zlo čine.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר | לְהוֹצִיא | יְמַהֵר | אַל־ | וְלִבְּךָ | פִּיךָ | עַל־ | תְּבַהֵל | אַל־ | | 2 |
| реч | да–изговори | жури | нека–не | и–срце–твоје | устима–својим | са | пожуруј | не | | |
| H1697 | H3318 | | H0408 | | H6310 | | H0926 | H0408 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | עַל־ | הָאָרֶץ | עַל־ | וְאַתָּה | בַּשָּׁמַיִם | הָאֱלֹהִים | כִּי | לִפְנֵי | הָאֱלֹהִים |
| зато | зато | земљи | на | а–ти–си | на–небесима | Бог–је | јер | Богом | пред |
| | | H0776 | | | H8064 | H0430 | | H0430 | H6440 |

| | | |
|---|---|---|
| מְעַטִּים׃ | דְּבָרֶיךָ | יִהְיוּ |
| малобројне | речи–твоје | нека–буду |
| H4592 | H1697 | H1961 |

Nemoj nagliti ustima svojim, i srce tvoje da ne bude brzo izgovoriti šta pred Bogom, jer je Bog na nebu, a ti si na zemlji, zato neka bude malo reči tvojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | כִּי | בָּא | הַחֲלוֹם | בְּרֹב | עִנְיָן | וְקוֹל | כְּסִיל | בְּרֹב | דְּבָרִים׃ |
| | јер | долази | сан | од–много | посла | а–глас | безумников | од–много | речи |
| | H0935 | H2472 | H7230 | H6045 | H7230 | H3684 | H7230 | H1697 | |

Jer san dolazi od mnogog posla, a glas bezumnikov od mnogih reči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | כַּאֲשֶׁר | תִּדֹּר | נֶדֶר | לֵאלֹהִים | אַל־ | תְּאַחֵר | לְשַׁלְּמוֹ | כִּי | אֵין |
| | када | дајеш–завет | завет | Богу | не | оклевај | да–га–испуниш | јер | нема |
| | H0834 | H5087 | H5088 | H0430 | H0408 | H0309 | H8966 | H3588 | H0369 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אֵין | חֵפֶץ | בַּכְּסִילִים | אֲשֶׁר־ | תִּדֹּר | שַׁלֵּם׃ |
| јер | нема | задовољства | у–безумницима | што | заветујеш | испуни |
| H3588 | H0369 | H2656 | H3684 | H0834 | H5087 | H8966 |

Kad učiniš zavet Bogu, ne oklevaj ispuniti ga, jer Mu nisu mili bezumnici; šta god zavetuješ, ispuni.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | טוֹב | אֲשֶׁר | לֹא־ | תִדֹּר | מִשֶּׁתִּדּוֹר | וְלֹא | תְשַׁלֵּם׃ |
| | боље–је | да | не | заветујеш | него–да–заветујеш | и–не | испуниш |
| | H2896 | H0834 | H3808 | H5087 | H5087 | H3808 | H8966 |

Bolje je da ne zavetuješ negoli da zavetuješ pa ne ispuniš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | אַל־ | תִּתֵּן | אֶת־ | פִּיךָ | לַחֲטִיא | אֶת־ | בְּשָׂרֶךָ | וְאַל־ | תֹּאמַר |
| | не | дозволи | — | устима–својим | да–наводе–на–грех | — | тело–твоје | и–не | говори |
| | H0408 | H5414 | H0853 | H6310 | H2398 | H0853 | H1320 | H0408 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי | הַמַּלְאָךְ | כִּי | שְׁגֵגָה | הִיא | לָמָּה | יִקְצֹף | הָאֱלֹהִים | עַל־ | קוֹלֶךָ |
| пред | послаником | да–је | грешка | то | зашто | да–се–разгневи | Бог | на | глас–твој |
| H6440 | H4397 | H3588 | H7684 | H1931 | H4100 | H7107 | H0430 | H5921 | H6963 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְחִבֵּל | אֶת־ | מַעֲשֵׂה | יָדֶיךָ׃ |
| и–уништи | — | дело | руку–твојих |
| H2254 | H0853 | H4639 | H3027 |

Ne daj ustima svojim da na greh navode telo tvoje, i ne govori pred anđelom da je bilo nehotice. Zašto bi se gnevio Bog na reči tvoje i potro delo ruku tvojih?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | כִּי | בְרֹב | חֲלֹמוֹת | וַהֲבָלִים | וּדְבָרִים | הַרְבֵּה | כִּי | אֶת־ | הָאֱלֹהִים | יְרָא׃ |
| | јер | у–много | снова | и–таштина | и–речи | многе | зато | — | Бога | бој–се |
| | H3588 | H7230 | H2472 | H1892 | H1697 | H7235 | H3588 | H0853 | H0430 | H3372 |

Jer kao što u mnoštvu snova ima taštine, tako i u mnogim rečima; nego boj se Boga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | אִם־ | עֹשֶׁק | רָשׁ | וְגֵזֶל | מִשְׁפָּט | וְצֶדֶק | תִּרְאֶה | בַּמְּדִינָה | אַל־ |
| | ако | угњетавање | сиромаха | и–отимање | правде | и–правице | видиш | у–покрајини | не |
| | H0518 | H6233 | H7326 | H1499 | H4941 | H6664 | H7200 | H4082 | H0408 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְמַהּ | עַל־ | הַחֵפֶץ | כִּי | גָּבֹהַּ | מֵעַל | גָּבֹהַּ | וּגְבֹהִים | עֲלֵיהֶם׃ |
| чуди–се | — | томе | јер | високи | над | високим | и–виши | над–њима |
| H8539 | H5921 | H2656 | H3588 | H1364 | H4605 | H1364 | H1364 | H5921 |

Ako vidiš gde se čini nepravda siromahu i otima sud i pravda u zemlji, ne čudi se tome, jer viši pazi na visokog, i ima još viših nad njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | וְיִתְרוֹן | אֶרֶץ | בַּכֹּל | [הִיא] | (הוּא | מֶלֶךְ | לְשָׂדֶה | נֶעֱבָד׃ |
| | а–предност | земље | у–свему | — | јесте | цар | пољу | које–се–обрађује |
| | H3504 | H0776 | H3605 | H1931 | H1931 | H4428 | H7704 | H5647 |

Ali je zemlja korisnija od svega; i car njivi služi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | תְּבוּאָה | לָא | בֶּהָמוֹן | אֹהֵב | וּמִי־ | כֶּסֶף | יִשְׂבַּע | לֹא־ | כֶּסֶף | אֹהֵב | 10 |
| и | прихода | нема | богатство | воли | и-ко | сребром | засити-се | не | сребро | ко-воли | |
| H1571 | H8393 | H3808 | | H0157 | H4310 | H3701 | H7646 | H3808 | H3701 | H0157 | |

| | |
|---|---|
| הָבֶל׃ | זֶה |
| таштина | ово-је |
| H1892 | H2088 |

Ko ljubi novce, neće se nasititi novaca; i ko ljubi bogatstvo, neće imati koristi od njega. I to je taština.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְעָלֶיהָ | כִּשְׁרוֹן | וּמַה־ | אוֹכְלֶיהָ | רַבּוּ | הַטּוֹבָה | בִּרְבוֹת | 11 |
| власнику-њиховом | корист | и-каква | и-они-који-их-једу | умноже-се | добра | када-се-умноже | |
| H1167 | H3788 | H4100 | H0398 | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֵינָיו׃ | (רְאוֹת) | [ראית] | אִם־ | כִּי |
| очи-његове | гледају | — | да | осим |
| | H7212 | H7212 | | |

Gde je mnogo dobra, mnogo je i onih koji ga jedu; pa kakva je korist od toga gospodaru? Osim što gleda svojim očima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶעָשִׁיר | וְהַשָּׂבָע | יֹאכֵל | הַרְבֵּה | וְאִם־ | מְעַט | אִם־ | הָעֹבֵד | שְׁנַת | מְתוּקָה | 12 |
| богатом | али-ситост | једе | много | било-да | мало | било-да | радника | сан | сладак-је | |
| H6223 | H7647 | H0398 | | | H4592 | | H5647 | H8142 | H4966 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִישֹׁן׃ | לוֹ | מַנִּיחַ | אֵיֶנֶּנּוּ |
| да-спава | му | да | не |
| H3462 | | H3240 | H0369 |

Sladak je san onome koji radi, jeo malo ili mnogo; a sitost bogatome ne da spavati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְעָלָיו | שָׁמוּר | עֹשֶׁר | הַשָּׁמֶשׁ | תַּחַת | רָאִיתִי | חוֹלָה | רָעָה | יֵשׁ | 13 |
| за-власника-свог | чувано | богатство | сунцем | под | видео-сам | болно | зло | има | |
| H1167 | H8104 | H6239 | H8121 | H8478 | H7200 | | | H3426 | |

| |
|---|
| לְרָעָתוֹ׃ |
| на-штету-његову |

Ima ljuto zlo koje videh pod suncem: bogatstvo koje se čuva na zlo onome čije je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ | וְאֵין | בֵּן | וְהוֹלִיד | רָע | בְּעִנְיַן | הַהוּא | הָעֹשֶׁר | וְאָבַד | 14 |
| у-руци-својој | а-нема | сина | и-родио-је | злу | у-послу | то | богатство | и-пропада | |
| H3027 | H0369 | | H3205 | | H6045 | H1931 | H6239 | H0006 | |

| |
|---|
| מְאוּמָה׃ |
| ништа |
| H3972 |

Jer tako bogatstvo propadne zlom nezgodom, te sinu kog je rodio ne ostane ništa u ruku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּשֶׁבָּא | לָלֶכֶת | יָשׁוּב | עָרֹום | אִמּוֹ | מִבֶּטֶן | יָצָא | כַּאֲשֶׁר | 15 |
| како-је-дошао | да-иде | врати̂е-се | го | мајке-своје | из-утробе | изашао | као-што-је | |
| H0935 | H3212 | H7725 | H6174 | H0517 | H0990 | H3318 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | שֶׁיֵּלֵךְ | בַּעֲמָלוֹ | יִשָּׂא | לֹא־ | וּמְאוּמָה |
| у-руци-својој | што-би-однео | од-труда-свог | понети | неће | и-ништа |
| H3027 | H3212 | H5999 | H5375 | H3808 | H3972 |

Kao što je izašao iz utrobe matere svoje nag, tako opet odlazi kako je došao; i ništa ne uzima od truda svog da ponese u ruci svojoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַה־ | יֵּלֵךְ | כֵּן | שֶׁבָּא | עֵמָּת | כָּל־ | חוֹלָה | רָעָה | זֹה | וְגַם־ | 16 |
| и–какву | ће–отићи | тако | дошао | како–је | сасвим | болно | зло | такође | и–ово–је | |
| H4100 | H3212 | | H0935 | H5980 | H3605 | | | H2090 | H1571 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָרוּחַ׃ | שֶׁיַּעֲמֹל | לוֹ | יִתְרוֹן |
| за–ветар | што–се–труди | има | корист |
| H7307 | H5998 | | H3504 |

I to je ljuto zlo što odlazi kako je došao; i kakva mu je korist što se trudio u vetar,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקֶצֶף׃ | וְחָלְיוֹ | הַרְבֵּה | וְכָעַס | יֹאכֵל | בַּחֹשֶׁךְ | יָמָיו | כָּל־ | גַּם | | 17 |
| и–гнев | и–болест–његова | јада | и–много | једе | у–мраку | дане–своје | све | такође | | |
| | H2483 | | H3707 | H0398 | H2822 | H3117 | H3605 | H1571 | | |

i svega veka svog jeo u mraku, i mnogo se brinuo i žalostio i ljutio?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִשְׁתּוֹת | לֶאֱכוֹל־ | יָפֶה | אֲשֶׁר־ | טוֹב | אֲנִי | רָאִיתִי | אֲשֶׁר־ | הִנֵּה | | 18 |
| и–да–се–пије | да–се–једе | лепо | што–је | добро | ја | видео | што–сам | ево | | |
| H8354 | H0398 | H3303 | | | H0589 | H7200 | | H2009 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמֵי־ | מִסְפָּר | הַשָּׁמֶשׁ | תָּחַת־ | שֶׁיַּעֲמֹל | וַעֲמָלוֹ | בְּכָל־ | טוֹבָה | וְלִרְאוֹת |
| дана | у–броју | сунцем | под | којим–се–труди | труда–свог | од–свег | добро | и–да–се–ужива |
| H3117 | H4557 | H8121 | H8478 | H5998 | H5999 | H3605 | | H7200 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶלְקוֹ׃ | הִוא | כִּי־ | הָאֱלֹהִים | לוֹ | נָתַן־ | אֲשֶׁר־ | חַיָּיו) | [חיו |
| део–његов | то–је | јер | Бог | њему | дао | које–му–је | живота–свог | — |
| | H1931 | | H0430 | | H5414 | | | |

Eto, to videh da je dobro i lepo čoveku da jede i pije i uživa dobro od svega truda svog kojim se trudi pod nebom za života svog, koji mu Bog da, jer mu je to deo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְכָסִים | עֹשֶׁר | הָאֱלֹהִים | לוֹ | נָתַן־ | אֲשֶׁר | הָאָדָם | כָּל־ | גַּם | 19 |
| и–имање | богатство | Бог | му | дао | коме–је | човека | сваког | такође | |
| H5233 | H6239 | H0430 | | H5414 | | H0120 | H3605 | H1571 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲמָלוֹ | וְלִשְׂמֹחַ | חֶלְקוֹ | אֶת־ | וְלָשֵׂאת | מִמֶּנּוּ | לֶאֱכֹל | וְהִשְׁלִיטוֹ | |
| трудом–својим | и–да–се–радује | део–свој | — | и–да–узме | од–њега | да–једе | и–овластио–га–је | |
| H5999 | H8055 | | H0853 | H5375 | | H0398 | H7980 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הִיא׃ | אֱלֹהִים | מַתַּת | זֶה | |
| оно | Божији | дар | то–је | |
| H1931 | H0430 | H4991 | H2090 | |

I kad kome Bog da bogatstvo i blago, i da mu da uživa i uzima svoj deo i da se veseli s truda svog, to je dar Božji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲנֶה | הָאֱלֹהִים | כִּי | חַיָּיו | יְמֵי | אֶת־ | יִזְכֹּר | הַרְבֵּה | לֹא | כִּי | 20 |
| одговара | Бог | јер | живота–свог | дане | — | памтити | много | неће | јер | |
| | H0430 | | | H3117 | H0853 | H2142 | | H3808 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לִבּוֹ׃ | בְּשִׂמְחַת | |
| срца–његовог | радошћу | |
| | H8057 | |

Jer se neće mnogo opominjati dana života svog, jer mu Bog daje da mu je srce veselo.

# Chapter 6

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשׁ | רָעָה | אֲשֶׁר | רָאִיתִי | תַּחַת | הַשָּׁמֶשׁ | וְרַבָּה | הִיא | עַל־ | הָאָדָם׃ |
| има | зло | које–сам | видео | под | сунцем | и–велико–је | оно | над | човеком |
| H3426 | | | H7200 | H8478 | H8121 | | H1931 | | H0120 |

Ima zlo koje videh pod suncem i često je među ljudima:

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָסֵר | וְאֵינֶנּוּ | וְכָבוֹד | וּנְכָסִים | עֹשֶׁר | הָאֱלֹהִים | לוֹ | יִתֵּן־ | אֲשֶׁר | אִישׁ |
| недостаје–му | и–не | и–част | и–имање | богатство | Бог | му | дао | коме–је | човек |
| H2638 | H0369 | H3519 | H5233 | H6239 | H0430 | | H5414 | | H0376 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ | לֶאֱכֹל | הָאֱלֹהִים | יַשְׁלִיטֶנּוּ | וְלֹא־ | יִתְאַוֶּה | אֲשֶׁר־ | מִכֹּל | וְלִנַפְשׁוֹ |
| од–тога | да–једе | Бог | даје–му–Бог–моћ | али–не | пожели | што | од–свега | души–својој |
| | H0398 | H0430 | H7980 | H3808 | H0183 | | H3605 | H5315 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶבֶל | זֶה | יֹאכְלֶנּוּ | נָכְרִי | אִישׁ | כִּי | הוּא׃ | רָע | וְחֳלִי |
| таштина | то–је | једе–то | туђи | човек | јер | то–је | зла | и–болест |
| H1892 | H2088 | H0398 | H5237 | H0376 | | H1931 | | H2483 |

Nekome Bog da bogatstvo i blago i slavu, te duša njegova ima sve šta god želi, ali mu ne da Bog da to uživa, nego uživa drugi. To je taština i ljuto zlo.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמֵי־ | שָׁנִיו | וְרַב | יִחְיֶה | רַבּוֹת | וְשָׁנִים | מֵאָה | אִישׁ | יוֹלִיד | אִם־ |
| дана | да–буду | и–много | живи | много | и–година | стотину | човек | роди | ако |
| H3117 | H1961 | | H2421 | | H8141 | H3967 | H0376 | H3205 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | קְבוּרָה | וְגַם־ | הַטּוֹבָה | מִן־ | תִּשְׂבַּע | לֹא־ | וְנַפְשׁוֹ | שָׁנָיו | |
| нема | погреб | и–чак | добром | — | засити–се | не | а–душа–његова | година–његових | |
| H3808 | H6900 | H1571 | | | H7646 | H3808 | H5315 | H8141 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּפֶל׃ | מִמֶּנּוּ | טוֹב | אָמַרְתִּי | לוֹ | הָיְתָה |
| мртворођенче | од–њега | бољи–је | кажем | њему | му |
| H5309 | | | H0559 | | H1961 |

Da bi ko rodio sto sinova i živeo mnogo godina i dani bi se veka njegovog veoma namnožili, a duša se njegova ne bi nasitila dobrog, te ni pogreba ne bi imao, kažem da je bolje nedonošče od njega.

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכֻסָּה׃ | שְׁמוֹ | וּבַחֹשֶׁךְ | יֵלֵךְ | וּבַחֹשֶׁךְ | בָּא | בַּהֶבֶל | כִּי־ |
| је–покривено | име–му | и–у–мраку | одлази | и–у–мраку | долази | у–таштини | јер |
| H3680 | H8034 | H2822 | H3212 | H2822 | H0935 | H1892 | |

Jer uzalud dođe i u tamu otide i ime mu je tamom pokriveno;

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזֶּה׃ | לָזֶה | נַחַת | יָדָע | וְלֹא | רָאָה | לֹא־ | שֶׁמֶשׁ | גַּם־ |
| више–него–ономе | овоме | спокој | знало | и–није | видело | није | сунце | чак |
| H2088 | H2088 | | H3045 | H3808 | H7200 | H3808 | H8121 | H1571 |

ni sunca ne vide, niti šta pozna, a počiva bolje nego onaj.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַלֹּא | רָאָה | לֹא | וְטוֹבָה | פַּעֲמַיִם | שָׁנִים | אֶלֶף | חָיָה | וְאִלּוּ |
| на | зар–не | видео | није | а–добро | двапут | година | хиљаду | живео | а–и–да–је |
| H0413 | H3808 | H7200 | H3808 | | H6471 | H8141 | H0505 | H2421 | H0432 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הוֹלֵךְ׃ | הַכֹּל | אֶחָד | מָקוֹם | |
| иде | све | једно | једно–место | |
| H1980 | H3605 | H0259 | H4725 | |

I da bi živeo dve hiljade godina, a dobra ne bi uživao, ne odlaze li svi na jedno mesto?

7
כָּל־ עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־ הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא׃
сав труд човеков за-уста-његова али-ни душа не пуни-се
H3605 H5999 H0120 H6310 H1571 H5315 H3808 H4390

Sav je trud čovečji za usta njegova, ali se ne može nasititi duša njegova.

8
כִּי מַה־ יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־ הַכְּסִיל מַה־ לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד הַחַיִּים׃
јер шта више-има мудрац од безумника шта има-сиромах који-зна да-ходa живима пред
H4100 H3148 H2450 H4100 H3684 H6041 H3045 H1980 H4758

Jer šta ima mudri više nego bezumni? Šta li siromah, koji se ume vladati među živima?

9
טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלַךְ־ נָפֶשׁ גַּם־ זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
боље-је видјење очију него-лутање душе и ово-је таштина и-јурење-за ветром
H4758 H5869 H1980 H5315 H1571 H2088 H1892 H7469 H7307

Bolje je videti očima nego li želeti; i to je taština i muka duhu.

10
וְלֹא־ אָדָם הוּא אֲשֶׁר־ נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע כְּבָר הָיָה מַה־ שֶּׁהָיָה וְאֶת־ שֶׁיִּהְיֶה כְּבָר הָיָה מַה־ שֶּׁהָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־ נִרְדָּף מֵעִמּוֹ׃
и-не-може човек он да-је и-познато-је име-му именовано-је већ било што-је што-је од-себе јачим — са да-се-парничи он
H3808 H0120 H1931 H3588 H3045 H8034 H7121 H3528 H1961 H4100 H4100 H8623 H8630 H5973 H1777 H3201

Šta je ko, davno je tim nazvan; i zna se da je čovek i da se ne može suditi s jačim od sebe.

11
כִּי יֵשׁ־ דְּבָרִים רַבִּים הַרְבֵּה מַה־ הֶּבֶל מַרְבִּים מַה־ יֹּתֶר לָאָדָם׃
јер има речи многих шта-је таштину које-умножавају какву корист-има човек
H3588 H3426 H1697 H7235 H1892 H4100 H3148 H0120

Kad, dakle, ima mnogo stvari koje umnožavaju taštinu, kakva je korist čoveku?

12
כִּי מִי־ יוֹדֵעַ מַה־ טּוֹב לָאָדָם בְּחַיָּיו מִסְפַּר יְמֵי־ חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר יַגִּיד לָאָדָם מַה־ יִּהְיֶה אַחֲרָיו תָּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
јер ко зна шта-је добро човеку у-животу у-броју дана таштог-његовог који-проводи као-сенку ће-рећи човеку ће-бити после-њега под сунцем
H3588 H4310 H3045 H4100 H2896 H0120 H4557 H3117 H1892 H6738 H5046 H0120 H4100 H1961 H0310 H8121

Jer ko zna šta je dobro čoveku u životu, za malo dana taštog života njegovog, koji mu prolaze kao sen? Ili ko će kazati čoveku šta će biti posle njega pod suncem?

## Chapter 7

1
טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃
боље-је име-добро од-уља скупог и-дан смрти од-дана рођења
H2896 H8034 H8081 H2896 H3117 H4194 H3117 H3205

Bolje je ime nego dobro ulje, i dan smrtni nego dan u koji se ko rodi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַוּא | בַּאֲשֶׁר | מִשְׁתֶּה | בֵּית | אֶל־ | מִלֶּכֶת | אֵבֶל | בֵּית־ | אֶל־ | לָלֶכֶת | טוֹב | 2 |
| то–је | јер | гозбе | дом | у | него–ићи | жалости | дом | у | ићи | боље–је | |
| H1931 | | H4960 | | H0413 | H3212 | H0060 | | H0413 | H3212 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבּוֹ׃ | אֶל־ | יִתֵּן | וְהַחַי | הָאָדָם | כָּל־ | סוֹף |
| срцу–свом | к | нека–узме | и–живи | човека | сваког | крај |
| | H0413 | H5414 | | H0120 | H3605 | H5490 |

Bolje je ići u kuću gde je žalost nego gde je gozba, jer je onde kraj svakog čoveka, i ko je živ, slaže u srce svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | יִיטַב | פָּנִים | בְּרַע | כִּי־ | מִשְּׂחָק | כָּעַס | טוֹב | 3 |
| срце | поправи–се | лица | у–тузи | јер | од–смеха | јад | бољи–је | |
| | H3190 | H6440 | H7455 | | H7814 | | | |

Bolja je žalost nego smeh, jer kad je lice neveselo, srce postaje bolje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂמְחָה׃ | בְּבֵית | כְּסִילִים | וְלֵב | אֵבֶל | בְּבֵית | חֲכָמִים | לֵב | 4 |
| веселља | у–дому–је | безумника | а–срце | жалости | у–дому–је | мудрих | срце | |
| H8057 | | H3684 | | H0060 | | H2450 | | |

Srce je mudrih ljudi u kući gde je žalost, a srce bezumnih u kući gde je veselje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסִילִים׃ | שִׁיר | שֹׁמֵעַ | מֵאִישׁ | חָכָם | גַּעֲרַת | לִשְׁמֹעַ | טוֹב | 5 |
| безумника | песму | слушати | него | мудраца | укор | слушати | боље–је | |
| H3684 | | H8085 | H0376 | H2450 | H1606 | H8085 | | |

Bolje je slušati karanje mudroga nego da ko sluša pesmu bezumnih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | וְגַם־ | הַכְּסִיל | שְׂחָק | כֵּן | הַסִּיר | תַּחַת | הַסִּירִים | כְּקוֹל | כִּי | 6 |
| ово–је | и | безумников | смех | такав–је | лонцем | под | трња | као–пуцкетање | јер | |
| H2088 | H1571 | H3684 | H7814 | | | H8478 | | | | |

| | |
|---|---|
| הֶבֶל׃ | |
| таштина | |
| H1892 | |

Jer kao što prašti trnje pod loncem, takav je smeh bezumnikov; i to je taština.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַתָּנָה׃ | לֵב | אֶת־ | וְיאַבֵּד | חָכָם | יְהוֹלֵל | הָעֹשֶׁק | כִּי | 7 |
| мито | срце | — | и–квари | мудраца | залуђује | угњетавање | јер | |
| H4979 | | H0853 | H0006 | H2450 | | H6233 | | |

Nasilje obezumljuje mudroga, i poklon izopačuje srce.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחַ׃ | מִגְּבַהּ־ | רוּחַ | אֶרֶךְ־ | טוֹב | מֵרֵאשִׁיתָו | דָּבָר | אַחֲרִית | טוֹב | 8 |
| духа | од–поносног | дух | стрпљиви | бољи–је | од–почетка–њеног | ствари | крај | бољи–је | |
| H7307 | H1362 | H7307 | H0750 | | H7225 | H1697 | H0319 | | |

Bolji je kraj stvari nego početak joj; bolji je ko je strpljivog duha negoli ko je ponositog duha.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָנוּחַ׃ | כְּסִילִים | בְּחֵיק | כַּעַס | כִּי | לְכְעֹס | בְּרוּחֶךָ | תִּבָּהֵל | אַל־ | 9 |
| почива | безумника | у–грудима | љутња | јер | да–се–љутиш | у–духу–свом | жури | не | |
| H5117 | H3684 | H2436 | | | H3707 | H7307 | H0926 | H0408 | |

Ne budi nagao u duhu svom na gnev, jer gnev počiva u nedrima bezumnih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מֵאֵלֶּה | טוֹבִים | הָיוּ | הָרִאשֹׁנִים | שֶׁהַיָּמִים | הָיָה | מֶּה | תֹּאמַר | אַל־ | 10 |
| јер | од–ових | бољи | били | прет ходна | да–су–дани | били | зашто–су | говори | не | |
| | H0428 | | H1961 | H7223 | H3117 | H1961 | H4100 | H0559 | H0408 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| זֶה׃ | עַל־ | שָׁאַלְתָּ | מֵחָכְמָה | לֹא |
| томе | о | питаш | из–мудрости | не |
| H2088 | | H7592 | H2451 | H3808 |

Ne govori: Šta je to, te su pređašnji dani bili bolji od ovih? Jer ne bi bilo mudro da za to pitaš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | טוֹבָה | חָכְמָה | עִם־ | נַחֲלָה | וְיִתֵר | לְרֹאֵי | הַשָּׁמֶשׁ׃ |
| | добра–је | мудрост | са | наслеђем | и–предност–је | онима–који–виде | сунце |
| | | H2451 | | H5159 | H3148 | H7200 | H8121 |

Dobra je mudrost s imanjem, i korisna je onima koji vide sunce.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | כִּי | בְּצֵל | הַחָכְמָה | בְּצֵל | הַכֶּסֶף | וְיִתְרוֹן | דַּ֣עַת | הַחָכְמָה |
| | јер | у–сенци | мудрости | у–сенци–је | сребра | али–предност | знања–је–да | мудрост |
| | | H6738 | H2451 | H6738 | H3701 | H3504 | H1847 | H2451 |

| | |
|---|---|
| תְּחַיֶּה | בְּעָלֶיהָ׃ |
| одржава–у–животу | власника–свог |
| H2421 | H1167 |

Jer je mudrost zaklon, i novci su zaklon; ali je pretežnije znanje mudrosti tim što daje život onome ko je ima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | רְאֵה | אֶת־ | מַעֲשֵׂה | הָאֱלֹהִים | כִּי | מִי | יוּכַל | לְתַקֵּן | אֵת | אֲשֶׁר |
| | гледај | — | дело | Божје | јер | ко | може | да–исправи | — | оно–што–је |
| | H7200 | H0853 | H4639 | H0430 | | H4310 | H3201 | H8626 | H0853 | |

| |
|---|
| עִוְּתוֹ׃ |
| искривио |
| H5791 |

Pogledaj delo Božije; jer ko može ispraviti šta On iskrivi?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | בְּיוֹם | טוֹבָה֙ | הֱיֵה | בְּטוֹב | וּבְיוֹם | רָעָה | רְאֵה | גַּם | זֶה | אֶת־ | לְעֻמַּת־ |
| | у–дану | добром | буди | у–добру | а–у–дану | злом | размисли | и | ово | — | наспрам |
| | H3117 | | H1961 | | H3117 | | H7200 | H1571 | H2088 | H0853 | H5980 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | עָשָׂה | הָאֱלֹהִים | עַל־ | דִּבְרַת | שֶׁלֹּא | יִמְצָא | הָאָדָם | אַחֲרָיו | מְאוּמָה׃ |
| оног | учинио–је | Бог | да | не–би | да–не | нађе | човек | после–себе | ништа |
| H2088 | | H0430 | да | H1700 | H3808 | H4672 | H0120 | | H3972 |

U dobro vreme uživaj dobro, a u zlo vreme gledaj, jer je Bog stvorio jedno prema drugom za to da čovek ne zna šta će biti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | אֶת־ | הַכֹּל | רָאִיתִי | בִּימֵי | הֶבְלִי | יֵשׁ | צַדִּיק | אֹבֵד |
| | — | све | видео–сам | у–данима | таштим–мојим | има | праведник | који–пропада |
| | H0853 | H3605 | H7200 | H3117 | H1892 | H3426 | H6662 | H0006 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּצִדְקֹו | וְיֵשׁ | רָשָׁע | מַאֲרִיךְ | בְּרָעָתֹו׃ |
| у–праведности–својој | и–има | безбожник | који–продужује | у–злу–свом |
| H6664 | H3426 | H7563 | H0748 | |

Svašta videh za vremena taštine svoje: pravednika koji propada u pravdi svojoj, i bezbožnika koji dugo živi u svojoj zloći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | אַל־ | תְּהִי | צַדִּיק | הַרְבֵּה | וְאַל־ | תִּתְחַכָּם | יוֹתֵר | לָמָּה | תִּשּׁוֹמֵם׃ |
| | не | буди | праведан | прекомерно | и–не | умуј | превише | зашто | би–се–уништио |
| | H0408 | H1961 | H6662 | | H0408 | H2449 | H3148 | H4100 | H8074 |

Ne budi suviše pravedan ni suviše mudar; zašto bi sebe upropastio?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | אַל־ | תִּרְשָׁע | הַרְבֵּה | וְאַל־ | תְּהִי | סָכָל | לָמָּה | תָּמוּת | בְּלֹא |
| | не | буди–безбожан | прекомерно | и–не | буди | луд | зашто | би–умро | пре |
| | H0408 | H7561 | | H0408 | H1961 | H5530 | H4100 | H4191 | H3808 |

| |
|---|
| עִתֶּךָ׃ |
| времена–свог |
| H6256 |

Ne budi suviše bezbožan ni lud; zašto bi umro pre vremena?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | יָדֶךָ | אֶת־ | תַּנַּח | אַל־ | מִזֶּה | וְגַם־ | בָּזֶה | תֶּאֱחָז | אֲשֶׁר | טוֹב | 18 |
| jer | руку-своју | — | пуштај | не | од-оног | а-и | овог | се-држиш | да | добро-је | |
| H3027 | | H0853 | H3240 | H0408 | H2088 | H1571 | H2088 | H0270 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם׃ | אֶת־ | יֵצֵא | אֱלֹהִים | יְרֵא |
| свега | из | изиђи-ће | Божији | богобојазни |
| H3605 | H0853 | H3318 | H0430 | H3373 |

Dobro je da držiš jedno, a drugo da ne puštaš iz ruke; jer ko se boji Boga izbaviće se od svega.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעִיר׃ | הָיוּ | אֲשֶׁר | שַׁלִּיטִים | מֵעֲשָׂרָה | לֶחָכָם | תָּעֻז | הַחָכְמָה | 19 |
| у-граду | били | који-су | владара | више-него-десет | мудраца | јача | мудрост | |
| | H1961 | | H7989 | H6235 | H2450 | H5810 | H2451 | |

Mudrost krepi čoveka više nego deset knezova koji su u gradu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶחֱטָא׃ | וְלֹא | טוֹב | יַעֲשֶׂה־ | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | צַדִּיק | אֵין | אָדָם | כִּי | 20 |
| греши | и-не | добро | чини | који | на-земљи | праведног | нема | човека | јер | |
| H2398 | H3808 | | | | H0776 | H6662 | H0369 | H0120 | | |

Doista nema čoveka pravednog na zemlji koji tvori dobro i ne greši.

| | | | | | | | | | | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | לִבֶּךָ | תִּתֵּן | אַל־ | יְדַבְּרוּ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | לְכָל־ | גַּם | |
| не | да-не-би | срце-своје | обраћај | не | говоре | које | речи | на-све | такође | |
| H3808 | | | H5414 | H0408 | H1696 | | H1697 | H3605 | H1571 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְקַלְלֶךָ׃ | עַבְדְּךָ | אֶת־ | תִּשְׁמַע |
| како-те-куне | слугу-свог | — | чуо |
| H7043 | H5650 | H0853 | H8085 |

Ne uzimaj na um svašta što se govori, ako bi i slugu svog čuo gde te psuje;

| | | | | | | | | | | | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִלַּלְתָּ | )אַתָּה( | ]את[ | גַּם־ | אֲשֶׁר | לִבֶּךָ | יָדַע | רַבּוֹת | פְּעָמִים | גַּם־ | כִּי | |
| проклињао | ти | — | и | да-си | срце-твоје | зна | много | пута | и | јер | |
| H7043 | | | H1571 | | | H3045 | | H6471 | H1571 | | |

| |
|---|
| אֲחֵרִים׃ |
| друге |
| H0312 |

jer srce tvoje zna da si i ti više puta psovao druge.

| | | | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | רְחוֹקָה | וְהָיא | אֶחְכָּמָה | אָמַרְתִּי | בְחָכְמָה | נִסִּיתִי | זֶה | כָּל־ | |
| од-мене | далека | али-она-је | бићу-мудар | рекао-сам | мудрошћу | искушао-сам | ово | све | |
| | H7350 | H1931 | H2449 | H0559 | H2451 | H5254 | H2090 | H3605 | |

Sve to ogledah mudrošću i rekoh: Biću mudar; али mudrost beše daleko od mene.

| | | | | | | | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמְצָאֶנּוּ׃ | מִי | עָמֹק | וְעָמֹק | שֶׁהָיָה | מַה־ | רָחוֹק | |
| ће-то-пронаћи | ко | дубоко | и-дубоко | било | што-је | далеко-је | |
| H4672 | H4310 | H6013 | H6013 | H1961 | H4100 | H7350 | |

Šta je tako daleko i vrlo duboko, ko će naći?

| | | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָכְמָה | וּבַקֵּשׁ | וְלָתוּר | לָדַעַת | וְלִבִּי | אֲנִי | סַבּוֹתִי | | |
| мудрост | и-да-тражим | и-да-испитам | да-спознам | и-срце-моје | ја | окренуо-сам-се | | |
| H2451 | H1245 | H8446 | H3045 | | H0589 | H5437 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹלֵלוֹת׃ | וְהַסִּכְלוּת | כֶּסֶל | רֶשַׁע | וְלָדַעַת | וְחֶשְׁבּוֹן | |
| лудило | и-безумље | лудост | безбожништво | и-да-спознам | и-рачун | |
| H1947 | | H3689 | H7562 | H3045 | H2808 | |

Okretoh se srcem svojim da poznam i izvidim i iznađem mudrost i razum, i da poznam bezbožnost ludosti i ludost bezumlja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמוֹצֵ֣א | אֲנִ֗י | מַ֚ר | מִמָּ֣וֶת | אֶת־ | הָאִשָּׁ֔ה | אֲשֶׁר־ | הִ֥יא | מְצוֹדִ֖ים | וַחֲרָמִ֑ים | 26 |
| и-налазим | ја | горчу | од-смрти | — | жену | која-је | она | замке | и-мреже | |
| | H0589 | H4751 | H4194 | H0853 | H0802 | | H1931 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחוֹטֵ֣א | מִמֶּ֔נָּה | יִמָּלֵ֖ט | הָאֱלֹהִ֑ים | לִפְנֵ֣י | טֹ֔וב | יָדֶ֖יהָ | אֲסוּרִ֥ים | לִבָּֽהּ׃ |
| али-грешник | од-ње | избећи-ће | Богом | пред | добар | руке-јој | окови | срце-јој |
| H2398 | | H4422 | H0430 | H6440 | | H3027 | H0612 | |

| | |
|---|---|
| יִלָּכֵ֥ד | בָּֽהּ׃ |
| биће-ухваћен | у-њу |
| H3920 | |

I нађох да је горча од смрти жена којој је срце мрежа и пруглo, којој су руке окови; ко је мио Богу, сачуваће се од нје, а грешника ће uхватити она.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶשְׁבּ֑וֹן׃ | לִמְצֹ֣א | לְאַחַ֔ת | אַחַ֥ת | קֹהֶ֖לֶת | אָמְרָ֥ה | מָצָ֛אתִי | זֶ֥ה | רְאֵ֖ה | 27 |
| рачун | да-нађем | по-једно | једно | Проповједница | рекла-је | нашао-сам | ово | гледај | |
| H2808 | H4672 | H0259 | H0259 | H6953 | H0559 | H4672 | H2088 | H7200 | |

Gle, то нађох, veli propovednik, jedno prema drugom, тражећи да razumem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶלֶף֙ | אֶחָ֔ד | אָדָ֖ם | מָצָ֣אתִי | וְלֹ֣א | נַפְשִׁ֑י | בִּקְּשָׁ֣ה | עוֹד־ | אֲשֶׁ֤ר | 28 |
| од-хиљаде | једног | човека | нашао | и-нисам | душа-моја | тражила-је | још | што | |
| H0505 | H0259 | H0120 | H4672 | H3808 | H5315 | H1245 | H5750 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצָ֣אתִי׃ | לֹ֣א | אֱלֶ֔ה | בְּכָל־ | וְאִשָּׁ֖ה | מָצָ֥אתִי | |
| нашао | нисам | овима | међу-свима | али-жену | нашао-сам | |
| H4672 | H3808 | H0428 | H3605 | H0802 | H4672 | |

Још тражи душа моја, ali ne нађох. Човека једног у хиљаде нађох, ali жене међу svima ne нађох.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשָׁ֑ר | הָאָדָ֣ם | אֶת־ | הָאֱלֹהִ֔ים | עָשָׂ֖ה | אֲשֶׁ֥ר | מָצָ֛אתִי | זֶ֥ה | רְאֵ֖ה | לְבַדּ֙ | 29 |
| исправног | човека | — | Бог | створио | да-је | нашао-сам | ово | гледај | само | |
| H3477 | H0120 | H0853 | H0430 | | | H4672 | H2088 | H7200 | H0905 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רַבִּ֖ים׃ | חִשְׁבֹנ֥וֹת | בִּקְשׁ֛וּ | וְהֵ֥מָּה |
| многе | изуме | тражили-су | али-они |
| | H2810 | H1245 | H1992 |

Samo, gle, ovo нађох: da je Bog stvorio човека dobrog; a oni траже svakojake pomisli.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּאִ֣יר | אָדָ֔ם | חָכְמַ֥ת | דָּבָ֖ר | פֶּ֣שֶׁר | יוֹדֵ֣עַ | וּמִי | כְּהֶחָכָ֑ם | מִי | 1 |
| просветљује | човекова | мудрост | ствари | тумачење | зна | и-ко | као-мудрац | ко-је | |
| H0215 | H0120 | H2451 | H1697 | H6592 | H3045 | H4310 | H2450 | H4310 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְשֻׁנֶּֽא׃ | פָּנָ֖יו | וְעֹ֥ז | פָּנָֽיו | |
| мења-се | лица-његовог | а-тврдост | лице-његово | |
| H8132 | H6440 | H5797 | H6440 | |

Ko je kao mudri? I ko zna šta znače stvari? Mudrost prosvetljuje čoveku lice, a tvrdoća lica njegovog menja se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִֽים׃ | שְׁבוּעַ֥ת | דִּבְרַ֖ת | וְעַ֣ל | שְׁמֹ֑ור | מֶ֣לֶךְ | פִּ֤י־ | אֲנִי֙ | 2 |
| Божје | заклетве | речи | и-због | чувај | цареву | реч | ја-кажем | |
| H0430 | H7621 | H1700 | | H8104 | H4428 | H6310 | H0589 | |

Ja ti kažem: izvršuj zapovest carevu, i to zakletve Božje radi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | רָע | בְּדָבָר | תַּעֲמֹד | אַל־ | תֵּלֵךְ | מִפָּנָיו | תִּבָּהֵל | אַל־ | 3 |
| jep | злој | у-ствари | задржавај-се | не | да-идеш | од-лица-његовог | жури | не | |
| | H1697 | | H5975 | H0408 | H3212 | H6440 | H0926 | H0408 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַעֲשֶׂה׃ | יַחְפֹּץ | אֲשֶׁר | כָּל־ |
| учиниће | пожели | што | све |
| | | | H3605 |

Ne budi brz da odeš ispred njega; ne stoj u zloj stvari, jer će učiniti šta god hoće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשֶׂה׃ | מַה־ | לּוֹ | יֹאמַר־ | וּמִי | שִׁלְטוֹן | מֶלֶךְ | דְּבַר־ | בַּאֲשֶׁר | 4 |
| радиш | шта | му | ће-рећи | и-ко | власт | царева | реч | јер-је | |
| | H4100 | | H0559 | H4310 | H7983 | H4428 | H1697 | | |

Jer gde je god reč careva onde je vlast, i ko će mu reći: Šta radiš?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב | יֵדַע | וּמִשְׁפָּט | וְעֵת | רָע | דָּבָר | יֵדַע | לֹא | מִצְוָה | שׁוֹמֵר | 5 |
| срце | зна | и-правду | и-време | злу | ствар | искусити | неће | заповест | ко-чува | |
| | H3045 | H4941 | H6256 | | H1697 | H3045 | H3808 | H4687 | H8104 | |

| |
|---|
| חָכָם׃ |
| мудраца |
| H2450 |

Ko izvršuje zapovest, neće znati za zlo, jer srce mudroga zna vreme i način.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבָּה | הָאָדָם | רָעַת | כִּי־ | וּמִשְׁפָּט | עֵת | יֵשׁ | חֵפֶץ | לְכָל־ | כִּי | 6 |
| велико-је | човеково | зло | јер | и-правда | време | има | посао | за-сваки | јер | |
| | H0120 | | | H4941 | H6256 | H3426 | H2656 | H3605 | | |

| |
|---|
| עָלָיו׃ |
| над-њим |

Jer svačemu ima vreme i način; ali mnoga zla snalaze čoveka,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יַגִּיד | מִי | יִהְיֶה | כַּאֲשֶׁר | כִּי | שֶׁיִּהְיֶה | מַה־ | יֹדֵעַ | אֵינֶנּוּ | כִּי־ | 7 |
| њему | ће-му-рећи | ко | бити | како-ће | јер | ће-бити | шта | зна | не | јер | |
| | H5046 | H4310 | H1961 | | | H1961 | H4100 | H3045 | H0369 | | |

što ne zna šta će biti; jer kad će šta biti, ko će mu kazati?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁלְטוֹן | וְאֵין | הָרוּחַ | אֶת־ | לִכְלוֹא | בָּרוּחַ | שַׁלִּיט | אָדָם | אֵין | 8 |
| власти | и-нема | дух | — | да-задржи | над-духом | који-влада | човека | нема | |
| H7983 | H0369 | H7307 | H0853 | H3607 | H7307 | H7989 | H0120 | H0369 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | רֶשַׁע | יְמַלֵּט | וְלֹא־ | בַּמִּלְחָמָה | מִשְׁלַחַת | וְאֵין | הַמָּוֶת | בְּיוֹם |
| — | безбожништво | избавити | и-неће | у-рату | отпуштања | и-нема | смрти | над-даном |
| H0853 | H7562 | H4422 | H3808 | H4421 | H4917 | H0369 | H4194 | H3117 |

| |
|---|
| בְּעָלָיו׃ |
| онога-ко-га-се-држи |
| H1167 |

Човек није властан над духом да би зауставио дух, нити има власти над данom смртним, нити има одбране у тој борби; ни безбожност не избавља онog у koga je.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | מַעֲשֶׂה | לְכָל־ | לִבִּי | אֶת־ | וְנָתוֹן | רָאִיתִי | זֶה | כָּל־ | אֶת־ |
| које–се | делу | сваком | срце–своје | — | и–посветио–сам | видео–сам | ово | све | — |
| | H4639 | H3605 | | H0853 | H5414 | H7200 | H2088 | H3605 | H0853 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | לְרַע | בְּאָדָם | הָאָדָם | שָׁלַט | אֲשֶׁר | עֵת | הַשָּׁמֶשׁ | תַּחַת | נַעֲשָׂה |
| њему | на–зло | над–човеком | човек | влада | када | у–време | сунцем | под | чини |
| | | H0120 | H0120 | H7980 | | H6256 | H8121 | H8478 | |

Sve ovo videh, i upravih srce svoje na sve što se radi pod suncem. Kad vlada čovek nad čovekom na zlo njegovo.

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְבוּרִים | וּבָאוּ | וּמִמְּקוֹם | קָדוֹשׁ | וְכֵן | רְאִיתִי | רְשָׁעִים | קְבֻרִים |
| сахрањене | и–долазили–су | а–са–светог–места | светог | и–тако | видео–сам | безбожнике | сахрањене |
| H6912 | H0935 | | H6918 | | H7200 | H7563 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶבֶל׃ | זֶה | גַּם־ | עָשׂוּ | כֵּן־ | אֲשֶׁר | בָּעִיר | וְיִשְׁתַּכְּחוּ | יְהַלְלוּ | |
| таштина | ово–је | и | чинили | тако | где–су | у–граду | и–заборављени–су | одлазили–су | |
| H1892 | H2088 | H1571 | | | | | H7911 | H1980 | |

I tada videh bezbožnike pogrebene, gde se vraćahu; a koji dobro činjahu otidoše sa svetog mesta i biše zaboravljeni u gradu. I to je taština.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | עַל־ | מְהֵרָה | הָרָעָה | מַעֲשֶׂה | פִּתְגָם | נַעֲשָׂה | אֵין־ | אֲשֶׁר | |
| зато | зато | брзо | злим | над–делом | пресуда | извршава | не–извршава–се | јер | |
| | | H4120 | | H4639 | H6599 | | H0369 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע׃ | לַעֲשׂוֹת | בָּהֶם | הָאָדָם | בְּנֵי־ | לֵב | מָלֵא | | | |
| зло | да–чине | у–њима | људских | синова | срце | испуњено–је | | | |
| | | | H0120 | | | H4390 | | | |

Što nema odmah osude za zlo delo, zato srce sinova ljudskih kipi u njima da čine zlo.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹדֵעַ | גַּם־ | כִּי | לוֹ | וּמַאֲרִיךְ | מֵאָה | רָע | עֹשֶׂה | חוֹטֶא | אֲשֶׁר |
| знам | и | али | њему | и–продужује–му–се | сто–пута | зло | чини | грешник | јер |
| H3045 | H1571 | | | H0748 | H3967 | | | H2398 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְפָנָיו׃ | יִירְאוּ | אֲשֶׁר | הָאֱלֹהִים | לִירֵאֵי | טוֹב | יִהְיֶה־ | אֲשֶׁר | אֲנִי | |
| пред–Њим | се–боје | који | Божјим | богобојазнима | добро | бити | да–ће | ја | |
| H6440 | H3372 | | H0430 | H3372 | | H1961 | | H0589 | |

Neka grešnik sto puta čini zlo i odgađa mu se, ja ipak znam da će biti dobro onima koji se boje Boga, koji se boje lica njegova.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵינֶנּוּ | אֲשֶׁר | כַּצֵּל | יָמִים | יַאֲרִיךְ | וְלֹא־ | לָרָשָׁע | יִהְיֶה | לֹא־ | וְטוֹב |
| се–не | јер | као–сенку | дане | продужити | и–неће | безбожнику | бити | неће | али–добро |
| H0369 | | H6738 | H3117 | H0748 | H3808 | H7563 | H1961 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | מִלְפְנֵי | יָרֵא | |
| Богом | пред | боји | |
| H0430 | H6440 | H3373 | |

A bezbožniku neće biti dobro, niti će mu se produžiti dani, nego će biti kao sen onome koji se ne boji lica Božijeg.

14 יֵ֣שׁ־ הֶ֭בֶל אֲשֶׁ֣ר נַעֲשָׂ֑ה עַל־ הָאָ֝רֶץ֗ וְאֲשֶׁ֤ר יֵֽשׁ
има таштина која-се чини на земљи да има
H3426 H1892 אֲשֶׁר H6776 עַל־ H3808 H3426

צַדִּיקִ֗ים אֲשֶׁ֤ר מְגִיעַ֙ אֲלֵהֶ֣ם כְּמַעֲשֵׂ֣ה הָרְשָׁעִ֔ים
праведника којима се-догађа њима као-по-делу безбожника
H6662 H5060 H0413 H4639 H7563

וְיֵ֣שׁ רְשָׁעִ֗ים אֲשֶׁ֤ר מְגִיעַ֙ אֲלֵהֶ֣ם כְּמַעֲשֵׂ֣ה הַצַּדִּיקִ֔ים
и-има безбожника којима се-догађа њима као-по-делу праведника
H3426 H7563 H5060 H0413 H4639 H6662

אָמַ֖רְתִּי שֶׁ֥גַּם־ זֶ֛ה הָ֥בֶל׃
рекао-сам и ово-је таштина
H0559 H1571 H2088 H1892

Taština je koja biva na zemlji što ima pravednika kojima biva po delima bezbožničkim, a ima bezbožnika kojima biva po delima pravedničkim. Rekoh: i to je taština.

15 וְשִׂבַּ֖חְתִּי אֲנִ֣י אֶת־ הַשִּׂמְחָ֑ה אֲשֶׁ֤ר אֵין־ טֽוֹב לָאָדָם֙ תַּ֣חַת הַשֶּׁ֔מֶשׁ
и-похвалио-сам ја — радост јер нема бољег за-човека под сунцем
H8057 H0853 H0589 H8057 H0369 H0120 H8478 H8121

כִּ֣י אִם־ לֶֽאֱכֹ֗ל וְלִשְׁתּוֹת֙ וְלִשְׂמֹ֣חַ֔ וְה֥וּא יִלְוֶ֖נּוּ בַּעֲמָלֹ֑ו יְמֵ֣י
да него једе и-пије и-да-се-радује и-то пратиће-га у-труду-његовом дана
H3117 H5999 יִלְוֶנּוּ H1931 H8055 H8354 H0398 H3588 H3117

חַיָּ֔יו אֲשֶׁר־ נָתַ֥ן לֹ֛ו הָאֱלֹהִ֖ים תַּ֣חַת הַשָּׁ֥מֶשׁ׃
живота-његовог које-му-је дао Бог под сунцем
H5414 H0430 H8478 H8121

Zato ja hvalih veselje, jer nema ništa bolje čoveku pod suncem nego da jede i pije i da se veseli; i to mu je od truda njegovog za života njegovog, koji mu Bog da pod suncem.

16 כַּאֲשֶׁ֣ר נָתַ֣תִּי לִבִּ֗י לָדַ֙עַת֙ חָכְמָ֔ה וְלִרְא֖וֹת אֶת־ הָעִנְיָ֑ן
када-сам посветио срце-своје да-спознам мудрост и-да-видим посао
H5414 H3045 H2451 H7200 H0853 H6045

אֲשֶׁ֣ר גַּם־ בַּיּ֔וֹם וּבַלַּ֖יְלָה שְׁנָתֹ֑ו בְּעֵינָ֔יו אֵינֶ֖נּוּ רֹאֶֽה׃
који-се чини на земљи јер ни ни-ноћу сан очима-својим не види
H3117 H1571 H0776 H3915 H8142 H5869 H0369 H7200

Kad upravih srce svoje da poznam mudrost i vidim šta se radi na zemlji, te danju ni noću ne dolazi čoveku san na oči.

17 וְרָאִ֙יתִי֙ אֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂ֣ה הָאֱלֹהִ֔ים כִּ֚י לֹ֣א יוּכַ֔ל הָאָדָ֕ם
и-видео-сам — све дело Божје да не може човек
H7200 H0853 H3605 H4639 H0430 H3588 H3808 H3201 H0120

לִמְצֹ֖וא אֶת־ הַמַּעֲשֶׂ֣ה אֲשֶׁ֣ר נַעֲשָׂ֑ה תַּ֣חַת הַשֶּׁ֔מֶשׁ בְּשֶׁ֗ל אֲשֶׁ֤ר
да-пронађе — дело које-се чини под сунцем јер колико-год
H4672 H0853 H4639 H8478 H8121 H7945 H0834

יַעֲמָ֣ל הָאָדָ֔ם לְבַקֵּ֖שׁ וְלֹ֣א יוּכָ֑ל וְגַ֨ם אִם־ יֹאמַ֤ר הֶֽחָכָם֙
да-се-труди човек да-тражи и-а-чак ако каже мудрац
H5998 H0120 H1245 H3808 H3201 H4672 H1571 H0559 H2450

לָדָ֣עַת לֹ֔א וְלֹ֥א יִמְצָֽא׃
да-ће-сазнати неће наћи
H3045 H3808 H4672

# Chapter 9

זֶ֣ה כָּל־ אֶת־ וְלָבֹ֣ור לִבִּי֮ אֶל־ נָתַ֣תִּי זֶ֒ה כָּל־ אֶת־ כִּי 1
ово све све и–испитао срце–своје у ставио–сам ово све све–ово Јер
H2088 H3605 H0853 H0952 H0413 H5414 H2088 H3605 H0853

גַּם־ אַהֲבָה גַּם־ הָאֱלֹהִים בְּיַד֙ וַעֲבָדֵיהֶ֔ם וְהַחֲכָמִ֖ים הַצַּדִּיקִ֑ים אֲשֶׁ֣ר
ни љубав ни Божјој у–руци–су и–дела–њихова и–мудраци праведници да
H1571 H0160 H1571 H0430 H3027 H5652 H2450 H6662

לִפְנֵיהֶ֖ם׃ הַכֹּ֔ל הָאָדָ֗ם יוֹדֵ֣עַ אֵ֤ין שִׂנְאָה֙
што–је–пред–њима све човек познаје не мржњу
H6440 H3605 H0120 H3045 H0369 H8135

Doista sve ovo složih u srce svoje da bih rasvetlio sve to, kako su pravedni i mudri i dela njihova u ruci Božijoj, a čovek ne zna ni ljubavi ni mržnje od svega što je pred njim.

וְלַטָּהֹ֑ור לַטֹּוב֙ וְלָרָשָׁ֣ע לַצַּדִּ֔יק אֶחָ֥ד מִקְרֶ֖ה כַּכֹּ֣ל כַּאֲשֶׁ֤ר הַכֹּ֙ל׃ 2
и–чистом добром и–безбожном праведном једна судбина за–све једнако–је Све
H2889 H7563 H6662 H0259 H4745 H3605 H3605

כַּטֹּוב֙ זֹבֵ֣חַ אֵינֶ֔נּוּ וְלַאֲשֶׁ֖ר וְלַזֹּבֵ֑חַ וְלַטָּמֵ֣א
као–добром приноси–жртву не и–оном–који и–оном–који–приноси–жртву и–нечистом
H2076 H0369 H2076 H2931

כַּחֹטֶ֣א כַּאֲשֶׁ֣ר שְׁבוּעָ֔ה הַנִּשְׁבָּ֣ע יָרֵ֑א׃
тако–и–грешнику као–и–оном–који оном–који–се–заклиње заклетве се–боји
H2398 H7650 H7621 H3372

Sve biva svima jednako: pravedniku biva kao bezbožniku, dobrom i čistom kao nečistom, onom koji prinosi žrtvu kao onom koji ne prinosi, kako dobrom tako grešniku, onom koji se kune kao onom koji se boji zakletve.

לַכֹּ֔ל אֶחָ֥ד מִקְרֶ֖ה כִּי־ הַשֶּׁ֑מֶשׁ תַּ֣חַת נַעֲשָׂ֔ה אֲשֶׁר־ בְּכָ֣ל רָ֔ע וְזֶ֣ה 3
за–све једна судбина да–је сунцем под чини што–се у–свему зло Ово–је
H3605 H0259 H4745 H8121 H8478 H3605 H2088

בְּלִבָּ֑ם וְהוֹלֵלֹ֣ות רָ֔ע מָלֵ֣א הָאָדָ֗ם בְּנֵי־ לֵ֣ב וְגַם֙
у–срцу–њиховом и–безумље зла пуно–је људских синова срце а–такође
H3824 H1947 H4390 H0120 H3824 H1571

הַמֵּתִֽים׃ אֶל־ וְאַחֲרָ֖יו בְּחַיֵּיהֶֽם
мртвима одлазе–ка а–после–тога за–живота–њиховог
H4191 H0413

A to je najgore od svega što biva pod suncem što svima jednako biva, te je i srce ljudsko puno zla, i ludost im je u srcu dok su živi, a potom umiru.

כִּי־ בְּטָח֖וֹן יֵ֣שׁ הַחַיִּ֑ים כָּל־ אֶל֙ )יְחֻבַּ֔ר( ]יבחרן[ אֲשֶׁ֣ר מִי֮ כִּי־ 4
јер наду има живима свим ка припојен буде–изабран год ко Јер
H0986 H3426 H3605 H0413 H2266 H0977 H4310

הַמֵּתִֽים׃ מִן־ טֹ֔וב הַהוּא֙ חַ֣י הָאַרְיֵ֖ה לְכֶ֥לֶב
мртвом лаву него боље–је њему који–је–жив живом–псу
H4191 H1931 H3611

Jer ko će biti izabran? U živih svih ima nadanja; i psu živom bolje je nego mrtvom lavu.

5 כִּי֙ הַחַיִּ֔ים יוֹדְעִ֖ים שֶׁיָּמֻ֑תוּ וְהַמֵּתִ֕ים אֵינָ֥ם יוֹדְעִ֖ים מְאוּמָ֑ה וְאֵין־ עֹ֣וד
Jer živi znaju da će umreti, a mrtvi ne znaju ništa niti im ima plate, jer im se spomen zaboravio.

6 גַּם־ אַהֲבָתָ֥ם גַּם־ שִׂנְאָתָ֖ם קִנְאָתָ֑ם כְּבָ֣ר אָבְדָ֔ה וְחֵ֤לֶק אֵין־ לָהֶם֙ עֹ֣וד לְעוֹלָ֔ם בְּכֹ֖ל אֲשֶׁר־ נַעֲשָׂ֥ה תַחַת֙ הַשָּׁ֔מֶשׁ׃
I ljubavi njihove i mržnje njihove i zavisti njihove nestalo je, i više nemaju dela nikada ni u čemu što biva pod suncem.

7 לֵ֚ךְ אֱכָ֣ל בְּשִׂמְחָ֔ה לַחְמֶ֖ךָ וְשְׁתֵ֣ה בְלֵב־ טֹ֑וב יֵינֶ֕ךָ כִּ֥י כְבָ֖ר הָאֱלֹהִ֥ים אֶת־ מַעֲשֶׂ֖יךָ׃
Hajde, jedi hleb svoj s radošću, i veselog srca pij vino svoje, jer su mila Bogu dela tvoja.

8 בְּכָל־ עֵ֣ת יִהְיוּ֙ בְגָדֶ֣יךָ לְבָנִ֔ים וְשֶׁמֶן֙ עַל־ רֹאשְׁךָ֔ אַל־ יֶחְסָֽר׃
Svagda neka su ti haljine bele, i ulja na glavi tvojoj da ne nedostaje.

9 רְאֵ֣ה חַיִּ֗ים עִם־ אִשָּׁ֤ה אֲשֶׁר־ אָהַ֙בְתָּ֙ כָּל־ יְמֵ֣י חַיֵּ֔י הַבְלֶ֑ךָ אֲשֶׁ֨ר נָתַ֤ן לְךָ֙ תַּ֣חַת הַשָּׁ֔מֶשׁ כָּל־ יְמֵ֖י הַבְלֶ֑ךָ כִּ֥י הִ֛וא חֶלְקְךָ֖ בַּחַיִּ֥ים וּבַעֲמָלְךָ֖ אֲשֶׁר־ אַתָּ֥ה עָמֵ֛ל תַּ֥חַת הַשָּׁ֖מֶשׁ׃
Uživaj život sa ženom koju ljubiš svega veka svog taštog, koji ti je dat pod suncem za sve vreme taštine tvoje, jer ti je to deo u životu i od truda tvog kojim se trudiš pod suncem.

10 כֹּ֣ל אֲשֶׁר֩ תִּמְצָ֨א יָדְךָ֜ לַעֲשׂ֗וֹת בְּכֹחֲךָ֤ עֲשֵׂה֙ כִּי֙ אֵ֣ין מַעֲשֶׂ֔ה וְחֶשְׁבּ֖וֹן וְדַ֣עַת וְחָכְמָ֑ה בִּשְׁא֣וֹל אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ הֹלֵ֣ךְ שָׁ֔מָּה׃ ס

Sve što ti dođe na ruku da činiš, čini po mogućnosti svojoj, jer nema rada ni mišljenja ni znanja ni mudrosti u grobu u koji ideš.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַגִּבֹּרִים | וְלֹא | הַמֵּרוֹץ | לַקַּלִּים | לֹא | כִּי | הַשֶּׁמֶשׁ | תַּחַת־ | וְרָאָה | שַׁבְתִּי | | 11 |
| јунаци | нити | трку | брзи | не-добијају | да | сунцем | под | видео | Опет-сам | | |
| H1368 | H3808 | H4793 | H7031 | H3808 | | H8121 | H8478 | H7200 | H7725 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגַם | עֹשֶׁר | לַנְּבֹנִים | לֹא | וְגַם | לֶחֶם | לַחֲכָמִים | לֹא | וְגַם | הַמִּלְחָמָה |
| нити | богатство | разумни | добијају | нити | хлеб | мудраци | не-добијају | а-такође | битку |
| H1571 | H6239 | H0995 | H3808 | H1571 | H3899 | H2450 | H3808 | H1571 | H4421 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם׃ | אֶת־ | יִקְרֶה | וְפֶגַע | עֵת | כִּי־ | חֵן | לַיֹּדְעִים | לֹא |
| њих | све | задесе | и-случај | време | јер | наклоност | вешти | добијају |
| H3605 | H0853 | | H6294 | H6256 | | H2580 | H3045 | H3808 |

Opet videh pod suncem da nije do brzih trka, ni rat do hrabrih, ni hleb do mudrih, ni bogatstvo do razumnih, ni dobra volja do veštih, nego da sve stoji do vremena i zgode.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה | בִּמְצוֹדָה | שֶׁנֶּאֱחָזִים | כַּדָּגִים | עִתּוֹ | אֶת־ | הָאָדָם | יֵדַע | לֹא־ | גַּם | כִּי | 12 |
| погубну | у-мрежу | ухваћене | као-рибе | час | свој | човек | зна | не | чак | Јер | |
| | | H0270 | H1709 | H6256 | H0853 | H0120 | H3045 | H3808 | H1571 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה | לְעֵת | הָאָדָם | בְּנֵי | יוּקָשִׁים | כָּהֵם | בַּפָּח | הָאֲחֻזוֹת | וְכַצִּפֳּרִים |
| несреће | у-време | људски | синови | бивају-ухваћени | тако | у-замку | ухваћене | и-као-птице |
| | H6256 | H0120 | | H3369 | H1992 | | H0270 | H6833 |

| | | |
|---|---|---|
| פִּתְאֹם׃ | עֲלֵיהֶם | כְּשֶׁתִּפּוֹל |
| изненада | на-њих | кад-падне |
| H6597 | | H5307 |

Jer čovek ne zna vreme svoje, nego kao što se ribe hvataju mrežom nesrećnom i kao što se ptice hvataju pruglom, tako se hvataju sinovi čovečiji u zao čas, kad navali na njih iznenada.

| | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | הִיא | וּגְדוֹלָה | הַשֶּׁמֶשׁ | תַּחַת | חָכְמָה | רָאִיתִי | זֶה | גַּם־ | |
| за-мене | је | и-велика | сунцем | под | као-мудрост | видео | сам | И-ово | |
| H0413 | H1931 | | H8121 | H8478 | H2451 | H7200 | H2090 | H1571 | |

Videh i ovu mudrost pod suncem, koja mi se učini velika:

| | | | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסָבַב | גָּדוֹל | מֶלֶךְ | אֵלֶיהָ | וּבָא־ | מְעָט | בָּהּ | וַאֲנָשִׁים | קְטַנָּה | עִיר | |
| и-опколи | велики | цар | на-њега | и-дође | малобројни | у-њему | и-људи | мали | Град | |
| H5437 | | H4428 | H0413 | H0935 | H4592 | | H0376 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גְּדֹלִים׃ | מְצוֹדִים | עָלֶיהָ | וּבָנָה | אֹתָהּ |
| велике | опкопе | око-њега | и-сагради | га |
| | | | H1129 | H0853 |

Beše malen grad i u njemu malo ljudi; i dođe na nj velik car, i opkoli ga i načini oko njega velike opkope.

| | | | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר | אֶת־ | הוּא | וּמִלַּט־ | חָכָם | מִסְכֵּן | אִישׁ | בָּהּ | וּמָצָא | | |
| град | тај | он | и-избави | мудар | сиромашан | човек | у-њему | И-нађе-се | | |
| | H0853 | H1931 | H4422 | H2450 | H4542 | H0376 | | H4672 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | הַמִּסְכֵּן | הָאִישׁ | אֶת־ | זָכַר | לֹא | וְאָדָם | בְּחָכְמָתוֹ |
| истог | сиромашног | човека | тог | запамтио | није | али-нико | мудрошћу-својом |
| H1931 | H4542 | H0376 | H0853 | H2142 | H3808 | H0120 | H2451 |

А нађе се у њему сиромах човек мудар, који избави град мудрошћу својом, а нико се не сећаше тог сиромаха човека.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּזוּיָה | הַמִּסְכֵּן | וְחָכְמַת | מִגְּבוּרָה | חָכְמָה | טוֹבָה | אֲנִי | וְאָמַרְתִּי | 16 |
| презрена–је | сиромашног | али–мудрост | од–силе | мудрост | боља–је | ја | И–рекао–сам | |
| H0959 | H4542 | H2451 | H1369 | H2451 | | H0589 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| נִשְׁמָעִים׃ | אֵינֶם | וּדְבָרָיו |
| саслушане | нису | и–речи–његове |
| H8085 | H0369 | H1697 |

Tada ja rekoh: Bolja je mudrost nego snaga, ako se i ne maraše za mudrost onog siromaha i reči se njegove ne slušahu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּכְּסִילִים׃ | מוֹשֵׁל | מִזַּעֲקַת | נִשְׁמָעִים | בְּנַחַת | חֲכָמִים | דִּבְרֵי | 17 |
| међу–безумницима | владара | више–него–вика | чују–се | у–миру | мудрих | Речи | |
| H3684 | H4910 | H2201 | H8085 | | H2450 | H1697 | |

Reči mudrih ljudi valja s mirom slušati više nego viku onog koji zapoveda među ludima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹבָה | יְאַבֵּד | אֶחָד | וְחוֹטֶא | קְרָב | מִכְּלֵי | חָכְמָה | טוֹבָה | 18 |
| добра | грешник–може–уништити | једини | али–један | оружја | од–ратног | мудрост | Боља–је | |
| | H0006 | H0259 | H2398 | H7128 | H3627 | H2451 | | |

| |
|---|
| הַרְבֵּה׃ |
| многа |

Bolja je mudrost nego oružje ubojito; ali jedan grešnik kvari mnoga dobra.

## Chapter 10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶקֶר | רוֹקֵחַ | שֶׁמֶן | יַבִּיעַ | יַבְאִישׁ | מָוֶת | זְבוּבֵי | 1 |
| скупоценија–је | миришљаво | уље | и–чине–да–заудара | кваре | смрти | Мртве–муве | |
| H3368 | H7543 | H8081 | H5042 | H0887 | H4194 | H2070 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְעַט׃ | סִכְלוּת | מִכָּבוֹד | מֵחָכְמָה |
| понекад | мала–лудост | и–од–славе | од–мудрости |
| H4592 | | H3519 | H2451 |

Od mrtvih muva usmrdi se i pokvari ulje apotekarsko, tako od malo ludosti cena mudrosti i slavi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׂמֹאלוֹ׃ | כְּסִיל | וְלֵב | לִימִינוֹ | חָכָם | לֵב | 2 |
| налево | безумног | а–срце | надесно–је | мудрог | Срце | |
| H8040 | H3684 | | H3225 | H2450 | | |

Srce je mudrom s desne strane, a ludom je s leve strane.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַכֹּל | וְאָמַר | חָסֵר | לִבּוֹ | הֹלֵךְ | )כְּשֶׁסָּכָל( | ]כשהסכל | בַּדֶּרֶךְ | וְגַם־ | 3 |
| свима | и–говори | недостаје | разум–му | иде | безумник | безумник | путем | И–кад | |
| H3605 | H0559 | H2638 | | H1980 | H5530 | H5530 | H1870 | H1571 | |

| | |
|---|---|
| הוּא׃ | סָכָל |
| је | безумник |
| H1931 | H5530 |

Bezumnik i kad ide putem, bez razuma je i kazuje svima da je bezuman.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְפֵּא | כִּי | תַנַּח | אַל־ | מְקוֹמְךָ | עָלֶיךָ | תַּעֲלֶה | הַמּוֹשֵׁל | רוּחַ | אִם־ | 4 |
| благост | јер | напуштај | не | место–своје | на–тебе | плану | владарев | гнев | Ако | |
| H4832 | | H3240 | H0408 | H4725 | | H5927 | H4910 | H7307 | | |

| | | |
|---|---|---|
| גְּדוֹלִים׃ | חֲטָאִים | יַנִּיחַ |
| велике | преступе | утишава |
| | H2399 | H3240 |

Ako se podigne na te gnev onog koji vlada, ne ostavljaj mesto svoje, jer blagost uklanja velike grehe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשַּׁלִּיט׃ | מִלְּפָנֶי | שֶׁיֹּצֵא | כִּשְׁגָגָה | הַשָּׁמֶשׁ | תַּחַת | רָאִיתִי | רָעָה | יֵשׁ | 5 |
| владара | од | што-излази | као-грешка | сунцем | под | видео-сам | зло | Постоји | |
| H7989 | H6440 | H3318 | H7684 | H8121 | H8478 | H7200 | | H3426 | |

Ima zlo koje videh pod suncem, kao pogreška koja dolazi od vladaoca:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשֵׁבוּ׃ | בַּשָּׁפֶל | וַעֲשִׁירִים | רַבִּים | בַּמְּרוֹמִים | הַסֶּכֶל | נִתַּן | 6 |
| седе | на-низини | а-богаташи | многим | на-висине | лудост | Постављена-је | |
| H3427 | H8216 | H6223 | | H4791 | H5529 | H5414 | |

Ludost se posađuje na najviše mesto, i bogati sede na niskom mestu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַל־ | כַּעֲבָדִים | הֹלְכִים | וְשָׂרִים | סוּסִים | עַל־ | עֲבָדִים | רָאִיתִי | 7 |
| земљи | по | као-слуге | који-иду | а-кнезове | коњима | на | слуге | Видео-сам | |
| H0776 | | H5650 | H1980 | H8269 | | | H5650 | H7200 | |

Videh sluge na konjima, a knezovi idu pešice, kao sluge.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָחָשׁ׃ | יִשְׁכֶּנּוּ | גָּדֵר | וּפֹרֵץ | יִפֹּול | בּוֹ | גּוּמָּץ | חֹפֵר | 8 |
| змија | уједе-га | ограду | а-ко-руши | ће-пасти | у-њу | јаму | Ко-копа | |
| H5175 | | H1447 | H6555 | H5307 | | H1475 | H2658 | |

Ko jamu kopa, u nju će pasti, i ko razvaljuje ogradu, uješće ga zmija.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | יִסָּכֵן | עֵצִים | בּוֹקֵעַ | בָּהֶם | יֵעָצֵב | אֲבָנִים | מַסִּיעַ | 9 |
| од-њих | у-опасности-је | дрва | ко-цепа | њима | повреди-се | камење | Ко-вађа | |
| | | H6086 | H1234 | | | H0068 | H5265 | |

Ko odmiče kamenje, udariće se o njih, ko cepa drva, nije miran od njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנַבֵּר | וַחֲיָלִים | קִלְקַל | פָּנִים | לֹא־ | וְהוּא | הַבַּרְזֶל | קֵהָה | אִם־ | 10 |
| мора-уложити | више-снаге | набруси | оштрицу | не | а-он | гвожђе | отупи | Ако | |
| H1396 | H2428 | H7043 | H6440 | H3808 | H1931 | H1270 | H6949 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חָכְמָה׃ | הכשיר*הַכְשֵׁר) | הַכְשֵׁר | וְיִתְרוֹן |
| јесте-мудрост | умећа | | али-предност |
| H2451 | H3787 | | H3504 |

Kad se zatupi gvožđe i oštrice mu se ne naoštre, tada treba više snage; ali mudrost može bolje popraviti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְרוֹן | וְאֵין | לָחַשׁ | בְּלוֹא־ | הַנָּחָשׁ | יִשֹּׁךְ | אִם־ | 11 |
| користи | онда-нема | бајање-изговори | пре-него-што-се | змија | уједе | Ако | |
| H3504 | H0369 | H3908 | H3808 | H5175 | | | |

| | |
|---|---|
| הַלָּשׁוֹן׃ | לְבַעַל |
| језиком | за-оног-ко-влада |
| H3956 | H1167 |

Ako ujede zmija pre bajanja, ništa neće pomoći bajač.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבַלְּעֶנּוּ׃ | כְּסִיל | וְשִׂפְתוֹת | חֵן | חָכָם | פִּי־ | דִּבְרֵי | 12 |
| прождиру-га | безумникове | али-усне | су-милост | мудрога | из-уста | Речи | |
| H1104 | H3684 | H8193 | H2580 | H2450 | H6310 | H1697 | |

Reči iz usta mudrog ljupke su, a bezumnog proždiru usne njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | הוֹלֵלוּת | פִּיהוּ | וְאַחֲרִית | סִכְלוּת | פִּיהוּ | דִּבְרֵי־ | תְּחִלַּת | 13 |
| безумље | погубно | уста-његових | а-крај | је-лудост | уста-његових | речи | Почетак | |
| H1948 | | H6310 | H0319 | | H6310 | H1697 | H8462 | |

Početak je rečima usta njegovih ludost, a svršetak govoru njegovom zlo bezumlje.

14

| וְהַסָּכָל | יַרְבֶּה | דְּבָרִים | לֹא־ | יֵדַע | הָאָדָם | מַה־ | שֶּׁיִּהְיֶה | אֲשֶׁר | יִהְיֶה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–безумник | умножава | речи | не | зна | човек | шта–ће | бити | а–што–ће | бити |
| H5530 | | H1697 | H3808 | H3045 | H0120 | H4100 | H1961 | | H1961 |

| לוֹ׃ | יַגִּיד | מִי | מֵאַחֲרָיו |
|---|---|---|---|
| то | ће–му–рећи | ко | после–њега |
| | H5046 | H4310 | |

Jer ludi mnogo govori, a čovek ne zna šta će biti; i ko će mu kazati šta će posle njega biti?

15

| עִיר׃ | אֶל־ | לָלֶכֶת | יָדָע | לֹא־ | אֲשֶׁר | תְּיַגְּעֵנּוּ | הַכְּסִילִים | עֲמַל |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| град | у | да–оде | зна | не | јер | умара–га | безумника | Труд |
| | H0413 | H3212 | H3045 | H3808 | | H3021 | H3684 | H5999 |

Lude mori trud njihov, jer ne znaju ni u grad otići.

16

| יֹאכְלוּ׃ | בַּבֹּקֶר | וְשָׂרֶיךָ | נַעַר | שִׁמְלֵכִךְ | אֶרֶץ | לָךְ | אַי־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| гостују | ујутру | и–кнезови–твоји | младић | чији–је–цар | земљо | теби | Тешко |
| H0398 | H1242 | H8269 | H5288 | H4428 | H0776 | | H0337 |

Teško tebi, zemljo, kad ti je car dete i knezovi tvoji rano jedu!

17

| בָּעֵת | וְשָׂרֶיךָ | חוֹרִים | בֶּן־ | שִׁמְלֵכִךְ | אֶרֶץ | אַשְׁרַיִךְ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| у–право–време | и–кнезови–твоји | племенитих | син | чији–је–цар | теби–земљо | Благо |
| H6256 | H8269 | H2715 | | H4428 | H0776 | H0835 |

| בַּשְׁתִּי׃ | וְלֹא | בִגְבוּרָה | יֹאכֵלוּ |
|---|---|---|---|
| за–пијанство | а–не | за–снагу | обедују |
| H8358 | H3808 | H1369 | H0398 |

Blago tebi, zemljo, kad ti je car plemenit i knezovi tvoji jedu na vreme da se potkrepe, a ne da se opiju.

18

| הַבָּיִת׃ | יִדְלֹף | יָדַיִם | וּבְשִׁפְלוּת | הַמְקֶרֶה | יִמַּךְ | בַּעֲצַלְתַּיִם |
|---|---|---|---|---|---|---|
| дом | прокапа | руку | и–због–опустености | греда–кровна | пропада | Због–лености |
| | H1811 | H3027 | H8220 | H4746 | H4355 | H6103 |

S lenjosti ugiblje se krov i s nemarnih ruku prokapljuje kuća.

19

| הַכֹּל׃ | אֶת־ | יַעֲנֶה | וְהַכֶּסֶף | חַיִּים | יְשַׂמַּח | וְיַיִן | לֶחֶם | עֹשִׂים | לִשְׂחוֹק |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ствари | све | одговара–на | а–новац | живот | весели | и–вино | гозбу | праве | За–смех |
| H3605 | H0853 | | H3701 | | H8055 | H3196 | H3899 | | H7814 |

Radi veselja gotove se gozbe, i vino veseli žive, a novci vrše sve.

20

| תְּקַלֵּל | אַל־ | מִשְׁכָּבְךָ | וּבְחַדְרֵי | תְקַלֵּל | אַל־ | מֶלֶךְ | בְּמַדָּעֶךָ | גַּם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| куни | не | ложнице–своје | и–у–одаји | куни | не | цара | ни–у–мислима–својим | Чак |
| H7043 | H0408 | H4904 | H2315 | H7043 | H0408 | H4428 | H4093 | H1571 |

| הכנפים] | וּבַעַל | הַקּוֹל | אֶת־ | יוֹלִיךְ | הַשָּׁמַיִם | עוֹף | כִּי | עָשִׁיר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| крила | и–створ–који–има | глас | тај | ће–однети | небеска | птица | јер | богаташа |
| H3671 | H1167 | | H0853 | H3212 | H8064 | H5775 | | H6223 |

| דָּבָר׃ | יַגִּיד | כְּנָפַיִם) |
|---|---|---|
| ствар | ће–одати | крила |
| H1697 | H5046 | H3671 |

Ni u misli svojoj ne psuj cara, ni u kleti, u kojoj spavaš, ne psuj bogatog, jer ptica nebeska odneće glas i šta krila ima dokazaće reč.

# Chapter 11

1 שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃
Baci hleb svoj povrh vode; jer ćeš ga naći posle mnogo vremena.

2 תֵּן־חֵלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מַה־יִּהְיֶה רָעָה עַל־הָאָרֶץ׃
Razdeli sedmorici i osmorici; jer ne znaš kakvo će zlo biti na zemlji.

3 אִם־יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ וְאִם־יִפֹּל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם־בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפֹּל הָעֵץ שָׁם יִהְיֶה׃
Kad se napune oblaci, prosipaju dažd na zemlju, i ako padne drvo na jug ili na sever, gde padne drvo onde će ostati.

4 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים לֹא יִקְצוֹר׃
Ko pazi na vetar, neće sejati, i ko gleda na oblake, neće žeti.

5 כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה כֵּן לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל׃
Kako ne znaš koji je put vetru ni kako postaju kosti u utrobi trudne žene, tako ne znaš dela Božijeg i kako tvori sve.

6 בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשָׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃
Iz jutra sej seme svoje i uveče nemoj da ti počivaju ruke, jer ne znaš šta će biti bolje, ovo ili ono, ili će oboje biti jednako dobro.

7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לָעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃

Slatka je svetlost, i dobro je očima gledati sunce.

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂמַח | בְּכֻלָּם | הָאָדָם | יִחְיֶה | הַרְבֵּה | שָׁנִים | אִם־ | כִּי |
| нека-се-радује | у-свима-њима | човек | живи | много | година | и-ако | Јер |
| H8055 | H3605 | H0120 | H2421 | | H8141 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁבָּא | כָּל־ | יִהְיוּ | הַרְבֵּה | כִּי־ | הַחֹשֶׁךְ | יְמֵי | אֶת־ | וְיִזְכֹּר |
| долази | све-што | њих-бити | много | јер-ће | таме | дана | и | али-нека-се-сети |
| H0935 | H3605 | H1961 | | | H2822 | H3117 | H0853 | H2142 |

| |
|---|
| הָבֶל׃ |
| таштина-је |
| H1892 |

Ali da čovek živi mnogo godina i svagda se veseli, pa se opomene dana tamnih kako će ih biti mnogo, sve što je bilo biće taština.

9

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּימֵי | לִבְּךָ | וְיִטִיבְךָ | בִּילְדוּתֶיךָ | בָּחוּר | שְׂמַח | |
| у-данима | срце-твоје | и-нека-те-весели | у-младости-својој | младићу | Радуј-се | |
| H3117 | | H3190 | H3208 | H0970 | H8055 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | וְדָע | עֵינֶיךָ | וּבְמַרְאֵי | לִבְּךָ | בִּדְרָכֵי | וְהַלֵּךְ | בְּחוּרוֹתֶיךָ | |
| да | али-знај | очију-својих | и-по-виђењу | срца-свога | путевима | и-ходи | младости-твоје | |
| | H3045 | | H4758 | | H1870 | H1980 | H0979 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּשְׁפָּט׃ | הָאֱלֹהִים | יְבִיאֲךָ | אֵלֶּה | כָּל־ | עַל־ | |
| на-суд | Бог | извести-ће-те | ово | све | за | |
| H4941 | H0430 | H0935 | H0428 | H3605 | | |

Raduj se, mladiću, za mladosti svoje, i neka se veseli srce tvoje dok si mlad, i hodi kuda te srce tvoje vodi i kuda oči tvoje gledaju; ali znaj da će te za sve to Bog izvesti na sud.

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּלְדוּת | כִּי־ | מִבְּשָׂרֶךָ | רָעָה | וְהַעֲבֵר | מִלִּבֶּךָ | כַּעַס | וְהָסֵר |
| младост | јер | од-тела-свога | зло | и-отклони | из-срца-свога | тугу | И-уклони |
| H3208 | | H1320 | | | | | H5493 |

| | | |
|---|---|---|
| הָבֶל׃ | וְהַשַּׁחֲרוּת | |
| таштина-су | и-зора-живота | |
| H1892 | H7839 | |

Ukloni dakle žalost od srca svog, i odrini zlo od tela svog, jer je detinjstvo i mladost taština.

## Chapter 12

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמֵי | יָבֹאוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | עַד | בְּחוּרֹתֶיךָ | בִּימֵי | בּוֹרְאֶיךָ | אֶת־ | וּזְכֹר |
| дани | дошли | нису | још | док | младости-своје | у-данима | Творца | свог | И-сећај-се |
| H3117 | H0935 | H3808 | | H5704 | H0979 | H3117 | | H0853 | H2142 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵפֶץ׃ | בָּהֶם | לִי | אֵין־ | תֹּאמַר | אֲשֶׁר | שָׁנִים | וְהִגִּיעוּ | הָרָעָה |
| задовољства | њима | у | немам | ћеш-рећи | за-које | године | и-док-не-наступе | невоље |
| H2656 | | | H0369 | H0559 | | H8141 | H5060 | |

Ali opominji se Tvorca svog u mladosti svojoj pre nego dođu dani zli i prispeju godine, za koje ćeš reći: Nisu mi mile;

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁבוּ | וְהַכּוֹכָבִים | וְהַיָּרֵחַ | וְהָאוֹר | הַשֶּׁמֶשׁ | תֶּחְשָׁךְ | לֹא־ | אֲשֶׁר | עַד |
| и-док-се-не-врате | и-звезде | и-месец | и-светлост | сунце | потамнело | није | још | Док |
| H7725 | H3556 | H3394 | H0216 | H8121 | H2821 | H3808 | | H5704 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַגָּשֶׁם׃ | אַחַר | הֶעָבִים | |
| кише | после | облаци | |
| H1653 | | H5645 | |

pre nego pomrkne sunce i videlo i mesec i zvezde, i opet dođu oblaci iza dažda,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | הַטְּחֲנוֹת | וּבָטְלוּ | הֶחָיִל | אֲנָשֵׁי | וְהִתְעַוְּתוּ | הַבַּיִת | שֹׁמְרֵי | שָׁיָזֻעוּ | בַּיּוֹם | 3 |
| jер | млинови | и–застану | силни | људи | и–погну–се | дома | чувари | кад–уздрхтају | У–дан | |
| H2912 | H0988 | H2428 | H0376 | H5791 | | H8104 | H2111 | H3117 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּאֲרֻבּוֹת׃ | הָרֹאוֹת | וְחָשְׁכוּ | מְעֻטוּ |
| кроз–прозоре | оне–што–гледају | и–потамне | их–је–мало |
| H0699 | H7200 | H2821 | H4591 |

kad će drhtati stražari kućni i pognuti se junaci, i stati mlinarice, što ih je malo, i potamneti koji gledaju kroz prozore,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצִּפּוֹר | לְקוֹל | וְיָקוּמוּ | הַטַּחֲנָה | קוֹל | בִּשְׁפָל | בַּשּׁוּק | דְּלָתַיִם | וְסֻגְּרוּ | | 4 |
| птице | на–глас | и–устаје–се | млина | звук | кад–утихне | ка–улици | врата | И–затворе–се | | |
| H6833 | | | H2913 | | H8217 | H7784 | | H5462 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשִּׁיר׃ | בְּנוֹת | כָּל־ | וְיִשַּׁחוּ |
| песме | кћери | све | и–замукну |
| | H1323 | H3605 | H7817 |

i kad će se zatvoriti vrata s ulice, i oslabiti zveka od mlevenja, i kad će se ustajati na ptičiji glas i prestati sve pevačice,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָגָב | וְיִסְתַּבֵּל | הַשָּׁקֵד | וְיָנֵאץ | בַּדֶּרֶךְ | וְחַתְחַתִּים | יִרְאוּ | מִגָּבַהּ | גַּם | | 5 |
| скакавац | и–отежа | бадем | и–процвета | на–путу | и–страхови–су | се–плаше | од–висине | Тада | | |
| H2284 | H5445 | H8247 | H5006 | H1870 | H2849 | H3372 | H1364 | H1571 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסָבְבוּ | עוֹלָמוֹ | בֵּית | אֶל־ | הָאָדָם | הֹלֵךְ | כִּי־ | הָאֶבְיוֹנָה | וְתָפֵר |
| и–круже | вечности–своје | дом | у | човек | одлази | јер | капар | и–пропадне |
| H5437 | H5769 | | H0413 | H0120 | H1980 | | H0035 | |

| | |
|---|---|
| הַסֹּפְדִים׃ | בַּשּׁוּק |
| наричалци | по–улицама |
| H5594 | H7784 |

i visokog mesta kad će se bojati i strašiti se na putu, kad će badem ucvetati i skakavac otežati i želja proći, jer čovek ide u kuću svoju večnu, i pokajnice će hoditi po ulicama;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזָּהָב | גֻּלַּת | וְתָרֻץ | הַכֶּסֶף | חֶבֶל | )יֵרָתֵק( | ]ירחק[ | לֹא־ | אֲשֶׁר | עַד | 6 |
| златни | врч | ни–разбио | сребра | сребрни–конац | прекидао | покидао | није | се–још | Док | |
| H2091 | H1543 | H7533 | H3701 | | H7576 | H7368 | H3808 | | H5704 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבּוֹר׃ | אֶל־ | הַנַּלְגֻּל | וְנָרֹץ | הַמַּבּוּעַ | עַל־ | כַּד | וְתִשָּׁבֵר |
| студенцем | над | точак | ни–сломио–се | извора | код | крчаг | ни–разбио–се |
| | H0413 | H1534 | H7533 | H4002 | | H3537 | H7665 |

pre nego se prekine uže srebrno, čaša se zlatna razbije i raspe se vedro na izvoru i slomi se točak na studencu,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאֱלֹהִים | אֶל־ | תָּשׁוּב | וְהָרוּחַ | כְּשֶׁהָיָה | הָאָרֶץ | עַל־ | הֶעָפָר | וְיָשָׁב | 7 |
| који | Богу | к | се–врати | а–дух | какав–је–био | земљу | у | прах | И–врати–се | |
| | H0430 | H0413 | H7725 | H7307 | H1961 | H0776 | | H6083 | H7725 | |

| |
|---|
| נְתָנָהּ׃ |
| га–је–дао |
| H5414 |

i vrati se prah u zemlju, kako je bio, a duh se vrati Bogu, koji ga je dao.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶבֶל | הַבָּלִים | אָמַר | הַקֹּהֶלֶת | הַכֹּל | הָבֶל׃ | 8 |
| Таштина | над–таштинама | рече | Проповедник | све–је | таштина | |
| H1892 | H1892 | H0559 | H6953 | H3605 | H1892 | |

Taština nad taštinama, veli propovednik, sve je taština.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | אֶת־ | דַּעַת | לְמַד־ | עוֹד | חָכָם | קֹהֶלֶת | שֶׁהָיָה | וְיוֹתֵר |
| народ | таj | знању | учио | он–је–још | мудар | Проповедник | је–био | И–поред–тога–што |
| | H0853 | H1847 | H3925 | H5750 | H2450 | H6953 | H1961 | H3148 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הִרְבֶּה׃ | מְשָׁלִים | תִּקֵּן | וְחִקֵּר | וְאִזֵּן |
| много | поука | и–сложио | и–проучавао | и–истраживао |
| | H4912 | H8626 | H2713 | H0239 |

A ne samo mudar beše propovednik, nego još i narod učaše mudrosti, i motreći i istražujući složi mnogo priča.

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | יֹשֶׁר | וְכָתוּב | חֵפֶץ | דִּבְרֵי־ | לִמְצֹא | קֹהֶלֶת | בִּקֵּשׁ |
| речима | исправно | и–написано–је | дражесне | речи | да–нађе | Проповедник | Трудио–се |
| H1697 | H3476 | H3789 | H2656 | H1697 | H4672 | H6953 | H1245 |

| |
|---|
| אֱמֶת׃ |
| истине |
| H0571 |

Staraše se propovednik da nađe ugodne reči, i napisa šta je pravo, reči istine.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִתְּנוּ | אֲסֻפּוֹת | בַּעֲלֵי | נְטוּעִים | וּכְמַשְׂמְרוֹת | כַּדָּרְבָּנוֹת | חֲכָמִים | דִּבְרֵי |
| дани–су | зборника | од–сабирача | убачени | и–као–клинови | су–као–бодље | мудрих | Речи |
| H5414 | H0627 | H1167 | H5193 | H4930 | | H2450 | H1697 |

| | |
|---|---|
| אֶחָד׃ | מֵרֹעֶה |
| Пастира | од–једног |
| H0259 | |

Reči su mudrih ljudi kao žalci i kao klini udareni; reči onih koji ih složiše dao je jedan pastir.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַהַג | קֵץ | אֵין | הַרְבֵּה | סְפָרִים | עֲשׂוֹת | הִזָּהֵר | בְּנִי | מֵהֵמָּה | וְיוֹתֵר |
| и–много | краја | нема | много | књига | прављењу | пази–се | сине–мој | од–тога | А–више |
| H3854 | H7093 | H0369 | | | | | | H1992 | H3148 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּשָׂר׃ | יְגִעַת | הַרְבֵּה |
| телу | је–замор | учење |
| H1320 | H3024 | |

I tako, sine moj, čuvaj se onog što je preko ovog, jer nema kraja sastavljanju mnogih knjiga, i mnogo čitanje umor je telu.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | יְרָא | הָאֱלֹהִים | אֶת־ | נִשְׁמָע | הַכֹּל | דָּבָר | סוֹף |
| и | Бога | се–боj | Бога | саслушај | свега–што–је–саслушано | свега | Крај |
| H0853 | H3372 | H0430 | H0853 | H8085 | H3605 | H1697 | H5490 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם׃ | כָּל־ | זֶה | כִּי־ | שְׁמֹר | מִצְוֹתָיו |
| човекова | цела–дужност | ово–је | јер | држи | заповести–Његове |
| H0120 | H3605 | H2088 | | H8104 | H4687 |

Glavno je svemu što si čuo: Boga se boj, i zapovesti Njegove drži, jer to je sve čoveku.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | נֶעְלָם | כָּל־ | עַל | בְּמִשְׁפָּט | יָבֵא | הָאֱלֹהִים | מַעֲשֶׂה | כָּל־ | אֶת־ | כִּי |
| било | скривеним | сваким | над | на–суд | изнети | Бог–ће | дело | свако | свако | Јер |
| | H5956 | H3605 | | H4941 | H0935 | H0430 | H4639 | H3605 | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| רָע׃ | וְאִם־ | טוֹב |
| злим | било | добрим |

Jer će svako delo Bog izneti na sud i svaku tajnu, bila dobra ili zla.

# Song of Solomon

## Chapter 1

1 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃
Песма над-песмама која-је Соломонова
H8010

Solomunova pesma nad pesmama.

2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־ טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃
Нека-ме-љуби полељупцима уста-својих јер боље-су милована-твоја од-вина
H5390 H6310 H3196 H1730

Da me hoće poljubiti poljupcem usta svojih! Jer je tvoja ljubav bolja od vina.

3 לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־ כֵּן עֲלָמוֹת אָהֵבוּךָ׃
По-мирису уља-твоја уље угодна-су уље изливено име-твоје зато те девојке љубе
H7381 H8081 H8081 H7324 H8034 H5959 H0157

Mirisom su tvoja ulja prekrasna; ime ti je ulje razlito; zato te ljube devojke.

4 מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָרוּצָה הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה נְרוֹמְמָה דֹדֶיךָ מִישָׁרִים אָהֵבוּךָ׃ ס
Привуци-ме за-тобом потрчимо увео-ме-је цар у-одаје-своје радоваћемо-се и-веселићемо-се помињаћемо у-теби право те-воле
H4900 H0310 H0935 H4428 H2315 H1523 H8055 H2142 H1730 H3196 H4339 H0157

Vuci me, za tobom ćemo trčati; uvede me car u ložnicu svoju; radovaćemo se i veselićemo se tobom, spominjaćemo ljubav tvoju više nego vino; pravi ljube te.

5 שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃
Црна-сам ја али-лепа кћери јерусалимске као-шатори Кедарови као-завесе Соломонове
H7838 H0589 H5000 H1323 H3389 H0168 H6938 H3407 H8010

Crna sam, ali sam lepa, kćeri jerusalimske, kao šatori kidarski, kao zavesi Solomunovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמִּי | בְּנֵי | הַשָּׁמֶשׁ | שְׁשָׂזָפַתְנִי | שְׁחַרְחֹרֶת | שֶׁאֲנִי | תִּרְאוּנִי | אַל־ | 6 |
| мајке–моје | синови | сунце | опекло–ме–је | тамнопутна | што–сам | гледајте–ме | Не | |
| H0517 | | H8121 | H7805 | H7840 | H0589 | H7200 | H0408 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁלִּי | כַּרְמִי | הַכְּרָמִים | אֶת־ | נָטַרָה | שָׂמֻנִי | בִּי | נָחֲרוּ־ |
| лични | виноград–свој | винограде | те | да–чувам | ставили–су–ме | се–на–мене | расрдили–су |
| | H3754 | H3754 | H0853 | H5201 | | | H2787 |

| | |
|---|---|
| לֹא | נָטָרְתִּי׃ |
| нисам | чувала |
| H3808 | H5201 |

Ne gledajte me što sam crna, jer me je sunce opalilo; sinovi matere moje rasrdivši se na me postaviše me da čuvam vinograde, i ne čuvah svoj vinograd, koji ja imam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּצָּהֳרָיִם | תַּרְבִּיץ | אֵיכָה | תִּרְעֶה | אֵיכָה | נַפְשִׁי | שֶׁאָהֲבָה | לִי | הַגִּידָה | 7 |
| стадо | у–подне–одмараш | где | пасеш | где | душа–моја | ти–кога–воли | ми | Кажи | |
| | H7257 | | | | H5315 | H0157 | | H5046 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חֲבֵרֶיךָ׃ | עֶדְרֵי | עַל | כְּעֹטִיָּה | אֱהְיֶה | שַׁלָּמָה |
| другова–твојих | стада | поред | као–луталица | била | зашто–бих |
| H2270 | H5739 | | | H1961 | H4100 |

Kaži mi ti, kog ljubi duša moja, gde paseš, gde planduješ? Jer zašto bih lutala među stadima drugova tvojih?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּרְעִי | הַצֹּאן | בְּעִקְבֵי | לָךְ | צְאִי־ | בַּנָּשִׁים | הַיָּפָה | לָךְ | תֵּדְעִי | לֹא | אִם־ | 8 |
| и–паси | оваца | трагом | ти | изађи | међу–женама | најлепша | ти | знаш | не | Ако | |
| | H6629 | H6119 | | H3318 | H0802 | H3303 | | H3045 | H3808 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָרֹעִים׃ | מִשְׁכְּנוֹת | עַל | גְּדִיֹתַיִךְ | אֶת־ | |
| — | пастирских | станова | код | јарад | своја | |
| | | H4908 | | H1429 | H0853 | |

Ako ne znaš, najlepša između žena, pođi tragom za stadom, i pasi jariće svoje pokraj stanova pastirskih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רַעְיָתִי׃ | דִּמִּיתִיךְ | פַּרְעֹה | בִּרְכְבֵי | לְסֻסָתִי | 9 |
| драга–моја | упоредим–те | фараоновим | у–колима | Кобили–мојој | |
| H7474 | H1819 | H6547 | H7393 | H5484 | |

Ti si mi, draga moja, kao konji u kolima Faraonovim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֲרוּזִים׃ | צַוָּארֵךְ | בַּתֹּרִים | לְחָיַיִךְ | נָאוָוּ | 10 |
| у–огрлицама | врат–твој | у–нискама | образи–твоји | Љупки–су | |
| H2737 | | H8447 | H3895 | H4998 | |

Obrazi su tvoji okićeni grivnama, i grlo tvoje nizovima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכָּסֶף׃ | נְקֻדּוֹת | עִם | לָךְ | נַעֲשֶׂה־ | זָהָב | תּוֹרֵי | 11 |
| сребрним | точкицама | са | теби | начинићемо | златне | Наруквице | |
| H3701 | H5351 | | | | H2091 | H8447 | |

Načinićemo ti zlatne grivne sa šarama srebrnim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵיחוֹ׃ | נָתַן | נִרְדִּי | בְּמְסִבּוֹ | שֶׁהַמֶּלֶךְ | עַד־ | 12 |
| мирис–свој | давао–је | нард–мој | за–трпезом–својом | цар | Док–је | |
| H7381 | H5414 | H5373 | H4524 | H4428 | H5704 | |

Dok je car za stolom, nard moj pušta svoj miris.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָלִין׃ | שָׁדַי | בֵּין | לִי | דּוֹדִי | וְהַמֹּר | צְרוֹר | 13 |
| почива | грудима–мојим | међу | мени–је | драги–мој | смирне | Свежањ | |
| | | H0996 | | H1730 | H4753 | | |

Dragi mi je moj kita smirne, koja među dojkama mojim počiva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :גְּדִי | עֵין | בְּכַרְמֵי | לִי | דּוֹדִי | וְהַכֹּפֶר | אֶשְׁכֹּל | 14 |
| — | Ен-Гедија | Ен-Гедија | у-виноградима | мени-је | драги-мој | кане | Грозд | |
| | H5872 | H5872 | H3754 | | H1730 | | H0811 | |

Dragi mi je moj grozd kiprov iz vinograda engadskih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :יוֹנִים | עֵינַיִךְ | יָפָה | הִנָּךְ | רַעְיָתִי | יָפָה | הִנָּךְ | 15 |
| голубице-су | очи-твоје | лепа-си | гле | драга-моја | лепа-си | Гле | |
| H3123 | | H3303 | H2009 | H7474 | H3303 | H2009 | |

Lepa ti si, draga moja, lepa ti si! Oči su ti kao u golubice.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :רַעֲנָנָה | עַרְשֵׂנוּ | אַף־ | נָעִים | אַף | דּוֹדִי | יָפָה | הִנָּךְ | 16 |
| зелен-је | одар-наш | и | мио | заиста | драги-мој | леп-си | Гле | |
| | H6210 | H0637 | | H0637 | H1730 | H3303 | H2009 | |

Lep ti si, dragi moj, i ljubak! I postelja naša zeleni se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :בְּרוֹתִים | (רַהִיטֵנוּ) | ]רחיטנו[ | אֲרָזִים | בָּתֵּינוּ | קֹרָוֹת | 17 |
| чемпреси-су | кровни | рогови | кедрове-су | домова-наших | Греде | |
| H1266 | H7351 | H7351 | H0730 | | H6982 | |

Grede su nam u kućama kedrove, daske su nam jelove.

## Chapter 2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :הָעֲמָקִים | שׁוֹשַׁנַּת | הַשָּׁרוֹן | חֲבַצֶּלֶת | אֲנִי | 1 |
| долински | љиљан | шаронска | ружа | Ја-сам | |
| H6010 | H7799 | H8289 | H2261 | H0589 | |

Ja sam ruža saronska, ljiljan u dolu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :הַבָּנוֹת | בֵּין | רַעְיָתִי | כֵּן | הַחוֹחִים | בֵּין | כְּשׁוֹשַׁנָּה | 2 |
| девојкама | међу | драга-моја | тако-је | трњем | међу | Као-љиљан | |
| H1323 | H0996 | H7474 | | H2336 | H0996 | H7799 | |

Šta je ljiljan među trnjem, to je draga moja među devojkama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּנִים | בֵּין | דּוֹדִי | כֵּן | הַיַּעַר | בַּעֲצֵי | כְּתַפּוּחַ | 3 |
| младићима | међу | драги-мој | тако-је | шумским | међу-дрвећем | Као-јабука | |
| | H0996 | H1730 | | | H6086 | H8598 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְחִכִּי: | מָתוֹק | וּפִרְיוֹ | וְיָשַׁבְתִּי | חִמַּדְתִּי | בְּצִלּוֹ |
| непцу-мом | сладак-је | и-плод-његов | и-седела | уживала-сам | у-сенци-његовој |
| H2441 | H4966 | H6529 | H3427 | | H6738 |

Šta je jabuka među drvetima šumskim, to je dragi moj među momcima; želeh hlad njen, i sedoh, i rod je njen sladak grlu mom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :אַהֲבָה | עָלַי | וְדִגְלוֹ | הַיָּיִן | בַּיִת | אֶל־ | הֱבִיאַנִי | 4 |
| љубав-је | нада-мном | и-застава-његова | вински | дом | у | Увео-ме-је | |
| H0160 | | H1714 | H3196 | | H0413 | H0935 | |

Uvede me u kuću gde je gozba, a zastava mu je ljubav k meni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אֲנִי | אַהֲבָה | חוֹלַת | כִּי־ | בַּתַּפּוּחִים | רַפְּדוּנִי | בָּאֲשִׁישׁוֹת | סַמְּכוּנִי | 5 |
| ја | од-љубави | болна-сам | јер | јабукама | освежите-ме | колачима | Окрепите-ме | |
| H0589 | H0160 | | | H8598 | H7502 | H0809 | H5564 | |

Potkrepite me žbanovima, pridržite me jabukama, jer sam bolna od ljubavi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּחַבְּקֵנִי׃ | וימינו | לְרֹאשִׁי | תַּחַת | שְׂמֹאלוֹ | | 6 |
| грли–ме | а–десница–његова | главом–мојом | под | Левица–његова | | |
| H2263 | H3225 | | H8478 | H8040 | | |

Leva je ruka njegova meni pod glavom, a desnom me grli.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | הַשָּׂדֶה | בְּאַיְלוֹת | אוֹ | בִּצְבָאוֹת | יְרוּשָׁלִַם | בְּנוֹת | אֶתְכֶם | הִשְׁבַּעְתִּי | 7 |
| не | пољским | кошутама | или | газелама | јерусалимске | кћери | вас | Заклињем | |
| | H0355 | | | | H3389 | H1323 | H0853 | H7650 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שֶׁתָּחְפְּץ׃ | עַד | הָאַהֲבָה | אֶת־ | תְּעוֹרְרוּ | וְאִם־ | וְתָעִירוּ |
| — | сама–не–пожели | док | љубав | ту | пробуђујте | и–не | будите |
| | | H5704 | H0160 | H0853 | H5782 | | H5782 |

Zaklinjem vas, kćeri jerusalimske, srnama i košutama poljskim, ne budite ljubavi moje, ne budite je, dok joj ne bude volja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | מְקַפֵּץ | הֶהָרִים | עַל־ | מְדַלֵּג | בָּא | זֶה | הִנֵּה־ | דּוֹדִי | קוֹל | 8 |
| преко | поскакујући | гора | преко | скачући | долази | он | ево | драгог–мог | Глас | |
| | H7092 | H2022 | | H1801 | H0935 | H2088 | H2009 | H1730 | | |

| |
|---|
| הַגְּבָעוֹת׃ |
| брежуљака |
| H1389 |

Glas dragog mog; evo ga, ide skačući preko gora, poskakujući preko humova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַר | עוֹמֵד | זֶה | הִנֵּה־ | הָאַיָּלִים | לְעֹפֶר | אוֹ | לִצְבִי | דּוֹדִי | דוֹמֶה | 9 |
| иза | стоји | га | ено | јеленске | на–младо | или | на–газелу | драги–мој | Налик–је | |
| | H5975 | H2088 | H2009 | H0354 | H6082 | | | H1730 | H1819 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֲרַכִּים׃ | מִן־ | מֵצִיץ | הַחַלֻּנוֹת | מִן־ | מַשְׁגִּיחַ | כָּתְלֵנוּ |
| решетке | кроз | вири | прозоре | кроз | завирује | зида–нашег |
| H2762 | | | H2474 | | H7688 | H3796 |

Dragi je moj kao srna ili kao jelenče; evo ga, stoji iza našeg zida, gleda kroz prozor, viri kroz rešetku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְכִי־ | יָפָתִי | רַעְיָתִי | לָךְ | קוּמִי | לִי | וְאָמַר | דּוֹדִי | עָנָה | 10 |
| и–пођи | лепотицо–моја | драга–моја | ти | устани | ми | и–рече | драги–мој | Проговори | |
| H3212 | H3303 | H7474 | | | | H0559 | H1730 | | |

| |
|---|
| לָךְ׃ |
| са–мном |

Progovori dragi moj i reče mi: Ustani, draga moja, lepotice moja, i hodi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | הָלַךְ | חָלַף | הַגֶּשֶׁם | עָבָר | הַסְתָיו) | הסתו[ | הִנֵּה | כִּי־ | 11 |
| је | отишла | је–минула | киша | прошла | је | зима | ево | Јер | |
| | H1980 | H2498 | H1653 | | H5638 | H5638 | H2009 | | |

Jer gle, zima prođe, minuše daždi, otidoše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁמַע | הַתּוֹר | וְקוֹל | הִגִּיעַ | הַזָּמִיר | עֵת | בָּאָרֶץ | נִרְאוּ | הַנִּצָנִים | 12 |
| чује–се | грлице | и–глас | дошло–је | певања | време | по–земљи | се–појавило | Цвеће | |
| H8085 | H8449 | | H5060 | H2159 | H6256 | H0776 | H7200 | H5339 | |

| |
|---|
| בְּאַרְצֵנוּ׃ |
| у–земљи–нашој |
| H0776 |

Cveće se vidi po zemlji, dođe vreme pevanju, i glas grličin čuje se u našoj zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [לכי | קוּמִי | רֵיחַ | נָתְנוּ | סְמָדַר | וְהַגְּפָנִים | פִּגָּהּ | חָנְטָה | הַתְּאֵנָה | 13 |
| пођи | устани | мирис | дају | у–цвату | и–винова–лоза | плодове–своје | заметнула–је | Смоква | |
| H3212 | | H7381 | H5414 | H5563 | H1612 | H6291 | | H8384 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :לָךְ | וּלְכִי־ | יָפָתִי | רַעְיָתִי | )לָךְ( | |
| — | са–мном | и–пођи | лепотицо–моја | драга–моја | ти | |
| | | H3212 | H3303 | H7474 | | |

Smokva je pustila zametke svoje, i loza vinova ucvala miriše. Ustani, draga moja, lepotice moja, i hodi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְאַיִךְ | אֶת־ | הַרְאִינִי | הַמַּדְרֵגָה | בְּסֵתֶר | הַסֶּלַע | בְּחַגְוֵי | יוֹנָתִי | 14 |
| лик | свој | покажи–ми | литице | у–заклону | стене | у–пукотинама | Голубице–моја | |
| H4758 | H0853 | H7200 | H4095 | | H5553 | H2288 | H3123 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :נָאוֶה | וּמַרְאַיִךְ | עָרֵב | קוֹלֵךְ | כִּי־ | קוֹלֵךְ | אֶת־ | הַשְׁמִיעִינִי |
| — | диван–је | и–лик–твој | је–сладак | глас–твој | јер | глас | твој | дај–ми–да–чујем |
| | H5000 | H4758 | H6156 | | | | H0853 | H8085 |

Golubice moja u raselinama kamenim, u zaklonu vrletnom! Daj da vidim lice tvoje, daj da čujem glas tvoj; jer je glas tvoj sladak i lice tvoje krasno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְרָמֵינוּ | כְּרָמִים | מְחַבְּלִים | קְטַנִּים | שֻׁעָלִים | שֻׁעָלִים | לָנוּ | אֶחֱזוּ־ | 15 |
| а–виногради–наши | винограде | које–кваре | мале | лисице | лисице | нам | Похватајте | |
| H3754 | H3754 | | | H7776 | H7776 | | H0270 | |

| | |
|---|---|
| :סְמָדַר | |
| у–цвату–су | |
| H5563 | |

Pohvatajte nam lisice, male lisice, što kvare vinograde, jer naši vinogradi cvatu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּשּׁוֹשַׁנִּים: | הָרֹעֶה | לּוֹ | וַאֲנִי | לִי | דּוֹדִי | 16 |
| међу–љиљанима | он–који–пасе | његова | и–ја–сам | мени–је | Драги–мој | |
| H7799 | | | H0589 | | H1730 | |

Moj je dragi moj, i ja sam njegova, on pase među ljiljanima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דּוֹדִי | לְךָ | דְּמֵה־ | סֹב | הַצְּלָלִים | וְנָסוּ | הַיּוֹם | שֶׁיָּפוּחַ | עַד | 17 |
| драги–мој | ти | и–буди–сличан | врати–се | сенке | и–не–побегну | дан | не–дахне | Док | |
| H1730 | | H1819 | H5437 | H6752 | H5127 | H3117 | H6315 | H5704 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :בָּתֶר | הָרֵי | עַל־ | הָאַיָּלִים | לְעֹפֶר | אוֹ | לִצְבִי |
| — | бетерским | горама | на | јеленском | младом | или | газели |
| | H1336 | H2022 | | H0354 | H6082 | | |

Dok zahladi dan i senke otidu, vrati se, budi kao srna, dragi moj, ili kao jelenče po gorama razdeljenim.

## Chapter 3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּקַּשְׁתִּיו | נַפְשִׁי | שֶׁאָהֲבָה | אֵת | בִּקַּשְׁתִּי | בַלֵּילוֹת | מִשְׁכָּבִי | עַל־ | 1 |
| тражила–сам–га | душа–моја | кога–воли | оног | тражила–сам | ноћу | постељи–својој | На | |
| H1245 | H5315 | H0157 | H0853 | H1245 | H3915 | H4904 | | |

| | |
|---|---|
| :מְצָאתִיו | וְלֹא |
| нађох–га | али–не |
| H4672 | H3808 |

Na postelji svojoj noću tražih onog koga ljubi duša moja, tražih ga, ali ga ne nađoh.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת | אֲבַקֶּשָׁה | וּבָרְחֹבוֹת | בַּשְּׁוָקִים | בָּעִיר | וַאֲסוֹבְבָה | נָּא | אָקוּמָה | 2 |
| оног | тражићу | и-по-трговима | по-улицама | по-граду | и-обиђи-ћу | дакле | Устаћу | |
| H0853 | H1245 | H7339 | H7784 | | H5437 | H4994 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְצָאתִיו׃ | וְלֹא | בִקַּשְׁתִּיו | נַפְשִׁי | שֶׁאָהֲבָה | |
| нађох-га | али-не | тражила-сам-га | душа-моја | кога-воли | |
| H4672 | H3808 | H1245 | H5315 | H0157 | |

Sada ću ustati, pa idem po gradu, po trgovima i po ulicama tražiću onog koga ljubi duša moja. Tražih ga, ali ga ne nađoh.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאִיתֶם׃ | נַפְשִׁי | שֶׁאָהֲבָה | אֶת | בָּעִיר | הַסֹּבְבִים | הַשֹּׁמְרִים | מְצָאוּנִי | 3 |
| видесте-ли | душа-моја | кога-воли | оног | по-граду | који-обилазе | стражари | Нађоше-ме | |
| H7200 | H5315 | H0157 | H0853 | | H5437 | H8104 | H4672 | |

Nađoše me stražari, koji obilaze po gradu. Videste li onog koga ljubi duša moja?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | נַפְשִׁי | שֶׁאָהֲבָה | אֶת | שֶׁמָּצָאתִי | עַד | מֵהֶם | שֶׁעָבַרְתִּי | כִּמְעַט | 4 |
| | душа-моја | кога-воли | оног | нађох | кад | од-њих | отишла | Тек-што-сам | |
| | H5315 | H0157 | H0853 | H4672 | H5704 | H1992 | | H4592 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | אִמִּי | בֵּית | אֶל־ | שֶׁהֲבִיאתִיו | עַד־ | אַרְפֶּנּוּ | וְלֹא | אֲחַזְתִּיו | |
| и-у | мајке-своје | дом | у | не-уведем | док-га | да-га-пустим | и-нећу | ухватила-сам-га | |
| H0413 | H0517 | | H0413 | H0935 | H5704 | H7503 | H3808 | H0270 | |

| | |
|---|---|
| הוֹרָתִי׃ | חֶדֶר |
| родитељке-своје | одају |
| H2029 | H2315 |

Malo ih zaminuh, i nađoh onog koga ljubi duša moja; i uhvatih ga, i neću ga pustiti dokle ga ne odvedem u kuću matere svoje i u ložnicu roditeljke svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | הַשָּׂדֶה | בְּאֵילוֹת | אוֹ | בִּצְבָאוֹת | יְרוּשָׁלַ͏ִם | בְּנוֹת | אֶתְכֶם | הִשְׁבַּעְתִּי | 5 |
| не | пољским | кошутама | или | газелама | јерусалимске | кћери | вас | Заклињем | |
| | | H0355 | | | H3389 | H1323 | H0853 | H7650 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שֶׁתָּחְפָּץ׃ | עַד | הָאַהֲבָה | אֶת־ | תְּעוֹרְרוּ | וְאִם־ | וְתָעִירוּ | |
| — | сама-не-пожели | док | љубав | ту | пробуђујте | и-не | будите | |
| | | H5704 | H0160 | H0853 | H5782 | | H5782 | |

Zaklinjem vas, kćeri jerusalimske, srnama i košutama poljskim, ne budite ljubavi moje, ne budite je, dok joj ne bude volja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹר | מְקֻטָּרֶת | עָשָׁן | כְּתִימֲרוֹת | הַמִּדְבָּר | מִן־ | עֹלָה | זֹאת | מִי | 6 |
| смирном | намисана | дима | као-стубови | пустиње | из | која-долази | је-ова | Ко | |
| H4753 | | H6227 | H8490 | | | H5927 | H2063 | H4310 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רוֹכֵל׃ | אַבְקַת | מִכֹּל | וּלְבוֹנָה |
| мирићијског | праха | од-сваког | и-тамјаном |
| H7402 | H0081 | H3605 | H3828 |

Ko je ona što ide gore iz pustinje kao stupovi od dima, potkađena smirnom i tamjanom i svakojakim praškom apotekarskim?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מִגִּבֹּרֵי | לָהּ | סָבִיב | גִּבֹּרִים | שִׁשִּׁים | שְׁלִשְׁלֹמֹה | מִטָּתוֹ | הִנֵּה | 7 |
| Израелових | од-јунака | ње | около | јунака | шездесет | Соломонова | носиљка | Гле | |
| H3478 | H1368 | | H5439 | H1368 | H8346 | H8010 | H4296 | H2009 | |

Gle, odar Solomunov, a oko njega šezdeset junaka između junaka Izrailjevih:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפַּחַד | יְרֵכוֹ | עַל־ | חַרְבּוֹ | אִישׁ | מִלְחָמָה | מִלְמְדֵי | חֶרֶב | אֲחֻזֵי | כֻּלָּם | 8 |
| од–страха | боку | о | са–мачем–својим | сваки | у–боју | вешти | мачем | опасани | Сви | |
| H6343 | H3409 | | H2719 | H0376 | H4421 | H3925 | H2719 | H0270 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | בַּלֵּילוֹת׃ | |
| — | ноћног | |
| | H3915 | |

Svi imaju mačeve, vešti su boju, u svakog je mač o bedru radi straha noćnog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלְּבָנוֹן׃ | מֵעֲצֵי | שְׁלֹמֹה | הַמֶּלֶךְ | לוֹ | עָשָׂה | אַפִּרְיוֹן | 9 |
| либанског | од–дрвећа | Соломон | цар | себи | начинио–је | Носиљку | |
| H3844 | H6086 | H8010 | H4428 | | | H0668 | |

Odar je načinio sebi car Solomun od drveta livanskog;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְגָּמָן | מֶרְכָּבוֹ | זָהָב | רְפִידָתוֹ | כֶּסֶף | עָשָׂה | עַמּוּדָיו | 10 |
| од–пурпура | седиште–јој | од–злата | наслон–јој | од–сребра | начинио–је | Стубове–њене | |
| H0713 | H4817 | H2091 | H7507 | H3701 | | H5982 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ | מִבְּנוֹת | אַהֲבָה | רָצוּף | תּוֹכוֹ | |
| јерусалимских | од–кћери | љубављу | поплочана–је | унутрашњост–јој | |
| H3389 | H1323 | H0160 | H7528 | H8432 | |

Stupce mu je načinio od srebra, uzglavlje od zlata, nebo od skerleta, a iznutra nastrt ljubavlju za kćeri jerusalimske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁעִטְּרָה־ | בָּעֲטָרָה | שְׁלֹמֹה | בַּמֶּלֶךְ | צִיּוֹן | בְּנוֹת | וְרְאֶינָה | וְצֵאֶינָה | 11 |
| којом–га–је–крунисала | с–круном | Соломона | цара | сионске | кћери | и–погледајте | Изађите | |
| H5850 | H8010 | H4428 | H6726 | H1323 | H7200 | H3318 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לִבּוֹ׃ | שִׂמְחַת | וּבְיוֹם | חֲתֻנָּתוֹ | בְּיוֹם | אִמּוֹ | לָוֹ |
| — | срца–његовог | радости | и–на–дан | свадбе–његове | на–дан | мајка–његова | њему |
| | | H8057 | H3117 | H2861 | H3117 | H0517 | |

Iziđite, kćeri sionske, i gledajte cara Solomuna pod vencem kojim ga mati njegova okiti na dan svadbe njegove i na dan veselja srca njegovog.

## Chapter 4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְצַמָּתֵךְ | מִבָּעַד | יוֹנִים | עֵינַיִךְ | יָפָה | הִנָּךְ | רַעְיָתִי | יָפָה | הִנָּךְ | 1 |
| вела–твог | иза | голубице–су | очи–твоје | лепа–си | гле | драга–моја | лепа–си | Гле | |
| H6777 | H1157 | H3123 | | H3303 | H2009 | H7474 | H3303 | H2009 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גִּלְעָד׃ | מֵהַר | שֶׁגָּלְשׁוּ | הָעִזִּים | כְּעֵדֶר | שַׂעְרֵךְ |
| Галадове | са–горе | које–силазе | коза | као–стадо | коса–твоја |
| H1568 | H2022 | H1570 | H5795 | H5739 | H8181 |

Lepa ti si, draga moja, lepa ti si, oči su ti kao u golubice između vitica tvojih; kosa ti je kao stado koza koje se vide na gori Galadu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַתְאִימוֹת | שֶׁכֻּלָּם | הָרְחָצָה | מִן־ | שֶׁעָלוּ | הַקְּצוּבוֹת | כְּעֵדֶר | שִׁנַּיִךְ | 2 |
| близанкиње | све–су | купања | из | које–излазе | ошишаних–оваца | као–стадо | Зуби–твоји | |
| H8382 | H3605 | H7367 | | H5927 | H7094 | H5739 | H8127 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | אֵין | וְשַׁכֻּלָה | |
| међу–њима | нема | а–јаловице | |
| | H0369 | H7909 | |

Zubi su ti kao stado ovaca jednakih, kad izlaze iz kupala, koje se sve blizne, a nijedne nema jalove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | כְּחוּט | הַשָּׁנִי | שִׂפְתוֹתַיִךְ | וּמִדְבָּרֵךְ | נָאוֶה | כְּפֶלַח | הָרִמּוֹן |
| | Као–скерлетна | нит | усне–твоје | и–говор–твој | диван–је | као–кришка | шипка |
| | H2339 | H8144 | H8193 | | H5000 | H6400 | H7416 |

| | | |
|---|---|---|
| רַקָּתֵךְ | מִבַּעַד | לְצַמָּתֵךְ׃ |
| слепочнице–твоје | иза | вела–твог |
| H7541 | H1157 | H6777 |

Usne su ti kao konac skerleta, a govor ti je ljubak; kao kriška šipka jagodice su tvoje između vitica tvojih;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | כְּמִגְדַּל | דָּוִיד | צַוָּארֵךְ | בָּנוּי | לְתַלְפִּיּוֹת | אֶלֶף | הַמָּגֵן | תָּלוּי | עָלָיו |
| | Као–кула | Давидова | врат–твој | сграђен | за–оружарницу | хиљада | штитова | виси | на–њој |
| | H4026 | H1732 | | H1129 | H8530 | H0505 | H4043 | H8518 | |

| | | |
|---|---|---|
| כֹּל | שִׁלְטֵי | הַגִּבּוֹרִים׃ |
| сви | штитови | јунака |
| H3605 | H7982 | H1368 |

Vrat ti je kao kula Davidova sazidana za oružje, gde vise hiljadama štitovi i svakojako oružje junačko;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | שְׁנֵי | שָׁדַיִךְ | כִּשְׁנֵי | עֳפָרִים | תְּאוֹמֵי | צְבִיָּה | הָרוֹעִים | בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ |
| | Два | дојке–твоје | као–два | ланића | близанца | срне | који–пасу | међу–љиљанима |
| | H8147 | | H8147 | H6082 | H8380 | H6646 | | H7799 |

Dve su ti dojke kao dva laneta blizanca, koji pasu među ljiljanima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | עַד | שֶׁיָּפוּחַ | הַיּוֹם | וְנָסוּ | הַצְּלָלִים | אֶלֵךְ | לִי | אֶל־ | הַר | הַמֹּור | וְאֶל־ |
| | Док | не–дахне | дан | и–не–побегну | сенке | отићи–ћу | ја | на | гору | смирне | и–на |
| | H5704 | H6315 | H3117 | H5127 | H6752 | H3212 | | H0413 | H2022 | H4753 | H0413 |

| | |
|---|---|
| גִּבְעַת | הַלְּבוֹנָה׃ |
| брег | тамјанов |
| H1389 | H3828 |

Dok dan zahladi i senke otidu, ići ću ka gori smirnovoj i ka humu tamjanovom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | כֻּלָּךְ | יָפָה | רַעְיָתִי | וּמוּם | אֵין | בָּךְ׃ | ס |
| | Сва–си | лепа | драга–моја | и–мрље | нема | на–теби | — |
| | H3605 | H3303 | H7474 | | H0369 | | |

Sva si lepa draga moja, i nema nedostataka na tebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | אִתִּי | מִלְּבָנוֹן | אִתִּי | מִלְּבָנוֹן | תָּבוֹאִי | וְתָשׁוּרִי | מֵרֹאשׁ | אֲמָנָה | |
| | Са–мном | из–Ливана | Са–мном | невесто | пођи | погледај | са–врха | Амане | |
| | H0854 | H3844 | H0854 | H3618 | H0935 | H7789 | | H0549 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרֹאשׁ | שְׂנִיר | וְחֶרְמוֹן | מִמְּעֹנוֹת | אֲרָיוֹת | מֵהָרֵי | נְמֵרִים׃ |
| са–врха | Сенира | и–Хермона | из–брлога | лавовских | са–гора | леопардових |
| | H8149 | | H4585 | | H2042 | H5246 |

Hodi sa mnom s Livana, nevesto, hodi sa mnom s Livana, da gledaš s vrha amanskog, s vrha senirskog i ermonskog, iz pećina lavovskih, s gora risovskih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 9 | לִבַּבְתִּינִי | אֲחֹתִי | כַּלָּה | לִבַּבְתִּנִי | ]באחד[ | )בְּאַחַת( |
| | Срце–си–ми–заробила | сестро–моја | невесто | Срце–си–ми–заробила | једним | једним |
| | | H0269 | H3618 | | H0259 | H0259 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵעֵינַיִךְ | בְּאַחַד | עָנָק | מִצַּוְּארֹנָיִךְ׃ |
| погледом–очију–твојих | једном | огрлице | с–врата–твог |
| | H0259 | | |

Otela si mi srce, sestro moja nevesto, otela si mi srce jednim okom svojim i jednim lančićem s grla svog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֹּדַיִךְ | טֹבוּ | מַה־ | כַלָּה | אֲחֹתִי | דֹּדַיִךְ | יָפוּ | מַה־ | 10 |
| миловања–твоја | су–дражесна | како | невесто | сестро–моја | миловања–твоја | су–дивна | Како | |
| H1730 | H2895 | H4100 | H3618 | H0269 | H1730 | H3302 | H4100 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּשָׂמִים׃ | מִכָּל־ | שְׂמָנַיִךְ | וְרֵיחַ | מִיַּיִן |
| миродија | од–свих | уља–твојих | и–мирис | више–од–вина |
| H1314 | H3605 | H8081 | H7381 | H3196 |

Lepa li je ljubav tvoja, sestro moja nevesto, bolja je od vina ljubav tvoja, i miris ulja tvojih od svih mirisnih stvari.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרֵיחַ | לְשׁוֹנֵךְ | תַּחַת | וְחָלָב | דְּבַשׁ | כַּלָּה | שִׂפְתוֹתַיִךְ | תִּטֹּפְנָה | נֹפֶת | 11 |
| и–мирис | језиком–твојим | под | и–млеко | мед | невесто | усана–твојих | капље–са | Саће | |
| H7381 | H3956 | H8478 | H2461 | H1706 | H3618 | H8193 | H5197 | H5317 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לְבָנוֹן׃ | כְּרֵיחַ | שַׂלְמֹתַיִךְ | |
| — | Ливана | као–мирис | хаљина–твојих | |
| | H3844 | H7381 | H8008 | |

S usana tvojih kaplje saće, nevesto, pod jezikom ti je med i mleko, i miris je haljina tvojih kao miris livanski.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָתוּם׃ | מַעְיָן | נָעוּל | גַּל | כַּלָּה | אֲחֹתִי | נָעוּל | גַּן | 12 |
| запечаћен | студенац | закључан | извор | невесто | сестро–моја | закључана | Башта | |
| H2856 | H4599 | | H1530 | H3618 | H0269 | | H1588 | |

Ti si kao vrt zatvoren, sestro moja nevesto, izvor zatvoren, studenac zapečaćen.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | כְּפָרִים | מְגָדִים | פְּרִי | עִם | רִמּוֹנִים | פַּרְדֵּס | שְׁלָחַיִךְ | 13 |
| са | кана | изванредним | плодовима | са | од–шипака | рај–су | Изданци–твоји | |
| | | H4022 | H6529 | | H7416 | H6508 | H7973 | |

| |
|---|
| נְרָדִים׃ |
| нардима |
| H5373 |

Bilje je tvoje voćnjak od šipaka s voćem krasnim, od kipra i narda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹר | לְבוֹנָה | עֲצֵי | כָּל־ | עִם | וְקִנָּמוֹן | קָנֶה | וְכַרְכֹּם | וְנֵרְדְּ | 14 |
| смирна | тамјановим | стаблима | свим | са | и–цимет | ирисов–корен | и–шафран | Нард | |
| H4753 | H3828 | H6086 | H3605 | | H7076 | H7070 | H3750 | H5373 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּשָׂמִים׃ | רָאשֵׁי | כָּל־ | עִם | וַאֲהָלוֹת |
| мирисима | најбољим | свим | са | и–алоје |
| H1314 | | H3605 | | H0174 |

Od narda i šafrana, od iđirota i cimeta sa svakojakim drvljem za kad, od smirne i aloja i sa svakim prekrasnim mirisima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָנוֹן׃ | מִן־ | וְנוֹזְלִים | חַיִּים | מַיִם | בְּאֵר | גַּנִּים | מַעְיָן | 15 |
| Ливана | са | и–потоци | живих | вода | студенац | баштански | Извор | |
| H3844 | | H5140 | | H4325 | H0875 | H1588 | H4599 | |

Izvore vrtovima, studenče vode žive i koja teče s Livana!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׂמָיו | יִזְלוּ | גַּנִּי | הָפִיחִי | תֵּימָן | וּבוֹאִי | צָפוֹן | עוּרִי | 16 |
| мириси–њени | нека–потеку | башту–моју | дахни–на | јуже | и–дођи | севере | Пробуди–се | |
| H1314 | H5140 | H1588 | H6315 | H8486 | H0935 | H6828 | H5782 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְגָדָיו׃ | פְּרִי | וְיֹאכַל | לְגַנּוֹ | דּוֹדִי | יָבֹא |
| изванредне–њене | плодове | и–нека–једе | у–башту–своју | драги–мој | нека–дође |
| H4022 | H6529 | H0398 | H1588 | H1730 | H0935 |

Ustani severe, i hodi juže, i duni po vrtu mom da kaplju mirisi njegovi; neka dođe dragi moj u vrt svoj, i jede krasno voće svoje.

## Chapter 5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | מוֹרִי | אָרִיתִי | כַלָּתִי | אֲחֹתִי | לְגַנִּי | בָּאתִי | 1 |
| са | смирну-своју | набрао-сам | невесто | сестро-моја | у-башту-своју | Дошао-сам | |
| | H4753 | H0717 | H3618 | H0269 | H1588 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | יֵינִי | שָׁתִיתִי | דִּבְשִׁי | עִם־ | יַעְרִי | אָכַלְתִּי | בְּשָׂמִי |
| са | вино-своје | пио-сам | медом-својим | са | саће-своје | јео-сам | мирисом-својим |
| | H3196 | H8354 | H1706 | | | H0398 | H1313 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דּוֹדִים׃ | וְשִׁכְרוּ | שְׁתוּ | רֵעִים | אִכְלוּ | חֲלָבִי | |
| — | љубљени | и-опијте-се | пијте | пријатељи | једите | млеком-својим | |
| | H1730 | H7937 | H8354 | H7453 | H0398 | H2461 | |

Dođoh u vrt svoj, sestro moja nevesto, berem smirnu svoju i mirise svoje, jedem saće svoje i med svoj, pijem vino svoje i mleko svoje; jedite, prijatelji, pijte, i opijte se, mili moji!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | פִּתְחִי־ | דוֹפֵק | דּוֹדִי | קוֹל | עֵר | וְלִבִּי | יְשֵׁנָה | אֲנִי | 2 |
| ми | отвори | куца | драгог-мог | глас | будно-је | али-срце-моје | спавам | Ја | |
| | | H1849 | H1730 | | H5782 | | H3463 | H0589 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָל | נִמְלָא־ | שֶׁרֹאשִׁי | תַּמָּתִי | יוֹנָתִי | רַעְיָתִי | אֲחֹתִי | |
| росе | пуна | јер-глава-ми-је | савршена-моја | голубице-моја | драга-моја | сестро-моја | |
| H2919 | H4390 | | H8535 | H3123 | H7474 | H0269 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָיְלָה׃ | רְסִיסֵי | קְוֻצּוֹתַי | |
| ноћних | капљица | увојци-моји | |
| H3915 | | H6977 | |

Ja spavam, a srce je moje budno; eto glasa dragog mog, koji kuca: Otvori mi, sestro moja, draga moja, golubice moja, bezazlena moja; jer je glava moja puna rose i kosa moja noćnih kapi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵיכָכָה | רַגְלַי | אֶת־ | רָחַצְתִּי | אֶלְבָּשֶׁנָּה | אֵיכָכָה | כָּתָנְתִּי | אֶת־ | פָּשַׁטְתִּי | 3 |
| како-да | ноге | своје | опрала-сам | је-обучем | како-да | хаљину | своју | Свукла-сам | |
| | H7272 | H0853 | H7364 | H3847 | | H3801 | H0853 | H6584 | |

| |
|---|
| אֲטַנְּפֵם׃ |
| их-упрљам |
| H2936 |

Svukla sam haljinu svoju, kako ću je obući? Oprala sam noge svoje, kako ću ih kaljati?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | הָמְו | וּמֵעַי | הַחֹר | מִן־ | יָדוֹ | שָׁלַח | דּוֹדִי | 4 |
| за-њим | уздрхтала-је | и-утроба-моја | отвор | кроз | руку-своју | пружио-је | Драги-мој | |
| | H1993 | H4578 | H2356 | | H3027 | H7971 | H1730 | |

Dragi moj promoli ruku svoju kroz rupu, a šta je u meni ustrepta od njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹר | נָטְפוּ־ | וְיָדַי | לְדוֹדִי | לִפְתֹּחַ | אֲנִי | קַמְתִּי | 5 |
| смирном | капале-су | и-руке-моје | драгом-свом | да-отворим | ја | Устала-сам | |
| H4753 | H5197 | H3027 | H1730 | | H0589 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּנְעוּל׃ | כַּפּוֹת | עַל | עֹבֵר | מוֹר | וְאֶצְבְּעֹתַי | |
| браве | квакама | по | течућом | смирном | и-прсти-моји | |
| H4514 | H3709 | | | H4753 | H0676 | |

Ja ustah da otvorim dragom svom, a s ruku mojih prokapa smirna, i niz prste moje poteče smirna na držak od brave.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָצְאָה | נַפְשִׁי | עָבָר | חָמַק | וְדוֹדִי | לְדוֹדִי | אֲנִי | פָּתַחְתִּי | 6 |
| замре | душа-ми | и-отишао | се-окренуо | али-драги-мој | драгом-свом | ja | Отворила-сам | |
| H3318 | H5315 | | H2559 | H1730 | H1730 | H0589 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנָנִי׃ | וְלֹא | קְרָאתִיו | מְצָאתִיהוּ | וְלֹא | בִקַּשְׁתִּיהוּ | בְּדַבְּרוֹ |
| одазва-се | али-не | звала-сам-га | нађох-га | али-не | тражила-сам-га | док-је-говорио |
| | H3808 | H7121 | H4672 | H3808 | H1245 | H1696 |

Otvorih dragom svom, ali dragog mog ne beše, otide. Bejah izvan sebe kad on progovori. Tražih ga, ali ga ne nađoh; vikah ga, ali mi se ne odazva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | נָשְׂאוּ | פְּצָעוּנִי | הִכּוּנִי | בָּעִיר | הַסֹּבְבִים | הַשֹּׁמְרִים | מְצָאֻנִי | 7 |
| мој | скидоше | ранише-ме | ударише-ме | по-граду | који-обилазе | стражари | Нађоше-ме | |
| H0853 | H5375 | H6481 | H5221 | | H5437 | H8104 | H4672 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַחֹמוֹת׃ | שֹׁמְרֵי | מֵעָלַי | רְדִידִי |
| на-зидовима | стражари | са-мене | огртач |
| H2346 | H8104 | | H7289 |

Nađoše me stražari, koji obilaze po gradu, biše me, raniše me, uzeše preves moj s mene stražari po zidovima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּגִּידוּ | מַה־ | דּוֹדִי | אֶת־ | תִּמְצְאוּ | אִם־ | יְרוּשָׁלִָם | בְּנוֹת | אֶתְכֶם | הִשְׁבַּעְתִּי | 8 |
| рећи | шта-ћете | драгог | мог | нађете | ако | јерусалимске | кћери | вас | Заклињем | |
| H5046 | H4100 | H1730 | H0853 | H4672 | | H3389 | H1323 | H0853 | H7650 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲנִי׃ | אַהֲבָה | שְׁחוֹלַת | לוֹ | |
| ja | од-љубави | да-сам-болна | му | |
| H0589 | H0160 | | | |

Zaklinjem vas, kćeri jerusalimske, ako nađete dragog mog, šta ćete mu kazati? Da sam bolna od ljubavi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דּוֹדֵךְ | מַה־ | בַּנָּשִׁים | הַיָּפָה | מִדּוֹד | דּוֹדֵךְ | מַה־ | | 9 |
| драги-твој | шта-је | међу-женама | најлепша | више-од-другог-драгог | драги-твој | Шта-је | | |
| H1730 | H4100 | H0802 | H3303 | H1730 | H1730 | H4100 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ | שֶׁכָּכָה | מִדּוֹד | |
| заклела | да-си-нас-тако | више-од-другог-драгог | |
| H7650 | H3602 | H1730 | |

Šta je tvoj dragi bolji od drugih dragih, o najlepša među ženama? Šta je tvoj dragi bolji od drugih dragih, te nas tako zaklinješ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵרְבָבָה׃ | דָּגוּל | וְאָדוֹם | צַח | דּוֹדִי | 10 |
| међу-десетинама-хиљада | истиче-се | и-румен | блистав-је | Драги-мој | |
| H7233 | | | H6703 | H1730 | |

Dragi je moj beo i rumen, zastavnik između deset hiljada;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּעוֹרֵב׃ | שְׁחֹרוֹת | תַּלְתַּלִּים | קְוּצוֹתָיו | פָּז | כֶּתֶם | רֹאשׁוֹ | 11 |
| као-гавран | црни | валовити-су | увојци-му | чисто | као-злато | Глава-му-је | |
| H6158 | H7838 | H8534 | H6977 | H6337 | H3800 | | |

Glava mu je najbolje zlato, kosa mu je kudrava, crna kao gavran;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יְשֻׁבוֹת | בֶּחָלָב | רְחֻצוֹת | מָיִם | אֲפִיקֵי | עַל־ | כְּיוֹנִים | עֵינָיו | 12 |
| уз | постављене | у-млеку | окупане | водених | потока | покрај | као-голубице | Очи-му | |
| | H3427 | H2461 | H7364 | H4325 | H0650 | | H3123 | | |

| |
|---|
| מְלֵאֹת׃ |
| пуноћу |
| H4402 |

Oči su mu kao u goluba na potocima vodenim, mlekom umivene, i stoje u obilju;

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִטְפוֹת | שְׁוֹשַׁנִּים | שִׂפְתוֹתָיו | מֹרְקְחִים | מִגְדְּלוֹת | הַבֹּשֶׂם | כַּעֲרוּגַת | לְחָיָו |
| koji–kapaju | ljiljani–su | usne–mu | mirišu | kule | mirisna | kao–leja | Obrazi–mu |
| H5197 | H7799 | H8193 | H4840 | H4026 | H1314 | H6170 | H3895 |

| | |
|---|---|
| עֹבֵר׃ | מֹר |
| течућом | смирном |
| | H4753 |

Obrazi su mu kao lehe mirisnog bilja, kao cveće mirisno; usne su mu kao ljiljan, s njih kaplje smirna žitka;

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעֻלָּפֶת | שֵׁן | עֶשֶׁת | מֵעָיו | בַּתַּרְשִׁישׁ | מְמֻלָּאִים | זָהָב | גְּלִילֵי | יָדָיו |
| obložen | od–slonovače | lik | telo–mu | hrisolitom | optočeni | zlatni | valjci | Ruke–mu |
| H5968 | H8127 | H6247 | H4578 | H8658 | H4390 | H2091 | | H3027 |

| |
|---|
| סַפִּירִים׃ |
| safirima |
| H5601 |

Na rukama su mu zlatni prsteni, na kojima su ukovani virili; trbuh mu je kao svetla slonova kost obložena safirima.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְאֵהוּ | פָּז | אַדְנֵי־ | עַל־ | מְיֻסָּדִים | שֵׁשׁ | עַמּוּדֵי | שׁוֹקָיו | |
| izgled–mu | od–zlata–čistog | podnožjima | na | utemeljeni | od–mermera | stubovi | Noge–mu | |
| H4758 | H6337 | H0134 | | H3245 | | H5982 | H7785 | |

| | | |
|---|---|---|
| כָּאֲרָזִים׃ | בָּחוּר | כַּלְּבָנוֹן |
| kao–kedrovi | diван | kao–Livan |
| H0730 | H0977 | H3844 |

Gnjati su mu kao stupovi od mramora, uglavljeni na zlatnom podnožju; stas mu je Livan, krasan kao kedri.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵעִי | וְזֶה | דּוֹדִי | זֶה | מַחֲמַדִּים | וְכֻלּוֹ | מַמְתַקִּים | חִכּוֹ | |
| prijatelj–moj | i–ovo–je | draги–moj | ovo–je | požeлan–je | i–sav–on | najslađe–je | Nepce–mu | |
| H7453 | H2088 | H1730 | H2088 | H4261 | H3605 | H4477 | H2441 | |

| | |
|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | בְּנוֹת |
| jerusalimske | kćeri |
| H3389 | H1323 |

Usta su mu slatka i sav je ljubak. Takav je moj dragi, takav je moj mili, kćeri jerusalimske.

## Chapter 6

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דּוֹדֵךְ | פָּנָה | אָנָה | בַּנָּשִׁים | הַיָּפָה | דּוֹדֵךְ | הָלַךְ | אָנָה |
| draги–tvoj | se–okrenuo | kuda | među–ženama | najlepša | draги–tvoj | je–otišao | Kuda |
| H1730 | H6437 | H0575 | H0802 | H3303 | H1730 | H1980 | H0575 |

| | |
|---|---|
| עִמָּךְ׃ | וּנְבַקְשֶׁנּוּ |
| s–tobom | da–ga–tražimo |
| | H1245 |

Dragi moj siđe u vrt svoj, k lehama mirisnog bilja, da pase po vrtovima i da bere ljiljane.

2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִלְקֹט | בַּגַּנִּים | לִרְעוֹת | הַבֹּשֶׂם | לַעֲרוּגוֹת | לְגַנּוֹ | יָרַד | דּוֹדִי |
| i–da–bere | po–baštama | da–pase | mirisne | na–leje | u–bašti–svojoj | sišao–je | Draги–moj |
| H3950 | H1588 | | H1314 | H6170 | H1588 | H3381 | H1730 |

| |
|---|
| שׁוֹשַׁנִּים׃ |
| ljiljane |
| H7799 |

Ja sam dragog svog, i moj je dragi moj, koji pase među ljiljanima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ | הָרֹעֶה | לִּי | וְדוֹדִי | לְדוֹדִי | אֲנִי | 3 |
| — | међу-љиљанима | он-који-пасе | мој-је | и-драги-мој | драгог-свог | Ја-сам | |
| | H7799 | | | H1730 | H1730 | H0589 | |

Lepa si, draga moja, kao Tersa, krasna si kao Jerusalim, strašna kao vojska sa zastavama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲיֻמָּה | כִּירוּשָׁלִָם | נָאוָה | כְּתִרְצָה | רַעְיָתִי | אַתְּ | יָפָה | 4 |
| величанствена | као-Јерусалим | љупка | као-Тирса | драга-моја | ти | Лепа-си | |
| H0366 | H3389 | H5000 | H8656 | H7474 | | H3303 | |

כַּנִּדְגָּלוֹת׃
као-војска-под-заставама

Odvrati oči svoje od mene, jer me raspaljuju. Kosa ti je kao stado koza koje se vide na Galadu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁגָּלְשׁוּ | הָעִזִּים | כְּעֵדֶר | שַׂעְרֵךְ | הִרְהִיבֻנִי | שֶׁהֵם | מִנֶּגְדִּי | עֵינַיִךְ | הָסֵבִי | 5 |
| које-силазе | коза | као-стадо | коса-твоја | ме-опијају | јер | од-мене | очи-своје | Одврати | |
| H1570 | H5795 | H5739 | H8181 | H7292 | H1992 | H5048 | | H5437 | |

מִן־ הַגִּלְעָד׃
са Галада
H1568

Zubi su ti kao stado ovaca kad izlaze iz kupala, koje se sve blizne, a nijedne nema jalove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַתְאִימוֹת | שֶׁכֻּלָּם | הָרַחְצָה | מִן־ | שֶׁעָלוּ | הָרְחֵלִים | כְּעֵדֶר | שִׁנַּיִךְ | 6 |
| близанкиње | све-су | купања | из | које-излазе | оваца | као-стадо | Зуби-твоји | |
| H8382 | H3605 | H7367 | | H5927 | H7353 | H5739 | H8127 | |

בָּהֶם׃ אֵין וְשַׁכְלָה
међу-њима нема а-јаловице
H0369 H7909

Jagodice su tvoje između vitica tvojih kao kriška šipka.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְצַמָּתֵךְ׃ | מִבָּעַד | רַקָּתֵךְ | הָרִמּוֹן | כְּפֶלַח | 7 |
| вела-твог | иза | слепочнице-твоје | шипка | Као-кришка | |
| H6777 | H1157 | H7541 | H7416 | H6400 | |

Šezdeset ima carica i osamdeset inoča, i devojaka bez broja;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּר׃ | אֵין | וַעֲלָמוֹת | פִּילַגְשִׁים | וּשְׁמֹנִים | מְלָכוֹת | הֵמָּה | שִׁשִּׁים | 8 |
| броја | без | и-девојака | иноча | и-осамдесет | царица | их-је | Шездесет | |
| H4557 | H0369 | H5959 | H6370 | H8084 | H4436 | H1992 | H8346 | |

Ali je jedna golubica moja, bezazlena moja, jedinica u matere svoje, izabrana u roditeljke svoje. Videše je devojke i nazvaše je blaženom; i carice i inoče hvališe je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרָה | לְאִמָּהּ | הִיא | אַחַת | תַּמָּתִי | יוֹנָתִי | הִיא | אַחַת | 9 |
| изабрана | мајци-својој | она | једина-је | савршена-моја | голубица-моја | она | Једина-је | |
| H1249 | H0517 | H1931 | H0259 | H8535 | H3123 | H1931 | H0259 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפִילַגְשִׁים | מְלָכוֹת | וַיְאַשְּׁרוּהָ | בָנוֹת | רָאוּהָ | לְיוֹלַדְתָּהּ | הִיא | |
| и-иноче | царице | и-ублажише-је | девојке | видеше-је | родитељки-својој | она-је | |
| H6370 | H4436 | H0833 | H1323 | H7200 | H3205 | H1931 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וַיְהַלְלוּהָ׃ | |
| — | и-хвалише-је | |

Ko je ona što se vidi kao zora, lepa kao mesec, čista kao sunce, strašna kao vojska sa zastavama?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּחַמָּה | בָּרָה | כַּלְּבָנָה | יָפָה | שָׁחַר | כְּמוֹ־ | הַנִּשְׁקָפָה | זֹאת | מִי־ | 10 |
| као-сунце | сјајна | као-месец | лепа | зора | као | која-се-помаљала | ова | Ко-је | |
| H2535 | H1249 | H3842 | H3303 | H7837 | H3644 | H8259 | H2063 | H4310 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | כַּנִּדְגָּלוֹת׃ | אֲיֻמָּה | |
| — | као-војска-под-заставама | величанствена | |
| | | H0366 | |

Siđoh u orašje da vidim voće u dolu, da vidim cvate li vinova loza, pupe li šipci.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲפָרְחָה | לִרְאוֹת | הַנָּחַל | בִּאְבִי | לִרְאוֹת | יָרַדְתִּי | אֱגוֹז | גִּנַּת | אֶל־ | 11 |
| је-ли-процветала | да-видим | долински | пупољке | да-видим | сиђох | орахову | башту | У | |
| | H7200 | | H0003 | H7200 | H3381 | H0093 | H1594 | H0413 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָרִמֹּנִים׃ | הֵנֵצוּ | הַגֶּפֶן |
| шипци | јесу-ли-се-распучили | лоза |
| H7416 | | H1612 |

Ne doznah ništa, a duša me moja posadi na kola Aminadavova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָדִיב׃ | עַמִּי־ | מַרְכְּבוֹת | שָׂמַתְנִי | נַפְשִׁי | יָדַעְתִּי | לֹא | 12 |
| племенитог | народа-мог | на-кола | постави-ме | душа-моја | знадох | Не | |
| H5081 | | H4818 | | H5315 | H3045 | H3808 | |

Vrati se, vrati se Sulamko, vrati se, vrati se, da te gledamo. Šta ćete gledati na Sulamci? Kao čete vojničke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּחֱזוּ | מַה־ | בָּךְ | וְנֶחֱזֶה־ | שׁוּבִי | שׁוּבִי | הַשּׁוּלַמִּית | שׁוּבִי | שׁוּבִי | 13 |
| гледате | шта | на-тебе | да-те-гледамо | врати-се | врати-се | Суламко | врати-се | Врати-се | |
| H2372 | H4100 | | H2372 | H7725 | H7725 | H7759 | H7725 | H7725 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמְּחֹלָת׃ | כִּמְחֹלַת | בַּשּׁוּלַמִּית |
| Маханајимску | као-на-игру | у-Суламки |
| H4264 | H4246 | H7759 |

## Chapter 7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמוֹ | יְרֵכַיִךְ | חֲמוּקֵי | נָדִיב | בַּת־ | בַּנְּעָלִים | פְּעָמַיִךְ | יָפוּ | מַה־ | 1 |
| као | бокова-твојих | облина | кнезова | кћери | у-сандалама | стопе-твоје | су-лепе | Како | |
| H3644 | H3409 | H2542 | H5081 | H1323 | H5275 | H6471 | H3303 | H4100 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָמָּן׃ | יְדֵי | מַעֲשֵׂה | חַלָּאִים |
| уметничких | руку | дело | огрлице |
| H0542 | H3027 | H4639 | H2481 |

Kako su lepe noge tvoje u obući, kćeri kneževska; sastavci su bedara tvojih kao grivne, delo ruku umetničkih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲרֵמַת | בִּטְנֵךְ | הַמָּזֶג | יֶחְסַר | אַל־ | הַסַּהַר | אַגַּן | שָׁרְרֵךְ | 2 |
| стог | трбух-твој | зачињено-вино | недостаје | нека-не | округла | чаша | Пупак-твој | |
| H6194 | H0990 | H4197 | H2637 | H0408 | H5469 | H0101 | H8326 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ | סוּגָה | חִטִּים |
| љиљанима | ограјен | пшенице |
| H7799 | H5473 | H2406 |

Pupak ti je kao čaša okrugla, koji nije nikad bez pića; trbuh ti je kao stog pšenice ograđen ljiljanima;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צְבִיָּה׃ | תָּאֳמֵי | עֳפָרִים | כִּשְׁנֵי | שָׁדַיִךְ | שְׁנֵי | 3 |
| срне | близанца | ланића | као-два | дојке-твоје | Два | |
| H6646 | H8380 | H6082 | H8147 | | H8147 | |

Dve dojke tvoje kao dva blizanca srnčeta;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁעַר | עַל־ | בְּחֶשְׁבּוֹן | בְּרֵכוֹת | עֵינַיִךְ | הַשֶּׁן | כְּמִגְדַּל | צַוָּארֵךְ |
| капије | код | у–Хесевону | језера | очи–твоје | од–слоноваче | као–кула | Врат–твој |
| H8179 | | H2809 | H1295 | | H8127 | H4026 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּמָּשֶׂק׃ | פְּנֵי | צוֹפֶה | הַלְּבָנוֹן | כְּמִגְדַּל | אַפֵּךְ | בַּת־רַבִּים |
| Дамаску | према | која–гледа | ливанска | као–кула | нос–твој | Бат–Рабима |
| H1834 | H6440 | H6822 | H3844 | H4026 | H0639 | H1337 |

4

Vrat ti je kao kula od slonove kosti; oči su ti kao jezera u Esevonu na vratima vatravimskim; nos ti je kao kula livanska koja gleda prema Damasku;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָסוּר | מֶלֶךְ | כָּאַרְגָּמָן | רֹאשֵׁךְ | וְדַלַת | כַּכַּרְמֶל | עָלַיִךְ | רֹאשֵׁךְ |
| заробљен | цар–је | као–пурпур | главе–твоје | и–плетенице | као–Кармел | на–теби | Глава–твоја |
| H0631 | H4428 | H0713 | | | H3760 | | |

| |
|---|
| רְהָטִים׃ |
| коврчама |

5

Glava je tvoja na tebi kao Karmil, i kosa na glavi tvojoj kao carska porfira u bore nabrana.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּתַּעֲנוּגִים׃ | אַהֲבָה | נָעַמְתְּ | וּמַה־ | יָפִית | מַה־ |
| у–наслађама | љубави | си–љупка | и–како | си–лепа | Како |
| H8588 | H0160 | H5276 | H4100 | H3302 | H4100 |

6

Kako si lepa i kako si ljupka, o ljubavi u milinama!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְאַשְׁכֹּלוֹת׃ | וְשָׁדַיִךְ | לְתָמָר | דָּמְתָה | קוֹמָתֵךְ | זֹאת |
| на–гроздове | и–дојке–твоје | на–палму | налик–је | стас–твој | Овај |
| H0811 | | H8558 | H1819 | H6967 | H2063 |

7

Uzrast ti je kao palma, i dojke kao grozdovi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁדַיִךְ | נָא | וְיִהְיוּ־ | בְסַנְסִנָּיו | אֹחֲזָה | בְּתָמָר | אֶעֱלֶה | אָמַרְתִּי |
| дојке–твоје | дакле | и–нека–буду | за–гране–њене | ухватићу–се | на–палму | попећу–се | Рекох |
| | H4994 | H1961 | H5577 | H0270 | H8558 | H5927 | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כְּאֶשְׁכְּלוֹת | הַגֶּפֶן | וְרֵיחַ | אַפֵּךְ | כַּתַּפּוּחִים׃ |
| као–гроздови | винове–лозе | и–мирис | носа–твог | као–јабуке |
| H0811 | H1612 | H7381 | H0639 | H8598 |

8

Rekoh: Popeću se na palmu, dohvatiću grane njene; i biće dojke tvoje kao grozdovi na vinovoj lozi, i miris nosa tvog kao jabuke;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂפָתֵי | דּוֹבֵב | לְמֵישָׁרִים | לְדוֹדִי | הוֹלֵךְ | הַטּוֹב | כְּיַיִן | וְחִכֵּךְ | |
| усне | које–покреће | глатко | драгом–мом | које–тече | добро | као–вино | И–непце–твоје | |
| H8193 | H1680 | H4339 | H1730 | H1980 | | H3196 | H2441 | |

| |
|---|
| יְשֵׁנִים׃ |
| успаваних |
| H3462 |

9

I grlo tvoje kao dobro vino, koje ide pravo dragom mom i čini da govore usne onih koji spavaju.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | תְּשׁוּקָתוֹ׃ | וְעָלַי | לְדוֹדִי | אֲנִי | |
| — | чежња–његова | и–за–мном–је | драгог–свог | Ја–сам | |
| | H8669 | | H1730 | H0589 | |

10

Ja sam dragog svog, i njega je želja za mnom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּכְּפָרִים׃ | נָלִינָה | הַשָּׂדֶה | נֵצֵא | דוֹדִי | לְכָה | 11 |
| у-селима | преноћимо | у-поље | изађимо | драги-мој | Дођи | |
| H3723 | | | H3318 | H1730 | H3212 | |

Hodi, dragi moj, da idemo u polje, da noćujemo u selima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסְּמָדַר | פִּתַּח | הַגֶּפֶן | פָּרְחָה | אִם | נִרְאָה | לַכְּרָמִים | נַשְׁכִּימָה | 12 |
| цвет | је-ли-се-отворио | лоза | процветала | је-ли | да-видимо | у-винограде | Ранимо | |
| H5563 | | H1612 | | | H7200 | H3754 | H7925 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | דֹּדַי | אֶת־ | אֶתֵּן | שָׁם | הָרִמּוֹנִים | הֵנֵצוּ |
| теби | миловања | своја | ћу-ти-дати | тамо | шипци | јесу-ли-се-распучили |
| | H1730 | H0853 | H5414 | H8033 | H7416 | |

Ranićemo u vinograde da vidimo cvate li vinova loza, zameće li se grožđe, cvatu li šipci; onde ću ti dati ljubav svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | חֲדָשִׁים | מְגָדִים | כָּל־ | פְּתָחֵינוּ | וְעַל־ | רֵיחַ | נָתְנוּ־ | הַדּוּדָאִים | 13 |
| и | нови | плодови-су | сви | вратима-нашим | и-на | мирис | дају | Мандрагоре | |
| H1571 | H2319 | H4022 | H3605 | H6607 | | H7381 | H5414 | H1736 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | צָפַנְתִּי | דוֹדִי | יְשָׁנִים |
| за-тебе | сачувала-сам | драги-мој | стари |
| | H6845 | H1730 | H3465 |

Mandragore puštaju miris, i na vratima je našim svakojako krasno voće, novo i staro, koje za te dohranih, dragi moj.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחוּץ | אֶמְצָאֲךָ | אִמִּי | שְׁדֵי | יוֹנֵק | לִי׀ | כְּאָח | יִתֶּנְךָ | מִי | 1 |
| напољу | нађем-ли-те | мајке-моје | груди | који-је-сисао | мени | као-брат | ми-будеш | О-да | |
| H2351 | H4672 | H0517 | | H3243 | | H0251 | H5414 | H4310 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | יָבוּזוּ | לֹא־ | גַּם | אֶשָּׁקֵךְ |
| за-то | ме-презрео | нико-не-би | и | пољубила-бих-те |
| | H0936 | H3808 | H1571 | |

О да bi mi brat bio, da bi sao sise matere moje! Našavši te na polju poljubila bih te, i ne bih bila prekorna.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשְׁקֵךְ | תְּלַמְּדֵנִי | אִמִּי | בֵּית | אֶל־ | אֲבִיאֵךְ | אֲנַהֲגֵךְ | 2 |
| напојила-бих-те | она-би-ме-поучила | мајке-своје | дом | у | увела-бих-те | Повела-бих-те | |
| H8248 | H3925 | H0517 | | H0413 | H0935 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רִמֹּנִי׃ | מֵעֲסִיס | הָרֶקַח | מִיַּיִן |
| шипковог | од-сока | зачињеним | вином |
| H7416 | H6071 | H7544 | H3196 |

Povela bih te i dovela bih te u kuću matere svoje; ti bi me učio, a ja bih te pojila vinom mirisavim, sokom od šipaka.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּחַבְּקֵנִי׃ | וִימִינוֹ | רֹאשִׁי | תַּחַת | שְׂמֹאלוֹ | 3 |
| грли-ме | а-десница-његова | главом-мојом | под | Левица-његова | |
| H2263 | H3225 | | H8478 | H8040 | |

Leva je ruka njegova meni pod glavom, a desnom me grli.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּעֹרְרוּ | וּמַה־ | וְתָעִירוּ | מַה־ | יְרוּשָׁלִָם | בְּנוֹת | אֶתְכֶם | הִשְׁבַּעְתִּי | | 4 |
| пробуђивале | и-зашто-бисте | будиле | зашто-бисте | јерусалимске | кћери | вас | Заклињем | | |
| H5782 | H4100 | H5782 | H4100 | H3389 | H1323 | H0853 | H7650 | | |
| | | | | ס | שֶׁתֶּחְפָּץ׃ | עַד | הָאַהֲבָה | אֶת־ | |
| | | | | — | сама-не-пожели | док | љубав | ту | |
| | | | | | | H5704 | H0160 | H0853 | |

Zaklinjem vas, kćeri jerusalimske, ne budite ljubavi moje, ne budite je, dokle joj ne bude volja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּתְרַפֶּקֶת | עַל־ | דּוֹדָהּ | תָּחַת | הַתַּפּוּחַ | | | | | 5 |
| наслоњена | на | драгог-свог | под | јабуком | | | | | |
| H7514 | | H1730 | H8478 | H8598 | | | | | |
| מִן־ | הַמִּדְבָּר | מִתְרַפֶּקֶת | עֹלָה | זֹּאת | מִי | | | | |
| из | пустиње | наслоњена | која-долази | је-ова | Ко | | | | |
| H4310 | H2063 | H5927 | H5927 | H2063 | H4310 | | | | |
| יְלָדַתְךְ׃ | חִבְּלָה | שָׁמָּה | אִמֶּךָ | חִבְּלָתְךָ | שָׁמָּה | עוֹרַרְתִּיךָ | | | |
| родила | где-те-је-у-боловима | тамо | мајка-твоја | где-те-је-зачела | тамо | пробудила-сам-те | | | |
| H3205 | | H8033 | H0517 | | H8033 | H5782 | | | |

Ko je ona što ide gore od pustinje naslanjajući se na dragog svog? Pod jabukom probudih te, gde te rodi mati tvoja, gde te rodi roditeljka tvoja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַזָּה | כְּי־ | זְרוֹעֶךָ | עַל־ | כְּחוֹתָם | לִבֶּךָ | עַל־ | כַּחוֹתָם | שִׂימֵנִי | 6 |
| јака-је | јер | мишицу-своју | на | као-печат | срце-своје | на | као-печат | Стави-ме | |
| H5794 | | H2220 | | H2368 | | | H2368 | | |
| רִשְׁפֵּי | רִשְׁפָּיהּ | קָנְאָה | כִשְׁאוֹל | קָשָׁה | אַהֲבָה | כַּמָּוֶת | | | |
| пламенови-су | пламенови-њени | љубомора | као-гроб | немилосрдна-је | љубав | као-смрт | | | |
| H7565 | H7565 | H7068 | H7585 | H7186 | H0160 | H4194 | | | |
| | | | | שַׁלְהֶבֶתְיָהּ׃ | אֵשׁ | | | | |
| | | | | пламен-Господњи | ватрени | | | | |
| | | | | H7957 | H0784 | | | | |

Metni me kao pečat na srce svoje, kao pečat na mišicu svoju. Jer je ljubav jaka kao smrt, i ljubavna sumnja tvrda kao grob; žar je njen kao žar ognjen, plamen Božji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | יִשְׁטְפוּהָ | לֹא | וּנְהָרוֹת | הָאַהֲבָה | אֶת־ | לְכַבּוֹת | יוּכְלוּ | לֹא | רַבִּים | מַיִם | 7 |
| кад-би | могу-је-однети | не | ни-реке | љубав | ту | угасити | могу | не | многе | Воде | |
| | H7857 | H3808 | H5104 | H0160 | H0853 | H3518 | H3201 | H3808 | | H4325 | |
| לוֹ׃ | יָבוּזוּ | בּוֹז | בָּאַהֲבָה | בֵּיתוֹ | הוֹן | כָּל־ | אֶת־ | אִישׁ | יִתֵּן | | |
| он | био-презрен | сасвим-би | за-љубав | дома-свог | богатство | све | све | човек | дао | | |
| | H0936 | H0936 | H0160 | | H1952 | H3605 | H0853 | H0376 | H5414 | | |
| | | | | | | | | | ס | | |
| | | | | | | | | | — | | |

Mnoga voda ne može ugasiti ljubavi, niti je reke potopiti. Da ko daje sve imanje doma svog za tu ljubav, osramotio bi se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיּוֹם | לַאֲחֹתֵנוּ | נַעֲשֶׂה | מָּה־ | לָּהּ | אֵין | וְשָׁדַיִם | קְטַנָּה | לָנוּ | אָחוֹת | 8 |
| у-дан | за-сестру-нашу | учинити | шта-ћемо | још | нема | и-груди | мала-је | наша | Сестра | |
| H3117 | H0269 | | H4100 | | H0369 | | | | H0269 | |
| | | | | | | | בָּהּ׃ | שֶׁיְּדֻבַּר־ | | |
| | | | | | | | она | кад-се-буде-просила | | |
| | | | | | | | | H1696 | | |

Imamo sestru malenu, koja još nema dojaka. Šta ćemo činiti sa sestrom svojom kad bude reč o njoj?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִ֣יא | דֶ֔לֶת | וְאִם־ | כֶּ֖סֶף | טִירַ֣ת | עָלֶ֑יהָ | נִבְנֶ֥ה | הִ֛יא | חוֹמָ֥ה | אִם־ | 9 |
| она | врата | а-ако-је | сребрни | двор | на-њему | саградићемо | она | зид | Ако-је | |
| H1931 | | | H3701 | H2918 | | H1129 | H1931 | H2346 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲרֵֽז׃ | לוּחַ֖ | עָלֶ֥יהָ | נָצ֖וּר |
| кедровом | даском | га | утврдићемо |
| H0730 | H3871 | | |

Ako je zid, zagradićemo na njemu dvor od srebra; ako li vrata, utvrdićemo ih daskama kedrovim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָ֖יו | הָיִ֥יתִי | אָ֛ז | כְּמִגְדָּלֽוֹת | וְשָׁדַ֑י | חוֹמָ֔ה | אֲנִ֣י | 10 |
| у-очима-његовим | постала-сам | тада | као-куле | и-груди-моје | зид | Ја-сам | |
| | H1961 | | H4026 | | H2346 | H0589 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | שָׁלֽוֹם׃ | כְּמוֹצְאַ֥ת |
| — | мир | као-она-која-налази |
| | H7965 | H4672 |

Ja sam zid i dojke su moje kao kule. Tada postah u očima njegovim kao ona koja nađe mir.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | לַנֹּטְרִ֔ים | הַכֶּ֖רֶם | אֶת־ | נָתַ֣ן | הָמוֹן֙בְּבַעַל | לִשְׁלֹמֹ֔ה | הָיָ֥ה | כֶּ֛רֶם | | 11 |
| сваки | чуварима | виноград | тај | дао-је | у-Вал-Амону | Соломон | имао-је | Виноград | | |
| H0376 | H5201 | H3754 | H0853 | H5414 | H1174 | H8010 | H1961 | H3754 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כָּֽסֶף׃ | אֶ֖לֶף | בִּפְרִיֹ֑ו | יָבֵ֥א | |
| сребрника | хиљаду | од-плода-његовог | требало-је-да-донесе | |
| H3701 | H0505 | H6529 | H0935 | |

Vinograd imaše Solomun u Valamonu; dade vinograd čuvarima da svaki donosi za rod njegov po hiljadu srebrnika.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַנֹּטְרִ֔ים | וּמָאתַ֖יִם | שְׁלֹמֹ֑ה | לְךָ֣ | הָאֶ֗לֶף | לְפָנָ֙י֙ | שֶׁלִּ֔י | כַּרְמִ֖י | | 12 |
| чуварима | а-двеста | Соломоне | теби | тих-хиљаду | преда-мном-је | лични | Виноград-мој | | |
| H5201 | H3967 | H8010 | | H0505 | H6440 | | H3754 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פִּרְיֽוֹ׃ | אֶת־ | |
| његовог | плода | |
| H6529 | H0853 | |

Moj vinograd koji ja imam, preda mnom je. Neka tebi, Solomune, hiljada, i dve stotine onima koji čuvaju rod njegov.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְׁמִיעֵ֥נִי׃ | לְקוֹלֵ֖ךְ | מַקְשִׁיבִ֣ים | חֲבֵרִ֑ים | בַּגַּנִּ֔ים | הַיּוֹשֶׁ֣בֶת | 13 |
| дај-ми-да-га-чујем | глас-твој | ослушкују | другови | у-баштама | Ти-која-боравиш | |
| H8085 | | H7181 | H2270 | H1588 | H3427 | |

Koja nastavaš u vrtovima! Drugovi slušaju glas tvoj, daj mi da ga čujem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל | הָאַיָּלִ֔ים | לְעֹ֥פֶר | אֹו | לִצְבִ֖י | לְךָ֑ | וּדְמֵה־ | דּוֹדִ֔י | וּבְרַ֖ח | | 14 |
| на | јеленском | младом | или | газели | ти | и-буди-сличан | драги-мој | Пожури | | |
| | H0354 | H6082 | | | | H1819 | H1730 | H1272 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּשָׂמִֽים׃ | הָרֵ֥י | |
| мирисним | горама | |
| H1314 | H2022 | |

Brже, dragi moj! I budi kao srna ili kao jelenče na gorama mirisnim.

# Isaiah

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּימֵי | וִירוּשָׁלָ֑͏ִם | יְהוּדָ֔ה | עַל־ | חָזָ֣ה | אֲשֶׁר | אָמ֖וֹץ | בֶּן־ | יְשַׁעְיָ֥הוּ | חֲז֛וֹן | 1 |
| у–дане | и–Јерусалиму | Јуди | о | је–видео | које | Амосовог | сина | Исаије | Виђење | |
| H3117 | H3389 | H3063 | | H2372 | | H0531 | | | H2377 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָֽה׃ | מַלְכֵ֥י | יְחִזְקִיָּ֖הוּ | אָחָ֣ז | יוֹתָ֔ם | עֻזִּיָּ֥הוּ | |
| Јуде | краљева | Језекије | Ахаза | Јотама | Озије | |
| H3063 | H4428 | H2396 | H0271 | H3147 | H5818 | |

Utvara Isaije sina Amosovog, koju vide za Judu i za Jerusalim za vremena Ozije, Joatama, Ahaza i Jezekije, careva Judinih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרוֹמַ֥מְתִּי | גִּדַּ֖לְתִּי | בָּנִ֥ים | דִּבֶּ֛ר | יְהוָ֖ה | כִּ֣י | אֶ֔רֶץ | וְהַאֲזִינִ֑י | שָׁמַ֣יִם | שִׁמְעִ֤ו | 2 |
| и–узвисио | сам–отхранио | Децу | говори | Господ | јер | земљо | и–слушај | небеса | Чујте | |
| | H1431 | | H1696 | H3068 | | H0776 | H0238 | H8064 | H8085 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּ֖י׃ | פָּשְׁע֥וּ | וְהֵ֔ם | |
| против–мене | су–се–побунили | али–они | |
| | H6586 | H1992 | |

Čujte, nebesa, i slušaj, zemljo; jer Gospod govori: Sinove odgojih i podigoh, a oni se okrenuše od mene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַ֣ע | לֹ֔א | יִשְׂרָאֵ֖ל | בְּעָלָ֑יו | אֵבֻ֣וס | וַחֲמ֥וֹר | קֹנֵ֖הוּ | שׁ֥וֹר | יָדַ֛ע | | 3 |
| познаје | не | Израел | господара–свог | јасле | и–магарац | власника–свог | во | Зна | | |
| H3045 | H3808 | H3478 | H1167 | H0018 | H2543 | H7069 | H7794 | H3045 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הִתְבּוֹנָֽן׃ | לֹ֥א | עַמִּ֖י | |
| разуме | не | народ–мој | |
| H0995 | H3808 | | |

Vo poznaje gospodara svog i magarac jasle gospodara svog, a Izrailj ne poznaje, narod moj ne razume.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִ֗ים | מְרֵעִים֙ | זֶ֣רַע | עָוֹן֒ | כֶּ֣בֶד | עַ֔ם | חֹטְאֵ֖ת | גּ֣וֹי | וְהֹ֑וי | 4 |
| деци | злочинаца | потомству | безакоњем | оптерећеним | људима | грешном | народу | Тешко | |
| | | H2233 | H5771 | H3515 | | H2398 | | H1945 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵ֖ל | קְד֣וֹשׁ | אֶת־ | נִֽאֲצ֗וּ | יְהוָה֙ | אֶת־ | עָזְב֣וּ | מַשְׁחִיתִ֔ים | |
| Израеловог | Свеца | × | презрели–су | Господа | × | Оставили–су | покварењој | |
| H3478 | H6918 | H0853 | H5006 | H3068 | H0853 | | H7843 | |

| | |
|---|---|
| אָח֑וֹר׃ | נָזֹ֖רוּ |
| натраг | Окренули–су–се |
| H0268 | |

Da grešnog naroda! Naroda ogrezlog u bezakonju! Semena zlikovačkog, sinova pokvarenih! Ostaviše Gospoda, prezreše Sveca Izrailjevog, odstupiše natrag.

5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ | כָּל־ | סָרָה | תּוֹסִיפוּ | עוֹד | תֻּכּוּ | מֶּה | עַל |
| глава | Сва | с–отпадништвом | настављате | опет | да–будете–ударени | још | Зашто |
| | H3605 | H5627 | H3254 | H5750 | H5221 | H4100 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דַּוָּי׃ | לֵבָב | וְכָל־ | לָחֳלִי |
| изнемогле | срце | и–све | је–болесна |
| H1742 | H3824 | H3605 | H2483 |

Što biste još bili bijeni kad se sve više odmećete? Sva je glava bolesna i sve srce iznemoglo.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַבּוּרָה | פֶּצַע | מְתֹם | בּוֹ | אֵין־ | רֹאשׁ | וְעַד־ | רֶגֶל | מִכַּף־ |
| и–модрице | ране | здравог–места | на–њему | нема | главе | па–до | ноге | Од–табана |
| H2250 | H6482 | H4974 | | H0369 | | H5704 | H7272 | H3709 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁמֶן׃ | רֻכָּכָה | וְלֹא | חֻבָּשׁוּ | וְלֹא | זֹרוּ | לֹא־ | טְרִיָּה | וּמַכָּה |
| уљем | ублажене | нити | превијене | нити | очишћене | нису | посекотине | и–отворене |
| H8081 | H7401 | H3808 | H2280 | H3808 | H2115 | H3808 | H2961 | H4347 |

Od pete do glave nema ništa zdravo, nego uboj i modrice i rane gnojave, ni isceđene ni zavijene ni uljem zablažene.

7

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנֶגְדְּכֶם | אַדְמַתְכֶם | אֵשׁ | שְׂרֻפוֹת | עָרֵיכֶם | שְׁמָמָה | אַרְצְכֶם |
| пред–вама | њиве–ваше | огњем | спаљени | градови–ваши | је–опустошена | Земља–ваша |
| H5048 | H0127 | H0784 | H8313 | | | H0776 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| זָרִים׃ | כְּמַהְפֵּכַת | וּשְׁמָמָה | אֹתָהּ | אֹכְלִים | זָרִים |
| странаца | као–разарање–од | и–пустош | их | прождиру | странци |
| | H4114 | | H0853 | H0398 | |

Zemlja je vaša pusta, gradovi vaši ognjem popaljeni; vaše njive jedu tuđini na vaše oči, i pustoš je kao što opustošavaju tuđini.

8

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִקְשָׁה | כִּמְלוּנָה | בְּכֶרֶם | כְּסֻכָּה | צִיּוֹן | בַּת־ | וְנוֹתְרָה |
| у–пољу–краставаца | као–стражарница | у–винограду | као–колиба | Сионска | кћи | И–остала–је |
| H4750 | H4412 | H3754 | H5521 | H6726 | H1323 | H3498 |

| | | |
|---|---|---|
| נְצוּרָה׃ | כְּעִיר | |
| опкољен | као–град | |
| H5341 | | |

I osta kći sionska kao koliba u vinogradu, kao senica u gradini od krastavaca, kao grad opkoljen.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיִינוּ | כִּסְדֹם | כִּמְעָט | שָׂרִיד | לָנוּ | הוֹתִיר | צְבָאוֹת | יְהוָה | לוּלֵי |
| бисмо–били | као–Содом | мали | остатак | нама | није–оставио | над–војскама | Господ | Да |
| H1961 | H5467 | H4592 | H8300 | | H3498 | | H3068 | H3884 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | דָּמִינוּ׃ | | לַעֲמֹרָה |
| ¶ | бисмо–личили | | Гомори |
| | H1819 | | H6017 |

Da nam Gospod nad vojskama nije ostavio malo ostatka, bili bismo kao Sodom, izjednačili bismo se s Gomorom.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַם | אֱלֹהֵינוּ | תּוֹרַת | הַאֲזִינוּ | סְדֹם | קְצִינֵי | יְהוָה | דְּבַר־ | שִׁמְעוּ |
| народе | Бога–нашег | закон | Слушајте | содомски | владари | Господњу | реч | Чујте |
| | H0430 | H8451 | H0238 | H5467 | H7101 | H3068 | H1697 | H8085 |

| | |
|---|---|
| עֲמֹרָה׃ | |
| гоморски | |
| H6017 | |

Čujte reč Gospodnju, knezovi sodomski, poslušajte zakon Boga našeg, narode gomorski!

11 לָמָּה־ לִי רֹב־ זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים
Чему ми множтво жртава-ваших говори Господ Сит-сам жртава-паљеница овнова
H4100 H7230 H2077 H0559 H3068 H7646

וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃
и-лоја угојене-стоке и-крв јунаца и-јагањаца и-јараца не желим
H2459 H4806 H1818 H6499 H3532 H6260 H3808

Šta će mi množtvo žrtava vaših? Veli Gospod. Sit sam žrtava paljenica od ovnova i pretiline od gojene stoke, i ne marim za krv junčiju i jagnjeću i jareću.

12 כִּי תָּבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנַי מִי־ בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם
Кад долазите да-се-покажете пред-лицем-мојим ко је-тражио то од-руку-ваших
H0935 H7200 H6440 H4310 H1245 H2063 H3027

רְמֹס חֲצֵרָי׃
да-газите дворове-моје
H7429

Kad dolazite da se pokažete preda mnom, ko ište to od vas, da gazite po mom tremu?

13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־ שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
Не доносите-више приношећи жртве узалудне Кад гнусан-је он мени
H3808 H3254 H0935 H4503 H7723 H7004 H8441 H1931

וְעֲצָרָה׃ אָוֶן אוּכַל לֹא־ מִקְרָא קָרָא וְשַׁבָּת חֹדֶשׁ
и-свечане-скупове безакоње могу-поднети не скупова сазивање и-суботе Младине
H6116 H0205 H3201 H3808 H4744 H7121 H7676 H2320

Ne prinosite više žrtve zaludne; na kad gadim se; a o mladinama i subotama i o sazivanju skupštine ne mogu podnositi bezakonja i svetkovine.

14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח
Младине-ваше и-празнике-ваше мрзи душа-моја Постали-су за-мене терет
H2320 H4150 H8130 H5315 H1961 H2960

נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃
Уморио-сам-се носећи-их
H3811 H5375

Na mladine vaše i na praznike vaše mrzi duša moja, dosadiše mi, dodija mi podnositi.

15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־ תַרְבּוּ תְפִלָּה
И-кад-пружате руке-ваше сакрићу очи-своје од-вас чак и-кад умножите молитве
H6566 H3709 H5956 H5869 H1571 H3588 H8605

אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃
нећу слушати Руке-ваше крвљу су-пуне
H0369 H8085 H3027 H1818 H4390

Zato kad širite ruke svoje, zaklanjam oči svoje od vas; i kad množite molitve, ne slušam; ruke su vaše pune krvi.

16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ
Оперите-се очистите-се уклоните зло дела-ваших испред очију-мојих престаните
H7364 H2135 H5493 H7455 H4611 H5048 H5869 H2308

הָרֵעַ׃
чинити-зло

Umijte se, očistite se, uklonite zloću dela svojih ispred očiju mojih, prestanite zlo činiti.

17 לִמְד֖וּ הֵיטֵ֣ב דִּרְשׁ֑וּ מְשׁ֣וֹשׁ֔וּ אַשְׁר֖וּ חָמ֥וֹץ שִׂ֙ימוּ֙ שְׁפָט֔וּ יָת֖וֹם
Naučite da-činite-dobro tražite pravdu pomozite ugnjetenom branite sироту
H3925 H3190 H1875 H4941 H0833 H2541 H8199 H3490

ס ¶ רִ֥יבוּ אַלְמָנָֽה׃
zastupajte udovicu
H7378 H0490

Učite se dobro činiti, tražite pravdu, ispravljajte potlačenog, dajte pravicu sirotoj, branite udovicu.

18 לְכ֤וּ־ נָ֙א֙ וְנִוָּכְחָ֣ה יֹ֔אמַר יְהוָ֖ה אִם־ יִֽהְי֤וּ חֲטָאֵיכֶם֙ כַּשָּׁנִ֔ים כַּשֶּׁ֖לֶג יַלְבִּ֑ינוּ אִם־ יַאְדִּ֣ימוּ כַתּוֹלָ֔ע כַּצֶּ֖מֶר יִהְיֽוּ׃
Dođite dakle i-raspravljajmo govori Gospod Ako буду греси-ваши као-скерлет ће-побелети ако буду-црвени као-гримиз као-вуна ће-постати
H3212 H4994 H3198 H3068 H0559 H1961 H2399 H8144 H3198 H0119 H7950 H6785 H1961

Tada dođite, veli Gospod, pa ćemo se suditi: ako gresi vaši budu kao skerlet, postaće beli kao sneg; ako budu crveni kao crvac, postaće kao vuna.

19 אִם־ תֹּאבׇ֥ו וּשְׁמַעְתֶּ֖ם טּ֣וּב הָאָ֑רֶץ תֹּאכֵֽלוּ׃
Ако будете-вољни и-послушни добра земље ћете-јести
H0014 H8085 H2898 H0776 H0398

Ako hoćete slušati, dobro zemaljsko ješćete.

20 וְאִם־ תְּמָאֲנ֣וּ וּמְרִיתֶ֔ם חֶ֖רֶב תְּאֻכְל֑וּ כִּ֥י פִ֖י יְהוָ֥ה דִּבֶּֽר׃ ס ¶
Али-ако одбијете и-будете-бунтовни мачем ћете-бити-прождрани јер уста Господња су-говорила
H3985 H4784 H2719 H0398 H3588 H6310 H3068 H1696

Ako li nećete, nego budete nepokorni, mač će vas pojesti, jer usta Gospodnja rekoše.

21 אֵיכָ֤ה הָיְתָה֙ לְזוֹנָ֔ה קִרְיָ֥ה נֶאֱמָנָ֖ה מְלֵאתִ֣י מִשְׁפָּ֑ט צֶ֤דֶק יָלִ֙ין֙ וְעַתָּ֖ה מְרַצְּחִֽים׃
Како је-постала блудницом град верни пун правде Праведност је-обитавала а-сада у-њему убице
H0349 H2181 H7151 H0539 H4395 H4941 H6664 H3885 H6258 H7523

Kako posta kurva verni grad? Pun beše pravice, pravda nastavaše u njemu, a sada krvnici.

22 כַּסְפֵּ֖ךְ הָיָ֣ה לְסִיגִ֑ים סָבְאֵךְ֙ מָהׇו֣ל בַּמָּ֔יִם׃
Сребро-твоје је-постало троском Вино-твоје помешано водом
H3701 H1961 H5509 H5435 H4107 H4325

Srebro tvoje posta troska, vino tvoje pomeša se s vodom.

23 שָׂרַ֙יִךְ֙ סוֹרְרִ֣ים וְחַבְרֵ֣י גַנָּבִ֔ים כֻּלּ֥וֹ אֹהֵ֖ב שֹׁ֑חַד וְרֹדֵ֥ף שִׁלְמֹנִ֛ים יָת֥וֹם לֹֽא־ יִשְׁפֹּ֖טוּ וְרִ֥יב אַלְמָנָ֛ה לֹֽא־ יָבֹ֥וא אֲלֵיהֶֽם׃ פ ¶
Владари-твоји су-бунтовници и-другови лопова Сваки воли мито и-јури-за даровима Сироту не буду-бране спор удовице не долази пред-њих
H8269 H5637 H2270 H1590 H3605 H0157 H7810 H7291 H8021 H3808 H8199 H7379 H0490 H3808 H0935 H0413

Knezovi su tvoji odmetnici i drugovi lupežima; svaki miluje mito i ide za darovima; sirotoj ne daju pravice, i parnica udovička ne dolazi pred njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶנָּחֵם | הוֹי | יִשְׂרָאֵל | אֲבִיר | צְבָאוֹת | יְהוָה | הָאָדוֹן | נְאֻם | לָכֵן | 24 |
| Утешићу-се | Јао | Израелов | Силни | над-војскама | Господ | Владика | објављује | Зато | |
| H5162 | H1945 | H3478 | H0046 | | H3068 | H0113 | H5002 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵאוֹיְבָי׃ | וְאִנָּקְמָה | מִצָּרָי | |
| непријатељима-мојим | и-осветићу-се | над-противницима-мојим | |
| H0341 | H5358 | | |

Zato govori Gospod, Gospod nad vojskama, silni Izrailjev: Aha! Razračunaću se sa protivnicima svojim, i osvetiću se neprijateljima svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאָסִירָה | סִיגַיִךְ | כַּבֹּר | וְאֶצְרֹף | עָלַיִךְ | יָדִי | וְאָשִׁיבָה | 25 |
| сву | и-уклонићу | троску-твоју | као-у-пећи | и-претопити | на-тебе | руку-своју | И-окренућу | |
| H3605 | H5493 | H5509 | H1253 | H6884 | | H3027 | H7725 | |

| |
|---|
| בְּדִילֵךְ׃ |
| нечистоту-твоју |
| H0913 |

I okrenuću ruku svoju na te, i sažeći ću troske tvoje da te prečistim, i ukloniću sve olovo tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | אַחֲרֵי־ | כְּבַתְּחִלָּה | וְיֹעֲצַיִךְ | כְּבָרִאשֹׁנָה | שֹׁפְטַיִךְ | וְאָשִׁיבָה | 26 |
| тога | После | као-на-почетку | и-саветнике-твоје | као-у-почетку | судије-твоје | И-вратићу | |
| | | H8462 | H3289 | H7223 | H8199 | H7725 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נֶאֱמָנָה׃ | קִרְיָה | הַצֶּדֶק | עִיר | לָךְ | יִקָּרֵא |
| верна | престоница | праведности | Град | ти | зваћеш-се |
| H0539 | H7151 | H6664 | | | H7121 |

I postaviću ti opet sudije kao pre, i savetnike kao ispočetka; tada ćeš se zvati grad pravedni, grad verni.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּצְדָקָה׃ | וְשָׁבֶיהָ | תִּפָּדֶה | בְּמִשְׁפָּט | צִיּוֹן | 27 |
| праведношћу | а-покајници-његови | ће-бити-откупљен | правдом | Сион | |
| H6666 | H7725 | H6299 | H4941 | H6726 | |

Sion će se otkupiti sudom, i pravdom oni koji se u nj vrate.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכְלוּ׃ | יְהוָה | וְעֹזְבֵי | יַחְדָּו | וְחַטָּאִים | פֹּשְׁעִים | וְשֶׁבֶר | 28 |
| нестају | Господа | а-који-остављају | заједно | и-грешника | бунтовника | Али-слом | |
| H3615 | H3068 | | | H2400 | H6586 | H7667 | |

A odmetnici i grešnici svi će se satrti, i koji ostavljaju Gospoda, izginuće.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהַגַּנּוֹת | וְתַחְפְּרוּ | חֲמַדְתֶּם | אֲשֶׁר | מֵאֵילִים | יֵבֹשׁוּ | כִּי | 29 |
| због-вртова | и-посрамићете-се | сте-желели | које | због-храстова | ће-се-постидети | Јер | |
| H1593 | H2659 | | | | H0954 | | |

| | |
|---|---|
| בְּחַרְתֶּם׃ | אֲשֶׁר |
| сте-изабрали | које |
| H0977 | |

Jer ćete se posramiti od gajeva koje želeste, i zastideti se od vrtova koje izabraste.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | אֵין | מַיִם | אֲשֶׁר־ | וּכְגַנָּה | עָלֶהָ | נֹבֶלֶת | כְּאֵלָה | תִּהְיוּ | כִּי | 30 |
| у-себи | нема | воде | који | и-као-врт | лишће | којем-вене | као-храст | бићете | Јер | |
| | H0369 | H4325 | | H1593 | H5929 | | H0424 | H1961 | | |

Jer ćete biti kao hrast kome opada lišće i kao vrt u kome nema vode.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְדָּו | שְׁנֵיהֶם | וּבָעֲרוּ | לְנִיצוֹץ | וּפֹעֲלוֹ | לִנְעֹרֶת | הֶחָסֹן | וְהָיָה | 31 |
| заједно | обоје | и-запалиће-се | искром | а-дело-његово | кучином | силник | И-постаће | |
| | H8147 | | H5213 | H6467 | H5296 | H2634 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מְכַבֶּה׃ | וְאֵין | |
| ¶ | неће-угасити | и-нико | |
| | H3518 | H0369 | |

I biće junak kao kučine i delo njegovo kao iskra, i oboje će se zapaliti, i neće biti nikoga da ugasi.

# Chapter 2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וירוּשָׁלָ͏ִם׃ | יְהוּדָה | עַל־ | אָמוֹץ | בֶּן־ | יְשַׁעְיָהוּ | חָזָה | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | 1 |
| и-Јерусалиму | Јуди | о | Амосов | син | Исаија | је-видео | који | Реч | |
| H3389 | H3063 | | H0531 | | | H2372 | | H1697 | |

Reč koja dođe u utvari Isaiji sinu Amosovom za Judu i za Jerusalim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶהָרִים | בְּרֹאשׁ | יְהוָה | בֵּית־ | הַר | יִהְיֶה | נָכוֹן | הַיָּמִים | בְּאַחֲרִית | וְהָיָה | 2 |
| гора | на-врху | Господњег | дома | гора | биће | утврђена | дане | у-последње | И-биће | |
| H2022 | | H3068 | | H2022 | H1961 | | H3117 | H0319 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם׃ | כָּל־ | אֵלָיו | וְנָהֲרוּ | מִגְּבָעוֹת | וְנִשָּׂא |
| народи | сви | ка-њој | и-потећи-ће | изнад-брежуљака | и-узвишена |
| | H3605 | H0413 | | H1389 | H5375 |

Biće u potonja vremena gora doma Gospodnjeg utvrđena uvrh gora i uzvišena iznad humova, i sticaće se k njoj svi narodi.

| | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הַר־ | אֶל־ | וְנַעֲלֶה | וְלֵכוּ | וְאָמְרוּ | רַבִּים | עַמִּים | וְהָלְכ֣וּ | |
| Господњу | гору | на | и-попнимо-се | Хајдемо | и-рећи-ће | многи | народи | И-ићи-ће | |
| H3068 | H2022 | H0413 | H5927 | H3212 | H0559 | | | H1980 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֵלְכָה | מִדְּרָכָיו | וְיֹרֵנוּ | יַעֲקֹב | אֱלֹהֵי | בֵּית | אֶל־ |
| и-ходићемо | путевима-својим | и-поучи-ће-нас | Јаковљевог | Бога | дом | у |
| H3212 | H1870 | | H3290 | H0430 | | H0413 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִירוּשָׁלָ͏ִם׃ | יְהוָה | וּדְבַר־ | תּוֹרָה | תֵּצֵא | מִצִּיּוֹן | כִּי | בְּאֹרְחֹתָיו |
| из-Јерусалима | Господња | и-реч | закон | изађи-ће | са-Сиона | Јер | стазама-његовим |
| H3389 | H3068 | H1697 | H8451 | H3318 | H6726 | | H0734 |

I ići će mnogi narodi govoreći: Hodite da idemo na goru Gospodnju, u dom Boga Jakovljevog, i učiće nas svojim putevima, i hodićemo stazama Njegovim. Jer će iz Siona izaći zakon, i reč Gospodnja iz Jerusalima.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַרְבוֹתָם | וְכִתְּתוּ | רַבִּים | לְעַמִּים | וְהוֹכִיחַ | הַגּוֹיִם | בֵּין | וְשָׁפַט | | |
| мачеве-своје | И-прековаће | многе | народе | и-укоравати | народима | међу | И-судиће | | |
| H2719 | H3807 | | | H3198 | | H0996 | H8199 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | חֶרֶב | גּוֹי | אֶל־ | גּוֹי | יִשָּׂא | לֹא־ | לְמַזְמֵרוֹת | וַחֲנִיתֹתֵיהֶם | לְאִתִּים |
| и-неће | мач | народ | на | народ | подићи | Неће | у-српове | и-копља-своја | у-раонике |
| H3808 | H2719 | | H0413 | | H5375 | H3808 | H4211 | H2595 | H0855 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | מִלְחָמָה׃ | עוֹד | יִלְמְדוּ |
| ¶ | ратове | да-воде | више-учити |
| | H4421 | H5750 | H3925 |

I sudiće među narodima, i karaće mnoge narode, te će raskovati mačeve svoje na raonike, i koplja svoja na srpove, neće dizati mača narod na narod, niti će se više učiti boju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּאוֹר | וְנֵלְכָה | לְכוּ | יַעֲקֹב | בֵּית | 5 |
| Господњој | у-светлости | и-ходимо | хајдемо | Јаковљев | Доме | |
| H3068 | H0216 | H3212 | H3212 | H3290 | | |

Dome Jakovljev, hodi da idemo po svetlosti Gospodnjoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקֶּדֶם | מָלְאוּ | כִּי | יַעֲקֹב | בֵּית | עַמְּךָ | נָטַשְׁתָּה | כִּי | 6 |
| источњачких-обичаја | су-пуни | јер | Јаковљев | дом | народ-свој | си-оставио | Јер | |
| | H4390 | | H3290 | | | H5203 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַשְׁפִּיקוּ׃ | נָכְרִים | וּבְיַלְדֵי | כַּפְּלִשְׁתִּים | וְעֹנְנִים |
| се-друже | странаца | и-с-децом | као-Филистејци | и-гатају |
| | H5237 | H3206 | H6430 | |

Ali si ostavio svoj narod, dom Jakovljev, jer su puni zala istočnih i gataju kao Filisteji, i mili su im sinovi tuđinski.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַרְצָתָיו | קֵצֶה | וְאֵין | וְזָהָב | כֶּסֶף | אַרְצוֹ | וַתִּמָּלֵא | 7 |
| благама-његовим | краја | и-нема | и-златом | сребром | земља-његова | И-напунила-се | |
| H0214 | | H0369 | H2091 | H3701 | H0776 | H4390 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַרְכְּבֹתָיו׃ | קֵצֶה | וְאֵין | סוּסִים | אַרְצוֹ | וַתִּמָּלֵא |
| колима-његовим | краја | и-нема | коњима | земља-његова | И-напунила-се |
| H4818 | | H0369 | | H0776 | H4390 |

I zemlja je njihova puna srebra i zlata, i blagu njihovom nema kraja; zemlja je njihova puna konja, i kolima njihovim nema kraja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲשֶׁר | יִשְׁתַּחֲווּ | יָדָיו | לְמַעֲשֵׂה | אֱלִילִים | אַרְצוֹ | וַתִּמָּלֵא | 8 |
| ономе-што | се-клањају | руку-својих | Делу | идолима | земља-његова | И-напунила-се | |
| | H7812 | H3027 | H4639 | H0457 | H0776 | H4390 | |

| | |
|---|---|
| אֶצְבְּעֹתָיו׃ | עָשׂוּ |
| прсти-њихови | су-направили |
| H0676 | |

Puna je zemlja njihova idola; delu ruku svojih klanjaju se, što načiniše prsti njihovi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | תִּשָּׂא | וְאַל־ | אִישׁ | וַיִּשְׁפַּל־ | אָדָם | וַיִּשַּׁח | 9 |
| им | опрости | и-не | муж | и-понизи-се | човек | И-погну-се | |
| H5375 | | H0408 | H0376 | H8213 | H0120 | H7817 | |

I klanjaju se prosti ljudi, i savijaju se glavni ljudi; nemoj im oprostiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵהֲדַר | יְהוָה | פַּחַד | מִפְּנֵי | בָּעָפָר | וְהִטָּמֵן | בַּצּוּר | בּוֹא | 10 |
| и-пред-славом | Господњим | страхом | пред | у-прашину | и-сакриј-се | у-стену | Уђи | |
| H1926 | H3068 | H6343 | H6440 | H6083 | H2934 | H6697 | H0935 | |

| |
|---|
| גְּאוֹנוֹ׃ |
| величанства-његовог |
| H1347 |

Uđi u stenu, i sakrij se u prah od straha Gospodnjeg i od slave veličanstva Njegovog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִשְׂגָּב | אֲנָשִׁים | רָמוּת | וְשָׁח | שְׁפַל | אָדָם | גַּבְהוּת | עֵינֵי | 11 |
| а-узвишен-ће-бити | људи | понос | и-погнут | биће-понижене | људске | охолости | Очи | |
| H7682 | H0376 | H7312 | H7817 | H8213 | H0120 | H1365 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַהוּא׃ | בַּיּוֹם | לְבַדּוֹ | יְהוָה | |
| ¶ | тај | у-дан | једини | Господ | |
| | H1931 | H3117 | H0905 | H3068 | |

Ponosite oči čovečje poniziće se, i visina ljudska ugnuće se, a Gospod će sam biti uzvišen u onaj dan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְעַל | וָרָם | גֵּאֶה | כָּל־ | עַל | צְבָאוֹת | לַיהוָה | יוֹם׀ | כִּי | 12 |
| све | и–над | и–узвишено | охоло | све | доћи–ће–над | над–војскама | Господа | дан | Јер | |
| H3605 | | | H1343 | H3605 | | | H3068 | H3117 | | |

| | |
|---|---|
| וְשָׁפֵל׃ | נִשָּׂא |
| и–биће–понижено | узнесено |
| H8213 | H5375 |

Јер ће доћи дан Господа над војскама на све охоле и поносите и на сваког који се подиже, те ће бити понижени,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּשָׁן׃ | אַלּוֹנֵי | כָּל־ | וְעַל | וְהַנִּשָּׂאִים | הָרָמִים | הַלְּבָנוֹן | אַרְזֵי | כָּל־ | וְעַל | 13 |
| Васана | храстове | све | и–над | и–узвишене | високе | Ливана | кедрове | све | и–над | |
| H1316 | H0437 | H3605 | | H5375 | | H3844 | H0730 | H3605 | | |

И на све кедре ливанске велике и високе и на све храстове васанске,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנִּשָּׂאוֹת׃ | הַגְּבָעוֹת | כָּל־ | וְעַל | הָרָמִים | הֶהָרִים | כָּל־ | וְעַל | 14 |
| узвишене | брежуљке | све | и–над | високе | горе | све | и–над | |
| H5375 | H1389 | H3605 | | | H2022 | H3605 | | |

И на све горе високе и на све humove izdignute,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצוּרָה׃ | חוֹמָה | כָּל־ | וְעַל | גָּבֹהַּ | מִגְדָּל | כָּל־ | וְעַל | 15 |
| утврђени | зид | сваки | и–над | високи | торањ | сваки | и–над | |
| H1219 | H2346 | H3605 | | H1364 | H4026 | H3605 | | |

И на сваку кулу високу и на сваки зид тврди,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֶמְדָּה׃ | שְׂכִיּוֹת | כָּל־ | וְעַל | תַּרְשִׁישׁ | אֳנִיּוֹת | כָּל־ | וְעַל | 16 |
| пожељне | слике | све | и–над | тарсишке | лађе | све | и–над | |
| | H7914 | H3605 | | H8659 | H0591 | H3605 | | |

И на све лађе tarsiske и на све likove mile.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וְנִשְׂגָּב | אֲנָשִׁים | רוּם | וְשָׁפֵל | הָאָדָם | גַּבְהוּת | וְשַׁח | 17 |
| Господ | а–узвишен–ће–бити | људи | понос | и–понижен | људска | охолост | И–погнут–ће–бити | |
| H3068 | H7682 | H0376 | H7312 | H8213 | H0120 | H1365 | H7817 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַהוּא׃ | בַּיּוֹם | לְבַדּוֹ |
| тај | у–дан | једини |
| H1931 | H3117 | H0905 |

Тада ће се поноситост људска угнути и висина се људска пониziти, и Господ ће сам бити узвишен у онај дан.

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַחֲלֹף׃ | כָּלִיל | וְהָאֱלִילִים | 18 |
| ће–ишчезнути | потпуно | И–идоли | |
| H2498 | H3632 | H0457 | |

И идола ће нестати сасвим.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵהֲדַר | יְהוָה | פָּחַד | מִפְּנֵי | עָפָר | וּבִמְחִלּוֹת | צֻרִים | בְּמְעָרוֹת | וּבָאוּ | 19 |
| и–пред–славом | Господњим | страхом | пред | у–земљи | и–у–рупе | стена | у–пећине | И–уђи–ће | |
| H1926 | H3068 | H6343 | H6440 | H6083 | H4247 | H6697 | H4631 | H0935 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | לַעֲרֹץ | בְּקוּמוֹ | גְּאוֹנוֹ |
| земља | да–уздрхти | кад–устане | величанства–његовог |
| H0776 | H6206 | | H1347 |

I ljudi će ići u pećine kamene i u rupe zemaljske od straha Gospodnjeg i od slave veličanstva Njegovog, kad ustane da potre zemlju.

20

| זְהָבוֹ | אֱלִילֵי | וְאֶת | כַּסְפּוֹ | אֱלִילֵי | אֶת | הָאָדָם | יַשְׁלִיךְ | הַהוּא | בַּיּוֹם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| златне-своје | идоле | и | сребрне-своје | идоле | × | човек | бациће | taj | У-дан |
| H2091 | H0457 | H0853 | H3701 | H0457 | H0853 | H0120 | H7993 | H1931 | H3117 |

| וְלָעֲטַלֵּפִים׃ | לַחְפֹּר | פֵּרוֹת | לְהִשְׁתַּחֲוֹת | לוֹ | עָשׂוּ־ | אֲשֶׁר |
|---|---|---|---|---|---|---|
| слепим-мишевима | кртовима | и | да-им-се-клањају | себи | су-направили | које |
| H5847 | H2661 | H6512 | H7812 | | | |

Tada će baciti čovek idole svoje srebrne i idole svoje zlatne, koje načini sebi da im se klanja, krticama i slepim miševima,

21

| יְהוָה | פָּחַד | מִפְּנֵי | הַסְּלָעִים | וּבִסְעִפֵי | הַצֻּרִים | בְּנִקְרוֹת | לָבוֹא |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Господњим | страхом | пред | литица | и-у-раселине | стена | у-пукотине | Да-уђу |
| H3068 | H6343 | H6440 | H5553 | H5585 | H6697 | H5366 | H0935 |

| הָאָרֶץ׃ | לַעֲרֹץ | בְּקוּמוֹ | גְּאוֹנוֹ | וּמֵהֲדַר |
|---|---|---|---|---|
| земља | да-уздрхти | кад-устане | величанства-његовог | и-пред-славом |
| H0776 | H6206 | | H1347 | H1926 |

Ulazeći u raseline kamene i u pećine kamene od straha Gospodnjeg i od slave veličanstva Njegovog, kad ustane da potre zemlju.

22

| בַּמָּה | כִּי־ | בְּאַפּוֹ | נִשְׁמָה | אֲשֶׁר | הָאָדָם | מִן־ | לָכֶם | חִדְלוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| шта | јер | дах | ноздрвама-је | у-чијем | човека | у | се-уздати | Престаните |
| H4100 | | H0639 | H5397 | | H0120 | | | H2308 |

| פ | הוּא׃ | נֶחְשָׁב |
|---|---|---|
| ¶ | заиста | он-вреди |
| | H1931 | H2803 |

Prođite se čoveka, kome je dah u nosu; jer šta vredi?

## Chapter 3

1

| מַשְׁעֵן | וּמַיהוּדָה | מִירוּשָׁלַ͏ִם | מֵסִיר | צְבָאוֹת | יְהוָה | הָאֲדוֹן | הִנֵּה | כִּי |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ослонац | и-од-Јуде | од-Јерусалима | одузима | над-војскама | Господ | Владика | ево | Јер |
| | H3063 | H3389 | H5493 | | H3068 | H0113 | H2009 | |

| מָיִם׃ | מִשְׁעַן־ | וְכָל | לֶחֶם | מִשְׁעַן־ | כָּל | וּמַשְׁעֵנָה |
|---|---|---|---|---|---|---|
| води | ослонац-у | и-сваки | хлебу | ослонац-у | сваки | и-потпору |
| H4325 | | H3605 | H3899 | | H3605 | |

Jer gle, Gospod, Gospod nad vojskama uzeće Jerusalimu i Judi potporu i pomoć, svaku potporu u hlebu i svaku potporu u vodi,

2

| וְזָקֵן׃ | וְקֶסֶם | וְנָבִיא | שׁוֹפֵט | מִלְחָמָה | וְאִישׁ | גִּבּוֹר |
|---|---|---|---|---|---|---|
| и-старешину | и-врачара | и-пророка | судију | храброг | и-ратника | јунака |
| H2205 | H7080 | H5030 | H8199 | H4421 | H0376 | H1368 |

Junaka i vojnika, sudiju i proroka i mudraca i starca,

3

| חֲרָשִׁים | וַחֲכַם | וְיוֹעֵץ | פָּנִים | וְנִשָּׂוא | חֲמִשִּׁים | שַׂר־ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| занатлију | и-мудрог | и-вештог | и-саветника | и-угледника | педесеторицом | заповедника-над |
| | H2450 | H3289 | H6440 | H5375 | H2572 | H8269 |

| לָחַשׁ׃ | וּנְבוֹן |
|---|---|
| у-бајању | и-вештог |
| H3908 | H0995 |

Pedesetnika i uglednog čoveka, i savetnika i veštog umetnika i čoveka rečitog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַתִּי | נְעָרִים | שָׂרֵיהֶם | וְתַעֲלוּלִים | יִמְשְׁלוּ־ | בָם׃ | 4 |
| И–поставићу | дечаке | за–владаре–њихове | и–хировити | ће–владати | њима | |
| H5414 | H5288 | H8269 | H8586 | H4910 | | |

I daću im knezove mladiće, i deca će im biti gospodari.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִגַּשׂ | הָעָם | אִישׁ | בְּאִישׁ | וְאִישׁ | בִּרֵעֵהוּ | יִרְהֲבוּ | הַנַּעַר | 5 |
| И–тлаиће | народ | човек | човека | и–човек | ближњег–свог | Дрчно–ће–наступати | млад | |
| H5065 | H0376 | H0376 | H0376 | H0376 | H7453 | H7292 | H5288 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּזָּקֵן | וְהַנִּקְלֶה | בַּנִּכְבָּד׃ |
| пред–старим | и–презрен | пред–угледним |
| H2205 | H7034 | H3513 |

I činiće silu u narodu jedan drugom i svaki bližnjem svom; dete će ustajati na starca i nepošten čovek na poštenog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶה־ | קָצִין | לְכָה | שִׂמְלָה | אָבִיו | בֵּית | בְּאָחִיו | אִישׁ | יִתְפֹּשׂ | כִּי־ | 6 |
| буди | вођа | своји–си | Оделом | оца–свог | из–дома | брата–свог | човек | ухвати | Кад | |
| H1961 | H7101 | H1980 | H8071 | H0001 | | H0251 | H0376 | H8610 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָדֶךָ׃ | תָּחַת | הַזֹּאת | וְהַמַּכְשֵׁלָה | לָנוּ |
| руком–твојом | нека–буде–под | ова | и–ова–рушевина | нам |
| H3027 | H8478 | H2063 | H4384 | |

I čovek će uhvatiti brata svog iz kuće oca svog govoreći: Imaš haljinu, budi nam knez, ovaj rasap neka je pod tvojom rukom.

| | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְבֵיתִי | חֹבֵשׁ | אֶהְיֶה | לֹא־ | לֵאמֹר | וְהַהוּא | בַּיּוֹם | יִשָּׂא׀ | |
| и–у–кући–мојој | лека–давац | бити | Нећу | говорећи | тај | у–дан | Он–ће–подићи–глас | |
| H2280 | H1961 | H3808 | H0559 | | H1931 | H3117 | H5375 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָם׃ | קָצִין | תְּשִׂימֻנִי | לֹא | שִׂמְלָה | וְאֵין | לֶחֶם | אֵין |
| народа | за–вођу | постављајте–ме | Не | одела | и–нема | хлеба | нема |
| | H7101 | | H3808 | H8071 | H0369 | H3899 | H0369 |

A on će se zakleti u onaj dan govoreći: Neću biti lekar, niti imam kod kuće hleba ni haljinu, ne postavljajte me knezom narodu.

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַעַלְלֵיהֶם | לְשׁוֹנָם | כִּי־ | נָפַל | וִיהוּדָה | יְרוּשָׁלַם | כָּשְׁלָה | כִּי | |
| и–дела–њихова | језик–њихов | јер | је–пала | и–Јуда | Јерусалим | посрнуо–је | Јер | |
| H4611 | H3956 | | H5307 | H3063 | H3389 | H3782 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדוֹ׃ | עֵינֵי | לַמְרוֹת | יְהוָה | אֶל־ |
| славе–његове | очима | пркосећи | Господа | су–против |
| H3519 | | H4784 | H3068 | H0413 |

Jer se obori Jerusalim i Juda pade, jer se jezik njihov i dela njihova protive Gospodu da draže oči slave Njegove.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּחֲדוּ | לֹא | הִגִּידוּ | כִּסְדֹם | וְחַטָּאתָם | בָּם | עָנְתָה | פְּנֵיהֶם | הַכָּרַת | |
| крију | не | показују | као–Содом | и–грех–свој | против–њих | сведочи | лица–њиховог | Израз | |
| H3582 | H3808 | H5046 | H5467 | | | | H6440 | H1971 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | לָהֶם | גָּמְלוּ | כִּי־ | לְנַפְשָׁם | אוֹי |
| зло | на–себе | донели–су | јер | душама–њиховим | Тешко |
| | H1992 | H1580 | | H5315 | H0188 |

Šta se vidi na licu njihovom svedoči na njih, razglašuju greh svoj kao Sodom, ne taje; teško duši njihovoj! Jer sami sebi čine zlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | אִמְרוּ | צַדִּיק | כִּי־ | טוֹב | כִּי־ | פְּרִי | מַעַלְלֵיהֶם | יֹאכֵלוּ׃ | |
| | Реците | праведнику | jер | добро | да–ће–му–бити | плод | дела–својих | ће–јести | |
| | H0559 | H6662 | | | | H6529 | H4611 | H0398 | |

Recite pravedniku da će mu dobro biti, jer će jesti plod od dela svojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | אוֹי | לְרָשָׁע | רָע | כִּי־ | גְּמוּל | יָדָיו | יֵעָשֶׂה | לוֹ׃ | |
| | Тешко | безбожнику | зло–ће–му–бити | јер | награда | руку–његових | биће–му | узвраћена | |
| | H0188 | H7563 | | | H1576 | H3027 | | | |

Teško bezbožniku! Zlo će mu biti, jer će mu se naplatiti ruke njegove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | עַמִּי | נֹגְשָׂיו | מְעוֹלֵל | וְנָשִׁים | מָשְׁלוּ | בּוֹ | עַמִּי | מְאַשְּׁרֶיךָ | | |
| | Народ–мој | тлаититељи–су–му | деца | и–жене | владају | њим | Народе–мој | вође–твоји | | |
| | | | | H0802 | H4910 | | | H0833 | | |
| ס | בִּלְעוּ׃ | אָרְחֹתֶיךָ | וְדֶרֶךְ | מַתְעִים | | | | | | |
| ¶ | уништавају | стаза–твојих | и–пут | те–заводе | | | | | | |
| | H1104 | H0734 | H1870 | H8582 | | | | | | |

Narodu mom čine silu deca, i žene su im gospodari. Narode moj! Koji te vode, zavode te, i kvare put hoda tvog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | נִצָּב | לָרִיב | יְהוָה | וְעֹמֵד | לָדִין | עַמִּים׃ |
| | Устао–је | да–се–парничи | Господ | и–стоји | да–суди | народима |
| | H5324 | H7378 | H3068 | H5975 | H1777 | |

Ustaje Gospod na parbu, stoji da sudi narodima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | יְהוָה | בְּמִשְׁפָּט | יָבוֹא | עִם־ | זִקְנֵי | עַמּוֹ | וְשָׂרָיו | וְאַתֶּם |
| | Господ | на–суд | долази | са | старешинама | народа–свог | и–кнезовима–његовим | Ви |
| | H3068 | H4941 | H0935 | | H2205 | | H8269 | |
| | בְּעַרְתֶּם | הַכֶּרֶם | גְּזֵלַת | הָעָנִי | בְּבָתֵּיכֶם׃ | | | |
| | стеопустошили | виноград | плен | сиромаха | у–кућама–вашим | | | |
| | | H3754 | H1500 | H6041 | | | | |

Gospod će doći na sud sa starešinama naroda svog i s knezovima njegovim, jer vi potrste vinograd, grabež od siromaha u vašim je kućama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | מה־ | לָכֶם | תְּדַכְּאוּ | עַמִּי | וּפְנֵי | עֲנִיִּים | תִּטְחָנוּ | נאם | אדני |
| | × | вам–даје–за–право | да–газите | народ–мој | и–лица | сиромаха | да–мељете | говори | Владика |
| | H4100 | | H1792 | | H6440 | H6041 | H2912 | H5002 | H0136 |
| ס | צְבָאוֹת׃ | יְהוִה | | | | | | | |
| ¶ | над–војскама | Господ | | | | | | | |
| | H6635 | H3069 | | | | | | | |

Zašto gazite narod moj i lice siromasima satirete? Govori Gospod, Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | יַעַן | כִּי | גָבְהוּ | בְּנוֹת | צִיּוֹן | וַתֵּלַכְנָה | נטוות | נְטוּיוֹת |
| | И–рече | Господ | Зато–што | су | охоле | кћери | Сиона | и–ходају | × | испружена |
| | H0559 | H3068 | H3282 | | H1361 | H1323 | H6726 | H3212 | H5186 | H5186 |
| | וּמְשַׂקְּרוֹת | עֵינַיִם | הָלוֹךְ | וְטַפֵּף | תֵּלַכְנָה | וּבְרַגְלֵיהֶם | תְּעַכַּסְנָה׃ | | | |
| | очимајући | очима | ступајући | ситним–кораком | ходају | и–ногама–својим | звече | | | |
| | H8265 | | H1980 | H2952 | H3212 | H7272 | H5913 | | | |
| | וְרֹאשׁ | גָּרוֹן | | | | | | | | |
| | врата | | | | | | | | | |
| | H1627 | | | | | | | | | |

Još govori Gospod: Što se poneše kćeri sionske i idu opruženog vrata i namigujući očima, sitno koračaju i zvekeću nogama,

17 וְשִׁפַּח אֲדֹנָי יְהוָה צִיּוֹן בְּנוֹת קָדְקֹד וַיהוָה פָּתְהֶן
удариће-крастом Владика теме кћери Сиона и-Господ голотињу-њихову
H6596 H3068 H6726 H1323 H6936 H0136

ס יְעָרֶֽה׃
¶ ће-разоткрити
H6168

Zato će Gospod učiniti da oćelavi teme kćerima sionskim, i otkriće Gospod golotinju njihovu.

18 בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֶת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃
У-дан тај уклониће × украс нанжуљака и-плетенице и-полумесечиће
H3117 H1931 H5493 H0136 H8597 H5914 H7636 H7720

Tada će Gospod skinuti nakit s obuće i vezove i mesečiće,

19 הַנְּטִיפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת׃
наруквице и-ланчиће и-велове
H5188 H8285 H7479

nizove i lančiće i trepetljike,

20 הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃
дијадеме и-чланке и-појасеве и-бочице-за мирис и-амајлије
H6287 H7196 H3908 H5315

ukosnike i podveze i pojase i stakalca mirisna i oboce,

21 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃
прстење и-алкице-за нос
H2885 H5141 H0639

prstene i počeonike,

22 הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃
свечане-хаљине и-огртаче и-мараме и-торбе
H4254 H4595 H4304 H2754

svečane haljine i ogrtače i privese i toboce,

23 וְהַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים׃
и-огледала и-платна-фина и-турбане и-шалове
H1549 H5466 H6797 H7289

i ogledala i košuljice i oglavlja i pokrivala.

24 וְהָיָה תַּחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה תַּחַת וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי־
И-биће уместо мириса трулеж ће-бити уместо појаса уже и-уместо ћелавост и-уместо скупоцене-хаљине опасивање костретом жиг
H1961 H8478 H1314 H4716 H1961 H8478 H4639 H4748 H8478 H6614 H4228 H8242 H3587

תַּחַת יֹ֖פִי׃
уместо лепоте
H8478 H3308

I mesto mirisa biće smrad, i mesto pojasa raspojasina, mesto pletenica ćela, mesto širokih skuta pripasana vreća, i mesto lepote ogorelina.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְתָיִךְ | בַּחֶרֶב | יִפֹּלוּ | וּגְבוּרָתֵךְ | בַּמִּלְחָמָה׃ | 25 |
| Људи–твоји | од–мача | ће–пасти | и–јунаци–твоји | у–рату | |
| H4962 | H2719 | H5307 | H1369 | H4421 | |

Tvoji će ljudi pasti od mača i junaci tvoji u ratu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאָנוּ | וְאָבְלוּ | פְּתָחֶיהָ | וְנִקְתָה | לָאָרֶץ | תֵּשֵׁב׃ | 26 |
| И–уздисати–ће | и–туговати | капије–њене | и–опустошена | на–земљи | ће–седети | |
| H0578 | H0056 | H6607 | H5352 | H0776 | H3427 | |

I tužiće i plakaće vrata njegova, a on će pust ležati na zemlji.

## Chapter 4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֶחֱזִיקוּ | שֶׁבַע | נָשִׁים | בְּאִישׁ | אֶחָד | בַּיּוֹם | הַהוּא | לֵאמֹר | לַחְמֵנוּ | 1 |
| И–ухватиће–се | седам | жена | за–једног | човека | у–дан | тај | говорећи | Хлеб–свој | |
| H2388 | H7651 | H0802 | H0376 | H0259 | H3117 | H1931 | H0559 | H3899 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֹאכַל | וְשִׂמְלָתֵנוּ | נִלְבָּשׁ | רַק | יִקָּרֵא | שִׁמְךָ | עָלֵינוּ | אֱסֹף |
| ћемо–јести | и–одећу–своју | ћемо–носити | само | нека–се–зове | име–твоје | над–нама | уклони |
| H0398 | H8071 | H3847 | H7535 | H7121 | H8034 | H5921 | H0622 |

| | | |
|---|---|---|
| חֶרְפָּתֵנוּ׃ | ס ¶ | |
| срамоту–нашу | | |
| H2781 | | |

I u ono vreme sedam će žena uhvatiti jednog čoveka govoreći: Svoj ćemo hleb jesti i svoje ćemo odelo nositi, samo da se zovemo tvojim imenom, skini s nas sramotu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִגְאוֹן | הָאָרֶץ | וּפְרִי | וּלְכָבוֹד | לִצְבִי | יְהוָה | צֶמַח | יִהְיֶה | הַהוּא | בַּיּוֹם | 2 |
| за–понос | земље | и–плод | и–славу | за–лепоту | Господњи | изданак | биће | тај | У–дан | |
| H1347 | H0776 | H6529 | H3519 | | H3068 | H6780 | H1961 | H1931 | H3117 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִפְלֵיטַת | וּלְתִפְאֶרֶת |
| Израела | преживелима–од | и–украс |
| H3478 | H6413 | H8597 |

U ono vreme biće klica Gospodnja na slavu i čast, i plod zemaljski na krasotu i diku ostatku Izrailjevom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | יֵאָמֶר | קָדוֹשׁ | בִּירוּשָׁלִַם | וְהַנּוֹתָר | בְּצִיּוֹן | הַנִּשְׁאָר | וְהָיָה | 3 |
| њему | ће–се–звати | свет | у–Јерусалиму | и–ко–преостане | на–Сиону | ко–остане | И–биће | |
| | H0559 | H6918 | H3389 | H3498 | H6726 | H7604 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | לַחַיִּים | הַכָּתוּב | כֹּל־ |
| у–Јерусалиму | за–живот | ко–је–записан | свако |
| H3389 | | H3789 | H3605 |

I ko ostane u Sionu i ko još bude u Jerusalimu, zvaće se svet, svaki ko bude zapisan za život u Jerusalimu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִַם | דְּמֵי | וְאֶת־ | צִיּוֹן | בְּנוֹת־ | צוֹאַת | אֶת | אֲדֹנָי | רָחַץ | אִם | 4 |
| Јерусалима | крвне–мрље | и | Сиона | кћери | нечистоћу | × | Владика | опере | Кад | |
| H3389 | H1818 | H0853 | H6726 | H1323 | H6675 | H0853 | H0136 | H7364 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּעֵר׃ | וּבְרוּחַ | מִשְׁפָּט | בְּרוּחַ | מִקִּרְבָּהּ | יָדִיחַ |
| огња | и–духом | суда | духом | из–средине–његове | испере |
| | H7307 | H4941 | H7307 | H7130 | H1740 |

kad Gospod opere nečistoću kćeri sionskih, i iz Jerusalima očisti krv njegovu Duhom koji sudi i sažiže.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְרָאֶהָ | וְעַל־ | צִיּוֹן | הַר־ | מְכוֹן | כָּל־ | עַל | יְהוָה | וּבָרָא | | 5 |
| скуповима–њеним | и–над | Сион | гори | местом–на | сваким | над | Господ | И–створиће | | |
| H4744 | | H6726 | H2022 | H4349 | H3605 | | H3068 | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּבוֹד | כָּל־ | עַל־ | כִּי | לָיְלָה | לֶהָבָה | אֵשׁ | וְנֹגַהּ | וְעָשָׁן | יוֹמָם | וְעָנָן |
| славом | свом | над | јер | ноћу | пламеног | огња | и–сјај | и–дим | дању | облак |
| H3519 | H3605 | | | H3915 | H3852 | H0784 | H5051 | H6227 | H3119 | H6051 |

חֻפָּה׃
биће–заклон
H2646

Gospod će stvoriti nad svakim stanom na gori sionskoj i nad zborovima njenim oblak danju s dimom i svetlost plamena ognjenog noću, jer će nad svom slavom biti zaklon.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמַחְסֶה | מֵחֹרֶב | יוֹמָם | לְצֵל־ | תִּהְיֶה | וְסֻכָּה | 6 |
| и–за–заклониште | од–врућине | дању | за–хладовину | ће–бити | И–настреашница | |
| H4268 | | H3119 | H6738 | H1961 | H5521 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | וּמִמָּטָר׃ | מִזֶּרֶם | וְלִמְסְתּוֹר | |
| ¶ | и–од–кише | од–буре | и–за–склониште | |
| | H4306 | H2230 | H4563 | |

I biće koliba, da senom zaklanja danju od vrućine i da bude utočište i zaklon od poplave i od dažda.

## Chapter 5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּרֶם | לִכְרֻמּוֹ | דּוֹדִי | שִׁירַת | לִידִידִי | נָא | אָשִׁירָה | | 1 |
| Виноград | о–винограду–његовом | љубавну–своју | песму | драгом–свом | дакле | Запеваћу | | |
| H3754 | H3754 | H1730 | | | H4994 | H7891 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמֶן׃ | בֶּן־ | בְּקֶרֶן | לִידִידִי | הָיָה | |
| брежуљку | × | на–плодном | драги–мој | је–имао | |
| H8081 | | | | H1961 | |

Zapevaću sada dragom svom pesmu dragog svog o vinogradu njegovom. Dragi moj ima vinograd na rodnom brdašcetu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגְדָּל | וַיִּבֶן | שֹׂרֵק | וַיִּטָּעֵהוּ | וַיְסַקְּלֵהוּ | וַיְעַזְּקֵהוּ | | | | | 2 |
| кулу | И–подигну | племенитом–лозом | и–засади–га | и–очисти–од–камења | И–обради–га | | | | | |
| H4026 | H1129 | | H5193 | H5619 | H5823 | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | עֲנָבִים | לַעֲשׂוֹת | וַיְקַו | בְּתוֹכוֹ | חָצֵב | יֶקֶב | וְגַם־ | בְּתוֹכוֹ | |
| али–је–родио | грожђе | да–роди | И–очекивао–је | у–њему | исече | тијесак | и–још | усред–њега | |
| | H6025 | | | | H2672 | H3342 | H1571 | H8432 | |

בְּאֻשִׁים׃
дивље–бобице
H0891

I ogradi ga, i otrebi iz njega kamenje, i nasadi ga plemenitom lozom, i sazida kulu usred njega, i iskopa pivnicu u njemu, i počeka da rodi grožđem, a on rodi vinjagom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | בֵּינִי | נָּא | שִׁפְטוּ־ | יְהוּדָה | וְאִישׁ | יְרוּשָׁלִַם | יוֹשֵׁב | וְעַתָּה | 3 |
| и | између–мене | молим–вас | судите | Јуде | и–људи | Јерусалима | становници | И–сада | |
| H0996 | H0996 | H4994 | H8199 | H3063 | H0376 | H3389 | H3427 | H6258 | |

כַּרְמִי׃
винограда–мог
H3754

Pa sada, stanovnici jerusalimski i ljudi Judejci, sudite između mene i vinograda mog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַדּוּעַ | בְּוֹ | עָשִׂיתִי | וְלֹא | לְכַרְמִי | עוֹד | לַעֲשׂוֹת | מַה־ | 4 |
| Зашто | за–њега | учинио | што–нисам | за–виноград–мој | више | се–још–могло–учинити | Шта | |
| H4069 | | | H3808 | H3754 | H5750 | | H4100 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּאֻשִׁים׃ | וַיַּעַשׂ | עֲנָבִים | לַעֲשׂוֹת | קִוֵּיתִי |
| дивље–бобице | а–донео–је | грожђе | да–донесе | сам–очекивао |
| H0891 | | H6025 | | |

Šta je još trebalo činiti vinogradu mom šta mu ne učinih? Kad čekah da rodi grožđem, zašto rodi vinjagom?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָסֵר | לְכַרְמִי | עֹשָׂה | אֲנִי | אֲשֶׁר־ | אֵת | אֶתְכֶם | נָא | אוֹדִיעָה־ | וְעַתָּה | 5 |
| Уклонићу | винограду–свом | учинити | ћу | шта | × | вама | дакле | објавићу | И–сада | |
| H5493 | H3754 | | H0589 | | H0853 | H0853 | H4994 | H3045 | H6258 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמִרְמָס׃ | וְהָיָה | גְּדֵרוֹ | פָּרֹץ | לְבָעֵר | וְהָיָה | מְשׂוּכָתוֹ |
| изгаен | и–биће | зид–његов | Срушићу | спаљен | и–биће | живицу–његову |
| H4823 | H1961 | H1447 | H6555 | | H1961 | |

Sada ću vam kazati šta ću učiniti vinogradu svom. Oboriću mu ogradu, neka opusti; razvaliću mu zid, neka se pogazi;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמִיר | וְעָלָה | יֵעָדֵר | וְלֹא | יִזָּמֵר | לֹא | בָּהָה | וַאֲשִׁיתֶהוּ | 6 |
| трње | и–израсти–ће | копати | нити | обрезивати | неће–се | у–пустару | И–претворићу–га | |
| H8068 | H5927 | | H3808 | H2168 | H3808 | H1326 | H7896 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָטָר׃ | עָלָיו | מֵהַמְטִיר | אֲצַוֶּה | הֶעָבִים | וְעַל | וָשָׁית | |
| киша | на–њега | да–не–падне | заповеди | ћу | и–облацима | и–чичак | |
| H4306 | | H4305 | H6680 | H5645 | | H7898 | |

Uparložiću ga, neće se rezati ni kopati, nego će rasti čkalj i trnje, i zapovediću oblacima da ne puštaju više daždna nj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְטַע | יְהוּדָה | וְאַנְשׁ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | צְבָאוֹת | יְהוָה | כֶּרֶם | כִּי | 7 |
| су–насад | Јуде | и–људи | Израелов | је–дом | над–војскама | Господа | виноград | Јер | |
| H5194 | H3063 | H0376 | H3478 | | | H3068 | H3754 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | לִצְדָקָה | מִשְׂפָּח | וְהִנֵּה | לְמִשְׁפָּט | וַיְקַו | שַׁעֲשׁוּעָיו |
| али–гле | праведност | крвопролиће | али–гле | правду | И–очекивао–је | миљенике–његови |
| H2009 | H6666 | H4939 | H2009 | H4941 | | H8191 |

| | |
|---|---|
| ס | צְעָקָה׃ |
| ¶ | вапај |
| | H6818 |

Da, vinograd je Gospoda nad vojskama dom Izrailjev, i ljudi su Judejci mili sad Njegov; On čeka sud, a gle nasilja, čeka pravdu, a gle vike.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲפֵס | עַד | יַקְרִיבוּ | בְּשָׂדֶה | שָׂדֶה | בְּבַיִת | בַּיִת | מַגִּיעֵי | הוֹי | 8 |
| не–преостане | док | спајају | уз–њиву | и–њиву | уз–кућу | кућу | онима–који–додају | Тешко | |
| | H5704 | H7126 | | | | | H5060 | H1945 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בְּקֶרֶב | לְבַדְּכֶם | וְהוּשַׁבְתֶּם | מָקוֹם | |
| земље | усред | сами | и–будете–настањени | места | |
| H0776 | H7130 | H0905 | H3427 | H4725 | |

Teško onima koji sastavljaju kuću s kućom, i njivu na njivu nastavljaju, da već ne bude mesta i vi sami ostanete u zemlji.

9 בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ לֹא בָתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ
У-ушима-мојим Господ над-војскама Заиста × куће многе за-пустош биће
H0241 H3068 H3808 H8047 H1961

גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
велике и-лепе без становника
H0369 H3427

Od Gospoda nad vojskama čuh: Mnoge kuće opustеće, u velikim i lepim neće biti nikoga.

10 כִּי עֶשֶׂרֶת צִמְדֵי־ כֶּרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה
Јер десет јутара винограда даје један бат и-сејање хомер-жита даје
H6235 H6776 H3754 H6213 H0259 H2233

פ אֵיפָה׃
¶ једну-ефу
H0374

Jer će deset rala vinograda dati jedan vat, i gomer semena daće efu.

11 הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי בַּנָּשֶׁף יַיִן יְדַלְּקֵם׃
Тешко онима-који-рано-устају за-жестином јуреће који-касно-остају увече док-их-вино не-распали
H1945 H7925 H7941 H7291 H0309 H5399 H3196 H1814

12 וְהָיָה כִנּוֹר וָנֵבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֶת פֹּעַל יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃
И-имају харфу и-лиру бубањ и-фрулу и-вино на-гозбама-њиховим али дело Господње не гледају и-дело руку-његових не виде
H1961 H3658 H5027 H8596 H2485 H3196 H4960 H0853 H6467 H3068 H3808 H5027 H4639 H3027 H3808 H7200

I na gozbama su im gusle i psaltiri i bubnji i svirale i vino; a ne gledaju na dela Gospodnja i ne vide rad ruku Njegovih.

13 לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְלִי־ דָעַת וּכְבוֹדוֹ מֻתֵּי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צָחֵחָה צָמָא׃
Зато одлази-у-ропство народ-мој јер-нема знања и-угледници-његови су-мртви-од глади и-мноштво-његово суши-се-од жеђи
H1540 H5971 H1847 H3519 H4962 H7458 H1995 H6704 H6772

14 לָכֵן הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי־ חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃
Зато проширила-је подземље душу-своју и-разјапила уста-своја без мере И-сиђи-ће слава-њена и-мноштво-њено и-бука-њена и-ко-се-весели у-њему
H3381 H1926 H1995 H7588 H5938 H6310 H1097 H2706 H7585 H5315 H6473 H1097 H2706

Zato se raširio grob i razvalio ždrelo svoje preveć, i sići će u nj slava njegova i mnoštvo njegovo i vreva njegova i koji se vesele u njemu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | וַיִּשְׁחַ | אָדָם | וַיִּשַּׁפַל־ | אִישׁ | וְעֵינֵי | גְּבֹהִים | תִּשְׁפָּלְנָה׃ |
| | И–погнут–ће–бити | човек | и–понижен | муж | и–очи | охолих | биће–оборене |
| | H7817 | H0120 | H8213 | H0376 | и–очи | H1364 | H8213 |

I pognuće se prost čovek, i visoki će se poniziti, i ponosite oči oboriće se;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | וַיִּגְבַּהּ | יְהוָה | צְבָאוֹת | בַּמִּשְׁפָּט | וְהָאֵל | הַקָּדוֹשׁ | נִקְדָּשׁ |
| | Али–узвишен–ће–бити | Господ | над–војскама | у–правди | и–Бог | Свети | посвећен–ће–бити |
| | H1361 | H3068 | | H4941 | H0410 | H6918 | H6942 |

| | |
|---|---|
| | בִּצְדָקָה׃ |
| | праведношћу |
| | H6666 |

Gospod nad vojskama uzvisiće se sudom, i Bog Sveti posvetiće se pravdom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | וְרָעוּ | כְּבָשִׂים | כִּדְבָרָם | וְחָרְבוֹת | מֵחָים | גָּרִים | יֹאכֵלוּ׃ |
| | И–пасти–ће | јагањци | као–на–пашњаку–свом | а–рушевине | угојених | придолсице | ће–јести |
| | | H3532 | | H2723 | H4220 | | H0398 |

I jaganjci će pasti po svom običaju, i došljaci će jesti s pustih mesta pretilinu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | הוֹי | מֹשְׁכֵי | הֶעָוֹן | בְּחַבְלֵי | הַשָּׁוְא | וְכַעֲבוֹת | הָעֲגָלָה | חַטָּאָה׃ |
| | Тешко | онима–који–вуку | безакоње | ужадима | таштине | и–као–конопцима | кола | грех |
| | H1945 | H4900 | H5771 | | H7723 | H5688 | H5699 | |

Teško onima koji vuku bezakonje uzicama od taštine, i greh kao užem kolskim,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | הָאֹמְרִים | וְיָמַהֲרָ | יָחִישָׁה | מַעֲשֵׂהוּ | לְמַעַן | נִרְאֶה | וְתִקְרַב |
| | Који–говоре | Нека–пожури | нека–убрза | дело–своје | да | видимо | и–нека–се–приближи |
| | H0559 | | | H4639 | H4616 | H7200 | H7126 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְנֵדְעָה׃ | יִשְׂרָאֵל | קְדוֹשׁ | עֲצַת | וְתָבוֹאָה | |
| ¶ | да–сазнамо | Израеловог | Свеца | намера | и–нека–дође | |
| | H3045 | H3478 | H6918 | H6098 | H0935 | |

Koji govore: Neka pohita, neka brzo dođe delo Njegovo, da vidimo, i neka se približi i dođe šta je naumio Svetac Izrailjev, da poznamo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | הָאֹמְרִים | לָרַע | טוֹב | וְלַטּוֹב | רָע | שָׂמִים | חֹשֶׁךְ |
| | онима–који–зову | злo | добрим | а–добро | злим | који–стављају | таму |
| | H0559 | | | | | | H2822 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | הוֹי | לְאוֹר | וְאוֹר | לְחֹשֶׁךְ | שָׂמִים | מַר | לְמָתוֹק | וּמָתוֹק |
| | Тешко | уместо–светлости | а–светлост | уместо–таме | који–стављају | горко | уместо–слатког | а–слатко |
| | H1945 | H0216 | H0216 | H2822 | | H4751 | H4966 | H4966 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | לָמַר׃ | |
| ¶ | уместо–горког | |
| | H4751 | |

Teško onima koji zlo zovu dobro, a dobro zlo, koji prave od mraka svetlost, a od svetlosti mrak, koji prave od gorkog slatko a od slatkog gorko.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | הוֹי | חֲכָמִים | בְּעֵינֵיהֶם | וְנֶגֶד | פְּנֵיהֶם | נְבֹנִים׃ |
| | Тешко | онима–који–су–мудри | у–очима–својим | и–пред | собом–самима | разумни |
| | H1945 | H2450 | | H5048 | H6440 | H0995 |

Teško onima koji misle da su mudri, i sami su sebi razumni.

22 הֹוי
Тешко
H1945

גִּבֹּורִים
јунацима
H1368

לִשְׁתֹּות
у-пијењу
H8354

יַיִן
вина
H3196

וְאַנְשֵׁי־
и-храбрим
H0376

חַיִל
људима
H2428

לִמְסֹךְ
у-мешању
H4537

שֵׁכָר׃
жестоког-пића
H7941

Teško onima koji su jaki piti vino i junaci u mešanju silovitog pića.

23 מַצְדִּיקֵי
Који-оправдавају
H6663

רָשָׁע
безбожника
H7563

עֵקֶב
за
H6118

שֹׁחַד
мито
H7810

וְצִדְקַת
а-правду
H6666

צַדִּיקִים
праведника
H6662

יָסִירוּ
одузимају
H5493

מִמֶּנּוּ׃
од-њега

ס
¶

Koji pravdaju bezbožnika za poklon, a pravednima uzimaju pravdu.

24 לָכֵן
Зато

כְּאֹכֶל
као-што-гута
H0398

קַשׁ
стрњику
H7179

לְשֹׁון
пламен
H3956

אֵשׁ
огњени
H0784

וַחֲשַׁשׁ
и-суву-траву
H2842

לֶהָבָה
огањ
H3852

יִרְפֶּה
прождире
H7503

כְּ
јер

יַעֲלֶה־
ће-одлетети
H5927

כָּאָבָק
као-прашина
H0080

וּפִרְחָם
и-цвет-њихов
H6525

יִהְיֶה
ће-постати
H1961

כַּמָּק
као-трулеж
H4716

שָׁרְשָׁם
корен-њихов
H8328

יִשְׂרָאֵל
Израеловог
H3478

קְדֹושׁ־
Свеца
H6918

אִמְרַת
реч
H0853

וְאֶת
и
H0853

צְבָאֹות
над-војскама
H3068

יְהוָה
Господа
H8451

תֹּורַת
закон
H0853

אֶת
×
H4686

מָאֲסוּ
су-одбацили

נִאֲצוּ׃
су-презрели
H5006

Zato kao što oganj proždire strnjiku i slama nestaje u plamenu, tako će koren njihov biti kao trulež i cvet njihov otići će kao prah, jer odbaciše zakon Gospoda nad vojskama i prezreše reč Sveca Izrailjevog.

25 עַל־
Зато

כֵּן
×

חָרָה
се-распалио
H2734

אַף־
гнев
H0639

יְהוָה
Господњи
H3068

בְּעַמֹּו
на-народ-његов

וַיֵּט
и-испружио-је
H5186

יָדֹו
руку-своју
H3027

עָלָיו
на-њега

וַיַּכֵּהוּ
и-ударио-га
H5221

וַיִּרְגְּזוּ
И-затресле-су-се
H7264

הֶהָרִים
горе
H2022

וַתְּהִי
и-лешеви-њихови
H1961

נִבְלָתָם
леже
H5038

כַּסּוּחָה
као-ђубре
H5478

בְּקֶרֶב
насред
H7130

חוּצֹות
улица
H2351

בְּכָל־
Уз-све
H3605

זֹאת
то
H2063

לֹא־
није-се-повратио
H3808

שָׁב
гнев
H7725

אַפֹּו
његов
H0639

וְעֹוד
и-још
H5750

יָדֹו
рука-његова
H3027

נְטוּיָה׃
остаје-испружена
H5186

Zato se raspali gnev Gospodnji na narod Njegov, i mahnuv rukom svojom na nj udari ga da se gore zadrmaše i mrtva telesa njegova biše kao blato po ulicama. Kod svega toga gnev se Njegov ne odvrati, nego je ruka Njegova još podignuta.

26 וְנָשָׂא־
И-подиђи-ће

נֵס
заставу
H5251

לַגֹּויִם
народима

מֵרָחֹוק
издалека
H7350

וְשָׁרַק
и-зазвиждаће

לֹו
им

מִקְצֵה
с-краја

הָאָרֶץ
земље
H0776

וְהִנֵּה
и-ево
H2009

מְהֵרָה
брзо
H4120

קַל
хитро
H7031

יָבֹוא׃
долазе
H0935

I podignuće zastavu narodima dalekim, i zazviždaće im s kraja zemlje; i gle, oni će doći odmah, brzo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | יִישָׁן | וְלֹא | יָנוּם | לֹא | בּוֹ | כּוּשֶׁל | וְאֵין־ | עָיֵף | אֵין־ | 27 |
| нити–се | спавају | нити | дремају | Не | међу–њима | посрнуће | нити | уморног | Нема | |
| H3808 | H3462 | H3808 | H5123 | H3808 | | H3782 | H0369 | H5889 | H0369 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְעָלָיו׃ | שְׂרוֹךְ | נִתָּק | וְלֹא | חֲלָצָיו | אֵזוֹר | נִפְתָּח |
| на–обуи–њиховој | везице | кидају | нити–се | на–бедрима–њиховим | појас | откопчава |
| H5275 | H8288 | H5423 | H3808 | H2504 | H0232 | |

Neće biti među njima umornog ni sustalog, ni dremljivog ni sanjivog, nikome se neće raspasati pojas oko njega, niti će se kome otkinuti remen na obući.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּסָיו | פַּרְסוֹת | דָּרֻכוֹת | קַשְׁתָּם | וְכָל־ | שְׁנוּנִים | חִצָּיו | אֲשֶׁר | | 28 |
| коња–њихових | Копита | су–запети | лукови–њихови | и–сви | зашиљене | су | Стреле–њихове | | |
| | H6541 | H1869 | H7198 | H3605 | H8150 | H2671 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כַּסּוּפָה׃ | וְגַלְגָּלָיו | נֶחְשָׁבוּ | כַּצָּר | |
| као–вихор | а–точкови–њихови | су–чврста | као–кремен | |
| | H1534 | H2803 | | |

Strele će im biti oštre, i svi lukovi njihovi zapeti; kopita u konja njihovih biće kao kremen i točkovi njihovi kao vihor.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֹאחֵז | וְיִנְהֹם | כַּכְּפִירִים | )יִשְׁאַג( | ]ושאג[ | כַּלָּבִיא | לוֹ | שְׁאָגָה | | 29 |
| и–хватају | и–реве | као–млади–лавови | Ричу | × | као–у–лавице | је | Рика–њихова | | |
| H0270 | H5098 | | H7580 | H7580 | | | H7581 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַצִּיל׃ | וְאֵין | וַיַּפְלִיט | טֶרֶף |
| ко–да–спасе | а–нема | и–односе | плен |
| H5337 | H0369 | H6403 | H2964 |

Rika će im biti kao u lava, i rikaće kao lavići; bučaće i ugrabiće plen i odneti ga, i neće biti nikoga da otme.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה־ | לָאָרֶץ | וְנִבָּט | יָם | כְּנַהֲמַת־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | עָלָיו | וְיִנְהֹם | | 30 |
| гле | на–земљу | И–погледа–ли–ко | море | каошто–хуји | тај | у–дан | над–њим | И–реваће | | |
| H2009 | H0776 | H5027 | H3220 | H5100 | H1931 | H3117 | | H5098 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | בַּעֲרִיפֶיהָ׃ | חָשְׁךְ | וָאוֹר | צַר | חֹשֶׁךְ |
| ¶ | облацима–њеним | замрачена | и–светлост | невоља | тама |
| | H6183 | H2821 | H0216 | | H2822 |

Bučaće nad njim u to vreme kao što more buči. Tada će pogledati na zemlju, a to mrak i strah, i svetlost će se pomračiti nad pogiblju njihovom.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּסֵּא | עַל־ | יֹשֵׁב | אֲדֹנָי | אֶת־ | וָאֶרְאֶה | עֻזִּיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | מוֹת | בִּשְׁנַת־ | 1 |
| престолу | на | како–седи | Владику | × | видех | Озије | цара | смрти | У–години | |
| H3678 | | H3427 | H0136 | H0853 | H7200 | H5818 | H4428 | H4194 | H8141 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַהֵיכָל׃ | אֶת־ | מְלֵאִים | וְשׁוּלָיו | וְנִשָּׂא | רָם |
| храм | × | испуњаваху | и–скути–његови | и–узвишеном | високом |
| H1964 | H0853 | H4390 | H7757 | H5375 | |

Godine koje umre car Ozija videh Gospoda gde sedi na prestolu visokom i izdignutom, i skut Mu ispunjavaše crkvu.

2 שְׂרָפִים עָמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּבִשְׁתַּיִם

Серафими стајаху изнад њега шест крила Шест крила сваки-имаше Двама

H8147 H0259 H3671 H8337 H3671 H8337 H4605 H5975

יְכַסֶּה פָּנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃

је-покривао лице-своје и-двама је-покривао ноге-своје а-двама је-летао

H3680 H6440 H8147 H3680 H7272 H8147

Serafimi stajahu više Njega, svaki ih imaše šest krila: dvema zaklanjaše lice svoje i dvema zaklanjaše noge svoje, a dvema leteše.

3 וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה

И-довикивао-је један × другом Свет свет свет је-Господ

H7121 H2088 H0413 H2088 H6918 H6918 H6918 H3068

צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

над-војскама Пуна-је сва земља славе-његове

H4393 H3605 H0776 H3519

I vikahu jedan drugom govoreći: Svet, svet, svet je Gospod nad vojskama; puna je sva zemlja slave Njegove.

4 וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא

И-затресли-су-се темељи прагова од-гласа оног-који-је-викао и-храм се-напуни

H5128 H0776 H4390

עָשָׁן׃

димом

H6227

I zadrmaše se pragovi na vratima od glasa kojim vikahu, i dom se napuni dima.

5 וָאֹמַר אוֹי־לִי כִּי נִדְמֵיתִי כִּי־אִישׁ טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ

И-рекох Тешко мени пропадох јер човек нечистих усана сам-ја и-усред

H0559 H0188 H0853 H1820 H3588 H0376 H2931 H8193 H0595 H8432

עַם־טְמֵא שְׂפָתַיִם אָנֹכִי כִּי יוֹשֵׁב וְאֶת־מֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת

народа нечистих усана ја јер живим × Цара Господа над-војскама

H5971 H2931 H8193 H0595 H3588 H3427 H0853 H4428 H3068 H6635

רָאוּ׃ עֵינָי

виделе-су очи-моје

H7200 H5869

I rekoh: Jao meni! Pogiboh, jer sam čovek nečistih usana, i živim usred naroda nečistih usana, jer Cara Gospoda nad vojskama videh svojim očima.

6 וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים הַמְזְבֵּחַ׃ מֵעַל לָקַח בְּמֶלְקָחַיִם רִצָּפָה וּבְיָדוֹ

И-долете ка-мени један од серафима жртвеника са га-је-узео клијештима жар и-у-руци-његовој

H5774 H0413 H0259 H4480 H8314 H4196 H4480 H3947 H4457 H7531 H3027

7 וַיִּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶה נָגַע עַל־שְׂפָתֶיךָ

И-дотакну × уста-моја и-рече Ево ово дотакну-се × усана-твојих

H5060 H5921 H6310 H0559 H2009 H2088 H5060 H5921 H8193

וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְכֻפָּר׃

и-уклоњена-је кривица-твоја и-грех-твој опроштен-је

H5493 H5771 H2403 H3722

I jedan od serafima dolete k meni držeći u ruci živ ugljen, koji uze s oltara kleštima,

i dotače se usta mojih, i reče: Evo, ovo se dotače usta tvojih, i bezakonje tvoje uze se, i greh tvoj očisti se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶלֶךְ־ | וּמִי | אֶשְׁלַח | מִי | אֶת־ | אֹמֵר | אֲדֹנָי | קוֹל | אֶת־ | וָאֶשְׁמַע | 8 |
| ће-иђи | и-ко | да-пошаљем | Кога | × | који-говори | Владикин | глас | × | И-чух | |
| H3212 | H4310 | H7971 | H4310 | H0853 | H0559 | H0136 | | H0853 | H8085 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁלָחֵנִי׃ | הִנֵּנִי | וָאֹמַר | לָנוּ |
| пошаљи-ме | Ево-ме | И-рекох | за-нас |
| H7971 | H2009 | H0559 | |

Potom čuh glas Gospodnji gde reče: Koga ću poslati? I ko će nam ići? A ja rekoh: Evo mene, pošalji mene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּבִינוּ | וְאַל־ | שִׁמְעוּ | שִׁמְעוּ | הַזֶּה | לָעָם | וְאָמַרְתָּ | לֵךְ | וַיֹּאמֶר | | 9 |
| разумејте | али-не | опет-и-опет | Слушајте | овом | народу | и-реци | Иди | И-рече | | |
| H0995 | H0408 | H8085 | H8085 | H2088 | | H0559 | H3212 | H0559 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תֵּדָעוּ׃ | וְאַל־ | רָאוֹ | וּרְאוּ |
| спознајте | али-не | опет-и-опет | и-гледајте |
| H3045 | H0408 | H7200 | H7200 |

A On reče: Idi, i reci tom narodu: Slušajte ali nećete razumeti, gledajte ali nećete poznati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְׁמֵן | לֵב־ | הָעָם | הַזֶּה | הַכְבֵּד | וְאָזְנָיו | וְעֵינָיו | הָשַׁע | 10 |
| Отупите | срце | народа | овог | отежајте | и-уши-његове | и-очи-његове | заслепите | |
| H8080 | | | H2088 | H3513 | H0241 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּן־ | יִרְאֶה | בְעֵינָיו | וּבְאָזְנָיו | יִשְׁמָע | וּלְבָבוֹ | יָבִין | |
| да-не-би | видео | очима-својим | и-ушима-својим | чуо | и-срцем-својим | разумео | |
| H6435 | H7200 | | H0241 | H8085 | H3824 | H0995 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְשָׁב | וְרָפָא | לוֹ׃ | |
| па-се-обратио | и-излечио-се | он | |
| H7725 | H7495 | | |

Učini da odeblja srce tom narodu i uši da im otežaju, i oči im zatvori, da ne vide očima svojim i ušima svojim da ne čuju i srcem svojim da ne razumeju i ne obrate se i ne iscele.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵין | עָרִים | שָׁאוּ | אִם־ | אֲשֶׁר | עַד | וַיֹּאמֶר | אֲדֹנָי | מָתַי | עַד־ | וָאֹמַר | 11 |
| без | градови | опусте | не | × | Док | А-он-рече | Владико | када | До | И-рекох | |
| H0369 | | H7582 | | | H5704 | H0559 | H0136 | H4970 | H5704 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָמָה׃ | תִּשָּׁאֶה | וְהָאֲדָמָה | אָדָם | מֵאֵין | וּבָתִּים | יוֹשֵׁב |
| потпуна-пустиња | не-постане | и-земља | људи | без | и-куће | становника |
| | H7582 | H0127 | H0120 | H0369 | | H3427 |

A ja rekoh: Dokle, Gospode? A On reče: Dokle ne opuste gradovi da budu bez stanovnika i kuće da budu bez ljudi, i zemlja dokle sasvim ne opusti,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | בְּקֶרֶב | הָעֲזוּבָה | וְרַבָּה | הָאָדָם | אֶת־ | יְהוָה | וְרִחַק | 12 |
| земље | усред | пустош | и-велика-буде | људе | × | Господ | И-удаљи | |
| H0776 | H7130 | H5805 | | H0120 | H0853 | H3068 | H7368 | |

I dokle Gospod opravi daleko ljude i bude sama pustoš u zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאֵלָה | לְבָעֵר | וְהָיְתָה | וְשָׁבָה | עֲשִׂרִיָּה | בָּהּ | וְעוֹד | 13 |
| Као-храст | спаљена | и-биће | и-она-ће-се-вратити | остане-десетина | у-њој | И-ако | |
| H0424 | | H1961 | H7725 | H6224 | | H5750 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ | זֶרַע | בָּם | מַצֶּבֶת | בְּשַׁלֶּכֶת | אֲשֶׁר | וְכָאַלּוֹן | |
| × | тако-ће-свето-семе | остаје | пањ | кад-им-отпадне-лишће | којима | и-као-дуб | |
| H6944 | H2233 | | H4678 | H7995 | | H0437 | |

| | | |
|---|---|---|
| | מַצַּבְתָּהּ׃ | פ |
| | бити-пањ-њен | ¶ |
| | H4678 | |

Ali će još biti u njoj desetina, pa će se i ona zatrti; ali kao hrast ili brest, kojima i kad zbace lišće ostaje stablo, tako će sveto seme biti njeno stablo.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | רְצִין | עָלָה | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | עֻזִּיָּהוּ | בֶּן־ | יוֹתָם | בֶּן־ | אָחָז | בִּימֵי | וַיְהִי | 1 |
| цар | Рецин | крену | Јуде | цара | Озије | сина | Јотама | сина | Ахаза | у-дане | И-би | |
| H4428 | H7526 | H5927 | H3063 | H4428 | H5818 | | H3147 | | H0271 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | לַמִּלְחָמָה | יְרוּשָׁלִַם | יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ־ | רְמַלְיָהוּ | בֶּן־ | וּפֶקַח | אֲרָם | |
| против-њега | у-рат | на-Јерусалим | Израела | цар | Ремалијин | син | и-Фекај | Арама | |
| | H4421 | H3389 | H3478 | H4428 | H7425 | | H6492 | H0758 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | לְהִלָּחֶם | יָכֹל | וְלֹא |
| њега | да-га-освоји | могао | али-није |
| | | H3201 | H3808 |

U vreme Ahaza sina Jotama sina Ozije cara Judinog dođe Resin car sirski i Fakej sin Remalijin car Izrailjev na Jerusalim da ga biju, ali ga ne mogoše uzeti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְרָיִם | עַל־ | אֲרָם | נָחָה | לֵאמֹר | דָּוִד | לְבֵית | וַיֻּגַּד | 2 |
| Јефремовој | на-земљи | Арам | Утаборио-се | говорећи | Давидовом | дому | И-јављено-је | |
| H0669 | | H0758 | H5117 | H0559 | H1732 | | H5046 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵי־ | יַעַר | עֲצֵי־ | כְּנוֹעַ | עַמּוֹ | וּלְבַב | לְבָבוֹ | וַיָּנַע | |
| пред | шуме | дрвећа | као-што-дрхте | народа-његовог | и-срце | срце-његово | И-задрхтало-је | |
| H6440 | | H6086 | H5128 | | H3824 | H3824 | H5128 | |

| | |
|---|---|
| רֽוּחַ׃ | |
| ветром | |
| H7307 | |

I dođe glas domu Davidovom i rekoše: Sirija se složi s Jefremom. A srce Ahazovo i srce naroda njegovog ustrepta kao drveće u šumi od vetra.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשׁוּב־יִשְׁאָר | אַתָּה | אָחָז | לִקְרַאת | נָא | צֵא־ | יְשַׁעְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 3 |
| и-Шеар-Јашув | ти | Ахазу | у-сусрет | дакле | Изађи | Исаији | × | Господ | И-рече | |
| H7610 | | H0271 | H7125 | H4994 | H3318 | | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוֹבֵס׃ | שְׂדֵה | מְסִלַּת | אֶל־ | הָעֶלְיוֹנָה | הַבְּרֵכָה | תְּעָלַת | קְצֵה | אֶל־ | בְּנֶךָ |
| бељаревиг | поља | пут | на | језера | горњег | канала | крај | на | син-твој |
| H3526 | | H4546 | H0413 | | H1295 | | | H0413 | |

Tada reče Gospod Isaiji: Izađi na susret Ahazu, ti i Sear-jasuv, sin tvoj, nakraj jaza gornjeg jezera, na put kod polja beljarevog.

4 וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו הִשָּׁמֶר֙ וְהַשְׁקֵ֣ט אַל־ תִּירָ֔א וּלְבָבְךָ֖ אַל־ יֵרַ֣ךְ מִשְּׁנֵ֑י
И-реци му пази и-буди-миран не боj-се и-срце-твоје нека-не клоне од-два
H0559 H0413 H8104 H8252 H0408 H3372 H0408 H3824 H7401 H8147

זַנְבֹ֣ות הָאוּדִ֗ים הָעֲשֵׁנִים֙ בָּחֳרִי־ אַ֣ף רְצִ֔ין וּבֶן־ וַאֲרָ֖ם
главња репња ових које-се-пуше од-жарког гнева Рецинова и-сина и-Арама
H0181 H2180 H0428 H6226 H2750 H0639 H7526 H0758 H1121

רְמַלְיָהֽוּ׃
Ремалијиног
H7425

I reci mu: Čuvaj se i budi miran, ne boj se i srce tvoje neka se ne plaši od dva kraja ovih glavnji što se puše, od raspaljenog gneva Resinovog i sirskog i sina Remalijinog.

5 יַ֚עַן כִּי־ יָעַ֣ץ עָלֶ֔יךָ אֲרָ֖ם רָעָ֑ה אֶפְרַ֥יִם וּבֶן־ רְמַלְיָֽהוּ׃
Зато-што је-смислио против-тебе Арам зло Јефрем и-син Ремалијин
H3282 H3289 H6173 H0758 H7451 H0669 H1121 H7425

לֵאמֹֽר׃
говорећи
H0559

Što se Sirci i Jefrem i sin Remalijin dogovoriše na tvoje zlo govoreći:

6 נַעֲלֶ֥ה בִיהוּדָ֖ה וְנַקִּיצֶ֑נָּה וְנַבְקָעֶ֥נָּה אֵלֵ֛ינוּ וְנַמְלִ֥יךְ בְּתוֹכָֽהּ׃ ס
Хајдемо на-Јуду и-узнемиравајмо-га и-освојимо-га себи и-поставимо цара у-њему
H5927 H3063 H6973 H1234 H0413 H4428 H8432

טְבְאֵֽל׃ בֶּן־ אֶת ¶
Тавеелов сина ×
H0853

Hajdemo na judejsku da joj dosadimo i da je osvojimo i da postavimo u njoj carem sina Taveilovog.

7 כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה לֹ֥א תָקֹ֖ום וְלֹ֣א תִהְיֶֽה׃
Овако говори Владика Господ Неће се-остварити нити ће-бити
H3541 H0559 H0136 H3069 H3808 H6965 H3808 H1961

Zato ovako veli Gospod Bog: Neće se to učiniti, neće biti.

8 כִּ֣י רֹ֤אשׁ אֲרָם֙ דַּמֶּ֣שֶׂק וְרֹ֥אשׁ דַּמֶּ֖שֶׂק רְצִ֑ין וּבְעֹ֣וד שִׁשִּׁ֔ים וְחָמֵ֖שׁ מֵעָ֥ם׃ אֶפְרַ֛יִם יֵחַ֥ת שָׁנָֽה׃
Јер глава Арама глава а-Дамаск је-Дамаска а-глава Рецин је-Реција И-за шездесет и-пет као-народ Јефрем биће-сломљен година
H3541 H7218 H0758 H1834 H7218 H1834 H7526 H1157 H8346 H2568 H5971 H0669 H2865 H8141

Jer je glava Siriji Damask, a Damasku je glava Resin; i do šezdeset i pet godina satrće se Jefrem tako da više neće biti narod.

9 וְרֹ֣אשׁ אֶפְרַ֗יִם שֹׁמְרֹון֙ וְרֹ֣אשׁ שֹׁמְרֹ֔ון בֶּן־ רְמַלְיָ֖הוּ אִם־ לֹ֥א תַאֲמִ֑ינוּ כִּ֥י לֹ֖א תֵאָמֵֽנוּ׃ ס
А-глава Јефрема је-Самарија а-глава Самарије син Ремалијин Ако не заиста нећете будете-веровали опстати ¶
H0669 H8111 H7218 H8111 H1121 H7425 H0518 H3808 H3588 H3808 H0539 H0539

I glava je Jefremu Samarija, a Samariji je glava sin Remalijin. Ako ne verujete, nećete se održati.

10

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אָחָז | אֶל־ | דַּבֵּר | יְהוָה | וַיֹּסֶף | |
| говореħи | Ахазу | × | да–говори | Господ | И–настави | |
| H0559 | H0271 | H0413 | H1696 | H3068 | H3254 | |

I još reče Gospod Ahazu govoreći:

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְבֹּהַ | אוֹ | שְׁאֹלָה | הַעְמֵק | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | מֵעִם | אוֹת | לְךָ | שְׁאַל־ |
| у–висину | или | доле | Тражи–у–дубину | Бога–свог | Господа | од | знак | себи | Тражи |
| H1361 | | H7585 | H6009 | H0430 | H3068 | | H0226 | | H7592 |

| | |
|---|---|
| לְמָעְלָֽה׃ | |
| горе | |
| H4605 | |

Išti znak od Gospoda Boga svog, išti ozdo iz dubine ili ozgo s visine.

12

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | אֶת־ | אֲנַסֶּה | וְלֹא־ | אֶשְׁאַל | לֹא־ | אָחָז | וַיֹּאמֶר |
| Господа | × | кушати | нити–ħу | тражити | Неħу | Ахаз | Али–рече |
| H3068 | H0853 | H5254 | H3808 | H7592 | H3808 | H0271 | H0559 |

A Ahaz reče: Neću iskati, niti ću kušati Gospoda.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנָשִׁים | הַלְאָוֹת | מִכֶּם׀ | הַמְעַט | דָּוִד | בֵּית | נָא | שִׁמְעוּ־ | וַיֹּאמֶר |
| људе | што–замарате | за–вас | Зар–је–мало | Давидов | доме | дакле | Слушајте | И–рече |
| H0376 | H3811 | | H4592 | H1732 | | H4994 | H8085 | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָֽי׃ | אֶת־ | גַּם | תַּלְאוּ | כִּי |
| Бога–мог | и | још | ħете–замарати | па |
| H0430 | H0853 | H1571 | H3811 | |

Tada reče Isaija: Slušajte sada, dome Davidov; malo li vam je što dosađujete ljudima, nego dosađujete i Bogu mom?

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּן | וְיֹלֶדֶת | הָרָה׀ | הָעַלְמָה | הִנֵּה | אוֹת | לָכֶם | הוּא | אֲדֹנָי | יִתֵּן | לָכֵן |
| сина | и–родиħе | ħе–зачети | девица | Ево | знак | вам | сам | Владика | даħе | Зато |
| H3205 | | | H5959 | H2009 | H0226 | | H1931 | H0136 | H5414 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵֽל׃ | עִמָּנוּ | שְׁמוֹ | וְקָרָאת |
| × | Емануил | име–његово | и–назваħе |
| H6005 | H6005 | H8034 | H7121 |

Zato će vam sam Gospod dati znak; eto devojka će zatrudneti i rodiće Sina, i nadenuće Mu ime Emanuilo.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּטּוֹב׃ | וּבְחֹור | בָּרָע | מָאֹס | לְדַעְתּוֹ | יֹאכַל | וּדְבַשׁ | חֶמְאָה | |
| добро | и–да–изабере | зло | да–одбаци | док–не–научи | ħе–јести | и–мед | Масло | |
| | H0977 | | | H3045 | H0398 | H1706 | | |

Maslo i med ješće, dok ne nauči odbaciti zlo a izabrati dobro.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּטּוֹב | וּבְחֹור | בָּרָע | מָאֹס | הַנַּעַר | יֵדַע | בְּטֶרֶם | כִּי | |
| добро | и–да–изабере | зло | да–одбаци | дете | научи | пре–него–што | Јер | |
| | H0977 | | | H5288 | H3045 | H2962 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלָּכֶיהָ׃ | שְׁנֵי | מִפְּנֵי | קֵץ | אַתָּה | אֲשֶׁר | הָאֲדָמָה׀ | תֵּעָזֵב |
| цара | њена | пред–оба | гадиш | се–ти | од–које | земља | биħе–напуштена |
| H4428 | H8147 | H6440 | H6973 | | | H0127 | |

Jer pre nego nauči dete odbaciti zlo a izabrati dobro, ostaviće zemlju, na koju se gadiš, dva cara njena.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | יָמִים֙ | אָבִ֣יךָ | בֵּ֔ית | וְעַל־ | עַמְּךָ֖ | וְעַל־ | עָלֶ֑יךָ | יְהוָ֞ה | יָבִ֤יא |
| какви | дане | оца-твог | дом | и-на | народ-твој | и-на | на-тебе | Господ | Довести-ће |
| | H3117 | H0001 | | | | | | H3068 | H0935 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁ֥וּר׃ | מֶ֖לֶךְ | אֶת | יְהוּדָ֑ה | מֵעַ֣ל | אֶפְרַ֔יִם | סוּר־ | לְמִיּ֣וֹם | בֹּ֗אוֹ | לֹא־ |
| асирског | цара | × | Јуде | од | Јефрем | кад-се-одвојио | од-дана | долазили | нису |
| H0804 | H4428 | H0853 | H3063 | | H0669 | H5493 | H3117 | H0935 | H3808 |

פ
¶

Gospod će pustiti na te i na narod tvoj i na dom oca tvog dane, kakvih nije bilo otkad se Jefrem odvoji od Jude, preko cara asirskog.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְאֹרֵ֣י | בִקְצֵ֣ה | אֲשֶׁ֔ר | לַזְּבוּב֙ | יְהוָ֔ה | יִשְׁרֹ֤ק | הַה֣וּא | בַּיּ֔וֹם | וְהָיָ֗ה |
| река | на-крају | која-је | муви | Господ | да-ће-зазвиждати | тај | у-дан | И-биће |
| H2975 | | | H2070 | H3068 | H8319 | H1931 | H3117 | H1961 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁ֖וּר׃ | בְּאֶ֥רֶץ | אֲשֶׁ֛ר | וְלַדְּבוֹרָ֖ה | מִצְרָ֑יִם | |
| асирској | у-земљи | која-је | и-пчели | мисирских | |
| H0804 | H0776 | | H1682 | H4714 | |

I tada će Gospod zazviždati muvama koje su nakraj reka misirskih, i pčelama koje su u zemlji asirskoj;

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְכֹ֣ל | הַסְּלָעִ֔ים | וּבִנְקִיקֵ֖י | הַבַּתּ֑וֹת | בְּנַחֲלֵ֣י | כֻלָּ֔ם | וְנָחֲ֖וּ | וּבָ֥אוּ | |
| и-на-свим | стена | и-у-пукотинама | стрмим | у-долинама | све | и-сести | И-дођи-ће | |
| H3605 | H5553 | H5357 | H1327 | | H3605 | H5117 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַנַּעֲצוּצִֽים׃ | וּבְכֹ֖ל | הַנַּהֲלֹלִֽים׃ |
| трњем | и-на-свим | пашњацима |
| H5285 | H3605 | H5097 |

i doći će i popadaće sve u puste doline i u kamene raseline i na sve česte i na svako drvce.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמֶ֣לֶךְ | נָהָ֗ר | בְּעֶבְרִי֙ | הַשְּׂכִירָ֔ה | בְּתַ֣עַר | אֲדֹנָ֔י | יְגַלַּ֖ח | הַה֣וּא | בַּיּ֔וֹם |
| то-јест-царем | Реке | с-оне-стране | најмљеном | бритвом | Владика | обриће | тај | У-дан |
| H4428 | H5104 | H5676 | H7917 | H8593 | H0136 | H1548 | H1931 | H3117 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּסְפָּֽה׃ | הַזָּקָ֑ן | אֶת־ | וְגַ֖ם | הָרַגְלַ֥יִם | וְשָׂעַ֛ר | הָרֹ֥אשׁ | אֶת־ | אַשּׁ֖וּר |
| ¶ | ће-уклонити | браду | и | па-чак | ногу | и-длаке | главу | × | асирским |
| | H5595 | H2206 | H0853 | H1571 | H7272 | H8181 | | H0853 | H0804 |

Tada će Gospod obrijati britvom zakupljenom ispreko reke, carem asirskim, glavu i dlake po nogama, i bradu svu.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹֽאן׃ | וּשְׁתֵ֣י־ | בָקָ֑ר | עֶגְלַ֥ת | אִ֛ישׁ | יְחַיֶּה־ | הַה֣וּא | בַּיּ֔וֹם | וְהָיָ֗ה |
| овце | и-две | кравју | јунца | једног | да-ће-човек-држати | тај | у-дан | И-биће |
| H6629 | H8147 | H1241 | | H0376 | H2421 | H1931 | H3117 | H1961 |

Tada ko sačuva kravicu i dve ovce,

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּדְבַ֣שׁ | חֶמְאָ֔ה | כִּ֚י | חֶמְאָ֔ה | יֹאכַ֑ל | חֵ֖לֶב | עֲשׂ֥וֹת | מֵרֹ֛ב | וְהָיָ֗ה |
| и-мед | кајмак | јер | кајмак | да-ће-јести | масла | млека-што-дају | од-обиља | И-биће |
| H1706 | | | | H0398 | H2461 | | H7230 | H1961 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָֽרֶץ׃ | בְּקֶ֥רֶב | הַנּוֹתָ֖ר | כָּל־ | יֹאכֵֽל |
| земљи | у | ко-преостане | свако | ће-јести |
| H0776 | H7130 | H3498 | H3605 | H0398 |

od mnoštva mleka što će davati ješće maslo; jer maslo i med ješće ko god ostane u zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּפֶן | אֶלֶף | שָׁם | יִהְיֶה־ | אֲשֶׁר | מָקוֹם | כָּל־ | יִהְיֶה | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 23 |
| чокота | хиљаду | тамо | је–било | где | место | × | да–ће–свако | тај | у–дан | И–биће | |
| H1612 | H0505 | H8033 | H1961 | | H4725 | H3605 | H1961 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה׃ | וְלַשְׁמִיר | לַשָּׁמִיר | כֶּסֶף | בְּאֶלֶף |
| зарасти | и–чичком | трњем | сребрника | за–хиљаду |
| H1961 | H7898 | H8068 | H3701 | H0505 |

I tada će svako mesto gde ima hiljadu čokota za hiljadu srebrnjaka zarasti u čkalj i trnje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | תִּהְיֶה | וָשָׁית | שָׁמִיר | כִּי־ | שָׁמָּה | יָבוֹא | וּבַקָּשֶׁת | בַּחִצִּים | 24 |
| по–свој | ће–бити | и–чичак | трње | јер | тамо | ће–се–долазити | и–луком | Са–стрелама | |
| H3605 | H1961 | H7898 | H8068 | | H8033 | H0935 | H7198 | H2678 | |

| |
|---|
| הָאָרֶץ׃ |
| земљи |
| H0776 |

Sa strelama i s lukom ići će se onamo, jer će sva zemlja biti čkalj i trnje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמִיר | יִרְאַת | שָׁמָּה | תָּבוֹא | לֹא־ | יֵעָדֵרוּן | בַּמַּעְדֵּר | אֲשֶׁר | הֶהָרִים | וְכָל | 25 |
| од–трња | страх | тамо | на–њих–дођи | неће | копају | се–мотиком | које | горе | А–све | |
| H8068 | H3374 | H8033 | H0935 | H3808 | | H4576 | | H2022 | H3605 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | שֶׂה׃ | וּלְמִרְמַס | שׁוֹר | לְמִשְׁלַח | וְהָיָה | וָשָׁית |
| ¶ | оваца | и–за–гажење | говеда | за–испасање | већ–ће–то–бити | и–чичка |
| | H7716 | H4823 | H7794 | | H1961 | H7898 |

A na sve gore koje su se kopale motikom, na njih neće doći strah od čkalja i trnja, nego će biti ispust volovima i gaziće ih ovce.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱנוֹשׁ | בְּחֶרֶט | עָלָיו | וּכְתָב | גָּדוֹל | גִּלָּיוֹן | לְךָ | קַח־ | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| људским | пером | на–њој | и–напиши | велику | таблу | себи | Узми | мени | Господ | И–рече | |
| H0582 | H2747 | | H3789 | | H1549 | | H3947 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| |
|---|
| בָּז׃חָשׁ שָׁלָל לְמַהֵר |
| Махер-Шалал-Хаш-Ваз |
| H4122 |

I reče mi Gospod: Uzmi knjigu veliku i napiši u njoj pismom čovečjim: Brz na plen, hitar na grabež.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן | זְכַרְיָהוּ | וְאֶת־ | הַכֹּהֵן | אוּרִיָּה | אֶת | נֶאֱמָנִים | עֵדִים | לִי | וְאָעִידָה | 2 |
| сина | Захарију | и | свештеника | Уријe | × | веродостојне | сведоке | себи | И–узећу | |
| | | H0853 | H3548 | | H0853 | H0539 | H5707 | | | |

| |
|---|
| יְבֶרֶכְיָהוּ׃ |
| Јевеерхијиног |
| H3000 |

I uzeh verne svedoke, Uriju sveštenika i Zahariju sina Jeverehijinog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְרָא | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | בֶּן | וַתַּלֶד | וַתַּהַר | הַנְּבִיאָה | אֶל־ | וָאֶקְרַב | 3 |
| Назови | мени | Господ | И–рече | сина | и–роди | и–она–заче | пророици | × | И–приђох | |
| H7121 | H0413 | H3068 | H0559 | | H3205 | H2029 | H5031 | H0413 | H7126 | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּז׃חָשׁ שָׁלָל מַהֵר | שְׁמוֹ |
| Махер-Шалал-Хаш-Ваз | му–име |
| H4122 | H8034 |

Potom pristupih k proročici, i ona zatrudne i rodi sina. A Gospod mi reče: Nadeni mu ime: Brz na plen, hitar na grabež.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וּשְׂאָ | וְאִמִּי | אָבִי | קְרָא | הַנַּעַר | יֵדַע | בְּטֶרֶם | כִּי | 4 |
| × | биће-однесено | и-Мама | Тата | да-каже | дете | научи | пре-него-што | Јер | |
| H0853 | H5375 | H0517 | H0001 | H7121 | H5288 | H3045 | H2962 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | לִפְנֵי | שֹׁמְרוֹן | שְׁלַל | וְאֶת | דַּמֶּשֶׂק | חֵיל |
| ¶ | асирског | цара | пред | Самарије | плен | и | Дамаска | богатство |
| | H0804 | H4428 | H6440 | H8111 | H7998 | H0853 | H1834 | H2428 |

Jer pre nego dete nauči vikati: Oče moj i majko moja, odneće se blago damaštansko i plen samarijski pred carem asirskim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | עוֹד | אֵלַי | דַּבֵּר | יְהוָה | וַיֹּסֶף | 5 |
| говорећи | још | мени | да-говори | Господ | И-настави | |
| H0559 | H5750 | H0413 | H1696 | H3068 | H3254 | |

I још ми рече Господ говорећи:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַט | הַהֹלְכִים | הַשִּׁלֹּחַ | מֵי | אֶת | הַזֶּה | הָעָם | מָאַס | כִּי | יַעַן | 6 |
| тихо | које-теку | Шилоаха | воде | × | овај | народ | одбацио | је | Зато-што | |
| | H1980 | | H4325 | H0853 | H2088 | | | | H3282 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רְמַלְיָהוּ׃ | וּבֶן־ | רְצִין | אֶת־ | וּמְשׂוֹשׂ | |
| Ремалијаном | и-сину | Рецину | × | и-радује-се | |
| H7425 | | H7526 | H0854 | H4885 | |

Што овај народ не мари за воду силоамску која тече тихо, и раduје се Resinu и sinu Remalijinom,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְהָרַבִּים | הָעֲצוּמִים | הַנָּהָר | מֵי | אֶת־ | עֲלֵיהֶם | מַעֲלֶה | אֲדֹנָי | הִנֵּה | וְלָכֵן | 7 |
| × | и-велике | силне | Реке | воде | × | на-њих | подиже | Владика | ево | Зато | |
| H0853 | | H6099 | H5104 | H4325 | H0853 | | H5927 | H0136 | H2009 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲפִיקָיו | כָּל־ | עַל־ | וְעָלָה | כְּבוֹדוֹ | כָּל־ | וְאֶת־ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | |
| канале-своје | све | над | И-дигне-се | славу-његову | × | и-сву | асирског | цара | |
| H0650 | H3605 | | H5927 | H3519 | H3605 | H0853 | H0804 | H4428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹתָיו׃ | כָּל־ | עַל־ | וְהָלַךְ | |
| обала-својих | свих | преко | и-прелије-се | |
| H1415 | H3605 | | H1980 | |

zato, evo, Gospod će navesti na njih vodu iz reke silnu i veliku, cara asirskog i svu slavu njegovu, te će izaći iz svih potoka svojih, i teći će povrh svih bregova svojih,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְּטוֹת | וְהָיָה | יַגִּיעַ | צַוָּאר | עַד־ | וְעָבַר | שָׁטַף | בִּיהוּדָה | וְחָלַף | 8 |
| простирања | И-биће | ће-доћи | грла | до | и-пролије | поплавице | кроз-Јуду | И-продужи | |
| H4298 | H1961 | H5060 | | H5704 | | H7857 | H3063 | H2498 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :אֵל | עִמָּנוּ | אַרְצְךָ | רְחַב־ | מְלֹא | כִּנְפָּיו | |
| ¶ | × | Емануиле | земље-твоје | ширини | по-целој | крила-његових | |
| | H6005 | H6005 | H0776 | H7341 | H4393 | H3671 | |

и навалиће преко Јуде, плавиће и разливаће се и доћи до грла, и крила ће јој се раширити преко свекolike земље твоје, Емануило!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְאַזְּרוּ | אֶרֶץ | מֶרְחַקֵּי־ | כֹּל | וְהַאֲזִינוּ | וָחֹתּוּ | עַמִּים | רֹעוּ | 9 |
| Наоружајте-се | земље | далеки-крајеви | сви | и-слушајте | и-дрхтите | народи | Бесните | |
| H0247 | H0776 | H4801 | H3605 | H0238 | H2865 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וָחֹתּוּ׃ | הִתְאַזְּרוּ | וָחֹתּוּ | |
| и-дрхтите | наоружајте-се | и-дрхтите | |
| H2865 | H0247 | H2865 | |

Združujte se, narodi, ali ćete se potrti; čujte svi koji ste u dalekoj zemlji: oružajte se, ali ćete se potrti; oružajte se, ali ćete se potrti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל׃ | עִמָּנוּ | כִּי | קוּמוּ | וְלֹא | דָבָר | דַּבְּרוּ | וְתֵפָר | עֵצָה | עֵצוּ | 10 |
| je–Бог | с–нама | jер | се–остварити | и–неће | реч | Изреците | и–пропаде | план | Смислите | |
| H0410 | | | | H3808 | H1697 | H1696 | | H6098 | H5779 | |

ס
¶

Dogovarajte se, dogovor će vam se razbiti: recite reč, neće biti od nje ništa, jer je s nama Bog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּדֶרֶךְ | מִלֶּכֶת | וְיִסְּרֵנִי | הַיָּד | כְּחֶזְקַת | אֵלַי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי | 11 |
| путем | да–не–ходам | и–поуци–ме | руке | са–снагом | мени | Господ | рече | овако | Јер | |
| H1870 | H3212 | H3256 | H3027 | H2393 | H0413 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַזֶּה | הָעָם־ |
| говорећи | овог | народа |
| H0559 | H2088 | |

Jer mi ovako reče Gospod uhvativši me za ruku i opomenuvši me da ne idem putem ovog naroda, govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹרָאוֹ | וְאֶת־ | קֶשֶׁר | הַזֶּה | הָעָם | יֹאמַר | אֲשֶׁר־ | לְכֹל | קֶשֶׁר | תֹּאמְרוּן | לֹא־ | 12 |
| страха–његовог | и | завером | овај | народ | зове | што | све | завером | зовите | Не | |
| | H0853 | H7195 | H2088 | | H0559 | | H3605 | H7195 | H0559 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תַּעֲרִיצוּ׃ | וְלֹא | תִירְאוּ | לֹא־ |
| страхујте | нити | бојте–се | не |
| H6206 | H3808 | H3372 | H3808 |

Ne govorite „Buna” kad god ovaj narod kaže „Buna”, i ne bojte se čega se on boji, i ne plašite se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | מוֹרַאֲכֶם | וְהוּא | תַּקְדִּישׁוּ | אֹתוֹ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אֶת־ | 13 |
| и–он | нека–вам–буде–страх | и–он | светим–сматрајте | њега | над–војскама | Господа | × | |
| H1931 | | H1931 | H6942 | H0853 | | H3068 | H0853 | |

| |
|---|
| מַעֲרַצְכֶם׃ |
| нека–вам–буде–ужас |
| H6206 |

Gospoda nad vojskama svetite; i On neka vam je strah i bojazan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּתֵּי | לִשְׁנֵי | מִכְשׁוֹל | וּלְצוּר | נֶגֶף | וּלְאֶבֶן | לְמִקְדָּשׁ | וְהָיָה | 14 |
| дома | за–оба | посртања | и–за–стену | спотицања | али–и–за–камен | за–светиште | И–биће | |
| | H8147 | H4383 | H6697 | H5063 | H0068 | H4720 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָם׃ | לְיוֹשֵׁב | וּלְמוֹקֵשׁ | לְפַח | יִשְׂרָאֵל׃ |
| Јерусалима | становницима | и–за–клопку | за–замку | Израелова |
| H3389 | H3427 | H4170 | | H3478 |

I biće vam svetinja, a kamen za spoticanje i stena za sablazan obema domovima Izrailjevim, zamka i mreža stanovnicima jerusalimskim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנוֹקְשׁוּ | וְנִשְׁבָּרוּ | וְנָפְלוּ | רַבִּים | בָּם | וְכָשְׁלוּ | 15 |
| и–ухваћени–у–замку | и–биће–сломљени | и–пашће | многи | о–њега | И–спотицаће–се | |
| H3369 | H7665 | H5307 | | | H3782 | |

| | |
|---|---|
| וְנִלְכָּדוּ׃ | ס |
| и–заробљени | ¶ |
| H3920 | |

I spotaknuće se mnogi i pašće i satrće se, zaplešće se i uhvatiće se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 16 | צֽוֹר | תְּעוּדָה | חֲתֹם | תּוֹרָה | בְּלִמֻּדָי׃ |
| | Завежи | сведочанство | запечати | закон | међу-ученицима-мојим |
| | H8584 | H8584 | H2856 | H8451 | H3928 |

Sveži svedočanstvo, zapečati zakon mojim učenicima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | וְחִכִּיתִי | לַיהוָה | הַמַּסְתִּיר | פָּנָיו | מִבֵּית | יַעֲקֹב | וְקִוֵּיתִי־ | לֽוֹ׃ |
| | И-чекаћу | Господа | који-скрива | лице-своје | од-дома | Јаковљевог | и-уздаћу-се | у-њега |
| | H2442 | H3068 | H5641 | H6440 | | H3290 | | |

Čekaću dakle Gospoda, koji je sakrio lice svoje od doma Jakovljevog, i uzdaću se u Nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | הִנֵּה | אָנֹכִי | וְהַיְלָדִים | אֲשֶׁר | נָתַן־ | לִי | יְהוָה | לְאֹתוֹת | וּלְמוֹפְתִים |
| | Ево | ја | и-деца | коју | ми-је-дао | × | Господ | за-знаке | и-за-чуда |
| | H2009 | H0595 | H3206 | | H5414 | | H3068 | H0226 | H4159 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | צִיּוֹן׃ | בְּהַר | הַשֹּׁכֵן | צְבָאוֹת | יְהוָה | מֵעִם |
| ¶ | Сион | на-гори | који-пребива | над-војскама | Господа | од |
| | H6726 | H2022 | H7931 | | H3068 | |

Evo ja i deca koju mi je dao Gospod jesmo znak i čudo Izrailju od Gospoda nad vojskama, koji nastava na gori Sionu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | וְכִי־ | יֹאמְרוּ | אֲלֵיכֶם | דִּרְשׁוּ | אֶל־ | הָאֹבוֹת | וְאֶל־ | הַיִּדְּעֹנִים | הַמְצַפְצְפִים |
| | И-кад | вам-кажу | × | Питајте | × | духове-умрлих | и | врачаре | који-шапћу |
| | | H0559 | H0413 | H1875 | H0413 | H0178 | H0413 | H3049 | H6850 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמְהֹגִּים | הֲלוֹא־ | עַם | אֶל־ | אֱלֹהָיו | יִדְרֹשׁ | בְּעַד | הַחַיִּים | אֶל־ | הַמֵּתִים׃ |
| и-мрмљају | Зар-да-не | народ | × | Бога-свог | пита | Зар-за | живе | да-се-питају | мртви |
| H1897 | H3808 | | H0413 | H0430 | H1875 | H1157 | | H0413 | H4191 |

I ako vam kažu: Pitajte vrače i gatare, koji šapću i mrmljaju, recite: Ne treba li narod da pita Boga svog? Ili će pitati mrtve mesto živih?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | לְתוֹרָה | וְלִתְעוּדָה | אִם־ | לֹא | יֹאמְרוּ | כַּדָּבָר | הַזֶּה | אֲשֶׁר | אֵין־ |
| | Закону | и-сведочанству | Ако | не | говоре | према-речи | овој | то-је-зато-што | нема |
| | H8451 | H8584 | | H3808 | | H1697 | H2088 | | H0369 |

| | |
|---|---|
| שָׁחַר׃ | לוֹ |
| зоре | у-њима |
| H7837 | |

Zakon i svedočanstvo tražite. Ako li ko ne govori tako, njemu nema zore.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | וְעָבַר | בָּהּ | נִקְשֶׁה | וְרָעֵב | וְהָיָה | כִּי־ | יִרְעַב | וְהִתְקַצַּף |
| | И-пролазиће | кроз-њу | притиснут | и-гладан | И-биће | кад | огладни | разгневиће-се |
| | | | H7185 | H7457 | H1961 | | H7456 | H7107 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעְלָה׃ | וּפָנָה | וּבֵאלֹהָיו | בְּמַלְכּוֹ | וְקִלַּל | |
| горе | и-погледаће | и-Бога-свог | цара-свог | и-проклеће | |
| H4605 | H6437 | H0430 | H4428 | H7043 | |

I hodiće po zemlji potucajući se i gladujući; i kad bude gladan, ljutiće se i psovati cara svog i Boga svog gore.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | וְאֶל־ | אֶרֶץ | יַבִּיט | וְהִנֵּה | צָרָה | וַחֲשֵׁכָה | מְעוּף | צוּקָה | וַאֲפֵלָה | מְנֻדָּח׃ |
| | И-на | земљу | ће-погледати | и-гле | невоља | и-тама | мрак | тескобе | и-тмина | изгнанства |
| | H0413 | H0776 | H5027 | H2009 | | H2825 | H4588 | | H0653 | H5080 |

A kad pogleda na zemlju, a to nevolja i mrak i teška muka, i on zagnan u tamu.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִאשׁוֹן | כָּעֵת | לָהּ׃ | מוּצָק | לַאֲשֶׁר | מוּעָף | לָא | כִּי | | 1 |
| први | У–раније–време | њу | била–у–тмуци | за–ону–која–је | мрак–бити | неће | Али | | |
| H7223 | H6256 | | H4164 | | H4155 | H3808 | | | |
| דֶּרֶךְ | הִכְבִּיד | וְהָאַחֲרוֹן | נַפְתָּלִי | וְאֶרֶצָה | זְבֻלוּן | אַרְצָה | הֵקַל | | |
| пут | је–прославио | али–касније | Нефталимову | и–земљу | Завулонову | земљу | је–понизио | | |
| H1870 | H3513 | H0314 | H5321 | H0776 | H2074 | H0776 | H7043 | | |
| הַגּוֹיִם׃ | גְּלִיל | הַיַּרְדֵּן | עֵבֶר | הַיָּם | | | | | |
| незнабожачку | Галилеју | Јордана | с–оне–стране | приморски | | | | | |
| | H1551 | H3383 | H5676 | H3220 | | | | | |

Ali neće se onako zamračiti pritešnjena zemlja kao pre kad se dotače zemlje Zavulonove i zemlje Neftalimove, ili kao posle kad dosađivaše na putu k moru s one strane Jordana Galileji neznabožačkoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַלְמָוֶת | בְּאֶרֶץ | יֹשְׁבֵי | גָּדוֹל | אוֹר | רָאוּ | בַּחֹשֶׁךְ | הַהֹלְכִים | הָעָם | 2 |
| смртне–сенке | у–земљи | Који–живе | велику | светлост | видеће | у–тами | који–хода | Народ | |
| H6757 | H0776 | H3427 | | H0216 | H7200 | H2822 | H1980 | | |
| עֲלֵיהֶם׃ | נָגַהּ | אוֹר | | | | | | | |
| над–њима | ће–засјати | светлост | | | | | | | |
| | H5050 | H0216 | | | | | | | |

Narod koji hodi u tami videće videlo veliko, i onima koji sede u zemlji gde je smrtni sen zasvetliće videlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנֶיךָ | שָׂמְחוּ | הַשִּׂמְחָה | הִגְדַּלְתָּ | (לוֹ) | [לא] | הַגּוֹי | הִרְבֵּיתָ | | 3 |
| пред–тобом | Радују–се | радост | повећао–си | њему | × | народ | Умножио–си | | |
| H6440 | H8055 | H8057 | H1431 | H3808 | H3808 | | | | |
| שָׁלָל׃ | בְּחַלְקָם | יָגִילוּ | כַּאֲשֶׁר | בַּקָּצִיר | כְּשִׂמְחַת | | | | |
| плен | кад–деле | се–клиуђу | као–што | жетве | као–у–радости | | | | |
| H7998 | | H1523 | | | H8057 | | | | |

Umnožio si narod, a nisi mu uveličao radosti; ali će se radovati pred Tobom kao što se raduju o žetvi, kao što se vesele kad dele plen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנֹּגֵשׂ | שֵׁבֶט | שִׁכְמוֹ | מַטֵּה | וְאֵת | סֻבָּלוֹ | עֹל | אֶת־ | וְכִי | 4 |
| тлаичитеља | палицу | рамена–његовог | штап | и | терета–његовог | јарам | × | Јер | |
| H5065 | H7626 | H7926 | H4294 | H0853 | H5448 | H5923 | H0853 | | |
| מִדְיָן׃ | כְּיוֹם | הַחִתָּ֫ | בְּוֹ | | | | | | |
| Мидијана | као–у–дан | си–сломио | његовог | | | | | | |
| H4080 | H3117 | H2865 | | | | | | | |

Jer si slomio jaram u kome vucijaše, i štap kojim ga bijahu po plećima i palicu nasilnika njegovog kao u dan madijanski.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיְתָה | בְּדָמִים | מְגוֹלָלָה | וְשִׂמְלָה | בְּלַעַשׁ | סֹאֵן | סְאוֹן | כָּל־ | כִּי | 5 |
| биће | у–крви | ваљано | и–одело | што–гази–у–буци | војничка | чизма | свака | Јер | |
| H1961 | H1818 | H1556 | H8071 | H7494 | H5431 | H5430 | H3605 | | |
| אֵשׁ׃ | מַאֲכֶלֶת | לִשְׂרֵפָה | | | | | | | |
| огња | храна | за–спаљивање | | | | | | | |
| H0784 | H3980 | H8316 | | | | | | | |

Jer će obuća svakog ratnika koji se bije u graji i odelo u krv uvaljano izgoreti i biti hrana ognju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | יֶלֶד | יֻלַּד־ | לָנוּ | בֵּן | נִתַּן־ | לָנוּ | וַתְּהִי | הַמִּשְׂרָה | עַל־ | 6 |
| Jer | дете | нам–се–родило | × | син | нам–је–дат | × | и–биће | власт | на | |
| | H3206 | H3205 | | | H5414 | | H1961 | H4951 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁר־ | אֲבִיעַד | גִּבּוֹר | אֵל | יוֹעֵץ | פֶּלֶא | שְׁמוֹ | וַיִּקְרָא | שִׁכְמוֹ |
| Кнез | Отац–вечни | Силни | Бог | Саветник | Дивни | име–његово | и–назваће | рамену–његовом |
| H8269 | H5703 | H1368 | H0410 | H3289 | H6382 | H8034 | H7121 | H7926 |

| |
|---|
| שָׁלֽוֹם׃ |
| мира |
| H7965 |

Jer nam se rodi Dete, Sin nam se dade, kome je vlast na ramenu, i ime će Mu biti: Divni, Savetnik, Bog silni, Otac večni, Knez mirni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד֙ | כִּסֵּא | עַל־ | קֵץ | אֵין־ | וּלְשָׁלוֹם | הַמִּשְׂרָה | )לְמַרְבֵּה( | רבה[]לם | 7 |
| Давидовом | престолу | на | свршетка | неће–бити | и–миру | власти | Без–краја | × | |
| H1732 | H3678 | | H7093 | H0369 | H7965 | H4951 | H4766 | H7227 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְצְדָקָ֔ה | בְּמִשְׁפָּט | וְלִסְעָדָ֑הּ | אֹתָ֗הּ | לְהָכִין | מַמְלַכְתּוֹ | וְעַל־ | |
| и–праведношћу | правдом | и–да–га–учврсти | њега | да–га–утврди | царством–његовим | и–над | |
| H6666 | H4941 | H5582 | H0853 | | H4467 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | זֹּ֖את׃ | תַּעֲשֶׂה־ | צְבָאוֹת | יְהוָ֥ה | קִנְאַ֛ת | עוֹלָ֖ם | וְעַד־ | מֵעַתָּ֥ה |
| ¶ | ово | ће–учинити | над–војскама | Господа | Ревност | века | и–до | од–сада |
| | H2063 | | | H3068 | H7068 | H5769 | H5704 | H6258 |

Bez kraja će rasti vlast i mir na prestolu Davidovom i u carstvu njegovom da se uredi i utvrdi sudom i pravdom od sada doveka. To će učiniti revnost Gospoda nad vojskama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵ֑ל׃ | וְנָפַ֖ל | בְּיַעֲקֹ֔ב | אֲדֹנָ֣י | שָׁלַ֤ח | דָּבָר֙ | 8 |
| на–Израел | и–пала–је | Јакову | Владика | је–послао | Реч | |
| H3478 | H5307 | H3290 | H0136 | H7971 | H1697 | |

Gospod posla reč Jakovu, i ona pade u Izrailju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵ֣ב | וּבְגֵ֣דל | בְּגַאֲוָ֔ה | שֹׁמְרֹ֑ון | וְיוֹשֵׁ֣ב | אֶפְרַ֗יִם | כֻּלּ֛וֹ | הָעָ֥ם | וְיֵדְעוּ֙ | 9 |
| срца | и–надмености | у–охолости | Самарије | и–становници | Јефрем | сав | народ | И–сазнаће | |
| H3824 | H1433 | H1346 | H8111 | H3427 | H0669 | H3605 | | H3045 | |

| |
|---|
| לֵאמֹֽר׃ |
| говорећи |
| H0559 |

I znaće sav narod, Jefrem i stanovnici samarijski, koji oholo i ponositog srca govore:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֲרָזִ֔ים | גָּדָ֖עוּ | שִׁקְמִ֑ים | נִבְנֶ֣ה | וְגָזִ֔ית | נָפָ֖לוּ | לְבֵנִ֣ים | 10 |
| али–кедровима | су–посечене | Смокве | ћемо–зидати | али–тесаним–каменом | су–пале | Цигле | |
| H0730 | H1438 | H8256 | H1129 | H1496 | H5307 | H3843 | |

| |
|---|
| נַחֲלִֽיף׃ |
| ћемо–заменити |
| H2498 |

Padoše opeke, ali ćemo mi zidati od tesanog kamena; dudovi su posečeni, ali ćemo ih zameniti kedrima.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עָלָיו | רְצִין | צָרֵי | אֶת־ | יְהוָה | וַיְשַׂגֵּב | |
| и | против-њега | Рецинове | непријатеље | × | Господ | И-подигао-је | |
| H0853 | | H7526 | | H0853 | H3068 | H7682 | |

| | |
|---|---|
| יְסַכְסֵךְ׃ | אֹיְבָיו |
| је-подбунио | противнике-његове |
| | H0341 |

Ali će Gospod podignuti protivnike Resinove na nj, i skupiće neprijatelje njegove,

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּה | בְּכָל־ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | וַיֹּאכְלוּ | מֵאָחוֹר | וּפְלִשְׁתִּים | מִקֶּדֶם | אֲרָם |
| устима | пуним | Израел | × | и-прождирале-су | са-запада | и-Филистејце | с-истока | Арам |
| H6310 | H3605 | H3478 | H0853 | H0398 | H0268 | H6430 | | H0758 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְטוּיָה׃ | יָדוֹ | וְעוֹד | אַפּוֹ | שָׁב | לֹא־ | זֹאת | בְּכָל־ | |
| остаје-испружена | рука-његова | и-још | његов | гнев | није-се-повратио | то | Уз-све | |
| H5186 | H3027 | H5750 | H0639 | H7725 | H3808 | H2063 | H3605 | |

Sirce s istoka i Filisteje sa zapada, te će ždreti Izrailja na sva usta. Kod svega toga neće se odvratiti gnev Njegov, nego će ruka Njegova još biti podignuta.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת | יְהוָה | וְאֶת־ | הַמַּכֵּהוּ | עַד־ | שָׁב | לֹא־ | וְהָעָם | |
| над-војскама | Господа | и | ономе-који-га-удара | ка | обратио | се-није | Али-народ | |
| H3068 | | H0853 | H5221 | H5704 | H7725 | H3808 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | דָּרָשׁוּ׃ | לֹא | ס |
| | тражили | нису | ¶ |
| | H1875 | H3808 | |

Jer se narod neće obratiti k onome ko ga bije, i neće tražiti Gospoda nad vojskama.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | יוֹם | וְאַגְמוֹן | כִּפָּה | וְזָנָב | רֹאשׁ | מִיִּשְׂרָאֵל | יְהוָה | וַיַּכְרֵת | |
| дан | у-један | и-рогоз | палмину-грану | и-реп | главу | од-Израела | Господ | И-одсече-ће | |
| H0259 | H3117 | H0100 | H3712 | H2180 | | H3478 | H3068 | H3772 | |

Zato će odseći Gospod Izrailju glavu i rep, granu i situ u jedan dan.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזָּנָב׃ | הִוא | שֶׁקֶר | מוֹרֶה־ | וְנָבִיא | הָרֹאשׁ | הוּא | פָּנִים | וּנְשׂוּא־ | זָקֵן |
| реп | то-је | лаж | који-учи | а-пророк | глава | то-је | човек | и-угледни | Старешина |
| H2180 | H1931 | H8267 | | H5030 | | H1931 | H6440 | H5375 | H2205 |

Starešina i ugledan čovek to je glava, a prorok koji uči laž to je rep.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְבֻלָּעִים׃ | וּמְאֻשָּׁרָיו | מַתְעִים | הַזֶּה | הָעָם־ | מְאַשְּׁרֵי | וַיְהִיּוּ | |
| су-прогуťани | а-вођени | заводе-га | овог | народа | вође | И-они-који-воде | |
| H1104 | H0833 | H8582 | H2088 | | H0833 | H1961 | |

Jer koji vode taj narod, oni ga zavode, a koje vode, oni su propali.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | אֲדֹנָי | וִישְׂמַח | לֹא־ | בַּחוּרָיו | עַל־ | כֵּן | עַל־ | |
| нити-ће | Владика | радовати | не | младима-његовим | се-неће | × | Зато | |
| H0853 | H0136 | H8055 | H3808 | H0970 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָנֵף | כֻּלּוֹ | כִּי | יְרַחֵם | לֹא | אַלְמְנֹתָיו | וְאֶת־ | יְתֹמָיו | |
| безбожни | су-сви | јер | имати-милост | не | удовицама-његовим | нити | сиротама-његовим | |
| H2611 | H3605 | | H7355 | H3808 | H0490 | H0853 | H3490 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁב | לֹא־ | זֹאת | בְּכָל־ | נְבָלָה | דִּבֶּר | פֶּה | וְכָל־ | וּמְרַע | |
| гнев | није-се-повратио | то | Уз-све | луде-ствари | говоре | уста | и-свака | и-злоинци | |
| H7725 | H3808 | H2063 | H3605 | H5039 | H1696 | H6310 | H3605 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נְטוּיָה׃ | יָדוֹ | וְעוֹד | אַפּוֹ |
| остаје-испружена | рука-његова | и-још | његов |
| H5186 | H3027 | H5750 | H0639 |

Zato se Gospod neće radovati mladićima njegovim, i na sirote njegove i na udovice njegove neće se smilovati, jer su svikoliki licemeri i zlikovci, i svaka usta govore nevaljalstvo. Kod svega toga neće se odvratiti gnev Njegov, nego će ruka Njegova još biti podignuta.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּצַּת | תֹּאכַל | וָשִׁית | שָׁמִיר | רִשְׁעָה | כָּאֵשׁ | בָּעֲרָה | כִּי־ | 18 |
| и–запалило–се | прождире | и–чичак | трње | злочинство | као–огањ | горело–је | Јер | |
| H3341 | H0398 | H7898 | H8068 | H7564 | H0784 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָשָׁן׃ | גֵּאוּת | וַיִּתְאַבְכוּ | הַיַּעַר | בְּסִבְכֵי |
| дима | као–ступ | и–уздизало–се | шумским | у–густарама |
| H6227 | H1348 | H0055 | | H5442 |

Jer će se razgoreti bezbožnost kao oganj, koji sažeže čkalj i trnje, pa upali gustu šumu, te otide u dim visoko.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמַאֲכֹלֶת | הָעָם | וַיְהִי | אֶרֶץ | נֶעְתָּם | צְבָאוֹת | יְהוָה | בְּעֶבְרַת | 19 |
| као–храна | народ | и–народ–је–био | земља | опустела–је | над–војскама | Господа | Гневом | |
| H3980 | | H1961 | H0776 | H6272 | | H3068 | H5678 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְמֹלוּ׃ | לֹא | אָחִיו | אֶל־ | אִישׁ | אֵשׁ |
| имао–милост | није | брату–свом | према | човек | огња |
| H2550 | H3808 | H0251 | H0413 | H0376 | H0784 |

Od gneva Gospoda nad vojskama zamračiće se zemlja i narod će biti kao hrana ognju, niko neće požaliti brata svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | שָׂבְעוּ | וְלֹא | שְׂמֹאול | עַל־ | וַיֶּאכַל | וְרָעֵב | יָמִין | עַל־ | וַיִּגְזָר | 20 |
| Свако | насити | али–нису | лева | с | и–јели–су | али–гладни | десна | с | И–гутали–су | |
| H0376 | H7646 | H3808 | H8040 | | H0398 | H7456 | H3225 | | H1504 | |

| | | |
|---|---|---|
| יֹאכֵלוּ׃ | זְרֹעוֹ | בְּשַׂר־ |
| једе | руке–своје | месо |
| H0398 | H2220 | H1320 |

I zgrabiće s desne strane, pa će opet biti gladan, i ješće s leve strane, pa se opet neće nasititi; svaki će jesti meso od mišice svoje,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הֵמָּה | יַחְדָּו | מְנַשֶּׁה | אֶת־ | וְאֶפְרַיִם | אֶפְרַיִם | אֶת־ | מְנַשֶּׁה | 21 |
| против | су–они | а–заједно | Манасију | | нападa | и–Јефрем | Јефрема | нападa | Манасија | |
| | H1992 | | H4519 | H0853 | H0669 | H0669 | H0853 | H4519 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְטוּיָה׃ | יָדוֹ | וְעוֹד | אַפּוֹ | שָׁב | לֹא־ | זֹאת | בְּכָל־ | יְהוּדָה |
| остаје–испружена | рука–његова | и–још | његов | гнев | није–се–повратио | то | Уз–све | Јуде |
| H5186 | H3027 | H5750 | H0639 | H7725 | H3808 | H2063 | H3605 | H3063 |

ס
¶

Manasija Jefrema, i Jefrem Manasiju, a obojica će se složiti na Judu. Kod svega toga neće se odvratiti gnev Njegov, nego će ruka Njegova još biti podignuta.

## Chapter 10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּתָבוּ׃ | עָמָל | וּמְכַתְּבִים | אָוֶן | חֹקְקֵי־ | הַחֹקְקִים | הַוֹי | 1 |
| прописују | невоље | и–који–пишу | неправедне | законе | онима–који–доносе | Тешко | |
| H3789 | H5999 | H3789 | H0205 | H2711 | H2710 | H1945 | |

Teško onima koji postavljaju zakone nepravedne i koji pišu nepravdu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | עֲנִיֵּי | מִשְׁפָּט | וְלִנְזֹל | דַּלִּים | מִדִּין | לְהַטּוֹת | 2 |
| народа–мог | невољницима | право | и–да–би–отели | сиромашне | од–правде | да–би–одвратили | |
| | H6041 | H4941 | H1497 | H1800 | H1779 | H5186 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֹזּוּ׃ | יְתוֹמִים | וְאֶת־ | שְׁלָלָם | אַלְמָנוֹת | לִהְיוֹת | |
| да–би–опљачкали | сироте | а | плен–њихов | удовице | да–би–биле | |
| H0962 | H3490 | H0853 | H7998 | H0490 | H1961 | |

Da odbiju od suda uboge, i da otimaju pravicu siromasima naroda mog, da bi im plen bile udovice i sirote grabež.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי | עַל־ | תָּבוֹא | מִמֶּרְחָק | וּלְשׁוֹאָה | פְּקֻדָּה | לְיוֹם | תַּעֲשׂוּ | וּמָה־ | 3 |
| × | Коме | које–долази | издалека | и–разарања | похода | у–дан | ћете–чинити | И–шта | |
| H4310 | | H0935 | H4801 | | H6486 | H3117 | | H4100 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדְכֶם׃ | תַּעַזְבוּ | וְאָנָה | לְעֶזְרָה | תָּנוּסוּ | |
| богатство–своје | ћете–оставити | и–где | у–помоћ | ћете–бежати | |
| H3519 | | H0575 | H5833 | H5127 | |

A šta ćete činiti u dan pohođenja i pogibli koja će doći izdaleka? Kome ćete pribeći za pomoć? Gde li ćete ostaviti slavu svoju?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲרוּגִים | וְתַחַת | אֲסִיר | תָּחַת | כָּרַע | בִּלְתִּי | 4 |
| погинулима | или–међу | заробљеницима | међу | ништа–до–да–се–сагне | Не–преостаје | |
| H2026 | H8478 | H0616 | H8478 | H3766 | H1115 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדוֹ | וְעוֹד | אַפּוֹ | שָׁב | לֹא־ | זֹאת | בְּכָל־ | יִפָּלוּ |
| рука–његова | и–још | његов | гнев | није–се–повратио | то | Уз–све | да–падне |
| H3027 | H5750 | H0639 | H7725 | H3808 | H2063 | H3605 | H5307 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | נְטוּיָה׃ | |
| ¶ | остаје–испружена | |
| | H5186 | |

Da se ne bi unizila među roblje i među pobijene pala? Kod svega toga neće se odvratiti gnev Njegov, nego će ruka Njegova još biti podignuta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַעְמִי׃ | בְיָדָם | הִוא | וּמַטֵּה־ | אַפִּי | שֵׁבֶט | אַשּׁוּר | הוֹי | 5 |
| је–јарост–моја | у–руци–њиховој | она | и–палица | гнева–мог | штапу | Асирији | Тешко | |
| H2195 | H3027 | H1931 | H4294 | H0639 | H7626 | H0804 | H1945 | |

Teško Asiru, šibi gneva mog, ako i jeste palica u ruci njegovoj moja jarost.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁלָל | אֲצַוֶּנּוּ | עֶבְרָתִי | עַם | וְעַל־ | אֲשַׁלְּחֶנּוּ | חָנֵף | בְּגוֹי | 6 |
| да–опљачка | заповедим–му | гнева–мог | народ | и–на | шаљем–га | безбожни | На–народ | |
| | H6680 | H5678 | | | H7971 | H2611 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוּצוֹת׃ | כְּחֹמֶר | מִרְמָס | )וּלְשׂוּמֵהוּ( | ]ולשימן[ | בַּז | וְלָבַז | שָׁלָל |
| улица | као–прашину | у–блато | и–да–га–изгаже | × | грабеж | и–да–зграби | пленом |
| H2351 | | H4823 | | | H0957 | H0962 | H7998 |

Na narod licemerni poslaću ga, i zapovediću mu za narod na koji se gnevim, da pleni i otima, i da ga izgazi kao blato na ulicama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַשְׁמִיד | כִּי | יַחְשֹׁב | כֵּן | לֹא־ | וְלִבָּבוֹ | יְדַמֶּה | כֵּן | לֹא־ | וְהוּא | 7 |
| да–уништи | јер | рачуна | тако | не | нити–срце–његово | мисли | тако | не | Али–он | |
| H8045 | | H2803 | | H3808 | H3824 | H1819 | | H3808 | H1931 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְעַט׃ | לֹא | גּוֹיִם | וּלְהַכְרִית | בִּלְבָבוֹ | |
| мало | не | народе | и–да–истреби | у–срцу–свом | |
| H4592 | H3808 | | H3772 | H3824 | |

Ali on neće tako misliti i srce njegovo neće tako suditi, nego mu je u srcu da zatre i istrebi mnoge narode.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יֹאמַר | הֲלֹא | שָׂרַי | יַחְדָּו | מְלָכִים׃ | 8 |
| Jer | govori | Zar–nisu | vojskovođe–moje | zajedno | carevi | |
| H3588 | H0559 | H3808 | H8269 | | H4428 | |

Jer će reći: Knezovi moji nisu li svi carevi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹא | כַּכַרְכְּמִישׁ | כַּלְנוֹ | אִם־ | לֹא | כַּאַרְפַּד | חֲמָת | אִם־ | לֹא | 9 |
| Zar–nije | Каркемис–kao | Хално | zar–nije | × | Арфад–kao | Хамат | zar–nije | × | |
| H3808 | H3751 | | | H3808 | H0774 | H2574 | | H3808 | |

| | |
|---|---|
| כְּדַמֶּשֶׂק | שֹׁמְרוֹן׃ |
| Дамаск–kao | Самарија |
| H1834 | H8111 |

Nije li Halan kao Harhemis? Nije li Emat kao Arfad? Nije li Samarija kao Damask?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | מָצְאָה | יָדִי | לְמַמְלְכֹת | הָאֱלִיל | וּפְסִילֵיהֶם | 10 |
| Kao–što | je–došla | ruka–moja | do–carstava | idolskih | и–идоли–њихови | |
| H4672 | H3027 | H4467 | | H0457 | H6456 | |

| | |
|---|---|
| מִירוּשָׁלַם | וּמִשֹּׁמְרוֹן׃ |
| su–bolji–od–jerusalimskih | и–од–самаријских |
| H3389 | H8111 |

Kako je ruka moja našla carstva lažnih bogova, kojih likovi behu jači od jerusalimskih i samarijskih,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלֹא | כַּאֲשֶׁר | עָשִׂיתִי | לְשֹׁמְרוֹן | וְלֵאלִילֶיהָ | כֵּן | אֶעֱשֶׂה | לִירוּשָׁלַם | 11 |
| Zar | kao–što | sam–učinio | Самарији | i–идолима–њеним | tako | neću–učiniti | Јерусалиму | |
| H3808 | | | H8111 | H0457 | | | H3389 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ | ס | |
| и–ликовима–његовим | ¶ | |
| H6091 | | |

Neću li učiniti Jerusalimu i njegovim lažnim bogovima onako kako sam učinio Samariji i njenim lažnim bogovima?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | כִּי־ | יִבַצַּע | אֲדֹנָי | אֶת־ | כָּל־ | מַעֲשֵׂהוּ | בְּהַר | צִיּוֹן | וּבִירוּשָׁלָם | | 12 |
| И–биће | kad | заврши | Владика | × | све | дело–своје | на–гори | Сион | и–у–Јерусалиму | | |
| H1961 | | H1214 | H0136 | H0853 | H3605 | H4639 | H2022 | H6726 | H3389 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְקֹד | עַל־ | פְּרִי־ | גֹדֶל | לְבַב | מֶלֶךְ־ | אַשּׁוּר | וְעַל־ | תִּפְאֶרֶת | רוּם |
| казниђу | × | плод | охолости | срца | цара | асирског | и | хвалисање | надмености |
| | | H6529 | H1433 | H3824 | H4428 | H0804 | | H8597 | H7312 |

| |
|---|
| עֵינָיו׃ |
| очију–његових |

Ali kad svrši Gospod sve delo svoje na gori sionskoj i u Jerusalimu, tada ću obići plod oholog srca cara asirskog i slavu ponositih očiju njegovih.

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבֹנֹתִי | כִּי | וּבְחָכְמָתִי | עָשִׂיתִי | יָדִי | בְּכֹחַ | אָמַר | כִּי |
| сам–разуман | јер | и–мудрошћу–својом | сам–учинио | руке–своје | Снагом | говори | Јер |
| H0995 | | H2451 | | H3027 | | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאוֹרִיד | שׁוֹשֵׁתִי | (וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם) | [ועתידתיהם] | עַמִּים | גְּבוּלֹת | וְאָסִיר |
| и–оборио–сам | сам–опљачкао | и–блага–њихова | × | народа | границе | И–померао–сам |
| H3381 | H8154 | H6259 | H6264 | | H1367 | H5493 |

| | |
|---|---|
| יוֹשְׁבִים׃ | כַּאבִּיר |
| оне–који–седе | као–силник |
| H3427 | H0047 |

Jer reče: Krepošću ruke svoje učinih i mudrošću svojom, jer sam razuman; i premestih međe narodima i blago njihovo zaplenih i kao junak oborih stanovnike.

14

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּיצִים | וְכֶאֱסֹף | הָעַמִּים | לְחַיִל | יָדִי | וכקן | וַתִּמְצָא |
| јаја | и–као–што–се–покупе | народа | до–богатства | рука–моја | као–до–гнезда | И–досегла–је |
| H1000 | H0622 | | H2428 | H3027 | H7064 | H4672 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּנָף | נֹדֵד | הָיָה | וְלֹא | אָסָפְתִּי | אֲנִי | הָאָרֶץ | כָּל־ | עֻזָּבוֹת |
| крилом | ко–да–махне | било | и–није | сам–покупио | ја | земљу | сву | напуштена |
| H3671 | H5074 | H1961 | H3808 | H0622 | H0589 | H0776 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּמְצַפְצֵף׃ | פֶּה | וּפֹצֶה |
| и–писне | уста | или–да–отвори |
| H6850 | H6310 | H6475 |

I ruka moja nađe kao gnezdo bogatstvo u naroda, i kako se kupe jaja ostavljena tako pokupih svu zemlju, i ne bi nikoga da mahne krilom ili da otвори usta i pisne.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּשּׂוֹר | יִתְגַּדֵּל | אִם־ | בּוֹ | הַחֹצֵב | עַל | הַנַּרְזֶן | הֲיִתְפָּאֵר |
| тестера | уздиже | или–да–се | њоме | оним–који–њоме–сече | над | секира | Зар–да–се–хвали |
| H4883 | H1431 | | | H2672 | | H1631 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּהָרִים | מְרִימָיו | וְאֶת־ | שֵׁבֶט | כְּהָנִיף | מְנִיפוֹ | עַל־ |
| као–да–диже | који–га–подиже | оним | штап | Као–да–маше | оним–који–је–покреће | над |
| | | H0853 | H7626 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| עֵץ׃ | לֹא־ | מַטֶּה |
| дрво | оно–што–није | палицу |
| H6086 | H3808 | H4294 |

Hoće li se sekira veličati nad onim koji njom seče? Hoće li se pila razmetati nad onim koji njom radi? Kao da bi prut mahao onim koji ga digne, kao da bi se hvalio štap da nije od drveta.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתַחַת | רָזוֹן | בְּמִשְׁמַנָּיו | צְבָאוֹת | יְהוָה | הָאָדוֹן | יְשַׁלַּח | לָכֵן |
| и–под | мршавост | међу–угојене–његове | над–војскама | Господ | Владика | ће–послати | Зато |
| H8478 | H7332 | | | H3068 | H0113 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ׃ | כִּיקוֹד | יֵקֵד | יֻקַּד | כְּבֹדוֹ |
| огњеног | попут–пламена | пламен | распалиће–се | славом–његовом |
| H0784 | H3350 | H3350 | H3344 | H3519 |

Zato će Gospod, Gospod nad vojskama, pustiti na pretile njegove mršu, i slavu će njegovu potpaliti da gori kao oganj.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָכְלָה | וּבָעֲרָה | לְלֶהָבָה | וּקְדוֹשׁוֹ | לְאֵשׁ | יִשְׂרָאֵל | אוֹר־ | וְהָיָה |
| и–прождирати | и–горети | пламен | и–Светац–његов | огањ | Израелова | светлост | И–постаће |
| H0398 | | H3852 | H6918 | H0784 | H3478 | H0216 | H1961 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | בְּיוֹם | וּשְׁמִירוֹ | שִׁיתוֹ | |
| дан | у–један | и–трње–његово | чичак–његов | |
| H0259 | H3117 | H8068 | H7898 | |

Jer će videlo Izrailjevo biti oganj, i Svetac će njegov biti plamen, i upaliće i sažeći trnje njegovo i čkalj njegov u jedan dan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | יְכַלֶּה | בָשָׂר | וְעַד־ | מִנֶּפֶשׁ | וְכַרְמְלּוֹ | יַעְרוֹ | וּכְבוֹד | 18 |
| и–биће | уништиће | тела | до | од–душе | и–врта–његовог | шуме–његове | И–славу | |
| H1961 | H3615 | H1320 | H5704 | H5315 | H3759 | | H3519 | |

| | |
|---|---|
| נֹסֵס׃ | כְּמְסֹס |
| болесник | као–кад–нестаје |
| H5263 | H4549 |

I krasotu šume njegove i njive njegove, od duše do tela, uništiće, i biće kao begunac kad iznemogne.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכְתְּבֵם׃ | וְנַעַר | יִהְיוּ | מִסְפָּר | יַעְרוֹ | עֵץ | וּשְׁאָר | 19 |
| ће–их–моћи–пребројати | и–дете | број–бити | малоће–их–на | шуме–његове | дрвећа | И–остатак | |
| H3789 | H5288 | H1961 | H4557 | | H6086 | H7605 | |

פ
¶

I šta ostane drveta šume njegove, biće malo, da bi ih dete moglo popisati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | שְׁאָר | עוֹד | יוֹסִיף | לֹא־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 20 |
| Израелов | остатак | опет | више–ослањати | да–се–неће | тај | у–дан | И–биће | |
| H3478 | H7605 | H5750 | H3254 | H3808 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִשְׁעַן | מַכֵּהוּ | עַל־ | לְהִשָּׁעֵן | יַעֲקֹב | בֵּית־ | וּפְלֵיטַת | |
| већ–ће–се–ослањати | онога | на | на–оног–који–га–удара | Јаковљевог | дома | и–преживели–из | |
| H8172 | H5221 | | H8172 | H3290 | | H6413 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בֶּאֱמֶת׃ | יִשְׂרָאֵל | קְדוֹשׁ | יְהוָה | עַל־ |
| у–истини | Израеловог | Свеца | Господа | на |
| H0571 | H3478 | H6918 | H3068 | |

I u to vreme ostatak Izrailjev i koji se izbave u domu Jakovljevom neće se više oslanjati na onog ko ih bije, nego će se oslanjati na Gospoda Sveca Izrailjevog istinom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּבּוֹר׃ | אֵל | אֶל־ | יַעֲקֹב | שְׁאָר | יָשׁוּב | שְׁאָר | 21 |
| Силном | Богу | ка | Јаковљев | остатак | ће–се–обратити | Остатак | |
| H1368 | H0410 | H0413 | H3290 | H7605 | H7725 | H7605 | |

Ostatak će se obratiti, ostatak Jakovljev, k Bogu silnom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאָר | הַיָּם | כְּחוֹל | יִשְׂרָאֵל | עַמְּךָ | יִהְיֶה | אִם־ | כִּי | 22 |
| само–остатак | морски | као–песак | Израеле | народ–твој | буде | иако | Јер | |
| H7605 | H3220 | H2344 | H3478 | | H1961 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צְדָקָה׃ | שׁוֹטֵף | חָרוּץ | כִּלָּיוֹן | בּוֹ | יָשׁוּב |
| праведност | које–доноси | је–одређено | Уништење | из–њега | ће–се–обратити |
| H6666 | H7857 | H2782 | H3631 | | H7725 |

Jer ako bude naroda tvog, Izrailju, kao peska morskog, ostatak će se njegov obratiti. Pogibao je određena, razliće se pravda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | בְּקֶרֶב | עֹשָׂה | צְבָאוֹת | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְנֶחֱרָצָה | כָּלָה | כִּי | 23 |
| целе | усред | врши | над–војскама | Господ | Владика | и–одређење | уништење | Јер | |
| H3605 | H7130 | | | H3069 | H0136 | H2782 | H3617 | | |

| | |
|---|---|
| ס | הָאָרֶץ׃ |
| ¶ | земље |
| | H0776 |

Jer će Gospod, Gospod nad vojskama, izvršiti pogibao određenu u svoj zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | תִּירָא | אַל־ | צְבָאוֹת | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | לָכֵן | 24 |
| народе–мој | бој–се | Не | над–војскама | Господ | Владика | говори | овако | Зато | |
| | H3372 | H0408 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיךָ | יִשָּׂא־ | וּמַטֵּהוּ | יַכֶּכָּה | בַשֵּׁבֶט | מֵאַשּׁוּר | צִיּוֹן | יֹשֵׁב | |
| на–тебе | ће–подићи | и–палицу–своју | ће–те–ударити | Штапом | Асирије | на–Сиону | који–живиш | |
| | H5375 | H4294 | H5221 | H7626 | H0804 | H6726 | H3427 | |

| | |
|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּדֶרֶךְ |
| мисирском | као–на–путу |
| H4714 | H1870 |

Zato ovako veli Gospod, Gospod nad vojskama: Ne boj se Asirca, narode moj, koji nastavaš na gori Sionu; prutom će te udariti i štap svoj podignuće na te kao u Misiru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְאַפִּי | זַעַם | וְכָלָה | מְזְעָר | מְעַט | עוֹד | כִּי־ | 25 |
| окренуће–се–на | и–јарост–моја | гнев | и–престаће | кратко–време | мало | још | Јер | |
| | H0639 | H2195 | H3615 | H4213 | H4592 | H5750 | | |

| | |
|---|---|
| תַּבְלִיתָם׃ | |
| пропаст–њихову | |
| H8399 | |

Jer još malo, i gnev će prestati; tada će se jarost moja obratiti na njihovu pogibao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצוּר | מִדְיָן | כְּמַכַּת | שׁוֹט | צְבָאוֹת | יְהוָה | עָלָיו | וְעוֹרֵר | 26 |
| код–стене | Мидијана | као–кад–је–ударио | бич | над–војскама | Господ | на–њега | И–подигнути | |
| H6697 | H4080 | H4347 | H7752 | | H3068 | | H5782 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּדֶרֶךְ | וְנָשָׂאוֹ | הַיָּם | עַל־ | וּמַטֵּהוּ | עוֹרֵב | |
| мисирском | као–на–путу | и–уздиђи–ће–га | морем | подигнуће–над | и–штап–свој | Оривове | |
| H4714 | H1870 | H5375 | H3220 | | H4294 | H6159 | |

Jer će podignuti na nj Gospod nad vojskama bič, te će biti kao rasap madijanski kod kamena Oriva i kao štap njegov na moru, i podignuće ga kao u Misiru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֻלּוֹ | שִׁכְמֶךָ | מֵעַל | סִבְלוֹ | יָסוּר | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 27 |
| и–јарам–његов | рамена–твог | с | терет–његов | да–ће–спаднути | тај | у–дан | И–биће | |
| H5923 | H7926 | | H5448 | H5493 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמֶן׃ | מִפְּנֵי־ | עֹל | וְחֻבַּל | צַוָּארֶךָ | מֵעַל |
| помазаником | пред | јарам | и–сломити–ће–се | врата–твог | са |
| H8081 | H6440 | H5923 | | | |

I tada će se skinuti breme njegovo s ramena tvog i jaram njegov s vrata tvog, i izlomiće se jaram od pomazanja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּלָיו׃ | יַפְקִיד | לְמִכְמָשׂ | בְּמִגְרוֹן | עָבַר | עַיְתָ | עַל־ | בָּא | 28 |
| опрему–своју | је–оставио | У–Микмасу | кроз–Мигрон | прошао–је | Ајат | на | Дошао–је | |
| H3627 | | H4363 | H4051 | | H5857 | | H0935 | |

Дође у Ајат, прође у Мигрон, у Михмасу расприти прtљаг свој.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוּל | גִּבְעַת | הָרָמָה | חָרְדָה | לָנוּ | מָלוֹן | גֶּבַע | מַעְבָּרָה | עָבְרוּ | 29 |
| Саулов | Гивеат | Рама | Задрхтала–је | наше | је–преноћиште | Гева | превој | Прешли–су | |
| H7586 | H1390 | H7414 | H2729 | | H4411 | H1387 | | | |

| |
|---|
| נָסָה׃ |
| је–побегао |
| H5127 |

Pođoše klancem, u Gavaji zanoćiše, prepade se Rama, Gavaja Saulova pobeže.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנָתוֹת׃ | עֲנִיָּה | לַיְשָׁה | הַקְשִׁיבִי | גַּלִּים | בַּת־ | קוֹלֵךְ | צַהֲלִי | 30 |
| Анатоте | јадна | Лаишо | Слушај | Галимска | кћери | гласом-својим | Вришти | |
| H6068 | H6041 | | H7181 | H1554 | H1323 | | | |

Viči glasno, kćeri Galimova; nek se čuje u Lais, jadni Anatote!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵעִיזוּ׃ | הַגֵּבִים | יֹשְׁבֵי | מַדְמֵנָה | נָדְדָה | | 31 |
| се-склањају | Гевима | становници | Мадмена | Побегла-је | | |
| H5756 | H1374 | H3427 | H4088 | H5074 | | |

Madmina pobeže, stanovnici gevimski utekoše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (בַּת־ | ]בית־[ | הַר | יָדוֹ | יְנִפֶּף | לַעֲמֹד | בְּנֹב | הַיּוֹם | עוֹד | 32 |
| кћери | × | према-гори | руком-својом | Маше | ће-се-зауставити | у-Нову | данас | Још | |
| H1323 | | H2022 | H3027 | | H5975 | H5011 | H3117 | H5750 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יְרוּשָׁלִָם׃ | גִּבְעַת | צִיּוֹן |
| ¶ | јерусалимском | брежуљку | Сиона |
| | H3389 | H1389 | H6726 |

Још један дан, па ће стајати у Нову, махнуће рукom својом на гору кћери сионске, на хум јерусалимски.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקּוֹמָה | וְרָמֵי | בְּמַעֲרָצָה | פֹּארָה | מְסָעֵף | צְבָאוֹת | יְהוָה | הָאָדוֹן | הִנֵּה | 33 |
| стаблом | и-високи | страшном-силом | гране | одсеђа | над-војскама | Господ | Владика | Гле | |
| H6967 | | H4637 | | H5586 | | H3068 | H0113 | H2009 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׁפָּלוּ׃ | וְהַגְּבֹהִים | גְּדוּעִים | |
| бивају-оборени | и-узвишени | бивају-посеени | |
| H8213 | H1364 | H1438 | |

Gle, Gospod, Gospod nad vojskama, okresaće silom grane; šta je visoko poseći će, i šta je uzdignuto sniziće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִפּוֹל׃ | בְּאַדִּיר | וְהַלְּבָנוֹן | בַּבַּרְזֶל | הַיַּעַר | סְבְכֵי | וְנִקַּף | 34 |
| ¶ | ће-пасти | од-Моћнога | и-Ливан | гвоздем | шумске | густаре | И-посекао-је | |
| | H5307 | H0117 | H3844 | H1270 | | H5442 | | |

I gustu će šumu iseći sekirom, i Livan će pasti od Silnoga.

## Chapter 11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְרֶה׃ | מִשָּׁרָשָׁיו | וְנֵצֶר | יִשָׁי | מִגֵּזַע | חֹטֶר | וְיָצָא | 1 |
| ће-донети-род | из-корена-његовог | и-изданак | Јесејевог | из-пања | младица | И-изиђи-ће | |
| H6509 | H8328 | H5342 | H3448 | H1503 | H2415 | H3318 | |

Ali će izaći šibljika iz stabla Jesejevog, i izdanak iz korena njegovog izniknuće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּגְבוּרָה | עֵצָה | רוּחַ | וּבִינָה | חָכְמָה | רוּחַ | יְהוָה | רוּחַ | עָלָיו | וְנָחָה | 2 |
| и-силе | савета | дух | и-разума | мудрости | дух | Господњи | Дух | на-њему | И-почиваће | |
| H1369 | H6098 | H7307 | H0998 | H2451 | H7307 | H3068 | H7307 | | H5117 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | וְיִרְאַת | דַּעַת | רוּחַ | |
| Господњег | и-страха | знања | дух | |
| H3068 | H3374 | H1847 | H7307 | |

I na Njemu će počivati Duh Gospodnji, duh mudrosti i razuma, duh saveta i sile, duh znanja i straha Gospodnjeg.

3
וְהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא־ לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־ לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃
И-уживаће у-страху Господњем И-неће по-видом очију-својих судити нити по-чувењу ушију-својих пресуђивати
H7306 H3374 H3068 H3808 H4758 H8199 H3808 H4926 H3198

I mirisanje će Mu biti u strahu Gospodnjem, a neće suditi po viđenju svojih očiju, niti će po čuvenju svojih ušiju karati.

4
וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־ אֶרֶץ וְהִכָּה־ עָרִיץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע׃
Веħ-ħе-судити праведно сиромашнима и-изрицати-правду правично кроткима земље И-биће-удариће земљу штапом уста-својих и-дахом усана-својих убиће безбожника
H8199 H6664 H1800 H3198 H4334 H6035 H0776 H5221 H0776 H6310 H7626 H0776 H2063 H8193 H4191 H7563

Nego će po pravdi suditi siromasima i po pravici karati krotke u zemlji, i udariće zemlju prutom usta svojih, i duhom usana svojih ubiće bezbožnika.

5
וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃
И-биће праведност појас бедара-његових и-верност појас бокова-његових
H1961 H6664 H0232 H4975 H0530 H0232 H2504

I pravda će Mu biti pojas po bedrima, i istina pojas po bocima.

6
וְגָר זְאֵב עִם־ כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־ גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּמְרִיא וּכְפִיר יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם׃
И-живеће вук са јагњетом и-леопард са јаретом ће-лежати И-теле и-угојена-стока и-лавић заједно а-мало ће-их-водити дете ×
H1481 H2061 H5973 H3532 H5246 H5973 H1423 H7257 H5695 H4806 H3715 H3162 H5288 H5148 H7200

I vuk će boraviti s jagnjetom, i ris će ležati s jaretom, tele i lavić i ugojeno živinče biće zajedno, i malo dete vodiće ih.

7
וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה תִּרְבַּצְנָה יַחְדָּו וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־ תֶּבֶן׃
И-крава и-медвед ће-пасти-заједно ће-лежати заједно младићи-њихови и-лав сламу ће-јести као-говедо
H6510 H1677 H7462 H3162 H3206 H0075 H8401 H0398 H1241

I krava i medvedica zajedno će pasti, mlad njihova ležaće zajedno, i lav će jesti slamu kao vo.

8
וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־ חֻר פָּתֶן וְעַל־ מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃
И-играће-се одојче над рупом аспидином и-над јазбином отровнице дете-мало руку-своју ће-пружити
H8173 H3243 H5471 H6620 H5471 H3975 H6848 H1580 H3027 H1911

I dete koje sisa igraće se nad rupom aspidinom, i dete odbijeno od sise zavlačiće ruku svoju u rupu zmije vasilinske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | יָרֵעוּ | וְלֹא־ | יַשְׁחִיתוּ | בְּכָל־ | הַר | קָדְשִׁי | כִּי־ | מָלְאָה | 9 |
| Неће | зло–чинити | нити | ће–кварити | на–целој | гори | светој–мојој | јер | ће–бити–пуна | |
| H3808 | | H3808 | H7843 | H3605 | H2022 | H6944 | | H4390 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | דֵּעָה | אֶת־ | יְהוָה | כַּמַּיִם | לַיָּם | מְכַסִּים׃ | פ | |
| земља | познања | × | Господа | као–што–воде | море | покривају | ¶ | |
| H0776 | H1844 | H0853 | H3068 | H4325 | H3220 | H3680 | | |

Neće uditi ni potirati na svoj svetoj gori mojoj, jer će zemlja biti puna poznanja Gospodnjeg kao more vode što je puno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | עַמִּים | לְנֵס | עֹמֵד | אֲשֶׁר | יִשַׁי | שֹׁרֶשׁ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 10 |
| к–њему | народима | као–застава | стоји | који | Јесејев | корен | тај | у–дан | И–биће | |
| H0413 | | H5251 | H5975 | | H3448 | H8328 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם | יִדְרֹשׁוּ | וְהָיְתָה | מְנֻחָתוֹ | כָּבוֹד׃ | פ | | |
| народи | ће–се–обраћати | и–биће | почивалиате–његово | славно | ¶ | | |
| | H1875 | H1961 | H4496 | H3519 | | | |

I u to će vreme za koren Jesejev, koji će biti zastava narodima, raspitivati narodi, i počivalište Njegovo biće slavno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לִקְנוֹת | יָדוֹ | שֵׁנִית | וַאדֹנָי | יוֹסִיף | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 11 |
| × | да–откупи | руку–своју | по–други–пут | Владика | да–ће–пружити | тај | у–дан | И–биће | |
| H0853 | H7069 | H3027 | H8145 | H0136 | H3254 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִכּוּשׁ | וּמִפַּתְרוֹס | וּמִמִּצְרַיִם | וּמֵאַשּׁוּר | יִשְׁאָר | אֲשֶׁר | עַמּוֹ | שְׁאָר |
| и–из–Куша | и–из–Патроса | и–из–Мисира | из–Асирије | преостане | који | народа–свог | остатак |
| | H6624 | H4714 | H0804 | H7604 | | | H7605 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵעֵילָם | וּמִשִּׁנְעָר | וּמֵחֲמָת | וּמֵאִיֵּי | הַיָּם׃ | |
| и–из–Елама | и–из–Шинара | и–из–Хамата | и–са–острва | морских | |
| | H8152 | H2574 | H0339 | H3220 | |

I tada će Gospod opet podignuti ruku svoju da zadobije ostatak naroda svog, šta ostane od asirske i od Misira i od Patrosa i od etiopske i od Elama i od Senara i od Emata i od ostrva morskih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | וּנְפֻצוֹת | יִשְׂרָאֵל | נִדְחֵי | וְאָסַף | לַגּוֹיִם | נֵס | וְנָשָׂא | 12 |
| Јуде | и–расејане–из | Израела | изгнане–из | и–сабрати | народима | заставу | И–подигнути | |
| H3063 | | H3478 | | H0622 | | H5251 | H5375 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִקַּבֵּץ | מֵאַרְבַּע | כַּנְפוֹת | הָאָרֶץ׃ | |
| ће–сакупити | са–четири | краја | земље | |
| H6908 | H0702 | H3671 | H0776 | |

I podignuće zastavu narodima i prognane Izrailjeve i rasejane Judine sabraće s četiri kraja zemlje,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֶפְרַיִם | יְכֻרֵתוּ | יְהוּדָה | וְצֹרְרֵי | אֶפְרַיִם | קִנְאַת | וְסָרָה | 13 |
| неће | Јефрем | ће–бити–истребљени | Јудини | и–противници | Јефремова | завист | И–престаће | |
| H3808 | H0669 | H3772 | H3063 | | H0669 | H7068 | H5493 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְקַנֵּא | אֶת־ | יְהוּדָה | יְהוּדָה | וְיהוּדָה | לֹא־ | יָצַר | אֶת־ | אֶפְרָיִם׃ |
| завидети | × | Јуди | Јуди | а–Јуда | неће | тлачити | × | Јефрема |
| H7065 | H0853 | H3063 | H3063 | | H3808 | | H0853 | H0669 |

I nestaće zavisti Jefremove, i neprijatelji Judini istrebiće se; Jefrem neće zavideti Judi, a Juda neće zlobiti Jefremu.

בְּנֵי־ | אֶת־ | יָבֻזּוּ | יַחְדָּו | קֶדְמָה | פְּלִשְׁתִּים | בְּכָתֵף | וְעָפוּ | 14
синове | × | ће-опљачкати | заједно | према-западу | Филистејаца | на-раме | И-полетеће
H0853 | H0962 | H3220 | H6430 | H3802

מְשִׁסְעָתָם׃ | עַמּוֹן | וּבְנֵי | יָדָם | מִשְׁלֹוַח | וּמוֹאָב | אֱדוֹם | קֶדֶם
ће-им-се-покорити | Амонови | и-синови | руку-своју | ће-пружити | и-Моав | На-Едом | Истока
H4928 | H5983 | H3027 | H4124 | H0123

Nego će složno leteti na pleća Filistejima k zapadu; zajedno će pleniti narode istočne; na Edomce i Moavce dignuće ruke svoje, i sinovi Amonovi biće im pokorni.

עַל־ | יָדוֹ | וְהֵנִיף | מִצְרַיִם | יָם־ | לְשׁוֹן | אֶת | יְהוָה | וְהֶחֱרִים | 15
над | руком-својом | и-махнуће | мисирског | мора | залив | × | Господ | И-исушиће
H3027 | H4714 | H3220 | H3956 | H0853 | H3068

בַּנְּעָלִים׃ | וְהַדְרִיךְ | נְחָלִים | לְשִׁבְעָה | וְהִכָּהוּ | רוּחוֹ | בַּעַיָם | הַנָּהָר
у-сандалама | и-провести | потока | на-седам | и-удариће-је | духом-својим | силним | Реком
H5275 | H1869 | H7651 | H5221 | H7307 | H5104

I Gospod će presušiti zaliv mora misirskog, i mahnuće rukom svojom svrh reke sa silnim vetrom svojim, i udariće je po sedam krakova da se može prelaziti u obući.

כַּאֲשֶׁר | מֵאַשּׁוּר | יִשָּׁאֵר | אֲשֶׁר | עַמּוֹ | לִשְׁאָר | מְסִלָּה | וְהָיְתָה | 16
као-што | из-Асирије | преостане | који | народа-његовог | за-остатак | пут | И-биће
H0804 | H7604 | H7605 | H4546 | H1961

מִצְרָיִם׃ | מֵאֶרֶץ | עֲלֹתוֹ | בְּיוֹם | לְיִשְׂרָאֵל | הָיְתָה
мисирске | из-земље | изласка-његовог | у-дан | за-Израел | је-био
H4714 | H0776 | H5927 | H3117 | H3478 | H1961

I biće put ostatku naroda njegovog, što ostane od Asirske, kao što je bio Izrailju kad izađe iz zemlje misirske.

## Chapter 12

בִּי | אָנַפְתָּ | כִּי | יְהוָה | אוֹדְךָ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְאָמַרְתָּ | 1
на-мене | си-се-гневио | јер | Господе | Захваљу-ти | тај | у-дан | И-рећи-ћеш
H0599 | H3068 | H3034 | H1931 | H3117 | H0559

וְתְנַחֲמֵנִי׃ | אַפְּךָ | יָשָׁב
и-утешио-си-ме | гнев-твој | али-се-повратио
H5162 | H0639 | H7725

I reći ćeš u ono vreme: Hvalim Te, Gospode, jer si se bio razgnevio na me, pa se odvratio gnev Tvoj, i utešio si me.

עָזִּי | כִּי־ | אֶפְחָד | וְלֹא | אֶבְטַח | יְשׁוּעָתִי | אֵל | הִנֵּה | 2
снага-моја | Јер | се-бојати | и-нећу | уздаћу-се | је-спасење-моје | Бог | Гле
H5797 | H6342 | H3808 | H0982 | H3444 | H0410 | H2009

לִישׁוּעָה׃ | לִי | וַיְהִי־ | יְהוָה | יָהּ | וְזִמְרָת | 
спасење | мени | и-он-је-постао | Господ | је-Јах | и-песма-моја
H3444 | H1961 | H3068 | H3050 | H2176

Gle, Bog je spasenje moje, uzdaću se i neću se bojati, jer mi je sila i pesma Gospod Bog, On mi bi Spasitelj.

הַיְשׁוּעָה׃ | מִמַּעַיְנֵי | בְּשָׂשׂוֹן | מַיִם | וּשְׁאַבְתֶּם־ | 3
спасења | из-извора | с-радошћу | воду | И-црпећете
H3444 | H4599 | H8342 | H4325 | H7579

S radošću ćete crpsti vodu iz izvora ovog spasenja.

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹדִיעוּ | בִּשְׁמוֹ | קִרְאוּ | לַיהוָה | הוֹדוּ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וַאֲמַרְתֶּם |
| објавите | име-његово | призивајте | Господу | Захваљујте | тај | у-дан | И-рећи-ћете |
| H3045 | H8034 | H7121 | H3068 | H3034 | H1931 | H3117 | H0559 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמוֹ׃ | נִשְׂגָּב | כִּי | הַזְכִּירוּ | עֲלִילֹתָיו | בָּעַמִּים |
| име-његово | је-узвишено | да | Подсећајте | дела-његова | међу-народима |
| H8034 | H7682 | | H2142 | H5949 | |

I tada ćete reći: Hvalite Gospoda, glasite ime Njegovo, javljajte po narodima dela Njegova, napominjte da je visoko ime Njegovo.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | זֹאת | )מוּדַעַת( | ]מידעת[ | עָשָׂה | גְּאוּת | כִּי | יְהוָה | זַמְּרוּ |
| по-целој | то | познато-је | × | је-учинио | величанствено | јер | Господу | Певајте |
| H3605 | H2063 | H3045 | H3045 | | H1348 | | H3068 | H2167 |

| |
|---|
| הָאָרֶץ׃ |
| земљи |
| H0776 |

Pojte Gospodu, jer učini velike stvari, neka se zna po svoj zemlji.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | קְדוֹשׁ | בְּקִרְבֵּךְ | גָּדוֹל | כִּי־ | צִיּוֹן | יוֹשֶׁבֶת | וְרָנִּי | צַהֲלִי |
| Израелов | Светац | усред-тебе | је-велик | јер | Сиона | становнице | и-радуј-се | Кличи |
| H3478 | H6918 | H7130 | | | H6726 | H3427 | | |

| |
|---|
| פ |
| ¶ |

Klikuj i pevaj, koja sediš u Sionu, jer je Svetac Izrailjev velik posred vas.

## Chapter 13

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמוֹץ׃ | בֶּן־ | יְשַׁעְיָהוּ | חָזָה | אֲשֶׁר | בָּבֶל | מַשָּׂא | |
| Амосов | син | Исаија | је-видео | које | о-Вавилону | Пророштво | |
| H0531 | | | H2372 | | H0894 | | |

Breme Vavilonu, koje vide Isaija sin Amosov.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָבֹאוּ | יָד | הָנִיפוּ | לָהֶם | קוֹל | הָרִימוּ | נֵס | שְׂאוּ־ | נִשְׂפָּה | הַר־ | עַל |
| да-уђу | руком | Машите | њима | гласом | узвикујте | заставу | подигните | голој | гори | На |
| H0935 | H3027 | | | | | H5251 | H5375 | H8192 | H2022 | |

| | |
|---|---|
| נְדִיבִים׃ | פְּתְחֵי |
| кнезовске | на-капије |
| H5081 | H6607 |

Na gori visokoj podignite zastavu, vičite im glasno, mašite rukom, neka uđu na vrata kneževska.

3

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַפִּי | גִּבּוֹרַי | קְרָאתִי | גַּם | לִמְקֻדָּשָׁי | צִוִּיתִי | אֲנִי | |
| за-гнев-свој | јунаке-своје | × | и-позвао-сам | посвећенима-својим | сам-заповедио | Ја | |
| H0639 | H1368 | H7121 | H1571 | H6942 | H6680 | H0589 | |

| | |
|---|---|
| גַּאֲוָתִי׃ | עַלִּיזֵי |
| поноса-мог | радосне-ратнике |
| H1346 | H5947 |

Ja sam zapovedio izabranima svojim i dozvao sam junake svoje da izvrše gnev moj koji se raduju s veličine moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם | מַמְלָכוֹת | שְׁאוֹן | קוֹל | רַב | עַם־ | דִּמּוּת | בָּהָרִים | הָמוֹן | קוֹל | 4 |
| народа | царстава | буке | Глас | велик | народ | као | на–горама | мноштва | Глас | |
| | H4467 | H7588 | | | | H1823 | H2022 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | צְבָא | מְפַקֵּד | צְבָאוֹת | יְהוָה | נֶאֱסָפִים | |
| ратну | војску | сматра | над–војскама | Господ | који–се–окупљају | |
| H4421 | | | | H3068 | H0622 | |

Vika stoji ljudstva na gorama kao da je velik narod, vika i vreva carstva skupljenih naroda; Gospod nad vojskama pregleda vojsku ubojitu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַבֵּל | זַעְמוֹ | וּכְלֵי | יְהוָה | הַשָּׁמַיִם | מִקְצֵה | מֵרָחָק | מֵאֶרֶץ | בָּאִים | | 5 |
| да–униште | гнева–његовог | и–оружја | Господ | небеса | са–краја | далеке | из–земље | Долазе | | |
| | H2195 | H3627 | H3068 | H8064 | | H4801 | H0776 | H0935 | | |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כָּל־ |
| земљу | сву |
| H0776 | H3605 |

Dolaze iz daleke zemlje, s kraja nebesa, Gospod i oruđa srdnje Njegove, da zatre svu zemlju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא׃ | מִשַּׁדַּי | כְּשֹׁד | יְהוָה | יוֹם | קָרוֹב | כִּי | הֵילִילוּ | 6 |
| долази | од–Свемогућег | као–разарање | Господњи | дан | је–близу | јер | Ридајте | |
| H0935 | H7706 | H7701 | H3068 | H3117 | H7138 | | H3213 | |

Ridajte, jer je blizu dan Gospodnji; doći će kao pustoš od Svemogućeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמָּס׃ | אֱנוֹשׁ | לֵבָב | וְכָל־ | תִּרְפֶּינָה | יָדַיִם | כָּל־ | כֵּן | עַל־ | 7 |
| ће–се–растопити | људско | срце | и–свако | ће–клонути | руке | све | × | Зато | |
| H4549 | H0582 | H3824 | H3605 | H7503 | H3027 | H3605 | | | |

Zato će svaka ruka klonuti, i svako srce čovečje rastopiti se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְחִלָּון | כַּיּוֹלֵדָה | יֹאחֵזוּן | וַחֲבָלִים | צִירִים | וְנִבְהָלוּ | 8 |
| ће–се–превијати | као–породиља | биће–обузети | и–мукама | болови | И–биће–запрепашћени | |
| | H3205 | H0270 | | | H0926 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵיהֶם׃ | לְהָבִים | פְּנֵי | יִתְמָהוּ | רֵעֵהוּ | אֶל־ | אִישׁ | |
| лица–су–им | ватрена | лица | ће–гледати–запањено | ближњег–свог | на | Човек | |
| H6440 | H3851 | H6440 | H8539 | H7453 | H0413 | H0376 | |

I oni će se smesti, muke i bolovi spopašće ih, mučiće se kao porodilja, prepašće se jedan od drugog, lica će im biti kao plamen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשׂוּם | אַף | וַחֲרוֹן | וְעֶבְרָה | אַכְזָרִי | בָּא | יְהוָה | יוֹם־ | הִנֵּה | 9 |
| да–претвори | јарости | и–пламеном | са–гневом | окрутни | долази | Господњи | дан | Ево | |
| | H0639 | H2740 | H5678 | H0394 | H0935 | H3068 | H3117 | H2009 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנָּה׃ | יַשְׁמִיד | וְחַטָּאֶיהָ | לְשַׁמָּה | הָאָרֶץ | | |
| из–ње | да–истреби | и–грешнике–њене | у–пустош | земљу | | |
| | H8045 | H2400 | H8047 | H0776 | | |

Evo, ide dan Gospodnji ljuti s gnevom i jarošću da obrati zemlju u pustoš, i grešnike da istrebi iz nje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָשְׁךְ | אוֹרָם | יָהֵלּוּ | לֹא | וּכְסִילֵיהֶם | הַשָּׁמַיִם | כּוֹכְבֵי | כִּי־ | | 10 |
| Потамнеће | светлошћу–својом | зрачити | неће | и–сазвежђа–њихова | небеске | звезде | Јер | | |
| H2821 | H0216 | | H3808 | H3685 | H8064 | H3556 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹרוֹ׃ | יַגִּיהַ | לֹא־ | וְיָרֵחַ | בְּצֵאתוֹ | הַשֶּׁמֶשׁ | |
| светлост–своју | одавати | неће | и–месец | при–изласку–свом | сунце | |
| H0216 | H5050 | H3808 | H3394 | H3318 | H8121 | |

Jer zvezde nebeske i prilike nebeske neće pustiti svetlost svoju, sunce će pomrčati o rađanju svom, i mesec neće pustiti svetlost svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִשְׁבַּתִּי | עֲוֹנָם | רְשָׁעִים | וְעַל־ | רָעָה | תֵּבֵל | עַל־ | וּפָקַדְתִּי | 11 |
| И–прекинути | за–безакоње–њихово | безбожнике | и | за–зло | свет | × | И–казнићу | |
| | H5771 | H7563 | | | H8398 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַשְׁפִּיל׃ | עָרִיצִים | וְנַאֲוַת | זֵדִים | גְּאוֹן |
| ћу–оборити | насилника | и–понос | дрских | охолост |
| H8213 | H6184 | H1346 | H2086 | H1347 |

I pohodiću vasiljenu za zloću, i bezbožnike za bezakonje; i ukinuću razmetanje oholih, i ponos silnih oboriću.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹפִיר׃ | מִכֶּתֶם | וְאָדָם | מִפָּז | אֱנוֹשׁ | אוֹקִיר | 12 |
| офирског | ређим–од–злата | и–човека | ређим–од–злата | човека | Учинићу | |
| H0211 | H3800 | H0120 | H6337 | H0582 | H3365 | |

Učiniću da će čovek više vredeti nego zlato čisto, više nego zlato ofirsko.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֶבְרַת | מִמְּקוֹמָהּ | הָאָרֶץ | וְתִרְעַשׁ | אַרְגִּיז | שָׁמַיִם | כֵּן | עַל־ | 13 |
| од–гнева | са–места–свог | земља | и–затресће–се | ћу–уздрхтати | небеса | × | Зато | |
| H5678 | H4725 | H0776 | H7493 | H7264 | H8064 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַפּוֹ׃ | חֲרוֹן | וּבְיוֹם | צְבָאוֹת | יְהוָה |
| гнева–његовог | пламеног | и–у–дан | над–војскама | Господа |
| H0639 | H2740 | H3117 | | H3068 |

Zato ću zatresti nebo, i zemlja će se pokrenuti sa svog mesta od jarosti Gospoda nad vojskama i u dan kad se raspali gnev Njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹ | אֶל־ | אִישׁ | מְקֻבָּץ | וְאֵין | וּכְצֹאן | מֻדָּח | כִּצְבִי | וְהָיָה | 14 |
| народу–свом | ка | Сваки | пастира | без | и–као–стадо | прогоњена | као–срна | И–биће | |
| | H0413 | H0376 | H6908 | H0369 | H6629 | H5080 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָנוּסוּ׃ | אַרְצוֹ | אֶל־ | וְאִישׁ | יִפְנוּ |
| ће–побећи | земљу–своју | у | и–сваки | ће–се–окренути |
| H5127 | H0776 | H0413 | H0376 | H6437 |

I biće kao srna poplašena i kao stado koje niko ne sabira; svako će gledati za svojim narodom, i svako će bežati u svoju zemlju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּחָרֶב׃ | יִפּוֹל | הִנָּסְפָה | וְכָל־ | יִדָּקֵר | הִנִּמְצָא | כָּל־ | 15 |
| од–мача | ће–пасти | ко–се–ухвати | и–свако | биће–прободен | ко–се–нађе | Свако | |
| H2719 | H5307 | H5595 | H3605 | H1856 | H4672 | H3605 | |

Ko se god nađe, biće proboden, i koji se god skupe, poginuće od mača.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּתֵּיהֶם | יְשֻׁסּוּ | לְעֵינֵיהֶם | יְרֻטָּשׁוּ | וְעֹלְלֵיהֶם | 16 |
| куће–њихове | биће–опљачкане | пред–очима–њиховим | ће–бити–разбијана | И–деца–њихова | |
| | H8155 | | H7376 | H5768 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תִּשְׁכַּבְנָה׃) | ]תשגלנה[ | וּנְשֵׁיהֶם | |
| обеааћене | × | и–жене–њихове | |
| H7901 | H7693 | H0802 | |

I decu ću im razmrskati na njihove oči, kuće ću im opleniti i žene ću im sramotiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְזָהָב | יַחְשֹׁבוּ | לֹא | כֶּסֶף | אֲשֶׁר־ | מָדַי | אֶת־ | עֲלֵיהֶם | מֵעִיר | הִנְנִי | 17 |
| не | и–злато | маре | не | сребро | који–за | Медијце | × | на–њих | подижем | Ево | |
| H3808 | H2091 | H2803 | H3808 | H3701 | | H4074 | H0853 | | H5782 | H2009 | |

| | |
|---|---|
| בּוֹ׃ | יַחְפְּצוּ־ |
| × | желе |

Evo, ja ću podignuti na njih Mide, koji neće mariti za srebro, niti će zlato iskati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יְרַחֵמוּ | לֹא | בֶטֶן | וּפְרִי־ | תְרַטֶּשְׁנָה | נְעָרִים | וּקְשָׁתוֹת | 18 |
| над | имати–милост | неће | утробе | и–плоду | ће–обореити | младиће | И–лукови–њихови | |
| | H7355 | H3808 | H0990 | H6529 | H7376 | H5288 | H7198 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֵינָם׃ | תָחוּס | לֹא־ | בָנִים |
| очи–њихове | се–сажалити | неће | децом |
| | H2347 | H3808 | |

Nego će iz lukova decu ubijati, ni na plod u utrobi neće se smilovati, niti će decu žaliti oko njihovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְמַהְפֵכַת | כַשְׂדִים | גְאוֹן | תִפְאֶרֶת | מַמְלָכוֹת | צְבִי | בָבֶל | וְהָיְתָה | 19 |
| као–кад–је–разорио | Халдејаца | и–слава | понос | царстава | украс | Вавилон | И–биће | |
| H4114 | H3778 | H1347 | H8597 | H4467 | | H0894 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עֲמֹרָה׃ | וְאֶת־ | סְדֹם | אֶת־ | אֱלֹהִים |
| Гомору | и | Содом | × | Бог |
| H6017 | H0853 | H5467 | H0853 | H0430 |

I Vavilon, ures carstvima i dika slavi haldejskoj, biće kao Sodom i Gomor kad ih Bog zatre.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדֹר | דּוֹר | עַד־ | תִשָׁכֵן | וְלֹא | לָנֶצַח | תֵשֵׁב | לֹא־ | 20 |
| нарашта‌ј | у | из–нараташа | се–настањивати | нити–ће | никад–више | се–настанити | Неће | |
| H1755 | H1755 | H5704 | H7931 | H3808 | H5331 | H3427 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | יַרְבְצוּ | לֹא־ | וְרֹעִים | עֲרָבִי | שָׁם | יַהֵל | וְלֹא־ |
| тамо | одмарати | × | нити–ће–пастири | Арапин | тамо | разапињати | нити–ће |
| H8033 | H7257 | H3808 | | | H8033 | H0167 | H3808 |

Neće se u njemu živeti niti će se ko naseliti od kolena do kolena, niti će Arapin razapeti u njemu šator, niti će pastiri počivati onuda.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹהֳלִים | בָתֵיהֶם | וּמָלְאוּ | צִיִים | שָׁם | וְרָבְצוּ־ | | 21 |
| сова‌ма | куће–њихове | и–напрниће–се | дивље–животиње | тамо | Веħ–ће–лежати | | |
| H0255 | | H4390 | H6728 | H8033 | H7257 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | יְרַקְדוּ־ | וּשְׂעִירִים | יַעֲנָה | בְנוֹת | שָׁם | וְשָׁכְנוּ |
| тамо | ће–поскакивати | и–јарци–дивљи | нојеви | × | тамо | и–настаниће–се |
| H8033 | H7540 | | H3284 | H1323 | H8033 | H7931 |

Nego će počivati onde divlje zveri, i kuće će njihove biti pune velikih zmija, i onde će nastavati sove, i aveti će skakati onuda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקָרוֹב | עֹנֶג | בְהֵיכְלֵי | וְתַנִים | בְאַלְמְנוֹתָיו | אִיִים | וְעָנָה | | 22 |
| И–близу–је | раскоишним | у–палатама | и–чагљеви | у–дворцима–његовим | шакали | И–завиће | | |
| H7138 | H6027 | H1964 | | H0490 | H0338 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְמֻשֵׁכוּ׃ | לֹא | וְיָמֶיהָ | עִתָּהּ | לָבוֹא |
| се–продужити | неће | и–дани–њени | време–њено | да–дође |
| H4900 | H3808 | H3117 | H6256 | H0935 |

I dovikivaće se buljine u pustim kućama i zmajevi u dvorovima veselim. A doći će njegovo vreme, i blizu je, i dani njegovi neće se protegnuti.

## Chapter 14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנִּיחָם | בְּיִשְׂרָאֵל | עוֹד | וּבָחַר | יַעֲקֹב | אֶת־ | יְהוָה | יְרַחֵם | כִּי׃ | 1 |
| и–настаниће–их | Израел | опет | и–изабраће | Јакову | × | Господ | ће–се–смиловати | Јер | |
| H3240 | H3478 | H5750 | H0977 | H3290 | H0853 | H3068 | H7355 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | עַל־ | וְנִסְפְּחוּ | עֲלֵיהֶם | הַגֵּר | וְנִלְוָה | אַדְמָתָם | עַל־ |
| дому | × | и–придружиће–се | × | туинац | и–придужиће–им–се | земљи–њиховој | на |
| | | | | H1616 | | H0127 | |

יַעֲקֹב׃
Јаковљевом
H3290

Jer će se smilovati Gospod na Jakova, i opet će izabrati Izrailja, i namestiće ih u zemlji njihovoj, i prilepiće se k njima došljaci i pridružiće se domu Jakovljevom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | וְהִתְנַחֲלוּם | מְקוֹמָם | אֶל־ | וְהֵבִיאוּם | עַמִּים | וּלְקָחוּם | 2 |
| Израелов | дом | и–наследиће–их | место–њихово | на | и–одвести–их | народи | И–узеће–их | |
| H3478 | | H5157 | H4725 | H0413 | H0935 | | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשִׁפְחוֹת | וְלִשְׁפָחוֹת | לַעֲבָדִים | יְהוָה | אַדְמַת | עַל | שֹׁבֵיהֶם | שָׁבִים | |
| заробљавама–својих | и–слушкиње | као–слуге | Господњој | земљи | на | заробљаваич | заробљаваич | |
| H7617 | | H5650 | H3068 | H0127 | | H7617 | H7617 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃ | וְרָדוּ | ס | |
| | тлачитељима–својим | и–владати–ће | ¶ | |
| | H5065 | | | |

Jer će ih uzeti narodi i odvesti na mesto njihovo, i nasledиће ih Izrailjci u zemlji Gospodnjoj da im budu sluge i sluškinje, i zarobiće one koji ih behu zarobili, i biće gospodari svojim nasilnicima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִן־ | וּמֵרִגְזֶךָ | מֵעָבְדְּךָ | לְךָ | יְהוָה | הָנִיחַ | בְּיוֹם | וְהָיָה | 3 |
| и–од | и–од–немира–твог | мир–од–бола–твог | теби | Господ | кад–ти–да | у–дан | И–биће | |
| | H7267 | | | H3068 | H5117 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | עֲבַד־ | אֲשֶׁר | הַקָּשָׁה | הָעֲבֹדָה | |
| × | си–био–поробљен | којим | тешког | ропства | |
| | H5647 | | H7186 | H5656 | |

I kad te smiri Gospod od truda tvog i muke i od ljutog ropstva u kome si robovao,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵיךְ | וְאָמַרְתָּ | בָּבֶל | מֶלֶךְ | עַל־ | הַזֶּה | הַמָּשָׁל | וְנָשָׂאתָ | 4 |
| Како | и–рећи | вавилонском | цару | о | ову | подругљиву–песму | Тада–ћеш–запевати | |
| | H0559 | H0894 | H4428 | | H2088 | H4912 | H5375 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מַדְהֵבָה׃ | שָׁבְתָה | נֹגֵשׂ | שָׁבַת | |
| набуситост | престала–је | тлаичитељ | је–престао | |
| H4062 | | H5065 | | |

tada ćeš izvoditi ovu priču o caru vavilonskom i reći ćeš: Kako nesta nastojnika, nesta danka?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשְׁלִים׃ | שֵׁבֶט | רְשָׁעִים | מַטֵּה | יְהוָה | שָׁבַר | 5 |
| владара | палицу | безбожника | штап | Господ | Сломио–је | |
| H4910 | H7626 | H7563 | H4294 | H3068 | H7665 | |

Slomi Gospod štap bezbožnicima, palicu vladaocima,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַף | רֹדֶה | סָרָה | בִּלְתִּי | מַכַּת | בְּעֶבְרָה | עַמִּים | מַכָּה | 6 |
| у–бесу | који–су–владали | × | непрекидним | ударцима | у–гневу | народе | Који–су–ударали | |
| H0639 | | H5627 | H1115 | H4347 | H5678 | | H5221 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חָשָׂךְ׃ | בְּלִי | מֻרְדָּף | גּוֹיִם |
| поштеде | без | прогоном | народима |
| H2820 | H1097 | H4783 | |

Koja je ljuto bila narode bez prestanka, i gnevno vladala nad narodima, i gonila nemilice.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רִנָּה׃ | פָּצְחוּ | הָאָרֶץ | כָּל־ | שָׁקְטָה | נָחָה | 7 |
| радост | кличе-у | земља | сва | у-миру | Почива | |
| H7440 | H6476 | H0776 | H3605 | H8252 | H5117 | |

Sva zemlja počiva i mirna je; pevaju glasno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲלֶה | לֹא־ | שְׁכָבְתָּ | מֵאָז | לְבָנוֹן | אַרְזֵי | לְךָ | שָׂמְחוּ | בְּרוֹשִׁים | גַּם־ | 8 |
| дође | неће | си-пао | Откако | ливански | кедрови | теби | радују-се | чемпреса | Чак-и | |
| H5927 | H3808 | H7901 | | H3844 | H0730 | | H8055 | H1265 | H1571 | |

| | |
|---|---|
| עָלֵינוּ׃ | הַכֹּרֶת |
| на-нас | дрвосеча |
| | H3772 |

Vesele se s tebe i jele i kedri livanski govoreći: Otkako si pao, ne dolazi niko da nas seče.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹרֵר | בּוֹאֶךָ | לִקְרָאת | לְךָ | רָגְזָה | מִתָּחַת | שְׁאוֹל | 9 |
| Пробудило-је | доласку-твом | у-сусрет | због-тебе | се-узнемирило | одоздо | Подземље | |
| H5782 | H0935 | H7125 | | H7264 | H8478 | H7585 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּל | מִכִּסְאוֹתָם | הֵקִים | אֶרֶץ | עַתּוּדֵי | כָּל־ | רְפָאִים | לְךָ | |
| све | са-престола-њихових | Подигло-је | земље | предводнике | све | сенке-мртвих | за-тебе | |
| H3605 | H3678 | | H0776 | H6260 | H3605 | H7496 | | |

| | |
|---|---|
| גּוֹיִם׃ | מַלְכֵי |
| народа | цареве |
| | H4428 |

Pakao dole uskoleba se tebe radi da te sretne kad dođeš, probudi ti mrtvace i sve knezove zemaljske, diže s prestola njihovih sve careve narodne.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֵינוּ | כָּמֹונוּ | חֻלֵּית | אַתָּה | גַּם־ | אֵלֶיךָ | וְיֹאמְרוּ | יַעֲנוּ | כֻּלָּם | 10 |
| нама | као-ми | изнемогао | си | И-ти | теби | и-рећи | ће-проговорити | Сви | |
| H0413 | H3644 | | | H1571 | H0413 | H0559 | | H3605 | |

| | |
|---|---|
| נִמְשַׁלְתָּ׃ | |
| си-постао-сличан | |

Svi će progovoriti i reći tebi: I ti li si iznemogao kao mi? Izjednačio se s nama?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִמָּה | יֻצַּע | תַּחְתֶּיךָ | נְבָלֶיךָ | הֲמִיַּת | גְּאוֹנֶךָ | שְׁאוֹל | הוּרַד | | 11 |
| црве | су-прострли | Под-тобом | харфи-твојих | звук | охолост-твоја | у-подземље | Сручена-је | | |
| H7415 | H3331 | H8478 | | H1998 | H1347 | H7585 | H3381 | | |

| | |
|---|---|
| תּוֹלֵעָה׃ | וּמְכַסֶּיךָ |
| су-личинке | и-покривач-твој |
| | H4374 |

Spusti se u pakao ponos tvoj, zveka psaltira tvojih; prostrti su poda te moljci, a crvi su ti pokrivač.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאָרֶץ | נִגְדַּעְתָּ | שָׁחַר | בֶּן־ | הֵילֵל | מִשָּׁמַיִם | נָפַלְתָּ | אֵיךְ | | 12 |
| на-земљу | Оборен-си | зорин | × | сјајни-сине | с-небеса | си-пао | Како | | |
| H0776 | H1438 | H7837 | | H1966 | H8064 | H5307 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| גּוֹיִם׃ | עַל־ | חוֹלֵשׁ |
| народе | × | ти-који-си-покоравао |
| | | H2522 |

Kako pade s neba, zvezdo danice, kćeri zorina? Kako se obori na zemlju koji si gazio narode?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל | לְכֽוֹכְבֵי־ | מִמַּעַל | אֶֽעֱלֶה | הַשָּׁמַיִם | בְּלִבָּבְךָ֔ | אָמַרְתָּ | וְאַתָּה | 13 |
| Божјих | звезда | изнад | ћу-се-уздићи | На-небеса | у-срцу-свом | си-говорио | А-ти | |
| H0410 | H3556 | H4605 | H5927 | H8064 | H3824 | H0559 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צָפֽוֹן׃ | בְּיַרְכְּתֵי | מוֹעֵד | בְּהַר־ | וְאֵשֵׁב | כִּסְאִי | אָרִים |
| северу | на-крајњем | зборној | на-гори | и-сести | престо-свој | ћу-уздићи |
| H6828 | H3411 | H4150 | H2022 | H3427 | H3678 | |

A govorio si u srcu svom: Izaći ću na nebo, više zvezda Božjih podignuću presto svoj, i sešću na gori zbornoj na strani severnoj;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֶלְיֽוֹן׃ | אֶדַּמֶּה | עָב | בָּמֳתֵי | עַל־ | אֶֽעֱלֶה | 14 |
| Свевишњем | бићу-једнак | облака | висина | изнад | Уздићи-ћу-се | |
| | H1819 | H5645 | H1116 | | H5927 | |

Izaći ću u visine nad oblake, izjednačiću se s Višnjim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בֽוֹר׃ | יַרְכְתֵי־ | אֶל־ | תּוּרָד | שְׁאוֹל | אֶל־ | אַךְ | 15 |
| јаме | дубине | у | си-оборен | подземље | у | А-ипак | |
| H3411 | | H0413 | H3381 | H7585 | H0413 | H0389 | |

A ti se u pakao svrže, u dubinu grobnu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְגִּיז | הָאִישׁ | הַזֶּה | יִתְבּוֹנָנוּ | אֵלַיִךְ | יַשְׁגִּיחוּ | אֵלַיִךְ | רֹאַיִךְ | 16 |
| који-је-тресао | човек | Ово-ли-је | ће-разматрати | тебе | ће-зурити | на-тебе | Који-те-виде | |
| H7264 | H0376 | H2088 | H0995 | H0413 | H7688 | H0413 | H7200 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַמְלָכֽוֹת׃ | מַרְעִישׁ | הָאָרֶץ | |
| царства | који-је-дрмао | земљу | |
| H4467 | H7493 | H0776 | |

Koji te vide pogledaće na te, i gledaće te govoreći: To li je onaj koji je tresao zemlju, koji je drmao carstva,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲסִירָיו | הָרַס | וְעָרָיו | כַּמִּדְבָּר | תֵּבֵל | שָׂם | | 17 |
| заробљеницима-својим | рушио | и-градове-његове | у-пустињу | свет | Који-је-претворио | | |
| H0615 | H2040 | | | H8398 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּֽיְתָה׃ | פָּתַח | לֹא־ |
| куће | отварао | није |
| | | H3808 |

Koji je vasiljenu obraćao u pustinju, i gradove njene raskopavao? Roblje svoje nije otpuštao kući?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵיתוֹ׃ | אִישׁ | בְּכָבוֹד | שָׁכְבוּ | כֹּלָם | גּוֹיִם | מַלְכֵי | כָּל־ | 18 |
| у-гробници-својој | сваки | у-слави | леже | сви | народа | цареви | Сви | |
| | H0376 | H3519 | H7901 | H3605 | | H4428 | H3605 | |

Svi carevi narodni, svikoliki, leže slavno, svaki u svojoj kući.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִטַּעֲנֵי | הֲרֻגִים | לְבוּשׁ | נִתְעָב | כְּנֵצֶר | מְקִבְרֵךְ | הָשְׁלַכְתָּ | וְאַתָּה | 19 |
| прободене | у-погинуле | обуен | презрена | као-грана | из-гроба-свог | си-избачен | А-ти | |
| H2944 | H2026 | H3830 | H8581 | H5342 | H6913 | H7993 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוּבָס׃ | כְּפֶגֶר | בּוֹר | אַבְנֵי־ | אֶל־ | יוֹרְדֵי | חָרֶב | |
| згажени | као-леш | јаме | камење | у | који-силазе | мачем | |
| H0947 | H6297 | | H0068 | H0413 | H3381 | H2719 | |

A ti se izbaci iz groba svog, kao gadna grana, kao haljina pobijenih, mačem pobodenih, koji silaze u jamu kamenu, kao pogažen strv.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמְּךָ | שִׁחַתָּ | אַרְצְךָ | כִּי־ | בִקְבוּרָה | אִתָּם | תֵּחַד | לֹא־ | 20 |
| народ-свој | си-упропастио | земљу-своју | јер | у-гробу | с-њима | се-сјединити | Нећеш | |
| H7843 | | H0776 | | H6900 | H0854 | H3161 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְרֵעִים׃ | זֶרַע | לְעוֹלָם | יִקָּרֵא | לֹא־ | הָרָגְתָּ |
| злотвора | потомство | заувек | неће-се-поменути | Никад-више | си-убијао |
| | H2233 | H5769 | H7121 | H3808 | H2026 |

Nećeš se združiti s njima pogrebom, jer si zemlju svoju zatro, narod si svoj ubio; neće se spominjati seme zlikovačko dok je veka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָקֻמוּ | בַל־ | אֲבוֹתָם | בַּעֲוֹן | מַטְבֵּחַ | לְבָנָיו | הָכִינוּ | 21 |
| устану | Да-не | безакоње-отаца-њихових | за | клаоницу | синовима-његовим | Припремите | |
| | H1077 | H0001 | H5771 | H4293 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָרִים׃ | תֵּבֵל | פְּנֵי־ | וּמָלְאוּ | אָרֶץ | וְיָרְשׁוּ |
| градовима | света | лице | и-напуне | земљу | и-запоседну |
| | H8398 | H6440 | H4390 | H0776 | H3423 |

Pripravite pokolj sinovima njegovim za bezakonje otaca njihovih da se ne podignu i ne naslede zemlju i ne napune vasiljenu gradovima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁם | לְבָבֶל | וְהִכְרַתִּי | צְבָאוֹת | יְהוָה | נְאֻם | עֲלֵיהֶם | וְקַמְתִּי | 22 |
| име | Вавилону | И-истрбиђу | над-војскама | Господ | говори | против-њих | И-устаћу | |
| H8034 | H0894 | H3772 | | H3068 | H5002 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | וָנֶכֶד | וְנִין | וּשְׁאָר | |
| Господ | говори | и-унука | и-сина | и-остатак | |
| H3068 | H5002 | H5220 | H5209 | H7605 | |

Jer ću ustati na njih, govori Gospod nad vojskama, i zatrću ime Vavilonu i ostatak, i sina i unuka, govori Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַטְאֲטֵא | וְטֵאטֵאתִיהָ | מָיִם | וַאֲגַמֵּי־ | קִפֹּד | לְמוֹרַשׁ | וְשַׂמְתִּיהָ | 23 |
| метлом | и-пометси-ћу-га | водене | и-у-баре | јежева | у-наследство | И-претворићу-га | |
| H4292 | H2894 | H4325 | H0098 | H7090 | H4180 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | נְאֻם | הַשְׁמֵד | |
| ¶ | над-војскама | Господ | говори | уништења | |
| | | H3068 | H5002 | H8045 | |

I načiniću od njega stan ćukovima i jezera vodena, i omešću ga metlom pogibli, govori Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | דִּמִּיתִי | כַּאֲשֶׁר | לֹא | אִם־ | לֵאמֹר | צְבָאוֹת | יְהוָה | נִשְׁבַּע | 24 |
| тако | сам-наумио | како | × | Заиста | говорећи | над-војскама | Господ | Заклео-се | |
| | H1819 | | H3808 | | H0559 | | H3068 | H7650 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תָּקוּם׃ | הֵיא | יָעַצְתִּי | וְכַאֲשֶׁר | הָיְתָה | |
| ће-се-остварити | то | сам-смислио | и-како | ће-бити | |
| | H1931 | H3289 | | H1961 | |

Zakle se Gospod nad vojskama govoreći: Doista, biće kako sam smislio, i kako sam naumio izvršiće se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסָר | אֲבוּסֶנּוּ | הָרַי | וְעַל־ | בְּאַרְצִי | אַשּׁוּר | לְשָׁבְרִי | | 25 |
| и-спадне-ће | да-га-згажим | горама-мојим | и-на | у-земљи-својој | Асирију | Да-сломим | | |
| H5493 | H0947 | H2022 | | H0776 | H0804 | H7665 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יָסוּר׃ | שִׁכְמוֹ | מֵעַל | וְסֻבָּלוֹ | עֻלּוֹ | מֵעֲלֵיהֶם |
| ће-спаднути | рамена-њихових | са | и-бреме-његово | јарам-његов | са-њих |
| H5493 | H7926 | | H5448 | H5923 | |

Potrću Asirca u zemlji svojoj, na gorama svojim izgaziću ga; tada će se skinuti s njih jaram njegov, i breme njegovo s pleća njihovih skinuće se.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַל־ | הַנְּטוּיָה | הַיָּד | וְזֹאת | הָאָרֶץ | כָּל־ | עַל־ | הַיְעוּצָה | הָעֵצָה | זֹאת | 26 |
| свим | над | испружена | рука | и–то–је | земљу | сву | за | одређена | намера | То–је | |
| H3605 | | H5186 | H3027 | H2063 | H0776 | H3605 | | H3289 | H6098 | H2063 | |

הַגּוֹיִם׃
народима

To je namišljeno svoj zemlji, i to je ruka podignuta na sve narode.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָדוֹ | יָפֵר | וּמִי | יָעָץ | צְבָאוֹת | יְהוָה | כִּי־ | 27 |
| И–рука–његова | му–ометати | и–ко–ће | је–одлучио | над–војскама | Господ | Јер | |
| H3027 | | H4310 | H3289 | | H3068 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְשִׁיבֶנָּה׃ | וּמִי | הַנְּטוּיָה | |
| ¶ | је–повратити | и–ко–ће | је–испружена | |
| | H7725 | H4310 | H5186 | |

Jer je Gospod nad vojskama naumio, ko će razbiti? I Njegovu ruku podignutu ko će odvratiti?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּה׃ | הַמַּשָּׂא | הָיָה | אָחָז | הַמֶּלֶךְ | מוֹת | בִּשְׁנַת־ | 28 |
| ово | пророштво | било–је | Ахаза | цара | смрти | У–години | |
| H2088 | | H1961 | H0271 | H4428 | H4194 | H8141 | |

Godine koje umre car Ahaz bi objavljeno ovo breme:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | מַכֵּךְ | שֵׁבֶט | נִשְׁבָּר | כִּי | כֻלֵּךְ | פְּלֶשֶׁת | תִּשְׂמְחִי | אַל־ | 29 |
| јер | оног–који–те–удара | штап | се–сломио | што | сва–ти | Филистејо | радуј–се | Не | |
| | H5221 | H7626 | H7665 | | H3605 | H6429 | H8055 | H0408 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעוֹפֵף׃ | שָׂרָף | וּפִרְיוֹ | צֶפַע | יֵצֵא | נָחָשׁ | מִשֹּׁרֶשׁ |
| летећа | огњена–змија | и–плод–њен | гуја | изиђи–ће | змије | из–корена |
| | | H6529 | | H3318 | H5175 | H8328 |

Nemoj se radovati, zemljo filistejska svakolika, što se slomi prut onog koji te je bio; jer će iz korena zmijskog niknuti zmija vasilinska, i plod će mu biti zmaj ognjeni krilati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹרֵי | דַלִּים | וְאֶבְיוֹנִים | לָבֶטַח | יִרְבָּצוּ | וְהֵמַתִּי | בְּרָעָב | וְרָעוּ | 30 |
| прворoци | сиромаха | и–невољници | безбедно | ће–лежати | а–убићу | глађу | И–пасти–ће | |
| H1060 | H1800 | H0034 | H0983 | H7257 | H4191 | H7458 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַהֲרֹג׃ | וּשְׁאֵרִיתֵךְ | שָׁרְשֵׁךְ | |
| ће–погубити | и–остатак–твој | корен–твој | |
| H2026 | H7611 | H8328 | |

I prvenci siromaški nahraniće se, i ubogi će počivati bez straha; a tvoj ću koren umoriti glađu, i ostatak tvoj on će pobiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׁן | מִצָּפוֹן | כִּי | כֻלֵּךְ | פְּלֶשֶׁת | נָמוֹג | עִיר | זַעֲקִי־ | שַׁעַר | הֵילִילִי | 31 |
| дим | са–севера | јер | сва–ти | Филистејо | растопила–се | граде | вичи | капијо | Ридај | |
| H6227 | H6828 | | H3605 | H6429 | H4127 | | H2199 | H8179 | H3213 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּמוֹעֲדָיו׃ | בּוֹדֵד | וְאֵין | בָּא | |
| у–четама–својим | не–заостаје | и–нико | долази | |
| H4151 | H0909 | H0369 | H0935 | |

Ridajte, vrata; viči, grade; rastopila si se, sva zemljo filistejska, jer sa severa ide dim i niko se neće osamiti u zborovima njegovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיּוֹן | יְסָד | יְהוָה | כִּי | גּוֹי | מַלְאֲכֵי־ | יַעֲנֶה | וּמָה־ | 32 |
| Сион | је–утемељио | Господ | Да | народа | посланицима | ће–се–одговорити | И–шта | |
| H6726 | H3245 | H3068 | | | H4397 | | H4100 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | עַמּוֹ׃ | עֲנִיֵּי | יֶחֱסוּ | בָהּ |
| ¶ | народа–његовог | невољници | ће–наћи–уточиште | и–у–њему |
| | | H6041 | H2620 | |

И шта ће се одговорити посланицима народним? Да је Господ основао Сион и да ће у њ утецати невољници народа Његовог.

## Chapter 15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | נִדְמָה | מוֹאָב | עָר | שֻׁדַּד | בְּלֵיל | כִּי | מַשָּׂא | 1 |
| јер | уништен–је | моавски | Ар | је–опустошен | у–ноћи | Јер | Пророштво | |
| | H1820 | H4124 | H6144 | H7703 | H3915 | H4124 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | נִדְמָה׃ | מוֹאָב | קִיר־ | שֻׁדַּד | בְּלֵיל |
| | уништен–је | моавски | Кир | је–опустошен | у–ноћи |
| | H1820 | H4124 | | H7703 | H3915 |

Breme Moavu. Да, обноћ се раскопа Ар моавски и пропаде; да, обноћ се раскопа Кир моавски и пропаде.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב | מֵידְבָא | וְעַל | נְבוֹ | עַל־ | לְבֶכִי | הַבָּמוֹת | וְדִיבֹן | הַבָּיִת | עָלָה | 2 |
| Моав | Медвом | и–над | Невом | Над | да–плаче | на–узвиаице | и–Дивон | у–храм | Попео–се | |
| H4124 | H4311 | | | | H1065 | H1116 | H1769 | H1006 | H5927 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּרוּעָה׃ | זָקָן | כָּל־ | קָרְחָה | רֹאשָׁיו | בְּכָל־ | יְיֵלִיל |
| је–обријана | брада | свака | ћелавост | главама–његовим | На–свим | ридаје |
| H1639 | H2206 | H3605 | H7144 | | H3605 | H3213 |

Otide u dom i u Devon, na visine, da plače: Moav će ridati za Nevonom i za Medevom, sve će mu glave biti ćelave, svaka brada oskubena.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּחוּצֹתָיו | חָגְרוּ | שָׂק | עַל | בַּדְּמֵיהָ | 3 |
| На–улицама–својим | препојаали–су–се | костретом | На | крововима–њиховим | |
| H2351 | H2296 | H8242 | | H1406 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבִרְחֹבֹתֶיהָ | כֻּלֹּה | יְיֵלִיל | יֹרֵד | בַּבֶּכִי׃ | |
| и–на–трговима–њиховим | сви | ридају | лијући | сузе | |
| H7339 | H3605 | H3213 | H3381 | H1065 | |

Po ulicama će njegovim pripasivati kostret, na krovovima njegovim i na ulicama njegovim sve će ridati suze lijući.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַלְצֵי | כֵּן | עַל־ | קוֹלָם | נִשְׁמַע | יַהַץ | עַד־ | וְאֶלְעָלֵה | חֶשְׁבּוֹן | וַתִּזְעַק | 4 |
| ратници | × | Зато | глас–њихов | чује–се | Јахаса | до | и–Елеала | Хесевон | И–виче | |
| | | | | H8085 | H3096 | H5704 | H0500 | H2809 | H2199 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יָרְעָה | נַפְשׁוֹ | יָרִיעוּ | מוֹאָב | |
| у–њему | дрхти | душа–му | кукају | моавски | |
| | H3415 | H5315 | H7321 | H4124 | |

И викаће Есевон и Елеала, до Јасе ћуће им се глас; и војници ће моавски викати, душа ће се у свакоме узмучити.

וְכִי שְׁלִשִׁיָּה עֶגְלַת צֹעַר־עַד בְּרִיחָהּ יִזְעָק לְמוֹאָב לִבִּי 5
Јер тројечке јунице Соара беже-до Бегунци-његови виче за-Моавом Срце-моје
H7992 H6820 H5704 H1280 H2199 H4124

זַעֲקַת־ חוֹרֹנַיִם דֶּרֶךְ כִּי בּוֹ־ יַעֲלֶה בִּבְכִי הַלּוּחִית מַעֲלֵה
крик хоронајимским путем јер × ће-се-пењати у-плачу Лухит уз-брдо
H2201 H2773 H1870 H5927 H1065 H3872 H4608

יְעֹעֵרוּ׃ שֶׁבֶר
подижу пропасти
H5782 H7667

Srce moje vapije za Moavom; begunci njegovi pobegoše dori do Sigora kao junica trećakinja; jer će se ići uz brdo luitsko plačući, i putem oronajimskim razlegaće se jauk.

דֶּשֶׁא כָּלָה חָצִיר יָבֵשׁ כִּי־ יִהְיוּ מְשַׁמּוֹת נִמְרִים מֵי־ כִּי 6
биље нестало-је трава усахла-је јер су-постале пустош Нимрима воде Јер
H1877 H3615 H3001 H1961 H4923 H5249 H4325

הָיָה׃ לֹא יֶרֶק
више нема зелениш
H1961 H3808 H3418

Jer će nestati voda nimrimskih, jer će posahnuti bilje, nestaće trave, zeleni neće biti.

יִשָּׂאוּם׃ הָעֲרָבִים נַחַל עַל וּפְקֻדָתָם עָשָׂה יִתְרָה כֵּן עַל־ 7
носе врбовог потока преко и-имовину-своју што-су-стекли вишак × Зато
H5375 H6155 H3502

I zato što su ostavljali i što su čuvali odneće se na potok arapski.

אֶגְלָיִם עַד־ מוֹאָב גְּבוּל אֶת־ הַזְּעָקָה הִקִּיפָה כִּי־ 8
Еглајима до Моава границе × јадиковка опколила-је Јер
H0097 H5704 H4124 H1366 H0853 H2201

יְלֻלָתָהּ׃ אֵילִים וּבְאֵר
ридање-њено и-до-Беер-Елима
H3215 H0879

יְלֻלָתָהּ
допире-ридање-њено
H3215

Jer će vika ići oko međa moavskih, do Eglaima jauk njihov, i do Vir-Elima jauk njihov.

נוֹסָפוֹת דִּימוֹן עַל־ אָשִׁית כִּי־ דָּם מָלְאוּ דִימוֹן מֵי כִּי 9
још-више Димон на додаћу јер крвљу напуњене-су Димона воде Јер
H3254 H1775 H7896 H1818 H4390 H1775 H4325

אֲדָמָה׃ וְלִשְׁאֵרִית אַרְיֵה מוֹאָב לִפְלֵיטַת
земље и-за-остатак лава Моава за-преживеле-из
H0127 H7611 H4124 H6413

Jer će se voda dimonska napuniti krvi; i još ću dometnuti Dimonu, na begunce moavske i na ostatak zemaljski poslaću lavove.

## Chapter 16

צִיּוֹן׃ בַּת־ הַר אֶל־ מִדְבָּרָה מִסֶּלַע אֶרֶץ מֹשֵׁל־ כָּר שִׁלְחוּ־ 1
Сиона кћери гори ка кроз-пустињу из-Селе земље владару јагње Пошаљите
H6726 H1323 H2022 H0413 H5554 H0776 H4910 H7971

Šaljite jaganjce gospodaru zemaljskom, od Sele do pustinje, ka gori kćeri sionske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב | בְּנוֹת | תִּהְיֶינָה | מְשֻׁלָּח | קֵן | נוֹדֵד | כְּעוֹף־ | וְהָיָה | 2 |
| Моава | кћери | тако-ће-бити | напуштено | гнездо | лутајућа | као-птица | И-биће | |
| H4124 | H1323 | H1961 | H7971 | H7064 | H5074 | H5775 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| :לְאַרְנֹון | מַעְבְּרֹת |
| Арнона | на-бродовима |
| H0769 | |

Jer će biti kćeri moavske na brodovima arnonskim kao ptica koja luta, oterana s gnezda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָהֳרָיִם | בְּתוֹךְ | צִלֵּךְ | כַּלַּיְלָה | שָׁיתִי | פְּלִילָה | עֲשֵׂה | עֵצָה | )הָבִיאִי( | ]הביאו[ | 3 |
| поднева | усред | сенку-своју | као-ноћ | Учини | правду | дај | савет | Донеси | × | |
| H8432 | H6738 | H3915 | H7896 | H6415 | | H6098 | H0935 | H0935 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :תְּגַלִּי | אַל־ | נֹדֵד | נִדָּחִים | סַתְרִי |
| одај | не | и-луталицу | изгнане | Сакриј |
| H1540 | H0408 | H5074 | H5080 | H5641 |

Učini veće, narode, načini sen u podne kao noć, zakloni izagnane, nemoj izdati begunce.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹדֵד | מִפְּנֵי | לָמוֹ | סֵתֶר | הֱוִי־ | מוֹאָב | נִדְחַי | בָּךְ | יָגוּרוּ | 4 |
| разарааиа | од | им | заклон | Буди | моавски | изгнанци-моји | код-тебе | Нека-пребивају | |
| H7703 | H6440 | | | | H4124 | H5080 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :הָאָרֶץ | מִן־ | רֹמֶס | תַּמּוּ | שֹׁד | כָּלָה | הַמֵּץ | אָפֵס | כִּי־ |
| земље | са | гааичи | нестали-су | разарање | престало-је | насилник | нестао-је | Јер |
| H0776 | | H7429 | H8552 | H7701 | H3615 | H4160 | H0656 | |

Neka kod tebe borave izgnani moji, Moave; budi im zaklon od pustošnika; jer će nestati nasilnika, prestaće pustošenje, istrebiće se sa zemlje koji gaze druge.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּוִד | בְּאֹהֶל | בֶּאֱמֶת | עָלָיו | וְיָשָׁב | כִּסֵּא | בַּחֶסֶד | וְהוּכַן | 5 |
| Давидовом | у-шатору | у-истини | на-њега | и-сести-ће | престо | у-милости | И-утврдиће-се | |
| H1732 | H0168 | H0571 | | H3427 | H3678 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :צֶדֶק | וּמְהַר | מִשְׁפָּט | וְדֹרֵשׁ | שֹׁפֵט |
| праведности | и-брз-у | правду | који-тражи | судија |
| H6664 | H4106 | H4941 | H1875 | H8199 |

I utvrdiće se presto milošću, i na njemu će sedeti jednako u šatoru Davidovom koji će suditi i tražiti što je pravo i biti brz da čini pravdu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּגְאוֹנוֹ | גַּאֲוָתוֹ | מְאֹד | גֵּא | מוֹאָב | גְּאוֹן־ | שָׁמַעְנוּ | 6 |
| и-охолости-његовој | о-поноту-његовом | веома | охолог | Моава | о-охолости | Чули-смо | |
| H1347 | H1346 | H3966 | H1341 | H4124 | H1347 | H8085 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | :בַּדָּיו | כֵּן | לֹא־ | וְעֶבְרָתוֹ | |
| ¶ | хвале-његове | × | али-празне-су | и-надмености-његовој | |
| | H0907 | | H3808 | H5678 | |

Čusmo za oholost Moava vrlo ponositog, za ponos njegov i oholost i obest njegovu; laži njegove neće biti tvrde.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִיר־ | לַאֲשִׁישֵׁי | יְיֻלַּל | כֻּלָּה | לְמוֹאָב | מוֹאָב | יְיֻלַּל | לָכֵן | 7 |
| Кир-Хареета | За-сувим-грожђем | ће-ридати | сви | за-Моавом | Моав | ће-ридати | Зато | |
| H7025 | H0808 | H3213 | H3605 | H4124 | H4124 | H3213 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :נְכָאִים | אַךְ־ | תֶּהְגּוּ | חֻרֵשֶׁת |
| сломљени | потпуно | ћете-уздисати | × |
| | H0389 | H1897 | H7025 |

Zato će ridati Moavac nad Moavcem, svi će ridati; nad temeljima kir-aresetskim uzdisaćete jer su razvaljeni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם | בַּעֲלֵי | שִׁבְמָה | גֶּפֶן | אֻמְלָל | חֶשְׁבּוֹן | שַׂדְמוֹת | כִּי | 8 |
| народа | владари | сивамска | винова-лоза | су-увенула | хеевонска | поља | Јер | |
| | H1167 | H7643 | H1612 | H0535 | H2809 | H7709 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדְבָּר | תָּעוּ | נָגָעוּ | יַעְזֵר | עַד־ | שְׁרוּקֶיהָ | הָלְמוּ | |
| кроз-пустињу | простране-су-се | су-досезале | Јазера | до | најбоље-гране-њене | су-погазили | |
| | H8582 | H5060 | H3270 | H5704 | H8291 | H1986 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָם׃ | עָבְרוּ | נִטְּשׁוּ | שְׁלֵחוֹתֶיהָ |
| море | и-прешле | су-се-ширише | младице-њене |
| H3220 | | H5203 | H7976 |

I polja esevonska posušiše se i čokot sivamski; gospoda narodna potrše krasne loze njegove, koje dosezahu do Jazira i vijahu se po pustinji; odvode njegove pružahu se i prelažahu preko mora.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּמְעָתִי | אֶרֶיךְ | שִׁבְמָה | גֶּפֶן | יַעְזֵר | בְּבְכִי | אֶבְכֶּה | כֵּן | עַל־ | 9 |
| сузама-мојим | квасиђу-те | сивамском | за-лозом | Јазерским | плачем | плачем | × | Зато | |
| H1832 | H7301 | H7643 | H1612 | H3270 | H1065 | H1058 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפָל׃ | הֵידֵד | קֵצִיךְ | וְעַל־ | קֵיצֵךְ | עַל־ | כִּי | וְאֶלְעָלֵה | חֶשְׁבּוֹן |
| је-пао | ратни-крик | жетву-твоју | и-на | летину-твоју | на | јер | и-Елеало | Хеаевоне |
| H5307 | H1959 | | | H7019 | | | H0500 | H2809 |

Zato ću plakati plačem jazirskim za čokotom sivamskim; zalivaću te suzama svojim, Esevone i Elealo, jer pesma o letini tvojoj i o žetvi tvojoj pade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | יְרֻנָּן | לֹא־ | וּבַכְּרָמִים | הַכַּרְמֶל | מִן־ | וָגִיל | שִׂמְחָה | וְנֶאֱסַף | 10 |
| нити | певати | неће-се | и-у-виноградима | винограда | из | и-веселье | радост | И-нестаће | |
| H3808 | | H3808 | H3754 | H3759 | | | H8057 | H0622 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׁבָּתִי׃ | הֵידֵד | הַדֹּרֵךְ | יִדְרֹךְ | לֹא־ | בְּיִקְבִים | יַיִן | יָרִיעַ |
| сам-прекинуо | клицање | газач | газити | неће | у-качама | вино | клицати |
| | H1959 | H1869 | H1869 | H3808 | H3342 | H3196 | H7321 |

I nesta radosti i veselja s polja rodnog, u vinogradima se ne peva ni podvikuje, vina u kacama ne gazi gazilac; učinih kraj pesmama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקִרְבִּי | יֶהֱמוּ | כַּכִּנּוֹר | לְמוֹאָב | מֵעַי | כֵּן | עַל־ | 11 |
| и-унутрашњост-моја | јеу | као-харфа | за-Моавом | утроба-моја | × | Зато | |
| H7130 | H1993 | H3658 | H4124 | H4578 | | | |

| |
|---|
| חָרֶשׂ׃לְקִיר |
| за-Кир-Харесом |
| H7025 |

Zato utroba moja ječi kao gusle za Moavom, i srce moje za Kir-Eresom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וּבָא | הַבָּמָה | עַל־ | מוֹאָב | נִלְאָה | כִּי־ | נִרְאָה | כִּי־ | וְהָיָה | 12 |
| у | и-дође | узвиаици | на | Моав | се-умори | кад | се-покаже | кад | И-биће | |
| H0413 | H0935 | H1116 | | H4124 | H3811 | | H7200 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יוּכָל׃ | וְלֹא | לְהִתְפַּלֵּל | מִקְדָּשׁוֹ | |
| моћи | али-неће | да-се-моли | светиште-своје | |
| H3201 | H3808 | H6419 | H4720 | |

I kad se vidi da se umorio Moav na visini svojoj,ući će u svetinju svoju da se pomoli; ali ništa neće svršiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָז׃ | מוֹאָב | אֶל־ | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | זֶה | 13 |
| од-раније | Моаву | о | Господ | је-говорио | којy | реч | То-је | |
| | H4124 | H0413 | H3068 | H1696 | | H1697 | H2088 | |

Ovo je reč što reče Gospod za Moava davno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִקְלָה׀ | שָׂכִיר | כִּשְׁנֵי | שָׁנִים׀ | בְּשָׁלֹשׁ | לֵאמֹר֙ | יְהוָ֔ה | דִּבֶּר | וְעַתָּה | | 14 |
| биће-презрена | најамник | као-што-броји | године | За-три | и-каже | Господ | говори | А-сада | | |
| H7034 | H7916 | H8141 | H8141 | H7969 | H0559 | H3068 | H1696 | H6258 | | |
| לֹ֣א | מִזְעָר | מְעַט | וּשְׁאָר | הֲדָ֑ב | הֲמ֣וֹן | בְּכָל | מוֹאָ֗ב | כְּבוֹד | | |
| не | и-ситан | ће-бити-мали | и-остатак | великим | мноштвом | са-свим | Моава | слава | | |
| H3808 | H4213 | H4592 | H7605 | | | H3605 | H4124 | H3519 | | |
| | | | | | | | ס | כַּבִּ֖יר׃ | | |
| | | | | | | | ¶ | велик | | |
| | | | | | | | | H3524 | | |

A sada veli Gospod govoreći: Do tri godine, kao što su godine najamničke, ološaće slava Moavova sa svim mnoštvom njegovim, i šta ostane biće vrlo malo i nejako.

## Chapter 17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעִי | וְהָיְתָה | מֵעִ֣יר | מוּסָ֔ר | דַּמֶּשֶׂק׀ | הִנֵּה | דַּמָּשֶׂק | מַשָּׂ֣א | 1 |
| гомила | и-постаће | из-градова | биће-уклоњен | Дамаск | Гле | о-Дамаску | Пророчанство | |
| H4596 | H1961 | | H5493 | H1834 | H2009 | H1834 | | |
| | | | | | | | מַפָּלָֽה׃ | |
| | | | | | | | рушевина | |

Breme Damasku. Gle, Damask će se ukinuti da ne bude više grad, nego će biti gomila razvalina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲרִֽיד׃ | וְאֵין | וְרָבְצ֖וּ | תִּהְיֶ֑ינָה | לַעֲדָרִ֔ים | עֲרֹעֵ֣ר | עָרֵ֤י | עֲזֻב֙וֹת | 2 |
| неће-их-плашити | и-нико | и-лежаће | биће | за-стада | Ароера | градови | Напуштени | |
| H2729 | H0369 | H7257 | H1961 | H5739 | H6177 | | | |

Gradovi aroirski biće ostavljeni, biće za stada, te će u njima počivati, i niko ih neće plašiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָ֑ם | וּשְׁאָ֣ר | מִדַּמֶּ֔שֶׂק | וּמַמְלָכָ֙ה | מֵאֶפְרַ֔יִם | מִבְצָ֖ר | וְנִשְׁבָּ֣תָה | | 3 |
| Арама | и-остатак | од-Дамаска | и-краљевство | од-Ефрајима | тврђава | И-престаће | | |
| H0758 | H7605 | H1834 | H4467 | H0669 | H4013 | | | |
| ס | צְבָאֽוֹת׃ | יְהוָ֖ה | נְאֻ֥ם | יִהְי֔וּ | יִשְׂרָאֵ֑ל | בְּנֵי־ | כִּכְבוֹד | |
| ¶ | над-војскама | Господ | говори | биће | Израелових | синова | као-слава | |
| | | H3068 | H5002 | H1961 | H3478 | | H3519 | |

Nestaće gradova Jefremovih i carstva u Damasku i ostatku sirskom, biće kao slava sinova Izrailjevih, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרָזֶֽה׃ | בְּשָׂרֹ֑ו | וּמִשְׁמַ֣ן | יַעֲקֹ֔ב | כְּבוֹד | יִדַּ֖ל | הַה֣וּא | בַּיּ֔וֹם | וְהָיָ֕ה | 4 |
| омршавеће | тела-његовог | и-дебљина | Јаковљева | слава | ослабити | тај | у-дан | И-биће | |
| H7329 | H1320 | | H3290 | H3519 | H1809 | H1931 | H3117 | H1961 | |

I u taj će dan istančati slava Jakovljeva, i debelo telo njegovo omršaće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה֙ | יְקֻצ֣וֹר | שִׁבֳּלִ֔ים | וּזְרֹעֹ֖ו | קָמָ֑ה | קָצִ֣יר | כָּאֹסֵ֖ף | וְהָיָ֕ה | | 5 |
| и-биће | пожњеће | класје | и-руком-његовом | усева | жетве | као-скупљање | И-биће | | |
| H1961 | | | H2220 | H7054 | | H0622 | H1961 | | |
| | | | | | | רְפָאִֽים׃ | בְּעֵ֣מֶק | שִׁבֳּלִ֔ים | כְּמַלֵּ֥קֶט |
| | | | | | | Рефаимској | у-долини | класова | као-пабирчење |
| | | | | | | | H6010 | | H3950 |

Jer će biti kao kad žetelac sabira žito i rukom žanje klasje, i biće kao kad se kupi klasje u dolini rafajskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹאשׁ | גַּרְגְּרִים | שְׁלֹשָׁה | שְׁנַיִם | זֵ֖ית | כְּנֹקֶף | עֹלְלֹ֣ת | בּ֑וֹ | וְנִשְׁאַר־ | 6 |
| на–врху | зрна | три | два | маслине | као–отресање | пабирци | у–њему | И–остаће | |
| | H1620 | H7969 | H8147 | H2132 | H5363 | H5955 | | H7604 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵ֔ל׃ | אֱלֹהֵ֣י | יְהוָ֗ה | נְאֻם־ | פְּרִיָּ֛ה | בְּסָעִפֶּ֖יהָ | חֲמִשָּׁ֑ה | אַרְבָּעָ֥ה | אָמִֽיר׃ |
| ¶ | Израелов | Бог | Господ | говори | плодним | на–гранама | пет | четири | гране |
| | H3478 | H0430 | H3068 | H5002 | H6509 | H5585 | H2568 | H0702 | H0534 |

Ali će se ostaviti u njoj pabirci kao kad se otrese maslina, pa dve tri ostanu u vrhu, i četiri pet na rodnim granama, veli Gospod Bog Izrailjev.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְדוֹשׁ | אֶל־ | וְעֵינָ֖יו | עֹשֵׂ֑הוּ | עַל־ | הָאָדָ֣ם | יִשְׁעֶ֔ה | הַה֥וּא | בַּיּ֖וֹם | 7 |
| Светом | ка | и–очи–његове | Творца–свог | на | човек | погледаће | тај | У–дан | |
| H6918 | H0413 | | | | H0120 | H8159 | H1931 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| תִּרְאֶ֖ינָה׃ | יִשְׂרָאֵֽל׃ |
| гледаће | Израеловом |
| H7200 | H3478 |

U to će vreme čovek pogledati na Tvorca svog, i oči njegove gledaće na Sveca Izrailjevog;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׂ֑וּ | וַאֲשֶׁר | יָדָ֖יו | מַעֲשֵׂ֣ה | הַמִּזְבְּחֹ֔ות | אֶל־ | יִשְׁעֶ֥ה | וְלֹ֣א | 8 |
| направише | и–оно–што | руку–својих | дело | жртвенике | на | гледати | И–неће | |
| | H3027 | H4639 | H4196 | H0413 | H8159 | H3808 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְהֶחַמָּנִ֖ים׃ | וַאֲשֵׁרִ֑ים | יִרְאֶ֔ה | לֹ֣א | אֶצְבְּעֹתָ֔יו |
| ни–стубове–сунчане | ни–ашере | гледати | неће | прсти–његови |
| H2553 | H0842 | H7200 | H3808 | H0676 |

a neće pogledati na oltare, delo ruku svojih, niti će gledati na ono što su načinili prsti njegovi, ni na lugove ni na likove sunčane.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֣ר | וְהָאֲמִ֔יר | הַחֹ֖רֶשׁ | כַּעֲזוּבַ֣ת | מָעֻזּ֑וֹ | עָרֵ֣י | וְהָי֥וּ | הַה֛וּא | בַּיּ֥וֹם | 9 |
| које | и–врх–брда | шума | као–напуштени | утврђења–његовог | градови | биће | тај | У–дан | |
| H0534 | | H2793 | | H4581 | | H1961 | H1931 | H3117 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָמָֽה׃ | וְהָיְתָ֖ה | יִשְׂרָאֵ֑ל | בְּנֵ֣י | מִפְּנֵ֔י | עָזְבּ֥וּ |
| пустош | и–биће | Израелових | синова | пред–лицем | напустише |
| | H1961 | H3478 | | H6440 | |

U to će vreme tvrdi gradovi njegovi biti kao ostavljen grm i ogranak, jer će se ostaviti radi sinova Izrailjevih, i biće pustoš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | זָכַ֣רְתְּ | לֹ֔א | מָעֻזֵּ֖ךְ | וְצ֣וּר | יִשְׁעֵ֑ךְ | אֱלֹהֵ֣י | שָׁכַ֔חַתְּ | כִּ֥י | 10 |
| зато | памтила | ниси | уточишта–свог | и–Стену | спасења–свог | Бога | заборавила–си | Јер | |
| H2142 | | H3808 | H4581 | | H6697 | H3468 | H0430 | H7911 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּזְרָעֵֽנוּ׃ | זָ֖ר | וּזְמֹרַ֣ת | נְעֲמָנִ֔ים | נִטְעֵ֥י | תִּטְּעִ֑י | כֵּ֖ן | |
| сејеш | страну | и–лозу | пријатне | саднице | садиш | × | |
| H2232 | | H2156 | H5282 | H5194 | H5193 | | |

Jer si zaboravio Boga spasenja svog, i nisi se sećao Stene sile svoje; zato sadi krasne sadove i lozu stranu presađuj;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָצִ֔יר | גֶּ֖ד | תַּפְרִ֣יחִי | זַרְעֵ֑ךְ | וּבַבֹּ֥קֶר | תְּשַׂגְשֵׂ֖גִי | נִטְעֵ֣ךְ | בְּי֥וֹם | 11 |
| побегне | али–жетва | процветаш | семе–твоје | и–ујутру | ограђујеш | садње–твоје | У–дан | |
| | H5067 | | H2233 | H1242 | H7735 | H5194 | H3117 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָנ֖וּשׁ׃ | וְכְאֵ֣ב | נַחֲלָ֔ה | בְּי֥וֹם | |
| ¶ | неизлечивог | и–бола | болести | у–дан | |
| | H0605 | H3511 | | H3117 | |

Danju radi da uzraste šta posadiš, i jutrom gledaj da ti seme nikne; ali kad dođe do branja razgrabiće se, i ostaće ti ljuta žalost.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּשְׁאוֹן | לְאֻמִּים | וּשְׁאוֹן | יֶהֱמָיוּן | יַמִּים | כַּהֲמוֹת | רַבִּים | עַמִּים | הֲמוֹן | הוֹי | 12 |
| као–бука | племена | и–бука | хуче | мора | као–хучање | многих | народа | мноштву | Тешко | |
| H7588 | H3816 | H7588 | H1993 | H3220 | H1993 | | | | H1945 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׁאוֹן׃ | כַּבִּירִים | מַיִם |
| буче | силних | вода |
| H7582 | H3524 | H4325 |

Teško mnoštvu velikih naroda, što buče kao što buče mora, i uzavrelim narodima, kojih stoji vreva kao silnih voda;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּרְחָק | וְנָס | בּוֹ | וְגֶעַר | יִשְׁאוֹן | רַבִּים | מַיִם | כְּשְׁאוֹן | לְאֻמִּים | 13 |
| далеко | и–беже | им | али–Он–прети | буче | многих | вода | као–бука | Племена | |
| H4801 | H5127 | | H1605 | H7582 | | H4325 | H7588 | H3816 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּפָה׃ | לִפְנֵי | וְכִנְלְגָל | רוּחַ | לִפְנֵי־ | הָרִים | כְּמֹץ | וְרֻדַּף |
| олујом | пред | и–као–прах | ветром | пред | планинска | као–плева | и–гоњена–су |
| | H6440 | H1534 | H7307 | H6440 | H2022 | H4671 | H7291 |

Vreva stoji naroda kao velikih voda; ali će povikati na njih, i oni će pobeći daleko, i biće gonjeni kao pleva po brdima od vetra i kao prah od vihora.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹסֵינוּ | חֵלֶק | זֶה | אֵינֶנּוּ | בֹּקֶר | בְּטֶרֶם | בַּלָּהָה | וְהִנֵּה | עֶרֶב | לְעֵת | 14 |
| пљачкаша–наших | је–део | То | нема–га | јутра | пре | страх | и–гле | вечери | У–време | |
| H8154 | | H2088 | H0369 | H1242 | H2962 | H1091 | H2009 | H6153 | H6256 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לְבֹזְזֵינוּ׃ | וְגוֹרָל | |
| ¶ | отимача–наших | и–судбина | |
| | H0962 | H1486 | |

Uveče eto straha, i pre nego svane nema nikoga. To je deo onih koji nas gaze, i nasledstvo onih koji otimaju od nas.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוּשׁ׃ | לְנַהֲרֵי־ | מֵעֵבֶר | אֲשֶׁר | כְּנָפַיִם | צִלְצַל | אֶרֶץ | הוֹי | 1 |
| Куша | река | си–с–оне–стране | која | крила | звецкања | земљо | Тешко | |
| | H5104 | H5676 | | H3671 | | H0776 | H1945 | |

Teško zemlji koja sen čini krilima s one strane reka etiopskih;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלְכוּ | מַיִם | פְּנֵי־ | עַל־ | גֹּמֶא | וּבִכְלֵי־ | צִירִים | בַּיָּם | הַשֹּׁלֵחַ | 2 |
| Идите | вода | површини | по | од–папируса | и–у–чамцима | посланике | морем | Која–шаље | |
| H3212 | H4325 | H6440 | | H1573 | H3627 | | H3220 | H7971 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא | מִן־ | נוֹרָא | עַם | אֶל־ | וּמוֹרָט | מִמֶּשֶׁךְ | גּוֹי | אֶל־ | קַלִּים | מַלְאָכִים |
| × | од | страшном | народу | ка | и–сјајном | високом | народу | ка | брзи | гласници |
| H1931 | | H3372 | | H0413 | H4178 | H4900 | | H0413 | H7031 | H4397 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצוֹ׃ | נְהָרִים | בָּזְאוּ | אֲשֶׁר־ | וּמְבוּסָה | קָו | קַו־ | גּוֹי | וָהָלְאָה |
| × | реке | земљу–пресецају | чију | и–гаженом | × | моћном | народу | почетка |
| H0776 | H5104 | H0958 | | H4001 | H6978 | H6978 | | H1973 |

Koja šalje poslanike preko mora, u lađama od site po vodama, govoreći: Idite, brzi glasnici, k narodu rasejanom i oplenjenom, k narodu strašnom otkako je dosad, k narodu razmerenom i pogaženom, kome zemlju raznose reke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | כָּל־ | יֹשְׁבֵי | תֵּבֵל | וְשֹׁכְנֵי | אָרֶץ | כִּנְשֹׂא־ | נֵס | הָרִים | |
| | Сви | становници | света | и-жители | земље | кад-се-подигне | застава | на-планинама | |
| | H3605 | H3427 | H8398 | H7931 | H0776 | H5375 | H5251 | H2022 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּשְׁמָעוּ׃ | שׁוֹפָר | וְכִתְקַע | תִּרְאוּ | |
| ¶ | чујете | труба | и-кад-затруби | видећете | |
| | H8085 | H7782 | H8628 | H7200 | |

Svi koji živite na svetu i stanujete na zemlji, kad se digne zastava na gorama, gledajte, i kad zatrubi truba, slušajte.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | כִּי׀ | כֹּה | אָמַר | יְהוָה | אֵלַי | ]אשקוטה[ | )אֶשְׁקְטָה( | וְאַבִּיטָה |
| | Јер | овако | рече | Господ | мени | × | Мирно-ћу-посматрати | и-гледам |
| | H3541 | H0559 | H3068 | H0413 | | H8252 | H8252 | H5027 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | קָצִיר׃ | בְּחֹם | טַל | כְּעֶב | אוֹר | עֲלֵי־ | צַח | כְּחֹם | בִּמְכוֹנִי |
| | жетве | у-врућини | росе | као-облак | светлост | на | ведра | као-врућина | са-места-свог |
| | H2527 | H2919 | H5645 | H0216 | | | H6703 | H2527 | H4349 |

Jer ovako mi reče Gospod: Umiriću se i gledaću iz stana svog, kao vrućina koja suši posle dažda i kao rosan oblak o vrućini žetvenoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כִּי־ | לִפְנֵי | קָצִיר׀ | כְּתֻם־ | פֶּרַח | וּבֹסֶר | גֹּמֵל | יִהְיֶה | נִצָּה |
| | Јер | пре | жетве | кад-се-заврси | цвет | и-незрео-грозд | дозревајући | буде | бобица |
| | | H6440 | | H8552 | H6525 | H1155 | H1580 | H1961 | H5328 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | הַתָּז׃ | הֵסִיר | הַנְּטִישׁוֹת | וְאֶת־ | בַּמַּזְמֵרוֹת | הַזַּלְזַלִּים | וְכָרַת |
| | одсеће | уклониће | изданке | и× | ножевима | младице | тада-ће-одсећи |
| | H8456 | H5493 | H5189 | H0853 | H4211 | H2150 | H3772 |

Jer pre berbe, kad napupe pupci i od cveta postane grozd i stane zreti, okresaće odvode srpom, i uzeće lozu i odseći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | הָאָרֶץ | וְלִבְהֶמַת | הָרִים | לְעֵיט | יַחְדָּו׀ | יֶעֶזְבוּ | |
| | земаљске | и-за-звери | планинске | за-птице-грабљивице | заједно | Остављени-су | |
| | H0776 | H0929 | H2022 | H5861 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | תֶּחֱרַף׃ | עָלָיו | הָאָרֶץ | בְּהֶמַת | וְכָל־ | הָעַיִט | עָלָיו׀ | וְקַץ |
| | ће-зимовати | на-њему | земаљске | звери | и-све | птице-грабљивице | над-њим | и-летети-ће |
| | | | H0776 | H0929 | H3605 | H5861 | | H6972 |

Sve će se ostaviti pticama gorskim i zverima zemaljskim; i ptice će letovati na njima, a svakojake zveri zemaljske zimovaće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | בָּעֵת׀ | הַהִיא | יוּבַל־ | שַׁי | לַיהוָה | צְבָאוֹת | עַם | מְמֻשָׁךְ | וּמוֹרָט |
| | У-време | то | биће-донесен | дар | Господу | над-војскама | од-народа | високог | и-сјајног |
| | H6256 | H1931 | H2986 | H7862 | H3068 | | | H4900 | H4178 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | אֲשֶׁר | וּמִבּוּסָה | קָו | קַו־ | וּנְוֵי | וָהָלְאָה | הַוּא | מִן־ | נוֹרָא | וּמֵעָם |
| | чију | и-гаженог | × | моћног | народа | почетка | × | од | страшног | и-од-народа |
| | | H4001 | H6978 | H6978 | | H1973 | H1931 | | H3372 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | הַר־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | שֵׁם־ | מְקוֹם | אֶל־ | אַרְצוֹ | נְהָרִים | בָּזְאוּ |
| | на-гору | над-војскама | Господњег | имена | место | на | × | реке | земљу-пресецају |
| | H2022 | | H3068 | H8034 | H4725 | H0413 | H0776 | H5104 | H0958 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | צִיּוֹן׃ | |
| ¶ | Сион | |
| | H6726 | |

Tada će se doneti dar Gospodu nad vojskama od naroda rasejanog i oplenjenog, od naroda strašnog otkako je dosad, od naroda razmerenog i pogaženog, kome zemlju raznose reke, k mestu imena Gospoda nad vojskama, ka gori sionskoj.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשָּׂא | מִצְרָיִם | הִנֵּה | יְהוָה | רֹכֵב | עַל־ | עָב | קַל | וּבָא | מִצְרַיִם | 1 |
| Пророчанство | о–Мисиру | Гле | Господ | јаше | на | облаку | лаком | и–долази | у–Мисир | |
| | H4714 | H2009 | H3068 | H7392 | | H5645 | H7031 | H0935 | H4714 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָעוּ | אֱלִילֵי | מִצְרַיִם | מִפָּנָיו | וּלְבַב | מִצְרַיִם | יִמַּס | בְּקִרְבּוֹ׃ |
| И–затресе–се | идоли | Мисира | пред–Њим | и–срце | Мисира | растопи–се | у–њему |
| H5128 | H0457 | H4714 | H6440 | H3824 | H4714 | H4549 | H7130 |

Breme Misiru. Gle, Gospod sedeći na oblaku lakom doći će u Misir; i zatrešće se od Njega idoli misirski, i srce će se rastopiti u Misircima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסִכְסַכְתִּי | מִצְרַיִם | בְּמִצְרַיִם | וְנִלְחַמּוּ | אִישׁ־ | בְּאָחִיו | וְאִישׁ | 2 |
| И–подбунићу | Мисир | против–Мисира | и–бориће–се | човек | против–брата–свог | и–човек | |
| | H4714 | H4714 | | H0376 | H0251 | H0376 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֵעֵהוּ | עִיר | בְּעִיר | מַמְלָכָה | בְּמַמְלָכָה׃ | |
| против–ближњег–свог | град | против–града | краљевство | против–краљевства | |
| H7453 | | | H4467 | H4467 | |

I razdražiću Misirce jedne na druge, te će vojevati brat na brata i prijatelj na prijatelja, grad na grad, carstvo na carstvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִבְקָה | רוּחַ־ | מִצְרַיִם | בְּקִרְבּוֹ | וַעֲצָתוֹ | אֲבַלַּע | וְדָרְשׁוּ | אֶל־ | 3 |
| И–испразниће–се | дух | Мисира | у–њему | и–план–његов | уништићу | и–тражиће | × | |
| | H7307 | H4714 | H7130 | H6098 | H1104 | H1875 | H0413 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלִילִים | וְאֶל־ | הָאֹבוֹת | וְאֶל־ | הַיִּדְּעֹנִים׃ | | | |
| идоле | и× | призиваче–духова | и× | гатаре | | | |
| H0457 | H0413 | H0178 | H0413 | H3049 | | | |

I nestaće duha Misiru, i nameru njegovu razbiću; tada će pitati svoje idole i opsenare i vrače i gatare.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסִכַּרְתִּי | אֶת־ | מִצְרַיִם | בְּיַד | אֲדֹנִים | קָשֶׁה | וּמֶלֶךְ | עַז | יִמְשָׁל־ | 4 |
| И–предаћу | × | Мисир | у–руку | господара | окрутног | и–краљ | силни | владаце | |
| H5534 | H0853 | H4714 | H3027 | H0113 | H7186 | H4428 | H5794 | H4910 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נְאֻם | אֲדֹנָי | יְהוָה | צְבָאוֹת׃ | |
| говори | Владика | Господ | над–војскама | |
| H5002 | H0113 | H3068 | | |

I predaću Misirce u ruke žestokim gospodarima, i ljut će car vladati njima, veli Gospod, Gospod nad vojskama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִשְׁתּוּ־ | מַיִם | מִן־הַיָּם | וְנָהָר | יֶחֱרַב | וְיָבֵשׁ׃ | 5 |
| И–пресушиће | воде | из–мора | и–река | пресушиће | и–усахнуће | |
| H3001 | H4325 | H3220 | H5104 | | H5405 | |

I nestaće vode iz mora, i reka će presahnuti i zasušiti se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֶאֱזִנִיחוּ | נְהָרוֹת | דָּלְלוּ | וְחָרְבוּ | יְאֹרֵי | מָצוֹר | קָנֶה | וְסוּף | קָמֵלּוּ׃ | 6 |
| И–засмрдеће | реке | опастиће | и–пресушиће | канали | Мисира | трска | и–рогоз | увенуће | |
| | H5104 | H1809 | | H2975 | H4693 | H7070 | H5488 | H7060 | |

I reke će oteći, opašće i presahnuti potoci misirski, trska i sita posušiće se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבַּשׁ | יְאֹר | מְזֹרָע | וְכָל | יְאֹר | פְּי | עַל־ | יְאֹר | עַל־ | עָרוֹת | 7 |
| усахнуће | уз–Нил | што–је–засејано | и–све | Нила | обалу | уз | Нил | уз | Травке | |
| H3001 | H2975 | H4218 | H3605 | H2975 | H6310 | | H2975 | | H6169 | |

| | |
|---|---|
| וְאֵינֶנּוּ׃ | נִדַּף |
| и–неће–га–бити | распрснуће–се |
| H0369 | H5086 |

Trava kraj potoka, na ušću potoka, i svi usevi kraj potoka posahnuće i nestaće ih i propašće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפָרְשֵׂי | חַכָּה | בַּיְאֹר | מַשְׁלִיכֵי | כָּל־ | וְאָבְלוּ | הַדַּיָּגִים | וְאָנוּ | 8 |
| и–који–разапињу | удицу | у–Нил | који–бацају | сви | и–тужиће | рибари | И–јадиковаће | |
| H6566 | H2443 | H2975 | H7993 | H3605 | H0056 | H1771 | H0578 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶמְלֲלוּ׃ | מַיִם | פְּנֵי־ | עַל־ | מִכְמֶרֶת |
| клонуће | вода | површини | на | мрежу |
| H0535 | H4325 | H6440 | | |

I tužiće ribari i biće setni svi koji bacaju udicu, i koji razapinju mrežu po vodama zabrinuće se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חוֹרֵי׃ | וְאֹרְגִים | שְׂרִיקוֹת | פִּשְׁתִּים | עֹבְדֵי | וּבֹשׁוּ | 9 |
| белог–платна | и–ткачи | чешљаног | лана | радници | И–постидеће–се | |
| H2355 | H0707 | H8305 | H6593 | H5647 | H0954 | |

I stideće se koji rade od tankog lana, i koji tkaju tanko belo platno.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפֶשׁ׃ | אַנְמֵי־ | שָׂכָר | עֹשֵׂי | כָּל־ | מְדֻכְּאֵים | שָׁתֹתֶיהָ | וְהָיוּ | 10 |
| у–души | тужни | за–плату | који–раде | сви | здробљени | ступови–њени | И–биће | |
| H5315 | H0099 | H7938 | | H3605 | H1792 | H8356 | H1961 | |

I nasipi će mu se razvaliti, i koji zagrađuju ribnjake, svi će biti žalosnog srca.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַיֵּה | נִבְעָרָה | עֵצָה | פַּרְעֹה | יֹעֲצֵי | חַכְמֵי | צֹעַן | שָׂרֵי | אֱוִלִים | אַךְ־ | 11 |
| Како | неразуман | савет | фараонови | саветници | мудри | Соана | кнезови | луди–су | Заиста | |
| | | H6098 | H6547 | H6098 | H2450 | H6814 | H8269 | H0191 | H0389 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶדֶם׃ | מַלְכֵי־ | בֶּן־ | אֲנִי | חַכָמִים | בֶּן־ | פַּרְעֹה | אֶל־ | תֹּאמְרוּ |
| древних | краљева | син | ја–сам | мудраца | Син | фараону | × | кажете |
| | H4428 | | H0589 | H2450 | | H6547 | H0413 | H0559 |

Doista, knezovi su soanski bezumni, i savet mudrih savetnika Faraonovih lud je. Kako možete govoriti Faraonu: Ja sam sin mudrih, sin starih careva?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָעַץ | מַה־ | וְיֵדְעוּ | לָךְ | נָא | וְיַגִּידוּ | חַכְמֶיךָ | אֵפוֹא | אַיֵּם | 12 |
| је–наумио | шта | и–нека–знају | теби | молим | и–нека–ти–кажу | мудраци–твоји | дакле | Где–су | |
| H3289 | H4100 | H3045 | | H4994 | H5046 | H2450 | H0645 | H0335 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | עַל־ | צְבָאוֹת | יְהוָה |
| Мисир | за | над–војскама | Господ |
| H4714 | | | H3068 |

Gde su? Gde su mudraci tvoji? Neka ti kažu ako znaju šta je naumio za Misir Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | אֶת־ | הִתְעוּ | נֹף | שָׂרֵי | נִשְׁאוּ | צֹעַן | שָׂרֵי | נוֹאֲלוּ | 13 |
| Мисир | × | заведоше | Нофа | кнезови | преварени–су | Соана | кнезови | Полудише | |
| H4714 | H0853 | H8582 | H5297 | H8269 | H5377 | H6814 | H8269 | H2973 | |

| | |
|---|---|
| שְׁבָטֶיהָ׃ | פִּנַּת |
| племена–његових | угаоник |
| H7626 | H6438 |

Poludeše knezovi soanski; prevariše se knezovi nofski; prelastiše Misir glave plemena njegovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכֹל־ | מִצְרַיִם | אֶת־ | וְהִתְעוּ | עִוְעִים | רוּחַ | בְּקִרְבָּהּ | מָסַךְ | יְהוָה | 14 |
| у–сваком | Мисир | × | и–заведоше | пометње | дух | у–њега | је–излио | Господ | |
| H3605 | H4714 | H0853 | H8582 | H5773 | H7307 | H7130 | H4537 | H3068 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּקִיאוֹ׃ | שִׁכּוֹר | כְּהִתָּעוֹת | מַעֲשֵׂהוּ |
| у–бљувотини–својој | пијанца | као–тетурање | делу–његовом |
| | H7910 | H8582 | H4639 |

Gospod je izlio među njih duh prevaran, te učiniše da posrće Misir u svim poslovima kao što posrće pijan čovek bljujući.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַנְמוֹן׃ | כִּפָּה | וְזָנָב | רֹאשׁ | יַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר | מַעֲשֶׂה | לְמִצְרַיִם | יִהְיֶה | וְלֹא־ | 15 |
| или–трска | палма | или–реп | глава | може–учинити | које | дело | за–Мисир | бити | И–неће | |
| H0100 | H3712 | H2180 | | | | H4639 | H4714 | H1961 | H3808 | |

ס
¶

I neće biti dela u Misiru što bi učinila glava ili rep, grana ili sita.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַד־ | תְּנוּפַת | מִפְּנֵי | וּפָחַד | וְחָרַד | כַּנָּשִׁים | מִצְרַיִם | יִהְיֶה | הַהוּא | בַּיּוֹם | 16 |
| руке | махањем | пред | и–плашиће–се | и–дрхтаће | као–жене | Мисир | биће | тај | У–дан | |
| H3027 | H8573 | H6440 | H6342 | H2729 | H0802 | H4714 | H1961 | H1931 | H3117 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | מֵנִיף | הוּא | אֲשֶׁר־ | צְבָאוֹת | יְהוָה |
| над–њим | маше | Он | коју | над–војскама | Господње |
| | | H1931 | | | H3068 |

Tada će biti Misirci kao žene; bojaće se i drhtati od ruke Gospoda nad vojskama kad zamahne na njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְחָד | אֵלָיו | אֹתָהּ | יַזְכִּיר | אֲשֶׁר | כָּל־ | לְחָגָּא | לְמִצְרַיִם | יְהוּדָה | אַדְמַת | וְהָיְתָה | 17 |
| биће–страх | њему | њу | помене | ко | свако | страх | за–Мисир | Јудина | земља | И–биће | |
| H6342 | H0413 | H0853 | H2142 | | H3605 | H2283 | H4714 | H3063 | H0127 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עָלָיו׃ | יוֹעֵץ | הוּא | אֲשֶׁר־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | עֲצַת | מִפְּנֵי |
| ¶ | њему | намењује | Он | који | над–војскама | Господњег | плана | због |
| | | H3289 | H1931 | | | H3068 | H6098 | H6440 |

I zemlja će Judina biti strah Misiru; ko je se god opomene, prepašće se radi namere Gospoda nad vojskama što je naumio suprot njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּנַעַן | שְׂפַת | מְדַבְּרוֹת | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | עָרִים | חָמֵשׁ | יִהְיוּ | הַהוּא | בַּיּוֹם | 18 |
| Ханаана | језиком | који–говоре | Мисира | у–земљи | градова | пет | биће | тај | У–дан | |
| | H8193 | H1696 | H4714 | H0776 | | H2568 | H1961 | H1931 | H3117 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְאֶחָת׃ | יֵאָמֵר | הַהֶרֶס | עִיר | צְבָאוֹת | לַיהוָה | וְנִשְׁבָּעוֹת |
| ¶ | један | зваће–се | Сунца | Град | над–војскама | Господу | и–који–се–заклињу |
| | H0259 | H0559 | H2041 | | | H3068 | H7650 |

U to će vreme biti pet gradova u zemlji misirskoj koji će govoriti jezikom hananskim i zaklinjati se Gospodom nad vojskama; jedan će se zvati grad Aheres.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶצֶל־ | וּמַצֵּבָה | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | בְּתוֹךְ | לַיהוָה | מִזְבֵּחַ | יִהְיֶה | הַהוּא | בַּיּוֹם | 19 |
| поред | и–стуб | Мисира | земље | усред | Господу | жртвеник | биће | тај | У–дан | |
| H0681 | H4676 | H4714 | H0776 | H8432 | H3068 | H4196 | H1961 | H1931 | H3117 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | גְּבוּלָהּ | |
| Господу | границе–њене | |
| H3068 | H1366 | |

U to će vreme biti oltar Gospodnji usred zemlje misirske, i spomenik Gospodnji na međi njenoj;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | צְבָאוֹת | לַיהוָה | וּלְעֵד | לְאוֹת | וְהָיָה | | 20 |
| jep | Мисира | у–земљи | над–војскама | Господу | и–за–сведочанство | за–знак | И–биће | | |
| | H4714 | H0776 | | H3068 | H5707 | H0226 | H1961 | | |
| וְרָב | מוֹשִׁיעַ | לָהֶם | וְיִשְׁלַח | לְחֹצְצִים | מִפְּנֵי | יְהוָה | אֶל־ | יִצְעֲקוּ | |
| и–бранитеља | спаситеља | им | и–послаће | тлачитеља | због | Господу | ка | вапију | |
| | H3467 | | H7971 | H3905 | H6440 | H3068 | H0413 | H6817 | |
| וְהִצִּילָם׃ | | | | | | | | | |
| и–избавиће–их | | | | | | | | | |
| H5337 | | | | | | | | | |

и биће знак и svedočanstvo Gospodu nad vojskama, u zemlji misirskoj. Kad stanu vikati ka Gospodu na nasilnike, On će im poslati spasitelja i kneza i izbaviće ih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא | בַּיּוֹם | יְהוָה | אֶת־ | מִצְרַיִם | וְיָדְעוּ | לְמִצְרַיִם | יְהוָה | וְנוֹדַע | 21 |
| taj | у–дан | Господа | × | Мисир | и–познаће | Мисиру | Господ | И–познат–ће–бити | |
| H1931 | H3117 | H3068 | H0853 | H4714 | H3045 | H4714 | H3068 | H3045 | |
| וְשָׁלְמוּ׃ | | לַיהוָה | נֵדֶר | וְנָדְרוּ־ | וּמִנְחָה | זֶבַח | וְעָבְדוּ | | |
| и–испуниће–га | | Господу | завет | и–даваће | и–приносом | жртвом | и–служиће | | |
| | | H3068 | H5088 | H5087 | H4503 | H2077 | H5647 | | |

I биће poznat Gospod Misircima, i poznaće Misirci Gospoda u to vreme, i služiće Mu žrtvama i darovima, i zavetovaće zavete Gospodu, i izvršavaće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | עַד־ | וְשָׁבוּ | וְרָפְאוֹ | נָגֹף | מִצְרַיִם | אֶת־ | יְהוָה | וְנָגֹף | 22 |
| Господу | ка | и–вратиће–се | и–лечиће | удараће | Мисир | × | Господ | И–удариће | |
| H3068 | H5704 | H7725 | H7495 | H5062 | H4714 | H0853 | H3068 | H5062 | |
| וּרְפָאָם׃ | | | | | | לָהֶם | וְנֶעְתָּר | | |
| и–излечиће–их | | | | | | их | и–услисиће | | |
| H7495 | | | | | | | H6279 | | |

Tako će Gospod udariti Misir, i udarivši isceliće, jer će se obratiti ka Gospodu, umoliće Mu se, i isceliće ih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִצְרַיִם | אַשּׁוּר | וּבָא־ | אַשּׁוּרָה | מִמִּצְרַיִם | מְסִלָּה | תִּהְיֶה | הַהוּא | בַּיּוֹם | 23 |
| у–Мисир | Асирија | и–долазиће | до–Асирије | од–Мисира | пут | биће | taj | У–дан | |
| H4714 | H0804 | H0935 | H0804 | H4714 | H4546 | H1961 | H1931 | H3117 | |
| ס | אַשּׁוּר׃ | אֶת־ | מִצְרַיִם | וְעָבְדוּ | בְּאַשּׁוּר | וּמִצְרַיִם | | | |
| ¶ | Асиријом | са | Мисир | и–служиће | у–Асирију | и–Мисир | | | |
| | H0804 | H0854 | H4714 | H5647 | H0804 | H4714 | | | |

U to će vreme biti put iz Misira u Asirsku, i Asirac će ići u Misir i Misirac u Asirsku, i služiće Gospodu Misirci s Asircima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקֶרֶב | בְּרָכָה | וּלְאַשּׁוּר | לְמִצְרַיִם | שְׁלִישִׁיָּה | יִשְׂרָאֵל | יִהְיֶה | הַהוּא | בַּיּוֹם | 24 |
| усред | благослов | и–са–Асиријом | са–Мисиром | трећи | Израел | биће | taj | У–дан | |
| H7130 | H1293 | H0804 | H4714 | H7992 | H3478 | H1961 | H1931 | H3117 | |
| הָאָרֶץ׃ | | | | | | | | | |
| земље | | | | | | | | | |
| H0776 | | | | | | | | | |

U to će vreme Izrailj biti treći s Misircima i Asircima, i biće blagoslov posred zemlje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַ֔יִם | עַמִּ֖י | בָּר֣וּךְ | לֵאמֹ֑ר | צְבָאוֹת֙ | יְהוָ֣ה | בֵּרַכ֔וֹ | אֲשֶׁ֥ר | | 25 |
| Мисир | народ–Мој | Благословен | говорећи | над–војскама | Господ | је–благословио | Кога | | |
| H4714 | | H1288 | H0559 | | H3068 | H1288 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵ֖ל׃ | וְנַחֲלָתִ֥י | אַשּׁ֛וּר | יָדַ֑י | וּמַעֲשֵׂ֣ה | |
| ¶ | Израел | и–наследство–Моје | Асирија | руку–Мојих | и–дело | |
| | H3478 | H5159 | H0804 | H3027 | H4639 | |

Jer će ih blagosloviti Gospod nad vojskama govoreći: Da je blagosloven moj narod misirski i asirski, delo ruku mojih, i nasledstvo moje, Izrailj.

## Chapter 20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁ֔וּר | מֶ֣לֶךְ | סַרְגֹ֔ון | אֹתֹ֖ו | בִּשְׁלֹ֣חַ | אַשְׁדּ֑וֹדָה | תַּרְתָּ֣ן | בָּ֔א | בִּשְׁנַ֖ת | 1 |
| Асирије | краљ | Саргон | × | кад–га–посла | у–Ашдод | Тартана | доласка | У–години | |
| H0804 | H4428 | H5623 | H0853 | H7971 | H0795 | H8661 | H0935 | H8141 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיִּלָּכֶ֥ד׃ | בְּאַשְׁדּ֖וֹד | וַיִּלָּחֶֽם | |
| и–заузео–га | против–Ашдода | и–ратовао–је | |
| H3920 | H0795 | | |

Godine koje dođe Tartan na Azot, kad ga posla Sargon car asirski, te bi Azot i uze ga,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵ֚ךְ | לֵאמֹ֔ר | אָמֹ֖וץ | בֶּן־ | יְשַׁעְיָ֣הוּ | בְּיַד֙ | יְהוָ֔ה | דִּבֶּ֖ר | הַהִ֣יא | בָּעֵ֤ת | 2 |
| Иди | говорећи | Амосовог | сина | Исаије | преко | Господ | говорио–је | то | У–време | |
| H3212 | H0559 | H0531 | | | H3027 | H3068 | H1696 | H1931 | H6256 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּ֕עַשׂ | רַגְלֶ֖יךָ | מֵעַ֑ל | תַּחֲלִ֣יץ | וְנַעֲלְךָ֥ | מֵעָלֶ֖יךָ | הַשַּׂ֔ק | וּפִתַּ֥חְתָּ | |
| И–учини | ногу–својих | са | изуј | и–обућу–своју | бокова–својих | са | кострет | и–скини | |
| | H7272 | | | H5275 | H4975 | | H8242 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וַיֶּ֖חֱף׃ | עָרֹ֥ם | הָלַ֛ךְ | כֵּֽן |
| ¶ | и–бос | наг | ходећи | тако |
| | H3182 | H6174 | H1980 | |

u to vreme reče Gospod preko Isaije sina Amosovog govoreći: Idi, skini kostret sa sebe, i izuj obuću s nogu svojih. I učini tako i iđaše go i bos.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹ֥ות | שָׁנִ֖ים | שָׁלֹ֑שׁ | וְיֶ֣חֱף | עָר֔וֹם | יְשַׁעְיָ֣הוּ | עַבְדִּ֤י | הָלַ֙ךְ֙ | כַּאֲשֶׁ֣ר | יְהוָ֔ה | וַיֹּ֖אמֶר | 3 |
| као–знак | године | три | и–бос | наг | Исаија | слуга–Мој | ходи | Као–што | Господ | И–рече | |
| H0226 | H8141 | H7969 | H3182 | H6174 | | H5650 | H1980 | | H3068 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כּ֑וּשׁ׃ | וְעַל־ | מִצְרַ֖יִם | עַל־ | וּמוֹפֵ֥ת |
| Куша | и–против | Мисира | против | и–чудо |
| | | H4714 | | H4159 |

Tada reče Gospod: Kako ide sluga moj Isaija go i bos za znak i čudo šta će biti do tri godine Misiru i etiopskoj,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּ֔וּשׁ | גָּלוּת֙ | וְאֶת־ | מִצְרַ֔יִם | שִׁבְיִ֖י | אֶת־ | אַשּׁ֣וּר | מֶ֣לֶךְ־ | יִנְהַ֔ג | כֵּ֚ן | 4 |
| Куша | изгнанике | и× | Мисира | заробљенике | × | Асирије | краљ | ће–одвести | Тако | |
| | H1546 | H0853 | H4714 | | H0853 | H0804 | H4428 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָֽיִם׃ | עָרְוַ֣ת | שֹׁ֔ת | וַחֲשׂוּפֵ֖י | וְיָחֵ֣ף | עָר֑וֹם | וּזְקֵנִ֖ים | נְעָרִֽים |
| Мисира | срамоту | задњица | и–откривених | и–босе | наге | и–старе | младе |
| H4714 | H6172 | H8357 | H2834 | H3182 | H6174 | H2205 | H5288 |

tako će odvesti car asirski u ropstvo Misirce, i Etiopljane u sužanjstvo, decu i starce, gole i bose i golih zadnjica, na sramotu Misircima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּפְאַרְתָּם׃ | מִצְרַיִם | וּמִן־ | מַבָּטָם | מִכּוּשׁ | וָבֻשׁוּ | וְחַתּוּ | 5 |
| поноса–свог | Мисира | и–од | уживању–свом | од–Куша | и–постидеће–се | И–запрепастиће–се | |
| H8597 | H4714 | | H4007 | | H0954 | H2865 | |

I prepašće se i posramiće se od etiopske, uzdanice svoje, i od Misira, ponosa svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | מַבָּטֵנוּ | כֹּה | הִנֵּה־ | הַהוּא֙ | בַּיּ֔וֹם | הַזֶּ֖ה | הָאִ֑י | יֹשֵׁב | וְאָמַר֙ | 6 |
| коме | уточиште–наше | такво | Гле | тај | у–дан | овог | острва | становник | И–рећи–ће | |
| | H4007 | H3541 | H2009 | H1931 | H3117 | H2088 | H0339 | H3427 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵ֣יךְ | אַשּׁ֔וּר | מִפְּנֵי֙ | מֶ֣לֶךְ | לְהִנָּצֵ֖ל | לְעֶזְרָ֑ה | שָׁ֣מָּה | נָנֻ֔סוּ | |
| и–како | Асирије | од–лица | краља | да–се–спасимо | по–помоћ | тамо | смо–бежали | |
| | H0804 | H6440 | H4428 | H5337 | H5833 | H8033 | H5127 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | אֲנָֽחְנוּ׃ | נִמָּלֵ֖ט | |
| ¶ | ми | ћемо–побећи | |
| | H0587 | H4422 | |

И реći će tada koji žive na ovom ostrvu: Gle, to je uzdanica naša, ka kojoj pritecasmo za pomoć da se sačuvamo od cara asirskog; kako ćemo se izbaviti?

## Chapter 21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּ֣א | מִמִּדְבָּ֔ר | לַחֲלֹ֖ף | בַּנֶּ֑גֶב | כְּסוּפ֥וֹת | יָ֛ם | מִדְבַּר־ | מַשָּׂ֥א | 1 |
| долази | из–пустиње | пролетећи | на–Негеву | Као–олује | морској | о–пустињи | Пророчанство | |
| H0935 | | H2498 | H5045 | | H3220 | | | |

| | |
|---|---|
| נוֹרָאָֽה׃ | מֵאֶ֥רֶץ |
| страшне | из–земље |
| H3372 | H0776 |

Breme pustinji na moru. Kao vihori koji prolaze na jug, tako će doći iz pustinje, iz zemlje strašne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלַ֣י | שׁוֹדֵ֔ד | וְהַשּׁוֹדֵ֖ד | בּוֹגֵ֑ד | וְהַבּוֹגֵ֣ד | לִ֔י | הִנַּ֖ד־ | קָשָׁ֥ה | חָז֖וּת | 2 |
| Напред | разара | и–разараташ | издаје | Издајник | мени | објављено–је | тешко | Виђење | |
| H5927 | H7703 | H7703 | H0898 | H0898 | | H5046 | H7186 | H2380 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׁבָּתִֽי׃ | אַנְחָתָ֖הּ | כָּל־ | מָדַ֣י | צוּרִ֔י | עֵילָ֖ם |
| зауставићу | уздисање | Свако | Мидијо | опседај | Еламе |
| | H0585 | H3605 | H4074 | | |

Ljuta utvara javi mi se. Nevernik neveru čini, pustošnik pustoši; hodi, Elame; opkoli, Midijo! Svemu uzdisanju učiniću kraj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּצִירֶ֔י | אֲחָזוּנִ֖י | צִירִ֑ים | חַלְחָלָ֣ה | מָתְנַ֔י | מָלְא֖וּ | כֵּ֥ן | עַל־ | 3 |
| као–трудови | ухватише–ме | трудови | болом | бокови–моји | напунише–се | × | Зато | |
| | H0270 | | H2479 | H4975 | H4390 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵרְא֥וֹת׃ | נִבְהַלְתִּי֙ | מִשְּׁמֹ֣עַ | נַעֲוֵ֔יתִי | יוֹלֵדָ֖ה |
| од–виђења | запрепастио–сам–се | од–слушања | Савио–сам–се | породиље |
| H7200 | H0926 | H8085 | | H3205 |

Zato su bedra moja puna bola; muke me obuzeše kao kad se muči porodilja; zgurih se čujući, prepadoh se videći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִ֔י | שָׂ֖ם | חִשְׁקִ֑י | נֶ֣שֶׁף | אֶת֙ | בְּעָתָ֣תְנִי | פַּלָּצ֔וּת | לְבָבִ֖י | תָּעָ֑ה | 4 |
| ми | претвори | жудње–моје | сумрак | × | испуни–ме | ужас | срце–моје | Лута | |
| | H2837 | H5399 | H0853 | | H1204 | H6427 | H3824 | H8582 | |

| |
|---|
| לַחֲרָדָֽה׃ |
| у–дрхтање |
| H2731 |

Srce mi se smete, groza me poduze; noć milina mojih pretvori mi se u strah.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁחוּ | הַשָּׂרִים | קוּמוּ | שְׁתֹה | אָכוֹל | הַצָּפִית | צָפֹה | הַשֻּׁלְחָן | עָרֹךְ | 5 |
| помажите | кнезови | Устаните | пијте | једите | прекривач | распростре | сто | Поставите | |
| H4886 | H8269 | | H8354 | H0398 | H6844 | H6823 | H7979 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | מָגֵן׃ | |
| ¶ | штит | |
| | H4043 | |

Postavi sto, stražar neka straži; jedi, pij; ustajte knezovi, mažite štitove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַגִּיד׃ | יִרְאֶה | אֲשֶׁר | הַמְצַפֶּה | הַעֲמֵד | לֵךְ | אֲדֹנָי | אֵלַי | אָמַר | כֹּה | כִּי | 6 |
| нека–јави | види | шта | стражара | постави | Иди | Владика | мени | рече | овако | Јер | |
| H5046 | H7200 | | H6822 | H5975 | H3212 | H0136 | H0413 | H0559 | H3541 | | |

Jer ovako mi reče Gospod: Idi, postavi stražara da ti javi šta vidi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִקְשִׁיב | גָּמָל | רֶכֶב | חֲמוֹר | רֶכֶב | פָּרָשִׁים | צֶמֶד | רֶכֶב | וְרָאָה | 7 |
| и–нека–слуша | камила | поворку | магараца | поворку | коњаника | пар | поворку | И–видеће | |
| H7181 | H1581 | H7393 | H2543 | H7393 | | H6776 | H7393 | H7200 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קֶשֶׁב׃ | רַב־ | קֶשֶׁב | |
| пажљиво | веома | пажљиво | |
| H7182 | | H7182 | |

I vide kola, i dva reda konjika; kola s magarcima i kola s kamilama; i pažaše dobro velikom pažnjom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | יוֹמָם | תָּמִיד | עֹמֵד | אָנֹכִי | אֲדֹנָי | וּמִצְפָּה | עַל־ | אַרְיֵה | וַיִּקְרָא | 8 |
| и–на | дању | стално | стојим | ја | Господе | стражарници | На | као–лав | И–повика | |
| | H3119 | H8548 | H5975 | H0595 | H0136 | H4707 | | | H7121 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַלֵּילוֹת׃ | כָּל־ | נִצָּב | אָנֹכִי | מִשְׁמַרְתִּי | |
| ноћи | све | стојим | ја | стражи–својој | |
| H3915 | H3605 | H5324 | H0595 | H4931 | |

I povika kao lav: Gospodaru, ja stojim jednako na straži danju, i stojim na straži po svu noć.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפְלָה׀ | נָפְלָה | וַיֹּאמֶר | וַיַּעַן | פָּרָשִׁים | צֶמֶד | אִישׁ | רֶכֶב | בָּא | זֶה | וְהִנֵּה־ | 9 |
| паде | Паде | и–рече | И–одговори | коњаника | пар | људи | поворка | долази | ево | И–гле | |
| H5307 | H5307 | H0559 | | | H6776 | H0376 | H7393 | H0935 | H2088 | H2009 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאָרֶץ׃ | שִׁבַּר | אֱלֹהֶיהָ | פְּסִילֵי | וְכָל־ | בָּבֶל | |
| о–земљу | разбијени–су | богова–његових | идоли | и–сви | Вавилон | |
| H0776 | H7665 | H0430 | H6456 | H3605 | H0894 | |

I evo dođoše na kolima ljudi, u dva reda konjici. Tada povika i reče: Pade, pade Vavilon, i svi rezani likovi bogova njegovih razbiše se o zemlju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי | צְבָאוֹת | יְהוָה | מֵאֵת | שָׁמַעְתִּי | אֲשֶׁר | גָּרְנִי | וּבֶן־ | מְדֻשָׁתִי | 10 |
| Бога | над–војскама | Господа | од | сам–чуо | Што | гумна–мог | и–сине | Вршидбо–моја | |
| H0430 | | H3068 | H0854 | H8085 | | H1637 | | H4098 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לָכֶם׃ | הִגַּדְתִּי | יִשְׂרָאֵל | |
| ¶ | вама | објавио–сам | Израеловог | |
| | | H5046 | H3478 | |

Vršaju moj, i pšenice gumna mog! Šta čuh od Gospoda nad vojskama, Boga Izrailjevog, javih vam.

11 מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל׃

Пророчанство о-Думи Мени виче са-Сеира Стражару шта је-од-ноћи Стражару шта је-од-ноћи
H4853 H1746 H0413 H7121 H8165 H8104 H4100 H3915 H8104 H4100 H3915

Breme Dumi. Viče k meni neko sa Sira: Stražaru! Šta bi noćas? Stražaru! Šta bi noćas?

12 אָמַר שֹׁמֵר אָתָּה בֹּקֶר וְגַם־לָיְלָה אִם תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שׁוּבוּ אֵתָיוּ׃

Рече стражар Долази јутро али-и ноћ Ако питате питајте вратите-се дођите
H0559 H8104 H0857 H1242 H1571 H3915 H0518 H1158 H7725 H0857

ס
¶

Stražar reče: Doći će jutro, ali i noć; ako ćete tražiti, tražite, vratite se, dođite.

13 מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרַב אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃

Пророчанство о-Арабији У-шуми Арабије преноћићете каравани Дедана
H4853 H6150 H3293 H6160 H0736 H1720

Breme arapskoj. Po šumama u arapskoj noćivaćete, putnici dedanski!

14 לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נוֹדֵד׃

У-сусрет жедном донесите Становници земље Теме хлебом-својим дочекајте бегунца
H7125 H6771 H0935 H3427 H0776 H8485 H3899 H6923 H5074

Iznesite vode pred žedne, koji živite u zemlji Temi, sretnite s hlebom begunca.

15 כִּי־ מִפְּנֵי חֶרְבוֹת מִפְּנֵי נָדָדוּ וּמִפְּנֵי נְטוּשָׁה חֶרֶב וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה׃

Јер од мачева од побегли-су и-од исукана мача и-од напетог лука и-од тежине
H3588 H6440 H2719 H5074 H6440 H5203 H2719 H6440 H1869 H7198 H6440 H3514 H4421

ס
¶

Jer će bežati od mača, od mača golog, od luka zapetog i od žestokog boja.

16 כִּי־ כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־ כְּבוֹד קֵדָר׃

Јер овако рече мени Владика као-године најамника и-престаће сва Кедара
H3588 H3541 H0559 H0413 H0136 H8141 H7916 H3615 H3605 H6938

Jer ovako mi reče Gospod: Za godinu, kao što je godina najamnička, nestaće sve slave kidarske.

17 וּשְׁאָר מִסְפַּר־ גִּבּוֹרֵי בְּנֵי־ קֵדָר יִמְעֲטוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־

И-остатак од-броја јунака синова Кедара умањеће-се јер Господ Бог
H7605 H4557 H1368 H1121 H6938 H4591 H3588 H3068 H0430

ס
¶

יִשְׂרָאֵל דִּבָּר׃

Израелов говорио-је
H3478 H1696

I što ostane hrabrih strelaca sinova kidarskih, biće malo; jer Gospod Bog Izrailjev reče.

## Chapter 22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּךְ | עָלִית | כִּי־ | אַפּוֹא | לָךְ | מַה־ | חִזָּיוֹן | גֵּיא | מַשָּׂא | 1 |
| сва | си–изашла | да | дакле | ти–је | Шта | Виђења | о–долини | Пророчанство | |
| H3605 | H5927 | | H0645 | | H4100 | H2384 | H1516 | | |

לַגַּגּוֹת׃
на–кровове
H1406

Breme dolini viđenja. Šta ti je te si sva izašla na krovove?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶרֶב | חַלְלֵי־ | לֹא | חֲלָלַיִךְ | עַלִיזָה | קִרְיָה | הוֹמִיָּה | עִיר | מְלֵאָה | וּתְשָׁאוֹת | 2 |
| мача | пали–од | нису | погинули–твоји | разузданог | града | бучна | грађе | пуна | Вике | |
| H2719 | | H3808 | | H5947 | H7151 | H1993 | | H4395 | H8663 | |

וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃
и–нису мртви од–рата
H3808 H4191 H4421

Grade puni vike i vreve, grade veseli! Tvoji pobijeni nisu pobijeni mačem niti pogiboše u boju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִמְצָאַיִךְ | כָּל־ | אֲסָרוּ | מִקֶּשֶׁת | יַחַד | נָדְדוּ־ | קְצִינַיִךְ | כָּל־ | 3 |
| нађени–твоји | Сви | заробљени–су | без–лука | заједно | побегли–су | заповедници–твоји | Сви | |
| H4672 | H3605 | H0631 | H7198 | | H5074 | H7101 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּרֵחוּ׃ | מֵרָחוֹק | יַחְדָּיו | אֲסָרוּ |
| побегли–су | далеко | заједно | свезани–су |
| H1272 | H7350 | | H0631 |

Glavari tvoji uzmakoše svikoliki, povezaše ih strelci; šta se god nađe tvojih, svi su povezani, ako i pobegoše daleko.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | בַּבְכִּי | אֲמָרֵר | מִנִּי | שְׁעוּ | אָמַרְתִּי | כֵּן | עַל־ | 4 |
| Немојте | плачем | горко–ћу–плакати | од–мене | Окрените–се | рекох | × | Зато | |
| H0408 | H1065 | H4843 | | H8159 | H0559 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי׃ | בַּת־ | שֹׁד | עַל־ | לְנַחֲמֵנִי | תָּאֵיצוּ | |
| народа–мог | кћери | разарања | због | да–ме–тешите | наваљивати | |
| | H1323 | H7701 | | H5162 | H0213 | |

Zato rekoh: Prođite me se, da plačem gorko; ne trudite se da me tešite za pogiblju kćeri naroda mog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגֵיא | צְבָאוֹת | יְהוִה | לֶאדֹנָי | וּמְבוּכָה | וּמְבוֹסָה | מְהוּמָה | יוֹם | כִּי | 5 |
| у–долини | над–војскама | Господа | Владике | и–збуњености | и–гажења | метења | дан | Јер | |
| H1516 | | H3069 | H0136 | H3998 | H4001 | H4103 | H3117 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהָר׃ | אֶל־ | וְשַׁוֹעַ | קֹר | מְקֻרְקַר | חִזָּיוֹן | |
| гори | ка | и–вапај | зида | рушење | Виђења | |
| H2022 | H0413 | | H7023 | | H2384 | |

Jer je ovo dan muke i potiranja i smetnje od Gospoda, Gospoda nad vojskama, u dolini viđenja; obaliće zid, i vika će biti do gore.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָגֵן׃ | עֹרֶה | וְקִיר | פָּרָשִׁים | אָדָם | בְּרֶכֶב | אַשְׁפָּה | נָשָׂא | וְעֵילָם | 6 |
| штит | открива | и–Кир | и–коњаницима | људским | с–колима | тоболац | носи | И–Елам | |
| H4043 | H6168 | | | H0120 | H7393 | H0827 | H5375 | | |

I Elam uze Tul, s kolima ljudi i s konjicima, i Kir istače štit.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁתוּ | שֵׁת | וְהַפָּרָשִׁים | רֶכֶב | מָלְאוּ | עֲמָקֵיךְ | מִבְחַר־ | וַיְהִי | 7 |
| чврсто | поставише | и–коњаници | колима | напунише–се | долине–твоје | да–најбоље | И–би | |
| H7896 | H7896 | | H7393 | H4390 | H6010 | H4005 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| הַשָּׁעָרָה׃ | |
| пред–капијама | |
| H8179 | |

I krasne doline tvoje napuniše se kola, i konjici se namestiše pred vratima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | נֶשֶׁק | אֶל־ | הַהֽוּא | בַּיּוֹם | וַתַּבֵּט | יְהוּדָה | מָסָךְ | אֶת | וַיְגַל | 8 |
| куће | оружје | на | тај | у–дан | и–погледала–си | Јудиног | застирку | × | И–скиде | |
| H5402 | | H0413 | H1931 | H3117 | H5027 | H3063 | H4539 | H0853 | H1540 | |

| | |
|---|---|
| הַיָּעַר׃ | |
| Шуме | |

I odastre se zastirač Judin; i pogledao si u to vreme na oružje u kući šumskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַתִּקְבְּצוּ | רַבּוּ | כִּי־ | רְאִיתֶם | דָּוִד | עִיר־ | בְּקִיעֵי | וְאֶת | 9 |
| × | и–скупљали–сте | су–многе | да | видели–сте | Давидовог | града | пукотине | И× | |
| H0853 | H6908 | | | H7200 | H1732 | | H1233 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַתַּחְתּוֹנָה׃ | הַבְּרֵכָה | מֵי | |
| доњег | језера | воде | |
| H8481 | H1295 | H4325 | |

I videste da je mnogo proloma na gradu Davidovom, i sabraste vodu u donjem jezeru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחוֹמָה׃ | לְבַצֵּר | הַבָּתִּים | וַתִּתְּצוּ | סְפַרְתֶּם | יְרוּשָׁלַ͏ִם | בָּתֵּי | וְאֶת־ | 10 |
| зид | да–утврдите | куће | и–рушили–сте | пребројали–сте | Јерусалима | куће | И× | |
| H2346 | H1219 | | H5422 | | H3389 | | H0853 | |

I izbrojaste kuće jerusalimske, i razvaliste kuće da utvrdite zid.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | הַיְשָׁנָה | הַבְּרֵכָה | לְמֵי | הַחֹמֹתַיִם | בֵּין | עֲשִׂיתֶם | וּמִקְוֵה | | 11 |
| али–нисте | старог | језера | за–воду | два–зида | између | направили–сте | И–језеро | | |
| H3808 | H3465 | H1295 | H4325 | H2346 | H0996 | | H4724 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאִיתֶם׃ | לֹא | מֵרָחוֹק | וְיֹצְרָהּ | עֹשֶׂיהָ | אֶל־ | הִבַּטְתֶּם | |
| видели | нисте | одавно | и–Обликоватеља–његовог | Творца–његовог | на | погледали | |
| H7200 | H3808 | H7350 | H3335 | | H0413 | H5027 | |

I načiniste jaz među dva zida za vodu iz starog jezera; ali ne pogledaste na Onog koji je to učinio i ne obazreste se na Onog koji je to odavno spremio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמִסְפֵּד | לִבְכִּי | הַהֽוּא | בַּיּוֹם | צְבָאוֹת | יְהוָה | אֲדֹנָי | וַיִּקְרָא | 12 |
| и–на–кукњаву | на–плач | тај | у–дан | над–војскама | Господ | Владика | И–позва | |
| H4553 | H1065 | H1931 | H3117 | | H3069 | H0136 | H7121 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׂק׃ | וְלַחֲגֹר | וּלְקָרְחָה |
| костретом | и–на–опасивање | и–на–ћелавост |
| H8242 | H2296 | H7144 |

I zva vas Gospod nad vojskama u onaj dan da plačete i ridate i da skubete kose i pripašete kostret;

13 וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה וְהָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת יָיִן
А-гле радост и-веселье и-клање говеда клање оваца јеђење меса и-пијење вина
H1241 H2026 H8057 H8342 H2009 H6629 H0398 H1320 H8354 H3196

אָכְלָה וְנִשְׁתֶּה כִּי מָחָר נָמוּת׃
Једимо и-пијмо јер сутра умиремо
H0398 H8354 H4279 H4191

A gle, radost i veselje, ubijaju goveda, kolju ovce, jedu meso i piju vino govoreći: Jedimo i pijmo, jer ćemo sutra umreti.

14 וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ יְכֻפַּר הֶעָוֹן
И-објављено-је ушима-мојим од-Господа над-војскама Неће бити-опроштено безакоње
H1540 H0241 H3068 H6635 H0518 H5771

הַזֶּה לָכֶם עַד־ תְּמֻתוּן נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ פ
ово вама док не-умрете говори Владика Господ над-војскама ¶
H2088 H0559 H0136 H3069 H4191 H5704

Ali Gospod nad vojskama javi mi: Neće vam se oprostiti ovo bezakonje do smrti, veli Gospod, Gospod nad vojskama.

15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֵךְ־ בֹּא אֶל־ הַסֹּכֵן הַזֶּה
Овако говори Владика Господ над-војскама Иди уђи код управитеља овог
H3541 H0559 H0136 H3069 H6635 H3212 H0935 H0413 H5532 H2088

עַל־ שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל־ הַבָּיִת׃
код Шевне који-је над двором
H7644 H0834 H5921 H1004

Ovako veli Gospod, Gospod nad vojskama: Idi k onom rizničaru, k Somni, upravitelju dvorskom,

16 מַה־ לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה כִּי־ חָצַבְתָּ לְךָ פֹּה קֶבֶר
Шта имаш овде и-ко ти-припада овде да си-исклесао себи овде гроб
H4100 H1004 H4310 H0834 H6311 H3588 H2672 H0834 H6311 H6913

חֹצְבֵי מָרוֹם קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃
који-клеше на-висини гроб-свој који-сече у-стени пребивалиште себи
H2672 H4791 H6913 H2710 H5553 H4908 H0834

i reci mu: Šta ćeš ti tu? I ko ti je tu, te si tu istesao sebi grob? Istesao si sebi grob na visokom mestu i spremio si sebi stan u kamenu.

17 הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גֶּבֶר וְעֹטֵךְ עָטָה׃
Гле Господ бациће-те далеко човече и-замотаће-те чврсто
H2009 H3068 H2904 H2925 H1397 H5844 H6801

18 צָנוֹף יְצַנֶּפְךָ צְנִיפָה כַּדּוּר אֶל־ אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָּמוּת
Мотање смотаће-те као-клупко као-лопту у земљу широку × тамо умреће
H6801 H6801 H6802 H3733 H0413 H0776 H7342 H3027 H8033 H4191

וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃
и-тамо кола поноса-твог срамота кућа господара-твог
H8033 H4818 H3519 H7036 H1004 H0113

Zavitlaće te i hititi kao loptu u zemlju prostranu; onde ćeš umreti i onde će biti kola slave tvoje, sramoto domu gospodara svog;

19 וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֱרָסֶךָּ׃
И-сврнуцу-те са-положаја-твог и-са-места-твог оборицу-те
H1920 H4673 H4612 H2040

i svrći ću te s mesta tvog, i isteraću te iz službe tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִלְקִיָּהוּ׃ | בֶּן־ | לְאֶלְיָקִים | לְעַבְדִּי | וְקָרָאתִי | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 20 |
| Хилкијиног | сина | Елијакима | слугу-Свог | и-позваћу | тај | у-дан | И-биће | |
| H2518 | | H0471 | H5650 | H7121 | H1931 | H3117 | H1961 | |

I u to vreme pozvaću slugu svog Elijakima sina Helkijinog;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתֵּן | וּמֶמְשַׁלְתְּךָ | אַחַזְקֶנּוּ | וַאֲבַנֵּטְךָ | כֻּתָּנְתֶּךָ | וְהִלְבַּשְׁתִּיו | | | 21 |
| дацу | и-власт-твоју | опасацу-га | и-појасом-твојим | у-огртач-твој | И-обуцићу-га | | | |
| H5414 | H4475 | H2388 | H0073 | H3801 | H3847 | | | |
| יְהוּדָה׃ | וּלְבֵית | יְרוּשָׁלִַם | לְיוֹשֵׁב | לְאָב | וְהָיָה | בְּיָדוֹ | | |
| Јудином | и-дому | Јерусалима | становницима | као-отац | и-биће | у-руку-његову | | |
| H3063 | | H3389 | H3427 | H0001 | H1961 | H3027 | | |

i obući ću mu tvoju haljinu, i tvojim ću ga pojasom opasati, i tvoju ću mu vlast dati u ruku, i biće otac Jerusalimljanima i domu Judinom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֹגֵר | וְאֵין | וּפָתַח | שְׁכְמוֹ | עַל־ | דָּוִד | בֵּית־ | מַפְתֵּחַ | וְנָתַתִּי | 22 |
| не-затвара | и-нико | и-отвориће | раме-његово | на | Давидовог | дома | кључ | И-ставићу | |
| H5462 | H0369 | | H7926 | | H1732 | | H4668 | H5414 | |
| | | | | | | פֹּתֵחַ׃ | וְאֵין | וְסָגַר | |
| | | | | | | не-отвара | и-нико | и-затвориће | |
| | | | | | | | H0369 | H5462 | |

I metnuću mu ključ od doma Davidovog na rame: kad on otvori, neće niko zatvoriti, i kad on zatvori, neće niko otvoriti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבִיו׃ | לְבֵית | כָּבוֹד | לְכִסֵּא | וְהָיָה | נֶאֱמָן | בְּמָקוֹם | יָתֵד | וּתְקַעְתִּיו | 23 |
| оца-свог | дому | славе | за-престо | и-биће | чврстом | на-месту | као-клин | И-учврстићу-га | |
| H0001 | | H3519 | H3678 | H1961 | H0539 | H4725 | H3489 | H8628 | |

I kao klin uglaviću ga na tvrdom mestu, i biće presto slave domu oca svog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּל | וְהַצְּפִעוֹת | הַצְּאֵצָאִים | אָבִיו | בֵּית־ | כְּבוֹד | וְכֹל | עָלָיו | וְתָלוּ | 24 |
| сви | и-израсли | потомци | оца-његовог | дома | слава | сва | о-њега | И-обешени-су | |
| H3605 | H6849 | H6631 | H0001 | | H3519 | H3605 | | H8518 | |
| | | הַנְּבָלִים׃ | כְּלֵי | כָּל־ | וְעַד | הָאֲגֻנּוֹת | מִכְּלֵי | הַקָּטָן | כְּלֵי |
| | | за-мешине | судова | свих | па-до | за-чаше | од-судова | мали | судови |
| | | | H3627 | H3605 | H5704 | H0101 | H3627 | | H3627 |

i o njemu će se vešati sva slava doma oca njegovog, sinova i unuka, svakojaki sudovi, i najmanji, i čaše i mehovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמָקוֹם | הַתְּקוּעָה | הַיָּתֵד | תָּמוּשׁ | צְבָאוֹת | יְהוָה | נְאֻם | הַהוּא | בַּיּוֹם | 25 |
| на-месту | забијени | клин | попустиће | над-војскама | Господ | говори | тај | У-дан | |
| H4725 | H8628 | H3489 | H4185 | | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | |
| יְהוָה | כִּי | עָלֶיהָ | אֲשֶׁר־ | הַמַּשָּׂא | וְנִכְרַת | וְנָפְלָה | וְנִגְדְּעָה | נֶאֱמָן | |
| Господ | јер | на-њему | који-је | терет | и-уништиће-се | и-пасће | и-биће-одсечен | чврстом | |
| H3068 | | | | | H3772 | H5307 | H1438 | H0539 | |
| | | | | | | | ס | דִּבֶּר׃ | |
| | | | | | | | ¶ | говорио-је | |
| | | | | | | | | H1696 | |

U to vreme, veli Gospod nad vojskama, pomeriće se klin uglavljen na tvrdom mestu, i izvadiće se i pašće, i teža što je na njemu propašće; jer Gospod reče.

# Chapter 23

מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי־ שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבֹּוא 1
Пророчанство о-Тиру Ридајте лађе Тарсишке јер разорен-је од-куће од-доласка
H6865 H3213 H0591 H8659 H3794 H7703 H0935

מֵאֶרֶץ כִּתִּים נִגְלָה־ לָמוֹ׃
из-земље Китима откривено-је им
H0776 H3794 H1540

Breme Tiru. Ridajte lađe tarsiske, jer je raskopan, da nema kuće niti ko dolazi. Iz zemlje kitimske javi im se.

דֳּמּוּ יֹשְׁבֵי סֹחֵר צִידוֹן עֹבְרֵי יָם מְלֵאוּךָ׃ 2
Занемите становници трговци Сидона који-прелазе море напуните-те
H1820 H3427 H5503 H6721 H5674 H3220 H4390

Umuknite koji živite na ostrvu, koje trgovci sidonski pomorci puniše.

וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סְחַר גּוֹיִם׃ 3
И-на-водама великим семе Сихора жетва Нила приход-њен и-била-је трг народа
H4325 H7227 H7883 H7105 H2975 H8393 H1961 H5505 H1471

I dohodi mu behu po velikim vodama seme siorsko, žetva s reke, i beše trg narodima.

בּוֹשִׁי צִידוֹן אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־ חַלְתִּי 4
Стиди-се Сидоне говори јер море тврђава морска говорећи Нисам рађала
H0954 H6721 H0559 H3588 H4581 H3220 H0559 H3808 H2342

וְלֹא־ יָלַדְתִּי גִּדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃
и-нисам породила одгајала младиће нити-уздигла девојке
H3808 H3205 H1431 H0970 H7311 H1330

Stidi se, Sidone, jer govori more, sila morska veli: Ne mučim se porođajem, ne rađam, ne odgajam momke, ne podižem devojke.

כְּאֲשֶׁר־ שֶׁמַע לְמִצְרַיִם יָחִילוּ כִּשְׁמַע צֹר׃ 5
Кад стигне-вест у-Мисир задрхтаце на-вест о-Тиру
H3588 H8085 H4714 H2342 H8085 H6865

Kao što se ožalostiše kad čuše za Misir, tako će se ožalostiti kad čuju za Tir.

עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃ 6
Пређите у-Тарсиш ридајте становници острва
H5674 H8659 H3213 H3427 H0339

Idite u Tarsis, ridajte ostrvljani!

הַזֹּאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־ קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ 7
Зар-је-ово ваш разуздани-град од-дана давних носише-је ноге-њене
H2063 H3588 H5947 H4480 H6927 H3212 H7272

מֵרָחוֹק יָגוּר׃ לָגוּר
далеко да-борави
H7350

Je li to vaš veseli grad, čija je starina od davnina? Njegove će ga noge zaneti daleko u tuđinstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרֶ֔יהָ | סֹחֲרֶ֖יהָ | אֲשֶׁ֣ר | הַמְאַטִּירָ֑ה | צֹ֖ר | עַל־ | זֹ֥את | יָעַ֛ץ | מִי | 8 |
| књезови | трговци-су | чији | града-окруњена | Тира | против | ово | је-наумио | Ко | |
| H8269 | H5503 | | | H6865 | | H2063 | H3289 | H4310 | |

| | | |
|---|---|---|
| אָ֥רֶץ׃ | נִכְבְּדֵ֖י־ | כְּנַעֲנֶֽיהָ׃ |
| земље | угледни | крамерице-њени |
| H0776 | H3513 | |

Ko je to smislio na Tir, koji razdavaše vence, čiji trgovci behu knezovi, i prekupci slavni na zemlji?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לְהָקֵ֖ל | צְבִ֣י | כָּל־ | גְּא֑וֹן | לְחַלֵּ֖ל | יְעָצָ֥ה | צְבָא֛וֹת | יְהוָ֥ה | 9 |
| све | да-унижи | сјаја | свог | понос | да-скрнави | наумио-је | над-војскама | Господ | |
| H3605 | H7043 | | H3605 | H1347 | | H3289 | | H3068 | |

| | | |
|---|---|---|
| אָ֥רֶץ׃ | נִכְבְּדֵ֖י־ | |
| земље | угледне | |
| H0776 | H3513 | |

Gospod je nad vojskama to smislio, da osramoti ponos svake slave i da poništi sve slavne na zemlji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֽוֹד׃ | מֵ֖זַח | אֵ֥ין | תַּרְשִׁ֛ישׁ | בַּת־ | כִּיאֹ֑ר | אַרְצֵ֕ךְ | עִבְרִ֥י | 10 |
| појаса | више | нема | Тарсиша | кћери | као-Нил | по-земљи-својој | Прелиј-се | |
| H5750 | | H0369 | H8659 | H1323 | H2975 | H0776 | | |

Pređi preko zemlje svoje kao potok, kćeri tarsiska; nema više pojasa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | צִוָּ֥ה | יְהוָ֖ה | מַמְלָכ֑וֹת | הִרְגִּ֣יז | הַיָּ֔ם | עַל־ | נָטָ֥ה | יָד֛וֹ | 11 |
| за | заповедио-је | Господ | краљевства | потресао-је | море | над | пружио-је | Руку-Своју | |
| H0413 | H6680 | H3068 | H4467 | H7264 | H3220 | | H5186 | H3027 | |

| | | |
|---|---|---|
| מָעֻזֶּֽיהָ׃ | לַשְׁמֵ֖ד | כְּנַ֥עַן |
| тврђаве-њене | да-уништи | Ханаан |
| H4581 | H8045 | |

Ruku svoju podiže na more, zadrma carstva; Gospod je zapovedio za Hanan da se raskopaju gradovi njegovi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כתיים] | צִיד֥וֹן | בַּת־ | בְּתוּלַ֖ת | הַמְעֻשָּׁקָ֑ה | לַעְלֹ֣ז | עֽוֹד | תּוֹסִ֣יפִי | לְא־ | וַיֹּ֕אמֶר | 12 |
| × | Сидонска | кћери | девицо | угнетавана | ликовати | × | више | Нећеш | И-рече | |
| H3794 | H6721 | H1323 | H1330 | H6231 | H5937 | H5750 | H3254 | H3808 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָ֔ךְ׃ | נָ֣וּחַ | לֹא־ | שָׁ֖ם | גַּם־ | עֲבֹ֥רִי | קוּמִ֛י | כתים) |
| себи | нађи-мир | нећеш | тамо | али-ни | пређи | устани | на-Китим |
| | H5117 | H3808 | H8033 | H1571 | | | H3794 |

I veli: Nećeš se više veseliti, osramoćena devojko, kćeri sidonska. Ustani, idi u Kitim, ni onde nećeš imati mira.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסָדָ֖הּ | אַשּׁ֑וּר | הָיָ֣ה | לְא֔וּ | הָעָ֥ם | זֶ֛ה | כַּשְׂדִּ֖ים | אֶ֣רֶץ | וְהֵ֥ן | 13 |
| утемељила-га-је | Асирија | постојао | који-није | народ | ово | Халдејаца | земља | Гле | |
| H3245 | H0804 | H1961 | H3808 | | H2088 | H3778 | H0776 | H2005 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַרְמְנוֹתֶ֣יהָ | עֹרְר֔וּ | בַּחוּנָ֖יו) | בחיניו] | הֵקִ֥ימוּ | לְצִיִּ֑ים |
| палате-њене | опљачкали-су | опсадне-куле | × | Подигли-су | за-пустињске-звери |
| H0759 | H6209 | H0975 | H0975 | | H6728 |

| | |
|---|---|
| לְמַפֵּלָֽה׃ | שָׂמָ֖הּ |
| у-рушевину | претворили-су-је |

Eto zemlje haldejske; tog naroda nije bilo; Asur je osnova za one koji živehu u pustinjama, podigoše kule u njoj, pogradiše dvorove; i obrati se u razvaline.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מָעֻזֵּֽכֶן׃ | שֻׁדַּ֖ד | כִּ֥י | תַּרְשִׁ֛ישׁ | אֳנִיּ֥וֹת | הֵילִ֖ילוּ | 14 |
| ¶ | тврђава-ваша | разорена-је | јер | Тарсишке | лађе | Ридајте | |
| | H4581 | H7703 | | H8659 | H0591 | H3213 | |

Ridajte lađe tarsiske, jer je raskopan vaš grad.

15 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא וְנִשְׁכַּ֥חַת צֹ֖ר שִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֑ה כִּימֵ֖י
И-биће у-дан тај и-заборављени-биће Тир седамдесет година као-дани
H1961 H3117 H1931 H7911 H6865 H7657 H8141 H3117

מֶ֣לֶךְ אֶחָ֔ד מִקְצֵ֥ה שִׁבְעִ֖ים שָׁנָ֑ה יִהְיֶ֤ה לְצֹר֙ כְּשִׁירַ֣ת הַזּוֹנָ֔ה׃
једног-краља × На-крају седамдесет година биће Тиру као-песма блуднице
H4428 H0259 H7093 H7657 H8141 H1961 H6865 H2181

I tada će Tir biti zarobljen sedamdeset godina, za vek jednog cara, a posle sedamdeset godina pevaće se Tiru kao kurvi:

16 שִׁ֣ר נַגֵּ֔ן הַרְבִּי־ הֵיטֵ֖בִי נִשְׁכָּחָ֑ה זוֹנָ֔ה עִ֣יר סְבִ֔י כִּנּ֖וֹר קְחִ֥י
песама пуно свирај лепо заборављена блуднице град обилази харфу Узми
H5059 H3190 H7911 H2181 H5437 H3658 H3947

תִּזָּכֵֽרִי׃ לְמַ֥עַן
била-запамћена да-би
H2142 H4616

Uzmi gusle, idi po gradu, zaboravljena kurvo; dobro udaraj, pevaj i popevaj, eda bi te se opet opomenuli.

17 וְשָׁבָ֣ה צֹ֔ר אֶת־ יְהוָה֙ יִפְקֹ֣ד שִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֑ה וּמִקֵּ֖ץ וְהָיָ֥ה
и-вратиће-се Тир × Господ посетиће година седамдесет на-крају И-биће
H7725 H6865 H0853 H3068 H8141 H7657 H7093 H1961

פְּנֵ֣י עַל־ הָאֲדָמָֽה׃ מַמְלְכ֥וֹת הָאָ֖רֶץ כָּל־ אֶת־ וְזָנְתָ֔ה לְאֶתְנַנָּ֑הּ
лицу на земље краљевствима земаљским свим са× и-блудиће заради-својој
H6440 H0127 H4467 H0776 H3605 H0853 H2181 H0868

Jer posle sedamdeset godina Gospod će pohoditi Tir, a on će se vratiti na kurvarsku zaslugu svoju, i kurvaće se sa svim carstvima na zemlji.

18 וְלֹ֣א יֵאָצֵ֔ר וְלֹ֣א יֵחָתֵ֑ם קָדֶ֣שׁ לַיהוָה֙ וְאָתְנַנָּ֣הּ סַחְרָ֔הּ וְהָיָ֥ה
и-неће бити-гомилано неће Господу светиња и-зарада-њена трговина-њена И-биће
H3808 H0686 H3808 H3068 H6944 H0868 H5504 H1961

לֶאֱכֹ֖ל לְשָׂבְעָ֥ה סַחְרָ֛הּ יִהְיֶ֥ה יְהוָ֖ה לִפְנֵ֣י לַיּוֹשְׁבִ֥ים כִּ֤י יֵחָסֵֽן׃
за-јело до-ситости зарада-њена биће Господом пред за-оне-који-живе јер бити-штедећи
H0398 H7654 H5504 H1961 H3068 H6440 H3427 H2630

פ וְלִמְכַסֶּ֖ה עָתִֽיק׃
¶ трајну и-за-одећу
H6266 H4374

Ali će trgovina njegova i zasluga njegova biti posvećena Gospodu, neće se ostavljati ni čuvati, nego će trgovina njegova biti onima koji nastavaju pred Gospodom da jedu do sitosti i imaju odelo dobro.

## Chapter 24

1 וְהִנֵּ֤ה יְהוָה֙ בּוֹקֵ֣ק הָאָ֔רֶץ וּבוֹלְקָ֖הּ וְעִוָּ֣ה פָנֶ֑יהָ וְהֵפִ֥יץ
Гле Господ празни земљу и-разара-је и-изобличава лице-њено и-расејава
H2009 H3068 H1110 H0776 H6440

יוֹשְׁבֶֽיהָ׃
становнике-њене
H3427

Gle, Gospod će isprazniti zemlju i opustoti je, prevrnuće je i rasejaće stanovnike njene.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּשִּׁפְחָה | כַּאדֹנֶיהָ | כָּעֶבֶד | כַּכֹּהֵן | כָּעָם | וְהָיָה | 2 |
| као-слушкиња | тако-и-господар-његов | као-слуга | тако-и-свештеник | као-народ | И-биће | |
| H8198 | H0113 | H5650 | H3548 | | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כַּלֹּוֶה | כַּמַּלְוֶה | כַּמּוֹכֵר | כַּקּוֹנֶה | כַּגֹּבְרָתָה |
| тако-и-зајмопримац | као-зајмодавац | тако-и-продавац | као-купац | тако-и-господарица-њена |
| | | H4376 | H7069 | H1404 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | נֹשֶׁא | כַּאֲשֶׁר | כַּנֹּשֶׁה |
| њему | који-дугује | тако-и-онај | као-поверилац |
| | H5378 | | H5383 |

I biće sveštenik kao narod, gospodar kao sluga, gospođa kao sluškinja, prodavac kao kupac, koji daje u zajam kao koji uzima u zajam, koji uzima dobit kao koji daje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר | יְהוָה | כִּי | תִּבּוֹז | וְהִבּוֹז | הָאָרֶץ | תִּבּוֹק | וְהִבָּזֹק | 3 |
| говорио-је | Господ | јер | опљачкана | и-сасвим | земља | биће-испражњена | Потпуно | |
| H1696 | H3068 | | H0962 | H0962 | H0776 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַדָּבָר | אֶת־ |
| ову | реч | × |
| H2088 | H1697 | H0853 |

Sasvim će se isprazniti zemlja, i sasvim će se opleniti. Jer Gospod reče ovu reč.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | עַם־ | מְרוֹם | אֻמְלְלוּ | תֵּבֵל | נָבְלָה | אֻמְלְלָה | הָאָרֶץ | נָבְלָה | אָבְלָה | 4 |
| земаљског | народа | узвишени | копне | свет | вене | копни | земља | вене | Тугује | |
| H0776 | | H4791 | H0535 | H8398 | | H0535 | H0776 | | H0056 | |

Tužiće zemlja i opasti, iznemoći će vasiljena i opasti; iznemoći će glavari naroda zemaljskog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹרֹת | עָבְרוּ | כִּי־ | יֹשְׁבֶיהָ | תַּחַת | חָנְפָה | וְהָאָרֶץ | 5 |
| законе | прекршили-су | јер | становницима-својим | под | је-оскврњена | И-земља | |
| H8451 | | | H3427 | H8478 | H2610 | H0776 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | בְּרִית | הֵפֵרוּ | חֹק | חָלְפוּ | |
| вечни | завет | раскинули-су | уредбу | прекорачили-су | |
| H5769 | H1285 | | H2706 | H2498 | |

Jer se zemlja oskvrni pod stanovnicima svojim, jer prestupiše zakone, izmeniše uredbe, raskidoše zavet večni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | עַל־ | בָּהּ | יָשְׁבֵי | וַיֶּאְשְׁמוּ | אֶרֶץ | אָכְלָה | אָלָה | כֵּן | עַל־ | 6 |
| × | зато | њени | становници | и-огрешише-се | земљу | прождире | клетва | × | Зато | |
| | | | H3427 | H0816 | H0776 | H0398 | H0423 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְזְעָר׃ | אֱנוֹשׁ | וְנִשְׁאַר | אֶרֶץ | יֹשְׁבֵי | חָרוּ | |
| мало | људи | и-остаде | земље | становници | прогорели-су | |
| H4213 | H0582 | H7604 | H0776 | H3427 | H2787 | |

Zato će prokletstvo proždreti zemlju, i zatrće se stanovnici njeni; zato će izgoreti stanovnici zemaljski, i malo će ljudi ostati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | שִׂמְחֵי־ | כָּל־ | נֶאֱנָחוּ | נֶגֶף | אֻמְלְלָה־ | תִּירוֹשׁ | אָבֵל | 7 |
| срцем | весели | сви | уздишу | чокот | копни | вино-младо | Тугује | |
| | H8056 | H3605 | H0584 | H1612 | H0535 | H8492 | H0056 | |

Tužiće vino, uvenuće loza vinova, uzdisaće svi koji su veselog srca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּנּוֹר׃ | מְשׂוֹשׂ | שָׁבַת | עַלִּיזֵי | שְׂאוֹן | חָדַל | תֻּפִּים | מְשׂוֹשׂ | שָׁבַת | 8 |
| харфе | радост | престаде | разузданих | бука | замукну | бубњева | радост | Престаде | |
| H3658 | H4885 | | H5947 | H7588 | H2308 | H8596 | H4885 | | |

Prestaće veselje uz bubnje, nestaće graja onih koji se vesele, prestaće veselje uz gusle.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁתָּיו׃ | שֵׁכָר | יֵמַר | יַיִן | יִשְׁתּוּ־ | לֹא | בַּשִּׁיר | 9 |
| онима–који–пију | пиће–јако | горко–ће–бити | вино | пити | неће | Уз–песму | |
| H8354 | H7941 | H4843 | H3196 | H8354 | H3808 | | |

Neće piti vino uz pesme, ogorčaće silovito piće onima koji ga piju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבּוֹא׃ | בַּיִת | כָּל־ | סָגֻר | תֹּהוּ | קִרְיַת־ | נִשְׁבָּרָה | 10 |
| од–уласка | кућа | свака | затворена–је | пустоши | град | Разорен–је | |
| H0935 | | H3605 | H5462 | H8414 | H7151 | H7665 | |

Razbiće se pusti grad, zatvorene će biti sve kuće da niko ne ulazi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מְשׂוֹשׂ | גָּלָה | שִׂמְחָה | כָּל־ | עָרְבָה֙ | בָּחוּצוֹת | הַיַּיִן | עַל־ | צְוָחָה | 11 |
| земље | веселье | прогнано–је | радост | свака | замрла–је | на–улицама | вином | за | Вапај | |
| H0776 | H4885 | H1540 | H8057 | H3605 | H6150 | H2351 | H3196 | | H6682 | |

Tužnjava će biti po ulicama radi vina, proći će svako veselje, otići će radost zemaljska.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁעַר׃ | יֻכַּת־ | וּשְׁאִיָּה | שַׁמָּה | בָּעִיר | נִשְׁאַר | 12 |
| капије | разбијене–су | и–разарањем | пустош | у–граду | Остало–је | |
| H8179 | H3807 | H7591 | H8047 | | H7604 | |

Pustoš će ostati u gradu, i vrata će se razvaliti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַיִת | כִּנֻּקַּף | הָעַמִּים | בְּתוֹךְ | הָאָרֶץ | בְּקֶרֶב | יִהְיֶה | כֹּה | כִּי | 13 |
| маслине | као–отресање | народима | међу | земље | усред | ће–бити | тако | Јер | |
| H2132 | H5363 | | H8432 | H0776 | H7130 | H1961 | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּצִיר׃ | כָּלָה | אִם־ | כְּעוֹלֵלֹת | |
| берба | се–заврси | кад | као–пабирци | |
| H1210 | H3615 | | H5955 | |

Jer će biti u zemlji i u narodima kao kad se oberu masline, i kao kad se paljetkuje posle berbe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּם׃ | צָהֲלוּ | יְהוָה | בִּגְאוֹן | יָרֹנּוּ | קוֹלָם | יִשְׂאוּ | הֵמָּה | 14 |
| од–мора | радују–се | Господњој | у–величанствености | кличу | глас–свој | подижу | Они | |
| H3220 | | H3068 | H1347 | | | H5375 | H1992 | |

Ovi će podignuti glas svoj i pevaće, radi veličanstva Gospodnjeg podvikivaće od mora.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | יְהוָה | שֵׁם | הַיָּם | בְּאִיֵּי | יְהוָה | כַּבְּדוּ | בָּאֵרִים | כֵּן | עַל־ | 15 |
| Бога | Господње | име | морским | на–острвима | Господа | славите | на–истоку | × | Зато | |
| H0430 | H3068 | H8034 | H3220 | H0339 | H3068 | H3513 | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | |
| ¶ | Израеловог | |
| | H3478 | |

Zato slavite Gospoda u dolinama, na ostrvima morskim ime Gospoda Boga Izrailjevog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | רָזִי־ | וָאֹמַר | לַצַּדִּיק | צְבִי | שָׁמַעְנוּ | זְמִרַת | הָאָרֶץ | מִכְנַף | | 16 |
| моја | Пропаст | Али–ја–рекох | Праведнику | Слава | чули–смо | песме | земље | Са–краја | | |
| | H7334 | H0559 | H6662 | | H8085 | H2158 | H0776 | H3671 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּגָדוּ׃ | בּוֹגְדִים | וּבֶגֶד | בָּגְדוּ | בֹּגְדִים | לִי | אַוֵּי | לִי | רָזִי־ |
| издају | издајници | и–издајом | издају | Издајници | мени | Тешко | моја | пропаст |
| H0898 | H0898 | | H0898 | H0898 | | H0188 | | H7334 |

S kraja zemlje čusmo pesme u slavu Pravednom; ali rekoh: Ološah! Ološah! Teško meni! Nevernici neveru čine, baš nevernici neveru čine.

17 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
Страх и-јама и-замка на-тебе становниче земље
H6343 H6354 H3427 H0776

Strahota i jama i zamka pred tobom je, stanovniče zemaljski!

18 וְהָיָה ׀ הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד
И-биће ко-бежи од-звука страха паће у јаму и-ко-изађе из јаме
H1961 H5127 H6343 H5307 H0413 H6354 H5927 H8432 H6354

כִּי־אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי
јер прозори са-висине отворише-се и-затресе-се темељи
H0699 H4791 H0699 H3920 H7493 H4146

אָרֶץ׃
земље
H0776

I ko uteče čuvši za strahotu, pašće u jamu; a ko izađe iz jame, uhvatiće se u zamku; jer će se ustave na visini otvoriti i zatrešće se temelji zemlje.

19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פָּרוֹר הִתְפּוֹרְרָה הָאָרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃
Ломом ломи-се земља распадом распада-се земља тресењем тресе-се земља
H7489 H0776 H6565 H6565 H0776 H4131 H4131 H0776

Sva će se zemlja razbiti, sva će se zemlja raspasti, sva će se zemlja uskolebati.

20 נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהֻתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה וְכָבַד עָלֶיהָ
Љуљањем љуља-се земља као-пијанац и-клати-се као-колиба и-тежак-је на-њој
H5128 H5128 H0776 H7910 H5110 H4412 H3513

פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ ס
преступ-њен и-палиће и-неће више устати ¶
H6588 H5307 H3808 H3254

Sva će se zemlja ljuljati kao pijan čovek, i premestiće se kao koliba, jer će joj otežati bezakonje njeno, te će pasti i neće više ustati.

21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־
И-биће у-дан тај казниће Господ × војску небеску на-висини и×
H1961 H3117 H1931 H6485 H3068 H5971 H4791 H4791

מַלְכֵי הָאֲדָמָה׃ עַל־הָאֲדָמָה
краљеве на земаљске земљи
H4428 H0127 H0127

I u to će vreme pohoditi Gospod na visini vojsku visoku i na zemlji sve careve zemaljske.

22 וְאֻסְפּוּ אֲסִיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־
И-сабрани-ће-бити сабирањем заробљеника у и-затворени-биће јаму у
H0622 H0622 H0626 H0616 H5462

מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקְדוּ׃
тамницу и-после-много дана биће-походени
H4525 H7230 H3117

I skupiće se kao što se skupljaju sužnji u jamu, i biće zatvoreni u tamnicu, i posle mnogo vremena biće pohođeni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת | יְהוָה | מָלַךְ | כִּי־ | הַחַמָּה | וּבוֹשָׁה | הַלְּבָנָה | וְחָפְרָה | 23 |
| над–војскама | Господ | царује | јер | сунце | и–посрамиће–се | месец | И–постидеће–се | |
| | H3068 | | | H2535 | H0954 | H3842 | H2659 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | כָּבוֹד׃ | זְקֵנָיו | וְנֶגֶד | וּבִירוּשָׁלַ͏ִם | צִיּוֹן | בְּהַר | |
| ¶ | слава | старесинама–Својим | и–пред | и–у–Јерусалиму | Сиону | на–гори | |
| | H3519 | H2205 | H5048 | H3389 | H6726 | H2022 | |

I posramiće se mesec i sunce će se zastideti kad Gospod nad vojskama stane carovati na gori Sionu i u Jerusalimu, i pred starešinama svojim proslavi se.

## Chapter 25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּלֶא | עָשִׂיתָ | כִּי | שִׁמְךָ | אוֹדֶה | אֲרוֹמִמְךָ | אַתָּה | אֱלֹהַי | יְהוָה | 1 |
| чудо | учинио–си | јер | име–Твоје | хвалим | узвишавам–Те | Ти–си | Боже–мој | Господе | |
| H6382 | | | H8034 | H3034 | | | H0430 | H3068 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֹמֶן׃ | אֱמוּנָה | מֵרָחוֹק | עֵצוֹת | |
| истиниту | верност | одавно | планове | |
| H0544 | H0530 | H7350 | H6098 | |

Gospode, Ti si Bog moj, uzvišavaću Te, slaviću ime Tvoje, jer si učinio čudesa; namere Tvoje od starine vera su i istina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָרִים | אַרְמוֹן | לְמַפֵּלָה | בְּצוּרָה | קִרְיָה | לַגָּל | מֵעִיר | שָׂמְתָּ | כִּי | 2 |
| странаца | палату | у–рушевину | утврђени | град | у–гомилу | од–града | претворио–си | Јер | |
| | H0759 | | H1219 | H7151 | H1530 | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִבָּנֶה׃ | לֹא | לְעוֹלָם | מֵעִיר |
| бити–сграден | неће | заувек | од–града |
| H1129 | H3808 | H5769 | |

Jer si od grada načinio gomilu, i od tvrdog grada zidine; od grada dvor za strance, doveka se neće sagraditi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרָאוּךָ׃ | עָרִיצִים | גּוֹיִם | קִרְיַת | עָז | עַם־ | יְכַבְּדוּךָ | כֵּן | עַל־ | 3 |
| бојаће–Те–се | окрутних | народа | град | силни | народ | славиће–Те | × | Зато | |
| H3372 | H6184 | | H7151 | H5794 | | H3513 | | | |

Zato će Te slaviti narod silan, grad strašnih naroda bojaće Te se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְסֶה | לָוֹ | בַּצַּר־ | לָאֶבְיוֹן | מָעוֹז | לַדָּל | מָעוֹז | הָיִיתָ | כִּי־ | 4 |
| уточиште | његовој | у–невољи | сиромашном | тврђава | слабом | тврђава | био–си | Јер | |
| H4268 | | | H0034 | H4581 | H1800 | H4581 | H1961 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִיר׃ | כְּזֶרֶם | עָרִיצִים | רוּחַ | כִּי | מֵחֹרֶב | צֵל | מִזֶּרֶם |
| на–зид | као–олуја | насилника | дах | јер | од–жеге | хладовина | од–олује |
| H7023 | H2230 | H6184 | H7307 | | | H6738 | H2230 |

Jer si bio krepost ubogom, krepost siromahu u nevolji njegovoj, utočište od poplave, zaklon od žege, jer je gnev nasilnički kao poplava koja obaljuje zid.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְמִיר | עָב | בְּצֵל | חֹרֶב | תַּכְנִיעַ | זָרִים | שְׁאוֹן | בְּצִיּוֹן | כְּחֹרֶב | 5 |
| песму | облака | у–сенци | жегу | утољавао–си | странаца | буку | у–сувој–земљи | Као–жега | |
| H2158 | H5645 | H6738 | | H3665 | | H7588 | H6724 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | עֲנִיִּים׃ | יַעֲנֵה | | |
| ¶ | насилника | понижававас | | |
| | H6184 | | | |

Vrevu inostranaca prekinuo si kao pripeku na suvom mestu; kao pripeka senom od oblaka, tako se pevanje nasilnika prekide.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָנִים | מִשְׁתָּה | הַזֶּה | בָּהָר | הָעַמִּים | לְכָל־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | וְעָשָׂה | | 6 |
| масних-јела | гозбу | овој | на-гори | народе | за-све | над-војскама | Господ | И-начиниће | | |
| H8081 | H4960 | H2088 | H2022 | | H3605 | | H3068 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מְזֻקָּקִים׃ | שְׁמָרִים | מְמֻחָיִם | שְׁמָנִים | שְׁמָרִים | מִשְׁתָּה |
| прочишћеног | старог-вина | сочних | масних-јела | старог-вина | гозбу |
| H2212 | H8105 | | H8081 | H8105 | H4960 |

I Gospod će nad vojskama učiniti svim narodima na ovoj gori gozbu od pretila mesa, gozbu od čistog vina, od pretilog mesa s moždanima, od vina bez taloga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּים | כָּל־ | עַל־ | הַלּוֹט | וְהַלּוֹט | פְּנֵי־ | הַזֶּה | בָּהָר | וּבִלַּע | | 7 |
| народе | све | × | који-покрива | покрова | лице | овој | на-гори | И-уништиће | | |
| | H3605 | | H3874 | H3875 | H6440 | H2088 | H2022 | H1104 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם׃ | כָּל־ | עַל־ | הַנְּסוּכָה | וְהַמַּסֵּכָה |
| народима | свим | над | распростр | и-застирач |
| | H3605 | | H5259 | |

I pokvariće na ovoj gori zastirač kojim su zastrti svi narodi, i pokrivač kojim su pokriveni svi narodi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנִים | כָּל־ | מֵעַל | דִּמְעָה | יְהוִה | אֲדֹנָי | וּמָחָה | לָנֶצַח | הַמָּוֶת | בִּלַּע | 8 |
| лица | сваког | са | сузу | Господ | Владика | и-обрисаће | заувек | смрт | Прогутаће | |
| H6440 | H3605 | | H1832 | H3069 | H0136 | | H5331 | H4194 | H1104 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | דִּבֶּר׃ | יְהוָה | כִּי | הָאָרֶץ | כָּל־ | מֵעַל | יָסִיר | עַמּוֹ | וְחֶרְפַּת | |
| ¶ | говорио-је | Господ | јер | земље | све | са | уклониће | народа-Свог | и-срамоту | |
| | H1696 | H3068 | | H0776 | H3605 | | H5493 | | H2781 | |

Uništiće smrt zauvek, i utrće Gospod Gospod suze sa svakog lica, i sramotu naroda svog ukinuće sa sve zemlje; jer Gospod reče.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹשִׁיעֵנוּ | לוֹ | קִוִּינוּ | זֶה | אֱלֹהֵינוּ | הִנֵּה | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְאָמַר | | 9 |
| и-спасиће-нас | Њему | надали-смо-се | ово | Бог-наш | Гле | тај | у-дан | И-рећи-ће-се | | |
| H3467 | | | H2088 | H0430 | H2009 | H1931 | H3117 | H0559 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּישׁוּעָתוֹ׃ | וְנִשְׂמְחָה | נָגִילָה | לוֹ | קִוִּינוּ | יְהוָה | זֶה |
| у-спасењу-Његовом | и-веселићемо-се | радоваћемо-се | Га | чекали-смо | је-Господ | Ово |
| H3444 | H8055 | H1523 | | | H3068 | H2088 |

I reći će se u ono vreme: Gle, ovo je Bog naš, Njega čekasmo, i spašće nas; ovo je Gospod, Njega čekasmo; radovaćemo se i veselićemo se za spasenje Njegovo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתָּיו | מוֹאָב | וְנָדוֹשׁ | הַזֶּה | בָּהָר | יְהוָה | יַד־ | תָּנוּחַ | כִּי־ | | 10 |
| под-Њим | Моав | и-гажен-ће-бити | овој | на-гори | Господња | рука | почиваће | Јер | | |
| H8478 | H4124 | H1758 | H2088 | H2022 | H3068 | H3027 | H5117 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מַדְמֵנָה׃ | בְּמוֹ( | ]במין | מַתְבֶּן | כְּהִדּוּשׁ |
| у-ђубришту | × | × | сламе | као-гажење |
| H4087 | H1119 | H4325 | H4963 | H1758 |

Jer će ruka Gospodnja počinuti na ovoj gori, a Moav će se izgaziti na svom mestu kao što se gazi slama za gnoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִשְׁפִּיל | לִשְׂחוֹת | הַשֹּׂחֶה | יִפְרֹשׂ | כַּאֲשֶׁר | בְּקִרְבּוֹ | יָדָיו | וּפָרַשׂ | | | 11 |
| и-понижиће | да-плива | пливач | рашири | као-што | у-њему | руке-своје | И-рашириће | | | |
| H8213 | H7811 | H7811 | H6566 | | H7130 | H3027 | H6566 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָדָיו׃ | אָרְבּוֹת | עִם | גְּאוָתוֹ |
| руку-његових | лукавствима | са | понос-његов |
| H3027 | H0698 | | H1346 |

I razmahnuće rukama svojim sred njega, kao što razmahuje plivač da pliva, i oboriće oholost njegovu mišicama ruku svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | לָאָרֶץ | הִגִּיעַ | הִשְׁפִּיל | הֵשַׁח | חוֹמֹתֶיךָ | מִשְׂגַּב | וּמִבְצַר | 12 |
| до | на-земљу | обориће | понижиће | поклониће | зидова-твојих | узвишену | И-тврђаву | |
| H5704 | H0776 | H5060 | H8213 | H7817 | H2346 | | H4013 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | עָפָר׃ | |
| ¶ | прашине | |
| | H6083 | |

I grad i visoke zidove tvoje sniziće, oboriće, baciće na zemlju u prah.

## Chapter 26

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשׁוּעָה | לָנוּ | עֹז־ | עִיר | יְהוּדָה | בְּאֶרֶץ | הַזֹּה | הַשִּׁיר־ | יוּשַׁר | הַהוּא | בַּיּוֹם | 1 |
| спасење | имамо | тврд | Град | Јудиној | у-земљи | ова | песма | певаће-се | тај | У-дан | |
| H3444 | | H5794 | | H3063 | H0776 | H2088 | | H7891 | H1931 | H3117 | |

| | | |
|---|---|---|
| וָחֵל׃ | חוֹמוֹת | יָשָׁית |
| и-бедеме | за-зидове | поставиће |
| H2426 | H2346 | H7896 |

Tada će se pevati ova pesma u zemlji Judinoj: Imamo tvrd grad; zidovi su i opkop spasenje.

| | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֻנִים׃ | שֹׁמֵר | צַדִּיק | גּוֹי־ | וְיָבֹא | שְׁעָרִים | פִּתְחוּ | |
| веру | који-чува | праведни | народ | и-нека-уђе | капије | Отворите | |
| H0529 | H8104 | H6662 | | H0935 | H8179 | | |

Otvorite vrata da uđe narod pravedni, koji drži veru.

| | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטוּחַ׃ | בְּךָ | כִּי | שָׁלוֹם | שָׁלוֹם | תִּצֹּר | סְמוּךְ | יֵצֶר | |
| се-узда | у-Тебе | јер | мир | мир | чуваш | је-чврста | Ономе-чија-мисао | |
| H0982 | | | H7965 | H7965 | H5341 | H5564 | H3336 | |

Ko se Tebe drži, čuvaš ga jednako u miru, jer se u Tebe uzda.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָמִים׃ | צוּר | יְהוָה | בְיָהּ | כִּי | עַד | עַדֵי־ | בַיהוָה | בִּטְחוּ | |
| вечна | Стена-је | Господу | у-Господу | јер | × | заувек | у-Господа | Уздајте-се | |
| H5769 | H6697 | H3068 | H3050 | | H5703 | H5704 | H3068 | H0982 | |

Uzdajte se u Gospoda doveka, jer je Gospod Gospod Večna stena.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | יַשְׁפִּילֶהָ | יַשְׁפִּילֶנָּה | נִשְׂגָּבָה | קִרְיָה | מָרוֹם | יֹשְׁבֵי | הֵשַׁח | כִּי | |
| до | понижава-га | понижава-га | уздигнут | град | висине | становнике | понизио-је | Јер | |
| H5704 | H8213 | H8213 | H7682 | H7151 | H4791 | H3427 | H7817 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָפָר׃ | עַד־ | יַגִּיעֶנָּה | אֶרֶץ |
| прашине | до | обара-га | земље |
| H6083 | H5704 | H5060 | H0776 |

Jer ponižuje one koji nastavaju na visini, grad visoki obara, obara ga na zemlju, obraća ga u prah.

| | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּלִּים׃ | פַּעֲמֵי | עָנִי | רַגְלֵי | רָגֶל | תִּרְמְסֶנָּה | |
| потребитих | кораци | сиромашних | ноге | нога | Газа-га | |
| H1800 | H6471 | H6041 | H7272 | H7272 | H7429 | |

Te ga gazi noga, noge ubogih, stopala nevoljnih.

| | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּפַלָּס׃ | צַדִּיק | מַעְגַּל | יָשָׁר | מֵישָׁרִים | לַצַּדִּיק | אֹרַח | |
| равнаш | праведника | стазу | Праведни | је-раван | праведникова | Пут | |
| H6424 | H6662 | H4570 | H3477 | H4339 | H6662 | H0734 | |

Put je pravedniku prav, Ti ravniš stazu pravednome.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִזְכָרְךָ | לְשֵׁמְךָ | קִוִּינוּךָ | יְהוָה | מִשְׁפְּטֶיךָ | אָרַח | אַף | 8 |
| и–за–поменом–Твојим | за–именом–Твојим | чекамо–Те | Господе | судова–Твојих | путем | Да | |
| H2143 | H8034 | | H3068 | H4941 | H0734 | H0637 | |

| | |
|---|---|
| נָפֶשׁ׃ | תַּאֲוַת־ |
| душе | чежња–је |
| H5315 | H8378 |

I na putu sudova Tvojih, Gospode, čekamo Te; Tvoje ime i Tvoj spomen žudi duša.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | כִּי | אֲשַׁחֲרֶךָּ | בְקִרְבִּי | רוּחִי | אַף־ | בַּלַּיְלָה | אִוִּיתִיךָ | נַפְשִׁי | | 9 |
| кад | јер | тражи–Те | у–мени | дух–мој | да–и | ноћу | чезнула–је–за–Тобом | Душа–моја | | |
| H7836 | | H7130 | H7307 | H0637 | H3915 | H0183 | | H5315 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תֵּבֵל׃ | יֹשְׁבֵי | לָמְדוּ | צֶדֶק | לָאָרֶץ | מִשְׁפָּטֶיךָ |
| света | становници | уче | правду | буду–на–земљи | судови–Твоји |
| H8398 | H3427 | H3925 | H6664 | H0776 | H4941 |

Dušom svojom žudim Tebe noću, i duhom svojim što je u meni tražim Te jutrom; jer kad su sudovi Tvoji na zemlji, uče se pravdi koji žive u vasiljenoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְכֹחוֹת | בְּאֶרֶץ | צֶדֶק | לָמַד | בַּל־ | רָשָׁע | יֻחַן | 10 |
| честитости | у–земљи | правду | научити | неће | бежбожнику | Кад–се–покаже–милост | |
| H5229 | H0776 | H6664 | H3925 | H1077 | H7563 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | גְּאוֹת | יִרְאֶה | וּבַל־ | יְעַוֶּל | |
| ¶ | Господње | величанство | видети | и–неће | чини–неправду | |
| | H3068 | H1348 | H7200 | H1077 | H5765 | |

Ako se i pomiluje bezbožnik, ne uči se pravdi, u zemlji najpravednijoj čini bezakonje i ne gleda na veličanstvo Gospodnje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִנְאַת־ | וְיֵבֹשׁוּ | יֶחֱזוּ | יֶחֱזָיוֹן | בַּל־ | יָדְךָ | רָמָה | יְהוָה | 11 |
| ревност–за | и–постиде–се | Нека–виде | виде | али–не | рука–Твоја | подигнута–је | Господе | |
| H7068 | H0954 | H2372 | H2372 | H1077 | H3027 | | H3068 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | תֹּאכְלֵם׃ | צָרֶיךָ | אֵשׁ | אַף־ | עָם |
| ¶ | прождере–их | непријатеља–Твојих | огањ | да–и | народ |
| | H0398 | | H0784 | H0637 | |

Gospode! Ruka je Tvoja visoko podignuta, a oni ne vide; videće i posramiće se od revnosti za narod, i oganj će proždreti neprijatelje Tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ׃ | פָּעַלְתָּ | מַעֲשֵׂינוּ | כֹּל־ | גַּם | כִּי | לָנוּ | שָׁלוֹם | תִּשְׁפֹּת | יְהוָה | 12 |
| за–нас | Ти–си–учинио | дела–наша | сва | и | јер | нам | мир | одредићеш | Господе | |
| | H6466 | H4639 | H3605 | H1571 | | | H7965 | H8239 | H3068 | |

Gospode! Nama ćeš dati mir, jer sva dela naša Ti si nam učinio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּךָ | לְבַד־ | זוּלָתֶךָ | אֲדֹנִים | בְּעָלוּנוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | 13 |
| у–Теби | само | други–осим–Тебе | господари | господарише–над–нама | Боже–наш | Господе | |
| | H0905 | H2108 | H0113 | H1166 | H0430 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| שְׁמֶךָ׃ | נַזְכִּיר |
| име–Твоје | помињемо |
| H8034 | H2142 |

Gospode Bože naš, gospodariše nad nama gospodari drugi osim Tebe, ali samo Tobom pominjemo ime Tvoje.

14 מֵתִים֙ בַּל־ יִחְיוּ֔ רְפָאִ֖ים בַּל־ יָקֻ֑מוּ לָכֵ֗ן פָּקַדְתָּ֙ וַתַּשְׁמִידֵ֔ם
Мртви неће оживети сенке неће устати Зато походио–си и–уништио–си–их
H4191 H1077 H2421 H7496 H1077 H6485 H8045

וַתְּאַבֵּ֖ד כָּל־ זֵ֥כֶר לָֽמוֹ׃
и–истребио–си сваки помен њихов
H0006 H3605 H2143

Pomreše, neće oživeti, mrtvi budući neće ustati, jer si ih Ti pohodio i istrebio, zatro svaki spomen njihov.

15 יָסַ֥פְתָּ יְהוָ֖ה יָסַ֣פְתָּ לַגּ֑וֹי לַגּ֣וֹי נִכְבָּ֔דְתָּ רִחַקְתָּ֙ כָּל־ קַצְוֵ֖י אָֽרֶץ׃
Умножио–си народ Господе умножио–си народ прославио–си–се проширио–си све границе земље
H3254 H3254 H3068 H3254 H1419 H7368 H3605 H7099 H0776

Gospode, umnožio si narod, umnožio si narod i proslavio si se, ali si ih zagnao na sve krajeve zemaljske.

16 יְהוָ֖ה בַּצַּ֣ר פָּקְד֑וּךָ צָ֥קוֹן לַ֛חַשׁ מוּסָרְךָ֥ לָֽמוֹ׃ ×
Господе у–невољи тражили–су–Те изливали–су шапат кад–их–кастигаш
H3068 H6694 H3908 H4148

Gospode, u nevolji tražiše Te, i zvaše pokornu molitvu kad si ih karao.

17 כְּמוֹ֙ הָרָ֣ה תַּקְרִ֔יב לָלֶ֖דֶת תָּחִ֣יל תִּזְעַ֑ק בַּחֲבָלֶ֖יהָ כֵּ֥ן
Као трудница која–се–ближи порођају мучи–се виче у–боловима–својим тако
H3644 H7126 H3205 H2342 H2199

הָיִ֔ינוּ מִפָּנֶ֖יךָ יְהוָֽה׃
били–смо пред–Тобом Господе
H1961 H6440 H3068

Kao trudna žena kad hoće da se porodi pa se muči i više od bola, takvi bejasmo mi pred Tobom, Gospode!

18 הָרִ֣ינוּ חַלְנוּ֮ כְּמוֹ֒ יָלַ֣דְנוּ רֽוּחַ֗ יְשׁוּעֹת֙ בַּל־ נַעֲשֶׂ֣ה
Трудили–смо–се мучили–смо–се као–да смо–родили ветар спасења нисмо донели
H2029 H2342 H3644 H3205 H7307 H3444 H1077

וּבַל־ יִפְלוּ֙ יֹשְׁבֵ֣י תֵבֵ֔ל אֶ֖רֶץ
и–нису пали становници света земљи
H1077 H5307 H3427 H8398 H0776

Zatrudnesmo, mučismo se da rodimo, i kao da rodismo vetar, nikako ne pomogosmo zemlji, niti padoše koji žive u vasiljenoj.

19 יְחִיּ֣וּ מֵתֶ֔יךָ נִבְלָתִ֖י יְקוּמ֑וּן הָקִ֣יצוּ וְרַנְּנ֗וּ שֹׁכְנֵ֣י
Оживеће мртви–Твоји тело–моје устаће Пробудите–се и–запевајте који–лежите
H2421 H4191 H5038 H6965 H6974 H7931

ס ¶ תַּפִּ֔יל וְאֶ֖רֶץ רְפָאִ֥ים תַּפִּֽיל׃
избачиће и–земља мртваце
H5307 H0776 H7496 H5307

טַ֣ל אוֹרֹ֔ת כִּ֥י טַלְּךָ֖ עֲפָֽר׃
роса–је–Твоја светлости роса јер у–прашини
H2919 H0216 H2919 H6083

Оживеће мртви твоји, и моје ће мртво телo устати. Probudite se, i pevajte koji stanujete u prahu; jer je Tvoja rosa rosa na travi, i zemlja će izmetnuti mrtvace.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲדֶךָ | )דְּלָתְךָ( | ]דלתיך[ | וְסָגַר | בַּחֲדָרֶיךָ | בֹּא | עַמִּי | לֶךְ | | 20 |
| за-собом | врата-своја | × | и-затвори | у-одаје-своје | уђи | народе-мој | Хајде | | |
| H1157 | | | H5462 | H2315 | H0935 | | H3212 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :זָעַם | )יַעֲבָר־( | ]יעבור־[ | עַד־ | רֶגַע | כִּמְעַט־ | חֲבִי | |
| гнев | не-прође | × | док | часак | за-мало | сакриј-се | |
| H2195 | | | H5704 | H7281 | H4592 | H2247 | |

Hajde narode moj, uđi u kleti svoje, i zaključaj vrata svoja za sobom, prikrij se začas, dokle prođe gnev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | יֹשֵׁב־ | עֲוֹן | לִפְקֹד | מִמְּקוֹמוֹ | יֹצֵא | יְהוָה | הִנֵּה | כִּי־ | 21 |
| земаљских | становника | безакоње | да-казни | са-места-Свог | излази | Господ | гле | Јер | |
| H0776 | H3427 | H5771 | | H4725 | H3318 | H3068 | H2009 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | עוֹד | תְּכַסֶּה | וְלֹא־ | דָמֶיהָ | אֶת־ | הָאָרֶץ | וְגִלְּתָה | עָלֶיו |
| × | × | више-покривати | и-неће | крв-своју | × | земља | и-откриће | на-њима |
| | H5750 | H3680 | H3808 | H1818 | H0853 | H0776 | H1540 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | :הֲרוּגֶיהָ | |
| ¶ | убијене-своје | |
| | H2026 | |

Jer, gle, Gospod izlazi iz mesta svog da pohodi stanovnike zemaljske za bezakonje njihovo, i zemlja će otkriti krv svoju niti će više pokrivati pobijene svoje.

## Chapter 27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָל | וְהַחֲזָקָה | וְהַגְּדוֹלָה | הַקָּשָׁה | בְּחַרְבּוֹ | יְהוָה | יִפְקֹד | הַהוּא | בַּיּוֹם | 1 |
| × | и-јаким | и-великим | тврдим | мачем-Својим | Господ | казниће | тај | У-дан | |
| | H2389 | | H7186 | H2719 | H3068 | | H1931 | H3117 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתַּנִּין | אֶת־ | וְהָרַג | עֻקְלָתוֹן | נָחָשׁ | לִוְיָתָן | וְעַל | בָּרִחַ | נָחָשׁ | לִוְיָתָן |
| аждаху | × | и-убиће | кривудаву | змију | Левијатана | и× | која-бежи | змију | Левијатана |
| | H0853 | H2026 | H6129 | H5175 | H3882 | | H1281 | H5175 | H3882 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | :הַיָּם | אֲשֶׁר | |
| ¶ | у-мору | који-је | |
| | H3220 | | |

Tada će Gospod pokarati mačem svojim ljutim i velikim i jakim levijatana, prugu zmiju, i levijatana, krivuljastu zmiju, i ubiće zmaja koji je u moru.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :לָהּ | עֱנוּ־ | חֶמֶד | כֶּרֶם | הַהוּא | בַּיּוֹם | 2 |
| му | певајте | красан | виноград | тај | У-дан | |
| | | H2531 | H3754 | H1931 | H3117 | |

Tada pevajte o vinogradu koji rađa crveno vino:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיְלָה | עָלֶיהָ | יִפְקֹד | פֶּן | אַשְׁקֶנָּה | לִרְגָעִים | נְּצָרָהּ | יְהוָה | אֲנִי | 3 |
| ноћу | њему | не-науди | да-нико | заливам-га | сваког-тренутка | чувам-га | Господ | Ја | |
| H3915 | | | H6435 | H8248 | H7281 | H5341 | H3068 | H0589 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֶצָּרֶנָּה׃ | וָיוֹם | |
| чувам-га | и-дању | |
| H5341 | H3117 | |

Ja Gospod čuvam ga, u svako doba zalivaću ga, dan noć čuvaću ga da ga ko ne ošteti.

4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִלְחָמָה אֶפְשְׁעָה בָהּ
Гнев нема у–Мени Ко ће–Ми–дати трње и–чичак у–рату крочио–бих на–њих
H2534 H0369 H4310 H5414 H8068 H7898 H4421 H6585

אֲצִיתֶנָּה׃ יָחַד
запалио–бих–их све
H6702

Nema gneva u mene; ko će staviti u boj nasuprot meni čkalj i trnje? Ja ću pogaziti i spaliti sve.

5 יַעֲשֶׂה־ שָׁלוֹם לִי עֻשֶׂה שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה בְּמָעוּזִּי יַחֲזֵק אוֹ
нека–начини мир са–Мном мир нека–начини за–тврђаву–Moју нека–се–ухвати Или
H7965 H7965 H4581 H2388

לִי׃
са–Мном

Ili neka se uhvati za silu moju da učini mir sa mnom; učiniće mir sa mnom.

6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ
У–дане–који–долазе укорениће–се Јаков процветаће и–расцветаће–се Израел и–напуниће
H0935 H8327 H3290 H6731 H3478 H4390

פְּנֵי־ תֵּבֵל תְּנוּבָה׃ ס
лице света плодом ¶
H6440 H8398 H8570

Jednom će se ukoreniti Jakov, procvetaće i uzrasti Izrailj, i napuniće vasiljenu plodom.

7 הַכְּמַכַּת הֻכָּהוּ אִם־ כְּהֶרֶג הַרֻגָיו
Зар–га–је–ударио као–што–је–ударио Или као–убијање убијених–његових
H4347 H5221 H5221 H2027 H2026

הֹרָג׃
убијен
H2026

Je li ga udario onako kako je udario one koji njega udaraše? Je li ga ubio onako kako su ubijeni oni koje je ubio?

8 בְּסַאסְאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשֶׁה בְּיוֹם
Мером кад–је–отпустиш борио–си–се–с–њом одува дахом–Својим јаким у–дан
H5432 H7971 H7378 H1898 H7307 H7186 H3117

קָדִים׃
источног–ветра
H6921

S merom ga je karao, kad ga je odbacio, kad ga je odneo silnim vetrom svojim istočnim.

9 לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־ יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־ פְּרִי הָסֵר חַטָּאתוֹ
Зато овим биће–окајан грех Јаковљев и–ово је–сав плод уклањања греха–његовог
H2063 H3722 H5771 H3290 H2088 H3605 H6529 H5493

וּבְשׂוּמוֹ כָּל־ אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־ גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־
кад–претвори све камење жртвеника у–камење кречно размрвљено неће
H3808 H3605 H0068 H4196 H0068 H1615 H6565 H3808

וְחַמָּנִים׃ אֲשֵׁרִים יָקֻמוּ
и–стубови–сунчани ашере више–стајати
H2553 H0842

Zato će se time očistiti bezakonje Jakovljevo i to će biti sva korist što će se uzeti greh njegov kad sve kamenje oltarno razmetne kao razdrobljeno krečno kamenje i ne bude više gajeva ni sunčanih likova,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּמִּדְבָּר | וְנֶעֱזָב | מְשֻׁלָּח | נָוֶה | בָּדָד | בְּצוּרָה׀ | עִיר | כִּי | | 10 |
| као–пустиња | и–остављено | напуштено | боравиште | је–усамљен | утврђени | град | Јер | | |
| | | H7971 | | H0910 | H1219 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סְעִפֶּיהָ׃ | וְכִלָּה | יִרְבָּץ | וְשָׁם | עֵגֶל | יִרְעֶה | שָׁם |
| гране–њене | и–појести | ће–лежати | и–тамо | теле | ће–пасти | тамо |
| H5585 | H3615 | H7257 | H8033 | H5695 | | H8033 |

Јер ће тврди град опустети и биће стан остављен и занемарен као пустиња; онде ће пасти тele и онде ће легати, и појешће му гране.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | כִּי | אוֹתָהּ | מְאִירוֹת | בָּאוֹת | נָשִׁים | תִּשְׁבֹּרְנָה | קְצִירָהּ | בִּיבֵשׁ | 11 |
| то–није | Јер | их | палећи | долазећи | жене | поломиће–се | грање–њене | Кад–се–осуше | |
| H3808 | | H0853 | H0215 | H0935 | H0802 | H7665 | | H3001 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשֵׂהוּ | יְרַחֲמֵנּוּ | לֹא־ | כֵּן | עַל־ | הוּא | בִינוֹת | עַם־ |
| Творац–његов | му–се–смиловати | неће | × | зато | × | разумевања | народ |
| | H7355 | H3808 | | | H1931 | H0998 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְחֻנֵּנּוּ׃ | לֹא | וְיֹצְרוֹ | |
| ¶ | му–показати–милост | неће | и–Обликователь–његов | |
| | | H3808 | H3335 | |

Кад се посуше гране, полomиће се; жене ће долазити и ложити их на oganj. Јер је народ неразуман; зато га неће жалити који га је створио, и који га је саздао неће се смиловати на њ.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּם | מִצְרַיִם | נַחַל | עַד־ | הַנָּהָר | מִשְׁבֶּלֶת | יְהוָה | יַחְבֹּט | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 12 |
| и–ви | Мисира | потока | до | Реке | од–класја | Господ | омлатиће | тај | у–дан | И–биће | |
| | H4714 | | H5704 | H5104 | | H3068 | H2251 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | אֶחָד | לְאַחַד | תְּלֻקְּטוּ |
| ¶ | Израелови | синови | по–један | један | биће–скупљани |
| | H3478 | | H0259 | H0259 | H3950 |

У то ће време Господ овијати од обале реке до потока мисирског, а ви, синови Израиљеви, сабраћете се један по један.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | הָאֹבְדִים | וּבָאוּ | גָּדוֹל | בְּשׁוֹפָר | יִתָּקַע | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 13 |
| у–земљи | изгубљени | и–дођи–ће | велику | у–трубу | затрубиће | тај | у–дан | И–биће | |
| H0776 | H0006 | H0935 | | H7782 | H8628 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ | בְּהַר | לַיהוָה | וְהִשְׁתַּחֲוּוּ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ | וְהַנִּדָּחִים | אַשּׁוּר |
| светој | на–гори | Господу | и–поклониће–се | Мисира | у–земљи | и–прогнани | Асирије |
| H6944 | H2022 | H3068 | H7812 | H4714 | H0776 | H5080 | H0804 |

| |
|---|
| בִּירוּשָׁלָ‍ִם׃ |
| у–Јерусалиму |
| H3389 |

И тада ће се затрубити у велику трубу, и који се behu изгубили у земљи асирској и који behu загнани у земљу мисирску, доћи ће и клањаће се Господу на светој гори у Јерусалиму.

## Chapter 28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּפְאַרְתּוֹ | צְבִי | נִבֶל | וְצִיץ | אֶפְרַיִם | שִׁכֹּרֵי | גְּאוּת | עֲטֶרֶת | הוֹי | 1 |
| украс-његовог | сјаја | увелог | и-цвету | Ефрајимових | пијаница | поноса | круни | Тешко | |
| H8597 | | | | H0669 | H7910 | H1348 | H5850 | H1945 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָיִן׃ | הֲלוּמֵי | שְׁמָנִים | גֵּיא־ | רֹאשׁ | עַל־ | אֲשֶׁר |
| од-вина | обневидјелих | плодне | долине | врху | на | који-је |
| H3196 | H1986 | H8081 | H1516 | | | |

Teško gizdavom vencu pijanica Jefremovih, uvelom cvetu krasnog nakita njihovog, koji su uvrh rodnog dola, pijani od vina!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַיִם | כְּזֶרֶם | קָטֶב | שַׂעַר | בָּרָד | כְּזֶרֶם | לַאדֹנָי | וְאַמִּיץ | חָזָק | הִנֵּה | 2 |
| вода | као-бујицу | разорну | олују | града | као-бујицу | Владика-има | и-моћног | јаког | Гле | |
| H4325 | H2230 | H6986 | | H1259 | H2230 | H0136 | H0533 | H2389 | H2009 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּיָד׃ | לָאָרֶץ | הִנִּיחַ | שִׁטְפִים | כַּבִּירִים |
| руком | на-земљу | оборифе | које-плављају | силних |
| H3027 | H0776 | H3240 | H7857 | H3524 |

Gle, u Gospoda ima neko jak i silan kao pljusak od grada, kao oluja koja sve lomi, kao poplava silne vode, kad navali, oboriće sve na zemlju rukom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְרָיִם׃ | שִׁכּוֹרֵי | גְּאוּת | עֲטֶרֶת | תָּרַמָּסְנָה | בְּרַגְלַיִם | 3 |
| Ефрајимових | пијаница | поноса | круна | биће-газена | Ногама | |
| H0669 | H7910 | H1348 | H5850 | H7429 | H7272 | |

Nogama će se izgaziti gizdavi venac, pijanice Jefremove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָנִים | גֵּיא | רֹאשׁ | עַל־ | אֲשֶׁר | תִּפְאַרְתּוֹ | צְבִי | נִבֶל | צִיצַת | וְהָיְתָה | 4 |
| плодне | долине | врху | на | који-је | украса-његовог | сјаја | увели | цвет | И-биће | |
| H8081 | H1516 | | | | H8597 | | | H6733 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכַפּוֹ | בְּעוֹדָהּ | אוֹתָהּ | הָרֹאֶה | יִרְאֶה | אֲשֶׁר | קַיִץ | בְּטֶרֶם | כִּבְכוֹרָה | |
| у-руци-својој | док-је-још | њу | онај-који-гледа | види | коју | лета | пре | као-рана-смоква | |
| H3709 | H5750 | H0853 | H7200 | H7200 | | H7019 | H2962 | H1061 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יִבְלָעֶנָּה׃ | |
| ¶ | прогута-је | |
| | H1104 | |

I uveli cvet krasnog nakita njihovog, što je uvrh rodnog dola, biće kao voće uzrelo pre leta, koje čim ko vidi, uzme u ruku i pojede.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁאָר | תִּפְאָרָה | וְלִצְפִירַת | צְבִי | לַעֲטֶרֶת | צְבָאוֹת | יְהוָה | יִהְיֶה | הַהוּא | בַּיּוֹם | 5 |
| остатку | славе | и-за-венац | сјаја | за-круну | над-војскама | Господ | биће | тај | У-дан | |
| H7605 | H8597 | H6843 | | H5850 | | H3068 | H1961 | H1931 | H3117 | |

| |
|---|
| עַמּוֹ׃ |
| народа-Свог |

U ono će vreme Gospod nad vojskama biti slavna kruna i dičan venac ostatku naroda svog,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה | מְשִׁיבֵי | וְלִגְבוּרָה | הַמִּשְׁפָּט | עַל־ | לַיּוֹשֵׁב | מִשְׁפָּט | וּלְרוּחַ | 6 |
| рат | онима-који-враћају | и-за-снагу | суду | на | ономе-који-седи | правде | И-за-дух | |
| H4421 | H7725 | H1369 | H4941 | | H3427 | H4941 | H7307 | |

| | |
|---|---|
| ס | שָׁעָרָה׃ |
| ¶ | до-капије |
| | H8179 |

I duh suda onome koji sedi da sudi, i sila onima koji uzbijaju boj do vrata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָבִיא֙ | כֹּהֵ֔ן | תָּעֽוּ | וּבַשֵּׁכָ֖ר | שָׁגֽוּ | בַּיַּ֑יִן | אֱלֹהִ֣ | וְגַם־ | | 7 |
| и–пророк | Свештеник | залуташе | и–од–пића–јаког | посрнуше | од–вина | ови | Али–и | | |
| H5030 | H3548 | H8582 | H7941 | H7686 | H3196 | H0428 | H1571 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁגֽוּ | הַשֵּׁכָ֔ר | מִן־ | תָּעֽוּ | הַיַּ֖יִן | מִן־ | נִבְלְע֣וּ | בַּשֵּׁכָ֑ר | שָׁגֽוּ |
| посрнуше | пића–јаког | од | залуташе | вина | од | прогутани–су | од–пића–јаког | посрнуше |
| H7686 | H7941 | | H8582 | H3196 | | H1104 | H7941 | H7686 |

| | | |
|---|---|---|
| פְּלִילִיָּ֖ה׃ | פָּקֽוּ | בָּרֹאָֽה |
| у–суђењу | колебају–се | у–виђењу |
| H6417 | H6328 | |

Ali se i oni zanose od vina, i posrću od silovitog pića: sveštenik i prorok zanose se od silovitog pića, osvojilo ih je vino, posrću od silovitog pića, zanose se u prorokovanju, spotiču se u suđenju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מָקֹ֖ום׃ | בְּלִ֣י | צֹאָ֑ה | קִ֥יא | מָלְא֖וּ | שֻׁלְחָנֹ֥ות | כָּל־ | כִּ֛י | 8 |
| ¶ | места | нема | нечистоће | бљувотине | пуни–су | столови | сви | Јер | |
| | H4725 | H1097 | H6675 | | H4390 | H7979 | H3605 | | |

Jer su svi stolovi puni bljuvotine i nečistoće, nema mesta čistog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחָלָ֔ב | גְּמוּלֵ֖י | שְׁמוּעָ֑ה | יָבִ֣ין | מִ֥י | וְאֶת־ | דֵּעָ֖ה | יוֹרֶ֣ה | מִי֙ | אֶת־ | 9 |
| од–млека | Одојену | поруку | ће–објаснити | коме | и× | знању | ће–учити | Кога | × | |
| H2461 | H1580 | H8052 | H0995 | H4310 | H0853 | H1844 | | H4310 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| מִשָּׁדָ֔יִם׃ | עַתִּיקֵ֖י |
| од–сисе | одвојену |
| | H6267 |

Koga će učiti mudrosti, i koga će uputiti da razume nauku? Decu, kojoj se ne daje više mleko, koja su odbijena od sise?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַו֙ | לָקָ֔ו | קַו֙ | לָקָ֖ו | צַ֣ו | לָצָ֑ו | צַ֣ו | צַ֖ו | כִּ֛י | 10 |
| правило | за–правило | правило | за–заповест | заповест | за–заповест | заповест | Јер | | |
| | | | H6673 | H6673 | H6673 | H6673 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָֽׁם׃ | זְעֵ֥יר | שָׁ֖ם | זְעֵ֑יר | לָקָֽו |
| онде | мало | овде | мало | за–правило |
| H8033 | H2191 | H8033 | H2191 | |

Jer zapovest po zapovest, zapovest po zapovest, pravilo po pravilo, pravilo po pravilo, ovde malo, onde malo davaše se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּֽה׃ | הָעָ֖ם | אֶל־ | יְדַבֵּ֣ר | אַחֵ֑רֶת | וּבְלָשֹׁ֖ון | שְׂפָ֥ה | בִּלַּעֲנִ֛י | כִּ֛י | 11 |
| овом | народу | × | говориће | другим | и–језиком | уснама | муцаћим | Јер | |
| H2088 | | H0413 | H1696 | H0312 | H3956 | H8193 | H3934 | | |

Zato će nerazumljivom besedom i tuđim jezikom govoriti tom narodu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּרְגֵּעָ֔ה | וְזֹאת֙ | לָעֵ֣ף | הָנִ֖יחוּ | הַמְנוּחָ֑ה | זֹאת֙ | אֲלֵיהֶ֔ם | אָמַ֖ר | וַאֲשֶׁ֛ר | 12 |
| је–освјежење | и–ово | уморноме | дајте–одмор | је–починак | Ово | њима | је–рекао | Којима | |
| H4774 | H2063 | H5889 | H5117 | H4496 | H2063 | H0413 | H0559 | | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׁמֽוֹעַ׃ | אָבְ֖וּא | וְלֹ֥א |
| слушати | хтели | али–нису |
| H8085 | H0014 | H3808 |

Jer im reče: Ovo je počinak, ostavite umornog da počine; ovo je odmor; ali ne hteše poslušati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | לָהֶם | דְּבַר־ | יְהוָה | צַו | לָצָו | צַו | לָצָו | לָקָו | 13 |
| И–биће | им | реч | Господња | заповест | за–заповест | заповест | за–заповест | правило | |
| | H1961 | H1992 | H1697 | H3068 | H6673 | H6673 | H6673 | H6673 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָשְׁלוּ | יֵלְכוּ | לְמַעַן | שָׁם | זְעֵיר | שָׁם | זְעֵיר | לָקָו | לָקָו |
| и–посрнули | ишли | да–би | онде | мало | овде | мало | за–правило | правило | за–правило |
| H3782 | H3212 | H4616 | H8033 | H2191 | H8033 | H2191 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | וְנִלְכְּדוּ׃ | וְנוֹקְשׁוּ | וְנִשְׁבְּרוּ | אָחוֹר |
| ¶ | и–били–ухваћени | и–упали–у–замку | и–сломили–се | унатраг |
| | H3920 | H3369 | H7665 | H0268 |

I biće im reč Gospodnja, zapovest po zapovest, zapovest po zapovest, pravilo po pravilo, pravilo po pravilo, malo ovde, malo onde, da idu i padaju nauznako i razbiju se, i da se zapletu u zamke i uhvate.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַזֶּה | הָעָם | מֹשְׁלֵי | לָצוֹן | אַנְשֵׁי | יְהוָה | דְּבַר־ | שִׁמְעוּ | לָכֵן | 14 |
| који–сте | овог | народа | владари | подругљиви | људи | Господњу | реч | чујте | Зато | |
| | H2088 | | H4910 | H3944 | H0376 | H3068 | H1697 | H8085 | | |

| |
|---|
| בִּירוּשָׁלָ‍ִם׃ |
| у–Јерусалиму |
| H3389 |

Zato slušajte reč Gospodnju, ljudi podsmevači, koji vladate narodom što je u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאוֹל | וְעִם־ | מָוֶת | אֶת־ | בְּרִית | כָּרַתְנוּ | אֲמַרְתֶּם | כִּי | | 15 |
| царством–мртвих | и–са | смрћу | са | савез | Склопили–смо | рекли–сте | Јер | | |
| H7585 | | H4194 | H0854 | H1285 | H3772 | H0559 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | יַעֲבֹר(ׇ) | ]עברׇ | כִּי־ | שׁוֹטֵף | ׇ)שׁוֹט( | ]שיטׇ | חֹזֶה | עָשִׂינוּ | |
| неће | прође | × | кад | који–разлива | Бич | × | договор | направили–смо | |
| H3808 | | | | H7857 | H7752 | H7885 | H2374 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִסְתָּרְנוּ׃ | וּבַשֶּׁקֶר | מַחְסֵנוּ | כָּזָב | שַׂמְנוּ | כִּי | יְבוֹאֵנוּ | |
| сакрили–смо–се | и–у–обмани | уточиштем–нашим | лаж | начинили–смо | јер | дођи–до–нас | |
| H5641 | H8267 | H4268 | H3577 | | | H0935 | |

| |
|---|
| ס |
| ¶ |

Što rekoste: Uhvatismo veru sa smrću, i ugovorismo s grobom; kad zađe bič kao povodanj, neće nas dohvatiti, jer od laži načinismo sebi utočište, i za prevaru zaklonismo se;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶבֶן | אָבֶן | בְּצִיּוֹן | יְסֹד | הִנְנִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 16 |
| камен | камен | на–Сиону | постављам | Гле–Ја | Господ | Владика | говори | овако | Зато | |
| H0068 | H0068 | H6726 | H3245 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָחִישׁ׃ | לֹא | הַמַּאֲמִין | מוּסָּד | מוּסָד | יִקַּרַת | פִּנַּת | בֹּחַן |
| журити | неће | Ко–верује | утемељен | темељ | скупоцен | угаони | испробан |
| | H3808 | H0539 | H3245 | H4143 | H3368 | H6438 | H0976 |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Evo, ja mećem u Sionu kamen, kamen izabran, kamen od ugla, skupocen, temelj tvrd; ko veruje neće se plašiti.

17 וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו וּצְדָקָה לְמִשְׁקֶלֶת וְיָעָה בָּרָד מַחְסֵה
И-поставићу правду за-меру и-праведност за-вагу и-помести-ће град уточиште
H4941 H6666 H4948 H3261 H1259 H4268

וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטְפוּ׃ כָּזָב
и-скровиште воде ће-преплавити лажно
H4325 H7857 H3577

I izvršiću sud po pravilu i pravdu po merilima; i grad će potrti lažno utočište i voda će potopiti zaklon.

18 וְכֻפָּר בְּרִיתְכֶם אֶת־ וּמָוֶת חֲזוּתְכֶם וְחָזוּתְכֶם אֶת־ שְׁאוֹל לֹא
И-уништен-биће савез-ваш са смрћу и-договор-ваш са царством-мртвих неће
H1285 H0854 H4194 H2380 H0854 H7585 H3808

לְמִרְמָס׃ לוֹ וְהֱיִיתֶם יַעֲבֹר כִּי שׁוֹטֵף שׁוֹט תָּקוּם
за-гажење му бићете прође кад који-разлива Бич се-одржати
H4823 H1961 H7857 H7752

I vera vaša sa smrću uništiće se, i ugovor vaš s grobom neće ostati, a kad zađe bič kao povodanj, potlačiće vas.

19 מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם
Сваки-пут кад-прође зграбиће вас јер ×сваког-јутра пролазиеће дању
H1767 H3947 H0853 H3117 H1242 H1242 H3117

וּבַלַּיְלָה וְהָיָה רַק־ זְוָעָה הָבִין שְׁמוּעָה׃
и-ноћу и-биће само ужас разумети поруку
H3915 H1961 H7535 H2113 H0995 H8052

Čim zađe, odneće vas, jer će zalaziti svako jutro, danju i noću, i kad se čuje vika, biće sam strah.

20 כִּי־ קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׁתָּרֵעַ וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנָּס׃
Јер кратак-је лежај да-се-пружиш и-покривач тесан да-се-умоташ
H3664 H8311 H4702 H7535 H6864 H3664

21 כִּי יְהוָה יָקוּם כְּהַר־ פְּרָצִים יִרְגָּז כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן
Јер Господ устаће Перасим као-на-гори разгневиће-се као-у-долини Гаваонској
H2022 H6559 H3068 H6965 H7264 H6010 H1391

לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה׃
да-учини дело-Своје неубичајено дело-Своје и-да-изврши посао-Свој непознат
H4639 H4639 H5647 H5656 H5656

Jer će Gospod ustati kao na gori Ferasimu, razgneviće se kao u dolu gavaonskom, da učini delo svoje, neobično delo svoje, da svrši posao svoj, neobičan posao svoj.

22 וְעַתָּה אַל־ תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־ יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־ כָלָה וְנֶחֱרָצָה
А-сада немојте се-ругати да-се-не-стегну окови ваши јер пропаст и-одлучење
H6258 H0408 H3887 H6435 H4147 H3617 H2782

מֵאֵת שָׁמַעְתִּי אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ׃
од чуо-сам Владике Господа над-војскама над свом земљом
H8085 H0854 H0136 H3069 H6635 H5921 H3605 H0776

Nemojte se dakle više podsmevati da ne postanu jači okovi vaši, jer čuh od Gospoda Gospoda nad vojskama pogibao određenu svoj zemlji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | הַאֲזִינוּ | קוֹלִי | הַקְשִׁיבוּ | וְשִׁמְעוּ | אִמְרָתִי׃ | | |
| | Слушајте | глас–мој | пазите | и–чујте | реч–моју | | |
| | H0238 | | H7181 | H8085 | | | |

Slušajte, i čujte glas moj, pazite i čujte besedu moju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | הֲכָל | הַיּוֹם | יַחֲרֹשׁ | הַחֹרֵשׁ | לִזְרֹעַ | יְפַתָּח | וַיְשַׂדֵּד | אַדְמָתוֹ׃ |
| | Зар–сваки | дан | оре | орач | за–сетву | раствара | и–дрља | земљу–своју |
| | H3605 | H3117 | | | H2232 | | H7702 | H0127 |

Ore li orač svaki dan da poseje? Ili brazdi i povlači njivu svoju?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | הֲלוֹא | אִם־ | שָׁוָה | פָּנֶיהָ | וְהִפְרִיץ | קֶצַח | וְכַמֹּן | יִזְרֹק | וְשָׂם |
| | Зар–не | кад | поравна | површину–њену | растури | копар | и–ким | посеје | и–сади |
| | H3808 | | | H6440 | | H7100 | H3646 | H2236 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גְּבֻלָתוֹ׃ | וְכֻסֶּמֶת | נִסְמָן | וּשְׂעֹרָה | שׂוֹרָה | חִטָּה |
| на–границу–његову | и–просо | одређени | и–јечам | у–ред | пшеницу |
| H1367 | H3698 | H5567 | H8184 | H7795 | H2406 |

Kad poravni odozgo, ne seje li grahor i kim? I ne meće li pšenicu na najbolje mesto, i ječam na zgodno mesto, i krupnik na njegovo mesto?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 26 | וְיִסְרֻהוּ | לַמִּשְׁפָּט | אֱלֹהָיו | יוֹרֶנּוּ׃ |
| | И–поучава–га | у–правом–реду | Бог–његов | учи–га |
| | H3256 | H4941 | H0430 | |

I Bog ga njegov uči i upućuje kako će raditi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | כִּי | לֹא | יִדֹּשׁ | בֶּחָרוּץ | קֶצַח | וְאוֹפַן | עֶגְלָה | עַל־ | כַּמֹּן | יוּסָב |
| | Јер | неће | млатити | вршалицом | копар | и–точак | кола | по | киму | неће–се–окретати |
| | | H3808 | H1758 | | H7100 | H0212 | H5699 | | H3646 | H5437 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | בַּמַּטֶּה | יֶחָבֶט | קֶצַח | וְכַמֹּן | בַּשָּׁבֶט׃ |
| јер | штапом | туче–се | копар | и–ким | прућем |
| | H4294 | H2251 | H7100 | H3646 | H7626 |

Jer se grahor ne vrše branom, niti se točak kolski obrće po kimu, nego se cepom mlati grahor i kim prutom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | לֶחֶם | יוּדַק | כִּי | לֹא | לָנֶצַח | אָדוֹשׁ | יְדוֹשֶׁנּוּ | וְהָמַם | גִּלְגַּל |
| | Хлеб | се–мрви | јер | неће | заувек | вршидбом | млатити–га | и–покрене | точак |
| | H3899 | H1854 | | H3808 | H5331 | H0156 | H1758 | H2000 | H1536 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עֶגְלָתוֹ | וּפָרָשָׁיו | לֹא־ | יְדֻקֶּנּוּ׃ | |
| кола–својих | и–коњима–својим | неће | га–дробити | |
| H5699 | | H3808 | H1854 | |

Pšenica se vrše, ali neće jednako vreći niti će je satrti točkom kolskim na zupcima razdrobiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | גַּם־ | זֹאת | מֵעִם | יְהוָה | צְבָאוֹת | יָצְאָה | הִפְלִיא | עֵצָה | הִגְדִּיל |
| | И | ово | долази–од | Господа | над–војскама | произлази | Диван–је | у–савету | велик |
| | H1571 | H2063 | | H3068 | | H3318 | H6381 | H6098 | H1431 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | תּוּשִׁיָּה׃ | |
| ¶ | у–мудрости | |
| | H8454 | |

I to dolazi od Gospoda nad vojskama, koji je divan u savetu, velik u mudrosti.

## Chapter 29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | עַל־ | שָׁנָה | סְפוּ | דָוִד | חָנָה | קִרְיַת | אֲרִיאֵל | אֲרִיאֵל | הוֹי | 1 |
| годину | на | годину | Додајте | Давид | где–је–логовао | граде | Ариеле | Ариеле | Тешко | |
| H8141 | | H8141 | H5595 | H1732 | H2583 | H7151 | H0740 | H0740 | H1945 | |

| | |
|---|---|
| יִנָּקְפוּ׃ | חַגִּים |
| круже | нека–празници |
| | H2282 |

Teško Arilu, Arilu, gradu gde je stajao David. Dodajte godinu na godinu, neka kolju žrtve praznične.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲרִיאֵל׃ | לִי | וְהָיְתָה | וַאֲנִיָּה | תַּאֲנִיָּה | וְהָיְתָה | לַאֲרִיאֵל | וַהֲצִיקוֹתִי | 2 |
| као–Ариел | ми | и–биће | и–јаукање | плач | и–биће | Ариела | И–стешњавацу | |
| H0740 | | H1961 | H0592 | H8386 | H1961 | H0740 | H6693 | |

Ali ću pritesniti Arila, i biće žalost i tuga, jer će mi biti kao Aril.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַהֲקִימוֹתִי | מְצֻד | עָלַיִךְ | וְצַרְתִּי | עָלַיִךְ | כַּדּוּר | וְחָנִיתִי | 3 |
| и–подигнуцу | опкопом | против–тебе | и–опколићу–те | против–тебе | около | И–утаборићу–се | |
| | H4674 | | | | | H2583 | |

| | |
|---|---|
| מְצֹרֹת׃ | עָלַיִךְ |
| опсадне–направе | против–тебе |
| H4694 | |

Jer ću te opkoliti vojskom, i stegnuću te opkopima i podignuću suprot tebi kule.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | אִמְרָתֵךְ | תִּשַּׁח | וּמֵעָפָר | תְּדַבֵּרִי | מֵאֶרֶץ | וְשָׁפַלְתְּ | 4 |
| и–биће | реч–твоја | биће–тиха | и–из–прашине | говорићеш | из–земље | И–понижићеш–се | |
| H1961 | | H7817 | H6083 | H1696 | H0776 | H8213 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּצַפְצֵף׃ | אִמְרָתֵךְ | וּמֵעָפָר | קוֹלֵךְ | מֵאֶרֶץ | כְּאוֹב |
| шапутаће | реч–твоја | и–из–прашине | глас–твој | из–земље | као–дух |
| H6850 | | H6083 | | H0776 | H0178 |

Te ćeš oboren govoriti sa zemlje i iz praha ćeš mucati, i glas će ti biti sa zemlje kao u bajača i iz praha ćeš šapćući govoriti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִבְרֵי | וּכְמֹץ | זָרֶיךָ | הֲמוֹן | דַּק | כְּאָבָק | וְהָיָה | 5 |
| која–пролази | и–као–плева | непријатеља–твојих | мноштво | × | као–ситна–прашина | И–биће | |
| | H4671 | | | H1851 | H0080 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פִּתְאֹם׃ | לְפֶתַע | וְהָיָה | עָרִיצִים | הֲמוֹן |
| одмах | изненада | и–биће | насилника | мноштво |
| H6597 | H6621 | H1961 | H6184 | |

A mnoštvo neprijatelja tvojih biće kao sitan prah i mnoštvo nasilnika kao pleva kad se razmeće; i to će biti začas, iznenada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל | וְקוֹל | וּבְרַעַשׁ | בְּרַעַם | תִּפָּקֵד | צְבָאוֹת | יְהוָה | מֵעִם | 6 |
| великим | и–гласом | и–потресом | громом | биће–походена | над–војскама | Господа | Од | |
| | | H7494 | H7482 | | | H3068 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אוֹכְלָה׃ | אֵשׁ | וְלַהַב | וְסוּפָה | סוּפָה |
| која–прождире | ватре | и–пламеном | и–вихором | олујом |
| H0398 | H0784 | H3851 | | |

Gospod nad vojskama pohodiće ga gromom i trusom i hukom velikom, vihorom i burom i plamenom ognjenim koji proždire.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרִיאֵל | עַל־ | הַצֹּבְאִים | הַגּוֹיִם | כָּל־ | הֲמוֹן | לֵילָה | חֲזוֹן | כַּחֲלוֹם | וְהָיָה | 7 |
| Ариела | против | који-ратују | народа | свих | мноштво | ноћно | виђење | као-сан | И-биће | |
| H0740 | | H6633 | | H3605 | | H3915 | H2377 | H2472 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | וְהַמְצִיקִים | וּמְצָדָתָהּ | צֹבְיָהּ | וְכָל־ |
| × | и-који-га-тлаче | и-тврђаву-његову | који-га-опседају | и-сви |
| | H6693 | | H6633 | H3605 |

I мноштво свих народа који војују на Аril и сви који ударају на њ и на зидове његове и који га притешњују, биће као утвара ноћна у сну.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ | וְרֵיקָה | וְהִקִיץ | אוֹכֵל | וְהִנֵּה | הָרָעֵב | יַחֲלֹם | כַּאֲשֶׁר | וְהָיָה | 8 |
| душа-његова | и-празна | па-се-пробуди | једе | и-гле | гладни | сања | као-кад | И-биће | |
| H5315 | H7386 | H6974 | H0398 | H2009 | H7457 | | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַפְשׁוֹ | עָיֵף | וְהִנֵּה | וְהִקִיץ | שֹׁתֶה | וְהִנֵּה | הַצָּמֵא | יַחֲלֹם | וְכַאֲשֶׁר |
| и-душа-његова | уморан-је | и-гле | па-се-пробуди | пије | и-гле | жедни | сања | и-као-кад |
| H5315 | H5889 | H2009 | H6974 | H8354 | H2009 | H6771 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | צִיּוֹן׃ | הַר | עַל־ | הַצֹּבְאִים | הַגּוֹיִם | כָּל־ | הֲמוֹן | יִהְיֶה | כֵּן | שׁוֹקֵקָה |
| ¶ | Сион | горе | против | који-ратују | народа | свих | мноштву | ће-бити | тако | жеднаје |
| | H6726 | H2022 | | H6633 | | H3605 | | H1961 | | H8264 |

Биће као кад гладан сни да једе, па кад се пробуди а душа му празна; или кад сни жедан да пије, па кад се пробуди, а он изнемогао и душа му жедна; тако ће бити мноштво свих народа што војују на гору сионску.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָעוּ | יַיִן | וְלֹא־ | שָׁכְרוּ | וָשָׁעוּ | הִשְׁתָּעַשְׁעוּ | וּתְמָהוּ | הִתְמַהְמְהוּ | 9 |
| тетурају | вина | али-не-од | Опили-су-се | и-ослепите | заслепите-се | и-чудите-се | Зачудите-се | |
| H5128 | H3196 | H3808 | H7937 | | | H8539 | H4102 | |

| | |
|---|---|
| שֵׁכָר׃ | וְלֹא |
| пића-јаког | али-не-од |
| H7941 | H3808 |

Станите и чудите се; вапијте и вичите: Пијани су, али не од вина; посрћу, али не од силовитог пића.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | עֵינֵיכֶם | אֶת־ | וַיַּעַצֵּם | תַּרְדֵּמָה | רוּחַ | יְהוָה | עֲלֵיכֶם | נָסַךְ | כִּי־ | 10 |
| × | очи-ваше | × | и-затворио-је | дубоког-сна | дух | Господ | на-вас | излио-је | Јер | |
| H0853 | | H0853 | | H8639 | H7307 | H3068 | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כָּסָה׃ | הַחֹזִים | רָאשֵׁיכֶם | וְאֶת־ | הַנְּבִיאִים |
| покрио-је | видиоце | поглаваре-ваше | и× | пророке |
| H3680 | H2374 | | H0853 | H5030 |

Јер је Господ излио на вас дух тврдог сна и затворио вам очи, ослепио пророке и видеоце, главаре ваше.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | יִתְּנוּ | אֲשֶׁר־ | הֶחָתוּם | הַסֵּפֶר | כִּדְבְרֵי | הַכֹּל | חֲזוּת | לָכֶם | וַתְּהִי | 11 |
| њу | дају | коју | запечаћене | књиге | као-речи | свега | виђење | вама | И-постало-је | |
| H0853 | H5414 | | H2856 | | H1697 | H3605 | H2380 | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְאָמַר | זֶה | נָא־ | קְרָא | לֵאמֹר | )סֵפֶר( | ]הספר[ | יוֹדֵעַ | אֶל־ |
| Не | а-он-каже | ово | молим | Прочитај | говорећи | писмо | × | ономе-који-зна | × |
| H3808 | H0559 | H2088 | H4994 | H7121 | H0559 | | | H3045 | H0413 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | חָתוּם | כִּי | אוּכַל |
| је | запечаћено | јер | могу |
| H1931 | H2856 | | H3201 |

I svaka utvara biće vam kao reči u zapečaćenoj knjizi, koju daju čoveku koji zna čitati govoreći: Čitaj to; a on reče: Ne mogu, jer je zapečaćeno.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָא־ | קְרָא | לֵאמֹר | סֵפֶר | יָדַע | לֹא־ | אֲשֶׁר | עַל | הַסֵּפֶר | וְנִתַּן |
| молим | Прочитај | говорећи | писмо | зна | не | ономе-који | × | књига | И-даје-се |
| H4994 | H7121 | H0559 | | H3045 | H3808 | | | | H5414 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | סֵפֶר׃ | יָדַעְתִּי | לֹא | וְאָמַר | זֶה |
| ¶ | писмо | знам | Не | а-он-каже | ово |
| | | H3045 | H3808 | H0559 | H2088 |

Ili da daju knjigu onom koji ne zna čitati govoreći: Čitaj to; a on reče: Ne znam čitati.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִשְׂפָתָיו | בְּפִיו | הַזֶּה | הָעָם | נִגַּשׁ | כִּי | יַעַן | אֲדֹנָי | וַיֹּאמֶר | |
| и-уснама-својим | устима-својим | овај | народ | прилази | × | Јер | Владика | И-рече | |
| H8193 | H6310 | H2088 | | H5066 | | H3282 | H0136 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתִי | יִרְאָתָם | וַתְּהִי | מִמֶּנִּי | רִחַק | וְלִבּוֹ | כִּבְּדוּנִי | |
| према-Мени | страх-њихов | и-постао-је | од-Мене | је-далеко | али-срце-његово | поштује-Ме | |
| H0853 | H3373 | H1961 | | H7368 | | H3513 | |

| | | |
|---|---|---|
| מְלֻמָּדָה׃ | אֲנָשִׁים | מִצְוַת |
| научена | људска | заповест |
| H3925 | H0376 | H4687 |

Zato reče Gospod: Što se ovaj narod približuje ustima svojim i usnama svojim poštuje me, a srce im daleko stoji od mene, i strah kojim me se boje zapovest je ljudska kojoj su naučeni,

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְפֶלֶא | הַפְלֵא | הַזֶּה | הָעָם־ | אֶת־ | לְהַפְלִיא | יוֹסֵף | הִנֵּנִי | לָכֵן | |
| и-чудесно | дивно | овим | народом | са× | да-чиним-дивно | ћу-наставити | гле-Ја | Зато | |
| H6382 | H6381 | H2088 | | H0853 | H6381 | H3254 | H2009 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּסְתַּתָּר׃ | נְבוֹנָיו | וּבִינַת | חֲכָמָיו | חָכְמַת | וְאָבְדָה | |
| ¶ | сакриће-се | разумних-њихових | и-разум | мудрих-њихових | мудрост | и-пропаће | |
| | H5641 | H0995 | H0998 | H2450 | H2451 | H0006 | |

Zato ću evo još raditi čudesno s tim narodom, čudesno i divno, i mudrost mudrih njegovih poginuće i razum razumnih nestaće.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַחְשָׁךְ | וְהָיָה | עֵצָה | לַסְתֵּר | מֵיהוָה | הַמַּעֲמִיקִים | הוֹי | |
| у-тами | и-бивају | план | да-сакрију | од-Господа | онима-који-дубоко-крију | Тешко | |
| H4285 | H1961 | H6098 | H5641 | H3068 | H6009 | H1945 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹדְעֵנוּ׃ | וּמִי | רֹאֵנוּ | מִי | וַיֹּאמְרוּ | מַעֲשֵׂיהֶם | |
| нас-зна | и-ко | нас-види | Ко | и-кажу | дела-њихова | |
| H3045 | H4310 | H7200 | H4310 | H0559 | H4639 | |

Teško onima koji duboko sakrivaju od Gospoda nameru, koji rade u mraku i govore: Ko nas vidi? I ko nas zna?

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֶׂה | יֹאמַר | כִּי־ | יֵחָשֵׁב | הַיֹּצֵר | כְּחֹמֶר | אִם־ | הַפְכְּכֶם | |
| дело | каже | Да | да-буде-сматран | грнцар | као-глина | Зар | О-изопачености-ваша | |
| H4639 | H0559 | | H2803 | H3335 | | | H2017 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵבִין׃ | לֹא | לְיוֹצְרוֹ | אָמַר | וְיֵצֶר | עָשָׂנִי | לָא | לְעֹשֵׂהוּ | |
| разуме | Не | обликователју-свом | × | И-да-каже-суд | ме-начинио | Није | творцу-свом | |
| H0995 | H3808 | H3335 | H0559 | H3336 | | H3808 | | |

Naopake misli vaše nisu li kao kao lončarski? Govori li delo za onog koji ga je načinio: Nije me načinio? I lonac govori li za onog koji ga je načinio: Ne razume?

17 הֲלוֹא־ עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיָּעַר
Зар–не још мало кратко и–вратиће–се Ливан у–башту и–башта за–шуму
H3808 H5750 H4592 H4213 H7725 H3844 H3759 H3759 H3759

יֵחָשֵׁב׃
ће–се–сматрати
H2803

Neće li se doskora i Livan pretvoriti u polje, i polje se uzimati za šumu?

18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־ הַהוּא חֵרְשִׁים דִּבְרֵי־ סֵפֶר וּמֵאֲפֵל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים
И–чуће у–дан тај глуви речи књиге и–из–мрака и–из–таме очи слепих
H8085 H3117 H1931 H2795 H1697 H0652 H2822 H5787

תִּרְאֶינָה׃
видеће
H7200

I u taj će dan gluvi čuti reči u knjizi, i iz tame i mraka videće oči slepih.

19 וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקְדוֹשׁ
И–умноже понизни у–Господу радост и–сиромашни међу–људима у–Светом
H3254 H6035 H3068 H8057 H0034 H0120 H6918

יָגִילוּ׃ יִשְׂרָאֵל
радоваће–се Израеловом
H1523 H3478

I krotki će se veoma radovati u Gospodu, i ništi između ljudi veseliće se sa Sveca Izrailjevog.

20 כִּי־ אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־ שֹׁקְדֵי
Јер нестаде насилник и–сврши–се подругљивац и–истребљени–су сви који–вребају
H3588 H0656 H6184 H3615 H3887 H3772 H3605 H8245

אָוֶן׃
безакоње
H0205

Jer nasilnika neće biti, i nestaće podsmevača, i istrebiće se svi koji gledaju da čine bezakonje,

21 מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשָּׁעַר יְקֹשְׁשׁוּן
Који–човека–чине–грешником × за–реч и–ономе–који–кори на–капији постављају–замку
H2398 H0120 H1697 H3198 H8179 H6983

ס צַדִּיק׃ בַּתֹּהוּ וַיַּטּוּ
¶ праведника ништавило и–одвраћају
H6662 H8414 H5186

Koji okrivljuju čoveka za reč, i meću zamku onom koji kara na vratima, i obaraju pravednog lažju.

22 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־
Зато овако говори Господ × дому Јаковљевом који је–откупио ×
H3541 H0559 H3068 H0413 H1004 H3290 H0834 H6299 H0853

עַתָּה לֹא־ יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יַחֲווֹרוּ׃
више Неће се–стидети Јаков и–неће више лице–његово побледети
H6258 H3808 H0954 H3290 H3808 H6258 H6440 H2357

אַבְרָהָם
Аврахама
H0085

Zato Gospod, koji je otkupio Avrama, ovako govori za dom Jakovljev: Neće se više Jakov postideti, niti će mu lice pobledeti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמִי | יַקְדִּישׁוּ | בְּקִרְבּוֹ | יָדֵי | מַעֲשֵׂה | יְלָדָיו | בְּרְאֹתוֹ | כִּי | 23 |
| име–Moje | посветиће | у–среди–свом | руку–Mojих | дело | децу–своју | кад–види | Јер | |
| H8034 | H6942 | H7130 | H3027 | H4639 | H3206 | H7200 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲרִיצוּ׃ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | וְאֶת־ | יַעֲקֹב | קְדוֹשׁ | אֶת־ | וְהִקְדִּישׁוּ | |
| ће–се–бојати | Израеловог | Бога | и× | Јаковљевог | Светог | × | и–посветиће | |
| H6206 | H3478 | H0430 | H0853 | H3290 | H6918 | H0853 | H6942 | |

Jer kad vidi usred sebe decu svoju, delo ruku mojih, tada će oni svetiti ime moje, svetiće Sveca Jakovljevog i bojaće se Boga Izrailjevog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶקַח׃ | יִלְמְדוּ־ | וְרוֹגְנִים | בִּינָה | רוּחַ | תָּעֵי־ | וְיֹדְעוּ | 24 |
| поуку | научиће | и–гундјали | разум | духом | који–лутају | И–познаће | |
| H3948 | H3925 | H7279 | H0998 | H7307 | H8582 | H3045 | |

I koji lutaju duhom orazumiće se, i vikači će primiti nauku.

## Chapter 30

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנִּי | וְלֹא | עֵצָה | לַעֲשׂוֹת | יְהוָה | נְאֻם־ | סוֹרְרִים | בָּנִים | הוֹי | 1 |
| од–Мене | али–не | план | који–извршавају | Господ | говори | одметничким | синовима | Тешко | |
| | H3808 | H6098 | | H3068 | H5002 | H5637 | | H1945 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַטָּאת׃ | עַל־ | חַטָּאת | סְפוֹת | לִמְעַן | רוּחִי | וְלֹא | מַסֵּכָה | וְלִנְסֹךְ |
| грех | на | грех | × | да–нагомилају | по–Духу–Мом | али–не | савез | и–склапају |
| | | | H5595 | H4616 | H7307 | H3808 | | |

Teško sinovima odmetnicima, govori Gospod, koji sastavljaju namere koje nisu od mene, zaklanjaju se za zaklon koji nije od mog Duha, da domeću greh na greh;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמָעוֹז | לָעוּז | שָׁאֲלוּ | לֹא | וּפִי | מִצְרַיִם | לָרֶדֶת | הַהֹלְכִים | 2 |
| у–тврђави | да–се–утврде | питали | нису | а–уста–Моја | у–Мисир | да–сиђу | Који–иду | |
| H4581 | H5810 | H7592 | H3808 | H6310 | H4714 | H3381 | H1980 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּצֵל | וְלַחְסוֹת | פַּרְעֹה | |
| Мисира | у–сенци | и–да–се–склоне | фараоновој | |
| H4714 | H6738 | H2620 | H6547 | |

Koji silaze u Misir ne pitajući šta ću ja reći, da se ukrepe silom Faraonovom i da se zaklone pod senkom misirskom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | בְּצֵל־ | וְהֶחָסוֹת | לְבֹשֶׁת | פַּרְעֹה | מָעוֹז | לָכֶם | וְהָיָה | 3 |
| Мисира | у–сенци | и–склониште | за–срамоту | фараонова | тврђава | вам | И–биће | |
| H4714 | H6738 | H2622 | H1322 | H6547 | H4581 | | H1961 | |

| |
|---|
| לִכְלִמָּה׃ |
| за–блажење |
| H3639 |

Jer će vam sila Faraonova biti na sramotu, i zaklon pod senkom misirskom na porugu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַגִּיעוּ׃ | חָנֵס | וּמַלְאָכָיו | שָׂרָיו | בְּצֹעַן | הָיוּ | כִּי־ | 4 |
| дошли–су | до–Ханеса | и–посланици–његови | кнезови–његови | у–Соану | били–су | Јер | |
| H5060 | H2609 | H4397 | H8269 | H6814 | H1961 | | |

Jer knezovi njegovi biše u Soanu, i poslanici njegovi dođoše u Hanes.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | לָמוֹ | יוֹעִילוּ | לֹא־ | עַם | עַל־ | הֹבִישׁ( | ]הבאיש | כֹּל | 5 |
| неће | × | им-користити | који-неће | народа | због | биће-осрамећени | × | Сви | |
| H3808 | | H3276 | H3808 | | | H0954 | H0887 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :לְחֶרְפָּה | וְגַם־ | לְבֹשֶׁת | כִּי | לְהוֹעִיל | וְלֹא | לְעֵזֶר |
| ¶ | за-руг | и-такође | за-срамоту | него | за-корист | и-неће | за-помоћ |
| | H2781 | H1571 | H1322 | | H3276 | H3808 | H5828 |

Ali će se svi posramiti s naroda, koji im neće pomoći, niti će im biti na korist ni na dobit, nego na sramotu i na porugu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַיִשׁ | לָבִיא | וְצוּקָה | צָרָה | בְּאֶרֶץ | נֶגֶב | בַּהֲמוֹת | מַשָּׂא | 6 |
| и-лава | лавице | и-тескобе | невоље | Кроз-земљу | Негева | о-животињама | Пророчанство | |
| H3918 | | | | H0776 | H5045 | H0929 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵילֵהֶם | עֲיָרִים | כֶּתֶף | עַל־ | יִשְׂאוּ | מְעוֹפֵף | וְשָׂרָף | אֶפְעֶה | מֵהֶם |
| благо-своје | магараца | леђима | на | носе | летећег | и-летеци-змаја | змије-отровне | одатле |
| H2428 | H5895 | H3802 | | H5375 | | | H0660 | H1992 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :יוֹעִילוּ | לֹא | עַם | עַל־ | אוֹצְרֹתָם | גְּמַלִּים | דַּבָּשֶׁת | וְעַל־ | |
| им-користити | који-неће | народу | ка | ризнице-своје | камила | грбама | и-на | |
| H3276 | H3808 | | | H0214 | H1581 | H1707 | | |

Tovar će biti na stoci južnoj: u zemlju gde je nevolja i muka, gde su lavovi i lavići, guje i zmajevi ognjeni krilati, odneće blago svoje magarcima na ramenima i bogatstvo svoje kamilama na grbama, k narodu koji neće pomoći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם | רַהַב | לְזֹאת | קָרָאתִי | לָכֵן | יַעְזֹרוּ | וָרִיק | הֶבֶל | וּמִצְרַיִם | 7 |
| који-седи | Рахав | ово | назвао-сам | Зато | помаже | и-ништавно | узалуд | И-Мисир | |
| H1992 | H7293 | H2063 | H7121 | | H5826 | H7385 | H1892 | H4714 | |

| | |
|---|---|
| :שָׁבֶת | |
| мирно | |
| H7674 | |

Jer će Misirci uzalud i naprazno pomagati; zato vičem o tom: jačina im je da sede s mirom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיוֹם | וּתְהִי | חָקָה | סֵפֶר | וְעַל־ | אִתָּם | לוּחַ | עַל־ | כְּתָבָהּ | בּוֹא | עַתָּה | 8 |
| за-дан | да-буде | упиши | свитак | и-на | пред-њима | плочу | на | напиши | дођи | Сада | |
| H3117 | H1961 | H2710 | | | H0854 | H3871 | | H3789 | H0935 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עוֹלָם: | עַד־ | לָעַד | אַחֲרוֹן |
| вечности | до | за-све-време | будући |
| H5769 | H5704 | H5707 | H0314 |

Sada idi, napiši ovo pred njima na daščicu, napiši u knjigu, da ostane za vremena koja će doći, doveka;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְעוּ | אָבוּ | לֹא־ | בָּנִים | כְּחָשִׁים | בָּנִים | הֹוא | מְרִי | עַם | כִּי | 9 |
| × | да-слушају | који-неће | синови | лажови | синови | ово-је | бунтовнички | народ | Јер | |
| H8085 | H0014 | H3808 | | H3586 | | H1931 | H4805 | | | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה: | תּוֹרַת |
| Господњи | закон |
| H3068 | H8451 |

Jer su narod nepokoran, sinovi lažljivi, sinovi koji neće da slušaju zakon Gospodnji;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ | תֶּחֱזוּ־ | לֹא | וְלַחֹזִים | תִּרְאוּ | לָא | לָרֹאִים | אָמְרוּ | אֲשֶׁר | 10 |
| × | нам-проричати | Немојте | и-пророцима | видети | Немојте | видиоцима | говоре | Који | |
| | H2372 | H3808 | H2374 | H7200 | H3808 | H7200 | H0559 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַהֲתַלּוֹת: | חֲזוּ | חֲלָקוֹת | לָנוּ | דַּבְּרוּ־ | נְכֹחוֹת |
| обмане | проричите | лашке-ствари | нам | Говорите | право |
| H4123 | H2372 | | | H1696 | H5229 |

Koji govore videocima: Nemojte viđati, i prorocima: Nemojte nam prorokovati šta je pravo, govorite nam mile stvari, prorokujte prevaru;

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְדוֹשׁ | אֶת־ | מִפָּנֵינוּ | הַשְׁבִּיתוּ | אֹרַח | מִנִּי־ | הַטּוּ | דֶּרֶךְ | מִנִּי־ | סוּרוּ |
| Светога | × | од–нас | уклоните | стазе | са | скрените | пута | са | Склоните–се |
| H6918 | H0853 | H6440 | | H0734 | | H5186 | H1870 | | H5493 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | |
| ¶ | Израеловог | |
| | H3478 | |

Svrnite s puta, odstupite od staze, neka nestane ispred nas Svetac Izrailjev.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | בַּדָּבָר | מְאַסְתֶּם | יַעַן | יִשְׂרָאֵל | קְדוֹשׁ | אָמַר | כֹּה | לָכֵן |
| ову | реч | одбацили–сте | Јер | Израелов | Свети | говори | овако | Зато |
| H2088 | H1697 | | H3282 | H3478 | H6918 | H0559 | H3541 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַתִּשָּׁעֲנוּ | וְנָלוּז | בְּעֹשֶׁק | וַתִּבְטְחוּ |
| и–ослонили–сте–се | и–лукавство | у–угњетавање | и–поуздали–сте–се |
| H8172 | H3868 | H6233 | H0982 |

| | |
|---|---|
| עָלָיו׃ | |
| на–то | |

Zato ovako veli Svetac Izrailjev: Kad odbacujete ovu reč, i uzdate se u prevaru i opačinu i na nju se oslanjate,

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִבְעֶה | נֹפֶל | כְּפֶרֶץ | הַזֶּה | הֶעָוֹן | לָכֶם | יִהְיֶה | לָכֵן |
| која–се–надима | која–се–руши | као–пукотина | ово | безакоње | × | ће–вам–бити | Зато |
| H1158 | H5307 | H6556 | H2088 | H5771 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְרָהּ׃ | יָבוֹא | לְפֶתַע | פִּתְאֹם | אֲשֶׁר־ | נִשְׂגְּבָה | בְּחוֹמָה |
| разбијање | дође | одједном | изненада | чије | високом | на–зиду |
| H7667 | H0935 | H6621 | H6597 | | H7682 | H2346 |

Zato će vam to bezakonje biti kao pukotina u zidu koji hoće da padne, koja izdigne zid visoko, te se naglo ujedanput obori.

14

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְמֹל | לֹא | כְתוּת | יוֹצְרִים | נֶבֶל | כְּשֵׁבֶר | וְשִׁבָרָהּ |
| штедећи | не | раздробљено | грнчарског | крчага | као–разбијање | И–разбијање–ће–му–бити |
| H2550 | H3808 | H3807 | H3335 | | H7667 | H7665 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּקוּד | אֵשׁ | לַחְתּוֹת | חֶרֶשׁ | בְּמִכְתָּתוֹ | יִמָּצֵא | וְלֹא־ |
| из–огњишта | ватру | да–захвати | парче | у–комадићима–његовим | се–нађи | и–неће |
| H3344 | H0784 | H2846 | H2789 | H4386 | H4672 | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | מִגֻּבָא׃ | מַיִם | וְלַחְשֹׂף | |
| ¶ | из–локве | воду | или–да–загради | |
| | H1360 | H4325 | H2834 | |

I razbiće ga kao što se razbija razbijen sud lončarski, ne žali se, te se ne nađe ni crepa kad se razbije da uzmeš oganj s ognjišta ili da zahvatiš vodu iz jame.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָנַחַת | בְּשׁוּבָה | יִשְׂרָאֵל | קְדוֹשׁ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | כִּי |
| и–миру | У–обраћању | Израелов | Свети | Господ | Владика | говори | овако | Јер |
| | H7729 | H3478 | H6918 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבִיתֶם׃ | וְלֹא | גְּבוּרַתְכֶם | תִּהְיֶה | וּבְבִטְחָה | בְּהַשְׁקֵט | תִּוָּשֵׁעוּן |
| хтели | али–нисте | снага–ваша | бице | и–у–поверењу | у–тишини | биће–спасени |
| H0014 | H3808 | H1369 | H1961 | H0985 | H8252 | H3467 |

Jer ovako govori Gospod Gospod, Svetac Izrailjev: Ako se povratite i budete mirni, izbavićete se, u miru i uzdanju biće sila vaša; ali vi nećete.

16 וַתֹּאמְרוּ֙ לֹא־ כִּ֣י עַל־ סוּס֙ נָנ֔וּס עַל־ כֵּ֖ן תְּנוֹסֻ֑ון וְעַל־
И-рекли-сте Не него на коњу ћемо-бежати зато × ћете-бежати и-на
H0559 H3808 H5127 H5127

רֹדְפֵיכֶֽם׃ יִקַּלּ֖וּ עַל־ כֵּ֥ן נִרְכָּ֛ב קַ֥ל
прогонитељи-ваши брзи-ће-бити × зато ћемо-јахати брзом
H7291 H7043 H7392 H7031

Nego govorite: Ne; nego ćemo na konjima pobeći. Zato ćete bežati. Pojahaćemo brze konje. Zato će biti brži koji će vas terati.

17 עַד֙ מִפְּנֵ֣י גַּעֲרַ֔ת אֶ֖חָד מִפְּנֵ֣י גַּעֲרַ֑ת חֲמִשָּׁ֣ה אֶחָ֔ד תָּנֻ֖סוּ עַד֙
док од-претње × једног од-претње × једног побећи-ћете петорице једног
H5704 H6440 H1606 H0259 H6440 H1606 H2568 H0259 H5127 H5704

הַגִּבְעָֽה׃ עַל־ וְכַנֵּ֔ס הָהָ֖ר רֹ֣אשׁ עַל־ כַּתֹּ֑רֶן נוֹתַרְתֶּ֔ם אִם־
брду на и-као-застава горе врху на као-јарбол не-останете ×
H1389 H5251 H2022 H8650 H3498

Bežaće vas hiljadu kad jedan poviče; kad poviču petorica, bežaćete svi, dok ne ostanete kao okresano drvo navrh gore i kao zastava na humu.

18 וְלָכֵ֗ן יְחַכֶּ֤ה יְהוָה֙ וְלָכֵ֗ן יָר֔וּם לְרַחֶמְכֶ֑ם כִּי־ אֱלֹהֵ֣י
И-зато чека Господ и-зато уздизе-се да-се-смиловао јер Бог
H2442 H3068 H7355 H0430

לֹֽו׃ לְחַכֵּי־ כָל־ אַשְׁרֵי֙ יְהוָ֔ה מִשְׁפָּ֖ט ס
чекају који-Га × Блазе-свима је-Господ правде ¶
H2442 H3605 H0835 H3068 H4941

А зато чека Господ да се смилује на вас, и зато će se uzvisiti da vas pomiluje; jer je Gospod pravedan Bog; blago svima koji Ga čekaju.

19 חָנֹ֤ון תִּבְכֶּה֙ לֹ֣א־ בָכֹ֔ו בִּירוּשָׁלִָ֖ם יֵשֵׁ֣ב בְּצִיֹּ֑ון עַ֣ם כִּי־
милостив плакати нећеш плачући у-Јерусалиму ће-живети на-Сиону народ Јер
H1058 H3808 H1058 H3389 H3427 H6726

עָנֶֽךָּ׃ כְּשָׁמְעָ֥תְ֙ וֹ זַעֲקֵ֔ךְ בְּקֹ֣ול לְקֹ֤ול יָחְנֵךְ֙
одговориће-ти чим-га-чује вапаја-твог на-глас ће-ти-бити
H8085 H2201

Jer će narod nastavati u Sionu, u Jerusalimu; nećeš više plakati, doista će te pomilovati kad povičeš; čim te čuje, odazvaće ti se.

20 יִכָּנֵ֣ף וְלֹא־ לָ֗חַץ וּמַ֤יִם צָר֙ לֶ֣חֶם אֲדֹנָ֤י לָכֶם֙ וְנָתַ֤ן
се-више-скривати али-неће тлачења и-воду невоље хлеб Владика вам И-даће
H3670 H3808 H3906 H4325 H3899 H0136 H5414

מֹורֶֽיךָ׃ עֵינֶ֖יךָ וְהָי֥וּ רֹאִ֛ות אֶת־ עֹוד֙
учитеље-твоје × гледајући очи-твоје и-биће учитељи-твоји ×
H0853 H7200 H1961 H5750

Premda će vam Gospod dati hleb tužni i vodu nevoljničku; ali ti se više neće uzimati učitelji tvoji, nego će oči tvoje gledati učitelje tvoje,

21 כִּ֣י בֹ֔ו לְכ֥וּ הַדֶּ֖רֶךְ זֶ֑ה לֵאמֹ֣ר מֵאַחֲרֶ֔יךָ דָּבָ֖ר תִּשְׁמַ֣עְנָה וְאָזְנֶ֖יךָ
кад њим идите је-пут Ово говорећи иза-тебе реч чуће И-уши-твоје
H3212 H1870 H2088 H0559 H1697 H8085 H0241

תַּאֲמִֽינוּ׃ וְכִ֥י תַשְׂמְאִ֖ילוּ
скренете-десно или-кад скренете-лево
H0541 H8041

i uši će tvoje slušati reč iza tebe gde govori: To je put, idite njim, ako biste svrnuli nadesno ili nalevo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַסֵּכַת | אֲפֻדַּת | וְאֶת־ | כַּסְפֵּךְ | פְּסִילֵי | צִפּוּי | אֶת־ | וְטִמֵּאתֶם | 22 |
| ликова | одећу | и× | сребрних-својих | идола | облогу | × | И-онечистићете | |
| | H0642 | H0853 | H3701 | H6456 | H6826 | H0853 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | תֹּאמַר | צֵא | דָוֶה | כְּמוֹ | תְזָרֵם | זְהֻבֵךְ |
| им | ређи-ћеш | Наполье | нечист-предмет | као | разбацаћете-их | златних-својих |
| | H0559 | H3318 | H1739 | H3644 | H2219 | H2091 |

I oprznićete posrebrene likove svoje rezane i zlatno odelo likova livenih, i bacićete ih kao nečistoću, i reći ćeš im: Odlazite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה | תְּבוּאַת | וְלֶחֶם | הָאֲדָמָה | אֶת־ | תִּזְרַע | אֲשֶׁר־ | זֶרַעֲךָ | מָטָר | וְנָתַן | 23 |
| земљиног | рода | и-хлеб | земљу | × | засејеш | којим | семену-твом | кишу | И-даце | |
| H0127 | H8393 | H3899 | H0127 | H0853 | H2232 | | H2233 | H4306 | H5414 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִרְחָב׃ | כָּר | הַהוּא | בַּיּוֹם | מִקְנֶיךָ | יִרְעֶה | וְשָׁמֵן | דָּשֵׁן | וְהָיָה |
| широком | на-пашњаку | тај | у-дан | стока-твоја | пастиће | и-мастан | обилан | и-биће |
| H7337 | | H1931 | H3117 | H4735 | | H8082 | H1879 | H1961 |

I daće dažd semenu tvom koje poseješ na njivi, i hleb od roda zemaljskog biće obilat i sit; tada će stoka tvoja pasti na paši prostranoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶרֶה | אֲשֶׁר־ | יֹאכְלוּ | חָמִיץ | בְּלִיל | הָאֲדָמָה | עֹבְדֵי | וְהָעֲרָרִים | וְהָאֲלָפִים | 24 |
| вијаном | која-је | јести-ће | киселу | сточну-храну | земљу | који-раде | и-магарци | И-волови | |
| H2219 | | H0398 | H2548 | H1098 | H0127 | H5647 | H5895 | H0504 | |

| | |
|---|---|
| וּבַמִּזְרֶה׃ | בָּרֹחַת |
| и-решетком | лопатом |
| H4214 | H7371 |

Volovi i magarci, što rade zemlju, ješće čistu zob ovejanu lopatom i rešetom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְלֵי־ | פְלָגִים | נְשָׂאָה | גִּבְעָה | כָּל־ | וְעַל | גָּבֹהַ | הָר | כָּל־ | עַל־ | וְהָיָה | 25 |
| бујице | потоци | уздигнутом | брду | сваком | и-на | високој | гори | свакој | на | И-биће | |
| H2988 | H6388 | H5375 | H1389 | H3605 | | H1364 | H2022 | H3605 | | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִגְדָּלִים׃ | בִּנְפֹּל | רָב | הֶרֶג | בְּיוֹם | מָיִם |
| куле | кад-падну | × | великог-покоља | у-дан | воде |
| H4026 | H5307 | | H2027 | H3117 | H4325 |

I na svakoj gori visokoj i na svakom humu visokom biće izvori i potoci, kad bude pokolj veliki, kad popadaju kule.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | הַחַמָּה | וְאוֹר | הַחַמָּה | כְּאוֹר | הַלְּבָנָה | אוֹר־ | וְהָיָה | 26 |
| биће | сунчева | и-светлост | сунчева | као-светлост | месечева | светлост | И-биће | |
| H1961 | H2535 | H0216 | H2535 | H0216 | H3842 | H0216 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁבֶר | אֶת־ | יְהוָה | חֲבָשׁ | בְּיוֹם | הַיָּמִים | שִׁבְעַת | כְּאוֹר | שִׁבְעָתַיִם |
| рану | × | Господ | кад-замота | у-дан | дана | седам | као-светлост | седмоструко |
| H7667 | H0853 | H3068 | H2280 | H3117 | H3117 | H7651 | H0216 | H7659 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יִרְפָּא׃ | מַכָּתוֹ | וּמַחַץ | עַמּוֹ |
| ¶ | излечи | ране-Његове | и-ударац | народа-Свог |
| | H7495 | H4347 | H4273 | |

I svetlost će mesečeva biti kao svetlost sunčeva, a svetlost će sunčeva biti sedam puta veća, kao svetlost od sedam dana, kad Gospod zavije ulom narodu svom i isceli rane koje mu je zadao.

27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק אַפּוֹ בֹעֵר וְכִבֶּד מַשָּׂאָה
Гле име Господње долази из-даљине пламти гнев-Његов и-тежак дим-Његов
H8034 H3068 H0935 H4801 H0639 H3514 H4858

שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת׃
усне-Његове пуне-су јарости и-језик-Његов као-ватра која-прождире
H8193 H4390 H2195 H3956 H0784 H0398

Gle, ime Gospodnje ide izdaleka, gnev Njegov gori i vrlo je težak; usne su Mu pune ljutine i jezik Mu je kao oganj koji sažiže.

28 וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גּוֹיִם בְּנָפַת
И-дах-Његов као-поток који-разлива до грла сеже да-проведе народе у-ресету
H7307 H3915 H7857 H5704 H2673 H5128 H1471 H1580

שָׁוְא לָרֶסֶן וְתַתָּה עַל לְחָיֵי עַמִּים׃
пропасти и-да-стави-узду која-одводи на вилице народима
H7723 H7448 H8582 H3895

A Duh Mu je kao potok koji plavi i dopire do grla, da raseje narode da odu u ništa, i biće u čeljustima narodima uzda koja će ih goniti da lutaju.

29 הַשִּׁיר יִהְיֶה־לָּכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֵּשׁ חָג וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בְּחָלִיל
Песма биће вам као-ноћ посвећења празника и-радост срца као-ко-иде уз-фрулу
H1961 H3915 H6942 H2282 H8057 H3824 H1980 H2485

לָבוֹא בְּהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃
да-дође на-гору Господњу ка Стени Израеловој
H0935 H2022 H3068 H0413 H6697 H3478

Pevaćete kao noću uoči praznika, i veselićete se od srca kao onaj koji ide sa sviralom na goru Gospodnju, k steni Izrailjevoj,

30 וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאָה
И-даће-да-се-чује Господ × слава гласа-Свог и-спуштање мишице-Своје показаће
H8085 H3068 H0853 H1935 H7582 H5183 H7200

בְּזַעַף אַף וְלַהַב אֵשׁ אֹכְלָה נָפֶץ וְזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד׃
у-жестини гнева и-у-пламену ватре која-прождире прскању и-бујици и-камену града
H2197 H0639 H3851 H0784 H0398 H5311 H2230 H0068 H1259

i Gospod će pustiti da se čuje slava glasa Njegovog, i pokazaće kako maše rukom svojom s ljutim gnevom i plamenom ognjenim koji proždire, s rasapom i sa silnim daždem i s gradom.

31 כִּי־מִקּוֹל יְהוָה אַשּׁוּר יֵחַת בַּשֵּׁבֶט נַכָּה׃
Јер од-гласа Господњег запрепастиће-се Асирија штапом ће-бити-ударена
H5221 H7626 H0804 H2865 H3068 H4480 H3588

Jer će se od glasa Gospodnjeg prepasti Asirac, koji je bio palicom.

32 וְהָיָה כָּל־מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
И-биће сваки ударац штапа утврденог који спусти Господ на-њега уз-бубњеве
H1961 H3605 H4294 H4145 H3588 H5117 H3068 H5921 H8596

וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־בָּם׃(בהן)
и-харфе и-у-биткама махања-руком бориће-се × против-њих
H3658 H4421 H8573

I kuda god prođe palica pouzdana, kojom će Gospod navaliti na nj, biće bubnji i gusle, i ratovima žestokim ratovaće na njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּכָן | לַמֶּלֶךְ | )הֵיא( | ]הוּא[ | גַּם־ | תָּפְתֶּה | מֵאֶתְמוֹל | עָרוּךְ | כִּי־ | 33 |
| је–припремљена | за–краља | она | × | да–и | Тофет | одавно | припремљена–је | Јер | |
| | H4428 | H1931 | H1931 | H1571 | H8613 | H0865 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נִשְׁמַת | הַרְבֵּה | וְעֵצִים | אֵשׁ | מְדֻרָתָהּ | הִרְחִב | הֶעְמִיק | |
| Господњи | дах | многа | и–дрва | ватра | ломача–њена | и–широком | учињена–дубоком | |
| H3068 | H5397 | | H6086 | H0784 | H4071 | H7337 | H6009 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּהּ׃ | בְּעֵרָה | נְפְרִית | כְּנַחַל | |
| ¶ | у–њој | пали–је | сумпора | као–поток | |
| | | | H1614 | | |

Jer je već pripravljen Tofet, i samom caru pripravljen je, načinio je dubok i širok; mesta, ognja i drva ima mnogo; dah Gospodnji kao potok sumporni upaliće ga.

## Chapter 31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְטְחוּ | יִשָּׁעֲנוּ | סוּסִים | עַל־ | לְעֶזְרָה | מִצְרַיִם | הַיֹּרְדִים | הַוֹי | | 1 |
| и–уздају–се | се–ослањају | коње | на | по–помоћ | у–Мисир | онима–који–силазе | Тешко | | |
| H0982 | H8172 | | | H5833 | H4714 | H3381 | H1945 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁעוּ | וְלֹא | מְאֹד | עָצְמָם | כִּי־ | פָּרָשִׁים | וְעַל | רֶכֶב | כִּי | רֶכֶב | עַל־ |
| гледају | али–не | веома | су–јаки | јер | коњанике | и–у | су–многа | јер | кола | у |
| H8159 | H3808 | H3966 | | | | | | | H7393 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּרָשׁוּ׃ | לֹא | יְהוָה | וְאֶת־ | יִשְׂרָאֵל | קְדוֹשׁ | עַל־ |
| траже | не | Господа | и× | Израеловог | Светог | на |
| H1875 | H3808 | H3068 | H0853 | H3478 | H6918 | |

Teško onima koji idu u Misir za pomoć, koji se oslanjaju na konje, i uzdaju se u kola što ih je mnogo, i u konjanike što ih je veliko mnoštvo, a ne gledaju na Sveca Izrailjevog i ne traže Gospoda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקָם | הֵסִיר | לֹא | דְּבָרָיו | וְאֶת־ | רָע | וַיֵּבֵא | חָכָם | הוּא | וְגַם־ | 2 |
| и–устаде | повлачи | не | речи–Своје | и× | зло | и–доведе | је–мудар | Он | Али–и | |
| | H5493 | H3808 | H1697 | H0853 | | H0935 | H2450 | H1931 | H1571 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | פֹּעֲלֵי | עֶזְרַת | וְעַל־ | מְרֵעִים | בֵּית | עַל־ |
| безакоње | оних–који–чине | помоћи | и–против | злотвора | дома | против |
| H0205 | H6466 | H5833 | | | | |

Ali je i on mudar, i navući će zlo, i neće poreći svoje reči, nego će ustati na dom nevaljalih ljudi i na one koji pomažu onima koji čine bezakonje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיהוָה | רוּחַ | וְלֹא־ | בָּשָׂר | וְסוּסֵיהֶם | אֵל | וְלֹא־ | אָדָם | וּמִצְרַיִם | 3 |
| И–Господ | дух | а–не | су–тело | и–коњи–њихови | Бог | и–не | је–човек | А–Мисир | |
| H3068 | H7307 | H3808 | H1320 | | H0410 | H3808 | H0120 | H4714 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם | וְיַחְדָּו | עָזֵר | וְנָפַל | עוֹזֵר | וְכָשֵׁל | יָדוֹ | יָדֵהּ | |
| сви | и–заједно | потпомагани | и–паће | помагац | и–посрнуће | руку–Своју | испружиће | |
| H3605 | | H5826 | H5307 | H5826 | H3782 | H3027 | H5186 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יִכְלָיוּן׃ | |
| ¶ | пропаће | |
| | H3615 | |

A Misirci su ljudi a ne Bog, i konji su njihovi telo a ne Duh; i zato će Gospod mahnuti rukom svojom, te će pasti pomagač, pašće i onaj kome pomaže, i svi će zajedno poginuti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְהַכְפִּיר | הָאַרְיֵה | יֶהְגֶּה׀ | כַּאֲשֶׁר | אֵלַי | וְיהוָה | אָמַר־ | כֹּה | כִּי | 4 |
| над | и-лавић | лав | риче | Као-што | мени | Господ | рече | овако | Јер | |
| | | | H1897 | | H0413 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | מִקּוֹלָם | רֹעִים | מְלֹא | עָלָיו׀ | יִקְרָא | אֲשֶׁר | טַרְפּוֹ | |
| неће | од-гласа-њиховог | пастира | мноштво | против-њега | се-позове | кад | пленом-својим | |
| H3808 | | | H4393 | | H7121 | | H2964 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת | יְהוָה | יֵרַד׀ | כֵּן | יֵעָנֶה | לֹא | וּמֵהֲמוֹנָם | יֵחָת | |
| над-војскама | Господ | ће-сићи | тако | се-погнути | неће | и-од-мноштва-њиховог | се-плашити | |
| | H3068 | H3381 | | | H3808 | | H2865 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גִּבְעָתָהּ׃ | וְעַל־ | צִיּוֹן | הַר־ | עַל־ | לִצְבָּא |
| брду-његовом | и-на | Сиону | гори | на | да-ратује |
| H1389 | | H6726 | H2022 | | H6633 |

Jer ovako mi reče Gospod: Kao što lav i lavić riče nad lovom svojim, i ako se i sviče na nj mnoštvo pastira, on se ne plaši od vike njihove niti se pokorava na buku njihovu, tako će Gospod nad vojskama sići da vojuje za goru sionsku i za hum njen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּנּוֹן | יְרוּשָׁלִַם | עַל־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | יָגֵן | כֵּן | עָפוֹת | כְּצִפֳּרִים | 5 |
| штитеће | Јерусалим | × | над-војскама | Господ | ће-штитити | тако | које-лете | Као-птице | |
| H1598 | H3389 | | | H3068 | H1598 | | | H6833 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְהַמְלִיט׃ | פָּסֹחַ | וְהִצִּיל | |
| и-спасавајући | прелазећи | и-избављајући | |
| H4422 | | H5337 | |

Kao ptice krilima Gospod će nad vojskama zaklanjati Jerusalim, i zaklanjajući izbaviće, i obilazeći sačуваće.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בְּנֵי | סָרָה | הֶעְמִיקוּ | לַאֲשֶׁר | שׁוּבוּ | 6 |
| Израелови | синови | одметнули | сте-се-дубоко | Ономе-од-кога | Вратите-се | |
| H3478 | | H5627 | H6009 | | H7725 | |

Vratite se k Njemu, od kog se sasvim odvrgoste, sinovi Izrailjevi!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | זְהָבוֹ | וַאֲלִילֵי | כַסְפּוֹ | אֱלִילֵי | אִישׁ | יִמְאָסוּן | הַהוּא | בַּיּוֹם | כִּי | 7 |
| које | златне-своје | и-идоле | сребрне-своје | идоле | свако | одбачиће | тај | у-дан | Јер | |
| | H2091 | H0457 | H3701 | H0457 | H0376 | | H1931 | H3117 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חֵטְא׃ | יְדֵיכֶם | לָכֶם | עָשׂוּ |
| за-грех | руке-ваше | вам | су-направиле |
| H2399 | H3027 | | |

Jer će u onaj dan svaki odbaciti idole svoje srebrne, i zlatne svoje idole, koje vam ruke vaše načiniše na greh.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּאֻכָלֶנּוּ | אָדָם | לֹא־ | וְחֶרֶב | אִישׁ | לֹא־ | בְּחֶרֶב | אַשּׁוּר׀ | וְנָפַל | 8 |
| прождреће-га | људски | не | и-мач | човековог | не | од-мача | Асирија | И-паће | |
| H0398 | H0120 | H3808 | H2719 | H0376 | H3808 | H2719 | H0804 | H5307 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהִיוּ׃ | לָמַס | וּבַחוּרָיו | חֶרֶב | מִפְּנֵי־ | לוֹ׀ | וְנָס |
| биће | за-робију | и-младићи-његови | мача | од | × | и-бежаће |
| H1961 | H4522 | H0970 | H2719 | H6440 | | H5127 |

I Asirac će pasti od mača ne čovečjeg, i mač ne čovečji poješće ga, i bežaće ispred mača, i mladići će njegovi plaćati danak.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרָיו | מִנֵּס | וְחַתּוּ | יַעֲבֹור | מִמָּנֹור | וְסַלְעוֹ | | | 9 |
| војводе-његови | од-заставе | и-запрепастиће-се | пролаћиће | од-страха | И-стена-његова | | | |
| H8269 | H5251 | H2865 | | H4032 | H5553 | | | |
| ס | בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ | לוֹ | וְתַנּוּר | בְּצִיּוֹן | לוֹ | אֵשׁ־ | יְהוָה | נְאֻם־ | |
| ¶ | у-Јерусалиму | × | и-пећ | на-Сиону | × | огањ | који-има | Господ | говори |
| | H3389 | | H8574 | H6726 | | | H3068 | H5002 | |

I stena će njegova proći od straha, i knezovi će se njegovi prepasti od zastave, veli Gospod, čiji je oganj na Sionu i peć u Jerusalimu.

## Chapter 32

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשָׂרוּ׃ | לְמִשְׁפָּט | וּלְשָׂרִים | מֶלֶךְ | יִמְלֹךְ־ | לְצֶדֶק | הֵן | 1 |
| управљаће | по-правди | и-кнезови | краљ | владаће | у-праведности | Гле | |
| H8323 | H4941 | H8269 | H4428 | | H6664 | H2005 | |

Evo, car će carovati pravo i knezovi će vladati po pravdi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַיִם | כְּפַלְגֵי־ | זֶרֶם | וְסֵתֶר | רוּחַ | כְּמַחֲבֵא־ | אִישׁ | וְהָיָה־ | 2 |
| воде | као-потоци | буре | и-склониште-од | ветра | као-заклон-од | човек | И-биће | |
| H4325 | H6388 | H2230 | | H7307 | | H0376 | H1961 | |
| עֲיֵפָה׃ | בְּאֶרֶץ | כְּבֶד | סֶלַע־ | כְּצֵל | בְּצִיֹּון | | | |
| уморној | у-земљи | велике | стене | као-сенка | у-сушној-земљи | | | |
| H5889 | H0776 | H3515 | H5553 | H6738 | H6724 | | | |

I čovek će biti kao zaklon od vetra, i kao utočište od poplave, kao potoci na suvom mestu, kao sen od velike stene u zemlji sasušenoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקְשַׁבְנָה׃ | שֹׁמְעִים | וְאָזְנֵי | רֹאִים | עֵינֵי | תִּשְׁעֶינָה | וְלֹא | | 3 |
| слушаће-пажљиво | оних-који-чују | и-уши | оних-који-виде | очи | бити-заслепљене | И-неће | | |
| H7181 | H8085 | H0241 | H7200 | | H8159 | H3808 | | |

I oči onih koji vide neće biti zaslepljene, i uši onih koji čuju slušaće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְחֹוֹת׃ | לְדַבֵּר | תְּמַהֵר | עִלְּגִים | וּלְשׁוֹן | לָדַעַת | יָבִין | נִמְהָרִים | וּלְבַב | 4 |
| јасно | да-говори | пожуриће | муцавих | и-језик | знање | разумеће | неразумних | И-срце | |
| H6703 | H1696 | | H5926 | H3956 | H3045 | H0995 | | H3824 | |

I srce nerazumnih razumeće mudrost, i jezik mutavih govoriće brzo i razgovetno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹעַ׃ | יֵאָמֵר | לֹא | וּלְכִילַי | נָדִיב | לְנָבָל | עֹוד | יִקָּרֵא | לֹא־ | 5 |
| великодушан | се-рећи | неће | и-шкртац | племенити | безумник | више | се-звати | Неће | |
| | H0559 | H3808 | H3596 | H5081 | H5036 | H5750 | H7121 | H3808 | |

Nevaljalac se neće više zvati knez, niti će se tvrdica nazivati podašnim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | אָוֶן | יַעֲשֶׂה־ | וְלִבּוֹ | יְדַבֵּר | נְבָלָה | נָבָל | כִּי | | 6 |
| да-чини | безакоње | чини | и-срце-његово | говори | безумље | безумник | Јер | | |
| | H0205 | | | H1696 | H5039 | H5036 | | | |
| וּמַשְׁקֵה | רָעֵב | נֶפֶשׁ | לְהָרִיק | תּוֹעָה | יְהוָה | אֶל־ | וְלַדֵּבֵר | חֹנֶף | |
| и-пиће | гладног | душу | да-испразни | заблуду | Господа | против | и-да-говори | безбожност | |
| | H7457 | H5315 | H7324 | H8442 | H3068 | H0413 | H1696 | H2612 | |
| יַחְסִיר׃ | צָמֵא | | | | | | | | |
| ускраћује | жедног | | | | | | | | |
| H2637 | H6771 | | | | | | | | |

Jer nevaljalac o nevaljalstvu govori, i srce njegovo gradi bezakonje, radeći licemerno i govoreći na Boga laž, da isprazni dušu gladnom i napoj žednom da uzme.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]ענוים[ | לְחַבֵּל | יָעָץ | זִמּוֹת | הוּא֙ | רָעִ֔ים | כֵּלָ֖יו | וְכֵלַ֑י | 7 |
| × | да-упропасти | смишља | сплетке | он | су-зла | средства-његова | И-шкртац | |
| H6035 | | H3289 | H2154 | H1931 | | H3627 | H3596 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט׃ | אֶבְיוֹן | וּבְדַבֵּר | שֶׁקֶר | בְּאִמְרֵי־ | (עֲנִיִּים) |
| правду | сиромах | и-кад-говори | лажним | речима | невољне |
| H4941 | H0034 | H1696 | H8267 | H0561 | H6041 |

I sprave tvrdičine zle su; smišlja lukavštine da zatre nište rečima lažnim i kad siromah govori pravo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יָקוּם׃ | נְדִיבוֹת | עַל־ | וְהוּא֙ | יָעָץ | נְדִיבוֹת | וְנָדִ֔יב | 8 |
| ¶ | стоји | племенитим-делима | на | и-он | смишља | племените-ствари | Али-племенити | |
| | | H5081 | | H1931 | H3289 | H5081 | H5081 | |

Ali knez smišlja kneževski, i ustaje da radi kneževski.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמְרָתִי׃ | הַאֲזֵנָה | בְּטוּחוֹת | בָּנוֹת֙ | קוֹלִ֔י | שְׁמַעְנָה | קֻמְנָה | שַׁאֲנַנּוֹת | נָשִׁים֙ | 9 |
| реч-моју | послушајте | самоуверне | кћери | глас-мој | чујте | устаните | безбрижне | Жене | |
| | H0238 | H0982 | H1323 | | H8085 | | H7600 | H0802 | |

Ustanite, žene mirne, slušajte glas moj; kćeri bezbrižne, čujte reči moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּלִי | אָסִף | בָּצִיר | כָּלָה | כִּי | בְּטֻחוֹת | תִּרְגַּזְנָה | שָׁנָה | עַל־ | יָמִים֙ | 10 |
| | неће | жетва | берба | нестаће | јер | самоуверне | задрхтаћете | године | преко | Дана | |
| | H1097 | H0625 | H1210 | H3615 | | H0982 | H7264 | H8141 | | H3117 | |

| |
|---|
| יָבֹוא׃ |
| дође |
| H0935 |

Za mnogo godina bićete u smetnji, vi bezbrižne; jer neće biti berbe, i sabiranje neće doći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲגֹרָה | וְעֹרָה | פְּשַׁטָה | בְּטֻחוֹת | רְגָזָה | שַׁאֲנַנּוֹת | חִרְדוּ֙ | 11 |
| и-опашите | и-обнажите-се | свуците-се | самоуверне | узнемирит-ћете-се | безбрижне | Дрхтите | |
| H2296 | H6209 | H6584 | H0982 | H7264 | H7600 | H2729 | |

| | | |
|---|---|---|
| חֲלָצָֽיִם׃ | עַל־ | |
| бедрима | по | |
| H2504 | | |

Strašite se, vi mirne; drhtite, vi bezbrižne, svucite se, budite gole, i pripašite oko sebe kostret,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֹּרִיָּה׃ | גֶּפֶן | עַל־ | חֶמֶד | שְׁדֵי־ | עַל־ | סֹפְדִים | שָׂדַיִם | עַל־ | 12 |
| родном | виновом-лозом | за | красним | њивама | за | ударајте-се | грудима | По | |
| H6509 | H1612 | | H2531 | | | H5594 | | | |

Bijući se u prsa za lepim njivama, za rodnim čokotima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בָּתֵּי | כָּל־ | עַל־ | כִּי | תָּעֳלֶה | שָׁמִיר | קוֹץ | עַמִּי | אַדְמַת | עַל | 13 |
| | кућама | свим | по | јер | ниће-ће | и-коров | трње | народа-мога | земљи | На | |
| | | H3605 | | | H5927 | H8068 | H6975 | | H0127 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עַלִּיזָֽה׃ | קִרְיָה | מָשׂוֹשׂ |
| веселог | граду | радости |
| H5947 | H7151 | H4885 |

Trnje i čkalj niknuće na zemlji naroda mog, i po svim kućama veselim, u gradu veselom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְ֠בַחַן | עֹפֶל | עֻזָּב | עִיר | הֲמוֹן | נָטֹשׁ | אַרְמוֹן | כִּי־ | 14 |
| и-стражарница | брдо | остављено | града | мноштво | је-напуштена | палата | Јер | |
| H0975 | | | | | H5203 | H0759 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :עֲדָרִים | מִרְעֵה | פְּרָאִים | מְשׂוֹשׂ | עוֹלָם | עַד־ | מְעָרוֹת | בְּעַד | הָיָה |
| стада | пашњак | дивљих-магараца | радост | века | до | пећина | уместо | постали-су |
| H5739 | H4829 | H6501 | H4885 | H5769 | H5704 | H4631 | H1157 | H1961 |

Jer će se dvorovi ostaviti, vreva gradska nestaće; kule i stražare postaće pećine doveka, radost divljim magarcima i paša stadima,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וכרמל] | לַכַּרְמֶל | מִדְבָּר | וְהָיָה | מִמָּרוֹם | רוּחַ | עָלֵינוּ | יֵּעָרֶה | עַד־ | 15 |
| × | воћњаком | пустиња | и-постане | с-висине | Дух | на-нас | се-не-излије | Док | |
| H3759 | H3759 | | H1961 | H4791 | H7307 | | H6168 | H5704 | |

| | | |
|---|---|---|
| יֶחָשֵׁב׃ | לַיָּעַר | וְהַכַּרְמֶל) |
| сматраће-се | за-шуму | а-воћњак |
| H2803 | | H3759 |

Dokle se ne izlije na nas Duh s visine i pustinja postane njiva a njiva se stane uzimati za šumu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :תֵּשֵׁב | בַּכַּרְמֶל | וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | בַּמִּדְבָּר | וְשָׁכַן | 16 |
| пребиваће | у-воћњаку | и-праведност | правда | у-пустињи | И-настаниће-се | |
| H3427 | H3759 | H6666 | H4941 | | H7931 | |

Tada će sud stanovati u pustinji, i pravda će stajati na njivi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | וָבֶטַח | הַשְׁקֵט | הַצְּדָקָה | וַעֲבֹדַת | שָׁלוֹם | הַצְּדָקָה | מַעֲשֵׂה | וְהָיָה | 17 |
| до | и-сигурност | тишина | праведности | и-служба | мир | праведности | дело | И-биће | |
| H5704 | H0983 | H8252 | H6666 | H5656 | H7965 | H6666 | H4639 | H1961 | |

| |
|---|
| עוֹלָם׃ |
| века |
| H5769 |

I mir će biti delo pravde, šta će pravda učiniti biće pokoj i bezbrižnost doveka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְטַחִים | וּבְמִשְׁכְּנוֹת | שָׁלוֹם | בִּנְוֵה | עַמִּי | וְיָשַׁב | 18 |
| сигурним | и-у-становима | мирном | у-пребивалишту | народ-мој | И-настаниће-се | |
| H4009 | H4908 | H7965 | | | H3427 | |

| | |
|---|---|
| שַׁאֲנַנוֹת׃ | וּבְמְנוּחֹת |
| безбрижним | и-у-почивалиштима |
| H7600 | H4496 |

I moj će narod sedeti u mirnom stanu i u šatorima pouzdanim, na počivalištima tihim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :הָעִיר | תִּשְׁפָּל | וּבַשְּׁפֵלָה | הַיַּעַר | בְּרֶדֶת | וּבָרָד | 19 |
| град | биће-понижен | и-у-низини | шума | кад-падне | И-падаће-град | |
| | H8213 | H8218 | | H3381 | H1258 | |

Ali će grad pasti na šumu, i grad će se vrlo sniziti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :וְהַחֲמוֹר | הַשּׁוֹר | רֶגֶל־ | מְשַׁלְּחֵי | מַיִם | כָּל־ | עַל־ | זֹרְעֵי | אַשְׁרֵיכֶם | 20 |
| × | и-магарца | вола | ногу | који-пуштате | вода | свих | крај | који-сејете | Благо-вама | |
| | H2543 | H7794 | H7272 | H7971 | H4325 | H3605 | | H2232 | H0835 | |

Blago vama koji sejete pokraj svake vode, i puštate volove i magarce.

## Chapter 33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | הוֹי | שׁוֹדֵד | וְאַתָּה֙ | לֹ֣א | שָׁדֽוּד | וּבוֹגֵ֔ד | וְלֹא־ | בָגְד֖וּ | בּ֑וֹ |
| | Тешко | ти–који–разараш | а–ти | ниси | разаран | и–који–издајеш | а–нису | издали | тебе |
| | H1945 | H7703 | H3808 | H7703 | H0898 | H0898 | H3808 | H0898 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | כַּהֲתַמְּךָ֣ | שׁוֹדֵ֔ד | תּוּשַׁ֖ד | כַּנַּלְתְּךָ֑ | לִבְגֹּ֣ד | יִבְגְּד֥וּ־ | בָּ֖ךְ׃ | |
| × | кад–завршиш | разарање | биће–разорен | кад–престанеш | да–издајеш | издаће | тебе | |
| | H8552 | H7703 | H7703 | H5239 | H0898 | H0898 | | |

Teško tebi, koji pustošiš a tebe ne pustoše, i koji činiš neveru a tebi se ne čini nevera; kad prestaneš pustošiti, bićeš opustošen, kad prestaneš činiti neveru, činiće ti se nevera.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | יְהוָ֗ה | חָנֵּ֤נוּ | לְךָ֙ | קִוִּ֣ינוּ | הֱיֵ֔ה | זְרֹעָ֖ם | לַבְּקָרִ֑ים | אַף־ |
| | Господе | смилуј–нам–се | у–Тебе | се–уздамо | буди | мишица–наша | сваког–јутра | и |
| | H3068 | | | | H1961 | H2220 | H1242 | H0637 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צָרָ֥ה׃ | בְּעֵ֖ת | יְשׁוּעָתֵֽנוּ׃ | | |
| невоље | у–време | спасење–наше | | |
| | H6256 | H3444 | | |

Gospode, smiluj se na nas, Tebe čekamo; budi im mišica svako jutro, i spasenje naše u nevolji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | מִקּ֣וֹל | הָמ֔וֹן | נָדְד֖וּ | עַמִּ֑ים | מֵרוֹמְמ֥וּתְךָ֖ | נָפֹ֥צוּ | גּוֹיִֽם׃ |
| | Од–гласа | громког | побежеше | народи | од–величанства–Твог | расуше–се | племена |
| | | | H5074 | | H7427 | | |

Narodi pobegoše od jake vike, rasejaše se narodi što se ti podиже.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וְאֻסַּף | שְׁלַלְכֶ֔ם | אֹ֚סֶף | הֶחָסִ֣יל | כְּמַשַּׁ֔ק | גֵּבִ֖ים | |
| | И–сакупиће–се | плен–ваш | као–што–се–сакупљају | скакавци | као–кад–наскакују | скакавци | |
| | H0622 | H7998 | H0625 | H2625 | H4944 | H1357 | |

| | |
|---|---|
| שׁוֹקֵ֥ק | בּֽוֹ׃ |
| скакаће | на–њега |
| H8264 | |

I pokupiće se plen vaš kao što se kupe gusenice, skočiće na nj kao što skaču skakavci.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | נִשְׂגָּ֥ב | יְהוָ֖ה | כִּ֣י | שָׁכֵ֑ן | מָר֣וֹם | מִלֵּ֔א | צִיּ֥וֹן | מִשְׁפָּ֖ט |
| | Узвишен–је | Господ | јер | пребива | на–висини | испуниће | Сион | правдом |
| | H7682 | H3068 | | H7931 | H4791 | H4390 | H6726 | H4941 |

| |
|---|
| וּצְדָקָֽה׃ |
| и–праведношћу |
| H6666 |

Uzvišen je Gospod, jer nastava na visini; napuniće Sion suda i pravde.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְהָיָ֤ה | אֱמוּנַת֙ | עִתֶּ֔יךָ | חֹ֖סֶן | יְשׁוּעֹ֣ת | חָכְמַ֥ת | וָדָ֖עַת | יִרְאַ֣ת | יְהוָ֑ה |
| | И–биће | верност | времена–твојих | богатство | спасења | мудрост | и–знање | страх | Господњи |
| | H1961 | H0530 | H6256 | H2633 | H3444 | H2451 | H1847 | H3374 | H3068 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אוֹצָרֽוֹ׃ | הִ֖יא |
| × | благо–његово | то–је |
| | H0214 | H1931 |

I tvrđa vremena tvog, sila spasenja tvog biće mudrost i znanje; strah Gospodnji biće blago tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | הֵ֣ן | אֶרְאֶ֔לָּם | צָעֲק֖וּ | חָצָ֑ה | מַלְאֲכֵ֣י | שָׁל֔וֹם | מַ֖ר | יִבְכָּיֽוּן׃ |
| | Гле | јунаци–њихови | вичу | напољу | гласници | мира | горко | плачу |
| | H2005 | H0691 | H6817 | H2351 | H4397 | H7965 | H4751 | H1058 |

Eto, junaci njihovi viču na polju, i poslanici mirni plaču gorko:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָאַס | בְּרִית | הֵפֵר | אֹרַח | עֹבֵר | שָׁבַת | מְסִלּוֹת | נָשַׁמּוּ | 8 |
| презрео–је | завет | прекршио–је | на–путу | путник | престао–је | друмови | Опустели–су | |
| | H1285 | | H0734 | | | H4546 | H8074 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱנוֹשׁ׃ | חָשָׁב | לֹא | עָרִים |
| човека | мари–за | не | градове |
| H0582 | H2803 | H3808 | |

Putevi opusteše, putnici ne putuju; pokvari ugovor, odbaci gradove, ne mari za čoveka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּעֲרָבָה | הַשָּׁרוֹן | הָיָה | קָמַל | לְבָנוֹן | הֶחְפִּיר | אָרֶץ | אֻמְלְלָה | אָבֵל | 9 |
| као–пустиња | Шарон | постаде | усахну | Ливан | посрами–се | земља | вене | Тугује | |
| H6160 | H8289 | H1961 | H7060 | H3844 | H2659 | H0776 | H0535 | H0056 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְכַרְמֶל׃ | בָּשָׁן | וְנֹעֵר |
| и–Кармел | Вашан | и–губи–лишће |
| H3760 | H1316 | H5287 |

Zemlja tuži i čezne, Livan se stidi i vene, Saron je kao pustinja, Vasan i Karmil ogoleše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶנָּשֵׂא׃ | עַתָּה | אֵרוֹמָם | עַתָּה | יְהוָה | יֹאמַר | אָקוּם | עַתָּה | 10 |
| узнећу–се | сада | узвишен–сам | сада | Господ | говори | устаћу | Сада | |
| H5375 | H6258 | | H6258 | H3068 | H0559 | | H6258 | |

Sada ću ustati, veli Gospod, sada ću se uzvisiti, sada ću se podignuti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכַלְכֶם׃ | אֵשׁ | רוּחֲכֶם | קַשׁ | תֵּלֵדוּ | חֶשֶׁשׁ | תַּהֲרוּ | 11 |
| који–ће–вас–прождрети | огањ–је | дах–ваш | плеву | родићете | сламу | Зачећете | |
| H0398 | H0784 | H7307 | H7179 | H3205 | H2842 | H2029 | |

Zatrudnećete slamom, rodićete strnjiku; gnev vaš proždreće vas kao oganj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְצָתוּ׃ | בָּאֵשׁ | כְּסוּחִים | קוֹצִים | שִׂיד | מִשְׁרָפוֹת | עַמִּים | וְהָיוּ | 12 |
| × | гори | у–огњу | посечено | трње | креча | као–спаљивање | народи | И–биће | |
| | H3341 | H0784 | H3683 | H6975 | H7875 | H4955 | | H1961 | |

I narodi će biti kao peći krečne, izgoreće ognjem kao trnje posečeno.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבֻרָתִי׃ | קִרוֹבִים | וּדְעוּ | עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר | רְחוֹקִים | שִׁמְעוּ | 13 |
| моћ–моју | блиски | и–познајте | сам–учинио | шта | далеки | Чујте | |
| H1369 | H7138 | H3045 | | | H7350 | H8085 | |

Slušajte koji ste daleko šta sam učinio, i koji ste blizu poznajte moć moju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָגוּר | וּמִי | חַנְפֵי | רְעָדָה | אָחֲזָה | חַטָּאִים | בְּצִיּוֹן | פָּחֲדוּ | 14 |
| може–боравити | ко | безбожнике | дрхтање | обузе | грешници | на–Сиону | Уплашише–се | |
| | H4310 | H2611 | | H0270 | H2400 | H6726 | H6342 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | מוֹקְדֵי | לָנוּ | יָגוּר | מִי־ | אוֹכֶלָה | אֵשׁ | לָנוּ | |
| вечном | у–жару | међу–нама | може–пребивати | ко | који–прождире | у–огњу | међу–нама | |
| H5769 | H4168 | | | H4310 | H0398 | H0784 | | |

Grešnici u Sionu uplašiće se, drhat će spopasti licemere, i reći će: Ko će od nas ostati kod ognja koji proždire? Ko će od nas ostati kod večne žege?

15 הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת
Онај-који-ходи у-праведности и-говори истину који-презире добитак-од изнуде
H1980 H6666 H1696 H4339 H3988 H1215 H4642

נֹעֵר כַּפָּיו מִתְמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְׁמַע
који-отреса руке-своје да-не-прими мито који-затвара уши-своје да-не-чује-о
H5287 H3709 H8551 H7810 H0331 H0241 H8085

דָּמִים וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃
крвопролићу и-затвара очи-своје да-не-гледа зло
H1818 H6105 H5869 H7200 H7451

Ko hodi u pravdi i govori šta je pravo; ko mrzi na dobitak od nasilja; ko otresa ruke svoje da ne primi poklon; ko zatiskuje uši svoje da ne čuje za krv, i zažima oči svoje da ne vidi zlo;

16 הוּא יִשְׁכֹּן מְרוֹמִים מִצְדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ
Он пребиваће на-висинама тврђаве стена су-уточиште-његово хлеб-његов
H1931 H4791 H4679 H7931 H5553 H4869 H3899

נֶאֱמָנִים׃ מֵימָיו נִתָּן
су-поуздане воде-његове дат-му-је
H0539 H4325 H5414

On će nastavati na visokim mestima; gradovi na stenama biće mu utočište, hleb će mu se davati, voda mu neće nedostajati.

17 מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחֹקִים׃
Краља у-лепоти-његовој видеће очи-твоје гледаћеш земљу далеку
H4428 H3308 H2372 H5869 H7200 H0776 H4801

Oči će ti videti cara u krasoti njegovoj, gledaće zemlju daleku.

18 לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה
Срце-твоје размишљаће о-страху где-је писар где-је онај-који-мери где-је
H3824 H1897 H0367 H0346 H5608 H0346 H8254 H0346

הַמִּגְדָּלִים׃ אֶת־ סֹפֵר
куле × онај-који-броји
H4026 H0853 H5608

Srce će tvoje misliti o strahu govoreći: Gde je pisar? Gde brojač? Gde je onaj što pregleda kule?

19 עַם נוֹעָז לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְׁמֹוַע
народ дрзак неће више-видети народ дубоког говора који-се-не-разуме
H5971 H5794 H3808 H7200 H5971 H6012 H8193 H8085

בִּינָה׃ אֵין לָשׁוֹן נִלְעֵג
разумевања без језика муцавог
H0998 H0369 H3956 H3934

Nećeš videti žestok narod, narod koji govori iz dubina da se ne razbira, u koga je jezik mutav da se ne razume.

20 חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נָוֶה שַׁאֲנָן
Гледај Сион град празника-наших очи-твоје видеће Јерусалим пребивалиште мирно
H2372 H6726 H7151 H4150 H5869 H7200 H3389 H5115 H7600

אָהֳלֹ לֹא יִצָּעֲן בַּל־ יִסָּע יְתֻדֹתָיו לָנֶצַח וְכָל־
шатор неће-се померити који-се-неће ишчупати колчићи-његови никада и-ниједно
H0168 H1077 H6813 H1077 H5265 H3489 H5331 H3605

חֲבָלָיו בַּל־ יִנָּתֵקוּ׃
уже-његово неће-се покидати
H2256 H1077 H5423

Pogledaj na Sion, grad praznika naših; oči tvoje neka vide Jerusalim, mirni stan, šator, koji se neće odneti, kome se kolje neće nikada pomeriti, i nijedno mu se uže neće otkinuti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַחֲבֵי | יְאֹרִים | נְהָרִים | מְקוֹם־ | לָּנוּ | יְהוָה | אַדִּיר | שָׁם | אִם־ | כִּי | 21 |
| широких | и–канала | река | место | за–нас | Господ | величанствени | тамо | заиста | Него | |
| H7342 | H2975 | H5104 | H4725 | | H3068 | H0117 | H8033 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעַבְרֻנּוּ׃ | לֹא | אַדִּיר | וְצִי | שַׁיִט | אֳנִי־ | בּוֹ | תֶּלֶךְ | בַּל־ | יָדַיִם |
| га–пређи | неће | моћни | и–брод | веслачка | лађа | по–њему | пловити | неће | рукама |
| | H3808 | H0117 | H6716 | H7885 | H0590 | | H3212 | H1077 | H3027 |

Nego će nam onde Gospod veliki biti mesto reka i potoka širokih, po kojima neće ići lađa s veslima, niti će velika lađa prolaziti onuda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | מַלְכֵּנוּ | יְהוָה | מְחֹקְקֵנוּ | יְהוָה | שֹׁפְטֵנוּ | יְהוָה | כִּי | 22 |
| Он | је–краљ–наш | Господ | је–законодавац–наш | Господ | је–судија–наш | Господ | Јер | |
| H1931 | H4428 | H3068 | H2710 | H3068 | H8199 | H3068 | | |

| | |
|---|---|
| יוֹשִׁיעֵנוּ׃ | |
| ће–нас–спасти | |
| H3467 | |

Jer je Gospod naš sudija, Gospod je koji nam postavlja zakone, Gospod je car naš, On će nas spasti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּל־ | תָּרְנָם | כֵּן־ | יְחֻזְּקוּ | בַּל־ | חֲבָלֶיךָ | נִטְּשׁוּ | 23 |
| не–могу | јарбола–свог | постоље | да–учврсте | не–могу | ужад–твоја | Олабавила–су–се | |
| H1077 | H8650 | H3653 | H2388 | H1077 | | H5203 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּז׃ | בָּזְזוּ | פִּסְחִים | מַרְבֶּה | שָׁלָל | עַד־ | חֻלַּק | אָז | גֵּס | פָּרְשׂוּ |
| плен | пленили–су | хроми | у–изобиљу | велики | плен | подељен–је | тада | једро | да–разапну |
| H0957 | H0962 | H6455 | H4766 | H7998 | H5706 | | | H5251 | H6566 |

Oslabiše tvoja uža, ne mogu tvrdo držati katarke svoje ni razapeti jedra; tada će se razdeliti velik plen, hromi će razgrabiti plen.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָוֹן׃ | נְשָׂא | בָּהּ | הַיּוֹשֵׁב | הָעָם | חָלִיתִי | שָׁכֵן | יֹאמַר | וּבַל־ | 24 |
| грех | опроштен–му–је | у–њему | који–живи | народ | болестан–сам | становник | рећи | И–неће | |
| H5771 | H5375 | | H3427 | | | H7934 | H0559 | H1077 | |

I niko od stanovnika neće reći: Bolestan sam. Narodu koji živi u njemu oprostiće se bezakonje.

## Chapter 34

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְלֹאָהּ | הָאָרֶץ | תִּשְׁמַע | הַקְשִׁיבוּ | וּלְאֻמִּים | לִשְׁמֹעַ | גּוֹיִם | קִרְבוּ | 1 |
| и–пунина–њена | земља | нека–чује | слушајте | и–племена | да–чујете | народи | приступите | |
| H4393 | H0776 | H8085 | H7181 | H3816 | H8085 | | H7126 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צֶאֱצָאֶיהָ׃ | וְכָל־ | תֵּבֵל | |
| потомство–његово | и–све | свет | |
| H6631 | H3605 | H8398 | |

Pristupite, narodi, da čujete; pazite, narodi; neka čuje zemlja i šta je u njoj, vasiljena i šta se god rađa u njoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאָם | כָּל־ | עַל־ | וְחֵמָה | הַגּוֹיִם | כָּל־ | עַל־ | לַיהוָה | קֶצֶף | כִּי | 2 |
| војском–њиховом | свом | над | и–јарост | народима | свим | над | Господов | гнев | јер | |
| | H3605 | | H2534 | | H3605 | | H3068 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| לַטֶּבַח׃ | נְתָנָם | הֶחֱרִימָם |
| на–клање | предао–их–је | потпуно–их–је–уништио |
| H2874 | H5414 | |

Jer se Gospod razgnevio na sve narode, i razljutio se na svu vojsku njihovu, zatrće ih, predaće ih na pokolj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3 | וְחַלְלֵיהֶם | וּפִגְרֵיהֶם | יַעֲלֶה־ | בְאְשָׁם | |
| | и–побијени–њихови | и–лешеви–њихови | уздизаће–се | смрад–њихов | |
| | H2491 | H6297 | H5927 | H0889 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְנָמַסּוּ | הָרִים | מִדָּמָם׃ | |
| и–растопиће–се | планине | од–крви–њихове | |
| H4549 | H2022 | H1818 | |

I pobijeni njihovi baciće se, i od mrtvaca njihovih dizaće se smrad i gore će se rasplinuti od krvi njihove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וְנָמַקּוּ | צְבָא | הַשָּׁמַיִם | וְנָגְלוּ | כַּסֵּפֶר | הַשָּׁמַיִם | וְכָל־ | צְבָאָם |
| | и–иструлиће | војска | небеса | и–савиће–се | као–свитак | небеса | и–сва | војска–њихова |
| | H4743 | H3605 | H8064 | H1556 | | H8064 | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִבּוֹל | כְּנֹבֶל | מִגֶּפֶן | וּכְנֹבֶלֶת | מְתְאֵנָה׃ | |
| увенути–ће | као–што–вене | са–винове–лозе | и–као–увели–плод | са–смокве | |
| | | H1612 | | H8384 | |

| | |
|---|---|
| עָלֶה | |
| лист | |
| H5929 | |

I sva će se vojska nebeska rastopiti, i saviće se nebesa kao knjiga, i sva vojska njihova popadaće kao što pada list s vinove loze i kao što pada sa smokve.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כִּי־ | רְוְתָה | בַשָּׁמַיִם | חַרְבִּי | הִנֵּה | עַל־ | אֱדוֹם | תֵּרֵד | וְעַל־ |
| | јер | напојен–је | на–небесима | мач–мој | ево | на | Едом | сиђи–ће | и–на |
| | | H7301 | | H2719 | H2009 | | H0123 | H3381 | |

| | | |
|---|---|---|
| עַם | חֶרְמִי | לְמִשְׁפָּט׃ |
| народ | проклетства–мог | на–суд |
| | | H4941 |

Jer je opojen na nebu mač moj, evo, sići će na sud na Edomce i na narod koji sam prokleo da se zatre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְעַתּוּדִים | כָּרִים | מִדַּם | מֵחֵלֶב | הֻדַּשְׁנָה | דָּם | מָלְאָה | לַיהוָה | חֶרֶב |
| | и–јараца | јагњаца | од–крви | од–сала | засићен–је | крвљу | напуњен–је | Господњи | мач |
| | H6260 | | H1818 | H2459 | H1878 | H1818 | H4390 | H3068 | H2719 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | גָּדוֹל | וְטֶבַח | בְּבָצְרָה | לַיהוָה | זֶבַח | כִּי | אֵילִים | כִּלְיוֹת | מֵחֵלֶב |
| у–земљи | велико | и–клање | у–Босри | Господња | жртва | јер | овнова | бубрега | од–сала |
| H0776 | | H2874 | H1224 | H3068 | H2077 | | | H3629 | H2459 |

| |
|---|
| אֱדוֹם׃ |
| едомској |
| H0123 |

Mač je Gospodnji pun krvi i tovan od pretiline, od krvi jagnjeće i jarčije, od pretiline bubrega ovnujskih; jer Gospod ima žrtvu u Vosoru i veliko klanje u zemlji edomskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וְיָרְדוּ | רְאֵמִים | עִמָּם | וּפָרִים | עִם־ | אַבִּירִים | וְרְוְתָה |
| | и–сиђи–ће | дивљи–волови | са–њима | и–јунаци | са | силнима | и–напојиће–се |
| | H3381 | H7214 | | H6499 | | H0047 | H7301 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָם | מִדָּם | וַעֲפָרָם | מֵחֵלֶב | יִדָּשֵׁן׃ | |
| земља–њихова | крвљу | и–прашина–њихова | од–сала | биће–засићена | |
| H0776 | H1818 | H6083 | H2459 | H1878 | |

I jednorozi će sići s njima i junci s bikovima; zemlja će se njihova opiti od krvi i prah će njihov utiti od pretiline.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | כִּי | יוֹם | נָקָם | לַיהוָה | שְׁנַת | שִׁלּוּמִים | לָרִיב | צִיּוֹן׃ |
| | јер | дан | освете | Господње | година | наплате | за–парничење | Сиона |
| | H3117 | H5359 | | H3068 | H8141 | H7966 | H7379 | H6726 |

Jer će biti dan osvete Gospodnje, godina plaćanja, da bi se osvetio Sion.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָהּ | וְהָיְתָה | לְנָפְרִית | וַעֲפָרָהּ | לְגֹפְרִית | נְחָלֶיהָ | וְנֶהְפְּכוּ | 9 |
| земља–њена | и–биће | у–сумпор | и–прашина–њена | у–катран | потоци–њени | и–претвориће–се | |
| H0776 | H1961 | H1614 | H6083 | H2203 | | H2015 | |

| | |
|---|---|
| בֹּעֲרָה׃ | לְגֹפֶת |
| који–гори | катран |
| | H2203 |

I potoci će se njeni pretvoriti u smolu, i prah njen u sumpor, i zemlja će njihova postati smola razgorela.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדֹּור | עֲשָׁנָהּ | יַעֲלֶה | לְעוֹלָם | תִּכְבֶּה | לָא | וְיוֹמָם | לַיְלָה | 10 |
| од–нараштаја | дим–њен | уздизаће–се | заувек | се–угасити | неће | и–дању | ноћу | |
| H1755 | H6227 | H5927 | H5769 | H3518 | H3808 | H3119 | H3915 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | עֹבֵר | אֵין | נְצָחִים | לְנֶצַח | תֵּחָרֵב | לְדֹר֥ | |
| кроз–њу | пролазника | нема | векове | у–све | пустош–ће–бити | до–нараштаја | |
| | | H0369 | H5331 | H5331 | | H1755 | |

Neće se gasiti ni noću ni danju, doveka će se dizati dim njen, od kolena do kolena ostaće pusta, niko neće prelaziti preko nje doveka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָטָה | בָּהּ | יִשְׁכְּנוּ־ | וְעֹרֵב | וְינְשׁוֹף | וְקִפּוֹד | קָאַת | וִירִשׁוּהָ | 11 |
| и–протећи–ће | у–њој | настаниће–се | и–гавран | и–сова | и–јеж | пеликан | и–наследиће–је | |
| H5186 | | H7931 | H6158 | H3244 | H7090 | H6893 | H3423 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בֹּהוּ׃ | וְאַבְנֵי־ | תֹּהוּ | קַו־ | עָלֶיהָ |
| празнине | и–камење | пустошења | уже | над–њом |
| H0922 | H0068 | H8414 | | |

Nego će je naslediti gem i ćuk, sova i gavran naseliće se u njoj, i Gospod će rastegnuti preko nje uže pogibli i merila pustoši.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיוּ | שָׂרֶיהָ | וְכָל־ | יִקְרָאוּ | מְלוּכָה | שָׁם | וְאֵין־ | חֹרֶיהָ | 12 |
| биће | кнезови–њени | и–сви | да–прогласе | краљевства | тамо | и–нема | племићи–њени | |
| H1961 | H8269 | H3605 | H7121 | H4410 | H8033 | H0369 | H2715 | |

| |
|---|
| אָפֶס׃ |
| ништа |

Plemиће njene zvaće da caruju, ali neće biti nijednog, i svi će knezovi njeni otići u ništa.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיְתָה | בְּמִבְצָרֶיהָ | וָחוֹחַ | קִמּוֹשׂ | סִירִים | אַרְמְנֹתֶיהָ | וְעָלְתָה | | 13 |
| и–биће | у–тврђавама–њеним | и–чкаљ | коприве | трње | у–палатама–њеним | и–нарашће | | |
| H1961 | H4013 | H2336 | H7057 | | H0759 | H5927 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַעֲנָה׃ | לִבְנוֹת | חָצִיר | תַּנִּים | נָוֶה |
| нојеве | за–ћерке | трава | шакала | пребивалиште |
| H3284 | H1323 | H2681 | | |

I trnje će izniknuti u dvorima njihovim, kopriva i čkalj u gradovima njihovim, i biće stan zmajevima i naselje sovama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקְרָא | רֵעֵהוּ | עַל־ | וְשָׁעִיר | אִיִּים | אֶת־ | צִיִּים | וּפָגְשׁוּ | | 14 |
| дозивати–ће | друга–свог | на | и–косматац | хијенама | са | дивље–звери | и–сретаће–се | | |
| H7121 | H7453 | | | H0338 | H0853 | H6728 | H6298 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָנוֹחַ׃ | לָהּ | וּמָצְאָה | לִילִית | הִרְגִּיעָה | שָׁם | אַךְ־ | |
| почивалиште | себи | и–нађи–ће | Лилит | одмориће–се | тамо | једино | |
| H4494 | | H4672 | H3917 | | H8033 | H0389 | |

I sretaće se divlje zveri s buljinama, aveti će se dovikivati, onde će se naseliti veštice i naći počivalište.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַךְ־ | בִּצְלָהּ | וְדָגְרָה | וּבָקְעָה | וַתְּמַלֵּט | קִפּוֹז | קִנְּנָה | שָּׁמָּה | 15 |
| једино | у–сенци–својој | и–грејати | и–леђи–ће | и–полагаће–јаја | змија | свиће–гнездити | тамо | |
| H0389 | H6738 | H1716 | H1234 | H4422 | H7091 | H7077 | H8033 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רֵעוּתָהּ׃ | אִשָּׁה | דַּיּוֹת | נִקְבְּצוּ | שָׁם |
| са–другарицом–својом | свака | луње | сабраће–се | тамо |
| H7468 | H0802 | H1772 | H6908 | H8033 |

Onde će se gnezditi ćuk i nositi jaja i leći ptiće i sabirati ih pod sen svoj; onde će se sastajati i jastrebovi jedan s drugim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶעְדָּרָה | לֹא | מֵהֵנָּה | אַחַת | וְקִרְאוּ | יְהוָה | סֵפֶר | מֵעַל־ | דִּרְשׁוּ | 16 |
| недостаје | не | од–ових | ниједна | и–читајте | Господње | књиге | из | истражујте | |
| | H3808 | H2007 | H0259 | H7121 | H3068 | | | H1875 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוָּה | הוּא | פִּי | כִּי־ | פִּקֵּדוּ | לֹא | רֵעוּתָהּ | אִשָּׁה | |
| заповедио–је | Он | уста–моја | јер | тражи–узалуд | не | другарицу–своју | ниједна | |
| H6680 | H1931 | H6310 | | | H3808 | H7468 | H0802 | |

| | | |
|---|---|---|
| קִבְּצָן׃ | הוּא | וְרוּחוֹ |
| сабрао–их–је | Он | и–Дух–Његов |
| H6908 | H1931 | H7307 |

Tražite u knjizi Gospodnjoj i čitajte, ništa od ovog neće izostati i nijedno neće biti bez drugog; jer šta kažem, On je zapovedio, i Duh će ih Njegov sabrati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | בַּקָּו | לָהֶם | חִלְּקָתָה | וְיָדוֹ | גּוֹרָל | לָהֶן | הִפִּיל | וְהוּא־ | 17 |
| заувек | мерицом | њима | разделила–је | и–рука–Његова | жреб | за–њих | бацио–је | и–Он | |
| H5704 | | H1992 | | H3027 | H1486 | H1992 | H5307 | H1931 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּהּ׃ | יִשְׁכְּנוּ־ | וָדוֹר | לְדֹר | יִירָשׁוּהָ | עוֹלָם׃ | |
| — | у–њој | настаниће–се | до–нараштаја | од–нараштаја | наследиће–је | заувек | |
| | | H7931 | H1755 | H1755 | H3423 | H5769 | |

Jer im On baci žreb, i ruka Njegova razdeli im zemlju užem, i njihova će biti doveka, od kolena do kolena nastavaće u njoj.

## Chapter 35

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּחֲבַצָּלֶת׃ | וְתִפְרַח | עֲרָבָה | וְתָגֵל | וְצִיָּה | מִדְבָּר | יְשִׂשׂוּם | 1 |
| као–љиљан | и–процветаће | степа | и–веселиће–се | и–сувота | пустиња | радоваће–се | |
| H2261 | | H6160 | H1523 | H6723 | | H7797 | |

Radovaće se tome pustinja i zemlja sasušena, veseliće se pustoš i procvetati kao ruža.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְתַן־ | הַלְּבָנוֹן | כְּבוֹד | וְרַנֵּן | גִּילַת | אַף | וְתָגֵל | תִּפְרַח | פָּרֹחַ | 2 |
| биће–јој–дата | Ливана | слава | и–певаће | од–радости | да | и–клицаће | цветаће | бујно | |
| H5414 | H3844 | H3519 | | H1525 | H0637 | H1523 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדַּר | יְהוָה | כְּבוֹד־ | יִרְאוּ | הֵמָּה | וְהַשָּׁרוֹן | הַכַּרְמֶל | הַדַּר | לָהּ |
| величанство | Господњу | славу | видеће | они | и–Шарона | Кармила | величанство | њој |
| H1926 | H3068 | H3519 | H7200 | H1992 | H8289 | H3760 | H1926 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אֱלֹהֵינוּ׃ | |
| — | Бога–нашег | |
| | H0430 | |

Procvetaće obilno, i veseliće se radujući se i popevajući; slava livanska daće joj se i krasota karmilska i saronska; ta će mesta videti slavu Gospodnju, krasotu Boga našeg.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | אַמְּצוּ׃ | כֹּשְׁלוֹת | וּבִרְכַּיִם | רָפוֹת | יָדַיִם | חַזְּקוּ |
| | учврстите | која-клецају | и-колена | клонуле | руке | укрепите |
| | H0553 | H3782 | H1290 | H7504 | H3027 | H2388 |

Ukrepite klonule ruke, i kolena iznemogla utvrdite.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | נֶקֶם | אֱלֹהֵיכֶם | הִנֵּה | תִּירָאוּ | אַל־ | חִזְקוּ | לֵב | לְנִמְהַרֵי־ | אִמְרוּ |
| | осветом | Бог-ваш | ево | бојте-се | не | будите-јаки | срца | онима-бојазљивог | реците |
| | H5359 | H0430 | H2009 | H3372 | H0408 | H2388 | | | H0559 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְיֹשַׁעֲכֶם׃ | יָבוֹא | הוּא | אֱלֹהִים | גְּמוּל | יָבוֹא |
| и-спасиће-вас | долази | Он | Божју | плаћу | долази |
| H3467 | H0935 | H1931 | H0430 | H1576 | H0935 |

Recite onima kojima se srce uplašilo: Ohrabrite se, ne bojte se; evo Boga vašeg; osveta ide, plata Božja, sam ide, i spašće vas.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | תִּפָּקַחְנָה׃ | חֵרְשִׁים | וְאָזְנֵי | עִוְרִים | עֵינֵי | תִּפָּקַחְנָה | אָז |
| | ће-се-отворити | глувих | и-уши | слепих | очи | ће-се-отворити | тада |
| | | H2795 | H0241 | H5787 | | H6491 | |

Tada će se otvoriti oči slepima, i uši gluvima otvoriće se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | בַּמִּדְבָּר׃ | נִבְקְעוּ | כִּי־ | אִלֵּם | לְשׁוֹן | וְתָרֹן | פִּסֵּחַ | כָּאַיָּל | יְדַלֶּג | אָז |
| | у-пустињи | провруће | јер | немог | језик | и-запеваће | хроми | као-јелен | скаче | тада |
| | | H1234 | | H0483 | H3956 | | H6455 | H0354 | H1801 | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּעֲרָבָה׃ | וּנְחָלִים | מַיִם |
| у-степи | и-потоци | воде |
| H6160 | | H4325 |

Tada će hromi skakati kao jelen, i jezik nemog pevaće, jer će u pustinji provreti vode i potoci u zemlji sasušenoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | תַּנִּים | בִּנְוֵה | מַיִם | לְמַבּוּעֵי | וְצִמָּאוֹן | לַאֲגַם | הַשָּׁרָב | וְהָיָה |
| | шакала | у-пребивалишту | вода | извори | и-жедно-тло | језеро | песка-жега | и-биће |
| | | | H4325 | H4002 | H6774 | H0098 | H8273 | H1961 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וָגֹמֶא׃ | לְקָנֶה | חָצִיר | רִבְצָה |
| и-папирусом | с-трском | трава | лежају-њиховом |
| H1573 | H7070 | | H7258 |

I suvo će mesto postati jezero, i zemlja sasušena izvori vodeni, u stanu zmajevskom, po ložama njihovim, biće trava, trska i sita.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | יַעַבְרֶנּוּ | לֹא־ | הֽוּא | יִקָּרֵא | הַקֹּדֶשׁ | וְדֶרֶךְ | וָדֶרֶךְ | מַסְלוּל | שָׁם | וְהָיָה־ |
| | ходити-по-њему | неће | он | зваће-се | светости | и-пут | и-пут | насип | тамо | и-биће |
| | | H3808 | | H7121 | H6944 | H1870 | H1870 | H4547 | H8033 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְעוּ׃ | לֹא | וֶאֱוִילִים | הֹלֵךְ | דֶּרֶךְ | לָמוֹ | וְהוּא־ | טָמֵא |
| залутати | неће | и-безумници | који-ходају | путем | за-њих | и-он-је | нечист |
| H8582 | H3808 | H0191 | H1980 | H1870 | | H1931 | H2931 |

I onde će biti nasap i put, koji će se zvati sveti put; neće ići po njemu nečisti, nego će biti za njih; ko uzide njim, ni lud neće zaći.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּמָּצֵא | לֹא | יַעֲלֶנָּה | בָּל־ | חַיּוֹת | וּפְרֶץ | אַרְיֵה | שָׁם | יִהְיֶה | לֹא־ |
| се-нађи | неће | изађи-на-њега | неће | звер | нити-грабежљива | лав | тамо | бити | неће |
| H4672 | H3808 | H5927 | H1077 | | H6530 | | H8033 | H1961 | H3808 |

| | | |
|---|---|---|
| גְּאוּלִים׃ | וְהָלְכוּ | שָׁם |
| откупљени | и-ходаће | тамо |
| | H1980 | H8033 |

Neće onde biti lava, i ljuta zver neće ići po njemu, niti će se onde naći, nego će hoditi izbavljeni.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם | וְשִׂמְחַת | בְּרִנָּה | צִיּוֹן | וּבָאוּ | יְשֻׁבוּן | יְהוָה | וּפְדוּיֵי | |
| вечна | и-радост | с-клицањем | на-Сион | и-дођи-ће | вратиће-се | Господњи | и-избављени | |
| H5769 | H8057 | H7440 | H6726 | H0935 | H7725 | H3068 | H6299 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנָחָה׃ | יָגוֹן | וְנָסוּ | יַשִּׂיגוּ | וְשִׂמְחָה | שָׂשׂוֹן | רֹאשָׁם | | עַל־ |
| и-уздисање | туга | и-побеђи-ће | достиђи-ће-их | и-радост | веселье | главама-њиховим | | на |
| H0585 | H3015 | H5127 | H5381 | H8057 | H8342 | | | |

פ
—

I koje iskupi Gospod, vratiće se i doći će u Sion pevajući, i večna će radost biti nad glavom njihovom, dobiće radost i veselje, a žalost i uzdisanje bežaće.

## Chapter 36

1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | סַנְחֵרִיב | עָלָה | חִזְקִיָּהוּ | לַמֶּלֶךְ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בְּאַרְבַּע | וַיְהִי | | |
| цар | Сенахериб | изашао-је | Језекије | цара | години | — | у-четрнаестој | и-би-у | | |
| H4428 | H5576 | H5927 | H2396 | H4428 | H8141 | H6240 | H0702 | H1961 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתְפְּשֵׂם׃ | הַבְּצֻרוֹת | יְהוּדָה | עָרֵי | כָּל־ | עַל | אַשּׁוּר | |
| и-заузео-их | утврђених | Јудиних | градова | свих | против | асирски | |
| H8610 | H1219 | H3063 | | H3605 | | H0804 | |

Četrnaeste godine carovanja Jezekijinog podiže se Senahirim car asirski na sve tvrde gradove Judine, i uze ih.

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | יְרוּשָׁלִַם | מִלָּכִישׁ | שָׁקֶה | רַב־ | אֶת־ | וְאַשּׁוּר | מֶלֶךְ־ | וַיִּשְׁלַח | |
| цару | ка | у-Јерусалим | из-Лахиса | -Шакеја | Рав | — | асирски | цар | и-посла | |
| H4428 | H0413 | H3389 | H3923 | H7262 | H7262 | H0853 | H0804 | H4428 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוֹבֵס׃ | בִּשְׂדֵה | חִזְקִיָּהוּ | בְּחֵיל | כָּבֵד | וַיַּעֲמֹד | בִּתְעָלַת | הַבְּרֵכָה | הָעֶלְיוֹנָה | בִּמְסִלַּת |
| ваљаричког | поља | Језекији | с-војском | великом | и-стаде | код-канала | језера | горњег | на-путу |
| H3526 | | H2396 | H2426 | H3515 | H5975 | | H1295 | | H4546 |

I posla car asirski Ravsaka iz Lahisa u Jerusalim k caru Jezekiji s velikom vojskom; i on stade kod jaza gornjeg jezera na putu kod polja beljarevog.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסֹּפֵר | וְשֶׁבְנָא | הַבַּיִת | עַל־ | אֲשֶׁר | חִלְקִיָּהוּ | בֶּן־ | אֶלְיָקִים | אֵלָיו | וַיֵּצֵא | |
| писар | и-Шевна | двором | над | који-беше | Хилкијин | син | Елијаким | к-њему | и-изађе | |
| | H7644 | | | | H2518 | | H0471 | H0413 | H3318 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמַּזְכִּיר׃ | אָסָף | בֶּן־ | וְיוֹאָח |
| летописац | Асафов | син | и-Joax |
| H2142 | H0623 | | H3098 |

Tada izađe k njemu Elijakim sin Helkijin, koji beše nad dvorom, i Somna pisar i Joah sin Asafov pametar.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ | אָמַר | כֹּה־ | חִזְקִיָּהוּ | אֵל־ | נָא | אִמְרוּ־ | שָׁקֶה | רַב־ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | 4 |
| цар | говори | овако | Језекија | — | — | реците | -Шакеј | Рав | им | и-рече | |
| H4428 | H0559 | H3541 | H2396 | H0413 | H4994 | H0559 | H7262 | H7262 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטָחְתָּ׃ | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַבִּטָּחוֹן | מָה | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | הַגָּדוֹל |
| се-уздаш | у-које | ово | поуздање | какво-је | асирски | цар | велики |
| H0982 | | H2088 | H0986 | H4100 | H0804 | H4428 | |

I reče im Ravsak: Kažite Jezekiji: Ovako kaže veliki car, car asirski: Kakva je to uzdanica u koju se uzdaš?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטַחְתָּ | מִי | עַל־ | עַתָּה | לַמִּלְחָמָה | וּגְבוּרָה | עֵצָה | שְׂפָתַיִם | דִּבַּר־ | אַךְ־ | אָמַרְתִּי | 5 |
| се-уздаш | кога | у | а-сада | за-рат | и-сила | савет | усана | речи | само | рекао-сам | |
| H0982 | H4310 | | H6258 | H4421 | H1369 | H6098 | H8193 | H1697 | H0389 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| בִּי׃ | מָרַדְתָּ | כִּי |
| против-мене | си-се-побунио | да |
| | H4775 | |

Da kažem, ali su prazne reči, da imaš saveta i sile za rat. U šta se dakle uzdaš, te si se odmetnuo od mene?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | מִצְרַיִם | עַל־ | הַזֶּה | הָרָצוּץ | הַקָּנֶה | מִשְׁעֶנֶת | עַל־ | בָּטַחְתָּ | הִנֵּה | 6 |
| који | Египат | на | ове | сломљене | од-трске | штап | на | уздаш-се | ево | |
| | H4714 | | H2088 | H7533 | H7070 | | | H0982 | H2009 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה | כֵּן | וּנְקָבָהּ | בְּכַפּוֹ | וּבָא | עָלָיו | אִישׁ | יִסָּמֶךְ | |
| цар | фараон | такав-је | и-пробуши-га | у-длан-му | и-уђе | на-њега | човек | ако-се-ослони | |
| H4428 | H6547 | | | H3709 | H0935 | | H0376 | H5564 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | הַבִּטְחִים | לְכֹל־ | מִצְרַיִם |
| у-њега | који-се-уздају | свима | египатски |
| | H0982 | H3605 | H4714 |

Gle, uzdaš se u štap od trske slomljene, u Misir, na koji ako se ko nasloni, ući će mu u ruku i probošće je; takav je Faraon car misirski svima koji se uzdaju u nj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הוּא | הֲלוֹא־ | בָטָחְנוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | אֶל־ | אֵלַי | תֹּאמַר | וְכִי־ | 7 |
| чија | то-Онај | није-ли | се-уздамо | Бога-нашег | Господа | у | ми | кажеш | а-ако | |
| | H1931 | H3808 | H0982 | H0430 | H3068 | H0413 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִיהוּדָה׃ | וַיֹּאמֶר | מִזְבְּחֹתָיו | וְאֶת־ | בָּמֹתָיו | אֶת־ | חִזְקִיָּהוּ | הֵסִיר | |
| Јуди | и-рекао | олтаре-Његове | и | узвишена-места-Његова | — | Језекија | је-уклонио | |
| H3063 | H0559 | H4196 | H0853 | H1116 | H0853 | H2396 | H5493 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁתַּחֲווּ׃ | הַזֶּה | הַמִּזְבֵּחַ | לִפְנֵי | וְלִירוּשָׁלַם | |
| поклоните-се | овим | олтаром | пред | и-Јерусалиму | |
| H7812 | H2088 | H4196 | H6440 | H3389 | |

Ako li mi kažeš: Uzdamo se u Gospoda Boga svog; nije li to onaj čije je visine i oltare oborio Jezekija i zapovedio Judi i Jerusalimu: Pred ovim oltarom klanjajte se?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ | וְאֶתְּנָה | אַשּׁוּר | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | אֶת־ | נָא | הִתְעָרֵב | וְעַתָּה | 8 |
| теби | и-ја-ћу-ти-дати | асирским | царем | господарем-мојим | с | — | окладе-се | а-сада | |
| H5414 | | H0804 | H4428 | H0113 | H0854 | H4994 | H6148 | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם׃ | רֹכְבִים | לְךָ | תִּתֶּן | תּוּכַל | אִם־ | סוּסִים | אַלְפַּיִם |
| на-њих | јахаче | себи | да-ставиш | будеш-могао | ако | коња | две-хиљаде |
| | H7392 | | H5414 | H3201 | | | H0505 |

Hajde zateci se mom gospodaru, caru asirskom, i daću ti dve hiljade konja, ako možeš dobaviti koji će jahati.

9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי | עַבְדֵי | אַחַד | פַּחַת | פְּנֵי | אֶת | תָּשִׁיב | וְאֵיךְ |
| господара–мог | од–слугу | једном | намеснику | лице | — | можеш–одбити | и–како |
| H0113 | H5650 | H0259 | H6346 | H6440 | H0853 | H7725 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְפָרָשִׁים׃ | לְרֶכֶב | מִצְרַיִם | עַל־ | לְךָ | וַתִּבְטַח | הַקְּטַנִּים |
| и–у–коњанике | у–кола | Египат | у | — | а–уздаш–се | најмањих |
| | H7393 | H4714 | | | H0982 | |

Kako ćeš dakle odbiti i jednog vojvodu između najmanjih slugu gospodara mog? Ali se ti uzdaš u Misir za kola i konjike.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לְהַשְׁחִיתָהּ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | עַל־ | עָלִיתִי | יְהוָה | הֶמְבַלְעֲדֵי | וְעַתָּה |
| Господ | да–је–уништим | ову | земљу | на | дошао–сам | Господа | зар–без | а–сада |
| H3068 | H7843 | H2063 | H0776 | | H5927 | H3068 | H1107 | H6258 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַשְׁחִיתָהּ׃ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶל־ | עֲלֵה | אֵלַי | אָמַר |
| и–уништи–је | ову | земљу | на | иди | мени | рекао–је |
| H7843 | H2063 | H0776 | H0413 | H5927 | H0413 | H0559 |

Svrh toga, eda li sam ja bez Gospoda došao na ovo mesto da ga zatrem? Gospod mi je rekao: Idi na tu zemlju, i zatri je.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | נָא | דַּבֶּר־ | שָׁקֶה | רַב־ | אֶל־ | וְיוֹאָח | וְשֶׁבְנָא | אֶלְיָקִים | וַיֹּאמֶר |
| — | — | говори | –Шакеју | Рав | — | и–Јоах | и–Шевна | Елијаким | и–рече |
| H0413 | H4994 | H1696 | H7262 | H7262 | H0413 | H3098 | H7644 | H0471 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדִית | אֵלֵינוּ | תְּדַבֶּר | וְאַל־ | אֲנַחְנוּ | שֹׁמְעִים | כִּי | אֲרָמִית | עַבָדֶיךָ |
| јудејски | нама | говори | и–не | ми | разумемо | јер | арамејски | слугама–твојим |
| H3066 | H0413 | H1696 | H0408 | H0587 | H8085 | | H0762 | H5650 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַחוֹמָה׃ | עַל־ | אֲשֶׁר | הָעָם | בְּאָזְנֵי |
| зидинама | на | који–је | народа | пред–ушима |
| H2346 | | | | H0241 |

Tada Elijakim i Somna i Joah rekoše Ravsaku: Govori slugama svojim sirski, jer razumemo, a nemoj nam govoriti judejski da sluša narod na zidu.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | שְׁלָחַנִי | וְאֵלֶיךָ | אֲדֹנֶיךָ | הַאֶל | שָׁקֶה | רַב־ | וַיֹּאמֶר |
| господар–мој | послао–ме | и–теби | господару–твом | зар–је | –Шакеј | Рав | и–рече |
| H0113 | H7971 | H0413 | H0113 | H0413 | H7262 | H7262 | H0559 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחוֹמָה | עַל־ | הַיֹּשְׁבִים | הָאֲנָשִׁים | עַל־ | הַלֹּא | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | לְדַבֵּר |
| зидинама | на | који–седе | људима | — | зар–не | ове | речи | — | да–говорим |
| H2346 | | H3427 | H0376 | | H3808 | H0428 | H1697 | H0853 | H1696 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (רַגְלֵיהֶם) | (מֵימֵי) | שיניהם] | אֶת־ | וְלִשְׁתּוֹת | (צוֹאָתָם) | חראיהם] | אֶת־ | לֶאֱכֹל |
| својој | мокраћу | — | — | и–да–пију | измет–свој | — | — | да–једу |
| H7272 | H4325 | H7890 | H0853 | H8354 | H6675 | H2716 | H0853 | H0398 |

| |
|---|
| עִמָּכֶם׃ |
| са–вама |

A Ravsak reče: Eda li me je gospodar moj poslao ka gospodaru tvom ili k tebi da kažem ove reči? Nije li k tim ljudima, što sede na zidu, da jedu svoju nečist i da piju svoju mokraću s vama?

13 וַיַּעֲמֹד֙ רַב־שָׁקֵ֔ה וַיִּקְרָ֖א בְּקֹ֣ול גָּדֹ֑ול בִּֽיהוּדִ֣ית וַיֹּ֔אמֶר שִׁמְעוּ֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י
и-стаде Рав-Шакеј и-повика гласом великим јудејски и-рече чујте — речи
H5975 H7262 H7121 H0559 H8085 H0853 H1697

הַמֶּ֥לֶךְ הַגָּדֹ֖ול מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר׃
цара великог цара асирског
H4428 H1419 H4428 H0804

Tada stade Ravsak i povika glasno judejski i reče: Čujte reči velikog cara asirskog.

14 כֹּ֥ה אָמַ֛ר הַמֶּ֖לֶךְ אַל־יַשִּׂ֣א לָכֶ֣ם חִזְקִיָּ֑הוּ כִּ֣י לֹא־יוּכַ֔ל וְלֹא־יַצִּ֥יל אֶתְכֶֽם׃
овако говори цар не-дајте-да-вас-вара вам Језекија јер не-може да-вас-избави вас
H3541 H0559 H4428 H0408 H5377 H2396 H3808 H3201 H5337 H0853

Ovako kaže car: Nemojte da vas vara Jezekija, jer vas ne može izbaviti.

15 וְאַל־יַבְטַח֩ חִזְקִיָּ֨הוּ אֶתְכֶ֜ם אֶל־יְהוָ֗ה לֵאמֹר֙ הַצֵּ֣ל יַצִּילֵ֔נוּ יְהוָה֙ לֹ֣א תִנָּתֵ֔ן הָעִ֥יר הַזֹּ֖את בְּיַ֣ד מֶֽלֶךְ־אַשּׁ֑וּר׃
и-не дајте-да-вас-наговори Језекија вас на говорећи Господа сигурно избавиће-нас Господ неће бити-предат овај град у-руку цара асирског
H0408 H2396 H0853 H0982 H0413 H3068 H0559 H5337 H3808 H5414 H2063 H3027 H4428 H0804

Nemojte da vas nagovori Jezekija da se pouzdate u Gospoda, govoreći: Gospod će nas izbaviti, ovaj se grad neće dati u ruke caru asirskom.

16 כֹּ֥ה אָמַ֛ר הַמֶּ֥לֶךְ אַשּׁ֖וּר עֲשׂ֣וּ אִתִּ֑י בְּרָכָ֔ה וְצֵ֣אוּ אֵלַ֔י וְאִכְלוּ֙ אִ֣ישׁ גַּפְנֹ֔ו וְאִ֖ישׁ תְּאֵנָתֹ֑ו וְשִׁתּ֗וּ אִישׁ֙ מֵ֣י בֹורֹ֔ו׃
овако говори цар асирски склопите са-мном мир и-изађите к-мени и-једите и-сваки са-лозе-своје и-сваки са-смокве-своје и-пијте и-сваки из-бунара-свог
H3541 H0559 H4428 H0804 H6213 H0854 H1293 H3318 H0413 H0398 H0376 H1612 H0376 H8384 H8354 H0376 H4325 H1360

Ne slušajte Jezekiju; jer ovako kaže car asirski: Učinite mir sa mnom i hodite k meni, pa jedite svaki sa svog čokota i svaki sa svoje smokve, i pijte svaki iz svog studenca,

17 עַד־בֹּאִ֗י וְלָקַחְתִּ֛י אֶתְכֶ֥ם אֶל־אֶ֖רֶץ כְּאַרְצְכֶ֑ם אֶ֥רֶץ דָּגָ֖ן וְתִירֹ֣ושׁ אֶ֥רֶץ לֶ֖חֶם וְכָרְמִֽים׃
докле не-дођем и-одведем вас у земљу као-ваша-земља земљу жита и-вина земљу хлеба и-винограда
H5704 H0935 H3947 H0853 H0413 H0776 H0776 H1715 H8492 H0776 H3899 H3754

dokle ne dođem i odnesem vas u zemlju kao što je vaša, u zemlju obilnu žitom i vinom, u zemlju obilnu hlebom i vinogradima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהִצִּילוּ | יַצִּילֻנוּ | יְהוָה | לֵאמֹר | חִזְקִיָּהוּ | אֶתְכֶם | יַסִּית | פֶּן־ | | 18 |
| зар-су-избавили | ће-нас-избавити | Господ | говорећи | Језекија | вас | заведе | да-не | | |
| H5337 | H5337 | H3068 | H0559 | H2396 | H0853 | H5496 | H6435 | | |
| אַשּׁוּר׃ | מֶלֶךְ | מִיַּד | אַרְצוֹ | אֶת־ | אִישׁ | הַגּוֹיִם | אֱלֹהֵי | | |
| асирског | цара | из-руке | земљу-своју | — | ико | народâ | богови | | |
| H0804 | H4428 | H3027 | H0776 | H0853 | H0376 | | H0430 | | |

Nemojte da vas vara Jezekija govoreći: Gospod će nas izbaviti. Je li koji između bogova drugih naroda izbavio svoju zemlju iz ruke cara asirskog?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִצִּילוּ | וְכִי־ | סְפַרְוַיִם | אֱלֹהֵי | אַיֵּה | וְאַרְפָּד | חֲמָת | אֱלֹהֵי | אַיֵּה | 19 |
| избавили | и-јесу-ли | Сефарвајима | богови | где-су | и-Арпада | Хамата | богови | где-су | |
| H5337 | | H5617 | H0430 | H0346 | H0774 | H2574 | H0430 | H0346 | |
| מִיָּדִי׃ | שֹׁמְרוֹן | אֶת־ | | | | | | | |
| из-руке-моје | Самарију | — | | | | | | | |
| H3027 | H8111 | H0853 | | | | | | | |

Gde su bogovi ematski i arfadski? Gde su bogovi sefarvimski? Jesu li izbavili Samariju iz mojih ruku?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָם | אֶת־ | הִצִּילוּ | אֲשֶׁר־ | הָאֵלֶּה | הָאֲרָצוֹת | אֱלֹהֵי | בְּכָל־ | מִי | 20 |
| земљу-своју | — | су-избавили | који | ових | земаља | боговима | међу-свим | ко-је | |
| H0776 | H0853 | H5337 | | H0428 | H0776 | H0430 | H3605 | H4310 | |
| מִיָּדִי׃ | יְרוּשָׁלִַם | אֶת־ | יְהוָה | יַצִּיל | כִּי־ | מִיָּדִי | | | |
| из-руке-моје | Јерусалим | — | Господ | избавио | да-би | из-руке-моје | | | |
| H3027 | H3389 | H0853 | H3068 | H5337 | | H3027 | | | |

Koji su između svih bogova ovih zemalja izbavili zemlju svoju iz moje ruke? A Gospod će izbaviti Jerusalim iz moje ruke?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | הֱיֹא | הַמֶּלֶךְ | מִצְוַת | כִּי־ | דְּבַר | אֹתוֹ | עָנוּ | וְלֹא־ | וַיַּחֲרִישׁוּ | 21 |
| говорећи | беше | царева | заповест | јер | реч | му | одговорише | и-не | и-заћуташе | |
| H0559 | H1931 | H4428 | H4687 | | H1697 | H0853 | | H3808 | | |
| תַּעֲנ�ֻהוּ׃ | לֹא | | | | | | | | |
| одговарајте-му | не | | | | | | | | |
| | H3808 | | | | | | | | |

Ali oni ćutahu, i ne odgovoriše mu ni reči, jer car beše zapovedio i rekao: Ne odgovarajte mu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹאָח | הַסּוֹפֵר | וְשֶׁבְנָא | הַבַּיִת | עַל־ | אֲשֶׁר־ | חִלְקִיָּהוּ | בֶּן־ | אֶלְיָקִים | וַיָּבֹא | 22 |
| и-Јоах | писар | и-Шевна | двором | над | који-беше | Хилкијин | син | Елијаким | и-дође | |
| H3098 | | H7644 | | | | H2518 | | H0471 | H0935 | |
| דִּבְרֵי | אֶת | לוֹ | וַיַּגִּידוּ | בְּגָדִים | קְרוּעֵי | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | הַמַּזְכִּיר | אָסָף | בֶּן־ |
| речи | — | му | и-јавише | хаљина | подераних | Језекији | к | летописац | Асафов | син |
| H1697 | H0853 | | H5046 | | H7167 | H2396 | H0413 | H2142 | H0623 | |
| רַב־ | שָׂקָה׃ | | ס | | | | | | | |
| Рав | -Шакејеве | | — | | | | | | | |
| H7262 | H7262 | | | | | | | | | |

Tada Elijakim sin Helkijin, koji beše nad dvorom, i Somna pisar i Joah sin Asafov, pametar, dođoše k Jezekiji razdrevši haljine, i kazaše mu reči Ravsakove.

## Chapter 37

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂק | וַיִּתְכַּס | בְּגָדָיו | אֶת־ | וַיִּקְרַע | חִזְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | כְּשָׁמְעַ | וַיְהִי | | 1 |
| костријетју | и–покри–се | хаљине–своје | — | раздера | Језекија | цар | чу–то | и–би–кад | | |
| H8242 | H3680 | | H0853 | H7167 | H2396 | H4428 | H8085 | H1961 | | |
| | | | | | | יְהוָה׃ | בֵּית | וַיָּבֹא | | |
| | | | | | | Господњи | у–дом | и–уђе | | |
| | | | | | | H3068 | | H0935 | | |

A kad toču car Jezekija, razdre haljine svoje i veza oko sebe kostret, pa otide u dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵת | הַסּוֹפֵר | שֶׁבְנָא | וְאֵת | הַבַּיִת | עַל־ | אֲשֶׁר־ | אֶלְיָקִים | אֶת־ | וַיִּשְׁלַח | 2 |
| и | писара | Шевну | и | двором | над | који–беше | Елијакима | — | и–посла | |
| H0853 | | H7644 | H0853 | | | | H0471 | H0853 | H7971 | |
| הַנָּבִיא׃ | אָמוֹץ | בֶּן־ | יְשַׁעְיָהוּ | אֶל־ | בַּשַּׂקִּים | מִתְכַּסִּים | הַכֹּהֲנִים | זְקֵנֵי | | |
| пророку | Амосовом | сину | Исаији | к | костријетју | покривене | свештенике | старије | | |
| H5030 | H0531 | | | H0413 | H8242 | H3680 | H3548 | H2205 | | |

I posla Elijakima, koji beše nad dvorom, i Somnu pisara i najstarije sveštenike obučene u kostret k Isaiji proroku sinu Amosovom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | וּנְאָצָה | וְתוֹכֵחָה | צָרָה | יוֹם־ | חִזְקִיָּהוּ | אָמַר | כֹּה | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | 3 |
| дан | и–срамоте | и–казне | невоље | дан–је | Језекија | говори | овако | му | и–рекоше | |
| H3117 | | | | H3117 | H2396 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | |
| | | | | | | | | | | |
| לְלֵדָה׃ | אַיִן | וְכֹחַ | מַשְׁבֵּר | עַד־ | בָּנִים | בָּאוּ | כִּי | הַזֶּה | | |
| да–роде | нема | а–снаге | порођаја | до | деца | дошла–су | јер | овај | | |
| H3205 | H0369 | | H4866 | H5704 | | H0935 | | H2088 | | |

I rekoše mu: Ovako veli Jezekija: Ovo je dan nevolje i kara i ruga, jer prispeše deca do porođaja, a nema snage da se rode.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | שְׁלָחוֹ | אֲשֶׁר | שָׁקֵה | רַב־ | דִּבְרֵי | וְאֶת | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | יִשְׁמַע | אוּלַי | 4 |
| цар | посла | кога | –Шакејеве | Рав | речи | — | Бог–твој | Господ | чује | можда | |
| H4428 | H7971 | | H7262 | H7262 | H1697 | H0853 | H0430 | H3068 | H8085 | H0194 | |
| | | | | | | | | | | |
| יְהוָה | שָׁמַע | אֲשֶׁר | בַּדְּבָרִים | וְהוֹכִיחַ | חַי | אֱלֹהִים | לְחָרֵף | אֲדֹנָיו | וַאֲשׁוּר | | |
| Господ | чуо–је | које | за–речи | и–казни | живога | Бога | да–хули | господар–његов | асирски | | |
| H3068 | H8085 | | H1697 | H3198 | | H0430 | | H0113 | H0804 | | |
| | | | | | | הַנִּמְצָאָה׃ | הַשְּׁאֵרִית | בְּעַד | תְּפִלָּה | וְנָשָׂאתָ | אֱלֹהֶיךָ | |
| | | | | | | који–се–нађе | остатак | за | молитву | и–подигни | Бог–твој | |
| | | | | | | H4672 | H7611 | H1157 | H8605 | H5375 | H0430 | |

Da ako je čuo Gospod Bog tvoj što reče Ravsak, koga posla car asirski gospodar njegov da ruži Boga Živog i da Ga vređa rečima koje je čuo Gospod Bog tvoj, pomoli se za ostatak koji se nalazi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשַׁעְיָהוּ׃ | אֶל־ | חִזְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | עַבְדֵי | וַיָּבֹאוּ | 5 |
| Исаији | к | Језекије | цара | слуге | и–дођоше | |
| | H0413 | H2396 | H4428 | H5650 | H0935 | |

I dođoše k Isaiji sluge cara Jezekije.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | אֲדֹנֵיכֶם | אֶל־ | תֹּאמְרוּן | כֹּה | יְשַׁעְיָהוּ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | 6 |
| Господ | говори | овако | господару-свом | — | реците | овако | Исаија | им | и-рече | |
| H3068 | H0559 | H3541 | H0113 | H0413 | H0559 | H3541 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּר | מֶלֶךְ־ | נַעֲרֵי | גִּדְּפוּ | אֲשֶׁר | שָׁמַעְתָּ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | מִפְּנֵי | תִּירָא | אַל־ |
| асирског | цара | слуге | су-хулили | којима | си-чуо | које | речи | од | бој-се | не |
| H0804 | H4428 | H5288 | H1442 | | H8085 | | H1697 | H6440 | H3372 | H0408 |

| | |
|---|---|
| אֹתִי׃ | |
| на-мене | |
| H0853 | |

I reče im Isaija: Ovako recite gospodaru svom: Ovako veli Gospod: Ne plaši se od reči koje si čuo, kojima huliše na me sluge cara asirskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצוֹ | אֶל־ | וְשַׁב | שְׁמוּעָה | וְשָׁמַע | רוּחַ | בּוֹ | נוֹתֵן | הִנְנִי | 7 |
| земљу-своју | у | и-вратиће-се | вест | и-чуће | духа | у-њега | стављаћу | ево-ја | |
| H0776 | H0413 | H7725 | H8052 | H8085 | H7307 | | H5414 | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּאַרְצוֹ׃ | בַּחֶרֶב | וְהִפַּלְתִּיו |
| у-земљи-његовој | мачем | и-оборићу-га |
| H0776 | H2719 | H5307 |

Evo, ja ću pustiti na nj duh, te će čuti glas i vratiti se u svoju zemlju, i učiniću da pogine od mača u svojoj zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנָה | עַל־ | נִלְחָם | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | אֶת־ | וַיִּמְצָא | שָׁקָה | רַב־ | וַיָּשָׁב | 8 |
| Ливне | против | где-ратује | асирског | цара | — | и-нађе | -Шакеј | Рав | и-врати-се | |
| H3841 | | | H0804 | H4428 | H0853 | H4672 | H7262 | H7262 | H7725 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִלָּכִישׁ׃ | נָסַע | כִּי | שָׁמַע | כִּי |
| из-Лахиса | је-отпутовао | да | чуо-је | јер |
| H3923 | H5265 | | H8085 | |

I tako vrativši se Ravsak nađe cara asirskog gde bije Livnu, jer beše čuo da je otišao od Lahisa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתָּךְ | לְהִלָּחֶם | יָצָא | לֵאמֹר | כּוּשׁ | מֶלֶךְ־ | תִּרְהָקָה | עַל־ | וַיִּשְׁמַע | 9 |
| против-тебе | да-ратује | изашао-је | да-говоре | кушког | цара | Тираку | за | и-чу | |
| H0854 | | H3318 | H0559 | | H4428 | H8640 | | H8085 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | מַלְאָכִים | וַיִּשְׁלַח | וַיִּשְׁמַע |
| говорећи | Језекији | к | гласнике | и-посла | и-чу-то |
| H0559 | H2396 | H0413 | H4397 | H7971 | H8085 |

A onču za Tiraku cara huskog gde kazaše: Ide da se bije s tobom. I čuvši posla poslanike k Jezekiji govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יִשָּׂאֲךָ | אַל־ | לֵאמֹר | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | תֹּאמְרוּן | כֹּה | 10 |
| Бог-твој | дај-да-те-вара | не | говорећи | јудејском | цару | Језекији | — | реците | овако | |
| H0430 | H5377 | H0408 | H0559 | H3063 | H4428 | H2396 | H0413 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | בְּיַד | יְרוּשָׁלַם | תִּנָּתֵן | לֹא | לֵאמֹר | בּוֹ | בּוֹטֵחַ | אַתָּה | אֲשֶׁר |
| цара | у-руку | Јерусалим | бити-предат | неће | говорећи | у-њега | уздаш | се-ти | у-кога |
| H4428 | H3027 | H3389 | H5414 | H3808 | H0559 | | H0982 | | |

| | |
|---|---|
| אַשּׁוּר׃ | |
| асирског | |
| H0804 | |

Ovako recite Jezekiji caru Judinom: Nemoj da te vara Bog tvoj, u koga se uzdaš govoreći: Neće se dati Jerusalim u ruke caru asirskom.

11 והִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
ево ти си-чуо шта учинише цареви асирски свим земљама уништивши-их
H2009 H0853 H8085 H0834 H6213 H4428 H0804 H3605 H0776

וְאַתָּה תִנָּצֵל׃
и-ти-ћеш се-избавити
H5337

Eto, čuo si šta su učinili carevi asirski svim zemljama potrvši ih sasvim; a ti li ćeš se izbaviti?

12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי גּוֹזָן
јесу-ли-их-избавили њих богови народа које уништише оци-моји Гозан
H5337 H0853 H0430 H1471 H7843 H0853 H0001 H1470

וְאֶת־בְּנֵי עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃
и и-синове Едена који-беху у-Теласару
H0853 H5729 H0834 H8515

וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי
и Харан и-Ресеф и-синове
H0853 H7530

Jesu li narode koje satrše oci moji izbavili bogovi njihovi, Gosance, Harance, Resefe i sinove Edenove koji behu u Telasaru?

13 אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה׃
где-је цар Хамата и-цар Арпада и-цар града Сефарвајима Хене и-Иве
H0346 H4428 H2574 H4428 H0774 H4428 H5617 H2012 H5755

Gde je car ematski i car arfadski i car od grada Sefarvima, od Ene i Ave?

14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ מִיַּד הַסְּפָרִים אֶת־וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית
и-узе Језекија — писмо из-руке гласникâ и-прочита-га и-отиђе у-дом
H3947 H2396 H0853 H5612 H3027 H4397 H7121 H5927 H1004

יְהוָה׃ וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה
Господом и-разви-га Језекија пред Господњи
H3068 H6566 H2396 H6440 H3068

A kad Jezekija primi knjigu iz ruku poslanika i pročita je, otide u dom Gospodnji, i razvi je Jezekija pred Gospodom.

15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
и-помоли-се Језекија — Господу говорећи
H6419 H2396 H0413 H3068 H0559

I pomoli se Jezekija Gospodu govoreći:

16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא
Господе над-војскама Боже Израилов који-седиш на-херувимима Ти-си Он
H3068 H6635 H0430 H3478 H3427 H3742 H0859

אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת
Ти си-створио — небеса и
H0859 H6213 H0853 H8064 H0853

הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה
Бог једини над-свим царствима земље Ти
H0430 H0905 H3605 H4467 H0776 H0859

עָשִׂיתָ אֶת־הָאָרֶץ׃
си-створио земљу
H6213 H0853 H0776

Gospode nad vojskama, Bože Izrailjev, koji sediš na heruvimima, Ti si sam Bog svim carstvima na zemlji, Ti si stvorio nebo i zemlju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת | וּשְׁמַע | וּרְאֵה | עֵינֶךָ | יְהוָה | פְּקַח | וְשְׁמָע | אָזְנְךָ | וְיהוָה | הַטֵּה | 17 |
| — | и-чуј | и-види | очи-Своје | Господе | отвори | и-чуј | ухо-Своје | Господе | пригни | |
| H0853 | H8085 | H7200 | | H3068 | H6491 | H8085 | H0241 | H3068 | H5186 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָי׃ | אֱלֹהִים | לְחָרֵף | שָׁלַח | אֲשֶׁר | סַנְחֵרִיב | דִּבְרֵי | כָּל־ | |
| живога | Бога | да-хули | посла | које | Сенахерибове | речи | све | |
| | H0430 | | H7971 | | H5576 | H1697 | H3605 | |

Prigni, Gospode, uho svoje i čuj; otvori, Gospode, oči svoje i vidi; čuj sve reči Senahirima, koji posla da ruži Boga Živog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הָאֲרָצוֹת | כָּל־ | אֶת־ | אַשּׁוּר | מַלְכֵי | הֶחֱרִיבוּ | יְהוָה | אָמְנָם | 18 |
| и | земље | све | — | асирски | цареви | опустошили-су | Господе | заиста | |
| H0853 | H0776 | H3605 | H0853 | H0804 | H4428 | | H3068 | H0551 | |

| |
|---|
| אַרְצָם׃ |
| области-њихове |
| H0776 |

Istina je, opustošili su carevi asirski sve one narode i zemlje njihove,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | כִּי | הֵמָּה | אֱלֹהִים | לֹא | כִּי | בָּאֵשׁ | אֱלֹהֵיהֶם | אֶת־ | וְנָתַן | 19 |
| само | него | они | богови | нису | јер | ватри | богове-њихове | — | и-предали-су | |
| | | H1992 | H0430 | H3808 | | H0784 | H0430 | H0853 | H5414 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְאַבְּדוּם׃ | וָאֶבֶן | עֵץ | אָדָם | יְדֵי־ | מַעֲשֵׂה | |
| и-уништише-их | и-камен | дрво | људских | руку | дело | |
| H0006 | H0068 | H6086 | H0120 | H3027 | H4639 | |

i pobacali su bogove njihove u oganj, jer ne behu bogovi, nego delo ruku čovečjih, drvo i kamen, zato ih potrše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַמְלְכוֹת | כָּל־ | וְיֵדְעוּ | מִיָּדוֹ | הוֹשִׁיעֵנוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | וְעַתָּה | | 20 |
| царства | сва | и-нека-сазнају | из-руке-његове | спаси-нас | Боже-наш | Господе | а-сада | | |
| H4467 | H3605 | H3045 | H3027 | H3467 | H0430 | H3068 | H6258 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אַתָּה | כִּי־ | הָאָרֶץ | |
| Господ | Ти | да-си | земље | |
| H3068 | | | H0776 | |

| |
|---|
| לְבַדֶּךָ׃ |
| једини |
| H0905 |

I zato, Gospode Bože naš, izbavi nas iz ruku njegovih, da poznaju sva carstva na zemlji da si Ti sam Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לֵאמֹר | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | אָמוֹץ | בֶּן־ | יְשַׁעְיָהוּ | וַיִּשְׁלַח | 21 |
| Бог | Господ | говори | овако | говорећи | Језекији | к | Амосов | син | Исаија | и-посла | |
| H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H2396 | H0413 | H0531 | | | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּר׃ | מֶלֶךְ | סַנְחֵרִיב | אֶל־ | אֵלַי | הִתְפַּלָּלְתָּ | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | |
| асирског | цара | Сенахериба | за | Мени | си-се-молио | за-оно-што | Израилов | |
| H0804 | H4428 | H5576 | H0413 | H0413 | H6419 | | H3478 | |

Tada posla Isaija sin Amosov k Jezekiji i poruči mu: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Uslišio sam za šta si mi se molio radi Senahirima cara asirskog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוּלַת | לְךָ | לָעֲגָה | לְךָ | בָּזָה | עָלָיו | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר | זֶה | 22 |
| девица | теби | руга-ти-се | теби | презире-те | о-њему | Господ | рече | коју | реч | ово-је | |
| H1330 | | H3932 | | H0959 | | H3068 | H1696 | | H1697 | H2088 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | בַּת | הֵנִיעָה | רֹאשׁ | אַחֲרַיִךְ | צִיּוֹן | בַּת־ |
| јерусалимска | кћи | маше | главом | за-тобом | сионска | кћи |
| H3389 | H1323 | H5128 | | | H6726 | H1323 |

Ovo je reč koju izreče Gospod za nj: Ruga ti se i podsmeva ti se devojka, kći sionska, za tobom maše glavom kći jerusalimska.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָרֹום | וַתִּשָּׂא | קֹול | הֵרִימוֹתָה | מִי | וְעַל־ | וְנִבַּפְתָּ | חֵרַפְתָּ | מִי | אֶת־ | 23 |
| увис | и–уздигао | глас | си–подигао | кога | и–на | и–псовао | си–хулио | кога | — | |
| H4791 | H5375 | | | H4310 | | H1442 | | H4310 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | קְדֹושׁ | אֶל־ | עֵינֶיךָ |
| Израиловог | Свеца | на | очи–своје |
| H3478 | H6918 | H0413 | |

Koga si ružio i hulio? I na koga si podigao glas? I podigao uvis oči svoje? Na Sveca Izrailjevog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | רִכְבֵי | בְּרֹב | וַתֹּאמֶר | אֲדֹנָי | וחֵרַפְתָּ | עַבְדֶּיךָ | בְּיַד | | 24 |
| ја–сам | кола–својих | с–мноштвом | и–рекао–си | Господа | си–хулио | слугама–твојим | по | | |
| H0589 | H7393 | H7230 | H0559 | H0136 | | H5650 | H3027 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָזָיו | קֹומַת | וְאֶכְרֹת | לְבָנֹון | יַרְכְתֵי | הָרִים | מְרֹום | עָלִיתִי |
| кедрове–његове | високе | и–посећи–ћу | Ливана | на–стране | планина | на–висине | попео–се |
| H0730 | H6967 | H3772 | H3844 | H3411 | H2022 | H4791 | H5927 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּרְמִלֹּו׃ | יַעַר | קְצֹוֹ | מְרֹום | וְאָבוֹא | בְּרֹשָׁיו | מִבְחַר |
| кармилску | у–шуму | крајњи | на–врх | и–уђи–ћу | чемпресе–његове | најлепше |
| H3759 | | H7093 | H4791 | H0935 | H1265 | H4005 |

Preko sluga svojih ružio si Gospoda i rekao si: S mnoštvom kola svojih izađoh na visoke gore, na strane livanske, i poseći ću visoke kedre njegove, i lepe jele njegove, i doći ću na najviši kraj njegov, u šumu njegovog Karmila.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצוֹר׃ | יְאֹרֵי | כֹּל | פְּעָמַי | בְּכַף־ | וְאַחֲרִב | מַיִם | וְשָׁתִיתִי | קַרְתִּי | אֲנִי | 25 |
| Египта | реке | све | ногу–својих | стопама | и–исушићу | воде | и–пио | копао–сам | ја | |
| H4693 | H2975 | H3605 | H6471 | H3709 | | H4325 | H8354 | | H0589 | |

Ja sam kopao, i pio vodu, i isušio sam stopama svojim sve potoke gradovima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִצַּרְתִּיהָ | קֶדֶם | מִימֵי | עָשִׂיתִי | אוֹתָהּ | לְמֵרָחוֹק | שָׁמַעְתָּ | הֲלוֹא־ | 26 |
| и–обликовао–сам–то | древних | од–дана | учинио–сам | то | одавно | чуо | зар–ниси | |
| H3335 | | H3117 | | H0853 | H7350 | H8085 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצֻרוֹת׃ | עָרִים | נְצִים | גַּלִּים | לְהַשְׁאוֹת | וּתְהִי | הֲבֵאתִיהָ | עַתָּה | |
| утврђене | градове | развалина | у–гомиле | да–опустошиш | и–било–је | сам–то–довео | а–сада | |
| H1219 | | | H1530 | H7582 | H1961 | H0935 | H6258 | |

Nisi li čuo da ja to odavna činim i od iskona da sam tako uredio? Sada puštam to, da prevratiš tvrde gradove u puste gomile.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵשֶׂב | הָיוּ | וָבֹשׁ | חַתּוּ | יָד | קִצְרֵי־ | וְיֹשְׁבֵיהֶן | 27 |
| трава | били–су | и–посрамљени | преставрљени–су | руке | кратке | и–становници–њихови | |
| H6212 | H1961 | H0954 | H2865 | H3027 | H7116 | H3427 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָמָה׃ | לִפְנֵי | וּשְׁדֵמָה | גַּגּוֹת | חָצִיר | דֶּשֶׁא | יֵרַק | שָׂדֶה |
| зрелости | пре | и–жито–после | на–крововима | трава | травнато | и–зеленило | поља |
| H7054 | H6440 | H7709 | H1406 | | H1877 | H3419 | |

Zato koji u njima žive iznemogoše, uplašiše se i smetoše se, postaše kao trava poljska, kao zelena travica, kao trava na krovovima, koja se suši pre nego sazri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | הִתְרַגִּזְךָ | וְאֶת | יָדַעְתִּי | וּבוֹאֲךָ | וְצֵאתְךָ | וְשִׁבְתְּךָ | 28 |
| против–мене | бесњење–твоје | и | знам | и–долазак–твој | и–излазак–твој | и–седење–твоје | |
| H0413 | H7264 | H0853 | H3045 | H0935 | H3318 | H3427 | |

Znam seđenje tvoje i polaženje tvoje i dolaženje tvoje i kako besniš na me.

29

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׁמְתִּי | בְאָזְנֵי | עָלָה | וְשַׁאֲנַנְךָ | אֵלַי | הִתְרַגֶּזְךָ | יַעַן |
| и-ставићу | до-ушију-мојих | дошла-је | и-охолост-твоја | против-мене | бесњење-твоје | јер |
| | H0241 | H5927 | H7600 | H0413 | H7264 | H3282 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאתָ | אֲשֶׁר־ | בַּדֶּרֶךְ | וַהֲשֵׁבֹתִיךְ | בִּשְׂפָתֶיךְ | וּמִתְנִי | בְּאַפֵּךְ | חַחִי |
| си-дошао | којим | путем | и-вратићу-те | у-усне-твоје | и-узду-своју | у-нос-твој | куку-своју |
| H0935 | | H1870 | H7725 | H8193 | H4964 | H0639 | H2397 |

בָּהּ׃
њим

Jer besniš na me, i tvoja obest dođe do mojih ušiju, zato ću metnuti brnjicu svoju na nozdrve tvoje, i uzdu svoju u gubicu tvoju, pa ću te odvesti natrag putem kojim si došao.

30

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְּׁנִית | וּבַשָּׁנָה | סָפִיחַ | הַשָּׁנָה | אָכֹל | הָאוֹת | לְךָ | וְזֶה־ |
| године | и-друге | што-само-никне | ове-године | једите | знак | теби | и-ово-ће-ти-бити |
| H8145 | H8141 | | H8141 | H0398 | H0226 | | H2088 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ואכול] | כְּרָמִים | וְנִטְעוּ | וְקִצְרוּ | זִרְעוּ | הַשְּׁלִישִׁית | וּבַשָּׁנָה | שָׁחִיס |
| — | винограде | и-садите | и-жањите | сејте | године | а-треће | што-само-израсте |
| H0398 | H3754 | H5193 | | H2232 | H7992 | H8141 | H7823 |

| | |
|---|---|
| פִּרְיָם׃ | (וְאִכְלוּ |
| род-њихов | и-једите |
| H6529 | H0398 |

A tebi ovo neka bude znak: ješćete ove godine šta samo od sebe rodi, a druge godine šta opet samo od sebe rodi; a treće godine sejte i žanjite i sadite vinograde i jedite rod iz njih.

31

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּרִי | וְעָשָׂה | לְמָטָּה | שֹׁרֶשׁ | הַנִּשְׁאָרָה | יְהוּדָה | בֵּית־ | פְּלֵיטַת | וְיָסְפָה |
| плод | и-донети | надоле | корен | који-преостане | Јудиног | дома | остатак | и-додаће |
| H6529 | | H4295 | H8328 | H7604 | H3063 | | H6413 | H3254 |

| |
|---|
| לְמָעְלָה׃ |
| нагоре |
| H4605 |

Jer ostatak doma Judinog, što ostane, opet će pustiti žile ozdo i roditi ozgo.

32

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִנְאַת | צִיּוֹן | מֵהַר | וּפְלֵיטָה | שְׁאֵרִית | תֵּצֵא | מִירוּשָׁלַ͏ִם | כִּי |
| ревност | Сиона | са-горе | и-избаштињени | остатак | изаћи-ће | из-Јерусалима | јер |
| H7068 | H6726 | H2022 | H6413 | H7611 | H3318 | H3389 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | זֹאת׃ | תַּעֲשֶׂה־ | צְבָאוֹת | יְהוָה |
| — | ово | учиниће | над-војскама | Господа |
| | H2063 | | | H3068 |

Jer će iz Jerusalima izaći ostatak, i iz gore Siona, koji se sačuvaju. Revnost Gospoda nad vojskama učиниће to.

33

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הָעִיר | אֶל־ | יָבוֹא | לֹא | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | אֶל־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לָכֵן |
| овај | град | у | уђи | неће | асирском | цару | о | Господ | говори | овако | зато |
| H2063 | | H0413 | H0935 | H3808 | H0804 | H4428 | H0413 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁפֹּךְ | וְלֹא־ | מָגֵן | יְקַדְּמֶנָּה | וְלֹא־ | חֵץ | שָׁם | יוֹרֶה | וְלֹא־ |
| насути | нити-ће | штит | изаћи-пред-њега | нити-ће | стрелу | тамо | испалити | нити-ће |
| H8210 | H3808 | H4043 | H6923 | H3808 | H2671 | H8033 | | H3808 |

| | |
|---|---|
| סֹלְלָה׃ | עָלֶיהָ |
| насип | над-њим |
| H5550 | |

Zato ovako veli Gospod za cara asirskog: Neće ući u ovaj grad, niti će baciti amo strele, neće se primaći k njemu sa štitom, niti će iskopati opkope oko njega.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | יָבוֹא | לֹא | הַזֹּאת | הָעִיר | וְאֶל־ | יָשׁוּב | בָּהּ | בָּא | אֲשֶׁר־ | בַּדֶּרֶךְ | 34 |
| говори | уђи | неће | овај | град | и-у | вратиће-се | њим | је-дошао | којим | путем | |
| H5002 | H0935 | H3808 | H2063 | | H0413 | H7725 | | H0935 | | H1870 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | |
| Господ | |
| H3068 | |

Vratiće se putem kojim je došao, a u grad ovaj neće ući, veli Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדִּי׃ | דָּוִד | וּלְמַעַן | לְמַעֲנִי | לְהוֹשִׁיעָהּ | הַזֹּאת | הָעִיר | עַל־ | וְנַנּוֹתִי | 35 |
| слуге-Свог | Давида | и-ради | ради-Себе | да-га-спасем | овај | град | — | и-браниђу | |
| H5650 | H1732 | H4616 | H4616 | H3467 | H2063 | | | H1598 | |

| | |
|---|---|
| ס | |
| — | |

Jer ću braniti taj grad i sačuvaću ga sebe radi i radi Davida sluge svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמִשָּׁה | וּשְׁמֹנִים | מֵאָה | אַשּׁוּר | בְּמַחֲנֵה | וַיַּכֶּהּ | יְהוָה | מַלְאַךְ | וַיֵּצֵא | 36 |
| и-пет | и-осамдесет | сто | асирском | у-табору | и-поби | Господњи | анђео | и-изађе | |
| H2568 | H8084 | H3967 | H0804 | H4264 | H5221 | H3068 | H4397 | H3318 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵתִים׃ | פְּגָרִים | כֻּלָּם | וְהִנֵּה | בַבֹּקֶר | וַיַּשְׁכִּימוּ | אָלֶף | |
| мртви | лешеви | сви-беху | и-гле | ујутру | и-кад-устадоше | хиљада | |
| H4191 | H6297 | H3605 | H2009 | H1242 | H7925 | H0505 | |

Tada izađe anđeo Gospodnji i pobi u logoru asirskom sto i osamdeset i pet hiljada; i kad ustaše ujutru, a to sve sami mrtvaci.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנִינְוֵה׃ | וַיֵּשֶׁב | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ־ | סַנְחֵרִיב | וַיָּשָׁב | וַיֵּלֶךְ | וַיֵּסַע | 37 |
| у-Нинив | и-настани-се | асирски | цар | Сенахериб | и-врати-се | и-отпутова | и-оде | |
| H5210 | H3427 | H0804 | H4428 | H5576 | H7725 | H3212 | H5265 | |

Te se podiže Senahirim car asirski, i otide, i vrativši se osta u Nineviji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׂרְאֶצ�er | וְאַדְרַמֶּלֶךְ | אֱלֹהָיו | נִסְרֹךְ | וּבֵית | מִשְׁתַּחֲוֶה | הוּא | וַיְהִי | | 38 |
| и-Саресер | Адрамелех | бога-свог | Нисроха | у-дому | се-клањао | он | и-би-док | | |
| H8272 | H0152 | H0430 | H5268 | | H7812 | H1931 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵסַר־ | וַיִּמְלֹךְ | אֲרָרָט | אֶרֶץ | נִמְלְטוּ | וְהֵמָּה | בַּחֶרֶב | הִכֻּהוּ | בָּנָיו |
| Есар | и-закраљи-се | Арарат | у-земљу | побегоше | и-они | мачем | убише-га | синови-његови |
| H0634 | | H0780 | H0776 | H4422 | H1992 | H2719 | H5221 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | תַּחְתָּיו׃ | בְּנוֹ | חַדֹּן |
| — | уместо-њега | син-његов | -Хадон |
| | H8478 | | H0634 |

I kad se klanjaše u domu Nisroka boga svog, Adrameleh i Sarasar sinovi njegovi ubiše ga mačem, a sami pobegoše u zemlju araratsku, i na njegovo se mesto zacari Esaradon, sin njegov.

## Chapter 38

1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

у-данима оним разболео-се Језекија на-смрт и-дође к-њему Исаија син Амосов
H3117 H1992 H2396 H4191 H0935 H0413 H3068 H0531

и-рече му овако говори Господ нареди дому-свом јер умиреш ти и-нећеш живети
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H6680 H4191 H3808 H2421

U to vreme razbole se Jezekija na smrt; i dođe k njemu prorok Isaija sin Amosov i reče mu: Ovako veli Gospod: Naredi za kuću svoju, jer ćeš umreti i nećeš ostati živ.

2 וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־ הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃

и-окрену Језекија лице-своје ка зиду и-помоли-се Господу
H5437 H2396 H6440 H0413 H7023 H6419 H3068

A Jezekija se okrete licem k zidu, i pomoli se Gospodu,

3 וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־ נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָּדוֹל׃ ס

и-рече о-молим-те Господе сети-се — — како сам-ходио пред-тобом и-заплака Језекија
H0559 H0577 H3068 H2142 H4994 H0853 H1980 H6440 H1058 H2396

у-истини и-целим срцем и-што-је-добро у-очима-твојим чинио-сам
H0571 H8003 H7965 H2896 H5869 H6213

плачем великим —
H1058

i reče: Oh, Gospode, opomeni se da sam jednako hodio pred Tobom verno i s celim srcem, i tvorio šta je Tebi ugodno. I plaka Језекија veoma.

4 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃

и-дође реч Господња к Исаији говорећи
H1961 H1697 H3068 H0413 H3470 H0559

Tada dođe reč Gospodnja Isaiji govoreći:

5 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־ דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסֵף עַל־ יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

иди и-реци Језекији овако говори Господ Бог Давидов оца-твог чуо-сам
H1980 H0559 H2396 H3541 H0559 H3068 H0430 H1732 H0001 H8085

молитву-твоју видео-сам сузе-твоје ево додаћу на дане-твоје петнаест
H8605 H7200 H0853 H1832 H2009 H3254 H0413 H3117 H2568

година —
H8141 H6240

Idi i reci Jezekiji: Ovako veli Gospod Bog Davida oca tvog: Čuo sam molitvu tvoju, i video sam suze tvoje, evo dodaću ti veku petnaest godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וּמִכַּף | מֶלֶךְ־ | אַשּׁוּר | אַצִּילְךָ | וְאֶת | הָעִיר | הַזֹּאת | וְנַנּוֹתִי | עַל־ | הָעִיר |
| | и–из–шаке | цара | асирског | избавићу–те | и | град | овај | и–штитићу | — | град |
| | H3709 | H4428 | H0804 | H5337 | H0853 | | H2063 | H1598 | | |

| | |
|---|---|
| הַזֹּאת׃ | |
| овај | |
| H2063 | |

I izbaviću tebe i ovaj grad iz ruku cara asirskog, i braniću ovaj grad.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | וְזֶה־ | לְּךָ | הָאוֹת | מֵאֵת | יְהוָה | אֲשֶׁר | יַעֲשֶׂה | יְהוָה | אֶת־ | הַזֶּה |
| | и–ово | ти–је | знак | од | Господа | да | ће–учинити | Господ | — | ову |
| | H2088 | | H0226 | H0854 | H3068 | | | H3068 | H0853 | H2088 |

| | |
|---|---|
| דִּבֶּר׃ | אֲשֶׁר |
| је–рекао | коју |
| H1696 | |

I ovo neka ti bude znak od Gospoda da će učiniti Gospod šta je rekao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | הִנְנִי | מֵשִׁיב | אֶת־ | צֵל | הַמַּעֲלוֹת | אֲשֶׁר | יָרְדָה | בְּמַעֲלוֹת | אָחָז |
| | ево | враћам | — | сенку | степеница | по–којима | је–сишла | на–степеницама | Ахазовим |
| | H2009 | H7725 | H0853 | H6738 | | | H3381 | | H0271 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַעֲלוֹת | מַעֲלוֹת | עֶשֶׂר | הַשֶּׁמֶשׁ | וַתָּשָׁב | מַעֲלוֹת | עֶשֶׂר | אֲחַרְנִית | בַּשֶּׁמֶשׁ |
| на–степеницама | степеница | десет | сунце | и–врати–се | степеница | десет | уназад | на–сунцу |
| | | H6235 | H8121 | H7725 | | H6235 | H0322 | H8121 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יָרָדָה׃ | אֲשֶׁר | |
| — | беше–сишло | по–којима | |
| | H3381 | | |

Evo ja ću vratiti sen po kolencima po kojima je sišao na sunčaniku Ahazovom natrag za deset kolenaca. I vrati se sunce za deset kolenaca po kolencima po kojima beše sišlo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | מִכְתָּב | לְחִזְקִיָּהוּ | מֶלֶךְ־ | יְהוּדָה | בַּחֳלֹתּוֹ | וַיֶּחִי | מֵחָלְיוֹ׃ |
| | спис | Језекије | цара | јудејског | кад–се–разболео | и–оздравио | од–болести–своје |
| | H4385 | H2396 | H4428 | H3063 | | H2421 | H2483 |

Ovo napisa Jezekija car Judin kad se razbole, i ozdravi od bolesti svoje:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | אֲנִי | אָמַרְתִּי | בִּדְמִי | יָמַי | אֵלְכָה | בְּשַׁעֲרֵי | שְׁאוֹל | פֻּקַּדְתִּי | יֶתֶר |
| | ја | рекох | у–половини | дана–својих | отићи–ћу | на–капије | Шеола | одузет–ми–је | остатак |
| | H0589 | H0559 | H1824 | H3117 | H3212 | H8179 | H7585 | | |

| | |
|---|---|
| שְׁנוֹתָי׃ | |
| година–мојих | |
| H8141 | |

Ja rekoh, kad se presekoše dani moji: Idem k vratima grobnim, uze mi se ostatak godina mojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | אָמַרְתִּי | לֹא־ | אֶרְאֶה | יָהּ | יְהוָה | בְּאֶרֶץ | הַחַיִּים | לֹא־ | אַבִּיט | אָדָם |
| | рекох | нећу | видети | Господа | Господа | у–земљи | живих | нећу | гледати | човека |
| | H0559 | H3808 | H7200 | H3050 | H3050 | H0776 | | H3808 | H5027 | H0120 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עוֹד | | עִם־ | |
| више | | међу | |
| H5750 | | | |

| | |
|---|---|
| חָדֶל׃ | יוֹשְׁבֵי |
| света | становницима |
| H2309 | H3427 |

Rekoh: Neću videti Gospoda Gospoda u zemlji živih, neću više videti čoveka među onima koji stanuju na svetu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּאֹרֵג | קִפַּדְתִּי | רֹעִי | כְּאֹהֶל | מִנִּי | וְנִגְלָה | נָסַע | הוֹרִי | 12 |
| као–ткач | увио–сам | пастирски | као–шатор | од–мене | и–однесено | би–одузето | насилно–моје | |
| H0707 | H7088 | H7473 | H0168 | | H1540 | H5265 | H1755 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּשְׁלִימֵנִי׃ | לַיְלָה | עַד־ | מִיּוֹם | יְבַצְּעֵנִי | מְדַלָּה | חַיַּי |
| предајеш–ме | ноћи | до | од–дана | одсеца–ме | са–разбоја | живот–свој |
| | H3915 | H5704 | H3117 | H1214 | | |

Vek moj prođe i prenese se od mene kao šator pastirski; presekoh život svoj kao tkač, odseći će me od osnutka; od jutra do večera učinićeš mi kraj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | מִיּוֹם | עַצְמוֹתָי | כָּל־ | יְשַׁבֵּר | כֵּן | כָּאֲרִי | בֹּקֶר | עַד־ | שִׁוִּיתִי | 13 |
| до | од–дана | кости–моје | све | ломи | тако | као–лав | јутра | до | стрпео–сам–се | |
| H5704 | H3117 | H6106 | H3605 | H7665 | | | H1242 | H5704 | | |

| | | |
|---|---|---|
| תַּשְׁלִימֵנִי׃ | לָיְלָה |
| предајеш–ме | ноћи |
| | H3915 |

Mišljah za jutra da će kao lav potrti sve kosti moje; od jutra do večera učinićeš mi kraj.

| | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינַי | דָּלְלוּ | כַּיּוֹנָה | אֶהְגֶּה | אֲצַפְצֵף | כֵּן | עָגוּר | כְּסוּס | |
| очи–моје | изнемогоше | као–голуб | јецам | цвркућем | тако | ждрал | као–ласта | |
| | H1809 | H3123 | H1897 | H6850 | | H5693 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָרְבֵנִי׃ | לִי | עָשְׁקָה־ | אֲדֹנָי | לַמָּרוֹם |
| будими–јемац | — | притиснут–сам | Господе | гледајући–увис |
| H6148 | | H6234 | H0136 | H4791 |

Pištah kao ždral i kao lastavica, ukah kao golubica, oči mi iščileše gledajući gore: Gospode, u nevolji sam, olakšaj mi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנוֹתָי | כָּל־ | אֶדַּדֶּה | עָשָׂה | וְהוּא | לִי | וְאָמַר־ | אֶדַבֶּר | מָה־ | 15 |
| године–своје | све | корацам–тихо | учини | и–Он–сам | — | и–Он–ми–рече | да–кажем | шта | |
| H8141 | H3605 | H1718 | | H1931 | | H0559 | H1696 | H4100 | |

| | | |
|---|---|---|
| נַפְשִׁי׃ | מַר | עַל־ |
| душе–моје | горчине | због |
| H5315 | H4751 | |

Šta da kažem? On mi kaza, i učini. Proživeću sve godine svoje po jadu duše svoje.

| | | | | | | | | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתַחֲלִימֵנִי | רוּחִי | חַיֵּי | בָהֶן | וּלְכָל־ | יְחְיוּ | עֲלֵיהֶם | אֲדֹנָי | |
| излечи–ме | духа–мог | живот | у–њима–је | и–у–свему–томе | живе–се | њима | Господе | |
| | H7307 | | | | H2421 | | H0136 | |

| |
|---|
| וְהַחֲיֵנִי׃ |
| и–оживи–ме |
| H2421 |

Gospode, o tom se živi i u tom je svemu život duha mog, iscelio si me i sačuvao u životu.

| | | | | | | | | | | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשַּׁחַת | נַפְשִׁי | חָשַׁקְתָּ | וְאַתָּה | מָר | לִי | מַר־ | לְשָׁלוֹם | הִנֵּה | | |
| из–јаме | душу–моју | си–повољо | али–Ти | горко | мени | било–ми–је–горко | за–мир | ево | | |
| H7845 | H5315 | | | H4843 | | H4751 | H7965 | H2009 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲטָאָי׃ | כָּל־ | גֵּוִךְ | אָחֹרַי | הִשְׁלַכְתָּ | כִּי | בְלִי |
| грехе–моје | све | леђа–Своја | за | бацио–си | јер | пропасти |
| H2399 | H3605 | | | H7993 | | H1097 |

Evo, na mir dođe mi ljut jad; ali Tebi bi milo da izvučeš dušu moju iz jame pogibli, jer si bacio za leđa svoja sve grehe moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹר | יוֹרְדֵי־ | יְשַׂבְּרוּ | לֹא־ | יְהַלְלֻךָּ | מָוֶת | תּוֹדֶךָּ | שְׁאוֹל | לֹא | כִי | 18 |
| јаму | који–силазе–у | надају–се | не | хвали–Те | смрт | слави–Те | Шеол | не | јер | |
| | H3381 | | H3808 | | H4194 | H3034 | H7585 | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| :אֲמִתָּךְ | אֶל־ |
| верност–Твоју | у |
| H0571 | H0413 |

Jer neće grob Tebe slaviti, neće Te smrt hvaliti, i koji siđu u grob ne nadaju se Tvojoj istini.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יוֹדֶיעַ | לְבָנִים | אָב | הַיּוֹם | כָּמֹנִי | יוֹדֶךָּ | הִוא | חַי | חַי | 19 |
| — | обзнањује | деци | отац | данас | као–ја | слави–Те | он | живи | живи | |
| H0413 | H3045 | | H0001 | H3117 | H3644 | H3034 | H1931 | | | |

| |
|---|
| :אֲמִתֶּךָ |
| верност–Твоју |
| H0571 |

Živi, živi, oni će Te slaviti kao ja danas: otac će sinovima javljati istinu Tvoju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּיִת | עַל־ | חַיֵּינוּ | יְמֵי | כָּל־ | נְנַגֵּן | וְנִנְגּוֹתַי | לְהוֹשִׁיעֵנִי | יְהוָה | | 20 |
| дому | у | живота–нашег | дане | све | певаћемо | и–песме–наше | спаси–ме | Господе | | |
| | | | H3117 | H3605 | H5059 | H5058 | H3467 | H3068 | | |

| |
|---|
| :יְהוָה |
| Господњем |
| H3068 |

Gospod me spase, zato ćemo pevati pesme moje u domu Gospodnjem dok smo god živi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֵחָי׃ | הַשְּׁחִין | עַל־ | וְיִמְרְחוּ | תְּאֵנִים | דְּבֶלֶת | יִשְׁאוּ | יְשַׁעְיָהוּ | וַיֹּאמֶר | | 21 |
| и–оздравиће | чир | на | и–нека–ставе | од–смокава | колач | нека–узму | Исаија | и–рече | | |
| H2421 | H7822 | | H4799 | H8384 | H1690 | H5375 | | H0559 | | |

A Isaija beše rekao da uzmu grudu suvih smokava i previju na otok, te će ozdraviti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | בֵּית | אֶעֱלֶה | כִּי | אוֹת | מָה | חִזְקִיָּהוּ | וַיֹּאמֶר | | 22 |
| — | Господњи | у–дом | ћу–изаћи | да | знак | који–је | Језекија | и–рече | | |
| | H3068 | | H5927 | | H0226 | H4100 | H2396 | H0559 | | |

I Jezekija beše rekao: Šta će biti znak da ću otići u dom Gospodnji?

## Chapter 39

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְפָרִים | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | בַּלְאֲדָן | בֶּן־ | בְּלאֲדָן מְרֹדַךְ | שָׁלַח | הַהִוא | בָּעֵת | | 1 |
| писма | вавилонски | цар | Баладанов | син | Меродах–Баладан | посла | оно | у–време | | |
| | H0894 | H4428 | H1081 | | H4757 | H7971 | H1931 | H6256 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְחֲזֵק׃ | חָלָה | כִּי | וַיִּשְׁמַע | חִזְקִיָּהוּ | אֶל־ | וּמִנְחָה | |
| и–оздравио | се–разболео | да | и–чу | Језекији | — | и–дар | |
| H2388 | | | H8085 | H2396 | H0413 | H4503 | |

U to vreme Merodah-Valadan, sin Valadanov, car vavilonski, posla knjigu s darom Jezekiji; jer beše čuo da je bio bolestan i ozdravio.

2 וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־ בֵּית נכתהו [נְכֹתֹה] (נְכֹתוֹ) אֶת־
и-обрадова-се њима Језекија и-показа-им — ризницу — своју —
H8055 H2396 H7200 H0853 H5238 H5238

כֵּלָיו בֵּית כָּל־ וְאֵת הַטּוֹב הַשֶּׁמֶן וְאֵת הַבְּשָׂמִים וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֶּסֶף
оружја-свог кућу целу и добро уље и мирисе и злато и сребро
H3627 H3605 H0853 H8081 H0853 H1314 H0853 H2091 H0853 H3701

לֹא־ אֲשֶׁר דָּבָר הָיָה לֹא־ בְּאֹצְרֹתָיו נִמְצָא אֲשֶׁר כָּל־ וְאֵת
није коју ствари било није у-ризницама-његовим се-нађе што све и
H3808 H1697 H1961 H3808 H0214 H4672 H3605 H0853

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּבְכָל־ בְּבֵיתוֹ חִזְקִיָּהוּ הֶרְאָם
царству-свом и-у-целом у-кући-својој Језекија им-показао
H4475 H3605 H2396 H7200

I Jezekija se obradova tome, i pokaza im sve riznice svoje, srebro i zlato i mirise, i najbolje ulje, i kuću gde mu beše oružje, i šta se god nalažaše u riznicama njegovim, ne osta ništa da im ne pokaza Jezekija u kući svojoj i u svemu gospodstvu svom.

3 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ וּמֵאַיִן בָּאוּ אֵלֶיךָ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי
и-дође Исаија пророк к цару Језекији и-рече му шта рекоше људи ови дођоше и-одакле к-теби Језекија и-рече далеке из-земље дошли-су к-мени
H0935 H3478 H5030 H0413 H4428 H2396 H0559 H0413 H4100 H0559 H0376 H0935 H0370 H0413 H2396 H0559 H7350 H0776 H0935 H0413

מִבָּבֶל׃
из-Вавилона
H0894

Tada dođe prorok Isaija k caru Jezekiji i reče mu: Šta su govorili ti ljudi i odakle su došli k tebi? A Jezekija reče: Iz daleke zemlje došli su k meni, iz Vavilona.

4 וַיֹּאמֶר בְּבֵיתֶךָ רָאוּ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת־ כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
и-рече у-кући-твојој видеше шта и-рече Језекија — све што-је у-кући-мојој
H0559 H7200 H4100 H0559 H2396 H0853 H3605 H0834 H1004

בְּאוֹצְרֹתָי׃ הֶרְאִיתִים לֹא־ אֲשֶׁר דָּבָר הָיָה לֹא־ רָאוּ
у-ризницама-мојим показао им-нисам коју ствари било није видеше
H0214 H7200 H3808 H0834 H1697 H1961 H3808 H7200

A on reče: Šta su videli u tvom dvoru? A Jezekija reče: Videli su sve što ima u mom dvoru; nije ostalo ništa u riznicama mojim da im nisam pokazao.

5 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ שִׁמְעָ דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת׃
и-рече Исаија — Језекији чуј реч Господа над-војскама
H0559 H3478 H0413 H2396 H8085 H1697 H3068 H6635

Tada reče Isaija Jezekiji: Čuj reč Gospoda nad vojskama.

6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא בְּבֵיתְךָ וַאֲשֶׁר אָצְרָוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־ יִוָּתֵר אָמַר יְהוָה׃
и-биће-однесено у-кући-твојој што-је сакупише оци-твоји до дана овог у-Вавилон ништа-неће остати ништа говори Господ
H5375 H0834 H1004 H0686 H5704 H3117 H2088 H0894 H3498 H3808 H1697 H0559 H3068

Evo doći će vreme kad će se odneti u Vavilon sve što ima u kući tvojoj, i što su sabirali oci tvoji do danas, neće ostati ništa, veli Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיוּ | יִקָּחוּ | תוֹלִיד | אֲשֶׁר | מִמְּךָ | יֵצֵאוּ | אֲשֶׁר | וּמִבָּנֶיךָ | 7 |
| и–биће | узеће | ћеш–родити | које | од–тебе | ће–потећи | који | и–од–синова–твојих | |
| H1961 | H3947 | H3205 | | | H3318 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּבֶל׃ | מֶלֶךְ | בְּהֵיכַל | סָרִיסִים |
| вавилонског | цара | у–палати | дворани |
| H0894 | H4428 | H1964 | H5631 |

I sinove tvoje, koji će izaći od tebe, koje ćeš roditi, uzeće da budu dvorani u dvoru cara vavilonskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | דִּבַּרְתָּ | אֲשֶׁר | יְהוָה | דְּבַר־ | טוֹב | יְשַׁעְיָהוּ | אֶל־ | חִזְקִיָּהוּ | וַיֹּאמֶר | 8 |
| и–рече | си–рекао | коју | Господња | реч | добра–је | Исаији | — | Језекија | и–рече | |
| H0559 | H1696 | | H3068 | H1697 | | | H0413 | H2396 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּיָמָי׃ | וֶאֱמֶת | שָׁלוֹם | יִהְיֶה | כִּי |
| — | у–данима–мојим | и–истина | мир | биће | јер |
| | H3117 | H0571 | H7965 | H1961 | |

А Језекија рече Исаији: Добра је реч Господња коју си рекао. Још рече: Је ли? За мог века биће мир и вера?

## Chapter 40

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם׃ | יֹאמַר | עַמִּי | נַחֲמוּ | נַחֲמוּ | 1 |
| Бог–ваш | говори | народ–Мој | тешите | тешите | |
| H0430 | H0559 | | H5162 | H5162 | |

Тешите, тешите народ мој, говори Бог ваш.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאָהּ | מָלְאָהּ | כִּי | אֵלֶיהָ | וְקִרְאוּ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | לֵב | עַל־ | דַּבְּרוּ | 2 |
| служба–његова | се–навршила | да | му | и–објавите | Јерусалима | — | срцу | говорите | |
| | H4390 | | H0413 | H7121 | H3389 | | | H1696 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | כִּפְלַיִם | יְהוָה | מִיַּד | לָקְחָה | כִּי | עֲוֹנָהּ | נִרְצָה | כִּי |
| за–све | двоструко | Господње | из–руке | је–примио | да | грех–његов | је–опроштен | да |
| H3605 | H3718 | H3068 | H3027 | H3947 | | H5771 | H7521 | |

| | |
|---|---|
| ס | חַטֹּאתֶיהָ׃ |
| — | грехе–своје |

Говорите Јерусалиму љубазно, и јављајте му да се навршио рок његов, да му се безаконје опростило, јер је примио из руке Господње двојином за све грехе своје.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְסִלָּה | בָּעֲרָבָה | יַשְּׁרוּ | יְהוָה | דֶּרֶךְ | פַּנּוּ | בַּמִּדְבָּר | קוֹרֵא | קוֹל | 3 |
| стазу | у–степи | поравнајте | Господњи | пут | припремите | у–пустињи | виче | глас | |
| H4546 | H6160 | H3474 | H3068 | H1870 | H6437 | | H7121 | | |

| |
|---|
| לֵאלֹהֵינוּ׃ |
| Богу–нашем |
| H0430 |

Глас је некога који виче: Приправите у пустињи пут Господњи, поравните у пустоши стазу Богу нашем.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | יִשְׁפָּלוּ | וְגִבְעָה | הַר | וְכָל־ | יִנָּשֵׂא | גֵּיא | כָּל־ | | 4 |
| и–нека–буде | нека–се–снизе | и–брдо | планина | и–свака | нека–се–узвиси | долина | свака | | |
| H1961 | H8213 | H1389 | H2022 | H3605 | H5375 | H1516 | H3605 | | |
| לְבִקְעָה׃ | וְהָרְכָסִים | לְמִישׁוֹר | הֶעָקֹב | | | | | | |
| долином | и–неравно | равно | кривудаво | | | | | | |
| H1237 | H7406 | H4334 | | | | | | | |

Sve doline neka se povise, i sve gore i bregovi neka se slegnu, i što je krivo neka bude pravo, i neravna mesta neka budu ravna.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | פִּי | כִּי | יַחְדָּו | בָּשָׂר | כָּל־ | וְרָאוּ | יְהוָה | כְּבוֹד | וְנִגְלָה | 5 |
| Господња | уста | јер | заједно | тело | свако | и–видеће | Господња | слава | и–откриће–се | |
| H3068 | H6310 | | | H1320 | H3605 | H7200 | H3068 | H3519 | H1540 | |
| | | | | | | | | ס | דִּבֶּר׃ | |
| | | | | | | | | — | рекоше | |
| | | | | | | | | | H1696 | |

I javiće se slava Gospodnja, i svako će telo videti; jer usta Gospodnja govoriše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | חָצִיר | הַבָּשָׂר | כָּל־ | אֶקְרָא | מָה | וְאָמַר | קְרָא | אֱמֹר | קוֹל | 6 |
| и–сва | је–трава | тело | свако | да–вичем | шта | и–рекох | вичи | говори | глас | |
| H3605 | | H1320 | H3605 | H7121 | H4100 | H0559 | H7121 | H0559 | | |
| | | | | | | | | | חַסְדּוֹ | |
| | | | | | | | | | лепота–његова | |
| | | | | | | | | הַשָּׂדֶה׃ | כְּצִיץ | |
| | | | | | | | | пољски | као–цвет | |

Glas govori: Viči. I reče: Šta da vičem? Da je svako telo trava i sve dobro njegovo kao cvet poljski.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָצִיר | אָכֵן | בּוֹ | נָשְׁבָה | יְהוָה | רוּחַ | כִּי | צִיץ | נָבֵל | חָצִיר | 7 |
| трава–је | заиста | на–њега | дуну | Господњи | Дух | јер | цвет | увене | трава | |
| | H0403 | | H5380 | H3068 | H7307 | | | | | |
| | | | | | | | | | יָבֵשׁ | |
| | | | | | | | | | осуши–се | |
| | | | | | | | | | H3001 | |
| | | | | | | | | | הָעָם׃ | |
| | | | | | | | | | народ | |

Suši se trava, cvet opada kad duh Gospodnji dune na nj; doista je narod trava.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְעוֹלָם׃ | יָקוּם | אֱלֹהֵינוּ | וּדְבַר־ | צִיץ | נָבֵל | חָצִיר | יָבֵשׁ | 8 |
| — | заувек | стоји | Бога–нашег | али–реч | цвет | увене | трава | осуши–се | |
| | H5769 | | H0430 | H1697 | | | | H3001 | |

Suši se trava, cvet opada; ali reč Boga našeg ostaje doveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלֵךְ | בַּכֹּחַ | הָרִימִי | צִיּוֹן | מְבַשֶּׂרֶת | לָךְ | עֲלִי־ | גְּבֹהָה | הַר־ | עַל | 9 |
| глас–свој | са–силом | подигни | Сиона | благовестниче | се | попни | високу | планину | на | |
| | | | H6726 | H1319 | | H5927 | H1364 | H2022 | | |
| | | | | | | | | | | |
| הִנֵּה | יְהוּדָה | לְעָרֵי | אִמְרִי | תִּירָאִי | אַל־ | הָרִימִי | יְרוּשָׁלַם | מְבַשֶּׂרֶת | | |
| ево | Јудиним | градовима | реци | бој–се | не | подигни | Јерусалима | благовестниче | | |
| H2009 | H3063 | | H0559 | H3372 | H0408 | | H3389 | H1319 | | |
| | | | | | | | | אֱלֹהֵיכֶם׃ | | |
| | | | | | | | | Бога–вашег | | |
| | | | | | | | | H0430 | | |

Izađi na visoku goru, Sione, koji javljaš dobre glasove; podigni silno glas svoj, Jerusalime, koji javljaš dobre glasove; podigni, ne boj se. Kaži gradovima Judinim: Evo Boga vašeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | לֹו | מַשְׂכֻּרָה | וּפְעֻלָתֹו | לְפָנָיו׃ | אֲדֹנָי | יְהוִה | בְּחָזָק | יָבֹוא | הִנֵּה | 10 |
| ево | за–Њега | влада | и–мишица–Његова | пред–Њим | Господ | Бог | са–силом | долази | ево | |
| H2009 | | H4910 | H2220 | H6440 | H0136 | H3069 | H2389 | H0935 | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| וּפְעֻלָתֹו | אִתֹּו | שְׂכָרֹו |
| и–плата–Његова | са–Њим–је | награда–Његова |
| H6468 | H0854 | H7939 |

Evo, Gospod Bog ide na jakog, i mišica će Njegova ovladati njim; evo plata je njegova kod Njega i delo njegovo pred Njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשָּׂא | וּבְחֵיקֹו | טְלָאִים | יְקַבֵּץ | בִּזְרֹעֹו | יִרְעֶה | עֶדְרֹו | כְּרֹעֶה | 11 |
| носи–их | и–у–крилу–Свом | јагањце | скупља | у–наручје–Своје | пасе | стадо–Своје | као–пастир | |
| H5375 | H2436 | H2922 | H6908 | H2220 | | H5739 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יְנַהֵל׃ | עָלוֹת |
| — | нежно–води | дојиље |
| | H5095 | H5763 |

Kao pastir pašće stado svoje; u naručje svoje sabraće jaganjce, i u nedrima će ih nositi, a dojilice će voditi polako.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל | תִּכֵּן | בַּזָּרֶת | וְשָׁמַיִם | מַיִם | בְּשָׁעָלֹו | מָדַד | מִי־ | 12 |
| и–сакупио | одмерио | педљем | и–небеса | воде | шаком–Својом | је–измерио | ко | |
| H3557 | H8505 | H2239 | H8064 | H4325 | H8168 | H4058 | H4310 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׁלִישׁ | עֲפַר | הָאָרֶץ | וְשָׁקַל | בַּפֶּלֶס | גְּבָעוֹת | הָרִים | בְּמֹאזְנָיִם׃ |
| у–трећину–мере | прашину | земље | и–измерио | на–ваги | и–брдашца | планине | на–теразијама |
| | H6083 | H0776 | H8254 | H6425 | H1389 | H2022 | H3976 |

Ko je izmerio vodu grstima svojim i nebesa premerio peđu? Ko je merom izmerio prah zemaljski, i gore izmerio na merila i bregove na poteg?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹדִיעֶנּוּ׃ | עֲצָתֹו | וְאִישׁ | יְהוָה | רוּחַ | אֶת־ | תִּכְּנֵהוּ | מִי־ | 13 |
| био–да–Га–поучи | саветник | и–ко–Му–је | Господњим | Духом | — | је–управљао | ко | |
| H3045 | H6098 | H0376 | H3068 | H7307 | H0853 | H8505 | H4310 | |

Ko je upravljao Duhom Gospodnjim? Ili Mu bio savetnik i naučio Ga?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט | בְּאֹרַח | וַיְלַמְּדֵהוּ | וַיְבִינֵהוּ | נוֹעָץ | מִי | אֶת־ | 14 |
| праведности | путу | и–научио–Га | и–ко–Га–је–поучио | се–саветовао | ким | с | |
| H4941 | H0734 | H3925 | H0995 | H3289 | H4310 | H0854 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יוֹדִיעֶנּוּ׃ | תְּבוּנוֹת | וְדֶרֶךְ | דַּעַת | וַיְלַמְּדֵהוּ |
| упознао–Га | разумевања | и–путем | знању | и–научио–Га |
| H3045 | H8394 | H1870 | H1847 | H3925 |

S kim se dogovarao i ko Ga je urazumio i naučio putu suda, i naučio Ga znanju i pokazao Mu put razuma?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִיִּים | הֵן | נָחְשָׁבוּ | מֹאזְנַיִם | וְכִשְׁחַק | מִדְּלִי | כְּמַר | גּוֹיִם | הֵן | 15 |
| острва | ево | убрајају–се | на–вагама | и–као–прашина | из–ведра | као–кап | народи–су | ево | |
| H0339 | H2005 | H2803 | H3976 | H7834 | H1805 | H4752 | | H2005 | |

| | |
|---|---|
| יִטֹּול׃ | כַּדָּק |
| подиже | као–прашину |
| H5190 | H1851 |

Gle, narodi su kao kap iz vedra, i kao praška na merilima broje se; gle, premešta ostrva kao prašak.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֵּי | אֵין | וְחַיָּתוֹ | בָּעֵר | דֵּי | אֵין | וּלְבָנוֹן | | 16 |
| биле–довољне | не–би | и–животиње–његове | за–горење | био–довољан | не–би | и–Ливан | | |
| H1767 | H0369 | | | H1767 | H0369 | H3844 | | |
| | | | | | ס | עוֹלָה׃ | | |
| | | | | | — | за–жртву–паљеницу | | |

Ni Livan ne bi bio dosta za oganj, i životinje njegove ne bi bile dosta za žrtvu paljenicu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | נֶחְשְׁבוּ־ | וְתֹהוּ | מֵאֶפֶס | נֶגְדּוֹ | כְּאַיִן | הַגּוֹיִם | כָּל־ | 17 |
| Њему | сматрају–се | и–ништавило | као–празнина | пред–Њим | као–ништа–су | народи | сви | |
| | H2803 | H8414 | | H5048 | H0369 | | H3605 | |

Svi su narodi kao ništa pred Njim, manje negoli ništa i taština vrede Mu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | תַּעַרְכוּ | דְּמוּת | וּמַה־ | אֵל | תְּדַמְּיוּן | מִי | וְאֶל־ | 18 |
| за–поређење | ћете–Му–ставити | слику | и–какву | Бога | ћете–упоредити | ким | и–са | |
| | | H1823 | H4100 | H0410 | H1819 | H4310 | H0413 | |

S kim ćete dakle izjednačiti Boga? I kakvu ćete Mu priliku naći?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוֹרֵף׃ | כֶּסֶף | וּרְתָקוֹת | יְרַקְּעֶנּוּ | בַּזָּהָב | וְצֹרֵף | חָרָשׁ | נָסָךְ | הַפֶּסֶל | 19 |
| лије | од–сребра | и–ланчиће | га–прекрива | златом | а–златар | занатлија | лије | идол | |
| H6884 | H3701 | H7577 | H7554 | H2091 | H6884 | H2796 | | H6459 | |

Umetnik lije lik, i zlatar ga pozlaćuje, i verižice srebrne lije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | יְבַקֶּשׁ־ | חָכָם | חָרָשׁ | יִבְחָר | יִרְקָב | לְא־ | עֵץ | תְּרוּמָה | הַמְסֻכָּן | 20 |
| себи | тражи | занатлију | вештог | бира | трули | које–не | дрво | за–дар | ко–је–сиромашан | |
| | H1245 | H2450 | H2796 | H0977 | H7537 | H3808 | H6086 | H8641 | | |
| | | | | | | יִמּוֹט׃ | לֹא | פֶּסֶל | לְהָכִין | |
| | | | | | | посрнути | који–неће | идол | да–припреми | |
| | | | | | | H4131 | H3808 | H6459 | | |

A ko je siromah, te nema šta prineti, bira drvo koje ne trune, i traži veštog umetnika da načini rezan lik, koji se ne pomiče.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלוֹא | לָכֶם | מֵרֹאשׁ | הֻגַּד | הֲלֹוא | תִּשְׁמְעוּ | הֲלֹוא | תֵּדְעוּ | הֲלֹוא | 21 |
| зар–нисте | вама | од–почетка | јављено | зар–вам–није | чујете | зар–не | знате | зар–не | |
| H3808 | | | H5046 | H3808 | H8085 | H3808 | H3045 | H3808 | |
| | | | | | | | מוֹסְדוֹת | הֲבִינֹתֶם | |
| | | | | | | | земље | темеље | разумели |
| | | | | | | | H0776 | H4146 | H0995 |

Ne znate li? Ne čujete li? Ne kazuje li vam se od iskona? Ne razumete li od temelja zemaljskih?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנּוֹטֶה | כַּחָגָבִים | וְיֹשְׁבֶיהָ | הָאָרֶץ | חוּג | עַל־ | הַיֹּשֵׁב | | | 22 |
| Он–разапињу | су–као–скакавци | и–становници–њени | земље | кругом | над | Он–седи | | | |
| H5186 | H2284 | H3427 | H0776 | H2329 | | H3427 | | | |
| | | | | | | לָשָׁבֶת׃ | כָּאֹהֶל | וַיִּמְתָּחֵם | שָׁמַיִם | כַּדֹּק |
| | | | | | | за–становање | као–шатор | и–шири–их | небеса | као–тканину |
| | | | | | | H3427 | H0168 | H4969 | H8064 | H1852 |

On sedi nad krugom zemaljskim, i njeni su Mu stanovnici kao skakavci; On je razastro nebesa kao platno i razapeo ih kao šator za stan.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשֶׂה׃ | כַּתֹּהוּ | אֶרֶץ | שֹׁפְטֵי | לְאָיִן | רוֹזְנִים | הַנּוֹתֵן | 23 |
| чини | у-ништавило | земље | судије | у-ништа | владаре | Он-претвара | |
| | H8414 | H0776 | H8199 | H0369 | H7336 | H5414 | |

On obraća knezove u ništa, sudije zemaljske čini da su kao taština.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ | שֹׁרֶשׁ | בַּל־ | אַף | זֹרָעוּ | בַּל־ | אַף | נִטָּעוּ | בַּל־ | אַף | 24 |
| у-земљи | укорени | се | једва-да | посејани | да-буду | једва | посађени | да-буду | једва | |
| H0776 | H8327 | H1077 | H0637 | H2232 | H1077 | H0637 | H5193 | H1077 | H0637 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּשָּׂאֵם׃ | כַּקַּשׁ | וּסְעָרָה | וַיִּבָּשׁוּ | בָּהֶם | נָשָׁף | וְגַם־ | גִּזְעָם |
| — | однесе-их | као-плеву | и-вихор | и-осуше-се | на-њих | дуне | и-већ | стабло-њихово |
| | H5375 | H7179 | | H3001 | | H5398 | H1571 | H1503 |

Kao da nisu posađeni ni posejani, i kao da im se stablo nije ukorenilo u zemlji, čim dune na njih, posahnu, i vihor kao plevu raznese ih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדוֹשׁ׃ | יֹאמַר | וְאֶשָּׁוֶה | תְּדַמְּיוּנִי | מִי | וְאֶל־ | 25 |
| Светац | говори | да-будем-раван | ћете-Ме-упоредити | ким | и-са | |
| H6918 | H0559 | | H1819 | H4310 | H0413 | |

S kim ćete me dakle izjednačiti da bih bio kao on? veli Sveti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִסְפָּר | הַמּוֹצִיא | אֱלֶּה | בָּרָא | מִי־ | וּרְאוּ | עֵינֵיכֶם | מָרוֹם | שְׂאוּ־ | 26 |
| по-броју | Он-изводи | ово | је-створио | ко | и-видите | очи-своје | увис | подигните | |
| H4557 | H3318 | H0428 | | H4310 | H7200 | | H4791 | H5375 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אִישׁ | כֹּחַ | וְאַמִּיץ | אוֹנִים | מֵרֹב | יִקָּרֵא | בְּשֵׁם | לְכֻלָּם | צְבָאָם |
| не | ниједна | крепке | и-снаге | моћи | од-силе | дозива | по-имену | сваку | војску-њихову |
| H3808 | H0376 | | H0533 | H0202 | H7230 | H7121 | H8034 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| ס | נֶעְדָּר׃ |
| — | недостаје |

Podignite gore oči svoje i vidite; ko je to stvorio? Ko izvodi vojsku svega toga na broj i zove svako po imenu, i velike radi sile Njegove i jake moći ne izostaje nijedno?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵיְהוָה | דַּרְכִּי | נִסְתָּרָה | יִשְׂרָאֵל | וּתְדַבֵּר | יַעֲקֹב | תֹּאמַר | לָמָּה | 27 |
| од-Господа | пут-мој | сакривен-је | Израиљу | и-кажеш | Јакове | говориш | зашто | |
| H3068 | H1870 | H5641 | H3478 | H1696 | H3290 | H0559 | H4100 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַעֲבוֹר׃ | מִשְׁפָּטִי | וּמֵאֱלֹהַי | |
| пролази | правда-моја | и-од-Бога-мог | |
| | H4941 | H0430 | |

Zašto govoriš, Jakove, i kažeš, Izrailju: Sakriven je put moj od Gospoda, i stvar moja ne izlazi pred Boga mog?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְצוֹת | בּוֹרֵא | יְהוָה | וְעוֹלָם | אֱלֹהֵי | שָׁמַעְתָּ | לֹא | אִם־ | יָדַעְתָּ | הֲלוֹא | 28 |
| крајева | Створитељ | Господ | вечности | Бог | чуо | не | зар-ниси | знаш | зар-не | |
| H7098 | | H3068 | H5769 | H0430 | H8085 | H3808 | | H3045 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִתְבוּנָתוֹ׃ | חֵקֶר | אֵין | יֵגַע | וְלֹא | יִיעָף | לֹא | הָאָרֶץ |
| разумевању-Његовом | испитивања | нема | умара-се | и-не | сустаје | не | земље |
| H8394 | H2714 | H0369 | H3021 | H3808 | H3286 | H3808 | H0776 |

Ne znaš li? Nisi li čuo da Bog večni Gospod, koji je stvorio krajeve zemaljske, ne sustaje niti se utrđuje? Razumu Njegovom nema mere.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַרְבֶּה׃ | עָצְמָה | אוֹנִים | וּלְאֵין | כֹּחַ | לַיָּעֵף | נֹתֵן | 29 |
| умножава | силу | моћи | и-ономе-без | снагу | уморноме | даје | |
| | H6109 | H0202 | H0369 | | H3287 | H5414 | |

On daje snagu umornom, i nejakom umnožava krepost.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכָּשֵׁלוּ׃ | כָּשׁוֹל | וּבַחוּרִים | וְיִגָּעוּ | נְעָרִים | וְיֵעָפוּ | 30 |
| посрну | спотицањем | и-младићи | и-сустају | млађи | и-умориће-се | |
| H3782 | H3782 | H0970 | H3021 | H5288 | H3286 | |

Deca se more i sustaju, i mladići padaju;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרוּצוּ | כַּנְּשָׁרִים | אֵבֶר | יַעֲלוּ | כֹּחַ | יַחֲלִיפוּ | יְהוָה | וְקוֵי | 31 |
| трчаће | као-орлови | на-крилима | узнеће-се | снагу | обновиће | Господа | али-они-који-чекају | |
| H7323 | H5404 | H0083 | H5927 | | H2498 | H3068 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִיעָפוּ׃ | וְלֹא | יֵלְכוּ | יִיגָעוּ | וְלָא |
| — | се-уморити | и-неће | ходаће | сустати | и-неће |
| | H3286 | H3808 | H3212 | H3021 | H3808 |

Ali koji se nadaju Gospodu, dobijaju novu snagu, podižu se na krilima kao orlovi, trče i ne sustaju, hode i ne more se.

## Chapter 41

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲז | יִגְּשׁוּ | כֹּחַ | יַחֲלִיפוּ | וּלְאֻמִּים | אִיִּים | אֵלַי | הַחֲרִישׁוּ | 1 |
| тада | нека-приступе | снагу | нека-обнове | и-народи | острва | преда-мном | уђутите | |
| | H5066 | | H2498 | H3816 | H0339 | H0413 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִקְרָבָה׃ | לַמִּשְׁפָּט | יַחְדָּו | יְדַבֵּרוּ |
| да-се-приближимо | на-суд | заједно | нека-говоре |
| H7126 | H4941 | | H1696 |

Umuknite preda mnom, ostrva; i narodi neka se potkrepe, neka pristupe, i tada neka kažu: Hajdemo da se sudimo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו | יִתֵּן | לְרַגְלוֹ | יִקְרָאֵהוּ | צֶדֶק | מִמִּזְרָח | הֵעִיר | מִי | 2 |
| пред-њега | предаје | за-кораком-Својим | дозива-га | правду | са-истока | је-пробудио | ко | |
| H6440 | H5414 | H7272 | H7121 | H6664 | H4217 | H5782 | H4310 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדָּף | כְּקַשׁ | חַרְבּוֹ | כֶּעָפָר | יִתֵּן | יֹרְדֵ֫ | וּמְלָכִים | גּוֹיִם |
| нанашану | у-плеву-расејану | мач-његов | у-прашину | претвара | покорава | и-цареве | народе |
| H5086 | H7179 | H2719 | H6083 | H5414 | | H4428 | |

| |
|---|
| קַשְׁתּוֹ׃ |
| лук-његов |
| H7198 |

Ko je podigao pravdu s istoka? Ko je dozvao da ide za njim ustopce? Ko joj je pokorio narode i dao joj vlast nad carevima i učinio te su kao prah maču njenom i kao razvejana pleva luku njenom?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא׃ | לֹא | בְּרַגְלָיו | אֹרַח | שָׁלוֹם | יַעֲבֹר | יִרְדְּפֵם | 3 |
| додирује | не | ногама-својим | стазу | безбедно | пролази | гони-их | |
| H0935 | H3808 | H7272 | H0734 | H7965 | | H7291 | |

Pogna ih, prođe mirno putem, kojim ne beše hodao nogama svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִאשׁוֹן | יְהוָה | אֲנִי | מֵרֹאשׁ | הַדֹּרוֹת | קֹרֵא | וְעָשָׂה | פָּעַל | מִי־ | 4 |
| први | Господ | Ја | од-почетка | нараштаје | позивајући | и-извршио | је-учинио | ко | |
| H7223 | H3068 | H0589 | | H1755 | H7121 | | H6466 | H4310 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הוּא׃ | אֲנִי־ | אַחֲרֹנִים | וְאֶת־ |
| сам-Он | Ја | последњима | и-са |
| H1931 | H0589 | H0314 | H0854 |

Ko je uradio i učinio to? I zove naraštaje od iskona? Ja, Gospod, prvi i poslednji, ja isti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֶּאֱתָיוּן׃ | קָרְבוּ | יֶחֱרָדוּ | הָאָרֶץ | קְצוֹת | וְיִרְאוּ | אִיִּים | רָאוּ | 5 |
| и–дођоше | приближише–се | дрхте | земље | крајеви | и–плаше–се | острва | видеше | |
| H0857 | H7126 | H2729 | H0776 | H7098 | H3372 | H0339 | H7200 | |

Videše ostrva i uplašiše se, krajevi zemaljski zadrhtaše, približiše se i dođoše.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָזָק׃ | יֹאמַר | וּלְאָחִיו | יַעְזֹרוּ | רֵעֵהוּ | אֶת־ | אִישׁ | 6 |
| буди–јак | говори | и–брату–свом | помаже | ближњег–свог | — | сваки | |
| H2388 | H0559 | H0251 | H5826 | H7453 | H0853 | H0376 | |

Jedan drugom pomagaše, i bratu svom govoraše: Budi hrabar.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֹלֵם | אֶת־ | פַּטִּישׁ | מַחֲלִיק | | צֹרֵף | אֶת־ | חָרָשׁ | וַיְחַזֵּק | 7 |
| који–кује | — | — | који–гладује–чекићем | | златара | — | дрводелац | и–охрабри | |
| H1986 | H0853 | H6360 | | | H6884 | H0853 | H2796 | H2388 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמוֹט׃ | לֹא | בְמַסְמְרִים | וַיְחַזְּקֵהוּ | הוּא | טוֹב | לַדֶּבֶק | אֹמֵר | פָּעַם |
| посрне | да–не | ексерима | и–учврсти–га | оно | добро–је | за–лемљење | говорећи | на–наковњу |
| H4131 | H3808 | H4548 | H2388 | H1931 | | H1694 | H0559 | H6471 |

ס
—

Drvodelja hrabraše zlatara: koji kleplje hrabraše onog koji kuje na nakovnju, govoreći: Dobro je za spajanje. I pritvrđivaše klincima da se ne pomiče.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַבְרָהָם | זֶרַע | בְּחַרְתִּיךְ | אֲשֶׁר | יַעֲקֹב | עַבְדִּי | יִשְׂרָאֵל | וְאַתָּה | 8 |
| Авраама | потомство | сам–изабрао | кога | Јакове | слуго–Мој | Израиљу | а–ти | |
| H0085 | H2233 | H0977 | | H3290 | H5650 | H3478 | | |

| |
|---|
| אֹהֲבִי׃ |
| пријатеља–Мог |
| H0157 |

Ali ti, Izrailju, slugo moj; Jakove, koga izabrah, seme Avrama prijatelja mog;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֹמַר | קְרָאתִיךְ | וּמֵאֲצִילֶיהָ | הָאָרֶץ | מִקְצוֹת | הֶחֱזַקְתִּיךָ | אֲשֶׁר | | 9 |
| и–рекао–сам | позвао–сам–те | и–са–рубова–њених | земље | с–крајева | сам–дохватио | тебе–кога | | |
| H0559 | H7121 | H0678 | H0776 | H7098 | H2388 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאַסְתִּיךָ׃ | וְלֹא | בְּחַרְתִּיךָ | אַתָּה | עַבְדִּי־ | לְךָ | |
| те–одбацио | и–нисам | изабрао–сам–те | Мој–ти | слуга–си | теби | |
| | H3808 | H0977 | | H5650 | | |

Ti, koga uzeh s krajeva zemaljskih, i između izabranih njenih dozvah te, i rekoh ti: Ti si moj sluga, ja te izabrah, i ne odbacih tebe;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | אֲנִי | כִּי־ | תִּשְׁתָּע | אַל־ | אָנִי | עִמְּךָ־ | כִּי | תִּירָא | אַל־ | 10 |
| Бог–твој | Ја–сам | јер | страхуј | не | Ја | с–тобом–сам | јер | бој–се | не | |
| H0430 | H0589 | | H8159 | H0408 | H0589 | | | H3372 | H0408 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקִי׃ | בִּימִין | תְּמַכְתִּיךְ | אַף־ | עֶזַרְתִּיךָ | אַף־ | אִמַּצְתִּיךָ | |
| праведности–Моје | десницом | подржаћу–те | да | помоћи–ћу–ти | да | укрепићу–те | |
| H6664 | H3225 | H8551 | H0637 | H5826 | H0637 | H0553 | |

Ne boj se, jer sam ja s tobom; ne plaši se, jer sam ja Bog tvoj; ukrepiću te i pomoći ću ti, i podupreću te desnicom pravde svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאַיִן | יִהְיוּ | בָּךְ | הַנִּצֶּתִים | כֹּל | וְיִכָּלְמוּ | יֵבֹשׁוּ | הֵן | | 11 |
| као–ништа | биће | на–тебе | који–се–љуте | сви | и–понизити–ће–се | посрамити–ће–се | ево | | |
| H0369 | H1961 | | H2734 | H3605 | H3637 | H0954 | H2005 | | |
| | | | | | | רִיבֶךָ׃ | אַנְשֵׁי | וְיֹאבְדוּ | |
| | | | | | | парнице–твоје | људи | и–пропасти–ће | |
| | | | | | | H7379 | H0376 | H0006 | |

Gle, postideće se i posramiće svi koji se ljute na tebe; biće kao ništa i izginuće protivnici tvoji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַנְשֵׁי | וְיִכְאֲפֻּ | כְּאַיִן | יִהְיוּ | מַצֻּתֶךָ | אַנְשֵׁי | תִמְצָאֵם | וְלֹא | תְבַקְשֵׁם | | 12 |
| људи | и–ништавило | као–ништа | биће | свађе–твоје | људи | их–наћи | и–нећеш | тражићеш–их | | |
| H0376 | | H0369 | H1961 | H4695 | H0376 | H4672 | H3808 | H1245 | | |
| | | | | | | | | מְלֻחַמְתֶּךָ׃ | | |
| | | | | | | | | рата–твог | | |
| | | | | | | | | H4421 | | |

Potražićeš suparnike svoje, ali ih nećeš naći, biće kao ništa, i koji vojuju na te, nestaće ih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּירָא | אַל־ | לָךְ | הָאֹמֵר | יְמִינֶךָ | מַחֲזִיק | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | 13 |
| бој–се | не | теби | који–говорим | десницу–твоју | држим | Бог–твој | Господ | Ја | јер | |
| H3372 | H0408 | | H0559 | H3225 | H2388 | H0430 | H3068 | H0589 | | |
| | | | | | | | | עֶזַרְתִּיךָ׃ | ס | |
| | | | | | | | | помоћи–ћу–ти | — | |
| | | | | | | | | H5826 | | |

Jer ja Gospod Bog tvoj držim te za desnicu, i kažem ti: Ne boj se, ja ću ti pomagati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נְאֻם־ | עֶזַרְתִּיךָ | אֲנִי | יִשְׂרָאֵל | מְתֵי | יַעֲקֹב | תּוֹלַעַת | תִּירְאִי | אַל־ | 14 |
| Господ | говори | ћу–ти–помоћи | Ја | Израиљу | мали | Јаковљев | црвићу | бој–се | не | |
| H3068 | H5002 | H5826 | H0589 | H3478 | H4962 | H3290 | | H3372 | H0408 | |
| | | | | | | | | וְגֹאֲלֵךְ | קְדוֹשׁ | |
| | | | | | | | | и–Откупитељ–твој | Светац | |
| | | | | | | | | H3478 | H6918 | |

Ne boj se, crviću Jakovljev, narodiću Izrailjev, ja ću ti pomagati, govori Gospod i Izbavitelj tvoj, Svetac Izrailjev.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִים | תָּדוֹשׁ | פִּיפִיּוֹת | בָּעַל | חָדָשׁ | חָרוּץ | לְמוֹרַג | שַׂמְתִּיךְ | הִנֵּה | | 15 |
| планине | врхаћеш | зупцима | са | новим | оштрим | врхачем | учинићу–те | ево | | |
| H2022 | H1758 | H6374 | H1167 | H2319 | | H4173 | | H2009 | | |
| | | | | | | | תָּשִׂים׃ | כַּמֹּץ | וּגְבָעוֹת | וְתָדֹךְ |
| | | | | | | | ћеш–претворити | у–плеву | и–брдашца | и–здробићеш |
| | | | | | | | | H4671 | H1389 | H1854 |

Gle, učiniću te da budeš kao sprava za vršenje nova sa zupcima: vreći ćeš gore i satrćeš ih, i brda ćeš obratiti u plevu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּגִיל | וְאַתָּה | אוֹתָם | תְּפֵיץ | וּסְעָרָה | תִּשָּׂאֵם | וְרוּחַ | תִּזְרֵם | | | 16 |
| се–радовати | а–ти–ћеш | њих | ће–их–расејати | и–олуја | ће–их–однети | и–ветар | већеш–их | | | |
| H1523 | | H0853 | | | H5375 | H7307 | H2219 | | | |
| | | | | | | | תִּתְהַלָּל׃ | פ | | |
| | | | | | | | ћеш–се–хвалити | — | | |
| | | | | | | יִשְׂרָאֵל | בִּקְדוֹשׁ | בַּיהוָה | | |
| | | | | | | Израиловом | у–Свецу | у–Господу | | |
| | | | | | | H3478 | H6918 | H3068 | | |

Vijaćeš ih, i vetar će ih odneti i vihor će ih rasuti, a ti ćeš se veseliti u Gospodu i hvalićeš se Svecem Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | נָשָׂתָה | בַּצָּמָא | לְשׁוֹנָם | וָאַיִן | מַיִם | מְבַקְּשִׁים | וְהָאֲבִיוֹנִים | הָעֲנִיִּים | 17 |
| Ja | пресуши | од-жеђи | језик-им | а-нема-је | воду | траже | и-невољни | сиромаси | |
| H0589 | H5405 | H6772 | H3956 | H0369 | H4325 | H1245 | H0034 | H6041 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶעֱזָבֵם׃ | לֹא | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | אֶעֱנֵם | יְהוָה |
| их-напустити | неђу | Израилов | Бог | ћу-им-одговорити | Господ |
| | H3808 | H3478 | H0430 | | H3068 |

Siromahe i uboge, koji traže vode a nje nema, kojima se jezik osušio od žeđi, njih ću uslišiti ja Gospod, ja Bog Izrailjev neću ih ostaviti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲגַם־ | מִדְבָּר | אָשִׂים | מַעְיָנוֹת | בְּקָעוֹת | וּבְתוֹךְ | נְהָרוֹת | שְׂפָיִם | עַל־ | אֶפְתָּח | 18 |
| језером | пустињу | учиниђу | изворе | долина | и-усред | реке | голетима | на | отворићу | |
| H0098 | | | H4599 | H1237 | H8432 | H5104 | H8205 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | לְמוֹצָאֵי | צִיָּה | וְאֶרֶץ | מַיִם |
| водâ | изворима | земљу | и-суву | воде |
| H4325 | H4161 | H6723 | H0776 | H4325 |

Otvoriću reke na visovima, i izvore usred dolina, pustinju ću obratiti u jezero vodeno, i suvu zemlju u izvore vodene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרוֹשׁ | בָּעֲרָבָה | אָשִׂים | שֶׁמֶן | וְעֵץ | וַהֲדַס | שִׁטָּה | אֶרֶז | בַּמִּדְבָּר | אֶתֵּן | 19 |
| чемпрес | у-степи | ставиђу | уљано | и-дрво | и-мирту | акацију | кедар | у-пустињи | посадиђу | |
| H1265 | H6160 | | H8081 | H6086 | H1918 | H7848 | H0730 | | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| יַחְדָּיו׃ | וּתְאַשּׁוּר | תִּדְהָר |
| заједно | и-шимсхир | брест |
| | H8391 | H8410 |

Posadiću u pustinji kedar, sitim, mirtu i maslinu; posadiću u pustoj zemlji jelu, brest i šimšir,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַד־ | כִּי | יַחְדָּיו | וְיַשְׂכִּילוּ | וְיָשִׂימוּ | וְיֵדְעוּ | יִרְאוּ | לְמַעַן | 20 |
| рука | да | заједно | и-да-разумеју | и-да-приме-к-срцу | и-да-знају | виде | да | |
| H3027 | | | | | H3045 | H7200 | H4616 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּרָאָהּ׃ | יִשְׂרָאֵל | וּקְדוֹשׁ | זֹּאת | עָשְׂתָה | יְהוָה |
| — | створи-то | Израилов | и-Светац | ово | учини | Господња |
| | | H3478 | H6918 | H2063 | | H3068 |

Da vide i poznaju i da promisle i razumeju da je to uradila ruka Gospodnja, i Svetac Izrailjev da je to stvorio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | מֶלֶךְ | יֹאמַר | עֲצֻמוֹתֵיכֶם | הַגִּישׁוּ | יְהוָה | יֹאמַר | רִיבְכֶם | קָרְבוּ | 21 |
| Јаковљев | Цар | говори | доказе-своје | принесите | Господ | говори | парницу-своју | изнесите | |
| H3290 | H4428 | H0559 | H6110 | H5066 | H3068 | H0559 | H7379 | H7126 | |

Iznesite parbu svoju, veli Gospod, pokažite razloge svoje, veli car Jakovljev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵנָּה | מָּה | וְהַרְאֹשֹׁנוֹת | תִּקְרֵינָה | אֲשֶׁר | אֵת | לָּנוּ | וְיַגִּידוּ | יַגִּישׁוּ | 22 |
| беху | шта | пријашња | ће-се-десити | шта | — | нам | и-нека-нам-објаве | нека-принесу | |
| H2007 | H4100 | H7223 | | | H0853 | | H5046 | H5066 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְׁמִיעֵנוּ׃ | הַבָּאוֹת | אוֹ | אַחֲרִיתָן | וְנֵדְעָה | לִבֵּנוּ | וְנָשִׂימָה | הַגִּידוּ |
| објавите-нам | будућа | или | крај-њихов | и-да-сазнамо | к-срцу-свом | да-ставимо | јавите-нам |
| H8085 | H0935 | | H0319 | H3045 | | | H5046 |

Neka dođu i neka nam objave šta će biti; objavite nam šta je prvo bilo, da promislimo i poznamo šta će biti iza toga; ili kažite nam šta će biti unapredak.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּיטִיבוּ | אַף־ | אַתֶּם | אֱלֹהִים | כִּי | וְנֵדָעָה | לְאָחוֹר | הָאֹתִיּוֹת | הַגִּידוּ | 23 |
| учините-добро | да | јесте | богови | заиста | и-знамо-да | за-будућност | знакове | јавите | |
| H3190 | H0637 | | H0430 | | H3045 | H0268 | H0857 | H5046 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַחְדָּיו׃ | (וְנִרְאֶה) | [ונרא] | וְנִשְׁתָּעָה | וְתֵרֵעוּ |
| заједно | и-видимо | — | и-ужаснимо-се | или-зло |
| | H7200 | H7200 | H8159 | |

Kažite šta će biti posle, i poznaćemo da ste bogovi; ili učinite šta dobro ili zlo, i divićemo se i gledati svi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּכֶם׃ | יִבְחַר | תּוֹעֵבָה | מֵאָפַע | וּפָעֳלְכֶם | מֵאַיִן | אַתֶּם | הֵן־ | 24 |
| вас | ко-бира | гнусоба-је | од-ничега | и-дело-ваше | од-ничега | ви-сте | ево | |
| | H0977 | H8441 | H0659 | H6467 | H0369 | | H2005 | |

Gle, vi niste ništa, i delo vaše nije ništа; koji vas izbira, gad je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָבֹא | בִשְׁמִי | יִקְרָא | שֶׁמֶשׁ | מִמִּזְרַח־ | וַיֵּאת | מִצָּפוֹן | הַעִירוֹתִי | 25 |
| и-долази-на | именом-Мојим | дозива | сунца | са-истока | и-долази | са-севера | подигао-сам | |
| H0935 | H8034 | H7121 | H8121 | H4217 | H0857 | H6828 | H5782 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| טִיט׃ | יְרָמֶס־ | יוֹצֵר | וּכְמוֹ | חֹמֶר | כְּמוֹ־ | סְגָנִים |
| глину | гази | грнцхáр | и-као | блато | као-на | намеснике́ |
| H2916 | H7429 | H3335 | H3644 | | H3644 | H5461 |

Podigoh jednog sa severa, i doći će; od istoka sunčanog prizvaće ime moje, stupaće po glavarima kao po kalu i kao što lončar gazi blato.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף | צַדִּיק | וְנֹאמַר | וּמִלְּפָנִים | וְנֵדָעָה | מֵרֹאשׁ | הִגִּיד | מִי־ | 26 |
| заиста | праведан-је | и-да-кажемо | и-од-пре | да-сазнамо | од-почетка | је-објавио | ко | |
| H0637 | H6662 | H0559 | H6440 | H3045 | | H5046 | H4310 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמְרֵיכֶם׃ | שֹׁמֵעַ | אֵין־ | אַף | מַשְׁמִיעַ | אֵין | אַף | מַגִּיד | אֵין־ |
| речи-ваше | ко-чује | нема | заиста | ко-обзнањује | нема | заиста | ко-објављује | нема |
| H0561 | H8085 | H0369 | H0637 | H8085 | H0369 | H0637 | H5046 | H0369 |

Ko je objavio od iskona, da bismo znali, ili od starina, da bismo rekli: Istina je? Ali nema nikoga da bi objavio, niti ima koga da je napred kazao, niti ima koga da bi čuo reči vaše.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתֵּן׃ | מְבַשֵּׂר | וְלִירוּשָׁלַ͏ִם | הִנָּם | הִנֵּה | לְצִיּוֹן | רִאשׁוֹן | 27 |
| дати-ћу | благовесника | и-Јерусалиму | ево-их | ево | Сиону | први | |
| H5414 | H1319 | H3389 | H2009 | H2009 | H6726 | H7223 | |

Ja prvi Sionu kažem: Eto, eto toga. U Jerusalimu ću dati ko će javljati dobre glasove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָשִׁיבוּ | וְאֶשְׁאָלֵם | יוֹעֵץ | וְאֵין | וּמֵאֵלֶּה | אִישׁ | וְאֵין | וְאֵרֶא | 28 |
| и-дају | и-питам-их | саветника | и-нема | и-међу-њима | никога | и-нема | и-погледах | |
| H7725 | H7592 | H3289 | H0369 | H0428 | H0376 | H0369 | H7200 | |

| |
|---|
| דָּבָר׃ |
| одговор |
| H1697 |

Jer pogledam, ali nema nikoga, nema među njima nijednoga ko bi savetovao; pitam ih, ali ne odgovaraju ni reči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | נִסְכֵּיהֶם׃ | וְרוּחָם | רִיחַ | מַעֲשֵׂיהֶם | אֶפֶס | אָוֶן | כֻּלָּם | הֵן | 29 |
| — | идоли-њихови | и-празнина | ветар | дела-њихова | ништа | ништавило | сви-су | ево | |
| | H5262 | H8414 | H7307 | H4639 | | H0205 | H3605 | H2005 | |

Gle, svi su taština, ništa su dela njihova; liveni su likovi njihovi vetar i ništavilo.

# Chapter 42

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי | רָצְתָה | בְּחִירִי | בּוֹ | אֶתְמָךְ־ | עַבְדִּי | הֵן | | 1 |
| душа–Моја | у–ком–је–уживала | изабраника–Мог | — | кога–подржавам | слуге–Мог | ево | | |
| H5315 | H7521 | H0972 | | H8551 | H5650 | H2005 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹצִיא׃ | לַגּוֹיִם | מִשְׁפָּט | עָלָיו | רוּחִי | נָתַתִּי | | |
| донети–ће | народима | правду | на–њега | Духа–Свог | ставио–сам | | |
| H3318 | | H4941 | | H7307 | H5414 | | |

Evo sluge mog, koga podupirem, izabranika mog, koji je mio duši mojoj; metnuću Duh svoj na Njega, sud narodima javljaće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלוֹ׃ | בַּחוּץ | יַשְׁמִיעַ | וְלֹא־ | יִשָּׂא | וְלֹא | יִצְעַק | לֹא | 2 |
| глас–Његов | на–улици | давати–да–се–чује | нити–ће | подизати–глас | нити–ће | викати | неће | |
| | H2351 | H8085 | H3808 | H5375 | H3808 | H6817 | H3808 | |

Neće vikati ni podizati, niti će se čuti glas Njegov po ulicama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶאֱמֶת | יְכַלֶּנָּה | לֹא | כֵהֶה | וּפִשְׁתָּה | יִשְׁבּוֹר | לֹא | רָצוּץ | קָנֶה | 3 |
| по–истини | угасити | неће | који–тиња | и–стењак | преломити | неће | нагњечену | трску | |
| H0571 | H3518 | H3808 | H3544 | H6594 | H7665 | H3808 | H7533 | H7070 | |

| | |
|---|---|
| מִשְׁפָּט׃ | יוֹצִיא |
| правду | ће–донети |
| H4941 | H3318 |

Trsku stučenu neće prelomiti, i sveštilo koje se puši neće ugasiti; javljaće sud po istini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְתוֹרָתוֹ | מִשְׁפָּט | בָּאָרֶץ | יָשִׂים | עַד־ | יָרוּץ | וְלֹא | יִכְהֶה | לֹא | 4 |
| и–закон–Његов | правду | на–земљи | постави | док–не | посрнути | нити–ће | малаксати | неће | |
| H8451 | H4941 | H0776 | | H5704 | H7533 | H3808 | | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יְיַחֵלוּ׃ | אִיִּים |
| — | чекају | острва |
| | H3176 | H0339 |

Neće Mu dosaditi, niti će se umoriti, dokle ne postavi sud na zemlji, i ostrva će čekati nauku Njegovu.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | רֹקַע | וְנוֹטֵיהֶם | הַשָּׁמַיִם | בּוֹרֵא | יְהוָה | וְהָאֵל | אָמַר | כֹּה־ | |
| земљу | који–простире | и–који–их–шири | небеса | Створитељ | Господ | Бог | говори | овако | |
| H0776 | H7554 | H5186 | H8064 | | H3068 | H0410 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | לַהֹלְכִים | וְרוּחַ | עָלֶיהָ | לָעָם | נְשָׁמָה | נֹתֵן | וְצֶאֱצָאֶיהָ |
| по–њој | онима–који–ходе | и–дух | на–њој | народу | дах | који–даје | и–потомство–њено |
| | H1980 | H7307 | | | H5397 | H5414 | H6631 |

Ovako govori Bog Gospod, koji je stvorio nebesa i razapeo ih, koji je rasprostro zemlju i šta ona rađa, koji daje disanje narodu što je na njoj i duh onima što hode po njoj:

| | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶצָּרְךָ | בְיָדֶךָ | וְאַחֲזֵק | בְּצֶדֶק | קְרָאתִיךָ | יְהוָה | אֲנִי | | |
| и–чуваћу–те | за–руку–твоју | и–држим | у–праведности | позвао–сам–те | Господ | Ја | | |
| H5341 | H3027 | H2388 | H6664 | H7121 | H3068 | H0589 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם׃ | לְאוֹר | עָם | לִבְרִית | וְאֶתֶּנְךָ |
| народима | за–светлост | народу | за–завет | и–поставити–ћу–те |
| | H0216 | | H1285 | H5414 |

Ja Gospod dozvah Te u pravdi, i držaću Te za ruku, i čuvaću Te, i učiniću Te da budeš zavet narodu, videlo narodima;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּלֶא | מִבַּית | אַסִּיר | מִמַּסְגֵּר | לְהוֹצִיא | עִוְרוֹת | עֵינַיִם | לִפְקֹחַ | 7 |
| затворске | из-куће | сужња | из-тамнице | да-изведеш | слепих | очи | да-отвориш | |
| H3608 | | H0616 | H4525 | H3318 | H5787 | | H6491 | |

| | |
|---|---|
| חֹשֶׁךְ׃ | יֹשְׁבֵי |
| у-тами | оне-који-седе |
| H2822 | H3427 |

Da otvoriš oči slepima, da izvedeš sužnje iz zatvora i iz tamnice koji sede u tami.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְהִלָּתִי | אֶתֵּן | לֹא־ | לְאַחֵר | וּכְבוֹדִי | שְׁמִי | הַוּא | יְהוָה | אֲנִי | 8 |
| нити-хвалу-Своју | дати | нећу | другоме | и-славу-Своју | име-Моје | то-је | Господ | Ја-сам | |
| H8416 | H5414 | H3808 | H0312 | H3519 | H8034 | H1931 | H3068 | H0589 | |

| |
|---|
| לַפְּסִילִים׃ |
| идолима |
| H6456 |

Ja sam Gospod, to je ime moje, i slavu svoju neću dati drugom ni hvalu svoju likovima rezanim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּצְמַחְנָה | בְטֶרֶם | מַגִּיד | אֲנִי | וַחֲדָשׁוֹת | בָּאוּ | הִנֵּה־ | הָרִאשֹׁנוֹת | 9 |
| што-проклија | пре-него | објављујем | Ја | и-ново | се-испунило | ено | пријашње | |
| H6779 | H2962 | H5046 | H0589 | H2319 | H0935 | H2009 | H7223 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | אֶתְכֶם׃ | אַשְׁמִיע |
| — | ви | дајем-да-чујете |
| | H0853 | H8085 |

Evo, predašnje dođe, i ja javljam novo, pre nego nastane kazujem vam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם | יוֹרְדֵי | הָאָרֶץ | מִקְצֵה | תְּהִלָּתוֹ | חָדָשׁ | שִׁיר | לַיהוָה | שִׁירוּ | 10 |
| на-море | ви-који-силазите | земље | од-краја | хвалу-Његову | нову | песму | Господу | певајте | |
| H3220 | H3381 | H0776 | | H8416 | H2319 | | H3068 | H7891 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְיֹשְׁבֶיהָם׃ | אִיִּים | וּמְלֹאוֹ |
| и-становници-њихови | острва | и-пунино-му |
| H3427 | H0339 | H4393 |

Pevajte Gospodu pesmu novu, hvalu Njegovu od kraja zemlje, koji se plavite po moru i sve što je u njemu, ostrva i koji živite na njima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרֹנּוּ | קֵדָר | תֵּשֵׁב | חֲצֵרִים | וְעָרָיו | מִדְבָּר | יִשְׂאוּ | 11 |
| нека-клицају | Кедар | где-станује | насеља | и-градови-њени | пустиња | нека-подигну-глас | |
| | H6938 | H3427 | | | | H5375 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְצֻוָּחוּ׃ | הָרִים | מֵרֹאשׁ | סֶלַע | יֹשְׁבֵי |
| нека-довикују | планина | са-врхова | Селе | становници |
| H6681 | H2022 | | H5554 | H3427 |

Pustinja i gradovi njeni, sela gde stanuje Kidar, neka podignu glas, neka pevaju koji žive po stenama, neka klikuju savrh gora.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַגִּידוּ׃ | בָאִיִּים | וּתְהִלָּתוֹ | כָּבוֹד | לַיהוָה | יָשִׂימוּ | 12 |
| нека-објављују | на-острвима | и-хвалу-Његову | славу | Господу | нека-дају | |
| H5046 | H0339 | H8416 | H3519 | H3068 | | |

Neka daju slavu Gospodu, i hvalu Njegovu neka javljaju po ostrvima.

יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־ יַצְרִיחַ 13
Господ као-јунак излази као-ратник борбени буди ревност повикнуће да зазваће
H3068 H1368 H3318 H0376 H4421 H5782 H7068 H7321 H0637 H6873

עַל־ אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ ס
над непријатељима-Својим надвладаће —
H0341 H1396

Gospod će izaći kao junak, podignuće revnost svoju kao vojnik, vikaće i klikovati, nadvladaće neprijatelje svoje.

הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אַתְאַפַּק אַחֲרִישׁ כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם 14
ћутао-сам одавно суздржавао-сам-се мир-сам-чувао као-породиља кричим дахним
H2814 H5769 H0662 H2790 H3205 H6463 H5395

וְאֶשְׁאַף׃ יָחַד
и-дишем заједно

Ćutah dugo, činjah se gluv, ustezah se; ali ću sada vikati kao žena kad se porađa, i sve ću potrti i istrebiti.

אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־ עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת 15
опустошићу планине и-брдасхца и-сву траву-њихову осушићу и-претворићу реке
H2022 H1389 H3605 H6212 H3001 H7760 H5104

וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃ לָאִיִּים
и-језера исушићу у-острва
H0098 H3001 H0339

Opusteću gore i bregove, i svaku travu na njima osušiću, i od reka ću načiniti ostrva, i jezera ću isušiti.

וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא־ יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא תַדְרִיכֵם אָשִׂים׃ 16
и-водићу слепе путем који-не познају стазама који-не знају водићу-их претворићу
H3212 H5787 H1870 H3808 H3045 H3808 H1869 H3045

לִפְנֵיהֶם לָאוֹר מַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם
пред-њима у-светлост и-кривине у-равницу ово су-ствари које-ћу-учинити
H6440 H0216 H4625 H4334 H0428 H1697

וְלֹא עֲזַבְתִּים׃
и-нећу их-напустити
H3808

I vodiću slepe putem koji nisu znali; vodiću ih stazama koje nisu znali; obratiću pred njima mrak u svetlost i šta je neravno u ravno. To ću im učiniti, i neću ih ostaviti.

נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל הָאֹמְרִים 17
повлаче-се назад посрамљују-се студом који-се-уздају у-идол који-говоре
H5472 H0268 H0954 H1322 H0982 H6459 H0559

לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ ס
ливеном-кипу ви-сте богови-наши —
H0430

Tada će se vratiti natrag i posramiti se koji se uzdaju u lik rezani, koji govore likovima livenim: Vi ste naši bogovi.

הַחֵרְשִׁים שִׁמְעוּ וְהָעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ 18
глуви слушајте и-слепи погледајте да-видите
H2795 H8085 H5787 H5027 H7200

Čujte, gluvi; progledajte, slepi, da vidite.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִוֵּר | מִי | אֶשְׁלָח | כְּמַלְאָכִי | וְחֵרֵשׁ | עַבְדִּי | אִם־ | כִּי | עִוֵּר | מִי |
| слеп | ко–је | кога–шаљем | као–гласник–Мој | и–глув | слуга–Мој | само | него–ли | слеп | ко–је |
| H5787 | H4310 | H7971 | H4397 | H2795 | H5650 | | | H5787 | H4310 |

19

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | כִּמְשֻׁלָּם | וְעִוֵּר | כְּעֶבֶד |
| Господњи | као–посвећени | и–слеп | као–слуга |
| H3068 | | H5787 | H5650 |

Ko je slep osim sluge mog? I ko je gluv kao poslanik moj koga šaljem? Ko je slep kao Savršeni? Ko je slep kao sluga Gospodnji?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמָע׃ | וְלֹא | אָזְנַיִם | פָּקוֹחַ | תִּשְׁמֹר | וְלֹא | רַבּוֹת | )רָאוֹת( | ]ראית[ |
| чујеш | а–не | ушију | отворених | чуваш | а–не | много | видео–си | — |
| H8085 | H3808 | H0241 | H6491 | H8104 | H3808 | | H7200 | H7200 |

20

Gledaš mnogo, ali ne vidiš; otvorene su ti uši, ali ne čuješ.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּאְדִּיר׃ | תּוֹרָה | יַגְדִּיל | צִדְקוֹ | לְמַעַן | חָפֵץ | יְהוָה |
| и–да–прослави | закон | да–велича | праведности–Своје | ради | је–хтео | Господ |
| H0142 | H8451 | H1431 | H6664 | H4616 | | H3068 |

21

Gospodu beše mio radi pravde Njegove, učini zakon velikim i slavnim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְבָתֵּי | כֻלָּם | בָּחוּרִים | הָפֻחַ | וְשָׁסוּי | בָּזוּז | עַם־ | וְהוּא | |
| и–у–тамницама | сви | младићи | ухваћени–у–замке | и–поробљен | опљачкан | народ | а–он–је | |
| | H3605 | H2352 | H6351 | H8154 | H0962 | | H1931 | |

22

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין־ | מְשִׁסָּה | מַצִּיל | וְאֵין | לָבַז | הָיָו | הָחְבָּאוּ | כְּלָאִים |
| и–нема–ко | за–пљачку | избавитеља | и–нема | за–плен | постали–су | сакривени–су | затворским |
| H0369 | H4933 | H5337 | H0369 | H0957 | H1961 | H2244 | H3608 |

| | |
|---|---|
| אֱמֹר׃ | הָשֵׁב |
| каже | врати |
| H0559 | H7725 |

A narod je oplenjen i potlačen, svi su koliki povezani u pećinama i sakriveni u tamnicama; postaše plen, a nema nikoga da bi izbavio; postaše grabež, a nema nikoga da bi rekao: Vrati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָחוֹר׃ | וְיִשְׁמַע | יַקְשֵׁב | זֹאת | יַאֲזִין | בָּכֶם | מִי |
| за–будућност | и–слушати–ће | обратиће–пажњу | ово | послушаће | међу–вама | ко |
| H0268 | H8085 | H7181 | H2063 | H0238 | | H4310 |

23

Ko između vas čuje ovo i pazi i sluša za posle?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הֲלוֹא | לְבֹזְזִים | וְיִשְׂרָאֵל | יַעֲקֹב | )לִמְשִׁסָּה( | ]למשוסה[ | נָתַן | מִי־ |
| Господ | зар–не | пљачкашима | и–Израиља | Јакова | за–пљачку | — | је–предао | ко |
| H3068 | H3808 | H0962 | H3478 | H3290 | H4933 | H4933 | H5414 | H4310 |

24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמְעוּ | וְלֹא | הָלוֹךְ | בִּדְרָכָיו | אָבוּ | וְלֹא־ | לוֹ | חָטָאנוּ | זוֹ |
| слушали | и–нису | ходити | путевима–Његовим | хтели | и–нису | Њему | сагрешисмо | Онај–коме |
| H8085 | H3808 | H1980 | H1870 | H0014 | H3808 | | H2398 | H2098 |

| | |
|---|---|
| בְּתוֹרָתוֹ׃ | |
| закон–Његов | |
| H8451 | |

Ko je dao Jakova da se potlači i Izrailja otimačima? Nije li Gospod, kome zgrešismo? Jer ne hteše hoditi putevima Njegovim niti slušaše zakon Njegov.

וַתְּלַהֲטֵהוּ מִלְחָמָה וֶעָזּוּז אַפּוֹ חֵמָה עָלָיו וַיִּשְׁפֹּךְ 25
и-обавио-га-је-пламеном рата и-жестину гнева-Свог јарост над-њим и-изли-на-њега
H3857 H4421 H5807 H0639 H2534 H8210

פ לֵב׃ עַל־ יָשִׂים וְלֹא־ בּוֹ וַתִּבְעַר־ יָדָע וְלֹא מִסָּבִיב׃
— срце на стави а-не у-њему и-горело-је схвати а-не свуда-унаоколо
H3808 H3045 H3808 H5439

Zato izli na njih žestoku jarost svoju i silan rat, i zapali ga unaokolo, ali on ne razume; zapali ga, ali on ne mari.

## Chapter 43

וְעַתָּה כֹּה־ אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל 1
а-сада овако говори Господ Створитељ-твој Јакове и-Обликователь-твој Израиљу
H6258 H3541 H0559 H3068 H3290 H3335 H3478

אַתָּה׃ לִי־ בְּשִׁמְךָ קָרָאתִי גְאַלְתִּיךָ כִּי תִירָא אַל־
ти Мој-си именом-твојим позвао-сам-те откупио-сам-те јер бој-се не
H8034 H7121 H3372 H0408

Ali sada ovako veli Gospod, koji te je stvorio, Jakove, i koji te je sazdao, Izrailju: ne boj se, jer te otkupih, pozvah te po imenu tvom; moj si.

יִשְׁטְפוּךָ לֹא וּבַנְּהָרוֹת אָנִי אִתְּךָ־ בַּמַּיִם תַּעֲבֹר כִּי־ 2
те-преплавити неће и-кроз-реке Ја са-тобом-сам кроз-воде будеш-пролазио кад
H7857 H3808 H5104 H0589 H0854 H4325

בָּךְ׃ תִּבְעַר־ לֹא וְלֶהָבָה תִכְוֶה לֹא אֵשׁ בְּמוֹ־ תֵלֵךְ כִּי־
у-теби горети неће и-пламен изгорети неће ватри по будеш-ходио кад
H3808 H3852 H3554 H3808 H0784 H1119 H3212

Kad pođeš preko vode, ja ću biti s tobom, ili preko reka, neće te potopiti; kad pođeš kroz oganj, nećeš izgoreti i neće te plamen opaliti.

כָּפְרֶךָ נָתַתִּי מוֹשִׁיעֶךָ יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲנִי כִּי 3
за-откуп-твој дао-сам Спаситељ-твој Израилов Светац Бог-твој Господ Ја-сам јер
H5414 H3467 H3478 H6918 H0430 H3068 H0589

תַּחְתֶּיךָ׃ וְסְבָא כּוּשׁ מִצְרַיִם
уместо-тебе и-Севу Етиопију Египат
H8478 H5434 H4714

Jer sam ja Gospod, Bog tvoj, Svetac Izrailjev, Spasitelj tvoj; dadoh u otkup za te Misir, Etiopsku i Sevu mesto tebe.

אָדָם בְּעֵינֶיךָ נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן 4
људе у-очима-Мојим поштован-си и-Ја те-љубим и-дајем
H0120 H3365 H0589 H0157 H5414

נַפְשֶׁךָ׃ תַּחַת תָּחַת וּלְאֻמִּים
живота-твог уместо и-народе уместо-тебе
H5315 H8478 H3816 H8478

Otkako si mi postao drag, proslavio si se i ja te ljubih; i dadoh ljude za te i narode za dušu tvoju.

5

| Hebrew | Gloss | Strong |
|---|---|---|
| אַל־ | не | H0408 |
| תִּירָא | бој–се | H3372 |
| כִּי | јер | |
| אִתְּךָ־ | са–тобом–сам | H0854 |
| אָנִי | Ја | H0589 |
| מִמִּזְרָח | са–истока | H4217 |
| אָבִיא | доведем | H0935 |
| זַרְעֶךָ | потомство–твоје | H2233 |
| וּמִמַּעֲרָב | и–са–запада | H4628 |
| אֲקַבְּצֶךָּ׃ | ћу–те–сабрати | H6908 |

Ne boj se, jer sam ja s tobom; od istoka ću dovesti seme tvoje, i od zapada sabraću te.

6

| Hebrew | Gloss | Strong |
|---|---|---|
| אֹמַר | реци–ћу | H0559 |
| לַצָּפוֹן | северу | H6828 |
| תֵּנִי | дај | H5414 |
| וּלְתֵימָן | и–југу | H8486 |
| אַל־ | не | H0408 |
| תִּכְלָאִי | задржавај | H3607 |
| הָבִיאִי | доведи | H0935 |
| בָנַי | синове–Моје | |
| מֵרָחוֹק | издалека | H7350 |
| וּבְנוֹתַי | и–ћерке–Моје | H1323 |
| מִקְצֵה | са–краја | |
| הָאָרֶץ׃ | земље | H0776 |

Kazaću severu: Daj, i jugu: Ne brani; dovedi sinove moje iz daleka i kćeri moje s krajeva zemaljskih,

7

| Hebrew | Gloss | Strong |
|---|---|---|
| כֹּל | свакога | H3605 |
| הַנִּקְרָא | ко–се–зове | H7121 |
| בִשְׁמִי | именом–Мојим | H8034 |
| וְלִכְבוֹדִי | и–за–славу–Своју | H3519 |
| בְּרָאתִיו | створио–сам–га | |
| יְצַרְתִּיו | обликовао–сам–га | H3335 |
| אַף־ | да | H0637 |
| עֲשִׂיתִיו׃ | начинио–сам–га | |

Sve, koji se zovu mojim imenom i koje stvorih na slavu sebi, sazdah i načinih.

8

| Hebrew | Gloss | Strong |
|---|---|---|
| הוֹצִיא | изведи | H3318 |
| עַם־ | народ | |
| עִוֵּר | слеп | H5787 |
| וְעֵינַיִם | а–очи | |
| יֵשׁ | има | H3426 |
| וְחֵרְשִׁים | и–глуве | H2795 |
| וְאָזְנַיִם | а–уши | H0241 |
| לָמוֹ׃ | имају | |

Izvedi narod slepi koji ima oči, i gluvi koji ima uši.

9

| Hebrew | Gloss | Strong |
|---|---|---|
| כָל־ | сви | H3605 |
| הַגּוֹיִם | народи | |
| נִקְבְּצוּ | нека–се–саберу | H6908 |
| יַחְדָּו | заједно | |
| וְיֵאָסְפוּ | и–нека–се–скупе | H0622 |
| לְאֻמִּים | племена | H3816 |
| מִי | ко | H4310 |
| בָהֶם | међу–њима | |
| יַגִּיד | може–објавити | H5046 |
| זֹאת | ово | H2063 |
| וְרִאשֹׁנוֹת | и–пријашње | H7223 |
| יַשְׁמִיעֻנוּ | може–нам–рећи | H8085 |
| יִתְּנוּ | нека–дају | H5414 |
| עֵדֵיהֶם | сведоке–своје | H5707 |
| וְיִצְדָּקוּ | и–нека–се–оправдају | H6663 |
| וְיִשְׁמְעוּ | и–нека–чују | H8085 |
| וְיֹאמְרוּ | и–нека–кажу | H0559 |
| אֱמֶת׃ | истина–је | H0571 |

Svi narodi neka se skupe, i neka se saberu plemena; ko je između njih napred kazao to ili nam kazao šta je bilo pre? Neka dovedu svedoke svoje i opravdaju se; ili neka čuju, i kažu: Istina je.

10

| Hebrew | Gloss | Strong |
|---|---|---|
| אַתֶּם | ви–сте | |
| עֵדַי | сведоци–Моји | H5707 |
| נְאֻם־ | говори | H5002 |
| יְהוָה | Господ | H3068 |
| וְעַבְדִּי | и–слуга–Мој | H5650 |
| אֲשֶׁר | кога | |
| בָּחָרְתִּי | сам–изабрао | H0977 |
| לְמַעַן | да | H4616 |
| תֵּדְעוּ | бисте–знали | H3045 |
| וְתַאֲמִינוּ | и–веровали | H0539 |
| לִי | Мени | |
| וְתָבִינוּ | и–разумели | H0995 |
| כִּי־ | да | |
| אֲנִי | Ја–сам | H0589 |
| הוּא | Он | H1931 |
| לְפָנַי | пре–Мене | H6440 |
| לֹא־ | није | H3808 |
| נוֹצַר | створен | H3335 |
| אֵל | Бог | H0410 |
| וְאַחֲרַי | и–после–Мене | |
| לֹא | неће | H3808 |
| יִהְיֶה׃ | бити | H1961 |
| ס | — | |

Vi ste moji svedoci, veli Gospod, i sluga moj koga izabrah, da biste znali i verovali mi i razumeli da sam ja; pre mene nije bilo Boga niti će posle mene biti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנֹכִי | יְהוָה | וְאֵין | מִבַּלְעָדָי | מוֹשִׁיעַ׃ | | 11 |
| Ja | Господ | и–нема | осим–Мене | Спаситеља | | |
| H0595 | H3068 | H0369 | H1107 | H3467 | | |

Ja sam, ja sam Gospod, i osim mene nema Spasitelja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתֶּם | זָר | בָּכֶם | וְאֵין | וְהִשְׁמַעְתִּי | וְהוֹשַׁעְתִּי | הִגַּדְתִּי | אֲנֹכִי | 12 |
| и–ви–сте | туђег–бога | међу–вама | и–није–било | и–обзнанио | и–спасао | сам–објавио | Ја | |
| | | | H0369 | H8085 | H3467 | H5046 | H0595 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֵל׃ | וַאֲנִי־ | יְהוָה | נְאֻם־ | עֵדָי | |
| Бог | и–Ја–сам | Господ | говори | сведоци–Моји | |
| H0410 | H0589 | H3068 | H5002 | H5707 | |

Ja objavih, i spasoh, i napred kazah, i nikoji tuđ bog među vama, i vi ste mi svedoci, veli Gospod, i ja sam Bog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִי | אֶפְעָל | מַצִּיל | מִיָּדִי | וְאֵין | הֽוּא | אֲנִי | מִיּוֹם | גַּם־ | 13 |
| и–ко | радим | избавља | ко–из–руке–Моје | и–нема | Он | Ја–сам | од–тог–дана | и | |
| H4310 | H6466 | H5337 | H3027 | H0369 | H1931 | H0589 | H3117 | H1571 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יְשִׁיבֶנָּה׃ | |
| — | ће–Га–поништити | |
| | H7725 | |

Ja sam od pre nego dan posta, i niko ne može izbaviti iz moje ruke; kad radim, ko će smesti?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁלַּחְתִּי | לְמַעַנְכֶם | יִשְׂרָאֵל | קְדוֹשׁ | גֹּאַלְכֶם | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 14 |
| послао–сам | ради–вас | Израилов | Светац | Откупитељ–ваш | Господ | говори | овако | |
| H7971 | H4616 | H3478 | H6918 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִנָּתָם׃ | בָּאֳנִיּוֹת | וְכַשְׂדִּים | כֻּלָּם | בָּרִיחִים | וְהוֹרַדְתִּי | בָּבֶלָה | |
| клицање–њихово | на–лађама | и–Халдејце | све | пречаге | и–оборио | у–Вавилон | |
| H7440 | H0591 | H3778 | H3605 | H1281 | H3381 | H0894 | |

Ovako govori Gospod Izbavitelj vaš, Svetac Izrailjev: Vas radi poslaću u Vavilon i pobacaću sve prevornice, i Haldejce s lađama, kojima se hvale.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מַלְכְּכֶם׃ | יִשְׂרָאֵל | בּוֹרֵא | קְדוֹשְׁכֶם | יְהוָה | אֲנִי | 15 |
| — | Цар–ваш | Израилов | Створитељ | Светац–ваш | Господ | Ја–сам | |
| | H4428 | H3478 | | H6918 | H3068 | H0589 | |

Ja sam Gospod Svetac vaš, Stvoritelj Izrailjev, car vaš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְתִיבָה׃ | עַזִּים | וּבְמַיִם | דֶּרֶךְ | בַּיָּם | הַנּוֹתֵן | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 16 |
| стазу | силним | и–у–водама | пут | у–мору | који–даје | Господ | говори | овако | |
| | H5794 | H4325 | H1870 | H3220 | H5414 | H3068 | H0559 | H3541 | |

Ovako govori Gospod koji je načinio po moru put i po silnim vodama stazu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּעֲכוּ | יָקוּמוּ | בַּל־ | יִשְׁכְּבוּ | יַחְדָּו | וְעִזּוּז | חַיִל | וָסוּס | רֶכֶב־ | הַמּוֹצִיא | 17 |
| угасили–су–се | устати | неће | леже | заједно | и–силу | војску | и–коња | кола | који–изводи | |
| H1846 | | H1077 | H7901 | | H5808 | H2428 | | H7393 | H3318 | |

| | | |
|---|---|---|
| כָּבוּ׃ | כַּפִּשְׁתָּה | |
| утрнули–су | као–фитиљ | |
| H3518 | H6594 | |

Koji izvodi kola i konje, vojsku i silu, da svi popadaju i ne mogu ustati, da se ugase kao što se gasi sveštilo:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | אַל־ | תִּזְכְּרוּ | רִאשֹׁנוֹת | וְקַדְמֹנִיּוֹת | אַל־ | תִּתְבֹּנָנוּ׃ |
| | не | сећајте-се | пријашњег | и-старо | не | разматрајте |
| | H0408 | H2142 | H7223 | H6931 | H0408 | H0995 |

Ne pominjite šta je pre bilo i ne mislite o starim stvarima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | הִנְנִי | עֹשֶׂה | חָדָשָׁה | עַתָּה | תִּצְמָח | הֲלוֹא | תֵדָעוּהָ | אַף | בַּמִּדְבָּר |
| | ево | чиним | ново | сад | ниче | зар | не-познајете | да | у-пустињи |
| | H2009 | | H2319 | H6258 | H6779 | H3808 | H3045 | H0637 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נְהָרוֹת׃ | בִּישִׁמּוֹן | דֶּרֶךְ | |
| реке | у-пустари | пут | |
| H5104 | H3452 | H1870 | |

Evo, ja ću učiniti novo, odmah će nastati; nećete li ga poznati? Još ću načiniti u pustinji put, reke u suvoj zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | תְּכַבְּדֵנִי | חַיַּת | הַשָּׂדֶה | תַּנִּים | וּבְנוֹת | יַעֲנָה | כִּי־ | נָתַתִּי | בַּמִּדְבָּר |
| | поштоваће-Ме | животиње | пољске | шакали | и-нојеви | јер | јер | дајем | у-пустињи |
| | H3513 | | | | H1323 | H3284 | | H5414 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחִירִי׃ | עַמִּי | לְהַשְׁקוֹת | בִּישִׁימֹן | נְהָרוֹת | מַיִם | |
| изабраника-Свог | народ-Мој | да-напојим | у-пустари | реке | воду | |
| H0972 | | H8248 | H3452 | H5104 | H4325 | |

Slaviće me zveri poljske, zmajevi i sove, što sam izveo u pustinju vode, reke u zemlji suvoj, da napojim narod svoj, izabranika svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | עַם־ | זוּ | יָצַרְתִּי | לִי | תְּהִלָּתִי | יְסַפֵּרוּ׃ | ס |
| | народ | овај | обликовао-сам | Себи | хвалу-Моју | ће-казивати | — |
| | | H2098 | H3335 | | H8416 | | |

Narod koji sazdah sebi, pripovedaće hvalu moju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | וְלֹא־ | אֹתִי | קָרָאתָ | יַעֲקֹב | כִּי־ | יָגַעְתָּ | בִּי | יִשְׂרָאֵל׃ |
| | а-ниси | Мене | дозивао | Јакове | јер-си | се-уморио | од-Мене | Израиљу |
| | H3808 | H0853 | H7121 | H3290 | | H3021 | | H3478 |

A ti, Jakove, ne priziva me, i bejah ti dosadan, Izrailju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | לֹא־ | הֵבֵיאתָ | לִי | שֵׂה | עֹלֹתֶיךָ | וּזְבָחֶיךָ | לֹא |
| | ниси | доносио | Ми | овце | жртава-паљеница-својих | и-жртвама-кланицама-својим | ниси |
| | H3808 | H0935 | | H7716 | | H2077 | H3808 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּבַּדְתָּנִי | הֶעֱבַדְתִּיךָ | לֹא | בִּמְנָחָה | וְלֹא | הוֹגַעְתִּיךָ | בִּלְבוֹנָה׃ |
| Ме-поштовао | те-теретио | нисам | приносом | нити-сам | те-замарао | тамјаном |
| H3513 | H5647 | H3808 | H4503 | H3808 | H3021 | H3828 |

Nisi mi prineo jagnjeta na žrtvu paljenicu, i žrtvama svojim nisi me počastio; nisam te nagonio da mi služiš prinosima, niti sam te trudio da mi kadiš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | לֹא־ | קָנִיתָ | לִי | בַכֶּסֶף | קָנֶה | וְחֶלֶב | זִבְחֶיךָ | לֹא | הִרְוִיתָנִי |
| | ниси | куповао | Ми | за-сребро | мирисно-трску | и-салом | жртава-својих | ниси | Ме-наситио |
| | H3808 | H7069 | | H3701 | H7070 | H2459 | H2077 | H3808 | H7301 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַךְ | הֶעֱבַדְתַּנִי | בְּחַטֹּאותֶיךָ | הוֹגַעְתָּנִי | בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ | ס | |
| него | оптеретио-си-Ме | гресима-својим | заморио-си-Ме | безакоњима-својим | — | |
| H0389 | H5647 | | H3021 | H5771 | | |

Nisi mi kupio za novce kada, niti si me pretilinom žrtava svojih nasitio, nego si me mučio svojim gresima, i dosadio si mi bezakonjem svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְחַטֹּאתֶיךָ | לְמַעֲנִי | פְּשָׁעֶיךָ | מֹחֶה | הוּא | אָנֹכִי | אָנֹכִי | 25 |
| нећу | и-грехе-твоје | ради-Себе | преступе-твоје | који-брише | Он | Ја-сам | Ја | |
| H3808 | | H4616 | H6588 | | H1931 | H0595 | H0595 | |

| | |
|---|---|
| אֶזְכֹּר׃ | |
| помињати | |
| H2142 | |

Ja, ja sam brišem tvoje prestupe sebe radi, i grehe tvoje ne pominjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּצְדָּק׃ | לְמַעַן | אַתָּה | סַפֵּר | יָחַד | נִשְׁפְּטָה | הַזְכִּירֵנִי | | 26 |
| се-оправдаш | да | ти | говори | заједно | судимо-се | подсети-Ме | | |
| H6663 | H4616 | | | | H8199 | H2142 | | |

Opomeni me, da se sudimo, kazuj, da se opravdaš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | פָּשְׁעוּ | וּמְלִיצֶיךָ | חָטָא | הָרִאשׁוֹן | אָבִיךָ | | 27 |
| против-Мене | преступили-су | и-тумачи-твоји | сагрешио-је | први | отац-твој | | |
| | H6586 | H3887 | H2398 | H7223 | H0001 | | |

Otac tvoj prvi sagreši, i učitelji tvoji skriviše mi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִשְׂרָאֵל | יַעֲקֹב | לַחֵרֶם | וְאֶתְּנָה | קֹדֶשׁ | שָׂרֵי | וַאֲחַלֵּל | | 28 |
| и-Израиља | Јакова | проклетству | и-предао-сам | свете | кнезове | зато-сам-оскрнио | | |
| H3478 | H3290 | | H5414 | H6944 | H8269 | | | |

| | |
|---|---|
| ס | לְגִדּוּפִים׃ |
| — | поругама |
| | H1421 |

Zato ću izbaciti iz svetinje knezove, i daću Jakova u prokletstvo i Izrailja u sramotu.

## Chapter 44

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | בָּחַרְתִּי | וְיִשְׂרָאֵל | עַבְדִּי | יַעֲקֹב | שְׁמַע | וְעַתָּה | 1 |
| — | кога-сам-изабрао | и-Израиљу | слуго-Мој | Јакове | слушај | а-сада | |
| | H0977 | H3478 | H5650 | H3290 | H8085 | H6258 | |

Ali sada čuj, Jakove, slugo moj, i Izrailju, koga izabrah.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | יַעְזָרֶךָּ | מִבֶּטֶן | וְיֹצֶרְךָ | עֹשֶׂךָ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 2 |
| не | помоћи-ће-ти | од-утробе | и-Обликователь-твој | Творац-твој | Господ | говори | овако | |
| H0408 | H5826 | H0990 | H3335 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | בָּחַרְתִּי | וִישֻׁרוּן | יַעֲקֹב | עַבְדִּי | תִּירָא׃ |
| — | кога-сам-изабрао | и-Јешуруне | Јакове | слуго-Мој | бој-се |
| | H0977 | H3484 | H3290 | H5650 | H3372 |

Ovako veli Gospod, koji te je stvorio i sazdao od utrobe materine, i koji ti pomaže: ne boj se, slugo moj Jakove, i mili, koga izabrah.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | רוּחִי | אֶצֹּק | יַבָּשָׁה | עַל־ | וְנוֹזְלִים | צָמֵא | עַל־ | מַיִם | אֶצֹּק־ | כִּי | 3 |
| на | Духа-Свог | излићу | суво | на | и-потоке | ждно | на | воду | излићу | јер | |
| | H7307 | H3332 | H3004 | | H5140 | H6771 | | H4325 | H3332 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צֶאֱצָאֶיךָ׃ | עַל־ | וּבִרְכָתִי | זַרְעֶךָ |
| изданке-твоје | на | и-благослов-Свој | потомство-твоје |
| H6631 | | H1293 | H2233 |

Jer ću izliti vodu na žednoga i potoke na suvu zemlju, izliću Duh svoj na seme tvoje i blagoslov svoj na tvoje natražje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצָמְח֖וּ | בְּבֵ֣ין | חָצִ֑יר | כַּעֲרָבִ֖ים | עַל־ | יִבְלֵי־ | מָֽיִם׃ | | 4 |
| и–ниħи–ħе | међу | травом | као–врбе | крај | токова | вода | | |
| H6779 | H0996 | | H6155 | | H2988 | H4325 | | |

I procvetaće kao u travi, kao vrbe pokraj potoka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזֶ֔ה | יַעֲקֹ֖ב | בְּשֵׁ֣ם־ | יִקְרָ֑א | וְזֶ֣ה | אָנִ֔י | לַיהוָ֖ה | יֹאמַ֣ר | זֶ֔ה | 5 |
| и–овај | Јаковљевим | именом | ће–се–звати | и–онај | ја | Господњи–сам | ће–рећи | овај | |
| H2088 | H3290 | H8034 | H7121 | H2088 | H0589 | H3068 | H0559 | H2088 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְכַנֶּ֣ה׀ | יִשְׂרָאֵ֗ל | וּבְשֵׁם֙ | לַיהוָ֔ה | יָד֖וֹ | יִכְתֹּ֥ב |
| — | ће–се–називати | Израиљевим | и–именом | Господњи–сам | руком–својом | ће–писати |
| | H3655 | H3478 | H8034 | H3068 | H3027 | H3789 |

Ovaj će reći: Ja sam Gospodnji, a onaj će se zvati po imenu Jakovljevom, a drugi će se pisati svojom rukom Gospodnji, i prezivaće se imenom Izrailjevim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִ֣י | צְבָא֔וֹת | יְהוָ֖ה | וְגֹאֲלֹ֑ו | יִשְׂרָאֵ֛ל | מֶ֥לֶךְ־ | יְהוָ֖ה | אָמַ֣ר | כֹּֽה־ | 6 |
| Ја–сам | над–војскама | Господ | и–Откупитељ–његов | Израилов | Цар | Господ | говори | овако | |
| H0589 | | H3068 | | H3478 | H4428 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִֽים׃ | אֵ֥ין | וּמִבַּלְעָדָ֖י | אַחֲרֹ֥ון | וַאֲנִ֣י | רִאשֹׁ֔ון | |
| Бога | нема | и–осим–Мене | последњи | и–Ја–сам | први | |
| H0430 | H0369 | H1107 | H0314 | H0589 | H7223 | |

Ovako govori Gospod Car Izrailjev i Izbavitelj njegov, Gospod nad vojskama: ja sam prvi i ja sam poslednji, i osim mene nema Boga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשּׂוּמִ֥י | לִ֛י | וְיַעְרְכֶ֥הָ | וְיַגִּידֶ֖הָ | יִקְרָ֑א | כָּמֹ֣ונִי | וּמִי־ | 7 |
| од–кад–сам–поставио | преда–Мном | и–нека–реде | и–нека–изнесе | нека–објави | као–Ја | и–ко–је | |
| | | | H5046 | H7121 | H3644 | H4310 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָֽמֹו׃ | יַגִּ֤ידוּ | תָּבֹ֔אנָה | וַאֲשֶׁ֖ר | וְאֹתֹ֥ות | עֹולָ֑ם | עַם־ |
| им | нека–објаве | дођи | и–што–ће | и–знакове | од–давнина | народ |
| | H5046 | H0935 | | H0857 | H5769 | |

I ko kao ja oglašuje i objavljuje ovo, ili mi uređuje otkako naselih stari narod? Neka im javi šta će biti i šta će doći.

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתֶּ֖ם | וְהַגַּדְתִּי֙ | הִשְׁמַעְתִּ֣יךָ | מֵאָ֔ז | הֲלֹ֖א | תִּרְהֹ֑ו | וְאַל־ | תִּפְחָ֖דוּ | אַל־ | |
| и–ви–сте | и–објавио | обзнанио–вам | одавно | нисам–ли | страхујте | и–не | плашите–се | не | |
| H5046 | | H8085 | | H3808 | H7297 | H0408 | H6342 | H0408 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדָֽעְתִּי׃ | בַל־ | צ֖וּר | וְאֵ֥ין | מִבַּלְעָדָ֛י | אֱלֹוהַ֥ | הֲיֵ֖שׁ | עֵדָֽי |
| не–знам | другу | Стене | и–нема | осим–Мене | Бога | има–ли | сведоци–Моји |
| H3045 | H1077 | H6697 | H0369 | H1107 | H0433 | H3426 | H5707 |

Ne bojte se i ne plašite se; nisam li ti davno kazao i objavio? Vi ste mi svedoci; ima li Boga osim mene? Da, nema stene, ne znam ni jedne.

| | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹעִ֑ילוּ | בַל־ | וַחֲמוּדֵיהֶ֖ם | תֹּ֥הוּ | כֻּלָּ֛ם | פֶּ֥סֶל | יְצָרֵ֖י | |
| користе | ништа–не | и–миљеници–њихови | ништавило | сви–су | идола | творци | |
| H3276 | H1077 | | H8414 | H3605 | H6459 | H3335 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵבֹֽשׁוּ׃ | לְמַ֥עַן | יֵדְע֖וּ | וּבַל־ | יִרְאֻ֑ו | בַל־ | הֵ֣מָּה | וְעֵדֵיהֶ֖ם |
| постидјели | да–би–се | знају | и–не | виде | не | су–они–сами | и–сведоци–њихови |
| H0954 | H4616 | H3045 | H1077 | H7200 | H1077 | H1992 | H5707 |

Koji grade rezane likove, svi su ništa, i mile stvari njihove ne pomažu ništa, i one su im svedoci da ne vide i ne razumeju, da bi se posramili.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | מִי־ | יָצַר | אֵל | וּפֶסֶל | נָסַךְ | לְבִלְתִּי | הוֹעִיל׃ |
| | ко–обликује | бога | — | и–идол | лије | без–икакве | користи |
| | H4310 | H3335 | H0410 | H6459 | H1115 | H3276 | |

Ko gradi boga i lije lik, nije ni na kakvu korist.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | הֵן | כָּל־ | חֲבֵרָיו | יֵבֹשׁוּ | וְחָרָשִׁים | הֵמָּה | מֵאָדָם |
| | ево | сви | другови–његови | посрамити–ће–се | и–занатлије | су–они | од–људи |
| | H2005 | H3605 | H2270 | H0954 | H2796 | H1992 | H0120 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יֵחַד׃ | יִבֹּשׁוּ | יִפְחֲדוּ | יַעֲמֹדוּ | כֻּלָּם | יִתְקַבְּצוּ |
| заједно | постидити–ће–се | уплаасхити–ће–се | нека–стану | сви | нека–се–саберу |
| | H0954 | H6342 | H5975 | H3605 | H6908 |

Gle, svi će se drugovi njegovi posramiti, i umetnici više od drugih ljudi; neka se skupe svi i stanu, biće ih strah i posramiće se svi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | חָרַשׁ | בַּרְזֶל | מַעֲצָד | וּפָעַל | בַּפֶּחָם | וּבַמַּקָּבוֹת | יְצָרֵהוּ | וַיִּפְעָלֵהוּ |
| | ковач | гвожђа | секиром | и–ради | у–угљу | и–чекићима | обликује–га | и–израђује–га |
| | H2796 | H1270 | H4621 | H6466 | H6352 | H4717 | H3335 | H6466 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּיעָף׃ | מַיִם | שָׁתָה | לֹא־ | כֹּחַ | וְאֵין | רָעֵב | גַּם־ | כֹּחוֹ | בִּזְרוֹעַ |
| и–сустане | воду | пије | не | снаге | и–нема | огладни | а–и | снаге–своје | мишицом |
| H3286 | H4325 | H8354 | H3808 | | H0369 | H7456 | H1571 | | H2220 |

Kovač kleštima radi na živom ugljevlju, i kuje čekićem, i radi snagom svoje ruke, gladuje, te iznemogne, i ne pije vode, te sustane.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | חָרָשׁ | עֵצִים | נָטָה | קָו | יְתָאֲרֵהוּ | בַּשֶּׁרֶד | יַעֲשֵׂהוּ | בַּמַּקָּצֻעוֹת |
| | дрводелац | дрва | развлачи | уже | уцртава–га | писаљком | израђује–га | дљетом |
| | H2796 | H6086 | H5186 | | | H8279 | | H4741 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַמְּחוּגָה | יְתָאֲרֵהוּ | וַיַּעֲשֵׂהוּ | כְּתַבְנִית | אִישׁ | כְּתִפְאֶרֶת | אָדָם | לָשֶׁבֶת |
| и–шестаром | обележава–га | и–прави–га | на–слику | човека | на–лепоту | људску | да–седи |
| H4230 | | | H8403 | H0376 | H8597 | H0120 | H3427 |

בָּיִת׃
у–кући

Drvodelja rasteže vrpcu i beleži crvenilom, teše i zaokružuje, i načinja kao lik čovečji, kao lepog čoveka, da stoji u kući.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | לִכְרָת־ | לוֹ | אֲרָזִים | וַיִּקַּח | תִּרְזָה | וְאַלּוֹן | וַיְאַמֵּץ־ | לוֹ | בַּעֲצֵי־ | יָעַר |
| | да–посече | себи | кедрове | и–узме | храст | и–цер | и–укрепи | себи | међу–дрвима | шумским |
| | H3772 | | H0730 | H3947 | H8645 | H0437 | H0553 | | H6086 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְגַדֵּל׃ | וְגֶשֶׁם | אֹרֶן | נָטַע | |
| га–узгоји | и–киша | бор | засади | |
| H1431 | H1653 | H0766 | H5193 | |

Seče sebi kedre, i uzima česevinu i hrast ili šta je najčvršće među drvećem šumskim; sadi jasen, i od dažda raste.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם | וְאָפָה | יַשִּׁיק | אַף־ | וַיָּחֻם | מֵהֶם | וַיִּקַּח | לְבָעֵר | לְאָדָם | וְהָיָה |
| хлеб | и–пече | наложи | да | и–греје–се | од–тога | и–узме | за–гориво | човеку | и–буде |
| H3899 | H0644 | H5400 | H0637 | H2552 | H1992 | H3947 | | H0120 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ׃ | וַיִּסְגָּד־ | פֶּסֶל | עָשָׂהוּ | וַיִּשְׁתָּחוּ | אֵל | יִפְעַל־ | אַף־ |
| пред–њим | и–пада | идолом | начини–га | и–клања–му–се | бога | од–истог–прави | а |
| | H5456 | H6459 | | H7812 | H0410 | H6466 | H0637 |

I biva čoveku za oganj, i uzme ga, te se greje; upali ga, te peče hleb; i još gradi od njega boga i klanja mu se; gradi od njega lik rezan, i pada na kolena pred njim.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָלִי | יִצְלֶה | יֹאכַל | בָּשָׂר | חֶצְיוֹ | עַל־ | אֵשׁ | בְּמוֹ־ | שָׂרַף | חֶצְיוֹ |
| печење | испече | једе | месо | половину | на | ватри | на | спали | половину |
| H6748 | H6740 | H0398 | H1320 | H2677 | | H0784 | H1119 | H8313 | H2677 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּר׃ | רָאֵיתִי | חַמּוֹתִי | הֶאָח | וַיֹּאמַר | יָחַם | אַף־ | וְיִשְׂבָּע |
| ватру | видим | загрејо–сам–се | ах | и–рече | загреје–се | да | и–насити–се |
| | H7200 | H2552 | H1889 | H0559 | H2552 | H0637 | H7646 |

Polovinu loži na oganj, uz polovinu jede meso ispekavši pečenje, i biva sit, i greje se i govori: Aha, ogrejah se, videh oganj.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִשְׁתַּחוּ | לוֹ | )יִסְגָּד־( | ]יסגוד־[ | לְפִסְלוֹ | עָשָׂה | לְאֵל | וּשְׁאֵרִיתוֹ |
| и–клања–му–се | пред–њим | пада | — | идол–свој | начини | бога | а–од–остатка |
| H7812 | H5456 | H5456 | H5456 | H6459 | | H0410 | H7611 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | אֵלִי | כִּי | הַצִּילֵנִי | וַיֹּאמַר | אֵלָיו | וַיִּתְפַּלֵּל |
| ти | бог–мој–си | јер | избави–ме | и–говори | њему | и–моли–му–се |
| | H0410 | | H5337 | H0559 | H0413 | H6419 |

A od ostatka gradi boga, rezan lik svoj, pada pred njim na kolena i klanja se, i moli mu se i govori: Izbavi me, jer si ti bog moj.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינֵיהֶם | מֵרְאוֹת | טָח | כִּי | בִינוּ | וְלֹא | יָדְעוּ | לֹא | |
| очима–њиховим | од–гледања | залепљено–је | јер | разумеју | нити | знају | не | |
| | H7200 | | | H0995 | H3808 | H3045 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| לִבֹּתָם׃ | מֵהַשְׂכִּיל |
| срцима–њиховим | од–разумевања |

Ne znaju, niti razumeju, jer su im oči zaslepljene da ne vide, i srca, da ne razumeju.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | תְּבוּנָה | וְלֹא־ | דַּעַת | וְלֹא | לִבּוֹ | אֶל־ | יָשִׁיב | וְלֹא־ | |
| да–каже | разумевања | нити | знања | нити–има | срцу–свом | к | враћа–се | и–не | |
| H0559 | H8394 | H3808 | H1847 | H3808 | | H0413 | H7725 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם | גָּחָלָיו | עַל־ | אָפֵיתִי | וְאַף | אֵשׁ | בְּמוֹ־ | שָׂרַפְתִּי | חֶצְיוֹ |
| хлеб | жару–његовом | на | испекао–сам | а–и | ватри | на | спалио–сам | половину |
| H3899 | H1513 | | H0644 | H0637 | H0784 | H1119 | H8313 | H2677 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ | לִבְיוֹל | אֶעֱשֶׂה | לְתוֹעֵבָה | וְיִתְרוֹ | וְאֹכֵל | בָּשָׂר | אֶצְלֶה |
| дрветовом | пању | да–направим | гнусобу | а–од–остатка | и–јео | месо | испекао–сам |
| H6086 | H0944 | | H8441 | | H0398 | H1320 | H6740 |

| |
|---|
| אֶסְגּוֹד׃ |
| да–падам–ничице |
| H5456 |

Niti uzimaju na um, nema znanja ni razuma da bi koji rekao: Polovinu ovog spalih na oganj, i na uglju od njega ispekoh hleb, ispekoh meso i jedoh; i od ostatka eda li ću načiniti gad, i panju drvenom hoću li se klanjati?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ | אֶת־ | יַצִּיל | וְלֹא־ | הִטָּהוּ | הוּתַל | לֵב | אֶפֶר | רֹעֶה | 20 |
| душу-своју | — | спасити | и-не-може | завело-га-је | преварено | срце | пепелом | храни-се | |
| H5315 | H0853 | H5337 | H3808 | H5186 | | | H0665 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | בִּימִינִי׃ | שֶׁקֶר | הֲלוֹא | יֹאמַר | וְלֹא |
| — | у-десници-мојој | лаж | зар-није | рећи | нити |
| | H3225 | H8267 | H3808 | H0559 | H3808 |

Takav se hrani pepelom, prevareno srce zavodi ga da ne može izbaviti dušu svoju, niti reći: Nije li laž što mi je u desnici?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבֶד־ | יְצַרְתִּיךָ | אָתָּה | עַבְדִּי־ | כִּי | וְיִשְׂרָאֵל | יַעֲקֹב | אֱלֶה | זְכָר־ | 21 |
| слугом | обликовао-сам-те | Мој-ти | слуга-си | јер | и-Израиљу | Јакове | овога | сети-се | |
| H5650 | H3335 | | H5650 | | H3478 | H3290 | H0428 | H2142 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תְּנַשֵּׁנִי׃ | לֹא | יִשְׂרָאֵל | אַתָּה | לִי |
| Ме-заборавити | нећеш | Израиљу | ти | Ми-си |
| H5382 | H3808 | H3478 | | |

Pamti to, Jakove i Izrailju, jer si moj sluga; ja sam te sazdao, sluga si moj, Izrailju, neću te zaboraviti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | שׁוּבָה | חַטֹּאותֶיךָ | וְכֶעָנָן | פְּשָׁעֶיךָ | כָּעָב | מָחֵיתִי | 22 |
| к-Мени | врати-се | грехе-твоје | и-као-маглу | преступе-твоје | као-облак | избрисао-сам | |
| H0413 | H7725 | | H6051 | H6588 | H5645 | | |

| | |
|---|---|
| גְּאַלְתִּיךָ׃ | כִּי |
| откупио-сам-те | јер |

Rasuću kao oblak prestupe tvoje, i grehe tvoje kao maglu; vrati se k meni, jer sam te izbavio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִים | פִּצְחוּ | אֶרֶץ | תַּחְתִּיּוֹת | הָרִיעוּ | יְהוָה | עָשָׂה | כִּי־ | שָׁמַיִם | רָנּוּ | 23 |
| планине | певајте | земље | дубине | покличите | Господ | учинио-је | јер | небеса | кличите | |
| H2022 | H6476 | H0776 | H8482 | H7321 | H3068 | | | H8064 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְיִשְׂרָאֵל | יַעֲקֹב | יְהוָה | גָּאַל | כִּי־ | בּוֹ | עֵץ | וְכָל־ | יַעַר | רְנָּה |
| и-у-Израиљу | Јакова | Господ | откупио-је | јер | у-њој | дрво | и-свако | шумо | песму |
| H3478 | H3290 | H3068 | | | | H6086 | H3605 | | H7440 |

| | |
|---|---|
| פ | יִתְפָּאָר׃ |
| — | ће-се-прославити |

Pevajte, nebesa, jer Gospod učini, podvikujte, nizine zemaljske, popevajte, gore, šume i sva drva u njima, jer izbavi Gospod Jakova i proslavi se u Izrailju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אָנֹכִי | מִבֶּטֶן | וְיֹצֶרְךָ | גֹּאֲלֶךָ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 24 |
| Господ | Ја-сам | од-утробе | и-Обликователь-твој | Откупитељ-твој | Господ | говори | овако | |
| H3068 | H0595 | H0990 | H3335 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאִתִּי)׃ | [אתי] | [מי] | הָאָרֶץ | רֹקַע | לְבַדִּי | שָׁמַיִם | נֹטֶה | כֹּל | עֹשֶׂה |
| од-Себе | — | — | земљу | који-простире | сам | небеса | који-разапињу | све | који-чини |
| H0854 | H0854 | H4325 | H0776 | H7554 | H0905 | H8064 | H5186 | H3605 | |

Ovako govori Gospod, Izbavitelj tvoj, koji te je sazdao od utrobe materine: ja Gospod načinih sve: razapeh nebo sam, rasprostreh zemlju sam sobom;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחֹור | חֲכָמִים | מֵשִׁיב | יְהוֹלֵל | וְקֹסְמִים | בַּדִּים | אֹתוֹת | מֵפֵר | 25 |
| назад | мудраце | који–враћа | залудјује | и–врачаре | лажљиваца | знаке | који–поништава | |
| H0268 | H2450 | H7725 | | H7080 | H0907 | H0226 | | |

| | |
|---|---|
| יְשַׁכֵּל׃ | וְדַעְתָּם |
| чини–лудим | и–знање–њихово |
| H5528 | H1847 |

Уништавам знаке лажљивцима, и враче обезумљујем, враћам натраг мудраце, и претварам мудрост њихову у лудост;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֹמֵר | יַשְׁלִים | מַלְאָכָיו | וַעֲצַת | עַבְדּוֹ | דְּבַר | מֵקִים | 26 |
| који–говори | извршава | гласника–Својих | и–савет | слуге–Свог | реч | који–испуњава | |
| H0559 | | H4397 | H6098 | H5650 | H1697 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָרְבוֹתֶיהָ | תִּבָּנֶינָה | יְהוּדָה׀ | וּלְעָרֵי | תּוּשָׁב | לִירוּשָׁלַ͏ִם | |
| и–рушевине–њихове | биће–сграђени | Јудиним | и–градовима | биће–настањен | Јерусалиму | |
| H2723 | H1129 | H3063 | | H3427 | H3389 | |

| |
|---|
| אֲקוֹמֵם׃ |
| подигнути–ћу |

Потврђујем реч сluge свог, и навршујем савет глasника својих; говорим Јерусалиму: Населићеш се, и градовима Јудиним: Сазидаћете се; и пустоline њихове подигнућу;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אוֹבִישׁ׃ | וְנַהֲרֹתַיִךְ | חָרֲבִי | לַצּוּלָה | הָאֹמֵר | 27 |
| исушићу | и–реке–твоје | пресуши | бездану | који–говори | |
| H3001 | H5104 | | H6683 | H0559 | |

Говорим дубини: Presahni i isušiću reke tvoje;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִירוּשָׁלַ͏ִם | וְלֵאמֹר | יַשְׁלֵם | חֶפְצִי | וְכָל־ | רֹעִי | לְכוֹרֶשׁ | הָאֹמֵר | 28 |
| Јерусалиму | и–који–каже | ће–испунити | вољу–Моју | и–сву | пастиру–Мој | Киру | који–говори | |
| H3389 | H0559 | | H2656 | H3605 | H7473 | H3566 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | תְּוָסֵד׃ | וְהֵיכָל | תִּבָּנֶה | |
| — | биће–утемељен | и–храм | биће–сграђен | |
| | H3245 | H1964 | H1129 | |

Говорим Киру: Пастир си мој; и изврши̏ће сву волју моју, и казаће Јерусалиму: Сазидаћеш се, и цркви: Основаћеш се.

## Chapter 45

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּימִינוֹ | הֶחֱזַקְתִּי | אֲשֶׁר־ | לְכוֹרֶשׁ | לִמְשִׁיחוֹ׀ | יְהוָה׀ | אָמַר | כֹּה־ | 1 |
| за–десницу–његову | сам–ухватио | кога | Киру | помазанику–Свом | Господ | говори | овако | |
| H3225 | H2388 | | H3566 | H4899 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו | לְפְתֹחַ | אֲפַתֵּחַ | מְלָכִים | וּמָתְנֵי | גּוֹיִם | לְפָנָיו | לְרַד־ |
| пред–њим | да–отвори | да–одвеже | царева | и–појасе | народе | пред–њим | да–покори |
| H6440 | | | H4428 | H4975 | | H6440 | H7286 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִסָּגֵרוּ׃ | לֹא | וּשְׁעָרִים | דְּלָתַיִם |
| се–затворити | неће | и–капије | врата–двокрилна |
| H5462 | H3808 | H8179 | |

Овако говори Господ помазаniку свом Киру, koga држим за desnicu, да oборим пред њим народе и careve raspašem, да се отварају врата пред њим и да не буду врата затворена:

2 אֲנִי֙ לְפָנֶ֣יךָ אֵלֵ֔ךְ וַהֲדוּרִ֖ים [אושרן] —
Ја пред-тобом ћу-ићи и-неравнине
H0589 H6440 H3212 H1921 H3474

(אַיְשֵׁר) דַּלְתֹ֣ות נְחוּשָׁ֑ה וּבְרִיחֵ֥י בַרְזֶ֖ל אֲגַדֵּֽעַ׃ אֲשַׁבֵּֽר׃
ћу-поравнати врата бронзана и-пречаге гвоздене сломићу разбити-ћу
H3474 H1817 H5154 H1280 H1270 H1438 H7665

Ja ću ići pred tobom, i puteve neravne poravniću, vrata bronzana razbiću i prevornice gvozdene slomiću.

3 וְנָתַתִּ֤י לְךָ֙ אֹצְרֹ֣ות חֹ֔שֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי֙ מִסְתָּרִ֔ים לְמַ֙עַן֙ תֵּדַ֔ע כִּ֖י
и-дати-ћу теби блага таме и-скривена-богатства тајних-места да би-знао да
H5414 H0214 H2822 H4301 H4565 H4616 H3045

אֲנִ֣י יְהוָ֔ה הַקֹּרֵ֖א בִּשְׁמְךָ֑ אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Ја-сам Господ који-те-зовем по-имену-твом Бог Израилов
H0589 H3068 H7121 H8034 H0430 H3478

I daću ti blago tajno i bogatstvo sakriveno, da poznaš da sam ja Gospod Bog Izrailjev, koji te zovem po imenu.

4 לְמַ֣עַן עַבְדִּ֔י יַעֲקֹ֖ב וְיִשְׂרָאֵ֣ל בְּחִירִ֑י וָאֶקְרָ֥א לְךָ֖
ради слуге-Мог Јакова и-Израиља изабраника-Мог и-позвао-сам-те теби
H4616 H5650 H3290 H3478 H0972 H7121

שְׁמֶ֔ךָ אֲכַנְּךָ֖ וְלֹ֣א יְדַעְתָּֽנִי׃
по-имену-твом почаствовао-сам-те а-ниси Ме-познавао
H8034 H3655 H3808 H3045

Radi sluge svog Jakova i Izrailja izabranika svog prozvah te imenom tvojim i prezimenom, premda me ne znaš.

5 אֲנִ֣י יְהוָ֔ה וְאֵ֥ין עֹ֖וד זוּלָתִ֑י אֵ֥ין אֱלֹהִ֖ים אֲאַזֶּרְךָ֥ וְלֹ֣א
Ја-сам Господ и-нема другог осим-Мене нема Бога опасао-сам-те а-ниси
H0589 H3068 H0369 H5750 H2108 H0369 H0430 H0247 H3808

יְדַעְתָּֽנִי׃
Ме-познавао
H3045

Ja sam Gospod, i nema drugog, osim mene nema boga; opasah te, premda me ne znaš,

6 לְמַ֣עַן יֵדְעוּ֮ מִמִּזְרַח־שֶׁ֣מֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָ֒ה כִּי־אֶ֣פֶס בִּלְעָדָ֔י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה וְאֵ֥ין
да знају од-истока сунца и-од-запада да-нема осим-Мене Ја-сам Господ и-нема
H4616 H3045 H4217 H8121 H4628 H0369 H1107 H0589 H3068 H0369

עֽוֹד׃
другог
H5750

Da bi poznali od istoka sunčanog i od zapada da nema drugog osim mene; ja sam Gospod i nema drugog,

7 יוֹצֵ֥ר אֹ֖ור וּבֹרֵ֣א חֹ֑שֶׁךְ עֹשֶׂ֥ה שָׁלֹ֖ום וּבֹרֵ֣א רָ֑ע אֲנִ֥י יְהוָ֖ה
који-обликује светлост и-ствара таму који-чини мир и-ствара зло Ја-сам Господ
H3335 H0216 H2822 H6213 H7965 H1254 H0589 H3068

עֹשֶׂ֥ה כָל־אֵֽלֶּה׃ ס
који-чини све ово —
H6213 H3605 H0428

Koji pravim svetlost i stvaram mrak, gradim mir i stvaram zlo; ja Gospod činim sve to.

8 הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ
капљите небеса одозго и–облаци и–нека–лију правду нека–се–отвори земља
H7491 H8064 H4605 H7834 H5140 H6664 H0776

וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וְצְדָקָה תַּצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃
и–нека–роде спасење и–праведност нека–проклија заједно Ја Господ сам–то–створио
H6509 H3468 H6666 H6779 H3068 H0589

ס
—

Rosite, nebesa, ozgo, i oblaci neka kaplju pravdom, neka se otvori zemlja i neka rodi spasenjem i zajedno neka uzraste pravda; ja Gospod stvorih to.

9 הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ חַרְשֵׂי אֲדָמָה
тешко оном–ко–се–препире са Творцем–Својим лонац међу лонцима земљаним
H1945 H7378 H0854 H3335 H2789 H0854 H2789 H0127

ס אִם־יֹאמַר חֹמֶר לְיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃
— зар–ће–рећи глина грнчáру–свом шта радиш и–дело–твоје нема руку за–то
H0559 H2563 H3335 H4100 H6467 H0369 H3027 H0

Teško onom ko se svađa s Tvorcem svojim; crep s drugim crepovima neka se svађа; ali hoće li kao reći lončaru svom: Šta radiš? Za tvoj posao nema ruku.

10 הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃ ס
тешко ономе–ко–каже оцу шта рађаш и–жени шта порођаш —
H1945 H0559 H0001 H4100 H3205 H0802 H4100

Teško onom ko govori ocu: Što rađaš? I ženi: Što se porađaš?

11 כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת שְׁאֲלוּנִי
овако говори Господ Светац Израилов и–Обликователь–његов о–будућем питајте–Ме
H3541 H0559 H3068 H6918 H3478 H3335 H0857 H7592

עַל־בָּנַי וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃
о синовима–Мојим и–о делу руку–Мојих заповедате–Ми
H6680 H3027 H6467

Ovako veli Gospod Svetac Izrailjev i Tvorac njegov: Pitajte me šta će biti; za sinove moje i za delo ruku mojih naređujte mi.

12 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָּרָאתִי אֲנִי יָדַי נָטָיוּ
Ја сам–начинио земљу и–човека на–њој створио–сам Ја рукама–Својим разапео
H0595 H0776 H0120 H6680 H0589 H3027 H5186

וְכָל־צְבָאָם צִוִּיתִי׃
и–целој војсци–њиховој заповедио–сам
H3605 H6680

Ja sam načinio zemlju i čoveka na njoj stvorio, ja sam razapeo nebesa svojim rukama, i svoj vojsci njihovoj dao zapovest.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֽוּא־ | אֲשֶׁר | דְּרָכָיו | וְכָל־ | בְּצֶדֶק | הַעִירֹתָהוּ | אָנֹכִי | | 13 |
| он | ћу-поравнати | путеве-његове | и-све | у-праведности | сам-га-подигао | Ја | | |
| H1931 | H3474 | H1870 | H3605 | H6664 | H5782 | H0595 | | |
| בְּשֹׁחַד | וְלֹא | בִמְחִיר֙ | לֹ֣א | יְשַׁלַּ֔ח | וְגָלוּתַ֖י | עִירִ֑י | יִבְנֶ֣ה | |
| за-мито | нити | за-цену | не | ће-отпустити | и-заробљенике-Моје | град-Мој | ће-саградити | |
| H7810 | H3808 | H4242 | H3808 | H7971 | H1546 | | H1129 | |
| | | | | פ | צְבָאֽוֹת׃ | יְהוָ֖ה | אָמַ֥ר | |
| | | | | — | над-војскама | Господ | говори | |
| | | | | | H3068 | | H0559 | |

Ja ga podigoh u pravdi, i sve puteve njegove poravniću; on će sazidati moj grad i roblje moje otpustiće, ne za novce ni za darove, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדְיָ֣ן | אַנְשֵׁי֩ | וּסְבָאִ֨ים | כּ֜וּשׁ | וּסְחַר־ | מִצְרַ֗יִם | יְגִ֤יעַ | יְהוָה֙ | אָמַ֣ר | וכֹ֔ה | 14 |
| високи | људи | и-Савејци | Етиопије | и-трговина | Египта | плод-рада | Господ | говори | овако | |
| H0376 | | H5436 | | H5505 | H4714 | H3018 | H3068 | H0559 | H3541 | |
| וְאֵלַ֖יִךְ | יַעֲבֹ֑רוּ | בַּזִּקִ֣ים | יֵלֵ֔כוּ | אַחֲרַ֙יִךְ֙ | יִהְי֔וּ | וְלָ֣ךְ | יַעֲבֹ֑רוּ | עָלַ֣יִךְ | | |
| и-пред-тобом | ће-прећи | у-оковима | ће-ићи | за-тобом | ће-бити | и-твоји | ће-прећи | к-теби | | |
| H0413 | | | H3212 | | H1961 | | | | | |
| אֶפֶס֙ | עֽוֹד֙ | וְאֵ֣ין | אֶל֔ | בָּ֖ךְ | אַ֣ךְ | יִתְפַּלָּ֑לוּ | אֵלַ֣יִךְ֔ | יִשְׁתַּחֲוֽוּ׃ | | |
| нема | другог | и-нема | Бог | у-теби-је | само | ће-се-молити | теби | ће-се-поклонити | | |
| | H5750 | H0369 | H0410 | | H0389 | H6419 | H0413 | H7812 | | |
| | | | | | | | | אֱלֹהִֽים׃ | | |
| | | | | | | | | богова | | |
| | | | | | | | | H0430 | | |

Ovako veli Gospod: Trud misirski i trgovina etiopska i Savaca ljudi visokog rasta doći će k tebi i biti tvoja; za tobom će pristati, u okovima će ići, i tebi će se klanjati, tebi će se moliti govoreći: Doista, Bog je u tebi, i nema drugog Boga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹשִׁיעַ׃ | יִשְׂרָאֵ֖ל | אֱלֹהֵ֥י | מִסְתַּתֵּ֛ר | אֵ֥ל | אַתָּ֣ה | אָכֵ֔ן | 15 |
| Спаситељу | Израилов | Боже | који-се-скрива | Бог | Ти-си | заиста | |
| H3467 | H3478 | H0430 | H5641 | H0410 | | H0403 | |

Da, ti si Bog, koji se kriješ, Bog Izrailjev, Spasitelj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִירִֽים׃ | חָרָשֵׁ֥י | בַּכְּלִמָּ֖ה | הָלְכ֥וּ | יַחְדָּ֑ו | כֻּלָּ֣ם | נִכְלְמ֥וּ | וְגַם־ | בֹּ֖שׁוּ | 16 |
| идола | творци | у-срамоти | отишли-су | заједно | сви | понижени | и | посрамљени-су | |
| H6736 | H2796 | H3639 | H1980 | | H3605 | H3637 | H1571 | H0954 | |

Oni će se svi postideti i posramiti, otići će sa sramotom svikoliki koji grade likove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | תֵבֹ֖שׁוּ | לֹא־ | עוֹלָמִ֑ים | תְּשׁוּעַ֣ת | בַּיהוָ֔ה | נוֹשַׁ֥ע | יִשְׂרָאֵ֛ל | | 17 |
| нити-ћете | се-постидјети | неће те | вечним | спасењем | у-Господу | спасен | Израиљ-је | | |
| H3808 | H0954 | H3808 | H5769 | H8668 | H3068 | H3467 | H3478 | | |
| | | | | | | פ | עַ֖ד׃ | עוֹלְמֵ֣י | עַד־ | תִּכָּלְמ֥וּ |
| | | | | | | — | вечне | векове | у-све | се-понизити |
| | | | | | | | H5703 | H5769 | H5704 | H3637 |

A Izrailja će spasti Gospod spasenjem večnim, nećete se postideti niti ćete se osramotiti doveka.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | יֹצֵר | הָאֱלֹהִים | הוּא | הַשָּׁמַיִם | בּוֹרֵא | יְהוָה | אֱמַר־ | כֹּה | כִּי |
| земље | Обликователь | Бог | Он–је | небеса | Створитељ | Господ | говори | овако | јер |
| H0776 | H3335 | H0430 | H1931 | H8064 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְצָרָהּ | לָשֶׁבֶת | בְּרָאָהּ | תֹהוּ | לֹא־ | כּוֹנְנָהּ | הוּא | וְעֹשֶׂהָ | |
| обликовао–је | за–становање | створио–је | пустош | није–за | је–учврстио | Он | и–Творац–њен | |
| H3335 | H3427 | | H8414 | H3808 | | H1931 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | וְאֵין | יְהוָה | אֲנִי |
| другог | и–нема | Господ | Ја–сам |
| H5750 | H0369 | H3068 | H0589 |

Jer ovako veli Gospod, koji je stvorio nebo, Bog, koji je sazdao zemlju i načinio je i utvrdio, i nije je stvorio naprazno, nego je načinio da se na njoj nastava: ja sam Gospod, i nema drugog.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְזֶרַע | אָמַרְתִּי | לֹא | חֹשֶׁךְ | אֶרֶץ | בִּמְקוֹם | דִּבַּרְתִּי | בַסֵּתֶר | לֹא |
| потомству | рекао | нисам | тамном | земље | на–месту | говорио | у–тајности | нисам |
| H2233 | H0559 | H3808 | H2822 | H0776 | H4725 | H1696 | | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵישָׁרִים׃ | מַגִּיד | צֶדֶק | דִּבֵּר | יְהוָה | אֲנִי | בַקְּשׁוּנִי | תֹהוּ | יַעֲקֹב |
| праведност | објављујем | правду | говорим | Господ | Ја | Ме–тражите | узалуд | Јаковљевом |
| H4339 | H5046 | H6664 | H1696 | H3068 | H0589 | H1245 | H8414 | H3290 |

Nisam govorio tajno ni na mračnom mestu na zemlji, nisam rekao semenu Jakovljevom: Tražite me uzalud. Ja Gospod govorim pravdu, javljam šta je pravo.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדְעוּ | לֹא | הַגּוֹיִם | פְּלִיטֵי | יַחְדָּו | הִתְנַגְּשׁוּ | וָבֹאוּ | הִקָּבְצוּ |
| знају | не | народа | избављени | заједно | приступите | и–дођите | саберите–се |
| H3045 | H3808 | | | | H5066 | H0935 | H6908 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשִׁיעַ׃ | לֹא | אֵל | אֶל־ | וּמִתְפַּלְלִים | פֶּסֶל | עֵץ | אֶת־ | הַנֹּשְׂאִים |
| спасава | који–не | богу | — | и–моле–се | идола–свог | дрво | — | они–који–носе |
| H3467 | H3808 | H0410 | H0413 | H6419 | H6459 | H6086 | H0853 | H5375 |

Skupite se i dođite, pristupite svi koji ste se izbavili između naroda. Ništa ne znaju koji nose drvo od svog lika i mole se bogu koji ne može pomoći.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת | הִשְׁמִיעַ | מִי | יַחְדָּו | יִוָּעֲצוּ | אַף | וְהַגִּישׁוּ | הַגִּידוּ |
| ово | је–објавио | ко | заједно | се–заједно–посаветују | да | и–донесите | јавите |
| H2063 | H8085 | H4310 | | H3289 | H0637 | H5066 | H5046 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבַּלְעָדַי | אֱלֹהִים | עוֹד | וְאֵין־ | יְהוָה | אֲנִי | הֲלֹוא | הִגִּידָהּ | מֵאָז | מִקֶּדֶם |
| осим–Мене | Бога | више | и–нема | Господ | Ја | зар–нисам | је–јавио | од–тада | од–давнина |
| H1107 | H0430 | H5750 | H0369 | H3068 | H0589 | H3808 | H5046 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| זוּלָתִי׃ | אֵין | וּמוֹשִׁיעַ | צַדִּיק | אֵל־ |
| осим–Мене | нема | и–Спаситељ | праведан | Бог |
| H2108 | H0369 | H3467 | H6662 | H0410 |

Oglasite, i dovedite, neka većaju zajedno: ko je to od starine kazao? Ko je javio još onda? Nisam li ja, Gospod? Nema osim mene drugog Boga, nema Boga pravednog i Spasitelja drugog osim mene.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל | אֲנִי־ | כִּי | אֶרֶץ | אַפְסֵי־ | כָּל־ | וְהִוָּשְׁעוּ | אֵלַי | פְּנוּ־ |
| Бог | Ја–сам | јер | земље | крајеви | сви | и–бићете–спасени | к–Мени | обратите–се |
| H0410 | H0589 | | H0776 | | H3605 | H3467 | H0413 | H6437 |

| | | |
|---|---|---|
| עוֹד׃ | וְאֵין |
| другог | и–нема |
| H5750 | H0369 |

Pogledajte u mene, i spašćete se svi krajevi zemaljski; jer sam ja Bog, i nema drugog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשׁוּב | וְלֹא | דָּבָר | צְדָקָה | מִפִּי | יָצָא | נִשְׁבַּעְתִּי | בִּי | | 23 |
| се-вратити | и-неће | реч | праведности | из-уста-Мојих | изшла-је | сам-се-заклео | Собом | | |
| H7725 | H3808 | H1697 | H6666 | H6310 | H3318 | H7650 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשׁוֹן׃ | כָּל־ | תִּשָּׁבַע | בֶּרֶךְ | כָּל־ | תִּכְרַע | לִי | כִּי־ |
| језик | сваки | заклети-ће-се | колено | свако | поклонити | ће-Ми-се | да |
| H3956 | H3605 | H7650 | H1290 | H3605 | H3766 | | |

Sobom se zakleh; izađe iz usta mojih reč pravedna, i neće se poreći, da će im se pokloniti svako koleno, i zaklinjati se svaki jezik,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא | עָדָיו | וְעָז | צְדָקוֹת | אָמַר | לִי | בַּיהוָה | אַךְ | | 24 |
| ће-доћи | к-Њему | и-сила | праведности | говориће | рекао-је-за-мене | у-Господу | само | | |
| H0935 | H5704 | H5797 | H6666 | H0559 | | H3068 | H0389 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | הַנֶּחֱרִים | כֹּל | וְיֵבֹשׁוּ | |
| на-Њега | који-се-љуте | сви | и-постидети-ће-се | |
| | H2734 | H3605 | H0954 | |

I govoriće: U Gospodu je pravda i sila; k Njemu će doći; ali će se posramiti svi koji se gneve na Nj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | זֶרַע | כָּל־ | וְיִתְהַלְלוּ | יִצְדְּקוּ | בַּיהוָה | 25 |
| Израиљево | потомство | сво | и-хвалити-ће-се | ће-се-оправдати | у-Господу | |
| H3478 | H2233 | H3605 | | H6663 | H3068 | |

U Gospodu će se opravdati i proslaviti sve seme Izrailjevo.

## Chapter 46

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַבְהֵמָה | לַחַיָּה | עֲצַבֵּיהֶם | הָיוּ | נְבוֹ | קֹרֵס | בֵּל | כָּרַע | | 1 |
| и-за-стоку | за-животиње | — | идоли-су-њихови-били | Нево | сруши-се | Вел | клекну | | |
| H0929 | | H6091 | H1961 | | H7164 | H1078 | H3766 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַעֲיֵפָה׃ | מַשָּׂא | עֲמוּסוֹת | נְשֹׂאתֵיכֶם |
| за-уморно | терет | натоварени | ношени-ваши |
| H5889 | | H6006 | H5385 |

Pade Vil, izvali se Nevo; likovi njihovi metnuše se na životinju i na stoku; šta nosite, teško je, i umoriće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַפְשָׁם | מַשָּׂא | מַלָּט | יָכְלוּ | לֹא | יַחְדָּו | כָּרְעוּ | קָרְסוּ | | 2 |
| и-душе-њихове | терет | избавити | могли | не-могосха | заједно | клекоше | срушише-се | | |
| H5315 | | H4422 | H3201 | H3808 | | H3766 | H7164 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הָלְכָה׃ | בַּשְּׁבִי | |
| — | одоше | у-ропство | |
| | H1980 | | |

Izvališe se, padoše svi, ne mogoše izbaviti tovar, nego i sami odoše u ropstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַעֲמֻסִים | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | שְׁאֵרִית | וְכָל־ | יַעֲקֹב | בֵּית | אֵלַי | שִׁמְעוּ | 3 |
| ви-који-сте-ношени | Израиљева | дома | остатку | и-сав | Јаковљев | доме | Ме | слушајте | |
| H6006 | H3478 | | H7611 | H3605 | H3290 | | H0413 | H8085 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רָחַם׃ | מִנִּי־ | הַנְּשֻׂאִים | בֶּטֶן | מִנִּי־ |
| материце | од | који-сте-ношени | утробе | од |
| | | H5375 | H0990 | |

Slušajte me, dome Jakovljev i svi koji ste ostali od doma Izrailjevog, koje nosim od utrobe, koje držim od rođenja.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | עָשִׂיתִי | אֲנִי | אֶסְבֹּל | אֲנִי | שֵׂיבָה | וְעַד־ | הוּא | אֲנִי | זְקֻנָה | וְעַד־ | 4 |
| и–Ја | сам–учинио | Ја | ћу–носити | Ја | седе | и–до | Он | Ја–сам | старости | и–до | |
| H0589 | | H0589 | H5445 | H0589 | H7872 | H5704 | H1931 | H0589 | H2209 | H5704 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וַאֲמַלֵּט׃ | אֶסְבֹּל | וַאֲנִי | אֶשָּׂא |
| — | и–избавити | ћу–носити | и–Ја | ћу–подизати |
| | H4422 | H5445 | H0589 | H5375 |

I do starosti vaše ja ću biti isti, i ja ću vas nositi do sedog veka; ja sam stvorio i ja ću nositi, ja ću vas nositi i izbaviću.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְנִדְמֶה׃ | וְתַמְשִׁלֻנִי | וְתַשְׁוֻנִי | תְּדַמְּיוּנִי | לְמִי | 5 |
| да–будемо–слични | и–уподобити–Ме | и–изједначити | ћете–Ме–упоредити | с–ким | |
| H1819 | | | H1819 | H4310 | |

S kim ćete me izjednačiti i uporediti? Koga ćete mi uzeti za priliku da bi bio kao ja?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוֹרֵף | יִשְׂכְּרוּ | יִשְׁקְלוּ | בַּקְנֶה | וְכֶסֶף | מִכִּיס | זָהָב | הַזָּלִים | | 6 |
| златара | најмају | одмеравају | на–ваги | и–сребро | из–кесе | злато | они–који–просипају | | |
| H6884 | | H8254 | H7070 | H3701 | H3599 | H2091 | H2107 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְשַׁתַּחֲוֻיּ׃ | אַף־ | יִסְגְּדוּ | אֵל | וְיַעֲשֵׂהוּ |
| клањају–му–се | да | падају–ничице | богом | и–начини–га |
| H7812 | H0637 | H5456 | H0410 | |

Prosipaju zlato iz toboca i mere srebro na merila, plaćaju zlataru da načini od njega boga, pred kojim padaju i klanjaju se.

| | | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | מִמְּקוֹמוֹ | וַיַּעֲמֹד | תַּחְתָּיו׀ | וַיָּנִיחֵהוּ | יִסְבְּלֵהוּ | כָּתֵף | עַל־ | יִשָּׂאֻהוּ | | |
| не | са–места–свог | и–стоји | на–место–његово | и–спусте–га | носе–га | раме | на | дижу–га | | |
| H3808 | H4725 | H5975 | H8478 | H3240 | H5445 | H3802 | | H5375 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ | לֹא | מִצָּרָתוֹ | יַעֲנֶה | וְלֹא | אֵלָיו׀ | יְצַעֵק | אַף־ | יָמֵשׁ | |
| спасава–га | не | од–невоље–његове | одговори | не | к–њему | виче | чак–и–кад | мрдне | |
| H3467 | H3808 | | | H3808 | H0413 | H6817 | H0637 | H4185 | |

| |
|---|
| ס |
| — |

Meću ga na rame i nose ga, i postavljaju ga na mesto njegovo, te stoji i ne miče se s mesta svog; ako ga ko zove, ne odziva se niti ga izbavlja iz nevolje njegove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | עַל־ | פּוֹשְׁעִים | הָשִׁיבוּ | וְהִתְאַשָּׁשׁוּ | זֹאת | זִכְרוּ־ | 8 |
| срцу | к | преступници | вратите | и–укрепите–се | овога | ссетите–се | |
| | | H6586 | H7725 | H0377 | H2063 | H2142 | |

Pamtite to, i pokažite se da ste ljudi, uzmite na um, prestupnici!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶפֶס | אֱלֹהִים | עוֹד | וְאֵין | אֵל | אָנֹכִי | כִּי | מֵעוֹלָם | רִאשֹׁנוֹת | זִכְרוּ | 9 |
| и–нема | Бог | другог | и–нема | Бог | Ја–сам | јер | од–давнина | пријашњег | сетите–се | |
| | H0430 | H5750 | H0369 | H0410 | H0595 | | H5769 | H7223 | H2142 | |

| |
|---|
| כָּמוֹנִי׃ |
| никога–попут–Мене |
| H3644 |

Pamtite šta je bilo od starine; jer sam ja Bog, i nema drugog Boga, i niko nije kao ja,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹמֵר׀ | נַעֲשׂוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | וּמִקֶּדֶם | אַחֲרִית | מֵרֵאשִׁית | מַגִּיד | 10 |
| који–говори | учињено | још–није | што | и–од–давнине | крај | од–почетка | који–објављује | |
| H0559 | | H3808 | | | H0319 | H7225 | H5046 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶעֱשֶׂה׃ | חֶפְצִי | וְכָל־ | תָּקוּם | עֲצָתִי |
| ћу–извршити | вољу–Своју | и–сву | стоји | намера–Моја |
| | H2656 | H3605 | | H6098 |

Koji od početka javljam kraj i izdaleka šta još nije bilo; koji kažem: namera moja stoji i učiniću sve što mi je volja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )עֲצָתִי( | ]עצתו[ | אִישׁ | מֵרָחָק | מֵאֶרֶץ | עַיִט | מִמִּזְרָח׀ | קֹרֵא | 11 |
| намере–Своје | — | човека | далеке | из–земље | птицу–грабљивицу | са–истока | који–дозива | |
| H6098 | H6098 | H0376 | H4801 | H0776 | H5861 | H4217 | H7121 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֶעֱשֶׂנָּה׃ | אַף־ | יָצַרְתִּי | אֲבִיאֶנָּה | אַף־ | דִּבַּרְתִּי׀ | אַף־ |
| — | ћу–учинити | да | замислио–сам | ћу–довести | да | рекао–сам | да |
| | | H0637 | H3335 | H0935 | H0637 | H1696 | H0637 |

Zovem s istoka pticu i iz daleke zemlje čoveka koji će izvršiti šta sam naumio. Rekoh i dovešću to, naumih i učiniću.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִצְדָּקָה׃ | הָרְחוֹקִים | לֵב | אַבִּירֵי | אֵלַי | שִׁמְעוּ | 12 |
| од–праведности | ви–који–сте–далеко | срцем | тврдоглави | Ме | слушајте | |
| H6666 | H7350 | | H0047 | H0413 | H8085 | |

Slušajte me, koji ste upornog srca, koji ste daleko od pravde.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּאַחֵר | לֹא | וּתְשׁוּעָתִי | תִּרְחָק | לֹא | צִדְקָתִי׀ | קָרַבְתִּי | 13 |
| закаснити | неће | и–спасење–Моје | бити–далеко | неће | праведност–Своју | приближио–сам | |
| H0309 | H3808 | H8668 | H7368 | H3808 | H6666 | H7126 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּפְאַרְתִּי׃ | לְיִשְׂרָאֵל | תְּשׁוּעָה | בְצִיּוֹן | וְנָתַתִּי |
| — | славу–Своју | Израиљу | спасење | на–Сиону | и–дати–ћу |
| | H8597 | H3478 | H8668 | H6726 | H5414 |

Približih pravdu svoju, nije daleko, i spasenje moje neće odocniti, jer ću u Sionu postaviti spasenje, u Izrailju slavu svoju.

## Chapter 47

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין־ | לָאָרֶץ | שְׁבִי־ | בָּבֶל | בַּת־ | בְּתוּלַת׀ | עָפָר | עַל־ | וּשְׁבִי | וְרְדִי | 1 |
| нема | на–земљу | седни | Вавилона | кћери | девицо | прашину | у | и–седни | Сиђи | |
| H0369 | H0776 | H3427 | H0894 | H1323 | H1330 | H6083 | | H3427 | H3381 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲנֻגָה׃ | רַכָּה | לָךְ | יִקָּרְאוּ־ | תּוֹסִיפִי׀ | לֹא | כִּי | כַּשְׂדִּים | בַּת־ | כִּסֵּא |
| и–размазена | нежна | ти | бити–звана | више | нећеш | јер | Халдејаца | кћери | престола |
| H6028 | H7390 | | H7121 | H3254 | H3808 | | H3778 | H1323 | H3678 |

Siđi i sedi u prah, devojko, kćeri vavilonska; sedi na zemlju, nema prestola, kćeri haldejska; jer se nećeš više zvati nežna i ljupka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹק | גַּלִּי־ | שָׁבֶל | חֶשְׂפִּי־ | צַמָּתֶךְ | גְּלִי | קָמַח | וְטַחֲנִי | רֵחַיִם | קְחִי | 2 |
| ноге | откриј | скуте | подигни | своју–косу | откриј | брашно | и–мељи | жрвње | Узми | |
| H7785 | H1540 | H7640 | H2834 | H6777 | H1540 | H7058 | H2912 | H7347 | H3947 | |

| | |
|---|---|
| נְהָרוֹת׃ | עִבְרִי |
| реке | прелази |
| H5104 | |

Uzmi žrvnje, i melji brašno, otkrij kosu svoju, izuj se, zagali noge, idi preko reka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶקַּח | נָקָם | חֶרְפָּתֶךָ | תֵּרָאֶה | גַּם | עֶרְוָתֵךְ | תִּגָּל | 3 |
| ћу-узети | осветy | срамота-твоја | биће-виђена | да | голотиња-твоја | Биће-откривена | |
| H3947 | H5359 | H2781 | H7200 | H1571 | H6172 | H1540 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | :אָדָם | אֶפְגַּע | וְלֹא |
| — | човека | поштедети | и-нећу |
| | H0120 | H6293 | H3808 |

Otkriće se golotinja tvoja, i videće se sramota tvoja; osvetiću se, i niko mi neće smetati.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :יִשְׂרָאֵל | קְדוֹשׁ | שְׁמוֹ | צְבָאוֹת | יְהוָה | גֹּאֲלֵנוּ | 4 |
| Израелов | Свети | име-Му-је | над-Војскама | Господ | Искупитељ-наш | |
| H3478 | H6918 | H8034 | | H3068 | | |

Ime je Izbavitelju našem Gospod nad vojskama, Svetac Izrailjev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | יִקָּרְאוּ־ | תוֹסִיפִי | לֹא | כִּי | כַשְׂדִּים | בַּת־ | בַּחֹשֶׁךְ | וּבְאִי | דוּמָם | שְׁבִי | 5 |
| ти | бити-звана | више | нећеш | јер | Халдејаца | кћери | у-таму | и-уђи | ћутке | Седни | |
| H7121 | H3254 | H3808 | | | H3778 | H1323 | H2822 | H0935 | H1748 | H3427 | |

| | |
|---|---|
| :מַמְלָכוֹת | גְּבֶרֶת |
| царстава | господарице |
| H4467 | H1404 |

Sedi ćuteći, i uđi u tamu, kćeri haldejska; jer se nećeš više zvati gospođa carstvima.

| | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶתֵּנֵם | נַחֲלָתִי | חִלַּלְתִּי | עַמִּי | עַל־ | קָצַפְתִּי | | |
| и-предао-их | наследство-Своје | оскврнио-сам | народ-Свој | на | Разгневио-сам-се | | |
| H5414 | H5159 | | | | H7107 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :מְאֹד | עֻלֵּךְ | הִכְבַּדְתְּ | זָקֵן | עַל־ | רַחֲמִים | לָהֶם | שָׂמְתְּ | לֹא־ | בְּיָדֵךְ |
| веома | јарам-свој | отежала-си | старца | на | милост | им | показала | ниси | у-руку-твоју |
| H3966 | H5923 | H3513 | H2205 | | H1992 | | | H3808 | H3027 |

Razgnevih se na narod svoj, oskvrnih nasledstvo svoje i predadoh ga tebi u ruke; a ti im ne pokaza milost; na starce si metala preteški jaram svoj;

| | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֵלֶּה | שָׂמְתְּ | לֹא־ | עַד | גְּבֶרֶת | אֶהְיֶה | לְעוֹלָם | וַתֹּאמְרִי |
| на | ове-ствари | ставила | ниси | док | господарица | бићу | заувек | И-рекла-си |
| | H0428 | | H3808 | H5704 | H1404 | H1961 | H5769 | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | :אַחֲרִיתָהּ | זָכַרְתְּ | לֹא | לִבֵּךְ |
| — | свршетка-свог | се-сетила | ниси | срце-своје |
| | H0319 | H2142 | H3808 | |

I govorila si: Doveka ću biti gospođa; ali nikad nisi to uzimala na um, niti si pomišljala šta će biti na posletku.

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּלְבָבָהּ | הָאֹמְרָה | לָבֶטַח | הַיּוֹשֶׁבֶת | עֲדִינָה | זֹאת | שִׁמְעִי־ | וְעַתָּה | |
| у-срцу-свом | која-говориш | безбрижно | која-седиш | размажена | ово | чуј | А-сада | |
| H3824 | H0559 | H0983 | H3427 | H5719 | H2063 | H8085 | H6258 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵדַע | וְלֹא | אַלְמָנָה | אֵשֵׁב | לֹא | עוֹד | וְאַפְסִי | אֲנִי |
| познати | нити-ћу | удовица | седети-као | нећу | осим-мене | и-нема-никога | Ја-сам |
| H3045 | H3808 | H0490 | H3427 | H3808 | H5750 | | H0589 |

| |
|---|
| :שְׁכוֹל |
| губитак-деце |
| H7908 |

Sada dakle čuj ovo, koja živiš u slastima i bez brige sediš i govoriš u srcu svom: Ja sam, i nema druge osim mene, neću biti udovica niti ću osiroteti.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַלְמֹן | שְׁכֹול | אֶחָד | בְּיֹום | רֶגַע | אֵלֶּה | שְׁתֵּי־ | לָךְ | וְתָבֹאנָה׃ | |
| и-удовиштво | губитак-деце | дану | у-једном | изненада | ово | обоје | на-тебе | И-дођи-ће | |
| H0489 | H7908 | H0259 | H3117 | H7281 | H0428 | H8147 | | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעָצְמַת | כְּשָׁפַיִךְ | בְּרֹב | עָלָיִךְ | בָּאוּ | כְּתֻמָּם׃ | |
| упркос-сили | чарања-твојих | упркос-мноштву | на-тебе | дођи-ће | у-пуној-мери | |
| H6109 | H3785 | H7230 | | H0935 | H8537 | |

| | |
|---|---|
| מְאֹד׃ | חַבָּרַיִךְ |
| великој | враџбина-твојих |
| H3966 | H2267 |

То ће ти оboje доћи уједанпут, у исти дан, да осиротиш и обудовиш, доћи ће ти потпуно, ради мноштва чини твојих и ради велике силе чаранја твог.

| | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדַעְתֵּךְ | חָכְמָתֵךְ | רְאָנִי | אֵין | אָמַרְתְּ | בְרָעָתֵךְ | וַתִּבְטְחִי | | |
| и-знање-твоје | мудрост-твоја | ме-не-види | нико | рекла-си | у-злоћу-својој | И-поуздала-си-се | | |
| H1847 | H2451 | H7200 | H0369 | H0559 | | H0982 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | וְאַפְסִי | אֲנִי | בְלִבֵּךְ | וַתֹּאמְרִי | שׁוֹבָבָתֵךְ | הִיא |
| осим-мене | и-нема-никога | Ја-сам | у-срцу-свом | и-рекла-си | те-завело | оно |
| H5750 | | H0589 | | H0559 | H7725 | H1931 |

Јер си се пouздала у злоћу своју говорећи: Niko me ne vidi. Мудрост твоја и знање твоје превариште те, те си говорила у срцу свом: Ја сам, и осим мене нема друге.

| | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | הֹוָה | עָלַיִךְ | וְתִפֹּל | שַׁחְרָהּ | תֵּדְעִי | לֹא | רָעָה | עָלַיִךְ | וּבָא |
| нећеш | несрећа | на-тебе | и-пашће | одакле-је | знати | нећеш | зло | на-тебе | И-дођи-ће |
| H3808 | H1943 | | H5307 | H7837 | H3045 | H3808 | | | H0935 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּדָעִי׃ | לֹא | שׁוֹאָה | פִּתְאֹם | עָלַיִךְ | וְתָבֹא | כַּפָּרָה |
| очекивати | коју-нећеш | пропаст | изненада | на-тебе | и-дођи-ће | да-је-отклониш |
| H3045 | H3808 | | H6597 | | H0935 | |

| |
|---|
| תוּכְלִי |
| моћи |
| H3201 |

Зато ће доћи на те зло, а нећеш знати одакле излази, и попашће те невоља, да је нећеш моћи одбити, и доћи ће на те уједанпут погибао, за коју нећеш знати.

| | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּאֲשֶׁר | כְּשָׁפַיִךְ | וּבְרֹב | בַּחֲבָרַיִךְ | נָא | עִמְדִי־ | | |
| којима | чарања-својих | и-са-мноштвом | са-враџбинама-својим | молим | Устани-дакле | | |
| | H3785 | H7230 | H2267 | H4994 | H5975 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲרוֹצִי׃ | אוּלַי | תּוּעִיל | תּוּכְלִי | אוּלַי | מִנְּעוּרָיִךְ | יָגַעַתְּ |
| ћеш-уплашити | можда | да-помогнеш | ћеш-успети | можда | од-младости-своје | си-се-трудила |
| H6206 | H0194 | H3276 | H3201 | H0194 | | H3021 |

Стани сада с враћањем својим и с мноштвом чини својих, око којих си се трудила од младости своје, не би ли се помогла, не би ли се окрепила.

| | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [הברון | וְיוֹשִׁיעֻךְ | נָא | יַעַמְדוּ־ | עֲצָתָיִךְ | בְּרֹב | נִלְאֵית | | |
| — | и-нека-те-спасу | дакле | нека-устану | савета-својих | од-мноштва | Уморила-си-се | | |
| H1895 | H3467 | H4994 | H5975 | H6098 | H7230 | H3811 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחָדָשִׁים | מֹודִיעַ | בַּכֹּוכָבִים | הַחֹזִים | שָׁמַיִם | (הַבַּרִי | |
| за-сваки-месец | који-проричу | звезде | који-посматрају | небо | они-који-проучавају | |
| H2320 | H3045 | H3556 | H2374 | H8064 | H1895 | |

| | | |
|---|---|---|
| עָלָיִךְ׃ | יָבֹאוּ | מֵאֲשֶׁר |
| на-тебе | ће-дођи | од-онога-што |
| | H0935 | |

Umorila si se od mnoštva namera svojih; neka stanu sada zvezdari, koji gledaju zvezde, koji proriču svakog meseca, i neka te sačuvaju od onog što će doći na te.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשָׁם | אֶת־ | יַצִּילוּ | לֹא־ | שְׁרָפָתַם | אֵשׁ | כְּקֶשׁ | הָיָוּ | הִנֵּה | 14 |
| душе-своје | — | избавити | неће | их-је-спалио | огањ | као-слама | постали-су | Ево | |
| H5315 | H0853 | H5337 | H3808 | H8313 | H0784 | H7179 | H1961 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגְדּוֹ׃ | לָשֶׁבֶת | אוּר | לַחֻמָּם | גַּחֶלֶת | אֵין־ | לֶהָבָה | מִיַּד | |
| пред-њом | да-седе | нити-ватре | да-се-грејају | угљевља | нема | пламена | из-руке | |
| H5048 | H3427 | | H2552 | H1513 | H0369 | H3852 | H3027 | |

Gle, oni su kao pleva, oganj će ih spaliti, ni sami sebe neće izbaviti iz plamena; neće ostati uglja da se ko ogreje, ni ognja da bi se posedelo kod njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנְּעוּרַיִךְ | סֹחֲרַיִךְ | יָגְעַתְּ | אֲשֶׁר | לָךְ | הָיוּ־ | כֵּן | | 15 |
| од-младости-твоје | трговци-твоји | за-које-си-се-трудила | они | постали | су-ти | Такви | | |
| | H5503 | H3021 | | | H1961 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מוֹשִׁיעֵךְ׃ | אֵין | תָּעוּ | לְעֶבְרוֹ | אִישׁ | | |
| — | никога-да-те-спасе | нема | лутају | на-своју-страну | сваки | | |
| | H3467 | H0369 | H8582 | H5676 | H0376 | | |

Takvi će biti oni s kojima si se trudila i s kojima si trgovala od mladosti svoje, razbeći će se svaki na svoju stranu; neće biti nikoga da te izbavi.

## Chapter 48

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | וּמִמֵּי | יִשְׂרָאֵל | בְּשֵׁם | הַנִּקְרָאִים | יַעֲקֹב | בֵּית־ | זֹאת | שִׁמְעוּ־ | 1 |
| Јудиних | и-из-вода | Израеловим | именом | који-се-зовете | Јаковљев | доме | ово | Чујте | |
| H3063 | H4325 | H3478 | H8034 | H7121 | H3290 | | H2063 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | יַזְכִּירוּ | יִשְׂרָאֵל | וּבֵאלֹהֵי | יְהוָה | בְּשֵׁם | וְהַנִּשְׁבָּעִים | יָצָאוּ | |
| али-не | призивате | Израеловог | и-Бога | Господњим | именом | који-се-заклињете | сте-изашли | |
| H3808 | H2142 | H3478 | H0430 | H3068 | H8034 | H7650 | H3318 | |

| | | |
|---|---|---|
| בִּצְדָקָה׃ | וְלֹא | בֶּאֱמֶת |
| у-правди | и-не | у-истини |
| H6666 | H3808 | H0571 |

Čujte ovo, dome Jakovljev, koji se zovete imenom Izrailjevim, i iz vode Judine izađoste, koji se kunete imenom Gospodnjim, i Boga Izrailjevog pominjete, ali ne po istini i po pravdi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נִסְמָכוּ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | וְעַל־ | נִקְרָאוּ | הַקֹּדֶשׁ | מֵעִיר | כִּי־ | 2 |
| Господ | се-ослањају | Израеловог | Бога | и-на | се-зову | светом | по-граду | јер | |
| H3068 | H5564 | H3478 | H0430 | | H7121 | H6944 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | שְׁמוֹ׃ | צְבָאוֹת | |
| — | име-Му-је | над-Војскама | |
| | H8034 | | |

Jer se imenuju po Svetom gradu, oslanjaju se na Boga Izrailjevog, kome je ime Gospod nad vojskama.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַשְׁמִיעֵם | יָצְאוּ | וּמִפִּי | הִגַּדְתִּי | מֵאָז | הָרִאשֹׁנוֹת | 3 |
| и-објавио-сам-их | су-изашле | и-из-уста-Мојих | сам-објавио | одавно | Прошле-ствари | |
| H8085 | H3318 | H6310 | H5046 | | H7223 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַתָּבֹאנָה׃ | עָשִׂיתִי | פִּתְאֹם |
| и-збиле-су-се | сам-учинио | изненада |
| H0935 | | H6597 |

Šta je pre bivalo, kazivah napred odavno, i šta iz mojih usta izađe i objavih, učinih brzo i zbi se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִצַּחֲךָ | עָרְפֶּךָ | בַּרְזֶל | וְגִידֶ | אָתָּה | קָשֶׁה | כִּי | מִדַּעְתִּי | 4 |
| и–чело–твоје | врат–твој | гвоздена | и–жила | ти | тврдоглав | да–си | Јер–сам–знао | |
| H4696 | H6203 | H1270 | H1517 | | H7186 | | H1847 | |

| |
|---|
| נְחוּשָׁה׃ |
| бронзано |
| H5154 |

Znao sam da si uporan, i vrat da ti je gvozdena žila, i čelo da ti je od bronze.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאמַר׀ | פֶּן־ | הִשְׁמַעְתִּיךָ | תָּבוֹא | בְּטֶרֶם | מֵאָז | לְךָ | וָאַגִּיד | 5 |
| кажеш | да–не | дао–сам–ти–да–чујеш | се–збило | пре–него–што | одавно | ти | И–објавио–сам | |
| H0559 | H6435 | H8085 | H0935 | H2962 | | | H5046 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צָנָם׃ | וְנִסְכִּי | וּפִסְלִי | עָשָׂם | עָצְבִּי |
| их–је–наредио | и–ливени–лик–мој | и–резани–лик–мој | их–је–учинио | идол–мој |
| H6680 | H5262 | H6459 | | |

I zato ti odavna objavih, pre nego se zbi kazah ti, da ne bi rekao: Idol moj učini to, i lik moj rezani i lik moj liveni zapovediše tako.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲדָשׁוֹת׀ | הִשְׁמַעְתִּיךָ | תַּגִּידוּ | הֲלֹוא | וְאַתָּם | כֻּלָּהּ | חֲזֵה | שָׁמַעְתָּ | 6 |
| нове–ствари | објавио–сам–ти | признати | зар–нећете | а–ви | све–ово | видео–си | Чуо–си | |
| H2319 | H8085 | H5046 | H3808 | | H3605 | H2372 | H8085 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְדַעְתָּם׃ | וְלֹא | וּנְצֻרוֹת | מֵעַתָּה |
| знао | које–ниси | и–скривене–ствари | од–сада |
| H3045 | H3808 | H5341 | H6258 |

Čuo si; pogledaj sve to; a vi nećete li objavljivati? Odsele ti javljam novo i sakriveno, šta nisi znao;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | תֹּאמַר | פֶּן־ | שְׁמַעְתָּם | וְלֹא | יוֹם | וְלִפְנֵי־ | מֵאָז | וְלֹא | נִבְרְאוּ | עַתָּה | 7 |
| ево | кажеш | да–не | их–чуо | ниси | данас | и–пре | одавно | а–не | су–створене | Сада | |
| H2009 | H0559 | H6435 | H8085 | H3808 | H3117 | H6440 | | H3808 | | H6258 | |

| |
|---|
| יְדַעְתָּן׃ |
| знао–сам–их |
| H3045 |

Sada se stvori, i nedavno, i pre ovog dana nisi čuo, da ne kažeš: Gle, znao sam.

| | | | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנֶךָ | פְּתֻחָה | לֹא־ | מֵאָז | גַּם | יָדַעְתָּ | לָא | גַם | שָׁמַעְתָּ | לֹא־ | גַם | |
| ухо–твоје | отворено | није–било | одавно | чак | знао | си | нити | чуо | ни | Ниси | |
| H0241 | | H3808 | | H1571 | H3045 | H3808 | H1571 | H8085 | H3808 | H1571 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | קֹרָא | מִבֶּטֶן | וּפֹשֵׁעַ | תִּבְגֹּוד | בָּגֹוד | יָדַעְתִּי | כִּי |
| ти | си–назван | од–утробе | и–преступником | издати | да–ћеш–сигурно | сам–знао | јер |
| | H7121 | H0990 | H6586 | H0898 | H0898 | H3045 | |

Niti si čuo ni znao, i pre ti se uši ne otvoriše, jer znadoh da ćeš činiti neveru, i da se zoveš prestupnik od utrobe materine.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | אֶחֱטָם־ | וּתְהִלָּתִי | אַפִּי | אַאֲרִיךְ | שְׁמִי׀ | לְמַעַן | 9 |
| према–теби | суздржавам–се | и–ради–славе–Своје | гнев–Свој | одгађам | имена–Свог | Зарад | |
| | H2413 | H8416 | H0639 | H0748 | H8034 | H4616 | |

| | |
|---|---|
| הַכְרִיתֶךָ׃ | לְבִלְתִּי |
| истребим | да–те–не |
| H3772 | H1115 |

Imena svog radi ustegnuću gnev svoj, i radi hvale svoje uzdržaću se prema tebi, da te ne istrebim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹנִי׃ | בְּכוּר | בְּחַרְתִּיךָ | בְּכֶסֶף | וְלֹא | צְרַפְתִּיךָ | הִנֵּה | 10 |
| невоље | у–пећи | искушао–сам–те | као–сребро | али–не | пречистио–сам–те | Ево | |
| H6040 | H3564 | H0977 | H3701 | H3808 | H6884 | H2009 | |

Evo, pretopiću te, ali ne kao srebro, prebraću te u peći nevolje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּכְבוֹדִי | יֵחָל | אֵיךְ | כִּי | אֶעֱשֶׂה | לְמַעֲנִי | לְמַעֲנִי | 11 |
| и–славу–Своју | било–оскрнављено | како–би | јер | то–чиним | ради–Себе | Ради–Себе | |
| H3519 | | | | | H4616 | H4616 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | אֶתֵּן׃ | לֹא־ | לְאַחֵר |
| — | дати | нећу | другоме |
| | H5414 | H3808 | H0312 |

Sebe radi, sebe radi učiniću, jer kako bi se hulilo na ime moje? I slave svoje neću dati drugom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף | רִאשׁוֹן | אֲנִי | הוּא | אֲנִי־ | מְקָרָאִי | וְיִשְׂרָאֵל | יַעֲקֹב | אֵלַי | שִׁמְעָה | 12 |
| и | први | Ја–сам | Он | Ја–сам | кога–сам–позвао | и–Израеле | Јакове | Ме | Чуј | |
| H0637 | H7223 | H0589 | H1931 | H0589 | H7121 | H3478 | H3290 | H0413 | H8085 | |

| | |
|---|---|
| אַחֲרוֹן׃ | אֲנִי |
| последњи | Ја–сам |
| H0314 | H0589 |

Čuj me, Jakove i Izrailju, kog ja pozvah: ja sam prvi, ja sam i poslednji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָיִם | טִפָּחָה | וִימִינִי | אֶרֶץ | יָסְדָה | יָדִי | אַף־ | 13 |
| небеса | разастрла–је | и–десница–Моја | земљу | основала–је | рука–Моја | И | |
| H8064 | H2946 | H3225 | H0776 | H3245 | H3027 | H0637 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַחְדָּו׃ | יַעַמְדוּ | אֱלֵיהֶם | אֲנִי | קֹרֵא |
| пред–Мном | заједно–стану | они | Ја | када–их–позовем |
| | H5975 | H0413 | H0589 | H7121 |

I moja je ruka osnovala zemlju, i moja je desnica izmerila nebesa peđu; kad ih zovnem, svi dođu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֱלֶה | אֶת־ | הִגִּיד | בָּהֶם | מִי | וְשִׁמְעוּ | כֻלְּכֶם | הִקָּבְצוּ | 14 |
| Господ | ове–ствари | — | је–објавио | међу–њима | ко | и–чујте | сви–ви | Скупите–се | |
| H3068 | H0428 | H0853 | H5046 | | H4310 | H8085 | H3605 | H6908 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כַּשְׂדִּים׃ | וּזְרֹעַ | בְּבָבֶל | חֶפְצוֹ | יַעֲשֶׂה | אֲהֵבוֹ |
| над–Халдејцима | и–мишица–Његова | над–Вавилоном | вољу–Своју | извршиће | га–љуби |
| H3778 | H2220 | H0894 | H2656 | | H0157 |

Skupite se svi i čujte: ko je od njih objavio ovo? Gospod ga miluje, on će izvršiti volju Njegovu na Vavilonu, i mišica će Njegova biti nasuprot Haldejcima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּרְכּוֹ׃ | וְהִצְלִיחַ | הֲבִיאֹתִיו | קְרָאתִיו | אַף־ | דִּבַּרְתִּי | אֲנִי | אֲנִי | 15 |
| пут–његов | и–успеће | довео–сам–га | позвао–сам–га | и | сам–говорио | Ја | Ја | |
| H1870 | | H0935 | H7121 | H0637 | H1696 | H0589 | H0589 | |

Ja, ja rekoh, i pozvah ga, dovešću ga, i biće srećан na svom putu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֵת | דִּבַּרְתִּי | בַּסֵּתֶר | מֵרֹאשׁ | לֹא | זֹאת | שִׁמְעוּ־ | אֵלַי | קִרְבוּ | 16 |
| од–времена | говорио | у–тајности | од–почетка | нисам | ово | чујте | к–Мени | Приступите | |
| H6256 | H1696 | | | H3808 | H2063 | H8085 | H0413 | H7126 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | וְרוּחוֹ׃ | שְׁלָחַנִי | יְהוָה | אֲדֹנָי | וְעַתָּה | אֲנִי | שָׁם | הָיוֹתָהּ |
| — | и–Дух–Његов | послао–ме–је | Бог | Господ | и–сада | био–Ја | тамо–сам | кад–се–збило |
| | H7307 | H7971 | H3069 | H0136 | H6258 | H0589 | H8033 | H1961 |

Pristupite k meni, čujte ovo: od početka nisam govorio tajno; otkako to bi, bejah onde; a sada Gospod Gospod posla me i Duh Njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | אֲנִי | יִשְׂרָאֵל | קְדוֹשׁ | גֹּאֲלֶךָ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 17 |
| Бог–твој | Господ | Ја–сам | Израелов | Свети | Искупитељ–твој | Господ | говори | Овако | |
| H0430 | H3068 | H0589 | H3478 | H6918 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תֵּלֵךְ׃ | בְּדֶרֶךְ | מַדְרִיכֶךָ | לְהוֹעִיל | מְלַמֶּדְךָ |
| којим–треба–да–идеш | путем | који–те–води | корисном | који–те–учи |
| H3212 | H1870 | H1869 | H3276 | H3925 |

Ovako veli Gospod, Izbavitelj tvoj, Svetac Izrailjev: Ja sam Gospod Bog tvoj koji te učim da bi napredovao, vodim te putem kojim treba da ideš.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצִדְקָתְךָ | שְׁלוֹמֶךָ | כַנָּהָר | וַיְהִי | לְמִצְוֹתָי | הִקְשַׁבְתָּ | לוּ | 18 |
| и–правда–твоја | мир–твој | као–река | тада–би–био | заповести–Моје | си–прислушнуо | О–да | |
| H6666 | H7965 | H5104 | H1961 | H4687 | H7181 | H3863 | |

| | |
|---|---|
| הַיָּם׃ | כְּגַלֵּי |
| мора | као–таласи |
| H3220 | H1530 |

O, da si pazio na zapovesti moje! Mir bi tvoj bio kao reka, i pravda tvoja kao valovi morski;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמֹעָיו | מֵעֶיךָ | וְצֶאֱצָאֶי | זַרְעֶךָ | כַּחוֹל | וַיְהִי | 19 |
| као–зрнца–његовог | утробе–твоје | и–потомци | потомство–твоје | као–песак | И–било–би | |
| H4579 | H4578 | H6631 | H2233 | H2344 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִלְּפָנַי׃ | שְׁמוֹ | יִשָּׁמֵד | וְלֹא־ | יִכָּרֵת | לֹא־ |
| испред–Мене | име–његово | уништено | нити–би–било | истребљено | не–би–било |
| H6440 | H8034 | H8045 | H3808 | H3772 | H3808 |

I semena bi tvog bilo kao peska, i poroda utrobe tvoje kao zrna njegovih; ime se njihovo ne bi zatrlo ni istrebilo ispred mene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשְׁמִיעוּ | הַגִּידוּ | רְנָּה | בְּקוֹל | מִכַּשְׂדִּים | בִּרְחוּ | מִבָּבֶל | צְאוּ | 20 |
| разгласите | објавите | радосним | гласом | од–Халдејаца | бежите | из–Вавилона | Изађите | |
| H8085 | H5046 | H7440 | | H3778 | H1272 | H0894 | H3318 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | עַבְדּוֹ | יְהוָה | גָּאַל | אִמְרוּ | הָאָרֶץ | קְצֵה | עַד־ | הוֹצִיאוּהָ | זֹאת |
| Јакова | слугу–Свог | Господ | искупио–је | реците | земље | краја | до | пронестите | ово |
| H3290 | H5650 | H3068 | | H0559 | H0776 | H5704 | | H3318 | H2063 |

Izađite iz Vavilona, bežite od Haldejaca; glasno pevajući objavljujte, kazujte, razglašujte do krajeva zemaljskih; recite: Izbavi Gospod slugu svog Jakova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָמוֹ | הִזִּיל | מִצּוּר | מַיִם | הוֹלִיכָם | בֶּחֳרָבוֹת | צָמְאוּ | וְלֹא | 21 |
| за–њих | учинио–је–да–тече | из–стене | воду | водио–их–је | кроз–пустиње | жеднели | И–нису | |
| | H5140 | H6697 | H4325 | H3212 | H2723 | H6770 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | וַיָּזוֹבוּ | צוּר | וַיִּבְקַע־ | |
| воде | и–потекле–су | стена | и–расцепила–се | |
| H4325 | H2100 | H6697 | H1234 | |

Neće ožedneti kad ih povede preko pustinje; vodu iz stene točiće im, jer će rascepiti kamen i poteći će voda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָרְשָׁעִים׃ | יְהוָה | אָמַר | שָׁלוֹם | אֵין | 22 |
| — | безбожнима | Господ | говори | мира | Нема | |
| | H7563 | H3068 | H0559 | H7965 | H0369 | |

Nema mira bezbožnicima, veli Gospod.

## Chapter 49

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבֶּטֶן | יְהוָה | מֵרָחֹוק | לְאֻמִּים | וְהַקְשִׁיבוּ | אֵלַי | אִיִּים | שִׁמְעוּ | 1 |
| из-утробе | Господ | издалека | народи | и-обратите-пажњу | Мене | острва | Чујте | |
| H0990 | H3068 | H7350 | H3816 | H7181 | H0413 | H0339 | H8085 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמִי׃ | הִזְכִּיר | אִמִּי | מִמְּעֵי | קָרָאָנִי | |
| име-моје | споменуо-је | мајке-моје | из-унутрашњости | ме-је-позвао | |
| H8034 | H2142 | H0517 | H4578 | H7121 | |

Poslušajte me, ostrva, i pazite narodi daleki. Gospod me pozva od utrobe; od utробе matere moje pomenu ime moje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְשִׂימֵנִי | הֶחְבִּיאָנִי | יָדֹו | בְּצֵל | חַדָּה | כְּחֵרֶב | פִּי | וַיָּשֶׂם | 2 |
| и-учинио-ме-је | сакрио-ме-је | руке-Своје | у-сенци | оштар | као-мач | уста-моја | И-учинио-је | |
| | H2244 | H3027 | H6738 | H2299 | H2719 | H6310 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הִסְתִּירָנִי׃ | בְּאַשְׁפָּתֹו | בָּרֹור | לְחֵץ |
| сакрио-ме-је | у-тоболцу-Свом | углачаном | стрелом |
| H5641 | H0827 | H1305 | H2671 |

I učinio je usta moja da su kao oštar mač, u senu ruke svoje sakri me; učinio me je sjajnom strelom, i tulu svom sakri me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְפָּאָר׃ | בְּךָ | אֲשֶׁר־ | יִשְׂרָאֵל | אָתָּה | עַבְדִּי־ | לִי | וַיֹּאמֶר | 3 |
| прославити | ћу-се | у-коме | Израеле | Мој | слуга-си | Мени | И-рекао-ми-је | |
| | | | H3478 | | H5650 | | H0559 | |

I reče mi: Ti si sluga moj, u Izrailju ću se tobom proslaviti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחִי | וְהֶבֶל | לְתֹהוּ | יָגַעְתִּי | לְרִיק | אָמַרְתִּי | וַאֲנִי | | 4 |
| снагу-своју | и-ништавило | за-празнину | сам-се-трудио | узалуд | сам-рекао | А-ја | | |
| | H1892 | H8414 | H3021 | H7385 | H0559 | H0589 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | אֶת־ | וּפְעֻלָּתִי | יְהוָה | אֶת־ | מִשְׁפָּטִי | אָכֵן | כִּלֵּיתִי |
| Бога-мог | код | и-награда-моја | Господа | је-код | право-моје | заиста | сам-потрошио |
| H0430 | H0854 | H6468 | H3068 | H0854 | H4941 | H0403 | H3615 |

A ja rekoh: Uzalud se trudih, uzalud i naprazno potroših silu svoju; ali opet sud je moj u Gospoda i posao moj u Boga mog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב | לְשׁוֹבֵב | לֹו | לְעֶבֶד | מִבֶּטֶן | יֹצְרִי | יְהוָה | אָמַר | וְעַתָּה | 5 |
| Јакова | да-врати | Свог | за-слугу | од-утробе | који-ме-је-саздао | Господ | говори | А-сада | |
| H3290 | H7725 | | H5650 | H0990 | H3335 | H3068 | H0559 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וֵאלֹהַי | יְהוָה | בְּעֵינַי | וְאֶכְבַּד | יֵאָסֵף | לֹו) | לֹא] | וְיִשְׂרָאֵל | אֵלָיו |
| и-Бог-мој | Господњим | у-очима | и-прослављен-сам | саберe | да-се | — | и-Израел | к-Њему |
| H0430 | H3068 | | H3513 | H0622 | | H3808 | H3478 | H0413 |

| | |
|---|---|
| עֻזִּי׃ | הָיָה |
| снага-моја | био-је |
| H5797 | H1961 |

A sada govori Gospod, koji me je sazdao od utrobe materine da sam Mu sluga, da Mu dovedem natrag Jakova; ako se Izrailj i ne sabere, opet ću se proslaviti pred Gospodom, i Bog će moj biti sila moja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב | שִׁבְטֵי | אֶת־ | לְהָקִים | עֶבֶד | לִי | מִהְיוֹתְךָ | נָקֵל | וַיֹּאמֶר | 6 |
| Јаковљева | племена | — | да-подигнеш | слуга | Мени | да-будеш | мало-је | И-рекао-је | |
| H3290 | H7626 | H0853 | | H5650 | | H1961 | H7043 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם | לְאוֹר | וּנְתַתִּיךָ | לְהָשִׁיב | יִשְׂרָאֵל | )וּנְצוּרֵי( | ]ונצירי[ |
| народима | за-светлост | и-поставио-сам-те | да-вратиш | Израелове | и-сачуване | — |
| | H0216 | H5414 | H7725 | H3478 | H5341 | H5341 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאָרֶץ׃ | קְצֵה | עַד־ | יְשׁוּעָתִי | לִהְיוֹת |
| — | земље | краја | до | спасење-Моје | да-будеш |
| | H0776 | | H5704 | H3444 | H1961 |

I reče mi: Malo je da mi budeš sluga da se podigne pleme Jakovljevo i da se vrati ostatak Izrailjev, nego te učinih videlom narodima da budeš moje spasenje do krajeva zemaljskih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶפֶשׁ | לִבְזֹה־ | קְדוֹשׁוֹ | יִשְׂרָאֵל | גֹּאֵל | יְהוָה | אָמַר־ | כֹּה | 7 |
| душом | презреном | Свети-Његов | Израелов | Искупитељ | Господ | говори | Овако | |
| H5315 | H0960 | H6918 | H3478 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרִים | וָקָמוּ | יִרְאוּ | מְלָכִים | מֹשְׁלִים | לְעֶבֶד | גּוֹי | לִמְתָעֵב |
| кнезови | и-устати | ће-видети | краљеви | владара | слузи | народа | омрзнутом-од |
| H8269 | | H7200 | H4428 | H4910 | H5650 | | H8581 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּבְחָרֶךָּ׃ | יִשְׂרָאֵל | קְדֹשׁ | נֶאֱמָן | אֲשֶׁר | יְהוָה | לְמַעַן | וְיִשְׁתַּחֲוּוּ |
| и-изабрао-те-је | Израелов | Свети | веран | који-је | Господа | зарад | и-поклонити-се |
| H0977 | H3478 | H6918 | H0539 | | H3068 | H4616 | H7812 |

Ovako veli Gospod, Izbavitelj Izrailjev, Svetac njegov, onome koga preziru, na koga se gadi narod, sluzi onih koji gospodare: carevi će videti i ustati, i knezovi će se pokloniti radi Gospoda, koji je veran, radi Sveca Izrailjevog, koji te je izabrao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשׁוּעָה | וּבְיוֹם | עֲנִיתִיךָ | רָצוֹן | בְּעֵת | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | 8 |
| спасења | и-у-дан | услишио-сам-те | милости | у-време | Господ | говори | Овако | |
| H3444 | H3117 | | H7522 | H6256 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | לְהָקִים | עָם | לִבְרִית | וְאֶתֶּנְךָ | וְאֶצָּרְךָ | עֲזַרְתִּיךָ | |
| земљу | да-подигнеш | народу | за-завет | и-дао-сам-те | и-сачувао-сам-те | помогао-сам-ти | |
| H0776 | | | H1285 | H5414 | H5341 | H5826 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שֹׁמְמוֹת׃ | נְחָלוֹת | לְהַנְחִיל | |
| опустела | наследства | и-да-разделиш | |
| H8074 | H5159 | H5157 | |

Ovako veli Gospod: U vreme milosno usliših te, i u dan spasenja pomogoh ti; i čuvaću te i daću te da budeš zavet narodu da utvrdiš zemlju i nasleđiš opustelo nasledstvo;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּרָכִים | עַל־ | הִגָּלוּ | בַּחֲשֶׁךְ | לָאֲשֶׁר | צֵאוּ | לָאֲסוּרִים | לֵאמֹר | 9 |
| путеве | уз | покажите-се | у-тами | онима-који-су | изађите | заробљенима | говорећи | |
| H1870 | | H1540 | H2822 | | H3318 | H0631 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מַרְעִיתָם׃ | שְׁפָיִים | וּבְכָל־ | יִרְעוּ | |
| биће-им-паша | висинама | и-на-свим | ће-се-пасти | |
| H4830 | H8205 | H3605 | | |

Da kažeš sužnjima: Izađite; onima koji su u mraku: Pokažite se. Oni će pokraj puteva pasti, i paša će im biti po svim visokim mestima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וָשֶׁמֶשׁ | שָׁרָב | יַכֻּם | וְלֹא־ | יִצְמָאוּ | וְלֹא | יִרְעָבוּ | לֹא | 10 |
| јер | ни-сунце | жега | их-ударати | и-неће | жеднети | и-неће | гладовати | Неће | |
| | H8121 | H8273 | H5221 | H3808 | H6770 | H3808 | H7456 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְנַהֲלֵם׃ | מַיִם | מַבּוּעֵי | וְעַל־ | יְנַהֲגֵם | מְרַחֲמָם |
| управљаће-их | водених | извора | и-крај | водиће-их | Онај-који-им-се-смилује |
| H5095 | H4325 | H4002 | | | H7355 |

Neće biti gladni ni žedni, neće ih biti vrućina ni sunce; jer kome ih je žao, on će ih voditi, i pokraj izvora vodenih provodiće ih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרֻמּוּן׃ | וּמְסִלֹּתַי | לַדַּרְכְּךָ | הָרַי | כָּל־ | וְשַׂמְתִּי | 11 |
| биће-уздигнути | и-друмови-Моји | у-пут | горе-Своје | све | И-претвориђу | |
| | H4546 | H1870 | H2022 | H3605 | | |

I sve gore svoje obratiću u puteve, i staze će moje biti povišene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶרֶץ | וְאֵלֶּה | וּמִיָּם | מִצָּפוֹן | אֵלֶּה׀ | וְהִנֵּה־ | יָבֹאוּ | מֵרָחוֹק | אֵלֶּה | הִנֵּה־ | 12 |
| из-земље | а-ови | и-са-запада | са-севера | ови | и-ево | долазе | издалека | ови | Ево | |
| H0776 | H0428 | H3220 | H6828 | H0428 | H2009 | H0935 | H7350 | H0428 | H2009 | |

| |
|---|
| סִינִים׃ |
| Синим |
| H5515 |

Gle, ovi će iz daleka doći, gle, i oni od severa i od zapada, i oni iz zemlje sinske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | רְנּוּ | הָרִים | )ופִצְחוּ( | ]יפצחון[ | אֶרֶץ | וְגִילִי | שָׁמַיִם׀ | רָנּוּ | 13 |
| јер | од-радости | горе | и-кличите | — | земљо | и-радуј-се | небеса | Певајте | |
| | H7440 | H2022 | H6476 | H6476 | H0776 | H1523 | H8064 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְרַחֵם׃ | וַעֲנִיָּו | עַמּוֹ | יְהוָה׀ | נִחַם | |
| — | смиловаће-се | и-на-невољне-Своје | народ-Свој | Господ | утешио-је | |
| | H7355 | H6041 | | H3068 | H5162 | |

Pevajte, nebesa, i veseli se, zemljo, podvikujte, gore, veselo; jer Gospod uteši svoj narod, i na nevoljnike svoje smilova se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁכֵחָנִי׃ | וַאדֹנָי | יְהוָה | עֲזָבַנִי | צִיּוֹן | וַתֹּאמֶר | 14 |
| ме-је-заборавио | и-Господ | Господ | оставио-ме-је | Сион | А-рекао-је | |
| H7911 | H0136 | H3068 | | H6726 | H0559 | |

Ali Sion reče: Ostavi me Gospod, i zaboravi me Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | בִּטְנָהּ | בֶּן־ | מֵרַחֵם | עוּלָּהּ | אִשָּׁה׀ | הֲתִשְׁכַּח | 15 |
| чак | утробе-своје | сину | да-се-не-смилује | одојче-своје | жена | Може-ли-заборавити | |
| H1571 | H0990 | | H7355 | H5764 | H0802 | H7911 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁכָּחֵךְ׃ | לֹא | וְאָנֹכִי | תִּשְׁכַּחְנָה | אֵלֶּה | |
| тебе-заборавити | неђу | али-Ја | могу-заборавити | и-оне | |
| H7911 | H3808 | H0595 | H7911 | H0428 | |

Može li žena zaboraviti porod svoj da se ne smiluje na čedo utrobe svoje? A da bi ga i zaboravila, ja neću zaboraviti tebe.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִיד׃ | נֶגְדִּי | חוֹמֹתַיִךְ | חַקֹּתִיךְ | כַּפָּיִם | עַל־ | הֵן | 16 |
| свагда | преда-Мном-су | зидови-твоји | сам-те-урезао | длановима | на | Ево | |
| H8548 | H5048 | H2346 | H2710 | H3709 | | H2005 | |

Gle, na dlanovima sam te izrezao; zidovi su tvoji jednako preda mnom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵאוּ׃ | מִמֵּךְ | וּמַחֲרִבַיִךְ | מְהָרְסַיִךְ | בָּנַיִךְ | מָהֲרוּ | 17 |
| ће-отиђи | од-тебе | и-разарачи-твоји | рушитељи-твоји | синови-твоји | Похитаће | |
| H3318 | | | H2040 | | | |

Pohitaće sinovi tvoji, a koji te raskopavaše i pustošiše, otići će od tebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲי־ | לָךְ | בָּאוּ־ | נִקְבְּצוּ | כֻלָּם | וּרְאִי | עֵינַיִךְ | סָבִיב | שְׂאִי־ | 18 |
| тако-Ми | к-теби | долазе | сабрани-су | сви-они | и-погледај | очи-своје | унаоколо | Подигни | |
| | | H0935 | H6908 | H3605 | H7200 | | H5439 | H5375 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִקְשְׁרִים | תִּלְבָּשִׁי | כָּעֲדִי | כֻלָּם | כִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | אֲנִי | |
| и-украсићеш-се | ћеш-обући | као-накит | све-њих | заиста | Господња | реч-је | живота-Мог | |
| H7194 | H3847 | H5716 | H3605 | | H3068 | H5002 | H0589 | |

| | |
|---|---|
| כַּכַּלָּה׃ | |
| њима-као-невеста | |
| H3618 | |

Podigni oči svoje unaokolo, i vidi: svi se oni skupljaju i idu k tebi. Tako bio ja živ, veli Gospod, svima njima kao nakitom zaodenućeš se, i uresićeš se njima kao nevesta.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַתָּה | כִּי | הֲרֻסֹתַיִךְ | וְאֶרֶץ | וְשֹׁמְמֹתַיִךְ | חָרְבֹתַיִךְ | כִּי | 19 |
| сада | јер | разорена-твоја | и-земља | и-пустоши-твоје | развалине-твоје | Јер | |
| H6258 | | H2035 | H0776 | H8074 | H2723 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִבַּלְעֶיִךְ׃ | וְרָחֲקוּ | מִיוֹשֵׁב | תֵּצְרִי |
| они-који-те-прождиру | и-далеко-ће-бити | за-становнике | биће-претесна |
| H1104 | H7368 | H3427 | H3334 |

Jer razvaline tvoje i pustoline i potrvena zemlja tvoja biće tada tesna za stanovnike kad se udalje oni koji te proždiraše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּשָׁה־ | הַמָּקוֹם | לִי | צַר־ | שִׁכְלֵיִךְ | בְּנֵי | בְּאָזְנָיִךְ | יֹאמְרוּ | עוֹד | 20 |
| помери-се | ово-место | ми-је | тесно | губитка-твог | деца | у-уши-твоје | ће-говорити | Још | |
| H5066 | H4725 | | | H7923 | | H0241 | H0559 | H5750 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְאֵשֵׁבָה׃ | לִי | |
| да-седнем | мени | |
| H3427 | | |

I deca koju ćeš imati, pošto si bila bez dece, reći će da čuješ: Tesno mi je ovo mesto, pomakni se da se mogu nastaniti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁכוּלָה | וַאֲנִי | אֵלֶּה | אֶת־ | לִי | יָלַד־ | מִי | בִּלְבָבֵךְ | וְאָמַרְתְּ | 21 |
| лишена-деце | а-ја-сам | ове | — | мени | ми-је-родио | ко | у-срцу-свом | И-рећи-ћеш | |
| | H0589 | H0428 | H0853 | | H3205 | H4310 | H3824 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַדִּי | נִשְׁאַרְתִּי | אֲנִי | הֵן | גָּדַל | מִי | וְאֵלֶּה | וְסוּרָה | וּגְלָה | וְנַלְמוּדָה |
| сама | остала | ја-сам | ево | је-отхранио | ко | а-ове | и-одбачена | прогнана | и-нероткиња |
| H0905 | H7604 | H0589 | H2005 | H1431 | H4310 | H0428 | H5493 | H1540 | H1565 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הֵם׃ | אַיֵּפֹה | אֵלֶּה | |
| — | су-били | где | ови | |
| | H1992 | H0375 | H0428 | |

A ti ćeš reći u srcu svom: Ko mi ih rodi, jer bejah sirota i inokosna, zarobljena i prognana? I ko ih othrani? Eto, ja bejah ostala sama, a gde oni behu?

22 כֹּה־ Овако H3541 אָמַר говори H0559 אֲדֹנָי Господ H0136 יְהוִה Бог H3069 הִנֵּה ево H2009 אֶשָּׂא подигнем H5375 אֶל־ ка H0413 גּוֹיִם народима וְאֶל־ и-ка H0413 יָדִי руку-Своју H3027

עַל־ на וּבְנֹתַיִךְ и-кћери-твоје בְּחֹצֶן у-наручју H2684 בָּנַיִךְ синове-твоје וְהֵבִיאוּ и-донеће H0935 נָסִי заставу-Своју H5251 עַמִּים уздижем אָרִים племенима

תִּנָּשֶׂאנָה׃ ће-бити-ношене H5375 כָּתֵף раменима H3802

Ovako veli Gospod Gospod: Evo, podignuću ruku svoju k narodima, i k plemenima ću podignuti zastavu svoju, i doneće sinove tvoje u naručju, i kćeri tvoje na ramenima će se nositi.

23 אֶרֶץ до-земље H0776 אַפַּיִם лицем H0639 מֵיניקֹתַיִךְ дојиље-твоје H3243 וְשָׂרוֹתֵיהֶם и-краљице-њихове H8282 אֹמְנַיִךְ хранитељи-твоји H0539 מְלָכִים краљеви H4428 וְהָיוּ И-биће H1961

יְהוָה Господ H3068 אֲנִי сам-Ја H0589 כִּי־ да וְיָדַעַתְּ и-знаћеш H3045 יִלְחֲכוּ лизаће H3897 רַגְלַיִךְ ногу-твојих H7272 וַעֲפַר и-прах H6083 לָךְ пред-тобом יִשְׁתַּחֲווּ ће-се-клањати H7812

ס — קֹוָי׃ они-који-се-у-Мене-уздају יֵבֹשׁוּ постидети H0954 לֹא־ се-неће H3808 אֲשֶׁר у-кога

I carevi će biti hranitelji tvoji i carice njihove tvoje dojkinje, i klanjaće ti se licem do zemlje, i prah s nogu tvojih lizaće, i poznaćeš da sam ja Gospod, i da se neće osramotiti oni koji mene čekaju.

24 יִמָּלֵט׃ избавити H4422 צַדִּיק праведног H6662 שִׁבְיִ заробљеници וְאִם־ или מַלְקוֹחַ плен מִגִּבּוֹר од-јунака H1368 הֲיֻקָּח Може-ли-се-отети H3947

Hoće li se junaku uzeti plen i hoće li se oteti roblje pravednome?

25 כִּי־ Јер וְכֹה овако H3541 אָמַר говори H0559 יְהוָה Господ H3068 גַּם־ и H1571 שִׁבְיִ заробљеници גִּבּוֹר јунакови H1368 יֻקָּח биће-отети H3947 וּמַלְקוֹחַ и-плен

וְאֶת־ и H0853 אָרִיב ћу-се-правдати H7378 אָנֹכִי Ја H0595 יְרִיבֵךְ онима-који-се-противе-теби H3401 וְאֶת־ и-са H0854 יְמַלֵּט биће-избављен H4422 עָרִיץ силников H6184

אוֹשִׁיעַ׃ ћу-спасти H3467 אָנֹכִי Ја H0595 בָּנַיִךְ децу-твоју

Jer ovako govori Gospod: i roblje junaku uzeće se i plen jakome oteće se, jer ću se ja preti s onima koji se s tobom pru, i sinove tvoje ja ću izbaviti;

26 דָּמָם крвљу-својом H1818 וְכֶעָסִיס и-као-соком H6071 בְּשָׂרָם месом-њиховим H1320 אֶת־ — H0853 מוֹנַיִךְ тлачитеље-твоје H3238 אֶת־ — H0853 וְהַאֲכַלְתִּי И-нахранити-ћу H0398

מוֹשִׁיעֵךְ Спаситељ-твој H3467 יְהוָה Господ H3068 אֲנִי сам-Ја H0589 כִּי да בָשָׂר тело H1320 כָּל־ свако H3605 וְיָדְעוּ и-познаће H3045 יִשְׁכָּרוֹן опити-ће-се H7937

ס — יַעֲקֹב׃ Јаковљев H3290 אֲבִיר Силни H0046 וְגֹאֲלֵךְ и-Искупитељ-твој

I koji ti krivo čine, nahraniću ih njihovim mesom i opiće se svojom krvlju kao novim vinom; i poznaće svako telo da sam ja Gospod Spasitelj tvoj i Izbavitelj tvoj, jaki Bog Jakovljev.

## Chapter 50

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁלַּחְתִּיהָ | אֲשֶׁר | אִמְּכֶם | כְּרִיתֻת | סֵפֶר | זֶה | אֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 1 |
| сам–је–отпустио | којим | мајке–ваше | развода | лист | је | где | Господ | говори | Овако | |
| H7971 | | H0517 | H3748 | | H2088 | H0335 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵן | לָוֹ | אֶתְכֶם | מָכַרְתִּי | אֲשֶׁר־ | מִנּוֹשַׁי | מִי | אוֹ |
| ево | њему | вас | сам–вас–продао | коме | од–поверилаца–Мојих | ко–је | или |
| H2005 | | H0853 | H4376 | | H5383 | H4310 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִמְּכֶם׃ | שֻׁלְּחָה | וּבְפִשְׁעֵיכֶם | נִמְכַּרְתֶּם | בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם |
| мајка–ваша | отпуштена–је | и–због–преступа–ваших | продани–сте | због–безакоња–ваших |
| H0517 | H7971 | H6588 | H4376 | H5771 |

Ovako veli Gospod: Gde je raspusna knjiga matere vaše kojom je pustih? Ili koji je između rukodavalaca mojih kome vas prodadoh? Gle, za bezakonja svoja prodadoste se i za vaše prestupe bi puštena mati vaša.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲקָצוֹר | עוֹנָה | וְאֵין | קָרָאתִי | אִישׁ | וְאֵין | בָּאתִי | מַדּוּעַ | | 2 |
| зар–је–заиста | ко–одговара | и–нема | звао–сам | никога | и–нема | сам–дошао | Зашто | | |
| | | H0369 | H7121 | H0376 | H0369 | H0935 | H4069 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵן | לְהַצִּיל | כֹּחַ | בִּי | אֵין־ | וְאִם־ | מִפְדּוּת | יָדִי | קָצְרָה |
| ево | да–избави | снаге | у–Мени | нема | или–зар | да–откупи | рука–Моја | прекратка |
| H2005 | H5337 | | | H0369 | | H6304 | H3027 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּגָתָם | תִּבְאַשׁ | מִדְבָּר | נְהָרוֹת | אָשִׂים | יָם | אַחֲרִיב | בְּגַעֲרָתִי |
| рибе–њихове | заударају | у–пустињу | реке | претварам | море | исушујем | претњом–Својом |
| H1710 | H0887 | | H5104 | | H3220 | | H1606 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּצָּמָא׃ | וְתָמֻת | מַּיִם | מֵאֵין |
| од–жеђи | и–умиру | воде | јер–нема |
| H6772 | H4191 | H4325 | H0369 |

Zašto kad dođoh ne bi nikoga? Kad zvah, niko se ne odazva? Da nije kako god okraćala ruka moja, te ne može iskupiti? Ili nema u mene snage da izbavim? Gle, pretnjom svojom isušujem more; obraćam reke u pustinju da se usmrde ribe njihove zato što nestane vode, i mru od žeđi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | כְּסוּתָם׃ | אָשִׂים | וְשָׂק | קַדְרוּת | שָׁמַיִם | אַלְבִּישׁ | 3 |
| — | за–покривач | им–стављам | и–костријет | у–црнину | небеса | Облачим | |
| | H3682 | | H8242 | H6940 | H8064 | H3847 | |

Oblačim nebesa u mrak, i kostret im dajem za pokrivač.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לָעוּת | לָדַעַת | לִמוּדִים | לְשׁוֹן | לִי | נָתַן | יְהוִה | אֲדֹנָי | 4 |
| — | како–да–охрабрим | да–знам | ученички | језик | мени | дао–ми–је | Бог | Господ | |
| H0853 | H5790 | H3045 | H3928 | H3956 | | H5414 | H3069 | H0136 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּלִּמּוּדִים׃ | לִשְׁמֹעַ | אָזֶן | לִי | יָעֵר | בַּבֹּקֶר | בַּבֹּקֶר | וְיָעֵר | דָּבָר | יָעֵף |
| као–ученик | да–слушам | ухо | ми | буди | свако–јутро | свако–јутро | буди | речју | уморног |
| H3928 | H8085 | H0241 | | H5782 | H1242 | H1242 | H5782 | H1697 | H3287 |

Gospod Gospod dade mi jezik učen da umem progovoriti zgodnu reč umornom; budi svako jutro, budi mi uši, da slušam kao učenici.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אָחֹור | מָרִיתִי | לֹא | וְאָנֹכִי | אֹזֶן | לִי | פָּתַח־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | 5 |
| нисам | назад | био–непослушан | нисам | а–ја | ухо | мени | отворио–је | Бог | Господ | |
| H3808 | H0268 | H4784 | H3808 | H0595 | H0241 | | | H3069 | H0136 | |

| |
|---|
| נָסוֹגְתִּי׃ |
| узмакнуо |
| H5472 |

Gospod Gospod otvori mi uši, i ja se ne protivih, ne odstupih natrag.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְמֹרְטִים | וּלְחָיַי | לְמַכִּים | נָתַתִּי | גֵּוִי | 6 |
| онима–који–ми–чупају–браду | и–образе–своје | онима–који–ме–бију | дао–сам | Леђа–своја | |
| H4803 | H3895 | H5221 | H5414 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וָרָק׃ | מִכְּלִמּוֹת | הִסְתַּרְתִּי | לֹא | פָּנַי |
| и–пљувања | од–поруге | сакрио | нисам | лице–своје |
| H7536 | H3639 | H5641 | H3808 | H6440 |

Леђа своја подметах онима који ме бијаху и образе своје онима који ме чупаху; не заклонih лице своје од руга ni од зapљувања.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | עַל־ | נִכְלָמְתִּי | לֹא | כֵּן | עַל־ | לִי | יַעֲזָר־ | יְהוִה | וַאדֹנָי | 7 |
| сам | зато | посрамио | нисам | се | зато | мени | ми–помаже | Бог | Али–Господ | |
| | | H3637 | H3808 | | | | H5826 | H3069 | H0136 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵבוֹשׁ׃ | לֹא | כִּי־ | וָאֵדַע | כַּחַלָמִישׁ | פָּנַי | שַׂמְתִּי |
| постидети | се–нећу | да | и–знам | као–кремен | лице–своје | учинио |
| H0954 | H3808 | | H3045 | H2496 | H6440 | |

Јер ми Господ Господ помаже, зато се не осрамотih, зато ставих чело своје као кремен, и знам да се нећу постидети.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי־ | יָחַד | נַעֲמְדָה | אִתִּי | יָרִיב | מִי־ | מַצְדִּיקִי | קָרוֹב | 8 |
| ко–је | заједно | станимо | са–мном | ће–се–правдати | ко | Онај–који–ме–оправдава | Близу–је | |
| H4310 | | H5975 | H0854 | H7378 | H4310 | H6663 | H7138 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | יִגַּשׁ | מִשְׁפָּטִי | בָּעַל |
| к–мени | нека–приступи | мој | тужилац |
| H0413 | H5066 | H4941 | H1167 |

Близу је Онај који ме правда; ко ће се преti са мном? Станимо заједно; ко је суparник мој? Neka pristupi k meni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם | הֵן | יַרְשִׁיעֵנִי | הוּא | מִי־ | לִי | יַעֲזָר־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | הֵן | 9 |
| сви–ће | ево | ће–ме–осудити | који | ко–је–тај | мени | ми–помаже | Бог | Господ | Ево | |
| H3605 | H2005 | H7561 | H1931 | H4310 | | H5826 | H3069 | H0136 | H2005 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יֹאכְלֵם׃ | עָשׁ | יִבְלוּ | כַּבֶּגֶד |
| ће–их–појести | мољац | оветсхати | као–хаљина |
| H0398 | | H1086 | |

Gle, Gospod Gospod pomagaće mi: ko će me osuditi? Gle, svi će oni kao haljina ovetšati, moljac će ih izjesti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָלַךְ | וַאֲשֶׁר | עַבְדּוֹ | בְּקוֹל | שֹׁמֵעַ | יְהוָה | יְרֵא | בָּכֶם | מִי | 10 |
| ходи | ко-год | слуге-Његовог | глас | и-слуша | Господа | који-се-боји | је-међу-вама | Ко | |
| H1980 | | H5650 | | H8085 | H3068 | H3373 | | H4310 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִשָּׁעֵן | יְהוָה | בְּשֵׁם | יִבְטַח | לּוֹ | נֹגַהּ | וְאֵין | חֲשֵׁכִים | |
| и-нека-се-ослони | Господње | у-име | нека-се-узда | за-њега | светлости | и-нема | у-тами | |
| H8172 | H3068 | H8034 | H0982 | | H5051 | H0369 | H2825 | |

| |
|---|
| בֵּאלֹהָיו׃ |
| на-Бога-свог |
| H0430 |

Ko se među vama boji Gospoda i sluša glas sluge Njegovog? Ko hodi po mraku i nema videla, neka se uzda u ime Gospodnje i neka se oslanja na Boga svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּאוֹר | וְלִכְיוּ | זִיקוֹת | מְאַזְּרֵי | אֵשׁ | קִדְחֵי | כֻּלְּכֶם | הֵן | 11 |
| | у-светлости | идите | искрама | који-се-опасујете | огањ | који-палите | сви-ви | Ево | |
| | | H3212 | | H0247 | H0784 | H6919 | H3605 | H2005 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | זֹּאת | הָיְתָה־ | מִיָּדִי | בְּעַרְתֶּם | וּבְזִיקוֹת | אֶשְׁכֶם | |
| за-вас | ово | вам-долази | од-руке-Моје | које-сте-распалили | и-међу-искрама | огња-свог | |
| | H2063 | H1961 | H3027 | | | H0784 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | תִּשְׁכָּבוּן׃ | לְמַעֲצֵבָה | |
| — | ћете-лежати | у-болу | |
| | H7901 | H4620 | |

Gle, svi koji ložite oganj i opasujete se iskrama, idite u svetlosti ognja svog i u iskrama koje raspaliste. To vam je iz moje ruke, u mukama ćete ležati.

## Chapter 51

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוּר | אֶל־ | הַבִּיטוּ | יְהוָה | מְבַקְשֵׁי | צֶדֶק | רֹדְפֵי | אֵלַי | שִׁמְעוּ | 1 |
| стену | на | погледајте | Господа | који-тражите | правди | који-тежите | Ме | Слушајте | |
| H6697 | H0413 | H5027 | H3068 | H1245 | H6664 | H7291 | H0413 | H8085 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נֻקַּרְתֶּם׃ | בּוֹר | מַקֶּבֶת | וְאֶל־ | חֻצַּבְתֶּם | |
| сте-ископани | из-које | јаму | и-на | из-које-сте-исклесани | |
| H5365 | | | H0413 | H2672 | |

Poslušajte me koji idete za pravdom, koji tražite Gospoda; pogledajte stenu iz koje ste isečeni, i duboku jamu iz koje ste iskopani;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | תְחוֹלֶלְכֶם | שָׂרָה | וְאֶל־ | אֲבִיכֶם | אַבְרָהָם | אֶל־ | הַבִּיטוּ | 2 |
| јер | која-вас-је-родила | Сару | и-на | оца-вашег | Аврама | на | Погледајте | |
| | | H8283 | H0413 | H0001 | H0085 | H0413 | H5027 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וְאַרְבֶּהוּ׃ | וַאֲבָרְכֵהוּ | קְרָאתִיו | אֶחָד |
| — | и-умножио-сам-га | и-благословио-сам-га | сам-га-позвао | једног-јединог |
| | | H1288 | H7121 | H0259 |

Pogledajte Avrama, oca svog, i Saru, koja vas je rodila, kako ga inokosnog pozvah i blagoslovih ga i umnožih ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּשֶׂם | חָרְבֹתֶיהָ | כָּל־ | נִחַם | צִיּוֹן | יְהוָה | נִחַם | כִּי־ | 3 |
| и–учинио–је | развалине–његове | све | утешио–је | Сион | Господ | утешио–је | Јер | |
| | H2723 | H3605 | H5162 | H6726 | H3068 | H5162 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמָּצֵא | וְשִׂמְחָה | שָׂשׂוֹן | יְהוָה | כְּגַן־ | וְעַרְבָתָהּ | כְּעֵדֶן | מִדְבָּרָהּ |
| наћи–ће–се | и–веселье | радост | Господњи | као–врт | и–степу–његову | као–Еден | пустињу–његову |
| H4672 | H8057 | H8342 | H3068 | H1588 | H6160 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | זִמְרָה׃ | וְקוֹל | תּוֹדָה | בָּהּ |
| — | песме | и–глас | захвалност | у–њему |
| | H2172 | | H8426 | |

Jer će Gospod utešiti Sion, utešiće sve razvaline njegove, i pustinju njegovu učiniće da bude kao Edem i pustoš njegova kao vrt Gospodnji, radost će se i veselje nalaziti u njemu, zahvaljivanje i pevanje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹרָה | כִּי | הַאֲזִינוּ | אֵלַי | וּלְאוּמִּי | עַמִּי | אֵלַי | הַקְשִׁיבוּ | 4 |
| закон | јер | прислушните | к–Мени | и–родо–Мој | народе–Мој | к–Мени | Обратите–пажњу | |
| H8451 | | H0238 | H0413 | H3816 | | H0413 | H7181 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְגִּיעַ׃ | עַמִּים | לְאוֹר | וּמִשְׁפָּטִי | תֵּצֵא | מֵאִתִּי |
| ћу–поставити | народима | за–светлост | и–правду–Своју | ће–изаћи | од–Мене |
| | | H0216 | H4941 | H3318 | H0854 |

Poslušaj me, narode moj, i čuj me, rode moj; jer će zakon od mene izaći i sud svoj postaviću da bude videlo narodima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁפֹּט | עַמִּים | וּזְרֹעַי | יִשְׁעִי | יָצָא | צִדְקִי | קָרוֹב | 5 |
| ће–судити | народима | и–мишице–Моје | спасење–Моје | изашло–је | правда–Моја | Близу–је | |
| H8199 | | H2220 | H3468 | H3318 | H6664 | H7138 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְיַחֵלוּן׃ | זְרֹעָי | וְאֶל־ | יְקַוּוּ | אִיִּים | אֵלַי |
| ће–се–уздати | мишицу–Моју | и–у | ће–чекати | острва | Мене |
| H3176 | H2220 | H0413 | | H0339 | H0413 |

Blizu je pravda moja, izaći će spasenje moje, i mišice će moje suditi narodima; mene će ostrva čekati i u moju će se mišicu uzdati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמַיִם | כִּי־ | מִתַּחַת | הָאָרֶץ | אֶל־ | וְהַבִּיטוּ | עֵינֵיכֶם | לַשָּׁמַיִם | שְׂאוּ | 6 |
| небеса | јер | доле | земљу | на | и–погледајте | очи–своје | ка–небесима | Подигните | |
| H8064 | | H8478 | H0776 | H0413 | H5027 | | H8064 | H5375 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְיֹשְׁבֶיהָ | תִּבְלֶה | כַּבֶּגֶד | וְהָאָרֶץ | נִמְלָחוּ | כֶּעָשָׁן |
| и–становници–њени | ће–се–истрошити | као–хаљина | и–земља | ће–се–расплинути | као–дим |
| H3427 | H1086 | | H0776 | | H6227 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְצִדְקָתִי | תִּהְיֶה | לְעוֹלָם | וִישׁוּעָתִי | יְמוּתָן | כֵּן | כְּמוֹ־ |
| неће | и–правда–Моја | ће–трајати | заувек | али–спасење–Моје | ће–помрети | тако | исто |
| H3808 | H6666 | H1961 | H5769 | H3444 | H4191 | H3654 | H3644 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | תֵּחָת׃ | |
| — | престати | |
| | H2865 | |

Podignite k nebu oči svoje i pogledajte dole na zemlju; jer će nebesa iščeznuti kao dim i zemlja će kao haljina ovetšati, i koji na njoj žive pomreće takođe; a spasenje će moje ostati doveka, a pravde moje neće nestati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּירְאוּ | אַל־ | בִּלְבָּם | תּוֹרָתִי | עַם | צֶדֶק | יֹדְעֵי | אֵלַי | שִׁמְעוּ | 7 |
| бојте–се | не | у–срцу–свом | закона–Мог | народе | правду | који–познајете | Ме | Слушајте | |
| H3372 | H0408 | | H8451 | | H6664 | H3045 | H0413 | H8085 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תֵּחָתּוּ׃ | אַל־ | וּמִגִּדֻּפָתָם | אֱנוֹשׁ | חֶרְפַּת |
| страхујте | не | и–од–увреда–њихових | људске | поруге |
| H2865 | H0408 | H1421 | H0582 | H2781 |

Poslušajte me koji znate pravdu, narode, kome je u srcu zakon moj. Ne bojte se ruženja ljudskog i od huljenja njihovog ne plašite se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצִדְקָתִי | סָס | יֹאכְלֵם | וְכַצֶּמֶר | עָשׁ | יֹאכְלֵם | כַּבֶּגֶד | כִּי | 8 |
| али–правда–Моја | црв | поједе–их | и–као–вуну | мољац | поједе–их | као–хаљину | Јер | |
| H6666 | H5580 | H0398 | H6785 | | H0398 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | דֹּרִים׃ | לְדֹור | וִישׁוּעָתִי | תִּהְיֶה | לְעוֹלָם |
| — | до–покољења | од–покољења | и–спасење–Моје | ће–трајати | заувек |
| | H1755 | H1755 | H3444 | H1961 | H5769 |

Jer će ih moljac izjesti kao haljinu, i kao vunu izješće ih crv; a pravda moja ostaje doveka i spasenje moje od kolena na koleno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּימֵי | עוּרִי | יְהוָה | זְרוֹעַ | עֹז | לִבְשִׁי־ | עוּרִי | עוּרִי | 9 |
| као–у–дане | пробуди–се | Господња | мишицо | у–силу | обуци–се | пробуди–се | Пробуди–се | |
| H3117 | H5782 | H3068 | H2220 | H5797 | H3847 | H5782 | H5782 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְחוֹלֶלֶת | רָהַב | הַמְּחֹלֶלֶת | הֲיֹא | אַתְּ־ | הֲלוֹא | עוֹלָמִים | דֹּרוֹת | קֶדֶם |
| која–је–пробола | Рахава | која–је–разбила | она | ти | ниси–ли | древна | покољења | давне |
| | H7294 | H2672 | H1931 | | H3808 | H5769 | H1755 | |

| | |
|---|---|
| תַּנִּין׃ | |
| аждају | |

Probudi se, probudi se, obuci se u silu, mišico Gospodnja; probudi se kao u staro vreme, za naraštaja prošlih; nisi li ti isekla Ravu i ranila zmaja?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂמָה | רַבָּה | תְּהוֹם | מֵי | יָם | הַמְּחֵרֶבֶת | הִיא | אַתְּ־ | הֲלֹוא | 10 |
| која–је–начинила | великог | бездана | воде | море | која–је–исушила | она | ти | Ниси–ли | |
| | | H8415 | H4325 | H3220 | | H1931 | | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גְּאוּלִים׃ | לַעֲבֹר | דֶּרֶךְ | יָם | מַעֲמַקֵּי־ |
| искупљенима | за–прелазак | путем | морске | дубине |
| | | H1870 | H3220 | H4615 |

Nisi li ti isušila more, vodu bezdana velikog, od dubine morske načinila put da prođu izbavljeni?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | בְּרִנָּה | צִיּוֹן | וּבָאוּ | יְשׁוּבוּן | יְהוָה | וּפְדוּיֵי | | 11 |
| | с–радосним–клицањем | на–Сион | и–дођи–ће | вратиће–се | Господњи | И–ослобођени | | |
| | H7440 | H6726 | H0935 | H7725 | H3068 | H6299 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָסוּ | יַשִּׂיגוּן | וְשִׂמְחָה | שָׂשׂוֹן | רֹאשָׁם | עַל־ | עוֹלָם | וְשִׂמְחַת |
| а–побегнуће | ће–постићи | и–веселье | радост | главама–њиховим | на | вечно | и–веселье |
| H5127 | H5381 | H8057 | H8342 | | | H5769 | H8057 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וַאֲנָחָה׃ | יָגֹון | |
| — | и–уздисање | туга | |
| | H0585 | H3015 | |

Tako oni koje iskupi Gospod neka se vrate i dođu u Sion pevajući, i veselje večno neka bude nad glavom njihovom; radost i veselje neka zadobiju, a žalost i uzdisanje neka beži.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִבֶּן־ | יָמוּת | מֵאֱנוֹשׁ | וַתִּירְאִי | אֱנוֹשׁ | מִי־ | מְנַחֲמֵכֶם | הוּא | אָנֹכִי | אָנֹכִי | 12 |
| и–сина | који–умире | човека | да–се–бојиш | ти | ко–си | који–вас–теши | Он | Ја–сам | Ја | |
| | H4191 | H0582 | H3372 | | H4310 | H5162 | H1931 | H0595 | H0595 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִנָּתֵן׃ | חָצִיר | אָדָם | |
| што–пропада | који–је–као–трава | човечијег | |
| H5414 | | H0120 | |

Ja, ja sam utešitelj vaš; ko si ti da se bojiš čoveka smrtnog i sina čovečjeg, koji je kao trava?

13

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | וְיֹסֵד | שָׁמַיִם | נוֹטֶה | עֹשֶׂךָ | יְהוָה | וַתִּשְׁכַּח |
| земљу | и–који–је–утемељио | небеса | који–је–разапео | Творца–свог | Господа | А–заборавио–си |
| H0776 | H3245 | H8064 | H5186 | | H3068 | H7911 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוֹנֵן | כַּאֲשֶׁר | הַמֵּצִיק | חֲמַת | מִפְּנֵי | הַיּוֹם | כָּל־ | תָּמִיד | וַתְּפַחֵד |
| се–спрема | кад | тлачитеља | гнева | од | дана | сваког | стално | и–страховао–си |
| | | H6693 | H2534 | H6440 | H3117 | H3605 | H8548 | H6342 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמֵּצִיק׃ | חֲמַת | וְאַיֵּה | לְהַשְׁחִית |
| тлачитељев | гнев | али–где–је | да–уништи |
| H6693 | H2534 | H0346 | H7843 |

I zaboravio si Boga Tvorca svog, koji je razapeo nebesa i osnovao zemlju? I jednako se bojiš svaki dan gneva onog koji te pritešnjuje kad se sprema da zatire? A gde je gnev onog koji pritešnjuje?

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחְמוֹ׃ | יֶחְסַר | וְלֹא | לַשַּׁחַת | יָמוּת | וְלֹא־ | לְהִפָּתֵחַ | צֹעֶה | מְהֵר |
| хлеба | му–нестати | нити–ће | у–јами | умрети | и–неће | бити–ослобођен | ће–сужањ | Ускоро |
| H3899 | H2637 | H3808 | H7845 | H4191 | H3808 | | H6808 | |

Brzo će se oprostiti sužanj, neće umreti u jami, niti će biti bez hleba.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | גַּלָּיו | וַיֶּהֱמוּ | הַיָּם | רֹגַע | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְאָנֹכִי | |
| Господ | таласи–његови | да–буче | море | који–стишава | Бог–твој | Господ | Јер–Ја–сам | |
| H3068 | H1530 | H1993 | H3220 | | H0430 | H3068 | H0595 | |

| | |
|---|---|
| שְׁמוֹ׃ | צְבָאוֹת |
| име–Му–је | над–Војскама |
| H8034 | |

Jer sam ja Gospod Bog tvoj, koji raskidam more, da valovi njegovi buče; Gospod nad vojskama ime mi je.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִנְטֹעַ | כִּסִּיתִיךָ | יָדִי | וּבְצֵל | בְּפִיךָ | דְּבָרַי | וָאָשִׂים | |
| да–посадиим | покрио–сам–те | руке–Своје | и–у–сенци | у–уста–твоја | речи–Своје | И–ставио–сам | |
| H5193 | H3680 | H3027 | H6738 | H6310 | H1697 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אָתָּה׃ | עַמִּי־ | לְצִיּוֹן | וְלֵאמֹר | אֶרֶץ | וְלִיסֵּד | שָׁמַיִם | |
| — | Мој–ти | народ–си | Сиону | и–да–кажем | земљу | и–да–утемељим | небеса | |
| | | | H6726 | H0559 | H0776 | H3245 | H8064 | |

Ja ti metnuh u usta reči svoje i senom ruke svoje zaklonih te, da utvrdim nebesa i osnujem zemlju, i kažem Sionu: Ti si moj narod.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יְהוָה | מִיַּד | שָׁתִית | אֲשֶׁר | יְרוּשָׁלַ͏ִם | קוּמִי | הִתְעוֹרְרִי | הִתְעוֹרְרִי |
| — | Господње | из–руке | си–пила | ти–који | Јерусалиме | устани | пробуди–се | Пробуди–се |
| H0853 | H3068 | H3027 | H8354 | | H3389 | | H5782 | H5782 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצִית׃ | שָׁתִית | הַתַּרְעֵלָה | כּוֹס | קֻבַּעַת | אֶת־ | חֲמָתוֹ | כּוֹס |
| исцедила–си | попила–си | омамљености | чаше | пехар | — | гнева–Његовог | чашу |
| H4680 | H8354 | H8653 | | H6907 | H0853 | H2534 | |

Probudi se, probudi se, ustani, Jerusalime! Koji si pio iz ruke Gospodnje čašu gneva Njegovog, pio si, i talog iz strašne čaše ispio si.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדָהּ | מַחֲזִיק | וְאֵין | יָלְדָה | בָּנִים | מִכָּל־ | לָהּ | מְנַהֵל | אֵין־ |
| за–руку | ко–је–држи | и–нема | које–је–родила | синова | од–свих | за–њу | водиоца | Нема |
| H3027 | H2388 | H0369 | H3205 | | H3605 | | H5095 | H0369 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גִּדְּלָה׃ | בָּנִים | מִכָּל־ | |
| које–је–отхранила | синова | од–свих | |
| H1431 | | H3605 | |

Od svih sinova koje je rodio nijedan ga nije vodio, i od svih sinova koje je othranio nijedan ga nije prihvatio za ruku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַחֶרֶב | וְהָרָעָב | וְהַשֶּׁבֶר | הַשֹּׁד | לָךְ | יָנוּד | מִי | קְרָאתִיךְ | הֵנָּה | שְׁתָּיִם | 19 |
| и-мач | и-глад | и-слом | разарање | за-тобом | ће-жалити | ко | те-је-снашло | ово | Двоје | |
| H2719 | H7458 | H7667 | H7701 | | H5110 | H4310 | H7122 | H2007 | H8147 | |

| | |
|---|---|
| אֲנַחֲמֵךְ׃ | מִי |
| ће-те-утешити | ко |
| H5162 | H4310 |

Ovo te dvoje zadesi; ko te požali? Pustoš i rasap, i glad i mač; ko će te utešiti?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְלֵאִים | מִכְמָר | כְּתָאו | חוּצוֹת | כָּל־ | בְּרֹאשׁ | שָׁכְבוּ | עִלְפוּ | בָנַיִךְ | 20 |
| пуни | у-мрежи | као-антилопа | улице | сваке | на-углу | леже | клонули-су | Синови-твоји | |
| H4392 | | H8377 | H2351 | H3605 | | H7901 | H5968 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיִךְ׃ | גַּעֲרַת | יְהוָה | חֲמַת־ |
| Бога-твог | укора | Господњег | гнева |
| H0430 | H1606 | H3068 | H2534 |

Sinovi tvoji obamrli leže po krajevima svih ulica kao bivo u mreži puni gneva Gospodnjeg, i karanja Boga tvog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מָיִן׃ | וְלֹא | וּשְׁכֻרַת | עֲנִיָּה | זֹאת | נָא | שִׁמְעִי־ | לָכֵן | 21 |
| — | од-вина | али-не | и-пијана | невољнице | ово | молим-те | чуј | Зато | |
| | H3196 | H3808 | H7937 | H6041 | H2063 | H4994 | H8085 | | |

Zato čuj ovo, nevoljni, i pijani, ne od vina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָקַחְתִּי | הִנֵּה | עַמּוֹ | יָרִיב | וֵאלֹהַיִךְ | יְהוָה | אֲדֹנַיִךְ | אָמַר | כֹּה־ | 22 |
| узимам | ево | народ-Свој | који-брани | и-Бог-твој | твој | Господ | говори | Овако | |
| H3947 | H2009 | | H7378 | H0430 | H3068 | H0113 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹסִיפִי | לֹא־ | חֲמָתִי | כּוֹס | קַבַּעַת | אֶת־ | הַתַּרְעֵלָה | כּוֹס | אֶת־ | מִיָּדֵךְ |
| више | нећеш | гнева-Мог | чаше | пехар | — | омамљености | чашу | — | из-руке-твоје |
| H3254 | H3808 | H2534 | | H6907 | H0853 | H8653 | | H0853 | H3027 |

| | |
|---|---|
| לִשְׁתּוֹתָהּ׃ | עוֹד׃ |
| пити-је | више |
| H8354 | H5750 |

Ovako veli Gospod tvoj, Gospod i Bog tvoj, koji brani svoj narod: Evo uzimam iz tvoje ruke čašu strašnu, talog u čaši gneva svog; nećeš više piti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנַעֲבֹרָה | שְׁחִי | לְנַפְשֵׁךְ | אָמְרוּ | אֲשֶׁר־ | מוֹנַיִךְ | בְּיַד־ | וְשַׂמְתִּיהָ | 23 |
| да-пређемо | сагни-се | души-твојој | су-рекли | који | мучитеља-твојих | у-руку | И-ставићу-је | |
| | H7812 | H5315 | H0559 | | H3013 | H3027 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָעֹבְרִים׃ | וְכַחוּץ | גֵּוֵךְ | כָּאָרֶץ | וַתָּשֶׂימִי |
| — | за-пролазнике | и-као-улицу | леђа-своја | као-земљу | и-учинила-си |
| | | H2351 | | H0776 | |

Nego ću je dati u ruke onima koji te muče, koji govoriše duši tvojoj: Sagni se da pređemo, i ti si im podmetao leđa svoja da budu kao zemlja i kao ulica onima koji prelaze.

## Chapter 52

1 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן וּלְבָשֵׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ
Пробуди–се пробуди–се обуци у–силу–своју Сионе обуци обуци–се хаљине славе–своје
H5782 H5782 H3847 H5797 H6726 H3847 H0899 H8597

יְרוּשָׁלַ͏ִם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יֹסִיף עוֹד יָבֹא־בָךְ עֲרֵל וְטָמֵא׃
Јерусалиме граде свети јер неће више ући у тебе необрезани и–нечисти
H3389 H5892 H3588 H3808 H3254 H0935 H0899 H6189 H2931

Probudi se, probudi se, obuci se u silu svoju, Sione; obuci krasne haljine svoje, Jerusalime grade sveti; jer neće više ući u tebe neobrezani i nečisti.

2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלָ͏ִם ]התפתחון[ )הִתְפַּתְּחִי( מוֹסְרֵי
Отреси–се од–прашине устани седи–на–престо Јерусалиме — ослободи–се окова
H5287 H6083 H6965 H3427 H3389 H0000 H4147

צִיּוֹן׃ בַּת־ שְׁבִיָּה צַוָּארֵךְ ס
Сионова кћери сужањско врата–твог —
H6726 H1323

Otresi prah sa sebe, ustani, sedi, Jerusalime; skini okove s vrata svog, zarobljena kćeri sionska.

3 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֲלוּ׃
Јер овако говори Господ бадава сте–продани и–нећете сребром бити–откупљени
H3588 H3541 H0559 H3068 H2600 H4376 H3808 H3701 H1350

Jer ovako veli Gospod: Zabadava se prodadoste, i iskupiste se bez novca.

4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־ עַמִּי בָּרִאשֹׁנָה לָגוּר
Јер овако говори Господ Бог у–Египат сишао–је народ–Moj у–почетку да–борави
H3588 H3541 H0559 H0136 H3069 H4714 H3381 H5971 H7223 H1481

עָשָׁקוֹ׃ בְּאֶפֶס וְאַשּׁוּר שָׁם
тлачила га–је–без–разлога и–Асирија тамо
H6231 H0369 H0804 H8033

Jer ovako veli Gospod Gospod: U Misir siđe moj narod pre da onde živi kao došljaci, ali Misirci im činiše silu ni za šta.

5 וְעַתָּה ]מי־[ ]לי־[ )מַה־( )לִי־( פֹּה נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לֻקַּח עַמִּי
И–сада — — шта имам овде реч–је Господња јер узет–је народ–Moj
H6258 H4100 H0000 H4100 H0000 H6311 H5002 H3068 H3588 H3947 H5971

]משלון[ )מֹשְׁלָיו( יְהֵילִלוּ נְאֻם־ יְהוָה וְתָמִיד כָּל־ הַיּוֹם חִנָּם
— владари–његови ридају реч–је Господња и–непрестано сваког дана бадава
H4910 H4910 H3213 H5002 H3068 H8548 H3605 H3117 H2600

מְנֻאָץ׃ שְׁמִי
се–хули име–Moje
H5006 H8034

A sada šta ću tu? veli Gospod. Jer je narod moj zaboravljen nizašta; koji vladaju njim, cvele ga, veli Gospod, i jednako svaki dan huli se na ime moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֽוּא | אֲנִי־ | כִּי־ | הַהֽוּא | בַּיּוֹם | לָכֵן | שְׁמִי | עַמִּי | יֵדַע | לָכֵן | 6 |
| Он | Ја–сам | ће–знати–да | тај | у–онај–дан | зато | име–Моје | народ–Мој | познаће | Зато | |
| H1931 | H0589 | | H1931 | H3117 | | H8034 | | H3045 | | |

| | |
|---|---|
| הִנֵּנִי׃ | הַמְדַבֵּר |
| ево–Ме | који–говори |
| H2009 | H1696 |

Zato će poznati narod moj ime moje, zato će poznati u onaj dan da sam ja koji govorim: Evo me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם | מַשְׁמִיעַ | מְבַשֵּׂר | רַגְלֵי | הֶהָרִים | עַל־ | נָאווּ | מַה־ | 7 |
| мир | који–обзнањује | благовестника | ноге | горама | на | су–лепе | Како | |
| H7965 | H8085 | H1319 | H7272 | H2022 | | H4998 | H4100 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלַךְ | לְצִיּוֹן | אֹמֵר | יְשׁוּעָה | מַשְׁמִיעַ | טוֹב | מְבַשֵּׂר |
| царује | Сиону | који–говори | спасење | који–обзнањује | добра | који–доноси–радосну–вест |
| | H6726 | H0559 | H3444 | H8085 | | H1319 |

| |
|---|
| אֱלֹהָיִךְ׃ |
| Бог–твој |
| H0430 |

Kako su krasne na gorama noge onog koji nosi dobre glase, koji oglašuje mir, koji javlja dobro, oglašuje spasenje, govori Sionu: Bog tvoj caruje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַיִן | עַיִן | כִּי | יְרַנֵּנוּ | יַחְדָּיו | קוֹל | נָשְׂאוּ | צֹפַיִךְ | קוֹל | 8 |
| очи–у–очи | очима–својим | јер | кличу | заједно | глас | подижу | стражара–твојих | Глас | |
| | | | | | | H5375 | H6822 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צִיּוֹן׃ | יְהוָה | בְּשׁוּב | יִרְאוּ |
| на–Сион | Господ | када–се–врати | ће–видети |
| H6726 | H3068 | H7725 | H7200 |

Stražari će tvoji podignuti glas, podignuće glas, i svi će zapevati, jer će očima videti gde Gospod vodi natrag Sion.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹ | יְהוָה | נִחַם | כִּי־ | יְרוּשָׁלָ͏ִם | חָרְבוֹת | יַחְדָּיו | רַנְּנוּ | פִּצְחוּ | 9 |
| народ–Свој | Господ | утешио–је | јер | Јерусалима | развалине | заједно | певајте | Кличите | |
| | H3068 | H5162 | | H3389 | H2723 | | | H6476 | |

| | |
|---|---|
| יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ | גָּאַל |
| Јерусалим | искупио–је |
| H3389 | |

Klikujte i pevajte, razvaline jerusalimske, jer Gospod uteši narod svoj, izbavi Jerusalim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָאוּ | הַגּוֹיִם | כָּל־ | לְעֵינֵי | קָדְשׁוֹ | זְרוֹעַ | אֶת־ | יְהוָה | חָשַׂף | 10 |
| и–видеће | народа | свих | пред–очима | Своју | свету–мишицу | — | Господ | Обназио–је | |
| H7200 | | H3605 | | H6944 | H2220 | H0853 | H3068 | H2834 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֱלֹהֵינוּ׃ | יְשׁוּעַת | אֶת | אָרֶץ | אַפְסֵי־ | כָּל־ |
| — | Бога–нашег | спасење | — | земље | крајеви | сви |
| | H0430 | H3444 | H0853 | H0776 | | H3605 |

Zagali Gospod svetu mišicu svoju pred svim narodima, da vide svi krajevi zemaljski spasenje Boga našeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתּוֹכָהּ | צְאוּ | תִּגָּעוּ | אַל־ | טָמֵא | מִשָּׁם | צְאוּ | סוּרוּ | סוּרוּ | 11 |
| из–среде–њега | изађите | додирујте | не | нечистог | одатле | изађите | одлазите | Одлазите | |
| H8432 | H3318 | H5060 | H0408 | H2931 | H8033 | H3318 | H5493 | H5493 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | כְּלֵי | נֹשְׂאֵי | הִטָּהֲרוּ |
| Господње | посуде | ви–који–носите | очистите–се |
| H3068 | H3627 | H5375 | H1305 |

Odstupite, odstupite, izađite odatle, ne dotičite se ničeg nečistog; izađite ispred njega, očistite se vi koji nosite sudove Gospodnje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֹלֵךְ | כִּי־ | תֵּלֵכוּן | לֹא | וּבְמָנוּסָה | תֵּצֵאוּ | בְּחִפָּזוֹן | לֹא | כִּי | 12 |
| иде | јер | иђи | нећете | нити-ћете-у-бекству | изаћи | у-хитњи | нећете | Јер | |
| H1980 | | H3212 | H3808 | H4499 | H3318 | H2649 | H3808 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֵי | וּמְאַסִּפְכֶם | יְהוָה | לִפְנֵיכֶם |
| — | Израелов | Бог | и-заштитник-ваш-је | Господ | пред-вама |
| | H3478 | H0430 | H0622 | H3068 | H6440 |

Jer nećete izaći u hitnji, niti ćete ići bežeći; jer će Gospod ići pred vama, i zadnja vojska biće vam Bog Izrailjev.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | וְנִשָּׂא | וְגָבַהּ | רָוּם | עַבְדִּי | יַשְׂכִּיל | הִנֵּה | 13 |
| веома | и-узнесен | и-узвишен | биће-уздигнут | слуга-Мој | успеwаће | Ево | |
| H3966 | H5375 | H1361 | | H5650 | | H2009 | |

Gle, sluga će moj biti srećan, podignuće se i uzvisiće se i proslaviće se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאִישׁ | מִשְׁחָתוֹ | כֵּן־ | רַבִּים | עָלָיִךְ | שָׁמְמוּ | כַּאֲשֶׁר | 14 |
| више-од-једног-човека | унакажен | тако-је | многи | над-Њим | су-се-згражавали | Као-што | |
| H0376 | | | | | H8074 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | מִבְּנֵי | וְתֹאָרוֹ | מַרְאֵהוּ |
| људских | више-од-синова | и-обличје-Његово | изглед-Његов |
| H0120 | | H8389 | H4758 |

Kako se mnogi začudiše Tebi, što beše nagrđen u licu mimo svakog čoveka, i u stasu mimo sinova čovečjih,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | פִּיהֶם | מְלָכִים | יִקְפְּצוּ | עָלָיו | רַבִּים | גּוֹיִם | יַזֶּה | כֵּן | 15 |
| јер | уста-своја | краљеви | ће-затворити | пред-Њим | многе | народе | ће-попрскати | Тако | |
| | H6310 | H4428 | H7092 | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְבּוֹנָנוּ׃ | שָׁמְעוּ | לֹא־ | וַאֲשֶׁר | רָאוּ | לָהֶם | סֻפַּר | לֹא־ | אֲשֶׁר |
| разумеће | чули | нису | и-што | видеће | видеће | било-казано | им-није | што |
| H0995 | H8085 | H3808 | | H7200 | | | H3808 | |

Tako će opet udiviti mnoge narode, carevi će pred Njim zatisnuti usta svoja, jer će videti šta im nije kazivano i razumeće šta nisu slušali.

## Chapter 53

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִגְלָתָה׃ | מִי | עַל־ | יְהוָה | וּזְרוֹעַ | לִשְׁמֻעָתֵנוּ | הֶאֱמִין | מִי | 1 |
| се-открила | коме | — | Господња | и-мишица | вести-нашој | је-поверовао | Ко | |
| H1540 | H4310 | | H3068 | H2220 | H8052 | H0539 | H4310 | |

Ko verova propovedanju našem, i mišica Gospodnja kome se otkri?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאַר | לֹא־ | צִיָּה | מֵאֶרֶץ | וְכַשֹּׁרֶשׁ | לְפָנָיו | כַּיּוֹנֵק | וַיַּעַל | 2 |
| обличја | није-имао | суве | из-земље | и-као-корен | пред-Њим | као-изданак | И-израстао-је | |
| H8389 | H3808 | H6723 | H0776 | H8328 | H6440 | H3126 | H5927 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֶחְמְדֵהוּ׃ | מַרְאֶה | וְלֹא־ | וְנִרְאֵהוּ | הָדָר | וְלֹא | לוֹ |
| да-Га-пожелимо | изгледа | али-не-беше | и-видели-смо-Га | лепоте | нити | ни |
| | H4758 | H3808 | H7200 | H1926 | H3808 | |

Jer izniče pred Njim kao šibljika, i kao koren iz suve zemlje; ne bi obličja ni lepote u Njega; i videsmo Ga, i ne beše ništa na očima, čega radi bismo Ga poželeli.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֳלִי | וִידֻוע | מַכְאֹבוֹת | אִישׁ | אִישִׁים | וַחֲדַל | נִבְזֶה | | 3 |
| болести | и–познавалац | болова | човек | од–људи | и–одбачен | Презрен | | |
| H2483 | H3045 | H4341 | H0376 | H0376 | H2310 | H0959 | | |
| חֲשַׁבְנֵהוּ׃ | וְלֹא | נִבְזֶה | מִמֶּנּוּ | פָּנִים | וּכְמַסְתָּר | | | |
| Га–ценили | и–нисмо | презрен | од–Њега | лице | и–као–онај–од–кога–се–скрива | | | |
| H2803 | H3808 | H0959 | | H6440 | H4564 | | | |

Prezren beše i odbačen između ljudi, bolnik i vičan bolestima, i kao jedan od koga svak zaklanja lice, prezren da Ga nizašta ne uzimasmo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲשַׁבְנֻהוּ | וַאֲנַחְנוּ | סְבָלָם | וּמַכְאֹבֵינוּ | נָשָׂא | הוּא | חֳלָיֵנוּ | אָכֵן | 4 |
| смо–Га–сматрали | а–ми | носио–је | и–болове–наше | је–понео | Он | болести–наше | Заиста | |
| H2803 | H0587 | H5445 | H4341 | H5375 | H1931 | H2483 | H0403 | |
| וּמְעֻנֶּה׃ | אֱלֹהִים | מֻכֶּה | נָגוּעַ | | | | | |
| и–пониженим | удареним | од–Бога | кажњеним | | | | | |
| | H0430 | H5221 | H5060 | | | | | |

A On bolesti naše nosi i nemoći naše uze na se, a mi mišljasmo da je ranjen, da Ga Bog bije i muči.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלוֹמֵנוּ | מוּסַר | מֵעֲוֹנֹתֵינוּ | מְדֻכָּא | מִפְּשָׁעֵנוּ | מְחֹלָל | וְהוּא | | 5 |
| мира–нашег | казна | за–безакоња–наша | измучен | за–преступе–наше | је–рањен | Али–Он | | |
| H7965 | H4148 | H5771 | H1792 | H6588 | | H1931 | | |
| לָנוּ׃ | נִרְפָּא־ | וּבַחֲבֻרָתוֹ | עָלָיו | | | | | |
| се–ми | исцелисмо | и–ранама–Његовим | на–Њему–је | | | | | |
| | H7495 | H2250 | | | | | | |

Ali On bi ranjen za naše prestupe, izbijen za naša bezakonja; kar beše na Njemu našeg mira radi, i ranom Njegovom mi se iscelismo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִפְגִּיעַ | וַיהוָה | פָּגָינוּ | לְדַרְכּוֹ | אִישׁ | תָּעִינוּ | כַּצֹּאן | כֻּלָּנוּ | 6 |
| је–свалио | а–Господ | смо–скренули | на–пут–свој | сваки | засмо–залутали | као–овце | Сви–ми | |
| H6293 | H3068 | H6437 | H1870 | H0376 | H8582 | H6629 | H3605 | |
| כֻּלָּנוּ׃ | עֲוֹן | אֵת | בּוֹ | | | | | |
| свих–нас | безакоње | — | на–Њега | | | | | |
| H3605 | H5771 | H0853 | | | | | | |

Svi mi kao ovce zađosmo, svaki nas se okrenu svojim putem, i Gospod pusti na Nj bezakonje svih nas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּבָל | לַטֶּבַח | כַּשֶּׂה | פִּיו | יִפְתַּח־ | וְלֹא | נַעֲנָה | וְהוּא | נִגַּשׂ | 7 |
| вођен–је | на–клање | као–јагње | уста–Своја | отворио | и–није | је–трпео | а–Он | Мучен–је | |
| H2986 | H2874 | H7716 | H6310 | | H3808 | | H1931 | H5065 | |
| פִּיו׃ | יִפְתָּח | וְלֹא | נֶאֱלָמָה | גֹּזְזֶיהָ | לִפְנֵי | וּכְרָחֵל | | | |
| уста–Своја | отворио | и–није | нема–је | стригачима–својим | пред | и–као–овца | | | |
| H6310 | | H3808 | H0481 | H1494 | H6440 | H7353 | | | |

Mučen bi i zlostavljen, ali ne otvori usta svojih; kao jagnje na zaklanje vođen bi i kao ovca nema pred onim koji je striže ne otvori usta svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יְשׂוּחָח | מֵי | דּוֹרוֹ | וְאֶת־ | לֶקַח | וּמִמִּשְׁפָּט | מֵעֹצֶר | 8 |
| јер | ће–размислити | ко | покољењу–Његовом | а–о | узет–је | и–са–суда | Из–стиска | |
| | H7878 | H4310 | H1755 | H0853 | H3947 | H4941 | H6115 | |
| לָמוֹ׃ | נֻגַּע | עַמִּי | מִפֶּשַׁע | חַיִּים | מֵאֶרֶץ | נִגְזַר | | |
| за–њих | ударен–је | народа–Мог | због–преступа | живих | из–земље | је–одсецчен | | |
| | H5061 | | H6588 | | H0776 | H1504 | | |

Od teskobe i od suda uze se, a rod Njegov ko će iskazati? Jer se istrže iz zemlje živih i za prestupe naroda mog bi ranjen.

9 וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר בְּמוֹתָיו עַל לֹא־
И-одређен-Му-је са злочинцима гроб али-са богатим у-смрти-Својој јер није
H5414 H0854 H7563 H6913 H0854 H6223 H4194 H3808

חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃
насиље учинио нити-је превара у-устима-Његовим-била
H2555 H3808 H4820 H6310

Одредише Му грob са злочинцима, али на смрти bi s богатим, jer ne učini nepravdu, niti se nađe prevara u ustima Njegovim.

10 וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ
А-Господ хтеде да-Га-сатире мучити-Га положи кад жртву-за-грех душу-Своју
H3068 H1792 H2656 H7495 H0817 H5315

יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃
продужиће дане и-воља Господња у-руци-Његовој ће-напредовати
H0748 H3117 H2656 H3068 H3027 H6743

זֶרַע יִרְאֶה
потомство видеће
H2233 H7200

Ali Gospodu bi volja da Ga bije, i dade Ga na muke; kad položi dušu svoju u prinos za grеh, videće natražje, produžiće dane, i šta je Gospodu ugodno napredovaće Njegovom rukom.

11 מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק
Од-муке душе-Своје видеће и-наситиће-се знањем-Својим оправдаће праведни
H5999 H5315 H7200 H7646 H1847 H6663 H6662

עֲוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃ לָרַבִּים עַבְדִּי
и-безакоња-њихова Он ће-понети многе слуга-Мој
H5771 H1931 H5445 H7227 H5650

Videće trud duše svoje i nasitiće se; pravedni sluga moj opravdaće mnoge svojim poznanjem, i sam će nositi bezakonja njihova.

12 לָכֵן אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל׃
Зато ћу-Му-дати-удео Њему међу-великима и-са силнима ће-делити плен
H7998 H6099 H0854 H2505 H7998

וְהוּא נִמְנָה וְאֶת־פֹּשְׁעִים נָשָׂא חֵטְא־ס
а-Он био-убројан преступницима и-са душу-Своју на-смрт излио је зато-што
H1931 H4487 H6586 H0854 H5315 H4194 H6168 H834 H8478

רַבִּים וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃
многих и-за-преступнике посредова
H7227 H6586 H6293

Zato ću Mu dati deo za mnoge, i sa silnima će deliti plen, jer je dao dušu svoju na smrt, i bi metnut među zločince, i sam nosi grehe mnogih, i za zločince se moli.

## Chapter 54

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וְצַהֲלִי | רִנָּה | פִּצְחִי | יָלָדָה | לֹא | עֻקָּרָה | רָנִי |
| која-ниси | и-весели-се | од-радости | кличи | рађала | која-ниси | нероткиња | Певај |
| H3808 | | H7440 | H6476 | H3205 | H3808 | H6135 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעוּלָה | מִבְּנֵי | שׁוֹמֵמָה | בְּנֵי־ | רַבִּים | כִּי־ | חָלָה | |
| удате | него-деце | осамљене | деце | много-је-више | јер | имала-породиљајне-болове | |
| H1166 | | H8074 | | | | | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | אָמַר |
| Господ | говори |
| H3068 | H0559 |

Veseli se, nerotkinjo koja ne rađaš, zapevaj i poklikni ti, koja ne trpiš muke od porođaja, jer pusta ima više dece nego li ona koja ima muža, veli Gospod.

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְשֹׂכִי | אַל־ | יַטּוּ | מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ | וִירִיעוֹת | אָהָלֵךְ | מְקוֹם | וְהַרְחִיבִי | |
| штеди | не | нека-се-расу | станишта-твојих | и-завесе | шатора-свог | место | Прошири | |
| H2820 | H0408 | H5186 | H4908 | H3407 | H0168 | H4725 | H7337 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חַזָּקִי׃ | וְיִתֵּדֹתַיִךְ | מֵיתָרַיִךְ | הַאֲרִיכִי |
| учврсти | и-коље-своје | ужад-своју | продужи |
| H2388 | H3489 | H4340 | H0748 |

Raširi mesto šatora svog, i zavese stana tvog neka se razastru, ne brani, produži uža svoja, kolje svoje utvrdi.

3

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִירָשׁ | גּוֹיִם | וְזַרְעֵךְ | תִּפְרֹצִי | וּשְׂמֹאול | יָמִין | כִּי־ |
| ће-наследити | народе | и-потомство-твоје | ћеш-се-раширити | и-налево | надесно | Јер |
| H3423 | | H2233 | H6555 | H8040 | H3225 | |

| | | |
|---|---|---|
| יוֹשִׁיבוּ׃ | נְשַׁמּוֹת | וְעָרִים |
| ће-настанити | опустеле | и-градове |
| H3427 | H8074 | |

Jer ćeš se nadesno i nalevo rasprostraniti, i seme će tvoje naslediti narode, i puste će gradove naseliti.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | כִּי | תִכָּלְמִי | וְאַל־ | תֵּבוֹשִׁי | לֹא | כִּי־ | תִּירְאִי | אַל־ |
| нећеш | јер | стиди-се | и-не | бити-посрамљена | нећеш | јер | бој-се | Не |
| H3808 | | H3637 | H0408 | H0954 | H3808 | | H3372 | H0408 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלְמְנוּתַיִךְ | וְחֶרְפַּת | תִּשְׁכָּחִי | עֲלוּמַיִךְ | בֹּשֶׁת | כִּי | תַּחְפִּירִי | |
| удовиштва-свог | и-срамоту | ћеш-заборавити | младости-твоје | стид | јер | бити-унижена | |
| H0491 | H2781 | H7911 | H5934 | H1322 | | H2659 | |

| | | |
|---|---|---|
| עוֹד׃ | תִּזְכְּרִי־ | לֹא |
| више | више-памтити | нећеш |
| H5750 | H2142 | H3808 |

Ne boj se, jer se nećeš osramotiti, i nemoj se stideti, jer nećeš biti prekorna, nego ćeš zaboraviti sramotu mladosti svoje, i prekora udovištva svog nećeš se više sećati.

5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְדוֹשׁ | וְגֹאֲלֵךְ | שְׁמוֹ | צְבָאוֹת | יְהוָה | עֹשַׂיִךְ | בְּעָלַיִךְ | כִּי |
| Свети | и-Искупитељ-твој | име-Му-је | над-Војскама | Господ | Творац-твој | муж-твој-је | Јер |
| H6918 | | H8034 | | H3068 | | H1166 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִקָּרֵא׃ | הָאָרֶץ | כָּל־ | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל |
| зваће-се | земље | целе | Бог | Израелов |
| H7121 | H0776 | H3605 | H0430 | H3478 |

Jer ti je muž Tvorac tvoj, ime Mu je Gospod nad vojskama, i Izbavitelj ti je Svetac Izrailjev, Bog svoj zemlji zvaće se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵשֶׁת | יְהוָה | קְרָאָךְ | רוּחַ | וַעֲצוּבַת | עֲזוּבָה | כְּאִשָּׁה | כִּי־ | 6 |
| и–жену | Господ | позвао–те–је | духом | и–ожалошћену | остављену | као–жену | Јер | |
| H0802 | H3068 | H7121 | H7307 | | | H0802 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיִךְ׃ | אָמַר | תִּמָּאֵס | כִּי | נְעוּרִים | |
| Бог–твој | говори | будеш–одбачена | кад | младости | |
| H0430 | H0559 | | | | |

Jer kao ženu ostavljenu i u duhu ožalošćenu dozva te Gospod, i kao mladu ženu puštenu, govori Gospod.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲקַבְּצֵךְ׃ | גְּדֹלִים | וּבְרַחֲמִים | עֲזַבְתִּיךְ | קֶטֶן | בְּרֶגַע | 7 |
| сабраћу–те | великом | али–са–милошћу | оставио–сам–те | кратак | На–трен | |
| H6908 | | | | | H7281 | |

Zamalo ostavih te, ali s velikom milošću pribraću te.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם | וּבְחֶסֶד | מִמֵּךְ | רֶגַע | פָּנַי | הִסְתַּרְתִּי | קֶצֶף | בְּשֶׁצֶף | 8 |
| вечном | али–са–милошћу | од–тебе | на–тренутак | лице–Своје | сакрио–сам | гнева | У–изливу | |
| H5769 | | | H7281 | H6440 | H5641 | | H8241 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | גֹּאֲלֵךְ | אָמַר | רַחֲמֶךָ | |
| — | Господ | Искупитељ–твој | говори | смиловао–сам–ти–се | |
| | H3068 | | H0559 | H7355 | |

U malom gnevu sakrih za čas lice svoje od tebe, ali ću te večnom milošću pomilovati, veli Izbavitelj tvoj Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵי־ | מֵעֲבֹר | נִשְׁבַּעְתִּי | אֲשֶׁר | לִי־ | זֹאת | נֹחַ | מֵי | כִּי־ | 9 |
| воде | да–неће–прећи | сам–се–заклео | као–што | за–Мене | ово–је | Нојеве | воде | Јер | |
| H4325 | | H7650 | | | H2063 | H5146 | H4325 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִגְעָר־ | עָלַיִךְ | מִקְצֹף | נִשְׁבַּעְתִּי | כֵּן | הָאָרֶץ | עַל־ | עוֹד | נֹחַ |
| нити–ћу–те | на–тебе | да–се–нећу–гневити | сам–се–заклео | тако | земље | преко | више | Нојеве |
| H1605 | | H7107 | H7650 | | H0776 | | H5750 | H5146 |

| |
|---|
| בָּךְ׃ |
| корити |

Jer mi je to kao potop Nojev: jer kao što se zakleh da potop Nojev neće više doći na zemlju, tako se zakleh da se neću razgneviti na te niti ću te karati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאִתָּךְ | וְחַסְדִּי | תְּמוּטֶנָּה | וְהַגְּבָעוֹת | יָמוּשׁוּ | הֶהָרִים | כִּי | 10 |
| од–тебе | али–милост–Моја | ће–се–поколебати | и–брегови | ће–се–померити | горе | Јер | |
| H0854 | | H4131 | H1389 | H4185 | H2022 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְרַחֲמֵךְ | אָמַר | תָּמוּט | לֹא | שְׁלוֹמִי | וּבְרִית | יָמוּשׁ | לֹא־ | |
| Онај–који–ти–се–смилује | говори | се–поколебати | неће | мира–Мог | и–завет | се–померити | неће | |
| H7355 | H0559 | H4131 | H3808 | H7965 | H1285 | H4185 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | |
| — | Господ | |
| | H3068 | |

Ako će se i gore pomaknuti i humovi se pokolebati, opet milost moja neće se odmaknuti od tebe, i zavet mira mog neće se pokolebati, veli Gospod, koji ti je milostiv.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְבִּיץ | אָנֹכִי | הִנֵּה | נֻחָמָה | לֹא | סֹעֲרָה | עֲנִיָּה | 11 |
| ћу–положити | Ја | ево | неутешена | неутешна | олујом–разбијена | Невољнице | |
| H7257 | H0595 | H2009 | H5162 | H3808 | H5590 | H6041 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּסַּפִּירִים׃ | וִיסַדְתִּיךְ | אַבְנַיִךְ | בַּפּוּךְ | |
| на–сафирима | и–утемељићу–те | камење–твоје | у–лепом–камењу | |
| H5601 | H3245 | H0068 | H6320 | |

Nevoljnice, koju vetar razmeće, koja si bez utehe, evo ja ću namestiti kamenje tvoje na mramoru porfirnom, i osnovaću te na safirima.

וְכָל־ и–све H3605 אֶקְדַּח блиставог H0688 לְאַבְנֵי од–камења H0068 וּשְׁעָרַיִךְ и–капије–твоје H8179 שִׁמְשֹׁתַיִךְ прозоре–твоје H8121 כָּדְכֹד од–рубина H3539 וְשַׂמְתִּי И–начинићу 12

חֶפֶץ׃ драгоценог H2656 לְאַבְנֵי־ од–камења H0068 גְּבוּלֵךְ границе–твоје H1366

I načiniću ti prozore od kristala, i vrata od kamena rubina, i sve međe tvoje od dragog kamenja.

בָּנַיִךְ׃ синова–твојих וְשֹׁלֻם мир H7965 וְרַב и–велик–ће–бити יְהוָה Господњи H3068 לִמּוּדֵי ученици–ће–бити H3928 בָּנַיִךְ синови–твоји וְכָל־ И–сви H3605 13

A sinovi će tvoji svi biti naučeni od Gospoda, i obilan mir imaće sinovi tvoji.

תִּירָאִי се–бојати H3372 לֹא нећеш H3808 כִּי־ јер מֵעֹשֶׁק од–тлачења H6233 רַחֲקִי далеко–ћеш–бити H7368 תִּכּוֹנָנִי ћеш–бити–утврђена בִּצְדָקָה У–правди H6666 14

אֵלָיִךְ׃ к–теби H0413 תִּקָּרֵב приступити H7126 לֹא־ неће H3808 כִּי јер וּמִמְּחִתָּה и–од–ужаса H4288

Pravdom ćeš se utvrditi, daleko ćeš biti od nasilja, te se nećeš bojati, i od strahote, jer ti se neće približiti.

עָלַיִךְ на–тебе אִתָּךְ с–тобом H0854 גָּר те–нападне מִי־ ко–год H4310 מֵאוֹתִי од–Мене H0853 אֶפֶס неће–бити גָּוֹר се–нападне יָגוּר גּוֹר ако הֵן Ево H2005 15

יִפּוֹל׃ ће–пасти H5307

Gle, biće ih koji će se sabirati na te, ali neće biti od mene; koji se god saberu na te, pašće.

וּמוֹצִיא и–производи H3318 פֻּחָם угљевље H6352 בְּאֵשׁ у–ватру H0784 נֹפֵחַ који–душе H5301 חָרָשׁ ковача H2796 בָּרָאתִי сам–створио אֲנֹכִי Ја H0595 )הִנֵּה( ево H2009 ]הן[ — H2005 16

לְחַבֵּל׃ да–уништава מַשְׁחִית разарача H7843 בָּרָאתִי сам–створио וְאָנֹכִי и–Ја H0595 לְמַעֲשֵׂהוּ за–посао–свој H4639 כְּלִי оружје H3627

Gle, ja sam stvorio kovača koji raspaljuje ugljevlje i vadi oruđe za svoj posao, ja sam stvorio i krvnika da ubija.

תָּקוּם־ који–устане לָשׁוֹן језик H3956 וְכָל־ и–сваки H3605 יִצְלָח успети H3808 לֹא неће עָלַיִךְ против–тебе יוּצַר сковано H3335 כְּלִי оружје H3627 כָּל־ Ниједно H3605 17

וְצִדְקָתָם и–правда–њихова H6666 יְהוָה Господњих H3068 עַבְדֵי слуга H5650 נַחֲלַת наследство H5159 זֹאת ово–је H2063 תַּרְשִׁיעִי оборићеш לַמִּשְׁפָּט на–суду H4941 אִתָּךְ против–тебе H0854

יְהוָה׃ Господња H3068 נְאֻם־ реч–је H5002 מֵאִתִּי од–Мене–је H0854 ס —

Nikakvo oružje načinjeno protiv tebe neće biti srećno, i svaki jezik koji se podigne na te na sudu saprećeš. To je nasledstvo sluga Gospodnjih i pravda njihova od mene, veli Gospod.

## Chapter 55

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכוּ | כֶּסֶף | לוֹ | אֵין־ | וַאֲשֶׁר | לַמַּיִם | לְכוּ | צָמֵא | כָּל־ | הוֹי | 1 |
| дођите | сребра | код-себе | немате | и-ви-који | к-водама | дођите | жедни | сви | О | |
| H3212 | H3701 | | H0369 | | H4325 | H3212 | H6771 | H3605 | H1945 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחָלָב׃ | יַיִן | מְחִיר | וּבְלוֹא | כֶּסֶף | בְּלוֹא־ | שִׁבְרוּ | וּלְכוּ | וֶאֱכֹלוּ | שִׁבְרוּ |
| и-млеко | вино | плаћања | и-без | сребра | без | купите | и-дођите | и-једите | купите |
| H2461 | H3196 | H4242 | H3808 | H3701 | H3808 | H7666 | H3212 | H0398 | H7666 |

Oj žedni koji ste god, hodite na vodu, i koji nemate novca, hodite, kupujte i jedite; hodite, kupujte bez novca i bez plate vino i mleko.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׂבְעָה | בְּלוֹא | וִיגִיעֲכֶם | לֶחֶם | בְּלוֹא־ | כֶּסֶף | תִּשְׁקְלוּ־ | לָמָּה | 2 |
| не-сити | на-оно-што | и-труд-свој | хлеб | на-оно-што-није | сребро | трошите | Зашто | |
| H7654 | H3808 | H3018 | H3899 | H3808 | H3701 | H8254 | H4100 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשְׁכֶם׃ | בַּדֶּשֶׁן | וְתִתְעַנַּג | טוֹב | וְאִכְלוּ־ | אֵלַי | שָׁמוֹעַ | שִׁמְעוּ |
| душа-ваша | у-обиљу | и-нека-ужива | добро | и-једите | Мене | пажљиво | слушајте |
| H5315 | H1880 | H6026 | | H0398 | H0413 | H8085 | H8085 |

Zašto trošite novce svoje na ono što nije hrana, i trud svoj na ono što ne siti? Slušajte me, pa ćete jesti šta je dobro, i duša će se vaša nasladiti pretiline.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶכְרְתָה | נַפְשְׁכֶם | וּתְחִי | שִׁמְעוּ | אֵלַי | וּלְכוּ | אָזְנְכֶם | הַטּוּ | 3 |
| и-учинићу | душа-ваша | и-живеће | слушајте | к-Мени | и-дођите | ухо-своје | Приклоните | |
| H3772 | H5315 | H2421 | H8085 | H0413 | H3212 | H0241 | H5186 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַנֶּאֱמָנִים׃ | דָּוִד | חַסְדֵי | עוֹלָם | בְּרִית | לָכֶם |
| верне | Давидове | милости | вечан | завет | с-вама |
| H0539 | H1732 | | H5769 | H1285 | |

Prignite uho svoje i hodite k meni; poslušajte, i živa će biti duša vaša, i učiniću s vama zavet večan, milosti Davidove istinite.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֻמִּים׃ | וּמְצַוֵּה | נָגִיד | נְתַתִּיו | לְאוּמִּים | עֵד | הֵן | 4 |
| народима | и-заповедника | за-вођу | поставио-сам-Га | народима | за-сведока | Ево | |
| H3816 | H6680 | H5057 | H5414 | H3816 | H5707 | H2005 | |

Evo, dadoh ga za svedoka narodima, za vođu i zapovednika narodima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | יְדָעוּךָ | לֹא־ | וְגוֹי | תִּקְרָא | תֵּדַע | לֹא־ | גּוֹי | הֵן | 5 |
| к-теби | познавао | који-те-није | и-народ | позваћеш | познавао | кога-ниси | народ | Ево | |
| H0413 | H3045 | H3808 | | H7121 | H3045 | H3808 | | H2005 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּאֵרֶךָ׃ | כִּי | יִשְׂרָאֵל | וְלִקְדוֹשׁ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | לְמַעַן | יָרוּצוּ |
| те-је-прославио | јер | Израеловог | и-зарад-Светога | Бога-твог | Господа | зарад | ће-потрчати |
| | | H3478 | H6918 | H0430 | H3068 | H4616 | H7323 |

ס

Evo, zvaćeš narod koji nisi znao, i narodi koji te nisu znali steći će se k tebi, radi Gospoda Boga tvog i Sveca Izrailjevog, jer te proslavi.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קָרוֹב׃ | בְּהִיוֹתוֹ | קָרָאֻהוּ | בְּהִמָּצְאוֹ | יְהוָה | דִּרְשׁוּ | 6 |
| близу | док-је | призивајте-Га | док-се-може-наћи | Господа | Тражите | |
| H7138 | H1961 | H7121 | H4672 | H3068 | H1875 | |

Tražite Gospoda, dok se može naći; prizivajte Ga, dokle je blizu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָשָׁב | מַחְשְׁבֹתָיו | אָוֶן | וְאִישׁ | דַּרְכּוֹ | רָשָׁע | יַעֲזָב | 7 |
| и–нека–се–врати | мисли–своје | неправедни | и–човек | пут–свој | безбожник | Нека–остави | |
| H7725 | H4284 | H0205 | H0376 | H1870 | H7563 | | |

| | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|---|---|
| לְסַלְוֹחַ׃ | יַרְבֶּה | כִּי־ | אֱלֹהֵינוּ | וְאֶל־ | וְיִרַחֲמֵהוּ | יְהוָה | אֶל־ |
| прашта | обилно | јер | Богу–нашем | и–ка | и–смиловаће–му–се | Господу | ка |
| H5545 | | | H0430 | H0413 | H7355 | H3068 | H0413 |

Neka bezbožnik ostavi svoj put i nepravednik misli svoje; i neka se vrati ka Gospodu, i smilovaću se na nj, i k Bogu našem, jer prašta mnogo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם | דְּרָכָי | דַּרְכֵיכֶם | וְלֹא | מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם | מַחְשְׁבֹתַי | לֹא | כִּי | 8 |
| реч–је | путеви–Моји | путеви–ваши | нити–су | мисли–ваше | мисли–Моје | нису | Јер | |
| H5002 | H1870 | H1870 | H3808 | H4284 | H4284 | H3808 | | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господња |
| H3068 |

Jer misli moje nisu vaše misli, niti su vaši putevi moji putevi, veli Gospod;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדַּרְכֵיכֶם | דְּרָכַי | גָּבְהוּ | כֵּן | מֵאֶרֶץ | שָׁמַיִם | גָּבְהָה | כִּי־ | 9 |
| од–путева–ваших | путеви–Моји | виши | толико–су | од–земље | небеса | колико–су–виша | Јер | |
| H1870 | H1870 | H1361 | | H0776 | H8064 | H1361 | | |

| | |
|---|---|
| מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ | וּמַחְשְׁבֹתַי |
| од–мисли–ваших | и–мисли–Моје |
| H4284 | H4284 |

Nego koliko su nebesa više od zemlje, toliko su putevi moji viši od vaših puteva, i misli moje od vaših misli.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | כַּאֲשֶׁר | יֵרֵד׀ | הַגֶּשֶׁם | וְהַשֶּׁלֶג | מִן־ | הַשָּׁמַיִם | וְשָׁמָּה׀ | לֹא | יָשׁוּב | כִּי | 10 |
| Јер | као–што | пада | киша | и–снег | са | неба | и–тамо | се–не | враћа | него | |
| | | H3381 | H1653 | H7950 | | H8064 | H8033 | H3808 | H7725 | H3588 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֶחֶם | לַזּוֹרֵעַ | זֶרַע | וְנָתַן | וְהִצְמִיחָהּ | וְהוֹלִידָהּ | הָאָרֶץ | אֶת־ | הִרְוָתָה | אִם־ |
| и–хлеб | сејачу | семе | и–даје | и–да–клија | и–учини–да–рађа | земљу | — | натопи | тек–кад |
| H3899 | H2232 | H2233 | H5414 | H6779 | H3205 | H0776 | H0853 | H7301 | |

| |
|---|
| לֶאֱכֹֽל׃ |
| једацу |
| H0398 |

Jer kako pada dažd ili sneg s neba i ne vraća se onamo, nego natapa zemlju i učini da rađa i da se zeleni, da daje seme da se seje i hleb da se jede,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | יָשׁוּב | לֹא־ | מִפִּי | יֵצֵא | אֲשֶׁר | דְּבָרִי | יִהְיֶה | כֵּן | 11 |
| к–Мени | вратити | неће–се | из–уста–Мојих | излази | која | реч–Моја | ће–бити | Тако | |
| H0413 | H7725 | H3808 | H6310 | H3318 | | H1697 | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וְהִצְלִיחַ | חָפַצְתִּי | אֲשֶׁר | אֶת־ | עָשָׂה | אִם־ | כִּי | רֵיקָם | |
| у–ономе–за–шта | и–успети–ће | сам–хтео | што | — | учинити | ће | него | празна | |
| | | | | H0853 | | | | H7387 | |

| |
|---|
| שְׁלַחְתִּיו׃ |
| сам–је–послао |
| H7971 |

Tako će biti reč moja kad izađe iz mojih usta: neće se vratiti k meni prazna, nego će učiniti šta mi je drago, i srećno će svršiti na šta je pošaljem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַגְּבָעוֹת | הֶהָרִים | תִּוּבָלוּן | | וּבְשָׁלוֹם | תֵּצֵאוּ | בְּשִׂמְחָה | כִּי־ | 12 |
| и-брегови | горе | ћете-бити-вођени | | и-у-миру | ћете-изаћи | с-радошћу | Јер | |
| H1389 | H2022 | H2986 | | H7965 | H3318 | H8057 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּף׃ | יִמְחֲאוּ־ | הַשָּׂדֶה | עֲצֵי | וְכָל־ | רִנָּה | לִפְנֵיכֶם׀ | יִפְצְחוּ | |
| рукама | ће-пљескати | поља | дрвећа | и-сва | од-радости | пред-вама | ће-кликнути | |
| H3709 | H4222 | | H6086 | H3605 | H7440 | H6440 | H6476 | |

Јер ћете с веселјем изаћи, и у миру ћете бити вођени; горе и брегови певаће пред вама од радости, и сва ће дрвета поља пљескати рукама.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָדֶס | יַעֲלֶה | הַסִּרְפָּד | )וְתַחַת( | ]תחת[ | בְּרוֹשׁ | יַעֲלֶה | הַנַּעֲצוּץ׀ | תָּחַת | 13 |
| мирта | нарасти-ће | коприве | и-уместо | — | чемпрес | нарасти-ће | трња | Уместо | |
| H1918 | H5927 | H5636 | H8478 | H8478 | H1265 | H5927 | H5285 | H8478 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִכָּרֵת׃ | לְאֹ | עוֹלָם | לְאוֹת | לְשֵׁם | לַיהוָה׀ | וְהָיָה | |
| — | уклонити | који-се-неће | вечна | за-знак | за-име | Господу | и-биће-то | |
| | H3772 | H3808 | H5769 | H0226 | H8034 | H3068 | H1961 | |

Место трња ниknuће јела, место коприве ниknuће мирта; и то ће бити Господу у славу, за вечан знак, који неће нестати.

## Chapter 56

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְרוֹבָה | כִּי־ | צְדָקָה | וַעֲשׂוּ | מִשְׁפָּט | שִׁמְרוּ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 1 |
| близу-је | јер | праведност | и-чините | правду | чувајте | Господ | говори | Овако | |
| H7138 | | H6666 | | H4941 | H8104 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְהִגָּלוֹת׃ | וְצִדְקָתִי | לָבוֹא | יְשׁוּעָתִי |
| да-се-открије | и-правда-Моја | да-дође | спасење-Моје |
| H1540 | H6666 | H0935 | H3444 |

Ovako veli Gospod: Pazite na sud, i tvorite pravdu, jer će skoro doći spasenje moje, i pravda će se moja objaviti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁבָּת | שֹׁמֵר | בָּהּ | יַחֲזִיק | אָדָם | וּבֶן־ | זֹאת | יַעֲשֶׂה־ | אֱנוֹשׁ | אַשְׁרֵי | 2 |
| Суботу | који-чува | то | који-држи | човечији | и-син | ово | који-чини | човек | Блажен | |
| H7676 | H8104 | | H2388 | H0120 | | H2063 | | H0582 | H0835 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | רָע׃ | כָּל־ | מֵעֲשׂוֹת | יָדוֹ | וְשֹׁמֵר | מֵחַלֵּל |
| — | зла | сваког | од-чињења | руку-своју | и-чува | да-је-не-оскрнави |
| | | H3605 | | H3027 | H8104 | |

Blago čoveku koji tako čini, i sinu čovečjem koji se drži toga čuvajući subotu da se ne oskvrni, čuvajući ruku svoju da ne učini zlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּדֵל | לֵאמֹר | יְהוָה׀ | אֶל־ | הַנִּלְוָה | הַנֵּכָר | בֶּן־ | יֹאמַר | וְאַל־ | 3 |
| сигурно | говорећи | Господу | ка | који-се-прикључио | туђинчев | син | говори | И-нека-не | |
| H0914 | H0559 | H3068 | H0413 | | H5236 | | H0559 | H0408 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | הֵן | הַסָּרִיס | יֹאמַר׀ | וְאַל־ | עַמּוֹ | מֵעַל | יְהוָה | יַבְדִּילַנִי | |
| ја-сам | ево | ушкопљеник | говори | и-нека-не | народа-Свог | од | Господ | ће-ме-одвојити | |
| H0589 | H2005 | H5631 | H0559 | H0408 | | | H3068 | H0914 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יָבֵשׁ׃ | עֵץ | |
| — | суво | дрво | |
| | H3002 | H6086 | |

I neka ne govori tuđin koji pristane uz Gospoda: Gospod me je odlučio od svog naroda; i neka ne govori uškopljenik: Gle, ja sam suvo drvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁבְּתוֹתַי | אֶת־ | יִשְׁמְרוּ | אֲשֶׁר | לַסָּרִיסִים | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | כִּי־ | 4 |
| Суботе-Моје | — | чувају | који | ушкопљеницима | Господ | говори | овако | Јер | |
| H7676 | H0853 | H8104 | | H5631 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּבְרִיתִי׃ | וּמַחֲזִיקִים | חָפָצְתִי | בַּאֲשֶׁר | וּבָחֲרוּ | |
| завета-Мог | и-држе-се | је-Мени-угодно | оно-што | и-бирају | |
| H1285 | H2388 | | | H0977 | |

Јер овако вели Господ за уškопљенике: Који држе суботе моје и изабиру шта је мени угодно, и држе завет мој,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבָּנִים | טוֹב | וְשֵׁם | יָד | וּבְחוֹמֹתַי | בְּבֵיתִי | לָהֶם | וְנָתַתִּי | 5 |
| од-синова | боље | и-име | споменик | и-међу-зидовима-Својим | у-дому-Свом | им | И-даћу | |
| | | H8034 | H3027 | H2346 | | | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סׂ | יִכָּרֵת׃ | לֹא | אֲשֶׁר | לוֹ | אֶתֵּן־ | עוֹלָם | שֵׁם | וּמִבְנוֹת |
| — | бити-истребљено | неће | које | му | даћу | вечно | име | и-кћери |
| | H3772 | H3808 | | | H5414 | H5769 | H8034 | H1323 |

Њима ћу дати у дому свом и међу зидовима својим место и име боље него синова и кćери, име вечно даћу свакоме од њих, које се неће затрти.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְלֶאֱהֲבָה | לְשָׁרְתוֹ | יְהוָה | עַל־ | הַנִּלְוִים | הַנֵּכָר | וּבְנֵי | 6 |
| — | и-да-љубе | да-Му-служе | Господу | ка | који-се-прикључе | туђинчеве | И-синове | |
| H0853 | H0157 | H8334 | H3068 | | | H5236 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחַלְּלוֹ | שַׁבָּת | שֹׁמֵר | כָּל־ | לַעֲבָדִים | לוֹ | לִהְיוֹת | יְהוָה | שֵׁם |
| да-је-не-оскрнави | Суботу | чува | свакога-ко | слуге | Му | да-буду | Господње | име |
| | H7676 | H8104 | H3605 | H5650 | | H1961 | H3068 | H8034 |

| | |
|---|---|
| בִּבְרִיתִי׃ | וּמַחֲזִיקִים |
| завета-Мог | и-ко-се-држи |
| H1285 | H2388 |

А туђине који пристану уз Господа да Му служе и да љубе име Господње, да Му буду слуге, који год држе суботу да је не оскврне и држе завет мој,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּפִלָּתִי | בְּבֵית | וְשִׂמַּחְתִּים | קָדְשִׁי | הַר | אֶל־ | וַהֲבִיאוֹתִים | 7 |
| молитве-Своје | у-дому | и-обрадоваћу-их | свету-Својој | гору | на | И-довести-ћу-их | |
| H8605 | | H8055 | H6944 | H2022 | H0413 | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מִזְבְּחִי | עַל־ | לְרָצוֹן | וְזִבְחֵיהֶם | עוֹלֹתֵיהֶם |
| јер | жртвенику-Мом | на | биће-примљене | и-жртве-њихове | жртве-паљенице-њихове |
| | H4196 | | H7522 | H2077 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּים׃ | לְכָל־ | יִקָּרֵא | תְּפִלָּה | בֵּית־ | בֵּיתִי |
| народе | за-све | ће-се-звати | молитве | дом | дом-Мој |
| | H3605 | H7121 | H8605 | | |

Њих ћу довести на свету гору своју и разveseliћу их у дому свом молитвеном; жртве њихове паљенице и друге жртве биће угодне на олтару мом, јер ће се дом мој звати дом молитве свим народима.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | אֲקַבֵּץ | עוֹד | יִשְׂרָאֵל | נִדְחֵי | מְקַבֵּץ | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | 8 |
| к-њему | ћу-сабрати | још | Израелове | растране | који-сабира | Бога | Господа | Реч-је | |
| | H6908 | H5750 | H3478 | | H6908 | H3069 | H0136 | H5002 | |

| |
|---|
| לִנְקְבָצָיו׃ |
| уз-већ-сабране |
| H6908 |

Gospod Gospod govori, koji sabira prognanike Izrailjeve: Još ću mu sabrati osim onih koji su sabrani.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בַּיָּעַר׃ | חַיְתוֹ | כָּל־ | לֶאֱכֹל | אֵתָּיוּ | שָׂדָי | חַיְתוֹ | כָּל | 9 |
| — | шумске | звери | све | да-једете | дођите | пољске | звери | Све | |
| | | | H3605 | H0398 | H0857 | | | H3605 | |

Sve zveri poljske, hodite da jedete, sve zveri šumske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִלְּמִים | כְּלָבִים | כֻּלָּם | יָדָעוּ | לֹא | כֻּלָּם | עִוְרִים | )צֹפָיו( | ]צפון[ | 10 |
| неми | као-пси | сви-су | знају | ништа-не | сви | слепи-су | стражари-његови | — | |
| H0483 | H3611 | H3605 | H3045 | H3808 | H3605 | H5787 | H6822 | H6822 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּם׃ | אֹהֲבֵי | שֹׁכְבִים | הֹזִים | לִנְבֹּחַ | יוּכְלוּ | לֹא |
| да-дремају | воле | леже | сањарају | лају | да | не-могу |
| H5123 | H0157 | H7901 | H1957 | H5024 | H3201 | H3808 |

Svi su mu stražari slepi, ništa ne znaju, svi su psi nemi, ne mogu lajati, sanjivi su, leže, mio im je dremež.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדְעוּ | לֹא | רֹעִים | וְהֵמָּה | שָׂבְעָה | יֹדְעוּ | לֹא | נֶפֶשׁ | עַזֵּי־ | וְהַכְּלָבִים | 11 |
| умеју | који-не | пастири | а-они-су | ситост | познају | не | душом | похлепни | И-ти-пси | |
| H3045 | H3808 | | H1992 | H7654 | H3045 | H3808 | H5315 | H5794 | H3611 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְצֵהוּ׃ | לְבִצְעוֹ | אִישׁ | פָּנוּ | לְדַרְכָּם | כֻּלָּם | הָבִין | |
| без-изузетка | за-корист-своју | сваки | су-кренули | на-свој-пут | сви | да-разумеју | |
| | H1215 | H0376 | H6437 | H1870 | H3605 | H0995 | |

I psi su proždrljivi, koji ne znaju za sitost; i pastiri su koji ne znaju za razum, svaki se okreće svojim putem, svaki za svojom korišću sa svog kraja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל | מָחָר | יוֹם | כָּזֶה | וְהָיָה | שֵׁכָר | וְנִסְבְּאָה | יַיִן־ | אֶקְחָה־ | אֵתָּיוּ | 12 |
| велики | сутрашњи | дан | као-овај | и-биће | пићем | и-напијмо-се | вино | узећу | Дођите | |
| | H4279 | H3117 | H2088 | H1961 | H7941 | | H3196 | H3947 | H0857 | |

| | |
|---|---|
| מְאֹד׃ | יֶתֶר |
| много-више | још |
| H3966 | |

Hodite, uzeću vina i napićemo se silovitog pića, i sutra će biti kao danas, i još mnogo više.

## Chapter 57

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶסֶד | וְאַנְשֵׁי־ | לֵב | עַל־ | שָׂם | אִישׁ | וְאֵין | אָבָד | הַצַּדִּיק | 1 |
| побожни | и-људи | срце | на | стави | никога-да | и-нема | пропада | Праведник | |
| | H0376 | | | | H0376 | H0369 | H0006 | H6662 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצַּדִּיק׃ | נֶאֱסָף | הָרָעָה | מִפְּנֵי | כִּי־ | מֻבָּן | בְּאֵין | נֶאֱסָפִים |
| праведник | бива-узет | зла | од | да | схвата | а-нико-не | бивају-однети |
| H6662 | H0622 | | H6440 | | H0995 | H0369 | H0622 |

Pravednik mre, i niko ne mari; i pobožni se ljudi uzimaju, a niko se ne seća da se pred zlo uzima pravednik;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְכֹחוֹ׃ | הֹלֵךְ | מִשְׁכְּבוֹתָם | עַל־ | יָנוּחוּ | שָׁלוֹם | יָבוֹא | 2 |
| право | сваки-ко-ходи | лежају-свом | на | почивају | мир | Долази | |
| H5228 | H1980 | H4904 | | H5117 | H7965 | H0935 | |

Dolazi u mir i počiva na postelji svojoj ko god hodi pravim putem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּזֻנֶּה׃ | מְנָאֵף | זֶרַע | עֹנְנָה | בְּנֵי | הֵנָּה | קִרְבוּ־ | וְאַתֶּם | 3 |
| и-блуднице | прељубника | потомство | врачаре | децо | овамо | приступите | А-ви | |
| H2181 | H5003 | H2233 | | | H2008 | H7126 | | |

A vi sinovi vračarini, rode kurvarski, koji se kurvate, pristupite ovamo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתֶּם | הֲלוֹא־ | לָשׁוֹן | תַּאֲרִיכוּ | פֶּה | תַּרְחִיבוּ | מֶי | עַל־ | תִּתְעַנָּגוּ | מִי | עַל־ | 4 |
| ви | нисте–ли | језик | пружате | уста | ширите | кога | на | се–ругасте | ким | Над | |
| | H3808 | H3956 | H0748 | H6310 | H7337 | H4310 | | H6026 | H4310 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שֶׁקֶר׃ | זֶרַע | פֶּשַׁע | יִלְדֵי־ |
| лажи | потомство | преступа | деца |
| H8267 | H2233 | H6588 | H3206 |

Kim se rugate? Na koga razvaljujete usta i plazite jezik? Niste li sinovi prestupnički, seme lažno?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁחֲטֵי | רַעֲנָן | עֵץ | כָּל־ | תָּחַת | בָּאֵלִּים | הַנֶּחָמִים | 5 |
| који–кољете | зеленим | дрветом | сваким | под | међу–храстовима | Који–се–разгоревате | |
| | | H6086 | H3605 | H8478 | H0410 | H2552 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַסְּלָעִים׃ | סְעִפֵּי | תָּחַת | בַּנְּחָלִים | הַיְלָדִים |
| стена | литицама | под | у–долинама | децу |
| H5553 | H5585 | H8478 | | H3206 |

Koji se upaljujete za lugovima, pod svakim zelenim drvetom, koljete sinove svoje u potocima, pod vrletima kamenim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | גַּם־ | גּוֹרָלֵךְ | הֵם | הֵם | חֶלְקֵךְ | נַחַל | בְּחַלְקֵי־ | 6 |
| њима | и | је–ждреб–твој | то | оно | удео–је–твој | потока | Међу–глатким–камењем | |
| H1992 | H1571 | H1486 | H1992 | H1992 | | | H2511 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶנָּחֵם׃ | אֵלֶּה | הֲעַל | מִנְחָה | הֶעֱלִית | נֶסֶךְ | שָׁפַכְתְּ |
| утешити | над–овим | зар–ћу–се | жртве | приносила–си | лијеванице | си–изливала |
| H5162 | H0428 | | H4503 | H5927 | H5262 | H8210 |

Deo ti je među glatkim kamenjem potočnim; to je, to je tvoj deo; njemu liješ naliv svoj, prinosiš dar; time li ću se umiriti?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלִית | שָׁם | גַּם־ | מִשְׁכָּבֵךְ | שַׂמְתְּ | וְנִשָּׂא | גָּבֹהַ | הַר־ | עַל | 7 |
| си–се–попела | тамо | и | постељу–своју | поставила–си | и–уздигнутој | високој | гори | На | |
| H5927 | H8033 | H1571 | H4904 | | H5375 | H1364 | H2022 | | |

| | |
|---|---|
| זָבַח׃ | לִזְבֹּחַ |
| жртву | да–приноситаш |
| H2077 | H2076 |

Na gori visokoj i uzvišenoj mećeš postelju svoju; i onamo izlaziš da prineseš žrtvu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּלִית | מֵאֹתִי | כִּי | זִכְרוֹנֵךְ | שַׂמְתְּ | וְהַמְּזוּזָה | הַדֶּלֶת | וְאַחַר | 8 |
| си–се–открила | од–Мене | јер | спомен–свој | ставила–си | и–довратка | врата | И–иза | |
| H1540 | H0854 | | H2146 | | H4201 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵהֶם | לָךְ | וַתִּכְרְתִי־ | מִשְׁכָּבֵךְ | הִרְחַבְתְּ | וַתַּעֲלִי |
| с–њима | себи | и–склопила–си–савез | постељу–своју | проширила–си | и–попеће–си–се |
| H1992 | | H3772 | H4904 | H7337 | H5927 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חָזִית׃ | יָד | מִשְׁכָּבָם | אָהַבְתְּ |
| си–гледала | нагост | постељу–њихову | заволела–си |
| H2372 | H3027 | H4904 | H0157 |

I iza vrata i iza dovrataka mećeš spomen svoj; odstupivši od mene otkrivaš se, i izašavši gore širiš odar svoj, ugovaraš s njima, mila ti je postelja njihova, gde ugledaš mesto.

9

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּשַׁלְּחִי | רְקָחֶיךְ | וַתַּרְבִּי | בַּשֶּׁמֶן | לַמֶּלֶךְ | וַתָּשָׁרִי | |
| и–слала–си | мирисе–своје | и–множила–си | са–уљем | к–краљу | И–путовала–си | |
| H7971 | H7547 | | H8081 | H4428 | H7788 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאוֹל׃ | עַד־ | וַתַּשְׁפִּילִי | מֵרָחֹק | עַד־ | צִרַיִךְ |
| подземља | до | и–понизила–си–се | далеке–крајеве | у | посланике–своје |
| H7585 | H5704 | H8213 | H7350 | H5704 | |

Ideš k caru s uljem, s mnogim mirisima svojim; šalješ poslanike svoje daleko i ponižuješ se do groba.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדֵךְ | חַיַּת | נוֹאָשׁ | אָמַרְתְּ | לֹא | יָגַעַתְּ | דַּרְכֵּךְ | בְּרֹב | |
| руке–твоје | живост | безнадежно–је | рекла | ниси | уморила–си–се | пута–свог | На–дугоћи | |
| H3027 | | H2976 | H0559 | H3808 | H3021 | H1870 | H7230 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חָלִית׃ | לֹא | כֵן | עַל־ | מָצָאת |
| поколебала | ниси | се | зато | си–нашла |
| | H3808 | | | H4672 |

Od dalekog puta svog umorna ne kažeš: Zaludu. Nalaziš život ruci svojoj, zato ne sustaješ.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | זָכַרְתְּ | לָא | וְאוֹתִי | תְּכַזְּבִי | כִּי | וַתִּירְאִי | דָּאַגְתְּ | מִי | וְאֶת־ |
| ниси | се–сетила | ниси | а–Мене | си–лагала | да | и–бојала | си–се–бринула | кога | И |
| H3808 | H2142 | H3808 | H0853 | H3576 | | H3372 | H1672 | H4310 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּירָאִי׃ | לֹא | וְאוֹתִי | וּמֵעֹלָם | מַחְשָׁהּ | אֲנִי | הֲלֹא | לִבֵּךְ | עַל־ | שָׂמְתְּ |
| бојиш | се–не | а–Мене | и–одавно | ћутим | Ја | зар–не | срце–своје | на | ставила |
| H3372 | H3808 | H0853 | H5769 | H2814 | H0589 | H3808 | | | |

I od koga si se uplašila i koga si se pobojala, te si slagala i nisi se mene opominjala niti si marila? Što ja ćutah odavna, zato li me se ne bojiš?

12

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹעִילוּךְ׃ | וְלֹא | מַעֲשָׂיִךְ | וְאֶת־ | צִדְקָתֵךְ | אַגִּיד | אֲנִי |
| користити | а–неће–ти | дела–твоја | и | правду–твоју | ћу–објавити | Ја |
| H3276 | H3808 | H4639 | H0853 | H6666 | H5046 | H0589 |

Ja ću objaviti tvoju pravdu i tvoja dela; ali ti neće pomoći.

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקַּח־ | רוּחַ | יִשָּׂא־ | כֻּלָּם | וְאֶת־ | קִבּוּצַיִךְ | יַצִּילֵךְ | בְּזַעֲקֵךְ |
| ће–однети | ветар | ће–однети | све–њих | али | идоли–твоји | нека–те–избаве | Кад–запоможиш |
| H3947 | H7307 | H5375 | H3605 | H0853 | H6899 | H5337 | H2199 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשִׁי׃ | הַר־ | וְיִרַשׁ | אֶרֶץ | יִנְחַל־ | בִּי | וְהַחוֹסֶה | הָבֶל |
| свету–Мојy | гору | и–задобиће | земљу | наследиће | у–Мене | а–ко–се–узда | дах |
| H6944 | H2022 | H3423 | H0776 | H5157 | | H2620 | H1892 |

Kad staneš vikati, neka te izbave oni koje si sabrala; ali će ih sve vetar odneti, i uzeće ih taština. Ali ko se u me uzda, nasledиће zemlju i dobiće svetu goru moju.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדָּרְכְּךָ | מִכְשׁוֹל | הָרִימוּ | דֶּרֶךְ | פַּנּוּ־ | סְלוּ | סְלוּ־ | וְאָמַר | |
| с–пута | препреку | уклоните | пут | припремите | насипајте | насипајте | И–ређи–ће–се | |
| H1870 | H4383 | | H1870 | H6437 | H5549 | H5549 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| | ס | עַמִּי׃ |
| | — | народа–Мог |

I reći će se: Poravnite, poravnite, pripravite put, uklonite smetnje s puta naroda mog.

15 כִּי֙ כֹּ֣ה אָמַ֔ר רָ֥ם וְנִשָּׂ֖א שֹׁכֵ֣ן עַד־ וְקָד֣וֹשׁ שְׁמ֑וֹ מָר֤וֹם וְקָד֙וֹשׁ֙ אֶשְׁכֹּ֔ן וְאֶת־ דַּכָּ֣א וּשְׁפַל־ רֽוּחַ

Jep ovako govori Uzvišeni i-Veličanstveni koji-prebiva do-Sveti: na-visini i-u-svetinji stanujem i-s-onim skrušenim i-ponizним duhom

לְהַחֲיוֹת֙ רֽוּחַ֙ שְׁפָלִ֔ים וּלְהַחֲיוֹת֖ לֵ֣ב נִדְכָּאִֽים׃

da-oživim duh ponizних i-da-oživim srce skrušenih

Jer ovako govori Visoki i uzvišeni, koji živi u večnosti, kome je ime Sveti: Na visini i u svetinji stanujem i s onim ko je skrušenog srca i smernog duha oživljujući duh smernih i oživljujući srce skrušenih.

16 כִּ֣י לֹ֤א לְעוֹלָם֙ אָרִ֔יב וְלֹ֥א לָנֶ֖צַח אֶקְצֹ֑וף כִּי־ רוּחַ֙

Jep neћу zauvek se-pravdati i-nити-ћу довека se-gневити jep duh

מִלְּפָנַ֙י֙ יַעֲטֹ֣ף וּנְשָׁמ֔וֹת אֲנִ֖י עָשִֽׂיתִי׃

bi-preda-Mnom klonuo i-duše koje-sam-Ja створио

Jer se neću jednako preti niti ću se doveka gneviti, jer bi iščezao preda mnom duh i duše koje sam stvorio.

17 בַּעֲוֹ֣ן בִּצְעֹ֗ו קָצַ֙פְתִּי֙ וְאַכֵּ֔הוּ הַסְתֵּ֖ר

Zbog-bezakonja grамзивости-његове разгневио-сам-се и-ударио-сам-га крио-сам-се

וַיֵּ֣לֶךְ שׁוֹבָ֔ב בְּדֶ֖רֶךְ לִבּ֑וֹ

a-on-je-ишао одметнуто путем срца-свог

וְאֶקְצֹ֖ף וָאֵלֵֽךְ׃

i-гневио-сам-се

Za bezakonje lakomosti njegove razgnevih se, i udarih ga, sakrih se i razgnevih se, jer odmetnuvši se otide putem srca svog.

18 דְּרָכָ֖יו רָאִ֑יתִי וְאֶרְפָּאֵ֔הוּ וְאַנְחֵ֣הוּ וַאֲשַׁלֵּ֗ם נֶחָמִ֙ים֙ לֽוֹ

Putеве-његове сам-видео и-исцелим-га и-водићу-га и-узвратим утеху њему

וְלַאֲבֵלָֽיו׃

и-жалосницима-његовим

Vidim puteve njegove, ali ću ga isceliti, vodiću ga i daću opet utehu njemu i njegovima koji tuže.

19 בּוֹרֵ֖א נ֥וב( )ניב שְׂפָתָ֑יִם שָׁל֣וֹם שָׁל֔וֹם לָרָח֙וֹק וְלַקָּר֣וֹב אָמַ֥ר יְהוָ֖ה

koji-stvara — плод усана мир мир далеком и-блиском говори Господ

וּרְפָאתִֽיו׃

и-исцелићу-га

Ja stvaram plod usnama: mir, mir onome ko je daleko i ko je blizu, veli Gospod, i isceliću ga.

20 וְהָרְשָׁעִ֖ים כַּיָּ֣ם נִגָּרֵ֑שׁ כִּ֚י הַשְׁקֵ֣ט לֹ֔א יוּכָ֖ל וַיִּגְרְשׁ֥וּ

A-безбожници су-као-море узбуркано jep да-мирује не може и-избацују

מֵימָ֖יו רֶ֥פֶשׁ וָטִֽיט׃

воде-његове муљ и-блато

A bezbožnici su kao more uskolebano, koje se ne može umiriti i voda njegova izmeće nečistoću i blato.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָרְשָׁעִים׃ | אֱלֹהָי | אָמַר | שָׁלוֹם | אֵין | 21 |
| — | безбожнима | Бог–мој | говори | мира | Нема | |
| | H7563 | H0430 | H0559 | H7965 | H0369 | |

Nema mira bezbožnicima, veli Bog moj.

## Chapter 58

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַמִּי | וְהַגֵּד | קוֹלֶךָ | הָרֵם | כַּשּׁוֹפָר | תַּחְשֹׂךְ | אַל־ | בְּגָרוֹן | קְרָא | 1 |
| народу–Мом | и–објави | глас–свој | уздигни | као–труба | штеди | не | из–свег–грла | Вичи | |
| | H5046 | | | H7782 | H2820 | H0408 | H1627 | H7121 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| חַטֹּאתָם׃ | יַעֲקֹב | וּלְבֵית | פִּשְׁעָם |
| грехе–њихове | Јаковљеву | и–дому | преступе–њихове |
| | H3290 | | H6588 |

Viči iz grla, ne usteži se, podigni glas svoj kao truba, i objavi narodu mom bezakonja njegova i domu Jakovljevom grehe njihove,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | כְּגוֹי | יֶחְפָּצוּן | דְּרָכַי | וְדַעַת | יִדְרֹשׁוּן | יוֹם | יוֹם | וְאוֹתִי | 2 |
| који | као–народ | се–радују | путева–Мојих | и–познавању | траже | у–дан | из–дана | А–Мене | |
| | | | H1870 | H1847 | H1875 | H3117 | H3117 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶדֶק | מִשְׁפְּטֵי־ | יִשְׁאָלוּנִי | עָזָב | לֹא | אֱלֹהָיו | וּמִשְׁפַּט | עָשָׂה | צְדָקָה |
| судове | за–праведне | питају–Ме | напушта | не | Бога–свог | и–право | чини | правду |
| H6664 | H4941 | H7592 | | H3808 | H0430 | H4941 | | H6666 |

| | | |
|---|---|---|
| יֶחְפָּצוּן׃ | אֱלֹהִים | קִרְבַת |
| желе | Божију | близину |
| | H0430 | H7132 |

Premda me svaki dan traže i radi su znati puteve moje, kao narod koji tvori pravdu i ne ostavlja sud Boga svog; ištu od mene sudove pravedne, žele približiti se k Bogu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | הֵן | תְּדָע | וְלֹא | נַפְשֵׁנוּ | עִנִּינוּ | רָאִיתָ | וְלֹא | צַמְנוּ | לָמָּה | 3 |
| у–дан | ево | запазио | а–ниси | душе–своје | мучисмо | видео | а–ниси | постисмо | Зашто | |
| H3117 | H2005 | H3045 | H3808 | H5315 | | H7200 | H3808 | H6684 | H4100 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּנְגֹּשׂוּ׃ | עַצְבֵיכֶם | וְכָל־ | חֵפֶץ | תִּמְצְאוּ־ | צֹמְכֶם |
| гониите | раднике–своје | и–све | задовољство | налазите | поста–свог |
| H5065 | H6092 | H3605 | H2656 | H4672 | H6685 |

Zašto postismo, vele, a Ti ne pogleda, mučismo duše svoje, a Ti ne hte znati? Gle, kad postite, činite svoju volju i izgonite sve šta vam je ko dužan.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | רֶשַׁע | בְּאֶגְרֹף | וּלְהַכּוֹת | תָּצוּמוּ | וּמַצָּה | לְרִיב | הֵן | | |
| не–постите | безбожном | песницом | и–да–ударате | постите | и–тучу | за–свађу | Ево | | |
| H3808 | H7562 | H0106 | H5221 | H6684 | H4683 | H7379 | H2005 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| קוֹלְכֶם׃ | בַּמָּרוֹם | לְהַשְׁמִיעַ | כַּיּוֹם | תָּצוּמוּ |
| глас–ваш | на–висини | да–би–се–чуо | данас | таквим–постом |
| | H4791 | H8085 | H3117 | H6684 |

Eto postite da se prete i svađate i da bijete pesnicom bezbožno. Nemojte postiti tako kao danas, da bi se čuo gore glas vaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלָכֹף | נַפְשׁוֹ | אָדָם | עַנּוֹת | יוֹם | אֶבְחָרֵהוּ | צוֹם | יִהְיֶה | הֲכָזֶה | 5 |
| да–погне | душу–своју | човек | да–мучи | дан | који–Ја–бирам | да–буде | пост | Зар–је–такав | |
| H3721 | H5315 | H0120 | | H3117 | H0977 | H6685 | H1961 | H2088 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צוֹם | תִּקְרָא־ | הֲלָזֶה | יַצִּיעַ | וְאֶפֶר | וְשָׂק | רֹאשׁוֹ | כְּאַגְמֹן | |
| постом | ово | зар–ћеш–то–звати | простире | и–пепео | и–костријет | главу–своју | као–трску | |
| H6685 | H7121 | H2088 | H3331 | H0665 | H8242 | | H0100 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | רָצוֹן | וְיוֹם |
| Господу | угодним | и–даном |
| H3068 | H7522 | H3117 |

Takav li je post koji izabrah da čovek muči dušu svoju jedan dan? Da savija glavu svoju kao sita i da stere poda se kostret i pepeo? To li ćeš zvati post i dan ugodan Gospodu?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲגֻדּוֹת | הַתָּר | רֶשַׁע | חַרְצֻבּוֹת | פַּתֵּחַ | אֶבְחָרֵהוּ | צוֹם | זֶה | הֲלוֹא | 6 |
| везе | да–скинеш | неправде | окове | да–развежеш | који–Ја–бирам | пост | ово | Није–ли | |
| H0092 | | H7562 | H2784 | | H0977 | H6685 | H2088 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּנַתָּקוּ׃ | מוֹטָה | וְכָל־ | חָפְשִׁים | רְצוּצִים | וְשַׁלָּח | מוֹטָה | |
| да–сломиш | јарам | и–сваки | на–слободу | потлачене | и–пустиш | јарма | |
| H5423 | H4133 | H3605 | H2670 | H7533 | H7971 | H4133 | |

A nije li ovo post što izabrah: da razvežeš sveze bezbožnosti, da razrešiš remenje od bremena, da otpustiš potlačene, i da izlomite svaki jaram?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | בָיִת | תָּבִיא | מְרוּדִים | וַעֲנִיִּים | לַחְמֶךָ | לָרָעֵב | פָּרַס | הֲלוֹא | 7 |
| кад | у–дом | доведеш | бескућнике | и–беднике | хлеб–свој | гладном | да–ломиш | Није–ли | |
| | H0935 | | H4788 | H6041 | H3899 | H7457 | H6536 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְעַלָּם׃ | לְאׇ | וּמִבְּשָׂרְךָ | וְכִסִּיתוֹ | עָרֹם | תִּרְאֶה | |
| сакриваш | да–се–не | и–од–рода–свог | да–га–обуцеш | голог | видиш | |
| H5956 | H3808 | H1320 | H3680 | H6174 | H7200 | |

Nije li da prelamaš hleb svoj gladnome, i siromahe prognane da uvedeš u kuću? Kad vidiš golog, da ga odeneš, i da se ne kriješ od svog tela?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּצְמָח | מְהֵרָה | וַאֲרֻכָתְךָ | אוֹרְךָ | כַּשַּׁחַר | יִבָּקַע | אָז | 8 |
| ће–проклијати | брзо | и–исцељење–твоје | светлост–твоја | као–зора | ће–синути | Тада | |
| H6779 | H4120 | H0724 | H0216 | H7837 | H1234 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַאַסֶפֶךָ׃ | יְהוָה | כְּבוֹד | צִדְקֶךָ | לְפָנֶיךָ | וְהָלַךְ | |
| ће–ти–бити–заштита | Господња | слава | правда–твоја | пред–тобом | и–иће | |
| H0622 | H3068 | H3519 | H6664 | H6440 | H1980 | |

Tada će sinuti videlo tvoje kao zora, i zdravlje će tvoje brzo procvasti, i pred tobom će ići pravda tvoja, slava Gospodnja biće ti zadnja straža.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּנִי | וְיֹאמַר | תְּשַׁוָּע | יַעֲנֶה | וַיהוָה | תִּקְרָא | אָז | 9 |
| ево–Ме | и–Он–ће–рећи | запомоћи–ћеш | ће–одговорити | и–Господ | ћеш–зазвати | Тада | |
| H2009 | H0559 | H7768 | | H3068 | H7121 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | וְדַבֶּר־ | אֶצְבַּע | שְׁלַח | מוֹטָה | מִתּוֹכְךָ | תָּסִיר | אִם־ | |
| опак | и–говор | прстом | упирање | јарам | из–среде–своје | уклониш | ако | |
| H0205 | H1696 | H0676 | H7971 | H4133 | H8432 | H5493 | | |

Tada ćeš prizivati, i Gospod će te čuti; vikaćeš, i reći će: Evo me. Ako izbaciš između sebe jaram i prestaneš pružati prst i govoriti zlo;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֹשֶׁךְ | וְזָרַח | תַּשְׂבִּיעַ | נַעֲנָה | וְנֶפֶשׁ | נַפְשֶׁךָ | לָרָעֵב | וְתָפֵק | 10 |
| у–тами | тада–ће–засјати | наситиш | невољног | и–душу | душу–своју | гладном | И–ако–пружиш | |
| H2822 | H2224 | H7646 | | H5315 | H5315 | H7457 | H6329 | |

| | | |
|---|---|---|
| כַּצָּהֳרָיִם׃ | וַאֲפֵלָתְךָ | אוֹרֶךָ |
| биће–као–подне | и–тама–твоја | светлост–твоја |
| | H0653 | H0216 |

I ako otvoriš dušu svoju gladnome, i nasitiš dušu nevoljnu; tada će zasjati u mraku videlo tvoje i tama će tvoja biti kao podne.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחֲלִיץ | וְעַצְמוֹתֶיךָ | נַפְשֶׁךָ | בְּצַחֲצָחוֹת | וְהִשְׂבִּיעַ | תָּמִיד | יְהוָה | וְנָחֲךָ | 11 |
| ће–окрепити | и–кости–твоје | душу–твоју | у–суши | и–ситиће | стално | Господ | И–водиће–те | |
| | H6106 | H5315 | H6710 | H7646 | H8548 | H3068 | H5148 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵימָיו׃ | יְכַזְּבוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | מַיִם | וּכְמוֹצָא | רָוֶה | כְּגַן | וְהָיִיתָ |
| воде | пресахнути | неће | коме | водени | и–као–извор | натодјени | као–врт | и–биће |
| H4325 | H3576 | H3808 | | H4325 | H4161 | H7302 | H1588 | H1961 |

Jer će te Gospod voditi vazda, i sitiće dušu tvoju na suši, i kosti tvoje krepiće, i bićeš kao vrt zaliven i kao izvor kome voda ne presiše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדוֹר | דּוֹר־ | מוֹסְדֵי | עוֹלָם | חָרְבוֹת | מִמְּךָ | וּבָנוּ | | 12 |
| до–покољења | од–покољења | темеље | давне | развалине | потомци–твоји | И–подигнути–ће | | |
| H1755 | H1755 | H4146 | H5769 | H2723 | | H1129 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשָׁבֶת׃ | נְתִיבוֹת | מְשׁוֹבֵב | פֶּרֶץ | גּוֹדֵר | לְךָ | וְקֹרָא | תְקוֹמֵם |
| за–живљење | стаза | обновитељ | пробоја | затварање | ти | и–звађеш–се | ћеш–обновити |
| H3427 | | H7725 | H6556 | H1443 | | H7121 | |

I tvoji će sazidati stare pustoline, i podignućeš temelje koji će stajati od kolena do kolena, i prozvaćeš se: Koji sazida razvaline i opravi puteve za naselje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשִׁי | בְיוֹם | חֲפָצֶיךָ | עֲשׂוֹת | רַגְלְךָ | מִשַּׁבָּת | תָּשִׁיב | אִם־ | 13 |
| свети–Мој | у–дан | воље–своје | од–чињења | ногу–своју | од–Суботе | обуздаш | Ако | |
| H6944 | H3117 | H2656 | | H7272 | H7676 | H7725 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֲשׂוֹת | וְכִבַּדְתּוֹ | מִכֶּבֶד | יְהוָה | לִקְדוֹשׁ | עֹנֶג | לַשַּׁבָּת | וְקָרָאתָ |
| не–чинећи | и–поштујем–је | часном | Господњу | и–светињу | ужитком | Суботу | и–назовеш |
| | H3513 | H3513 | H3068 | H6918 | H6027 | H7676 | H7121 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּבֶר׃ | וְדַבֵּר | חֶפְצְךָ | מִמְצוֹא | דְּרָכֶיךָ |
| празне–речи | и–не–говорећи | задовољство–своје | не–тражећи | путеве–своје |
| H1697 | H1696 | H2656 | H4672 | H1870 |

Ako odvratiš nogu svoju od subote da ne činiš šta je tebi drago na moj sveti dan, i ako prozoveš subotu milinom, sveti dan Gospodnji slavnim, i budeš ga slavio ne idući svojim putevima i ne čineći šta je tebi drago, ni govoreći reči,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַאֲכַלְתִּיךָ | אֶרֶץ | בָּמֳתֵי | עַל־ | וְהִרְכַּבְתִּיךָ | יְהוָה | עַל־ | תִּתְעַנַּג | אָז | 14 |
| и–хранихћу–те | земље | висине | на | и–узнећу–те | Господу | у | ћеш–уживати | Тада | |
| H0398 | H0776 | H1116 | | H7392 | H3068 | | H6026 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דִּבֶּר׃ | יְהוָה | פִּי | כִּי | אֲבִיךָ | יַעֲקֹב | נַחֲלַת |
| — | говорила–су | Господња | уста | јер | оца–твог | Јакова | наследством |
| | H1696 | H3068 | H6310 | | H0001 | H3290 | H5159 |

Tada ćeš se veseliti u Gospodu, i izvešću te na visine zemaljske, i daću ti da jedeš nasledstvo Jakova oca svog; jer usta Gospodnja rekoše.

# Chapter 59

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁמֽוֹעַ׃ | אָזְנוֹ | כָּבְדָה | וְלֹא־ | מֵהוֹשִׁיעַ | יְהוָה | יַד־ | קָצְרָה | לֹא־ | הֵן | 1 |
| да-чује | уху-Његовом | тешко | нити-је | да-спасе | Господња | рука | прекратка | није | Ево | |
| H8085 | H0241 | H3513 | H3808 | H3467 | H3068 | H3027 | | H3808 | H2005 | |

Gle, nije okraćala ruka Gospodnja da ne može spasti, niti je otežalo uho Njegovo da ne može čuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם | לְבֵין | בֵּינֵיכֶם | מַבְדִּלִים | הָיוּ | עֲוֹנֹתֵיכֶם | אִם־ | כִּי | 2 |
| Бога-вашег | и | између-вас | преграда | постала | безакоња-ваша | су | Него | |
| H0430 | H0996 | H0996 | H0914 | H1961 | H5771 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁמֽוֹעַ׃ | מִכֶּם | פָּנִים | הִסְתִּירוּ | וְחַטֹּאותֵיכֶם | |
| да-не-чује | од-вас | лице-Његово | сакрили-су | и-греси-ваши | |
| H8085 | | H6440 | H5641 | | |

Nego bezakonja vaša rastaviše vas s Bogom vašim, i gresi vaši zakloniše lice Njegovo od vas, da ne čuje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְּרוּ־ | שִׂפְתוֹתֵיכֶם | בָּעָוֹן | וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם | בַּדָּם | נְגֹאֲלוּ | כַּפֵּיכֶם | כִּי | 3 |
| говоре | усне-ваше | безакоњем | и-прсти-ваши | крвљу | окаљане-су | руке-ваше | Јер | |
| H1696 | H8193 | H5771 | H0676 | H1818 | H1351 | H3709 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תֶּהְגֶּה׃ | עַוְלָה | לְשׁוֹנְכֶם | שֶׁקֶר | |
| мрмља | неправду | језик-ваш | лаж | |
| H1897 | | H3956 | H8267 | |

Jer su ruke vaše oskvrnjene krvlju i prsti vaši bezakonjem; usne vaše govore laž i jezik vaš izriče opačinu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בָּטֻחַ | בֶּאֱמוּנָה | נִשְׁפָּט | וְאֵין | בְּצֶדֶק | קֹרֵא | אֵין־ | 4 |
| у | уздају-се | по-истини | суди | и-нема-никога-да | за-правду | говори | Нема-никога-да | |
| | H0982 | H0530 | H8199 | H0369 | H6664 | H7121 | H0369 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָוֶן׃ | וְהוֹלִיד | עָמָל | הָרוֹ | שָׁוְא | וְדַבֶּר־ | תֹּהוּ | |
| безакоње | и-рађају | муку | зачињу | испразност | и-говоре | ништавило | |
| H0205 | H3205 | H5999 | H2029 | H7723 | H1696 | H8414 | |

Nema nikoga da više za pravdu, niti ima da se pre za istinu; uzdaju se u ništavilo, i govore laž; začinju nevolju, i rađaju muku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמוּת | מְבֵיצֵיהֶם | הָאֹכֵל | יֶאֱרֹגוּ | עַכָּבִישׁ | וְקוּרֵי | בִּקְּעוּ | צְפְעוֹנִי | בֵּיצֵי | 5 |
| умире | од-јаја-њихових | ко-једе | плету | паукове | и-мреже | лежу | змије-отровнице | Јаја | |
| H4191 | H1000 | H0398 | H0707 | H5908 | H6980 | H1234 | | H1000 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶפְעֶה׃ | תִּבָּקַע | וְהַדְּרוּרָה | |
| змија | излази | и-кад-се-разбије | |
| H0660 | H1234 | H2116 | |

Nose jaja aspidina i tkaju paučinu; ko pojede jaje njihovo umre, i ako koje razbije, izađe guja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַעֲשֵׂיהֶם | יִתְכַּסּוּ | וְלֹא | לְבֶגֶד | יִהְיוּ | לֹא־ | קוּרֵיהֶם | 6 |
| делима-својим | се-покрити | и-неће | за-хаљину | послужити | неће | Мреже-њихове | |
| H4639 | H3680 | H3808 | | H1961 | H3808 | H6980 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכַפֵּיהֶם׃ | חָמָס | וּפֹעַל | אָוֶן | מַעֲשֵׂי־ | מַעֲשֵׂיהֶם | |
| у-рукама-њиховим | насиља | и-чин | безакоња | су-дела | дела-њихова | |
| H3709 | H2555 | H6467 | H0205 | H4639 | H4639 | |

Platno njihovo nije za haljine, niti će se oni odenuti svojim poslom; posao je njihov bezakonje i u rukama je njihovim nasilje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְשְׁבוֹת | מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם | נָקִי | דָּם | לִשְׁפֹּךְ | וְיִמַּהֲרוּ | יָרֻצוּ | לָרַע | רַגְלֵיהֶם | 7 |
| су-мисли | мисли-њихове | невину | крв | да-пролију | и-журе | трче | ка-злу | Ноге-њихове | |
| H4284 | H4284 | | H1818 | H8210 | | H7323 | | H7272 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּמִסְלוֹתָם׃ | וְשֶׁבֶר | שֹׁד | אָוֶן |
| на-путевима-њиховим | и-слом | разарање | безакоња |
| H4546 | H7667 | H7701 | H0205 |

Noge im trče na zlo i brze su na prolivanje krvi prave; misli su njihove bezakonje; na putevima je njihovim pustoš i rasap.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְתִיבוֹתֵיהֶם | בְּמַעְגְּלוֹתָם | מִשְׁפָּט | וְאֵין | יָדְעוּ | לֹא | שָׁלוֹם | דָּרְכּוֹ | 8 |
| путање-своје | на-стазама-њиховим | правде | и-нема | познају | не | мира | Пут | |
| | H4570 | H4941 | H0369 | H3045 | H3808 | H7965 | H1870 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם׃ | יָדַע | לֹא | בָּהּ | דֵּרֶךְ | כָּל | לָהֶם | עִקְּשׁוּ |
| мир | познати | неће | по-њима | њима-ходи | свако-ко | себи | искривили-су |
| H7965 | H3045 | H3808 | | H1869 | H3605 | H1992 | H6140 |

Put mirni ne znaju, i na putevima njihovim nema pravde; načinili su sebi krive staze; ko god ide po njima, ne zna za mir.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאוֹר | נְקַוֶּה | צְדָקָה | תַּשִּׂיגֵנוּ | וְלֹא | מִמֶּנּוּ | מִשְׁפָּט | רָחַק | כֵּן | עַל־ | 9 |
| светлост | чекамо | праведност | достиже-нас | и-не | од-нас | правда | удаљила | се | Зато | |
| H0216 | | H6666 | H5381 | H3808 | | H4941 | H7368 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נְהַלֵּךְ׃ | בָּאֲפֵלוֹת | לְנֹגַהּ | חֲשֵׁכָה | וְהִנֵּה־ |
| ходимо | а-у-мраку | сјај | таме | а-ево |
| H1980 | H0653 | H5054 | H2822 | H2009 |

Zato je sud daleko od nas, i pravda ne dolazi do nas; čekamo videlo, a ono, eto mrak; svetlost, a ono hodimo po tami.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּצָּהֳרַיִם | כָּשָׁלְנוּ | נְגַשֵּׁשָׁה | עִוְרִים | וּכְאֵין | קִיר | כָּעִוְרִים | נְגַשֵּׁשָׁה | 10 |
| у-подне | посрнћемо | пипамо | очију | и-као-да-немамо | зид | као-слепи | Пипамо | |
| H3782 | | H1659 | | H0369 | H7023 | H5787 | H1659 | |

| | | |
|---|---|---|
| כַּמֵּתִים׃ | בָּאַשְׁמַנִּים | כַּנֶּשֶׁף |
| као-мртваци | међу-јакима | као-у-сумрак |
| H4191 | H0820 | H5399 |

Pipamo kao slepci zid, kao oni koji nemaju očiju pipamo; spotičemo se u podne kao u sumračje; u obilju smo kao mrtvi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | לַמִּשְׁפָּט | נְקַוֶּה | נֶהְגֶּה | הָגֹה | וְכַיּוֹנִים | כֻּלָּנוּ | כַּדֻּבִּים | נֶהֱמֶה | 11 |
| а-нема-је | правду | чекамо | гучемо | тужно | и-као-голубови | сви-ми | као-медведи | Режимо | |
| H0369 | H4941 | | H1897 | H1897 | H3123 | H3605 | H1677 | H1993 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | רָחֲקָה | לִישׁוּעָה |
| од-нас | далеко-је | спасење |
| | H7368 | H3444 |

Ričemo svikoliki kao medvedi, i jednako učemo kao golubice; čekamo sud, a njega nema, spasenje, a ono je daleko od nas.

כִּי־ רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ כִּי־ 12
Jep многи-су преступи-наши пред-Тобом и-греси-наши сведоче против-нас Jep
H6588 H5048

יְדַעֲנוּם׃ וַעֲוֹנֹתֵינוּ אִתָּנוּ פְּשָׁעֵינוּ
познајемо-их и-безакоња-наша су-с-нама преступи-наши
H3045 H5771 H0854 H6588

Jer se prestupi naši umnožiše pred Tobom i gresi naši svedoče na nas; jer su prestupi naši kod nas i bezakonja svoja znamo,

אֱלֹהֵינוּ מֵאַחַר וְנָסוֹג בִּיהוָה וְכַחֵשׁ פָּשֹׁעַ 13
Бога-нашег од и-окренули-се пред-Господом и-лагали Преступали-смо
H0430 H5253 H3068 H3584 H6586

שֶׁקֶר׃ דִּבְרֵי־ מִלֵּב וְהֹגֹו הָרֹו וְסָרָה עֹשֶׁק דַּבֵּר־
лажне речи из-срца и-изговарали зачињали-смо и-отпад тлачење говорили-смо
H8267 H1697 H1897 H2029 H5627 H6233 H1696

Da neveru učinismo i slagasmo Gospodu, i odstupismo od Boga svog, govorismo o nasilju i odmetu, da, sastavljasmo i iznosismo iz srca reči lažne.

בָּרְחוֹב כָּשְׁלָה כִּי־ תַעֲמֹד מֵרָחוֹק וּצְדָקָה מִשְׁפָּט אָחוֹר וְהֶסָּג 14
на-тргу посрнула-је jep стоји далеко и-праведност правда назад И-потиснута-је
H7339 H3782 H5975 H7350 H6666 H4941 H0268 H5253

לָבוֹא׃ תוּכַל לֹא־ וּנְכֹחָה אֱמֶת
уђе да не-може и-поштење истина
H0935 H3201 H3808 H5229 H0571

Zato sud odstupi natrag, i pravda stoji daleko; jer istina pade na ulici i pravda ne može da prođe.

יְהוָה וַיַּרְא מִשְׁתּוֹלֵל מֵרָע וְסָר נֶעְדְּרֶת הָאֱמֶת וַתְּהִי 15
Господ и-видео-је бива-опљачкан зла и-ко-се-клони нестала истина И-постала-је
H3068 H7200 H5493 H0571 H1961

מִשְׁפָּט׃ אֵין כִּי־ בְעֵינָיו וַיֵּרַע
правде нема jep у-очима и-зло-Му-је-било
H4941 H0369

I istine je nestalo, i ko se uklanja od zla, postaje plen. To vide Gospod, i ne bi Mu milo što nema suda.

וַתֹּושַׁע מַפְגִּיעַ אֵין כִּי וַיִּשְׁתּוֹמֵם אִישׁ אַיִן כִּי־ וַיַּרְא 16
и-спасла-Га-је посредника нема да и-зачудио-се никога нема да И-видео-је
H3467 H6293 H0369 H8074 H0376 H0369 H7200

סְמָכָתְהוּ׃ הִיא וּצְדָקָתוֹ זְרֹעוֹ לוֹ
Га-је-подржала она и-правда-Његова мишица-Његова Њему
H5564 H1931 H6666 H2220

I vide gde nema čoveka, i začudi se što nema posrednika; zato učini Mu spasenje mišica Njegova, i pravda Njegova podupre Ga.

בִּגְדֵי וַיִּלְבַּשׁ בְּרֹאשׁוֹ יְשׁוּעָה וְכוֹבַע כַּשִּׁרְיֹן צְדָקָה וַיִּלְבָּשׁ 17
халине и-обукао-је на-главу-Своју спасења и-шлем као-оклоп правду И-обукао-је
H3847 H3444 H3553 H6666 H3847

קִנְאָה׃ כַּמְעִיל וַיַּעַט תִּלְבֹּשֶׁת נָקָם
ревношћу као-огртачем и-огрнуо-се као-одећу освете
H7068 H4598 H8516 H5359

Jer se obuče u pravdu kao u oklop, i šlem spasenja metnu na glavu; odenu se osvetom kao odelom, i ogrte se revnošću kao plaštem.

18
כְּעֵל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל
Према делима Према ће-узвратити гнев противницима-Својим плату
H1578 H2534 H1576

לְאֹיְבָיו גְּמוּל לָאִיִּים יְשַׁלֵּם׃
непријатељима-Својим плату острвима ће-дати
H0341 H1576 H0339

Po delima, po delima da vrati gnev protivnicima svojim, platu neprijateljima svojim, ostrvima da plati.

19
וְיִרְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־ יְהוָה וּמִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ אֶת־ כְּבוֹדוֹ׃
И-бојаће-се са-запада — Господњег и-од-истока сунчевог — славе-Његове
H3372 H4628 H0853 H3068 H4217 H8121 H0853 H3519

כִּי־ יָבוֹא צָר כַּנָּהָר רוּחַ יְהוָה נֹסֵס בּוֹ׃
јер дођи-ће непријатељ као-бујица а-Дух Господњи ће-га-нагнати у-бекство
H3588 H0935 H6862 H5104 H7307 H3068 H5127 H1931

I bojaće se imena Gospodnjeg sa zapada, i slave Njegove s istoka sunčanog; jer će neprijatelj navaliti kao reka, a Duh će Gospodnji podignuti zastavu suprot njemu.

20
וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלִשְׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃
И-дођи-ће на-Сион Искупитељ и-онима-који-се-одврате од-преступа у-Јакову реч-је Господња
H0935 H6726 H1350 H7725 H6588 H3290 H5002 H3068

I doći će Izbavitelj u Sion i k onima od Jakova koji se obraćaju od greha, veli Gospod.

21
וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר
А-што-се-Мене-тиче ово је-завет-Мој с-њима говори Господ Дух-Мој који-је
H0589 H2063 H1285 H0853 H0559 H3068 H7307 H0834

עָלֶיךָ וּדְבָרַי שַׂמְתִּי אֲשֶׁר־ לֹא־ יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ
на-теби и-речи-Моје ставио које-сам одступити неће од-уста-твојих
H5921 H1697 H7760 H3808 H4185 H6310

וּמִפִּי זַרְעֲךָ זֶרַע וּמִפִּי זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה
нити-од-уста потомства-твог потомства нити-од-уста потомства-твог говори Господ
H6310 H2233 H6310 H2233 H0559 H3068

מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃ ס
од-сада и-до века —
H6258 H5704 H5769

A ovo će biti zavet moj s njima, veli Gospod: Duh moj, koji je u tebi, i reči moje, koje metnuh u usta tvoja, neće otići od usta tvojih ni od usta semena tvog, ni od usta semena semena tvog, veli Gospod, odsele i doveka.

## Chapter 60

1 קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃
Устани засветли јер дошла–је светлост–твоја и–слава Господња над–тобом се–појавила
H0215 H0216 H0935 H3519 H3068 H2224

Ustani, svetli se, jer dođe svetlost tvoja, i slava Gospodnja obasja te.

2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃
Јер ево тама покрива земљу и–мрак–густи народе али–над–тобом ће–засјати Господ и–слава–Његова над–тобом ће–се–појавити
H3068 H3519 H5439 H3680 H0776 H6205 H3816 H2224 H7200

Jer, gle, mrak će pokriti zemlju i tama narode; a tebe će obasjati Gospod i slava Njegova pokazaće se nad tobom.

3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃
И–долазиће народи к–светлости–твојој и–краљеви к–сјају изласка–твог
H1980 H0216 H4428 H5051 H2225

I narodi će doći k videlu tvom i ka svetlosti koja će te obasjati.

4 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃
Подигни унаоколо очи–своје и–погледај сви–они сабрани–су долазе к–теби синови–твоји издалека долазе и–кћери–твоје на боку ће–бити–ношене
H5375 H5439 H5869 H3605 H6908 H0935 H7350 H0935 H6654 H0539

Podigni oči svoje unaokolo, i vidi: svi se skupljaju i idu k tebi, sinovi će tvoji iz daleka doći i kćeri tvoje nosiće se u naručju.

5 אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב לִבֵּךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃
Тада ћеш–видети и–засјаћеш и–задрхтати–ће и–прошириће–се срце–твоје јер ће–се–обратити к–теби богатство мора благо народа доћи–ће теби
H7200 H5102 H6342 H7337 H3824 H3220 H2428 H1471 H0935

Tada ćeš videti, i obradovaćeš se, i srce će ti se udiviti i raširiti, jer će se k tebi okrenuti mnoštvo morsko i sila naroda doći će k tebi.

6 שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה תִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃
Мноштво камила покриће–те младе–камиле Мадијана и–Ефе сви из–Саве доћи–ће злато и–тамјан ће–доносити и–хвале Господње ће–обзнањивати
H8229 H1581 H3680 H1070 H4080 H5891 H3605 H7614 H0935 H2091 H3828 H5375 H8416 H3068 H1319

Mnoštvo kamila prekriliće te, dromedari iz Madijana i Efe; svi iz Save doći će, zlato i kad doneće, i slavu Gospodnju javljaće.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יַעֲלוּ | יְשָׁרְתוּנֶךָ | נְבָיוֹת | אֵילֵי | לָךְ | יִקָּבְצוּ | קֵדָר | צֹאן | כָּל־ | 7 |
| на | успеће-се | служиће-ти | Невајота | овнови | теби | сабраће-се | Кидара | стада | Сва | |
| H5927 | H8334 | H5032 | | | | H6908 | H6938 | H6629 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶפְאָר׃ | תִּפְאַרְתִּי | וּבֵית | מִזְבְּחִי | רָצוֹן |
| ћу-прославити | славе-Своје | и-дом | жртвенику-Мом | угодни-принос |
| | H8597 | | H4196 | H7522 |

Sva stada kidarska skupiće se k tebi, ovnovi navajotski biće ti za potrebu; prineseni na oltaru mom biće ugodni, i dom slave svoje proslaviću.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ | אֶל־ | וְכַיּוֹנִים | תְּעוּפֶינָה | כָּעָב | אֵלֶּה | מִי־ | 8 |
| гнездима-својим | ка | и-као-голубови | лете | који-као-облак | ови | Ко-су | |
| H0699 | H0413 | H3123 | | H5645 | H0428 | H4310 | |

Ko su ono što lete kao oblaci i kao golubovi na prozore svoje?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנַיִךְ | לְהָבִיא | בָּרֹאשׁנָה | תַּרְשִׁישׁ | וָאֳנִיּוֹת | יְקַוּוּ | אִיִּים | וְלִי | כִּי־ | 9 |
| синове-твоје | да-доведу | на-челу | тарсишке | и-лађе | чекају | острва | Мене | Јер | |
| | H0935 | H7223 | H8659 | H0591 | | H0339 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִקְדוֹשׁ | אֱלֹהַיִךְ | יְהוָה | לְשֵׁם | אִתָּם | וְזָהָבָם | כַּסְפָּם | מֵרָחוֹק |
| и-за-Свеца | Бога-твог | Господа | за-име | са-њима | и-злато-своје | сребро-своје | издалека |
| H6918 | H0430 | H3068 | H8034 | H0854 | H2091 | H3701 | H7350 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פֵּאֲרָךְ׃ | כִּי | יִשְׂרָאֵל |
| те-је-прославио | јер | Израеловог |
| | | H3478 |

Ostrva će me čekati i prve lađe tarsiske, da dovezu sinove tvoje iz daleka, i s njima srebro njihovo i zlato njihovo, imenu Gospoda Boga tvog i Sveca Izrailjevog, jer te proslavi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יְשָׁרְתוּנֶךָ | וּמַלְכֵיהֶם | חוֹמֹתַיִךְ | נֵכָר | בְּנֵי־ | וּבָנוּ | 10 |
| јер | ће-ти-служити | и-краљеви-њихови | зидове-твоје | туђински | синови | И-градиће | |
| | H8334 | H4428 | H2346 | H5236 | | H1129 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רִחַמְתִּיךְ׃ | וּבְרְצוֹנִי | הִכִּיתִיךְ | בְּקִצְפִּי |
| смиловао-сам-ти-се | али-у-милости-Својој | ударио-сам-те | у-гневу-Свом |
| H7355 | H7522 | H5221 | |

I tuđini će sazidati zidove tvoje, i carevi njihovi служиће ti; jer u gnevu svom udarih te, a po milosti svojoj pomilovaću te.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָבִיא | יִסָּגְרוּ | לֹא | וְלַיְלָה | יוֹמָם | תָּמִיד | שְׁעָרַיִךְ | וּפְתֻחוּ | 11 |
| да-се-донесе | се-затварати | неће | и-ноћу | дању | стално | капије-твоје | И-отворене-ће-бити | |
| H0935 | H5462 | H3808 | H3915 | H3119 | H8548 | H8179 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נְהוּגִים׃ | וּמַלְכֵיהֶם | גּוֹיִם | חֵיל | אֵלַיִךְ |
| вођени | и-краљеви-њихови | народа | богатство | к-теби |
| | H4428 | | H2428 | H0413 |

I tvoja će vrata biti svagda otvorena, neće se zatvoriti ni danju ni noću, da ti se dovede sila naroda, i carevi njihovi da se dovedu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרֵב | וְהַגּוֹיִם | יֹאבֵדוּ | יַעַבְדוּךְ | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְהַמַּמְלָכָה | הַגּוֹי | כִּי־ | 12 |
| потпуно | и-ти-народи | пропаће | служити | ти-неће | који | и-царство | народ | Јер | |
| | H0006 | | H5647 | H3808 | | H4467 | | | |

| |
|---|
| יֶחֱרָבוּ׃ |
| ће-бити-опустошени |

Jer narod i carstvo, koje ti ne bi služilo, poginuće, takvi će se narodi sasvim zatrti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְקוֹם | לִפְאֵר׃ | יַחְדָּו | וּתְאַשּׁוּר | תִּדְהָר | בְּרוֹשׁ | יָבוֹא | אֵלַיִךְ | הַלְּבָנוֹן | כְּבוֹד | 13 |
| место | да-украсе | заједно | и-шимшир | брест | чемпрес | ће-доћи | к-теби | Ливана | Слава | |
| H4725 | | | H8391 | H8410 | H1265 | H0935 | H0413 | H3844 | H3519 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲכַבֵּד׃ | רַגְלַי | וּמְקוֹם | מִקְדָּשִׁי |
| ћу-прославити | ногу-Мојих | и-место | Светилишта-Мог |
| H3513 | H7272 | H4725 | H4720 |

Slava livanska tebi će doći, jela, brest i šimšir, da ukrase mesto svetinje moje da bi proslavio mesto nogu svojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּפּוֹת | עַל־ | וְהִשְׁתַּחֲוֻוּ | מְעַנַּיִךְ | בְּנֵי | שְׁחוּחַ | אֵלַיִךְ | וְהָלְכוּ | | 14 |
| табанима | пред | и-поклониће-се | тлачитеља-твојих | синови | погнути | к-теби | И-долазиће | | |
| H3709 | | H7812 | | | H7817 | H0413 | H1980 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְדוֹשׁ | צִיּוֹן | יְהוָה | עִיר | לָךְ׀ | וְקָרְאוּ | מְנַאֲצַיִךְ | כָּל־ | רַגְלַיִךְ |
| Свеца | Сион | Господњи | град | тобом | и-зваће-те | који-су-те-презирали | сви | ногу-твојих |
| H6918 | H6726 | H3068 | | | H7121 | H5006 | H3605 | H7272 |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израеловог |
| H3478 |

I sinovi onih koji su te mučili doći će k tebi klanjajući se, i svi koji te preziraše padaće k stopalima nogu tvojih, i zvaće te gradom Gospodnjim, Sionom Sveca Izrailjevog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִנְאוֹן | וְשַׂמְתִּיךְ | עוֹבֵר | וְאֵין | וּשְׂנוּאָה | עֲזוּבָה | הֱיוֹתֵךְ | תָּחַת | 15 |
| поношћу | учинићу-те | не-пролази | и-да-нико | и-омрзнута | напуштена | да-будеш | Уместо | |
| H1347 | | | H0369 | H8130 | | H1961 | H8478 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וָדוֹר׃ | דּוֹר | מְשׂוֹשׂ | עוֹלָם |
| до-покољења | од-покољења | радошћу | вечним |
| H1755 | H1755 | H4885 | H5769 |

Što si bio ostavljen i mrzak tako da niko nije prolazio kroza te, mesto toga ću ti učiniti večnu slavu, i veselje od kolena do kolena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | כִּי | וְיָדַעַתְּ | תִּינָקִי | מְלָכִים | וְשֹׁד | גּוֹיִם | חֵלֶב | וְיָנַקְתְּ | 16 |
| сам-Ја | да | и-знаћеш | ћеш-сисати | краљевску | и-дојку | народа | млеко | И-сисаћеш | |
| H0589 | | H3045 | H3243 | H4428 | | | H2461 | H3243 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | אֲבִיר | וְגֹאֲלֵךְ | מוֹשִׁיעֵךְ | יְהוָה׀ |
| Јаковљев | Силни | и-Искупитељ-твој | Спаситељ-твој | Господ |
| H3290 | H0046 | | H3467 | H3068 |

Jer ćeš mleko naroda sati, i sise carske dojićeš, i poznaćeš da sam ja Gospod Spasitelj tvoj i Izbavitelj tvoj, Silni Jakovljev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתַחַת | כֶּסֶף | אָבִיא | הַבַּרְזֶל֙ | וְתַחַת | זָהָב | אָבִיא | הַנְּחֹשֶׁת | תַּחַת | 17 |
| и-уместо | сребро | донети-ћу | гвожђа | и-уместо | злато | донети-ћу | бронзе | Уместо | |
| H8478 | H3701 | H0935 | H1270 | H8478 | H2091 | H0935 | | H8478 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם | פְּקֻדָּתֵךְ֙ | וְשַׂמְתִּי | בַּרְזֶל֙ | הָאֲבָנִים | וְתַחַת | נְחֹשֶׁת | הָעֵצִ֔ים |
| мир | надзорнике-твоје | и-поставићу | гвожђе | камења | и-уместо | бронзу | дрвета |
| H7965 | H6486 | | H1270 | H0068 | H8478 | | H6086 |

| | |
|---|---|
| צְדָקָה׃ | וְנֹגְשַׂיִךְ |
| правду | и-управитеље-твоје |
| H6666 | H5065 |

Mesto bronze doneću zlata, i mesto gvožđa doneću srebra, i bronze mesto drva, i gvožđa mesto kamenja, i postaviću ti za upravitelje mir i za nastojnike pravdu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְבוּלֶיךָ | וְשֶׁבֶר | שֹׁד | בְּאַרְצֶךָ | חָמָס | עוֹד | יִשָּׁמַע | לֹא־ | | 18 |
| у–границама–твојим | ни–слом | разарање | у–земљи–твојој | насиље | више | чути | Неће–се | | |
| H1366 | H7667 | H7701 | H0776 | H2555 | H5750 | H8085 | H3808 | | |
| תְּהִלָּה׃ | וּשְׁעָרַיִךְ | חוֹמֹתַיִךְ | יְשׁוּעָה | וְקָרָאת | | | | | |
| Хвала | и–капије–своје | зидове–своје | Спасење | и–назваћеш | | | | | |
| H8416 | H8179 | H2346 | H3444 | H7121 | | | | | |

Neće se više čuti nasilje u tvojoj zemlji ni pustošenje i potiranje na međama tvojim; nego ćeš zvati zidove svoje spasenjem i vrata svoja hvalom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | הַיָּרֵחַ | וּלְנֹגַהּ | יוֹמָם | לְאוֹר | הַשֶּׁמֶשׁ | עוֹד | לָךְ | יִהְיֶה־ | לֹא־ | 19 |
| неће | месец | нити–ће–ти–за–сјај | дању | за–светлост | сунце | више | више | бити | Неће–ти | |
| H3808 | H3394 | H5051 | H3119 | H0216 | H8121 | H5750 | | H1961 | H3808 | |
| לְתִפְאַרְתָּךְ׃ | וֵאלֹהַיִךְ | עוֹלָם | לְאוֹר | יְהוָה | לָךְ | וְהָיָה־ | לָךְ | יָאִיר | | |
| за–славу–твоју | и–Бог–твој | вечну | за–светлост | Господ | теби | него–биће–ти | теби | светлити | | |
| H8597 | H0430 | H5769 | H0216 | H3068 | | H1961 | | H0215 | | |

Neće ti više biti sunce videlo danju, niti će ti sjajni mesec svetliti; nego će ti Gospod biti videlo večno i Bog tvoj biće ti slava.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יֵאָסֵף | לָא | וִירֵחֵךְ | שִׁמְשֵׁךְ | עוֹד | יָבוֹא | לֹא־ | | 20 |
| jer | нестајати | неће | нити–ће–месец–твој | сунце–твоје | више | више–залазити | Неће | | |
| | H0622 | H3808 | H3391 | H8121 | H5750 | H0935 | H3808 | | |
| אֲבֵלֶךָ׃ | יְמֵי | וְשָׁלְמוּ | עוֹלָם | לְאוֹר | לָךְ | יִהְיֶה־ | יְהוָה | | |
| жалости–твоје | дани | и–завршиће–се | вечна | светлост | теби | ће–ти–бити | Господ | | |
| H0060 | H3117 | | H5769 | H0216 | | H1961 | H3068 | | |

Neće više zalaziti sunce tvoje, niti će mesec tvoj pomrčati; jer će ti Gospod biti videlo večno, i dani žalosti tvoje svršiće se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]מטעו[ | נֵצֶר | אֶרֶץ | יִירְשׁוּ | לְעוֹלָם | צַדִּיקִים | כֻּלָּם | וְעַמֵּךְ | | 21 |
| — | изданак | земљу | ће–наследити | заувек | праведници | сви–ће–бити | И–народ–твој | | |
| H4302 | H5342 | H0776 | H3423 | H5769 | H6662 | H3605 | | | |
| לְהִתְפָּאֵר׃ | יָדַי | מַעֲשֵׂה | מַטָּעַי( | | | | | | |
| за–славу–Моју | руку–Мојих | дело | засада–Мојих | | | | | | |
| | H3027 | H4639 | H4302 | | | | | | |

I tvoj će narod biti sav pravedan, nasledиće zemlju navek; mladica koju sam posadio, delo ruku mojih biće na moju slavu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִתָּהּ | יְהוָה | אֲנִי | עָצוּם | לְגוֹי | וְהַצָּעִיר | לָאֶלֶף | יִהְיֶה | הַקָּטֹן | 22 |
| у–своје–време | Господ | Ја | силан | народ | и–најнежнији | хиљада | ће–постати | Најмањи | |
| H6256 | H3068 | H0589 | H6099 | | H6810 | H0505 | H1961 | | |
| ס | אֲחִישֶׁנָּה׃ | | | | | | | | |
| — | ћу–то–убрзати | | | | | | | | |

Od malog će postati hiljada i od nejakog silan narod; ja Gospod brzo ću učiniti to kad bude vreme.

## Chapter 61

1 רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי
Дух Господа Бога на–Мени–је јер помазао–је Господ Мене
H7307 H0136 H3069 H5921 H3282 H4886 H3068 H0853

לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב
да–донесем–радосну–вест кроткима послао–Ме–је да–обвижем сломљене срцем
H1319 H6035 H7971 H2280 H7665

לִקְרָא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃
да–објавим заробљенима слободу и–сужњима отварање тамнице
H7121 H7617 H1865 H0631 H6495 H6495

Duh je Gospoda Boga na meni, jer me Gospod pomaza da javljam dobre glasove krotkima, posla me da zavijem ranjene u srcu, da oglasim zarobljenima slobodu i sužnjima da će im se otvoriti tamnica.

2 לִקְרָא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־
Да–објавим годину милости Господње и–дан освете Бога–нашег да–утешим све
H7121 H8141 H7522 H3068 H3117 H5359 H0430 H5162 H3605

אֲבֵלִים׃
жалосне
H0057

Da oglasim godinu milosti Gospodnje i dan osvete Boga našeg, da utešim sve žalosne,

3 לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן
Да–обдарим жалосне Сионове да–им–дам венац им уместо пепела уље радости
H8342 H8081 H0665 H8478 H6287 H5414 H6726 H0057

תְּהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה וְקָרְאוּ לָהֶם אֵילֵי
хвале уместо духа клонулог и–зваће–се они храстови
H8416 H8478 H7307 H3544 H7121 H1992 H6086

צֶדֶק מַטָּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃
правде засад Господњи за–славу–Његову
H6664 H4302 H3068

Da učinim žalosnima u Sionu i dam im nakit mesto pepela, ulje radosti umesto žalosti, odelo za pohvalu umesto duha tužnog, da se prozovu hrastovi pravde, sad Gospodnji za slavu Njegovu.

4 וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת יְקוֹמֵמוּ רִאשֹׁנִים וְחִדְּשׁוּ
И–обновити–ће развалине древне пустоши ће–подићи од–старина и–обновити–ће
H1129 H2723 H5769 H8074 H6965 H7223 H2318

עָרֵי חׇרֶב שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר׃
градове разорене пустоши од–покољења до–покољења
H5892 H2717 H8074 H1755 H1755

I oni će sazidati davnašnje pustoline, podignuće stare razvaline i ponoviće gradove puste, što leže razvaljeni od mnogo naraštaja.

5 וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם
И–стаће туђинци и–напасаће стада–ваша и–синови туђински ратари–ће–вам–бити
H5975 H2114 H7462 H6629 H1121 H5236 H0406

וְכֹרְמֵיכֶם׃
и–виноградари
H3755

I tuđini će stajati i pasti stada vaša, i inostranci će biti vaši orači i vinogradari.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵאָמֵר | אֱלֹהֵינוּ | מְשָׁרְתֵי | תִקָּרְאוּ | יְהוָה | כֹּהֲנֵי | וְאַתֶּם | 6 |
| ће-се-говорити | Бога-нашег | служитељи | ћете-се-звати | Господњи | свештеници | А-ви | |
| H0559 | H0430 | H8334 | H7121 | H3068 | H3548 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְיַמָּרוּ׃ | וּבִכְבוֹדָם | תֹּאכֵלוּ | גּוֹיִם | חֵיל | לָכֶם | |
| ћете-се-поносити | и-славом-њиховом | ћете-јести | народа | богатство | вама | |
| H3235 | H3519 | H0398 | | H2428 | | |

A vi ćete se zvati sveštenici Gospodnji, Sluge Boga našeg govoriće vam se, blago naroda ješćete i slavom njihovom hvalićete se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֵן | חֶלְקָם | יָרֹנּוּ | וּכְלִמָּה | מִשְׁנֶה | בָּשְׁתְּכֶם | תַּחַת | 7 |
| зато | за-удео-свој | кличиће | и-уместо-срамоте | двоструко | стида-вашег | Уместо | |
| | | | H3639 | H4932 | H1322 | H8478 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | תִּהְיֶה | עוֹלָם | שִׂמְחַת | יִירָשׁוּ | מִשְׁנֶה | בְּאַרְצָם | |
| њихово | ће-бити | вечно | веселье | ће-наследити | двоструко | у-земљи-својој | |
| | H1961 | H5769 | H8057 | H3423 | H4932 | H0776 | |

Za dvostruku sramotu vašu, i što se pevaše: Rug je deo njihov, zato će u zemlji njihovoj nasleditи dvojinom i imaće večnu radost.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַתִּי | בְּעוֹלָה | נֶזֶל | שֹׂנֵא | מִשְׁפָּט | אֹהֵב | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | 8 |
| и-даћу | за-жртву-паљеницу | пљачку | мрзим | правду | љубим | Господ | Ја | Јер | |
| H5414 | | H1498 | H8130 | H4941 | H0157 | H3068 | H0589 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | אֶכְרֹות | עוֹלָם | וּבְרִית | בֶּאֱמֶת | פְּעֻלָּתָם | |
| с-њима | ћу-учинити | вечан | и-завет | у-верности | награду-њихову | |
| | H3772 | H5769 | H1285 | H0571 | H6468 | |

Jer ja Gospod ljubim pravdu i mrzim na grabež sa žrtvom paljenicom, i daću im platu uistinu, i večan zavet učiniću s njima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּים | בְּתוֹךְ | וְצֶאֱצָאֵיהֶם | זַרְעָם | בַּגּוֹיִם | וְנוֹדַע | | 9 |
| племенима | међу | и-потомци-њихови | потомство-њихово | међу-народима | И-биће-познато | | |
| | H8432 | H6631 | H2233 | | H3045 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּרַךְ | זֶרַע | הֵם | כִּי | יַכִּירוּם | רְאֵיהֶם | כָּל־ |
| Господ | које-је-благословио | потомство | су-они | да | ће-их-препознати | који-их-виде | сви |
| H3068 | H1288 | H2233 | H1992 | | | H7200 | H3605 |

ס
—

I seme će se njihovo znati u narodima i natražje njihovo među plemenima; ko ih god vidi poznaće ih da su seme koje je blagoslovio Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | בֵּאלֹהַי | נַפְשִׁי | תָּגֵל | בַּיהוָה | אָשִׂישׂ | שָׂוֹשׂ | 10 |
| јер | у-Богу-мом | душа-моја | клицати-ће | у-Господу | ћу-се-радовати | Радошћу | |
| | H0430 | H5315 | H1523 | H3068 | H7797 | H7797 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְכַהֵן | כֶּחָתָן | יְעָטֵנִי | צְדָקָה | מְעִיל | יְשׁוּעָה | בִּגְדֵי־ | הִלְבִּישַׁנִי | |
| који-носи | као-женик | огрнуо-ме-је | праведности | огртацем | спасења | у-хаљине | ме-је-обукао | |
| H3547 | H2860 | H3271 | H6666 | H4598 | H3468 | | H3847 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כֵּלֶיהָ׃ | תַּעְדֶּה | וְכַכַּלָּה | פְּאֵר | |
| накитом-својим | која-се-украси | и-као-невеста | венац | |
| H3627 | | H3618 | H6287 | |

Veoma ću se radovati u Gospodu, i duša će se moja veseliti u Bogu mom, jer me obuče u haljine spasenja i plaštem pravde ogrte me, kao kad ženik namesti nakit i kao kad se nevesta ukrasi uresom svojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| זְרוּעֶיהָ | וּכְגַנָּה | צִמְחָהּ | תּוֹצִיא | כָּאָרֶץ | כִּי | 11 |
| оно–што–је–посејано | и–као–што–врт | израстање–своје | изводи | као–што–земља | Јер | |
| H2221 | H1593 | H6780 | H3318 | H0776 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּל־ | נֶגֶד | וּתְהִלָּה | צְדָקָה | יַצְמִיחַ | יְהוִה | אֲדֹנָי | כֵּן | תַּצְמִיחַ |
| свим | пред | и–хвала | правда | ће–учинити–да–проклијају | Бог | Господ | тако | чини–да–клија |
| H3605 | H5048 | H8416 | H6666 | H6779 | H3069 | H0136 | | H6779 |

הַגּוֹיִם׃
народима

Jer kao što iz zemlje raste bilje i u vrtu niče šta se poseje, tako će Gospod Bog učiniti da nikne pravda i pohvala pred svim narodima.

## Chapter 62

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | אֶשְׁקוֹט | לֹא | יְרוּשָׁלִַם | וּלְמַעַן | אֶחֱשֶׁה | לֹא | צִיּוֹן | לְמַעַן | 1 |
| док | мировати | нећу | Јерусалима | и–зарад–Јерусалима | ћутати | нећу | Сиона | Зарад–Сиона | |
| H5704 | H8252 | H3808 | H3389 | H4616 | H2814 | H3808 | H6726 | H4616 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִבְעָר׃ | כְּלַפִּיד | וִישׁוּעָתָהּ | צִדְקָהּ | כַּנֹּגַהּ | יֵצֵא |
| не–засија | као–буктиња | и–спасење–њено | праведност–њена | као–сјај | не–изађе |
| | H3940 | H3444 | H6664 | H5051 | H3318 |

Siona radi neću umuknuti, i Jerusalima radi neću se umiriti, dokle ne izađe kao svetlost pravda njegova i spasenje se njegovo razgori kao sveća.

| | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | וְקָרָא | כְּבוֹדֶךָ | מְלָכִים | וְכָל־ | צִדְקֶךָ | גּוֹיִם | וְרָאוּ | |
| тебе | и–зваће–те | славу–твоју | краљеви | и–сви | праведност–твоју | народи | И–видеће | |
| | H7121 | H3519 | H4428 | H3605 | H6664 | | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְקֻבֶּנּוּ׃ | יְהוָה | פִּי | אֲשֶׁר | חָדָשׁ | שֵׁם |
| одреде | Господња | уста | које | новим | именом |
| | H3068 | H6310 | | H2319 | H8034 |

Tada će videti narodi pravdu tvoju i svi carevi slavu tvoju, i prozvaćeš se novim imenom, koje će usta Gospodnja izreći.

| | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלוּכָה | )וּצְנִיף( | ]וצנוף[ | יְהוָה | בְּיַד־ | תִּפְאֶרֶת | עֲטֶרֶת | וְהָיִית | |
| дијадема | и–краљевска | [и–краљевска] | Господњој | у–руци | красоте | круна | И–биће | |
| H4410 | H6797 | H6801 | H3068 | H3027 | H8597 | H5850 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהָיִךְ׃ | בְּכַף־ | |
| Бога–твога | у–длану | |
| H0430 | H3709 | |

I bićeš krasan venac u ruci Gospodnjoj i carska kruna u ruci Boga svog.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | יֵאָמֵר | לֹא־ | וּלְאַרְצֵךְ | עֲזוּבָה | עוֹד | לָךְ | יֵאָמֵר | לְךָ֣ לֹא־ |
| више | говорити | неће–се | и–земљи–твојој | Напуштена | више | теби | говорити | Неће–се |
| H5750 | H0559 | H3808 | H0776 | | H5750 | | H0559 | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | בְעוּלָה | וּלְאַרְצֵךְ | בָּהּ | חֶפְצִי־ | יִקָּרֵא | לָךְ | כִּי | שְׁמָמָה |
| jep | Удата | и–земљи–твојој | у–њој | Моја–милина | ће–се–звати | теби | jep | Пустош |
| | H1166 | H0776 | H2657 | H2657 | H7121 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּבְעֵֽל׃ | וְאַרְצֵךְ | בָּךְ | יְהוָה | חָפֵץ |
| биће–венчана | и–земља–твоја | у–теби | Господ | се–радује |
| H1166 | H0776 | | H3068 | |

Нећеш се више звати остављена, нити ће се земља твоја звати пустош, него ћеш се звати милина моја и земља твоја удата, јер ћеш бити мио Господу и земља ће твоја бити удата.

5

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְשׂוֹשׂ | בָּנַיִךְ | יִבְעָלוּךְ | בְּתוּלָה | בָּחוּר | יִבְעַל | כִּי־ |
| и–радошћу | синови–твоји | ожениће–се–тобом | девојком | младић | се–жени | Јер |
| H4885 | | H1166 | H1330 | H0970 | H1166 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיִךְ׃ | עָלַיִךְ | יָשִׂישׂ | כַּלָּה | עַל־ | חָתָן |
| Бог–твој | теби | радоваће–се | невестом | над | женико̀вом |
| H0430 | | H7797 | H3618 | | H2860 |

Јер као што се момак жени девојком, тако ће се синови твоји оженити тобом; и како се радује женик невести, тако ће се тебі радовати Бог твој.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלָּיְלָה | וְכָל־ | הַיּוֹם | כָּל־ | שֹׁמְרִים | הִפְקַדְתִּי | יְרוּשָׁלַ͏ִם | חוֹמֹתַיִךְ | עַל־ |
| ноћ | и–целу | дан | цео | стражаре | поставих | Јерусалиме | зидовима–твојим | На |
| H3915 | H3605 | H3117 | H3605 | H8104 | | H3389 | H2346 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | דֳּמִי | אַל־ | יְהוָה | אֶת־ | הַמַּזְכִּרִים | יֶחֱשׁוּ | לֹא | תָמִיד |
| ви | одмарајте–се | не | Господа | на | који–подсећају | ћуте | нека–не | стално |
| | H1824 | H0408 | H3068 | H0853 | H2142 | H2814 | H3808 | H8548 |

Na zidovima tvojim, Jerusalime, postavih stražare, koji neće umuknuti nikada, ni danju ni noću. Koji pominjete Gospoda, nemojte ćutati.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֶת־ | יָשִׂים | וְעַד־ | יְכוֹנֵן | עַד־ | לָוֹ | דֳּמִי | תִּתְּנוּ | וְאַל־ |
| Јерусалим | да | не–учини | и–док | не–утврди | док | Њему | одмора | дајте | И–не |
| H3389 | H0853 | | H5704 | | H5704 | | H1824 | H5414 | H0408 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | תְּהִלָּה |
| на–земљи | буде–хвала |
| H0776 | H8416 |

I не дајте да се умукне о Њему докле не утврди и учини Јерусалим славом на земљи.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אֶתֵּן | אִם־ | עֻזּוֹ | וּבִזְרוֹעַ | בִּימִינוֹ | יְהוָה | נִשְׁבַּע |
| да | дати | Заиста–нећу | силе–своје | и–мишицом | десницом–својом | Господ | Закле–се |
| H0853 | H5414 | | H5797 | H2220 | H3225 | H3068 | H7650 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵכָר | בְּנֵי־ | יִשְׁתּוּ | וְאִם־ | לְאֹיְבַיִךְ | מַאֲכָל | עוֹד | דְּגָנֵךְ |
| туђинци | синови | пити | и–неће | непријатељима–твојим | буде–храна | више | жито–твоје |
| H5236 | | H8354 | | H0341 | H3978 | H5750 | H1715 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | יָגַעַתְּ | אֲשֶׁר | תִּירוֹשֵׁךְ |
| за–њега | си–се–трудила | за–које | вино–твоје–ново |
| | H3021 | | H8492 |

Zakle se Gospod desnicom svojom i krepkom mišicom svojom: neću više dati žito tvoje neprijateljima tvojim da jedu, niti će tuđini piti vino tvoje, oko koga si se trudio;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁתֻּהוּ | וּמְקַבְּצָיו | יְהוָה | אֶת־ | וְהַלְלוּ | יֹאכְלֵהוּ | מְאַסְפָיו | כִּי | | 9 |
| пиће–га | и–који–га–оберу | Господа | за | и–хвалити | они–ће–га–јести | који–га–саберу | Јер | | |
| H8354 | H6908 | H3068 | H0853 | | H0398 | H0622 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | קָדְשִׁי׃ | בְּחַצְרוֹת | |
| — | светиње–моје | у–двориштима | |
| | H6944 | | |

Nego koji ga žanju, oni će ga jesti i hvaliti Gospoda, i koji ga beru oni će ga piti u tremovima svetinje moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְסִלָּה׃ | סֹלּוּ | סֹלּוּ | הָעָם | דֶּרֶךְ | פַּנּוּ | בַּשְּׁעָרִים | עִבְרוּ | עִבְרִי | | 10 |
| друм | насипајте | насипајте | народу | пут | припремите | кроз–капије | прођите | Прођите | | |
| H4546 | H5549 | H5549 | | H1870 | H6437 | H8179 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּים׃ | עַל־ | נֵס | הָרִימוּ | מֵאֶבֶן | סַקְּלוּ | |
| народима | над | заставу | подигните | камење | уклоните | |
| | | H5251 | | H0068 | H5619 | |

Prođite, prođite kroz vrata, pripravite put narodu; poravnite, poravnite put, uklonite kamenje, podignite zastavu narodima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁעֵךְ | הִנֵּה | צִיּוֹן | לְבַת־ | אִמְרוּ | הָאָרֶץ | קְצֵה | אֶל־ | הַשְׁמִיעַ | יְהוָה | הִנֵּה | 11 |
| спасење–твоје | ево | Сиона | кћери | реците | земље | крајева | до | објави | Господ | Гле | |
| H3468 | H2009 | H6726 | H1323 | H0559 | H0776 | | H0413 | H8085 | H3068 | H2009 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנָיו׃ | וּפְעֻלָתוֹ | אִתּוֹ | שְׂכָרוֹ | הִנֵּה | בָּא | |
| пред–њим | и–плата–његова | с–њим | награда–његова | ево | долази | |
| H6440 | H6468 | H0854 | H7939 | H2009 | H0935 | |

Evo, Gospod oglasi do krajeva zemaljskih; recite kćeri sionskoj: evo, Spasitelj tvoj ide; evo, plata je Njegova kod Njega i delo Njegovo pred Njim.

| | | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִיר | דְּרוּשָׁה | יִקָּרֵא | וְלָךְ | יְהוָה | גְּאוּלֵי | הַקֹּדֶשׁ | עַם־ | לָהֶם | וְקָרְאוּ | |
| Град | Тражена | ће–се–звати | а–теби | Господњи | откупљени | свети | народ | их | И–зваће | |
| | H1875 | H7121 | | H3068 | | H6944 | | H1992 | H7121 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | נֶעֱזָבָה׃ | לֹא | |
| — | Напуштен | не | |
| | | H3808 | |

I oni će se prozvati narod sveti, iskupljenici Gospodnji; a ti ćeš se prozvati: traženi, grad neostavljeni.

## Chapter 63

| | | | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָדוּר | זֶה | מִבָּצְרָה | בְּגָדִים | חֲמֻצִים | מֵאֱדוֹם | בָּא | זֶה | מִי־ | | |
| сјајни | овај | из–Восре | одела | црвеног | из–Едома | који–долази | овај | Ко–је | | |
| H1921 | H2088 | H1224 | | | | H0935 | H2088 | H4310 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּצְדָקָה | מְדַבֵּר | אֲנִי | כֹּחוֹ | בְּרֹב | צֹעֶה | בִּלְבוּשׁוֹ | |
| у–праведности | који–говорим | Ја | снаге–своје | у–силини | који–корача | у–одећи–својој | |
| H6666 | H1696 | H0589 | | H7230 | H6808 | H3830 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְהוֹשִׁיעַ׃ | רַב | |
| да–спасем | моћан | |
| H3467 | | |

Ko je ono što ide iz Edoma, iz Vosora, u crvenim haljinama? Krasno odeven, koračajući u veličini sile svoje? Ja sam, koji govorim pravdu i vredan sam spasti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | מַדּוּעַ | אָדֹם | לִלְבוּשֶׁךָ | וּבְגָדֶיךָ | כְּדֹרֵךְ | בְּגַת׃ |
| | Зашто–је | црвена | одећа–твоја | и–хаљине–твоје | као–у–онога–који–гази | у–кацији |
| | H4069 | | H3830 | | H1869 | H1660 |

Zašto Ti je crveno odelo i haljine Ti kao u onog koji gazi u kaci?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | וּפוּרָה | דָּרַכְתִּי | לְבַדִּי | וּמֵעַמִּים | אֵין־ | אִישׁ | אִתִּי | וְאֶדְרְכֵם |
| | Кацу | сам–газио | сам | и–од–народа | нема | човека | са–мном | и–газио–сам–их |
| | H6333 | H1869 | H0905 | H0369 | H0369 | H0376 | H0854 | H1869 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | נִצְחָם | וַיֵּז | בַּחֲמָתִי | וְאֶרְמְסֵם | בְּאַפִּי |
| по | крв–њихова | и–прскала–је | у–јарости–својој | и–газећи–их | у–гневу–свом |
| | H5332 | | H2534 | H7429 | H0639 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶגְאָלְתִּי׃ | מַלְבּוּשָׁי | וְכָל־ | בְּגָדַי |
| сам–упрљао | одећу–моју | и–сву | хаљинама–мојим |
| H1351 | H4403 | H3605 | |

Gazih sam u kaci, i niko između naroda ne beše sa mnom; ali ih izgazih u gnevu svom i potlačih u ljutini svojoj; i krv njihova poprska mi haljine i iskaljah sve odelo svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | כִּי | יוֹם | נָקָם | בְּלִבִּי | וּשְׁנַת | גְּאוּלַי | בָּאָה׃ |
| | Јер | дан | освете | био–је–у–срцу–мом | и–година | откупљења–мога | дође |
| | | H3117 | H5359 | | H8141 | | H0935 |

Jer je dan od osvete u srcu mom, i dođe godina da se moji iskupe.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | וְאַבִּיט | עֹזֵר | וְאֵין | וְאֶשְׁתּוֹמֵם | וְאֵין | סוֹמֵךְ | וַתּוֹשַׁע | לִי |
| | И–погледах | помоћника | и–не–беше | и–зачудих–се | и–не–беше | ослонца | и–спасе | ме |
| | H5027 | H5826 | H0369 | H8074 | H0369 | H5564 | H3467 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַחֲמָתִי | הִיא | סְמָכָתְנִי׃ | זְרֹעִי |
| и–јарост–моја | она | ме–подржа | мишица–моја |
| H2534 | H1931 | H5564 | H2220 |

Pogledah, a nikoga ne beše da pomogne, i začudih se što nikoga ne beše da podupre; ali me desnica moja izbavi i jarost moja podupre me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 6 | וְאָבוּס | עַמִּים | בְּאַפִּי | וַאֲשַׁכְּרֵם | בַּחֲמָתִי | וְאוֹרִיד |
| | И–газио–сам | народе | у–гневу–свом | и–опијао–сам–их | јарошћу–својом | и–проливао–сам |
| | H0947 | | H0639 | H7937 | H2534 | H3381 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | נִצְחָם׃ | לָאָרֶץ |
| — | крв–њихову | на–земљу |
| | H5332 | H0776 |

I izgazih narode u gnevu svom, i opojih ih jarošću svojom, i prolih na zemlju krv njihovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | חַסְדֵי | יְהוָה | אַזְכִּיר | תְּהִלֹּת | יְהוָה | כֹּל | כְּעַל | אֲשֶׁר־ | גְּמָלָנוּ |
| | Милости | Господње | поменућу | хвале | Господње | свему | према | што | нам–учини |
| | | H3068 | H2142 | H8416 | H3068 | H3605 | | | H1580 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּרַחֲמָיו | וְכָרֹב | חַסְדָּיו׃ | וְרַב־ | טוּב | לְבֵית | יִשְׂרָאֵל | אֲשֶׁר־ | גְּמָלָם |
| по–милостима–својим | | | и–велику | доброту | дому | Израеловом | коју | им–учини |
| | | | | H2898 | | H3478 | | H1580 |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה | וּכְרֹב |
| Господ | и–по–обиљу |
| H3068 | H7230 |

Pominjaću dobrotu Gospodnju, hvalu Gospodnju za sve što nam je učinio Gospod, i mnoštvo dobra što je učinio domu Izrailjevom po milosti svojoj i po velikoj dobroti svojoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמוֹשִׁיעַ׃ | לָהֶם | וַיְהִי | יְשַׁקֶּרוּ | לֹא | בָּנִים | הֵמָּה | עַמִּי | אַךְ־ | וַיֹּאמֶר | 8 |
| Спаситељ | њима | и–би–им | лагати | која–неће | деца | они | народ–су–мој | заиста | И–рече | |
| H3467 | H1992 | H1961 | H8266 | H3808 | | H1992 | | H0389 | H0559 | |

Jer reče: Doista su moj narod, sinovi, koji neće izneveriti. I bi im Spasitelj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָיו | וּמַלְאַךְ | צָר | )לוֹ( | [לא] | וְצָרָתָם | בְּכָל־ | 9 |
| лица–његовог | и–анђео | беше–невоља | Њему | [не] | невољи–њиховој | У–свакој | |
| H6440 | H4397 | | | H3808 | | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְנַטְּלֵם | גְּאָלָם | הוּא | וּבְחֶמְלָתוֹ | בְּאַהֲבָתוֹ | הוֹשִׁיעָם |
| и–подизао–их–је | их–откупи | он | и–у–милости–својој | у–љубави–својој | спасавао–их–је |
| H5190 | | H1931 | H2551 | H0160 | H3467 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | יְמֵי | כָּל־ | וַיְנַשְּׂאֵם | |
| вечне | дане | све | и–носио–их–је | |
| H5769 | H3117 | H3605 | H5375 | |

U svakoj tuzi njihovoj On beše tužan, i anđeo, koji je pred Njim, spase ih. Ljubavi svoje radi i milosti svoje radi On ih izbavi, i podiže ih i nosi ih sve vreme.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | וַיֵּהָפֵךְ | קָדְשׁוֹ | רוּחַ | אֶת־ | וְעִצְּבוּ | מָרוּ | וְהֵמָּה | 10 |
| њима | и–претвори–се | Светога–његова | Духа | духа | и–ожалостише | се–побунише | Али–они | |
| | H2015 | H6944 | H7307 | H0853 | | H4784 | H1992 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּם׃ | נִלְחַם־ | הוּא | לְאוֹיֵב |
| против–њих | сам–ратовао | он | у–непријатеља |
| | | H1931 | H0341 |

Ali se odmetaše i žalostiše Sveti Duh Njegov; zato im posta neprijatelj, i ratova na njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת | מִים | הַמַּעֲלֵם | וְאַיֵּה | עַמּוֹ | מֹשֶׁה | עוֹלָם | יְמֵי־ | וַיִּזְכֹּר | 11 |
| са | из–мора | онај–који–их–изведе | Где–је | народа–свог | Мојсија | давних | дана | И–сети–се | |
| H0854 | H3220 | H5927 | H0346 | | H4872 | H5769 | H3117 | H2142 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשׁוֹ׃ | רוּחַ | אֶת־ | בְּקִרְבּוֹ | הַשָּׂם | אַיֵּה | צֹאנוֹ | רֹעֵי |
| Светога–свог | Духа | тог | у–средину–њихову | онај–који–стави | где–је | стада–свог | пастирима |
| H6944 | H7307 | H0853 | H7130 | | H0346 | H6629 | |

Ali se opomenu starih vremena, Mojsija, naroda svog: gde je Onaj koji ih izvede iz mora s pastirom stada svog? Gde je Onaj što metnu usred njih Sveti Duh svoj?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַיִם | בּוֹקֵעַ | תִּפְאַרְתּוֹ | זְרוֹעַ | מֹשֶׁה | לִימִין | מוֹלִיךְ | 12 |
| воде | раздвајајући | славе–своје | мишицом | Мојсија | с–десне–стране | Који–је–водио | |
| H4325 | H1234 | H8597 | H2220 | H4872 | H3225 | H3212 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | שֵׁם | לוֹ | לַעֲשׂוֹת | מִפְּנֵיהֶם | |
| вечно | име | себи | да–створи | пред–њима | |
| H5769 | H8034 | | | H6440 | |

Koji ih vodi slavnom mišicom svojom za desnicu Mojsijevu? Koji razdvoji vodu pred njima, da steče sebi večno ime?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכָּשֵׁלוּ׃ | לֹא | בַּמִּדְבָּר | כַּסּוּס | בַּתְּהֹמוֹת | מוֹלִיכָם | 13 |
| посрнули | нису | у–пустињи | као–коњ | кроз–дубине | Водећи–их | |
| H3782 | H3808 | | | H8415 | H3212 | |

Koji ih vodi preko bezdana kao konja preko pustinje, da se ne spotakoše?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִהֲגָתָ֔ם | כֵּ֚ן | תְּנִיחֵ֣נוּ | יְהוָ֔ה | רוּחַ֙ | תַּרְד֔ | בַּבִּקְעָ֖ה | כַּבְּהֵמָ֣ה | 14 |
| си–водио | тако | им–даваше–одмор | Господњи | Дух | силази | у–долину | Као–стока | |
| | | H5117 | H3068 | H7307 | H3381 | H1237 | H0929 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תִּפְאֶ֑רֶת׃ | שֵׁ֖ם | לְךָ֥ | לַעֲשׂ֛וֹת | עַמְּךָ֥ |
| славно | име | себи | да–створиш | народ–свој |
| H8597 | H8034 | | | |

Duh Gospodnji vodi ih tiho, kao kad stoka silazi u dolinu; tako si vodio svoj narod da stečeš sebi slavno ime.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַיֵּ֞ה | וּתְפִאַרְתֶּ֗ךָ | קָדְשְׁךָ֙ | מְזֻבֶּ֣ל | וּרְאֵ֔ה | מִשְּׁמַ֖יִם | הַבֵּ֥ט | 15 |
| где–је | и–славе–твоје | светости–твоје | из–станишта | и–види | с–небеса | Погледај | |
| H0346 | H8597 | H6944 | H2073 | H7200 | H8064 | H5027 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַ֔י | וְרַחֲמֶ֖יךָ | מֵעֶ֣יךָ | הֲמ֤וֹן | וּגְבוּרֹתֶ֙יךָ֙ | קִנְאָתְךָ֔ |
| према–мени | и–милост–твоја | утробе–твоје | узбурканост | и–сила–твоја | ревност–твоја |
| H0413 | | H4578 | | H1369 | H7068 |

| |
|---|
| הִתְאַפָּ֑קוּ׃ |
| се–задржаваше |
| H0662 |

Pogledaj s neba, i vidi iz stana svetinje svoje i slave svoje, gde je revnost Tvoja i sila Tvoja, mnoštvo milosrđa Tvog i milosti Tvoje? Eda li će se meni ustegnuti?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַכִּירֵ֔נוּ | לֹ֣א | וְיִשְׂרָאֵ֖ל | יְדָעֻ֑נוּ | לֹ֣א | אַבְרָהָ֗ם | כִּ֤י | אָבִ֣ינוּ | אַתָּ֣ה | כִּי־ | 16 |
| познаје–нас | не | и–Израел | зна–нас | не | Аврам | јер | Отац–наш | ти–си | Јер | |
| | H3808 | H3478 | H3045 | H3808 | H0085 | | H0001 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֶֽךָ׃ | מֵעוֹלָ֥ם | גֹּאֲלֵ֖נוּ | אָבִ֣ינוּ | יְהוָ֔ה | אַתָּ֥ה |
| име–твоје | од–вечности | Откупитељ–наш | Отац–наш | Господе | Ти–си |
| H8034 | H5769 | | H0001 | H3068 | |

Ti si zaista Otac naš, ako i ne zna Avram za nas, i Izrailj nas ne poznaje; Ti si, Gospode, Otac naš, ime Ti je, otkako je veka, Izbavitelj naš.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיְּרָאֶ֑ךָ | לִבֵּ֖נוּ | תַּקְשִׁ֥יחַ | מִדְּרָכֶ֛יךָ | יְהוָ֔ה | תַּתְעֵ֣נוּ | לָ֤מָּה | 17 |
| да–те–се–не–бојимо | срце–наше | окамењујеш | с–путева–твојих | Господе | нас–завођаш | Зашто | |
| H3374 | | H7188 | H1870 | H3068 | H8582 | H4100 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלָתֶֽךָ׃ | שִׁבְטֵ֖י | עֲבָדֶ֑יךָ | לְמַ֣עַן | שׁ֔וּב | |
| наслеђа–твога | племена | слугу–својих | зарад | врати–се | |
| H5159 | H7626 | H5650 | H4616 | H7725 | |

Zašto si nam dao da zađemo, Gospode, s puteva Tvojih? Da nam otvrdne srce da Te se ne bojimo? Vrati se radi sluga svojih, radi plemena nasledstva svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְדָּשֶׁ֥ךָ׃ | בֹּוסְסוּ֙ | צָרֵ֣ינוּ | קָדְשֶׁ֔ךָ | עַם־ | יָרְשׁ֖וּ | לִמְצַ֣ער | 18 |
| светињу–твоју | згазише | непријатељи–наши | свети–твој | народ | је–наслеђивао | За–кратко | |
| H4720 | H0947 | | H6944 | | H3423 | H4705 | |

Zamalo nasledi narod svetosti Tvoje; neprijatelji naši pogaziše svetinju Tvoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִקְרָ֣א | לֹא־ | בָ֔ם | מָשַׁ֥לְתָּ | לֹא־ | מֵעוֹלָ֑ם | הָיִ֖ינוּ | 19 |
| звало | нити–се | над–њима | владао | они–којима–ниси | од–давнина | Постадосмо | |
| H7121 | H3808 | | H4910 | H3808 | H5769 | H1961 | |

| |
|---|
| שְׁמֶֽךָ׃ |
| име–твоје–над–њима |
| H8034 |

Postasmo kao oni kojima nisi nikada vladao niti je prizivano ime Tvoje nad njima.

## Chapter 64

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָזֹלוּ׃ | הָרִים | מִפָּנֶיךָ | יָרַדְתָּ | שָׁמַיִם | קָרַעְתָּ | לוּא־ | עֲלֵיהֶם |
| би–се–растопиле | горе | пред–тобом | сишао | небеса | раздро | о–да–си | над–њима |
| | H2022 | H6440 | H3381 | H8064 | H7167 | H3863 | |

O da bi razdro nebesa i sišao, da se rastope gore od Tebe,

2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְךָ | לְהוֹדִיעַ | אֵשׁ | תִּבְעֶה־ | מַיִם | הֶמְסִים | אֵשׁ | כְּקַדַּח |
| име–твоје | да–објавиш | ватре | узаври–од | вода | грање | ватра | Као–кад–ватра–потпаљује |
| H8034 | H3045 | H0784 | H1158 | H4325 | H2003 | H0784 | H6919 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִרְגָּזוּ׃ | גּוֹיִם | מִפָּנֶיךָ | לְצָרֶיךָ |
| задрхтали–би | народи | пред–тобом | непријатељима–твојим |
| H7264 | | H6440 | |

Kao što se na ognju razgori granje i voda uzavri od ognja, da ime Tvoje poznaju neprijatelji Tvoji i da narodi drhću od Tebe.

3

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִים | מִפָּנֶיךָ | יָרַדְתָּ | נִקָּוּה | לֹא | נוֹרָאוֹת | בַּעֲשׂוֹתְךָ |
| горе | пред–тобом | сишао–си | очекивали | која–нисмо | страшна–дела | Кад–си–чинио |
| H2022 | H6440 | H3381 | | H3808 | H3372 | |

| |
|---|
| נָזֹלוּ׃ |
| су–се–растопиле |

Kad si činio strahote kojima se ne nadasmo, Ti si silazio, i gore se rastapahu od Tebe.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זוּלָתְךָ | אֱלֹהִים | רָאָתָה | לֹא־ | עַיִן | הֶאֱזִינוּ | לֹא | שָׁמְעוּ | לֹא־ | וּמֵעוֹלָם |
| осим–тебе | Бога | видело | није | око | слушали | нити | чули | нису | И–од–вајкада |
| H2108 | H0430 | H7200 | H3808 | | H0238 | H3808 | H8085 | H3808 | H5769 |

| | | |
|---|---|---|
| לוֹ׃ | לִמְחַכֵּה־ | יַעֲשֶׂה |
| у–њега | за–оне–који–га–чекају | који–чини |
| | H2442 | |

Otkako je veka ne ču se, niti se ušima dozna, niti oko vide Boga osim Tebe da bi tako učinio onima koji Ga čekaju.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵן־ | יִזְכְּרוּךָ | בִּדְרָכֶיךָ | צֶדֶק | וְעֹשֵׂה | שָׂשׂ | אֶת־ | פָּגַעְתָּ |
| гле | сећају–те–се | на–путевима–твојим | правду | и–чини | ко–се–радује | онога | Сусретао–си |
| H2005 | H2142 | H1870 | H6664 | | H7797 | H0853 | H6293 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִוָּשֵׁעַ׃ | עוֹלָם | בָּהֶם | וַנֶּחֱטָא | קָצַפְתָּ | אַתָּה |
| и–хоћемо–ли–се–спасти | од–давнина | у–њима | а–ми–згрешисмо | си–се–разгневио | ти |
| H3467 | H5769 | | H2398 | H7107 | |

Sretao si onog koji se raduje tvoreći pravdu; pominju Te na putevima Tvojim; gle, Ti si se razgnevio što grešismo; da na njima jednako ostasmo, bismo se spasli.

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקֹתֵינוּ | כָּל־ | עֶדִים | וּכְבֶגֶד | כֻּלָּנוּ | כַּטָּמֵא | וַנִּבֹּל |
| праведност–наша | сва | прљава | и–као–одећа | сви–ми | као–нечист | И–постадосмо |
| H6666 | H3605 | H5708 | | H3605 | H2931 | H1961 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשָּׂאֻנוּ׃ | כָּרוּחַ | וַעֲוֹנֹתֵינוּ | כֻּלָּנוּ | כָּעָלֶה | וַנִּבֹּל |
| нас–односе | као–ветар | и–безакоња–наша | сви–ми | као–лист | и–увенусмо |
| H5375 | H7307 | H5771 | H3605 | H5929 | |

Ali svi bejasmo kao nečisto šta, i sva naša pravda kao nečista haljina; zato opadosmo svi kao list, i bezakonja naša kao vetar odnesoše nas.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אֵין | וְאֵין־ | קוֹרֵא | בְּשִׁמְךָ | מִתְעוֹרֵר | לְהַחֲזִיק | בָּךְ | 7 |
| јер | И-нема | | никога-да-призива | име-твоје | да-се-пробуди | да-се-држи | за-тебе | |
| | H0369 | | H7121 | H8034 | H5782 | H2388 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲוֹנֵנוּ׃ | בְיַד־ | וַתְּמוּגֵנוּ | מִמֶּנּוּ | פָּנֶיךָ | הִסְתָּרְתָּ | |
| безакоња-нашег | у-руци | и-растопио-си-нас | од-нас | лице-твоје | си-сакрио | |
| H5771 | H3027 | H4127 | | H6440 | H5641 | |

Nikoga ne bi da priziva ime Tvoje, da ustane da se Tebe drži, jer si sakrio lice svoje od nas i rastopio si nas bezakonjem našim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַעֲשֵׂה | יֹצְרֵנוּ | וְאַתָּה | חֹמֶר | אֲנַחְנוּ | אָתָּה | אָבִינוּ | יְהוָה | וְעַתָּה | 8 |
| и-дело | обликователь-наш | а-ти-си | глина | ми-смо | ти | Отац-си-наш | Господе | А-сада | |
| H4639 | H3335 | | | H0587 | | H0001 | H3068 | H6258 | |

| | |
|---|---|
| כֻּלָּנוּ׃ | יָדֶךָ |
| сви-ми | руку-твојих |
| H3605 | H3027 |

Ali sada, Gospode, Ti si naš Otac; mi smo kao, a Ti si naš lončar, i svi smo delo ruku Tvojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּן | עָוֹן | תִּזְכֹּר | לָעַד | וְאַל־ | מְאֹד | עַד־ | יְהוָה | תִּקְצֹף | אַל־ | 9 |
| гле | безакоње | памти | довека | и-не | крајности | до | Господе | гневи-се | Не | |
| H2005 | H5771 | H2142 | H5703 | H0408 | H3966 | H5704 | H3068 | H7107 | H0408 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כֻּלָּנוּ׃ | עַמֶּךָ | נָא | הַבֶּט־ |
| сви-ми | народ-смо-твој | молимо-те | погледај |
| H3605 | | H4994 | H5027 |

Gospode, ne gnevi se veoma, i ne pominji doveka bezakonje; evo, pogledaj; mi smo svi Tvoj narod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָמָה׃ | יְרוּשָׁלִַם | הָיְתָה | מִדְבָּר | מִדְבָּר | צִיּוֹן | הָיוּ | קָדְשְׁךָ | עָרֵי | 10 |
| пустош | Јерусалим | постаде | пустиња | пустиња | Сион | постадоше | светиње-твоје | Градови | |
| | H3389 | H1961 | | | H6726 | H1961 | H6944 | | |

Gradovi svetosti Tvoje opustеše; Sion opuste, Jerusalim posta pustoš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | אֲבֹתֵינוּ | הִלְלוּךָ | אֲשֶׁר | וְתִפְאַרְתֵּנוּ | קָדְשֵׁנוּ | בֵּית | 11 |
| постаде | очеви-наши | су-те-хвалили | у-коме | и-славе-наше | светиње-наше | Дом | |
| H1961 | H0001 | | | H8597 | H6944 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחָרְבָה׃ | הָיָה | מַחֲמַדֵּינוּ | וְכָל־ | אֵשׁ | לִשְׂרֵפַת | |
| развалином | постаде | драгоцено-наше | и-све | ватре | пожаром | |
| H2723 | H1961 | H4261 | H3605 | H0784 | H8316 | |

Dom naše svetinje i naše krasote, u kome Te slaviše oci naši, izgore ognjem, i sve što nam beše drago potrveno je.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | עַד־ | וּתְעַנֵּנוּ | תַחֲשֶׁה | יְהוָה | תִתְאַפַּק | אֵלֶּה | הַעַל־ | 12 |
| крајности | до | и-мучити-нас | ћеш-ћутати | Господе | уздржавати | ово | Зар-ћеш-се-на | |
| H3966 | H5704 | | H2814 | H3068 | H0662 | H0428 | | |

ס
—

Hoćeš li se na to uzdržati, Gospode, i ćutati, i jednako nas mučiti?

## Chapter 65

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּקְשָׁנִי | לְלֹא | נִמְצֵאתִי | שָׁאֲלוּ | לְלֹוא | נִדְרַשְׁתִּי | 1 |
| тражили-ме | од-оних-који-нису | нађен-сам | питали | онима-који-нису | Дао-сам-се-наћи | |
| H1245 | H3808 | H4672 | H7592 | H3808 | H1875 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׁמִי׃ | קֹרָא | לֹא־ | גּוֹי | אֶל־ | הִנֵּנִי | הִנֵּנִי | אָמַרְתִּי | |
| име-моје | призивао | који-није | народу | народу | ево-ме | ево-ме | рекох | |
| H8034 | H7121 | H3808 | | H0413 | H2009 | H2009 | H0559 | |

Potražiše me koji ne pitahu za me; nađoše me koji me ne tražahu; rekoh narodu koji se ne zove mojim imenom: Evo me, evo me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | הַדֶּרֶךְ | הַהֹלְכִים | סוֹרֵר | עַם | אֶל־ | הַיּוֹם | כָּל־ | יָדַי | פֵּרַשְׂתִּי | 2 |
| не | путем | који-ходе | бунтовном | народу | ка | дан | цео | руке-своје | Пружао-сам | |
| H3808 | H1870 | H1980 | H5637 | | H0413 | H3117 | H3605 | H3027 | H6566 | |

| | | |
|---|---|---|
| מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃ | אַחַר | טוֹב |
| мислима-својим | за | добрим |
| H4284 | | |

Vas dan pružah ruke svoje narodu nepokornom, koji ide za svojim mislima putem koji nije dobar,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגַּנּוֹת | זֹבְחִים | תָּמִיד | פָּנַי | עַל־ | אוֹתִי | הַמַּכְעִיסִים | הָעָם | 3 |
| у-вртовима | приносећи-жртве | стално | мени | у-лице | у-лице-мени | који-ме-гневи | Народ | |
| H1593 | H2076 | H8548 | H6440 | | H0853 | H3707 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַלְּבֵנִים׃ | עַל־ | וּמְקַטְּרִים |
| циглама | на | и-кадећи |
| H3843 | | |

Narodu, koji me jednako gnevi u oči, koji prinosi žrtve u vrtovima i kadi na opekama;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ופרק] | הַחֲזִיר | בְּשַׂר | הָאֹכְלִים | לֵילֵינוּ | וּבַנְּצוּרִים | בַּקְּבָרִים | הַיֹּשְׁבִים | 4 |
| [и-чорба | свињско | месо | који-једу | ноћивају | и-у-пећинама | по-гробовима | Који-седе | |
| H6564 | H2386 | H1320 | H0398 | | H5341 | H6913 | H3427 | |

| | | |
|---|---|---|
| כֵּלֵיהֶם׃ | פִּגֻּלִים | וּמְרַק) |
| у-судовима-њиховим | нечистих-јела | и-чорба |
| H3627 | H6292 | H4839 |

Koji sede kod grobova i noće u pećinama, jedu meso svinjsko i supa im je nečista u sudovima;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | קְדַשְׁתֶּיךָ | כִּי | בִי | תִּגַּשׁ־ | אַל־ | אֵלֶיךָ | קָרַב | הָאֹמְרִים | 5 |
| ови | сам-светији-од-тебе | јер | се | прилази-ми | не | тамо | стој | Који-говоре | |
| H0428 | H6942 | | | H5066 | H0408 | H0413 | H7126 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | כָּל־ | יֻקֶּדֶת | אֵשׁ | בְּאַפִּי | | עָשָׁן |
| дан | цео | која-гори | ватра | у-ноздрвама-мојим | | су-дим |
| H3117 | H3605 | H3344 | H0784 | H0639 | | H6227 |

Koji govore: Odlazi, ne dohvataj me se, jer sam svetiji od tebe, ti su dim u nozdrvama mojim, dim koji gori vas dan.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׁלַּמְתִּי | שַׁלֵּמְתִּי | אִם־ | כִּי | אֶחֱשֶׁה | לֹא | לְפָנַי | כְּתוּבָה | הִנֵּה | Гле |
| и–узвратићу | узвратити | ћу | него | ћутати | нећу | преда–мном | записано–је | Гле | |
| | | | | H2814 | H3808 | H6440 | H3789 | H2009 | |

| | |
|---|---|
| חֵיקָם׃ | עַל־ |
| њедра–њихова | у |
| H2436 | |

Eto, napisano je preda mnom: neću ćutati, nego ću platiti, platiću im u nedra.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִטְּרוּ | אֲשֶׁר | יְהוָה | אָמַר | יַחְדָּו׀ | אֲבוֹתֵיכֶם | וַעֲוֹנֹת | עֲוֹנֹתֵיכֶם | |
| кадили | који–су | Господ | говори | заједно | отаца–ваших | и–безакоња | Безакоња–ваша | |
| | | H3068 | H0559 | | H0001 | H5771 | H5771 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִאשֹׁנָה | פְּעֻלָּתָם | וּמַדֹּתָי | חֵרְפּוּנִי | הַגְּבָעוֹת | וְעַל־ | הֶהָרִים | עַל־ |
| првобитан | дело–њихово | и–одмерићу | хулили–на–мене | брдима | и–на | горама | на |
| H7223 | H6468 | H4058 | | H1389 | | H2022 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | חֵיקָם׃ | )אֶל־( | ]על־[ | |
| — | њедра–њихова | у | [у] | |
| | H2436 | H0413 | | |

Za bezakonja vaša i za bezakonja otaca vaših, veli Gospod, koji kadiše na gorama, i na humovima ružiše me, izmeriću im u nedra platu za dela koja činiše od početka.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | וְאָמַר׀ | בָּאֶשְׁכּוֹל | הַתִּירוֹשׁ | יִמָּצֵא | כַּאֲשֶׁר | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | |
| не | и–каже–се | у–грозду | сок | нађе | као–што–се | Господ | говори | Овако | |
| H0408 | H0559 | H0811 | H8492 | H4672 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבִלְתִּי | עֲבָדַי | לְמַעַן | אֶעֱשֶׂה | כֵּן | בּוֹ | בְּרָכָה | כִּי | תַשְׁחִיתֵהוּ |
| да–не | слугу–својих | зарад | ћу–учинити | тако | у–њему | благослов–је | јер | уништавај–га |
| H1115 | H5650 | H4616 | | | | H1293 | | H7843 |

| | |
|---|---|
| הַכֹּל׃ | הַשְׁחֵית |
| све | уништим |
| H3605 | H7843 |

Ovako veli Gospod: Kao kad ko nađe vino u grozdu, pa reče: Ne kvari ga, jer je blagoslov u njemu, tako ću učiniti radi sluga svojih, neću ih potrti sve,

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֵרְשׁוּהָ | הָרָי | יוֹרֵשׁ | וּמִיהוּדָה | זֶרַע | מִיַּעֲקֹב | וְהוֹצֵאתִי | | |
| и–наследиће–их | гора–мојих | наследника | и–из–Јуде | потомство | из–Јакова | И–известићу | | |
| H3423 | H2022 | H3423 | H3063 | H2233 | H3290 | H3318 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁמָּה׃ | יִשְׁכְּנוּ־ | וַעֲבָדַי | בְּחִירָי |
| тамо | ће–становати | и–слуге–моје | изабраници–моји |
| H8033 | H7931 | H5650 | H0972 |

Jer ću izvesti seme iz Jakova i iz Jude naslednika gorama svojim, i naslediće ih izabranici moji, i sluge moje naseliće se onde.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַמִּי | בָּקָר | לִרְבָץ | עָכֹר | וְעֵמֶק | צֹאן | לִנְוֵה־ | הַשָּׁרוֹן | וְהָיָה | |
| за–народ–мој | говеда | за–лежиште | Ахорова | и–долина | оваца | за–пашњак | Шарон | И–биће | |
| | H1241 | H7258 | H5911 | H6010 | H6629 | | H8289 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| דְּרָשׁוּנִי׃ | אֲשֶׁר |
| ме–траже | који |
| H1875 | |

A Saron će biti tor za ovce i dolina ahorska počivalište za goveda narodu mom koji me traži.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַעֹרְכִים | קָדְשִׁי | הַר | אֶת־ | הַשְּׁכֵחִים | יְהוָה | עֹזְבֵי | וְאַתֶּם | 11 |
| koji–prostirte | moju | goru | svetu | koji–zaboravljate | Gospoda | koji–ostavljate | A–vi | |
| | H6944 | H2022 | H0853 | H7913 | H3068 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמְסָךְ׃ | לַמְנִי | וְהַמְמַלְאִים | שֶׁלְחָן | לַגַּד | |
| pice–pomesano | Sudbini | i–koji–puniте | sto | Srecu | |
| H4469 | H4507 | H4390 | H7979 | H1408 | |

A vi, koji ostavljate Gospoda, koji zaboravljate svetu goru moju, koji postavljate sto Gadu i lijete naliv Meniju,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָרְאתִי | יַעַן | תִּכְרָעוּ | לַטֶּבַח | וְכֻלְכֶם | לַחֶרֶב | אֶתְכֶם | וּמָנִיתִי | 12 |
| sam–zvao | zato–što | ћete–se–sagnuti | na–klanje | i–sви–vi | za–mac | vas | I–odredićу | |
| H7121 | H3282 | H3766 | H2874 | H3605 | H2719 | H0853 | H4487 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינַי | הָרַע | וַתַּעֲשׂוּ | שְׁמַעְתֶּם | וְלֹא | דִּבַּרְתִּי | עָנִיתֶם | וְלֹא |
| u–očima–mojim | zlo | i–činili–ste | slušali | i–niste | govorio–sam | odgovorili | i–niste |
| | | | H8085 | H3808 | H1696 | | H3808 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּחַרְתָּם׃ | חָפַצְתִּי | לֹא־ | וּבַאֲשֶׁר | |
| — | izabrali–ste | želim | ne | i–ono–što | |
| | H0977 | | H3808 | | |

Vas ću izbrojati pod mač, i svi ćete pripasti na klanje, jer zvah a vi se ne odazivaste, govorih a vi ne slušaste, nego činiste šta je zlo preda mnom i izabraste šta meni nije po volji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְעָבוּ | וְאַתֶּם | יֹאכְלוּ | וַעֲבָדַי | הִנֵּה | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְאָמַר | כֹּה־ | לָכֵן | 13 |
| ћete–gladovati | a–vi | ће–jesti | sluge–moje | gle | Gospod | Gospod | govori | ovako | Zato | |
| H7456 | | H0398 | H5650 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתֶּם | יִשְׂמָחוּ | עֲבָדַי | הִנֵּה | תִּצְמָאוּ | וְאַתֶּם | יִשְׁתּוּ | עֲבָדַי | הִנֵּה | |
| a–vi | ће–se–radovati | sluge–moje | gle | ћete–žeђati | a–vi | ће–piti | sluge–moje | gle | |
| | H8055 | H5650 | H2009 | H6770 | | H8354 | H5650 | H2009 | |

| | |
|---|---|
| תֵּבֹשׁוּ׃ | |
| ћete–se–stideti | |
| H0954 | |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Gle, sluge će moje jesti, a vi ćete gladovati; gle, sluge će moje piti, a vi ćete biti žedni; gle, sluge će se moje veseliti, a vi ćete se stideti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב | מִכְאֵב | תְּצַעֲקוּ | וְאַתֶּם | לֵב | מִטּוּב | יָרֹנּוּ | עֲבָדַי | הִנֵּה | 14 |
| srca | od–bola | ћete–ridati | a–vi | srca | od–radosti | ће–pevati | sluge–moje | Gle | |
| | H3511 | H6817 | | | H2898 | | H5650 | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| תְּיֵלִילוּ׃ | רוּחַ | וּמִשֶּׁבֶר |
| ћete–zapomagati | duha | i–od–skrušenosti |
| H3213 | H7307 | H7667 |

Gle, sluge će moje pevati od radosti u srcu, a vi ćete vikati od žalosti u srcu i ridaćete od tuge u duhu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוִה | אֲדֹנָי | וְהֵמִיתְךָ | לִבְחִירָי | לִשְׁבוּעָה | שִׁמְכֶם | וְהִנְחֲתֶם | 15 |
| Gospod | Gospod | i–ubiће–te | izabranicima–mojim | za–kletvu | ime–svoje | I–ostavićete | |
| H3069 | H0136 | H4191 | H0972 | H7621 | H8034 | H3240 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַחֵר׃ | שֵׁם | יִקְרָא | וְלַעֲבָדָיו | |
| drugo | ime | ће–dati | a–slugama–svojim | |
| H0312 | H8034 | H7121 | H5650 | |

I ostavićete ime svoje izabranima mojim za uklin; i Gospod će te Bog ubiti, a sluge će svoje nazvati drugim imenom.

16 אֲשֶׁר־ הַמִּתְבָּרֵךְ֙ בָּאָ֔רֶץ בָּאָ֔רֶץ יִתְבָּרֵ֖ךְ בֵּאלֹהֵ֣י אָמֵ֑ן וְהַנִּשְׁבָּע֙ בָּאָ֔רֶץ
Ko се-благосиља на-земљи се-благосиља у-Бога истине и-ко-се-куне на-земљи
H1288 H0776 H1288 H0430 H0543 H7650 H0776

כִּ֣י נִסְתְּר֖וּ מֵעֵינָֽי׃ נִשְׁכְּח֥וּ הַצָּרוֹת֙ הָרִאשֹׁנ֔וֹת וְכִ֣י אָמֵ֑ן בֵּאלֹהֵ֣י יִשָּׁבַ֔ע כִּ֣י
су-сакривене од-очију-мојих су-заборављене невоље пређашње и-јер истине Богом клети-це-се јер
H5641 H7911 H7223 H0543 H0430 H7650

Ko se uzblagosilja na zemlji, blagosiljaće se Bogom istinitim; a ko se uskune na zemlji, kleće se Bogom istinitim; jer će se prve nevolje zaboraviti i sakrivene će biti od očiju mojih.

17 כִּי־ הִנְנִי֙ בוֹרֵ֣א שָׁמַ֔יִם חֲדָשִׁ֖ים וְאֶ֣רֶץ חֲדָשָׁ֑ה וְלֹ֥א תִזָּכַ֖רְנָה הָרִאשֹׁנ֔וֹת
Јер ево стварам небеса нова и-земљу нова и-неће-се спомињати
H2009 H0853 H2319 H0776 H2319 H8064 H0853 H2142

לֵֽב׃ עַל־ תַּעֲלֶ֥ינָה וְלֹ֖א
срце на на-ум-падати нити-ће
H5927 H3808

Jer, gle, ja ću stvoriti nova nebesa i novu zemlju, i šta je pre bilo neće se pominjati niti će na um dolaziti.

18 כִּי֩ בוֹרֵ֨א אֲנִ֜י אֲשֶׁ֣ר עַד־ עֲדֵי־ וְגִ֣ילוּ֮ שִׂישׂוּ֒ אִם־ כִּי־
јер стварам ја ономе-што увек за и-кликујте веселите-се радујте-се Него
H0589 H5703 H5704 H1523 H7797

מָשׂ֑וֹשׂ׃ וְעַמָּ֖הּ גִּילָ֔ה יְרוּשָׁלִַ֣ם בּוֹרֵ֔א אֶת־ הִנְנִ֣י
радост и-од-народа-његовог веселье Јерусалима од стварам ево
H4885 H1525 H3389 H0853 H2009

Nego se radujte i veselite se doveka radi onog što ću ja stvoriti; jer gle, ja ću stvoriti Jerusalim da bude veselje i narod njegov da bude radost.

19 בָּהּ֙ יִשָּׁמַ֣ע וְלֹא־ בְעַמִּ֑י וְשַׂשְׂתִּ֣י בִירוּשָׁלִַ֔ם וְגַלְתִּ֖י
у-њему чути и-неће-се у-народу-свом и-веселићу-се у-Јерусалиму И-радоваћу-се
H8085 H3808 H7797 H3389 H1523

זְעָקָֽה׃ וְקוֹל֙ בְּכִ֣י קוֹל֙ עוֹד֙
ридања нити-глас плача глас више
H2201 H1065 H5750

I ja ću se veseliti radi Jerusalima, i radovaću se radi naroda svog, i neće se više čuti u njemu plač ni jauk.

20 לֹא־ אֲשֶׁ֣ר וְזָקֵ֔ן יָמִ֖ים עֽוֹל֙ עוֹד֙ מִשָּׁ֔ם יִהְיֶ֥ה לֹא־
не-напуни који ни-старац кратког-века новорођенче више одатле бити Неће
H3808 H2205 H3117 H5764 H5750 H8033 H1961 H3808

וְהַחוֹטֶ֥א יָמ֖וּת שָׁנָ֑ה מֵאָ֣ה בֶן־ הַנַּ֔עַר כִּ֣י יָמָ֔יו אֶת־ יְמַלֵּ֖א
а-грешник умреће година сто од младић јер дана-својих број не-напуни
H2398 H4191 H8141 H3967 H1121 H5288 H3117 H0853 H4390

יְקֻלָּֽל׃ שָׁנָ֑ה מֵאָ֣ה בֶן־
биће-проклет година сто од
H7043 H8141 H3967

Neće više biti onde malog deteta ni starca koji ne bi navršio dana svojih; jer će dete umirati od sto godina, a grešnik od sto godina biće proklet.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | וּבָנוּ | בָתִּים | וְיָשָׁבוּ | וְנָטְעוּ | כְּרָמִים | וְאָכְלוּ | פִּרְיָם׃ |
| | И-градиће | куће | и-живеће-у-њима | и-садиће | виограде | и-јести | плод-њихов |
| | H1129 | H1004 | H3427 | H5193 | H3754 | H0398 | H6529 |

I oni će graditi kuće i sedeće u njima; i sadiće vinograde i ješće rod njihov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | לֹא | יִבְנוּ׀ | וְאַחֵר | יֵשֵׁב | לֹא | יִטְּעוּ | וְאַחֵר | יֹאכֵל | כִּי־ | כִּימֵי |
| | Неће | градити | а-други | да-станује | неће | садити | а-други | да-једе | јер | као-дани |
| | H3808 | H1129 | H0312 | H3427 | H3808 | H5193 | H0312 | H0398 | | H3117 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵ֣ץ | הָ | יְמֵי | עַמִּי | וּמַעֲשֵׂה | יְדֵיהֶם | יְבַלּוּ | בְחִירָי׃ |
| дрвета | | биће-дани | народа-мога | и-делом | руку-својих | уживаће | изабраници-моји |
| H6086 | | H3117 | | H4639 | H3027 | H1086 | H0972 |

Neće oni graditi a drugi se naseliti, neće saditi a drugi jesti, jer će dani narodu mom biti kao dani drvetu, i izabranicima će mojim ovetšati dela ruku njihovih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | לֹא | יִיגְעוּ | לָרִיק | וְלֹא | יֵלְדוּ | לַבֶּהָלָה | כִּי | זֶרַע | בְּרוּכֵי |
| | Неће | се-трудити | узалуд | нити-ће | рађати | за-страхоту | јер | потомство | благословљених |
| | H3808 | H3021 | H7385 | H3808 | H3205 | H0928 | | H2233 | H1288 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הֵמָּה | וְצֶאֱצָאֵיהֶם | אִתָּם׃ | |
| Господњих | су-они | и-потомци-њихови | с-њима | |
| H3068 | H1992 | H6631 | H0854 | |

Neće raditi uzalud, niti će rađati za strah, jer će biti seme blagoslovenih od Gospoda, i natražje će njihovo biti s njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | וְהָיָה | טֶרֶם־ | יִקְרָאוּ | וַאֲנִי | אֶעֱנֶה | עוֹד | הֵם | מְדַבְּרִים | וַאֲנִי |
| | И-биће | пре-него | позову | ја | ћу-одговорити | још | док-они | буду-говорили | ја |
| | H1961 | H2962 | H7121 | H0589 | | H5750 | H1992 | H1696 | H0589 |

| | |
|---|---|
| אֶשְׁמָע׃ | |
| ћу-чути | |
| H8085 | |

I pre nego poviču, ja ću se odazvati; još će govoriti, a ja ću uslišiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | זְאֵב | וְטָלֶה | יִרְעוּ | כְּאֶחָד | וְאַרְיֵה | כַּבָּקָר | יֹאכַל־ | תֶּבֶן | וְנָחָשׁ | עָפָר |
| | Вук | и-јагње | ће-пасти | заједно | и-лав | као-говедо | ће-јести | сламу | а-змији | прашина |
| | H2061 | H2924 | | H0259 | | H1241 | H0398 | H8401 | H5175 | H6083 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחְמוֹ | לֹא־ | יָרֵעוּ | וְלֹא־ | יַשְׁחִיתוּ | בְּכָל־ | הַר | קָדְשִׁי | אָמַר |
| биће-храна | неће | чинити-зло | нити-ће | уништавати | на-целој | гори | светој-мојој | говори |
| H3899 | H3808 | | H3808 | H7843 | H3605 | H2022 | H6944 | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | ס | |
| Господ | — | |
| H3068 | | |

Vuk i jagnje zajedno će pasti, i lav će jesti slamu kao vo; a zmiji će biti hrana prah; neće uditi ni potirati na svoj svetoj gori mojoj, veli Gospod.

## Chapter 66

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־
Овако говори Господ небеса су-престо-мој а-земља подножје ногама-мојим где-је
H3541 H0559 H3068 H8064 H3678 H0776 H1916 H7272 H0335

זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־ זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃
тај дом који бисте-саградили мени и-где-је то место починка-мога
H2088 H1129 H0335 H2088 H4725 H4496

Ovako veli Gospod: Nebo je presto moj i zemlja podnožje nogama mojim: gde je dom koji biste mi sazidali, i gde je mesto za moje počivanje?

2 וְאֶת־ כָּל־ אֵלֶּה עָשְׂתָה יָדִי וַיִּהְיוּ נְאֻם־ יְהוָה
А-све то све начинила-је рука-моја и-настало-је реч-је Господња
H0853 H0428 H3605 H6213 H3027 H1961 H5002 H3068

אֶל־ זֶה אַבִּיט עָנִי וְנִכֵּה־ רוּחַ וְחָרֵד עַל־
на овога гледам сиромашнога и-скрушенога духом и-који-дрхти пред
H0413 H2088 H5027 H6041 H5223 H7307 H2730 H5921

דְּבָרִי׃
речју-мојом
H1697

Jer je sve to ruka moja stvorila, to je postalo sve, veli Gospod. Ali na koga ću pogledati? Na nevoljnog i na onog ko je skrušenog duha i ko drhće od moje reči.

3 שֹׁחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־ אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה
Који-коље вола убија човека који-жртвује јагње ломи-врат псу који-приноси
H7794 H5221 H0376 H2076 H7716 H6202 H3611 H5927

מִנְחָה דַּם־ חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־ הֵמָּה בָּחֲרוּ
дар крв-је свињску који-пали тамјан благосиља идол да и-они изабраше
H4503 H1818 H2386 H2142 H3828 H1288 H0205 H1571 H1992 H0977

בִּדְרָכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃
путеве-своје и-у-гнусовима-својим душа-њихова ужива
H1870 H8251 H5315

Ko kolje vola, to je kao da ubije čoveka; ko kolje ovcu, to je kao da zakolje psa; ko prinosi dar, to je kao da prinese krv svinjsku; ko kadi kadom, to je kao da blagoslovi idola. To oni izabraše na putevima svojim, i duši se njihovoj mile gadovi njihovi.

4 גַּם־ אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן
Тако и-ја за-муке-њихове ћу-изабрати за-што њих довести-на и-страхоте-њихове
H1571 H0589 H0977 H8586 H4035 H0935 H1992 H3282

קָרָאתִי אֵין וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
сам-звао а-нико није-одговорио говорио-сам а-нису слушали и-чинили-су зло
H7121 H0369 H6030 H1696 H3808 H8085 H6213 H7451

ס בָּחָרוּ׃ חָפַצְתִּי לֹא־ וּבַאֲשֶׁר בְּעֵינָי
— изабраше желим не и-оно-што у-очима-мојим
H0977 H3808

Izabraću i ja prema nevaljalstvu njihovom, i pustiću na njih čega se boje; jer zvah a niko se ne odazva, govorih a oni ne slušaše, nego činiše šta je zlo preda mnom i izabraše šta meni nije po volji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְעוּ | דְּבַר־ | יְהוָה | הַחֲרֵדִים | אֶל־ | דְּבָרוֹ | אָמְרוּ֙ | אֲחֵיכֶ֔ם | | 5 |
| Чујте | реч | Господњу | који–дрхтите | пред | речју–његовом | рекоше | браћа–ваша | | |
| H8085 | H1697 | H3068 | H2730 | H0413 | H1697 | H0559 | H0251 | | |
| שְׂנֵאֵיכֶ֗ם | מְנַדֵּיכֶם | לְמַ֤עַן | שְׁמִי֙ | יְכַבַּ֣ד | יְהוָ֔ה | וְנִרְאֶ֖ה | | | |
| који–вас–мрзе | који–вас–одбацују | зарад | имена–мога | нека–се–прослави | Господ | и–да–видимо | | | |
| H8130 | H4616 | | H8034 | H3513 | H3068 | H7200 | | | |
| בְּשִׂמְחַתְכֶ֖ם | וְהֵ֣ם | יֵבֹ֑שׁוּ׃ | | | | | | | |
| радост–вашу | али–они | ће–се–постидети | | | | | | | |
| H8057 | H1992 | H0954 | | | | | | | |

Slušajte reč Gospodnju, koji drhćete od Njegove reči: braća vaša, koja mrze na vas i izgone vas imena mog radi, govore: Neka se pokaže slava Gospodnja. I pokazaće se na vašu radost, a oni će se posramiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹל֙ | שָׁא֣וֹן | מֵעִ֔יר | קוֹל֙ | מֵהֵיכָ֔ל | קוֹל֙ | יְהוָ֔ה | מְשַׁלֵּ֖ם | גְּמ֣וּל | 6 |
| Глас | буке | из–града | глас | из–храма | глас | Господњи | који–узраћа | заслужено | |
| | H7588 | | | H1964 | | H3068 | | H1576 | |
| לְאֹיְבָֽיו׃ | | | | | | | | | |
| непријатељима–својим | | | | | | | | | |
| H0341 | | | | | | | | | |

Vika ide iz grada, glas iz crkve, glas Gospodnji koji plaća neprijateljima svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָ֣הּ | חֵבֶל֮ | יָבוֹא֒ | בְּטֶ֣רֶם | יָלְדָ֗ה | תָּחִיל֙ | | בְּטֶ֣רֶם | 7 |
| јој | болови | јој–дођоше | пре–него–што | родила–је | осетила–породни–бол | | Пре–него–што | |
| | H0935 | | H2962 | H3205 | | | H2962 | |
| זָכָֽר׃ | וְהִמְלִ֖יטָה | | | | | | | |
| мушко–дете | изнела–је | | | | | | | |
| H2145 | H4422 | | | | | | | |

Ona se porodi pre nego oseti bolove, pre nego joj dođoše muke, rodi detića.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם֙ | אֶ֣רֶץ | ה�ַיִוחַ֔ל | כָּאֵ֖לֶּה | רָאָ֑ה | מִי֙ | כָּזֹ֣את | שָׁמַ֔ע | מִי־ | 8 |
| у–једном | земља | може–ли–се–родити | овакво–што | видео | ко–је | овако–што | чуо | Ко–је | |
| H3117 | H0776 | | H0428 | H7200 | H4310 | H2063 | H8085 | H4310 | |
| יָלְדָ֥ה | גַּם־ | חָלָ֖ה | כִּי־ | אֶחָ֥ת | בְּעַם֙ | גּ֔וֹי | יִוָּלֵ֥ד | אִם־ | אֶחָ֑ד |
| родила | и–одмах | је–осетила–бол | јер | тренутку | у–једном | народ | роди | или–се | дану |
| H3205 | H1571 | | | H0259 | H6471 | | H3205 | | H0259 |
| בָּנֶ֖יהָ׃ | אֶת־ | צִיּ֥וֹן | | | | | | | |
| своје | синове | Сион | | | | | | | |
| | H0853 | H6726 | | | | | | | |

Ko je ikada čuo to? Ko je video takvo šta? Može li zemlja roditi u jedan dan? Može li se narod roditi ujedanput? A Sion rodi sinove svoje čim oseti bolove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִ֔י | אִם־ | יְהוָ֖ה | יֹאמַ֑ר | אוֹלִ֣יד | וְלֹ֔א | אַשְׁבִּ֖יר | הַאֲנִ֥י | | 9 |
| који | или–бих–ја | Господ | говори | дао–да–се–роди | а–не | довео–до–порођаја | Зар–бих–ја | | |
| H0589 | | H3068 | H0559 | H3205 | H3808 | H7665 | H0589 | | |
| ס | אֱלֹהָֽיִךְ׃ | אָמַ֖ר | וְעָצַ֥רְתִּי | הַמּוֹלִֽיד׃ | | | | | |
| — | Бог–твој | говори | затворио–материцу | дајем–да–се–рађа | | | | | |
| | H0430 | H0559 | H6113 | H3205 | | | | | |

Eda li ja, koji otvaram matericu, ne mogu roditi? veli Gospod. Eda li ću ja, koji dajem da se rađa, biti bez poroda, veli Bog tvoj.

10 שִׂמְחָ֣ו אֶת־ יְרוּשָׁלַ֗͏ִם וְגִילוּ֙ בָ֣הּ כָּל־ אֹהֲבֶ֔יהָ שִׂישׂ֖וּ
Радујте-се са Јерусалимом и-клиците у-њему сви који-га-волите веселите-се
H8055 H0854 H3389 H1523 H3605 H0157 H7797

אִתָּ֑הּ מָשׂ֣וֹשׂ כָּל־ הַמִּתְאַבְּלִ֖ים עָלֶ֥יהָ׃
с-њим радошћу сви који-жалите за-њим
H0854 H4885 H3605 H0056

Radujte se s Jerusalimom i veselite se u njemu svi koji ga ljubite; radujte se s njim svi koji ga žaliste.

11 לְמַ֣עַן תֵּינְק֗וּ וּשְׂבַעְתֶּם֙ מִשֹּׁ֣ד תַּנְחֻמֶ֔יהָ לְמַ֣עַן תָּמְצ֔וּ וְהִתְעַנַּגְתֶּ֖ם מִזִּ֥יז
Да сисате и-наситите-се од-дојки утехе-њене да упијате и-уживате у-обиљу
H4616 H7646 H8575 H4616 H4711 H6026

כְּבוֹדָֽהּ׃ ס
славе-њене —
H3519

Jer ćete sati sise od utehe njegove, i nasitićete se, ješćete i naslađivaćete se u svetlosti slave njegove.

12 כִּֽי־ כֹ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה הִנְנִי֙ נֹטֶ֣ה כַנָּהָ֣ר אֵלֶ֔יהָ שָׁלֹ֖ום וּכְנַ֣חַל
Јер овако говори Господ ево пружам ка-реку као-реку мир и-као-поток
H3541 H0559 H3068 H2009 H5186 H0413 H5104 H7965

שׁוֹטֵ֑ף כְּבֹ֣וד גּוֹיִם֙ וְיִנַקְתֶּ֔ם עַל־ צַ֥ד תִּנָּשֵׂ֖אוּ וְעַל־ בִּרְכַּ֥יִם
која-се-разлива славу народа и-сисаћете на боку бићете-ношени и-на коленима
H7857 H3519 H1290 H3243 H6654 H5375

תְּשָׁעֲשָׁעֽוּ׃
миловани

Jer ovako veli Gospod: Gle, ja ću kao reku dovesti k njemu mir i slavu naroda kao potok bujan, pa ćete sati; bićete nošeni na rukama i milovani na kolenima.

13 כְּאִ֖ישׁ אֲשֶׁ֣ר אִמּ֑וֹ תְּנַחֲמֶ֣נּוּ כֵ֔ן אָנֹכִ֖י אֲנַחֲמְכֶ֑ם וּבִירוּשָׁלִָֽם׃
Као-човека кога мајка-његова теши тако ћу-ја вас-тешити и-у-Јерусалиму
H0376 H0517 H5162 H3651 H0595 H5162 H3389

תְּנֻחָמֽוּ׃
ћете-бити-утешени
H5162

Kao kad koga mati njegova teši tako ću ja vas tešiti, i utešićete se u Jerusalimu.

14 וּרְאִיתֶם֙ וְשָׂשׂ֣וֹן לִבְּכֶ֔ם וְעַצְמוֹתֵיכֶ֖ם כַּדֶּ֣שֶׁא תִּפְרַ֑חְנָה
И-видећете и-обрадоваће-се срце-ваше и-кости-ваше као-трава проклијаће
H7200 H7797 H6106 H1877 H6692

וְנוֹדְעָ֣ה יַד־ יְהוָ֗ה אֶת־ עֲבָדָ֔יו וְזָעַ֖ם אֶת־ אֹיְבָֽיו׃
и-познаће-се рука Господња са слугама-његовим а-гнев са непријатељима-његовим
H3045 H3027 H3068 H0854 H5650 H2194 H0853 H0341

Videćete i obradovaće se srce vaše i kosti će se vaše pomladiti kao trava, i znaće se ruka Gospodnja na slugama Njegovim i gnev na neprijateljima Njegovim.

15 כִּי־ יְהוָה הִנֵּה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה
Јер гле Господ у-ватри долази и-као-вихор кола-његова да-узврати јарошћу
H3588 H2009 H3068 H0784 H0935 H5492 H4818 H7725 H2534

אַפּוֹ בְּלַהֲבֵי־ אֵשׁ׃ וְנַעֲרָתוֹ
гнев-свој пламеном ватре и-претњу-своју
H0639 H3851 H0784 H1606

Jer, gle, Gospod će doći s ognjem, i kola će Mu biti kao vihor, da izlije gnev svoj u jarosti i pretnju u plamenu ognjenom.

16 כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־ כָּל־ בָּשָׂר וְרַבּוּ
Јер ватром Господ суди мачем-својим и-са сваким телом и-многи-ће-бити
H3588 H0784 H3068 H8199 H2719 H0854 H3605 H1320 H7231

יְהוָה׃ חַלְלֵי
Господа побијени-од
H3068

Jer će Gospod suditi ognjem i mačem svojim svakom telu, i mnogo će biti pobijenih od Gospoda.

17 הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־ הַגַּנּוֹת אַחַר ]אחד[ (אַחַת) בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי
Који-се-посвећују и-чисте-се за вртове за [једним] једном у-средини који-једу
H6942 H2891 H0413 H1593 H0259 H0259 H8432 H0398

יְהוָה׃ נְאֻם־ יָסֻפוּ יַחְדָּו וְהָעַכְבָּר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַחֲזִיר בְּשַׂר
Господња реч-је ће-нестати заједно и-мишеве и-гнусобе свињско месо
H3068 H5002 H5486 H3162 H5909 H8263 H2386 H1320

Koji se osveštavaju i koji se očišćavaju u vrtovima jedan za drugim javno, koji jedu meso svinjsko i stvari gadne i miševe, svi će izginuti, veli Gospod.

18 וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם
А-ја дела-њихова и-мисли-њихове долази-време да-саберем све све народе
H0595 H4639 H4284 H0935 H6908 H0853 H3605 H1471

כְּבוֹדִי׃ אֶת־ וְרָאוּ וּבָאוּ וְהַלְּשֹׁנוֹת
моју славу и-видеће и-дођи-ће и-језике
H3519 H0853 H7200 H0935 H3956

A ja znam dela njihova i misli njihove, i doći će vreme, te ću sabrati sve narode i jezike, i doći će i videće slavu moju.

19 וְשַׂמְתִּי תַּרְשִׁישׁ בְּהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים אֶל־ הַגּוֹיִם
И-поставићу у-Тарсис међу-њима знак и-пошаљу од-њих преживеле ка народима
H7760 H8659 H1471 H0226 H7971 H1992 H6412 H0413 H1471

שָׁמְעוּ לֹא־ אֲשֶׁר הָרְחֹקִים הָאִיִּים וְיָוָן תֻּבַל קֶשֶׁת מֹשְׁכֵי וְלוּד פּוּל
чули нису који далека на-острва и-Јаван Тувал луком стрелце и-Луд Пут
H8085 H3808 H0834 H7350 H0339 H3120 H8422 H7198 H4900 H3865 H6322

בַּגּוֹיִם׃ כְּבוֹדִי אֶת־ וְהִגִּידוּ כְּבוֹדִי אֶת־ רָאוּ וְלֹא־ שִׁמְעוֹ אֶת־
међу-народима моју славу и-објаве-ће моју славу видели нити-су мој глас
H1471 H3519 H0853 H5046 H3519 H0853 H7200 H3808 H8085 H0853

I postaviću znak na njih, i poslaću između njih koji se spasu k narodima u Tarsis, u Ful i u Lud, koji natežu luk, u Tuval i u Javan i na daleka ostrva, koja ne čuše glas o meni niti videše slavu moju, i javljaće slavu moju po narodima.

20 וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים
И-довести-ће сву сву из-свих браћу-вашу народа као-дар Господу на-коњима
H0935 H0853 H3605 H3605 H0251 H1471 H4503 H3068

וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי
и-у-колима и-у-носиљкама и-на-мазгама и-на-камилама на гору свету-моју
H7393 H6944 H2022

יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי
Јерусалим говори Господ као-што доносе синови Израелови дар у-суду
H3389 H0559 H3068 H0935 H3478 H4503 H3627

טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃
чистом у-дом Господњи
H2889 H3068

I svu će braću vašu iz svih naroda dovesti Gospodu na dar na konjima i na kolima i na nosilima i na mazgama i na kamilama ka svetoj gori mojoj u Jerusalim, veli Gospod, kao što prinose sinovi Izrailjevi dar u čistom sudu u dom Gospodnji.

21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃
А-и од-њих ћу-узети за-свештенике за-Левите говори Господ
H1571 H1992 H3947 H3548 H3881 H0559 H3068

I između njih ću uzeti sveštenike i Levite, veli Gospod.

22 כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים
Јер као-што небеса нова и-земља нова којy стварам стоје
H3588 H8064 H2319 H0776 H2319 H0834 H0589 H6213 H5975

לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃
преда-мном реч-је Господња тако ће-стајати потомство-ваше и-име-ваше
H6440 H5002 H3068 H3651 H5975 H2233 H8034

Jer kao što će nova nebesa i nova zemlja, što ću ja načiniti, stajati preda mnom, veli Gospod, tako će stajati seme vaše i ime vaše.

23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
И-биће од месеца до-месеца и-од суботе до-суботе долазиће свако тело
H1961 H1767 H2320 H2320 H1767 H7676 H7676 H0935 H3605 H1320

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃
да-се-поклони преда-мном говори Господ
H7812 H6440 H0559 H3068

I od mladine do mladine, i od subote do subote dolaziće svako telo da se pokloni preda mnom, veli Gospod.

24 וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי
И-изиђи-ће и-видеће лешеве људи који-су-се-побунили против-мене јер
H3318 H7200 H6297 H0376 H6586 H0413 H3588

תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ לְכָל־דֵּרָאוֹן׃
црв-њихов неће умрети и-ватра-њихова неће се-угасити и-биће свако гнусоба
H8438 H3808 H4191 H0784 H3808 H3518 H1961 H3605 H1860

בָּשָׂר׃
телу
H1320

I izlaziće i gledaće mrtva telesa onih ljudi koji se odmetnuše od mene; jer crv njihov neće umreti i oganj njihov neće se ugasiti, i biće gad svakom telu.

# Jeremiah

## Chapter 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | בַּעֲנָתוֹת | אֲשֶׁר | הַכֹּהֲנִים | מִן־ | חִלְקִיָּהוּ | בֶּן־ | יִרְמְיָהוּ | דִּבְרֵי | 1 |
| у–земљи | у–Анатоту | који–су–били | свештеника | од– | Хелкијиног | сина– | Јеремије | Речи | |
| H0776 | H6068 | | H3548 | | H2518 | | H3414 | H1697 | |

| | |
|---|---|
| בִּנְיָמִן׃ | |
| Венијаминовој | |
| H1144 | |

Reči Jeremije, sina Helkijinog, između sveštenika koji behu u Anatotu u zemlji Venijaminovoj,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | מֶלֶךְ | אָמוֹן | בֶּן־ | יֹאשִׁיָּהוּ | בִּימֵי | אֵלָיו | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | אֲשֶׁר | 2 |
| Јудиног | цара | Амоновог | сина– | Јосије | у–дане | њему | Господња | реч– | дође | којима | |
| H3063 | H4428 | H0526 | | H2977 | H3117 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְמָלְכוֹ׃ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בִּשְׁלֹשׁ־ |
| владавине–његове | године | – | тринаесте– |
| | H8141 | H6240 | H7969 |

kome dođe reč Gospodnja u vreme Josije sina Amonovog, cara Judinog, trinaeste godine carovanja njegovog,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרֵה | עַשְׁתֵּי | תֹּם | עַד־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יֹאשִׁיָּהוּ | בֶּן־ | יְהוֹיָקִים | בִּימֵי | וַיְהִי | 3 |
| – | једанаесте– | краја | до– | Јудиног | цара | Јосијиног | сина– | Јоакима | у–дане | И–би | |
| H6240 | H6249 | H8552 | H5704 | H3063 | H4428 | H2977 | | H3079 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֹדֶשׁ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | גְּלוֹת | עַד־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יֹאשִׁיָּהוּ | בֶּן־ | לְצִדְקִיָּהוּ | שָׁנָה |
| у–месецу | Јерусалима | прогонства | до– | Јудиног | цара | Јосијиног | сина– | Седекије | године |
| H2320 | H3389 | H1540 | H5704 | H3063 | H4428 | H2977 | | H6667 | H8141 |

| | |
|---|---|
| הַחֲמִישִׁי׃ | ס |
| петом | ¶ |
| H2549 | |

i u vreme Joakima sina Josijinog, cara Judinog, do svršetka jedanaeste godine carovanja Sedekije sina Josijinog nad Judom, dok ne bi preseljen Jerusalim, petog meseca.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 4 |
| говорећи | мени | Господња | реч– | И–дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

I dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּצֵא | וּבְטֶרֶם | יְדַעְתִּיךָ | בַּבֶּטֶן | )אֲצַרְכָ֔(ךְ | ]אצורך[ | בְּטֶרֶם | 5 |
| изађе | и–пре–него–што | познавах–те | у–утроби | те–обликовах | [*] | Пре–него–што | |
| H3318 | H2962 | H3045 | H0990 | H3335 | H3335 | H2962 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נְתַתִּיךָ׃ | לַגּוֹיִם | נָבִיא | הִקְדַּשְׁתִּיךָ | מֵרֶחֶם | |
| поставих–те | народима | за–пророка | посветих–те | из–материце | |
| H5414 | | H5030 | H6942 | H7358 | |

Pre nego te sazdah u utrobi, znah te; i pre nego iziđe iz utrobe, posvetih te; za proroka narodima postavih te.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי׃ | נַעַר | כִּי־ | דַבֵּר | יָדַעְתִּי | לֹא־ | הִנֵּה | יְהוִה | אֲדֹנָי | אֲהָהּ | וָאֹמַר | 6 |
| сам–ја | младић | јер– | говорити | умем | не– | ево | Боже | Господе | Авај | А–ја–рекох | |
| H0595 | H5288 | | H1696 | H3045 | H3808 | H2009 | H3069 | H0136 | H0162 | H0559 | |

פ
¶

A ja rekoh: Oh, Gospode, Gospode! Evo, ne znam govoriti, jer sam dete.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כָּל־ | עַל־ | כִּי | אָנֹכִי | נַעַר | תֹּאמַר | אַל־ | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 7 |
| којима | свима– | ка– | јер | сам–ја | младић | говори | Не– | мени | Господ | А–рече | |
| | H3605 | | | H0595 | H5288 | H0559 | H0408 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּדַבֵּר׃ | אֲצַוְּךָ | אֲשֶׁר | כָּל־ | וְאֵת | תֵּלֵךְ | אֶשְׁלָחֲךָ |
| говори | ти–заповедам | што | – | и–све– | иђиђеш | те–пошаљем |
| H1696 | H6680 | | H3605 | H0853 | H3212 | H7971 |

A Gospod mi reče: Ne govori: Dete sam; nego idi kuda te god pošaljem, i govori šta ti god kažem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | לְהַצִּלֶךָ | אֲנִי | אִתְּךָ | כִּי־ | מִפְּנֵיהֶם | תִּירָא | אַל־ | 8 |
| Господ | говори– | да–те–избавим | сам–ја | с–тобом | јер– | од–њих | бој–се | Не– | |
| H3068 | H5002 | H5337 | H0589 | H0854 | | H6440 | H3372 | H0408 | |

Ne boj ih se, jer sam ja s tobom da te izbavljam, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | פִּי | עַל־ | וַיִּגַּע | יָדוֹ | אֶת־ | יְהוָה | וַיִּשְׁלַח | 9 |
| мени | Господ | и–рече | уста–моја | – | и–дотаче | руку–своју | – | Господ | И–пружи | |
| H0413 | H3068 | H0559 | H6310 | | H5060 | H3027 | H0853 | H3068 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּפִיךְ׃ | דְּבָרַי | נָתַתִּי | הִנֵּה | |
| у–уста–твоја | речи–своје | ставих | Ево | |
| H6310 | H1697 | H5414 | H2009 | |

I pruživši Gospod ruku svoju dotače se usta mojih, i reče mi Gospod: Eto, metnuh reči svoje u tvoja usta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִנְתֹּשׁ | הַמַּמְלָכוֹת | וְעַל־ | הַגּוֹיִם | עַל־ | הַזֶּה | הַיּוֹם | וְהִפְקַדְתִּיךָ | רְאֵה | 10 |
| да–чупаш | царствима | и–над– | народима | над– | овог | данас | постављам–те | Гледај | |
| H5428 | H4467 | | | | H2088 | H3117 | | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ<br>¶ | וְלִנְטֹעַ׃ | לִבְנוֹת | וְלַהֲרוֹס | וּלְהַאֲבִיד | וְלִנְתוֹץ |
| | и–садиш | да–градиш | и–разараш | и–уништаваш | и–обараш |
| | H5193 | H1129 | H2040 | H0006 | H5422 |

Vidi, postavljam te danas nad narodima i carstvima da istrebljuješ i obaraš, i da zatireš i raskopavaš, i da gradiš i da sadiš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֹמַר | יִרְמְיָהוּ | רֹאֶה | אַתָּה | מָה־ | לֵאמֹר | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 11 |
| И–рекох | Јеремија | видиш | ти | Шта– | говорећи | мени | Господња | реч– | И–дође | |
| H0559 | H3414 | H7200 | | H4100 | H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רֹאֶה׃ | אֲנִי | שָׁקֵד | מַקֵּל |
| видим | ја | бадемову | грану |
| H7200 | H0589 | H8247 | H4731 |

Posle mi dođe reč Gospodnja govoreći: Šta vidiš, Jeremija? I rekoh: Vidim prut bademov.

12 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֵלַ֖י הֵיטַ֣בְתָּ לִרְא֑וֹת כִּֽי־ שֹׁקֵ֥ד אֲנִ֛י עַל־ דְּבָרִ֖י
И-рече Господ мени Добро видиш јер- бдим ја над- речју-својом
H0559 H3068 H0413 H3190 H7200 H0589 H8245 H1697

לַעֲשֹׂתֽוֹ׃ פ ¶
да-је-извршим

Tada mi reče Gospod: Dobro si video, jer ću nastati oko reči svoje da je izvršim.

13 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֣י שֵׁנִ֑ית לֵאמֹ֔ר מָ֥ה אַתָּ֖ה רֹאֶ֑ה וָאֹמַ֕ר
И-дође реч- Господња мени други-пут говорећи Шта ти видиш И-рекох
H1961 H1697 H3068 H0413 H8145 H0559 H4100 H0559 H7200 H0559

צָפוֹנָ֔ה׃ מִפְּנֵ֖י וּפָנָ֣יו אֶל־ אֲנִ֑י רֹאֶ֔ה נָפ֥וּחַ סִ֖יר
северне од-стране а-лице-му ка ја видим који-кључа Лонац
H6828 H6440 H6440 H0413 H0589 H7200 H5301 H5518

Opet mi dođe reč Gospodnja drugom govoreći: Šta vidiš? I rekoh: Vidim lonac gde vri, i prednja mu je strana prema severu.

14 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֵלַ֔י מִצָּפ֖וֹן תִּפָּתַ֣ח הָרָעָ֑ה עַל֙ כָּל־ יֹשְׁבֵ֖י הָאָֽרֶץ׃
И-рече Господ мени Са-севера ће-се-излити зло на све- становнике земље
H0559 H3068 H0413 H6828 H6605 H7451 H5921 H3605 H3427 H0776

Tada mi reče Gospod: Sa severa će navaliti zlo na sve stanovnike ove zemlje.

15 וְכִֽי־ הִנְנִ֣י קֹרֵ֗א לְכָל־ מִשְׁפְּח֛וֹת מַמְלְכ֥וֹת צָפ֖וֹן נְאֻם־ יְהוָ֑ה וּבָ֣אוּ
Јер- ево-ја позивам сва- племена царстава Са-севера говори- Господ и-дођи-ће
H3588 H2009 H7121 H3605 H4940 H4467 H6828 H5002 H3068 H0935

וְנָתְנ֣וּ אִ֗ישׁ כִּסְא֛וֹ פֶּ֥תַח שַׁעֲרֵ֖י יְרוּשָׁלַ֑͏ִם וְעַ֤ל כָּל־ חוֹמֹתֶ֙יהָ֙
и-поставиће сваки престо-свој пред- капијама Јерусалима и-уза- све- зидове-његове
H5414 H0376 H3678 H6607 H8179 H3389 H5921 H3605 H2346

סָבִ֔יב וְעַ֖ל כָּל־ עָרֵ֣י יְהוּדָֽה׃
унаоколо и-уз- све- градове Јудине
H5439 H5921 H3605 H5892 H3063

Jer, gle, ja ću sazvati sve porodice iz severnih carstava, veli Gospod, te će doći, i svaki će metnuti svoj presto na vratima jerusalimskim i oko svih zidova njegovih i oko svih gradova Judinih.

16 וְדִבַּרְתִּ֤י מִשְׁפָּטַי֙ אוֹתָ֔ם עַ֖ל כָּל־ רָעָתָ֑ם אֲשֶׁ֣ר עֲזָב֔וּנִי
И-изрећи-ћу судове-своје над-њима за сву- злоћу-њихову што оставише-ме
H1696 H4941 H853 H5921 H3605 H7451 H834 H5800

וַיְקַטְּר֣וּ לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַיִּשְׁתַּחֲו֖וּ לְמַעֲשֵׂ֣ה יָדֵיהֶֽם׃
и-кадише боговима другим и-клањаху-се делима руку-својих
H6999 H430 H312 H7812 H4639 H3027

Jer, gle, ja ću sazvati sve porodice iz severnih carstava, veli Gospod, te će doći, i svaki će metnuti svoj presto na vratima jerusalimskim i oko svih zidova njegovih i oko svih gradova Judinih.

17 וְאַתָּה֙ תֶּאְזֹ֣ר מָתְנֶ֔יךָ וְקַמְתָּ֙ וְדִבַּרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם אֵ֚ת כָּל־ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֔י
А-ти опаши бокове-своје и-устани и-говори им – све- што ти-ја
H0859 H2296 H4975 H6965 H1696 H413 H853 H3605 H834 H595

מִפְּנֵיהֶ֑ם אַל־ תֵּחַ֥ת פָּנֶ֖יךָ מִפְּנֵיהֶ֔ם פֶּן־ אַחֲתְּךָ֥ לִפְנֵיהֶֽם׃
заповедам Не- плаши-их-се од-њих да- те-не-уплашим пред-њима
H6680 H0408 H2865 H6440 H6435 H2865 H6440

Ti dakle opaši se i ustani i govori im sve što ću ti zapovediti; ne boj ih se, da te ne bih satro pred njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְחֹמוֹת | בַּרְזֶל | וּלְעַמּוּד | מְבֻצָּר | לְעִיר | הַיּוֹם | נְתַתִּיךָ | הִנֵּה | וַאֲנִי | 18 |
| и–као–зидове | гвозден | и–као–стуб | утврђен | као–град | данас | учиних–те | ево | А–ја | |
| H2346 | H1270 | H5982 | H4013 | | H3117 | H5414 | H2009 | H0589 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׂרֶיהָ | יְהוּדָה | לְמַלְכֵי | הָאָרֶץ | כָּל־ | עַל־ | נְחֹשֶׁת | |
| кнезова–њених | Јудиних | против–царева | земље | целе– | против– | бронзане | |
| H8269 | H3063 | H4428 | H0776 | H3605 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | וּלְעַם | לְכֹהֲנֶיהָ |
| земље | и–народа | свештеника–њених |
| H0776 | | H3548 |

Jer evo ja te postavljam danas kao tvrd grad i kao stup gvozden i kao zidove bronzane svoj ovoj zemlji, carevima Judinim i knezovima njegovim i sveštenicima njegovim i narodu zemaljskom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | אֲנִי | אִתְּךָ | כִּי־ | לְךָ | יְוכְלוּ | וְלֹא־ | אֵלֶיךָ | וְנִלְחֲמוּ | 19 |
| говори– | сам–ја | с–тобом | јер– | – | ће–те–савладати | али–не– | против–тебе | Борит–ће–се | |
| H5002 | H0589 | H0854 | | | H3201 | H3808 | H0413 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | לְהַצִּילֶךָ׃ | יְהוָה | |
| ¶ | да–те–избавим | Господ | |
| | H5337 | H3068 | |

Oni će udariti na te, ali te neće nadvladati, jer sam ja s tobom, veli Gospod, da te izbavljam.

# Chapter 2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| говорећи | мени | Господња | реч– | И–дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְךָ׀ | זָכַרְתִּי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לֵאמֹר | יְרוּשָׁלִַם | בְּאָזְנֵי | וְקָרָאתָ | הָלֹךְ | 2 |
| теби | Сећам–се | Господ | говори | Овако | говорећи | Јерусалиму | у–уши | и–прогласи | Иди | |
| | H2142 | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H3389 | H0241 | H7121 | H1980 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | בַּמִּדְבָּר | אַחֲרַי׀ | לֶכְתֵּךְ | כְּלוּלֹתָיִךְ | אַהֲבַת | נְעוּרַיִךְ | חֶסֶד | |
| у–земљи | у–пустињи | за–мном | хода–твог | веридбе–твоје | љубави | младости–твоје | милости | |
| H0776 | | | H3212 | H3623 | H0160 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| זְרוּעָה׃ | לֹא | |
| засејаној | не– | |
| H2232 | H3808 | |

Idi i viči Jerusalimu da čuje i govori: Ovako veli Gospod: Opominjem te se po milosti u mladosti tvojoj i po ljubavi o veridbi tvojoj, kad iđaše za mnom po pustinji, i po zemlji gde se ne seje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶאְשָׁמוּ | אֹכְלָיו | כָּל־ | תְּבוּאָתָהּ | רֵאשִׁית | לַיהוָה | יִשְׂרָאֵל | קֹדֶשׁ | | 3 |
| биће–криви | који–га–једоху | Сви– | рода–његовог | првина | Господу | Израиљ | Свет–је–био | | |
| H0816 | H0398 | H3605 | H8393 | H7225 | H3068 | H3478 | H6944 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | אֲלֵיהֶם | תָּבֹא | רָעָה |
| ¶ | Господ | говори– | на–њих | ће–дођи | зло |
| | H3068 | H5002 | H0413 | H0935 | |

Izrailj beše svetinja Gospodu i prvina od rodova Njegovih; koji je jeđahu svi behu krivi, zlo dolažaše na njih, veli Gospod.

4 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכֹל־ מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
Слушајте реч– Господњу доме Јаковљев и–сва– племена дома Израиљевог
H8085 H1697 H3068 H3290 H3605 H4940 H1004 H3478

Čujte reč Gospodnju, dome Jakovljev i sve porodice doma Izrailjevog.

5 כֹּה אָמַר יְהוָה מַה־ מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ
Овако говори Господ Какву– нађоше оци–ваши у–мени неправду те се–удаљише
H3541 H0559 H3068 H4100 H4672 H0001 H0413 H5766 H7368

וַיֵּהְבָלוּ׃ הַהֶבֶל וַאֲחֵרֵי וַיֵּלְכוּ מֵעָלָי
и–постадоше–ништавни ништавило за– и–одоше од–мене
H1891 H1892 H3212

Ovako veli Gospod: Kakvu nepravdu nađoše oci vaši u mene, te odstupiše od mene, i pristaše za ništavilom, i postaše ništavi?

6 וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
И–не– рекоше Где–је Господ који–нас–је–извео нас из–земље Мисирске
H3808 H0559 H0346 H3068 H5927 H0853 H0776 H4714

בְּאֶרֶץ צִיָּה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְגַיְא בְּאֶרֶץ בַּמִּדְבָּר
кроз–земљу суву и–каменитиу степску и–кроз–земљу кроз–пустињу
H0776 H6723 H7745 H6160 H0776 H4057

הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בְּאֶרֶץ לֹא־ וְלֹא אִישׁ בָּהּ עָבַר לֹא־ בְּאֶרֶץ וְצַלְמָוֶת שָׁם׃
који–нас–је–водио нас кроз–земљу којом–не– кроз–земљу и–мрачну тамо
H3212 H0853 H0776 H3808 H0376 H5674 H3808 H0776 H6757 H8033

I ne rekoše: Gde je Gospod koji nas je izveo iz zemlje misirske, koji nas je vodio po pustinji, po zemlji pustoj i punoj propasti, po zemlji suvoj i gde je sen smrtni, po zemlji preko koje niko nije hodio i u kojoj niko nije živeo?

7 וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ
И–доведох вас у– земљу плодну да–једете плодове–њене и–добра–њена
H0935 H0853 H0413 H0776 H3759 H0398 H6529 H2898

לְתוֹעֵבָה׃ שַׂמְתֶּם וַתְּטַמְּאוּ אַרְצִי נַחֲלָתִי וַתָּבֹאוּ אֶת־
гнусним учинисте и–наслеђе–моје земљу–моју – и–оскврнисте Али–дођосте
H8441 H7760 H2506 H5159 H0776 H0853 H2930 H0935

I kad vas dovedoh u zemlju rodnu da jedete rod njen i dobra njena, došavši oskvrniste zemlju moju i od nasledstva mog načiniste gad.

8 הַכֹּהֲנִים לֹא יָדְעוּנִי וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה יְהוָה אַיֵּה אָמְרוּ לֹא
Свештеници не– познаваху–ме и–учитељи Закона Господ Где–је рекоше не–
H3548 H3808 H3045 H8610 H8451 H3068 H0346 H0559 H3808

וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי
и–пастири се–побунише против–мене и–пророци пророчки–говораху Валом и–за–
H7462 H6586 H0413 H5030 H5012 H1168 H0310

לֹא־ יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃
оно–што–не– користи одлажаху
H3808 H3276 H1980

Sveštenici ne rekoše: Gde je Gospod? I koji se bave zakonom ne poznaše me, i pastiri odustaše me, i proroci prorokovaše Valom i idoše za stvarima zaludnim.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵיכֶם | בְּנֵי | וְאֶת־ | יְהוָה | נְאֻם־ | אִתְּכֶם | אָרִיב | עֹד | לָכֵן |
| синова-ваших | синовима- | и-са- | Господ | говори- | с-вама | ћу-се-парничити | опет | Зато |
| | | H0854 | H3068 | H5002 | H0854 | H7378 | H5750 | |

| | |
|---|---|
| :אָרִיב | |
| ћу-се-парничити | |
| H7378 | |

Za to ću se još preti s vama, veli Gospod, i sa sinovima sinova vaših preću se.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָתְבּוֹנְנוּ | שִׁלְחוּ | וְקֵדָר | וּרְאוּ | כִּתִּיִּם | אִיִּי | עִבְרוּ | כִּי | |
| и-добро-размотрите | пошаљите | и-у-Кидар | и-видите | китимска | на-острва | пређите | Јер | |
| H0995 | H7971 | H6938 | H7200 | H3794 | H0339 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כָּזֹאת: | הָיְתָה | הֵן | וּרְאוּ | מְאֹד | |
| овако-што | се-десило | да-ли | и-видите | пажљиво | |
| H2063 | H1961 | H2005 | H7200 | H3966 | |

Jer prođite ostrva kitimska i vidite i pošljite u Kidar, i razgledajte dobro, i vidite, je li bilo takvo šta:

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחֱלִיף | וְעַמִּי | אֱלֹהִים | לֹא | וְהֵמָּה | אֱלֹהִים | גּוֹי | הַהֱימִיר | |
| замени | А-народ-мој | богови | нису | а-они | богове-своје | народ | Је-ли-променио | |
| H4171 | | H0430 | H3808 | H1992 | H0430 | | H4171 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יוֹעִיל: | בְּלוֹא | כְּבוֹדִי | |
| користи | за-оно-што-не- | славу-своју | |
| H3276 | H3808 | H3519 | |

Je li koji narod promenio bogove, ako i nisu bogovi? A moj narod promeni slavu svoju na stvar zaludnu.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה: | נְאֻם־ | מְאֹד | חָרְבוּ | וְשַׁעֲרוּ | זֹאת | עַל־ | שָׁמַיִם | שֹׁמּוּ | |
| Господ | говори- | веома | и-опустите | и-згрозите-се | тим | над- | небеса | Запрепастите-се | |
| H3068 | H5002 | H3966 | | | H2063 | | H8064 | H8074 | |

Čudite se tome, nebesa, i zgrozite se i upropastite se! Veli Gospod.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים | מַיִם | וּמְקוֹר | עָזְבוּ | אֹתִי | עַמִּי | עָשָׂה | רָעוֹת | שְׁתָּיִם | כִּי־ |
| живе | воде | извор | оставише | Мене | народ-мој | учини | зло | двоструко | Јер- |
| | H4325 | H4726 | | H0853 | | | | H8147 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַיִם: | יָכֹלוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | נִשְׁבָּרִים | בֹּארֹת | בֹּארוֹת | לָהֶם | לַחְצֹב |
| воду | држе | не- | који | испуцане | бунареве | бунареве | себи | па-копаше |
| H4325 | H3557 | H3808 | | H7665 | H0877 | H0877 | | H2672 |

Jer dva zla učini moj narod: ostaviše mene, izvor žive vode, i iskopaše sebi studence, studence isprovaljivane, koji ne mogu da drže vode.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבָז: | הָיָה | מַדּוּעַ | הוּא | בָּיִת | יְלִיד | אִם־ | יִשְׂרָאֵל | הַעֶבֶד |
| плен | постаде | Зашто | он | у-кући | рођени | или- | Израиљ | Зар-је-роб |
| H0957 | H1961 | H4069 | H1931 | | H3211 | | H3478 | H5650 |

Je li Izrailj rob? Je li rob u kući rođen? Zašto posta grabež?

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצוֹ | וַיְשִׁיתוּ | קוֹלָם | נָתְנוּ | כְּפִירִים | יִשְׁאֲגוּ | עָלָיו | | |
| земљу-његову | и-претворише | глас-свој | и-пустише | лавови-млади | ричу | На-њега | | |
| H0776 | H7896 | | H5414 | | H7580 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשֵׁב: | מִבְּלִי | )נִצְּתוּ( | ]נצתה[ | עָרָיו | לְשַׁמָּה | |
| становника | без- | су-попаљени | [*] | градови-његови | у-пустош | |
| H3427 | H1097 | H3341 | H3341 | | H8047 | |

Rikaše na nj lavići i dizaše glas svoj, i obratiše zemlju njegovu u pustoš; gradovi su mu popaljeni, te nema nikoga da živi u njima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְקֹד׃ | יִרְעוּךְ | (וְתַחְפַּנְחֵס | [ותחפנס] | נֹף | בְּנֵי־ | גַּם־ | 16 |
| теме–главе | обрише–ти | и–Тахпанеса | [*] | Мемфиса | синови– | Такође– | |
| H6936 | | H8471 | H8471 | H5297 | | H1571 | |

I sinovi nofski i tafneski opasoše ti teme.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵת | אֱלֹהַיִךְ | יְהוָה | אֶת־ | עָזְבֵךְ | לָךְ | תַּעֲשֶׂה־ | זֹאת | הֲלוֹא־ | 17 |
| у–време | Бога–твог | Господа | – | остављање–твоје | теби | учини– | ово | Зар–не– | |
| H6256 | H0430 | H3068 | H0853 | | | | H2063 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| בַּדֶּרֶךְ׃ | מוֹלִיכֵךְ |
| путем | кад–те–водио |
| H1870 | H3212 |

Nisi li to sam sebi učinio ostavivši Gospoda Boga svog kad te vođaše putem?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | וּמַה־ | שִׁחוֹר | מֵי | לִשְׁתּוֹת | מִצְרַיִם | לְדֶרֶךְ | לָךְ׃ | מַה־ | וְעַתָּה | 18 |
| ти–је | И–шта– | Шихорове | воде | да–пијеш | мисирског | до–пута | ти–је | шта– | А–сада | |
| | H4100 | H7883 | H4325 | H8354 | H4714 | H1870 | | H4100 | H6258 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נָהָר׃ | מֵי | לִשְׁתּוֹת | אַשּׁוּר | לְדֶרֶךְ |
| реке | воде | да–пијеш | асирског | до–пута |
| H5104 | H4325 | H8354 | H0804 | H1870 |

A sada šta će ti put misirski da piješ vode siorske? Šta li će ti put asirski da piješ vode iz reke?

| | | | | | | | | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַע | כִּי־ | וּרְאִי | וּדְעִי | תּוֹכְחֵךְ | וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ | רָעָתֵךְ | תְיַסְּרֵךְ | |
| зло | да–је– | и–види | Спознај | укориће–те | и–отпади–твоји | злоћа–твоја | Казниће–те | |
| | | H7200 | H3045 | H3198 | H4878 | | H3256 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | אֱלֹהַיִךְ | פַּחְדָתִי | וְלֹא | אֱלֹהָיִךְ | יְהוָה | אֶת־ | עָזְבֵךְ | וָמָר |
| говори– | у–теби | страха–мог | и–да–нема | Бога–твог | Господа | – | остављање–твоје | и–горко |
| H5002 | H0413 | H6345 | H3808 | H0430 | H3068 | H0853 | | H4751 |

| | | |
|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוִה | אֲדֹנָי |
| над–војскама | Бог | Господ |
| | H3069 | H0136 |

Tvoja će te zloća pokarati i tvoje će te odmetanje prekoriti. Poznaj dakle i vidi da je zlo i gorko što si ostavio Gospoda Boga svog i što nema straha mog u tebi, veli Gospod Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [אעבד] | לֹא | וַתֹּאמְרִי | מוֹסְרֹתַיִךְ | נִתַּקְתִּי | עֻלֵּךְ | שָׁבַרְתִּי | מֵעוֹלָם | כִּי | |
| [*] | Нећу– | а–ти–рекла–си | везе–твоје | покидах | јарам–твој | сломих | одавно | Јер | |
| H5647 | H3808 | H0559 | H4147 | H5423 | H5923 | H7665 | H5769 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַעֲנָן | עֵץ | כָּל־ | וְתַחַת | גִּבְעָה | גְּבֹהָה | כָּל־ | עַל־ | כִּי | (אֶעֱבֹר |
| зеленим | дрветом | сваким– | и–под | високом | брегу | сваком– | на– | јер | служити |
| | H6086 | H3605 | H8478 | H1364 | H1389 | H3605 | | | H5674 |

| | | |
|---|---|---|
| זֹנָה׃ | צֹעָה | אַתְּ |
| блудећи | легаш | ти |
| H2181 | H6808 | |

Jer davno izlomih jaram tvoj i raskidoh sveze tvoje, i ti reče: Neću biti sluga; a na svaki visoki hum i pod svako zeleno drvo ideš da se kurvaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | נָהְפָּכְתְּ | וְאֵיךְ | אֱמֶת | זֶרַע | כֻּלֹּה | שֹׂרֵק | נְטַעְתִּיךְ | וְאָנֹכִי | 21 |
| мени | се–претвори | Па–како | истинито | семе | сву– | као–лозу–племениту | засадих–те | А–ја | |
| | H2015 | | H0571 | H2233 | H3605 | | H5193 | H0595 | |

| | | |
|---|---|---|
| נָכְרִיָּה׃ | הַגֶּפֶן | סוּרֵי |
| туђе | лозе | у–изроде |
| H5237 | H1612 | H5494 |

Ja te posadih, lozu izabranu, sve seme istinito; pa kako mi se promeni i izmetnu se odvoda od tuđe loze?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲוֹנֵךְ | נִכְתָּם | בִּרְית | לָךְ | וְתַרְבִּי־ | בֹּנֶתֶר | תִּכְבְּסִי | אִם־ | כִּי | 22 |
| грех–твој | упрљан–је | сапун | себи | и–умножаваш– | лугом | се–пореш | иако– | Јер | |
| H5771 | H3799 | H1287 | | | H5427 | H3526 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | לְפָנָי |
| Бог | Господ | говори | преда–мном |
| H3069 | H0136 | H5002 | H6440 |

Da se izmiješ salitrom i uzmeš mnogo sapuna, opet će se poznavati bezakonje tvoje preda mnom, veli Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאֵי | הָלַכְתִּי | לֹא | הַבְּעָלִים | אַחֲרֵי | נִטְמֵאתִי | לֹא | תֹּאמְרִי | אֵיךְ | 23 |
| Погледај | одлазила | нисам– | Валима | за– | се–осквернила | Нисам– | можеш–рећи | Како | |
| H7200 | H1980 | H3808 | | | | H3808 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּרָכַיִךְ׃ | מְשָׁרֶכֶת | קַלָּה | בִכְרָה | עָשִׂית | מֶה | דְעִי | בַּגַּיְא | דַּרְכֵּךְ |
| путеве–своје | која–укршта | брза | као–камила | учини | шта | спознај | у–долини | пут–свој |
| H1870 | H8308 | H7031 | H1072 | | H4100 | H3045 | H1516 | H1870 |

Kako možeš reći: Nisam se oskvrnio, nisam išao za Valima? Pogledaj put svoj po dolu; poznaj šta si učinila, brza kamilo, koja ostavljaš znake na svojim putevima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּאֲנָתָהּ | רוּחַ | שָׁאֲפָה | (נַפְשָׁהּ) | [נפשו] | בְּאַוַּת | מִדְבָּר | לְמֻד | פֶּרֶה | 24 |
| жудњу–своју | ветар | хвата | душе–своје | [*] | у–жељи | на–пустињу | научена | магарица | |
| | H7307 | | H5315 | H5315 | H0185 | | H3928 | H6501 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמְצָאוּנָהּ׃ | בְּחָדְשָׁהּ | יִיעָפוּ | לֹא | מְבַקְשֶׁיהָ | כָּל־ | יְשִׁיבֶנָּה | מִי |
| нађи–ће–је | у–месецу–њеном | се–уморити | неће– | који–је–траже | Сви– | ће–је–одвратити | ко |
| H4672 | H2320 | H3286 | H3808 | H1245 | H3605 | H7725 | H4310 |

Kao divlja magarica, koja je navikla na pustinju i po želji duše svoje vuče u se vetar, kad navali, ko će je vratiti? Koji je traže neće se umoriti, naći će je u mesecu njenom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹוא | נוֹאָשׁ | וַתֹּאמְרִי | מֵצַמְּאָה | (וּגְרוֹנֵךְ) | [וגורנך] | מִיָּחֵף | רַגְלֵךְ | מְנָעִי | 25 |
| не | Узалуд | А–ти–рече | од–жеђи | и–грло–своје | [*] | од–босотиње | ногу–своју | Сачувај | |
| H3808 | H2976 | H0559 | H6773 | H1627 | H1637 | H3182 | H7272 | H4513 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵלֵךְ׃ | וְאַחֲרֵיהֶם | זָרִים | אָהַבְתִּי | כִּי־ |
| ћу–иђи | и–за–њима | туђинце | заволех | јер– |
| | | | H0157 | |

Čuvaj nogu svoju, da nije bosa, i grlo svoje, da ne žedni. Ali ti veliš: Od toga nema ništa; ne, jer ljubim tuđe, i za njima ću ići.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | הֹבִישׁוּ | כֵּן | יִמָּצֵא | כִּי | גַּנָּב | כְּבֹשֶׁת | 26 |
| они | Израиљев | дом | се–посрами | тако | буде–ухваћен | кад | лопова | Као–стид | |
| H1992 | H3478 | | H0954 | | H4672 | | H1590 | H1322 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּנְבִיאֵיהֶם׃ | וְכֹהֲנֵיהֶם | שָׂרֵיהֶם | מַלְכֵיהֶם |
| и–пророци–њихови | свештеници–њихови | кнезови–њихови | цареви–њихови |
| H5030 | H3548 | H8269 | H4428 |

Kao što se lupež posrami kad se uhvati, tako će se posramiti dom Izrailjev, oni, carevi njihovi, knezovi njihovi, i sveštenici njihovi i proroci njihovi,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | )יְלִדְתָּנוּ( | ]ילדתני | אַתְּ | וְלָאֶבֶן | אַתָּה | אָבִי | לָעֵץ | אֹמְרִים | 27 |
| Jer– | me–rodila | [*] | ti–si– | i–kamenu | moj–si–ti | Oče | drvetu | govoreći | |
| | H3205 | H3205 | | H0068 | | H0001 | H6086 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוּמָה | וְיֹאמְרוּ | רָעָתָם | וּבְעֵת | פָּנִים | וְלֹא | עֹרֶף | אֵלַי | פָּנוּ |
| Ustani | govore | nevolje–svoje | ali–u–vreme | lice | a–ne | leđa | ka–mени | okrenuše |
| | H0559 | | H6256 | H6440 | H3808 | H6203 | H0413 | H6437 |

וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃
i–spasi–nas
H3467

Koji govore drvetu: Ti si otac moj; i kamenu: Ti si me rodio; jer mi okrenuše leđa, a ne lice; a kad su u nevolji govore: Ustani i izbavi nas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵת | יוֹשִׁיעוּךָ | אִם־ | יָקוּמוּ | לָךְ | עָשִׂיתָ | אֲשֶׁר | אֱלֹהֶיךָ | וְאַיֵּה | 28 |
| u–vreme | te–mogu–spasiti | ako– | nека–ustanu | себи | načini | koje | bogovi–tvoji | A–gde–su | |
| H6256 | H3467 | | | | | | H0430 | H0346 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוּדָה׃ | אֱלֹהֶיךָ | הָיוּ | עָרֶיךָ | מִסְפַּר | כִּי | רָעָתֶךָ |
| ¶ | Judo | bogova–svojih | tolико–imaš | gradova–svojih | kolико–imaš | jer | nevolje–tvoje |
| | H3063 | H0430 | H1961 | | H4557 | | |

A gde su bogovi tvoji koje si načinio sebi? Neka ustanu, ako te mogu izbaviti kad si u nevolji, jer imaš, Juda, bogova koliko gradova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | בִּי | פְּשַׁעְתֶּם | כֻּלְּכֶם | אֵלָי | תָּרִיבוּ | לָמָּה | 29 |
| Gospod | govori– | protiv–mene | zgrešiste | Svi–vi | sa–mnom | se–parničite | Zašto | |
| H3068 | H5002 | | H6586 | H3605 | H0413 | H7378 | H4100 | |

Zašto hoćete da se pravdate sa mnom? Vi ste se svi odmetnuli od mene, veli Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַרְבְּכֶם | אָכְלָה | לָקֳחוּ | לֹא | מוּסָר | בְּנֵיכֶם | אֶת־ | הִכֵּיתִי | לַשָּׁוְא | 30 |
| mač–vaš | Proždre | primiše | ne– | pouku | sinove–vaše | – | udarah | Uzaludno | |
| H2719 | H0398 | H3947 | H3808 | H4148 | | H0853 | H5221 | H7723 | |

מַשְׁחִית׃ כְּאַרְיֵה נְבִיאֵיכֶם
koji–ubija kao–lav proroke–vaše
H7843 H5030

Uzalud bih sinove vaše, ne primiše nauke; mač vaš proždre proroke vaše kao lav koji davi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֻם | לְיִשְׂרָאֵל | הָיִיתִי | הַמִּדְבָּר | יְהוָה | דְּבַר־ | רְאוּ | אַתֶּם | הַדּוֹר | 31 |
| ili | za–Izraiља | bio | Zar–sam–pustiња | Gospodњу | reč– | vidite | vi | O–rode | |
| | H3478 | H1961 | | H3068 | H1697 | H7200 | | H1755 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | נָבוֹא | לֹא־ | רַדְנוּ | עַמִּי | אָמְרוּ | מַדּוּעַ | מַאפֵלָיָה | אֶרֶץ | |
| više | više–doći | nećemo– | Slobodni–smo | narod–moj | govori | Zašto | tamna | zemља | |
| H5750 | H0935 | H3808 | H7300 | | H0559 | H4069 | H3991 | H0776 | |

אֵלֶיךָ׃
k–tebi
H0413

O rode! Vidite reč Gospodnju; bejah li pustinja Izrailju ili mračna zemlja? Zašto govori moj narod: Gospodari smo, nećemo više doći k tebi?

32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים
Зар–заборавља девојка накит–свој невеста појас–свој А–народ–мој заборави–ме дане
H7911 H1330 H5716 H3618 H7196 H7911 H3117

אֵין מִסְפָּר׃
без– броја
H0369 H4557

Zaboravlja li devojka svoj nakit i nevesta ures svoj? A narod moj zaboravi me toliko dana da im nema broja.

33 מַה־ תֵּיטִבִי דַרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה לָכֵן גַּם אֶת־ הָרָעוֹת ]למדתין[
Што– улепотаваш пут–свој тражећи љубав Зато и– – зла [*]
H4100 H3190 H1870 H1245 H0160 H1571 H0853 H3925

דְּרָכַיִךְ׃ אֶת־ )לִמַּדְתְּ(
путеве–твоје – научи
H1870 H0853 H3925

Zašto govoriš da je dobar tvoj put tražeći šta ljubiš? Pa si i nevaljale žene naučio svojim putevima.

34 לֹא־ נְקִיִּם אֶבְיוֹנִים נַפְשׁוֹת דָּם נִמְצְאוּ בִכְנָפַיִךְ גַּם
не– невиних убогих душа крв нађе–се на–скутовима–твојим Такође
H3808 H0034 H5315 H1818 H4672 H3671 H1571

אֱלֹהִ׃ כָּל־ עַל־ כִּי מְצָאתִים בַּמַּחְתֶּרֶת
овоме свему– на– него нађох–их при–провалној–крађи
H0428 H3605 H4672 H4290

I još na skutovima tvojim nalazi se krv siromaha pravih; ne nalazim kopajući, nego je na svima njima.

35 וַתֹּאמְרִי הִנְנִי מִמֶּנִּי אַפּוֹ שָׁב אָךְ נִקְּיתִי כִּי
А–ти–говориш Ево–ме–ја од–мене гњев–његов се–вратио сигурно сам–невина да
H0559 H2009 H0639 H7725 H0389 H5352

חָטָאתִי׃ לֹא אָמַרְתְּ עַל־ אוֹתָךְ נִשְׁפָּט
згрешила нисам– говориш зато–што– теби судим
H2398 H3808 H0559 H0853 H8199

A ti govoriš: Nisam kriv, gnev se Njegov odvratio od mene. Evo ja ću se preti s tobom što govoriš: Nisam zgrešio.

36 מַה־ תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־ דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם
Што– толико–јуриш тако мењајући – пут–свој И– од–Мисира
H4100 H0235 H3966 H8132 H0853 H1870 H1571 H4714

מֵאַשּׁוּר׃ בֹּשְׁתְּ כַּאֲשֶׁר־ תֵּבוֹשִׁי
од–Асирије си–била–посрамљена као–што– бићеш–посрамљена
H0804 H0954 H0954

Zašto trčkaš tako menjajući svoj put? Posramićeš se od Misirca kako si se posramio od Asirca.

37 גַּם מֵאֵת זֶה־ תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ עַל־ כִּי־ מָאַס
Такође одатле– – и–руке–твоје на– јер– одбаци
H1571 H0854 H2088 H3318 H3027 H0854 H3988

בָּם׃ תַּצְלִיחִי וְלֹא בְּמִבְטַחַיִךְ יְהוָה
у–њима успети и–нећеш– узданице–твоје Господ
H3808 H4009 H3068

Zašto trčkaš tako menjajući svoj put? Posramićeš se od Misirca kako si se posramio od Asirca.

Otići ćeš i odatle s rukama nad glavom svojom, jer Gospod odbacuje uzdanice tvoje, i nećeš biti srećan u njima.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיְתָה | מֵאִתּוֹ | וְהָלְכָה | אִשְׁתּוֹ׃ | אֶת־ | אִישׁ | יְשַׁלַּח | הֵן | לֵאמֹר | | 1 |
| и–постане | од–њега | и–она–оде | жену–своју | – | човек | пусти | Ако | говорећи | | |
| H1961 | H0854 | H1980 | H0802 | H0853 | H0376 | H7971 | H2005 | H0559 | | |
| תֵּחָנֵף | חָנוֹף | הֲלוֹא | עוֹד | אֵלֶיהָ | הַיָשׁוּב | אַחֵר | לְאִישׁ־ | | | |
| оскврнила | се–потпуно– | Зар–не–би | опет | њој | хоће–ли–се–вратити | човека | жена–другог– | | | |
| H2610 | H2610 | H3808 | H5750 | H0413 | H7725 | H0312 | H0376 | | | |
| נְאֻם־ | אֵלַי | וְשׁוֹב | רַבִּים | רֵעִים | זָנִית | וְאַתְּ | הַהִיא | הָאָרֶץ | | |
| говори– | к–мени | па–се–врати | многим | с–љубавницима | си–блудничила | А–ти | та | земља | | |
| H5002 | H0413 | H7725 | | H7453 | H2181 | | H1931 | H0776 | | |
| יְהוָה׃ | | | | | | | | | | |
| Господ | | | | | | | | | | |
| H3068 | | | | | | | | | | |

Govore: Ako ko pusti ženu svoju, i ona otišavši od njega uda se za drugog, hoće li se onaj vratiti k njoj? Ne bi li se sasvim oskvrnila ona zemlja? A ti si se kurvala s mnogim milosnicima; ali opet vrati se k meni, veli Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | שְׂכֻבְתְּ) | שגלת] | לֹא | אֵיפֹה | וּרְאִי | שְׂפָיִם | עַל־ | עֵינַיִךְ | שְׂאִי־ | 2 |
| На– | лежала | [*] | ниси– | где | и–погледај | висинама | ка– | очи–своје | Подигни– | |
| | H7901 | H7693 | H3808 | H0375 | H7200 | H8205 | | | H5375 | |
| אֶרֶץ | וַתַּחֲנִיפִי | בַּמִּדְבָּר | כָּעֲרָבִי | לָהֶם | יָשַׁבְתְּ | דְּרָכִים | | | | |
| земљу | И–оскврнила–си | у–пустињи | као–Арапин | за–њих | седела–си | путевима | | | | |
| H0776 | H2610 | | | | H3427 | H1870 | | | | |
| וּבְרָעָתֵךְ׃ | בִּזְנוּתַיִךְ | | | | | | | | | |
| и–злоћом–својом | блудом–својим | | | | | | | | | |
| | H2184 | | | | | | | | | |

Podigni oči svoje k visinama, i pogledaj gde se nisi kurvala; na putevima si sedela čekajući ih kao Arapin u pustinji, i oskvrnila si zemlju kurvarstvom svojim i zloćom svojom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | זוֹנָה | אִשָּׁה | וּמְצַח | הָיָה | לוֹא | וּמַלְקוֹשׁ | רְבִבִּים | וַיִּמָּנְעוּ | | 3 |
| имаше | блуднице | жене | а–чело | би | не– | и–касна–киша | киша–рана | И–задржа–се | | |
| H1961 | H2181 | H0802 | H4696 | H1961 | H3808 | H4456 | H7241 | H4513 | | |
| הִכָּלֵם׃ | מֵאַנְתְּ | לָךְ | | | | | | | | |
| се–постидети | не–хтеде | ти | | | | | | | | |
| H3637 | H3985 | | | | | | | | | |

Zato se ustaviše daždi, i ne bi poznog dažda; ali u tebe beše čelo žene kurve, i ne hte se stideti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתָּה׃ | נְעֻרַי | אַלּוּף | אָבִי | לִי | קָרָאת) | קראתין] | מֵעַתָּה | הֲלוֹא | | 4 |
| ти–си | младости–моје | пријатељу | Оче–мој | ме | зовеш | [*] | од–сада | Зар–не– | | |
| | | | H0001 | | H7121 | H7121 | H6258 | H3808 | | |

Hoćeš li odsele vikati k meni: Oče moj, Ti si vođ mladosti moje?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבַּרְתְּ) | דברתין] | הִנֵּה | לָנֶצַח | יִשְׁמֹר | אִם־ | לְעוֹלָם | הֵיִנְטֹר | | | 5 |
| говорила–си | [*] | Ево | довека | ће–чувати–гњев | или– | заувек | Хоће–ли–се–гњевити | | | |
| H1696 | H1696 | H2009 | H5331 | H8104 | | H5769 | H5201 | | | |
| פ ¶ | וַתּוּכָל׃ | הָרָעוֹת | וַתַּעֲשִׂי | | | | | | | |
| | и–успевала–си | зла | али–чинила–си | | | | | | | |
| | H3201 | | | | | | | | | |

Hoće li se srditi jednako? Hoće li se gneviti do veka? Eto, govoriš, a činiš zlo koliko god možeš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשֻׁבָה | עָשְׂתָה | אֲשֶׁר | הֲרָאִיתָ | הַמֶּלֶךְ | יֹאשִׁיָּהוּ | בִּימֵי | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 6 |
| отпадница | учини | шта | Јеси-ли-видио | цара | Јосије | у-дане | мени | Господ | И-рече | |
| H4878 | | | H7200 | H4428 | H2977 | H3117 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ | כָּל־ | תָּחַת | וְאֶל־ | גָּבֹהַ | הַר | כָּל־ | עַל־ | הִיא | הֹלְכָה | יִשְׂרָאֵל |
| дрво | свако- | – | и-под- | висок | брег | сваки- | на- | она | Одлазила-је | Израиљ |
| H6086 | H3605 | H8478 | H0413 | H1364 | H2022 | H3605 | | H1931 | H1980 | H3478 |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁם׃ | וַתִּזֶן־ | רַעֲנָן |
| тамо | и-блудничила-је- | зелено |
| H8033 | H2181 | |

Још ми рече Господ за времена цара Јосије: Јеси ли видео шта учини одметница, Израиљ? Како одлази на свако високо брдо и под свако зелено дрво, и курва се онде.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁבָה | וְלֹא־ | תָּשׁוּב | אֵלַי | אֲלֵהּ | כָּל־ | אֶת־ | עֲשׂוֹתָהּ | אַחֲרֵי | וָאֹמַר | 7 |
| врати-се | али-не- | вратиће-се | к-мени | ово | све- | – | што-учини | након | И-рекох | |
| H7725 | H3808 | H7725 | H0413 | H0428 | H3605 | H0853 | | | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | אֲחוֹתָהּ | בָּגוֹדָה | )וַתֵּרֶא( | ]ותראהן[ |
| Јуда | сестра-њена | неверна | И-виде | [*] |
| H3063 | H0269 | H0901 | H7200 | H7200 |

I, пошто учини све то, рекох: Врати се к мени; али се не врати; и то вид е nevernica, сестра њена, Јуда.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מְשֻׁבָה | נָאֲפָה | אֲשֶׁר | אֵת | כָּל־ | עַל־ | כִּי | וָאֵרֶא | 8 |
| Израиљ | отпадница | учини-прељубу | по-којима | разлога | свих- | због- | да | И-видех | |
| H3478 | H4878 | H5003 | | H0182 | H3605 | | | H7200 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | בְּגֹדָה | יָרְאָה | וְלֹא | אֵלֶיהָ | כְּרִיתֻתֶיהָ | סֵפֶר | אֶת־ | וָאֶתֵּן | שִׁלַּחְתִּיהָ | |
| Јуда | неверна | побоја-се | али-не- | њој | отпусну-њену | књигу | – | и-дадох | отпустих-је | |
| H3063 | H0898 | H3372 | H3808 | H0413 | H3748 | | H0853 | H5414 | H7971 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הִיא׃ | גַּם־ | וַתִּזֶן | וַתֵּלֶךְ | אֲחוֹתָהּ |
| она | и- | и-блудничи | него-оде | сестра-њена |
| H1931 | H1571 | H2181 | H3212 | H0269 |

I свиде ми се за све то што учини прељубу одметница Израиљ да је пустим и дам јој књигу распусну; али се не поboja невернica сестра јој Јуда, него отиде, те се и она прокурва.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַתְּנָאֵף | הָאָרֶץ | אֶת־ | וַתְּחַנֵּף | זְנוּתָהּ | מִקֹּל | וְהָיָה | 9 |
| са- | и-учини-прељубу | земљу | – | да-оскврни | блуда-њеног | од-лаковерности | И-би | |
| H0853 | H5003 | H0776 | H0853 | H2610 | H2184 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָעֵץ׃ | וְאֶת־ | הָאָבֶן | |
| дрветом | и-са- | каменом | |
| H6086 | H0853 | H0068 | |

I сраmотније курванјем својим оскврни земљу, јер чињаше прељубу с каменом и с дрветом.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | יְהוּדָה | אֲחוֹתָהּ | בָּגוֹדָה | אֵלַי | שָׁבָה | לֹא־ | זֹאת | בְּכָל־ | וְגַם־ | 10 |
| свим- | Јуда | сестра-њена | неверна | к-мени | врати-се | не- | томе | свему- | И-упркос- | |
| H3605 | H3063 | H0269 | H0901 | H0413 | H7725 | H3808 | H2063 | H3605 | H1571 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | בְּשֶׁקֶר | אִם־ | כִּי | לִבָּהּ |
| ¶ | Господ | говори- | лажно | само- | него | срцем-својим |
| | H3068 | H5002 | H8267 | | | |

I kod svega toga ne vrati se k meni nevernica sestra joj Juda svim srcem svojim, nego lažno, govori Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבֹּגְדָה | יִשְׂרָאֵל | מְשֻׁבָה | נַפְשָׁהּ | צִדְקָה | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 11 |
| више-од-неверне | Израиљ | отпадница | душу-своју | Оправдала-је | мени | Господ | И-рече | |
| H0898 | H3478 | H4878 | H5315 | H6663 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| |
|---|
| יְהוּדָה׃ |
| Јуде |
| H3063 |

Za to mi reče Gospod: Odmetnica Izrailj opravda se više nego nevernica Juda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשֻׁבָה | שׁוּבָה | וְאָמַרְתָּ | צָפוֹנָה | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | וְקָרָאתָ | הָלֹךְ | 12 |
| отпаднице | Врати-се | и-реци | ка-северу | ове | речи | – | и-прогласи | Иди | |
| H4878 | H7725 | H0559 | H6828 | H0428 | H1697 | H0853 | H7121 | H1980 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָסִיד | כִּי־ | בָּכֶם | פָּנַי | אַפִּיל | לֹוא־ | יְהוָה | נְאֻם־ | יִשְׂרָאֵל |
| милостив | јер- | на-вас | лице-своје | више-оборити | неће- | Господ | говори- | Израиљу |
| H2623 | | | H6440 | H5307 | H3808 | H3068 | H5002 | H3478 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | אָטֹור | לֹא | יְהוָה | נְאֻם־ | אֲנִי |
| довека | се-гњевити | неће- | Господ | говори- | сам-ја |
| H5769 | H5201 | H3808 | H3068 | H5002 | H0589 |

Idi i viči ove reči k severu, i reci: Vrati se, odmetnice Izrailju, veli Gospod, i neću pustiti da padne gnev moj na vas, jer sam milostiv, veli Gospod, neću se gneviti do veka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּפַזְּרִי | פָּשַׁעַתְּ | אֱלֹהַיִךְ | בַּיהוָה | כִּי | עֲוֹנֵךְ | דְּעִי | אַךְ | 13 |
| и-расипала-си | огрешила-си | Богу-свом | се-Господу | да | кривицу-своју | признај | Само | |
| H6340 | H6586 | H0430 | H3068 | | H5771 | H3045 | H0389 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וּבְקוֹלִי | רַעֲנָן | עֵץ | כָּל־ | תַּחַת | לַזָּרִים | דְּרָכַיִךְ | אֶת־ |
| не- | и-глас-мој | зеленим | дрветом | сваким- | под | за-туђинцима | путеве-своје | – |
| H3808 | | | H6086 | H3605 | H8478 | | H1870 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | שְׁמַעְתֶּם |
| Господ | говори- | слушасте |
| H3068 | H5002 | H8085 |

Samo poznaj bezakonje svoje, da si se odmetnula Gospodu Bogu svom, te si tumarala k tuđima pod svako drvo zeleno, i niste slušali glas moj, veli Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּכֶם | בָּעַלְתִּי | אָנֹכִי | כִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | שׁוֹבָבִים | בָּנִים | שׁוּבוּ | 14 |
| ваш | сам-господар | ја | јер | Господ | говори- | отпадничка | децо | Вратите-се | |
| | H1166 | H0595 | | H3068 | H5002 | H7726 | | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיּוֹן׃ | אֶתְכֶם | וְהֵבֵאתִי | מִמִּשְׁפָּחָה | וּשְׁנַיִם | מֵעִיר | אֶחָד | אֶתְכֶם | וְלָקַחְתִּי |
| на-Сион | вас | и-довешћу | из-породице | и-два | из-града | једног | вас | И-узећу |
| H6726 | H0853 | H0935 | H4940 | H8147 | | H0259 | H0853 | H3947 |

Obratite se, sinovi odmetnici, veli Gospod, jer sam ja muž vaš, i uzeću vas, jednog iz grada i dva iz porodice, i odvešću vas u Sion.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַשְׂכִּיל׃ | דֵּעָה | אֶתְכֶם | וְרָעוּ | כִּלְבָבִי | רֹעִים | לָכֶם | וְנָתַתִּי | 15 |
| и-разумом | знањем | вас | и-пашће | по-срцу-мом | пастире | вам | И-даћу | |
| | H1844 | H0853 | | | | | H5414 | |

I daću vam pastire po srcu svom, koji će vas pasti znanjem i razumom.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נְאֻם־ | הָהֵמָּה | בַּיָּמִים | בָּאָרֶץ | וּפְרִיתֶם | תִּרְבּוּ | כִּי | וְהָיָה | |
| Господ | говори– | те | у–дане | у–земљи | и–наплодите | кад–се–умножите | да | И–биће | |
| H3068 | H5002 | H1992 | H3117 | H0776 | H6509 | | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב | עַל־ | יַעֲלֶה | וְלֹא | יְהוָה | בְּרִית־ | אֲרוֹן | עוֹד | נְאֻמְרוּ | לֹא־ |
| срце | – | дође–на | и–неће– | Господњег | савеза– | Ковчег | више | говорити | неће–се– |
| | | H5927 | H3808 | H3068 | H1285 | H0727 | H5750 | H0559 | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | יֵעָשֶׂה | וְלֹא | יִפָּקֵדוּ | וְלֹא | בּוֹ | יִזָּכְרוּ־ | וְלֹא | |
| више | се–правити | и–неће– | га–тражити | и–неће– | га | се–сећати– | и–неће– | |
| H5750 | | H3808 | | H3808 | | H2142 | H3808 | |

I kad se umnožite i narodite u zemlji, onda se, veli Gospod, neće više govoriti: Kovčeg zaveta Gospodnjeg; niti će im dolaziti na um niti će ga pominjati, niti će hoditi k njemu, niti će ga više opravljati.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּל־ | אֵלֶיהָ | וְנִקְווּ | יְהוָה | כִּסֵּא | לִירוּשָׁלַ͏ִם | יִקְרְאוּ | הַהִיא | בָּעֵת | |
| сви– | у–њему | и–сабраће–се | Господњим | престолом | Јерусалим | зваће–се | то | У–време | |
| H3605 | H0413 | | H3068 | H3678 | H3389 | H7121 | H1931 | H6256 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁרִרוּת | אַחֲרֵי | עוֹד | יֵלְכוּ | וְלֹא־ | לִירוּשָׁלַ͏ִם | יְהוָה | לְשֵׁם | הַגּוֹיִם |
| тврдоглавошћу | за– | више | више–ходити | и–неће– | у–Јерусалиму | Господње | у–име | народи |
| H8307 | | H5750 | H3212 | H3808 | H3389 | H3068 | H8034 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | הָרָע׃ | לִבָּם |
| ¶ | злог | срца–свог |

U to će se vreme Jerusalim zvati presto Gospodnji, i svi će se narodi sabrati u nj, k imenu Gospodnjem u Jerusalimu, i neće više ići po misli srca svog zlog.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְדָּו | וְיָבְאוּ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | עַל־ | יְהוּדָה | בֵּית־ | יֵלְכוּ | הָהֵמָּה | בַּיָּמִים |
| заједно | и–дође–ће | Израиљевим | домом | са– | Јудин | дом– | иће–ће | те | У–дане |
| | H0935 | H3478 | | | H3063 | | H3212 | H1992 | H3117 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתֵיכֶם׃ | אֶת־ | הִנְחַלְתִּי | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | עַל־ | צָפוֹן | מֵאֶרֶץ | |
| оцевима–вашим | – | дадох–у–наслеђе | коју | земљу | у– | северне | из–земље | |
| H0001 | H0853 | H5157 | | H0776 | | H6828 | H0776 | |

U to će vreme dom Judin ići s domom Izrailjevim, i doći će zajedno iz zemlje severne u zemlju koju dadoh u nasledstvo ocima vašim.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶמְדָּה | אֶרֶץ | לָךְ | וְאֶתֶּנְ־ | בַּבָּנִים | אֲשִׁיתֵךְ | אֵיךְ | אָמַרְתִּי | וְאָנֹכִי | |
| красну | земљу | – | и–да–ти–дам– | међу–синове | да–те–ставим | Како | рекох | А–ја | |
| | H0776 | | H5414 | | H7896 | | H0559 | H0595 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | )תִּקְרְאִי־( | ]תקראו־[ | אָבִי | וְאָמַר | גּוֹיִם | צְבָאוֹת | צְבִי | נַחֲלַת |
| – | ћеш–ме–звати | [*] | Оче–мој | И–рекох | народа | војске | најлепше | наслеђе |
| H7121 | H7121 | H7121 | H0001 | H0559 | | | | H5159 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| )תָּשׁוּבִי׃( | ]תשובון[ | לֹא | וּמֵאַחֲרַי |
| одвратити | [*] | неће–ш–се– | и–од–мене |
| H7725 | H7725 | H3808 | |

Ali ja rekoh: Kako bih te postavio među sinove i dao ti zemlju željenu, krasno nasledstvo mnoštva naroda? I rekoh: Ti ćeš me zvati: Oče moj; i nećeš se odvratiti od mene.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בֵּית | בִּי | בְּגַדְתֶּם | כֵּן | מֵרֵעֶהָ | אִשָּׁה | בָּגְדָה | אָכֵן | |
| Израиљев | доме | мене | изневеристе | тако | друга–свог | жена | као–што–изневери | Заиста | |
| H3478 | | | H0898 | | H7453 | H0802 | H0898 | H0403 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ |
| Господ | говори– |
| H3068 | H5002 |

Doista kao što žena izneveri druga svog, tako izneveriste mene, dome Izrailjev, veli Gospod.

21 קוֹל עַל־ שְׁפָיִם נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
Глас на– висинама се–чуje плач и–мољење синова Израиљевих jep
H3478 H8469 H1065 H8085 H8205

הֶעֱוּוּ אֶת־ דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
искривили–су –  пут–свој и–заборавили –  Господа Бога–свог
H0853 H1870 H7911 H0853 H3068 H0430

Glas po visokim mestima neka se čuje, plač, molbe sinova Izrailjevih, jer prevratiše put svoj, zaboraviše Gospoda Boga svog.

22 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנֶּנּוּ אָתָנוּ לָךְ כִּי
Вратите–се децо отпадничка исцелићу отпаде–ваше Ево–нас идемо к–теби jep
H7725 H7726 H7495 H4878 H2009 H0857

אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
ти–си Господ Бог–наш
H3068 H0430

Vratite se, sinovi odmetnici, i isceliću odmete vaše. Evo, mi idemo k Tebi, jer si Ti Gospod Bog naš.

23 אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָרֵים הָמוֹן אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
Заиста узалуд–је–било с–брегова са–гора бука заиста у–Господу Богу–нашем
H0403 H8267 H1389 H2022 H0403 H3068 H0430

תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
спасење–је Израиљево
H8668 H3478

Doista, zaludu su humovi, mnoštvo gora; doista, u Gospodu je Bogu našem spasenje Izrailjevo.

24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה יְגִיעַ אֶת־ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־ צֹאנָם
А–срамота прождрла–је труд –  отаца–наших од–младости–наше –  овце–њихове
H1322 H0398 H3018 H0853 H0001 H0853 H6629

בְּנוֹתֵיהֶם׃ וְאֶת־ בְּנֵיהֶם אֶת־ בְּקָרָם וְאֶת־
кћери–њихове и–  синове–њихове –  говеда–њихова и–
H1323 H0853 H0853 H1241 H0853

Jer ta sramota proždre trud otaca naših od detinjstva našeg, ovce njihove i goveda njihova, sinove njihove i kćeri njihove.

25 נִשְׁכְּבָה כְלִמָּתֵנוּ וּתְכַסֵּנוּ בָּשְׁתֵּנוּ לַיהוָה כִּי כְלִמָּתֵנוּ אֱלֹהֵינוּ
Легнимо срамота–наша и–нека–нас–покрије у–стид–свој Господу jep срамота–наша Богу–нашем
H7901 H3680 H1322 H3068 H3639 H0430

וְלֹא שָׁמַעְנוּ הַזֶּה הַיּוֹם וְעַד־ מִנְּעוּרֵינוּ וַאֲבוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ
и–не– слушасмо овог дана и–до– од–младости–наше и–оци–наши ми грешисмо
H3808 H8085 H2088 H3117 H5704 H0001 H0587 H2398

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס
глас Господа Бога–нашег ¶
H3068 H0430

Ležimo u sramoti svojoj, i pokriva nas rug naš; jer Gospodu Bogu svom grešismo mi i oci naši od detinjstva svog do danas, i ne slušasmo glas Gospoda Boga svog.

## Chapter 4

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּסִיר | וְאִם־ | תָּשׁוּב | אֵלַי | יְהוָה | נְאֻם־ | וְיִשְׂרָאֵל | תָּשׁוּב | אִם־ |
| уклониш | и–ако– | врати–се | к–мени | Господ | говори– | Израиљу | се–вратиш | Ако– |
| H5493 | | H7725 | H0413 | H3068 | H5002 | H3478 | H7725 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תָּנוּד׃ | וְלֹא | מִפָּנַי | שִׁקּוּצֶיךָ | |
| колебао | и–не–будеш–се– | испред–мене | гнусобе–своје | |
| H5110 | H3808 | H6440 | H8251 | |

Ako ćeš se vratiti, Izrailju, veli Gospod, k meni se vrati, i ako ukloniš gadove svoje ispred mene, nećeš se skitati.

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִתְבָּרְכוּ | וּבִצְדָקָה | בְּמִשְׁפָּט | בֶּאֱמֶת | יְהוָה | חַי־ | וְנִשְׁבַּעְתָּ | | |
| и–благословиће–се | и–у–праведности | у–правди | у–истини | Господ | жив–је– | И–закунеш–се | | |
| H1288 | H6666 | H4941 | H0571 | H3068 | | H7650 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יִתְהַלָּלוּ׃ | וּבוֹ | גּוֹיִם | בּוֹ |
| ¶ | ће–се–хвалити | и–у–њему | народи | у–њему |

I klećeš se istinito, verno i pravo: Tako da je živ Gospod. I narodi će se blagosiljati Njim, i Njim će se hvaliti.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִיר | לָכֶם | נִירוּ | וְלִירוּשָׁלִַם | יְהוּדָה | לְאִישׁ | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | כִּי־ |
| ледину | себи | Поорите | и–Јерусалиму | Јудиним | људима | Господ | говори | овако | Јер– |
| H5215 | | H5214 | H3389 | H3063 | H0376 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| קוֹצִים׃ | אֶל־ | תִּזְרָעוּ | וְאַל־ | |
| трње | у– | сејте | и–не– | |
| H6975 | H0413 | H2232 | H0408 | |

Jer ovako veli Gospod Judejcima i Jerusalimljanima: orite sebi krčevinu, i ne sejte u trnje.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹשְׁבֵי | יְהוּדָה | אִישׁ | לְבַבְכֶם | עָרְלוֹת | וְהָסִרוּ | לַיהוָה | הִמֹּלוּ | |
| и–становници | Јудини | људи | срца–свог | обрезице | и–уклоните | Господу | Обрежите–се | |
| H3427 | H3063 | H0376 | H3824 | H6190 | H5493 | H3068 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכַּבֶּה | וְאֵין | וּבָעֲרָה | חֲמָתִי | כָּאֵשׁ | תֵּצֵא | פֶּן־ | יְרוּשָׁלִַם |
| икога–да–гаси | без– | и–разбуктао–се | гњев–мој | као–огањ | избио | да–не–би– | Јерусалима |
| H3518 | H0369 | | H2534 | H0784 | H3318 | H6435 | H3389 |

| | | |
|---|---|---|
| מַעַלְלֵיכֶם׃ | רַע | מִפְּנֵי |
| дела–ваших | зла | због |
| H4611 | H7455 | H6440 |

Obrežite se Gospodu, i skinite okrajak sa srca svog, Judejci i Jerusalimljani, da ne iziđe jarost moja kao oganj i razgori se da ne bude nikoga ko bi ugasio za zla dela vaša.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹפָר | )תִּקְעוּ( | ]ותקעון[ | וְאִמְרוּ | הַשְׁמִיעוּ | וּבִירוּשָׁלִַם | בִּיהוּדָה | הַגִּידוּ | |
| у–трубу | Затрубите | [*] | и–реците | огласите | и–у–Јерусалиму | у–Јудеји | Објавите | |
| H7782 | H8628 | H8628 | H0559 | H8085 | H3389 | H3063 | H5046 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּבְצָר׃ | עָרֵי | אֶל־ | וְנָבוֹאָה | הֵאָסְפוּ | וְאִמְרוּ | מַלְאוּ | קִרְאוּ | בָּאָרֶץ |
| утврдјене | градове | у– | и–пођимо | Сакупите–се | и–реците | гласно | Објављујте | у–земљи |
| H4013 | | H0413 | H0935 | H0622 | H0559 | H4390 | H7121 | H0776 |

Objavite u Judeji i oglasite u Jerusalimu i recite: trubite u trubu po zemlji; vičite, sazovite narod i recite: Skupite se, i uđimo u tvrde gradove.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי | רָעָה | כִּי | תַעַמְדוּ | אַל־ | הָעִיזוּ | צִיּוֹנָה | גֵּס | שְׂאוּ־ | |
| ја | зло | јер | застајкујте | не– | Бежите | према–Сиону | заставу | Подигните– | |
| H0595 | | | H5975 | H0408 | H5756 | H6726 | H5251 | H5375 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גָּדוֹל׃ | וְשֶׁבֶר | מִצָּפוֹן | מֵבִיא |
| велику | и–пропаст | са–севера | доводим |
| | H7667 | H6828 | H0935 |

Podignite zastavu prema Sionu, bežite i ne stajte, jer ću dovesti zlo od severa i pogibao veliku.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָצָא | נָסַע | גּוֹיִם | וּמַשְׁחִית | מִסִּבְכּוֹ | אַרְיֵה | עָלָה | 7 |
| изашао-је | кренуо-је | народа | и-уништитељ | из-гуштаре-своје | лав | Устаде | |
| H3318 | H5265 | | H7843 | H5441 | | H5927 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵין | תֻּצָּינָה | עָרַיִךְ | לְשַׁמָּה | אַרְצֵךְ | לָשׁוּם | מִמְּקֹמוֹ |
| без- | ће-се-разорити | градови-твоји | у-пустош | земљу-твоју | да-обрати | из-места-свог |
| H0369 | | | H8047 | H0776 | | H4725 |

יוֹשֵׁב׃
становника
H3427

Izlazi lav iz česte svoje i koji zatire narode krenuvši se ide s mesta svog da obrati zemlju tvoju u pustoš, gradovi tvoji da se raskopaju da ne bude nikoga u njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁב | לֹא־ | כִּי | וְהֵילֵילוּ | סִפְדוּ | שַׂקִּים | חִגְרוּ | זֹאת | עַל־ | 8 |
| поврати-се | не- | јер | и-кукајте | наричите | костретима | опашите-се | тога | Због- | |
| H7725 | H3808 | | H3213 | H5594 | H8242 | H2296 | H2063 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | מִמֶּנּוּ׃ | יְהוָה | אַף־ | חֲרוֹן |
| ¶ | од-нас | Господњи | гњев- | жестоки |
| | | H3068 | H0639 | H2740 |

Za to pripašite kostret, plačite i ridajte, jer se žestoki gnev Gospodnji nije odvratio od nas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂרִים | וְלֵב | הַמֶּלֶךְ | לֵב־ | יֹאבַד | יְהוָה | נְאֻם־ | הַהוּא | בַּיּוֹם־ | וְהָיָה | 9 |
| кнезова | и-срце | царево | срце- | пропаде | Господ | говори- | тај | у-дан- | И-биће | |
| H8269 | | H4428 | | H0006 | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִתְמָהוּ׃ | וְהַנְּבִיאִים | הַכֹּהֲנִים | וְנָשַׁמּוּ |
| ће-се-ужаснути | и-пророци | свештеници | и-запрепастит-ће-се |
| H8539 | H5030 | H3548 | H8074 |

I tada će, veli Gospod, nestati srca caru i srca knezovima, i sveštenici će se udiviti i proroci će se začuditi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וִירוּשָׁלִַם | הַזֶּה | לָעָם | הִשֵּׁאתָ | הַשֵּׁא | אָכֵן | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְאָהָהּ | וָאֹמַר | 10 |
| и-Јерусалим | овај | народ | си-преварио | веома- | Заиста | Боже | Господе | Авај | И-рекох | |
| H3389 | H2088 | | H5377 | H5377 | H0403 | H3069 | H0136 | H0162 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּפֶשׁ׃ | עַד־ | חֶרֶב | וְנָגְעָה | לָכֶם | יִהְיֶה | שָׁלוֹם | לֵאמֹר |
| душе | до- | до | а-допр-мач | вама | ће-бити | Мир | говорећи |
| H5315 | H5704 | H2719 | H5060 | | H1961 | H7965 | H0559 |

I rekoh: Ah Gospode Gospode! Baš si prevario ovaj narod i Jerusalim govoreći: Imaćete mir, a mač dođe do duše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂפָיִם | צַח | רוּחַ | וִירוּשָׁלִַם | הַזֶּה | לָעָם־ | יֵאָמֵר | הַהִיא | בָּעֵת | 11 |
| с-голих-висова | врућ | Ветар | и-Јерусалиму | овом | народу- | ређи-ће-се | то | У-време | |
| H8205 | H6703 | H7307 | H3389 | H2088 | | H0559 | H1931 | H6256 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָבֵר׃ | וְלוֹא | לִזְרוֹת | לוֹא | עַמִּי | בַּת־ | דֶּרֶךְ | בַּמִּדְבָּר |
| да-чисти | и-не- | да-овејава | не- | народа-мог | кћери- | путем | из-пустиње |
| H1305 | H3808 | H2219 | H3808 | | H1323 | H1870 | |

U to će se vreme kazati ovom narodu i Jerusalimu: Vetar vruć s visokih mesta u pustinji duva ka kćeri naroda mog, ne da proveje ni pročisti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם׃ | מִשְׁפָּטִים | אֲדַבֵּר | אֲנִי | גַּם־ | עַתָּה | לִי | יָבוֹא | מֵאֵלֶּה | מָלֵא | רוּחַ | 12 |
| над-њима | судове | изрећи | ја | ћу-и- | Сада | мени | дође-ће | од-овога | силан | Ветар | |
| H0853 | H4941 | H1696 | H0589 | H1571 | H6258 | | H0935 | H0428 | H4392 | H7307 | |

Vetar jači od tih doći će mi; i ja ću im sada izreći sud.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּסָיו | מִנְּשָׁרִים | קַלּוּ | מַרְכְּבוֹתָיו | וְכַסּוּפָה | יַעֲלֶה | כֶּעָנָנִים | וְהִנֵּה | 13 |
| коњи-његови | од-орлова | бржи-су | кола-његова | и-као-вихор | наилаже | као-облаци | Гле | |
| | H5404 | H7043 | H4818 | | H5927 | H6051 | H2009 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁדַדְנוּ׃ | כִּי | לָנוּ | אוֹי |
| смо-опљачкани | јер | нама | Тешко |
| H7703 | | | H0188 |

Gle, kao oblak podiže se, i kola su mu kao vihor, konji su mu brži od orlova. Teško nama! Propadosmo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּלִין | מָתַי | עַד־ | תּוֹשִׁיעִי | לְמַעַן | יְרוּשָׁלַ͏ִם | לִבֵּךְ | מֵרָעָה | כַּבְּסִי | 14 |
| ће-боравити | када | До- | се-спасила | да-би | Јерусалиме | срце-своје | од-зла | Опери | |
| | H4970 | H5704 | H3467 | H4616 | H3389 | | | H3526 | |

| | | |
|---|---|---|
| אוֹנֶךָ׃ | מַחְשְׁבוֹת | בְּקִרְבֵּךְ |
| бежбожне | мисли | у-теби |
| H0205 | H4284 | H7130 |

Umij srce svoje od zla, Jerusalime, da bi se izbavio; dokle će stajati u tebi misli tvoje ništave?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְרָיִם׃ | מֵהַר | אָוֶן | וּמַשְׁמִיעַ | מִדָּן | מַגִּיד | קוֹל | כִּי | 15 |
| Јефремове | с-горе | невољу | и-објављује | из-Дана | јавља | глас | Јер | |
| H0669 | H2022 | H0205 | H8085 | H1835 | H5046 | | | |

Jer glas javlja od Dana, i oglašuje zlo od gore Jefremove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶרֶץ | בָּאִים | נֹצְרִים | יְרוּשָׁלַ͏ִם | עַל־ | הַשְׁמִיעוּ | הִנֵּה | לַגּוֹיִם | הַזְכִּירוּ | 16 |
| из-земље | долазе | опсађивачи | Јерусалима | против- | огласите | ево | народима | Јавите | |
| H0776 | H0935 | H5341 | H3389 | | H8085 | H2009 | | H2142 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלָם׃ | יְהוּדָה | עָרֵי | עַל־ | וְיִתְּנוּ | הַמֶּרְחָק |
| глас-свој | Јудиних | градова | против- | и-подижу | далеке |
| | H3063 | | | H5414 | H4801 |

Kazujte narodima; evo oglašujte za Jerusalim da idu stražari iz daleke zemlje, i puštaju glas svoj na gradove Judine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | מָרָתָה | אֹתִי | כִּי־ | מִסָּבִיב | עָלֶיהָ | הָיוּ | שָׂדַי | כְּשֹׁמְרֵי | 17 |
| говори- | супротстави | се-мени | јер- | унаоколо | око-њега | стадоше | поља | Као-чувари | |
| H5002 | H4784 | H0853 | | H5439 | | H1961 | | H8104 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ |
| H3068 |

Kao čuvari poljski staće oko njega, jer se odmetnu od mene, veli Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָר | כִּי | דַרְכֵּךְ | זֹאת | לָךְ | אֱלֹהֶ | עָשׂוּ | וּמַעַלָלַ͏ִיךְ | דַּרְכֵּךְ | 18 |
| горка | јер-је | злоћа-твоја | Ово-је | теби | то | учинила-су | и-дела-твоја | Путеви-твоји | |
| H4751 | | | H2063 | | H0428 | | H4611 | H1870 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לִבָּךְ׃ | עַד־ | נָגַע | כִּי |
| ¶ | срца-твог | до- | допре | јер |
| | | H5704 | H5060 | |

Put tvoj i dela tvoja to ti učiniše; to je od zla tvog da je gorko i da ti dopire do srca.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבִּי | לִי | הֲמֶה־ | לִבִּי | קִירוֹת | (אוֹחִילָה) | [אחולה] | ומֵעַי | מֵעַי | |
| срце-моје | ми | јечи- | срца-мог | зидови | боли-ме | [*] | утроба-моја | Утроба-моја | |
| | | H1993 | | H7023 | H3176 | | H4578 | H4578 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְוַעַת | נַפְשִׁי | (שָׁמַעַתְּ) | [שמעתין] | שׁוֹפָר | קוֹל | כִּי | אַחֲרִישׁ | לֹא |
| поклих-ратни | душо-моја | чула-си | [*] | трубе | звук | јер | могу-ћутати | не- |
| H8643 | H5315 | H8085 | H8085 | H7782 | | | | H3808 |

מִלְחָמָה׃
за-бој
H4421

Jaoh utroba, jaoh utroba! Boli me u srcu; srce mi bije; ne mogu ćutati; jer glas trubni čuješ, dušo moja, viku ubojnu.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּתְאֹם | הָאָרֶץ | כָּל־ | שְׁדֻדָה | כִּי | נִקְרָא | שֹׁבֶר | עַל־ | שֶׁבֶר | |
| Изненада | земља | сва- | опустошена-је | јер | се-оглашава | разарањем | за- | Разарање | |
| H6597 | H0776 | H3605 | H7703 | | H7121 | H7667 | | H7667 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְרִיעֹתָי׃ | רֶגַע | אָהָלַי | שֻׁדַּדוּ |
| завесе-моје | у-трен | шатори-моји | бише-разорени |
| H3407 | H7281 | H0168 | H7703 |

Pogibao na pogibao oglašuje se; jer se pustoši sva zemlja, najedanput će se opustošiti moji šatori, zavesi moji za čas.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שׁוֹפָר׃ | קוֹל | אֶשְׁמְעָה | נֵס | אֶרְאֶה־ | מָתַי | עַד־ | |
| ¶ | трубе | звук | и-слушати | заставу | ћу-гледати- | докле | Докле- | |
| | H7782 | | H8085 | H5251 | H7200 | H4970 | H5704 | |

Dokle ću gledati zastavu? Slušati glas trubni?

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבוֹנִים | וְלֹא | הֵמָּה | סְכָלִים | בָּנִים | יָדָעוּ | לֹא | אוֹתִי | עַמִּי | אֱוִיל | וְכִי |
| разумна | и-не- | они | безумна | деца-су | познају | не- | Мене | народ-мој | луд-је | Јер |
| H0995 | H3808 | H1992 | H5530 | | H3045 | H3808 | H0853 | | H0191 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדָעוּ׃ | לֹא | וּלְהֵיטִיב | לְהָרַע | הֵמָּה | חֲכָמִים | הֵמָּה |
| знају | не- | а-за-добро | за-зло | они | Мудри-су | су |
| H3045 | H3808 | H3190 | | H1992 | H2450 | H1992 |

Jer je narod moj bezuman, ne poznaje me, ludi su sinovi i bez razuma, mudri su da zlo čine, a dobro činiti ne umeju.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | הַשָּׁמַיִם | וְאֶל־ | וָבֹהוּ | תֹהוּ | וְהִנֵּה־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | רָאִיתִי | |
| и-нема- | небесима | и-ка- | и-празна | пуста | и-гле- | земљу | - | Погледах | |
| H0369 | H8064 | H0413 | H0922 | H8414 | H2009 | H0776 | H0853 | H7200 | |

אוֹרָם׃
светлости-њихове
H0216

Pogledah na zemlju, a gle bez obličja je i pusta; i na nebo, a svetlosti njegove nema.

24

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְקַלְקָלוּ׃ | הַגְּבָעוֹת | וְכָל־ | רֹעֲשִׁים | וְהִנֵּה | הֶהָרִים | רָאִיתִי | |
| се-тресаху | брежуљци | и-сви- | дрхтаху | и-гле | горе | Погледах | |
| H7043 | H1389 | H3605 | H7493 | H2009 | H2022 | H7200 | |

Pogledah na gore, a gle, tresu se i svi humovi drmaju se.

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָדֶדוּ׃ | הַשָּׁמַיִם | עוֹף | וְכָל־ | הָאָדָם | אֵין | וְהִנֵּה | רָאִיתִי | |
| побегле | небеске | птице | и-све- | човека | нема- | и-гле | Погледах | |
| H5074 | H8064 | H5775 | H3605 | H0120 | H0369 | H2009 | H7200 | |

Pogledah, a gle, nema čoveka, i sve ptice nebeske odletele.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִתְּצוּ | עָרָיו | וְכָל־ | הַמִּדְבָּר | הַכַּרְמֶל | וְהִנֵּה | רָאֵיתִי | 26 |
| бејаху-разорени | градови-њени | и-сви- | постаде-пустиња | плодна-земља | и-гле | Погледах | |
| H5422 | | H3605 | | H3759 | H2009 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | :אַפּוֹ | חֲרוֹן | מִפְּנֵי | יְהוָה | מִפְּנֵי |
| ¶ | гњевом-његовим | жестоким | пред | Господом | пред |
| | H0639 | H2740 | H6440 | H3068 | H6440 |

Pogledah, a gle, Karmil je pustinja i svi gradovi njegovi oboreni od Gospoda, od žestokog gneva Njegovog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אֶעֱשֶׂה | לֹא | וְכָלָה | הָאָרֶץ | כָּל־ | תִּהְיֶה | שְׁמָמָה | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי־ | 27 |
| учинити | нећу | али-крај | земља | сва- | биће | Пустош | Господ | говори | овако | Јер- | |
| | H3808 | H3617 | H0776 | H3605 | H1961 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

Jer ovako govori Gospod: Sva će zemlja opusteti; ali neću sasvim zatrti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבַּרְתִּי | כִּי־ | עַל | מִמָּעַל | הַשָּׁמַיִם | וְקָדְרוּ | הָאָרֶץ | תֶּאֱבַל | זֹאת | עַל־ | 28 |
| рекох | јер- | јер | одозго | небеса | и-потамнеће | земља | тужиће | тога | Због- | |
| H1696 | | | H4605 | H8064 | H6937 | H0776 | H0056 | H2063 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :מִמֶּנָּה | אָשׁוּב | וְלֹא־ | נִחַמְתִּי | וְלֹא | זַמֹּתִי |
| од-тога | вратити | и-нећу-се- | се-покајати | и-нећу- | и-одлучих |
| | H7725 | H3808 | H5162 | H3808 | H2161 |

Zato će tužiti zemlja, i nebo će gore potamneti, jer rekoh, namislih, i neću se raskajati, niti ću udariti natrag.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעָבִים | בָּאוּ | הָעִיר | כָּל־ | בֹּרַחַת | קֶשֶׁת | וְרֹמֵה | פָּרָשׁ | מִקּוֹל | | 29 |
| у-шуме | Улаже | град | сваки- | бежи | лукострељаца | и-стрелаца | коњаника | Од-буке | | |
| H5645 | H0935 | | H3605 | H1272 | H7198 | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אִישׁ | בָּהֶן | יוֹשֵׁב | וְאֵין־ | עֲזוּבָה | הָעִיר | כָּל־ | עָלְוּ | וּבַכְּפִים | |
| ниједног | у-њима | становника | и-нема- | је-напуштен | град | Сваки- | се-пењу | и-на-стене | |
| H0376 | H2004 | H3427 | H0369 | | | H3605 | H5927 | H3710 | |

Od vike konjika i strelaca pobeći će svi gradovi, otići će u guste šume i na stene će se popeti; svi će gradovi biti ostavljeni i niko neće u njima živeti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | שָׁנִי | תִלְבְּשִׁי | כִּי־ | תַעֲשִׂי | מָה־ | שָׁדוּד | (וְאַתְּ) | [ואתין] | | 30 |
| кад- | у-скрлет | се-обучеш | Кад- | ћеш-учинити | шта- | опустошена | А-ти | [*] | | |
| | H8144 | H3847 | | | H4100 | H7703 | H0859 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַשָּׁוְא | עֵינַיִךְ | בַּפּוּךְ | תִּקְרָעִי | כִּי־ | זָהָב | עֲדִי־ | תַּעְדִּי |
| Узалуд | очи-своје | антимоном | мажеш | кад- | златним | украсима- | се-украшаваш |
| H7723 | | H6320 | H7167 | | H2091 | H5716 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :יְבַקְּשׁוּ | נַפְשֵׁךְ | עֹגְבִים | בָּךְ | מָאֲסוּ־ | תִּתְיַפִּי |
| траже | живот-твој | љубавници | те | Презиру- | се-улепотаваш |
| H1245 | H5315 | H5689 | | | H3302 |

А ти, опустошена, шта ћеш чиниti? Ако се и облачиш у скерлет, ако се и китиш накитом златним, и мажеш лице своје, залудu се красиш, преziru te milosnici, траже душу твоју.

31

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיּוֹן | בַּת־ | קוֹל | כְּמְבַכִּירָה | צָרָה׃ | שָׁמַעְתִּי | כְּחוֹלָה | קוֹל | כִּי׃ |
| Сионске | кћери– | Глас | као–прворотке | муку | чух | као–породиље | глас | Јер |
| H6726 | H1323 | | H1069 | | H8085 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי | עֻיְּפָה | כִּי־ | לִי׃ | נָא | אֽוֹי־ | כַּפֶּיהָ | תִּפְרֹשׂ | תִּתְיַפַּח |
| душа–моја | клонула–је | јер– | мени | сада | Тешко– | руке–своје | која–шири | која–јечи |
| H5315 | H5888 | | | H4994 | H0188 | H3709 | H6566 | H3306 |

| | |
|---|---|
| פ | לַהֹרְגִֽים׃ |
| ¶ | пред–убицама |
| | H2026 |

Jer čujem glas kao porodiljin, cviljenje kao žene koja se prvi put porađа, glas kćeri sionske, koja rida, pruža ruke svoje govoreći: Teško meni! Jer mi nestaje duša od ubilaca.

## Chapter 5

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַקְּשׁוּ | וּדְעוּ | נָא | וּרְאוּ־ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | בְּחוּצוֹת | שׁוֹטְטוּ | |
| и–тражите | и–сазнајте | – | и–погледајте– | Јерусалима | улицама | Обидите | |
| H1245 | H3045 | H4994 | H7200 | H3389 | H2351 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט | עֹשֶׂה | יֵשׁ | אִם־ | אִישׁ | תִּמְצְאוּ | אִם־ | בְּרְחֹבוֹתֶיהָ |
| правду | ко–чини | има | да–ли– | човека | можете–наћи | да–ли– | по–трговима–његовим |
| H4941 | | H3426 | | H0376 | H4672 | | H7339 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | וְאֶסְלַח | אֱמוּנָה | מְבַקֶּשׁ |
| joj | и–опростићу | истину | ко–тражи |
| | H5545 | H0530 | H1245 |

Прођите по ulicama jerusalimskim, и vidite sada и razberite и потражите по ulicama njegovim, hoćete li naći čoveka, ima li ko da čini što je pravo и da traži istinu, pa ću oprostiti.

2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשָּׁבֵעוּ׃ | לַשֶּׁקֶר | לָכֵן | יֹאמֵרוּ | יְהוָה | חַי־ | וְאִם | |
| се–заклињу | лажно | онда | говоре | Господ | жив–је– | И–ако | |
| H7650 | H8267 | | H0559 | H3068 | | | |

Ako i govore: Tako da je živ Gospod! Opet se krivo kunu.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָלוּ | וְלֹא־ | אֹתָם | הִכִּיתָה | לֶאֱמוּנָה׃ | הֲלֹוא | עֵינֶיךָ׃ | יְהוָה | |
| осетише–бол | али–не– | их | Ударио–си | на–верност | зар–не–гледају | очи–твоје | Господе | |
| H2470 | H3808 | H0853 | H5221 | H0530 | H3808 | | H3068 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסֶּלַע | פְּנֵיהֶם׃ | חִזְּקוּ | מוּסָר | קָחַת | מֵאֲנוּ | כְּלִיתָם | |
| више–од–стене | лица–своја | Отврднуше | поуку | примити | не–хтедоше | Сатро–си–их | |
| H5553 | H6440 | H2388 | H4148 | H3947 | H3985 | H3615 | |

| | |
|---|---|
| לָשׁוּב׃ | מֵאֲנוּ |
| да–се–врате | не–хтедоше |
| H7725 | H3985 |

Gospode! Ne gledaju li oči Tvoje na istinu! Biješ ih, ali ih ne boli; satireš ih, ali neće da prime nauke, tvrđe im je lice od kamena, neće da se obrate.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֶּרֶךְ | יָדְעוּ | לֹא | כִּי | נוֹאֲלוּ | הֵם | דַּלִּים | אַךְ־ | אָמַרְתִּי | וַאֲנִי |
| пут | познају | не– | јер | безумни–су | они | сиромаси | то–су–само– | рекох | А–ја |
| H1870 | H3045 | H3808 | | H2973 | H1992 | H1800 | H0389 | H0559 | H0589 |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶם׃ | מִשְׁפַּט | יְהוָה |
| Бога–свог | суд | Господњи |
| H0430 | H4941 | H3068 |

I ja rekoh: Siromasi su, ludo rade, jer ne znaju put Gospodnji, zakon Boga svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֶּרֶךְ | יָדְעוּ | הֵמָּה | כִּי | אוֹתָם | וַאֲדַבְּרָה | הַגְּדֹלִים | אֶל־ | לִי | אֻלַּי־ | 5 |
| пут | знају | они | јер | с–њима | и–говорићу | великима | ка– | – | Отићи–ћу– | |
| H1870 | H3045 | H1992 | | H0853 | H1696 | | H0413 | | H3212 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹסֵרוֹת׃ | נִתְּקוּ | עֹל | שָׁבְרוּ | יַחְדָּו | הֵמָּה | אַךְ | אֱלֹהֵיהֶם | מִשְׁפַּט | יְהוָה |
| везе | покидаше | јарам | сломише | сложно | и–они | Али | Бога–свог | суд | Господњи |
| H4147 | H5423 | H5923 | H7665 | | H1992 | H0389 | H0430 | H4941 | H3068 |

Idem k vlasteljima, i njima ću govoriti, jer oni znaju put Gospodnji, zakon Boga svog; ali i oni izlomiše jaram, pokidaše sveze.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁקֵד | נָמֵר | יְשָׁדְדֵם | עֲרָבוֹת | זְאֵב | מִיַּעַר | אַרְיֵה | הִכָּם | כֵּן | עַל־ | 6 |
| вреба | леопард | плени–их | из–пустаре | вук | из–шуме | лав | удари–их | – | Зато– | |
| H8245 | H5246 | H7703 | H6160 | H2061 | | | H5221 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יִטְּרֵף | מֵהֵנָּה | הַיּוֹצֵא | כָּל־ | עָרֵיהֶם | עַל־ | |
| јер | биће–растрган | одатле | ко–из–њих–изађе | сваки– | градова–њихових | код– | |
| | H2963 | H2007 | H3318 | H3605 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְשׁוּבוֹתֵיהֶם׃) | ]משבותיהם[ | עָצְמוּ | פִּשְׁעֵיהֶם | רַבּוּ |
| отпади–њихови | [*] | ојачаше | преступи–њихови | умножише–се |
| H4878 | H4878 | | H6588 | H7231 |

Za to će ih pobiti lav iz šume, vuk će ih večernji potrti, ris će vrebati kod gradova njihovih, ko god iziđe iz njih biće rastrgnut, jer je mnogo greha njihovih i silni su odmeti njihovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשָּׁבְעוּ | עֲזָבُונִי | בָּנַיִךְ | לָךְ | סְלַחְ־אֶ֫( | ]אסלוח־ | לָזֹאת | אֵי | 7 |
| и–заклеше–се | оставише–ме | Синови–твоји | – | да–ти–опростим | [*] | за–ово | Како– | |
| H7650 | | | H5545 | H5545 | H5545 | H2063 | H0335 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זוֹנָה | וּבֵית | וַיְנָאֲפוּ | אוֹתָם | וָאַשְׂבָּע | אֱלֹהִים | בְּלֹא | |
| блудничку | и–у–кућу | а–они–чинише–прељубу | их | Наситих | богови | оним–што–нису | |
| H2181 | | H5003 | H0853 | H7646 | H0430 | H3808 | |

| |
|---|
| יִתְגֹּדָדוּ׃ |
| хрљаху |
| H1413 |

Kako ću ti oprostiti to? Sinovi tvoji ostaviše mene, i kunu se onima koji nisu bogovi. Kako ih nasitih, stadoše činiti preljubu, i u kuću kurvinu stiču se gomilom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִצְהָלוּ׃ | רֵעֵהוּ | אֵשֶׁת | אֶל־ | אִישׁ | הָיוּ | מַשְׁכִּים | מְיֻזָּנִים | סוּסִים | 8 |
| рзаше | ближњег–свог | женом | за– | Сваки | бејаху | и–разуздани | ухрањени | Коњи | |
| | H7453 | H0802 | H0413 | H0376 | H1961 | H7904 | | | |

Jutrom su kad ustaju kao tovni konji, svaki rže za ženom bližnjeg svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּזֹּה | אֲשֶׁר־ | בְּגוֹי | וְאִם | יְהוָה | נְאֻם־ | אֶפְקֹד | לוֹא־ | אֱלֶה | הֲעַל־ | 9 |
| као–овај | оваквом– | народу | Или | Господ | говори– | казнити | да–не– | ово | Зар–за– | |
| H2088 | | | | H3068 | H5002 | | H3808 | H0428 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | נַפְשִׁי׃ | תִּתְנַקֵּם | לֹא |
| ¶ | душа–моја | осветити | неће–ли–се– |
| | H5315 | H5358 | H3808 |

Za to li neću pohoditi? Veli Gospod, i duša moja neće li se osvetiti takvom narodu?

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָסִ֣ירוּ | תַּעֲשׂ֗וּ | אַל־ | וְכָלָ֔ה | וְשַׁחֲת֖וּ | בְּשָׂרוֹתֶ֣יהָ | עֲל֑וּ | |
| Уклоните | чините | не- | али-крај | и-уништавајте | на-винограде-њене | Попните-се | |
| H5493 | | H0408 | H3617 | H7843 | H8284 | H5927 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֵֽמָּה׃ | לַיהוָ֖ה | לֹ֥א | כִּ֛י | נְטֹ֥שׁוֹתֶ֖יהָ |
| оне | Господње | нису | јер | лозе-њене |
| H1992 | H3068 | H3808 | | H5189 |

Izađite mu na zidove i razvalite, ali nemojte sasvim zatrti, skinite mu prevornice, jer nisu Gospodnje.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | נְאֻם־ | יְהוּדָ֔ה | וּבֵ֖ית | יִשְׂרָאֵ֣ל | בָּ֑יִת | בִּ֣י | בָּגְד֤וּ | בָּגוֹד֙ | כִּֽי־ | |
| Господ | говори- | Јудин | и-дом | Израиљев | дом | мене | ми-изневерише | веома- | Јер | |
| H3068 | H5002 | H3063 | | H3478 | | | H0898 | H0898 | | |

Jer me sasvim izneveri dom Izrailjev i dom Judin, veli Gospod.

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָעָ֔ב | וְחֶ֖רֶב | רָעָ֣ה | עָלֵ֑ינוּ | תָּבֹ֣וא | וְלֹא־ | הֽוּא | לֹא־ | וַיֹּאמְר֣וּ | בַיהוָ֔ה | כִּחֲשׁ֥וּ |
| и-глад | и-мач | зло | на-нас | доћи | и-неће- | он | Није- | и-рекли | Господа | Порекли-су |
| H7458 | H2719 | | | H0935 | H3808 | H1931 | H3808 | H0559 | H3068 | H3584 |

| | |
|---|---|
| נִרְאֶֽה׃ | לֹֽא׃ |
| видети | нећемо- |
| H7200 | H3808 |

Udariše u bah Gospodu i rekoše: Nije tako, neće nas zlo zadesiti, i nećemo videti mača ni gladi.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס ¶ | לָהֶ֑ם׃ | יֵעָשֶׂ֖ה | כֹּ֥ה | בָהֶ֛ם | אֵ֥ין | וְהַדִּבֵּ֖ר | לְר֣וּחַ | יִהְיֽוּ׃ | וְהַנְּבִיאִ֕ים |
| | њима | нека-им-буде | Тако | у-њима | нема | и-реч | ветар | ће-постати | А-пророци |
| | | | H3541 | | H0369 | | H7307 | H1961 | H5030 |

A ti proroci otići će u vetar, i reči nema u njima, njima će biti tako.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָ֔ר | אֶת־ | דַּבְּרֶכֶ֖ם | יַ֑עַן | צְבָאֽוֹת׃ | אֱלֹהֵ֣י | יְהוָ֗ה | אָמַ֣ר | כֹּה־ | לָכֵ֞ן |
| реч | – | говорите | Зато-што | над-војскама | Бог | Господ | говори | овако- | Зато |
| H1697 | H0853 | H1696 | H3282 | | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵצִ֔ים | הַזֶּ֖ה | וְהָעָ֣ם | לְאֵ֑שׁ | בְּפִ֣יךָ | דְּבָרַ֔י | נֹתֵ֥ן | הִנְנִ֛י | הַזֶּ֥ה |
| као-дрва | овај | а-народ | као-огањ | у-уста-твоја | речи-своје | дајем | Ево-ме-ја | ову |
| H6086 | H2088 | | H0784 | H6310 | H1697 | H5414 | H2009 | H2088 |

| |
|---|
| וַאֲכָלָתַֽם׃ |
| и-прождреће-их |
| H0398 |

Zato ovako veli Gospod Gospod nad vojskama: Kad tako govorite, evo ja ću učiniti da reči moje u ustima tvojim budu kao oganj, a ovaj narod drva, te će ih spaliti.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגוֹי֙ | יְהוָ֔ה | נְאֻם־ | יִשְׂרָאֵ֑ל | בָּ֣יִת | מֵמֶ֣רְחָ֔ק | גּ֖וֹי | עֲלֵיכֶ֥ם | מֵבִ֛יא | הִנְנִ֥י |
| народ | Господ | говори- | Израиљев | доме | издалека | народ | на-вас | доводим | Ево-ме-ја |
| | H3068 | H5002 | H3478 | | H4801 | | | H0935 | H2009 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹ֣א | לְשֹׁנ֔וֹ | תֵּדַ֖ע | לֹא־ | גּ֑וֹי | הֽוּא׃ | מֵעוֹלָ֣ם | גּ֥וֹי | הֽוּא׃ | אֵיתָ֖ן |
| и-нећеш- | – | језик-не-знаш | чији- | народ | он | од-давнине | народ | то-је | моћан |
| H3808 | H3956 | H3045 | H3808 | | H1931 | H5769 | | H1931 | H0386 |

| | | |
|---|---|---|
| תִּשְׁמַ֥ע | מַה־ | יְדַבֵּֽר׃ |
| разумети | шта- | говоре |
| H8085 | H4100 | H1696 |

Gle, ja ću dovesti na vas narod iz daleka, dome Izrailjev, veli Gospod, narod jak, narod star, narod kome jezika nećeš znati niti ćeš razumeti šta govori;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַשְׁפָּתָו | כְּקֶבֶר | פָּתוּחַ | כֻּלָּם | גִּבּוֹרִים׃ | 16 |
| Тоболац-му | је-као-гроб | отворен | сви-су-они | ратници | |
| H0827 | H6913 | | H3605 | H1368 | |

Kome je tul kao grob otvoren, svi su jaki.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָכַל | קְצִירְךָ | וְלַחְמֶךָ | יֹאכְלוּ | בָּנֶיךָ | וּבְנוֹתֶיךָ | יֹאכַל | 17 |
| И-поједе | жетву-твоју | и-хлеб-твој | поједиће | синове-твоје | и-кћери-твоје | поједиће | |
| H0398 | | H3899 | H0398 | | H1323 | H0398 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאנֶךָ | וּבְקָרֶךָ | יֹאכַל | גַּפְנְךָ | וּתְאֵנָתֶךָ | יְרֹשֵׁשׁ | עָרֵי |
| овце-твоје | и-говеда-твоја | поједиће | лозу-твоју | и-смокву-твоју | уништиће | градове |
| H6629 | H1241 | H0398 | H1612 | H8384 | H7567 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִבְטָחֶיךָ | אֲשֶׁר | אַתָּה | בּוֹטֵחַ | בָּהֵנָּה | בֶּחָרֶב׃ |
| утврдјене-твоје | у-које | се-ти | уздаш | у-њих | мачем |
| H4013 | | H0982 | | H2007 | H2719 |

I poješće letinu tvoju i hleb tvoj, što sinovi tvoji i kćeri tvoje hteše jesti, poješće ovce tvoje i goveda tvoja, poješće vinovu lozu tvoju i smokve tvoje, i mačem će zatrti tvrde gradove tvoje u koje se uzdaš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּה׃ | אִתְּכֶם | אֶעֱשֶׂה | לֹא־ | יְהוָה | נְאֻם־ | הָהֵמָּה | בַּיָּמִים | וְגַם | 18 |
| крај | вама | учинити | нећу- | Господ | говори- | те | у-дане | Али-и | |
| H3617 | H0854 | | H3808 | H3068 | H5002 | H1992 | H3117 | H1571 | |

Ali ni tada, veli Gospod, neću vas sasvim zatrti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ | כָּל־ | אֶת־ | לָנוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | עָשָׂה | מָּה | תַּחַת | תֹּאמְרוּ | כִּי | וְהָיָה | 19 |
| ово | све- | – | нама | Бог-наш | Господ | учини | нам- | Зашто- | кажете | кад | И-биће | |
| H0428 | H3605 | H0853 | | H0430 | H3068 | | H4100 | H8478 | H0559 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵכָר | אֱלֹהֵי | וַתַּעַבְדוּ | אוֹתִי | עֲזַבְתֶּם | כַּאֲשֶׁר | אֱלֹהֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ |
| тудјим | боговима | и-служисте | мене | остављасте | Као-што | њима | Онда-ћеш-им-рећи |
| H5236 | H0430 | H5647 | H0853 | | | H0413 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָכֶם׃ | לֹא | בְּאֶרֶץ | זָרִים | תַּעַבְדוּ | כֵּן | בְּאַרְצְכֶם |
| ¶ | ваша | која-није | | у-земљи | тудјинцима | ћете-служити | тако | у-земљи-својој |
| | | H3808 | H0776 | | H5647 | | H0776 |

Jer kad kažete: Zašto nam čini Gospod Bog naš sve ovo? Tada im reci: Kako ostaviste mene i služiste tuđim bogovima u zemlji svojoj, tako ćete služiti tuđincima u zemlji koja nije vaša.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | בִּיהוּדָה | וְהַשְׁמִיעוּהָ | יַעֲקֹב | בְּבֵית | זֹאת | הַגִּידוּ | 20 |
| говорећи | у-Јудеји | и-огласите | Јаковљевом | у-дому | ово | Објавите | |
| H0559 | H3063 | H8085 | H3290 | | H2063 | H5046 | |

Javite ovo u domu Jakovljevom, i oglasite u Judi, govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאוּ | וְלֹא | לָהֶם | עֵינַיִם | לֵב | וְאֵין | סָכָל | עַם | זֹאת | נָא | שִׁמְעוּ־ | 21 |
| видите | а-не- | имате | Очи | разума | без- | безумни | народе | ово | сада | Слушајте- | |
| H7200 | H3808 | | | | H0369 | H5530 | | H2063 | H4994 | H8085 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׁמָעוּ׃ | וְלֹא | לָהֶם | אָזְנַיִם |
| чујете | а-не- | имате | Уши |
| H8085 | H3808 | | H0241 |

Čujte ovo, ludi i bezumni narode, koji imate oči, a ne vidite, koji imate uši, a ne čujete.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּחִילוּ | לֹא | מִפָּנַי | אִם | יְהוָה | נְאֻם־ | תִּירָאוּ | לֹא־ | הַאוֹתִי | | 22 |
| дрхтати | нећете– | од–мене | Зар | Господ | говори– | бојати | нећете– | Зар–се–мене | | |
| | H3808 | H6440 | | H3068 | H5002 | H3372 | H3808 | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעַבְרֻנָּהוּ | וְלֹא | עוֹלָם | חָק־ | לַיָּם | גְּבוּל | חוֹל | שָׂמְתִי | אֲשֶׁר־ |
| може–га–прећи | и–не– | вечити | закон– | мору | за–границу | песак | ставио | који–сам– |
| | H3808 | H5769 | H2706 | H3220 | H1366 | H2344 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעַבְרֻנָּהוּ׃ | וְלֹא | גַלָּיו | וְהָמוּ | יוּכָלוּ | וְלֹא | וַיִּתְגָּעֲשׁוּ | |
| прелазе–га | али–не– | валови–његови | и–хуче | могу | али–не– | и–таласи–се–узбуде | |
| | H3808 | H1530 | H1993 | H3201 | H3808 | H1607 | |

Mene li se nećete bojati? Veli Gospod; od mene li nećete drhtati? Koji postavih pesak moru za među večnom naredbom, i neće preći preko nje; ako mu i ustaju vali, neće nadjačati, ako i buče, neće je preći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּלֵכוּ׃ | סָרוּ | וּמוֹרֶה | סוֹרֵר | לֵב | הָיָה | הַזֶּה | וְלָעָם | 23 |
| и–одоше | Окренуше–се | и–бунтовног | упорног | срце | је | овом | А–народу | |
| H3212 | H5493 | H4784 | H5637 | | H1961 | H2088 | | |

Ali je u naroda ovog srce uporno i nepokorno; odstupiše i otidoše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּשֶׁם | הַנֹּתֵן | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | אֶת־ | נָא | נִירָא | בִלְבָבָם | אָמְרוּ | וְלֹא־ | 24 |
| кишу | који–даје | Бога–нашег | Господа | – | сада | Бојмо–се | у–срцу–свом | рекоше | И–не– | |
| H1653 | H5414 | H0430 | H3068 | H0853 | H4994 | H3372 | H3824 | H0559 | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ׃ | יִשְׁמָר־ | קָצִיר | חֻקּוֹת | שְׁבֻעוֹת | בְּעִתּוֹ | וּמַלְקוֹשׁ | (יוֹרֶה) | [וירה] | |
| нам | чува– | жетве | одређене | седмице | на–време | и–касну | рану | [*] | |
| | H8104 | | H2708 | H7620 | H6256 | H4456 | H3138 | H3138 | |

Niti rekoše u srcu svom: Bojmo se Gospoda Boga svog, koji nam daje dažd rani i pozni na vreme, i čuva nam nedelje određene za žetvu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכֶּם׃ | הַטּוֹב | מָנְעוּ | וְחַטֹּאותֵיכֶם | אֵלֶּה | הִטּוּ־ | עֲוֹנוֹתֵיכֶם | 25 |
| од–вас | добро | уклонише | и–греси–ваши | ово | одврнуше– | Безакоња–ваша | |
| | | H4513 | | H0428 | H5186 | H5771 | |

Bezakonja vaša odvraćaju to, i gresi vaši odbijaju dobro od vas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְקוּשִׁים | כְּשַׁךְ | יָשׂוּרוּ | רְשָׁעִים | בְּעַמִּי | נִמְצְאוּ | כִּי־ | 26 |
| који–замке–постављају | као–ловци | вребају | бежбожници | у–народу–мом | налазе–се | Јер– | |
| H3353 | H7918 | H7789 | H7563 | | H4672 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִלְכֹּדוּ׃ | אֲנָשִׁים | מַשְׁחִית | הִצִּיבוּ | |
| лове | људе | клопке | поставише | |
| H3920 | H0376 | H4889 | H5324 | |

Jer se nalaze u narodu mom bezbožnici, koji vrebaju kao ptičari kad se pritaje, meću zamke da hvataju ljude.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | עַל־ | מִרְמָה | מְלֵאִים | בָּתֵּיהֶם | כֵּן | עוֹף | מָלֵא | כִּכְלוּב | 27 |
| – | Зато– | преваре | пуне | куће–њихове | тако–су | птица | пун | Као–кавез | |
| | | H4820 | H4392 | | | H5775 | H4392 | H3619 | |

| | | |
|---|---|---|
| וַיַּעַשִּׁירוּ׃ | גָּדְלוּ | |
| и–обогатили–су–се | постадоше–велики | |
| H6238 | H1431 | |

Kao krletka puna ptica tako su kuće njihove pune prevare; zato postaše veliki i obogatiše.

28 דִּין דָּנוּ לֹא־ דִּין רָע דִּבְרֵי־ עָבְרוּ גַּם עָשְׁתּוּ שָׁמְנוּ
право суде не- Право зла речи- пређоше и и-огладнели Угојили-су-се
H1779 H1777 H3808 H1779 H1697 H1571 H8080

שָׁפָטוּ׃ לֹא אֶבְיוֹנִים וּמִשְׁפָּט וְיַצְלִיחוּ יָתוֹם
бране не- убогих и-права да-успеју сиротама
H8199 H3808 H0034 H4941 H3490

Ugojiše se, sjaju se, mimoilaze zlo, ne čine pravde ni siročetu, i opet im je dobro, i ne daju pravice ubogima.

29 כָּזֹּאת אֲשֶׁר־ בְּגוֹי אִם יְהוָה נְאֻם־ אֶפְקֹד לֹא־ אֵלֶּה הַעַל־
овакав koji-je- народу Или Господ говори- казним да-не- ово Зар-за-
H2088 H3068 H5002 H3808 H0428

¶ ס נַפְשִׁי׃ תִּתְנַקֵּם לֹא
душа-моја осветити неће-ли-се-
H5315 H5358 H3808

Zato li neću pohoditi? Veli Gospod, i duša moja neće li se osvetiti takvom narodu?

30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃
Страшно и-ужасно збива-се у-земљи
H8047 H1961 H0776

Čudo i strahota biva u zemlji.

31 הַנְּבִיאִים נִבְּאוּ־ בַּשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־ יָדֵיהֶם
Пророци проричу- лажно и-свештеници владају по- упутствима-њиховим
H5030 H5012 H8267 H3548 H3027

וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן וּמַה־ תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃
и-народ-мој воли тако али-шта- ћете-чинити на-крају
H0157 H4100 H0319

Proroci prorokuju lažno, i sveštenici gospoduju preko njih, i narodu je mom to milo. A šta ćete raditi na posledak?

## Chapter 6

1 שׂוֹפָר תִּקְעוּ וּבְתְקוֹעַ יְרוּשָׁלִַם מִקֶּרֶב בִּנְיָמִן בְּנֵי וְהָעֻזּוּ
у-трубу затрубите и-у-Текоју Јерусалима из-средине Венијаминови синови Бежите
H7782 H8628 H8620 H3389 H7130 H1144 H5756

וְשֶׁבֶר מִצָּפוֹן נִשְׁקָפָה רָעָה כִּי מַשָּׂאֵת שְׂאוּ הַכֶּרֶם בֵּית וְעַל־
и-пропаст са-севера надвија-се зло јер знак подигните Вет-Керемом и-над-
H7667 H6828 H8259 H7451 H4864 H5375 H1021

גָּדוֹל׃
велика

Skupite se iz Jerusalima, sinovi Venijaminovi, i u Tekuji zatrubite u trubu, i podignite znak ognjen nad Vet-Akeremom, jer se vidi zlo od severa i velika pogibao.

2 הַנָּוָה וְהַמְעֻנָּגָה דָּמִיתִי בַּת־ צִיּוֹן׃
Лепој и-нежној слична-је кћери- Сионска
H5000 H6026 H1820 H1323 H6726

Učinih kćer sionsku da je kao lepa i nežna devojka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב | אֹהָלִים | עָלֶיהָ | תָּקְעוּ | וְעֶדְרֵיהֶם | רֹעִים | יָבֹאוּ | אֵלֶיהָ | 3 |
| унаоколо | шаторе | око-ње | и-разапети | са-стадима-својим | пастири | ће-дођи | К-њој | |
| H5439 | H0168 | | H8628 | H5739 | | H0935 | H0413 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָדוֹ׃ | אֶת־ | אִישׁ | רָעוּ |
| на-свом-делу | - | сваки | и-пасти |
| H3027 | H0853 | H0376 | |

K njoj će doći pastiri sa stadima svojim, razapeće oko nje šatore, svaki će opasti svoje mesto.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לָנוּ | אוֹי | בַצָּהֳרָיִם | וְנַעֲלֶה | קוּמוּ | מִלְחָמָה | עָלֶיהָ | קַדְּשׁוּ | 4 |
| јер- | нама | Тешко | у-подне | и-нападнимо | Устаните | рат | против-ње | Припремите | |
| | H0188 | | | H5927 | | H4421 | | H6942 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֶרֶב׃ | צִלְלֵי־ | יִנָּטוּ | כִּי | הַיּוֹם | פָּנָה |
| вечерње | сенке- | се-нагнуше | јер | дан | прође |
| H6153 | H6752 | H5186 | | H3117 | H6437 |

Spremite rat na nju, ustanite da udarimo u podne. Teško nama, jer dan naže, i senke večernje oduljaše.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ | וְנַשְׁחִיתָה | בַלָּיְלָה | וְנַעֲלֶה | קוּמוּ | 5 |
| ¶ | дворове-њене | и-уништимо | ноћу | и-нападнимо | Устаните | |
| | H0759 | H7843 | H3915 | H5927 | | |

Ustanite da udarimo obnoć i razvalimo dvorove njene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְשִׁפְכוּ | עֵצָהּ | כִּרְתוּ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי | 6 |
| око- | и-насипајте | дрвеће | Сеците | над-војскама | Господ | говори | овако | Јер | |
| | H8210 | H6097 | H3772 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבָּהּ׃ | עֹשֶׁק | כֻּלָּהּ | הַפְקֵד | הָעִיר | הִיא | סֹלְלָה | יְרוּשָׁלִַם |
| у-њему | насиље | сав-је- | који-треба-казнити | град | То-је | насип | Јерусалима |
| H7130 | H6233 | H3605 | | | H1931 | H5550 | H3389 |

Jer ovako govori Gospod nad vojskama: Secite drva, i načinite opkope prema Jerusalimu; to je grad koji treba pohoditi; koliki je god, nasilje je u njemu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָס | רָעָתָהּ | הַקָּרָה | כֵּן | מֵימֶיהָ | בֹּר)בֵּירָ( | ]בורן[ | כְּהָקֵיר | 7 |
| Насиље | злоћу-своју | избацује | тако | избацује-воду | бунар | [*] | Као-што-извор | |
| H2555 | | | | H4325 | H0953 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַכָּה׃ | חֳלִי | תָּמִיד | פָּנַי | עַל־ | בָּהּ | יִשָּׁמַע | וָשֹׁד |
| и-ране | болест | непрекидно | лицем-мојим | пред- | у-њему | чује-се | и-пљачка |
| H4347 | H2483 | H8548 | H6440 | | | H8085 | H7701 |

Kao što izvor toči vodu svoju, tako on toči zloću svoju; nasilje i otimanje čuje se u njemu, preda mnom su jednako bolovi i rane.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשִּׁימֵךְ | פֶּן־ | מִמֵּךְ | נַפְשִׁי | תֵּקַע | פֶּן־ | יְרוּשָׁלִַם | הִוָּסְרִי | 8 |
| те-учинио | да-не-би- | од-тебе | душа-моја | се-одвојила | да-не-би- | Јерусалиме | Опамети-се | |
| | H6435 | | H5315 | H3363 | H6435 | H3389 | H3256 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | נוֹשָׁבָה׃ | לוֹא | אֶרֶץ | שְׁמָמָה |
| ¶ | живи | у-којој-нико-не- | земљом | пустошју |
| | H3427 | H3808 | H0776 | |

Popravi se, Jerusalime, da se ne otrgne duša moja od tebe, da te ne obratim u pustinju, u zemlju gde se ne živi.

9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַּגֶּפֶן שְׁאֵרִית
Овако говори Господ над–војскама Паљетковати– паљетковаће као–виноград остатак
H3541 H0559 H3068 H6635 H1612 H7611

יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־ סַלְסְלוֹת׃
Израиљев Враћај руку–своју као–берач по– лози
H3478 H7725 H3027 H1219 H5552

Ovako govori Gospod nad vojskama: Ostatak će se Izrailjev pabirčiti kao vinova loza. Turaj ruku svoju kao berač u kotarice.

10 וְלְמִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עָרְלָה אָזְנָם
– Коме– да–говорим и–посведучим да–чују Ево необрезано–је ухо–њихово и–не–
H4310 H1696 H5749 H8085 H2009 H6189 H0241 H3808

יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב דְּבַר־ הִנֵּה יְהוָה הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־
могу слушати реч– Ево Господња постаде им за–ругање не– налазе–у–њој–
H3201 H7181 H1697 H2009 H3068 H1961 H2781 H3808

בוֹ׃
задовољство

Kome ću govoriti i svedočiti da čuju? Gle, uho im je neobrezano, te ne mogu čuti; gle, reč je Gospodnja njima podsmeh, nije im mila.

11 וְאֶת עֶבְרַת יְהוָה מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ עַל־ עוֹלָל
И–гњевом И– жестине– Господње пун–сам уморан–сам држећи–га Излиј–га на– децу
H0853 H2534 H3068 H4392 H3811 H3557 H8210 H5768

וְעַל בַּחוּר יַחְדָּו כִּי־ גַם־ אִישׁ עִם־ אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ
и–на– младих заједно јер– и– муж са– женом биће–ухваћени
H5971 H0970 H3162 H3808 H0376 H5973 H0802 H3920

זָקֵן עִם־ מְלֵא יָמִים׃
старац са– оним–пуним дана
H2205 H5973 H4390 H3117

Za to sam pun gneva Gospodnjeg; iznemogoh ustežući ga; prosuću ga na decu po ulicama i na sabrane mladiće, i čovek i žena uhvatiće se, i stari i vremeniti.

12 וְנָסַבּוּ בָּתֵּיהֶם לָאֲחֵרִים שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו כִּי־ אַתָּה אֶת־
И–пређи–ће куће–њихове на–друге њиве и–жене заједно јер– ћу–пружити –
H5437 H1004 H0312 H7704 H0802 H3162 H5186 H0853

יְהוָה׃ נְאֻם־ הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי עַל־ יָדִי
Господ говори– земље становнике на– руку–своју
H3068 H5002 H0776 H3427 H5921 H3027

I kuće će njihove pripasti drugima, i njive i žene, kad mahnem rukom svojom na stanovnike ove zemlje, veli Gospod.

13 כִּי וְעַד־ מִקְּטַנָּם וְעַד־ גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ בוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא
Јер од–најмањег до– највећег сви грамзе–за добитком и–од–пророка до–
H3588 H4705 H6996 H3605 H1214 H1215 H5030 H5704

כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָׁקֶר׃
свештеника сви чине лаж
H3548 H3605 H6213 H8267

Jer od malog do velikog svi se dadoše na lakomstvo, i prorok i sveštenik, svi su varalice.

14 וַיְרַפְּאוּ֩ אֶת־ שֶׁ֨בֶר עַמִּ֜י עַל־ נְקֵלָ֗ה לֵאמֹר֙ וְשָׁל֣וֹם וְשָׁל֔וֹם וְאֵ֥ין
И–лече рану народа–мог с– лаковерју говорећи Мир мир а–нема
H7495 H0853 H7667 H5971 H5971 H7043 H0559 H7965 H7965 H0369

שָׁלֽוֹם׃
мира
H7965

I leče rane kćeri naroda mog ovlaš, govoreći: Mir, mir; a mira nema.

15 הֹבִ֣ישׁוּ֮ כִּ֣י תוֹעֵבָה֒ עָשׂ֗וּ גַּם־ לֹ֤א בֹ֙שׁ֙ וּ֣בוֹשׁ֔וּ לֹ֥א גַם־ נִכְלְמ֖וּ
Посрамише–се јер гнусно чинише али–ни– мало– се–не– постидеше ни–
H3001 H3588 H8441 H6213 H1571 H0954 H3808 H1571

בְּעֵת־ פָּקְדָ֣ם בַּנֹּפְלִ֔ים יִפְּל֑וּ לָכֵ֗ן
у–време– међу–онима–који–падају ће–пасти Зато
H6256 H5307 H5307 H3651

יֹדְעוּ֙ לֹ֣א וְ֠הַכְלִמֵּ֠ס
знају не– се–застидеше
H3045 H3808 H3637

ס פ יְהוָֽה׃ אָמַ֖ר יִכָּשְׁל֥וּ פְּקֻדָּתִ֛ים
¶ Господ говори срушиће–се кад–их–походим
H3068 H0559 H3782

Eda li se postideše što činiše gad? Niti se postideše niti znaju za stid; za to će popadati među onima koji padaju; kad ih pohodim, popadaće, veli Gospod.

16 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה עִמְד֖וּ עַל־ דְּרָכִ֑ים וּרְא֣וּ וְשַׁאֲל֗וּ לִנְתִיב֣וֹת עוֹלָ֔ם
Овако говори Господ Станите на– путеве и–погледајте и–питајте за–стазе вечне
H3541 H0559 H3068 H5975 H1870 H7200 H7592 H5769

וְהָלַכְתֶּ֖ם בָּ֑הּ וּמְצָאתֶ֥ם מַרְגּ֛וֹעַ לְנַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם וַיֹּאמְר֖וּ
и–ходите– њим и–наћи–ћете покој душама–вашим Али–рекоше
H3212 H4672 H4771 H5315 H0559

לֹ֥א נֵלֵֽךְ׃
Нећемо– ходити
H3808 H3212

Gospod reče ovako: Stanite na putevima i pogledajte, i pitajte za stare staze, koji je put dobar, pa idite po njemu, i naći ćete mir duši svojoj. A oni rekoše: Nećemo da idemo.

17 וַהֲקִמֹתִ֤י עֲלֵיכֶם֙ צֹפִ֔ים הַקְשִׁ֖יבוּ לְק֣וֹל שׁוֹפָ֑ר וַיֹּאמְר֖וּ לֹ֥א נַקְשִֽׁיב׃
И–поставих над–вама стражаре Слушајте звук трубе Али–рекоше Нећемо– слушати
H7181 H6822 H7782 H7181 H0559 H3808 H7181

Gospod reče ovako: Stanite na putevima i pogledajte, i pitajte za stare staze, koji je put dobar, pa idite po njemu, i naći ćete mir duši svojoj. A oni rekoše: Nećемо da idemo.

18 לָכֵ֣ן שִׁמְעוּ֮ הַגּוֹיִם֒ וּדְעִ֣י עֵדָ֔ה אֲשֶׁר־ אֵ֥ת־ בָּ֖ם׃
Зато слушајте народи и–сазнај заједницо шта–је– – међу–њима
H3045 H5712 H0853

Zato čujte, narodi, i poznaj, zbore, šta je među njima.

19 שִׁמְעִ֣י הָאָ֔רֶץ הִנֵּ֣ה אָנֹכִ֔י מֵבִ֥יא רָעָ֖ה אֶל־ הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה פְּרִ֣י מַחְשְׁבוֹתָ֗ם
Слушај земљо Ево ја доводим зло на– народ овај плод мисли–њихових
H8085 H0776 H2009 H0595 H0935 H7451 H0413 H5971 H2088 H6529 H4284

כִּ֣י עַל־ דְּבָרַ֞י לֹ֣א הִקְשִׁ֗יבוּ וְתוֹרָתִ֛י וַיִּמְאָ֥סוּ־ בָֽהּ׃
јер на– речи–моје не– пажаху и–закон–мој одбаћише– га
H3588 H5921 H1697 H3808 H7181 H8451 H3988

Čuj, zemljo! Evo ja ću pustiti zlo na ovaj narod, plod misli njihovih, jer ne paze na moje reči, i odbaciše zakon moj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶרְחָק | מֵאֶרֶץ | הַטּוֹב | וְקָנֶה | תָּבוֹא | מִשְּׁבָא | לְבוֹנָה | לִי | זֶּה | לָמָּה־ | 20 |
| далеке | из–земље | мирисави | и–цимет | да–долази | из–Саве | тамјан | – | ми–је | Чему– | |
| H4801 | H0776 | | H7070 | H0935 | H7614 | H3828 | | H2088 | H4100 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לִי׃ | עֲרֻבוּ | לֹא־ | וְזִבְחֵיכֶם | לְרָצוֹן | לָא | עֹלֹתֵיכֶם |
| ¶ | – | миле | нису–ми– | и–жртве–кланице–ваше | угодне | нису | жртве–паљенице–ваше |
| | | H6149 | H3808 | H2077 | H7522 | H3808 | |

Šta će mi tamjan, što dolazi iz Save, i dobri cimet iz daleke zemlje? Žrtve vaše paljenice nisu mi ugodne, niti su mi prinosi vaši mili.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכְשֹׁלִים | הַזֶּה | הָעָם | אֶל־ | נֹתֵן | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 21 |
| препреке | овом | народу | – | постављам | Ево–ме–ја | Господ | говори | овако | Зато | |
| H4383 | H2088 | | H0413 | H5414 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]יאבדון[ | וְרֵעֵהוּ | שָׁכֵן | יַחְדָּו | וּבָנִים | אָבוֹת | בָּם | וְנִכָּשְׁלוּ |
| [*] | и–пријатељ–његов | сусед | заједно | и–синови | очеви | о–њих | и–спотаћи–ће–се |
| H0006 | H7453 | H7934 | | | H0001 | | H3782 |

| | |
|---|---|
| פ | )וְאָבֵדוּ׃( |
| ¶ | и–погинуће |
| | H0006 |

Zato ovako govori Gospod: Evo ja ću metnuti ovom narodu smetnje, o koje će se spotaći i očevi i sinovi, sused i prijatelj mu, i poginuće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל | וְגוֹי | צָפוֹן | מֵאֶרֶץ | בָּא | עַם | הִנֵּה | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 22 |
| велик | и–народ | северне | из–земље | долази | народ | Ево | Господ | говори | Овако | |
| | | H6828 | H0776 | H0935 | | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | |
|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | מִיַּרְכְּתֵי־ | יֵעוֹר |
| земље | с–крајева– | диже–се |
| H0776 | H3411 | H5782 |

Ovako govori Gospod: Evo narod će doći iz zemlje severne, i velik će narod ustati od krajeva zemaljskih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶהֱמָּה | כַיָּם | קוֹלָם | יִרְחֲמוּ | וְלֹא | הוּא | אַכְזָרִי | יַחֲזִיקוּ | וְכִידֹון | קֶשֶׁת | 23 |
| хуји | као–море | Глас–им | смилују–се | и–не– | они | окрутни–су | држе | и–копље | Лук | |
| H1993 | H3220 | | H7355 | H3808 | H1931 | H0394 | H2388 | H3591 | H7198 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיּוֹן׃ | בַּת־ | עָלַיִךְ | לַמִּלְחָמָה | כְּאִישׁ | עָרוּךְ | יִרְכָּבוּ | סוּסִים | וְעַל־ |
| Сионска | кћери– | против–тебе | за–бој | као–војник | сврстани | јашу | коњима | и–на– |
| H6726 | H1323 | | H4421 | H0376 | | H7392 | | |

Luk i koplje nosiće, žestoki će biti i nemilostivi, glas će im bučati kao more, i jahaće na konjima, spremni kao junaci da se biju s tobom, kćeri sionska.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּיּוֹלֵדָה׃ | חִיל | הֶחֱזִיקַתְנוּ | צָרָה | יָדֵינוּ | רָפוּ | שָׁמְעוֹ | אֶת־ | שָׁמַעְנוּ | 24 |
| као–породиљу | бол | нас–обузе | мука | руке–наше | клонуше | глас–о–њима | – | Чусмо | |
| H3205 | | H2388 | | H3027 | H7503 | H8089 | H0853 | H8085 | |

Kad čujemo glas o njemu, klonuće nam ruke, tuga će nas spopasti i bolovi kao porodilju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֶּרֶב | כִּי | )תֵּלֵכוּ( | ]תלכין[ | אַל־ | וּבַדֶּרֶךְ | הַשָּׂדֶה | )תָּצְאוּ( | ]תצאין[ | אַל־ | 25 |
| мач | јер | ходите | [*] | не– | и–путем | у–поље | излазите | [*] | Не– | |
| H2719 | | H1980 | H3212 | H0408 | H1870 | | H3318 | H3318 | H0408 | |

| | | |
|---|---|---|
| מָגוֹר | לְאוֹיֵב | מִסָּבִיב׃ |
| страх | непријатељев | унаоколо |
| H4032 | H0341 | H5439 |

Ne izlazite u polje, i putem ne idite, jer je mač neprijateljev i strah unaokolo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָחִיד | אֵבֶל | בָּאֵפֶר | וְהִתְפַּלְּשִׁי | שָׁק | חִגְרִי־ | עַמִּי | בַּת־ | 26 |
| за–јединцем | жалост | у–пепелу | и–ваљај–се | костретом | опаши–се– | народа–мог | Кћери– | |
| H3173 | H0060 | H0665 | H6428 | H8242 | H2296 | | H1323 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵינוּ׃ | הַשֹּׁדֵד | יָבֹא | פִּתְאֹם | כִּי | תַמְרוּרִים | מִסְפֵּד | לָךְ | עֲשִׂי |
| на–нас | пустахија | дођи–ће | изненада | јер | горко | ридање | себи | учини |
| | H7703 | H0935 | H6597 | | H8563 | H4553 | | |

Kćeri naroda mog, pripaši kostret i valjaj se u pepelu, žali kao za sinom jedincem i ridaj gorko, jer će brzo doći na nas zatirač.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּרְכָּם׃ | אֶת־ | וּבָחַנְתָּ | וְתֵדַּע | מִבְצָר | בְּעַמִּי | נְתַתִּיךָ | בָּחוֹן | 27 |
| пут–њихов | – | и–искушаш | да–знаш | за–тврдју | у–народу–мом | поставих–те | За–искушача | |
| H1870 | H0853 | H0974 | H3045 | H4013 | | H5414 | H0969 | |

Postavih te da si stražara i grad narodu mom da doznaješ i izviđaš put njihov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׁחִיתִים | כֻּלָּם | וּבַרְזֶל | נְחֹשֶׁת | רָכִיל | הֹלְכֵי | סוֹרְרִים | סָרֵי | כֻּלָּם | 28 |
| рушитељи | Сви–су | и–гвожђе | бакар | клевете | који–шире | бунтовници | најгори | Сви–су–они | |
| H7843 | H3605 | H1270 | | H7400 | H1980 | H5637 | H5493 | H3605 | |

| |
|---|
| הֵמָּה׃ |
| они |
| H1992 |

Svi su odmetnici nad odmetnicima, idu te opadaju, bronza su i gvožđe, svi su pokvareni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרוּף | צָרַף | לַשָּׁוְא | עֻפְּרֶת | )תֻּם( | )מֵאֵשׁ( | ]מאשתם[ | מַפֶּחַ | נָתָר | 29 |
| топионик | топи–се | Узалуд | олова | нестаде | од–ватре | [*] | мех | Сагореo–је | |
| H6884 | H6884 | H7723 | H5777 | H8552 | H0784 | H0800 | H4647 | H2787 | |

| | | |
|---|---|---|
| נִתָּקוּ׃ | לֹא | וְרָעִים |
| одлојише | не– | јер–се–зли |
| H5423 | H3808 | |

Izgoreše mehovi, oganj sažeže olovo, uzalud se pretapa, jer se zla ne mogu odlučiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בָּהֶם׃ | יְהוָה | מָאַס | כִּי־ | לָהֶם | קָרְאוּ | נִמְאָס | כֶּסֶף | 30 |
| ¶ | њих | Господ | одбаци | јер– | се | зваће–их | одбачено | Сребро | |
| | | H3068 | | | | H7121 | | H3701 | |

Oni će se zvati srebro lažno, jer ih Gospod odbaci.

## Chapter 7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוָה | מֵאֵת | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | הָיָה | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | 1 |
| говорећи | Господа | од | Јеремији | ка– | дође | која | Реч | |
| H0559 | H3068 | H0854 | H3414 | H0413 | H1961 | | H1697 | |

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda govoreći:

2 עֲמֹד בִּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְאָמַרְתָּ
Стани на-капији дома Господњег и-прогласи тамо – реч ову и-реци
H5975 H8179 H3068 H7121 H8033 H1697 H0853 H2088 H0559

שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת
Слушајте реч- Господњу сви- Јудејци који-улазите капијама овим да-се-поклоните
H8085 H1697 H3068 H3605 H3063 H0935 H8179 H0428 H7812

לַיהוָה׃ ס ¶
Господу
H3068

Stani na vratima doma Gospodnjeg, i oglasi onde ovu reč, i reci: Čujte reč Gospodnju, svi Judejci, koji ulazite na ova vrata da se poklonite Gospodu.

3 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
Овако- говори Господ над-војскама Бог Израиљев Поправите путеве-своје
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H3190 H1870

וּמַעַלְלֵיכֶם וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
и-дела-своја и-настанићу вас на-месту овом
H4611 H7931 H0853 H4725 H2088

Ovako govori Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Popravite svoje puteve i dela svoja, pa ću učiniti da stanujete na ovom mestu.

4 אַל־לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה׃
Не- себи у- речи лажне говорећи Храм Господњи Храм Господњи Храм Господњи
H0408 H0982 H0413 H1697 H8267 H0559 H1964 H3068 H1964 H3068

הֵמָּה׃
је-ово
H1992

Ne uzdajte se u lažne reči govoreći: Crkva Gospodnja, crkva Gospodnja, crkva Gospodnja ovo je.

5 כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוֹ
Јер ако- заиста- поправите – путеве-своје и- дела-своја ако- заиста-
H3190 H0853 H1870 H3190 H0853 H4611 H3190

תַּעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃
судите праведно међу- човеком и-међу- ближњим-његовим
H4941 H0996 H0376 H0996 H7453

Nego doista popravite svoje puteve i dela svoja, i sudite pravo između čoveka i bližnjeg njegova.

6 גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ
дошљака сироту и-удовицу не- угнетавате и-крв невиног не- проливате
H1616 H3490 H0490 H3808 H6231 H1818 H5355 H0408 H8210

בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם׃
на-месту овом и-за- боговима другим не- ходите на-зло себи
H4725 H2088 H0310 H0430 H3808 H3212 H7451 H0413

Inostrancu, siroti i udovici ne činite krivo, i krv pravu ne prolivajte na ovom mestu, i ne idite za drugim bogovima na svoje zlo.

7

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲבֹתֵיכֶם | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | הַזֹּה | בַּמָּקוֹם | אֶתְכֶם | וְשָׁכַנְתִּי |
| оцевима-вашим | дадох | коју | у-земљи | овом | на-месту | вас | тада-ћу-вас-настанити |
| H0001 | H5414 | | H0776 | H2088 | H4725 | H0853 | H7931 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | וְעַד־ | עוֹלָם | מִן־ | |
| века | и-до- | века | од- | |
| H5769 | H5704 | H5769 | | |

Tada ću učiniti da stanujete od veka do veka na ovom mestu, u zemlji koju sam dao ocima vašim.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹעִיל׃ | לִבְלְתִּי | הַשָּׁקֶר | דִּבְרֵי | עַל־ | לָכֶם | בֹּטְחִים | אַתֶּם | הִנֵּה |
| користи | без-икакве- | лажне | речи | у- | себи | се-уздате | ви | Ево |
| H3276 | H1115 | H8267 | H1697 | | | H0982 | | H2009 |

Eto, vi se uzdate u reči lažne, koje ne pomažu.

9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקַטֵּר | לַשָּׁקֶר | וְהִשָּׁבֵעַ | | וְנָאֹף | | רָצֹחַ | וְהָגְנֹב |
| и-кадите | лажно | и-да-се-криво-заклињете | | и-чините-прељубу | | убијате | Зар-да-крадете |
| H8267 | H7650 | | | H5003 | | H7523 | H1589 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדַעְתֶּם׃ | לֹא־ | אֲשֶׁר | אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | אַחֲרֵי | וְהָלַכְתֶּם | לַבָּעַל |
| познајете | не- | које | другим | боговима | за- | и-да-ходите | Валу |
| H3045 | H3808 | | H0312 | H0430 | | H1980 | |

Kradete, ubijate i činite preljubu, kunete se krivo, i kadite Valima, i idete za drugim bogovima, kojih ne znate;

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמִי | נִקְרָא־ | אֲשֶׁר | הַזֶּה | בַּבַּיִת | לְפָנַי | וַעֲמַדְתֶּם | וּבָאתֶם | |
| име-моје | је-призвано- | над-којим | овом | у-дому | преда-мном | и-станете | па-да-дођете | |
| H8034 | H7121 | | H2088 | | H6440 | H5975 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַתּוֹעֵבוֹת | כָּל־ | אֵת | עֲשׂוֹת | לְמַעַן | נִצַּלְנוּ | וַאֲמַרְתֶּם | עָלָיו |
| ове | гнусобе | све- | – | чинили | да-бисте- | Избављени-смо | и-кажете | – |
| H0428 | H8441 | H3605 | H0853 | | H4616 | H5337 | H0559 | |

pa onda dohodite i stajete preda mnom u ovom domu, koji se zove mojim imenom, i govorite: Izbavismo se, da činite sve ove gadove.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמִי | נִקְרָא־ | אֲשֶׁר־ | הַזֶּה | הַבַּיִת | הָיְתָה | פָּרְצִים | הַמְעָרַת | |
| име-моје | је-призвано- | над-којим- | овај | дом | постаде | разбојничка | Зар-пећина | |
| H8034 | H7121 | | H2088 | | H1961 | H6530 | H4631 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | רָאִיתִי | הִנֵּה | אָנֹכִי | גַּם | בְּעֵינֵיכֶם | עָלָיו |
| ¶ | Господ | говори- | видим | ево | ја | И | у-очима-вашим | – |
| | H3068 | H5002 | H7200 | H2009 | H0595 | H1571 | | |

Je li ovaj dom, koji se zove mojim imenom, u vašim očima pećina hajdučka? Gle, i ja vidim, veli Gospod.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמִי | שָׁכַנְתִּי | אֲשֶׁר | בְּשִׁילוֹ | אֲשֶׁר | מְקוֹמִי | אֶל־ | נָא | לְכוּ־ | כִּי |
| име-своје | настаних | где | у-Шилу | које-је | место-моје | на- | сада | идите- | Јер |
| H8034 | H7931 | | H7887 | | H4725 | H0413 | H4994 | H3212 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | רָעַת | מִפְּנֵי | לוֹ | עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר־ | אֵת | וּרְאוּ | בְּרֹאשׁוֹנָה | שָׁם |
| народа-мог | злоће | због | њему | учинио | шта-сам- | – | и-видите | у-почетку | тамо |
| | | H6440 | | | | H0853 | H7200 | H7223 | H8033 |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израиља |
| H3478 |

Nego idite sada na moje mesto, koje je bilo u Silomu, gde namestih ime svoje ispočetka, i vidite šta sam mu učinio za zloću naroda svog Izrailja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתָּה | יַעַן | עֲשׂוֹתְכֶם | אֶת־ | כָּל־ | הַמַּעֲשִׂים | הָאֵלֶּה | נְאֻם־ | יְהוָה | וָאֲדַבֵּר | 13 |
| А-сада | зато-што | чините | – | сва- | дела | ова | говори- | Господ | и-говорих | |
| H6258 | H3282 | | H0853 | H3605 | H4639 | H0428 | H5002 | H3068 | H1696 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַנִיתֶם׃ | וְלֹא | אֶתְכֶם | וָאֶקְרָא | שְׁמַעְתֶּם | וְלֹא | וְדַבֵּר | הַשְׁכֵּם | אֲלֵיכֶם |
| одговористе | а-не- | вас | и-звах | слушасте | а-не- | и-говорећи | рано-устајући- | вама |
| | H3808 | H0853 | H7121 | H8085 | H3808 | H1696 | H7925 | H0413 |

Zato sada, što činite sva ona dela, veli Gospod, i što vam govorim zarana jednako, a vi ne slušate, i kad vas zovem, a vi se ne odazivate,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ | בִּטְחִים | אַתֶּם | אֲשֶׁר | עָלָיו | שְׁמִי | נִקְרָא־ | אֲשֶׁר | וְלַבַּיִת | וְעָשִׂיתִי | 14 |
| њему | уздате | се-ви | у-који | – | име-моје | је-призвано- | над-којим- | дому | Учинићу | |
| | H0982 | | | | H8034 | H7121 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשִׁלוֹ׃ | עָשִׂיתִי | כַּאֲשֶׁר | וְלַאֲבוֹתֵיכֶם | לָכֶם | נָתַתִּי | אֲשֶׁר־ | וְלַמָּקוֹם |
| Шилу | учиних | као-што | и-оцевима-вашим | вама | дао | које-сам- | и-месту |
| H7887 | | | H0001 | | H5414 | | H4725 |

zato ću učiniti tom domu, koji se zove mojim imenom, u koji se vi uzdate, i ovom mestu, koje dadoh vama i ocima vašim, kao što sam učinio Silomu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת | אַחֵיכֶם | כָּל־ | אֶת־ | הִשְׁלַכְתִּי | כַּאֲשֶׁר | פְּנֵי | מֵעַל | אֶתְכֶם | וְהִשְׁלַכְתִּי | 15 |
| – | браћу-вашу | сву- | – | одбацих | као-што | лица-свог | од | вас | И-одбаћићу | |
| H0853 | H0251 | H3605 | H0853 | H7993 | | H6440 | | H0853 | H7993 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כָּל־ | זֶרַע | אֶפְרָיִם׃ | ס |
| све- | потомство | Јефремово | ¶ |
| H3605 | H2233 | H0669 | |

I odbaciću vas od lica svog, kao što sam odbacio svu braću vašu, sve seme Jefremovo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְפִלָּה | רִנָּה | בַּעֲדָם | תִּשָּׂא | וְאַל־ | הַזֶּה | הָעָם | בְּעַד־ | וּתְתַפַּלֵּל | אַל־ | וְאַתָּה | 16 |
| ни-молитву | вапај | за-њих | подижи | и-не- | овај | народ | за- | моли-се | не- | А-ти | |
| H8605 | H7440 | H1157 | H5375 | H0408 | H2088 | | H1157 | H6419 | H0408 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָךְ׃ | שֹׁמֵעַ | אֵינֶנִּי | כִּי־ | בִּי | תִּפְגַּע־ | וְאַל־ |
| тебе | слушати | те-нећу | јер- | код-мене | посредуј- | и-не- |
| H0853 | H8085 | H0369 | | | H6293 | H0408 |

Ti se dakle ne moli za taj narod, i ne podiži vike ni molbe za njih, i ne govori mi za njih; jer te neću uslišiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | וּבְחֻצוֹת | יְהוּדָה | בְּעָרֵי | עֹשִׂים | הֵמָּה | מָּה | רֹאֶה | הַאֵינְךָ | 17 |
| Јерусалима | и-на-улицама | Јудиним | у-градовима | чине | они | шта | видиш | Зар-не- | |
| H3389 | H2351 | H3063 | | | H1992 | H4100 | H7200 | H0369 | |

Zar ne vidiš šta čine po gradovima Judinim i po ulicama jerusalimskim?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | בָּצֵק | לָשׁוֹת | וְהַנָּשִׁים | הָאֵשׁ | אֶת־ | מְבַעֲרִים | וְהָאָבוֹת | עֵצִים | מְלַקְּטִים | הַבָּנִים | 18 |
| да-праве | тесто | месе | а-жене | огањ | – | ложе | а-очеви | дрва | скупљају | Деца | |
| | H1217 | H3888 | H0802 | H0784 | H0853 | | H0001 | H6086 | H3950 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | אֲחֵרִים | לֵאלֹהִים | נְסָכִים | וְהַסָּךְ | הַשָּׁמַיִם | לִמְלֶכֶת | כַּוָּנִים |
| да-би- | другим | боговима | ливенице | и-да-ливају | небеску | за-краљицу | колаче |
| H4616 | H0312 | H0430 | H5262 | | H8064 | H4446 | H3561 |

| |
|---|
| הַכְעִסֵנִי׃ |
| ме-разгњевили |
| H3707 |

Sinovi kupe drva, a očevi lože oganj, i žene mese testo, da peku kolače carici nebeskoj, i da liju nalive drugim bogovima, da bi mene dražili.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵיהֶם׃ | בֹּשֶׁת | לְמַעַן | אֹתָם | הֲלוֹא | יְהוָה | נְאֻם־ | מַכְעִסִים | הֵם | הַאֹתִי | 19 |
| лица–свог | срамоту | на– | себе–саме | Зар–не– | Господ | говори– | гњеве | они | Зар–мене | |
| H6440 | H1322 | H4616 | H0853 | H3808 | H3068 | H5002 | H3707 | H1992 | H0853 | |

ס
¶

Mene li draže? Govori Gospod; eda li ne sebe, na sramotu licu svom?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | נִתֻּכָה | וַחֲמָתִי | אַפִּי | הִנֵּה | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְאָמַר | כֹּה־ | לָכֵן | 20 |
| на– | излива–се | и–јарост–моја | гњев–мој | Ево | Бог | Господ | говори | овако– | Зато | |
| H0413 | H5413 | H2534 | H0639 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה | פְּרִי | וְעַל־ | הַשָּׂדֶה | עֵץ | וְעַל־ | הַבְּהֵמָה | וְעַל־ | הָאָדָם | עַל־ | הַזֶּה | הַמָּקוֹם |
| земаљски | плод | и–на– | пољско | дрво | и–на– | стоку | и–на– | човека | на– | ово | место |
| H0127 | H6529 | | | H6086 | | H0929 | | H0120 | | H2088 | H4725 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | תִּכְבֶּה׃ | וְלֹא | וּבָעֲרָה |
| ¶ | угасити | и–неће–се– | и–пламтеће |
| | H3518 | H3808 | |

Zato ovako govori Gospod Gospod: Gle, gnev moj i jarost moja izliće se na ovo mesto, na ljude i na stoku i na drveta poljska i na rod zemaljski, i raspaliće se, i neće se ugasiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְפוּ | עֹלוֹתֵיכֶם | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 21 |
| додајте | Жртве–паљенице–ваше | Израиљев | Бог | над–војскама | Господ | говори | Овако | |
| H5595 | | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּשָׂר׃ | וְאִכְלוּ | זִבְחֵיכֶם | עַל־ |
| месо | и–једите | жртвама–кланицама | к– |
| H1320 | H0398 | H2077 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Žrtve svoje paljenice sastavite sa prinosima svojim, i jedite meso.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוציא] | בְּיוֹם | צִוִּיתִים | וְלֹא | אֲבוֹתֵיכֶם | אֶת־ | דִּבַּרְתִּי | לֹא־ | כִּי | | 22 |
| [*] | у–дан | им–запових | нити– | оцевима–вашим | – | говорих | не– | Јер | | |
| H3318 | H3117 | H6680 | H3808 | H0001 | H0854 | H1696 | H3808 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָה | דִּבְרֵי | עַל־ | מִצְרָיִם | מֵאֶרֶץ | אוֹתָם | הוֹצִיאִי( | |
| жртвеним–паљеницама | стварима | о– | Мисирске | из–земље | их | кад–их–изведох | |
| | H1697 | | H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | |

וְזָבַח׃
и–жртви
H2077

Jer ne govorih ocima vašim, niti im zapovedih, kad ih izvedoh iz zemlje misirske, za žrtve paljenice ni za prinose.

23 כִּי־אִם־אֹתָם צִוִּיתִי הַדָּבָר־הַזֶּה לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי
Него само– им запових ову реч – говорећи Слушајте глас–мој и–бићу
H0853 H6680 H2088 H1697 H0853 H0559 H8085 H1961

לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
вам Бог и–ви ћете–бити– мени народ И–ходите сваким– путем који
H0430 H1961 H3605 H1980 H1870

אֶצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃
вам–заповедам – да–би вам–било–добро –
H6680 H0853 H4616 H3190

Nego im ovo zapovedih govoreći: Slušajte glas moj i biću vam Bog i vi ćete mi biti narod, i idite svim putevima koje vam zapovedih, da bi vam dobro bilo.

24 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת
Али–не– слушаху нити– приклонише – ухо–своје него–ходаше по–саветима
H3808 H8085 H3808 H5186 H0853 H0241 H3212 H4156

בִּשְׁרִרוּת לֵבָם הָרָע וַיִּהְיוּ לָאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃
у–тврдоглавушћу срца–свог злог и–бише назад а–не напред
H8307 H3820 H1961 H0268 H3808 H6440

Ali ne poslušaše, niti uha svog prignuše, nego idoše po savetima i mislima zlog srca svog, i otidoše natrag, a ne napred.

25 לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶשְׁלַח
Од– дана кад изађоше оци–ваши из–земље Мисирске до дана овог слах
H7971 H2088 H3117 H5704 H4714 H0776 H0001 H3318 H3117

אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃
к–вама – све– слуге–своје пророке сваки–дан рано–устајући– и–шаљући
H0413 H0853 H3605 H5650 H5030 H3117 H7925 H7971

Otkad iziđoše oci vaši iz zemlje misirske do danas, slah k vama sve sluge svoje proroke svaki dan zarana i bez prestanka.

26 וְלֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם אֶת־וַיַּקְשׁוּ עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃
Али–не– слушаху ме нити– приклонише – него–отврднуше ухо–своје – врат–свој и–горе–чинише од–отаца–својих
H3808 H8085 H0413 H3808 H5186 H0853 H7185 H0241 H0853 H6203 H3820 H0001

Ali ne poslušaše me, niti uha svog prignuše, nego behu tvrdovrati i činiše gore nego oci njihovi.

27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְלֹא יַעֲנוּכָה׃
И–говориће ш им – све– речи ове али–неће– те–слушати – одговорити
H1696 H0413 H0853 H3605 H1697 H0428 H3808 H8085 H0413

וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
И–дозваће ш их али–неће–ти–
H7121 H0413 H3808

Govoriće ш im sve ove reči, ali te neće poslušati; i zvaće ш ih, ali ti se neće odazvati.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָיו | יְהוָה | בְּקוֹל | שָׁמְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַגּוֹי | זֶה | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ |
| Бога-свог | Господа | глас | слуша | не- | који | народ | Ово-је | им | И-рећи-ћеш |
| H0430 | H3068 | | H8085 | H3808 | | | H2088 | H0413 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִפִּיהֶם׃ | וְנִכְרְתָה | הָאֱמוּנָה | אָבְדָה | מוּסָר | לָקְחוּ | וְלֹא |
| ¶ | из-уста-њихових | и-исече-се | верност | Нестаде | поуку | прима | и-не- |
| | H6310 | H3772 | H0530 | H0006 | H4148 | H3947 | H3808 |

Zato im reci: Ovo je narod koji ne sluša glas Gospoda Boga svog, niti prima nauke; propade vera i nesta je iz usta njihovih.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָאַס | כִּי | קִינָה | שְׂפָיִם | עַל־ | וּשְׂאִי | וְהַשְׁלִיכִי | נִזְרֵךְ | גָּזִּי | |
| одбаци | јер | тужбалицу | висинама | на- | и-подигни | и-баци-је | косу-своју | Острижи | |
| H7015 | | | H8205 | | H5375 | H7993 | H5145 | H1494 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֶבְרָתוֹ׃ | דּוֹר | אֶת־ | וַיִּטֹּשׁ | יְהוָה | |
| гњева-свог | род | – | и-напусти | Господ | |
| H5678 | H1755 | H0853 | H5203 | H3068 | |

Ostriži kosu svoju i baci je, i zaridaj glasno na visokim mestima, jer odbaci Gospod i ostavi rod, na koji se razgnevi.

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂמוּ | יְהוָה | נְאֻם־ | בְּעֵינַי | הָרַע | יְהוּדָה | בְּנֵי־ | עָשׂוּ | כִּי־ | |
| Поставише | Господ | говори- | у-очима-мојим | зло | Јудини | синови- | учинише | Јер- | |
| | H3068 | H5002 | | | H3063 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְטַמְּאוֹ׃ | עָלָיו | שְׁמִי | נִקְרָא־ | אֲשֶׁר־ | בַּבַּיִת | שִׁקּוּצֵיהֶם | |
| да-га-оскврне | – | име-моје | је-призвано- | над-којим- | у-дому | гнусобе-своје | |
| | | H8034 | H7121 | | | H8251 | |

Jer sinovi Judini učiniše šta je zlo preda mnom, govori Gospod, metnuše gadove svoje u dom koji se zove mojim imenom, da bi ga oskvrnili.

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לִשְׂרֹף | הִנֹּם | בֶּן־ | בְּגֵיא | אֲשֶׁר־ | הַתֹּפֶת | בָּמוֹת | וּבָנוּ | |
| – | да-спаљивању | Еномовог | сина- | у-долини | који-је | Тофета | узвивице | И-саградише | |
| H0853 | H8313 | H2011 | | H1516 | | H8612 | H1116 | H1129 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלְתָה | וְלֹא | צִוִּיתִי | לֹא | אֲשֶׁר־ | בָּאֵשׁ | בְּנֹתֵיהֶם | וְאֶת־ | בְּנֵיהֶם |
| дошло | и-што-ми-није- | заповедио | нисам- | што | у-огњу | кћери-своје | и- | синове-своје |
| H5927 | H3808 | H6680 | H3808 | | H0784 | | H0853 | H1323 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | לִבִּי׃ | עַל־ |
| ¶ | срце | на- |

I sagradiše visine Tofetu, koji je u dolini sina Enomovog, da sažižu sinove svoje i kćeri svoje ognjem, što nisam zapovedio niti mi je došlo na um.

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתֹּפֶת | עוֹד | יֵאָמֵר | וְלֹא־ | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה־ | לָכֵן |
| Тофет | више | више-говорити | кад-се-неће- | Господ | говори- | долазе | дани | ево- | Зато |
| H8612 | H5750 | H0559 | H3808 | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתֹפֶת | וְקָבְרוּ | הַהֲרֵגָה | גֵּיא | אִם־ | כִּי | הִנֹּם | בֶּן־ | וְגֵיא | |
| у-Тофету | И-сахрањиће-се | клања | Долина | само- | него | Еномовог | сина- | ни-долина | |
| H8612 | H6912 | H2028 | H1516 | | | H2011 | | H1516 | |

| | | |
|---|---|---|
| מָקוֹם׃ | מֵאֵין | |
| места | јер-неће-бити- | |
| H4725 | H0369 | |

Zato evo, idu dani, veli Gospod, kad se više neće zvati Tofet ni dolina sina Enomovog, nego dolina krvna, i pogrebavaće se u Tofetu, jer neće biti mesta.

33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
И-биће тела народа овог за-храну птицама небеским и-зверима земаљским
H1961 H5038 H2088 H3978 H5775 H8064 H0929 H0776

וְאֵין מַחֲרִיד׃
и-нико-их-неће-плашити
H0369 H2729

I mrtva će telesa naroda ovog biti hrana pticama nebeskim i zverju zemaljskom, i neće biti nikoga da ih plaši.

34 וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם קוֹל שָׂשׂוֹן קוֹל שִׂמְחָה
И-укинућу из-градова Јудиних и-са-улица Јерусалима глас радости глас веселља
H1961 H4480 H5892 H3063 H4480 H2351 H3389 H6963 H0342 H0876 H8057

וְקוֹל חָתָן קוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃
и-глас женикин глас невестин јер ће-пустош постати земља
H0369 H2860 H0876 H3618 H3588 H2723 H1961 H0776

I učiniću, te će iz gradova Judinih i s ulica jerusalimskih nestati glas radostan i glas veseo, glas ženikov i glas nevestin; jer će zemlja opusteti.

## Chapter 8

1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יוֹצִיאוּ [ויציאון] (יוֹצִיאוּ) אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
У-време то говори- Господ извадиће [*] – кости царева- Јудиних
H6256 H1931 H5002 H3068 H3318 H3318 H0853 H6106 H4428 H3063

וְאֶת עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֶת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־
и- свештеника и- кости и- пророка и- кости и-
H0853 H3548 H0853 H6106 H0853 H5030 H0853 H6106

יְרוּשָׁלִַם מִקִּבְרֵיהֶם׃
Јерусалима становника- из-гробова-њихових
H3389 H3427 H6913

U to vreme, govori Gospod, izvadiće se iz grobova kosti careva Judinih i kosti knezova njegovih i kosti sveštеničke i kosti proročke, i kosti stanovnika jerusalimskih;

2 וְשִׁטְחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם
И-просуће-их пред-сунце и-пред-месец и-пред-сву- војску небеску које волели-су
H7849 H8121 H3394 H3605 H6635 H8064 H0834 H0157

וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר אֲחֲרֵיהֶם הָלְכוּ וַאֲשֶׁר נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם
и-којима тражили-су и-које за-њима ходили-су и-за-којима служили-су
H1875 H0834 H0310 H1980 H0834 H7650 H5647

וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי
и-којима се-клањаху ња-неће-се- скупити и-нити- сахранити као-ђубре на- површини
H0834 H7812 H0376 H0622 H3808 H6912 H1828 H5921 H6440

הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
земље биће
H0127 H1961

i razmetnuće se prema suncu i mesecu i svoj vojsci nebeskoj, koje ljubiše i kojima služiše i za kojima idoše i koje tražiše i kojima se klanjaše; neće se pokupiti ni pogrepsti, nego će biti gnoj po zemlji.

3

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | הַנִּשְׁאָרִים | הַשְּׁאֵרִית | לְכֹל | מֻחַיִּים | מָוֶת | וְנִבְחַר | |
| из– | од–преосталих | који–су–преостали | сви– | него–живот | смрт | И–више–ће–желети | |
| | H7604 | H7611 | H3605 | | H4194 | H0977 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | הַדַּחְתָּים | אֲשֶׁר | הַנִּשְׁאָרִים | הַמְּקֹמוֹת | בְּכֹל־ | הַזֹּאת | הָרָעָה | הַמִּשְׁפָּחָה |
| тамо | их–протерах | куда | где–су–преостали | местима | на–свим– | ове | зле | породице |
| H8033 | H5080 | | H7604 | H4725 | H3605 | H2063 | | H4940 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | נְאֻם |
| ¶ | над–војскама | Господ | говори |
| | | H3068 | H5002 |

I voleće smrt nego život, sav ostatak što ih ostane od ovog roda zlog, što ih ostane po svim mestima kuda ih raselim, govori Gospod nad vojskama.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | יָקוּמוּ | וְלֹא | הַיִפְּלוּ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ |
| Зар–ко– | устане | и–не– | Зар–ко–падне | Господ | говори | Овако | им | И–рећи–ћеш |
| | | H3808 | H5307 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| יָשׁוּב׃ | וְלֹא | יָשׁוּב |
| враћа–се | и–не– | скрене |
| H7725 | H3808 | H7725 |

Još im reci: Ovako veli Gospod: Ko padne, ne ustaje li? Ko zađe, ne vraća li se?

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֲנוּ | בַּתַּרְמִית | הֶחֱזִיקוּ | נִצַּחַת | מְשֻׁבָה | יְרוּשָׁלַם | הַזֶּה | הָעָם | שׁוֹבְבָה | מַדּוּעַ |
| неће– | за–лаж | Држе–се | вечним | отпадом | Јерусалим | овај | народ | је–отпао | Зашто |
| H3985 | | H2388 | H5329 | H4878 | H3389 | H2088 | | H7725 | H4069 |

| |
|---|
| לָשׁוּב׃ |
| да–се–врате |
| H7725 |

Zašto je zašao taj narod jerusalimski za svagda? Drže se prevare, neće da se obrate.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | נָחָם | אִישׁ | אֵין | יְדַבֵּרוּ | כֵּן | לוֹא־ | וָאֶשְׁמָע | הִקְשַׁבְתִּי | |
| за– | ко–се–каје | никог | Нема | како–треба | говоре– | не– | и–слушах | Ослушкивах | |
| | H5162 | H0376 | H0369 | H1696 | | H3808 | H8085 | H7181 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסוּס | )בִּמְרוּצָתָם( | ]במרצותם[ | שָׁב | כֻּלֹּה | עָשִׂיתִי | מֶה | לֵאמֹר | רָעָתוֹ |
| као–коњ | у–трку–своју | [*] | се–враћа | Сваки | учиних | Шта | говорећи | злоћу–своју |
| | H4794 | H4794 | H7725 | H3605 | | H4100 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| בַּמִּלְחָמָה׃ | שׁוֹטֵף |
| у–бој | који–јури |
| H4421 | H7857 |

Pazio sam i slušao, ne govore pravo, nema nikoga da se kaje za zlo svoje, da reče: Šta učinih? Svaki je okrenuo svojim trkom, kao konj kad nagne u boj.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמְרוּ | וְעָגוּר | )וְסִיס( | ]וסוס[ | וְתֹר | מוֹעֲדֵיהָ | יָדְעָה | בַּשָּׁמַיִם | חֲסִידָה | גַּם־ |
| чувају | и–ждрал | и–ласта | [*] | и–грлица | времена–своја | зна | на–небу | рода | И– |
| H8104 | H5693 | H5483 | | H8449 | H4150 | H3045 | H8064 | H2624 | H1571 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | מִשְׁפַּט | אֶת | יָדְעוּ | לֹא | וְעַמִּי | בֹּאָנָה | עֵת | אֶת־ |
| Господњи | ред | – | зна | не– | а–народ–мој | доласка–свог | време | – |
| H3068 | H4941 | H0853 | H3045 | H3808 | | H0935 | H6256 | H0853 |

I roda pod nebom zna svoje vreme, grlica i ždral i lasta paze na vreme kad dolaze; a narod moj ne zna sud Gospodnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּה | אָכֵן | אִתָּנוּ | יְהוָה | וְתוֹרַת | אֲנַחְנוּ | חֲכָמִים | תֹּאמְרוּ | אֵיכָה | 8 |
| гле | Заиста | је-с-нама | Господњи | и-закон | ми | Мудри-смо | можете-рећи | Како | |
| H2009 | H0403 | H0854 | H3068 | H8451 | H0587 | H2450 | H0559 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סֹפְרִים׃ | שֶׁקֶר | עֵט | עָשָׂה | לַשֶּׁקֶר |
| писара | лажно | перо | писало-је | лажно |
| | H8267 | H5842 | | H8267 |

Kako govorite: Mudri smo, i zakon je Gospodnji u nas? Doista, gle, laž učini lažljiva pisaljka književnička.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בִּדְבַר־ | הִנֵּה | וַיִּלָּכֵדוּ | חָתּוּ | חֲכָמִים | הֹבִישׁוּ | | 9 |
| Господњу | реч- | Ево | и-ухватише-се | престравише-се | мудраци | Посрамише-се | | |
| H3068 | H1697 | H2009 | H3920 | H2865 | H2450 | H0954 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָהֶם׃ | מֶה | וְחָכְמַת־ | מָאָסוּ | |
| ¶ | имају | какву | па-мудрост- | одбаћише | |
| | | H4100 | H2451 | | |

Mudraci se osramotiše, uplašiše se i uhvatiše se; eto, odbaciše reč Gospodnju, pa kakva im je mudrost?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לַיְרֻשִּׁים | שְׂדוֹתֵיהֶם | לַאֲחֵרִים | נְשֵׁיהֶם | אֶת־ | אֶתֵּן | לָכֵן | | 10 |
| јер | освојитељима | њиве-њихове | другима | жене-њихове | - | даћу | Зато | | |
| | H3423 | | H0312 | H0802 | H0853 | H5414 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּהֵן | וְעַד־ | מִנָּבִיא | בָּצַע | בְּצַע | כֻּלּוֹ | גָּדוֹל | וְעַד־ | מִקָּטֹן |
| свештеника | до- | од-пророка | добитком | грамзе-за | сви | највећег | до- | од-најмањег |
| H3548 | H5704 | H5030 | H1215 | H1214 | H3605 | | H5704 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁקֶר׃ | עָשׂוּ | כֻּלּוֹ |
| лаж | чине | сви |
| H8267 | | H3605 |

Zato ću dati žene njihove drugima, njive njihove onima koji će ih naslediti, jer od malog do velikog svi se dadoše na lakomstvo, i proroci i sveštenici, svi su varalice.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם | וְשָׁלוֹם | לֵאמֹר | נְקֵלָּה | עַל־ | עַמִּי | בַת־ | שֶׁבֶר | אֶת־ | וַיְרַפְּאוּ | 11 |
| мир | Мир | говорећи | лаковерју | с- | народа-мог | кћери- | рану | - | И-лече | |
| H7965 | H7965 | H0559 | H7043 | | | | H7667 | H0853 | H7495 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁלוֹם׃ | וְאֵין | |
| мира | а-нема | |
| H7965 | H0369 | |

Jer leče rane kćeri naroda mog ovlaš govoreći: Mir, mir; a mira nema.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵבֹשׁוּ | לֹא־ | בֹּוש | גַּם־ | עָשׂוּ | תּוֹעֵבָה | כִּי | הֹבֵשׁוּ | | 12 |
| постидеше | се-не- | мало- | али-ни- | чинише | гнусно | јер | Посрамише-се | | |
| H0954 | H3808 | H0954 | H1571 | | H8441 | | H3001 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּקֻדָּתָם | בְּעֵת | בַּנֹּפְלִים | יִפְּלוּ | לָכֵן | יָדָעוּ | לֹא | וְהִכָּלֵם |
| похода-свог | у-време | међу-палима | ће-пасти | Зато | знају | не- | и-застидети-се |
| H6486 | H6256 | H5307 | H5307 | | H3045 | H3808 | H3637 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אָמַר | יִכָּשְׁלוּ |
| ¶ | Господ | говори | срушиће-се |
| | H3068 | H0559 | H3782 |

Eda li se postideše što činiše gad? Niti se postideše niti znaju za stid; za to će popadati među onima koji padaju; kad ih pohodim, popadaće, veli Gospod.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּאֵנִים | וְאֵין | בַּגֶּפֶן | עֲנָבִים | אֵין׀ | יְהוָה | נְאֻם־ | אֲסִיפֵם | אָסֹף | |
| смокава | и–нема– | на–лози | грожђа | Нема– | Господ | говори– | ћу–их–побрати | До–краја | |
| H8384 | H0369 | H1612 | H6025 | H0369 | H3068 | H5002 | H5486 | H0622 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :יַעַבְרוּם | לָהֶם | וָאֶתֵּן | נָבֵל | וְהֶעָלֶה | בַּתְּאֵנָה | |
| да–их–прегазе | им | и–дадох | је–увенуо | и–лист | на–смокви | |
| | H1992 | H5414 | | H5929 | H8384 | |

Sasvim ću ih istrebiti, govori Gospod, nema grozda na lozi, ni smokve na drvetu, i lišće je opalo; i šta sam im dao uzeće im se.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּבְצָר | עָרֵי | אֶל־ | וְנָבֹוא | הֵאָסְפוּ | וְנִשְׁבְּתָה | אֲנַחְנוּ | מָה׀ | עַל־ | |
| утврђене | градове | у– | и–уђимо | Сакупите–се | и–чекамо | седимо | – | Зашто– | |
| H4013 | | H0413 | H0935 | H0622 | H3427 | H0587 | H4100 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ | מֵי־ | וַיַּשְׁקֵנוּ | הַדְּמָמָנוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | כִּי׀ | שָׁם | וְנִדְמָה־ |
| отровном | водом– | и–напоји–нас | ућутка–нас | Бог–наш | Господ | јер | тамо | и–умримо– |
| H7219 | H4325 | H8248 | | H0430 | H3068 | | H8033 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | חָטָאנוּ | כִּי |
| Господу | згрешисмо | јер |
| H3068 | H2398 | |

Što stojimo? Skupite se i uđimo u tvrde gradove, i onde ćutimo; jer nas je Gospod Bog naš ućutkao napojivši nas žuči, jer zgrešismo Gospodu.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :בְּעָתָה | וְהִנֵּה | מַרְפֵּה | לְעֵת | טּוֹב | וְאֵין | לְשָׁלוֹם | קִוֵּינוּ | |
| страве | а–ево | оздрављења | времену | добра | али–нема– | миру | Надали–смо–се | |
| H1205 | H2009 | H4832 | H6256 | | H0369 | H7965 | | |

Čekasmo mir, ali nema dobra; i vreme da ozdravimo, a gle, strah.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעֲשָׁה | אַבִּירָיו | מִצְּהֲלוֹת | מִקּוֹל׀ | סוּסָיו | נַחְרַת | נִשְׁמַע׀ | מִדָּן | |
| уздрхта | пастува–његових | рзања | Од–гласа | коња–његових | фрктање | се–чује | Из–Дана | |
| H7493 | H0047 | H4684 | | | | H8085 | H1835 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | וְיֹשְׁבֵי | עִיר | וּמְלוֹאָהּ | אֶרֶץ | וַיֹּאכְלוּ | וַיָּבֹואוּ | הָאָרֶץ | כָּל־ |
| његове | и–становнике | град | и–све–у–њој | земљу | и–прождроше | И–дођоше | земља | сва– |
| | H3427 | | H4393 | H0776 | H0398 | H0935 | H0776 | H3605 |

ס
¶

Od Dana ču se frkanje konja njegovih, od rzanja pastuha njegovih sva se zemlja zatrese, dođoše i pojedoše zemlju i sve što beše u njoj, gradove i koji življahu u njima.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָחַשׁ | לָהֶם | אֵין־ | אֲשֶׁר | צִפְעֹנִים | נְחָשִׁים׀ | בָּכֶם | מְשֻׁלַּחַ | הִנְנִי | כִּי׀ |
| бајања | – | нема– | којима | отровнице | змије | на–вас | шаљем | ево–ме–ја | Јер |
| H3908 | | H0369 | | | H5175 | | H7971 | H2009 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | :יְהוָה | נְאֻם־ | אֶתְכֶם | וְנִשְׁכוּ |
| ¶ | Господ | говори– | вас | и–уједаће |
| | H3068 | H5002 | H0853 | |

Jer, evo, ja ću pustiti na vas zmije, aspide, od kojih nema bajanja, te će vas ujedati, govori Gospod.

18

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּוִּי׃ | לִבִּי | עָלַי | יָגֹון | עֲלֵי | מַבְלִיגִיתִי | |
| болује | срце–моје | у–мени | лека | без– | Туга–моја–је | |
| H1742 | | | H3015 | | H4010 | |

Okrepio bih se u žalosti, ali je srce u meni iznemoglo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין | יְהוָה | מַרְחַקִּים | מֵאֶרֶץ | עַמִּי | בַּת־ | שַׁוְעַת | קוֹל | הִנֵּה־ | 19 |
| није | Зар-Господ | далеке | из-земље | народа-мог | кћери- | вапаја | глас | Ево- | |
| H0369 | H3068 | H4801 | H0776 | | H1323 | H7775 | | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּפְסִלֵיהֶם | הִכְעִסֻנִי | מַדּוּעַ | בָּהּ | אֵין | מַלְכָּהּ | אִם־ | בְּצִיּוֹן | |
| идолима-својим | ме-разгњевише | Зашто | у-њему | није | цар-њен | Зар- | на-Сиону | |
| H6456 | H3707 | H4069 | | H0369 | H4428 | | H6726 | |

| | |
|---|---|
| נֵכָר׃ | בְּהַבְלֵי |
| тудјим | и-таштинама |
| H5236 | H1892 |

Eto vike kćeri naroda mog iz daleke zemlje: Zar Gospod nije u Sionu? Car njegov zar nije u njemu? Zašto me razgneviše svojim likovima rezanim, tuđim taštinama?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נוֹשָׁעְנוּ׃ | לוֹא | וַאֲנַחְנוּ | קָיִץ | כָּלָה | קָצִיר | עָבַר | 20 |
| спасени | нисмо- | а-ми | лето | заврши-се | жетва | Прође | |
| H3467 | H3808 | H0587 | H7019 | H3615 | | | |

Žetva je prošla, leto minulo, a mi se ne izbavismo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחֱזַקְתְּנִי׃ | שַׁמָּה | קָדַּרְתִּי | הָשְׁבָּרְתִּי | עַמִּי | בַּת־ | שֶׁבֶר | עַל־ | 21 |
| ме-обузе | ужас | тужан-сам | сломљен-сам | народа-мог | кћери- | ране | Због- | |
| H2388 | H8047 | H6937 | H7665 | | H1323 | H7667 | | |

Satrven sam što je kći naroda mog satrvena, u žalosti sam, čudo osvoji me.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלְתָה | לֹא | מַדּוּעַ | כִּי | שָׁם | אֵין | רֹפֵא | אִם־ | בְּגִלְעָד | אֵין | הַצֳּרִי | 22 |
| долази | не- | зашто | Јер | тамо | нема | лекара | Зар- | у-Галаду | нема | Зар-балзама | |
| H5927 | H3808 | H4069 | | H8033 | H0369 | H7495 | | H1568 | H0369 | H6875 | |

| | | |
|---|---|---|
| עַמִּי׃ | בַּת־ | אֲרֻכַת |
| народа-мог | кћери- | излечење |
| | H1323 | H0724 |

Nema li balsama u Galadu? Nema li onde lekara? Zašto se dakle ne isceli kći naroda mog?

## Chapter 9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַיְלָה | יוֹמָם | וְאֶבְכֶּה | דִּמְעָה | מְקוֹר | וְעֵינִי | מַיִם | רֹאשִׁי | יִתֵּן | מִי־ | 1 |
| и-ноћу | дању | да-оплачем | суза | извор | и-очи-моје | вода | – | глава-моја | О-да-је- | |
| H3915 | H3119 | H1058 | H1832 | H4726 | | H4325 | | H5414 | H4310 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמִּי׃ | בַּת־ | חַלְלֵי | אֵת | |
| народа-мог | кћери- | побијене | – | |
| | H1323 | | H0853 | |

O, da bi glava moja bila voda, a oči moje izvori suzni! Da plačem danju i noću za pobijenima kćeri naroda svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | אֶת־ | וְאֶעֶזְבָה | אֹרְחִים | מָלוֹן | בַּמִּדְבָּר | יִתְּנֵנִי | מִי־ | 2 |
| народ-свој | – | да-оставим | путничко | свратиште | у-пустињи | – | О-да-ми-је- | |
| | H0853 | | H0732 | H4411 | | H5414 | H4310 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּגְדִים׃ | עֲצֶרֶת | מְנָאֲפִים | כֻּלָּם | כִּי | מֵאִתָּם | וְאֵלְכָה | |
| неверника | скуп | прељубници | сви-су | јер | од-њих | и-да-одем | |
| H0898 | H6116 | H5003 | H3605 | | H0854 | H3212 | |

O, da mi je u pustinji stanak putnički! Da ostavim narod svoj i da otidem od njih, jer su svi preljubočinci, zbor nevernički;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ | גָּבְרוּ | לֶאֱמוּנָה | וְלֹא | שֶׁקֶר | קַשְׁתָּם | לְשׁוֹנָם | אֶת־ | וַיַּדְרְכוּ | 3 |
| у–земљи | јачају | за–истину | а–не– | лажни | као–лук–свој | језик–свој | – | И–натегнуше | |
| H0776 | H1396 | H0530 | H3808 | H8267 | H7198 | H3956 | H0853 | H1869 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | יָדָעוּ | לֹא־ | וְאֹתִי | יָצָאוּ | וְרָעָה | אֶל־ | מֵרָעָה | כִּי־ |
| ¶ | Господ | говори– | познају | не– | и–мене | иду | злу | к– | од–зла– | јер |
| | H3068 | H5002 | H3045 | H3808 | H0853 | H3318 | | H0413 | | |

I zapinju jezik svoj kao luk da lažu, i osiliše na zemlji, ali ne za istinu, nego idu iz zla u zlo, niti znaju za me, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | תִבְטָחוּ | אַל־ | אָח | כָּל־ | וְעַל־ | הִשָּׁמֵרוּ | מֵרֵעֵהוּ | אִישׁ | 4 |
| јер | ослањајте–се | не– | брата | једног– | и–ни–на– | чувајте–се | од–ближњег–свог | Свако | |
| | H0982 | H0408 | H0251 | H3605 | | H8104 | H7453 | H0376 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַהֲלֹךְ׃ | רָכִיל | רֵעַ | וְכָל־ | יַעְקֹב | עָקֹב | אָח | כָּל־ | |
| иде | клевећуњи– | пријатељ | и–сваки– | вара | подмукло– | брат | сваки– | |
| H1980 | H7400 | H7453 | H3605 | H6117 | H6117 | H0251 | H3605 | |

Čuvajte se svaki prijatelja svog i ni jednom bratu ne verujte; jer svaki brat radi da potkine drugog, i svaki prijatelj ide te opada.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּבֶּר־ | לְשׁוֹנָם | לִמְּדוּ | יְדַבְּרוּ | לֹא | וֶאֱמֶת | יְהַתֵּלּוּ | בְּרֵעֵהוּ | וְאִישׁ | 5 |
| да–говори– | језик–свој | Научише | говоре | не– | и–истину | вара | ближњег–свог | И–свако | |
| H1696 | H3956 | H3925 | H1696 | H3808 | H0571 | | H7453 | H0376 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִלְאוּ׃ | הַעֲוֹת | שָׁקֶר | |
| уморе–се | чинити–криво | лаж | |
| H3811 | | H8267 | |

I svaki vara prijatelja svog i ne govori istine, uče jezik svoj da govori laž, muče se da čine zlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | אוֹתִי | דַּעַת־ | מֵאֲנוּ | בְּמִרְמָה | מִרְמָה | בְּתוֹךְ | שִׁבְתְּךָ | | 6 |
| говори– | мене | да–познају– | неће– | Кроз–превару | преваре | је–усред | Становање–твоје | | |
| H5002 | H0853 | H3045 | H3985 | H4820 | H4820 | H8432 | H3427 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | |
| ¶ | Господ | |
| | H3068 | |

Stan ti je usred prevare; radi prevare neće da znaju za me, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְחַנְתִּים | צוֹרְפָם | הִנְנִי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | | 7 |
| и–искушаћу–их | претопит–ћу–их | Ево–ме–ја | над–војскама | Господ | говори | овако | Зато | | |
| H0974 | H6884 | H2009 | | H3068 | H0559 | H3541 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי׃ | בַּת־ | מִפְּנֵי | אֶעֱשֶׂה | אֵיךְ | כִּי־ | |
| народа–мог | кћери– | због | да–учиним | како | јер– | |
| | H1323 | H6440 | | | | |

Zato ovako govori Gospod nad vojskama: Gle, pretopiću ih, i okušaću ih; jer šta bih činio radi kćeri naroda svog?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שָׁלוֹם | בְּפִיו | דִּבֶּר | מִרְמָה | לְשׁוֹנָם | )שְׁחוּטָה( | ]שׁוחט[ | חֵץ | 8 |
| с– | мир | Устима | говори | превару | језик–им–је | смртоносна | [*] | Стрела | |
| H0854 | H7965 | H6310 | H1696 | H4820 | H3956 | H7819 | | H2671 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֹרְבוֹ׃ | יָשִׂים | וּבְקִרְבּוֹ | יְדַבֵּר | רֵעֵהוּ | |
| заседу–своју | поставља | а–у–срцу–свом | говори | ближњим–својим | |
| H0696 | | H7130 | H1696 | H7453 | |

Jezik im je strela smrtna, govori prevaru; ustima govore o miru s prijateljem svojim, a u srcu nameštaju zasedu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּזֶה | אֲשֶׁר־ | בִּנּוֹי | אִם | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּם | אֶפְקָד־ | לֹא־ | אֵלֶּה | הַעַל־ | 9 |
| овакав | који-је- | народу | Или | Господ | говори- | их | казним- | да-не- | ово | Зар-за- | |
| H2088 | | | | H3068 | H5002 | | | H3808 | H0428 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | נַפְשִׁי׃ | תִּתְנַקֵּם | לֹא | |
| ¶ | душа-моја | осветити | неће-ли-се- | |
| | H5315 | H5358 | H3808 | |

Zato li ih neću pohoditi? Govori Gospod; duša moja neće li se osvetiti takvom narodu?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִינָה | מִדְבָּר | נְאוֹת | וְעַל־ | וָנֶהִי | בְּכִי | אֶשָּׂא | הֶהָרִים | עַל־ | | | 10 |
| тужбалицу | пустињским | пашњацима | и-за- | и-наричање | плач | подижем | горама | За- | | | |
| H7015 | | H4999 | | H5092 | H1065 | H5375 | H2022 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְנֵה | קוֹל | שָׁמְעוּ | וְלֹא | עֹבֵר | אִישׁ | מִבְּלִי־ | נִצְתוּ | כִּי | |
| стоке | глас | чује-се | и-не- | ко-пролази | никога | нема-више- | су-попаљени | јер | |
| H4735 | | H8085 | H3808 | | H0376 | H1097 | H3341 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָלָכוּ׃ | נָדְדוּ | בְּהֵמָה | וְעַד־ | הַשָּׁמַיִם | מֵעוֹף | | |
| и-одоше | побегоше | стоке | до- | небеских | Од-птица | | |
| H1980 | H5074 | H0929 | H5704 | H8064 | H5775 | | |

Za ovim gorama udariću u plač i u ridanje, i za torovima u pustinji u naricanje; jer izgoreše da niko ne prolazi niti se čuje glas od stada, i ptice nebeske i stoka pobegoše i otidoše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | עָרֵי | וְאֶת־ | תַּנִּים | מְעוֹן | לְגַלִּים | יְרוּשָׁלָם | אֶת־ | וְנָתַתִּי | | 11 |
| Јудине | градове | и- | шакалску | у-јазбину | у-рушевине | Јерусалим | - | И-претворићу | | |
| H3063 | | H0853 | | H4583 | H1530 | H3389 | H0853 | H5414 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יוֹשֵׁב׃ | מִבְּלִי | שְׁמָמָה | אֶתֵּן |
| ¶ | становника | без- | пустошју | учинићу |
| | H3427 | H1097 | | H5414 |

I obratiću Jerusalim u gomilu, u stan zmajevski; i gradove Judine obratiću u pustoš, da neće niko onuda živeti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | יְהוָה | פִּי־ | דִּבָּר | וַאֲשֶׁר | זֹאת | אֶת־ | וְיָבֶן | הֶחָכָם | הָאִישׁ | מִי־ | 12 |
| њему | Господња | уста- | говорише | И-коме | ово | - | да-разуме | мудар | човек | Ко-је- | |
| H0413 | H3068 | H6310 | H1696 | | H2063 | H0853 | H0995 | H2450 | H0376 | H4310 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְּלִי | כַּמִּדְבָּר | נִצְּתָה | הָאָרֶץ | אָבְדָה | מָּה | עַל־ | וַיַּגֶּדָהּ | |
| без- | - | опусте-као-пустиња | земља | пропаде | - | Зашто- | да-објави | |
| H1097 | | H3341 | H0776 | H0006 | H4100 | | H5046 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | עֹבֵר׃ | |
| ¶ | икога-ко-пролази | |

Ko je mudar da bi razumeo? I kome govoriše usta Gospodnja, da bi objavio zašto zemlja propade i izgore kao pustinja da niko ne prolazi?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | לְפָנַיהֶם | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | תּוֹרָתִי | אֶת־ | עָזְבָם | עַל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | | 13 |
| и-не- | пред-њих | ставих | који | закон-мој | - | оставише | Јер- | Господ | И-рече | | |
| H3808 | H6440 | H5414 | | H8451 | H0853 | | | H3068 | H0559 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | הָלְכוּ | וְלֹא־ | בְקוֹלִי | שָׁמְעוּ |
| њиме | ходише | и-не- | глас-мој | слушаше |
| | H1980 | H3808 | | H8085 |

Jer Gospod reče: Što ostaviše zakon moj, koji metnuh pred njih, i ne slušaše glas moj i ne hodiše za njim,

14 וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו שְׁרִרוּת לִבָּם הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם
Него-ходаше за- тврдоглавошћу срца-свог и-за- Валима како их-научише
H3212 H8307 H3925

ס ¶ אֲבוֹתָם׃
оци-њихови
H0001

nego hodiše za mislima srca svog i za Valima, čemu ih naučiše oci njihovi,

15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם
Зато овако- говори Господ над-војскама Бог Израиљев Ево-ме-ја нахранићу
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H2009 H0398

רֹאשׁ׃ מֵי־ וְהִשְׁקִיתִים לַעֲנָה הַזֶּה הָעָם אֶת־
отровном водом- и-напојићу-их пеленом овај народ -
H7219 H4325 H8248 H3939 H2088 H0853

za to ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo ja ću nahraniti taj narod pelenom i napojiću ih žuči.

16 וְשִׁלַּחְתִּי וַאֲבוֹתָם הֵמָּה יָדְעוּ לֹא אֲשֶׁר בַּגּוֹיִם וַהֲפִצוֹתִים
И-послаћу ни-оци-њихови они познавали нису- које међу-народима И-расејаћу-их
H7971 H0001 H1992 H3045 H3808 H0853 H2719 H0853

פ ¶ אוֹתָם׃ כִּלּוֹתִי עַד הַחֶרֶב אֶת־ אַחֲרֵיהֶם
их уништим док-их-не- мач - за-њима
H0853 H3615 H5704 H2719 H0853

I rasejaću ih među narode, kojih ne poznavaše ni oni ni oci njihovi; i puštaću za njima mač dokle ih ne istrebim.

17 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה
Овако говори Господ над-војскама Размислите и-дозовите наричаљке нека-дођу
H3541 H0559 H3068 H0995 H7121 H6969 H0935

וְאֶל־ הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃
и-по- мудре-жене пошаљите нека-дођу
H0413 H2450 H7971 H0935

Ovako veli Gospod nad vojskama: Gledajte i zovite narikače neka dođu, i pošljite po vešte neka dođu,

18 וּתְמַהֵּרְנָה וְתֹאשֶׁנָּה עָלֵינוּ וְתֵרַדְנָה נֶהִי עֵינֵינוּ
И-нека-пожуре и-нека-подигну над-нама наричање из-очију-наших
H5375 H5092 H3381

דִּמְעָה יְזֹלוּ־ וְעַפְעַפֵּינוּ מָיִם׃
сузе нека-тече- и-са-капака-наших вода
H1832 H5140 H6079 H4325

I neka brže nariču za nama, da se rone suze od očiju naših, i od veđa naših da teče voda.

19 כִּי קוֹל נְהֵי מִצִּיּוֹן נִשְׁמַע אֵיךְ שֻׁדַּדְנוּ בֹשְׁנוּ מְאֹד
Јер глас наричања са-Сиона чује-се Како смо-опљачкани Посрамисмо-се веома
H3966 H0954 H7703 H6726 H8085 H5092

ס ¶ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ הִשְׁלִיכוּ כִּי אָרֶץ עָזַבְנוּ כִּי־
станове-наше порушише јер земљу напустисмо јер-
H4908 H7993 H0776

Jer se glasno ridanje ču od Siona: Kako propadosmo! Posramismo se vrlo, jer se rastavljamo sa zemljom, jer obaraju stanove naše.

| | | | | | | | | | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיו | דְּבַר־ | אָזְנְכֶם | וּתְקַח | יְהוָה | דְּבַר־ | נְשִׁים | שְׁמַעְנָה | כִּי־ | |
| уста–његових | реч– | ухо–ваше | и–нека–прими | Господњу | реч– | жене | слушајте | Јер– | |
| H6310 | H1697 | H0241 | H3947 | H3068 | H1697 | H0802 | H8085 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קִינָה׃ | רְעוּתָהּ | וְאִשָּׁה | נָהִי | בְּנוֹתֵיכֶם | וְלַמֶּדְנָה | |
| тужбалици | комшиницу–своју | и–свака–жена | наричању | кћери–своје | И–учите | |
| H7015 | H7468 | H0802 | H5092 | H1323 | H3925 | |

Zato, žene, čujte reč Gospodnju i neka primi uho vaše reč usta Njegovih, i učite kćeri svoje ridati i jedna drugu naricati.

| | | | | | | | | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָל | לְהַכְרֵית | בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ | בָּא | בְּחַלּוֹנֵינוּ | מָוֶת | עָלָה | כִּי־ | |
| децу | да–истреби | у–дворове–наше | ушла–је | кроз–прозоре–наше | смрт | попела–се | Јер– | |
| H5768 | H3772 | H0759 | H0935 | H2474 | H4194 | H5927 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מֵרְחֹבוֹת׃ | בַּחוּרִים | מִחוּץ | |
| с–тргова | младиће | с–улице | |
| H7339 | H0970 | H2351 | |

Jer se pope smrt na prozore naše i uđe u dvorove naše da istrebi decu s ulica i mladiće s puteva.

| | | | | | | | | | | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | עַל־ | כְּדֹמֶן | הָאָדָם | נִבְלַת | וְנָפְלָה | יְהוָה | נְאֻם־ | כֹּה | דַּבֵּר | |
| површини | по– | као–ђубре | људски | лешеви | И–падаће | Господ | говори– | Овако | Реци | |
| H6440 | | H1828 | H0120 | H5038 | H5307 | H3068 | H5002 | H3541 | H1696 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מְאַסֵּף׃ | וְאֵין | הַקֹּצֵר | מֵאַחֲרֵי | וּכְעֹמֶר | הַשָּׂדֶה |
| ¶ | скупљати | и–нико–их–неће– | жаоцем | за– | и–као–снопови | поља |
| | H0622 | H0369 | | | H5995 | |

Reci: Ovako govori Gospod: i mrtva će telesa ljudska ležati kao gnoj po njivi i kao rukoveti za žeteocem, kojih niko ne kupi.

| | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַל־ | בְּחָכְמָתוֹ | חָכָם | יִתְהַלֵּל | אַל־ | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | |
| и–нека–се–не– | мудрошћу–својом | мудрац | хвали | Нека–се–не– | Господ | говори | Овако | |
| H0408 | H2451 | H2450 | | H0408 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעָשְׁרוֹ׃ | עָשִׁיר | יִתְהַלֵּל | אַל־ | בִּגְבוּרָתוֹ | הַגִּבּוֹר | יִתְהַלֵּל |
| богатством–својим | богаташ | хвали | нека–се–не– | силом–својом | јунак | хвали |
| H6239 | H6223 | | H0408 | H1369 | H1368 | |

Ovako veli Gospod: Mudri da se ne hvali mudrošću svojom, ni jaki da se ne hvali snagom svojom, ni bogati da se ne hvali bogatstvom svojim.

| | | | | | | | | | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | אוֹתִי | וְיָדֹעַ | הַשְׂכֵּל | הַמִּתְהַלֵּל | יִתְהַלֵּל | בְּזֹאת | אִם־ | כִּי | |
| да | мене | и–да–познаје | да–разумева | ко–се–хвали | нека–се–хвали | овим | само– | Него | |
| | H0853 | H3045 | | | | H2063 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֵלֶּה | כִּי־ | בָאָרֶץ | וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | חֶסֶד | עֹשֶׂה | יְהוָה | אֲנִי |
| у–томе | јер– | на–земљи | и–праведност | правду | милост | који–чиним | Господ | сам–ја |
| H0428 | | H0776 | H6666 | H4941 | | | H3068 | H0589 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | חָפַצְתִּי | |
| ¶ | Господ | говори– | уживам | |
| | H3068 | H5002 | | |

Nego ko se hvali, neka se hvali tim što razume i poznaje mene da sam ja Gospod koji činim milost i sud i pravdu na zemlji, jer mi je to milo, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעָרְלָֽה׃ | מוּל | כָּל־ | עַל־ | וּפָקַדְתִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה | 25 |
| а–необрезани | обрезани | који–су– | све– | и–казниђу | Господ | говори– | долазе | дани | Ево | |
| H6190 | | H3605 | | | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | |

Eto, idu dani, veli Gospod, kad ću pohoditi sve, obrezane i neobrezane,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | מוֹאָב | וְעַל־ | עַמּוֹן | בְּנֵי | וְעַל־ | אֱדוֹם | וְעַל־ | יְהוּדָה | וְעַל־ | 26 |
| и– | Моав | и– | Амонове | синове | и– | Едом | и– | Јуду | и– | |
| | H4124 | | H5983 | | | H0123 | | H3063 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | עַל־ | עֲרֵלִים | הַגּוֹיִם | כָּל־ | כִּי | בַּמִּדְבָּר | הַיֹּשְׁבֵי | פְּאָה | קְצוּצֵי | כָּל־ |
| Мисир | и– | су–необрезани | народи | сви– | јер | у–пустињи | који–живе | крајеве–главе | који–брију | све– |
| H4714 | | H6189 | | H3605 | | | H3427 | H6285 | H7112 | H3605 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | בֵּית | יִשְׂרָאֵל | עַרְלֵי־ | לֵב׃ | ס ¶ | |
| и–сав– | дом | Израиљев | необрезаног–је– | срца | | |
| H3605 | | H3478 | H6189 | | | |

Misirce i Judejce i Edomce i sinove Amonove i Moavce i sve koji se s kraja strižu, koji žive u pustinji; jer su svi ti narodi neobrezani, i sav je dom Izrailjev neobrezanog srca.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | עֲלֵיכֶם | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | אֵת־ | שִׁמְעוּ | 1 |
| Израиљев | доме | вама | Господ | говори | коју | реч | – | Слушајте | |
| H3478 | | | H3068 | H1696 | | H1697 | H0853 | H8085 | |

Slušajte reč koju vam govori Gospod, dome Izrailjev.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם | וּמֵאֹתוֹת | תִּלָּמְדוּ | אַל־ | הַגּוֹיִם | דֶּרֶךְ | אֶל־ | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | 2 |
| небеских | и–знакова | навикавајте–се | не– | народа | пут | На– | Господ | говори | Овако | |
| H8064 | H0226 | H3925 | H0408 | | H1870 | H0413 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵהֶמָּה׃ | הַגּוֹיִם | יֵחַתּוּ | כִּי־ | תֵּחַתּוּ | אַל־ |
| од–њих | народи | се–плаше | јер– | плашите–се | не– |
| H1992 | | H2865 | | H2865 | H0408 |

Ovako veli Gospod: Ne učite se putu kojim idu narodi, i od znaka nebeskih ne plašite se, jer se od njih plaše narodi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדֵי־ | מַעֲשֵׂה | כָּרְתוֹ | מִיַּעַר | עֵץ | כִּי־ | הֶבֶל | הֵם | חֻקּוֹת | כִּי־ | 3 |
| руку– | дело | посеку | из–шуме | дрво | јер– | су | ништавни | народа | обичаји | Јер– |
| H3027 | H4639 | H3772 | | H6086 | | H1931 | H1892 | | H2708 | |

| | |
|---|---|
| בְּמַעֲצָד׃ | חָרָשׁ |
| секиром | мајстора |
| H4621 | H2796 |

Jer su uredbe u naroda taština, jer seku drvo u šumi, delo ruku umetničkih sekirom;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָפִיק׃ | וְלֹוא | יְחַזְּקוּם | וּבְמַקָּבוֹת | בְּמַסְמְרוֹת | יְיֻפָּהוּ | וּבְזָהָב | בְּכֶסֶף | 4 |
| клима | да–се–не– | учвршћују–га | и–чекићима | чавлима | улепотају–га | и–златом | Сребром | |
| H6328 | H3808 | H2388 | H4717 | H4548 | H3302 | H2091 | H3701 | |

Srebrom i zlatom ukrašuju ga, klinima i čekićima utvrđuju ga da se ne pomiče;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יִנָּשֵׂוא | נָשֹׂוא | יְדַבֵּרוּ | וְלֹא | הֵמָּה | מִקְשָׁה | | | | כְּתֹּמֶר | | | 5 |
| jer | носити | морају-се- | говоре | и-не- | они-су | у-врту-од-краставаца | | | | Као-страшило | | | |
| | H5375 | H5375 | H1696 | H3808 | H1992 | H4749 | | | | H8560 | | | |
| הֵיטִיב | וְגַם־ | יָרֵעוּ | | לֹא | כִּי־ | מֵהֶם | תִּירְאוּ | אַל־ | יִצְעֲדוּ | לֹא | | | |
| добро-чинити | нити- | могу-нашкодити | | не- | jer- | њих | бојте-се | Не- | ходају | не- | | | |
| H3190 | H1571 | | | H3808 | | H1992 | H3372 | H0408 | H6805 | H3808 | | | |
| | | | | | | | | | ס | אוֹתָם׃ | אֵין | | |
| | | | | | | | | | ¶ | могу | не- | | |
| | | | | | | | | | | H0853 | H0369 | | |

Stoje pravo kao palme, ne govore; treba ih nositi, jer ne mogu ići; ne boj ih se, jer ne mogu zla učiniti, a ne mogu ni dobra učiniti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְבוּרָה׃ | שִׁמְךָ | וְגָדוֹל | אַתָּה | גָּדוֹל | יְהוָה | כָּמוֹךָ | מֵאֵין | | 6 |
| у-сили | име-твоје | и-велико-је | ти | Велик-си | Господе | као-ти | Нема-никога | | |
| H1369 | H8034 | | | | H3068 | H3644 | H0369 | | |

Niko nije kao Ti, Gospode; velik si i veliko je ime Tvoje u sili.

| | | | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | כִּי | יָאֲתָה | לְךָ | כִּי | הַגּוֹיִם | מֶלֶךְ | יִרָאֲךָ | לֹא | מִי | | |
| међу-свим- | jer | припада | теби | jer | народа | Царе | бојао-тебе | не-би-се- | Ко | | |
| H3605 | | H2969 | | | | H4428 | H3372 | H3808 | H4310 | | |
| כָּמוֹךָ׃ | מֵאֵין | מַלְכוּתָם | | וּבְכָל־ | הַגּוֹיִם | חַכְמֵי | | | | | |
| као-ти | нема-никога | царствима-њиховим | | и-у-свим- | народа | мудрацима | | | | | |
| H3644 | H0369 | H4438 | | H3605 | | H2450 | | | | | |

Ko se ne bi Tebe bojao, care nad narodima! Jer Tebi to pripada; jer među svim mudracima u naroda i u svim carstvima njihovim nema takvog kakav si Ti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | עֵץ | הֲבָלִים | מוּסַר | וְיִכְּסָלוּ | יִבְעֲרוּ | וּבְאַחַת | | 8 |
| je | дрво | ништавих | наук | и-безумни | неразумни-су | А-сви-они-у-једно | | |
| H1931 | H6086 | H1892 | H4148 | H3688 | | H0259 | | |

Nego su svi ludi i bezumni, drvo je nauka o taštini.

| | | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וִידֵי | חָרָשׁ | מַעֲשֶׂה | מֵאוּפָז | וְזָהָב | יוּבָא | מִתַּרְשִׁישׁ | מְרֻקָּע | כֶּסֶף | | |
| и-руку | мајстора | дело | из-Уфаза | и-злато | доноси-се | из-Тарсиша | искуцано | Сребро | | |
| H3027 | H2796 | H4639 | H0210 | H2091 | H0935 | H8659 | H7554 | H3701 | | |
| כֻּלּוֹ׃ | חֲכָמִים | מַעֲשֵׂה | לְבוּשָׁם | וְאַרְגָּמָן | תְּכֵלֶת | צוֹרֵף | | | | |
| све-је-то | вештака | дело | одећу-им | и-пурпур | порфиру | златара | | | | |
| H3605 | H2450 | H4639 | H3830 | H0713 | H8504 | H6884 | | | | |

Srebro kovano donosi se iz Tarsisa i zlato iz Ufaza, delo umetničko i ruku zlatarskih, odelo im je od porfire i skerleta, sve je delo umetničko.

| | | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְצְפּוֹ | עוֹלָם | וּמֶלֶךְ | חַיִּים | אֱלֹהִים | הוּא־ | אֱמֶת | אֱלֹהִים | וַיהוָה | | |
| Од-гњева-његовог | вечни | и-Цар | живи | Бог | Он-је- | истинит-је | Бог | А-Господ | | |
| H5769 | H4428 | | | H0430 | H1931 | H0571 | H0430 | H3068 | | |
| | | | | | | | | ס | זַעְמוֹ׃ | גּוֹיִם | יָכְלוּ | וְלֹא־ | תִּרְעַשׁ |
| | | | | | | | | ¶ | гњев-његов-поднети | народи | могу | и-не- | дрхти |
| | | | | | | | | | H2195 | | H3557 | H3808 | H7493 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | וְלֹא־ | יָכְלוּ | גּוֹיִם |
| земља | и-не- | могу | народи |
| H0776 | H3808 | H3557 | |

A Gospod je pravi Bog, Bog živi i car večni, od Njegove srdnje trese se zemlja, i gnev Njegov ne mogu podneti narodi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵאָבֵדוּ | עָבְדוּ | לָא | וְאַרְקָא | שְׁמַיָּא | דִּי־ | אֱלָהַיָּא | לְהוֹם | תֵּאמְרוּן | כְּדְנָה | 11 |
| нестаће | створили | нису- | и-земљу | небеса | који- | Богови | – | ћете-им-рећи | Овако | |
| H0007 | H5648 | H3809 | H0778 | H8065 | H1768 | H0426 | | H0560 | H1836 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :אֱלָהּ | שְׁמַיָּא | תְּחוֹת | וּמִן־ | מֵאַרְעָא | |
| ¶ | овог | неба | – | и-испод- | са-земље | |
| | H0429 | H8065 | H8460 | H4481 | H0772 | |

Ovako im recite: Bogovi, koji nisu načinili nebo ni zemlju, nestaće sa zemlje i ispod neba.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִתְבוּנָתֹו | בְּחָכְמָתֹו | תֵּבֵל | מֵכִין | בְּכֹחֹו | אֶרֶץ | עֹשֶׂה | 12 |
| и-разумом-својим | мудрошћу-својом | свет | утврдио | силом-својом | земљу | Он-је-створио | |
| H8394 | H2451 | H8398 | | | H0776 | | |

| | |
|---|---|
| :שָׁמָיִם | נֹטֶה |
| небеса | разапео |
| H8064 | H5186 |

On je načinio zemlju silom svojom, utvrdio vasiljenu mudrošću svojom, i razumom svojim razastro nebesa;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )הָאָרֶץ( | ]ארץ[ | מִקְצֵה | נְשִׂאִים | וַיַּעַל | בַּשָּׁמַיִם | מַיִם | הָמֹון | תְּתֹו | לְקֹולֹ | 13 |
| земље | [*] | с-крајева | облаке | и-подиже | на-небу | вода | мноштво | кад-даје | На-глас | |
| H0776 | H0776 | | | H5927 | H8064 | H4325 | | H5414 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֹצְרֹתָיו׃ | רוּחַ | וַיֹּוצֵא | עֹשֶׂה | לַמָּטָר | בְּרָקִים |
| из-ризница-својих | ветар | и-изводи | чини | за-кишу | муње |
| H0214 | H7307 | H3318 | | H4306 | |

On kad pusti glas svoj, buče vode na nebesima, podiže paru s krajeva zemaljskih, pušta munje s daždem, i izvodi vetar iz staja njegovih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מִפֶּסֶל | צוֹרֵף | כָּל־ | הֹבִישׁ | מִדַּעַת | אָדָם | כָּל־ | נִבְעַר | | 14 |
| јер | од-идола-свог | златар | сваки- | посрами-се | без-знања | човек | сваки- | Безуман-је | | |
| | H6459 | H6884 | H3605 | H3001 | H1847 | H0120 | H3605 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | רוּחַ | וְלֹא־ | נְסֹכֹו | שֶׁקֶר |
| у-њима | духа | и-нема- | ливени-идол-његов | лаж-је |
| | H7307 | H3808 | H5262 | H8267 |

Svaki čovek posta bezuman od znanja, svaki se zlatar osramoti likom rezanim, jer su laž liveni likovi njegovi, i nema duha u njima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאבֵדוּ׃ | פְּקֻדָּתָם | בְּעֵת | תַּעְתֻּעִים | מַעֲשֵׂה | הֵמָּה | הֶבֶל | 15 |
| нестаће | похода-свог | у-време | обмане | дело | они | Ништавни-су | |
| H0006 | H6486 | H6256 | H8595 | H4639 | H1992 | H1892 | |

Taština su, delo prevarno; kad ih pohodim, poginuće.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁבֶט | וְיִשְׂרָאֵל | הוּא | הַכֹּל | יוֹצֵר | כִּי־ | יַעֲקֹב | חֵלֶק | כְּאֵלֶּה | לֹא־ | 16 |
| племе | и-Израиљ-је | је-он | свега | Творац | јер- | Јаковљев | удео | као-они | Није- | |
| H7626 | H3478 | H1931 | H3605 | H3335 | | H3290 | | H0428 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | :שְׁמֹו | צְבָאֹות | יְהוָה | נַחֲלָתֹו | |
| ¶ | име-му-је | над-војскама | Господ | наслеђа-његовог | |
| | H8034 | | H3068 | H5159 | |

Nije takav deo Jakovljev, jer je Tvorac svemu, i Izrailj Mu je nasledstvo, ime Mu je Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :בַּמָּצוֹר | )יֹשֶׁבֶת( | ]ישבתי[ | כִּנְעָתֵךְ | מֵאֶרֶץ | אִסְפִּי | 17 |
| ¶ | под-опсадом | која-живиш | [*] | робу-своју | са-земље | Скупи | |
| | H4692 | H3427 | H3427 | H3666 | H0776 | H0622 | |

Pokupi iz zemlje trg svoj ti, koja sediš u gradu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּפָּעַם | הָאָרֶץ | יוֹשְׁבֵי | אֶת־ | קוֹלֵעַ | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי־ | 18 |
| овог– | земље | становнике | – | избацујем | Ево–ме–ја | Господ | говори | овако | Јер– | |
| H6471 | H0776 | H3427 | H0853 | | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִמְצָאוּ׃ | לְמַעַן | לָהֶם | וַהֲצֵרוֹתִי | הַזֹּאת |
| ¶ | осетили | да–би– | њима | и–стишћу–их | пута |
| | H4672 | H4616 | H1992 | | H2063 |

Jer ovako veli Gospod: Gle, ja ću izbaciti kao praćom stanovnike ove zemlje, i pritesniću ih da osete.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | אַךְ | אָמַרְתִּי | וַאֲנִי | מַכְתִּי | נַחְלָה | שִׁבְרִי | עַל־ | לִי | אִוֹי | 19 |
| ово–је | заиста | рекох | А–ја | повреда–моја | тешка–је | рану–моју | за– | мени | Тешко | |
| H2088 | H0389 | H0559 | H0589 | H4347 | | H7667 | | | H0188 | |

| | |
|---|---|
| וְאֶשָּׂאֵנוּ׃ | חֳלִי |
| и–поднећу–је | мука–моја |
| H5375 | H2483 |

Teško meni od muke moje, reći će; ljuta je rana moja; a ja rekoh: To je bol, treba da ga podnosim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְצָאֻנִי | בָנַי | נִתָּקוּ | מֵיתָרַי | וְכָל־ | שֻׁדַּד | אָהֳלִי | | 20 |
| одоше–од–мене | Синови–моји | су–покидана | ужад–моја | и–сва– | је–уништен | Шатор–мој | | |
| H3318 | | H5423 | H4340 | H3605 | H7703 | H0168 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרִיעוֹתָי׃ | וּמֵקִים | אָהֳלִי | עוֹד | נְטֻיָּה | אֵין־ | וְאֵינָם |
| завесе–моје | и–ко–диже | шатор–мој | више | ко–разапиње | Нема–никога– | и–нема–их–више |
| H3407 | | H0168 | H5750 | H5186 | H0369 | H0369 |

Moj je šator opustošen i sva uža moja pokidana, sinovi moji otidoše od mene i nema ih, nema više nikoga da razapne šator moj i digne zavese moje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | כֵן | עַל־ | דָּרָשׁוּ | לֹא | יְהוָה | וְאֶת־ | הָרֹעִים | נִבְעֲרוּ | כִּי | 21 |
| не– | – | Зато– | тражише | не– | Господа | и– | пастири | обезумели–су | Јер | |
| H3808 | | | H1875 | H3808 | H3068 | H0853 | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | נָפוֹצָה׃ | מַרְעִיתָם | וְכָל־ | הִשְׂכִּילוּ | |
| ¶ | се–распрши | стадо–њихово | и–све– | напредоваше | |
| | | H4830 | H3605 | | |

Jer pastiri postaše bezumni i Gospoda ne tražiše; zato ne biše srećni, i sve se stado njihovo rasprša.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְשׁוֹם | צָפוֹן | מֵאֶרֶץ | גָּדוֹל | וְרַעַשׁ | בָּאָה | הִנֵּה | שְׁמוּעָה | קוֹל | 22 |
| – | да–претвори | северне | из–земље | велик | и–потрес | долази | Ево | вести | Глас | |
| H0853 | | H6828 | H0776 | | H7494 | H0935 | H2009 | H8052 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | תַּנִּים׃ | מְעוֹן | שְׁמָמָה | יְהוּדָה | עָרֵי |
| ¶ | шакалску | у–јазбину | у–пустош | Јудине | градове |
| | | H4583 | | H3063 | |

Gle, ide glas i vreva velika iz severne zemlje da obrati gradove Judine u pustoš, u stan zmajevski.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִישׁ | לֹא־ | דַּרְכּוֹ | לָאָדָם | לֹא | כִּי | יְהוָה | יָדַעְתִּי | | 23 |
| у–човековој | нити–је– | пут–његов | у–човековој–руци | није– | да | Господе | Знам | | |
| H0376 | H3808 | H1870 | H0120 | H3808 | | H3068 | H3045 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| צַעֲדוֹ׃ | אֶת־ | וְהָכִין | הֹלֵךְ |
| кораком–својим | – | да–управља | који–ходи |
| H6806 | H0853 | | H1980 |

Znam, Gospode, da put čovečji nije u njegovoj vlasti niti je čoveku koji hodi u vlasti da upravlja koracima svojim.

24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסַרֵ֣נִי | יְהוָ֔ה | אַךְ־ | בְּמִשְׁפָּ֑ט | אַל־ | בְּאַפְּךָ֙ | פֶּן־ | תַּמְעִטֵ֔נִי׃ | |
| Казни–ме | Господе | али– | по–правди | не– | у–гњеву–свом | да–ме–не– | умањиш | |
| H3256 | H3068 | H0389 | H4941 | H0408 | H0639 | H6435 | H4591 | |

Karaj me, Gospode, ali s merom, ne u gnevu svom, da me ne bi zatro.

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁפָךְ־ | חֲמָתְךָ֙ | עַל־ | הַגּוֹיִם֙ | אֲשֶׁ֣ר | לֹא־ | יְדָעֽוּךָ | וְעַל֙ | מִשְׁפָּח֔וֹת | אֲשֶׁ֥ר |
| Излиј | гњев–свој | на– | народе | који | те–не– | познају | и–на– | породице | које |
| H8210 | H2534 | H0408 | H3808 | H3045 | H3808 | H3045 | H5921 | H4940 | H0834 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲכָלֻ֑הוּ | יַעֲקֹ֔ב | אֶת־ | אָכְל֖וּ | כִּי־ | קָרָ֣אוּ | לֹ֔א | בְּשִׁמְךָ֖ | |
| и–прождроше–га | Јакова | – | прождроше | јер– | призивају | не– | име–твоје | |
| H0398 | H3290 | H0853 | H0398 | H3588 | H7121 | H3808 | H8034 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | ׃הֵשַׁמּ֥וּ | נָוֵ֖הוּ | וְאֶת־ | וַיְכַלֻּֽהוּ | |
| ¶ | опустошише | становиште–његово | и– | и–уништише–га | |
| | H8074 | | H0853 | H3615 | |

Izlij gnev svoj na narode koji Te ne poznaju, i na plemena koja ne prizivaju ime Tvoje, jer proždreše Jakova, proždreše ga da ga nema, i naselje njegovo opustеše.

## Chapter 11

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | יְהוָ֖ה | מֵאֵ֥ת | יִרְמְיָ֛הוּ | אֶל־ | הָיָ֣ה | אֲשֶׁ֣ר | הַדָּבָ֗ר |
| говореħи: | Господа | од | Јеремији | ка | дође | која | реч |
| H0559 | H3068 | H0854 | H3414 | H0413 | H1961 | H0834 | H1697 |

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda govoreći:

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | יְהוּדָ֔ה | אִ֖ישׁ | אֶל־ | וְדַבַּרְתָּ֣ | הַזֹּ֑את | הַבְּרִ֣ית | דִּבְרֵ֤י | אֶת־ | שִׁמְע֖וּ |
| и–према | Јудиним | људима | ка | и–говорите–их | овога | завета | речи | [ове] | Чујте |
| H3063 | H0376 | H0413 | H1696 | | H2063 | H1285 | H1697 | H0853 | H8085 |

| | |
|---|---|
| יְרוּשָׁלִָֽם׃ | יֹשְׁבֵ֖י |
| јерусалимским. | становницима |
| H3389 | H3427 |

Slušajte reči ovog zaveta, i kazujte ljudima Judinim i stanovnicima jerusalimskim.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹ֣א | אֲשֶׁר֮ | הָאִישׁ֒ | אָר֣וּר | יִשְׂרָאֵ֗ל | אֱלֹהֵי֙ | יְהוָ֔ה | אָמַ֖ר | כֹּֽה־ | אֲלֵיהֶ֑ם | וְאָמַרְתָּ֣ |
| не | који | човек | проклет | Израилов: | Бог | Господ | говори | овако | им | И–реци |
| H3808 | H0834 | H0376 | H0779 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַזֹּֽאת׃ | הַבְּרִ֣ית | דִּבְרֵ֤י | אֶת־ | יִשְׁמַ֖ע |
| овога, | завета | речи | [ове] | послуша |
| H2063 | H1285 | H1697 | H0853 | H8085 |

I reci im: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Proklet da je ko ne posluša reči ovog zaveta,

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַ֑יִם | מֵאֶ֣רֶץ־ | אוֹתָ֗ם | הוֹצִיאִי־ | בְּיוֹם֙ | אֲבוֹתֵיכֶ֔ם | אֶת־ | צִוִּיתִי | אֲשֶׁ֣ר | |
| мисирске, | из–земље | њих | када–изведох | у–дан | оцима–вашим | [га] | заповједих | који | |
| H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | H3117 | H0001 | H0853 | H6680 | H0834 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | כְּכֹ֣ל | אוֹתָ֗ם | וַעֲשִׂיתֶם֒ | בְּקוֹלִי֙ | שִׁמְע֣וּ | לֵאמֹ֔ר | הַבַּרְזֶ֖ל | מִכּ֥וּר |
| што | према–свему | их | и–чините | глас–мој | слушајте | говореħи: | гвоздене, | из–пећи |
| H3605 | H0853 | | | | H8085 | H0559 | H1270 | H3564 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִֽים׃ | לָכֶ֔ם | אֶהְיֶ֣ה | וְאָנֹכִ֑י | לְעָ֣ם | לִ֖י | וִהְיִיתֶ֥ם | אֶתְכֶ֛ם | אֲצַוֶּ֥ה |
| за–Бога. | вам | бићу | а–ја | за–народ, | ми | и–бићете | вама, | заповедим |
| H0430 | | H1961 | H0595 | | | H1961 | H0853 | H6680 |

koji zapovedih ocima vašim kad ih izvedoh iz zemlje misirske, iz peći gvozdene, govoreći: Slušajte glas moj i tvorite ovo sve kako vam zapovedam, pa ćete mi biti narod i ja ću vam biti Bog,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | לָהֶם | לָתֵת | לַאֲבוֹתֵיכֶם | נִשְׁבַּעְתִּי | אֲשֶׁר־ | הַשְּׁבוּעָה | אֶת־ | הָקִים | לְמַעַן | 5 |
| земљу | њима | да-дам | оцима-вашим | заклех-се | којом | заклетву | [ту] | испунио | Да-бих | |
| H0776 | H1992 | H5414 | H0001 | H7650 | | H7621 | H0853 | | H4616 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | וְאָמֵן | וָאֹמַר | וָאַעַן | הַזֶּה | כַּיּוֹם | וּדְבַשׁ | חָלָב | זָבַת | |
| ¶ | Господе! | Амин, | и-рекох: | И-одговорих | дан. | као-овај | и-медом, | млеком | која-тече | |
| | H3068 | H0543 | H0559 | | H2088 | H3117 | H1706 | H2461 | H2100 | |

da bih ispunio zakletvu kojom se zakleh ocima vašim da ću im dati zemlju u kojoj teče mleko i med, kako se vidi danas. A ja odgovorih i rekoh: Amin, Gospode.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | בְּעָרֵי | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת־ | קְרָא | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 6 |
| Јудиним | у-градовима | ове | речи | све | [ове] | Прогласи | мени: | Господ | И-рече | |
| H3063 | | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H7121 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲשִׂיתֶם | הַזֹּאת | הַבְּרִית | דִּבְרֵי | אֶת־ | שִׁמְעוּ | לֵאמֹר | יְרוּשָׁלִַם | וּבְחֻצוֹת |
| и-вршите | овога | завета | речи | [ове] | слушајте | говорећи: | јерусалимским | и-по-улицама |
| | H2063 | H1285 | H1697 | H0853 | H8085 | H0559 | H3389 | H2351 |

| |
|---|
| אוֹתָם׃ |
| их. |
| H0853 |

Po tom reče mi Gospod: Kazuj sve ove reči po gradovima Judinim i po ulicama jerusalimskim govoreći: Slušajte reči ovog zaveta, i izvršujte ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶרֶץ | אוֹתָם | הַעֲלוֹתִי | בְּיוֹם | בַּאֲבוֹתֵיכֶם | הַעֵדֹתִי | הָעֵד | כִּי | 7 |
| из-земље | их | када-изведох | у-дан | оцима-вашим | сведочих | сведочећи | Јер | |
| H0776 | H0853 | H5927 | H3117 | H0001 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקוֹלִי׃ | שִׁמְעוּ | לֵאמֹר | וְהָעֵד | הַשְׁכֵּם | הַזֶּה | הַיּוֹם | וְעַד־ | מִצְרַיִם | |
| глас-мој. | слушајте | говорећи: | и-сведочећи | рано-устајући | овога, | дана | и-до | мисирске | |
| | H8085 | H0559 | | H7925 | H2088 | H3117 | H5704 | H4714 | |

Jer tvrdo zasvedočavah ocima vašim od kad ih izvedoh iz zemlje misirske do danas, zarana jednako govoreći: Slušajte glas moj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | וַיֵּלְכוּ | אָזְנָם | אֶת־ | הִטּוּ | וְלֹא־ | שָׁמְעוּ | וְלֹא | | 8 |
| сваки | него-ходаху | ухо, | [своје] | приклонише | нити | послушаше | Али-не | | |
| H0376 | H3212 | H0241 | H0853 | H5186 | H3808 | H8085 | H3808 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּרִית־ | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֶת־ | עֲלֵיהֶם | וָאָבִיא | הָרָע | לִבָּם | בִּשְׁרִירוּת | |
| завета | речи | све | [све] | на-њих | и-донесох | свога-злога; | срца | по-тврдокорности | |
| H1285 | H1697 | H3605 | H0853 | | H0935 | | | H8307 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עָשׂוּ׃ | וְלֹא | לַעֲשׂוֹת | צִוִּיתִי | אֲשֶׁר־ | הַזֹּאת | |
| ¶ | учинише. | али-не | да-врше, | заповједих | који | овога | |
| | | H3808 | | H6680 | | H2063 | |

Ali ne poslušaše i ne prignuše uha svog, nego hodiše svaki za mislima zlog srca svog; za to pustih na njih sve reči ovog zaveta, koji zapovedih da vrše, a oni ne vršiše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְיוֹשְׁבֵי | יְהוּדָה | בְּאִישׁ | קֶשֶׁר | נִמְצָא־ | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 9 |
| и-међу-становницима | Јудиним | међу-људима | завера | Нађена-је | мени: | Господ | И-рече | |
| H3427 | H3063 | H0376 | H7195 | H4672 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| |
|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ |
| јерусалимским. |
| H3389 |

Tada mi reče Gospod: Buna je među ljudima Judinim i stanovnicima jerusalimskim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | אֶת־ | לִשְׁמוֹעַ | מֵאֲנוּ | אֲשֶׁר | הָרִאשֹׁנִים | אֲבוֹתָם | עֲוֹנֹת | עַל־ | שָׁבוּ׃ | 10 |
| речи, | [moje] | da-slušaju | odbiše | koji | prvих | otaca | bezakonja | na | Vratiše-se | |
| H1697 | H0853 | H8085 | H3985 | | H7223 | H0001 | H5771 | | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | הֵפֵרוּ | לְעָבְדָם | אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | אַחֲרֵי | הָלְכוּ | וַתֵּמָּה |
| Izrailov | dom | raskinuše | da-im-služe; | drugim | bogovima | za | pođoše | i-oni |
| H3478 | | | H5647 | H0312 | H0430 | | H1980 | H1992 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֲבוֹתָם׃ | אֶת־ | כָּרַתִּי | אֲשֶׁר | בְּרִיתִי | אֶת־ | יְהוּדָה | וּבֵית |
| ¶ | oćima-njihovim. | sa | sklopih | koji | zavet | [moj] | Judin | i-dom |
| | H0001 | H0854 | H3772 | | H1285 | H0853 | H3063 | |

Vratili su se na bezakonja starih svojih, koji ne hteše slušati moje reči, i idu za drugim bogovima, te im služe; dom Izrailjev i dom Judin pokvariše zavet moj, koji učinih s ocima njihovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּכְלוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | רָעָה | אֲלֵיהֶם | מֵבִיא | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 11 |
| mogu | ne | od-kога | zlo | na-njih | donosim | evo | Gospod: | govori | ovako | Zato | |
| H3201 | H3808 | | | H0413 | H0935 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם׃ | אֶשְׁמַע | וְלֹא | אֵלַי | וְזָעֲקוּ | מִמֶּנָּה | לָצֵאת |
| ih. | uslišim | ali-ne | ka-meni, | i-zavapiti | od-njega; | da-pobegnu; |
| H0413 | H8085 | H3808 | H0413 | H2199 | | H3318 |

Zato ovako veli Gospod: Evo, ja ću pustiti na njih zlo, iz kog neće moći izaći, i vapiće k meni, ali ih neću uslišiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱלֹהִים | אֶל־ | וְזָעֲקוּ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וְיוֹשְׁבֵי | יְהוּדָה | עָרֵי | וְהָלְכוּ | | 12 |
| bogovima | ka | i-zavapiti | jerusalimski | i-stanovnici | Judini | gradovi | I-pođi-će | | |
| H0430 | H0413 | H2199 | H3389 | H3427 | H3063 | | H1980 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָתָם׃ | בְּעֵת | לָהֶם | יוֹשִׁיעוּ | לֹא־ | וְהוֹשֵׁעַ | לָהֶם | מְקַטְּרִים | הֵם | אֲשֶׁר |
| nevolje-njihove. | u-vreme | im | spasiće | ne | ali-spasti | im; | kade | oni | kojima |
| | H6256 | | H3467 | H3808 | H3467 | | | H1992 | |

Tada će gradovi Judini i stanovnici jerusalimski ići i vapiti k bogovima kojima kade, ali im neće pomoći u nevolji njihovoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֻצוֹת | וּמִסְפַּר | יְהוּדָה | אֱלֹהֶיךָ | הָיוּ | עָרֶיךָ | מִסְפַּר | כִּי | 13 |
| ulica | i-kolико-je | Judo; | bogova-tvojih, | tolико-je | gradova-tvojih | kolико-je | Jer | |
| H2351 | H4557 | H3063 | H0430 | H1961 | | H4557 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לַבָּעַל׃ | לְקַטֵּר | מִזְבְּחוֹת | לַבֹּשֶׁת | מִזְבְּחוֹת | שַׂמְתֶּם | יְרוּשָׁלַ͏ִם |
| ¶ | Valu. | za-kađenje | žrtvenika | sramoti, | žrtvenika | postaviste | jerusalimskih |
| | | | H4196 | H1322 | H4196 | | H3389 |

Jer imaš bogova, Juda, koliko gradova, i koliko ima ulica u Jerusalimu, toliko podigoste oltara sramotnih, oltara da kadite Valu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְפִלָּה | רִנָּה | בַּעֲדָם | תִּשָּׂא | וְאַל־ | הַזֶּה | הָעָם | בְּעַד־ | תִּתְפַּלֵּל | אַל־ | וְאַתָּה | 14 |
| ni-molitvu, | vapaj | za-njih | podižи | i-ne | ovaj | narod | za | moli-se | ne | A-ti | |
| H8605 | H7440 | H1157 | H5375 | H0408 | H2088 | | H1157 | H6419 | H0408 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | רָעָתָם׃ | בְּעַד | אֵלַי | קָרְאָם | בְּעֵת | שֹׁמֵעַ | אֵינֶנִּי | כִּי |
| ¶ | nevolje-svoje. | zbog | ka-meni | kada-vape | u-vreme | slušam | ne | jer |
| | | H1157 | H0413 | H7121 | H6256 | H8085 | H0369 | |

Ti se dakle ne moli za taj narod, i ne podiži vike ni molbe za njih, jer ih neću uslišiti kad zavape k meni u nevolji svojoj.

15 מָֽה־ לִּֽידִידִ֞י בְּבֵיתִ֗י עֲשׂוֹתָהּ֙ הַמְזִמָּתָ֔הּ הָרַבִּ֖ים וּבְשַׂר־ קֹ֑דֶשׁ

Шта у-дому-моме, да-чини лукавства са-многима? И-месо свето

H4100 H7453 H4209 H7227 H6944

תַּעֲלֹֽזִי׃ אָ֣ז תָּרָ֔עִי כִּ֥י מֵֽעָלַ֖יִךְ יַעַבְרוּ֙

се-радујеш. тада кад-чиниш-зло, јер од-тебе; отклониће-се

H5937 H3808 H7489 H3588 H5674

Šta će mili moj u domu mom, kad čini grdilo s mnogima, i sveto meso otide od tebe, i veseliš se kad zlo činiš?

16 חֲמוּלָ֑ה וּלְקוֹל֙ שִׁמֵּ֣ךְ יְהוָ֔ה קָרָ֥א תֹּ֖אַר פְּרִי־ יְפֵ֣ה רַֽעֲנָ֔ן זַ֥יִת

буке уз-глас име-твоје; Господ назвао-је и-облика плода лепа зелена, Маслина

H1999 H8034 H3068 H7121 H8389 H6529 H3303 H2132

דָּלְיוֹתָֽיו׃ וְרָע֖וּ עָלֶ֥יהָ אֵ֛שׁ הִצִּ֥ית גְּדֹלָ֖ה

гране-њене. и-сломише-се на-њој, огањ запалио-је велике

H1808 H0784 H3341

Gospod te nazva maslinom zelenom, lepom radi dobrog roda; ali s hukom velikog vetra raspali oganj oko nje, i grane joj se polomiše.

17 רָעַ֑ת בֹּ֣נֵֽל עָלַ֗יִךְ דִּבֶּ֛ר אוֹתָ֥ךְ הַנּוֹטֵ֖עַ צְבָאוֹת֙ יְהוָ֔ה

злодела због зло, над-тобом изрече тебе који-те-посади, над-војскама А-Господ

H7451 H1558 H7451 H5921 H1696 H0853 H5193 H6635 H3068

לְקַטֵּֽר׃ לְהַכְעִסֵ֑נִי לָהֶ֣ם עָשׂ֔וּ אֲשֶׁ֣ר יְהוּדָ֖ה וּבֵ֥ית יִשְׂרָאֵ֛ל בֵּית־

кадећи да-ме-разгњеве себи починише које Јудиног и-дома Израиловог дома

H6999 H3707 H1992 H6213 H3063 H1004 H3478 H1004

לַבָּֽעַל׃ ס

¶ Валу.

Jer Gospod nad vojskama, koji te je posadio, izreče zlo po te, za zloću doma Izrailjevog i doma Judinog, koju činiše među sobom da bi me razgnevili kadeći Valu.

18 מַעַלְלֵיהֶֽם׃ הַרְאִיתַ֣נִי אָ֔ז וָאֵדָ֑עָה הוֹדִיעַ֣נִי יְהוָ֔ה

дела-њихова. показа-ми тада и-сазнах; обавести-ме А-Господ

H4611 H7200 H0227 H3045 H3045 H3068

Gospod mi objavi, te znam; Ti mi pokaza dela njihova.

19 וְאָנֹכִ֗י כְּכֶ֤בֶשׂ אַלּוּף֙ יוּבַ֔ל לְטִבְחָ֖ה וְלֹא־ יָדַ֣עְתִּי עָלַ֔י חָֽשְׁבוּ־

А-ја као-јагње питомо вођено на-клање; и-не знађах против-мене да сноваше

H0589 H3532 H2986 H2873 H3808 H3045 H5921 H3588 H2803

חַיִּ֑ים מֵאֶ֣רֶץ וְנִכְרְתֶ֗נּוּ בְּלַחְמוֹ֙ עֵ֣ץ נַשְׁחִיתָ֔ה מַחֲשָׁבוֹת֙

живих, из-земље и-искоренимо-га са-плодом-његовим дрво уништимо планове:

H0776 H3772 H3899 H6086 H7843 H4284

עוֹד׃ יִזָּכֵ֥ר לֹא־ וּשְׁמ֖וֹ

више. буде-спомињано нека-не и-име-његово

H5750 H2142 H3808 H8034

A ja bejah kao jagnje i tele koje se vodi na klanje, jer ne znah da se dogovaraju na me: Oborimo drvo s rodom njegovim, i istrebimo ga iz zemlje živih, da mu se ime ne spominje više.

20 וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט בֹּחֵן צָדֶק כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה
Али–Господ над–војскама судија–је праведан, који–испитује бубреге и–срце; видећу
H3068 H8199 H6664 H0974 H3629 H7200

נְקָמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גָּלִיתִי אֶת־רִיבִי׃ ס
освету–твоју над–њима, јер теби поверих [своју] парницу. ¶
H5360 H1992 H3588 H1540 H0853 H7379

Ali, Gospode nad vojskama, Sudijo pravedni, koji ispituješ bubrege i srce, daj da vidim osvetu Tvoju na njima, jer Tebi kazah parbu svoju.

21 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ
Зато овако говори Господ о људима из–Анатота, који–траже живот [твој]
H3541 H0559 H3068 H0376 H6068 H1245 H0853 H5315

לֵאמֹר לֹא־תִנָּבֵא בְשֵׁם יְהוָה וְלֹא־תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃ ס
говорећи: не ће–пророкуј у–име Господње и–не умри од–руке–наше. ¶
H0559 H3808 H5012 H8034 H3068 H3808 H4191 H3027

Zato ovako veli Gospod za Anatoćane, koji traže dušu tvoju govoreći: Ne prorokuj u ime Gospodnje, da ne pogineš od naših ruku;

22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבָּחוּרִים יָמֻתוּ
Зато овако говори Господ над–војскама: Ево, походићу их; младићи погинуће
H3541 H0559 H3068 H6635 H2009 H6635 H0970 H4191

בַּחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃
од–мача, синови–њихови и–кћери–њихове умреће од–глади.
H2719 H1121 H1323 H4191 H7458

zato ovako veli Gospod nad vojskama: Evo, ja ću ih pohoditi; mladići će njihovi izginuti od mača, sinovi njihovi i kćeri njihove izginuće od gladi.

23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת
И–остатка не ће–биће им; јер донесох зло на људе из–Анатота, годину
H7611 H3808 H1961 H3588 H0935 H7451 H0376 H6068 H8141

פְּקֻדָּתָם׃ ס
похођења–њиховог. ¶
H6486

I neće biti od njih ostatka; jer ću pustiti zlo na Anatoćane kad ih pohodim.

## Chapter 12

1 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר
праведан си–ти, Господе, кад се–правдам пред–тобом; ипак о–судовима говорим
H6662 H3068 H3588 H7378 H0413 H0389 H4941 H1696

אֵלֶיךָ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלְוֹ כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד׃
с–тобом: зашто пут безбожника успева, спокојни–су сви који–чине–неверство
H0853 H4069 H1870 H7563 H6743 H7951 H3605 H0898

неверство?

Pravedan si, Gospode, ako bih se pravdao s Tobom; ali ću progovoriti o sudovima Tvojim. Zašto je put bezbožnički srećan? Zašto žive u miru svi koji čine neveru?

2 נְטַעְתָּם֙ נַם־ שָׁרְשׁ֣וּ יֵלְכ֔וּ גַּם־ עָשׂ֖וּ פֶּ֣רִי קָר֑וֹב אַתָּ֤ה
Посадио–си–их такође ускоренише–се, расту такође доносе плод; близу си–ти
H5193 H1571 H8327 H3212 H1571 H6529 H7138

מִכִּלְיוֹתֵיהֶֽם׃ וְרָח֖וֹק בְּפִיהֶ֥ם
од–срца–њиховог. а–далеко у–устима–њиховим,
H3629 H7350 H6310

Ti ih posadi, i oni se ukoreniše, rastu i rod rađaju; Ti si im blizu usta ali daleko od bubrega.

3 וְאַתָּ֤ה יְהוָה֙ יְדַעְתָּ֔נִי תִּרְאֵ֖נִי וּבָחַנְתָּ֣ לִבִּ֑י אִתָּ֔ךְ הַתְּקֵ֖ם
А–ти, Господе, познаш–ме, видиш–ме и–искушао–си срце–моје пред–собом; одвоји–их
H3068 H3045 H7200 H0974 H0854 H5423

ס ¶ הֲרֵגָֽה׃ לְי֣וֹם וְהַקְדִּשֵׁ֔ם לְטִבְחָ֖ה כְּצֹ֥אן
убијања. за–дан и–припреми–их за–клање као–овце
H2028 H3117 H6942 H2878 H6629

Ali Gospode, Ti me poznaješ, razgledaš me i okušao si srce moje kako je prema Tebi; odvuci ih kao ovce na klanje, i pripravi ih za dan kad će se ubiti.

4 עַד־ מָתַ֣י תֶּאֱבַ֔ל הָאָ֖רֶץ וְעֵ֣שֶׂב כָּל־ הַשָּׂדֶ֑ה יִבָּ֣שׁ מֵרָעַ֔ת
До када ће–туговати земља и–трава сваког поља сушити–се? Због–злодела
H5704 H4970 H0776 H6212 H3605 H7704 H3001 H7451

בְּהֵמ֥וֹת סָפְתָ֖ה עֹ֣וף וָע֑וֹף יִשְׁבֵּי־ בָּ֔הּ כִּ֣י אָמְר֔וּ לֹ֥א יִרְאֶ֖ה אֶת־
стока нестадоше и–птице; становника њених јер рекли–су: не види [наш]
H0929 H5595 H5775 H3427 H0559 H3808 H7200 H0853

אַחֲרִיתֵֽנוּ׃
крај–наш.
H0319

Dokle će tužiti zemlja, i trava svega polja sahnuti sa zloće onih koji žive u njoj? Nesta sve stoke i ptica, jer govore: Ne vidi kraja našeg.

5 כִּ֣י אֶת־ רַגְלִ֗ים רָצְתָ֙ה וַיְלַאֻ֔וךָ וְאֵ֖יךְ תִּתְחָֽרֶה אֶת־
Јер са пешацима трчао–си и–уморили–су–те, па–како ћеш–се–такмити са
H0854 H7273 H7323 H3811 H0854 H8474

הַיַּרְדֵּ֑ן בִּנְא֣וֹן תַּעֲשֶׂ֔ה וְאֵ֖יךְ בּוֹטֵ֥חַ אַתָּ֛ה שָׁלֹ֥ום וּבְאֶ֖רֶץ הַסּוּסִֽים׃
јордански? у–понос ћеш–чинити па–како се–уздаш, ти мирној И–у–земљи коњима?
H3383 H1347 H0982 H7965 H0776

Kad si trčao s pešacima pa te umoriše, kako ćeš se utrkivati s konjima? I kad ti je tako u zemlji mirnoj, u koju se uzdaš, šta ćeš činiti kad ustane Jordan?

6 כִּ֣י גַם־ אַחֶ֣יךָ וּבֵית־ אָבִ֗יךָ גַּם־ הֵ֤מָּה הֲמָּה֙ גַּם־ בָּגְד֣וּ בָּ֔ךְ
Јер чак–и браћа–твоја и–дом оца–твога, чак–и они чак–и изневерили–су тебе,
H1571 H0251 H0001 H1571 H1992 H1571 H0898 H0859

טוֹבֹ֑ות׃ אֵלֶ֖יךָ יְדַבְּר֥וּ כִּי־ בָּ֔ם תַּאֲמֵ֣ן אַל־ מָלֵ֗א אַחֲרֶ֙יךָ֙ קָרְא֣וּ הֵ֔מָּה
добро. теби говоре кад им веруј не иза–свег–гласа; за–тобом ничу они
H0413 H1696 H0539 H0408 H4392 H7121 H1992

ס ¶

Jer i braća tvoja i dom oca tvog, i oni te izneveriše i oni viču za tobom glasno. Ne veruj im, ako bi ti i prijateljski govorili.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדִדוּת | אֶת־ | נָתַתִּי | נַחֲלָתִי | אֶת־ | נָטַשְׁתִּי | בֵּיתִי | אֶת־ | עָזַבְתִּי | 7 |
| драгу | [ону] | предао-сам | баштину; | [моју] | напустио-сам | дом, | [мој] | Оставио-сам | |
| H3033 | H0853 | H5414 | H5159 | H0853 | H5203 | | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֹיְבֶיהָ׃ | בְכַף | נַפְשִׁי |
| непријатеља-њених. | у-руке | душу-моју |
| H0341 | H3709 | H5315 |

Ostavih dom svoj, napustih nasledstvo svoje; što beše milo duši mojoj, dadoh ga u ruke neprijateljima njegovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בְקוֹלָהּ | עָלַי | נָתְנָה | בַיַּעַר | כְּאַרְיֵה | נַחֲלָתִי | לִי | הָיְתָה־ | 8 |
| зато | глас-свој; | на-мене | подигла-је | у-шуми; | као-лав | баштина-моја | ми | Постаде | |
| | | | H5414 | | | H5159 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׂנֵאתִיהָ׃ | כֵּן | |
| омрзох. | [је] | |
| H8130 | | |

Nasledstvo moje posta mi kao lav u šumi, pušta glas svoj na mene, zato mi omrznu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכוּ | עָלֶיהָ | סָבִיב | הַעֵיט | לִי | נַחֲלָתִי | צָבוּעַ | הַעַיט | | 9 |
| Хајдете, | над-њом! | унаоколо | Птице | мени? | баштина-моја | шарена | Да-ли-је-птица | | |
| H3212 | | H5439 | H5861 | | H5159 | H6641 | H5861 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֶאֱכֹלָה׃ | הֵתָּיוּ | הַשָּׂדֶה | חַיַּת | כָּל־ | אִסְפּוּ |
| да-је-поједу. | доведите | пољске, | звери | све | скупите |
| H0402 | H0857 | | | H3605 | H0622 |

Nasledstvo moje posta mi ptica grabljiva; ptice, sletite se na nju, skupite se svi zverovi poljski, hodite da jedete.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | נָתְנוּ | חֶלְקָתִי | אֶת־ | בִּסְסוּ | כַּרְמִי | שִׁחֲתוּ | רַבִּים | רֹעִים | 10 |
| [мој] | претворише | део; | [мој] | погазише | виноград-мој, | уништише | многи | Пастири | |
| H0853 | H5414 | | H0853 | H0947 | H3754 | H7843 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׁמָמָה׃ | לְמִדְבָּר | חֶמְדָּתִי | חֶלְקַת |
| опустошену. | у-пустињу | прељубљен | део |

Pastiri mnogi pokvariće moj vinograd, potlačiće deo moj, mili deo moj obratiće u golu pustoš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | הָאָרֶץ | כָּל־ | נְשַׁמָּה | שְׁמָמָה | עָלָי | אָבְלָה | לִשְׁמָמָה | שָׁמָה | 11 |
| јер | земља, | сва | опусте | пустоши; | нада-мном | жалости | у-пустош, | Претворише-је | |
| | H0776 | H3605 | H8074 | H8076 | | H0056 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | עַל־ | שָׂם | אִישׁ | אֵין |
| срце. | на | ко-би-ставио | човека | нема |
| | | | H0376 | H0369 |

Obratiće ga u pustoš, opustošen plakaće preda mnom; sva će ta zemlja opusteti, jer niko ne uzima na um.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹכְלָה | לַיהוָה | חֶרֶב | כִּי | שְׁדֻדִים | בָּאוּ | בַּמִּדְבָּר | שְׁפָיִם | כָּל־ | עַל־ | 12 |
| прождире | Господњи | мач | јер | пљачкаши, | дођоше | у-пустињи | висове | све | На | |
| H0398 | H3068 | H2719 | | H7703 | H0935 | | H8205 | H3605 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּשָׂר׃ | לְכָל־ | שָׁלוֹם | אֵין | הָאָרֶץ | קְצֵה | וְעַד־ | אֶרֶץ | מִקְצֵה־ |
| ¶ | телу. | ни-једном | мира | нема | земље; | краја | до-другог | земље | од-једног-краја |
| | H1320 | H3605 | H7965 | H0369 | H0776 | | H5704 | H0776 | |

Na sva visoka mesta po pustinji doći će zatirači; jer će mač Gospodnji proždirati od jednog kraja zemlje do drugog, neće biti mira ni jednom telu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתְּבוּאֹתֵיכֶם | וּבֹשׁוּ | יוֹעֲלוּ | לֹא | נָחֳלוּ | קָצְרוּ | וְקֹצִים | חִטִּים | זָרָעוּ | | 13 |
| летине–ваше | и–стидеће–се | користи; | без | мучише–се | жњаху; | а–трње | пшеницу | Сејаше | | |
| H8393 | H0954 | H3276 | H3808 | | | H6975 | H2406 | H2232 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אַף־ | מֵחֲרוֹן | |
| ¶ | Господњег. | гнева | од–жестине | |
| | H3068 | H0639 | H2740 | |

Sejaće pšenicu, a trnje će žeti; mučiće se, a koristi neće imati, i stideće se letine svoje, sa žestokog gneva Gospodnjeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּנַּחֲלָה | הַנֹּגְעִים | הָרָעִים | שְׁכֵנַי | כָּל־ | עַל־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | | 14 |
| у–баштину | који–дирају | злим | суседима–мојим | свим | о | Господ | говори | Овако | | |
| H5159 | H5060 | | H7934 | H3605 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | נְתָשָׁם | הִנְנִי | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | עַמִּי | אֶת־ | הִנְחַלְתִּי | אֲשֶׁר־ | |
| са | ишчупам | Ево, | Израила: | [за] | народ–мој | [за] | дах–у–наследство | коју | |
| H5428 | | H2009 | H3478 | H0853 | | H0853 | H5157 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתּוֹכָם׃ | אֶתּוֹשׁ | יְהוּדָה | בֵּית | וְאֶת־ | אַדְמָתָם | |
| из–средине–њихове. | ишчупаћу | Јудин | дом | и | земље–њихове | |
| H8432 | H5428 | H3063 | | H0853 | H0127 | |

Ovako govori Gospod za sve zle susede moje, koji diraju nasledstvo što dadoh narodu svom Izrailju: evo, ja ću ih počupati iz zemlje njihove, i dom Judin iščupaću isred njih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרִחַמְתִּים | אָשׁוּב | אוֹתָם | נָתְשִׁי | אַחֲרֵי | וְהָיָה | | 15 |
| и–смиловаћу–им–се | опет–ћу–се–смиловати | њиховог, | ишчупања | после | И–биће | | |
| H7355 | H7725 | H0853 | H5428 | | H1961 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְאַרְצוֹ׃ | וְאִישׁ | לְנַחֲלָתוֹ | אִישׁ | וַהֲשִׁבֹתִים | |
| у–земљу–његову. | и–свакога | на–баштину–његову | свакога | и–вратићу–их | |
| H0776 | H0376 | H5159 | H0376 | H7725 | |

A kad ih iščupam, opet ću se smilovati na njih, i dovešću opet svakog njih na nasledstvo njegovo i svakog u zemlju njegovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּשְׁמִי | לְהִשָּׁבֵעַ | עַמִּי | דַּרְכֵי | אֶת־ | יִלְמְדוּ | לָמַד | אִם־ | וְהָיָה | | 16 |
| именом–мојим: | да–се–заклињу | народа–мога | путеве | [ове] | науче | добро | ако | И–биће | | |
| H8034 | H7650 | | H1870 | H0853 | H3925 | H3925 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִבְנוּ | בַּבָּעַל | לְהִשָּׁבֵעַ | עַמִּי | אֶת־ | לִמְּדוּ | כַּאֲשֶׁר | יְהוָה | חַי־ |
| биће–сграђени | Валом, | да–се–заклиње | народ | [мој] | научише | као–што | Господ! | жив–је |
| H1129 | | H7650 | | H0853 | H3925 | | H3068 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | עַמִּי׃ | |
| усред | народа–мога. | |
| H8432 | | |

I ako dobro nauče puteve naroda mog, da se zaklinju mojim imenom: Tako da je živ Gospod! Kao što su oni učili moj narod da se kune Valom, tada će se sazidati usred naroda mog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | וְאַבֵּד | נָתוֹשׁ | הַהוּא | הַגּוֹי | אֶת־ | וְנָתַשְׁתִּי | יִשְׁמָעוּ | לֹא | וְאִם | 17 |
| говори | и–уништу | потпуно | тај | народ | [тај] | ишчупаћу | послушају, | не | Али–ако | |
| H5002 | H0006 | H5428 | H1931 | | H0853 | H5428 | H8085 | H3808 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | |
| ¶ | Господ. | |
| | H3068 | |

Ako li ne poslušaju, tada ću iščupati sasvim takav narod i zatrti, govori Gospod.

## Chapter 13

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְשַׂמְתּוֹ | פִּשְׁתִּים | אֵזוֹר | לְךָ֔ | וְקָנִיתָ | הָלוֹךְ | אֵלַי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 1 |
| на | и–стави–га | ланен | појас | себи | и–купи | Иди | мени: | Господ | рече | Овако | |
| | | H6593 | H0232 | | H7069 | H1980 | H0413 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תְּבֵאֵהוּ׃ | לֹא | וּבַמַּיִם | מָתְנֶיךָ | |
| стављај–га. | не | али–у–воду | бедра–своја, | |
| H0935 | H3808 | H4325 | H4975 | |

Ovako mi reče Gospod: Idi i kupi sebi pojas lanen i opaši se njim, a ne meći ga u vodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מָתְנָי׃ | עַל־ | וָאָשֶׂם | יְהוָה | כִּדְבַר | הָאֵזוֹר | אֶת־ | וָאֶקֱנֶה | 2 |
| ¶ | бедра–своја. | на | и–ставих–га | Господњој | по–речи | појас | [taj] | И–купих | |
| | H4975 | | | H3068 | H1697 | H0232 | H0853 | H7069 | |

Tako kupih pojas po reči Gospodnjoj, i opasah se njim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | שֵׁנִית | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 3 |
| говорећи: | други–пут | к–мени | Господња | реч | И–дође | |
| H0559 | H8145 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Potom dođe mi opet reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵךְ | וְקוּם֙ | מָתְנֶיךָ | עַל־ | אֲשֶׁר | קָנִיתָ | אֲשֶׁר | הָאֵזוֹר | אֶת־ | קַח | 4 |
| иди | и–устани, | бедрима–твојим | на | који–је | купи | који | појас | [taj] | Узми | |
| H3212 | | H4975 | | | H7069 | | H0232 | H0853 | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַסָּלַע׃ | בִּנְקִיק | שָׁם | וְטָמַנְתּוֹ | פְּרָתָה |
| стене. | у–пукотину | тамо | и–сакриј–га | ка–Еуфрату |
| H5553 | H5357 | H8033 | H2934 | H6578 |

Uzmi taj pojas što si kupio, što je oko tebe, pa se digni i idi na Efrat, i sakrij ga onde u kakvu raselinu kamenu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתִי׃ | יְהוָה | צִוָּה | כַּאֲשֶׁר | בִּפְרָת | וָאֶטְמְנֵהוּ | וָאֵלֵךְ | 5 |
| мени. | Господ | заповеди | као–што | код–Еуфрата, | и–сакрих–га | И–отидох | |
| H0853 | H3068 | H6680 | | H6578 | H2934 | H3212 | |

I otidoh i sakrih ga kod Efrata, kako mi zapovedi Gospod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקַח | פְּרָתָה | לֵךְ | קוּם | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | רַבִּים | יָמִים | מִקֵּץ | וַיְהִי | 6 |
| и–узми | ка–Еуфрату | иди | Устани, | мени: | Господ | и–рече | многих | дана | после | И–би | |
| H3947 | H6578 | H3212 | | H0413 | H3068 | H0559 | | H3117 | H7093 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | לְטָמְנוֹ־ | צִוִּיתִיךָ | אֲשֶׁר | הָאֵזוֹר | אֶת־ | מִשָּׁם |
| тамо. | да–сакријеш | ти–заповједих | који | појас | [taj] | оданде |
| H8033 | H2934 | H6680 | | H0232 | H0853 | H8033 |

A posle mnogo vremena reče mi Gospod: Ustani i idi na Efrat, i uzmi pojas koji ti zapovedih da sakriješ onde.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טְמַנְתִּיו | אֲשֶׁר־ | הַמָּקוֹם | מִן־ | הָאֵזוֹר | אֶת־ | וָאֶקַּח | וָאַחְפֹּר | פְּרָתָה | וָאֵלֵךְ | 7 |
| сакрих–га | где | места | са | појас | [taj] | и–узех | и–ископах | ка–Еуфрату | И–отидох | |
| H2934 | | H4725 | | H0232 | H0853 | H3947 | H2658 | H6578 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לַכֹּל׃ | יִצְלַח | לֹא | הָאֵזוֹר | נִשְׁחֲתָה | וְהִנֵּה | שָׁמָּה |
| ¶ | ни–зашта. | вреди | не | појас, | иструли | и–гле, | тамо; |
| | H3605 | | H3808 | H0232 | H7843 | H2009 | H8033 |

I otidoh na Efrat i otkopah i uzeh pojas s mesta gde ga bejah sakrio; a gle, pojas otruhnuo, i ne beše nizašta.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 8 | וַיְהִי | דְּבַר־ | יְהוָה | אֵלַי | לֵאמֹר׃ |
| | И-дође | реч | Господња | к-мени | говорећи: |
| | H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H0559 |

Tada mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | כֹּה | אָמַר | יְהוָה | הִנֵּה | אָנֹכִי | מַשְׁחִית | אֶת־ | גְּאוֹן | יְהוּדָה | וְאֶת־ | גְּאוֹן | יְרוּשָׁלִָם |
| | Овако | говори | Господ: | тако | ћу-ја | уништићу | [taj] | понос | Јудин | и | понос | јерусалимски |
| | H3541 | H0559 | H3068 | H3602 | H0589 | H7843 | H0853 | H1347 | H3063 | H0853 | H1347 | H3389 |

| | |
|---|---|
| הָרָֽב׃ | |
| велики. | |

Ovako veli Gospod: Tako ću učiniti da otrune ponos Judin i veliki ponos jerusalimski,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | הָעָם | הַזֶּה | הָרָע | וְהַמְאֲנִים | לִשְׁמוֹעַ | אֶת־ | דְּבָרַי | הַהֹלְכִים | בִּשְׁרִרוּת | |
| | Народ | овај | зли | који-нече | да-слуша | [moje] | речи, | који-ходи | по-тврдокорности | |
| | H2088 | H2088 | H7451 | H3987 | H8085 | H0853 | H1697 | H1980 | H8307 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבָּם | וַיֵּלְכוּ | אַחֲרֵי | אֱלֹהִים | אֲחֵרִים | לְעָבְדָם | וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת | לָהֶם | |
| срца-свога | и-који-иду | за | боговима | другим | да-им-служе | и-да-им-се-клањају, | њима-- | |
| H3820 | H3212 | H0310 | H0430 | H0312 | H5647 | H7812 | H1992 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִהְיוּ | כָּאֵזוֹר | הַזֶּה | אֲשֶׁר | לֹא־ | יִצְלַח | לַכֹּל׃ |
| биће | као-појас | овај | који | не | вреди | ни-зашта. |
| H1961 | H0232 | H2088 | H3808 | H3808 | H3605 | H3605 |

tog naroda nevaljalog, što neće da sluša moje reči, što hodi po mislima srca svog i ide za drugim bogovima služeći im i klanjajući im se; i biće kao taj pojas, koji nije nizašta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | כִּי | כַּאֲשֶׁר | יִדְבַּק | הָאֵזוֹר | אֶל־ | מָתְנֵי־ | אִישׁ | כֵּן | הִדְבַּקְתִּי | אֵלַי | אֶת־ |
| | Јер | као-што | приања | појас | уз | бедра | човека, | тако | приљубих | уза-се | [цео] |
| | H3588 | H0834 | H1692 | H0232 | H0413 | H4975 | H0376 | H3651 | H1692 | H0413 | H0853 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | בֵּית | יִשְׂרָאֵל | וְאֶת־ | כָּל־ | בֵּית | יְהוּדָה | נְאֻם־ | יְהוָה | לִהְיוֹת | לִי | |
| сав | дом | Израилов | и | сав | дом | Јудин, | говори | Господ, | да-буде | ми | |
| H3605 | H1004 | H3478 | H0853 | H3605 | H1004 | H3063 | H5002 | H3068 | H1961 | H0589 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעָם | וּלְשֵׁם | וּלְתִפְאֶרֶת | וְלִתְהִלָּה | וְלֹא | שָׁמֵעוּ׃ |
| за-народ | и-за-име | и-за-украс; | и-за-хвалу | али-не | послушаше. |
| H5971 | H8034 | H8597 | H8416 | H3808 | H8085 |

Jer kako se pojas pripoji oko čoveka, tako bejah pripojio oko sebe sav dom Izrailjev i sav dom Judin, veli Gospod, da bi bili moj narod na slavu i hvalu i diku; ali ne poslušaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | וְאָמַרְתָּ | אֲלֵיהֶם | אֶת־ | הַדָּבָר | הַזֶּה | ס | כֹּה־ | אָמַר | יְהוָה | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל |
| | И-реци | им | [ову] | реч | ову: | ¶ | овако | говори | Господ | Бог | Израилов: |
| | H0559 | H0413 | H0853 | H1697 | H2088 | | H3541 | H0559 | H3068 | H0430 | H3478 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | נֵדַע | לֹא | הֲיָדַעְתָּ | אֵלֶיךָ | וְאָמְרוּ | יַיִן | יִמָּלֵא | נֵבֶל | כָּל־ |
| да | знамо | не | Зар-не-знамо | теби: | И-реће-ће | вином. | напуниће-се | мех | сваки |
| H3588 | H3045 | H3808 | H3045 | H0413 | H0559 | H3196 | H4390 | H5035 | H3605 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָיִן׃ | יִמָּלֵא | נֵבֶל | כָּל־ |
| вином? | напуни-се | мех | сваки |
| H3196 | H4390 | H5035 | H3605 |

Zato im reci ovu reč: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Svi se mehovi pune vina. A oni će reći: Zar ne znamo da se svi mehovi pune vina?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי | כָּל־ | אֶת־ | מְמַלֵּא | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | | 13 |
| земље | становнике | све | [све] | испуњаћу | ево, | Господ: | говори | овако | им: | И-реци | | |
| H0776 | H3427 | H3605 | H0853 | H4390 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | | |
| וְאֶת־ | הַכֹּהֲנִים | וְאֶת־ | כֹּאֲבוֹ | עַל־ | לְדָוִד | הַיֹּשְׁבִים | הַמְּלָכִים | וְאֶת־ | הַזֹּאת | | | |
| и | свештенике | и | престо-његов, | на | Давиду | који-седе | цареве | и | ове | | | |
| H0853 | H3548 | H0853 | H3678 | | H1732 | H3427 | H4428 | H0853 | H2063 | | | |
| שִׁכָּרוֹן׃ | יְרוּשָׁלִַם | יֹשְׁבֵי | כָּל־ | וְאֶת | הַנְּבִיאִים | | | | | | | |
| пијанством. | јерусалимске | становнике | све | и | пророке | | | | | | | |
| H7943 | H3389 | H3427 | H3605 | H0853 | H5030 | | | | | | | |

Tada im reci: Ovako veli Gospod: Evo ja ću napuniti pijanstva sve stanovnike ove zemlje i careve, koji sede mesto Davida na prestolu njegovom, i sveštenike i proroke i sve stanovnike jerusalimske.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | יְהוָה | נְאֻם־ | יַחְדָּו | וְהַבָּנִים | וְהָאָבוֹת | אָחִיו | אֶל־ | אִישׁ | וְנִפַּצְתִּים | | | 14 |
| не | Господ; | говори | заједно, | и-синове | и-оце | другог, | о | једног | И-разбијаћу-их | | | |
| H3808 | H3068 | H5002 | | | H0001 | H0251 | H0413 | H0376 | | | | |
| ס | מֵהַשְׁחִיתָם׃ | אֶרְחַם | וְלֹא | אָחוּס | וְלֹא־ | אֶחְמָל | | | | | | |
| ¶ | да-их-не-уништим. | смилујем | нити-се | штедим | нити | жалим | | | | | | |
| | H7843 | H7355 | H3808 | H2347 | H3808 | H2550 | | | | | | |

I razbiću ih jednog o drugog, i očeve i sinove, veli Gospod; neću požaliti ni poštedeti niti se smilovati, da ih ne potrem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר׃ | יְהוָה | כִּי | תִּגְבָּהוּ | אַל־ | וְהַאֲזִינוּ | שִׁמְעוּ | 15 |
| говори. | Господ | јер | узносите-се; | не | и-ослушкујте, | Слушајте | |
| H1696 | H3068 | | H1361 | H0408 | H0238 | H8085 | |

Slušajte i čujte, nemojte se ponositi, jer Gospod govori.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְּנוּ | לַיהוָה | אֱלֹהֵיכֶם | כָּבוֹד | בְּטֶרֶם | יַחְשִׁךְ | וּבְטֶרֶם | יִתְנַגְּפוּ | 16 |
| Дајте | Господу | Богу-вашем | славу | пре-него | замрачи, | и-пре-него | се-спотакну | |
| H5414 | H3068 | H0430 | H3519 | H2962 | H2821 | H2962 | H5062 | |
| רַגְלֵיכֶם | עַל־ | הָרֵי | נֶשֶׁף | וְקִוִּיתֶם | לְאוֹר | וְשָׂמָהּ | לְצַלְמָוֶת | |
| ноге-ваше | о | горе | мрачне; | и-чекаћете | светлост, | а-он-ће-је-обратити | у-сенку-смртну | |
| H7272 | | H2022 | H5399 | | H0216 | | H6757 | |
| ]ישית[ | )וְשָׁית( | לַעֲרָפֶל׃ | | | | | | |
| [] | и-претворити | у-густи-мрак. | | | | | | |
| H7896 | H7896 | H6205 | | | | | | |

Dajte slavu Gospodu Bogu svom dok nije spustio mrak, dokle se nisu spotakle noge vaše po gorama mračnim, da čekate svetlost, a On je obrati u sen smrtni i pretvori u tamu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדָמְעַ | גֵּוָה | מִפְּנֵי | נַפְשִׁי | תִּבְכֶּה־ | בְּמִסְתָּרִים | תִּשְׁמַעְנָה | לֹא | וְאִם־ | 17 |
| и-горко | охоле; | пред | душа-моја | плакаће | у-тајности | послушате, | не | А-ако | |
| H1830 | H1466 | H6440 | H5315 | H1058 | H4565 | H8085 | H3808 | | |
| ס | יְהוָה׃ | עֵדֶר | נִשְׁבָּה | כִּי | דִמְעָה | עֵינִי | וְתֵרַד | תִּדְמַע | |
| ¶ | Господње. | стадо | би-заробљено | јер | сузе, | око-моје | и-литиће | ће-плакати | |
| | H3068 | H5739 | H7617 | | H1832 | | H3381 | H1830 | |

Ako li ovo ne poslušate, duša će moja plakati tajno radi oholosti vaše i roniti suze, suze će teći iz oka mog, jer će se zarobiti stado Gospodnje.

18 אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שְׁבוּ כִּי יָרַד מַרְאֲשֹׁתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃

Reci caru i carici: Dole sedite, jer će se slavni venac vaš skinuti s vaše glave.

19 עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ הָגְלָת שָׁלוֹם׃ ס ¶

Gradovi južni zatvoriće se i neće biti nikoga da ih otvori, odvešće se Juda u ropstvo, sasvim će se odvesti u ropstvo.

20 שְׂאִי [שאי] (שְׂאוּ) עֵינֵיכֶם (וּרְאוּ) [וראי] הָעֹדֵר אַיֵּה מִצָּפוֹן הַבָּאִים נִתַּן־ לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֶּךָ׃

Podignite oči svoje i vidite one što idu od severa. Gde je stado što ti je predano, stado slave tvoje?

21 מַה־ תֹּאמְרִי וְאַתְּ לְמַדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ אַלֻּפִים לְרֹאשׁ חֲבָלִים כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה׃

Šta ćeš reći kad te pohodi? Jer si ih ti naučio da budu knezovi nad tobom. Neće li te spopasti bolovi kao ženu kad se porađa?

22 וְכִי תֹאמְרִי בְּלִבָּךְ מִדּוּעַ קָרָאֻנִי אֵלֶּה בְּרֹב עֲקֻבַּיִךְ נֶחְמְסוּ שׁוֹלַיִךְ נִגְלוּ עֲוֹנֵךְ׃

Ako li kažeš u srcu svom: Zašto me to zadesi? Za mnoštvo bezakonja tvog uzgrnuće se skuti tvoji i obuća ti se skinuti.

23 הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ אִם־ נָמֵר חַבַּרְבֻּרֹתָיו גַּם־ אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמְדֵי הָרֵעַ׃

Powered by Strong's Hebrew Dictionary

Može li Etiopljanin promeniti kožu svoju ili ris šare svoje? Možete li vi činiti dobro naučivši se činiti zlo?

24 וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ־ עֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר׃
И-распршићу-их као-плеву која-пролази на-ветар пустињски.
H7307 H7179

Zato ću ih razmetnuti kao što razmeće plevu vetar iz pustinje.

25 זֶה יְהוָה נְאֻם־ מֻאתָי מְדָיְדְךָ גּוֹרָלֵךְ מִנָת־ אַשֶׁר׃
Ово-је Господ; говори од-мене, одмерени-твој део судбина-твоја, јер
H3068 H5002 H0854 H4055 H4490 H1486 H2088

וַתִבְטְחִי בַשָׁקֶר׃ אוֹתִי שָׁכַחַתְ
и-поуздала-си-се у-лаж. мене заборавила-си
H8267 H0982 H0853 H7911

To je deo tvoj i obrok tvoj od mene, govori Gospod, zato što si me zaboravio i pouzdao se u laž.

26 וְגַם־ אֲנִי חָשַׂפְתִי שׁוּלַיִךְ עַל־ פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃
Па-и ја задигох скуте-твоје на лице-твоје, и-показа-се срамота-твоја.
H1571 H0589 H2834 H7757 H6440 H7200 H7036

Zato ću ti ja uzgrnuti skute na lice da se vidi sramota tvoja.

27 נְאֻפַיִךְ וּמְצַהֲלוֹתַיִךְ זְנוּתֵךְ זִמַת גְבָעוֹת בַשָׂדֶה רָאִיתִי
Прељубе-твоје и-рзање-твоје, срамоту брдима у-пољу видех
H5004 H4684 H2184 H2154 H1389 H7200

פ ¶ עֹד׃ מָתַי אַחֲרֵי תִטְהָרִי לֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם לָךְ אוֹי שְׁקוּצַיִךְ׃
још? колико после ћеш-се-очистити: Не Јерусалиме! теби, Тешко гадове-твоје.
H5750 H4970 H2891 H3808 H3389 H0188 H8251

Preljube tvoje, rzanje tvoje, sramotna kurvarstva tvoja po humovima, po poljima, gadove tvoje video sam; teško tebi, Jerusalime! Zar se nećeš očistiti? Dokle još?

## Chapter 14

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ עַל־ דִבְרֵי הַבַצָרוֹת׃
Која дође реч Господња ка Јеремији о стварима сушних.
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H5921 H1697 H1226

Reč Gospodnja koja dođe Jeremiji o suši.

2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ לָאָרֶץ וְצִוחַת יְרוּשָׁלָ͏ִם
Тугује Јуда и-капије-њене клонуше, падаше на-земљу; и-лелек јерусалимски
H0056 H3063 H8179 H0535 H6937 H0776 H6682 H3389

עָלָתָה׃
узађе.
H5927

Juda tuži, i vrata su mu žalosna; leže na zemlji u crno zaviti; vika iz Jerusalima podiže se.

וְאַדִּירֵיהֶם [צעוריהם] (צְעִירֵיהֶם) לַמָּיִם בָּאוּ עַל־ גֵּבִּים 3
И-великани-њихови послаше [] слуге-своје по-воду; дођоше на цистерне,
H0117 H7971 H6810 H6810 H4325 H0935 H5921 H1356

לֹא־ מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רִיקָם בֹּשׁוּ
не нађоше воде; вратише-се са-судовима-својим празнима, постидеше-се
H3808 H4672 H4325 H7725 H3627 H7387 H0954

וְהָכְלְמוּ וְחָפְּוּ רֹאשָׁם׃
и-посрамише-се и-покрити главе-своје.
H3637 H2645 H7218

Najveći između njih šalju najmanje na vodu; došavši na studence ne nalaze vode, vraćaju se s praznim sudovima svojim, stide se i srame se i pokrivaju glavu svoju.

בַּעֲבוּר כִּי חַתָּה הָאֲדָמָה לֹא־ הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ 4
Јер земљиште Јер распуца-се не би кише у-земљи; постидеше-се
H5668 H0127 H2865 H3808 H1961 H1653 H0776 H0954

אִכָּרִים חָפְּוּ רֹאשָׁם׃
ратари, покрити главе-своје.
H0406 H2645 H7218

Zemlja je ispucala, jer ne beše dažda na zemlji; zato se težaci stide i pokrivaju glavu svoju.

כִּי גַם־ אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה וְעָזַב כִּי לֹא־ הָיָה דֶּשֶׁא׃ 5
Јер чак-и кошута у-пољу отелила-се и-оставила; јер нема [] траве.
H1571 H0365 H3205 H5800 H3808 H1961 H1877

I košuta u polju ostavlja mlade svoje, jer nema trave.

וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־ שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כָּתַנִּים כָּלוּ 6
И-дивљи-магарци стадозе на висове, хватају ветар као-шакали; копнише
H6501 H5975 H5921 H8205 H7602 H7307 H8565 H3615

כִּי־ אֵין עֵשֶׂב׃ עֵינֵיהֶם
јер нема траве. очи-њихове
H3588 H0369 H6212

I divlji magarci stojeći na visovima vuku u se vetar kao zmajevi, oči im iščileše, jer nema trave.

אִם־ עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָּנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמֶךָ כִּי־ 7
Ако безакоња-наша сведоче против-нас, Господе, учини зарад имена-свога; јер
H5771 H6030 H3068 H6213 H4616 H8034 H3588

רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ׃
многи-су отпадништа-наша, теби сагрешисмо.
H7231 H4878 H2398

Kad bezakonja naša svedoče na nas, Gospode, učini radi imena svog; jer je mnogo odmeta naših, Tebi sagrešismo.

מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִּהְיֶה כְּ 8
Израилов, Надо-Израилова, Спаситељу-његов у-време невоље, зашто да-будеш
H3478 H4723 H3467 H6256 H6869 H4100 H1961

גֵּר בָּאָרֶץ וְכְאֹרֵחַ נָטָה לָלוּן׃
као-дошљак у-земљи и-као-путник који-свраћа да-преноћи?
H1616 H0776 H0732 H5186 H3885

Nado Izrailjeva! Spasitelju njegov u nevolji! Zašto si kao tuđin u ovoj zemlji i kao putnik koji se svrati da prenoći?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | לְהוֹשִׁיעַ | יוּכַל | לֹא־ | כְּגִבּוֹר | נִדְהָם | כְּאִישׁ | תִּהְיֶה֙ | לָמָּה | 9 |
| А–ти–си | да–спасе? | може | који–не | као–јунак | запањен, | као–човек | да–будеш | Зашто | |
| | H3467 | H3201 | H3808 | H1368 | H1724 | H0376 | H1961 | H4100 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תַּנִּיחֵֽנוּ׃ | אַל־ | נִקְרָא | עָלֵינוּ | וְשִׁמְךָ | יְהוָה | בְּקִרְבֵּ֔נוּ | |
| ¶ | остављај–нас. | не | призивано–је; | над–нама | и–име–твоје | Господе, | усред–нас, | |
| | H3240 | H0408 | H7121 | | H8034 | H3068 | H7130 | |

Zašto si kao umoran čovek, kao junak, koji ne može izbaviti? Ta, Ti si usred nas, Gospode, i ime je Tvoje prizvano na nas; nemoj nas ostaviti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | רַגְלֵיהֶם | לָנֽוּעַ | אָהֲבוּ֙ | כֵּן | הַזֶּה | לָעָם | יְהוָ֔ה | אָמַר | כֹּה־ | 10 |
| не | ноге–своје | да–лутају, | воле | тако | овоме: | народу | Господ | говори | Овако | |
| H3808 | H7272 | H5128 | H0157 | | H2088 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִפְקֹ֖ד | עֲוֹנָ֑ם | יִזְכֹּ֥ר | עַתָּ֛ה | רָצָ֖ם | לֹ֣א | וַיהוָ֥ה | חָשָׂ֖כוּ |
| и–походиће | безакоња–њиховог | ће–се–сетити | сада | прима, | их–не | и–Господ | задржаваше; |
| | H5771 | H2142 | H6258 | H7521 | H3808 | H3068 | H2820 |

| | |
|---|---|
| ס | חַטֹּאתָֽם׃ |
| ¶ | грехе–њихове. |

Ovako govori Gospod za narod ovaj: Milo im je da se skitaju, ne ustavljaju noge svoje, zato nisu mili Gospodu; sada će se opomenuti bezakonja njihova i pohodiće grehe njihove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְטוֹבָֽה׃ | הַזֶּה֙ | הָעָ֔ם | בְּעַד־ | תִּתְפַּלֵּ֖ל | אַל־ | אֵלָ֑י | יְהוָ֔ה | וַיֹּ֥אמֶר | 11 |
| на–добро. | овај | народ | за | моли–се | не | мени: | Господ | И–рече | |
| | H2088 | | H1157 | H6419 | H0408 | H0413 | H3068 | H0559 | |

Potom reče mi Gospod: Ne moli se za taj narod da bi mu bilo dobro.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹלָה | יַעֲלוּ֙ | וְכִי | רִנָּתָ֔ם | אֵל־ | שֹׁמֵ֥עַ | אֵינֶ֖נִי | יָצֻ֑מוּ | כִּי | 12 |
| жртву–паљеницу | приносе | и–кад | вапај–њихов; | [ниједан] | слушам | не | посте, | Кад | |
| | H5927 | | H7440 | H0413 | H8085 | H0369 | H6684 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָֽם׃ | מְכַלֶּה | אָנֹכִי | וּבַדֶּ֥בֶר | וּבָרָעָ֖ב | בַּחֶ֥רֶב | כִּי | רֹצֶ֔ם | אֵינֶ֣נִּי | וּמִנְחָ֖ה |
| их. | истребљујем | ја | и–помошри | и–глађу | мачем | јер | примам–их; | не | и–дар, |
| H0853 | H3615 | H0595 | H1698 | H7458 | H2719 | | H7521 | H0369 | H4503 |

| | |
|---|---|
| ס | |
| ¶ | |

Ako će i postiti, neću uslišiti vike njihove; i ako će prineti žrtve paljenice i dar, neće mi to ugoditi, nego mačem i glađu i pomorom pomoriću ih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶ֣רֶב | תִּרְאוּ֙ | לֹא־ | לָהֶ֔ם | אֹמְרִ֖ים | הַנְּבִאִ֑ים | הִנֵּ֥ה | יְהוִ֛ה | אֲדֹנָ֖י | וְאֲהָהּ | וָאֹמַ֕ר | 13 |
| мач, | видите | не | им: | говоре | пророци | Гле, | Боже! | Господе | Ах, | И–рекох: | |
| H2719 | H7200 | H3808 | | H0559 | H5030 | | H3069 | H0136 | H0162 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַזֶּֽה׃ | בַּמָּקוֹם֙ | לָכֶ֔ם | אֶתֵּ֥ן | אֱמֶ֖ת | שָׁלוֹם֙ | כִּי־ | לָכֶ֔ם | יִהְיֶ֖ה | לֹא־ | וְרָעָ֑ב |
| ¶ | овоме. | на–месту | вам | даћу | прави | мир | јер | вам, | буде | не | и–глад |
| | H2088 | H4725 | | H5414 | H0571 | H7965 | | | H1961 | H3808 | H7458 |

Tada rekoh: Oh, Gospode Gospode, evo, proroci im govore: Nećete videti mača, i neće biti gladi u vas, nego ću vam dati mir pouzdan na ovom mestu.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי נְבִאַיִם לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
И-рече Господ мени: лаж пророци у-име-моје; пророкују послах-их не нити
H3068 H0413 H8267 H5030 H8034 H5012 H3808 H7971 H3808

צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלִיל(וְ)
им-заповједих им-говорих; ња-- виђење лажно и-гатање и-ништавило
H6680 H1696 H0413 H2377 H8267 H7081 H0434

[ואלול] ותרמות[ (וְ)תַרְמִית לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ ס
[] [] и-превару срца-свога они пророкују вама. ¶
H8649 H1992 H5012

A Gospod mi reče: Laž proroku ti proroci u moje ime, nisam ih poslao, niti sam im zapovedio, niti sam im govorio; lažne utvare i gatanje i ništavilo i prevaru srca svog oni vam proroku.

15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי
Зато овако говори Господ о пророцима који-пророкују у-име-моје, а-ја
H3541 H0559 H3068 H5030 H5012 H8034 H0589

לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת בַּחֶרֶב
послах, а-они говоре: мач и-глад не буде у-земљи овој; од-мача
H7971 H1992 H0559 H2719 H7458 H3808 H1961 H0776 H2063 H2719

וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנִּבְאִים הָהֵמָּה׃
и-од-глади изгинуће ти пророци
H7458 H8552 H5030 H1992

Zato ovako veli Gospod za proroke koji prorokuju u moje ime, a ja ih nisam poslao, i govore: Neće biti mača ni gladi u ovoj zemlji: od mača i gladi izginuće ti proroci.

16 וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם מֻשְׁלָכִים יִהְיוּ בַּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם וּמִפְּנֵי
А-народ коме они пророкују -- бачени биће по-улицама јерусалимским од
H1992 H5012 H1992 H7993 H1961 H2351 H3389 H6440

הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר הֵמָּה נָשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
гладни и-мача; и-не буде-ко-да-покопа их, ни-њих, ни-жене-њихове ни-синове-њихове ни-кћери-њихове;
H7458 H2719 H0369 H6912 H1992 H1992 H0802

וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־רָעָתָם׃
и-излићу на-њих [сву] злоделу-њихову.
H8210 H0853

A narod ovaj, kome oni prorokuju, biće povaljan po ulicama jerusalimskim od gladi i mača, i neće biti nikoga da ih pogrebe, njih, žene njihove i sinove njihove i kćeri njihove; tako ću izliti na njih zloću njihovu.

17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תֹּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם
И-рећи-им ову: реч [ову] им нека-теку очи-моје сузама ноћу и-дању
H0559 H0853 H1697 H2088 H3381 H5869 H1832 H3915 H3119

אַל־תִּדֹּמְנָה כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְתוּלַת בַּת־עַמִּי מַכָּה נַחְלָה
престајући; и-нека-не јер раном великом рањена-је девица, кћи народа-мога, ударцем тешким
H1820 H0408 H3588 H7667 H1419 H7665 H1330 H1323 H5971 H4347

מְאֹד׃
веома.
H3966

Reci im dakle ovu reč: Neka oči moje liju suze danju i noću i neka ne prestaju, jer devojka, kći mog naroda satre se veoma, od udarca preljutog.

18 אִם־ Ако
H0518

יָצָאתִי изађем
H3318

הַשָּׂדֶה у-поље,
H7704

וְהִנֵּה гле,
H2009

חַלְלֵי־ побијени
H2491

חֶרֶב мачем!
H2719

וְאִם И-ако
H0518

בָּאתִי уђем
H0935

הָעִיר у-град,
H5892

וְהִנֵּה гле,
H2009

תַּחֲלוּאֵי болесни
H8463

דָּעָב: знаху.
H3045

וְלֹא и-не
H3808

אֶרֶץ земљи
H0776

אֶל־ по
H0413

סָחֲרוּ трговаху
H5503

כֹּהֵן свештеник
H3548

גַּם־ чак-и
H1571

נָבִיא пророк
H5030

גַּם־ чак-и
H1571

כִּי־ Јер
H3588

רָעָב од-глади!
H7458

ס
¶

Ako iziđem u polje, eto pobijenih mačem; ako uđem u grad, eto iznemoglih od gladi; jer i prorok i sveštenik otidoše u zemlju koju ne znaju.

19 הַמָּאֹס Зар
H3988

מָאַסְתָּ одбаци
H3988

אֶת־ [свог]
H0853

יְהוּדָה Јуду?
H3063

אִם־ Или
H0518

בְּצִיּוֹן Сионом
H6726

נָעֲלָה се-згрози
H5354

נַפְשֶׁךָ душа-твоја?
H5315

מַדּוּעַ Зашто
H4069

הִכִּיתָנוּ удари-нас
H5221

וְאֵין и-нема
H0369

לָנוּ нам
H0369

מַרְפֵּא лека?
H4832

קִוֵּינוּ Чекамо
H6960

לְשָׁלוֹם мир,
H7965

וְאֵין а-нема
H0369

טוֹב добра;
H2896

וְלִעֵת и-време
H6256

מַרְפֵּא излечења,
H4832

וְהִנֵּה а-гле,
H2009

בְעָתָה: страх.
H1205

Eda li si sasvim odbacio Judu? Eda li je omrzao duši Tvojoj Sion? Zašto si nas udario tako da nam nema leka? Čekasmo mir, ali nema dobra; i vreme da ozdravimo, a gle, strah.

20 יָדַעְנוּ Знамо,
H3045

יְהוָה Господе,
H3068

רִשְׁעֵנוּ безбожност-нашу,
H7562

עֲוֹן безакоње
H5771

אֲבוֹתֵינוּ отаца-наших;
H1

כִּי јер
H3588

חָטָאנוּ сагрешисмо
H2398

לָךְ: теби.

Priznajemo, Gospode, zloću svoju, bezakonje otaca svojih, zgrešili smo Ti.

21 אַל־ Не
H0408

תְּנַאֵץ презири
H5006

לְמַעַן зарад
H4616

שִׁמְךָ имена-свога,
H8034

אַל־ не
H0408

תְּנַבֵּל понижавај
H5034

כִּסֵּא престо
H3678

כְּבוֹדֶךָ славе-твоје;
H3519

זְכֹר сети-се,
H2142

אַל־ не
H0408

תָּפֵר раскидај
H6565

בְּרִיתְךָ завет-свој
H1285

אִתָּנוּ: с-нама.
H0854

Nemoj nas odbaciti radi imena svog; nemoj naružiti prestola slave svoje, opomeni se zaveta svog s nama, nemoj ga ukinuti.

22 הֲיֵשׁ Има-ли
H3426

בְּהַבְלֵי међу-иђолима
H1892

הַגּוֹיִם народа
H1471

מַגְשִׁמִים који-дају-кишу?
H1653

אִם־ Или
H0518

הַשָּׁמַיִם небеса
H8064

יִתְּנוּ дају
H5414

רְבִבִים пљускове?
H7241

הֲלֹא Ниси-ли
H3808

כָּל־ све
H3605

אֵת־ [све]
H0853

עָשִׂיתָ си-учинио
H6213

אַתָּה ти
H0859

כִּי־ јер
H3588

לְךָ тебе,
H0

וְנְקַוֶּה־ И-чекамо
H6960

אֱלֹהֵינוּ Боже-наш?
H0430

יְהוָה Господе
H3068

הוּא он,
H1931

אַתָּה־ ти-то,
H0859

אֱלֹהֵינוּ: ово.
H0430

פ
¶

Ima li među taštinama u naroda koji da daje dažd? Ili nebesa, daju li sitan dažd? Nisi li Ti to, Gospode Bože naš? Zato Tebe čekamo, jer Ti činiš sve to.

## Chapter 15

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי
И-рече Господ мени: и-да стане Мојсије и-Самуило преда-мном, не-би душа-моја
H0559 H3068 H0413 H4872 H5975 H8050 H6440 H0369 H5315

וְיֵצֵאוּ׃ פָּנַי מֵעַל שַׁלַּח הַזֶּה הָעָם אֶל־
нека-изађу. лица-мога испред отпусти-их овоме; народу ка
H3318 H6440 H7971 H2088 H0413

I reče mi Gospod: Da stane Mojsije i Samuilo preda me, ne bi se duša moja obratila k tom narodu; oteraj ih ispred mene, i neka odlaze.

2 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
И-биће кад кажу теби: куда да-идемо? И-реци им: овако говори Господ:
H1961 H3588 H0559 H0413 H0575 H3318 H0559 H0413 H3541 H0559 H3068

לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר
под-мач; за-мач, а-који-су на-смрт; за-смрт, који-су на-глад; за-глад, а-који-су
H2719 H2719 H0834 H4194 H4194 H0834 H7458 H7458 H0834

לַשִּׁבְי׃ לַשִּׁבְי וַאֲשֶׁר
у-ропство. за-ропство, а-који-су
H7628 H7628 H0834

I ako ti kažu: Kuda ćemo ići? Tada im reci: Ovako veli Gospod: ko je za smrt, na smrt; ko je za mač, pod mač; ko za glad, na glad; ko za ropstvo, u ropstvo.

3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבָּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה הַחֶרֶב אֶת־ לַהֲרֹג
И-одредићу над-њима четири врсте, говори Господ: мач [то-јест] да-убија,
H6485 H5921 H0702 H4940 H5002 H3068 H2719 H0853 H2026

וְאֶת־ הַשָּׁמַיִם עוֹף וְאֶת־ לְסַחֵב הַכְּלָבִים וְאֶת־
и небеске птице и да-вучу, псе и
H0853 H8064 H5775 H0853 H5498 H3611 H0853

וְלְהַשְׁחִית׃ לְאָכְלָה הָאָרֶץ בְּהֵמַת
и-да-уништавају. да-једу земаљске звери
H7843 H0398 H0776 H0929

I pustiću na njih četvoro, govori Gospod: Mač, da ih ubija, i pse, da ih razvlače, i ptice nebeske i zveri zemaljske, da ih jedu i istrebe.

4 וְנָתַתִּים לְזוּעָה [לְזַעֲוָה] לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלֶּל מְנַשֶּׁה בֶּן־
И-предах-их [] на-страхоту свим царствима земаљским, због Манасије сина
H5414 H2113 H2189 H3605 H4467 H0776 H1558 H4519 H1121

בִּירוּשָׁלִָם׃ עָשָׂה אֲשֶׁר־ עַל יְהוּדָה מֶלֶךְ יְחִזְקִיָּהוּ
у-Јерусалиму. учини оно-што за Јудиног, цара Језекијиног,
H3389 H6213 H0834 H5921 H3063 H4428 H2396

I daću ih da se potucaju po svim carstvima zemaljskim radi Manasije sina Jezekijinog cara Judinog za ono što je učinio u Jerusalimu.

5 כִּי מִי־ יַחְמָל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם וּמִי תָנוּד לָךְ וּמִי יִסַּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ׃
Јер ко ће-жалити тебе, Јерусалиме? И-ко ће-саосећати с-тобом? И-ко твој? за-мир да-пита ће-свратити
H3588 H4310 H2550 H5921 H3389 H4310 H5110 H4310 H7965 H7592 H5493

Jer ko bi se smilovao na tebe, Jerusalime? Ko li bi te požalio? Ko li bi došao da zapita kako ti je?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלַ֔יִךְ | יָדֶ֖י | אֶת־ | וְאַ֣ט | תֵּלְכִ֑י | אָחֹ֖ור | יְהוָ֥ה | נְאֻם־ | אִתִּ֛י | נָטַ֥שְׁתְּ | אַתְּ | 6 |
| на–тебе | руку | [svoju] | и–пружих | идеш; | натраг | Господ, | говори | мене, | остави | Ти | |
| | H3027 | H0853 | H5186 | H3212 | H0268 | H3068 | H5002 | H0853 | H5203 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הִנָּחֵ֖ם׃ | נִלְאֵ֥יתִי | וָאַשְׁחִיתֵֽךְ׃ |
| да–се–кајем. | умори–сам–се | и–уништих–те; |
| H5162 | H3811 | H7843 |

Ti si me ostavio, govori Gospod, otišao si natrag; zato ću mahnuti rukom svojom na te i pogubiću te; dosadi mi žaliti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּ֑י | אֶת־ | אֲבַדְתִּי֙ | שִׁכַּ֣לְתִּי | הָאָ֔רֶץ | בְּשַׁעֲרֵ֖י | בְּמִזְרֶ֣ה | וָאֲזָרֵ֔ם | 7 |
| народ; | [moj] | и–погубих | осиших | земаљским; | на–капијама | лопатицом | И–развејах–их | |
| | H0853 | H0006 | | H0776 | H8179 | H4214 | H2219 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁ֑בוּ׃ | לֹא־ | מִדַּרְכֵיהֶֽם׃ |
| вратише–се. | не | од–путева–својих |
| H7725 | H3808 | H1870 |

Zato ću ih izvijati vijačom na vratima zemaljskim, učiniću ih sirotima, potrću narod svoj, jer se ne vraćaju s puteva svojih.

| | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | לָהֶ֗ם | הֵבֵ֤אתִי | יַמִּים֙ | מֵחֹ֔ול | אַלְמְנֹתָ֖ו | לִ֑י | עָצְמ֥וּ־ | |
| против | на–њих | доведох | песак–морски; | више–него | удовице–њихове | ми | Умножише–се | |
| | H1992 | H0935 | H3220 | H2344 | H0490 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָהָלֹ֖ות׃ | עִ֣יר | פִּתְאֹ֑ם | עָלֶ֣יהָ | הִפַּ֤לְתִּי | בָצָֽהֳרָיִם֙ | שֹׁדֵ֣ד | בָּחוּר֙ | אֵ֔ם |
| и–страхоте. | град | изненада | на–њу | бацих | у–подне; | разаратеља | младића | мајке |
| H0928 | | H6597 | | H5307 | | H7703 | H0970 | H0517 |

Više će mi biti udovica njegovih nego peska morskog, dovešću im na majke momačke zatirače u podne, i pustiću iznenada na njih smetnju i strahotu.

| | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְשָׁהּ֙ | )בָּא֔( | ]באה[ | נַפְשָׁהּ֙ | נָפְחָ֣ה | הַשִּׁבְעָ֔ה | יָלְדָ֖ת | אֻמְלָ֑ל | |
| сунце–њено | заће | [] | душа–њена; | издахну | седморицу; | она–која–је–родила | Клону | |
| H8121 | H0935 | H0935 | H5315 | H5301 | H7651 | H3205 | H0535 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵ֣י | אֹיֵ֔ב | לַחֶ֖רֶב | וּשְׁאֵרִיתָ֣ם | וְחָפְרָ֑ה | בֹּ֥שָׁה | יֹומָ֛ם | בְּעֹ֖ד |
| пред | предах | мачу | а–остатак–њихов | и–посрами–се; | постиде–се | за–дне–видела; | још |
| H6440 | H5414 | H2719 | H7611 | H2659 | H0954 | H3119 | H5750 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יְהוָֽה׃ | נְאֻם־ | אֹיְבֵיהֶֽם׃ |
| ¶ | Господ. | говори | непријатељима–њиховим, |
| | H3068 | H5002 | H0341 |

Iznemoći će koja je rodila sedmoro i ispustiće dušu, sunce će joj zaći još za dana, sramiće se i stideće se, a ostatak ću njihov dati pod mač pred neprijateljima njihovim, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכָל־ | מָדֹ֔ון | וְאִ֖ישׁ | רִ֣יב | אִ֑ישׁ | יְלִדְתָּ֣נִי | כִּ֤י | אִמִּי֙ | לִ֔י | אֹוי־ | |
| са–свом | распре | и–човека | свађе | као–човека | роди–ме | што | мајко–моја, | мени, | Тешко | |
| H3605 | H4066 | H0376 | H7379 | H0376 | H3205 | | H0517 | | H0188 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מְקַלְלֹונִֽי׃ | כֻּלֹּ֖ה | בִּ֣י | נָשֹׁ֔ו־ | וְלֹא־ | נָשִׁ֥יתִי | לֹא־ | הָאָ֑רֶץ |
| ¶ | ме–проклињу. | сви | а–ипак | мени–– | нити–посуђиваху | посуђивах | не | земљом; |
| | H7043 | H3605 | | H5383 | H3808 | H5383 | H3808 | H0776 |

Teško meni, majko moja, što si me rodila da se sa mnom prepire i da se sa mnom svađa sva zemlja; ne davah u zajam niti mi davaše u zajam, i opet me svi proklinju.

11 אָמַר יְהוָה אִם־לֹא [שרותך] (שֲׁרִיתִיךָ) לְטוֹב אִם־לֹא וְלוֹא הִפְגַּעְתִּי
Рече Господ: заиста [] ослободих-те [] на-добро; заиста [] посредовах
H0559 H3068 H3808 H8293 H8281 H3808 H6293

בְּךָ בְּעֵת־רָעָה וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאוֹיֵב׃
за-тебе у-време зла и-у-време невоље пред непријатељем.
H6256 H6256 H0853 H0341

Gospod reče: Doista, ostatku će tvom biti dobro, i braniću te od neprijatelja, kad budeš u nevolji i u teskobi.

12 הֲיֵרֹעַ מִצָּפוֹן בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת׃
Може-ли-се-сломити са-севера Гвожђе гвожђе? и-бронза?
H1270 H6828 H1270

Eda li će gvožđe slomiti gvožđe severno i bronzu?

13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר וּבְכָל־
Богатство-твоје и-ризнице-твоје за-плен предајем, не за-цену, већ-за-све
H2428 H0214 H0957 H5414 H3808 H4242 H3605

חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃
грехе-твоје и-по-свим међама-твојим.
H0408 H3605 H1366

Imanje tvoje i blago tvoje daću da se razgrabi bez cene po svim međama tvojim, i to za sve grehe tvoje.

14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדַעְתָּ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה
И-превести-ћу [твоје] непријатеље у-земљу коју-не знаш; јер огањ плану
H0853 H0341 H0776 H3808 H3045 H0784 H6919

בְּאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוּקָד׃ ס ¶
гневом-мојим над-вама ће-горети.
H0639 H3344

I odvešću te s neprijateljima tvojim u zemlju koje ne poznaješ, jer se raspalio oganj od gneva mog, i goreće nad vama.

15 אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֵם לִי מֵרֹדְפַי
Ти знаш, Господе! Сети-ме-се и-походи-ме и-освети ме од-гонитеља-мојих;
H3045 H3068 H2142 H6485 H5358 H7291

אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃
не у-спор гнева-свога узми-ме; знај да-трпим за-тебе срамоту.
H0408 H0750 H0639 H3947 H3045 H5375 H5921 H2781

Ti znaš, Gospode, opomeni me se i pohodi me i osveti me od onih koji me gone; nemoj me zgrabiti dokle se ustežeš od gneva; znaj da podnosim rug tebe radi.

16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי [דברירך] (דְבָרְךָ) לִי לְשָׂשׂוֹן
Нађоше-се речи-твоје и-поједох-их, и-бише [] речи-твоје ми за-радост
H4672 H1697 H0398 H1961 H1697 H1697 H8342

וְלִשְׂמְחַת לִבִּי כִּי־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי
и-за-весеље срца-мога; јер би-призвано име-твоје нада-мном, Господе Боже
H8057 H3824 H7121 H8034 H5921 H3068 H0430

צְבָאוֹת׃ ס ¶
над-војскама.
H6635

Kad se nađoše reči Tvoje, pojedoh ih, i reč Tvoja bi mi radost i veselje srcu mom, jer je ime Tvoje prizvano na me, Gospode Bože nad vojskama.

17 לֹא־ יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־ מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֶיךָ יָד לְבָדָד יָשָׁבְתִּי כִּי־ זַעַם מִלֵּאתָנִי׃ ס ¶

Не седах у друштву ругалаца и нити се веселих; пред руком твојом сам седео, јер испуни ме. јарошћу

Ne sedim u veću podsmevačkom niti se s njima veselim; sedim sam radi ruke Tvoje, jer si me napunio srdnje.

18 לָמָּה הָיְתָה כְאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ לִי כְּמוֹ אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ ס ¶

Зашто би бол мој вечан и рана моја неизлечива? Одби да се излечи; заиста ми као вода која вара, воде које нису поуздане?

Zašto bol moj jednako traje? I zašto je rana moja smrtna, te neće da se isceli? Hoćeš li mi biti kao varalica, kao voda nepostojana?

19 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִם־ תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־ תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִּהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־ תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃

Зато овако говори Господ: Ако се вратиш, ја ћу те вратити пред мном, и ако одвојиш што је драгоцено од рђавог, бићеш као уста моја; они нека се врате к теби, а ти се не враћај к њима.

Zato ovako veli Gospod: Ako se obratiš, ja ću te opet postaviti da stojiš preda mnom, ako odvojiš što je dragoceno od rđavog, bićeš kao usta moja; oni neka se obrate k tebi, a ti se ne obraćaj k njima.

20 וְנָתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־ יְהוָה׃

И учинићу те народу овоме за зид бронзани, тврд; и борити ће се против тебе с тобом сам ја да те спасем и да те избавим, говори Господ.

Zato ovako veli Gospod: Ako se obratiš, ja ću te opet postaviti da stojiš preda mnom, ako odvojiš što je dragoceno od rđavog, bićeš kao usta moja; oni neka se obrate k tebi, a ti se ne obraćaj k njima.

21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִכַּף רָעִים וּפְדִיתִיךָ מִכַּף עָרִיצִים׃ פ ¶

И избавићу те из руке злих и откупићу те из руке насилника.

I izbaviću te iz ruku zlih ljudi, i iskupiću te iz ruku nasilničkih.

# Chapter 16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | וַיְהִי | דְבַר־ | יְהוָה | אֵלַי | לֵאמֹר׃ | |
| | И-дође | реч | Господња | к-мени | говорећи: | |
| | H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H0559 | |

Potom dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | לֹא־ | תִקַּח | לְךָ | אִשָּׁה | וְלֹא־ | יִהְיוּ | לְךָ | בָּנִים | וּבָנוֹת | בַּמָּקוֹם | הַזֶּה׃ |
| | Не | узимај | себи | жену | и-нека-не | буду | ти | синови | ни-кћери | на-месту | овоме. |
| | H3808 | H3947 | H0802 | H3808 | H1323 | H1961 | H0853 | H1323 | H4725 | H2088 | |

Nemoj se ženiti, i da nemaš sinove ni kćeri na tom mestu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | כִּי־ | כֹה | אָמַר | יְהוָה | עַל־ | הַבָּנִים | וְעַל־ | הַבָּנוֹת | הַיִּלּוֹדִים | בַּמָּקוֹם |
| | Јер | овако | говори | Господ | о | синовима | и-о | кћерима | који-се-роде | на-месту |
| | H3541 | H0559 | H3068 | | | | | H1323 | H3205 | H4725 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | וְעַל־ | הָאִמּוֹת | אֲשֶׁר | יָלְדָתַם | וְעַל־ | אֲבוֹתָם | הַמּוֹלִדִים |
| овом, | и-о | мајкама-њиховим | које-их-роде | њих, | и-о | ојима-њиховим | који-их-роде |
| H2088 | | H0517 | H3205 | H0853 | | H0001 | H3205 |

| | | |
|---|---|---|
| אוֹתָם | בָּאָרֶץ | הַזֹּאת׃ |
| њих | у-земљи | овој: |
| H0853 | H0776 | H2063 |

Jer ovako govori Gospod za sinove i kćeri što se rode na tom mestu i za matere njihove koje ih rode, i za oce njihove koji ih rode u toj zemlji:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | מְמוֹתֵי | תַחֲלֻאִים | יָמֻתוּ | לֹא | יִסָּפְדוּ | וְלֹא | יִקָּבְרוּ | לְדֹמֶן | עַל־ |
| | Смрћу | од-болести | умреће; | не | биће-оплачени | нити | покопани; | за-ђубре | по |
| | H4463 | H8463 | H4191 | H3808 | H5594 | H3808 | H6912 | H1828 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | הָאֲדָמָה | יִהְיוּ | וּבַחֶרֶב | וּבָרָעָב | יִכְלוּ | וְהָיְתָה | נִבְלָתָם | לְמַאֲכָל |
| лицу | земље | биће; | и-од-мача | и-од-глади | погинуће; | и-биће | лешеви-њихови | за-храну |
| H6440 | H0127 | H1961 | H2719 | H7458 | H3615 | H1961 | H5038 | H3978 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הָאָרֶץ׃ | וּלְבֶהֱמַת | הַשָּׁמַיִם | לְעוֹף |
| ¶ | земаљским. | и-зверима | небеским | птицама |
| | H0776 | H0929 | H8064 | H5775 |

Ljutom će smrću pomreti, neće biti oplakani niti će se pogrepsti, biće gnoj po zemlji, i od mača i od gladi izginuće, i mrtva će telesa njihova biti hrana pticama nebeskim i zverima zemaljskim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כִּי־ | כֹה | אָמַר | יְהוָה | אַל־ | תָּבוֹא | בֵּית | מַרְזֵחַ | וְאַל־ | תֵּלֵךְ | לִסְפּוֹד |
| | Јер | овако | говори | Господ: | не | улази | у-кућу | жалосну, | и-не | иди | да-жалиш |
| | H3541 | H0559 | H3068 | | H0408 | H0935 | | H4798 | H0408 | H3212 | H5594 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַל־ | תָּנֹד | לָהֶם | כִּי־ | אָסַפְתִּי | אֶת־ | שְׁלוֹמִי | מֵאֵת | הָעָם־ | הַזֶּה | נְאֻם־ | יְהוָה |
| и-не | саучешћуј | им; | јер | узех | [свој] | мир | од | народа | овога, | говори | Господ, |
| | H5110 | | | H0622 | H0853 | H7965 | H0854 | | H2088 | H5002 | H3068 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַחֶסֶד | אֶת־ | הָרַחֲמִים׃ |
| и | милост | [сву] | милосрђе. |
| H0853 | | H0853 | |

Jer ovako govori Gospod: Ne ulazi u kuću u kojoj je žalost, i ne idi da plačeš niti ih žali; jer sam uzeo mir svoj od tog naroda, govori Gospod, milost i žaljenje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִסָּפְדוּ | וְלֹא־ | יִקָּבְרוּ | לֹא | הַזֹּאת | בָּאָרֶץ | וּקְטַנִּים | גְּדֹלִים | וּמֵתוּ | | 6 |
| оплакани | нити | биће-покопани | не | овој; | у-земљи | и-мали | велики | И-умреће | | |
| H5594 | H3808 | H6912 | H3808 | H2063 | H0776 | | | H4191 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | יִקָּרֵחַ | וְלֹא | יִתְגֹּדַד | וְלֹא | לָהֶם | |
| за-њима. | бријати | нити | себе-сечи | нити-ће-ко | за-њима, | |
| H1992 | H7139 | H3808 | H1413 | H3808 | H1992 | |

Pomreće mali i veliki u ovoj zemlji, neće biti pogrebeni niti će se oplakati, niti će se ko rezati ni glave strići za njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | מֵת | עַל־ | לְנַחֲמוֹ | אֵבֶל | עַל־ | לָהֶם | יִפְרְסוּ | וְלֹא־ | 7 |
| нити-ће-им | мртвим; | за | да-их-утеше | жалости | у | [хлеб] | ломити | Нити-ће-им | |
| H3808 | H4191 | | H5162 | H0060 | | | H6536 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמּוֹ׃ | וְעַל־ | אָבִיו | עַל־ | תַּנְחוּמִים | כּוֹס | אוֹתָם | יַשְׁקוּ |
| мајком-својом. | ни-за | оцем-својим | за | утешну, | чашу | [из] | давати-да-пију |
| H0517 | | H0001 | | H8575 | | H0853 | H8248 |

Neće im se dati hleba u žalosti da se poteše za mrtvim, niti će ih napojiti iz čaše radi utehe za ocem ili za materom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְלִשְׁתּוֹת׃ | לֶאֱכֹל | אוֹתָם | לְשֶׁבֶת | תָּבוֹא | לֹא־ | מִשְׁתֶּה | וּבֵית־ | 8 |
| ¶ | и-да-пијеш. | да-једеш | с-њима, | да-седнеш | улази | не | гозбе | И-у-кућу | |
| | H8354 | H0398 | H0853 | H3427 | H0935 | H3808 | H4960 | | |

Tako ne ulazi u kuću u kojoj je žalost da sediš s njima da jedeš i piješ.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | מַשְׁבִּית | הִנְנִי | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי־ | 9 |
| са | укидам | ево, | Израилов: | Бог | над-војскама, | Господ | говори | овако | Јер | |
| | | H2009 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹל | שִׂמְחָה | וְקוֹל | שָׂשׂוֹן | קוֹל | וּבִימֵיכֶם | לְעֵינֵיכֶם | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | |
| глас | весеља, | и-глас | радости | глас | и-у-дане-ваше | пред-очима-вашим | овога | места | |
| | H8057 | | H8342 | | H3117 | | H2088 | H4725 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כַּלָּה׃ | וְקוֹל | חָתָן | |
| невесте. | и-глас | женика | |
| H3618 | | H2860 | |

Jer ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo, ja ću učiniti da na ovom mestu pred vašim očima i za vaših dana ne bude glasa radosnog ni glasa veselog, glasa ženikovog ni glasa nevestinog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | וְאָמַרְתּוֹ | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת | הַזֶּה | לָעָם | תַּגִּיד | כִּי | וְהָיָה | 10 |
| теби: | и-рећи-ће | ове, | речи | све | [све] | овоме | народу | објавиш | кад | И-биће | |
| H0413 | H0559 | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H2088 | | H5046 | | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֶה | הַזֹּאת | הַגְּדוֹלָה | הָרָעָה | כָּל־ | אֵת | עָלֵינוּ | יְהוָה | דִּבֶּר | מֶה | עַל־ |
| И-шта-је | ово? | велико | ово-зло | све | [сво] | над-нама | Господ | изрече | шта | за |
| H4100 | H2063 | | | H3605 | H0853 | | H3068 | H1696 | H4100 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | לַיהוָה | חָטָאנוּ | אֲשֶׁר | חַטָּאתֵנוּ | וּמֶה | עֲוֹנֵנוּ | |
| Богу-нашем? | Господу | сагрешисмо | којим | грех-наш | и-шта-је | безакоње-наше | |
| H0430 | H3068 | H2398 | | | H4100 | H5771 | |

A kad kažeš tom narodu sve ove reči, ako ti kažu: Zašto izreče Gospod sve to veliko zlo na nas? I kakvo je bezakonje naše ili kakav je greh naš, kojim zgrešismo Gospodu Bogu svom?

11 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם עַל־ אֲשֶׁ֨ר עָזְב֜וּ אֲבוֹתֵיכֶ֤ם אֹתִי֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וַיֵּלְכ֕וּ
И-реци им: зато што оставише оци-ваши мене, говори Господ, и-пођоше
H0559 H0413 H5921 H6213 H0853 H0001 H5002 H3068 H3212

וְאֶת־ עָזְב֔וּ וְאֹתִ֖י וַיִּשְׁתַּחֲו֣וּ לָהֶ֑ם וַיַּעַבְד֗וּם אֱלֹהִים֙ אֲחֵרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יָדָ֖עוּ
и оставише а-мене њима; и-клањаху-им-се, и-служаху-им другим боговима за
H0853 H6213 H0853 H7812 H5647 H0312 H0430 H0834 H3808

וְלֹ֥א שְׁמָרֽוּנִי׃ תּוֹרָתִֽי׃
држаху. не закон-мој
H8104 H3808 H8451

Tada im reci: Jer oci vaši ostaviše mene, govori Gospod, i idoše za drugim bogovima i služiše im i klanjaše im se, a mene ostaviše i zakon moj ne držaše;

12 וְאַתֶּ֥ם הֲרֵעֹתֶ֖ם לַעֲשׂ֑וֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶ֗ם וְהִנְּכֶם֙ הֹלְכִ֔ים אִ֖ישׁ אַחֲרֵ֣י
А-ви још-горе-чинисте дело од-отаца-ваших; и-гле-ви ходите сваки за
H0859 H7489 H6213 H1 H2009 H1980 H0376 H0310

שְׁרִרַ֥ות לִבִּ֛י הָרָ֖ע לְבִלְתִּ֣י שָׁמְעַ֑ת אֵלָֽי׃
тврдокорности срца свога-злога, да-не-бисте слушали мене.
H8307 H3820 H7451 H1115 H8085 H0413

a vi još gore činite nego oci vaši, jer eto idete svaki po misli srca svog zlog ne slušajući mene.

13 וְהִטַּלְתִּ֣י אֶתְכֶ֗ם מֵעַל֙ הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את אֶל־ הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֥ר לֹא־ יְדַעְתֶּ֖ם אַתֶּ֣ם
И-бацих-вас вас са земље ове у земљу који не познајете, ви
H7993 H0853 H5921 H0776 H2063 H0413 H0834 H3808 H3045 H859

וַעֲבַדְתֶּ֣ם שָׁ֔ם אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִ֑ים יוֹמָ֣ם וְלַ֔יְלָה אֲשֶׁ֥ר לֹא־ אֶתֵּ֥ן לָכֶ֖ם חֲנִינָֽה׃ ס
и-служићете ни-оци-ваши; тамо [тим] боговима другим дању и-ноћу, јер не ¶
H5647 H1 H0001 H8033 H0853 H0430 H0312 H3119 H3915 H0834 H3808 H5414 H2603 H7

Zato ću vas izbaciti iz ove zemlje u zemlju koje ne poznaste ni vi ni oci vaši, i onde ćete služiti drugim bogovima dan i noć dokle vam ne učinim milost.

14 לָכֵ֗ן הִנֵּ֤ה יָמִים֙ בָּאִ֔ים נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְלֹא־ יֵאָמֵ֥ר עוֹד֙ חַי־
Али гле, дани долазе, говори Господ, и-неће-се више-говорити: жив-је
H3651 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H3808 H0559 H5750 H2416

יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלָ֖ה אֶת־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל מֵאֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃
Господ који изведе [све] синове Израилове из-земље мисирске!
H3068 H0834 H5927 H0853 H1121 H3478 H0776 H4714

Zato, evo, idu dani, govori Gospod, kad se neće više govoriti: Tako da je živ Gospod koji je izveo sinove Izrailjeve iz zemlje misirske;

15 כִּ֣י אִם־ חַי־ יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֨ר הֶעֱלָ֜ה אֶת־ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ מֵאֶ֣רֶץ
Него: [] жив-је Господ који изведе [све] синове Израилове из-земље
H3588 H0518 H2416 H3068 H0834 H5927 H0853 H1121 H3478 H0776

צָפ֔וֹן וּמִכֹּל֙ הָאֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר הִדִּיחָ֖ם שָׁ֑מָּה וַהֲשִׁבֹתִ֣ים עַל־
северне и-из-свих земаља куда их-протерао тамо; и-вратио-сам-их на
H6828 H3605 H0776 H0834 H5080 H8033 H7725 H5921

אַדְמָתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לַאֲבוֹתָֽם׃ ס
земљу-њихову који дадох оцима-њиховим. ¶
H0127 H0834 H5414 H1

nego: Tako da je živ Gospod koji je izveo sinove Izrailjeve iz zemlje severne i iz svih zemalja u koje ih beše razagnao! Jer ću ih opet dovesti u zemlju njihovu koju sam dao ocima njihovim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | וְאַחֲרֵי־ | וְדַיָּגִים | יְהוָה | נְאֻם־ | רַבִּים | )לְדַיָּגִים( | ]לדונים[ | שִׁלַּחַ | הִנְנִי | | 16 |
| тога | а–после | и–пецарају–их; | Господ, | говори | многе, | рибаре | [] | шаљем | Ево | | |
| | | H1770 | H3068 | H5002 | | H1771 | H1728 | H7971 | H2009 | | |
| גִּבְעָה | כָּל־ | וּמֵעַל | הַר | כָּל־ | מֵעַל | וְצָדֻּם | צַיָּדִים | לְרַבִּים | אֶשְׁלַח | | |
| брда | сваког | и–са | горе | сваке | са | и–ловити–ће–их | ловце, | многе | пошљу | | |
| H1389 | H3605 | | H2022 | H3605 | | | H6719 | | H7971 | | |
| | | | | | | | | הַסְּלָעִים׃ | וּמִנְּקִיקֵי | | |
| | | | | | | | | стена. | и–из–пукотина | | |
| | | | | | | | | H5553 | H5357 | | |

Gle, ja ću poslati mnoge ribare, govori Gospod, da ih love, i posle ću poslati mnoge lovce da ih love po svakoj gori i po svakom humu i po raselinama kamenim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְּפָנַי | נִסְתְּרוּ | לֹא | דַרְכֵיהֶם | כָּל־ | עַל־ | עֵינַי | כִּי | | 17 |
| од–лица–мога | сакрити–се | не | путевима–њиховим; | свим | су–на | очи–моје | Јер | | |
| H6440 | H5641 | H3808 | H1870 | H3605 | | | | | |
| | | | עֵינָי׃ | מִנֶּגֶד | עֲוֹנָם | נִצְפָּן | וְלֹא־ | | |
| | | | очију–мојих. | испред | безакоње–њихово | сакрити | нити–се | | |
| | | | | H5048 | H5771 | H6845 | H3808 | | |

Jer oči moje paze na sve puteve njihove, nisu sakriveni od mene, niti je bezakonje njihovo zaklonjeno od mojih očiju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַלְלָם | עַל | וְחַטָּאתָם | עֲוֹנָם | מִשְׁנֶה | רִאשׁוֹנָה | וְשִׁלַּמְתִּי | 18 |
| обешчастише | јер | и–грех–њихов, | безакоње–њихово | двоструко | прво | И–платићу–им | |
| | | | H5771 | H4932 | H7223 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נַחֲלָתִי׃ | אֶת־ | מָלְאוּ | וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם | שִׁקּוּצֵיהֶם | בְּנִבְלַת | אַרְצִי | אֶת־ |
| ¶ | баштину. | [моју] | напунише | и–гнусоба–својих | гадова–својих | лешинама | земљу; | [моју] |
| | H5159 | H0853 | H4390 | H8441 | H8251 | H5038 | H0776 | H0853 |

I platiću im prvo dvojinom za bezakonje njihovo i za greh njihov, što oskvrniše zemlju moju strvima gadova svojih, i nasledstvo moje napuniše gnusobama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם | אֵלֶיךָ | צָרָה | בְּיוֹם | וּמְנוּסִי | וּמָעֻזִּי | עֻזִּי | יְהוָה | | | 19 |
| народи | Ка–теби | невоље! | у–дан | и–уточиште–моје | и–тврђаво–моја | сило–моја | Господе, | | | |
| | H0413 | | H3117 | H4498 | H4581 | H5797 | H3068 | | | |
| הֶבֶל | אֲבוֹתֵינוּ | נָחֲלוּ | שֶׁקֶר | אַךְ־ | וַיֹּאמְרוּ | אָרֶץ | מֵאַפְסֵי־ | יָבֹאוּ | | |
| ништавило | оци–наши, | наследише | лаж | само | и–рећи: | земље | са–крајева | ће–доћи | | |
| H1892 | H0001 | H5157 | H8267 | H0389 | H0559 | H0776 | | H0935 | | |
| | | | | | | מוֹעִיל׃ | בָּם | וְאֵין־ | | |
| | | | | | | користи. | у–њима | и–нема | | |
| | | | | | | H3276 | | H0369 | | |

Gospode, kreposti moja i grade moj i utočište moje u nevolji, k Tebi će doći narodi od krajeva zemaljskih, i reći će: Doista oci naši imaše laž, i taštinu i što ni malo ne pomaže.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | לֹא | וְהֵמָּה | אֱלֹהִים | אָדָם | לוֹ | הֲיַעֲשֶׂה־ | 20 |
| богови. | нису | А–они | богове? | човек | [] | Може–ли–себи–начинити | |
| H0430 | H3808 | H1992 | H0430 | H0120 | | | |

Eda li će čovek načiniti sebi bogove, koji ipak nisu bogovi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | יָדִי | אֶת־ | אוֹדִיעֵם | הַזֹּאת | בַּפַּעַם | מוֹדִיעָם | הִנֵּנִי | לָכֵן | 21 |
| и | руку | [svoju] | показаћу-им | овај-пут | овај-пут, | показаћу-им | ево, | Зато | |
| H0853 | H3027 | H0853 | H3045 | H2063 | H6471 | H3045 | H2009 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | שְׁמִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | גְּבוּרָתִי |
| ¶ | Господ. | име-моје | да-је | и-познаће | моћ-своју; |
| | H3068 | H8034 | | H3045 | H1369 |

Zato, evo, ja ću ih naučiti sada, pokazaću im ruku svoju i silu svoju, da poznadu da mi je ime Gospod.

## Chapter 17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | חַרוּשָׁה | שָׁמִיר | בְּצִפָּרֶן | בַּרְזֶל | בְּעֵט | כְּתוּבָה | יְהוּדָה | חַטַּאת | 1 |
| на | урезан-је | дијамантским; | врхом | гвозденим, | пером | написан-је | Јудин | Грех | |
| | | H8068 | H6856 | H1270 | H5842 | H3789 | H3063 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ | וּלְקַרְנוֹת | לִבָּם | לֻחַ | |
| жртвеника-ваших. | и-на-роговима | срца-њиховог | плочи | |
| H4196 | | | H3871 | |

Greh je Judin zapisan gvozdenom pisaljkom i vrhom od dijamanta, urezan je na ploči srca njihovog i na rogovima oltara vaših,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַעֲנָן | עֵץ | עַל־ | וַאֲשֵׁרֵיהֶם | מִזְבְּחוֹתָם | בְּנֵיהֶם | כְּזָכֶר | 2 |
| зеленог, | дрвета | код | и-ашера-својих | жртвеника-својих | синови-њихови | Јер-се-сећају | |
| | H6086 | | H0842 | H4196 | | H2142 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַגְּבֹהוֹת׃ | גְּבָעוֹת | עַל |
| високим. | брдима | на |
| H1364 | H1389 | |

да се sinovi njihovi sećaju oltara njihovih i lugova njihovih pod zelenim drvetima, na visokim humovima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּמֹתֶיךָ | אֶתֵּן | לָבַז | אוֹצְרוֹתֶיךָ | כָּל־ | חֵילְךָ | בַּשָּׂדֶה | הֶרְרִי | 3 |
| висине-твоје | предајем, | за-плен | ризнице-твоје | и-све | богатство-твоје | у-пољу, | Горе-моје | |
| H1116 | H5414 | H0957 | H0214 | H3605 | H2428 | | H2042 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גְּבוּלֶיךָ׃ | בְּכָל־ | בְּחַטָּאת |
| међама-твојим. | по-свим | за-грех |
| H1366 | H3605 | |

Goro s poljem, daću imanje tvoje, sve blago tvoje daću da se razgrabi, visine tvoje, za greh po svim međama tvojim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | מִנַּחֲלָתְךָ | וּבְךָ | וְשָׁמַטְתָּה | 4 |
| теби, | дадох | коју | баштину-своју | и-по-својој-кривици | И-испустићеш | |
| | H5414 | | H5159 | | H8058 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | כִּי־ | יָדָעְתָּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | בָּאָרֶץ | אֹיְבֶיךָ | אֶת־ | וְהַעֲבַדְתִּיךָ |
| огањ | јер | знаш; | не | коју | у-земљи | непријатељима | [својим] | и-учинићу-да-служиш |
| H0784 | | H3045 | H3808 | | H0776 | H0341 | H0853 | H5647 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תּוּקָד׃ | עוֹלָם | עַד־ | בְּאַפִּי | קְדַחְתֶּם | |
| ¶ | ће-горети. | века | до | гневом-мојим | распалисте | |
| | H3344 | H5769 | H5704 | H0639 | H6919 | |

I ti ćeš i koji su s tobom ostaviti nasledstvo svoje, koje sam ti dao, i učiniću da služiš neprijateljima svojim u zemlji koje ne poznaješ; jer ste raspalili oganj gneva mog, koji će goreti do veka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּשָׂר | וְשָׂם | בָּאָדָם | יִבְטַח | אֲשֶׁר | הַגֶּבֶר | אָרוּר | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 5 |
| тело | и–ставља | у–човека | се–узда | који | човек | проклет | Господ: | говори | Овако | |
| H1320 | | H0120 | H0982 | | H1397 | H0779 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִבּוֹ׃ | סָר | יְהוָה | וּמִן־ | זְרֹעוֹ |
| срце–своје. | одвратио | Господа | а–од | за–мишицу–своју, |
| | H5493 | H3068 | | H2220 |

Ovako veli Gospod: Da je proklet čovek koji se uzda u čoveka i koji stavlja telo sebi za mišicu, a od Gospoda odstupa srce njegovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁכַן | טוֹב | יָבוֹא | כִּי־ | יִרְאֶה | וְלֹא | בָּעֲרָבָה | כְּעַרְעָר | וְהָיָה | 6 |
| него–ће–живети | добро; | дође | кад | видети | и–неће | у–пустињи | као–жбун | И–биће | |
| H7931 | | H0935 | | H7200 | H3808 | H6160 | H6176 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תֵּשֵׁב׃ | וְלֹא | מְלֵחָה | אֶרֶץ | בַּמִּדְבָּר | חֲרֵרִים |
| ¶ | пребива. | где–нико–не | сланој | у–земљи | пустињским, | у–сушама |
| | H3427 | H3808 | H4420 | H0776 | | H2788 |

Jer će biti kao vres u pustinji, koji ne oseća kad dođe dobro, nego stoji u pustinji, na suvim mestima u zemlji slanoj i u kojoj se ne živi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְטַחוֹ׃ | יְהוָה | וְהָיָה | בַּיהוָה | יִבְטַח | אֲשֶׁר | הַגֶּבֶר | בָּרוּךְ | 7 |
| узданица. | Господ | и–коме–је | у–Господа | се–узда | који | човек | Благословен | |
| H4009 | H3068 | H1961 | H3068 | H0982 | | H1397 | H1288 | |

Blago čoveku koji se uzda u Gospoda i kome je Gospod uzdanica.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | שָׁרָשָׁיו | יְשַׁלַּח | יובל | וְעַל־ | מַיִם | עַל־ | שָׁתוּל | וּכְעֵץ | וְהָיָה | 8 |
| и–неће | корење–своје; | пушта | потоку | и–ка | вода, | крај | посађено | као–дрво | И–биће | |
| H3808 | H8328 | H7971 | H3105 | | H4325 | | H8362 | H6086 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּצַּחֶת | וּבִשְׁנַת | רַעֲנָן | עָלֵהוּ | וְהָיָה | חֹם | יָבֹא | כִּי־ | (יִרְאֶה) | [יִרְאֶה] |
| сушној | и–у–години | зелен; | лист–његов | и–биће | врућина, | дође | кад | видети | [] |
| H1226 | H8141 | | H5929 | H1961 | H2527 | H0935 | | H7200 | H3372 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פָּרִי׃ | מֵעֲשׂוֹת | יָמִישׁ | וְלֹא | יִדְאָג | לֹא |
| плод. | да–рађа | престаје | нити | брине–се | не |
| H6529 | | H4185 | H3808 | H1672 | H3808 |

Jer će biti kao drvo usađeno kraj vode i koje niz potok pušta žile svoje, koje ne oseća kad dođе pripeka, nego mu se list zeleni, i sušne godine ne brine se i ne prestaje rađati rod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדָעֶנּוּ׃ | מִי | הִוא | וְאָנֻשׁ | מִכֹּל | הַלֵּב | עָקֹב | 9 |
| може–га–познати? | ко | је; | и–покварено | више–него–ишта | срце | Лукаво–је | |
| H3045 | H4310 | H1931 | H0605 | H3605 | | | |

Srce je prevarno više svega i opako: ko će ga poznati?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [כדרכון] | לְאִישׁ | וְלָתֵת | כִּלְיוֹת | בֹּחֵן | לֵב | חֹקֵר | יְהוָה | אֲנִי | 10 |
| [] | свакоме | да–дам | бубреге, | и–кушам | срце | испитујем | Господ, | Ја, | |
| H1870 | H0376 | H5414 | H3629 | H0974 | | H2713 | H3068 | H0589 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מַעֲלָלָיו׃ | כִּפְרִי | (כִּדְרָכָיו) |
| ¶ | дела–његових. | по–плоду | по–путевима–његовим, |
| | H4611 | H6529 | H1870 |

Ja Gospod ispitujem srca i iskušavam bubrege, da bih dao svakome prema putevima njegovim i po plodu dela njegovih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | עֹשֶׁר | עֹשֶׂה | יָלַד | וְלֹא | דָּגַר | קֹרֵא | 11 |
| богатство–али–не | стиче | тако–је–који | излегла, | на–јајима–која–није | која–лежи | Као–јаребица | |
| H3808 | H6239 | | H3205 | H3808 | H1716 | H7124 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָבָל׃ | יִהְיֶה | וּבְאַחֲרִיתוֹ | יַעַזְבֶנּוּ | (יָמָיו) | [ימון] | בַּחֲצִי | בְּמִשְׁפָּט |
| безумник. | биће | и–на–крају–свом | оставља–га, | дана–својих | [] | усред | правдом; |
| H5036 | H1961 | H0319 | | H3117 | H3117 | H2677 | H4941 |

Kao što jarebica leži na jajima ali ne izleže, tako ko sabira bogatstvo ali s nepravdom, u polovini dana svojih ostaviće ga i najposle će biti lud.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְדָּשֵׁנוּ׃ | מְקוֹם | מֶרְאשֹׁון | מָרוֹם | כָּבוֹד | כִּסֵּא | 12 |
| светишта–нашег! | место | од–почетка, | узвишен | славни, | Престо | |
| H4720 | H4725 | H7223 | H4791 | H3519 | H3678 | |

Mesto je svetinje naše presto slave, visoko mesto od početka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (וְסוּרַי) | [יסורין] | יֵבֹשׁוּ | עֹזְבֶיךָ | כָּל־ | יְהוָה | יִשְׂרָאֵל | מִקְוֵה | 13 |
| који–одступе | [] | постидеће–се; | који–те–оставе | Сви | Господе! | Израилова, | Надо | |
| H5494 | H3249 | H0954 | | H3605 | H3068 | H3478 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אֶת־ | חַיִּים | מָיִם־ | מְקוֹר | עָזְבוּ | כִּי | יִכָּתְבוּ | בָּאָרֶץ |
| ¶ | Господа. | [то–јест] | живе, | воде | извор | оставише | јер | биће–уписани; | у–земљу |
| | H3068 | H0853 | | H4325 | H4726 | | | H3789 | H0776 |

Nado Izrailjeva, Gospode! Svi koji Te ostavljaju neka se posrame; koji odstupaju od mene, neka se zapišu na zemlji, jer ostaviše izvor vode žive, Gospoda.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִלָּתִי | כִּי | וְאִוָּשֵׁעָה | הוֹשִׁיעֵנִי | וְאֵרָפֵא | יְהוָה | רְפָאֵנִי | 14 |
| хвала–моја | јер | и–бићу–спашен; | спаси–ме | и–бићу–излечен; | Господе, | Излечи–ме, | |
| H8416 | | H3467 | H3467 | H7495 | H3068 | H7495 | |

| | |
|---|---|
| אָתָּה׃ | |
| си–ти. | |

Isceli me, Gospode, i biću isceljen; izbavi me, i biću izbavljen, jer si Ti hvala moja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָּא׃ | יָבוֹא | יְהוָה | דְּבַר־ | אַיֵּה | אֵלַי | אֹמְרִים | הֵמָּה | הִנֵּה־ | 15 |
| већ! | Нека–дође | Господња? | реч | где–је | ми: | говоре | они | Гле, | |
| H4994 | H0935 | H3068 | H1697 | H0346 | H0413 | H0559 | H1992 | H2009 | |

Gle, oni mi govore: Gde je reč Gospodnja? Neka dođe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְאַוֵּיתִי | לֹא | אָנוּשׁ | וְיֹום | אַחֲרֶיךָ | מֵרֹעֶה | וַאֲצִתִּי | לֹא־ | וַאֲנִי | 16 |
| желео; | нисам | несретни | нити–дан | за–тобом, | од–пастирства | журио | нисам | А–ја | |
| H0183 | H3808 | H0605 | H3117 | | | H0213 | H3808 | H0589 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה׃ | פָּנֶיךָ | נֹכַח | שְׂפָתַי | מוֹצָא | יָדָעְתָּ | אַתָּה |
| бијаше. | лицем–твојим | пред | с–усана–мојих | што–изађе | знаш; | ти |
| H1961 | H6440 | H5227 | H8193 | H4161 | H3045 | |

A ja se ne zatezah ići za Tobom kao pastir, i dan žalosni ne želeh, Ti znaš; šta je god izašlo iz usta mojih, pred Tobom je.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | בְּיוֹם | אַתָּה | מַחְסִי־ | לְמִחְתָּה | לִי | תִּהְיֶה־ | אַל־ | 17 |
| зли. | у–дан | ти | уточиште–моје–си | за–страхоту; | ми | буди | Не | |
| | H3117 | | H4268 | H4288 | | H1961 | H0408 | |

Ne budi mi strah, Ti si utočište moje u zlu.

18 יֵבֹ֥שׁוּ הַנֶּ֖מָּה וְאַל־אֵ֣בֹשָׁה אֲנִ֑י יֵֽחַתּוּ֙ הַנֶּ֔מָּה וְאַל־אֶחָ֖תָּה אֲנִ֑י הָבֵ֤א עֲלֵיהֶם֙ יוֹם־רָעָ֔ה וּמִשְׁנֶ֥ה שִׁבָּרֹ֖ון שָׁבְרֵֽם׃ ס ¶

Neka se posrame koji me gone, a ja ne; neka se oni uplaše, a ja ne; pusti na njih zli dan, i dvostrukim polomom polomi ih.

19 כֹּה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֵלַ֔י הָלֹ֣ךְ וְעָמַדְתָּ֔ בְּשַׁ֖עַר בְּנֵי־[עַם] (הָעָ֑ם) אֲשֶׁ֨ר יָבֹ֤אוּ בָהֶם֙ מַלְכֵ֣י יְהוּדָ֔ה וַאֲשֶׁ֖ר יֵצְא֑וּ וּבְכָל֙ שַׁעֲרֵ֣י יְרוּשָׁלָ֔ם׃

Ovako mi reče Gospod: Idi, i stani na vrata sinova narodnih, na koja ulaze carevi Judini i na koja izlaze, i na svaka vrata jerusalimska.

20 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֗ם שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה מַלְכֵ֥י יְהוּדָ֖ה וְכָל־יְהוּדָ֑ה וְכָל־יֹשְׁבֵ֥י יְרוּשָׁלַ֖ם הַבָּאִ֥ים בַּשְּׁעָרִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃ ס ¶

I reci im: Čujte reč Gospodnju, carevi Judini i svi Judejci i svi Jerusalimljani, koji ulazite na ova vrata.

21 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֗ם שִׁמְעוּ֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה מַלְכֵ֥י יְהוּדָ֖ה וְכָל־יְהוּדָ֑ה וְכָל־יֹשְׁבֵ֥י יְרוּשָׁלַ֖ם הַבָּאִ֥ים בַּשְּׁעָרִ֖ים הָאֵֽלֶּה׃

Ovako veli Gospod: Čuvajte se da ne nosite breme u subotu i ne unosite na vrata jerusalimska.

22 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הִשָּׁמְר֥וּ בְנַפְשֹׁתֵיכֶ֖ם וְאַל־תִּשְׂאוּ֙ מַשָּׂ֣א בְּי֣וֹם הַשַּׁבָּ֔ת וְהֵבֵאתֶ֖ם בִּשַּׁעֲרֵ֣י יְרוּשָׁלָֽם׃

I ne iznosite bremena iz kuća svojih u subotu, i nikakav posao ne radite, nego svetite subotu, kao što sam zapovedio ocima vašim.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרְפָּם | אֶת־ | וַיַּקְשׁוּ | אָזְנָם | אֶת־ | הִטּוּ | וְלֹא | שָׁמְעוּ | וְלֹא |
| вратом | [својим] | него-отврднуше | ухо, | [своје] | приклонише | нити | послушаше | Али-не |
| H6203 | H0853 | H7185 | H0241 | H0853 | H5186 | H3808 | H8085 | H3808 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מוּסָר׃ | קַחַת | וּלְבִלְתִּי | שְׁמוֹעַ) | ]שומע[ | לְבִלְתִּי |
| поуку. | примили | и-да-не-би | слушали | [] | да-не-би |
| H4148 | H3947 | H1115 | H8085 | H8085 | H1115 |

Ali ne poslušaše niti prignuše uha svog, nego otvrdnuše vratom svojim da ne poslušaju i ne prime nauke.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשָּׂא | הָבִיא | וּלְבִלְתִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | אֵלַי | תִּשְׁמְעוּן | שָׁמֹעַ | אִם־ | וְהָיָה |
| терет | уносите | да-не | Господ, | говори | мене, | послушате | посласно | ако | И-биће |
| | H0935 | H1115 | H3068 | H5002 | H0413 | H8085 | H8085 | | H1961 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבִלְתִּי | הַשַּׁבָּת | יוֹם | אֶת־ | וּלְקַדֵּשׁ | הַשַּׁבָּת | בְּיוֹם | הַזֹּאת | הָעִיר | בְּשַׁעֲרֵי |
| и-да-не | суботњи | дан | [тај] | и-да-светкујете | суботњи | у-дан | овога | града | на-капије |
| H1115 | H7676 | H3117 | H0853 | H6942 | H7676 | H3117 | H2063 | | H8179 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְלָאכָה׃ | כָּל־ | )בּוֹ( | ]בהן[ | עֲשׂוֹת־ |
| посао: | никакав | у-њему | [] | радите |
| H4399 | H3605 | | | |

Ako me poslušate, govori Gospod, da ne nosite bremena na vrata ovog grada u subotu, nego svetite subotu ne radeći u nju nikakav posao,

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּסֵּא | עַל־ | יֹשְׁבִים | וְשָׂרִים | וּמְלָכִים | הַזֹּאת | הָעִיר | בְּשַׁעֲרֵי | וּבָאוּ | |
| престолу | на | који-седе | и-кнезови | цареви | овога | града | на-капије | онда-ће-улазити | |
| H3678 | | H3427 | H8269 | H4428 | H2063 | | H8179 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | אִישׁ | וְשָׂרֵיהֶם | הֵמָּה | וּבַסּוּסִים | בָּרֶכֶב | וְרֹכְבִים | דָּוִד | |
| Јудини | људи | и-кнезови-њихови, | они | и-на-коњима, | у-колима | возећи-се | Давидовом, | |
| H3063 | H0376 | H8269 | H1992 | | H7393 | H7392 | H1732 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | הַזֹּאת | הָעִיר־ | וְיָשְׁבָה | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וְיֹשְׁבֵי | |
| заувек. | овај | град | и-стојаће | јерусалимски; | и-становници | |
| H5769 | H2063 | | H3427 | H3389 | H3427 | |

tada će ulaziti na vrata grada ovog carevi i knezovi, koji sede na prestolu Davidovom, na kolima i na konjima, oni i knezovi njihovi, Judejci i Jerusalimljani, i stajaće ovaj grad do veka.

26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְיָמִן | וּמֵאֶרֶץ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וּמִסְבִיבוֹת | יְהוּדָה | מֵעָרֵי־ | וּבָאוּ | | |
| Венијаминове | и-из-земље | јерусалимске | и-из-околине | Јудиних | из-градова | И-долазиће | | |
| H1144 | H0776 | H3389 | H5439 | H3063 | | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזֶבַח | עוֹלָה | מְבִאִים | הַנֶּגֶב | וּמִן־ | הָהָר֙ | וּמִן־ | הַשְּׁפֵלָה | וּמִן־ | |
| и-жртве-кланице | жртве-паљенице | носећи | југа, | и-с | горе | и-са | равнице | и-са | |
| H2077 | | H0935 | H5045 | | H2022 | | H8219 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית | תּוֹדָה | וּמְבִאֵי | וּלְבוֹנָה | וּמִנְחָה |
| Господњи. | у-дом | захвалнице | и-доносити | и-тамјан, | и-дарове |
| H3068 | | H8426 | H0935 | H3828 | H4503 |

I dolaziće iz gradova Judinih i iz okoline jerusalimske, i iz zemlje Venijaminove, i iz ravnice i iz gora i s juga, i donosiće žrtve paljenice i prinose s darom i kadom, i žrtve zahvalne donosiće u dom Gospodnji.

27 וְאִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת
А-ако-не [] послушате мене да-светкујете [taj] дан суботњи и-да-не носите
H0413 H8085 H3808 H6942 H0853 H3117 H7676 H1115 H5375

מַשָּׂא וּבָא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ
терет улазећи на-капије јерусалимске у-дан суботњи, онда-ћу-запалити огањ
H0935 H8179 H3389 H3117 H7676 H3341 H0784

בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבֶּה׃
на-капијама-њеним који-ће-прождирати палате јерусалимске и-неће-се-угасити. —
H8179 H0398 H0759 H3389 H3808 H3518

פ
¶

Ako li me ne poslušate da svetite subotu i ne nosite bremena ulazeći na vrata jerusalimska u subotu, onda ću raspaliti oganj na vratima njegovim, koji će upaliti dvorove jerusalimske i neće se ugasiti.

## Chapter 18

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
Реч која дође Јеремији од Господа говорећи:
H1697 H0854 H3414 H0413 H1961 H3068 H0559

2 קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־ דְּבָרָי׃
Устани и-сиђи у-кућу грчарову, и-тамо ћу-ти-рећи [све] речи-своје.
H1697 H0853 H8085 H8033 H3335 H3381

Ustani, i siđi u kuću lončarevu, i onde ću ti kazati reči svoje.

3 וָאֵרֶד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּה־ )וְהִנהוּ[ עֹשֶׂה )הוּא( עַל־ הָאָבְנָיִם׃
И-сиђох у-кућу грчарову, [] и-гле, он рађаше посао на свом колу.
H3381 H3335 H2009 H2009 H1931 H4399 H0070

Tada siđoh u kuću lončarevu, i gle, on rađaše posao na svom kolu.

4 וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר מִיַּד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וְעָשָׂה כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשָׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃ פ
И-поквари-се суд који он рађаше од-глине, у-руци грчаровој; и-поново начини-га други, како би-право у-очима грчаровим да-начини.
H7843 H3627 H1931 H6213 H2563 H3027 H3335 H7725 H0312 H3474 H5921 H3335 H6213

¶

I pokvari se u ruci lončaru sud koji građaše od kala, pa načini iznova od njega drugi sud, kako beše volja lončaru da načini.

5 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
И-дође реч Господња к-мени говорећи:
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Tada dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | לָכֶם | לַעֲשׂוֹת | אוּכַל | לֹא־ | הַזֶּה | הַיּוֹצֵר | 6 |
| | Господ; | говори | Израилов? | доме | вама, | да-учиним | могу | не | овај | Зар-као-грчар | |
| | H3068 | H5002 | H3478 | | | | H3201 | H3808 | H2088 | H3335 | |
| ס | :יִשְׂרָאֵל | בֵּית | בְּיָדִי | אַתֶּם | כֵּן־ | הַיּוֹצֵר | בְּיַד | כַּחֹמֶר | הִנֵּה | | |
| ¶ | Израилов. | доме | у-руци-мојој, | ви | тако-сте | грчаровој, | у-руци | као-глина | гле, | | |
| | H3478 | | H3027 | | | H3335 | H3027 | | H2009 | | |

Ne mogu li činiti od vas kao ovaj lončar, dome Izrailjev? Govori Gospod; gle, šta je kao u ruci lončarevoj, to ste vi u mojoj ruci, dome Izrailjev.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִנְתֹּוץ | לְנָתֹושׁ | מַמְלָכָה | וְעַל־ | גֹּוי | עַל־ | אֲדַבֵּר | רֶגַע | | | 7 |
| и-оборити | да-ћу-ишчупати | царству | и-о | народу | о | говорим | У-једном-тренутку | | | |
| H5422 | H5428 | H4467 | | | | H1696 | H7281 | | | |
| וְלְהַאֲבִיד׃ | | | | | | | | | | |
| и-уништити. | | | | | | | | | | |
| H0006 | | | | | | | | | | |

Kad bih rekao za narod i za carstvo da ga istrebim i razorim i zatrem;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | דִּבַּרְתִּי | אֲשֶׁר | מֵרָעָתֹו | הַהוּא | הַגֹּוי | וְשָׁב | | | 8 |
| против-њега, | сам-говорио | о-којима | од-злодела-својих | тај | народ | Али-ако-се-обрати | | | |
| | H1696 | | | H1931 | | H7725 | | | |
| ס | לֹו׃ | לַעֲשׂוֹת | חָשַׁבְתִּי | אֲשֶׁר | הָרָעָה | עַל־ | וְנִחַמְתִּי | | |
| ¶ | њему. | да-му-учиним | мислих | које | зло | за | онда-ћу-се-покајати | | |
| | | | H2803 | | | | H5162 | | |

ako se obrati narod oda zla, za koje bih rekao, i meni će biti žao sa zla koje mišljah da mu učinim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֹות | מַמְלָכָה | וְעַל־ | גֹּוי | עַל־ | אֲדַבֵּר | וְרֶגַע | | | 9 |
| да-ћу-изградити | царству | и-о | народу | о | говорим | И-у-једном-тренутку | | | |
| H1129 | H4467 | | | | H1696 | H7281 | | | |
| וְלִנְטֹעַ׃ | | | | | | | | | |
| и-насадити. | | | | | | | | | |
| H5193 | | | | | | | | | |

A kad bih rekao za narod i za carstva da ga sazidam i nasadim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקוֹלִי | שָׁמַע | לְבִלְתִּי | בְּעֵינַי | (הָרַע) | [הרעה] | וְעָשָׂה | | | 10 |
| глас-мој, | да-слуша | не-хтевши | у-очима-мојим, | зло | [] | Али-ако-учини | | | |
| H8085 | | H1115 | | H7451 | | | | | |
| ס | אֹותָו׃ | לְהֵיטִיב | אָמַרְתִּי | אֲשֶׁר | הַטּוֹבָה | עַל־ | וְנִחַמְתִּי | | |
| ¶ | њему. | да-му-учиним | рекох | које | добро | за | онда-ћу-се-покајати | | |
| | H0853 | H3190 | H0559 | | | | H5162 | | |

ako učini šta je zlo preda mnom ne slušajući glas moj, i meni će biti žao dobra koje rekoh da mu učinim.

11 וְעַתָּה֩ אֱמָר־נָ֨א אֶל־[тим] אִ֜ישׁ־ъудима יְהוּדָ֗הּ и-сада реци ће Јудиним и־עַל־ становницима יוֹשְׁבֵ֤י јерусалимским יְרוּשָׁלִַם֙

לֵאמֹ֔ר говорећи: כֹּ֣ה овако אָמַ֔ר говори יְהוָ֖ה Господ: הִנֵּ֣ה гле, אָנֹכִ֑י ја יוֹצֵ֤ר припремам עֲלֵיכֶם֙ против-вас רָעָ֔ה зло וְחֹשֵׁ֖ב и-смерам

וְהֵיטִ֣יבוּ и-поправите מַֽעַלְלֵיכֶ֔ם ваша-дела, וְעַלְילֹתֵיכֶ֑ם ваше-поступке, וְאִ֣ישׁ сваки אִ֔ישׁ ће-од-пута מִדַּרְכּ֖וֹ свога-злога, הָרָעָ֑ה

וְשׁ֣וּבוּ вратите-се נָ֔א ће, וְאֵ֖ישׁ сваки מִדַּרְכּ֥וֹ од-пута הָרָעָ֛ה свога-злога, וְהֵיטִ֥יבוּ и-поправите מַֽעַלְלֵיכֶֽם׃ и-дела-своја. דַּרְכֵיכֶ֖ם путеве-своје

Zato sada reci Judejcima i Jerusalimljanima govoreći: Ovako veli Gospod: Evo spremam na vas zlo, i mislim misli na vas; vratite se, dakle, svaki sa svog puta zlog, i popravite puteve svoje i dela svoja.

12 וְאָמְר֖וּ А-они-ће-рећи: נוֹאָ֑שׁ узалуд! כִּ֣י Јер אַחֲרֵ֤י за מַחְשְׁבוֹתֵ֙ינוּ֙ мислима-својим נֵלֵ֔ךְ ћемо-ићи וְאִ֥ישׁ и-сваки

הָרָ֖ע свога-злога נַעֲשֶֽׂה׃ ћемо-чинити. ס ¶ לִבּ֥וֹ срца שְׁרִרֽוּת по-тврдокорности

A oni rekoše: Nema ništa od toga, nego ćemo ići za svojim mislima i činićemo svaki po misli srca svog zlog.

13 לָכֵ֗ן Зато כֹּ֚ה овако אָמַ֣ר говори יְהוָ֔ה Господ: שַׁאֲל֥וּ Питајте נָ֖א ће בַּגּוֹיִ֑ם по-народима: מִ֣י ко-је שָׁמַ֔ע чуо כָּאֵ֖לֶּה овако-што?

עָשְׂתָ֥ה учини מְאֹ֛ד веома בְּתוּלַ֥ת девица יִשְׂרָאֵ֖ל׃ Израилова. שַׁעֲרֽוּרֹת֙ Страшну-ствар

Zato ovako govori Gospod: Pitajte po narodima je li ko čuo takvo šta? Grdilo veliko učini devojka Izrailjeva.

14 הֲיַעֲזֹ֤ב Зар-нестаје מִצּוּר֙ са-стена שְׂדִ֣י пољских שֶׁ֔לֶג снег לְבָנ֑וֹן ливански? אִם־ Или-пресушују יִנָּתְשׁ֣וּ [] מַ֔יִם воде זָרִ֖ים стране,

נוֹזְלִ֥ים׃ што-течу? קָרִ֖ים хладне, מֻגָּרִֽים׃

Ostavlja li sneg livanski sa stene moja polja? Ostavljaju li se vode studene, koje teku?

15 כִּ֣י Али שְׁכֵחֻ֤נִי заборавили-су-ме עַמִּי֙ људи-моји, לַשָּׁ֣וְא ништавилу יְקַטֵּ֔רוּ каде; וַיַּכְשְׁלֻ֖ם и-спотакоше-их

בְּדַרְכֵיהֶ֛ם на-путевима-њиховим, שְׁבִילֵ֥י стазе עוֹלָ֖ם вечне, לָלֶ֣כֶת да-ходе נְתִיב֑וֹת стазама דֶּ֣רֶךְ путем לֹ֥א који-није סְלוּלָ֖ה׃ утрвен.

A narod moj mene zaboravi, kadi taštini, i spotiču se na svojim putevima, na starim stazama, da hode stazama puta neporavnjenog,

16 לָשׂוּם אַרְצָם לִשְׁמָּה [שרוקתן] (שְׁרִיקוֹת) עוֹלָם עֹבֵר כָּל עָלֶיהָ
да-учине земљу-своју пустоши, [] ружењу вечном; ко-пролази сваки њом
H7760 H0776 H8047 H8292 H5769 H5674 H3605

יִשֹּׁם וְיָנֵיד בְּרֹאשׁוֹ׃
ужаснуће-се и-завртеће главом.
H8074 H5110

Da bih obratio zemlju njihovu u pustoš, na večnu sramotu, da se čudi ko god prođe preko nje i maše glavom svojom.

17 כְּרוּחַ קָדִים לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־ פָּנִים אֲפִיצֵם
Као-ветром источним пред непријатељем; леђа а-не лице распршићу-их
H7307 H6921 H6440 H0341 H6203 H3808 H6440

ס אֵידָם׃ בְּיוֹם אֶרְאֵם
¶ пропасти-њихове. у-дан показаћу-им
H0343 H3117 H7200

Kao ustokom razmetnuću ih pred neprijateljem; leđa a ne lice pokazaću im u nevolji njihovoj.

18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־ יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־ תֹאבַד
И-рекосе: хајдете да-скујемо против Јеремије планове; јер неће-нестати закон
H0559 H3212 H2803 H5921 H3414 H4284 H3588 H3808 H0006

וְנַכֵּהוּ לְכוּ מִנָּבִיא וְדָבָר מֵחָכָם וְעֵצָה מִכֹּהֵן תּוֹרָה
и-ударимо-га хајдете од-пророка; ни-реч од-мудрог ни-савет од-свештеника закон
H5221 H3212 H5030 H1697 H2450 H6098 H3548 H8451

דְּבָרָיו׃ כָּל־ אֶל־ וְאַל־ בַּלָּשׁוֹן
реч-његову. ниједну [ниједну] и-не језиком
H1697 H3605 H0413 H0408 H3956

A oni rekoše: Hodite da smislimo šta Jeremiji, jer neće nestati zakona svešteniku ni saveta mudracu ni reči proroku; hodite, ubijmo ga jezikom i ne pazimo na reči njegove.

19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃
Ослушкуј, Господе, мене, и-чуј глас парничара-мојих.
H7181 H3068 H0413 H8085 H7378

Pazi na me, Gospode, i čuj glas mojih protivnika.

20 הֲיִשָּׁלֵם תַּחַת־ רָעָה טוֹבָה כִּי־ כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי וְזָכֹר
Зар-се-враћа за злом? добро Јер ископаше јаму души-мојој; сети-се
H8478 H7451 H2896 H3588 H3738 H7745 H5315 H2142

חֲמָתֶךָ אֶת־ לְהָשִׁיב טוֹבָה עֲלֵיהֶם לְדַבֵּר לְפָנֶיךָ עָמְדִי
гнев-твој [твој] да-одвратим добро, за-њих да-говорим пред-тобом како-стајах
H2534 H0853 H7725 H2896 H5921 H1696 H6440 H5975

מֵהֶם׃
од-њих.
H1992

Eda li će se zlo vratiti za dobro, kad mi kopaju jamu? Opomeni se da sam stajao pred Tobom govoreći za njihovo dobro, da bih odvratio gnev Tvoj od njih.

21 לָכֵן֙ תֵּ֣ן יְהוָ֔ה אֶת־בְּנֵיהֶ֖ם לָרָעָ֑ב וְהַגֵּרֵ֥ם עַל־יְדֵי־חָ֖רֶב וְתִהְיֶ֣נָה
Зато предај Господ синове њихове глади и обори их руке мачу; и нека буду
H5414 H0853 H1980 H7458 H5064 H3027 H2719 H1961

נְשֵׁיהֶ֣ם שַׁכְלוֹת֮ וְאַלְמָנוֹת֒ וְאַנְשֵׁיהֶם֙ יִֽהְיוּ֙ הֲרֻגֵ֣י מָ֔וֶת בַּחוּרֵיהֶ֥ם
жене њихове осишене и удовице, и мужеви њихови нека буду убијени смрћу; младићи њихови
H0802 H7909 H0490 H0376 H1961 H2026 H4194 H0970

מֻכֵּי־חֶ֖רֶב בַּמִּלְחָמָֽה׃
погушени мачем у бою.
H5221 H2719 H4421

Zato predaj sinove njihove gladi i učini da izginu od mača, i žene njihove da budu sirote i udove, i muževi njihovi da se pogube, mladiće njihove da pobije mač u boju.

22 כִּי־תִשָּׁמַ֤ע זְעָקָה֙ מִבָּתֵּיהֶ֔ם כִּי־תָבִ֥יא עֲלֵיהֶ֖ם גְּד֑וּד כִּֽי־פָתְא֣ם חָפְר֔וּ לְתָפְשֵׂ֖נִי
Нека се чује крик из кућа њихових кад доведеш на њих чету изненада; јер
H8085 H2201 H0935 H1416 H6597 H3920 H7882 H7745

וּמוֹקְשִׁ֥ים טָמְנ֖וּ לְרַגְלָֽי׃
ископаше [] јаму да ме ухвате, и замке поставише ногама мојим.
H3335 H7272

Neka se čuje vika iz kuća njihovih, kad dovedeš na njih vojsku iznenada; jer iskopaše jamu da me uhvate, i zamke namestiše nogama mojim.

23 וְאַתָּ֣ה יְהוָ֗ה יָדַ֙עְתָּ֙ אֶת־כָּל־עֲצָתָ֤ם עָלַי֙ לְמָ֔וֶת אַל־תְּכַ֖ס עַל־עֲוֹנָ֑ם וְחַטָּאתָ֥ם
А ти, Господе, знаш сваки план њихов против мене на смрт; не
H3068 H3045 H0853 H3605 H6098 H4194 H0408

מִלְּפָנֶ֖יךָ אַל־תִּמְחִ֣י וְיִֽהְיוּ֙ מִכְשָׁלִ֣ים לְפָנֶ֔יךָ בְּעֵ֥ת אַפְּךָ֖ עֲשֵׂ֥ה בָהֶֽם׃ ס ¶
од лица свога не бриши [] него нека падају пред тобом, у време гнева свога поступи
H6440 H0408 H1961 H5771 H6256 H0639

с њима.
H3782

A Ti, Gospode, znaš sve što su naumili meni da me ubiju, nemoj im oprostiti bezakonja ni greh njihov izbrisati ispred sebe; nego neka padaju pred Tobom, u gnevu svom radi suprot njima.

## Chapter 19

1 כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הָלוֹךְ֙ וְקָנִ֣יתָ בַקְבֻּ֔ק יוֹצֵ֖ר חָרֵ֑שׂ וּמִזִּקְנֵ֖י
Овако рече Господ: Иди и купи крчаг грнчаров, глинени, и узми од старешина
H3541 H0559 H3068 H1980 H7069 H1228 H3335 H2789 H2205

הָעָ֥ם וּמִזִּקְנֵ֖י הַכֹּהֲנִֽים׃
народних и од старешина свештеничких.
H2205 H3548

Ovako reče Gospod: Idi i kupi krčag zemljan u lončara s nekoliko starešina narodnih i starešina sveštеničkih.

2 וְיָצָ֣אתָ֔ גֵּ֖יא בֶּן־הִנֹּ֑ם אֲשֶׁ֣ר פֶּ֔תַח שַׁ֖עַר הַֽ(חַרְסִ֑ית) וְקָרָ֣אתָ שָּׁ֔ם אֶת־הַדְּבָרִ֖ים
И изађи у долину Еномовог, која је капијом [] лончарском; и прогласи тамо [све] речи
H3318 H0413 H1516 H1121 H2011 H8179 H2777 H7121 H8033 H0853 H1697

אֲשֶׁ֥ר אֲדַבֶּ֖ר אֵלֶֽיךָ׃
које ти кажем теби.
H0834 H1696 H0413

I otidi u dolinu sina Enomovog što je pred vratima istočnim, i onde proglasi reči koje ću ti kazati.

כֹּה־ овако H3541 יְרוּשָׁלִָם јерусалимски; H3389 וְיֹשְׁבֵי и-становници H3427 יְהוּדָה Јудини H3063 מַלְכֵי цареви H4428 יְהוָה Господњу, H3068 דְּבַר־ реч H1697 שִׁמְעוּ чујте H8085 וְאָמַרְתָּ И-реци: H0559 3

הַמָּקוֹם место H4725 עַל־ на רָעָה׃ зло מֵבִיא доносим H0935 הִנְנִי ево, H2009 יִשְׂרָאֵל Израилов: H3478 אֱלֹהֵי Бог H0430 צְבָאוֹת над-војскама, יְהוָה Господ H3068 אָמַר׃ говори H0559

אָזְנָיו׃ уши-његове. H0241 תִּצָּלְנָה зујати-ће H6750 שֹׁמְעָהּ чује H8085 כָּל־ свакоме-ко H3605 אֲשֶׁר од-кога הַזֶּה ово H2088

I reci: Čujte reč Gospodnju, carevi Judini i stanovnici jerusalimski; ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Evo, ja ću pustiti zlo na to mesto da će zujati uši svakome ko ga čuje.

וַיְקַטְּרוּ־ и-кадишсе-на-њему H2088 הַזֶּה ово הַמָּקוֹם место H4725 אֶת־ [ово] H0853 וַיַּנְכְּרֻ֗ו и-отуђише עֲזָבֻנִי оставише-ме אֲשֶׁר [] וַיַּעַן Зато-што H3282 4

וּמַלְכֵי ни-цареви H4428 וַאֲבוֹתֵיהֶם ни-оци-њихови H0001 הֵמָּה ни-они H1992 יָדָעוּם познаваху H3045 לֹא־ не אֲשֶׁר које אֲחֵרִים другим H0312 לֵאלֹהִים боговима H0430 בּוֹ׃ њему

נְקִיִּם׃ невиних. דָּם крвљу הַזֶּה ово H2088 הַמָּקוֹם место H4725 אֶת־ [ово] H0853 וּמָלְאוּ и-напунише H4390 יְהוּדָה Јудини; H3063

Jer me ostaviše i oskvrniše ovo mesto kadeći na njemu drugim bogovima, kojih ne znaše ni oni ni oci njihovi, ni carevi Judini, i napuniše to mesto krvi prave.

בָּאֵשׁ огњем בְּנֵיהֶם синове-своје אֶת־ [своје] לִשְׂרֹף да-спаљују H8313 הַבַּעַל Валове בָּמוֹת висине H1116 אֶת־ [те] H0853 וּבָנ֗וּ И-саградише H1129 5

עַל־ на עֹלָה дође וְלֹא нити H3808 דִּבַּרְתִּי говорих H1696 וְלֹא нити H3808 צִוִּיתִי׃ заповједих H6680 לֹא־ не H3808 אֲשֶׁר што לַבָּעַל Валу; עֹלוֹת за-жртве-паљенице

לִבִּי׃ срце-моје. פ ¶

I pogradiše visine Valu da sažižu sinove svoje ognjem na žrtve paljenice Valu, čega ne zapovedih niti o tom govorih, niti mi na um dođe.

עוֹד више H5750 הַזֶּה ово H2088 לַמָּקוֹם место H4725 יִקָּרֵא׃ више-звати H7121 וְלֹא־ и-неће-се H3808 יְהוָה Господ, H3068 נְאֻם־ говори H5002 בָּאִים׀ долазе, H0935 יָמִים дани H3117 הִנֵּה־ гле, H2009 לָכֵן Зато 6

הַהֲרֵגָה׃ крвопролића. H2028 גֵּיא долина H1516 אִם־ [] כִּי него הִגֹּם Еномовог, H2011 בֶּן־ сина וְגֵיא нити-долина H1516 הַתֹּפֶת Тофет H8612

Zato, evo, ide vreme, veli Gospod, kad se ovo mesto neće više zvati Tofet, ni dolina sina Enomovog, nego krvna dolina.

וְהִפַּלְתִּים
и-обораћу-их
H5307

הַזֶּה
овоме
H2088

בַּמָּקוֹם
на-месту
H4725

וִירוּשָׁלִַם
и-јерусалимски
H3389

יְהוּדָה
Јудин
H3063

עֲצַת
план
H6098

אֶת־
[сваки]
H0853

וּבַקֹּתִי׃
И-испразнићиу
7

וְנָתַתִּי
и-предаћу
H5414

נַפְשָׁם
живот-њихов;
H5315

מְבַקְּשֵׁי
оних-који-траже
H1245

וּבְיַד
и-руком
H3027

אֹיְבֵיהֶם
непријатељима-њиховим
H0341

לִפְנֵי
пред
H6440

בַּחֶרֶב
мачем
H2719

הָאָרֶץ׃
земаљским.
H0776

וּלְבֶהֱמַת
и-зверима
H0929

הַשָּׁמַיִם
небеским
H8064

לְעוֹף
птицама
H5775

לְמַאֲכָל
за-храну
H3978

נִבְלָתָם
лешеве-њихове
H5038

אֶת־
[те]
H0853

Jer ću uništiti savet Judin i jerusalimski na ovom mestu, i učiniću da padnu od mača pred neprijateljima svojim i od ruke onih koji traže dušu njihovu, i mrтва ću telesa njihova dati za hranu pticama nebeskim i zverima zemaljskim.

עָלֶיהָ
њим
עֹבֵר
ко-пролази
כֹּל
сваки
H3605
וְלִשְׁרֵקָה
и-ругању;
H8322
לְשַׁמָּה
пустошљу
H8047
הַזֹּאת
овај
H2063
הָעִיר
град
אֶת־
[овај]
H0853
וְשַׂמְתִּי
И-учиниђу
8

מַכֹּתֶהָ׃
ранама-његовим.
H4347
כָּל־
свим
H3605
עַל־
над
וְיִשְׁרֹק
и-звиждати
H8319
יִשֹּׁם
ужаснуће-се
H8074

I obratiću taj grad u pustoš i rug: ko god prođe mimo nj, čudiće se i zviždaće za sve muke njegove.

בְּשַׂר־
месо
H1320
וְאִישׁ
и-сваки
H0376
בְּנֹתֵיהֶם
кћери-својих,
H1323
בְּשַׂר
месо
H1320
וְאֶת
и
H0853
בְּנֵיהֶם
синова-својих
בְּשַׂר
месо
H1320
אֶת־
[те]
H0853
וְהַאֲכָלוּם
И-учиниђу-да-једу
H0398
9

לָהֶם
њима
יָצֵיקוּ
ће-их-притиснути
H6693
אֲשֶׁר
којом
וּבְמָצוֹק
и-у-тескоби
H4689
בְּמָצוֹר
у-опсади
H4692
יאֹכְלוּ
јешће
H0398
רֵעֵהוּ
ближњега-свога
H7453

נַפְשָׁם׃
живот-њихов.
H5315
וּמְבַקְּשֵׁי
и-они-који-траже
H1245
אֹיְבֵיהֶם
непријатељи-њихови
H0341

I učiniću da jedu meso od svojih sinova i meso od svojih kćeri, i svaki će jesti meso od druga svog u nevolji i teskobi, kojom će im dosađivati neprijatelji njihovi i koji traže dušu njihovu.

אוֹתָךְ׃
с-тобом.
H0853
הַהֹלְכִים
који-иду
H1980
הָאֲנָשִׁים
људи
H0376
לְעֵינֵי
пред-очима
הַבַּקְבֻּק
крчаг
H1228
וְשָׁבַרְתָּ
И-разбиј
H7665
10

Potom razbij krčag pred ljudima koji će ići s tobom.

הָעָם
народ
אֶת־
[овај]
H0853
אֶשַּׁבֵּר
разбиђу
H7665
כָּכָה
тако
H3602
צְבָאוֹת
над-војскама:
יְהוָה
Господ
H3068
וְאָמַר
говори
H0559
כֹּה־
овако
H3541
אֲלֵיהֶם
им:
H0413
וְאָמַרְתָּ
И-реци
H0559
11

יוּכַל
може
H3201
לְא־
не
H3808
אֲשֶׁר
који
הַיּוֹצֵר
грнчаров
H3335
כְּלִי
суд
H3627
אֶת־
[овај]
H0853
יְשֻׁבַּר
разбија
H7665
כַּאֲשֶׁר
као-што-се
הַזֹּאת
овај,
H2063
הָעִיר
град
וְאֶת־
и
H0853
הַזֶּה
овај
H2088

לִקְבּוֹר׃
за-копање.
H6912
מָקוֹם
места
H4725
מֵאֵין
јер-неће-бити
H0369
יִקְבְּרוּ
ће-се-копати
H6912
וּבְתֹפֶת
и-у-Тофету
H8612
עוֹד
више;
H5750
לְהֵרָפֵה
да-се-поправи
H7495

I reci im: Ovako veli Gospod nad vojskama: Tako ću razbiti taj narod i taj grad kao što se razbije sud lončarski, koji se ne može više opraviti, i u Tofetu će se pogrebavati, jer neće biti mesta za pogrebavanje:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלָתֵת | וּלְיוֹשְׁבֶיהָ | יְהוָה | נְאֻם־ | הַזֶּה | לַמָּקוֹם | אֶעֱשֶׂה | כֵּן־ | 12 |
| и–учиниђу | и–становницима–његовим; | Господ, | говори | овоме, | месту | учиниђу | Тако | |
| H5414 | H3427 | H3068 | H5002 | H2088 | H4725 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כְּתֹפֶת׃ | הַזֹּאת | הָעִיר | אֶת־ |
| као–Тофет. | овај | град | [овај] |
| H8612 | H2063 | | H0853 |

Tako ću učiniti tome mestu, veli Gospod, i stanovnicima njegovim i učiniću taj grad da bude kao Tofet;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכֹל | הַטְּמֵאִים | הַתֹּפֶת | כִּמְקוֹם | יְהוּדָה | מַלְכֵי | וּבָתֵּי | יְרוּשָׁלַם | בָּתֵּי | וְהָיוּ | 13 |
| све | нечисте; | Тофет, | као–место | Јудиних | царева | и–куће | јерусалимске | куће | И–биће | |
| H3605 | H2931 | H8612 | H4725 | H3063 | H4428 | | H3389 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַסָּךְ | הַשָּׁמַיִם | צְבָא | לְכֹל | גַּגֹּתֵיהֶם | עַל־ | קִטְּרוּ | אֲשֶׁר | הַבָּתִּים |
| и–изливаху | небеском | војском | свем | крововима–својим | на | кађаху | на–којима | куће |
| | H8064 | | H3605 | H1406 | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אֲחֵרִים׃ | לֵאלֹהִים | נְסָכִים |
| ¶ | другим. | боговима | наливе |
| | H0312 | H0430 | H5262 |

и куће јерусалимске и куће careva Judinih biće нечисте као место Тофет, све куће, где на крововима кадише свој војсци небеској и liше налиле другим боговима.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעֲמֹד | לְהִנָּבֵא | שָׁם | יְהוָה | שְׁלָחָוֹ | אֲשֶׁר | מֵהַתֹּפֶת | יִרְמְיָהוּ | וַיָּבֹא | | 14 |
| и–стаде | да–пророкује; | тамо | Господ | га–посла | где | из–Тофета | Јеремија | И–дође | | |
| H5975 | H5012 | H8033 | H3068 | H7971 | | H8612 | H3414 | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָעָם׃ | כָּל־ | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | בֵּית־ | בַּחֲצַר |
| ¶ | народу: | свем | [свем] | и–рече | Господњег | дома | у–дворишту |
| | | H3605 | H0413 | H0559 | H3068 | | |

Potom se vrati Jeremija iz Tofeta kuda ga beše poslao Gospod da prorokuje, i stade u tremu doma Gospodnjeg, i reče svemu narodu:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | )מֵבִיא( | ]מבין[ | הִנְנִי | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 15 |
| на | доносим | [] | ево, | Израилов: | Бог | над–војскама, | Господ | говори | Овако | |
| H0413 | H0935 | H0935 | H2009 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | דִּבַּרְתִּי | אֲשֶׁר | הָרָעָה | כָּל־ | אֵת | עָרֶיהָ | כָּל־ | וְעַל־ | הַזֹּאת | הָעִיר |
| над–њим; | изрекох | које | зло | све | [сво] | градове–његове | све | и–на | овај | град |
| | H1696 | | | H3605 | H0853 | | H3605 | | H2063 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרָי׃ | אֶת־ | שָׁמְעוּ | לְבִלְתִּי | עָרְפָּם | אֶת־ | הִקְשׁוּ | כִּי |
| речи. | [моје] | слушали | да–не–би | вратом | [својим] | отврднуше | јер |
| H1697 | H0853 | H8085 | H1115 | H6203 | H0853 | H7185 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo, ja ću pustiti na taj grad i na sve gradove njegove sve zlo koje izrekoh za nj, jer otvrdnuše vratom svojim da ne слушају reči moje.

## Chapter 20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית | נָגִיד | פָּקִיד | וְהוּא־ | הַכֹּהֵן | אִמֵּר | בֶּן־ | פַּשְׁחוּר | וַיִּשְׁמַע | 1 |
| у–дому | главни | настојник | који–бијаше | свештеник, | Имеров, | син | Пасхур | И–чу | |
| | H5057 | H6496 | H1931 | H3548 | H0564 | | H6583 | H8085 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הַדְּבָרִים | אֶת־ | נִבָּא | יִרְמְיָהוּ | אֶת־ | יְהוָה |
| ове. | речи | [ове] | пророкује | Јеремија | [да] | Господњем, |
| H0428 | H1697 | H0853 | H5012 | H3414 | H0853 | H3068 |

A Pashor sin Imirov, sveštenik, koji beše starešina u domu Gospodnjem,ču Jeremiju gde prorokuje te reči.

2 וַיַּכֵּה פַּשְׁחוּר אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר
И-удари Пасхур [на] Јеремију пророка и-стави га у кладе које-су
H5221 H6583 H0853 H3414 H5030 H5414 H0853 H4115

בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
на-капији Венијаминовој горњој која-је у-дому Господњем.
H8179 H1144 H3068

I udari Pashor proroka Jeremiju, i metnu ga u tamnicu na gornjim vratima Venijaminovim uz dom Gospodnji.

3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיּוֹצֵא פַּשְׁחוּר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפֶּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו
И-би сутрадан и-изведе Пасхур [из] Јеремију из клада; и-рече му
H1961 H4283 H3318 H6583 H0853 H3414 H4115 H0559 H0413

פ יְהוָה לֹא־קָרָא שִׁמְךָ פַּשְׁחוּר כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃
¶ Јеремија: Не назва име-твоје, Господ него [] Страх унаоколо.
H3414 H3808 H6583 H7121 H8034 H3068 H3588 H4036 H4036

A sutradan kad Pashor izvede Jeremiju iz tamnice, reče mu Jeremija: Gospod ti nade ime ne Pashor nego Magor-Misaviv.

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵנְךָ לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־
Јер овако говори Господ: ево, предајем-те за-страх теби и-свим
H3588 H3541 H0559 H3068 H2009 H5414 H4032 H3605

אֹהֲבֶיךָ וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה
пријатељима-твојим; и-пашће од-мача непријатеља-својих и-очи-твоје и-сву
H0157 H5307 H2719 H0341 H5869 H7200 H0853

בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם בֶּחָרֶב׃
Јуду предаћу цара вавилонског; и-одвести-ће-их у-Вавилон и-ударити-ће-их мачем.
H3063 H5414 H4428 H0894 H1540 H0894 H2719 H5221

Jer ovako veli Gospod: Evo, ja ću pustiti na te strah, na tebe i na sve prijatelje tvoje, koji će pasti od mača neprijatelja svojih, i oči će tvoje videti, i svega ću Judu dati u ruke caru vavilonskom, koji će ih odvesti u Vavilon, i pobiće ih mačem.

5 וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ וְאֶת־כָּל־הַזֹּאת הָעִיר חֹסֶן כָּל־
И-предаћу [све] све благо града овога и-сав [] труд-његов и-све []
H3605 H0853 H2633 H5892 H2063 H0853 H3605 H3018 H0853 H3605

אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְזָזוּם וְלָקְחוּם וְהֵבִיאוּם
ризнице царева Јудиних у-руке непријатеља-њихових; и-опљачкаће-их и-узеће-их и-однети-ће-их
H0214 H4428 H3063 H3027 H0341 H0962 H3947 H0935

בָּבֶלָה׃
у-Вавилон.
H0894

I daću sve bogatstvo tog grada i sav trud njegov i sve što ima dragoceno, i sve blago careva Judinih daću neprijateljima njihovim u ruke, i razgrabiće i uzeti i odneti u Vavilon.

וּבָבֶל
и-у-Вавилон
H0894

בַּשֶּׁבִי
у-ропство;
H3212

תֵּלְכוּ
отиђи-ћете
H3427

בְיתֵךְ
кућe-твоје
H3605

יֹשְׁבֵי
становници
H6583

וְכָל
и-сви
H0157

פַּשְׁחוּר
Пасхуре,
H3605

וְאַתָּה
А-ти,
6

אֹהֲבֶיךָ
пријатељи-твоји
H6912

וְכָל־
и-сви
H8033

אַתָּה
ти
H4191

תִּקָּבֵר
ћеш-бити-покопан,
H8033

וְשָׁם
и-тамо
H0935

תָּמוּת
ћеш-умрети
H8033

וְשָׁם
и-тамо
H5012

תָּבוֹא
ћеш-доћи
H1992

סְ
¶

בַּשָּׁקֶר׃
лажно.
H8267

לָהֶם
им

נִבָּאתָ
си-пророковао

אֲשֶׁר־
којима

I ti, Pashore, i svi koji žive u tvom domu otići ćete u ropstvo; i doći ćeš u Vavilon i onde ćeš umreti i onde ćeš biti pogreben ti i svi prijatelji tvoji, kojima si prorokovao lažno.

וַתּוּכָל
и-надвладао-си;
H3201

חֲזַקְתָּנִי
био-си-јачи-од-мене
H2388

וָאֶפְתָּ
и-дадох-се-наговорити;

יְהוָה
Господе,
H3068

פִּתִּיתַנִי
Наговорио-си-ме,
7

לִי׃
мени.

לִעֵג
ми-се-ругају
H3932

כָּל־
сви
H3605

הַיּוֹם
дан,
H3117

כָּל־
сваки
H3605

לִשְׂחוֹק
подсмех
H7814

הָיֵיתִי
постадох
H1961

Nagovarao si me, Gospode, i dadoh se nagovoriti; bio si jači od mene i nadvladao si me; na podsmeh sam svaki dan, svak mi se podsmeva.

דְּבַר־
реч
H1697

הָיָה
би-ми
H1961

כִּי־
јер
H3588

אֶקְרָא
Јер
H7121

וָשֹׁד
и-пустосе!
H7701

חָמָס
насиље
H2555

אֶזְעָק
вичем:
H2199

אֶדַּבֵּר
говорим,
H1696

מִדֵּי
кад-год
H1767

כִּי־
Јер
8

הַיּוֹם׃
дан.
H3117

כָּל־
сваки
H3605

וּלְקֶלֶס
и-на-поруг
H7047

לְחֶרְפָּה
на-срамоту
H2781

לִי
мени

יְהוָה
Господња
H3068

Jer od kad govorim, vapim, radi nasilja i pustošenja višem, jer mi je reč Gospodnja na porugu i na podsmeh svaki dan.

בִּלְבָבִי
у-срцу-мом

וְהָיָה
али-би
H1961

בִּשְׁמוֹ
у-име-његово;
H8034

עוֹד
више
H5750

אֲדַבֵּר
говорити
H1696

וְלֹא־
нити
H3808

אֶזְכְּרֶנּוּ
спомињати
H2142

לֹא־
нећу-га
H3808

וְאָמַרְתִּי
И-рекох:
H0559

אוּכָל׃
могох.
H3201

וְלֹא
и-не
H3808

כָלֵכְתִּי
трпећи
H3557

וְנִלְאֵיתִי
и-уморим-се
H3811

בְּעַצְמֹתָי
у-костима-мојим;
H6106

עָצֵר
затворен
H6113

בְּאֵשׁ
што-гори,

כְּאֵשׁ
као-огањ
H0784

I rekoh: Neću Ga više pominjati, niti ću više govoriti u ime Njegovo; ali bi u srcu mom kao oganj razgoreo, zatvoren u kostima mojim, i umorih se zadržavajući ga, i ne mogoh više.

כָּל
Сви
H3605

וְנַגִּידֵהוּ
И-пријавимо-га!
H5046

הַגִּידוּ
Пријавите!
H5046

מִסָּבִיב׃
унаоколо!
H5439

מָגוֹר
Страх
H4032

רַבִּים׃
многих:

דִּבַּת
клеветање
H1681

שָׁמַעְתִּי
чух
H8085

כִּי
Јер
10

יְפַתֶּה׃
ће-се-дати-наговорити

אוּלַי
можда
H0194

צַלְעִי
спотицање-моје:
H6761

שֹׁמְרֵי
вребају
H8104

שְׁלוֹמִי
моји-мирни
H7965

אֱנוֹשׁ
људи
H0582

מִמֶּנּוּ׃
од-њега.

נִקָּמָתֵנוּ
своју
H5360

וְנִקְחָה
и-узети-освету
H3947

לוֹ
њега

וְנוּכְלָה
и-надвладаћемо-га
H3201

Jer čujem poruge od mnogih, strah od svuda: Prokažite da prokažemo; svi koji behu u miru sa mnom, vrebaju da posrnem: Da ako se prevari, te ćemo ga nadvladati i osvetićemo mu se.

11 יְהוָה וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ עַל־ כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ
Ali–Господ Господ је–са–мном као–јунак страшан; зато [је] гоници–моји спотачиће–се
H3068 H3068 H0853 H1368 H6184 H0000 H7291 H3782

וְלֹא לֹא יָבִינוּ מְאֹד בֹּשׁוּ לֹא כִּי־ הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא
и–не не јер веома постидеће–се надјачаће; и–не успеше; срамота вечна не
H3808 H3808 H3966 H0954 H3201 H3808 H3639 H5769 H3808

תִּשָּׁכֵחַ׃
биће–заборављена.
H7911

Ali je Gospod sa mnom kao strašan junak; zato oni koji me gone spotaknuće se i neće nadvladati; posramiće se vrlo; jer neće biti srećni, sramota večna neće se zaboraviti.

12 יְהוָה וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֵה כְלָיוֹת וְלֵב אֶרְאֶה
А–Господ над–војскама који–испитује праведног, који–види бубреге и–срце, видећу
H3068 H3068 H6662 H0974 H0000 H7200 H3629 H3820 H7200

נְקָמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גָּלִיתִי אֶת־ רִיבִי׃ ס
освету–твоју над–њима, јер теби поверих [своју] парницу. ¶
H5360 H1992 H3588 H0413 H1540 H0853 H7379

Zato, Gospode nad vojskama, koji kušaš pravednika, koji vidiš bubrege i srce, daj da vidim Tvoju osvetu na njima, jer Tebi kazah parbu svoju.

13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶבְיוֹן מִיַּד נֶפֶשׁ אֶת־
Певајте Господу, хвалите [да] Господа; јер избави убогога из–руке душу [исту]
H7891 H3068 H1984 H0853 H3068 H3588 H5337 H0034 H3027 H5315 H0853

מְרֵעִים׃ ס
злотвораца. ¶

Pevajte Gospodu, hvalite Gospoda, jer izbavi dušu siromahu iz ruke zlikovačke.

14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־ תְּהִי בָּרוּךְ׃ יְהִי
Проклет дан у–који ме–роди мајка–моја нека–не благословен! буде
H0779 H3117 H0834 H3205 H0517 H0408 H1288 H1961

Proklet da je dan u koji se rodih! Dan, u koji me rodi mati moja, da nije blagosloven!

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר יַלֶּד־ לְךָ בֵּן לֵאמֹר אָבִי שַׂמֵּחַ שַׂמֵּחוּ׃ זָכָר
Проклет човек који јави роди–ти–се теби син, говорећи: оцу–моме [вест] обрадовавши–га радом. мушко!,
H0779 H0376 H0834 H1319 H3205 H0559 H0001 H0853 H8055 H8055 H2145

Proklet da je čovek koji javi ocu mom i vrlo ga obradova govoreći: Rodi ti se sin.

16 וְהָיָה֙ הָאִ֣ישׁ הַה֔וּא כֶּֽעָרִ֖ים אֲשֶׁר־הָפַ֣ךְ יְהוָ֑ה וְלֹ֥א נִחָ֖ם
И-нека-буде човек тај као-градови које обори Господ а-не покаја-се;
H1961 H0376 H1931 H0413 H2015 H3068 H3808 H5162

וְיִשְׁמַ֤ע זְעָקָה֙ בַּבֹּ֔קֶר וּתְרוּעָ֖ה בְּעֵ֣ת צָהֳרָ֑יִם׃
и-нека-чује и-ратни-поклич у-време подне.
H2201 H1242 H8643 H6256

I taj čovek da bi bio kao gradovi koje Gospod zatre i ne bi Mu žao! Neka sluša viku ujutru i vrisku u podne,

17 אֲשֶׁ֤ר לֹא־מוֹתָתַ֙נִי֙ מֵרָ֔חֶם וַתְּהִי־לִ֥י אִמִּ֖י קִבְרִ֑י
Јер ме-не уби у-материци, да-би-ми-била [] мајка-моја гроб,
H3808 H4191 H7358 H1961 H0517 H6913

וְרַחְמָ֖הּ עוֹלָֽם׃ הֵרַ֥ת
и-материца-њена бременита. вечно
H7358 H5769

Што me ne usmrti u utrobi materinoj da bi mi mati moja bila grob, i utroba njena da bi ostala do veka trudna.

18 לָ֚מָּה זֶּ֣ה יָצָ֔אתִי מֵרֶ֖חֶם לִרְא֣וֹת עָמָ֑ל וְיָגוֹן֙ וַיִּכְל֣וּ בּ֔וּשֶׁת יָמָֽי׃ פ ¶
Зашто ово из-материце изађох да-гледам труд и-жалост и-да-се-сврше у-срамоти дани-моји?
H4100 H2088 H3318 H7358 H7200 H5999 H3015 H3615 H1322 H3117

Zašto izidoh iz utrobe da vidim muku i žalost i da se svrše u sramoti dani moji?

## Chapter 21

1 הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר הָיָה֙ אֶל־יִרְמְיָ֔הוּ מֵאֵ֖ת יְהוָ֑ה בִּשְׁלֹ֨חַ֙ אֵלָ֣יו הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֔הוּ וְאֶת־פַּשְׁח֥וּר בֶּן־מַלְכִּיָּ֖ה וְאֶת־צְפַנְיָ֣ה בֶן־מַעַשֵׂיָ֑ה הַכֹּהֵן֙ לֵאמֹֽר׃
реч која дође Јеремији од Господа кад посла к њему цар Седекија и Пасхура сина Малхијиног и Софонију сина Маасијиног свештеника говорећи
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H7971 H0413 H4428 H6583 H6846 H4441 H4641 H3548 H0559

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda kad posla k njemu car Sedekija Pashora sina Melhijinog i Sofoniju sina Masijinog sveštenika, i poruči:

2 דְּרָשׁ־נָ֣א בַעֲדֵ֔נוּ כִּ֣י יְהוָ֔ה אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּ֖ר מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל נִלְחָ֣ם עָלֵ֔ינוּ אוּלַ֗י יַעֲשֶׂ֨ה יְהוָ֤ה אוֹתָ֙נוּ֙ כְּכָל־נִפְלְאֹתָ֔יו וְיַעֲלֶ֖ה מֵעָלֵֽינוּ׃
питај молим за-нас Господа јер Навуходоносор цар вавилонски ратује против-нас можда учини Господ с-нама по-свим чудесима-својим и-повуче-се од-нас
H1875 H1157 H4994 H3068 H3588 H5019 H4428 H0894 H3898 H0194 H3068 H0854 H3605 H6381 H5927

Upitaj Gospoda za nas, jer Navuhodonosor, car vavilonski, zavojšti na nas; eda bi nam učinio Gospod po svim čudesima svojim, da otide od nas.

3 וַיֹּ֥אמֶר יִרְמְיָ֖הוּ אֲלֵיהֶ֑ם כֹּ֥ה תֹאמְר֖וּן אֶל־צִדְקִיָּֽהוּ׃
и-рече Јеремија њима овако реците × Седекији
H0559 H3414 H0413 H3541 H0559 H0413 H6667

A Jeremija im reče: Ovako recite Sedekiji:

4 כֹּה־ овако H3541 אָמַר говори H0559 יְהוָה Господ H3068 אֱלֹהֵי Бог H3478 יִשְׂרָאֵל Израелов H2009 הִנֵּנִי ево H5437 מֵסֵב окреће̄м H0853 × H3627 כְּלֵי оружје H4421 הַמִּלְחָמָה ратно אֲשֶׁר које–је

וְאֶת־ и–против H0854 בָּבֶל вавилонског H0894 מֶלֶךְ цара H4428 אֶת־ против H0854 בָּם њима נִלְחָמִים ратујете אַתֶּם ви אֲשֶׁר којима בְּיֶדְכֶם у–рукама–вашим H3027

הָעִיר града חוּץ средину H8432 אֶל־ у H0413 אוֹתָם их H0853 וְאָסַפְתִּי и–скупиће̄ H0622 לַחוֹמָה зидова H2346 מִחוּץ изван H2351 עֲלֵיכֶם вас הַצָּרִים који–опседају הַכַּשְׂדִּים Халдејаца H3778

הַזֹּאת׃ овога H2063

Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Evo, ja ću okrenuti natrag oružje što je u vašim rukama, kojim se bijete s carem vavilonskim i s Haldejcima koji su vas opkolili iza zidova, i skupiću ih usred tog grada.

5 וְנִלְחַמְתִּי и–ратоваћу אֲנִי ја H0589 אִתְּכֶם против–вас H0854 בְּיָד руком H3027 נְטוּיָה испруженом H5186 וּבִזְרוֹעַ и–мишицом H2220 חֲזָקָה снажном H2389 וּבְאַף и–у–гневу H0639

גָּדוֹל׃ великој וּבְקֶצֶף и–у–жестини וּבְחֵמָה и–у–јарости H2534

I ja ću vojevati na vas rukom podignutom i mišicom krepkom i gnevom i jarošću i žestinom velikom.

6 וְהִכִּיתִי и–побити–ћу H5221 יוֹשְׁבֵי становнике H3427 אֶת־ × H0853 הָעִיר града הַזֹּאת овога וְאֶת־ и H0853 הַבְּהֵמָה стоку H0929 וְאֶת־ и H0853 הָאָדָם људе H0120 בְּדֶבֶר од–помора H1698

יָמֻתוּ׃ помреће גָּדוֹל великог H4191

I pobiću stanovnike tog grada, i ljude i stoku; od pomora velikog pomreće.

7 וְאַחֲרֵי־ а–после כֵן тога נְאֻם־ говори H5002 יְהוָה Господ H3068 אֶתֵּן предаћу H5414 × H0853 אֶת־ צִדְקִיָּהוּ Седекију H6667 מֶלֶךְ־ цара H4428 יְהוּדָה Јудиног H3063 וְאֶת־ и H0853

הַחֶרֶב мача H2719 מִן־ од וְהַדֶּבֶר помора H1698 מִן־ од הַזֹּאת овом H2063 בָּעִיר у–граду הַנִּשְׁאָרִים преостале H7604 וְאֶת־ и H0853 הָעָם народ וְאֶת־ и H0853 עֲבָדָיו слуге–његове H5650

אֹיְבֵיהֶם непријатеља–њихових וּבְיַד и–у–руку H3027 בָּבֶל вавилонског H0894 מֶלֶךְ־ цара H4428 נְבוּכַדְרֶאצַּר Навуходоносора H5019 בְּיַד у–руку H3027 הָרָעָב глади H7458 וּמִן־ и–од

יָחוּס их–поштедети H2347 לֹא־ неће H3808 חֶרֶב мача H2719 לְפִי־ оштрицом H6310 וְהִכָּם и–побиће–их H5221 נַפְשָׁם живот–њихов H5315 מְבַקְשֵׁי оних–који–траже H1245 וּבְיַד и–у–руку H3027

יְרַחֵם׃ се–смиловати וְלֹא и–неће H3808 יַחְמֹל се–сажалити H2550 וְלֹא и–неће H3808 עֲלֵיהֶם нити–им

A posle, veli Gospod, daću Sedekiju cara Judinog i sluge njihove i narod, one koji ostanu u tom gradu od pomora, od mača i od gladi, u ruke Navuhodonosoru caru vavilonskom i u ruke neprijateljima njihovim i u ruke onima koji traže dušu njihovu, te će ih pobiti mačem, neće ih žaliti ni štedeti niti će se smilovati.

8 וְאֶל־ הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־
а народ овом реци овако говори Господ ево стављам пред-вас ×
H0413 H2088 H0559 H3541 H0559 H3068 H2009 H5414 H6440 H0853

דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־ דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃
пут живота и пут смрти
H1870 H2416 H0853 H1870 H4194

A narodu tom reci: Ovako veli Gospod: Evo ja stavljam pred vas put k životu i put k smrti.

9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא
ко-остане у-граду овом умреће од-мача и-од-глади и-од-помора а-ко-изађе
H3427 H2063 H4191 H2719 H7458 H1698 H3318

וְנָפַל עַל־ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם וְחָיָה(וחיה) לוֹ נַפְשׁוֹ
и-преда-се × Халдејцима који-опседају вас живеће и-биће му живот
H5307 H3778 H6696 H2421 H2421 H1961 H0000 H5315

לְשָׁלָל׃
као-плен
H7998

Ko ostane u tom gradu, poginuće od mača ili od gladi ili od pomora; a ko izađe i preda se Haldejcima koji su vas opkolili, ostaće živ, i duša će mu biti mesto plena.

10 כִּי פָנַי שַׂמְתִּי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־
јер окренуо-сам лице-своје против-града овога на-зло а-не на-добро говори
H3588 H6440 H7760 H5921 H2063 H7451 H3808 H2896 H5002

יְהוָה בְּיַד־ מֶלֶךְ בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ ס
Господ у-руке цара Вавилонског биће-предан и-спалиће-га огњем ¶
H3068 H3027 H4428 H0894 H5414 H8313 H0784

Jer okretoh lice svoje tome gradu na zlo, a ne na dobro, govori Gospod; u ruke caru vavilonskom biće predan, i on će ga spaliti ognjem.

11 וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃
а-дому цара Јудиног чујте реч Господњу
H1004 H4428 H3063 H8085 H1697 H3068

A za dom cara Judinog čujte reč Gospodnju:

12 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל
Давидов доме овако говори Господ судите ујутру правду и-избавите опљачканог
H1732 H3541 H0559 H3068 H1777 H1242 H4941 H5337 H1497

מִיַּד עוֹשֵׁק פֶּן־ תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין
из-руке тлачитеља да-не-би избила као-огањ јарост-моја и-разбуктала-се а-никога
H3027 H6231 H6435 H3318 H0784 H2534 H1197 H0369

מִכַּבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם(מעלליהם׃)
да-угаси због зла × дела-ваших
H3518 H6440 H7455 H4611 H4611

Dome Davidov, tako veli Gospod, sudite svako jutro, i kome se otima izbavljajte ga iz ruku nasilnikovih da ne iziđe kao oganj gnev moj i razgori se da ga niko ne može ugasiti za zloću dela vaših.

יְהוָה נְאֻם־ הַמִּישֹׁר צוּר הָעֵמֶק יֹשֶׁבֶת אֵלַיִךְ הִנְנִי 13
Господ говори равничка стено долине становнице против-тебе ево-ме
H3068 H5002 H4334 H6697 H6010 H3427 H0413 H2009

בְּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃ יָבוֹא וּמִי עָלֵינוּ יֵחָת וּמִי־ הָאֹמְרִים׃
у-станове-наше ће-уђи и-ко на-нас сиђи ко-ће ви-који-кажете
H4585 H0935 H4310 H5181 H4310 H0559

Evo me na tebe, koji sediš u dolini, kao stena u ravnici, govori Gospod, na vas, koji govorite: Ko će doći na nas? I ko će ući u stanove naše?

אֵשׁ וְהִצַּתִּי יְהוָה נְאֻם־ מַעַלְלֵיכֶם כִּפְרִי עֲלֵיכֶם וּפָקַדְתִּי 14
огањ и-потпалити-ћу Господ говори дела-ваших по-плоду вас и-казниђу
H0784 H3341 H3068 H5002 H4611 H6529

ס סְבִיבֶיהָ׃ כָּל־ וְאָכְלָה בְּיַעְרָהּ
¶ око-ње све и-прождреће у-шуми-њеној
H5439 H3605 H0398

Jer ću vas pokarati po plodu dela vaših, veli Gospod, i raspaliću oganj u šumi njegovoj, koji će proždreti sve što je oko njega.

## Chapter 22

הַזֹּאת׃ הַדָּבָר אֶת־ שָׁם וְדִבַּרְתָּ יְהוּדָה מֶלֶךְ בֵּית־ רֵד יְהוָה אָמַר כֹּה 1
ову реч × тамо и-говори Јудиног цара у-дом сиђи Господ говори овако
H2088 H1697 H0853 H8033 H1696 H3063 H4428 H3381 H3068 H0559 H3541

Ovako govori Gospod: Siđi u dom cara Judinog, i reci onde ovu reč,

דָּוִד כִּסֵּא עַל־ הַיֹּשֵׁב יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוָה דְּבַר־ שְׁמַע וְאָמַרְתָּ 2
Давидовом престолу на који-седиш Јудин царе Господњу реч чуј и-реци
H1732 H3678 H3427 H3063 H4428 H3068 H1697 H8085 H0559

ס הָאֵלֶּה׃ בַּשְּׁעָרִים הַבָּאִים וְעַמְּךָ וַעֲבָדֶיךָ אַתָּה
¶ ове на-капије који-улазе и-народ-твој и-слуге-твоје ти
H0428 H8179 H0935 H5650

i kaži: Slušaj reč Gospodnju, care Judin, koji sediš na prestolu Davidovom, ti i sluge tvoje i narod tvoj, koji ulazite na ova vrata.

מִיַּד וְצַדָּקָה וְהַצִּילוּ גָּזוּל מִשְׁפָּט עֲשׂוּ יְהוָה אָמַר כֹּה 3
из-руке опљачканог и-избављајте и-праведност правду чините Господ говори овако
H3027 H1497 H5337 H6666 H4941 H3068 H0559 H3541

נָקִי וְדָם תַּחְמֹסוּ אַל־ תֹּנּוּ אַל־ וְאַלְמָנָה יָתוֹם וְגֵר עָשׁוֹק
невину и-крв угнетавајте не врећајте не и-удовицу сироту и-дошљака тлачитеља
H1818 H2554 H0408 H3238 H0408 H0490 H3490 H1616 H6216

הַזֶּה׃ בַּמָּקוֹם תִּשְׁפְּכוּ אַל־
овом на-месту проливајте не
H2088 H4725 H8210 H0408

Ovako veli Gospod: Činite sud i pravdu, i kome se otima izbavljajte ga iz ruku nasilnikovih, i ne činite krivo inostrancu ni siroti ni udovici, i ne činite im silu, i krv pravu ne prolivajte na ovom mestu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּיִת | בְּשַׁעֲרֵי | וּבָאוּ | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | תָּעֲשׂוּ | עָשׂוֹ | אִם־ | כִּי | 4 |
| дома | на-капије | улазиће | ову | реч | × | творили-будете | заиста | ако | јер | |
| | H8179 | H0935 | H2088 | H1697 | H0853 | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹכְבִים | כִּסְאוֹ | עַל־ | לְדָוִד | יֹשְׁבִים | מְלָכִים | הַזֶּה | |
| возећи-се | престолу-свом | на | на-престолу-Давидовом | који-седе | цареви | овога | |
| H7392 | H3678 | | H1732 | H3427 | H4428 | H2088 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְעַמּוֹ׃ | )וַעֲבָדָיו( | ]ועבדו[ | הוּא | וּבַסּוּסִים | בָּרֶכֶב |
| и-народ-његов | и-слуге-његове | × | он | и-на-коњима | у-колима |
| | H5650 | H5650 | H1931 | | H7393 |

Jer ako doista uzradite ovo, ulaziće na vrata ovog doma carevi, koji sede mesto Davida na prestolu njegovom, na kolima i na konjima, oni i sluge njihove i narod njihov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נְאֻם־ | נִשְׁבַּעְתִּי | בִּי | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ | תִּשְׁמְעוּ | לֹא | וְאִם־ | 5 |
| Господ | говори | заклињем-се | собом | ове | речи | × | послушате | не | али-ако | |
| H3068 | H5002 | H7650 | | H0428 | H1697 | H0853 | H8085 | H3808 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַזֶּה׃ | הַבַּיִת | יִהְיֶה | לְחָרְבָּה | כִּי־ | |
| ¶ | овај | дом | бити | у-пустош | да-ће | |
| | H2088 | | H1961 | H2723 | | |

Ako li ne poslušate ove reči, zaklinjem se sobom, veli Gospod, da ću opusteti taj dom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | אַתָּה | גִּלְעָד | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | בֵּית | עַל־ | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | כִּי־ | 6 |
| за-мене | си-ти | Галад | Јудиног | цара | дому | о | Господ | говори | овако | јер | |
| | | H1568 | H3063 | H4428 | | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]נושבה[ | לֹא | עָרִים | מִדְבָּר | אֲשִׁיתֶךָּ | לֹא | אִם־ | הַלְּבָנוֹן | רֹאשׁ |
| × | који-нису | градовима | пустињом | учинићу-те | заиста | али | Ливана | врх |
| H3427 | H3808 | | | H7896 | H3808 | | H3844 | |

| |
|---|
| )נוֹשָׁבוּ׃( |
| насељени |
| H3427 |

Jer ovako veli Gospod za dom cara Judinog: Ti si mi Galad i vrh livanski, ali ću te obratiti u pustinju, u gradove u kojima se ne živi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְחַר | וְכָרְתוּ | וְכֵלָיו | אִישׁ | מַשְׁחִתִים | עָלֶיךָ | וְקִדַּשְׁתִּי | 7 |
| најлепше | и-посећиће | са-оружјем-својим | сваки | разорителе | на-тебе | и-послаћу | |
| H4005 | H3772 | H3627 | H0376 | H7843 | | H6942 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאֵשׁ׃ | עַל־ | וְהִפִּילוּ | אֲרָזֶיךָ | |
| огањ | у | и-бациће-их | кедрове-твоје | |
| H0784 | | H5307 | H0730 | |

I spremiću na tebe zatirače, svakog s oružjem, i poseći će tvoje krasne kedre i pobacati ih u oganj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אִישׁ | וְאָמְרוּ | הַזֹּאת | הָעִיר | עַל | רַבִּים | גּוֹיִם | וְעָבְרוּ | 8 |
| × | сваки | и-говориће | овога | града | поред | многи | народи | и-пролазиће | |
| H0413 | H0376 | H0559 | H2063 | | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַגְּדוֹלָה | לָעִיר | כָּכָה | יְהוָה | עָשָׂה | מָּה | עַל־ | רֵעֵהוּ |
| овом | великом | граду | овако | Господ | учини | × | зашто | ближњему-свом |
| H2063 | | | H3602 | H3068 | | H4100 | | H7453 |

I mnogi će narodi prolaziti mimo taj grad, i govoriće jedan drugom: Zašto učini ovo Gospod od tog grada velikog?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | בְּרִית | אֶת־ | עָזְבוּ | אֲשֶׁר | עַל | וְאָמְרוּ | | 9 |
| и-клањали-се | Бога-свога | Господа | завет | × | оставили-су | што | зато | и-одговориће | | |
| H7812 | H0430 | H3068 | H1285 | H0853 | | | | H0559 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | וַיַּעַבְדוּם׃ | אֱחֵרִים | לֵאלֹהִים | |
| ¶ | и-служили-им | другим | боговима | |
| | H5647 | H0312 | H0430 | |

I reći će: Jer ostaviše zavet Gospoda Boga svog, i klanjaše se drugim bogovima i služiše im.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַהֹלֵךְ | בָּכוֹ | בְּכוּ | לוֹ | תָּנֻדוּ | וְאַל־ | לְמֵת | תִּבְכּוּ | אַל־ | | 10 |
| за-оним-који-одлази | горко | плачите | за-њим | тугујте | и-не | за-мртвим | плачите | не | | |
| H1980 | H1058 | H1058 | | H5110 | H0408 | H4191 | H1058 | H0408 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מוֹלַדְתּוֹ׃ | אֶרֶץ | אֶת־ | וְרָאָה | עוֹד | יָשׁוּב | לֹא | כִּי |
| ¶ | рођења-свог | земљу | × | нити-ће-видети | више | се-вратити | неће | јер |
| | H4138 | H0776 | H0853 | H7200 | H5750 | H7725 | H3808 | |

Ne plačite za mrtvim niti ga žalite; nego plačite za onim koji odlazi, jer se neće više vratiti niti će videti svoje postojbine.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יֹאשִׁיָּהוּ | בֶּן־ | שַׁלֻּם | אֶל־ | יְהוָה | אָמַר־ | כֹּה | כִּי | 11 |
| Јудином | цару | Јосијином | сину | Шалуму | о | Господ | говори | овако | јер | |
| H3063 | H4428 | H2977 | | H7967 | H0413 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | מִן־ | יָצָא | אֲשֶׁר | אָבִיו | יֹאשִׁיָּהוּ | תַּחַת | הַמֹּלֵךְ |
| неће | овога | места | из | је-отишао | који | оца-свог | Јосије | уместо | који-је-царовао |
| H3808 | H2088 | H4725 | | H3318 | | H0001 | H2977 | H8478 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | שָׁם | יָשׁוּב | |
| више | овамо | се-вратити | |
| H5750 | H8033 | H7725 | |

Jer ovako govori Gospod o Salumu sinu Josije, cara Judinog, koji carovaše mesto Josije oca svog, koji otide iz ovog mesta: neće se više vratiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | יָמוּת | שָׁם | אֹתוֹ | הִגְלוּ | אֲשֶׁר־ | בִּמְקוֹם | כִּי | 12 |
| ову | земљу | а | ће-умрети | тамо | у-ропство | га-одведоше | где | на-месту | јер | |
| H2063 | H0776 | H0853 | H4191 | H8033 | H0853 | H1540 | | H4725 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | עוֹד׃ | יִרְאֶה | לֹא־ | |
| ¶ | више | видети | неће | |
| | H5750 | H7200 | H3808 | |

Nego će umreti u mestu kuda ga odvedoše u ropstvo, i neće više videti ove zemlje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט | בְּלֹא | וַעֲלִיּוֹתָיו | צֶדֶק | בְּלֹא־ | בֵיתוֹ | בֹּנֶה | הוֹי | | | 13 |
| правде | без | и-горње-одаје-своје | праведности | без | дом-свој | ономе-који-гради | тешко | | | |
| H4941 | H3808 | H5944 | H6664 | H3808 | | H1129 | H1945 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | יִתֶּן־ | לֹא | וּפָעֳלוֹ | חִנָּם | יַעֲבֹד | בְּרֵעֵהוּ |
| му | даје | не | и-плату-његову | бесплатно | тера-да-ради | ближњег-свог |
| | H5414 | H3808 | H6467 | H2600 | H5647 | H7453 |

Teško onom koji gradi svoju kuću ne po pravdi, i kleti svoje ne po pravici, koji se služi bližnjim svojim nizašta i platu za trud njegov ne daje mu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וְקָרַע | מְרֻוָחִים | וַעֲלִיּוֹת | מִדּוֹת | בַּיִת | לִי | אֶבְנֶה־ | הָאֹמֵר | 14 |
| себи | и–просече | широке | и–горње–одаје | пространа | дом | себи | саградићу | који–говори | |
| | H7167 | H7304 | H5944 | | | | H1129 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁשַׁר׃ | וּמָשׁוֹחַ | בָּאָרֶז | וְסָפוּן | חַלּוֹנָי |
| црвеном–бојом | и–обоји | кедром | и–обложи | прозоре |
| H8350 | H4886 | H0730 | H5603 | H2474 |

Koji govori: Sagradiću sebi veliku kuću i prostrane kleti; i razvaljuje sebi prozore, i oblaže kedrom i maže crvenilom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁתָה | אָכַל | הֲלֹוא | אָבִיךָ | בָּאָרֶז | מְתַחֲרֶה | אַתָּה | כִּי | הֲתִמְלֹךְ | 15 |
| и–пио | јео | зар–није | отац–твој | у–кедру | такмичиш | се–ти | зато–што | зар–ћеш–царовати | |
| H8354 | H0398 | H3808 | H0001 | H0730 | H8474 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | טוֹב | אָז | וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | וְעָשָׂה | |
| му–је–било | добро | тада | и–праведност | правду | и–чинио | |
| | | | H6666 | H4941 | | |

Hoćeš li carovati kad se mešaš s kedrom? Otac tvoj nije li jeo i pio? Kad činjaše sud i pravdu, tada mu beše dobro.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵיא | הֲלוֹא־ | טוֹב | אָז | וְאֶבְיוֹן | עָנִי | דִּין־ | דָּן | 16 |
| то | зар–није | добро–је–било | тада | и–убогима | сиромасима | правду | судио–је | |
| H1931 | H3808 | | | H0034 | H6041 | H1779 | H1777 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | אֹתִי | הַדָּעַת |
| Господ | говори | мене | познавање |
| H3068 | H5002 | H0853 | H1847 |

Davaše pravicu siromahu i ubogome, i beše mu dobro; nije li to poznavati me? Govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל | בִּצְעֶךָ | עַל־ | אִם־ | כִּי | וְלִבְּךָ | עֵינֶיךָ | אֵין | כִּי | 17 |
| и–за | лакомости–твоје | × | осим | ништа | и–срце–твоје | очи–твоје | немају | али | |
| | H1215 | | | | | | H0369 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לַעֲשׂוֹת׃ | הַמְּרוּצָה | וְעַל־ | הָעֹשֶׁק | וְעַל־ | לִשְׁפּוֹךְ | הַנָּקִי | דָּם־ |
| ¶ | да–чиниш | угњетавањем | и–за | насиљем | и–за | да–проливаш | невиних | крвљу |
| | | H4835 | | H6233 | | H8210 | | H1818 |

Ali oči tvoje i srce tvoje idu samo za tvojim dobitkom i da prolivaš krv pravu i da činiš nasilje i krivdu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יֹאשִׁיָּהוּ | בֶּן־ | יְהוֹיָקִים | אֶל־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לָכֵן | 18 |
| неће | Јудином | цару | Јосијином | сину | Јоакиму | о | Господ | говори | овако | зато | |
| H3808 | H3063 | H4428 | H2977 | | H3079 | H0413 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹי | לוֹ | יִסְפְּדוּ | לֹא־ | אָחוֹת | וְהוֹי | אָחִי | הוֹי | לוֹ | יִסְפְּדוּ |
| тешко | за–њим | туговали | неће | сестро | и–тешко | брате–мој | тешко | за–њим | туговали |
| H1945 | | H5594 | H3808 | H0269 | H1945 | H0251 | H1945 | | H5594 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֹדָהּ׃ | וְהוֹי | אָדוֹן | |
| славо–његова | и–тешко | господару | |
| H1935 | H1945 | H0113 | |

Zato ovako veli Gospod za Joakima sina Josije cara Judinog: Neće naricati za njim: Jaoh brate moj! Ili: Jaoh sestro! Neće naricati za njim: Jaoh gospodaru! Ili: Jaoh slavo njegova!

19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי
сахрањивањем магарчијим биће-сахрањен вучећи и-баците-га далеко од-капија
H6900 H2543 H6912 H5498 H7993 H1973 H8179

ס יְרוּשָׁלִָם׃ ¶
јерусалимских
H3389

Pogrebom magarećim pogrepšće se, izvući će se i baciće se iza vrata jerusalimskih.

20 כִּי מֵעֲבָרִים קְרָאִי וְצַעֲקִי קוֹלֵךְ תְּנִי וּבַבָּשָׁן וְצַעֲקִי וְהַלְּבָנוֹן עֲלִי
јер са-Аварима и-вичи глас-свој подигни и-у-Васану и-вичи на-Ливан попни-се
H5682 H6817 H6817 H5414 H1316 H6817 H3844 H5927

מְאַהֲבַיִךְ׃ כָּל־ נִשְׁבְּרוּ
љубавници-твоји сви сломљени-су
H0157 H3605 H7665

Iziđi na Livan i viči, i na Vasanu pusti glas svoj, i viči preko brodova, jer se satrše svi koji te ljube.

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוָתָיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַּרְכֵּךְ
говорих ти у-спокоју-твом рекла-си нећу да-слушам то-је пут-твој
H1696 H0413 H7962 H0559 H3808 H8085 H2088 H1870

בְּקוֹלִי׃ שָׁמַעַתְּ לֹא־ כִּי מִנְּעוּרַיִךְ
глас-мој слушала ниси јер од-младости-твоје
H8085 H3808

Govorih ti u sreći tvojoj, a ti reče: Neću da slušam; to je put tvoj od detinjstva tvog da ne slušaš glas moj.

22 כִּי יְלֵכוּ אֶת־כָּל רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־ רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשֶּׁבִי
заиста ће-отићи све пастире-твоје однеше ветар и-љубавнике-твоје у-ропство
H3212 H3605 H7462 H7307 H0157 H7617

רָעָתֵךְ׃ מִכֹּל וְנִכְלַמְתְּ תֵּבֹשִׁי אָז
зла-свога од-свег и-посрамити ћеш-се-постидети тада
H7451 H3605 H3637 H0954

Sve će pastire tvoje odneti vetar, i koji te ljubi otići će u ropstvo; tada ćeš se posramiti i postideti za svu zloću svoju.

23 נֹחַנְתְּ מַה־ בָּאֲרָזִים )מְקֻנָּנְתְּ( ]מקוננתי[ בַּלְּבָנוֹן )יֹשַׁבְתְּ( ]ישבתי[
ћеш-уздисати како у-кедровима гнездиш-се × на-Ливану која-живиш ×
H5098 H4100 H0730 H7077 H7077 H3844 H3427 H3427

כַּיּוֹלֵדָה׃ חִיל חַבָּלִים לָךְ בְּבֹא־
као-у-породиље мука болови на-тебе кад-дођу
H3205 H2479 H2256 H0935

Ti sediš na Livanu, gnezdo viješ na kedrima, kako ćeš biti ljupka, kad ti dođu muke i bolovi kao porodilji!

24 חַי־ אֲנִי נְאֻם־ אִם־ יְהוֹיָקִים בֶּן־ כָּנְיָהוּ יְהוּיָה כִּי יְהוָה
жив-сам ја говори да-би Јоакимов син Хонија био и Господ
H2416 H0589 H5002 H0518 H3079 H1121 H3659 H1961 H3588 H3068

אֶתְּקָנֵךְ׃ מִשָּׁם כִּי יְמִינִי עַל־ חוֹתָם יְהוּדָה
бих-те-скинуо одатле ипак десници-мојој руци на печат Јудин
H5423 H8033 H3588 H3225 H3027 H5921 H2368 H3063

Kako sam ja živ, veli Gospod, da bi Honija sin Joakima cara Judinog bio prsten pečatni na desnoj ruci mojoj, i odande ću te otrgnuti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָגֹור | אַתָּה | אֲשֶׁר־ | וּבְיַד | נַפְשֶׁךָ | מְבַקְשֵׁי | בְיַד | וּנְתַתִּיךָ | | 25 |
| бојиш | се–ти | оних–којих | и–у–руке | живот–твој | оних–који–траже | у–руке | и–предао–бих–те | | |
| H3016 | | | H3027 | H5315 | H1245 | H3027 | H5414 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכַּשְׂדִּים׃ | וּבְיַד | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | וּבְיַד | מִפְנֵיהֶם | |
| Халдејаца | и–у–руке | вавилонског | цара | Навуходоносора | и–у–руке | пред–њима | |
| H3778 | H3027 | H0894 | H4428 | H5019 | H3027 | H6440 | |

I daću te u ruke onima koji traže dušu tvoju, i u ruke onima kojih se bojiš, u ruke Navuhodonosoru caru vavilonskom i u ruke Haldejcima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אַחֶרֶת | הָאָרֶץ | עַל | יְלָדַתְךָ | אֲשֶׁר | אִמְּךָ | וְאֶת־ | אֹתְךָ | וְהֶטַלְתִּי | 26 |
| у–којој | другу | земљу | у | те–је–родила | која | мајку–твоју | и | тебе | и–бацићу | |
| | H0312 | H0776 | | H3205 | | H0517 | H0853 | H0853 | H2904 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תָּמֻותוּ׃ | וְשָׁם | שָׁם | יְלִדְתֶּם | לֹא־ | |
| ћете–умрети | и–тамо | ви | рођени | нисте | |
| H4191 | H8033 | H8033 | H3205 | H3808 | |

I baciću tebe i mater tvoju koja te je rodila u zemlju tuđu, gde se niste rodili, i onde ćete pomreti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | שָׁמָּה | שָׁם | לָשׁוּב | נַפְשָׁם | אֶת־ | מְנַשְּׂאִים | הֵם | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | וְעַל־ | 27 |
| неће | тамо | тамо | да–се–врате | душом–својом | × | чезну | они | у–којој | земљу | а–у | |
| H3808 | H8033 | H8033 | H7725 | | H0853 | H5375 | H1992 | | H0776 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יָשֻׁובוּ׃ | |
| ¶ | се–вратити | |
| | H7725 | |

A u zemlju u koju ćete želeti da se vratite, nećete se vratiti u nju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶפֶץ | אֵין | כְּלִי | אִם־ | כָּנְיָהוּ | הַזֶּה | הָאִישׁ | נָפוּץ | נִבְזֶה | הָעֶצֶב | 28 |
| задовољства | у–ком–нема | суд | зар–је | Хонија | овај | човек | одбачен | презрен | зар–је | |
| H2656 | H0369 | H3627 | | H3659 | H2088 | H0376 | | H0959 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | עַל־ | וְהֻשְׁלְכוּ | וְזַרְעֹו | הֲוּא | הָוּטַלוּ | מַדֻּועַ | בֹּו | |
| коју | земљу | у | и–избачени | и–потомство–његово | он | су–бачени | зашто | у–њему | |
| | H0776 | | H7993 | H2233 | H1931 | H2904 | H4069 | | |

| | |
|---|---|
| יָדָעוּ׃ | לֹא־ |
| познају | не |
| H3045 | H3808 |

Je li taj čovek Honija ništav idol izlomljen? Je li sud u kome nema miline? Zašto biše isterani, on i seme njegovo, i bačeni u zemlju, koje ne poznaju?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | דְּבַר־ | שִׁמְעִי | אֶרֶץ | אֶרֶץ | אֶרֶץ | 29 |
| ¶ | Господњу | реч | чуј | земљо | земљо | земљо | |
| | H3068 | H1697 | H8085 | H0776 | H0776 | H0776 | |

O zemljo, zemljo, zemljo! Čuj reč Gospodnju.

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | גֶּבֶר | עֲרִירִי | הַזֶּה׀ | הָאִישׁ | אֶת־ | כִּתְבוּ | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה |
| који–неће | човека | као–бездетног | овога | човека | × | запиши | Господ | говори | овако |
| H3808 | H1397 | H6185 | H2088 | H0376 | H0853 | H3789 | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יֹשֵׁב׀ | אִישׁ | מִזַּרְעוֹ | יִצְלַח | לֹא | כִּי־ | בְּיָמָיו | יִצְלַח |
| на | ко–седи | нико | од–потомства–његовог | успети | неће | јер | у–данима–својим | успети |
| | H3427 | H0376 | H2233 | | H3808 | | H3117 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּיהוּדָה׃ | עוֹד | וּמֹשֵׁל | דָּוִד | כִּסֵּא |
| над–Јудом | више | и–ко–влада | Давидовом | престолу |
| H3063 | H5750 | H4910 | H1732 | H3678 |

Ovako veli Gospod: Zapišite da će taj čovek biti bez dece i da neće biti srećan do svog veka; i niko neće biti srećan od semena njegovog, koji bi sedeo na prestolu Davidovom i još vladao Judom.

## Chapter 23

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | מַרְעִיתִי | צֹאן | אֶת־ | וּמְפִצִּים | מְאַבְּדִים | רֹעִים | הַוֹי |
| говори | пашњака–мог | стадо | × | и–растурају | који–уништавају | пастирима | тешко |
| H5002 | H4830 | H6629 | H0853 | | H0006 | | H1945 |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ |
| H3068 |

Teško pastirima koji potiru i razmeću stado paše moje! Govori Gospod.

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הָרֹעִים | הָרֹעִים׀ | עַל־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לָכֵן |
| × | који–пасу | пастирима | о | Израелов | Бог | Господ | говори | овако | зато |
| H0853 | | | | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּקְדְתֶּם | וְלֹא | וַתַּדִּחוּם | צֹאנִי׀ | אֶת־ | הֲפִצֹתֶם | אַתֶּם | עַמִּי׀ |
| се–бринули | и–нисте | и–растерали–сте–га | стадо–моје | × | сте–растурили | ви | народ–мој |
| | H3808 | H5080 | H6629 | H0853 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | מַעַלְלֵיכֶם | רָע | אֶת־ | עֲלֵיכֶם | פֹּקֵד | הִנְנִי | אֹתָם |
| Господ | говори | дела–ваших | зло | за | вас | ја–ћу–казнити | ево | о–њима |
| H3068 | H5002 | H4611 | H7455 | H0853 | | | H2009 | H0853 |

Zato ovako veli Gospod Bog Izrailjev za pastire koji pasu narod moj: Vi razmetnuste ovce moje i razagnaste ih, i ne obilaziste ih; evo, ja ću vas obići za zloću dela vaših, govori Gospod.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִדַּחְתִּי | אֲשֶׁר־ | הָאֲרָצוֹת | מִכֹּל׀ | צֹאנִי | שְׁאֵרִית | אֶת־ | אֲקַבֵּץ׀ | וַאֲנִי |
| сам–их–протерао | у–које | земаља | из–свих | стада–мога | остатак | × | ћу–сабрати | а–ја |
| H5080 | | H0776 | H3605 | H6629 | H7611 | H0853 | H6908 | H0589 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָבוּ׃ | וּפָרוּ | נְוֵהֶן | עַל־ | אֹתָן | וַהֲשִׁבֹתִי | שָׁם | אֹתָם |
| и–множиће–се | и–биће–плодни | пашњаке–њихове | на | их | и–вратићу | тамо | × |
| | H6509 | | | H0853 | H7725 | H8033 | H0853 |

I ostatak ovaca svojih ja ću skupiti iz svih zemalja u koje ih razagnah, i vratiću ih u torove njihove, gde će se naploditi i umnožiti.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | עוֹד | יִירְאוּ׀ | וְלֹא־ | וְרָעוּם | רֹעִים | עֲלֵיהֶם | וַהֲקִמֹתִי |
| и–неће | више | се–бојати | и–неће | и–пасти–ће–их | пастире | над–њима | и–поставићу |
| H3808 | H5750 | H3372 | H3808 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | יִפָּקְדוּ׀ | וְלֹא | יֵחַתּוּ׀ |
| ¶ | Господ | говори | се–изгубити | и–неће | стрепети |
| | H3068 | H5002 | | H3808 | H2865 |

I postaviću im pastire, koji će ih pasti, da se ne boje više i ne plaše i da ne pogine ni jedna, govori Gospod.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיק | צֶמַח | לְדָוִד | וַהֲקִמֹתִי | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה | |
| праведни | Изданак | Давиду | и-подиђи-ћу | Господ | говори | долазе | дани | ево | |
| H6662 | H6780 | H1732 | | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | וְעָשָׂה | וְהִשְׂכִּיל | מָלַךְ | וּמָלַךְ | |
| на-земљи | и-праведност | правду | и-чиниће | и-биће-мудар | цар | и-владати-ће | |
| H0776 | H6666 | H4941 | | | H4428 | | |

Gle, idu dani, govori Gospod, u koje ću podignuti Davidu Klicu pravednu, koja će carovati i biti srećна i činiti sud i pravdu na zemlji.

| | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזֶה־ | לָבֶטַח | יִשְׁכֹּן | וְיִשְׂרָאֵל | יְהוּדָה | תִּוָּשַׁע | בִּימָיו | | |
| и-ово-је | безбедно | ће-живети | и-Израел | Јуда | биће-спасена | у-дане-његове | | |
| H2088 | H0983 | H7931 | H3478 | H3063 | H3467 | H3117 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | צִדְקֵנוּ׃ | וְיהוָה | יִקְרְאוֹ | אֲשֶׁר־ | שְׁמוֹ | |
| ¶ | Праведност-наша | Господ | ће-га-звати | којим | име-његово | |
| | H6664 | H3068 | H7121 | | H8034 | |

U Njegove dane spašće se Juda, i Izrailj će stanovati u miru, i ovo mu je ime kojim će se zvati: Gospod pravda naša.

| | | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַי־ | עוֹד | יֹאמְרוּ | וְלֹא־ | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה־ | לָכֵן | |
| жив-је | више | се-више-говорити | и-неће | Господ | говори | долазе | дани | ево | зато | |
| H5750 | H0559 | | H3808 | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | הֶעֱלָה | אֲשֶׁר | יְהוָה | |
| мисирске | из-земље | Израелове | синове | × | је-извео | који | Господ | |
| H4714 | H0776 | H3478 | | H0853 | H5927 | | H3068 | |

Zato, evo, idu dani, govori Gospod, u koje se neće više govoriti: Tako da je živ Gospod, koji je izveo sinove Izrailjeve iz zemlje misirske;

| | | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | זֶרַע | אֶת־ | הֵבִיא | וַאֲשֶׁר | הֶעֱלָה | אֲשֶׁר | יְהוָה | חַי־ | אִם־ | כִּי | |
| дома | потомство | × | је-довео | и-који | је-извео | који | Господ | × | жив-је | него | |
| | H2233 | H0853 | H0935 | | H5927 | | H3068 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | הַדִּחְתִּים | אֲשֶׁר | הָאֲרָצוֹת | וּמִכֹּל | צָפוֹנָה | מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל |
| тамо | сам-их-прогнао | у-које | земаља | и-из-свих | северне | из-земље | Израеловог |
| H8033 | H5080 | | H0776 | H3605 | H6828 | H0776 | H3478 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אַדְמָתָם׃ | עַל־ | וְיָשְׁבוּ | |
| ¶ | земљи-својој | на | и-живеће | |
| | H0127 | | H3427 | |

nego: Tako da je živ Gospod, koji je izveo i doveo seme doma Izrailjevog iz severne zemlje i iz svih zemalja u koje ih bejah razagnao. I oni će sedeti u svojoj zemlji.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיִיתִי | עַצְמוֹתַי | כָּל־ | רָחֲפוּ | בְּקִרְבִּי | לִבִּי | נִשְׁבָּר | לַנְּבִאִים | | |
| постао-сам | кости-моје | све | уздрхташе | у-мени | срце-моје | сломљено-је | о-пророцима | | |
| H1961 | H6106 | H3605 | | H7130 | | H7665 | H5030 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבְרֵי | וּמִפְּנֵי | יְהוָה | מִפְּנֵי | יַיִן | עֲבָרוֹ | וּכְגֶבֶר | שִׁכּוֹר | כְּאִישׁ |
| речима | и-пред | Господом | пред | вино | кога-је-свладало | и-као-муж | пијан | као-човек |
| H1697 | H6440 | H3068 | H6440 | H3196 | | H1397 | H7910 | H0376 |

| |
|---|
| קָדְשׁוֹ׃ |
| светости-његове |
| H6944 |

Radi proroka puca srce u meni, trepeću sve kosti moje, kao pijan sam i kao čovek koga je osvojilo vino, Gospoda radi i Njegovih radi svetih reči.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | כִּי | מְנָאֲפִים | מָלְאָה | הָאָרֶץ | כִּי־ | מִפְּנֵי | אָלָה | אָבְלָה | הָאָרֶץ | יָבְשׁוּ |
| | jep | прељубницима | пуна-је | земља | jep | од | клетве | тугује | земља | посахнуше |
| | | H5003 | H4390 | H0776 | | H6440 | H0423 | H0056 | H0776 | H3001 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאוֹת | מִדְבָּר | וַתְּהִי | מְרוּצָתָם | רָעָה | וּגְבוּרָתָם | לֹא־ | כֵּן׃ |
| пашњаци | пустињски | и-постаде | трка-њихова | зла | а-сила-њихова | није | праведна |
| H4999 | | H1961 | H4794 | | H1369 | H3808 | |

Jer je zemlja puna preljubočinaca, i s kletava tuži zemlja, posušiše se paše u pustinji; trk je njihov zao i moć njihova neprava.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | כִּי־ | גַם־ | נָבִיא | גַם־ | וַכֹּהֵן | חָנְפוּ | גַם־ | בְּבֵיתִי | מָצָאתִי |
| | jep | и | пророк | и | свештеник | су-покварени | и | у-дому-свом | нађох |
| | | H1571 | H5030 | H1571 | H3548 | H2610 | H1571 | | H4672 |

| | | |
|---|---|---|
| רָעָתָם | נְאֻם־ | יְהוָה׃ |
| зло-њихово | говори | Господ |
| | H5002 | H3068 |

Jer i prorok i sveštenik skvrne je, nalazim i u domu svom zloću njihovu, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | לָכֵן | יִהְיֶה | דַרְכָּם | לָהֶם | כַּחֲלַקְלַקּוֹת | בָּאֲפֵלָה | יִדְּחוּ | וְנָפְלוּ | |
| | зато | ће-бити | пут-њихов | за-њих | као-клизавишта | у-тами | ће-се-спотицати | и-падати | |
| | H1961 | H1870 | H1992 | | H2519 | H0653 | | H5307 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | כִּי־ | אָבִיא | עֲלֵיהֶם | רָעָה | שְׁנַת | פְּקֻדָּתָם | נְאֻם־ | יְהוָה׃ |
| на-њима | jер | доводиђу | на-њих | зло | у-години | казне-њихове | говори | Господ |
| | H0935 | | | | H8141 | H6486 | H5002 | H3068 |

Za to će put njihov biti kao klizavica po tami, gde će popuznuti i pasti; jer ću pustiti na njih zlo, godine pohođenja njihovog, govori Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | וּבִנְבִיאֵי | רָאִיתִי | שֹׁמְרוֹן | תִּפְלָה | הִנַּבְּאוּ | בַּבַּעַל | וַיַּתְעוּ |
| | а-у-пророцима | видех | самаријским | лудост | пророковали-су | у-име-Валово | и-заводили |
| | H5030 | H7200 | H8111 | H8604 | H5012 | | H8582 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | אֶת־ | עַמִּי | אֶת־ |
| ¶ | Израел | × | народ-мој | × |
| | H3478 | H0853 | | H0853 |

U proroka samarijskih video sam bezumlje, prorokovahu Valom, prelašćivahu narod moj Izrailja;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | וּבִנְבִיאֵי | רָאִיתִי | יְרוּשָׁלִַם | שַׁעֲרוּרָה | נָאוֹף | וְהָלֹךְ | בַּשֶּׁקֶר |
| | а-у-пророцима | видех | јерусалимским | ужас | прељубу-чине | и-ходе | у-лажи |
| | H5030 | H7200 | H3389 | | H5003 | H1980 | H8267 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחִזְּקוּ | יְדֵי | מְרֵעִים | לְבִלְתִּי־ | שָׁבוּ | אִישׁ | מֵרָעָתוֹ | הֵיוּ־ |
| и-крепили-су | руке | злотворима | да-се-нико-не | врати | ниједан | од-зла-свога | постали-су |
| H2388 | H3027 | | H1115 | H7725 | H0376 | | H1961 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | כַּעֲמֹרָה׃ | וְיֹשְׁבֶיהָ | כִּסְדֹם | כֻּלָּם | לִי |
| ¶ | као-Гомора | и-становници-њени | као-Содом | сви | ми |
| | H6017 | H3427 | H5467 | H3605 | |

Ali u proroka jerusalimskih vidim strahotu: čine preljubu i hode u laži, ukrepljuju ruke zlikovcima da se niko ne vrati od svoje zloće; svi su mi kao Sodom, i stanovnici njegovi kao Gomor.

15 לָכֵן֙ כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה צְבָא֖וֹת עַל־ הַנְּבִאִ֑ים הִנְנִי֙ מַאֲכִ֣יל אוֹתָ֔ם

зато овако говори Господ над–војскама о пророцима ево храниђу их

H3541 H0559 H3068 H5030 H2009 H0398 H0853

וְהִשְׁקִתִ֖ים רֹ֣אשׁ כִּי֩ מֵאֵ֨ת נְבִיאֵ֜י יְרוּשָׁלַ֗͏ִם יָצְאָ֤ה

и–напојиђу–их горком водом од јер пророка јерусалимских изиђе

H8248 H4325 H7219 H0854 H5030 H3389 H3318

לָעֳנָ֔ה וְחֶנֶ֥פָה לְכָל־ הָאָֽרֶץ׃ פ ¶

пеленом безочност по–својој земљи

H3939 H2613 H3605 H0776

Zato ovako veli Gospod nad vojskama o tim prorocima: Evo, ja ću ih nahraniti pelenom i napojiću ih žuči; jer od proroka jerusalimskih iziđe oskvrnjenje po svoj zemlji.

16 כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אַל־ תִּשְׁמְעוּ֙ עַל־ דִּבְרֵ֣י הַנְּבִאִ֔ים

овако говори Господ над–војскама не слушајте × речи пророка

H3541 H0559 H3068 H0408 H8085 H1697 H5030

הַנִּבְּאִ֥ים לָכֶ֖ם מַהְבְלִ֑ים חֲז֤וֹן לִבָּם֙ יְדַבְּר֣וּ לֹ֔א מִפִּ֖י

који–пророкују вама обмањују они вас виђење срца–свога говоре не из–уста

H5012 H1891 H1992 H0853 H2377 H1696 H3808 H6310

יְהוָֽה׃

Господњих

H3068

Ovako veli Gospod nad vojskama: Ne slušajte šta govore proroci koji vam prorokuju; varaju vas, govore utvare svog srca, ne iz usta Gospodnjih.

17 אֹמְרִ֞ים אָמ֣וֹר לְמְנַאֲצַ֗י דִּבֶּ֤ר יְהוָה֙ שָׁל֣וֹם יִֽהְיֶה־ לָכֶ֔ם

говоре непрестано онима–који–ме–презиру говорио–је Господ мир ће–вам–бити ×

H0559 H0559 H1696 H3068 H7965 H1961

וְכֹ֣ל ׀ הֹלֵ֣ךְ בִּשְׁרִרֻ֣ת לִבּ֗וֹ עֲלֵיכֶם֙ תָּב֣וֹא לֹא־ אָמְר֔וּ רָעָֽה׃

и–сваком ко–ходи у–тврдоглавости срца–свога на–вас дођи неће говоре зло

H3605 H1980 H8307 H3824 H0935 H3808 H0559 H7451

Jednako govore onima koji ne mare za me: Gospod je rekao: Imaćete mir; i svakome koji ide po misli srca svog govore: Neće doći na vas zlo.

18 כִּ֣י מִֽי־ עָמַ֣ד בְּסוֹד֩ יְהוָ֨ה וַיֵּ֜רֶא וַיִּשְׁמַ֣ע אֶת־ דְּבָר֗וֹ

јер ко је–стајао у–савету Господњем и–видео и–чуо × речи–његову

H3541 H4310 H5975 H5475 H3068 H7200 H8085 H0853 H1697

הַקְשִׁ֖יב מִ֣י [דברין] × H1697 H7181

је–прислонио–ухо

ס ¶ הִקְשִׁ֖יב מִ֣י [דברין] × H1697 H7181 (דְּבָרוֹ֙) речи–његовој H1697 וַיִּשְׁמָֽע׃ и–послушао H8085

Jer ko je stajao u veću Gospodnjem, i video ili čuo reč Njegovu? Ko je pazio na reč Njegovu i čuo?

19 הִנֵּ֣ה סַעֲרַת־ יְהוָ֗ה חֵמָה֙ יָצְאָ֔ה וְסַ֥עַר מִתְחוֹלֵ֖ל עַל־ רֹ֥אשׁ רְשָׁעִֽים׃

гле бура Господња јарост изиђе и–вихор који–се–врти главе на безбожника

H2009 H5ערת H3068 H2534 H3318 H5591 H7218 H7563

יָחִ֑ול׃

оборише–се

Evo, vihor Gospodnji, gnev, izići će vihor, koji ne prestaje, pašće na glavu bezbožnicima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְזִמּוֹת | הֲקִימוֹ | וְעַד־ | עָשָׂתוֹ | עַד־ | יְהוָה | אַף־ | יָשׁוּב | לֹא | 20 |
| намере | не-испуни | и-док | не-изврши | док | Господњи | гнев | се-вратити | неће | |
| H4209 | | H5704 | | H5704 | H3068 | H0639 | H7725 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּינָה׃ | בָּהּ | תִּתְבּוֹנְנוּ | הַיָּמִים | בְּאַחֲרִית | לִבּוֹ |
| јасно | то | разумећете | дане | у-последње | срца-свога |
| H0998 | | H0995 | H3117 | H0319 | |

Neće se odvratiti gnev Gospodnji dokle ne učini i izvrši šta je u srcu naumio; najposle ćete razumeti to sasvim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵם | אֲלֵיהֶם | דִּבַּרְתִּי | לֹא־ | רָצוּ | וְהֵם | הַנְּבִאִים | אֶת־ | שָׁלַחְתִּי | לֹא־ | 21 |
| а-они | × | им-говорио | нисам | трчали | а-они | пророке | × | слао | нисам | |
| H1992 | H0413 | H1696 | H3808 | H7323 | H1992 | H5030 | H0853 | H7971 | H3808 | |

| |
|---|
| נִבָּאוּ׃ |
| су-пророковали |
| H5012 |

Ne slah tih proroka, a oni trčaše; ne govorih im, a oni prorokovaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | אֶת־ | דְּבָרַי | וְיַשְׁמִעוּ | בְּסוֹדִי | עָמְדוּ | וְאִם־ | | 22 |
| народу-мом | × | речи-моје | објавили-би | у-савету-мом | стајали | а-да-су | | |
| | H0853 | H1697 | H8085 | H5475 | H5975 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מַעַלְלֵיהֶם׃ | וּמֵרַע | הָרָע | מִדַּרְכָּם | וְיָשִׁבוּ | |
| ¶ | дела-њихових | и-од-зла | злог | од-пута | и-одвратили-би-их | |
| | H4611 | H7455 | | H1870 | H7725 | |

Da su stajali u mom veću, tada bi kazivali moje reči narodu mom, i odvraćali bi ih s puta njihovog zlog i od zloće dela njihovih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָחֹק׃ | אֱלֹהֵי | וְלֹא | יְהוָה | נְאֻם־ | אֲנִי | מִקָּרֹב | הַאֱלֹהֵי | 23 |
| и-издалека | Бог | а-не | Господ | говори | ја | само-изблиза | зар-сам-ја-Бог | |
| H7350 | H0430 | H3808 | H3068 | H5002 | H0589 | H7138 | H0430 | |

Jesam li ja Bog iz bliza, govori Gospod, a nisam Bog i iz daleka?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נְאֻם־ | אֶרְאֶנּוּ | לֹא־ | וַאֲנִי | בַּמִּסְתָּרִים | אִישׁ | יִסָּתֵר | אִם־ | 24 |
| Господ | говори | видим | да-га-не | а-ја | у-скровиштима | човек | се-сакрити | може-ли | |
| H3068 | H5002 | H7200 | H3808 | H0589 | H4565 | H0376 | H5641 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | מָלֵא | אֲנִי | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | הַשָּׁמַיִם | אֶת־ | הֲלוֹא |
| Господ | говори | не-испуњавам | ја | земљу | и | небеса | × | зар |
| H3068 | H5002 | H4390 | H0589 | H0776 | H0853 | H8064 | H0853 | H3808 |

Može li se ko sakriti na tajno mesto da ga ja ne vidim? Govori Gospod; ne ispunjam li ja nebo i zemlju? Govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | שֶׁקֶר | בִּשְׁמִי | הַנִּבְאִים | הַנִּבְאִים | אָמְרוּ | אֲשֶׁר־ | אֵת | שָׁמַעְתִּי | 25 |
| говорећи | лаж | у-име-моје | који-пророкују | пророци | говорили-су | шта | × | чуо-сам | |
| H0559 | H8267 | H8034 | H5012 | H5030 | H0559 | | H0853 | H8085 | |

| | |
|---|---|
| חָלַמְתִּי׃ | חָלַמְתִּי |
| сањао-сам | сањао-сам |

Čujem šta govore ti proroci koji u ime moje prorokuju laž govoreći: Snio sam, snio sam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּרְמִֽת | וּנְבִיאֵי | הַשָּׁקֶר | נִבְּאֵי | הַנִּבְּאִים | בִּלֵּב | הֵיֵשׁ | מָתַי | עַד־ | 26 |
| преваре | и–пророци | лаж | који–пророкују | пророка | у–срцу | има | зар | до–кад | |
| | H5030 | H8267 | H5012 | H5030 | | H3426 | H4970 | H5704 | |

לִבָּֽם׃
срца–свога

Dokle će to biti u srcu prorocima koji prorokuju laž, i prevaru srca svog prorokuju?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בַּחֲלֹמֹתָם | שְׁמִי | עַמִּי | אֶת־ | לְהַשְׁכִּיחַ | הַחֹשְׁבִים | | 27 |
| које | сновима–својим | да–заборави–име–моје | народ–мој | × | да–наведу | који–мисле | | |
| | H2472 | H8034 | | H0853 | H7911 | H2803 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמִי | אֶת־ | אֲבוֹתָם | שָׁכְחוּ | כַּאֲשֶׁר | לְרֵעֵהוּ | אִישׁ | יְסַפְּרוּ | |
| име–моје | × | оци–њихови | су–заборавили | као–што | ближњему–свом | сваки | причају | |
| H8034 | H0853 | H0001 | H7911 | | H7453 | H0376 | | |

בַּבָּעַֽל׃
због–Вала

Koji misle da će učiniti da narod moj zaboravi ime moje uza sne njihove, koje pripovedaju jedan drugom, kao što zaboraviše oci njihovi ime moje uz Vala.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ | דְּבָרִי | וַאֲשֶׁר | חֲלוֹם | יְסַפֵּר | חֲלוֹם | אִתּוֹ | אֲשֶׁר־ | הַנָּבִיא | 28 |
| у–себи | реч–моју | а–који–има | сан | нека–прича | сан | у–себи | који–има | пророк | |
| H0854 | H1697 | | H2472 | | H2472 | H0854 | | H5030 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | נְאֻם־ | הַבָּר | אֶת־ | לַתֶּבֶן | מַה־ | אֱמֶת | דְּבָרִי | יְדַבֵּר | |
| Господ | говори | пшеницом | са | плева | шта–има | истинито | реч–моју | нека–говори | |
| H3068 | H5002 | | H0854 | H8401 | H4100 | H0571 | H1697 | H1696 | |

Prorok koji sni, neka pripoveda san; a u koga je reč moja, neka govori reč moju istinito; šta će pleva sa pšenicom? Govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָֽלַע׃ | יְפֹצֵץ | וּכְפַטִּישׁ | יְהוָה | נְאֻם־ | כָּאֵשׁ | דְּבָרִי | כֹּה | הֲלוֹא | 29 |
| стену | који–разбија | и–као–маљ | Господ | говори | као–огањ | реч–моја | овако | зар–није | |
| H5553 | | H6360 | H3068 | H5002 | H0784 | H1697 | H3541 | H3808 | |

ס
¶

Nije li reč moja kao oganj, govori Gospod, i kao malj koji razbija kamen?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶת | אִישׁ | דְּבָרַי | מְנַנְּבֵי | יְהוָה | נְאֻם־ | הַנִּבְּאִים | עַל־ | הִנְנִי | לָכֵן | 30 |
| од | сваки | речи–моје | који–краду | Господ | говори | пророка | против | ево–ме | зато | |
| H0854 | H0376 | H1697 | H1589 | H3068 | H5002 | H5030 | | H2009 | | |

רֵעֵֽהוּ׃
ближњег–свог
H7453

Za to, evo me na te proroke, govori Gospod, koji kradu moje reči jedan od drugog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם׃ | וְיִנְאֲמוּ | לְשׁוֹנָם | הַלֹּקְחִים | יְהוָה | נְאֻם־ | הַנִּבְּיאִם | עַל־ | הִנְנִי | 31 |
| пророштво | и–изричу | језике–своје | који–узимају | Господ | говори | пророка | против | ево–ме | |
| H5002 | H5001 | H3956 | H3947 | H3068 | H5002 | H5030 | | H2009 | |

Evo me na te proroke, veli Gospod, koji dižu jezik svoj i govore: On veli.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְסַפְּרוּם | יְהוָה | נְאֻם־ | שֶׁקֶר | חַלֹּמוֹת | נִבְּאֵי | עַל־ | הִנְנִי | | 32 |
| и–причају–их | Господ | говори | лажне | снове | оних–који–пророкују | против | ево–ме | | |
| | H3068 | H5002 | H8267 | H2472 | H5012 | | H2009 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלַחְתִּים | לֹא־ | וְאָנֹכִי | וּבְפַחֲזוּתָם | בְּשִׁקְרֵיהֶם | עַמִּי | אֶת־ | וַיַּתְעוּ | |
| их–слао | нисам | а–ја | и–хвалисањем–својим | лажима–својим | народ–мој | × | и–заводе | |
| H7971 | H3808 | H0595 | H6350 | H8267 | | H0853 | H8582 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | הַזֶּה | לָעָם־ | יוֹעִילוּ | לֹא־ | וְהוֹעֵיל | צִוִּיתִים | וְלֹא | |
| Господ | говори | овом | народу | донети | неће | и–никакву–корист | сам–им–заповедио | нити | |
| H3068 | H5002 | H2088 | | H3276 | H3808 | H3276 | H6680 | H3808 | |

Evo me na one koji prorokuju lažne sne, veli Gospod, i pripovedajući ih zavode narod moj lažima svojim i hitrinom svojom; a ja ih nisam poslao niti sam im zapovedio; i neće ništa pomoći tome narodu, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַה־ | לֵאמֹר | כֹּהֵן | אוֹ־ | הַנָּבִיא | אוֹ־ | הַזֶּה | הָעָם | יִשְׁאָלְךָ | וְכִי־ | 33 |
| шта–је | говорећи | свештеник | или | пророк | или | овај | народ | те–упита | а–кад | |
| H4100 | H0559 | H3548 | | H5030 | | H2088 | | H7592 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | אֶתְכֶם | וְנָטַשְׁתִּי | מַשָּׂא | מַה־ | אֶת־ | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | יְהוָה | מַשָּׂא |
| Господ | говори | вас | напустићу | бреме | какво | × | им | реци | Господње | бреме |
| H3068 | H5002 | H0853 | H5203 | | H4100 | H0853 | H0413 | H0559 | H3068 | |

Ako te zapita ovaj narod ili koji prorok ili sveštenik govoreći: Kako je breme Gospodnje? Tada im reci: Kako breme? Ostaviću vas, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִישׁ | עַל־ | וּפָקַדְתִּי | יְהוָה | מַשָּׂא | יֹאמַר | אֲשֶׁר | וְהָעָם | וְהַכֹּהֵן | וְהַנָּבִיא | 34 |
| човека | × | казнићу | Господње | бреме | каже | који | и–народ | и–свештеник | а–пророк | |
| H0376 | | | H3068 | | H0559 | | | H3548 | H5030 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | וְעַל־ | הַהוּא | |
| дом–његов | и | тог | |
| | | H1931 | |

A proroka i sveštenika i narod koji reče: Breme Gospodnje, ja ću pokarati tog čoveka i dom njegov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה־ | אָחִיו | אֶל־ | וְאִישׁ | רֵעֵהוּ | עַל־ | אִישׁ | תֹּאמְרוּ | כֹּה | | 35 |
| шта | брату–свом | × | и–сваки | ближњему–свом | × | сваки | говорите | овако | | |
| H4100 | H0251 | H0413 | H0376 | H7453 | | H0376 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | דִּבֶּר | וּמַה־ | יְהוָה | עָנָה |
| Господ | рече | и–шта | Господ | одговори |
| H3068 | H1696 | H4100 | H3068 | |

Nego ovako govorite svaki bližnjemu svom i svaki bratu svom: Šta odgovori Gospod? I: Šta reče Gospod?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרוֹ | לְאִישׁ | יְהִיֶה | הַמַּשָּׂא | כִּי | עוֹד | תִּזְכְּרוּ־ | לֹא | יְהוָה | וּמַשָּׂא | 36 |
| реч–његова | сваком | биће | бреме | јер | више | помињите | не | Господње | а–бреме | |
| H1697 | H0376 | H1961 | | | H5750 | H2142 | H3808 | H3068 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | צְבָאוֹת | יְהוָה | חַיִּים | אֱלֹהִים | דִּבְרֵי | אֶת־ | וַהֲפַכְתֶּם |
| Бога–нашега | над–војскама | Господа | живога | Бога | речи | × | а–ви–сте–изокренули |
| H0430 | | H3068 | | H0430 | H1697 | H0853 | H2015 |

A bremena Gospodnjeg ne pominjite više, jer će svakome biti breme reč njegova, jer izvrćete reči Boga Živoga, Gospoda nad vojskama, Boga našeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | דִּבֶּר | וּמַה־ | יְהוָה | עָנָךְ | מָה־ | הַנָּבִיא | אֶל־ | תֹּאמַר | כֹּה | 37 |
| Господ | рече | и–шта | Господ | ти–одговори | шта | пророку | × | реци | овако | |
| H3068 | H1696 | H4100 | H3068 | | H4100 | H5030 | H0413 | H0559 | H3541 | |

Ovako reci proroku: Šta ti odgovori Gospod? I šta ti reče Gospod?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמָרְכֶם | יַעַן | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | תֹּאמְרוּ | יְהוָה | מַשָּׂא | וְאִם־ | | 38 |
| говорите | зато–што | Господ | говори | овако | зато | кажете | Господње | бреме | али–ако | | |
| H0559 | H3282 | H3068 | H0559 | H3541 | | H0559 | H3068 | | | | |
| תֹּאמְרוּ | לֹא | לֵאמֹר | אֲלֵיכֶם | וָאֶשְׁלַח | יְהוָה | מַשָּׂא | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | | |
| говорите | не | говорећи | к–вама | а–ја–сам–слао | Господње | бреме | ову | реч | × | | |
| H0559 | H3808 | H0559 | H0413 | H7971 | H3068 | | H2088 | H1697 | H0853 | | |
| | | | | | | | | יְהוָה׃ | מַשָּׂא | | |
| | | | | | | | | Господње | бреме | | |
| | | | | | | | | H3068 | | | |

Ali kad kažete: Breme Gospodnje, zato ovako veli Gospod: Šta govorite tu reč: Breme Gospodnje, a ja slah k vama da vam kažu: Ne govorite: Breme Gospodnje,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַתִּי | אֲשֶׁר | הָעִיר | וְאֶת־ | אֶתְכֶם | וְנָטַשְׁתִּי | נָשָׂא | אֶתְכֶם | וְנָשִׁיתִי | הִנְנִי | לָכֵן | 39 |
| сам–дао | који | град | и | вас | и–одбацићу | високо | вас | уздићи–ћу | ево | зато | |
| H5414 | | | H0853 | H0853 | H5203 | H5377 | H0853 | H5382 | H2009 | | |
| | | | | | | | | | פָּנָי׃ | מֵעַל | |
| | | | | | | | | | лица–свог | од | |
| | | | | | | | | | H6440 | | |
| | | | | | | | | וְלַאֲבוֹתֵיכֶם | | לָכֶם | |
| | | | | | | | | и–оцима–вашим | | вама | |
| | | | | | | | | H0001 | | | |

zato evo me, ja ću vas zaboraviti sasvim i odbaciću od sebe vas i grad koji sam dao vama i ocima vašim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּשְׁכֵּחַ׃ | לֹא | אֲשֶׁר | עוֹלָם | וּכְלִמּוּת | עוֹלָם | חֶרְפַּת | עֲלֵיכֶם | וְנָתַתִּי | | 40 |
| ¶ | бити–заборављен | неће | који | вечну | и–стид | вечну | срамоту | на–вас | и–ставити–ћу | | |
| | H7911 | H3808 | | H5769 | H3640 | H5769 | H2781 | | H5414 | | |

I navaliću na vas porugu večnu i sramotu večnu koja se neće zaboraviti.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הֵיכַל | לִפְנֵי | מוּעָדִים | תְּאֵנִים | דּוּדָאֵי | שְׁנֵי | וְהִנֵּה | יְהוָה | הִרְאַנִי | | 1 |
| Господњим | храмом | пред | постављене | смокава | корпе | две | и–гле | Господ | показа–ми | | |
| H3068 | H1964 | H6440 | H3259 | H8384 | H1736 | H8147 | H2009 | H3068 | H7200 | | |
| בֶּן־ | יְכָנְיָהוּ | אֶת־ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | הַגָּלוֹת | | אַחֲרֵי | | | |
| сина | Јехонију | × | вавилонски | цар | Навуходоносор | одведе–у–ропство | | после–тога–како | | | |
| | H3204 | H0853 | H0894 | H4428 | H5019 | H1540 | | | | | |
| | הַמַּסְגֵּר | וְאֶת־ | הֶחָרָשׁ | וְאֶת־ | יְהוּדָה | שָׂרֵי | וְאֶת־ | יְהוֹיָקִים | מֶלֶךְ־ | יְהוּדָה | |
| | коваче | и | занатлије | и | Јудине | кнезове | и | Јудиног | цара | Јоакимовог | |
| | H4525 | H0853 | H2796 | H0853 | H3063 | H8269 | H0853 | H3063 | H4428 | H3079 | |
| | | | | | | בָּבֶל׃ | וַיְבִאֵם | | מִירוּשָׁלִַם | | |
| | | | | | | у–Вавилон | и–одведе–их | | из–Јерусалима | | |
| | | | | | | H0894 | H0935 | | H3389 | | |

Pokaza mi Gospod, i gle, dve kotarice smokava nameštene pred crkvom Gospodnjom, pošto Navuhodonosor, car vavilonski, zarobi Jehoniju sina Joakimovog cara Judinog, i knezove Judine, i drvodelje i kovače iz Jerusalima i odvede ih u Vavilon.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | וְהַדּוּד | הַבִּכֻּרוֹת | כִּתְאֵנֵי | מְאֹד | טֹבוֹת | תְּאֵנִים | אֶחָד | הַדּוּד | | | 2 |
| беху | а–у–другој–корпи | ране | као–смокве | веома | добре | смокве | беху | у–једној–корпи | | | |
| H0259 | H1731 | H1073 | H8384 | H3966 | | H8384 | H0259 | H1731 | | | |
| ס | מֵרֹעַ׃ | | תֵּאָכֵלְנָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | מְאֹד | רָעוֹת | תְּאֵנִים | | | |
| ¶ | од–тога–колико–су–рђаве | | јести | се–не–могу | које | веома | рђаве | смокве | | | |
| | H7455 | | H0398 | H3808 | | H3966 | | H8384 | | | |

U jednoj kotarici behu smokve vrlo dobre, kakve behu rane smokve, a u drugoj kotarici behu vrlo rđave smokve, koje se ne mogahu jesti, tako behu rđave.

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר תְּאֵנִים תְּאֵנִים הַטֹּבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ פ ¶

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | יְהוָה | אֵלַי | מָה־ | אַתָּה | רֹאֶה | יִרְמְיָהוּ | וָאֹמַר | תְּאֵנִים | תְּאֵנִים | הַטֹּבוֹת | מְאֹד | וְהָרָעוֹת | רָעוֹת | מְאֹד | אֲשֶׁר | לֹא־ | תֵאָכַלְנָה | מֵרֹעַ׃ |
| и-рече | Господ | мени | шта | ти | видиш | Јеремија | и-одговорих | смокве | смокве | добре | веома | а-рђаве | су-рђаве | веома | које | се-не-могу | јести | од-тога-колико-су-рђаве |
| H0559 | H3068 | H0413 | H4100 | | H7200 | H3414 | H0559 | H8384 | H8384 | | H3966 | | | H3966 | | H3808 | H0398 | H7455 |

I reče mi Gospod: Šta vidiš, Jeremija? A ja rekoh: Smokve, jedne dobre smokve, vrlo dobre, a druge rđave, vrlo rđave, koje se ne mogu jesti, tako su rđave.

4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | דְבַר־ | יְהוָה | אֵלַי | לֵאמֹר׃ |
| и-дође | реч | Господња | к-мени | говорећи |
| H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H0559 |

I dođe mi reč Gospodnja govoreći:

5 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן־אַכִּיר אֶת־הַגָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אַרְצָה כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה־ | אָמַר | יְהוָה | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל | כַּתְּאֵנִים | הַטֹּבוֹת | הָאֵלֶּה | כֵּן־ | אַכִּיר | אֶת־ | גָּלוּת | יְהוּדָה | אֲשֶׁר | שִׁלַּחְתִּי | מִן־ | הַמָּקוֹם | הַזֶּה | אַרְצָה | כַּשְׂדִּים | לְטוֹבָה׃ |
| овако | говори | Господ | Бог | Израелов | као-смокве | добре | ове | тако | ћу-гледати | на | изгнанике | Јудине | које | сам-послао | из | места | овога | у-земљу | халдејску | на-добро |
| H3541 | H0559 | H3068 | H0430 | H3478 | H8384 | | H0428 | | | | H1546 | H3063 | | H7971 | | H4725 | H2088 | H0776 | H3778 | |

Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Kakve su te smokve dobre, tako će mi biti dobra radi roblje Judino, koje odaslah iz ovog mesta u zemlju haldejsku.

6 וְשַׂמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׂמְתִּי | עֵינַי | עֲלֵיהֶם | לְטוֹבָה | וַהֲשִׁבֹתִים | עַל־ | הָאָרֶץ | הַזֹּאת | וּבְנִיתִים | וְלֹא | אֶהֱרֹס | וְנָטַעְתִּים | וְלֹא | אֶתּוֹשׁ׃ |
| и-обратићу | очи-своје | на-њих | на-добро | и-вратићу | на | земљу | ову | и-подићи-ћу-их | а-нећу | их-рушити | и-засадићу-их | а-нећу | их-чупати |
| | | | | H7725 | | H0776 | H2063 | H1129 | H3808 | H2040 | H5193 | H3808 | H5428 |

I obratiću oči svoje na njih dobra radi, i dovešću ih opet u ovu zemlju, i sazidaću ih i neću ih razoriti, i nasadiću ih i neću ih počupati.

7 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי־אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לָּהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃ ס ¶

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַתִּי | לָהֶם | לֵב | לָדַעַת | אֹתִי | כִּי־ | אֲנִי | יְהוָה | וְהָיוּ־ | לִי | לְעָם | וְאָנֹכִי | אֶהְיֶה־ | לָּהֶם | לֵאלֹהִים | כִּי־ | יָשֻׁבוּ | אֵלַי | בְּכָל־ | לִבָּם׃ |
| и-даћу | им | срце | да-познају | мене | да-сам | ја | Господ | и-биће | мени | за-народ | а-ја | ћу-им-бити | × | за-Бога | јер | ће-се-вратити | к-мени | свим | срцем-својим |
| H5414 | | | H3045 | H0853 | | H0589 | H3068 | H1961 | | | H0595 | H1961 | | H0430 | | H7725 | H0413 | H3605 | |

Jer ću im dati srce da me poznaju da sam ja Gospod, i biće mi narod i ja ću im biti Bog, jer će se obratiti k meni svim srcem svojim.

וְכַתְּאֵנִים 8
а-као-смокве
H8384

אֲשֶׁר הָרָעוֹת לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־ וְכֹה
које рђаве се-не-могу јести од-тога-колико-су-рђаве заиста овако
H3808 H0398 H7455 H3541

שָׂרָיו׃ וְאֶת־ יְהוּדָה מֶלֶךְ־ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ אֶתֵּן כֵּן יְהוָה אָמַר
кнезове-његове и Јудиног цара Седекију × ћу-предати тако Господ говори
H8269 H0853 H3063 H4428 H6667 H0853 H5414 H3068 H0559

וְאֵת שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בָּאָרֶץ
и остатак Јерусалима који-су-остали у-земљи овој и-оне-који-живе у-земљи
H0853 H7611 H3389 H7604 H0776 H2063 H3427 H0776

מִצְרָיִם׃
мисирској
H4714

А какве су те рђаве смокве да се не могу јести, како су рђаве, такве ћу, вели Господ, учинити Седекију цара Јудиног и кнезове његове и остатак Јерусалимљана који осташе у овој земљи и који живе у земљи мисирској.

וּנְתַתִּים 9
и-учинићу-их
H5414

לִזְוָעָה ]לְזוּעָה( × предметом-ужаса
H2113 H2189

לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה
на-зло свим царствима земље за-срамоту
H3605 H4467 H0776 H2781

שָׁם׃ אַדִּיחֵם אֲשֶׁר־ הַמְּקֹמוֹת בְּכָל־ וְלִקְלָלָה לִשְׁנִינָה וּלְמָשָׁל
тамо их-протерам куда местима по-свим и-за-проклетство за-поруг и-за-причу
H8033 H5080 H4725 H3605 H7045 H8148 H4912

Учиниће да се потуцају по свим царствима земаљским на зло, да буду срамота и прича и руг и уклин по свим местима, куда их раселим.

וְשִׁלַּחְתִּי 10
и-послаћу
H7971

בָּם אֶת־ הַחֶרֶב אֶת־ וְאֶת־ הָרָעָב אֶת־ הַדֶּבֶר עַד־ תֻּמָּם מֵעַל
на-њих × мач × и глад × помор док се-не-истребе са
H7971 H0853 H2719 H0853 H0853 H7458 H1698 H5704 H8552 H4480

וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃ פ נָתַתִּי לָהֶם אֲשֶׁר־ הָאֲדָמָה
¶ и-оцима-њиховим њима сам-дао коју земље
H0001 H1992 H5414

I послаћу на њих мач, глад и помор, докле се не истребе са земље, коју сам дао њима и оцима њиховим.

## Chapter 25

הָרְבִעִית 1
четвртој
H7243

בַּשָּׁנָה יְהוּדָה עַם כָּל־ עַל־ יִרְמְיָהוּ עַל־ הָיָה אֲשֶׁר־ הַדָּבָר
у-години Јудином народу свем о Јеремији о дође која реч
H8141 H3063 H5971 H3605 H3414 H1961 H1697

מֶלֶךְ לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הָרִאשׁוֹנִית הַשָּׁנָה הִיא יְהוּדָה מֶלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ בֶּן־ לִיהוֹיָקִים
цара Навуходоносора прва година то-је Јудиног цара Јосијина сина Јоакима
H4428 H5019 H7224 H8141 H1931 H3063 H4428 H2977 H1121 H3079

בָּבֶל׃
вавилонског
H0894

Реч која дође Јеремији за сав народ Јудин четврте године Јоакима сина Јосијиног цара Јудиног, а то је прва година Навуходоносора цара вавилонског,

2 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־ כָּל־ עַמּוֹ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־ סְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃
коју дабе Јеремија пророк о свем народу Јудином и свим становницима јерусалимским говорећи
H1696 H3414 H5030 H5921 H3605 H5971 H3063 H0413 H3605 H3389 H0559

koju reče Jeremija prorok svemu narodu Judinom i svim stanovnicima jerusalimskim, govoreći:

3 מִן־ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם שְׁכֹם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃
од тринаесте године Јосије сина Амоновог цара Јудиног и–до дана овога двадесет и–три године дође ми реч Господња и–говорио–сам к–вама рано–устајући и–говорио–сам али–нисте слушали
H4480 H7969 H8141 H3117 H2088 H6242 H8141 H1961 H1697 H3068 H0413 H1696 H7925 H1696 H3808 H8085

koju reče Jeremija prorok svemu narodu Judinom i svim stanovnicima jerusalimskim, govoreći:

Od trinaeste godine Josije sina Amonovog cara Judinog do danas, za ove dvadeset i tri godine, dolazi mi reč Gospodnja i govorih vam zarana jednako, ali ne poslušaste.

4 וְשָׁלַח אֲלֵיכֶם יְהוָה אֶת־ כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־ הִטִּיתֶם אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃
и–слао–је к–вама Господ све слуге–своје пророке рано–устајући и–шаљући али–нисте слушали приклонили нити–сте да–слушате ухо–своје
H7971 H7971 H3068 H0413 H3605 H5650 H5030 H7925 H7971 H8085 H0241 H5186 H8085 H3808

I sla vam Gospod sve sluge svoje proroke zarana jednako, ali ne poslušaste, niti prignuste uha svog da biste čuli.

5 לֵאמֹר שׁוּבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרַע מַעַלְלֵיכֶם וְשִׁבוּ עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מִן־ עוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם׃
говорећи обратите–се молим сваки од–пута злог–свог и–од–зла дела–ваших и–живите на земљи коју даде Господ вама и ocима–вашим од века до века
H0559 H7725 H4994 H0376 H1870 H7451 H4611 H3427 H5921 H0127 H5414 H3068 H0001 H4480 H5769 H5704

I govorahu: Vratite se svaki sa svog puta zlog i od zloće dela svojih, pa ćete ostati u zemlji koju dade Gospod vama i ocima vašim od veka do veka.

6 וְאַל־ תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא־ תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם׃
и–не идите за боговима другим да–им–служите и–да–им–се–клањате × и–не чинити–зло × мене делом руку–својих и–нећу–вам
H0408 H3212 H0310 H0430 H5647 H7812 H3808 H0853 H3707 H4639 H3027 H3808

I ne idite za drugim bogovima da im služite i da im se klanjate i ne gnevite me delom ruku svojih, i neću vam učiniti zla.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )הַכְעִיסֻנִי( | ]הכעסוני[ | לְמַעַן | יְהוָה | נְאֻם־ | אֵלַי | שְׁמַעְתֶּם | וְלֹא־ | 7 |
| ме-разгневили | × | да-бисте | Господ | говори | × | ме-слушали | али-нисте | |
| H3707 | H3707 | H4616 | H3068 | H5002 | H0413 | H8085 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לָכֶם׃ | לְרַע | יְדֵיכֶם | בְּמַעֲשֵׂה |
| ¶ | себи | на-зло | руку-својих | делима |
| | | | H3027 | H4639 |

Ali me ne poslušaste, govori Gospod, nego me gneviste delom ruku svojih na svoje zlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שְׁמַעְתֶּם | לֹא־ | אֲשֶׁר | יַעַן | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 8 |
| × | слушали | × | нисте | зато-што | над-војскама | Господ | говори | овако | зато | |
| H0853 | H8085 | H3808 | | H3282 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| |
|---|
| דְּבָרָי׃ |
| речи-моје |
| H1697 |

Za to ovako veli Gospod nad vojskama: Što ne poslušaste moje reči,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | יְהוָה | נְאֻם־ | צָפוֹן | מִשְׁפְּחוֹת | כָּל־ | אֶת־ | וְלָקַחְתִּי | שִׁלַּחַ | הִנְנִי | 9 |
| и | Господ | говори | северне | народе | све | × | и-узећу | шаљем | ево | |
| H0413 | H3068 | H5002 | H6828 | H4940 | H3605 | H0853 | H3947 | H7971 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | עַל־ | וְהַבֹּאתִים | עַבְדִּי׃ | בָּבֶל׃ | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר |
| и-на | ову | земљу | на | и-довешћу-их | слугу-свог | вавилонског | цара | Навуходоносора |
| H2063 | H0776 | | | H0935 | H5650 | H0894 | H4428 | H5019 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשַׁמָּה | וְשַׂמְתִּים׃ | וְהַחֲרַמְתִּים | סָבִיב | הָאֵלֶּה | הַגּוֹיִם | כָּל־ | וְעַל | יֹשְׁבֶיהָ |
| пустошју | и-учинићу-их | и-затрћу-их | околне | ове | народе | све | и-на | становнике-њене |
| H8047 | | | H5439 | H0428 | | H3605 | | H3427 |

| | | |
|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | וּלְחָרְבוֹת | וְלִשְׁרֵקָה |
| вечним | и-развалинама | и-подсмехом |
| H5769 | H2723 | H8322 |

evo, ja ću poslati po sve narode severne, govori Gospod, i po Navuhodonosora cara vavilonskog slugu svog, i dovešću ih na tu zemlju i na stanovnike njene, i na sve te narode okolne, koje ću zatrti, i učiniću da budu čudo i podsmeh i pustoš večna.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּלָּה | וְקוֹל | חָתָן | קוֹל | שִׂמְחָה | וְקוֹל | שָׂשׂוֹן | קוֹל | מֵהֶם | וְהַאֲבַדְתִּי | 10 |
| невесте | и-глас | женика | глас | весеља | и-глас | радости | глас | међу-њима | и-укинућу | |
| H3618 | | H2860 | | H8057 | | H8342 | | H1992 | H0006 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נֵר׃ | וְאוֹר | רֵחַיִם | קוֹל |
| светиљке | и-светлост | жрвња | звук |
| | H0216 | H7347 | |

I učiniću da nestane među njima glas radostan i glas veseo, glas ženikov i glas nevestin, lupa od žrvanja i svetlost od žiška.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הָאֵלֶּה | הַגּוֹיִם | וְעָבְדוּ | לְשַׁמָּה | לְחָרְבָה | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | כָּל־ | וְהָיְתָה | 11 |
| × | ови | народи | и-служиће | и-пустошју | развалином | ова | земља | сва | и-биће | |
| H0853 | H0428 | | H5647 | H8047 | H2723 | H2063 | H0776 | H3605 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | שִׁבְעִים | בָּבֶל | מֶלֶךְ |
| година | седамдесет | вавилонском | цару |
| H8141 | H7657 | H0894 | H4428 |

I sva će ta zemlja biti pustoš i čudo, i ti će narodi služiti caru vavilonskom sedamdeset godina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | בָּבֶל׀ | מֶלֶךְ־ | עַל־ | אֶפְקֹד | שָׁנָה | שִׁבְעִים | כִּמְלֹאת | וְהָיָה | | 12 |
| и | вавилонског | цара | × | казниђу | година | седамдесет | × | а-кад-се-наврши | | |
| | H0894 | H4428 | | | H8141 | H7657 | H4390 | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׂמְתִּי | כַשְׂדִּים | אֶרֶץ | וְעַל־ | עֲוֹנָם | אֶת־ | יְהוָה | נְאֻם־ | הַהוּא | הַגּוֹי |
| и-учиниђу | халдејску | земљу | и | безакоње-њихово | за | Господ | говори | онај | народ |
| | H3778 | H0776 | | H5771 | H0853 | H3068 | H5002 | H1931 | |

| | | |
|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | לְשִׁמְמוֹת | אֹתָו |
| вечном | пустињом | је |
| H5769 | | H0853 |

А кад се наврши седамдесет година, онда ћу походити цара вавилонског и онај народ, говори Господ, за безакоње њихово, и земљу халдејску, и обратићу је у пустош вечну.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבַּרְתִּי | אֲשֶׁר־ | דִּבְרַי | כָּל־ | אֶת־ | הַהִיא | הָאָרֶץ | עַל־ | וְהֵבֵאתִי׀ | ]והבאתין | | 13 |
| сам-говорио | које | речи-моје | све | × | ту | земљу | на | и-навешћу | × | | |
| H1696 | | H1697 | H3605 | H0853 | H1931 | H0776 | | H0935 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יִרְמְיָהוּ | נָבָא | אֲשֶׁר־ | הַזֶּה | בַּסֵּפֶר | הַכָּתוּב׀ | כָּל־ | אֵת | עָלֶיהָ |
| о | Јеремија | пророкова | што | овој | у-књизи | што-је-записано | све | × | о-њој |
| | H3414 | H5012 | | H2088 | | H3789 | H3605 | H0853 | |

| | |
|---|---|
| הַגּוֹיִם׃ | כָּל־ |
| народима | свим |
| | H3605 |

И пустићу на ту земљу све што сам говорио о њој, све што је написано у овој књизи, што пророкова Јеремија за све народе.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁלַּמְתִּי | גְדוֹלִים | וּמְלָכִים | רַבִּים | גּוֹיִם | הֵמָּה׀ | גַּם־ | בָּם | עָבְדוּ־ | כִּי | 14 |
| и-вратиђу | велики | и-цареви | многи | народи | њима | и | им-се | служили-су | јер | |
| | | H4428 | | | H1992 | H1571 | | H5647 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְדֵיהֶם׃ | וּכְמַעֲשֵׂה | כְּפָעָלָם | לָהֶם |
| ¶ | руку-њихових | и-по-чинима | по-делу-њиховом | им |
| | H3027 | H4639 | H6467 | |

Јер ће велики народи и силни царевi и њих покорити; тада ћу им платити по делима њиховим и по оном што су чинили рукама својим.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֵמָה | הַיַּיִן | כּוֹס | אֶת־ | קַח | אֵלַי | יִשְׂרָאֵל׀ | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה׀ | כִּי | 15 |
| јарости | вина | чашу | × | узми | мени | Израелов | Бог | Господ | говори | овако | јер | |
| H2534 | H3196 | | H0853 | H3947 | H0413 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָךְ | שַׁלֵּחַ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | כָּל־ | אֶת־ | אֹתוֹ | וְהִשְׁקִיתָה | מִיָּדִי | הַזֹּאת |
| тебе | шаљем | ја | којима | народе | све | × | њиме | и-напој | из-руке-моје | ове |
| H0853 | H7971 | H0595 | | | H3605 | H0853 | H0853 | H8248 | H3027 | H2063 |

| |
|---|
| אֲלֵיהֶם׃ |
| к-њима |
| H0413 |

Јер овако ми рече Господ Бог Израиљев: Узми из моје руке чашу вина, овог гнева, и напој из ње све народе ка којима те ја пошаљем.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינֹתָם׃ | שִׁלֵּחַ | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַחֶרֶב | מִפְּנֵי | וְהִתְהֹלָלוּ | וְהִתְגָּעֲשׁוּ | וְשָׁתּוּ | 16 |
| међу-њих | шаљем | ја | који | мачем | пред | и-полудеће | и-посртаће | и-пиће | |
| H0996 | H7971 | H0595 | | H2719 | H6440 | | H1607 | H8354 | |

Neka piju i smetu se i polude od oštrog mača koji ću ja poslati među njih.

17 וָאֶקַּח֙ אֶת־ הַכּ֣וֹס מִיַּד֔ יְהוָ֖ה וָאַשְׁקֶ֑ה אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִ֕ם אֲשֶׁר־

и-узех × чашу из-руке Господње и-напојили × све народе којима
H3947 H0853 H3605 H3027 H3068 H8248 H0853 H3605 H1471

שְׁלָחַ֥נִי יְהוָ֖ה אֲלֵיהֶֽם׃

ме-посла Господ к-њима
H7971 H3068 H0413

I uzeh čašu iz ruke Gospodu, i napojih sve te narode, ka kojima me posla Gospod:

18 אֶת־ יְרוּשָׁלַ֙͏ִם֙ וְאֶת־ עָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה מְלָכֶ֖יהָ שָׂרֶ֑יהָ

× Јерусалим и градове Јудине и-× цареве-његове кнезове-његове
H0853 H3389 H0853 H5892 H3063 H0853 H4428 H8269

לָתֵ֥ת אֹתָ֛ם לְחָרְבָּ֥ה לְשַׁמָּ֖ה וְלִקְלָלָ֑ה לִשְׁרֵקָ֣ה וְלִלְקֹלָ֔ה כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃

да-их-учини × развалином и-пустошју и-проклетством и-подсмехом и-уклин као-данас ×
H5414 H0853 H2723 H8047 H7045 H8322 H3117 H2088

И узех чашу из руке Господу, и напојих све те народе, ка којима ме посла Господ:

Jerusalim i gradove Judine i careve njegove i knezove njegove, da budu pustoš i čudo i podsmeh i uklin, kao što je danas,

19 אֶת־ פַּרְעֹ֥ה מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֖יִם וְאֶת־ עֲבָדָ֑יו וְאֶת־ שָׂרָ֣יו וְאֶת־ כָּל־

× фараона цара мисирског и-× слуге-његове и-× кнезове-његове и-× сав
H0853 H6547 H4714 H4428 H0853 H5650 H0853 H8269 H0853 H3605

עַמּֽוֹ׃

народ-његов

Фараона цара мисирског и слуге његове и кнезове његове и сав народ његов,

20 וְאֵת֙ כָּל־ הָעֵ֣רֶב וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י אֶ֔רֶץ הָע֖וּץ וְאֵ֣ת וְאֵת֙ כָּל־ מַלְכֵ֣י

и све мешане-народе и × све цареве земље Усове и × све цареве
H0853 H3605 H6154 H0853 H3605 H4428 H0776 H5780 H0853 H3605 H4428

אַשְׁדּ֑וֹד שְׁאֵרִ֣ית וְאֶת֙ עֶקְר֣וֹן וְאֶת־ עַזָּ֔ה וְאֶת־ אַשְׁקְל֖וֹן וְאֶת־ פְּלִשְׁתִּ֥ים אֶ֖רֶץ׃

Азота остатак и × Екрон и × Газу и × Аскалон и × филистејске земље
H0795 H7611 H0853 H6138 H0853 H5804 H0853 H0831 H0853 H6430 H0776

и свu мешавину, и све careve земље Уза, све careve земље филистејске, и Аскалон и Газу и Акарон и остатак од Азота,

21 עַמּֽוֹן׃ בְּנֵ֥י וְאֶת־ מוֹאָ֖ב וְאֶת־ אֱד֣וֹם אֶת־

Амонове синове и × Моав и × Едом × H5983 H1121 H0853 H4124 H0853 H0123 H0853

Едомце и Моавце и синове Амонове,

22 הָאִ֑י מַלְכֵ֣י וְאֵת֙ צִיד֔וֹן מַלְכֵ֣י כָּל־ וְאֵת֙ צֹ֔ר מַלְכֵ֣י־ כָּל־ וְאֵת֙

острва цареве и сидонске цареве све и тирске цареве све и
H0339 H4428 H0853 H6721 H4428 H3605 H0853 H6865 H4428 H3605 H0853

בְּעֵ֥בֶר הַיָּ֖ם׃ אֲשֶׁ֥ר

с-ону-страну мора која-су
H5676 H3220 H0834

и све careve тирске и све careve сидонске и careve на ostrvima preko mora,

23 פֵּאָ֑ה׃ קְצוּצֵ֣י כָּל־ וְאֵת֙ בּ֣וּז וְאֵת֙ תֵּימָ֔א וְאֵת֙ דְּדָ֖ן וְאֵת֙

слепоочнице који-бријy све и Вуз и Тему и Дедан и
H6285 H7112 H3605 H0853 H0938 H0853 H8485 H0853 H1719 H0853

Dedana i Temu i Vuza, i sve koji se s kraja strižu,

24 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃
и све царе арапске и све царе мешаних народа који живе у пустињи
H0853 H3605 H4428 H0853 H3605 H4428 H7931

i sve careve arapske i sve careve od mešavine koji žive u pustinji,

25 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃
и све царе зимријске и све царе еламске и све царе мидијске
H0853 H3605 H4428 H0853 H3605 H4428 H4074

i sve careve zimrijske, i sve careve elamske, i sve careve midske,

26 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צָפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת כָּל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃
и све царе северне који су близу и који су далеко један другом и сва царства земаљска која су на лицу земље а цар Сесаха ће пити после њих
H0853 H3605 H6828 H4428 H7138 H7350 H0376 H0413 H0251 H0853 H3605 H0776 H4467 H6440 H0127 H4428 H8347 H8354

i sve careve severne, koji su blizu i koji su daleko, kako jednog tako drugog, i sva carstva zemaljska što su po zemlji; a car sisaški piće posle njih.

27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וְקִיאוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃ ס
и реци им овако говори Господ над војскама Бог Израелов пијте и опијте се и повраћајте и падајте и не устајте пред мачем који ја шаљем међу вас ¶
H0559 H0413 H3541 H0430 H6635 H3068 H0559 H8354 H7937 H7006 H5307 H3808 H6440 H2719 H0834 H0595 H7971 H0996

I reci im: Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Pijte i opijte se, i bljujte i padajte, da ne ustanete od mača koji ću pustiti među vas.

28 וְהָיָה כִּי־יְמָאֲנוּ לָקַחַת הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃
а ако не–хтедну × да–узму чашу из–руке–твоје да–пију и реци им овако говори Господ над–војскама заиста ћете–пити
H1961 H3985 H3947 H3027 H8354 H0559 H0413 H3541 H8354 H6635 H3068 H0559

Ako li ne bi hteli uzeti čašu iz ruke tvoje da piju, tada im reci: Ovako veli Gospod nad vojskama: Zaista ćete piti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהָרַ֥ע | מֵחֵ֛ל | אָנֹכִ֖י | עָלֶ֑יהָ | שְׁמִ֣י | נִקְרָא־ | אֲשֶׁ֥ר | בָּעִ֛יר | הִנֵּ֥ה | כִּי֩ | 29 |
| да–чиним–зло | почињем | ја | на–себи | име–моје | носи | који | у–граду | ево | јер | |
| | | H0595 | | H8034 | H7121 | | | H2009 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִ֣י | חֶ֔רֶב | כִּ֥י | תִּנָּקֹ֖ו | לֹ֣א | תִּנָּקֹ֑ו | | וְאַתֶּ֖ם | הִנָּקֶ֥ה | |
| ја | мач | јер | остати–некажњени | неће | останете–некажњени | | а–ви | зар–да | |
| H0589 | H2719 | | H5352 | H3808 | H5352 | | | H5352 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאֹ֥ות׃ | יְהוָ֛ה | נְאֻם | הָאָ֖רֶץ | יֹשְׁבֵ֣י | כָּל־ | עַל־ | קֹרֵ֥א |
| над–војскама | Господ | говори | земље | становнике | све | на | призивам |
| | H3068 | H5002 | H0776 | H3427 | H3605 | | H7121 |

Jer evo počinjem puštati zlo na grad koji se naziva mojim imenom, a vi li ćete ostati bez kara? Nećete ostati bez kara, jer ću dozvati mač na sve stanovnike zemaljske, govori Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמָּר֔וֹם | יְהוָ֖ה | אֲלֵיהֶ֑ם | וְאָמַרְתָּ֣ | הָאֵ֔לֶּה | הַדְּבָרִ֥ים | כָּל־ | אֵ֛ת | אֲלֵיהֶ֖ם | תִּנָּבֵ֥א | וְאַתָּ֣ה | 30 |
| с–висине | Господ | им | и–реци | ове | речи | све | × | им | пророкуј | а–ти | |
| H4791 | H3068 | H0413 | H0559 | H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H0413 | H5012 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָוֵ֑הוּ | עַל־ | יִשְׁאַ֣ג | שָׁאֹ֔ג | קֹולֹ֖ו | יִתֵּ֥ן | קָדְשֹׁ֛ו | וּמִמְעֹ֥ון | יִשְׁאָ֖ג |
| станом–својим | над | риче | ричући | глас–свој | подиже | светог–свог | и–из–стана | риче |
| | | H7580 | H7580 | | H5414 | H6944 | H4583 | H7580 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָ֖רֶץ׃ | יֹשְׁבֵ֣י | כָּל־ | אֶל | יַעֲנֶ֔ה | כְּדֹרְכִ֖ים | הֵ֥יד |
| земље | становницима | × | свим | одговараће | као–газилаца–грожђа | клик |
| H0776 | H3427 | H3605 | H0413 | | H1869 | H1959 |

Ti dakle prorokuj im sve ove reči i reci im: Gospod će s visine riknuti, i iz stana svetinje svoje pustiće glas svoj, silno će riknuti iz stana svog, kao oni što gaze grožđe podignuće viku na sve stanovnike zemaljske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגֹּויִ֔ם | לַיהוָה֙ | רִ֣יב | כִּ֤י | הָאָ֔רֶץ | קִצֵּ֖ה | עַד־ | שָׁאֹ֑ון | בָּ֣א | | 31 |
| са–народима | Господ–има | парницу | јер | земље | крајева | до | грмљавина | допире | | |
| | H3068 | H7379 | | H0776 | | H5704 | H7588 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָ֖ה׃ | נְאֻם־ | לַחֶ֣רֶב | נֹתֵ֔ן | הָרְשָׁעִ֖ים | בָּשָׂ֑ר | לְכָל־ | הִ֥וא | נִשְׁפָּֽט׃ | |
| ¶ | Господ | говори | мачу | предаје | безбожнике | телу | свему | × | он–суди | |
| | H3068 | H5002 | H2719 | H5414 | H7563 | H1320 | H3605 | H1931 | H8199 | |

Proći će graja do kraja zemlje, jer raspru ima Gospod s narodima, sudi se sa svakim telom, bezbožnike će dati pod mač, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֹּוי | אֶל־ | מִגֹּוי | יֹוצֵ֣את | רָעָ֔ה | הִנֵּ֥ה | צְבָאֹ֖ות | יְהוָ֑ה | אָמַ֣ר | כֹּ֤ה | 32 |
| народа | до | од–народа | излази | зло | ево | над–војскама | Господ | говори | овако | |
| | H0413 | | H3318 | | H2009 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָֽרֶץ׃ | מִיַּרְכְתֵ֖י־ | יֵעֹ֥ור | גָּדֹ֛ול | וְסַעַ֥ר |
| земље | од–крајева | диже–се | велики | и–вихор |
| H0776 | H3411 | H5782 | | |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Evo, nevolja će poći od naroda do naroda, i velik će se vihor podignuti od krajeva zemaljskih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָ֔רֶץ | קְצֵ֖ה | וְעַד־ | הָאָ֔רֶץ | מִקְצֵ֣ה | הַה֣וּא | בַּיֹּ֗ום | יְהוָה֙ | חַלְלֵ֣י | | וְהָי֥וּ | 33 |
| земље | краја | до | земље | од–краја | онај | у–дан | × | побијени–од–Господа | | и–биће | |
| H0776 | | H5704 | H0776 | | H1931 | H3117 | H3068 | | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵ֣י | עַל־ | לְדֶ֔מֶן | יִקָּבְר֖וּ | וְלֹ֣א | יֵאָסְפ֑וּ | וְלֹ֣א | יִסָּפְד֥וּ | לֹ֛א |
| лицу | по | ђубретом | се–сахранити | нити | се–скупљати | нити | се–оплакивати | неће |
| H6440 | | H1828 | H6912 | H3808 | H0622 | H3808 | H5594 | H3808 |

| | |
|---|---|
| יִהְי֖וּ׃ | הָאֲדָמָ֥ה |
| биће | земље |
| H1961 | H0127 |

I u onaj će dan biti od kraja do kraja zemlje pobijeni od Gospoda, neće biti oplakani, niti će se pokupiti i pogrepsti, biće gnoj po zemlji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָלְאוּ | כִּי־ | הַצֹּאן | אַדִּירֵי | וְהֻתְפַּלְּשׁוּ | וְזַעֲקוּ | הָרֹעִים | הֵילִילוּ | 34 |
| испуните-се | јер | од-стада | угледни | и-ваљајте-се | и-вичите | пастири | ридајте | |
| H4390 | | H6629 | H0117 | H6428 | H2199 | | H3213 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :חֶמְדַּה | כְּכְלִי | וּנְפַלְתֶּם | וּתְפוּצוֹתֵיכֶם | לִטְבֹוחַ | יְמֵיכֶם | |
| скупоцен | као-суд | и-пашћете | и-растури-ваша | за-клање | дани-ваши | |
| | H3627 | H5307 | H8600 | H2873 | H3117 | |

Ridajte, pastiri, i vičite i valjajte se po prahu, glavari stadu, jer se navršiše vaši dani da budete poklani, i da se razaspete, i pašćete kao skupocen sud.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :הַצֹּאן | מֵאַדִּירֵי | וּפְלִיטָה | הָרֹעִים | מִן־ | מָנוֹס | וְאָבַד | 35 |
| од-стада | за-угледне | и-спасења | пастире | за | уточишта | и-нестаће | |
| H6629 | H0117 | H6413 | | | H4498 | H0006 | |

I neće biti utočišta pastirima, ni izbavljenja glavarima od stada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | שֹׁדֵד | כִּי־ | הַצֹּאן | אַדִּירֵי | וֵילֶלַת | הָרֹעִים | צַעֲקַת | קוֹל | 36 |
| Господ | пустоши | јер | од-стада | угледних | и-запомагања | пастирског | вапаја | глас | |
| H3068 | H7703 | | H6629 | H0117 | H3215 | | H6818 | | |

| | |
|---|---|
| :מַרְעִיתָם | אֶת־ |
| пашњаке-њихове | × |
| H4830 | H0853 |

Vikaće pastiri i ridaće glavari od stada, jer će potrti Gospod pašu njihovu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :יְהוָה | אַף־ | חֲרוֹן | מִפְּנֵי | הַשְּׁלֻמִּים | נְאוֹת | וְנָדְמוּ | 37 |
| Господњим | гневом | жестоким | пред | мирни | пашњаци | и-опустеше | |
| H3068 | H0639 | H2740 | H6440 | H7965 | H4999 | | |

I razvaliće se mirni torovi od žestokog gneva Gospodnjeg.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵי | לְשַׁמָּה | אַרְצָם | הָיְתָה | כִּי־ | סֻכֹּו | כַּכְּפִיר | עָזַב | 38 |
| пред | пустошју | земља-њихова | постаде | јер | скровиште-своје | као-лавић | напустио-је | |
| H6440 | H8047 | H0776 | H1961 | | H5520 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | :אַפּוֹ | חֲרוֹן | וּמִפְּנֵי | הַיּוֹנָה | חֲרוֹן | |
| ¶ | гневом-његовим | жестоким | и-пред | гневом | жестоким | |
| | H0639 | H2740 | H6440 | H3238 | H2740 | |

Kao lavić ostavio je šator svoj, jer će zemlja njihova opusteti od žestine nasilnikove i od ljutog gneva njegovog.

## Chapter 26

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵת | הַזֶּה | הַדָּבָר | הָיָה | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יֹאשִׁיָּהוּ | בֶּן־ | יְהוֹיָקִים | מַמְלְכוּת | בְּרֵאשִׁית | 1 |
| од | ова | реч | дође | Јудиног | цара | Јосијина | сина | Јоакима | владавине | у-почетку | |
| H0854 | H2088 | H1697 | H1961 | H3063 | H4428 | H2977 | | H3079 | H4468 | H7225 | |

| | |
|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוָה |
| говорећи | Господа |
| H0559 | H3068 |

U početku carovanja Joakima, sina Josijinog, cara Judinog, dođe ova reč od Gospoda govoreći:

2 וְכֹה אָמַר יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־כָּל־
овако говори Господ стани у-дворишту дома Господњег и-говори × свим
H3541 H0559 H3068 H5975 H3068 H1696 H3605

הַדְּבָרִים כָּל־ אֵת יְהוָה בֵּית־ לְהִשְׁתַּחֲוֹת הַבָּאִים יְהוּדָה עָרֵי
речи све × Господњем у-дому да-се-поклоне који-долазе Јудиним градовима
H1697 H3605 H0853 H3068 H7812 H0935 H3063

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־ תִּגְרַע דָּבָר׃
које ти-заповедам да-говориш им не изостави реч
H1697 H6680 H1696 H0413 H0408 H1639 H1697

Ovako govori Gospod: Stani u tremu doma Gospodnjeg, i govori svim gradovima Judinim, koji dolaze da se poklone u domu Gospodnjem, sve reči koje ti zapovedam da im kažeš, ne izostavi ni reči,

3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־
можда ће-послушати и-обратити-се сваки од-пута злог-свог и-покајаћу-се ×
H0194 H8085 H7725 H0376 H1870 H2803 H5162 H0413

מַעַלְלֵיהֶם׃ רַע מִפְּנֵי לָהֶם לַעֲשׂוֹת חֹשֵׁב אָנֹכִי אֲשֶׁר הָרָעָה
дела-њихових зла због × да-им-учиним намеравам ја које за-зло
H4611 H7455 H6440 H2803 H0595

ne bi li poslušali i vratili se svaki sa svog zlog puta, da mi se sažali sa zla koje im mislim učiniti za zloću dela njihovih.

4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת׃
и-реци им овако говори Господ ако не послушате мене да-ходите
H0559 H0413 H0559 H3068 H0518 H3808 H8085 H0413 H3212

לִפְנֵיכֶם׃ נָתַתִּי אֲשֶׁר בְּתוֹרָתִי
пред-вас сам-ставио који по-закону-мом
H6440 H5414 H8451

Reci im dakle: Ovako veli Gospod: ako me ne poslušate da hodite u mom zakonu koji sam stavio pred vas,

5 לִשְׁמֹעַ עַל־ דִּבְרֵי עַבְדַּי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם
да-слушате × речи слугу-мојих пророка које ја шаљем к-вама
H8085 H5921 H1697 H5650 H5030 H0834 H0595 H7971 H0413

וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃
рано-устајући и-шаљући али-нисте слушали
H7925 H7971 H3808 H8085

да slušate reči sluga mojih proroka, koje vam šaljem, koje slah zarana jednako, ali ih ne poslušaste,

6 וְנָתַתִּי אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־ הָעִיר הַזֹּאת [הזאתה] (הַזֹּאת) אֶתֵּן
учинићу × дом овај као-Шило и град [ова] (ова) даћу
H5414 H0853 H1004 H2088 H7887 H0853 H5892 H2063 H2063 H5414

ס לְקִלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ ¶
за-проклетство свим народима земље
H7045 H3605 H1471 H0776

učiniću s domom ovim kao sa Silomom, i grad ovaj daću u prokletstvo svim narodima na zemlji.

7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־ הָעָם אֶת־ יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־
и-чуше свештеници и-пророци и-сав народ × Јеремију како-говори ×
H8085 H3548 H5030 H3605 H0853 H3414 H1696 H0853

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃
речи ове у-дому Господњем
H1697 H0428 H1004 H3068

A sveštenici i proroci i sav narod čuše Jeremiju gde govori te reči u domu Gospodnjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדַבֵּר | יְהוָה | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | אֵת | לְדַבֵּר׀ | יִרְמְיָהוּ | כְּכַלּוֹת | וַיְהִי | 8 |
| да-говори | Господ | заповеди | што | све | × | да-говори | Јеремија | заврши | и-кад | |
| H1696 | H3068 | H6680 | | H3605 | H0853 | H1696 | H3414 | H3615 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | הָעָם | וְכָל־ | וְהַנְּבִאִים | הַכֹּהֲנִים | אֹתוֹ | וַיִּתְפְּשׂוּ | הָעָם | כָּל־ | אֶל־ |
| говорећи | народ | и-сав | и-пророци | свештеници | га | ухватише | народу | свему | × |
| H0559 | | H3605 | H5030 | H3548 | H0853 | H8610 | | H3605 | H0413 |

| | |
|---|---|
| תָּמוּת׃ | מוֹת |
| ћеш-умрети | смрћу |
| H4191 | H4191 |

I kad Jeremija izgovori sve što mu Gospod zapovedi da kaže svemu narodu, uhvatiše ga sveštenici i proroci i sav narod govoreći: Poginućeš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָעִיר | הַזֶּה | הַבַּיִת | יִהְיֶה׀ | כְּשִׁלוֹ | לֵאמֹר | יְהוָה | בְּשֵׁם־ | נִבֵּיתָ | מַדּוּעַ֨ | 9 |
| и-град | овај | дом | биће | као-Шило | говорећи | Господње | у-име | си-пророковао | зашто | |
| | H2088 | | H1961 | H7887 | H0559 | H3068 | H8034 | H5012 | H4069 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֵית | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | הָעָם | כָּל־ | וַיִּקָּהֵל | יוֹשֵׁב | מֵאֵין | תֵּחָרֵב | הַזֹּאת |
| у-дому | Јеремије | око | народ | сав | и-скупи-се | становника | без | ће-опустети | овај |
| | H3414 | H0413 | | H3605 | H6950 | H3427 | H0369 | | H2063 |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господњем |
| H3068 |

Zašto prorokova u ime Gospodnje govoreći: Ovaj će dom biti kao Silom, i ovaj će grad opusteti da neće u njemu niko živeti? I skupi se sav narod na Jeremiju u dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | הַמֶּלֶךְ | מִבֵּית־ | וַיַּעֲלוּ | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֵת | יְהוּדָה | שָׂרֵי | וַיִּשְׁמְעוּ | 10 |
| у-дом | царског | из-дома | и-дођоше | ове | речи | × | Јудини | кнезови | и-чуше | |
| | H4428 | | H5927 | H0428 | H1697 | H0853 | H3063 | H8269 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הֶחָדָשׁ׃ | יְהוָה | שַׁעַר־ | בְּפֶתַח | וַיֵּשְׁבוּ | יְהוָה | | |
| ¶ | нове | Господње | капије | на-улазу | и-седоше | Господњи | | |
| | H2319 | H3068 | H8179 | H6607 | H3427 | H3068 | | |

A knezovi Judini čuvši to dođoše iz doma carskog u dom Gospodnji, i sedoše pred nova vrata Gospodnja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | הָעָם | כָּל־ | וְאֶל־ | הַשָּׂרִים | אֶל־ | וְהַנְּבִאִים׀ | הַכֹּהֲנִים | וַיֹּאמְרוּ | | 11 |
| говорећи | народу | свему | и | кнезовима | × | и-пророци | свештеници | и-рекоше | | |
| H0559 | | H3605 | H0413 | H8269 | H0413 | H5030 | H3548 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | הַזֹּאת | הָעִיר | אֶל־ | נִבָּא | כִּי | הַזֶּה | לָאִישׁ | מָוֶת׀ | מִשְׁפַּט־ |
| као-што | овога | града | против | је-пророковао | јер | овом | човеку | смртну | осуду |
| | H2063 | | H0413 | H5012 | | H2088 | H0376 | H4194 | H4941 |

| | |
|---|---|
| בְּאָזְנֵיכֶם׃ | שְׁמַעְתֶּם |
| ушима-својим | сте-чули |
| H0241 | H8085 |

I rekoše sveštenici i proroci knezovima i svemu narodu govoreći: Ovaj je čovek zaslužio smrt, jer prorokova protiv ovog grada, kao što čuste svojim ušima.

12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה
и-рече Јеремија свим књезовима и народу говорећи Господ
H0559 H3414 H0413 H3605 H8269 H0413 H3605 H0559 H3068

שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־
ме-посла да-пророкују против дома овога и-против града овога × све
H7971 H5012 H0413 H1004 H2088 H0413 H5892 H2063 H0853 H3605

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
речи које сте-чули
H1697 H8085

Tada progovori Jeremija svim knezovima i svemu narodu govoreći: Gospod me posla da prorokujem protiv ovog doma i protiv ovog grada sve što čuste.

13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
и-зато-сада поправите путеве-своје и-дела-своја и-слушајте глас Господа Бога-свога
H6258 H3190 H1870 H4611 H8085 H3068 H0430

וְיִנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃
и-покајаће-се Господ за зло које изрече против-вас
H5162 H3068 H0413 H7451 H0834 H1696

Zato popravite puteve svoje i dela svoja, i poslušajte reč Gospoda Boga svog, i sažaliće se Gospodu sa zla koje je izrekao za vas.

14 וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר
а-ја ево-ме у-рукама-вашим чините са-мном шта-је-добро и-шта-је-право
H0589 H2009 H3027 H6213 H0413 H3190 H3477

בְּעֵינֵיכֶם׃
у-очима-вашим

A ja, evo sam u vašim rukama, činite od mene šta mislite da je dobro i pravo.

15 אַךְ דְּעוּ וּתְדָעוּן כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי
али знајте да-знате да ако ме-убијете ви × заиста крв невину
H0389 H3045 H3045 H3588 H4191 H0859 H0853 H1818 H5355

אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת
ви стављате на-себе и-на град овај и-на становнике-његове јер заиста
H0859 H5414 H5921 H0413 H2063 H0413 H3427 H3588 H0571

שְׁלָחַנִי יְהוָה אֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס ¶
посла-ме Господ к-вама да-говорим ушима-вашим × све речи ове
H7971 H3068 H0413 H1696 H0241 H0853 H3605 H1697 H0428

Ali znajte zacelo, ako me ubijete, krv pravu svalićete na se i na ovaj grad i na stanovnike njegove, jer doista Gospod me posla k vama da govorim sve ove reči, da čujete.

16 וַיֹּאמְרוּ שָׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־זֶה
и-рекоше кнезови и-сав народ × свештеницима и-пророцима нема овом
H0559 H8269 H3605 H0413 H3548 H0413 H5030 H0369 H2088

לָאִישׁ מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃
човеку осуде-смртне јер у-име Господа Бога-нашега говорио-је нама
H0376 H4941 H4194 H3588 H8034 H3068 H0430 H1696 H0413

Tada rekoše knezovi i sav narod sveštenicima i prorocima: Nije ovaj čovek zaslužio smrt, jer nam je govorio u ime Gospoda Boga našeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | וַיָּקֻמוּ | אֲנָשִׁים | מִזִּקְנֵי | הָאָרֶץ | וַיֹּאמְרוּ | אֶל־ | כָּל־ | קְהַל | הָעָם |
| | и–устадоше | људи | од–старешина | земаљских | и–рекоше | × | свем | збору | народном |
| | | H0376 | H2205 | H0776 | H0559 | H0413 | H3605 | H6951 | |

לֵאמֹר׃
говореħи
H0559

I ustaše neki od starešina zemaljskih, i progovoriše svemu zboru narodnom i rekoše:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | [מיכיהן | (מִיכָה | הַמּוֹרַשְׁתִּי | הָיָה | נִבָּא | בִּימֵי | חִזְקִיָּהוּ | מֶלֶךְ־ | יְהוּדָה |
| | × | Михеј | Морешећанин | пророковаше | × | у–дане | Језекије | цара | Јудиног |
| | H4320 | H4320 | H4183 | H1961 | H5012 | H3117 | H2396 | H4428 | H3063 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת | יְהוָה | וְאָמַר | כֹּה־ | לֵאמֹר | יְהוּדָה | עַם־ | כָּל־ | אֶל־ | וַיֹּאמֶר |
| над–војскама | Господ | говори | овако | говорећи | Јудином | народу | свем | × | и–рече |
| | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H3063 | | H3605 | H0413 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַר | תִּהְיֶה | עִיִּים | וִירוּשָׁלִַם | תֶּחָרֵשׁ | שָׂדֶה | צִיּוֹן |
| и–гора | постати | ħе–у–гомилу–рушевина | и–Јерусалим | бити–узоран | ħе–као–њива | Сион |
| H2022 | H1961 | H5856 | H3389 | | | H6726 |

| | | |
|---|---|---|
| יָעַר׃ | לְבָמוֹת | הַבַּיִת |
| вис | у–шумски | храма |
| | H1116 | |

Mihej Morašćanin prorokova u vreme Jezekije, cara Judinog, i govori svemu narodu Judinom i reče: Ovako veli Gospod nad vojskama: Sion će se preorati kao njiva i grad će Jerusalim biti gomila kamenja, i gora ovog doma visoka šuma.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | יְהוָה׃ | אֶת־ | יָרֵא | הֲלֹא | יְהוּדָה | וְכָל־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | חִזְקִיָּהוּ | הֱמִתְהוּ | הֲהָמֵת |
| | Господа | × | побојао | зар–се–није | Јуда | и–сва | Јудин | цар | Језекија | уби | зар–га |
| | H3068 | H0853 | H3373 | H3808 | H3063 | H3605 | H3063 | H4428 | H2396 | H4191 | H4191 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | הָרָעָה | אֶל־ | יְהוָה | וַיְנַחֵם | יְהוָה | פְּנֵי | אֶת־ | וַיְחַל |
| беше–рекао | које | зло | за | Господ | и–покаја–се | Господње | лице | × | и–молио |
| H1696 | | | H0413 | H3068 | H5162 | H3068 | H6440 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ | עַל־ | גְּדוֹלָה | רָעָה | עֹשִׂים | וַאֲנַחְנוּ | עֲלֵיהֶם |
| душа–својих | против | велико | зло | чинимо | а–ми | о–њима |
| H5315 | | | | | H0587 | |

Je li ga zato ubio Jezekija, car Judin i sav Juda? Nije li se pobojao Gospoda i molio se Gospodu? I Gospodu se sažali radi zla koje beše izrekao na njih; mi dakle činimo veliko zlo dušama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | שְׁמַעְיָהוּ | בֶן־ | אוּרִיָּהוּ | יְהוָה | בְּשֵׁם | מִתְנַבֵּא | הָיָה | אִישׁ | וְגַם־ |
| | Шемајин | син | Урија | Господње | у–име | који–пророковаше | беше | човек | а–и |
| | H8098 | | | H3068 | H8034 | H5012 | H1961 | H0376 | H1571 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הָאָרֶץ | וְעַל־ | הַזֹּאת | הָעִיר | עַל־ | וַיִּנָּבֵא | הַיְעָרִיםמִקִּרְיַת |
| ове | земље | и–против | овога | града | против | и–пророковаше | из–Кирјат–Јеарима |
| H2063 | H0776 | | H2063 | | | H5012 | H7157 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִרְמְיָהוּ׃ | דִּבְרֵי | כְּכָל |
| Јеремијиним | речима | према–свим |
| H3414 | H1697 | H3605 |

I još beše jedan koji prorokova u ime Gospodnje, Urija sin Semajin iz Kirijat-Jarima; on prorokova protiv ovog grada i protiv ove zemlje isto onako kao Jeremija.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרָיו | אֶת־ | הַשָּׂרִים | וְכָל־ | גִּבּוֹרָיו | | וְכָל־ | יְהוֹיָקִים | הַמֶּלֶךְ־ | וַיִּשְׁמַע | 21 |
| речи–његове | × | кнезови | и–сви | војници–његови | | и–сви | Јоаким | цар | и–чу | |
| H1697 | H0853 | H8269 | H3605 | H1368 | | H3605 | H3079 | H4428 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | וַיָּבֹא | וַיִּבְרַח | וַיִּירָא | אוּרִיָּהוּ | וַיִּשְׁמַע | הַמִּיתֻהוּ | הַמֶּלֶךְ | וַיְבַקֵּשׁ |
| у–Мисир | и–оде | и–побеже | и–уплашши–се | Урија | али–чу | да–га–убије | цар | и–покуша |
| H4714 | H0935 | H1272 | H3372 | | H8085 | H4191 | H4428 | H1245 |

I kadču car Joakim i sve vojvode njegove i svi knezovi reči njegove, traži ga car da ga ubije; a Urija čuvši poboja se i pobeže i dođe u Misir.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנָשִׁים | עַכְבּוֹר | בֶּן־ | אֶלְנָתָן | אֵת | מִצְרַיִם | אֲנָשִׁים | יְהוֹיָקִים | הַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁלַח | 22 |
| и–људе | Ахворовог | сина | Елнатана | × | у–Мисир | људе | Јоаким | цар | и–посла | |
| H0376 | H5907 | | H0494 | H0853 | H4714 | H0376 | H3079 | H4428 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶל־ | אִתּוֹ | |
| Мисир | у | са–њим | |
| H4714 | H0413 | H0854 | |

A car Joakim posla neke u Misir, Elnatana sina Ahovorovog i druge s njim.

| | | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּכֻּהוּ | יְהוֹיָקִים | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | וַיְבִאֻהוּ | מִמִּצְרַיִם | אוּרִיָּהוּ | אֶת־ | וַיּוֹצִיאוּ | |
| и–уби–га | Јоакима | цара | пред | и–доведоше–га | из–Мисира | Уријy | × | и–изведоше | |
| H5221 | H3079 | H4428 | H0413 | H0935 | H4714 | | H0853 | H3318 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | בְּנֵי | קִבְרֵי | אֶל־ | נִבְלָתוֹ | אֶת־ | וַיַּשְׁלֵךְ | בֶּחָרֶב | |
| народних | синова | гробове | у | тело–његово | × | и–баци | мачем | |
| | | H6913 | H0413 | H5038 | H0853 | H7993 | H2719 | |

I oni izvedoše Uriju iz Misira i dovedoše k caru Joakimu, i ubi ga mačem, i baci telo njegovo u groblje prostog naroda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּת־ | לְבִלְתִּי | יִרְמְיָהוּ | אֶת־ | הָיְתָה | שָׁפָן | בֶּן־ | אֲחִיקָם | יַד־ | אַךְ | 24 |
| био–предат | да–не–би | Јеремијом | са | беше | Шафановог | сина | Ахикама | рука | али | |
| H5414 | H1115 | H3414 | H0854 | H1961 | | | H0296 | H3027 | H0389 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | לַהֲמִיתוֹ׃ | הָעָם | בְּיַד־ | אֹתוֹ |
| ¶ | да–га–убију | народа | у–руке | × |
| | H4191 | | H3027 | H0853 |

Ali ruka Ahikama, sina Safanovog, bi uz Jeremiju, te ga ne predaše u ruke narodu da ga pogube.

## Chapter 27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הַזֶּה | הַדָּבָר | הָיָה | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יֹאשִׁיָּהוּ | בֶּן־ | יְהוֹיָקִם | מַמְלֶכֶת | בְּרֵאשִׁית | 1 |
| ка | ова | реч | дође | Јудиног | цара | Јосијина | сина | Јоакима | владавине | у–почетку | |
| H0413 | H2088 | H1697 | H1961 | H3063 | H4428 | H2977 | | H3079 | H4467 | H7225 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוָה | מֵאֵת | יִרְמְיָהוּ | |
| говорећи | Господа | од | Јеремији | |
| H0559 | H3068 | H0854 | H3414 | |

U početku carovanja Joakima sina Josijinog cara Judinog dođe ova reč Jeremiji od Gospoda govoreći:

2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת וְנָתַתָּם עַל־

овако говори Господ мени начини себи узице и јармове и стави-их на

H3541 H0559 H3068 H0413 H6213 H4147 H4133 H5414

צַוָּארֶךָ׃

врат-свој

Ovako mi reče Gospod: Načini sebi sveze i jaram, i metni sebi oko vrata.

3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי

и-пошаљи-их × цару едомском и цару моавском и цару синова

H7971 H0413 H4428 H0123 H0413 H4428 H4124 H0413 H4428

עַמּוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־ מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים

Амонових и цару тирском и цару сидонском по посланицима

H5983 H0413 H4428 H6865 H0413 H4428 H6721 H3027 H4397

הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

који-долазе у-Јерусалим к Седекији цару Јудином

H0935 H3389 H0413 H6667 H4428 H3063

Po tom pošlji ih caru edomskom i caru moavskom i caru sinova Amonovih i caru tirskom i caru sidonskom, po poslanicima koji će doći u Jerusalim k Sedekiji caru Judinom.

4 וְצַוִּיתָ אֹתָם אֶל־ אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה

и-заповеди им за господаре-њихове говорећи овако говори Господ

H6680 H0853 H0413 H0113 H0559 H3541 H0559 H3068

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם׃

над-војскама Бог Израелов овако рецте × господарима-вашим

H0430 H3478 H3541 H0559 H0413 H0113

I naruči im neka kažu svojim gospodarima: Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: ovako recite svojim gospodarima:

5 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־ הָאָרֶץ אֶת־ הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־ עַל־

ја сам-створио × земљу × људе и стоку који-су на

H0595 H6213 H0776 H0853 H0120 H0853 H0929 H0834 H6440

פְּנֵי בְכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְטוּיָה וְנָתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר

лицу силом-својом великом и-мишицом-својом испруженом и-дајем-је коме

H0776 H3581 H3524 H2220 H5186 H5414 H0834

יָשָׁר בְּעֵינָי׃

је-право у-очима-мојим

H3477

Ja sam stvorio zemlju i ljude i stoku, što je po zemlji, silom svojom velikom i mišicom svojom podignutom; i dajem je kome mi je drago.

6 וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־ כָּל־ הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר

а-сада ја сам-дао × све земље ове у-руку Навуходоносора

H6258 H0595 H5414 H0853 H3605 H0776 H0428 H3027 H5019

מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְגַם אֶת־ חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃

цара вавилонског па-и × звери пољске дао-сам му да-му-служе

H4428 H0894 H1571 H0853 H2416 H7704 H5414 H3867 H5647

I sada ja dadoh sve te zemlje u ruke Navuhodonosoru caru vavilonskom sluzi svom, dadoh mu i zverje poljsko da mu služi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | בְּנֹו | בֶּן־ | וְאֶת־ | בְּנֹו | וְאֶת־ | הַגּוֹיִם | כָּל־ | אֹתוֹ | וְעָבְדוּ | | 7 |
| док | сина–његовог | сину | и | сину–његовом | и | народи | сви | му | и–служиће | | |
| H5704 | | | H0853 | | H0853 | | H3605 | H0853 | H5647 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְלָכִים | רַבִּים | גּוֹיִם | בּוֹ | וְעָבְדוּ | הוּא | גַּם־ | אַרְצוֹ | עֵת | בֹּא־ | |
| и–цареви | многи | народи | га | и–послужиће | њему | и | земље–његове | време | не–дође | |
| H4428 | | | | H5647 | H1931 | H1571 | H0776 | H6256 | H0935 | |

| |
|---|
| גְּדֹלִים׃ |
| велики |

I svi će narodi služiti njemu i sinu njegovom i unuku njegovom dokle dođe vreme i njegovoj zemlji, i veliki narodi i silni carevi pokore ga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְנֶאצַּר | אֶת־ | אֹתוֹ | יַעַבְדוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְהַמַּמְלָכָה | הַגּוֹי | וְהָיָה | | 8 |
| цару | Навуходоносору | × | њему | служило | не–буде | који | и–царство | × | а–народ | | |
| H4428 | H5019 | H0853 | H0853 | H5647 | H3808 | | H4467 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל | מֶלֶךְ | בְּעֹל | צַוָּארֹו | אֶת־ | יִתֵּן | לֹא־ | אֲשֶׁר | וְאֶת | בָּבֶל | |
| вавилонског | цара | под–јарам | врат–свој | × | ставио | не–буде | који | и | вавилонском | |
| H0894 | H4428 | H5923 | | H0853 | H5414 | H3808 | | H0853 | H0894 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | יְהוָה | נְאֻם־ | הַהוּא | הַגּוֹי | עַל־ | אֶפְקֹד | וּבַדֶּבֶר | וּבָרָעָב | בַּחֶרֶב׃ |
| док | Господ | говори | тај | народ | × | казнићу | и–помором | и–глађу | мачем |
| H5704 | H3068 | H5002 | H1931 | | | | H1698 | H7458 | H2719 |

| | | |
|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | אֹתָם | תֻּמִּי |
| руком–његовом | × | га–не–завршим |
| H3027 | H0853 | H8552 |

A koji narod ili carstvo ne bi hteo služiti Navuhodonosoru caru vavilonskom, i ne bi hteo saviti vrata svog u jaram cara vavilonskog, takav ću narod pohoditi mačem i glađu i pomorom, govori Gospod, dokle ih ne istrebim rukom njegovom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַלֹּמֹתֵיכֶם | וְאֶל | קֹסְמֵיכֶם | וְאֶל־ | נְבִיאֵיכֶם | אֶל־ | תִּשְׁמְעוּ | אַל־ | וְאַתֶּם | | 9 |
| сањаче–своје | ни | врачаре–своје | ни | пророке–своје | × | слушајте | не | а–ви | | |
| H2472 | H0413 | H7080 | H0413 | H5030 | H0413 | H8085 | H0408 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | לֵאמֹר | אֲלֵיכֶם | אֹמְרִים | הֵם | אֲשֶׁר־ | כַּשָּׁפֵיכֶם | וְאֶל־ | עֹנְנֵיכֶם | וְאֶל־ |
| нећете | говорећи | × | говоре | вам | који | вештице–своје | ни | гатаре–своје | ни |
| H3808 | H0559 | H0413 | H0559 | H1992 | | H3786 | H0413 | | H0413 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּבֶל׃ | מֶלֶךְ | אֶת־ | תַּעַבְדוּ |
| вавилонском | цару | × | служити |
| H0894 | H4428 | H0853 | H5647 |

Ne slušajte dakle proroka svojih ni vrača svojih ni sanjača svojih ni gatara svojih ni bajača svojih, koji vam govore i vele: Nećete služiti caru vavilonskom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַדְמַתְכֶם | מֵעַל | אֶתְכֶם | הַרְחִיק | לְמַעַן | לָכֶם | נִבְּאִים | הֵם | שֶׁקֶר | כִּי | 10 |
| земље–ваше | са | × | вас–удаљили | да–би | вама | пророкују | они | лаж | јер | |
| H0127 | | H0853 | H7368 | H4616 | | H5012 | H1992 | H8267 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וַאֲבַדְתֶּם׃ | אֶתְכֶם | וְהִדַּחְתִּי |
| и–пропали–бисте | вас | и–протерао–бих |
| H0006 | H0853 | H5080 |

Jer vam oni laž prorokuju, kako bih vas daleko odveo iz zemlje vaše i izagnao vas da izginete.

11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
а-народ који стави × врат-свој под-јарам цара вавилонског и-буде-му-служио
H1471 H0834 H0935 H0853 H6677 H5923 H4428 H0894 H5647

וְיָשַׁב בָּהּ׃ וַעֲבַדָתָהּ יְהוָה נְאֻם־אַדְמָתוֹ עַל־ וְהִנַּחְתִּיו
на-њој и-живеће и-обрађиваће-је Господ говори земљи-његовој на оставићу-га
H3427 H5647 H3068 H5002 H0127 H5117 H3240

А народ који би савио врат свој под јарам цара вавилонског и служио му, оставићу га на земљи његовој, говори Господ, да је ради и станује у њој.

12 וְאֶל־ צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ
и Седекији цару Јудином говорих по-свим речима овим говорећи савијте
H0413 H6667 H4428 H3063 H1696 H3605 H1697 H0428 H0559 H0935

וְעַמּוֹ אֹתוֹ וְעִבְדוּ בָּבֶל מֶלֶךְ־ בְּעֹל צַוְּארֵיכֶם אֶת־
и-народу-његовом му и-служите вавилонског цара под-јарам вратове-своје ×
H5971 H0853 H5647 H0894 H4428 H5923 H6677 H0853

וְחְיוּ׃
и-живећете
H2421

И Седекији caru Јудином рекох све ово говореći: Савијте врат свој под јарам цара вавилонског и служите њему и народу његовом, па ћете остати живи.

13 דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר וּבַדֶּבֶר בָּרָעָב בַּחֶרֶב וְעַמְּךָ אַתָּה תָּמוּתוּ לָמָּה
рече као-што и-од-помора од-глади од-мача и-народ-твој ти да-умирете зашто
H1696 H0834 H1698 H7458 H2719 H5971 H0859 H4191 H4100

בָּבֶל׃ מֶלֶךְ־ אֶת־ יַעֲבֹד לֹא־ אֲשֶׁר הַגּוֹי אֶל־ יְהוָה
вавилонском цару × служио не-буде који народу о Господ
H0894 H4428 H0853 H5647 H3808 H0834 H1471 H0413 H3068

Зашто да поginete ти и народ твој од мача и од гладi и од помора, како рече Господ за народ који не би служио caru вавилонском?

14 לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְאַתֶּם־ לֹא
не-и речи пророка који-ја-говорим × слушајте × не
H0408 H0413 H1697 H5030 H0834 H0589 H0413 H8085 H0408

תַּעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם׃
служити × цару вавилонском јер лаж они пророкују вама
H5647 H0853 H4428 H0894 H3588 H8267 H1992 H5012

Ne слушајте, дакле, шта говоре пророци који вам кажу и вele: Нећете служити caru вавилонском, јер вам они пророкују лаж.

15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן
јер нисам их-слао говори Господ а-они пророкују у-име-моје лажно да-бих
H3588 H3808 H7971 H5002 H3068 H1992 H5012 H8034 H8267 H4616

הַנִּבְּאִים לָכֶם׃ וְאָנֹכִי וְהַנִּבְּאִים אֹתָם וַאֲבַדְתֶּם אֶתְכֶם הַדִּיחִי
који-пророкују вама и-пророци ви и-да-бисте-пропали × вас-протерао
H5012 H5030 H0853 H0006 H0853 H5080

Јер ih ja nisam poslao, govori Gospod, nego lažno prorokuju u moje ime, kako bih vas prognao da izginete i vi i proroci koji vam prorokuju.

16 וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים֙ וְאֶל־ כָּל־ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה דִּבַּ֖רְתִּי לֵאמֹ֑ר כֹּ֤ה אָמַר֙
и и свештеницима и свему народу овом говорих говорећи овако говори
H0413 H0413 H3548 H3605 H5971 H2088 H1696 H0559 H3541 H0559

יְהוָ֔ה אַל־ תִּשְׁמְע֖וּ אֶל־ דִּבְרֵ֣י נְבִיאֵיכֶ֑ם הַנִּבְּאִ֥ים לָכֶ֖ם מְנַחֲשִׁ֥ים לָכֶ֛ם
Господ не слушајте × речи пророка–ваших који–пророкују вама
H3068 H0408 H8085 H0413 H1697 H5030 H5012 H0559 H2009

הֵ֑מָּה כִּ֣י שֶׁ֔קֶר הֵ֖ם נִבְּאִ֥ים לָכֶֽם׃
они лаж јер ускоро сада из–Вавилона биће–враћени Господњег дома судови
H1992 H8267 H4120 H6258 H0894 H7725 H3068 H1004 H3627

вама пророкују
H0413 H5012

I sveštenicima i svemu narodu govorih i rekoh: Ovako veli Gospod: ne slušajte šta govore vaši proroci koji vam prorokuju govoreći: Evo, posuđe doma Gospodnjeg vratiće se iz Vavilona skoro. Jer vam oni prorokuju laž.

17 אַל־ תִּשְׁמְעוּ֙ אֲלֵיהֶ֔ם עִבְד֥וּ אֶת־ מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֖ל וִֽחְיֽוּ׃ לָ֣מָּה תִהְיֶ֔ה
не слушајте их служите × цару вавилонском и–живећете зашто да–би–био
H0408 H8085 H0413 H5647 H0853 H4428 H0894 H2421 H4100 H1961

הָעִ֥יר הַזֹּ֖את חָרְבָּֽה׃
град овај пустошју
H5892 H2063 H2723

Ne slušajte ih; služite caru vavilonskom, i ostaćete živi; zašto taj grad da opusti?

18 וְאִם־ הֵ֣ם נְבִאִ֗ים וְאִם־ יֵ֤שׁ דְּבַר־ יְהוָה֙ אִתָּ֔ם יִפְגְּעוּ־ נָ֣א
а–ако они су–пророци и–ако имају реч Господњу у–себи нека–моле молим
H0518 H1992 H5030 H0518 H3426 H1697 H3068 H0854 H6293 H4994

בַּיהוָ֔ה יְהוָ֖ה בְּבֵית־ הַנּוֹתָרִ֣ים וְהַכֵּלִ֑ים בֹּאוּ֙ לְבִלְתִּי־ צְבָאוֹת֙
× Господњем у–дому преостали судови отишли да–не–би Господа–над–војскама
H3068 H3068 H1004 H3498 H3627 H0935 H1115 H6635

וּבִירוּשָׁלִַ֖ם יְהוּדָ֣ה מֶֽלֶךְ־ וּבֵ֥ית בָּבֶֽל׃ פ ¶
и–у–Јерусалиму Јудиног цара и–у–дому у–Вавилон
H3389 H3063 H4428 H1004 H0894

Ako li su proroci i ako je reč Gospodnja u njih, neka mole Gospoda nad vojskama da sudovi što su ostali u domu Gospodnjem i u domu cara Judinog i u Jerusalimu ne otidu u Vavilon.

19 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֔ אֶל־ הָעַמֻּדִ֖ים וְעַל־ הַיָּ֑ם וְעַל־
јер овако говори Господ над–војскама о стубовима и–о мору и–о
H3588 H3541 H0559 H3068 H6635 H0413 H5982 H3220 H0413

הַנּוֹתָרִ֣ים בָּעִ֔יר הַזֹּ֖את׃ הַכֵּלִ֗ים וְעַל֙ יֶ֣תֶר
преосталим у–граду овом судовима и–о осталим
H3498 H1004 H2063 H3627 H0413 H3499

подножјима
H4350

Jer ovako veli Gospod nad vojskama za stupove i za more i za podnožja i za druge sudove što su ostali u tom gradu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵת־ | בְּגֻלּוּתוֹ | בָּבֶל | מֶלֶךְ | נְבוּכַדְנֶאצַּר | לְקָחָם | לֹא־ | אֲשֶׁר | 20 |
| × | кад–одведе–у–ропство | вавилонски | цар | Навуходоносор | узео | није | које | |
| H0853 | H1540 | H0894 | H4428 | H5019 | H3947 | H3808 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹרֵי | כָּל־ | וְאֶת | בָּבֶלָה | מִירוּשָׁלִַם | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | יְהוֹיָקִים | בֶּן־ | יְכָנְיָה |
| племиће | све | и | у–Вавилон | из–Јерусалима | Јудиног | цара | Јоакимовог | сина | Јехонију |
| H2715 | H3605 | H0853 | H0894 | H3389 | H3063 | H4428 | H3079 | | H3204 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ס | וִירוּשָׁלִָם׃ | יְהוּדָה |
| | ¶ | и–јерусалимске | Јудине |
| | | H3389 | H3063 |

kojih ne uze Navuhodonosor car vavilonski kad odvede u ropstvo Jehoniju sina Joakimovog, cara Judinog, iz Jerusalima u Vavilon, i sve glavare Judine i jerusalimske;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּלִים | עַל־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי | 21 |
| судовима | о | Израелов | Бог | над–војскама | Господ | говори | овако | јер | |
| H3627 | | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וִירוּשָׁלִָם׃ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | וּבֵית | יְהוָה | בֵּית | הַנּוֹתָרִים |
| и–у–Јерусалиму | Јудиног | цара | и–у–дому | Господњем | у–дому | преосталим |
| H3389 | H3063 | H4428 | | H3068 | | H3498 |

jer ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev, za sudove što ostaše u domu Gospodnjem i u domu cara Judinog u Jerusalimu:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם | פְּקֻדֵי | יוֹם | עַד | יִהְיוּ | וְשָׁמָּה | יוּבָאוּ | בָּבֶלָה | 22 |
| × | кад–их–походим | дана | до | ће–бити | и–тамо | ће–бити–однесени | у–Вавилон | |
| H0853 | | H3117 | H5704 | H1961 | H8033 | H0935 | H0894 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | פ | הַזֶּה׃ | הַמָּקוֹם | אֶל־ | וַהֲשִׁבֹתִים | וְהַעֲלִיתִים | יְהוָה | נְאֻם־ |
| | ¶ | ово | место | на | и–вратићу–их | и–изнећу–их | Господ | говори |
| | | H2088 | H4725 | H0413 | H7725 | H5927 | H3068 | H5002 |

U Vavilon će se odneti i onde će biti do dana kad ću ih pohoditi, veli Gospod, kad ću ih doneti i vratiti na ovo mesto.

## Chapter 28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]בשנת[ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | צִדְקִיָּה | מַמְלֶכְתּוֹ | בְּרֵאשִׁית | הַהִוא | בַּשָּׁנָה | וַיְהִי | 1 |
| × | Јудиног | цара | Седекије | владавине | на–почетку | тој | у–години | и–догоди–се | |
| H8141 | H3063 | H4428 | H6667 | H4467 | H7225 | H1931 | H8141 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא | עַזּוּר | בֶּן־ | חֲנַנְיָה | אֵלַי | אָמַר | הַחֲמִישִׁי | בַּחֹדֶשׁ | הָרְבִעִית | (בַּשָּׁנָה |
| пророк | Азуров | син | Хананија | мени | рече | петом | у–месецу | четвртој | у–години |
| H5030 | H5809 | | | H0413 | H0559 | H2549 | H2320 | H7243 | H8141 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | וְכָל־ | הַכֹּהֲנִים | לְעֵינֵי | יְהוָה | בְּבֵית | מִגִּבְעוֹן | אֲשֶׁר |
| народа | и–свег | свештеника | пред–очима | Господњем | у–дому | из–Гавеона | који–беше |
| | H3605 | H3548 | | H3068 | | H1391 | |

| |
|---|
| לֵאמֹר׃ |
| говорећи |
| H0559 |

A iste godine, u početku carovanja Sedekije cara Judinog, četvrte godine, petog meseca, reče mi Ananija sin Azorov, prorok iz Gavaona, u domu Gospodnjem pred sveštenicima i svim narodom govoreći:

2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־
овако говори Господ над–војскама Бог Израелов говорећи сломио–сам ×
H3541 H0559 H3068 H0559 H0430 H3478 H0559 H7665 H0853

עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
јарам цара вавилонског
H5923 H4428 H0894

Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Slomih jaram cara vavilonskog.

3 וּבְעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־ כָּל־ כְּלֵי בֵית
и–за две године ја враћам на место ово × све судове дома
H5750 H8141 H3117 H0589 H7725 H0413 H4725 H2088 H0853 H3605 H3627

יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה
Господњег које узе Навуходоносор цар вавилонски са овог места
H3068 H0834 H3947 H5019 H4428 H0894 H4725 H2088

וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃
и–однесе–их у–Вавилон
H0935 H0894

Do dve godine ja ću vratiti na ovo mesto sve sudove doma Gospodnjeg, koje uze Navuhodonosor car vavilonski odavde i odnese u Vavilon.

4 וְאֶת־ כָּל־ גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי יְהוָה נְאֻם־
и све изгнанике Јудине који–одоше на место ово јер Господ говори
H0853 H3605 H1546 H3063 H0935 H0413 H4725 H2088 H3068 H5002

שֹׁבֵר אֶת־ עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
ћу–сломити × јарам цара вавилонског
H7665 H0853 H5923 H4428 H0894

I Jehoniju sina Joakimovog cara Judinog i sve roblje Judino što ode u Vavilon, ja ću dovesti opet na ovo mesto, govori Gospod, jer ću slomiti jaram cara vavilonskog.

5 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים
и–рече Јеремија пророк × Хананији пророку пред–очима свештеника
H0559 H3414 H5030 H0413 H2605 H5030 H5869 H3548

וּלְעֵינֵי כָּל־ הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃
и–пред–очима свег народа који–стајаху у–дому Господњем
H3605 H5975 H1004 H3068

Tada reče Jeremija prorok Ananiji proroku pred sveštenicima i pred svim narodom, koji stajaše u domu Gospodnjem.

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אָמֵן יַעַשׂ יְהוָה כֵּן יָקֵם יְהוָה אֶת־
и–рече Јеремија пророк амин нека–тако учини Господ нека–испуни Господ ×
H0559 H3414 H5030 H0543 H3651 H6213 H3068 H6965 H3068 H0853

דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבָּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־ יְהוָה וְכָל־ הַגּוֹלָה מִבָּבֶל
речи–твоје које си–пророковао да–врати судове дома Господњег и–све изгнанике из–Вавилона
H1697 H0834 H5012 H7725 H3627 H1004 H3068 H3605 H1473 H0894

אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
на место ово
H0413 H4725 H2088

Reče Jeremija prorok: Amin, da Gospod učini tako, da Gospod ispuni tvoje reči što si prorokovao da bi vratio sudove doma Gospodnjeg i sve roblje iz Vavilona na ovo mesto.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וּבְאָזְנֶיךָ | בְּאָזְנֶיךָ | דֹּבֵר | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַדָּבָר | נָא | שְׁמַע־ | אַךְ־ | 7 |
| свег | и-у-уши | у-уши-твоје | говорим | ја | коју | ову | реч | молим | чуј | али | |
| H3605 | H0241 | H0241 | H1696 | H0595 | | H2088 | H1697 | H4994 | H8085 | H0389 | |

| | |
|---|---|
| הָעָם׃ | |
| народа | |

Ali čuj ovu reč koju ću ja kazati pred tobom i pred svim narodom:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיִּנָּבְאוּ | הָעוֹלָם | מִן־ | וּלְפָנֶיךָ | לְפָנַי | הָיוּ | אֲשֶׁר | הַנְּבִיאִים | | 8 |
| о | и-пророковали-су | давнина | од | и-пре-тебе | пре-мене | беху | који | пророци | | |
| H0413 | H5012 | H5769 | | H6440 | H6440 | H1961 | | H5030 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְדָבֶר׃ | וּלְרָעָה | לְמִלְחָמָה | גְּדֹלוֹת | מַמְלָכוֹת | וְעַל־ | רַבּוֹת | אֲרָצוֹת | |
| и-о-помору | и-о-злу | о-рату | великим | царствима | и-о | многим | земљама | |
| H1698 | | H4421 | | H4467 | | | H0776 | |

Proroci koji su bili pre mene i pre tebe od starine, oni prorokovaše mnogim zemljama i velikim carstvima rat i nevolju i pomor.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא | יִוָּדַע | הַנָּבִיא | דְּבַר | בְּבֹא | לְשָׁלוֹם | יִנָּבֵא | אֲשֶׁר | הַנָּבִיא | 9 |
| пророк | препознаће-се | пророкова | реч | кад-се-испуни | мир | пророкује | који | пророк | |
| H5030 | H3045 | H5030 | H1697 | H0935 | H7965 | H5012 | | H5030 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֶּאֱמֶת׃ | יְהוָה | שְׁלָחוֹ | אֲשֶׁר־ |
| у-истини | Господ | заиста-посла | кога |
| H0571 | H3068 | H7971 | |

Prorok koji proriče mir, kad se zbude reč tog proroka, onda se poznaje taj prorok da ga je zaista poslao Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ | הַנָּבִיא | יִרְמְיָה | צַוָּאר | מֵעַל | הַמּוֹטָה | אֶת־ | הַנָּבִיא | חֲנַנְיָה | וַיִּקַּח | 10 |
| и-сломи-га | пророка | Јеремије | врата | са | јарам | × | пророк | Хананија | и-узе | |
| H7665 | H5030 | H3414 | | | H4133 | H0853 | H5030 | | H3947 | |

Tada Ananija prorok skide jaram s vrata Jeremiji proroku i slomi ga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּכָה | יְהוָה׀ | אָמַר | כֹּה׀ | לֵאמֹר | הָעָם | כָּל־ | לְעֵינֵי | חֲנַנְיָה׀ | וַיֹּאמֶר | | 11 |
| овако | Господ | говори | овако | говорећи | народа | свег | пред-очима | Хананија | и-рече | | |
| H3602 | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | | H3605 | | | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | יָמִים | שְׁנָתַיִם | בְּעוֹד | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבֻכַדְנֶאצַּר | וְעַל | אֶת־ | אֶשְׁבֹּר |
| са | године | две | за | вавилонског | цара | Навуходоносора | јарам | × | ћу-сломити |
| | H3117 | H8141 | H5750 | H0894 | H4428 | H5019 | H5923 | H0853 | H7665 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְדַרְכּוֹ׃ | הַנָּבִיא | יִרְמְיָה | וַיֵּלֶךְ | הַגּוֹיִם | כָּל־ | צַוָּאר |
| ¶ | путем-својим | пророк | Јеремија | и-оде | народа | свих | врата |
| | H1870 | H5030 | H3414 | H3212 | | H3605 | |

I reče Ananija pred svim narodom govoreći: Ovako veli Gospod: Ovako ću slomiti jaram Navuhodonosora, cara vavilonskog, do dve godine s vrata svih naroda. I ode prorok Jeremija svojim putem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַנָּבִיא | חֲנַנְיָה | שִׁבַּר | אַחֲרֵי | יִרְמְיָה | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 12 |
| × | пророк | Хананија | сломи | после-тога-што | Јеремији | ка | Господња | реч | и-дође | |
| H0853 | H5030 | | H7665 | | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַנָּבִיא | יִרְמְיָה | צַוָּאר | מֵעַל | הַמּוֹטָה |
| говорећи | пророка | Јеремије | врата | са | јарам |
| H0559 | H5030 | H3414 | | | H4133 |

Ali dođe reč Gospodnja Jeremiji, pošto slomi Ananija prorok jaram s vrata Jeremiji proroku, i reče:

13 עֵ֚ץ מוֹטֹ֣ת יְהוָ֔ה אָמַ֖ר כֹּ֣ה לֵאמֹ֑ר חֲנַנְיָ֗ה אֶל־ וְאָמַרְתָּ֙ הָלוֹךְ֙
дрвене јармове Господ говори овако говорећи Хананији × и-реци иди
H6086 H4133 H3068 H0559 H3541 H0559 H0413 H0559 H1980

בַּרְזֶ֖ל׃ מוֹטֹ֥ות תַּחְתִּיֵּ֖ן וְעָשִׂ֥יתָ שָׁבַ֛רְתָּ
гвоздене јармове уместо-њих а-начинићеш сломио-си
H1270 H4133 H8478 H7665

Idi i kaži Ananiji i reci: Ovako veli Gospod: Slomio si jaram drveni, ali načini mesto njega gvozden jaram.

14 נָתַ֔תִּי בַּרְזֶ֖ל עֹ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל אֱלֹהֵ֣י צְבָאֹ֗ות יְהוָה֙ אָמַ֣ר כֹּ֤ה כִּ֣י
ставио-сам гвозден јарам Израелов Бог над-војскама Господ говори овако јер
H5414 H1270 H5923 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541

בָּבֶ֔ל מֶ֣לֶךְ־ נְבֻכַדְנֶאצַּ֗ר אֶת־ לַעֲבֹ֣ד הָאֵ֑לֶּה הַגֹּויִם֙ כָּל־ וּצְוָאר֙ עַל־
вавилонском цару Навуходоносору × да-служе ових народа свих врат на
H0894 H4428 H5019 H0853 H5647 H0428 H3605

לֹ֖ו׃ נָתַ֥תִּי הַשָּׂדֶ֛ה חַיַּ֥ת אֶת־ וְגַם֙ וַעֲבָדֻ֔הוּ
му дао-сам пољске звери × па-и и-служиће-му
H5414 H1571 H5647

Jer ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: gvozden ću jaram metnuti na vrat svim tim narodima da služe Navuhodonosoru, caru vavilonskom, i služiće mu, dao sam mu i zverje poljsko.

15 לֹ֣א־ חֲנַנְיָ֔ה נָ֣א שְׁמַע־ הַנָּבִיא֙ חֲנַנְיָ֔ה אֶל־ הַנָּבִ֖יא יִרְמְיָ֣ה וַיֹּ֤אמֶר
није Хананија молим слушај пророку Хананији × пророк Јеремија и-рече
H3808 H2609 H4994 H8085 H5030 H2609 H0413 H5030 H3414 H0559

שָֽׁקֶר׃ עַל־ הַזֶּ֔ה הָעָ֖ם אֶת־ הִבְטַחְתָּ֥ וְאַתָּ֛ה יְהוָ֖ה שִׁלָּחֲךָ֣
лаж да-се-узда-у овај народ × си-навео а-ти Господ те-слао
H8267 H2088 H5971 H0853 H0982 H3068 H7971

Potom reče Jeremija prorok Ananiji proroku: Čuj, Ananija; nije te poslao Gospod, a ti si učinio da se narod ovaj pouzda u laž.

16 הַשָּׁנָ֑ה הָאֲדָמָ֔ה פְּנֵ֣י מֵעַ֔ל מְשַׁלְּחֲךָ֖ הִנְנִ֥י יְהוָ֛ה אָמַ֥ר כֹּ֤ה לָכֵ֗ן
ове-године земље лица са уклонићу-те ево Господ говори овако зато
H8141 H0127 H6440 H7971 H2009 H3068 H0559 H3541

יְהוָֽה׃ אֶל־ דִּבַּ֥רְתָּ סָרָ֖ה כִּי־ הַזֶּ֔ה הַשָּׁנָ֣ה תָּמֻ֥ת אַתָּ֖ה
Господа против си-говорио побуну јер ћеш-умрети ти
H3068 H0413 H1696 H5627 H4191

Zato ovako veli Gospod: Evo, ja ću te skinuti sa zemlje, ove godine ti ćeš umreti; jer si kazivao odmet od Gospoda.

17 פ ¶ הַשְּׁבִיעִֽי׃ בַּחֹ֣דֶשׁ הַהִ֑יא בַּשָּׁנָה֙ הַנָּבִ֔יא חֲנַנְיָ֖ה וַיָּמָ֥ת
седмом у-месецу тој у-години пророк Хананија и-умре
H7637 H2320 H1931 H8141 H5030 H4191

I umre prorok Ananija te godine sedmog meseca.

## Chapter 29

1 וְאֵלֶּה֙ דִּבְרֵ֣י הַסֵּ֔פֶר אֲשֶׁ֣ר שָׁלַ֗ח יִרְמְיָ֤ה הַנָּבִיא֙ מִירוּשָׁלַ֔͏ִם אֶל־ יֶ֖תֶר הַזְּקֵנִ֑ים וְאֶל־ הַנְּבִיאִ֣ים וְאֶל־ הַכֹּהֲנִ֣ים וְאֶל־ הַגּוֹלָ֗ה וְאֶל־ כָּל־ הָעָ֛ם אֲשֶׁ֥ר הֶגְלָ֖ה נְבוּכַדְנֶאצַּ֑ר מִירוּשָׁלַ֖͏ִם בָּבֶֽלָה׃

A ovo su reči u poslanici koju posla prorok Jeremija iz Jerusalima k ostatku starešina zarobljenih i sveštenicima i prorocima i svemu narodu što ga preseli Navuhodonosor iz Jerusalima u Vavilon,

2 אַחֲרֵ֣י צֵ֗את יְכָנְיָה֙ הַמֶּ֣לֶךְ וְהַגְּבִירָ֔ה וְהַסָּרִיסִ֖ים שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וְחָרָשׁ֙ וְהַמַּסְגֵּ֔ר מִירוּשָׁלָ֖͏ִם׃

pošto otide iz Jerusalima car Jehonija i carica i dvorani i knezovi Judini i jerusalimski, i drvodelje i kovači.

3 בְּיַד֙ אֶלְעָשָׂ֣ה בֶן־ שָׁפָ֔ן וּגְמַרְיָ֖ה בֶּן־ חִלְקִיָּ֑ה אֲשֶׁ֨ר שָׁלַ֤ח צִדְקִיָּה֙ מֶ֣לֶךְ־ יְהוּדָ֔ה אֶל־ נְבוּכַדְנֶאצַּ֖ר מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל בָּבֶ֣ל לֵאמֹֽר׃ ס

Po Elasi, sinu Safanovom, i Gemariji sinu Helkijinom, koje sla Sedekija car Judin u Vavilon k Navuhodonosoru caru vavilonskom; i u knjizi govoraše:

4 כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֗ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְכָל־ הַגּוֹלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הִגְלֵ֖יתִי מִירוּשָׁלַ֖͏ִם בָּבֶֽלָה׃

Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev, svemu roblju koje preselih iz Jerusalima u Vavilon:

5 בְּנ֣וּ בָתִּ֔ים וְשֵׁ֖בוּ וְנִטְע֣וּ גַנּ֑וֹת וְאִכְל֖וּ אֶת־ פִּרְיָֽן׃

Gradite kuće i sedite u njima; sadite vrtove i jedite rod njihov;

6 קְח֣וּ נָשִׁ֗ים וְהוֹלִ֤ידוּ בָנִים֙ וּבָנ֔וֹת וְקְח֥וּ לִבְנֵיכֶ֖ם נָשִׁ֑ים וְאֶת־ בְּנֹתֵיכֶ֥ם תְּנ֖וּ לַאֲנָשִׁ֑ים וְתֵלַדְנָה֙ בָּנִ֣ים וּבָנ֔וֹת וְרִבּ֥וּ שָׁ֖ם וְאַל־ תִּמְעָֽטוּ׃

ženite se i rađajte sinove i kćeri; i sinove svoje ženite, i kćeri svoje udajte, neka rađaju sinove i kćeri, i množite se tu i ne umanjujte se.

וְדִרְשׁוּ אֶת־ שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ 7
и-тражите × мир град у-који сам-вас-одвео-у-ропство × тамо и-молите-се
H1875 H0853 H7965 H5892 H0834 H1540 H0853 H8033 H6419

פ כִּי בְשָׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃
¶ јер у-миру-његовом биће вама мир
H3068 H0413 H1157 H3068 H1961 H7965

I tražite dobro gradu, u koji vas preselih, i molite se za nj Gospodu, jer u dobru njegovom biće vama dobro.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־ יִשְׁמְעוּ לָכֶם 8
јер овако говори Господ над-војскама Бог Израелов нека-вас-не варају ×
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H0408 H5377

נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־ בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חַלֹּמֹתֵיכֶם
пророци-ваши који-су међу-вама и-врачари-ваши и-не слушајте × снове-своје
H5030 H0834 H7130 H7080 H0408 H8085 H0413 H2472

אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃
које ви сањате
H0834 H0859 H2492

Jer ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Nemojte da vas varaju vaši proroci što su među vama i vaši vrači, i ne gledajte na sne svoje što sanjate.

כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה׃ ס 9
јер лажно они пророкују вама у-име-моје нисам их-слао говори Господ ¶
H3588 H8267 H1992 H5012 H3808 H8034 H3808 H7971 H5002 H3068

Jer vam oni lažno prorokuju u moje ime, ja ih nisam poslao, govori Gospod.

כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה כְּמְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה וְלִפְקֹד 10
јер овако говори Господ кад-се навр-ши у-Вавилону седамдесет година ×
H3588 H3541 H0559 H3068 H6485 H0894 H7657 H8141 H6310

אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־ דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב אֶל־ מְקוֹם הַזֶּה׃
вас и-испунићу вам × реч-своју добру да-вас-вратим на ово место
H6485 H6965 H5921 H0853 H1697 H2896 H7725 H0413 H4725 H2088

Jer ovako veli Gospod: Kad se navrši u Vavilonu sedamdeset godina, pohodiću vas, i izvršiću vam dobru reč svoju da ću vas vratiti na ovo mesto.

כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־ הַמַּחֲשָׁבֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־ יְהוָה 11
јер ја знам × мисли које ја мислим о-вама говори Господ
H3588 H3045 H0853 H4284 H0834 H0595 H2803 H5921 H5002 H3068

מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֶת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃
мисли мира а-не зла да-вам-дам × будућност и-наду
H4284 H7965 H3808 H7451 H5414 H0319 H8615

Jer ja znam misli koje mislim za vas, govori Gospod, misli dobre a ne zle, da vam dam posledak kakav čekate.

וּקְרָאתֶם וְהִתְפַּלַלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 12
и-призваћете и-молићете-ми-се × и-услишићу вас
H7121 H6419 H0413 H8085 H0413

וְהָלַכְתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־ לְבַבְכֶם׃
и-пођи-ћете мене и-наћи-ћете јер ме-ћете-тражити у-свем срцу-своме
H1980 H0853 H4672 H3588 H1245 H0853 H3605 H3824

Tada ćete me prizivati i ići ćete i molićete mi se, i uslišiću vas.

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַבְכֶם׃ | בְּכָל־ | תִּדְרְשֻׁנִי | כִּי | וּמְצָאתֶם | אֹתִי | וּבקַשְׁתֶּם | |
| срцем–својим | свим | ћете–ме–тражити | jep | и–наћи–ћете | ме | и–тражићете | |
| H3824 | H3605 | H1875 | | H4672 | H0853 | H1245 | |

I tražićete me, i naći ćete me, kad me potražite svim srcem svojim.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )שְׁבוּתְכֶם( | ]שביתכם[ | אֶת־ | וְשַׁבְתִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | לָכֶם׃ | וְנִמְצֵאתִי |
| робље–ваше | × | × | и–вратићу | Господ | говори | × | и–даћу–вам–да–ме–нађете |
| H7622 | H7622 | H0853 | H7725 | H3068 | H5002 | | H4672 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם | הִדַּחְתִּי | אֲשֶׁר | הַמְּקוֹמוֹת | וּמִכָּל־ | הַגּוֹיִם | מִכָּל־ | אֶתְכֶם | וְקִבַּצְתִּי |
| × | сам–вас–протерао | где | места | и–из–свих | народа | из–свих | вас | и–сабраћу |
| H0853 | H5080 | | H4725 | H3605 | | H3605 | H0853 | H6908 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִגְלֵיתִי | אֲשֶׁר־ | הַמָּקוֹם | אֶל־ | אֶתְכֶם | וַהֲשִׁבֹתִי | יְהוָה | נְאֻם־ | שָׁם |
| сам–вас–одвео–у–ропство | одакле | место | на | вас | и–вратићу | Господ | говори | тамо |
| H1540 | | H4725 | H0413 | H0853 | H7725 | H3068 | H5002 | H8033 |

| | |
|---|---|
| מִשָּׁם׃ | אֶתְכֶם |
| одатле | × |
| H8033 | H0853 |

I daću vam se da me nađete, govori Gospod, i vratiću roblje vaše, i sabraću vas iz svih naroda i iz svih mesta u koja sam vas razagnao, govori Gospod, i dovešću vas opet na mesto, odakle sam vas iselio.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּבֶלָה׃ | נְבִאִים | יְהוָה | לָנוּ | הֵקִים | אֲמַרְתֶּם | כִּי |
| ¶ | у–Вавилону | пророке | Господ | нам | подигао–је | говорите | jep |
| | H0894 | H5030 | H3068 | | | H0559 | |

Jer rekoste: Gospod nam podiže proroke u Vavilonu.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | דָּוִד | כִּסֵּא | אֶל־ | הַיּוֹשֵׁב | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | כִּי־ |
| и–о | Давидовом | престолу | на | који–седи | цару | о | Господ | говори | овако | jep |
| H0413 | H1732 | H3678 | H0413 | H3427 | H4428 | H0413 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתְּכֶם | יָצְאוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | אַחֵיכֶם | הַזֹּאת | בָּעִיר | הַיּוֹשֵׁב | הָעָם | כָּל־ |
| са–вама | отишла | није | која | браћи–вашој | овом | у–граду | који–живи | народу | свем |
| H0854 | H3318 | H3808 | | H0251 | H2063 | | H3427 | | H3605 |

| |
|---|
| בַּגּוֹלָה׃ |
| у–ропство |
| H1473 |

Jer, ovako veli Gospod za cara koji sedi na prestolu Davidovom i za sav narod koji stoji u ovom gradu, za braću vašu što ne otidoše s vama u ropstvo.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָעָב | אֶת־ | הַחֶרֶב | אֶת־ | בָּם | מְשַׁלֵּחַ | הִנְנִי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה |
| глад | × | мач | × | на–њих | шаљем | ево | над–војскама | Господ | говори | овако |
| H7458 | H0853 | H2719 | H0853 | | H7971 | H2009 | | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּאָכֵלְנָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַשֹּׁעָרִים | כַּתְּאֵנִים | אוֹתָם | וְנָתַתִּי | הַדֶּבֶר | וְאֶת־ |
| јести | се–не–могу | које | труле | као–смокве | их | и–учинићу | помор | и |
| H0398 | H3808 | | H8182 | H8384 | H0853 | H5414 | H1698 | H0853 |

| |
|---|
| מֵרֹעַ׃ |
| од–тога–колико–су–рђаве |
| H7455 |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Evo, ja ću pustiti na njih mač, glad i pomor, i učiniću ih da budu kao smokve rđave, koje se ne mogu jesti, kako su rđave.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )לְזַעֲוָה | ]לזועה | וּנְתַתִּים | וּבַדֶּבֶר | בָּרָעָב | בַּחֶרֶב | אַחֲרֵיהֶם | וְרָדַפְתִּי | 18 |
| предметом-ужаса | × | и-учинићу-их | и-помором | глађу | мачем | их | и-гонићу | |
| H2189 | H2113 | H5414 | H1698 | H7458 | H2719 | | H7291 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְחֶרְפָּה | וְלִשְׁרֵקָה | וּלְשַׁמָּה | לְאָלָה | הָאָרֶץ | מַמְלְכוֹת | וּלְכֹל |
| и-срамотом | и-подсмехом | и-пустошју | проклетством | земаљским | царствима | свим |
| H2781 | H8322 | H8047 | H0423 | H0776 | H4467 | H3605 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | הִדַּחְתִּים | אֲשֶׁר־ | הַגּוֹיִם | בְּכָל־ |
| тамо | сам-их-протерао | куда | народима | међу-свим |
| H8033 | H5080 | | | H3605 |

I goniću ih mačem i glađu i pomorom, i učiniću da se potucaju po svim carstvima zemaljskim, da budu uklin i čudo i podsmeh i rug u svih naroda, u koje ih pošaljem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלַחְתִּי | אֲשֶׁר | יְהוָה | נְאֻם־ | דְּבָרַי | אֶל־ | שָׁמְעוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר־ | תָּחַת | 19 |
| сам-слао | које | Господ | говори | речи-моје | × | слушали | нису | × | зато-што | |
| H7971 | | H3068 | H5002 | H1697 | H0413 | H8085 | H3808 | | H8478 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמַעְתָּם | וְלֹא | וְשָׁלֹחַ | הַשְׁכֵּם | הַנְּבִאִים | עַבָדַי | אֶת־ | אֲלֵיהֶם |
| слушали | али-нисте | и-шаљући | рано-устајући | пророцима | слугама-својим | по | им |
| H8085 | H3808 | H7971 | H7925 | H5030 | H5650 | H0853 | H0413 |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ |
| Господ | говори |
| H3068 | H5002 |

Jer ne poslušaše moje reči, govori Gospod, kad slah k njima sluge svoje proroke zarana jednako; ali ne poslušaste, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִירוּשָׁלַם | שִׁלַּחְתִּי | אֲשֶׁר־ | הַגּוֹלָה | כָּל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | שִׁמְעוּ | וְאַתֶּם | 20 |
| из-Јерусалима | сам-послао | које | изгнаници | сви | Господњу | реч | чујте | а-ви | |
| H3389 | H7971 | | H1473 | H3605 | H3068 | H1697 | H8085 | | |

| | | |
|---|---|---|
| | ס | בָּבֶלָה׃ |
| | ¶ | у-Вавилон |
| | | H0894 |

Slušajte, dakle, reč Gospodnju vi svi zarobljeni, koje poslah iz Jerusalima u Vavilon.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלָיָהוּ | בֶּן־ | אַחְאָב | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 21 |
| Колајином | сину | Ахаву | о | Израелов | Бог | над-војскама | Господ | говори | овако | |
| H6964 | | H0256 | H0413 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנְנִי | שֶׁקֶר | בִּשְׁמִי | לָכֶם | הַנִּבְאִים | מַעֲשָׂיָה | בֶּן־ | צִדְקִיָּהוּ | וְאֶל־ |
| ево | лажно | у-име-моје | вама | који-пророкују | Маасејином | сину | Седекији | и-о |
| H2009 | H8267 | H8034 | | H5012 | H4641 | | H6667 | H0413 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִכָּם | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | בְּיַד | אֹתָם | נֹתֵן |
| и-побиће-их | вавилонског | цара | Навуходоносора | у-руке | их | предајем |
| H5221 | H0894 | H4428 | H5019 | H3027 | H0853 | H5414 |

| |
|---|
| לְעֵינֵיכֶם׃ |
| пред-очима-вашим |

Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev, za Ahava sina Kolajinog i za Sedekiju sina Masijinog, koji vam prorokuju u moje ime laž: evo, ja ću ih predati u ruke Navuhodonosoru caru vavilonskom, da ih pobije na vaše oči.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבָבֶל | אֲשֶׁר | יְהוּדָה | גָּלוּת | לְכֹל | קְלָלָה | מֵהֶם | וְלֻקָּח | |
| у–Вавилону | који–су | Јудиним | изгнаницима | међу–свим | клетва | од–њих | и–узимаће–се | |
| H0894 | | H3063 | H1546 | H3605 | H7045 | H1992 | H3947 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | קָלָם | אֲשֶׁר־ | וּכְאָחָב | כִּצִדְקִיָּהוּ | יְהוָה | יְשָׂמְךָ | לֵאמֹר |
| цар | испржи | које | и–као–Ахава | као–Седекију | × | нека–те–учини–Господ | говорећи |
| H4428 | H7033 | | H0256 | H6667 | H3068 | | H0559 |

| | |
|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | בָּבֶל |
| на–ватри | вавилонски |
| H0784 | H0894 |

I od njih će se uzeti uklin među sve roblje Judino što je u Vavilonu, te će govoriti: Gospod da učini od tebe kao od Sedekije i kao od Ahava, koje ispeče car vavilonski na ognju.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְשֵׁי | אֶת־ | וַיְנַאֲפוּ | בְּיִשְׂרָאֵל | נְבָלָה | עָשׂוּ | אֲשֶׁר־ | יַעַן | |
| женама | са | и–прељубу–су–чинили | у–Израелу | срамоту | чинили–су | × | зато–што | |
| H0802 | H0853 | H5003 | H3478 | H5039 | | | H3282 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוִּיתִם | לָוֹא | אֲשֶׁר | שֶׁקֶר | בִּשְׁמִי | דָּבָר | וַיְדַבְּרוּ | רֵעֵיהֶם |
| заповедио | им–нисам | коју | лажно | у–име–моје | реч | и–говорили–су | ближњих–својих |
| H6680 | H3808 | | H8267 | H8034 | H1697 | H1696 | H7453 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | וָעֵד | הַיּוֹדֵעַ) | ]הוידע[ | וְאָנֹכִי |
| ¶ | Господ | говори | и–сведок–сам | знам | × | а–ја |
| | H3068 | H5002 | H5707 | H3045 | H3045 | H0595 |

Jer učiniše grdilo u Izrailju čineći preljubu sa ženama bližnjih svojih i govoreći laž na moje ime, što im ne zapovedih; ja znam to, i svedok sam, govori Gospod.

24

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | תֹּאמַר | הַנֶּחֱלָמִי | שְׁמַעְיָהוּ | וְאֶל־ |
| говорећи | реци | Нехеламцу | Шемаји | а |
| H0559 | H0559 | H5161 | H8098 | H0413 |

I Semaji iz Nelama reci govoreći:

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתָּה | אֲשֶׁר | יַעַן | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ |
| си–ти | × | зато–што | говорећи | Израелов | Бог | над–војскама | Господ | говори | овако |
| | | H3282 | H0559 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְפַנְיָה | וְאֶל־ | בִּירוּשָׁלַם | אֲשֶׁר | הָעָם | כָּל־ | אֶל־ | סְפָרִים | בְּשִׁמְכָה | שָׁלַחְתָּ |
| Сефанији | и | у–Јерусалиму | који–је | народу | свем | × | писма | у–своје–име | слао |
| H6846 | H0413 | H3389 | | | H3605 | H0413 | | H8034 | H7971 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַכֹּהֲנִים | כָּל־ | וְאֶל | הַכֹּהֵן | מַעֲשֵׂיָהּ | בֶּן־ |
| говорећи | свештеницима | свим | и | свештенику | Маасејином | сину |
| H0559 | H3548 | H3605 | H0413 | H3548 | H4641 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev, govoreći: Što si u svoje ime poslao knjige svemu narodu koji je u Jerusalimu, i Sofoniji sinu Masijinom sveštenику i svim sveštenicima, govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּקֻדִים | לִהְיוֹת | הַכֹּהֵן | יְהוֹיָדָע | תַּחַת | כֹּהֵן | נְתָנְךָ | יְהוָה | | 26 |
| надзорник | да-будеш | свештеника | Јојаде | уместо | свештеником | те-поставио | Господ | | |
| H6496 | H1961 | H3548 | H3077 | H8478 | H3548 | H5414 | H3068 | | |
| אֹתוֹ | וְנָתַתָּה | וּמִתְנַבֵּא | מְשֻׁגָּע | אִישׁ | לְכָל־ | יְהוָה | בָּיִת | | |
| × | и-да-га-ставиш | и-који-пророкује | лудим | човеком | над-сваким | Господњем | у-дому | | |
| H0853 | H5414 | H5012 | H7696 | H0376 | H3605 | H3068 | | | |
| הַצִּינֹק׃ | וְאֶל־ | הַמַּהְפֶּכֶת | אֶל־ | | | | | | |
| окове | и-у | кладе | у | | | | | | |
| H6729 | H0413 | H4115 | H0413 | | | | | | |

Gospod te postavi sveštenikom na mesto Jodaja sveštenika, da pazite u domu Gospodnjem na svakog čoveka bezumnog i koji se gradi prorok, da ih mećeš u tamnicu i u klade.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | הַמִּתְנַבֵּא | הָעֲנָתֹתִי | בִּירְמְיָהוּ | נָעַרְתָּ | לָא | לָמָּה | וְעַתָּה | 27 |
| вама | који-пророкује | Јеремију-Анатотца | × | укорио | ниси | зашто | а-сада | |
| H5012 | H6069 | H3414 | H1605 | H3808 | H4100 | H6258 | | |

Zašto, dakle, ne ukori Jeremije Anatoćanina, koji se gradi prorok među vama?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנוּ | הֵיא | אֲרֻכָּה | לֵאמֹר | בָּבֶל | אֵלֵינוּ | שָׁלַח | כֵּן | עַל־ | כִּי | 28 |
| градите | ће-трајати | дуго | говорећи | у-Вавилон | нама | посла | × | зато | јер | |
| H1129 | H1931 | H0752 | H0559 | H0894 | H0413 | H7971 | | | | |
| פְּרִיהֶן׃ | אֶת־ | וְאִכְלוּ | גַּנּוֹת | וְנִטְעוּ | וְשֵׁבוּ | בָּתִּים | | | | |
| плодове-њихове | × | и-једите | вртове | и-садите | и-станујте | куће | | | | |
| H6529 | H0853 | H0398 | H1593 | H5193 | H3427 | | | | | |

Jer posla k nama u Vavilon i poruči: Dugo će trajati; gradite kuće i sedite u njima, i sadite vrtove i jedite rod njihov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַנָּבִיא׃ | יִרְמְיָהוּ | בְּאָזְנֵי | הַזֶּה | הַסֵּפֶר | אֶת־ | הַכֹּהֵן | צְפַנְיָה | וַיִּקְרָא | 29 |
| ¶ | пророка | Јеремије | у-уши | ово | писмо | × | свештеник | Сефанија | и-прочита | |
| | H5030 | H3414 | H0241 | H2088 | | H0853 | H3548 | H6846 | H7121 | |

I Sofonija sveštenik pročita tu knjigu pred prorokom Jeremijom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | | 30 |
| говорећи | Јеремији | ка | Господња | реч | и-дође | | |
| H0559 | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | | |

I dođe reč Gospodnja Jeremiji govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמַעְיָה | אֶל־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לֵאמֹר | הַגּוֹלָה | כָּל־ | עַל־ | שָׁלַח | 31 |
| Шемаји | о | Господ | говори | овако | говорећи | изгнаницима | свим | × | пошаљи | |
| H8098 | H0413 | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H1473 | H3605 | | H7971 | |
| שְׁלַחְתִּיו | לָא | וַאֲנִי | שְׁמַעְיָה | לָכֶם | נִבָּא | אֲשֶׁר׀ | יַעַן | הַנֶּחֱלָמִי | | |
| слао | га-нисам | а-ја | Шемаја | вама | пророкова | × | зато-што | Нехеламцу | | |
| H7971 | H3808 | H0589 | H8098 | | H5012 | | H3282 | H5161 | | |
| שָׁקֶר׃ | עַל־ | אֶתְכֶם | וַיַּבְטַח | | | | | | | |
| лаж | да-се-уздате-у | × | и-навео-вас-је | | | | | | | |
| H8267 | | H0853 | H0982 | | | | | | | |

Pošalji ka svemu roblju i poruči: Ovako veli Gospod za Semaju iz Nelama; što vam prorokuje Semaja, a ja ga ne poslah, i čini da se uzdate u laž,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | הַנֶּחֱלָמִי | שְׁמַעְיָה | עַל־ | פֹּקֵד | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לָכֵן | 32 |
| и | Нехеламца | Шемају | × | казнићу | ево | Господ | говори | овако | зато | |
| | H5161 | H8098 | | | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | הַזֶּה | הָעָם | בְּתוֹךְ־ | וְיוֹשֵׁב | וְאִישׁ | לוֹ | יְהְיֶה | לֹא־ | זַרְעוֹ |
| нити–ће | овим | народом | међу | ко–живи | никога | × | имати | неће | потомство–његово |
| H3808 | H2088 | | H8432 | H3427 | H0376 | | H1961 | H3808 | H2233 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָרָה | כִּי־ | יְהוָה | נְאֻם־ | לְעַמִּי | עֹשֶׂה־ | אֲנִי | אֲשֶׁר־ | בַּטּוֹב | יִרְאֶה |
| побуну | јер | Господ | говори | народу–мом | чинићу | ја | које | добро | видети |
| H5627 | | H3068 | H5002 | | | H0589 | | | H7200 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | עַל־ | דָּבָר | |
| ¶ | Господа | против | говорио–је | |
| | H3068 | | H1696 | |

zato ovako veli Gospod: Evo, ja ću pohoditi Semaju Nelamljanina i seme njegovo, neće od njega niko ostati u ovom narodu niti će videti dobra što ću ja učiniti narodu svom, govori Gospod, jer kaziva odmet od Gospoda.

## Chapter 30

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוָה | מֵאֵת | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | הָיָה | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | 1 |
| говорећи | Господа | од | Јеремији | ка | дође | која | реч | |
| H0559 | H3068 | H0854 | H3414 | H0413 | H1961 | | H1697 | |

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת | לְךָ | כְּתָב־ | לֵאמֹר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 2 |
| речи | све | × | себи | запиши | говорећи | Израелов | Бог | Господ | говори | овако | |
| H1697 | H3605 | H0853 | | H3789 | H0559 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סֵפֶר׃ | אֶל־ | אֵלֶיךָ | דִּבַּרְתִּי | אֲשֶׁר־ |
| књигу | у | × | сам–ти–говорио | које |
| | H0413 | H0413 | H1696 | |

Ovako veli Gospod Bog Izrailjev govoreći: Napiši u knjigu sve reči koje ti govorih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | שְׁבוּת | אֶת־ | וְשַׁבְתִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה | כִּי | 3 |
| народа–свог | робље | × | и–вратићу | Господ | говори | долазе | дани | ево | јер | |
| | H7622 | H0853 | H7725 | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַתִּי | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | אֶל־ | וַהֲשִׁבֹתִים | יְהוָה | אָמַר | וְיהוּדָה | יִשְׂרָאֵל |
| сам–дао | коју | земљу | у | и–вратићу–их | Господ | говори | и–Јуде | Израела |
| H5414 | | H0776 | H0413 | H7725 | H3068 | H0559 | H3063 | H3478 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | וִירֵשׁוּהָ׃ | לַאֲבוֹתָם | |
| ¶ | и–наслеђиваће–је | оцима–њиховим | |
| | H3423 | H0001 | |

Jer evo idu dani, govori Gospod, kad ću povratiti roblje naroda svog Izrailja i Jude, govori Gospod, i dovešću ih natrag u zemlju koju sam dao ocima njihovim, i držaće je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | וְאֶל־ | יִשְׂרָאֵל | אֶל־ | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | וְאֵלֶּה | 4 |
| Јуди | и | Израелу | × | Господ | говори | које | речи | а–ово–су | |
| H3063 | H0413 | H3478 | H0413 | H3068 | H1696 | | H1697 | H0428 | |

I ovo su reči koje reče Gospod za Izrailja i Judu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם׃ | וְאֵין | פָּחַד | שָׁמָעְנוּ | חֲרָדָה | קוֹל | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי־ | 5 |
| мира | а–нема | страха | чули–смо | страве | глас | Господ | говори | овако | јер | |
| H7965 | H0369 | H6343 | H8085 | H2731 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

Jer ovako veli Gospod: Čusmo viku od prepadanja, straha, a mira nema.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּבֶר | כָּל־ | רָאִיתִי | מַדּוּעַ | זָכָר | יֹלֵד | אִם־ | וּרְאוּ | נָא | שַׁאֲלוּ־ | 6 |
| мужа | сваког | видим | зашто | мушкарац | рађа | зар | и–видите | молим | питајте | |
| H1397 | H3605 | H7200 | H4069 | H2145 | H3205 | | H7200 | H4994 | H7592 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵיר֖וֹן׃ | פָּנִ֑ים | כָּל־ | וְנֶהֶפְכ֣וּ | כַיּוֹלֵדָ֔ה | חֲלָצָ֖יו | עַל־ | יָדָֽיו |
| од–бледила | лица | сва | и–пребледела–су | као–породиљу | боковима | на | руку–својих |
| H3420 | H6440 | H3605 | H2015 | H3205 | H2504 | | H3027 |

Pitajte i vidite, eda li muško rađa? Zašto, dakle, vidim gde se svaki čovek drži rukama svojim za bedra svoja kao porodilja i u svih se promenila lica i pobledela?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִיא֙ | צָרָ֔ה | וְעֵת־ | כָּמֹ֖הוּ | מִמֶּ֑נּוּ | הַהִ֣וא | הַיּ֔וֹם | גָּד֥וֹל | כִּי | הֽוֹי | 7 |
| то | невоље | и–време–је | равног–њему | нема | тај | дан | велик–је | јер | авај | |
| H1931 | | H6256 | H3644 | H0369 | H1931 | H3117 | | | H1945 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִוָּשֵׁ֥עַ׃ | וּמִמֶּ֖נָּה | לְיַעֲקֹ֑ב |
| ће–се–спасити | али–из–ње | за–Јакова |
| H3467 | | H3290 |

Jaoh! Jer je velik ovaj dan, nije bilo takvog, i vreme je muke Jakovljeve, ipak će se izbaviti iz nje.

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָל֙ | עֻלּ֔וֹ | אֶשְׁבֹּ֖ר | צְבָא֑וֹת | יְהוָ֣ה | וְנֶאֱ֗ם | הַה֣וּא | בַּיּ֔וֹם | וְהָיָה֙ | 8 |
| са | јарам–његов | сломићу | над–војскама | Господ | говори | тај | у–дан | и–биће | |
| | H5923 | H7665 | | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זָרִ֖ים׃ | עֽוֹד | בּ֥וֹ | יַעַבְדוּ־ | וְלֹא־ | אֲנַתֵּ֔ק | וּמוֹסְרוֹתֶ֖יךָ | צַוָּארֶ֑ךָ |
| туђинци | више | × | му–служити | и–неће | покидаћу | и–окове–твоје | врата–твог |
| | H5750 | | H5647 | H3808 | H5423 | H4147 | |

Jer u taj dan, govori Gospod nad vojskama, slomiću jaram njegov s vrata tvog, i sveze tvoje pokidaću; i neće ga više tuđini nagoniti da im služi.

| | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁ֥ר | מַלְכָּ֖ם | דָּוִ֣ד | וְאֵת֙ | אֱלֹהֵיהֶ֔ם | יְהוָ֣ה | אֵת֙ | וְעָבְד֔וּ | 9 |
| кога | цару–свом | Давиду | и | Богу–свом | Господу | × | него–ће–служити | |
| | H4428 | H1732 | H0853 | H0430 | H3068 | H0853 | H5647 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לָהֶ֑ם׃ | אָקִ֖ים | |
| ¶ | × | ћу–им–подићи | |
| | H1992 | | |

Nego će služiti Gospodu Bogu svom i Davidu caru svom, kog ću im podignuti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּ֣י | יִשְׂרָאֵ֗ל | תֵּחַ֤ת | וְאַל־ | יְהוָה֙ | נְאֻם־ | יַעֲקֹ֔ב | עַבְדִּ֖י | תִּירָ֣א | אַל־ | וְאַתָּ֤ה | 10 |
| јер | Израеле | стрепи | и–не | Господ | говори | Јакове | слуго–мој | бој–се | не | а–ти | |
| | H3478 | H2865 | H0408 | H3068 | H5002 | H3290 | H5650 | H3372 | H0408 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְיָ֑ם | מֵאֶ֣רֶץ | זַרְעֲךָ֙ | וְאֶת־ | מֶרָחֹ֔וק | מוֹשִׁיעֲךָ֖ | הִנְנִ֣י | |
| ропства–њиховог | из–земље | потомство–твоје | и | из–даљине | спасавам–те | ево | |
| | H0776 | H2233 | H0853 | H7350 | H3467 | H2009 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲרִֽיד׃ | וְאֵ֥ין | וְשַׁאֲנַ֖ן | וְשָׁקַ֥ט | יַעֲקֹ֔ב | וְשָׁ֣ב | |
| га–неће–плашити | и–нико | и–спокојан–бити | и–починути | Јаков | и–вратиће–се | |
| H2729 | H0369 | H7599 | H8252 | H3290 | H7725 | |

Ti se dakle ne boj, Jakove slugo moj, govori Gospod, i ne plaši se, Izrailju; jer, evo, ja ću te izbaviti iz daleke zemlje, i seme tvoje iz zemlje ropstva tvog, i Jakov će se vratiti i počivati, i biće miran, i niko ga neće plašiti.

11 כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־
jer sa–tobom–sam ja govori Господ da–te–spasim jer učiniću kraj svim
H3605 H3617 H3467 H3068 H5002 H0589 H0854

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָּׁם אַךְ לֹא אֶעֱשֶׂה כָלָה אִתָּךְ
народима међу–које сам–те–расејао тамо али нећу теби
H3617 H8033 H0389 H0853 H3808 H3617

וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ פ
него–ћу–те–казнити по–правди али–некажњеног неће те–оставити ¶
H3256 H4941 H5352 H3808 H5352

Jer sam ja s tobom, govori Gospod, da te izbavim; i učiniću kraj svim narodima, među koje sam te rasejao, ali tebi neću učiniti kraja, nego ću te pokarati s merom, a neću te ostaviti sa svim bez kara.

12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃
jer овако говори Господ неизлечив–је слом–твој тешка–је рана–твоја
H3541 H0559 H3068 H0605 H7667 H5218 H4347

Jer ovako veli Gospod: Smrtan je polom tvoj i rana tvoja ljuta.

13 אֵין־ דִּין פְּתֹר־ אֵזוֹר לִמְזֹרֶת רְפֻאוֹת תַּעֲלֶה אֵין לָךְ׃
нема за–тебе нема зарастања лекова за–излечење парницу–твоју никога–да–суди нема за–тебе
H0369 H0369 H7499 H4205 H1779 H1777 H0369

Nema nikoga koji bi se primio tvoje stvari da te leči, nema leka koji bi ti pomogao.

14 כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֻחוּךְ אֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אַכְזָרִי הִכִּיתִיךְ
сви љубавници–твоји заборавили–су–те тебе не траже јер ударцем
H3605 H0157 H7911 H0853 H3808 H1875 H3588 H4347

מוּסַר עַל רַב עֲוֹנֵךְ אוֹיֵב
казном због множтва безакоња–твог непријатељским
H4148 H5921 H7230 H5771 H0341

חַטֹּאתַיִךְ׃ עָצְמוּ
греси–твоји увећаше–се
H2399

Svi koji te ljube zaboraviše te, ne traže te, jer te udarih udarcem neprijateljskim, karom žestokim, za množtvo bezakonja tvog, za silne grehe tvoje.

15 מַה־ תִּזְעַק עַל מַכְאֹבֵךְ אָנוּשׁ רַב וְעַל
шта вичеш над сломом–својим неизлечив–је бол–твој множтва због
H4100 H2199 H5921 H7667 H0605 H4341 H7230 H5921

רַב עֲוֹנֵךְ עָשִׂיתִי אֵלֶּה לָךְ׃
множтва безакоња–твог учинио–сам ово теби
H7230 H5771 H6213 H0428 H0428

Zašto vičeš radi rane svoje, smrtnog bola svog? Za množtvo bezakonja tvog, za silne grehe tvoje činim ti to.

16 לָכֵן כָּל־ אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־ צָרַיִךְ כֻּלָּם
зато сви који–те–прождиру биће–прождрти и–сви противници–твоји сви–они
H3605 H3605 H0398 H0398 H3605 H3605

בַּשֶּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה וְכָל־ בַּזְזַיִךְ אֶתֵּן
у–ропство ће–отићи и–биће пљачкаши–твоји опљачкани и–све пљачкатеље–твоје даћу
H3212 H1961 H7601 H4933 H3605 H0962 H5414

לָבָז׃
у–пљачку
H0957

Ali svi koji te proždiru, proždreće se, i neprijatelji tvoji svikoliki otići će u ropstvo, i koji te gaze, biće pogaženi, i sve koji te plene, daću ih da se oplene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נְאֻם־ | אֶרְפָּאֵךְ | וּמִמַּכּוֹתַיִךְ | לָךְ | אֶרְכָּה | אַעֲלֶה | כִּי | | 17 |
| Господ | говори | ћу-те-исцелити | и-од-рана-твојих | теби | излечење | доносићу | јер | | |
| H3068 | H5002 | H7495 | H4347 | | H0724 | H5927 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :לָהּ | אֵין | דֹּרֵשׁ | הִיא | צִיּוֹן | לָךְ | קָרְאוּ | נִדָּחָה | כִּי |
| ¶ | × | тражи | нико-је-не | је | Сион | те | звали-су | прогнаницом | јер |
| | | H0369 | H1875 | H1931 | H6726 | | H7121 | H5080 | |

Jer ću te isceliti, i rane ću ti izlečiti, govori Gospod, jer te zvaše oteranom: Sionom, kog niko ne traži.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב | אָהֳלֵי | שְׁבוּת | שָׁכֵן | הִנְנִי־ | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | 18 |
| Јаковљевим | шаторима | робље | × | ево-враћам | Господ | говори | овако | |
| H3290 | H0168 | H7622 | H7725 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּלָּה | עַל־ | עִיר | וְנִבְנְתָה | אֲרַחֵם | וּמִשְׁכְּנֹתָיו | |
| развалини-својој | на | град | и-биће-сграден | ћу-се-смиловати | и-становима-његовим | |
| H8510 | | | H1129 | H7355 | H4908 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :יֵשֵׁב | מִשְׁפָּטוֹ | עַל־ | וְאַרְמוֹן |
| ће-стајати | месту-свом | на | и-двор |
| H3427 | H4941 | | H0759 |

Ovako veli Gospod: Evo, ja ću povratiti iz ropstva šatore Jakovljeve i smilovaću se na stanove njegove; i grad će se sazidati na mestu svom, i dvor će stajati na svoj način.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | וְהִרְבִּתִים | מְשַׂחֲקִים | וְקוֹל | תּוֹדָה | מֵהֶם | וְיָצָא | | 19 |
| и-неће | и-умножићу-их | оних-који-се-веселе | и-глас | захвалност | из-њих | и-излазиће | | |
| H3808 | | H7832 | | H8426 | H1992 | H3318 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :יִצְעָרוּ | וְלֹא | וְהִכְבַּדְתִּים | יִמְעָטוּ |
| се-умањивати | и-неће | и-прославићу-их | се-смањивати |
| H6819 | H3808 | H3513 | H4591 |

I iz njih će izlaziti hvale i glas ljudi veselih, jer ću ih umnožiti, i neće se umanjivati, i uzvisiću ih, i neće se poniziti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפָקַדְתִּי | תִּכּוֹן | לְפָנַי | וַעֲדָתוֹ | כְּקֶדֶם | בָּנָיו | וְהָיָו | | 20 |
| и-казнићу | ће-стајати | преда-мном | и-збор-његов | као-некад | синови-његови | и-биће | | |
| | | H6440 | H5712 | | | H1961 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :לֹחֲצָיו | כָּל־ | עָלָי | |
| тлачитеље-његове | све | × | |
| H3905 | H3605 | | |

I sinovi će njegovi biti kao pre, i zbor će njegov biti utvrđen preda mnom, i pohodiću sve koji mu čine silu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא | מִקִּרְבּוֹ | וּמֹשְׁלוֹ | מִמֶּנּוּ | אַדִּירוֹ | וְהָיָה | | | 21 |
| ће-изићи | из-средине-његове | и-управитељ-његов | од-њега | владар-његов | и-биће | | | |
| H3318 | H7130 | H4910 | | H0117 | H1961 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | עָרַב | זֶה | הוּא־ | מִי | כִּי | אֵלַי | וְנִגַּשׁ | וְהִקְרַבְתִּיו | |
| × | који-има-смелости | × | је-тај | ко | јер | к-мени | и-приступче | и-примићу-га | |
| H0853 | H6148 | H2088 | H1931 | H4310 | | H0413 | H5066 | H7126 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :יְהוָה | נְאֻם־ | אֵלַי | לָגֶשֶׁת | לִבּוֹ |
| Господ | говори | к-мени | да-приступи | срцем-својим |
| H3068 | H5002 | H0413 | H5066 | |

I knez će njihov biti od njih, i vladalac će njihov izlaziti isred njih; i daću mu da pristupa, i pristupaće k meni; jer ko je taj koji se usuđuje pristupiti k meni? Govori Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיִיתֶם | לִי | לְעָם | וְאָנֹכִי | אֶהְיֶה | לָכֶם | לֵאלֹהִים׃ | ס | 22 |
| и–биħете | ми | за–народ | а–ја | ħу–вам–бити | × | за–Бога | ¶ | |
| H1961 | | | H0595 | H1961 | | H0430 | | |

I bićete mi narod, i ja ću vam biti Bog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | סַעֲרַת | יְהוָה | חֲמָה | יָצְאָה | סַעַר | מִתְגּוֹרֵר | עַל | רֹאשׁ | רְשָׁעִים | 23 |
| гле | бура | Господња | јарост | изиђе | вихор | који–се–врти | на | главе | безбожника | |
| H2009 | | H3068 | H2534 | H3318 | | H1641 | | | H7563 | |

יָחִיל׃
обориħе–се

Gle, vihor Gospodnji, gnev, izići će, vihor, koji ne prestaje, pašće na glavu bezbožnicima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | יָשׁוּב | חֲרוֹן | אַף־ | יְהוָה | עַד־ | עֲשֹׂתוֹ | וְעַד־ | הֲקִימוֹ | מְזִמּוֹת | 24 |
| неħе | се–вратити | жестоки | гнев | Господњи | док | не–изврши | и–док | не–испуни | намере | |
| H3808 | H7725 | H2740 | H0639 | H3068 | H5704 | | H5704 | | H4209 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִבּוֹ | בְּאַחֲרִית | הַיָּמִים | תִּתְבּוֹנְנוּ | בָהּ׃ | |
| срца–свога | у–последње | дане | разумеħете | то | |
| | H0319 | H3117 | H0995 | | |

Neće se povratiti žestoki gnev Gospodnji dokle ne učini i izvrši šta je naumio u srcu svom; na posletku ćete razumeti to.

## Chapter 31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעֵת | הַהִיא | נְאֻם־ | יְהוָה | אֶהְיֶה | לֵאלֹהִים | לְכֹל | מִשְׁפְּחוֹת | יִשְׂרָאֵל | וְהֵמָּה | 1 |
| у–то | време | говори | Господ | биħу | Бог | свим | породицама | Израеловим | и–они | |
| H6256 | H1931 | H5002 | H3068 | H1961 | H0430 | H3605 | H4940 | H3478 | H1992 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִהְיוּ־ | לִי | לְעָם׃ | ס | |
| биħе | мени | народ | ¶ | |
| H1961 | | | | |

U to vreme, govori Gospod, ja ću biti Bog svim porodicama Izrailjevim, i oni će mi biti narod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָלוֹךְ | חָרֶב | שְׂרִידֵי | עָם | בַּמִּדְבָּר | חֵן | מָצָא | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 2 |
| идући | мача | преживелих–од | народ | у–пустињи | милост | нађе | Господ | говори | овако | |
| H1980 | H2719 | H8300 | | | H2580 | H4672 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְהַרְגִּיעוֹ |
| Израел | да–му–да–одмор |
| H3478 | |

Ovako veli Gospod: Narod što osta od mača nađe milost u pustinji, kad iđah da dam odmor Izrailju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָחֹק | יְהוָה | נִרְאָה | לִי | וְאַהֲבַת | עוֹלָם | אֲהַבְתִּיךְ | עַל־ | כֵּן | מְשַׁכְתִּיךְ | 3 |
| издалека | Господ | јави–се | мени | љубављу | вечном | заволех–те | зато | × | привукох–те | |
| H7350 | H3068 | H7200 | | H0160 | H5769 | H0157 | | | H4900 | |

חָסֶד׃
милошħу

Odavna mi se javljaše Gospod. Ljubim te ljubavlju večnom, zato ti jednako činim milost.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֻּפַ֖יִךְ | תַּעְדִּ֑י | עֹ֚וד | יִשְׂרָאֵ֔ל | בְּתוּלַ֖ת | וְנִבְנִ֣ית | אֶבְנֵ֔ךְ | עֹ֚וד | 4 |
| бубњевима | окитићеш-се | опет | Израелова | девојко | и-биће-сазидана | сградиђу-те | опет | |
| H8596 | | H5750 | H3478 | H1330 | H1129 | H1129 | H5750 | |

| | | |
|---|---|---|
| מְשַׂחֲקִ֖ים׃ | בִּמְחֹ֣ול | וְיָצָ֔את |
| радосних | у-игру | и-изаћи-ћеш |
| H7832 | H4234 | H3318 |

Opet ću te sazidati, i bićeš sazidana, devojko Izrailjeva, opet ćeš se veseliti bubnjevima svojim, i izlazićeš sa zborom igračkim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְטָעִ֖ים | נָטְע֣וּ | שֹׁמְרֹ֑ון | בְּהָרֵ֣י | כְּרָמִ֔ים | תִּטְּעִ֖י | עֹ֚וד | 5 |
| садници | засадиће | самаријским | по-горама | винограде | засадићеш | опет | |
| H5193 | H5193 | H8111 | H2022 | H3754 | H5193 | H5750 | |

| | |
|---|---|
| וְחִלָּלֽוּ׃ | |
| и-уживаће-плодове | |

Opet ćeš saditi vinograde na brdima samarijskim, sadiće vinogradari i ješće rod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֻ֚מוּ | אֶפְרָ֔יִם | בְּהַ֖ר | נֹצְרִ֑ים | קָרְא֣וּ | יֹּ֗ום | יֵ֤שׁ־ | כִּי | 6 |
| устаните | Ефремовој | на-гори | стражари | када-ће-повикати | дан | доћи-ће | јер | |
| | H0669 | H2022 | H5341 | H7121 | H3117 | H3426 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהֵ֖ינוּ׃ | יְהוָ֥ה | אֶל־ | צִיֹּ֛ון | וְנַעֲלֶ֥ה |
| ¶ | Богу-нашем | Господу | ка | на-Сион | и-пођимо |
| | H0430 | H3068 | H0413 | H6726 | H5927 |

Jer će doći dan kad će vikati čuvari na gori Jefremovoj: Ustanite, da idemo na Sion, ka Gospodu Bogu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹ֣אשׁ | וְצַהֲלוּ֙ | שִׂמְחָ֔ה | לְיַעֲקֹ֖ב | רָנּ֑וּ | יְהוָ֗ה | אָמַ֤ר | כֹּה֙ | כִּי־ | 7 |
| међу-првим | и-кличите | радошћу | за-Јакова | радујте-се | Господ | говори | овако | јер | |
| | | H8057 | H3290 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאֵרִ֖ית | אֶת | עַמֶּ֑ךָ | אֶת־ | יְהוָ֣ה | הֹושַׁ֔ע | וְאִמְרוּ֙ | הַלְלוּ֙ | הַשְׁמִ֣יעוּ | הַגֹּויִ֔ם |
| остатак | × | народ-свој | × | Господе | спаси | и-реците | хвалите | објавите | народима |
| H7611 | H0853 | | H0853 | H3068 | H3467 | H0559 | | H8085 | |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵֽל׃ |
| Израелов |
| H3478 |

Jer ovako veli Gospod: Pevajte veselo radi Jakova, i podvikujte radi glave narodima; javljajte, hvalite i govorite: Spasi, Gospode, narod svoj, ostatak Izrailjev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּ֔ם | אֶ֖רֶץ | מִיַּרְכְתֵי־ | וְקִבַּצְתִּ֣ים | צָפֹ֑ון | מֵאֶ֣רֶץ | אוֹתָ֗ם | מֵבִ֤יא | הִנְנִי֙ | 8 |
| међу-њима | земље | са-крајева | и-скупићу-их | северне | из-земље | их | доводим | ево | |
| | H0776 | H3411 | H6908 | H6828 | H0776 | H0853 | H0935 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵנָּה׃ | יָשׁ֖וּבוּ | גָּדֹ֑ול | קָהָ֣ל | יַחְדָּ֔ו | וְיֹלֶ֣דֶת | הָרָ֔ה | וּפִסֵּ֖חַ | עִוֵּ֑ר |
| овамо | вратиће-се | велики | збор | заједно | и-породиље | труднице | и-хроме | слепе |
| H2008 | H7725 | | H6951 | | H3205 | | H6455 | H5787 |

Evo, ja ću ih dovesti iz zemlje severne, i sabraću ih s krajeva zemaljskih, i slepog i hromog, i trudnu i porodilju, sve zajedno, zbor veliki vratiće se ovamo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֶכִי | יָבֹאוּ | בִּתְחִנֻּנִים | אוֹבִילֵם | וְאוֹלִיכֵם | אֶל־ | נַחֲלֵי | מַיִם | | 9 |
| у–плачу | дођи–ће | и–са–молитвама | водићу–их | повешћу–их | ка | потоцима | воденим | | |
| H1065 | H0935 | H8469 | H2986 | H3212 | H0413 | H5158 | H4325 | | |
| בְּדֶרֶךְ | יָשָׁר | לֹא | יִכָּשְׁלוּ | בָּהּ | כִּי־ | הָיִיתִי | לְיִשְׂרָאֵל | לְאָב | וְאֶפְרַיִם |
| путем | равним | неће | посрнути | на–њему | јер | постадох | Израелу | отац | а–Ефрем–је |
| H1870 | H3477 | H3808 | H3782 | | | H1961 | H3478 | H0001 | H0669 |
| | | | | | | | בְּכֹרִי | הוּא׃ | ס |
| | | | | | | | мој | првенац | ¶ |
| | | | | | | | H1931 | H1060 | |

Ići će plačući, i s molitvama ću ih dovesti natrag; vodiću ih pokraj potoka pravim putem, na kome se neće spoticati; jer sam Otac Izrailju, i Jefrem je prvenac moj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאִמְרוּ | מִמֶּרְחָק | בָּאִיִּם | וְהַגִּידוּ | גּוֹיִם | יְהוָה | דְּבַר־ | שִׁמְעוּ | | 10 |
| и–реците | далеким | по–острвима | и–објавите | народи | Господњу | реч | чујте | | |
| H0559 | H4801 | H0339 | H5046 | | H3068 | H1697 | H8085 | | |
| עֶדְרוֹ׃ | כְּרֹעֶה | וּשְׁמָרוֹ | יְקַבְּצֶנּוּ | יִשְׂרָאֵל | מְזָרֶה | | | | |
| стадо–своје | као–пастир | и–чуваће–га | скупиће–га | Израела | који–је–расејао | | | | |
| H5739 | | H8104 | H6908 | H3478 | H2219 | | | | |

Čujte, narodi, reč Gospodnju, i javljajte po dalekim ostrvima i recite: Koji raseja Izrailja, skupiće ga, i čuvaće ga kao pastir stado svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | חָזָק | מִיַּד | וּגְאָלוֹ | יַעֲקֹב | אֶת־ | יְהוָה | פָּדָה | כִּי־ | 11 |
| од–њега | јачега | из–руке | и–избави–га | Јакова | × | Господ | откупи | јер | |
| | H2389 | H3027 | | H3290 | H0853 | H3068 | H6299 | | |

Jer iskupi Gospod Jakova, i izbavi ga iz ruku jačeg od njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | טוּב | אֶל־ | וְנָהֲרוּ | צִיּוֹן | בִּמְרוֹם־ | וְרָנְנוּ | וּבָאוּ | | 12 |
| Господњим | добрима | ка | и–сливаће–се | Сиона | на–висинама | и–певаће | и–дођи–ће | | |
| H3068 | H2898 | H0413 | | H6726 | H4791 | | H0935 | | |
| וְהָיְתָה | וּבָקָר | צֹאן | בְּנֵי־ | וְעַל־ | יִצְהָר | וְעַל־ | תִּירֹשׁ | וְעַל־ | דָּגָן | עַל־ |
| и–биће | и–говеда | оваца | младима–од | и–ка | уљу | и–ка | вину | и–ка | житу | ка |
| H1961 | H1241 | H6629 | | | H3323 | | H8492 | | H1715 | |
| עוֹד׃ | לְדַאֲבָה | יוֹסִיפוּ | וְלֹא־ | רָוָה | כְּגַן | נַפְשָׁם | | | |
| никада | туговати | више | и–неће | наводњаван | као–врт | душа–њихова | | | |
| H5750 | H1669 | H3254 | H3808 | H7302 | H1588 | H5315 | | | |

I doći će i pevaće na visini sionskoj, i steći će se k dobru Gospodnjem, k žitu, k vinu i k ulju, k jaganjcima i teocima; i duša će im biti kao vrt zaliven, i neće više tužiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָפַכְתִּי | יַחְדָּו | וּזְקֵנִים | וּבַחוּרִים | בְּמָחוֹל | בְּתוּלָה | תִּשְׂמַח | אָז | | 13 |
| и–претворићу | заједно | и–старци | и–младићи | у–игри | девојка | обрадоваће–се | тада | | |
| H2015 | | H2205 | H0970 | H4234 | H1330 | H8055 | | | |
| מִיגוֹנָם׃ | וְשִׂמַּחְתִּים | וְנִחַמְתִּים | לְשָׂשׂוֹן | אֶבְלָם | | | | | |
| после–туге | и–обрадоваћу–их | и–утешићу–их | у–весеље | жалост–њихову | | | | | |
| H3015 | H8055 | H5162 | H8342 | H0060 | | | | | |

Tada će se veseliti devojka u kolu, i momci i starci zajedno, i promeniću žalost njihovu na radost, i utešiću ih, i razveseliću ih po žalosti njihovoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂבְּעוּ | טוּבִי | אֶת־ | וְעַמִּי | דֶּשֶׁן | הַכֹּהֲנִים | נֶפֶשׁ | וְרִוֵּיתִי | | 14 |
| наситиће-се | добрима-мојим | × | и-народ-мој | изобиљем | свештеникâ | душу | и-наситићу | | |
| H7646 | H2898 | H0853 | | H1880 | H3548 | H5315 | H7301 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | |
| ¶ | Господ | говори | |
| | H3068 | H5002 | |

I napitaću sveštenicima dušu pretilinom, i narod će se moj nasititi dobra mog, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְבַכָּה | רָחֵל | תַּמְרוּרִים | בְּכִי | נְהִי | נִשְׁמָע | בְּרָמָה | קוֹל | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | 15 |
| плаче | Рахела | горки | плач | нарицање | чује-се | у-Рами | глас | Господ | говори | овако | |
| H1058 | H7354 | H8563 | H1065 | H5092 | H8085 | H7414 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֵינֶנּוּ׃ | כִּי | בָנֶיהָ | עַל־ | לְהִנָּחֵם | מֵאֲנָה | בָּנֶיהָ | עַל־ | |
| ¶ | их-нема | јер | децом-својом | за | да-се-утеши | не-жели | децом-својом | за | |
| | H0369 | | | | H5162 | H3985 | | | |

Ovako veli Gospod: Glas u Rami ču se, naricanje i plač veliki; Rahilja plače za decom svojom, neće da se uteši za decom svojom, jer ih nema.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשׁ | כִּי | מִדִּמְעָה | וְעֵינַיִךְ | מִבֶּכִי | קוֹלֵךְ | מִנְעִי | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | 16 |
| постоји | јер | од-суза | и-очи-своје | од-плача | глас-свој | заустави | Господ | говори | овако | |
| H3426 | | H1832 | | H1065 | | H4513 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹיֵב׃ | מֵאֶרֶץ | וְשָׁבוּ | יְהוָה | נְאֻם־ | לִפְעֻלָּתֵךְ | שָׂכָר | |
| непријатељске | из-земље | и-враћиће-се | Господ | говори | за-труд-твој | награда | |
| H0341 | H0776 | H7725 | H3068 | H5002 | H6468 | H7939 | |

Ovako veli Gospod: Ustavi glas svoj od plača i oči svoje od suza, jer ima plata delu tvom, govori Gospod, i oni će se vratiti iz zemlje neprijateljske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִגְבוּלָם׃ | בָּנִים | וְשָׁבוּ | יְהוָה | נְאֻם־ | לְאַחֲרִיתֵךְ | תִּקְוָה | וְיֵשׁ־ | | 17 |
| у-границе-своје | деца | и-враћиће-се | Господ | говори | за-будућност-твоју | наде | и-има | | |
| H1366 | | H7725 | H3068 | H5002 | H0319 | | H3426 | | |

| | |
|---|---|
| ס | |
| ¶ | |

I imaš nadu za posledak, govori Gospod, da će se vratiti sinovi tvoji na međe svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | כְעֻגָל | וָאוָסַּר | יִסַּרְתַּנִי | מִתְנוֹדֵד | אֶפְרַיִם | שָׁמַעְתִּי | שָׁמוֹעַ | 18 |
| необучено | као-теле | и-примих-казну | казнио-си-ме | где-тугује | Ефрема | чујем | јасно | |
| H3808 | H5695 | H3256 | H3256 | H5110 | H0669 | H8085 | H8085 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | יְהוָה | אַתָּה | כִּי | וְאָשׁוּבָה | הֲשִׁיבֵנִי | לֶמֶד | |
| Боже-мој | Господе | ти-си | јер | и-враћу-се | врати-ме | × | |
| H0430 | H3068 | | | H7725 | H7725 | H3925 | |

Čujem doista Jefrema gde tuži: Pokarao si me, te sam pokaran kao june neuko; obrati me da se obratim, jer si Ti Gospod Bog moj.

| | | | | | | | | | | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרֵךְ | עַל־ | סָפַקְתִּי | הוֹדַעְתִּי | וְאַחֲרֵי | נֹחַמְתִּי | שׁוּבִי | אַחֲרֵי | כִּי־ | | |
| бедру | по | ударих-се | сазнах | и-пошто | покајаћу-се | се-обратих | пошто | јер | | |
| H3409 | | | H3045 | | H5162 | H7725 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְעוּרָי׃ | חֶרְפַּת | נָשָׂאתִי | כִּי | נִכְלַמְתִּי | וְגַם־ | בֹּשְׁתִּי | |
| младости-своје | срамоту | носим | јер | посрамих-се | и-такође | постидех-се | |
| | H2781 | H5375 | | H3637 | H1571 | H0954 | |

Jer pošto se obratih, pokajah se; i pošto se naučih, udarih se po bedru; jer se posramih i stidim se što nosim sramotu mladosti svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּבְּרִי | מִדֵּי | כִּי־ | שַׁעֲשֻׁעִים | יֶלֶד | אִם | אֶפְרַיִם | לִי | יַקִּיר | הֵבֶן | 20 |
| говорим | кад–год | јер | миљеникâ | дете | или–је | Ефрем | мени | драгоцен | зар–је | |
| H1696 | H1767 | | H8191 | H3206 | | H0669 | | H3357 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹו | מֵעַי | הָמּוּ | כֵּן | עַל־ | עֹוד | אֶזְכְּרֶנּוּ | זָכֹר | בֹּו |
| за–њим | утроба–моја | узбуркана–су | × | зато | још | сећам–га–се | опомињући | о–њему |
| | H4578 | H1993 | | | H5750 | H2142 | H2142 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | אֲרַחֲמֶנּוּ | רַחֵם |
| ¶ | Господ | говори | смиловаћу–му–се | сигурно |
| | H3068 | H5002 | H7355 | H7355 |

Nije li mi Jefrem mio sin? Nije li dete predrago? Od kad govorih protiv njega, jednako ga se opominjem; zato je srce moje ustreptalo njega radi, doista ću se smilovati na nj, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דֶּרֶךְ | לַמְסִלָּה | לִבֵּךְ | שִׁתִי | תַּמְרוּרִים | לָךְ | שָׂמִי | צִיֻּנִים | לָךְ | הַצִּיבִי | 21 |
| пут | на–друм | срце–своје | обрати | ознаке | себи | постави | путоказе | себи | постави | |
| H1870 | H4546 | | H7896 | H8564 | | | H6725 | | H5324 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהַי׃ | עָרַיִךְ | אֶל־ | שֻׁבִי | יִשְׂרָאֵל | בְּתוּלַת | שׁוּבִי | )הָלָכְתְּ( | ]הלכתין[ |
| ове | градове–своје | у | врати–се | Израелова | девојко | врати–се | којим–си–ишла | × |
| H0428 | | H0413 | H7725 | H3478 | H1330 | H7725 | H1980 | H1980 |

Podigni znake, nanesi gomile kamenja, zapamti put kojim si išla; vrati se, devojko Izrailjeva, vrati se u gradove svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲדָשָׁה | יְהוָה | בָּרָא | כִּי־ | הַסֹּובֵבָה | הַבַּת | תִּתְחַמָּקִין | מָתַי | עַד־ | 22 |
| нешто–ново | Господ | створи | јер | одметницо | кћери | се–скривати | ћеш | докле | |
| H2319 | H3068 | | | H7728 | H1323 | H2559 | H4970 | H5704 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | גָּבֶר׃ | תְּסֹובֵב | נְקֵבָה | בָּאָרֶץ |
| ¶ | мушкарца | окружиће | жена | на–земљи |
| | H1397 | H5437 | H5347 | H0776 |

Dokle ćeš lutati, kćeri odmetnice! Jer je Gospod učinio nešto novo na zemlji: žena će opkoliti čoveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | אֶת־ | יֹאמְרוּ | עֹוד | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 23 |
| реч | × | ће–говорити | опет | Израелов | Бог | над–војскама | Господ | говори | овако | |
| H1697 | H0853 | H0559 | H5750 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁבוּתָם | אֶת־ | בְּשׁוּבִי | וּבְעָרָיו | יְהוּדָה | בְּאֶרֶץ | הַזֹּאת | |
| заробљенике–њихове | × | када–повратим | и–у–градовима–њеним | Јудиној | у–земљи | ову | |
| H7622 | H0853 | H7725 | | H3063 | H0776 | H2088 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | הַר | צֶדֶק | נְוֵה־ | יְהוָה | יְבָרֶכְךָ |
| света | горо | правде | пребивалиште | Господ | благослови–те |
| H6944 | H2022 | H6664 | | H3068 | H1288 |

Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Još ću ovu reč govoriti u zemlji Judinoj i u gradovima njegovim kad natrag dovedem roblje njihovo: Gospod da te blagoslovi, stane pravde, sveta goro!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָסְעוּ | אִכָּרִים | יַחְדָּו | עָרָיו | וְכָל־ | יְהוּדָה | בָּהּ | וְיָשְׁבוּ | | 24 |
| и–они–који–иду | ратари | заједно | градови–његови | и–сви | Јуда | у–њој | и–населиће–се | | |
| H5265 | H0406 | | | H3605 | H3063 | | H3427 | | |

| |
|---|
| בַּעֵדֶר׃ |
| са–стадом |
| H5739 |

Jer će se naseliti u njoj Juda, i svi gradovi njegovi, i ratari i koji idu za stadom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלֵּאתִי׃ | דָּאֵבָה | נֶפֶשׁ | וְכָל־ | עֲיֵפָה | נֶפֶשׁ | הִרְוֵיתִי | כִּי | 25 |
| испунио–сам | жалосну | душу | и–сваку | уморну | душу | напојили–смо | јер | |
| H4390 | H1669 | H5315 | H3605 | H5889 | H5315 | H7301 | | |

Jer ću napojiti umornu dušu, i nasititi svaku klonulu dušu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לִי׃ | עֲרֵבָה | וּשְׁנָתִי | וָאֵרְאֶה | הֵקִיצֹתִי | זֹאת | עַל־ | 26 |
| ¶ | мени | био–је–сладак | и–сан–мој | и–видех | пробудих–се | тога | због | |
| | | H6149 | H8142 | H7200 | H6974 | H2063 | | |

U tom se probudih i pogledah, i san mi beše sladak.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֶת־ | וְזָרַעְתִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה | 27 |
| и | Израелов | дом | × | и–засејаћу | Господ | говори | × | долазе–дани | ево | |
| H0853 | H3478 | | H0853 | H2232 | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּהֵמָה׃ | וְזֶרַע | אָדָם | זֶרַע | יְהוּדָה | בֵּית |
| животињским | и–семеном | човечијим | семеном | Јудин | дом |
| H0929 | H2233 | H0120 | H2233 | H3063 | |

Evo idu dani, govori Gospod, kad ću zasejati dom Izrailjev i dom Judin semenom čovečijim i semenom od stoke.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַהֲרֹס | וְלִנְתֹּוץ | לִנְתֹּושׁ | עֲלֵיהֶם | שָׁקַדְתִּי | כַּאֲשֶׁר | וְהָיָה | 28 |
| и–да–разарам | и–да–рушим | да–чупам | над–њима | бдео–сам | као–што | и–биће | |
| H2040 | H5422 | H5428 | | H8245 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִנְטֹועַ | לִבְנֹות | עֲלֵיהֶם | אֶשְׁקֹד | כֵּן | וּלְהָרֵעַ | וּלְהַאֲבִיד |
| и–да–садим | да–градим | над–њима | ћу–бдети | тако | и–да–наносим–зло | и–да–уништавам |
| H5193 | H1129 | | H8245 | | | H0006 |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ |
| Господ | говори |
| H3068 | H5002 |

I kao što sam pazio na njih da ih istrebljujem i razvaljujem, i kvarim i zatirem i mučim, tako ću paziti na njih da ih sazidam i posadim, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁנֵּי | בֹסֶר | אָכְלוּ | אָבוֹת | עֹוד | יֹאמְרוּ | לֹא־ | הָהֵם | בַּיָּמִים | 29 |
| а–деци | кисело–грожђе | једоше | очеви | × | се–више–говорити | неће | × | у–те–дане | |
| H8127 | H1155 | H0398 | H0001 | H5750 | H0559 | H3808 | H1992 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| תִּקְהֶינָה׃ | בָּנִים |
| утрнуше–зуби | × |
| H6949 | |

U te dane neće se više govoriti: Oci jedoše kiselo grožđe, a sinovima trnu zubi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבֹּסֶר | הָאֹכֵל | הָאָדָם | כָּל־ | יָמוּת | בַּעֲוֹנֹו | אִישׁ | אִם־ | כִּי | 30 |
| кисело–грожђе | који–једе | човеку | сваком | умреће | за–безакоње–своје | свако | × | него | |
| H1155 | H0398 | H0120 | H3605 | H4191 | H5771 | H0376 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | שִׁנָּיו׃ | תִּקְהֶינָה | |
| ¶ | зуби–његови | утрнуће | |
| | H8127 | H6949 | |

Nego će svaki za svoje grehe poginuti; ko god jede kiselo grožđe, tome će zubi trnuti.

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
ево долазе-дани говори Господ и-учиниђу са домом Израеловим и-са
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H3772 H0854 H3478 H0854

בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃
домом Јудиним завет нови
H3063 H1285 H2319

Evo, idu dani, govori Gospod, kad ću učiniti s domom Izrailjevim i s domom Judinim nov zavet,

32 לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי
не као-завет који учиних са оцима-њиховим у-дан када-сам-их-ухватио
H3808 H1285 H0834 H3772 H0854 H0001 H3117 H2388

בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ
за-руку да-их-изведем из-земље мисирске завет-који они преступише
H3027 H3318 H0776 H4714 H0834 H1992 H0853 H1285

בְּרִיתִי וָאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָהֶם נְאֻם־יְהוָה׃
завет-мој премда-сам-ја био-господар њихов говори Господ
H1285 H0595 H1166 H0776 H5002 H3068

ne kao onaj zavet, koji učinih s ocima njihovim, kad ih uzeh za ruku da ih izvedem iz zemlje misirske, jer onaj zavet moj oni pokvariše, a ja im bejah muž, govori Gospod.

33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אִכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים
јер ово-је завет који ћу-учинити са домом Израеловим после тих-дана
H3588 H2063 H1285 H3772 H0854 H3478 H0310 H3117

הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־
× говори Господ ставићу закон-свој у-нутрину-њихову и-на
H1992 H5002 H3068 H5414 H0853 H8451 H7130

לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃
срцима-њиховим написаћу-га и-бићу им Бог и-они биће мени народ
H3789 H1961 H0430 H1992 H1961

Nego ovo je zavet što ću učiniti s domom Izrailjevim posle ovih dana, govori Gospod: metnuću zavet svoj u njih, i na srcu njihovom napisaću ga, i biću im Bog i oni će mi biti narod.

34 וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו
и-неће више-учити човек × ближњега-свог нити-човек × брата-свог
H3808 H3925 H5750 H0376 H0853 H7453 H0376 H0853 H0251

לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי כֻלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד־
говорећи познајте × Господа јер сви-ће ме-познати × од-најмањег до
H0559 H3045 H0853 H3068 H3588 H3605 H3045 H0853 H4706 H5704

גְּדוֹלָם נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם
највећег-од-њих говори Господ јер ћу-опростити безакоње-њихово и-греха-њиховог
H1419 H5002 H3068 H3588 H5545 H5771 H2403

לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃ ס
нећу се-више-сећати × ¶
H3808 H2142 H5750

I neće više učiti prijatelj prijatelja ni brat brata govoreći: Poznajte Gospoda; jer će me znati svi od malog do velikog, govori Gospod; jer ću im oprostiti bezakonja njihova, i grehe njihove neću više pominjati.

וְכוֹכָבִים יָרֵחַ חֻקֹּת יוֹמָם לְאוֹר שֶׁמֶשׁ נֹתֵן יְהוָה אָמַר וכֹה 35
и-звезда месеца уредбе дању за-светлост сунце који-даје Господ говори овако
H3556 H3394 H2708 H3119 H0216 H8121 H5414 H3068 H0559 H3541

יְהוָה גַּלָּיו וַיֶּהֱמוּ הַיָּם רֹגַע לָיְלָה לְאוֹר
Господ таласи-његови да-бучно-таласају море који-покреће ноћу за-светлост
H3068 H1530 H1993 H3220 H3915 H0216

׃שְׁמוֹ צְבָאוֹת
име-је-Његово над-војскама
H8034

Ovako veli Gospod, koji daje sunce da svetli danju, i uredbe mesecu i zvezdama da svetle noću, koji raskida more i buče vali njegovi, kome je ime Gospod nad vojskama:

זֶרַע גַּם יְהוָה נְאֻם־ מִלְּפָנַי הָאֵלֶּה הַחֻקִּים יָמֻשׁוּ אִם־ 36
потомство онда-и Господ говори испред-мене ове уредбе се-уклоне ако
H2233 H1571 H3068 H5002 H6440 H0428 H2706 H4185

ס ׃הַיָּמִים כָּל־ לְפָנַי גּוֹי מִהְיוֹת יִשְׁבְּתוּ יִשְׂרָאֵל
¶ дане у-све преда-мном народ да-буде престаће Израелово
H3117 H3605 H6440 H1961 H3478

Ako tih uredbi nestane ispred mene, govori Gospod, i seme će Izrailjevo prestati biti narod preda mnom na vek.

מֹוסְדֵי־ וְיֶחְקְרוּ מִלְמַעְלָה שָׁמַיִם יִמָּדוּ אִם־ יְהוָה אָמַר וכֹה 37
темељи и-истражити горе небеса могу-измерити ако-се Господ говори овако
H4146 H2713 H4605 H8064 H4058 H3068 H0559 H3541

אֲשֶׁר כָּל־ עַל־ יִשְׂרָאֵל זֶרַע בְּכָל־ אֶמְאַס אֲנִי גַּם־ לְמָטָּה אֶרֶץ
што свега због Израелово потомство све одбацујем ја онда-и доле земље
H3605 H3478 H2233 H3605 H0589 H1571 H4295 H0776

ס ׃יְהוָה נְאֻם־ עָשׂוּ
¶ Господ говори учинише
H3068 H5002

Ovako veli Gospod: Ako se može izmeriti nebo gore i izvideti temelji zemaljski dole, tada ću i ja odbaciti sve seme Izrailjevo za sve što su učinili, veli Gospod.

מִמִּגְדָּל לַיהוָה הָעִיר וְנִבְנְתָה יְהוָה נְאֻם־ )בָּאִים( יָמִים הִנֵּה 38
од-куле Господу град и-саградиће-се Господ говори × долазе-дани ево
H4026 H3068 H1129 H3068 H5002 H0935 H3117 H2009

׃הַפִּנָּה שַׁעַר חֲנַנְאֵל
Угаоних до-Врата Хананелове
H6438 H8179 H2606

Evo idu dani, govori Gospod, u koje će se sazidati Gospodu ovaj grad od kule Ananeilove do vrata na uglu.

גָּרֵב גִּבְעַת עַל נֶגְדּוֹ הַמִּדָּה )קָו( ]קוה[ עוֹד וְיָצָא 39
Гарев брду ка право-напред мерења мерило × даље и-изаћи-ће
H1619 H1389 H5048 H4058 H6957 H6961 H5750 H3318

׃גֹּעָתָה וְנָסַב
ка-Гоату и-окренуће-се
H1601 H5437

I još će dalje otići uže meračko do huma Gariva i obrnuće se na Goat.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִדְרוֹן | נַחַל | עַד־ | (הַשְּׁדֵמוֹת) | [השרמות] | וְכָל־ | וְהַדֶּשֶׁן | וְהַפְּגָרִים | הָעֵמֶק | וְכָל־ | 40 |
| Кедрон | потока | до | њиве | × | и–све | и–пепела | лешева | долина | и–цела | |
| H6939 | | H5704 | H7709 | H8309 | H3605 | H1880 | H6297 | H6010 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִנָּתֵשׁ | לֹא־ | לַיהוָה | קֹדֶשׁ | מִזְרָחָה | הַסּוּסִים | שַׁעַר | פִּנַּת | עַד־ |
| се–ишчупати | неће | Господу | свето–ће–бити | према–истоку | Коњских | Врата | угла | до |
| H5428 | H3808 | H3068 | H6944 | H4217 | | H8179 | H6438 | H5704 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לְעוֹלָם׃ | עוֹד | יֵהָרֵס | וְלֹא־ |
| ¶ | довека | више | се–разорити | нити |
| | H5769 | H5750 | H2040 | H3808 |

I sva dolina od mrtvih telesa i pepela, i sva polja sve do potoka Kedrona, do ugla konjskih vrata k istoku, biće svetinja Gospodu; neće se razvaliti ni potrti doveka.

## Chapter 32

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֲשִׂרִית | (בַּעֲשִׂרִי) | [בשנת] | יְהוָה | מֵאֵת | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | הָיָה | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר | 1 |
| десетој | у–години | × | Господа | од | Јеремији | ка | дође | која | реч | |
| H6224 | H8141 | H8141 | H3068 | H0854 | H3414 | H0413 | H1961 | | H1697 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | שְׁמֹנֶה־ | הַשָּׁנָה | הִיא | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | לְצִדְקִיָּהוּ |
| година | × | осамнаеста | била–година | а–то–је | Јудиног | цара | Седекијиној |
| H8141 | H6240 | H8083 | H8141 | H1931 | H3063 | H4428 | H6667 |

| |
|---|
| לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃ |
| Навуходоносорова |
| H5019 |

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda desete godine Sedekije cara Judinog, koje je osamnaesta godina Navuhodonosorova;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא | וְיִרְמְיָהוּ | יְרוּשָׁלַם | עַל־ | צָרִים | בָּבֶל | מֶלֶךְ | חֵיל | וְאָז | 2 |
| пророк | а–Јеремија | Јерусалим | × | опседала–је | вавилонског | цара | војска | а–тада | |
| H5030 | H3414 | H3389 | | | H0894 | H4428 | H2428 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ | בֵּית־ | אֲשֶׁר | הַמַּטָּרָה | בַּחֲצַר | כָּלוּא | הָיָה |
| Јудиног | двору–цара | било–у | које–је | тамничком | у–дворишту | затворен | био–је |
| H3063 | H4428 | | | H4307 | | H3607 | H1961 |

а тада војска цара вавилонског беше опколила Јерусалим, и пророк Јеремија беше затворен у тремu од тамнице, која беше у двору цара Јудиног.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִבָּא | אַתָּה | מַדּוּעַ | לֵאמֹר | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | צִדְקִיָּהוּ | כְּלָאוֹ | אֲשֶׁר | | 3 |
| пророчиш | ти | зашто | говорећи | Јудин | цар | Седекија | га–је–затворио | где | | |
| H5012 | | H4069 | H0559 | H3063 | H4428 | H6667 | H3607 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | בְּיַד | הַזֹּאת | הָעִיר | אֶת־ | נֹתֵן | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לֵאמֹר |
| цара | у–руку | овај | град | × | дајем | ево | Господ | говори | овако | говорећи |
| H4428 | H3027 | H2063 | | H0853 | H5414 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 |

| | |
|---|---|
| וּלְכָדָהּ׃ | בָּבֶל |
| и–заузет–ће–га | вавилонског |
| H3920 | H0894 |

Jer ga zatvori Sedekija, car Judin, govoreći: Zašto da prorokuješ govoreći: Ovako veli Gospod: Evo, ja ću predati taj grad u ruke caru vavilonskom i uzeće ga?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנָּתָן | כִּי | הַכַּשְׂדִּים | מִיַּד | יִמָּלֵט | לֹא | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | וְצִדְקִיָּהוּ | 4 |
| сигурно | јер | Халдејаца | из-руке | умакнути | неће | Јудин | цар | а-Седекија | |
| H5414 | | H3778 | H3027 | H4422 | H3808 | H3063 | H4428 | H6667 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | פִּיו | וְדִבֶּר־ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | בְּיַד | יִנָּתֵן | |
| са | уста-његова | и-говориће | вавилонског | цара | у-руку | ће-бити-предан | |
| | H6310 | H1696 | H0894 | H4428 | H3027 | H5414 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶינָה׃ | )עֵינָיו( | ]עינו[ | אֶת־ | וְעֵינָיו | פִּיו |
| видеће | очи-његове | × | × | и-очи-његове | устима-његовим |
| H7200 | H5869 | | H0853 | | H6310 |

I Sedekija car Judin neće uteći iz ruku haldejskih, nego će zacelo biti predan u ruke caru vavilonskom, i usta će ovog govoriti s ustima onog, oči će se ovog videti s očima onog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ | פָּקֹדִי | עַד־ | יֶהְיֶה | וְשָׁם | צִדְקִיָּהוּ | אֶת־ | יוֹלֵךְ | וּבָבֶל | 5 |
| × | га-не-походим | док | ће-бити | и-тамо | Седекију | × | одвешће | и-у-Вавилон | |
| H0853 | | H5704 | H1961 | H8033 | H6667 | H0853 | H3212 | H0894 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תַּצְלִיחוּ׃ | לֹא | הַכַּשְׂדִּים | אֶת־ | תִּלָּחֲמוּ | כִּי | יְהוָה | נְאֻם־ |
| ¶ | успети | нећете | Халдејаца | против | се-борите | јер-ако | Господ | говори |
| | | H3808 | H3778 | H0854 | | | H3068 | H5002 |

I odvešće Sedekiju u Vavilon, te će ostati onde dokle ga ne pohodim, govori Gospod; ako se bijete s Haldejcima, nećete biti srećni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | יִרְמְיָהוּ | וַיֹּאמֶר | 6 |
| говорећи | мени | Господња | реч | дође | Јеремија | и-рече | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | H3414 | H0559 | |

Reče, dakle, Jeremija: Dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְךָ | קְנֵה | לֵאמֹר | אֵלֶיךָ | בָּא | דֹדְךָ | שַׁלֻּם | בֶּן־ | חֲנַמְאֵל | הִנֵּה | 7 |
| × | себи | купи | говорећи | теби | долази | стриц-твој | Шалумов | син | Ханамеел | ево | |
| H0853 | | H7069 | H0559 | H0413 | H0935 | H1730 | H7967 | | H2601 | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִקְנוֹת׃ | הַגְּאֻלָּה | מִשְׁפָּט | לְךָ | כִּי | בַעֲנָתוֹת | אֲשֶׁר | שָׂדִי |
| припада-да-купиш | откупа | право | тебе | јер | у-Анатоту | која-је | њиву-моју |
| H7069 | H1353 | H4941 | | | H6068 | | |

Evo, Anameilo, sin Saluma strica tvog, ide k tebi da ti каже: Kupi njivu moju što je u Anatotu, jer ti imaš po srodstvu pravo da je kupiš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲצַר | אֶל־ | יְהוָה | כִּדְבַר | דֹּדִי | בֶּן־ | חֲנַמְאֵל | אֵלַי | וַיָּבֹא | 8 |
| двориште | у | Господњој | по-речи | стрица-мог | син | Ханамеел | мени | и-дође | |
| | H0413 | H3068 | H1697 | H1730 | | H2601 | H0413 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲשֶׁר | בַּעֲנָתוֹת | אֲשֶׁר־ | שָׂדִי | אֶת־ | נָא | קְנֵה | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | הַמַּטָּרָה | |
| која-је | у-Анатоту | која-је | њиву-моју | × | молим | купи | ми | и-рече | тамничко | |
| H6068 | | | | H0853 | H4994 | H7069 | H0413 | H0559 | H4307 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | קְנֵה־ | הַגְּאֻלָּה | וּלְךָ | הַיְרֻשָּׁה | מִשְׁפַּט | לְךָ | כִּי־ | בִנְיָמִן | בְּאֶרֶץ | |
| себи | купи | право-откупа | и-тебе | наследства | право | тебе | јер | Венијаминовој | у-земљи | |
| | H7069 | H1353 | | H3425 | H4941 | | | H1144 | H0776 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הִוא׃ | יְהוָה | דְּבַר־ | כִּי | וָאֵדַע |
| то | Господња | је-реч | да | и-схватих |
| H1931 | H3068 | H1697 | | H3045 |

I dođe k meni Anameilo, sin strica mog, po reči Gospodnjoj u trem od tamnice, i reče mi: Hajde kupi moju njivu što je u Anatotu u zemlji Venijaminovoj, jer tebi pripada po nasledstvu i ti imaš pravo otkupiti je; kupi. I razumeh da je reč Gospodnja.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲנָתוֹת | אֲשֶׁר | דֹּדִי | בֶּן־ | חֲנַמְאֵל | מֵאֵת | הַשָּׂדֶה | אֶת־ | וָאֶקְנֶה |
| у–Анатоту | koja–je | стрица–мог | сина | Ханамеела | од | њиву | × | и–купих |
| H6068 | | H1730 | | H2601 | H0854 | | H0853 | H7069 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכָּסֶף׃ | וַעֲשָׂרָה | שְׁקָלִים | שִׁבְעָה | הַכֶּסֶף | אֶת־ | לוֹ | וָאֶשְׁקְלָה־ |
| комада–сребра | и–десет | шекела | седамнаест | сребро | × | му | и–одмерио–сам |
| H3701 | H6235 | H8255 | H7651 | H3701 | H0853 | | H8254 |

I kupih od Anameila, sina strica svog tu njivu koja je u Anatotu, i izmerih mu novce, sedamnaest sikala srebra.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמֹאזְנָיִם׃ | הַכֶּסֶף | וָאֶשְׁקֹל | עֵדִים | וָאָעֵד | וָאֶחְתֹּם | בַּסֵּפֶר | וָאֶכְתֹּב | |
| на–вагама | сребро | и–одмерих | сведоке | и–доведох | и–запечатих | у–књизи | и–написах | |
| H3976 | H3701 | H8254 | H5707 | | H2856 | | H3789 | |

I napisah knjigu, i zapečatih, i uzeh svedoke izmerivši novce na meru.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | וְהַחֻקִּים | הַמִּצְוָה | הֶחָתוּם | אֶת־ | הַמִּקְנָה | סֵפֶר | אֶת־ | וָאֶקַּח |
| и | и–уредбама | са–заповестима | запечаћену | × | куповине | књигу | × | и–узех |
| H0853 | H2706 | H4687 | H2856 | H0853 | H4736 | | H0853 | H3947 |

| |
|---|
| הַגָּלוּי׃ |
| отворену |
| H1540 |

I uzeh knjigu o kupovini zapečaćenu po zakonu i uredbama, i otvorenu,

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחְסֵיָהוּ | בֶּן־ | נֵרִיָּהוּ | בֶּן־ | בָּרוּךְ | אֶל־ | הַמִּקְנָה | הַסֵּפֶר | אֶת־ | וָאֶתֵּן |
| Маасејином | сину | Неријиног | сину | Варуху | × | куповине | књигу | × | и–дадох |
| H4271 | | H5374 | | H1263 | H0413 | H4736 | | H0853 | H5414 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּסֵפֶר | הַכְּתֻבִים | הָעֵדִים | וּלְעֵינֵי | דֹּדִי | חֲנַמְאֵל | לְעֵינֵי |
| у–књизи | који–су–потписали | сведока | и–пред–очима | стрица–мог | Ханамеела | пред–очима |
| | H3789 | H5707 | | H1730 | H2601 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּטָּרָה׃ | בַּחֲצַר | הַיֹּשְׁבִים | הַיְהוּדִים | כָּל־ | לְעֵינֵי | הַמִּקְנָה | |
| тамничком | у–дворишту | који–су–седели | Јудејаца | свих | пред–очима | куповине | |
| H4307 | | H3427 | H3064 | H3605 | | H4736 | |

i dadoh knjigu o kupovini Varuhu, sinu Nirije sina Masijinog, pred Anameilom bratučedom svojim i pred svedocima koji se potpisaše na knjizi o kupovini i pred svim Judejcima koji seđahu u tremu od tamnice.

13

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | לְעֵינֵיהֶם | בָּרוּךְ | אֶת | וָאֲצַוֶּה | |
| говорећи | пред–њима | Варуху | × | и–заповедио–сам | |
| H0559 | | H1263 | H0853 | H6680 | |

I zapovedih Varuhu pred njima govoreći:

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | הַסְּפָרִים | אֶת־ | לָקוֹחַ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ |
| ове | списе | × | узми | Израелов | Бог | над–војскама | Господ | говори | овако |
| H0428 | | H0853 | H3947 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְתַתָּם | הַזֶּה | הַגָּלוּי | סֵפֶר | וְאֵת | הֶחָתוּם | וְאֵת | הַזֶּה | הַמִּקְנָה | סֵפֶר | אֵת |
| и–стави–их | овај | отворени | спис | и | запечаћени | и | овај | куповине | спис | × |
| H5414 | H2088 | H1540 | | H0853 | H2856 | H0853 | H2088 | H4736 | | H0853 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | רַבִּים׃ | יָמִים | יַעַמְדוּ | לְמַעַן | חֶרֶשׁ | בְּכִלְי־ | |
| ¶ | времена | дуго | остану | да | земљани | у–суд | |
| | | H3117 | H5975 | H4616 | H2789 | H3627 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Uzmi ovu knjigu, knjigu o kupovini, zapečaćenu i ovu knjigu otvorenu, i metni ih u zemljan sud da ostanu dugo vremena.

15

| יִקָּנוּ | עוֹד | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ће-се-куповати | опет | Израелов | Бог | над-војскама | Господ | говори | овако | јер |
| H7069 | H5750 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| פ | הַזֹּאת׃ | בָּאָרֶץ | וּכְרָמִים | וְשָׂדוֹת | בָּתִּים |
|---|---|---|---|---|---|
| ¶ | овој | у-земљи | и-виногради | и-њиве | куће |
| | H2063 | H0776 | H3754 | | |

Jer ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Još će se kupovati kuće i njive i vinogradi u ovoj zemlji.

16

| בָּרוּךְ | אֶל־ | הַמִּקְנָה | סֵפֶר | אֶת־ | תִּתִּי | אַחֲרֵי | יְהוָה | אֶל־ | וָאֶתְפַּלֵּל |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Варуху | × | куповине | спис | × | сам-дао | пошто | Господу | ка | и-помолих-се |
| H1263 | H0413 | H4736 | | H0853 | H5414 | | H3068 | H0413 | H6419 |

| לֵאמֹר׃ | נֵרִיָּה | בֶּן־ |
|---|---|---|
| говорећи | Неријиног | сину |
| H0559 | H5374 | |

I давши књигу о куповини Варуху, сину Нирijином, помолих се Господу говорећи:

17

| בִּכֹחֲךָ | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | הַשָּׁמַיִם | אֶת־ | עָשִׂיתָ | אַתָּה | הִנֵּה | יְהוִה | אֲדֹנָי | אֲהָהּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| силом-својом | земљу | и | небеса | × | створио | ти-си | ево | Боже | Господе | ох |
| | H0776 | H0853 | H8064 | H0853 | | | H2009 | H3069 | H0136 | H0162 |

| דָּבָר׃ | כָּל־ | מִמְּךָ | יִפָּלֵא | לֹא־ | הַנְּטוּיָה | וּבִזְרֹעֲךָ | הַגָּדוֹל |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ствар | ниједна | за-тебе | није-немогуће | ништа | испруженом | и-руком-својом | великом |
| H1697 | H3605 | | H6381 | H3808 | H5186 | H2220 | |

Ah, Gospode Gospode! Eto, Ti si stvorio nebo i zemlju silom svojom velikom i mišicom svojom podignutom; ništa nije Tebi teško.

18

| בְּנֵיהֶם | חֵיק | אֶל־ | אָבוֹת | עָוֹן | וּמְשַׁלֵּם | לַאֲלָפִים | חֶסֶד | עֹשֶׂה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| синова-њихових | крило | у | отаца | безакоње | и-враћаш | тисућама | милост | који-чиниш |
| | H2436 | H0413 | H0001 | H5771 | | H0505 | | |

| שְׁמוֹ׃ | צְבָאוֹת | יְהוָה | הַגִּבּוֹר | הַגָּדוֹל | הָאֵל | אַחֲרֵיהֶם |
|---|---|---|---|---|---|---|
| име-је-Његово | над-војскама | Господ | силни | велики | Боже | после-њих |
| H8034 | | H3068 | H1368 | | H0410 | |

Чиниш милост на хиљадама, и враћаш за безакоње отачко у недра синовима њиховим након њих; Боже велики, силни, коме је име Господ над војскама;

19

| דַּרְכֵי | כָּל־ | עַל־ | פְּקֻחוֹת | עֵינֶיךָ | אֲשֶׁר־ | הָעֲלִילִיָּה | וְרַב | הָעֵצָה | גְּדֹל |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| путевима | свим | над | отворене | очи | чије-су | у-делима | и-моћан | у-савету | велики |
| H1870 | H3605 | | H6491 | | | H5950 | | H6098 | |

| מַעַלָלָיו׃ | וְכִפְרִי | כִּדְרָכָיו | לְאִישׁ | לָתֵת | אָדָם | בְּנֵי |
|---|---|---|---|---|---|---|
| дела-његових | и-по-плодовима | по-путевима-његовим | сваком | да-даш | људских | синова |
| H4611 | H6529 | H1870 | H0376 | H5414 | H0120 | |

veliki u namerama i silni u delima; jer su oči Tvoje otvorene na sve puteve ljudske da daš svakome prema putevima njegovim i prema plodu dela njegovih;

20

| וּבְיִשְׂרָאֵל | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד־ | מִצְרַיִם | בְּאֶרֶץ־ | וּמוֹפְתִים | אֹתוֹת | שַׂמְתָּ | אֲשֶׁר־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-у-Израелу | овог | дана | до | мисирској | у-земљи | и-чуда | знаке | учинио | који-си |
| H3478 | H2088 | H3117 | H5704 | H4714 | H0776 | H4159 | H0226 | | |

| הַזֶּה׃ | כַּיּוֹם | שֵׁם | לְךָ | וַתַּעֲשֶׂה־ | וּבָאָדָם |
|---|---|---|---|---|---|
| овог | као-до-дана | име | себи | и-стекао-си | и-међу-људима |
| H2088 | H3117 | H8034 | | | H0120 |

koji si činio znake i čudesa do danas u zemlji misirskoj i u Izrailju i među svim ljudima, i stekao si sebi ime kako je danas;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְמוֹפְתִים | בְּאֹתוֹת | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | עַמְּךָ | אֶת־ | וַתּוֹצֵא | 21 |
| и–чудима | са–знацима | мисирске | из–земље | Израела | × | народ–свој | × | и–извео–си | |
| H4159 | H0226 | H4714 | H0776 | H3478 | H0853 | | H0853 | H3318 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל׃ | וּבְמוֹרָא | נְטוּיָה | וּבְאֶזְרוֹעַ | חֲזָקָה | וּבְיָד |
| великом | и–са–страхотом | испруженом | и–мишицом | јаком | и–руком |
| | | H5186 | H0248 | H2389 | H3027 |

jer si izveo narod svoj Izrailja iz zemlje misirske znacima i čudesima i rukom krepkom i mišicom podignutom i strahotom velikom;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָתֶת | לַאֲבוֹתָם | נִשְׁבָּעְתָּ | אֲשֶׁר־ | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶת־ | לָהֶם | וַתִּתֶּן | 22 |
| да–ћеш–дати | оцима–њиховим | се–заклео–си | за–коју | ову | земљу | × | им | и–дао–си | |
| H5414 | H0001 | H7650 | | H2063 | H0776 | H0853 | | H5414 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּדְבָשׁ׃ | חָלָב | זָבַת | אֶרֶץ | לָהֶם |
| и–мед | млеко | у–којој–тече | земљу | им |
| H1706 | H2461 | H2100 | H0776 | |

i dao si im ovu zemlju, za koju se zakle ocima njihovim da ćeš im je dati, zemlju gde teče mleko i med.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (וּבְתוֹרָתְךָ) | [ובתרותך] | בְּקוֹלֶךָ | שָׁמְעוּ | וְלֹא־ | אֹתָהּ | וַיִּרְשׁוּ | וַיָּבֹאוּ | | 23 |
| и–по–закону–твом | × | глас–твој | слушаше | али–не | је | и–запоседоше | и–дођоше | | |
| H8451 | H8451 | | H8085 | H3808 | H0853 | H3423 | H0935 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׂוּ | לֹא | לַעֲשׂוֹת | לָהֶם | צִוִּיתָה | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֵת | הָלְכוּ | לֹא־ |
| учинише | не | да–чине | × | си–им–заповедио | свега–што | ништа–од | × | ходаху | не |
| | H3808 | | | H6680 | | H3605 | H0853 | H1980 | H3808 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הָרָעָה | כָּל־ | אֵת | אֹתָם | וַתַּקְרֵא |
| ово | зло | све | × | на–њих | и–навео–си |
| H2063 | | H3605 | H0853 | H0853 | H7122 |

Ali ušavši u nju i nasledivši je ne poslušaše glas Tvoj, i po Tvom zakonu ne hodiše, i šta si im god zapovedio da čine, ne činiše, zato si učinio te ih snađe sve ovo zlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכַּשְׂדִּים | בְּיַד | נִתְּנָה | וְהָעִיר | לְלָכְדָהּ | הָעִיר | בָּאוּ | הַסֹּלְלוֹת | הִנֵּה | 24 |
| Халдејацима | у–руку | је–предан | и–град | да–га–заузму | града | дођоше–до | насипе | ево | |
| H3778 | H3027 | H5414 | | H3920 | | H0935 | H5550 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה | דִּבַּרְתָּ | וַאֲשֶׁר | וְהַדֶּבֶר | וְהָרָעָב | הַחֶרֶב | מִפְּנֵי | עָלֶיהָ | הַנִּלְחָמִים |
| збило–се | си–рекао | и–оно–што | и–кугом | и–глађу | мачем | пред | против–њега | који–се–боре |
| H1961 | H1696 | | H1698 | H7458 | H2719 | H6440 | | |

| | | |
|---|---|---|
| רֹאֶה׃ | וְהִנֵּךְ | |
| видиш | и–ево | |
| H7200 | H2009 | |

Evo, opkopi dođoše do grada da ga uzmu; i od mača i gladi i pomora grad će se dati u ruke Haldejcima koji ga biju; i šta si god rekao, zbiva se, eto vidiš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵדִים | וְהָעֵד | בַּכֶּסֶף | הַשָּׂדֶה | לְךָ | קְנֵה־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אֵלַי | אָמַרְתָּ | וְאַתָּה | 25 |
| сведоке | и–доведи | за–сребро | њиву | себи | купи | Боже | Господе | ми | рекао | а–ти–си | |
| H5707 | | H3701 | | | H7069 | H3069 | H0136 | H0413 | H0559 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַכַּשְׂדִּים׃ | בְּיַד | נִתְּנָה | וְהָעִיר |
| Халдејаца | у–руку | предан | а–град–је |
| H3778 | H3027 | H5414 | |

A Ti mi veliš, Gospode, Gospode: Kupi tu njivu za novce i uzmi svedoke, a grad se predaje u ruke Haldejcima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | דְּבַר־ | יְהוָה | אֶל־ | יִרְמְיָהוּ | לֵאמֹר׃ | 26 |
| и–дође | реч | Господња | ка | Јеремији | говорећи | |
| H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H3414 | H0559 | |

Tada dođe reč Gospodnja Jeremiji govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | אָנֹכִי | יְהוָה | אֱלֹהֵי | כָּל־ | בָּשָׂר | הֲמִמֶּנִּי | יִפָּלֵא | כָּל־ | דָּבָר׃ | 27 |
| ево | ја–сам | Господ | Бог | сваког | тела | зар–је–мени | немогућа | иједна | ствар | |
| H2009 | H0589 | H3068 | H0430 | H3605 | H1320 | | H6381 | H3605 | H1697 | |

Gle, ja sam Gospod Bog svakog tela, eda li je meni šta teško?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכַּשְׂדִּים | בְּיַד | הַזֹּאת | הָעִיר | אֶת־ | נֹתֵן | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 28 |
| Халдејаца | у–руку | овај | град | × | дајем | ево | Господ | говори | овако | зато | |
| H3778 | H3027 | H2063 | | H0853 | H5414 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּלְכָדָהּ׃ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | וּבְיַד |
| и–заузет–ће–га | вавилонског | цара | Навуходоносора | и–у–руку |
| H3920 | H0894 | H4428 | H5019 | H3027 |

Za to ovako veli Gospod: Evo ja dajem taj grad u ruke Haldejcima i u ruke Navuhodonosoru caru vavilonskom da ga uzme.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הָעִיר | אֶת־ | וְהִצִּיתוּ | הַזֹּאת | הָעִיר | עַל־ | הַנִּלְחָמִים | הַכַּשְׂדִּים | וּבָאוּ | 29 |
| овај | град | × | и–запалиће | овог | града | против | који–се–боре | Халдејци | и–дођи–ће | |
| H2063 | | H0853 | H3341 | H2063 | | | | H3778 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַבַּעַל | נַּסּוֹתֵיהֶם | עַל־ | קִטְרוּ | אֲשֶׁר | הַבָּתִּים | וְאֵת | וּשְׂרָפוּהָ | בָּאֵשׁ |
| Валу | × | кадили | су–крововима | на–чијим | куће | и | и–спалиће–га | ватром |
| | H1406 | | | | | H0853 | H8313 | H0784 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַכְעִסֵנִי׃ | לְמַעַן | אֲחֵרִים | לֵאלֹהִים | נְסָכִים | וְהִסְכּוּ |
| ме–разљуте | да | другим | боговима | ливенице | и–изливали |
| H3707 | H4616 | H0312 | H0430 | H5262 | |

I Haldejci koji biju taj grad ući će u nj, i upaliće ognjem taj grad i spaliće ga i kuće gde na krovovima kadiše Valu i livaše nalive bogovima drugim da bi me razgnevili.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינַי | הָרַע | עֹשִׂים | אַךְ | יְהוּדָה | וּבְנֵי | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | הָיוּ | כִּי־ | 30 |
| у–очима–мојим | зло | чинећи | само | Јудини | и–синови | Израелови | синови | беху | јер | |
| | | | H0389 | H3063 | | H3478 | | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדֵיהֶם | בְּמַעֲשֵׂה | אֹתִי | מַכְעִסִים | אַךְ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | כִּי | מִנְּעֻרֹתֵיהֶם |
| руку–својих | делом | мене | разљућујући | само | Израелови | синови | јер | од–младости–своје |
| H3027 | H4639 | H0853 | H3707 | H0389 | H3478 | | | |

| | |
|---|---|
| נְאֻם־ | יְהוָה׃ |
| говори | Господ |
| H5002 | H3068 |

Jer sinovi Izrailjevi i sinovi Judini činiše od detinjstva svog samo šta je zlo preda mnom, i sinovi Izrailjevi samo me gneviše delima ruku svojih, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | לְמִן־ | הַזֹּאת | הָעִיר | לִי׀ | הָיְתָה | חֲמָתִי | וְעַל־ | אַפִּי | עַל־ | כִּי | 31 |
| дана | од | овај | град | мени | био–је | јарост–моју | и–за | гнев–мој | за | јер | |
| H3117 | | H2063 | | | H1961 | H2534 | | H0639 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָי׃ | מֵעַל | לַהֲסִירָהּ | הַזֶּה | הַיּוֹם | וְעַד | אוֹתָהּ | בָּנוּ | אֲשֶׁר |
| лица–свог | испред | да–га–уклоним | овог | дана | па–до | × | га–саградили | када |
| H6440 | | H5493 | H2088 | H3117 | H5704 | H0853 | H1129 | |

Jer taj grad beše mi na gnev i na srdnju otkad ga sazidaše do danas da bih ga odbacio ispred sebe,

32 עַל֙ כָּל־ רָעַ֣ת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵ֔ל וּבְנֵ֖י יְהוּדָ֑ה אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙
због свег зла синова Израелових и–синова Јудиних које учинише
H3605 H3478 H3063

כֹּהֲנֵיהֶ֔ם שָׂרֵיהֶ֖ם מַלְכֵיהֶ֣ם הֵ֑מָּה לְהַכְעִסֵ֔נִי
свештеници–њихови кнезови–њихови цареви–њихови они да–ме–разљуте
H3548 H8269 H4428 H1992 H3707

יְרוּשָׁלָ֖͏ִם׃ וְיֹשְׁבֵ֣י יְהוּדָ֔ה וְאִ֥ישׁ וּנְבִיאֵיהֶֽם
јерусалимски и–становници Јудини и–људи и–пророци–њихови
H3389 H3427 H3063 H0376 H5030

за све зло синова Израиљевих и синова Јудиних што чинише гневећи ме, они, царевi њихови, кнезови њихови, свештеници њихови и пророци њихови, Јудејци и Јерусалимљани.

33 וַיִּפְנ֤וּ אֵלַי֙ עֹ֣רֶף וְלֹ֣א פָנִ֔ים וְלַמֵּ֥ד אֹתָ֖͏ם הַשְׁכֵּ֑ם וְלַמֵּ֣ד וְאֵינָֽם
и–окрену–ми × леђа а–не лице и–учећи их рано–устајући и–учећи али–не
H6437 H0413 H6203 H3808 H6440 H3925 H0853 H7925 H3925 H0369

מוּסָֽר׃ לָקַ֖חַת שָׁמְע֥וּ
поуку да–приме слушаше
H4148 H3947 H8085

I окренуше ми леђа, а не лице, и кад ih учах за рана једнако, не послушаше да би примили науку.

34 וַיָּשִׂ֤ימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם֙ בַּבַּ֣יִת אֲשֶׁר־ נִקְרָא־ שְׁמִ֖י עָלָ֑יו
и–поставише гнусобе–своје у–дому над–којим је–призвано име–моје ×
H8251 H1004 H7121 H8034

לְטַמְּאֽוֹ׃
да–га–оскврне

Nego metnуше своје гадове у дом који се зове мојим именом и оскврниše га.

35 וַיִּבְנ֞וּ אֶת־ בָּמ֣וֹת הַבַּ֗עַל אֲשֶׁ֤ר בְּגֵי֙ בֶּן־ הִנֹּ֔ם לְהַעֲבִ֖יר
и–саградили–су × висине Валове које–су у–долини сина Еномовог да–проводе
H1129 H0853 H1116 H1168 H1516 H2011

לַמֹּ֑לֶךְ בְּנוֹתֵיהֶ֣͏ם בְּנֵיהֶם֮ וְאֶת־ אֲשֶׁ֣ר לֹ֣א צִוִּיתִ֔ים וְלֹ֖א
кроз–Молоха кћери–своје синове–своје и × што им–нисам нити
H4432 H1323 H0853 H1121 H0853 H6680 H3808

עָלְתָ֣ה לִבִּ֔י לַעֲשׂ֖וֹת הַתּוֹעֵבָ֣ה הַזֹּ֑את לְמַ֣עַן ]החטין[ )הַחֲטִיא( אֶת־
ми–је–пало на срце да–чине гнусобу ову да × наведу–на–грех ×
H5927 H5921 H3820 H6213 H8441 H2063 H4616 H2398 H2398 H0853

יְהוּדָֽה׃ ס ¶
Јуду
H3063

I сагрaдиše висине Валу што су у долини сина Еномовог да воде синове своје и кćери своје Молоху, што им ја не заповедих ниti ми дође на ум, да bi чинили taj гад, и тако Judu navodili na greh.

36 וְעַתָּ֗ה לָכֵן֙ כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל אֶל־ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את אֲשֶׁ֥ר
а–сада зато овако говори Господ Бог Израелов за овај град за–који
H6258 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0413 H2063

בַּחֶ֖רֶב וּבָרָעָ֥ב וּבַדָּֽבֶר׃ בְּיַד֙ מֶ֣לֶךְ־ בָּבֶ֔ל נְתֻנָ֥ה
мачем и–глађу и–кугом у–руку цара–је вавилонског предан–је
H2719 H7458 H1698 H3027 H4428 H0894 H5414

אַתֶּ֖ם אֹמְרִ֥ים
ви говорите
H0559

Ali zato opet ovako veli Gospod Bog Izrailjev za taj grad za koji velite da će se dati u ruke caru vavilonskom od mača i gladi i pomora:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַפִּי | שָׁם | הַדַּחְתִּים | אֲשֶׁר | הָאֲרָצוֹת | מִכֹּל־ | מְקֻבָּצָם | הִנְנִי | 37 |
| у–гневу–свом | × | сам–их–прогнан | куда | земаља | из–свих | скупљам–их | ево | |
| H0639 | H8033 | H5080 | | H0776 | H3605 | H6908 | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֹשַׁבְתִּים | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | אֶל־ | וַהֲשֹׁבֹתִים | גָּדוֹל | וּבְקֶצֶף | וּבַחֲמָתִי |
| и–населиђу–их | ово | место | на | и–вратиђу–их | великој | и–у–љутини | и–у–јарости–својој |
| H3427 | H2088 | H4725 | H0413 | H7725 | | | H2534 |

| | |
|---|---|
| לָבֶטַח׃ | |
| безбедно | |
| H0983 | |

Evo, ja ću ih sabrati iz svih zemalja u koje ih razagnah u gnevu svom i u jarosti svojoj i u velikoj ljutini, i dovešću ih opet na ovo mesto i učiniti da nastavaju bez straha.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים׃ | לָהֶם | אֶהְיֶה | וַאֲנִי | לְעָם | לִי | וְהָיוּ | 38 |
| Бог | им | ђу–бити | а–ја | народ | ми | и–биће | |
| H0430 | | H1961 | H0589 | | | H1961 | |

I biće mi narod i ja ću im biti Bog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְטוֹב | הַיָּמִים | כָּל־ | אוֹתִי | לְיִרְאָה | אֶחָד | וְדֶרֶךְ | אֶחָד | לֵב | לָהֶם | וְנָתַתִּי | 39 |
| на–добро | дане | у–све | мене | да–се–боје | један | и–пут | једно | срце | им | и–дађу | |
| | H3117 | H3605 | H0853 | H3372 | H0259 | H1870 | H0259 | | | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| אַחֲרֵיהֶם׃ | וְלִבְנֵיהֶם | לָהֶם |
| после–њих | и–деци–њиховој | њима |

I daću im jedno srce i jedan put da bi me se bojali uvek na dobro svoje i sinova svojih nakon njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאַחֲרֵיהֶם | אָשׁוּב | לְא־ | אֲשֶׁר | עוֹלָם | בְּרִית | לָהֶם | וְכָרַתִּי | | 40 |
| од–њих | одвратити | се–нећу | да | вечан | завет | са–њима | и–учинићу | | |
| | H7725 | H3808 | | H5769 | H1285 | | H3772 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סוּר | לִבְלְתִּי | בִּלְבָבָם | אֶתֵּן | יִרְאָתִי | וְאֶת־ | אוֹתָם | לְהֵיטִיבִי | |
| одступе | да–не | у–срца–њихова | ставићу | страх–свој | и | × | да–им–чиним–добро | |
| H5493 | H1115 | H3824 | H5414 | H3374 | H0853 | H0853 | H3190 | |

| | |
|---|---|
| מֵעָלָי׃ | |
| од–мене | |

I učiniću s njima zavet večan, da se neću odvratiti od njih čineći im dobro, i daću im strah svoj u srce da ne odstupe od mene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | בָּאָרֶץ | וּנְטַעְתִּים | אוֹתָם | לְהֵיטִיב | עֲלֵיהֶם | וְשָׂשְׂתִי | | 41 |
| овој | у–земљи | и–засадиђу–их | × | да–им–чиним–добро | над–њима | и–радоваћу–се | | |
| H2063 | H0776 | H5193 | H0853 | H2895 | | H7797 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נַפְשִׁי׃ | וּבְכָל־ | לִבִּי | בְּכָל־ | בֶּאֱמֶת | |
| ¶ | душом–својом | и–свом | срцем–својим | свим | истински | |
| | H5315 | H3605 | | H3605 | H0571 | |

I radovaću im se čineći im dobro i zasadiću ih u ovoj zemlji tvrdo svim srcem svojim i svom dušom svojom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת | הַזֶּה | הָעָם | אֶל־ | הֵבִאתִי | כַּאֲשֶׁר | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי־ | 42 |
| све | × | овај | народ | на | сам-навео | као-што | Господ | говори | овако | јер | |
| H3605 | H0853 | H2088 | | H0413 | H0935 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַטּוֹבָה | כָּל־ | אֶת־ | עֲלֵיהֶם | מֵבִיא | אָנֹכִי | כֵּן | הַזֹּאת | הַגְּדוֹלָה | הָרָעָה |
| ја | које | добро | све | × | на-њих | доносим | ја | тако | ово | велико | зло |
| H0595 | | | H3605 | H0853 | | H0935 | H0595 | | H2063 | | |

| | |
|---|---|
| עֲלֵיהֶם׃ | דִּבֶּר |
| им | обећавам |
| | H1696 |

Jer ovako veli Gospod: Kao što sam doveo na taj narod sve ovo zlo veliko, tako ću dovesti na njih sve dobro koje im obričem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵין | הִיא׀ | שְׁמָמָה | אֹמְרִים | אַתֶּם | וַאֲשֶׁר | הַזֹּאת | בָּאָרֶץ | הַשְּׁדֵמָה | וְנִקְנָה | 43 |
| без | је-она | пустош | говорите | ви | за-коју | овој | у-земљи | њиве | и-куповаће-се | |
| H0369 | H1931 | | H0559 | | | H2063 | H0776 | | H7069 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַכַּשְׂדִּים׃ | בְּיַד | נִתְּנָה | וּבְהֵמָה | אָדָם׀ | |
| Халдејаца | у-руку | предана-је | и-без-животиња | човека | |
| H3778 | H3027 | H5414 | H0929 | H0120 | |

Tada će se kupovati njive u ovoj zemlji, za koju vi kažete da je pusta i da nema u njoj ni živinčeta i da je dana u ruke Haldejcima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָעֵד | וְחָתוֹם׀ | וּבַסֵּפֶר | וְכָתוֹב | יִקְנוּ | בַּכֶּסֶף | שָׂדוֹת | 44 |
| и-доводиће-се | и-печатиће-се | у-спису | и-писаће-се | ће-се-куповати | за-сребро | њиве | |
| | H2856 | | H3789 | H7069 | H3701 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׀ | וּבְעָרֵי | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וּבִסְבִיבֵי | בִּנְיָמִן | בְּאֶרֶץ | עֵדִים׀ | |
| Јудиним | и-у-градовима | Јерусалима | и-у-околини | Венијаминовој | у-земљи | сведоци | |
| H3063 | | H3389 | H5439 | H1144 | H0776 | H5707 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הַנֶּגֶב | וּבְעָרֵי | הַשְּׁפֵלָה | וּבְעָרֵי | הָהָר | וּבְעָרֵי | |
| јер | јужним | и-у-градовима | равничарским | и-у-градовима | горским | и-у-градовима | |
| | H5045 | | H8219 | | H2022 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | שְׁבוּתָם | אֶת־ | אָשִׁיב |
| ¶ | Господ | говори | заробљенике-њихове | × | вратићу |
| | H3068 | H5002 | H7622 | H0853 | H7725 |

Kupovaće njive za novce, i pisaće knjige i pečatiti i uzimati svedoke u zemlji Venijaminovoj i po okolini jerusalimskoj i u gradovima Judinim i u gradovima po gorama i u gradovima po ravnici i u gradovima južnim, jer ću povratiti roblje njihovo, govori Gospod.

## Chapter 33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָצוּר | עוֹדֶנּוּ | וְהוּא׀ | שֵׁנִית | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| био-затворен | још | док-је-он | по-други-пут | Јеремији | ка | Господња | реч | и-дође | |
| H6113 | H5750 | H1931 | H8145 | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַמַּטָּרָה | בַּחֲצַר | |
| говорећи | тамничком | у-дворишту | |
| H0559 | H4307 | | |

I dođe reč Gospodnja Jeremiji drugi put dok još beše zatvoren u tremu od tamnice, govoreći:

2 כֹּה־ овако H3541 אָמַר говори H0559 יְהוָה Господ H3068 עֹשֵׂהּ који-чини H6213 יְהוָה Господ H3068 יוֹצֵר који-обликује H3335 אוֹתָהּ × H0853 לַהֲכִינָהּ да-утврди H3559 יְהוָה Господ H3068 שְׁמוֹ׃ име-је-Његово H8034

Ovako veli Gospod koji čini to, Gospod koji udešava i potvrđuje to, kome je ime Gospod:

3 קְרָא призови H7121 אֵלַי ме H0413 וְאֶעֱנֶךָּ и-одговорићу-ти וְאַגִּידָה и-објавићу H5046 גְּדֹלוֹת велике H1419 וּבְצֻרוֹת и-недокучиве H1219 לֹא ствари-које H3808 יְדַעְתָּם׃ ס ¶ не-знаш H3045

Zovi me, i odazvaću ti se, i kazaću ti velike i tajne stvari, za koje ne znaš.

4 כִּי֩ јер וְעַל־ и-о H5921 הַזֹּאת овог H2063 הָעִיר града בָּתֵּי кућама H1004 עַל־ о H5921 יִשְׂרָאֵל Израелов H3478 אֱלֹהֵי Бог H0430 יְהוָה֙ Господ H3068 אָמַר говори H0559 כֹּה овако H3541 הַחֶרֶב׃ мачем H2719 וְאֶל־ и-пред H0413 הַסֹּלְלוֹת насипима H5550 אֶל־ пред H0413 הַנִּתָּצִים порушеним H5422 יְהוּדָה Јудиних H3063 מַלְכֵי царева H4428 בָּתֵּי кућама H1004

Jer ovako veli Gospod Bog Izrailjev za domove ovog grada i za domove careva Judinih koji će se razvaliti opkopima i mačem,

5 בָּאִים долазећи H0935 לְהִלָּחֵם̇ да-се-боре H3898 אֶת־ против H0854 הַכַּשְׂדִּים Халдејаца H3778 וּלְמַלְאָם̇ и-да-их-напуне H4390 פִּגְרֵי лешевима H6297 הָאָדָם људским H0120 אֵת־ × H0853 אַפִּי у-гневу-свом H0639 וּבַחֲמָתִי и-у-јарости-својој H2534 הִכֵּיתִי побио H5221 אֲשֶׁר־ које-сам הִסְתַּרְתִּי сам-сакрио H5641 פָּנַי̇ лице-своје H6440 וַאֲשֶׁר и-за-шта מִן־ од-града H4480 הָעִיר הַזֹּאת овог H2063 עַל כָּל־ свег H3605 רָעָתָם׃ зла-њиховог

i za one koji dođoše da se biju s Haldejcima, ali će ih napuniti mrtvim telesima ljudi koje ću pobiti u gnevu svom i u jarosti svojoj odvrativši lice svoje od toga grada za svu zloću njihovu;

6 הִנְנִי ево H2009 מַעֲלֶה־ доносим-му לָהּ × אֲרֻכָה лек H0724 וּמַרְפֵּא и-исцељење וּרְפָאתִים и-излечићу-их H7495 וְגִלֵּיתִי и-откритићу H1540 לָהֶם им H1992 עֶתֶר обиље H6239 וְאֱמֶת׃ и-истине H0571 שָׁלוֹם мира H7965

evo, ja ću ga isceliti i zdravlje mu dati, isceliću ih i pokazaću im obilje mira, postojanog mira.

7 וַהֲשִׁבֹתִי и-повратићу H7725 אֶת־ × H0853 שְׁבוּת заробљенике H7622 יְהוּדָה Јудине H3063 וְאֵת и H0853 שְׁבוּת заробљенике H7622 יִשְׂרָאֵל Израелове H3478 וּבְנִתִּים и-саградићу-их H1129 כְּבָרִאשֹׁנָה׃ као-на-почетку H7223

Jer ću povratiti roblje Judino i roblje Izrailjevo, i sazidaću ih kao pre.

8 וְטִהַרְתִּים מִכֹּל־ עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לִי
и–очистићу–их од–сваког безакоња–њиховог којим–су сагрешили против–мене
H2891 H3605 H5771 H2398

וְסָלַחְתִּי [לכול־] (לְכָל־) עֲוֹנֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לִי
и–опростићу × сва безакоња–њихова којима–су сагрешили против–мене
H5545 H3605 H3605 H5771 H2398

וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃
и–којима се–побунише против–мене
H6586

I očistiću ih od svakog bezakonja njihova kojim mi sagrešiše, i oprostiću im sva bezakonja njihova, kojima mi sagrešiše i kojima se odmetnuše od mene.

9 וְהָיְתָה לִי לְשֵׁם לְשָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
и–биће ми на–име на–радосно на–хвалу на–славу и–на–славу пред–свим народима земље
H1961 H8034 H8342 H8416 H8597 H3605 H0776

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־ כָּל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אִתָּם וּפָחֲדוּ
који ће–чути × за–све добро које им–ја чиним × и–задрхтати–ће
H8085 H0853 H3605 H2896 H0595 H6213 H0853 H6342

וְרָגְזוּ עַל כָּל־ הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־ הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָהּ׃
и–узнемириће–се због свег добра и–због свег мира који ја чиним њему
H7264 H5921 H3605 H2896 H7965 H0834 H0595 H6213 H0853

ס
¶

I biće mi milo ime i hvala i slava u svih naroda na zemlji koji će čuti za sve dobro što ću im učiniti, i uplašiće se i drhtaće radi svega dobra i radi svega mira što ću im ja dati.

10 כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־ הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
овако говори Господ поново ће–се–чути на–месту овом за–које ви говорите
H3541 H0559 H3068 H5750 H8085 H4725 H2088 H0834 H0859 H0559

חָרֵב הוּא מֵאֵין בְּהֵמָה וּמֵאֵין אָדָם וּבְחֻצוֹת יְהוּדָה וּבְעָרֵי
пусто–је × без животиња и–без човека животиња у–градовима Јудиним и–по–улицама
H2723 H1931 H0369 H0929 H0369 H0120 H0929 H3063 H2351

יְרוּשָׁלִַם הַנְּשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה׃
Јерусалима опустели без човека и–без становника и–без животиња
H3389 H8074 H0369 H0120 H0369 H3427 H0369 H0929

Ovako veli Gospod: Na ovom mestu, za koje vi velite da je pusto i nema u njemu ni čoveka ni živinčeta, u gradovima Judinim i po ulicama jerusalimskim opustelim da nema čoveka ni stanovnika ni živinčeta, opet će se čuti

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹמְרִים | קוֹל | כַּלָּה | וְקוֹל | חָתָן | קוֹל | שִׂמְחָה | וְקוֹל | שָׂשׂוֹן | קוֹל |
| оних-који-говоре | глас | невесте | и-глас | женика | глас | веселља | и-глас | радости | глас |
| H0559 | | H3618 | | H2860 | | H8057 | | H8342 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם | כִּי־ | יְהוָה | טוֹב | כִּי־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אֶת־ | הוֹדוּ |
| довека | јер | Господ | добар-је | јер | над-војскама | Господа | × | хвалите |
| H5769 | | H3068 | | | | H3068 | H0853 | H3034 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָשִׁיב | כִּי־ | יְהוָה | בַּיִת | תּוֹדָה | מְבִאִים | חַסְדּוֹ |
| ћу-повратити | јер | Господњи | у-дом | захвалнице | оних-који-доносе | милост-је-Његова |
| H7725 | | H3068 | | H8426 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אָמַר | כְּבָרִאשֹׁנָה | הָאָרֶץ | שְׁבוּת־ | אֶת־ |
| ¶ | Господ | говори | као-на-почетку | земље | заробљенике | × |
| | H3068 | H0559 | H7223 | H0776 | H7622 | H0853 |

glas radostan i glas veseo, glas ženikov i glas nevestin, glas onih koji će govoriti: Slavite Gospoda nad vojskama, jer je dobar Gospod, jer je do veka milost Njegova; koji će prinositi prinose zahvalne u domu Gospodnjem; jer ću vratiti roblje ove zemlje kao što je bilo pre, govori Gospod.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵין־ | הֶחָרֵב | הַזֶּה | בַּמָּקוֹם | וְיִהְיֶה | עוֹד | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ |
| без | опустело | овом | на-месту | ће-бити | поново | над-војскама | Господ | говори | овако |
| H0369 | | H2088 | H4725 | H1961 | H5750 | | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְבְּצִים | רֹעִים | נָוֶה | עָרָיו | וּבְכָל־ | בְּהֵמָה | וְעַד־ | אָדָם |
| где-одмарају | пастирско | насеље | градовима-његовим | и-у-свим | животиња | и-без | човека |
| H7257 | | | | H3605 | H0929 | H5704 | H0120 |

| |
|---|
| צֹאן׃ |
| стада |
| H6629 |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Na ovom mestu pustom, gde nema čoveka ni živinčeta, i u svim gradovima njegovim opet će biti torovi pastirski da počivaju stada.

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְאֶרֶץ | הַנֶּגֶב | וּבְעָרֵי | הַשְּׁפֵלָה | בְּעָרֵי | הָהָר | בְּעָרֵי |
| и-у-земљи | јужним | и-у-градовима | равничарским | у-градовима | горским | у-градовима |
| H0776 | H5045 | | H8219 | | H2022 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲבֹרְנָה | עֹד | יְהוּדָה | וּבְעָרֵי | יְרוּשָׁלִַם | וּבִסְבִיבֹתֶי | בִּנְיָמִן |
| ће-пролазити | поново | Јудиним | и-у-градовима | Јерусалима | и-у-околини | Венијаминовој |
| | H5750 | H3063 | | H3389 | H5439 | H1144 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אָמַר | מוֹנֶה | יְדֵי | עַל־ | הַצֹּאן |
| ¶ | Господ | говори | бројача | рукама | под | стада |
| | H3068 | H0559 | H4487 | H3027 | | H6629 |

U gradovima po gorama, u gradovima po ravnici i u gradovima južnim i u zemlji Venijaminovoj i oko Jerusalima i po gradovima Judinim opet će prolaziti stada ispod ruku brojačevih, veli Gospod.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַטּוֹב | הַדָּבָר | אֶת־ | וַהֲקִמֹתִי | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה |
| коју | добру | реч | × | и-испунићу | Господ | говори | × | долазе-дани | ево |
| | | H1697 | H0853 | | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | בֵּית | וְעַל־ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֶל־ | דִּבַּרְתִּי |
| Јудин | дом | и-за | Израелов | дом | за | сам-рекао |
| H3063 | | | H3478 | | H0413 | H1696 |

Evo, idu dani, govori Gospod, kad ću izvršiti ovu dobru reč koju rekoh za dom Izrailjev i za dom Judin.

15

| צְדָקָה | צֶמַח | לְדָוִד | אַצְמִיחַ | הַהִיא | וּבָעֵת | הָהֵם | בַּיָּמִים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| праведна | клица | Давиду | учинићу-да-никне | × | и-у-то-време | × | у-те-дане |
| H6666 | H6780 | H1732 | H6779 | H1931 | H6256 | H1992 | H3117 |

| בָּאָרֶץ׃ | וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | וְעָשָׂה |
|---|---|---|---|
| у-земљи | и-праведност | правду | и-чиниће |
| H0776 | H6666 | H4941 | |

U te dane i u to vreme učiniću da proklija Davidu klica prava, koja će činiti sud i pravdu na zemlji.

16

| וְזֶה | לָבֶטַח | תִּשְׁכֹּון | וִירוּשָׁלִַם | יְהוּדָה | תִּוָּשַׁע | הָהֵם | בַּיָּמִים |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-ово | безбедно | ће-пребивати | и-Јерусалим | Јуда | биће-спасена | × | у-те-дане |
| H2088 | H0983 | H7931 | H3389 | H3063 | H3467 | H1992 | H3117 |

| ס | צִדְקֵנוּ׃ | וְיהוָה | לָהּ | יִקְרָא־ | אֲשֶׁר־ |
|---|---|---|---|---|---|
| ¶ | Праведност-наша | Господ | × | ће-бити-назван | је-име-којим |
| | H6664 | H3068 | | H7121 | |

U te dane spašće se Juda, i Jerusalim će stajati bez straha, i zvaće se: Gospod pravda naša.

17

| כִּסֵּא | עַל־ | יֹשֵׁב | אִישׁ | לְדָוִד | יִכָּרֵת | לֹא־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| престолу | на | који-седи | човек | Давиду | нестати | неће | Господ | говори | овако | јер |
| H3678 | | H3427 | H0376 | H1732 | H3772 | H3808 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית־ |
|---|---|
| Израеловог | дома |
| H3478 | |

Jer ovako veli Gospod: Neće nestati Davidu čoveka koji bi sedeo na prestolu doma Izrailjevog.

18

| מַעֲלֶה | מִלְּפָנַי | אִישׁ | יִכָּרֵת | לֹא־ | הַלְוִיִּם | וְלַכֹּהֲנִים |
|---|---|---|---|---|---|---|
| који-приноси | преда-мном | човек | нестати | неће | левитским | и-свештеницима |
| H5927 | H6440 | H0376 | H3772 | H3808 | H3881 | H3548 |

| ס | הַיָּמִים׃ | כָּל־ | זֶבַח | וְעֹשֶׂה־ | מִנְחָה | וּמַקְטִיר | עוֹלָה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ¶ | дане | у-све | жртве | и-приноси | прилог | и-који-пали | жртве-паљенице |
| | H3117 | H3605 | H2077 | | H4503 | | |

Na sveštenicima Levitima neće nestati preda mnom čoveka koji bi prinosio žrtvu paljenicu i palio dar i klao žrtvu do veka.

19

| לֵאמֹור׃ | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי |
|---|---|---|---|---|---|
| говорећи | Јеремији | ка | Господња | реч | и-дође |
| H0559 | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 |

Po tom dođe reč Gospodnja Jeremiji govoreći:

20

| וְאֶת־ | הַיּוֹם | בְּרִיתִי | אֶת־ | תָּפֵרוּ | אִם־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | са-даном | завет-мој | × | можете-развити | ако | Господ | говори | овако |
| H0853 | H3117 | H1285 | H0853 | | | H3068 | H0559 | H3541 |

| בְּעִתָּם׃ | וְלַיְלָה | יוֹמָם־ | הֱיוֹת | וּלְבִלְתִּי | הַלָּיְלָה | בְּרִיתִי |
|---|---|---|---|---|---|---|
| у-време-своје | и-ноћи | дана | × | да-не-буде | са-ноћи | завет-мој |
| H6256 | H3915 | H3119 | H1961 | H1115 | H3915 | H1285 |

Ovako veli Gospod: Ako možete ukinuti zavet moj za dan i zavet moj za noć da ne bude dana ni noći na vreme,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | מִהְיוֹת־ | עַבְדִּי | דָּוִד | אֶת־ | תֻּפַר | בְּרִיתִי | גַּם־ | 21 |
| × | да-му-не-буде | слугом-мојим | Давидом | са | биће-разврнут | завет-мој | онда-и | |
| | H1961 | H5650 | H1732 | H0854 | | H1285 | H1571 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשָׁרְתָי׃ | הַכֹּהֲנִים | הַלְוִיִּם | וְאֶת־ | כִּסְאוֹ | עַל־ | מֹלֵךְ | בֵּן |
| слугама-мојим | свештеницима | Левитима | и-са | престолу-његовом | на | који-влада | син |
| H8334 | H3548 | H3881 | H0854 | H3678 | | | |

onda će se ukinuti i moj zavet s Davidom, slugom mojim, da nema sina koji bi carovao na prestolu njegovom, i s Levitima sveštenicima slugama mojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם | חוֹל | יִמַּד | וְלֹא | הַשָּׁמַיִם | צְבָא | יִסָּפֵר | לֹא־ | אֲשֶׁר | 22 |
| морски | песак | измерити | нити | × | небеска | војска | не-може-се-избројити | као-што | |
| H3220 | H2344 | H4058 | H3808 | H8064 | | | H3808 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתִי׃ | מְשָׁרְתַי | הַלְוִיִּם | וְאֶת־ | עַבְדִּי | דָּוִד | זֶרַע | אֶת־ | אַרְבֶּה | כֵּן |
| моје | слуге | Левите | и | слуге-свог | Давида | потомство | × | ћу-умножити | тако |
| H0853 | H8334 | H3881 | H0853 | H5650 | H1732 | H2233 | H0853 | | |

ס
¶

Kao što se ne može izbrojati vojska nebeska ni izmeriti pesak morski, tako ću umnožiти seme Davida sluge svog i Levita sluga svojih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 23 |
| говореће | Јеремији | ка | Господња | реч | и-дође | |
| H0559 | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet дође реч Gospodnja Jeremiji govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַמִּשְׁפָּחוֹת | שְׁתֵּי | לֵאמֹר | דִּבְּרוּ | הָזֶּה | הָעָם | מָה־ | רָאִיתָ | הֲלֹוא | 24 |
| која | племена | два | да-каже | говори | овај | народ | шта | приметио | зар-ниси | |
| | H4940 | H8147 | H0559 | H1696 | H2088 | | H4100 | H7200 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | מִהְיוֹת | יִנְאָצוּן | עַמִּי | וְאֶת־ | וַיִּמְאָסֵם | בָּהֶם | יְהוָה | בָּחַר |
| × | да-више-не-буде | презиру | народ-мој | а | одбацио-је | × | Господ | је-изабрао |
| H5750 | H1961 | H5006 | | H0853 | | | H3068 | H0977 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | לִפְנֵיהֶם׃ | גּוֹי |
| ¶ | пред-њима | народ |
| | H6440 | |

Nisi li video šta reče taj narod govoreći: Dve porodice, koje beše izabrao Gospod, odbaci ih? I ruže moj narod kao da već nije narod pred njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֻקּוֹת | וְלַיְלָה | יוֹמָם | בְּרִיתִי | לֹא | אִם־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 25 |
| уредбе | и-са-ноћи | са-даном | завет-свој | нисам-учинио | ако | Господ | говори | овако | |
| H2708 | H3915 | H3119 | H1285 | H3808 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׂמְתִּי׃ | לֹא־ | וָאָרֶץ | שָׁמַיִם |
| поставио | нисам | и-земље | неба |
| | H3808 | H0776 | H8064 |

Ovako veli Gospod: Ako nisam postavio zavet svoj za dan i za noć i uredbe nebesima i zemlji,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקַּ֣חַת | אֶמְאַ֔ס | עַבְדִּ֖י | וְדָוִ֑ד | יַעֲקֹ֙ב֙ | זֶ֣רַע | גַּם־ | | 26 |
| да–не–узмем | одбацићу | слуге–мог | и–Давидово | Јаковљево | потомство | онда–и | | |
| H3947 | | H5650 | H1732 | H3290 | H2233 | H1571 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיַעֲקֹ֕ב | יִשְׁחָ֖ק | אַבְרָהָ֑ם | זֶ֣רַע | אֶל־ | מֹשְׁלִ֔ים | מִזַּרְעֹ֔ |
| и–Јаковљевим | Исаковим | Аврамовим | потомством | над | владаре | од–потомака–његових |
| H3290 | H3446 | H0085 | H2233 | H0413 | H4910 | H2233 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְרִחַמְתִּ֖ים׃ | שְׁבוּתָ֑ם | אֶת־ | )אָשִׁ֣יב( | ]אשוב[ | כִּי־ | |
| ¶ | и–смиловаћу–им–се | заробљенике–њихове | × | вратићу | × | јер | |
| | H7355 | H7622 | H0853 | H7725 | H7725 | | |

onda ću i seme Jakovljevo i Davida sluge svog odbaciti da ne uzimam od semena njegovog one koji će vladati semenom Avramovim, Isakovim i Jakovljevim; jer ću povratiti roblje njihovo i smilovaću se na njih.

## Chapter 34

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶ֣לֶךְ־ | וּנְבוּכַדְרֶאצַּ֗ר | יְהוָה֙ | מֵאֵ֣ת | יִרְמְיָ֔הוּ | אֶל־ | הָיָ֣ה | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָ֕ר | 1 |
| цар | док–је–Навуходоносор | Господа | од | Јеремији | ка | дође | која | реч | |
| H4428 | H5019 | H3068 | H0854 | H3414 | H0413 | H1961 | | H1697 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | יָדֹ֔ו | מֶמְשֶׁ֖לֶת | אֶ֣רֶץ | מַמְלְכ֑וֹת | וְכָל־ | חֵילֹ֗ו | וְכָל־ | וּבָבֶ֔ל |
| и–сви | руке–његове | власти | земаља | царства | и–сва | војска–његова | и–сва | вавилонски |
| H3605 | H3027 | H4475 | H0776 | H4467 | H3605 | H2428 | H3605 | H0894 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | עָרֶ֖יהָ | כָּל־ | וְעַל־ | יְרוּשָׁלִַ֑ם | עַל־ | נִלְחָמִ֣ים | הָעַמִּ֔ים | |
| говорећи | градова–његових | свих | и–против | Јерусалима | против | ратовали | народи | |
| H0559 | | H3605 | | H3389 | | | | |

Реч која дође Јеремији од Господа, кад Навуходоносор car вавилонски и сва војска његова, и сва carства земаљска која беху под његовом влашћу, и сви народи војевahу на Јерусалим и на све градове његове, и рече:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָ֔ה | מֶ֣לֶךְ | צִדְקִיָּ֗הוּ | אֶל־ | וְאָמַרְתָּ֣ | הָלֹךְ֮ | יִשְׂרָאֵ֣ל | אֱלֹהֵ֣י | יְהוָה֮ | אָמַ֣ר | כֹּֽה־ | 2 |
| Јудином | цару | Седекији | × | и–реци | иди | Израелов | Бог | Господ | говори | овако | |
| H3063 | H4428 | H6667 | H0413 | H0559 | H1980 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶ֣לֶךְ־ | בְּיַד֮ | הַזֹּאת֒ | הָעִיר֙ | אֶת־ | נֹתֵ֣ן | הִנְנִי֙ | יְהוָ֔ה | אָמַ֖ר | כֹּ֑ה | אֵלָ֗יו | וְאָמַרְתָּ֣ |
| цара | у–руку | овај | град | × | дајем | ево | Господ | говори | овако | му | и–реци |
| H4428 | H3027 | H2063 | | H0853 | H5414 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּאֵ֖שׁ׃ | וּשְׂרָפָ֥ה | בָבֶֽל׃ |
| ватром | и–спалиће–га | вавилонског |
| H0784 | H8313 | H0894 |

Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Idi i кажи Sedekiji, caru Judinom, i reci mu: Ovako veli Gospod: Evo, ja ću predati taj grad u руке caru вавилонском, и он ће га спалити огњем.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתָּפֵ֔שׂ | תָּפֹ֖שׂ | כִּ֑י | מִיָּדֹ֗ו | תִּמָּלֵט֙ | לֹ֣א | וְאַתָּ֔ה | | | | 3 |
| ћеш–бити–ухваћен | сигурно | него | из–руке–његове | умакнути | нећеш | а–ти | | | | |
| H8610 | H8610 | | H3027 | H4422 | H3808 | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְאֶ֔ינָה | בָּבֶ֖ל | מֶ֣לֶךְ־ | עֵינֶ֑יךָ | אֶת־ | וְעֵינֶ֣יךָ | תִּתֵּ֔ן | וּבְיָדֹ֖ו | | |
| видеће | вавилонског | цара | очи | × | и–очи–твоје | ћеш–бити–предан | и–у–руку–његову | | |
| H7200 | H0894 | H4428 | | H0853 | | H5414 | H3027 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּבֹֽוא׃ | וּבָבֶ֖ל | יְדַבֵּ֑ר | פִּ֣יךָ | אֶת־ | וּפִ֖יהוּ | |
| ћеш–доћи | и–у–Вавилон | ће–говорити | устима–твојим | са | и–уста–његова | |
| H0935 | H0894 | H1696 | H6310 | H0854 | H6310 | |

A ti nećeš uteći iz njegove ruke, nego ćeš biti uhvaćen i predan u njegove ruke, i oči će se tvoje videti s očima cara vavilonskog i njegova će usta govoriti s tvojim ustima, i otići ćeš u Vavilon.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיךָ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | צִדְקִיָּהוּ | יְהוָה | דְּבַר־ | שְׁמַע | אַךְ | 4 |
| за–тебе | Господ | говори | овако | Јудин | царе | Седекија | Господњу | реч | чуј | али | |
| | H3068 | H0559 | H3541 | H3063 | H4428 | H6667 | H3068 | H1697 | H8085 | H0389 | |

| | | |
|---|---|---|
| בֶּחָרֶב׃ | תָּמוּת | לֹא |
| од–мача | умрети | нећеш |
| H2719 | H4191 | H3808 |

Ali čuj reč Gospodnju, Sedekija care Judin; ovako veli Gospod za te: Nećeš poginuti od mača.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הָרִאשֹׁנִים | הַמְּלָכִים | אֲבוֹתֶיךָ | וּכְמִשְׂרְפוֹת | תָּמוּת | בְּשָׁלוֹם | 5 |
| који–су | претходне | цареве | за–оце–твоје | и–као–што–су–спаљивали | ћеш–умрети | у–миру | |
| | H7223 | H4428 | H0001 | H4955 | H4191 | H7965 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | לָךְ | יִסְפְּדוּ־ | אָדוֹן | וְהוֹי | לָךְ | יִשְׂרְפוּ־ | כֵּן | לְפָנֶיךָ | הָיוּ |
| јер | за–тобом | ће–нарицат | господару | и–јаој | теби | ће–спалити | тако | пре–тебе | били |
| | | H5594 | H0113 | H1945 | | H8313 | | H6440 | H1961 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | דִּבַּרְתִּי | אֲנִי־ | דָּבָר |
| ¶ | Господ | говори | сам–изрекао | ја | реч |
| | H3068 | H5002 | H1696 | H0589 | H1697 |

Nego ćeš umreti na miru, i kao što pališe ocima tvojim, pređašnjim carevima, koji su bili pre tebe, tako će paliti i tebi, i naricaće za tobom: Jaoh gospodaru! Jer ja rekoh ovo, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֶת | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | צִדְקִיָּהוּ | אֶל־ | הַנָּבִיא | יִרְמְיָהוּ | וַיְדַבֵּר | 6 |
| речи | све | × | Јудином | цару | Седекији | × | пророк | Јеремија | и–изговори | |
| H1697 | H3605 | H0853 | H3063 | H4428 | H6667 | H0413 | H5030 | H3414 | H1696 | |

| | |
|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | הָאֵלֶּה |
| у–Јерусалиму | ове |
| H3389 | H0428 |

I kaza Jeremija prorok Sedekiji caru Judinom sve ove reči u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָרֵי | כָּל־ | וְעַל | יְרוּשָׁלִַם | עַל־ | נִלְחָמִים | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | וְחֵיל | 7 |
| градова | свих | и–против | Јерусалима | против | ратовала–је | вавилонског | цара | а–војска | |
| | H3605 | | H3389 | | | H0894 | H4428 | H2428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁאֲרוּ | הֵנָּה | כִּי | עֲזֵקָה | וְאֶל־ | לָכִישׁ | אֶל־ | הַנִּוָתָרוֹת | יְהוּדָה |
| преостали | то–су | јер | Азеке | и–против | Лахиша | то–јест–против | преосталих | Јудиних |
| H7604 | H2007 | | H5825 | H0413 | H3923 | H0413 | H3498 | H3063 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | מִבְצָר׃ | עָרֵי | יְהוּדָה | בְּעָרֵי |
| ¶ | утврђени | градови | Јудиних | од–градова |
| | H4013 | | H3063 | |

A vojska cara vavilonskog udaraše na Jerusalim i na sve ostale gradove Judine, na Lahis i Aziku, jer ti behu ostali tvrdi gradovi između gradova Judinih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | כָּרַת | אַחֲרֵי | יְהוָה | מֵאֵת | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | הָיָה | אֲשֶׁר־ | הַדָּבָר | 8 |
| Седекија | цар | закључи | пошто | Господа | од | Јеремији | ка | дође | која | реч | |
| H6667 | H4428 | H3772 | | H3068 | H0854 | H3414 | H0413 | H1961 | | H1697 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּרוֹר׃ | לָהֶם | לִקְרֹא | בִּירוּשָׁלִַם | אֲשֶׁר | הָעָם | כָּל־ | אֶת־ | בְּרִית |
| слободу | им | да–прогласе | у–Јерусалиму | који–је–био | народом | свим | са | завет |
| H1865 | H1992 | H7121 | H3389 | | | H3605 | H0854 | H1285 |

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda kad car Sedekija učini zavet sa svim narodom koji beše u Jerusalimu da im proglasi slobodu,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָעִבְרִיָּה | הָעִבְרִי | שִׁפְחָתוֹ | אֶת־ | וְאֶישׁ | עַבְדּוֹ | אֶת־ | אֵישׁ | לְשַׁלַּח | | 9 |
| и-Јевреjку | Јевреjина | слушкињу-своjу | × | и-свако | слугу-свог | × | свако | да-отпусти | | |
| H5680 | H5680 | H8198 | H0853 | H0376 | H5650 | H0853 | H0376 | H7971 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ׃ | אָחִיהוּ | בִּיהוּדִי | בָּם | עֲבָד־ | לְבִלְתִּי | חָפְשִׁים | |
| нико | брата-свог | Јудеjца | × | држи-у-ропству | да-нико-не | слободне | |
| H0376 | H0251 | H3064 | | H5647 | H1115 | H2670 | |

da svaki otpusti slobodnog roba svog i robinju svoju, Jevrejina i Jevrejku, da ni u koga ne bude rob Judejac, brat njegov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | לְשַׁלַּח | בִּבְרִית | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ | הָעָם | וְכָל־ | הַשָּׂרִים | כָּל־ | וַיִּשְׁמְעוּ | 10 |
| свако | да-отпусте | завету | пришли | koji-су | народ | и-сав | кнезови | сви | и-послушаше | |
| H0376 | H7971 | H1285 | H0935 | | | H3605 | H8269 | H3605 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבֶד־ | לְבִלְתִּי | חָפְשִׁים | שִׁפְחָתוֹ | אֶת־ | וְאִישׁ | עַבְדָּהּ | אֶת־ | |
| држе-више-у-ропству | да-не | слободне | слушкињу-своју | × | и-свако | слугу-свог | × | |
| H5647 | H1115 | H2670 | H8198 | H0853 | H0376 | H5650 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיְשַׁלָּחוּ׃ | וַיִּשְׁמְעוּ | עוֹד | בָּם | |
| и-отпустише | и-послушаше | × | × | |
| H7971 | H8085 | H5750 | | |

I poslušaše svi knezovi i sav narod, koji prista na zavet, da svaki otpusti slobodnog roba svog i robinju svoju, da im ne budu više robovi, poslušaše i otpustiše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַשִּׁפְחוֹת | וְאֶת־ | הָעֲבָדִים | אֶת־ | וַיָּשֻׁבוּ | כֵּן | אַחֲרֵי־ | וַיָּשׁוּבוּ | 11 |
| koje | слушкиње | и | слуге | × | и-узели-су-натраг | тога | после | али-потом | |
| | H8198 | H0853 | H5650 | H0853 | H7725 | | | H7725 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְלִשְׁפָחוֹת׃ | לַעֲבָדִים | )וַיִּכְבְּשׁוּם( | ]ויכבישום[ | חָפְשִׁים | שִׁלְּחוּ |
| ¶ | и-слушкиње | да-буду-слуге | и-присилили-су-их | × | слободне | беху-отпустили |
| | H8198 | H5650 | H3533 | H3533 | H2670 | H7971 |

A posle, opet, staše uzimati robove i robinje, koje behu otpustili na volju, i nagoniše ih da im budu robovi i robinje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יְהוָה | מֵאֵת | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 12 |
| говорећи | Господа | од | Јеремији | ка | Господња | реч | и-дође | |
| H0559 | H3068 | H0854 | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

I dođe reč Gospodnja Jeremiji od Gospoda govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתֵיכֶם | אֶת־ | בְּרִית | כָּרַתִּי | אָנֹכִי | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 13 |
| оцима-вашим | са | завет | учинио | ја-сам | Израелов | Бог | Господ | говори | овако | |
| H0001 | H0854 | H1285 | H3772 | H0595 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | עֲבָדִים | מִבֵּית | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | אוֹתָם | הוֹצִאִי | בְּיוֹם |
| говорећи | ропства | из-дома | мисирске | из-земље | × | када-сам-их-извео | у-дан |
| H0559 | H5650 | | H4714 | H0776 | H0853 | H3318 | H3117 |

Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Ja učinih zavet s ocima vašim kad vas izvedoh iz zemlje misirske, iz doma ropskog, govoreći:

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | הָעִבְרִי | אָחִיו | אֶת־ | אִישׁ | תְּשַׁלְּחוּ | שָׁנִים | שֶׁבַע | מִקֵּץ | |
| који | Јеврејина | брата-свог | × | свако | отпустићете | година | седам | на-крају | |
| | H5680 | H0251 | H0853 | H0376 | H7971 | H8141 | H7651 | H7093 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | מֵעִמָּךְ | חָפְשִׁי | וְשִׁלַּחְתּוֹ | שָׁנִים | שֵׁשׁ | וַעֲבָדְךָ | לְךָ | יִמָּכֵר |
| али-не | од-себе | слободног | и-отпустићеш-га | година | шест | и-служио-ти | теби | се-продао |
| H3808 | | H2670 | H7971 | H8141 | H8337 | H5647 | | H4376 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנָם׃ | אֶת־ | הִטּוּ | וְלֹא | אֵלַי | אֲבוֹתֵיכֶם | שָׁמְעוּ |
| ухо-своје | × | приклонише | нити | мене | очеви-ваши | послушаше |
| H0241 | H0853 | H5186 | H3808 | H0413 | H0001 | H8085 |

Kad se svršuje sedma godina, otpuštajte svaki brata svog Jevrejina koji ti se bude prodao i služio ti šest godina, otpusti ga slobodnog od sebe. Ali ne poslušaše me oci vaši niti prignuše uha svog.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵינָי | הַיָּשָׁר | אֶת־ | וַתַּעֲשׂוּ | הַיּוֹם | אַתֶּם | וַתָּשֻׁבוּ | |
| у-очима-мојим | оно-што-је-право | учинисте | обратисте-и | данас | × | а-ви-се | |
| | H3477 | H0853 | | H3117 | | H7725 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבַּיִת | לְפָנַי | בְּרִית | וַתִּכְרְתוּ | לְרֵעֵהוּ | אִישׁ | דְּרוֹר | לִקְרֹא | |
| у-дому | преда-мном | завет | и-учинисте | ближњем-свом | свако | слободу | прогласивши | |
| | H6440 | H1285 | H3772 | H7453 | H0376 | H1865 | H7121 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | שְׁמִי | נִקְרָא | אֲשֶׁר־ | |
| × | име-моје | призвано | над-којим-је | |
| | H8034 | H7121 | | |

I vi se bejaste sada obratili i učinili što je pravo preda mnom proglasivši slobodu svaki bližnjemu svom, učinivši zavet preda mnom u domu koji se zove mojim imenom.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדּוֹ | אֶת־ | אִישׁ | וַתָּשֻׁבוּ | שְׁמִי | אֶת־ | וַתְּחַלְּלוּ | וַתָּשֻׁבוּ | |
| слугу-свог | × | свако | и-натраг-узесте | име-моје | × | и-оскврнисте | али-се-окренусте | |
| H5650 | H0853 | H0376 | H7725 | H8034 | H0853 | | H7725 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנַפְשָׁם | חָפְשִׁים | שִׁלַּחְתֶּם | אֲשֶׁר־ | שִׁפְחָתוֹ | אֶת־ | וְאִישׁ | |
| по-вољи-њиховој | слободне | бејасте-отпустили | које | слушкињу-своју | × | и-свако | |
| H5315 | H2670 | H7971 | | H8198 | H0853 | H0376 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס ¶ | וְלִשְׁפָחוֹת׃ | לַעֲבָדִים | לָכֶם | לִהְיוֹת | אֹתָם | וַתִּכְבְּשׁוּ | |
| | и-слушкиње | слуге | вам | да-буду | их | и-присилисте | |
| | H8198 | H5650 | | H1961 | H0853 | H3533 | |

Ali udariste natrag i pogrdiste ime moje uzevši opet svaki roba svog i robinju svoju, koje bejaste otpustili slobodne na njihovu volju, i nateraste ih da vam budu robovi i robinje.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּרוֹר | לִקְרֹא | אֵלַי | שְׁמַעְתֶּם | לֹא־ | אַתֶּם | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לָכֵן |
| слободу | да-прогласите | мене | послушасте | не | ви | Господ | говори | овако | зато |
| H1865 | H7121 | H0413 | H8085 | H3808 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | דְּרוֹר | לָכֶם | קֹרֵא | הִנְנִי | לְרֵעֵהוּ | וְאִישׁ | לְאָחִיו | אִישׁ |
| говори | слободу | вам | ја-проглашавам | ево | ближњем-свом | и-свако | брату-свом | свако |
| H5002 | H1865 | | H7121 | H2009 | H7453 | H0376 | H0251 | H0376 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְזַעֲוָה) | [לזועה] | אֶתְכֶם | וְנָתַתִּי | הָרָעָב | וְאֶל־ | הַדֶּבֶר | אֶל־ | הַחֶרֶב | יְהוָה אֶל־ |
| страхотом | × | вас | и-учиниђу | глађу | и-пред | кугом | пред | мачем | пред Господ |
| H2189 | H2113 | H0853 | H5414 | H7458 | H0413 | H1698 | H0413 | H2719 | H0413 H3068 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מַמְלְכוֹת | לְכֹל | |
| земље | царства | за-сва | |
| H0776 | H4467 | H3605 | |

Zato ovako veli Gospod: Vi ne poslušaste mene da proglasite slobodu svaki bratu svom i bližnjemu svom; evo, ja proglašujem slobodu suprot vama, govori Gospod, maču, pomoru i gladi, i predaću vas da se potucate po svim carstvima zemaljskim.

18 וְנָתַתִּי֙ אֶת־ הָֽעֹבְרִ֔ים אֶת־ בְּרִתִּ֑י אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־ הֵקִ֜ימוּ
и–предатиђу × људе × завет–мој који–нису
H5414 H0853 H0376 H0853 H1285 H3808

אֶת־ דִּבְרֵ֣י הַבְּרִית֮ אֲשֶׁ֣ר כָּרְתוּ֒ לְפָנַ֗י הָעֵגֶל֙ אֲשֶׁ֣ר כָּרְת֣וּ
× речи завета који–су учинили преда–мном теле које–су расекли
H0853 H1697 H1285 H0834 H3772 H6440 H5695 H3772

שְׁנֵ֖י בָּתָּרָֽיו׃
половина–његових између и–прошли надвоје
H1335 H0996 H5674 H8147

I predaću ljude koji prestupiše moj zavet, koji ne izvršiše reči zaveta koji učiniše preda mnom, rasekavši tele na dvoje i prošavši između polovina,

19 שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֗ה וְשָׂרֵ֤י יְרוּשָׁלַ֙ם֙ וְהַסָּרִיסִ֣ים וְהַכֹּהֲנִ֔ים וְכֹ֖ל עַ֣ם הָאָ֑רֶץ
кнезови Јудини и–кнезови јерусалимски дворани и–свештеници и–сав народ земље
H8269 H3063 H8269 H3389 H5631 H3548 H3605 H0776

הָעֹבְרִ֖ים בֵּ֥ין בִּתְרֵ֥י הָעֵגֶֽל׃
који–су–пролазили између половина телета
H5674 H0996 H1335 H5695

knezove Judine i knezove jerusalimske, dvorane i sveštenike i sav narod ove zemlje, koji prođoše između polovina onog teleta,

20 וְנָתַתִּ֞י אוֹתָ֗ם בְּיַד֙ אֹֽיְבֵיהֶ֔ם וּבְיַד֙ מְבַקְּשֵׁ֣י נַפְשָׁ֔ם
и–предаћу их у–руку непријатеља–њихових и–у–руку оних–који–траже живот–њихов
H5414 H0853 H3027 H0341 H3027 H1245 H5315

וְהָיְתָ֤ה נִבְלָתָם֙ לְמַאֲכָ֣ל לְעֹ֣וף הַשָּׁמַ֔יִם וּלְבֶהֱמַ֖ת הָאָֽרֶץ׃
и–биће лешеви–њихови за–храну птицама небеским и–зверима земаљским
H1961 H5038 H3978 H5775 H8064 H0929 H0776

predaću ih u ruke neprijateljima njihovim i u ruke onima koji traže dušu njihovu, i mrtva će tela njihova biti hrana pticama nebeskim i zverima zemaljskim.

21 וְאֶת־ צִדְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֗ה וְאֶת־ שָׂרָ֙יו֙ אֶתֵּ֣ן בְּיַד֙
а Седекију цара Јудиног и кнезове–његове предаћу у–руку
H0853 H6667 H4428 H3063 H0853 H8269 H5414 H3027

אֹֽיְבֵיהֶ֔ם וּבְיַד֙ מְבַקְּשֵׁ֣י נַפְשָׁ֔ם וּבְיַד֙ חֵ֣יל מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֔ל הָעֹלִ֖ים מֵעֲלֵיכֶֽם׃
непријатеља–њихових и–у–руку оних–који–траже живот–њихов и–у–руку војске цара вавилонског која–се–повлачи од–вас
H0341 H3027 H1245 H5315 H3027 H2428 H4428 H0894 H5927 H5921

I Sedekiju, cara Judinog, i knezove njegove predaću u ruke neprijateljima njihovim i u ruke onima koji traže dušu njihovu, u ruke vojsci cara vavilonskog, koja se vratila od vas.

22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ
ево заповедам говори Господ и-вратићу-их на град овај и-борити-ће-се
H2009 H6680 H5002 H3068 H7725 H0413 H2063

עָלֶיהָ וְלָכְדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָּאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
против-њега и-заузет-ће-га и-спалиће-га ватром а градове Јудине претвориђу
H5414 H3063 H0853 H0784 H8313 H3920

שְׁמָמָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ פ
у-пустош без становника ¶
H3427 H0369

Evo, ja ću im zapoveditи, veli Gospod, i dovešću ih opet na ovaj grad, i biće ga i uzeće ga i spaliće ga ognjem; i gradove Judine obratiću u pustoš da niko neće stanovati u njima.

## Chapter 35

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
реч која-дође ка Јеремији од Господа у-дане Јоакимове сина Јосијине
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H3117 H3079 H2977

מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃
цара Јудиног говорећи
H4428 H3063 H0559

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda u vreme Joakima, sina Josijinog cara Judinog, govoreći:

2 הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וְהַבֵאתָ אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־אַחַת
иди ка дому Рехаваћā и-говори им и-доведи-их у-дом Господњи у
H1980 H0413 H1696 H0853 H0935 H3068 H0413

הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃
од-соба и-даj-им × вино
H3957 H8248 H0853 H3196

Idi k domu sinova Rihavovih i govori s njima, te ih dovedi u dom Gospodnji, u koju klet, i podaj im vino, neka piju.

3 וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶּן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו
и-узех × Јазанију сина Јеремијине сина Хабсанијине и-браћу-његову и
H3947 H0853 H2970 H3414 H2262 H0251 H0853

וְאֶת־כָּל־בֵּית הָרֵכָבִים׃
и сав дом Рехаваћā
H0853 H3605 H1004

Tada uzeh Jazaniju, sina Jeremije, sina Hovasijinog i braću njegovu i sve sinove i sav dom sinova Rihavovih.

4 וָאָבֵא אֹתָם בֵּית יְהוָה לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים
и-доведох их у Господњи у-дом собу синова Хананових сина Јигдалијине
H0935 H0853 H0413 H3068 H3957 H1121 H2605 H1121 H3012

אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם
која-је поред собе кнезова која-је изнад собе Маасејиног сина
H0430 H0681 H3957 H8269 H0834 H4605 H3957 H4641 H1121

שֹׁמֵר הַסַּף׃
чувара прага
H7967 H8104

Шалумовог

I dovedoh ih u dom Gospodnji, u klet sinova Anana sina Igdalijinog čoveka Božijeg, koja je do kleti knezovske, nad kleću Masije sina Salumovog, vratara.

וְאֶתֵּן וּלְפְנֵי בְּנֵי בֵּית־ הָרֳכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת 5
и-ставили-смо пред синове дома Рехаваћевог пехарима пуним вина и-чашама
H5414 H6440 H1375 H4392 H3196

וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־ יָיִן׃
и-рекох им пијте вино
H0559 H0413 H8354 H3196

I metnuh pred sinove doma Rihavovog krčage pune vina, i čaše, pa im rekoh: Pijte vino.

וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־ יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ 6
а-они-рекоше нећемо пити вино јер Јонадав син Рехавов отац-наш
H0559 H3808 H8354 H3196 H3122 H7394 H0001

וּבְנֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃ אַתֶּם יַיִן תִּשְׁתּוּ־ לֹא לֵאמֹר עָלֵינוּ צִוָּה
ни-синови-ваши до века ви вино пити нећете говорећи нам заповедио-је
H1121 H5704 H5769 H0859 H3196 H8354 H3808 H0559 H6680

A oni rekoše: Nećemo piti vino, jer Jonadav, sin Rihavov, otac naš zabranio nam je rekavši: Ne pijte vino, ni vi ni sinovi vaši do veka;

וְלֹא תִּטָּעוּ לֹא־ וְכֶרֶם תִּזְרָעוּ לֹא־ וְזֶרַע תִּבְנוּ לֹא־ וּבַיִת 7
ни-кућу нећете градити ни-семе нећете сејати ни-виноград нећете садити ни
H1129 H3808 H2233 H3808 H2232 H3754 H3808 H5193 H3808

יָמִים תִּחְיוּ לְמַעַן יְמֵיכֶם כָּל־ תֵּשְׁבוּ בָּאֳהָלִים כִּי לָכֶם יִהְיֶה
дана поживите да дане-своје све ћете-живети у-шаторима јер вам ће-бити
H3117 H2421 H4616 H3117 H3605 H3427 H0168 H1961

שָׁם׃ גָּרִים אַתֶּם אֲשֶׁר הָאֲדָמָה פְּנֵי עַל־ רַבִּים
× боравите ви где × земљи на много
H8033 H0127 H6440

i kuće ne gradite, ni semena sejte, ni vinograda sadite niti ga držite, nego u šatorima živite svega veka svog, da biste dugo živeli na zemlji, gde ste došljaci.

אֲשֶׁר לְכָל אָבִינוּ רֵכָב בֶּן־ יְהוֹנָדָב בְּקוֹל וַנִּשְׁמַע 8
што у-свему оца-нашег Рехавовог сина Јонадавов глас и-послушасмо
H3605 H0001 H7394 H3082 H8085

בָּנֵינוּ נָשֵׁינוּ אֲנַחְנוּ יָמֵינוּ כָּל־ יַיִן שְׁתוֹת־ לְבִלְתִּי צִוָּנוּ
синови-наши жене-наше ми дане-своје у-све вино пијемо да-не нам-је-заповедио
H1121 H0802 H0587 H3117 H3605 H3196 H8354 H1115 H6680

וּבְנֹתֵינוּ׃
и-кћери-наше
H1323

I poslušasmo glas Jonadava, sina Rihavovog oca svog, u svemu što nam zapovedi da ne pijemo vino svega veka svog, ni mi ni naše žene, ni sinovi naši ni kćeri naše,

יְהִיֶה־ לֹא וְזֶרַע וְשָׂדֶה וְכֶרֶם לְשִׁבְתֵּנוּ בָּתִּים בְּנוֹת וּלְבִלְתִּי 9
имати нећемо ни-семе ни-њиву ни-виноград за-становање куће градимо и-да-не
H1961 H3808 H2233 H7704 H3754 H3427 H1004 H1129 H1115

לָנוּ׃
×

ni da gradimo kuća da u njima živimo, ni da imamo vinograda ni njive ni useva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹנָדָב | צִוָּנוּ | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | וַנַּעַשׂ | וַנִּשְׁמַע | בָּאֳהָלִים | וַנֵּשֶׁב | 10 |
| Јонадав | нам–заповеди | што | све | и–учинисмо | и–послушасмо | у–шаторима | и–живимо | |
| H3122 | H6680 | | H3605 | | H8085 | H0168 | H3427 | |

| | |
|---|---|
| אָבִינוּ׃ | |
| отац–наш | |
| H0001 | |

Nego živimo u šatorima, i slušamo i činimo sve kako nam je zapovedio Jonadav, otac naš.

| | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאוּ | וַנֹּאמֶר | הָאָרֶץ | אֶל־ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | בַּעֲלוֹת | וַיְהִי | |
| хајдемо | рекосмо | земљу | на | вавилонски | цар | Навуходоносор | дође | а–када | |
| H0935 | H0559 | H0776 | H0413 | H0894 | H4428 | H5019 | H5927 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַנֵּשֶׁב | אֲרָם | חֵיל | וּמִפְּנֵי | הַכַּשְׂדִּים | חֵיל | מִפְּנֵי | יְרוּשָׁלִַם | וְנָבֹוא |
| и–остадосмо | арамејске | војске | и–испред | халдејске | војске | испред | у–Јерусалим | и–пођимо |
| H3427 | H0758 | H2428 | H6440 | H3778 | H2428 | H6440 | H3389 | H0935 |

| | | |
|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | פ | |
| у–Јерусалиму | ¶ | |
| H3389 | | |

A kad dođe Navuhodonosor, car vavilonski, u ovu zemlju, rekosmo: Hajde da otidemo u Jerusalim ispred vojske haldejske i vojske sirske; i tako ostasmo u Jerusalimu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 12 |
| говорећи | Јеремији | ка | Господња | реч | и–дође | |
| H0559 | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Tada dođe reč Gospodnja Jeremiji govoreći:

| | | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | לְאַיִשׁ | וְאָמַרְתָּ | הָלֹךְ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | |
| Јудиним | људима | и–реци | иди | Израелов | Бог | над–војскама | Господ | говори | овако | |
| H3063 | H0376 | H0559 | H1980 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרַי | אֶל־ | לִשְׁמֹעַ | מוּסָר | תִּקְחוּ | הֲלוֹא | יְרוּשָׁלִַם | וְיֹשְׁבֵי | |
| речи–моје | × | да–слушате | поуку | примити | зар–нећете | Јерусалима | и–становницима | |
| H1697 | H0413 | H8085 | H4148 | H3947 | H3808 | H3389 | H3427 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ |
| Господ | говори |
| H3068 | H5002 |

Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Idi reci Judejcima i Jerusalimljanima: Zar nećete da primite nauke da slušate reči moje? Govori Gospod.

| | | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | צִוָּה | אֲשֶׁר־ | רֵכָב | בֶּן־ | יְהוֹנָדָב | דִּבְרֵי | אֶת־ | הוּקַם | |
| × | заповедио | који–је | Рехавовог | сина | Јонадавове | речи | × | испуните–се | |
| H0853 | H6680 | | H7394 | | H3082 | H1697 | H0853 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמְעוּ | כִּי | הַזֶּה | הַיּוֹם | עַד־ | שָׁתוּ | וְלֹא | יַיִן | שְׁתוֹת־ | לִבְלְתִּי | בָּנָיו |
| послушаше | јер | овог | дана | до | пише | и–не | вино | пију | да–не | синовима–својим |
| H8085 | | H2088 | H3117 | H5704 | H8354 | H3808 | H3196 | H8354 | H1115 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | וְדַבֵּר | הַשְׁכֵּם | אֲלֵיכֶם | דִּבַּרְתִּי | וְאָנֹכִי | אֲבִיהֶם | מִצְוַת | אֶת |
| а–не | и–говорећи | рано–устајући | вам | говорио | а–ја–сам | оца–свог | заповест | × |
| H3808 | H1696 | H7925 | H0413 | H1696 | H0595 | H0001 | H4687 | H0853 |

| | |
|---|---|
| אֵלָי׃ | שְׁמַעְתֶּם |
| мене | послушасте |
| H0413 | H8085 |

Izvršuju se reči Jonadava, sina Rihavovog, koji zabrani sinovima svojim da ne piju vino, i ne piju vino do danas, nego slušaju zapovest oca svog; a ja vam govorih zarana jednako, a vi me ne poslušaste.

15 וָאֶשְׁלַח֙ אֲלֵיכֶ֣ם אֶת־כָּל־עֲבָדַ֔י הַנְּבִאִ֖ים הַשְׁכֵּ֣ם וְשָׁלֹ֑חַ לֵאמֹ֗ר
ВАШЛАХ АЛЕЙХЕМ ЭТ-КОЛЬ-АВАДАЙ ХАНЕВИИМ ХАШКЕМ ВЕШАЛОАХ ЛЕМОР
и-слао-сам вам × све слуге-своје пророке рано-устајући и-шаљући говорећи
H7971 H0413 H0853 H3605 H5650 H5030 H7925 H7971 H0559

שֻׁבוּ־נָ֣א אִישׁ֩ מִדַּרְכּ֨וֹ הָרָעָ֜ה וְהֵיטִ֣יבוּ מַעַלְלֵיכֶ֗ם וְאַל־תֵּלְכוּ֙
ШУВУ-НА ИШ МИДАРКО ХАРАА ВЕХЕЙТИВУ МААЛЕЙХЕМ ВЕАЛ-ТЕЛЕХУ
молим вратите-се свако са-пута-свог злог и-поправите дела-своја и-не идите
H4994 H7725 H0376 H1870 H3190 H4611 H0408 H3212

אֲשֶׁר־נָתַ֤תִּי לָכֶם֙ וְלַאֲבֹתֵיכֶ֔ם מֵעוֹלָ֖ם וְעַד־עוֹלָ֑ם וְשִׁבְתֶּ֣ם עַל־הָאֲדָמָ֔ה
АШЕР-НАТАТИ ЛАХЕМ ВЕЛААВОТЕЙХЕМ МЕОЛАМ ВЕАД-ОЛАМ ВЕШАВТЕМ АЛ-ХААДАМА
коју-сам вама и-оцима-вашим од-вечности до-вечности и-живите на земљи дао
H5414 H0001 H0413 H0127 H3427

לַעֲבָדָ֖ם לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים וְאַל־תִּשְׁמְע֤וּ אֵלַי֙׃
ЛААВАДАМ ЭЛОХИМ АХЕРИМ ВЕАЛ-ТИШМЕУ ЭЛАЙ
да-им-служите боговима другим и-не ме
H5647 H0430 H0312 H0413

וְלֹא־הִטִּ֥יתֶם אֶת־אָזְנְכֶ֖ם וְלֹ֣א שְׁמַעְתֶּ֑ם לָשׁ֖וּב אִ֥ish מִדַּרְכּ֛וֹ הָרָעָ֥ה
ВЕЛО-ХИТИТЕМ ЭТ-АЗНЕХЕМ ВЕЛО ШМАТЕМ ЛАШУВ ИШ МИДАРКО ХАРАА
и-оцима-вашим ли-не приклонисте × ухо-своје нити послушасте мене
H0001 H0408 H5186 H0853 H0241 H3808 H8085 H0413

I slah k vama sve sluge svoje proroke zarana jednako govoreći: Vratite se svaki sa svog puta zlog, i popravite dela svoja i ne idite za drugim bogovima služeći im, pak ćete ostati u zemlji koju sam dao vama i ocima vašim, ali ne prignuste uha svog niti me poslušaste.

16 כִּ֣י בְנֵי֩ יְהוֹנָדָ֨ב בֶּן־רֵכָ֜ב הֵקִ֣ימוּ אֶת־צִוַּ֣ת אֲבִיהֶ֗ם אֲשֶׁ֤ר
КИ ВНЕЙ ЙЕХОНАДАВ БЕН-РЕХАВ ЭТ-ЦИВАТ АВИХЕМ АШЕР
јер синови Јонадавови испунише × Рехавовог сина заповест оца-свог коју
H3082 H7394 H0853 H4687 H0001

¶ שָׁמְע֥וּ אֵלַ֖י׃ לֹ֣א הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה וְלִבָּ֑ם אֶת־לָהֶ֖ם
ШАМЕУ ЭЛАЙ ЛО ХААМ ХАЗЕ ВЕЛИБАМ ЭТ-ЛАХЕМ
послуша мене не овај а-народ им-заповеди
H8085 H0413 H3808 H2088 H6680

Da, sinovi Jonadava sina Rihavovog izvršuju zapovest oca svog što im je zapovedio, a taj narod ne sluša mene.

17 לָכֵ֗ן כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י צְבָאוֹת֮ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ הִנְנִ֤י מֵבִיא֙
ЛАХЕН КОХ-АМАР ЙЕХОВА ЭЛОХЕЙ ЦЕВАОТ ЭЛОХЕЙ ИСРАЭЛЬ ХИНЕНИ МЕВИ
зато овако говори Господ над-војскама Бог Израелов ево доводим
H3541 H0559 H3068 H0430 H0430 H3478 H2009 H0935

עַל־יְהוּדָ֣ה וְאֶל־כָּל־יוֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלַ֔ם אֵ֖ת כָּל־הָרָעָ֣ה אֲשֶׁר־דִּבַּ֑רְתִּי
АЛ-ЙЕХУДА ВЕЭЛЬ-КОЛЬ-ЙОШВЕЙ ЙЕРУШАЛАЙМ ЭТ КОЛЬ-ХАРАА АШЕР-ДИБАРТИ
на Јуду и-на становнике Јерусалима × све зло које сам-изрекао
H0413 H3063 H0413 H3427 H3389 H0853 H3605 H0413 H1696

עֲלֵיהֶ֔ם יַ֚עַן דִּבַּ֣רְתִּי אֲלֵיהֶ֔ם וְלֹ֥א שָׁמְע֖וּ וָאֶקְרָ֣א לָהֶ֑ם וְלֹ֥א
АЛЕЙХЕМ ЯАН ДИБАРТИ АЛЕЙХЕМ ВЕЛО ШАМЕУ ВАЭКРА ЛАХЕМ ВЕЛО
против-њих јер-сам говорио им а-не послушаше и-звао-сам их а-не
H0413 H1696 H3282 H0413 H3808 H8085 H7121 H0413 H3808

עָנֽוּ׃
АНУ
одговорише

Zato ovako veli Gospod Bog nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo, ja ću pustiti na Judu i na sve stanovnike jerusalimske sve zlo što izrekoh za njih; jer im govorah, a oni ne poslušaše, i zvah ih a oni se ne odazvaše.

18 וּלְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל אֱלֹהֵ֣י צְבָאוֹת֮ יְהוָה֒ אָמַ֤ר כֹּֽה־יִרְמְיָהוּ֙ אָמַ֣ר הָרֵכָבִ֔ים
УЛЬВЕЙТ ИСРАЭЛЬ ЭЛОХЕЙ ЦЕВАОТ ЙЕХОВА АМАР КОХ-ЙИРМЕЯГУ АМАР ХАРЕХАВИМ
а-дому Израелов Бог над-војскама Господ говори овако Јеремија рече Рехаваћā
H1004 H3478 H0430 H0559 H3068 H0559 H3541 H3414 H0559

כָּל־ × וַתִּשְׁמְר֣וּ אֲבֵיכֶ֔ם יְהוֹנָדָ֖ב מִצְוַ֣ת עַל־ × שְׁמַעְתֶּ֑ם אֲשֶׁר־ יַ֚עַן
КОЛЬ- ВАТИШМЕРУ АВЕЙХЕМ ЙЕХОНАДАВ МИЦВАТ АЛ- ШМАТЕМ АШЕР- ЯАН
све × и-држали-сте оца-свог Јонадава заповест × послушали сте пошто
H3605 H0853 H8104 H0001 H3082 H4687 H0853 H8085 H3282

¶ אֶתְכֶֽם׃ צִוָּ֖ה אֲשֶׁר־ כְּכֹ֥ל וַתַּעֲשׂ֔וּ מִצְוֹתָ֖יו
ЭТХЕМ ЦИВА ШЕР- КЕХОЛЬ ВАТААСУ МИЦВОТАВ
× заповедио што-вам-је све и-чинили-сте заповести-његове
H0853 H6680 H3605 H4687

A porodici Rihavovoj reče Jeremija: Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Što slušate zapovest Jonadava oca svog i držite sve zapovesti njegove i činite sve kako vam je zapovedio,

| | | | | | | | | | | | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֵן | כֹּה | אָמַר | יְהוָה | צְבָאוֹת | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל | לֹא־ | יִכָּרֵת | אִישׁ | | |
| зато | овако | говори | Господ | над–војскама | Бог | Израелов | неће | нестати | човек | | |
| H3541 | H0559 | H3068 | H6635 | H0430 | H3478 | H3808 | H3772 | H0376 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַיָּמִים׃ | כָּל־ | לְפָנַי | עֹמֵד | רֵכָב | בֶּן־ | לְיוֹנָדָב |
| ¶ | дане | у–све | преда–мном | који–стоји | Рехавовом | сину | Јонадаву |
| | H3117 | H3605 | H6440 | H5975 | H7394 | | H3122 |

zato ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Neće nestati Jonadavu, sinu Rihavovom čoveka koji bi stajao preda mnom do veka.

## Chapter 36

| | | | | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | בַּשָּׁנָה | הָרְבִיעִת | לִיהוֹיָקִים | בֶּן־ | יֹאשִׁיָּהוּ | מֶלֶךְ | יְהוּדָה | הָיָה | הַדָּבָר | הַזֶּה | |
| и–би | у–години | четвртој | Јоакимовој | сину | Јосијине | цара | Јудиног | дође | реч | ова | |
| H1961 | H8141 | H7243 | H3079 | | H2977 | H4428 | H3063 | H1961 | H1697 | H2088 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יִרְמְיָהוּ | מֵאֵת | יְהוָה | לֵאמֹר׃ | |
| ка | Јеремији | од | Господа | говорећи | |
| H0413 | H3414 | H0854 | H3068 | H0559 | |

А четврте године Јоакима, сина Јосијиног цара Јудиног, дође ова реч Јеремији од Господа говореći:

| | | | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַח־ | לְךָ | מְגִלַּת־ | סֵפֶר | וְכָתַבְתָּ | אֵלֶיהָ | אֵת | כָּל־ | הַדְּבָרִים | אֲשֶׁר־ | דִּבַּרְתִּי | |
| узми | себи | свитак | књиге | и–напиши | на–њему | × | све | речи | које–сам | говорио | |
| H3947 | | H4039 | | | H0413 | H0853 | H3605 | H1697 | | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבַּרְתִּי | מִיּוֹם | הַגּוֹיִם | כָּל־ | וְעַל־ | יְהוּדָה | וְעַל־ | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | אֵלֶיךָ |
| кад–сам–говорио | од–дана | народима | свим | и–о | Јуди | и–о | Израелу | о | теби |
| H1696 | H3117 | | H3605 | | H3063 | | H3478 | | H0413 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | וְעַד | יֹאשִׁיָּהוּ | מִימֵי | אֵלֶיךָ |
| овог | дана | па–до | Јосијиних | од–дана | теби |
| H2088 | H3117 | H5704 | H2977 | H3117 | H0413 |

Uzmi knjigu i napiši u nju sve reči koje sam ti rekao za Izrailja i Judu i za sve narode, od kada ti počeh govoriti, od vremena Josijinog, do danas;

| | | | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | חֹשֶׁב | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הָרָעָה | כָּל־ | אֵת | יְהוּדָה | בֵּית | יִשְׁמְעוּ | אוּלַי | |
| да–учиним | мислим | ја | које | зло | за–све | × | Јудин | дом | ће–чути | можда | |
| | H2803 | H0595 | | | H3605 | H0853 | H3063 | | H8085 | H0194 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲוֹנָם | וְסָלַחְתִּי | הָרָעָה | מִדַּרְכּוֹ | אִישׁ | יָשׁוּבוּ | לְמַעַן | לָהֶם |
| безакоње–њихово | и–опростићу | злог | са–пута–свог | свако | врате | да–се | им |
| H5771 | H5545 | | H1870 | H0376 | H7725 | H4616 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וּלְחַטָּאתָם׃ | |
| ¶ | и–грех–њихов | |

eda bi čuo dom Judin sve zlo koje im mislim učiniti i vratio se svak sa svog zlog puta, da bih im oprostio bezakonje i greh njihov.

4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת סֵפֶר׃

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְמְיָהוּ | מִפִּי | בָּרוּךְ | וַיִּכְתֹּב | נֵרִיָּה | בֶּן־ | בָּרוּךְ | אֶת־ | יִרְמְיָהוּ | וַיִּקְרָא | |
| Јеремијиних | из-уста | Варух | и-написа | Нериjиног | сина | Варуха | × | Јеремија | и-позва | |
| H3414 | H6310 | H1263 | H3789 | H5374 | | H1263 | H0853 | H3414 | H7121 | |
| כָּל־ | דִּבְרֵי | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | דִּבֶּר | אֵלָיו | עַל־ | מְגִלַּת־ | סֵפֶר׃ | | |
| све | речи | Господње | коjе-је | говорио | њему | на | свитку | књиге | | |
| H3605 | H1697 | H3068 | | H1696 | H0413 | | H4039 | | | |

Tada Jeremija dozva Varuha, sina Nirijinog, i napisa Varuh u knjigu iz usta Jeremijinih sve reči Gospodnje koje mu govori.

5 וַיְצַו יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְצַו | יִרְמְיָהוּ | אֶת־ | בָּרוּךְ | לֵאמֹר | אֲנִי | עָצוּר | לֹא | אוּכַל | לָבוֹא |
| и-заповеди | Јеремија | × | Варуху | говорећи | ја | сам-затворен | не | могу | да-уђем |
| H6680 | H3414 | H0853 | H1263 | H0559 | H0589 | H6113 | H3808 | H3201 | H0935 |
| | | | | | | | | יְהוָה׃ | בֵּית |
| | | | | | | | | Господњи | у-дом |
| | | | | | | | | H3068 | |

Potom zapovedi Jeremija Varuhu govoreći: Meni nije slobodno, te ne mogu otići u dom Gospodnji.

6 וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַּמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בְּבֵית יְהוָה בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָאתָ | אַתָּה | וְקָרָאתָ | בַּמְּגִלָּה | אֲשֶׁר־ | כָּתַבְתָּ | מִפִּי | אֶת־ | דִּבְרֵי | יְהוָה | בְּבֵית | הָעָם | בְּאָזְנֵי | יְהוּדָה | |
| а-ти | × | уђи-и-читај | из-свитка | коjи-си | написао | из-уста-мојих | × | речи | Господњем | у-дому | народа | у-уши | Господње | |
| H0935 | | H7121 | | | H3789 | H6310 | H0853 | H1697 | H3068 | | | H0241 | H3068 | | |
| כָּל־ | בְּאָזְנֵי | וְגַם | צוֹם | בְּיוֹם | יְהוָה | בֵּית | הָעָם | בְּאָזְנֵי | יְהוּדָה | הַבָּאִים | מֵעָרֵיהֶם | תִּקְרָאֵם׃ | | | |
| свих | у-уши | и-такође | поста | на-дан | Господњем | у-дому | народа | у-уши | Господње | коjи-долазе | из-градова-својих | читај-им | | | |
| H3605 | H0241 | H1571 | H6685 | H3117 | H3068 | | | H0241 | H3068 | H0935 | | H7121 | | | |

Nego idi ti, i pročitaj iz knjige koju si napisao iz mojih usta, reči Gospodnje, narodu u domu Gospodnjem u dan posni, i svim Judejcima koji dođu iz gradova svojih pročitaj;

7 אוּלַי תִּפָּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּלַי | תִּפָּל | תְּחִנָּתָם | לִפְנֵי | יְהוָה | וְיָשֻׁבוּ | אִישׁ | מִדַּרְכּוֹ | הָרָעָה | כִּי־ | גָדוֹל | הָאַף | וְהַחֵמָה | אֲשֶׁר־ | דִּבֶּר | יְהוָה | אֶל־ | הָעָם | הַזֶּה׃ |
| можда | ће-пасти | молба-њихова | пред | Господа | и-вратиће-се | свако | са-пута-свог | злог | jер | велик-је | гнев | и-јарост | коjу-је | изрекао | Господ | против | народа | овог |
| H0194 | H5307 | H8467 | H6440 | H3068 | H7725 | H0376 | H1870 | | | | H0639 | H2534 | | H1696 | H3068 | H0413 | | H2088 |

ne bi li, moleći se, pripali ka Gospodu i vratili se svaki sa svog puta zlog, jer je velik gnev i jarost što je Gospod izrekao za taj narod.

8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּבֵית יְהוָה׃ ס

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַשׂ | בָּרוּךְ | בֶּן־ | נֵרִיָּה | כְּכֹל | אֲשֶׁר־ | צִוָּהוּ | יִרְמְיָהוּ | הַנָּבִיא | לִקְרֹא | בַסֵּפֶר | אֶת־ | דִּבְרֵי |
| и-учини | Варух | син | Нериjиног | све | што-му-је | заповедио | Јеремија | пророк | да-чита | из-књиге | | речи |
| H6213 | H1263 | | H5374 | H3605 | | H6680 | H3414 | H5030 | H7121 | | | H1697 |
| יְהוָה | בְּבֵית | יְהוָה׃ | ס | | | | | | | | | |
| Господње | у-дому | Господњем | ¶ | | | | | | | | | |
| H3068 | | H3068 | | | | | | | | | | |

I učini Varuh, sin Nirijin, sve kako mu zapovedi prorok Jeremija, i pročita iz knjige reči Gospodnje u domu Gospodnjem.

9 וַיְהִי בִּשְׁנַת֙ הַֽחֲמִשִּׁ֔ית לִיהוֹיָקִ֖ים בֶּן־יֹאשִׁיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה בַּחֹ֣דֶשׁ הַתְּשִׁעִ֔י
и-би у-години петој Јоакимовој сину Јосијине цара Јудиног у-месецу деветом
H1961 H8141 H2549 H3079 H1121 H2977 H4428 H3063 H2320 H8671

קָרְא֥וּ צ֛וֹם לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה כָּל־עָ֣ם בִּירוּשָׁלַ֑͏ִם וְכָל־הָעָ֗ם
прогласише пост пред Господом сав народ у-Јерусалиму и-сав народ
H7121 H6685 H6440 H3068 H3605 H3389 H3605 H5971

בָּ֣אֵים מֵעָרֵ֣י יְהוּדָ֔ה בִּירוּשָׁלִָֽם׃
који-је-долазио из-градова Јудиних у-Јерусалим
H0935 H4173 H3063 H3389

A pete godine Joakima sina Josijinog cara Judinog meseca devetog, oglasiše post pred Gospodom svemu narodu jerusalimskom i svemu narodu koji dođe iz gradova Judinih u Jerusalim.

10 וַיִּקְרָ֣א בָר֗וּךְ בְּסֵ֤פֶר אֶת־דִּבְרֵי֙ יִרְמְיָ֣הוּ בְּבֵ֣ית יְהוָ֔ה בִּלְשְׁכַ֖ת
и-читаше Варух из-књиге × речи Јеремијине у-дому Господњем у-соби
H7121 H1263 H0853 H1697 H3414 H1004 H3068 H3957

גְּמַרְיָ֣הוּ בֶן־שָׁפָ֗ן הַסֹּפֵר֙ בְּחֲצַ֣ר הָעֶלְי֔וֹן פֶּ֥תַח שַׁ֖עַר בֵּית־
Гемаријине сина Шафановог писара у-дворишту горњем код-улаза Врата Дома
H1587 H1121 H8227 H5612 H2691 H6607 H8179 H1004

יְהוָ֔ה בָּאָזְנֵ֖י כָּל־הָעָֽם׃
Господњег Нових у-уши свег народа
H3068 H2319 H0241 H3605 H5971

I pročita Varuh iz knjige reči Jeremijine u domu Gospodnjem, u kleti Gemarije, sina Safanovog pisara, u gornjem tremu kod novih vrata doma Gospodnjeg pred svim narodom.

11 וַיִּשְׁמַ֣ע מִיכָ֣יְהוּ בֶן־גְּמַרְיָ֣הוּ בֶן־שָׁפָ֗ן אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֛י יְהוָ֖ה מִן־
и-чу Михеја сина Гемаријин сина Шафанов × све речи Господње из
H8085 H4321 H1121 H1587 H1121 H8227 H0853 H3605 H1697 H3068 H4480

הַסֵּֽפֶר׃
књиге
H5612

A kad ču Mihej, sin Gemarije, sina Safanovog, sve reči Gospodnje iz knjige,

12 וַיֵּ֣רֶד בֵּית־הַמֶּ֣לֶךְ֮ עַל־לִשְׁכַּ֣ת הַסֹּפֵר֒ וְהִנֵּה־שָׁ֣ם כָּל־הַשָּׂרִ֗ים יוֹשְׁבִ֛ים
и-сиђе у-дом царев у собу писарску и-ено тамо сви кнезови седаше
H3381 H1004 H4428 H5921 H3957 H5612 H2009 H8033 H3605 H8269 H3427

וְאֶלְנָתָ֣ן בֶּן־שְׁמַעְיָ֔הוּ וּדְלָיָ֖הוּ וְגֶמַרְיָ֣הוּ בֶן־שָׁפָ֑ן וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִֽים׃
и-Елнатан Шемајин сина и-Делаја и-Гемарија Ахборов сина Михеја
H0494 H8098 H1121 H1806 H1587 H5907 H1121 H4321

אֶלִישָׁמָ֥ע הַסֹּפֵ֖ר וְדִלָיָ֣הוּ וְגֶמַרְיָ֣הוּ בֶן־שָׁפָ֔ן וְצִדְקִיָּ֥הוּ בֶן־חֲנַנְיָ֖הוּ וְכָל־הַשָּׂרִֽים׃
писар Елишама и-Делаја и-Гемарија сина Шафанов и-Седекија сина Хананијин и-сви кнезови
H0476 H1806 H1587 H1121 H8227 H6667 H1121 H2608 H3605 H8269

on siđe u dom carev u klet pisarevu, i gle, onde seđahu svi knezovi, Elisama pisar, i Delaja sin Semajin, i Elnatan sin Ahvorov, i Gemarija sin Safanov, i Sedekija sin Ananijin, i svi knezovi.

13 וַיַּגֶּ֣ד מִיכָ֣יְהוּ לָהֶ֗ם אֵ֚ת כָּל־הַדְּבָרִ֣ים אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֔ע בְּקָרְא֥ בָר֖וּךְ
и-изјави Михеја им × све речи које-је чуо док-је-читао Варух
H5046 H4321 H0853 H3605 H1697 H0834 H8085 H7121 H1263

בַּסֵּ֑פֶר בְּאָזְנֵ֖י כָּל־הָעָֽם׃
из-књиге у-уши свег народа
H5612 H0241 H3605 H5971

I kaza im Mihej sve reči štoču kad Varuh čitaše knjigu narodu.

14 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־ הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ אֶת־ יְהוּדִי בֶן־ נְתַנְיָהוּ בֶן־ שְׁלֶמְיָהוּ בֶן־ כּוּשִׁי אֶל־ יְהוּדִי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בְּאָזְנֵי הָעָם קְרָא בָהּ וַיָּבֹא בָרוּךְ אֲלֵיהֶם וְהַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ׃

14 и-послаше Варуху ка кнезови сви Јехудија × Нетанијине сина Шелемијине сина Хушијевог говорећи свитак из-кога си-читао × у-уши народа и-дођу Варух к-њима у-руку-својој свитак × Неријиног син и-узе и-дођи у-руку-својој узми-га

Tada svi knezovi poslaše k Varuhu Judija, sina Natanije sina Selemije, sina Husijevog, i poručiše mu: Knjigu koju si čitao narodu uzmi u ruku i dođi ovamo. I uze knjigu u ruku Varuh, sin Nirijin, i dođe k njima.

15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁב נָא וּקְרָאֵנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃

15 и-рекоше му седни молим и-читај-га у-ушима-нашим и-читаше Варух у-ушима-њиховим

I oni mu rekoše: Sedi i čitaj da čujemo. I Varuh im je pročita.

16 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ נָגֵיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ בָּרוּךְ הַנָּגֶיד לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים מִפִּיו׃

16 и-би кад-чуше све речи × ћемо-јавити цару све ове речи један-другог × гледајући уплашише-се

A kad čuše sve one reči, svi se uplašiše i rekoše Varuhu: Kazaćemo caru sve te reči.

17 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ בָּרוּךְ שְׁאַל נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים מִפִּיו׃

17 а Варуха упиташе говорећи нам-молим × како си-написао × реци из-уста-његових ове речи све

I zapitaše Varuha govoreći: Kaži nam kako si napisao sve te reči iz usta njegovih.

18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָנִי בַּדְיוֹ׃ פ הַסֵּפֶר עַל־ כֹּתֵב׃

18 и-рече им Варух из-уста-својих говораше мени × све речи ове а-ја мастилом ¶ књигу на сам-писао

A Varuh im reče: Iz usta svojih kaziva mi sve te reči, a ja pisah u knjigu mastilom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי֙ | וְאִישׁ | וְיִרְמְיָ֔הוּ | אַתָּ֖ה | הִסָּתֵ֑ר | לְךָ֙ | בָּר֣וּךְ | אֶל־ | הַשָּׂרִ֔ים | וַיֹּאמְר֥וּ | | 19 |
| да–не | и–нико | и–Јеремија | ти | сакриј–се | иди | Варуху | × | кнезови | и–рекоше | | |
| H0408 | H0376 | H3414 | | H5641 | H3212 | H1263 | H0413 | H8269 | H0559 | | |
| | | | | | | | | | יֵדַ֥ע | אֵיפֹ֖ה | אַתָּֽם׃ |
| | | | | | | | | | зна | где | сте |
| | | | | | | | | | H3045 | H0375 | |

Tada rekoše knezovi Varuhu: Idi, sakrij se i ti i Jeremija, da niko na zna gde ste.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלִישָׁמָ֣ע | בְּלִשְׁכַּ֔ת | הִפְקִ֖ירוּ | הַמְּגִלָּ֑ה | וְאֶת־ | חָצֵ֣רָה | הַמֶּ֔לֶךְ | אֶל־ | וַיָּבֹ֖אוּ | | | 20 |
| Елишаминој | у–соби | оставише | свитак | а | у–дворište | цару | ка | и–дођоше | | | |
| H0476 | H3957 | | H4039 | H0853 | | H4428 | H0413 | H0935 | | | |
| | | | | | | | | | הַסֹּפֵ֖ר | וַיַּגִּ֣ידוּ | בְּאָזְנֵ֑י | כָּל־ | אֵ֥ת | הַמֶּ֖לֶךְ | הַדְּבָרִֽים׃ |
| | | | | | | | | | писаровој | и–јавише | у–уши | све | × | цареве | речи |
| | | | | | | | | | | H5046 | H0241 | H3605 | H0853 | H4428 | H1697 |

Potom otidoše k caru u trem ostavivši knjigu u kleti Elisame pisara, i kazaše caru sve te reči.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלִישָׁמָ֣ע | מִלִּשְׁכַּ֔ת | וַיִּקְחֶ֖הָ | הַמְּגִלָּ֑ה | אֶת־ | לָקַ֣חַת | יְהוּדִ֔י | אֶת־ | הַמֶּ֖לֶךְ | וַיִּשְׁלַ֣ח | | 21 |
| Елишаминове | из–собе | и–узе–га | свитак | × | да–донесе | Јехудија | × | цар | и–посла | | |
| H0476 | H3957 | H3947 | H4039 | H0853 | H3947 | H3065 | H0853 | H4428 | H7971 | | |
| | | | | | | | | | | הָעֹמְדִ֖ים | הַשָּׂרִ֑ים | כָּל־ | וּבְאָזְנֵ֣י | הַמֶּ֔לֶךְ | בְּאָזְנֵ֣י | יְהוּדִ֗י | וַיִּקְרָאֶ֣הָ | הַסֹּפֵ֖ר |
| | | | | | | | | | | који–су–стајали | кнезова | свих | и–у–уши | цареве | у–уши | Јехуди | и–читао–га–је | писарове |
| | | | | | | | | | | H5975 | H8269 | H3605 | H0241 | H4428 | H0241 | H3065 | H7121 | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | מֵעַ֖ל | הַמֶּֽלֶךְ׃ |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | око | цара |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | H4428 |

A car posla Judija da donese knjigu; i donese je iz kleti Elisame pisara, i stade čitati Judije pred carem i pred svim knezovima koji stajahu oko cara.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָ֑יו | הָאָ֔ח | וְאֶת־ | הַתְּשִׁיעִ֖י | בַּחֹ֣דֶשׁ | הַחֹ֔רֶף | בַּ֥יִת | יוֹשֵׁ֖ב | וְהַמֶּ֔לֶךְ | 22 |
| пред–њим | огњиште | а | деветом | у–месецу | зимском | у–дому | седаше | а–цар | |
| H6440 | H0254 | H0853 | H8671 | H2320 | H2779 | | H3427 | H4428 | |
| | | | | | | | | | מְבֹעָֽרֶת׃ |
| | | | | | | | | | беху–запаљени |

A car seđaše u zimnoj kući devetog meseca, i pred njim beše živo ugljevlje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתַ֣עַר | יְקָרְעֵ֔הָ | וְאַרְבָּעָ֖ה | דְּלָתוֹת֙ | שָׁלֹ֣שׁ | יְהוּדִ֔י | כִּקְרֹא֙ | וַיְהִ֗י | | | | 23 |
| ножем | одсецао–би | или–четири | ступца | три | Јехуди | кад–прочита | и–сваки–пут | | | | |
| H8593 | H7167 | H0702 | | H7969 | H3065 | H7121 | H1961 | | | | |
| | | | | | | | | כָּל־ | תֹּ֣ם | עַד־ | הָאָ֗ח | אֶל־ | אֲשֶׁ֤ר | הָאֵשׁ֙ | אֶל־ | וְהַשֹּׁלֵ֔ךְ | הַסֹּפֵ֖ר |
| | | | | | | | | цео | пропаде | док–не | огњишту | на | која–је–била | ватру | у | и–бацаох | писарским |
| | | | | | | | | H3605 | H8552 | H5704 | H0254 | H0413 | | H0784 | H0413 | H7993 | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | הָאָ֑ח | עַל־ | אֲשֶׁ֤ר | הָאֵשׁ֙ | עַל־ | הַמְּגִלָּ֔ה |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | огњишту | на | која–је–била | ватри | у | свитак |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | H0254 | | | H0784 | | H4039 |

I kad Judije pročita tri četiri lista, iseče je car nožem pisarskim, i baci u oganj na žeravicu, te izgore sva knjiga ognjem na žeravici.

24 וְלֹא֙ פָּחֲד֣וּ וְלֹא־ קָרְע֗וּ בִּגְדֵיהֶם֙ הַמֶּ֣לֶךְ וְכָל־
и–не уплашише–се нити раздраше × хаљине–своје цар ни–једна–од
H3808 H6342 H3808 H7167 H0853 H4428 H3605

הָעֲבָדָ֖יו הַשֹּׁמְעִ֣ים אֵ֑ת כָּל־ הַדְּבָרִ֥ים הָאֵֽלֶּה׃
слуга–његових који–су–чули × све речи ове
H5650 H8085 H0853 H3605 H1697 H0428

Ali se ne uplašiše, niti razdreše haljine svoje car niti koji od sluga njegovih čuvši sve one reči.

25 וְגַם֙ אֶלְנָתָ֣ן וּדְלָיָ֔הוּ וּגְמַרְיָ֖הוּ אֶל־ הַמֶּ֥לֶךְ פָּגְע֛וּ בַּעֲב֥וּר לִבְלְתִּ֖י שָׂרַ֣ף אֶת־ הַמְּגִלָּ֑ה
иако Елнатан и–Делаја и–Гемарија молише цара да–не спали × свитак
H1571 H0494 H1806 H1587 H6293 H4428 H1115 H8313 H0853 H4039

וְלֹ֥א שָׁמַ֖ע אֲלֵיהֶֽם׃
али–не послуша их
H3808 H8085 H0413

I premda Elnatan i Delaja i Gemarija moljahu cara da ne pali knjigu, on ih ne posluša.

26 וַיְצַ֣ו הַמֶּ֣לֶךְ אֶת־ יְרַחְמְאֵ֣ל בֶּן־ הַמֶּ֗לֶךְ וְאֶת־ שְׂרָיָ֤הוּ בֶן־ עַזְרִיאֵל֙
и–заповеди цар × Јерахмеелу сину Сераји и Азриеловом
H6680 H4428 H0853 H3396 H1121 H8304 H0853 H5837

וְאֶת־ שֶׁלֶמְיָ֣הוּ בֶן־ עַבְדְּאֵ֔ל לָקַ֣חַת אֶת־ בָּר֤וּךְ הַסֹּפֵר֙ וְאֵ֣ת יִרְמְיָ֔הוּ
и Шелемији сину Абделовом да–ухвате × Варуха писара и Јеремију
H0853 H8018 H1121 H5655 H3947 H0853 H1263 H5608 H0853 H3414

וַיַּסְתִּרֵ֖ם יְהוָֽה׃ ס
али–их–сакри Господ ¶
H5641 H3068

Nego zapovedi car Jerameilu, sinu carevom i Seraji sinu Azrilovom i Selemiji sinu Avdilovom, da uhvate Varuha pisara i Jeremiju proroka; ali ih sakri Gospod.

27 וַיְהִ֣י דְבַר־ יְהוָ֔ה אֶל־ יִרְמְיָ֖הוּ אַחֲרֵ֣י שְׂרֹ֣ף הַמֶּ֗לֶךְ אֶת־ הַמְּגִלָּה֙ וְאֶת־
и–дође реч Господња ка Јеремији пошто спали цар × свитак и
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H0310 H8313 H4428 H0853 H4039 H0853

אֲשֶׁ֨ר כָּתַ֜ב בָּר֣וּךְ מִפִּ֗י יִרְמְיָ֤הוּ דִּבְרֵי֙ הַסֵּ֣פֶר הָאֵ֔לֶּה לֵאמֹֽר׃
које–је написао Варух из–уста Јеремијиних речи говореће
H3789 H1263 H6310 H3414 H1697 H0428 H0559

I dođe reč Gospodnja Jeremiji, pošto car sažeže knjigu i reči koje napisa Varuh iz usta Jeremijinih, govoreći:

28 שׁ֣וּב קַח־ לְךָ֣ עוֹד֮ מְגִלָּה֒ אַחֶ֔רֶת וּכְתֹ֣ב עָלֶ֔יהָ אֵ֚ת כָּל־ הַדְּבָרִ֖ים
поново узми себи свитак други и–напиши на–њему × све речи
H7725 H3947 H0853 H4039 H0312 H3789 H0853 H3605 H1697

אֲשֶׁ֣ר הָי֔וּ עַל־ הַמְּגִלָּ֖ה הָרִאשֹׁנָ֑ה אֲשֶׁ֣ר שָׂרַ֔ף יְהוֹיָקִ֥ים מֶֽלֶךְ־
које–су–биле × на свитку првом који спали Јоаким цар
H1961 H0310 H4039 H7223 H0834 H8313 H3079 H4428

יְהוּדָֽה׃
Јудин
H3063

Uzmi opet drugu knjigu, i napiši u nju sve predašnje reči koje behu u prvoj knjizi, koju sažeže Joakim car Judin.

29 וְעַל־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־
а-за Јоакима цара Јудиног реци овако говори Господ ти си-спалио ×
H3079 H4428 H3063 H0559 H3541 H0559 H3068 H8313 H0853

הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר עָלֶיהָ כָּתַבְתָּ לֵאמֹר מַדּוּעַ בֹּא־ יָבוֹא מֶלֶךְ־
свитак овај говорећи на-њему си-написао говорећи зашто сигурно ће-доћи цар
H4039 H2063 H0559 H0559 H5921 H3789 H4069 H0559 H0935 H0935 H4428

וּבְהֵמָה׃ אָדָם מִמֶּנָּה וְהִשְׁבִּית הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶת־ וְהִשְׁחִית בָּבֶל
и-животиње људе из-ње и-истребиће ову земљу × и-уништиће вавилонски
H0929 H0120 H4480 H7673 H2063 H0776 H0853 H7843 H0894

¶ ס

A za Joakima cara Judinog reci: Ovako veli Gospod: Ti si sažegao onu knjigu govoreći: Zašto si napisao u njoj i rekao: Doći će car vavilonski i zatrti ovu zemlju i istrebiti iz nje i ljude i stoku?

30 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ יִהְיֶה־ לוֹ
зато овако говори Господ за Јоакима цара Јудиног неће имати ×
H3541 H0559 H3068 H5921 H3079 H4428 H3063 H3808 H1961

בַּיּוֹם לַחֹרֶב מֻשְׁלֶכֶת תִּהְיֶה וְנִבְלָתוֹ דָּוִד כִּסֵּא עַל־ יוֹשֵׁב
данању на-жегу бачен ће-бити и-леш-његов Давидовом престолу на ко-да-седи
H3117 H2719 H7993 H1961 H5038 H1732 H3678 H5921 H3427

בַּלָּיְלָה׃ וְלַקֶּרַח
ноћу и-на-мраз
H3915 H7140

Zato, ovako veli Gospod za Joakima cara Judinog: Neće imati nikoga ko bi sedeo na prestolu Davidovom, i mrtvo će telo njegovo biti bačeno na pripeku obdan i na mraz obnoć.

31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־ זַרְעוֹ וְעַל־ עֲבָדָיו אֶת־
и-казнити-ћу њега и потомство-његово и слуге-његове за
H6485 H5921 H2233 H5921 H5650 H0853

יְהוּדָה אִישׁ וְאֶל־ יְרוּשָׁלַם יֹשְׁבֵי וְעַל־ עֲלֵיהֶם וְהֵבֵאתִי עֲוֹנָם
Јудине људе и-на Јерусалима становнике и-на на-њих и-навести-ћу безакоње-њихово
H3063 H0376 H0413 H3389 H3427 H5921 H5921 H0935 H5771

שָׁמֵעוּ׃ וְלֹא אֲלֵיהֶם דִּבַּרְתִּי אֲשֶׁר־ הָרָעָה כָּל־ אֵת
послушаше али-не × им-изрекао које-сам зло све ×
H8085 H3808 H0413 H1696 H0834 H7451 H3605 H0853

¶ ס

Jer ću pohoditi njega i seme njegovo i sluge njegove za bezakonje njihovo, i pustiću na njih i na stanovnike jerusalimske i na Judejce sve zlo, za koje im govorih ali ne poslušaše.

32 הַסֹּפֵר׃ נֵרִיָּהוּ בֶּן־ בָּרוּךְ אֶל־ וַיִּתֵּן אַחֶרֶת מְגִלָּה וְלָקַח וַיִּרְמְיָהוּ
писару Неријином сину Варуху × и-даде-га други свитак узе а-Јеремија
H5613 H5374 H1121 H1263 H0413 H5414 H0312 H4039 H3947 H3414

יְהוֹיָקִים שָׂרַף אֲשֶׁר מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
Јоаким спали коју из-уста Јеремијиних × све речи књиге које
H3079 H8313 H0834 H4480 H6310 H3414 H0853 H3605 H1697 H5612 H0834

עָלָיו עָלֶיהָ וַיִּכְתֹּב
на-њему на-њега и-написа
H5921 H5921 H3789

כָּהֵמָּה׃ רַבִּים דְּבָרִים עֲלֵיהֶם נוֹסַף וְעוֹד בָּאֵשׁ יְהוּדָה מֶלֶךְ־
сличних много речи њима би-додато а-још ватром Јудин цар
H3644 H7227 H1697 H5921 H3254 H5750 H0784 H3063 H4428

¶ ס

I uze Jeremija drugu knjigu, i dade je Varuhu sinu Nirijinom pisaru, a on napisa u nju iz usta Jeremijinih sve reči što behu u onoj knjizi, koju sažeže Joakim, car Judin ognjem; i još bi dodano k onim mnogo onakvih reči.

## Chapter 37

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | יְהוֹיָקִים | בֶּן־ | כָּנְיָהוּ | תַּחַת | יֹאשִׁיָּהוּ | בֶּן־ | צִדְקִיָּהוּ | מֶלֶךְ | וַיִּמְלֹךְ־ | 1 |
| кога | Јоакимовог | сина | Коније | уместо | Јосијин | син | Седекија | краљ | И–закраљио–се | |
| | H3079 | | H3659 | H8478 | H2977 | | H6667 | H4428 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | בְּאֶרֶץ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | הִמְלִיךְ |
| Јудиној | у–земљи | вавилонски | краљ | Навуходоносор | поставио–за–краља |
| H3063 | H0776 | H0894 | H4428 | H5019 | |

Potom carova Sedekija, sin Josijin, mesto Honije, sina Joakimovog, kog postavi carem u zemlji Judinoj Navuhodonosor car vavilonski.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דִּבְרֵי | אֶל־ | הָאָרֶץ | וְעַם | וַעֲבָדָיו | הוּא | שָׁמַע | וְלֹא | | 2 |
| Господње | речи | × | земаљски | ни–народ | ни–слуге–његове | он | слушао | Али–није | | |
| H3068 | H1697 | H0413 | H0776 | | H5650 | H1931 | H8085 | H3808 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא׃ | יִרְמְיָהוּ | בְּיַד | דִּבֶּר | אֲשֶׁר |
| пророка | Јеремије | преко | говораше | које |
| H5030 | H3414 | H3027 | H1696 | |

Ali ni on ni sluge njegove ni narod zemaljski ne slušahu reči Gospodnje koje govoraše preko Jeremije proroka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | צְפַנְיָהוּ | וְאֶת־ | שֶׁלֶמְיָהוּ | בֶּן־ | יְהוּכַל | אֶת־ | צִדְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁלַח־ | 3 |
| сина | Сефанију | и | Шелемјиног | сина | Јехукала | × | Седекија | краљ | И–посла | |
| | H6846 | H0853 | H8018 | | H3081 | H0853 | H6667 | H4428 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲדֵנוּ | נָא | הִתְפַּלֵּל־ | לֵאמֹר | הַנָּבִיא | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | הַכֹּהֵן | מַעֲשִׂיָּהוּ |
| за–нас | молимо | Помоли–се | говорећи | пророку | Јеремији | к | свештеника | Масејина |
| H1157 | H4994 | H6419 | H0559 | H5030 | H3414 | H0413 | H3548 | H4641 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | יְהוָה | אֶל־ | |
| Богу–нашем | Господу | × | |
| H0430 | H3068 | H0413 | |

I posla car Sedekija Jeuhala sina Selemijinog, i Sofoniju sina Masijinog sveštenika k Jeremiji proroku, te mu rekoše: Pomoli se za nas Gospodu Bogu našem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת | אֹתוֹ | נָתְנוּ | וְלֹא־ | הָעָם | בְּתוֹךְ | וַיֵּצֵא | בָּא | וְיִרְמְיָהוּ | 4 |
| × | × | беху–га | јер–још–не | народ | међу | и–излажаше | улажаше | А–Јеремија | |
| | H0853 | H5414 | H3808 | | H8432 | H3318 | H0935 | H3414 | |

| | |
|---|---|
| הַכְלִיא׀ | הַכְּלוּא׃) |
| × | затворили–у–тамницу |
| H3628 | H3628 |

I Jeremija iđaše među narod i još ga ne behu metnuli u tamnicu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַצָּרִים | הַכַּשְׂדִּים | וַיִּשְׁמְעוּ | מִמִּצְרָיִם | יָצָא | פַּרְעֹה | וְחֵיל | | 5 |
| × | који–опседаху | Халдејци | и–чуше | из–Мисира | изиђе | фараонова | А–војска | | |
| | | H3778 | H8085 | H4714 | H3318 | H6547 | H2428 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְרוּשָׁלָם׃ | מֵעַל | וַיַּעֲלוּ | שְׁמָעָם | אֶת־ | יְרוּשָׁלַ֫ם |
| ¶ | Јерусалима | од | и–одступише | вест–о–њима | × | Јерусалим |
| | H3389 | | H5927 | | H0853 | H3389 |

I vojska Faraonova iziđe iz Misira, a Haldejci koji bijahu Jerusalim čuvši glas o njoj otidoše od Jerusalima.

6 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
И-дође реч Господња к Јеремији пророку говорећи
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H5030 H0559

A reč Gospodnja dođe Jeremiji proroku govoreći:

7 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּה תֹאמְרוּ אֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Овако говори Господ Израиљев Бог овако реците × краљу Јудином
H3541 H0559 H3068 H3478 H3541 H0413 H4428 H3063

הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לִדְרֹשֵׁנִי הִנֵּה חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם׃
који-шаље вас к-мени да-ме-питате гле војска фараонова која-излази вама
H7971 H0853 H0413 H1875 H2009 H2428 H6547 H3318

וְשָׁבוּ לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃
И-вратиће-се у-земљу-своју мисирску
H7725 H0776 H4714

וְלָחֲמוּ עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְלָכְדוּהָ וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ׃ ס
8 И-удариће на град овај и-заузеће-га и-спалиће-га огњем ×
H3778 H5921 H2063 H3920 H8313 H0784

Ovako veli Gospod Bog Izrailjev: Ovako recite caru Judinom, koji vas je poslao k meni da me pitate: Evo vojska Faraonova koja pođe vama u pomoć, vratiće se u svoju zemlju, u Misir.

A Haldejci će opet doći i opkoliće taj grad i uzeće ga i spaliće ga ognjem.

9 כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־ תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלוֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ
Овако говори Господ не варајте душе-своје говорећи сигурно ће-отићи од-нас
H3541 H0559 H3068 H0408 H5315 H0559 H1980 H3212

כִּי־ לֹא יֵלֵכוּ׃ הַכַּשְׂדִּים
јер неће отићи Халдејци
H3778 H3808 H3212

Ovako veli Gospod: Ne varajte se govoreći: Otići će od nas Haldejci, jer neće otići.

10 כִּי אִם־ הִכִּיתֶם כָּל־ חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם וְנִשְׁאֲרוּ
јер и-да потучете сву војску халдејску која-се-бори против-вас и-преостану
H3778 H2428 H3605 H5221 H0854 H7604

אִישׁ בְּאָהֳלוֹ מְדֻקָּרִים אֲנָשִׁים בָּם וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ הָעִיר הַזֹּאת
× и-спалили устали-би из-шатора-свог сваки тешко-рањени људи међу-њима
H0853 H8313 H6965 H0168 H0376 H1856 H0376

Ovako veli Gospod: Ne varajte se govoreći: Otići će od nas Haldejci, jer neće otići.

I da pobijete svu vojsku haldejsku, koja će se biti s vama, i da ih ostane nekoliko ranjenika, i oni će ustati iz svojih šatora i spaliti taj grad ognjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵיל | מִפְּנֵי | יְרוּשָׁלִָם | מֵעַל | הַכַּשְׂדִּים | חֵיל | בְּהֵעָלוֹת | וְהָיָה | 11 |
| војском | пред | Јерусалима | од | халдејска | војска | кад-се-повуче | И-догоди-се | |
| H2428 | H6440 | H3389 | | H3778 | H2428 | H5927 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | פַּרְעֹה׃ | |
| × | фараоновом | |
| | H6547 | |

A kad otide vojska haldejska od Jerusalima radi vojske Faraonove,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | מִשָּׁם | לַחֲלֵק | בִּנְיָמִן | אֶרֶץ | לָלֶכֶת | מִירוּשָׁלִַם | יִרְמְיָהוּ | וַיֵּצֵא | 12 |
| међу | оданде | да-прими | Венијаминову | у-земљу | да-иде | из-Јерусалима | Јеремија | изађе | |
| H8432 | H8033 | | H1144 | H0776 | H3212 | H3389 | H3414 | H3318 | |

| | |
|---|---|
| הָעָם׃ | |
| народом | |

изиђе Јеремија из Јерусалима да би отишао у земљу Венијаминову и уклонио се одande међу народ.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאִיָּה | וּשְׁמוֹ | פְּקֻדָּת | בַּעַל | וְשָׁם | בִּנְיָמִן | בְּשַׁעַר | הוּא | וַיְהִי־ | 13 |
| Ирија | по-имену | стражар | × | онде | Венијаминовој | на-капији | он | И-док-беше | |
| H3376 | H8034 | H6488 | H1167 | H8033 | H1144 | H8179 | H1931 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | לֵאמֹר | הַנָּבִיא | יִרְמְיָהוּ | אֶת־ | וַיִּתְפֹּשׂ | חֲנַנְיָה | בֶּן־ | שֶׁלֶמְיָה | בֶּן־ |
| ка | говорећи | пророка | Јеремију | × | ухвати | Хананијин | син | Шелемијин | син |
| H0413 | H0559 | H5030 | H3414 | H0853 | H8610 | | | H8018 | |

| | | |
|---|---|---|
| נֹפֵל׃ | אַתָּה | הַכַּשְׂדִּים |
| пребегаваш | ти | Халдејцима |
| H5307 | | H3778 |

Ali, kad beše na vratima Venijaminovim, onde beše starešina stražarski po imenu Jereja, sin Selemije sina Ananijinog, te uhvati Jeremiju proroka govoreći: Ti bežiš ka Haldejcima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו | שָׁמַע | וְלֹא | הַכַּשְׂדִּים | עַל־ | נֹפֵל | אֵינֶנִּי | שֶׁקֶר | יִרְמְיָהוּ | וַיֹּאמֶר | 14 |
| га | послуша | али-не | Халдејцима | ка | пребегавам | не | лаж-је | Јеремија | И-рече | |
| H0413 | H8085 | H3808 | H3778 | | H5307 | H0369 | H8267 | H3414 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂרִים׃ | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | בִּירְמְיָהוּ | יִרְאִיָּה | וַיִּתְפֹּשׂ |
| кнезове | пред | и-одведе-га | Јеремију | Ирија | и-ухвати |
| H8269 | H0413 | H0935 | H3414 | H3376 | H8610 |

A Jeremija reče: Nije istina, ne bežim ka Haldejcima. Ali ga ne hte slušati, nego uhvati Jereja Jeremiju i odvede ka knezovima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | אוֹתוֹ | וְנָתְנוּ | אֹתָו | וְהִכּוּ | יִרְמְיָהוּ | עַל־ | הַשָּׂרִים | וַיִּקְצְפוּ | 15 |
| у-кућу | га | и-бацише | га | и-тукоше | Јеремију | на | кнезови | И-разгневише-се | |
| | H0853 | H5414 | H0853 | H5221 | H3414 | | H8269 | H7107 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֶּלֶא׃ | לְבֵית | עָשׂוּ | אֹתוֹ | כִּי־ | הַסֹּפֵר | יְהוֹנָתָן | בֵּית | הָאֲסוּר |
| тамничку | за-кућу | начинише | њу | јер | писара | Јонатана | у-кући | заточеничку |
| H3608 | | | H0853 | | | H3083 | | H0612 |

A knezovi se razgneviše na Jeremiju, i izbiše ga, i metnuše ga u tamnicu u kući Jonatana pisara, jer od nje behu načinili tamnicu.

16

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְמְיָהוּ | שָׁם | וַיָּשֶׁב־ | הַחֲנֻיּוֹת | וְאֶל־ | הַבּוֹר | בֵּית | אֶל־ | יִרְמְיָהוּ | בָּא | כִּי | |
| Јеремија | тамо | и-сеђаше | ћелије | и-у | тамницу | × | у | Јеремија | дође | Кад | |
| H3414 | H8033 | H3427 | H2588 | H0413 | | | H0413 | H3414 | H0935 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | רַבִּים׃ | יָמִים | |
| ¶ | много | дана | |
| | | H3117 | |

A kad Jeremija uđe u jamu, u tamnicu, osta onde dugo vremena.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | בַּסֵּתֶר | בְּבֵיתוֹ | הַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁאָלֵהוּ | וַיִּקָּחֵהוּ | צִדְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | וַיִּשְׁלַח׀ | |
| и-рече | тајно | у-дому-свом | краљ | и-упита-га | и-узе-га | Седекија | краљ | тада-посла | |
| H0559 | | | H4428 | H7592 | H3947 | H6667 | H4428 | H7971 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | בְּיַד | וַיֹּאמֶר | יֵשׁ | יִרְמְיָהוּ | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | מֵאֵת | דָּבָר | הֲיֵשׁ |
| вавилонског | краља | у-руке | и-рече | има | Јеремија | И-рече | Господа | од | реч | има-ли |
| H0894 | H4428 | H3027 | H0559 | H3426 | H3414 | H0559 | H3068 | H0854 | H1697 | H3426 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | תִּנָּתֵן׃ | |
| × | биће-предан | |
| | H5414 | |

Potom posla car Sedekija, te ga izvadi, i upita ga u svojoj kući nasamo, i reče mu govoreći: Ima li reč od Gospoda? A Jeremija reče: Ima. Još reče: Bićeš predan u ruke caru vavilonskom.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַעֲבָדֶיךָ | לְךָ | חָטָאתִי | מָה׀ | צִדְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | יִרְמְיָהוּ | וַיֹּאמֶר | |
| и-слугама-твојим | теби | сам-згрешио | шта | Седекији | краљу | × | Јеремија | И-рече | |
| H5650 | | H2398 | H4100 | H6667 | H4428 | H0413 | H3414 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֶּלֶא׃ | בֵּית | אֶל־ | אוֹתִי | נְתַתֶּם | כִּי־ | הַזֶּה | וְלָעָם | |
| тамничку | кућу | у | × | ме-стависте | те | овом | и-народу | |
| H3608 | | H0413 | H0853 | H5414 | | H2088 | | |

Po tom reče Jeremija caru Sedekiji: Šta sam ti skrivio ili slugama tvojim ili tom narodu, te me metnuste u tamnicu?

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא | לֹא־ | לֵאמֹר | לָכֶם | נְבִיאוּ | אֲשֶׁר־ | נְבִיאֵיכֶם | )וְאַיֵּה( | ]ואין[ | | |
| дођи | неће | говорећи | × | вам-пророковаху | који | пророци-ваши | А-где-су | × | | |
| H0935 | H3808 | H0559 | | H5012 | | H5030 | H0346 | H0335 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הָאָרֶץ | וְעַל | עֲלֵיכֶם | בָּבֶל׀ | מֶלֶךְ־ | |
| ову | земљу | и-на | на-вас | вавилонски | краљ | |
| H2063 | H0776 | | | H0894 | H4428 | |

I gde su vaši proroci koji vam prorokuju govoreći: Neće doći car vavilonski na vas ni na ovu zemlju?

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּחִנָּתִי׀ | נָא | תִּפָּל־ | הַמֶּלֶךְ | אֲדֹנִי | נָא | שְׁמַע־ | וְעַתָּה | |
| молитва-моја | молим | нека-падне | мој-краљу | господе | молим-те | чуј | А-сада | |
| H8467 | H4994 | H5307 | H4428 | H0113 | H4994 | H8085 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | אָמוּת | וְלֹא | הַסֹּפֵר | יְהוֹנָתָן | בֵּית | תְּשִׁבֵנִי | וְאֶל־ | לְפָנֶיךָ |
| тамо | умрем | да-не | писара | Јонатана | у-кућу | шаљи-ме-натраг | и-не | пред-тебе |
| H8033 | H4191 | H3808 | | H3083 | | H7725 | H0408 | H6440 |

Sada dakle poslušaj, care gospodaru moj, pusti preda se molbu moju, nemoj me vraćati u kuću Jonatana pisara, da ne umrem onde.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּטָּרָה׃ | בַּחֲצַר | יִרְמְיָהוּ׃ | אֶת־ | וַיִּפְקְדוּ | צִדְקִיָּהוּ | הַמֶּלֶךְ | וַיְצַוֶּה | 21 |
| стражарско | у–дворište | Јеремију | × | те–сметише | Седекија | краљ | И–заповеди | |
| H4307 | | H3414 | H0853 | | H6667 | H4428 | H6680 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלֶּחֶם | כָּל־ | תֹּם | עַד־ | הָאֹפִים | מִחֻוץ | לַיּוֹם׀ | לֶחֶם | כִכַּר־ | לוֹ | וְנָתֹן׀ |
| хлеб | сав | неста | док–не | улице–пекарâ | из | на–дан | хлеба | погачу | му | и–даваше |
| H3899 | H3605 | H8552 | H5704 | H0644 | H2351 | H3117 | H3899 | H3603 | | H5414 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמַּטָּרָה׃ | בַּחֲצַר | יִרְמְיָהוּ | וַיֵּשֶׁב | הָעִיר | מִן־ |
| стражарском | у–дворишту | Јеремија | И–оста | града | из |
| H4307 | | H3414 | H3427 | | |

Tada zapovedi car Sedekija da zatvore Jeremiju u trem od tamnice i da mu daju svaki dan po hleb s ulice hlebarske, dokle traje hleba u gradu. Tako seđaše Jeremija u tremu od tamnice.

## Chapter 38

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | וִיוּכַל׀ | פַּשְׁחוּר | בֶּן־ | וּגְדַלְיָהוּ | מַתָּן | בֶּן־ | שְׁפַטְיָה | וַיִּשְׁמַע | 1 |
| син | и–Јухал | Пашхуров | син | и–Гедалија | Матанов | син | Шефатија | И–чу | |
| | H3116 | H6583 | | | H4977 | | H8203 | H8085 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | מְדַבֵּר | יִרְמְיָהוּ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | אֶת־ | מַלְכִּיָּה | בֶּן־ | וּפַשְׁחוּר | שֶׁלֶמְיָהוּ |
| × | говораше | Јеремија | које | речи | × | Малхијин | син | и–Пашхур | Шелемјин |
| H0413 | H1696 | H3414 | | H1697 | H0853 | H4441 | | H6583 | H8018 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לֵאמֹר׃ | הָעָם | כָּל־ | |
| × | говорећи | народу | свему | |
| | H0559 | | H3605 | |

A Sefatija, sin Matanov i Godolija sin Pashorov i Juhal sin Selemijin i Pashor sin Malhijin, čuše reči koje govori Jeremija svemu narodu rekavši:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַדֶּבֶר | בָּרָעָב | בַּחֶרֶב | יָמוּת | הַזֹּאת | בָּעִיר | הַיֹּשֵׁב | יְהוָה׀ | אָמַר | כֹּה׀ | 2 |
| и–од–куге | од–глади | од–мача | умреће | овом | у–граду | ко–остане | Господ | говори | овако | |
| H1698 | H7458 | H2719 | H4191 | H2063 | | H3427 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁלָל | נַפְשׁוֹ | לוֹ | וְהָיְתָה־ | )וְחָיָה( | ]יחיה[ | הַכַּשְׂדִּים׀ | אֶל־ | וְהַיֹּצֵא |
| као–плен | живот–његов | му | и–биће | живеће | × | Халдејцима | ка | а–ко–изађе |
| H7998 | H5315 | | H1961 | H2421 | H2421 | H3778 | H0413 | H3318 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | וָחָי׃ | |
| × | и–живеће | |
| | H2421 | |

Ovako veli Gospod: Ko ostane u tom gradu, poginuće od mača, od gladi ili od pomora; a ko otide ka Haldejcima, ostaće živ, i duša će mu njegova biti mesto plena, i biće živ.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | חֵיל | בְּיַד | הַזֹּאת | הָעִיר | תִּנָּתֵן | הִנָּתֹן | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 3 |
| краља | војске | у–руке | овај | град | биће–предан | заиста | Господ | говори | овако | |
| H4428 | H2428 | H3027 | H2063 | | H5414 | H5414 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | |
|---|---|
| וּלְכָדָהּ׃ | בָּבֶל |
| и–он–ће–га–заузети | вавилонског |
| H3920 | H0894 |

Ovako veli Gospod: Doista će taj grad biti predan u ruke vojsci cara vavilonskog, i uzeće ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הַזֶּה֙ | הָאִ֣ישׁ | אֶת־ | נָ֔א | יוּמַ֖ת | הַמֶּ֣לֶךְ | אֶל־ | הַשָּׂרִ֑ים | וַיֹּאמְר֣וּ | 4 |
| јер | овај | човек | × | молимо | нека–се–погуби | краљу | × | кнезови | И–рекоше | |
| H2088 | H0376 | H0853 | H4994 | H4191 | | H4428 | H0413 | H8269 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּעִ֣יר | וְהַנִּשְׁאָרִ֗ים | הַמִּלְחָמָה֙ | אַנְשֵׁ֣י | יְדֵ֤י | אֶת־ | מְרַפֶּ֞א | הוּא־ | כֵּ֣ן | עַל־ |
| у–граду | који–су–преостали | ратних | војника | руке | × | ослабљује | × | тако | он |
| | H7604 | H4421 | H0376 | H3027 | H0853 | H7503 | H1931 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּ֔את | וְאֶת־ | יְדֵ֣י | כָּל־ | הָעָ֗ם | לְדַבֵּ֤ר | אֲלֵיהֶם֙ | כַּדְּבָרִ֣ים | הָאֵ֔לֶּה | וְכִ֣י | הָאִ֣ישׁ | הַזֶּ֔ה |
| овом | и | руке | свега | народа | говорећи | им | речи | овакве | јер | човек | овај |
| H2063 | H0853 | H3027 | H3605 | | H1696 | H0413 | H1697 | H0428 | | H0376 | H2088 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵינֶ֥נּוּ | דֹרֵ֛שׁ | לְשָׁל֥וֹם | הַזֶּ֖ה | לָעָ֑ם | כִּ֣י | אִם־ | לְרָעָ֖ה׃ | |
| не | тражи | мир | овом | народу | него | × | зло | |
| | H1875 | H7965 | H2088 | | | | | |

I rekoše knezovi caru: Da se pogubi taj čovek, jer on oslabljava ruke vojnicima koji ostaše u ovom gradu, i ruke svemu narodu govoreći im takve reči, jer taj čovek ne traži dobra ovom narodu nego zlo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּכַ֖ל | הַמֶּ֣לֶךְ | אֵ֑ין | כִּי־ | בְיֶדְכֶ֔ם | הִוא֙ | הִנֵּה־ | צִדְקִיָּ֣הוּ | הַמֶּ֔לֶךְ | וַיֹּאמֶר֙ | 5 |
| ништа | краљ | не–може | јер | у–рукама–вашим | он–је | ево | Седекија | краљ | И–рече | |
| H3201 | H4428 | H0369 | | H3027 | H1931 | H2009 | H6667 | H4428 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| דָּבָ֔ר׃ | אֶתְכֶֽם׃ |
| учинити | против–вас |
| H1697 | H0853 |

A car Sedekija reče: Eto, u vašim je rukama; jer car ne može ništa nasuprot vama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּ֣לֶךְ | בֶּן־ | מַלְכִּיָּ֣הוּ | וְהַבּ֗וֹר | אֶל־ | אֹתוֹ֙ | וַיַּשְׁלִ֣כוּ | יִרְמְיָ֔הוּ | אֶת־ | וַיִּקְח֧וּ | 6 |
| краљевог | сина | Малхијину | јаму | у | га | и–бацише | Јеремију | × | Тада–узеше | |
| H4429 | | H4441 | | H0413 | H0853 | H7993 | H3414 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַבּ֑וֹר | בַּחֲבָלִ֖ים | יִרְמְיָ֣הוּ | אֶת־ | וַיְשַׁלְּח֞וּ | הַמַּטָּרָ֗ה | בַּחֲצַר֙ | אֲשֶׁ֣ר | |
| а–у–јами | ужадима | Јеремију | × | и–спустише | стражарском | у–дворишту | која–беше | |
| | | H3414 | H0853 | H7971 | H4307 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בַּטִּ֔יט׃ | יִרְמְיָ֖הוּ | וַיִּטְבַּ֣ע | הַטִּ֑יט | אִם־ | כִּ֣י | מַ֔יִם | אֵ֥ין־ |
| × | у–блату | Јеремија | и–заглиби–се | блато | само | него | воде | не–беше |
| | H2916 | H3414 | H2883 | H2916 | | | H4325 | H0369 |

Tada uzeše Jeremiju, i baciše ga u jamu Malhije sina Amelehovog, koja beše u tremu od tamnice, i spustiše Jeremiju o užima; a u jami ne beše vode, nego glib, i Jeremija se uvali u glib.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּ֣לֶךְ | בְּבֵ֣ית | וְהוּא־ | סָרִ֡יס | אִ֣ישׁ | הַכּוּשִׁ֣י | מֶ֠לֶךְ | עֶבֶד־ | וַיִּשְׁמַ֣ע | 7 |
| краљевом | у–дому | а–он–беше | дворски | човек | кушшански | дворанин | Евед-Мелек | И–чу | |
| H4428 | | H1931 | H5631 | H0376 | H3569 | H5663 | H5663 | H8085 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְיָמִֽן׃ | בְּשַׁ֣עַר | יוֹשֵׁ֔ב | וְהַמֶּ֖לֶךְ | הַבּ֑וֹר | אֶל־ | יִרְמְיָ֣הוּ | אֶת־ | נָתְנ֥וּ | כִּי־ |
| Венијаминовој | на–капији | седеше | а–краљ | јаму | у | Јеремију | × | бацили | да–су |
| H1144 | H8179 | H3427 | H4428 | | H0413 | H3414 | H0853 | H5414 | |

Ali kad ču Avdemeleh Etiopljanin, dvoranin, koji beše u dvoru carevom, da su metnuli Jeremiju u onu jamu, a car seđaše na vratima Venijaminovim,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | הַמֶּ֣לֶךְ | אֶל־ | וַיְדַבֵּ֣ר | הַמֶּ֣לֶךְ | מִבֵּ֣ית | מֶ֠לֶךְ | עֶבֶד־ | וַיֵּצֵ֣א | 8 |
| говорећи | краљу | × | и–рече | краљевог | из–дома | дворанин | Евед-Мелек | И–изађе | |
| H0559 | H4428 | H0413 | H1696 | H4428 | | H5663 | H5663 | H3318 | |

iziđe Avdemeleh iz dvora carevog i reče caru govoreći:

9 אֲדֹנַי֙ הַמֶּ֣לֶךְ הֵרֵ֔עוּ הָאֲנָשִׁ֥ים הָאֵ֖לֶּה אֵ֣ת כָּל־ אֲשֶׁ֑ר עָשׂ֗וּ
господе мој-краљу зло-учинише ови-људи × × све што учинише
H4428 H0113 H0376 H0428 H0853 H3605

אֶת־ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֗יא אֲשֶׁ֤ר הִשְׁלִיכוּ֙ אֶל־ הַבּ֔וֹר וְיָמָ֥ת תַּחְתָּיו֙ מִפְּנֵ֣י הָרָעָ֔ב
Јеремији пророку × кога бацише у јаму и-умреће тамо-где-је од глади
H3414 H5030 H0853 H7993 H0413 H0376 H8478 H6440 H7458

כִּ֣י אֵ֥ין ע֖וֹד לֶ֑חֶם בָּעִֽיר׃
јер нема хлеба више у-граду
H0369 H3899 H5750

Care gospodaru moj, zlo učiniše ti ljudi u svemu što učiniše Jeremiji proroku bacivši ga u jamu, jer bi i onde gde je bio od gladi umro, jer nema više hleba u gradu.

10 וַיְצַ֤ו הַמֶּ֙לֶךְ֙ לְאֶבֶ֣ד מֶ֔לֶךְ הַכּוּשִׁ֖י לֵאמֹ֑ר קַ֚ח
Тада-заповеди краљ Еведу-Мелеку кушанском говорећи узми
H6680 H4428 H5663 H3569 H0559 H3947

בְּיָדְךָ֣ מִזֶּ֔ה שְׁלֹשִׁ֖ים אֲנָשִׁ֑ים וְהַעֲלִ֤יתָ֙ אֶת־ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֔יא מִן־ הַבּ֖וֹר בְּטֶ֥רֶם יָמֽוּת׃
са-собом одавде тридесет људи и-извади Јеремију пророка из јаме пре-него-што умре
H3027 H2088 H7970 H0376 H5927 H3414 H5030 H0853 H3027 H4191

Zato car zapovedi Avdemelehu Etiopljaninu govoreći: Uzmi odavde trideset ljudi i izvadi Jeremiju proroka iz jame dok nije umro.

11 וַיִּקַּ֣ח עֶבֶד־ מֶ֠לֶךְ דַּבְּר֨וֹ הָאֲנָשִׁ֜ים בְּיָד֗וֹ וַיָּבֹא֙ בֵּית־ אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ֮ תַּ֣חַת הָאוֹצָ֒ר֒ וַיִּקַּ֣ח מִשָּׁ֗ם בְּלוֹיֵ֤ן ]הסחבות[ סְחָבוֹת֙( וּבְלוֹיִ֔ן מְלָחִ֖ים וַיְשַׁלְּחֵ֣ם
И-узе Еведу-Мелеку дворанин × људе са-собом и-уђе у-дом краљев у
H3947 H5663 H0853 H0376 H3027 H0935 H1094 H5663 H5663 H4428 H0413

בַּחֲבָלִֽים׃ הַבּ֑וֹר אֶל־ יִרְמְיָ֣הוּ אֶל־ ×
ужадима јаму у Јеремији ×
H0413 H3414 H0413

Tada uze Avdemeleh ljude, i dođe u dom carev pod riznicu, i uze odande iznošenih haljina i starih rita, i spusti ih Jeremiji u jamu o užima.

12 וַיֹּ֣אמֶר עֶבֶד־ מֶ֠לֶךְ הַכּוּשִׁ֨י אֶל־ יִרְמְיָ֜הוּ שִׂ֣ים נָ֗א בְּלוֹאֵי֙ הַסְּחָבוֹת֙
И-рече Еведу-Мелеку кушански × Јеремији стави молим старе крпе
H0559 H5663 H5663 H3569 H0413 H3414 H7760 H4994 H1094 H5499

וְהַמְּלָחִ֖ים תַּ֣חַת אַצִּלוֹת֙ יָדֶ֔יךָ מִתָּ֣חַת לַחֲבָלִ֑ים וְעָשָׂ֣ה יִרְמְיָ֔הוּ כֵּֽן׃
и-дроњке под пазухе руку-својих испод ужади и-учини Јеремија тако
H4418 H8478 H0679 H3027 H8478 H2256 H3414 H3651

I reče Avdemeleh Etiopljanin Jeremiji: Podmetni te stare haljine i rite pod pazuha ispod uža. I učini Jeremija tako.

13 וַיִּמְשְׁכוּ֙ אֶת־ יִרְמְיָ֣הוּ וַיַּעֲל֤וּ אֹתוֹ֙ מִן־ הַבּ֔וֹר בְּחַבָּלִ֖ים וְיִרְמְיָ֣הוּ שָׁקַ֑ע וַיָּ֥שָׁב יִרְמְיָ֖הוּ בַּחֲצַ֥ר הַמַּטָּרָֽה׃ ס

И-извучоше Јеремију × у-ваздишу Јеремија и-оста у-дворишту стражарском

H4900 H0853 H3414 H5927 H0853 H3427 H3414 H4307

I izvukoše Jeremiju na užima i izvadiše ga iz jame; i osta Jeremija u tremu od tamnice.

14 וַיִּשְׁלַ֣ח הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ וַיִּקַּ֤ח אֶת־ יִרְמְיָ֙הוּ֙ הַנָּבִ֔יא אֵלָ֖יו אֶל־ הַשְּׁלִשִׁ֑י אֲשֶׁ֣ר בְּבֵית־ יְהוָ֔ה וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־ יִרְמְיָ֑הוּ שֹׁאֵ֤ל אֲנִי֙ אֹתְךָ֔ דָּבָ֖ר אַל־ תְּכַחֵ֥ד מִמֶּֽנִּי׃ דָּבָ֖ר

Тада-посла краљ Седекија и-узе × Јеремију и-пророка трећем ка к-себи Јеремија улазу који-беше у-дому Господњем и-рече Јеремији × питам те × ништа од-мене крије не нешто

H7971 H4428 H3947 H6667 H3414 H5030 H3996 H0413 H0413 H7992 H3068 H0559 H0413 H4428 H7592 H0589 H0853 H1697 H4480 H3582 H0408 H1697

Potom car Sedekija posla po Jeremiju proroka, te ga dovedoše preda nj u treći ulazak koji beše u domu Gospodnjem; i reče car Jeremiji: Zapitaću te nešto, nemoj mi zatajiti.

15 וַיֹּ֨אמֶר יִרְמְיָ֜הוּ אֶל־ צִדְקִיָּ֗הוּ כִּ֣י אַגִּ֤יד לְךָ֙ הֲלוֹא֙ אִם־ הֲמִתֵ֣ת אֹתִ֔י אִם־ אֶתֶּן־ לְךָ֖ לֹ֣א תִשְׁמַ֑ע וְכִ֥י אִיעָצְךָ֖ לֹ֥א תִשְׁמַ֖ע אֵלָֽי׃

И-рече Јеремија × Седекији ако ти-кажем × зар заиста неће-ме-убити нити-ћу те-посаветјем × неће ако ме послушати

H0559 H3414 H0413 H6667 H3588 H5046 H3808 H4191 H4191 H0589 H3289 H3808 H0518 H8085 H0413

A Jeremija reče Sedekiji: Da ti kažem, nećeš li me pogubiti? A da te savetujem, nećeš me poslušati.

16 וַיִּשָּׁבַ֣ע הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֗הוּ אֶל־ יִרְמְיָ֙הוּ֙ בַּסֵּ֔תֶר לֵאמֹ֖ר חַי־ יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה־ לָּ֙נוּ֙ אֶת־ הַנֶּ֣פֶשׁ הַזֹּ֔את אִם־ לֹ֥א אֲמִיתֶ֖ךָּ וְאִם־ אֶתְּנְךָ֥ בְּיַד־ הָאֲנָשִׁ֖ים הָאֵ֑לֶּה מְבַקְּשִׁ֣ים אֶת־ נַפְשֶׁ֔ךָ׃ ס

Тада-се-закле краљ Седекија × Јеремији говорећи тајно тако-ми-живог Господа × нам-је-дао који × душу ову нећу × нити-ћу те-убити × те-предати × у-руке оних-људи × који траже × душу-твоју

H7650 H4428 H6667 H0413 H3414 H0559 H5643 H2416 H3068 H6213 H0853 H5315 H2063 H0518 H4191 H0853 H0589 H5414 H3027 H0376 H0428 H1245 H0853 H5315

Tada se car Sedekija zakle Jeremiji nasamo govoreći: Tako da je živ Gospod, koji nam je stvorio ovu dušu, neću te pogubiti niti ću te dati u ruke ljudima koji traže dušu tvoju.

17 וַיֹּ֨אמֶר יִרְמְיָ֜הוּ אֶל־ צִדְקִיָּ֗הוּ כֹּ֤ה ׀ אָמַר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י צְבָאוֹת֮ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ אִם־ יָצֹ֣א תֵצֵ֗א אֶל־ שָׂרֵי֙ מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל וְחָיְתָ֣ה נַפְשֶׁ֔ךָ וְהָעִ֥יר הַזֹּ֖את לֹ֣א תִשָּׂרֵ֑ף בָּאֵ֣שׁ וְחָיִ֥תָה אַתָּ֖ה וּבֵיתֶֽךָ׃

И-рече Јеремија × Седекији овако говори Господ Бог над-војскама Бог Израиљев ако заиста изађеш × ка војсковођама краља вавилонског живеће и-душа-твоја овај и-град неће бити-спаљен огњем и-живећеш ти и-дом-твој

H0559 H3414 H0413 H6667 H3541 H0559 H3068 H0430 H6635 H0430 H3478 H0518 H3318 H3318 H0413 H8269 H4428 H0894 H2421 H5315 H2063 H5892 H0784 H8313 H3808 H2421 H0859 H1004

Tada Jeremija reče Sedekiji: Ovako veli Gospod Bog nad vojskama, Bog Izrailjev: Ako otideš ka knezovima cara vavilonskog, živa će ostati duša tvoja, i grad ovaj neće izgoreti ognjem, i tako ćeš ostati u životu ti i dom tvoj.

18 וְאִם־ לֹא֙ תֵּצֵ֣א אֶל־ שָׂרֵ֔י מֶ֖לֶךְ בָּבֶ֑ל וְנִתְּנָ֣ה הָעִ֗יר

Али–ако не изађеш ка војсковођама краља вавилонског биће–предан град
H3808 H3318 H0413 H8269 H4428 H0894 H5414

וְהַכַּשְׂדִּ֣ים תִּמָּלֵ֔ט וְאַתָּ֖ה לֹא־ תִמָּלֵ֣ט מִיָּדָֽם׃ ס ×

Халдејаца утећи а–ти нећеш из–руку–њихових
H3778 H4422 H0853 H3808 H3027

בָּאֵ֥שׁ וּשְׂרָפֻ֖הָ וְהַבַּ֥יִת הַזֶּ֛ה

огњем и–спалиће–га овај
H0784 H8313 H2063

Ako li ne otideš ka knezovima cara vavilonskog, ovaj će grad biti predan u ruke Haldejcima, koji će ga spaliti ognjem, i ti nećeš pobeći iz ruku njihovih.

19 וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֣לֶךְ צִדְקִיָּ֣הוּ אֶל־ יִרְמְיָ֣הוּ אֲנִ֣י דֹאֵ֗ג אֶת־ הַיְהוּדִים֙ אֲשֶׁ֣ר

И–рече краљ Седекија × Јеремији ја се–бојим × Јудејаца који
H0559 H4428 H6667 H0413 H3414 H0589 H1672 H0853 H3064

נָפְל֤וּ אֶל־ הַכַּשְׂדִּים֙ פֶּן־ יִתְּנ֣וּנִי בְיָדָ֔ם וְהִתְעַלְּל֖וּ בִּֽי׃ פ ¶

су–пребегали ка Халдејцима да–ме–не предају у–руке–њихове па–да–ми–се ругају
H5307 H0413 H3778 H6435 H5414 H0853 H3027 H3027

A car Sedekija reče Jeremiji: Ja se bojim Judejaca koji su prebegli ka Haldejcima, da me ne predaju u njihove ruke, te će mi se narugati.

20 וַיֹּ֣אמֶר יִרְמְיָ֗הוּ לֹ֚א יִתֵּ֔נוּ שְׁמַע־ נָ֣א בְקֹ֣ול יְהוָ֔ה לַאֲשֶׁ֥ר

И–рече Јеремија неће предати те–послушај молим–те глас Господњи оно–што
H0559 H3414 H3808 H5414 H8085 H4994 H6963 H3068

אֲנִ֣י דֹבֵ֔ר אֵלֶ֖יךָ וְיִיטַ֣ב לָ֑ךְ וְתִחְיֶ֖ה נַפְשֶֽׁךָ׃

ти говорим × па–ће–ти бити–добро и–живеће душа–твоја
H0589 H1696 H0413 H3190 H7965 H2421 H5315

A Jeremija reče: Neće te predati; poslušaj glas Gospodnji, koji ti ja govorim, i dobro će ti biti i živa će biti tvoja duša.

21 וְזֶ֖ה הַדָּבָ֑ר אֲשֶׁ֥ר הֶרְאַ֖נִי יְהוָֽה׃ וְאִם־

А–ако не–пристанеш да–изађеш ево реч коју ми–показа Господ
H3986 H3318 H2088 H1697 H0834 H7200 H3068

מָאֵ֣ן אַתָּ֔ה לָצֵ֖את הִנֵּ֣ה הַדָּבָ֑ר אֲשֶׁ֥ר

Ако ли нећеш да изиђеш, ово је шта ми показа Господ:

22 וְהִנֵּה֙ כָּל־ הַנָּשִׁ֣ים הַנִּשְׁאָר֔וֹת בְּבֵ֖ית מֶ֣לֶךְ־ יְהוּדָ֑ה מוּצָאֹ֥ות אֶל־

и–гле све жене које су–преостале у–дому краља Јудиног биће–изведене пред
H2009 H3605 H0802 H3498 H7604 H1004 H4428 H3063 H3318 H0413

שָׂרֵ֣י בָבֶ֔ל וְהֵ֣נָּה וְאָמְר֔וֹת הִסִּיתוּךָ֖ וְיָכְל֣וּ לְךָ֑ אַנְשֵׁ֥י

војсковође вавилонског и–оне ће–рећи наговорише–те и–надвладаше те људи
H8269 H0894 H2007 H0559 H5496 H3201 H0376

שְׁלֹמֶ֔ךָ טָבְע֥וּ בַבֹּ֖ץ רַגְלֶ֑ךָ נָסֹ֥גוּ אָחֹֽור׃

твоји–пријатељи углибише–ти–се у–блату ноге окренуше–се натраг
H7965 H2883 H1206 H7272 H5472 H0268

Gle, sve žene koje su ostale u domu cara Judinog, odvešće se ka knezovima cara vavilonskog, i one će reći: Nagovoriše te i prevariše te prijatelji tvoji; noge ti se uvališe u glib, a oni se povukoše natrag.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וְאַתָּה | הַכַּשְׂדִּים | אֶל־ | מוֹצְאִים | בָּנֶיךָ | וְאֶת־ | נָשֶׁיךָ | כָּל־ | וְאֶת־ | 23 |
| неће | а-ти | Халдејцима | ка | изводећи | синове-твоје | и | жене-твоје | све | И | |
| H3808 | | H3778 | H0413 | H3318 | | H0853 | H0802 | H3605 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר | וְאֶת־ | תִּתָּפֵשׂ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | בְּיַד | כִּי | מִיָּדָם | תִּמָּלֵט |
| град | и | биће-ухваћен | вавилонског | краља | руком | него | из-руку-њихових | утећи |
| | H0853 | H8610 | H0894 | H4428 | H3027 | | H3027 | H4422 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | בָּאֵשׁ׃ | תִּשְׂרֹף | הַזֹּאת |
| ¶ | огњем | ће-спалити | овај |
| | H0784 | H8313 | H2063 |

Sve žene tvoje i sinovi tvoji odvešće se Haldejcima, i ti nećeš uteći iz ruku njihovih; nego ćeš dopasti u ruke caru vavilonskom, i ovaj će grad izgoreti ognjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | הָאֵלֶּה | בַּדְּבָרִים־ | יֵדַע | אַל־ | אִישׁ | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | צִדְקִיָּהוּ | וַיֹּאמֶר | 24 |
| па-нећеш | ове | за-речи | дозна | нека-не | нико | Јеремији | × | Седекија | И-рече | |
| H3808 | H0428 | H1697 | H3045 | H0408 | H0376 | H3414 | H0413 | H6667 | H0559 | |

| |
|---|
| תָּמוּת׃ |
| умрети |
| H4191 |

Tada reče Sedekija Jeremiji: Niko da ne dozna za te reči, da ne pogineš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | וְאָמְרוּ | אֵלֶיךָ | וּבָאוּ | אִתָּךְ | דִּבַּרְתִּי | כִּי־ | הַשָּׂרִים | יִשְׁמְעוּ | וְכִי־ | 25 |
| ти | и-рекну | к-теби | па-дођу | с-тобом | сам-говорио | да | кнезови | чују | А-ако | |
| H0413 | H0559 | H0413 | H0935 | H0854 | H1696 | | H8269 | H8085 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | מִמֶּנּוּ | תְּכַחֵד | אַל־ | הַמֶּלֶךְ | אֶל־ | דִּבַּרְתָּ | מַה־ | לָּנוּ | נָּא | הַגִּידָה־ |
| па-те-нећемо | од-нас | крij | не | краљу | × | си-говорио | шта | × | нам | кажи |
| H3808 | | H3582 | H0408 | H4428 | H0413 | H1696 | H4100 | | H4994 | H5046 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמָּלֶךְ׃ | אֵלֶיךָ | דִּבַּרְ | וּמַה־ | נְמִיתֶךָ |
| краљ | теби | је-говорио | и-шта | убити |
| H4428 | H0413 | H1696 | H4100 | H4191 |

Ako li knezovi, čuvši da sam govorio s tobom, dođu k tebi i kažu ti: Kaži nam šta si govorio caru, nemoj tajiti od nas, pa te nećemo pogubiti, i šta je car tebi govorio?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשִּׁיבֵנִי | לְבִלְתִּי | הַמֶּלֶךְ | לִפְנֵי | תְּחִנָּתִי | אֲנִי | מַפִּיל־ | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | 26 |
| врати-натраг | да-ме-не | краља | пред | молитву-своју | × | изнео-сам | им | реци | |
| H7725 | H1115 | H4428 | H6440 | H8467 | H0589 | H5307 | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | שָׁם׃ | לָמוּת | יְהוֹנָתָן | בֵּית |
| ¶ | тамо | да-не-умрем | Јонатанову | у-кућу |
| | H8033 | H4191 | H3083 | |

Reci im: Ja pripadoh k caru moleći se da me ne pošalje natrag u dom Jonatanov da umrem onde.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | וַיַּגֶּד | אֹתוֹ | וַיִּשְׁאֲלוּ | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | הַשָּׂרִים | כָּל־ | וַיָּבֹאוּ | 27 |
| × | и-он-им-каза | га | и-питаше | Јеремији | к | кнезови | сви | И-дођоше | |
| H1992 | H5046 | H0853 | H7592 | H3414 | H0413 | H8269 | H3605 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ | וַיַּחֲרִשׁוּ | הַמֶּלֶךְ | צִוָּה | אֲשֶׁר | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | כְּכָל־ | |
| пред-њим | и-ућуташе | краљ | му-беше-заповедио | како | овим | речима | према-свим | |
| | | H4428 | H6680 | | H0428 | H1697 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הַדָּבָר׃ | נִשְׁמַע | לֹא־ | כִּי |
| ¶ | разговор | чувен | не-би | јер |
| | H1697 | H8085 | H3808 | |

I dođoše svi knezovi k Jeremiji i pitaše ga; a on im odgovori sasvim kako mu zapovedi car. I okaniše ga se, jer ne doznaše ništa od toga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְרוּשָׁלִָם | נִלְכְּדָה | אֲשֶׁר־ | יוֹם | עַד־ | הַמַּטָּרָה | בַּחֲצַר | יִרְמְיָהוּ | וַיֶּשֶׁב | 28 |
| × | Јерусалим | заузет | кад–би | дана | до | стражарском | у–дворишту | Јеремија | И–оста | |
| | H3389 | H3920 | | H3117 | H5704 | H4307 | | H3414 | H3427 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְרוּשָׁלִָם׃ | נִלְכְּדָה | כַּאֲשֶׁר | וְהָיָה |
| ¶ | Јерусалим | заузет | збило–када–би | а–то–се |
| | H3389 | H3920 | | H1961 |

A Jeremija osta u tremu od tamnice do dana kad uzeše Jerusalim; i on beše onde kad uzeše Jerusalim.

## Chapter 39

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא | הָעֲשִׂרִי | בַּחֹדֶשׁ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | לְצִדְקִיָּהוּ | הֵשָּׁשִׁית | בַּשָּׁנָה | | | 1 |
| дође | десетом | у–месецу | Јудиним | краљем | Седекијине–владавине | године | У–деветој | | | |
| H0935 | H6224 | H2320 | H3063 | H4428 | H6667 | H8671 | H8141 | | | |
| וַיָּצֻרוּ | יְרוּשָׁלִָם | אֵל־ | חֵילוֹ | וְכָל־ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | | | |
| и–опседоше | Јерусалим | на | војска–његова | и–сва | вавилонски | краљ | Навуходоносор | | | |
| | H3389 | H0413 | H2428 | H3605 | H0894 | H4428 | H5019 | | | |

| | |
|---|---|
| ס | עָלֶיהָ׃ |
| × | га |

Devete godine Sedekije, cara Judinog, meseca desetog dođe Navuhodonosor, car vavilonski, sa svom vojskom svojom na Jerusalim i stade ga biti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחֹדֶשׁ | בִּתְשָׁעָה | הָרְבִיעִי | בַּחֹדֶשׁ | לְצִדְקִיָּהוּ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בְּעַשְׁתֵּי־ | 2 |
| у–месецу | деветог–дана | четвртом | у–месецу | Седекијиној | години | × | У–једанаестој | |
| H2320 | H8672 | H7243 | H2320 | H6667 | H8141 | H6240 | H6249 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָעִיר׃ | הָבְקְעָה | |
| град | проваљен–би | |
| | H1234 | |

Jedanaeste godine Sedekijine, meseca četvrtog, devetog dana tog meseca provališe u grad.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֵרְגַל | הַתָּוֶךְ | בְּשַׁעַר | וַיֵּשְׁבוּ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | שָׂרֵי | כָּל | וַיָּבֹאוּ | 3 |
| Нергал | средњој | на–капији | и–седоше | вавилонског | краља | војсковође | сви | И–уђоше | |
| H5371 | H8432 | H8179 | H3427 | H0894 | H4428 | H8269 | H3605 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂר־ | נֵרְגַל | סַרְסִ | רַב־ | סַכִּים | שַׂר־ | נְבוֹ | סַמְגַּר־ | אֶצֶר | שַׂר־ |
| Шар-Ецер | Нергал | × | Рав-Сарис | × | Шар-Сехим | × | Самгар-Невуј | × | Шар-Ецер |
| H5371 | H5371 | H7249 | H7249 | H8310 | H8310 | H5562 | H5562 | H5371 | H5371 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל׃ | מֶלֶךְ | שָׂרֵי | שְׁאֵרִית | וְכָל־ | גַּם | רַב־ | אֶצֶר | |
| вавилонског | краља | војсковође | остали | и–сви | × | Рав-Маг | × | |
| H0894 | H4428 | H8269 | H7611 | H3605 | H7248 | H7248 | H5371 | |

I uđoše svi knezovi cara vavilonskog, i stadoše kod srednjih vrata Nergal-sareser, Samgar-nevon, Sarsehim, starešina nad dvoranima, Nergal-sareser, starešina nad vračima, i svi drugi knezovi cara vavilonskog.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ 4
И-догоди-се кад-их виде Седекија краљ Јудин и-сви војници ратни побеже
H1961 H3605 H0376 H4421 H1272

לָצֵאת מֵעִיר הַמֶּלֶךְ לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצְאוּ
и-изађоше ноћу из града путем краљев на-капију међу два-зида
H3318 H3915 מִן־ H5892 H1870 H4428 H8179 H0996 H2346

הָעֲרָבָה׃ דֶּרֶךְ וַיֵּצֵא
према-равници путем и-изађе
H6160 H1870 H3318

A kad ih vide Sedekija car Judin i svi vojnici, pobegoše i izađoše noću iz grada pokraj vrta carskog, na vrata među dva zida; i iđahu preko polja.

וְחֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת 5
Али-војска халдејска потера-за-њима и-сустиже × Седекију у-равницама
H7291 H2428 H3778 H5381 H0853 H6667 H6160

יְרֵחוֹ בְּקֶל מֶלֶךְ־ נְבוּכַדְרֶאצַּר וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ
јерихонским вавилонском краљу Навуходоносору и-одведоше-га ка и-ухватише га
H3405 H0894 H4428 H5019 H0413 H5927 H3947 H0853

מִשְׁפָּטִים׃ אִתּוֹ וַיְדַבֶּר חֲמָת בְּאֶרֶץ רִבְלָתָה
пресуде изрече и-он-му Хаматској у-земљи у-Ривлу
H4941 H0854 H1696 H2574 H0776 H7247

A vojska haldejska gonjaše ih, i stiže Sedekiju u polju jerihonskom, i uhvativši ga dovedoše ga k Navuhodonosoru caru vavilonskom u Rivlu, u zemlji ematskoj, te mu sudi.

לְעֵינָיו בְּרִבְלָה צִדְקִיָּהוּ בְּנֵי אֶת־ בָּבֶל מֶלֶךְ וַיִּשְׁחַט 6
пред-очима-његовим у-Ривли Седекијине синове × вавилонски краљ И-покла
H7247 H6667 H0853 H0894 H4428

בָּבֶל׃ מֶלֶךְ שָׁחַט יְהוּדָה חֹרֵי כָּל־ וְאֵת
вавилонски краљ покла јудејске племиће све и
H0894 H4428 H3063 H2715 H3605 H0853

I zakla car vavilonski sinove Sedekijine u Rivli na njegove oči, i sve znatne ljude od Jude pokla car vavilonski.

אֹתוֹ לָבִיא בְּנְחֻשְׁתַּיִם וַיַּאַסְרֵהוּ עִוֵּר צִדְקִיָּהוּ עֵינֵי וְאֶת־ 7
× да-га-одведе у-окове-бронзе и-окова-га ослепи Седекијине очи А
H0853 H0935 H0631 H5786 H6667 H0853

בָּבֶלָה׃
у-Вавилон
H0894

Iza toga Sedekiji iskopa oči, i sveza ga u dvoje verige bronzane, da ga odvede u Vavilon.

חֹמוֹת וְאֶת־ בָּאֵשׁ הַכַּשְׂדִּים שָׂרְפוּ הָעָם בָּתֵּי וְאֶת־ הַמֶּלֶךְ בֵּית וְאֶת־ 8
зидине и огњем Халдејци спалише народни домове и краљев дом А
H2346 H0853 H0784 H3778 H8313 H5892 H1004 H0853 H4428 H1004 H0853

יְרוּשָׁלִַם׃ נָתָצוּ
јерусалимске оборише
H3389 H5422

A dom carev i domove narodne popališe Haldejci ognjem, i zidove jerusalimske raskopaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵת֙ | יֶ֣תֶר | הָעָ֔ם | הַנִּשְׁאָרִ֖ים | בָּעִ֑יר | וְאֶת־ | הַנֹּפְלִ֗ים | אֲשֶׁ֤ר | נָפְלוּ֙ | 9 |
| И | остатак | народа | који–остаде | у–граду | и | пребеглице | који | пребегоше | |
| H0853 | | | H7604 | | H0853 | H5307 | | H5307 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָ֔יו | וְאֶת | יֶ֣תֶר | הָעָ֔ם | הַנִּשְׁאָרִ֖ים | הֶגְלָ֣ה | נְבוּזַרְ־ | אֲדָ֑ן |
| к–њему | и | остатак | народа | преосталог | одведе–у–изгнанство | Невузарадан | × |
| | H0853 | | | H7604 | H1540 | H5018 | H5018 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּבֶֽל׃ | טַבָּחִ֖ים | רַב־ |
| у–Вавилон | гарде | заповедник |
| H0894 | H2876 | |

A ostatak naroda što osta u gradu i prebege koji prebegoše k njemu, ostatak naroda što beše ostao, odvede Nevuzardan zapovednik stražarski u Vavilon.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבוּזַרְאֲדָ֔ן | הִשְׁאִ֖יר | מִאֻומָ֑ה | לָהֶ֣ם׀ | אֵין־ | אֲשֶׁ֤ר | הַדַּלִּים֙ | הָעָ֔ם | וּמִן־ | 10 |
| Невузарадан | остави | ништа | × | немађаху | који | сиромашног | народа | Али–од | |
| H5018 | H7604 | H3972 | | H0369 | | H1800 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֽוּא׃ | בַּיּ֥וֹם | וַיְגֶּ֖בֶם | כְּרָמִ֑ים | לָהֶ֣ם׀ | וַיִּתֵּ֤ן | יְהוּדָה֙ | בְּאֶ֣רֶץ | טַבָּחִ֖ים | רַב־ |
| тај | у–дан | и–њиве | виограде | им | и–даде | Јудиној | у–земљи | гарде | заповедник |
| H1931 | H3117 | H3010 | H3754 | | H5414 | H3063 | H0776 | H2876 | |

Samo najsiromašnije iz naroda, koji ništa nemahu, ostavi Nevuzardan zapovednik stražarski u zemlji Judinoj, i dade im tada vinograde i njive.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבוּזַרְאֲדָ֔ן | בְּיַד | יִרְמְיָ֖הוּ | עַל־ | בָּבֶ֑ל | מֶ֣לֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּ֤ר | וַיְצַו | 11 |
| Невузарадана | преко | Јеремију | за | вавилонски | краљ | Навуходоносор | И–заповеди | |
| H5018 | H3027 | H3414 | | H0894 | H4428 | H5019 | H6680 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | טַבָּחִ֖ים | רַב־ |
| говореħи | гарде | заповедника |
| H0559 | H2876 | |

A Navuhodonosor, car vavilonski, zapovedi za Jeremiju Nevuzardanu zapovedniku stražarskom govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]אם[ | כִּי | רָ֑ע | מְאוּמָ֖ה | לוֹ֙ | תַּעַשׂ | וְאַל־ | עָלָ֔יו | שִׂ֥ים | וְעֵינֶ֖יךָ | קַ֥ח־ | 12 |
| × | него | зло | ништа | му | чини | и–не | на–њега | пази | и–очима–својим | узми–га | |
| | | | H3972 | | | H0408 | | | | H3947 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עִמּֽוֹ׃ | עֲשֵׂ֥ה | כֵ֖ן | אֵלֶ֑יךָ | יְדַבֵּ֥ר | כַּאֲשֶׁ֖ר |
| са–њим | учини | тако | × | ти–каже | како |
| | | | H0413 | H1696 | |

Uzmi ga i gledaj ga dobro, i ne čini mu zlo, nego mu čini šta ti god kaže.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָרִ֔יס | רַב־ | וּנְבוּשַׁזְבָ֖ן | טַבָּחִ֑ים | רַב־ | נְבוּזַרְאֲדָ֔ן | וַיִּשְׁלַּ֞ח | 13 |
| × | Рав-Сарис | и–Невушазван | гарде | заповедник | Невузарадан | И–посла | |
| H7249 | H7249 | H5021 | H2876 | | H5018 | H7971 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶֽל׃ | מֶ֣לֶךְ־ | רַבֵּי֙ | וְכֹ֣ל | רַב־מָ֔ג | שַׂר־אֶצַּרְנֵרְגַ֖ל | |
| вавилонског | краља | поглавари | и–сви | Рав-Маг | и–Нергал-Шар-Ецер | |
| H0894 | H4428 | | H3605 | H7248 | H5371 | |

I poslaše Nevuzardan zapovednik stražarski i Nevusazvan, starešina nad dvoranima, i Nergal-sareser, starešina nad vračima, i svi knezovi cara vavilonskog,

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אֹתוֹ | וַיִּתְּנוּ | הַמַּטָּרָה | מֵחֲצַר | יִרְמְיָהוּ | אֶת־ | וַיִּקְחוּ | וַיְשַׁלְּחוּ |
| × | га | и–предадоше | стражарског | из–дворишта | Јеремију | × | и–узеше | послаше |
| H0413 | H0853 | H5414 | H4307 | | H3414 | H0853 | H3947 | H7971 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | וַיֵּשֶׁב | הַבַּיִת | אֶל־ | לְהוֹצִיאֵהוּ | שָׁפָן | בֶּן־ | אֲחִיקָם | בֶּן־ | גְּדַלְיָהוּ |
| међу | и–оста | кући | × | да–га–изведе | Шафановом | сину | Ахикамовом | сину | Гедалији |
| H8432 | H3427 | | H0413 | H3318 | | | H0296 | | |

| | |
|---|---|
| ס | הָעָם׃ |
| × | народом |

poslaše, te uzeše Jeremiju iz trema od tamnice, i predaše ga Godoliji sinu Ahikama sina Safanovog da ga odvede kući; tako osta među narodom.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּטָּרָה | בַּחֲצַר | עָצוּר | בִּהְיוֹתוֹ | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | יִרְמְיָהוּ | וְאֶל־ |
| стражарском | у–дворишту | затворен | док–беше | Господња | реч | дође | Јеремији | А–к |
| H4307 | | H6113 | H1961 | H3068 | H1697 | H1961 | H3414 | H0413 |

| |
|---|
| לֵאמֹר׃ |
| говорећи |
| H0559 |

A Jeremiji dođe reč Gospodnja kad beše zatvoren u tremu od tamnice govoreći:

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לֵאמֹר | הַכּוּשִׁי | לְעֶבֶד־מֶלֶךְ | וְאָמַרְתָּ | הָלוֹךְ |
| над–војскама | Господ | говори | овако | говорећи | Кушанину | Еведа-Мелеку | и–реци | иди |
| | H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H3569 | H5663 | H0559 | H1980 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרָעָה | הַזֹּאת | הָעִיר | אֶל־ | דְּבָרַי | אֶת־ | (מֵבִיא | [מבין | הִנְנִי | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי |
| на–зло | овај | град | над | речи–своје | × | доносим | × | ево | Израиљев | Бог |
| | H2063 | | H0413 | H1697 | H0853 | H0935 | H0935 | H2009 | H3478 | H0430 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהוּא׃ | בַּיּוֹם | לְפָנֶיךָ | וְהָיוּ | לְטוֹבָה | וְלֹא |
| тај | у–дан | пред–тобом | и–остварише–се | на–добро | а–не |
| H1931 | H3117 | H6440 | H1961 | | H3808 |

Idi i reci Avdemelehu Etiopljaninu govoreći: Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Evo ja ću učiniti da se zbudu reči moje tome gradu na zlo, a ne na dobro, i navršiće se pred tobom u onaj dan.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד | תִּנָּתֵן | וְלֹא | יְהוָה | נְאֻם־ | הַהוּא | בַּיּוֹם־ | וְהִצַּלְתִּיךָ | |
| у–руке | × | и–нећеш–бити–предан | Господ | говори | тај | у–дан | Али–тебе–ћу–избавити | |
| H3027 | H5414 | H3808 | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H5337 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵיהֶם׃ | יָגֹור | אַתָּה | אֲשֶׁר־ | הָאֲנָשִׁים |
| × | бојиш | се–ти | којих | људи |
| H6440 | H3016 | | | H0376 |

Ali ću tebe izbaviti u onaj dan, govori Gospod, i nećeš biti predan u ruke ljudima kojih se bojiš.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשְׁךָ | לְךָ | וְהָיְתָה | תִּפֹּל | לֹא | וּבַחֶרֶב | אֲמַלְּטְךָ | מָלֵט | כִּי | |
| живот–твој | ти | и–биће | пасти | нећеш | и–од–мача | ћу–те–избавити | заиста | јер | |
| H5315 | | H1961 | H5307 | H3808 | H2719 | H4422 | H4422 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | בִּי | בָּטַחְתָּ | כִּי־ | לְשָׁלָל |
| × | Господ | говори | у–мене | си–се–поуздао | јер | као–плен |
| | H3068 | H5002 | | H0982 | | H7998 |

Jer ću te doista sačuvati, te nećeš pasti od mača, i biće ti duša tvoja mesto plena zato što si se pouzdao u me, govori Gospod.

# Chapter 40

הַדָּבָר֩ אֲשֶׁר־ הָיָה֙ אֶל־ יִרְמְיָ֔הוּ מֵאֵ֖ת יְהוָ֑ה אַחֲרֵ֣י שַׁלַּ֤ח אֹתוֹ֙ נְבוּזַרְאֲדָ֣ן 1
Реч која беше к Јеремији од Господа пошто га пусти × Невузарадан
H1697 H0834 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H0310 H7971 H0853 H5018

רַב־ טַבָּחִ֔ים מִן־ הָרָמָ֖ה בְּקַחְתּ֣וֹ אֹת֑וֹ וְהוּא־ אָס֤וּר בְּתוֹךְ֙ בָּאזִקִ֔ים
заповедник гарде из Раме кад–га–узе × а–он–беше везан међу
H2876 H7414 H4480 H3947 H0853 H1961 H0631 H8432 H0996

בָּבֶֽלָה׃ הַמֻּגְלִ֔ים וְיהוּדָ֖ה יְרוּשָׁלִָ֑ם גָּלֻ֣ת כָּל־
у–Вавилон који–бејаху–одвођени и–јудејским јерусалимским изгнаницима свим
H0894 H1540 H3063 H3389 H1546 H3605

Реч која дође Јеремији од Господа кад га Невузардан заповедник стражарски пусти из Раме узевши га пошто беше окован у верige међу свим робљем јерусалимским и Јудиним, које се вођаше у Вавилон.

וַיִּקַּ֣ח רַב־ טַבָּחִ֗ים לְיִרְמְיָ֤הוּ וַיֹּ֨אמֶר֙ אֵלָ֔יו יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ דִּבֶּ֖ר אֶת־ 2
И–узе заповедник гарде Јеремију и–рече му Господ Бог–твој говораше ×
H3947 H2876 H3414 H0559 H0413 H3068 H0430 H1696 H0853

הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את אֶל־ הַמָּקֹ֣ום הַזֶּֽה׃
зло ово над местом овим
H2063 H0413 H4725 H2088

I uzevši zapovednik stražarski Jeremiju reče mu: Gospod Bog tvoj izreče ovo zlo za ovo mesto;

וַיָּבֵ֣א וַיַּ֣עַשׂ יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֑ר כִּ֤י חֲטָאתֶם֙ לַיהוָ֔ה וְלֹ֥א שְׁמַעְתֶּ֖ם 3
и–доведе и–учини Господ како рече јер згрешисте Господу и–не послушасте
H0935 H6213 H3068 H3602 H1696 H3588 H2398 H3808 H8085

בִּקֹולֹ֔ו וְהָיָ֥ה לָכֶ֖ם ]דברן[ )הַדָּבָ֥ר( הַזֶּֽה׃
глас–његов и–зато–вам–се × × ово догоди
H1961 H1697 H1697 H2088

i nanese i učini kako reče, jer zgrešiste Gospodu i ne slušaste glas Njegov, zato vas snađe ovo.

וְעַתָּ֗ה הִנֵּ֤ה פִתַּחְתִּ֙יךָ֙ הַיֹּ֔ום מִן־ הָאזִקִ֖ים אֲשֶׁ֣ר עַל־ יָדֶ֑ךָ 4
А–сада ево ослободио–сам–те данас од окова који–су на рукама–твојим
H6258 H2009 H6605 H3117 H4480 H0246 H0834 H5921 H3027

אֶת־ וְאָשִׁ֣ים בֹּא֮ בָּבֶל֒ אִתִּי֙ לָבֹ֣וא בְּעֵינֶ֔יךָ טֹ֖וב אִם־
× и–пазићу пођи у–Вавилон са–мном да–пођеш у–очима–твојим ти–је–добро ако
H0853 H7896 H0935 H0894 H0854 H0935 H5869 H2896 H0518

בָּבֶל֙ אִתִּי֙ לָבֹ֔וא בְּעֵינֶ֖יךָ רָ֑ע וְאִם־ עָלֶ֣יךָ עֵינִ֔י
у–Вавилон са–мном да–пођеш у–очима–твојим ти–није–добро а–ако на–тебе оком–својим
H0894 H0854 H0935 H5869 H7451 H0518 H5921 H5869

בְּעֵינֶ֔יךָ הַיָּשָׁ֖ר × לְפָנֶ֑יךָ אֶל־ טֹ֥וב וְאֶל־ הָאָ֖רֶץ כָּל־ רְאֵה֙ חֲדַ֣ל
ти–је–по–вољи × пред–тобом–је куд ти–је–добро и–куд земља сва види остани
H3477 H6440 H0413 H2896 H0413 H0776 H3605 H7200 H2308

לָלֶ֖כֶת שָׁ֣מָּה תֵּלֵ֔ךְ׃
да–идеш тамо иди
H3212 H8033 H3212

Ali sada, evo, ja te opraštam danas veriga što su ti na rukama; ako ti je volja poći sa mnom u Vavilon, hodi, ja ću se brinuti za te; ako li ti nije volja poći sa mnom u Vavilon, a ti nemoj; evo, sva ti je zemlja otvorena, idi kuda god hoćeš i kuda ti je drago.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | אֲחִיקָם | בֶּן־ | גְּדַלְיָה | אֶל־ | וְשָׁבָה | יָשׁוּב | לֹא־ | וְעוֹדֶנּוּ | 5 |
| сину | Ахикамовом | сину | Гедалији | ка | врати-се | вратио | не-беше | А-док-се-још | |
| | H0296 | | | H0413 | H7725 | H7725 | H3808 | H5750 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ | וְשָׁב | יְהוּדָה | בְּעָרֵי | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | הִפְקִיד | אֲשֶׁר | שָׁפָן |
| с-њим | и-живи | јудејским | над-градовима | вавилонски | краљ | постави | кога | Шафановом |
| H0854 | H3427 | H3063 | | H0894 | H4428 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיִּתֶּן־ | לֵךְ | לָלֶכֶת | בְּעֵינֶיךָ | הַיָּשָׁר | כָּל־ | אֶל־ | אוֹ | הָעָם | בְּתוֹךְ |
| му | и-даде | иди | да-идеш | × | ти-је-по-вољи | год | куд | или | народом | међу |
| | H5414 | H3212 | H3212 | | H3477 | H3605 | H0413 | | | H8432 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ | וּמַשְׂאֵת | אֲרֻחָה | טַבָּחִים | רַב־ |
| и-отпусти-га | и-дар | храну | гарде | заповедник |
| H7971 | H4864 | H0737 | H2876 | |

Ili kad se on još ne vraća, otidi k njemu, Godoliji sinu Ahikama, sina Safanovog, kog je postavio car vavilonski nad gradovima Judinim, i ostani s njim među narodom, ili idi kuda ti je drago. I dade mu zapovednik stražarski brašnjenice i dar, i otpusti ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִתּוֹ | וַיֵּשֶׁב | הַמִּצְפָּתָה | אֲחִיקָם | בֶּן־ | גְּדַלְיָה | אֶל־ | יִרְמְיָהוּ | וַיָּבֹא | 6 |
| с-њим | и-настани-се | у-Миспу | Ахикамовом | сину | Гедалији | ка | Јеремија | И-дође | |
| H0854 | H3427 | H4708 | H0296 | | | H0413 | H3414 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | בָּאָרֶץ׃ | הַנִּשְׁאָרִים | הָעָם | בְּתוֹךְ |
| × | у-земљи | који-преоста | народом | међу |
| | H0776 | H7604 | | H8432 |

I tako dođe Jeremija ka Godoliji, sinu Ahikamovom u Mispu, i osta s njim u narodu, koji još osta u zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וְאַנְשֵׁיהֶם | הֵמָּה | בַּשָּׂדֶה | אֲשֶׁר | הַחֲיָלִים | שָׂרֵי | כָּל־ | וַיִּשְׁמְעוּ | 7 |
| да | и-људи-њихови | они | у-пољу | који-бејаху | војни | заповедници | сви | И-чуше | |
| | H0376 | H1992 | | | H2428 | H8269 | H3605 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִי | בָּאָרֶץ | אֲחִיקָם | בֶּן־ | גְּדַלְיָהוּ | אֶת־ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | הִפְקִיד |
| и-да | над-земљом | Ахикамовог | сина | Гедалију | × | вавилонски | краљ | је-поставио |
| | H0776 | H0296 | | | H0853 | H0894 | H4428 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | מֵאֲשֶׁר | הָאָרֶץ | וּמִדַּלַּת | וְטַף | וְנָשִׁים | אֲנָשִׁים | אִתּוֹ | הִפְקִיד |
| не-бејаху | оне-који | земаљских | и-од-сиромаха | и-децу | и-жене | људе | × | му-је-поверио |
| H3808 | | H0776 | | H2945 | H0802 | H0376 | H0854 | |

| | |
|---|---|
| בָּבֶלָה׃ | הָגְלוּ |
| у-Вавилон | одведени |
| H0894 | H1540 |

A sve vojvode što behu u polju i ljudi njihovi kad čuše da je car vavilonski postavio Godoliju, sina Ahikamovog, nad zemljom, i da je na njemu ostavio ljude i žene i decu između siromašnog naroda u zemlji, koji ne bi odveden u Vavilon,

וְיוֹנָתָן וְיוֹחָנָן נְתַנְיָהוּ בֶּן־ וְיִשְׁמָעֵאל הַמִּצְפָּתָה גְּדַלְיָה אֶל־ וַיָּבֹאוּ 8
и–Јонатан и–Јоханан Нетанијин син и–Исмаило у–Миспу Гедалији ка И–дођоше
H3129 H3110 H5418 H1121 H3458 H4708 H1436 H0413 H0935

הַנְּטֹפָתִי )עֵיפַי( ]עופי[ וּבְנֵי תַּנְחֻמֶת בֶּן־ וּשְׂרָיָה קָרֵחַ בְּנֵי־
Нетофатјанин Ефајеви × и–синови Тануметов син и–Сераја Карејини синови
H5200 H5778 H5778 H1121 H8576 H1121 H8304 H7143 H1121

וְאַנְשֵׁיהֶם׃ הֵמָּה הַמַּעֲכָתִי בֶּן־ וְיַזַנְיָהוּ
и–људи–њихови они Махакатијин син и–Језанија
H0376 H1992 H4602 H1121 H3153

dođoše u Mispu ka Godoliji Ismailo sin Netanijin i Joanan i Jonatan sinovi Karijini, i Seraja sin Tanumetov i sinovi Jofije Netofaćanina, i Jezanija sin nekog Mahaćanina, oni i ljudi njihovi.

וּלְאַנְשֵׁיהֶם שָׁפָן בֶּן־ אֲחִיקָם בֶּן־ גְּדַלְיָהוּ לָהֶם וַיִּשָּׁבַע 9
и–људима–њиховим Шафанов син Ахикамов син Гедалија им И–закле–се
H0376 H8227 H1121 H0296 H1121 H1436 H7650

מֶלֶךְ אֶת־ וְעִבְדוּ בָּאָרֶץ שְׁבוּ הַכַּשְׂדִּים מֵעֲבֹד תִּירְאוּ אַל־ לֵאמֹר
краљу × и–служите у–земљи останите Халдејцима служити бојте–се не говорећи
H4428 H0853 H5647 H0776 H3427 H3778 H5647 H3372 H0408 H0559

לָכֶם׃ וְיִיטַב בָּבֶל
— па–ће–вам–бити–добро вавилонском
H3190 H0894

I zakle se Godolija sin Ahikama sina Safanovog njima i ljudima njihovim govoreći: Ne bojte se službe Haldejcima; ostanite u zemlji, i služite caru vavilonskom, i dobro će vam biti.

יָבֹאוּ אֲשֶׁר הַכַּשְׂדִּים לִפְנֵי לַעֲמֹד בַּמִּצְפָּה יֹשֵׁב הִנֵּנִי וַאֲנִי 10
буду–долазили који Халдејцима пред да–стојим у–Миспи настанићу–се ево А–ја
H0935 H3778 H6440 H5975 H4709 H3427 H2009 H0589

וּשְׁבוּ בִּכְלֵיכֶם וְשִׁמּוּ וְשֶׁמֶן וְקַיִץ יַיִן אִסְפוּ וְאַתֶּם אֵלֵינוּ
и–настаните–се у–судове–своје и–ставите и–уље и–летину вино сабирајте а–ви к–нама
H3427 H3627 H8081 H7019 H3196 H0622 H0413

תְּפַשְׂתֶּם׃ אֲשֶׁר־ בְּעָרֵיכֶם
држите које у–градовима–својим
H8610

A ja evo ću stajati u Mispi da dočekujem Haldejce koji će dolaziti k nama; a vi berite vinograde i voće i ulje, i ostavljajte u sudove svoje, i stojte u gradovima svojim koje držite.

וּבֶאֱדֹום עַמֹּון וּבִבְנֵי־ וּבְמוֹאָב אֲשֶׁר־ הַיְּהוּדִים כָּל־ וְגַם 11
и–у–Едому Амоновим и–међу–синовима бејаху–у–Моаву који Јудејци сви И–такође
H0123 H5983 H1121 H4124 H3605 H3064 H3605 H1571

לִיהוּדָה שְׁאֵרִית בָּבֶל מֶלֶךְ־ נָתַן כִּי־ שָׁמְעוּ הָאֲרָצוֹת בְּכָל־ וַאֲשֶׁר
Јуди остатак вавилонски краљ је–дао да чуше земљама бејаху–у–свим и–који
H3063 H7611 H0894 H4428 H5414 H8085 H0776 H3605

שָׁפָן׃ בֶּן־ אֲחִיקָם בֶּן־ גְּדַלְיָהוּ אֶת־ עֲלֵיהֶם הִפְקִיד וְכִי
Шафановог сина Ахикамовог сина Гедалију × над–њима је–поставио и–да
H8227 H1121 H0296 H1121 H1436 H0853 H5921 H6485 H3588

Tako i svi Judejci, koji behu među Moavcima i sinovima Amonovim i Edomcima i po svim zemljama, čuvši da je car vavilonski ostavio ostatak u Judeji i postavio nad njima Godoliju sina Ahikama sina Safanovog,

12 וַיָּבֹאוּ שָׁם מִנִּדְּחוֹ אֲשֶׁר הַמְּקֹמוֹת מִכֹּל הַיְהוּדִים כָּל וַיָּשֻׁבוּ
и-дођоше × бејаху-расејани у-која места из-свих Јудејци сви И-вратише-се
H0935 H8033 H5080 H4725 H3605 H3064 H3605 H7725

פ ¶ מְאֹד׃ הַרְבֶּה וָקַיִץ יַיִן וַיַּאַסְפוּ הַמִּצְפָּתָה גְּדַלְיָהוּ אֶל־ יְהוּדָה אֶרֶץ־
много веома и-летине вина и-набраше у-Миспу Гедалији ка Јудину у-земљу
H3966 H7019 H3196 H0622 H4708 H0413 H3063 H0776

vratiše se svi Judejci iz svih mesta kuda behu razagnani, i dođoše u zemlju Judinu ka Godoliji u Mispu, i nabraše vina i voća vrlo mnogo.

13 בָּאוּ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַחַיָּלִים שָׂרֵי וְכָל־ קָרֵחַ בֶּן־ וְיוֹחָנָן
дођоше у-пољу који-бејаху војни заповедници и-сви Карејин син А-Јоханан
H0935 H2428 H8269 H3605 H7143 H3110

הַמִּצְפָּתָה׃ גְּדַלְיָהוּ אֶל־
у-Миспу Гедалији ка
H4708 H0413

A Joanan, sin Karijin i sve vojvode što behu u polju dođoše ka Godoliji u Mispu,

14 אֶת־ שָׁלַח עַמּוֹן בְּנֵי־ מֶלֶךְ וּבַעֲלִיס כִּי תֵדַע הֲיָדֵעַ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ
× посла Амонових синова краљ Валис да заиста знаш-ли му И-рекоше
H0853 H7971 H5983 H1185 H4428 H1185 H3045 H3045 H0413 H0559

בֶּן־ סין גְּדַלְיָהוּ Гедалија לָהֶם им הֶאֱמִין поверова וְלֹא־ али-не נֶפֶשׁ × לְהַכֹּתְךָ да-те-убије נְתַנְיָה Нетанијиног בֶּן־ сина יִשְׁמָעֵאל Исмаила
H0539 H3808 H5315 H5221 H5418 H3458

אֲחִיקָם׃
Ахикамов
H0296

i rekoše mu: Znaš li da je Valis car sinova Amonovih poslao Ismaila sina Netanijinog da te ubije? Ali im ne poverova Godolija, sin Ahikamov.

15 אֵלְכָה לֵאמֹר בַּמִּצְפָּה בַסֵּתֶר גְּדַלְיָהוּ אֶל־ אָמַר קָרֵחַ בֶּן־ וְיוֹחָנָן
да-идем говорећи у-Миспи тајно Гедалији × рече Карејин син А-Јоханан
H3212 H0559 H4709 H1285 H0413 H0559 H7143 H3110

לָמָּה יֵדַע לָא וְאִישׁ נְתַנְיָה בֶּן־ יִשְׁמָעֵאל אֶת־ וְאַכֶּהּ נָא
зашто знати неће и-нико Нетанијиног сина Исмаила × и-да-убијем молим-те
H4100 H3045 H3808 H0376 H5418 H3458 H0853 H5221 H4994

אֵלֶיךָ הַנִּקְבָּצִים יְהוּדָה כָּל־ וְנָפֹצוּ נֶפֶשׁ יַכֶּכָּה
око-тебе који-су-се-скупили Јудејци сви па-да-се-распрше × да-те-убије
H0413 H6908 H3063 H3605 H5315 H5221

יְהוּדָה׃ שְׁאֵרִית וְאָבְדָה
Јудин остатак и-да-пропадне
H3063 H7611 H0006

Tada Joanan, sin Karijin, reče Godoliji nasamo u Mispi govoreći: Idem da ubijem Ismaila sina Netanijinog, niko neće doznati. Zašto da te ubije i da se raseju svi Judejci koji su se skupili oko tebe i da propadne ostatak Judin?

16 תעשׂ[ אַל־ קָרֵחַ בֶּן־ יוֹחָנָן אֶל־ אֲחִיקָם בֶּן־ גְּדַלְיָהוּ וַיֹּאמֶר
× не Карејином сину Јоханану × Ахикамов син Гедалија Али-рече
H0408 H7143 H3110 H0413 H0296 H0559

ס × יִשְׁמָעֵאל׃ אֶל־ דֹּבֵר אַתָּה שֶׁקֶר כִּי־ הַזֶּה הַדָּבָר אֶת־ תַּעֲשֶׂה)
Исмаилу о говориш ти лаж јер ову ствар × чини
H3458 H0413 H1696 H8267 H2088 H1697 H0853 H6213

Ali Godolija, sin Ahikamov, reče Joananu sinu Karijinom: Nemoj to činiti, jer nije istina šta kažeš za Ismaila.

## Chapter 41

1 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֶלִישָׁמָע
и-било-је у-седмом месецу дође Исмаило син Нетаније син Елисаме
H1961 H2320 H7637 H0935 H3458 H5418 H0476

מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
од-семена царског и-великаши цареви и-десет људи с-њим ка Годолији сину
H4233 H4410 H7227 H4428 H6235 H0376 H0854 H0413

אֲחִיקָם בַּמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃
Ахикамовом у-Миспу и-једоше тамо хлеб заједно у-Миспи
H0296 H4709 H0398 H8033 H3899 H3162 H4709

A sedmog meseca dođe Ismailo, sin Netanije sina Elisaminog, carskog roda, i knezovi carevi, deset ljudi s njim, ka Godoliji sinu Ahikamovom u Mispu, i jedoše onde u Mispi s njim.

2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ
и-устаде Исмаило син Нетаније и-десеторица људи који беху с-њим
H3458 H5418 H6235 H0376 H0834 H1961 H0854

וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ
и-убише — Годолију сина Ахикамовог сина Сафановог мачем и-уби га
H5221 H0853 H1414 H0296 H1121 H8227 H2719 H4191 H0853

אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃
кога је-поставио цар вавилонски над-земљом
H0834 H6485 H4428 H0894 H0776

Potom usta Ismailo, sin Netanijin i deset ljudi što behu s njim, i ubiše mačem Godoliju, sina Ahikama sina Safanovog; tako pogubiše onog koga beše postavio car vavilonski nad zemljom.

3 וְאֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
и-све — све Јудејце који беху с-њим са Годолијом у-Миспи и — Халдејце
H3605 H0853 H3064 H0834 H1961 H0854 H1414 H4709 H0853 H3778

וְאֶת־הָאֲנָשִׁים הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ שָׁם אֶת־הַגְּבִרִים אֲשֶׁר־הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃
и-све — ратне који се-нађоше тамо — војнике који поби Исмаило
H0853 H4421 H0834 H4672 H8033 H0853 H0376 H0834 H5221 H3458

I sve Judejce koji behu s njim, s Godolijom, u Mispi, i Haldejce koji se zatekoše onde, vojnike, pobi Ismailo.

4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃
и-било-је у-дану другом после-убијања — Годолије и-нико није знао
H1961 H3117 H8145 H4191 H0853 H1414 H0376 H3808 H3045

A sutradan, pošto ubi Godoliju, dok još niko ne dozna,

5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי
и-дођоше људи из-Сихема из-Силома и-из-Самарије осамдесет људи обријаних
H0935 H0376 H7927 H7887 H8111 H8084 H0376 H1548

בְּיָדָם וּלְבוֹנָה וּמִנְחָה וּמִתְגֹּדְדִים בְּגָדִים קְרֻעֵי וְזָקָן
у-рукама и-тамјаном и-са-приносом и-изрезаних-тела одеће и-раздеране брада
H3027 H3828 H4503 H1413 H0899 H7167 H2206

לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃
да-донесу у-дом Господњи
H0935 H1004 H3068

dođoše ljudi iz Sihema, iz Siloma i iz Samarije, osamdeset ljudi, obrijane brade i razdrtih haljina i isparani po telu, i imahu u rukama dar i kad, da prinesu u dom Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָלוֹךְ | הֹלֵךְ | הַמִּצְפָּה | מִן־ | לִקְרָאתָם | נְתַנְיָה | בֶּן־ | יִשְׁמָעֵאל | וַיֵּצֵא | | 6 |
| и–плачући | идући | Миспе | из | им–у–сусрет | Нетаније | син | Исмаило | и–изиђе | | |
| H1980 | H1980 | H4709 | | H7125 | H5418 | | H3458 | H3318 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | גְּדַלְיָהוּ | אֶל־ | בְּאוּ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | אֹתָם | כְּפִגְּשׁ | וַיְהִי | וּבֶכֶה |
| сину | Гедалији | ка | ходите | им | рече | — | их–срете | и–кад | непрестано |
| | | H0413 | H0935 | H0413 | H0559 | H0853 | H6298 | H1961 | H1058 |

| | |
|---|---|
| סְ | אֲחִיקָם׃ |
| — | Ахикамовом |
| | H0296 |

Tada Ismailo, sin Netanijin, iziđe im iz Mispe na susret i iđaše plačući, i sretavši se s njima reče im: Hodite ka Godoliji, sinu Ahikamovom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | נְתַנְיָהוּ | בֶּן־ | יִשְׁמָעֵאל | וַיִּשְׁחָטֵם | הָעִיר | תּוֹךְ | אֶל־ | כְּבוֹאָם | וַיְהִי | 7 |
| у | Нетаније | син | Исмаило | покла–их | града | средину | у | дођоше | и–кад | |
| H0413 | H5418 | | H3458 | | | H8432 | H0413 | H0935 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָם׃ | אֲשֶׁר־ | וְהָאֲנָשִׁים | הוּא | הַבּוֹר | תָּוֹךְ |
| беху–с–њим | који | и–људи | он | јаме | средину |
| H0854 | | H0376 | H1931 | | H8432 |

А кад дођоше усред града, покла их Исмаило, син Netанијин, с људима који беху с њим и баци их у јаму.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | תְמִתֵּנוּ | אַל־ | יִשְׁמָעֵאל | אֶל־ | וַיֹּאמְרוּ | בָּם | נִמְצְאוּ־ | אֲנָשִׁים | וַעֲשָׂרָה | 8 |
| јер | нас–убити | немој | Исмаилу | — | и–рекоше | међу–њима | се–нађе | људи | а–десет | |
| H4191 | | H0408 | H3458 | H0413 | H0559 | | H4672 | H0376 | H6235 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | וַיֶּחְדַּל | וּדְבָשׁ | וְשֶׁמֶן | וּשְׂעֹרִים | חִטִּים | בַּשָּׂדֶה | מַטְמֹנִים | לָנוּ | יֶשׁ־ | | |
| и–не | и–одустаде | и–меда | и–уља | и–јечма | пшенице | у–пољу | скривене–залихе | — | имамо | | |
| H3808 | H2308 | H1706 | H8081 | H8184 | H2406 | | H4301 | | H3426 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֲחֵיהֶם׃ | בְּתוֹךְ | הֲמִיתָם |
| браћом–њиховом | међу | уби–их |
| H0251 | H8432 | H4191 |

А међу њима се нађе деset ljudi koji rekoše Ismailu: Nemoj nas pogubiti, jer imamo sakriveno blago u polju, pšenice i ječma i ulja i meda. I ostavi ih, i ne pobi ih s braćom njihovom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד־ | הִכָּה | אֲשֶׁר | הָאֲנָשִׁים | פִּגְרֵי | כָּל־ | וְאֵת | יִשְׁמָעֵאל | שָׁם | הִשְׁלִיךְ | אֲשֶׁר־ | וְהַבּוֹר | 9 |
| руком | поби | које | људи | тела | сва | — | Исмаило | тамо | баци | у–коју | а–јама | |
| H3027 | H5221 | | H0376 | H6297 | H3605 | H0853 | H3458 | H8033 | H7993 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | בַּעְשָׁא | מִפְּנֵי | אָסָא | הַמֶּלֶךְ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הוּא | גְּדַלְיָהוּ |
| царем | Басом | од–страха–пред | Аса | цар | начини | она–коју | то–је | Гедалијином |
| H4428 | H1201 | H6440 | H0609 | H4428 | | | H1931 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲלָלִים׃ | נְתַנְיָהוּ | בֶּן־ | יִשְׁמָעֵאל | מִלְּא | אֹתוֹ | יִשְׂרָאֵל |
| убијенима | Нетанијин | син | Исмаило | напуни | њу | израиљским |
| | H5418 | | H3458 | H4390 | H0853 | H3478 |

А јама у коју побаца Ismailo сва телеса људи које pobi uz Godoliju беше она коју начини car Asa bojeći se Vase cara Izrailjevog; i Ismailo sin Netanijin napuni je pobijenih ljudi.

10 וַיִּשְׁבְּ֣ וְיִשְׁמָעֵאל֮ אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית֒ הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר בַּמִּצְפָּ֔ה אֶת־בְּנ֥וֹת
и-одведе Исмаило сав остатак народа који-беше у-Миспи — кћери
H7617 H3458 H3605 H7611 H5971 H834 H4709 H853 H1323

הַמֶּ֖לֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָ֑ם הַנִּשְׁאָרִים֙ בַּמִּצְפָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר הִפְקִ֛יד נְבוּזַרְאֲדָ֥ן
цареве и сав народ преостали у-Миспи које је-поставио Невузарадан
H4428 H853 H3605 H5971 H7604 H4709 H834 H6485 H5018

רַב־טַבָּחִ֖ים לְגְדַלְיָ֣הוּ בֶן־אֲחִיקָ֑ם וַיִּשְׁבֵּ֣ם יִשְׁמָעֵ֔אל
заповедник стражара под-надзор Гедалије сина Ахикамовог и-одведе-их Исмаило
H7227 H2876 H853 H1436 H1121 H0296 H7617 H3458

ס עַמּ֔וֹן׃ בְּנֵ֣י אֶל־לַעֲבֹ֑ר וַיֵּ֣לֶךְ נְתַנְיָ֔ה בֶּן־
— Амоновим синовима ка да-пређе и-пође Нетаније син
H5983 H1121 H413 H5674 H3212 H5418 H1121

I zarobi Ismailo sav ostatak naroda što beše u Mispi, kćeri careve i sav narod što beše ostao u Mispi, nad kojim beše postavio Nevuzardan zapovednik stražarski Godoliju, sina Ahikamovog; i zarobivši ih Ismailo, sin Netanijin, pođe da pređe k sinovima Amonovim.

11 כָּל־אֶת־אֹתָ֡ם אֲשֶׁ֣ר הַחֲיָלִים֩ שָׂרֵ֨י וְכָל־קָרֵ֜חַ בֶּן־יוֹחָנָ֗ן וַיִּשְׁמַע֙
све за беху-с-њим који војски воће и-сви Кареахов син Јоханан и-чу
H3605 H853 H854 H834 H2428 H8269 H3605 H7143 H1121 H3110 H8085

נְתַנְיָ֔ה׃ בֶּן־יִשְׁמָעֵ֣אל עָשָׂ֗ה אֲשֶׁ֤ר הָרָעָה֙
Нетанијин син Исмаило учини које зло
H5418 H1121 H3458 H6213 H834 H7451

Ali Joanan, sin Karijin, i sve vojvode što behu s njim čuše sve zlo što učini Ismailo sin Netanijin.

12 בֶּן־יִשְׁמָעֵ֣אל עִם־לְהַלָּחֵם֒ וַיֵּלְכ֗וּ הָאֲנָשִׁים֙ כָּל־אֶת־וַיִּקָּח֔וּ
сином Исмаилом са да-се-боре и-пођоше људе све — и-узеше
H1121 H3458 H5973 H3898 H3212 H0376 H3605 H853 H3947

בְּגִבְעֹ֑ון׃ אֲשֶׁ֣ר רַבִּ֖ים מַ֥יִם אֶל־אֹתָ֛ו וַיִּמְצָאֻ֧ו נְתַנְיָ֔ה
у-Гаваону које-су великих вода код га и-нађоше Нетанијиним
H1391 H834 H7227 H4325 H0413 H0853 H4672 H5418

Tada uzeše sve svoje ljude i pođoše da udare na Ismaila, sina Netanijinog, kog nađoše kod velike vode u Gavaonu.

13 בֶּן־יוֹחָנָ֜ן אֶת־יִשְׁמָעֵ֣אל אֶת־אֲשֶׁ֣ר הָעָם֮ כָּל־כִּרְאֹ֣ות וַיְהִי֒
сина Јоханана — Исмаилом са који-беше народ сав видеше и-кад
H1121 H3110 H853 H3458 H854 H834 H5971 H3605 H7200 H1961

וַיִּשְׂמָּחוּ׃ אֹתֹ֔ו אֲשֶׁ֣ר הַחֲיָלִים֙ שָׂרֵ֣י כָּל־וְאֶת֙ קָרֵ֔חַ
обрадоваше-се беху-с-њим који војски воће све и Кареаховог
H8055 H854 H834 H2428 H8269 H3605 H853 H7143

I sav narod što beše s Ismailom kad vide Joanana sina Karijinog i sve vojvode što behu s njim, obradova se,

14 וַיָּסֹ֣בּוּ מִן־יִשְׁמָעֵ֣אל שָׁבָ֗ה אֲשֶׁר־הָעָם֙ כָּל־וַיָּשֻׁ֖בוּ
и-окренуше-се из Исмаило зароби који народ сав и-вратише-се
H5437 H4480 H3458 H7617 H834 H5971 H3605 H7725

קָרֵֽחַ׃ בֶּן־יוֹחָנָ֔ן אֶל־וַיֵּלְכ֖וּ
Кареаховом сину Јоханану ка и-пођоше
H7143 H1121 H3110 H413 H3212

i sav narod što Ismailo zarobi iz Mispe obrnu se i otide k Joananu, sinu Karijinom.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיֵּלֶךְ | יוֹחָנָן | מִפְּנֵי | אֲנָשִׁים | בִּשְׁמֹנָה | נִמְלַט | נְתַנְיָה | בֶּן־ | וְיִשְׁמָעֵאל |
| ка | и–оде | Јоханана | од | људи | са–осам | побеже | Нетаније | син | а–Исмаило |
| H0413 | H3212 | H3110 | H6440 | H0376 | H8083 | H4422 | H5418 | | H3458 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | עַמּוֹן׃ | בְּנֵי | |
| — | Амоновим | синовима | |
| | H5983 | | |

A Ismailo sin Netanijin pobeže s osam ljudi od Joanana, i otide k sinovima Amonovim.

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֵת | אִתּוֹ | אֲשֶׁר־ | הַחַיָלִים | שָׂרֵי | וְכָל־ | קָרֵחַ | בֶּן־ | יוֹחָנָן | וַיִּקַּח |
| сав | — | беху–с–њим | који | војски | вође | и–све | Кареахов | син | Јоханан | тада–узе |
| H3605 | H0853 | H0854 | | H2428 | H8269 | H3605 | H7143 | | H3110 | H3947 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּצְפָּה | מִן־ | נְתַנְיָהוּ | בֶּן־ | יִשְׁמָעֵאל | מֵאֵת | הֵשִׁיב | אֲשֶׁר | הָעָם | שְׁאֵרִית |
| Миспе | из | Нетанијиног | сина | Исмаила | од | поврати | који | народа | остатак |
| H4709 | | H5418 | | H3458 | H0854 | H7725 | | | H7611 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָשִׁים | הַמִּלְחָמָה | אַנְשֵׁי | גִּבֹּרִים | אֲחִיקָם | בֶּן־ | גְּדַלְיָה | אֶת־ | הִכָּה | אַחַר |
| и–жене | војнике | ратнике | људе–храбре | Ахикамовог | сина | Гедалију | — | уби | пошто |
| H0802 | H4421 | H0376 | H1397 | H0296 | | | H0853 | H5221 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִגִּבְעוֹן׃ | הֵשִׁיב | אֲשֶׁר | וְסָרִיסִים | וְטַף | |
| из–Гаваона | поврати | које | и–дворане | и–децу | |
| H1391 | H7725 | | H5631 | H2945 | |

I tako Joanan, sin Karijin i sve vojvode što behu s njim uzeše sav ostatak naroda što povratiše od Ismaila, sina Netanijinog, koji ubivši Godoliju, sina Ahikamovog, beše ih odveo iz Mispe, vojnike i žene i decu i dvorane, i odvedoše ih iz Gavaona;

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָלֶכֶת | לְחֶמְבֵית | אֲצֶל | אֲשֶׁר־ | )כִּמְהָם( | ]כמוהם[ | בְּגֵרוּת | וַיָּשֻׁבוּ | וַיֵּלְכוּ | |
| да–иду | Витлејема | близу | која–је | Кимхаму | — | у–Геруту | и–одсеше | и–пођоше | |
| H3212 | H1035 | H0681 | | H3643 | H3643 | H1628 | H3427 | H3212 | |

| | |
|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | לָבוֹא |
| у–Мисир | да–дођу |
| H4714 | H0935 |

i otišavši stadoše u gostionici Himamovoj kod Vitlejema; da bi otišli i prešli u Misir,

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | יִשְׁמָעֵאל | הִכָּה | כִּי־ | מִפְּנֵיהֶם | יָרְאוּ | כִּי | הַכַּשְׂדִּים | מִפְּנֵי | |
| син | Исмаило | уби | јер | од–њих | се–бојаху | јер | Халдејцима | од–страха–пред | |
| | H3458 | H5221 | | H6440 | H3372 | | H3778 | H6440 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | הִפְקִיד | אֲשֶׁר־ | אֲחִיקָם | בֶּן־ | גְּדַלְיָהוּ | אֶת־ | נְתַנְיָה |
| вавилонски | цар | постави | кога | Ахикамовог | сина | Гедалију | — | Нетаније |
| H0894 | H4428 | | | H0296 | | | H0853 | H5418 |

| | |
|---|---|
| ס | בָּאָרֶץ׃ |
| — | над–земљом |
| | H0776 |

radi Haldejaca, jer ih se bojahu, što Ismailo, sin Netanijin, ubi Godoliju, sina Ahikamovog, kog beše postavio car vavilonski nad zemljom.

## Chapter 42

1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן וְיִזַנְיָה בֶן־קָרֵחַ וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ הוֹשַׁעְיָה בֶן־

и-приступише све војске и-Јоханан и-Језанија Кареахов син и-сав народ од-малога до великога Хосајин

Po tom dođoše sve vojvode i Joanan, sin Karijin i Jezanija sin Osajin, i sav narod, malo i veliko.

2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־

и-рекоше Јеремији пророку нека-падне молитва-наша пред-тобом и-помоли-се за-нас — Господу Богу-твоме за сав овај остатак јер

נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מִכַּהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃

остасмо мало-нас од-многих као-што очи-твоје виде нас

I rekoše Jeremiji proroku: Pusti preda se našu molbu, i pomoli se za nas Gospodu Bogu svom, za sav ovaj ostatak, jer nas je ostalo malo od mnogih, kao što nas oči tvoje vide,

3 וְהַגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֵךְ־בָּהּ וְאֶת־אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה׃

и-нека-нам-објави Господ Бог-твој — пут којим да-идемо ћиме и да-извршимо

4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הִנְנִי שָׁמַעְתִּי הִנֵּה אֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃

и-рече им Јеремија пророк ево чух-вас молим-се Богу-вашем по-речима-вашим и-биће сваку реч коју одговори Господ вама објавићу вам нећу сакрити од-вас ништа

A Jeremija prorok reče im: Poslušaću; evo, pomoliću se Gospodu Bogu vašem po vašim rečima, i šta vam odgovori Gospod kazaću vam, neću vam zatajiti ni reč.

5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ׃ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

а-они рекоше Јеремији — нека-буде Господ међу-нама истинитог за-сведока и-верног ако не по-свакој речи којом ти-пошаље Господ Бог-твој к-нама учинимо тако

A ovo rekoše Jeremiji: Gospod neka nam je svedok, istinit i veran, da ćemo činiti sve što ti Gospod Bog tvoj zapovedi za nas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלְחִים | )אֲנַחְנוּ( | |אנו| | אֲשֶׁר | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | וּבְקוֹל | רָע | וְאִם־ | טוֹב | אִם־ | 6 |
| шаљемо | ми | — | којем | Бога-нашег | Господа | гласу | зло | или | добро | било | |
| H7971 | H0587 | H0580 | | H0430 | H3068 | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁמַע | כִּי | לָנוּ | יֵיטַב־ | אֲשֶׁר | לְמַעַן | נִשְׁמָע | אֵלָיו | אֹתָךְ | |
| ћемо-послушати | јер | нама | добро-било | — | да-би | послушаћемо | к-њему | тебе | |
| H8085 | | | H3190 | | H4616 | H8085 | H0413 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | :אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | בְּקוֹל |
| — | Бога-нашег | Господа | глас |
| | H0430 | H3068 | |

Bilo dobro ili zlo, poslušaćemo reč Gospoda Boga svog ka kome te šaljemo, da bi nam dobro bilo kad poslušamo glas Gospoda Boga svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | יָמִים | עֲשָׂרֶת | מִקֵּץ | וַיְהִי | 7 |
| Јеремији | ка | Господња | реч | дође | дана | десет | на-крају | и-после | |
| H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | H3117 | H6235 | H7093 | H1961 | |

A posle deset dana dođe reč Gospodnja Jeremiji;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַחֲיָלִים | שָׂרֵי | כָּל־ | וְאֶל | קָרֵחַ | בֶּן־ | יוֹחָנָן | אֶל־ | וַיִּקְרָא | 8 |
| који | војски | вође | све | и | Кареаховог | сина | Јоханана | — | и-позва | |
| H2428 | | H8269 | H3605 | H0413 | H7143 | | H3110 | H0413 | H7121 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :גָּדוֹל | וְעַד־ | לְמִקָּטֹן | הָעָם | וּלְכָל־ | אִתּוֹ |
| великога | до | од-малога | народ | и-сав | беху-с-њим |
| | H5704 | | | H3605 | H0854 |

te sazva Joanana, sina Karijinog i sve vojvode što behu s njim, i sav narod, malo i veliko,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתִי | שְׁלַחְתֶּם | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | 9 |
| — | ме-посласте | којем | Израиљев | Бог | Господ | говори | овако | им | и-рече | |
| H0853 | H7971 | | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :לְפָנָיו | תְּחִנָּתְכֶם | לְהַפִּיל | אֵלָיו | |
| пред-њим | молитву-вашу | да-изнесете | к-њему | |
| H6440 | H8467 | H5307 | H0413 | |

i reče im: Ovako veli Gospod Bog Izrailjev, ka kome me poslaste da iznesem preda Nj molbu vašu:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲהָרֵס | וְלֹא | אֶתְכֶם | וּבָנִיתִי | הַזֹּאת | בָּאָרֶץ | תָּשְׁבוּ | שׁוֹב | אִם־ | 10 |
| рушити | и-нећу | вас | саградићу | овој | у-земљи | настаните | се-заиста | ако | |
| H2040 | H3808 | H0853 | H1129 | H2063 | H0776 | H3427 | H7725 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר | הָרָעָה | אֶל־ | נִחַמְתִּי | כִּי | אֶתּוֹשׁ | וְלֹא | אֶתְכֶם | וְנָטַעְתִּי |
| сам-учинио | које | зла | због | жао-ми-је | јер | чупати | и-нећу | вас | и-посадићу |
| | | | H0413 | H5162 | | H5428 | H3808 | H0853 | H5193 |

| |
|---|
| :לָכֶם |
| вама |

Ako ostanete u ovoj zemlji, sazidaću vas, i neću vas razoriti, i nasadiću vas i neću vas istrebiti; jer mi je žao sa zla koje sam vam učinio.

11 תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו תִּירְאוּ־אַל
бојте-се од-њега кога се-ви бојите вавилонског цара од бојте-се не
H3372 H0408 H6440 H3373 H0894 H4428 H6440 H3372 H0408

מְנֻאֻ נְאֻם־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל
њега говори Господ јер с-вама-сам ја да-вас-спасем — и-да-вас-избавим
H5002 H3068 H0854 H0589 H3467 H0853 H5337

אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃
— из-руке-његове
H0853 H3027

Ne bojte se cara vavilonskog, kog se bojite; ne bojte ga se, govori Gospod, jer sam ja s vama da vas sačuvam i da vas izbavim iz njegove ruke.

12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃
и-даћу вам милост и-смиловаће-се над-вама и-вратиће у земљу-вашу
H5414 H7355 H0853 H7725 H0413 H0127

I učiniću vam milost da se smiluje na vas, i vrati vas u zemlju vašu.

13 וְאִם־אָמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֶׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל
али-ако говорите ви нећемо остати у-земљи овој не-желећи слушати глас
H0559 H3808 H3427 H0776 H2063 H1115 H8085

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
Господа Бога-вашег
H3068 H0430

Ako li kažete: Nećemo da ostanemo u toj zemlji, ne slušajući glas Gospoda Boga svog

14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה
говореће не него у-земљу мисирску уђи-ћемо где нећемо видети рат
H0559 H3808 H3588 H0776 H4714 H0935 H0834 H3808 H7200 H4421

וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע לֶחֱם וְלַרָעָב לֹא־נִרְעָב שָׁם וְנֵשֵׁב׃
и-звук трубе нећемо чути и-за-хлебом и-гладовати нећемо и-тамо ћемо-остати
H7782 H3808 H8085 H3899 H7456 H3808 H8033 H3427

govoreći: Ne, nego idemo u zemlju misirsku, da ne vidimo rat i glas trubni ne čujemo i ne budemo gladni hleba, i onde ćemo se naseliti,

15 וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה
а-сада зато чујте реч Господњу остатку Јудин овако говори Господ
H6258 H3541 H8085 H1697 H3068 H7611 H3063 H3541 H0559 H3068

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא
над-војскама Бог Израиљев ако ви заиста управите лица-своја да-уђете
H6635 H0430 H3478 H0518 H0859 H7760 H6440 H0935

לָגוּר שָׁם׃
да-живите тамо
H1481 H8033

וּבָאתֶם מִצְרַיִם׃
и-уђете у-Мисир
H0935 H4714

onda čujte reč Gospodnju, koji ste ostali od Jude; ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Ako vi okrenete lice svoje da idete u Misir i odete da se naselite onde,

16 וְהָיְתָה֙ הַחֶ֣רֶב אֲשֶׁר־אַתֶּ֔ם יְרֵאִ֖ים מִמֶּ֑נָּה תַּשִּׂ֤יג אֶתְכֶם֙ שָׁ֔ם בְּאֶ֖רֶץ
и-биће мач кога се-ви бојите од-њега стиђи-ће вас тамо у-земљи
H1961 H2719 H0834 H0853 H3372 H4480 H5381 H0853 H8033 H0776

מִצְרַ֑יִם אַחֲרֵיכֶם֙ יִדְבַּ֣ק שָׁ֔ם מִמֶּ֖נּוּ דְּאֲגַ֣ים וְאַתֶּ֑ם אֲשֶׁר־ וְהָרָעָב֙ מִצְרַ֔יִם
мисирској и-глад за-коју се-ви бринете од-њега због-ње тамо приониће за-вама у-Мисиру
H4714 H7458 H0834 H0859 H1672 H4480 H1692 H8033 H0310 H4714

תָּמֻֽתוּ׃ וְשָׁ֖ם
ћете-умрети и-тамо
H4191 H8033

onde će vas u zemlji misirskoj stignuti mač kog se bojite, i glad, radi koje se brinete, goniće vas onde u Misiru i onde ćete pomreti.

17 וְהָיוּ֙ כָּל־ הָאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר־ שָׂ֥מוּ אֶת־ פְּנֵיהֶ֖ם לָב֣וֹא לָגֽוּר׃
и-биће сви људи који управише — лица-своја да-дођу да-живе
H1961 H3605 H0376 H0834 H7760 H0853 H6440 H0935 H1481

מִצְרַ֑יִם בַּחֶ֣רֶב בָּרָעָ֔ב וּבַדֶּ֖בֶר וְלֹא־ יִהְיֶ֤ה לָהֶם֙ שָׂרִ֔יד
у-Мисир од-мача од-глади и-од-помора и-неће бити им преживелог
H4714 H2719 H0853 H7458 H1698 H3808 H1961 H0369 H8300

וּפָלִ֔יט מִפָּנַ֖י הָרָעָ֣ה אֲשֶׁ֣ר אֲנִ֔י מֵבִ֥יא עֲלֵיהֶ֑ם׃ ס
и-избеглог од ни-зла које ја доносим на-њих —
H6412 H6440 H7451 H0834 H0589 H0935 H5921

I svi ljudi koji su okrenuli lice svoje da idu u Misir da se onde nasele, izginuće od mača i od gladi i od pomora, i nijedan ih neće ostati niti će koji uteći od zla koje ću pustiti na njih.

18 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֣ר נִתַּ֔ךְ
јер овако говори Господ над-војскама Бог Израиљев као-што се-излио
H3588 H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H0834 H5413

חֲמָתִ֣י וְאַפִּ֔י תִּתָּ֖ךְ עַל־ יֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִָ֑ם כֵּ֚ן וַחֲמָתִ֣י עַל־ אַפִּ֔י
јарост-моја ће-се-излити на становнике јерусалимске тако и-јарост-моја на гнев-мој
H2534 H5413 H5921 H3427 H3389 H3651 H2534 H5921 H0639

וְלִשְׁמָ֣ה וְלִקְלָלָ֔ה וְלַחֳרָפָ֑ה לְאָלָ֣ה וְהִיִּיתֶ֔ם מִצְרַ֖יִם בְּבֹאֲכֶ֣ם עֲלֵיכֶֽם׃
и-за-ужас и-за-клетву и-за-срамоту за-проклетство и-бићете у-Мисир кад-уђете на-вас
H8047 H7045 H2781 H0423 H1961 H4714 H0935 H5921

הַזֶּ֔ה הַמָּק֖וֹם עֽוֹד֙ תִּרְא֣וּ וְלֹא־ אֶת־
ово место — више видети и-нећете
H2088 H4725 H0853 H5750 H7200 H3808

Jer ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Kao što se gnev moj i jarost moja izli na stanovnike jerusalimske, tako će se izliti gnev moj na vas, ako odete u Misir, i bićete uklin i čudo i kletva i rug, i nećete više videti ovog mesta.

19 כִּי־ דִבֶּ֤ר יְהוָה֙ עֲלֵיכֶ֣ם שְׁאֵרִ֣ית יְהוּדָ֔ה אַל־ תָּבֹ֖אוּ מִצְרָ֑יִם יָדֹ֤עַ תֵּדְעוּ֙
да говорио-је Господ о-вама остатку Јудин не идите у-Мисир знајте добро
H3588 H1696 H3068 H5921 H7611 H3063 H0408 H0935 H4714 H3045 H3045

הַיּ֔וֹם בָּכֶ֖ם הַעִדֹ֣תִי כִּ֥י
данас — сам-вас-опоменуо
H3117

Gospod vam govori, ostanci Judini! Ne idite u Misir. Znajte da vam ja svedočim danas.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אֹתִי | שְׁלַחְתֶּם | אַתֶּם | כִּי־ | בְּנַפְשֹׁתֵיכֶם׃ | (הִתְעֵיתֶם | [התעתים] | כִּי | | | 20 |
| ка | — | ме-послaсте | ви | јер | душе-своје | превариcте | — | јер | | | |
| H0413 | H0853 | H7971 | | | H5315 | H8582 | H8582 | | | | |
| וּכְכֹל׀ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | אֶל־ | בַּעֲדֵנוּ | הִתְפַּלֵּל | לֵאמֹר | אֱלֹהֵיכֶם׃ | יְהוָה | | | |
| и-све-што | Богу-нашем | Господу | — | за-нас | помоли-се | говорећи | Богу-вашем | Господу | | | |
| H3605 | H0430 | H3068 | H0413 | H5704 | H6419 | H0559 | H0430 | H3068 | | | |
| וְנַעֲשֶׂה׃ | לָנוּ | הַגֶּד־ | כֵּן | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | יֹאמַר | אֲשֶׁר | | | | |
| и-учинићемо | нам | јави | тако | Бог-наш | Господ | каже | — | | | | |
| | | H5046 | | H0430 | H3068 | H0559 | | | | | |

Jer varaste duše svoje kad me poslaste ka Gospodu Bogu svom rekavši: Pomoli se za nas Gospodu Bogu našem, i kako kaže Gospod Bog naš, javi nam i učinićemo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְכֹל | אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | בְּקוֹל | שְׁמַעְתֶּם | וְלֹא | הַיּוֹם | לָכֶם | וָאַגֵּד | | | 21 |
| ни-у-чему | Бога-вашег | Господа | глас | послушасте | а-ви-не | данас | вам | и-објавих | | | |
| H3605 | H0430 | H3068 | | H8085 | H3808 | H3117 | | H5046 | | | |
| אֲשֶׁר־ | שְׁלָחַנִי | אֲלֵיכֶם׃ | | | | | | | | | |
| за-шта | ме-посла | к-вама | | | | | | | | | |
| | H7971 | H0413 | | | | | | | | | |

A kad vam javih danas, nećete da poslušate glas Gospoda Boga svog niti išta što mi zapovedi za vas.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמָּקוֹם | תָּמֻותוּ | וּבַדֶּבֶר | בָּרָעָב | בַּחֶרֶב | כִּי | תָּדְעוּ | יָדֹעַ | וְעַתָּה׀ | | | 22 |
| на-месту | ћете-умрети | и-од-помора | од-глади | од-мача | да | добро | знајте | а-сада | | | |
| H4725 | H4191 | H1698 | H7458 | H2719 | | H3045 | H3045 | H6258 | | | |
| ס | שָׁם׃ | לָגוּר | לָבוֹא | חָפַצְתֶּם | אֲשֶׁר | | | | | | |
| — | тамо | да-живите | да-одете | пожелесте | на-које | | | | | | |
| | H8033 | | H0935 | | | | | | | | |

Znajte, dakle, da ćete izginuti od mača i od gladi i od pomora na mestu kuda ste radi otići da se stanite.

## Chapter 43

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דִּבְרֵי | כָּל־ | אֶת־ | הָעָם | כָּל־ | אֶל־ | לְדַבֵּר | יִרְמְיָהוּ | כְּכַלּוֹת | וַיְהִי׀ | 1 |
| Господње | речи | све | — | народу | свему | — | да-говори | Јеремија | заврши | и-кад | |
| H3068 | H1697 | H3605 | H0853 | | H3605 | H0413 | H1696 | H3414 | H3615 | H1961 | |
| הָאֵלֶּה׃ | הַדְּבָרִים | כָּל־ | אֵת | אֲלֵיהֶם | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | שְׁלָחוֹ | אֲשֶׁר | אֱלֹהֵיהֶם | | |
| ове | речи | све | — | к-њима | Бог-њихов | Господ | га-посла | којима | Бога-њиховог | | |
| H0428 | H1697 | H3605 | H0853 | H0413 | H0430 | H3068 | H7971 | | H0430 | | |
| | | | | | | | | | | ס | |
| | | | | | | | | | | — | |

A kad izgovori Jeremija svem narodu sve reči Gospoda Boga njihovog koje mu Gospod Bog njihov zapovedi za njih, sve te reči,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֵּדִים | הָאֲנָשִׁים | וְכָל־ | קָרֵחַ | בֶּן־ | יוֹחָנָן | הוֹשַׁעְיָהוּ | בֶּן־ | עֲזַרְיָה | וַיֹּאמֶר | | 2 |
| охоли | људи | и–сви | Кареахов | син | и–Јоханан | Хосајин | син | Азарија | тада–рече | | |
| H2086 | H0376 | H3605 | H7143 | | H3110 | H1955 | | H5838 | H0559 | | |
| אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | שְׁלָחָךְ | לֹא | מְדַבֵּר | אַתָּה | שֶׁקֶר | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | אֹמְרִים | | |
| Бог–наш | Господ | те–послао | није | говориш | ти | лаж | Јеремији | — | говорећи | | |
| H0430 | H3068 | H7971 | H3808 | H1696 | | H8267 | H3414 | H0413 | H0559 | | |
| | | | | | | שָׁם׃ | לָגוּר | מִצְרַיִם | תָּבֹאוּ | לֹא־ | לֵאמֹר |
| | | | | | | тамо | да–живите | у–Мисир | идите | не | говорећи |
| | | | | | | H8033 | | H4714 | H0935 | H3808 | H0559 |

tada Azarija, sin Osajin, i Joanan, sin Karijin i svi oni ljudi oholi rekoše Jeremiji govoreći: Nije istina šta govoriš; nije te poslao Gospod Bog naš da nam kažeš: Ne idite u Misir da se onde stanite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָנוּ | תֵּת | לְמַעַן | בָּנוּ | אֹתְךָ | מַסִּית | נֵרִיָּה | בֶּן־ | בָּרוּךְ | כִּי | 3 |
| — | нас–предао | да–би | против–нас | — | те–подбуњује | Ниријин | син | Варух | него | |
| H0853 | H5414 | H4616 | | H0853 | H5496 | H5374 | | H1263 | | |
| | | | | | | בָּבֶל׃ | אֹתָנוּ | וּלְהַגְלוֹת | אֹתָנוּ | לְהָמִית | הַכַּשְׂדִּים | בְּיַד־ |
| | | | | | | у–Вавилон | — | и–да–нас–одведе | — | да–нас–убију | Халдејаца | у–руку |
| | | | | | | H0894 | H0853 | H1540 | H0853 | H4191 | H3778 | H3027 |

Nego Varuh, sin Nirijin, podgovara te na nas da nas preda u ruke Haldejcima da nas pogube ili da nas presele u Vavilon.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקוֹל | הָעָם | וְכָל־ | הַחַיָּלִים | שָׂרֵי | וְכָל־ | קָרֵחַ | בֶּן־ | יוֹחָנָן | שָׁמַע | וְלֹא־ | 4 |
| глас | народ | ни–сав | војски | вође | ни–све | Кареахов | син | Јоханан | послуша | и–не | |
| | | H3605 | H2428 | H8269 | H3605 | H7143 | | H3110 | H8085 | H3808 | |
| | | | | | | יְהוָה׃ | לָשָׁבֶת | בְּאֶרֶץ | יְהוּדָה׃ | | |
| | | | | | | Господњи | да–остану | у–земљи | Јудиној | | |
| | | | | | | H3068 | H3427 | H0776 | H3063 | | |

I tako Joanan, sin Karijin i sve vojvode i sav narod ne poslušaše glas Gospodnji da ostanu u zemlji Judinoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | שְׁאֵרִית | כֹּל־ | אֶת | הַחַיָּלִים | שָׂרֵי | וְכָל־ | קָרֵחַ | בֶּן־ | יוֹחָנָן | וַיִּקַּח | 5 |
| Јудин | остатак | сав | — | војски | вође | и–све | Кареахов | син | Јоханан | и–узе | |
| H3063 | H7611 | H3605 | H0853 | H2428 | H8269 | H3605 | H7143 | | H3110 | H3947 | |
| בְּאֶרֶץ | לָגוּר | שָׁם | נִדְּחוּ־ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | מִכָּל־ | שָׁבוּ | אֲשֶׁר־ | | | |
| у–земљи | да–живе | тамо | беху–расејани | међу–којима | народа | од–свих | се–вратише | који | | | |
| H0776 | | H8033 | H5080 | | | H3605 | H7725 | | | | |
| | | | | | | | | | יְהוּדָה׃ | | |
| | | | | | | | | | Јудиној | | |
| | | | | | | | | | H3063 | | |

Nego Joanan, sin Karijin i sve vojvode uzeše sav ostatak Judin koji se beše vratio da živi u zemlji Judinoj iz svih naroda u koje behu razagnani,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנֶּפֶשׁ | כָּל־ | וְאֵת | הַמְּלָכָה | בְּנוֹת | וְאֶת־ | הַטַּף | וְאֶת־ | הַנָּשִׁים | וְאֶת־ | הַגְּבָרִים | אֶת־ | 6 |
| душе | све | и | цареве | кћери | и | децу | и | жене | и | људе | — | |
| H5315 | H3605 | H0853 | H4428 | H1323 | H0853 | H2945 | H0853 | H0802 | H0853 | H1397 | H0853 | |
| אֲחִיקָם | בֶּן־ | גְּדַלְיָהוּ | אֶת־ | טַבָּחִים | רַב־ | נְבוּזַרְאֲדָן | הִנִּיחַ | אֲשֶׁר | | | |
| Ахикамовог | сина | Гедалије | код | стражара | заповедник | Невузарадан | остави | које | | | |
| H0296 | | | H0854 | H2876 | | H5018 | H3240 | | | | |
| | | | | | נֵרִיָּהוּ׃ | בֶּן־ | בָּרוּךְ | וְאֶת־ | הַנָּבִיא | יִרְמְיָהוּ | וְאֵת | שָׁפָן | בֶּן־ |
| | | | | | Ниријног | сина | Варуха | и | пророка | Јеремију | и | Сафановог | сина |
| | | | | | H5374 | | H1263 | H0853 | H5030 | H3414 | H0853 | | |

ljude i žene i decu i kćeri careve, i sve duše što beše ostavio Nevuzardan zapovednik stražarski s Godolijom, sinom Ahikama, sina Safanovog, i Jeremiju proroka i Varuha sina Nirijinog,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּבֹאוּ | יְהוָה | בְּקוֹל | שָׁמְעוּ | לֹא | כִּי | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | וַיָּבֹאוּ | 7 |
| и-дођоше | Господњи | глас | послушаше | не | јер | мисирску | у-земљу | и-дођоше | |
| H0935 | H3068 | | H8085 | H3808 | | H4714 | H0776 | H0935 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | תַּחְפַּנְחֵס׃ | עַד־ | |
| — | Тахпанеса | до | |
| | H8471 | H5704 | |

i odoše u zemlju misirsku, jer ne poslušaše glas Gospodnji; i dođoše do Tafnesa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | בְּתַחְפַּנְחֵס | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 8 |
| говорећи | у-Тахпанесу | Јеремији | ка | Господња | реч | и-дође | |
| H0559 | H8471 | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

I дође реч Gospodnja Jeremiji u Tafnesu govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּפֶתַח | אֲשֶׁר | בַּמַּלְבֵּן | בַּמֶּלֶט | וּטְמַנְתָּם | גְּדֹלוֹת | אֲבָנִים | בְּיָדֶךָ | קַח | 9 |
| на-улазу | која-је | у-пећи | у-малтер | и-сакриј-га | велико | камење | у-руку-својој | узми | |
| H6607 | | H4404 | H4423 | H2934 | | H0068 | H3027 | H3947 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדִים׃ | אֲנָשִׁים | לְעֵינֵי | בְּתַחְפַּנְחֵס | פַּרְעֹה | בֵּית־ |
| јудејских | људи | пред-очима | у-Тахпанесу | фараонову | у-кући |
| H3064 | H0376 | | H8471 | H6547 | |

Uzmi u ruke velikog kamenja, i pokrij ga kalom u peći za opeke što je na vratima doma Faraonovog u Tafnesu da vide Judejci;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֵם | הִנֵּנִי | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | 10 |
| шаљем | ево | Израиљев | Бог | над-војскама | Господ | говори | овако | им | и-реци | |
| H7971 | H2009 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּסְאוֹ | וְשַׂמְתִּי | עַבְדִּי | בָבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | אֶת־ | וְלָקַחְתִּי | |
| престо-његов | и-поставићу | слугу-мог | вавилонског | цара | Навуходоносора | — | и-довешћу | |
| H3678 | | H5650 | H0894 | H4428 | H5019 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁפְרִירוֹ׃) | [שפרורן | אֶת־ | וְנָטָה | טָמַנְתִּי | אֲשֶׁר | הָאֶלֶּה | לָאֲבָנִים | מִמָּעַל |
| шатор-свој | — | — | и-растећи | сам-сакрио | које | овог | камења | изнад |
| H8237 | H8237 | H0853 | H5186 | H2934 | | H0428 | H0068 | H4605 |

| |
|---|
| עֲלֵיהֶם׃ |
| над-њима |

i reci im: Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo, ja ću poslati i dovesti Navuhodonosora cara vavilonskog, slugu svog, i metnuću presto njegov na ovo kamenje koje sakrih, i razapeće carski šator svoj na njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲשֶׁר | לַמָּוֶת | לַמָּוֶת | אֲשֶׁר | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | אֶת־ | וְהִכָּה | וּבָא) | [ובאה | 11 |
| и-коме-је | смрт | за-смрт | коме-је | мисирску | земљу | — | и-удариће | и-дођи-ће | — | |
| | H4194 | H4194 | | H4714 | H0776 | H0853 | H5221 | H0935 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַחֶרֶב׃ | לַחֶרֶב | וַאֲשֶׁר | לַשֶּׁבִי | לַשֶּׁבִי |
| мач | за-мач | и-коме-је | ропство | за-ропство |
| H2719 | H2719 | | | |

Jer će doći i zatrti zemlju misirsku; ko bude za smrt otići će na smrt, ko za ropstvo, u ropstvo, ko za mač, pod mač.

וְשָׂבָם וּשְׂרָפָם מִצְרַיִם אֱלֹהֵי בְּבָתֵּי אֵשׁ וְהִצַּתִּי 12
и-одвеће-их и-спалиће-их мисирских богова у-храмовима огањ и-запалити-ћу
H7617 H8313 H4714 H0430 H0784 H3341

בִּגְדּוֹ אֶת־ הָרֹעֶה יַעְטֶה כַּאֲשֶׁר־ מִצְרַיִם אֶרֶץ אֶת־ וְעָטָה
халину-своју — пастир огрће као-што мисирску земљу — и-огрнуће
H0853 H4714 H0776 H0853

בְּשָׁלוֹם׃ מִשָּׁם וְיָצָא
у-миру одатле и-изиђи-ће
H7965 H8033 H3318

I raspaliću oganj u kućama bogova misirskih; i popaliće ih i odvešće ih u ropstvo, i ogrnuće se zemljom misirskom kao što se pastir ogrće plaštem svojim, i otići će odande s mirom.

בָּתֵּי וְאֶת־ מִצְרָיִם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר שֶׁמֶשׁבֵּית מַצֵּבוֹת אֶת־ וְשִׁבַּר 13
храмове и мисирској у-земљи који-су Вет-Семеса стубове — и-поломиће
H0853 H4714 H0776 H1053 H4676 H0853 H7665

ס בָּאֵשׁ׃ יִשְׂרֹף מִצְרַיִם אֱלֹהֵי־
— огњем спалиће мисирских богова
H0784 H8313 H4714 H0430

I izlomiće stupove u domu sunčanom što je u zemlji misirskoj, i kuće bogova misirskih popaliće ognjem.

## Chapter 44

בְּאֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים הַיְהוּדִים כָּל־ אֶל יִרְמְיָהוּ אֶל־ הָיָה אֲשֶׁר דְּבַר־ 1
у-земљи који-живе Јудејце све за Јеремији ка дође која реч
H0776 H3427 H3064 H3605 H0413 H3414 H0413 H1961 H1697

לֵאמֹר׃ פַּתְרוֹס וּבְאֶרֶץ וּבְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס בְּמִגְדֹּל הַיֹּשְׁבִים מִצְרָיִם
говорећи Патроској и-у-земљи и-у-Нофу и-у-Тахпанесу у-Мигдолу који-живе мисирској
H0559 H6624 H0776 H5297 H8471 H3427 H4714

ס
—

Reč koja dođe Jeremiji za sve Judejce koji življahu u zemlji misirskoj, koji življahu u Migdolu i u Tafnesu i u Nofu i u zemlji Patrosu, govoreći:

כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־ 2
овако говори Господ над-војскама Бог Израиљев ви видесте — све
H3541 H0559 H3068 H6635 H0430 H3478 H0859 H7200 H0853 H3605

הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וְעַל כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם
зло које доведох на Јерусалим и-на све градове Јудине и-ево
H7451 H0834 H0935 H0413 H3389 H0413 H3605 H5892 H3063 H2009

חָרְבָה׃ הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃
пусти-су данас овог и-нема у-њима житеља
H2723 H3117 H2088 H0369 H3427

Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Vi videste sve zlo što navedoh na Jerusalim i na sve gradove Judine, i evo su danas pusti i nema nikoga da živi u njima,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲבֹד | לְקַטֵּר | לָלֶכֶת | לְהַכְעִסֵנִי | עָשׂוּ | אֲשֶׁר | רָעָתָם | מִפְּנֵי | 3 |
| и-да-служе | да-каде | идући | да-ме-разгњеве | чинише | коју | злоће-њихове | због | |
| H5647 | | H3212 | H3707 | | | | H6440 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהִים | אֲחֵרִים | אֲשֶׁר | לֹא | יָדָעוּם | הֵמָּה | אַתֶּם | וַאֲבֹתֵיכֶם׃ |
| боговима | другим | које | не | познаваху | ни-они | ни-ви | ни-оци-ваши |
| H0430 | H0312 | | H3808 | H3045 | H1992 | | H0001 |

za zloću njihovu koju činiše da bi me gnevili hodeći da kade i služe drugim bogovima, kojih ne znaše ni oni ni vi ni oci vaši.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | וְשָׁלֹחַ | הַשְׁכֵּים | הַנְּבִיאִים | עַבָדַי | כָּל־ | אֶת־ | אֲלֵיכֶם | וָאֶשְׁלַח | 4 |
| говорећи | и-шаљући | устајући-рано | пророке | слуге-своје | све | — | вам | и-слах | |
| H0559 | H7971 | H7925 | H5030 | H5650 | H3605 | H0853 | H0413 | H7971 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׂנֵאתִי׃ | אֲשֶׁר | הַזֹּאת | הַתּוֹעֵבָה | דְּבַר־ | אֶת | תַּעֲשׂוּ | נָא | אַל־ |
| мрзим | које | ове | гнусобе | ове | — | чините | молим-вас | не |
| H8130 | | H2063 | H8441 | H1697 | H0853 | | H4994 | H0408 |

I slah k vama sve sluge svoje proroke zarana jednako govoreći: Ne činite taj gad na koji mrzim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵרָעָתָם | לָשׁוּב | אָזְנָם | אֶת־ | הִטּוּ | וְלֹא־ | שָׁמְעוּ | וְלֹא | 5 |
| од-злоће-своје | да-се-врате | ухо-своје | — | приклонише | и-не | послушаше | али-не | |
| | H7725 | H0241 | H0853 | H5186 | H3808 | H8085 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרִים׃ | לֵאלֹהִים | קַטֵּר | לְבִלְתִּי |
| другим | боговима | кадили | да-не-би |
| H0312 | H0430 | | H1115 |

Ali ne poslušaše niti prignuše uha svog da se vrate od zloće svoje, da ne kade drugim bogovima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְחֻצוֹת | יְהוּדָה | בְּעָרֵי | וַתִּבְעַר | וְאַפִּי | חֲמָתִי | וַתִּתַּךְ | 6 |
| и-по-улицама | Јудиним | по-градовима | и-разгоре-се | и-гнев-мој | јарост-моја | и-изли-се | |
| H2351 | H3063 | | | H0639 | H2534 | H5413 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| סְ | הַזֶּה׃ | כַּיּוֹם | לְשַׁמָּה | לְחָרְבָּה | וַתִּהְיֶינָה | יְרוּשָׁלָ͏ִם |
| — | овог | као-данас | и-пустоши | пустињом | и-постадоше | јерусалимским |
| | H2088 | H3117 | | H2723 | H1961 | H3389 |

Zato se izli jarost moja i gnev moj, i razgore se u gradovima Judinim i po ulicama jerusalimskim, te postaše razvaline i pustoš, kao što se vidi danas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתֶּם | לָמָּה | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | וְעַתָּה | 7 |
| ви | зашто | Израиљев | Бог | над-војскама | Бог | Господ | говори | овако | а-сада | |
| | H4100 | H3478 | H0430 | | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלֵל | וְאִשָּׁה | אִישׁ־ | לָכֶם | לְהַכְרִית | נַפְשֹׁתֵיכֶם | אֶל־ | גְּדוֹלָה | רָעָה | עֹשִׂים |
| дете | и-жену | мужа | себи | да-истребите | душа-својих | против | велико | зло | чините |
| H5768 | H0802 | H0376 | | H3772 | H5315 | H0413 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאֵרִית׃ | לָכֶם | הוֹתִיר | לְבִלְתִּי | יְהוּדָה | מִתּוֹךְ | וְיוֹנֵק |
| остатак | себи | оставили | да-не-би | Јуде | из-среде | и-одојче |
| H7611 | | H3498 | H1115 | H3063 | H8432 | H3243 |

A sada ovako veli Gospod Bog nad vojskama, Bog Izrailjev: zašto sami sebi činite tako veliko zlo da istrebite iz Jude ljude i žene, decu i koja sisaju, da ne ostane u vas ostatka,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַ֑יִם | בְּאֶ֣רֶץ | אֲחֵרִ֗ים | לֵאלֹהִ֛ים | לְקַטֵּ֥ר | יְדֵיכֶ֖ם | בְּמַעֲשֵׂ֣י | לְהַכְעִסֵ֔נִי | | 8 |
| мисирској | у-земљи | другим | боговима | кадећи | руку-својих | делима | разгневљујући-ме | | |
| H4714 | H0776 | H0312 | H0430 | | H3027 | H4639 | H3707 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיוֹתְכֶ֔ם | וּלְמַעַן | לָכֶ֖ם | הַכְרֵ֣ית | לְמַ֑עַן | שָׁ֣ם | לָג֔וּר | בָּאִ֥ים | אַתֶּ֖ם | אֲשֶׁר־ |
| постали | и-да-бисте | себе | истребили | да-бисте | тамо | да-живите | долазите | ви | у-коју |
| H1961 | H4616 | | H3772 | H4616 | H8033 | | H0935 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָ֖רֶץ׃ | גּוֹיֵ֥י | בְּכֹ֣ל | וּלְחֶרְפָּ֔ה | לִקְלָלָ֖ה |
| земље | народима | међу-свим | и-срамота | клетва |
| H0776 | | H3605 | H2781 | H7045 |

gneveći me delima ruku svojih, kadeći drugim bogovima u zemlji misirskoj, u koju dođoste da se stanite da biste se istrebili i postali kletva i rug u svih naroda na zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעוֹת֙ | וְאֵ֣ת | יְהוּדָ֔ה | מַלְכֵ֖י | וְרָעוֹת֙ | וְאֶת־ | אֲבוֹתֵיכֶ֑ם | רָעוֹת֙ | אֶת־ | הֲשְׁכַחְתֶּ֣ם | 9 |
| злоће | и | Јудиних | царева | злоће | и | отаца-ваших | злоће | — | заборависте-ли | |
| | H0853 | H3063 | H4428 | | H0853 | H0001 | | H0853 | H7911 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶ֣רֶץ | עֹשׂ֔וֹת | אֲשֶׁ֥ר | נְשֵׁיכֶ֖ם | רָעַ֣ת | וְאֶת | רָעָתְכֶ֔ם | וְאֵת | נְשֵׁיהֶ֑ם |
| у-земљи | чинише | које | жена-ваших | злоће | и | злоће-ваше | и | жена-њихових |
| H0776 | | | H0802 | | H0853 | | H0853 | H0802 |

| | | |
|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ | וּבְחֻצ֖וֹת | יְהוּדָֽה׃ |
| јерусалимским | и-по-улицама | Јудиној |
| H3389 | H2351 | H3063 |

Jeste li zaboravili zla otaca svojih i zla careva Judinih i zla žena njihovih, i svoja zla i zla žena svojih, koja čiниše u zemlji Judinoj i po ulicama jerusalimskim?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָלְכ֔וּ | וְלֹא־ | יָרְא֖וּ | וְלֹ֣א | הַזֶּ֑ה | הַיּ֥וֹם | עַד | דֻּכְּא֔וּ | לֹ֣א | 10 |
| ходисте | и-не | бојасте-се | и-не | данашњег | дана | до | покајасте-се | не | |
| H1980 | H3808 | H3372 | H3808 | H2088 | H3117 | H5704 | H1792 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֲבוֹתֵיכֶֽם׃ | וְלִפְנֵ֖י | לִפְנֵיכֶ֑ם | נָתַ֥תִּי | אֲשֶׁר־ | וּבְחֻקֹּתַ֖י | | בְּתוֹרָתִ֥י |
| — | оце-ваше | и-пред | пред-вас | ставили | које | и-по-уредбама-мојим | | по-закону-мом |
| | H0001 | H6440 | H6440 | H5414 | | H2708 | | H8451 |

Ne pokoriše se do danas niti se pobojaše, niti hodiše po mom zakonu i uredbama mojim, koje stavih pred vas i pred oce vaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁ֔ם | הִנְנִ֣י | יִשְׂרָאֵ֔ל | אֱלֹהֵ֣י | צְבָא֗וֹת | יְהוָה֙ | אָמַ֣ר | כֹּֽה־ | לָכֵ֕ן | 11 |
| управљам | ево | Израиљев | Бог | над-војскама | Господ | говори | овако | зато | |
| | H2009 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָֽה׃ | כָּל־ | אֶת־ | וּלְהַכְרֵ֖ית | לְרָעָ֑ה | בָּכֶ֔ם | פָּנַ֥י | |
| Јуду | сву | — | и-да-истребим | на-зло | против-вас | лице-своје | |
| H3063 | H3605 | H0853 | H3772 | | | H6440 | |

Za to ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: evo, ja ću vam obratiti lice svoje na zlo, da istrebim sve Judejce.

וְלָקַחְתִּי אֶת־ יְהוּדָה שְׁאֵרִית אֲשֶׁר־ שָׂמוּ פְּנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ־ מִצְרַיִם 12
и-узећу и-остатак — Јудин који управише лица-своја да-дођу у-земљу мисирску
H3947 H0853 H7611 H3063 H0376 H6440 H0935 H0776 H4714

לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפְּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יָמֻתוּ
да-живе тамо и-сви-ће-изгинути у-земљи мисирској пашће од-мача од-глади умреће
H3605 H8552 H8033 H4714 H5307 H2719 H7458 H4191

מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל בַּחֶרֶב בָּרָעָב וְהָיוּ לְאָלָה
од-малога до великога од-мача и-од-глади и-биће за-проклетство
H8552 H5704 H1961 H7458 H2719 H4191 H0423

וְלִקְלָלָה וְלִשַּׁמָּה וְלַחֶרְפָּה׃
и-за-клетву и-за-ужас и-за-срамоту
H7045 H8047 H2781

I uzeću ostatak Judin, koji okrenu lice svoje da ide u zemlju misirsku da se onde stani, i izginuće svi; u zemlji će misirskoj pasti i izginuti od mača i od gladi, malo i veliko, izginuće od mača i od gladi, i biće uklin i čudo i prokletstvo i rug.

כִּי־ פָקַדְתִּי כַּאֲשֶׁר מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ הַיּוֹשְׁבִים עַל וּפָקַדְתִּי 13
— сам-походио као-што мисирској у-земљи оне-који-живе — и-походићу
H4714 H0776 H3427

וּבַדָּבֶר׃ בָּרָעָב בַּחֶרֶב יְרוּשָׁלִָם
и-помором глађу мачем Јерусалим
H1698 H7458 H2719 H3389

I pohodiću one koji nastavaju u zemlji misirskoj, kao što sam pohodio Jerusalim, mačem, glađu i pomorom;

וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־ שָׁם 14
и-неће бити избеглог ни-преживелог од-остатка Јудиног који-дођоше да-живе тамо
H3808 H1961 H6412 H8300 H7611 H3063 H0935 H8033

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־ הֵמָּה מְנַשְּׂאִים אֶת־
у-земљи мисирској да-се-врате у-земљу Јудину за-којом они чезну —
H0776 H4714 H7725 H0776 H3063 H0834 H1992 H5375 H0853

כִּי אִם־ לְשׁוּבוּ יָשׁוּבוּ לֹא־ כִּי שָׁם לָשֶׁבֶת נַפְשָׁם
јер само осим вратити се-неће јер тамо да-живе да-се-врате душом-својом
H3808 H7725 H3588 H3427 H8033 H3588 H7725 H5315

פְּלֵטִים׃ ס
бегунаца —

i nijedan od ostatka Judinog, što otidoše u zemlju misirsku da se onde stane, neće uteći niti se izbaviti da se vrate u zemlju Judinu, u koju se žele vratiti da se nasele; jer se neće vratiti, osim koji pobegnu.

וַיַּעֲנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־ מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם 15
и-одговорише — Јеремији сви људи који-знађаху да каде жене-њихове
H6030 H853 H3414 H3605 H0376 H3045 H3588 H6999 H0802

הָעֹמְדוֹת כָּל־ וְכָל־ הַנָּשִׁים אֲחֵרִים לֵאלֹהִים הַיֹּשְׁבִים הָעָם
које-стајаху сав и-све жене другим боговима који-живи народ
H5975 H3605 H3605 H0802 H0312 H0430 H3427 H5971

גָּדוֹל קָהָל וְכָל־ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃
великом у-збору и-сав у-земљи мисирској у-Патросу говорећи
H6951 H3605 H0776 H4714 H6624 H0559

Tada odgovoriše Jeremiji svi ljudi koji znahu da žene njihove kade drugim bogovima, i sve žene, kojih stajaše onde velik zbor, i sav narod što življaše u zemlji misirskoj, u Patrosu, govoreći:

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | אֲשֶׁר־ | דִּבַּרְתָּ | אֵלֵינוּ | בְּשֵׁם | יְהוָה | אֵינֶנּוּ | שֹׁמְעִים | אֵלֶיךָ׃ |
| реч | коју | си–нам–говорио | — | у–име | Господње | нећемо | слушати | тебе |
| H1697 | | H1696 | H0413 | H8034 | H3068 | H0369 | H8085 | H0413 |

Šta nam kaza u ime Gospodnje, nećemo te poslušati;

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְקַטֵּר | מִפִּינוּ | יָצָא | אֲשֶׁר־ | וְהַדָּבָר | כָּל־ | אֶת־ | נַעֲשֶׂה | עָשֹׂה | כִּי |
| да–кадимо | из–уста–наших | изађе | која | реч | сваку | — | чинићемо | заиста | него |
| | H6310 | H3318 | | H1697 | H3605 | H0853 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲבֹתֵינוּ | אֲנַחְנוּ | עָשִׂינוּ | כַּאֲשֶׁר | נְסָכִים | לָהּ | וְהַסֵּךְ־ | הַשָּׁמַיִם | לִמְלֶכֶת |
| и–оци–наши | ми | смо–чинили | као–што | наливе | joj | и–да–изливамо | небескоj | царици |
| H0001 | H0587 | | | H5262 | | | H8064 | H4446 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָם | וּבְחֻצוֹת | יְהוּדָה | בְּעָרֵי | וְשָׂרֵינוּ | מְלָכֵינוּ | |
| јерусалимским | и–по–улицама | Јудиним | по–градовима | и–кнезови–наши | цареви–наши | |
| H3389 | H2351 | H3063 | | H8269 | H4428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאִינוּ׃ | לֹא | וְרָעָה | טוֹבִים | וַנִּהְיֶה | לֶחֶם | וַנִּשְׂבַּע־ |
| видели | нисмо | а–зло | добро | и–било–нам–је | хлеба | и–имали–смо–доста |
| H7200 | H3808 | | | H1961 | H3899 | H7646 |

nego ćemo činiti sve što je izašlo iz naših usta kadeći carici nebeskoj i lijući joj nalive, kao što smo činili mi i oci naši, carevi naši i knezovi naši po gradovima Judinim i po ulicama jerusalimskim, jer bejasmo siti hleba i beše nam dobro i zlo ne viđasmo.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְסָכִים | לָהּ | וְהַסֵּךְ־ | הַשָּׁמַיִם | לִמְלֶכֶת | לְקַטֵּר | חָדַלְנוּ | אָז | וּמִן־ |
| наливе | joj | и–да–изливамо | небескоj | царици | да–кадимо | престасмо | тада | али–откад |
| H5262 | | | H8064 | H4446 | | H2308 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תָּמְנוּ׃ | וּבָרָעָב | וּבַחֶרֶב | כֹּל | חָסַרְנוּ | |
| гинусмо | и–од–глади | и–од–мача | у–свему | оскудевамо | |
| H8552 | H7458 | H2719 | H3605 | H2637 | |

A od kad prestasmo kaditi carici nebeskoj i liti joj nalive, ništa nemamo i ginemo od mača i od gladi.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲמְבַלְעֲדֵי | נְסָכִים | לָהּ | וְלַהַסֵּךְ | הַשָּׁמַיִם | לִמְלֶכֶת | מְקַטְּרִים | אֲנַחְנוּ | וְכִי־ | |
| зар–без–знања | наливе | joj | и–изливамо | небескоj | царици | кадимо | ми | и–кад | |
| H1107 | H5262 | | | H8064 | H4446 | | H0587 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | נְסָכִים׃ | לָהּ | וְהַסֵּךְ | לְהַעֲצִבָּה | כַּוָּנִים | לָהּ | עָשִׂינוּ | אֲנָשֵׁינוּ |
| — | наливе | joj | и–изливамо | са–ликом–њеним | колаче | joj | прависмо | мужева–наших |
| | H5262 | | | | H3561 | | | H0376 |

I kad kadimo carici nebeskoj i lijemo joj nalive, eda li joj bez glavara svojih pečemo kolače služeći joj i lijemo joj nalive?

20

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְעַל־ | הַנָּשִׁים | וְעַל־ | הַגְּבָרִים | עַל־ | הָעָם | כָּל־ | אֶל־ | יִרְמְיָהוּ | וַיֹּאמֶר |
| свему | и | женама | и | људима | и | народу | свему | — | Јеремија | и–рече |
| H3605 | | H0802 | | H1397 | | | H3605 | H0413 | H3414 | H0559 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | דָּבָר | אֹתוֹ | הָעֹנִים | הָעָם |
| говорећи | реч | — | који–му–одговори | народу |
| H0559 | H1697 | H0853 | | |

Tada reče Jeremija svemu narodu, ljudima i ženama, i svemu narodu, koji mu onako odgovoriše, govoreći:

וּבְחֻצוֹת
и–по–улицама
H2351
יְהוּדָה׀
Јудиним
H3063
בְּעָרֵי
по–градовима
קִטַּרְתֶּם
сте–кадили
אֲשֶׁר
које
הַקְּטֹר
кађење
H7002
אֶת־
—
H0853
הֲלוֹא
зар–не
H3808
21

אֹתָם׀
то
H0853
הָאָרֶץ
земаљски
H0776
וְעַם
и–народ
וְשָׂרֵיכֶם
и–кнезови–ваши
H8269
מַלְכֵיכֶם
цареви–ваши
H4428
וַאֲבוֹתֵיכֶם
и–оци–ваши
H0001
אַתֶּם
ви
יְרוּשָׁלִָם
јерусалимским
H3389

לִבּוֹ׃
срце–његово
עַל־
на
וַתַּעֲלֶה
и–изађе
H5927
יְהוָה
Господ
H3068
זָכַר
запамти
H2142

Eda li se ne opomenu Gospod kada, kojim kadiste u gradovima Judinim i po ulicama jerusalimskim vi i oci vaši, carevi vaši i knezovi vaši i narod zemaljski? I ne dođe li Mu u srce?

אֲשֶׁר
које
הַתּוֹעֵבֹת
гнусоба
H8441
מִפְּנֵי
због
H6440
מַעַלְלֵיכֶם
дела–ваших
H4611
רַע
злоће
H7455
מִפְּנֵי׀
због
H6440
לָשֵׂאת
трпети
H5375
עוֹד
више
H5750
יְהוָה
Господ
H3068
יוּכַל׀
могаше
H3201
וְלֹא־
и–не
H3808
22

כְּהַיּוֹם
као–данас
H3117
יוֹשֵׁב
житеља
H3427
מֵאֵין
без
H0369
וְלִקְלָלָה
и–клетва
H7045
וּלְשַׁמָּה
и–ужас
H8047
לְחָרְבָּה
пустиња
H2723
אַרְצְכֶם׀
земља–ваша
H0776
וַתְּהִי
и–постаде
H1961
עֲשִׂיתֶם
чинисте

הַזֶּה׃
овог
H2088

I ne može Gospod više podnositi zloću dela vaših i gadove koje činiste, te zemlja vaša posta pustoš i čudo i prokletstvo, da niko na živi u njoj, kako se vidi danas.

בְּקוֹל
глас
שְׁמַעְתֶּם׀
слушасте
H8085
וְלֹא
и–не
H3808
לַיהוָה
Господу
H3068
חֲטָאתֶם
грешисте
H2398
וַאֲשֶׁר
и–што
קִטַּרְתֶּם
сте–кадили
אֲשֶׁר
—
מִפְּנֵי׀
зато–што
H6440
23

לֹא
не
H3808
וּבְעֵדוֹתָיו
и–по–сведочанствима–његовим
H5715
וּבְחֻקֹּתָיו
и–по–уредбама–његовим
H2708
וּבְתוֹרָתוֹ
и–по–закону–његовом
H8451
יְהוָה
Господњи
H3068

ס
—
הַזֹּאת׃
овог
H2088
כַּיּוֹם
као–данас
H3117
הַזֹּאת
ово
H2063
הָרָעָה
зло
אֹתְכֶם
вас
H0853
קָרָאת
снађе
H7122
כֵּן
зато
עַל־
—
הֲלַכְתֶּם
ходисте
H1980

Zato što kadiste i što grešiste Gospodu i ne slušaste glas Gospodnji, i po zakonu Njegovom i uredbama Njegovim i svedočanstvima Njegovim ne hodiste, zato vas zadesi ovo zlo, kako se vidi danas.

יְהוָה
Господњу
H3068
דְּבַר־
реч
H1697
שִׁמְעוּ
чујте
H8085
הַנָּשִׁים
женама
H0802
כָּל־
свим
H3605
וְאֶל
и
H0413
הָעָם
народу
כָּל־
свему
H3605
אֶל־
—
H0413
יִרְמְיָהוּ
Јеремија
H3414
וַיֹּאמֶר
и–рече
H0559
24

ס
—
מִצְרָיִם׃
мисирској
H4714
בְּאֶרֶץ
у–земљи
H0776
אֲשֶׁר
која–си
יְהוּדָה
Јудо
H3063
כָּל־
сва
H3605

Још рече Јеремија свему народу и свим женама: Чујте реч Господњу, сви Јудејци, који сте у земљи мисирској.

25

וּנְשֵׁיכֶם — и-жене-ваше (H0802) אַתֶּם — ви (H0559) לֵאמֹר — говорећи (H3478) יִשְׂרָאֵל — Израиљев (H0430) אֱלֹהֵי — Бог (H6635) צְבָאוֹת — над-војскама (H3068) יְהוָה־ — Господ (H0559) אָמַר — говори (H3541) כֹּה־ — овако

אֶת־ — — (H0853) נַעֲשֶׂה — испунићемо (H6213) עָשֹׂה — заиста (H0559) לֵאמֹר — говорећи (H4390) וּמִלֵּאתֶם — испунисте (H3027) וּבִידֵיכֶם — и-рукама-својим (H6310) בְּפִיכֶם — устима-својим (H1696) וַתְּדַבֵּרְנָה — говористе

נִסְכִּים — наливе (H5262) לָהּ — joj וּלְהַסֵּךְ — и-да-изливамо (H8064) הַשָּׁמַיִם — небескоj (H4446) לִמְלֶכֶת — царици לְקַטֵּר — да-кадимо (H5087) נָדַרְנוּ — обећасмо אֲשֶׁר — које (H5088) נְדָרֵינוּ — завете-наше

פ — — נִדְרֵיכֶם׃ — завете-своје (H0853) אֶת־ — — תַּעֲשֶׂינָה — извршићете וְעָשֹׂה — и-заиста (H5088) נִדְרֵיכֶם — завете-своје (H0853) אֶת־ — — תָּקִימְנָה — испуниће заиста

Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev, govoreći: vi i žene vaše rekoste ustima svojim i rukama svojim izvršiste govoreći: Izvršavaćemo zavete svoje što zavetovasmo kadeći carici nebeskoj i lijući joj nalive. Doista, ispuniste zavete svoje i izvršiste.

26

הִנְנִי — ево (H2009) מִצְרַיִם — мисирскоj (H4714) בְּאֶרֶץ — у-земљи (H0776) הַיֹּשְׁבִים — која-живи (H3427) יְהוּדָה — Јудо (H3063) כָּל־ — сва (H3605) יְהוָה — Господњу (H3068) דְּבַר־ — реч (H1697) שִׁמְעוּ — чујте (H8085) לָכֵן — зато

שְׁמִי — име-моје (H8034) עוֹד — — (H5750) יִהְיֶה — бити (H1961) אִם־ — неће-више יְהוָה — Господ (H3068) אָמַר — говори (H0559) הַגָּדוֹל — великим בִּשְׁמִי — именом-својим (H8034) נִשְׁבַּעְתִּי — заклео-сам-се (H7650)

בְּכָל־ — у-целоj (H3605) יְהוִה — Господ (H3069) אֲדֹנָי — Господ (H0136) חַי־ — жив-је אֹמֵר — који-каже (H0559) יְהוּדָה — Јудиног (H3063) אִישׁ — човека (H0376) כָּל־ — ниједног (H3605) וּבְפִי — устима (H6310) וְנִקְרָא — призвано (H7121)

מִצְרָיִם׃ — мисирскоj (H4714) אֶרֶץ — земљи (H0776)

Zato čujte Judejci reč Gospodnju, svi Judejci koji stanujete u zemlji misirskoj: evo, ja se zaklinjem velikim imenom svojim, veli Gospod, da se ime moje neće više izricati ustima ni jednog Judejca u svoj zemlji misirskoj da bi rekao: tako da je živ Gospod Gospod!

27

אֲשֶׁר — који-су (H3063) יְהוּדָה — Јудини אִישׁ — људи (H0376) כָּל־ — сви (H3605) וְתַמּוּ — и-изгинуће (H8552) לְטוֹבָה — на-добро וְלֹא — а-не (H3808) לְרָעָה — на-зло עֲלֵיהֶם — над-њима שֹׁקֵד — бдим (H8245) הִנְנִי — ево (H2009)

כְּלוֹתָם׃ — сврше (H3615) עַד־ — док-се-не (H5704) וּבָרָעָב — и-од-глади (H7458) בַּחֶרֶב — од-мача (H2719) מִצְרַיִם — мисирскоj (H4714) בְּאֶרֶץ־ — у-земљи (H0776)

Evo, ja ću paziti na njih zla radi, ne dobra radi, i Judejci koji su u zemlji misirskoj, svi će ginuti od mača i od gladi, dokle ih ne bude ni jednog.

28

מְתֵי — малобројна (H4962) יְהוּדָה — Јудину (H3063) אֶרֶץ — у-земљу (H0776) מִצְרַיִם — мисирске (H4714) אֶרֶץ — земље (H0776) מִן־ — из יָשֻׁבוּן — вратиће-се (H7725) חֶרֶב — мачу (H2719) וּפְלִיטֵי — а-који-умакоше

שָׁם — тамо (H8033) לָגוּר — да-живе מִצְרַיִם — мисирску (H4714) לְאֶרֶץ־ — у-земљу (H0776) הַבָּאִים — који-дођоше (H0935) יְהוּדָה — Јудин (H3063) שְׁאֵרִית — остатак (H7611) כָּל־ — сав (H3605) וְיֵדְעוּ — и-познаће (H3045) מִסְפָּר — шачица (H4557)

וּמֵהֶם׃ — или-њихова (H1992) מִמֶּנִּי — моја יָקוּם — ће-се-испунити (H6965) מִי — чија (H4310) דְּבַר־ — реч (H1697)

A koji uteku od mača, vratiće se iz zemlje misirske u zemlju Judinu, malo njih, jer sav ostatak Judin, što otidoše u zemlju misirsku da se onde nastane, poznaće čija će se reč navršiti, moja ili njihova.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | בַּמָּקוֹם | עֲלֵיכֶם | אֲנִי | פֹּקֵד | כִּי־ | יְהוָה | נְאֻם־ | הָאוֹת | לָכֶם | וְזֹאת־ | 29 |
| овом | на-месту | вас | ја | ћу-походити | да | Господ | говори | је-знак | вам | и-ово | |
| H2088 | H4725 | | H0589 | | | H3068 | H5002 | H0226 | | H2063 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְרָעָה׃ | עֲלֵיכֶם | דְּבָרַי | יָקוּמוּ | קוֹם | כִּי֙ | תֵּדְעוּ | לְמַעַן |
| — | на-зло | над-вама | речи-моје | ће-се-испунити | заиста | да | знали | да-бисте |
| | | | H1697 | | | | H3045 | H4616 |

А ово да вам је знак, говори Господ, да ћу вас походити на том месту да знате да ће се доиста испунити речи моје вама на зло;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | חָפְרַע | פַּרְעֹה | אֶת־ | נֹתֵן | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | 30 |
| мисирског | цара | Хофраја | фараона | — | предајем | ево | Господ | говори | овако | |
| H4714 | H4428 | H6548 | H6548 | H0853 | H5414 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָתַתִּי | כַּאֲשֶׁר | נַפְשׁוֹ | מְבַקְשֵׁי | וּבְיַד | אֹיְבָיו | בְּיַד | | | |
| сам-предао | као-што | душу-његову | оних-који-траже | и-у-руку | непријатеља-његових | у-руку | | | |
| H5414 | | H5315 | H1245 | H3027 | H0341 | H3027 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | בְּיַד | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | צִדְקִיָּהוּ | אֶת־ | |
| вавилонског | цара | Навуходоносора | у-руку | Јудиног | цара | Седекију | — | |
| H0894 | H4428 | H5019 | H3027 | H3063 | H4428 | H6667 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | נַפְשׁוֹ׃ | וּמְבַקֵּשׁ | אֹיְבוֹ |
| — | душу-његову | који-тражи | непријатеља-његовог |
| | H5315 | H1245 | H0341 |

ovako veli Gospod: Evo, ja ću dati Faraona Vafrija, cara misirskog, u ruke neprijateljima njegovim i u ruke onim koji traže dušu njegovu, kao što sam dao Sedekiju cara Judinog u ruke Navuhodonosoru caru vavilonskom, neprijatelju njegovom i koji tražaše dušu njegovu.

## Chapter 45

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָתְבוֹ | נֵרִיָּה | בֶּן־ | בָּרוּךְ | אֶל־ | הַנָּבִיא | יִרְמְיָהוּ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | 1 |
| кад-писао | Нирijином | сину | Варуху | — | пророк | Јеремија | говори | коју | реч | |
| H3789 | H5374 | | H1263 | H0413 | H5030 | H3414 | H1696 | | H1697 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִיהוֹיָקִים | הָרְבִעִית | בַּשָּׁנָה | יִרְמְיָהוּ | מִפִּי | סֵפֶר | עַל־ | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת־ |
| Јоакимове | четврте | годину | Јеремијиних | из-уста | књигу | у | ове | речи | — |
| H3079 | H7243 | H8141 | H3414 | H6310 | | | H0428 | H1697 | H0853 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לֵאמֹר׃ | יְהוּדָה | מֶלֶךְ | יֹאשִׁיָּהוּ | בֶּן־ |
| — | говорећи | Јудиног | цара | Јосијиног | сина |
| | H0559 | H3063 | H4428 | H2977 | |

Реч коју рече Јеремија пророк Варуху сину Нирijином, кад писаше ове речи у књигу из уста Јеремијиних, четврте године Јоакима, сина Јосијиног, говорећи:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרוּךְ׃ | עָלֶיךָ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ |
| Варуху | теби | Израиљев | Бог | Господ | говори | овако |
| H1263 | | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 |

Овако вели Господ Бог Израиљев за тебе, Варуше:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָגַעְתִּי | מַכְאֹבִי | עַל־ | יָגוֹן | יְהוָה | יָסַף | כִּי־ | לִי | נָא | אֹוי־ | אָמַרְתָּ | 3 |
| изнемогох | бол–мој | на | жалост | Господ | дода | јер | мени | — | тешко | рекао–си | |
| H3021 | H4341 | | H3015 | H3068 | H3254 | | | H4994 | H0188 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | מָצָאתִי׃ | לֹא | וּמְנוּחָה | בְּאַנְחָתִי | |
| — | нађох | не | а–мир | у–уздисању–свом | |
| | H4672 | H3808 | H4496 | H0585 | |

Rekao si: Teško meni! Jer Gospod dodade mi žalost na tugu; iznemogoh uzdišući, i mira ne nalazim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | בָּנִיתִי | אֲשֶׁר־ | הִנֵּה | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | אֵלָיו | תֹּאמַר | וְכֹה | 4 |
| ја | саградио | што–сам | ево | Господ | говори | овако | — | ћеш–му–рећи | овако | |
| H0589 | H1129 | | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרֹס׃ | אֲנִי | נָטַעְתִּי | אֲשֶׁר־ | וְאֶת | הָאָרֶץ | כָּל־ | וְאֶת־ | נֹתֵשׁ | הַזֹּאת׃ |
| рушим | ја | посадио | — | и–што–сам | земљи | целој | и–то | чупам | овој |
| H2040 | H0589 | H5193 | | H0853 | H0776 | H3605 | H0853 | H5428 | H1931 |

Reci mu ovo: Ovako veli Gospod: Evo, šta sam sagradio ja razgrađujem, i šta sam posadio iskorenjavam po svoj toj zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | רָעָה | מֵבִיא | הִנְנִי | כִּי | תְבַקֶּשׁ | אַל־ | גְּדֹלוֹת | לְךָ | תְבַקֶּשׁ־ | וְאַתָּה | 5 |
| на | зло | доносим | ево | јер | тражи | не | велике–ствари | себи | тражиш | а–ти | |
| | H0935 | H2009 | | | H1245 | H0408 | | | H1245 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַל | לְשָׁלָל | נַפְשְׁךָ | אֶת־ | לְךָ | וְנָתַתִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּשָׂר | כָּל־ |
| сваком | на | за–плен | душу–твоју | — | теби | али–дајем | Господ | говори | тело | свако |
| H3605 | | H7998 | H5315 | H0853 | | H5414 | H3068 | H5002 | H1320 | H3605 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | שָׁם׃ | תֵּלֵךְ־ | אֲשֶׁר | הַמְּקֹמוֹת |
| — | тамо | будеш–ишао | куда | месту |
| | H8033 | H3212 | | H4725 |

А ти ли ćеш тражити себи велике ствари? Не тражи; јер evo, ja ću pustiti zlo na svako telo, govori Gospod; ali ću tebi dati dušu tvoju mesto plena u svim mestima, kuda odeš.

## Chapter 46

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם׃ | עַל־ | הַנָּבִיא | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | אֲשֶׁר | 1 |
| народима | о | пророку | Јеремији | ка | Господња | реч | дође | која | |
| | | H5030 | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | | |

Reč Gospodnja koja dođe Jeremiji proroku za narode:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְהַר־ | עַל־ | הָיָה | אֲשֶׁר־ | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ | נְכוֹ | פַּרְעֹה | חֵיל | עַל־ | לְמִצְרַיִם | 2 |
| реци | на | беше | која | мисирског | цара | Нехава | фараона | војсци | о | о–Мисиру | |
| H5104 | | H1961 | | H4714 | H4428 | H6549 | H6549 | H2428 | | H4714 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרְבִיעִית | בִּשְׁנַת | בָּבֶל | מֶלֶךְ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | הִכָּה | אֲשֶׁר | בְּכַרְכְּמִשׁ | פְּרָת | | |
| четврте | године | вавилонски | цар | Навуходоносор | порази | коју | у–Каркемису | Еуфрату | | |
| H7243 | H8141 | H0894 | H4428 | H5019 | H5221 | | H3751 | H6578 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ | יֹאשִׁיָּהוּ | בֶּן־ | יְהוֹיָקִים | |
| Јудиног | цара | Јосијиног | сина | Јоакимове | |
| H3063 | H4428 | H2977 | | H3079 | |

Za Misirce, za vojsku Faraona Nehaona cara misirskog, koja beše na reci Efratu kod Harkemisa, i razbi je Navuhodonosor car vavilonski četvrte godine Joakima sina Josijinog cara Judinog.

3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
припремите штит и-оклоп и-ступите у-бој
H4043 H6793 H5066 H4421

Pripravite štite i štitiće, i idite u boj;

4 אִסְרוּ הָרֶכֶשׁ וּרְקוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים הָרְמָחִים׃
упрезите коње и-узјашите коњаници и-станите у-шлемовима копља
H0631 H5927 H6571 H3320 H3553 H7420

לִבְשׁוּ הַסְרִיֹנוֹת׃
обуците оклопе
H3847 H5630

Prežite konje, i pojašite, konjici; postavite se sa šlemovima; utrite koplja, oblačite se u oklope.

5 מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם הֻכַּתּוּ וּמָנוֹס יָנֻסוּ׃
зашто видех они престрашени узмичу назад и-јунаци-њихови потукли-се и-у-бегу
H4069 H7200 H1992 H2844 H5472 H0268 H1368 H3807 H4498

וְלֹא הִפָּנוּ מָגוֹר סָבִיב נְאֻם־יְהוָה׃
и-не обазреше-се страх одасвуд говори Господ
H3808 H6437 H4032 H5439 H5002 H3068

וְלֹא נָסוּ הָלוֹךְ הַקַּל יָנוּס וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃
и-не побежеше и-нека-не брзи бежи и-нека-не умакне јунак на-северу на обали реке Еуфрата посрнуше и-падоше
H5127 H3808 H7031 H5127 H0408 H4422 H1368 H6828 H5921 H3027 H5104 H6578 H3782 H5307

Zašto ih vidim gde se poplašiše, vraćaju se natrag, junaci njihovi polomiše se i beže bez obzira? Strah je od svuda, govori Gospod.

6 אַל־יָנוּס הַקַּל וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת׃
нека-не брзи бежи и-нека-не умакне јунак на-северу на обали реке Еуфрата
H0408 H7031 H5127 H0408 H4422 H1368 H6828 H5921 H3027 H5104 H6578

Da ne uteče laki, niti se izbavi jaki; da se na severu na bregu reke Efrata spotaknu i padnu.

7 מִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מָיָו׃
ко-је овај као-Нил што-расте као-реке чије-се-таласају воде
H4310 H2088 H2975 H5927 H5104 H1607 H4325

Ko je to što se diže kao potok, i vode mu se kolebaju kao reke?

8 מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה אְכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
Мисир као-Нил расте и-као-реке таласају-се воде и-рече изићи-ћу покрити земљу уништићу град и-житеље његове
H4714 H2975 H5927 H5104 H1607 H4325 H0559 H5927 H3680 H0776 H0006 H3427

Misir se diže kao potok i njegove se vode kolebaju kao reke; i veli: Idem, pokriću zemlju, zatrću grad i one koji žive u njemu.

9 עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים דֹּרְכֵי קָשֶׁת׃
ступајте коњи и-јуришајте кола и-нека-изађу јунаци Кус и-Пут који-држе штит и-Лудимљи и-натезу лук
H5927 H5483 H7393 H3318 H1368 H3568 H6316 H8610 H4043 H3866 H1869 H7198

Izlazite, konji, besnite, kola; i neka izađu junaci, Husi i Fudi, koji nose štitove, i Ludeji, koji nose i natežu luk.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַיּוֹם | הַהוּא | לַאדֹנָי | יְהוִה | צְבָאוֹת | יוֹם | נְקָמָה | לְהִנָּקֵם | 10 |
| а-тај-дан | је | Господа | Господа | над-војскама | дан | освете | да-се-освети | |
| H3117 | H1931 | H0136 | H3069 | H6635 | H3117 | H5360 | H5358 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִדָּמָם | וְרָוְתָה | וְשָׂבְעָה | חֶרֶב | וְאָכְלָה | מִצָּרָיו |
| крвљу-њиховом | и-опитиће-се | и-наситиће-се | мач | и-прождреће | непријатељима-својим |
| H1818 | H7301 | H7646 | H2719 | H0398 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּרָת׃ | נְהַר־ | אֶל־ | צָפוֹן | בְּאֶרֶץ | צְבָאוֹת | יְהוָה | לַאדֹנָי | כִּי |
| Еуфрату | реци | на | северној | у-земљи | над-војскама | Господу | Господу | јер |
| H6578 | H5104 | H0413 | H6828 | H0776 | | H3069 | H0136 | H2077 |

Jer je ovaj dan Gospodu Gospodu nad vojskama dan osvete, da se osveti neprijateljima svojim; mač će ih proždreti i nasitiće se i opiće se krvlju njihovom; jer će biti žrtva Gospoda Gospoda nad vojskama u zemlji severnoj na reci Efratu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )הִרְבִּית( | ]הרבית֣ין | לַשָּׁוְא | מִצְרַיִם | בַּת־ | בְּתוּלַת | צֳרִי | וּקְחִי | גִּלְעָד | עֲלִי | 11 |
| множиш | — | узалуд | мисирска | кћери | девојчице | балзам | и-узми | у-Галад | изиђи | |
| H7235 | | H7723 | H4714 | H1323 | H1330 | H6875 | H3947 | H1568 | H5927 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֵין | תְּעָלָה | רְפֻאוֹת |
| за-тебе | нема | излечења | лекове |
| | H0369 | | H7499 |

Изиђи у Галад и узми балсама, девојко кћери мисирска; залудu су ти мнogи лекови, нећеш се излечити.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגִבּוֹר | גֶּבֶר | כִּי־ | הָאָרֶץ | מָלְאָה | וְצִוְחָתֵךְ | קְלוֹנֵךְ | גּוֹיִם | שָׁמְעוּ | 12 |
| о-јунака | јунак | јер | земљу | напуни | и-крик-твој | срамоту-твоју | народи | чуше | |
| H1368 | H1368 | | H0776 | H4390 | H6682 | H7036 | | H8085 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | שְׁנֵיהֶם׃ | נָפְלוּ | יַחְדָּיו | כָּשְׁלוּ |
| — | обојица | падоше | заједно | посрнуше |
| | H8147 | H5307 | | H3782 |

Narodi čuše sramotu tvoju, i vike tvoje puna je zemlja, jer se spotiču junak o junaka, te obojica padaju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | לָבֹוא | הַנָּבִיא | יִרְמְיָהוּ | אֶל־ | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַדָּבָר | 13 |
| цара | Навуходоносора | о-доласку | пророку | Јеремији | — | Господ | говори | коју | реч | |
| H4428 | H5019 | H0935 | H5030 | H3414 | H0413 | H3068 | H1696 | | H1697 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | אֶת־ | לְהַכּוֹת | בָּבֶל | |
| мисирску | земљу | — | да-удари | вавилонског | |
| H4714 | H0776 | H0853 | H5221 | H0894 | |

Реч коју рече Gospod Јеремији пророку о долasku Навуходоносора цара вавилонског да потре земљу мисирску:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִמְרוּ | וּבְתַחְפַּנְחֵס | בְנֹף | וְהַשְׁמִיעוּ | בְּמִגְדֹּול | וְהַשְׁמִיעוּ | בְּמִצְרַיִם | הַגִּידוּ | 14 |
| реците | и-у-Тахпанесу | у-Нофу | и-огласите | у-Мигдолу | и-огласите | у-Мисиру | објавите | |
| H0559 | H8471 | H5297 | H8085 | | H8085 | H4714 | H5046 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְבִיבֶיךְ׃ | חֶרֶב | אָכְלָה | כִּי־ | לָךְ | וְהָכֵן | הִתְיַצֵּב | |
| око-тебе | мач | прождре | јер | — | и-припреми-се | устани | |
| H5439 | H2719 | H0398 | | | | H3320 | |

Javite u Misiru, i oglasite u Migdolu, oglasite i u Nofu i u Tafnesu, i recite: Stani i pripravi se, jer mač proždre šta je oko tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּפוֹ׃ | יְהוָה | כִּי | עָמַד | לֹא | אֲבִירֶיךָ | נִסְחָף | מַדּוּעַ | 15 |
| га-обори | Господ | јер | оста | не | моћаћи-твој | би-оборен | зашто | |
| H1920 | H3068 | | H5975 | H3808 | H0047 | H5502 | H4069 | |

Zašto se povaljaše junaci tvoji? Ne stoje, jer ih Gospod obara.

16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־ נָפַל אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ וְקוּמָה
умножи који–посрну и паде један на другога и–рекоше устанимо
H7782 H1571 H5307 H0376 H0413 H7453 H0559

הַיּוֹנָה׃ חֶרֶב מִפְּנֵי מוֹלַדְתֵּנוּ אֶרֶץ וְאֶל־ עַמֵּנוּ אֶל־ וְנָשׁוּבָה
насилничког мача од рођења–свог земљу и–у народу–своме ка и–вратимо–се
H3238 H2719 H6440 H4138 H0776 H0413 H5971 H0413 H7725

Čini, te se mnogi spotiču i padaju jedan na drugog, i govore: Ustani da se vratimo k narodu svom i na postojbinu svoju ispred mača nasilnikovog.

17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃
викаху тамо фараон цар мисирски је–галама пропусти време
H7121 H8033 H6547 H4428 H4714 H7588 H5710 H4150

Viču onde: Faraon car misirski propade, prođe mu rok.

18 חַי־ אֲנִי נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתָבוֹר
жив–сам ја говори Цар Господ над–војскама име–му заиста као–Тавор
H2416 H0589 H5002 H4428 H3068 H6635 H8034 H3588 H8396

בָּהָרִים בְּתוֹךְ וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃
међу–горама у–као–Кармил на–мору дођи–ће
H2022 H8432 H3760 H3220 H0935

Tako da sam ja živ, govori car, kome je ime Gospod nad vojskama; kao Tavor među gorama i kao Karmil na moru doći će.

19 כְּלֵי גּוֹלָה לְךָ עֲשֵׂי הִכְרִית מֹשֶׁבֶת בַּת־ בְּנוֹפִים מִצְרָיִם כִּי־ נֹף
ствари за–прогонство себи спреми становниче кћери мисирска јер Ноф
H3627 H1473 H3427 H1323 H4714 H3588 H5297

סּ׃ יוֹשֵׁב מֵאַיִן וְנִצַּתָּה תִּהְיֶה לְשַׁמָּה
— житеља без и–биће–спаљен ће–постати у–пустош
H3427 H0369 H3341 H1961 H8047

Spremi šta ti treba da se seliš, stanovnice, kćeri misirska; jer će Nof opusteti i spaliće se da neće niko živeti u njemu.

20 עֶגְלָה יְפֵה־ פִּיָּה מִצְרַיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא׃
јуница лепа прелепа је–Мисир обад са–севера долази долази
H5697 H3303 H3303 H4714 H7171 H6828 H0935 H0935

Misir je lepa junica; ali pogibao ide, ide sa severa.

21 גַּם־ שְׂכִרֶיהָ בְּקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מְרֻבָּק כִּי־ גַּם־ הִפְנוּ
и најамници–њени у–њој–су као–телад угојена јер и се–окренуше
H1571 H7916 H7130 H5695 H4770 H3588 H1571 H6437

עֵת עֲלֵיהֶם בָּא אֵידָם יוֹם כִּי עָמְדוּ לֹא יַחְדָּיו נָסוּ
време на–њих дође пропасти–њихове дан јер одољуше не заједно побежеше
H6256 H5921 H0935 H0343 H3117 H3588 H5975 H3808 H3162 H5127

פְּקֻדָּתָם׃
похода–њиховог
H6486

I najamnici su njegovi usred njega kao teoci ugojeni, ali se i oni obrnuše i pobegoše, ne ostaše, jer dođe na njih dan nesreće njihove, vreme pohođenja njihovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | קוֹלָהּ | כַּנָּחָשׁ | יֵלֵךְ | כִּי־ | בְחַיִל | יֵלֵכוּ | וּבְקַרְדֳּמוֹת | בָּאוּ | לָהּ |
| | глас–њен | као–змија | иде | јер | силом | иду | и–са–секирама | дођоше | на–њу |
| | | H5175 | H3212 | | H2428 | H3212 | H7134 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| עֵצִים׃ | כְּחֹטְבֵי | |
| дрвета | као–дрводељи | |
| H6086 | H2404 | |

Glas će njihov ići kao glas zmijinji, jer oni idu s vojskom i doći će sa sekirama na nj kao oni koji seku drva.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | כָּרְתָוּ | יַעְרָהּ | נְאֻם־ | יְהוָה | כִּי | לֹא | יֶחָקֶר | כִּי | |
| | посечи–ће | шуму–њену | говори | Господ | јер | се–не–може | пребројати | јер | |
| | H3772 | | H5002 | H3068 | | H3808 | H2713 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִסְפָּר׃ | לָהֶם | וְאֵין | מֵאַרְבֶּה | רַבּוּ |
| броја | им | и–нема | од–скакаваца | има–их–више |
| H4557 | H1992 | H0369 | H0697 | H7231 |

I oni će poseći šumu njegovu, govori Gospod, ako joj i nema mere, jer ih je više nego skakavaca i nema im broja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | הֹבִישָׁה | בַּת־ | מִצְרַיִם | נִתְּנָה | בְּיַד | עַם־ | צָפוֹן׃ |
| | посрами–се | кћери | мисирска | предаде–се | у–руку | народа | северног |
| | H3001 | H1323 | H4714 | H5414 | H3027 | | H6828 |

Posrami se kći misirska, predana je u ruke narodu severnom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | אָמַר׀ | יְהוָה | צְבָאוֹת | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל | הִנְנִי | פוֹקֵד | אֶל־ | אָמוֹן |
| | говори | Господ | над–војскама | Бог | Израиљев | ево | походићу | — | Амона |
| | H0559 | H3068 | | H0430 | H3478 | H2009 | | H0413 | H0528 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | פַּרְעֹה | וְעַל־ | מִצְרַיִם | וְעַל־ | אֱלֹהֶיהָ | וְעַל־ | מְלָכֶיהָ | וְעַל־ |
| и | фараона | и | Мисир | и | богове–његове | и | цареве–његове | и |
| | H6547 | | H4714 | | H0430 | | H4428 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּוֹ׃ | הַבֹּטְחִים | וְעַל | פַּרְעֹה |
| у–њега | који–се–узда | и | фараона |
| | H0982 | | H6547 |

Govori Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo, ja ću pohoditi ljudstvo u Noji, i Faraona i Misir i bogove njegove i careve njegove, Faraona i sve koji se uzdaju u nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | וּבְיַד | נַפְשָׁם | מְבַקְּשֵׁי | בְּיַד | וּנְתַתִּים | | |
| | цара | Навуходоносора | и–у–руку | душу–њихову | оних–који–траже | у–руку | и–предајем–их | | |
| | H4428 | H5019 | H3027 | H5315 | H1245 | H3027 | H5414 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶדֶם | כִּימֵי־ | תִּשָּׁכֵן | כֵּן | וְאַחֲרֵי־ | עַבָדָיו | וּבְיַד־ | בָּבֶל | |
| давне | као–у–дане | биће–насељена | тога | а–после | слуга–његових | и–у–руку | вавилонског | |
| | H3117 | H7931 | | | H5650 | H3027 | H0894 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | |
| — | Господ | говори | |
| | H3068 | H5002 | |

I daću ih u ruke onima koji traže dušu njihovu, u ruke Navuhodonosoru caru vavilonskom i u ruke slugama njegovim; a posle će biti naseljen kao pre, govori Gospod.

27 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי

а-ти не бој-се служитељу-мој Јакове и-не плаши-се Израиљу јер ево
H0408 H3372 H5650 H3290 H0408 H2865 H3478 H2009

מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב

спасавам-те издалека и потомство-твоје из-земље ропства-њиховог и-вратиће-се
H3467 H7350 H0853 H2233 H0776 H7350 H7725

יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ ס

Јаков и-биће-миран и-спокојан и-нико неће-га-плашити —
H3290 H8252 H7599 H0369 H2729

A ti se ne boj, slugo moj Jakove, i ne plaši se, Izrailju, jer evo ja ću te izbaviti iz daleke zemlje i seme tvoje iz zemlje ropstva njegovog; i Jakov će se vratiti i počivaće, i biće miran i niko ga neće plašiti.

28 אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי

ти не бој-се служитељу-мој Јакове говори Господ јер с-тобом-сам ја
H0408 H3372 H5650 H3290 H5002 H3068 H0854 H0589

כִּי אֶעֱשֶׂה כָל־גּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָּׁמָּה וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה

јер чинићу крај свим народима међу-које те-расејах тамо али-теби неће
H3617 H0408 H3605 H1471 H5080 H8033 H0853 H3808

וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ ס

него-ћу-те-казнити по-правди али-некажњеног нећу те-оставити —
H3256 H4941 H5352 H3808 H5352

Ti se ne boj, slugo moj Jakove, govori Gospod, jer sam ja s tobom; jer ću učiniti kraj svim narodima, u koje te prognah, ali tebi neću učiniti kraja, nego ću te pokarati s merom, a neću te ostaviti sasvim bez kara.

## Chapter 47

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים

која дође реч Господња ка Јеремији пророку о Филистејцима
H1961 H1697 H3068 H0413 H3414 H5030 H0413 H6430

בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־עַזָּה׃ ס

пре-него-што удари фараон на Газу —
H2962 H5221 H6547 H0853 H5804

Reč Gospodnja koja dođe Jeremiji proroku za Filisteje pre nego Faraon osvoji Gazu.

2 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף

овако говори Господ надиру воде ево са-севера и-постаће поток који-се-излива
H3541 H0559 H3068 H5927 H4325 H2009 H6828 H1961 H7857

וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילֵל כָּל־יוֹשֵׁב

и-поплавиће земљу и-пунину-њену град и-житеље његове и-завиче човек и-заридају сви житељи
H7857 H0776 H4393 H5892 H3427 H2199 H0120 H3213 H3605 H3427

הָאָרֶץ׃

земље
H0776

Ovako veli Gospod: Evo, voda dolazi sa severa, i biće kao potok koji se razliva, i potopiće zemlju i šta je u njoj, grad i one koji žive u njemu; i ljudi će vikati, i ridaće svi stanovnici zemaljski.

3 מִקּ֣וֹל שִׁעְטַ֔ת פַּרְסָ֖ו אַבִּירָ֑יו מֵרַ֣עַשׁ
од-звука топота копита пастува-његових од-грмљавине
H8161 H6541 H0047 H7494

רִכְבּ֗וֹ לְהָמ֛וֹן יָדָ֖יִם׃ מֵרְפ֣וֹן בָּנִ֔ים אֶל־ אָבוֹת֙ הִפְנ֣וּ לֹא־ גַלְגָּלָ֑יו
кола-његових буке руку од-слабости децу на очеви обазиру-се не точкова-његових
H7393 H3027 H7510 H1413 H0001 H6437 H3808 H1534

Od topota kopita jakih konja njegovih, od tutnjave kola njegovih, i praske točkova njegovih, neće se obazreti očevi na sinove, jer će im ruke klonuti,

4 לְצֹ֔ר לְהַכְרִ֖ית פְּלִשְׁתִּ֑ים כָּל־ אֶת־ לְשַׁדֹּ֣וד הַבָּ֗א הַיּ֛וֹם עַל־
Тиру да-истреби Филистејце све — да-опљени који-долази дана због
H6865 H3772 H6430 H3605 H0853 H7703 H0935 H3117 H5921

פְּלִשְׁתִּ֔ים אֶת־ יְהוָ֖ה שֹׁדֵ֑ד כִּי־ עֵזֶ֣ר שָׂרִ֔יד כָּל֙ וְלִצִידֹ֖ן
Филистејце — Господ пусташи јер помоћника преживелог сваког и-Сидону
H6430 H0853 H3068 H7703 H3588 H5826 H8300 H3605 H6721

כַּפְתֹּֽור׃ אִ֥י שְׁאֵרִ֖ית
Кафтора острва остатак
H3731 H0339 H7611

Od onog dana koji će doći da istrebi sve Filisteje i da zatre Tir i Sidon i sve ostale pomoćnike, jer će Gospod istrebiti Filisteje, ostatak ostrva Kaftora.

5 בָּ֣אָה קָרְחָ֔ה נִדְמְתָ֖ה עַזָּ֑ה אֶל־ אַשְׁקְלֹ֣ון שְׁאֵרִ֔ית עִמְקָ֖ם עַד־ מָתַ֥י
дође ћелавост занеме Газу на Аскалон остатку долине-њихове до кад
H0935 H7144 H1820 H5804 H0413 H0831 H7611 H6010 H5704 H4970

תִּתְגֹּדָדִֽי׃ ס
ћеш-се-резати —
H1413

Оćелавиће Газа, пропашће Аскалон и остатак доline njihove; dokle ćeš se rezati?

6 הֹ֣וי חֶ֔רֶב לַיהוָ֖ה עַד־ אָ֣נָה לֹ֣א תִשְׁקֹ֑טִי הֵאָסְפִ֣י אֶל־ תַּעֲרֵ֖ךְ
о мачу Господњи до кад нећеш мировати врати-се у корице-своје
H1945 H2719 H3068 H5704 H0575 H3808 H8252 H0622 H0413 H8593

וְדֹמִֽי׃ הֵרָגְעִ֥י
и-утихни почини

Jaoh, maču Gospodnji, kad ćeš se smiriti? Vrati se u korice svoje, stani i smiri se.

7 אֵ֚יךְ תִּשְׁקֹ֔טִי וַיהוָ֖ה צִוָּ֣ה־ לָ֑הּ אֶל־ אַשְׁקְלֹ֖ון וְאֶל־ חֹ֥וף הַיָּ֔ם
како да-мирујеш кад-ти-Господ заповеди — на Аскалон и-на обалу морску
H8252 H3068 H6680 H0413 H0831 H0413 H2348 H3220

שָׁ֖ם יְעָדָֽהּ׃ ס
тамо је-упути —
H8033 H3259

Ali kako bi se smirio? Jer mu Gospod dade zapovest na Askalon i na primorje; onamo ga odredi.

## Chapter 48

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבוֹ | אֶל־ | הוֹי | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר׀ | כֹּה־ | לְמוֹאָב | 1 |
| Невону | — | тешко | Израиљев | Бог | над–војскама | Господ | говори | овако | о–Моаву | |
| | H0413 | H1945 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | H4124 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָחֻתָּה׃ | הַמִּשְׂגָּב | הֹבִישָׁה | קִרְיָתָיִם | נִלְכְּדָה | הֹבִישָׁה | שֻׁדַּד | כִּי |
| и–сломи–се | тврђава | посрами–се | Киријатајим | заузет–је | посрами–се | опустошен–је | јер |
| H2865 | | H3001 | H7156 | H3920 | H3001 | H7703 | |

Za Moava ovako govori Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Teško Nevonu! Jer će se opustošiti; Kirijatajim će se posramiti i uzeti; Mizgav će se posramiti i prepasti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְכוּ | רָעָה | עָלֶיהָ | חָשְׁבוּ | בְּחֶשְׁבּוֹן | מוֹאָב׀ | תְּהִלַּת | עוֹד׀ | אֵין | 2 |
| ходите | зло | против–њега | смислише | у–Хесевону | Моавове | славе | више | нема | |
| H3212 | | | H2803 | H2809 | H4124 | H8416 | H5750 | H0369 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרֵב׃ | תֶּלֶךְ | אַחֲרַיִךְ | תִּדֹּמִי | מַדְמֵן | גַּם־ | מִגּוֹי | וְנִכְרִיתֶנָּה | |
| мач | иде | за–тобом | замукни | Мадмене | и | из–народа | да–га–истребимо | |
| H2719 | H3212 | | | H4086 | H1571 | | H3772 | |

Neće se više hvaliti Moav Esevonom; jer mu zlo misle: Hodite da ga istrebimo da nije više narod. I ti, Madmane, opustećeš; mač će te goniti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל׃ | וְשֶׁבֶר | שֹׁד | מֵחֹרוֹנָיִם | צְעָקָה | קוֹל | 3 |
| велико | и–разарање | пустош | из–Хоронајима | вике | глас | |
| | H7667 | H7701 | H2773 | H6818 | | |

Čuje se vika iz Oronajima, pustošenje i satiranje veliko.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צְעִירֶיהָ׃) | צעוריה׀ | זְעָקָה | הִשְׁמִיעוּ | מוֹאָב | נִשְׁבְּרָה | 4 |
| малолетни–његови | — | вапај | објавише | Моав | разби–се | |
| H6810 | H6810 | H2201 | H8085 | H4124 | H7665 | |

Moav se satre; stoji vika dece njegove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמוֹרַד | כִּי | בָכֹה | יַעֲלֶה־ | בִּבְכִי | הַלּוּחִית׃) | הלחות׀ | מַעֲלֵה | כִּי | 5 |
| низ–брдо | јер | плачући | идући–плачу | с–плачем | Лухитско | — | уз–брдо | јер | |
| H4174 | | H1065 | H5927 | H1065 | H3872 | H3872 | H4608 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁמֵעוּ׃ | שֶׁבֶר | צָעֲקַת־ | צָרֵי | חוֹרֹנַיִם |
| чуше | разарања | крик | непријатељи | Хоронајимско |
| H8085 | H7667 | H6818 | | H2773 |

Jer će se putem luitskim dizati plač bez prestanka; i kako se silazi u Oronajim, neprijatelji će čuti strašnu viku;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּר׃ | כַּעֲרוֹעֵר | וְתִהְיֶינָה | נַפְשְׁכֶם | מַלְּטוּ | נֻסוּ | 6 |
| у–пустињи | као–тамариск | и–будите | душе–своје | спасавајте | бежите | |
| | H6176 | H1961 | H5315 | H4422 | H5127 | |

Bežite, izbavite duše svoje, i budite kao vres u pustinji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּלָּכֵדִי | אַתְּ | גַּם־ | וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ | בְּמַעֲשַׂיִךְ | בְּטָחַךְ | יַעַן | כִּי | 7 |
| ћеш–бити–заузета | ти | и | и–у–благо–своје | у–дела–своја | се–уздаш | зато–што | јер | |
| H3920 | | H1571 | H0214 | H4639 | H0982 | H3282 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְדָּו׃) | וְשָׂרָיו | כֹּהֲנָיו | בַּגּוֹלָה | כְּמוֹשׁ) | כמיש׀ | וְיָצָא | |
| заједно | и–кнезови–његови | свештеници–његови | у–прогонство | Хемос | — | и–изиђи–ће | |
| H3162 | H8269 | H3548 | H1473 | H3645 | H3645 | H3318 | |

Jer što se uzdaš u svoja dela i u blago svoje, zato ćeš se i ti uzeti, i Hemos će otići u ropstvo, sveštenici njegovi i knezovi njegovi skupa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֵמֶק | וְאָבַד | תִּמָּלֵט | לֹא | וְעִיר֙ | עִיר | כָּל־ | אֶל־ | שֹׁדֵד | וְיָבֹא | 8 |
| долина | и–пропаде | се–спасти | неће | и–град | град | сваки | на | пустошилац | и–дође | |
| H6010 | H0006 | H4422 | H3808 | | | H3605 | H0413 | H7703 | H0935 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | אָמַ֔ר | אֲשֶׁר | הַמִּישֹׁ֖ר | וְנִשְׁמַ֥ד |
| Господ | рече | као–што | равница | и–уништи–се |
| H3068 | H0559 | | H4334 | H8045 |

I doći će zatirač u svaki grad, neće se sačuvati ni jedan grad; dolina će propasti i ravnica će se opustošiti, jer Gospod reče.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהֶיֶ֣ינָה | לְשַׁמָּ֔ה | וְעָרֶ֖יהָ | תֵּצֵ֣אנָה | נָצָ֑א | כִּ֣י | לְמוֹאָ֗ב | צִ֚יץ | תְּנ֣וּ־ | 9 |
| ће–постати | у–пустош | и–градови–његови | одлети | летећи | јер | Моаву | крила | дајте | |
| H1961 | H8047 | | H3318 | H5323 | | H4124 | | H5414 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּהֶֽן׃ | יוֹשֵׁ֥ב | מֵאֵ֖ין | |
| у–њима | житеља | без | |
| H2004 | H3427 | H0369 | |

Podajte krila Moavu, neka brzo odleti; jer će gradovi njegovi opusteti da neće niko živeti u njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַרְבּ֖וֹ | מֹנֵ֣עַ | וְאָר֤וּר | רְמִיָּה֙ | יְהוָ֔ה | מְלֶ֥אכֶת | עֹשֶׂ֖ה | אָר֣וּר | 10 |
| мач–свој | који–задржава | и–проклет | немерно | Господње | дело | који–врши | проклет | |
| H2719 | H4513 | H0779 | | H3068 | H4399 | | H0779 | |

| | |
|---|---|
| מִדָּֽם׃ | |
| од–крви | |
| H1818 | |

Proklet bio ko nemarno radi delo Gospodnje, i proklet ko usteže mač svoj od krvi!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | שְׁמָרָ֖יו | אֶל־ | הוּא֙ | וְשֹׁקֵ֣ט | מִנְעוּרָ֔יו | מוֹאָ֕ב | שַׁאֲנַ֖ן | 11 |
| и–не | талогу–свом | на | он | и–почиваше | од–младости–своје | беше–Моав | безбридан | |
| H3808 | H8105 | H0413 | H1931 | H8252 | | H4124 | H7599 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָמַ֑ד | כֵּ֣ן | עַל־ | הָלָ֣ךְ | לֹ֤א | וּבַגּוֹלָה֙ | כֵּלִ֔י | אֶל־ | מִכְלִ֖י | הוּרַ֥ק |
| оста | — | зато | ишао | није | и–у–прогонство | суд | у | из–суда | би–преливан |
| H5975 | | | H1980 | H3808 | H1473 | H3627 | H0413 | H3627 | H7324 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נָֽמָר׃ | לֹא֙ | וְרֵיחֹ֔ו | בּ֖וֹ | טַעְמ֑וֹ | |
| — | промени | се–не | и–мирис–његов | у–њему | укус–његов | |
| | H4171 | H3808 | H7381 | | H2940 | |

Moav je bio u miru od detinjstva svog i počivao na droždini svojoj, niti se pretakao iz suda u sud, niti je u ropstvo išao; zato mu osta kus njegov, i miris se njegov nije promenio.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצַעֲהוּ֙ | צֹעִ֔ים | לֹ֖ו | וְשִׁלַּחְתִּי־ | יְהוָ֔ה | נְאֻם־ | בָּאִ֤ים | יָמִים֙ | הִנֵּה־ | לָכֵ֕ן | 12 |
| и–прелиће–га | преливаоцце | му | и–послаћу | Господ | говори | долазе | дани | ево | зато | |
| H6808 | H6808 | | H7971 | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְנַפְּצֽוּ׃ | וְנִבְלֵיהֶ֖ם | יָרִיקוּ֙ | וְכֵלָ֔יו | |
| разбиће | и–мешине–његове | испразниће | и–судове–његове | |
| | | H7324 | H3627 | |

Zato, evo, idu dani, govori Gospod, da mu pošaljem premetače, koji će ga premetnuti, i sudove njegove isprazniti i mehove njegove pokidati.

13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלְתְּבָ֑ית | יִשְׂרָאֵ֣ל | בֵּ֔ית | בֹּ֖שׁוּ | כַּאֲשֶׁר־ | מִכְמֹ֥וֹשׁ | מוֹאָ֛ב | וּבֹ֥שׁ |
| Ветиља | Израиљев | дом | се-постиде | као-што | Хемоса | Моав | и-постидеће-се |
| H1008 | H3478 | | H0954 | | H3645 | H4124 | H0954 |

| | |
|---|---|
| מִבְטָחָֽם׃ | |
| уздања-свог | |
| H4009 | |

I Moav će se osramotiti s Hemosa, kao što se osramotio dom Izrailjev s Vetilja, gada svog.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַמִּלְחָמָֽה׃ | חַ֖יִל | וְאַנְשֵׁי־ | אֲנָ֥חְנוּ | גִּבֹּרִ֛ים | תֹּאמְר֥וּ | אֵ֖יךְ | |
| за-бој | храбри | и-људи | смо | јунаци | говорите | како | |
| H4421 | H2428 | H0376 | H0587 | H1368 | H0559 | | |

Kako govorite: Jaki smo i junaci u boju?

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרְד֣וּ | בָחוּרָ֗יו | וּמִבְחַ֤ר | עָלָה֙ | וְעָרֶ֣יהָ | מוֹאָ֔ב | שֻׁדַּ֖ד | |
| сиђоше | младићи-његови | и-најбољи | падоше | и-градови-његови | Моав | опустошен-је | |
| H3381 | H0970 | H4005 | H5927 | | H4124 | H7703 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֽוֹ׃ | צְבָא֔וֹת | יְהוָ֖ה | הַמֶּ֣לֶךְ | נְאֻם־ | לַטָּבַֽח | |
| име-му | над-војскама | Господ | Цар | говори | на-клање | |
| H8034 | | H3068 | H4428 | H5002 | H2874 | |

Moav će se opustošiti i gradovi će njegovi propasti, i najbolji mladići njegovi sići će na zaklanje, govori car, kome je ime Gospod nad vojskama.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹֽד׃ | מְהֵרָ֖ה | וְרָעָתֹ֥ו | לָבֹ֛וא | מוֹאָ֖ב | אֵיד־ | קָר֥וֹב | |
| веома | жури | и-несрећа-његова | да-дође | Моавова | пропаст | близу-је | |
| H3966 | | | H0935 | H4124 | H0343 | H7138 | |

Blizu je pogibao Moavova, i zlo njegovo vrlo hiti.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵיכָ֣ה | אִמְר֔וּ | שְׁמֹ֖ו | יֹדְעֵ֣י | וְכָל־ | סְבִיבָ֑יו | כָּל־ | לֹ֥ו | נֻ֖דוּ | |
| како | реците | име-његово | који-знате | и-сви | суседи-његови | сви | га | сажалите | |
| | H0559 | H8034 | H3045 | H3605 | H5439 | H3605 | | H5110 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּפְאָרָֽה׃ | מַקֵּ֥ל | עֹ֛ז | מַטֵּה־ | נִשְׁבַּ֖ר | |
| славе | штап | снаге | палица | се-сломи | |
| H8597 | H4731 | H5797 | H4294 | H7665 | |

Žalite ga svi koji ste oko njega, i koji god znate za ime njegovo, recite: Kako se slomi jaki štap, slavna palica?

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁדֵ֔ד | כִּי־ | דִיבֹ֑ון | בַּת־ | יֹשֶׁ֣בֶת | בַּצָּמָ֗א | )וּשְׁבִי( | ]ישבין[ | מִכָּבוֹד֙ | רְדִ֣י |
| пустошилац | јер | Дивонова | кћери | становниче | у-жеђи | и-седи | — | са-славе | сиђи |
| H7703 | | H1769 | H1323 | H3427 | H6772 | H3427 | H3427 | H3519 | H3381 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִבְצָרֶֽיךָ׃ | שֹׁחֵ֥ת | בָּ֖ךְ | עָלָ֥ה | מוֹאָ֛ב |
| тврђаве-твоје | разори | на-тебе | изиђе | Моавов |
| H4013 | H7843 | | H5927 | H4124 |

Siđi sa slave svoje, i sedi na mesto zasušeno, kćeri, koja živiš u Devonu; jer će zatirač Moavov doći na tebe i raskopaće gradove tvoje.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִמְלָטָ֑ה | נָ֣ס | שַׁאֲלִי־ | עֲרוֹעֵ֗ר | יוֹשֶׁ֣בֶת | וְצֹפִ֣י | עִמְדִ֣י | דֶּ֔רֶךְ | אֶל־ |
| и-ону-која-утекла | бегунца | питај | Ароерски | становниче | и-гледај | стани | пут | на |
| H4422 | H5127 | H7592 | H6177 | H3427 | H6822 | H5975 | H1870 | H0413 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נִהְיָתָֽה׃ | מַה־ | אִמְרִ֖י | |
| се-догоди | шта | реци | |
| H1961 | H4100 | H0559 | |

Stani na putu, i pogledaj, koja živiš u Aroiru, upitaj onog koji beži i onu koja gleda da se izbavi, reci: Šta bi?

20 הַגִּ֣ידוּ )וְיִמָּלֵ֑טוּ( ]וזעקי[ וְ()הֵילִ֣ילוּ ]הילילי[ חַתָּ֖ה כִּי־ מוֹאָ֥ב הֹבִ֛ישׁ
објавите и-вичите — ридајте — се-сломи јер Моав посрами-се
H5046 H2199 H2199 H3213 H3213 H2865 H4124 H3001

מוֹאָ֔ב׃ שֹׁדַ֥ד כִּ֛י בְּאַרְנֹֽון׃
Моав опустошен-је да на-Арнону
H4124 H7703 H0769

Posrami se Moav; jer se razbi; ridajte i vičite; javite u Arnon da se Moav opustoši.

21 ]מופעת[ וְעַל־ יַהְצָ֥ה וְאֶל־ חֹלֹ֖ון אֶל־ הַמִּישֹׁ֑ר אֶ֥רֶץ אֶל־ בָּ֛א וּמִשְׁפָּ֥ט
— и-на Јахсу и-на Холон на равну земљу на дође и-суд
H4158 H3096 H0413 H2473 H0413 H4334 H0776 H0413 H0935 H4941

)מֵיפָֽעַת׃(
Мефат
H4158

Jer sud dođe na zemlju ravnu, na Olon i na Jasu i Mifat,

22 וְעַל־ דִּיבֹ֥ון וְעַל־ נְבֹ֖ו וְעַל־ דִּבְלָתָ֥יִם בָּֽיִת׃
и-на Дивон и-на Нево и-на Вет-Дивлатајим
H1769 H1015

i na Devon i na Nevon i na Vet-Devlatajim,

23 וְעַ֥ל קִרְיָתָ֖יִם וְעַל־ בֵּ֣ית גָּמ֑וּל וְעַל־ בֵּ֥ית מְעֹֽון׃
и-на Киријатајим и-на Вет-Гамул и-на Вет-Меон
H7156 H1014 H1010

i na Kirijatajim i na Vet-Gamul i na Vet-Meon,

24 וְעַל־ קְרִיֹּ֖ות וְעַל־ בָּצְרָ֑ה וְעַל־ כָּל־ עָרֵ֣י אֶ֔רֶץ מוֹאָ֔ב הָרְחֹקֹ֖ות וְהַקְּרֹבֹֽות׃
и-на Кериот и-на Восру и-на све градове земље моавске далеке и-блиске
H7152 H1224 H3605 H0776 H4124 H7350 H7138

i na Keriot i na Vosoru, i na sve gradove zemlje moavske, koji su daleko i koji su blizu.

25 נִגְדְּעָ֣ה קֶ֔רֶן מוֹאָ֖ב וּזְרֹעֹ֑ו נִשְׁבָּרָ֥ה נְאֻם־ יְהוָֽה׃
одсечен-је рог Моавов и-мишица-његова сломљена-је говори Господ
H1438 H4124 H2220 H7665 H5002 H3068

Odbijen je rog Moavu, i mišica se njegova slomi, govori Gospod.

26 הַשְׁכִּירֻ֣הוּ בְקִיאֹ֑ו מוֹאָב֙ וְסָפַ֣ק הִגְדִּ֔יל יְהוָ֖ה עַל־ כִּ֛י הֹ֥וא׃ וְהָיָ֥ה לִשְׂחֹ֖ק גַּם־
опијте-га у-бљувотини-својој Моав и-ваљао-се уздигао Господа се-против јер он и за-подсмех и-био-је
H7937 H7814 H1961 H1931 H1571 H7814 H1961

Opojte ga, jer se podigao na Gospoda; neka se valja Moav u bljuvotini svojoj, i bude i on podsmeh.

27 ]נמצאה[ בְּנָבִ֔ים אִם־ יִשְׂרָאֵ֑ל לְךָ֣ הָיָ֖ה הַשְׂחֹ֥ק לָ֛וֹא וְאִם
— лоповима зар-је-међу Израиљу теби био за-подсмех био зар-ти-није
H4672 H1590 H3478 H1961 H7814 H3808

תִּתְנֹודָֽד׃ בֹּ֔ו דְּבָרֶ֣יךָ מִדֵּ֖י כִּי־ )נִמְצָ֑א(
климаташ-главом њему говориш-о кад-год јер нађен
H5110 H1697 H1767 H4672

Jer, nije li tebi Izrailj bio podsmeh? Je li se zatekao među lupežima, te kad god govoriš o njemu poskakuješ?

28 עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב וְהִיוּ כְיוֹנָה
оставите градове и-настаните-се на-стени житељи Моава и-будите као-голуб
H3123 H1961 H4124 H3427 H5553 H7931

תְּקַנֵּן בְּעִבְרֵי פִי־ פָּחַת׃
који-гнезди на-странама понора провалије
H7077 H5676 H6310 H6354

Ostavite gradove i naselite se u steni, stanovnici moavski, i budite kao golubica koja se gnezdi u kraju i raselini.

29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־ מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גְּבְהָהּ וְגָאוֹנוֹ וּגְאוֹנָוֹ
чуше-за гордост Моавову горд-је веома охолост-његова и-гордост-његова
H8085 H1347 H4124 H1343 H3966 H1363 H1347

וְרֶם לִבּוֹ׃ וְגַאֲוָתוֹ
и-надменост срца-његовог и-обест-његова
H7312 H1346

Čusmo ponos Moavov da je veoma ponosit, oholost njegovu i ponos, razmetanje njegovo i obest njegovu.

30 אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־ כֵן בַּדָּיו לֹא־
ја знам говори Господ обест-његову али-није истина хвалисање-његово не
H0589 H3045 H5002 H3068 H5678 H3808 H3808 H0907

עָשׂוּ׃ כֵּן
учинило тако

Znam ja, govori Gospod, obest njegovu; ali neće biti tako; laži njegove neće učiniti ništa.

31 עַל־ כֵּן אֶל־ קִיר־ אֲנַשֵּׁי אֶזְעָק כְּלֹה וּלְמוֹאָב אֵילִיל מוֹאָב עַל־
зато — над Моавом ридаћу за-Моавом целим узвиђу ћудима Кир
H5921 H3651 H4124 H3213 H3605 H2199 H0376 H7025

יֶהָגֶה׃ חֶרֶשׂ
јецам Хереса
H1897 H7025

Zato ću ridati za Moavom, vikati za svim Moavom, uzdisaće se za onima u Kir-eresu.

32 מִבְכִּי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־ לָךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה שִׁטִּישַׁיִךְ עָבְרוּ
више-од-плача Јазерског плачем за-тобом лозо Сивамска младице-твоје прећоше
H1065 H3270 H1058 H0776 H7643 H5189

יַעְזֵר נָטְשׁוּ עַל־ וְעַל־ בְּצִירֵךְ שָׁדֵד קֵיצֵךְ עַל־ נָגְעוּ יַעְזֵר יָם עַד יָם
Јазерског пустошилац летину-твоју и-на бербу-твоју пустошилац летину-твоју на допреше Јазерског мора до море
H3270 H7703 H7019 H5921 H1210 H7703 H7019 H5921 H5060 H3270 H3220 H5704 H3220

נָפָל׃
навали
H5307

Više nego za Jazirom plakaću za tobom, lozo sivamska; odvode tvoje prećoše more, dopreše do mora jazirskog; zatirač napade na letinu tvoju i na berbu tvoju.

33 וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וְגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקְבִים הִשְׁבַּתִּי
и-нестаде радости и-веселља из-Кармела и-из-земље моавске и-вино из-каца укинух
H0622 H8057 H1524 H3759 H0776 H4124 H3196 H3342

הֵידָד׃ לֹא הֵידָד הֵידָד הֵידָד יְדַרֵךְ לֹא־
радосно неће-више радосно радосно газити неће
H1959 H3808 H1959 H1959 H1869 H3808

I radost i veselje otide s rodnog polja, iz zemlje moavske, i učinih te nesta u kacama vina; niko neće gaziti pevajući; pesma neće se više pevati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | מִצֹּעַר | קוֹלָם | נָתְנוּ | יַהַץ | עַד־ | אֶלְעָלֵה | עַד־ | חֶשְׁבּוֹן | מִזְעָקַת | 34 |
| до | од–Соара | глас–свој | подигну | Јахса | до | Елеале | до | Хесевонског | од–крика | |
| H5704 | H6820 | | H5414 | H3096 | H5704 | H0500 | H5704 | H2809 | H2201 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהִיוּ׃ | לִמְשַׁמּוֹת | נִמְרִים | מֵי | גַּם־ | כִּי | שְׁלִשִׁיָּה | עֶגְלַת | חֹרֹנַיִם |
| постати | пустош–ће | Нимримске | воде | и | јер | трогодишња | јуница | Хоронајима |
| H1961 | H4923 | H5249 | H4325 | H1571 | | H7992 | | H2773 |

Od vike esevonske, koja dopre do Eleale, podigoše viku do Jase, od Sigora do Oronajima, kao junica od tri godine, jer će i voda nimrimskih nestati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַקְטִיר | בָּמָה | מַעֲלֶה | יְהוָה | נְאֻם־ | לְמוֹאָב | וְהִשְׁבַּתִּי | 35 |
| и–који–кади | узвиси | који–приноси–на | Господ | говори | у–Моаву | и–укинути–ћу | |
| | H1116 | H5927 | H3068 | H5002 | H4124 | | |

| |
|---|
| לֵאלֹהָיו׃ |
| боговима–својим |
| H0430 |

I učiniću, govori Gospod, da ne bude Moavu čoveka koji bi prinosio žrtvu na visini i kadio bogovima svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִיר־ | אַנְשֵׁי | אֶל־ | וְלִבִּי | יֶהֱמֶה | כְּחַלִּלִים | לְמוֹאָב | לִבִּי | כֵּן | עַל־ | 36 |
| Кир | људима | за | и–срце–моје | јечи | као–фрула | за–Моавом | срце–моје | — | зато | |
| H7025 | H0376 | H0413 | | H1993 | H2485 | H4124 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָבָדוּ׃ | עָשָׂה | יִתְרַת | כֵּן | עַל־ | יֶהֱמֶה | כַּחֲלִילִים | חֶרֶשׂ |
| пропаде | стекли | вишак–што | — | зато | јечи | као–фрула | Хереса |
| H0006 | | H3502 | | | H1993 | H2485 | H7025 |

Zato će srce moje pištati za Moavom kao svirala, i srce će moje pištati kao svirala za ljudima u Kir-eresu, jer će mu sva tečevina propasti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדַיִם | כָּל־ | עַל | גֻּרְעָה | זָקָן | וְכָל־ | קָרְחָה | רֹאשׁ | כָּל־ | כִּי | 37 |
| рукама | свим | на | одсења | брада | и–свака | је–обријана | глава | свака | јер | |
| H3027 | H3605 | | H1639 | H2206 | H3605 | H7144 | | H3605 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׂק׃ | מָתְנַיִם | וְעַל־ | גְּדֻדֹת | |
| костријет | бедрима | и–на | су–посекотине | |
| H8242 | H4975 | | H1417 | |

Jer će sve glave biti ćelave i sve brade obrijane, i sve ruke izrezane, i oko bedara kostret.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁבַרְתִּי | כִּי־ | מִסְפֵּד | כֻּלֹּה | וּבְרְחֹבֹתֶיהָ | מוֹאָב | גַּגּוֹת | כָּל־ | עַל | 38 |
| разби | јер | наричање | свуда | и–по–трговима–његовим | Моава | крововима | свим | на | |
| H7665 | | H4553 | H3605 | H7339 | H4124 | H1406 | H3605 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | בּוֹ | חֶפֶץ | אֵין־ | כִּכְלִי | מוֹאָב | אֶת־ | |
| Господ | говори | — | није–мио | који–ником | као–суд | Моав | — | |
| H3068 | H5002 | | H2656 | H0369 | H3627 | H4124 | H0853 | |

Na svim krovovima Moavovim i po ulicama njegovim biće sam plač, jer ću razbiti Moava kao sud na kome nema miline, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב | וְהָיָה | בּוּשׁ | מוֹאָב | עֶרֶף | הִפְנָה־ | אֵיךְ | הֵילִילוּ | חַתָּה | אֵיךְ | 39 |
| Моав | и–постаде | посрами–се | Моав | леђа | окрену | како | ридајте | се–сломи | како | |
| H4124 | H1961 | H0954 | H4124 | H6203 | H6437 | | H3213 | H2865 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | סְבִיבָיו׃ | לְכָל־ | וְלִמְחָתָּה | לִשְׂחָק | |
| — | суседима–својим | свим | и–за–ужас | за–подсмех | |
| | H5439 | H3605 | H4288 | H7814 | |

Ridajte: Kako je satrven! Kako Moav obrnu pleći sramotan? I posta Moav podsmeh i strahota svima koji su oko njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | כְּנָפָיו | וּפָרֹשׂ | יִדְאֶה | כַּנֶּשֶׁר | הִנֵּה | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי־ | 40 |
| над | крила–своја | и–раширује | лети | као–орао | ево | Господ | говори | овако | јер | |
| H0413 | H3671 | H6566 | H1675 | H5404 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| |
|---|
| מוֹאָֽב׃ |
| Моавом |
| H4124 |

Jer ovako govori Gospod: Evo, kao orao doleteće i raširiće krila svoja nad Moavom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיּוֹם | מוֹאָב | גִּבּוֹרֵי | לֵב | וְהָיָה | נִתְפָּשָׂה | וְהַמְּצָדוֹת | הַקְּרִיּוֹת | נִלְכְּדָה | | 41 |
| тог–дана | Моавових | јунака | срце | и–биће | освојене–су | и–тврђаве | вароши | заузете–су | | |
| H3117 | H4124 | H1368 | | H1961 | H8610 | H4679 | H7152 | H3920 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְצֻרָֽה׃ | אִשָּׁה | כְּלֵב | הַהוּא |
| у–пороћајним–мукама | жене | као–срце | тог |
| | H0802 | | H1931 |

Keriot je pokoren i tvrda se mesta zauzeše, i srca će u junaka Moavovih biti u onaj dan kao srce u žene koja se porađa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִגְדִּֽיל׃ | יְהוָה | עַל־ | כִּי | מֵעָם | מוֹאָב | וְנִשְׁמַד | 42 |
| уздигао | Господа | се–против | јер | као–народ | Моав | и–биће–уништен | |
| H1431 | H3068 | | | | H4124 | H8045 | |

I Moav će se istrebiti da ne bude narod, jer se podiže na Gospoda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | נְאֻם־ | מוֹאָב | יוֹשֵׁב | עָלַיִךְ | וָפָח | וָפַחַת | פָּחַד | 43 |
| Господ | говори | Моава | становниче | на–тебе | и–замка | и–јама | страх | |
| H3068 | H5002 | H4124 | H3427 | | | H6354 | H6343 | |

Strah i jama i zamka oko tebe je, stanovniče moavski, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפַּחַת | מִן־ | וְהָעֹלֶה | הַפַּחַת | אֶל־ | יִפֹּל | הַפַּחַד | מִפְּנֵי | (הַנָּס) | [הניס] | 44 |
| јаме | из | а–ко–изиђе | јаму | у | паће | страха | од | који–бежи | — | |
| H6354 | | H5927 | H6354 | H0413 | H5307 | H6343 | H6440 | H5127 | H5211 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּקֻדָּתָם | שְׁנַת | מוֹאָב | אֶל־ | אֵלֶיהָ | אָבִיא | כִּי־ | בַּפָּח | יִלָּכֵד | |
| похода–њиховог | годину | Моав | на | на–њега | ћу–довести | јер | у–замку | ухватиће–се | |
| H6486 | H8141 | H4124 | H0413 | H0413 | H0935 | | | H3920 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָֽה׃ | נְאֻם־ |
| Господ | говори |
| H3068 | H5002 |

Ko uteče od straha, pašće u jamu, a ko izađe iz jame, uhvatiće se u zamku; jer ću pustiti na njega, na Moava, godinu pohođenja njihovog, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחֶשְׁבּוֹן | יָצָא | אֵשׁ | כִּי־ | נָסִים | מִכֹּחַ | עָמְדוּ | חֶשְׁבּוֹן | בְּצֵל | 45 |
| из–Хесевона | изиђе | огањ | јер | бегунаца | изнемоглих | стадонише | Хесевона | у–сенци | |
| H2809 | H3318 | H0784 | | H5127 | | H5975 | H2809 | H6738 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁאוֹן׃ | בְּנֵי | וְקָדְקֹד | מוֹאָב | פְּאַת | וַתֹּאכַל | סִיחֹון | מִבֵּין | וְלֶהָבָה |
| метеарски | синова | и–теме | Моавове | сљепочнице | и–прождре | Сихона | исред | и–пламен |
| H7588 | | H6936 | H4124 | H6285 | H0398 | H5511 | H0996 | H3852 |

U senu esevonskom ustaviše se koji bežahu od sile; ali će oganj izaći iz Esevona i plamen isred Siona, i opaliće kraj Moavu i teme nemirnicima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנֶיךָ | לֻקְחוּ | כִּי־ | כְמוֹשׁ | עַם־ | אָבַד | מוֹאָב | לְךָ | אוֹי־ | 46 |
| синови–твоји | одведени–су | јер | Хемосов | народ | пропаде | Моаве | теби | тешко | |
| | H3947 | | H3645 | | H0006 | H4124 | | H0188 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּשִּׁבְיָה׃ | וּבְנֹתֶיךָ | בַּשִּׁבְי |
| у–сужањство | и–кћери–твоје | у–ропство |
| H7633 | H1323 | |

Teško tebi, Moave, propade narod Hemosov, jer sinove tvoje zarobiše, i kćeri tvoje odvedoše u ropstvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט | הֵנָּה | עַד־ | יְהוָה | נְאֻם־ | הַיָּמִים | בְּאַחֲרִית | מוֹאָב | שְׁבוּת־ | וְשַׁבְתָּי | 47 |
| суд | је | довде | Господ | говори | дана | на–крају | Моавово | робље | али–вратићу | |
| H4941 | H2008 | H5704 | H3068 | H5002 | H3117 | H0319 | H4124 | H7622 | H7725 | |

| | | |
|---|---|---|
| | ס | מוֹאָב׃ |
| | — | Моаву |
| | | H4124 |

Ali ću povratiti roblje Moavovo u poslednje vreme, govori Gospod. Dovde je sud Moavu.

## Chapter 49

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | לְיִשְׂרָאֵל | אֵין | הַבָּנִים | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | עַמּוֹן | לִבְנֵי | 1 |
| зар | Израиљу | нема | зар–синова | Господ | говори | овако | Амоновим | о–синовима | |
| | H3478 | H0369 | | H3068 | H0559 | H3541 | H5983 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַמּוֹ | גָּד | אֶת־ | מַלְכָּם | יָרַשׁ | מַדּוּעַ | לוֹ | אֵין | יוֹרֵשׁ |
| и–народ–његов | Гада | — | Малхом | наследи | зашто | му | нема | наследника |
| | H1410 | H0853 | H4428 | H3423 | H4069 | | H0369 | H3423 |

| | |
|---|---|
| יָשָׁב׃ | בְּעָרָיו |
| живи | у–градовима–његовим |
| H3427 | |

Za sinove Amonove: Ovako veli Gospod: Zar Izrailj nema sinove? Zar nema naslednike? Zašto Malhom nasledi zemlju Gadovu? I zašto se narod njegov naseli u njegovim gradovima?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי־ | רַבַּת | אֶל־ | וְהִשְׁמַעְתִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה | לָכֵן | 2 |
| синова | Рави | у | и–учинићу–да–се–чује | Господ | говори | долазе | дани | ево | зато | |
| | H7237 | H0413 | H8085 | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ | וּבְנֹתֶיהָ | שְׁמָמָה | לְתֵל | וְהָיְתָה | מִלְחָמָה | תְּרוּעַת | עַמּוֹן |
| огњем | и–села–њена | пустињска | хумка | и–постати–ће | ратни | поклич | Амонових |
| H0784 | H1323 | | H8510 | H1961 | H4421 | H8643 | H5983 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אָמַר | יְרֻשָּׁיו | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | וְיָרַשׁ | תִּצְּתֶנָה | |
| Господ | говори | наследнике–своје | — | Израиљ | и–наследиће | ће–се–запалити | |
| H3068 | H0559 | H3423 | H0853 | H3478 | H3423 | H3341 | |

Zato evo idu dani, govori Gospod, kad ću učiniti da se čuje vika ubojna u Ravi sinova Amonovih, i ona da bude gomila razvalina, i sela njena popaljena ognjem; i Izrailj će ovladati onima koji behu njim ovladali, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂקִּים | חֲגֹרְנָה | רַבָּה֙ | בְּנ֣וֹת | צְעַקְנָה֮ | עַ֣י | שְׁדֻדָ֒ה־ | כִּ֤י | חֶשְׁבּוֹן֙ | הֵילִ֣ילִי | 3 |
| костријет | опашите | Равине | кћери | вичите | Aj | опустошен-је | јер | Хесевоне | ридај | |
| H8242 | H2296 | H7237 | H1323 | H6817 | H5857 | H7703 | | H2809 | H3213 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵלֵ֔ךְ | בַּגּוֹלָ֖ה | מַלְכָּ֣ם | כִּ֤י | בַּגְּדֵרוֹת֙ | וְהִתְשׁוֹטַטְנָ֔ה | סְפֹּ֖דְנָה | |
| иде | у-прогонство | Малхом | јер | међу-оградама | и-тумарајте | наричите | |
| H3212 | H1473 | H4428 | | H1448 | | H5594 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יַחְדָּ֑יו׃ | וְשָׂרָ֖יו | כֹּהֲנָ֥יו | |
| заједно | и-кнезови-његови | свештеници-његови | |
| | H8269 | H3548 | |

Ridaj Esevone, jer je Gaj opustošen, vičite sela ravska, pripašite oko sebe kostret, naričite i trčite oko plotova; jer će Malhom otići u ropstvo, sveštenici njegovi i knezovi njegovi skupa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּטֹחָה֒ | הַשּׁוֹבֵבָ֔ה | הַבַּ֖ת | עִמְקֵ֑ךְ | זָ֚ב | בָּעֲמָקִ֔ים | תִּתְהַלָּלִ֖י | מַה־ | 4 |
| која-се-уздаш | одметнута | кћери | долина-твоја | тече | долинама | се-хвалиш | што | |
| H0982 | H7728 | H1323 | H6010 | H2100 | H6010 | | H4100 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֵלָ֖י׃ | יָבֹ֥וא | מִ֛י | בְּאֹצְרֹתֶ֥יהָ | |
| к-мени | ће-дођи | ко | у-благо-своје | |
| H0413 | H0935 | H4310 | H0214 | |

Što se hvališ dolinama? Rastopila se dolina tvoja, kćeri odmetnico! Koja se uzdaš u blago svoje: Ko bi udario na me?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכָּל־ | צְבָאוֹת֙ | יְהוָ֔ה | אֲדֹנָ֖י | נְאֻם־ | פַּ֣חַד | עָלַ֑יִךְ | מֻבְי֣א | הִנְנִ֗י | 5 |
| са-свих | над-војскама | Господ | Господ | говори | страх | на-тебе | доносим | ево | |
| H3605 | | H3069 | H0136 | H5002 | H6343 | | H0935 | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַנֹּדֵ֔ד׃ | מְקַבֵּ֖ץ | וְאֵ֣ין | לְפָנָ֑יו | אִ֚ישׁ | וְנִדַּחְתֶּ֣ם | סְבִיבֶ֔יךָ | |
| бегунце | неће-сакупити | и-нико | пред-себе | сваки | и-бићете-растјерани | страна-твојих | |
| H5074 | H6908 | H0369 | H6440 | H0376 | H5080 | H5439 | |

Evo ja ću pustiti na te strah od svuda unaokolo, govori Gospod Gospod nad vojskama, i raspršaćete se svi, i neće biti nikoga da skupi bežan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָ֑ה׃ | נְאֻם־ | עַמּ֖וֹן | בְּנֵ֥י־ | שְׁבוּת֙ | אֶת־ | אָשִׁ֔יב | כֵּ֚ן | וְאַחֲרֵי־ | 6 |
| — | Господ | говори | Амонових | синова | робље | — | вратићу | тога | али-после | |
| | H3068 | H5002 | H5983 | | H7622 | H0853 | H7725 | | | |

Ali ću posle povratiti roblje sinova Amonovih, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּתֵּימָ֑ן | חָכְמָ֖ה | עוֹד֙ | הַאֵ֣ין | צְבָאוֹת֙ | יְהוָ֔ה | אָמַ֛ר | כֹּ֥ה | לֶאֱד֖וֹם | 7 |
| у-Теману | мудрости | више | зар-нема | над-војскама | Господ | говори | овако | о-Едому | |
| H8487 | H2451 | H5750 | H0369 | | H3068 | H0559 | H3541 | H0123 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חָכְמָתָֽם׃ | נִסְרְחָ֖ה | מִבִּנִ֑ים | עֵצָ֚ה | אָבְדָ֔ה |
| мудрост-њихова | иструли | разумних | савет | пропаде |
| H2451 | H5628 | H0995 | H6098 | H0006 |

Za Edoma, ovako veli Gospod nad vojskama: Zar nema više mudrosti u Temanu? Nesta li saveta razumnima? Iščile li mudrost njihova?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵ֣יד | כִּ֤י | דְדָן֙ | יֹשְׁבֵ֣י | לָשֶׁ֔בֶת | הֶעְמִ֖יקוּ | הָפְנ֣וּ | נֻ֔סוּ | 8 |
| пропаст | јер | Дедана | житељи | да-боравите | сакријте-се-дубоко | окрените-се | бежите | |
| H0343 | | | H3427 | H3427 | H6009 | H6437 | H5127 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פְּקֻדָּתִֽיו׃ | עֵ֥ת | עָלָ֖יו | הֵבֵ֥אתִי | עֵשָׂ֑ו |
| похода-његовог | у-време | на-њега | донесох | Исавову |
| | H6256 | | H0935 | H6215 |

Bežite, obratite pleći, zavrite se duboko, stanovnici dedanski, jer ću pustiti na Isava pogibao njegovu u vreme kad ću ga pohoditi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּלַּ֥יְלָה | גַּנָּבִ֖ים | אִם־ | עוֹלֵלֽוֹת | יַשְׁאִ֣ירוּ | לֹ֣א | לָ֔ךְ | בָּ֣אוּ | בְּצִרִ֑ים | אִם־ | 9 |
| ноћу | лопови | да | пабирака | оставити | неће | к–теби | дођу | берберi | да | |
| H3915 | H1590 | | H5955 | H7604 | H3808 | | H0935 | H1219 | | |

| | |
|---|---|
| דַּ֖יָּם׃ | הִשְׁחִ֥יתוּ |
| колико–им–је–доста | уништили–би |
| H1767 | H7843 |

Da ti dođu berači, ne bi li ti ostavili pabiraka? Da dođu lupeži noću, ne bi li odneli koliko im je dosta?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹ֣א | וְנֶחְבָּ֔ה | מִסְתָּרָ֖יו | אֶת־ | גִּלֵּ֑יתִי | עֵשָׂו֙ | אֶת־ | חָשַׂ֣פְתִּי | אֲנִ֔י | כִּי־ | 10 |
| не | и–сакрити–се | скровишта–његова | — | открих | Исава | — | оголих | ја | јер | |
| H3808 | H2247 | H4565 | H0853 | H1540 | H6215 | H0853 | H2834 | H0589 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵינֶ֥נּוּ׃ | וּשְׁכֵנָ֖יו | וְאֶחָ֑יו | זַרְעֹ֣ו | שָׁדַ֔ד | יוּכַ֕ל |
| и–њега–нема | и–суседи–његови | и–браћа–његова | семе–његово | опустошено–је | може |
| H0369 | H7934 | H0251 | H2233 | H7703 | H3201 |

Ali ja ogoluznih Isava, otkrih potaje njegove da se ne može sakriti; propade seme njegovo, braća njegova i susedi njegovi, niko ne osta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּבְטָֽחוּ׃ | עָלָ֖י | וְאַלְמְנֹתֶ֑יךָ | אֲחַיֶּ֣ה | אֲנִ֔י | יְתֹמֶ֙יךָ֙ | עָזְבָ֔ה | | 11 |
| — | нека–се–узда | на–мене | и–удовице–твоје | ћу–их–оживити | ја | сирочад–своју | остави | | |
| | H0982 | | H0490 | H2421 | H0589 | H3490 | | | |

Ostavi sirote svoje, ja ću im život sačuvati, i udovice tvoje neka se uzdaju u me.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁתֹ֔ו | הַכּוֹס֙ | לִשְׁתֹּ֣ות | מִשְׁפָּטָ֗ם | אֵין֙ | אֲשֶׁר־ | הִנֵּ֣ה | יְהוָ֔ה | אָמַ֖ר | וְכֹ֑ה | כִּי־ | 12 |
| заиста | чашу | да–пију | суђено | није | они–којима | ево | Господ | говори | овако | јер | |
| H8354 | | H8354 | H4941 | H0369 | | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁתֹ֣ה | כִּ֔י | תִּנָּקֶ֖ה | לֹ֣א | תִּנָּקֶ֑ה | נָקֹ֣ה | הֽוּא | וְאַתָּ֖ה | יִשְׁתּ֥וּ | |
| заиста | јер | остати–некажњен | нећеш | да–останеш | некажњен | — | а–ти | ће–пити | |
| H8354 | | H5352 | H3808 | H5352 | H5352 | H1931 | | H8354 | |

| |
|---|
| תִּשְׁתֶּֽה׃ |
| ћеш–пити |
| H8354 |

Jer ovako veli Gospod: Evo, koji ne bi trebalo da piju iz čaše, doista će piti; a ti li ćeš ostati bez kara? Nećeš ostati bez kara, nego ćeš zacelo piti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחֹ֣רֶב | לְחֶרְפָּ֔ה | לְשַׁמָּ֖ה | כִּי־ | יְהוָ֑ה | נְאֻם־ | נִשְׁבַּ֣עְתִּי | בִּ֔י | כִּ֥י | 13 |
| за–уништење | за–срамоту | за–пустош | да | Господ | говори | се–заклех | собом | јер | |
| | H2781 | H8047 | | H3068 | H5002 | H7650 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָֽם׃ | לְחָרְבֹ֥ות | תִּהְיֶ֖ינָה | עָרֶ֑יהָ | וְכָל־ | בָּצְרָ֣ה | תִּהְיֶ֔ה | וְלִקְלָלָ֔ה | |
| вечне | рушевине | биће | градови–њени | и–сви | Восра | ће–постати | и–за–клетву | |
| H5769 | H2723 | H1961 | | H3605 | H1224 | H1961 | H7045 | |

Jer sobom se zaklinjem, govori Gospod, da će Vosora biti pustoš, rug, čudo i prokletstvo, i svi će gradovi njeni biti pustinja večna.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֹ֣אוּ | הֻתְקַבְּצ֗וּ | שָׁלֽוּחַ | בַּגֹּויִם֙ | וְצִ֣יר | יְהוָ֔ה | מֵאֵ֖ת | שָׁמַ֣עְתִּי | שְׁמוּעָ֑ה | 14 |
| и–пођите | скупите–се | послан–је | међу–народима | и–гласник | Господа | од | чух | вест | |
| H0935 | H6908 | H7971 | | | H3068 | H0854 | H8085 | H8052 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַמִּלְחָמָֽה׃ | וְקֽוּמוּ | עָלֶ֖יהָ |
| у–бој | и–устаните | на–њу |
| H4421 | | |

Čuh glas od Gospoda, i glasnik bi poslan k narodima da reče: Skupite se i idite na nju, i dignite se u boj.

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הִנֵּה | קָטֹן | נְתַתִּיךָ | בַּגּוֹיִם | בָּזוּי | בָּאָדָם׃ |
| јер | ево | малим | те-учиних | међу-народима | презреним | међу-људима |
| H3588 | H2009 | H6996 | H5414 | H1471 | H0959 | H0120 |

Jer gle, učiniću te da budeš mali među narodima i prezren među ljudima.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסֶּלַע | בְּחַגְוֵי | שֹׁכְנִי | לִבֶּךָ | זְדוֹן | אֹתָךְ | הִשִּׁיא | תִּפְלַצְתְּךָ |
| стенске | у-пукотинама | који-живиш | срца-твог | охолост | тебе | превари | страшило-твоје |
| H5553 | H2288 | H7931 | H3824 | H2087 | H0853 | H5377 | H8606 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹחֲזֵי | מְרוֹם | גִּבְעָה | כִּי־ | תַגְבִּיהַ | כַּנֶּשֶׁר | קִנֶּךָ | מִשָּׁם |
| ћу-те-оборити | висину | брега | иако | подигнуш | као-орао | гнездо-своје | одатле |
| H3381 | H4791 | H1389 | H3588 | H1361 | H5404 | H7064 | H8033 |

| | | |
|---|---|---|
| נְאֻם־ | יְהוָה׃ | |
| говори | Господ | |
| H5002 | H3068 | |

Obest tvoja i ponositost srca tvog prevari tebe, koji živiš u raselinama kamenim i držiš se visokih humova; da načiniš sebi gnezdo visoko kao orao, i odande ću te svaliti, govori Gospod.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיְתָה | אֱדוֹם | לְשַׁמָּה | כֹּל | עֹבֵר | עָלֶיהָ | יִשֹּׁם | וְיִשְׁרֹק |
| и-постати-ће | Едом | ужас | свако | ко-пролази | поред-њега | зачудиће-се | и-засвиштаће |
| H1961 | H0123 | H8047 | H3605 | H5674 | H5921 | H8074 | H8319 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עַל־ | כָּל־ | מַכּוֹתֶהָ׃ | |
| над | свим | ранама-његовим | |
| H5921 | H3605 | H4347 | |

I zemlja će edomska biti pustinja, ko prođe mimo nju, svak će se čuditi i zviždati radi svih rana njenih.

18

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשֵׁב | לֹא־ | יְהוָה | אָמַר | וּשְׁכֵנֶיהָ | וַעֲמֹרָה | סְדֹם | כְּמַהְפֵּכַת |
| живети | неће | Господ | говори | и-суседа-њихових | и-Гомора | Содома | као-код-пропасти |
| H3427 | H3808 | H3068 | H0559 | H7934 | H6017 | H5467 | H4114 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | בֶּן־ | בָּהּ | יָגוּר | וְלֹא־ | אִישׁ | שָׁם׃ |
| човечји | син | у-њему | боравити | и-неће | човек | тамо |
| H0120 | | | | H3808 | H0376 | H8033 |

Kao kad se zatre Sodom i Gomor i susedstvo njihovo, veli Gospod, neće se naseliti onde niko niti će se baviti onde sin čovečji.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְגִּיעָה | כִּי־ | אִיתָן | נָוֶה | אֶל־ | הַיַּרְדֵּן | מִגְאוֹן | יַעֲלֶה | כְּאַרְיֵה | הִנֵּה |
| у-трен | јер | вечити | пашњак | на | Јордана | из-поноса | ће-изаћи | као-лав | ево |
| | H0386 | | | H0413 | H3383 | H1347 | H5927 | | H2009 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּמוֹנִי | מִי | כִּי | אֶפְקֹד | אֵלֶיהָ | בָּחוּר | וּמִי | מֶעֳלֶיהָ | אֶרִיצֶנּוּ |
| је-као-ја | ко | јер | ћу-поставити | над-њим | изабраног | и-кога | одатле | одћераћу-га |
| H3644 | H4310 | | | H0413 | H0977 | H4310 | | H7323 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָי׃ | יַעֲמֹד | אֲשֶׁר | רֹעֶה | זֶה | וּמִי־ | יִעֳדֵנִי | וּמִי |
| преда-мном | ће-се-одржати | који | пастир | тај | и-ко-је | ће-ме-позвати-на-одговор | и-ко |
| H6440 | H5975 | | | H2088 | H4310 | H3259 | H4310 |

ס
—

Gle, kao lav izaći će podižući se više nego Jordan na stan Silnoga; ali ću ga brzo oterati iz te zemlje, i postaviću nad njom onog ko je izabran; jer ko je kao ja? I ko će se preti sa mnom? I koji će mi pastir odoleti?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וּמַחְשְׁבוֹתָיו | אֱדוֹם | אֶל־ | יָעַץ | אֲשֶׁר | יְהוָה | עֲצַת־ | שִׁמְעוּ | לָכֵן | 20 |
| које | и-намере-његове | Едому | о | донесе | коју | Господњу | одлуку | чујте | зато | |
| | H4284 | H0123 | H0413 | H3289 | | H3068 | H6098 | H8085 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | הַצֹּאן | צְעִירֵי | יִסְחָבוּם׀ | לֹא | אִם־ | תֵּימָן | יֹשְׁבֵי | אֶל־ | חָשַׁב |
| заиста | стада | најмлађи | их-одвлачити | неће-ли | заиста | Темана | житељима | о | смисли |
| | H6629 | H6810 | H5498 | H3808 | | H8487 | H3427 | H0413 | H2803 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נְוֵהֶם׃ | עֲלֵיהֶם | יַשִּׁים | לֹא |
| пашњаци-њихови | над-њима | опустети | неће-ли |
| | | H8074 | H3808 |

Zato čujte nameru Gospodnju što je naumio za Edomce i misli njegove što je smislio za stanovnike temanske: zaista najmanji iz stada razvlačiće ih, zaista će opusteti stan s njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלָהּ׃ | נִשְׁמַע | סוּף | בְּיַם־ | צְעָקָה | הָאָרֶץ | רָעֲשָׁה | נִפְּלָם | מִקּוֹל | 21 |
| глас-њен | чу-се | мору | на-Црвеном | крик | земља | затреси-се | пада-њиховог | од-звука | |
| | H8085 | H5488 | H3220 | H6818 | H0776 | H7493 | H5307 | | |

Od praske padanja njihovog zemlja će se tresti, i vika će se njihova čuti na crvenom moru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה | בָצְרָה | עַל־ | כְּנָפָיו | וְיִפְרֹשׂ | וְיִדְאֶה | יַעֲלֶה | כַנֶּשֶׁר׀ | הִנֵּה | 22 |
| и-биће | Восром | над | крила-своја | и-рашири | и-обруши-се | узлети | као-орао | ево | |
| H1961 | H1224 | | H3671 | H6566 | H1675 | H5927 | H5404 | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מְצָדָה׃ | אִשָּׁה | כְּלֵב | הַהוּא | בַּיּוֹם | אֱדוֹם׀ | גִּבּוֹרֵי | לֵב |
| — | у-пороћајним-мукама | жене | као-срце | тог | тог-дана | едомских | јунака | срце |
| | | H0802 | | H1931 | H3117 | H0123 | H1368 | |

Gle, doći će i doleteće kao orao i raširiće krila svoja nad Vosorom, i biće srce u junaka edomskih kao srce u žene koja se porađa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָמֹגוּ | שָׁמְעוּ | רָעָה | שְׁמֻעָה | כִּי־ | וְאַרְפָּד | חֲמָת׀ | בּוֹשָׁה | לְדַמֶּשֶׂק | 23 |
| растопише-се | чуше | злу | вест | јер | и-Арпад | Емат | посрами-се | о-Дамаску | |
| H4127 | H8085 | | H8052 | | H0774 | H2574 | H0954 | H1834 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יוּכָל׃ | לֹא | הַשֶּׁקֶט | דְּאָגָה | בַּיָּם |
| може-бити | не | спокоја | је-брига | на-мору |
| H3201 | H3808 | H8252 | H1674 | H3220 |

Za Damask. Posrami se Emat i Arfad, jer čuju zle glase; rastopiše se, strah je na moru, ne može se umiriti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחָזָתָה | וַחֲבָלִים | צָרָה | הֶחֱזִיקָה | וְרֶטֶט | לָנוּס | הִפְנְתָה | דַּמֶּשֶׂק | רָפְתָה | 24 |
| га-ухватише | и-болови | мука | га-обузе | и-дрхтај | да-бежи | окрете-се | Дамаск | ослаби | |
| H0270 | | | H2388 | H7374 | H5127 | H6437 | H1834 | H7503 | |

| |
|---|
| כַּיּוֹלֵדָה׃ |
| као-породиљу |
| H3205 |

Damask klonu, obrati se da beži, drhat ga poduze, tuga i bolovi osvojiše ga kao porodilju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשׂוֹשִׂי׃ | קִרְיַת | תְּהִלָּת׀ | תהלה׀ | עִיר | עֻזְבָה | לֹא־ | אֵיךְ | 25 |
| радости-моје | град | славни | — | град | напуштен | није | како | |
| H4885 | H7151 | H8416 | H8416 | | | H3808 | | |

Kako se ne ostavi slavni grad? Grad radosti moje?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּלְחָמָה | אַנְשֵׁי | וְכָל־ | בִּרְחֹבֹתֶיהָ | בַּחוּרֶיהָ | יִפְּלוּ | לָכֵן | 26 |
| војнички | ратници | и-сви | по-трговима-њеним | младићи-њени | ће-пасти | зато | |
| H4421 | H0376 | H3605 | H7339 | H0970 | H5307 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | נְאֻם | הַהוּא | בַּיּוֹם | יִדַּמּוּ |
| над-војскама | Господ | говори | тог | тог-дана | ће-изгинути |
| | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | |

Zato će popadati mladići njegovi na ulicama njegovim, i svi će vojnici njegovi izginuti u onaj dan, govori Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בֶּן־הֲדָד׃ | אַרְמְנוֹת | וְאָכְלָה | דַּמָּשֶׂק | בְּחוֹמַת | אֵשׁ | וְהִצַּתִּי | 27 |
| — | Вен-Ададове | дворове | и-прождреће | Дамаска | на-зидовима | огањ | и-запалити-ћу | |
| | H1130 | H0759 | H0398 | H1834 | H2346 | H0784 | H3341 | |

I raspaliću oganj u zidovima damaštanskim, i proždreće dvore Ven-Adadove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | (נְבוּכַדְרֶאצַּר) | [נבוכדראצור] | הִכָּה | אֲשֶׁר | חָצוֹר | וּלְמַמְלְכוֹת | וּלְקֵדָר | 28 |
| цар | Навуходоносор | — | порази | која | Хасора | и-о-царствима | о-Кидару | |
| H4428 | H5020 | H5019 | H5221 | | H2674 | H4467 | H6938 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְשָׁדְדוּ | קֶדֶר | אֶל־ | עֲלוּ | קוּמוּ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | בָּבֶל |
| — | и-опљачкајте | Кидар | на | изиђите | устаните | Господ | говори | овако | вавилонски |
| H0853 | H7703 | H6938 | H0413 | H5927 | | H3068 | H0559 | H3541 | H0894 |

| | |
|---|---|
| קֶדֶם׃ | בְּנֵי־ |
| Источне | синове |

Za Kidar i za carstva asorska, koja razbi Navuhodonosor car vavilonski, ovako veli Gospod: Ustanite, idite na Kidar, i zatrite sinove istočne.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלֵיהֶם | וְכָל־ | יְרִיעוֹתֵיהֶם | יִקָּחוּ | וְצֹאנָם | אָהֳלֵיהֶם | 29 |
| прибор-њихов | и-сав | завесе-њихове | узеће | и-стада-њихова | шаторе-њихове | |
| H3627 | H3605 | H3407 | H3947 | H6629 | H0168 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִסָּבִיב׃ | מָגוֹר | עֲלֵיהֶם | וְקָרְאוּ | לָהֶם | יִשְׂאוּ | וּגְמַלֵּיהֶם |
| одасвуд | страх | на-њих | и-викати-ће | себи | ће-однети | и-камиле-њихове |
| H5439 | H4032 | | H7121 | H1992 | H5375 | H1581 |

Uzeće im šatore i stada, zavese njihove i sudove njihove i kamile njihove oteće, i vikaće na njih strašno odsvuda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נְאֻם־ | חָצוֹר | יֹשְׁבֵי | לָשֶׁבֶת | הֶעְמִיקוּ | מְאֹד | נֻדוּ | נָסוּ | 30 |
| Господ | говори | Хасора | житељи | да-боравите | сакријте-се-дубоко | журно | бегајте | бежите | |
| H3068 | H5002 | H2674 | H3427 | H3427 | H6009 | H3966 | H5110 | H5127 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [עליהם] | וְחָשַׁב | עֵצָה | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | עֲלֵיכֶם | יָעַץ | כִּי־ |
| — | и-осмисли | план | вавилонски | цар | Навуходоносор | против-вас | смисли | јер |
| | H2803 | H6098 | H0894 | H4428 | H5019 | | H3289 | |

| | |
|---|---|
| מַחֲשָׁבָה׃ | (עֲלֵיכֶם) |
| намеру | против-вас |
| H4284 | H5921 |

Bežite, selite se daleko, sakrijte se duboko, stanovnici asorski, govori Gospod, jer je Navuhodonosor car vavilonski namerio nameru protiv vas, i smislio misao protiv vas.

31 קוּמוּ עֲלוּ֙ אֶל־גּ֣וֹי שֹׁלֵ֔יו יוֹשֵׁ֖ב לָבֶ֑טַח נְאֻם־יְהוָ֔ה לֹא־לָהֶ֥ם וּבְרִיחַ֙ בָּדָ֣ד לָהֶ֔ם שֹׁכְנֽוּ׃

устаните | поћите | на | народ | мирни | који–живи | безбрижно | говори | Господ | који–нема
пребивају | усамљено | — | приjеворнице | ни | врата

Ustanite, idite k narodu mirnom, koji živi bez straha, govori Gospod, koji nema vrata ni prevornica, žive sami.

32 וְהָי֤וּ גְמַלֵּיהֶם֙ לָבַ֔ז וַהֲמ֥וֹן מִקְנֵיהֶ֖ם לְשָׁלָ֑ל וְזֵרִתִ֣ים לְכָל־רֽוּחַ֩ קְצוּצֵ֨י פֵּאָ֜ה וּמִכָּל־עַבְרָיו֙ אָבִ֣יא אֶת־אֵידָ֔ם נְאֻם־יְהוָֽה׃

и–биће | камиле–њихове | плен | и–мноштво | стоке–њихове | пљачка | и–расејајем | на–све
и–ветровљене | оне–подрезаних | брада | и–са–свих | страна–њихових | донећу | — | пропаст–њихову | говори | Господ

I kamile će njihove biti plen, i mnoštvo stoke njihove grabež, i rasejaću ih u sve vetrove, one što se s kraja strižu, i dovešću pogibao na njih sa svih strana, govori Gospod.

33 וְהָיְתָ֤ה חָצוֹר֙ לְמָע֣וֹן תַּנִּ֔ים שְׁמָמָ֖ה עַד־עוֹלָ֑ם לֹא־יֵשֵׁ֤ב שָׁם֙ וְלֹא־יָג֥וּר בָּ֖הּ בֶּן־אָדָֽם׃ ס

и–постаће | Хасор | боравиште | за–шакале | пустош | на | векове | неће | живети | тамо
— | човечји | син | у–њему | боравити | и–неће | човек

I Asor će biti stan zmajevski, pustinja do veka: niko se neće onde naseliti, niti će se baviti u njemu sin čovečji.

34 אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה דְבַר־יְהוָ֗ה אֶל־יִרְמְיָ֤הוּ הַנָּבִיא֙ אֶל־עֵילָ֔ם בְּרֵאשִׁ֖ית מַלְכ֣וּת צִדְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה לֵאמֹֽר׃

која | дође | реч | Господња | ка | Јеремији | пророку | о | Еламу | у–почетку
владавине | Седекије | цара | Јудиног | говорећи

Reč Gospodnja koja dođe Jeremiji proroku za Elam, u početku carovanja Sedekije cara Judinog, govoreći:

35 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֔ הִנְנִ֥י שֹׁבֵ֖ר אֶת־קֶ֣שֶׁת עֵילָ֑ם רֵאשִׁ֖ית גְּבוּרָתָֽם׃

овако | говори | Господ | над–војскама | ево | ломићу | — | лук | Еламов | почетак
снаге–њихове

Ovako veli Gospod nad vojskama: Evo, ja ću slomiti luk Elamu, glavnu silu njegovu;

36 וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמָיִם וְזֵרִתִּים לְכָל
и-довешћу на Елам четири ветра са-четири краја небеска и-расејајем на-све
H0935 H0413 H0702 H7307 H0702 H7098 H8064 H2219 H3605

הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי ]עולם[
ове ветрове и-неће бити народа у-који неће доћи тамо прогнаници —
H7307 H0428 H3808 H1961 H0369 H3808 H0935 H8033 H5080

עֵילָם׃ )עֵילָם(
Еламови
H5867

i dovešću na Elam četiri vetra s četiri kraja nebesa, i u sve te vetrove rasejaću ih, tako da neće biti naroda kuda neće otići prognanici elamski.

37 וְהַחַתֵּתִי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְּשֵׁי
и-престрашићу и-Елам пред непријатељима-њиховим и-пред онима-који-траже
H2865 H0853 H6440 H0341 H6440 H1245

נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה
душу-њихову и-довешћу на-њих зло — жестину гњева-мог говори Господ
H5315 H0935 H7451 H0853 H2740 H0639 H5002 H3068

וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃
и-послаћу за-њима — мач док их-не-истребим —
H7971 H0310 H2719 H5704 H3615 H0853

38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה׃
и-поставићу престо-свој у-Еламу и-уклонићу одатле цара и-кнезове говори Господ
H7760 H3678 H5922 H0006 H4428 H8269 H5002 H3068

I namestiću presto svoj u Elamu, i istrebiću odande cara i knezove, govori Gospod.

39 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשִׁיב )אשוב[ — שבית[ )שְׁבוּת עֵילָם נְאֻם־
и-биће на-крају дана — вратићу — — робље Еламово говори
H1961 H0319 H3117 H7725 H7622 H0853 H7725 H7622 H5002

יְהוָה׃ ס
Господ —
H3068

Ali u poslednje vreme povratiću roblje elamsko, govori Gospod.

## Chapter 50

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ
реч која говори Господ о Вавилону о земљи халдејској преко Јеремије
H1697 H0834 H1696 H3068 H0413 H0894 H0776 H3778 H3027 H3414

הַנָּבִיא׃
пророка
H5030

Реч коју рече Господ за Вавилон и за земљу халдејску преко Јеремије пророка.

2 הַגִּ֣ידוּ בַגּוֹיִ֗ם וְהַשְׁמִ֙יעוּ֙ וְשָׂ֣אוּ־ נֵ֔ס הַשְׁמִ֖יעוּ אַל־ תְּכַחֵ֑דוּ

објавите међу-народима и-огласите и-подигните заставу огласите не крије
H5046 H1471 H8085 H5375 H5251 H8085 H0408 H3582

אִמְר֗וּ נִלְכְּדָ֤ה בָבֶל֙ הֹבִ֣ישׁ בֵּ֔ל חַ֥ת מְרֹדָ֖ךְ הֹבִ֣ישׁוּ

реците заузет-је Вавилон посрами-се Вил скрши-се Мардук посрамише-се
H0559 H3920 H0894 H3001 H1078 H2865 H4781 H3001

גִּלּוּלֶ֖יהָ חַתּ֥וּ עֲצַבֶּ֛יהָ׃

кумири-његови сломише-се идоли-његови
H1544 H2865 H6091

Javite narodima i razglasite, podignite zastavu, razglasite, ne tajite, recite: Uze se Vavilon, posrami se Vil, razbi se Merodah; posramiše se idoli njegovi, razbiše se gadni bogovi njegovi.

3 כִּ֣י עָלָ֤ה עָלֶ֙יהָ֙ גּ֣וֹי מִצָּפ֔וֹן הִ֥וא־ יָשִׂ֖ית אַרְצָ֑הּ אֶת־

јер изиђе на-њега народ са-севера он ће-учинити земљу-његову —
H5927 H5921 H1471 H6828 H1931 H7896 H0776 H0853

וְלֹא־ יִהְיֶ֥ה יוֹשֵׁ֛ב בָּ֖הּ מֵאָדָ֣ם וְעַד־ בְּהֵמָ֑ה נָדְד֖וּ הָלָֽכוּ׃

и-неће бити житеља у-њој од-човека до животиње побегоше одоше
H3808 H1961 H3427 H0929 H0120 H5704 H0929 H5110 H1980

Jer se narod podiže na nj sa severa, koji će mu zemlju opustoti, da neće biti nikoga da živi u njoj; i ljudi i stoka pobeći će i otići.

4 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗מָּה נְאֻם־ יְהוָה֙ בָּ֣אוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵ֤ל הֵ֔מָּה יַחְדָּ֖ו

у-те-дане оне говори Господ дођи-ће синови Израиљеви они
H3117 H1992 H5002 H3068 H0935 H1992 H3478

וּבְנֵי־ יְהוּדָה֙ יֵלְכ֣וּ וּבָכ֔וֹ וְאֶת־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיהֶ֖ם יְבַקֵּֽשׁוּ׃

и-синови Јудини заједно идући и-плачући и Господа Бога-свог тражиће
H1121 H3063 H3212 H1058 H1980 H3068 H0853 H3068 H0430 H1245

U te dane i u to vreme, govori Gospod, doći će sinovi Izrailjevi i sinovi Judini zajedno, ići će plačući i tražiće Gospoda Boga svog.

5 צִיּ֔וֹן יִשְׁאֲל֖וּ דֶּ֣רֶךְ הֵנָּ֑ה פְּנֵיהֶ֖ם בָּ֥אוּ וְנִלְוָ֛וּ אֶל־ יְהוָ֥ה

Сион ће-питати за-пут овамо лица-своја ходите и-придружите-се — Господу
H6726 H1870 H2008 H6440 H0935 H3867 H0413 H3068

בְּרִ֥ית עוֹלָ֖ם לֹ֥א תִשָּׁכֵֽחַ׃ ס

заветом вечним који-се-неће заборавити —
H1285 H5769 H3808 H7911

Pitaće za put u Sion, i obrativši se onamo reći će: Hodite, sjedinimo se s Gospodom zavetom večnim, koji se ne zaboravlja.

6 צֹ֣אן אֲבֵדוֹת֮ הָי֣וּ עַמִּי֒ רֹעֵיהֶם֙ הִתְעּ֔וּם הָרִ֖ים

овце изгубљене народ-мој пастири-њихови их-заведени горама
H6629 H0006 H5971 H7462 H8582 H2022

שָׁכְח֑וּם רִבְצָֽם׃ גִּבְעָה֙ הָלְכ֣וּ עַל־ מֵהָ֔ר שׁוֹבְבֻ֖ם

— почивалиште-своје заборавише ходоше брдо на од-горе их-заведоше
H7726 H7258 H7911 H1980 H1389 H0413 H2022 H7725

Narod je moj stado izgubljeno; pastiri njegovi zavedoše ga, te luta po gorama, ide s brda na humove, zaboravivši stan svoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶאְשָׁם | לֹא | אָמְרוּ | וְצָרֵיהֶם | אֲכָלוּם | מוֹצְאֵיהֶם | כָּל־ | 7 |
| криви | нисмо | говорише | и–непријатељи–њихови | прождирале–их | који–их–нађоше | сви | |
| H0816 | H3808 | H0559 | | H0398 | H4672 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתֵיהֶם | וּמִקְוֶה | צֶדֶק | נְוֵה־ | לַיהוָה | חָטְאוּ | אֲשֶׁר | תַּחַת |
| оца–њихових | и–нади | праведности | боравишту | Господу | згрешише | — | зато–што |
| H0001 | | H6664 | | H3068 | H2398 | | H8478 |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | ס | |
| Господу | — | |
| H3068 | | |

Ko ih nađe, proždiraše ih, i neprijatelji njihovi govoriše: Nećemo biti krivi, jer zgrešiše Gospodu, stanu pravde, Gospodu, nadi otaca njihovih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֹלּוּ | (צְאוּ) | [יצאו] | כַּשְׂדִּים | וּמֵאֶרֶץ | בָּבֶל | מִתּוֹךְ | נֻדוּ | 8 |
| и–будите | изиђите | — | Халдејске | и–из–земље | Вавилона | из–среде | бежите | |
| H1961 | H3318 | H3318 | H3778 | H0776 | H0894 | H8432 | H5110 | |

| | | |
|---|---|---|
| צֹאן׃ | לִפְנֵי־ | כְּעַתּוּדִים |
| стадом | пред | као–јарцеви |
| H6629 | H6440 | H6260 |

Bežite iz Vavilona i iziđite iz zemlje haldejske i budite kao ovnovi pred stadom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדֹלִים | גּוֹיִם | קְהַל־ | בָּבֶל | עַל־ | וּמַעֲלֶה | מֵעִיר׀ | אָנֹכִי | הִנֵּה | כִּי | 9 |
| великих | народа | збор | Вавилон | на | и–довести | побудити–ћу | ја | ево | јер | |
| | | H6951 | H0894 | | H5927 | H5782 | H0595 | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִצָּיו | תִּלְכֶּד | מִשָּׁם | לָהּ | וְעָרְכוּ | צָפוֹן | מֵאֶרֶץ | |
| стреле–њихове | ће–бити–заузет | одатле | против–њега | и–постројити–ће–се | северне | из–земље | |
| H2671 | H3920 | H8033 | | | H6828 | H0776 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רֵיקָם׃ | יָשׁוּב | לֹא | מַשְׂכִּיל | כְּגִבּוֹר |
| празне | се–вратити | неће | вешт | као–јунак |
| H7387 | H7725 | H3808 | | H1368 |

Jer, evo, ja ću podignuti i dovešću na Vavilon zbor velikih naroda iz zemlje severne, koji će se uvrstati da se biju s njim, i uzeće ga; strele su im kao u dobrog junaka, ne vraćaju se prazne.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | יִשְׂבָּעוּ | שֹׁלְלֶיהָ | כָּל־ | לְשָׁלָל | כַּשְׂדִּים | וְהָיְתָה | 10 |
| Господ | говори | наситиће–се | који–је–пљени | сви | плен | Халдеја | и–постати–ће | |
| H3068 | H5002 | H7646 | | H3605 | H7998 | H3778 | H1961 | |

I zemlja će se haldejska opleniti, svi koji će je pleniti nasitiće se, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלָתִי | שִׂסֵּי | (תַּעֲלֹזוּ) | [תעלזי] | כִּי | (תִּשְׂמְחוּ) | [תשמחי] | כִּי | 11 |
| наследство–моје | пљачкате–ли | ликујете | — | јер | се–радујете | — | јер | |
| H5159 | H8154 | H5937 | H5937 | | H8055 | H8055 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּאֲבִרִים׃ | (וְתִצְהֲלוּ) | [ותצהלין] | דָּשָׁה | כְּעֶגְלָה | (תָּפוּשׁוּ) | [תפושין] | כִּי |
| као–пастуви | и–рзете | — | на–гумну | као–јуница | скачете | — | јер |
| H0047 | H6670 | | H1877 | | H6335 | | |

Jer se veseliste, jer se radovaste pleneći moje nasledstvo; jer besneste kao junica na travi i rzaste kao jaki konji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרִית | הִנֵּה | יְוֹלַדְתְּכֶם | חָפְרָה | מְאֹד | אִמְּכֶם | בֹּשָׁה | | 12 |
| последња | ево | родитељка–ваша | постиде–се | веома | мајка–ваша | посрами–се | | |
| H0319 | H2009 | H3205 | H2659 | H3966 | H0517 | H0954 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַעֲרָבָה׃ | צִיָּה | מִדְבָּר | גּוֹיִם | |
| и–степа | суша | пустиња | међу–народима | |
| H6160 | H6723 | | | |

Mati se vaša osramoti vrlo, roditeljka vaša postide se; evo biće poslednja među narodima, pustinja, zemlja suva i pustoš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹבֵר | כָּל | כְּלָה | שְׁמָמָה | וְהָיְתָה | תֵּשֵׁב | לֹא | יְהוָה | מִקֶּצֶף | 13 |
| ко–пролази | свако | сав | пустош | и–биће | бити–насељен | неће | Господњег | од–гњева | |
| | H3605 | H3605 | | H1961 | H3427 | H3808 | H3068 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַכּוֹתֶיהָ׃ | כָּל־ | עַל־ | וְיִשְׁרֹק | יִשֹּׁם | בָּבֶל | עַל־ | | |
| ранама–његовим | свим | над | и–засвиштаће | зачудиће–се | Вавилона | поред | | |
| H4347 | H3605 | | H8319 | H8074 | H0894 | | | |

Od gneva Gospodnjeg neće se u njoj živeti, nego će sva opusteti; ko god prođe mimo Vavilon, čudiće se i zviždaće radi svih rana njegovih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אֵלֶיהָ | יְדוּ | קֶשֶׁת | דֹּרְכִי | כָּל־ | סָבִיב | וּבָבֶל | עַל־ | עִרְכוּ | 14 |
| не | га | гађајте | лук | који–натезу | сви | унаоколо | Вавилона | око | постројте–се | |
| H0408 | H0413 | H3034 | H7198 | H1869 | H3605 | H5439 | H0894 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָטָאָה׃ | לַיהוָה | כִּי | חֵץ | אֶל־ | תַּחְמְלוּ | |
| сагреши | Господу | јер | стрела | — | штедите | |
| H2398 | H3068 | | H2671 | H0413 | H2550 | |

Postavite se oko Vavilona svi koji natežete luk, streljajte ga, ne žalite strela; jer je sagrešio Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (אֲשׁוֹתֶיהָ) | ]אשוֹתיה[ | נָפְלוּ | יָדָהּ | נָתְנָה | סָבִיב | עָלֶיהָ | הָרִיעוּ | 15 |
| темељи–његови | — | падоше | руку–своју | предаде | одасвуд | на–њега | узвикните | |
| H0803 | H0803 | H5307 | H3027 | H5414 | H5439 | | H7321 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | בָּהּ | הִנָּקְמוּ | הִיא | יְהוָה | נִקְמַת | כִּי | חוֹמוֹתֶיהָ | נָהֲרָסוּ |
| као–што | њему | осветите–се | је–ово | Господња | освета | јер | зидови–његови | срушени–су |
| | | H5358 | H1931 | H3068 | H5360 | | H2346 | H2040 |

| | | |
|---|---|---|
| לָהּ׃ | עֲשׂוּ־ | עָשְׂתָה |
| њему | чините | он–чини |

Vičite na nj unaokolo; pruža ruku; temelji mu padoše, zidovi su mu razvaljeni; jer je osveta Gospodnja, osvetite mu se; kako je činio, onako mu činite.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶרֶב | מִפְּנֵי | קָצִיר | בְּעֵת | מַגָּל | וְתֹפֵשׂ | מִבָּבֶל | זוֹרֵעַ | כִּרְתוּ | 16 |
| мача | од | жетве | у–време | срп | и–који–држи | из–Вавилона | сејача | истребите | |
| H2719 | H6440 | | H6256 | H4038 | H8610 | H0894 | H2232 | H3772 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָנֻסוּ׃ | לְאַרְצוֹ | וְאִישׁ | יִפְנוּ | עַמּוֹ | אֶל־ | אִישׁ | הַיּוֹנָה | |
| нека–бежи | у–земљу–своју | и–сваки | нека–се–окрену | народу–свом | ка | сваки | насилничког | |
| H5127 | H0776 | H0376 | H6437 | | H0413 | H0376 | H3238 | |

ס
—

Istrebite iz Vavilona sejača i onog koji maše srpom o žetvi; od mača nasilnikovog neka se vrati svaki svom narodu, i svaki u svoju zemlju neka beži.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | אֲכָלוֹ | הָרִאשׁוֹן | הִדִּיחוּ | אֲרָיוֹת | יִשְׂרָאֵל | פְּזוּרָה | שֶׂה | 17 |
| асирски | цар | га–прождре | први | га–растерали | лавови | је–Израиљ | расејана | овца | |
| H0804 | H4428 | H0398 | H7223 | H5080 | | H3478 | H6340 | H7716 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּבֶל׃ | מֶלֶךְ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | עִצְּמוֹ | הָאַחֲרוֹן | וְזֶה | |
| — | вавилонски | цар | Навуходоносор | му–изломи–кости | последњи | а–овај | |
| | H0894 | H4428 | H5019 | | H0314 | H2088 | |

Izrailj je stado razagnano, lavovi ga rasplašiše; najpre ga jede car asirski, a posle mu kosti izlomi Navuhodonosor, car vavilonski.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֵן | כֹּה־ | אָמַר | יְהוָה | צְבָאוֹת | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל | הִנְנִי | פֹקֵד | אֶל־ | 18 |
| зато | овако | говори | Господ | над–војскама | Бог | Израиљев | ево | кажњавам | — | |
| | H3541 | H0559 | H3068 | | H0430 | H3478 | H2009 | | H0413 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּר׃ | מֶלֶךְ | אֶל־ | פָּקַדְתִּי | כַּאֲשֶׁר | אַרְצוֹ | וְאֶל־ | בָּבֶל | מֶלֶךְ |
| асирског | цара | — | сам–казнио | као–што | земљу–његову | и | вавилонског | цара |
| H0804 | H4428 | H0413 | | | H0776 | H0413 | H0894 | H4428 |

Zato ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo, ja ću pohoditi cara vavilonskog i zemlju njegovu, kao što sam pohodio cara asirskog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשׁוֹבַבְתִּי | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | אֶל־ | נָוֵהוּ | וְרָעָה | הַכַּרְמֶל | וְהַבָּשָׁן | וּבְהַר | | 19 |
| и–вратићу | — | Израиља | на | пашњак–његов | и–пасти–ће | Кармил | и–Васан | и–на–гори | | |
| | H0853 | H3478 | H0413 | | | H3760 | H1316 | H2022 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | תִּשְׂבַּע | וְהַגִּלְעָד | אֶפְרַיִם | |
| душа–његова | наситиће–се | и–Галаду | Јефремовој | |
| H5315 | H7646 | H1568 | H0669 | |

I povratiću Izrailja u torove njegove, i pašće po Karmilu i Vasanu; i po gori Jefremovoj i Galadu sitiće se duša njegova.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיָּמִים | הָהֵם | וּבָעֵת | הַהִיא | נְאֻם־ | יְהוָה | יְבֻקַּשׁ | אֶת־ | עֲוֹן | יִשְׂרָאֵל | 20 |
| у–те–дане | оне | и–у–то | време | говори | Господ | тражиће–се | — | безакоње | Израиљево | |
| H3117 | H1992 | H6256 | H1931 | H5002 | H3068 | H1245 | H0853 | H5771 | H3478 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵינֶנּוּ | וְאֶת־ | חַטֹּאת | יְהוּדָה | וְלֹא | תִמָּצֶאינָה | כִּי | אֶסְלַח | לַאֲשֶׁר |
| и–неће–га–бити | и | греси | Јудини | и–неће | се–наћи | јер | ћу–опростити | онима–које |
| H0369 | H0853 | | H3063 | H3808 | H4672 | | H5545 | |

| |
|---|
| אַשְׁאִיר׃ |
| оставим |
| H7604 |

U one dane i u ono vreme, govori Gospod, tražiće se bezakonje Izrailjevo, ali ga neće biti; i gresi Judini, ali se neće naći, jer ću oprostiti onima koje ostavim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַחֲרֵם | חֳרֹב | פְּקוֹד | יוֹשְׁבֵי | וְאֶל־ | עָלֶיהָ | עֲלֵה | מְרָתַיִם | הָאָרֶץ | עַל־ | 21 |
| и–затири | убијај | Пекода | житеље | и–на | на–њу | изиђи | Мератајим | земљу | на | |
| | H6489 | H3427 | H0413 | | | H5927 | H4850 | H0776 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | צִוִּיתִיךְ׃ | אֲשֶׁר | כְּכֹל | וַעֲשֹׂה | יְהוָה | נְאֻם־ | אֲחֲרֵיהֶם |
| — | ти–заповедих | што | по–свему | и–чини | Господ | говори | за–њима |
| | H6680 | | H3605 | | H3068 | H5002 | |

Iziđi na zemlju meratijamsku i na stanovnike fekodske; zatri i istrebi iza njih, govori Gospod, i učini sve kako ti zapovedim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גָּדוֹל׃ | וְשֶׁבֶר | בָּאָרֶץ | מִלְחָמָה | קוֹל | 22 |
| велико | и–разарање | у–земљи | боја | глас | |
| | H7667 | H0776 | H4421 | | |

Vika je ubojna u zemlji i polom velik.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל | לְשַׁמָּה | הָיְתָה | אֵיךְ | הָאָרֶץ | כָּל־ | פַּטִּישׁ | וַיִּשָּׁבֵר | נִגְדַּע | אֵיךְ | 23 |
| Вавилон | ужас | постаде | како | земље | све | чекић | и–сломљен | би–посечен | како | |
| H0894 | H8047 | H1961 | | H0776 | H3605 | H6360 | H7665 | H1438 | | |

| | |
|---|---|
| בַּגּוֹיִם׃ | |
| међу–народима | |

Kako se slomi i skrši malj cele zemlje? Kako Vavilon posta čudo među narodima?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִמְצֵאת | יָדָעַתְּ | לֹא | וְאַתְּ | בָּבֶל | נִלְכַּדְתְּ | וְגַם־ | לָךְ | יָקֹשְׁתִי | 24 |
| би–нађен | знао | ниси | а–ти | Вавилоне | би–заузет | и–заиста | теби | замку–ти–поставих | |
| H4672 | H3045 | H3808 | | H0894 | H3920 | H1571 | | H3369 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הִתְגָּרִית׃ | בַּיהוָה | כִּי | נִתְפַּשְׂתְּ | וְגַם־ |
| си–се–борио | с–Господом | јер | би–ухваћен | и–заиста |
| H1624 | H3068 | | H8610 | H1571 |

Ja ti metnuh zamku, Vavilone, i ti se uhvati ne doznavši, našao si se i uhvatio si se, jer si se zaratio s Gospodom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלָאכָה | כִּי־ | זַעְמוֹ | כְּלֵי | אֶת־ | וַיּוֹצֵא | אֲוֹצָרוֹ | אֶת־ | יְהוָה | פָּתַח | 25 |
| посао | јер | гњева–свог | оружје | — | и–изнесе | ризницу–своју | — | Господ | отвори | |
| H4399 | | H2195 | H3627 | H0853 | H3318 | H0214 | H0853 | H3068 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כַּשְׂדִּים׃ | בְּאֶרֶץ | צְבָאוֹת | יְהוִה | לַאדֹנָי | הִיא |
| Халдејској | у–земљи | над–војскама | Господа | Господа | је–то |
| H3778 | H0776 | | H3069 | H0136 | H1931 |

Gospod otvori riznicu svoju i izvadi oružje gneva svog; jer je to delo Gospoda Gospoda nad vojskama u zemlji haldejskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַרְמֵים | כְּמוֹ־ | סָלְלוּהָ | מַאֲבֻסֶיהָ | פִּתְחוּ | מִקֵּץ | לָהּ | בֹּאוּ־ | | 26 |
| гомиле | као | нагомилајте–је | житнице–њене | отворите | са–краја | на–њу | дођите | | |
| H6194 | H3644 | H5549 | H3965 | | H7093 | | H0935 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְהַחֲרִימוּהָ | אַל־ | תְּהִי־ | לָהּ | שְׁאֵרִית׃ |
| и–затрите–је | нека–не | буде | јој | остатка |
| | H0408 | H1961 | | H7611 |

Hodite na nju s kraja zemlje, otvorite žitnice njene; gazite je kao stogove, i potrite je da ne ostane od nje ostatka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא | כִּי־ | עֲלֵיהֶם | הֲוֹי | לַטֶּבַח | יֵרְדוּ | פָּרֶיהָ | כָּל־ | חִרְבוּ | 27 |
| дође | јер | њима | тешко | на–клање | нека–сиђу | јунце–њене | све | покољите | |
| H0935 | | | H1945 | H2874 | H3381 | H6499 | H3605 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | פְּקֻדָּתָם׃ | עֵת | יוֹמָם | |
| — | похода–њиховог | време | дан–њихов | |
| | H6486 | H6256 | H3117 | |

Pokoljite mačem sve teoce njene, neka siđu na zaklanje; teško njima! Jer dođe dan njihov, vreme pohođenja njihovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִקְמַת | אֶת־ | בְּצִיּוֹן | לְהַגִּיד | בָּבֶל | מֵאֶרֶץ | וּפְלֵטִים | נָסִים | קוֹל | 28 |
| освету | — | у–Сиону | да–објаве | вавилонске | из–земље | и–избеглих | бегунаца | глас | |
| H5360 | H0853 | H6726 | H5046 | H0894 | H0776 | | H5127 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֵיכָלוֹ׃ | נְקַמַת | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה |
| храма–његовог | освету | Бога–нашег | Господа |
| H1964 | H5360 | H0430 | H3068 |

Čuje se glas onih koji beže i koji pobegoše iz zemlje vavilonske da jave u Sionu osvetu Gospoda Boga našeg, osvetu dvora Njegovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | חֲנוּ | קֶשֶׁת | דֹּרְכֵי | כָּל־ | רַבִּים | וּבָבֶל | אֶל־ | הַשְׁמִיעוּ | 29 |
| око–њега | утаборите–се | лук | који–натезу | све | многе | Вавилон | на | позовите | |
| | H2583 | H7198 | H1869 | H3605 | H7228 | H0894 | H0413 | H8085 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | כְּכֹל | כְּפָעָלָהּ | | עֲשׂוּ־ | שַׁלְּמוּ־ | פִּלֵּטָה | )לָהּ( | יְהִי־ | אַל־ | סָבִיב |
| што | по–свему | по–делу–његовом | | му | платите | избеглог | му | буде | нека–не | унаоколо |
| | H3605 | H6467 | | | | H6413 | | H1961 | H0408 | H5439 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | קְדוֹשׁ | אֶל־ | זָדָה | יְהוָה | אֶל־ | כִּי | לָהּ | עֲשׂוּ־ | עֲשׂוּ |
| Израиљева | Свеца | против | узноси | Господа | се–против | јер | њему | учините | учини |
| H3478 | H6918 | H0413 | H2102 | H3068 | H0413 | | | | |

Sazovite na Vavilon mnoštvo; svi koji natežete luk, stanite u logor prema njemu unaokolo da ne pobegne ni jedan, platite mu po delima njegovim; kako je činio, onako mu učinite, jer se je suprot Gospodu uznosio, suprot Svecu Izrailjevom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחַמְתָּהּ | אַנְשֵׁי | וְכָל־ | בִּרְחֹבֹתֶיהָ | בַּחוּרֶיהָ | יִפְּלוּ | לָכֵן | 30 |
| војнички | ратници | и–сви | по–трговима–његовим | младићи–његови | ће–пасти | зато | |
| H4421 | H0376 | H3605 | H7339 | H0970 | H5307 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | יִדְּמוּ |
| — | Господ | говори | тог | тог–дана | изгинуће |
| | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | |

Zato će mladići njegovi pasti po ulicama njegovim, i svi će vojnici njegovi izginuti u onaj dan, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמֵךְ | בָּא | כִּי | צְבָאוֹת | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם־ | זָדוֹן | אֵלַיִךְ | הִנֵּנִי | 31 |
| дан–твој | дође | јер | над–војскама | Господ | Господ | говори | охоли | на–тебе | ево–дођох | |
| H3117 | H0935 | | | H3069 | H0136 | H5002 | H2087 | H0413 | H2009 | |

| | |
|---|---|
| פְּקֻדָּתִיךְ׃ | עֵת |
| похода–твог | време |
| | H6256 |

Evo mene na tebe, ponositi, govori Gospod Gospod nad vojskama, jer dođe dan tvoj, vreme da te pohodim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | וְהִצַּתִּי | מִקִּים | לוֹ | וְאֵין | וְנָפַל | זָדוֹן | וְכָשָׁל | 32 |
| огањ | и–запалити–ћу | подићи | га–неће | и–нико | и–пасти–ће | охоли | и–посрнуће | |
| H0784 | H3341 | | | H0369 | H5307 | H2087 | H3782 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | סְבִיבֹתָיו׃ | כָּל־ | וְאָכְלָה | בְּעָרָיו |
| — | око–њега | све | и–прождреће | у–градовима–његовим |
| | H5439 | H3605 | H0398 | |

Ponositi će se spotaći i pasti, i neće biti nikoga da ga podigne; i raspaliću oganj u gradovima njegovim, i spaliće svu okolinu njegovu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | וּבְנֵי־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | עֲשׁוּקִים | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 33 |
| Јудини | и–синови | Израиљеви | синови | тлањени–су | над–војскама | Господ | говори | овако | |
| H3063 | | H3478 | | H6231 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁלְּחָם׃ | מֵאֲנוּ | בָּם | הֶחֱזִיקוּ | שִׁבְיהֶם | וְכָל־ | יַחְדָּו |
| да–их–пусте | нехоће | чврсто | држе–их | који–их–заробиље | и–сви | заједно |
| H7971 | H3985 | | H2388 | H7617 | H3605 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Sila se čini sinovima Izrailjevim i sinovima Judinim; koji ih zarobiše, drže ih, neće da ih puste.

34

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יָרִיב | רִיב | שְׁמוֹ | צְבָאוֹת | יְהוָה | חָזָק | וְגֹאֲלָם |
| — | ће-водити | правду | име-му | над-војскама | Господ | је-јак | откупитељ-њихов |
| H0853 | H7378 | H7378 | H8034 | | H3068 | H2389 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל׃ | לִישְׁבֵי | וְהִרְגִּיז | הָאָרֶץ | אֶת־ | הִרְגִּיעַ | לְמַעַן | רִיבָם | |
| Вавилона | житеље | а-узнемириће | земљу | — | умирио | да-би | парницу-њихову | |
| H0894 | H3427 | H7264 | H0776 | H0853 | | H4616 | H7379 | |

Izbavitelj je njihov silan, ime Mu je Gospod nad vojskama, On će doista braniti stvar njihovu da umiri zemlju i smete stanovnike vavilonske.

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרֶיהָ | וְאֶל־ | בָּבֶל | יֹשְׁבֵי | וְאֶל־ | יְהוָה | נְאֻם־ | כַּשְׂדִּים | עַל־ | חֶרֶב |
| кнезове-његове | и-на | Вавилона | житеље | и-на | Господ | говори | Халдејце | на | мач |
| H8269 | H0413 | H0894 | H3427 | H0413 | H3068 | H5002 | H3778 | | H2719 |

| | |
|---|---|
| חַכְמֶיהָ׃ | וְאֶל־ |
| мудрце-његове | и-на |
| H2450 | H0413 |

Mač na Haldejce, govori Gospod, i na stanovnike vavilonske i na knezove njegove i na mudrace njegove.

36

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֶחָתּוּ׃ | גִּבּוֹרֶיהָ | אֶל־ | חֶרֶב | וְנֹאָלוּ | הַבַּדִּים | אֶל־ | חֶרֶב | |
| и-упласиће-се | јунаке-његове | на | мач | и-полуђуће | лажпророке | на | мач | |
| H2865 | H1368 | H0413 | H2719 | H2973 | H0907 | H0413 | H2719 | |

Mač na laže njegove, i poludeće; mač na junake njegove, i prepašće se.

37

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָהּ | אֲשֶׁר | הָעֵרֶב | כָּל־ | וְאֶל־ | רִכְבּוֹ | וְאֶל־ | סוּסָיו | אֶל־ | חֶרֶב |
| у-њему | који-су | мешанце | све | и-на | кола-његова | и-на | коње-његове | на | мач |
| H8432 | | | H3605 | H0413 | H7393 | H0413 | | H0413 | H2719 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֻזּוּ׃ | אוֹצְרֹתֶיהָ | אֶל־ | חֶרֶב | לְנָשִׁים | וְהָיוּ | |
| и-биће-опљачкане | ризнице-његове | на | мач | као-жене | и-постаће | |
| H0962 | H0214 | H0413 | H2719 | H0802 | H1961 | |

Mač na konje njegove, i na kola njegova i na svu mešavinu što je usred njega, i postaće kao žene; mač na blago njegovo, i razgrabiće se.

38

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִיא | פְּסִלִים | אֶרֶץ | כִּי | וְיָבֵשׁוּ | מֵימֶיהָ | אֶל־ | חָרֶב | |
| је | идола | земља | јер | и-пресушиће | воде-његове | на | суша | |
| H1931 | H6456 | H0776 | | H3001 | H4325 | H0413 | | |

| | |
|---|---|
| יִתְהֹלָלוּ׃ | וּבְאֵימִים |
| се-размећу | и-ужасним-ликовима |
| | H0367 |

Suša na vode njegove, i usahnuće, jer je zemlja idolska, i oko lažnih bogova luduju.

39

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲנָה | בְּנוֹת | בָּהּ | וְיָשְׁבוּ | אִיִּים | אֶת־ | צִיִּים | יֵשְׁבוּ | לָכֵן | |
| мужјаци | нојеви | у-њему | и-живеће | шакалима | са | дивље-звери | настаниће-се | зато | |
| H3284 | H1323 | | H3427 | H0338 | H0854 | H6728 | H3427 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדוֹר׃ | דּוֹר | עַד־ | תִּשְׁכֹּן | וְלֹא | לָנֶצַח | עוֹד | תֵּשֶׁב | וְלֹא־ |
| до-покољења | покољења | од | се-становати | и-неће | довека | више | бити-насељен | и-неће |
| H1755 | H1755 | H5704 | H7931 | H3808 | H5331 | H5750 | H3427 | H3808 |

Zato će se onde nastaniti divlje zveri i buljine, i sove će onde stanovati; i neće se naseliti do veka i neće se u njoj živeti nikada.

40

| יְהוָה | נְאֻם־ | שְׁכֻנֶיהָ | וְאֶת־ | עֲמֹרָה | וְאֶת־ | סְדֹם | אֶת־ | אֱלֹהִים | כְּמַהְפֵּכַת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Господ | говори | суседе-њихове | и | Гомор | и | Содом | — | Бог | као-када-обори |
| H3068 | H5002 | H7934 | H0853 | H6017 | H0853 | H5467 | H0853 | H0430 | H4114 |

| אָדָם׃ | בֶּן־ | בָּהּ | נָגוּר | וְלֹא־ | אִישׁ | שָׁם | יֵשֵׁב | לֹא־ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| човечји | син | у-њему | боравити | и-неће | човек | тамо | живети | неће |
| H0120 | | | | H3808 | H0376 | H8033 | H3427 | H3808 |

Kao kad Gospod zatre Sodom i Gomor i susedstvo njihovo, govori Gospod, neće se niko onde naseliti, niti će se baviti u njoj sin čovečji.

41

| יֵעֹרוּ | רַבִּים | וּמְלָכִים | גָּדוֹל | וְגוֹי | מִצַּפְוֹן | בָּא | עַם | הִנֵּה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| дигли-су-се | многи | и-цареви | велики | и-народ | са-севера | долази | народ | ево |
| H5782 | | H4428 | | | H6828 | H0935 | | H2009 |

| אָרֶץ׃ | מִיַּרְכְתֵי־ |
|---|---|
| земље | с-крајева |
| H0776 | H3411 |

Evo, narod će doći sa severa, velik narod, i carevi silni podignuće se od krajeva zemaljskih.

42

| כַּיָּם | קוֹלָם | יְרַחֲמוּ | וְלֹא | הֵמָּה | אַכְזָרִי | יַחֲזִיקוּ | וְכִידֹן | קֶשֶׁת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| као-море | глас-њихов | смилостављају-се | и-не | су | окрутни | држе | и-копље | лук |
| H3220 | | H7355 | H3808 | H1992 | H0394 | H2388 | H3591 | H7198 |

| בָּבֶל׃ | בַּת־ | עָלַיִךְ | לַמִּלְחָמָה | כְּאִישׁ | עָרוּךְ | יִרְכָּבוּ | סוּסִים | וְעַל־ | יֶהֱמָה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| вавилонска | кћери | на-тебе | за-боj | као-човек | спремни | јашу | коњима | и-на | буjи |
| H0894 | H1323 | | H4421 | H0376 | | H7392 | | | H1993 |

Luk i koplje nosiće, žestoki će biti, niti će žaliti; glas će im kao more bučati i jahaće na konjima, spremni kao junaci za boj, na tebe, kćeri vavilonska.

43

| הֶחֱזִיקַתְּהוּ | צָרָה | יָדָיו | וְרָפוּ | שְׁמֻעָם | אֶת־ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | שָׁמַע |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| га-обузе | мука | руке-његове | и-клонуше | глас-о-њима | — | вавилонски | цар | чу |
| H2388 | | H3027 | H7503 | | H0853 | H0894 | H4428 | H8085 |

| כַּיּוֹלֵדָה׃ | חִיל |
|---|---|
| као-породиљу | бол |
| H3205 | |

Car vavilonski kad čuje glas o njima, klonuće mu ruke, tuga će ga spopasti i bolovi kao porodilju.

44

| אַרְגָּעָה | כִּי־ | אִיתָן | נָוֶה | אֶל־ | הַיַּרְדֵּן | מִגְאוֹן | יַעֲלֶה | כְּאַרְיֵה | הִנֵּה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у-трен | јер | вечити | пашњак | на | Јордана | из-поноса | ће-изаћи | као-лав | ево |
| | | H0386 | | H0413 | H3383 | H1347 | H5927 | | H2009 |

| מִי | כִי | אֶפְקֹד | אֵלֶיהָ | בָּחוּר | וּמִי | מֶעָלַי | (אֲרִיצֵם) | ארוצם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ко | јер | ћу-поставити | над-њом | изабраног | и-кога | одатле | одћераћу-их | — |
| H4310 | | | H0413 | H0970 | H4310 | | H7323 | H7323 |

| יַעֲמֹד | אֲשֶׁר | רֹעֶה | זֶה | וּמִי־ | יוֹעֲדֵנִי | וּמִי | כָמוֹנִי |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ће-се-одржати | који | пастир | тај | и-ко-је | ће-ме-позвати-на-одговор | и-ко | је-као-ја |
| H5975 | | | H2088 | H4310 | H3259 | H4310 | H3644 |

| לְפָנָי׃ |
|---|
| преда-мном |
| H6440 |

Gle, kao lav izaći će podižući se više nego Jordan na stan Silnoga; ali ću ga brzo oterati iz te zemlje, i postaviću nad njom onog ko je izabran; jer ko je kao ja? I ko će se preti sa mnom? I koji će mi pastir odoleti?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וּמַחְשְׁבוֹתָיו | בָּבֶל | אֶל־ | יָעַץ | אֲשֶׁר | יְהוָה | עֲצַת־ | שִׁמְעוּ | לָכֵן | 45 |
| koje | i–namere–njegove | Vavilonu | o | donese | koju | Gospodnju | odluku | čujte | zato | |
| | H4284 | H0894 | H0413 | H3289 | | H3068 | H6098 | H8085 | | |
| אִם־ | הַצֹּאן | צְעִירֵי | יִסְחָבוּם | לֹא | אִם־ | כַּשְׂדִּים | אֶרֶץ | אֶל־ | חָשַׁם | |
| zaista | stada | najmlađi | ih–odvlačiti | neće–li | zaista | Halđejskoj | zemlji | o | smisli | |
| | H6629 | H6810 | H5498 | H3808 | | H3778 | H0776 | H0413 | H2803 | |
| | | | | | נָוֵהוּ׃ | עֲלֵיהֶם | יַשִּׁים | לֹא | | |
| | | | | | pašnjaci | nad–njima | opusteti | neće–li | | |
| | | | | | | | H8074 | H3808 | | |

Zato čujte nameru Gospodnju što je naumio za Vavilon, i misli Njegove što je smislio za zemlju haldejsku: zaista najmanji iz stada razvlačiće ih, zaista će opusteti stan s njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נִשְׁמָע׃ | בַּגּוֹיִם | וּזְעָקָה | הָאָרֶץ | נִרְעֲשָׁה | בָּבֶל | נִתְפְּשָׂה | מִקּוֹל | 46 |
| — | se–čuje | među–narodima | i–krik | zemlja | zatreseše–se | Vavilona | zauzimaju | od–zvuka | |
| | H8085 | | H2201 | H0776 | H7493 | H0894 | H8610 | | |

Od praske kad se uzme Vavilon potrešće se zemlja, i vika će se čuti po narodima.

## Chapter 51

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשְׁבֵי | וְאֶל־ | בָּבֶל | עַל־ | מֵעִיר | הִנְנִי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 1 |
| stanovnika | i–protiv | Vavilona | protiv | podižem | Evo–me | Gospod | govori | Ovako | |
| H3427 | H0413 | H0894 | | H5782 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | |
| | | | | מַשְׁחִית׃ | רוּחַ | קָמַי לֵב | | | |
| | | | | uništenja | duh | srca–pobunjeničkog | | | |
| | | | | H7843 | H7307 | | | | |

Ovako govori Gospod: Evo, ja ću podignuti na Vavilon i na one koji žive usred onih koji ustaju na me, vetar koji mori.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אַרְצָהּ | אֶת־ | וּבִקְקוּ | וְזֵרוּהָ | זָרִים | וּלְבָבֶל | וְשִׁלַּחְתִּי | | 2 |
| jer | zemlju–njegovu | — | i–ispraznite | i–razvejaće–ga | tuđince | na–Vavilon | I–poslaću | | |
| | H0776 | H0853 | | H2219 | | H0894 | H7971 | | |
| | | | | רָעָה׃ | בְּיוֹם | מִסָּבִיב | עָלֶיהָ | הָיוּ | |
| | | | | nesreće | u–dan | odasvud | protiv–njega | bili–su | |
| | | | | | H3117 | H5439 | | H1961 | |

Poslaću na Vavilon vijače koji će ga razvijati i zemlju njegovu isprazniti, jer će ga opkoliti sa svih strana u dan nevolje njegove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | בְּסִרְיֹנוֹ | יִתְעַל | וְאֶל־ | קַשְׁתּוֹ | הַדֹּרֵךְ | ידרך] | יִדְרָךְ | אֶל־ | 3 |
| I–ne | u–oklopu–svom | se–podiže | i–neka–ne | luk–svoj | strelac | [strelac] | natege | Neka–ne | |
| H0413 | H5630 | H5927 | H0408 | H7198 | H1869 | H1869 | H1869 | H0413 | |
| | | צְבָאָהּ׃ | כָּל־ | הַחֲרִימוּ | בָּחֻרֶיהָ | אֶל־ | תַּחְמְלוּ | | |
| | | vojsku–njenu | svu | potpuno–uništite | mladiće–njene | — | štedite | | |
| | | | H3605 | | H0970 | H0413 | H2550 | | |

Strelac neka nateže luk na strelca i na onog koji se ponosi svojim oklopom, i ne žalite mladića njegovih, potrite mu svu vojsku,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ | וּמְדֻקָּרִים | כַּשְׂדִּים | בְּאֶרֶץ | חֲלָלִים | וְנָפְלוּ | 4 |
| po–ulicama–njenim | i–prođeni | halđejskoj | u–zemlji | pobijeni | I–pašće | |
| H2351 | H1856 | H3778 | H0776 | | H5307 | |

Neka padnu pobijeni u zemlji haldejskoj i izbodeni na ulicama njegovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | צְבָאוֹת | מֵיְהוָה | מֵאֱלֹהָיו | וְיהוּדָה | יִשְׂרָאֵל | אַלְמָן | לֹא־ | כִּי | 5 |
| иако | над–војскама | од–Господа | од–Бога–свога | и–Јуда | Израел | остављен | није | Јер | |
| | H3068 | | H0430 | H3063 | H3478 | H0488 | H3808 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מִקְּדוֹשׁ | אָשָׁם | מָלְאָה | אַרְצָם | |
| Израеловим | пред–Светим | кривице | пуна–је | земља–њихова | |
| H3478 | H6918 | H0817 | H4390 | H0776 | |

Jer nije ostavio Izrailja i Jude Bog njihov, Gospod nad vojskama, ako i jeste zemlja njihova puna krivice Svecu Izrailjevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | תִּדְּמוּ | אַל־ | נַפְשׁוֹ | אִישׁ | וּמַלְּטוּ | בָּבֶל | מִתּוֹךְ | וְנָסוּ | 6 |
| | страдати | немојте | душу–своју | сваки | и–спасавајте | Вавилона | из–средине | Бежите | |
| | | H0408 | H5315 | H0376 | H4422 | H0894 | H8432 | H5127 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | מְשַׁלֵּם | הוּא | גְּמוֹל | לַיהוָה | הִיא | נְקָמָה | עֵת | כִּי | בַּעֲוֹנָהּ |
| му | враћа | Он | одмазду | Господње | то | освете | време–је | јер | за–безакоње–његово |
| | | H1931 | H1576 | H3068 | H1931 | H5360 | H6256 | | H5771 |

Бежите из Вавилона и избавите сваки душу своју да се не истребите у безаконју његовом, јер је време освете Господње, плаћа му што је заслужио.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיֵּינָהּ | הָאָרֶץ | כָּל־ | מְשַׁכֶּרֶת | יְהוָה | בְּיַד־ | בָּבֶל | זָהָב | כּוֹס־ | 7 |
| од–вина–његовог | земљу | сву | опијајући | Господњој | у–руци | Вавилон–је | златна | Чаша | |
| H3196 | H0776 | H3605 | H7937 | H3068 | H3027 | H0894 | H2091 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם׃ | יִתְהֹלְלוּ | כֵּן | עַל־ | גּוֹיִם | שָׁתוּ |
| народи | полудели | су | зато | народи | пили–су |
| | | | | | H8354 |

Vavilon beše zlatna čaša u ruci Gospodnjoj, kojom opoji svu zemlju; vino njegovo piše narodi, zato poludeše narodi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַכְאוֹבָהּ | צֳרִי | קְחוּ | עָלֶיהָ | הֵילִילוּ | וְתִשָּׁבֵר | בָּבֶל | נָפְלָה | פִּתְאֹם | 8 |
| за–бол–његов | балзам | узмите | над–њим | ридајте | и–сломи–се | Вавилон | паде | Изненада | |
| H4341 | H6875 | H3947 | | H3213 | H7665 | H0894 | H5307 | H6597 | |

| | | |
|---|---|---|
| תֵּרָפֵא׃ | אוּלַי | |
| ће–се–излечити | можда | |
| H7495 | H0194 | |

Ujedanput pade Vavilon i razbi se; ridajte za njim; donesite balsama za rane njegove, ne bi li se iscelio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֵלֵךְ | עִזְבוּהָ | נִרְפָּתָה | וְלֹא | בָּבֶל | אֶת־ | )רִפִּינוּ( | ]רפאנו[ | | 9 |
| и–хајдемо | оставите–га | излечи–се | али–не | Вавилон | — | Лечили–смо | [Лечили–смо] | | |
| H3212 | | H7495 | H3808 | H0894 | H0853 | H7495 | H7495 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | וְנִשָּׁא | מִשְׁפָּטָהּ | הַשָּׁמַיִם | אֶל־ | נָגַע | כִּי־ | לְאַרְצוֹ | אִישׁ | |
| до | и–диже–се | пресуда–његова | небеса | до | допире | јер | у–земљу–своју | сваки | |
| H5704 | H5375 | H4941 | H8064 | H0413 | H5060 | | H0776 | H0376 | |

| |
|---|
| שְׁחָקִים׃ |
| облака |
| H7834 |

Лечismo Vavilon, ali se ne isceli; ostavite ga, i da idemo svaki u svoju zemlju; jer do neba dopire sud njegov i diže se do oblaka.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲשֵׂה | אֶת־ | בְּצִיּוֹן | וּנְסַפְּרָה | בֹּאוּ | צִדְקֹתֵינוּ | אֶת־ | יְהוָה | הוֹצִיא |
| дело | — | на-Сиону | и-испричајмо | дођите | праведност-нашу | — | Господ | Изнео-је |
| H4639 | H0853 | H6726 | | H0935 | H6666 | H0853 | H3068 | H3318 |

| | |
|---|---|
| אֱלֹהֵינוּ׃ | יְהוָה |
| Бога-нашег | Господа |
| H0430 | H3068 |

Gospod je izneo pravdu našu; hodite, da pripovedamo na Sionu delo Gospoda Boga svog.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכֵי | רוּחַ | אֶת־ | יְהוָה | הֵעִיר | הַשַּׁלָּטִים | מִלְאוּ | הַחִצִּים | הָבֵרוּ |
| царева | дух | — | Господ | Покренуо-је | тоболце | напуните | стреле | Наоштрите |
| H4428 | H7307 | H0853 | H3068 | H5782 | H7982 | H4390 | H2671 | H1305 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִקְמַת | כִּי־ | לְהַשְׁחִיתָהּ | מְזִמָּתוֹ | בָּבֶל | עַל־ | כִּי־ | מָדַי |
| освета-је | јер | да-га-уништи | намера-Његова | Вавилона | против | јер | мидијских |
| H5360 | | H7843 | H4209 | H0894 | | | H4074 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הֵיכָלוֹ׃ | נִקְמַת | הִיא | יְהוָה |
| храм-Његов | освета-за | то | Господња |
| H1964 | H5360 | H1931 | H3068 |

Čistite strele, uzmite štitove; Gospod podiže duh careva midskih, jer je Vavilonu namislio da ga zatre; jer je osveta Gospodnja, osveta crkve Njegove.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁמְרִים | הָקִימוּ | הַמִּשְׁמָר | הַחֲזִיקוּ | נֵס | שְׂאוּ־ | בָּבֶל | חוֹמֹת | אֶל־ |
| чуваре | поставите | стражу | појачајте | заставу | подигните | Вавилона | зидовима | Над |
| H8104 | | H4929 | H2388 | H5251 | H5375 | H0894 | H2346 | H0413 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | אֵת | עָשָׂה | גַּם־ | יְהוָה | זָמַם | גַּם־ | כִּי | הָאֹרְבִים | הָכִינוּ |
| што-је | оно | учинио | и | Господ | смислио-је | и | јер | заседе | припремите |
| | H0853 | | H1571 | H3068 | H2161 | H1571 | | H0693 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּבֶל׃ | יֹשְׁבֵי | אֶל־ | דִּבֶּר |
| Вавилона | становника | против | говорио |
| H0894 | H3427 | H0413 | H1696 |

Na zidovima vavilonskim podignite zastavu, utvrdite stražu, postavite stražare, namestite zasede; jer je Gospod namislio, i učiniće šta je rekao za stanovnike vavilonske.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְצָךְ | בָּא | אוֹצֶרֹת | רַבַּת | רַבִּים | מַיִם | עַל־ | (שֹׁכְנָתִי) | ]שכנתי[ |
| крај-твој | дошао-је | благом | богата | великим | водама | на | Која-пребива | [Која-пребива] |
| H7093 | H0935 | H0214 | | | H4325 | | H7931 | H7931 |

| | |
|---|---|
| בִּצְעֵךְ׃ | אַמָּתֶךָ |
| похлепе-твоје | мера |
| H1215 | |

О ти, што станујеш крај воде велике и имаш много блага! Дође крај твој и свршетак лакомству твом.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם | מִלֵּאתִיךְ | אִם־ | כִּי | בְנַפְשׁוֹ | צְבָאוֹת | יְהוָה | נִשְׁבַּע | |
| људима | испуниђу-те | да | заиста | собом-самим | над-војскама | Господ | Заклео-се | |
| H0120 | H4390 | | | H5315 | | H3068 | H7650 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | הֵידֵד׃ | עָלַיִךְ | וְעָנוּ | כַּיֶּלֶק |
| — | поклик-ратни | над-тобом | и-подигнуће | као-скакавцима |
| | H1959 | | | H3218 |

Gospod nad vojskama zakle se sobom: Napuniću te ljudima kao skakavcima, i oni će ti pevati pesmu.

15

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּחָכְמָתֹו | תֵּבֵל | מֵכִין | בְּכֹחֹו | אֶרֶץ | עֹשֵׂה |
| мудрошћу–својом | свет | који–утврди | снагом–својом | земљу | Који–је–створио |
| H2451 | H8398 | | | H0776 | |

| | | |
|---|---|---|
| שָׁמָיִם׃ | נָטָה | וּבִתְבוּנָתֹו |
| небеса | разапео | и–разумом–својим |
| H8064 | H5186 | H8394 |

On je stvorio zemlju silom svojom, utvrdio vasiljenu mudrošću svojom, i razumom svojim razapeo nebesa.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | מִקְצֵה־ | נְשָׂאִים | וַיַּעַל | בַּשָּׁמַיִם | מַיִם | הֲמוֹן | תִּתֹּו | לְקֹול |
| земље | са–краја | облаке | и–диже | на–небу | вода | мноштво | гласом–својим | Кад–загрми |
| H0776 | | | H5927 | H8064 | H4325 | | H5414 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֹצְרֹתָיו׃ | רוּחַ | וַיֹּצֵא | עֹשֶׂה | לַמָּטָר | בְּרָקִים |
| из–ризница–својих | ветар | и–изводи | прави | за–кишу | муње |
| H0214 | H7307 | H3318 | | H4306 | |

Kad pusti glas svoj, buče vode na nebesima, podiže paru s krajeva zemaljskih, i pušta munje s daždem, i izvodi vetar iz staja njegovih.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁקֶר | כִּי | מִפֶּסֶל | צוֹרֵף | כָּל־ | הֹבִישׁ | מִדַּעַת | אָדָם | כָּל־ | נִבְעַר |
| лаж–је | јер | од–идола | златар | сваки | постиђен–је | без–знања | човек | сваки | Безуман–је |
| H8267 | | H6459 | H6884 | H3605 | H3001 | H1847 | H0120 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּם׃ | רוּחַ | וְלֹא־ | נִסְכֹּו |
| у–њима | духа | и–нема | ливени–лик–његов |
| | H7307 | H3808 | H5262 |

Svaki čovek posta bezuman od znanja, svaki se zlatar osramoti likom rezanim; jer su laž likovi njegovi liveni i nema duha u njima.

18

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹאבֵדוּ׃ | פְּקֻדָּתָם | בְּעֵת | תַּעְתֻּעִים | מַעֲשֵׂה | הֵמָּה | הֶבֶל |
| пропашће | кажњавања–њиховог | у–време | заблуде | дело | они | Испразност–су |
| H0006 | H6486 | H6256 | H8595 | H4639 | H1992 | H1892 |

Taština su, delo prevarno; kad ih pohodim, poginuće.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֵׁבֶט | הוּא | הַכֹּל | יוֹצֵר | כִּי־ | יַעֲקֹוב | חֵלֶק | כְּאֵלֶּה | לֹא־ |
| и–племе | Он–је | свега | Творац | јер | Јаковљев | део | попут–тих | Није |
| H7626 | H1931 | H3605 | H3335 | | H3290 | | | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | שְׁמֹו׃ | צְבָאֹות | יְהוָה | נַחֲלָתֹו |
| — | име–Му–је | над–војскама | Господ | наследства–Његовог |
| | H8034 | | H3068 | H5159 |

Nije takav deo Jakovljev; jer je On Tvorac svemu i On je deo nasledstva njegovog; ime Mu je Gospod nad vojskama.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִשְׁחַתִּי | גּוֹיִם | בְּךָ | וְנִפַּצְתִּי | מִלְחָמָה | כְּלֵי | לִי | אַתָּה | מַפֵּץ־ |
| и–уништаваћу | народе | тобом | и–разбијаћу | ратно | оружје | мени | ти–си | Бојни–чекић |
| H7843 | | | | H4421 | H3627 | | | H4661 |

| | | |
|---|---|---|
| מַמְלָכוֹת׃ | בְּךָ | |
| царства | тобом | |
| H4467 | | |

Ti si mi bio malj, оружје ubojno, i tobom satrh narode i tobom rasuh carstva.

21

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרֹכְבֹו׃ | רֶכֶב | בְּךָ | וְנִפַּצְתִּי | וְרָכַבְתִּי | סוּס | בְּךָ | וְנִפַּצְתִּי |
| и–возача–им | кола | тобом | и–разбијаћу | и–јахача–му | коња | тобом | И–разбијаћу |
| H7392 | H7393 | | | H7392 | | | |

I tobom satrh konja i jahača njegovog; i tobom satrh kola i koji seđahu na njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָעַר | זָקֵן | בְּךָ | וְנִפַּצְתִּי | וְאִשָּׁה | אִישׁ | בְּךָ | וְנִפַּצְתִּי | 22 |
| и–младића | старца | тобом | и–разбијаћу | и–жену | мушкарца | тобом | И–разбијаћу | |
| H5288 | H2205 | | | H0802 | H0376 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּבְתוּלָֽה׃ | בָּחוּר | בְּךָ | וְנִפַּצְתִּי |
| и–девојку | момка | тобом | и–разбијаћу |
| H1330 | H0970 | | |

I tobom satrh čoveka i ženu, i satrh tobom starca i dete, i satrh tobom momka i devojku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצִמְדּוֹ | אִכָּר | בְּךָ | וְנִפַּצְתִּי | וְעֶדְרוֹ | רֹעֶה | בְּךָ | וְנִפַּצְתִּי | 23 |
| и–јарам–му | ратара | тобом | и–разбијаћу | и–стадо–му | пастира | тобом | И–разбијаћу | |
| H6776 | H0406 | | | H5739 | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּסְגָנִֽים׃ | פַּחוֹת | בְּךָ | וְנִפַּצְתִּי |
| и–управитеље | намеснике | тобом | и–разбијаћу |
| H5461 | H6346 | | |

I tobom satrh pastira i stado njegovo, i tobom satrh orača i volove njegove ujarmljene, i satrh tobom knezove i vlastelje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | רָעָתָם | כֹּל־ | אֶת | כַּשְׂדִּים | יוֹשְׁבֵי | וּלְכֹל | לְבָבֶל | וְשִׁלַּמְתִּי | 24 |
| које–су | зло–њихово | све | — | халдејским | становницима | и–свим | Вавилону | И–вратићу | |
| H3605 | | H0853 | H3778 | | H3427 | H3605 | H0894 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָֽה׃ | נְאֻם | לְעֵינֵיכֶם | בְּצִיּוֹן | עָשׂוּ |
| — | Господња | реч–је | пред–очима–вашим | на–Сиону | учинили |
| | H3068 | H5002 | | H6726 | |

I platiću Vavilonu i svim stanovnicima haldejskim za sve zlo koje učiniše Sionu, na vaše oči, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֶת־ | הַמַּשְׁחִית | יְהוָה | נְאֻם־ | הַמַּשְׁחִית | הָר | אֵלֶיךָ | הִנְנִי | 25 |
| сву | — | која–уништава | Господња | реч–је | уништитељска | горо | против–тебе | Ево–ме | |
| H3605 | H0853 | H7843 | H3068 | H5002 | H4889 | H2022 | H0413 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסְּלָעִים | מִן־ | וְגִלְגַּלְתִּיךָ | עָלֶיךָ | יָדִי | אֶת־ | וְנָטִיתִי | הָאָרֶץ | |
| стена | са | и–стовалићу–те | на–тебе | руку–своју | — | и–испружићу | земљу | |
| H5553 | | H1556 | | H3027 | H0853 | H5186 | H0776 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שְׂרֵפָֽה׃ | לְהָר | וּנְתַתִּיךָ | |
| запаљеном | гором | и–учинићу–те | |
| H8316 | H2022 | H5414 | |

Evo mene na tebe, goro, koja satireš, govori Gospod, koja zatireš svu zemlju, i zamahnuću rukom svojom na te i svaliću te sa stena, i načiniću od tebe goru izgorelu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָמוֹת | כִּי־ | לְמוֹסָדוֹת | וְאֶבֶן | לְפִנָּה | אֶבֶן | מִמְּךָ | יִקָּחוּ | וְלֹא־ | 26 |
| пустош–вечна | јер | за–темеље | нити–камен | за–угаони | камен | од–тебе | узети | И–неће | |
| | | H4146 | H0068 | H6438 | H0068 | | H3947 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | נְאֻם־ | תִּהְיֶה | עוֹלָם | |
| Господња | реч–је | бићеш | заувек | |
| H3068 | H5002 | H1961 | H5769 | |

I neće uzeti od tebe kamena za ugao ni kamena za temelj, jer ćeš biti pustoš večna, govori Gospod.

27

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶ֑יהָ | קַדְּשׁ֣וּ | בַגּוֹיִם֮ | שׁוֹפָר֒ | תִּקְע֣וּ | בָּאָ֔רֶץ | נֵ֖ס | שְׂא֥וּ־ |
| против–њега | посветите | међу–народима | у–трубу | затрубите | по–земљи | заставу | Подигните |
| | H6942 | | H7782 | H8628 | H0776 | H5251 | H5375 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶ֑יהָ | פַּקְּד֣וּ | וְאַשְׁכְּנַ֔ז | מִנִּ֖י | אֲרָרַ֥ט | מַמְלְכ֛וֹת | עָלֶ֥יהָ | הַשְׁמִ֖יעוּ | גּוֹיִ֑ם |
| над–њим | поставите | и–Ашкеназ | Мини | Арарат | царства | против–њега | позовите | народе |
| | | H0813 | H4508 | H0780 | H4467 | | H8085 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סָמָֽר׃ | כְּיֶ֣לֶק | סוּס֮ | הַעֲל֣וּ־ | טַפְּסָ֔ר |
| јежураве | као–скакавце | коње | доведите | заповеднике |
| H5569 | H3218 | | H5927 | H2951 |

Podignite zastavu u zemlji, zatrubite u trube među narodima, pripravite narode na nj, sazovite na nj carstvo araratsko, minijsko i ashanasko; postavite vojvodu suprot njemu, dovedite konje kao skakavce bodljikaste.

28

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | פַּחוֹתֶ֑יהָ | אֶת־ | מָדַ֞י | מַלְכֵ֣י | אֶת־ | גּוֹיִם֮ | עָלֶ֣יהָ | קַדְּשׁ֣וּ |
| и–све | наместнике–његове | — | мидијске | цареве | — | народе | против–њега | Посветите |
| H0853 | H6346 | H0853 | H4074 | H4428 | H0853 | | | H6942 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶמְשַׁלְתּ֖וֹ׃ | אֶ֥רֶץ | כָּל־ | וְאֵ֛ת | סְגָנֶ֖יהָ | כָּל־ | |
| власти–његове | земљу | — | и–сву | управитеље–његове | — | |
| H4475 | H0776 | H3605 | H0853 | H5461 | H3605 | |

Pripravite narode suprot njemu, careve midske i vojvode njihove i sve vlastelje njihove i svu zemlju države njihove.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֔ה | מַחְשְׁבוֹת֙ | בָּבֶ֔ל | עַל־ | קָמָ֣ה | כִּ֤י | וַתָּחֹ֙ל֙ | הָאָ֔רֶץ | וַתִּרְעַ֑שׁ | |
| Господња | намера | Вавилона | против | устала–је | јер | и–задрхтала | земља | И–затресе–се | |
| H3068 | H4284 | H0894 | | | | | H0776 | H7493 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשֵׁ֖ב׃ | מֵאֵ֣ין | לְשַׁמָּ֔ה | בָּבֶ֑ל | אֶ֣רֶץ | אֶת־ | לְשׂ֥וּם | |
| становника | без | у–пустару | вавилонску | земљу | — | да–претвори | |
| H3427 | H0369 | H8047 | H0894 | H0776 | H0853 | | |

I zemlja će se zatresti i uzmučiti, jer će se misao Gospodnja izvršiti na Vavilonu da obrati zemlju vavilonsku u pustinju da niko ne živi u njoj.

30

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשְׁתָּ֣ה | בַּמְּצָד֔וֹת | יָשְׁב֖וּ | לְהִלָּחֵ֑ם | בָּבֶ֣ל | גִּבּוֹרֵ֣י | חָדְל֔וּ | |
| пресахла–је | у–тврђавама | седе | да–се–боре | вавилонски | јунаци | Престали–су | |
| H5405 | H4679 | H3427 | | H0894 | H1368 | H2308 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁבְּר֣וּ | מִשְׁכְּנֹתֶ֔יהָ | הִצִּ֥יתוּ | לְנָשִׁ֖ים | הָי֣וּ | גְּבוּרָתָ֑ם | |
| сломљене–су | станови–њени | запаљени–су | као–жене | постали–су | снага–њихова | |
| H7665 | H4908 | H3341 | H0802 | H1961 | H1369 | |

| |
|---|
| בְּרִיחֶֽיהָ׃ |
| преворице–њене |
| H1280 |

Prestaše vojevati junaci vavilonski, stoje u gradu, nesta sile njihove, postaše kao žene, izgoreše stanovi njihovi, prevornice polomiše se.

31

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמֶ֣לֶךְ | לְהַגִּ֔יד | מַגִּ֔יד | לִקְרַ֣את | וּמַגִּ֔יד | רָ֖וּץ | רָ֑ץ | לִקְרַ֣את־ | רָ֔ץ |
| цару | да–јаве | вестичу | у–сусрет | и–вестич | трчи | гласнику | у–сусрет | Гласник |
| H4428 | H5046 | H5046 | H7125 | H5046 | H7323 | H7323 | H7125 | H7323 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִקְצֵֽה׃ | עִירֹ֖ו | נִלְכְּדָ֥ה | כִּֽי־ | בָּבֶֽל |
| одасвуд | град–његов | заузет | да–је | вавилонском |
| | | H3920 | | H0894 |

Glasnik će sretati glasnika, i poslanik će sretati poslanika da jave caru vavilonskom da mu je uzet grad sa svih krajeva,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּלְחָמָה | וְאַנְשֵׁי | בָּאֵשׁ | שָׂרְפוּ | הָאֲגַמִּים | וְאֶת־ | נִתְפָּשׂוּ | וְהַמַּעְבָּרוֹת | 32 |
| ратни | и-ратници | ватром | запаљени-су | блатњаци | и | заузети | И-бродови-су | |
| H4421 | H0376 | H0784 | H8313 | H0098 | H0853 | H8610 | | |

| | |
|---|---|
| ס | נִבְהָלוּ׃ |
| — | преплашени-су |
| | H0926 |

I da se brodovi uzeše i jezera izgoreše ognjem i vojnici se prepali.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל | בַּת־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי־ | 33 |
| вавилонска | кћерко | Израелов | Бог | над-војскама | Господ | говори | овако | Јер | |
| H0894 | H1323 | H3478 | H0430 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | הַקָּצִיר | עֵת־ | וּבָאָה | מְעַט | עוֹד | הִדְרִיכָה | עֵת | כְּגֹרֶן |
| за-њу | жетве | време | и-дође-ће | мало | још | газиш | у-време | као-гумно-си |
| | | H6256 | H0935 | H4592 | H5750 | H1869 | H6256 | H1637 |

Jer ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Kći je vavilonska kao gumno; vreme je da se nabije, još malo, pa će doći vreme da se požnje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכּוֹ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | (הֲמָמַנִי) | [הממנו] | (אֲכָלַנִי) | [אכלנו] | 34 |
| цар | Навуходоносор | потиснуо-ме-је | [потиснуо-ме-је] | Прождрао-ме-је | [Прождрао-ме-је] | |
| H4428 | H5019 | H2000 | H2000 | H0398 | H0398 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| (בְּלָעַנִי) | [בלענו] | רִיק | כְּלִי | (הִצִּיגַנִי) | [הציגנו] | בָּבֶל |
| прогутао-ме-је | [прогутао-ме-је] | празан | као-суд | оставио-ме-је | [оставио-ме-је] | вавилонски |
| H1104 | H1104 | H7385 | H3627 | H3322 | H3322 | H0894 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| (הֱדִיחָנִי׃) | [הדיחנו] | מֵעֲדָנָי | כְּרִשּׁוֹ | מִלָּא | כַּתַּנִּין |
| протерао-ме-је | [протерао-ме-је] | посластицама-мојим | трбух-свој | напунио-је | као-змај |
| H1740 | H1740 | | H3770 | H4390 | |

Izjede me i potre me Navuhodonosor, car vavilonski, načini od mene nepotreban sud, proždre me kao zmaj, napuni trbuh svoj milinama mojim, i otera me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וְדָמִי | צִיּוֹן | יֹשֶׁבֶת | תֹּאמַר | בָּבֶל | עַל־ | וּשְׁאֵרִי | חֲמָסִי | 35 |
| на | и-крв-моја | Сиона | становница | речи-ће | Вавилон | на | и-тело-моје | Насиље-моје | |
| H0413 | H1818 | H6726 | H3427 | H0559 | H0894 | | H7607 | H2555 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְרוּשָׁלִָם׃ | תֹּאמַר | כַּשְׂדִּים | יֹשְׁבֵי |
| — | Јерусалим | речи-ће | халдејске | становнике |
| | H3389 | H0559 | H3778 | H3427 |

Nepravda koja se čini meni i mom telu neka dođe na Vavilon, reći će stanovnica sionska, i krv moja na stanovnike haldejske, govoriće Jerusalim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְנִקַּמְתִּי | רִיבֵךְ | אֶת־ | רָב | הִנְנִי־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 36 |
| — | и-освећу-се | парницу-твоју | — | водим | Ево-ме | Господ | говори | овако | Зато | |
| H0853 | H5358 | H7379 | H0853 | H7378 | H2009 | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְקוֹרָהּ׃ | אֶת־ | וְהֹבַשְׁתִּי | יַמָּהּ | אֶת־ | וְהַחֲרַבְתִּי | נְקָמָתֵךְ |
| извор-њен | — | и-пресушићу | море-њено | — | и-осушићу | осветом-твојом |
| H4726 | H0853 | H3001 | H3220 | H0853 | | H5360 |

Zato ovako veli Gospod: Evo, ja ću raspraviti parbu tvoju i osvetiću te; i osušiću more njegovo, i izvore će njegove osušiti.

37 וְהָיְתָה֙ וּבָבֶ֔ל וְלִגְלָלִ֖ים מְע֣וֹן־ תַּנִּ֑ים שַׁמָּ֣ה וּשְׁרֵקָ֔ה מֵאֵ֖ין
И-постаће Вавилон и-гомилом-рушевина легло шакалима ужасом и-подсмехом без
H1961 H0894 H1530 H4583 H8047 H8322 H0369

יוֹשֵֽׁב׃
становника
H3427

I Vavilon će postati gomila, stan zmajevski, čudo i podsmeh, da niko neće živeti u njemu.

38 יַחְדָּ֖ו כַּכְּפִרִ֑ים יִשְׁאֲג֣וּ נָעֲר֔וּ כִּגּוֹרֵ֖י אֲרָיֽוֹת׃
Заједно као-лавићи ричу урлају као-млади лавова
H3162 H7580 H5286 H1484

Rikaće svi kao lavovi i viti kao lavići.

39 בְּחֻמָּ֖ם אָשִׁ֣ית מִשְׁתֵּיהֶ֑ם וְהִשְׁכַּרְתִּים֙ לְמַ֣עַן יַעֲלֹ֔זוּ וְיָשְׁנ֥וּ
Док-се-загреју припремам — гозбу-њихову и-опоју-их да-би се-радовали и-заспали
H2527 H7896 H0853 H4960 H7937 H4616 H5937 H3462

וְלֹ֣א יָקִ֔יצוּ נְאֻ֖ם יְהוָֽה׃ עוֹלָ֔ם וְלֹ֣א שְׁנַת־
сном вечним и-не пробудили-се реч-је Господња
H8142 H5769 H3808 H6974 H5002 H3068

Kad se ugreju, izneću im da piju, i opojiću ih da se razvesele i zaspe večnim snom, da se ne probude, govori Gospod.

40 אוֹרִידֵ֖ם כְּכָרִ֑ים כְּאֵילִ֣ים לְטִבְוֹחַ֔ עִם־ עַתּוּדִֽים׃
Свести-ћу-их као-јагањце као-овнове на-клање са јарцима
H3381 H3733 H2873 H0835 H6260

Svešću ih na zaklanje kao jaganjce, kao ovnove s jarcima.

41 אֵ֚יךְ נִלְכְּדָ֣ה שֵׁשַׁ֔ךְ וַתִּתָּפֵ֖שׂ תְּהִלַּ֣ת כָּל־ הָאָ֑רֶץ אֵ֚יךְ הָיְתָ֣ה
Како-ли би-заузет Шешак и-ухваћен понос целе земље Како-ли постаде
H0349 H3920 H8347 H8610 H8416 H3605 H0776 H0349 H1961

בַּגּוֹיִֽם׃ בָּבֶ֖ל לְשַׁמָּֽה
међу-народима Вавилон за-ужасом
H1471 H0894 H8047

Kako se predobi Sisah i uze se hvala sve zemlje? Kako Vavilon posta čudo među narodima?

42 נִכְסָ֣תָה גַלָּ֑יו בַּהֲמ֣וֹן הַיָּ֔ם בָּבֶ֖ל עַל־ עָלָ֥ה
Подигло-се на Вавилон море мноштвом таласа-својих покрио-га-је
H5927 H5921 H0894 H3220 H1995 H1530 H3680

More usta na Vavilon, pokri ga mnoštvo vala njegovih.

43 יָשַׁ֣ב לֹא־ אֶ֔רֶץ וַעֲרָבָ֖ה צִיָּ֣ה אֶ֑רֶץ לְשַׁמָּ֣ה עָרֶ֔יהָ הָיְי֥וּ
Постали-су градови-њени пустош земља сува и-пустара земља живи
H1961 H5892 H0776 H6723 H6160 H0776 H3427

אָדָֽם׃ בֶּן־ בָּהֵ֖ן יַעֲבֹ֑ר וְלֹא־ אִ֔ישׁ כָּל־ בָּהֵֽן׃
човечји син њима пролази нити човек ниједан у-њој
H0120 H1121 H2004 H5674 H3808 H0376 H3605 H1931

Gradovi njegovi postaše pustoš, zemlja sasušena i pusta, zemlja gde niko ne živi, niti prolazi kroz nju sin čovečji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפִּיו | בִּלְעוֹ | אֶת־ | וְהוֹצֵאתִי | בְּבָבֶל | בֵּל | עַל־ | וּפָקַדְתִּי | | 44 |
| уста-његових | прогутано-из | — | и-извадићу | у-Вавилону | Вила | — | И-казнићу | | |
| H6310 | H1105 | H0853 | H3318 | H0894 | H1078 | | | | |
| נָפָלָה׃ | בָּבֶל | חוֹמַת | גַּם־ | גּוֹיִם | עוֹד | אֵלָיו | יִנָּהֲרוּ | וְלֹא־ | |
| паде | вавилонски | зид | па-и | народи | више | ка-њему | се-стецати | и-неће | |
| H5307 | H0894 | H2346 | H1571 | | H5750 | H0413 | | H3808 | |

I pohodiću Vila u Vavilonu i izvući ću iz usta njegovih šta je proždrao, i neće se više sticati k njemu narodi, i zid će vavilonski pasti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף־ | מֵחֲרוֹן | נַפְשׁוֹ | אֶת־ | אִישׁ | וּמַלְּטוּ | עַמִּי | מִתּוֹכָהּ | צְאוּ | 45 |
| гнева | од-жестине | душу-своју | — | сваки | и-спасавајте | народе-мој | из-њега | Изиђите | |
| H0639 | H2740 | H5315 | H0853 | H0376 | H4422 | | H8432 | H3318 | |
| יְהוָה׃ | | | | | | | | | |
| Господњег | | | | | | | | | |
| H3068 | | | | | | | | | |

Iziđi iz njega, narode moj, i izbavite svaki svoju dušu od žestokog gneva Gospodnjeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָא | בָּאָרֶץ | הַנִּשְׁמַעַת | בַּשְּׁמוּעָה | וְתִירְאוּ | לְבַבְכֶם | יֵרַךְ | וּפֶן־ | | 46 |
| и-дође | у-земљи | што-се-чује | гласине | и-не-бојте-се | срце-ваше | клоне | И-нека-не | | |
| H0935 | H0776 | H8085 | H8052 | H3372 | H3824 | H7401 | H6435 | | |
| בָּאָרֶץ | וְחָמָס | הַשְּׁמוּעָה | בַּשָּׁנָה | וְאַחֲרֵיו | הַשְּׁמוּעָה | בַּשָּׁנָה | | | |
| у-земљи | и-насиље | гласина | у-години-другој | и-после-ње | гласина | у-години-једној | | | |
| H0776 | H2555 | H8052 | H8141 | | H8052 | H8141 | | | |
| מֹשֵׁל׃ | עַל־ | וּמֹשֵׁל | | | | | | | |
| владарем | над | и-владар | | | | | | | |
| H4910 | | H4910 | | | | | | | |

Nemojte da odmekne srce vaše i da se uplašite od glasa koji će se čuti u zemlji; a doći će glas jedne godine, a posle njega drugi glas druge godine, i nasilje će biti u zemlji, i gospodar će ustati na gospodara.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָהּ | וְכָל־ | בָּבֶל | פְּסִילֵי | עַל־ | וּפָקַדְתִּי | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה | לָכֵן | 47 |
| земља-му | и-сва | вавилонске | идоле | — | и-казнићу | долазе | дани | ево | Зато | |
| H0776 | H3605 | H0894 | H6456 | | | H0935 | H3117 | H2009 | | |
| בְּתוֹכָהּ׃ | יִפְּלוּ | חֲלָלֶיהָ | | | וְכָל־ | תֵּבוֹשׁ | | | |
| усред-њега | пашће | побијени-њени | | | и-сви | постидеће-се | | | |
| H8432 | H5307 | | | | H3605 | H0954 | | | |

Zato evo idu dani kad ću pohoditi rezane likove vavilonske, i sva će se zemlja njegova posramiti, i svi će pobijeni njegovi pasti usred njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | בָהֶם | אֲשֶׁר | וְכֹל | וָאָרֶץ | שָׁמַיִם | בָּבֶל | עַל־ | וְרִנְּנוּ | 48 |
| јер | у-њима | што-је | и-све | и-земља | небеса | Вавилоном | над | И-запеваће | |
| | | | H3605 | H0776 | H8064 | H0894 | | | |
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | הַשּׁוֹדְדִים | לָהּ | יָבוֹא־ | מִצָּפוֹן | | | | |
| Господња | реч-је | пљачкаши | њега | долазе-на | са-севера | | | | |
| H3068 | H5002 | H7703 | | H0935 | H6828 | | | | |

Nebo i zemlja i sve što je u njima pevaće nad Vavilonom, jer će doći na nj sa severa zatirač, govori Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפְלוּ | לְבָבֶל | גַּם־ | יִשְׂרָאֵל | חַלְלֵי | לִנְפֹּל | בָּבֶל | גַּם־ | 49 |
| падоше | Вавилон | као-што-за | Израелове | за-побијене | мора-пасти | Вавилон | Па-и | |
| H5307 | H0894 | H1571 | H3478 | | H5307 | H0894 | H1571 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כָּל־ | חַלְלֵי |
| земље | целе | побијени |
| H0776 | H3605 | |

I kao što je Vavilon učinio da padnu pobijeni Izrailjevi, tako će pasti u Vavilonu pobijeni sve zemlje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | מֵרָחוֹק | זִכְרוּ | תַּעֲמְדוּ | אַל־ | הִלְכוּ | מֵחֶרֶב | פְּלֵטִים | 50 |
| Господа | — | издалека | сећајте-се | застајкујте | не | идите | од-мача | Ви-избављени | |
| H3068 | H0853 | H7350 | H2142 | H5975 | H0408 | H1980 | H2719 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְבַבְכֶם׃ | עַל־ | תַּעֲלֶה | וִירוּשָׁלִַם |
| срце-ваше | на | нека-излази | и-Јерусалим |
| H3824 | | H5927 | H3389 |

Koji utekoste od mača, idite, ne stojte; pominjite Gospoda izdaleka, i Jerusalim neka vam je u srcu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | פָּנֵינוּ | כְלִמָּה | כִסְּתָה | חֶרְפָּה | שָׁמַעְנוּ | כִּי־ | בֹּשְׁנוּ | | 51 |
| јер | лице-наше | стид | покрила-је | срамоту | чусмо | јер | Постидели-смо-се | | |
| | H6440 | H3639 | H3680 | H2781 | H8085 | | H0954 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | בֵּית | מִקְדְּשֵׁי | עַל־ | זָרִים | בָּאוּ | |
| — | Господњег | дома | светишта | на | туђинци | дошли-су | |
| | H3068 | | H4720 | | | H0935 | |

Posramismo se, što čusmo rug, stid popade lice naše, što tuđini uđoše u svetinju doma Gospodnjeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְכָל־ | פְּסִילֶיהָ | עַל־ | וּפָקַדְתִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה־ | לָכֵן | 52 |
| и-по-целој | идоле-њене | — | и-казнићу | Господња | реч-је | долазе | дани | ево | Зато | |
| H3605 | H6456 | | | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | | |

| | | |
|---|---|---|
| חָלָל׃ | יֶאֱנַק | אַרְצָהּ |
| рањени | стењати-ће | земљи-њеној |
| | H0602 | H0776 |

Zato, gle, idu dani, govori Gospod, kad ću pohoditi rezane likove njegove, i po svoj zemlji njegovoj ječaće ranjenici.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻזָּהּ | מְרוֹם | תְּבַצֵּר | וְכִי | הַשָּׁמַיִם | בָּבֶל | תַּעֲלֶה | כִּי־ | | 53 |
| тврђаве-своје | висину | утврдио | и-макар | до-небеса | Вавилон | уздигао-се | Макар | | |
| H5797 | H4791 | H1219 | | H8064 | H0894 | H5927 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | לָהּ | שֹׁדְדִים | יָבֹאוּ | מֵאִתִּי |
| — | Господња | реч-је | на-њега | пљачкаши | дођи-ће | од-мене |
| | H3068 | H5002 | | H7703 | H0935 | H0854 |

Da se Vavilon i na nebo popne, i na visini da utvrdi silu svoju, doći će od mene na nj zatirači, govori Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּשְׂדִּים׃ | מֵאֶרֶץ | גָּדוֹל | וְשֶׁבֶר | מִבָּבֶל | זְעָקָה | קוֹל | 54 |
| халдејске | из-земље | велико | и-уништење | из-Вавилона | вапаја | Глас | |
| H3778 | H0776 | | H7667 | H0894 | H2201 | | |

Čuje se velika vika iz Vavilona, i velik polom iz zemlje haldejske.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָמוּ | גָּדוֹל | קוֹל | מִמָּזָּה | וְאֹבֵד | בָּבֶל | אֶת־ | יְהוָה | שֹׁדֵד | כִּי־ | 55 |
| и-буче | велики | глас | из-њега | и-утрнуо-је | Вавилон | — | Господ | уништава | Јер | |
| H1993 | | | | H0006 | H0894 | H0853 | H3068 | H7703 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלָם׃ | שְׁאוֹן | נִתָּן | רַבִּים | כְּמַיִם | גַּלֵּיהֶם |
| гласа-њиховог | бука | разлеже-се | многе | као-воде | таласи-њихови |
| | H7588 | H5414 | | H4325 | H1530 |

Jer Gospod zatire Vavilon, i ukida u njemu veliku vrevu; i vali će njihovi bučati kao velika voda, vika će se njihova razlegati.

56 כִּי־ בָא עָלֶיהָ עַל־ בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ
Jer dolazi na–njega Vavilon uništitelj i–uhvaćeni–su junaci–njegovi
H3588 H0935 H5921 H0894 H7703 H3920 H1368

חִתְּתָה קַשְׁתוֹתָם כִּי אֵל יְהוָה גְּמֻלוֹת יְשַׁלֵּם׃ שַׁלֵּם
slomljeni–su lukovi–njihovi jer Bog–je Gospod osvete uzvratio sigurno
H2865 H7198 H3588 H0410 H3068 H1578 H7999 H7999

Jer dođe na nj, na Vavilon, zatirač, junaci se njegovi zarobiše, lukovi se njihovi potrše; jer je Gospod Bog koji plaća, doista će platiti.

57 וְהִשְׁכַּרְתִּי וְאֶת־ שָׂרֶיהָ וְאֶת־ חֲכָמֶיהָ אֶת־ פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־ סְגָנֶיהָ
I–opojiću knezove–njene i–mudrace–njene namestnike–njene i–upravitelje–njene
H7937 H8269 H853 H2450 H853 H6346 H853 H5461

וְאֶת־ גִּבּוֹרֶיהָ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה
i–junake–njene i–zaspaće snom–večnim i–ne probuditi–se reč–je Cara Gospoda
H1368 H3462 H8142 H5769 H3808 H6974 H5002 H4428 H3068

צְבָאוֹת יְהוָה שְׁמוֹ׃ ס
nad–vojskama Gospod ime–My–je —
H6635 H3068 H8034

Opojiću knezove njegove i mudrace njegove, vojvode njegove i vlastelje njegove i junake njegove, da će zaspati večnim snom i neće se probuditi, govori car, kome je ime Gospod nad vojskama.

58 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־ חוֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עֲרֵעֵר
Ovako govori Gospod nad–vojskama zidovi vavilonski široki potpuno
H3541 H0559 H3068 H6635 H2346 H0894 H7342 H6209

וְיִגְעוּ עַמִּים וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצָּתוּ תִּתְעָרְעָה
i–trudili–su–se narodi i–kapije–njene visoke vatrom biće–spaljene biće–porušeni
H3021 H5971 H8179 H1364 H0784 H3341 H6209

וְיִיעֵפוּ׃ ס אֵשׁ בְּדֵי־ וּלְאֻמִּים רִיק בְּדֵי־
i–umorili–se — vatru za i–plemena samo uzalud
H3286 H0784 H1767 H3816 H7385 H1767

Ovako veli Gospod nad vojskama: Široki zidovi vavilonski sasvim će se raskopati, i visoka vrata njegova ognjem će se spaliti, te su ljudi uzalud radili, i narodi se trudili za oganj.

59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־ שְׂרָיָה בֶן־ נֵרִיָּהוּ בֶן־
Reč koju–je zapovedio Jeremija prorok — Seraji sinu Nerijinom sinu
H1697 H6680 H3414 H5030 H853 H8304 H5374 H1121

מַחְסֵיָהּ בִּלְכָתּוֹ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בְּשֶׁנֶת בָּבֶל בִּרְבִעִית
Maksejinog kad–je–išao sa Sedekijom carem judejskim u–godini u–Vavilon četvrtoj
H4271 H3212 H853 H6667 H4428 H3063 H8141 H0894 H7243

לְמָלְכּוֹ וּשְׂרָיָה שָׂר מְנוּחָה׃
vladavine–njegove a–Seraja beše–starešina komore
H4438 H3644 H8304 H8269 H4496

Reč što zapovedi prorok Jeremija Seraji sinu Nirije sina Masijinog, kad pođe od Sedekije, cara Judinog, u Vavilon četvrte godine carovanja njegovog; a Seraja beše glavni posteljnik.

60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֵת־כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל אֶל־סֵפֶר
И-написао-је Јеремија све зло које-ће на доћи на Вавилон у књигу
H3789 H3414 H0853 H3605 H3605 H0935 H0413 H0894 H0413 H0413

אֶחָד אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃
једну — све речи ове написане о Вавилону
H0259 H0853 H3605 H1697 H0428 H3789 H0413 H0894

A Jeremija napisa u jednu knjigu sve zlo koje htede doći na Vavilon, sve ove reči što su napisane za Vavilon.

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָּבֶל וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֵת כָּל־
И-рече Јеремија — Сераји Кад-дођеш у-Вавилон и-видиш и-прочитај — све
H0559 H3414 H0413 H8304 H0935 H0894 H7200 H7121 H0853 H3605

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
речи ове
H1697 H0428

I reče Jeremija Seraji: Kad dođeš u Vavilon, tada gledaj i pročitaj sve ove reči;

62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
И-рећи-ћеш Господе Ти-си говорио о месту овом да-га-уништиш да-не-би
H0559 H3068 H0853 H1696 H0413 H4725 H2088 H3772 H1115

עוֹלָם שְׁמֻמוֹת כִּי־ בְּהֵמָה וְעַד־ לְמֵאָדָם יוֹשֵׁב בּוֹ הֱיוֹת־
заувек пустош-вечна јер животиње до од-човека становника у-њему било
H5769 H0929 H5704 H0120 H3427 H1961

תִּהְיֶה׃
биће
H1961

i reci: Gospode, Ti si govorio za ovo mesto da ćeš ga zatrti da niko ne živi u njemu, ni čovek ni živinče, nego da je pustoš do veka.

63 וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ מִקְרָא הַסֵּפֶר הַזֶּה תְּקַשֵּׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ
И-биће кад-завршиш читање књиге ове вежи за-њу камен и-баци-је
H1961 H3615 H7121 H0853 H2088 H7194 H5921 H0068 H7993

אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃
у средину Еуфрата
H0413 H8432 H6578

A kad pročitaš ovu knjigu, veži kamen za nju, i baci je u Efrat.

64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־ תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי
И-рећи-ћеш тако потонуће Вавилон и-неће устати од зла које ја
H0559 H3602 H8257 H0894 H3808 H6440 H7451 H0595

מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֲפוּ עַד־ הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ ס
доводим на-њега и-изнемогнуће До-овде су речи Јеремијине —
H0935 H5921 H3286 H5704 H2008 H1697 H3414

I reci: Tako će potonuti Vavilon i neće se podignuti oda zla koje ću pustiti na nj, i oni će iznemoći. Dovde su reči Jeremijine.

## Chapter 52

1 בֶּן־ שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
Син од-двадесет година Седекија кад-је-закраљио и-једанаест дугих
H1121 H6242 H8141 H6667 H4427 H0259 H6240

יִרְמְיָהוּ בַּת־ חֲמוּטַל (חמיטל) אִמּוֹ וְשֵׁם בִּירוּשָׁלָם מָלַךְ שָׁנָה
Јеремијина кћерка Хамутал [Хамитал] мајке-му а-име у-Јерусалиму владао-је година
H3414 H1323 H2537 H2537 H0517 H8034 H3389 H4427 H8141

מִלִּבְנָה׃
из-Ливне
H3841

Dvadeset i jedna godina beše Sedekiji kad poče carovati, i carova jedanaest godina u Jerusalimu. Materi mu beše ime Amutala, kći Jeremijina, iz Livne.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃
И-чинио-је зло у-очима Господњим у-свему што-је чинио Јоаким
H6213 H7451 H5869 H3068 H3605 H0834 H6213 H3079

On činjaše što je zlo pred Gospodom sasvim kako je činio Joakim.

3 וְכִי עַל־ אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וְיִהוּדָה עַד־ הִשְׁלִיכוֹ
Јер због гнева Господњег било-је у-Јерусалиму и-Јуди док-их-није одбацио
H3588 H5921 H0639 H3068 H1961 H3389 H3063 H5704 H7993

אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
њих од лица-свога И-побунио-се Седекија против-цара вавилонског
H0853 H5921 H6440 H4775 H6667 H4428 H0894

Jer od gneva Gospodnjeg zbi se Jerusalimu i Judi, te ih odbaci ispred sebe. A Sedekija se odmetnu od cara vavilonskog.

4 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
И-догоди-се у-години деветој владавине-његове у-месецу десетом десетог-дана
H1961 H8141 H8671 H4427 H2320 H6224 H6218

בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הוּא וְכָל־ חֵילוֹ עַל־
дође Навуходоносор цар вавилонски он и-сва војска-његова на
H0935 H5019 H4428 H0894 H1931 H3605 H2428 H5921

יְרוּשָׁלַם וַיִּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃
Јерусалим и-улогори-се и-саградили-су око-њега опсадни-насип унаоколо
H3389 H2583 H1129 H5921 H1785 H5439

I tako, devete godine njegova carovanja, desetog dana dođe Navuhodonosor car vavilonski sa svom vojskom svojom na Jerusalim; i stadoše u logor pod njim, i načiniše opkope oko njega.

5 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃
И-био-је град под-опсадом до једанаесте дуге година цара Седекије
H0935 H5892 H5704 H6249 H6240 H8141 H4428 H6667

I grad bi opkoljen do jedanaeste godine carovanja Sedekijinog.

6 וַיְחֻזַּק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־ הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃
И-ојаила-је глад у-граду и-није било хлеба за-народ земље
H2388 H7458 H5892 H3808 H1961 H3899 H5971 H0776

בַּחֹדֶשׁ בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הֶרְבִיעִי
У-месецу деветог-дана тог-месеца четвртом
H2320 H8672 H2320 H7243

I devetog dana, četvrtog meseca, nasta velika glad u gradu, te narod zemaljski nemaše hleba.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהָעִיר | וַיֵּצְאוּ | יִבְרְחוּ׀ | הַמִּלְחָמָה | אַנְשֵׁי | וְכָל־ | הָעִיר | וַתִּבָּקַע |
| из-града | и-изашли | побегли-су | ратни | ратници | и-сви | зидови-града | И-проваљени-су |
| | H3318 | H1272 | H4421 | H0376 | H3605 | | H1234 |

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכַשְׂדִּים | הַמֶּלֶךְ | נֶגֶן | עַל־ | אֲשֶׁר | הַחֹמֹתַיִם | בֵּין־ | שָׁעַר | דֶּרֶךְ | לַיְלָה |
| а-Халдејци-су | царског | врта | поред | која-је | два-зида | између | капије | путем | ноћу |
| H3778 | H4428 | H1588 | | | H2346 | H0996 | H8179 | H1870 | H3915 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעֲרָבָה׃ | דֶּרֶךְ | וַיֵּלְכוּ | סָבִיב | הָעִיר | עַל־ |
| равнице | путем | и-отишли-су | унаоколо | града | били-око |
| H6160 | H1870 | H3212 | H5439 | | |

Tada grad bi provaljen, i vojnici svi pobegoše i iziđoše iz grada noću na vrata između dva zida uz vrt carev, a Haldejci behu svuda oko grada; i otidoše putem k pustinji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַרְבַת | צִדְקִיָּהוּ | אֶת־ | וַיַּשִּׂיגוּ | הַמֶּלֶךְ | אַחֲרֵי | כַּשְׂדִּים | חֵיל־ | וַיִּרְדְּפוּ |
| у-равницама | Седекију | — | и-стигли-су | царем | за | халдејска | војска | И-гонила-је |
| H6160 | H6667 | H0853 | H5381 | H4428 | | H3778 | H2428 | H7291 |

8

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלָיו׃ | נָפְצוּ | חֵילוֹ | וְכָל־ | יְרֵחוֹ | |
| од-њега | разбежала-се | војска-његова | и-сва | јерихонским | |
| | | H2428 | H3605 | H3405 | |

Ali vojska haldejska potera cara, i stigoše Sedekiju u polju jerihonskom, a sva vojska što beše s njim razbeže se od njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִבְלָתָה | בָּבֶל | מֶלֶךְ | אֶל־ | אֹתוֹ | וַיַּעֲלוּ | הַמֶּלֶךְ | אֶת־ | וַיִּתְפְּשׂוּ |
| у-Ривлу | вавилонског | цара | пред | га | и-одвели-су | цара | — | И-ухватили-су |
| H7247 | H0894 | H4428 | H0413 | H0853 | H5927 | H4428 | H0853 | H8610 |

9

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטִים׃ | אִתּוֹ | וַיְדַבֵּר | חֲמָת | בְּאֶרֶץ | |
| пресуде | над-њим | и-изрекао-је | Хамат | у-земљи | |
| H4941 | H0854 | H1696 | H2574 | H0776 | |

I uhvatiše cara i odvedoše ga k caru vavilonskom u Rivlu u zemlji ematskoj; i onde mu sudi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגַם | לְעֵינָיו | צִדְקִיָּהוּ | בְּנֵי | אֶת־ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | וַיִּשְׁחַט | |
| а-и | пред-очима-његовим | Седекијине | синове | — | вавилонски | цар | И-заклао-је | |
| H1571 | | H6667 | | H0853 | H0894 | H4428 | | |

10

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִבְלָתָה׃ | שָׁחַט | יְהוּדָה | שָׂרֵי | כָּל־ | אֶת־ | |
| у-Ривли | заклао-је | јудејске | кнезове | све | — | |
| H7247 | | H3063 | H8269 | H3605 | H0853 | |

I pokla car vavilonski sinove Sedekijine na njegove oči, i sve knezove Judine pokla u Rivli.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְבַאֵהוּ | בַּנְחֻשְׁתַּיִם | וַיַּאַסְרֵהוּ | עִוֵּר | צִדְקִיָּהוּ | עֵינֵי | וְאֶת־ | | |
| и-одвео-га-је | ланцима-бронзаним | и-везао-га-је | ослепио-је | Седекијине | очи | А | | |
| H0935 | | H0631 | H5786 | H6667 | | H0853 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | עַד־ | הַפְּקֻדֹת | )בֵּית־ | ]בבית | וַיִּתְּנֵהוּ | בָּבֶלָה | בָּבֶל׀ | מֶלֶךְ־ |
| дана | до | тамнички | у-дом | [у-дом] | и-ставио-га-је | у-Вавилон | вавилонски | цар |
| H3117 | H5704 | H6486 | H1004 | | H5414 | H0894 | H0894 | H4428 |

| | |
|---|---|
| מוֹתוֹ׃ | |
| смрти-његове | |
| H4194 | |

I Sedekiji iskopa oči, i svezav ga u dvoje verige bronzane odvede ga car vavilonski u Vavilon i metnu ga u tamnicu gde osta do smrti svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | תִּשַּׁע־ | שְׁנַת | הִיא | לַחֹדֶשׁ | בָּעֲשׂוֹר | הַחֲמִישִׁי | וּבַחֹדֶשׁ | 12 |
| година | дуга | деветнаеста | година | то-је | тог-месеца | десетог-дана | петом | А-у-месецу | |
| H8141 | H6240 | H8672 | H8141 | H1931 | H2320 | H6218 | H2549 | H2320 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טַבָּחִים | רַב־ | נְבוּזַרְאֲדָן | בָּא | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | לְמֶלֶךְ | |
| гарде | заповедник | Невузарадан | дошао-је | вавилонског | цара | Навуходоносора | цара | |
| H2876 | | H5018 | H0935 | H0894 | H4428 | H5019 | H4428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִָם׃ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | לִפְנֵי | עָמַד |
| у-Јерусалиму | вавилонским | царем | пред | стајао-је |
| H3389 | H0894 | H4428 | H6440 | H5975 |

A desetog dana petog meseca godine devetnaeste carovanja Navuhodonosora cara vavilonskog dođe u Jerusalim Nevuzardan, zapovednik stražarski, koji služaše caru vavilonskom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּתֵּי | כָּל־ | וְאֵת | הַמֶּלֶךְ | בֵּית | וְאֵת־ | יְהוָה | בֵּית־ | אֶת־ | וַיִּשְׂרֹף | 13 |
| куће | све | и | царски | дом | и | Господњи | дом | — | И-спалио-је | |
| H3605 | H0853 | H4428 | | H0853 | H3068 | | H0853 | H8313 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵשׁ׃ | שָׂרַף | הַגָּדוֹל | בַּיִת | כָּל־ | וְאֵת־ | יְרוּשָׁלִַם | |
| ватром | спалио-је | велику | кућу | — | и-сваку | јерусалимске | |
| H0784 | H8313 | | | H3605 | H0853 | H3389 | |

I popali dom Gospodnji i dom carski i sve domove u Jerusalimu; sve velike kuće popali ognjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּשְׂדִּים | חֵיל | כָּל־ | נָתְצוּ | סָבִיב | יְרוּשָׁלִַם | חֹמוֹת | כָּל־ | וְאֶת־ | 14 |
| халдејска | војска | сва | порушила-је | унаоколо | јерусалимске | зидове | све | И | |
| H3778 | H2428 | H3605 | H5422 | H5439 | H3389 | H2346 | H3605 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| טַבָּחִים׃ | רַב־ | אֶת־ | אֲשֶׁר |
| гарде | заповедником | — | која-је-била-са |
| H2876 | | H0854 | |

I sve zidove jerusalimske u naokolo razvali sva vojska haldejska što beše sa zapovednikom stražarskim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | בָּעִיר | הַנִּשְׁאָרִים | וְהָעָם | יֶתֶר | וְאֶת־ | הָעָם | וּמִדַּלּוֹת | 15 |
| и | у-граду | преосталог | народа | остатак | и | из-народа | И-од-најсиромашнијих | |
| H0853 | | H7604 | | | H0853 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָמוֹן | יֶתֶר | וְאֶת | בָּבֶל | מֶלֶךְ | אֶל־ | נָפְלוּ | אֲשֶׁר | הַנֹּפְלִים |
| занатлија | остатак | и | вавилонском | вавилонском | цару | прешли | који-су | пребеге |
| H0527 | | H0853 | H0894 | H4428 | H0413 | H5307 | | H5307 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| טַבָּחִים׃ | רַב־ | נְבוּזַרְאֲדָן | הֶגְלָה | |
| гарде | заповедник | Невузарадан | одвео-је-у-изгнанство | |
| H2876 | | H5018 | H1540 | |

A narod siromašni i ostatak naroda što osta u gradu, i prebege što prebegoše k caru vavilonskom, i ostali prosti narod, odvede Nevuzardan, zapovednik stražarski.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| טַבָּחִים | רַב־ | נְבוּזַרְאֲדָן | הִשְׁאִיר | הָאָרֶץ | וּמִדַּלּוֹת | 16 |
| гарде | заповедник | Невузарадан | оставио-је | из-земље | А-од-најсиромашнијих | |
| H2876 | | H5018 | H7604 | H0776 | | |

| | | |
|---|---|---|
| וּלְיוֹגְבִים׃ | לְכֹרְמִים | |
| и-за-ратаре | за-виноградаре | |
| H3009 | H3755 | |

Samo od siromašnog naroda u zemlji ostavi Nevuzardan zapovednik stražarski koji će biti vinogradari i ratari.

17 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־ יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־ יָם
И стубове бронзане који-су-били у-дому Господњем и постоља и море
H0853 H5982 H0834 H0853 H3068 H0853 H4350 H0853 H3220

כָּל־ אֶת־ וַיִּשְׁאוּ כַשְׂדִּים שִׁבְּרוּ יְהוָה בְּבֵית־ אֲשֶׁר הַנְּחֹשֶׁת
сву — и-однели-су Халдејци разбили-су Господњем у-дому које-је-било бронзано
H3605 H0853 H5375 H3778 H7665 H3068 H0834 H1004 H5178

נְחֹשְׁתָם בָּבֶלָה׃
бронзу-њихову у-Вавилон
H5178 H0894

I stupove bronzane što behu u domu Gospodnjem, i podnožja i more bronzano koje beše u domu Gospodnjem, izlomiše Haldejci, i bronzu od njih odnesoše u Vavilon.

18 וְאֶת־ הַסִּרוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־
И лонце и лопатице и маказе и посуде-за-шкропљење и
H0853 H5518 H0853 H3257 H0853 H4212 H0853 H4219 H0853

לָקָחוּ׃ בָּהֶם יְשָׁרְתוּ אֲשֶׁר־ הַנְּחֹשֶׁת כְּלֵי כָּל־ וְאֶת הַכַּפּוֹת
узели-су њима служили којим-су бронзани прибор сав и чинијице
H3947 H8334 H0834 H5178 H3627 H3605 H0853 H3709

I lonce i lopate i viljuške i kotliće i kadionice i sve sve sudove bronzane kojima služahu, uzeše.

19 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַסִּפִּים וְאֶת־
И прагове и кадионице и посуде-за-шкропљење и лонце и
H0853 H5592 H0853 H4219 H0853 H4289 H0853 H5592 H0853

כֶּסֶף הַמְנַקִּיּוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֶת־ הַמְנֹרוֹת
сребра што-је-од чаше и чинијице и свењаке
H3701 H0834 H4518 H0853 H3709 H0853 H4501

טַהֲרִים׃ רַב־ לָקַח כֶּסֶף זָהָב כַּאֲשֶׁר זָהָב
гарде заповедник узео-је као-сребро као-злато што-је-од злата
H2876 H7227 H3947 H3701 H2091 H0834 H2091

I umivaonice i klešta s kotlićima i loncima i svećnjacima i kadionicama i čašama, šta god beše zlatno i šta god beše srebrno, uze zapovednik stražarski.

20 וְהָעַמּוּדִים שְׁנֵים הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר נְחֹשֶׁת עָשָׂר שְׁנֵים־ אֲשֶׁר־
Стубова два море једно и-бикова и-дугих бронзаних који-су-били
H5982 H8147 H3220 H0259 H1241 H6240 H5178 H8147 H0834

הַמְכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־ הָיָה מִשְׁקָל
постољима које-је направио цар Соломон за-дом Господњи није било мере
H4350 H0834 H6213 H4428 H8010 H1004 H3068 H3808 H1961 H4948

לִנְחֹשְׁתָם כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
бронзи-њиховој свим предметима овим
H5178 H3605 H3627 H0428

Dva stupa, jedno more, i dvanaest volova bronzanih što behu pod podnožjima, što načini car Solomun za dom Gospodnji, ne beše mere bronzi od svih tih sudova.

21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה לַקּוֹמָה הָאֶחָד וְחוּט
А-стубови осамнаест дугих лаката [висина] висине сваки и-канап-од
H5982 H8083 H6240 H0520 H6967 H0259 H2339

שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֲצְבָּעוֹת נָבוּב׃
дванаест дугих лаката обухватао-га-је а-дебљине четири прста шупљи
H8147 H6240 H0520 H5437 H5672 H0702 H0676 H5014

A stupovi behu svaki od osamnaest lakata u visinu, a u naokolo od dvanaest lakata, a četiri prsta beše svaki debeo i šupalj;

22 וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְשָׂבָכָה
И-главица на-њему бронзана а-висина главице једне пет лаката и-мрежица
H3805 H6967 H0259 H2568 H7639

עַל־ וְרִמֹּנִים וְכָאֵלֶּה לַעֲמוּד לַשֵּׁנִי
на и-шипци и-исто-тако на-стубу другом
H7416 H0428 H5982 H8145

הַכֹּתֶרֶת הַסּוֹבֶבֶת עַל־ וְרִמֹּנִים נְחֹשֶׁת מִן־ הַכֹּל סָבִיב
главици на и-шипци од-бронзе све унаоколо
H3805 H7416 H3605 H5439

וְרִמֹּנִים׃
и-шипци
H7416

i ozgo na njemu beše oglavlje bronzano, i oglavlje beše visoko pet lakata, i pletenica i šipci oko oglavlja, sve od bronze; takav beše i drugi stup sa šipcima.

23 וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־ הָרִמֹּנִים מֵאָה עַל־ הַשְּׂבָכָה
И-било-је шипака деведесет и-шест споља свих шипака сто на мрежици
H1961 H8673 H8337 H7307 H3605 H7416 H3967 H7639

סָבִיב׃
унаоколо
H5439

I beše devedeset i šest šipaka sa svake strane; svega šipaka na pletenici u naokolo beše sto.

24 וַיִּקַּח כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־ צְפַנְיָה שְׁנִיָּה אֶת־ טַבָּחִים רַב־ וְאֶת־ כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה
И-узео-је свештеника главног и Софнију другог — гарде заповедник и Серају свештеника другог
H3947 H3548 H0853 H6846 H2876 H0853 H8304 H4932

וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃
и три чувара прага
H0853 H7969 H8104

Uze zapovednik stražarski i Seraju, prvog sveštenika, i Sofoniju, drugog sveštenika, i tri vratara.

25 וּמִן־ הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־ הָיָה פָּקִיד עַל־ אַנְשֵׁי
И-из града узео-је дворанина једног који-је надзорник над ратницима
H3947 H5631 H0259 H1961 H6496 H0376

הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אַנְשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ
ратним и-седморицу људи од-оних-који-виђаху лице царево који-су затечени
H4421 H7651 H0376 H7200 H6440 H4428 H4672

בָּעִיר וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־ עַם הָאָרֶץ
у-граду и писара старешину војске који-је-окупљао — народ земаљски
H0776 H0853 H6633 H8269 H6635 H0853 H5971 H0776

וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃
и-шездесет људи од-народа земаљског који-су-затечени у-средини града
H8346 H0376 H5971 H0776 H4672 H8432 H5892

A iz grada uze jednog dvoranina, koji beše nad vojnicima, i sedam ljudi koji stajahu pred carem, koji se nađoše u gradu, i prvog pisara vojničkog, koji popisivaše narod po zemlji u vojsku, i šezdeset ljudi iz naroda zemaljskog, koji se nađoše u gradu.

26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים גְּדֹלָה וַיַּלֶךְ אוֹתָם אֶל־ מֶלֶךְ
И-узео-их-је Невузарадан заповедник гарде и-одвео-их-је — пред цара
H3947 H0853 H5018 H7248 H2876 H3212 H0853 H0413 H4428

בָּבֶל וַיִּתְּנֵם בְּרִבְלָתָה׃
вавилонског у-Ривлу
H0894 H7247

Uze ih Nevuzardan zapovednik stražarski i odvede k caru vavilonskom u Rivlu.

27 וַיַּכֵּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
И-ударио-их-је — цар вавилонски и-погубио-их у-Ривли у-земљи Хамат
H5221 H0853 H4428 H0894 H4191 H7247 H0776 H2574

וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
И-одведен-је Јуда са земље-своје
H1540 H3063 H0127

A car ih vavilonski pobi i pogubi u Rivli u zemlji ematskoj. Tako bi preseljen Juda iz zemlje svoje.

28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר גְּלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע יְהוּדִים
Ово-је народ који-је одвео-у-изгнанство Навуходоносор у-години седмој Јудејаца
H2088 H5971 H0834 H1540 H5019 H8141 H7651 H3064

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃
три хиљаде и-двадесет и-три
H7969 H0505 H6242 H7969

Ovo je narod što ga preseli Navuhodonosor: sedme godine tri hiljade i dvadeset i tri Judejca;

29 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
У-години осамнаестој Навуходоносоровој из-Јерусалима душа осам стотина
H8141 H8083 H6240 H5019 H3389 H5315 H8083 H3967

וּשְׁנָיִם׃ שְׁלֹשִׁים
и-две тридесет
H8147 H7970

godine osamnaeste Navuhodonosorove preseli iz Jerusalima osam stotina i trideset i dve duše;

30 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר גְּלָה נְבוּזַרְאֲדָן
У-години двадесет и-трећој Навуходоносоровој одвео-је-у-изгнанство Невузарадан
H8141 H7969 H6242 H5019 H1540 H5018

רַב־ טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שִׁבְעַ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה נֶפֶשׁ כָּל־
заповедник гарде Јудејаца душа седам стотина четрдесет и-пет душа свих
H7248 H2876 H3064 H5315 H7651 H3967 H0705 H2568 H5315 H3605

אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ
четири хиљаде и-шест стотина —
H0702 H0505 H8337 H3967

godine dvadeset treće Navuhodonosorove preseli Nevuzardan zapovednik stražarski Judejaca sedam stotina i četrdeset i pet duša; svega četiri hiljade i šest stotina duša.

31 וַיְהִי֙ בִּשְׁלֹשִׁ֣ים שָׁנָ֔ה וָשֶׁ֖בַע לְגָלוּת֑וֹ יְהוֹיָכִ֣ין מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֗ה

И-догоди-се у-тридесет и-седмој изгнанства његова Јоахина цара јудејског
H1961 H7970 H7651 H1546 H3078 H4428 H3063

בִּשְׁנֵ֣ים עָשָׂ֔ר לַחֹ֖דֶשׁ וַחֲמִשָּׁ֣ה בְעֶשְׂרִ֑ים נָשָׂ֣א אֱוִיל־מְרֹדַ֗ךְ

у-дванаестом дугом месецу двадесет и-петог-дана тог-месеца подигао-је Евил-Меродах
H8147 H6240 H2320 H6242 H2568 H2320 H5375 H0192

מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֔ל בִּשְׁנַ֥ת מַלְכֻת֖וֹ אֶת־רֹ֣אשׁ יְהוֹיָכִ֣ין מֶֽלֶךְ־יְהוּדָ֑ה

цар вавилонски у-години владавине-своје главу Јоахину цару јудејском
H4428 H0894 H8141 H4438 H0853 H7218 H3078 H4428 H3063

וַיּוֹצֵ֣א אוֹת֗וֹ מִבֵּ֛ית הַכְלִיא֖[הכליא] (הַכְלֽוֹא׃)

и-извео-је њега из-дома [тамничког] тамничког
H3318 H0853 H3628 H3628

A trideset sedme godine od kako se zarobi Joahin car Judin, dvanaestog meseca, dvadeset petog dana, Evil-Merodah car vavilonski iste godine zacarivši se izvadi iz tamnice Joahina, cara Judinog.

32 וַיְדַבֵּ֤ר אִתּוֹ֙ טֹבֹ֔ות וַיִּתֵּ֥ן אֶת־כִּסְאֹ֖ו מִמַּ֣עַל לְכִסְאֹ֑ות מַלְכֵ֖[מלכים] (הַמְּלָכִ֥ים)

И-говорио-је с-њим љубазно и-ставио-је престо-његов изнад престола [царева] царева
H1696 H0854 H2896 H5414 H3678 H4605 H3678 H4428 H4428

אֲשֶׁ֥ר אִתּ֛וֹ בְּבָבֶֽל׃

који-су-били с-њим у-Вавилону
H0834 H0854 H0894

I lepo govori s njim, i namesti mu presto više prestola drugih careva koji behu kod njega u Vavilonu.

33 וְשִׁנָּ֣ה אֶת־בִּגְדֵ֗י וְאָכַל֙ לֶ֣חֶם תָּמִ֔יד לְפָנָ֖יו כָּל־יְמֵ֥י

И-променио-је одело и-јео-је хлеб стално пред-њим све дане
H8138 H0853 H1732 H0398 H3899 H8548 H6440 H3605 H3117

חַיָּֽיו׃

живота-свог

I promeni mu haljine tamničke, i on jeđaše svagda s njim svega veka svog.

34 וַאֲרֻחָתֹו֙ אֲרֻחַ֣ת תָּמִ֔יד נִתְּנָה־ל֖וֹ מֵאֵ֣ת מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֑ל דְּבַר־

И-храна-његова опскрба стална давала-му-се од цара вавилонског оброк
H0737 H0737 H8548 H5414 H0854 H4428 H0894 H1697

יֹ֥ום בְּיֹומֹ֖ו עַד־מֹותֹ֑ו כָּל־יְמֵ֥י חַיָּֽיו׃

дневни сваког-дана до смрти-његове све дане живота-његовог
H3117 H3117 H5704 H4194 H3605 H3117 H2416

I hrana mu se jednako davaše od cara vavilonskog, svaki dan, svega veka njegovog do smrti njegove.

# Lamentations

## Chapter 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבָּתִי | כְּאַלְמָנָה | הָיְתָה | עָם | רַבָּתִי | הָעִיר | בָּדָד | יָשְׁבָה | וְאֵיכָה | 1 |
| некад-велика | као-удовица | постао-је | народа | некад-пун | град | усамљена | седи | Како | |
| | H0490 | H1961 | | | | H0910 | H3427 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָמַס׃ | הָיְתָה | בַּמְּדִינוֹת | שָׂרָתִי | בַגּוֹיִם |
| — | робињучка | постала-је | међу-покрајинама | кнегиња | међу-народима |
| | H4522 | H1961 | H4082 | H8282 | |

Kako sedi sam, posta kao udovica, grad koji beše pun naroda! Velik među narodima, glava među zemljama potpade pod danak!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכָּל־ | מְנַחֵם | לָהּ | אֵין־ | לֶחָיֶהָ | עַל | וְדִמְעָתָהּ | בַּלַּיְלָה | תִּבְכֶּה | בָּכוֹ | 2 |
| од-свих | утешитеља | joj | нема | образе | низ | и-сузе-joj | ноћу | плаче | Горко | |
| H3605 | H5162 | | H0369 | H3895 | | H1832 | H3915 | H1058 | H1058 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֹהֲבֶיהָ | כָּל־ | רֵעֶיהָ | בָּגְדוּ | בָּהּ | הָיוּ | לָהּ | לְאֹיְבִים׃ | |
| љубавника-њених | сви | пријатељи-њени | изневерише | је | посташе | joj | непријатељи | |
| H0157 | H3605 | H7453 | H0898 | | H1961 | | H0341 | |

| |
|---|
| ס |
| — |

Jednako plače noću, i suze su mu na obrazima, nema nikoga od svih koji ga ljubljahu da ga potješi; svi ga prijatelji njegovi izneveriše, postaše mu neprijatelji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָשְׁבָה | הָיא | עֳבִדָּה | וּמֵרֹב | מֵעֳנִי | יְהוּדָה | גָּלְתָה | | 3 |
| настани-се | она | служби | и-од-тешке | од-невоље | Јуда | Отидох-у-ропство | | |
| H3427 | H1931 | H5656 | H7230 | H6040 | H3063 | H1540 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְצָרִים׃ | בֵּין | הִשִּׂיגוּהָ | רֹדְפֶיהָ | כָּל־ | מָנוֹחַ | מָצְאָה | לֹא | בַגּוֹיִם |
| теснацу | у | стижу-је | гонитељи-њени | сви | починка | нађе | не | међу-народима |
| H4712 | H0996 | H5381 | H7291 | H3605 | H4494 | H4672 | H3808 | |

| |
|---|
| ס |
| — |

Iseli se Juda od muke i ljutog ropstva; sedi među narodima, ne nalazi mir; svi koji ga goniše stigoše ga u tesnacu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁעָרֶ֣יהָ | כָּל־ | מוֹעֵ֔ד | בָּאֵי | מִבְלִי֙ | אֵבְל֔וֹת | צִיּ֖וֹן | דַּרְכֵ֣י | 4 |
| врата–њена | сва | на–празник | оних–који–долазе | јер–нема | тугују | сионски | Путеви | |
| H8179 | H3605 | H4150 | H0935 | H1097 | H0057 | H6726 | H1870 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַר־ | וְהִ֣יא | נּוּגֹ֔ות | בְּתוּלֹתֶ֖יהָ | נֶאֱנָחִ֑ים | כֹּהֲנֶ֣יהָ | שְׁוֹמֵמִ֔ין |
| у–горчини | и–сама–је | ожалошћене–су | девојке–њене | уздишу | свештеници–њени | пуста–су |
| H4751 | H1931 | H3013 | H1330 | H0584 | H3548 | H8074 |

| | |
|---|---|
| ס | לָ֖הּ׃ |
| — | она |

Putevi sionski tuže, jer niko ne ide na praznik; sva su vrata njegova pusta, sveštenici njegovi uzdišu, devojke su njegove žalosne, i sam je jadan.

| | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֤ה | כִּי־ | שָׁלַ֙ו֙ | אֹיְבֶ֔יהָ | לְרֹאשׁ֙ | צָרֶ֣יהָ | הָיוּ֙ | |
| Господ | јер | благостоје | противници–њени | господари | непријатељи–њени | Постадоху | |
| H3068 | | H7951 | H0341 | | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵי־ | שֹׁבֶ֔ה | הָלְכ֥וּ | עוֹלָלֶ֖יהָ | פְּשָׁעֶ֑יהָ | רַ֣ב־ | עַל | הוֹגָ֤ה | |
| пред | у–ропство | одоше | деца–њена | преступа–њених | мноштво | за | је–ожалостио | |
| H6440 | | H1980 | H5768 | H6588 | H7230 | | H3013 | |

| | |
|---|---|
| ס | צָֽר׃ |
| — | непријатељем |

Protivnici njegovi postaše glava, neprijateljima je njegovim dobro; jer ga Gospod ucveli za mnoštvo bezakonja njegovog; deca njegova idu u ropstvo pred neprijateljem.

| | | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרֶ֔יהָ | הָיוּ֙ | הֲדָרָ֔הּ | כָּל־ | צִיּ֖וֹן | )מִבַּת־( | ]בת־[ | ]מן־[ | וַיֵּצֵ֥א | |
| кнезови–њени | постадоху | слава–њена | сва | Сиона | сионске | кћери | од | И–изиђе | |
| H8269 | H1961 | H1926 | H3605 | H6726 | H1323 | H1323 | | H3318 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | רוֹדֵֽף׃ | לִפְנֵ֣י | כֹ֔חַ | בְּלֹא־ | וַיֵּלְכ֖וּ | מִרְעֶ֑ה | מָצְא֣וּ | לֹא־ | כְּאַיָּלִ֔ים |
| — | гонитељем | пред | снаге | без | и–одлазе | пашњак | налазе | који–не | као–јелени |
| | H7291 | H6440 | | H3808 | H3212 | H4829 | H4672 | H3808 | H0354 |

I otide od kćeri sionske sva slava njena; knezovi su njeni kao jeleni koji ne nalaze paše; idu nemoćni pred onim koji ih goni.

| | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲמַדֶּ֔יהָ | כָּל֙ | וּמְרוּדֶ֔יהָ | עָנְיָ֖הּ | יְמֵי֙ | יְרוּשָׁלַ֗͏ִם | זָכְרָ֤ה | |
| драгоцењих–ствари–својих | свих | и–лутања–свог | невоље–своје | дана | Јерусалим | Сети–се | |
| H4262 | H3605 | H4788 | H6040 | H3117 | H3389 | H2142 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵ֣ין | עֹזֵ֔ר | בְּיַד־ | עַמָּ֖הּ | בִּנְפֹ֣ל | קֶ֑רֶם | מֵימֵי | הָיְ֣ו | אֲשֶׁ֔ר | |
| и–нико | непријатеља | у–руку | народ–њен | кад–паде | дана | од–давних | је–имао | које | |
| H0369 | | H3027 | | H5307 | | H3117 | H1961 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִשְׁבַּתָּֽהּ׃ | עַל | שָׂחֲק֖וּ | צָרִ֥ים | רָא֛וּהָ | לָ֥הּ | עֹזֵֽר׃ |
| — | разарању | њеном | и–наругаше–се | непријатељи | видоше–је | њој | јој–не–помаже |
| | H4868 | | H7832 | | H7200 | | H5826 |

Opominje se Jerusalim u muci svojoj i u jadu svom svih milina što je imao od starine, kad pada narod njegov od ruke neprijateljeve, a nikoga nema da mu pomogne; neprijatelji gledaju ga i smeju se prestanku njegovom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | הָיָתָה | לְנִידָה | כֵּן | עַל־ | יְרוּשָׁלִַם | חָטְאָה | חֵטְא | 8 |
| сви | постао | нечистим | је | зато | Јерусалим | сагрешио-је | Тешко | |
| H3605 | H1961 | H5206 | | | H3389 | H2398 | H2399 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶאְנָחָה | הִיא | גַּם־ | עֶרְוָתָהּ | רָאוּ | כִּי־ | הֵזִילוּהָ | מְכַבְּדֶיהָ |
| уздише | он-сам | и | голотињу-његову | видеше | јер | презиру-га | који-су-га-поштовали |
| H0584 | H1931 | H1571 | H6172 | H7200 | | H2107 | H3513 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | :אָחוֹר | וַתָּשָׁב | |
| — | назад | и-окреће-се | |
| | H0268 | H7725 | |

Teško sagreši Jerusalim, zato posta kao nečista žena; svi koji su ga poštovali preziru ga, jer videše golotinju njegovu; a on uzdiše, i okreće se natrag.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּרֶד | אַחֲרִיתָהּ | זָכְרָה | לֹא | בִשּׁוּלֶיהָ | טֻמְאָתָהּ | | | 9 |
| и-паде | на-свршетак-свој | мислио | није | на-скутовима-његовим | Нечистота-његова | | | |
| H3381 | H0319 | H2142 | H3808 | H7757 | H2932 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִגְדֵּיל | כִּי | עָנְיִי | אֶת־ | יְהוָה | רְאֵה | לָהּ | מְנַחֵם | אֵין | פְּלָאִים |
| се-узвисио | јер | невољу-моју | на | Господе | погледај | њему | утешитеља | нема | страшно |
| H1431 | | H6040 | H0853 | H3068 | H7200 | | H5162 | H0369 | H6382 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | :אוֹיֵב | |
| — | непријатељ | |
| | H0341 | |

Нечистота му беше на скутовима; није мислио на крај свој; пао је за чудо, а нема никога да га потеши. Погледај, Господе, муку моју, јер се непријатељ поneo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאֲתָה | כִּי־ | מַחֲמַדֶּיהָ | כֹּל־ | עַל | צָר | פָּרַשׂ | יָדוֹ | | 10 |
| видела-је | јер | драгоцене-ствари-њене | све | на | непријатељ | пружио-је | Руку-своју | | |
| H7200 | | H4261 | H3605 | | | H6566 | H3027 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּקָּהָל | יָבְאוּ | לֹא־ | צִוִּיתָה | אֲשֶׁר | מִקְדָּשָׁהּ | בָּאוּ | גוֹיִם |
| у-заједницу | улазе | да-не | си-заповедио | за-које | у-светилиште-њено | улазе | народе-како |
| H6951 | H0935 | H3808 | H6680 | | H4720 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | :לָךְ | |
| — | твоју | |

Непријатељ посеже руком на све драге ствари његове, и он гледа како народи улазе у светињу његову, за које си заповедио да не долазе на сабор Твој.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֹכֶל | )מַחֲמַדֵּיהֶם( | ]מחמודיהם[ | נָתְנוּ | לֶחֶם | מְבַקְּשִׁים | נֶאֱנָחִים | עַמָּהּ | כָּל־ | 11 |
| за-храну | своје | драгоцене-ствари | дају | хлеб | тражећи | уздише | народ-њен | Сав | |
| H0400 | H4261 | H4262 | H5414 | H3899 | H1245 | H0584 | | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :זוֹלֵלָה | הָיִיתִי | כִּי | וְהַבִּיטָה | יְהוָה | רְאֵה | נֶפֶשׁ | לְהָשִׁיב |
| — | презрена | постала-сам | јер | и-види | Господе | погледај | живот | да-поврате |
| | | H1961 | | H5027 | H3068 | H7200 | H5315 | H7725 |

Сав народ његов уздише тражећи хлеба, дају драгоцене ствари своје за јело да окрепе душу. Погледај, Господе, и види како сам поништен.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | וּרְאוּ | הַבִּיטוּ | דֶּרֶךְ׀ | עֹבְרֵי | כָּל־ | אֲלֵיכֶם׀ | לֹוא | | | 12 |
| има–ли | и–видите | погледајте | путем | који–пролазите | сви | о–ви | Зар–вас–не–дотиче | | | |
| | H7200 | H5027 | H1870 | | H3605 | H0413 | H3808 | | | |
| בְּיֹום | יְהוָה | הוֹגָה | אֲשֶׁר׀ | לִי | עוֹלָל | אֲשֶׁר | כְּמַכְאֹובִי | מַכְאוֹב׀ | יֵשׁ | |
| у–дан | Господ | ме–ојађио | којим | мене | ме–задеси | који | као–бол–мој | бол | икакав | |
| H3117 | H3068 | H3013 | | | | | H4341 | H4341 | H3426 | |
| | | | | | | ס | אַפֹּו׃ | חֲרֹון | | |
| | | | | | | — | гнева–свог | жестоког | | |
| | | | | | | | H0639 | H2740 | | |

Zar vam nije stalo, svi koji prolazite ovuda? Pogledajte i vidite, ima li bola kakav je moj, koji je meni dopao, kojim me ucveli Gospod u dan žestokog gneva svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרַגְלַי | רֶשֶׁת | פָּרַשׂ | וַיִּרְדֵּנָה | בְּעַצְמֹתַי | אֵשׁ | שָׁלַח־ | מִמָּרֹום | | | 13 |
| ногама–мојим | мрежу | разапе | и–покори–их | у–кости–моје | огањ | посла | Из–висине | | | |
| H7272 | H7568 | H6566 | | H6106 | H0784 | H7971 | H4791 | | | |
| | | | | | ס | דָּוָה׃ | הַיֹּום | כָּל־ | שֹׁמֵמָה | נְתָנַנִי׀ |
| | | | | | — | изнемогли | дан | цео | пустом | учини–ме |
| | | | | | | H1739 | H3117 | H3605 | H8076 | H5414 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחֹור | הֱשִׁיבֵנִי | | | | | | | | | |
| назад | обрати–ме | | | | | | | | | |
| H0268 | H7725 | | | | | | | | | |

S visine pusti oganj u kosti moje, koji ih osvoji; razape mrežu nogama mojim, obori me nauznako, pustoši me, te po vas dan tužim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | עָלוּ | יִשְׁתָּרְגוּ | בְיָדֹו | פְּשָׁעַי | עֹל | נִשְׂקַד׀ | | | | 14 |
| на | попели–су–се | исплетени–су | руком–Његовом | преступа–мојих | јарам | Свезан–је | | | | |
| | H5927 | H8276 | H3027 | H6588 | H5923 | H8244 | | | | |
| ס | קוּם׃ | אוּכַל | לֹא־ | בִידֵי | אֲדֹנָי | נְתָנַנִי | כֹּחִי | הִכְשִׁיל | צַוָּארִי | |
| — | устанем | могу–да | не | у–руке | Господ | предао–ме–је | снагу–моју | оборио–је | врат–мој | |
| | | H3201 | H3808 | H3027 | H0136 | H5414 | | H3782 | | |

Svezan je rukom njegovom jaram od greha mojih, usukani su i dođoše mi na vrat; obori silu moju; predade me Gospod u ruke, iz kojih se ne mogu podignuti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹעֵד | עָלַי | קָרָא | בְּקִרְבִּי | אֲדֹנָי׀ | וְאַבִּירַי | כָּל־ | סִלָּה | | | 15 |
| збор | против–мене | сазвао–је | усред–мене | Господ | јунаке–моје | све | Одбацио–је | | | |
| H4150 | | H7121 | H7130 | H0136 | H0047 | H3605 | | | | |
| ס | יְהוּדָה׃ | בַּת־ | לִבְתוּלַת | אֲדֹנָי | דָּרַךְ | גַּת | בַּחוּרָי | לְשַׁבֵּר | | |
| — | Јудину | кћер | девоју | Господ | газио–је | као–у–каци | младиће–моје | да–сатро | | |
| | H3063 | H1323 | H1330 | H0136 | H1869 | H1660 | H0970 | H7665 | | |

Polazi Gospod sve junake moje usred mene, sazva na me sabor da potre mladiće moje; kao grožđe u kaci izgazi Gospod devojku, kćer Judinu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי | רָחַק | כִּי־ | מַיִם | יָרְדָה | עֵינִי | וְעֵינִי | בוֹכִיָּה | אֲנִי | וְאֵלֶּה | עַל־ |
| од–мене | далеко–је | јер | воду | лије | око–моје | око–моје | плачем | ја | тога | Због |
| | H7368 | | H4325 | H3381 | | | H1058 | H0589 | H0428 | |
| גָּבַר | כִּי | שֹׁומֵמִים | בָּנַי׀ | הָיוּ | נַפְשִׁי | מֵשִׁיב | מְנַחֵם | | | 16 |
| надјацао–је | јер | пуста | деца–моја | постадоху | душу–моју | који–би–освежио | утешитељ | | | |
| H1396 | | H8074 | | H1961 | H5315 | H7725 | H5162 | | | |
| | | | | | | ס | אוֹיֵב׃ | | | |
| | | | | | | — | непријатељ | | | |
| | | | | | | | H0341 | | | |

Zato ja plačem, oči moje, oči moje liju suze, jer je daleko od mene utešitelj, koji bi ukrepio dušu moju; sinovi moji propadoše, jer nadvlada neprijatelj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיַעֲקֹב | יְהוָה | צִוָּה | לֹה | מְנַחֲמֹ | אֵין | בְּיָדֶיהָ | צִיּוֹן | פָּרְשָׂה | 17 |
| за-Јакова | Господ | заповедио-је | њему | утешитеља | нема | руке-своје | Сион | Пружа | |
| H3290 | H3068 | H6680 | | H5162 | H0369 | H3027 | H6726 | H6566 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בֵּינֵיהֶם׃ | לְנִדָּה | יְרוּשָׁלַ֫ם | הָיְתָה | צָרָיו | סְבִיבָיו |
| — | међу-њима | нечистим | Јерусалим | постаде | буду-непријатељи-његови | да-около-њега |
| | H0996 | H5079 | H3389 | H1961 | | H5439 |

Sion širi ruke svoje, nema nikoga da ga teši; Gospod zapovedi za Jakova, te ga opkoliše neprijatelji; Jerusalim posta među njima kao nečista žena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | נָא | שִׁמְעוּ־ | מָרִיתִי | פִּיהוּ | כִּי | יְהוָה | הוּא | צַדִּיק | 18 |
| сви | дакле | чујте | огреших-се | речи-Његове | јер | Господ | Он | Праведан-је | |
| H3605 | H4994 | H8085 | H4784 | H6310 | | H3068 | H1931 | H6662 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשֶּׁבִי׃ | הָלְכוּ | וּבַחוּרַי | בְּתוּלֹתַי | מַכְאֹבִי | וּרְאוּ | הָעַמִּים( | ]עמים[ |
| у-ропство | одоше | и-младићи-моји | девојке-моје | бол-мој | и-видите | народи | ви-народи |
| | H1980 | H0970 | H1330 | H4341 | H7200 | | |

ס
—

Pravedan je Gospod, jer se suprotih zapovesti Njegovoj; čujte, svi narodi, i vidite bol moj; devojke moje i mladići moji otidoše u ropstvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּזְקֵנַי | כֹּהֲנַי | רַמּוּנִי | הֵמָּה | לַמְאַהֲבַי | קָרָאתִי | 19 |
| и-старци-моји | свештеници-моји | ме-преваше | али-они | љубавнике-своје | Звала-сам | |
| H2205 | H3548 | | H1992 | H0157 | H7121 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נַפְשָׁם׃ | אֶת־ | וְיָשִׁיבוּ | לָמוֹ | אֹכֶל | בִּקְשׁוּ | כִּי־ | גָוְעוּ | בָּעִיר |
| — | душу | своју | да-обнове | себи | храну | тражише | јер | издихнухо | у-граду |
| | H5315 | H0853 | H7725 | | H0400 | H1245 | | H1478 | |

Zvah prijatelje svoje, oni me prevariše; sveštenici moji i starešine moje pomreše u gradu tražeći hrane da okrepe dušu svoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶהְפָּךְ | חָמַרְמָרוּ | מֵעַי | לִי | צַר־ | כִּי־ | יְהוָה | רְאֵה | 20 |
| преокренуло-се | узаврела-је | утроба-моја | мени | тескобно | јер-је | Господе | Погледај | |
| H2015 | | H4578 | | H6887 | | H3068 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבַּיִת | חֶרֶב | שִׁכְלָה־ | מִחוּץ | מָרִיתִי | מָרוֹ | כִּי | בְקִרְבִּי | לִבִּי |
| у-дому | децу | мач-разноси | напољу | сам-се-огрешила | веома | јер | у-мени | срце-моје |
| | H2719 | | H2351 | H4784 | H4784 | | H7130 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | כַּמָּוֶת׃ |
| — | смрт |
| | H4194 |

Pogledaj, Gospode, jer mi je tuga, utroba mi se uskolebala, srce se moje prevrće u meni, jer se mnogo suprotih; napolju učini me sirotim mač, a kod kuće sama smrt.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמְעוּ | אֹיְבַי | כָּל־ | לִי | מְנַחֵם | אֵין | אָנִי | נֶאֱנָחָה | כִּי | שָׁמְעוּ | | 21 |
| чуше | непријатељи–моји | сви | мени | утешитеља | нема | ја | уздишем | да | Чули–су | | |
| H8085 | H0341 | H3605 | | H5162 | H0369 | H0589 | H0584 | | H8085 | | |
| יוֹם־ | הֵבֵאתָ | עָשִׂיתָ | אַתָּה | כִּי | שָׂשׂוּ | רָעָתִי׃ | | | | | |
| дан | довео–си | си–учинио–то | ти | јер | и–обрадоваше–се | за–невољу–моју | | | | | |
| H3117 | H0935 | | | | H7797 | | | | | | |
| ס | כָּמֹונִי׃ | וְיֵהִיוּ | קָרָאתָ | | | | | | | | |
| — | као–ја | и–нека–буду | који–си–објавио | | | | | | | | |
| | H3644 | H1961 | H7121 | | | | | | | | |

Čuju gde uzdišem, ali nema nikoga da me poteši; svi neprijatelji moji čuše za nesreću moju i raduju se što si to učinio; dovešćeš dan koji si oglasio, te će oni biti kao ja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | עוֹלַלְתָּ | כַּאֲשֶׁר | לָמוֹ | וְעוֹלֵל | לְפָנֶיךָ | רָעָתָם | כָּל־ | תָּבֹא | | 22 |
| мени | си–учинио | као–што | њима | и–учини | пред–тебе | злоба–њихова | сва | Нека–дође | | |
| | | | | | H6440 | | H3605 | H0935 | | |
| פ | דַי׃ | וְלִבִּי | אַנְחֹתַי | רַבּוֹת | כִּי־ | פִּשְׁעָי | כָּל־ | עַל | | |
| — | изнемогли–је | и–срце–моје | уздаси–моји | многи–су | јер | преступе–моје | све | за | | |
| | H1742 | | H0585 | | | H6588 | H3605 | | | |

Neka izađe preda te sva zloća njihova, i učini kao što si učinio meni za sve grehe moje; jer je mnogo uzdaha mojih i srce je moje žalosno.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשָּׁמַיִם | הִשְׁלִיךְ | צִיּוֹן | בַּת־ | אֶת־ | אֲדֹנָי | וּבְאַפּוֹ | יָעִיב | אֵיכָה | | 1 |
| са–неба | баци | сионску | кћер | ту | Господ | у–гневу–свом | обасујем–облаком | Како | | |
| H8064 | H7993 | H6726 | H1323 | H0853 | H0136 | H0639 | H5743 | | | |
| ס | אַפּוֹ׃ | בְּיוֹם | רַגְלָיו | הַדֹּם־ | זָכַר | וְלֹא־ | יִשְׂרָאֵל | תִּפְאֶרֶת | אָרֶץ | |
| — | гнева–свог | у–дан | ногу–својих | подножја | сети–се | и–не | Израелову | славу | на–земљу | |
| | H0639 | H3117 | H7272 | H1916 | H2142 | H3808 | H3478 | H8597 | H0776 | |

Kako obastre Gospod oblakom u gnevu svom kćer sionsku! Svrže s neba na zemlju slavu Izrailjevu, i ne opomenu se podnožja nogu svojih u dan gneva svog!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב | נְאוֹת | כָּל־ | אֶת | חָמַל | )וְלֹא( | לֹא] | אֲדֹנָי | בִּלַּע | | 2 |
| Јаковљеве | станове | све | све | сажаљења | и–без | без–милости | Господ | Уништио–је | | |
| H3290 | H4999 | H3605 | H0853 | H2550 | H3808 | H3808 | H0136 | H1104 | | |
| חֹלֶל | לָאָרֶץ | הִגִּיעַ | יְהוּדָה | בַּת־ | מִבְצְרֵי | בְּעֶבְרָתֹו | הָרָס | | | |
| осрамотио–је | на–земљу | оборио–је | Јудине | кћери | тврђаве | у–срџби–својој | разорио–је | | | |
| | H0776 | H5060 | H3063 | H1323 | H4013 | H5678 | H2040 | | | |
| ס | וְשָׂרֶיהָ׃ | מַמְלָכָה | | | | | | | | |
| — | и–кнезове–њене | царство | | | | | | | | |
| | H8269 | H4467 | | | | | | | | |

Gospod potre nemilice sve stanove Jakovljeve, razvali u gnevu svom gradove kćeri Judine, i na zemlju obori, oskvrni carstvo i knezove njegove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְּנֵי | יְמִינוֹ | אָחוֹר | הֵשִׁיב | יִשְׂרָאֵל | קֶרֶן | כָּל | אַף | בָּחֳרִי | גָּדַע | 3 |
| испред | десницу–своју | назад | повуче | Израелов | рог | сваки | гневу | у–жарком | Одсече | |
| H6440 | H3225 | H0268 | H7725 | H3478 | | H3605 | H0639 | H2750 | H1438 | |
| ס | סָבִיב׃ | אָכְלָה | לֶהָבָה | כְּאֵשׁ | בְּיַעֲקֹב | וַיִּבְעַר | אוֹיֵב | | | |
| — | унаоколо | који–прождире | пламени | као–огањ | у–Јакову | и–буктео–је | непријатеља | | | |
| | H5439 | H0398 | H3852 | H0784 | H3290 | | H0341 | | | |

Odbi u žestokom gnevu sav rog Izrailju, obrati natrag desnicu svoju od neprijatelja, i raspali se na Jakova kao oganj plameni, koji proždire sve oko sebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּהֲרֹג | כְּצָר | יְמִינוֹ | נִצַּב | כְּאוֹיֵב | קַשְׁתּוֹ | דָּרַךְ | | 4 |
| и–побио–је | као–противник | десницом–својом | стоји | као–непријатељ | лук–свој | Натеже | | |
| H2026 | | H3225 | H5324 | H0341 | H7198 | H1869 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חֲמָתוֹ׃ | כָּאֵשׁ | שָׁפַךְ | צִיּוֹן | בַּת־ | בְּאֹהֶל | עָיִן | מַחֲמַדֵּי־ | כֹּל |
| — | гнев–свој | као–огањ | излио–је | сионске | кћери | у–шатор | оку | што–је–мило | све |
| | H2534 | H0784 | H8210 | H6726 | H1323 | H0168 | | H4261 | H3605 |

Нагне лук свој као непријатељ, подиже десницу своју као противник, и поби све што беше драго очима; на шатор кћери сионске просу као оганj гнев свој.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְמְנוֹתֶיהָ | כָּל־ | בִּלַּע | יִשְׂרָאֵל | בִּלַּע | כְּאוֹיֵב | וַיהוָה | הָיָה | 5 |
| дворове–њене | све | уништио–је | Израела | уништио–је | као–непријатељ | Господ | Постао–је | |
| H0759 | H3605 | H1104 | H3478 | H1104 | H0341 | H0136 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וַאֲנִיָּה׃ | תַּאֲנִיָּה | יְהוּדָה | בְּבַת־ | וַיֶּרֶב | מִבְצָרָיו | שִׁחֵת | |
| — | и–јадиковање | тужење | Јудиној | у–кћери | и–умножио–је | тврђаве–њене | разорио–је | |
| | H0592 | H8386 | H3063 | H1323 | | H4013 | H7843 | |

Gospod posta kao neprijatelj; potre Izrailja, potre sve dvore njegove, raskopa sve gradove njegove, i umnoži kćeri Judinoj žalost i jad.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׂכַּח | מוֹעֵדוֹ | שִׁחֵת | שֻׂכּוֹ | כַּגַּן | וַיַּחְמֹס | 6 |
| учини–да–се–заборави | место–збора–свог | уништи | колибе–своје | као–башту | И–обори | |
| H7911 | H4150 | H7843 | H7900 | H1588 | H2554 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֹהֵן׃ | מֶלֶךְ | אַפּוֹ | בְּזַעַם־ | וַיִּנְאַץ | וְשַׁבָּת | מוֹעֵד | בְּצִיּוֹן | וַיהוָה |
| и–свештеника | цара | свог | у–жар–гнева | и–одбаци | и–субота | празник | у–Сиону | Господ |
| H3548 | H4428 | H0639 | H2195 | H5006 | H7676 | H4150 | H6726 | H3068 |

| |
|---|
| ס |
| — |

Razvali mu ogradu kao vrtu; potre mesto sastancima njegovim; Gospod vrže u zaborav na Sionu praznike i subotu, i u žestini gneva svog odbaci cara i sveštenika.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹיֵב | בְּיַד־ | הִסְגִּיר | מִקְדָּשׁוֹ | נִאֵר | מִזְבְּחוֹ | וַאדֹנָי | זָנַח | 7 |
| непријатеља | у–руку | предаде | светилиште–своје | презре | олтар–свој | Господ | Одбаци | |
| H0341 | H3027 | H5462 | H4720 | H5010 | H4196 | H0136 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מוֹעֵד׃ | כְּיוֹם | יְהוָה | בְּבֵית־ | נָתְנוּ | קוֹל | אַרְמְנוֹתֶיהָ | חוֹמַת |
| — | празника | као–на–дан | Господњем | у–дому | подижу | вику | дворова–њених | зидове |
| | H4150 | H3117 | H3068 | | H5414 | | H0759 | H2346 |

Odbaci Gospod oltar svoj, omrze na svetinju svoju, predade u ruke neprijateljima zidove dvora sionskih; stade ih vika u domu Gospodnjem kao na praznik.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵשִׁיב | לֹא־ | קָו | נָטָה | צִיּוֹן | בַּת־ | חוֹמַת | לְהַשְׁחִית | וְיהוָה | חָשַׁב | 8 |
| повратио | није | уже | развуко–је | сионске | кћери | зид | да–разори | Господ | Науми | |
| H7725 | H3808 | | H5186 | H6726 | H1323 | H2346 | H7843 | H3068 | H2803 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֵבֶל׃ | יַחְדָּו | וְחוֹמָה | חֵל | וַיָּאֲבֶל־ | מִבַּלַּע | יָדוֹ |
| — | оба–клонула | заједно | и–зид | бедем | и–учинио–да–жале | од–разарања | руку–својој |
| | H0535 | | H2346 | H2426 | H0056 | H1104 | H3027 |

Gospod naumi da raskopa zid kćeri sionske, rasteže uže, i ne odvrati ruke svoje da ne zatre, i ojadi opkop i zid, iznemogoše skupa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכָּהּ | בְּרִיחֶיהָ | וְשִׁבַּר | אִבַּד | שְׁעָרֶיהָ | בָּאָרֶץ | טָבְעוּ | 9 |
| цар-њен | резе-њене | и-поломио | уништио-је | капије-њене | у-земљу | Утонуше | |
| H4428 | H1280 | H7665 | H0006 | H8179 | H0776 | H2883 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצְאוּ | לֹא־ | נְבִיאֶיהָ | גַּם־ | תּוֹרָה | אֵין | בַּגּוֹיִם | וְשָׂרֶיהָ |
| налазе | не | пророци-њени | и | закона | нема | међу-народима-су | и-кнезови-њени |
| H4672 | H3808 | H5030 | H1571 | H8451 | H0369 | | H8269 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | מֵיְהוָה׃ | חָזוֹן |
| — | од-Господа | виђење |
| | H3068 | H2377 |

Utonuše u zemlju vrata njena, polomi i potre prevornice njene; car njen i knezovi njeni među narodima su; zakona nema, i proroci njeni ne dobijaju utvare od Gospoda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשָׁם | עַל־ | עָפָר | הֶעֱלוּ | צִיּוֹן | בַּת־ | זִקְנֵי | יִדְּמוּ | לָאָרֶץ | יֵשְׁבוּ | 10 |
| глави | по | прашином | поспу-се | сионске | кћери | старци | и-ћуте | на-земљи | Седе | |
| | H6083 | H5927 | H6726 | H1323 | H2205 | | H0776 | H3427 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְרוּשָׁלִָם׃ | בְּתוּלֹת | רֹאשָׁן | לָאָרֶץ | הוֹרִידוּ | שַׂקִּים | חָגְרוּ | |
| — | јерусалимске | девојке | главе-своје | ка-земљи | оборише | костријетју | опасаше-се | |
| | H3389 | H1330 | | H0776 | H3381 | H8242 | H2296 | |

Starešine kćeri sionske sede na zemlji i ćute, posule su prahom glavu i pripasale kostret; oborile su k zemlji glave svoje devojke jerusalimske.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאָרֶץ | נִשְׁפָּךְ | מֵעַי | חֳמַרְמְרוּ | עֵינַי | בַּדְּמָעוֹת | כָּלוּ | 11 |
| по-земљи | просуло-се | утроба-моја | узаврела-је | очи-моје | од-суза | Изнемогоше | |
| H0776 | H8210 | H4578 | | | H1832 | H3615 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹנֵק | עוֹלֵל | בָּעֻטֵּף | עַמִּי | בַּת־ | שֶׁבֶר | עַל־ | כְּבֵדִי |
| и-дојчад | деца | док-клоњавају | народа-мог | кћери | разарањем | над | јетра-моја |
| H3243 | H5768 | | | H1323 | H7667 | | H3516 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | קִרְיָה׃ | בִּרְחֹבוֹת |
| — | града | по-трговима |
| | H7151 | H7339 |

Iščileše mi oči od suza, utroba se moja uskolebala, prosipa se na zemlju jetra moja od pogibli kćeri naroda mog, jer deca i koja sisaju obamiru na ulicama gradskim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְחֹבוֹת | כֻּחָלָל | בְּהֻתְעַטְּפָם | יַיִן | דָּגָן | אַיֵּה | יֹאמְרוּ | לְאִמֹּתָם | 12 |
| по-трговима | као-рањени | док-клоњавају | и-вино | жито | где-је | говоре | Мајкама-својим | |
| H7339 | | | H3196 | H1715 | H0346 | H0559 | H0517 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אִמּוֹתָם׃ | חֵיק | אֶל־ | נַפְשָׁם | בְּהִשְׁתַּפֵּךְ | עִיר |
| — | мајки-својих | загрљај | у | душа | док-им-се-излива | града |
| | H0517 | H2436 | H0413 | H5315 | H8210 | |

Govore materama svojim: Gde je žito i vino? Obamiru kao ranjenici na ulicama gradskim, i ispuštaju dušu svoju u naručju matera svojih.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה | יְרוּשָׁלִַם | הַבַּת֙ | לָ֔ךְ | אֲדַמֶּ֥ה־ | מָּ֖ה | אֵעִידֵ֑ךְ | | מָה־ |
| шта | јерусалимска | кћери | тебе | да–ти–упоредим | шта | да–ти–посведоқум | | Шта |
| H4100 | H3389 | H1323 | | H1819 | H4100 | | | H4100 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּיָּ֔ם | גָּד֖וֹל | כִּ֣י־ | צִיּ֑וֹן | בַּת־ | בְּתוּלָ֗ת | וַאֲנַחֲמֵ֤ךְ | לָךְ֙ | אַשְׁוֶה־ |
| као–море | велико–је | јер | сионска | кћери | девице | да–те–утешим | теби | да–ти–изједначим |
| H3220 | | | H6726 | H1323 | H1330 | H5162 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָ֔ךְ׃ | יִרְפָּא־ | מִי | שִׁבְרֵ֖ךְ | |
| — | тебе | ће–те–исцелити | ко | разарање–твоје | |
| | | H7495 | H4310 | H7667 | |

Koga ću ti uzeti za svedoka? S čim ću te izjednačiti, kćeri jerusalimska? Kakvu ću ti priliku naći, da te utešim, devojko, kćeri sionska? Jer je nesreća tvoja velika kao more, ko će te isceliti?

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲוֹנֵ֔ךְ | עַל־ | גִּלּ֥וּ | וְלֹא־ | וְתָפְל֖וּ | שָׁ֣וְא | לָ֑ךְ | חָזוּ֙ | נְבִיאַ֤יִךְ |
| грех | твој | разоткрише | и–не | и–ништавно | лажно | теби | видоше–ти | Пророци–твоји |
| H5771 | | H1540 | H3808 | | H7723 | | H2372 | H5030 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַדִּיחִ֔ים׃ | שָׁ֣וְא | מַשָּׂאֹ֔ות | לָ֖ךְ | וַיָּחֶזּוּ֙ | )שִׁבוּתֵ֔ךְ | [שביתך] | לְהָשִׁ֣יב | |
| и–обманљива | лажна | пророштва | теби | него–провидоше | твоје | ропство | да–преокрену | |
| H4065 | H7723 | H4864 | | H2372 | H7622 | H7622 | H7725 | |

ס
—

Proroci tvoji prorokovaše ti laž i bezumlje, i ne otkrivaše bezakonja tvog da bi odvratili ropstvo tvoje; nego ti kazivaše utvare lažne i koje će te prognati.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשָׁ֔ם | וַיָּנִ֣עוּ | שָׁרְקוּ֙ | דֶּ֣רֶךְ | עֹבְרֵ֣י | כָּל־ | כַּפַּ֖יִם | עָלַ֑יִךְ | סָּפְק֣וּ |
| главом | и–машу | зиждишу | путем | који–пролазе | сви | длановима | над–тобом | Пљескаше |
| | H5128 | H8319 | H1870 | | H3605 | H3709 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹּ֖פִי | כְּלִילַ֣ת | שֶׁיֹּאמְר֔וּ | הָעִ֥יר | הַזֹּ֖את | יְרוּשָׁלִָ֑ם | בַּת֙ | עַל־ | |
| лепоте | савршенство | за–који–су–говорили | град | зар–је–ово | јерусалимском | кћери | над | |
| H3308 | H3632 | H0559 | | H2063 | H3389 | H1323 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאָ֖רֶץ׃ | לְכָל־ | מָשׂ֥וֹשׂ | | |
| — | земље | целе | радост | | |
| | H0776 | H3605 | H4885 | | |

Pljeskaju rukama nad tobom svi koji prolaze, zvižde i mašu glavom za kćerju jerusalimskom: To li je grad, za koji govorahu da je prava lepota, radost svoj zemlji?

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁ֔ן | וַיַּחֲרְק֖וּ־ | שָׁרְק֣וּ | אֹויְבַ֑יִךְ | כָּל־ | פִּיהֶ֣ם | עָלַ֔יִךְ | פָּצ֖וּ | |
| зубима | и–шкрипу | зиждишу | непријатељи–твоји | сви | уста–своја | против–тебе | Разјапише | |
| H8127 | H2786 | H8319 | H0341 | H3605 | H6310 | | H6475 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָאִ֑ינוּ׃ | מָצָ֖אנוּ | שְׁקִוִּינֵ֔הוּ | הַיֹּ֣ום | זֶ֔ה | אַ֚ךְ | בָּלָ֣עְנוּ | אָמְר֔וּ | |
| видели–смо | дочекали–смо | који–смо–чекали | дан | ово–је | заиста | прогутали–смо | говоре | |
| H7200 | H4672 | | H3117 | H2088 | H0389 | H1104 | H0559 | |

ס
—

Razvaljuju usta na te svi neprijatelji tvoji, zvižde i škrguću zubima govoreći: Proždresmo; ovo je doista dan koji čekasmo; dočekasmo, videsmo.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִימֵי־ | צִוָּה | אֲשֶׁר | אִמְרָתוֹ | בִּצַּע | זָמַם | אֲשֶׁר | יְהוָה | עָשָׂה |
| од–давнина | заповедио | коју–је | реч–своју | испунио–је | наумио | што–је | Господ | Учинио–је |
| H3117 | H6680 | | | H1214 | H2161 | | H3068 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵרִים | אוֹיֵב | עָלַיִךְ | וַיְשַׂמַּח | חָמָל | וְלֹא | הָרַס | קֶרֶן |
| узвисио–је | непријатеља | над–тобом | и–обрадовао–је | поштедео | и–не | разорио–је | дана |
| | H0341 | | H8055 | H2550 | H3808 | H2040 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | צָרָיִךְ׃ | | |
| — | противника–твојих | | рог |

Učini Gospod šta naumi, ispuni reč svoju, koju kaza odavna; razori nemilice i razveseli tobom neprijatelja, podiže rog protivnicima tvojim.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּמְעָה | כַּנָּחַל | הוֹרִידִי | צִיּוֹן | בַּת־ | חוֹמַת | אֲדֹנָי | אֶל־ | לִבָּם | צָעַק |
| сузе | као–поток | лиј | сионске | кћери | зиду | Господу | ка | срце–њихово | Вапије |
| H1832 | | H3381 | H6726 | H1323 | H2346 | H0136 | H0413 | | H6817 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עֵינֵךְ׃ | בַּת־ | תִּדֹּם | אַל־ | לָךְ | פּוּגַת | תִּתְּנִי | אַל־ | וָלַיְלָה | יוֹמָם |
| — | ока–твог | зенице | утихни | не | ти | одмора | дај–себи | не | и–ноћу | дању |
| | | H1323 | | H0408 | | H6314 | H5414 | H0408 | H3915 | H3119 |

Više srce njihovo ka Gospodu: Zide kćeri sionske, prolivaj potokom suze dan i noć, ne daj sebi mira, i zenica oka tvog da ne staje.

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּמַּיִם | שִׁפְכִי | אַשְׁמֻרוֹת | לְרֹאשׁ | בַּלַּיְלָה) | [בליל | רָנִּי | וקוּמִי |
| као–воду | излиј | стражарских–смена | почетком | током–ноћи) | ноћу | вапи | Устани |
| H4325 | H8210 | H0821 | | H3915 | H3915 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפֶשׁ | עַל־ | כַּפַּיִךְ | אֵלָיו | שְׂאִי | אֲדֹנָי | פְּנֵי | נֹכַח | לִבֵּךְ |
| душу | за | руке–своје | к–Њему | подигни | Господњим | лицем | пред | срце–своје |
| H5315 | | H3709 | H0413 | H5375 | H0136 | H6440 | H5227 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חוּצוֹת׃ | כָּל־ | בְּרֹאשׁ | בְּרָעָב | הָעֲטוּפִים | עוֹלָלַיִךְ | | |
| — | улице | сваке | на–углу | од–глади | која–клоњавају | деце–своје | | |
| | H2351 | H3605 | | H7458 | | H5768 | | |

Ustani, viči obnoć, u početku straže, prolivaj srce svoje kao vodu pred Gospodom, podiži k Njemu ruke svoje za dušu dece svoje koja obamiru od gladi na uglovima svojih ulica.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשִׁים | תֹּאכַלְנָה | אִם־ | כֹּה | עוֹלָלֶיהָ | לְמִי | וְהַבִּיטָה | יְהוָה | רְאֵה | |
| жене | једу | зар–да | ово | тако–учинио | коме–си | и–види | Господе | Погледај | |
| H0802 | H0398 | | H3541 | | H4310 | H5027 | H3068 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּהֵן | אֲדֹנָי | בְּמִקְדָּשׁ | יֵהָרֵג | אִם־ | טִפֻּחִים | עֹלְלֵי | פִּרְיָם | |
| свештеник | Господњем | у–светилишту | убија | зар–да–се | своју–дојену | децу | плод–свој | |
| H3548 | H0136 | H4720 | H2026 | | H2949 | H5768 | H6529 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וְנָבִיא׃ | | |
| — | и–пророк | | |
| | H5030 | | |

Pogledaj, Gospode, i vidi, kome si ovako učinio. Eda li žene jedu porod svoj, decu koju nose u naručju? Eda li se ubija u svetinji Gospodnjoj sveštenik i prorok?

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפְלוּ | וּבַחוּרַי | בְּתוּלֹתַי | וְזָקֵן | נַעַר | חוּצוֹת | לָאָרֶץ | שָׁכְבוּ | |
| падоху | и–младићи–моји | девојке–моје | и–старо | младо | по–улицама | по–земљи | Леже | |
| H5307 | H0970 | H1330 | H2205 | H5288 | H2351 | H0776 | H7901 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חָמָלְתָּ׃ | לֹא | טָבַחְתָּ | אַפֶּךָ | בְּיוֹם | הָרַגְתָּ | בָּחֶרֶב | |
| — | поштедевоши | не | заклао–си | гнева–свог | у–дан | побио–си | од–мача | |
| | H2550 | H3808 | H2873 | H0639 | H3117 | H2026 | H2719 | |

Leže na zemlji po ulicama deca i starci, devojke moje i mladići moji padoše od mača, pobio si ih u dan gneva svog i poklao ne žaleći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף־ | בְּיוֹם | הָיָה | וְלֹא | מִסָּבִיב | מְגוּרַי | מוֹעֵד | כְּיוֹם | תִּקְרָא׀ | 22 |
| гнева | у–дан | није–остао | и–нико | одасвуд | страхоте–моје | празника | као–на–дан | Сазва–си | |
| H0639 | H3117 | H1961 | H3808 | H5439 | H4032 | H4150 | H3117 | H7121 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבַי | וְרִבִּיתִי | טִפָּחְתִּי | אֲשֶׁר־ | וְשָׂרִיד | פָּלִיט | יְהוָה | |
| непријатељи–моји | и–отхранила | подигла | оне–које–сам | ни–преживелац | бежалац | Господњег | |
| H0341 | | H2946 | | H8300 | | H3068 | |

| | |
|---|---|
| כִלָּם׃ | פ |
| побихо | — |
| H3615 | |

Sazvao si kao na praznik strahote moje od svuda, i u dan gneva Gospodnjeg niko ne uteče niti osta. Koje na ruku nosih i othranih, njih mi neprijatelj moj pobi.

## Chapter 3

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבְרָתוֹ׃ | בְּשֵׁבֶט | עֳנִי | רָאָה | הַגֶּבֶר׀ | אֲנִי | 1 |
| гнева–Његовог | под–шибом | невољу | који–је–видео | човек | Ја–сам | |
| H5678 | H7626 | H6040 | H7200 | H1397 | H0589 | |

Ja sam čovek koji videh muku od pruta gneva Njegovog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹר׃ | וְלֹא־ | חֹשֶׁךְ | וַיֹּלַךְ | נָהַג | אוֹתִי | 2 |
| светлост | а–не–у | у–таму | и–довео | је–водио | Мене | |
| H0216 | H3808 | H2822 | H3212 | | H0853 | |

Odvede me i opravi me u tamu, a ne na videlo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַיּוֹם׃ | כָּל־ | יָדוֹ | יַהֲפֹךְ | יָשׁוּב | בִּי | אַךְ | 3 |
| — | дан | цео | руку–своју | окреће | опет | против–мене | Заиста | |
| | H3117 | H3605 | H3027 | H2015 | H7725 | | H0389 | |

Samo se na me obraća, obraća ruku svoju po vas dan.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עַצְמוֹתָי׃ | שִׁבַּר | וְעוֹרִי | בְּשָׂרִי | בָּלָה | 4 |
| кости–моје | поломио–је | и–кожу–моју | тело–моје | Истрошио–је | |
| H6106 | H7665 | H5785 | H1320 | H1086 | |

Učini, te mi ostare telo i koža, potre kosti moje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּתְלָאָה׃ | רֹאשׁ | וַיַּקֵּף | עָלָי | בָּנָה | 5 |
| и–муком | отровом | и–опколио | против–мене | Саградио–је | |
| H8513 | H7219 | | | H1129 | |

Zazida me, i optoči me žučju i mukom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עוֹלָם׃ | כְּמֵתֵי | הוֹשִׁיבַנִי | בְּמַחֲשַׁכִּים | 6 |
| — | умрле | као–давно | ме–сместио | У–таму | |
| | H5769 | H4191 | H3427 | H4285 | |

Posadi me u tamu kao umrle odavna.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחָשָׁתִי׃ | הִכְבִּיד | אֵצֵא | וְלֹא | בַּעֲדִי | גָּדַר | 7 |
| окове | отежао–ми–је | изађем | да–не | око–мене | Заградио–је | |
| | H3513 | H3318 | H3808 | H1157 | H1443 | |

Ogradi me da ne izađem, i metnu na me teške okove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּפִלָּתִי׃ | שָׂתַם | וַאֲשַׁוֵּעַ | אֶזְעַק | כִּי | גַּם | 8 |
| молитву–моју | затварао–је | и–вапим | вичем | кад | И–кад | |
| H8605 | | H7768 | H2199 | | H1571 | |

Kad vičem i vapim, odbija molitvu moju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עִוָּה׃ | נְתִיבֹתַי | בְּגָזִית | דְּרָכַי | גָּדַר | 9 |
| — | искривио–је | стазе–моје | тесаним–каменом | путеве–моје | Заградио–је | |
| | | | H1496 | H1870 | H1443 | |

Zagradi puteve moje tesanim kamenom, i prevrati staze moje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמִסְתָּרִים׃ | (אֲרִי | [אריהן] | לִי | הוּא | אֹרֵב | דֹּב | 10 |
| у–скровиту | лав | лав | мени | Он–је | у–заседи | Медвед | |
| H4565 | | | | H1931 | H0693 | H1677 | |

Posta mi kao medved u zasedi, kao lav u potaji.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שֹׁמֵם׃ | שָׂמַנִי | וַיְפַשְּׁחֵנִי | סוֹרֵר | דְּרָכַי | 11 |
| пустим | учинио–ме–је | и–растргнуо–ме | заокренуо–је | Путеве–моје | |
| H8076 | | H6582 | H5493 | H1870 | |

Pomete puteve moje, i razdre me, i uništi me.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לַחֵץ׃ | כַּמַּטָּרָא | וַיַּצִּבֵנִי | קַשְׁתּוֹ | דָּרַךְ | 12 |
| — | за–стрелу | као–мету | и–поставио–ме–је | лук–свој | Натегнуо–је | |
| | H2671 | H4307 | H5324 | H7198 | H1869 | |

Nateže luk svoj, i metnu me streli za belegu.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אַשְׁפָּתוֹ׃ | בְּנֵי | בְּכִלְיוֹתָי | הֵבִיא | 13 |
| тоболца–свог | стреле | у–бубреге–моје | Сасуо–је | |
| H0827 | | H3629 | H0935 | |

Ustreli me u bubrege strelama iz tula svog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | כָּל־ | נְגִינָתָם | עַמִּי | לְכָל־ | שְׂחֹק | הָיִיתִי | 14 |
| дан | цео | ругалица–њихова | народу–свом | свему | подсмех | Постао–сам | |
| H3117 | H3605 | H5058 | | H3605 | H7814 | H1961 | |

Postah podsmeh svemu narodu svom i pesma njihova po vas dan.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לַעֲנָה׃ | הִרְוָנִי | בַּמְרוֹרִים | הִשְׂבִּיעַנִי | 15 |
| — | пеленом | напоијо–ме–је | горчином | Наситио–ме–је | |
| | H3939 | H7301 | H4844 | H7646 | |

Nasiti me gorčinom, opoji me pelenom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֵפֶר׃ | הִכְפִּישַׁנִי | שִׁנַּי | בֶּחָצָץ | וַיַּגְרֵס | 16 |
| у–пепео | притисно–ме–је | зубе–моје | љунком | И–сломио–је | |
| H0665 | H3728 | H8127 | H2687 | H1638 | |

Polomi mi zube kamenjem, uvali me u pepeo.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| טוֹבָה׃ | נָשִׁיתִי | נַפְשִׁי | מִשָּׁלוֹם | וַתִּזְנַח | 17 |
| добро | заборавио–сам | душу–моју | од–мира | И–одбацио–је | |
| | H5382 | H5315 | H7965 | | |

Udaljio si dušu moju od mira, zaboravih dobro.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מֵיְהוָה׃ | וְתוֹחַלְתִּי | נִצְחִי | אָבַד | וָאֹמַר | 18 |
| — | од-Господа | и-нада-моја | снага-моја | пропаде | И-рекох | |
| | H3068 | H8431 | H5331 | H0006 | H0559 | |

I rekoh: Propade sila moja i nadanje moje od Gospoda.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | וָרֹאשׁ׃ | לַעֲנָה | וּמְרוֹדִי | עָנְיִי | זְכָר־ | 19 |
| | и-отрова | пелена | и-лутања-мог | невоље-моје | Сети-се | |
| | H7219 | H3939 | H4788 | H6040 | H2142 | |

Opomeni se muke moje i jada mog, pelena i žuči.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | נַפְשִׁי׃ | עָלַי | )וַתָּשַׁח( | ]ותשיח[ | תְּזַכּוֹר | זָכוֹר | 20 |
| | душа-моја | у-мени | клонула-је | и-потонула-је | се-сећа | Потпуно | |
| | H5315 | | H7743 | H7743 | H2142 | H2142 | |

Duša se moja opominje bez prestanka, i poništila se u meni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אוֹחִיל׃ | כֵּן | עַל־ | לִבִּי | אֶל־ | אָשִׁיב | זֹאת | 21 |
| — | нада | имам | зато | срце-своје | у | враћам | Ово | |
| | H3176 | | | | H0413 | H7725 | H2063 | |

Ali ovo napominjem srcu svom, te se nadam:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַחֲמָיו׃ | כָּלּוּ | לֹא־ | כִּי | תָּמְנוּ | לֹא־ | כִּי | יְהוָה | חַסְדֵי | 22 |
| милосрдја-Његова | исцрпљују-се | не | јер | престају | не | јер | Господње | Милости | |
| | H3615 | H3808 | | H8552 | H3808 | | H3068 | | |

Milost je Gospodnja što ne izgibosmo sasvim, jer milosrđa Njegovog nije nestalo.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱמוּנָתֶךָ׃ | רַבָּה | לַבְּקָרִים | חֲדָשִׁים | 23 |
| верност-Твоја | велика-је | свако-јутро | Нова-су | |
| H0530 | | H1242 | H2319 | |

Ponavlja se svako jutro; velika je vera tvoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לוֹ׃ | אוֹחִיל | כֵּן | עַל־ | נַפְשִׁי | אָמְרָה | יְהוָה | חֶלְקִי | 24 |
| — | у-Њега | уздам | се | зато | душа-моја | говори | Господ-је | Удео-мој | |
| | | H3176 | | | H5315 | H0559 | H3068 | | |

Gospod je deo moj, govori duša moja; zato ću se u Njega uzdati.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תִּדְרְשֶׁנּוּ׃ | לְנֶפֶשׁ | לְקַוָּו | יְהוָה | טוֹב | 25 |
| која-Га-тражи | души | онима-који-га-чекају | Господ | Добар-је | |
| H1875 | H5315 | | H3068 | | |

Dobar je Gospod onima koji ga čekaju, duši, koja ga traži.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | לִתְשׁוּעַת | וְדוּמָם | וְיָחִיל | טוֹב | 26 |
| Господње | спасење | у-тишини | чекати | Добро-је | |
| H3068 | H8668 | H1748 | H3175 | | |

Dobro je mirno čekati spasenje Gospodnje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בִּנְעוּרָיו׃ | עֹל | יִשָּׂא | כִּי־ | לַגֶּבֶר | טוֹב | 27 |
| — | у-младости-својој | јарам | носи | да | човеку | Добро-је | |
| | | H5923 | H5375 | | H1397 | | |

Dobro je čoveku nositi jaram za mladosti svoje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | נָטַל | כִּי | וְיוֹם | בָּדָד | יֵשֵׁב | 28 |
| на–њега | Му–га–ставио | јер | и–ћути | сам | Нека–седи | |
| | H5190 | | | H0910 | H3427 | |

Sam će sedeti i ćutati, jer Bog metnu breme na nj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקְוָה׃ | יֵשׁ | אוּלַי | פִּיהוּ | בֶּעָפָר | יִתֵּן | 29 |
| наде | има | можда | уста–своја | у–прашину | Нека–стави | |
| | H3426 | H0194 | H6310 | H6083 | H5414 | |

Metnuće usta svoja u prah, eda bi bilo nadanja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּחֶרְפָּה׃ | יִשְׂבַּע | לֶחִי | לְמַכֵּהוּ | יִתֵּן | 30 |
| — | срамотом | нека–се–насити | образ | оном–који–га–удара | Нека–да | |
| | H2781 | H7646 | H3895 | H5221 | H5414 | |

Podmetnuće obraz svoj onome koji ga bije, biće sit sramote.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי׃ | לְעוֹלָם | יִזְנַח | לֹא | כִּי | 31 |
| Господ | довека | одбацити | неће | Јер | |
| H0136 | H5769 | | H3808 | | |

Jer Gospod ne odbacuje za svagda.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| )חֲסָדָיו׃( | ]חסדון[ | כְּרֹב | וְרִחַם | הוֹגָה | אִם־ | כִּי | 32 |
| своје | милости | по–обиљу | опет–се–смилује | ожалости | мада | Јер | |
| | | H7230 | H7355 | H3013 | | | |

Jer ako i ucveli, opet će se i smilovati radi mnoštva milosti svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אִישׁ׃ | בְּנֵי־ | וַיְגֶה | מִלִּבּוֹ | עִנָּה | לֹא | כִּי | 33 |
| — | људским | синовима | нити–невољу–шаље | од–срца–свога | мучи | не | Јер | |
| | H0376 | | H3013 | | | H3808 | | |

Jer ne muči iz srca svog ni cveli sinove čovečje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | אֲסִירֵי | כֹּל | רַגְלָיו | תַּחַת | לְדַכֵּא | 34 |
| земаљски | сужњи | сви | ногама–његовим | под | Да–се–газе | |
| H0776 | H0615 | H3605 | H7272 | H8478 | H1792 | |

Kad gaze nogama sve sužnje na zemlji,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֶלְיוֹן׃ | פְּנֵי | נֶגֶד | גֶּבֶר | מִשְׁפַּט־ | לְהַטּוֹת | 35 |
| Свевишњега | лицем | пред | човеку | право | Да–се–изврне | |
| | H6440 | H5048 | H1397 | H4941 | H5186 | |

Kad izvrću pravicu čoveku pred Višnjim,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | רָאָה׃ | לֹא | אֲדֹנָי | בְּרִיבוֹ | אָדָם | לְעַוֵּת | 36 |
| — | одобрава | не | Господ | у–парници–његовој | човек | Да–се–оштети | |
| | H7200 | H3808 | H0136 | H7379 | H0120 | H5791 | |

Kad čine krivo čoveku u parnici njegovoj, ne vidi li Gospod?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִוָּה׃ | לֹא | אֲדֹנָי | וַתְּהִי | אָמַר | זֶה | מִי | 37 |
| заповедио | није | а–Господ | и–би | који–рече | је–тај | Ко | |
| H6680 | H3808 | H0136 | H1961 | H0559 | H2088 | H4310 | |

Ko je rekao što i zbilo se, a Gospod da nije zapovedio?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | וְהַטּוֹב׃ | הָרָעוֹת | תֵּצֵא | לֹא | עֶלְיוֹן | מִפִּי | 38 |
| | и–добро | зло | излази | не | Свевишњег | Из–уста | |
| | | | H3318 | H3808 | | H6310 | |

Ne dolaze li i zla i dobra iz usta Višnjeg?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | )׃חֶטְאָיו( | ]חטאו[ | עַל־ | גֶּבֶר | חָי | אָדָם | יִתְאוֹנָן | מַה־ | 39 |
| — | своје | грехе | за | муж | живи | човек | би–се–тужио | Зашто | |
| | H2399 | H2399 | | H1397 | | H0120 | H0596 | H4100 | |

Zašto se tuži čovek živ, čovek na kar za grehe svoje?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | עַד־ | וְנָשׁוּבָה | וְנַחְקֹרָה | דְּרָכֵינוּ | נַחְפְּשָׂה | 40 |
| Господу | ка | и–вратимо–се | и–испитајмо | путеве–своје | Претражимо | |
| H3068 | H5704 | H7725 | H2713 | H1870 | H2664 | |

Pretražimo i razgledajmo pute svoje, i povratimo se ka Gospodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁמָיִם׃ | אֵל | אֶל־ | כַּפָּיִם | אֶל־ | לְבָבֵנוּ | נִשָּׂא | 41 |
| на–небесима | Богу | ка | длановима | са | срца–своја | Подигнимо | |
| H8064 | H0410 | H0413 | H3709 | H0413 | H3824 | H5375 | |

Podignimo srce svoje i ruke k Bogu na nebesima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | סָלָחְתָּ׃ | לֹא | אַתָּה | וּמָרִינוּ | פָּשַׁעְנוּ | נַחְנוּ | 42 |
| — | опростио | ниси | Ти | и–бисмо–непокорн | сагрешисмо | Ми | |
| | H5545 | H3808 | | H4784 | H6586 | H5168 | |

Zgrešismo i nepokorni bismo; Ti ne praštaš.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָלְתָּ׃ | לֹא | הָרַגְתָּ | וַתִּרְדֹּפֵנוּ | בָּאַף | סַכֹּתָה | 43 |
| штедео | и–ниси | убијао–си | и–прогонио–нас | гњевом | Огрнуо–си–се | |
| H2550 | H3808 | H2026 | H7291 | H0639 | | |

Obastro si se gnevom, i goniš nas, ubijaš i ne žališ.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּפִלָּה׃ | מֵעֲבֹר | לָךְ | בֶּעָנָן | סַכֹּתָה | 44 |
| молитва | не–допире | тако–да | облаком | Огрнуо–си–се | |
| H8605 | | | H6051 | | |

Obastro si si se oblakom da ne prodre molitva.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָעַמִּים׃ | בְּקֶרֶב | תְּשִׂימֵנוּ | וּמָאוֹס | סְחִי | 45 |
| — | народима | међу | учинио–си–нас | и–смећем | Отпадцима | |
| | | H7130 | | H3973 | H5501 | |

Načinio si od nas smetlište i odmet usred tih naroda.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֵינוּ׃ | כָּל־ | פִּיהֶם | עָלֵינוּ | פָּצוּ | 46 |
| непријатељи–наши | сви | уста–своја | против–нас | Разјапише | |
| H0341 | H3605 | H6310 | | H6475 | |

Razvaljuju usta svoja na nas svi neprijatelji naši.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַשָּׁבֶר׃ | הַשֵּׁאת | לָנוּ | הָיָה | וָפַחַת | פַּחַד | 47 |
| и–пропаст | пусотиња | нас | снађе | и–јама | Страх | |
| H7667 | H7612 | | H1961 | H6354 | H6343 | |

Strah i jama zadesi nas, pustošenje i zatiranje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עַמִּי׃ | בַּת־ | שֶׁבֶר | עַל־ | עֵינִי | תֵּרַד | מַיִם | פַּלְגֵי־ | 48 |
| — | народа–мог | кћери | разарањем | над | из–ока–мог | теку | вода | Потоци | |
| | | H1323 | H7667 | | | H3381 | H4325 | H6388 | |

Potoci teku iz očiju mojih radi pogibli kćeri naroda mog.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַפֻּגּוֹת׃ | מֵאֵין | תִּדְמֶה | וְלֹא | נִגְּרָה | עֵינִי | 49 |
| предаха | без | престаје | и–не | се–лије | Око–моје | |
| H2014 | H0369 | H1820 | H3808 | H5064 | | |

Oči moje liju suze bez prestanka, jer nema odmora,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִשָּׁמָיִם׃ | יְהוָה | וְיֵרֶא | יַשְׁקִיף | עַד־ | 50 |
| са–небеса | Господ | и–не–види | погледа | Док–не | |
| H8064 | H3068 | H7200 | H8259 | H5704 | |

Dokle Gospod ne pogleda i ne vidi s neba.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עִירִי׃ | בְּנוֹת | מִכֹּל | לְנַפְשִׁי | עֹולָלָה | עֵינִי | 51 |
| — | града–мог | кћери | за–све | души–мојој | задаје–бол | Око–моје | |
| | | H1323 | H3605 | H5315 | | | |

Oko moje muči mi dušu radi svih kćeri grada mog.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חִנָּם׃ | אֹיְבַי | כַּצִּפּוֹר | צָדֻנִי | צוֹד | 52 |
| без–разлога | непријатељи–моји | као–птицу | ме–лове | Ловом | |
| H2600 | H0341 | H6833 | | | |

Teraju me jednako kao pticu neprijatelji moji nizašta.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | אֶבֶן | וַיַּדּוּ־ | חַיָּי | בַּבּוֹר | צָמְתוּ | 53 |
| на–мене | камење | и–бацали | живот–мој | у–јаму | Бацили–су | |
| | H0068 | H3034 | | | H6789 | |

Svališe u jamu život moj i nabacaše kamenje na me.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | נִגְזָרְתִּי׃ | אָמַרְתִּי | רֹאשִׁי | עַל־ | מַיִם | צָפוּ־ | 54 |
| — | погибох | рекох | главом–мојом | над | воде | Поплавиле–су | |
| | H1504 | H0559 | | | H4325 | H6687 | |

Dođe mi voda svrh glave; rekoh: Pogiboh!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתִּיּוֹת׃ | מִבּוֹר | יְהוָה | שִׁמְךָ | קָרָאתִי | 55 |
| јаме | из–најдубље | Господе | име–Твоје | Призивао–сам | |
| H8482 | | H3068 | H8034 | H7121 | |

Prizivah ime Tvoje, Gospode, iz jame najdublje.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשַׁוְעָתִי׃ | לְרַוְחָתִי | אָזְנְךָ | תַּעְלֵם | אַל־ | שָׁמַעְתָּ | קוֹלִי | 56 |
| од–вапаја–мог | од–олакшања–мог | ухо–своје | затвори | не | чуо–си | Глас–мој | |
| H7775 | H7309 | H0241 | H5956 | H0408 | H8085 | | |

Ti čuo glas moj; ne zatiskuj uha svog od uzdisanja mog, od vike moje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּירָא׃ | אַל־ | אָמַרְתָּ | אֶקְרָאֶךָּ־ | בְּיוֹם | קָרַבְתָּ | 57 |
| — | бој–се | не | рекао–си | кад–те–призвах | у–дан | Приближио–си–се | |
| | H3372 | H0408 | H0559 | H7121 | H3117 | H7126 | |

Pristupao si kad Te prizivah, i govorio si: Ne boj se.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיַּי׃ | גָּאַלְתָּ | נַפְשִׁי | רִיבֵי | אֲדֹנָי | רַבְתָּ | 58 |
| живот–мој | откупио–си | душе–моје | парнице | Господе | Водио–си | |
| | | H5315 | H7379 | H0136 | H7378 | |

Raspravljao si, Gospode, parbu duše moje, i izbavljao si život moj.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטִי׃ | שָׁפְטָה | עַוָּתָתִי | יְהוָה | רָאִיתָה | 59 |
| у–парници–мојој | пресуди | неправду–моју | Господе | Видео–си | |
| H4941 | H8199 | H5792 | H3068 | H7200 | |

Vidiš, Gospode, nepravdu koja mi se čini; raspravi parbu moju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לִי׃ | מַחְשְׁבֹתָם | כָּל־ | נִקְמָתָם | כָּל־ | רָאִיתָה | 60 |
| — | против–мене | замисли–њихове | све | освету–њихову | сву | Видео–си | |
| | | H4284 | H3605 | H5360 | H3605 | H7200 | |

Vidiš svu osvetu njihovu, sve što mi misle.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָלָי׃ | מַחְשְׁבֹתָם | כָּל־ | יְהוָה | חֶרְפָּתָם | שָׁמַעְתָּ | 61 |
| против–мене | замисли–њихове | све | Господе | ружење–њихово | Чуо–си | |
| | H4284 | H3605 | H3068 | H2781 | H8085 | |

Čuješ rug njihov, Gospode, sve što mi misle,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | כָּל־ | עָלַי | וְהֶגְיוֹנָם | קָמַי | שִׂפְתֵי | 62 |
| дан | цео | против–мене | и–мрмљање–њихово | противника–мојих | Усне | |
| H3117 | H3605 | | H1902 | | H8193 | |

Šta govore oni koji ustaju na me i šta namišljaju protiv mene po vas dan.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מַנְגִּינָתָם׃ | אֲנִי | הַבִּיטָה | וְקִימָתָם׃ | שִׁבְתָּם | 63 |
| — | ругалица–њихова | ја–сам | погледај | и–устајање–њихово | Седање–њихово | |
| | H4485 | H0589 | H5027 | H7012 | H3427 | |

Vidi, kad sedaju i kad ustaju, ja sam im pesma.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדֵיהֶם׃ | כְּמַעֲשֵׂה | יְהוָה | גְּמוּל | לָהֶם | תָּשִׁיב | 64 |
| руку–њихових | према–делима | Господе | по–заслугама | њима | Узвратио–ћеш | |
| H3027 | H4639 | H3068 | H1576 | | H7725 | |

Plati im, Gospode, po delima ruku njihovih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | תַּאֲלָתְךָ | לֵב | מְגִנַּת־ | לָהֶם׃ | תִּתֶּן | 65 |
| њима | проклетство–Твоје | срца | заслепљеност | њима | Даћеш | |
| H1992 | H8381 | | H4044 | H1992 | H5414 | |

Podaj im uporno srce, prokletstvo svoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | שְׁמֵי | מִתַּחַת | וְתַשְׁמִידֵם | בְּאַף | תִּרְדְּפֵ | 66 |
| — | Господњих | небеса | испод | и–уништићеш–их | у–гневу | Прогонићеш–их | |
| | H3068 | H8064 | H8478 | H8045 | H0639 | H7291 | |

Goni ih gnevom, i istrebi ih ispod nebesa Gospodnjih.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ | אַבְנֵי־ | תִּשְׁתַּפַּכְנָה | הַטָּוֹב | הַכֻּתֶם | יִשְׁנָא | זָהָב | יועַם | אֵיכָה | 1 |
| светилишта | камење | расуте-су | чисто | злато | промени-се | злато | потамне | Како | |
| H6944 | H0068 | H8210 | | H3800 | H8132 | H2091 | H6004 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | חוּצוֹת׃ | כָּל־ | בְּרֹאשׁ | |
| — | улице | сваке | на-углу | |
| | H2351 | H3605 | | |

Kako potamne zlato, promeni se čisto zlato? Kamenje je od svetinje razmetnuto po uglovima svih ulica.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶחְשָׁבוּ | אֵיכָה | בַּפָּז | הַמְסֻלָּאִים | הַיְקָרִים | צִיּוֹן | בְּנֵי | 2 |
| биваху-сматрани | како | злата-чистог | вредни | драгоцени | сионски | Синови | |
| H2803 | | H6337 | H5537 | H3368 | H6726 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יוֹצֵר׃ | יְדֵי | מַעֲשֵׂה | חֶרֶשׁ | לִנְבְלֵי־ |
| — | грчаревили | руку | дело | судови | као-земљани |
| | H3335 | H3027 | H4639 | H2789 | |

Dragi sinovi sionski, cenjeni kao najčistije zlato, kako se cene zemljani sudovi, kao delo ruku lončarevih!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | בַּת־ | גּוּרֵיהֶן | הֵינִיקוּ | שַׁד | חָלְצוּ | (תַּנִּים) | [תנין] | גַּם־ | 3 |
| народа-мог | али-кћер | младаће-своје | и-доје | дојку | дају | шакали | шакали | Чак-и | |
| | H1323 | H1482 | H3243 | | | H8568 | H8568 | H1571 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בַּמִּדְבָּר׃ | (כְּיַעֵנִים) | [ענים] | [כן] | לְאַכְזָר | |
| — | у-пустињи | нојеви | нојеви | као | сурова-је | |
| | | H3283 | H3283 | | H0393 | |

I zveri ističu sise svoje i doje mlad svoju, a kći naroda mog posta nemilostiva kao noj u pustinji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם | שְׁאֲלוּ | עוֹלָלִים | בַּצָּמָא | חִכּוֹ | אֶל־ | יוֹנֵק | לְשׁוֹן | דָּבַק | 4 |
| хлеб | траже | деца | од-жеђи | непце-му | за | дојчета | језик | Прилепио-се | |
| H3899 | H7592 | H5768 | H6772 | H2441 | H0413 | H3243 | H3956 | H1692 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לָהֶם׃ | אֵין | פֹּרֵשׂ | |
| — | њима | нема | а-нико-не-ломи | |
| | H1992 | H0369 | H6566 | |

Jezik detetu koje sisa prionu za grlo od žeđi; deca ištu hleba, a nema nikoga da im lomi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִבְקוּ | תּוֹלָע | עֲלֵי | הָאֱמֻנִים | בַּחוּצוֹת | נָשַׁמּוּ | לְמַעֲדַנִּים | הָאֹכְלִים | 5 |
| грле | гримизу | у | који-су-одрастали | по-улицама | пропадају | посластице | Који-су-јели | |
| H2263 | | | H0539 | H2351 | H8074 | H4574 | H0398 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אַשְׁפַּתּוֹת׃ | |
| — | ђубришта | |
| | H0830 | |

Koji jeđahu poslastice, ginu na ulicama; koji odrastoše u skerletu, valjaju se po bunjištu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמוֹ־ | הַהֲפוּכָה | סְדֹם | מֵחַטָּאת | עַמִּי | בַּת־ | עָוֹן | וַיִּגְדַּל | 6 |
| у-трену | који-би-разорен | Содома | од-греха | народа-мог | кћери | кривица | И-већа-је | |
| H3644 | H2015 | H5467 | | | H1323 | H5771 | H1431 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יָדַיִם׃ | בָּהּ | חָלוּ | וְלֹא־ | רָגַע |
| — | људска | на-њему | није-делала | и-ниједна-рука | једном |
| | H3027 | | | H3808 | H7281 |

I kar koji dopade kćeri naroda mog veći je od propasti koja dopade Sodomu, koji se zatre u času i ruke se ne zabaviše oko njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפְּנִינִ֑ים | עָצְמָ֣ם | אָדְמ֗וּ | מֵחָלָב֙ | צַחֻ֔ | מִשֶּׁ֖לֶג | נְזִירֵיהָ֙ | זַכּ֣וּ | 7 |
| од-корала | телом | румениј | од-млека | бељи | од-снега | назиреји-њени | Чисти-беху | |
| H6443 | H6106 | H0119 | H2461 | H6705 | H7950 | H5139 | H2141 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | גִּזְרָתָ֖ם׃ | סַפִּ֥יר |
| — | изглед-им | сафирни |
| | H1508 | H5601 |

Nazireji njeni behu čistiji od snega, belji od mleka; telo im beše crvenije od dragog kamenja, glatki kao safir.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹרָ֔ם | צָפַ֖ד | בַּחוּצ֑וֹת | נִכְּר֣וּ | לֹ֤א | תָאֳרָם֙ | מִשְּׁחוֹר֙ | חָשַׁ֣ךְ | 8 |
| кожа | слепила-им-се | по-улицама | препознају-се | не | изглед | од-ђарија | Тамнији-им-је | |
| H5785 | H6821 | H2351 | | H3808 | H8389 | H7815 | H2821 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | כָּעֵ֔ץ׃ | הָיָ֖ה | יָבֵ֣שׁ | עַצְמָ֑ם | עַל־ |
| — | као-дрво | постала-је | осушена-је | кости | за |
| | H6086 | H1961 | H3001 | H6106 | |

A sada im je lice crnje od uglja, ne poznaju se na ulicama; koža im se prilepila za kosti, osušila se kao drvo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְדֻקָּרִ֖ים | יָזוֹבוּ֑ | שֶׁהֵ֣ם | רָעָ֔ב | מֻחַלְלֵ֥י | חֶ֖רֶב | חַלְלֵי־ | הָי֥וּ | טוֹבִ֛ים | 9 |
| прободени | они-копне | јер | глађу | него-побијени | мачем | побијени | продоше | Боље | |
| H1856 | H2100 | H1992 | H7458 | | H2719 | | H1961 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | שָׂדָ֑י׃ | מִתְּנוּבֹ֖ת | |
| — | њивских | без-плодова | |
| | | H8570 | |

Bolje bi onima koji su pobijeni mačem nego onima koji mru od gladi, koji izdišu ubijeni od nestašice roda zemaljskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָ֣מוֹ | לִבְר֔וֹת | הָיָ֖ו | יַלְדֵיהֶ֑ן | בִּשְׁלוּ֙ | רַחֲמָנִ֣ות | נְשֵׁ֔ים | יְדֵ֥י | 10 |
| њима | за-храну | она-им-бише | децу-своју | куваху | милосрдних | жена | Руке | |
| | H1262 | H1961 | H3206 | H1310 | H7362 | H0802 | H3027 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | עַמִּ֖י׃ | בַּת־ | בְּשֶׁ֥בֶר | |
| — | народа-мог | кћери | при-разарању | |
| | | H1323 | H7667 | |

Svojim rukama žene žalostive kuvaše decu svoju, ona im biše hrana u pogibli kćeri naroda mog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵ֔שׁ | וַיַּצֵּ֖ת־ | אַפּ֑וֹ | חֲר֣וֹן | שָׁפַ֔ךְ | חֲמָתֹ֖ו | אֶת־ | יְהוָ֛ה | כִּלָּ֥ה | 11 |
| огањ | и-запалио-је | гнев-свој | жестоки | излио-је | јарост | своју | Господ | Довршио-је | |
| H0784 | H3341 | H0639 | H2740 | H8210 | H2534 | H0853 | H3068 | H3615 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְסוֹדֹתֶ֖יהָ׃ | וַתֹּאכַ֣ל | בְּצִיּ֑וֹן | |
| — | темеље-њене | који-је-прождро | у-Сиону | |
| | H3247 | H0398 | H6726 | |

Navrši Gospod gnev svoj, izli žestoki gnev svoj, i raspali oganj na Sionu, koji mu proždre temelje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֹ֔א | כִּ֣י | תֵּבֵ֔ל | יֹשְׁבֵ֖י | )כֹּ֣ל( | ]וכל[ | אֶ֑רֶץ | מַלְכֵי־ | הֶאֱמִ֣ינוּ | לֹ֤א | 12 |
| уђи | да-ће | света | становници | сви | нити | земаљски | цареви | би-поверовали | Не | |
| H0935 | | H8398 | H3427 | H3605 | H3605 | H0776 | H4428 | H0539 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְרוּשָׁלִָ֑ם׃ | בְּשַׁעֲרֵ֣י | וְאוֹיֵ֔ב | צַ֖ר |
| — | Јерусалима | на-капије | и-противник | непријатељ |
| | H3389 | H8179 | H0341 | |

Ne bi verovali carevi zemaljski i svi stanovnici po vasiljenoj da će neprijatelj i protivnik ući na vrata jerusalimska.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 13 | מֵחַטַּאת | נְבִיאֶיהָ | עֲוֹנוֹת | כֹּהֲנֶיהָ | הַשֹּׁפְכִים |
| | Због-грехова | пророка-њених | и-безакоња | свештеника-њених | који-су-проливали |
| | H2403 | H5030 | H5771 | H3548 | H8210 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | צַדִּיקִים׃ | דָּם | בְּקִרְבָּהּ | |
| — | праведничку | крв | усред-њега | |
| | H6662 | H1818 | H7130 | |

Ali bi za grehe proroka njegovih i za bezakonja sveštenika njegovih, koji prolivahu krv pravedničku usred njega.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | נָעוּ | עִוְרִים | בָּחוּצוֹת | נְגֹאֲלוּ | בַּדָּם | בְּלֹא | יְוֻכְלוּ | יִגְּעוּ |
| | Луташе | као-слепи | по-улицама | окаљани-су | крвљу | нико-не | сме-да | дотакне |
| | H5128 | H5787 | H2351 | H1351 | H1818 | H3808 | H3201 | H5060 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ | |
| — | одевђу-њихову | |
| | H3830 | |

Lutahu kao slepci po ulicama, kaljahu se krvlju, koje ne mogahu da se ne dotiču haljinama svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | סוּרוּ | טָמֵא | קָרְאוּ | לָמוֹ | סוּרוּ | סוּרוּ | אַל־ | תִּגָּעוּ | כִּי |
| | Склоните-се | нечисти | довикиваху | им | склоните-се | склоните-се | не | додирујте | јер |
| | H5493 | H2931 | H7121 | | H5493 | H5493 | H0408 | H5060 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָנוּר׃ | יוֹסִיפוּ | לֹא | בַּגּוֹיִם | אָמְרוּ | נָעוּ | גַּם־ | נָצוּ |
| — | боравити | овде | неће-више | међу-народима | говораху | луташе | и | побегоше |
| | H5493 | H3254 | H3808 | | H0559 | H5128 | H1571 | |

Odstupite, nečisti, viču im, odstupite, odstupite, ne dodevajte se ničega. I odlaze i skitaju se; i među narodima se govori: Neće se više staniti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | פְּנֵי | יְהוָה | חִלְּקָם | לֹא | יוֹסִיף | לְהַבִּיטָם | פְּנֵי | כֹהֲנִים | לֹא |
| | Лице | Господње | их-расејало | више | неће | погледати-на-њих | лице | свештеника | нису |
| | H6440 | H3068 | | H3808 | H3254 | H5027 | H6440 | H3548 | H3808 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | חָנָּנוּ׃ | לֹא | וּזְקֵנִים) | זקנים] | נָשָׂאוּ | |
| — | милост | нису-указали | старцима | ни-старцима | поштовали | |
| | | H3808 | H2205 | H2205 | H5375 | |

Gnev Gospodnji raseja ih, neće više pogledati na njih; ne poštuju sveštenika, nisu žalostivi na starce.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | עוֹדֵינוּ) | תִּכְלֶינָה | עֵינֵינוּ | אֶל־ | עֶזְרָתֵנוּ | הָבֶל | עודינה] |
| | нам | копнеше | очи-наше | за | помоћи-нашом | узалудном | Још |
| | H5750 | H3615 | | H0413 | H5833 | H1892 | H5750 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יוֹשִׁעַ׃ | לֹא | גּוֹי | אֶל־ | צֹפִינוּ | בְּצִפִּיָּתֵנוּ | |
| — | спасава | који-не | народа | од | ишчекивали-смо | у-ишчекивању-свом | |
| | H3467 | H3808 | | H0413 | H6822 | H6836 | |

Već nam oči iščileše izgledajući pomoć zaludnu; čekasmo narod koji ne može izbaviti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | צָדּוּ | צְעָדֵינוּ | מִלֶּכֶת | בִּרְחֹבֹתֵינוּ | קָרַב | קִצֵּינוּ |
| | Вребали-су | кораке-наше | да-не-можемо-ићи | по-улицама-нашим | приближио-се | крај-наш |
| | H6658 | H6806 | H3212 | H7339 | H7126 | H7093 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | קִצֵּינוּ׃ | בָּא | כִּי־ | יָמֵינוּ | מָלְאוּ | |
| — | крај-наш | дође | јер | дани-наши | напунише-се | |
| | H7093 | H0935 | | H3117 | H4390 | |

Vrebaju nam korake, da ne možemo hoditi po ulicama svojim, približi se kraj naš, navršiše se dani naši, dođe kraj naš.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּר | דְּלָקֻנוּ | הֶהָרִים | עַל־ | שָׁמַיִם | מִנִּשְׁרֵי | רֹדְפֵינוּ | הָיוּ | קַלִּים | 19 |
| у–пустињи | нас–јураху | горама | по | небеских | од–орлова | гонитељи | наши | Бржи–беху | |
| H1814 | | H2022 | | H8064 | H5404 | H7291 | H1961 | H7031 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לָנוּ׃ | אָרְבוּ | |
| — | нас | нам–заседаху | |
| | | H0693 | |

Koji nas goniše, behu lakši od orlova nebeskih, po gorama nas goniše, u pustinji nam zasedaše.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בְּשִׁחִיתוֹתָם | נִלְכַּד | יְהוָה | מְשִׁיחַ | אַפֵּינוּ | רוּחַ | 20 |
| за–ког | у–замке–њихове | ухваћен–би | Господњи | Помазаник | ноздрава–наших | Дах | |
| | H7825 | H3920 | H3068 | H4899 | H0639 | H7307 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | בַּגּוֹיִם׃ | נִחְיֶה | בְּצִלּוֹ | אָמַרְנוּ |
| — | међу–народима | живећемо | под–сенком–његовом | говорасмо |
| | | H2421 | H6738 | H0559 |

Disanje nozdrva naših, pomazanik Gospodnji, za kog govorasmo da ćemo živeti pod senom njegovim među narodima, uhvati se u jame njihove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | עוּץ | בְּאֶרֶץ | )יוֹשֶׁבֶת( | ]יושבתי[ | אֱדוֹם | בַּת־ | וְשִׂמְחִי | שִׂישִׂי | 21 |
| и | Ус | у–земљи | која–живиш | која–живиш | Едомова | кћери | и–весели–се | Радуј–се | |
| H1571 | H5780 | H0776 | H3427 | H3427 | H0123 | H1323 | H8055 | H7797 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְתִתְעָרִי׃ | תִּשְׁכְּרִי | כּוֹס | תַּעֲבָר־ | עָלַיִךְ |
| — | и–разголићеш–се | опити–ћеш–се | чаша | дођи | до–тебе–ће |
| | H6168 | H7937 | | | |

Raduj se i veseli se, kćeri edomska, koja živiš u zemlji Uzu! Doći će do tebe čaša, opićeш se, i otkrićeš se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַגְלוֹתֵךְ | יוֹסִיף | לֹא | צִיּוֹן | בַּת־ | עֲוֹנֵךְ | תַּם־ | 22 |
| те–одвести–у–ропство | он | више–неће | сионска | кћери | казна–твоја | Завршила–се | |
| H1540 | H3254 | H3808 | H6726 | H1323 | H5771 | H8552 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | חַטֹּאתַיִךְ׃ | עַל־ | גָּלָה | אֱדוֹם | בַּת־ | עֲוֹנֵךְ | פָּקַד |
| — | грехе–твоје | све | разоткрицее | Едомова | кћери | кривицу–твоју | походицее |
| | | | H1540 | H0123 | H1323 | H5771 | |

Svrši se kar za bezakonje tvoje, kćeri sionska; neće te više voditi u ropstvo; pohodiće tvoje bezakonje, kćeri edomska, otkriće grehe tvoje.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וּרְאֵה | )הַבִּיטָה( | ]הביטה[ | לָנוּ | הָיָה | מֶה־ | יְהוָה | זְכֹר | 1 |
| — | и–види | погледај | погледај | нас | нас–је–снашло | шта | Господе | Сети–се | |
| H0853 | H7200 | H5027 | H5027 | | H1961 | H4100 | H3068 | H2142 | |

| |
|---|
| חֶרְפָּתֵנוּ׃ |
| срамоту–нашу |
| H2781 |

Opomeni se, Gospode, šta nas zadesi; pogledaj i vidi sramotu našu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְנָכְרִים׃ | בָּתֵּינוּ | לְזָרִים | נֶהֶפְכָה | נַחֲלָתֵנוּ | 2 |
| странцима | домови–наши | туђинцима | припаде | Наследство–наше | |
| H5237 | | | H2015 | H5159 | |

Nasledstvo naše privali se tuđincima, domovi naši inostrancima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאַלְמָנוֹת׃ | אִמֹּתֵינוּ | אָב | וְאֵין) | אין] | הָיִינוּ | יְתוֹמִים | 3 |
| као-удовице | мајке-наше | оца | и-без | без | постадосмо | Сирочад | |
| H0490 | H0517 | H0001 | H0369 | H0369 | H1961 | H3490 | |

Postasmo sirote, bez oca, matere naše kao udovice.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבֹאוּ׃ | בִּמְחִיר | עֵצֵינוּ | שָׁתִינוּ | בְּכֶסֶף | מֵימֵינוּ | 4 |
| долазе | уз-цену | дрва-наша | писмо | за-сребро | Воду-своју | |
| H0935 | H4242 | H6086 | H8354 | H3701 | H4325 | |

Svoju vodu pijemo za novce, svoja drva kupujemo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָנוּ׃ | הוּנָח | וְלֹא) | לא] | יָגֵעְנוּ | נִרְדָּפְנוּ | צַוָּארֵנוּ | עַל | 5 |
| за-нас | одмора | и-нема | нема | уморисмо-се | гоњени-смо | вратовима-нашим | На | |
| | H5117 | H3808 | H3808 | H3021 | H7291 | | | |

Na vratu nam je jaram, i gone nas; umoreni nemamo odmora.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָחֶם׃ | לִשְׂבֹּעַ | אַשּׁוּר | יָד | נָתַנּוּ | מִצְרַיִם | 6 |
| хлеба | да-се-наситимо | Асирији | руку | пружисмо | Египту | |
| H3899 | H7646 | H0804 | H3027 | H5414 | H4714 | |

Pružamo ruku k Misircima i Asircima, da se nasitimo hleba.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבָלְנוּ׃ | עֲוֹנֹתֵיהֶם | וַאֲנַחְנוּ) | אנחנו] | וְאֵינָם) | אינם] | חָטְאוּ | אֲבֹתֵינוּ | 7 |
| носимо | безакоња-њихова | ми | а-ми | више | и-нема-их | сагрешише | Очеви-наши | |
| H5445 | H5771 | H0587 | H0587 | H0369 | H0369 | H2398 | H0001 | |

Oci naši zgrešiše, i nema ih, a mi nosimo bezakonja njihova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּדָם׃ | אֵין | פֹּרֵק | בָּנוּ | מָשְׁלוּ | עֲבָדִים | 8 |
| из-руку-њихових | нема | избавитеља | над-нама | владају | Слуге | |
| H3027 | H0369 | H6561 | | H4910 | H5650 | |

Robovi nam gospodare, nema nikoga da izbavi iz ruku njihovih.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּדְבָּר׃ | חֶרֶב | מִפְּנֵי | לַחְמֵנוּ | נָבִיא | בְּנַפְשֵׁנוּ | 9 |
| пустињског | мача | због | хлеб-наш | доносимо | Са-опасношћу-по-живот | |
| | H2719 | H6440 | H3899 | H0935 | H5315 | |

Sa strahom za život svoj od mača u pustinji donosimo sebi hleb.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָב׃ | זַלְעֲפוֹת | מִפְּנֵי | נִכְמְרוּ | כְּתַנּוּר | עוֹרֵנוּ | 10 |
| глади | жестине | од | гори | као-пећ | Кожа-наша | |
| H7458 | H2152 | H6440 | H3648 | H8574 | H5785 | |

Koža nam pocrne kao peć od ljute gladi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | בְּעָרֵי | בְּתֻלֹת | עִנּוּ | בְּצִיּוֹן | נָשִׁים | 11 |
| Јудиним | по-градовима | девојке | обешчастише | на-Сиону | Жене | |
| H3063 | | H1330 | | H6726 | H0802 | |

Sramote žene na Sionu i devojke po gradovima Judinim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶהְדָּרוּ׃ | לֹא | זְקֵנִים | פְּנֵי | נִתְלוּ | בְיָדָם | שָׂרִים | 12 |
| поштују-се | не | старешина | лица | обешени-су | руком-њиховом | Кнезови | |
| H1921 | H3808 | H2205 | H6440 | H8518 | H3027 | H8269 | |

Knezove vešaju svojim rukama, ne poštuju lice staračko.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּשָׁלוּ׃ | בָעֵץ | וּנְעָרִים | נָשָׂאוּ | טְחֹנוֹן | בַּחוּרִים | 13 |
| посртаху | под-дрвљем | и-дечаци | носе | жрвањ | Младићи | |
| H3782 | H6086 | H5288 | H5375 | H2911 | H0970 | |

Mladiće uzimaju pod žrvnje, i deca padaju pod drvima.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִנְגִינָתָם׃ | בַּחוּרִים | שָׁבָתוּ | מִשָּׁעַר | זְקֵנִים | 14 |
| од-песме-своје | младићи | нестадоше | од-капије | Старци | |
| H5058 | H0970 | | H8179 | H2205 | |

Staraca nema više na vratima, ni mladića na pevanju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִחֹלָנוּ׃ | לְאֵבֶל | נֶהְפַּךְ | לִבֵּנוּ | מְשׂוֹשׂ | שָׁבַת | 15 |
| игра-наша | у-жалост | претвори-се | срца-нашег | радост | Престаде | |
| H4234 | H0060 | H2015 | | H4885 | | |

Nesta radosti srcu našem, igra naša pretvori se u žalost.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָטָאנוּ׃ | כִּי | לָנוּ | נָא | אֹוי־ | רֹאשֵׁנוּ | עֲטֶרֶת | נָפְלָה | 16 |
| сагрешисмо | јер | нама | нама | тешко | с-главе-наше | венац | Паде | |
| H2398 | | H4994 | H0188 | | | H5850 | H5307 | |

Pade venac s glave naše; teško nama, što zgrešismo!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינֵינוּ׃ | חָשְׁכוּ | אֵלֶּה | עַל־ | לִבֵּנוּ | דָוֶה | הָיָה | זֶה | עַל־ | 17 |
| очи-наше | потамњеше | свега-тога | због | срце-наше | болесно | обамре | тога | Због | |
| | H2821 | H0428 | | | H1739 | H1961 | H2088 | | |

Stoga je srce naše žalosno, stoga oči naše potamneše,

| | | | | | | | | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בּוֹ׃ | הָלְכוּ־ | שׁוּעָלִים | שֶׁשָּׁמֵם | צִיּוֹן | הַר־ | עַל | |
| — | по-њој | ходе | лисице | која-је-опустела | Сион | горе | Због | |
| | | H1980 | H7776 | H8074 | H6726 | H2022 | | |

Sa gore Siona, što opuste, i lisice idu po njoj.

| | | | | | | | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָדוֹר׃ | לְדֹר | כִּסְאֲךָ | תֵּשֵׁב | לְעוֹלָם | יְהוָה | אַתָּה | |
| до-нараштаја | од-нараштаја | престо-Твој | пребиваш | довека | Господе | Ти | |
| H1755 | H1755 | H3678 | H3427 | H5769 | H3068 | | |

Ti, Gospode, ostaješ doveka, presto Tvoj od kolena do kolena.

| | | | | | | | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | לְאֹרֶךְ | תַּעַזְבֵנוּ | תִּשְׁכָּחֵנוּ | לָנֶצַח | לָמָּה | | |
| време | за-дуго | остављаш-нас | нас-заборављаш | заувек | Зашто | | |
| H3117 | H0753 | | H7911 | H5331 | H4100 | | |

Zašto hoćeš da nas zaboraviš doveka, da nas ostaviš zadugo?

| | | | | | | | | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמֵינוּ | חַדֵּשׁ | )וְנָשׁוּבָה( | ]ונשובן | אֵלֶיךָ | וְיהוָה | הֲשִׁיבֵנוּ | | |
| дане-наше | обнови | да-се-вратимо | да-се-вратимо | к-Теби | Господе | Поврати-нас | | |
| H3117 | H2318 | H7725 | H7725 | H0413 | H3068 | H7725 | | |

כְּקֶדֶם׃
као-некада

Obrati nas, Gospode, k sebi, i obratićemo se; ponovi dane naše kako behu pre.

| | | | | | | | | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | עַד־ | עָלֵינוּ | קָצַפְתָּ | מְאַסְתָּנוּ | מָאַס | אִם־ | כִּי | |
| мере | без | на-нас | гњевиш-се | нас-одбацио | сасвим | си-ли | Или | |
| H3966 | H5704 | | H7107 | | | | | |

Jer eda li ćeš nas sasvim odbaciti i gneviti se na nas veoma?

# Ezekiel

## Chapter 1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ־ | וַאֲנִי | לַחֹדֶשׁ | בַּחֲמִשָּׁה | בָּרְבִיעִי׀ | שָׁנָה | בִּשְׁלֹשִׁים | וַיְהִי | 1 |
| усред | а–ја | месеца | петог–дана | у–четвртом | години | у–тридесетој | и–било–је | |
| H8432 | H0589 | H2320 | H2568 | H7243 | H8141 | H7970 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | מַרְאוֹת | וָאֶרְאֶה | הַשָּׁמַיִם | נִפְתְּחוּ׀ | כְּבָר | נְהַר־ | עַל־ | הַגּוֹלָה |
| Божија | виђења | и–видех | небеса | отворише–се | Хевар | реке | крај | прогнанства |
| H0430 | | H7200 | H8064 | | H3529 | H5104 | | H1473 |

Godine tridesete, meseca četvrtog, petog dana, kad bejah među robljem na reci Hevaru, otvoriše se nebesa, i videh utvare Božje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹיָכִין׃ | הַמֶּלֶךְ | לְגָלוּת | הַחֲמִישִׁית | הַשָּׁנָה | הִיא | לַחֹדֶשׁ | בַּחֲמִשָּׁה | 2 |
| Јоахина | цара | од–изгнанства | пета | година | то–је | месеца | петог–дана | |
| H3112 | H4428 | H1546 | H2549 | H8141 | H1931 | H2320 | H2568 | |

Petog dana tog meseca, pete godine od kako se zarobi car Joahin,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶרֶץ | הַכֹּהֵן | בּוּזִי | בֶּן־ | יְחֶזְקֵאל | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | הָיָה | 3 |
| у–земљи | свештенику | Вузијевом | сину | Језекиљу | ка | Господња | реч | дође | заиста | |
| H0776 | H3548 | H0941 | | H3168 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | יַד־ | שָׁם | עָלָיו | וַתְּהִי | כְּבָר | נְהַר־ | עַל־ | כַּשְׂדִּים |
| Господња | рука | тамо | над–њим | и–би | Хевар | реке | крај | халдејској |
| H3068 | H3027 | H8033 | | H1961 | H3529 | H5104 | | H3778 |

дође реч Gospodnja Jezekilju sinu Vuzijevom, svešteniku, u zemlji haldejskoj na reci Hevaru, i onde dođe ruka Gospodnja nada nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵשׁ | גְּדוֹל | עָנָן | הַצָּפוֹן | מִן־ | בָּאָה | סְעָרָה | רוּחַ | וְהִנֵּה׀ | וָאֵרֶא | 4 |
| и–огањ | велики | облак | севера | са | долажаше | олујни | ветар | и–гле | и–погледах | |
| H0784 | | H6051 | H6828 | | H0935 | | H7307 | H2009 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתּוֹךְ | הַחַשְׁמַל | כְּעֵין | וּמִתּוֹכָהּ | סָבִיב | לוֹ | וְנֹגַהּ | מִתְלַקַּחַת | |
| из–средине | јантара | попут | и–из–средине–његове | унаоколо | око–њега | и–сјај | разбуктали | |
| H8432 | H2830 | | H8432 | H5439 | | H5051 | H3947 | |

| |
|---|
| הָאֵשׁ׃ |
| огња |
| H0784 |

I videh, i gle, silan vetar dolažaše od severa, i velik oblak i oganj koji se razgorevaše, i oko njega svetlost, a isred ognja kao jaka svetlost;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם | דְּמוּת | מַרְאֵיהֶן | וְזֶה | חַיּוֹת | אַרְבַּע | דְּמוּת | וּמִתּוֹכָהּ | 5 |
| човечије | обличје | изглед-њихов | и-ово | биће-жива | четири | обличје | и-из-средине-њене | |
| H0120 | H1823 | H4758 | H2088 | | H0702 | H1823 | H8432 | |

| | |
|---|---|
| לָהֶנָּה׃ | |
| имаху | |
| H2007 | |

isred njega još kao četiri životinje, koje na oči behu nalik na čoveka;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | לְאַחַת | כְּנָפִים | וְאַרְבַּע | לְאֶחָת | פָּנִים | וְאַרְבָּעָה | 6 |
| од-њих | свако | крила | и-четири | свако | лица | и-четири | |
| | H0259 | H3671 | H0702 | H0259 | H6440 | H0702 | |

i u svake behu četiri lica, i četiri krila u svake;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵגֶל | רֶגֶל | כְּכַף | רַגְלֵיהֶם | וְכַף | יְשָׁרָה | רֶגֶל | וְרַגְלֵיהֶם | 7 |
| телеће | ноге | као-стопало | ногу-њихових | а-стопало | права | нога | и-ноге-њихове | |
| H5695 | H7272 | H3709 | H7272 | H3709 | H3477 | H7272 | H7272 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קָלָל׃ | נְחֹשֶׁת | כְּעֵין | וְנֹצְצִים |
| углачане | бронзе | попут | и-светлуцаху |
| H7044 | | | H5340 |

i noge im behu prave, a u stopalu behu im noge kao u teleta; i sevahu kao uglađena bronza.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִבְעֵיהֶם | אַרְבַּעַת | עַל | כַּנְפֵיהֶם | מִתַּחַת | אָדָם | )וידי( | ]וידון[ | 8 |
| стране-њихове | четири | на | крилима-њиховим | под | човечије | човечије | и-руке | |
| H7253 | H0702 | | H3671 | H8478 | H0120 | H3027 | H3027 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְאַרְבַּעְתָּם׃ | וְכַנְפֵיהֶם | וּפְנֵיהֶם |
| сва-четири | и-крила-њихова | и-лица-њихова |
| H0702 | H3671 | H6440 |

I ruke im behu čovečje pod krilima nad četiri strane, i lica im i krila behu na četiri strane.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אִישׁ | בְּלֶכְתָּן | יִסַּבּוּ | לֹא־ | כַּנְפֵיהֶם | אֲחוֹתָהּ | אֶל־ | אִשָּׁה | חֻבֶּרֶת | 9 |
| право | свако | у-ходу | окретаху-се | не | крила-њихова | другом | са | једна | спојена | |
| H0413 | H0376 | H3212 | H5437 | H3808 | H3671 | H0269 | H0413 | H0802 | H2266 | |

| | | |
|---|---|---|
| יֵלֵכוּ׃ | פָּנָיו | עֶבֶר |
| иђаше | лицем-својим | напред |
| H3212 | H6440 | H5676 |

Sastavljena im behu krila jedno s drugim; i ne okretahu se idući, nego svaka iđaše na prema se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַרְבַּעְתָּם | הַיָּמִין | אֶל־ | אַרְיֵה | וּפְנֵי | אָדָם | פְּנֵי | פְּנֵיהֶם | וּדְמוּת | 10 |
| сва-четири | десне-стране | са | лавље | и-лице | човечије | лице | лица-њихових | а-обличје | |
| H0702 | H3225 | H0413 | | H6440 | H0120 | H6440 | H6440 | H1823 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַרְבַּעְתָּן׃ | נֶשֶׁר | וּפְנֵי־ | לְאַרְבַּעְתָּן | מֵהַשְּׂמֹאול | שׁוֹר | וּפְנֵי־ | |
| сва-четири | орлово | и-лице | сва-четири | с-леве-стране | воловско | и-лице | |
| H0702 | H5404 | H6440 | H0702 | H8040 | H7794 | H6440 | |

I lice beše u sve četiri lice čovečje i lice lavovo s desne strane, a s leve strane lice volujsko i lice orlovo u sve četiri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֻבָּרוֹת | שְׁתַּיִם | לְאִישׁ | מִלְמָעְלָה | פְּרֻדוֹת | וְכַנְפֵיהֶם | וּפְנֵיהֶם | | 11 |
| спојена | два | сваком | навише | раширена | и-крила-њихова | и-лица-њихова | | |
| H2266 | H8147 | H0376 | H4605 | H6504 | H3671 | H6440 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גְּוִיֹּתֵיהֶנָּה׃ | אֵת | מְכַסּוֹת | וּשְׁתַּיִם | אִישׁ | |
| тела-њихова | [обј] | покриваху | а-два | једно-с-другим | |
| H1472 | H0853 | H3680 | H8147 | H0376 | |

I lica im i krila behu razdeljena ozgo; u svake se dva krila sastavljahu jedno s drugim, a dva pokrivahu im telo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרֽוּחַ | שָׁמָּה | יִֽהְיֶה־ | אֲשֶׁר֙ | אֶל | יֵלֵ֔כוּ | פָּנָ֖יו | עֵבֶר־ | אֶל | וְאִ֣ישׁ |
| дух | тамошњи | би | год | куда | иђаше | лицем-својим | напред | право | и-свако |
| H7307 | H8033 | H1961 | | H0413 | H3212 | H6440 | H5676 | H0413 | H0376 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּלֶכְתָּֽן׃ | יִסָּבּ֑וּ | לֹ֣א | יֵלֵ֔כוּ | לָלֶ֖כֶת |
| у-ходу | окретаху-се | не | ишла-су | хтео-ићи |
| H3212 | H5437 | H3808 | H3212 | H3212 |

I svaka iđaše pravo na prema se; iđahu kuda duh iđaše, i ne okretahu se idući.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַלַּפִּידִ֔ים | כְּמַרְאֵה֙ | בְּעֵרֹ֣ת | אֵ֔שׁ | כְּנֶחֱלֵי־ | מַרְאֵיהֶ֖ם | הַחַיּ֑וֹת | וּדְמ֣וּת |
| бакљи | попут | горуће | ватреног | попут-угљевља | изглед-њихов | биће-живих | а-обличје |
| H3940 | H4758 | | H0784 | H1513 | H4758 | | H1823 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרָ֖ק׃ | יוֹצֵ֥א | הָאֵ֛שׁ | וּמִן־ | לָאֵ֥שׁ | וְנֹגַ֖הּ | הַחַיּ֑וֹת | בֵּין | מִתְהַלֶּ֣כֶת | הִ֔יא |
| муња | излажаше | огња | и-из | огњу | и-сјај | биће-живим | међу | креташе-се | она |
| | H3318 | H0784 | | H0784 | H5051 | | H0996 | H1980 | H1931 |

I na oči behu te životinje kao živo ugljevlje, gorahu na oči kao sveće; taj oganj prolažaše između životinja i svetljaše se, i iz ognja izlažaše munja.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַבָּזָֽק׃ | כְּמַרְאֵ֣ה | וְשׁ֔וֹב | רָצ֥וֹא | וְהַחַיּ֖וֹת |
| муње | попут | и-враћаху-се | трчаху | и-биће-жива |
| H0965 | H4758 | H7725 | H7519 | |

I životinje trčahu i vraćahu se kao munja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחַיּ֑וֹת | אֶצֶל֙ | בָּאָ֔רֶץ | אֶחָ֖ד | אוֹפַ֥ן | וְהִנֵּ֛ה | הַחַיּ֖וֹת | וָאֶרְאֶ֣ה |
| биће-живих | поред | на-земљи | један | точак | и-гле | биће-жива | и-погледах |
| | H0681 | H0776 | H0259 | H0212 | H2009 | | H7200 |

| | |
|---|---|
| פָּנָֽיו׃ | לְאַרְבַּעַת |
| лица-њихова | уз-свако-од-четири |
| H6440 | H0702 |

I kad gledah životinje, gle, točak jedan beše na zemlji uza svaku životinju prema četiri lica njihova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאַרְבַּעְתָּ֑ן | אֶחָ֖ד | וּדְמ֣וּת | תַּרְשִׁ֔ישׁ | כְּעֵ֥ין | וּמַעֲשֵׂיהֶ֛ם | הָאוֹפַנִּ֖ים | מַרְאֵ֥ה |
| сва-четири | једно | и-обличје | топаза | попут | и-израда-њихова | точкова | изглед |
| H0702 | H0259 | H1823 | H8658 | | H4639 | H0212 | H4758 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאוֹפָֽן׃ | בְּתוֹךְ֙ | הָאוֹפָ֔ן | יִֽהְיֶ֖ה | כַּאֲשֶׁ֣ר | וּמַעֲשֵׂיהֶ֔ם | וּמַרְאֵיהֶ֖ם |
| точку | у | точак | је | као-да | и-израда-њихова | и-изглед-њихов |
| H0212 | H8432 | H0212 | H1961 | | H4639 | H4758 |

Obličjem i napravom behu točkovi kao boje hrisolitove, i sva četiri behu jednaka, i obličjem i napravom behu kao da je jedan točak u drugom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלֶכְתָּ֑ן׃ | יִסָּבּ֑וּ | לֹ֣א | יֵלֵ֔כוּ | בְּלֶכְתָּ֖ם | רִבְעֵיהֶ֣ן | אַרְבַּ֣עַת | עַל־ |
| у-ходу | окретаху-се | не | иђаху | при-ходу | стране-своје | четири | на |
| H3212 | H5437 | H3808 | H3212 | H3212 | H7253 | H0702 | |

Kad iđahu, iđahu sva četiri svaki na svoju stranu, i idući ne skretahu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵינַ֑יִם | מְלֵאֹ֣ת | וְגַבֹּתָ֔ם | לָהֶ֖ם | וְיִרְאָ֣ה | לָהֶ֔ם | וְגֹ֥בַהּ | וְנַבִּיהֶ֛ן |
| очију | пуни | и-наплатци-њихови | беху | и-страшни | беху | и-високи | а-наплатци-њихови |
| | H4392 | H1354 | H1992 | H3374 | H1992 | H1363 | H1354 |

| | |
|---|---|
| לְאַרְבַּעְתָּ֑ן׃ | סָבִ֖יב |
| сва-четири | унаоколо |
| H0702 | H5439 |

I naplaci im behu visoki strahota; i behu naplaci puni očiju unaokolo u sva četiri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | הַחַיּוֹת | וּבְהִנָּשְׂא | אֶצְלָם | הָאוֹפַנִּים | יֵלְכוּ | הַחַיּוֹת | וּבְלֶכֶת | 19 |
| од | биħа–жива | и–кад–се–подизаху | поред–њих | точкови | иђаху | биħа–жива | и–кад–иђаху | |
| | | H5375 | H0681 | H0212 | H3212 | | H3212 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאוֹפַנִּים׃ | יִנָּשְׂאוּ | הָאָרֶץ |
| точкови | подизаху–се | земље |
| H0212 | H5375 | H0776 |

I kad iđahu životinje, iđahu i točkovi uz njih; i kad se životinje podizahu od zemlje, podizahu se i točkovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָלֶכֶת | הָרוּחַ | שָׁמָּה | יֵלֵכוּ | לָלֶכֶת | הָרוּחַ | שָׁם | יִהְיֶה־ | אֲשֶׁר | עַל | 20 |
| хтео–иħи | дух | тамо | ишла–су | хтео–иħи | дух | тамошњи | би | год | куда | |
| H3212 | H7307 | H8033 | H3212 | H3212 | H7307 | H8033 | H1961 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאוֹפַנִּים׃ | הַחַיָּה | רוּחַ | כִּי | לְעֻמָּתָם | יִנָּשְׂאוּ | וְהָאוֹפַנִּים |
| беше–у–точковима | биħа–живог | дух | јер | заједно–с–њима | подизаху–се | и–точкови |
| H0212 | | H7307 | | H5980 | H5375 | H0212 |

Kuda duh iđaše, onamo iđahu, i podizahu se točkovi prema njima, jer duh životinjski beše u točkovima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | וּבְהִנָּשְׂאָם | יַעֲמֹדוּ | וּבְעָמְדָם | יֵלֵכוּ | בְּלֶכְתָּם | 21 |
| од | и–кад–се–подизаху | и–они–стајаху | и–кад–она–стајаху | и–они–иђаху | кад–она–иђаху | |
| | H5375 | H5975 | H5975 | H3212 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאוֹפַנִּים׃ | הַחַיָּה | רוּחַ | כִּי | לְעֻמָּתָם | הָאוֹפַנִּים | יִנָּשְׂאוּ | הָאָרֶץ |
| беше–у–точковима | биħа–живог | дух | јер | заједно–с–њима | точкови | подизаху–се | земље |
| H0212 | | H7307 | | H5980 | H0212 | H5375 | H0776 |

Kad one iđahu, iđahu i oni; i kad one stajahu, stajahu i oni; i kad se one podizahu od zemlje, podizahu se i točkovi prema njima, jer duh životinjski beše u točkovima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָטוּי | הַנּוֹרָא | הַקֶּרַח | כְּעֵין | רָקִיעַ | הַחַיָּה | רָאשֵׁי | עַל־ | וּדְמוּת | 22 |
| распростр | дивног | кристала | попут | свод | биħа–живог | главама | над | и–обличје | |
| H5186 | H3372 | H7140 | | H7549 | | | | H1823 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִלְמָעְלָה׃ | רָאשֵׁיהֶם | עַל־ |
| одозго | главама–њиховим | над |
| H4605 | | |

A nad glavama životinjama beše kao nebo, po viđenju kao kristal, strašno, razastrto ozgo, nad glavama njihovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁתָּיִם | לְאִישׁ | אַחוֹתָהּ | אֶל־ | אִשָּׁה | יְשָׁרוֹת | כַּנְפֵיהֶם | רָקִיעַ | וְתַחַת | 23 |
| два | сваком | другом | према | једна | испружена | крила–њихова | сводом | а–под | |
| H8147 | H0376 | H0269 | H0413 | H0802 | H3477 | H3671 | H7549 | H8478 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּוִיֹּתֵיהֶם׃ | אֵת | לָהֶנָּה | מְכַסּוֹת | שְׁתָּיִם | וּלְאִישׁ | לָהֶנָּה | מְכַסּוֹת |
| тела–њихова | [обј] | им | покриваху | два | и–сваком | им | покриваху |
| H1472 | H0853 | H2007 | H3680 | H8147 | H0376 | H2007 | H3680 |

A pod tim nebom behu im krila pružena, jedno prema drugom, a dva krila svakoj pokrivahu telo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁדַּי | כְּקוֹל־ | רַבִּים | מַיִם | כְּקוֹל | כַּנְפֵיהֶם | קוֹל | אֶת־ | וָאֶשְׁמַע | 24 |
| Свемогућег | као–глас | великих | вода | као–звук | крила–њихових | звук | [обј] | и–чух | |
| H7706 | | | H4325 | | H3671 | | H0853 | H8085 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּנְפֵיהֶן׃ | תְּרַפֶּינָה | בְּעָמְדָם | מַחֲנֶה | כְּקוֹל | הֲמֻלָּה | קוֹל | בְּלֶכְתָּם |
| крила–своја | спуштаху | кад–застану | табора | као–звук | хуке | звук | у–ходу–њиховом |
| H3671 | H7503 | H5975 | H4264 | | H1999 | | H3212 |

I čuh huku krila njihovih kad iđahu kao da beše huka velike vode, kao glas Svemogućeg i kao graja u logoru; i kad stajahu, spuštahu krila.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרַפֶּינָה | בְּעָמְדָם | רֹאשָׁם | עַל־ | אֲשֶׁר | לָרָקִיעַ | מֵעַל | קוֹל | וַיְהִי־ | 25 |
| спуштаху | кад-застану | главама-њиховим | над | који-је | свода | изнад | глас | и-би | |
| H7503 | H5975 | | | | H7549 | | | H1961 | |

כַּנְפֵיהֶן׃
крила-своја
H3671

I kad stavši spuštahu krila, čujaše se glas ozgo iz neba, koje beše nad glavama njihovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּמוּת | סַפִּיר | אֶבֶן־ | כְּמַרְאֵה | רֹאשָׁם | עַל־ | אֲשֶׁר | לָרָקִיעַ | וּמִמַּעַל | 26 |
| обличје | сафирног | камена | попут | главама-њиховим | над | који-је | свода | а-изнад | |
| H1823 | H5601 | H0068 | H4758 | | | | H7549 | H4605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְמָעְלָה׃ | עָלָיו | אָדָם | כְּמַרְאֵה | דְּמוּת | הַכִּסֵּא | דְּמוּת | וְעַל | כִּסֵּא |
| одозго | на-њему | човека | налик-на | обличје | престола | обличју | и-на | престола |
| H4605 | | H0120 | H4758 | H1823 | H3678 | H1823 | | H3678 |

I ozgo na onom nebu što im beše nad glavama, beše kao presto, po viđenju kao kamen safir, i na prestolu beše po obličju kao čovek.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמַּרְאֵה | סָבִיב | לָהּ | בֶּית־ | אֵשׁ | כְּמַרְאֵה־ | חַשְׁמַל | כְּעֵין | וָאֵרֶא | 27 |
| од-изгледа | унаоколо | њега | унутар | огањ | налик-на | јантара | попут | и-видех | |
| H4758 | H5439 | | | H0784 | H4758 | H2830 | | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | כְּמַרְאֵה־ | רָאִיתִי | וּלְמַטָּה | מָתְנָיו | וּמִמַּרְאֵה | וּלְמַעְלָה | מָתְנָיו | |
| огањ | налик-на | видех | и-наниже | бокова-његових | и-од-изгледа | и-навише | бокова-његових | |
| H0784 | H4758 | H7200 | H4295 | H4975 | H4758 | H4605 | H4975 | |

| | | |
|---|---|---|
| סָבִיב׃ | לוֹ | וְנֹגַהּ |
| унаоколо | око-њега | и-сјај |
| H5439 | | H5051 |

I videh kao jaku svetlost, i u njoj unutra kao oganj naokolo, od bedara gore, a od bedara dole videh kao oganj i svetlost oko njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב | הַנֹּגַהּ | מַרְאֵה | כֵּן | הַגֶּשֶׁם | בְּיוֹם | בֶּעָנָן | יִהְיֶה | אֲשֶׁר | הַקֶּשֶׁת | כְּמַרְאֵה | 28 |
| унаоколо | сјаја | изглед | такав | кишни | у-дан | у-облаку | се-јавља | која | дуге | попут | |
| H5439 | H5051 | H4758 | | H1653 | H3117 | H6051 | H1961 | | H7198 | H4758 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶשְׁמַע | פָּנַי | עַל־ | וָאֶפֹּל | וָאֵרֶא | יְהוָה | כְּבוֹד־ | דְּמוּת | מַרְאֵה | הִוא |
| и-чух | лице-своје | на | и-падох | и-видех | Господње | славе | обличја | беше-изглед | то |
| H8085 | H6440 | | H5307 | H7200 | H3068 | H3519 | H1823 | H4758 | H1931 |

| | | |
|---|---|---|
| ס | מְדַבֵּר׃ | קוֹל |
| [сецтион-бреак] | Оног-који-говори | глас |
| | H1696 | |

Kao duga u oblaku kad je kiša, takva na oči beše svetlost unaokolo. To beše viđenje slave Božje na očima; i kad videh, padoh na lice svoje, i čuh glas Nekoga koji govoraše.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָךְ׃ | וַאֲדַבֵּר | רַגְלֶיךָ | עַל־ | עֲמֹד | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 1 |
| ти | и-говорићу | ноге-своје | на | стани | човечји | сине | ми | и-рече | |
| H0853 | H1696 | H7272 | | H5975 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

I reče mi: Sine čovečji, ustani na noge da govorim s tobom.

וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וָאֶשְׁמַע 2
и-уђе у-мене дух када проговори ми постави-ме на ноге-моје и-чух
H0935 H0413 H7307 H1696 H0413 H5975 H7272 H8085

פ אֵלָי׃ מִדַּבֵּר אֵת
[пара] мени Оног-који-говори [обј]
H0413 H1696 H0853

I уђе у me duh kad mi progovori, i postavi me na noge, i slušah Onog koji mi govoraše.

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם 3
и-рече ми сине човечји шаљем ја тебе ка синовима Израеловим ка
H0559 H0413 H0120 H7971 H0589 H0853 H0413 H1121 H3478 H0413

הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם
бунтовничким који су-се-побунили против-мене они и-очеви-њихови
H4775 H4775 H1992 H0001

הַיּוֹם הַזֶּה׃ עֶצֶם עַד־ בִּי פָּשְׁעוּ
дана овога самог све-до према-мени сагрешили-су
H3117 H2088 H6106 H5704 H6586

I reče mi: Sine čovečji, ja te šaljem k sinovima Izrailjevim, k narodima odmetničkim, koji se odmetnuše mene; oni i oci njihovi biše mi neverni do ovog dana.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֹתְךָ שׁוֹלֵחַ אֲנִי לֵב וְחִזְקֵי־ פָנִים קְשֵׁי וְהַבָּנִים 4
и-ређи-ћеш к-њима тебе шаљем ја срца и-упорна лицем тврди и-синови
H0559 H0413 H0853 H7971 H0589 H3820 H2389 H6440 H7186

יְהוָה׃ אֲדֹנָי אָמַר כֹּה אֲלֵיהֶם
Бог Господ говори овако им
H3069 H0136 H0559 H3541 H0413

K sinovima tvrdog obraza i upornog srca šaljem te ja, pa im reci: Tako veli Gospod;

הֵמָּה מְרִי בֵּית כִּי יֶחְדָּלוּ וְאִם־ יִשְׁמְעוּ אִם־ וְהֵמָּה 5
jecy одметници дом jep не-послушају било-да послушају било-да а-они
H1992 H4805 H1004 H3588 H2308 H0518 H8085 H0518 H1992

פ בְּתוֹכָם׃ הָיָה נָבִיא כִּי וְיָדְעוּ
[пара] међу-њима беше пророк да и-знаће
H8432 H1961 H5030 H3588 H3045

i poslušali ili ne poslušali, jer su dom odmetnički, neka znaju da je prorok bio među njima.

וְאַתָּה בֶּן־ אָדָם אַל־ תִּירָא וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־ תִּירָא כִּי סָרָבִים 6
а-ти сине човечји не бој-се њих не бој-се ни-речи-њихових не бој-се јер трње
H0859 H1121 H0120 H0408 H3372 H1992 H0408 H3372 H1697 H0408 H3372 H3588 H5621

וְסַלּוֹנִים אוֹתְךָ וְאֶל־ עַקְרַבִּים תֵּשֵׁב אַתָּה יוֹשֶׁבֶת וּמִדִּבְרֵיהֶם תִּירָא אַל־
и-бодље су-око-тебе и-међу шкорпионима боравиш ти речи-њихових бој-се не
H5544 H0853 H0413 H6137 H3427 H0859 H1697 H3372 H0408

וּמִפְּנֵיהֶם אַל־ תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
и-лица-њихових не плаши-се јер дом одметници су
H6440 H0408 H2865 H3588 H1004 H4805 H1992

I ti, sine čovečji, ne boj ih se niti se boj njihovih reči, što su ti uporni i kao trnje i živiš među skorpijama; ne boj se njihovih reči i ne plaši se od njih što su dom odmetnički.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | יֶחְדָּלוּ | וְאִם־ | יִשְׁמְעוּ | אִם־ | אֲלֵיהֶם | דִּבְרַי | אֶת־ | וְדִבַּרְתָּ | | 7 |
| jer | не–послушају | било–да | послушају | било–да | њима | речи–моје | [обј] | и–говориħеш | | |
| H2308 | | | H8085 | | H0413 | H1697 | H0853 | H1696 | | |
| | | | | | | | פ | הֵמָּה׃ | מְרִי | |
| | | | | | | | [пара] | су | одметници | |
| | | | | | | | | H1992 | H4805 | |

Nego im kaži reči moje, poslušali ili ne poslušali, jer su odmetnici.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּהִי־ | אַל־ | אֵלֶיךָ | מְדַבֵּר | אֲנִי | אֲשֶׁר־ | אֵת | שְׁמַע | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 8 |
| буди | не | теби | говорим | ја | што | [обј] | слушај | човечји | сине | а–ти | |
| H1961 | H0408 | H0413 | H1696 | H0589 | | H0853 | H8085 | H0120 | | | |
| נֹתֵן | אֲנִי | אֲשֶׁר־ | אֵת | וְאֶכֹּל | פִּיךָ | פְּצֵה | הַמֶּרִי | כְּבֵית | מֶרִי | | |
| дајем | ја | што | [обј] | и–поједи | уста–своја | отвори | одметнички | као–дом | одметник | | |
| H5414 | H0589 | | H0853 | H0398 | H6310 | H6475 | H4805 | | H4805 | | |
| | | | | | | | | | אֵלֶיךָ׃ | | |
| | | | | | | | | | теби | | |
| | | | | | | | | | H0413 | | |

Ali ti, sine čovečji, slušaj šta ću ti kazati, ne budi nepokoran kao taj dom nepokorni; otvori usta, i pojedi šta ću ti dati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֵפֶר׃ | מְגִלַּת־ | בּוֹ | וְהִנֵּה־ | אֵלָי | שְׁלוּחָה | יָד | וְהִנֵּה־ | וָאֵרְאֶה | 9 |
| књиге | свитак | у–њој | и–гле | према–мени | испружена | рука | и–гле | и–погледах | |
| | H4039 | | H2009 | H0413 | H7971 | H3027 | H2009 | H7200 | |

I pogledah, a to ruka pružena k meni, i gle, u njoj savijena knjiga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָתוּב | וְאָחוֹר | פָּנִים | כְּתוּבָה | וְהִיא | לְפָנַי | אוֹתָהּ | וַיִּפְרֹשׂ | | | 10 |
| и–написано | и–унутрашње | спољње | беше–исписан | и–он | преда–мном | га | и–развије | | | |
| H3789 | H0268 | H6440 | H3789 | H1931 | H6440 | H0853 | H6566 | | | |
| | | | | | ס | וָהֶגֶה | קִנִים | אֵלֶיהָ׃ | וָהִי׃ | |
| | | | | | [сецтион-бреак] | и–јадиковке | тужбалице | на–њему | и–јао | |
| | | | | | | H1899 | H7015 | H0413 | H1958 | |

I razvi je preda mnom, i beše ispisana iznutra i spolja, i beše u njoj napisan plač i naricanje i jaoh.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הַמְּגִלָּה | אֶת־ | אֱכוֹל | אֱכֹל | תִּמְצָא | אֲשֶׁר־ | אֵת | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 1 |
| овај | свитак | [обј] | поједи | једи | нађеш | што | [обј] | човечји | сине | ми | и–рече | |
| H2063 | H4039 | H0853 | H0398 | H0398 | H4672 | | H0853 | H0120 | | H0413 | H0559 | |
| | | | | | | | | | יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | אֶל־ | דַּבֵּר | וְלֵךְ |
| | | | | | | | | | Израеловом | дому | ка | говори | и–иди |
| | | | | | | | | | H3478 | | H0413 | H1696 | H3212 |

I reče mi: Sine čovečji, pojedi šta je pred tobom, pojedi ovu knjigu, pa idi, govori domu Izrailjevom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | הַמְּגִלָּה | אֶת | וַיַּאֲכִלֵנִי | פִּי | אֶת־ | וָאֶפְתָּח | 2 |
| овим | свитком | [обј] | и–нахрани–ме | уста–своја | [обј] | и–отворих | |
| H2063 | H4039 | H0853 | H0398 | H6310 | H0853 | | |

I otvorih usta, i založi me onom knjigom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת | תְּמַלֵּא | וּמֵעֶיךָ | תַּאֲכֵל | בִּטְנְךָ | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 3 |
| [obj] | napuni | и–црева–своја | нахрани | утробу–своју | човечји | сине | ми | и–рече | |
| H0854 | H4390 | H4578 | H0398 | H0990 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבַשׁ | בְּפִי | וַתְּהִי | וָאֹכְלָה | אֵלַיִךְ | נֹתֵן | אֲנִי | אֲשֶׁר | הַזֹּאת | הַמְּגִלָּה |
| као–мед | у–устима–мојим | и–беше | и–поједох–га | теби | дајем | ја | који | овим | свитком |
| H1706 | H6310 | H1961 | H0398 | H0413 | H5414 | H0589 | | H2063 | H4039 |

| | |
|---|---|
| פ | לְמָתוֹק׃ |
| [пара] | сладак |
| | H4966 |

I reče mi: Sine čovečji, nahrani trbuh svoj i creva svoja napuni ovom knjigom koju ti dajem. I pojedoh je, i beše mi u ustima slatka kao med.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדִבַּרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֶל־ | בֹּא | לֶךְ־ | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 4 |
| и–говорићеш | Израеловом | дому | ка | пођи | иди | човечји | сине | ми | и–рече | |
| H1696 | H3478 | | H0413 | H0935 | H3212 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| אֲלֵיהֶם׃ | בִּדְבָרַי |
| њима | речима–мојим |
| H0413 | H1697 |

Zatim reče mi: Sine čovečji, idi k domu Izrailjevom, i govori i moje reči.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | שָׁלוּחַ | אַתָּה | לָשׁוֹן | וְכִבְדֵי | שָׂפָה | עִמְקֵי | עַם | אֶל־ | לֹא | כִּי | 5 |
| ка | си–послан | ти | језика | и–тешка | говора | дубока | народу | ка | не | јер | |
| H0413 | H7971 | | H3956 | H3515 | H8193 | H6012 | | H0413 | H3808 | | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית |
| Израеловом | дому |
| H3478 | |

Jer se ne šalješ k narodu nepoznatog jezika i nerazumljivog govora, nego k domu Izrailjevom;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁמַע | לֹא־ | אֲשֶׁר | לָשׁוֹן | וְכִבְדֵי | שָׂפָה | עִמְקֵי | רַבִּים | עַמִּים | אֶל־ | וְלֹא | 6 |
| разумеш | не | чије | језика | и–тешка | говора | дубока | многим | народима | ка | не | |
| H8085 | H3808 | | H3956 | H3515 | H8193 | H6012 | | | H0413 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | יִשְׁמְעוּ | הֵמָּה | שְׁלַחְתִּיךָ | אֲלֵיהֶם | לֹא | אִם־ | דִּבְרֵיהֶם | |
| тебе | би–послушали | они | послао | њима | те | да–сам | речи | |
| H0413 | H8085 | H1992 | H7971 | H0413 | H3808 | | H1697 | |

ne k mnogim narodima nepoznatog jezika i nerazumljivog govora kojima reči ne bi razumeo; k njima da te pošaljem, poslušali bi te.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | לִשְׁמֹעַ | אֹבִים | אֵינָם | כִּי־ | אֵלֶיךָ | לִשְׁמֹעַ | יֹאבוּ | לֹא | יִשְׂרָאֵל | וּבֵית | 7 |
| мене | слушати | желе | не | јер | тебе | слушати | жели | не | Израелов | а–дом | |
| H0413 | H8085 | H0014 | H0369 | | H0413 | H8085 | H0014 | H3808 | H3478 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | לֵב | וּקְשֵׁי־ | מֵצַח | חֲזֵקֵי־ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | כָּל־ | כִּי |
| су | срца | и–упорна | чела | тврда | Израелов | дом | сав | јер |
| H1992 | | H7186 | H4696 | H2389 | H3478 | | H3605 | |

Ali dom Izrailjev neće te poslušati, jer neće mene da poslušaju; jer je sav dom Izrailjev tvrdog obraza i upornog srca.

8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־
гле учинио–сам [обј] лице–твоје тврдим насупрот лицима–њиховим и–[обј]
H2009 H5414 H0853 H6440 H2389 H5980 H6440 H0853

מִצְחֶךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃
чело–твоје тврдим насупрот челима–њиховим
H4696 H2389 H5980 H4696

Evo dadoh tebi obraz tvrd prema njihovom obrazu i čelo tvrdo prema njihovom čelu.

9 כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ חֲזָק לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־
као–дијамант тврде од–кремена учинио–сам чело–твоје не бој–се њих и–не
H8068 H2389 H6864 H5414 H4696 H3808 H3372 H0853 H3808

תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־מְרִי הֵמָּה׃ פ
плаши–се лица–њихових јер дом одметнички су [пара]
H2865 H6440 H3605 H4805 H1992

Kao kamen dijamant, tvrđe od stene dadoh ti čelo; ne boj ih se, niti se plaši od njih, zato što su dom odmetnički.

10 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֶּר אֵלֶיךָ קַח
и–рече ми сине човечји све речи–моје које говорим теби прими
H0559 H0413 H0120 H0853 H3605 H1697 H0834 H1696 H0413 H3947

בְּלִבְּךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃
у–срце–своје и–ушима–својим слушај
H3824 H0241 H8085

Potom reče mi: Sine čovečji, sve reči moje što ću ti govoriti primaj u srce svoje i slušaj ušima svojim.

11 וְלֵךְ בָּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
и–иди и–пођи ка прогнаницима ка синовима народа–твог и–говорићеш им
H3212 H0935 H0413 H1473 H0413 H5971 H1696 H0413

וְאִם־יִשְׁמָעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃
било–да послушају било–да
H8085 H3069 H0136 H0559 H3541 H0413 H0559

Господ говори овако им и–ређи–ћеш
H2308

I k roblju, k sinovima naroda svog, i govori im i reci im: Tako veli Gospod Gospod; poslušali ili ne poslušali.

12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־
и–подигну–ме дух и–чух иза–себе глас потреса великог благословена слава
H5375 H7307 H8085 H0310 H7494 H1419 H1288 H3519

יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃
Господња с–места–свог
H3068 H4725

Tada podiže me duh, i čuh za sobom glas gde se silno razleže: Blagoslovena slava Gospodnja s mesta Njegovog;

13 וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפַנִּים
и–звук крила бића–живих која–се–додириваху једна са другом и–звук точкова
H3671 H0802 H0413 H0269 H0212

רַעַשׁ גָּדוֹל׃
потреса великог
H7494

וְקוֹל לְעֻמָּתָם
и–звук поред–њих
H5980

i lupu krila onih životinja koja udarahu jedno u drugo i prasku točkova prema njima, glas koji se silno razlegaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וְיַד־ | רוּחִי | בַּחֲמַת | מַר׀ | וָאֵלֵךְ | וַתִּקָּחֵנִי | נְשָׂאַתְנִי | וְרוּחַ | 14 |
| Господња | и-рука | духа-свог | у-јарости | огорчен | и-одох | и-узе-ме | подигну-ме | и-дух | |
| H3068 | H3027 | H7307 | H2534 | H4751 | H3212 | H3947 | H5375 | H7307 | |

| | |
|---|---|
| חָזָקָה׃ | עָלַי |
| беше-јака | на-мени |
| H2388 | |

I duh me podiže i odnese i iđah žalostan od srdnje u duhu svom; ali ruka Gospodnja silna beše nada mnom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]ואשר[ | כְּבָר׀ | נְהַר־ | אֶל־ | הַיֹּשְׁבִים | אָבִיב | תֵּל | הַגּוֹלָה | אֶל־ | וָאָבוֹא | 15 |
| и-где | Хевар | реке | крај | који-живљаху | Авив | у-Тел | прогнаницима | ка | и-дођох | |
| | H3529 | H5104 | H0413 | H3427 | H8512 | H8512 | H1473 | H0413 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | מַשְׁמִים | יָמִים | שִׁבְעַת | שָׁם | וָאֵשֵׁב | שָׁם | יוֹשְׁבִים | הֵמָּה | )וָאֵשֵׁב( |
| међу-њима | запањен | дана | седам | тамо | и-седех | тамо | седећи | они | они-живљаху |
| H8432 | H8074 | H3117 | H7651 | H8033 | H3427 | H8033 | H3427 | H1992 | H3427 |

I dođoh k roblju u Telaviv, koje stanovaše na reci Hevaru, i sedoh gde oni seđahu, i sedeh onde među njima čudeći se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | פ | יָמִים | שִׁבְעַת | מִקְצֵה | וַיְהִי | 16 |
| говорећи | мени | Господња | реч | и-дође | [пара] | дана | седам | на-крају | и-би | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | | H3117 | H7651 | | H1961 | |

A posle sedam dana dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁמַעְתָּ | יִשְׂרָאֵל | לְבֵית | נְתַתִּיךָ | צֹפֶה | אָדָם | בֶּן־ | 17 |
| и-слушаћеш | Израеловом | дому | поставио-сам-те | стражарем | човечји | сине | |
| H8085 | H3478 | | H5414 | H6822 | H0120 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | אוֹתָם | וְהִזְהַרְתָּ | דָּבָר | מִפִּי |
| од-мене | их | и-опомињаћеш | реч | из-уста-мојих |
| | H0853 | | H1697 | H6310 |

Sine човечји, postavih te stražarem domu Izrailjevom, da slušaš reči iz mojih usta i opominješ ih od mene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּבֵּרְךָ | וְלֹא | הִזְהַרְתּוֹ | וְלֹא | תָמוּת | מָוֹת | לָרָשָׁע | בְּאָמְרִי | | 18 |
| проговориш | и-не | не-опоменеш | а-ти-га | ћеш-умрети | смрћу | безбожнику | кад-кажем | | |
| H1696 | H3808 | | H3808 | H4191 | H4191 | H7563 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָשָׁע | הוּא | לְחַיֹּתוֹ | הָרְשָׁעָה | מִדַּרְכּוֹ | רָשָׁע | לְהַזְהִיר | |
| безбожник | он | да-га-спашаваш | безбожничког | од-пута-његовог | безбожника | да-опоменеш | |
| H7563 | H1931 | H2421 | H7563 | H1870 | H7563 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲבַקֶּשׁ׃ | מִיָּדְךָ | וְדָמוֹ | יָמוּת | בַּעֲוֹנוֹ |
| тражићу | од-руке-твоје | али-крв-његову | умреће | у-безакоњу-свом |
| H1245 | H3027 | H1818 | H4191 | H5771 |

Kad кажем bezbožniku: Poginućеš, a ti ga ne opomeneš i ne govoriš mu da bi odvratio bezbožnika od bezbožnog puta njegovog, da bi ga sačuvao u životu, onaj će bezbožnik poginuti sa svog bezakonja; ali ću krv njegovu iskati iz tvojih ruku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | כִּי־ | הִזְהַרְתָּ | רָשָׁע | וְלֹא־ | שָׁב | מֵרִשְׁעוֹ | | 19 |
| а–ти | ако | опоменеш | безбожника | а–он–се–не | обрати | од–безбожности–своје | | |
| H0859 | H3588 | H2094 | H7563 | H3808 | H7725 | H7562 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִדַּרְכּוֹ | הָרְשָׁעָה | הוּא | בַּעֲוֹנוֹ | יָמוּת | וְאַתָּה | אֶת־ | נַפְשְׁךָ |
| и–од–пута–свог | безбожничког | он | у–безакоњу–свом | умреће | а–ти | [обј] | душу–своју |
| H1870 | H7563 | H1931 | H5771 | H4191 | H0859 | H0853 | H5315 |

| | | |
|---|---|---|
| הִצָּלְתָּ׃ | ס | |
| спасао–си | [сецтион-бреак] | |
| H5337 | | |

A kad ti opomeneš bezbožnika, a on se ne vrati od bezbožnosti svoje i sa zlog puta svog, on će poginuti s bezakonja svog, a ti ćeš sačuvati dušu svoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכְשֹׁל | וְנָתַתִּי | עָוֶל | וְעָשָׂה | מִצִּדְקוֹ | צַדִּיק | וּבְשׁוּב | | | 20 |
| препреку | и–ставим | неправду | и–чини | од–праведности–своје | праведник | а–кад–се–одврати | | | |
| H4383 | H5414 | H5766 | H6213 | H6664 | H6662 | H7725 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | יָמוּת | בְּחַטָּאתוֹ | הִזְהַרְתּוֹ | לֹא | כִּי | יָמוּת | הוּא | לְפָנָיו |
| и–неће–се | умреће | у–греху–свом | опоменуо | га–ниси | јер | умреће | он | пред–њега |
| H3808 | H4191 | H2403 | H2094 | H3808 | H3588 | H4191 | H1931 | H6440 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבַקֵּשׁ׃ | מִיָּדְךָ | וְדָמוֹ | עָשָׂה | אֲשֶׁר | צִדְקָתוֹ | תִּזָּכַרְנָה |
| тражићу | од–руке–твоје | али–крв–његову | је–чинио | која | праведна–дела–његова | памтити |
| H1245 | H3027 | H1818 | H6213 | H834 | H6666 | H2142 |

Ako li se pravednik odvrati od pravde svoje, i stane činiti bezakonje, i ja mu podmetnem na šta će se spotaći, te pogine, a ti ga ne opomenu, on će poginuti sa svog greha, i neće se pomenuti pravedna dela njegova što je činio, ali ću krv njegovu iskati iz tvoje ruke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָטָא | לֹא־ | וְהוּא | צַדִּיק | חַטָּא | לְבִלְתִּי | צַדִּיק | הִזְהַרְתָּ | כִּי | וְאַתָּה | 21 |
| сагреши | не | и–он | праведник | греши | да–не | праведника | опоменеш | ако | а–ти | |
| H2398 | H3808 | H1931 | H6662 | H2398 | H1115 | H6662 | H2094 | H3588 | H0859 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הִצָּלְתָּ׃ | נַפְשְׁךָ | אֶת־ | וְאַתָּה | נִזְהָר | כִּי | יִחְיֶה | חָיוֹ |
| [сецтион-бреак] | спасао–си | душу–своју | [обј] | а–ти | је–опоменут | јер | живеће | заиста |
| | H5337 | H5315 | H0853 | | | | H2421 | H2421 |

Ako li ti opomeneš pravednika da ne greši pravednik, i on prestane grešiti, on će živeti, jer primi opomenu, a ti ćeš sačuvati dušu svoju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבִּקְעָה | אֶל־ | צֵא | קוּם | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | יַד־ | שָׁם | עָלַי | וַתְּהִי | 22 |
| долину | у | изиђи | устани | ми | и–рече | Господња | рука | тамо | нада–мном | и–би | |
| H1237 | H0413 | H3318 | | H0413 | H0559 | H3068 | H3027 | H8033 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְשָׁם | אֲדַבֶּר | אוֹתָךְ׃ | |
| и–тамо | ћу–говорити | с–тобом | |
| H8033 | H1696 | H0853 | |

I dođe onde nada me ruka Gospodnja, i reče mi: Ustani, iziđi u polje, i onde ću govoriti s tobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּכָּבוֹד | עֹמֵד | יְהוָה | כְּבוֹד־ | שָׁם | וְהִנֵּה־ | הַבִּקְעָה | אֶל־ | וָאֵצֵא | וָאָקוּם | 23 |
| као–слава | стајаше | Господња | слава | тамо | и–гле | долину | у | и–изиђох | и–устадох | |
| H3519 | H5975 | H3068 | H3519 | H8033 | H2009 | H1237 | H0413 | H3318 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | רָאִיתִי | עַל־ | נְהַר־ | כְּבָר | וָאֶפֹּל | עַל־ | פָּנָי׃ |
| коју | видех | крај | реке | Хевар | и–падох | на | лице–своје |
| H834 | H7200 | H5921 | H5104 | H3529 | H5307 | H5921 | H6440 |

I ustavši otidoh u polje, a gle, slava Gospodnja stajaše onde kao slava koju videh na reci Hevaru, i padoh na lice svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | וַיֹּאמֶר | אֹתִי | וַיְדַבֵּר | רַגְלָי | עַל־ | וַתַּעֲמִדֵנִי | רוּחַ | בִּי | וַתָּבֹא־ | 24 |
| ми | и–рече | ми | и–проговори | ноге–моје | на | и–постави–ме | дух | у–мене | и–уђе | |
| H0413 | H0559 | H0853 | H1696 | H7272 | | H5975 | H7307 | | H0935 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֵּיתֶךָ׃ | בְּתוֹךְ | הִסָּגֵר | בֹּא |
| кући–својој | у | затвори–се | иди |
| | H8432 | H5462 | H0935 |

I uđe u me duh, i postavi me na noge; i progovori sa mnom i reče mi: Idi, zatvori se u kuću svoju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | בָהֶם | וַאֲסָרוּךָ | עֲבוֹתִים | עָלֶיךָ | נָתְנוּ | הִנֵּה | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 25 |
| и–нећеш | њима | и–свезаће–те | ужад | на–тебе | ставиће | гле | човечји | сине | а–ти | |
| H3808 | | H0631 | H5688 | | H5414 | H2009 | H0120 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | תֵּצֵא | |
| међу–њих | излазити | |
| H8432 | H3318 | |

Jer, sine čovečji, evo, metnuće na te uzice, i svezaće te njima, i nećeš izlaziti među njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאִישׁ | לָהֶם | תִּהְיֶה | וְלֹא־ | וְנֶאֱלַמְתָּ | חִכְּךָ | אֶל־ | אַדְבִּיק | וּלְשׁוֹנְךָ | 26 |
| човек | им | бити | и–нећеш | и–онећеш | непце–твоје | уз | прилепити | и–језик–твој | |
| H0376 | | H1961 | H3808 | H0481 | H2441 | H0413 | H1692 | H3956 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | מְרִי | בָּיִת | כִּי | מוֹכִיחַ |
| су | одметнички | дом | јер | који–кори |
| H1992 | H4805 | | | H3198 |

I ja ću učiniti da ti se jezik prilepi za grlo, te ćeš onemeti, i nećeš ih karati, jer su dom odmetnički.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַר | כֹּה | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | פִּיךָ | אֶת־ | אֶפְתַּח | אוֹתְךָ | וּבְדַבְּרִי | | 27 |
| говори | овако | им | и–рећи–ћеш | уста–твоја | [обј] | отворићу | теби | а–кад–проговорим | | |
| H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H6310 | H0853 | | H0853 | H1696 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | מְרִי | בָּיִת | כִּי | יֵחָדֵל | וְהֶחָדֵל | יִשְׁמָע | וְהַשֹּׁמֵעַ | יְהוִה | אֲדֹנָי |
| су | одметнички | дом | јер | нека–не | а–ко–неће | нека–слуша | ко–слуша | Бог | Господ |
| H1992 | H4805 | | | H2308 | H2310 | H8085 | H8085 | H3069 | H0136 |

ס
[сецтион-бреак]

Ali kad ti progovorim, otvoriću ti usta, i kazaćeš im: Ovako veli Gospod Gospod; ko će slušati, neka sluša, a ko neće slušati, neka ne sluša: jer su dom odmetnički.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | וְחַקּוֹתָ | לְפָנֶיךָ | אוֹתָהּ | וְנָתַתָּה | לִבְנָה | לְךָ | קַח־ | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 1 |
| на–њој | и–урезај | пред–себе | је | и–стави | опеку | себи | узми | човечји | сине | а–ти | |
| | H2710 | H6440 | H0853 | H5414 | H3843 | | H3947 | H0120 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ | אֶת־ | עִיר | |
| Јерусалим | [обј] | град | |
| H3389 | H0853 | | |

A ti, sine čovečji, uzmi opeku, i metni je preda se, i izreži na njoj grad Jerusalim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיהָ | וְשָׂפַכְתָּ | דָּיֵק | עָלֶיהָ | וּבָנִיתָ | מָצוֹר | עָלֶיהָ | וְנָתַתָּה | 2 |
| против-њега | и-наспи | опкоп | против-њега | и-сагради | опсаду | против-њега | и-постави | |
| | H8210 | H1785 | | H1129 | H4692 | | H5414 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | כָּרִים | עָלֶיהָ | וְשִׂים־ | מַחֲנוֹת | עָלֶיהָ | וְנָתַתָּה | סְלֻלָה |
| унаоколо | овнове | око-њега | и-постави | таборе | против-њега | и-распореди | насип |
| H5439 | | | | H4264 | | H5414 | H5550 |

I postavi oko njega opsadu, i načini kule prema njemu, i iskopaj oko njega opkop, i postavi vojsku oko njega, i namesti ubojne sprave oko njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינְךָ | בַּרְזֶל | קִיר | אוֹתָהּ | וְנָתַתָּה | בַּרְזֶל | מַחֲבַת | לְךָ | קַח־ | וְאַתָּה | 3 |
| између-тебе | гвоздени | као-зид | је | и-стави | гвоздену | таву | себи | узми | а-ти | |
| H0996 | H1270 | H7023 | H0853 | H5414 | H1270 | H4227 | | H3947 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצַרְתָּ | בַּמָּצוֹר | וְהָיִתָה | אֵלֶיהָ | פָּנֶיךָ | אֶת־ | וַהֲכִינוֹתָה | הָעִיר | וּבִין |
| и-опседај | у-опсади | и-биће | према-њему | лице-своје | [обј] | и-управи | града | и-између |
| | H4692 | H1961 | H0413 | H6440 | H0853 | | | H0996 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | לְבֵית | הֵיא | אוֹת | עָלֶיהָ |
| [сецтион-бреак] | Израелов | за-дом | то-је | знак | га |
| | H3478 | | H1931 | H0226 | |

Po tom uzmi tavicu gvozdenu, i metni je kao gvozden zid između sebe i grada, i okreni lice svoje suprot njemu, i on će se opsesti, i ti ćeš ga opsesti. To će biti znak domu Izrailjevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | עָוֹן | אֶת־ | וְשַׂמְתָּ | הַשְּׂמָאלִי | צִדְּךָ | עַל־ | שְׁכַב | וְאַתָּה | 4 |
| Израеловог | дома | безакоње | [обј] | и-стави | леви | бок-свој | на | лези | а-ти | |
| H3478 | | H5771 | H0853 | | H8042 | H6654 | | H7901 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | תִּשָּׂא | עָלָיו | תִּשְׁכַּב | אֲשֶׁר | הַיָּמִים | מִסְפָּר | עָלָיו |
| [обј] | носићеш | на-њему | будеш-лежао | колико | дана | по-броју | на-њега |
| H0853 | H5375 | | H7901 | | H3117 | H4557 | |

| |
|---|
| עֲוֹנָם׃ |
| безакоње-њихово |
| H5771 |

Potom lezi na levu stranu svoju, i metni na nju bezakonje doma Izrailjevog; koliko dana uzležiš na njoj toliko ćeš nositi njihovo bezakonje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | שְׁלֹשׁ־ | יָמִים | לְמִסְפָּר | עֲוֹנָם | שְׁנֵי | אֶת־ | לְךָ | נָתַתִּי | וַאֲנִי | 5 |
| и | триста | дана | по-броју | безакоња-њиховог | године | [обј] | теби | одредио-сам | а-ја | |
| H3967 | H7969 | H3117 | H4557 | H5771 | H8141 | H0853 | | H5414 | H0589 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית־ | עֲוֹן | וְנָשָׂאתָ | יוֹם | וְתִשְׁעִים |
| Израеловог | дома | безакоње | и-носићеш | дана | деведесет |
| H3478 | | H5771 | H5375 | H3117 | H8673 |

A ja ti dajem godine bezakonja njihova brojem dana, trista i devedeset dana, i toliko ćeš nositi bezakonje doma Izrailjevog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׁנִית | )הַיְמָנִי( | [הימינין] | צִדֶּךָ | עַל־ | וְשָׁכַבְתָּ | אֵלֶה | אֶת־ | וְכִלִּיתָ | 6 |
| по–други–пут | десни | десни | бок–свој | на | лежаћеш | ове | [обј] | и–кад–завршиш | |
| H8145 | H3233 | | H6654 | | H7901 | H0428 | H0853 | H3615 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | לַשָּׁנָה | יָוֹם | יוֹם | אַרְבָּעִים | יְהוּדָה | בֵּית־ | עֲוֹן | אֶת־ | וְנָשָׂאתָ |
| дан | за–годину | дан | дана | четрдесет | Јудиног | дома | безакоње | [обј] | и–носићеш |
| H3117 | H8141 | H3117 | H3117 | H0705 | H3063 | | H5771 | H0853 | H5375 |

| | | |
|---|---|---|
| לָךְ׃ | נְתַתִּיו | לַשָּׁנָה |
| то | одредио–сам–ти | за–годину |
| | H5414 | H8141 |

A kad ih navršiš, onda lezi na desnu stranu svoju, i nosi bezakonje doma Judinog četrdeset dana; po jedan dan dajem ti za godinu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲשׂוּפָה | וּזְרֹעֲךָ | פָּנֶיךָ | תָּכִין | יְרוּשָׁלִַם | מְצוֹר | וְאֶל־ | 7 |
| обнажена | и–рука–твоја | лице–своје | управићеш | Јерусалима | опсади | и–према | |
| H2834 | H2220 | H6440 | | H3389 | H4692 | H0413 | |

| | |
|---|---|
| עָלֶיהָ׃ | וְנִבֵּאתָ |
| против–њега | и–пророковаћеш |
| | H5012 |

I okreni lice svoje prema opkoljenom Jerusalimu zagalivši mišicu svoju, i prorokuj protiv njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִדֶּךָ | אֶל־ | מִצִּדְּךָ | תֵּהָפֵךְ | וְלֹא־ | עֲבוֹתַיִם | עָלֶיךָ | נָתַתִּי | וְהִנֵּה | 8 |
| бок–други | на | с–бока–свог | се–превртати | и–нећеш | ужад | на–тебе | ставио–сам | и–гле | |
| H6654 | H0413 | H6654 | H2015 | H3808 | H5688 | | H5414 | H2009 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְצוּרֶךָ׃ | יְמֵי | כַלּוֹתְךָ | עַד־ |
| опсаде–своје | дане | не–завршиш | све–док |
| H4692 | H3117 | H3615 | H5704 |

I evo, vezaću te uzicama da se ne prevrneš s jedne strane na drugu dokle ne navršiš dane opsade tvoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם׀ | וְנָתַתָּה | וְכֻסְּמִים | וְדֹחַן | וַעֲדָשִׁים | וּפוֹל | וְשִׂעֹרִים | חִטִּין | לְךָ | קַח־ | וְאַתָּה | 9 |
| их | и–стави | и–пир | и–просо | и–сочиво | и–боб | и–јечам | пшеницу | себи | узми | а–ти | |
| H0853 | H5414 | H3698 | H1764 | H5742 | H6321 | H8184 | H2406 | | H3947 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹכֵב | אַתָּה | אֲשֶׁר־ | הַיָּמִים | מִסְפַּר | לֶחֶם | לְךָ | אוֹתָם | וְעָשִׂיתָ | אֶחָד | בִּכְלִי |
| лежиш | ти | колико | дана | по–броју | хлеб | себи | од–њих | и–направи | једну | у–посуду |
| H7901 | | | H3117 | H4557 | H3899 | | H0853 | | H0259 | H3627 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכְלֶנּוּ׃ | יוֹם | וְתִשְׁעִים | מֵאָוֹת | שְׁלֹשׁ־ | צִדֶּךָ | עַל־ |
| јешћеш–га | дана | деведесет | и | триста | боку–свом | на |
| H0398 | H3117 | H8673 | H3967 | H7969 | H6654 | |

I uzmi pšenice i ječma i boba i leća i prosa i krupnika, i saspi sve u jedan sud, i načini od toga sebi hleba prema broju dana u koje ćeš ležati na svojoj strani, tri stotine i devedeset dana ješćeš ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | מֵעֵת | לַיּוֹם | שֶׁקֶל | עֶשְׂרִים | בְּמִשְׁקָל | תֹּאכֶלֶנּוּ | אֲשֶׁר | וּמַאֲכָלְךָ׀ | 10 |
| до | од–времена | на–дан | шекела | двадесет | по–мери | ћеш–јести | коју | и–храна–твоја | |
| H5704 | H6256 | H3117 | H8255 | H6242 | H4946 | H0398 | | H3978 | |

| | |
|---|---|
| תֹּאכְלֶנּוּ׃ | עֵת |
| јешћеш–је | времена |
| H0398 | H6256 |

I jela tvog što ćeš jesti neka bude merom dvadeset sikala na dan; na rokove jedi ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁתֶּה׃ | עֵת | עַד־ | מֵעֵת | הַהִין | שִׁשִּׁית | תִּשְׁתֶּה | בְּמִשׁוֹרָה | וּמַיִם | 11 |
| пићеш | времена | до | од–времена | хина | шестину | ћеш–пити | по–мери | и–воду | |
| H8354 | H6256 | H5704 | H6256 | H1969 | H8345 | H8354 | H4884 | H4325 | |

I vodu pij merom, po šestinu ina, pij na rokove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּעֻגֶ֔נָּה | הָאָדָ֖ם | צֵאַ֑ת | בְּגֶ֣לְלֵי | וְה֤וּא | תְּאכְלֶ֙נָּה֙ | שְׂעֹרִ֔ים | וְעֻגַ֖ת | | 12 |
| биће-печен | човечијег | између-људског | на-баљеги | и-он | јешћеш | јечмени | и-колач | | |
| H5746 | H0120 | H6627 | H1561 | H1931 | H0398 | H8184 | H5692 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | לְעֵינֵיהֶ֖ם׃ | |
| [сецтион-бреак] | пред-очима-њиховим | |

A hleb presan ječmen jedi, ispekavši ga na kalu čovečjem na njihove oči.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמֵ֔א | לַחְמָ֖ם | אֶת־ | יִשְׂרָאֵ֑ל | בְּנֵי־ | יֹאכְל֤וּ | כָּכָה֙ | יְהוָ֔ה | וַיֹּ֣אמֶר | | 13 |
| нечист | хлеб-свој | [обј] | Израелови | синови | ће-јести | тако | Господ | и-рече | | |
| H2931 | H3899 | H0853 | H3478 | | H0398 | H3602 | H3068 | H0559 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁ֖ם׃ | אַדִּיחֵ֑ם | אֲשֶׁ֣ר | בַּגּוֹיִ֔ם | |
| тамо | ћу-их-протерати | где | међу-народима | |
| H8033 | H5080 | | | |

I reče Gospod: Tako će jesti sinovi Izrailjevi hleb svoj nečist među narodima u koje ću ih razagnati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְבֵלָ֔ה | מְטֻמְאָ֖ה | לֹ֣א | נַפְשִׁ֑י | הִנֵּ֤ה | יְהוִה֙ | אֲדֹנָ֔י | אֲהָהּ֙ | וָאֹמַ֔ר | | 14 |
| и-мрцину | оскрњављена | није | душа-моја | гле | Боже | Господе | авај | и-рекох | | |
| H5038 | | H3808 | H5315 | H2009 | H3069 | H0136 | H0162 | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּ֑א | וְלֹא־ | עַתָּ֣ה | וְעַד־ | מִנְּעוּרָ֔י | אָכַ֣לְתִּי׀ | לֹא־ | וּטְרֵפָ֖ה | |
| ушло | и-није | сада | па-до | од-младости-своје | јео | нисам | и-звериње-растрзано | |
| H0935 | H3808 | H6258 | H5704 | | H0398 | H3808 | H2966 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | פִּגּ֥וּל׃ | בְּשָׂ֖ר | בְּפִֽי׃ |
| [сецтион-бреак] | нечисто | месо | у-уста-моја |
| | H6292 | H1320 | H6310 |

Tada rekoh: Ah Gospode Gospode, gle, duša se moja nije oskvrnila, jer od detinjstva svog do sada nisam jeo mrcinoga ni šta bi zverka razdrla, niti je ušlo u usta moja meso nečisto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֶּ֫לְלֵי | תָּחַת | הַבָּקָ֔ר | צְפִיעֵי)׀ | [צפועי | אֶת־ | לְךָ֙ | נָתַ֤תִּי | רְאֵ֣ה | אֵלַ֔י | וַיֹּ֣אמֶר | 15 |
| баљеге | уместо | стоке | говеђу | баљегу | [обј] | ти | дајем | гле | ми | и-рече | |
| H1561 | H8478 | H1241 | H6832 | H6832 | H0853 | | H5414 | H7200 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | עֲלֵיהֶ֖ם׃ | לַחְמְךָ֥ | אֶת־ | וְעָשִׂ֛יתָ | הָאָדָ֑ם |
| [сецтион-бреак] | на-њој | хлеб-свој | [обј] | и-пеђи-ћеш | човечије |
| | | H3899 | H0853 | | H0120 |

A On mi reče: Vidi, dajem ti govеђu balegu mesto čovečjeg kala, da na njoj ispečeš sebi hleb.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָכְל֥וּ־ | בִירוּשָׁלַ֖ם | לֶ֣חֶם׀ | מַטֵּה־ | שֶׁ֣בֶר | הִנְנִי֙ | אָדָ֔ם | בֶּן־ | אֵלַ֔י | וַיֹּ֣אמֶר | 16 |
| и-јешће | у-Јерусалиму | хлеба | ослонац | ломим | гле-ја | човечји | сине | ми | и-рече | |
| H0398 | H3389 | H3899 | H4294 | H7665 | H2009 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁתּ֖וּ׃ | וּבְשִׁמָּמ֑וֹן | בְּמִשׁוּרָ֣ה | וּמַ֔יִם | וּבִדְאָגָ֖ה | בְּמִשְׁקָ֥ל | לֶ֛חֶם | |
| ће-пити | и-у-ужасу | по-мери | и-воду | и-с-бригом | на-меру | хлеб | |
| H8354 | H8078 | H4884 | H4325 | H1674 | H4948 | H3899 | |

Zatim reče mi: Sine čovečji, evo ja ću slomiti potporu u hlebu u Jerusalimu, te će jesti hleb na meru i u brizi, i vodu će piti na meru i u čudu.

וְנָמַקּוּ וְאָחִיו אִישׁ וְנָשַׁמּוּ וָמַיִם לֶחֶם יַחְסְרוּ לְמַעַן 17
и-копнели и-други један и-ужасавали-се и-води у-хлебу оскудевали да-би
H4743 H0251 H0376 H8074 H4325 H3899 H2637 H4616

פ בַּעֲוֹנָם׃
[пара] у-безакоњу-свом
H5771

Jer će im nestati hleba i vode da će se čuditi među sobom i sasušiće se od bezakonja svog.

## Chapter 5

וְאַתָּה בֶּן־ קַח־ אָדָם חַדָּה חֶרֶב וּלְךָ תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָךְ 1
а-ти сине узми-ће човечји оштар мач себи бритву берберинску узми-је себи
H3947 H0120 H3947 H2299 H2719 H8593 H1532 H3947

וְהַעֲבַרְתָּ עַל־ רֹאשְׁךָ וְעַל־ זְקַנֶּךָ וְלָקַחְתָּ מֹאזְנֵי לְךָ מִשְׁקָל
и-провуци по глави-својој и-по бради-својој и-узми теразије себи за-мерење
H4948 H3976 H2206 H3947

וְחִלַּקְתָּם׃
и-раздели-их

Potom, sine čovečji, uzmi nož oštar, britvu brijačku uzmi, i pusti je po glavi svojoj i po bradi svojoj, pa uzmi merila i razdeli.

אֶת־ וְלָקַחְתָּ הַמָּצוֹר יְמֵי כִּמְלֹאת הָעִיר בְּתוֹךְ תַּבְעִיר בָּאֵשׁ שְׁלִשִׁית 2
[obj] и-узми опсаде дани кад-се-напуне града усред спали огњем трећину
H0853 H3947 H4692 H3117 H4390 H8432 H7992

אַחֲרֵיהֶם׃ אָרִיק וְחֶרֶב לָרוּחַ תְּזָרֶה וְהַשְּׁלִשִׁית סְבִיבוֹתֶיהָ בַּחֶרֶב תַּכֶּה הַשְּׁלִשִׁית
за-њима извадићу и-мач у-ветар распи а-трећину око-њега мачем удари трећину
H7324 H2719 H7307 H2219 H7992 H5439 H2719 H5221 H7992

Trećinu sažezi ognjem usred grada, kad se navrše dani opsade, a drugu trećinu uzmi i iseci mačem oko njega, a ostalu trećinu razmetni u vetar, i ja ću izvući mač za njima.

בִּכְנָפֶיךָ׃ אוֹתָם וְצַרְתָּ בְּמִסְפָּר מְעַט מִשָּׁם וְלָקַחְתָּ 3
у-скут-свој их и-вежи на-број мало одатле и-узми
H3671 H0853 H4557 H4592 H8033 H3947

Ali uzmi malo, i zaveži u skut svoj.

בָּאֵשׁ אֹתָם וְשָׂרַפְתָּ הָאֵשׁ תּוֹךְ אֶל־ אוֹתָם וְהִשְׁלַכְתָּ תֹּקַח עוֹד וּמֵהֶם 4
у-огњу их и-спали огња сред у их и-баци узми опет и-од-њих
H0784 H0853 H8313 H0784 H8432 H0413 H0853 H7993 H3947 H5750 H1992

פ יִשְׂרָאֵל׃ בֵּית כָּל־ אֵל־ אֵשׁ תֵּצֵא־ מִמֶּנּוּ
[пара] Израелов дом сав на огањ изиђи-ће из-њега
H3478 H3605 H0413 H0784 H3318

I od toga još uzmi i baci u oganj i sažezi ognjem; odatle će izaći oganj na sav dom Izrailjev.

שַׂמְתִּיהָ הַגּוֹיִם בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם זֹאת יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה 5
поставио-сам-га народа усред Јерусалим ово Бог Господ говори овако
H8432 H3389 H2063 H3069 H0136 H0559 H3541

וְסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃
и-око-њега земље
H5439 H0776

Ovako veli Gospod Gospod: Ovo je Jerusalim koji postavih usred naroda i optočih ga zemljama.

וְאֶת־ и-против H0853 הַגּוֹיִם народа מִן־ више-од לְרִשְׁעָה у-безбожности H7564 מִשְׁפָּטַי судова-мојих H4941 אֶת־ против H0853 וַתֶּמֶר али-он-се-побунио H4784 6

מָאֲסוּ одбацили-су בְּמִשְׁפָּטַי судове-моје H4941 כִּי јер סְבִיבוֹתֶיהָ око-њега H5439 אֲשֶׁר које-су הָאֲרָצוֹת земаља מִן־ више-од חֻקּוֹתַי уредби-мојих H2708

ס [сецтион-бреак] בָּהֶם׃ по-њима הָלְכוּ ходили H1980 לֹא־ нису H3808 וְחֻקּוֹתַי и-уредбама-мојим H2708

Ali promeni zakone moje na bezakonje većma nego narodi, i uredbe moje većma nego zemlje što su oko njega, jer odbaciše moje zakone, i ne hodiše po mojim uredbama.

אֲשֶׁר који-су הַגּוֹיִם народа מִן־ од הֲמֻנְכֶם бисте-ви-бучнији יַעַן зато-што H3282 יְהוִה Бог H3069 אֲדֹנָי Господ H0136 וְאָמַר говори H0559 כֹּה־ овако H3541 לָכֵן зато 7

עֲשִׂיתֶם вршили לֹא нисте H3808 מִשְׁפָּטַי судове-моје H4941 וְאֶת־ и H0853 הֲלַכְתֶּם ходили H1980 לֹא нисте H3808 בְּחֻקּוֹתַי по-уредбама-мојим H2708 סְבִיבוֹתֵיכֶם око-вас H5439

ס [сецтион-бреак] עֲשִׂיתֶם׃ поступали לֹא нисте H3808 סְבִיבוֹתֵיכֶם око-вас H5439 אֲשֶׁר који-су הַגּוֹיִם народа וּכְמִשְׁפְּטֵי ни-по-судовима H4941

Zato ovako veli Gospod Gospod: Što postaste gori od naroda koji su oko vas, ne hodiste po mojim uredbama i ne izvršavaste moje zakone, pa ni po uredbama naroda koji su oko vas ne činiste,

וְעָשִׂיתִי и-извршићу אֲנִי ја H0589 גַּם־ да H1571 עָלַיִךְ против-тебе הִנְנִי гле-ја-сам יְהוִה Бог H3069 אֲדֹנָי Господ H0136 אָמַר говори H0559 כֹּה овако H3541 לָכֵן зато 8

הַגּוֹיִם׃ народа לְעֵינֵי пред-очима מִשְׁפָּטִים судове H4941 בְּתוֹכֵךְ усред-тебе H8432

zato ovako veli Gospod Gospod: Evo i mene na te, i izvršiću usred tebe sudove na vidiku narodima;

אֶעֱשֶׂה више-учинити לֹא־ нећу H3808 אֲשֶׁר־ што וְאֶת и-[обј] H0853 עָשִׂיתִי учинио לֹא־ нисам H3808 אֲשֶׁר што אֵת [обј] H0853 בָּךְ теби וְעָשִׂיתִי и-учинићу 9

ס [сецтион-бреак] תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ гнусоба-твојих H8441 כָּל־ свих H3605 יַעַן због H3282 עוֹד никада H5750 כָּמֹהוּ слично H3644

i učiniću ti šta još nisam učinio niti ću više učiniti za sve gadove tvoje.

וְעָשִׂיתִי и-извршићу אֲבוֹתָם очеве-своје H0001 יֹאכְלוּ ће-јести H0398 וּבָנִים и-синови בְּתוֹכֵךְ усред-тебе H8432 בָּנִים синове יֹאכְלוּ ће-јести H0398 אָבוֹת очеви H0001 לָכֵן зато 10

פ [пара] רוּחַ׃ ветрове שְׁאֵרִיתֵךְ остатак-твој H7611 כָּל־ сав H3605 אֶת־ [обј] H0853 וְזֵרִיתִי и-расејаћу H2219 שְׁפָטִים судове H8201 בָּךְ над-тобом

Zato oci će jesti sinove usred tebe, i sinovi će jesti oce svoje, i izvršiću na tebi sudove i rasejaću sav ostatak tvoj u sve vetrove.

11 לָכֵן חַי־ אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא יַעַן אֶת־
за́то жив–сам Ја изја́вљује Господ Бог за́иста јер зато–што [обј]
H3651 H2416 H0589 H5002 H0136 H3069 H0518 H3282 H0853

וְגַם־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ בְּכָל־ שִׁקּוּצַיִךְ בְּכָל־ טִמֵּאת מִקְדָּשַׁי
и–зато гнусобама–својим и–свим гадостима–својим свим си–оскврнила светилиште–моје
H1571 H8441 H3605 H8251 H3605 H2930 H4720

אֶחְמֹל׃ לֹא אֲנִי וְגַם־ עֵינִי תָּחוֹס וְלֹא־ אֶגְרַע אֲנִי
поште́дети не́ћу ја и–такођѐ око–моје жа́лити и–не́ће сма́њићу ја
H2550 H3808 H0589 H1571 H5869 H2347 H3808 H1639 H0589

Zato, tako ja živ bio, veli Gospod Gospod, što si oskvrnio moju svetinju svakojakim nečistotama svojim i svakojakim gadovima svojim, zato ću i ja tebe potrti, i neće oko moje žaliti, niti ću se smilovati.

12 בַּחֶרֶב שְׁלִשִׁתֵּיךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכָּלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית
од–мача трећина–твоја од–куге умре́ће и–од–глади изги́нути усред–тебе а–трећина
H2719 H7992 H1698 H4191 H7458 H3615 H8432 H7992

אַחֲרֵיהֶם׃ אָרִיק וְחֶרֶב אֶזָּרֶה רֽוּחַ לְכָל־ וְהַשְּׁלִשִׁית סְבִיבוֹתָיִךְ יִפְּלוּ
за–њима извади́ћу и–мач расе́ју ветрове у–све а–трећину око–тебе паду́ће
H7324 H2719 H2219 H7307 H3605 H7992 H5439 H5307

Trećina će tvoja pomreti od pomora, i od gladi će izginuti usred tebe, a druga će trećina pasti od mača oko tebe, a trećinu ću rasejati u sve vetrove, i izvući ću mač za njima.

13 וְיָדְעוּ וְהֵנָחֲמְתִּי בָם חֲמָתִי וַהֲנִחוֹתִי אַפִּי וְכָלָה
и–зна́ће и–уте́шићу–се на–њима јаро́ст–своју и–намири́ћу гне́в–мој и–исцрпе́ће–се
H3045 H5162 H2534 H5117 H0639 H3615

בָם׃ חֲמָתִי בְּכַלּוֹתִי בְּקִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי יְהוָה אֲנִי כִּי־
на–њима јаро́ст–своју кад–изврши́м у–ревности–својој говори́о Господ ја да–сам
H2534 H3615 H7068 H1696 H3068 H0589

I tako će se izvršiti gnev moj i namiriću jarost svoju na njima i zadovoljiću se, i oni će poznati da sam ja Gospod govorio u revnosti svojoj kad izvršim gnev svoj na njima.

14 וְאֶתְּנֵךְ לְעֵינֶיךָ סְבִיבוֹתָיִךְ אֲשֶׁר בַּגּוֹיִם וּלְחֶרְפָּה לְחָרְבָּה וְאֶתְּנֵךְ
и–претвори́ћу–те пред–очима око–тебе који–су ме́ђу–народима и–у–ругло у–пусти́њу и–претвори́ћу–те
H5414 H5439 H2781 H2723 H5414

כָּל־ עוֹבֵר׃
сваког пролазника
H3605

I učiniću od tebe pustoš i rug među narodima koji su oko tebe pred svakim koji prolazi.

15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה גְּדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי
и–бићеш и–бије́ш ругло погрда и–ужас наро́дима који–су око–тебе кад–изврши́м
H1961 H2781 H1422 H4148 H4923 H1471 H5439 H6213

דִּבַּרְתִּי׃ יְהוָה אֲנִי חֵמָה וּבְתוֹכָחוֹת וּבְחֵמָה בְּאַף שְׁפָטִים בָּךְ
рекох Господ ја јаро́сти и–казна́ма и–у–јаро́сти у–гне́ву суде́ове над–тобо́м
H1696 H3068 H0589 H2534 H8433 H2534 H0639 H8201

I bićeš rug i sramota i nauk i čudo narodima što su oko tebe kad izvršim sudove na tebi gnevom, jarošću i ljutim karanjem; ja Gospod rekoh;

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | לְמַשְׁחִית | הָיוּ | אֲשֶׁר | בָּהֶם | הָרָעִים | הָרָעָב | חִצֵּי | אֶת־ | בְּשַׁלְּחִי |
| које | на–пропаст | су–биле | које | на–њих | погубне | гладне | стреле | [обј] | кад–пошаљем |
| | H4889 | H1961 | | | | H7458 | H2671 | H0853 | H7971 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַטֵּה־ | לָכֶם | וְשָׁבַרְתִּי | עֲלֵיכֶם | אֹסֵף | וְרָעָב | לְשַׁחֶתְכֶם | אוֹתָם | אֲשַׁלַּח |
| ослонац | вам | и–сломићу | на–вас | нагомилаћу | и–глад | да–вас–уништим | на–вас | ћу–слати |
| H4294 | | H7665 | | H3254 | H7458 | H7843 | H0853 | H7971 |

| | |
|---|---|
| לֶחֶם׃ | |
| хлеба | |
| H3899 | |

kad pustim na vas ljute strele gladi, koje će biti smrtne, koje ću pustiti da vas zatrem, i kad glad navalim na vas i slomim vam potporu u hlebu,

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲבָר־ | וָדָם | וְדֶבֶר | וְשִׁכַּלְתִּךְ | | חָיָה | וְרָעָה | עָלֵיכֶם | וְשִׁלַּחְתִּי | |
| проћи–ће | и–крв | и–куга | и–учиниће–те–без–деце | | љуте | и–звери | глад | на–вас | и–пошаљу |
| | H1818 | H1698 | | | | | H7458 | | H7971 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | דִּבַּרְתִּי׃ | יְהוָה | אֲנִי | עָלַיִךְ | אָבִיא | וְחֶרֶב | בָּךְ |
| [пара] | рекох | Господ | ја | на–тебе | довести | и–мач | кроз–тебе |
| | H1696 | H3068 | H0589 | | H0935 | H2719 | |

kad pustim na vas glad i ljute zveri, koje će ti decu izjesti, i kad pomor i krv prođu kroza te, i kad pustim mač na te. Ja Gospod rekoh.

## Chapter 6

1

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי |
| говорећи | мени | Господња | реч | и–дође |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם׃ | וְהִנָּבֵא | יִשְׂרָאֵל | הָרֵי | אֶל־ | פָּנַיִךְ | שִׂים | אָדָם | בֶּן־ | |
| против–њих | и–пророкуј | Израеловим | горама | према | лице–своје | окрени | човечји | сине | |
| H0413 | H5012 | H3478 | H2022 | H0413 | H6440 | | H0120 | | |

Sine čovečji, okreni lice svoje prema gorama Izrailjevim, i prorokuj protiv njih,

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | יְהוָה | אֲדֹנָי | דְּבַר־ | שִׁמְעוּ | יִשְׂרָאֵל | הָרֵי | וְאָמַרְתָּ |
| Бог | Господ | говори | овако | Бога | Господа | реч | чујте | Израелове | горе | и–реци |
| H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H3069 | H0136 | H1697 | H8085 | H3478 | H2022 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיכֶם | מֵבִיא | אֲנִי | הִנְנִי | )וְלַגְּאָוֹת | ]ולגאית | לָאֲפִיקִים | וְלַגְּבָעוֹת | לֶהָרִים |
| на–вас | доводим | ја | гле–ја | и–долинама | и–долинама | потоцима | и–бреговима | горама |
| | H0935 | H0589 | H2009 | H1516 | H1516 | H0650 | H1389 | H2022 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּמוֹתֵיכֶם׃ | וְאִבַּדְתִּי | חֶרֶב | |
| узвисишења–ваша | и–уништићу | мач | |
| H1116 | H0006 | H2719 | |

i reci: Gore Izrailjeve, čujte reč Gospoda Gospoda, ovako veli Gospod Gospod gorama i humovima, potocima i dolinama: Evo me, ja ću pustiti na vas mač i oboriću visine vaše.

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַלְלֵיכֶם | וְהִפַּלְתִּי | חַמָּנֵיכֶם | וְנִשְׁבְּרוּ | מִזְבְּחוֹתֵיכֶם | וְנָשַׁמּוּ | | |
| погинуле–ваше | и–оборићу | сунца–ступови–ваши | и–поломиће–се | олтари–ваши | и–опустеће | | |
| | H5307 | H2553 | H7665 | H4196 | H8074 | | |

| | | |
|---|---|---|
| גִּלּוּלֵיכֶם׃ | לִפְנֵי | |
| идолима–вашим | пред | |
| H1544 | H6440 | |

I vaši će se oltari raskopati, i sunčani likovi vaši izlomiće se, i povaljaću pobijene vaše pred gadnim bogovima vašim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְזֵרִיתִי | גִּלּוּלֵיהֶם | לִפְנֵי | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | פִּגְרֵי | אֶת־ | וְנָתַתִּי | 5 |
| [obj] | и-расуђу | идолима-њиховим | пред | Израелових | синова | лешеве | [obj] | и-положићу | |
| H0853 | H2219 | H1544 | H6440 | H3478 | | H6297 | H0853 | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ | סְבִיבוֹת | עַצְמוֹתֵיכֶם |
| олтара-ваших | око | кости-ваше |
| H4196 | H5439 | H6106 |

I pobacaću mrtva telesa sinova Izrailjevih pred gadne bogove njihove, i razmetnuću kosti vaše oko oltara vaših.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | תִּישָׁמְנָה | וְהַבָּמוֹת | תֶּחֱרַבְנָה | הֶעָרִים | מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם | בְּכֹל | 6 |
| да-би | биће-пуста | и-узвисишења | ће-опустети | градови | боравиштима-вашим | у-свим | |
| H4616 | H3456 | H1116 | | | H4186 | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גִּלּוּלֵיכֶם | וְנִשְׁבְּתוּ | וְנִשְׁבְּרוּ | מִזְבְּחוֹתֵיכֶם | וְיֶאְשְׁמוּ | יֶחֱרְבוּ |
| идоли-ваши | и-престали | и-сломљени-били | олтари-ваши | и-били-кривима | опустели |
| H1544 | | H7665 | H4196 | H0816 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַעֲשֵׂיכֶם׃ | וְנִמְחוּ | חַמָּנֵיכֶם | וְנִגְדְּעוּ |
| дела-ваша | и-избрисана-била | сунца-ступови-ваши | и-оборени-били |
| H4639 | | H2553 | H1438 |

Svuda gde nastavate gradovi će se opustošiti i visine će opusteti, i oltari će se vaši raskopati i opusteti, i gadni bogovi vaši izlomiće se i neće ih više biti, i sunčani likovi vaši iseći će se, i dela će se vaša uništiti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדַעְתֶּם | בְּתוֹכְכֶם | חָלָל | וְנָפַל | 7 |
| Господ | ја | да-сам | и-знаћете | усред-вас | погинули | и-пашће | |
| H3068 | H0589 | | H3045 | H8432 | | H5307 | |

I pobijeni će padati usred vas, i poznaćete da sam ja Gospod.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגּוֹיִם | חֶרֶב | פְּלֵיטֵי | לָכֶם | בִּהְיוֹת | וְהוֹתַרְתִּי | 8 |
| међу-народима | од-мача | преживели | међу-вама | кад-буду | али-оставићу | |
| | H2719 | | | H1961 | H3498 | |

| | |
|---|---|
| בָּאֲרָצוֹת׃ | בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם |
| по-земљама | кад-будете-расејани |
| H0776 | H2219 |

Ali ću vas ostaviti nekoliko koji bi utekli od mača među narodima kad se rasijete po zemljama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | נִשְׁבוּ־ | אֲשֶׁר | בַּגּוֹיִם | אוֹתִי | פְּלֵיטֵיכֶם | וְזָכְרוּ | 9 |
| тамо | су-заробљени | где | међу-народима | мене | преживели-ваши | и-сетиће-ме-се | |
| H8033 | H7617 | | | H0853 | | H2142 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת | מֵעָלַי | סָרָה | אֲשֶׁר־ | הַזּוֹנָה | לִבָּם | אֶת־ | נִשְׁבַּרְתִּי | אֲשֶׁר |
| и | од-мене | одвратило | које-се | блудничко | срце-њихово | [obj] | сломим | кад |
| H0853 | | H5493 | | H2181 | | H0853 | H7665 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל־ | בִּפְנֵיהֶם | וְנָקְטוּ | גִּלּוּלֵיהֶם | אַחֲרֵי | הַזֹּנוֹת | עֵינֵיהֶם |
| због | сами-себи | и-згадиће-им-се | идолима-својим | за | које-блудниче | очи-њихове |
| H0413 | H6440 | H6962 | H1544 | | H2181 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ | לְכֹל | עָשׂוּ | אֲשֶׁר | הָרָעוֹת |
| гнусобама-својим | са-свим | су-чинили | која | зала |
| H8441 | H3605 | | | |

I koji od vas pobegnu, opomenuće se mene među narodima, gde budu u ropstvu, kako mi dotužaše srcem svojim kurvarskim koje odstupi od mene, i očima svojim kurvarskim, kojima idoše za gadnim bogovima svojim, i sami će sebi biti mrski za zla koja činiše u svim gradovima svojim.

10 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא חִנָּם דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

וְיָדְעוּ — и-знаће — H3045
כִּי־ — да-сам
אֲנִי — ја — H0589
יְהוָה — Господ — H3068
לֹא — нисам — H3808
אֶל־ — узалуд — H0413
חִנָּם — рекао — H2600
דִּבַּרְתִּי — говорио — H1696
לַעֲשׂוֹת — да-ћу-им-учинити
לָהֶם — њима
הָרָעָה — зло
הַזֹּאת׃ — ово — H2063
פ — [пара]

I poznaće da sam ja Gospod i da nisam govorio uzalud da ću im učiniti to zlo.

11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־

כֹּה־ — овако — H3541
אָמַר — говори — H0559
אֲדֹנָי — Господ — H0136
יְהוִה — Бог — H3069
הַכֵּה — удари — H5221
בְכַפְּךָ — дланом-својим — H3709
וּרְקַע — и-лупни — H7554
בְּרַגְלְךָ — ногом-својом — H7272
וֶאֱמָר־ — и-реци — H0559

אָח — авај — H0253
אֶל — због — H0413
כָּל־ — свих — H3605
תּוֹעֲבוֹת — гнусоба — H8441
רָעוֹת — злих — H7458
בֵּית — дома
יִשְׂרָאֵל — Израеловог — H3478
אֲשֶׁר — који
בַּחֶרֶב — од-мача — H2719
בָּרָעָב — од-глади — H7458
וּבַדֶּבֶר — и-од-куге — H1698
יִפֹּלוּ׃ — ће-пасти — H5307

Ovako veli Gospod Gospod: Pljesni rukama i lupi nogom, i reci: Jaoh! Radi svih gadnih zala doma Izrailjevog, jer će pasti od mača, od gladi i od pomora.

12 הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב

הָרָחוֹק — далеки — H7350
בַּדֶּבֶר — од-куге — H1698
יָמוּת — умреће — H4191
וְהַקָּרוֹב — а-блиски — H7138
בַּחֶרֶב — од-мача — H2719
יִפּוֹל — пашће — H5307
וְהַנִּשְׁאָר — а-преостали — H7604
וְהַנָּצוּר — и-опседнути — H5341
בָּרָעָב — од-глади — H7458

וְכִלֵּיתִי — и-исцрпеће-се — H3615
חֲמָתִי — јарост-моја — H2534
בָם׃ — на-њима
יָמוּת — умреће — H4191

Ko bude daleko, umreće od pomora; a ko bude blizu, pašće od mača; a ko ostane i bude opkoljen, umreće od gladi; tako ću navršiti gnev svoj na njima.

13 וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם

וְיָדַעְתֶּם — и-знаћете — H3045
כִּי־ — да-сам
אֲנִי — ја — H0589
יְהוָה — Господ — H3068
בִּהְיוֹת — кад-буду — H1961
חַלְלֵיהֶם — погинули-њихови
בְּתוֹךְ — усред — H8432
גִּלּוּלֵיהֶם — идола-њихових — H1544

סְבִיבוֹת — око — H5439
מִזְבְּחוֹתֵיהֶם — олтара-њихових — H4196
אֶל — на — H0413
כָּל־ — сваком — H3605
גִּבְעָה — брегу — H1389
וּבְכֹל — на-свим — H3605
רָמָה — високом
רָאשֵׁי — врховима
הֶהָרִים — гора — H2022
וְתַחַת — и-под — H8478

כָּל־ — сваким — H3605
עֵץ — дрветом — H6086
רַעֲנָן — зеленим
וְתַחַת — и-под — H8478
כָּל־ — сваким — H3605
אֵלָה — храстом — H0424
עֲבֹתָה — лиснатим — H5687
מְקוֹם — на-месту — H4725
אֲשֶׁר — где

גִּלּוּלֵיהֶם׃ — идолима-својим — H1544
לְכָל — свим — H3605
נִיחֹחַ — угодни — H5207
רֵיחַ — мирис — H7381
שָׁם — тамо — H8033
נָתְנוּ־ — су-приносили — H5414

I poznaćete da sam ja Gospod kad budu pobijeni njihovi među gadnim bogovima njihovim, oko oltara njihovih, na svakom visokom humu i na svim vrhovima gorskim i pod svakim zelenim drvetom i pod svakim granatim hrastom, svuda gde su kadili ugodnim mirisima svim gadnim bogovima svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְשַׁמָּה | שְׁמָמָה | הָאָרֶץ | אֶת־ | וְנָתַתִּי | עֲלֵיהֶם | יָדִי | אֶת־ | וְנָטֵיתִי | | 14 |
| и-запустеном | пустом | земљу | [обј] | и-учинићу | на-њих | руку-своју | [обј] | и-испрузићу | | |
| H4923 | | H0776 | H0853 | H5414 | | H3027 | H0853 | H5186 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם | | בְּכֹל | דִּבְלָתָה | מִמִּדְבָּר |
| [пара] | Господ | ја | да-сам | и-знаће | боравиштима-њиховим | | у-свим | Дивлате | од-пустиње |
| | H3068 | H0589 | | H3045 | H4186 | | H3605 | H1689 | |

Jer ću zamahnuti rukom svojom na njih, i obratiću zemlju njihovu u pustoš goru od pustinje Divlate po svim stanovima njihovim; i poznaće da sam ja Gospod.

## Chapter 7

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| говорећи | мени | Господња | реч | и-дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Potom dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא | קֵץ | יִשְׂרָאֵל | לְאַדְמַת | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 2 |
| дошао-је | крај | Израеловој | земљи | Бог | Господ | говори | овако | човечји | сине | а-ти | |
| H0935 | H7093 | H3478 | H0127 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0120 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כַּנְפוֹת | (אַרְבָּע | ]ארבעת[ | עַל־ | הַקֵּץ |
| земље | краја | четири | четири | на | крај |
| H0776 | H3671 | H0702 | H0702 | | H7093 |

Sine čovečji, ovako kaže Gospod Gospod za zemlju Izrailjevu: Kraj, dođe kraj na četiri strane zemlji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְרָכֶיךָ | וּשְׁפַטְתִּיךָ | בָּךְ | אַפִּי | וְשִׁלַּחְתִּי | עָלַיִךְ | הַקֵּץ | עַתָּה | | 3 |
| по-путевима-твојим | и-судићу-ти | на-тебе | гнев-свој | и-послаћу | над-тобом | крај | сада | | |
| H1870 | H8199 | | H0639 | H7971 | | H7093 | H6258 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ | כָּל־ | אֵת | עָלַיִךְ | וְנָתַתִּי | |
| гнусобе-твоје | све | [обј] | на-тебе | и-ставићу | |
| H8441 | H3605 | H0853 | | H5414 | |

Дође ти крај, и пустићу гнев свој на те, и судићу ти по путевима твојим и обратићу на те све гадове твоје.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלַיִךְ | דְּרָכַיִךְ | כִּי | אֶחְמֹל | וְלֹא | עָלַיִךְ | עֵינִי | תָּחוֹס | וְלֹא־ | 4 |
| на-тебе | путеве-твоје | јер | поштедети | и-нећу | тебе | око-моје | жалити | и-неће | |
| | H1870 | | H2550 | H3808 | | | H2347 | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וִידַעְתֶּם | תִּהְיֶיןָ | בְּתוֹכֵךְ | וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ | אֶתֵּן | |
| [пара] | Господ | ја | да-сам | и-знаћете | ће-бити | усред-тебе | и-гнусобе-твоје | ставићу | |
| | H3068 | H0589 | | H3045 | H1961 | H8432 | H8441 | H5414 | |

I oko moje neće te požaliti, niti ću se smilovati, nego ću puteve tvoje obratiti na te, i gadovi će tvoji biti usred tebe, i poznaćete da sam ja Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָה׃ | הִנֵּה | רָעָה | אַחַת | רָעָה | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 5 |
| долази | гле | невоља | једна | невоља | Бог | Господ | говори | овако | |
| H0935 | H2009 | | H0259 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

Ovako veli Gospod Gospod: Zlo, jedno zlo, evo ide.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָה׃ | הִנֵּה | אֵלַיִךְ | הֵקִיץ | הַקֵּץ | בָּא | בָּא | קֵץ | 6 |
| долази | гле | против-тебе | пробудио-се | крај | дошао-је | дошао-је | крај | |
| H0935 | H2009 | H0413 | H6974 | H7093 | H0935 | H0935 | H7093 | |

Kraj dođe, kraj dođe, usta na te, evo dođe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְהוּמָה | הַיּוֹם | קָרֹוב | הָעֵת | בָּא | הָאָרֶץ | יוֹשֵׁב | אֵלַיִךְ | הַצְּפִירָה | בָּאָה | 7 |
| метеза | дан | близу-је | време | дошло-је | земље | становниче | на-тебе | судба | дошла-је | |
| H4103 | H3117 | H7138 | H6256 | H0935 | H0776 | H3427 | H0413 | H6843 | H0935 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָרִים׃ | הֵד | וְלֹא־ |
| гора | радосног-поклика | а-не |
| H2022 | H1906 | H3808 |

Dođe jutro tebi, stanovniče zemaljski, dođe vreme, približi se dan, kad će biti polom, a ne jeka gorska.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁפַטְתִּיךְ | בָּךְ | אַפִּי | וְכִלִּיתִי | עָלַיִךְ | חֲמָתִי | אֶשְׁפְּךָה | מְקֹרָוב | עַתָּה | | 8 |
| и-судићу-ти | на-теби | гнев-мој | и-исцрпеће-се | на-тебе | јарост-своју | излићу | ускоро | сада | | |
| H8199 | | H0639 | H3615 | | H2534 | H8210 | H7138 | H6258 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ | כָּל־ | אֵת | עָלַיִךְ | וְנָתַתִּי | כִּדְרָכַיִךְ | |
| гнусобе-твоје | све | [obj] | на-тебе | и-ставићу | по-путевима-твојим | |
| H8441 | H3605 | H0853 | | H5414 | H1870 | |

Sada ću odmah izliti jarost svoju na te, i navršiću gnev svoj na tebi, i sudiću ti po tvojim putevima, i obratiću na te sve gadove tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתֵּן | עָלַיִךְ | כִּדְרָכַיִךְ | אֶחְמֹל | וְלֹא | עֵינִי | תָּחוֹס | וְלֹא־ | 9 |
| узврстићу | теби | по-путевима-твојим | поштедети | и-нећу | око-моје | жалити | и-неће | |
| H5414 | | H1870 | H2550 | H3808 | | H2347 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַכָּה׃ | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | וִידַעְתֶּם | תִּהְיֶיךָ | בְּתוֹכֵךְ | וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ | |
| ударам | Господ | ја | да | и-знаћете | биће | усред-тебе | и-гнусобе-твоје | |
| H5221 | H3068 | H0589 | | H3045 | H1961 | H8432 | H8441 | |

Neće žaliti oko moje, niti ću se smilovati, daću ti po putevima tvojim, i gadovi će tvoji biti usred tebe, i poznaćete da sam ja Gospod, koji bije.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזָּדֹון׃ | פָּרַח | הַמַּטֶּה | צָץ | הַצְּפָרָה | יָצְאָה | בָּאָה | הִנֵּה | הַיּוֹם | הִנֵּה | 10 |
| охолост | раскинуо-се | штап | процветао-је | судба | изишла-је | долази | гле | дан | гле | |
| H2087 | | H4294 | | H6843 | H3318 | H0935 | H2009 | H3117 | H2009 | |

Evo dana, evo dođe, jutro nasta, procvate prut, ponositost napupi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | מֵהֲמֹונָם | וְלֹא | מֵהֶם | לֹא־ | רֶשַׁע | לְמַטֵּה־ | קָם | וְהֶחָמָס | 11 |
| ни | од-мноштва-њиховог | ни | од-њих | ништа | злоће | као-штап | устало-је | насиље | |
| H3808 | | H3808 | H1992 | H3808 | H7562 | H4294 | | H2555 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | נָהָה | וְלֹא־ | מֵהֶמֶּהֶם |
| за-њима | оплакивања | нити | од-богатства-њиховог |
| | H5089 | H3808 | H1991 |

Nasilje naraste prut bezakonja, niko neće ostati od njih ni od mnoštva njihovog ni od buke njihove, niti će biti naricanja za njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | וְהַמֹּוכֵר | יִשְׂמַח | אַל־ | הַקֹּונֶה | הַיּוֹם | הִגִּיעַ | | הָעֵת | בָּא | 12 |
| нека-не | и-продавац | радује | нека-се-не | купац | дан | приближио-се | | време | дошло-је | |
| H0408 | H4376 | H8055 | H0408 | H7069 | H3117 | H5060 | | H6256 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲמֹונָהּ׃ | כָּל־ | אֶל־ | חָרֹון | כִּי | יִתְאַבָּל | |
| мноштво-њено | све | је-на | гнев | јер | тугује | |
| | H3605 | H0413 | H2740 | | H0056 | |

Dođe vreme, prispe dan; ko kupuje neka se ne raduje, i ko prodaje neka ne žali, jer će doći gnev na sve ljudstvo njihovo.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | חַיָּתָם | בַּחַיִּים | וְעוֹד | יָשׁוּב | לָא | הַמִּמְכָּר | אֶל־ | הַמּוֹכֵר | כִּי |
| jer | živi | u-životu | dok-su-još | vratiti | neće-se | prodano | na | prodavac | jer |
| | | | H5750 | H7725 | H3808 | H4465 | H0413 | H4376 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲוֹנוֹ | וְאָישׁ | יָשׁוּב | לָא | הֲמוֹנָהּ | כָּל־ | אֶל־ | חָזוֹן |
| u-bezakonju-svom | i-nико | vratiti | neće-se | mnoštvu-njenom | svem | o | viđenje |
| H5771 | H0376 | H7725 | H3808 | | H3605 | H0413 | H2377 |

| | | |
|---|---|---|
| יִתְחַזָּקוּ׃ | לָא | חַיָּתוֹ |
| ojačati | neće | život-svoj |
| H2388 | H3808 | |

Jer ko prodaje, neće opet doći do onog što proda, ako i ostane živ; jer utvara za sve mnoštvo njihovo neće se vratiti natrag, i niko se neće okrepiti bezakonjem svojim da sačuva život svoj.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲרוֹנִי | כִּי | לַמִּלְחָמָה | הֹלֵךְ | וְאֵין | הַכֹּל | וְהָכִין | בַּתָּקוֹעַ | תָּקְעוּ |
| gnev-moj | jer | u-boj | ne-iđe | ali-nико | sve | i-pripremili | u-trubu | zatrubili-su |
| H2740 | | H4421 | H1980 | H0369 | H3605 | | H8619 | H8628 |

| | | |
|---|---|---|
| הֲמוֹנָהּ׃ | כָּל־ | אֶל־ |
| mnoštvo-njeno | sve | je-na |
| | H3605 | H0413 |

Zatrubiše u trube, i spremiše sve; ali nema nikoga da izađe u boj, jer se gnev moj raspalio na sve ljudstvo njihovo.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲשֶׁר | יָמוּת | בַּחֶרֶב | בַּשָּׂדֶה | אֲשֶׁר | מִבַּיִת | וְהָרָעָב | וְהַדֶּבֶר | בַּחוּץ | הַחֶרֶב |
| a-ko-je | će-umrети | od-mača | u-polju | ko-je | iznutra | i-glad | a-kuga | spolja | mač |
| | H4191 | H2719 | | | | H7458 | H1698 | H2351 | H2719 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יֹאכְלֶנּוּ׃ | וְדֶבֶר | רָעָב | בָּעִיר |
| će-ga-proždrijeti | i-kuga | glad | u-gradu |
| H0398 | H1698 | H7458 | |

Napolju mač, a unutra pomor i glad; ko bude u polju, poginuće od mača; a ko bude u gradu, njega će glad i pomor proždreti.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם | הַגְּאָיוֹת | כְּיוֹנֵי | הֶהָרִים | אֶל־ | וְהָיוּ | פְּלֵיטֵיהֶם | וּפָלְטוּ |
| sви | iz-dolina | kao-golubovi | gorama | po | i-biće | preživeli-njihovi | i-utеku |
| H3605 | H1516 | H3123 | H2022 | H0413 | H1961 | | H6403 |

| | | |
|---|---|---|
| בַּעֲוֹנוֹ׃ | אִישׁ | הֹמָיוֹת |
| za-bezakonje-svoje | svaki | jaučући |
| H5771 | H0376 | H1993 |

A koji ih uteku, izbaviće se i biće po gorama kao golubovi iz dolina, svi će uzdisati, svaki za svoje bezakonje.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | תֵּלַכְנָה | בִּרְכַּיִם | וְכָל־ | תִּרְפֶּינָה | הַיָּדַיִם | כָּל־ |
| kao-voda | postarati-se | kolena | i-sva | klonuće | ruke | sve |
| H4325 | H3212 | H1290 | H3605 | H7503 | H3027 | H3605 |

Sve će ruke klonuti i sva će kolena postati kao voda.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְכָל־ | בּוּשָׁה | פָּנִים | כָּל־ | וְאֶל | פַּלָּצוּת | אוֹתָם | וְכִסְּתָה | שַׂקִּים | וְחָגְרוּ |
| i-na-svim | stid | licima | svim | i-na | užas | ih | i-pokriti-će | kostrijet | i-obukuće |
| H3605 | H0955 | H6440 | H3605 | H0413 | H6427 | H0853 | H3680 | H8242 | H2296 |

| | |
|---|---|
| קָרְחָה׃ | רָאשֵׁיהֶם |
| ćelavost | glavama-njihovim |
| H7144 | |

I pripasaće oko sebe kostret, i drhat će ih popasti, i na svakom će licu biti stid, i sve će im glave biti ćelave.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּסְפָּם | יֵהְיֶה | לְנִדָּה | וּזְהָבָם | יַשְׁלִיכוּ | בַּחוּצוֹת | כַּסְפָּם | 19 |
| сребро-њихово | биће | нечисто | и-злато-њихово | ће-бацати | по-улицама | сребро-своје | |
| H3701 | H1961 | H5079 | H2091 | H7993 | H2351 | H3701 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשָׁם | יְהוָה | עֶבְרַת | בְּיוֹם | לְהַצִּילָם | יוּכַל | לֹא־ | וּזְהָבָם |
| душе-своје | Господњег | гнева | у-дан | да-их-спасе | бити-кадро | неће-моћи | и-злато-њихово |
| H5315 | H3068 | H5678 | H3117 | H5337 | H3201 | H3808 | H2091 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיָה׃ | עַוֹנָם | מִכְשׁוֹל | כִּי־ | יְמַלְאוּ | לֹא | וּמֵעֵיהֶם | יְשַׂבְּעוּ | לֹא |
| било | безакоња-њиховог | саблазни | јер-је | напунити | неће | и-утробу-своју | наситити | неће |
| H1961 | H5771 | H4383 | | H4390 | H3808 | H4578 | H7646 | H3808 |

Srebro će svoje pobacati po ulicama, i zlato će njihovo biti kao nečistota; srebro njihovo i zlato njihovo neće ih moći izbaviti u dan gneva Gospodnjeg; neće nasititi duše svoje niti će napuniti trbuha svog, jer im je bezakonje njihovo spoticanje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁקּוּצֵיהֶם | תּוֹעֲבֹתָם | וְצַלְמֵי | שָׂמְחוּ | לְנָאוֹן | עֶדְיוֹ | וּצְבִי | 20 |
| гадости-својих | гнусоба-својих | и-ликове | употребили-су | за-охолост | украса-свог | и-лепоту | |
| H8251 | H8441 | H6754 | | H1347 | H5716 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִנְדָּה׃ | לָהֶם | נְתַתִּיו | כֵּן | עַל־ | בּוֹ | עָשׂוּ | |
| нечистим | им | учинио-сам-га | стога | зато | у-њему | начинили-су | |
| H5079 | | H5414 | | | | | |

Jer slavni nakit svoj obratiše na oholost, i načiniše od njega likove gadova svojih, gnusobe svoje; zato učinih da im je nečistota.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשָׁלָל | הָאָרֶץ | וּלְרִשְׁעֵי | לָבַז | הַזָּרִים | בְּיַד־ | וּנְתַתִּיו | 21 |
| за-пљакање | земље | и-безбожницима | за-плен | туђинаца | у-руку | и-предаћу-га | |
| H7998 | H0776 | H7563 | H0957 | | H3027 | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְחִלְּלוּהוּ׃) | (וְחִלְּלֻהוּ | |
| га | и-оскврниће | |
| H2490 | | |

I daću ga u ruke inostrancima da ga razgrabe, i bezbožnicima na zemlji da je plen, i oskvrniće ga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | וּבָאוּ־ | צְפוּנֵי | אֶת־ | וְחִלְּלוּ | מֵהֶם | פָּנַי | וַהֲסִבּוֹתִי | 22 |
| у-њу | и-уђи-ће | скривено-моје | [обј] | и-оскврниће | од-њих | лице-своје | и-окренућу | |
| H0935 | | H6845 | H0853 | | H1992 | H6440 | H5437 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | וְחִלְּלוּהָ׃ | פָּרִיצִים | |
| [пара] | и-оскврниће-је | разбојници | |
| | | H6530 | |

I odvratiću lice svoje od njih, i oskvrniće svetinju moju, i ući će u nju lupeži i oskvrniće je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָס׃ | מָלְאָה | וְהָעִיר | דָּמִים | מִשְׁפַּט | מָלְאָה | הָאָרֶץ | כִּי | הֶחָתוֹךְ | עֲשֵׂה | 23 |
| насиља | пун-је | и-град | крви | судова | пуна-је | земља | јер | ланце | направи | |
| H2555 | H4390 | | H1818 | H4941 | H4390 | H0776 | | H7569 | | |

Načini verige, jer je zemlja puna krvnog suda, i grad je pun nasilja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַזִּים | נְאוֹן | וְהִשְׁבַּתִּי | בָּתֵּיהֶם | אֶת־ | וְיָרְשׁוּ | גּוֹיִם | רָעֵי | וְהֵבֵאתִי | 24 |
| силних | охолост | и-обуставићу | куће-њихове | [обј] | и-заузети | народе | најгоре | и-довести | |
| H5794 | H1347 | | | H0853 | H3423 | | | H0935 | |

| | |
|---|---|
| מִקְדְּשֵׁיהֶם׃ | וְנֶחֱלוּ |
| светишта-њихова | и-оскрниће-се |
| H6942 | |

Zato ću dovesti najgore između naroda da naslede kuće njihove, i ukinuću oholost silnih, i sveta mesta njihova oskvrniće se.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין׃ | שָׁלוֹם | וּבִקְשׁוּ | בָּא | קִפְּדָה־ | 25 |
| али–нема–га | мир | и–тражиће | долази | страх | |
| H0369 | H7965 | H1245 | H0935 | H7089 | |

Ide pogibao; oni će tražiti mira, ali ga neće biti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָזוֹן | וּבִקְשׁוּ | תִּהְיֶה | שְׁמוּעָה | אֶל־ | וּשְׁמֻעָה | תָּבוֹא | הוֹת | עַל־ | הַוָּה | 26 |
| виђење | и–тражиће | биће | вешћу | за | и–вест | долазиће | несрећом | за | несрећа | |
| H2377 | H1245 | H1961 | H8052 | H0413 | H8052 | H0935 | H1943 | | H1943 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִזְּקֵנִים׃ | וְעֵצָה | מִכֹּהֵן | תּוֹרָה | וְ | מִנָּבִיא |
| од–стараца | и–савет | од–свештеника | нестаће | а–закон | од–пророка |
| H2205 | H6098 | H3548 | H0006 | H8451 | H5030 |

Nevolja za nevoljom dolaziće, i glas za glasom stizaće; i oni će tražiti utvaru od proroka; zakona će nestati u sveštenika i saveta u staraca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּבְהַלְנָה | הָאָרֶץ | עַם־ | וִידֵי | שְׁמָמָה | יִלְבָּשׁ | וְנָשִׂיא | יִתְאַבָּל | הַמֶּלֶךְ | 27 |
| дрхће | земље | народа | и–руке | у–ужас | обуђи–ће–се | и–кнез | туговаће | цар | |
| H0926 | H0776 | | H3027 | | H3847 | | H0056 | H4428 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וְיָדְעוּ | אֶשְׁפְּטֵם | וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם | אוֹתָם | אֶעֱשֶׂה | מִדַּרְכָּם | |
| да–сам | и–знаће | судиђу–им | и–по–судовима–њиховим | им | чинићу | по–путевима–њиховим | |
| | H3045 | H8199 | H4941 | H0853 | | H1870 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | אֲנִי | |
| [пара] | Господ | ja | |
| | H3068 | H0589 | |

Car će tužiti, i knezovi će se obući u žalost, i ruke narodu zemaljskom drhtaće; učiniću im po putevima njihovim i sudiću im prema sudovima njihovim; i poznaće da sam ja Gospod.

## Chapter 8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשֵׁב | אֲנִי | לַחֹדֶשׁ | בַּחֲמִשָּׁה | בַּשִּׁשִּׁי | הַשִּׁשִּׁית | בַּשָּׁנָה | וַיְהִי | 1 |
| седех | ja | месеца | петог–дана | у–шестом–месецу | шестој | у–години | и–било–је | |
| H3427 | H0589 | H2320 | H2568 | H8345 | H8345 | H8141 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַד | שָׁם | עָלַי | וַתִּפֹּל | לְפָנַי | יוֹשְׁבִים | יְהוּדָה | וְזִקְנֵי | בְּבֵיתִי |
| рука | тамо | на–мене | и–паде | преда–мном | сеђаху | јудејски | и–старци | у–кући–својој |
| H3027 | H8033 | | H5307 | H6440 | H3427 | H3063 | H2205 | |

| | |
|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי |
| Бога | Господа |
| H3069 | H0136 |

A šeste godine, šestog meseca, dana petog, kad seđah u svojoj kući i starešine Judine seđahu preda mnom, pade onde na me ruka Gospoda Gospoda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | וּלְמַטָּה | מָתְנָיו | מִמַּרְאֵה | אֵשׁ | כְּמַרְאֵה־ | דְמוּת | וְהִנֵּה | וָאֵרְאֶה | 2 |
| огањ | и–наниже | бокова–његових | од–изгледа | огањ | налик–на | обличје | и–гле | и–видех | |
| H0784 | H4295 | H4975 | H4758 | H0784 | H4758 | H1823 | H2009 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַחַשְׁמַלָה׃ | כְּעֵין | זֹהַר | כְּמַרְאֵה־ | וּלְמַעְלָה | וּמִמָּתְנָיו |
| јантара | попут | сјај | налик–на | и–навише | а–од–бокова–његових |
| H2830 | | H2096 | H4758 | H4605 | H4975 |

I videh, a to oblik na oči kao oganj, od bedara Mu dole beše oganj, a od bedara gore beše kao svetlost, kao jaka svetlost.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּין־ | וְרוּחַ | אֹתִי | וַתִּשָּׂא | רֹאשִׁי | בְּצִיצִת | וַיִּקָּחֵנִי | יָד | תַּבְנִית | וַיִּשְׁלַח׀ | 3 |
| између | дух | ме | и–подигну | главе–моје | за–прамен | и–узе–ме | руке | облик | и–пружи | |
| H0996 | H7307 | H0853 | H5375 | | H6734 | H3947 | H3027 | H8403 | H7971 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּתַח | אֶל־ | אֱלֹהִים | בְּמַרְאוֹת | יְרוּשָׁלְָמָה | אֹתִי | וַתָּבֵא׀ | הַשָּׁמַיִם | וּבֵין | הָאָרֶץ |
| улазу | ка | Божјим | у–виђењима | у–Јерусалим | ме | и–донесе | неба | и–између | земље |
| H6607 | H0413 | H0430 | | H3389 | H0853 | H0935 | H8064 | H0996 | H0776 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקִּנְאָה | סֵמֶל | מוֹשַׁב | שָׁם | אֲשֶׁר־ | צָפוֹנָה | הַפּוֹנֶה | הַפְּנִימִית׀ | שַׁעַר |
| љубоморе | идола | седиште | тамо | где–је | на–север | која–гледа | унутрашње | капије |
| H7068 | H5566 | H4186 | H8033 | | H6828 | H6437 | H6442 | H8179 |

| |
|---|
| הַמַּקְנֶה׃ |
| који–изазива–љубомору |
| H7069 |

I pruži kao ruku, i uhvati me za kosu na glavi, i podiže me duh među nebo i zemlju, i odnese me u Jerusalim u utvari Božjoj na vrata unutrašnja koja gledaju na sever, gde stajaše idol od revnosti, koji draži na revnost.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּבִּקְעָה׃ | רָאִיתִי | אֲשֶׁר | כַּמַּרְאֶה | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | כְּבוֹד | שָׁם | וְהִנֵּה־ | 4 |
| у–долини | видех | онога–што | попут | Израеловог | Бога | слава | тамо | и–гле | |
| H1237 | H7200 | | H4758 | H3478 | H0430 | H3519 | H8033 | H2009 | |

I gle, onde beše slava Boga Izrailjevog na oči kao ona što je videh u polju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶשָּׂא | צָפוֹנָה | דֶּרֶךְ | עֵינֶיךָ | נָא | שָׂא־ | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 5 |
| и–подигох | северу | према | очи–своје | молим | подигни | човечји | сине | ми | и–рече | |
| H5375 | H6828 | H1870 | | H4994 | H5375 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַקִּנְאָה | סֵמֶל | הַמְּזֻבֵּחַ | לְשַׁעַר | מִצָּפוֹן׀ | וְהִנֵּה | צָפוֹנָה | דֶּרֶךְ | עֵינַי׀ |
| овај | љубоморе | идол | олтарне | код–капије | са–севера | и–гле | северу | према | очи–своје |
| H2088 | H7068 | H5566 | H4196 | H8179 | H6828 | H2009 | H6828 | H1870 | |

| |
|---|
| בַּבָּאָה׃ |
| на–улазу |
| H0872 |

I reče mi: Sine čovečji, podigni oči svoje k severu. I podigoh oči svoje k severu, i gle, sa severa na vratima oltarskim beše onaj idol od revnosti na ulasku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֵבוֹת | עֹשִׂים | )הֵם( | )מָה( | ]מהם[ | אַתָּה | הֲרֹאֶה | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 6 |
| гнусобе | раде | они | шта | шта | ти | видиш–ли | човечји | сине | ми | и–рече | |
| H8441 | | H1992 | H4100 | H4480 | | H7200 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְדָּשִׁי | מֵעַל | לְרָחֳקָה׀ | פֹּה | עֹשִׂים | וְיִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | אֲשֶׁר | גְּדֹלוֹת |
| светишта–мог | далеко–од | да–ме–отера | овде | чини | Израелов | дом | које | велике |
| H4720 | | H7368 | H6311 | | H3478 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | גְּדֹלוֹת׃ | תּוֹעֵבוֹת | תִּרְאֶה | תָּשׁוּב | וְעוֹד׀ |
| [сецтион–бреак] | веће | гнусобе | ћеш–видети | поново | али–још |
| | | H8441 | H7200 | H7725 | H5750 |

Potom mi reče: Sine čovečji, vidiš li šta ti rade? Velike gadove koje tu čini dom Izrailjev da otidem daleko od svetinje svoje? Ali ćeš još videti većih gadova.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּקִּיר׃ | אֶחָד | חֹר־ | וְהִנֵּה | וָאֶרְאֶה | הֶחָצֵר | פֶּתַח | אֶל־ | אֹתִי | וַיָּבֵא | 7 |
| у–зиду | једна | рупа | и–гле | и–видех | дворишта | улазу | ка | ме | и–доведе | |
| H7023 | H0259 | H2356 | H2009 | H7200 | | H6607 | H0413 | H0853 | H0935 | |

I odvede me na vrata od trema, i pogledah, a to jedna rupa u zidu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּתַח | וְהִנֵּה | בַּקִּיר | וָאֶחְתֹּר | בַּקִּיר | נָא | חְתָר־ | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 8 |
| улаз | и–гле | у–зиду | и–ископах | у–зиду | молим | копај | човечји | сине | ми | и–рече | |
| H6607 | H2009 | H7023 | H2864 | H7023 | H4994 | H2864 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| :אֶחָד | |
| један | |
| H0259 | |

A On mi reče: Sine čovečji, prokopaj ovaj zid. I prokopah zid, a to jedna vrata.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :פֹּה | עֹשִׂים | הֵם | אֲשֶׁר | הָרָעוֹת | הַתּוֹעֵבוֹת | אֶת־ | וּרְאֵה | בָּא | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 9 |
| овде | чине | они | које | зле | гнусобе | [обј] | и–погледај | уђи | ми | и–рече | |
| H6311 | | H1992 | | | H8441 | H0853 | H7200 | H0935 | H0413 | H0559 | |

Tada mi reče: Uđi i vidi opake gadove koje čine tu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת | גִּלּוּלֵי | וְכָל־ | שֶׁקֶץ | וּבְהֵמָה | רֶמֶשׂ | תַּבְנִית | כָּל־ | וְהִנֵּה | וָאֶרְאֶה | וָאָבוֹא | 10 |
| дома | идоли | и–сви | гадних | и–стоке | гмизаваца | лик | сваки | и–гле | и–видех | и–уђох | |
| | H1544 | H3605 | H8263 | H0929 | H7431 | H8403 | H3605 | H2009 | H7200 | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :סָבִיב | וְסָבִיב | הַקִּיר | עַל־ | מְחֻקָּה | יִשְׂרָאֵל |
| свуда | унаоколо | зиду | по | урезани | Израеловог |
| H5439 | H5439 | H7023 | | H2707 | H3478 |

I ušavši videh, i gle, svakojake životinje što gamižu i svakojaki gadni skotovi, i svi gadni bogovi doma Izrailjevog behu napisani po zidu svuda unaokolo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹמֵד | שָׁפָן | בֶּן־ | וְיַאֲזַנְיָהוּ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | מִזִּקְנֵי | אִישׁ | וְשִׁבְעִים | | 11 |
| стојаше | Шафанов | син | и–Јазанија | Израеловог | дома | од–стараца | људи | и–седамдесет | | |
| H5975 | | | H2970 | H3478 | | H2205 | H0376 | H7657 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנַן־ | וַעֲתַר | בְּיָדוֹ | מִקְטַרְתּוֹ | וְאִישׁ | לִפְנֵיהֶם | עֹמְדִים | בְּתוֹכָם | |
| облак | и–густи | у–руци–својој | кадионицу–своју | и–сваки | пред–њима | стојећи | међу–њима | |
| H6051 | | H3027 | H4730 | H0376 | H6440 | H5975 | H8432 | |

| | |
|---|---|
| :עֹלֶה | הַקְּטֹרֶת |
| дизаше–се | тамјана |
| H5927 | H7004 |

I pred njima stajaše sedamdeset ljudi između starešina doma Izrailjevog s Jazanijom, sinom Safanovim, koji stajaše među njima, svaki s kadionicom svojom u ruci, i podizaše se gust oblak od kada.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשִׂים | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | זִקְנֵי | אֲשֶׁר | אָדָם | בֶּן־ | הֲרָאִיתָ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 12 |
| чине | Израеловог | дома | старци | шта | човечји | сине | видиш–ли | ми | и–рече | |
| | H3478 | | H2205 | | H0120 | | H7200 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָנוּ | רֹאֶה | יְהוָה | אֵין | אֹמְרִים | כִּי | מַשְׂכִּיתָו | בְּחַדְרֵי | אִישׁ | בַּחֹשֶׁךְ |
| нас | види | Господ | не | говоре | јер | слика–својих | у–одајама | сваки | у–мраку |
| H0853 | H7200 | H3068 | H0369 | H0559 | | H4906 | H2315 | H0376 | H2822 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :הָאָרֶץ | אֶת־ | יְהוָה | עָזַב |
| земљу | [обј] | Господ | оставио–је |
| H0776 | H0853 | H3068 | |

Tada mi reče: Vidiš li, sine čovečji, šta čine starešine doma Izrailjevog u mraku svak u svojoj pisanoj kleti? Jer govore: Ne vidi nas Gospod, ostavio je Gospod ovu zemlju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹשִׂים: | הֵמָּה | אֲשֶׁר־ | גְּדֹלוֹת | תוֹעֵבוֹת | תִּרְאֶה | תָּשׁוּב | עוֹד | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 13 |
| чине | они | које | веће | гнусобе | ћеш–видети | поново | још | ми | и–рече | |
| | H1992 | | | H8441 | H7200 | H7725 | H5750 | H0413 | H0559 | |

Potom mi reče: Još ćeš videti većih gadova koje oni čine.

14 וַיְבִאֵ֣ נִי֮ אֶל־ פֶּ֣ תַח שַׁ֣ עַר בֵּית־ יְהוָה֒ אֲשֶׁ֣ ר אֶל־ הַצָּפוֹנָ֗ ה וְהִנֵּ֤ ה
и–доведе ме ка улазу капије дома Господњег која–је на северу и–гле
H0935 H0853 H0413 H6607 H8179 H1004 H3068 H0413 H6828 H2009

שָׁ֣ ם הַנָּשִׁ֔ ים מְבַכּ֖ וֹת אֶת־ תַּמּ֑ וּז׃ ס
тамо жене сеђаху оплакујући [обј] Тамуза [сецтион-бреак]
H8033 H0802 H3427 H1058 H0853 H8542

I odvede me na vrata doma Gospodnjeg koja su sa severa; i gle, žene seđahu i plakahu za Tamuzom.

15 וַיֹּ֥ אמֶר אֵלַ֖ י הֲרָאִ֣ יתָ בֶן־ אָדָ֑ ם עוֹד֙ תָּשׁ֣ וּב תִּרְאֶ֔ ה תּוֹעֵב֥ וֹת גְּדֹלֹ֖ ות
и–рече ми видиш–ли сине човечји још поново ћеш–видети гнусобе веће
H0559 H0413 H7200 H1121 H5750 H7725 H7200 H8441 H1419

מֵאֵ֥ לֶּה׃
од–ових
H0428

I reče mi: Jesi li video, sine čovečji? Još ćeš videti većih gadova od tih.

16 וַיְבִאֵ֣ נִי אֶל־ חֲצַ֣ ר בֵּית־ יְהוָה֮ הַפְּנִימִית֒ וְהִנֵּ֤ ה פֶּ֣ תַח הֵיכַל֙
и–доведе ме у дориште дома Господњег унутрашње и–гле на–улазу храма
H0935 H0853 H0413 H2691 H1004 H3068 H6442 H2009 H6607 H1964

יְהוָה֙ וּבֵ֣ ין הָאוּלָ֔ ם וּבֵ֖ ין הַמִּזְבֵּ֑ חַ כְּעֶשְׂרִ֣ ים אִ֔ ישׁ אַחֹרֵיהֶ֖ ם
Господњег између трема и–између олтара око двадесет и–пет људи
H3068 H0996 H0197 H0996 H4196 H6242 H2568 H0376 H0268

מִשְׁתַּחֲוִ֣ ים וְהֵ֔ מָּה קֵ֖ דְמָה֙ פְּנֵיהֶ֣ ם יְהוָ֔ ה הֵיכַ֖ ל אֶל־
и–они ка–истоку а–лицима–својим Господњем храму према леђима–својим
H7812 H1992 H6440 H3068 H1964 H0413

קֵ֥ דְמָה׃ לַשָּׁ֖ מֶשׁ
клањаху–се ка–истоку
H8121

I odvede me u trem unutrašnji doma Gospodnjeg; i gle, na ulasku u crkvu Gospodnju između trema i oltara beše oko dvadeset i pet ljudi okrenutih leđima k crkvi Gospodnjoj, licem k istoku, i klanjahu se suncu prema istoku.

17 וַיֹּ֥ אמֶר אֵלַ֖ י הֲרָאִ֣ יתָ בֶן־ אָדָ֑ ם הֲנָקַ֣ ל לְבֵ֣ ית יְהוּדָ֗ ה מֵעֲשׂוֹתָ֤ ם
и–рече ми видиш–ли сине човечји зар–је–мало дому Јудином да–чини
H0559 H0413 H7200 H1121 H0120 H7043 H1004 H3063 H4639

אֶת־ הַתּוֹעֵב֣ וֹת אֲשֶׁ֣ ר עָשׂ֔ וּ פִּ֖ י כִּ֣ י מָלְא֥ וּ אֶת־ הָאָ֛ רֶץ חָמָ֑ ס
[обј] гнусобе које чине овде јер напунили–су [обј] земљу насиљем
H0853 H8441 H0834 H6213 H6311 H3588 H4390 H0853 H0776 H2555

וְהִנָּ֖ ם שֹׁלְחִ֣ ים אֶת־ הַזְּמוֹרָ֑ ה אֶל־ אַפָּֽ ם׃ וְגַם־ אֲנִי֙ אֶעֱשֶׂ֣ ה בְחֵמָ֔ ה לֹ֥ א תָח֖ וֹס עֵינִ֑ י וְלֹ֥ א אֶחְמֹ֛ ל וְקָרְא֥ וּ
и–гле приносе [обј] грану ка носу–свом и–опет–се–враћају да–ме–разгњеве и–зато–и ја чиниће у–јарости неће жалити око–моје и–нећу поштедети и–звати
H2009 H7971 H0853 H2156 H0413 H0639 H7725 H3707 H1571 H0589 H6213 H3808 H2347 H5869 H3808 H2550 H7121

אָזְנִ֖ י בְּק֣ וֹל גָּד֑ וֹל וְלֹ֥ א אֶשְׁמַ֖ ע אוֹתָֽ ם׃
у–уши–моје гласом великим али–нећу услишити их
H0241 H6963 H1419 H3808 H8085 H0853

Tada mi reče: Jesi li video, sine čovečji? Malo li je domu Judinom što čine te gadove koje čine ovde? Nego još napuniše zemlju nasilja i okrenuše se da me draže; i eto drže granu pred nosom svojim.

18

Zato ću i ja učiniti u gnevu, neće žaliti oko moje, niti ću se smilovati, i kad stanu vikati glasno u moje uši, neću ih uslišiti.

## Chapter 9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר | פְּקֻדּוֹת | קָרְבוּ | לֵאמֹר | גְּדוֹל | קוֹל | בְּאָזְנָי | וַיִּקְרָא | 1 |
| градске | извршитељи-казне | приступите | говорећи | великим | гласом | у-уши-моје | и-викну | |
| | H6486 | H7126 | H0559 | | | H0241 | H7121 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | מַשְׁחִתּוֹ | כְּלִי | וְאִישׁ | |
| у-руци-својој | уништења-свог | оруђе | и-сваки | |
| H3027 | H4892 | H3627 | H0376 | |

Potom povika glasno, te čuh, i reče: Pristupite koji ste poslani na grad svaki s oružjem svojim smrtnim u ruci.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָפוֹנָה | מָפְנֵה | וְאֲשֶׁר | הָעֶלְיוֹן | שַׁעַר | מִדֶּרֶךְ־ | וּבָאִים | אֲנָשִׁים | שֵׁשֶׁה | וְהִנֵּה | 2 |
| на-север | окренута | која-је | горње | капије | од-пута | долазаше | људи | шест | и-гле | |
| H6828 | H6437 | | | H8179 | H1870 | H0935 | H0376 | H8337 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבֻשׁ | בְּתוֹכָם | אֶחָד | וְאִישׁ־ | בְּיָדוֹ | מַפָּצוֹ | כְּלִי | וְאִישׁ | |
| обуцхени | међу-њима | човек | и-један | у-руци-својој | разарања-свог | оруђе | и-сваки | |
| H3847 | H8432 | H0259 | H0376 | H3027 | H4660 | H3627 | H0376 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבָּח | אֵצֶל | וַיַּעַמְדוּ | וַיָּבֹאוּ | בְּמָתְנָיו | הַסֹּפֵר | וְקֶסֶת | בַּדִּים |
| олтара | поред | и-стадоше | и-дођоше | на-боковима-својим | прибор | и-писарски | у-ланено |
| H4196 | H0681 | H5975 | H0935 | H4975 | | H7083 | H0906 |

| |
|---|
| הַנְּחֹשֶׁת׃ |
| бронзаног |

I gle, šest ljudi dođe do visokih vrata, koja gledaju na sever, svaki sa svojim oružjem smrtnim u ruci, i među njima beše jedan čovek obučen u platno s opravom pisarskom uz bedricu; i došavši stadoše kod oltara bronzanog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו | הָיָה | אֲשֶׁר | הַכְּרוּב | מֵעַל | נַעֲלָה | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | וּכְבוֹד | 3 |
| над-њим | је-била | на-коме | херувима | са | подигла-се | Израеловог | Бога | а-слава | |
| | H1961 | | H3742 | | H5927 | H3478 | H0430 | H3519 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶסֶת | אֲשֶׁר | הַבַּדִּים | הַלָּבֻשׁ | הָאִישׁ | אֶל־ | וַיִּקְרָא | הַבָּיִת | מִפְתַּן | אֶל |
| писарски-прибор | који-је | у-ланено | обученог | човека | [обј] | и-позва | дома | прагу | ка |
| H7083 | | H0906 | H3847 | H0376 | H0413 | H7121 | | H4670 | H0413 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | בְּמָתְנָיו׃ | הַסֹּפֵר | |
| [сецтион-бреак] | на-боковима-својим | имао | |
| | H4975 | | |

A slava Boga Izrailjevog podiže se s heruvima, na kojima beše, na prag od doma, i viknu čoveka obučenog u platno koji imaše uz bedricu opravu pisarsku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּו | וְהִתְוִיתָ | יְרוּשָׁלִָם | בְּתוֹךְ | הָעִיר | בְּתוֹךְ | עִבְרוּ | (אֵלָיו | [אלון | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 4 |
| знак | и-стави | Јерусалим | кроз | град | кроз | прођи | њему | њему | Господ | и-рече | |
| H8420 | H8427 | H3389 | H8432 | | H8432 | | H0413 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנַּעֲשׂוֹת | הַתּוֹעֵבוֹת | כָּל־ | עַל | וְהַנֶּאֱנָקִים | הַנֶּאֱנָחִים | הָאֲנָשִׁים | מִצְחוֹת | עַל־ |
| које-се-чине | гнусоба | свих | због | и-који-јечу | који-уздишу | људи | чела | на |
| | H8441 | H3605 | | H0602 | H0584 | H0376 | H4696 | |

| |
|---|
| בְּתוֹכָהּ׃ |
| усред-њега |
| H8432 |

I reče mu Gospod: Prođi posred grada, posred Jerusalima, i zabeleži belegom čela onim ljudima koji uzdišu i koji ridaju radi svih gadova što se čine usred njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )אַל־ | ]על־[ | וְהַכּוּ | אַחֲרָיו | בָּעִיר | עִבְרוּ | בְּאָזְנָי | אָמַר | וּלְאֵלֶּה | 5 |
| нека–не | не | и–ударајте | за–њим | кроз–град | прођите | у–уши–моје | рече | а–овима | |
| H0408 | | H5221 | | | | H0241 | H0559 | H0428 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תַּחְמֹלוּ׃ | וְאַל־ | )עֵינֵכֶם( | ]עיניכם[ | תָּחֹס |
| штедите | и–не | око–ваше | око–ваше | жали |
| H2550 | H0408 | H5869 | | H2347 |

A drugima reče i čuh: Prođite za njim po gradu, i pobijte, neka ne žali oko vaše niti se smilujte;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְעַל־ | לְמַשְׁחִית | תַּהַרְגוּ | וְנָשִׁים | וְטַף | וּבְתוּלָה׳ | בָּחוּר | זָקֵן | 6 |
| [обј] | али–ниједног | до–уништења | убијајте | и–жене | и–децу | и–девицу | младића | старца | |
| H3605 | | H4889 | H2026 | H0802 | H2945 | H1330 | H0970 | H2205 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּחֵלּוּ | תָּחֵלּוּ | וּמִמִּקְדָּשִׁי | תִּגָּשׁוּ | אַל־ | הַתָּו | עָלָיו | אֲשֶׁר־ | אִישׁ |
| и–почеше | почните | а–од–светилишта–мог | дирајте | не | знак | на–њему | на–коме–је | човека |
| | | H4720 | H5066 | H0408 | H8420 | | | H0376 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַבָּיִת׃ | לִפְנֵי | אֲשֶׁר | הַזְּקֵנִים | בָּאֲנָשִׁים |
| домом | пред | који–беху | старих | од–људи |
| | H6440 | | H2205 | H0376 |

starce i mladiće, i devojke i decu i žene pobijte da se istrebe; ali na kome god bude znak, k njemu ne pristupajte; i počnite od moje svetinje. I počeše od moje svetinje. I počeše od starešina što behu pred domom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲלָלִים | הַחֲצֵרוֹת | אֶת־ | וּמִלְאוּ | הַבַּיִת | אֶת־ | טַמְּאוּ | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | 7 |
| погинулима | двориште | [обј] | и–напуните | дом | [обј] | оскврните | им | и–рече | |
| | | H0853 | H4390 | | H0853 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּעִיר׃ | וְהַכּוּ | וַיָּצְאוּ | צְאוּ | |
| по–граду | и–удараше | и–изиђоше | изиђите | |
| | H5221 | H3318 | H3318 | |

I reče im: Oskvrnite dom, i napunite tremove pobijenih; idite. I izašavši stadoše ubijati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֹמַר׳ | וָאֶזְעַק | פָּנַי | עַל־ | וָאֶפֹּלָה | אֲנִי | וְנֶאשְׁאַר | כְּהַכּוֹתָם | וַיְהִי׳ | 8 |
| и–рекох | и–завапих | лице–своје | на | и–падох | ја | и–остадох | док–убијаху | и–било–је | |
| H0559 | H2199 | H6440 | | H5307 | H0589 | H7604 | H5221 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשָׁפְכִךְ | יִשְׂרָאֵל | שְׁאֵרִית | כָּל־ | אֶת | אַתָּה | הַמַּשְׁחִית | יְהוֹה | אֲדֹנָי | אֲהָהּ׳ |
| изливајући | Израелов | остатак | сав | [обј] | ти | зар–ћеш–уништити | Боже | Господе | авај |
| H8210 | H3478 | H7611 | H3605 | H0853 | | H7843 | H3069 | H0136 | H0162 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | עַל־ | חֲמָתֵךְ | אֶת־ |
| Јерусалим | на | јарост–своју | [обј] |
| H3389 | | H2534 | H0853 |

A kad ubijahu i ja ostah, padoh na lice svoje i povikah i rekoh: Jaoh Gospode Gospode, eda li ćeš zatrti sav ostatak Izrailjev izlivši gnev svoj na Jerusalim?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְאֹד | בִּמְאֹד | גָּדוֹל | וְיהוּדָה | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | עָוֹן | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 9 |
| веома | веома | велико-је | и-Јудиног | Израеловог | дома | безакоње | ми | и-рече | |
| H3966 | H3966 | | H3063 | H3478 | | H5771 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָזַב | אָמְרוּ | כִּי | מְטֵה | מָלְאָה | וְהָעִיר | דָּמִים | הָאָרֶץ | וַתִּמָּלֵא |
| оставио-је | говоре | јер | изопачености | пун-је | и-град | крвљу | земља | и-напунила-се |
| | H0559 | | H4297 | H4390 | | H1818 | H0776 | H4390 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רֹאֶה׃ | יְהוָה | וְאֵין | הָאָרֶץ | אֶת־ | יְהוָה |
| види | Господ | и-не | земљу | [обј] | Господ |
| H7200 | H3068 | H0369 | H0776 | H0853 | H3068 |

A On mi reče: Bezakonje doma Izrailjevog i Judinog preveliko je, i puna je zemlja krvi, i grad je pun opačine; jer rekoše: Gospod je ostavio zemlju, i Gospod ne vidi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹאשָׁם | דַּרְכָּם | אֶחְמֹל | וְלֹא | עֵינִי | תָחוֹס | לֹא־ | אֲנִי | וְגַם־ | 10 |
| на-главе-њихове | пут-њихов | поштедети | и-нећу | око-моје | жалити | неће | ја | а-ни | |
| | H1870 | H2550 | H3808 | | H2347 | H3808 | H0589 | H1571 | |

| |
|---|
| נָתָתִי׃ |
| ставићу |
| H5414 |

Zato ni moje oko neće žaliti, niti ću se smilovati; put njihov obratiću na glavu njihovu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֹשִׁיב | בְּמָתְנָיו | הַקֶּסֶת | אֲשֶׁר | הַבַּדִּים | לְבֻשׁ | וְהָאִישׁ | וְהִנֵּה | 11 |
| врати-се | на-боковима-својим | писарски-прибор | који-је | у-ланено | обучен | човек | и-гле | |
| H7725 | H4975 | H7083 | | H0906 | H3830 | H0376 | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | צִוִּיתָנִי׃ | )אֲשֶׁר( | )כְּכֹל( | ]כאשר[ | עָשִׂיתִי | לֵאמֹר | דָּבָר |
| [сецтион-бреак] | си-ми-заповедио | што | све | све | учинио-сам | говорећи | с-речју |
| | H6680 | H0834 | H3605 | | | H0559 | H1697 |

I gle, čovek obučeni u platno, kome uz bedricu beše oprava pisarska, javi govoreći: Učinio sam kako si mi zapovedio.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאֶבֶן | הַכְּרֻבִים | רֹאשׁ | עַל־ | אֲשֶׁר | הָרָקִיעַ | אֶל־ | וְהִנֵּה | וָאֶרְאֶה | 1 |
| као-камен | херувима | главама | над | који-беше | своду | на | и-гле | и-погледах | |
| H0068 | H3742 | | | | H7549 | H0413 | H2009 | H7200 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם׃ | נִרְאָה | כִּסֵּא | דְּמוּת | כְּמַרְאֵה | סַפִּיר |
| над-њима | видјао-се | престола | обличје | налик-на | сафирни |
| | H7200 | H3678 | H1823 | H4758 | H5601 |

Potom videh, i gle, na nebu koje beše nad glavama heruvimima pokaza se nad njima kao kamen safir na oči kao presto.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַגַּלְגַּל | בֵּינוֹת | אֶל־ | בֹּא | וַיֹּאמֶר | הַבַּדִּים | לְבֻשׁ | וְהָאִישׁ | אֶל־ | וַיֹּאמֶר | 2 |
| испод-свода | точкове | међу | уђи | и-рече | у-ланено | обученом | човеку | [обј] | и-рече | |
| H1534 | H0996 | H0413 | H0935 | H0559 | H0906 | H3847 | H0376 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַכְּרֻבִים | מִבֵּינוֹת | אֵשׁ | נֶחֱלֵי־ | חָפְנֶיךָ | וּמַלֵּא | לַכְּרוּב | תָּחַת | אֶל־ |
| херувима | између | ватреним | угљевљем | шаке-своје | и-напуни | херувима | испод | под |
| H3742 | H0996 | H0784 | H1513 | H2651 | H4390 | H3742 | H8478 | H0413 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְעֵינָי׃ | וַיָּבֹא | הָעִיר | עַל־ | וּזְרָק |
| пред-очима-мојим | и-уђе | граду | по | и-распи |
| | H0935 | | | H2236 |

I progovori čoveku obučenom u platno, i reče: Uđi među točkove pod heruvimima, i uzmi pune pregršti žeravice između heruvima i razaspi na grad. I uđe na moje oči.

| | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מָלֵא | וְהֶעָנָן | הָאִישׁ | בְּבֹאוֹ | לַבַּיִת | מִימִין | עֹמְדִים | וְהַכְּרֻבִים | |
| [obj] | испуни | и–облак | човек | кад–уђе | дома | с–десне–стране | стајаху | а–херувими | |
| H0853 | H4390 | H6051 | H0376 | H0935 | | H3225 | H5975 | H3742 | |

| | |
|---|---|
| הַפְּנִימִית׃ | הֶחָצֵר |
| унутрашње | двориште |
| H6442 | |

A heruvimi stajahu s desne strane doma kad uđe čovek, i oblak napuni unutrašnji trem.

| | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּמָּלֵא | הַבָּיִת | מִפְתַּן | עַל | הַכְּרוּב | מֵעַל | יְהוָה | כְּבוֹד־ | וַיָּרָם | |
| и–напуни–се | дома | прагу | ка | херувима | изнад | Господња | слава | и–подигла–се | |
| H4390 | | H4670 | | H3742 | | H3068 | H3519 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | כְּבוֹד | נָגַהּ | אֶת־ | מָלְאָה | וְהֶחָצֵר | הֶעָנָן | הַבָּיִת |
| Господње | славе | сјајем | [obj] | напуни–се | а–двориште | облаком | дом |
| H3068 | H3519 | H5051 | H0853 | H4390 | | H6051 | H0853 |

I slava Gospodnja podiže se s heruvima na prag od doma, i napuni se dom oblaka, a trem se napuni svetlosti slave Gospodnje.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל־ | כְּקוֹל | הַחִיצֹנָה | הֶחָצֵר | עַד־ | נִשְׁמַע | הַכְּרוּבִים | כַּנְפֵי | וְקוֹל | |
| Бога | као–глас | спољашњег | дворишта | до | чуо–се | херувимских | крила | и–звук | |
| H0410 | | H2435 | | H5704 | H8085 | H3742 | H3671 | | |

| | |
|---|---|
| בְּדַבְּרוֹ׃ | שַׁדָּי |
| кад–говори | Свемогућег |
| H1696 | H7706 |

I lupa krila u heruvima čujaše se do spoljašnjeg trema kao glas Boga Svemogućeg kad govori.

| | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | קַח | לֵאמֹר | הַבְּדִים | לְבֻשׁ־ | הָאִישׁ | אֶת־ | בְּצַוֹּתוֹ | וַיְהִי | |
| ватру | узми | говорећи | у–лањено | обученом | човеку | [obj] | кад–заповеди | и–било–је | |
| H0784 | H3947 | H0559 | H0906 | H3847 | H0376 | H0853 | H6680 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאוֹפָן׃ | אֵצֶל | וַיַּעֲמֹד | וַיָּבֹא | לַכְּרוּבֵים | מִבֵּינוֹת | לַגַּלְגַּל | מִבֵּינוֹת |
| точка | поред | и–стаде | и–уђе | херувима | између | точкова | између |
| H0212 | H0681 | H5975 | H0935 | H3742 | H0996 | H1534 | H0996 |

I kad zapovedi čoveku obučenom u platno govoreći: Uzmi ognja između točkova između heruvima; on uđe i stade kod točkova.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינוֹת | אֲשֶׁר | הָאֵשׁ | אֶל־ | לַכְּרוּבִים | מִבֵּינוֹת | יָדוֹ | אֶת־ | הַכְּרוּב | וַיִּשְׁלַח |
| међу | која–беше | ватри | ка | херувима | између | руку–своју | [obj] | херувим | и–испружи |
| H0996 | | H0784 | H0413 | H3742 | H0996 | H3027 | H0853 | H3742 | H7971 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצֵא׃ | וַיִּקַּח | הַבַּדִּים | לְבֻשׁ | חָפְנֵי | אֶל־ | וַיִּתֵּן | וַיִּשָּׂא | הַכְּרֻבִים |
| и–изиђе | и–он–узе | у–лањено | обученог | шаке | у | и–стави | и–узе | херувимима |
| H3318 | H3947 | H0906 | H3847 | H2651 | H0413 | H5414 | H5375 | H3742 |

I jedan heruvim pruži ruku svoju između heruvima k ognju koji beše među heruvimima, i uze i metnu u pregršti obučenom u platno i on primi i iziđe.

| | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּנְפֵיהֶם׃ | תַּחַת | אָדָם | יַד־ | תַּבְנִית | לַכְּרֻבֵי | וַיֵּרָא | |
| крила–њихових | испод | човечије | руке | облик | код–херувима | и–указа–се | |
| H3671 | H8478 | H0120 | H3027 | H8403 | H3742 | H7200 | |

A viđaše se u heruvima kao ruka čovečija pod krilima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּרוּב | אֵצֶל | אֶחָד | אוֹפַן | הַכְּרוּבִים | אֵצֶל | אוֹפַנִּים | אַרְבָּעָה | וְהִנֵּה | וָאֶרְאֶה | 9 |
| херувима | поред | један | точак | херувима | поред | точка | четири | и-гле | и-погледах | |
| H3742 | H0681 | H0259 | H0212 | H3742 | H0681 | H0212 | H0702 | H2009 | H7200 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּרְשִׁישׁ׃ | אֶבֶן | כְּעֵין | הָאוֹפַנִּים | וּמַרְאֵהֶן | אֶחָד | הַכְּרוּב | אֵצֶל | אֶחָד | וְאוֹפַן | אֶחָד |
| топаза | камена | попут | точкова | и-изглед | једног | херувима | поред | један | и-точак | једног |
| H8658 | H0068 | | H0212 | H4758 | H0259 | H3742 | H0681 | H0259 | H0212 | H0259 |

I videh, i gle, četiri točka kod heruvima, po jedan točak kod jednog heruvima, i točkovi behu na oči kao kamen hrisolit.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאוֹפָן׃ | בְּתוֹךְ | הָאוֹפָן | יִהְיֶה | כַּאֲשֶׁר | לְאַרְבַּעְתָּם | אֶחָד | דְּמוּת | וּמַרְאֵיהֶם | 10 |
| точку | у | точак | је | као-да | сва-четири | једно | обличје | и-изглед-њихов | |
| H0212 | H8432 | H0212 | H1961 | | H0702 | H0259 | H1823 | H4758 | |

I na oči behu sva četiri točka jednaka, i kao da je točak u točku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּקוֹם | כִּי | בְּלֶכְתָּם | יִסָּבּוּ | לֹא | יֵלֵכוּ | רִבְעֵיהֶם | אַרְבָּעַת | אֶל־ | בְּלֶכְתָּם | 11 |
| на-место | јер | у-ходу | окретаху-се | не | иђаху | стране-своје | четири | на | при-ходу | |
| H4725 | | H3212 | H5437 | H3808 | H3212 | H7253 | H0702 | H0413 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלֶכְתָּם׃ | יִסָּבּוּ | לֹא | יֵלֵכוּ | אַחֲרָיו | הָרֹאשׁ | יִפְנֶה | אֲשֶׁר־ |
| у-ходу | окретаху-се | не | иђаху | за-њом | глава | се-окретала | куда |
| H3212 | H5437 | H3808 | H3212 | | | H6437 | |

Kad iđahu, iđahu sva četiri, svaki na svoju stranu, i idući ne skretahu, nego kuda gledaše glava onamo iđahu i idući ne skretahu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלֵאִים | וְהָאוֹפַנִּים | וְכַנְפֵיהֶם | וִידֵיהֶם | וְגַבֵּיהֶם | בְּשָׂרָם | וְכָל־ | 12 |
| пуни | и-точкови | и-крила-њихова | и-руке-њихове | и-леђа-њихова | тело-њихово | и-све | |
| H4392 | H0212 | H3671 | H3027 | H1354 | H1320 | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אוֹפַנֵּיהֶם׃ | לְאַרְבַּעְתָּם | סָבִיב | עֵינֵיהֶם |
| точкова-њихових | сва-четири | унаоколо | очију |
| H0212 | H0702 | H5439 | |

A sve im telo i leđa i ruke i krila i točkovi, sva četiri točka njihova, behu puna očiju svuda unaokolo.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָזְנָי׃ | הַגַּלְגַּל | קוֹרָא | לָהֶם | לְאוֹפַנִּים | 13 |
| у-ушима-мојим | вртлог | се-говораше | њима | точковима | |
| H0241 | H1534 | H7121 | | H0212 | |

A točkovi se zvahu kako čuh: kola.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם | פְּנֵי | הַשֵּׁנִי | וּפְנֵי | הַכְּרוּב | פְּנֵי | הָאֶחָד | פְּנֵי | לְאֶחָד | פָּנִים | וְאַרְבָּעָה | 14 |
| човечије | лице | другог | а-лице | херувимско | лице | првог | лице | сваки | лица | и-четири | |
| H0120 | H6440 | H8145 | H6440 | H3742 | H6440 | H0259 | H6440 | H0259 | H6440 | H0702 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשֶׁר׃ | פְּנֵי־ | וְהָרְבִיעִי | אַרְיֵה | פְּנֵי | וְהַשְּׁלִישִׁי |
| орлово | лице | а-четвртог | лавље | лице | а-трећег |
| H5404 | H6440 | H7243 | | H6440 | H7992 |

A četiri lica imaše svaka životinja: jedno lice heruvimsko, drugo lice čovečije i treće lice lavovo i četvrto lice orlovo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבָר׃ | בִּנְהַר־ | רָאִיתִי | אֲשֶׁר | הַחַיָּה | הִיא | הַכְּרוּבִים | וַיֵּרֹמּוּ | 15 |
| Хевар | крај-реке | видех | која | бића-жива | то-беху | херувими | и-подигла-се | |
| H3529 | H5104 | H7200 | | | H1931 | H3742 | H7426 | |

I podigoše se heruvimi u vis; to behu iste životinje koje videh na reci Hevaru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַכְּרוּבִים | וּבִשְׁאֵת | אֶצְלָם | הָאוֹפַנִּים | יֵלְכוּ | הַכְּרוּבִים | וּבְלֶכֶת | 16 |
| [obj] | херувими | и–кад–подигну | поред–њих | точкови | иђаху | херувими | и–кад–иђаху | |
| H0853 | H3742 | H5375 | H0681 | H0212 | H3212 | H3742 | H3212 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם | גַּם־ | הָאוֹפַנִּים | יָסֻבּוּ | לֹא־ | הָאָרֶץ | מֵעַל | לָרוּם | כַּנְפֵיהֶם |
| они | такође | точкови | окретаху–се | не | земље | од | да–се–уздигну | крила–своја |
| H1992 | H1571 | H0212 | H5437 | H3808 | H0776 | | | H3671 |

| |
|---|
| מֵאֶצְלָם׃ |
| од–њих |
| H0681 |

A kad iđahu heruvimi, iđahu i točkovi uz njih, i kad heruvimi mahahu krilima svojim da se podignu od zemlje, točkovi se ne odmicahu od njih.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחַ | כִּי | אוֹתָם | יִרֹומּוּ | וּבְרוֹמָם | יַעֲמֹדוּ | בְּעָמְדָם | 17 |
| дух | јер | с–њима | подизаху–се | и–кад–се–подизаху | и–они–стајаху | кад–стајаху | |
| H7307 | | H0853 | H7426 | | H5975 | H5975 | |

| | |
|---|---|
| בָּהֶם׃ | הַחַיָּה |
| беше–у–њима | бића–живог |

Kad se oni ustavljahu, ustavljahu se i točkovi; a kad se oni podizahu, podizahu se i točkovi; jer beše duh životinjski u njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכְּרוּבִים׃ | עַל־ | וַיַּעֲמֹד | הַבַּיִת | מִפְתַּן | מֵעַל | יְהוָה | כְּבוֹד | וַיֵּצֵא | 18 |
| херувимима | над | и–стаде | дома | прага | изнад | Господња | слава | и–изиђе | |
| H3742 | | H5975 | | H4670 | | H3068 | H3519 | H3318 | |

I slava Gospodnja otide iznad praga od doma, i stade nad heruvime.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֵינָי | הָאָרֶץ | מִן־ | וַיֵּרֹומּוּ | כְּנָפֵיהֶם | אֶת־ | הַכְּרוּבִים | וַיִּשְׂאוּ | 19 |
| пред–очима–мојим | земље | од | и–уздигла–се | крила–своја | [obj] | херувими | и–подигла | |
| | H0776 | | H7426 | H3671 | H0853 | H3742 | H5375 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בֵּית־ | שַׁעַר | פֶּתַח | וַיַּעֲמֹד | לְעֻמָּתָם | וְהָאוֹפַנִּים | בְּצֵאתָם |
| Господњег | дома | капије | на–улазу | и–стадоше | поред–њих | и–точкови | у–одласку–свом |
| H3068 | | H8179 | H6607 | H5975 | H5980 | H0212 | H3318 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִלְמָעְלָה׃ | עֲלֵיהֶם | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי־ | וּכְבוֹד | הַקְּדֻמוֹנִי |
| одозго | над–њима | Израеловог | Бога | и–слава | источне |
| H4605 | | H3478 | H0430 | H3519 | H6931 |

I heruvimi mahnuvši krilima podigoše se od zemlje preda mnom polazeći, i točkovi prema njima; i stadoše na istočnim vratima doma Gospodnjeg, i slava Boga Izrailjevog beše ozgo nad njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבָר | בְּנַהַר־ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי־ | תָּחַת | רָאִיתִי | אֲשֶׁר | הַחַיָּה | הָיִא | 20 |
| Хевар | крај–реке | Израеловим | Богом | под | видех | која | бића–жива | то–беху | |
| H3529 | H5104 | H3478 | H0430 | H8478 | H7200 | | | H1931 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | כְּרוּבִים | כִּי | וָאֵדָּע | |
| они | херувими | да–су | и–препознах | |
| H1992 | H3742 | | H3045 | |

To behu iste životinje koje videh pod Bogom Izrailjevim na reci Hevaru, i poznah da su heruvimi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּחַת | אָדָם | יְדֵי | וּדְמוּת | לְאֶחָד | כְּנָפִים | וְאַרְבַּע | לְאֶחָד | פָּנִים | אַרְבָּעָה | אַרְבָּעָה | 21 |
| под | човечијих | руку | и-облик | сваки | крила | и-четири | сваки | лица | четири | четири | |
| H8478 | H0120 | H3027 | H1823 | H0259 | H3671 | H0702 | H0259 | H6440 | H0702 | H0702 | |

| | |
|---|---|
| כַּנְפֵיהֶם׃ | |
| крилима-њиховим | |
| H3671 | |

Svaka imaše četiri lica i četiri krila, i kao ruka čovečija beše im pod krilima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבָר | נְהַר־ | עַל־ | רָאִיתִי | אֲשֶׁר | הַפָּנִים | הֵמָּה | פְּנֵיהֶם | וּדְמוּת | 22 |
| Хевар | реке | крај | видех | која | лица | она-беху | лица-њихових | а-обличје | |
| H3529 | H5104 | | H7200 | | H6440 | H1992 | H6440 | H1823 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵלֵכוּ׃ | פָּנָיו | עֶבְר | אֶל־ | אִישׁ | וְאוֹתָם | מַרְאֵיהֶם |
| иђаше | лицем-својим | напред | право | сваки | и-она-сама | изглед-њихов |
| H3212 | H6440 | H5676 | H0413 | H0376 | H0853 | H4758 |

I lica im behu ista koja videh na reci Hevaru; obličja behu ista, isti behu; svaki iđaše pravo na prema se.

## Chapter 11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקַּדְמוֹנִי | יְהוָה | בֵּית־ | שַׁעַר | אֶל־ | אֹתִי | וַתָּבֵא | רוּחַ | אֹתִי | וַתִּשָּׂא | 1 |
| источној | Господњег | дома | капији | ка | ме | и-доведе | дух | ме | и-подигну | |
| H6931 | H3068 | | H8179 | H0413 | H0853 | H0935 | H7307 | H0853 | H5375 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם | וָאֶרְאֶה | אִישׁ | וַחֲמִשָּׁה | עֶשְׂרִים | הַשַּׁעַר | בְּפֶתַח | וְהִנֵּה | קָדִימָה | הַפּוֹנֶה |
| међу-њима | и-видех | људи | и-пет | двадесет | капије | на-улазу | и-гле | на-исток | која-гледа |
| H8432 | H7200 | H0376 | H2568 | H6242 | H8179 | H6607 | H2009 | H6921 | H6437 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָעָם׃ | שָׂרֵי | בְּנָיָהוּ | בֶּן־ | פְּלַטְיָהוּ | וְאֶת־ | עַזֻּר | בֶּן־ | יַאַזַנְיָה | אֶת־ |
| [пара] | народа | кнезове | Венајовог | сина | Фелатију | и | Азуровог | сина | Јазанију | [обј] |
| | H8269 | | H1141 | | H6410 | H0853 | H5809 | | H2970 | H0853 |

Tada me podiže duh, i odnese me na istočna vrata doma Gospodnjeg, koja gledaju na istok, i gle, na vratima beše dvadeset i pet ljudi, i među njima videh Jezaniju, sina Azurovog i Felatiju sina Venajinog, poglavare narodne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַיֹּעֲצִים | אָוֶן | הַחֹשְׁבִים | הָאֲנָשִׁים | אֵלֶּה | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 2 |
| и-који-саветују | злочин | који-смишљају | људи | ово-су | човечји | сине | ми | и-рече | |
| H3289 | H0205 | H2803 | H0376 | H0428 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַזֹּאת׃ | בָּעִיר | רָע | עֲצַת־ |
| овом | у-граду | зли | савет |
| H2063 | | | H6098 |

I reče mi: Sine čovečji, ovi ljudi smišljaju bezakonje, i zlo savetuju u tom gradu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּשָׂר׃ | וַאֲנַחְנוּ | הַסִּיר | הִיא | בָּתִּים | בְּנוֹת | בְּקָרוֹב | לֹא | הָאֹמְרִים | 3 |
| месо | а-ми-смо | лонац | он-је | куће | градити | ускоро | неће | који-говоре | |
| H1320 | H0587 | | H1931 | | H1129 | H7138 | H3808 | H0559 | |

govoreći: Nije blizu; da gradimo kuće; ovaj je grad lonac a mi meso.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אָדָם׃ | בֶּן־ | הִנָּבֵא | עֲלֵיהֶם | הִנָּבֵא | לָכֵן | 4 |
| човечји | сине | пророкуј | против-њих | пророкуј | зато | |
| H0120 | | H5012 | | H5012 | | |

Zato prorokuj protiv njih, prorokuj, sine čovečji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | אֱמֹר׀ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | יְהוָה׃ | רוּחַ | עָלַי׀ | וַתִּפֹּל | 5 |
| тако | Господ | говори | овако | реци | ми | и-рече | Господњи | дух | на-мене | и-паде | |
| H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H0413 | H0559 | H3068 | H7307 | | H5307 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדַעְתִּיהָ׃ | אֲנִי | רוּחֲכֶם | וּמַעֲלוֹת | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֲמַרְתֶּם | |
| познајем | ја | духа-вашег | и-помисли | Израелов | доме | сте-говорили | |
| H3045 | H0589 | H7307 | | H3478 | | H0559 | |

I pade na me duh Gospodnji i reče mi: Reci: Ovako veli Gospod: Dome Izrailjev, tako govoriste, i znam misli srca vašeg.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָלָל׃ | חוּצֹתֶיהָ | וּמִלֵּאתֶם | הַזֹּאת | בָּעִיר | חַלְלֵיכֶם | הִרְבִּיתֶם | 6 |
| погинулима | улице-његове | и-напунили-сте | овом | у-граду | погинуле-своје | умножили-сте | |
| | H2351 | H4390 | H2063 | | | | |

פ
[пара]

Mnoge pobiste u tom gradu, i napuniste ulice njihove pobijenih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָהּ | שַׂמְתֶּם | אֲשֶׁר | חַלְלֵיכֶם׀ | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | אָמַר׀ | כֹּה־ | לָכֵן | 7 |
| усред-њега | сте-положили | које | погинули-ваши | Бог | Господ | говори | овако | зато | |
| H8432 | | | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתּוֹכָהּ׃ | הוֹצֵיא | וְאֶתְכֶם | הַסִּיר | וְהֵיא | הַבָּשָׂר | הֵמָּה |
| из-њега | изведу | али-вас | лонац | а-он-је | месо | они-су |
| H8432 | H3318 | H0853 | | H1931 | H1320 | H1992 |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Koje pobiste i pobacaste usred njega, oni su meso, a on je lonac, a vas ću izvesti iz njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | עֲלֵיכֶם | אָבִיא | וְחֶרֶב׀ | יִרְאֶתֶם | חֶרֶב | 8 |
| Бог | Господ | изјављује | на-вас | довести | и-мач | бојите-се | мача | |
| H3069 | H0136 | H5002 | | H0935 | H2719 | H3372 | H2719 | |

Bojite se mača; mač ću pustiti na vas, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּכֶם | וְעָשִׂיתִי | זָרִים | בְּיַד־ | אֶתְכֶם | וְנָתַתִּי | מִתּוֹכָהּ | אֶתְכֶם׀ | וְהוֹצֵאתִי | 9 |
| над-вама | и-извршити | туђинаца | у-руку | вас | и-предати | из-њега | вас | и-извести | |
| | | | H3027 | H0853 | H5414 | H8432 | H0853 | H3318 | |

| |
|---|
| שְׁפָטִים׃ |
| судове |
| H8201 |

I izvešću vas iz njega, i daću vas u ruke tuđincima, i izvršiću na vama sudove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | כִּי־ | וִידַעְתֶּם | אֶתְכֶם | אֶשְׁפּוֹט | יִשְׂרָאֵל | גְּבוּל | עַל־ | תִּפֹּלוּ | בַּחֶרֶב | 10 |
| ја | да-сам | и-знаћете | вам | судићу | Израеловој | граници | на | ћете-пасти | од-мача | |
| H0589 | | H3045 | H0853 | H8199 | H3478 | H1366 | | H5307 | H2719 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ |
| H3068 |

Od mača ćete pasti, na međi Izrailjevoj sudiću vam, i poznaćete da sam ja Gospod.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִ֔יא | לְכֶ֖ם | תִּהְיֶ֑ה | לֹ֣א־ | לְסִ֔יר | וְאַתֶּ֖ם | תִּהְי֥וּ | בְּתוֹכָ֛הּ | לְבָשָׂ֥ר | אֶל־ |
| он–вам | вам | бити | неће | лонац | нити–ћете | ви–бити | усред–њега | месо | на |
| H1931 | | H1961 | H3808 | | | H1961 | H8432 | H1320 | H0413 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גְּב֣וּל | יִשְׂרָאֵ֑ל | אֶשְׁפֹּ֖ט | אֶתְכֶֽם׃ |
| граници | Израеловој | судићу | вам |
| H1366 | H3478 | H8199 | H0853 |

Ovaj grad neće vam biti lonac niti ćete vi biti u njemu meso; na međi Izrailjevoj sudiću vam.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִשְׁפָּטַ֣י | הֲלַכְתֶּ֗ם | לֹ֤א | בְּחֻקַּי֙ | אֲשֶׁ֣ר | יְהוָ֔ה | אֲנִ֖י | כִּי־ | וִֽידַעְתֶּ֕ם | |
| и–судове–моје | ходили | нисте | уредбама | по–чијим | Господ | ја | да–сам | и–знаћете | |
| H4941 | H1980 | H3808 | H2706 | | H3068 | H0589 | | H3045 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשִׂיתֶ֑ם׃ | סְבִיבוֹתֵיכֶ֖ם | אֲשֶׁ֥ר | הַגּוֹיִ֛ם | וְכִמְשְׁפְּטֵ֥י | עֲשִׂיתֶ֖ם | לֹ֥א | |
| поступали–сте | око–вас | који–су | народа | него–по–судовима | вршили | нисте | |
| | H5439 | | | H4941 | | H3808 | |

I poznaćete da sam ja Gospod, jer po uredbama mojim ne hodiste niti zakone moje izvršavaste, nego činiste po zakonima tih naroda što su oko vas.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנַ֔י | עַל־ | וָאֶפֹּ֖ל | מֵ֣ת | בְּנָיָ֑ה | בֶּן־ | וּפְלַטְיָ֥הוּ | כְּהִנָּבְאִ֛י | וַיְהִ֥י | |
| лице–своје | на | и–падох | умре | Венајов | син | и–Фелатија | док–пророковах | и–би | |
| H6440 | | H5307 | H4191 | H1141 | | H6410 | H5012 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת | עָשִׂ֣יתָה | אַתָּ֔ה | כָּלָ֖ה | יְהוִ֑ה | אֲדֹנָ֣י | אֲהָהּ֙ | וָאֹמַ֔ר | גָּד֖וֹל | קוֹל־ | וָאֶזְעַ֕ק |
| [обј] | чиниш | ти | потпуно | Боже | Господе | авај | и–рекох | великим | гласом | и–завапих |
| H0853 | | | H3617 | H3069 | H0136 | H0162 | H0559 | | | H2199 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵ֖ל׃ | שְׁאֵרִ֥ית | |
| [пара] | Израелов | остатак | |
| | H3478 | H7611 | |

A kad prorokovah, umre Felatija sin Venajin; tada padoh na lice svoje i povikah glasno i rekoh: Jaoh Gospode Gospode! Hoćeš li da istrebiš ostatak Izrailjev?

14

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אֵלַ֖י | יְהוָ֑ה | דְּבַר־ | וַיְהִ֥י | |
| говорећи | мени | Господња | реч | и–дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

A glas Gospodnji dođe mi govoreći:

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵ֑ל | בֵּ֖ית | וְכָל־ | גְּאֻלָּתֵ֔ךְ | אַנְשֵׁ֣י | אַחַ֙יִךְ֙ | אַחַ֙יִךְ֙ | אָדָ֔ם | בֶּן־ | |
| Израелов | дом | и–сав | сродства–твог | људи | браћа–твоја | браћа–твоја | човечји | сине | |
| H3478 | | H3605 | H1353 | H0376 | H0251 | H0251 | H0120 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָ֔נוּ | יְהוָ֖ה | מֵעַ֣ל | רָחֲק֑וּ | יְרוּשָׁלַ֖ם | יֹשְׁבֵ֥י | לָהֶ֛ם | אָמְר֥וּ | אֲשֶׁ֨ר֙ | כֻּלָּ֔ה |
| нама | Господа | од | далеко–сте | јерусалимски | становници | њима | рекли–су | којима | сав |
| | H3068 | | H7368 | H3389 | H3427 | | H0559 | | H3605 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לְמוֹרָשָׁ֖ה׃ | הָאָ֥רֶץ | נִתְּנָ֛ה | הִ֥יא |
| [сецтион–бреак] | у–наслеђе | земља | дата | она–је |
| | H4181 | H0776 | H5414 | H1931 |

Sine čovečji, braća su tvoja, braća tvoja, rodbina tvoja i dom Izrailjev vaskoliki, kojima govoriše Jerusalimljani: Idite daleko od Gospoda, nama je data zemlja u nasledstvo.

16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי
зато реци овако говори Господ иако сам-их-удаљио међу-народе и-иако
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H7368

אֲשֶׁר־ בָּאֲרָצוֹת מְעַט לְמִקְדָּשׁ לָהֶם וָאֶהְיֶה בָּאֲרָצוֹת הֱפִיצוֹתִים
у-које у-земљама мало светиште им ипак-сам-био по-земљама сам-их-расејао
H0776 H4592 H4720 H1961 H0776

ס שָׁם׃ בָּאוּ
[сецтион-бреак] тамо су-дошли
H8033 H0935

Zato reci: Ovako veli Gospod Gospod: Ako ih i odagnah daleko među narode, ako ih i rasejah po zemljama, opet ću im biti svetinja za malo u zemljama u koje otidoše.

17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי
зато реци овако говори Господ и-скупићу вас из народа и-сабраћу
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H6908 H0853 H0622

אַדְמַת־ אֶת־ לָכֶם וְנָתַתִּי בָּהֶם נְפֹצוֹתֶם אֲשֶׁר הָאֲרָצוֹת מִן־ אֶתְכֶם
земљу [обј] вам и-даћу по-њима сте-расејани у-којима земаља из вас
H0127 H0853 H5414 H0776 H0853

יִשְׂרָאֵל׃
Израелову
H3478

Zato reci: Ovako veli Gospod Gospod: Sabraću vas iz naroda i pokupiću vas iz zemalja u koje se rasejaste, i daću vam zemlju Izrailjevu.

18 וּבָאוּ־ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־ כָּל־ שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ
и-дођи-ће тамо и-уклониће [обј] све гадости-њене и-[обј] све гнусобе-њене
H0935 H8033 H5493 H0853 H3605 H8251 H0853 H3605 H8441

מִמֶּנָּה׃
из-ње

I kad dođu u nju, izbaciće iz nje sve gadove njene i sve gnusobe njene.

19 וְנָתַתִּי לָהֶם וְלֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי לֵב
и-даћу им једно срце и-дух нови ставити у-вас и-уклонићу срце
H5414 H0259 H0259 H7307 H2319 H5414 H7130 H5493 H3820

הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃
камено из-тела-њиховог и-даћу им срце од-меса
H0068 H1320 H5414 H3820 H1320

I daću im jedno srce, i nov duh metnuću u njih, i izvadiću iz tela njihovog kameno srce i daću im srce mesno,

20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־
да-би по-уредбама-мојим ходили и [обј] судове-моје држали и-чинили их и-биће
H4616 H2708 H3212 H0853 H4941 H8104 H6213 H0853 H1961

לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
ми народ a-ја бићу им Бог
H0430 H1961 H0589 H3820 H0430

da bi hodili po mojim uredbama i držali moje zakone i izvršavali ih; i biće mi narod, i ja ću im biti Bog.

21 וְאֶל־ לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ
а–онима–чије срце гадостима–својим и–гнусобама–својим срце следи
H0413 H3820 H8251 H8441 H3820 H1980

דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
пут–њихов на–главе–њихове ставићу изјављује Господ Бог
H1870 H7218 H5414 H5002 H0136 H3069

A kojima srce ide po želji gnusoba njihovih i gadova njihovih, njihov ću put obratiti na njihovu glavu, govori Gospod Gospod.

22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים וְהָאוֹפַנִּים כַּנְפֵיהֶם אֶת־ וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־
и–подигла херувими крила–своја [обј] и–слава Бога
H5375 H3742 H3671 H0853 H3519 H0430

יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
Израеловог над–њима одозго
H3478 H5921 H4605

Potom mahnuše heruvimi krilima svojim, i točkovi otidoše prema njima, i slava Boga Izrailjevog beše ozgo nad njima.

23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־ הָהָר אֲשֶׁר
и–уздигла–се слава Господња изнад сред града и–стаде на гори која–је
H5927 H3519 H3068 H5921 H8432 H5975 H5921 H2022 H834

מִקֶּדֶם לָעִיר׃
с–источне–стране града
H6924 H5892

I podiže se slava Gospodnja isred grada, i stade na gori koja je s istoka gradu.

24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־ בָּרוּחַ בַּמַּרְאֶה
и–дух подигну–ме и–донесе–ме у–Халдејску ка у–духу у–виђењу
H7307 H5375 H0935 H3778 H0413 H7307 H4759

הַגּוֹלָה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר מֵעָלַי וַיַּעַל אֱלֹהִים
прогнаницима виђење које од–мене и–уздигну–се Божијем
H1473 H4759 H834 H5921 H5927 H0430

רָאִיתִי׃
видех
H7200

A mene duh podiže i odnese u utvari duhom Božjim u Haldejsku k roblju: i utvara koju videh otide od mene.

25 וָאֲדַבֵּר אֶל־ הַגּוֹלָה אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃ פ
и–говорих ка прогнаницима [обј] све речи Господње које ми–показа [пара]
H1696 H0413 H1473 H853 H3605 H1697 H3068 H834 H7200

I kazah roblju sve reči Gospodnje što mi pokaza.

## Chapter 12

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
и–дође реч Господња мени говорећи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | עֵינַיִם | אֲשֶׁר | יֹשֵׁב | אַתָּה | הַמָּרִי | בֵּית־ | בְּתוֹךְ | אָדָם | בֶּן־ | 2 |
| имају | очи | који | боравиш | ти | одметничког | дома | усред | човечји | сине | |
| | | | H3427 | | H4805 | | H8432 | H0120 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵם׃ | מְרִי | בָּיִת | כִּי | שָׁמֹעוּ | וְלֹא | לִשְׁמֹעַ | לָהֶם | אָזְנַיִם | רָאוֹ | וְלֹא | לִרְאוֹת |
| су | одметници | дом | јер | чују | а–не | да–чују | имају | уши | виде | а–не | да–виде |
| H1992 | H4805 | | | H8085 | H3808 | H8085 | | H0241 | H7200 | H3808 | H7200 |

Sine čovečji, usred doma odmetničkog sediš, koji ima oči da vidi i ne vidi, ima uši da čuje i ne čuje; jer su dom odmetnički.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹמָם | וּגְלֵה | גוֹלָה | כְּלֵי | לְךָ | עֲשֵׂה | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | | 3 |
| дању | и–сели–се | за–изгнанство | ствари | себи | спреми | човечји | сине | а–ти | | |
| H3119 | H1540 | H1473 | H3627 | | | H0120 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעֵינֵיהֶם | אַחֵר׀ | מָקוֹם | אֶל־ | מִמְּקוֹמְךָ | וְגָלִיתָ | לְעֵינֵיהֶם | |
| пред–очима–њиховим | друго | место | на | с–места–свог | и–пресели–се | пред–очима–њиховим | |
| | H0312 | H4725 | H0413 | H4725 | H1540 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | מְרִי | בֵּית | כִּי | יִרְאוּ | אוּלַי | |
| су | одметници | дом | јер | ће–видети | можда | |
| H1992 | H4805 | | | H7200 | H0194 | |

Zato ti, sine čovečji, spremi šta treba za seobu, i seli se obdan na njihove oči; i iseli se iz svog mesta na drugo mesto na njihove oči, ne bi li videli, jer su dom odmetnički.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | לְעֵינֵיהֶם | יוֹמָם | גוֹלָה | כִּכְלֵי | כֵּלֶיךָ | וְהוֹצֵאתָ | | 4 |
| а–ти | пред–очима–њиховим | дању | изгнанства | као–ствари | ствари–своје | и–изнеси | | |
| | | H3119 | H1473 | H3627 | H3627 | H3318 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹלָה׃ | כְּמוֹצָאֵי | לְעֵינֵיהֶם | בָּעֶרֶב׀ | תֵּצֵא | | |
| изгнанства | као–излазак | пред–очима–њиховим | увече | ћеш–изићи | | |
| H1473 | H4161 | | H6153 | H3318 | | |

I iznesi stvari svoje kao kad se ko seli obdan na njihove oči, a sam iziđi uveče na njihove oči kao oni koji se sele.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | וְהוֹצֵאתָ | בַקִּיר | לְךָ | חֲתָר־ | לְעֵינֵיהֶם | 5 |
| кроз–њега | и–изнеси | у–зиду | себи | прокопај | пред–очима–њиховим | |
| | H3318 | H7023 | | H2864 | | |

Na njihove oči prokopaj zid i iznesi svoje stvari.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | תְכַסֶּה | פָּנֶיךָ | תּוֹצִיא | בָּעֲלָטָה | תִּשָּׂא׀ | כָּתֵף | עַל־ | לְעֵינֵיהֶם | 6 |
| и–не | покриј | лице–своје | изнеси | у–мраку | понеси | раме | на | пред–очима–њиховим | |
| H3808 | H3680 | H6440 | H3318 | H5939 | H5375 | H3802 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְבֵית | נְתַתִּיךָ | מוֹפֵת | כִּי־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | תִּרְאֶה |
| Израеловом | дому | поставио–сам–те | за–знак | јер | земљу | [обј] | гледај |
| H3478 | | H5414 | H4159 | | H0776 | H0853 | H7200 |

Na njihove oči digni na ramena i iznesi po mraku, lice svoje pokrij da ne vidiš zemlje, jer te dadoh da budeš znak u domu Izrailjevom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹלָה | כִּכְלֵי | הוֹצֵאתִי | כֵּלַי | צֻוֵּיתִי | כַּאֲשֶׁר | כֵּן | וָאֶעֱשֶׂ | | 7 |
| изгнанства | као-ствари | изнех | ствари-своје | ми-би-заповеђено | како | тако | и-учиних | | |
| H1473 | H3627 | H3318 | H3627 | H6680 | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָשָׂאתִי | כָּתֵף | עַל־ | הוֹצֵאתִי | בָּעֶלָטָה | בְּיָד | בַּקִּיר | לִי | חָתַרְתִּי־ | וּבָעֶרֶב | יוֹמָם |
| понесох | раме | на | изнех | у-мраку | руком | у-зиду | себи | прокопах | а-увече | дању |
| H5375 | H3802 | | H3318 | H5939 | H3027 | H7023 | | H2864 | H6153 | H3119 |

| | |
|---|---|
| פ | לְעֵינֵיהֶם׃ |
| [пара] | пред-очима-њиховим |

I učinih tako kako mi se zapovedi; stvari svoje iznesoh obdan kao kad se seli; a uveče prokopah zid rukom; i po mraku iznesoh na ramenima noseći na njihove oči.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | בַּבֹּקֶר | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 8 |
| говореће | ујутру | мени | Господња | реч | и-дође | |
| H0559 | H1242 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

A u jutru dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָה | הַמֹּרִי | בֵּית | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֵלֶיךָ | אָמְרוּ | הֲלֹא | אָדָם | בֶּן־ | 9 |
| шта | одметнички | дом | Израелов | дом | теби | рекли | зар-ти-нису | човечји | сине | |
| H4100 | H4805 | | H3478 | | H0413 | H0559 | H3808 | H0120 | | |

| | |
|---|---|
| עֹשֶׂה׃ | אַתָּה |
| радиш | ти |

Sine čovečji, reče li ti dom Izrailjev, dom odmetnički: Šta radiš?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלִַם | הַזֶּה | הַמַּשָּׂא | הַנָּשִׂיא | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | אֲלֵיהֶם | אֱמֹר | 10 |
| у-Јерусалиму | ово | пророчанство | кнезу | Бог | Господ | говори | овако | им | реци | |
| H3389 | H2088 | | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | הֵמָּה | אֲשֶׁר־ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | וְכָל־ | |
| у-њему | они | који-су | Израеловом | дому | и-свем | |
| H8432 | H1992 | | H3478 | | H3605 | |

Reci im: Ovako veli Gospod Gospod: Ovo je breme za kneza, koji je u Jerusalimu, i za sav dom Izrailjev što je onde.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגּוֹלָה | לָהֶם | יֵעָשֶׂה | כֵּן | עָשִׂיתִי | כַּאֲשֶׁר | מוֹפֶתְכֶם | אֲנִי | אֱמֹר | 11 |
| у-изгнанство | њима | ће-се-учинити | тако | сам-учинио | како | знак-ваш | ја-сам | реци | |
| H1473 | | | | | | H4159 | H0589 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| יֵלֵכוּ׃ | בַּשִּׁבְיָ |
| ће-ићи | у-ропство |
| H3212 | |

Reci: Ja sam vam znak, kako ja učinih tako će im biti; preseliće se i otići u ropstvo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְתְּרוּ | בַּקִּיר | וְיֵצֵא | בָּעֶלָטָה | יִשָּׂא | כָּתֵף | אֶל־ | בְּתוֹכָם | אֲשֶׁר־ | וְהַנָּשִׂיא | 12 |
| прокопаће | у-зиду | и-изићи | у-мраку | понети | раме | на | међу-њима | који-је | и-кнез | |
| H2864 | H7023 | H3318 | H5939 | H5375 | H3802 | H0413 | H8432 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | לַעַיִן | יִרְאֶה | לֹא־ | אֲשֶׁר | יַעַן | יְכַסֶּה | פָּנָיו | בּוֹ | לְהוֹצִיא |
| он | очима | видети | не | неће | зато-што | покриће | лице-своје | кроз-њега | да-изнесу |
| H1931 | | H7200 | H3808 | | H3282 | H3680 | H6440 | | H3318 |

| | |
|---|---|
| אֶת־ | הָאָרֶץ׃ |
| [обј] | земљу |
| H0853 | H0776 |

I knez koji je među njima noseći na ramenima po mraku će izaći; oni će prokopati zid da iznesu, on će pokriti lice svoje da ne vidi zemlje očima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתֹו | וְהֵבִאתִי | בְמְצוּדָתִי | וְנִתְפָּשׂ | עָלָיו | רִשְׁתִי | אֶת־ | וּפָרַשְׂתִּי | | 13 |
| га | и–одвести | у–замку–моју | и–биће–ухваћен | на–њега | мрежу–своју | [обј] | и–разапећу | | |
| H0853 | H0935 | | H8610 | | H7568 | H0853 | H6566 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :יָמוּת | וְשָׁם | יִרְאֶה | לֹא־ | וְאוֹתָהּ | כַּשְׂדִּים | אֶרֶץ | בָּבֶלָה | |
| ће–умрети | и–тамо | видети | неће | али–њу | халдејску | земљу | у–Вавилон | |
| H4191 | H8033 | H7200 | H3808 | H0853 | H3778 | H0776 | H0894 | |

Ali ću mu razapeti mrežu svoju i uhvatiće se u zamku moju, i odvešću ga u Vavilon, u zemlju haldejsku, ali je neće videti, a onde će umreti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֻחַ | לְכָל־ | אֶזְרָה | אֲגַפָּיו | וְכָל־ | (עֶזְרֹו | [עזרה] | סְבִיבֹתָיו | אֲשֶׁר | וְכָל | 14 |
| ветрове | у–све | расеју | чете–његове | и–све | његови | помоћници | око–њега | који–су | и–све | |
| H7307 | H3605 | H2219 | H0102 | H3605 | H5828 | H5828 | H5439 | | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| :אַחֲרֵיהֶם | אָרִיק | וְחֶרֶב |
| за–њима | извадићу | и–мач |
| | H7324 | H2719 |

I sve koji su oko njega, pomoćnike njegove, i svu vojsku njegovu, rasejaću u sve vetrove, i izvući ću mač za njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם | וְזֵרִיתִי | בַגּוֹיִם | אוֹתָם | בַהֲפִיצִי | יְהוָה | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | 15 |
| их | и–распрту | међу–народе | их | кад–их–расем | Господ | ја | да–сам | и–знаће | |
| H0853 | H2219 | | H0853 | | H3068 | H0589 | | H3045 | |

| |
|---|
| :בָּאֲרָצוֹת |
| по–земљама |
| H0776 |

I poznaće da sam ja Gospod, kad ih rasejem po narodima, i razaspem po zemljama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסַפְּרוּ | לְמַעַן | וּמִדָּבֶר | מֵרָעָב | מֵחֶרֶב | מִסְפָּר | אַנְשֵׁי | מֵהֶם | וְהוֹתַרְתִּי | | 16 |
| причали | да–би | и–од–куге | од–глади | од–мача | малобројне | људе | од–њих | али–оставићу | | |
| | H4616 | H1698 | H7458 | H2719 | H4557 | H0376 | H1992 | H3498 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | שָׁם | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ | בַגּוֹיִם | תּוֹעֲבֹתֵיהֶם | כָּל־ | אֶת־ |
| ја | да–сам | и–знаће | тамо | дођу | куда | међу–народима | гнусобе–своје | све | [обј] |
| H0589 | | H3045 | H8033 | H0935 | | | H8441 | H3605 | H0853 |

| | |
|---|---|
| יְהוָה: | פ |
| Господ | [пара] |
| H3068 | |

A ostaviću ih nekoliko ljudi koji će ostati od mača i od gladi i od pomora da pripovedaju sve gadove svoje među narodima u koje otidu; i poznaće da sam ja Gospod.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר: | אֵלַי | יְהוָה | דְבַר־ | וַיְהִי | 17 |
| говорећи | мени | Господња | реч | и–дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְדֹאגָה | בְרַגְזָה | וּמֵימֶיךָ | תֹּאכֵל | בְרַעַשׁ | לַחְמְךָ | אָדָם | בֶן־ | 18 |
| и–уз–бригу | уз–стрепњу | и–воду–своју | једи | уз–дрхтање | хлеб–свој | човечји | сине | |
| H1674 | H7269 | H4325 | H0398 | H7494 | H3899 | H0120 | | |

| |
|---|
| :תִּשְׁתָּה |
| пиј |
| H8354 |

Sine čovečji, hleb svoj jedi prezajući i vodu svoju pij drhćući i brinući se.

19 וְאָמַרְתָּ אֶל־ עַם הָאָרֶץ כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי
и-ређи-ћеш ка народу земље овако говори Господ Бог становницима
H0559 H0413 H0776 H3541 H0559 H0136 H3069 H3427

וּמֵימֵיהֶם בִּשְׁמָמוֹן יֹאכֵלוּ בִּדְאָגָה לַחְמָם יִשְׂרָאֵל אַדְמַת אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם
и-воду-своју у-ужасу јешће с-бригом хлеб-свој Израеловој земљи у јерусалимском
H4325 H8078 H0398 H1674 H3899 H3478 H0127 H0413 H3389

כָּל־ מֵחֲמַס מִמְּלֹאָהּ אַרְצָהּ תִּשַּׁם לְמַעַן יִשְׁתּוּ
свих због-насиља од-пуноће-своје земља-њена опустела да-би ће-пити
H3605 H2555 H4393 H0776 H3456 H4616 H8354

הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
у-њој становника-њених
H3427

I reci narodu zemaljskom: Ovako veli Gospod Gospod za stanovnike jerusalimske, za zemlju Izrailjevu: hleb će svoj jesti u brizi i vodu će svoju piti prepadajući se, jer će zemlja opusteti i ostati bez svega što je u njoj za bezakonje svih koji žive u njoj.

20 וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַב וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי
и-градови насељени опустеће и-земља биће пустиња да-сам ја
H3427 H2720 H0776 H1961 H3045 H3588 H0589

פ יְהוָה׃
[пара] Господ
H3068

I gradovi u kojima žive opusteće, i zemlja će biti pusta, i poznaćete da sam ja Gospod.

21 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
и-дође реч Господња мени говорећи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

22 בֶּן־ אָדָם מָה־ לָּכֶם הַזֶּה׀ הַמָּשָׁל עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
сине човечји каква-је код-вас ова пословица о земљи Израеловој која-каже
H1121 H0120 H4100 H3588 H2088 H4912 H0127 H3478 H0559

הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־ חָזוֹן׃ יַאַרְכוּ
дани и-пропада свако виђење продужују-се
H3117 H0006 H3605 H2377 H0748

Sine čovečji, kakva je to priča u vas o zemlji Izrailjevoj što govorite: Protežu se dani, i od utvare neće biti ništa?

23 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה אַשְׁבִּית אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה
зато реци им овако говори Господ Бог укинути [обј] пословицу ову
H3651 H0559 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H7673 H0853 H4912 H2088

וְלֹא־ יִמְשְׁלוּ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ דַּבֵּר אֲלֵיהֶם
и-неће-се говорити више у-Израелу него реци говори им
H3808 H4911 H5750 H3478 H3588 H0518 H1696 H0413

הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־ חָזוֹן׃ קָרְבוּ
дани и-реч сваког виђења приближили-су-се
H3117 H1697 H3605 H2377 H7126

Zato im reci: Ovako veli Gospod Gospod: Ukinuću tu priču i neću je više govoriti u Izrailju; nego im reci: Blizu su dani i reč svake utvare.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | חָלָק | וּמִקְסָם | שָׁוְא | חֶזְיוֹן | כָּל־ | עוֹד | יִהְיֶה | לֹא | כִּי |
| усред | лажног | ни-гатања | лажног | виђења | никаквог | више | више-бити | неће | јер |
| H8432 | H2509 | H4738 | H7723 | H2377 | H3605 | H5750 | H1961 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית |
| Израеловог | дома |
| H3478 | |

Jer neće više biti u domu Izrailjevom zaludne utvare ni gatanja kojim se laska.

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְיֵעָשֶׂה | דָּבָר | אֲדַבֵּר | אֲשֶׁר | אֵת | אֲדַבֵּר | יְהוָה | אֲנִי | וְכִי |
| неће-се | и-испуниће-се | реч | говорим | што | [обј] | говорићу | Господ | ја | јер |
| H3808 | | H1697 | H1696 | | H0853 | H1696 | H3068 | H0589 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּבָר | אֲדַבֶּר | הַמֶּרִי | בֵּית | בְּימֵיכֶם | כִּי | עוֹד | תִּמָּשֵׁךְ |
| реч | говорићу | одметнички | доме | у-данима-вашим | јер | више | одгађати |
| H1697 | H1696 | H4805 | | H3117 | | H5750 | H4900 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | וַעֲשִׂיתִיו |
| [пара] | Бог | Господ | изјављује | и-извршићу-је |
| | H3069 | H0136 | H5002 | |

Jer ću ja, Gospod, govoriti i šta kažem zbiće se; neće se više odgađati, nego za vašeg vremena, dome odmetnički, reći ću reč i izvršiću je, govori Gospod Gospod.

26

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי |
| говорећи | мени | Господња | реч | и-дође |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיָמִים | חֹזֶה | הוּא | אֲשֶׁר־ | הֶחָזוֹן | אֹמְרִים | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | הִנֵּה | אָדָם | בֶּן־ |
| за-дане | види | он | које | виђење | говори | Израелов | дом | гле | човечји | сине |
| H3117 | H2372 | H1931 | | H2377 | H0559 | H3478 | | H2009 | H0120 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נִבָּא׃ | הוּא | רְחוֹקוֹת | וּלְעִתִּים | רַבִּים |
| пророкује | он | далека | и-за-времена | многе |
| H5012 | H1931 | H7350 | H6256 | |

Sine čovečji, gle, dom Izrailjev govori: Utvara koju taj vidi, do nje ima mnogo vremena, i za daleko vreme taj prorokuje.

28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עוֹד | תִּמָּשֵׁךְ | לֹא־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | אֲלֵיהֶם | אֱמֹר | לָכֵן |
| ниједна | више | одгађати | неће-се | Бог | Господ | говори | овако | им | реци | зато |
| H3605 | H5750 | H4900 | H3808 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | וְיֵעָשֶׂה | דָּבָר | אֲדַבֶּר | אֲשֶׁר | דְּבָרַי |
| [сецтион-бреак] | Бог | Господ | изјављује | и-испуниће-се | реч | говорим | што | реч-моја |
| | H3069 | H0136 | H5002 | | H1697 | H1696 | | H1697 |

Zato im reci: Ovako veli Gospod Gospod: Neće se više odgađati ni jedna moja reč; reč koju kažem zbiće se, govori Gospod Gospod.

## Chapter 13

1

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי |
| говорећи | мени | Господња | реч | и-дође |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

2

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַרְתָּ | הַנִּבְאִים | יִשְׂרָאֵל | נְבִיאֵי | אֶל־ | הִנָּבֵא | אָדָם | בֶּן־ |
| и–реци | који–пророкују | Израелових | пророка | против | пророкуј | човечји | сине |
| H0559 | H5012 | H3478 | H5030 | H0413 | H5012 | H0120 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | דְּבַר־ | שִׁמְעוּ | מִלִּבָּם | לִנְבִיאֵי |
| Господњу | реч | чујте | из–срца–свог | пророцима |
| H3068 | H1697 | H8085 | | H5030 |

Sine čovečji, prorokuj protiv proroka Izrailjevih koji prorokuju, i reci tim koji prorokuju iz svog srca: Čujte reč Gospodnju.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַר | הוֹלְכִים | אֲשֶׁר | הַנְּבָלִים | הַנִּבְיאִים | עַל־ | הָוֹי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה |
| за | следе | који | безумним | пророцима | [обј] | тешко | Бог | Господ | говори | овако |
| H1980 | | | H5036 | H5030 | | H1945 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רָאוּ׃ | וּלְבִלְתִּי | רוּחָם | |
| нису–видели | а–ништа | духом–својим | |
| H7200 | H1115 | H7307 | |

Ovako govori Gospod Gospod: Teško ludim prorocima koji idu za svojim duhom, a ništa nisu videli.

4

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָיוּ׃ | יִשְׂרָאֵל | נְבִיאֶיךָ | בֶּחֳרָבוֹת | כְּשֻׁעָלִים |
| су–били | Израеле | пророци–твоји | у–рушевинама | као–лисице |
| H1961 | H3478 | H5030 | H2723 | H7776 |

Proroci su tvoji, Izrailju, kao lisice po pustinjama.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בֵּית | עַל־ | גָּדֵר | וַתִּגְדְּרוּ | בַּפְּרָצוֹת | עֲלִיתֶם | לֹא |
| Израеловог | дома | око | зид | нити–подизали | на–проломима | устајали | нисте |
| H3478 | | | H1447 | H1443 | H6556 | H5927 | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּיוֹם | בַּמִּלְחָמָה | לַעֲמֹד | |
| Господњи | у–дан | у–бојy | да–стојите | |
| H3068 | H3117 | H4421 | H5975 | |

Ne izlazite na prolome i ne ograđujete dom Izrailjev da bi se održao u boju u dan Gospodnji.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וַיהוָה | יְהוָה | נְאֻם־ | הָאֹמְרִים | כָּזָב | וְקֶסֶם | שָׁוְא | חָזוּ |
| их–није | а–Господ | Господ | изјављује | који–говоре | лажно | и–гатање | лаж | виђали–су |
| H3808 | H3068 | H3068 | H5002 | H0559 | H3577 | H7081 | H7723 | H2372 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דָּבָר׃ | לְקַיֵּם | וְיִחֲלוּ | שְׁלָחָם | |
| реч | да–ће–се–испунити | а–надају–се | послао | |
| H1697 | | H3176 | H7971 | |

Vide taštinu i gatanje lažno, pa govore: Gospod kaže, a Gospod ih nije poslao, i daju nadu da će se reč ispuniti.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | וְאֹמְרִים | אֲמַרְתֶּם | כָּזָב | וּמִקְסָם | חֲזִיתֶם | שָׁוְא | מֵחֲזֵה־ | הֲלֹוא |
| изјављује | говорећи | говорили | лажно | и–гатање | виђали | лажно | виђење | зар–нисте |
| H5002 | H0559 | H0559 | H3577 | H4738 | H2372 | H7723 | H4236 | H3808 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | דִּבַּרְתִּי׃ | לֹא | וַאֲנִי | יְהוִה | |
| [сецтион–бреак] | говорио | нисам | а–ја | Господ | |
| | H1696 | H3808 | H0589 | H3068 | |

Ne viđate li taštu utvaru i ne govorite li lažno gatanje? A opet kažete: Gospod reče; a ja ne rekoh.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֵן | כָּזָב | וַחֲזִיתֶם | שָׁוְא | דַּבֶּרְכֶם | יַעַן | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לָכֵן |
| зато | лажно | и–виђате | лаж | говорите | зато–што | Бог | Господ | говори | овако | зато |
| | H3577 | H2372 | H7723 | H1696 | H3282 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | אֲלֵיכֶם | הִנֵּנִי |
| Бог | Господ | изјављује | против–вас | гле–ја–сам |
| H3069 | H0136 | H5002 | H0413 | H2009 |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Zato što govorite taštinu i vidite laž, za to evo mene na vas, govori Gospod Gospod.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּסוֹד | כָּזָב | וְהַקֹּסְמִים | שָׁוְא | הַחֹזִים | הַנְּבִיאִים | אֶל־ | יָדִי | וְהָיְתָה | |
| у–савет | лажно | и–који–гатају | лаж | који–виђају | пророка | против | рука–моја | и–биће | |
| H5475 | H3577 | H7080 | H7723 | H2374 | H5030 | H0413 | H3027 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַדְמַת | וְאֶל־ | יִכָּתְבוּ | לֹא | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | וּבְכָתָב | יִהְיוּ | לֹא־ | עַמִּי |
| земљу | и–у | бити–уписани | неће | Израеловог | дома | и–у–попис | бити | неће | народа–мог |
| H0127 | H0413 | H3789 | H3808 | H3478 | | H3791 | H1961 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | אֲנִי | כִּי | וִידַעְתֶּם | יָבֹאוּ | לֹא | יִשְׂרָאֵל | |
| Бог | Господ | ја | да | и–знаћете | уђи | неће | Израелову | |
| H3069 | H0136 | H0589 | | H3045 | H0935 | H3808 | H3478 | |

I ruka će moja biti protiv proroka koji vide taštinu i gataju laž; neće ih biti u zboru naroda mog, i u prepisu doma Izrailjevog neće biti zapisani, niti će doći u zemlju Izrailjevu; i poznaćete da sam ja Gospod Gospod.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלוֹם | וְאֵין | שָׁלוֹם | לֵאמֹר | עַמִּי | אֶת־ | הִטְעוּ | וּבְיַעַן | יַעַן | |
| мира | а–нема | мир | говорећи | народ–мој | [обј] | су–завели | и–управо–зато–што | зато–што | |
| H7965 | H0369 | H7965 | H0559 | | H0853 | H2937 | H3282 | H3282 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּפֵל׃ | אֹתוֹ | טָחִים | וְהֵמָּה | חַיִץ | בָּנָה | וְהוּא |
| неугаси̇ним–кречом | га | мажу | а–они | преградицу | зида | а–он |
| | H0853 | | H2009 | H2434 | H1129 | H1931 |

Zato, zato što prelastiše narod moj govoreći: Mir je, a mira ne beše; i jedan ozida zid, a drugi ga namazaše krečem nevaljalim;

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוֹטֵף | גֶּשֶׁם | וְהָיָה | וְיִפָּל | תָּפֵל | טָחִי | אֶל־ | אֱמֹר | |
| обилна | киша | биће | да–ће–пасти | неугаси̇ним–кречом | онима–који–мажу | [обј] | реци | |
| H7857 | H1653 | H1961 | H5307 | | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבַקֵּעַ׃ | סְעָרוֹת | וְרוּחַ | תִּפֹּלְנָה | אֶלְגְּבִישׁ | אַבְנֵי | וְאַתֶּנָּה |
| раздраће | олујни | и–ветар | падаће | града | зрна | и–ви |
| H1234 | | H7307 | H5307 | H0417 | H0068 | |

reci onim što mažu nevaljalim krečem da će pasti; doći će silan dažd, i vi, kamenje velikog grada, pašćete i oluja će razvaliti.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טַחְתֶּם׃ | אֲשֶׁר | הַטִּיחַ | אַיֵּה | אֲלֵיכֶם | יֵאָמֵר | הֲלוֹא | הַקִּיר | נָפַל | וְהִנֵּה |
| сте–мазали | којим | малтер | где–је | вам | се–рећи | зар–неће | зид | паде | и–гле |
| | H2915 | | H0346 | H0413 | H0559 | H3808 | H7023 | H5307 | H2009 |

ס
[сецтион-бреак]

I gle, kad padne zid, neće li vam se reći: Gde je kreč kojim mazaste?

13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבְקַעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בְּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֶׁטֶף בְּאַפִּי בְּחֵמָה לְכָלָה׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| зато | овако | говори | Господ | Бог | и-пустићу | ветар | олујни | у-јарости-својој | и-киша | у-гневу-мом | обилна | и-зрна | на-уништење |
| H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H1234 | H7307 | H7857 | H2534 | H1653 | H0417 | H0639 | H1961 | H0068 | H3617 |

וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכַלֹּתָהּ׃

| | | | |
|---|---|---|---|
| и-зрна | града | у-јарости | на-уништење |
| H0068 | H0417 | H2534 | H3617 |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Razvaliću olujom u gnevu svom, i silan će dažd doći u gnevu mom, i kamenje velikog grада u jarosti mojoj da potre.

14 וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וְכִלִּיתֶם בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-срушићу | [обј] | зид | који | сте-намазали | неугаси-ним-кречом | и-оборићу-га | на | и-откриће-се | темељ-његов | и-пашће | и-изгинути | усред-њега | и-знаћете | да-сам |
| H2040 | H0853 | H7023 | אֲשֶׁר | H2902 | H8602 | H5060 | H0413 | H1540 | H3247 | H5307 | H3615 | H8432 | H3045 | H3588 |

| | |
|---|---|
| Господ | ја |
| H3068 | H0589 |

I razvaliću zid koji namazaste nevaljalim krečem, i oboriću ga na zemlju da će mu se otkriti temelj, i pašće, i vi ćete izginuti usred njega, i poznaćete da sam ja Gospod.

15 וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-исцрпеће-се | [обј] | јарост-моја | на-зиду | на-онима-који-га-мазаху | и-на-онима-који-га-мазаху | га | | | | | | | |
| H3615 | H0853 | H2534 | H7023 | H2902 | H8602 | H0853 | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| неугаси-ним-кречом | и-рећи-ћу | вам | нема-више | зида | нити | них-који-га-мазаху | | | |
| H8602 | H0559 | | H0369 | H7023 | H0369 | H2902 | H8602 | H0853 | |

I tako ću navršiti gnev svoj na zidu i na onima koji ga mažu krečem nevaljalim, i reći ću vam: Nema zida, niti onih koji ga mazaše,

16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלִַם וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלוֹם וְאֵין נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| пророци | Израелови | који-пророкују | о | Јерусалиму | и-који-виђају | њему | виђење | мира | а-нема | мира | изјављује | Господ | Бог | [пара] |
| H5030 | H3478 | H5012 | H0413 | H3389 | H2374 | | H2377 | H7965 | H0369 | H7965 | H5002 | H0136 | H3069 | |

proroka Izrailjevih koji prorokuju Jerusalimu i vide mu utvare za mir, a mira nema, govori Gospod Gospod.

17 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а-ти | сине | човечји | окрени | лице-своје | ка | ћеркама | народа-твог | које-пророкују | |
| H6258 | H1121 | H0120 | H7760 | H6440 | H0413 | H1323 | H5971 | H5012 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| из-срца-свог | и-пророкуј | против-њих | |
| H4213 | H5012 | H5921 | |

A ti, sine čovečji, okreni lice svoje prema kćerima naroda svog, koje prorokuju iz svog srca, i prorokuj protiv njih.

18 וְאָמַרְתָּ֗ כֹּה־ אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה הוֹי֙ תְּשׁוֹתֵ֣ת כְּסָתוֹת֔ וְעַ֖ל כָּל־
и-реци овако говори Господ Бог тешко онима-које-шију јастуке на све
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H1945 H8609 H3704 H5921 H3605

אַצִּילֵ֑י יָדַ֣י מַעֲשׂ֔וֹת וְעַ֣ל הַמִּסְפָּח֔וֹת עַל־ רֹ֥אשׁ כָּל־ קוֹמָ֖ה לְצוֹדֵ֥ד נְפָשׁ֛וֹת
зглобове руку и-које-праве велове за главе сваког раста да-лове душе
H0679 H3027 H4555 H5921 H7218 H3605 H6967 H6679 H5315

תְּחַיֶּֽינָה׃ לָכֶ֔נָּה וּנְפָשׁ֥וֹת לְעַמִּ֖י תְּצוֹדְדָ֣נָה הֲנִפְשׁ֑וֹת
очувасте своје а-душе народа-мог ловите душе
H2421 H2421 H5315 H5971 H6679 H5315

I reci: Ovako veli Gospod Gospod: teško onima koje šiju uzglavlja pod sve laktove i grade pokrivala na glavu svakog rasta da love duše. Lovite duše mog naroda, a svoje li ćete duše sačuvati?

19 וַתְּחַלְּלֻ֨נָה אֹתִ֜י אֶל־ עַמִּ֗י בְּשַׁעֲלֵי֙ שְׁעֹרִ֣ים וּבְפִתֻּתֵ֣י לֶ֔חֶם
и-оскврнисте ме пред народом-мојим јечма за-прегршти и-за-залогаје хлеба
H2490 H0853 H0413 H5971 H8184 H8168 H6595 H3899

לְהָמִ֣ית נְפָשׁ֗וֹת אֲשֶׁ֤ר לֹא־ תָמוּתֶ֙נָה֙ וּלְחַיּ֣וֹת נְפָשׁ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר לֹא־ תִחְיֶ֖ינָה
да-усмрћујете душе које не-треба да-умру и-да-очувате душе које не-треба
H4191 H5315 H834 H3808 H4191 H2421 H5315 H834 H3808

בְּכַזֵּבְכֶ֖ם לְעַמִּ֑י שֹׁמְעֵ֥י כָזָֽב׃ ס
лажући-вама народу-мом који-слуша лаж [сецтион-бреак]
H3576 H5971 H8085 H3577

I skvrnite me kod naroda mog za grst ječma i za zalogaj hleba ubijajući duše, koje ne bi trebalo da umru, i čuvajući u životu duše koje ne treba da žive, lažući narodu mom, koji sluša laž.

20 לָכֵ֗ן כֹּה־ אָמַ֤ר אֲדֹנָי֙ יְהוִ֔ה הִנֵּ֥נִי אֶל־ כְּסוֹתֵיכֶ֖ן אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֑ן הַנְּפָשׁ֔וֹת
зато овако говори Господ Бог гле-ја-сам против јастука-ваших којима ви душе
H3651 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0413 H3704 H834 H859 H5315

וְשִׁלַּחְתִּ֖י זְרוֹעֹתֵיכֶ֑ם מֵעַ֣ל אֹתָ֔ם וְקָרַעְתִּי֙ לְפָרְח֔וֹת הַנְּפָשׁ֥וֹת אֶת־ שָׁ֖ם מְצוֹדְד֥וֹת
и-пустићу руку-ваших са их и-поцепаћу да-полете душе [обј] тамо ловите
H7971 H2220 H5921 H853 H7167 H6524 H5315 H853 H8033 H6679

לְפָרְח֖וֹת׃ נְפָשִׁ֔ים אֶת־ מְצוֹדְד֣וֹת אַתֶּ֑ם אֲשֶׁ֥ר הַנְּפָשׁ֖וֹת אֶת־
да-полете душе [обј] ловите ви које душе [обј]
H6524 H5315 H853 H6679 H859 H834 H5315 H853

Zato ovako veli Gospod Gospod: Evo mene na vaša uzglavlja, na koja lovite duše da vam doleću, i poderaću ih ispod lakata vaših, i pustiću duše koje lovite da vam doleću.

21 וְקָרַעְתִּ֔י וְהִצַּלְתִּ֥י מִסְפְּחֹתֵיכֶ֖ם אֶת־ וְלֹא־ מִיֶּדְכֶ֑ן עַמִּ֖י אֶת־
и-поцепаћу и-избавићу велове-ваше [обј] и-неће из-руку-ваших народ-мој [обј]
H7167 H5337 H4555 H853 H3808 H3027 H5971 H853

יְהוָֽה׃ אֲנִ֣י כִּי־ וְיָדַעְתֶּ֔ן לְמִצּוֹדָ֖ה בְּיֶדְכֶ֑ן עוֹד֙ יִהְי֔וּ
Господ ја да-сам и-знаћете за-плен у-рукама-вашим више више-бити
H3068 H589 H3588 H3045 H4889 H3027 H5750 H1961

I poderaću pokrivala vaša i izbaviću svoj narod iz vaših ruku, i neće više biti u vašim rukama da vam budu lov, i poznaćete da sam ja Gospod.

22 יַ֚עַן הַכְאַ֣ת לֵב־ צַדִּ֣יק שֶׁ֔קֶר וַאֲנִ֖י לֹ֣א הַכְאַבְתִּ֑יו
зато-што растужисте срце праведниково лажно а-ја га-нисам растужио
H3282 H3823 H6662 H8267 H589 H3808 H3510

וּלְחַזֵּ֖ק יְדֵ֣י רָשָׁ֔ע לְבִלְתִּי־ שׁ֥וּב מִדַּרְכּ֛וֹ רָ֥עָ֖ע לְהַחֲיֹתֽוֹ׃
и-охрабристе руке безбожникове да-се-не обрати од-пута-свог злог да-га-спашавате
H2388 H3027 H7563 H1115 H7725 H1870 H7451 H2421

Jer žalostiste lažju srce pravedniku, kog ja ne ožalostih, i krepiste ruke bezbožniku da se ne vrati sa svog zlog puta da se sačuva u životu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְהִצַּלְתִּי | עוֹד | תְקֻסַּמְנָה | לֹא־ | וְקֶסֶם | תֶחֱזֶינָה | לָא | שָׁוְא | לָכֵן | 23 |
| [obj] | и–избавићу | више | гатати | нећете | и–гатање | виђати | нећете | лаж | зато | |
| H0853 | H5337 | H5750 | H7080 | H3808 | H7081 | H2372 | H3808 | H7723 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדַעְתֶּן | מִיֶּדְכֶן | עַמִּי |
| Господ | ја | да–сам | и–знаћете | из–руку–ваших | народ–мој |
| H3068 | H0589 | | H3045 | H3027 | |

Zato nećete viđati taštine i nećete više gatati, nego ću izbaviti narod svoj iz vaših ruku, i poznaćete da sam ja Gospod.

## Chapter 14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְפָנָי׃ | וַיֵּשְׁבוּ | יִשְׂרָאֵל | מִזִּקְנֵי | אֲנָשִׁים | אֵלַי | וַיָּבֹוא | 1 |
| ¶ | преда–мном | и–седоше | Израелових | од–старешина | људи | к–мени | И–дођоше | |
| | H6440 | H3427 | H3478 | H2205 | H0376 | H0413 | H0935 | |

Potom dođoše k meni neki od starešina Izrailjevih i sedoše preda me.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְבַר־ | וַיְהִי | 2 |
| говореći: | к–мени | Господња | реч | И–дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

I dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבָּם | עַל־ | גִּלּוּלֵיהֶם | הֶעֱלוּ | הָאֵלֶּה | הָאֲנָשִׁים | אָדָם | בֶּן־ | 3 |
| срце–своје | на | идоле–своје | подигоше | ови | ови–људи | човечји, | Сине | |
| | | H1544 | H5927 | H0428 | H0376 | H0120 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַאִדָּרֹשׁ | פְּנֵיהֶם | נֶכַח | נָתְנוּ | עֲוֹנָם | וּמִכְשׁוֹל | |
| зар–да–будем–упитан | лице–своје; | пред | поставише | безакоња–свога | и–камен–спотицања | |
| H1875 | H6440 | H5227 | H5414 | H5771 | H4383 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לָהֶם׃ | אִדָּרֵשׁ | |
| — | од–њих? | да–будем–упитан | |
| | | H1875 | |

Sine čovečji, ovi su ljudi stavili u srca svoja gadne bogove svoje, i metnuli su preda se o šta se spotiču na bezakonje svoje; traže li me doista?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | אִישׁ | יְהוֹה | אֲדֹנָי | וְאָמַר | כֹּה־ | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | אוֹתָם | דַּבֵּר־ | לָכֵן | 4 |
| човек | Сваки | Бог: | Господ | говори | Овако | им: | и–реци | им | говори | Зато | |
| H0376 | H0376 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H0853 | H1696 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבּוֹ | אֶל־ | גִּלּוּלָיו | אֶת־ | יַעֲלֶה | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | מִבֵּית | |
| срце–своје | на | идоле–своје | — | подигне | који | Израеловог | из–дома | |
| | H0413 | H1544 | H0853 | H5927 | | H3478 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא | אֶל־ | וּבָא | פָּנָיו | נֶכַח | יָשִׂם | עֲוֹנוֹ | וּמִכְשׁוֹל | |
| пророку, | к | па–дође | лице–своје | пред | постави | безакоња–свога | и–камен–спотицања | |
| H5030 | H0413 | H0935 | H6440 | H5227 | | H5771 | H4383 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּלּוּלָיו׃ | בְּרֹב | )בָּא( | ]בהן[ | לוֹ | נֶעֱנֵיתִי | יְהוָה | אֲנִי | |
| идола–својих. | са–мноштвом | који–дође | [у–том] | му | одговорит–ћу | Господ | Ја | |
| H1544 | H7230 | H0935 | | | | H3068 | H0589 | |

Zato govori im i reci im: Ovako veli Gospod Gospod: Ko je god od doma Izrailjevog stavio u srce svoje gadne bogove svoje i metnuo preda se o šta se spotiče na bezakonje svoje, pa dođe k proroku, ja Gospod odgovoriću mu kad dođe za mnoštvo gadnih bogova njegovih,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעָלַי | נָזְרוּ | אֲשֶׁר | בִּלְבָּם | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | אֶת־ | תְּפֹשׂ | לְמַעַן | 5 |
| од–мене | отуђише–се | јер | за–срце–њихово, | Израелов | дом | — | ухватио | Да–бих | |
| | | | | H3478 | | H0853 | H8610 | H4616 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | כֻּלָּם׃ | בְּגִלּוּלֵיהֶם | |
| — | сви–заједно. | идолима–својим | |
| | H3605 | H1544 | |

да uhvatim dom Izrailjev za srce njihovo što su se odvratili od mene svi za gadnim bogovima svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּבוּ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֶל־ | וְאָמַר | לָכֵן | 6 |
| Покајте–се | Бог: | Господ | говори | Овако | Израеловом: | дому | — | реци | Зато | |
| H7725 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H3478 | | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵיכֶם׃ | הָשִׁיבוּ | תּוֹעֲבֹתֵיכֶם | כָּל־ | וּמֵעַל | גִּלּוּלֵיכֶם | מֵעַל | וְהָשִׁיבוּ |
| лица–своја. | одвратите | гнусоба–својих | свих | и–од | идола–својих | од | и–одвратите–се |
| H6440 | H7725 | H8441 | H3605 | | H1544 | | H7725 |

Zato reci domu Izrailjevom: Ovako veli Gospod Gospod: Obratite se i odstupite od gadnih bogova svojih, odvratite lice svoje od svih gadova svojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל | נָגִיד | אֲשֶׁר־ | וּמִן־הַנֵּר | יִשְׂרָאֵל | מִבֵּית | אִישׁ | אִישׁ | כִּי | 7 |
| у–Израелу, | борави | који | и–од–дошљака | Израеловог | из–дома | човек | сваки | Јер | |
| H3478 | | | H1616 | H3478 | | H0376 | H0376 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִכְשׁוֹל | לִבּוֹ | אֶל־ | גִּלּוּלָיו | וְיַעַל | מֵאַחֲרַי | וְיִנָּזֵר | | |
| и–камен–спотицања | срце–своје | на | идоле–своје | и–подигне | од–мене | ако–се–одвоји | | |
| H4383 | | H0413 | H1544 | H5927 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | לִדְרֹשׁ־ | הַנָּבִיא | אֶל־ | וּבָא | פָּנָיו | נָכַח | יָשִׂים | עֲוֹנוֹ | |
| га | да–пита | пророку | к | па–дође | лице–своје | пред | постави | безакоња–свога | |
| | H1875 | H5030 | H0413 | H0935 | H6440 | H5227 | | H5771 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | לוֹ | נַעֲנֵה־ | יְהוָה | אֲנִי | בִּי |
| по–себи. | му | одговорити–ћу | Господ | Ја | за–мене, |
| | | | H3068 | H0589 | |

Jer ko bi god od doma Izrailjevog ili od inostranaca koji žive u Izrailju odstupio od mene, i stavio u srce svoje gadne bogove svoje, i metnuo preda se o šta će se spoticati na bezakonje svoje, pa bi došao k proroku da me upita preko njega, njemu ću odgovoriti ja sam Gospod sobom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִמְשָׁלִים | לְאוֹת | וְהִשְׁמַתִּיהוּ | הַהוּא | בָּאִישׁ | פָּנַי | וְנָתַתִּי | | 8 |
| и–пословицом | знаком | и–учинићу–га | човека | против–тог | лице–своје | И–окренут–ћу | | |
| H4912 | H0226 | H8074 | H1931 | H0376 | H6440 | H5414 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וִידַעְתֶּם | עַמִּי | מִתּוֹךְ | וְהִכְרַתִּיו |
| — | Господ. | сам–Ја | да | и–познаћете | народа–мога; | из–средине | и–искоренити–ћу–га |
| | H3068 | H0589 | | H3045 | | H8432 | H3772 |

I okrenuću lice svoje prema tom čoveku, i učiniću od njega znak i priču, i istrebiću ga iz naroda svog, te ćete poznati da sam ja Gospod.

9 וְהַנָּבִיא כִּי־ יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתִּיתִי אֶת הַנָּבִיא
А-пророк ако буде-заведен и-изговори реч, Ја Господ заведох — пророка
H5030 H3588 H6601 H1696 H1697 H0589 H3068 H6601 H0853 H5030

וְנָטִיתִי יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי
и-испружит-ћу руку-своју на-њега и-уништит-ћу-га из-средине народа-мога
H5186 H3027 H5921 H8045 H8432 H5971

הַהוּא וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם כָּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כָּעֲוֹן הַנָּבִיא כַּעֲוֹן יֶהְיֶה׃
тога; И-понет-ће кривицу-своју; као-кривица онога-који-пита, као-кривица пророкова таква-кривица биће.
H1931 H5375 H5771 H6030 H1875 H5771 H5030 H5771 H1961

יִשְׂרָאֵל׃
Израела.
H3478

I ako bi se prorok prevario, te rekao što, ja Gospod prevarih onog proroka, i dignuću ruku svoju na nj, i istrebiću ga iz naroda svog Izrailja.

10 וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם כַּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֹן הַנָּבִיא כַּעֲוֹן יֶהְיֶה׃
И-понет-ће кривицу-своју; као-кривица онога-који-пита, таква-кривица пророкова биће.
H5375 H5771 H1875 H5771 H5030 H5771 H1961

I poneće obojica svoje bezakonje: kako je bezakonje onog koji pita tako će biti i prorokovo bezakonje,

11 לְמַעַן לֹא־ יִתְעֶה עוֹד בֵּית־ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי וְלֹא־ יִטַּמְּאוּ
Да не би-залутао више дом Израелов од-мене и-да-не би-се-оскврнавили
H4616 H3808 H8582 H5750 H1004 H3478 H0310 H3808 H2930

עוֹד בְּכָל־ פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם
више свим преступима-својим; и-биће ми народ и-Ја бићу им Бог, говори
H5750 H3605 H6588 H1961 H5971 H0589 H1961 H0430 H5002

פ אֲדֹנָי יְהוִה׃
¶ Господ Бог.
H0136 H3069

да више дом Израиљев не одступа од мене и да се више не скврне свакојаким преступима својим, него да ми будu narod, i ja da im budem Bog, govori Gospod Gospod.

12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
И-дође реч Господња к-мени говорећи:
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi дође reč Gospodnja govoreći:

13 בֶּן־ אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־ לִי מַעַל לִמְעָל־
Сине човечји, земља кад сагреши према-мени тешким, вероневерством
H1121 H0120 H0776 H3588 H2398 H0589 H4603 H4604

וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהֶם מַטֵּה־ הָלְאָה וְהִשְׁלַחְתִּי־ בָהּ רָעָב
и-испружим руку-своју на-њу и-сломим joj потпорањ хлебу и-пошаљем на-њу глад
H5186 H3027 H5921 H7665 H3899 H4294 H1973 H7971 H5921 H7458

וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
и-истребим из-ње човека и-животињу,
H3772 H0120 H4480 H0929

14

וְאִיּוֹב )דָּנִיֵּאל( ]דנאל[ נֹחַ בְּתוֹכָהּ הָאֵלֶּה הָאֲנָשִׁים שְׁלֹשֶׁת וְהָיוּ
и-Јов, Данило [Данило] Ноје, у-њој-усред-ње, ови ова-људи тројица и-да-буду
H0347 H1840 H1840 H5146 H8432 H0428 H0376 H7969 H1961

יְהוִה׃ אֲדֹנָי נְאֻם נַפְשָׁם יְנַצְּלוּ בְּצִדְקָתָם הֵמָּה
Бог. Господ говори душе-своје, би-избавили праведношћу-својом они
H3069 H0136 H5002 H5315 H5337 H6666 H1992

ako bi u njoj bila ova tri čoveka: Noje, Danilo i Jov, oni će pravdom svojom izbaviti duše svoje, govori Gospod Gospod.

15

מִבְלִי שְׁמָמָה וְהָיְתָה וְשֻׁכְּלָתָה בָּאָרֶץ אַעֲבִיר רָעָה חַיָּה לוּ־
без пустош и-била-би и-она-опустела, по-земљи пустио опаке звери Кад-бих
H1097 H1961 H0776 H3863

עוֹבֵר מִפְּנֵי מִבְעֵר הַחַיָּה׃
звери, због пролазника
H6440

Ako pustim ljute zveri u zemlju, te pomore ljude, i ona opusti da niko ne može prolaziti od zverja;

16

יְהוִה אֲדֹנָי נְאֻם אָנִי חַי־ בְּתוֹכָהּ הָאֵלֶּה הָאֲנָשִׁים שְׁלֹשֶׁת
Бог, Господ говори мога, тако-ми-живота у-њој-усред-ње- ови ова-људи тројица
H3069 H0136 H5002 H0589 H8432 H0428 H0376 H7969

וְהָאָרֶץ יִנָּצְלוּ לְבַדָּם הֵמָּה יַצִּילוּ בָנִים וְאִם־ אִם־
а-земља би-се-избавили, сами-једино они не-би-избавили; кћери ни синове ни
H0776 H5337 H0905 H1992 H5337 H1323

תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃
пустош. би-била
H1961

ako bi u njoj bila ta tri čoveka, tako ja živ bio, govori Gospod Gospod, neće izbaviti sinove ni kćeri, nego će se sami izbaviti, a zemlja će opusteti.

17

בָּאָרֶץ תַּעֲבֹר חֶרֶב וְאָמַרְתִּי הַהֵיא הָאָרֶץ עַל־ אָבִיא חֶרֶב אוֹ
по-земљи! прођи Мачу, и-да-кажем: ту, земљу на да-пустим мач Или
H0776 H2719 H0559 H1931 H0776 H0935 H2719

וּבְהֵמָה׃ אָדָם מִמֶּנָּה וְהִכְרַתִּי
и-животињу, човека из-ње И-да-истребим
H0929 H0120 H3772

Ili ako mač pustim na tu zemlju, i kažem: Maču, prođi tu zemlju, da istrebim u njoj ljude i stoku;

18

אֲדֹנָי נְאֻם אָנִי חַי־ בְּתוֹכָהּ הָאֵלֶּה הָאֲנָשִׁים וּשְׁלֹשֶׁת
Господ говори мога, тако-ми-живота у-њој-усред-ње- ови ова-људи и-тројица
H0136 H5002 H0589 H8432 H0428 H0376 H7969

יִנָּצֵלוּ׃ לְבַדָּם הֵם כִּי וּבָנוֹת בָּנִים יַצִּילוּ לֹא יְהוִה
би-се-избавили. сами-једино они него и-кћери; синове би-избавили не Бог,
H5337 H0905 H1992 H1323 H5337 H3808 H3069

ako bi ta tri čoveka bila u njoj, tako ja bio živ, govori Gospod Gospod, neće izbaviti sinove ni kćeri, nego će se sami izbaviti.

19 אוֹ דֶּבֶר אֶשְׁלַח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם
Или помор да-пошаљем на земљу ту, и-да-излијем гнев-свој на-њу у-крви
H1698 H7971 H0413 H0776 H1931 H8210 H2534 H5921 H1818

לְהַכְרֵית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
да-истребим из-ње човека и-животињу,
H3772 H4480 H0120 H0929

Ili ako pustim pomor na zemlju i izlijem gnev svoj na nju da bi krv tekla da istrebim u njoj ljude i stoku;

20 נְאֻם אֲנִי חַי־ בְּתוֹכָהּ וְאִיּוֹב (דָּנִיֵּאל) [דנאל] וְנֹחַ
говори мога, тако-ми-живота у-њој-усред-ње- и-Јов Данило [Данило] и-Ноје,
H5002 H0589 H8432 H0347 H1840 H1840 H5146

בְּצִדְקָתָם יַצִּילוּ הֵמָּה בַּת אִם־ בֵּן אִם־ יְהוָה אֲדֹנָי
праведношћу-својом они не-би-избавили; кћер ни сина ни Бог, Господ
H6666 H1992 H5337 H1323 H3069 H0136

פ נַפְשָׁם׃ יַצִּילוּ
¶ душе-своје. би-избавили
H5315 H5337

ako bi Noje, Danilo i Jov bili u njoj, tako ja živ bio, govori Gospod Gospod, neće izbaviti sina ni kćeri, nego će svoje duše izbaviti pravdom svojom.

21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־ אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב
Јер овако говори Господ Бог: Колико-ли тек четири суда-моја тешка- мач
H3541 H0559 H0136 H3069 H0637 H0702 H8201 H7451 H2719

לְהַכְרִית מִמֶּנָּה וְדֶבֶר יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־ שִׁלַּחְתִּי וְחַיָּה רָעָה וְרָעָב
да-истребим из-њега и-помор- Јерусалим на пошаљем и-звери опаке и-глад
H3772 H4480 H1698 H3389 H0413 H7971 H2416 H7451 H7458

וּבְהֵמָה׃ אָדָם
и-животињу! човека
H0929 H0120

Jer ovako veli Gospod Gospod: A kamo li kad pustim četiri ljuta zla svoja, mač i glad i zle zveri i pomor na Jerusalim, da istrebim u njemu ljude i stoku.

22 וְהִנֵּה הִנָּם וּבְנוֹתֶ֫יהָ בָּנִים הַמּוּצָאִים עָלֶיהָ פְּלֵטָה בָּהּ נוֹתָרָה־
А-гле, ево-њих, и-кћери; синови оних-који-изађу, остатак у-њему преостане
H2009 H2009 H1323 H3318 H6413 H1931 H3498

וְנִחַמְתֶּם עֲלִילוֹתָם וְאֶת־ דַּרְכָּם וּרְאִיתֶם אֶת־ אֲלֵיכֶם יוֹצְאִים
и-утешит-ћете-се дела-њихова; и пут-њихов — и-видећете к-вама, излазећи
H5162 H5949 H0853 H1870 H0853 H7200 H0413 H3318

עָלֶיהָ׃ הֵבֵאתִי אֲשֶׁר כָּל־ אֵת יְרוּשָׁלַ͏ִם עַל־ הֵבֵאתִי אֲשֶׁר הָרָעָה עַל־
на-њега. навукох што свега — Јерусалим, на навукох које зла због
H5921 H0935 H0834 H3605 H0853 H3389 H5921 H0935 H0834 H7451 H5921

I opet, gle, nekoliko će ih ostati u njemu koji će se izbaviti, sinovi ili kćeri, oni će izaći k vama, i videćete put njihov i dela njihova, i utešićete se za zlo koje ću pustiti na Jerusalim, za sve što ću pustiti na nj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָדַעְתֶּם | עֲלִילוֹתָם | וְאֶת־ | דַּרְכָּם | אֶת־ | תִּרְאוּ | כִּי־ | אֶתְכֶם | וְנִחַמְתֶּם | | | 23 |
| и-познаћете | дела-њихова; | и | пут-њихов | — | видите | кад | вас | И-утешит-ће | | | |
| H3045 | H5949 | H0853 | H1870 | H0853 | H7200 | | H0853 | H5162 | | | |
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | בָּהּ | עָשִׂיתִי | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | אֵת | עָשִׂיתִי | חִנָּם | לֹא | כִּי־ |
| Бог. | Господ | говори | у-њему, | учиних | што | све | — | учиних | узалуд | не | да |
| H3069 | H0136 | H5002 | | | | H3605 | H0853 | | H2600 | H3808 | |

פ
¶

I oni će vas utešiti kad vidite put njihov i dela njihova; i poznaćete da nisam bez uzroka učinio šta sam god učinio u njemu, govori Gospod Gospod.

## Chapter 15

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| говорећи: | к-мени | Господња | реч | И-дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַזְּמוֹרָה | עֵץ | מִכָּל־ | הַגֶּפֶן | עֵץ־ | יִהְיֶה | מַה־ | אָדָם | בֶּן־ | 2 |
| која | Лозица | дрветом? | међу-сваким | чокотово | дрво | је-то | шта | човечји, | Сине | |
| H2156 | H6086 | | H3605 | H1612 | H6086 | H1961 | H4100 | H0120 | | |
| | | | | הַיָּעַר׃ | בַּעֲצֵי | הָיָה | | | | |
| | | | | шумским? | међу-дрветима | је-била | | | | |
| | | | | | H6086 | H1961 | | | | |

Sine čovečji, šta je drvo od loze vinove prema svakom drugom drvetu, ili loza vinova prema drveću u šumi?

| | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָתֵד | מִמֶּנּוּ | יִקָּחוּ | אִם־ | לִמְלָאכָה | לַעֲשׂוֹת | עֵץ | מִמֶּנּוּ | הֲיֻקָּח | |
| клин | од-њега | узме | Или-се | за-посао? | да-се-начини | дрво | од-њега | Узима-ли-се | |
| H3489 | | H3947 | | H4399 | | H6086 | | H3947 | |
| | | | כְּלִי׃ | כָּל־ | עָלָיו | לְתִלּוֹת | | | |
| | | | суд? | икакав | на-њега | да-се-обеси | | | |
| | | | H3627 | H3605 | | H8518 | | | |

Uzima li se od nje drvo da se načini šta? Uzima li se od nje klin da se obesi o njemu kakav sud?

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵשׁ | אָכְלָה | קְצוֹתָיו | שְׁנֵי | אֵת | לְאָכְלָה | נִתַּן | לָאֵשׁ | הִנֵּה | |
| ватра | прогута | краја-његова | оба | — | за-гориво; | је-предано | ватри | Гле, | |
| H0784 | H0398 | H7098 | H8147 | H0853 | H0402 | H5414 | H0784 | H2009 | |
| | | | לִמְלָאכָה׃ | הַיִּצְלַח | נָחָר | וְתוֹכוֹ | | | |
| | | | за-посао? | Служи-ли | изгоре. | и-средина-његова | | | |
| | | | H4399 | | H2787 | H8432 | | | |

Gle, meće se u oganj da izgori; kad joj oba kraja sažeže oganj, i sredina joj izgori, hoće li još biti za šta?

| | | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | כִּי־ | אַף | לִמְלָאכָה | יֵעָשֶׂה | לֹא | תָמִים | בִּהְיוֹתוֹ | הִנֵּה | | |
| кад-га-ватра | тек | колико | за-посао; | могло-се-учинити | не | цело, | док-је-било | Ево, | | |
| H0784 | | H0637 | H4399 | | H3808 | H8549 | H1961 | H2009 | | |
| ס | לִמְלָאכָה׃ | עוֹד | וְנֵעָשָׂה | | וְיֶחָר | אָכְלַתְהוּ | | | | |
| — | за-посао? | још | зар-да-се-начини | | и-опали, | прогута | | | | |
| | H4399 | H5750 | | | H2787 | H0398 | | | | |

Gle, dok beše cela, ne mogaše se ništa od nje načiniti, a kamo li će biti za šta kad je oganj proždre i izgore.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיַּ֔עַר | בְּעֵ֥ץ | הַגֶּ֖פֶן | עֵ֣ץ־ | כַּאֲשֶׁ֑ר | יְהוִ֗ה | אֲדֹנָ֛י | אָמַ֥ר | כֹּ֖ה | לָכֵ֔ן | 6 |
| шумским | међу-дрветима | чокотово | дрво | Као-што | Бог: | Господ | говори | овако | Зато, | |
| H6086 | | H1612 | H6086 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָ֖ם׃ | יֹשְׁבֵ֥י | אֶת־ | נָתַ֣תִּי | כֵ֔ן | לְאָכְלָ֑ה | לָאֵ֖שׁ | נְתַתִּ֥יו | אֲשֶׁר־ |
| јерусалимске. | становнике | — | дадох | тако | за-гориво, | ватри | дадох | које |
| H3389 | H3427 | H0853 | H5414 | | H0402 | H0784 | H5414 | |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Kakvo je među drvetima šumskim drvo od vinove loze, koje dadoh ognju da ga jede, tako ću učiniti stanovnike jerusalimske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֹּאכֵֽלוּ׃ | וְהָאֵ֖שׁ | יָצְא֥וּ | מֵהָאֵ֛שׁ | בָּהֶ֑ם | פָּנַ֣י | אֶת־ | וְנָתַ֖תִּי | | 7 |
| ће-их-прогутати; | а-ватра | изађоше | из-ватре | против-њих; | лице-своје | — | И-окренуцу | | |
| H0398 | H0784 | H3318 | H0784 | | H6440 | H0853 | H5414 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהֶ֔ם׃ | פָּנַ֖י | אֶת־ | בְּשׁוּמִ֣י | יְהוָ֔ה | אֲנִ֖י | כִּי־ | וִידַעְתֶּ֥ם |
| против-њих. | лице-своје | — | кад-окренем | Господ | сам-Ја | да | и-познаћете |
| | H6440 | H0853 | | H3068 | H0589 | | H3045 |

Jer ću im na suprot okrenuti lice svoje; kad iziđu iz jednog ognja, drugi će ih oganj proždreti, i poznaćete da sam ja Gospod, kad okrenem lice svoje na suprot njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוִֽה׃ | אֲדֹנָ֖י | נְאֻ֥ם | לַֽשְׁעָל֑וּ | עָשׂ֣וּ | כִּֽי־ | שְׁמָמָ֔ה | הָאָ֖רֶץ | אֶת־ | וְנָתַ֥תִּי | 8 |
| Бог. | Господ | говори | неверство, | починише | јер | пустошју, | земљу | — | И-учиниђу | |
| H3069 | H0136 | H5002 | H4604 | H4603 | H3282 | | H0776 | H0853 | H5414 | |

פ
¶

I obratiću zemlju u pustinju, jer učiniše neveru, govori Gospod Gospod.

## Chapter 16

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אֵלַ֖י | יְהוָ֥ה | דְּבַר־ | וַיְהִ֥י | 1 |
| говоређи: | к-мени | Господња | реч | И-дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֲבֹתֶֽיהָ׃ | אֶת־ | יְרוּשָׁלִַ֖ם | אֶת־ | הוֹדַ֣ע | אָדָ֔ם | בֶּן־ | 2 |
| гнусобе-његове. | — | Јерусалиму | — | обзнани | човечји, | Сине | |
| H8441 | H0853 | H3389 | H0853 | H3045 | H0120 | | |

Sine čovečji, pokaži Jerusalimu gadove njegove,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֹלְדֹתַ֖יִךְ | מִכֹּרֹתַ֑יִךְ | לִירוּשָׁלִַ֖ם | יְהוִ֔ה | אֲדֹנָ֛י | אָמַ֥ר | כֹּֽה־ | וְאָמַרְתָּ֙ | | 3 |
| и-рођење-твоје | Порекло-твоје | Јерусалиму: | Бог | Господ | говори | Овако | И-реци: | | |
| H4138 | H4351 | H3389 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0559 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חִתִּֽית׃ | וְאִמֵּ֖ךְ | הָאֱמֹרִ֔י | אָבִ֣יךְ | הַֽכְּנַעֲנִ֑י | מֵאֶ֥רֶץ |
| Хетејка. | а-мајка-твоја | Аморејац | отац-твој | хананејске; | из-земље |
| H2850 | H0517 | H0567 | H0001 | | H0776 |

i reci: Ovako veli Gospod Gospod Jerusalimu: Postanjem i rodom ti si iz zemlje hananske; otac ti beše Amorejac a mati Hetejka.

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁרֵ֑ךְ | כָּרַ֤ת | לֹא־ | אֹתָךְ֙ | הוֹלָדֹ֔תִיךְ | בְּי֖וֹם | וּמוֹלְדוֹתַ֣יִךְ | |
| пупак-твој, | била-пресечена | није | теби | кад-си-се-родила | на-дан | А-рођење-твоје- | |
| H8270 | H3772 | H3808 | H0853 | H3205 | H3117 | H4138 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָחְתֻּ֔ל | הַמְּלֻחַ֥ת | לֹ֣א | וְהָמְלֵ֖חַ | לְמִשְׁעִ֑י | רָחֹ֣צְתְּ | לֹא־ | וּבַמַּ֖יִם | |
| и-у-пелене | била-натрљана, | ниси | и-солу | ради-чишћења, | била-окупана | ниси | и-у-води | |
| H2853 | | H3808 | | H4935 | H7364 | H3808 | H4325 | |

| | |
|---|---|
| חֻתָּלְתְּ׃ | לֹ֥א |
| била-повита. | ниси |
| H2853 | H3808 |

A o rođenju tvom, kad si se rodila, nije ti pupak odrezan i nisi okupana vodom da bi bila čista, niti si solju natrvena ni pelenama povita.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחֶמְלָ֔ה | מֵאֵלֶ֖ה | אַחַ֣ת | לָ֑ךְ | לַעֲשׂ֥וֹת | עַ֛יִן | עָלַ֥יִךְ | חָסָ֖ה | לֹא־ |
| из-самилости | од-овога | ишта | теби | да-учини | око | над-тобом | сажалило | Није |
| H2550 | H0428 | H0259 | | | | | H2347 | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּי֣וֹם | נַפְשֵׁ֔ךְ | בְּנַ֖עַל | הַשָּׂדֶ֑ה | פְּנֵ֣י | אֶל־ | וַתֻּשְׁלְכִ֣י | עָלָ֔יִךְ | |
| на-дан | душе-твоје | у-гађењу | поља | површину | на | него-си-била-бачена | над-тобом; | |
| H3117 | H5315 | H1604 | | H6440 | H0413 | H7993 | | |

| | |
|---|---|
| הֻלֶּדֶת֖ | אֹתָֽךְ׃ |
| рођења | твога. |
| H3205 | H0853 |

Oko te ne požali da ti učini šta od toga i da ti se smiluje: Nego ti bi bačena u polje, jer beše mrska duša tvoja onog dana kad si se rodila.

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָ֑ךְ | וָאֹמַ֣ר | בְּדָמַ֔יִךְ | מִתְבּוֹסֶ֖סֶת | וָאֶרְאֵ֣ךְ | עָלַ֔יִךְ | וָאֶעֱבֹ֖ר | |
| ти: | и-рекох | у-крви-својој; | како-се-ваљаш | и-видех-те | поред-тебе | И-прођох | |
| | H0559 | H1818 | H0947 | H7200 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָיִֽי׃ | בְּדָמַ֔יִךְ | לָ֑ךְ | וָאֹמַ֣ר | חָיִ֔י | בְּדָמַ֔יִךְ | |
| живи! | У-крви-твојој | ти: | И-рекох | живи! | У-крви-твојој | |
| H2421 | H1818 | | H0559 | H2421 | H1818 | |

I idući mimo tebe i videvši te gde se valjaš u svojoj krvi, rekoh ti: Da si živa u svojoj krvi! I opet ti rekoh: Da si živa u svojoj krvi!

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲדִ֔י | וַתָּבֹ֖אִי | וַתִּגְדְּלִ֑י | וַתִּרְבִּ֣י | נְתַתִּ֔יךְ | הַשָּׂדֶ֖ה | כְּצֶ֣מַח | רְבָבָ֑ה | |
| у-украс | и-дође | и-израсте | и-умножи-се | учиних-те, | пољско | као-биље | Мноштвом | |
| H5716 | H0935 | H1431 | | H5414 | | H6780 | H7233 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֶרְיָ֖ה׃ | עֵר֥וֹם | וְאַ֛תְּ | צָמַ֖חַתְּ | וּשְׂעָרֵ֑ךְ | נָכֹ֣נוּ | שָׁדַ֔יִם | עֲדָיִ֖ים | |
| и-непокривена. | гола | а-ти | нарасла, | и-коса-твоја | обликоване | груди-твоје | накита; | |
| H6181 | H5903 | | H6779 | H8181 | | | H5716 | |

I učinih da rasteš na hiljade kao trava u polju; i ti naraste i posta velika i dođe do najveće lepote; dojke ti napupiše, i dlake te probiše; ali ti beše gola naga.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶפְרֹ֣שׂ | דֹּדַ֔יִם | עֵ֖ת | עִתֵּ֑ךְ | וְהִנֵּ֣ה | וָאֶרְאֵ֣ךְ | עָלַ֔יִךְ | וָאֶעֱבֹ֖ר | |
| и-простртох | љубави; | време | време-твоје- | и-гле, | и-видех-те | поред-тебе | И-прођох | |
| H6566 | H1730 | H6256 | H6256 | H2009 | H7200 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָ֑ךְ | בִּבְרִ֣ית | וָאָבֹ֖וא | לָ֛ךְ | וָאֶשָּׁבַ֥ע | עֶרְוָתֵ֔ךְ | וָאֲכַסֶּ֖ה | עָלַ֔יִךְ | כְּנָפִ֑י |
| с-тобом, | у-савез | и-ступих | теби | и-заклех-се | наготу-твоју; | и-покрих | над-тобом | скут-свој |
| H0853 | H1285 | H0935 | | H7650 | H6172 | H3680 | | H3671 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לִֽי׃ | וַתִּֽהְיִ֖י | יְהוִ֥ה | אֲדֹנָ֛י | נְאֻ֥ם |
| моја. | и-постаде | Бог, | Господ | говори |
| | H1961 | H3069 | H0136 | H5002 |

I idući mimo tebe pogledah te, i gle, godine ti behu godine za ljubljenje; i raširih skut svoj na te, i pokrih golotinju tvoju, i zakleh ti se i učinih veru s tobom, govori Gospod Gospod, i ti posta moja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | וָאֶרְחָצֵךְ | וָאֶסֹךְ | מֵעָלַיִךְ | דָּמַיִךְ | וָאֲשָׁטֵף | בַּמַּיִם | בַּשָּׁמֶן׃ |
| | И-окупах-те | и-намазах-те | с-тебе | крв-твоју | и-испрах | водом | уљем. |
| | H7364 | H5480 | | H1818 | H7857 | H4325 | H8081 |

I okupah te vodom, i sprah s tebe krv tvoju, i pomazah te uljem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | וָאַלְבִּישֵׁךְ | רִקְמָה | וָאֶנְעֲלֵךְ | תָּחַשׁ | וָאֶחְבְּשֵׁךְ | בַּשֵּׁשׁ | וַאֲכַסֵּךְ | מֶשִׁי׃ |
| | И-обукох-те | у-вез, | и-обучох-те | јазавцем, | и-опавих-те | ланом, | и-покрих-те | свилом. |
| | H3847 | H7553 | | H8476 | H2280 | | H3680 | H4897 |

I obukoh ti vezenu haljinu, i obuh ti crevlje od jazavca, i opasah te tankim platnom i zastreh te svilom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | וָאֶעְדֵּךְ | עֶדִי | וָאֶתְּנָה | צְמִידִים | עַל־ | יָדַיִךְ | וְרָבִיד | עַל־ |
| | И-украсих-те | украсима | и-ставах | наруквице | | руке-твоје | и-огрлицу | на |
| | | H5716 | H5414 | | | H3027 | H7242 | |

גְּרוֹנֵךְ׃
врат-твој.
H1627

I nakitih te nakitom, i metnuh ti narukvice na ruke i grivnu oko vrata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | וָאֶתֵּן | נֶזֶם | עַל־ | אַפֵּךְ | וַעֲגִילִים | עַל־ | אָזְנָיִךְ | וַעֲטֶרֶת | תִּפְאֶרֶת |
| | И-ставах | прстен | на | нос-твој | и-минђуше | на | уши-твоје | и-круну | красну |
| | H5414 | H5141 | | H0639 | H5694 | | H0241 | H5850 | H8597 |

בְּרֹאשֵׁךְ׃
на-главу-твоју.

I grivnu oko čela metnuh ti, i oboce u uši, slavan venac na glavu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | וַתַּעְדִּי | זָהָב | וָכֶסֶף | וּמַלְבּוּשֵׁךְ | ששׁ] | שׁשׁ)] | וָמֶשִׁי | וְרִקְמָה |
| | И-украси-се | златом | и-сребром, | и-одећа-твоја | [белаше] | белаше | и-свила | и-вез; |
| | | H2091 | H3701 | H4403 | | H8336 | H4897 | H7553 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּצְלְחִי | מְאֹד | בִּמְאֹד | וַתִּיפִי | אכלתי] | אָכָלְתְּ)] | וְשֶׁמֶן | וּדְבַשׁ | סֹלֶת |
| и-успе-ти-за | веома | веома | и-би-прелепа | [једеш] | јела-си; | и-уље | и-мед | брашно |
| | H3966 | H3966 | H3302 | H0398 | H0398 | H8081 | H1706 | H5560 |

לְמִלּוּכָה׃
царство.
H4410

I ti beše okićena zlatom i srebrom, i odelo ti beše od tankog platna i od svile i vezeno, jeđaše belo brašno i med i ulje, i beše vrlo lepa, i prispe do carstva.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | וַתֵּצֵא | לָךְ | שֵׁם | בַּגּוֹיִם | בְּיָפְיֵךְ | וְכִי | כְלִיל | הָיָה |
| | И-разиде-се | теби | име | међу-народима | због-лепоте-твоје, | јер | савршена | бејаше |
| | H3318 | | H8034 | | H3308 | | H3632 | H1931 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | עָלַיִךְ | שַׂמְתִּי | אֲשֶׁר־ | בְּהַדְרִי |
| Бог. | Господ | говори | на-тебе, | ставах | коју | величанствености-мојом |
| H3069 | H0136 | H5002 | | | | H1926 |

I razide se glas o tebi po narodima radi lepote tvoje, jer beše savršena krasotom mojom, koju metnuh na te, govori Gospod Gospod.

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַתִּשְׁפְּכִי | שִׁמֵּךְ | עַל־ | וַתִּזֶנִי | בְּיָפְיֵךְ | וַתִּבְטְחִי |
| — | и-изливаше | име-своје | на | и-поче-да-се-блудиш | лепоту-своју | Али-се-узда-у |
| H0853 | H8210 | H8034 | | H2181 | H3308 | H0982 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | :יֶהִי | לוֹ־ | עוֹבֵר | כָּל־ | עַל־ | תַּזְנוּתָיִךְ |
| | | нека-буде! | њему | пролазника: | сваког | на | блудничење-своје |
| | | H1961 | | | H3605 | | H8457 |

Ali se ti osloni na lepotu svoju, i prokurva se s glasa svog, te si prosipala kurvarstvo svoje svakome koji prolažaše, i bivala si njegova.

16

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּזֶנִי | טְלָאוֹת | בָּמוֹת | לָךְ | וַתַּעֲשִׂי־ | מִגְבָּנַיִךְ | וַתִּקְחִי |
| и-поче-да-се-блудиш | шарене | узвице | себи | и-начини | од-халъина-својих | И-узе |
| H2181 | H2921 | H1116 | | | | H3947 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה׃ | וְלֹא | בָּאוֹת | לֹא | עֲלֵיהֶם |
| ни-бити. | и-неће | није-долазило | никад | на-њима; |
| H1961 | H3808 | H0935 | H3808 | |

I uzevši od haljina svojih načinila si šarene visine, i kurvala si se na njima, kako nikada nije bilo niti će biti.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | וּמִכַּסְפִּי | מִזְּהָבִי | תִּפְאַרְתֵּךְ | כְּלֵי | וַתִּקְחִי |
| теби | дадох | које | и-од-сребра-мога | од-злата-мога | красне-своје | предмете | И-узе |
| | H5414 | | H3701 | H2091 | H8597 | H3627 | H3947 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | וַתִּזְנִי־ | זָכָר | צַלְמֵי | לָךְ | וַתַּעֲשִׂי־ |
| њима. | и-блуди-се-с | мушке | ликове | себи | и-начини |
| | H2181 | H2145 | H6754 | | |

I uzevši krasni nakit svoj od mog zlata i od mog srebra što ti dadoh, načinila si sebi muške likove, i kurvala si se s njima.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )נָתָתְּ( | ]נתתי[ | וּקְטָרְתִּי | וְשַׁמְנִי | וַתְּכַסִּים | רִקְמָתֵךְ | בִּגְדֵי | אֶת־ | וַתִּקְחִי |
| стави | [стави] | и-тамјан-мој | и-уље-моје | и-покри-их; | везене-своје | халъине | — | И-узе |
| H5414 | H5414 | H7004 | H8081 | H3680 | H7553 | | H0853 | H3947 |

| | |
|---|---|
| לִפְנֵיהֶם׃ |
| пред-њих. |
| H6440 |

I uzevši vezene haljine svoje zaodela si ih, i ulje moje i kad moj stavila si pred njih.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְתַתָּיהוּ | הֶאֱכַלְתִּיךְ | וּדְבַשׁ | וָשֶׁמֶן | סֹלֶת | לָךְ | נָתַתִּי | אֲשֶׁר־ | וְלַחְמִי | |
| и-стављаше-га | којима-те-храних, | и-мед | и-уље | брашно | теби, | дадох | који | И-хлеб-мој | |
| H5414 | H0398 | H1706 | H8081 | H5560 | | H5414 | | H3899 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | וַיְהִי | נִיחֹחַ | לְרֵיחַ | לִפְנֵיהֶם |
| Бог. | Господ | говори | и-би-тако; | угодни | за-мирис | пред-њих |
| H3069 | H0136 | H5002 | H1961 | H5207 | H7381 | H6440 |

I hleb moj, koji ti dadoh, belo brašno i ulje i med, čim te hranjah, postavila si pred njih za miris ugodni. Tako je bilo, govori Gospod Gospod.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּזְבְּחִים | לִי | יָלַדְתְּ | אֲשֶׁר | בְּנוֹתַיִךְ | וְאֶת־ | בָּנַיִךְ | אֶת־ | וַתִּקְחִי |
| и-жртвова-их | мени | си-родила | које | кћери-своје | и | синове-своје | — | И-узе |
| H2076 | | H3205 | | H1323 | H0853 | | H0853 | H3947 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| )מִתַּזְנוּתָיִךְ׃( | ]מתזנתך[ | הַמְעַט | לֶאֱכֹל | לָהֶם |
| блудничење-твоје? | [блудничење-твоје?] | зар-је-мало | за-храну; | њима |
| H8457 | H8457 | H4592 | H0398 | |

I uzimala si sinove svoje i kćeri svoje koje si rodila, i njih si im prinosila da se spale. Malo li beše kurvarstva tvog,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | וַתִּשְׁחֲטִי | אֶת־ | בָּנָי | וַתִּתְּנִים | בְּהַעֲבִיר | אוֹתָם | לָהֶם׃ |
| | И-закла | — | децу-моју | и-даде-их | да-проведеш | их | за-њих. |
| | | H0853 | | H5414 | | H0853 | |

te si i sinove moje klala i davala si ih da im se provedu kroz oganj?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | וְאֶת | כָּל־ | תּוֹעֵבֹתַיִךְ | וְתַזְנוּתַיִךְ | לֹא | זכרתי[ | )זָכַרְתְּ( | אֶת־ |
| | И-уз-све | — | гнусобе-своје | и-блудничење-своје | ниси | [сетила-се] | сетила-се | — |
| | H0854 | H3605 | H8441 | H8457 | H3808 | H2142 | H2142 | H0853 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמֵי | נְעוּרָיִךְ | בְּהִיוֹתֵךְ | עֵרֹם | וְעֶרְיָה | מִתְבּוֹסֶסֶת | בְּדָמֵךְ |
| дана | младости-своје | кад-си-била | гола | и-непокривена, | ваљајући-се | у-крви-својој |
| H3117 | | H1961 | H5903 | H6181 | H0947 | H1818 |

| |
|---|
| הָיִית׃ |
| била-си. |
| H1961 |

I uza sve gadove svoje i kurvarstva svoja nisi se opominjala dana mladosti svoje kad si bila gola i naga i valjala se u krvi svojoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | וַיְהִי | אַחֲרֵי | כָּל־ | רָעָתֵךְ | אַוֹי | אַוֹי | לָךְ | נְאֻם | אֲדֹנָי | יְהוִה׃ |
| | И-би | после | све | злоће-твоје- | тешко, | тешко | теби! | говори | Господ | Бог- |
| | H1961 | | H3605 | | H0188 | H0188 | | H5002 | H0136 | H3069 |

I posle sve zloće svoje, (teško, teško tebi! Govori Gospod Gospod,)

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | וַתִּבְנִי־ | לָךְ | גֵּב | וַתַּעֲשִׂי־ | לָךְ | רָמָה | בְּכָל־ | רְחוֹב׃ |
| | и-сагради | себи | узвишење | и-начини | себи | узвисину | на-сваком | тргу. |
| | H1129 | | H1354 | | | H7413 | H3605 | H7339 |

sagradila si sebi kuću kurvarsku, i načinila si sebi visine na svakoj ulici,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | אֶל־ | כָּל־ | רֹאשׁ | דֶּרֶךְ | בָּנִית | וַתְּתַעֲבִי | אֶת־ | |
| | На-сваком | — | почетку | пута | градила-си | и-скрнавиш | — | |
| | H0413 | H3605 | | H1870 | H1129 | H8581 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָפְיֵךְ | וַתִּפַּשְׁקִי | אֶת־ | רַגְלַיִךְ | לְכָל־ | עוֹבֵר | וַתַּרְבִּי | אֶת־ |
| лепоту-своју | и-рашириваше | | ноге-своје | сваком | пролазнику | и-умножи | — |
| H3308 | | H0853 | H7272 | H3605 | | | H0853 |

| | |
|---|---|
| תזנתך[ | )תַּזְנוּתָיִךְ׃( |
| [блудничење-своје] | блудничење-своје. |
| H8457 | H8457 |

na svakoj rasputici načinila si sebi visinu, i nagrdila si svoju lepotu, i razmetala si noge svoje svakome koji prolažaše, i umnožila si kurvarstvo svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | וַתִּזְנִי | אֶל־ | בְּנֵי־ | מִצְרַיִם | שְׁכֵנַיִךְ | גִּדְלֵי | בָּשָׂר | וַתַּרְבִּי |
| | И-блуди-се | са | синовима | мисирским, | суседима-својим | крупним | телом; | и-умножи |
| | H2181 | H0413 | | H4714 | H7934 | H1432 | H1320 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶת־ | תַּזְנוּתֵךְ | לְהַכְעִיסֵנִי׃ | |
| — | блудничење-своје | да-ме-раздражиш. | |
| H0853 | H8457 | H3707 | |

Kurvala si se sa sinovima misirskim, susedima svojim velikog tela, i umnožila si kurvarstvo svoje da bi me razgnevila.

27 וְהִנֵּה֙ נָטִ֣יתִי יָדִ֔י עָלַ֖יִךְ וָאֶגְרַ֣ע חֻקֵּ֑ךְ וָאֶתֵּ֗נֵךְ בְּנֶ֙פֶשׁ֙
И-гле, испружих руку-своју на-тебе и-смањуих оброк-твој и-предадох-те вољи
H2009 H5186 H3027 H5186 H2706 H5414 H5315

שִׂנְאוֹתַ֔יִךְ בְּנ֥וֹת פְּלִשְׁתִּ֖ים הַנִּכְלָמ֣וֹת מִדַּרְכֵּ֑ךְ זִמָּ֖ה׃
непријатељица-твојих, кћерима филистејским које-се-стиде пута-твога развратног.
H8130 H1323 H6430 H3637 H1870 H2154

Zato gle, digoh ruku svoju na te i umalih obrok tvoj, i dadoh te na volju nenavidnicima tvojim, kćerima filistejskim, koje beše stid od sramotnog puta tvog.

28 וְגַ֕ם וַתִּזְנִ֖ים אֶל־בְּנֵ֣י אַשּׁ֑וּר שָׂבָ֣עַתְּ֔ מִבְלִתִּ֖י וַתִּזְנִ֥י גַּם־אֵ֖לֶּה לֹ֥א׃
а-ипак и-блуди-се-с-њима асирским синовима наситила; јер-се-ниси И-блуди-се са се-ниси
H1571 H2181 H0804 H1115 H7654 H2181 H0413 H3808

שָׂבָֽעַתְּ׃
наситила.
H7646

Kurvala si se sa sinovima asirskim, jer se ne mogaše nasititi; kurvala si se s njima, i opet se nisi nasitila.

29 וַתַּרְבִּ֥י אֶת־תַּזְנוּתֵ֖ךְ אֶל־אֶ֣רֶץ כְּנַ֑עַן כַּשְׂדִּימָ֔ה וְגַם־בְּזֹ֖את לֹ֥א׃
И-умножи — блудничење-своје до земље хананејске, до-Халдеје; а-ни тиме се-ниси
H0853 H8457 H0413 H0776 H3778 H1571 H2063 H3808

שָׂבָֽעַתְּ׃
наситила.
H7646

I umnožila si kurvarstvo svoje u zemlji hananskoj sve do haldejske, i ni tako se nisi nasitila.

30 מָ֣ה אֲמֵלָ֗ה נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה בַּעֲשׂוֹתֵ֖ךְ כָּל־אֵ֣לֶּה מַעֲשֵׂ֑ה
Како је-слабо говори Господ Бог, кад-чиниш све — ово, дело
H4100 H0535 H5002 H0136 H3069 H3605 H0853 H0428 H4639

אִשָּׁ֥ה־זוֹנָ֖ה שַׁלָּֽטֶת׃
жене блудничке бесрамне!
H0802 H2181 H7986

Kako je iznemoglo srce tvoje, govori Gospod Gospod, kad činiš sve što čini najgora kurva,

31 בְּבְנוֹתַ֣יִךְ גַּבֵּ֔ךְ בְּרֹ֖אשׁ כָּל־דֶּ֑רֶךְ וְרָמָתֵ֙ךְ֙ )עָשִׂ֔ית( ]עשית[
Градећи узвишење-своје на-почетку сваког пута и-узвисину-своју чинећи [чинећи]
H1129 H1354 H0376 H3605 H1870 H7413 H6213

)הָיִ֖ית( ]הייתי[ וְלֹא־כְזוֹנָ֥ה לְקַלֵּ֖ס אֶתְנָֽן׃
била [била] а-ниси као-блудница да-поружиш плату.
H1961 H1961 H3808 H2181 H7046 H0868

בְּכָל־רְח֔וֹב
на-сваком тргу,
H3605 H7339

kad si gradila kurvarsku kuću na svakoj rasputici i činila visinu na svakoj ulici! A ni kao kurva nisi, jer nisi marila za platu;

32 הָאִשָּׁ֣ה מְנָאֶ֔פֶת תַּחַת֙ אִישָׁ֔הּ תִּקַּ֖ח אֶת־זָרִֽים׃
Жено прељубничка! Уместо мужа-свога примаше — туђинце!
H0802 H5003 H8478 H0376 H3947 H0853 H2114

nego kao žena preljubočinica, koja mesto muža svog prima druge.

לְכָל־ נְדָנַיִךְ׃ אֶת־ נָתַתָּ וְאַתְּ נֶדֶה יִתְּנוּ־ זֹנוֹת לְכָל־ 33
свим дарове-своје — даваше а-ти дар, дају блудницама Свим
H3605 H5083 H0853 H5414 H5078 H5414 H2181 H3605

בְּתַזְנוּתָיִךְ׃ מִסָּבִיב אֵלַיִךְ לָבוֹא אוֹתָם וַתְּשַׁחֲדִי מְאַהֲבַיִךְ
у-блудничењу-твом. одасвуд к-теби да-долазе их и-плаћаше љубавницима-својим
H8457 H5439 H0413 H0935 H0853 H7809 H0157

Svim kurvama daje se plata, a ti si davala platu svim milosnicama svojim i darivala si ih da dolaze k tebi sa svih strana da se kurvaju s tobom.

וְאַחֲרַיִךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ הַנָּשִׁים מִן־ הֶפֶךְ בָּךְ וַיְהִי־ 34
и-за-тобом у-блудничењу-твом: жена-других од наопако наопако И-би-у-теби
H8457 H0802 H2016 H1961

לְהֶפֶךְ׃ וַתְּהִי לָךְ נִתַּן־ לֹא וְאֶתְנַן אֶתְּנָן וּבְתִתֵּךְ זוֹנָה לֹא
наопако. и-би теби- давала се-не а-плата плату и-дајући блудио; нико-се-не
H2016 H1961 H5414 H3808 H0868 H0868 H5414 H2181 H3808

I tako je u tebe naopako prema ženama u tvom kurvarstvu: Jer niko ne ide za tobom da se kurva, i ti daješ platu, a ne daje se tebi plata; to je naopako.

פ יְהוָה׃ דְּבַר־ שִׁמְעִי זוֹנָה לָכֵן 35
¶ Господњу! реч чуј блудницо, Зато,
H3068 H1697 H8085 H2181

Zato, kurvo, čuj reč Gospodnju.

עֶרְוָתֵךְ וַתִּגָּלֶה נְחֹשְׁתֵּךְ הִשָּׁפֵךְ יַעַן יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה־ 36
нагота-твоја и-откривала-се брон-твоја се-изливаше Јер Бог: Господ говори Овако
H6172 H1540 H8210 H3282 H3069 H0136 H0559 H3541

תּוֹעֲבוֹתַיִךְ גִּלּוּלַי כָּל־ וְעַל מְאַהֲבַיִךְ עַל־ בְּתַזְנוּתַיִךְ
гнусним-твојим, идолима — и-са-свим љубавницима-твојим; са у-блудничењу-твом
H8441 H1544 H3605 H0157 H8457

וְכִדְמֵי לָהֶם׃ נָתַתְּ אֲשֶׁר בָּנַיִךְ
њима, си-давала којој деце-твоје и-са-крвљу
H5414 H1818

Ovako veli Gospod Gospod: Što se otrov tvoj prosu, i što se u kurvanju tvom otkrivala golotinja tvoja tvojim milosnicima i svim gadnim idolima tvojim, i za krv sinova tvojih, koje si im dala,

עֲלֵיהֶם עָרַבְתְּ אֲשֶׁר מְאַהֲבַיִךְ כָּל־ אֶת־ מְקַבֵּץ הִנְנִי לָכֵן 37
код-њих си-се-свиђала којима љубавнике-твоје све — скупљам ево-ме, зато
H6149 H0157 H3605 H0853 H6908 H2009

אֹתָם וְקִבַּצְתִּי שָׂנֵאת אֲשֶׁר כָּל־ עַל אָהַבְתְּ אֲשֶׁר כָּל־ וְאֵת
их и-скупићу си-мрзела; које — и-све си-волела, које — и-све
H0853 H6908 H8130 H3605 H0157 H3605 H0853

כָּל־ אֶת־ וְרָאוּ אֲלֵהֶם עֶרְוָתֵךְ וְגִלִּיתִי מִסָּבִיב עָלַיִךְ
сву — и-видеће пред-њима наготу-твоју и-открити-ћу одасвуд против-тебе
H3605 H0853 H7200 H0413 H6172 H1540 H5439

עֶרְוָתֵךְ׃
наготу-твоју.
H6172

zato, evo, ja ću skupiti sve milosnike tvoje, s kojima si se milovala, i sve koje si ljubila, i sve na koje si mrzela, skupiću ih sve oko tebe, i otkriću im golotinju tvoju da vide svu golotinju tvoju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּם | וּנְתַתִּיךְ | דָּם | וְשִׁפְכֹת | נֹאֲפֹות | מִשְׁפְּטֵי | וּשְׁפַטְתִּיךְ | 38 |
| крви | и–предат–ћу–те | крв | и–оних–које–проливају | прељубница | судом | И–судићу–ти | |
| H1818 | H5414 | H1818 | H8210 | H5003 | H4941 | H8199 | |

| | |
|---|---|
| וְקִנְאָה׃ | חֵמָה |
| и–љубоморе. | јарости |
| H7068 | H2534 |

I sudiću ti kako se sude onima koje čine preljubu i onima koje krv prolivaju, i daću te na smrt gnevu i revnosti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָמֹתַיִךְ | וְנִתְצוּ | גַבֵּךְ | וְהָרְסוּ | בְיָדָם | אוֹתָךְ | וְנָתַתִּי | 39 |
| узвисине–твоје | и–обориће | узвишење–твоје | и–срушиће | у–руке–њихове | те | И–предат–ћу | |
| H7413 | H5422 | H1354 | H2040 | H3027 | H0853 | H5414 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנִיחוּךְ | תִּפְאַרְתֵּךְ | כְּלֵי | וְלָקְחוּ | בְּגָדַיִךְ | אוֹתָךְ | וְהִפְשִׁיטוּ |
| и–оставиће–те | красне–твоје | предмете | и–узеће | хаљине–твоје | тебе | и–свлачиће–с–тебе |
| H3240 | H8597 | H3627 | H3947 | H0853 | H6584 | |

| | |
|---|---|
| וְעֵרֻיָּה׃ | עֵירֹם |
| и–непокривену. | голу |
| H6181 | H5903 |

I predaću te u njihove ruke, te će razoriti tvoju kuću kurvarsku i raskopati visine tvoje, i svući će haljine s tebe, i uzeće ti krasni nakit i ostaviće te golu nagu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִתְקוּךְ | בָּאֶבֶן | אוֹתָךְ | וְרָגְמוּ | קָהָל | עָלַיִךְ | וְהֶעֱלוּ | 40 |
| и–расеће–ће–те | камењем | те | и–затрпаће | скупину | на–тебе | И–подигнути–ће | |
| H1333 | H0068 | H0853 | H7275 | H6951 | | H5927 | |

| |
|---|
| בְּחַרְבוֹתָם׃ |
| мачевима–својим. |
| H2719 |

I dovešće na te ljudstvo, te će te zasuti kamenjem, i izbošće te mačevima svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבּוֹת | נָשִׁים | לְעֵינֵי | שְׁפָטִים | בָּךְ | וְעָשׂוּ־ | בָּאֵשׁ | בָּתַּיִךְ | וְשָׂרְפוּ | 41 |
| многих; | жена | наочиглед | судове | над–тобом | и–извршиће | огњем | куће–твоје | И–спалиће | |
| | H0802 | | H8201 | | | H0784 | | H8313 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | תִּתְּנִי־ | לֹא | אֶתְּנָן | וְגַם־ | מִזּוֹנָה | וְהִשְׁבַּתִּיךְ | |
| више. | давати | нећеш | плату | и–такође | од–блудничења | и–обуставит–ћу–те | |
| H5750 | H5414 | H3808 | H0868 | H1571 | H2181 | | |

I popaliće kuće tvoje ognjem, i izvršiće na tebi sud pred mnogim ženama, i učiniću te ćeš se okaniti kurvanja i nećeš više davati plate.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁקַטְתִּי | מִמֵּךְ | קִנְאָתִי | וְסָרָה | בָּךְ | חֲמָתִי | וַהֲנִחֹתִי | 42 |
| и–умирит–ћу–се | од–тебе; | љубомора–моја | и–повеће–се | у–теби, | гнев–свој | И–стишат–ћу | |
| H8252 | | H7068 | H5493 | | H2534 | H5117 | |

| | | |
|---|---|---|
| עוֹד׃ | אֶכְעַס | וְלֹא |
| више. | се–гњевити | и–неће |
| H5750 | H3707 | H3808 |

I namiriću gnev svoj nad tobom, i revnost će se moja ukloniti od tebe, i umiriću se, i neću se više gneviti.

43 יַעַן אֲשֶׁר־לֹא זָכַרְתְּ (זכרתין) [זכרתין] [сетила-се] H2142 H2142 אֶת־ — H0853 יְמֵי дана H3117 נְעוּרַיִךְ младости-своје H5758 וַתִּרְגְּזִי־ и-гњевише-ме H7264 לִי свим H3605 בְּכָל־ — H0428 אֵלֶּה овим, H1571 וְגַם־ и-ја H0589 אֲנִי ево H1887 הֵא гле, H1870 דַּרְכֵּךְ пут-твој H5414 נָתַתִּי ставих, H5002 נְאֻם говори H0136 אֲדֹנָי Господ H3069 יְהוִה Бог; וְלֹא а-ниси H3808 עָשִׂית (עשיתין) [чинила] H6213 אֶת־ — H2154 הַזִּמָּה расврат H5921 עַל над H3605 כָּל־ свим H8441 תּוֹעֵבֹתָיִךְ: гнусобама-својим.

Zato što se nisi opominjala dana mladosti svoje, nego si me dražila svim tim, zato, evo, i ja ću obratiti put tvoj na tvoju glavu, govori Gospod Gospod, te nećeš činiti grdila niti kakvih gadova svojih.

44 הִנֵּה Гле, H2009 כָּל־ свако H3605 הַמֹּשֵׁל ко-учи-пословице H4912 עָלַיִךְ о-теби H5921 יִמְשֹׁל ће-рећи H4911 לֵאמֹר говорећи: H0559 כְּאִמָּה Каква-мајка, H0517 בִּתָּהּ: таква-кћерка. H1323

Gle, ko god govori priče, govoriće o tebi priču, i reći će: Kakva mati, takva joj kći.

45 בַּת־ Кћи H1323 אִמֵּךְ мајке-своје H0517 גֹּעֶלֶת која-мрзи H1602 אֶת־ си H0853 אִישָׁהּ мужа-свога H0376 וּבָנֶיהָ и-децу-своју; H1121 וַאֲחוֹת и-сестра H0269 אֲחוֹתֵךְ сестара-својих H0269

וַאֲבִיכֶן а-отац-ваш H0001 חִתִּית Хетејка H2850 אִמְּכֶן мајка-ваша H0517 וּבְנֵיהֶן и-децу-своју; H1121 אַנְשֵׁיהֶן мужеве-своје H0376 גָּעֲלוּ су-мрзеле H1602 אֲשֶׁר које H0834 אַתְּ си H0859

אֱמֹרִי: Аморејац. H0567

Ti si kći matere svoje, koja se odmetnula od muža svog i dece svoje, i sestra si sestara svojih, koje se odmetnuše od muževa svojih i dece svoje, mati vam je Hetejka a otac Amorejac.

46 וַאֲחוֹתֵךְ И-сестра-твоја H0269 הַגְּדוֹלָה старија H1419 שֹׁמְרוֹן Самарија-је, H8111 הִיא она H1931 יֹשֶׁבֶת која-живи H3427 וּבְנוֹתֶיהָ и-кћери-њене, H1323 עַל־ са

סְדֹם Содома H5467 מִימִינֵךְ с-десне-стране-твоје- H3225 הַיּוֹשֶׁבֶת која-живи H3427 מִמֵּךְ од-тебе H4480 הַקְּטַנָּה млађа H6996 וַאֲחוֹתֵךְ а-сестра-твоја H0269 שְׂמֹאולֵךְ леве-стране-твоје; H8040

וּבְנוֹתֶיהָ: и-кћери-њене. H1323

A starija ti je sestra Samarija s kćerima svojim, koja ti sedi s leve strane, a mlađa ti je sestra koja ti sedi s desne strane Sodom sa kćerima svojim.

47 וְלֹא И-не H3808 בִּדְרָכֶיהָן путевима-њиховим H1870 הָלַכְתְּ си-ходила H1980 וּבְתוֹעֲבֹתֵיהֶן и-по-гнусобама-њиховим H8441 עָשִׂית (עשיתין) [чинила] H6213 כִּמְעַט умало H4592

דְּרָכַיִךְ: путевима-својим. H1870 בְּכָל־ на-свим H3605 מֵהֶן више-од-њих H2004 וַתַּשְׁחֵתִי и-покварила-си-се H7843 קֹט помало H6985

A ti ni njihovim putem nisi hodila, niti si činila po njihovim gadovima, kao da ti to beše malo, nego si bila gora od njih na svim putevima svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחוֹתֵךְ | סְדֹם | עָשְׂתָה | אִם־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | אָנִי | חַי־ | 48 |
| сестра–твоја, | Содома, | учинила | није | Бог, | Господ | говори | живота–мога, | Тако–ми | |
| H0269 | H5467 | | | H3069 | H0136 | H5002 | H0589 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנוֹתֶיהָ׃ | אֵת | עָשִׂית | כַּאֲשֶׁר | וּבְנוֹתֶיהָ | הִיא |
| и–кћери–твоје. | ти | учини | као–што | и–кћери–њене, | она |
| H1323 | | | | H1323 | H1931 |

Tako ja živ bio, govori Gospod Gospod, sestra tvoja Sodom i kćeri njene nisu činile kako si činila ti i tvoje kćeri.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶחֶם | שִׂבְעַת־ | גָּאוֹן | אֲחוֹתֵךְ | סְדֹם | עָוֹן | הָיָה | זֶה | הִנֵּה־ | 49 |
| хлеба | обиље | охолост, | сестре–твоје: | Содоме, | безакоње | бејаше | ово | Гле, | |
| H3899 | H7653 | H1347 | H0269 | H5467 | H5771 | H1961 | H2088 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וְאֶבְיוֹן | עָנִי | וְיַד־ | וְלִבְנוֹתֶיהָ | לָהּ | הָיָה | הַשְׁקֵט | וְשַׁלְוַת |
| није | и–убогом | сиромаху | а–руку | и–кћери–њене, | она | имала–је | лагодност | и–безбрижна |
| H3808 | H0034 | H6041 | H3027 | H1323 | | H1961 | H8252 | H7962 |

| |
|---|
| הֶחֱזִיקָה׃ |
| пружала. |
| H2388 |

Evo, ovo beše bezakonje sestre tvoje Sodoma: U ponosu, u izobilju hleba i bezbrižnom miru beše ona i kćeri njene, a ne pomagahu siromahu i ubogom;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | רָאִיתִי׃ | כַּאֲשֶׁר | אֶתְהֶן | וָאָסִיר | לְפָנָי | תּוֹעֵבָה | וַתַּעֲשֶׂינָה | וַתִּגְבְּהֶינָה | 50 |
| — | видех. | кад | их | и–уклонух | пред–мном; | гнусобу | и–чињаше | И–узохолише–се | |
| | H7200 | | H0853 | H5493 | H6440 | H8441 | | H1361 | |

nego se ponašahu i činjahu gadove preda mnom, za to ih zatrh kad videh.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֲבוֹתַיִךְ | אֶת־ | וַתַּרְבִּי | חָטָאָה | לֹא | חַטֹּאתַיִךְ | כַּחֲצִי | וְשֹׁמְרוֹן | 51 |
| гнусобе–своје | — | а–ти–умножи | сагрешила; | није | грехова–твојих | ни–пола | А–Самарија | |
| H8441 | H0853 | | H2398 | H3808 | | H2677 | H8111 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | תּוֹעֲבוֹתַיִךְ | בְּכָל־ | (אֲחוֹתַיִךְ | [אחותך] | אֶת־ | וַתִּצְדְּקִי | מֵהֶנָּה |
| које | гнусобама–својим | свим | сестре–своје | [сестре–своје] | — | и–оправда | више–од–њих |
| | H8441 | H3605 | H0269 | H0269 | H0853 | H6663 | H2007 |

| | |
|---|---|
| עָשִׂית׃) | [עשיתין |
| чини. | [чини] |
| H6213 | |

Samarija nije zgrešila pola koliko ti, jer si počinila gadova svojih više nego one, te si opravdala sestre svoje svim gadovima svojim koje si učinila.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחַטֹּאתַיִךְ | לַאֲחוֹתֵךְ | פִּלַּלְתְּ | אֲשֶׁר | כְּלִמָּתֵךְ | שְׂאִי | וְאַתְּ | גַּם־ | 52 |
| гресима–својим | за–сестре–своје: | си–посредовала | која | срамоту–своју | носи | сама, | И–ти | |
| | H0269 | H6419 | | H3639 | H5375 | | H1571 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹשִׁי | אֶת | וְגַם־ | מִמֵּךְ | תִּצְדַּקְנָה | מֵהֶן | הִתְעַבְתְּ | אֲשֶׁר־ |
| стиди–се | ти | па–и | од–тебе; | праведнијима–се–чине | више–од–њих, | си–се–огадила | којима |
| H0954 | | H1571 | | H6663 | H2004 | H8581 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַחְיוֹתֵךְ׃ | בְּצַדֶּקְתֵּךְ | כְּלִמָּתֵךְ | וּשְׂאִי |
| сестре–своје. | јер–си–оправдала | срамоту–своју | и–носи |
| H0269 | H6663 | H3639 | H5375 |

I ti dakle, koja si sudila sestrama svojim, nosi sramotu svoju za grehe svoje, kojima si postala grđa od njih; one su pravednije od tebe; i ti se dakle stidi i nosi sramotu, kad si opravdala sestre svoje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנוֹתֶיהָ | סְדֹם | )שְׁבוּת( | ]שבית[ | אֶת־ | שְׁבִיתֶן | אֶת־ | וְשַׁבְתִּי | | | | 53 |
| и-кћери-њених | Содоме | ропство | [ропство] | — | робље-њихово, | — | И-повратићу | | | | |
| H1323 | H5467 | H7622 | H7622 | H0853 | H7622 | H0853 | H7725 | | | | |
| שְׁבִיתַיִךְ | )וּשְׁבוּת( | ]ושבית[ | וּבְנוֹתֶיהָ | שֹׁמְרוֹן | )שְׁבוּת( | ]שבית[ | וְאֶת־ | | | | |
| робља-твога | и-ропство | [и-ропство] | и-кћери-њених | Самарије | ропство | [ропство] | и | | | | |
| | H7622 | H7622 | H1323 | H8111 | H7622 | H7622 | H0853 | | | | |
| בְּתוֹכָהּ׃ | | | | | | | | | | | |
| међу-њима. | | | | | | | | | | | |
| H8432 | | | | | | | | | | | |

Ako dovedeš natrag njihovo roblje, roblje sodomsko i kćeri njene, i roblje samarijsko i kćeri njene, dovešću i tvoje roblje iz ropstva među njima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתָן׃ | בְּנַחֲמֵךְ | עָשִׂית | אֲשֶׁר | מִכֹּל | וְנִכְלַּמְתְּ | כְּלִמָּתֵךְ | תִּשְׂאִי | לְמַעַן | | | 54 |
| их. | тешећи | учини | што | свега | и-стидела-се | срамоту-своју | носила | Да-би | | | |
| H0853 | H5162 | | | H3605 | H3637 | H3639 | H5375 | H4616 | | | |

Da nosiš sramotu svoju i da se stidiš za sve što si činila, i da im budeš uteha.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֹׁמְרוֹן | לְקַדְמָתָן | תָּשַׁבְן | וּבְנוֹתֶיהָ | סְדֹם | וַאֲחוֹתַיִךְ | | | | | | 55 |
| и-Самарија | у-прерашње-стање-своје, | вратиће-се | и-кћери-њене | Содома | И-сестре-твоје, | | | | | | |
| H8111 | H6927 | H7725 | H1323 | H5467 | H0269 | | | | | | |
| תָּשֻׁבֶינָה | וּבְנוֹתַיִךְ | וְאַתְּ | לְקַדְמָתָן | תָּשֹׁבְן | וּבְנוֹתֶיהָ | | | | | | |
| вратићете-се | и-кћери-твоје | и-ти | у-прерашње-стање-своје; | вратиће-се | и-кћери-њене | | | | | | |
| H7725 | H1323 | | H6927 | H7725 | H1323 | | | | | | |
| לְקַדְמַתְכֶּן׃ | | | | | | | | | | | |
| у-прерашње-стање-своје. | | | | | | | | | | | |
| H6927 | | | | | | | | | | | |

Ako se sestre tvoje, Sodom i kćeri njene povrate kao što su bile, i ako se Samarija i kćeri njene povrate kao što su bile, povratićeš se i ti i kćeri tvoje kao što ste bile.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּאוֹנֵךְ׃ | בְּיוֹם | בְּפִיךְ | לִשְׁמוּעָה | אֲחוֹתֵךְ | סְדֹם | הָיְתָה | וְלֹוא | | | | 56 |
| охолости-твоје, | у-дане | у-устима-твојим | за-слух | сестра-твоја, | Содома, | била | И-није | | | | |
| H1347 | H3117 | H6310 | H8052 | H0269 | H5467 | H1961 | H3808 | | | | |

Jer usta tvoja ne pominjaše Sodom, sestru tvoju, u vreme oholosti tvoje,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲרָם | בְּנוֹת־ | חֶרְפַּת | עֵת | כְּמוֹ | רָעָתֵךְ | תְּנָלֶה | בְּטֶרֶם | | | | 57 |
| арамејских | од-кћери | срамоте | време | као-у | злоћа-твоја, | је-откривена | пре-него-што | | | | |
| H0758 | H1323 | H2781 | H6256 | H3644 | | H1540 | H2962 | | | | |
| מְסָבִיב׃ | אוֹתָךְ | הַשָּׂאטוֹת | פְּלִשְׁתִּים | בְּנוֹת | סְבִיבוֹתֶיהָ | וְכָל־ | | | | | |
| одасвуд. | тебе | које-презиру | филистејских | од-кћери | суседних-њених, | и-свих | | | | | |
| H5439 | H0853 | H7590 | H6430 | H1323 | H5439 | H3605 | | | | | |

pre nego se otkri zloća tvoja kao u vreme sramote od kćeri sirskih i od svih što su oko njih, kćeri filistejskih, koje te sramoćahu sa svih strana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם | נְשָׂאתִים | אַתְּ | תּוֹעֲבוֹתַיִךְ | וְאֶת־ | זִמָּתֵךְ | אֶת־ | | | 58 |
| — | Господ. | говори | их-носиш, | ти | гнусобама-својим | и | Разврату-свом | — | | | |
| | H3068 | H5002 | H5375 | | H8441 | H0853 | H2154 | H0853 | | | |

Nosi nevaljalstvo svoje i gadove svoje, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | עָשִׂית | כַּאֲשֶׁר | אוֹתָךְ | )וְעָשִׂיתִי( | ]ועשית[ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר׀ | כֹּה | כִּי | 59 |
| ти–која | учини | као–што | теби | учинићу | [учинићу] | Бог: | Господ | говори | овако | Јер | |
| | | H0853 | | H6213 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּרִית׃ | לְהָפֵר | אָלָה | בָּזִית |
| савез. | да–погазиш | заклетву | си–презрела |
| H1285 | | H0423 | H0959 |

Jer ovako veli Gospod Gospod: Učiniću ti kako si ti učinila prezrevši zakletvu i prestupivši zavet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַהֲקִמוֹתִי | נְעוּרָיִךְ | בִּימֵי | אוֹתָךְ | בְּרִיתִי | אֶת־ | אֲנִי | וְזָכַרְתִּי | | 60 |
| и–успоставићу | младости–твоје | из–дана | с–тобом | савеза–свога | — | Ја | Али–сећу–се | | |
| | | H3117 | H0853 | H1285 | H0853 | H0589 | H2142 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | בְּרִית | לָךְ | |
| вечни. | савез | теби | |
| H5769 | H1285 | | |

Ali ću se ja opomenuti zaveta svog koji sam učinio s tobom u vreme mladosti tvoje, i utvrdiću ti večan zavet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחוֹתַיִךְ | אֶת־ | בְּקַחְתֵּךְ | וְנִכְלַמְתְּ | דְּרָכַיִךְ | אֶת־ | וְזָכַרְתְּ | | | 61 |
| сестре–своје, | — | кад–примиш | и–застидећеш–се | путева–својих | — | И–сетићеш–се | | | |
| H0269 | H0853 | H3947 | H3637 | H1870 | H0853 | H2142 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | לְבָנוֹת | לָךְ | אֶתֶּן | וְנָתַתִּי | מִמֵּךְ | הַקְּטַנּוֹת | אֶל־ | מִמֵּךְ | הַגְּדֹלוֹת |
| али–не | за–кћери, | теби | их | и–дат–ћу | од–тебе; | млађима | са | од–тебе | старије |
| H3808 | H1323 | | H0853 | H5414 | | | H0413 | | |

| | |
|---|---|
| מִבְּרִיתֵךְ׃ | |
| по–савезу–твом. | |
| H1285 | |

Tada ćeš se opomenuti puteva svojih i postidećeš se kad primiš sestre svoje starije od sebe i mlađe, koje ću ti dati za kćeri, ali ne po tvom zavetu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדַעַתְּ | אִתָּךְ | בְּרִיתִי | אֶת־ | אֲנִי | וַהֲקִימוֹתִי | 62 |
| Господ, | сам–Ја | да | и–познаћеш | с–тобом | савез–свој | — | Ја | И–успоставићу | |
| H3068 | H0589 | | H3045 | H0854 | H1285 | H0853 | H0589 | | |

I ja ću utvrditi zavet svoj s tobom, i poznaćeš da sam ja Gospod,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּה | פְּתִחָוֹן | עוֹד׀ | לָךְ | יְהִיֶה־ | וְלֹא | וָבֹשְׁתְּ | תִּזְכְּרִי׀ | לְמַעַן | 63 |
| уста | отварање | више | теби | ти–више | и–да–не–буде | и–застидела–се | се–сетила | да–би | |
| H6310 | H6610 | H5750 | | H1961 | H3808 | H0954 | H2142 | H4616 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | נְאֻם | עָשִׂית | אֲשֶׁר | לְכָל־ | לָךְ | בְּכַפְּרִי־ | כָּלְמָתֵךְ | מִפְּנֵי |
| Господ | говори | си–учинила, | што | за–све | теби | кад–ти–опростим | срамоте–твоје, | од |
| H0136 | H5002 | | | H3605 | | | H3639 | H6440 |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוִה׃ | ס | |
| Бог. | — | |
| H3069 | | |

да се opomeneš i postidiš i da ne otvoriš više usta od sramote, kad ti oprostim sve što si učinila, govori Gospod Gospod

## Chapter 17

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
И-дође реч Господња к-мени говорећи:
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

2 בֶּן־ אָדָם חִידָה חִוד וּמְשָׁל מָשָׁל אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
Сине човечји, загонетку задај и-испричај причу дому Израиљевом —
H1121 H0120 H2420 H2330 H4912 H4912 H0413 H1004 H3478

Sine čovečji, zagonetni zagonetku i kaži priču o domu Izrailjevom,

3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל הַגְדֹל כַּנָפַיִם אֶרֶךְ אֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־ לוֹ הָרִקְמָה שָׁלְחָה אֶל־ הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־ צַמֶּרֶת אָרֶז׃
И-реци: Овако говори Господ Бог: Велики орао, великих крила, дугог пера, пун шареног-перја, је-имао шарено-перје, који на Ливан дође и-узе врх кедра.
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H5404 H1419 H1675 H3671 H0750 H0083 H4392 H5133 H7553 H3844 H0935 H0413 H3947 H0853 H6788 H0730

i reci: Ovako veli Gospod Gospod: Orao velik, velikih krila, dugih pera, pun perja, šaren, dođe na Livan i uze vrh od kedra,

4 אֶת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטְפָה וַיְבִיאֵהוּ אֶל־ אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכֶלִים שָׂמוֹ׃
Врх — млађица-његових откинуо-је и-донео-га у земљу Ханаанску, у-граду трговачком поставио-га.
H0853 H3242 H6998 H0935 H0413 H0776 H3667 H7402 H7760

odlomi vrh od mladih grana njegovih, i odnese ga u zemlju trgovačku, u grad trgovački metnu ga.

5 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־ זֶרַע עַל־ מַיִם שָׂם צַפְצָפָה׃
И-узе од-семена земаљског и-посади-га на-пољу плодном; поред вода поставио-га. као-врбу
H3947 H2233 H5414 H0776 H2233 H3947 H4325 H7760 H6851

רַבִּים׃
великих,

I uze seme iz one zemlje, i metnu ga na njivu, odnese ga gde ima mnogo vode, i ostavi ga dobro.

6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן שִׂרַחַת שְׁפַלַת קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתֶּיהָ יִהְיוּ וַתַּעַשׂ וַתְּהִי לְגֶפֶן בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח׃
И-никну и-постаде чокот ниског раста, да-окрене лозе-своје к-њему, а-коренови-његови под-њим бејаху; и-пусти чокот, и-постаде гране и-рашири
H6779 H5927 H1612 H8217 H5628 H6437 H1808 H0413 H8328 H8478 H1961 H1961 H6213 H1612 H1961 H0905 H7971

פֹּארוֹת׃
младице.

I izniče, i posta busat čokot, nizak, kome se loze pružahu k njemu a žile behu pod njim; posta čokot, i pusti grane i izbi odvode.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הַגֶּפֶן | וְהִנֵּה׀ | נוֹצָה | וְרַב־ | כְּנָפַיִם | גְּדוֹל | גָּדוֹל | אֶחָד׀ | נֶשֶׁר־ | וַיְהִי | 7 |
| taj | чокот | и-гле, | перја; | и-многог | крила | великих | велики, | други, | орао | И-беше | |
| H2063 | H1612 | H2009 | H5133 | | H3671 | | | H0259 | H5404 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָהּ | לְהַשְׁקוֹת | לּוֹ | שִׁלְּחָה־ | וְדָלִיּוֹתָיו׀ | עָלָיו | שָׁרָשֶׁיהָ | כָּפְנָה |
| — | да-га-залива | к-њему, | пружао-је | и-лозе-своје | к-њему | коренове-своје | савијао-је |
| H0853 | H8248 | | H7971 | H1808 | | H8328 | H3719 |

| | |
|---|---|
| מַטָּעָהּ׃ | מֵעֲרֻגוֹת |
| насада-свог. | из-леја |
| H4302 | H6170 |

A беше други орао велик, великих крила и пернат, и гле, taj чокот пусти к њему жиле своје и гране своје пружи к њему да би га заливо из брazда свог сада.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנָף׀ | לַעֲשׂוֹת | שְׁתוּלָה | הֵיא | רַבִּים | מַיִם | אֶל־ | טוֹב | שָׂדֶה | אֶל־ | 8 |
| гране | да-донесе | беше-посађен, | он | великих | вода | поред | плодном, | њиву | На | |
| H6057 | | H8362 | H1931 | | H4325 | H0413 | | | H0413 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | אַדֶּרֶת׃ | לִּהְיוֹת | לְגֶפֶן | פֹּרִי | וְלָשֵׂאת |
| — | величанствен. | да-буде | чокот | плод, | и-да-носи |
| | H0155 | H1961 | H1612 | H6529 | H5375 |

Посађен беше у доброj земљи код многе воде, да пусти гране и рађа род и буде красна лоза.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁרָשֶׁיהָ | אֶת־ | הֲלוֹא׀ | תִּצְלָח | יְהוָה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | אֱמֹר | 9 |
| коренове-његове | — | Неће-ли | Хоће-ли-успети? | Бог: | Господ | говори | Овако | Реци: | |
| H8328 | H0853 | H3808 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִמְחָהּ | טַרְפִּי | כָּל־ | וְיָבֵשׁ | יְקוֹסֵס | וּפִרְיָהּ | וְאֶת־ | יְנַתֵּק |
| израсли | листови | сви | И-осушиће-се; | отргнути? | плод-његов | и | ишчупати |
| H6780 | H2964 | H3605 | H3001 | H7082 | H6529 | H0853 | H5423 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָהּ | לְמַשְּׂאוֹת | רָב | וּבְעַם־ | גְּדוֹלָה׀ | בִּזְרֹעַ | וְלֹא־ | תִּיבָשׁ |
| — | да-се-ишчупа | народом | многим | нити | великом-мишицом | и-не | осушиће-се, |
| H0853 | H5375 | | | | H2220 | H3808 | H3001 |

| |
|---|
| מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃ |
| из-коренова-његових. |
| H8328 |

Каži: Ovako veli Gospod Gospod: Hoće li napredovati? Neće li mu počupati žile i rod mu odlomiti da se posuši? Све će му се гране што је пустио посушити, и без велике силе и без многог народа iščupaće га из корена.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּדִים׀ | רוּחַ | בָּהּ | כְּנַעַת | הֲלוֹא׀ | הַתִּצְלָח | שְׁתוּלָה | וְהִנֵּה | 10 |
| источни, | ветар | — | кад-га-додирне | Неће-ли, | хоће-ли-успети? | посађен-је — | И-ево, | |
| H6921 | H7307 | | H5060 | H3808 | | H8362 | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | תִּיבָשׁ׃ | צִמְחָהּ | עֶרְגֹת | עַל־ | יָבֵשׁ | תִּיבָשׁ |
| — | осушиће-се. | где-је-никао, | лејама | на | Усахнуће | сасвим-усахнути? |
| | H3001 | H6780 | H6170 | | H3001 | H3001 |

Ето, посађен је, hoće li napredovati? I neće li se sa svim posušiti čim ga se dohvati ustoka? Posušiće se u brazdi gde je posađen.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 11 |
| говорећи: | к-мени | Господња | реч | И-дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Potom, dođe mi reč Gospodnja govoreći:

12 בָּא־ הִנֵּה־ אֱמֹר֙ אֵלֶ֔יהָ מָה־ יְדַעְתֶּ֥ם הֲלֹא֙ הַמֹּרִ֔י לְבֵ֖ית נָ֣א אֱמָֽר־

дође Ево, Реци: ово-значи? шта знате Зар-не одметничком: дому сада Реци

H0935 H2009 H0559 H0428 H4100 H3045 H3808 H4805 H4994 H0559

שָׂרֶ֑יהָ וְאֶת־ מַלְכָּהּ֙ אֶת־ וַיִּקַּ֤ח יְרוּשָׁלַ֔͏ִם בָּבֶ֖ל מֶ֥לֶךְ־

кнезове-његове, и цара-његовог — и-узе у-Јерусалим вавилонски цар

H8269 H0853 H4428 H0853 H3947 H3389 H0894 H4428

בָּבֶֽלָה׃ אֵלָ֖יו אוֹתָ֥ם וַיָּבֵֽא

у-Вавилон. к-себи их и-одведе

H0894 H0413 H0853 H0935

Kaži tom domu odmetničkom: Ne znate li šta je ovo? Reci: Evo, dođe car vavilonski u Jerusalim, i uze mu cara i knezove, i odvede ih sa sobom u Vavilon.

13 וְאֶת־ בְּאָלָה֙ אֹת֔וֹ וַיָּבֵ֣א בְּרִ֔ית אִתּ֖וֹ וַיִּכְרֹ֣ת הַמְּלוּכָ֑ה מִזֶּ֣רַע וַיִּקַּ֕ח

а под-заклетву, га и-доведе савез; с-њим и-склопи царског од-семена И-узе

H0853 H0423 H0853 H0935 H1285 H0854 H3772 H4410 H2233 H3947

לָקָֽח׃ הָאָ֖רֶץ אֵילֵ֥י

одведе. земаљске силне

H3947 H0776

I uze jednog od carskog semena, i učini s njom veru, i zakle ga, i uze silne u zemlji,

14 לְעָמְדָֽה׃ בְּרִיתוֹ֙ אֶת־ לִשְׁמֹ֤ר הִתְנַשֵּׂא֙ לִבְלְתִּ֣י שְׁפָלָ֔ה מַמְלָכָ֖ה לִֽהְיוֹת֙

и-да-опстане. савез-његов — да-држи уздиже, да-се-не понизно, царство Да-буде

H5975 H1285 H0853 H8104 H5375 H1115 H8217 H4467 H1961

да bi carstvo bilo sniženo da se ne bi podiglo, nego da bi držeći veru s njim stajalo.

15 לוֹ֙ לֶ֣תֶת־ מִצְרַ֔יִם מַלְאָכָ֖יו לִשְׁלֹ֣חַ בּ֑וֹ וַיִּמְרָד־

— да-му-дају у-Мисир, посланике-своје пославши против-њега Али-се-побунио

H5414 H4714 H4397 H7971 H4775

הָעֹשָׂ֣ה אֵ֗לֶּה הֲיִמָּלֵט֙ הֲיִצְלָ֔ח רָ֖ב וְעַם־ סוּסִ֑ים

онај-који-чини ово? Хоће-ли-се-избавити Хоће-ли-успети? многи. и-народ коње

H0428 H4422

וְנִמְלָֽט׃ בְּרִ֔ית וְהֵפֵ֖ר

хоће-ли-се-избавити? савез — И-прекршио-је

H4422 H1285

Ali se odmetnu od njega poslavši poslanike svoje u Misir da mu da konja i mnogo naroda. Hoće li biti srećan? Hoće li uteći ko tako čini? Ko prestupa veru hoće li uteći?

16 הַמַּמְלִ֣יךְ אֹת֗וֹ אֲשֶׁ֤ר בָּזָה֙ אֶת־ אָלָתוֹ֙ וַאֲשֶׁ֤ר הַמֶּ֔לֶךְ בִּמְקוֹם֙ לֹא־ אִם־ יְהוִה֙ אֲדֹנָ֔י נְאֻם֙ אָנִ֔י חַי־

цара у-месту — заиста, Бог: Господ говори ја, Жив-сам

H4428 H4725 H3808 H3069 H0136 H5002 H0589

בְּתוֹךְ־ בָּבֶל֙ מָ֣וֹת׃ יָמ֔וּת אֲשֶׁ֥ר בְּרִית֖וֹ אֶת־ הֵפֵֽר

и-чији-је — — заклетву-презрео чију-је — који-га-је-поставио-за-цара, умреће. Вавилона, усред код-њега, — — савез-прекршио

H0423 H0853 H0959 H0853 H4191 H0894 H8432 H0854 H1285 H0853

Tako ja živ bio, govori Gospod Gospod, u mestu onog cara koji ga je zacario, kome je zakletvu prezreo i kome je veru prestupio, kod njega će u Vavilonu umreti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּרְעֹה | אוֹתוֹ | יַעֲשֶׂה | רָב | וּבְקָהָל | גָּדוֹל | בְּחַיִל | וְלֹא׀ | 17 |
| фараон | му | помагати | — | нити-великим-збором | — | великом-војском | И-неће | |
| H6547 | H0853 | | | H6951 | | H2428 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבּוֹת׃ | נְפָשׁוֹת | לְהַכְרִית | דָּיֵק | וּבְבְנוֹת | סֹלְלָה | בִּשְׁפֹּךְ | בַּמִּלְחָמָה |
| много. | душа | да-се-истреби | бедем | и-кад-се-подигне | опкоп | кад-се-наспе | у-рату, |
| | H5315 | H3772 | H1785 | H1129 | H5550 | H8210 | H4421 |

Niti će mu Faraon s velikom vojskom i mnogim narodom pomoći u ratu, kad iskopa opkope i pogradi kule da pogubi mnoge duše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | וְכָל־ | יָדָו | נָתַן | וְהִנֵּה | בְּרִית | לְהָפֵר | אָלָה | וּבָזֶה | 18 |
| ово | па-ипак-све | руку-своју, | дао-је | а-гле, | савез; | прекршивши | заклетву | А-презрео-је | |
| H0428 | H3605 | H3027 | H5414 | H2009 | H1285 | | H0423 | H0959 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יִמָּלֵט׃ | לֹא | עָשָׂה | |
| — | се-избавити. | неће | учинио-је — | |
| | H4422 | H3808 | | |

Jer prezre zakletvu prestupajući veru; i gle, davši ruku čini sve to; neće pobeći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | אָלָתִי׀ | לֹא | אִם־ | אָנִי׀ | חַי־ | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | לָכֵן | 19 |
| коју | заклетву-моју | — | Заиста, | ја! | Жив-сам | Бог: | Господ | говори | овако | Зато | |
| | H0423 | H3808 | | H0589 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹאשׁוֹ׃ | וּנְתַתִּיו | הֵפִיר | אֲשֶׁר | וּבְרִיתִי | בָּזָה |
| на-главу-његову. | обратићу | је-прекршио, | који | и-савез-мој | је-презрео, |
| | H5414 | H6331 | | H1285 | H0959 |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Tako ja živ bio, obratiću mu na glavu zakletvu svoju koju prezre i veru svoju koju prestupi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַהֲבִיאוֹתִיהוּ | בְּמִצוּדָתִי | וְנִתְפָּשׂ | רִשְׁתִּי | עָלָיו׀ | וּפָרַשְׂתִּי | 20 |
| и-довешћу-га | у-замку-моју; | и-ухватиће-се | мрежу-своју, | над-њим | И-распрегнућу | |
| H0935 | | H8610 | H7568 | | H6566 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | מָעַל־ | אֲשֶׁר | מָעֲלוֹ | שָׁם | אֹתוֹ׀ | וְנִשְׁפַּטְתִּי | בָּבֶלָה |
| — | ми-је-био-неверан. | којим | за-неверство-његово | тамо | — | и-судићу-му | у-Вавилон |
| | H4603 | | H4604 | H8033 | H0854 | H8199 | H0894 |

Jer ću razapeti nad njim mrežu svoju i uhvatiće se u zamku moju; i odvešću ga u Vavilon, i onde ću se suditi s njim za bezakonje koje mi učini.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַנִּשְׁאָרִים | יִפֹּלוּ | בַּחֶרֶב | אֲנַפָיו׀ | בְּכָל־ | )מִבְרָחָיו( | ]מברחו[ | כָּל־ | וְאֶת | 21 |
| а-преостали | ће-пасти, | од-мача | чета-његових | из-свих | његови | бегунци | — | И-сви | |
| H7604 | H5307 | H2719 | H0102 | H3605 | H4015 | H4015 | H3605 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דִּבַּרְתִּי׃ | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | וְיָדְעוּ֙ם | יְפֻרְּשׁוּ׀ | רוּחַ | לְכָל־ |
| — | говорио. | Господ | сам-ја | да | и-познаћете | биће-расејани; | стране | на-све |
| | H1696 | H3068 | H0589 | | H3045 | H6566 | H7307 | H3605 |

I sva bežan njegova sa svom vojskom njegovom pašće od mača, a koji ostanu raspršaće se u sve vetrove, i poznaćete da sam ja Gospod govorio.

22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה
Овако говори Господ Бог: И-узећу од-врха кедра високог
H3541 H0559 H0136 H3069 H0589 H6788 H0730 H7311

וְנָתָתִי׃ עַל הַר־גָּבֹהַ
и-посадићу; на гори високој
H5414 H2022 H1364

אָנִי אֶשְׁתֳּלֶנּוּ עַל הַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל׃ וְנָשָׂא
ја је-сам посадићу-га; на узвишеној Израиловој И-донеће
H0589 H8362 H4791 H3478 H5375

פֹּרִי וְעָשָׂה וְנָטָע אַרְזִים וְשָׁכְנוּ תַּחְתָּיו כָּל־צִפּוֹר כָּל כָּנָף
плод и-родиће гране посадићу-га; На-гори и-настаниће-се под-њим птице, све врсте;
H6529 H6213 H5375 H8362 H6057 H1361 H7931 H8478 H6833 H3605 H3671

בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָה׃ וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה
у-сенци грана-његових настаниће-се. И-познаће поља стабла сва
H6738 H1808 H7931 H3045 H3605 H6086 H7704

כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גָּבֹהַ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ פ
да ја Господ, понизио-сам високо, узвисио-сам ниско, осушио-сам зелено и-учинио-да-процвета стабло суво. Ја, Господ рекох, и-учиниће.
H3541 H3002 H0589 H3068 H1696 H6213 H1364 H1361 H8217 H3001 H3892 H6086 H6086

I sva će drveta poljska poznati da ja Gospod snizih visoko drvo i uzvisih nisko drvo, posuših zeleno drvo i učinih da ozeleni suvo drvo. Ja Gospod rekoh, i učiniću.

## Chapter 18

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
И-дође реч Господња к-мени говорећи:
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi дође реч Gospodnja govoreći:

2 מַה־לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
Шта вам-је те-ви говорите — пословицу ову о земљи Израиловој
H4100 H0853 H4912 H2088 H0127 H3478

לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃
говорећи: Очеви једоше кисело-грожђе, а-зуби синова утрну?
H0559 H0001 H0398 H1155 H8127 H1121 H6949

Šta hoćete vi koji govorite priču o zemlji Izrailjevoj govoreći: Oci jedoše kiselo grožđe, a sinovima trnu zubi?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּשָׁל | מְשֹׁל | עוֹד | לָכֶם | יִהְיֶה | אִם־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | אָנִי | חַי־ | 3 |
| пословицу | говорити | више | ви | нећете | заиста, | Бог: | Господ | говори | ја, | Жив–сам | |
| H4912 | | H5750 | | H1961 | | H3069 | H0136 | H5002 | H0589 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | הַזֹּה | |
| у–Израилу. | ову | |
| H3478 | H2088 | |

Tako ja bio živ, govori Gospod Gospod, nećete više govoriti te priče u Izrailju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | לִי־ | הַבֵּן | וּכְנֶפֶשׁ | הָאָב | כְּנֶפֶשׁ | הֵנָּה | לִי | הַנְּפָשׁוֹת | כָּל־ | הֵן | 4 |
| је; | моја | синова | тако–и–душа | очева | као–душа | су; | моје | душе | све | Гле, | |
| H2007 | | | H5315 | H0001 | H5315 | H2007 | | H5315 | H3605 | H2005 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | תָּמוּת׃ | הִיא | הַחֹטֵאת | הַנֶּפֶשׁ |
| — | ће–умрети. | она | која–греши, | душа |
| | H4191 | H1931 | H2398 | H5315 |

Gle, sve su duše moje, kako duša očeva tako i duša sinovljeva moja je, koja duša zgreši ona će poginuti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּצְדָקָה׃ | מִשְׁפָּט | וְעָשָׂה | צַדִּיק | יִהְיֶה | כִּי־ | וְאִישׁ | 5 |
| и–праведност, | правду | и–чини | праведан | је | који | А–човек | |
| H6666 | H4941 | | H6662 | H1961 | | H0376 | |

Jer ako je ko pravedan i čini sud i pravdu,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | גִּלּוּלֵי | אֶל־ | נָשָׂא | לֹא | וְעֵינָיו | אָכַל | לֹא | הֶהָרִים | אֶל־ | | 6 |
| дома | идолима | ка | подиже | не | и–очију–својих | једе, | не | горама | на | | |
| | H1544 | H0413 | H5375 | H3808 | | H0398 | H3808 | H2022 | H0413 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | נִדָּה | אִשָּׁה | וְאֶל־ | טִמֵּא | לֹא | רֵעֵהוּ | אֶשֶׁת | וְאֶת־ | יִשְׂרָאֵל |
| не | нечистој | жени | и–к | оскврњује, | не | ближњег–свог | жену | и | Израиловог, |
| H3808 | H5079 | H0802 | H0413 | | H3808 | H7453 | H0802 | H0853 | H3478 |

| | |
|---|---|
| יִקְרָב׃ | |
| приступа, | |
| H7126 | |

na gorama ne jede i očiju svojih ne podiže ka gadnim bogovima doma Izrailjevog, i ne skvrni žene bližnjeg svog i ne ide k ženi odvojenoj radi nečistote,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחְמוֹ | יִגְזֹל | לֹא | גְּזֵלָה | יָשִׁיב | חוֹב | חֲבֹלָתוֹ | יוֹנֶה | לֹא | וְאִישׁ | 7 |
| хлеб–свој | отима, | не | отимачину | враћа, | дужников | залог | тлачи, | не | и–човека | |
| H3899 | H1497 | H3808 | H1500 | H7725 | H2326 | | H3238 | H3808 | H0376 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּגֶד׃ | יְכַסֶּה־ | וְעֵירֹם | יִתֵּן | לְרָעֵב |
| одећом, | одева | и–нагог | даје | гладном |
| | H3680 | H5903 | H5414 | H7457 |

i nikome ne čini nasilja, zalog dužniku svom vraća, ništa ne otima, hleb svoj daje gladnome i gologa odeva,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט | יָדוֹ | יָשִׁיב | מֵעָוֶל | יִקַּח | לֹא | וְתַרְבִּית | יִתֵּן | לֹא־ | בַּנֶּשֶׁךְ | 8 |
| суд | руку–своју, | окреће | од–неправде | узима, | не | и–добит | даје | не | на–камату | |
| H4941 | H3027 | H7725 | | H3947 | H3808 | H8636 | H5414 | H3808 | H5392 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְאִישׁ׃ | אִישׁ | בֵּין | יַעֲשֶׂה | אֱמֶת | |
| и–човеком, | човеком | међу | чини | истинит | |
| H0376 | H0376 | H0996 | | H0571 | |

ne daje na dobit i ne uzima pridavka, od nepravde usteže ruku svoju, i pravo sudi između jednog čoveka i drugog,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא | צַדִּיק | אֱמֶת | לַעֲשׂוֹת | שָׁמַר | וּמִשְׁפָּטַי | יְהַלֵּךְ | בְּחֻקּוֹתַי | 9 |
| је–он, | праведан | истину – | да–чини | држи | и–законе–моје | ходи | по–уредбама–мојим | |
| H1931 | H6662 | H0571 | | H8104 | H4941 | H1980 | H2708 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | יְחְיֶה | חָיָה |
| Бог. | Господ | говори | ће | живети |
| H3069 | H0136 | H5002 | H2421 | H2421 |

po uredbama mojim hodi, i drži zakone moje tvoreći istinu; taj je pravedan, doista će živeti, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֲלֶה׃ | מֵאַחַד | אָח | וְעָשָׂה | דָּם | שֹׁפֵךְ | פָּרִיץ | בֵּן־ | וְהוֹלִיד | 10 |
| дела, | од–ових | једно | и–чини | крв | који–пролива | насилног, | сина | А–ако–роди | |
| H0428 | H0259 | H0251 | | H1818 | H8210 | H6530 | | H3205 | |

Ako rodi sina lupeža, koji bi krv prolivao ili bi činio takvo šta,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | אָכַל | הֶהָרִים | אֶל־ | גַּם | כִּי | עָשָׂה | לֹא | אֱלֹהֶיהָ | כָּל־ | אֶת־ | וְהוּא | 11 |
| и | једе | горама | на | чак | него | чини, | не | од–овога | ништа | — | а–он–сам | |
| H0853 | H0398 | H2022 | H0413 | H1571 | | | H3808 | H0428 | H3605 | H0853 | H1931 | |

| | | |
|---|---|---|
| טִמֵּא׃ | רֵעֵהוּ | אֵשֶׁת |
| оскврњује, | ближњег–свог | жену |
| | H7453 | H0802 |

a ne bi činio sve ono, nego bi jeo na gorama, i ženu bližnjeg svog skvrnio,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | יָשִׁיב | לֹא | חֲבָל | נָזָל | גְּזֵלוֹת | הוֹנָה | וְאֶבְיוֹן | עָנִי | 12 |
| и–ка | враћа, | не | залог | пљачка, | пљачкаштине | тлачи, | и–убогог | сиромашног | |
| H0413 | H7725 | H3808 | | H1497 | H1500 | H3238 | H0034 | H6041 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה׃ | תּוֹעֵבָה | עֵינָיו | נָשָׂא | הַגִּלּוּלִים |
| чини, | гнусна–дела | очи–своје, | подиже | идолима |
| | H8441 | | H5375 | H1544 |

siromahu i ubogome nasilje činio, otimao šta, zalog ne bi vraćao, i ka gadnim bogovima podizao bi oči svoje čineći gad,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | אֵת | יְחְיֶה | לֹא | הֲחָי | לָקַח | וְתַרְבִּית | נָתַן | בַּנֶּשֶׁךְ | 13 |
| Све | — | живети! | Неће | хоће–ли–живети? | узима – | и–добит | даје | на–камату | |
| H3605 | H0853 | H2421 | H3808 | H2425 | H3947 | H8636 | H5414 | H5392 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בּוֹ | דָּמָיו | יוּמָת | מָוֶת | עָשָׂה | הָאֵלֶּה | הַתּוֹעֵבוֹת |
| биће. | на–њему | крв–његова | ће–умрети, | смрћу | чинио–је; | ове | гнусобе |
| H1961 | | H1818 | H4191 | H4191 | | H0428 | H8441 |

davao bi na dobit, i uzimao pridavak; hoće li taj živeti? Neće živeti; učinio je sve te gadove, doista će poginuti, krv će njegova na njemu biti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּרְא | עָשָׂה | אֲשֶׁר | אָבִיו | חַטָּאת | כָּל־ | אֶת־ | וַיַּרְא | בֵּן | הוֹלִיד | וְהִנֵּה | 14 |
| и–видећи | чини, | које | оца–свог | грехе | све | — | који–види | сина | ако–роди | А–гле, | |
| H7200 | | | H0001 | | H3605 | H0853 | H7200 | | H3205 | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| כָּהֵן׃ | יַעֲשֶׂה | וְלֹא |
| тако: | чини | не |
| H2004 | | H3808 |

Ali gle, ako rodi sina koji bi video sve grehe oca svog što čini, i uzeo bi na um, te ne bi činio onako,

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | גִּלּוּלֵי | אֶל־ | נָשָׂא | לֹא | וְעֵינָיו | אָכָל | לֹא | הֶהָרִים | עַל־ |
| дома | идолима | ка | подиже | не | и–очију–својих | једе, | не | горама | на |
| | H1544 | H0413 | H5375 | H3808 | | H0398 | H3808 | H2022 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| טִמֵּא׃ | לֹא | רֵעֵהוּ | אֵשֶׁת | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל |
| оскврњује, | не | ближњег–свог | жену | — | Израиловог, |
| | H3808 | H7453 | H0802 | H0853 | H3478 |

ne bi jeo na gorama, niti bi očiju svojih podizao ka gadnim bogovima doma Izrailjevog, žene bližnjeg svog ne bi skvrnio,

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחְמוֹ | נָזָל | לֹא | וּגְזֵלָה | חָבָל | לֹא | חֲבֹל | הוֹנָה | לֹא | וְאִישׁ |
| хлеб–свој | пљачка, | не | и–пљачкаштину | задржава, | не | залог | тлачи, | не | и–човека |
| H3899 | H1497 | H3808 | H1500 | | H3808 | | H3238 | H3808 | H0376 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּגֶד׃ | כִּסֶּה־ | וְעֵרֹם | נָתָן | לְרָעֵב |
| одећом, | одева | и–нагог | даје | гладном |
| | H3680 | H5903 | H5414 | H7457 |

i nikome ne bi činio nasilja, zalog ne bi uzimao i ne bi ništa otimao, davao bi hleb svoj gladnome i golog bi odevao,

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה | מִשְׁפָּטַי | לָקַח | לֹא | וְתַרְבִּית | נֶשֶׁךְ | יָדוֹ | הֵשִׁיב | מֵעָנִי |
| чини, | законе–моје | узима, | не | и–добит | камату | руку–своју, | одвраћа | од–сиромашног |
| | H4941 | H3947 | H3808 | H8636 | H5392 | H3027 | H7725 | H6041 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִחְיֶה׃ | חָיֹה | אָבִיו | בַּעֲוֹן | יָמוּת | לֹא | הוּא | הָלַךְ | בְּחֻקּוֹתַי |
| ће. | живети | оца–свог, | за–безакоње | умрети | неће | он | ходи – | по–уредбама–мојим |
| H2421 | H2421 | H0001 | H5771 | H4191 | H3808 | H1931 | H1980 | H2708 |

od siromaha bi ustezao ruku svoju, ne bi uzimao dobiti ni pridavka, zakone bi moje izvršio i po uredbama mojim hodio; taj neće poginuti za bezakonje oca svog, doista će živeti.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲשֶׁר | אָח | גָּזֵל | גָּזַל | עָשֹׁק | עָשַׁק | כִּי־ | אָבִיו |
| и–што | од–брата, | пљачку | пљачкао | и–насиље, | је–чинио–насиље | јер | Отац–његов |
| | H0251 | H1499 | H1497 | H6233 | H6231 | | H0001 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲוֹנוֹ׃ | מֵת | וְהִנֵּה־ | עַמָּיו | בְּתוֹךְ | עָשָׂה | טוֹב | לֹא־ |
| за–безакоње–своје. | умро–је | ето, | народа–свог – | усред | чинио | добро | није |
| H5771 | H4191 | H2009 | | H8432 | | | H3808 |

A otac njegov, što je činio nasilje, otimao od brata svog i činio šta nije dobro u narodu svom, gle, on će poginuti za svoje bezakonje.

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | וְהַבֵּן | הָאָב | בַּעֲוֹן | הַבֵּן | נָשָׂא | לֹא־ | מַדּוּעַ | וַאֲמַרְתֶּם |
| и–праведност | правду | А–син | очево? | безакоње | син | носи | не | Зашто | А–ви–кажете: |
| H6666 | H4941 | | H0001 | H5771 | | H5375 | H3808 | H4069 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִחְיֶה׃ | חָיֹה | אֹתָם | וַיַּעֲשָׂה | שָׁמַר | חֻקּוֹתַי | כָּל־ | אֵת | עָשָׂה |
| ће. | живети | их – | и–извршава | држи | уредбе–моје | све | — | чини, |
| H2421 | H2421 | H0853 | | H8104 | H2708 | H3605 | H0853 | |

Ali govorite: Zašto da ne nosi sin bezakonje očevo? Jer sin čini sud i pravdu, sve uredbe moje drži i izvršuje; doista će živeti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָב | הָאָב | בַּעֲוֹן | וּשְׂא | לֹא־ | בֵּן | תָּמוּת | הִיא | הַחֹטֵאת | הַנֶּפֶשׁ | 20 |
| и–отац | очево, | безакоње | носити | неће | Син | ће–умрети. | она | која–греши, | Душа | |
| H0001 | H0001 | H5771 | H5375 | H3808 | | H4191 | H1931 | H2398 | H5315 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרִשְׁעַת | תִּהְיֶה | עָלָיו | הַצַּדִּיק | צְדָקַת | הַבֵּן | בַּעֲוֹן | יִשָּׂא | לֹא |
| и–безбожност | биће, | на–њему | праведником | праведност | синово; | безакоње | носити | неће |
| H7564 | H1961 | | H6662 | H6666 | | H5771 | H5375 | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | תִּהְיֶה׃ | עָלָיו | הָרָשָׁע) | ]רשע[ |
| — | биће. | на–њему | безбожником | — |
| | H1961 | | H7563 | H7563 |

Koja duša zgreši ona će umreti, sin neće nositi bezakonje očevo niti će otac nositi bezakonje sinovljevo; na pravedniku će biti pravda njegova, a na bezbožniku će biti bezbožnost njegova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה | אֲשֶׁר | חַטֹּאתָיו) | ]חטאתו[ | מִכָּל־ | יָשׁוּב | כִּי | וְהָרָשָׁע | | 21 |
| је–чинио | које | грехова–својих | — | од–свих | обрати | који | А–ако–се–безбожник | | |
| | | H2403 | | H3605 | H7725 | | H7563 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | יִחְיֶה | חָיֹה | וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | וְעָשָׂה | חֻקּוֹתַי | כָּל־ | אֶת־ | וְשָׁמַר |
| неће | ће, | живети | и–праведност – | правду | и–чини | уредбе–моје | све | — | и–држи |
| H3808 | H2421 | H2421 | H6666 | H4941 | | H2708 | H3605 | H0853 | H8104 |

| |
|---|
| יָמוּת׃ |
| умрети. |
| H4191 |

Ako li bi se bezbožnik obratio od svih greha svojih koje učini, i držao bi sve uredbe moje i tvorio sud i pravdu, doista će živeti, neće poginuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | יִזָּכְרוּ | לֹא | עָשָׂה | אֲשֶׁר | פִּשְׁעָיו | כָּל־ | | 22 |
| — | му–се–памтити; | неће | је–починио | које | преступи–његови | Сви | | |
| | H2142 | H3808 | | | H6588 | H3605 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִחְיֶה׃ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | בְּצִדְקָתוֹ |
| живеће. | чини | коју | у–праведности–својој |
| H2421 | | | H6666 |

Bezakonja njegova što ih je god učinio neće mu se više spominjati, u pravdi svojoj koju čini živeće.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשׁוּבוֹ | הֲלוֹא | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | רָשָׁע | | מוֹת | אֶחְפֹּץ | הֶחָפֵץ | 23 |
| кад–се–обрати | Зар–не | Бог? | Господ | говори | безбожниковој, | | смрти | радујем | Зар–се | |
| H7725 | H3808 | H3069 | H0136 | H5002 | H7563 | | H4194 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | וְחָיָה׃ | מִדְּרָכָיו | |
| — | и–живи? | од–путева–својих | |
| | H2421 | H1870 | |

Eda li je meni milo da pogine bezbožnik? Govori Gospod, a ne da se odvrati od puteva svojih i bude živ?

24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל
А-кад-се праведник од-праведности-своје одврати-и-чини неправду према-свим
H7725 H6662 H6666 H6213 H3605

הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָרָשָׁע הֲיִחְיֶה כָּל־ זָכְרָה לֹא בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה צִדְקָתָיו( תִּזָּכֵרְנָה לֹא בְּחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־ בָּם יָמוּת׃
гнусобама које чини безбожник, хоће-ли-живети? Сва — [праведна-дела-његова] се-памтити; неће за-неверство-своје којим у-томе ће-умрети.
H8441 H834 H6213 H7563 H2425 H3605 [H6666] H2142 H3808 H4604 H834 H6666 H2398 H834 H4191

Ali kad bi se pravednik odvratio od pravde svoje i činio nepravdu, i radio po svim gadovima koje čini bezbožnik, hoće li on živeti? Pravedna dela njegova, šta je god činio, neće se spomenuti; za bezakonje svoje koje učini za greh svoj kojim zgreši poginuće.

25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־ נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
А-ви-кажете: Није праведан пут Господњи. Чујте сада, доме Израилов:
H559 H3808 H8505 H1870 H136 H8085 H4994 H1004 H3478

הֲלֹא דַרְכֵּיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃
зар-пут-мој није праведан? Зар-не, путеви-ваши нису праведни?
H1870 H3808 H8505 H1870 H3808 H8505

Još govorite: Nije prav put Gospodnji. Čujte, dome Izrailjev, moj li put nije prav? Nisu li vaši putevi nepravi?

26 בְּשׁוּב־ צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם
Кад-се праведник од-праведности-своје одврати-и-чини неправду и-умре због-тога,
H7725 H6662 H6666 H6213 H3605 H4191

סׄ בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה יָמוּת׃
— коју за-неправду-своју је-чинио умреће.
H4191

Kad se pravednik odvrati od pravde svoje i čini zlo i umre za to, umreće za zlo svoje koje učini.

27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט
И-кад-се безбожник од-безбожности-своје којом је-чинио одврати-и-чини правду
H7725 H7563 H7564 H834 H6213 H6213 H4941

וְצִדָקָה הוּא אֶת־ נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃
и-праведност, он — душу-своју сачуваће.
H6666 H1931 H853 H5315 H2421

A kad se bezbožnik odvrati od bezbožnosti svoje koju je činio, i čini sud i pravdu, on će sačuvati u životu dušu svoju.

28 וַיַּרְא וישוב[ מִכָּל־ פִּשְׁעֵיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּשָׁב( חָיוֹ יִחְיֶה
И-видећи — [и-обрати-се] од-свих преступа-својих које је-чинио – живети ће,
H7200 H7725 H3605 H6588 H834 H6213 H7725 H2421 H2421

לֹא יָמוּת׃
неће умрети.
H3808 H4191

Jer uzevši na um vrati se od svih bezakonja svojih koja učini; doista će živeti, i neće poginuti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | הַדַּרְכֵּי | אֲדֹנָי | דֶּרֶךְ | יִתָּכֵן | לֹא | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | וְאָמְרוּ | 29 |
| нису | Зар-путеви-моји | Господњи! | пут | праведан | Није | Израилов: | дом | А-говори | |
| H3808 | H1870 | H0136 | H1870 | H8505 | H3808 | H3478 | | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתָּכֵן׃ | לֹא | דַרְכֵיכֶם | הֲלֹא | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | יִתָּכֵנוּ | |
| праведни? | нису | путеви-ваши | Зар-не, | Израилов? | доме | праведни, | |
| H8505 | H3808 | H1870 | H3808 | H3478 | | H8505 | |

Ali dom Izrailjev veli: Put Gospodnji nije prav. Moji li putevi nisu pravi? Dome Izrailjev, nisu li vaši putevi nepravi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | נְאֻם | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אִתְּכֶם | אֶשְׁפֹּט | כִּדְרָכָיו | אִישׁ | לָכֵן | 30 |
| Господ | говори | Израилов, | доме | вам, | судити | по-путевима-његовим | ћу-сваког | Зато | |
| H0136 | H5002 | H3478 | | H0853 | H8199 | H1870 | H0376 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | יִהְיֶה | וְלֹא־ | פִּשְׁעֵיכֶם | מִכָּל־ | וְהָשִׁיבוּ | שׁוּבוּ | יְהוִה | |
| — | вам-бити | и-неће | преступа-ваших | од-свих | и-одвратите-се | Обратите-се | Бог. | |
| | H1961 | H3808 | H6588 | H3605 | H7725 | H7725 | H3069 | |

| | |
|---|---|
| עָוֹן׃ | לְמִכְשׁוֹל |
| безакоње. | за-спотицање |
| H5771 | H4383 |

Zato, dome Izrailjev, sudiću vam svakome po putevima njegovim, govori Gospod; obratite se i prođite se svih greha svojih, i neće vam bezakonje biti na spoticanje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲשׂוּ | בָּם | פִּשַׁעְתֶּם | אֲשֶׁר | פִּשְׁעֵיכֶם | כָּל־ | אֶת־ | מֵעֲלֵיכֶם | הַשְׁלִיכוּ | 31 |
| и-начините | — | сте-преступали | којима | преступе-ваше | све | — | од-себе | Одбаците | |
| | | H6586 | | H6588 | H3605 | H0853 | | H7993 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | תָּמֻתוּ | וְלָמָּה | חֲדָשָׁה | וְרוּחַ | חָדָשׁ | לֵב | לָכֶם |
| Израилов? | доме | да-мрете, | и-зашто | нов; | и-дух | ново | срце | себи |
| H3478 | | H4191 | H4100 | H2319 | H7307 | H2319 | | |

Odbacite od sebe sva bezakonja koja činiste, i načiniste sebi novo srce i nov duh; i zašto da mrete? Dome Izrailjev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחְיוּ׃ | וְהָשִׁיבוּ | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | הַמֵּת | בְּמוֹת | אֶחְפֹּץ | לֹא | כִּי | 32 |
| и-живите! | обратите-се | Бог; | Господ | говори | умирућег, | смрти | радујем | се-не | Јер | |
| H2421 | H7725 | H3069 | H0136 | H5002 | H4191 | H4194 | | H3808 | | |

| |
|---|
| פ |
| — |

Jer mi nije mila smrt onog koji mre, govori Gospod Gospod; obratite se dakle i budite živi.

## Chapter 19

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | נְשִׂיאֵי | אֶל־ | קִינָה | שָׂא | וְאַתָּה | 1 |
| Израилове. | кнезове | за | тужбалицу | подигни | А-ти | |
| H3478 | | H0413 | H7015 | H5375 | | |

A ti nariči za knezovima Izrailjevim;

2 וְאָמַרְתָּ֗ מָה֙ אִמְּךָ֣ לְבִיָּ֔א בֵּ֖ין אֲרָיוֹ֑ת בְּתוֹךְ֙ כְּפִרִ֔ים רָבְצָ֖ה רָבְּתָ֥ה גּוּרֶֽיהָ׃

И-реци: Шта беше-мајка-твоја? Лавица! Међу лавовима лежала-је, усред лавића отхранила-је младунце-своје.

i reci: Šta beše mati tvoja? Lavica; među lavovima ležaše, mlad svoju među lavovima hranjaše.

3 וַתַּ֣עַל אֶחָ֔ד מִגּוּרֶ֖יהָ טָ֣רֶף ׀ לָטָ֣רָף אָכָ֑ל אָדָ֖ם יָדָֽע׃

И-подиже једног од-младунаца-својих; плен, да-лови је-јео. људе

I othrani jedno mlado svoje, i posta lavić, i naučiv se loviti žderaše ljude.

4 וַיִּשְׁמְעוּ֙ אֵלָ֣יו גּוֹיִ֔ם בְּשַׁחְתָּ֖ם נִתְפָּ֑שׂ וַיְבִאֻ֙הוּ֙ בַּחַחִ֔ים אֶל־ אֶ֖רֶץ מִצְרָ֑יִם׃

И-чуше за-њега народи; у-јами-својој би-ухваћен и-одведоше-га у-оковима у земљу Мисирску.

I čuše narodi za nj; uhvati se u jamu njihovu, i odvedoše ga u verigama u zemlju misirsku.

5 וַתֵּ֣רֶא כִּֽי נוֹחֲלָ֣ה אָבְדָ֔ה תִּקְוָתָ֖הּ וַתִּקַּ֑ח אֶחָ֥ד מִגּוּרֶ֖יהָ שָׂ֥מָתְהוּ׃ בְּכְפִ֖יר

А-кад-виде да пропаде нада-њена, и-нестаде узе другог од-младунаца-својих и-га-постави. и-лавићем

A ona kad vide gde se nadala, ali joj nada propade, uze jedno mlado svoje, i učini od njega lavića.

6 וַיִּתְהַלָּךְ֙ בְּתוֹךְ־ אֲרָיוֹ֔ת כְּפִ֖יר הָיָ֑ה וַיִּלְמַ֙ד לְטָרַ֣ף ׀ טָ֔רֶף אָדָ֖ם אָכָֽל׃

И-хођаше међу лавовима, лавић постао-је и-научио-се да-лови плен, људе је-јео.

I on idući među lavovima posta lavić, i nauči se loviti i žderaše ljude.

7 וַיֵּ֣דַע אַלְמְנוֹתָ֗יו וְעָרֵיהֶם֙ הֶחֱרִ֔יב וַתֵּשַׁ֤ם אֶ֙רֶץ֙ וּמְלֹאָ֔הּ מִקּ֖וֹל שַׁאֲגָתֽוֹ׃

И-разорио-је палате-њихове и-градове-њихове опустошио; и-опусте земља и-све-у-њој рике-његове. од-гласа

I pozna dvore njihove, i pustošaše gradove njihove tako da opuste zemlja i šta je u njoj od rike njegove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִשְׁתָּם | עָלָיו | וַיִּפָּרְשׁוּ | מִמִּדִינוֹת | סָבִיב | גּוֹיִם | עָלָיו | וַיִּתְּנוּ | 8 |
| мрежу-своју; | на-њега | и-разапеше | из-покрајина | унаоколо | народи | на-њега | И-устадоше | |
| H7568 | | H6566 | H4082 | H5439 | | | H5414 | |

| | |
|---|---|
| נִתְפָּשׂ׃ | בְּשַׁחְתָּם |
| би-ухваћен. | у-јами-њиховој |
| H8610 | H7845 |

I ustaše na nj narodi iz okolnih zemalja, i razapeše mu mrežu svoju, i uhvati se u jamu njihovu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבִאֻהוּ | בָבֶל | מֶלֶךְ | אֶל־ | וַיְבִאֻהוּ | בָּחֳחִים | בַּסּוּגַר | וַיִּתְּנֻהוּ | 9 |
| доведоше-га | вавилонском; | цару | к | и-одведоше-га | у-окове | у-кавез | И-метнуше-га | |
| H0935 | H0894 | H4428 | H0413 | H0935 | H2397 | H5474 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | הָרֵי | אֶל־ | עוֹד | קוֹלוֹ | יִשָּׁמַע | לֹא־ | לְמַעַן | בַּמְצֻדוֹת |
| — | Израиловим. | горама | по | више | глас-његов | чује | се-не | да | у-тамницу |
| | H3478 | H2022 | H0413 | H5750 | | H8085 | H3808 | H4616 | |

I metnuše ga u krletku u verigama, i odvedoše ga caru vavilonskom, i metnuše ga u grad da mu se više ne čuje glas po gorama Izrailjevim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲנֻפָּה | פָּרְיָהּ | שְׁתוּלָה | מַיִם | עַל־ | בְּדָמֵךְ | כַּגֶּפֶן | אִמֵּךְ | 10 |
| и-разграната | плодна | посађена; | вода | поред | у-крви-твојој, | као-чокот | Мајка-твоја | |
| H6058 | H6509 | H8362 | H4325 | | H1818 | H1612 | H0517 | |

| | | |
|---|---|---|
| רַבִּים׃ | מַיִם | הָיְתָה |
| великих. | од-вода | беше |
| | H4325 | H1961 |

Dok beše miran, mati tvoja beše kao vinova loza, posađena kraj vode, rodna i granata beše od mnoge vode.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | קוֹמָתוֹ | וַתִּגְבַּהּ | מְשֹׁלְלִים | שִׁבְטֵי | אֶל־ | עֹז | מַטּוֹת | לָהּ | וַיְהִי־ | 11 |
| до | раст-њен | и-узрасте | владарских, | палице | за | јаке | гране | — | И-имала-је | |
| H6967 | | H1361 | H4910 | H7626 | H0413 | H5797 | H4294 | | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּלִיֹּתֶיהָ׃ | בְּרֹב | בְּנָבְהָהּ | וַיֵּרָא | עֲבֹתִים | בֵּין |
| лоза-својих. | у-мноштву | у-висини-својој | и-виђаше-се | облацима; | међу |
| H1808 | H7230 | H1363 | H7200 | H5688 | H0996 |

I behu na njoj jaki prutovi za palicu vladalačku, i rastom svojim uzvisi se iznad gustih grana, i bi naočita visinom svojom, mnoštvom grana svojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּרְיָהּ | הוֹבִישׁ | הַקָּדִים | וְרוּחַ | הִשְׁלְכָה | לָאָרֶץ | בְּחֵמָה | וַתֻּשׁ | 12 |
| плод-њен; | осуши | источни | и-ветар | бачена | на-земљу | у-гневу, | Али-би-ишчупана | |
| H6529 | H3001 | H6921 | H7307 | H7993 | H0776 | H2534 | H5428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲכָלָתְהוּ׃ | אֵשׁ | עֻזָּהּ | מַטֵּה | וְיָבֵשׁוּ | הִתְפָּרְקוּ |
| их-прождре. | огањ | јаке-њене, | гране | и-усахнуле | поломљене-су |
| H0398 | H0784 | H5797 | H4294 | H3001 | H6561 |

Ali bi iščupana u gnevu i na zemlju bačena, i ustoka osuši rod njen; polomiše se i posušiše se jaki prutovi njeni; oganj ih proždre.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצָמָא׃ | צִיָּה | בְּאֶרֶץ | בַּמִּדְבָּר | שְׁתוּלָה | וְעַתָּה | 13 |
| и-жедној. | сушној | у-земљи | у-пустињи, | посађена-је | А-сада | |
| H6772 | H6723 | H0776 | | H8362 | H6258 | |

A sada je posađena u pustinji, u zemlji suvoj i bezvodnoj.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַטֵּה־ | בָּהּ | הָיָה | וְלֹא־ | אָכְלָה | פִּרְיָהּ | בַדֶּיהָ | מִמַּטָּה | אֵשׁ | וַתֵּצֵא |
| гране | на–њој | више | и–нема | прождре; | плод–њен | њене, | из–гране | огањ | И–изађе |
| H4294 | | H1961 | H3808 | H0398 | H6529 | H0905 | H4294 | H0784 | H3318 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְקִינָה׃ | וַתְּהִי | הִיא | קִינָה | לִמְשֹׁל | שֵׁבֶט | עֹז |
| — | за–тужбалицу. | и–остаде | је–ово | Тужбалица | за–владање. | палице | јаке, |
| | H7015 | H1961 | H1931 | H7015 | H4910 | H7626 | H5797 |

I izađe oganj iz pruta grana njenih i proždre rod njen da nema na njoj pruta jakog za palicu vladalačku. To je naricanje, i biće naricanje.

# Chapter 20

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנָשִׁים | בָּאוּ | לַחֹדֶשׁ | בֶּעָשׂוֹר | בֶּחָמֵשׁ | הַשְּׁבִיעִית | בַּשָּׁנָה | וַיְהִי |
| људи | дођоше | дана, | месеца,–десетог | петог | године, | седме | И–догоди–се |
| H0376 | H0935 | H2320 | H6218 | H2549 | H7637 | H8141 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְפָנָי׃ | וַיֵּשְׁבוּ | יְהוָה | אֶת־ | לִדְרֹשׁ | יִשְׂרָאֵל | מִזִּקְנֵי |
| — | преда–мном. | и–седоше | Господа | — | да–траже | Израилових | од–старешина |
| | H6440 | H3427 | H3068 | H0853 | H1875 | H3478 | H2205 |

A sedme godine, petog meseca, dana desetog, dođoše neki od starešina Izrailjevih da upitaju Gospoda, i sedoše preda mnom.

2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי |
| говорећи: | к–мени | Господња | реч | И–дође |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 |

I dođe mi reč Gospodnja govoreći:

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֹר | כֹּה | אֲלֵהֶם | וְאָמַרְתָּ | יִשְׂרָאֵל | זִקְנֵי | אֶת־ | דַּבֵּר | אָדָם | בֶּן־ |
| говори | Овако | им: | и–реци | Израиловим | старешинама | — | говори | човечји, | Сине |
| H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H3478 | H2205 | H0854 | H1696 | H0120 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | אֲנִי | חַי־ | בָּאִים | אַתֶּם | אֹתִי | הֲלִדְרֹשׁ | יְהוִה | אֲדֹנָי |
| заиста, | ја, | Жив–сам | долазите? | ви | мене | Зар–да–тражите | Бог: | Господ |
| | H0589 | | H0935 | | H0853 | H1875 | H3069 | H0136 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | לָכֶם | אִדָּרֵשׁ |
| Бог. | Господ | говори | вама, | нећу–се–дати–наћи |
| H3069 | H0136 | H5002 | | H1875 |

Sine čovečji, kaži starešinama Izrailjevim i reci im: Ovako veli Gospod Gospod: Dođoste li da me pitate? Tako ja živ bio, nećete me pitati, govori Gospod Gospod.

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֵבֹת | אֶת־ | אָדָם | בֶּן־ | הֲתִשְׁפֹּט | אֹתָם | הֲתִשְׁפֹּט |
| Гнусобе | — | човечји? | сине | хоћеш–ли–судити, | — | Хоћеш–ли–их–судити, |
| H8441 | H0853 | H0120 | | H8199 | H0853 | H8199 |

| | | |
|---|---|---|
| הוֹדִיעֵם׃ | אֲבוֹתָם |
| обзнани–им. | отаца–њихових |
| H3045 | H0001 |

Hoćeš li da im sudiš? Hoćeš li da im sudiš? Sine čovečji. Pokaži im gadove otaca njihovih.

וְאָשָׂא
и-подигох
H5375
בְיִשְׂרָאֵל
Израила
H3478
בָּחַרְתִּי
кад-изабрах
H0977
בְיוֹם
У-дан
H3117
יְהוִה
Бог:
H3069
אֲדֹנָי
Господ
H0136
אָמַר
говори
H0559
כֹּה־
Овако
H3541
אֲלֵיהֶם
им:
H0413
וְאָמַרְתָּ
И-реци
H0559
5

מִצְרָיִם
Мисирској,
H4714
בְּאֶרֶץ
у-земљи
H0776
לָהֶם
—
וָאִוָּדַע
и-објавих-им-се
H3045
יַעֲקֹב
Јаковљевог
H3290
בֵּית
дома
זֶרַע
семену
H2233
יָדִי
руку-својој
H3027

אֱלֹהֵיכֶם׃
Бог-ваш.
H0430
יְהוָה
Господ,
H3068
אֲנִי
Ја-сам
H0589
לֵאמֹר
говорећи:
H0559
לָהֶם
њима
יָדִי
руку-својој
H3027
וָאֶשָּׂא
и-подигох
H5375

I reci im: Ovako veli Gospod Gospod: Kog dana izabrah Izrailja i podigoh ruku svoju semenu doma Jakovljevog, i pokazah im se u zemlji misirskoj, i podigoh im ruku svoju govoreći: Ja sam Gospod Bog vaš;

אֶל־
у
H0413
מִצְרַיִם
Мисирске
H4714
מֵאֶרֶץ
из-земље
H0776
לְהוֹצִיאָם
да-ћу-их-извести
H3318
לָהֶם
њима
יָדִי
руку-својој
H3027
נָשָׂאתִי
подигох
H5375
הַהוּא
тај
H1931
בַּיּוֹם
У-дан
H3117
6

לְכָל־
свих
H3605
הֵיא
—
H1931
צְבִי
која-је-урес
וּדְבַשׁ
и-мед,
H1706
חָלָב
млеко
H2461
זָבַת
у-којој-тече
H2100
לָהֶם
—
תַּרְתִּי
сам-им-изабрао,
H8446
אֲשֶׁר־
коју
אֶרֶץ
земљу
H0776

הָאֲרָצוֹת׃
земаља.
H0776

onog dana podigoh im ruku svoju da ću ih odvesti iz zemlje misirske u zemlju koju sam pronašao za njih, gde teče mleko i med, koja je dika svim zemljama.

אַל־
не
H0408
מִצְרַיִם
мисирским
H4714
וּבְגִלּוּלֵי
и-идолима
H1544
הַשְׁלִיכוּ
одбаците
H7993
עֵינָיו
очију-својих
שִׁקּוּצֵי
гадове
H8251
אִישׁ
Свако
H0376
אֱלֹהֵיהֶם
им:
H0413
וָאֹמַר
И-рекох
H0559
7

אֱלֹהֵיכֶם׃
Бог-ваш.
H0430
יְהוָה
Господ,
H3068
אֲנִי
ја-сам
H0589
תִּטַּמָּאוּ
оскврњујте-се;

I rekoh im: Odbacite svaki gadove ispred svojih očiju, i nemojte se skvrniti o gadne bogove misirske, ja sam Gospod Bog vaš.

אֶת־
—
H0853
אִישׁ
нико
H0376
אֵלַי
—
H0413
לִשְׁמֹעַ
да-ме-послушају;
H8085
אָבוּ
хтедоше
H0014
וְלֹא
и-не
H3808
בִּי
против-мене
וַיַּמְרוּ־
Али-се-побунише
H4784
8

וְאֹמַר
и-рекох
H0559
עָזְבוּ
остави;
לֹא
не
H3808
מִצְרַיִם
мисирске
H4714
גִּלּוּלֵי
идоле
וְאֶת־
и
H0853
הִשְׁלִיכוּ
одбаци
H7993
לֹא
не
H3808
עֵינֵיהֶם
очију-својих
שִׁקּוּצֵי
гадове
H8251

אֶרֶץ
земље
H0776
בְּתוֹךְ
усред
H8432
בָּהֶם
на-њима
אַפִּי
јарост-своју
H0639
לְכַלּוֹת
да-довршим
H3615
עֲלֵיהֶם
на-њих
חֲמָתִי
гнев-свој
H2534
לִשְׁפֹּךְ
да-излијем
H8210

מִצְרָיִם׃
Мисирске.
H4714

Ali se odvrgoše od mene, i ne hteše me poslušati, nijedan ih ne odbaci gadova ispred očiju svojih, i gadnih bogova misirskih ne ostaviše; zato rekoh da ću izliti jarost svoju na njih da izvršim gnev svoj na njima usred zemlje misirske.

9 וְאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

Ali–učiних зарад имена–свог, да–се–не оскврне пред–очима народа међу којима пред–којима бејаху, сам–им–се–објавио — да–их–изведем из–земље Мисирске.

Ali imena svog radi, da se ne oskvrni pred onim narodima među kojima behu, pred kojima im se pokazah, učinih da ih izvedem iz zemlje misirske.

10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאָבִאֵם הַמִּדְבָּר׃

И–изведох–их из–земље Мисирске и–доведох–их у пустињу.

I izvedoh ih iz zemlje misirske, i dovedoh ih u pustinju.

11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אֲשֶׁר אֹתָם יַעֲשֶׂה הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

И–дадох им — уредбе–своје и законе–своје објавих по–којима, ако–чини човек и — живеће по–њима.

I dadoh im uredbe svoje, i objavih im zakone svoje, koje ko vrši, živ će biti kroz njih.

12 וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

И–такође — суботе–своје дадох им да–буду знак између–мене и–између–њих, да–знају да сам–ја Господ који–их–посвећује.

I subote svoje dadoh im da su znak između mene i njih da bi znali da sam ja Gospod koji ih posvećujem.

13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר לֹא־בְחֻקּוֹתַי הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃

Али–се–побунише против–мене Израилов дом у–пустињи; не по–уредбама–мојим ходили–су и — законе–моје презрели–су по–којима ако–чини човек живеће — и — суботе–моје оскврнили–су веома; и–рекох да–излијем гнев–свој на–њих да–их–уништим.

Ali se odvrže od mene dom Izrailjev u pustinji; ne hodiše po mojim uredbama, i zakone moje odbaciše, koje ko vrši živi kroz njih, i subote moje grdno oskvrniše; zato rekoh da ću izliti gnev svoj na njih u pustinji da ih istrebim.

14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן לְבִלְתִּי שְׁמִי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
Али-учиних зарад имена-свог да-се-не оскврне пред-очима народа пред-којима
H8034 H1115

הוֹצֵאתִים׃ לְעֵינֵיהֶם׃
сам-их-извео пред-очима-њиховим.
H3318

Ali učinih, imena svog radi, da se ne oskvrni pred narodima pred kojima ih izvedoh.

15 וְנַם־ אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־
И-такође ја подигох руку-своју њима у-пустињи да-их-нећу увести у
H1571 H0589 H5375 H3027 H0413

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־ גְּבוּלֹתֵיהֶם׃
земљу коју сам-дао, у-којој-тече млеко и-мед, која-је-урес — свих земаља,
H0776 H5414 H2100 H2461 H1706 H1931 H3605 H0776

I ja im još podigoh ruku svoju u pustinji da ih neću odvesti u zemlju koju im dadoh, gde teče mleko i med, koja je dika svim zemljama;

16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־ חֻקּוֹתַי לֹא־ הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי
јер законе-моје презреше и уредбе-моје не држаху — и суботе-моје
H4941 H3282 H0853 H2708 H3808 H1980 H0853 H7676

חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הָלַךְ׃
осврнише, јер за идолима-својим срце-њихово иђаше.
H1544 H1980

jer odbaciše moje zakone i po uredbama mojim ne hodiše, i subote moje oskvrniše, jer srce njihovo iđaše za gadnim bogovima njihovim.

17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מְשַׁחֲתָם וְלֹא־ עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה
Али-се-сажали око-моје над-њима да-их-не-уништи, и-не учиних им крај
H2347 H5869 H7843 H3808 H0853 H3617

בַּמִּדְבָּר׃
у-пустињи.

Ali ih požali oko moje, te ih ne istrebih, i ne zatrh ih u pustinji.

18 וָאֹמַר אֶל־ בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־ תֵּלֵכוּ
И-рекох — синовима-њиховим у-пустињи: По-уредбама отаца-ваших не ходите
H0559 H0413 H2706 H0001 H0408 H3212

וְאֶת־ מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־ תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־ תִּטַּמָּאוּ׃
и законе-њихове не држите и-идолима-њиховим не оскврњујте-се.
H0853 H4941 H0408 H8104 H1544 H0408

Nego rekoh sinovima njihovim u pustinji: Ne idite po uredbama otaca svojih i ne držite njihove zakone, i ne skvrnite se gadnim bogovima njihovim.

19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ
Ја-сам Господ, Бог-ваш; по-уредбама-мојим ходите и законе-моје држите
H0589 H3068 H0430 H2708 H3212 H0853 H4941 H8104

וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃
и-извршавајте их.
H0853

Ja sam Gospod Bog vaš, po mojim uredbama hodite, i moje zakone držite i izvršujte;

וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת 20
И суботе–моје светкујте, и–нека–буду знак између–мене и–између–вас, да–знате
H0853 H7676 H6942 H1961 H0226 H0996 H0996 H3045

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
да сам–ја Господ, Бог–ваш.
H0589 H3068 H0430

i subote moje svetkujte da su znak između mene i vas, da znate da sam ja Gospod Bog vaš.

וַיַּמְרוּ־ בִּי הַבָּנִים לֹא־ בְּחֻקֹּתַי הָלָכוּ וְאֶת־ 21
Али–се–побунише против–мене синови; не по–уредбама–мојим ходили–су и
H4784 H0996 H1121 H3808 H2708 H1980 H0853

מִשְׁפָּטַי לֹא־ שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
законе–моје не држали–су да–чине — по–којима ако–чини — човек живеће
H4941 H3808 H8104 H6213 H0853 H0834 H6213 H0853 H0120 H2425

וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם
— суботе–моје оскврнише; и–рекох да–излијем гнев–свој на–њих да–довршим јарост–своју на–њима
H0853 H7676 H2490 H0559 H8210 H2534 H5921 H3615 H0639 H0776

בַּמִּדְבָּר׃
у–пустињи.

Ali se odvrgoše od mene i sinovi, ne hodiše po mojim uredbama, i zakone moje ne držaše da ih izvršuju, koje ko vrši živi kroz njih; subote moje oskvrniše; zato rekoh da ću izliti jarost svoju na njih i navršiti gnev svoj na njima u pustinji.

וָאָעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵיהֶם׃ 22
и–учиних имена–свог зарад да–се–не оскврне пред–очима–њиховим.
H6213 H4616 H8034 H2490 H2486 H5869

אֹתָם הוֹצֵאתִי אֲשֶׁר־ הַגּוֹיִם לְעֵינֵי וְגַם־ יָדִי אֶת־ שָׂאתִי אֲנִי גַּם־ 23
— сам–их–извео пред–којима народа пред–очима И–такође руку–своју — подигох ја И–такође
H0853 H3318 H0834 H1471 H5869 H3027 H0853 H5375 H0589 H1571

בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
међу–народе и–расути их по–земљама,
H1471 H2219 H0853 H0776

I ja im još podigoh ruku svoju u pustinji da ću ih rasejati po narodima i razasuti po zemljama.

וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי מָאָסוּ וְחֻקֹּתַי לֹא־ עָשׂוּ וּמִשְׁפָּטַי לֹא־ יַעַן 24
и суботе–моје презреше и–уредбе–моје извршаваху не законе–моје јер
H0853 H7676 H3988 H2708 H6213 H3808 H4941 H3282

עֵינֵיהֶם׃ הָיוּ אֲבוֹתָם גִּלּוּלֵי וְאַחֲרֵי חִלְּלוּ
очи–њихове. бејаху отаца–својих идолима и–за оскврнише
H1961 H0001 H1544 H0310 H2490

Jer zakone moje ne izvršavaše i uredbe moje odbaciše i subote moje oskvrniše, i oči im gledahu za gadnim bogovima otaca njihovih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | וּמִשְׁפָּטִים | טוֹבִים | לֹא | חֻקִּים | לָהֶם | נָתַתִּי | אֲנִי | וְגַם־ | | 25 |
| по-којима-не | и-законе | добре | које-нису | уредбе | им | дадох | ја | И-такође | | |
| H3808 | H4941 | | H3808 | H2706 | | H5414 | H0589 | H1571 | | |
| | | | | | | | | בָּהֶם׃ | יִחְיוּ | |
| | | | | | | | | — | могу-живети | |
| | | | | | | | | | H2421 | |

Zato im i ja dadoh uredbe ne dobre i zakone kroz koje neće živeti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | רֶחֶם | פֶּטֶר | כָּל־ | בְּהַעֲבִיר | בְּמַתְּנוֹתָם | אוֹתָם | וָאֲטַמֵּא | | | 26 |
| да-их | — | прворођенца | сваког | кад-провођаху | даровима-њиховим | их | И-оскврњих | | | |
| H4616 | | | H3605 | | H4979 | H0853 | | | | |
| ס | יְהוָה׃ | אֲנִי | אֲשֶׁר | יֵדְעוּ | אֲשֶׁר | לְמַעַן | אֲשַׁמֵּם | | | |
| — | Господ. | сам-ја | да | познају | — | да | опустошим, | | | |
| | H3068 | H0589 | | H3045 | | H4616 | H8074 | | | |

I oskvrnih ih darovima njihovim što propuštahu kroz oganj sve što otvori matericu, da ih potrem, da poznadu da sam ja Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | אָדָם | בֶּן־ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֶל־ | דַּבֵּר | לָכֵן | 27 |
| Овако | им: | и-реци | човечји, | сине | Израиловом, | дому | — | говори | Зато | |
| H3541 | H0413 | H0559 | H0120 | | H3478 | | H0413 | H1696 | | |
| בְּמַעֲלָם | אֲבוֹתֵיכֶם | אוֹתִי | גִּדְּפוּ | זֹאת | עוֹד | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | | |
| неверством-својим | оци-ваши | на-мене | хулили-су | и-овим | Још | Бог: | Господ | говори | | |
| H4603 | H0001 | H0853 | H1442 | H2063 | H5750 | H3069 | H0136 | H0559 | | |
| | | | | | | מָעַל׃ | בִּי | | | |
| | | | | | | неверни. | према-мени | | | |
| | | | | | | H4604 | | | | |

Zato govori domu Izrailjevom, sine čovečji, i kaži im: Ovako veli Gospod Gospod: Još me i ovim ružiše oci vaši čineći mi bezakonje:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָהּ | לָתֵת | יָדִי | אֶת־ | נָשָׂאתִי | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | אֶל־ | וָאָבִיאָ | | 28 |
| — | да-ћу-је-дати | руку-своју | — | подигох | за-коју | земљу | у | И-доведох-их | | |
| H0853 | H5414 | H3027 | H0853 | H5375 | | H0776 | H0413 | H0935 | | |
| אֶת־ | שָׁם | וַיַּזְבְּחוּ־ | עָבֹת | עֵץ | וְכָל־ | רָמָה | גִּבְעָה | כָּל־ | וַיִּרְאוּ | לָהֶם |
| — | тамо | и-приношаху | зелено | дрво | и-свако | високи | брег | сваки | и-видеше | њима; |
| H0853 | H8033 | H2076 | H5687 | H6086 | H3605 | | H1389 | H3605 | H7200 | |
| נִיחֹחֵיהֶם | רֵיחַ | שָׁם | וַיָּשִׂימוּ | קָרְבָּנָם | כַּעַס | שָׁם | וַיִּתְּנוּ־ | זִבְחֵיהֶם | | |
| угодни-свој | мирис | тамо | и-стављаху | приносе-своје | на-гнев | тамо | и-даваху | жртве-своје | | |
| H5207 | H7381 | H8033 | | | | H8033 | H5414 | H2077 | | |
| | | | | | נִסְכֵּיהֶם׃ | אֶת־ | שָׁם | וַיַּסִּיכוּ | | |
| | | | | | љевове-своје. | — | тамо | и-изливаху | | |
| | | | | | H5262 | H0853 | H8033 | | | |

Kad ih odvedoh u zemlju, za koju podigoh ruku svoju da ću im je dati, gde god videše visok hum i drvo granato, onde prinosiše svoje žrtve i stavljaše svoje dare, kojima dražahu, i metaše mirise svoje ugodne, i onde liše nalive svoje.

29 וְאֹמַ֣ר לָהֶ֔ם מָ֚ה הַבָּמָ֔ה אֲשֶׁר־ אַתֶּ֖ם בָּאִ֣ים שָׁ֑ם וַיִּקָּרֵ֥א שְׁמָ֛הּ
И-рекох им: Шта-је висина на-коју идете тамо? И-прозва-се име-њено
H0559 H0413 H4100 H1116 H0834 H0935 H8033 H7121 H8034

עַד־ הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ הַיּ֖וֹם עַ֣ד בָּמָ֔ה
данашњег. дана до Вама
H2088 H3117 H5704 H1117

I rekoh im: Šta je visina, na koju idete? I opet se zove visina do danas.

30 לָכֵ֗ן וֶאֱמֹ֞ר אֶל־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הַבְּדֶ֖רֶךְ
Зато реци — дому Израиловом: Овако говори Господ Бог: Зар-путем
H3651 H0559 H0413 H1004 H3541 H0136 H3068 H1870

אַתֶּ֖ם נִטְמְאִ֑ים וְאַחֲרֵ֣י שִׁקּוּצֵיהֶ֔ם אַתֶּ֖ם זֹנִֽים׃ אֲבֹתֵיכֶֽם׃
ви се-оскврњујете и-за гнусобама-њиховим ви блудничите?
H0859 H0310 H0310 H0853 H0559 H0413 H0001 H0853 H2181

Zato reci domu Izrailjevom: Ovako veli Gospod Gospod: Ne skvrnite li se na putu otaca svojih? I za gadovima njihovim ne kurvate li se?

31 וּבְשָׂאֵ֤ת מַתְּנֹתֵיכֶם֙ בְּהַעֲבִ֣יר בְּנֵיכֶ֔ם בָּאֵ֖שׁ אַתֶּ֑ם נִטְמְאִ֣ים
И-приносећи дарове-ваше, проводећи синове-ваше кроз-огањ, ви се-оскврњујете
H5375 H4979 H5674 H1121 H0784 H0859 H0310

בְּכָל־ גִּלּוּלֵיכֶם֙ עַד־ הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה וַאֲנִ֣י אִדָּרֵ֔שׁ לָכֶ֖ם בֵּ֑ית
свим идолима-вашим до дана-данашњег; и-ја-да се-дајем-наћи вама, доме
H3605 H1544 H5704 H3117 H0589 H1875 H0853 H1004

אִדָּרֵ֖שׁ לָכֶֽם׃ אִם־ נֶאֱ֣ם יְהוִ֔ה אֲדֹנָ֣י אָ֔נִי חַי־ יִשְׂרָאֵֽל׃
нећу-се-дати-наћи вама. заиста, Бог, Господ говори ја, Жив-сам Израилов?
H1875 H0518 H3068 H0136 H5002 H0589 H2416 H3478

I prinoseći dare svoje, provodeći sinove svoje kroz oganj ne skvrnite li se o sve gadne bogove svoje do danas, i mene li ćete pitati, dome Izrailjev? Tako ja živ bio, govori Gospod Gospod, nećete me pitati.

32 וְהָעֹלָ֕ה עַל־ רוּחֲכֶ֖ם רָ֑וּחַ הָיוֹ֙ לֹ֣א תִהְיֶ֔ה וְאֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם אֹמְרִ֑ים נִהְיֶ֔ה
А-што вам-на дух-долази, заиста неће бити; што ви говорите: Бићемо
H5927 H5921 H7307 H1961 H3808 H1961 H0834 H0853 H0559 H1961

כַּגּוֹיִ֔ם כְּמִשְׁפְּחוֹת֙ הָאֲדָמ֔וֹת לְשָׁרֵ֖ת עֵ֣ץ וָאָֽבֶן׃
као-народи, као-племена земаља, служећи дрвету и-камену.
H3651 H4940 H0776 H8334 H6086 H0068

A šta mislite, neće biti nikako, što govorite: Bićemo kao narodi, kao plemena po zemljama, služeći drvetu i kamenu.

33 חַי־ אָ֣נִי נְאֻם֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ אִם־ לֹ֗א בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְרוֹעַ֙
Жив-сам ја, говори Господ Бог: заиста, — руком јаком и-мишицом
H2416 H0589 H5002 H0136 H3068 H0518 H3808 H3027 H2389 H2220

נְטוּיָ֔ה וּבְחֵמָ֖ה שְׁפוּכָ֑ה אֶמְלֹ֖ךְ עֲלֵיכֶֽם׃
подигнутом и-гњевом изливеним цароваћу над-вама.
H5186 H2534 H8210 H4427 H5921

Tako ja bio živ, govori Gospod Gospod, rukom krepkom i mišicom podignutom i izlivenim gnevom carovaću nad vama.

34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם
И-извешћу вас из народа и-сабраћу вас из земаља у-које сте-расејани
H3318 H0853 H6908 H0853 H0776

בָּם׃ בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃
— руком јаком и-мишицом подигнутом и-гњевом изливеним.
H3027 H2389 H2220 H5186 H2534 H8210

I izvešću vas iz naroda, i sabraću vas iz zemalja po kojima ste rasejani, rukom krepkom i mišicom podignutom i izlivenim gnevom.

35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
И-довешћу вас у народа пустињу и-судићу-вам — тамо лицем у лице.
H0935 H0853 H0413 H4057 H8199 H0854 H8033 H6440 H0413 H6440

I odvešću vas u pustinju tih naroda, i onde ću se suditi s vama licem k licu.

36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אַרְצ מִצְרַיִם כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם
Као-што сам-судио — ова-вашим у-пустињи земље Мисирске, тако ћу-се-суditи с-вама говори
H8199 H0854 H0001 H4057 H0776 H4714 H3651 H8199 H0853 H5002

אֲדֹנָי יְהוִה׃
Господ Бог.
H0136 H3069

Kako sam se sudio s ocima vašim u pustinji zemlje misirske, tako ću se suditi s vama, govori Gospod Gospod.

37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃
И-провешћу вас под палицом и-довешћу вас у-везу савеза.
H5674 H0853 H8478 H7626 H0935 H0853 H4562 H1285

I propustiću vas ispod štapa i dovesti vas u sveze zavetne.

38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם אֶת־הַמֹּרְדִים וְהַפֹּשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא
И-очистићу из-вас одметнике и-преступнике против-мене; из-земље туђине-њихове извешћу
H1305 H4775 H6586 H0776 H4033 H3318

וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
али-у земљу Израилову неће уђи; и-познаћете да сам-ја Господ.
H0127 H3478 H3808 H0935 H3045 H3588 H0589 H3068

I odlučiću između vas odmetnike i koji odustaju mene; izvešću ih iz zemlje gde su došljaci, ali neće ući u zemlju Izrailjevu, i poznaćete da sam ja Gospod.

39 וְאַתָּה בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ
А-ви, доме Израилов, овако говори Господ Бог: свако идолима-својим идите,
H3478 H3541 H0559 H0136 H3069 H0376 H1544 H3212

וְעֹד אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם
и-после, ако ме-не слушате — и име свето-моје не оскврњујте даровима-вашим више
H0310 H0518 H0369 H8085 H0413 H0853 H8034 H6944 H3808 H2490 H4979 H5750

וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃
и-идолима-вашим.
H1544

Vi, dakle, dome Izrailjev, ovako veli Gospod Gospod: Idite, služite svaki gadnim bogovima svojim i u napredak, kad nećete da me slušate; ali imena mog svetog ne skvrnite više darovima svojim i gadnim bogovima svojim.

40 כִּי־ בְהַר־ קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Јер на-гори светој-мојој, на-гори узвишеној Израиловој, говори Господ Бог,
H3069 H0136 H5002 H3478 H4791 H2022 H6944 H2022 H3478 H5002 H0136 H3069

שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם
тамо ће-ми-служити сав дом Израилов, сав у-земљи; тамо ћу-их-примити
H8033 H5647 H3605 H3478 H1875 H3605 H0776 H8033 H7521

בְּכָל־ מַשְׂאוֹתֵיכֶם וְאֶת־ רֵאשִׁית תְּרוּמֹתֵיכֶם אֶת־ וְדָרַשְׁתִּי וְשָׁם
са-свим дарова-ваших првине и приносе-ваше — ћу-тражити и-тамо
H3605 H4864 H7225 H0853 H8641 H0853 H1875 H8033

קָדְשֵׁיכֶם׃
светињама-вашим.
H6944

Jer na mojoj gori svetoj, na visokoj gori Izrailjevoj, govori Gospod Gospod, onde će mi služiti sav dom Izrailjev, koliko ih god bude u zemlji, onde će mi biti mili i onde ću iskati prinose vaše i prvine od darova vaših sa svim svetim stvarima vašim.

41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֵה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי
Као-мирис угодни примићу вас кад-вас-изведем — вас из народа и-саберем
H7381 H5207 H7521 H0853 H3318 H0853 H0853 H5971 H6908

וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם בְּכֶם לְעֵינֵי אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם הָאֲרָצוֹת מִן־ אֶתְכֶם
и-посветићете-ме — — сте-расејани у-које земаља из вас
H6942 H0776 H0853

הַגּוֹיִם׃
народа.

Mili ćete mi biti s ugodnim mirisom, kad vas izvedem iz naroda i saberem vas iz zemalja u koje ste rasejani; i biću posvećen u vama pred narodima.

42 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
И-познаћете да сам-ја Господ кад-вас-доведем — у земљу Израилову,
H3045 H3588 H0589 H3068 H0935 H0853 H0413 H0127 H3478

לַאֲבוֹתֵיכֶם׃ אוֹתָהּ לָתֵת יָדִי אֶת־ נָשָׂאתִי אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל־
очима-вашим. — да-ћу-је-дати руку-своју — подигох за-коју земљу у
H0001 H0853 H5414 H3027 H0853 H5375 H0834 H0776 H0413

I poznaćete da sam ja Gospod kad vas dovedem u zemlju Izrailjevu, u zemlju za koju podigoh ruku svoju da ću je dati ocima vašim.

43 וְזָכַרְתֶּם־ שָׁם אֶת־ דַּרְכֵיכֶם וְאֶת כָּל־ עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
И-сетићете-се тамо — путева-својих и свих дела-својих којима
H2142 H8033 H0853 H1870 H0853 H3605 H5949 H0834

וְנִקְטֹתֶם בְּפְנֵיכֶם כָּל־ רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בָּם נִטְמֵאתֶם
и-згадиће-вам-се у-очима-вашим сва зла-ваша која — сте-се-оскврнили
H6962 H6440 H3605 H7451 H0834 H2930

עֲשִׂיתֶם׃
сте-чинили.

I onde ćete se opomenuti puteva svojih i svih dela svojih, kojima se oskvrniste, i sami ćete sebi biti mrski za sva zla svoja koja činiste.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | שְׁמִי | לְמַעַן | אִתְּכֶם | בַּעֲשׂוֹתִי | יְהוָה | אֲנִי | כִּי־ | וִידַעְתֶּם | 44 |
| не | имена-свог, | зарад | с-вама | кад-учиним | Господ | сам-ја | да | И-познаћете | |
| H3808 | H8034 | H4616 | H0854 | | H3068 | H0589 | | H3045 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | הַנִּשְׁחָתוֹת | וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם | הָרָעִים | כְּדַרְכֵיכֶם | |
| говори | Израилов, | доме | поквареним, | нити-по-делима-вашим | злим | по-путевима-вашим | |
| H5002 | H3478 | | H7843 | H5949 | | H1870 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | |
| — | Бог. | Господ | |
| | H3069 | H0136 | |

I poznaćete da sam ja Gospod kad vam učinim radi imena svog; ne po vašim zlim putevima niti po opakim delima vašim, dome Izrailjev, govori Gospod Gospod.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 45 |
| говорећи: | к-мени | Господња | реч | И-дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנָּבֵא | דָּרוֹם | אֶל־ | וְהַטֵּף | תֵּימָנָה | דֶּרֶךְ | פָּנֶיךָ | שִׂים | אָדָם | בֶּן־ | 46 |
| и-пророкуј | југу | ка | и-проповедај | југу | према | лице-своје | окрени | човечји, | Сине | |
| H5012 | H1864 | H0413 | H5197 | H8486 | H1870 | H6440 | | H0120 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נֶגֶב׃ | הַשָּׂדֶה | יַעַר | אֶל־ | |
| на-југу. | поља | шуме | против | |
| H5045 | | | H0413 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנְנִי | יְהוֹה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | יְהוָה | דִּבַּר־ | שִׁמְעָ | הַנֶּגֶב | לְיַעַר | וְאָמַרְתָּ | 47 |
| Ево,-ја | Бог: | Господ | говори | Овако | Господњу! | реч | Чуј | јужној: | шуми | И-реци | |
| H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H3068 | H1697 | H8085 | H5045 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ | וְכָל־ | לַח | עֵץ־ | כָּל־ | בְּךָ | וְאָכְלָה | אֵשׁ | וּבְךָ | מַצִּית־ | |
| дрво | и-свако | зелено | дрво | свако | у-теби | и-прождреће | огањ | у-теби | ћу-запалити | |
| H6086 | H3605 | H3892 | H6086 | H3605 | | H0398 | H0784 | | H3341 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנֶּגֶב | פָּנִים | כָּל־ | בָּהּ | וְנִצְרְבוּ־ | שַׁלְהֶבֶת | לַהֶבֶת | תִּכְבֶּה | לֹא־ | יָבֵשׁ |
| од-југа | лица | сва | њиме | и-изгорећр | пламтећи | пламен | угасити | неће-се | суво; |
| | | | | H6866 | H7957 | | H3518 | H3808 | H3002 |

| |
|---|
| צָפוֹנָה׃ |
| до-севера. |
| H6828 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּכְבֶּה׃ | לֹא | בְּעַרְתִּיהָ | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | בָּשָׂר | כָּל־ | וְרָאוּ | 48 |
| се-угасити. | неће | запалио-га; | Господ | сам-ја | да | људи | сви | И-видеће | |
| H3518 | H3808 | | H3068 | H0589 | | H1320 | H3605 | H7200 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשָׁלִים | מִמַּשֵּׁל | הֲלֹא | לִי | אֹמְרִים | הֵמָּה | יְהוִה | אֲדֹנָי | אֲהָהּ | וָאֹמַר | 49 |
| приче | говори-он | Зар-не | о-мени: | говоре | Они | Боже! | Господе | Авај, | И-рекох: | |
| H4912 | | H3808 | | H0559 | H1992 | H3069 | H0136 | H0162 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | הֲוֹא׃ | |
| — | само? | |
| | H1931 | |

# Chapter 21

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
И-дође реч Господња к-мени говорећи:
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ֙ אֶל־ דֶּרֶךְ֙ יְרוּשָׁלַ͔͏ִם וְהַטֵּף אֶל־ מִקְדָּשִׁים הִנָּבֵא אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Сине човечји, окрени лице-своје према Јерусалиму и-проповедај светиња против и-пророкуј Израилове.
H1121 H0120 H7760 H6440 H0413 H3389 H5197 H4720 H0413 H5012 H0127 H3478

Sine čovečji, okreni lice svoje na jug i pokaplji prema jugu, i prorokuj na šumu u južnom polju.

3 וְאָמַרְתָּ֙ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵ֔ל כֹּה אָמַר יְהוָ֔ה הִנְנִי אֵלַ֖יִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃
И-реци земљи Израиловој: Овако говори Господ: Ево,-ја-сам против-тебе и-извуђи-ћу мач-свој из-корица и-истребићу из-тебе праведног и-безбожног.
H0559 H0127 H3478 H3541 H0559 H3068 H2009 H0413 H3318 H2719 H8593 H3772 H4480 H6662 H7563

I reci šumi južnoj: Čuj reč Gospodnju, ovako veli Gospod Gospod, evo ja ću raspaliti u tebi oganj koji će proždreti u tebi svako drvo zeleno i svako drvo suvo; plamen razgoreli neće se ugasiti, i izgoreće od njega sve od juga do severa.

4 לָכֵן֙ אֲשֶׁר־ תֵּצֵ֣א חַרְבִּי֔ מִתַּעְרָהּ֖ אֶל־ כָּל־ בָּשָׂר֑ וְהָיָ֤ה צַדִּיק֙ וְרָשָׁ֔ע לֹא־ יֵחָ֥דֵל מִמֵּ֖ךְ חַרְבִּ֑י עַל־ כֵּ֛ן יֵצֵ֥א מִנֶּ֖גֶב בָּשָׂ֥ר עַד־ צָפֽוֹן׃
Јер мач-мој ће-изаћи из-корица на свако тело и-безбожног, праведног из-тебе истребити ћу до-севера.
H3282 H2719 H3318 H4480 H8593 H0413 H3605 H1320 H7563 H6662 H4480 H3772 H4480 H5045 H6828

I svako će telo videti da sam ja zapalio; neće se ugasiti.

5 וְיָדְעוּ֙ כָּל־ בָּשָׂ֔ר כִּ֥י אֲנִ֖י יְהוָ֑ה הוֹצֵ֣אתִי חַרְבִּ֔י מִתַּעְרָ֖הּ לֹ֥א תָשׁ֖וּב עֽוֹד׃ ס
И-познаће свако тело да сам-ја Господ: извукао-сам мач-свој из-корица; — вратити неће-се више.
H3045 H3605 H1320 H3588 H0589 H3068 H3318 H2719 H8593 H3808 H7725 H5750

A ja rekoh: Jaoh Gospode Gospode, oni govore za me: Ne govori li taj same priče?

6 וְאַתָּה֙ בֶּן־ אָדָ֔ם הֵאָנַ֖ח בְּשִׁבְרָ֣ון וּבְמָרִירֻ֑ת וּבְמִרְיֳרוּת֙ תֵּאָנַ֔ח לְעֵינֵיהֶֽם׃
А-ти, сине човечји, уздахни у-бедрима с-болом и-с-горчином уздахни; пред-очима-њиховим.
H0584 H4975 H7670 H0584 H0120 H1121 H3478

I dođe mi reč Gospodnja govoreći:

7 וְהָיָה֙ כִּֽי־ יֹאמְר֣וּ אֵלֶ֔יךָ עַל־ מָ֥ה אַתָּ֖ה נֶאֱנָ֑ח וְאָמַרְתָּ֙ אֶל־ שְׁמוּעָ֣ה
И-биће кад те-упитају — за шта ти уздишеш, и-рећи: Због вести
H1961 H3588 H0413 H5375 H4100 H0859 H0589 H0413 H8052

וְכָהֲתָ֣ה כָל־ יָדַ֗יִם וְרָפֹ֛ו כָּל־ לֵבָ֖ב וְנָמַ֣ס כָּל־ רֽוּחַ֮ וְכָל־ בִּרְכַּ֣יִם תֵּלַכְנָ֣ה מַ֔יִם הִנֵּ֥ה בָאָ֖ה וְנִהְיָ֑תָה נְאֻם־ אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ פ
и-изнемогнеће руке све и-клонуће срце свако И-растапиће-се долази! јер — говори Господ. —
H3588 H3027 H3605 H7503 H3824 H3605 H4549 H0935 H3588 H5002 H0136 H3069

Sine čovečji, okreni lice svoje prema Jerusalimu, i pokaplji prema svetim mestima, i prorokuj protiv zemlje Izrailjeve.

8 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
И-дође реч Господња к-мени говорећи:
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

I reci zemlji Izrailjevoj: Ovako veli Gospod: Evo me na te; izvući ću mač svoj iz korica, i istrebiću iz tebe pravednog i bezbožnog.

9 בֶּן־ אָדָ֕ם הִנָּבֵ֖א וְאָמַרְתָּ֑ כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֔י אֱמֹ֖ר חֶ֣רֶב חֶ֣רֶב הׇחֳדָ֔ה וְגַם־ מְרוּטָ֖ה׃
Сине човечји, и-реци: Овако говори Господ: Реци: Мач, мач наоштрен-је и-такође углачан!
H1121 H0120 H5012 H0859 H3541 H0559 H0136 H0559 H2719 H2719 H2300 H1571 H4803

Da istrebim iz tebe pravednog i bezbožnog, zato će izaći mač moj iz korica svojih na svako telo od juga do severa.

10 לְמַ֣עַן טְבָחָ֗ה טָבְחַ֙ לְמַ֣עַן הׇחֳדָ֔ה הָיֹ֥ה־ תִֽהְיֶ֖ה לָ֑הּ אֹ֚ו מְרֻטָ֣ה בָרָ֔ק
Да клање, коље да наоштрен-је; — сева-му да цјај, Или углачан-је!
H4616 H2873 H2874 H4616 H2300 H1961 H1961 H0216 H4803 H1300

עֵֽץ׃ כָּל־ מֹאֶ֖סֶת בְּנִ֣י שֵׁ֔בֶט נָשִׂ֑ישׂ
дрво. свако презире сина-мог Палица да-се-радујемо?
H6086 H3605 H3988 H1121 H7626 H7797

I poznaće svako telo da sam ja Gospod izvukao mač svoj iz korica njegovih, neće se više vratiti.

11 וְהָיָ֕א חֶ֥רֶב הׇחֳדָ֖ה הָיָ֑א בְּכַ֣ף לְהִתָּפֵ֔שׂ לְמָרְטָ֖ה אֹתָ֥הּ וַיִּתֵּ֛ן
и-он-је мач, наоштрен, он-је руком; да-се-ухвати да-се-углача га И-даде
H1931 H2719 H2300 H1931 H3709 H8610 H4803 H0853 H5414

הֹרֵֽג׃ בְּיַד־ אוֹתָ֥הּ לָתֵ֖ת מְרֻטָ֑ה
убици. у-руку — да-се-да углачан
H2026 H3027 H0853 H5414 H4803

A ti, sine čovečji, uzdiši kao da su ti bedra polomljena, i gorko uzdiši pred njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִיא | בְעַמִּי | הָיְתָה | הִיא׀ | כִּי־ | אָדָם | בֶּן־ | וְהֵילֵל׀ | זְעַק | | 12 |
| он–је | против–народа–мог, | је–био | он | јер | човечји, | сине | и–ридај, | Вичи | | |
| H1931 | | H1961 | H1931 | | H0120 | | H3213 | H2199 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּי | אֶת־ | הָיָו | חֶרֶב׀ | אֶל־ | מְגוּרֵי | יִשְׂרָאֵל׀ | נְשִׂיאֵי | בְּכָל־ | |
| народом–мојим; | са | бејаху | мачем | пред | од–страха | Израилових; | кнезова | против–свих | |
| | H0854 | H1961 | H2719 | H0413 | H4048 | H3478 | | H3605 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָרֵךְ׃ | אֶל־ | סְפֹק | לָכֵן | |
| бедру. | се–по | удари | зато | |
| H3409 | H0413 | | | |

A kad ti kažu: Zašto uzdišeš? Ti reci: Za glas što ide, od kog će se rastopiti svako srce i klonuti sve ruke i svakog će duha nestati, i svaka će kolena postati kao voda; evo, ide, i navršiće se, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | לֹא | מֹאֶסֶת | שֶׁבֶט | גַּם־ | אִם־ | וּמָּה | בֹּחַן | כִּי | | 13 |
| буде–више? | не | која–презире | палицу | и | ако | и–шта | је–искушење; | Јер | | |
| H1961 | H3808 | | H7626 | H1571 | | H4100 | H0974 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | |
| — | Бог. | Господ | говори | |
| | H3069 | H0136 | H5002 | |

Potom dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִכָּפֶל | כָּף | אֶל־ | כָּף | וְהֻךְ | הִנָּבֵא | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | | 14 |
| и–нека–се–утростручи | длан; | о | дланом | и–удари | пророкуј | човечји, | сине | А–ти, | | |
| H3717 | H3709 | H0413 | H3709 | H5221 | H5012 | H0120 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | הַחֹדֶרֶת | הַגְּדוֹל | חָלָל | חֶרֶב | הִיא | חַלָּלִים | חֶרֶב | שְׁלִשְׁתָּה׀ | חֶרֶב |
| у–њих. | који–продире | великих, | побијених | мач | то–је | погинулих; | мач | трећи–пут, | мач |
| | H2314 | | | H2719 | H1931 | | H2719 | H7992 | H2719 |

Sine čovečji, prorokuj i reci: Ovako veli Gospod Gospod: Reci: mač, mač je naoštren, i uglađen je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁעֲרֵיהֶם | כָּל־ | עַל | הַמִּכְשֹׁלִים | וְהַרְבֵּה׀ | לֵב | לָמוּג | וְלִמְעַן | | 15 |
| вратима–њиховим | свим | на | спотицања, | и–да–се–умноже | срце | изнемогне | Да | | |
| H8179 | H3605 | | H4383 | | | H4127 | H4616 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְטֶבַח׃ | מְעֻטָּה | לְבָרֶק | עֲשׂוּיָה | אָח | חֶרֶב | אִבְחַת־ | נָתָתִי | |
| за–клање! | обавијен | за–сјај, | направљен–је | Авај, | мача. | оштрицу | поставио–сам | |
| H2874 | H4593 | | | H0253 | H2719 | H0019 | H5414 | |

Naoštren je da kolje, uglađen je da seva; hoćemo li se radovati kad prut sina mog ne haje ni za kako drvo?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֻעָדוֹת׃ | פָּנֶיךָ | אָנָּה | הַשְׂמֹילִי | הָשַׂימִי | הֵימָנִי | הִתְאַחֲדִי | | 16 |
| буде–окренуто! | лице–твоје | куд–год | иди–налево, | крени, | иди–надесно, | Сакупи–се, | | |
| H3259 | H6440 | H0575 | H8041 | | H3231 | H0258 | | |

Dao ga je da se ugladi da se uzme u ruku; mač je naoštren i uglađen, da se da u ruku ubici.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | חֲמָתִי | וַהֲנִחֹתִי | כַּפִּי | אֶל־ | כַּפִּי׀ | אַכֶּה | אֲנִי | וְגַם־ | | 17 |
| Ја, | гнев–свој. | и–утолићу | длан | о | дланом–својим | ћу–ударити | ја | И–такође | | |
| H0589 | H2534 | H5117 | H3709 | H0413 | H3709 | H5221 | H0589 | H1571 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | דִּבַּרְתִּי׃ | יְהוָה | | |
| — | рекох. | Господ, | | |
| | H1696 | H3068 | | |

Viči i ridaj, sine čovečji; jer on ide na narod moj, na sve knezove Izrailjeve; pod mač će biti okrenuti s narodom mojim, za to udri se po bedru.

18 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
И-дође реч Господња к-мени говорећи:
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Kad beše karanje, šta bi? Eda li ni od pruta koji ne haje neće biti ništa? Govori Gospod Gospod.

19 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שִׂים־ לְךָ דְּרָכִים שְׁנַיִם הֶחָרֶב מֶלֶךְ־
А-ти, сине човечји, нацртај себи два пута мач цара
H0120 H8147 H1870 H2719 H4428

בָּבֶל תָּשִׂים דֶּרֶךְ אֶחָת מֵאֶרֶץ יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד מַטֶּה בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־
вавилонског; одреди Пут једне из-земље нека-изађу оба; и-путоказ постави на-почетку пута
H0894 H8147 H0776 H0259 H3318 H8147 H3027 H4732 H7218 H1870

עִיר בָּרֵא׃
градског, постави.

Ti dakle, sine čovečji, prorokuj i pljeskaj rukama, jer će mač doći i drugom i trećom, mač koji ubija, mač koji velike ubija, koji prodire u kleti.

20 דֶּרֶךְ תָּשִׂים חֶרֶב לָבוֹא אֶת רַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן וְאֶת־ יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם
Пут одреди мач да-дође на Раву синова Амонових, и-на Јуду у-Јерусалим
H1870 H1219 H0935 H2719 H0853 H7237 H1121 H5983 H0853 H3063 H3389

בְּצוּרָה׃
утврђени.

Da se rastope srca i umnoži pogibao, metnuo sam na sva vrata njihova strah od mača; jaoh! Pripravljen je da seva, naoštren da kolje.

21 כִּי־ עָמַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ הַדֶּרֶךְ רֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסֹם־
Јер стаде цар вавилонски на раскрсници пута, на-почетку двају путева да-гатање
H5975 H4428 H0894 H0413 H0518 H1870 H7218 H8147 H1870 H7080

קֶסֶם בְּחִצִּים קִלְקֵל שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃
гата; промешао-је стреле, питао-је терафиме, гледао-је у-јетру.
H7081 H7043 H2671 H7592 H8655 H7200 H3516

Stegni se, udri nadesno, nalevo, kuda se god obrneš.

22 בִּימִינוֹ וְהָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה
У-десницу му-паде гатање за-Јерусалим: да-постави овнове да-отвори уста
H3225 H1961 H7081 H3389 H7760 H3733 H6310

בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בְּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־ שְׁעָרִים
за-покољ, да-подигне глас у-ратном-покличу, да-постави овнове на врата,
H7524 H1993 H7452 H8643 H7760 H3733 H5921 H8179

לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃
да-наспе опкоп и-да-подигне бедем.
H8210 H5550 H1129 H1785

Jer ću i ja pljeskati rukama, i namiriću gnev svoj. Ja Gospod rekoh.

23 וְהָיָה לָהֶם ]כקסום־[ )כְּקֶסֶם־( שָׁוְא׀ בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֵעֵי
Али–биће им — као–лажно гатање у–очима–њиховим, јер–су–им–се
H1961 H7080 H7080 H7723 H7650

פ לְהִתָּפֵשׂ׃ עָוֹן מַזְכִּיר וְהוּא־ לָהֶם שְׁבֻעוֹת
— да–буду–ухваћени. безакоње подсећа–на али–он — заклели–заклетом;
H8610 H5771 H2142 H1931 H7621

Još mi dođe reč Gospodnja govoreći:

24 לָכֵן כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲוֹנְכֶם הַזְכַּרְכֶם׀ בְּהִנָּלוֹת
Зато овако говори Господ Бог: Јер безакоње–своје подсећате–на откривајући
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H2142 H5771 H1540

פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת׀ חַטָּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן־ הִזָּכְרֻכֶם בַּכָּף
преступе–своје, показујући грехе–своје у–свим делима–својим; јер ste–se–сетили, руком
H6588 H7200 H3605 H5949 H3282 H2142 H3709

פ תִּתָּפֵשׂוּ׃
— ћете–бити–ухваћени.
H8610

A ti, sine čovečji, načini dva puta, kuda će doći mač cara vavilonskog; iz jedne zemlje neka izlaze oba; i izberi stranu, gde se počinje put gradski, izberi.

25 וְאַתָּה׀ חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל׀ אֲשֶׁר־ בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עָוֹן
А–ти, прободени безбожни кнеже Израилов, којему дође дан, у–време безакоња
H3478 H0935 H3117 H6256 H5771

ס קֵץ׃
— крајњег:
H7093

Načini put kojim će doći mač na Ravu sinova Amonovih, i u Judeju na tvrdi Jerusalim.

26 כֹּה אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר׀ הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים׀ הַעֲטָרָה זֹאת׀ לֹא־
Овако говори Господ Бог: Скини капу и–уклони круну! Ово неће–бити
H3541 H0559 H0136 H3069 H5493 H4701 H5850 H2063 H3808

הַשְׁפֵּל׃ וְהַגָּבֹהַ הַגְבֵּהַ הַשָּׁפָלָה זֹאת׀
понизи! и–високо узвиси ниско као–пре;
H8213 H1364 H1361 H8217 H2063

Jer će car vavilonski stati na rasputici, gde počinju dva puta, te će vračati, gladiće strele, pitaće likove, gledaće u jetru.

27 בָּא עַד־ הָיָה לֹא׀ זֹאת׀ גַּם־ אֲשִׁימֶנָּה עָוֶה עָוֶה עָוֶה
Дође док–не бити неће ово И учиниђу–је! развалина развалина, Развалина,
H0935 H5704 H1961 H3808 H2063 H1571 H5754 H5754 H5754

פ וּנְתַתִּיו׃ הַמִּשְׁפָּט לוֹ אֲשֶׁר־
— и–даћу–му–га. суд припада коме
H5414 H4941

Nadesno će mu vračanje pokazati Jerusalim da namesti ubojne sprave, da otvori usta na klanje, da podigne glas podvikujući, da namesti ubojne sprave prema vratima, da načini opkope, da pogradi kule.

28 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי
А-ти, сине човечји, пророкуј и-реци: Овако говори Господ Бог о синовима
H0120 H5012 H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H0413

עַמּוֹן וְאֶל־ הַחֲרָפָתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה
Амоновим и-о срамоти-њиховој: И-реци: Мач Мач, извучен-је, за-клање углачан
H5983 H0413 H2781 H0559 H2719 H2719 H2874 H4803

לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃
да-гута, да сева!
H0398 H4616

I učiniće se vračanje zaludno zakletima, a to će napomenuti bezakonje da se uhvate.

29 בַּחֲזוֹת לָךְ־ שָׁוְא בִּקְסָם־ לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתְךָ עַל־
Док-ти-се-казују — лажна — виђења — и-лажна-гатања, да-те-ставе — на
H2372 H7723 H7080 H3577 H5414 H0853 H0413

צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־ בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃
побијених вратове безбожника, којима дан, у-време безакоња крајњег.
H2491 H6677 H7563 H0834 H0935 H3117 H6256 H5771 H7093

Zato ovako veli Gospod Gospod: Što napominjete svoje bezakonje, te se otkriva nevera vaša i gresi se vaši vide u svim delima vašim, za to što dođoste na pamet, bićete pohvatani rukom.

30 הָשֵׁב אֶל־ תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט
Врати-га у корице! На-месту којима си-створен, у-земљи порекла-твог судићу
H7725 H0413 H8593 H4725 H0834 H1254 H0776 H4351 H8199

אֹתָךְ׃ ס
ти.
H0853

A ti, nečisti bezbožniče, kneže Izrailjev, kome dođe dan kad bi na kraju bezakonje,

31 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפַיַּח עָלַיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד
И-излићу на-тебе гнев-свој; огњем јарости-своје дувању на-тебе и-предаћу-те у-руке
H8210 H5921 H2195 H0784 H5678 H6315 H5921 H5414 H3027

מַשְׁחִית׃ חָרָשׁ בְּעָרִים אֲנָשִׁים
уништења. вештака суровох, људи
H4889 H2796 H0376

ovako veli Gospod Gospod: Skini tu kapu i svrzi taj venac, neće ga biti; niskog ću uzvisiti a visokog ću poniziti.

32 כִּי תִזָּכְרִי לֹא תִהְיֶה בְתוֹךְ הָאָרֶץ יִהְיֶה דָּמֵךְ לְאָכְלָה תִּהְיֶה לָאֵשׁ
јер се-памтити, нећеш земље; усред биће крв-твоја за-храну, ћеш-бити Огњу
H0784 H1961 H8432 H0776 H3808 H2142 H1818 H0402 H1961

פ יְהוָה׃ דִּבַּרְתִּי אֲנִי
— говорио. Господ сам-ја
H0589 H3068 H1696

Uništiću, uništiću, uništiću ga, i neće ga biti, dokle ne dođe onaj kome pripada, i njemu ću ga dati.

## Chapter 22

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
И-дође реч Господња к-мени говорећи:
H0559 H0413 H3068 H1697 H1961

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּמִים | עִיר | אֶת־ | הַתִּשְׁפֹּט | הַתִּשְׁפֹּט | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 2 |
| крвничком? | граду | — | хоћеш–ли–судити | хоћеш–ли–судити, | човечји, | сине | А–ти, | |
| H1818 | | H0853 | H8199 | H8199 | H0120 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֵבוֹתֶיהָ׃ | כָּל־ | אֵת | וְהוֹדַעְתָּהּ | |
| гнусобе–његове. | све | — | И–обзнани–му | |
| H8441 | H3605 | H0853 | H3045 | |

A ti, sine čovečji, hoćeš li suditi, hoćeš li suditi gradu krvničkom? I hoćeš li mu pokazati sve gadove njegove?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבֹוא | בְּתוֹכָהּ | דָּם | שֹׁפֶכֶת | עִיר | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | וְאָמַרְתָּ | 3 |
| да–дође | у–себи | крв | koji–proliваш | Граде | Бог: | Господ | говори | Овако | И–реци: | |
| H0935 | H8432 | H1818 | H8210 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְטָמְאָה׃ | עָלֶיהָ | גִּלּוּלִים | וְעָשְׂתָה | עִתָּהּ |
| да–се–оскврниш! | по–себи | идоле | и–koji–правиш | време–твоје |
| | | H1544 | | H6256 |

Reci: Ovako veli Gospod Gospod: ide vreme gradu koji proliva krv u sebi i gradi gadne bogove sebi da se skvrni.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂית | אֲשֶׁר־ | וּבְגִלּוּלַיִךְ | אָשַׁמְתְּ | שָׁפַכְתְּ | אֲשֶׁר־ | בְּדָמֵךְ | 4 |
| си–направио | koje | и–идолима–својим | огрешио–си–се | си–пролио | коју | Крвљу–својом | |
| | | H1544 | H0816 | H8210 | | H1818 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | עַל־ | שְׁנוֹתָיִךְ | עַד־ | וַתָּבוֹא | יָמַיִךְ | וַתַּקְרִיבִי | טָמֵאת |
| то | за– | година–својих; | до | и–дошао–си | дане–своје | и–приближио–си | оскврнио–си–се |
| | | H8141 | H5704 | H0935 | H3117 | H7126 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲרָצוֹת׃ | לְכֹל־ | וְקַלָּסָה | לַגּוֹיִם | חֶרְפָּה | נְתַתִּיךְ |
| земљама. | свим | и–ругом | народима | срамотом | учинићу–те |
| H0776 | H3605 | H7048 | | H2781 | H5414 |

Skrivio si krvlju koju si prolio, i oskvrnio si se o gadne bogove svoje koje si načinio; i učinio si te se približiše dani tvoji, i došao si do godina svojih; zato ću učiniti od tebe rug među narodima i podsmeh po svim zemljama;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּהוּמָה׃ | רַבַּת | הַשֵּׁם | טְמֵאַת | בָּךְ | יִתְקַלְסוּ־ | מִמֵּךְ | וְהָרְחוֹקוֹת | הַקְּרֹבוֹת | 5 |
| метежаа. | пуна | имена, | нечиста | се, | ругаће–ти | од–тебе | и–далеки | Блиски | |
| H4103 | | H8034 | H2931 | | H7046 | | H7350 | H7138 | |

koje su blizu tebe i koje su daleko podsmevaće ti se, gadni imenom, veliki smetnjom!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּם׃ | שָׁפְכֵי־ | לְמַעַן | בָּךְ | הָיוּ | לִזְרֹעוֹ | אִישׁ | יִשְׂרָאֵל | נְשִׂיאֵי | הִנֵּה | 6 |
| крв. | пролију | да | у–теби | бејаху | својом–силом | сваки | Израилови | кнезови | Гле, | |
| H1818 | H8210 | H4616 | | H1961 | H2220 | H0376 | H3478 | | H2009 | |

Gle, knezovi Izrailjevi u tebi dadoše se da prolivaju krv svaki svom silom svojom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָתוֹם | בְּתוֹכֵךְ | בַּעֹשֶׁק | עָשׂוּ | לַגֵּר | בָּךְ | הֵקַלּוּ | וָאֵם | אָב | 7 |
| сироту | у–теби, | насиље | чинише | према–дошљаку | у–теби, | презираху | и–мајку | Оца | |
| H3490 | H8432 | H6233 | | H1616 | | H7043 | H0517 | H0001 | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּךְ׃ | הוֹנוּ | וְאַלְמָנָה |
| у–теби. | тлачише | и–удовицу |
| | H3238 | H0490 |

Oca i mater preziru u tebi, čine krivo inostrancu usred tebe, siroti i udovici čine nasilje u tebi;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חִלַּלְתְּ׃ | שַׁבְּתֹתַי | וְאֶת־ | בָּזִית | קָדָשַׁי | 8 |
| оскврни. | суботе–моје | и | презре, | Светиње–моје | |
| | H7676 | H0853 | H0959 | H6944 | |

svete stvari moje prezireš, i subote moje skvrniš.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ | אָכְלוּ | הֶהָרִים | וְאֶל־ | דָּם | שָׁפְךָ־ | לְמַעַן | בָּךְ | הָיוּ | רָכִיל | אַנְשֵׁי | 9 |
| у–теби; | једоше | горама | и–на | крв; | пролију | да | у–теби | бејаху | клеветници | Људи | |
| | H0398 | H2022 | H0413 | H1818 | H8210 | H4616 | | H1961 | H7400 | H0376 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּתוֹכֵךְ׃ | עָשׂוּ | זִמָּה |
| у–теби. | чинише | бесрамност |
| H8432 | | H2154 |

U tebi su opadači da prolivaju krv, i na gorama jedu u tebi, grdila čine usred tebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | עִנּוּ־ | הַנִּדָּה | טְמֵאַת | בָּךְ | גִּלָּה־ | אָב | עֶרְוַת־ | | 10 |
| у–теби. | силише | у–нечистоћи | нечисту | у–теби; | откриваху | очеву | Голотињу | | |
| | | H5079 | H2931 | | H1540 | H0001 | H6172 | | |

Golotinju očevu otkrivaju u tebi, ležu u tebi sa ženom za nečistote njene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּלָּתוֹ | אֶת־ | וְאִישׁ | תּוֹעֵבָה | עָשָׂה | רֵעֵהוּ | אֵשֶׁת | אֶת־ | וְאִישׁ | | 11 |
| снаху–своју | — | и–други | гнусно–дело, | чини | ближњег–свог | жену | — | И–један | | |
| H3618 | H0853 | H0376 | H8441 | | H7453 | H0802 | H0854 | H0376 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | עִנָּה־ | אָבִיו | בַּת־ | אֲחֹתוֹ | אֶת־ | וְאִישׁ | בְּזִמָּה | טִמֵּא |
| у–теби. | силује | оца–свог, | ћерку | сестру–своју, | — | и–трећи | бесрамно, | оскрњује |
| | | H0001 | H1323 | H0269 | H0853 | H0376 | H2154 | |

I jedan čini gad sa ženom bližnjeg svog; a drugi skvrni snahu svoju grdilom; a drugi siluje sestru svoju, kćer oca svog, u tebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָקַחְתָּ | וְתַרְבִּית | נֶשֶׁךְ | דָּם | שָׁפְךָ־ | לְמַעַן | בָּךְ | לָקְחוּ־ | שֹׁחַד | 12 |
| узимала–си | и–добит | камату | крв; | пролију | да | у–теби | примаху | Мито | |
| H3947 | H8636 | H5392 | H1818 | H8210 | H4616 | | H3947 | H7810 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | שָׁכַחַתְּ | וְאֹתִי | בַּעֹשֶׁק | רֵעֶיךָ | וַתִּבְצָעִי |
| Бог. | Господ | говори | си–заборавила, | и–мене | насиљем | ближње–своје | и–пљачкала–си |
| H3069 | H0136 | H5002 | H7911 | H0853 | H6233 | H7453 | H1214 |

Mito primaju u tebi da prolivaju krv; ujam i pridavak uzimaš, i tražiš dobitak od bližnjih svojih prevarom, a mene si zaboravio, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | עָשִׂית | אֲשֶׁר | בְּצַעֶךָ | אֶל־ | כַּפַּי | הִכֵּיתִי | וְהִנֵּה | | 13 |
| и–због | си–чинила | које | користољубља–твог | због | дланом–својим | ударих | А–ево, | | |
| | | | H1215 | H0413 | H3709 | H5221 | H2009 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּתוֹכֵךְ׃ | הָיוּ | אֲשֶׁר | דָּמֶךָ |
| у–теби. | беше | која | крви–твоје |
| H8432 | H1961 | | H1818 |

Zato, evo, pljeskam rukama svojim radi tvog nepravednog dobitka, koji dobijaš, i radi krvi što je u tebi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | אֲשֶׁר | לַיָּמִים | יָדַיִךְ | תֶּחֱזַקְנָה | אִם־ | לִבֵּךְ | הֲיַעֲמֹד | | 14 |
| ја | кад | у–дане | руке–твоје | ће–бити–јаке | или | срце–твоје | Хоће–ли–издржати | | |
| H0589 | | H3117 | H3027 | H2388 | | | H5975 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשִׂיתִי׃ | דִּבַּרְתִּי | יְהוָה | אֲנִי | אוֹתָךְ | עֹשָׂה |
| и–учинићу. | рекох | Господ, | Ја, | с–тобом? | будем–чинио |
| | H1696 | H3068 | H0589 | H0853 | |

Hoće li se održati srce tvoje, ili ruke tvoje hoće li biti jake u one dane kad stanem raditi s tobom? Ja Gospod rekoh, i učiniću.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֻמְאָתֵךְ | וַהֲתַמֹּתִי | בָּאֲרָצוֹת | וְזֵרִיתִיךְ | בַּגּוֹיִם | אוֹתָךְ | וַהֲפִיצוֹתָי | | 15 |
| нечистоту–твоју | и–исцрпшћу | по–земљама | и–расуђу–те | по–народима | те | И–расијаћу | | |
| H2932 | H8552 | H0776 | H2219 | | H0853 | | | |
| מִמֵּךְ׃ | | | | | | | | |
| из–тебе. | | | | | | | | |

Jer ću te rasejati po narodima i razasuti po zemljama, i istrebiću nečistotu tvoju iz tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדַעַתְּ | גּוֹיִם | לְעֵינֵי | בָּךְ | וְנִחַלְתְּ | 16 |
| — | Господ. | сам–ја | да | и–познаћеш | народа | пред–очима | у–себи | И–бићеш–презрена | |
| | H3068 | H0589 | | H3045 | | | | | |

I bićeš skvrnavan sobom pred narodima, i poznaćeš da sam ja Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | | | 17 |
| говорећи: | к–мени | Господња | реч | И–дође | | | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | | | |

Potom dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחֹשֶׁת | כֻּלָּם | )לְסִיג( | ]לסוגן[ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | לִי | הָיוּ־ | אָדָם | בֶּן־ | 18 |
| бронза | сви–су | троска; | — | Израилов | дом | ми | постали–су | човечји, | Сине | |
| H3605 | | H5509 | H5509 | H3478 | | | H1961 | H0120 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָיוּ׃ | כֶּסֶף | סִגִים | כּוּר | בְּתוֹךְ | וְעוֹפֶרֶת | וּבַרְזֶל | וּבְדִיל |
| — | постали–су. | од–сребра | троска | пећи, | усред | и–олово | и–гвожђе | и–калај |
| | H1961 | H3701 | H5509 | H3564 | H8432 | H5777 | H1270 | H0913 |

Sine čovečji, dom Izrailjev posta mi droždina; svi su bronza i kositer i gvožđe i olovo u peći; droždina od srebra postaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנְנִי | לָכֵן | לְסִגִים | כֻּלְּכֶם | הֱיוֹת | יַעַן | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 19 |
| ево,–ја | зато | троска, | сви | сте–постали | Јер | Бог: | Господ | говори | овако | Зато | |
| H2009 | | H5509 | H3605 | H1961 | H3282 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָם׃ | תּוֹךְ | אֶל־ | אֶתְכֶם | קִבְצָן |
| Јерусалима. | — | усред | вас | ћу–сабрати |
| H3389 | H8432 | H0413 | H0853 | H6908 |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Što svi vi postaste droždina, zato, evo, ja ću vas skupiti u Jerusalim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוּר | תּוֹךְ | אֶל־ | וּבְדִיל | וְעוֹפֶרֶת | וּבַרְזֶל | וּנְחֹשֶׁת | כֶּסֶף | קְבָצַת | 20 |
| пећ | — | у | и–калај | и–олово | и–гвожђе | и–бронза | сребро | Као–што–се–сабира | |
| H3564 | H8432 | H0413 | H0913 | H5777 | H1270 | | H3701 | H6910 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאַפִּי | אֶקְבְּצָן | כֵּן | לְהַנִּיחַ־ | אֵשׁ | עָלָיו | לָפַחַת־ |
| у–гневу–свом | ћу–сабрати | тако | и–да–се–топи, | огањ | над–њом | да–се–дува |
| H0639 | H6908 | | H5413 | H0784 | | H5301 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם׃ | וְהִתַּכְתִּי | וְהִנַּחְתִּי | וּבַחֲמָתִי | |
| вас. | и–топити | и–ставити | и–у–јарости–својој | |
| H0853 | H5413 | H3240 | H2534 | |

Kako se skuplja srebro i bronza i gvožđe i olovo i kositer usred peći, te se raspali oganj oko njega da se istopi, tako ću vas skupiti gnevom svojim i jarošću, i složivši rastopiću vas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָהּ׃ | וְנִתַּכְתֶּם | עֶבְרָתִי | בְּאֵשׁ | עֲלֵיכֶם | וְנָפַחְתִּי | אֶתְכֶם | וְכִנַּסְתִּי | 21 |
| у–њој. | и–топићете–се | јарости–своје | огњем | вас | и–духати–на | вас | И–сакупићу | |
| H8432 | H5413 | H5678 | H0784 | | H5301 | H0853 | H3664 | |

Da, skupiću vas, i raspaliću oko vas oganj gneva svog, i istopićete se usred njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וִידַעְתֶּם | בְּתוֹכָהּ | תִּתָּכוּ | כֵּן | כְּוּר | בְּתוֹךְ | כֶּסֶף | כְּהִתּוּךְ | 22 |
| да | и–познаћете | у–њој; | ћете–се–топити | тако | пећи, | усред | сребро | Као–што–се–топи | |
| | H3045 | H8432 | H5413 | | H3564 | H8432 | H3701 | H2046 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | עֲלֵיכֶם׃ | חֲמָתִי | שָׁפַכְתִּי | יְהוָה | אֲנִי |
| — | на–вас. | гнев–свој | излио | Господ | сам–ја |
| | | H2534 | H8210 | H3068 | H0589 |

Kako se topi srebro u peći, tako ćete se vi istopiti u njemu, i poznaćete da sam ja Gospod izlio gnev svoj na vas.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 23 |
| говорећи: | к–мени | Господња | реч | И–дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּשָׁמָה | לֹא | הִיא | מְטֻהָרָה | לֹא | אֶרֶץ | אַתְּ | לָהּ | אֱמָר־ | אָדָם | בֶּן־ | 24 |
| покишена | нити | — | очишћена, | не | земља | Ти–си | joj: | реци | човечји, | Сине | |
| H1656 | H3808 | H1931 | H2891 | H3808 | H0776 | | | H0559 | H0120 | | |

| | | |
|---|---|---|
| זָעַם׃ | בְּיוֹם | |
| гнева. | у–дан | |
| H2195 | H3117 | |

Sine čovečji, kaži joj: Ti si zemlja koja se nisi očistila; neće pasti na te dažd u dan gneva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָכְלוּ | נֶפֶשׁ | טֶרֶף | טֹרֵף | שֹׁאֲגִ | כַּאֲרִי | בְּתוֹכָהּ | נְבִיאֶיהָ | קֶשֶׁר | 25 |
| прождиру, | душе | плен; | који–лови | који–риче | као–лав | у–њој–је | пророка–њених | Завера | |
| H0398 | H5315 | H2964 | H2963 | H7580 | | H8432 | H5030 | H7195 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָהּ׃ | הִרְבּוּ | אַלְמְנוֹתֶיהָ | יִקָּחוּ | וִיקָר | חֹסֶן |
| у–њој. | умножавају | удовице–њене | узимају, | и–драгоцености | богатство |
| H8432 | | H0490 | H3947 | H3366 | H2633 |

Proroci njeni složiše se u njoj, kao lav su, koji riče i grabi plen, žderu duše, otimaju blago i dragocene stvari, umnožavaju udovice usred nje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ | בֵּין־ | קָדָשַׁי׃ | וַיְחַלְלוּ | תּוֹרָתִי | חָמְסוּ | כֹּהֲנֶיהָ | 26 |
| светог | између | светиње–моје; | и–оскврњују | закону–мом | чине–насиље | Свештеници–њени | |
| H6944 | H0996 | H6944 | | H8451 | H2554 | H3548 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹדִיעוּ | לֹא | לְטָהוֹר | הַטָּמֵא | וּבֵין־ | הִבְדִּילוּ | לֹא | לְחֹל |
| поучавају; | не | и–чистог | нечистог | и–између | разликују | не | и–несветог |
| H3045 | H3808 | H2889 | H2931 | H0996 | H0914 | H3808 | H2455 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכָם׃ | וָאֵחַל | עֵינֵיהֶם | הֶעְלִימוּ | וּמִשַּׁבְּתוֹתַי |
| међу–њима. | и–оскврњен–сам | очи–своје | затварају | и–од–субота–мојих |
| H8432 | | | H5956 | H7676 |

Sveštenici njeni prestupaju zakon moj i skvrne moje svete stvari, ne razlikuju sveto od oskvrnjenog, i nečisto od čistog ne raspoznaju, kriju oči svoje od subota mojih, i bivam oskvrnjen među njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְפָשׁוֹת | לְאַבֵּד | דָּם | לִשְׁפְּךָ־ | טֶרֶף | טֹרְפֵי | כִּזְאֵבִים | בְּקִרְבָּהּ | שָׂרֶיהָ | 27 |
| душе | губећи | крв, | проливајући | плен; | који–лове | су–као–вуци | у–њој | Кнезови–њени | |
| H5315 | H0006 | H1818 | H8210 | H2964 | H2963 | H2061 | H7130 | H8269 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּצַע׃ | בְּצַע | לְמַעַן | |
| стекну. | добит | да | |
| H1215 | H1214 | H4616 | |

Knezovi su njeni usred nje kao vuci, koji grabe plen, prolivajući krv, gubeći duše sramotnog dobitka radi.

28 וְנִבִיאֶיהָ טָחֲוּ לָהֶם חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב
А-пророци-њени премазују-им виде лажно и-гатају им лажно
H5030 H2374 H7723 H7080 — H3577

אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיהוָה לֹא דִבֶּר׃
говорећи: Овако говори Господ Бог – а-Господ није говорио.
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H3068 H3808 H1696

I proroci njeni mažu je nevaljalim krečem, viđaju taštinu i gataju im laž govoreći: Tako reče Gospod Gospod; a Gospod ne reče.

29 וְעַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֶל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן
Народ земаљски чини-насиље и-насиље и-пљачкају пљачку и-сиромаха и-убогог
H5971 H0776 H6231 H6233 H1497 H1498 H6041 H0034

הוֹנּוּ וְאֶת־גֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
тлаче и тлаче дошљака без правде.
H3238 H0853 H1616 H6231 H3808 H4941

Narod zemaljski vara i otima, i siromahu i ubogome čini nasilje, i došljaku čini krivo.

30 וָאֲבַקֵּשׁ אִישׁ מֵהֶם בְּעַד הַגָּדֵר וְעֹמֵד לְפָנַי בַּפֶּרֶץ עַל־הָאָרֶץ
И-тражих човека међу-њима који-би-поправио зид и-стао преда-мном на-пролому за земљу
H1245 H0376 H1992 H1443 H1447 H5975 H6440 H6556 H0776

וְלֹא מָצָאתִי׃
али-не нађох.
H3808 H4672

וְלֹא שִׁחַתָּהּ לִבְלְתִּי אֲשַׁחֵת וְלֹא מָצָאתִי׃
али-не уништим, да-је-не земљу за
H3808 H7843 H1115 H0776 H1157

I tražih među njima koji bi opravio ogradu i stao na prolomu preda me za tu zemlju, da je ne zatrem; ali ne nađoh nikoga.

31 וְאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִיתִים דַּרְכָּם
И-излих на-њих гнев-свој; огњем јарости-своје уништих-их; пут-њихов
H8210 H5921 H2195 H0784 H5678 H3615 H1870

בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ
на-главу-њихову свалиих, говори Господ Бог. —
H3069 H5414 H5002 H0136 H3069

Zato ću izliti na njih gnev svoj, ognjem jarosti svoje istrebiću ih, put njihov obratiću im na glavu, govori Gospod Gospod.

## Chapter 23

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
И-дође реч Господња к-мени говореће:
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

2 בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃
Сине човечји, две жене, кćери једне матере бејаху.
H1961 H0259 H0517 H1323 H0802 H8147 H0120

Sine čovečji, behu dve žene, kćeri jedne matere.

וְשָׁם שְׁדֵיהֶן מֹעֲכוּ שָׁמָּה זְנוּ בִּנְעוּרֵיהֶן בְּמִצְרַיִם וַתִּזֳנֶינָה 3
и–тамо груди им–стежу тамо блудничише; у–младости–својој у–Мисиру, И–блудничише
H8033 H4600 H8033 H2181 H4714 H2181

בְּתוּלֵיהֶן׃ דַּדֵּי עִשּׁוּ
девојачке. дојке им–дираху
H1331 H1717

One se kurvahu u Misiru, u mladosti svojoj kurvahu se, onde im pipaše grudi, i onde im zgnječiše dojke devojačke.

וַתֵּלַדְנָה לִי וַתְּהִיֶנָה אֲחוֹתָהּ וְאָהֳלִיבָה הַגְּדוֹלָה אָהֳלָה וּשְׁמוֹתָן 4
и–родише моје и–посташе сестра–њена; и–Охолива старија Охола А–имена–им–бејаху:
H3205 H1961 H0269 H0172 H0170 H8034

אָהֳלִיבָה׃ וִירוּשָׁלִַם אָהֳלָה שֹׁמְרוֹן וּשְׁמוֹתָן וּבָנוֹת בָּנִים
Охолива. а–Јерусалим је–Охола, Самарија а–имена–им: и–кћери; синове
H0172 H3389 H0170 H8111 H8034 H1323

A imena im behu, starijoj Ola, a sestri joj Oliva; one postaše moje, i rodiše sinove i kćeri. Imena im behu Ola Samariji, a Oliva Jerusalimu.

אַשּׁוּר אֶל־ מְאַהֲבֶיהָ עַל־ וַתַּעֲגַב תַּחְתָּי אָהֳלָה וַתִּזֶן 5
Асирце — љубавнике–своје, — и–пожеле док–беше–моја Охола И–блудничи
H0804 H0413 H0157 H5689 H8478 H0170 H2181

קְרוֹבִים׃
ближње.
H7138

I Ola kad beše moja kurvaše se, i upaljivaше se za svojim milosnicima, Asircima susedima,

פָּרָשִׁים כֻּלָּם חֶמֶד בַּחוּרֵי וּסְגָנִים פַּחוֹת תְּכֵלֶת לְבֻשֵׁי 6
коњаници сви, пожељни младићи и–управници, намесници порфир, Обучене–у
H3605 H2531 H0970 H5461 H6346 H8504 H3847

סוּסִים׃ רֹכְבֵי
коње. који–јашу
H7392

koji nošahu porfiru, i behu knezovi i vlastelji, sve lepi mladići, vitezovi, koji jahahu na konjima.

וּבְכָל כֻּלָּם אַשּׁוּר בְּנֵי־ מִבְחַר עֲלֵיהֶם תַּזְנוּתֶיהָ וַתִּתֵּן 7
и–са–свима свима; асирским синовима одабраним њима, блудничење–своје И–даде
H3605 H3605 H0804 H4005 H8457 H5414

נִטְמָאָה׃ גִּלּוּלֵיהֶם בְּכָל־ עָגְבָה אֲשֶׁר־
оскврнила–се. идолима–њиховим са–свим је–чезнула за–којима
H1544 H3605 H5689

I udari u kurvanje s njima, koji svi behu najlepši između sinova asirskih, i za kojima se god upaljivaše, skvrnjaše se o sve gadne bogove njihove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | וְאֶת־ | תַּזְנוּתֶיהָ | מִמִּצְרַיִם | לֹא | עָזָבָה | כִּי | אוֹתָהּ | שָׁכְבוּ |
| | И | блудничење-своје | из-Мисира | не | остави, | јер | с-њом | лежаху |
| | H0853 | H8457 | H4714 | H3808 | | | H0853 | H7901 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּנְעוּרֶיהָ | וְהֵמָּה | עִשּׁוּ | דַּדֵּי | בְתוּלֶיהָ | וַיִּשְׁפְּכוּ | תַּזְנוּתָם |
| у-младости-њеној | и-они | joj-дираху | дојке | девојачке | и-проливаху | блудничење-своје |
| | H1992 | | H1717 | H1331 | H8210 | H8457 |

| |
|---|
| עָלֶיהָ׃ |
| на-њу. |

A ni s Misircima ne okani se kurvanja svog, jer spavahu s njom od mladosti njene i oni joj gnječiše devojačke dojke i s njom se kurvaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | לָכֵן | נְתַתִּיהָ | בְּיַד־ | מְאַהֲבֶיהָ | בְּיַד | בְּנֵי | אַשּׁוּר | אֲשֶׁר |
| | Зато | предадох-је | у-руке | љубавника-њених, | у-руке | синова | асирских | за-којима |
| | | H5414 | H3027 | H0157 | H3027 | | H0804 | |

| | |
|---|---|
| עָגְבָה | עֲלֵיהֶם׃ |
| је-чезнула. | — |
| H5689 | |

Zato je dadoh u ruke milosnicima njenim, u ruke Asircima, za kojima se upaljivaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | הֵמָּה | גִּלּוּ | עֶרְוָתָהּ | בָּנֶיהָ | וּבְנוֹתֶיהָ | לָקָחוּ | וְאוֹתָהּ | בַּחֶרֶב |
| | Они | joj-открите | голотињу; | синове-њене | и-кћери-њене | узели-су, | а-њу | мачем |
| | H1992 | H1540 | H6172 | | H1323 | H3947 | H0853 | H2719 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּהִי־ | שֵׁם | לַנָּשִׁים | וּשְׁפוּטִים | עָשׂוּ | בָּהּ׃ | סּ | |
| и-поста- | име | међу-женама | и-суд | извршише | над-њом. | — | |
| H1961 | H8034 | H0802 | H8196 | | | | |

| |
|---|
| הָרָגוּ |
| убише; |
| H2026 |

Oni otkriše golotinju njenu, uzeše joj sinove i kćeri, a nju mačem ubiše; i ona izađe na glas među ženama kad sudove izvršiše na njoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | וַתֵּרֶא | אֲחוֹתָהּ | אָהֳלִיבָה | וַתַּשְׁחֵת | עַגְבָתָהּ | מִמֶּנָּה | וְאֶת־ | |
| | И-виде | сестра-њена | Охолива | и-поквари | жудњу-своју | више-од-ње, | и | |
| | H7200 | H0269 | H0172 | H7843 | H5691 | | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| תַּזְנוּתֶיהָ | מִזְּנוּנֶי | אֲחוֹתָהּ׃ |
| блудничење-своје | више-од-блудничења | сестре-своје. |
| H8457 | H2183 | H0269 |

A sestra njena Oliva, videći to, upaljivaše se još gore nego ona, i kurvarstvo njeno beše gore od kurvarstva sestre joj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | אֶל־ | בְּנֵי | אַשּׁוּר | עָגְבָה | פַּחוֹת | וְסָגָנִים | קְרֹבִים | לְבֻשֵׁי |
| | Ка | синовима | асирским | пожеле: | намесницима | и-управницима | блиским, | обученима |
| | H0413 | | H0804 | H5689 | H6346 | H5461 | H7138 | H3847 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכְלֹול | פָּרָשִׁים | רֹכְבֵי | סוּסִים | בַּחוּרֵי | חֶמֶד | כֻּלָּם׃ |
| у-сјај, | коњаницима | који-јашу | коње, | младићима | пожељним | свима. |
| H4358 | | H7392 | | H0970 | H2531 | H3605 |

Upaljivaše se za Asircima, knezovima i vlasteljima, susedima, krasno odevenim, vitezima koji jahahu na konjima i svi behu lepi mladići.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | וָאֵרֶא | כִּי | נִטְמְאָה | דֶּרֶךְ | אֶחָד | לִשְׁתֵּיהֶן׃ |
| | И-видех | да | се-оскврнила; | пут | исти | бејаху-им-обема. |
| | H7200 | | | H1870 | H0259 | H8147 |

I videh gde se oskvrni, i gde obe idu jednim putem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | מְחֻקָּה | אֲנָשִׁי | וַתֵּרֶא | תַּזְנוּתֶיהָ | אֶל־ | וַתֹּסֶף | 14 |
| на | насликане | ликове-мушкараца | и-виде | блудничење-своје | — | И-још-умножи | |
| H2707 | | H0376 | H7200 | H8457 | H0413 | H3254 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁשַׁר׃ | חֲקֻקִים | (כַּשְׂדִּים) | [כשדיים] | צַלְמֵי | הַקִּיר | |
| црвенилом, | насликане | Халдејаца | — | слике | зиду, | |
| H8350 | H2710 | H3778 | H3778 | H6754 | H7023 | |

I ova se još više kurvaše; jer kad bi videla ljude napisane na zidu, likove haldejske napisane crvenilom,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְאֶה | בְּרָאשֵׁיהֶם | טְבוּלִים | סְרוּחֵי | בְּמָתְנֵיהֶם | אֵזוֹר | חֲגוּרֵי | 15 |
| изгледа | на-главама-својим, | турбанима | са-широким | око-бокова, | појасевима | опасане | |
| H4758 | | H2871 | H5628 | H4975 | H0232 | H2289 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹלַדְתָּם׃ | אֶרֶץ | כַּשְׂדִּים | בָּבֶל | בְּנֵי־ | דְּמוּת | כֻּלָּם | שָׁלִשִׁים |
| рођења-њиховог. | земље | Халдејаца, | вавилонских, | синова | на-обличје | сви, | војвода |
| H4138 | H0776 | H3778 | H0894 | | H1823 | H3605 | |

опасане појасима по бедрима, са шареним капама на глави, који сви behu на очи као војводе nalik на синове вавилонске из земље haldejske, своје постојбине,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיהֶם | מַלְאָכִים | וַתִּשְׁלַח | עֵינֶיהָ | לְמַרְאֵה | עֲלֵיהֶם | (וַתַּעְגְּבָה) | [ותענבן] | 16 |
| к-њима | посланике | и-посла | очију-својих | на-поглед | их | И-пожеле | — | |
| H0413 | H4397 | H7971 | | H4758 | | | H5689 | |

| |
|---|
| כַּשְׂדִּימָה׃ |
| у-Халдеју. |
| H3778 |

упаљивaше se за њима čим ih viђаше очима својим, и слаше poslanike k њима у haldejsku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָהּ | וַיִּטַּמְּאוּ | דֹּדִים | לְמִשְׁכַּב | בָּבֶל | בְּנֵי־ | אֵלֶיהָ | וַיָּבֹאוּ | 17 |
| је | и-оскврнише | љубавну | на-постељу | вавилонски | синови | к-њој | И-дођоше | |
| H0853 | | H1730 | H4904 | H0894 | | H0413 | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מֵהֶם׃ | נַפְשָׁהּ | וַתָּקַע | בָּם | וַתִּטְמָא־ | בְּתַזְנוּתָם |
| од-њих. | душа-њена | одврати-се | њима | и-кад-се-оскврнила | блудничењем-својим; |
| H1992 | H5315 | H3363 | | | H8457 |

I Vavilonjani dolažahu k njoj na postelju ljubavnu, i skvrnjahu je kurvarstvom svojim, i pošto bi se oskvrnila s njima, odvraćaše se duša njena od njih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשִׁי | וַתָּקַע | עֶרְוָתָהּ | אֶת־ | וַתְּגַל | תַּזְנוּתֶיהָ | וַתְּגַל | 18 |
| душа-моја | и-одврати-се | голотињу-своју; | — | и-откри | блудничење-своје | И-откри | |
| H5315 | H3363 | H6172 | H0853 | H1540 | H8457 | H1540 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחוֹתָהּ׃ | מֵעַל | נַפְשִׁי | נָקְעָה | כַּאֲשֶׁר | מֵעָלֶיהָ |
| сестре-њене. | од | душа-моја | се-одвратила | као-што | од-ње |
| H0269 | | H5315 | H5361 | | |

I kad otkri kurvarstva svoja i otkri golotinju svoju, odvrati se duša moja od nje kao što se odvrati duša moja od sestre njene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | נְעוּרֶיהָ | יְמֵי | אֶת־ | לְזָכֹר | תַּזְנוּתֶיהָ | אֶת־ | וַתַּרְבֶּה | 19 |
| кад | младости-своје | дана | — | сећајући-се | блудничења-своја | — | Али-умножи | |
| | | H3117 | H0853 | H2142 | H8457 | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מִצְרַיִם׃ | בְּאֶרֶץ | זָנְתָה |
| Мисирској. | у-земљи | блудничаше |
| H4714 | H0776 | H2181 |

Jer umnoži kurvarstva svoja opominjući se dana mladosti svoje kad se kurvaše u zemlji misirskoj,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְזִרְמַת | בְּשָׂרָם | חֲמוֹרִים | בְּשַׂר־ | אֲשֶׁר | פִּלַגְשֵׁיהֶם | עַל | וַתַּעְגְּבָה | 20 |
| и-излив-као | тело | магареће | је-тело-као | којима | љубавнике-своје | — | И-пожеле | |
| H2231 | H1320 | H2543 | H1320 | | H6370 | | H5689 | |

| | |
|---|---|
| סוּסִים | זִרְמָתָם׃ |
| коњски | излив. |
| | H2231 |

i upaljivaše se za svojim milosnicima, u kojih je telo kao u magarca, i tečenje kao u konja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | דַּיֵּךְ | מִמִּצְרַיִם | בַּעֲשׂוֹת | נְעוּרָיִךְ | זִמַּת | אֶת | וַתִּפְקְדִי | 21 |
| зарад | дираху-ти-дојке | из-Мисира | кад | младости-своје | бесрамност | — | И-посети | |
| H4616 | H1717 | H4714 | | | H2154 | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | נְעוּרָיִךְ׃ | שְׁדֵי |
| — | младости-твоје. | груди |

I tako si se vratila na nevaljalstvo mladosti svoje kad ti pipahu grudi u Misiru radi devojačkih dojaka tvojih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מֵעִיר | הִנְנִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | אָהֳלִיבָה | לָכֵן | 22 |
| — | ћу-побудити | Ево,-ја | Бог: | Господ | говори | овако | Охоливо, | Зато, | |
| H0853 | H5782 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0172 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהֶם | נַפְשֵׁךְ | נָקְעָה | אֲשֶׁר־ | אֵת | עָלַיִךְ | מְאַהֲבַיִךְ |
| — | душа-твоја | се-одвратила | од-којих | — | против-тебе, | љубавнике-твоје |
| H1992 | H5315 | H5361 | | H0853 | | H0157 |

| | | |
|---|---|---|
| מִסָּבִיב׃ | עָלָיִךְ | וַהֲבֵאתִים |
| са-свих-страна: | на-тебе | и-довешћу-их |
| H5439 | | H0935 |

Za to, Olivo, ovako veli Gospod Gospod: Evo, ja ću podignuti milosnike tvoje na te, one od kojih se odvratila duša tvoja, i dovešću ih na te od svuda,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּר | בְּנֵי | כָּל־ | וְקוֹעַ | וְשׁוֹעַ | פְּקוֹד | כַּשְׂדִּים | וְכָל־ | בָּבֶל | בְּנֵי | 23 |
| асирске | синове | све | и-Коу, | и-Шоу | Пекод | Халдејце, | и-све | вавилонске | синове | |
| H0804 | | H3605 | H6970 | H7772 | H6489 | H3778 | H3605 | H0894 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּקְרוּאִים | שָׁלִשִׁים | כֻּלָּם | וְסָגָנִים | פַּחוֹת | חֶמֶד | בַּחוּרֵי | אוֹתָם |
| и-угледнике, | војводе | све, | и-управнике | намеснике | пожељне, | младиће | с-њима; |
| H7121 | | H3605 | H5461 | H6346 | H2531 | H0970 | H0853 |

| | | |
|---|---|---|
| כֻּלָּם׃ | סוּסִים | רֹכְבֵי |
| сви. | коње | који-јашу |
| H3605 | | H7392 |

Vavilonjane i sve Haldejce, Fekođane i Sojane i Kojane, sve Asirce s njima, lepe mladiće, knezove i vlastelje sve, vitezove i ljude čuvene, koji svi jašu na konjima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִנָּה | עַמִּים | וּבְקַהַל | וְנַלְנַל | רֶכֶב | הֹצֵן | עָלַיִךְ | וּבָאוּ | 24 |
| штитовима | народа; | и-са-збором | и-точковима | колима | с-оружјем, | на-тебе | И-дођи-ће | |
| | | H6951 | H1534 | H7393 | H2021 | | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּט | לִפְנֵיהֶם | וְנָתַתִּי | סָבִיב | עָלַיִךְ | יָשִׂימוּ | וְקוֹבַע | וּמָגֵן |
| суд | пред-њих | и-предаћу | унаоколо; | — | опасаће-те | и-шлемом | и-штитом |
| H4941 | H6440 | H5414 | H5439 | | | H6959 | H4043 |

| | | |
|---|---|---|
| בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ | וּשְׁפָטוּךְ | |
| по-законима-својим. | и-судиће-ти | |
| H4941 | H8199 | |

I doći će na te s kolima i s kolicima i s točkovima i s mnoštvom naroda, i opkoliće te sa štitovima i štitićima i šlemovima; i njima ću dati sud da ti sude svojim sudom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָזְנֶ֖יךָ | אַפֶּ֑ךָ | בְּחֵמָ֣ה | אוֹתָ֔ךְ | וְעָשׂ֥וּ | בָּ֛ךְ | קִנְאָתִ֖י | וְנָתַ֥תִּי | 25 |
| и–уши–твоје | нос–твој | у–гневу; | с–тобом | и–поступиће | на–тебе | ревност–своју | И–ставићу | |
| H0241 | H0639 | H2534 | H0853 | | | H7068 | H5414 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקָּח֑וּ | וּבְנוֹתַ֖יִךְ | בָּנַ֥יִךְ | הֵ֛מָּה | תִּפּ֥וֹל | בַּחֶ֖רֶב | וְאַחֲרִיתֵ֣ךְ | יָסִ֔ירוּ |
| ће–узети | и–кћери–твоје | синове–твоје | они | ће–пасти; | од–мача | а–остатак–твој | одсекуће, |
| H3947 | H1323 | | H1992 | H5307 | H2719 | H0319 | H5493 |

| | | |
|---|---|---|
| בָּאֵ֥שׁ׃ | תֵּאָכֵ֖ל | וְאַחֲרִיתֵ֣ךְ |
| изгорети. | ће–огњем | а–остатак–твој |
| H0784 | H0398 | H0319 |

I staviću revnost svoju tebi na suprot, te će raditi s tobom gnevno, nos i uši odseći će ti, i šta te ostane pašće od mača, i uzeće sinove tvoje i kćeri tvoje, i šta te ostane proždreće oganj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּפְאַרְתָּֽךְ׃ | כְּלִ֣י | וְלָקְח֥וּ | בְּגָדַ֖יִךְ | אֶת־ | וְהִפְשִׁיטוּךְ | 26 |
| лепоте–твоје. | накит | и–узети | одећу | — | И–свући–ће–ти | |
| H8597 | H3627 | H3947 | | H0853 | H6584 | |

I svući će s tebe haljine, i uzeće krasni nakit tvoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָ֑יִם | מֵאֶ֣רֶץ | זְנוּתֵ֔ךְ | וְאֶת־ | מִמֵּ֣ךְ | זִמָּתֵ֔ךְ | וְהִשְׁבַּתִּי | 27 |
| Мисирске; | из–земље | блудничење–твоје | и | од–тебе | бесрамност–твоју | И–прекинућу | |
| H4714 | H0776 | H2184 | H0853 | | H2154 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עֽוֹד׃ | תִּזְכְּרִי־ | לֹ֣א | וּמִצְרַ֔יִם | אֲלֵיהֶ֖ם | עֵינַ֥יִךְ | תִּשְׂאִ֛י | וְלֹא־ |
| — | сећати. | се–више | нећеш | и–Мисир | к–њима | очи–своје | подизати | и–нећеш |
| | H5750 | H2142 | H3808 | H4714 | H0413 | | H5375 | H3808 |

Tako ću učiniti kraj grdilu tvom i tvom kurvanju u zemlji misirskoj, te nećeš podignuti očiju svojih k njima i nećeš se više sećati Misiraca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂנֵ֑את | אֲשֶׁ֣ר | בְּיָ֔ד | נְתַתִּ֖ךָ | הִנְנִ֣י | יְהוִ֔ה | אֲדֹנָ֖י | אָמַ֣ר | כֹּ֔ה | כִּ֤י | 28 |
| мрзиш, | оних–које | у–руке | те–предајем | Ево,–ја | Бог: | Господ | говори | овако | Јер | |
| H8130 | | H3027 | H5414 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵהֶֽם׃ | נַפְשֵׁ֖ךְ | נָקְעָ֥ה | אֲשֶׁר־ | בְּיָֽד |
| — | душа–твоја | се–одвратила | оних–од–којих | у–руке |
| H1992 | H5315 | H5361 | | H3027 |

Jer ovako veli Gospod Gospod: Evo, ja ću te dati u ruke onima na koje mrziš, u ruke onima od kojih se odvratila duša tvoja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵרֹ֑ם | וַעֲזָבְתְּ֔ | יְגִיעֵ֖ךְ | כָּל־ | וְלָקְח֣וּ | בְּשִׂנְאָ֔ה | אוֹתָ֖ךְ | וְעָשׂ֥וּ | 29 |
| голу | и–оставиће–те | труд–твој | сав | и–узети–ће | у–мржњи | с–тобом | И–поступиће | |
| H5903 | | H3018 | H3605 | H3947 | H8135 | H0853 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְזִמָּתֵ֑ךְ | זְנוּנַ֣יִךְ | עֶרְוָ֔ת | וְנִגְלָ֖ה | וְעֶרְיָתֵ֥ךְ | |
| и–бесрамност–твоја | блудничења–твог | голотиња | и–откриће–се | и–обнагењену; | |
| H2154 | H2183 | H6172 | H1540 | H6181 | |

| |
|---|
| וְתַזְנוּתָֽיִךְ׃ |
| и–блудничење–твоје. |
| H8457 |

I oni će raditi s tobom neprijateljski, i uzeće svu muku tvoju, i ostaviće te golu nagu, te će se otkriti golotinja kurvarstva tvog, i grdilo tvoje i kurvarstvo tvoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִטְמֵאת | אֲשֶׁר־ | עַל | גּוֹיִם | אַחֲרַי | בִּזְנוּתַיִךְ׀ | לָךְ | אֵלֶּה | עָשָׂה | | 30 |
| осквrнила | си–се | јер | народима, | за | јер–си–блудничила | теби | ово | Учиниће | | |
| | | | | | H2181 | | H0428 | | | |

בְּגִלּוּלֵיהֶם׃
идолима–њиховим.
H1544

To ću ti učiniti što si se kurvala za narodima, što si se oskvrnila o njihove gadne bogove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּיָדֵךְ׃ | כּוֹסָהּ | וְנָתַתִּי | הָלָכְתְּ | אֲחוֹתֵךְ | בְּדֶרֶךְ | | | 31 |
| — | у–руку–твоју. | чашу–њену | и–даћу | ходила–си | сестре–своје | Путем | | | |
| | H3027 | | H5414 | H1980 | H0269 | H1870 | | | |

Putem sestre svoje išla si, zato ću dati čašu njenu tebi u ruku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶה | וְהָרְחָבָה | הָעֲמֻקָּה | תִּשְׁתִּי | אֲחוֹתֵךְ׀ | כּוֹס | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר׀ | כֹּה | 32 |
| биће | и–широку; | дубоку | ћеш–пити, | сестре–своје | Чашу | Бог: | Господ | говори | Овако | |
| H1961 | H7342 | H6013 | H8354 | H0269 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

לְהָכִיל׃ מְרֻבָּה וּלְלַעַג לִצְחָק
да–обухвати. велика и–за–ругање, за–подсмех
H3557 H4767 H3933 H6712

Ovako veli Gospod Gospod: Čašu sestre svoje ispićeš duboku i široku, bićeš podsmeh i rug, jer čaša mnogo bere.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחוֹתֵךְ | כּוֹס | וּשְׁמָמָה | שַׁמָּה | כּוֹס | תִּמָּלְאִי | וְיָגוֹן | שִׁכָּרוֹן | 33 |
| сестре–твоје | чаша | и–пустоши, | ужаса | чаша | ћеш–се–напунити; | и–тугом | Пијанством | |
| H0269 | | | H8047 | | H4390 | H3015 | H7943 | |

שֹׁמְרוֹן׃
Самарије!
H8111

Napunićeš se pijanstva i žalosti čašom pustošenja i zatiranja, čašom sestre svoje Samarije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁדַיִךְ | תְּגָרְמִי | חֲרָשֶׂיהָ | וְאֶת־ | וּמָצִית | אוֹתָהּ | וְשָׁתִית | | | 34 |
| и–груди–своје | изломиће ш | крчаге–њене | и | и–искапиити | је | И–испиће ш | | | |
| | | H2789 | H0853 | H4680 | H0853 | H8354 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | דִּבַּרְתִּי | אֲנִי | כִּי | תְנַתָּקִי | |
| — | Бог. | Господ | говори | говорио, | сам–ја | јер | ћеш–раздерати; | |
| | H3069 | H0136 | H5002 | H1696 | H0589 | | H5423 | |

I ispićeš je i isceditи, i razbićeš je, i dojke ćeš svoje pokidati, jer ja rekoh, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתִי | וַתַּשְׁלִיכִי | אוֹתִי | שָׁכַחַתְּ | יַעַן | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר׀ | כֹּה | לָכֵן | 35 |
| мене | и–бацила–си | мене | си–заборавила | Јер | Бог: | Господ | говори | овако | Зато | |
| H0853 | H7993 | H0853 | H7911 | H3282 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | תַּזְנוּתָיִךְ׃ | וְאֶת־ | זִמָּתֵךְ | שְׂאִי | אַתְּ | וְגַם־ | גֹּנֵךְ | אַחֲרַי | |
| — | блудничење–своје. | и | бесрамност–своју | носи | ти | зато–и | леђа–своја, | за | |
| | H8457 | H0853 | H2154 | H5375 | | H1571 | H1458 | | |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Što si me zaboravila i bacila me za leđa svoja, za to i ti nosi grdilo svoje i kurvarstva svoja.

36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה
И-рече Господ мени: Сине човечји, хоћеш-ли-судити — Охоли и Оholиви?
H0559 H3068 H0413 H0120 H8199 H0853 H0170 H0853 H0172

וְהַגֶּד לָהֶן אֶת־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃
Обзнани им — гнусобе-њихове.
H5046 H0853 H8441

Po tom reče mi Gospod: Sine čovečji, hoćeš li suditi Oli i Olivi? Pokaži im gadove njihove,

37 כִּי נִאֲפוּ גִלּוּלֵיהֶן וְאֶת־בִּידֵיהֶן דָּם וְדָם נִאָפוּ
Јер чинише-прељубу и-крв је-на-рукама-њиховим и-са идолима-својим
H5003 H1818 H3027 H0854 H1544

וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם
а-и чинише-прељубу; синове-своје које родише мени провођаху им
H1571 H5003 H0853 H3205

לְאָכְלָה׃
за-храну.
H0402

da su činile preljubu i da je krv na rukama njihovim i da su činile preljubu s gadnim bogovima svojim i vodile kroz oganj sinove svoje koje su mi rodile, da ih jedu.

38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלָּלוּ׃
Још и-ово ми-учинише: — оскврнише и-са-тај у-дан светилиште-моје суботе-моје оскврнише.
H5750 H2063 H6213 H0853 H4720 H3117 H1931 H0853 H7676

Još i ovo mi činiše: Skvrniše svetinju moju u isti dan, i subote moje prziše.

39 וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם
И-кад-заклаше — синове-своје идолима-својим, удоше у светилиште-моје у-дан
H0853 H1121 H1544 H0935 H0413 H4720 H3117

הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃
тај да-га-оскврне; и-гле, тако чинише усред дома-мог.
H1931 H2491 H2009 H3541 H6213 H8432

Jer zaklavši sinove svoje gadnim bogovima svojim dolaziše u svetinju moju istog dana da je oskvrne; i gle, tako činiše usred doma mog.

40 וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים מֵמֶרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ
Па-чак, јер слаху по-људе издалека, којима посланик би-послан
H0637 H3588 H7971 H0376 H4801 H0834 H4397 H7971

בָּאִים וְעָיַנְתְּ עֵינַיִךְ כָּחַלְתְּ וְעָדִית׃
који-долазе за-које си-се-купала, лицила и-украшавала-се очи-своје
H0935 H0834 H7364 H3583 H5716 H5869

וְהִנֵּה־בָּאוּ אֲלֵיהֶם
и-гле, долазише; —
H2009 H0935 H0413

עֲדִי׃
накитом.
H5716

I još slaše po ljude da bi došli iz daleka, i oni, čim poslanik bi poslan k njima, gle, odmah dolaziše, i njih radi si se kupala, mazala oči svoje i kitila si se nakitom.

41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־ מִטָּה כְּבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וְקִטָּרְתִּי
И-седела-си на постељи величанственој и-сто прострт пред-њом и-кад-мој
H3427 H4296 H7979 H6440 H7004

וְשַׁמְנִי שָׂמְתְּ עָלֶיהָ׃
и-уље-моје стави на-њу.
H8081

I sedala si na krasan odar, pred kojim beše sto postavljen, i na nj si metala kad moj i ulje moje.

42 וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו וְאֶל־ בָּהּ בְּשֻׁ֫אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם
И-глас мноштва безбркижног беше-у-њој, и-ка људима из-мноштва људског
H7961 H1995 H0413 H0376 H7230 H0120

מוּבָאִים [סובאים] (סָבָאִים) מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים עַל־ יְדֵיהֶן
довођени — Савејци из-пустиње и-стављаху наруквице на руке-њихове
H0935 H5433 H4057 H0413 H3027

וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־ רָאשֵׁיהֶן׃
и-круне дивне на главе-њихове.
H5850 H8597

I beše onde vika veselog mnoštva, i osim ljudi iz gomile dovođahu Saveje iz pustinje, koji im metahu narukvice na ruke i krasne vence na glave.

43 וָאֹמַר לַבָּלָה נְאוּפֶיהָ [עתן] (עַתָּה) [יזנה] (יִזְנוּ)
И-рекох за-истроошену у-прељубама: — Сада — ће-блудничити
H0559 H1087 H5004 H6258 H2181 H6258 H2181

וְהִיא׃ תַּזְנוּתֶיהָ
и-она. блудничењем-њеним
H1931 H8457

I rekoh za ostarelu u kurvarstvu: Još će se kurvati.

44 וַיָּבֹוא אֵלֶיהָ כְּבֹוא אֶל־ אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־
И-улазише к-њој као-што-се-улази к ени блудници; тако улазише к
H0935 H0413 H0802 H2181 H3651 H0935 H0413

הַזְּמָה׃ אִשֶּׁת אָהֳלִיבָה וְאֶל־ אָהֳלָה
бесрамним. женама Охоливи, и-к Охоли
H2154 H0802 H0172 H0413 H0170

I dolažahu k njoj kao što idu k ženi kurvi; tako dolažahu k Oli i Olivi, ženama nevaljalim.

45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אֹותָם מִשְׁפַּט וּמִשְׁפַּט
А-људи праведни, они ће-им-судити — судом и-судом
H0376 H6662 H1992 H8199 H0853 H4941 H4941

נְאָפֹות וְדַם בְּיֹדֵיהֶן׃ הֵנָּה נְאָפֹת כִּי דָם שָׁפָכוֹת
за-прељубниоце и-крв је-на-рукама-њиховим. — су-прељубнице јер крв; за-оне-који-проливају
H5003 H1818 H3027 H2007 H5003 H1818 H8210

ס
—

Zato će im pravedni ljudi suditi kao što se sudi ženama preljubočinicama i kao što se sudi onima koje prolivaju krv; jer su preljubočinice i krv je na rukama njihovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְזַעֲוָה | אֹתָהֶן | וְנָתַן | קָהָל | עֲלֵיהֶם | הַעֲלֵה | יְהוָה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | כִּי | 46 |
| на-страхоту | их | и-предај | збор | на-њих | Доведи | Бог: | Господ | говори | овако | Јер | |
| H2189 | H0853 | H5414 | H6951 | | H5927 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | |
|---|---|
| וְלָבָז׃ | |
| и-на-пљачку. | |
| H0957 | |

Zato ovako govori Gospod Gospod: Dovešću na njih ljudstvo, i daću ih da se zlostave i oplene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵיהֶם | בְּחַרְבוֹתָם | אוֹתָהֶן | וּבָרֶא | קָהָל | אֶבֶן | עֲלֵיהֶן | וְרָגְמוּ | | | 47 |
| синове-њихове | мачевима-својим; | их | и-исећи | збор | камењем | их | И-каменоваће | | | |
| | H2719 | H0853 | | H6951 | H0068 | | H7275 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרְפוּ׃ | בָּאֵשׁ | וּבָתֵּיהֶן | יַהֲרֹגוּ | וּבְנוֹתֵיהֶם | |
| ће-спалити. | огњем | и-куће-њихове | побиће | и-кћери-њихове | |
| H8313 | H0784 | | H2026 | H1323 | |

I ljudstvo će ih zasuti kamenjem, i iseći će ih mačevima svojim; sinove će njihove i kćeri njihove pobiti, i kuće će njihove spaliti ognjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּעֲשֶׂינָה | וְלֹא | הַנָּשִׁים | כָּל־ | וְנִוַּסְרוּ | הָאָרֶץ | מִן־ | זִמָּה | וְהִשְׁבַּתִּי | | 48 |
| чинити | и-неће | жене | све | и-поучиће-се | земље | из | бесрамност | И-уклонићу | | |
| | H3808 | H0802 | H3605 | H3256 | H0776 | | H2154 | | | |

| | |
|---|---|
| כְּזִמַּתְכֶנָּה׃ | |
| по-бесрамности-вашој. | |
| H2154 | |

I tako ću ukinuti nevaljalstvo u zemlji, i naučiće se sve žene da ne rade po vašem nevaljalstvu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וִידַעְתֶּם | תִּשֶּׂאינָה | גִּלּוּלֵיכֶן | וַחֲטָאֵי | עֲלֵיכֶן | זִמַּתְכֶנָּה | וְנָתְנוּ | | | | 49 |
| и-познаћете | понети-ћете; | идола-ваших | и-грехе | на-вас | бесрамност-вашу | И-свалиће | | | | |
| H3045 | H5375 | H1544 | H2399 | | H2154 | H5414 | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | אֲדֹנָי | אֲנִי | כִּי |
| — | Бог. | Господ | сам-ја | да |
| | H3069 | H0136 | H0589 | |

I vrći će vaše nevaljalstvo na vas, i nosićete grehe gadnih bogova svojih, i poznaćete da sam ja Gospod Gospod.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּעָשׂוֹר | הָעֲשִׂירִי | בַּחֹדֶשׁ | הַתְּשִׁיעִית | בַּשָּׁנָה | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | | 1 |
| десетог | месеца, | десетог | години, | девете | к-мени | Господња | реч | И-догоди-се | | |
| H6218 | H6224 | H2320 | H8671 | H8141 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | | |

| | |
|---|---|
| לֵאמֹר׃ | לַחֹדֶשׁ |
| говорећи: | дана |
| H0559 | H2320 |

Potom godine devete, desetog meseca, desetog dana, dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם | עֶצֶם | אֶת־ | הַיּוֹם | שֵׁם | אֶת־ | לְךָ֨ | )כְּתֹב־( | ]כתוב־[ | אָדָם | בֶּן־ | 2 |
| дан | управо | — | овог-дана, | име | — | себи | запиши | — | човечји, | Сине | |
| H3117 | H6106 | H0853 | H3117 | H8034 | H0853 | | H3789 | H3789 | H0120 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הַיּוֹם | בְּעֶצֶם | יְרוּשָׁלַ֔ם | אֶל־ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | סָמַךְ | הַזֶּה |
| овог. | дана | управо | Јерусалим | на | вавилонски | цар | навалио-је | овај; |
| H2088 | H3117 | H6106 | H3389 | H0413 | H0894 | H4428 | H5564 | H2088 |

Sine čovečji, zapiši ime ovog dana, ovog istog dana; u taj dan dođe car vavilonski na Jerusalim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | אֱלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | מָשָׁל | הַמֶּרִי | בֵּית־ | אֶל־ | וּמְשָׁל | | 3 |
| Господ | говори | Овако | им: | и-реци | причу | одметничком | дому | — | И-испричај | | |
| H0136 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H4912 | H4805 | | H0413 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | בּוֹ | יְצֹק | וְגַם־ | שְׁפֹת | הַסִּיר | שְׁפֹת | יְהוִה |
| воде. | — | у-њега | и-улиј | стави | лонац, | Стави | Бог: |
| H4325 | | H3332 | H1571 | H8239 | | H8239 | H3069 |

I kaži priču tom domu odmetničkom, i reci im: Ovako veli Gospod Gospod: pristavi lonac, pristavi, i nalij u nj vode.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲצָמִים | מִבְחָר | וְכָתֵף | יָרֵךְ | טוֹב | גֶּתַח | כָּל־ | אֵלֶיהָ | נְתָחֶיהָ | אֶסֹּף | | 4 |
| костима | изабраним | и-плећку, | бут | добар: | комад | сваки | њега, | комаде-у | Стави | | |
| H6106 | H4005 | H3802 | H3409 | | H5409 | H3605 | H0413 | H5409 | H0622 | | |

| | |
|---|---|
| מַלְאֵ׃ | |
| напуни. | |
| H4390 | |

Složi u nj delove, sve dobre delove, stegno i pleće, i napuni ga najboljih kostiju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | רְתָחֶיהָ | רַתַּח | תַּחְתֶּיהָ | הָעֲצָמִים | דִּוּר | וְגַם | לָקוֹחַ | הַצֹּאן | מִבְחָר | | 5 |
| и | јако | кувај | под-њим; | костију | на-гомилу | и-такође | узми | од-стада | Изабраног | | |
| H1571 | H7571 | H7570 | H8478 | H6106 | | H1571 | H3947 | H6629 | H4005 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | בְּתוֹכָהּ׃ | עַצְמֶיהָ | בָּשְׁלוּ |
| — | њему. | кости-у | нека-се-скувају |
| | H8432 | H6106 | H1310 |

Uzmi najbolje iz stada, i naloži kosti ispod njega, i uzvari dobro da se i kosti raskuvaju u njemu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶלְאָתָהּ | אֲשֶׁר | סִיר | הַדָּמִים | עִיר | אוֹי | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְאָמַר | כֹּה־ | לָכֵן | 6 |
| је-хрђа | у-ком | Лонац | крвничком! | граду | Тешко | Бог: | Господ | говори | овако | Зато | |
| H2457 | | | H1818 | | H0188 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | הוֹצִיאָהּ | לִנְתָחֶיהָ | לִנְתָחֶיהָ | מִמֶּנָּה | יָצְאָה | לֹא | וְחֶלְאָתָהּ | בָּהּ | |
| не | извади-из-њега, | комад | комад-по | из-њега; | изађе | не | и-чија-хрђа | — | |
| H3808 | H3318 | H5409 | H5409 | | H3318 | H3808 | H2457 | | |

| | | |
|---|---|---|
| גּוֹרָל׃ | עָלֶיהָ | נָפַל |
| коцке. | на-њега | падну-ли |
| H1486 | | H5307 |

Jer ovako veli Gospod Gospod: Teško gradu krvničkom, loncu, na kome stoji zagorel, s kog neće da siđe zagorel; povadi deo po deo; žreb da se ne baci za nj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | שְׁפָכַתְהוּ | לֹא | שָׂמָתְהוּ | עַל | סֶלַע | צְחִיחַ | עַל־ | הָיָה | בְּתוֹכָהּ | דָּמָהּ | כִּי | 7 |
| на | изли-је | не | стави-је; | стену | голу | на | беше; | у-њој | крв-њена | Јер | | |
| | H8210 | H3808 | | H5553 | H6706 | | H1961 | H8432 | H1818 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָפָר׃ | עָלָיו | לְכַסּוֹת | הָאָרֶץ |
| прашином. | — | да-је-покрије | земљу |
| H6083 | | H3680 | H0776 |

Jer je krv njegova usred njega; na go kamen metnu je, ne proli je na zemlju da se pokrije prahom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סֶלַע | צָחִיחַ | עַל־ | דָּמָהּ | אֶת־ | נָתַתִּי | נָקָם | לִנְקֹם | חֵמָה | לְהַעֲלוֹת | 8 |
| стену | голу | на | крв-њену | — | ставох | освету, | да-освети | гнев | Да-уздиже | |
| H5553 | H6706 | | H1818 | H0853 | H5414 | H5359 | H5358 | H2534 | H5927 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הִכָּסוֹת׃ | לְבִלְתִּי | |
| — | покрије. | да-се-не | |
| | H3680 | H1115 | |

Raspalivši gnev da učinim osvetu, metnuću krv njegovu na go kamen da se ne pokrije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | גַּם־ | הַדָּמִים | עִיר | אוֹי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 9 |
| сам | И-ја | крвничком! | граду | Тешко | Бог: | Господ | говори | овако | Зато | |
| H0589 | H1571 | H1818 | | H0188 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַמְּדוּרָה׃ | אַגְדִּיל | |
| ломауу. | ћу-да-повећам | |
| H4071 | H1431 | |

Zato ovako govori Gospod Gospod: Teško gradu krvničkom! I ja ću naložiti velik oganj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָעֲצָמוֹת | הַמְרֻקָּחָה | וְהַרְקַח | הַבָּשָׂר | הָתֵם | הָאֵשׁ | הַדְלֵק | הָעֵצִים | הַרְבֵּה | 10 |
| и-кости | зачином | зачини | месо, | скувај | огањ, | распали | дрва, | Гомилај | |
| H6106 | H4841 | H7543 | H1320 | H8552 | H0784 | H1814 | H6086 | | |

| |
|---|
| יֵחָרוּ׃ |
| нека-прегоре. |
| H2787 |

Nanesi drva, i raspali oganj, neka se straši meso, začini korenjem, i kosti neka izgore.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחֻשָׁתָהּ | וְתָרָה | תֻּחַם | לְמַעַן | רֵקָה | נְחָלֶיהָ | עַל־ | וְהַעֲמִידֶהָ | | 11 |
| бронза-његова | и-да-гори | се-угреје | да | празан, | жар-његов | на | И-постави-га | | |
| | H2787 | H3179 | H4616 | H7386 | H1513 | | H5975 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חֶלְאָתָהּ׃ | תִּתָּם | טֻמְאָתָהּ | בְּתוֹכָהּ | וְנִתְּכָה | |
| хрђа-његова. | да-се-потроши | нечистоћа-његова, | у-њему | и-да-се-истопи | |
| H2457 | H8552 | H2932 | H8432 | H5413 | |

Metni ga praznog na živo ugljevlje da se ugreje i izgori bronza njegova i da se stopi u njemu nečistota njegova i da nestane zagoreli njegove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶלְאָתָהּ׃ | בְּאֵשׁ | חֶלְאָתָהּ | רַבַּת | מִמֶּנָּה | תֵּצֵא | וְלֹא־ | הֶלְאָת | תְּאֻנִּים | 12 |
| хрђу-његову! | у-огањ | хрђа-његова; | многобројна | из-њега | изађе | И-не | труд! | Залудан | |
| H2457 | H0784 | H2457 | | | H3318 | H3808 | H3811 | H8383 | |

Lažima dosadio mi je; zato neće izaći iz njega mnoga zagorel njegova; u oganj će zagorel njegova.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָהַרְתְּ | וְלֹא | טָהַרְתִּיךְ | יַעַן | זִמָּה | בְּטֻמְאָתֵךְ | | 13 |
| се-очистила; | а-ниси | сам-те-чистио | јер | је-бесрамност; | У-нечистоћи-твојој | | |
| H2891 | H3808 | H2891 | H3282 | H2154 | H2932 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | חֲמָתִי | אֶת־ | הֲנִיחִי | עַד־ | עוֹד | תִּטְהֲרִי־ | לֹא | מִטֻּמְאָתֵךְ |
| на-теби. | гнев-свој | — | не-смиирим | док | више | се-очистити | нећеш | од-нечистоће-своје |
| | H2534 | H0853 | H5117 | H5704 | H5750 | H2891 | H3808 | H2932 |

U nečistoti je tvojoj grdilo tvoje; jer sam te čistio, ali se ti ne očisti; nećeš se više čistiti od nečistote svoje, dokle ne namirim gnev svoj nad tobom.

14 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

Ја, Господ, рекох; и-учинићу; и-нећу попустити, и-нећу поштедети, и-нећу се-покајати; по-путевима-твојим и-по-делима-твојим судиће-ти, говори Господ Бог.

פ

Ja Gospod govorih; doći će, i izvršiću; neću odustati niti ću žaliti niti ću se raskajati, po putevima tvojim i po delima tvojim sudiće ti, govori Gospod Gospod.

15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

И-дође реч Господња к-мени говорећи:

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

16 בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃

Сине човечји, ево ја ћу ти узети од-тебе ћу-узети милину очију-твојих изненадном-смрћу; али-не наричи и-не плачи и-не пусти сузе.

Sine čovečji, evo ja ću ti uzeti želju očiju tvojih zlom, ali ne tuži ni plači, niti suza roni.

17 הֵאָנֵק דֹּם אֲבֵל מֵתִים חֲבוֹשׁ פְּאֵרְךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ וְנַעֲלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

Уздахни тихо; за-мртвим жалост чини; капу-своју вежи на-себи и-обућу-своју стави на-ноге-своје; и-не покривај — браду и-хлеб људски не једи.

Uzdisati, ne žali kako biva za mrtvim, metni kapu na glavu, i obuću svoju obuj na noge, i usta svojih nemoj pokriti i hleba ničijeg ne jedi.

18 וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעֶרֶב וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃

И-говорих — народу у-јутру и-умре жена-моја увече; и-учиних у-јутру као-што ми-беше-заповеђено.

I govorih ujutru narodu, a uveče mi umre žena; i sutradan učinih kako mi beše zapoveđeno.

19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הֲלֹא־עַם הָעָם אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָּנוּ תַּגִּיד מָה־זֹּאת אֵלֶּה כִּי׃

И-рече-ми — народ: Зар-нећеш ли-нам-казати шта-је ово нама јер чиниш? ти

I reče mi narod: Hoćeš li nam kazati šta nam je to što radiš?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אֵלַי | הָיָה | יְהוָה | דְּבַר־ | אֲלֵיהֶם | וָאֹמַר | | 20 |
| говореЋи: | к–мени | дође | Господња | Реч | им: | И–рекох | | |
| H0559 | H0413 | H1961 | H3068 | H1697 | H0413 | H0559 | | |

I odgovorih im: Dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מְחַלֵּל | הִנְנִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | יִשְׂרָאֵל | לְבֵית | וְאֱמֹר | 21 |
| — | ћу–оскврнити | Ево,–ја | Бог: | Господ | говори | Овако | Израиловом: | дому | Реци | |
| H0853 | | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H3478 | | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשְׁכֶם | וּמַחְמַל | עֵינֵיכֶם | מַחְמַד | עֻזְּכֶם | נְאוֹן | מִקְדָּשִׁי | |
| душе–ваше; | и–чежњу | очију–ваших | милину | силе–ваше, | понос | светилиште–своје, | |
| H5315 | H4263 | | H4261 | H5797 | H1347 | H4720 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפֹּֽלוּ׃ | בַּחֶרֶב | עֲזַבְתֶּם | אֲשֶׁר | וּבְנוֹתֵיכֶם | וּבְנֵיכֶם | |
| ће–пасти. | од–мача | сте–оставили | које | и–кћери–ваше | а–синови–ваши | |
| H5307 | H2719 | | | H1323 | | |

Reci domu Izrailjevom: Ovako veli Gospod Gospod: evo, ja ću oskvrniti svetinju svoju, veličanstvo sile vaše, želju očiju vaših i šta je milo duši vašoj; i sinovi će vaši i kćeri vaše koje ostaviste pasti od mača.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנָשִׁים | וְלֶחֶם | תַּעְטוּ | לֹא | שָׁפָם | עַל־ | עָשִׂיתִי | כַּאֲשֶׁר | וַעֲשִׂיתֶם | 22 |
| људски | и–хлеб | покривати | нећете | браду | — | сам–учинио–ја; | као–што | И–учинићете | |
| H0376 | H3899 | | H3808 | H8222 | | | | | |

| | |
|---|---|
| תֹּאכֵלוּ׃ | לֹא |
| јести. | нећете |
| H0398 | H3808 |

I činićete kako ja činim: usta nećete pokriti i hleba ničijeg nećete jesti;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּסְפְּדוּ | לֹא | בְּרַגְלֵיכֶם | וְנַעֲלֵיכֶם | רָאשֵׁיכֶם | עַל־ | וּפְאֵרְכֶם | | | 23 |
| нариЧати | нећете | на–ногама–вашим; | и–обућа–ваша | главама–вашим | на | И–капе–ваше | | | |
| H5594 | H3808 | H7272 | H5275 | | | H6287 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיו׃ | אֶל־ | אִישׁ | וְנִהַמְתֶּם | בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם | וְנִמַּקְתֶּם | תִּבְכּוּ | וְלֹא |
| другом. | према | један | и–стењати | у–безакоњима–својим | него–ћете–копнети | плакати | нити |
| H0251 | H0413 | H0376 | H5098 | H5771 | H4743 | H1058 | H3808 |

и капе ће вам бити на главама и обућа на ногама; нећете тужити ни плакати, него ћете са безакоња својих чileти и uzdisaćete jedan s drugim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֹאָה | תַּעֲשׂוּ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | כְּכֹל | לְמוֹפֵת | לָכֶם | יְחֶזְקֵאל | וְהָיָה | 24 |
| кад–дође, | учинићете; | је–он–учинио | што | све | за–знак; | вам | Језекиљ | И–биће | |
| H0935 | | | | H3605 | H4159 | | H3168 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | אֲנִי | כִּי | וִידַעְתֶּם |
| — | Бог. | Господ | сам–ја | да | познаћете |
| | H3069 | H0136 | H0589 | | H3045 |

I Jezekilj će vam biti znak: činićete sve što on čini; kad to dođe, poznaćete da sam ja Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשׂוֹשׂ | מַעֲוַתָּם | אֶת־ | מֵהֶם֙ | קַחְתִּי | בְּיוֹם | הַלָּוֹא | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 25 |
| радост | тврђаву–њихову, | — | од–њих | кад–узмем | у–дан | заиста, | човечји, | сине | А–ти, | |
| H4885 | H4581 | H0853 | H1992 | H3947 | H3117 | H3808 | H0120 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵיהֶם | נַפְשָׁם | מַשָּׂא | וְאֶת־ | עֵינֵיהֶם֙ | מַחְמַד | אֶת־ | תִּפְאַרְתָּם | |
| синове–њихове | душе–њихове – | чежњу | и | очију–њихових | милину | — | украс–њихов, | |
| | H5315 | | H0853 | | H4261 | H0853 | H8597 | |

| | |
|---|---|
| וּבְנוֹתֵיהֶֽם׃ | |
| и–кћери–њихове – | |
| H1323 | |

A ti, sine čovečji, u onaj dan kad im uzmem silu njihovu, radost slave njihove, želju očiju njihovih i za čim teži duša njihova, sinove njihove i kćeri njihove,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָזְנַיִם׃ | לְהַשְׁמָעוֹת | אֵלֶיךָ֙ | הַפָּלִיט | יָבוֹא | הַהוּא | בַּיּוֹם | 26 |
| ушима–твојим. | да–јави | к–теби | избеглица | дођи–ће | тај | у–дан | |
| H0241 | H2045 | H0413 | | H0935 | H1931 | H3117 | |

u taj dan ko pobegne, neće li doći k tebi da ti donese glas?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | וּתְדַבֵּר | הַפָּלִיט | אֶת־ | פִּיךָ֙ | יִפָּתַח | הַהוּא | בַּיּוֹם | 27 |
| и–нећеш | и–говорићеш | избеглицом | пред | уста–твоја | отвориће–се | тај | У–дан | |
| H3808 | H1696 | | H0853 | H6310 | | H1931 | H3117 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | לְמוֹפֵ֖ת | לָהֶם֙ | וְהָיִיתָ | עוֹד | תֵּאָלֵֽם |
| — | Господ. | сам–ја | да | и–познаће | за–знак; | им | и–бићеш | — | више–ћутати |
| | H3068 | H0589 | | H3045 | H4159 | | H1961 | H5750 | H0481 |

U taj će se dan otvoriti usta tvoja prema onom ko pobegne, i govorićeš i nećeš više biti nem; i bićeš im znak, i oni će poznati da sam ja Gospod.

## Chapter 25

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| говорећи: | к–мени | Господња | реч | И–дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶֽם׃ | וְהִנָּבֵא | עַמּוֹן | בְּנֵי | אֶל־ | פָּנֶיךָ֙ | שִׂים | אָדָם | בֶּן־ | 2 |
| против–њих. | и–пророкуј | Амоновим | синовима | ка | лице–своје | окрени | човечји, | Сине | |
| | H5012 | H5983 | | H0413 | H6440 | | H0120 | | |

Sine čovečji, okreni lice svoje prema sinovima Amonovim i prorokuj na njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | דְּבַר־ | שִׁמְעוּ | עַמּוֹן | לִבְנֵי | וְאָמַרְתָּ֙ | 3 |
| Господ | говори | Овако | Бога! | Господа | реч | Чујте | Амоновим: | синовима | И–реци | |
| H0136 | H0559 | H3541 | H3069 | H0136 | H1697 | H8085 | H5983 | | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַדְמַת | וְאֶל־ | נֶחֱלָ֖ | כִּי־ | מִקְדָּשִׁי | אֶל־ | הֶאָח | אָמַרְתְּ֣ | יַעַן֙ | יְהוִ֔ה |
| земљу | и–за | је–осврнуто, | јер | светилиште–моје | за | Аха! | си–рекла: | Јер | Бог: |
| H0127 | H0413 | | | H4720 | H0413 | H1889 | H0559 | H3282 | H3069 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגּוֹלָֽה׃ | הָלְכוּ | כִּי | יְהוּדָ֖ה | בֵּ֣ית | וְאֶל־ | נָשַׁמָּה | כִּי | יִשְׂרָאֵ֑ל |
| у–ропство – | одоше | јер | Јудин | дом | и–за | је–опустела, | јер | Израилову |
| H1473 | H1980 | | H3063 | | H0413 | H8074 | | H3478 |

I reci sinovima Amonovim: Čujte reč Gospoda Gospoda: Ovako veli Gospod Gospod: Što si govorio: Aha! Za svetinju moju, što se oskvrni, i za zemlju Izrailjevu, što opuste, i za dom Judin, što otide u ropstvo;

4

לָכֵן הִנְנִי נֹתְנְךָ לִמְורָשָׁה קֶדֶם לִבְנֵי־ וְיִשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם
зато, ево,–ја ћу–те–предати синовима источним у–наслеђе и–настаниће села–своја
H3651 H2009 H5414 H4181 H3427 H2918

יִשְׁתּוּ וְהֵמָּה פִּרְיֵךְ יֹאכְלוּ וְהֵמָּה מִשְׁכְּנֵיהֶם בָּךְ וְנָתְנוּ בָּךְ
ће–пити и–они плодове–твоје ће–јести они станове–своје; у–теби и–подигнути у–теби
H8354 H1992 H6529 H0398 H1992 H4908 H5414

חֲלָבֵךְ׃
млеко–твоје.
H2461

zato, evo, ja ću te dati u nasledstvo istočnim narodima, i pogradiće u tebi dvorove sebi, i načiniće sebi kolibe u tebi; oni će jesti plodove tvoje i piti mleko tvoje.

5

וְנָתַתִּי אֶת־ רַבָּה לִגְמַלִּים וְאֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־ צֹאן
И–учинићу — Раву за–тор– камила и синове Амонове за–обор оваца;
H5414 H0853 H7237 H1581 H0853 H5983 H4769 H6629

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ ס
и–познаћете да сам–ја Господ. —
H3045 H0589 H3068

I od Rave ću načiniti obor kamilama i od zemlje sinova Amonovih tor ovčiji, i poznaćete da sam ja Gospod.

6

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן מָחַאַתְּךָ וְרָקַעַתְּ בְּרֶגֶל
Јер овако говори Господ Бог: Јер си–пљескао и–топтао ногама
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H4222 H7554 H7272

וַתִּשְׂמַח בְּכָל־ שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
и–радовао–се са–свим презиром–својим у–души над земљом Израиловом,
H8055 H3605 H7589 H5315 H0413 H0127 H3478

Jer ovako veli Gospod Gospod: Što si pljeskao rukama i lupao nogom i veselio se iz srca što si opustošio svu zemlju Izrailjevu,

7

לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־ יָדִי עָלַיִךְ וּנְתַתִּיךְ־ ]לבז[ )לָבַז(
зато, ево,–ја сам–подигао — руку–своју на–тебе и–предаћу–те — за–пљачку
H2009 H5186 H0853 H3027 H5414 H0897 H0957

וְהִכְרַתִּיךְ מִן־ הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מִן־ הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידֵךְ
и–истребићу–те из народа и–затраћу–те из земаља; уништићу–те
H3772 H5971 H0006 H5971 H0776 H8045

וְיָדַעְתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ ס
и–познаћеш да–ја Господ. —
H3045 H0589 H3068

zato, evo, ja ću dignuti ruku svoju na te, i daću te narodima da te plene, i istrebiću te između naroda i zatrću te između zemalja, i iskoreniću te, i poznaćeš da sam ja Gospod.

8

לָכֵן הִנְנִי כְכֶל־ וְשֵׂעִיר מוֹאָב אֱמֹר יַעַן יְהוִה אֲדֹנָי אָמַר כֹּה
Овако говори Господ Бог: Јер говорише Моав и–Сеир: као–сви Гле, народи
H3541 H0559 H4124 H3282 H3069 H0136 H0559 H3605 H2009 H1471

יְהוּדָה׃ בָּיִת
Јудин! дом–је
H3063

Ovako veli Gospod Gospod: Što govori Moav i Sir: Eto, dom je Judin kao svi narodi;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְצֵהוּ׃ | מֵעָרָיו | מֵהֶעָרִים | מוֹאָב׀ | כָּתֵף | אֶת־ | פִּתֵּחַ | הִנְנִי | לָכֵן׀ 9 |
| крајњих: | од–градова–њених | од–градова, | Моавов | бок | — | ћу–отворити | ево,–ја | Зато |
| | | | H4124 | H3802 | H0853 | | H2009 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקִרְיָתָיְמָה׃) | וקריתמהן׀ | מְעוֹן־בָּעַל | הַיְשִׁמֹּתָבִית | אֶרֶץ | צְבִי |
| и–Кириjатајим. | — | Ваал–Меон | Вет–Јесимот, | земље – | урес |
| H7156 | H7156 | H1186 | H1020 | H0776 | |

zato, evo, ja ću otvoriti stranu Moavovu od gradova, od gradova na međi, krasnu zemlju vet-jesimotsku, valmeonsku i Kirijat-ajimsku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | לְמוֹרָשָׁה | וּנְתַתִּיהָ | עַמּוֹן | בְּנֵי | עַל־ | קֶדֶם׀ | לִבְנֵי־ | 10 |
| да | у–наслеђе, | предаћу–их | Амоновим | синовима | заједно–са | источним | Синовима | |
| H4616 | H4181 | H5414 | H5983 | | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּגּוֹיִם׃ | עַמּוֹן | בְּנֵי־ | תִּזָּכֵר | לֹא־ |
| међу–народима. | Амонови | синови | помињу | се–не |
| | H5983 | | H2142 | H3808 |

narodima istočnim iza zemlje sinova Amonovih, i daću im je u nasledstvo da nema spomena sinovima Amonovim među narodima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | שְׁפָטִים | אֶעֱשֶׂה | וּבְמוֹאָב | 11 |
| — | Господ. | сам–ја | да | и–познаће | судове | ћу–извршити | И–над–Моавом | |
| | H3068 | H0589 | | H3045 | H8201 | | H4124 | |

I na Moavcima ću izvršiti svoje sudove, i poznaće da sam ja Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | לְבֵית | נָקָם | בִּנְקֹם | אֱדוֹם | עֲשׂוֹת | יַעַן | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר׀ | כֹּה 12 |
| Јудином, | дому | осветивши | освету | Едом, | је–чинио | Јер | Бог: | Господ | говори | Овако |
| H3063 | | H5359 | H5358 | H0123 | | H3282 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּהֶם׃ | וְנִקְמוּ | אָשֹׁם | וַיֶּאְשְׁמוּ |
| — | осветивши–им–се, | веома | и–огрешио–се |
| | H5358 | H0816 | H0816 |

Ovako veli Gospod Gospod: Što se Edom osveti domu Judinom i teško skrivi osvetivši im se,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִכְרַתִּי | אֱדוֹם | עַל־ | יָדִי׀ | וְנָטִתִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר׀ | כֹּה | לָכֵן 13 |
| и–истребићу | Едом | на | руку–своју | Подигнутићу | Бог: | Господ | говори | овако | зато |
| H3772 | H0123 | | H3027 | H5186 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֶרֶב | וּדְדָנָה | מִתֵּימָן | חָרְבָה׀ | וּנְתַתִּיהָ | וּבְהֵמָה | אָדָם | מִמֶּנָּה |
| од–мача | па–до–Дедана | од–Темана | у–пустињу; | и–обратићу–га | и–животињу | човека | из–њега |
| H2719 | | H8487 | H2723 | H5414 | H0929 | H0120 | |

| |
|---|
| יִפָּלוּ׃ |
| ће–пасти. |
| H5307 |

zato ovako veli Gospod Gospod: Dignuću ruku svoju na edomsku i istrebiću iz nje i ljude i stoku, i obratiću je u pustoš, od Temana do Dedana pašće od mača.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשׂוּ | יִשְׂרָאֵל | עַמִּי | בְיַד | בֶּאֱדוֹם | נְקָמָתִי | אֶת־ | וְנָתַתִּי | | 14 |
| и-поступиће | Израила | народа-мог | у-руку | над-Едомом | освету-своју | — | И-даћу | | |
| | H3478 | | H3027 | H0123 | H5360 | H0853 | H5414 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | נְאֻם | נְקָמָתִי | אֶת־ | וְיָדְעוּ | וְכַחֲמָתִי | כְּאַפִּי | בֶּאֱדוֹם |
| Господ | говори | освету-моју, | — | и-познаће | и-по-јарости-мојој; | по-гневу-мом | с-Едомом |
| H0136 | H5002 | H5360 | H0853 | H3045 | H2534 | H0639 | H0123 |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | |
| — | Бог. | |
| | H3069 | |

I osvetiću se Edomcima rukom naroda svog Izrailja, i učiniće s Edomcima po gnevu mom i po jarosti mojoj, i poznaće moju osvetu, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּנָּקְמוּ | בִּנְקָמָה | פְּלִשְׁתִּים | עֲשׂוֹת | יַעַן | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 15 |
| и-светили-се | освету | Филистејци | су-чинили | Јер | Бог: | Господ | говори | Овако | |
| H5358 | H5360 | H6430 | | H3282 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | אֵיבַת | לְמַשְׁחִית | בְּנֶפֶשׁ | בְּשָׁאט | נָקָם |
| вечном, | у-непријатељству | на-уништење | у-души | с-презирањем | осветом |
| H5769 | H0342 | H4889 | H5315 | H7589 | H5359 |

Ovako veli Gospod Gospod: Što Filisteji radiše iz osvete, i osvetiše se radujući se iz srca i potirući iz stare mržnje,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים | עַל־ | יָדִי | נוֹטֶה | הִנְנִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 16 |
| Филистејце | на | руку-своју | пружам | Ево,-ја | Бог: | Господ | говори | овако | зато | |
| H6430 | | H3027 | H5186 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם׃ | חוֹף | שְׁאֵרִית | אֶת־ | וְהַאֲבַדְתִּי | כְּרֵתִים | אֶת־ | וְהִכְרַתִּי | |
| морске. | обале | остатак | — | и-затрађу | Керетићане | — | и-истребићу | |
| H3220 | H2348 | H7611 | H0853 | H0006 | H3774 | H0853 | H3772 | |

zato ovako veli Gospod Gospod: Evo ja ću dignuti ruku svoju na Filisteje, i istrebiću Hereteje, i potrću ostatak od primorja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | חֵמָה | בְּתוֹכְחוֹת | גְּדֹלוֹת | נְקָמוֹת | בָּם | וְעָשִׂיתִי | 17 |
| сам-ја | да | и-познаће | гњевним; | казнама | велике | освете | над-њима | И-извршићу | |
| H0589 | | H3045 | H2534 | | | H5360 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּם׃ | נְקָמָתִי | אֶת־ | בְּתִתִּי | יְהוָה | |
| — | над-њима. | освету-своју | — | кад-извршим | Господ | |
| | | H5360 | H0853 | H5414 | H3068 | |

I učiniću na njima veliku osvetu karanjem gnevnim, i poznaće da sam ja Gospod kad izvršim osvetu svoju na njima.

## Chapter 26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | לַחֹדֶשׁ | בְּאֶחָד | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בְּעַשְׁתֵּי־ | וַיְהִי | 1 |
| Господња | реч | дође | месеца, | првог-дана | године, | — | једанаесте | И-догоди-се | |
| H3068 | H1697 | H1961 | H2320 | H0259 | H8141 | H6240 | H6249 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | |
| говорећи: | к-мени | |
| H0559 | H0413 | |

A jedanaeste godine prvi dan meseca dođe mi reč Gospodnja govoreći:

2 בֶּן־ אָדָם֙ יַ֣עַן אֲשֶׁר־ אָמְרָ֣ה צֹ֔ר עַל־ יְרוּשָׁלַ֖͏ִם הֶאָ֑ח נִשְׁבְּרָ֤ה

Сине човечји, јер Тир рече — о Јерусалиму: Аха! Сломљена–су

H0120 H3282 H6865 H0559 H3389 H1889 H7665

דַּלְתוֹת֙ הָעַמִּ֔ים נָסַ֥בָּה אֵלָ֖י אִמְלְאָ֑ה הֻחֳרָֽבָה׃

врата народа, окренуула–су–се к–мени; испунићу–се из–развалина!

H1817 H5437 H0413 H4390 H2717

Sine čovečji, što Tir govori za Jerusalim: Ha, ha! Razbiše se vrata narodima, obratiše se k meni, napuniću se kad opuste;

3 לָכֵ֕ן כֹּ֥ה אָמַ֛ר אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה הִנֵּ֣נִי עָלַ֔יִךְ צֹ֑ר וְהַעֲלִיתִ֤י

Зато овако говори Господ Бог: Ево,–ја–сам против–тебе, Тире, и–подигнутићу

H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H6865 H5927

עָלַ֙יִךְ֙ גּוֹיִ֣ם רַבִּ֔ים כְּהַעֲלוֹת֙ הַיָּ֔ם עַל־ גַּלָּ֖יו׃

на–тебе народе многе, као–што–се–подиже море на–таласима–својим.

H5927 H3220 H1530

Zato ovako veli Gospod Gospod: Evo mene na te, Tire, i dovešću mnoge narode na te kao da bih doveo more s valima njegovim.

4 וְשִׁחֲת֣וּ חוֹמ֣וֹת צ֔֙וֹר וְהָרְס֖וּ מִגְדָּלֶ֑יהָ וְסָחֵ֤יתִי עֲפָרָהּ֙

И–оборићe зидове Тира и–разориће куле–његове; и–поместићу прашину–његову

H7843 H2346 H6865 H2040 H4026 H5500 H6083

מִמֶּ֔נָּה וְנָתַתִּ֥י אוֹתָ֛הּ לְצְחִיחַ־ סָֽלַע׃

с–њега и–учинићу–га голом — стеном.

H5414 H0853 H6706 H5553

I oni će obaliti zidove tirske i kule u njemu raskopati, i omešću prah njegov i pretvoriću ga u go kamen.

5 כִּ֚י כֹּ֣ה אָמַ֔ר אֲדֹנָ֖י יְהוִ֑ה הִנֵּ֣ה בְתוֹךְ֙ הַיָּ֔ם תִּהְיֶ֖ה חֶרְמֵ֣י מְשׁ֔וֹט

јер овако говори Господ Бог: Ево усред мора; биће мрежа Место–за–сушење

H1961 H8432 H3220 H3068 H0136 H2009 H6865

לַגּוֹיִ֑ם וְהָיְתָ֣ה לְבַ֔ז כִּ֥י אֲנִ֖י דִּבַּ֥רְתִּי נְאֻם־ אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃

народима. за–плачку и–биће Бог, сам–ја говорио, говори Господ

H1961 H0957 H0589 H1696 H5002 H0136 H3069

I postaće mesto da se razastiru mreže usred mora, jer ja govorih, veli Gospod Gospod, i biće grabež narodima.

6 וּבְנוֹתֶ֖יהָ אֲשֶׁ֣ר בַּשָּׂדֶ֑ה בַּחֶ֣רֶב תֶּהָרַ֔גְנָה וְיָדְע֖וּ כִּ֥י אֲנִ֛י

И–кћери–њени које–су на–пољу од–мача ће–погинути; и–познаће да сам–ја

H1323 H2719 H2026 H3045 H3588 H0589

פ יְהוָֽה׃

— Господ.

H3068

I kćeri njegove po polju izginuće od mača, i poznaće da sam ja Gospod.

7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר
Јер овако говори Господ Бог: Ево,–ја ћу–довести на Тир Навуходоносора,
H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0413 H6865 H5019

מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
цара вавилонског, са–севера, с–коњима и–колима и–коњаницима
H4428 H0894 H6828 H4428 H7393

וְקָהָל וְעַם־רָב׃
и–са–збором и–народом многим.
H6951

Jer ovako veli Gospod Gospod: Evo, ja ću dovesti na Tir Navuhodonosora, cara vavilonskog sa severa, cara nad carevima, s konjima i s kolima i s konjicima i s vojskama i mnogim narodom.

8 בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק וְשָׂפַךְ
Кћери–твоје на–пољу мачем ће–побити; и–подигнути–ће против–тебе бедем и–насути
H1323 H2719 H2026 H5414 H1785 H8210

צְנָה׃ עָלַיִךְ וְהֵקִים סֹלְלָה עָלַיִךְ
штитове. против–тебе и–поставити опкоп против–тебе
H5550

Kćeri tvoje po polju pobiće mačem, i načiniće prema tebi kule, i iskopaće opkope prema tebi, i podignuće prema tebi štitove.

9 יִתֵּץ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ בְּחַמּוֹתָיִךְ יִתֵּן וּבְחַרְבוֹתָיו קֶבְלּוֹ וּמָחֵי
ће–оборити и–куле–твоје у–зидове–твоје удараће овнова–својих И–ударима
H5422 H4026 H2346 H5414 H6904 H4239

בָּחַרְבוֹתָיו׃
мачевима–својимм.
H2719

I namestiće ubojne sprave prema zidovima tvojim, i razvaliće kule tvoje oružjem svojim.

10 וְגַלְגַּל פָּרָשׁ מִקּוֹל אֲבַקָּם יְכַסֶּךָּ סוּסָיו מִשִּׁפְעַת
и–точкова коњаника од–буке прашина–њихова; покриће–те коња–његових Од–мноштва
H1534 H6571 H6963 H0080 H3680 H5483 H8229

עִיר כִּמְבוֹאֵי בְּשַׁעֲרַיִךְ בְּבֹאוֹ חוֹמוֹתַיִךְ תִּרְעַשְׁנָה וְרֶכֶב
град као–у на–врата–твоја кад–буде–улазио зидови–твоји затрести–ће–се и–кола
H5892 H3996 H8179 H0935 H2346 H7493 H7393

מְבֻקָּעָה׃
разваљен.
H1234

Od mnoštva konja njegovih pokriće te prah, od praske konjika i točkova i kola zatrešće se zidovi tvoji, kad stane ulaziti na tvoja vrata kao što se ulazi u grad isprovaljivan.

11 בַּחֶרֶב עַמֶּךָ חוּצוֹתַיִךְ כָּל־ אֶת־ יֹרְמָס סוּסָיו בְּפַרְסוֹת
мачем народ–твој улице–твоје; све — изгазитиће коња–својих Копитама
H2719 H5971 H2351 H3605 H0853 H7429 H5483 H6541

תֵּרֵד׃ לָאָרֶץ עֻזֵּךְ וּמַצֵּבוֹת יַהֲרֹג
ће–пасти. на–земљу силе–твоје и–стубови ће–побити
H3381 H0776 H5797 H4676 H2026

Kopitima konja svojih izgaziće sve ulice tvoje, pobiće narod tvoj mačem, i stupovi sile tvoje popadaće na zemlju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָתֶּיךָ | חוֹמוֹתַיִךְ | וְהָרְסוּ | רְכֻלָּתֵךְ | וּבָזְזוּ | חֵילֵךְ | וְשָׁלָלוּ | 12 |
| и–куће | зидове–твоје | и–оборише | робу–твоју | и–разграбише | богатство–твоје | И–опљачкаће | |
| | H2346 | H2040 | H7404 | H0962 | H2428 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַיִם | בְּתוֹךְ | וַעֲפָרֵךְ | וְעֵצַיִךְ | וַאֲבָנֶיךָ | יִתֵּצוּ | חֻמְדָּתֵךְ |
| вода | усред | и–прашину–твоју | и–дрва–твоја | и–каменове–твоје | попушиће; | дивне–твоје |
| H4325 | H8432 | H6083 | H6086 | H0068 | H5422 | |

יָשִׂימוּ׃
ће–бацити.

I poplениће blago tvoje i razgrabiti trg tvoj, i razvaliće zidove tvoje i lepe kuće tvoje razoriti, i kamenje tvoje i drva tvoja i prah tvoj baciće u vodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | יִשָּׁמַע | לֹא | כִּנּוֹרַיִךְ | וְקוֹל | שִׁירָיִךְ | הֲמוֹן | וְהִשְׁבַּתִּי | 13 |
| — | се–више–чути | неће | харфи–твојих | и–звук | песама–твојих | буку | И–прекинућу | |
| H5750 | H8085 | H3808 | H3658 | | | | | |

I prekinuću jeku pesama tvojih, i glas kitara tvojih neće se više čuti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּבָּנֶה | לֹא | תִּהְיֶה | חֲרָמִים | מִשְׁטַח | סֶלַע | לְצַחְיַח | וּנְתַתִּיךְ | 14 |
| се–саградити | нећеш | ћеш–бити; | мрежа | место–за–сушење | стеном; | голом | И–учинићу–те | |
| H1129 | H3808 | H1961 | | | H5553 | H6706 | H5414 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | דִּבַּרְתִּי | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | עוֹד |
| — | Бог. | Господ | говори | рекох, | Господ, | ја, | јер | више; |
| | H3069 | H0136 | H5002 | H1696 | H3068 | H0589 | | H5750 |

I učiniću od tebe go kamen, bićeš mesto gde se razastiru mreže, ne nećeš se više sazidati; jer ja Gospod govorih, veli Gospod Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֶנְק | מַפַּלְתֵּךְ | מִקּוֹל | הֲלֹא | לְצוֹר | יְהוָה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 15 |
| кад–зарањују | пада–твог, | од–буке | Зар–неће | Тиру: | Бог | Господ | говори | Овако | |
| H0602 | H4658 | | H3808 | H6865 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאִיִּים׃ | יִרְעֲשׁוּ | בְּתוֹכֵךְ | הֶרֶג | בֶּהָרֵג | חָלָל |
| острва? | задрхтати | у–теби, | убијања | кад–се–убијају | рањеници |
| H0339 | H7493 | H8432 | H2027 | H2026 | |

Ovako veli Gospod Gospod Tiru: Neće li se zadrmati ostrva od praske padanja tvog, kad zajauču ranjenici, kad pokolj bude u tebi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעִילֵיהֶם | אֵת־ | וְהֵסִירוּ | הַיָּם | נְשִׂיאֵי | כָּל | כִּסְאוֹתָם | מֵעַל | וְיָרְדוּ | 16 |
| огртаче–своје | — | и–скинуће | морски | кнезови | сви | престола–својих | са | И–сиђи–ће | |
| H4598 | H0853 | H5493 | H3220 | | H3605 | H3678 | | H3381 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵשְׁבוּ | הָאָרֶץ | עַל־ | יִלְבָּשׁוּ | וְחֲרָדוֹת | יִפְשְׁטוּ | רִקְמָתָם | בִּגְדֵי | וְאֶת־ |
| ће–сести | земљу | на | ће–се–обући, | у–стрепњу | свуће–ће; | шарену–своју | одећу | и |
| H3427 | H0776 | | H3847 | H2731 | H6584 | H7553 | | H0853 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָלָיִךְ׃ | וְשָׁמְמוּ | לְרִגְעִים | וְחָרְדוּ |
| над–тобом. | и–запрепастити–се | сваки–час | и–дрхтати |
| | H8074 | H7281 | H2729 |

Svi će knezovi morski sići s prestola svojih i skinuće sa sebe plašte i svući sa sebe vezene haljine, i obući će se u strah; sedeće na zemlji, i drhtaće svaki čas i čuditi se tebi.

17 וְנָשְׂאוּ קִינָה עָלַיִךְ וְאָמְרוּ לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים
И-подигнуће тужбалицу за-тобом и-рећи-ће ти: Како пропаде, насељена с-мора,
H7015 H5375 H0559 H0006 H3427 H3220

הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר־ חָזְקָה הָיְתָה בַּיָּם הִיא וְיוֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־
граде прослављени, који моћан беше на-мору, он и-становници-његови који
H1961 H2389 H3220 H1931 H3427

נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־ יוֹשְׁבֶיהָ׃
задаше страх свим становницима-около!
H5414 H2851 H3605 H3427

I naricaće za tobom i govoriće ti: Kako propade, slavni grade! U kome življahu pomorci, koji beše jak na moru, ti i stanovnici tvoji, koji strah zadavahu svima koji življahu u tebi.

18 עַתָּה חָרְדוּ יֶחֱרְדוּ הָאִיִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־ בַּיָּם
Сада ће-дрхтати острва на-дан пада-твог и-запрепастиће-се острва која-су на-мору
H6258 H2729 H0339 H3117 H4658 H0926 H0339 H0853 H3220

מִמֵּצֵאתֵךְ׃ ס
од-свршетка-твог. —
H3318

Sad će se uzdrhtati ostrva kad padneš, i smešće se ostrva po moru od propasti tvoje.

19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת
Јер овако говори Господ Бог: Кад-те-учиним — градом разрушеним,
H3541 H0559 H0136 H3069 H5414 H0853 H5892 H7892

בְּהַעֲלוֹת תְּהוֹם עָלַיִךְ וְכִסּוּךְ הַמָּיִם הָרַבִּים׃
кад-подигнем бездан на-тебе и-покрију-те многе – воде
H5927 H8415 H5921 H3680 H4325

Jer ovako veli Gospod Gospod: Kad te učinim pustim gradom, kao što su gradovi u kojima se ne živi, kad pustim na te bezdanu, i velika te voda pokrije,

20 וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־ עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ
и-свалићу-те са онима-који-силазе у-јаму, к народу древном, и-настанићу-те
H3381 H0854 H3381 H0413 H5769 H3427

בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כֶּחָרְבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן
у-земљи доњој као-у-развалинама древним, са онима-који-силазе у-јаму, да
H0776 H8482 H2723 H5769 H0854 H3381 H0616

לֹא תֵשְׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
не будеш-више-насељен; а-даћу славу у-земљи живих.
H3808 H3427 H5414 H6643 H0776

i kad te svalim s onima koji silaze u jamu k starom narodu, i namestim te na najdonjim krajevima zemlje, u pustinji staroj s onima koji silaze u jamu, da se ne živi u tebi, tada ću opet postaviti slavu u zemlji živih.

21 בַּלָּהוֹת אֶתֶּנֵּךְ וְאֵינֵךְ וְתִבָּקְשִׁי וְלֹא־ תִמָּצְאִי עוֹד
Ужаса ћу-те-учинити и-нећеш-те-бити; и-тражиће-те али-нећеш се-наћи више
H1091 H5414 H0369 H1245 H3808 H4672 H5750

לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
довека, говори Господ Бог. —
H5769 H5002 H0136 H3069

Učiniću da budeš strahota kad te nestane, i tražiće te i nećeš se naći do veka, govori Gospod Gospod.

## Chapter 27

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | דְבַר־ | יְהוָה | אֵלַי | לֵאמֹר׃ | 1 |
| и–дође | реч | Господња | к–мени | говорећи | |
| H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H0559 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | בֶן־ | אָדָם | שָׂא | עַל־ | צֹר | קִינָה׃ | 2 |
| а–ти | сине | човечји | подигни | над | Тиром | тужбалицу | |
| H1961 | H1121 | H0120 | H5375 | H5921 | H6865 | H7015 | |

I ti sine čovečji, nariči za Tirom,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַרְתָּ | לְצֹור | הַיֹּשֶׁבֶת( | ]הישבתין | עַל־ | מְבוֹאֹת | יָם | רֹכֶלֶת | הָעַמִּים | 3 |
| и–реци | Тиру | која–обитава | која–седи | на | улазима | морским | трговкиња | народâ | |
| H0559 | H6865 | H3427 | H3427 | H5921 | H3997 | H3220 | H7402 | | |
| אֶל־ | אִיִּים | רַבִּים | כֹּה | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | צֹור | אַתְּ | אָמַרְתְּ | אֲנִי |
| ка | острвима | многим | овако | говори | Господ | Бог | Тире | ти | говориш | ја–сам |
| H0413 | H0339 | H3541 | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H6865 | H0859 | H0559 | H0589 |

| | |
|---|---|
| כְּלִילַת | יֹפִי׃ |
| савршенство | лепоте |
| H3632 | H3308 |

i reci Tiru, koji stoji na ulasku morskom, koji trguje s narodima na mnogim ostrvima: Ovako veli Gospod Gospod: Tire, ti govoraše: Ja sam sasvim lep.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלֵב | יַמִּים | גְּבוּלַיִךְ | בֹּנַיִךְ | כָּלְלוּ | יָפְיֵךְ׃ | 4 |
| у–срцу | морâ | границе–твоје | градитељи–твоји | усавршили–су | лепоту–твоју | |
| | H3220 | H1366 | H1129 | H3634 | H3308 | |

Међе su ti u srcu morskom; koji te zidaše, načiniše te sasvim lepim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְבָנוֹן | אֲרֶז | לֻחֹתַיִם | כָּל־ | אֵת | לָךְ | בָּנוּ | מִשְׁנִיר | בְּרוֹשִׁים | 5 |
| са–Ливана | кедар | даске | све | све | теби | саградили–су | са–Сенира | чемпресима | |
| H3844 | H0730 | H3871 | H3605 | H0853 | | H1129 | H8149 | H1265 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עָלָיִךְ׃ | תֹּרֶן | לַעֲשׂוֹת | לָקָחוּ |
| над–тобом | јарбол | да–начине | узели–су |
| | H8650 | | H3947 |

Od jela senirskih gradiše ti daske, kedre s Livana uzimaše da ti grade stupove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׂוּ־ | קַרְשֵׁךְ | מִשׁוֹטָיִךְ | עָשׂוּ | מִבָּשָׁן | אַלּוֹנִים | 6 |
| направили–су | палубу–твоју | весла–твоја | направили–су | из–Васана | храстовима | |
| | H7175 | | | H1316 | H0437 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּתִּיִּים׃)( | ]כתים | מֵאִיֵּי | אֲשֻׁרִים | בַּת־ | שֵׁן | |
| китимских | китимских | са–острва | ашурском | у–дрву | од–слоноваче | |
| H3794 | H3794 | H0339 | H0839 | H1323 | H8127 | |

Od hrastova vasanskih gradiše ti vesla, sedišta ti gradiše od slonove kosti i od šimšira s ostrva kitejskih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּכֶלֶת | לְבֻשֵׁךְ | לָךְ | לִהְיוֹת | מִפְרָשֵׂךְ | הָיָה | מִמִּצְרַיִם | בְּרִקְמָה | שֵׁשׁ־ | 7 |
| плаветнило | застава | теби | да-буде | једро-твоје | био-је | из-Мисира | везен | лан | |
| H8504 | H5251 | | H1961 | H4666 | H1961 | H4714 | H7553 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְכַסֶּךָ׃ | הָיָה | אֱלִישָׁה | מֵאִיֵּי | וְאַרְגָּמָן |
| покров-твој | био-је | Елише | са-острва | и-пурпур |
| H4374 | H1961 | H0473 | H0339 | H0713 |

Tanko platno misirsko izmetano razapinjao si da su ti jedra; porfirom i skerletom s ostrva eliskih pokrivao si se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיוּ | צוֹר | חֲכָמַיִךְ | לָךְ | שָׁטִים | הָיוּ | וְאַרְוַד | צִידוֹן | יֹשְׁבֵי | 8 |
| били-су | Тире | мудраци-твоји | твоји | веслачи | били-су | и-Арвада | Сидона | становници | |
| H1961 | H6865 | H2450 | | | H1961 | H0719 | H6721 | H3427 | |

| | | |
|---|---|---|
| חֹבְלָיִךְ׃ | הֵמָּה | בָּךְ |
| кормилари-твоји | они | у-теби |
| H2259 | H1992 | |

Stanovnici sidonski i arvadski behu ti veslari; mudraci tvoji, Tire, što behu u tebi, behu ti krmari.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֻקֵּךְ | מַחֲזִיקֵי | בָּךְ | הָיוּ | וַחֲכָמֶיהָ | גְּבַל | זִקְנֵי | | | 9 |
| пукотина-твојих | поправљачи | у-теби | били-су | и-мудраци-његови | Гевала | старешине | | | |
| H0919 | H2388 | | H1961 | H2450 | H1380 | H2205 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעֲרָבֵךְ׃ | לַעֲרֹב | בָּךְ | הָיוּ | וּמַלָּחֶיהָם | הַיָּם | אֳנִיּוֹת | כָּל־ |
| трговином-твојом | да-тргују | у-теби | били-су | и-морнари-њихови | морске | лађе | све |
| H4627 | H6148 | | H1961 | H4419 | H3220 | H0591 | H3605 |

Starešine i mudraci gevalski opravljahu u tebi šta bi ti se pokvarilo; sve lađe morske i lađari behu u tebi trgujući s tobom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכוֹבַע | מָגֵן | מִלְחַמְתֶּךָ | אַנְשֵׁי | בְּחֵילֵךְ | הָיוּ | וּפוּט | וְלוּד | פָּרַס | 10 |
| и-шлем | штит | ратнички-твоји | људи | у-војсци-твојој | били-су | и-Пут | и-Луд | Персија | |
| H3553 | H4043 | H4421 | H0376 | H2428 | H1961 | H6316 | H3865 | H6539 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַדָּרֵךְ׃ | נָתְנוּ | הֵמָּה | בָּךְ | תִּלּוּ־ |
| сјај-твој | давали-су | они | у-теби | обесили-су |
| H1926 | H5414 | H1992 | | H8518 |

Persijanci i Ludeji i Puteji behu u vojsci tvojoj tvoji vojnici; štitove i šlemove vešahu u tebi; oni te ukrašavahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגַמָּדִים | סָבִיב | חוֹמוֹתַיִךְ | עַל־ | וְחֵילֵךְ | אַרְוַד | בְּנֵי | | | 11 |
| и-Гамадовци | унаоколо | зидовима-твојим | по | и-војска-твоја | Арвада | синови | | | |
| H1575 | H5439 | H2346 | | H2428 | H0719 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב | חוֹמוֹתַיִךְ | עַל־ | תָּלוּ | שִׁלְטֵיהֶם | הָיוּ | בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ | |
| унаоколо | зидовима-твојим | по | обесили-су | штитове-своје | били-су | у-кулама-твојим | |
| H5439 | H2346 | | H8518 | H7982 | H1961 | H4026 | |

| | | |
|---|---|---|
| יָפְיֵךְ׃ | כִּלְלוּ | הֵמָּה |
| лепоту-твоју | усавршили-су | они |
| H3308 | H3634 | H1992 |

Sinovi arvadski s tvojom vojskom behu na zidovima tvojim unaokolo, i Gamadeji behu u kulama tvojim, štitove svoje vešahu na zidovima tvojim unaokolo, oni ti dovršivahu lepotu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעוֹפֶרֶת | בְּדִיל | בַּרְזֶל | בְּכֶסֶף | הוֹן | כָּל־ | מֶרֹב | סַחְרְתֵּךְ | תַּרְשִׁישׁ | 12 |
| и-олову | калају | гвожђу | у-сребру | богатства | сваког | од-мноштва | трговац-твој | Тарсис | |
| H5777 | H0913 | H1270 | H3701 | H1952 | H3605 | H7230 | H5503 | H8659 | |

| | | |
|---|---|---|
| עִזְבוֹנֵךְ׃ | נָתְנוּ | |
| робу-твоју | давали-су | |
| H5801 | H5414 | |

Tarsis trgovaše s tobom mnogim svakojakim blagom; sa srebrom, s gvožđem, s kositerom i s olovom dolažahu na sajmove tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְחֹשֶׁת | וּכְלֵי | אָדָם | בְּנֶפֶשׁ | רְכָלַיִךְ | הֵמָּה | וָמֶשֶׁךְ | תֻּבַל | יָוָן | 13 |
| бронзаним | и–предметима | људским | душама | трговци–твоји | они | и–Месек | Тувал | Јаван | |
| | H3627 | H0120 | H5315 | H7402 | H1992 | H4902 | H8422 | H3120 | |

| | |
|---|---|
| :מַעֲרָבֵךְ | נָתְנוּ |
| трговину–твоју | давали–су |
| H4627 | H5414 |

Javan, Tuval i Meseh behu tvoji trgovci; s dušama ljudskim i sudima bronzanim dolažahu na sajmove tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :עִזְבוֹנָיִךְ | נָתְנוּ | וּפָרָדִים | וּפָרָשִׁים | סוּסִים | תּוֹגַרְמָה | מִבֵּית | 14 |
| робу–твоју | давали–су | и–мазге | и–коњанике | коње | Тогарме | из–дома | |
| H5801 | H5414 | H6505 | | | H8425 | | |

A koji su od doma Togarminog, s konjima i konjicima i mazgama dolažahu na sajmove tvoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנוֹת | יָדֵךְ | סְחֹרַת | רַבִּים | אִיִּים | רְכֻלַּיִךְ | דְּדָן | בְּנֵי | 15 |
| рогове | руку–твојих | трговина | многа | острва | трговци–твоји | Дедана | синови | |
| | H3027 | H5506 | | H0339 | H7402 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :אֶשְׁכָּרֵךְ | הֵשִׁיבוּ | )וְהָבְנִים( | ]והובנים[ | שֵׁן |
| као–данак–твој | враћали–су | и–ебановина | и–дрво–ебаново | од–слоноваче |
| H0814 | H7725 | H1894 | H1894 | H8127 |

Sinovi Dedanovi behu trgovci tvoji, mnogih ostrva trgovina beše u tvojim rukama; kosti slonove i drvo evenovo donošahu ti u promenu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרִקְמָה | אַרְגָּמָן | בְּוּכֶךָ | מַעֲשָׂיִךְ | מֵרֹב | סֹחֲרֵתֵךְ | אֲרָם | 16 |
| и–везом | пурпуром | тиркизом | дела–твојих | од–мноштва | трговац–твој | Арам | |
| H7553 | H0713 | H5306 | H4639 | H7230 | H5503 | H0758 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| :בְּעִזְבוֹנָיִךְ | נָתְנוּ | וְכַדְכֹּד | וְרָאמֹת | וּבוּץ | |
| у–роби–твојој | давали–су | и–рубинима | и–коралима | и–фиким–ланом | |
| H5801 | H5414 | H3539 | H7215 | H0948 | |

Sirija trgovaše s tobom mnoštvom dela tvojih, dolažaše na sajmove tvoje sa smaragdom i porfirom i uzvodom i tankim platnom, i koralom i ahatom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפַנַּג | מִנִּית | בְּחִטֵּי | רְכֻלָּיִךְ | הֵמָּה | יִשְׂרָאֵל | וְאֶרֶץ | יְהוּדָה | 17 |
| и–колачима | из–Минита | пшеницом | трговци–твоји | они | Израиља | и–земља | Јуда | |
| H6436 | H4511 | H2406 | H7402 | H1992 | H3478 | H0776 | H3063 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :מַעֲרָבֵךְ | נָתְנוּ | וָצֳרִי | וְשֶׁמֶן | וּדְבַשׁ |
| трговину–твоју | давали–су | и–балзамом | и–уљем | и–медом |
| H4627 | H5414 | H6875 | H8081 | H1706 |

Juda i zemlja Izrailjeva behu tvoji trgovci, dolažahu na sajmove tvoje sa pšenicom minitskom i finičkom i medom i uljem i balsamom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיֵין | חֵילַת | כָּל־ | מֵרֹב | מַעֲשָׂיִךְ | בְּרֹב | סֹחֲרֵתֵךְ | דַּמֶּשֶׂק | 18 |
| вином | богатства | сваког | од–мноштва | дела–твојих | у–обиљу | трговац–твој | Дамаск | |
| H3196 | H1952 | H3605 | H7230 | H4639 | H7230 | H5503 | H1834 | |

| | | |
|---|---|---|
| :צָחַר | וְצֶמֶר | חֶלְבּוֹן |
| белом | и–вуном | хелвонским |
| H6713 | H6785 | H2463 |

Damask trgovaše s tobom mnoštvom dela tvojih, mnoštvom svakog blaga, vinom helvonskim i belom vunom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְקָנֶה | קִדָּה | עָשׂוֹת | בַּרְזֶל | נָתָנוּ | בְּעִזְבוֹנַיִךְ | מְאוּזָל | וָיָן | וְדָן | 19 |
| и-трску | цимет | ковано | гвожђе | давали-су | у-роби-твојој | из-Узала | и-Јаван | и-Дан | |
| H7070 | H6916 | H6219 | H1270 | H5414 | H5801 | H0187 | H3120 | H2051 | |

| | |
|---|---|
| הָיָה׃ | בְּמַעֲרָבֶךְ |
| било-је | у-трговини-твојој |
| H1961 | H4627 |

I Dan i Javan i Mosel dolažahu na sajmove tvoje; urađeno gvožđe i kasiju i cimet menjahu s tobom.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְרִכְבָה׃ | חָפֶשׂ | בִּבְגָדֵי־ | רֹכְלֵתֵךְ | דְּדָן | 20 |
| за-седла | скупоценим | у-тканинама | трговац-твој | Дедан | |
| H7396 | H2667 | | H7402 | | |

Dedan trgovaše s tobom skupocenim prostirkama za kola.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵילִים | בְּכָרִים | יָדֶיךָ | סֹחֲרֵי | הֵמָּה | קֵדָר | נְשִׂיאֵי | וְכֹל־ | עֲרַב | 21 |
| и-овновима | јагањцима | руку-твојих | трговци | они | Кидара | кнезови | и-сви | Арабија | |
| | H3027 | | H5503 | H1992 | H6938 | | H3605 | | |

| | | |
|---|---|---|
| סֹחֲרֶיךָ׃ | בָּם | וְעַתּוּדִים |
| трговци-твоји | у-њима | и-јарцима |
| H5503 | | H6260 |

Arapi i svi knezovi kidarski trgovahu s tobom; s jaganjcima i ovnovima i jarcima dolažahu na sajmove tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְכֹל־ | בֹּשֶׂם | כָּל־ | בְּרֹאשׁ | רֹכְלֵיךְ | הֵמָּה | וְרַעְמָה | שְׁבָא | רֹכְלֵי | 22 |
| и-сваким | мирисима | свим | најбољим | трговци-твоји | они | и-Раме | Севе | трговци | |
| H3605 | H1314 | H3605 | | H7402 | H1992 | H7484 | H7614 | H7402 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עִזְבוֹנָיִךְ׃ | נָתְנוּ | וְזָהָב | יִקָּרָה | אֶבֶן |
| робу-твоју | давали-су | и-златом | драгоценим | каменом |
| H5801 | H5414 | H2091 | H3368 | H0068 |

Trgovci savski i ramski trgovahu s tobom; dolažahu na sajmove tvoje sa svakojakim mirisima i svakojakim dragim kamenjem i zlatom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹכְלָתֵךְ׃ | כִּלְמָד | אַשּׁוּר | שְׁבָא | רֹכְלֵי | וָעֶדֶן | וְכַנֵּה | חָרָן | 23 |
| трговци-твоји | Килмад | Асур | Севе | трговци | и-Еден | и-Кане | Харан | |
| H7402 | H3638 | H0804 | H7614 | H7402 | H5729 | H3656 | | |

Haran i Kana i Eden, trgovci savski, Asur i Hilmad trgovahu s tobom.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרִקְמָה | תְּכֵלֶת | בִּגְלוֹמֵי | בְּמַכְלֻלִּים | רֹכְלַיִךְ | הֵמָּה | 24 |
| и-везеним | од-плаветнила | у-огртачима | у-раскошним-одорама | трговци-твоји | они | |
| H7553 | H8504 | H1545 | H4360 | H7402 | H1992 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲרָזִים | חֲבָשִׁים | בַּחֲבָלִים | בְּרֹמִים | וּבְגַנְזֵי | |
| и-чврсто-спаковани | увезаним | ужадима | од-шарених-тканина | и-у-ковчезима | |
| H0729 | H2280 | | H1264 | H1595 | |

| |
|---|
| בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ |
| у-трговини-твојој |
| H4819 |

Ti trgovahu s tobom svakojakim stvarima, porfirom i uzvodom i kovčezima bogatih nakita, koji se svezivahu užima i behu od kedra.

25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכָּבְדִי
лађе тарсишке караване-твоје трговина-твоја и-напунила-си-се и-оптеретила-си-се
H0591 H8659 H7788 H4627 H4390 H3513

מְאֹד בְּלֵב־ יַמִּים׃
веома у-срцу морâ
H3966 H3220

Lađe tarsiske behu prve u tvojoj trgovini, i ti beše veoma pun i veoma slavan u srcu morskom.

26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃
у-воде велике довели-су-те веслачи твоји ветар источни сломио-те-је у-срцу морâ
H4325 H0935 H0853 H7307 H6921 H7665 H3220

Veslari tvoji odvezoše te na pučinu; vetar istočni razbi te usred mora.

27 הוֹנֵךְ בִּרְקֻחֵךְ מִלְחַמְתֵּךְ וְכָל־ אַנְשֵׁי בְיוֹם
богатство-твоје и-роба-твоја трговина-твоја морнари-твоји и-кормилари-твоји
H1952 H5801 H4627 H4419 H2259

וּבְכָל־ בְּךָ אֲשֶׁר־ קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים מִפַּלְתֵּךְ׃
и-цела у-теби који-су заједница-твоја у-теби пашће у-срце морâ у-дан пропасти-твоје
H3605 H0834 H6951 H8432 H5307 H3220 H3117 H4658

Blago tvoje i sajmovi tvoji, trgovina tvoja, lađari tvoji i krmari tvoji i koji opravljahu kvarne lađe tvoje, i trgovci tvoji i svi vojnici tvoji i sav narod što beše u tebi pašće u srce moru kad ti propadneš.

28 מִגְרְשׁוֹת׃ יִרְעֲשׁוּ חֹבְלַיִךְ זַעֲקַת לְקוֹל
пашњаци затрешташе кормилара-твојих вапаја на-глас
H4054 H7493 H2259 H2201

Od vike tvojih krmara uskolebaće se vali morski.

29 וְיָרְדוּ מֵאֳנִיֹּתֵיהֶם כָּל־ תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחֵי הַיָּם כָּל־ חֹבְלֵי
и-сиђоше са-лађа-својих сви који-држе весла морнари сви кормилари морски
H3381 H0591 H3605 H8610 H4419 H3605 H2259 H3220

אֶל־ הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃
на копно сташе
H0413 H0776 H5975

I izaći će iz loža svojih svi veslari, lađari, svi krmari morski, i staće na zemlju.

30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־
и-подигоше и-завапише глас-свој над-тобом и-бацише прашину на
H8085 H2199 H4751 H5927 H6083

רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃
главе-своје у-пепелу ваљаху-се
H6428 H0665

I povikaće za tobom glasno i zaridati gorko, i posuće prahom glave svoje i po pepelu će se valjati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַ֔יִךְ | וּבָכ֥וּ | שַׁקִּ֖ים | וְחָגְר֣וּ | קָרְחָ֑ה | אֵלַ֣יִךְ | וְהִקְרִ֔יחוּ | 31 |
| за–тобом | и–заплакаше | у–костријет | и–огрнутише–се | главе–своје | за–тобом | и–обријаше | |
| H0413 | H1058 | H8242 | H2296 | H7144 | H0413 | H7139 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מָֽר׃ | מִסְפֵּ֖ד | נֶ֥פֶשׁ | בְּמַר־ |
| горком | у–туговању | душе | у–горчини |
| H4751 | H4553 | H5315 | H4751 |

I za tobom će se načiniti ćelavi, i pripasaće kostret, i plakaće za tobom gorko iz srca, i gorko će ridati.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִ֣י | עָלַ֔יִךְ | וְקוֹנְנ֥וּ | קִינָ֖ה | בְּנִיהֶ֑ם | אֵלַ֣יִךְ | וְנָשְׂא֥וּ | 32 |
| ко–је | над–тобом | и–нарицаше | тужбалицу | у–нарицању–свом | за–тобом | и–подигоше | |
| H4310 | | H6969 | H7015 | H5204 | H0413 | H5375 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַיָּֽם׃ | בְּתוֹךְ֙ | כְּרֻמָּ֔ה | כְּצֹ֖ר |
| мора | усред | као–уђуткана | као–Тир |
| H3220 | H8432 | H1822 | H6865 |

I za tobom će zapevati u žalosti svojoj i naricaće za tobom: Ko je bio kao Tir, oboreni usred mora?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֹ֣ב | רַבִּ֔ים | עַמִּ֖ים | הִשְׂבַּ֣עַתְ | מִיַּמִּ֑ים | עִזְבוֹנַ֣יִךְ | בְּצֵ֣את | 33 |
| мноштвом | многе | народе | наситила–си | из–морâ | роба–твоја | кад–је–излазила | |
| H7230 | | | H7646 | H3220 | H5801 | H3318 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָֽרֶץ׃ | מַלְכֵ֖י־ | הֶעֱשַׁ֥רְתְּ | וּמַעֲרָבַ֔יִךְ | הוֹנַ֣יִךְ |
| земаљске | краљеве | обогатила–си | и–трговине–твоје | богатства–твог |
| H0776 | H4428 | H6238 | H4627 | H1952 |

Kad izlažahu trgovi tvoji iz mora, sitio si mnoge narode, mnoštvom svog bogatstva i trgovine svoje obogaćivao si careve zemaljske.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | מַעֲרָבֵ֔ךְ | מַ֖יִם | בְּמַעֲמַקֵּי־ | מִיַּמִּ֑ים | נִשְׁבָּ֣רֶת | עֵ֔ת | 34 |
| и–цела | трговина–твоја | водâ | у–дубинама | из–морâ | сломљења–твог | у–време | |
| H3605 | H4627 | H4325 | H4615 | H3220 | H7665 | H6256 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נָפָ֑לוּ׃ | בְּתוֹכֵ֖ךְ | קְהָלֵ֥ךְ | |
| пропаде | у–теби | заједница–твоја | |
| H5307 | H8432 | H6951 | |

Kad te razbi more na dubokoj vodi, trgovina tvoja i sav narod tvoj u tebi pade.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁעֲר֔וּ | וּמַלְכֵיהֶ֖ם | עָלַ֑יִךְ | שָׂמְמ֣וּ | הָאִיִּ֔ים | יֹשְׁבֵ֣י | כָּל | 35 |
| најежише–се | и–краљеви–њихови | над–тобом | запрепастише–се | острвâ | становници | сви | |
| | H4428 | | H8074 | H0339 | H3427 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| פָּנִֽים׃ | רָעֲמ֖וּ | שַׂעַר |
| лицем | уздрхташе | од–страха |
| H6440 | H7481 | |

Svi ostrvljani prepadoše se od tebe, i carevi njihovi uzdrhtaše se i prebledeše u licu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | וְאֵינֵ֔ךְ | הָיִ֖ית | בַּלָּהֹ֑ות | עָלַ֣יִךְ | שָׂרְק֣וּ | בָּעַמִּ֔ים | סֹחֲרִ֖ים | 36 |
| до | и–нема–те | постала–си | у–страхоте | над–тобом | зазиждаше | међу–народима | трговци | |
| H5704 | H0369 | H1961 | H1091 | | H8319 | | H5503 | |

| | | |
|---|---|---|
| עוֹלָֽם׃ | ס | |
| века | — | |
| H5769 | | |

Trgovci po narodima zazviždaše nad tobom: postao si strahota, i neće te biti do veka.

## Chapter 28

1 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
и–дође реч Господња к–мени говорећи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

2 בֶּן־ אָדָם אֱמֹר֮ לִנְגִיד צֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
сине човечји реци владару Тира овако говори Господ зато–што
H1121 H0120 H0559 H5057 H6865 H3541 H0559 H0136 H3069 H3282

גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב
уздигло–се–је срце–твоје и–рекао–си бог сам–ја на–престолу божанском седим у–срцу
H1361 H3820 H0559 H0410 H0589 H4186 H0430 H3427 H3820

וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־ אֵל בְּתִתְּךָ לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃
а–ти–си човек а–не бог а–учинио–си срце–своје као–срце божје
H0376 H0120 H3808 H0410 H5414 H3820 H3824 H0430

Sine čovečji, reci knezu tirskom: Ovako veli Gospod Gospod: Što se ponese srce tvoje, te veliš: Ja sam Bog, sedim na prestolu Božjem usred mora; a čovek si a ne Bog, i izjednačuješ srce svoje sa srcem Božjim;

3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִיֵּאל (מדנאל) לֹא סָתוּם כָּל־ נֶעְלַם מִמֶּךָּ׃
ево мудрији–си ти од–Данијела од–Данијела није тајна никаква
H2009 H2450 H0859 H1840 H1840 H3808 H5640 H3605 H5956 H4480

Eto mudriji si od Danila, nikakva tajna nije sakrivena od tebe;

4 בְּחָכְמָתְךָ֮ וּבִתְבוּנָתְךָ֒ עָשִׂיתָ לְּךָ֣ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב
мудрошћу–својом и–разумом–својим стекао–си себи богатство и–скупио–си злато
H2451 H8394 H6213 H0559 H2428 H6213 H2091

וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃
и–сребро у–ризнице–своје
H3701 H0214

Stekao si blago mudrošću svojom i razumom svojim, i nasuo si zlata i srebra u riznice svoje;

5 בְּרָב חָכְמָתְךָ֮ בִּרְכֻלָּתְךָ֒ הִרְבֵּיתָ חֵילֶךָ֣ וַיִּגְבַּהּ
великим мудрошћу–својом у–трговини–својој умножио–си богатство–своје и–уздигло–се–је
H7230 H2451 H7404 H3820 H7235 H2428 H1361

לִבְּךָ֖ בְּחֵילֶךָ׃ ס
срце–твоје због–богатства–твог —
H3824 H2428

Veličinom mudrosti svoje u trgovini svojoj umnožio si blago svoje, te se ponese srce tvoje blagom tvojim;

6 לָכֵן֙ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ֥ אֶת־ לְבָבְךָ֖ כְּלֵב
зато овако говори Господ Бог зато–што учинио–си – срце–своје као–срце
H3651 H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H5414 H0853 H3824 H3820

אֱלֹהִים׃
божје
H0430

Zato ovako veli Gospod Gospod: Što izjednačuješ srce svoje sa srcem Božjim,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵרֵיקוּ | גּוֹיִם | עָרִיצֵי | זָרִים | עָלֶיךָ | מֵבִיא | הִנְנִי | לָכֵן | 7 |
| и-извукуће | међу-народима | најсилније | туђинце | на-тебе | доводим | ево-ја | зато | |
| H7324 | | H6184 | | | H0935 | H2009 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְעָתֶךָ׃ | וְחִלְּלוּ | חָכְמָתֶךָ | יְפִי | עַל־ | חַרְבוֹתָם | |
| сјај-твој | и-оскврниће | мудрости-твоје | лепоте | против | мачеве-своје | |
| H3314 | | H2451 | H3308 | | H2719 | |

Zato, evo, ja ću dovesti na tebe inostrance najljuće između naroda, i oni će istrgnuti mačeve svoje na lepotu mudrosti tvoje, i ubiće svetlost tvoju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַמִּים׃ | בְּלֵב | חֲלָלִ | מְמוֹתֵי | וָמַתָּה | יוֹרְדוּךְ | לַשַּׁחַת | 8 |
| морâ | у-срцу | прободених | смрћу | и-умрећеш | обориће-те | у-јаму | |
| H3220 | | | H4463 | H4191 | H3381 | H7845 | |

Svaliće te u jamu i umrećeš usred mora smrću pobijenih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | אָדָם | וְאַתָּה | הֲרֹגֶךָ | לִפְנֵי | אָנִי | אֱלֹהִים | תֹּאמַר | הֲאָמֹר | 9 |
| а-не | човек | а-ти-си | убице-свог | пред-лицем | сам-ја | бог | ћеш | хоћеш-ли-заиста | |
| H3808 | H0120 | | H2026 | H6440 | H0589 | H0430 | H0559 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| מְחַלְלֶיךָ׃ | בְּיַד | אֵל |
| оних-који-те-убијају | у-руци | бог |
| | H3027 | H0410 |

Hoćeš li pred krvnikom svojim kazati: Ja sam Bog, kad si čovek, a ne Bog u ruci onog koji će te ubiti?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | נְאֻם | דִּבַּרְתִּי | אֲנִי | כִּי | זָרִים | בְּיַד־ | תָּמוּת | עֲרֵלִים | מוֹתֵי | 10 |
| Господа | реч-је | рекох | ја | јер | туђинâ | од-руке | умрећеш | необрезаних | смрћу | |
| H0136 | H5002 | H1696 | H0589 | | | H3027 | H4191 | H6189 | H4194 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוִה׃ | ס | |
| Бога | — | |
| H3069 | | |

Umrećeš smrću neobrezanih od ruke tuđinske; jer ja rekoh, govori Gospod Gospod.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 11 |
| говорећи | к-мени | Господња | реч | и-дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמֹר | כֹּה | לוֹ | וְאָמַרְתָּ | צֹר | מֶלֶךְ | עַל־ | קִינָה | שָׂא | אָדָם | בֶּן־ | 12 |
| говори | овако | му | и-реци | Тира | краљем | над | тужбалицу | подигни | човечји | сине | |
| H0559 | H3541 | | H0559 | H6865 | H4428 | | H7015 | H5375 | H0120 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְפִי׃ | וּכְלִיל | חָכְמָה | מָלֵא | תָכְנִית | חוֹתֵם | אַתָּה | יְהוִה | אֲדֹנָי |
| у-лепоти | и-савршен | мудрости | пун | савршенства | печат | ти-си-био | Бог | Господ |
| H3308 | H3632 | H2451 | H4392 | H8508 | H2856 | | H3069 | H0136 |

Sine čovečji, nariči za carem tirskim, i reci mu: Ovako veli Gospod Gospod: Ti si pečat savršenstva, pun si mudrosti, i sasvim si lep.

13 בְּעֵדֶן גַּן־ אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־ אֶבֶן מְסֻכָתְךָ אֹדֶם פִּטְדָה
у-Едену врту Божјем биo-си сваки камен покров-твој рубин топаз
H1588 H0430 H1961 H3605 H0068 H4540 H0124 H6357

וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיַשְׁפֵּה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מִלֻּאכֶת
и-дијамант хризолит оникс и-јаспис сафир тиркиз и-смарагд и-злато израда
H3095 H8658 H7718 H3471 H5601 H5306 H1300 H2091 H4399

כּוֹנָנוּ׃ הִבָּרַאֲךָ בְּיוֹם בָּךְ וּנְקָבֶיךָ תֻּפֶּיךָ
припремљени-су стварања-твог на-дан у-теби и-фрула-твојих бубњева-твојих
H3559 H1254 H3117 H5345 H8596

Bio si u Edemu, vrtu Božjem; pokrivalo te je svako drago kamenje: sarad, topaz, dijamant, hrisolit, onih, jaspis, safir, karbunkul, smaragd i zlato; onaj dan kad si se rodio načinjeni ti biše bubnji tvoji i svirale.

14 אַתְּ־ כְּרוּב מְמֻשָׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים
ти-си херувим помазани који-заклања и-поставио-сам-те на-гори светој Божјој
H0859 H3742 H4473 H5526 H5414 H2022 H6944 H0430

הִתְהַלָּכְתָּ׃ אֶבְנֵי־ אֵשׁ בְּתוֹךְ הָיִיתָ
ходио-си камења огњеног усред био-си
H1980 H0068 H0784 H8432 H1961

Ti si bio heruvim, pomazan da zaklanjaš; i ja te postavih; ti beše na svetoj gori Božijoj, hođaše posred kamenja ognjenog.

15 נִמְצָא עַד־ הִבָּרְאֲךָ מִיּוֹם בִּדְרָכֶיךָ אַתָּה תָּמִים
се-не-нађе док стварања-твог од-дана на-путевима-својим биo-си-ти савршен
H4672 H5704 H1254 H3117 H1870 H0859 H8549

עַוְלָתָה בָּךְ׃
безакоње у-теби

Savršen beše na putevima svojim od dana kad se rodi dokle se ne nađe bezakonje na tebi.

16 וַתֶּחֱטָא רָכֻלָּתְךָ מָלְאוּ תוֹכְךָ חָמָס
и-сагрешио-си трговине-твоје напунило-се-је срце-твоје насиљем
H2398 H7404 H4390 H8432 H2555

וְאֶחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים אֲבַדְתִּיךָ וָאַשְׁבִּיתְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־
и-збацих-те са-горе Божје и-уништих-те херувиме који-заклањаш из-средине камења
H2490 H2022 H0430 H0006 H7731 H3742 H5521 H8432 H0068

אֵשׁ׃
огњеног
H0784

Od mnoštva trgovine svoje napunio si se iznutra nasilja, i grešio si; zato ću te baciti kao nečistotu s gore Božje, i zatrću te između kamenja ognjenog, heruvime zaklanjaču!

17 גָּבְהָה לִבְּךָ יָפְיֶךָ עַל־ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־ יָפְיֶךָ
уздигло-се-је срце-твоје због-лепоте-твоје унаказао-си мудрост-своју због сјаја-свог
H1361 H3820 H7843 H2451 H5921 H3314

בָּךְ׃ לְרַאֲוָה נְתַתִּיךָ מְלָכִים לִפְנֵי הִשְׁלַכְתִּיךָ אֶרֶץ עַל־
на-теби за-призор поставио-сам-те краљевима пред бацио-сам-те земљу на
H0776 H7200 H5414 H4428 H6440 H7993 H0776

Srce se tvoje ponese lepotom tvojom, ti pokvari mudrost svoju svetlošću svojom; baciću te na zemlju, pred careve ću te položiti da te gledaju.

18 מִקְדָּשֶׁיךָ חִלַּלְתָּ רְכֻלָּתְךָ בְּעַוְלֶךָ עֲוֹנֶיךָ מֵרֹב
светишта-своја оскврнио-си трговине-твоје неправдом безакоња-твојих од-мноштва
H4720 H7404 H5771 H7230

עַל־ לְאֵפֶר וָאֶתֵּנְךָ אֲכָלַתְּךָ הֵיא מִתּוֹכְךָ אֵשׁ וָאוֹצִא־
на у-пепео и-претворих-те прогута-те она из-средишта-твог ватру и-извадих
H0665 H5414 H0398 H1931 H8432 H0784 H3318

רֹאֶיךָ׃ כָּל־ לְעֵינֵי הָאָרֶץ
који-те-гледају свих пред-очима земљи
H7200 H3605 H0776

Od mnoštva bezakonja svog, od nepravde u trgovini svojoj oskvrnio si svetinju svoju; zato ću izvesti oganj ispred tebe, koji će te proždreti, i obratiću te u pepeo na zemlji pred svima koji te gledaju.

19 הָיִיתָ בַלָּהוֹת עָלֶיךָ שָׁמְמוּ בָעַמִּים יוֹדְעֶיךָ כָּל־
постао-си у-страхоте над-тобом запрепастише-се међу-народима који-те-знају сви
H1961 H1091 H8074 H3045 H3605

פ עוֹלָם׃ עַד־ וְאֵינֵךְ
— века до и-нема-те
H5769 H5704 H0369

Svi koji te poznaju među narodima prepašće se od tebe; bićeš strahota, i neće te biti do veka.

20 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
и-дође реч Господња к-мени говорећи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

21 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־ צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃
сине човечји управи лице-своје ка Сидону и-пророкуј против-њега
H0120 H6440 H0413 H6721 H5012

Sine čovečji, okreni lice svoje prema Sidonu, i prorokuj protiv njega,

22 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי
и-рећи овако говори Господ Бог ево-ме против-тебе Сидоне и-прославићу-се
H0559 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H6721 H3513

בְתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים
усред-тебе и-познаће да ја-сам Господ када-извршим над-њим судове
H8432 H3045 H3588 H0589 H3068 H6213 H0776 H8201

וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃
и-посветим-се у-њему
H6942

и reci: Ovako veli Gospod Gospod: Evo me na tebe, Sidone, i proslaviću se usred tebe, i poznaće se da sam ja Gospod kad izvršim sudove na njemu i posvetim se u njemu.

23 וְשִׁלַּחְתִּי־ בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלָל חָלָל בְּתוֹכָהּ
и-пошаљу на-њега помор и-крв по-улицама-његовим и-пашће прободени усред-њега
H7971 H1698 H1818 H2351 H5307 H2491 H8432

וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ מִסָּבִיב עָלֶיהָ בְּחֶרֶב
и-познаће да ја-сам Господ одасвуд против-њега од-мача
H3045 H3588 H0589 H3068 H5439 H2719

I poslaću pomor u nj, i krv na ulice njegove, i pobijeni će padati usred njega od mača, koji će navaliti na njih sa svih strana, i poznaće da sam ja Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַכְאֵ֔ב | וְקֹוץ | מַמְאִיר֙ | סִלּ֔וֹן | יִשְׂרָאֵ֖ל | לְבֵ֣ית | עֹ֑וד | יִהְיֶ֔ה | וְלֹא־ | 24 |
| која-боли | и-бодљика | који-боде | трн | Израиљевом | дому | више | више | и-неће-бити | |
| H3510 | H6975 | H3992 | H5544 | H3478 | | H5750 | H1961 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָֹה׃ | אֲדֹנָ֣י | אֲנִ֔י | כִּ֚י | וְיָדְע֔וּ | אוֹתָ֖ם | הַשָּׁאטִ֑ים | סְבִיבֹתָ֣ם | מִכֹּל֙ |
| — | Бог | Господ | ја-сам | да | и-познаће | њих | који-их-презиру | око-њих | од-свих |
| | H3069 | H0136 | H0589 | | H3045 | H0853 | H7590 | H5439 | H3605 |

I neće više biti domu Izrailjevom trn koji bode ni žalac koji zadaje bol više od svih suseda njihovih, koji ih plene; i poznaće da sam ja Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּ֗ים | מִן־ | יִשְׂרָאֵל֙ | בֵּ֣ית | אֶת־ | וּבְקַבְּצִ֤י | יְהוִה֙ | אֲדֹנָ֔י | אָמַ֖ר | כֹּ֣ה־ | 25 |
| народâ | из | Израиљев | дом | – | кад-саберем | Бог | Господ | говори | овако | |
| | | H3478 | | H0853 | H6908 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִ֔ם | לְעֵינֵ֖י | בָּ֑ם | וְנִקְדַּשְׁתִּ֤י | בָּם֙ | נָפֹ֣צוּ | אֲשֶׁ֔ר | |
| народâ | пред-очима | кроз-њих | и-посветим-се | међу-њима | беху-расејани | међу-које | |
| | | | H6942 | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְיַעֲקֹ֖ב׃ | לְעַבְדִּ֑י | נָתַ֥תִּי | אֲשֶׁ֛ר | אַדְמָתָ֖ם | עַל־ | וְיָשְׁב֣וּ | |
| Јакову | слузи-свом | дадох | коју | земљи-својој | на | и-населиће-се | |
| H3290 | H5650 | H5414 | | H0127 | | H3427 | |

Ovako veli Gospod Gospod: Kad skupim dom Izrailjev iz naroda među koje su rasejani, i posvetim se u njima pred narodima i nasele se u svojoj zemlji koju dadoh sluzi svom Jakovu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָבֶ֣טַח | וְיָשְׁב֣וּ | כְרָמִ֔ים | וְנָטְע֖וּ | בָּתִּ֑ים | וּבָנ֣וּ | לָבֶ֣טַח | עָלֶ֔יהָ | וְיָשְׁב֣וּ | 26 |
| безбедно | и-живеће | винограде | и-садиће | куће | и-градиће | безбедно | на-њој | и-живеће | |
| H0983 | H3427 | H3754 | H5193 | | H1129 | H0983 | | H3427 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּ֚י | וְיָדְע֔וּ | מִסְּבִיבוֹתָ֑ם | אֹתָ֖ם | הַשָּׁאטִ֥ים | בְּכָל | שְׁפָטִ֛ים | בַּעֲשׂוֹתִ֥י | |
| да | и-познаће | око-њих | њих | који-их-презиру | над-свима | судове | кад-извршим | |
| | H3045 | H5439 | H0853 | H7590 | H3605 | H8201 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | אֱלֹהֵיהֶ֖ם׃ | יְהוָ֥ה | אֲנִֽי | |
| — | Бог-њихов | Господ | ја-сам | |
| | H0430 | H3068 | H0589 | |

tada će živeti u njoj bez straha, i gradiće kuće, i sadiće vinograde, i živeće bez straha kad izvršim sudove na svima koji ih pleniše sa svih strana, i poznaće da sam ja Gospod Bog njihov.

## Chapter 29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֖ה | דְּבַר־ | הָיָ֥ה | לַחֹ֛דֶשׁ | עָשָׂ֥ר | בִּשְׁנֵ֖ים | בָּעֲשִׂרִ֑י | הָעֲשִׂירִ֣ית | בַּשָּׁנָ֗ה | 1 |
| Господња | реч | дође | месеца | дана | дванаестог | у-десетом-месецу | десетој | у-години | |
| H3068 | H1697 | H1961 | H2320 | H6240 | H8147 | H6224 | H6224 | H8141 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אֵלַ֖י | |
| говорећи | к-мени | |
| H0559 | H0413 | |

Godine desete, desetog meseca, dvanaestog dana, dođe mi reč Gospodnja govoreći:

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנָּבֵא | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ | פַּרְעֹה | עַל־ | פָּנֶיךָ | שִׂים | אָדָם | בֶּן־ |
| и–пророкуј | мисирском | краљу | фараону | према | лице–своје | управи | човечји | сине |
| H5012 | H4714 | H4428 | H6547 | | H6440 | | H0120 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כֻּלָּהּ׃ | מִצְרַיִם | וְעַל־ | עָלָיו |
| целог | Мисира | и–против | против–њега |
| H3605 | H4714 | | |

Sine čovečji, okreni lice svoje prema Faraonu caru misirskom, i prorokuj protiv njega i protiv svega Misira.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה | עָלֶיךָ | הִנְנִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְאָמַר | כֹּה־ | וְאָמַרְתָּ | דַּבֵּר |
| краљу | фараоне | против–тебе | ево–ме | Бог | Господ | говори | овако | и–реци | говори |
| H4428 | H6547 | | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0559 | H1696 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | אָמַר | אֲשֶׁר | יְאֹרָיו | בְּתוֹךְ | הָרֹבֵץ | הַתַּנִּים | הַגָּדוֹל | מִצְרַיִם |
| моја–је | говориш | који | река–својих | усред | која–лежиш | аждајо | велика | мисирски |
| | H0559 | | H2975 | H8432 | H7257 | | | H4714 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲשִׂיתָנִי׃ | וַאֲנִי | יְאֹרִי |
| начиних–је–себи | и–ја | река–моја |
| | H0589 | H2975 |

Govori i reci: Ovako veli Gospod Gospod: evo me na te, Faraone care misirski, zmaju veliki što ležiš usred reka svojih, koji reče: Moja je reka; ja sam je načinio sebi.

4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְאֹרֶיךָ | דְּגַת־ | וְהִדְבַּקְתִּי | בִּלְחָיֶיךָ | חַחִים)׀ | ]חחיים׀ | וְנָתַתִּי |
| река–твојих | рибе | и–прилепих | у–чељусти–твоје | удице | куке | и–ставих |
| H2975 | H1710 | H1692 | H3895 | H2397 | H2397 | H5414 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְאֹרֶיךָ | דְּגַת | כָּל־ | וְאֵת | יְאֹרֶיךָ | מִתּוֹךְ | וְהַעֲלִיתִיךָ |
| река–твојих | рибе | све | и–све | река–твојих | из–средине | и–извуђи–ћу–те |
| H2975 | H1710 | H3605 | H0853 | H2975 | H8432 | H5927 |

| | | |
|---|---|---|
| בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ | תִּדְבָּק׃ | בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ |
| за–крљусти–твоје | прионуће | за–крљусти–твоје |
| H7193 | H1692 | H7193 |

Zato ću ti metnuti u čeljusti udicu, i učiniću da se ribe u rekama tvojim nahvataju na krljušti tvoje; i izvući ću te iz reka tvojih i sve ribe iz reka tvojih nahvatane na krljušti tvoje.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה | פְּנֵי | עַל־ | יְאֹרֶיךָ | דְּגַת | כָּל־ | וְאֵת | אוֹתְךָ | הַמִּדְבָּרָה | וּנְטַשְׁתִּיךָ |
| поља | површину | на | река–твојих | рибе | све | и–све | тебе | у–пустињу | и–оставим–те |
| | H6440 | | H2975 | H1710 | H3605 | H0853 | H0853 | | H5203 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְעוֹף | הָאָרֶץ | לְחַיַּת | תִּקָּבֵץ | וְלֹא | תֵאָסֵף | לֹא | תִּפּוֹל |
| и–птицама | земаљским | зверима | сакупљен | нити | бити–покупљен | неђеш | пашћеш |
| H5775 | H0776 | | H6908 | H3808 | H0622 | H3808 | H5307 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְאָכְלָה׃ | נְתַתִּיךָ | הַשָּׁמַיִם |
| за–храну | дајем–те | небеским |
| H0402 | H5414 | H8064 |

I ostaviću u pustinji tebe i sve ribe iz tvojih reka, i pašćeš na zemlju i nećeš se pokupiti ni sabrati, zverima zemaljskim i pticama nebeskim daću te da te jedu.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵיוֹתָם | יַעַן | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | מִצְרַיִם | יֹשְׁבֵי | כָּל־ | וְיָדְעוּ |
| беху–они | зато–што | Господ | ја–сам | да | Мисира | становници | сви | и–познаће |
| H1961 | H3282 | H3068 | H0589 | | H4714 | H3427 | H3605 | H3045 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְבֵית | קָנֶה | מִשְׁעֶנֶת |
| Израиљев | за–дом | од–трске | ослонац |
| H3478 | | H7070 | |

I svi će stanovnici misirski poznati da sam ja Gospod. Jer su štap od trske domu Izrailjevom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּתֵּף | כָּל־ | לָהֶם | וּבָקַעְתָּ | תֵּרוֹץ | )בכפך( | ]בכפך[ | בְּךָ | בְּתָפְשָׂם | 7 |
| раме | свако | њима | и–расце–им | сломи–се | за–шаку | за–длан | за–тебе | кад–те–ухватише | |
| H3802 | H3605 | | H1234 | H7533 | H3709 | H3709 | | H8610 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :מָתְנָיִם | כָּל־ | לָהֶם | וְהַעֲמַדְתָּ | תִּשָּׁבֵר | עָלֶיךָ | וּבְהִשָּׁעֲנָם |
| — | бедра | сва | њима | и–учини–да–се–тресу | сломи–се | на–тебе | и–кад–се–наслонише |
| | H4975 | H3605 | | H5976 | H7665 | | H8172 |

Kad te uhvatiše u ruku, ti se slomi i raseče im sve rame; a kad se nasloniše na te, ti se prebi i probode im sva bedra.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִכְרַתִּי | חֶרֶב | עָלַיִךְ | מֵבִיא | הִנְנִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 8 |
| и–истребим | мач | на–тебе | доводим | ево–ја | Бог | Господ | говори | овако | зато | |
| H3772 | H2719 | | H0935 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּבְהֵמָה׃ | אָדָם | מִמֵּךְ | |
| и–животињу | човека | из–тебе | |
| H0929 | H0120 | | |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Evo, ja ću pustiti na te mač, i istrebiću iz tebe ljude i stoku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | וְחָרְבָּה | לְשִׁמָּמָה | מִצְרַיִם | אֶרֶץ־ | וְהָיְתָה | 9 |
| Господ | ја–сам | да | и–познаће | и–развалина | пустиња | мисирска | земља | и–постаће | |
| H3068 | H0589 | | H3045 | H2723 | | H4714 | H0776 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָשִׂיתִי׃ | וַאֲנִי | לִי | יְאֹר | אָמַר | יַעַן |
| начиних–је | и–ја | моја | река–је | рече | зато–што |
| | H0589 | | H2975 | H0559 | H3282 |

I zemlja će se misirska opustošiti i biti pusta, i poznaće se da sam ja Gospod, jer reče: Moja je reka, i ja sam je načinio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | אֶרֶץ | אֶת־ | וְנָתַתִּי | יְאֹרֶיךָ | וְאֶל־ | אֵלֶיךָ | הִנְנִי | לָכֵן | 10 |
| мисирску | земљу | – | и–учиниђу | река–твојих | и–против | против–тебе | ево–ме | зато | |
| H4714 | H0776 | H0853 | H5414 | H2975 | H0413 | H0413 | H2009 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוּשׁ׃ | גְּבוּל | וְעַד־ | סְוֵנֵה | מִמִּגְדֹּל | שְׁמָמָה | חָרֵב | לְחָרְבוֹת |
| Етиопљанке | границе | и–до | до–Сијене | од–Мигдола | пустињом | пустолинам | пустолинам |
| | H1366 | H5704 | H5482 | | | | H2723 |

Zato evo me na tebe i na reke tvoje, i obratiću zemlju misirsku u pustoš i samu pustinju, od kule sinske do međe etiopske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | בְּהֵמָה | וְרֶגֶל | אָדָם | רֶגֶל | בָּהּ | תַּעֲבָר־ | לֹא | | 11 |
| неће | животињска | ни–нога | човекова | нога | проћи–њоме | проћи–њоме | неће | | |
| H3808 | H0929 | H7272 | H0120 | H7272 | | | H3808 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנָה׃ | אַרְבָּעִים | תֵּשֶׁב | וְלֹא | בָּהּ | תַּעֲבָר־ |
| година | четрдесет | бити–насељена | и–неће | проћи–њоме | проћи–њоме |
| H8141 | H0705 | H3427 | H3808 | | |

Neće prelaziti preko nje nogom svojom čovek, niti će živinče nogom svojom prelaziti preko nje, i neće se živeti u njoj četrdeset godina.

וְנָתַתִּי אֶת־ אֶרֶץ מִצְרַיִם מְשֹׁמָּה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת 12
и-учиниħу -ø земљу мисирску пустињом усред земаља опустошених
H5414 H0853 H0776 H4714 H8074 H8432 H0776 H8074

וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ מֻחֳרָבוֹת עָרִים תִּהְיֶינָה שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי
и-градови-њени усред порушених градова биħе пустиња година четрдесет и-расејаħу
H8432 H2719 H6173 H1961 H8077 H0705 H8141 H2219

פ וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃ בַּגּוֹיִם אֶת־ מִצְרַיִם
— и-разасуħу-их по-земљама међу-народе Мисир -ø
H2219 H0776 H1471 H5971 H4714 H0853

I učiniću od zemlje misirske pustoš među zemljama opustošenim, i gradovi će njeni među pustim gradovima biti pustoš četrdeset godina, i rasejaću Misirce među narode i razasuću ih po zemljama.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֶּץ אֶת־ מִצְרַיִם 13
jer ovako govori Господ Бог на-крају четрдесет година сабраħу -ø Мисир
H3588 H3541 H0559 H0136 H3069 H7093 H0705 H8141 H6908 H0853 H4714

מִן־ הָעַמִּים אֲשֶׁר־ נָפֹצוּ שָׁמָּה׃
из народâ међу-које беху-расејани тамо
H5971 H1121 H6327 H8033

Jer ovako veli Gospod Gospod: Posle četrdeset godina skupiću Misirce iz naroda u koje budu rasejani.

וְשַׁבְתִּי אֶת־ שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־ 14
и-вратиħу -ø заробљенике мисирске и-повраħу-их ње земљу Патрос у
H7725 H0853 H7622 H4714 H7725 H0853 H0776 H6624

אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃
земљу порекла-њиховог и-биħе тамо краљевство понизно
H0776 H4351 H1961 H8033 H4467 H8217

I povratiću roblje misirsko, i dovešću ih opet u zemlju Patros, na postojbinu njihovu, i onde će biti malo carstvo.

מִן־ הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־ תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־ 15
од-свих-краљевстава биħе краљевстава понизно и-неħе се-уздиħи више над
H5921 H5750 H3808 H5375 H8217 H1961 H4467

בַּגּוֹיִם׃ לְבִלְתִּי רְדוֹת וְהִמְעַטְתִּים הַגּוֹיִם
над-народима владају да-не и-смањим-их народима
H1115 H4591

Malo će biti mimo ostalih carstava, niti će se više uzdignuti nad narode, jer ću ih smanjiti da ne vladaju narodima.

עָוֹן מַזְכִּיר לְמִבְטָח יִשְׂרָאֵל לְבֵית עוֹד יִהְיֶה־ וְלֹא 16
на-безакоње које-подсећа уздање Израиљев за-дом више више-бити и-неħе
H5771 H2142 H4009 H3478 H1004 H5750 H1961 H3808

פ יְהוִה׃ אֲדֹנָי אֲנִי כִּי וְיָדְעוּ אַחֲרֵיהֶם בְּפָנּוֹתָם
— Бог Господ ја-сам да и-познаħе за-њима кад-се-окреħу
H3588 H3069 H0136 H0589 H3045 H6437

I neće više biti domu Izrailjevom uzdanica da napominje bezakonje kad bi gledali za njima; i poznaće da sam ja Gospod Gospod.

17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
и-би у-двадесет и-седмој години првог-месеца првог дана дође реч
H1961 H6242 H7651 H8141 H7223 H0259 H2320 H1961 H1697
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
Господња к-мени говорећи
H3068 H0413 H0559

A dvadeset sedme godine, prvog meseca, prvog dana, dođe mi reč Gospodnja govoreći:

18 בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ
син човечji Навуходоносор краљ вавилонски натерао-је –  војску-своју
H1121 H0120 H5019 H4428 H0894 H5647 H0853 H2428
עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מְקֻרָּחָה וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה
на-тежак-рад велик против Тира свака глава оћелавила-је и-свако раме одерано-је
H5656 H1419 H0413 H6865 H3605 H7218 H7139 H3605 H3802 H4803
לֹא־הָיָה לוֹ וְשָׂכָר אֵין־לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־עֲבֹדָה אֲשֶׁר־
није имао он а-награду нити-војска-његова од-Тира за служба коју
H3808 H1961 H0 H7939 H2428 H6865 H5647 H834
עָבַד עָלֶיהָ׃ ס
обавио-је против-њега —
H5647 H413

Sine čovečji, Navuhodonosor car vavilonski zadade vojsci svojoj tešku službu protiv Tira; svaka glava oćelavi i svako se rame odre, a plate ne bi ni njemu ni vojsci njegovoj od Tira za službu kojom služiše protiv njega.

19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
зато овако говори Господ Бог ево-ја дајем Навуходоносору краљу вавилонском
H3541 H3541 H559 H136 H3069 H2009 H5414 H5019 H4428 H894
וְנָשָׂא אֶת־הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר
и-односиће богатство-њено и-пљениће плен-њен и-отимаће  и-биће награда
H5375 H1995 H7998 H0962 H1961 H7939
לְחֵילוֹ׃ לְעָבְדָהּ אֲשֶׁר־עָבַד אֶת־צֹר עַל־כֵּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
за-војску-његову пљачку-њену јер обавио-је – Тира за-рад-њега који служба
H2428 H0957 H834 H6468 H834 H5647 H853 H6865 H5921 H3651 H136 H3069

Zato ovako veli Gospod Gospod: Evo ja dajem Navuhodonosoru caru vavilonskom zemlju misirsku, i on će odvesti narod i odneti plen i pograbiti grabež, i to će biti plata njegovoj vojsci.

20 הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־הֲמוֹנָהּ וְשָׁלַל
ја дајем њему – земљу мисирску јер ће узети – њено богатство и-плен
H2009 H5414 H0 H853 H776 H4714 H834 H3947 H853 H1995 H7998 H0962
שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃ בַּעֲבוּרָה עָבַד
– плен-њен и-отимаће  пљачку-њену биће награда за-војску-његову за-рад-њега служба
H853 H7998 H0962 H0957 H1961 H7939 H2428 H5647 H1157 H5647
עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס
за-мене радили-су реч-је Господа Бога —
H6213 H0 H5002 H136 H3069

Za trud kojim se trudio oko toga dadoh mu zemlju misirsku, jer se za me trudiše, govori Gospod Gospod.

21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־
у-дан тај учиниће-да-израсте рог дому Израиљевом и-теби ће-дати отварање
H3117 H1931 H6779 H7161 H1004 H3478 H0 H5414 H6610
פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ
уста међу-њима и-познаће да ја-сам Господ —
H6310 H8432 H3045 H0 H0589 H3068

U onaj ću dan učiniti da naraste rog domu Izrailjevom, i tebi ću otvoriti usta među njima, i znaće da sam ja Gospod.

## Chapter 30

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | דְבַר־ | יְהוָה | אֵלַי | לֵאמֹר׃ | 1 |
| и-дође | реч | Господња | к-мени | говорећи | |
| H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H0559 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | אָדָם | הִנָּבֵא | וְאָמַרְתָּ | כֹּה | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | הֵילִילוּ | הָהּ | לַיּוֹם׃ | 2 |
| сине | човечји | пророкуј | и-реци | овако | говори | Господ | Бог | кукајте | авај | за-дан-тај | |
| H1121 | H0120 | H5012 | H0559 | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H3213 | H1929 | H3117 | |

Sine čovečji prorokuj i reci: Ovako veli Gospod Gospod: Ridajte: Jaoh dana!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | קָרוֹב | יוֹם | וְקָרוֹב | יוֹם | לַיהוָה | יוֹם | עָנָן | עֵת | גּוֹיִם | יִהְיֶה׃ | 3 |
| јер | близу-је | дан | и-близу-је | дан | Господњи | дан | облака | време | народâ | биће | |
| H3588 | H7138 | H3117 | H7138 | H3117 | H3068 | H3117 | H6051 | H6256 | H1471 | H1961 | |

Jer je blizu dan, blizu je dan Gospodnji, oblačan dan, vreme narodima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָאָה | חֶרֶב | בְּמִצְרַיִם | וְהָיְתָה | חַלְחָלָה | בְּכוּשׁ | בִּנְפֹל | חָלָל | | 4 |
| и-дође-ће | мач | на-Мисир | и-биће | страва | у-Етиопији | кад-падну | прободени | | |
| H0935 | H2719 | H4714 | H1961 | H2479 | | H5307 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּמִצְרָיִם | וְלָקְחוּ | הֲמוֹנָהּ | וְנֶהֶרְסוּ | יְסוֹדֹתֶיהָ׃ |
| у-Мисиру | и-однесу | богатство-њено | и-разруше-се | темељи-њени |
| H4714 | H3947 | | H2040 | H3247 |

I mač će doći na Misir, i strah će biti u etiopskoj, kad stanu padati pobijeni u Misiru, kad se zarobi mnoštvo njegovo i raskopaju se temelji njegovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוּשׁ | וּפוּט | וְלוּד | וְכָל־ | הָעֵרֶב | וְכוּב | וּבְנֵי | אֶרֶץ | הַבְּרִית | 5 |
| Етиопија | и-Пут | и-Луд | и-сва | мешавина-народâ | и-Кув | и-синови | земље | савезничке | |
| | H6316 | H3865 | H3605 | | H3552 | | H0776 | H1285 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אִתָּם | בַּחֶרֶב | יִפְּלוּ׃ | פ | |
| са-њима | од-мача | пашће | — | |
| H0854 | H2719 | H5307 | | |

Etiopljani i Puteji i Ludeji i sva mešavina i Huveji i sinovi zemalja među kojima je vera, pašće s njima od mača.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | אָמַר | יְהוָה | וְנָפְלוּ | סֹמְכֵי | מִצְרַיִם | וְיָרַד | גְּאוֹן | עֻזָּהּ | 6 |
| овако | говори | Господ | и-пашће | потпоре | Мисира | и-снизиће-се | понос | снаге-њене | |
| H3541 | H0559 | H3068 | H5307 | H5564 | H4714 | H3381 | H1347 | H5797 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּגְדֹּל | סְוֵנֵה | בַּחֶרֶב | יִפְּלוּ־ | בָּהּ | נְאֻם | אֲדֹנָי | יְהוִה׃ | |
| од-Мигдола | до-Сијене | од-мача | пашће | у-њему | реч-је | Господа | Бога | |
| H4024 | H5482 | H2719 | H5307 | | H5002 | H0136 | H3069 | |

Ovako veli Gospod: Pašće koji podupiru Misir, i ponos sile njegove oboriće se, od kule sinske pašće u njemu, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָשַׁמּוּ | בְּתוֹךְ | אֲרָצוֹת | נְשַׁמּוֹת | וְעָרָיו | בְּתוֹךְ־ | עָרִים | נַחֲרָבוֹת | 7 |
| и-опустеће | усред | земаља | опустошених | и-градови-његови | усред | градова | разрушених | |
| H8074 | H8432 | H0776 | H8074 | | H8432 | | | |

| |
|---|
| תִּהְיֶינָה׃ |
| биће |
| H1961 |

I biće pusti među pustim zemljama, i gradovi će njegovi biti među pustim gradovima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְנִשְׁבְּרוּ | בְּמִצְרַיִם | אֵשׁ | בְּתִתִּי־ | יְהוָה | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | 8 |
| сви | и–скрше–се | у–Мисиру | ватру | кад–подметнем | Господ | ја–сам | да | и–познаће | |
| H3605 | H7665 | H4714 | H0784 | H5414 | H3068 | H0589 | | H3045 | |

| |
|---|
| עֹזְרֶיהָ׃ |
| помагачи–њени |
| H5826 |

I poznaće da sam ja Gospod kad zapalim oganj u Misiru i svi se pomoćnici njegovi satru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כּוּשׁ | אֶת־ | לְהַחֲרִיד | בַּצִּים | מִלְּפָנַי | מַלְאָכִים | יֵצְאוּ | הַהוּא | בַּיּוֹם | 9 |
| Етиопију | – | да–уплаше | у–лађама | од–мене | гласници | изиђи–ће | taj | у–дан | |
| | H0853 | H2729 | H6716 | H6440 | H4397 | H3318 | H1931 | H3117 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּאָה׃ | הִנֵּה | כִּי | מִצְרַיִם | בְּיוֹם | בָּהֶם׀ | חַלְחָלָה | וְהָיְתָה | בָּטַח |
| — | долази | ево | јер | Мисиров | у–дан | међу–њима | страва | и–биће | безбрижну |
| | H0935 | H2009 | | H4714 | H3117 | | H2479 | H1961 | H0983 |

U onaj će dan izaći poslanici od mene na lađama da uplaše etiopsku bezbrižnu, i biće među njima strah velik kao dana misirskog; jer evo, ide.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד | מִצְרַיִם | הֲמוֹן | אֶת־ | וְהִשְׁבַּתִּי׀ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 10 |
| руком | мисирско | мноштво | – | и–укиним | Бог | Господ | говори | овако | |
| H3027 | H4714 | | H0853 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּבֶל׃ | מֶלֶךְ־ | נְבוּכַדְרֶאצַּר | |
| вавилонског | краља | Навуходоносора | |
| H0894 | H4428 | H5019 | |

Ovako veli Gospod Gospod: Pogubiću mnoštvo misirsko rukom Navuhodonosora cara vavilonskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | לְשַׁחֵת | מוּבָאִים | גּוֹיִם | עָרִיצֵי | אִתּוֹ׀ | וְעַמּוֹ | הוּא֙ | | 11 |
| земљу | да–униште | доведеће–се | међу–народима | најсилнији | са–њим | и–народ–његов | он | | |
| H0776 | H7843 | H0935 | | H6184 | H0854 | | H1931 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָלָל׃ | הָאָרֶץ | אֶת־ | וּמָלְאוּ | מִצְרַיִם | עַל־ | חַרְבוֹתָם׀ | וְהֵרֵיקוּ |
| прободенима | земљу | – | и–напуниће | Мисира | против | мачеве–своје | и–извуђи–ће |
| | H0776 | H0853 | H4390 | H4714 | | H2719 | H7324 |

On i narod njegov s njim, najljući između naroda, biće dovedeni da zatru zemlju, i izvući će mačeve svoje na Misir i napuniće zemlju pobijenih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעִים | בְּיַד־ | הָאָרֶץ | אֶת־ | וּמָכַרְתִּי | חָרָבָה | יְאֹרִים׀ | וְנָתַתִּי | | 12 |
| зликоваца̂ | у–руку | земљу | – | и–продаћу | сувом–земљом | реке | и–учинићу | | |
| | H3027 | H0776 | H0853 | H4376 | H2724 | H2975 | H5414 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דִּבַּרְתִּי׃ | יְהוָה | אֲנִי | זָרִים | בְּיַד־ | וּמְלֹאָהּ׀ | אֶרֶץ | וְהַשְׁמֹתִּי | |
| — | рекох | Господ | ја | туђина̂ | руком | и–све–што–је–у–њој | земљу | и–опустошићу | |
| | H1696 | H3068 | H0589 | | H3027 | H4393 | H0776 | H8074 | |

I isušiću reke, i predaću zemlju u ruke zlim ljudima; i opusteću zemlju i šta je u njoj rukom tuđinskom. Ja Gospod govorih.

13 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְאַבַּדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף
овако говори Господ Бог и-уништићу идоле и-укиним ништавила из-Мемфиса
H3541 H0559 H0136 H3069 H0006 H1544 H0457 H5297

וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־ עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ
и-владара из-земље мисирске неће више више и-поставим страх у-земљи
H0776 H4714 H3808 H1961 H5750 H5414 H3374 H0776

מִצְרָיִם׃
мисирској
H4714

Ovako veli Gospod Gospod: i gadne ću bogove potrti, i istrebiću likove u Nofu, i neće više biti kneza iz zemlje misirske, i pustiću strah u zemlju misirsku.

14 וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־ פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃
и-опустошићу – Патрос и-подметнем ватру у-Соан и-извршим судове у-Теби
H8074 H0853 H6624 H5414 H0784 H6814 H8201 H4996

I opustošiću Patros, i upaliću Soan, i izvršiću sud na Novu.

15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־ סִין מָעוֹז תִּרְהַבַת וְהִכְרַתִּי אֶת־ הֲמוֹן נֹא׃
и-излијем гнев-свој на Син тврђаву и-истребим – мноштво Тебе
H8210 H2534 H5921 H5794 H4581 H3772 H0853 H1995 H4996

I izlићу gnev svoj na Sin, grad misirski, i istrebiću ljudstvo u Novu.

16 וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרָיִם חִיל תָּחִיל (תָּחוּל) סִין תֵּחוֹלֵל לְהִבָּקֵעַ
и-подметнем ватру у-Мисир гроза ухватиће ухватиће Син биће разбијена
H5414 H0784 H4714 H2479 H2342 H5941 H1961 H1234

וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃
а-Мемфис непријатеље свакодневне
H5297 H6862 H3119

Kad zapalim oganj u Misiru, ljuto će se uzmučiti Sin, i Nov će se raspasti, i Nof će biti u teskobi svaki dan.

17 בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־ בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה תֵּלַכְנָה׃
момци Авена и-Пи-Весета од-мача пашће и-оне отићи-ће
H0970 H0206 H6364 H2719 H5307 H2007 H3212

Mladići avinski i pi-vesetski pašće od mača, a devojke će otići u ropstvo.

18 וּבְתַחְפַּנְחֵס יֶחְשַׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־ שָׁם מֹטוֹת מִצְרַיִם
и-у-Тахпанхесу помрачиће-се дан кад-сломим-тамо тамо јармове мисирске
H8471 H2821 H3117 H7665 H8033 H4133 H4714

וְנִשְׁבַּת־ בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הֵיא עָנָן תְּכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשִּׁבְי
и-престане у-њему понос снаге-њене њега облак покрије и-кћерке-њене у-ропство
H7673 H1347 H5797 H1931 H6051 H3680 H1323 H7628

תֵּלַכְנָה׃
отићи-ће
H3212

I u Tafnesu će pomrknuti dan kad polomim onde prevornice misirske i nestane u njemu ponosa sile njegove; oblak će ga pokriti; a kćeri će njegove otići u ropstvo.

19 וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ פ
и-извршим судове у-Мисиру и-познаће да ја-сам Господ —
H6213 H8201 H4714 H3045 H3588 H0589 H3068

I izvršiću sudove na Misiru, i oni će poznati da sam ja Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבַר־ | הָיָה | לַחֹדֶשׁ | בְּשִׁבְעָה | בָּרִאשׁוֹן | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בְּאַחַת | וַיְהִי | 20 |
| реч | дође | дана | седмог | првог-месеца | години | једанаестој | у-једанаестој | и-би | |
| H1697 | H1961 | H2320 | H7651 | H7223 | H8141 | H6240 | H0259 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה |
| говорећи | к-мени | Господња |
| H0559 | H0413 | H3068 |

Opet jedanaeste godine, prvog meseca, sedmog dana, dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וְהִנֵּה | שָׁבָרְתִּי | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה | זְרוֹעַ | אֶת־ | אָדָם | בֶּן־ | 21 |
| неће | и-ево | сломих | мисирског | краља | фараонову | мишицу | – | човечји | сине | |
| H3808 | H2009 | H7665 | H4714 | H4428 | H6547 | H2220 | H0853 | H0120 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְתָפְשׂ | לְחָזְקָהּ | לְהָחְבְּשָׁהּ | חִתּוּל | לָשׂוּם | רְפֻאוֹת | לָהֶת | חֲבֹשָׁה |
| да-држи | да-ојача | да-се-завије | завој | да-се-стави | лек | да-се-стави | бити-завијана |
| H8610 | H2388 | H2280 | H2848 | да-се-стави | H7499 | H5414 | H2280 |

| | |
|---|---|
| בֶּחָרֶב׃ | ס |
| мач | — |
| H2719 | |

Sine čovečji, slomih mišicu Faraonu caru misirskom, i eto neće se zaviti da se leči, neće se metnuti zavoj niti će se zaviti da bi se okrepila i mogla držati mač.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה | אֶל־ | הִנְנִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְאָמַר | כֹּה־ | לָכֵן | 22 |
| мисирског | краља | фараона | против | ево-ме | Бог | Господ | говори | овако | зато | |
| H4714 | H4428 | H6547 | H0413 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנִּשְׁבֶּרֶת | וְאֶת־ | הַחֲזָקָה | אֶת־ | זְרֹעֹתָיו | אֶת־ | וְשָׁבַרְתִּי | |
| сломљену | и | јаку | – | мишице-његове | – | и-сломимићу | |
| H7665 | H0853 | H2389 | H0853 | H2220 | H0853 | H7665 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִיָּדוֹ׃ | הַחֶרֶב | אֶת־ | וְהִפַּלְתִּי |
| из-руке-његове | мач | – | и-учинимићу-да-испадне |
| H3027 | H2719 | H0853 | H5307 |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Evo me na Faraona cara misirskog, i slomiću mu mišice, i zdravu i slomljenu, i izbiću mu mač iz ruke.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֲרָצוֹת׃ | וְזֵרִיתִם | בַּגּוֹיִם | מִצְרַיִם | אֶת־ | וַהֲפִצוֹתִי | 23 |
| по-земљама | и-разасућу-их | међу-народе | Мисир | – | и-расејаћу | |
| H0776 | H2219 | | H4714 | H0853 | | |

I rasejaću Misirce po narodima, i razasuću ih po zemljama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ | חַרְבִּי | אֶת־ | וְנָתַתִּי | בָּבֶל | מֶלֶךְ | זְרֹעוֹת | אֶת־ | וְחִזַּקְתִּי | 24 |
| у-руку-његову | мач-свој | – | и-дам | вавилонског | краља | мишице | – | и-ојачам | |
| H3027 | H2719 | H0853 | H5414 | H0894 | H4428 | H2220 | H0853 | H2388 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו׃ | חָלָל | נַאֲקוֹת | וְנָאַק | פַּרְעֹה | זְרֹעוֹת | אֶת־ | וְשָׁבַרְתִּי |
| пред-њим | смртно-рањеног | стенањима | и-застењаће | фараонове | мишице | – | и-сломим |
| H6440 | | H5009 | H5008 | H6547 | H2220 | H0853 | H7665 |

I ukrepiću mišicu caru vavilonskom, i daću mu u ruku svoj mač, i polomiću mišice Faraonu, i ječaće pred njim kao što ječi čovek ranjen na smrt.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיָדְעוּ | תִּפְלָנָה | פַּרְעֹה | וּזְרֹעוֹת | בָּבֶל | מֶלֶךְ | זְרֹעוֹת | אֶת־ | וְהַחֲזַקְתִּי | | 25 |
| и–познаће | клонуће | фараонове | а–мишице | вавилонског | краља | мишице | – | и–ојачам | | |
| H3045 | H5307 | H6547 | H2220 | H0894 | H4428 | H2220 | H0853 | H2388 | | |
| אוֹתָהּ | וְנָטָה | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | בְּיַד | חַרְבִּי | בְּתִתִּי | יְהוָה | אֲנִי | כִּי־ | |
| њиме | и–замахне | вавилонског | краља | у–руку | мач–свој | кад–ставим | Господ | ја–сам | да | |
| H0853 | H5186 | H0894 | H4428 | H3027 | H2719 | H5414 | H3068 | H0589 | | |
| | | | | | | מִצְרָיִם׃ | אֶרֶץ | אֶל־ | | |
| | | | | | | мисирску | земљу | на | | |
| | | | | | | H4714 | H0776 | H0413 | | |

Da, ukrepiću mišice caru vavilonskom, a Faraonu će mišice klonuti, i poznaće se da sam ja Gospod, kad dam mač svoj u ruku caru vavilonskom da njim zamahne na zemlju misirsku.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וְיָדְעוּ | בָּאֲרָצוֹת | אוֹתָם | וְזֵרִיתִי | בַגּוֹיִם | מִצְרַיִם | אֶת־ | וַהֲפִצוֹתִי | 26 |
| да | и–познаће | по–земљама | их | и–разасућу | међу–народе | Мисир | – | и–расејаћу | |
| | H3045 | H0776 | H0853 | H2219 | | H4714 | H0853 | | |
| | | | | | ס | יְהוָה׃ | אֲנִי | | |
| | | | | | — | Господ | ја–сам | | |
| | | | | | | H3068 | H0589 | | |

I rasejaću Misirce među narodima i razasuću ih po zemljama, i poznaće da sam ja Gospod.

## Chapter 31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבַר־ | הָיָה | לַחֹדֶשׁ | בְּאֶחָד | בַּשְּׁלִישִׁי | שְׁנָה | עֶשְׂרֵה | בְּאַחַת | וַיְהִי | 1 |
| реч | дође | дана | првог | у–трећем–месецу | години | једанаестој | у–једанаестој | и–би | |
| H1697 | H1961 | H2320 | H0259 | H7992 | H8141 | H6240 | H0259 | H1961 | |
| | | | | | | לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | |
| | | | | | | говорећи | к–мени | Господња | |
| | | | | | | H0559 | H0413 | H3068 | |

A jedanaeste godine, trećeg meseca, prvog dana, dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הֲמוֹנוֹ | וְאֶל־ | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה | אֶל־ | אֱמֹר | אָדָם | בֶּן־ | 2 |
| – | мноштву–његовом | и | мисирском | краљу | фараону | – | реци | човечји | сине | |
| H0413 | | H0413 | H4714 | H4428 | H6547 | H0413 | H0559 | H0120 | | |
| | | | | | בְּגָדְלֶךָ׃ | דָּמִיתָ | מִי | | | |
| | | | | | у–величини–својој | си–сличан | коме | | | |
| | | | | | H1433 | H1819 | H4310 | | | |

Sine čovečji, kaži Faraonu caru misirskom i narodu njegovom: Na šta si nalik u veličini svojoj?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | קוֹמָה | וּגְבַהּ | מֻצַּל | וְחֹרֶשׁ | עָנֶף | יְפֵה | בַּלְּבָנוֹן | אֶרֶז | אַשּׁוּר | הִנֵּה | 3 |
| и–међу | растом | и–висок | сенке | и–густиш | грана | леп | на–Ливану | кедар | Асур | гле | |
| H0996 | H6967 | H1362 | H6751 | H2793 | H6057 | H3303 | H3844 | H0730 | H0804 | H2009 | |
| | | | | | | צַמַּרְתּוֹ׃ | הָיְתָה | עֲבֹתִים | | |
| | | | | | | врх–његов | био–је | облацима | | |
| | | | | | | H6788 | H1961 | H5688 | | |

Eto, Asirac beše kedar na Livanu, lepih grana i debelog hlada i visokog rasta, kome vrhovi behu među gustim granama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְבִיבֹ֥ות | הֹלַ֖לְתּוּ | נַהֲרֹתֶ֑יהָ | אֶת־ | רְמָמָתְהוּ | תְּהֹ֔ום | גִּדְּלוּהוּ | מַ֖יִם | 4 |
| око | текле–су | рекама–својим | – | узвишиваше–га | бездани | одгојише–га | воде | |
| H5439 | H1980 | H5104 | H0854 | | H8415 | H1431 | H4325 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶֽה׃ | עֲצֵי | כָּל־ | אֶל | שִׁלְּחָה | תְּעָלֹתֶ֔יהָ | וְאֶת־ | מַטָּעָ֖הּ | |
| пољским | дрветима | свим | ка | слале–су–воду | каналима–својим | и | садишта–свог | |
| | H6086 | H3605 | H0413 | H7971 | | H0853 | H4302 | |

Voda ga odgoji, bezdana ga uzvisi; ona rekama svojim tečaše oko njegovog stabla i puštaše potoke svoje k svim drvetima poljskim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּרְבֶּ֣ינָה | הַשָּׂדֶ֔ה | עֲצֵי | מִכֹּ֖ל | קֹמָתֹ֑ו | גָּבְהָ֣א | כֵּן֙ | עַל־ | 5 |
| и–умножише–се | пољских | дрвета | изнад–свих | раст–његов | уздигао–се–је | зато | зато | |
| | | H6086 | H3605 | H6967 | H1361 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּ֖ים | מִמֵּ֥ים | פֹּארֹתָ֛יו( | ]פארתו[ | וַתֶּאֱרַ֥כְנָה | סַרְעַפֹּתָ֖יו | |
| многих | од–водâ | огранци–његови | огранци–његови | и–продужише–се | гране–његове | |
| | H4325 | H6288 | H6288 | H0748 | H5634 | |

| | |
|---|---|
| בְּשַׁלְּחֹֽו׃ | |
| кад–пушташе–изданке | |
| H7971 | |

Zato rast njegov nadvisi sva drveta poljska, i umnožiše se grane njegove, i od mnoštva vode raširiše se odvode njegove kad ih puštaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֹּארֹתָ֔יו | וְתַחַת֙ | הַשָּׁמַ֔יִם | עֹ֖וף | כָּל־ | קִנְנ֑וּ | בִּסְעַפֹּתָ֖יו | | 6 |
| огранцима–његовим | и–под | небеске | птице | све | гнездише–се | у–гранама–његовим | | |
| | H8478 | H8064 | H5775 | H3605 | H7077 | H5589 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּֽים׃ | גֹּויִ֖ם | כָּל | יֵ֣שְׁבוּ | וּבְצִלֹּ֑ו | הַשָּׂדֶ֔ה | חַיַּ֖ת | כָּל | יָלְדוּ֙ |
| многи | народи | сви | обитаваше | и–у–сенци–његовој | пољске | звери | све | рађаше |
| | | H3605 | H3427 | H6738 | | | H3605 | H3205 |

Na granama njegovim vijahu gnezda sve ptice nebeske, i pod granama njegovim sve zveri poljske ležahu se, i u hladu njegovom seđahu svi veliki narodi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁרְשֹׁ֔ו | הָיָ֖ה | כִּי־ | דָלִיֹותָ֑יו | בְּאֹ֣רֶךְ | בְּגָדְלֹ֔ו | וַיֵּ֖יף | | 7 |
| корен–његов | био–је | јер | грана–својих | у–дужини | у–величини–својој | и–леп–бијаше | | |
| H8328 | H1961 | | H1808 | H0753 | H1433 | H3302 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רַבִּֽים׃ | מַ֖יִם | אֶל־ | |
| многих | водâ | крај | |
| | H4325 | H0413 | |

I beše lep veličinom svojom i dužinom grana svojih, jer mu koren beše kod velike vode.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | דָּמוּ֙ | לֹ֣א | בְּרֹושִׁ֔ים | אֱלֹהִ֖ים | בְּגַן־ | עָמְמֻ֑הוּ | לֹא־ | אֶרְזִ֔ים | 8 |
| – | равни | не–беху | чемпреси | Божјем | у–врту | надјачаше–га | не–надјачаше–га | кедрови | |
| H0413 | H1819 | H3808 | H1265 | H0430 | H1588 | H6004 | H3808 | H0730 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגַן־ | עֵ֥ץ | כָּל־ | כְּפֹארֹתָ֖יו | הָיָ֣ו | לֹא־ | וְעַרְמֹנִ֑ים | סְעַפֹּתָ֖יו | |
| у–врту | дрво | никакво | као–огранци–његови | беху | не | и–платани | гранама–његовим | |
| H1588 | H6086 | H3605 | | H1961 | H3808 | H6196 | H5589 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָפְיֹֽו׃ | אֵלָ֖יו | דָּמָ֥ה | לֹא־ | אֱלֹהִ֛ים | |
| у–лепоти–његовој | са–њим | мерити | не–могло–се | Божјем | |
| H3308 | H0413 | H1819 | H3808 | H0430 | |

Kedri u vrtu Božjem ne mogahu ga zakloniti, jele ne mogahu se izjednačiti s njegovim granama, i javori ne behu kao ogranci njegovi; nijedno drvo u vrtu Božjem ne beše na lepotu tako kao on.

| | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵדֶן | עֲצֵי־ | כָּל־ | וַיְקַנְאֻהוּ | דָּלִיּוֹתָיו | בְּרֹב | עֲשִׂתִּיו | יָפֶה | |
| Едена | дрвета | сва | и–завидела–су–му | грана–његових | у–обиљу | учиних–га | лепим | |
| | H6086 | H3605 | H7065 | H1808 | H7230 | | H3303 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הָאֱלֹהִים׃ | בְּגַן | אֲשֶׁר |
| — | Божјем | у–врту | која–су |
| | H0430 | H1588 | |

Učinih ga lepog mnoštvom grana da mu zaviđahu sva drveta edemska što behu u vrtu Božjem.

| | | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּתָּן | בְּקוֹמָה | גָּבְהָה | אֲשֶׁר | יַעַן | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | |
| и–уздигнуо–је | у–висину | уздигао | се | зато–што | Бог | Господ | говори | овако | зато | |
| H5414 | H6967 | H1361 | | H3282 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגָבְהוֹ׃ | לִבָּהוּ | וְרֻם | עֲבוֹתִים | בֵּין | אֶל־ | צַמַּרְתּוֹ |
| у–висини–својој | срце–његово | и–уздигло–се–је | облаке | међу | међу | врх–свој |
| H1363 | H3824 | | H5688 | H0996 | H0413 | H6788 |

Zato ovako veli Gospod Gospod: Što je visok narastao, i digao vrh svoj među guste grane, i srce se njegovo ponelo visinom njegovom,

| | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וַיַּעֲשֵׂהוּ | עָשׂוֹ | גּוֹיִם | אֵיל | בְּיַד | וְאֶתְּנֵהוּ | |
| са–њим | ће–поступити | сигурно | народâ | силнику | у–руку | и–предадох–га | |
| | | | | | H3027 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| גֵּרַשְׁתִּהוּ׃ | כְּרִשְׁעוֹ |
| протерах–га | према–злоћи–његовој |
| H1644 | H7562 |

zato ga dadoh u ruku najsilnijem među narodima da čini s njim šta hoće, odvrgoh ga za bezbožnost njegovu.

| | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶהָרִים | אֶל־ | וַיִּטְּשֻׁהוּ | גּוֹיִם | עָרִיצֵי | זָרִים | וַיִּכְרְתֻהוּ | |
| планинама | по | и–бацише–га | међу–народима | најсилнији | туђинци | и–посечоше–га | |
| H2022 | H0413 | H5203 | | H6184 | | H3772 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל | פְּאֹרָתָיו | וַתִּשָּׁבְרָנָה | דָּלִיּוֹתָיו | נָפְלוּ | גֵּאָיוֹת | וּבְכָל־ | | |
| у–свим | огранци–његови | и–сломише–се | гране–његове | падоше | долинама | и–у–свим | | |
| H3605 | | H7665 | H1808 | H5307 | H1516 | H3605 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ | הָאָרֶץ | עַמֵּי | כָּל־ | מִצִּלּוֹ | וַיֵּרְדוּ | הָאָרֶץ | אֲפִיקֵי |
| и–напустише–га | земаљски | народи | сви | из–сенке–његове | и–сиђоше | земаљским | коритима |
| H5203 | H0776 | | H3605 | H6738 | H3381 | H0776 | H0650 |

I tuđinci, najljući između naroda, posekoše ga i ostaviše ga; grane mu popadaše po gorama i po svim dolinama, i ogranci mu se izlomiše po svim potocima na zemlji; i svi narodi zemaljski otidoše iz hlada njegovog i ostaviše ga.

| | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶל־ | הַשָּׁמַיִם | עוֹף | כָּל־ | יִשְׁכְּנוּ | מַפַּלְתּוֹ | עַל־ | |
| и–на | небеске | птице | све | населише–се | рушевинама–његовим | на | |
| H0413 | H8064 | H5775 | H3605 | H7931 | H4658 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | חַיַּת | כָּל | הָיוּ | פְּאֹרָתָיו |
| пољске | звери | све | беху | огранцима–његовим |
| | | H3605 | H1961 | |

Na izvaljenom panju njegovom stanuju sve ptice nebeske, i na granama su njegovim sve zveri poljske,

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | מַיִם | עֲצֵי־ | כָּל־ | בְּקוֹמָתָם | יִגְבְּהוּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | לְמַעַן |
| и–да–не | водено | дрво | никакво | висином–својом | ни–уздигну | не–уздиже | се | да |
| H3808 | H4325 | H6086 | H3605 | H6967 | H1361 | H3808 | | H4616 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגָבְהָם | אֵלֵיהֶם | יַעַמְדוּ | וְלֹא־ | עֲבֹתִים | בֵּין | אֶל־ | צַמְרָתָם | אֶת־ | יִתְּנוּ |
| у–висини–својој | на–њих | стане | и–да–не | облаке | међу | међу | врх–свој | – | уздигне |
| H1363 | | H5975 | H3808 | H5688 | H0996 | H0413 | H6788 | H0853 | H5414 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | תַּחְתִּית | אֶרֶץ | אֶל־ | לַמָּוֶת | נִתְּנוּ | כֻלָּם | כִּי־ | מָיִם | שֹׁתֵי | כָּל־ |
| усред | доњу | земљу | у | смрти | предани | сви–су–они | јер | воде | које–пије | ниједно |
| H8432 | H8482 | H0776 | H0413 | H4194 | H5414 | H3605 | | H4325 | H8354 | H3605 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | בּוֹר׃ | יוֹרְדֵי | אֶל־ | אָדָם | בְּנֵי |
| — | у–јаму | оне–који–силазе | међу | људских | синова |
| | | H3381 | H0413 | H0120 | |

да се не ponosi visinom svojom ni jedno drvo kraj vode i ne diže vrha svog među guste grane, i od svih što se natapaju da se ni jedno ne uzda u sebe radi svoje veličine; jer su svi predani na smrt, bačeni u najdonji kraj zemlje među sinove ljudske s onima koji silaze u jamu.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּסֵּיתִי | הֶאֱבַלְתִּי | שְׁאוֹלָה | רִדְתּוֹ | בְּיוֹם | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | |
| покрио–сам | зажалих | у–Шеол | силаска–његовог | у–дан | Бог | Господ | говори | овако | |
| H3680 | H0056 | H7585 | H3381 | H3117 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים | מַיִם | וַיִּכְלְאוּ | נַהֲרוֹתֶיהָ | וָאֶמְנַע | תְּהוֹם | אֶת־ | עָלָיו |
| многе | воде | и–устављене–су | реке–њене | и–зауставио–сам | бездан | – | над–њим |
| | H4325 | H3607 | H5104 | H4513 | H8415 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶלְפָּה׃ | עָלָיו | הַשָּׂדֶה | עֲצֵי | וְכָל־ | לְבָנוֹן | עָלָיו | וָאַקְדַּר |
| клонула–су | над–њим | поља | дрвета | и–сва | Ливан | над–њим | и–учиних–да–тугује |
| H5969 | | | H6086 | H3605 | H3844 | | H6937 |

Ovako veli Gospod Gospod: U koji dan siđe u grob, učinih žalost, pokrih bezdanu njega radi, i ustavih reke njene, i velika voda stade, i rascvelih za njim Livan, i sva drveta poljska povenuše za njim.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שְׁאוֹלָה | אוֹתוֹ | בְּהוֹרְדִי | גּוֹיִם | הִרְעַשְׁתִּי | מַפַּלְתּוֹ | מִקּוֹל | |
| са | у–Шеол | њега | кад–га–оборих | народе | уздрмах | пада–његовог | од–грмљавине | |
| H0854 | H7585 | H0853 | H3381 | | H7493 | H4658 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְחַר | עֵדֶן | עֲצֵי־ | כָּל־ | תַּחְתִּית | בְּאֶרֶץ | וַיִּנָּחֲמוּ | בּוֹר | יוֹרְדֵי |
| најбоља | Едена | дрвета | сва | доњој | у–земљи | и–утешише–се | у–јаму | онима–који–силазе |
| H4005 | | H6086 | H3605 | H8482 | H0776 | H5162 | | H3381 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מָיִם׃ | שֹׁתֵי | כָּל־ | לְבָנוֹן | וְטוֹב־ | |
| воде | која–пију | сва | Ливанова | и–најлепша | |
| H4325 | H8354 | H3605 | H3844 | | |

Praskom padanja njegovog ustresoh narode, kad ga svalih u grob s onima koji silaze u jamu; i utešiše se na najdonjoj strani zemlje sva drveta edemska, što je najbolje i najlepše na Livanu, sva što se natapahu.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּזְרֹעָו | חֶרֶב | חַלְלֵי־ | אֶל־ | שְׁאוֹלָה | יָרְדוּ | אֹתוֹ | הֵם | גַּם־ | |
| и–мишица–његова | мачем | прободенима | к | у–Шеол | сиђоше | са–њим | они | и | |
| H2220 | H2719 | | H0413 | H7585 | H3381 | H0854 | H1992 | H1571 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גּוֹיִם׃ | בְּתוֹךְ | בְּצִלּוֹ | יָשְׁבוּ | |
| народима | међу | у–сенци–његовој | обитаваху | |
| | H8432 | H6738 | H3427 | |

I oni siđoše s njim u grob k onima što su pobijeni mačem, i mišica njegova, i koji seđahu u hladu njegovom među narodima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵדֶן | בַּעֲצֵי־ | וּבְגֹדֶל | בְּכָבוֹד | כָּכָה | דָּמִיתָ | מִי | אֶל־ | | 18 |
| Едена | међу-дрветима | и-у-величини | у-слави | тако | си-сличан | коме | – | | |
| H6086 | | H1433 | H3519 | H3602 | H1819 | H4310 | H0413 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲרֵלִים | בְּתוֹךְ | תַּחְתִּית | אֶרֶץ | אֶל־ | עֵדֶן | עֲצֵי־ | אֶת־ | וְהוּרַדְתָּ |
| необрезанима | међу | доњу | земљу | у | еденским | дрветима | са | а-биће-оборен |
| H6189 | H8432 | H8482 | H0776 | H0413 | | H6086 | H0854 | H3381 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם | הֲמוֹנָהּ | וְכָל־ | פַּרְעֹה | הֻוא | חֶרֶב | חַלְלֵי־ | אֶת־ | תִּשְׁכַּב |
| реч-је | мноштво-његово | и-све | фараон | то-је | мачем | прободенима | са | лежаћеш |
| H5002 | | H3605 | H6547 | H1931 | H2719 | | H0854 | H7901 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | |
| — | Бога | Господа | |
| | H3069 | H0136 | |

Na koje si među drvetima edemskim nalik slavom i veličinom? Ali ćeš biti oboren s drvetima edemskim u najdonji kraj zemlje, među neobrezanima ćeš ležati, s onima koji su pobijeni mačem. To je Faraon i sav narod njegov, govori Gospod Gospod.

## Chapter 32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחֹדֶשׁ | בְּאֶחָד | חֹדֶשׁ | עָשָׂר | בִּשְׁנֵי־ | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בִּשְׁתֵּי | וַיְהִי | 1 |
| дана | првог | месецу | дванаестом | у-дванаестом | години | дванаестој | у-дванаестој | и-би | |
| H2320 | H0259 | H2320 | H6240 | H8147 | H8141 | H6240 | H8147 | H1961 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | |
| говорећи | к-мени | Господња | реч | дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet dvanaeste godine, dvanaestog meseca, prvog dana, dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַרְתָּ | מִצְרַיִם | מֶלֶךְ־ | פַּרְעֹה | עַל־ | קִינָהּ | שָׂא | אָדָם | בֶּן־ | 2 |
| и-реци | мисирским | краљем | фараоном | над | тужбалицу | подигни | човечји | сине | |
| H0559 | H4714 | H4428 | H6547 | | H7015 | H5375 | H0120 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֵּנַח | בַּיַּמִּים | כַּתַּנִּים | וְאַתָּה | נִדְמֵיתָ | גּוֹיִם | כְּפִיר | אֶלְיוֹ |
| и-избијао-си | у-морима | као-аждаја | а-ти-си | смршен-си | народâ | лавићу | му |
| H1518 | H3220 | H8565 | | H1819 | | | H0413 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נַהֲרוֹתָם׃ | וַתִּרְפֹּס | בְּרַגְלֶיךָ | מַיִם | וַתִּדְלַח־ | בְּנַהֲרוֹתֶיךָ |
| реке-њихове | и-газао-си | ногама-својим | воде | и-мутио-си | у-рекама-својим |
| H5104 | H7515 | H7272 | H4325 | H1804 | H5104 |

Sine čovečji, nariči za Faraonom carem misirskim, i reci mu: Ti si kao lavić među narodima i kao zmaj u moru, i prolaziš reke svoje i mutiš vodu nogama svojim i gaziš po rekama njenim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּקְהָל | רִשְׁתִּי | אֶת־ | עָלֶיךָ | וּפָרַשְׂתִּי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 3 |
| у-збору | мрежу-своју | – | над-тобом | и-растеглићу | Бог | Господ | говори | овако | |
| H6951 | H7568 | H0853 | | H6566 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּחֶרְמִי׃ | וְהֶעֱלִוךָ | רַבִּים | עַמִּים |
| у-мрежи-мојој | и-извући-ће-те | многих | народâ |
| | H5927 | | |

Ovako veli Gospod Gospod: Razapeću ti mrežu svoju sa zborom mnogih naroda, i izvući će te u mojoj mreži.

4 וְנָטַשְׁתִּיךָ בָּאָרֶץ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה אַטִּילֶךָּ וְהוֹשַׁבְתִּי עָלֶיךָ כָּל־
и-оставим-те на-земљи на површину поља бацим-те и-населим на-теби све
H5203 H0776 H6440 H2904 H7931 H3605

עֹוף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׁבַּעְתִּי מִמְּךָ כָּל־ חַיַּת וְכָל־ הָאָרֶץ׃
птице небеске и-наситим тобом звери целе земље
H5775 H8064 H7646 H4480 H2416 H3605 H0776

I ostaviću te na zemlji, i baciću te u polje, i pustiću sve ptice nebeske da sedaju na te, i nasitiću tobom zveri sa sve zemlje.

5 וְנָתַתִּי אֶת־ בְּשָׂרְךָ עַל־ הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגָּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃
и-ставим – месо-твоје на планине и-напуним долине лешином-твојом
H5414 H0853 H1320 H2022 H4390 H1516 H7419

I razmetnuću meso tvoje po gorama i napuniću doline gomilama od tebe.

6 וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ גַּם־ זֹאת מִדָּמְךָ צָפָתְךָ עַד־ הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן
и-напојим земљу – крвављења-твог крвљу-твојом до планинâ и-корита напуниће-се
H8248 H0776 H6824 H1818 H0413 H2022 H0650 H4390

מִמֶּךָּ׃
од-тебе

I zemlju gde plivaš napojiću krvlju tvojom do vrh gora, i potoci će biti puni tebe.

7 וְכִסִּיתִי בְכַבּוֹתְךָ אֶת־ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי כּוֹכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן
и-покријем кад-те-угасим – небеса и-потамним звезде-њихове сунце облаком
H3680 H3518 H0853 H8064 H6937 H3556 H8121 H6051

אוֹרוֹ׃ לֹא־ וְיָרֵחַ יָאִיר בְּהוֹפִיעִי אַכַסֶּנּוּ
светлошћу-својом сијати неће и-месец покријем
H0216 H0215 H3808 H3394 H3680

I kad te ugasim, zastreću nebo, i zvezde na njemu pomračiti, sunce ću zakloniti oblakom, i mesec neće svetliti svetlošću svojom.

8 עָלֶיךָ אַקְדִּירֵם בַּשָּׁמַיִם אוֹר֙ מְאוֹרֵי כָּל־ עַל־ חֹשֶׁךְ וְנָתַתִּי
над-тобом потамним на-небу светлосна светила сва на таму и-навести-ћу
H5414 H2822 H6937 H8064 H0216 H3974 H3605

יְהוִה׃ אֲדֹנָי נְאֻם אַרְצֶךָ
Бога Господа реч-је земљу-твоју
H3069 H0136 H5002 H0776

Sva ću svetla videla na nebu pomračiti za tobom, i pustiću tamu na tvoju zemlju, govori Gospod Gospod.

9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם אַרְצוֹת עַל־
и-растужим срце народâ многих кад-донесем слом-твој међу-народе земље у
H3707 H3820 H5971 H0935 H7667 H1471 H0776

יְדַעְתָּם׃ לֹא־ אֲשֶׁר
познавао ниси које
H3045 H3808

I ustrašiću srce mnogih naroda kad objavim propast tvoju među narodima, po zemljama kojih ne znaš.

10

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֶיךָ | יִשְׁעֲרוּ | וּמַלְכֵיהֶם | רַבִּים | עַמִּים | עָלֶיךָ | וַהֲשֹׁמֹתִי |
| над-тобом | најежиће-се | и-краљеви-њихови | многе | народе | над-тобом | и-запрепашћу |
| | | H4428 | | | | H8074 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִרְגָעִים | וְחָרְדוּ | פְּנֵיהֶם | עַל־ | חַרְבִּי | בְּעוֹפְפִי | שַׁעַר |
| непрестано | и-задрхтати-ће | лицима-њиховим | пред | мачем-својим | кад-замахујем | од-страха |
| H7281 | H2729 | H6440 | | H2719 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | מַפַּלְתֶּךָ׃ | בְּיוֹם | לְנַפְשׁוֹ | אִישׁ |
| — | пропасти-твоје | у-дан | за-душу-своју | сваки |
| | H4658 | H3117 | H5315 | H0376 |

I udiviću tobom mnoge narode, i carevi će se njihovi zgroziti od tebe, kad mahnem mačem svojim pred njima, i drhtaće svaki čas svaki za dušu svoju u dan kad padneš.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוֹאָךְ׃ | בָּבֶל | מֶלֶךְ־ | חֶרֶב | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | כִּי |
| дођи-ће-на-тебе | вавилонског | краља | мач | Бог | Господ | говори | овако | јер |
| H0935 | H0894 | H4428 | H2719 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

Jer ovako veli Gospod Gospod: Mač cara vavilonskog doći će na te.

12

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם | גּוֹיִם | עָרִיצֵי | הֲמוֹנֶךָ | אַפִּיל | גִּבּוֹרִים | בְּחַרְבוֹת |
| сви-они | међу-народима | најсилнијима | мноштво-твоје | оборити-ћу | јунака | мачевима |
| H3605 | | H6184 | | H5307 | H1368 | H2719 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הֲמוֹנָהּ׃ | כָּל־ | וְנִשְׁמַד | מִצְרַיִם | גְּאוֹן | אֶת־ | וְשָׁדְדוּ |
| мноштво-њено | све | и-уништено-биће | Мисира | понос | – | и-опљачкаће |
| | H3605 | H8045 | H4714 | H1347 | H0853 | H7703 |

Mačevima junačkim povaljaću mnoštvo tvoje, mačevima najljućih između naroda. Oni će razoriti ponos Misiru, i sve će se mnoštvo njegovo potrti.

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֶגֶל־ | תִּדְלָחֶם | וְלֹא | רַבִּים | מַיִם | מֵעַל | בְּהֶמְתָּהּ | כָּל־ | אֶת־ | וְהַאֲבַדְתִּי |
| нога | их-мутити | и-неће | многих | водâ | од-покрај | стоку-њену | сву | – | и-погубићу |
| H7272 | H1804 | H3808 | | H4325 | | H0929 | H3605 | H0853 | H0006 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּדְלָחֶם׃ | לֹא | בְּהֵמָה | וּפַרְסוֹת | עוֹד | אָדָם |
| их-мутити | неће | животињска | нити-копита | више | човекова |
| H1804 | H3808 | H0929 | H6541 | H5750 | H0120 |

I potrću svu stoku njegovu pokraj velikih voda, te ih neće više mutiti noga čovečija niti će ih papak od kakve životinje mutiti.

14

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם | אוֹלֶיךָ | כַּשֶּׁמֶן | וְנַהֲרוֹתָם | מֵימֵיהֶם | אַשְׁקִיעַ | אָז |
| реч-је | ће-тећи | као-уље | и-реке-њихове | воде-њихове | учинимиће-да-се-сталоже | тада |
| H5002 | H3212 | H8081 | H5104 | H4325 | H8257 | |

| | |
|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי |
| Бога | Господа |
| H3069 | H0136 |

Tada ću stišati vodu njihovu, i učiniću da potoci njihovi teku kao ulje, govori Gospod Gospod.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמְלֹאָהּ | אֶרֶץ | וּנְשַׁמָּה | שְׁמָמָה | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | אֶת־ | בְּתִתִּי |
| од-свега-у-њој | земљу | и-опустошену | у-пустару | мисирску | земљу | – | кад-претворим |
| H4393 | H0776 | H8074 | | H4714 | H0776 | H0853 | H5414 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | בָּהּ | יוֹשְׁבֵי | כָּל־ | אֶת־ | בְּהַכּוֹתִי |
| Господ | ја-сам | да | и-познаће | њене | становнике | све | – | кад-ударим |
| H3068 | H0589 | | H3045 | | H3427 | H3605 | H0853 | H5221 |

Kad opustim zemlju misirsku i ona bude bez svega što je u njoj, i pobijem sve koji žive u njoj, tada će poznati da sam ja Gospod.

16 קִינָה הִיא֮ וְקוֹנְנוּהָ בְּנ֣וֹת הַגּוֹיִם֒ תְּקוֹנְנֶ֔הָה אוֹתָ֖הּ עַל־ מִצְרַ֑יִם
тужбалица је-ово и-нарицаће-је кћери народâ нарицаће-је њом над Мисиром
H7015 H1931 H6969 H1323 H6969 H0853 H5002 H4714

וְעַל־ כָּל־ הֲמוֹנָ֔הּ תְּקוֹנֵ֖נָה אוֹתָ֑הּ נְאֻ֥ם אֲדֹנָ֖י יְהוִֹֽה׃ פ
и-над свим многштвом-његовим нарицаће-је њом реч-је Господа Бога —
H3605 H1995 H6969 H0853 H5002 H0136 H3069

Ovo je naricanje što će se naricati; tako će naricati kćeri narodne, za Misirom i za svim mnoštvom njegovim naricaće, govori Gospod Gospod.

17 וַיְהִי֙ בִּשְׁתֵּ֣י עֶשְׂרֵ֔ה שָׁנָ֖ה בַּחֲמִשָּׁ֣ה לַחֹ֑דֶשׁ בַּחֲמִשָּׁ֣ה עָשָׂ֔ר דְּבַר־
и-би у-дванаестој дванаестој години петнаестог петнаестог дана-месеца дође реч
H1961 H8147 H6240 H8141 H2568 H2320 H1961 H1697

יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
Господња к-мени говорећи
H3068 H0413 H0559

Po tom dvanaeste godine, petnaesti dan istog meseca, dođe mi reč Gospodnja govoreći:

18 בֶּן־ אָדָ֗ם נְהֵ֤ה עַל־ הֲמ֣וֹן מִצְרַ֔יִם וְהוֹרִדֵ֖הוּ אֹתָ֑הּ וּבְנ֣וֹת
сине човечји нарицај над многштвом мисирским и-обори-га њега и-кћери
H1121 H0120 H5091 H0413 H1995 H4714 H3381 H0853 H1323

גּוֹיִם֙ אַדִּרֵ֔ם אֶל־ אֶ֥רֶץ תַּחְתִּיּ֖וֹת דֹּ֑ונָיִם אֶת־ יֹרְדֵ֖י בֹּֽור׃
народâ моћних у земљу доњу са онима-који-силазе у-јаму
H1471 H0117 H0413 H0776 H8482 H0854 H3381 H1360

Sine čovečji, nariči za mnoštvom misirskim, i svali njih i kćeri jakih naroda u najdonji kraj zemlje s onima koji silaze u jamu.

19 מִמִּי֙ נָעַ֣מְתָּ שִׁכְבָ֔ה וְהָשְׁכְּבָ֖ה אֶת־ עֲרֵלִֽים׃
од-кога си-лепши сиђи и-лези са необрезанима
H4310 H5276 H3381 H7901 H0854 H6189

Od koga si lepši? Siđi i lezi s neobrezanima.

20 בְּתוֹךְ֙ חַלְלֵי־ חָ֔רֶב יִפֹּ֖לוּ חֶ֣רֶב נִתָּ֑נָה מָשְׁכ֥וּ וְכָל־ אוֹתָ֖הּ
усред прободених мачем пашће мач пружен-је вуците и-сва га
H8432 H2491 H2719 H5307 H2719 H5414 H4900 H3605 H0853

הֲמוֹנֶֽיהָ׃
многштва-његова

Pašće posred pobijenih mačem, mač je dat, vucite ga i sve mnoštvo njegovo.

21 יְדַבְּרוּ־ לֹ֥ו אֵלֵ֛י גִּבֹּרֵ֥י מִתֹּ֖וךְ שְׁא֑וֹל אֶת־ עֹזְרָ֖יו יָרְד֥וּ
говориће му јунаци јунака из-среде Шеола са помагачима-његовим сишли-су
H1696 H0410 H1368 H8432 H7585 H0854 H5826 H3381

חָ֔רֶב חַלְלֵי־ הָעֲרֵלִ֖ים שָׁכְב֥וּ׃
мачем прободени необрезани леже
H2719 H2491 H6189 H7901

Govoriće mu najhrabriji junaci isred groba s pomoćnicima njegovim, koji siđoše i leže neobrezani, pobijeni mačem.

22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־ קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים
H8033 H0804 H3605 H6951 H5439 H6913 H3605 H2719
הַנֹּפְלִים: בֶּחָרֶב
H5307

Onde je Asirac i sav zbor njegov, grobovi su mu oko njega, svi su pobijeni, pali od mača.

23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בִּירַכְתֵּי־ בּוֹר וַיִּהְיוּ סְבִיבוֹת קְהָלָהּ
H5414 H6913 H3411 H1961
חֲלָלִים כֻּלָּם קִבְרָתָהּ נִתְּנוּ אֲשֶׁר־ בַּחֶרֶב נֹפְלִים
H6900 H3605 H5307 H2719
בְּאֶרֶץ חַיִּים: חֲתִתִּית
H0776 H2851

Grobovi su mu u dnu jame, a zbor mu je oko njegovog groba; svi su pobijeni, pali od mača, koji zadavahu strah zemlji živih.

24 שָׁם עֵילָם וְכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים
H8033 H3605 H5439 H6900
הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־ יָרְדוּ עֲרֵלִים וְעַד־ אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת נָתְנוּ אֲשֶׁר
H5307 H2719 H5381 H3381 H6189 H0413 H0776 H8482 H5414
חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בּוֹר:
H2851 H0776 H5375 H3639 H0854 H3381

Onde je Elam i sve mnoštvo njegovo oko njegovog groba; svi su pobijeni, pali od mača, koji siđoše neobrezani na najdonji kraj zemlje, koji zadavahu strah zemlji živih; i nose sramotu svoju s onima koji silaze u jamu.

25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו
H8432 H5414 H4904 H3605
קִבְרֹתֶיהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־ חֶרֶב כִּי־ נִתַּן חִתִּיתָם
H6913 H3605 H6189 H5307 H2719 H3381 H5414 H2851
בְּתוֹךְ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בּוֹר
H8432 H0776 H5375 H3639 H0854 H3381
נִתָּן: חֲלָלִים
H5414

Među pobijenima namestiše postelju njemu i svemu mnoštvu njegovom, grobovi su mu oko njega, svi su neobrezani pobijeni mačem, koji zadavahu strah zemlji živih; i nose sramotu svoju s onima koji silaze u jamu, metnuti su među pobijene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלָּם | קִבְרוֹתֶיהָ | סְבִיבוֹתָיו | הֲמוֹנָהּ | | וְכָל־ | תֻּבַל | מֶשֶׁךְ | שָׁם | 26 |
| сви–они | гробови–њени | око–њега | мноштво–њено | | и–све | Тувал | Месек | тамо–је | |
| H3605 | H6913 | H5439 | | | H3605 | H8422 | H4902 | H8033 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים׃ | בְּאֶרֶץ | חִתִּיתָם | נָתְנוּ | כִּי־ | חֶרֶב | מְחֻלְלֵי | עֲרֵלִים | |
| живих | у–земљи | страх–свој | задаше | јер | мачем | прободени | необрезани | |
| | H0776 | H2851 | H5414 | | H2719 | | H6189 | |

Onde je Meseh, Tuval i sve mnoštvo njegovo, grobovi su mu oko njega, svi su neobrezani pobijeni mačem, koji zadavahu strah zemlji živih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאוֹל | יָרְדוּ־ | אֲשֶׁר | מֵעֲרֵלִים | נֹפְלִים | גִּבּוֹרִים | אֶת־ | יִשְׁכְּבוּ | וְלֹא | 27 |
| у–Шеол | сиђоше | који | од–необрезаних | палим | јунацима | са | лежати | и–неће | |
| H7585 | H3381 | | H6189 | H5307 | H1368 | H0854 | H7901 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתְּהִי | רָאשֵׁיהֶם | תַּחַת | חַרְבוֹתָם | אֶת־ | וַיִּתְּנוּ | מִלְחַמְתָּם | בִכְלֵי־ |
| и–бише | главе–своје | под | мачеве–своје | – | и–ставише | ратним–својим | са–оружјем |
| H1961 | | H8478 | H2719 | H0853 | H5414 | H4421 | H3627 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיִּים׃ | בְּאֶרֶץ | גִּבּוֹרִים | חִתִּית | כִּי־ | עַצְמוֹתָם | עַל־ | עֲוֹנָתָם |
| живих | у–земљи | јуначки | страх | јер | костима–њиховим | на | безакоња–њихова |
| | H0776 | H1368 | H2851 | | H6106 | | H5771 |

Ali ne leže među junacima koji padoše između neobrezanih, koji siđoše u grob s oružjem svojim, i metnuše mačeve pod glave svoje, i bezakonje njihovo leži na kostima njihovim, ako i behu junaci strašni na zemlji živih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָרֶב׃ | חַלְלֵי־ | אֶת־ | וְתִשְׁכַּב | תִּשָּׁבֵר | עֲרֵלִים | בְּתוֹךְ | וְאַתָּה | 28 |
| мачем | прободенима | са | и–лежаћеш | биће–сломљен | необрезаних | усред | и–ти | |
| H2719 | | H0854 | H7901 | H7665 | H6189 | H8432 | | |

I ti ćeš se satrti među neobrezanima, i ležaćeš kod pobijenih mačem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְבוּרָתָם | נִתְּנוּ | אֲשֶׁר־ | נְשִׂיאֶיהָ | וְכָל־ | מְלָכֶיהָ | אֱדוֹם | שָׁמָּה | | 29 |
| у–сили–својој | положени–су | који | кнезови–његови | и–сви | краљеви–његови | Едом | тамо–је | | |
| H1369 | H5414 | | | H3605 | H4428 | H0123 | H8033 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹרְדֵי | וְאֶת־ | יִשְׁכְּבוּ | עֲרֵלִים | אֶת־ | הֵמָּה | חֶרֶב | חַלְלֵי־ | אֶת־ |
| онима–који–силазе | и–са | леже | необрезанима | са | они | мачем | прободенима | са |
| H3381 | H0854 | H7901 | H6189 | H0854 | H1992 | H2719 | | H0854 |

| |
|---|
| בּוֹר׃ |
| у–јаму |

Onde je Edom, carevi njegovi i svi knezovi njegovi, koji su sa silom svojom metnuti među pobijene mačem; leže među neobrezanima i s onima koji siđoše u jamu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | יָרְדוּ | אֲשֶׁר־ | צִדֹנִי | וְכָל־ | כֻּלָּם | צָפוֹן | נְסִיכֵי | שָׁמָּה | 30 |
| са | сиђоше | који | Сидончани | и–сви | сви–они | северни | владари | тамо–су | |
| H0854 | H3381 | | H6722 | H3605 | H3605 | H6828 | | H8033 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | עֲרֵלִים | וַיִּשְׁכְּבוּ | בּוֹשִׁים | מִגְבוּרָתָם | בְּחִתִּיתָם | חֲלָלִים | |
| са | необрезани | и–леже | посрамљени | од–силе–своје | у–страху–свом | прободенима | |
| H0854 | H6189 | H7901 | H0954 | H1369 | H2851 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹר׃ | יוֹרְדֵי | אֶת־ | כְּלִמָּתָם | וַיִּשְׂאוּ | חֶרֶב | חַלְלֵי־ | |
| у–јаму | онима–који–силазе | са | срамоту–своју | и–носе | мачем | прободенима | |
| | H3381 | H0854 | H3639 | H5375 | H2719 | | |

Onde su svi knezovi severni i svi Sidonci, koji siđoše k pobijenima sa strahom svojim, stideći se sile svoje; i leže neobrezani s onima koji su pobijeni mačem, i nose sramotu svoju s onima koji siđoše u jamu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )הֲמוֹנָו( | ׀המונה׀ | כָּל־ | עַל־ | וְנִחַם | פַּרְעֹה | יִרְאֵה | אוֹתָם׃ | 31 |
| мноштвом–својим | мноштвом–својим | свим | над | и–утешиће–се | фараон | видеће | њих | |
| | | H3605 | | H5162 | H6547 | H7200 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | חֵילוֹ | וְכָל־ | פַּרְעֹה | חֶרֶב | חַלְלֵי־ |
| Бога | Господа | реч–је | војска–његова | и–сва | фараон | мачем | прободени |
| H3069 | H0136 | H5002 | H2428 | H3605 | H6547 | H2719 | |

Njih će videti Faraon, i utešiće se za svim mnoštvom svojim, Faraon i sva vojska njegova, pobijeni mačem, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | וְהֻשְׁכַּב | חַיִּים | בְּאֶרֶץ | )חִתִּיתִי( | ׀חתיתו׀ | אֶת־ | נָתַתִּי | כִּי־ | 32 |
| међу | и–положен–је | живих | у–земљи | страх–мој | страх–мој | – | задасмо | јер | |
| H8432 | H7901 | | H0776 | H2851 | H2851 | H0853 | H5414 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם | הֲמוֹנֹה | וְכָל־ | פַּרְעֹה | חֶרֶב | חַלְלֵי־ | אֶת־ | עֲרֵלִים | |
| реч–је | мноштво–његово | и–све | фараон | мачем | прободенима | са | необрезанима | |
| H5002 | | H3605 | H6547 | H2719 | | H0854 | H6189 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | אֲדֹנָי | |
| — | Бога | Господа | |
| | H3069 | H0136 | |

Jer zadadoh svoj strah zemlji živih, i Faraon će i sve mnoštvo njegovo ležati među neobrezanima s onima koji su pobijeni mačem, govori Gospod Gospod.

## Chapter 33

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| говореће | мени | Господња | реч | и–било–је | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | אֶרֶץ | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | עַמְּךָ | בְּנֵי־ | אֶל־ | דַּבֵּר | אָדָם | בֶּן־ | 2 |
| кад | земља | им | и–реци | народа–твог | синовима | ка | говори | човечији | сине | |
| | H0776 | H0413 | H0559 | | | H0413 | H1696 | H0120 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְּצֵיהֶם | אֶחָד | אִישׁ | הָאָרֶץ | עַם־ | וְלָקְחוּ | חֶרֶב | עָלֶיהָ | אָבִיא |
| из–средине–своје | једног | човека | те–земље | народ | и–узму | мач | на–њу | доведем |
| | H0259 | H0376 | H0776 | | H3947 | H2719 | | H0935 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְצֹפֶה׃ | לָהֶם | אֹתָו | וְנָתְנוּ |
| за–стражара | себи | њега | и–поставе |
| H6822 | | H0853 | H5414 |

Sine čovečji, govori sinovima naroda svog, i kaži im: Kad pustim na koju zemlju mač, ako narod one zemlje uzme koga između sebe, i postave ga sebi za stražara,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִזְהִיר | בַּשּׁוֹפָר | וְתָקַע | הָאָרֶץ | עַל־ | בָּאָה | הַחֶרֶב | אֶת־ | וְרָאָה | 3 |
| и–упозори | у–рог | и–затруби | земљу | на | где–долази | мач | [ознака] | и–види | |
| | H7782 | H8628 | H0776 | | H0935 | H2719 | H0853 | H7200 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָעָם׃ | אֶת־ | |
| народ | [ознака] | |
| | H0853 | |

i on videvši mač gde ide na zemlju zatrubi u trubu, i opomene narod,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתִקְּחֵהוּ | חֶרֶב | וַתָּבוֹא | נִזְהָר | וְלֹא | הַשּׁוֹפָר | קוֹל | אֶת־ | הַשֹּׁמֵעַ | וְשָׁמַע | 4 |
| и-однесе-га | мач | и-дође | пази-се | а-не | рога | звук | [ознака] | онај-који-чује | и-чује | |
| H3947 | H2719 | H0935 | | H3808 | H7782 | | H0853 | H8085 | H8085 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִהְיֶה׃ | בְּרֹאשׁוֹ | דָּמוֹ |
| биће | на-главу-његову | крв-његова |
| H1961 | | H1818 |

ako se ko čuvši trubu ne uzme na um, i mač došavši pogubi ga, krv će njegova biti na njegovoj glavi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | יִהְיֶה | בּוֹ | דָּמוֹ | נִזְהָר | וְלֹא | שָׁמַע | הַשּׁוֹפָר | קוֹל | אֶת | 5 |
| а-он | биће | на-њему | крв-његова | пазио-се | а-не | чуо-је | рога | звук | [ознака] | |
| H1931 | H1961 | | H1818 | | H3808 | H8085 | H7782 | | H0853 | |

| | | |
|---|---|---|
| מִלָּט׃ | נַפְשׁוֹ | נִזְהָר |
| спасао-би | душу-своју | да-се-пазио |
| H4422 | H5315 | |

Jerču glas trubni, i ne uze se na um, krv će njegova biti na njemu; da se uze na um, sačuvao bi dušu svoju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָעָם | בַּשּׁוֹפָר | תָּקַע | וְלֹא־ | בָּאָה | הַחֶרֶב | אֶת־ | יִרְאֶה | כִּי־ | וְהַצֹּפֶה | 6 |
| и-народ | у-рог | затруби | а-не | где-долази | мач | [ознака] | види | кад | а-стражар | |
| | H7782 | H8628 | H3808 | H0935 | H2719 | H0853 | H7200 | | H6822 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲוֹנוֹ | הוּא | נֶפֶשׁ | מֵהֶם | וַתִּקַּח | חֶרֶב | וַתָּבוֹא | נִזְהָר | לֹא־ |
| у-безакоњу-свом | он | душу | од-њих | и-однесе | мач | и-дође | буде-упозорен | не |
| H5771 | H1931 | H5315 | H1992 | H3947 | H2719 | H0935 | | H3808 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֶדְרֹשׁ׃ | הַצֹּפֶה | מִיַּד־ | וְדָמוֹ | | נִלְקָח |
| ¶ | тражићу | стражареве | из-руке | али-крв-његову | | би-однесен |
| | H1875 | H6822 | H3027 | H1818 | | H3947 |

Ako li stražar videvši mač gde ide ne zatrubi u trubu i narod ne bude opomenut, a mač došav pogubi koga između njih, taj će poginuti za svoje bezakonje, ali ću krv njegovu iskati iz ruke stražareve.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁמַעְתָּ | יִשְׂרָאֵל | לְבֵית | נְתַתִּיךָ | צֹפֶה | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 7 |
| и-чућеш | Израељевом | дому | поставио-сам-те | стражара | човечији | сине | а-ти | |
| H8085 | H3478 | | H5414 | H6822 | H0120 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנִּי׃ | אֹתָם | וְהִזְהַרְתָּ | דָּבָר | מִפִּי | |
| од-мене | их | и-упозорићеш | реч | из-уста-мојих | |
| | H0853 | | H1697 | H6310 | |

I tebe, sine čovečji, tebe postavih stražarem domu Izrailjevom; slušaj dakle reč iz mojih usta i opominji ih od mene.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּבֵּרְתָּ | וְלֹא | תָמוּת | מָוֹת | רָשָׁע | לָרָשָׁע | בְּאָמְרִי | 8 |
| проговориш | а-ти-не | ћеш-умрети | смрћу | безбожниче | безбожнику | кад-кажем | |
| H1696 | H3808 | H4191 | H4191 | H7563 | H7563 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמוּת | בַּעֲוֹנוֹ | רָשָׁע | הוּא | מִדַּרְכּוֹ | רָשָׁע | לְהַזְהִיר |
| умреће | у-безакоњу-свом | безбожник | он | од-пута-његовог | безбожника | да-упозориш |
| H4191 | H5771 | H7563 | H1931 | H1870 | H7563 | |

| | | |
|---|---|---|
| אֲבַקֵּשׁ׃ | מִיָּדְךָ | וְדָמוֹ |
| тражићу | из-руке-твоје | али-крв-његову |
| H1245 | H3027 | H1818 |

Kad kažem bezbožniku: Bezbožniče, poginućeš; a ti ne progovoriš i ne opomeneš bezbožnika da se prođe puta svog; taj će bezbožnik poginuti za svoje bezakonje; ali ću krv njegovu iskati iz tvoje ruke.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | מִמֶּנָּה | לָשׁוּב | מִדַּרְכּוֹ | רָשָׁע | הִזְהַרְתָּ | כִּי־ | וְאַתָּה | 9 |
| а–он–не | од–њега | да–се–врати | од–пута–његовог | безбожника | упозориш | ако | а–ти | |
| H3808 | | H7725 | H1870 | H7563 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הִצָּלְתָּ׃ | נַפְשְׁךָ | וְאַתָּה | יָמוּת | בַּעֲוֹנוֹ | הוּא | מִדַּרְכּוֹ | שָׁב |
| ¶ | спасао–си | душу–своју | а–ти | умреће | у–безакоњу–свом | он | од–пута–свог | врати–се |
| | H5337 | H5315 | | H4191 | H5771 | H1931 | H1870 | H7725 |

Ako li ti opomeneš bezbožnika da se vrati sa svog puta, a on se ne vrati sa svog puta, on će poginuti za svoje bezakonje, a ti ćeš sačuvati dušu svoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | אֲמַרְתֶּם | כֵּן | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֶל־ | אֱמֹר | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 10 |
| говорећи | говорите | овако | Израељевом | дому | ка | реци | човечији | сине | а–ти | |
| H0559 | H0559 | | H3478 | | H0413 | H0559 | H0120 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵיךְ | נְמַקִּים | אֲנַחְנוּ | וּבָם | עָלֵינוּ | וְחַטֹּאתֵינוּ | פְּשָׁעֵינוּ | כִּי־ |
| и–како | пропадамо | ми | и–у–њима | на–нама–су | и–греси–наши | преступи–наши | јер |
| | H4743 | H0587 | | | | H6588 | |

| | |
|---|---|
| נִחְיֶה׃ | |
| ћемо–живети | |
| H2421 | |

Zato ti, sine čovečji, reci domu Izrailjevom: Vi govorite ovako i kažete: Prestupi naši i gresi naši na nama su, i s njih propadamo; kako bismo živeli?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָשָׁע | בְּמוֹת | אֶחְפֹּץ | אִם־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | וַאֲנִי | חַי־ | אֲלֵיהֶם | אֱמֹר | 11 |
| безбожникову | смрт | желим | не | Бог | Господ | говори | ја | жив–сам | им | реци | |
| H7563 | H4194 | | | H3069 | H0136 | H5002 | H0589 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּבוּ | שׁוּבוּ | וְחָיָה | מִדַּרְכּוֹ | רָשָׁע | בְּשׁוּב | אִם־ | כִּי |
| вратите–се | вратите–се | и–живи | од–пута–свог | безбожник | се–врати | да | него |
| H7725 | H7725 | H2421 | H1870 | H7563 | H7725 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | תָּמוּתוּ | וְלָמָּה | הָרָעִים | מִדַּרְכֵיכֶם |
| ¶ | Израељев | доме | да–умрете | и–зашто | злих | од–путева–својих |
| | H3478 | | H4191 | H4100 | | H1870 |

Reci im: Tako bio ja živ, govori Gospod Gospod, nije mi milo da umre bezbožnik, nego da se vrati bezbožnik sa svog puta i bude živ; vratite se, vratite se sa zlih puteva svojih, jer zašto da mrete, dome Izrailjev?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצַּדִּיק | צִדְקַת | עַמְּךָ | בְּנֵי־ | אֶל־ | אֱמֹר | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 12 |
| праведникова | праведност | народа–твог | синовима | ка | реци | човечији | сине | а–ти | |
| H6662 | H6666 | | | H0413 | H0559 | H0120 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכָּשֵׁל | לֹא־ | הָרָשְׁעַ | וּרְשָׁעָתוֹ | פִּשְׁעוֹ | בְּיוֹם | תַּצִּילֶנּוּ | לֹא |
| га–оборити | неће | безбожникова | а–безбожност | преступа–његовог | у–дан | га–избавити | неће |
| H3782 | H3808 | H7563 | H7564 | H6588 | H3117 | H5337 | H3808 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחָיוֹת | יוּכַל | לֹא | וְצַדִּיק | מֵרִשְׁעוֹ | שׁוּבוֹ | בְּיוֹם | בָּהּ |
| живети | моћи | неће | и–праведник | од–безбожности–своје | обраћења–свог | у–дан | по–њој |
| H2421 | H3201 | H3808 | H6662 | H7562 | H7725 | H3117 | |

| | | |
|---|---|---|
| חַטֹּאתוֹ׃ | בְּיוֹם | בָּהּ |
| греха–свог | у–дан | по–њој |
| H2398 | H3117 | |

Zato ti, sine čovečji, reci sinovima naroda svog: Pravednog neće izbaviti pravda njegova kad zgreši, i bezbožnik neće propasti sa bezbožnosti svoje kad se vrati od bezbožnosti svoje, kao što pravednik ne može s nje živeti kad zgreši.

13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ
kad-kažem praveднику sigurno ће-живети а-он се-узда у праведност-својој
H0559 H6662 H2421 H2421 H1931 H0982 H6666

וְעָשָׂה עָוֶל כְּל־תּוֹעֲבוֹת רָשָׁע יַעֲשֶׂה הֲיִחְיֶה כָּל־צִדְקֹתָיו(צדקתן) לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְעַוְלָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בָּהֶן יָמוּת׃
и-чини неправду сва [праведност-његова] дела-праведна-његова се-памтити неће у-њој умреће
H6213 H5766 H3605 H6666 H6666 H2142 H3808 H4191

Kad kažem pravedniku da će doista živeti, a on se pouzda u pravdu svoju pa učini nepravdu, od sve pravde njegove ništa se neće spomenuti, nego će poginuti s nepravde svoje koju učini.

14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה
а-кад-кажем безбожнику смрћу ће-умрети а-он-се-врати од-греха-свог и-чини
H0559 H7563 H4191 H4191 H7725 H2398

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
правду и-праведност
H4941 H6666

A kad kažem bezbožniku: Doista ćeš poginuti, a on se obrati od greh svog i stane činiti sud i pravdu,

15 חֲבָל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי
залог врати безбожник отето надокнади по-уредбама животним ходи не-чинећи
H2254 H7725 H7563 H1500 H8001 H2708 H2416 H1115

עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ חָיֶה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
више неправду сигурно ће-живети неће умрети
H6213 H5766 H2421 H2421 H3808 H4191

i vrati bezbožnik zalog, i vrati šta je oteo, i stane hoditi po uredbama životnim ne čineći bezakonja, doista će biti živ, neće umreti.

16 כָּל־חַטֹּאתָיו(חטאתן) אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ חָיֶה יִחְיֶה׃
сви [греси-његови] греси-његови које неће му-се-памтити њему правду и-праведност чинио-је сигурно ће-живети
H3605 H2398 H3808 H2142 H4941 H6666 H2421 H2421

Od svih greha što je zgrešio ništa mu se neće spomenuti; činio je sud i pravdu, doista će živ biti.

17 וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא יִתָּכֵן׃
и-говоре синови народа-твог није праведан пут Господњи а-њихов пут није праведан
H0559 H1121 H5971 H3808 H8505 H1870 H0136 H1992 H1870 H3808 H8505

A sinovi naroda tvog govore: Nije prav put Gospodnji; a njihov put nije prav.

18 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וָמֵת בָּהֶם׃
кад-се-врати праведник од-праведности-своје и-чини неправду умреће у-њима
H7725 H6662 H6666 H6213 H5766 H4191

Kad se pravednik odvrati od pravde svoje i učini nepravdu, poginuće s toga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶם | וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | וְעָשָׂה | מֵרִשְׁעָתוֹ | רָשָׁע | וּבְשׁוּב | 19 |
| по-њима | и-праведност | правду | и-чини | од-безбожности-своје | безбожник | и-кад-се-врати | |
| | H6666 | H4941 | | H7564 | H7563 | H7725 | |

| | |
|---|---|
| יִחְיֶה׃ | הֽוּא |
| ће-живети | он |
| H2421 | H1931 |

A kad se bezbožnik odvrati od svoje bezbožnosti i učini sud i pravdu, on će živ biti s toga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם | אֶשְׁפּוֹט | כִּדְרָכָיו | אִישׁ | אֲדֹנָי | דֶּרֶךְ | יִתָּכֵן | לֹא | וַאֲמַרְתֶּם | 20 |
| вама | судићу | по-путевима-његовим | сваког | Господњи | пут | праведан | није | а-говорите | |
| H0853 | H8199 | H1870 | H0376 | H0136 | H1870 | H8505 | H3808 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית |
| ¶ | Израељев | доме |
| | H3478 | |

A vi govorite: Nije prav put Gospodnji. Sudiću vam, dome Izrailjev, svakome po putevima njegovim.

| | | | | | | | | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחֹדֶשׁ | בַּחֲמִשָּׁה | בָּעֲשִׂרִי | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בִּשְׁתֵּי | וַיְהִי | | |
| месеца | петог-дана | десетог-месеца | године | десете | дванаесте | и-било-је | | |
| H2320 | H2568 | H6224 | H8141 | H6240 | H8147 | H1961 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר׃ | הֻכְּתָה | לֵאמֹר | מִירוּשָׁלִָם | הַפָּלִיט | אֵלַי | בָּא־ | לְגָלוּתֵנוּ |
| град | разорен-је | говорећи | из-Јерусалима | бегунац | к-мени | дође | изгнанства-нашег |
| | H5221 | H0559 | H3389 | | H0413 | H0935 | H1546 |

A dvanaeste godine robovanja našeg, desetog meseca, petog dana dođe k meni jedan koji uteče iz Jerusalima, i reče: Uze se grad.

| | | | | | | | | | | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיִּפְתַּח | הַפָּלִיט | בָּוֹא | לִפְנֵי | בָּעֶרֶב | אֵלַי | הָיְתָה | יְהוָה | וַיַּד־ | |
| [ознака] | и-отвори | бегунчевог | доласка | пре | увече | на-мени | беше | Господња | а-рука | |
| H0853 | | | H0935 | H6440 | H6153 | H0413 | H1961 | H3068 | H3027 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | נֶאֱלַמְתִּי | וְלֹא | פִּי | וַיִּפָּתַח | בַּבֹּקֶר | אֵלַי | בָּוֹא | עַד־ | פִּי |
| више | бејах-нем | и-не | уста-моја | и-отворише-се | ујутру | к-мени | доласка | до | уста-моја |
| H5750 | H0481 | H3808 | H6310 | | H1242 | H0413 | H0935 | H5704 | H6310 |

| |
|---|
| פ |
| ¶ |

A ruka Gospodnja dođe nada me uveče pre nego dođe onaj što pobeže, i otvori mi usta dokle onaj dođe k meni ujutru; otvoriše mi se usta, te više ne ćutah.

| | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | |
| говорећи | мени | Господња | реч | и-би | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

I dođe mi reč Gospodnja govoreći:

24

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹמְרִים | יִשְׂרָאֵל | אַדְמַת | עַל־ | הָאֵלֶּה | הֶחָרְבוֹת | יֹשְׁבֵי | אָדָם | בֶּן־ |
| говоре | Израеловој | земљи | по | ових | тих-рушевина | становници | човечији | сине |
| H0559 | H3478 | H0127 | | H0428 | H2723 | H3427 | H0120 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִתְּנָה | לָנוּ | רַבִּים | וַאֲנַחְנוּ | הָאָרֶץ | אֶת־ | וַיִּירַשׁ | אַבְרָהָם | הָיָה | אֶחָד | לֵאמֹר |
| дата-је | нама | много | а-нас-је | земљу | [ознака] | и-наследи | Аврам | беше | један | рекавши |
| H5414 | | | H0587 | H0776 | H0853 | H3423 | H0085 | H1961 | H0259 | H0559 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לְמוֹרָשָׁה׃ | הָאָרֶץ | |
| ¶ | у-наслеђе | земља | |
| | H4181 | H0776 | |

Sine čovečji, koji žive u onim pustolinama u zemlji Izrailjevoj govore i kažu: Avram beše jedan, i nasledi ovu zemlju; a nas je mnogo; nama je data ova zemlja u nasledstvo.

25

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֵינֵכֶם | תֹּאכְלוּ | וְהַדָּם | עַל־ | יְהוָה | אֲדֹנָי | וְאָמַר | כֹּה־ | אֲלֵיהֶם | אֱמֹר | לָכֵן |
| и-очи-своје | једете | крвљу | с | Бог | Господ | говори | овако | им | реци | зато |
| H0398 | H1818 | | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּירָשׁוּ׃ | וְהָאָרֶץ | תִּשְׁפְּכוּ | וְדָם | גִּלּוּלֵיכֶם | אֶל־ | תִּשְׂאוּ |
| да-наследите | а-земљу | проливате | и-крв | идолима-својим | ка | подижете |
| H3423 | H0776 | H8210 | H1818 | H1544 | H0413 | H5375 |

Zato im reci: Ovako veli Gospod Gospod: Jedete s krvlju, i oči svoje podižete ka gadnim bogovima svojim, i krv prolivate, i hoćete da nasledite zemlju?

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵעֵהוּ | אֵשֶׁת | אֶת־ | וְאִישׁ | תּוֹעֵבָה | עֲשִׂיתֶן | חַרְבְכֶם | עַל־ | עֲמַדְתֶּם | |
| ближњег-свог | жену | [ознака] | и-сваки | гнусобе | чините | мачеве-своје | на | ослањате-се | |
| H7453 | H0802 | H0853 | H0376 | H8441 | | H2719 | | H5975 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | תִּירָשׁוּ׃ | וְהָאָרֶץ | טַמֵּאתֶם |
| ¶ | да-наследите | а-земљу | оскврњујете |
| | H3423 | H0776 | |

Opirete se na mač svoj, činite gadove, i skvrnite svaki ženu bližnjeg svog, i hoćete da nasledite zemlju?

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | אָנִי | חַי־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | אֱלֹהִים | תֹּאמַר | כֹּה־ |
| заиста | ја | жив-сам | Бог | Господ | говори | овако | њима | ћеш-им-рећи | овако |
| | H0589 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחַיָּה | הַשָּׂדֶה | פְּנֵי | עַל־ | וַאֲשֶׁר | יִפֹּלוּ | בַּחֶרֶב | בָּחֳרָבוֹת | אֲשֶׁר | לֹא |
| звери | поља | лицу | на | а-који-су | пашће | од-мача | у-рушевинама | који-су | сигурно |
| | | H6440 | | | H5307 | H2719 | H2723 | | H3808 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמוּתוּ׃ | בַּדֶּבֶר | וּבַמְּעָרוֹת | בַּמְּצָדוֹת | וַאֲשֶׁר | לְאָכְלוֹ | נְתַתִּיו |
| умреће | од-помора | и-у-пећинама | у-тврдињама | а-који-су | да-их-прождре | предаћу-их |
| H4191 | H1698 | H4631 | | | H0398 | H5414 |

Ovako im reci: Ovako veli Gospod Gospod: Tako ja živ bio, koji su u pustolinama, pašće od mača; i koji je u polju, zverima ću ga dati da ga izjedu; a koji su po gradovima i po pećinama, od pomora će pomreti.

28

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֻזָּהּ | גְּאוֹן | וְנִשְׁבָּת | וּמִשַּׁמָּה | שְׁמָמָה | הָאָרֶץ | אֶת־ | וְנָתַתִּי | |
| силе-њене | понос | и-престаће | и-запустењем | пустошју | земљу | [ознака] | и-учинићу | |
| H5797 | H1347 | | H4923 | | H0776 | H0853 | H5414 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֹבֵר׃ | מֵאֵין | יִשְׂרָאֵל | הָרֵי | וְשָׁמֵמוּ | |
| пролазника | без | Израелове | горе | и-опустеће | |
| | H0369 | H3478 | H2022 | H8074 | |

Tako ću sasvim opusteti tu zemlju, i nestaće ponosa sile njene, i opustеće gore Izrailjeve da neće niko prolaziti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְשֹׁמָּה | שְׁמָמָה | הָאָרֶץ | אֶת־ | בְּתִתִּי | יְהוָה | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | 29 |
| и–запустењем | пустошју | земљу | [ознака] | кад–учиним | Господ | сам–ја | да | и–сазнаће | |
| H4923 | | H0776 | H0853 | H5414 | H3068 | H0589 | | H3045 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :עָשׂוּ | אֲשֶׁר | תּוֹעֲבֹתָם | כָּל־ | עַל | |
| ¶ | учинише | које | гнусоба–њихових | свих | због | |
| | | | H8441 | H3605 | | |

I oni će poznati da sam ja Gospod kad zemlju sasvim opustim za sve gadove njihove što činiše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקִּירוֹת | אֵצֶל | בְּךָ | הַנִּדְבָּרִים | עַמְּךָ | בְּנֵי | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה | 30 |
| зидова | покрај | о–теби | који–говоре | народа–твог | синови | човечији | сине | а–ти | |
| H7023 | H0681 | | H1696 | | | H0120 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיו׃ | אֶת־ | אִישׁ | אַחַד | אֶת־ | חַד | וְדִבֶּר־ | הַבָּתִּים | וּבְפִתְחֵי |
| брату–свом | [ознака] | сваки | другоме | [ознака] | један | и–говоре | кућа | и–на–вратима |
| H0251 | H0854 | H0376 | H0259 | H0854 | H2297 | H1696 | | H6607 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | מֵאֵת | הַיּוֹצֵא | הַדָּבָר | מָה | וְשִׁמְעוּ | נָא | בֹּאוּ־ | לֵאמֹר |
| Господа | од | која–излази | реч | каква–је | и–чујте | молим | дођите | говорећи |
| H3068 | H0854 | H3318 | H1697 | H4100 | H8085 | H4994 | H0935 | H0559 |

А о тебі, сине човечији, синови народа твог казују о тебі уза зидове і на вратима кућним, і говоре један другом, сваки братu свом, і вele: Ходите і чујте какva реч дође од Господа.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁמְעוּ | עַמִּי | לְפָנֶיךָ | וְיֵשְׁבוּ | עָם | כְּמְבוֹא־ | אֵלֶיךָ | וְיָבֹאוּ | | 31 |
| и–слушају | народ–мој | пред–тобом | и–седе | народ | као–што–долази | к–теби | и–долазе | | |
| H8085 | | H6440 | H3427 | | H3996 | H0413 | H0935 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה | בְּפִיהֶם | עֲגָבִים | כִּי־ | יַעֲשׂוּ | לֹא | וְאוֹתָם | דִּבְרֶיךָ | אֶת־ |
| они | у–устима–својим | ласкања | јер | извршавају | не | али–их | речи–твоје | [ознака] |
| H1992 | H6310 | H5690 | | | H3808 | H0853 | H1697 | H0853 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :הֹלֵךְ | לִבָּם | בִּצְעָם | אַחֲרֵי | עֹשִׂים |
| иде | срце–њихово | добитком–својим | за | чине |
| H1980 | | H1215 | | |

I dolaze k tebi kao kad se narod skuplja, i narod moj seda pred tobom, i sluša reči tvoje, ali ih ne izvršuje; u ustima su im ljupke, a srce njihovo ide za svojim lakomstvom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁמְעוּ | נַגֵּן | וּמֵטֵב | קוֹל | יְפֵה | עֲגָבִים | כְּשִׁיר | לָהֶם | וְהִנְּךָ | 32 |
| и–слушају | свирања | и–вештог | гласа | лепог | песма | као–љубавна | ти | и–ево–си–им | |
| H8085 | H5059 | H2895 | | H3303 | H5690 | | | H2009 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| :אוֹתָם | אֵינָם | וְעֹשִׂים | דִּבְרֶיךָ | אֶת־ |
| по–њима | они | а–не–чине | речи–твоје | [ознака] |
| H0853 | H0369 | | H1697 | H0853 |

I gle, ti si im kao ljupka pesma, kao čovek lepog glasa i koji dobro svira; slušaju reči tvoje, ali ih ne izvršuju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | :בְּתוֹכָם | הָיָה | נָבִיא | כִּי | וְיָדְעוּ | בָּאָה | הִנֵּה | וּבְבֹאָהּ | 33 |
| ¶ | међу–њима | био | пророк | да–је | и–сазнаће | долази | гле | а–кад–се–обистини | |
| | H8432 | H1961 | H5030 | | H3045 | H0935 | H2009 | H0935 | |

Ali kad to dođe, a evo ide, onda će poznati da je bio prorok među njima.

## Chapter 34

1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
и–било–је реч Господња мени говорећи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא עַל־ רֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
сине човечији пророкуј против пастира Израелових пророкуј и–реци им
H1121 H0120 H5012 H0413 H7462 H3478 H5012 H0559 H0413

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
овако говори Господ Бог тешко пастирима Израеловим који су–били
H3541 H0559 H0136 H3069 H1945 H7462 H3478 H0834 H1961

רֹעִים הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃
пасући себе зар–не овце треба–да–пасу пастири
H7462 H0853 H3808 H6629 H7462

Sine čovečji, prorokuj protiv pastira Izrailjevih, prorokuj i reci tim pastirima: Ovako veli Gospod Gospod: Teško pastirima Izrailjevim koji pasu sami sebe! Ne treba li stado da pasu pastiri?

3 אֶת־ הַפְּרִיעָה תֹּאכֵלוּ וְאֶת־ הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא
[ознака] претилину једете и вуном се–одевате угојене кољете овце не
H0853 H2459 H0398 H0853 H6785 H3847 H1277 H2076 H6629 H3808

תִרְעוּ׃
пасете

Pretilinu jedete i vunom se odevate, koljete tovno, stada ne pasete.

4 אֶת־ הַנַּחֲלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־ הַחוֹלָה לֹא רְפָאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא
[ознака] слабе нисте крепили и болесне нисте лечили и–сломљену нисте
H0853 H5080 H3808 H2388 H0853 H2470 H3808 H7495 H7665 H3808

חִבַּשְׁתֶּם וְאֶת־ הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבְתֶּם וְאֶת־ הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה
превијали и одагнану нисте враћали и изгубљену нисте тражили него–силом
H2280 H0853 H5080 H3808 H7725 H0853 H0006 H3808 H1245 H2394

וּבְפָרֶךְ׃ אֹתָם רְדִיתֶם
и–окрутношћу над–њима владали–сте
H6531 H0853

Slabih ne krepite, i bolesne ne lečite, ranjene ne zavijate, odagnane ne dovodite natrag, izgubljene ne tražite, nego silom i žestinom gospodarite nad njima.

5 וַתָּפוּצֶינָה לִבְלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה
и–распршише–се јер–нема пастира и–постадоше храна свакој звери пољској
H6327 H1097 H7462 H0402 H1961 H3605 H2416 H7704

וַתָּפוּצֶינָה׃
и–распршише–се

I raspršaše se nemajući pastira, i raspršavši se postaše hrana svim zverima poljskim.

6 צֹאנִי בְּכָל־ הֶהָרִים וְעַל כָּל־ גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל־ פְּנֵי הָאָרֶץ נָפְצוּ
овце–моје по–свим горама и–по сваком брдашцу високом и–по лутају свем
H6629 H3605 H2022 H1389 H3605 H5375 H3605

צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃
овце–моје расејане–су земље лицу и–нема ко–да–тражи и–нема ко–да–пита
H6629 H5310 H0776 H6440 H0369 H1875 H0369 H1245

Ovce moje lutaju po svim gorama i po svim visokim humovima; i po svoj zemlji raspršane su ovce moje, i nema nikoga da pita za njih, nikoga da ih traži.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | לָכֵן | רֹעִים | שִׁמְעוּ | אֶת־ | דְּבַר | יְהוָה׃ | |
| | зато | пастири | чујте | [ознака] | реч | Господњу | |
| | | | H8085 | H0853 | H1697 | H3068 | |

Zato, pastiri, čujte reč Gospodnju;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | חַי־ | אָנִי | נְאֻם | אֲדֹנָי | יְהוִה | אִם־ | לֹא | יַעַן | הָיוֹת־ | וְצֹאנִי |
| | жив–сам | ја | говори | Господ | Бог | заиста | сигурно | јер | постадоше | овце–моје |
| | | H0589 | H5002 | H0136 | H3069 | | H3808 | H3282 | H1961 | H6629 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | רֹעֶה | מֵאֵין | הַשָּׂדֶה׀ | חַיַּת | לְכָל־ | לְאָכְלָה | צֹאנִי | וַתִּהְיֶינָה׀ | לָבַז |
| и–не | пастира | јер–нема | пољској | звери | свакој | храном | овце–моје | и–постадоше | пленком |
| H3808 | | H0369 | | | H3605 | H0402 | H6629 | H1961 | H0957 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | צֹאנִי | וְאֶת־ | אוֹתָם | הָרֹעִים׀ | וַיִּרְעוּ | צֹאנִי | אֶת־ | רֹעַי | דָּרְשׁוּ |
| не | овце–моје | а | себе | пастири | него–пасу | овце–моје | [ознака] | пастири–моји | траже |
| H3808 | H6629 | H0853 | H0853 | | | H6629 | H0853 | | H1875 |

| | |
|---|---|
| ס | רָעוּ׃ |
| ¶ | пасу |

tako ja bio živ, govori Gospod Gospod, što stado moje posta grabež, i ovce moje postaše hrana svim zverima poljskim nemajući pastira, i pastiri moji ne traže stada mog, nego pastiri pasu sami sebe, a stada mog ne pasu;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 9 | לָכֵן׀ | הָרֹעִים | שִׁמְעוּ | דְּבַר־ | יְהוָה׃ |
| | зато | пастири | чујте | реч | Господњу |
| | | | H8085 | H1697 | H3068 |

zato, pastiri, čujte reč Gospodnju;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | כֹּה־ | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | הִנְנִי | אֶל־ | הָרֹעִים | וְדָרַשְׁתִּי | אֶת־ | צֹאנִי |
| | овако | говори | Господ | Бог | ево–ме | против | пастира | и–тражићу | [ознака] | овце–моје |
| | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H2009 | H0413 | | H1875 | H0853 | H6629 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּדָם | וְהִשְׁבַּתִּים׀ | מֵרְעוֹת | צֹאן | וְלֹא־ | יִרְעוּ | עוֹד | הָרֹעִים | אוֹתָם | |
| из–руке–њихове | и–уклонићу–их | од–пасења | ована | и–неће | пасти | више | пастири | себе | |
| H3027 | | | H6629 | H3808 | | H5750 | | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִצַּלְתִּי | צֹאנִי׀ | מִפִּיהֶם | וְלֹא־ | תִהְיֶיןָ | לָהֶם | לְאָכְלָה׃ | | ס |
| и–избавити | овце–моје | из–уста–њихових | и–неће | бити | им | храна | | ¶ |
| H5337 | H6629 | H6310 | H3808 | H1961 | | H0402 | | |

ovako veli Gospod Gospod: Evo me na te pastire, i iskaću stado svoje iz njihovih ruku, i neću im dati više da pasu stado, i neće više pastiri pasti sami sebe, nego ću oteti ovce svoje iz usta njihovih i neće im biti hrana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | כִּי | כֹה | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | הִנְנִי־ | אֲנִי | וְדָרַשְׁתִּי | אֶת־ | צֹאנִי |
| | јер | овако | говори | Господ | Бог | ево | ја | и–потражићу | [ознака] | овце–моје |
| | | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H2009 | H0589 | H1875 | H0853 | H6629 |

| |
|---|
| וּבִקַּרְתִּים׃ |
| и–прегледаћу–их |
| H1239 |

Jer ovako veli Gospod Gospod: Evo me, ja ću tražiti ovce svoje i gledati ih.

נִפְרָשׁוֹת צֹאנוֹ בְּתוֹךְ־ הֱיוֹתָו בְּיוֹם־ עֶדְרוֹ רֹעֶה כְּבַקֶּרֶת 12
распршеним овцама-својим међу кад-је у-дан стадо-своје пастир као-што-прегледа
H6629 H8432 H1961 H3117 H5739 H1243

אֲשֶׁר הַמְּקוֹמֹת מִכֹּל־ אֶתְהֶם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי אֶת־ כֵּן אֲבַקֵּר
где места са-свих их и-избавити овце-моје [ознака] ћу-прегледати тако
H4725 H3605 H0853 H5337 H6629 H0853 H1239

וַעֲרָפֶל׃ עָנָן בְּיוֹם שָׁם נָפֹצוּ
и-таме облака у-дан тамо беху-расејане
H6205 H6051 H3117 H8033

Kao što pastir traži stado svoje kad je kod ovaca svojih raspršenih, tako ću tražiti ovce svoje i oteću ih iz svih mesta kuda se raspršaše kad beše oblačno i mračno.

אֶל־ וַהֲבִיאֹתִים הָאֲרָצוֹת מִן־ וְקִבַּצְתִּים הָעַמִּים מִן־ וְהוֹצֵאתִים 13
у и-довешћу-их земаља из и-скупићу-их народа од и-извешћу-их
H0413 H0935 H0776 H6908 H3318

מוֹשְׁבֹתֵי וּבְכֹל בָּאֲפִיקִים יִשְׂרָאֵל הָרֵי אֶל־ וּרְעִיתִים אַדְמָתָם
насељима и-по-свим уз-потоке Израеловим горама по и-пашћу-их земљу-њихову
H4186 H3605 H0650 H3478 H2022 H0413 H0127

הָאָרֶץ׃
земље
H0776

I izvešću ih iz naroda, i pokupiću ih iz zemalja, i dovešću ih u zemlju njihovu, i pašću ih na gorama Izrailjevim pokraj potoka i po svim mestima naseljenim u zemlji.

נְוֵהֶם יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל מְרוֹם־ וּבְהָרֵי אֹתָם אֶרְעֶה טוֹב בִּמְרְעֵה־ 14
тор-њихов биће Израеловим високим и-на-горама их пашћу доброј на-паши
H1961 H3478 H4791 H2022 H0853 H4829

הָרֵי אֶל־ תִּרְעֶינָה שָׁמֶן וּמִרְעֵה טֹוב בְּנָוֶה תִּרְבַּצְנָה שָׁם
горама по ће-се-пасти обилној и-на-паши добром у-тору ће-лежати тамо
H2022 H0413 H8082 H4829 H7257 H8033

יִשְׂרָאֵל׃
Израеловим
H3478

Na dobroj paši pašću ih, i tor će im biti na visokim gorama Izrailjevim; onde će ležati u dobrom toru i po obilatoj će paši pasti na gorama Izrailjevim.

יְהוִה׃ אֲדֹנָי נְאֻם אַרְבִּיצֵם וַאֲנִי צֹאנִי אֶרְעֶה אֲנִי 15
Бог Господ говори ћу-их-одмирити и-ја овце-моје ћу-пасти ја
H3069 H0136 H5002 H7257 H0589 H6629 H0589

Ja ću pasti stado svoje, i ja ću ih odmarati, govori Gospod Gospod.

אֶחֱבֹשׁ וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אָשִׁיב הַנִּדַּחַת וְאֶת־ אֲבַקֵּשׁ הָאֹבֶדֶת אֶת־ 16
ћу-превити и-сломљену ћу-вратити одагнану и ћу-потражити изгубљену [ознака]
H2280 H7665 H7725 H5080 H0853 H1245 H0006 H0853

אַשְׁמִיד הַחֲזֵקָה וְאֶת־ הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־ אֲחַזֵּק הַחוֹלָה וְאֶת־
ћу-уништити јаку и угојену а ћу-окрепити болесну и
H8045 H2389 H0853 H8082 H0853 H2388 H0853

בְּמִשְׁפָּט׃
по-правди
H4941

Tražiću izgubljenu, i dovešću natrag odagnanu, i ranjenu ću zaviti i bolesnu okrepiti; a tovnu ću i jaku potrti, pašću ih pravo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשֶׂה | שֶׂה | בֵּין־ | שֹׁפֵט | הִנֵּנִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | צֹאנִי | וְאַתֶּנָּה | 17 |
| и–овце | овце | између | судим | ево | Бог | Господ | говори | овако | овце–моје | а–ви | |
| H7716 | H7716 | H0996 | H8199 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H6629 | | |

| | |
|---|---|
| וְלָעַתּוּדִים׃ | לָאֵילִים |
| и–јараца | овнова |
| H6260 | |

A vama, stado moje, ovako govori Gospod Gospod: Evo ja ću suditi između ovce i ovce, između ovnova i jaraca.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְמְסוּ | מִרְעֵיכֶם | וְיֶתֶר | תִּרְעוּ | הַטּוֹב | הַמִּרְעֶה | מִכֶּם | הַמְעַט | 18 |
| газите | паше–своје | а–остатак | пасете | добру | пашу | што | зар–вам–је–мало | |
| H7429 | H4829 | | | | H4829 | | H4592 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּרְפְּשׁוּן׃ | בְּרַגְלֵיכֶם | הַנּוֹתָרִים | וְאֵת | תִּשְׁתּוּ | מַיִם | וּמִשְׁקַע־ | בְּרַגְלֵיכֶם |
| мутите | ногама–својим | преосталу | а | пијете | воду | и–бистру | ногама–својим |
| H7515 | H7272 | H3498 | H0853 | H8354 | H4325 | H4950 | H7272 |

Malo li vam je što pasete na dobroj paši, nego ostatak paše svoje gazite nogama svojim? I što pijete bistru vodu, nego ostatak mutite nogama svojim?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁתֶּינָה׃ | רַגְלֵיכֶם | וּמִרְפָּשׁ | תִּרְעֶינָה | רַגְלֵיכֶם | מִרְמַס | וְצֹאנִי | 19 |
| пију | ноге–ваше | и–оно–што–замуте | пасу | ноге–ваше | оно–што–згазе | а–овце–моје | |
| H8354 | H7272 | H4833 | | H7272 | H4823 | H6629 | |

ס
¶

A moje ovce pasu što vi nogama svojim izgazite, i piju što vi zamutite nogama svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׂה | בֵּין־ | וְשָׁפַטְתִּי | אֲנִי | הִנֵּנִי־ | אֲלֵיהֶם | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 20 |
| овце | између | и–судићу | ја | ево | њима | Бог | Господ | говори | овако | зато | |
| H7716 | H0996 | H8199 | H0589 | H2009 | H0413 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רָזָה׃ | שֶׂה | וּבֵין | בְּרִיָּה |
| мршаве | овце | и–између | угојене |
| H7330 | H7716 | H0996 | H1274 |

Zato ovako im veli Gospod Gospod: Evo me, ja ću suditi između ovce debele i ovce mršave.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד | הַנַּחֲלוֹת | כָּל־ | תְּנַגְּחוּ | וּבְקַרְנֵיכֶם | תֶּהֱדֹּפוּ | וּבְכָתֵף | בְּצַד | יַעַן | 21 |
| док | слабе | све | боцкате | и–роговима–својим | гурате | и–раменом | боком | јер | |
| H5704 | | H3605 | H5055 | | H1920 | H3802 | H6654 | H3282 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַחוּצָה׃ | אֶל־ | אוֹתָנָה | הֲפִיצוֹתֶם | אֲשֶׁר |
| напоље | у | их | растерали | нисте |
| H2351 | H0413 | H0853 | | |

Što bocima i ramenima otiskujete i rozima svojim bodete sve bolesne tako da ih razagnaste napolje,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשֶׂה׃ | שֶׂה | בֵּין | וְשָׁפַטְתִּי | לָבַז | עוֹד | תִּהְיֶינָה | וְלֹא־ | לְצֹאנִי | וְהוֹשַׁעְתִּי | 22 |
| и–овце | овце | између | и–судићу | пленком | више | бити | и–неће | овце–моје | и–спасићу | |
| H7716 | H7716 | H0996 | H8199 | H0957 | H5750 | H1961 | H3808 | H6629 | H3467 | |

zato ću izbaviti stado svoje da ne bude više grabež, i sudiću između ovce i ovce.

23 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֹתָן אֶת עַבְדִּי
и-поставићу над-њима пастира једног и-он-ће-пасти их [ознака] слугу-мог
H0259 H0853 H0853 H5650

דָּוִיד הוּא יִרְעֵה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃
Давида он ће-их-пасти и-он ће-бити им пастир
H1732 H1931 H0853 H1961 H1931

I podignuću im jednog pastira koji će ih pasti, slugu svog Davida; on će ih pasti i biće im pastir.

24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכָם אֲנִי
и-ја Господ бићу им Бог и-слуга-мој Давид кнез међу-њима ја
H0589 H3068 H1961 H0430 H5650 H1732 H8432 H0589

דִּבַּרְתִּי׃ יְהוָה
говорио-сам Господ
H1696 H3068

A ja Gospod biću im Bog, i sluga moj David knez među njima. Ja Gospod rekoh.

25 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ
и-учинићу са-њима завет мира завет и-уклонићу зле звери из земље и-живеће
H3772 H1285 H7965 H1285 H7673 H2416 H4480 H0776 H3427

לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְעָרִים׃ בַּמִּדְבָּר
безбедно и-спаваће у-шумама у-пустињи
H0983 H3462

I učiniću s njima zavet mirni, istrebiću zle zveri iz zemlje, i oni će živeti u pustinji bez straha i spavaće u šumama.

26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וְסִבִּיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי גֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי
и-учинићу их и-околину брда-мог благословом и-спустићу кишу на-време кише
H5414 H0853 H5439 H1389 H1293 H3381 H1653 H6256 H1653

בְּרָכָה יִהְיוּ׃
благословљене биће
H1293 H1961

I blagosloviću njih i šta je oko gore moje, i puštaću dažd na vreme; daždi će blagoslovni biti.

27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־
и-даће дрво пољско род-свој и-земља ће-дати урод-свој и-биће на
H5414 H6086 H7704 H6529 H0776 H5414 H2981 H1961 H5921

אַדְמָתָם בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃
земљи-својој кад-сломим [ознака] мотке јарма-њиховог и-избавим-их из-руке оних-који-их-поробљавају њима
H0127 H7665 H0853 H4133 H5923 H5337 H3027 H5647

I drveta će poljska rađati svoj rod, i zemlja će rađati svoj rod; i oni će biti u svojoj zemlji bez straha, i poznaće da sam ja Gospod kad polomim palice jarma njihovog, i izbavim ih iz ruku onih koji ih zarobiše.

28 וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃
и-живеће безбедно и-нико их-неће-плашити
H3427 H0983 H0369 H2729

I neće više biti plen narodima, i zveri zemaljske neće ih jesti, nego će živeti bez straha i niko ih neće plašiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ | רָעָב | אֲסַפֵּי | עוֹד | יִהְיוּ | וְלֹא־ | לְשֶׁם | מַטָּע | לָהֶם | וַהֲקִמֹתִי | 29 |
| у–земљи | глади | сатерани–од | бити | више | и–неће | на–славу | насад | им | и–подигићу | |
| H0776 | H7458 | H0622 | H5750 | H1961 | H3808 | H8034 | H4302 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם׃ | כְּלִמַּת | עוֹד | יִשְׂאוּ | וְלֹא־ |
| народа | срамоту | више | носити | и–неће |
| | H3639 | H5750 | H5375 | H3808 |

I podignuću im biljku za slavu, i neće više umirati od gladi u zemlji, niti će podnositi sramotu od naroda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית | עַמִּי | וְהֵמָּה | אִתָּם | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | וְיָדְעוּ | 30 |
| дом | народ–мој | и–они | са–њима | Бог–њихов | Господ | ја | да–сам | и–сазнаће | |
| | | H1992 | H0854 | H0430 | H3068 | H0589 | | H3045 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | יִשְׂרָאֵל |
| Бог | Господ | говори | Израељев |
| H3069 | H0136 | H5002 | H3478 |

I poznaće da sam ja Gospod Bog njihov s njima, i oni, dom Izrailjev, da su moj narod, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | נְאֻם | אֱלֹהֵיכֶם | אֲנִי | אַתֶּם | אָדָם | מַרְעִיתִי | צֹאן | צֹאנִי | וְאַתֶּן | 31 |
| Господ | говори | Бог–ваш | ја–сам | сте–ви | људи | паше–моје | овце | овце–моје | а–ви | |
| H0136 | H5002 | H0430 | H0589 | | H0120 | H4830 | H6629 | H6629 | | |

| | | |
|---|---|---|
| | פ | יְהוָה׃ |
| | ¶ | Бог |
| | | H3069 |

A vi ste stado moje, ovce paše moje, vi ljudi, a ja sam Bog vaš, govori Gospod Gospod.

## Chapter 35

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| говорећи | мени | Господња | реч | и–било–је | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | וְהִנָּבֵא | שֵׂעִיר | הַר | עַל־ | פָּנֶיךָ | שִׂים | אָדָם | בֶּן־ | 2 |
| против–ње | и–пророкуј | Сеир | гори | према | лице–своје | окрени | човечији | сине | |
| | H5012 | | H2022 | | H6440 | | H0120 | | |

Sine čovečji, okreni lice svoje prema gori Siru i prorokuj protiv nje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֵׂעִיר | הַר־ | אֵלֶיךָ | הִנְנִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לוֹ | וְאָמַרְתָּ | 3 |
| Сеир | горо | против–тебе | ево–ме | Бог | Господ | говори | овако | јој | и–реци | |
| H2022 | | H0413 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְשֹׁאָה׃ | שְׁמָמָה | וּנְתַתִּיךָ | עָלֶיךָ | יָדִי | וְנָטִיתִי | |
| и–запустењем | пустошју | и–учинићу–те | на–тебе | руку–своју | и–испружићу | |
| H4923 | | H5414 | | H3027 | H5186 | |

I reci: Ovako veli Gospod Gospod: evo me na tebe, goro Sire! I dignuću ruku svoju na te, i opusteću te sasvim.

4 עָרֶ֙יךָ֙ חָרְבָּ֔ה אֶשִּׁ֖ים וְאַתָּ֣ה שְׁמָמָ֑ה תִּֽהְיֶ֔ינָה וְיָדַעְתָּ֖ כִּֽי־

градове–твоје рушевином учинићу и–ти пустошју ћеш–постати и–сазнаћеш да–сам

H5892 H2723 H7760 H1961 H3045

אֲנִ֖י יְהוָֽה׃

ја Господ

H0589 H3068

Gradove ću tvoje opusteti, i ti ćeš biti pustoš, i poznaćeš da sam ja Gospod.

5 יַ֣עַן הֱיוֹת֣ לְךָ֔ אֵיבַ֖ת עוֹלָ֑ם וַתַּגֵּ֤ר אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל֙ עַל־

јер имаш ти непријатељство вечно и–предаде [ознака] синове Израелове у–руке

H3282 H1961 H0341 H5769 H5064 H0853 H1121 H3478 H5921

יַ֣ד חָֽרֶב֮ בְּעֵת֒ אֵידָ֣ם בְּעֵת֙ עֲוֹ֣ן קֵ֔ץ׃

мача оштрог у–време невоље–њихове у–време безакоња коначног

H3027 H2719 H6256 H0343 H6256 H5771 H7093

Što je u tebe večno neprijateljstvo, i rasipaš sinove Izrailjeve mačem u nevolji njihovoj, kad je kraj bezakonju njihovom,

6 וְדָ֖ם אֶעֱשָׂ֣ךְ לְדָ֑ם כִּֽי־ יְהוִ֣ה אֲדֹנָ֔י נְאֻם֙ אָ֣נִי חַי־ לָכֵ֔ן

и–крв ћу–те–припремити за–крв заиста Бог Господ говори ја жив–сам зато

H1818 H6213 H1818 H3588 H3069 H0136 H5002 H0589 H2416 H3651

דָּ֖ם יִרְדָּפֶ֑ךָּ וְדָ֣ם שִׂנֵּאתָ֔ דָּ֖ם לֹ֣א נִשְׂנָ֔א אִם־ יִרְדָּפֶֽךָּ׃

крв ће–те–гонити то–крв мрзео крв ниси будући–да ће–те–гонити

H1818 H7291 H1818 H8130 H1818 H3808 H3588 H7291

zato, tako ja bio živ, govori Gospod Gospod, krvi ću te predati i krv će te goniti, jer ne mrziš na krv, krv će te goniti.

7 וְנָתַתִּ֖י אֶת־ הַ֣ר שֵׂעִ֑יר לְשִׁמָּמָ֥ה וּשְׁמָמָ֖ה וְהִכְרַתִּ֥י מִמֶּ֛נּוּ

и–учинићу [ознака] гору Сеир пустошју и–запустењем и–истребићу из–ње

H5414 H0853 H2022 H8077 H8047 H3772 H4480

עֹבֵ֥ר וָשָֽׁב׃

пролазника и–повратника

H5674 H7725

I obratiću goru Sir sasvim u pustoš, da niko neće dolaziti ni odlaziti.

8 וּמִלֵּאתִ֖י אֶת־ הָרֶ֑יהָ חַלָּלָ֗יו גִּבְעוֹתֶ֙יךָ֙ וְגֵאוֹתֶ֣יךָ֔ וְכָל־

и–напунићу [ознака] горе–њене побијеним брдашца–твоја и–долине–твоје и–сви

H4390 H0853 H2022 H2491 H1389 H1516 H3605

נַחֲלֵ֖י בָּהֶ֥ם יִפְּל֛וּ חֶ֥רֶב חֲלָלֵ֖י מֻפָּלִ֥ים אֲפִיקֶ֖יךָ

потоци–твоји ће–од–мача посеканим падаће у–њима

H0650 H2719 H2491 H5307

Ja napuniću gore njene pobijenih njenih; na humovima tvojim i u dolinama tvojim i po svim potocima tvojim padaće pobijeni od mača.

9 שִׁמְמ֥וֹת עוֹלָ֖ם אֶתֵּנֵ֑ךְ וְעָרַ֙יִךְ֙ לֹ֣א תֵשַׁבְנָ֔ה )תָּשֻׁ֖בְנָה( וְיָדַעְתֶּ֖ם כִּֽי־

пустоши вечне учинићу–те и–градови–твоји неће [настањене–бити] настањени–бити и–сазнаћете да–сам

H8077 H5769 H5414 H3808 H3427 H7725 H3045 H3588

אֲנִ֥י יְהוָ֖ה׃

ја Господ

H0589 H3068

Večnu pustinju načiniću od tebe i gradovi se tvoji neće opraviti, i poznaćete da sam ja Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶינָה | לִּי | הָאֲרָצוֹת | שְׁתָּי | וְאֶת־ | הַגּוֹיִם | שְׁנֵי | אֶת־ | אָמָרְךְ | יַעַן | 10 |
| биће | моје | земље | две | и | народа | два | [ознака] | говориш | јер | |
| H1961 | | H0776 | H8147 | H0853 | | H8147 | H0853 | H0559 | H3282 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָיָה׃ | שָׁם | וַיהוָה | וְיֵרַשְׁנוּהָ |
| беше | тамо | а–Господ | и–наслед ићемо–их |
| H1961 | H8033 | H3068 | H3423 |

Што говориш: Ова два народа и ове две земље моје ће бити, и наследићемо их, ако и јесте Господ био онде,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאַפְּךָ | וְעָשִׂיתִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | אָנִי | חַי־ | לָכֵן | 11 |
| по–гневу–твом | и–поступићу | Бог | Господ | говори | ја | жив–сам | зато | |
| H0639 | | H3069 | H0136 | H5002 | H0589 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וְנוֹדַעְתִּי | בָּם | מִשְׂנְאָתֶיךָ | עָשִׂיתָה | אֲשֶׁר | וּכְקִנְאָתְךָ |
| и–објављу–се | према–њима | из–мржње–своје | си–поступао | којом | и–по–зависти–твојој |
| H3045 | | H8135 | | | H7068 |

| | | |
|---|---|---|
| אֶשְׁפְּטֵךְ׃ | כַּאֲשֶׁר | בָּם |
| ти–судим | кад | међу–њима |
| H8199 | | |

zato, тако ја жив био, говори Господ Господ, учиниću по гневу твом и по зависти твојој, с којом си постулала из мржње према њима, и биću познат међу њима кад ти судим.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַרְתָּ | אֲשֶׁר | נָאֲצוֹתֶיךָ | כָּל־ | אֶת־ | וְשָׁמַעְתִּי | יְהוָה | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדַעְתָּ | 12 |
| си–говорио | које | хуле–твоје | све | [ознака] | чуо–сам | Господ | ја | да–сам | и–сазнаћеш | |
| H0559 | | | H3605 | H0853 | H8085 | H3068 | H0589 | | H3045 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָכְלָה׃ | נִתְּנוּ | לָנוּ | )שֻׁמָּמוּ( | ]שממה[ | וּלְאמֹר | יִשְׂרָאֵל | הָרֵי | עַל־ |
| за–храну | дате–су | нама | опустеле–су | [опустеле–су] | рекавши | Израелових | гора | против |
| H0402 | H5414 | | H8074 | H8074 | H0559 | H3478 | H2022 | |

I poznaćeš da sam ja Gospod čuo sve tvoje hule koje si govorila na gore Izrailjeve rekavši: Opusteše, nama su dane da ih jedemo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | דִּבְּרֵיכֶם | עָלַי | וְהַעְתַּרְתָּם | בְּפִיכֶם | עָלַי | וַתַּגְדִּילוּ | 13 |
| ја | речи–своје | против–мене | и–умножисте | устима–својим | против–мене | и–хвалисте–се | |
| H0589 | H1697 | | H6280 | H6310 | | H1431 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | שָׁמָעְתִּי׃ | |
| ¶ | чуо–сам | |
| | H8085 | |

I величаste se suprot meni ustima svojim, i množiste na me reči svoje; čuo sam.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | אֶעֱשֶׂה־ | שְׁמָמָה | הָאָרֶץ | כָּל־ | כִּשְׂמֹחַ | יְהוָה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 14 |
| тебе | учинићу | пустошју | земља | сва | кад–се–радује | Бог | Господ | говори | овако | |
| | | | H0776 | H3605 | H8055 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

Ovako veli Gospod Gospod: Kad se sva zemlja stane veseliti, tebe ću opustiti.

15

כֵּן שָׁמֵמָה אֲשֶׁר־ עַל יִשְׂרָאֵל בֵּית־ לְנַחֲלַת כְּשִׂמְחָתְךָ
тако опустело је што Израеловог дома наследству као-што-си-се-радовао
H8074 H3478 H5159 H8057

כִּי־ וְיָדְעוּ כָּלָּה אֱדוֹם וְכָל־ שֵׂעִיר הַר־ תִּהְיֶה שְׁמָמָה לָךְ אֶעֱשֶׂה־
да-сам и-сазнаће сав Едом и-сав Сеир горо ће-бити пустошју теби ћу-учинити
H3045 H3605 H0123 H3605 H2022 H1961

פ אֲנִי יְהוָה׃
¶ ја Господ
H0589 H3068

Kako si se ti veselila nasledstvu doma Izrailjevog što opuste, tako ću i tebe učiniti: opustećeš, goro Sire, i sva zemljo edomska; i poznaće se da sam ja Gospod.

## Chapter 36

1

וְאַתָּה בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל
а-ти сине човечији пророкуј ка горама Израелове горе и-реци Израеловим
H3478 H2022 H0559 H3478 H2022 H0413 H5012 H0120

שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃
чујте реч Господњу
H8085 H1697 H3068

Ti, sine čovečji, prorokuj gorama Izrailjevim, i reci: Gore Izrailjeve, čujte reč Gospodnju.

2

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמֶר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת עוֹלָם
овако говори Господ Бог јер рече непријатељ о-вама аха и-висине вечне
H3541 H0559 H0136 H3069 H3282 H0559 H0341 H1889 H1116 H5769

לָנוּ׃ הָיְתָה לְמוֹרָשָׁה
нама постадоше у-наследство
H1961 H4181

Ovako veli Gospod Gospod: Što neprijatelj govori za vas: Ha ha! Večne visine postaše naše nasledstvo;

3

לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן בְּלַעַג שַׁמּוֹת
зато пророкуј и-реци овако говори Господ Бог јер управо-зато пустошише
H5012 H0559 H3541 H0136 H3069 H3282 H3282 H8074

הַגּוֹיִם לִשְׁאֵרִית מוֹרָשָׁה לִהְיוֹתְכֶם מִסָּבִיב אֶתְכֶם וְשָׁאֹף
народа остатку наследство да-будете са-свих-страна вас и-прождираше
H7611 H4181 H1961 H5439 H0853

עָם׃ וְדִבַּת־ שְׂפַת לָשׁוֹן עַל־ וַתַּעֲלוּ
народа и-на-оговарање језика усне на и-узнесени-сте
H1681 H3956 H8193 H5927

zato prorokuj i reci: Ovako veli Gospod Gospod: Što vas pustoše i proždiru sa svih strana, da postanete nasledstvo ostalim narodima, i postaste priča i rug narodima,

4 לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לָבַז וְלִלַּעַג וּלְשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיב׃

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֵן | הָרֵי | יִשְׂרָאֵל | שִׁמְעוּ | דְּבַר־ | אֲדֹנָי | יְהוִה | כֹּה־ | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | לָהָרִים | וְלַגְּבָעוֹת |
| зато | горе | Израелове | чујте | реч | Господа | Бога | овако | говори | Господ | Бог | горама | и–брдашцима |
| H3651 | H2022 | H3478 | H8085 | H1697 | H0136 | H3069 | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H2022 | H1389 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאֲפִיקִים | וְלַגֵּאָיוֹת | וְלֶחֳרָבוֹת | הַשֹּׁמְמוֹת | וְלֶעָרִים | הַנֶּעֱזָבוֹת | אֲשֶׁר | הָיוּ | לָבַז |
| потоцима | и–долинама | и–рушевинама | опустелим | и–градовима | напуштеним | који | постадоше | пленком |
| H0650 | H1516 | H2723 | H8076 | | H5800 | | H1961 | H0957 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִלַּעַג | וּלְשְׁאֵרִית | הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר | סְבִיב׃ | | | |
| и–подсмехом | остатку | народа | који–су | унаоколо | | | |
| H3933 | H7611 | | | H5439 | | | |

ס
¶

zato, gore Izrailjeve, čujte reč Gospoda Gospoda; ovako veli Gospod gorama Izrailjevim i humovima, potocima i dolinama, i pustim razvalinama i gradovima ostavljenim, koje postaše grabež i podsmeh ostalim narodima unaokolo,

5 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי עַל־ שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־ אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־ אֶת־ אַרְצִי לָמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־ לֵבָב בְּשִׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבָז׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֵן | כֹּה־ | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | אִם־ | לֹא | בְּאֵשׁ | קִנְאָתִי | | | | | | | | |
| зато | овако | говори | Господ | Бог | заиста | сигурно | у–огњу | ревности–своје | | | | | | | | |
| H3651 | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | | H3808 | H0784 | H7068 | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבַּרְתִּי | עַל־ | שְׁאֵרִית | הַגּוֹיִם | וְעַל־ | אֱדוֹם | כֻּלָּא | אֲשֶׁר | נָתְנוּ־ | אֶת־ | אַרְצִי | לָמוֹרָשָׁה | בְּשִׂמְחַת |
| говорио–сам | против | остатка | народа | и–против | Едома | свег | који | приграбише | [ознака] | земљу–моју | у–наследство | с–радошћу |
| H1696 | | H7611 | | | H0123 | H3605 | | H5414 | H0853 | H0776 | H4181 | H8057 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לֵבָב | בְּשִׁאָט | נֶפֶשׁ | לְמַעַן | מִגְרָשָׁהּ | לָבָז׃ | | |
| свег | срца | с–презиром | душе | да–би | опљачкали | | | |
| H3605 | H3824 | H7589 | H5315 | H4616 | H4054 | H0957 | | |

zato ovako veli Gospod Gospod: U ognju revnosti svoje govorih protiv ostalih naroda i protiv sve edomske, što osvojiše moju zemlju radujući se iz svega srca i rugajući se iz duše da bi je oplenili.

6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לָהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי עַל־ כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֵן | הִנָּבֵא | עַל־ | אַדְמַת | יִשְׂרָאֵל | וְאָמַרְתָּ | לָהָרִים | וְלַגְּבָעוֹת | לָאֲפִיקִים | וְלַגֵּאָיוֹת | כֹּה־ | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | הִנְנִי | בְקִנְאָתִי | וּבַחֲמָתִי |
| зато | пророкуј | о | земљи | Израеловој | и–реци | горама | и–брдашцима | потоцима | и–долинама | овако | говори | Господ | Бог | ево | у–ревности–својој | и–у–гневу–свом |
| | H5012 | | H0127 | H3478 | H0559 | H2022 | H1389 | H0650 | H1516 | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H2009 | H7068 | H2534 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּבַּרְתִּי | יַעַן | כְּלִמָּת | גּוֹיִם | נְשָׂאתֶם׃ | | | | |
| говорио–сам | јер | срамоту | народа | подносите | | | | |
| H1696 | H3282 | H3639 | | H5375 | | | | |

Zato prorokuj za zemlju Izrailjevu, i reci gorama i humovima, potocima i dolinama: Ovako veli Gospod Gospod: Evo, ja govorih u revnosti svojoj i u jarosti svojoj; što podnosite sramotu od naroda,

7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לֹא אִם־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֵכֶם הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֵן | כֹּה | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | אֲנִי | נָשָׂאתִי | אֶת־ | יָדִי | לֹא | אִם־ | הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר | סְבִיבֵכֶם | הֵמָּה | כְּלִמָּתָם | יִשָּׂאוּ׃ |
| зато | овако | говори | Господ | Бог | ја | подигох | [ознака] | руку–своју | сигурно | заиста | народи | који–су | око–вас | они | срамоту–своју | носиће |
| | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H0589 | H5375 | H0853 | H3027 | H3808 | | | | H5439 | H1992 | H3639 | H5375 |

zato ovako veli Gospod Gospod: Ja podigoh ruku svoju da će narodi što su oko nas nositi sramotu svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַמִּי | תִּשְׂאוּ | וּפְרִיכֶם | תִּתֵּנוּ | עַנְפְּכֶם | יִשְׂרָאֵל | הָרֵי | וְאַתֶּם | 8 |
| народу–мом | носиће | и–род–свој | разграђете | гране–своје | Израелове | горе | а–ви | |
| | H5375 | H6529 | H5414 | H6057 | H3478 | H2022 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָבֹוא׃ | קְרֵבוּ | כִּי | יִשְׂרָאֵל |
| да–дођу | близу–су | јер | Израелу |
| H0935 | H7126 | | H3478 |

A vi, gore Izrailjeve, puštaćete grane svoje, i rod svoj nosićete narodu mom Izrailju, jer će skoro doći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִזְרַעְתֶּם׃ | וְנֶעֱבַדְתֶּם | אֲלֵיכֶם | וּפָנִיתִי | אֲלֵיכֶם | הִנֵּנִי | כִּי | | 9 |
| и–засејани | и–обрађивани–ћете–бити | ка–вама | и–окренућу–се | долазим–вам | ево | јер | | |
| H2232 | H5647 | H0413 | H6437 | H0413 | H2009 | | | |

Jer evo me kod vas, i gledaću vas, i bićete rađene i zasevane.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעָרִים | וְנוֹשְׁבוּ | כֹּלָּה | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | כָּל־ | אָדָם | עֲלֵיכֶם | וְהִרְבֵּיתִי | 10 |
| градови | и–настањени–биће | цео | Израелов | дом | сав | људе | на–вама | и–умножићу | |
| | H3427 | H3605 | H3478 | | H3605 | H0120 | | | |

| | |
|---|---|
| תִּבָּנֶינָה׃ | וְהֶחֳרָבוֹת |
| сграђене–биће | и–рушевине |
| H1129 | H2723 |

I umnožiću u vama ljude, dom Izrailjev sav koliki je, i gradovi će se naseliti i pustoline sagraditi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם | וְהוֹשַׁבְתִּי | וּפָרְחוּ | וְרָבוּ | וּבְהֵמָה | אָדָם | עֲלֵיכֶם | וְהִרְבֵּיתִי | | 11 |
| вас | и–настанићу | и–рађаће–се | и–множиће–се | и–стоку | људе | на–вама | и–умножићу | | |
| H0853 | H3427 | H6509 | | H0929 | H0120 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדַעְתֶּם | מֵרִאשֹׁתֵיכֶם | וְהֵטַבְתִּי | כְּקֶדְמוֹתֵיכֶם |
| Господ | ја | да–сам | и–сазнаћете | боље–него–пре | и–чинићу–вам | као–у–давнини |
| H3068 | H0589 | | H3045 | H7221 | H2895 | H6927 |

Umnožiću u vama ljude i stoku, i namnožiće se i naploditi, i naseliću vas kako biste pre; i učiniću vam dobra više nego pre; i poznaćete da sam ja Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | וְהָיִיתָ | וְיָרְשׁוּךָ | יִשְׂרָאֵל | עַמִּי | אֶת־ | אָדָם | עֲלֵיכֶם | וְהוֹלַכְתִּי | 12 |
| им | и–биће | и–наследиће–вас | Израел | народ–мој | [ознака] | људе | по–вама | и–довешћу | |
| | H1961 | H3423 | H3478 | | H0853 | H0120 | | H3212 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְשַׁכְּלֶם׃ | עוֹד | תּוֹסֵף | וְלֹא־ | לְנַחֲלָה | |
| ¶ | их–остављати–без–деце | никад | више | и–нећете | наследство | |
| | | H5750 | H3254 | H3808 | H5159 | |

I dovešću k vama ljude, narod svoj Izrailja, i naslediće vas, i bićete im nasledstvo, i nećete ih više zatirati.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )אַתְּ( | |אתי| | אָדָם | אֹכֶלֶת | לָכֶם | אֹמְרִים | יַעַן | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 13 |
| ти–си | [ти] | људи | прождирателько | вам | говоре | јер | Бог | Господ | говори | овако | |
| | | H0120 | H0398 | | H0559 | H3282 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָיִית׃ | גּוֹיַיִךְ)גּוֹיִךְ( | |גוידך| | וּמְשַׁכֶּלֶת |
| била–си | народ–твој | [народ–твој] | и–остављаш–без–деце |
| H1961 | | | |

Ovako veli Gospod Gospod: Što vam govore da ste zemlja koja proždire ljude i zatire svoje narode,

14 לָכֵן אָדָם לֹא־ תֹאכְלִי עוֹד וגוידך [וְגוֹיֵךְ) לָא
зато људе нећеш прождирати више [и-народ-твој] и-народ-твој) нећеш
H0120 H3808 H0398 H5750 H3808

תכשלי־ [תְּשַׁכְּלִי־) עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
[остављати-без-деце] остављати-без-деце) више говори Господ Бог
H3782 H7921 H5750 H5002 H0136 H3069

zato nećeš više proždirati ljudi, i naroda svojih nećeš više zatirati, govori Gospod Gospod.

15 וְלֹא־ אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לָא
и-нећу дати-да-чујеш ка-теби више срамоту народа и-ругање народа нећеш
H3808 H8085 H0413 H5750 H3639 H2781 H3808

תִּשְׂאִי־ עוֹד וגוידך [וְגוֹיֵךְ) לֹא־ תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם
носити више [и-народ-твој] и-народ-твој) нећеш остављати-без-деце више говори
H5375 H5750 H3782 H5002

אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס ¶
Господ Бог
H0136 H3069

I neću dati da se više u tebi čuje sramota od naroda, i ruga od naroda nećeш više podnositi, i nećeš više zatirati svojih naroda, govori Gospod Gospod.

16 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
и-би реч Господња мени говорећи
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

17 בֶּן־ אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־ אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ
сине човечији дом Израелов живећи на- земљи-својој оскврњише је
H1120 H0120 H1004 H3478 H3427 H0127 H2930 H0853

דַּרְכָּם לְפָנַי׃ כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם בְּדַרְכָּם וּבְעֲלִילוֹתָם
путевима-својим и-делима-својим као-нечистота женина беше пут-њихов преда-мном
H1870 H5949 H2932 H5079 H1961 H1870 H6440

Sine čovečji, dom Izrailjev živeći u svojoj zemlji oskvrni je svojim putem i svojim delima; put njihov beše preda mnom kao nečistota žene odvojene.

18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־ הַדָּם אֲשֶׁר־ שָׁפְכוּ עַל־ הָאָרֶץ
и-излих гнев-свој на-њих због крви коју пролише по земљи
H8210 H2534 H5921 H1818 H0834 H8210 H5921 H0776

וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃
и-идолима-својим оскврњише-је
H1544

Zato izlih gnev svoj na njih radi krvi koju proliše na zemlju i radi gadnih bogova njihovih, kojima je oskvrniše.

19 וָאָפֶץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כִּדְרָכָם
и-расејах их међу-народе и-разасути-бише по-земљама по-путевима-њиховим
H1870 H0776 H2219 H0853

וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃
и-по-делима-њиховим судио-сам-им
H5949 H8199

I rasejah ih po narodima, i razasuše se po zemljama; po putevima njihovim i po delima njihovim sudih im.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשִׁי | שֵׁם | אֶת־ | וַיְחַלְּלוּ | שָׁם | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ | הַגּוֹיִם | אֶל־ | וַיָּבֹאוּ | 20 |
| свето–моје | име | [ознака] | и–обешчастише | тамо | одоше | где | народе | међу | и–дођоше | |
| H6944 | H8034 | H0853 | | H8033 | H0935 | | | H0413 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָצָאוּ׃ | וּמֵאַרְצוֹ | אֵלֶּה | יְהוָה | עַם־ | לָהֶם | בֶּאֱמֹר |
| изађоше | а–из–земље–његове | ово–су | Господњи | народ | за–њих | кад–се–говораше |
| H3318 | H0776 | H0428 | H3068 | | | H0559 |

I kad dođoše među narode, gde god dođoše oskvrniše sveto ime moje, a za njih se govoraše da su Gospodnji narod i da su iz zemlje njegove izašli.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בֵּית | חִלְּלוּהוּ | אֲשֶׁר | קָדְשִׁי | שֵׁם | עַל־ | וָאֶחְמֹל | 21 |
| Израелов | дом | обесчастише | које | светим–својим | именом | над | и–сажалих–се | |
| H3478 | | | | H6944 | H8034 | | H2550 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | שָׁמָּה׃ | בָּאוּ | אֲשֶׁר־ | בַּגּוֹיִם | |
| ¶ | тамо | одоше | куда | међу–народима | |
| | H8033 | H0935 | | | |

Ali mi se sažali radi svetog imena mog, koje oskvrni dom Izrailjev u narodima u koje dođe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | לְמַעַנְכֶם | לֹא | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | יִשְׂרָאֵל | לְבֵית־ | אֱמֹר | לָכֵן | 22 |
| ја | ради–вас | не | Бог | Господ | говори | овако | Израеловом | дому | реци | зато | |
| H0589 | H4616 | H3808 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H3478 | | H0559 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִלַּלְתֶּם | אֲשֶׁר | קָדְשִׁי | לְשֵׁם־ | אִם־ | כִּי | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | עֹשֶׂה |
| обешчастисте | које | светог–свог | имена | ради | него | Израељев | доме | чиним |
| | H6944 | H8034 | | | | H3478 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | בָּאתֶם | אֲשֶׁר־ | בַּגּוֹיִם |
| тамо | дођосте | куда | међу–народима |
| H8033 | H0935 | | |

Zato reci domu Izrailjevom: Ovako veli Gospod Gospod: Neću vas radi učiniti, dome Izrailjev, nego radi svetog imena svog, koje oskvrniste u narodima u koje dođoste;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חִלַּלְתֶּם | אֲשֶׁר | בַּגּוֹיִם | הַמְחֻלָּל | הַגָּדוֹל | שְׁמִי | אֶת־ | וְקִדַּשְׁתִּי | 23 |
| обешчастисте | које | међу–народима | оскврњено | велико | име–своје | [ознака] | и–посветићу | |
| | | | | | H8034 | H0853 | H6942 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | יְהוָה | אֲנִי | כִּי־ | הַגּוֹיִם | וְיָדְעוּ | בְּתוֹכָם |
| Бог | Господ | говори | Господ | ја | да–сам | народи | и–сазнаће | међу–њима |
| H3069 | H0136 | H5002 | H3068 | H0589 | | | H3045 | H8432 |

| | | |
|---|---|---|
| לְעֵינֵיהֶם׃ | בָּכֶם | בְּהִקָּדְשִׁי |
| пред–очима–њиховим | у–вама | кад–се–посветим |
| | | H6942 |

i posvetiću ime svoje veliko oskvrnjeno u narodima, koje vi oskvrniste među njima; i narodi će poznati da sam ja Gospod, govori Gospod Gospod, kad se posvetim u vama pred njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶם | וְהֵבֵאתִי | הָאֲרָצוֹת | מִכָּל־ | אֶתְכֶם | וְקִבַּצְתִּי | הַגּוֹיִם | מִן־ | אֶתְכֶם | וְלָקַחְתִּי | 24 |
| вас | и–довешћу | земаља | из–свих | вас | и–скупићу | народа | од | вас | и–узећу | |
| H0853 | H0935 | H0776 | H3605 | H0853 | H6908 | | | H0853 | H3947 | |

| | |
|---|---|
| אַדְמַתְכֶם׃ | אֶל־ |
| земљу–вашу | у |
| H0127 | H0413 |

Jer ću vas uzeti iz naroda, i pokupiću vas iz svih zemalja, i dovešću vas u vašu zemlju.

25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
и-попрскати вас водом чистом и-очистићете-се од-свих нечистота-ваших
H2236 H4325 H2889 H2891 H3605 H2932

וּמִכֹּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃
и-од-свих идола-ваших очистићу вас
H3605 H1544 H2891 H0853

I pokropiću vas vodom čistom, i bićete čisti; ja ću vas očistiti od svih nečistota vaših i od svih gadnih bogova vaših.

26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי
и-даћу вам срце ново и-дух нов ставићу у-вас и-уклонићу
H5414 H0853 H3820 H2319 H7307 H2319 H5493

אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃
[ознака] срце камено из-тела-вашег и-даћу вам срце од-меса
H0853 H0068 H1320 H5414 H3820 H1320

I daću vam novo srce, i nov ću duh metnuti u vas, i izvadiću kameno srce iz tela vašeg, i daću vam srce mesno.

27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ
и Духа-свог ставићу у-вас и-учинићу да по уредбама-мојим ходите
H0853 H7307 H5414 H7130 H6213 H0853 H2706 H3212

וְאֶת מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃
и-законе-моје држите и-вршите
H4941 H8104 H6213

I duh svoj metnuću u vas, i učiniću da hodite po mojim uredbama i zakone moje da držite i izvršujete.

28 וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי
и-живећете у-земљи коју дадох оцевима-вашим и-бићете ми народ и-ја
H3427 H0776 H0834 H5414 H0001 H1961 H0776 H5971 H0589

אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
ћу-бити вам Бог
H1961 H0430

I nastavaćete u zemlji koju sam dao ocima vašim, i bićete mi narod i ja ću vam biti Bog.

29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי
и-спашћу вас од-свих нечистота-ваших и-дозваћу [ознака] жито и-умножићу
H3467 H0853 H3605 H2932 H7121 H0413 H1715 H7235

אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃
га и-нећу дати на-вас глад
H0853 H3808 H5414 H5921 H7458

I oprostiću vas svih nečistota vaših, i dozvaću žito i umnožiću ga, i neću pustiti na vas gladi.

30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן לֹא תִקְחוּ
и-умножићу [ознака] род дрвећа и-урод поља да не подносите
H7235 H0853 H6529 H6086 H8570 H7704 H4616 H3808 H3947

עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃
више срамоту глади међу-народима
H5750 H2781 H7458 H1471

I umnožiću rod na drvetima i rod na njivi, te nećete više podnositi sramote među narodima sa gladi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טוֹבִים | לֹא־ | אֲשֶׁר | וּמַעַלְלֵיכֶם | הָרָעִים | דַּרְכֵיכֶם | אֶת־ | וּזְכַרְתֶּם | 31 |
| беху–добра | не | која | и–дела–својих | злих | путева–својих | [ознака] | и–сетићете–се | |
| | H3808 | | H4611 | | H1870 | H0853 | H2142 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ | וְעַל | עֲוֹנֹתֵיכֶם | עַל | בְּפְנֵיכֶם | וּנְקֹטֹתֶם | |
| гнусоба–својих | и–због | безакоња–својих | због | сами–себи | и–гадити–ћете–се | |
| H8441 | | H5771 | | H6440 | H6962 | |

I opomenućete se zlih puteva svojih i dela svojih koja ne behu dobra, i sami ćete sebi biti mrski za bezakonja svoja i za gadove svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֻּשׁוּ | לָכֶם | יִוָּדֵעַ | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | עֹשֶׂה | אֲנִי־ | לְמַעַנְכֶם | לֹא | 32 |
| стидите–се | вам | нека–је–знано | Бог | Господ | говори | чиним | ја | ради–вас | не | |
| H0954 | | H3045 | H3069 | H0136 | H5002 | | H0589 | H4616 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | מִדַּרְכֵיכֶם | וְהִכָּלְמוּ | |
| ¶ | Израељев | доме | од–путева–својих | и–постидите–се | |
| | H3478 | | H1870 | H3637 | |

Neću vas radi učiniti, govori Gospod Gospod; znajte; posramite se i postidite se puteva svojih, dome Izrailjev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲוֹנֹתֵיכֶם | מִכֹּל | אֶתְכֶם | טַהֲרִי | בְּיוֹם | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 33 |
| безакоња–ваших | од–свих | од–вас | кад–вас–очистим | у–дан | Бог | Господ | говори | овако | |
| H5771 | H3605 | H0853 | H2891 | H3117 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הֶחֳרָבוֹת׃ | וְנִבְנוּ | הֶעָרִים | אֶת־ | וְהוֹשַׁבְתִּי |
| рушевине | и–сграђене–биће | градове | [ознака] | и–настанићу |
| H2723 | H1129 | | H0853 | H3427 |

Ovako veli Gospod Gospod: Kad vas očistim od svih bezakonja vaših, naseliću gradove, i pustoline će se opet sagraditi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לְעֵינֵי | שְׁמָמָה | הָיְתָה | אֲשֶׁר | תַּחַת | תָּעְבֵד | הַנְּשַׁמָּה | וְהָאָרֶץ | 34 |
| сваког | пред–очима | пустошју | била | је | уместо–да | обрађиваће–се | опустела | и–земља | |
| H3605 | | | H1961 | | H8478 | H5647 | H8074 | H0776 | |

| | |
|---|---|
| עוֹבֵר׃ | |
| пролазника | |

I pusta će se zemlja raditi, što je bila pusta pred svakim koji prolažaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחֳרָבוֹת | וְהֶעָרִים | עֵדֶן | כְּגַן־ | הָיְתָה | הַנְּשַׁמָּה | הַלָּזוּ | הָאָרֶץ | וְאָמְרוּ | 35 |
| порушени | и–градови | Едески | као–врт | постала–је | опустела | ова | земља | и–рећи–ће | |
| | | | H1588 | H1961 | H8074 | H1977 | H0776 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָשָׁבוּ׃ | בְּצוּרוֹת | וְהַנֶּהֱרָסוֹת | וְהַנְּשַׁמּוֹת | |
| настањени–су | утврђени | и–разрушени | и–опустели | |
| H3427 | H1219 | H2040 | H8074 | |

I reći će se: Zemlja ova što beše pusta posta kao vrt edemski, i gradovi što behu pusti, razvaljeni i raskopani, utvrdiše se i naseliše se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנִיתִי | יְהוָה | אֲנִי | וְכִי | סְבִיבוֹתֵיכֶם | יִשְׁאֲרוּ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | וְיָדְעוּ | 36 |
| саградио | Господ | ја | да–сам | око–вас | преостану | који | народи | и–сазнаће | |
| H1129 | H3068 | H0589 | | H5439 | H7604 | | | H3045 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְעָשִׂיתִי׃ | דִּבַּרְתִּי | יְהוָה | אֲנִי | הַנְּשַׁמָּה | נָטַעְתִּי | הַנֶּהֱרָסוֹת | |
| ¶ | и–учинићу | говорио–сам | Господ | ја | опустело | засадио | порушено | |
| | | H1696 | H3068 | H0589 | H8074 | H5193 | H2040 | |

I narodi koji ostanu oko vas poznaće da ja Gospod sagrađujem razvaljeno i zasađujem opustelo. Ja Gospod rekoh, i učiniću.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה | עוֹד | זֹאת | לְבֵית־ | יִשְׂרָאֵל | אִדָּרֵשׁ | 37 |
| овако | говори | Господ | Бог | још | ово | дом | Израелов | даћу-да-ме-моли | |
| H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H5750 | H2063 | | H3478 | H1875 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת | לָהֶם | אַרְבֶּה | אֹתָם | כַּצֹּאן | אָדָם׃ |
| да-им-учиним | њима | умножићу | их | као-стадо | људи |
| | | | H0853 | H6629 | H0120 |

Ovako veli Gospod Gospod: још ће ме тражити дом Израиљев да им учиним, да их умножим људима као стадо.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶעָרִים | תִּהְיֶינָה | כֵּן | בְּמוֹעֲדֶיהָ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | כְּצֹאן | קָדָשִׁים | כְּצֹאן | 38 |
| градови | биће | тако | на-празнике-њене | јерусалимско | као-стадо | свето | као-стадо | |
| | H1961 | | H4150 | H3389 | H6629 | H6944 | H6629 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וְיָדְעוּ | אָדָם | צֹאן | מְלֵאוֹת | הֶחֳרֻבוֹת |
| ¶ | Господ | ја | да-сам | и-сазнаће | људског | стада | пуни | порушени |
| | H3068 | H0589 | | H3045 | H0120 | H6629 | H4392 | |

Као свето стадо, као стадо у Јерусалиму о празницима њиховим, тако ће пусти градови бити пуни стада људи, и познаће да сам ја Господ.

## Chapter 37

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹךְ | וַיְנִיחֵנִי | יְהוָה | בְּרוּחַ | וַיּוֹצִאֵנִי | יְהוָה | יַד־ | עָלַי | הָיְתָה | 1 |
| усред | и-постави-ме | Господњим | Духом | и-изведе-ме | Господња | рука | на-мени | беше | |
| H8432 | H5117 | H3068 | H7307 | H3318 | H3068 | H3027 | | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲצָמוֹת׃ | מְלֵאָה | וְהִיא | הַבִּקְעָה |
| костију | пуна-беше | а-она | долине |
| H6106 | H4392 | H1931 | H1237 |

Рука Господња дође нада ме, и Господ ме изведе у духу, и постави ме усред поља, које беше пуно костију.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | עַל־ | מְאֹד | רַבּוֹת | וְהִנֵּה | סָבִיב | וְסָבִיב | עֲלֵיהֶם | וְהַעֲבִירַנִי | 2 |
| лицу | по | веома | много-их-беше | и-гле | свуда | унаоколо | покрај-њих | и-проведе-ме | |
| H6440 | | H3966 | | H2009 | H5439 | H5439 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | יְבֵשׁוֹת | וְהִנֵּה | הַבִּקְעָה |
| веома | сасушене-беху | и-гле | долине |
| H3966 | H3002 | H2009 | H1237 |

I provede me pokraj njih unaokolo, i gle, beše ih vrlo mnogo u polju, i gle, behu vrlo suve.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | וָאֹמַר | הָאֵלֶּה | הָעֲצָמוֹת | הַתִּחְיֶינָה | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 3 |
| Господе | а-ја-рекох | ове | кости | хоће-ли-оживети | човечији | сине | мени | и-рече | |
| H0136 | H0559 | H0428 | H6106 | H2421 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָדָעְתָּ׃ | אַתָּה | יְהוִה | |
| знаш | ти | Боже | |
| H3045 | | H3069 | |

I reče mi: Sine čovečji, hoće li oživeti ove kosti? A ja rekoh: Gospode Gospode, Ti znaš.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמָעוּ | הַיְבֵשׁוֹת | הָעֲצָמוֹת | אֲלֵיהֶם | וְאָמַרְתָּ | הָאֵלֶּה | הָעֲצָמוֹת | עַל־ | הִנָּבֵא | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 4 |
| чујте | сухе | кости | им | и–реци | овим | костима | над | пророкуј | мени | и–рече | |
| H8085 | H3002 | H6106 | H0413 | H0559 | H0428 | H6106 | | H5012 | H0413 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | דְּבַר־ | |
| Господњу | реч | |
| H3068 | H1697 | |

Tada mi reče: Prorokuj za te kosti, i kaži im: Suhe kosti, čujte reč Gospodnju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחַ | בָּכֶם | מֵבִיא | אֲנִי | הִנֵּה | הָאֵלֶּה | לָעֲצָמוֹת | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 5 |
| дух | у–вас | доводим | ја | гле | овим | костима | Бог | Господ | говори | овако | |
| H7307 | | H0935 | H0589 | H2009 | H0428 | H6106 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | |
|---|---|
| וְחְיִיתֶם׃ | |
| и–оживећете | |
| H2421 | |

Ovako govori Gospod Gospod ovim kostima: Gle, ja ću metnuti u vas duh, i oživećete.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹר | עֲלֵיכֶם | וְקָרַמְתִּי | בָּשָׂר | עֲלֵיכֶם | וְהַעֲלֵתִי | גִּדִים | עֲלֵיכֶם | וְנָתַתִּי | | | 6 |
| кожом | на–вама | и–обложићу | месом | на–вас | и–обрасту–вас | жиле | на–вас | и–ставићу | | | |
| H5785 | | H7159 | H1320 | | H5927 | H1517 | | H5414 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲנִי | כִּי־ | וִידַעְתֶּם | וְחְיִיתֶם | רוּחַ | בָּכֶם | וְנָתַתִּי | |
| Господ | ја | да–сам | и–сазнаћете | и–оживећете | дух | у–вас | и–ставићу | |
| H3068 | H0589 | | H3045 | H2421 | H7307 | | H5414 | |

I metnuću na vas žile, i obložiću vas mesom, i navući ću na vas kožu, i metnuću u vas duh, i oživećete, i poznaćete da sam ja Gospod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַעַשׁ | וְהִנֵּה־ | כְּהִנָּבְאִי | קוֹל | וַיְהִי־ | צִוִּיתִי | כַּאֲשֶׁר | וְנִבֵּאתִי | | | | 7 |
| тутњава | и–гле | док–пророковах | звук | и–би | ми–је–заповеђено | као–што | и–пророковах | | | | |
| H7494 | H2009 | H5012 | | H1961 | H6680 | | H5012 | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַצְמוֹ׃ | אֶל־ | עֶצֶם | עֶצְמוֹת | וַתִּקְרְבוּ |
| кости–својој | ка | кост | кости | и–приближише–се |
| H6106 | H0413 | H6106 | H6106 | H7126 |

Tada stadoh prorokovati, kako mi se zapovedi; a kad prorokovah, nasta glas, i gle potres, i kosti se pribirahu svaka ka svojoj kosti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְמָעְלָה | עוֹר | עֲלֵיהֶם | וַיִּקְרָם | עָלָה | וּבָשָׂר | גִּדִים | עֲלֵיהֶם | וְהִנֵּה־ | וְרָאִיתִי | | 8 |
| одозго | кожом | их | и–обложи | израсте | и–месо | жиле | на–њима | и–гле | и–погледах | | |
| H4605 | H5785 | | H7159 | H5927 | H1320 | H1517 | | H2009 | H7200 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָהֶם׃ | אֵין | וְרוּחַ | |
| у–њима | нема | али–дух | |
| | H0369 | H7307 | |

I pogledah, i gle, po njima iziđoše žile i meso, i ozgo se koža navuče; ali duha ne beše u njima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרוּחַ | אֶל־ | וְאָמַרְתָּ | אָדָם | בֶּן־ | הִנָּבֵא | הָרוּחַ | אֶל־ | הִנָּבֵא | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 9 |
| духу | ка | и–реци | човечији | сине | пророкуј | духу | ка | пророкуј | мени | и–рече | |
| H7307 | H0413 | H0559 | H0120 | | H5012 | H7307 | H0413 | H5012 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה | בַּהֲרוּגִים | וּפְחֵי | הָרוּחַ | בָּאִי | רוּחוֹת | מֵאַרְבָּע | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְאָמַר | כֹּה־ | |
| ове | на–побијене | и–дуни | душе | дођи | ветра | од–четири | Бог | Господ | говори | овако | |
| H0428 | H2026 | H5301 | H7307 | H0935 | H7307 | H0702 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | |
|---|---|
| וְיִחְיוּ׃ | |
| да–оживе | |
| H2421 | |

Tada mi reče: Prorokuj duhu, prorokuj, sine čovečji, i reci duhu: Ovako veli Gospod Gospod: Od četiri vetra dođi, duše, i duni na ove pobijene da ožive.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וַיַּעַמְדוּ | וַיִּחְיוּ | הָרֽוּחַ | בָּהֶם | וַתָּבוֹא | צִוֵּנִי | כַּאֲשֶׁר | וְהִנַּבֵּאתִי | | 10 |
| на | и–стадоше | и–оживеше | дух | у–њих | и–уђе | ми–заповеди | као–што | и–пророковах | | |
| H5975 | | H2421 | H7307 | | H0935 | H6680 | | H5012 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מְאֹֽד׃ | מְאֹד־ | גָּד֥וֹל | חַ֖יִל | רַגְלֵיהֶֽם | |
| ¶ | веома | веома | велика | војска | ноге–своје | |
| | H3966 | H3966 | | H2428 | H7272 | |

I prorokovah, kako mi se zapovedi, i uđe u njih duh, i oživeše, i stadoše na noge, beše vojska vrlo velika.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | הֵ֣מָּה | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | כָּל־ | הָאֵ֑לֶּה | הָעֲצָמוֹת | אָדָ֔ם | בֶּן־ | אֵלַ֗י | וַיֹּ֣אמֶר | 11 |
| гле | јесу | Израелов | дом | сав | ове | кости | човечији | сине | мени | и–рече | |
| H2009 | H1992 | H3478 | | H3605 | H0428 | H6106 | H0120 | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָ֔נוּ׃ | נִגְזַ֖רְנוּ | תִּקְוָתֵ֑נוּ | וְאָבְדָ֣ה | עַצְמוֹתֵ֔ינוּ | יָבְשׁ֥וּ | אֹמְרִ֖ים |
| нама | откинути–смо | нада–наша | и–пропаде | кости–наше | посашише | говоре |
| | H1504 | | H0006 | H6106 | H3001 | H0559 |

Tada mi reče: Sine čovečji, ove su kosti sav dom Izrailjev; gle, govore: Posahnuše kosti naše i prođe nadanje naše, propadosmo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֹּתֵ֣חַ | אֲנִ֔י | הִנֵּה֙ | יְהוִ֔ה | אֲדֹנָ֖י | אָמַ֣ר | כֹּ֤ה־ | אֲלֵיהֶם֙ | וְאָמַרְתָּ֣ | הִנָּבֵ֔א | לָכֵ֖ן | 12 |
| отварам | ја | гле | Бог | Господ | говори | овако | им | и–реци | пророкуј | зато | |
| | H0589 | H2009 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | H5012 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתְכֶ֖ם | וְהֵבֵאתִי | עַמִּ֑י | מִקִּבְרוֹתֵיכֶ֔ם | אֶתְכֶ֖ם | וְהַעֲלִיתִ֣י | קִבְרוֹתֵיכֶ֔ם | אֶת־ | |
| вас | и–довешћу | народе–мој | из–гробова–ваших | вас | и–извешћу | гробове–ваше | [ознака] | |
| H0853 | H0935 | | H6913 | H0853 | H5927 | H6913 | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵ֑ל׃ | אַדְמַ֖ת | אֶל־ | |
| ¶ | Израелову | земљу | у | |
| | H3478 | H0127 | H0413 | |

Zato prorokuj, i kaži im: Ovako veli Gospod Gospod: Evo, ja ću otvoriti grobove vaše, i izvešću vas iz grobova vaših, narode moj, i dovešću vas u zemlju Izrailjevu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִבְרוֹתֵיכֶ֔ם | אֶת־ | בְּפִתְחֵ֣י | יְהוָ֔ה | אֲנִ֖י | כִּי־ | וִידַעְתֶּ֣ם | 13 |
| гробове–ваше | [ознака] | кад–отворим | Господ | ја | да–сам | и–сазнаћете | |
| H6913 | H0853 | | H3068 | H0589 | | H3045 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַמִּֽי׃ | מִקִּבְרוֹתֵיכֶ֔ם | אֶתְכֶ֖ם | וּבְהַעֲלוֹתִ֣י | |
| народе–мој | из–гробова–ваших | вас | и–кад–вас–изведем | |
| | H6913 | H0853 | H5927 | |

I poznaćete da sam ja Gospod, kad otvorim grobove vaše, i izvedem vas iz grobova vaših, narode moj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַדְמַתְכֶֽם | עַל־ | אֶתְכֶ֔ם | וְהִנַּחְתִּ֣י | וִחְיִיתֶ֖ם | בָּכֶ֑ם | רוּחִ֣י | וְנָתַתִּ֤י | | 14 |
| земљи–вашој | на | вас | и–настанићу | и–оживећете | у–вас | Духа–свог | и–ставићу | | |
| H0127 | | H0853 | H3240 | H2421 | | H7307 | H5414 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָ֖ה׃ | נְאֻם־ | וְעָשִׂ֑יתִי | דִּבַּ֣רְתִּי | יְהוָ֔ה | אֲנִ֖י | כִּי־ | וִידַעְתֶּ֔ם |
| ¶ | Господ | говори | и–учинићу | говорио–сам | Господ | ја | да–сам | и–сазнаћете |
| | H3068 | H5002 | | H1696 | H3068 | H0589 | | H3045 |

I metnuću duh svoj u vas da oživite, i naseliću vas u vašoj zemlji, i poznaćete da ja govorim i činim, govori Gospod.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | אֵלַ֖י | יְהוָ֑ה | דְּבַר־ | וַיְהִ֥י | 15 |
| говорећи | мени | Господња | реч | и–би | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה
а–ти сине човечији узми себи дрво једно и–напиши на–њему за–Јуду
H3063 H3789 H0259 H6086 H3947 H0120

וּכְתֹוב אֶחָד עֵץ וּלְקַח )חֲבֶרָיו( ]חברון[ יִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי
и–напиши једно дрво и–узми другове–његове [другове–његове] Израелове и–за–синове
H3789 H0259 H6086 H3947 H2270 H2270 H3478

]חברון[ יִשְׂרָאֵל בֵּית וְכָל־ אֶפְרַיִם עֵץ לְיוֹסֵף עָלָיו
[другови–његови] Израелов дом и–сав Ефремово дрво за–Јосифа на–њему
H2270 H3478 H3605 H0669 H6086 H3130

)חֲבֶרָיו׃(
другови–његови
H2270

Ti, sine čovečji, uzmi jedno drvo, i napiši na njemu: Judi i sinovima Izrailjevim, drugovima njegovim. Pa onda uzmi drugo drvo, i na njemu napiši: Josifu drvo Jefremovo i svega doma Izrailjevog, drugova njegovih.

17 וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־ אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים
и–споји их једно ка другоме себи у–дрво једно и–биће једно
H7126 H0853 H0259 H0413 H0259 H0259 H6086 H0259 H1961

בְּיָדֶךָ׃
у–руци–твојој
H3027

I sastavi ih jedno s drugim da budu kao jedno u tvojoj ruci.

18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־ תַגִּיד לָנוּ
а–кад ти–рекну синови народа–твог говорећи зар–нећеш нам–рећи нама
H0559 H0559 H0413 H3808 H0559 H5046

לָךְ׃ אֵלֶּה מָה־
значи–теби ово шта
H0428 H4100

I kad ti kažu sinovi tvog naroda govoreći: Hoćeš li nam kazati šta ti je to?

19 דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ עֵץ
реци им овако говори Господ гле ја узимам [ознака] дрво
H1696 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0589 H3947 H0853 H6086

]חברון[ יִשְׂרָאֵל וְשִׁבְטֵי אֶפְרַיִם בְּיַד־ אֲשֶׁר יוֹסֵף
[другове–његове] Израелова и–племена Ефремовој у–руци које–је Јосифово
H2270 H3478 H7626 H0669 H3027 H3130

)חֲבֶרָיו( וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו וְעָשִׂיתִם לְעֵץ
другове–његове и–ставићу их на–њега и–учинићу–их у–дрво
H6086 H5414 H0853 H2270 H0854 H6086 H3063

אֶחָד וְהָיוּ בְּיָדִי׃
једно и–биће у–руци–мојој
H0259 H1961 H3027

Reci im: Ovako veli Gospod Gospod: Evo, ja ću uzeti drvo Josifovo, što je u Jefremovoj ruci, i plemena Izrailjevih, drugova njegovih, i sastaviću ga s drvetom Judinim, i načiniću od njih jedno drvo, i biće jedno u mojoj ruci.

20 וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־ תִּכְתָּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃
и–биће дрва на–којима напишеш на–њима у–руци–твојој пред–очима–њиховим
H1961 H6086 H0834 H3789 H5921 H3027

I drveta, na kojima napišeš, neka ti budu u ruci pred njima.

21 וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ עֲצֵי
и-реци им овако говори Господ гле ја узимам [ознака] синове
H1696 H0413 H3541 H0559 H0136 H3069 H2009 H0589 H3947 H0853 H6086

יְהוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־ אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו וְנָתַתִּי אֹתָם
Јосифова која-у руци Ефремова и-племена Израелова другова-његова и-ставићу их
H3130 H0834 H3027 H0669 H3478 H2273 H5414 H0853

עָלָיו עֲצֵי יְהוּדָה וְעָשִׂיתָם אֹתָם עֵצִים לְאֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃
на-њега дрвета Јудина и-направићеш их дрвета за-један и-биће један у-руци-моја
H5921 H6086 H3063 H6213 H0853 H6086 H0259 H1961 H0259 H3027

I reci im: Ovako veli Gospod Gospod: Evo, ja ću uzeti sinove Izrailjeve iz naroda u koje otidoše, i sabraću ih odsvuda, i dovešću ih u zemlju njihovu.

22 וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ
и-учинићу их једним-народом једним у-земљи на-горама Израеловим и-један-краљ
H6213 H0853 H1471 H0259 H0776 H2022 H3478 H4428

אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיוּ־ ( ]יהיה־[ עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם
једним биће свима-њима краљем и-неће [бити] више-бити више два народа
H0259 H1961 H3605 H4428 H3808 H1961 H1961 H5750 H8147 H1471

וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃
и-неће се-делити више на-два краљевства више
H3808 H2673 H5750 H8147 H4467 H5750

I načiniću od njih jedan narod u zemlji, na gorama Izrailjevim, i jedan će car biti car svima njima, niti će više biti dva naroda, niti će više biti razdeljeni u dva carstva.

23 וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל
и-неће се-скврнавити више идолима-својим и-гнусобама-својим ни-са-свим
H3808 H2930 H5750 H1544 H8251 H3605

פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָּהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם
преступима-својим где грешили-су у-њима и-спасићу их из-свих пребивалишта-њихових
H6588 H0834 H2398 H0853 H3467 H3605 H4186

אֲשֶׁר חָטְאוּ וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
где грешили-су и-очистићу их и-биће ми народ и-ја ћу-бити им Бог
H0834 H2398 H2891 H0853 H1961 H3426 H5971 H0589 H1961 H3426 H0430

I neće se više skvrniti gadnim bogovima svojim ni gnusobama svojim niti kakvim prestupima svojim, i izbaviću ih iz svih stanova njihovih u kojima grešiše, i očistiću ih, i oni će mi biti narod i ja ću im biti Bog.

24 וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
и-слуга-мој Давид краљ над-њима и-пастир један биће свима-њима
H5650 H1732 H4428 H5921 H7462 H0259 H1961 H3605

וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃
и-по-законима-мојим ће-ходити и-уредбе-моје ће-држати и-вршити их
H4941 H3212 H2708 H8104 H6213 H0853

I sluga moj David biće im car, i svi će imati jednog pastira, i hodiće po mojim zakonima, i uredbe će moje držati i izvršavati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | יָשְׁבוּ־ | אֲשֶׁר | לְיַעֲקֹב | לְעַבְדִּי | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | עַל־ | וְיָשְׁבוּ | 25 |
| у–њој | живели–су | на–којој | Јакову | слузи–свом | дадох | коју | земљи | на | и–живеће | |
| | H3427 | | H3290 | H5650 | H5414 | | H0776 | | H3427 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַד־ | בְּנֵיהֶם | וּבְנֵי | וּבְנֵיהֶם | הֵמָּה | עָלֶיהָ | וְיָשְׁבוּ | אֲבֹתֵיכֶם |
| до | синова–њихових | и–синови | и–синови–њихови | они | на–њој | и–живеће | оци–ваши |
| H5704 | | | | H1992 | | H3427 | H0001 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | לָהֶם | נָשִׂיא | עַבְדִּי | וְדָוִד | עוֹלָם |
| довека | им | кнез | слуга–мој | и–Давид | века |
| H5769 | | | H5650 | H1732 | H5769 |

I sediće u zemlji koju dadoh sluzi svom Jakovu, u kojoj sedeše oci vaši; u njoj će sedeti oni i sinovi njihovi i sinovi sinova njihovih doveka, i David sluga moj biće im knez do veka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּנְתַתִּים | אוֹתָם | יִהְיֶה | עוֹלָם | בְּרִית | שָׁלוֹם | בְּרִית | לָהֶם | וְכָרַתִּי | 26 |
| и–поставићу–их | са–њима | биће | вечни | завет | мира | завет | са–њима | и–учинићу | |
| H5414 | H0853 | H1961 | H5769 | H1285 | H7965 | H1285 | | H3772 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | בְּתוֹכָם | מִקְדָּשִׁי | אֶת־ | וְנָתַתִּי | אוֹתָם | וְהִרְבֵּיתִי |
| довека | међу–њима | светињу–своју | [ознака] | и–поставићу | их | и–умножићу |
| H5769 | H8432 | H4720 | H0853 | H5414 | H0853 | |

I učiniću s njima zavet mirni, biće večan zavet s njima, i utvrdiću ih i umnožiću ih, i namestiću svetinju svoju usred njih navek.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעָם׃ | לִי | יְהִיוּ־ | וְהֵמָּה | לֵאלֹהִים | לָהֶם | וְהָיִיתִי | עֲלֵיהֶם | מִשְׁכָּנִי | וְהָיָה | 27 |
| народ | ми | биће | и–они | Бог | им | и–бићу | над–њима | пребивалиште–моје | и–биће | |
| | | H1961 | H1992 | H0430 | | H1961 | | H4908 | H1961 | |

I šator će moj biti kod njih, i ja ću im biti Bog i oni će mi biti narod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּהְיוֹת | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | מְקַדֵּשׁ | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | הַגּוֹיִם | וְיָדְעוּ | 28 |
| док–буде | Израела | [ознака] | који–посвећује | Господ | ја | да–сам | народи | и–сазнаће | |
| H1961 | H3478 | H0853 | H6942 | H3068 | H0589 | | | H3045 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לְעוֹלָם׃ | בְּתוֹכָם | מִקְדָּשִׁי | |
| ¶ | довека | међу–њима | светиња–моја | |
| | H5769 | H8432 | H4720 | |

I narod će poznati da sam ja Gospod koji posvećujem Izrailja, kad svetinja moja bude usred njih do veka.

## Chapter 38

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| говорећи | мени | Господња | реч | и–било–је | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet mi dođe reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ | נְשִׂיא | הַמְּגוֹג | אֶרֶץ | גּוֹג | אֶל־ | פָּנֶיךָ | שִׂים | אָדָם | בֶּן־ | 2 |
| поглавару | кнезу | Магог | земљи | Гогу | према | лице–своје | окрени | човечији | сине | |
| | | H4031 | H0776 | H1463 | H0413 | H6440 | | H0120 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עָלָיו׃ | וְהִנָּבֵא | וְתֻבָל | מֶשֶׁךְ | |
| против–њега | и–пророкуј | и–Тувала | Мешека | |
| | H5012 | H8422 | H4902 | |

Sine čovečji, okreni lice svoje prema Gogu u zemlji Magogu, knezu i glavi u Mesehu i Tuvalu, i prorokuj na nj;

3 וְאָמַרְתָּ֗ כֹּ֚ה אָמַ֣ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה הִנֵּ֥נִי אֵלֶ֖יךָ גּ֑וֹג נְשִׂ֥יא רֹ֖אשׁ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַרְתָּ֗ | כֹּ֚ה | אָמַ֣ר | אֲדֹנָ֣י | יְהוִ֔ה | הִנֵּ֥נִי | אֵלֶ֖יךָ | גּ֑וֹג | נְשִׂ֥יא | רֹ֖אשׁ |
| и-реци | овако | говори | Господ | Бог | ево-ме | против-тебе | Гог | кнеже | поглавару |
| H0559 | H3541 | H0559 | H0136 | H3069 | H2009 | H0413 | H1463 | | |

מֶ֥שֶׁךְ וְתֻבָֽל׃

| | |
|---|---|
| מֶ֥שֶׁךְ | וְתֻבָֽל׃ |
| Мешека | и-Тувала |
| H4902 | H8422 |

i reci: Ovako veli Gospod Gospod: evo me na tebe, Gože, kneže i glavo Mesehu i Tuvalu;

4 וְשׁוֹבַבְתִּ֗יךָ וְנָתַתִּ֤י חַחִים֙ בִּלְחָיֶ֔יךָ וְהוֹצֵאתִ֤י אוֹתְךָ֙ וְאֶת־ כָּל־

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשׁוֹבַבְתִּ֗יךָ | וְנָתַתִּ֤י | חַחִים֙ | בִּלְחָיֶ֔יךָ | וְהוֹצֵאתִ֤י | אוֹתְךָ֙ | וְאֶת־ | כָּל־ | | |
| и-одвратићу-те | и-ставићу | куке | у-вилице-твоје | и-извешћу | тебе | и | сву | | |
| H7725 | H5414 | H2397 | H3895 | H3318 | H0853 | H0853 | H3605 | | |

חֵילֶךָ֔ סוּסִים֙ וּפָרָשִׁ֔ים לְבֻשֵׁ֖י מְכֻלּ֑וֹל רָ֣ב קָהָ֗ל כֻּלָּם֙

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵילֶךָ֔ | סוּסִים֙ | וּפָרָשִׁ֔ים | לְבֻשֵׁ֖י | מְכֻלּ֑וֹל | רָ֣ב | קָהָ֗ל | כֻּלָּם֙ |
| војску-твоју | коње | и-коњанике | обручене | у-савршенство | велико | мноштво | све |
| H2428 | | | H3847 | H4358 | | H6951 | H3605 |

צִנָּ֔ה וּמָגֵ֖ן תֹּפְשֵׂ֣י חֲרָבֽוֹת׃ כֻּלָּם׃

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צִנָּ֔ה | וּמָגֵ֖ן | תֹּפְשֵׂ֣י | חֲרָבֽוֹת׃ | כֻּלָּם׃ |
| са-штитовима | и-оклопима | држећи | мачеве | сви |
| | H4043 | H8610 | H2719 | H3605 |

i vratiću te natrag, i metnuću ti žvale u čeljusti, i izvešću tebe i svu vojsku tvoju, konje i konjike, sve dobro odevene, zbor veliki sa štitovima i štitićima, sve koji mačem mašu,

5 פָּרַ֤ס כּוּשׁ֙ וּפ֔וּט אִתָּ֖ם כֻּלָּ֑ם מָגֵ֥ן וְכוֹבָ֛ע׃

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּרַ֤ס | כּוּשׁ֙ | וּפ֔וּט | אִתָּ֖ם | כֻּלָּ֑ם | מָגֵ֥ן | וְכוֹבָ֛ע׃ |
| Персија | Етиопија | и-Пут | са-њима | сви | са-штитом | и-кацигом |
| H6539 | | H6316 | H0854 | H3605 | H4043 | H3553 |

s njima Persijance, Etiopljane i Puteje, sve sa štitovima i pod šlemovima,

6 גֹּ֣מֶר וְכָל־ בֵּית֙ תּוֹגַרְמָ֣ה יַרְכְּתֵי־ צָפ֔וֹן וְאֶת־ כָּל־

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֹּ֣מֶר | וְכָל־ | בֵּית֙ | תּוֹגַרְמָ֣ה | יַרְכְּתֵי־ | צָפ֔וֹן | וְאֶת־ | כָּל־ |
| Гомер | и-све | дом | Тогармски | из-крајева | северних | и-све | све |
| H1586 | H3605 | | H8425 | H3411 | H6828 | H0853 | H3605 |

אֲגַפָּ֑יהָ וְכָל־ אַמִּ֖ים רַבִּ֥ים אִתָּֽךְ׃

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֲגַפָּ֑יהָ | וְכָל־ | אַמִּ֖ים | רַבִּ֥ים | אִתָּֽךְ׃ |
| чете-његове | и-све | народи | многи | са-тобом |
| H0102 | H3605 | | | H0854 |

Gomera i sve čete njegove, dom Togarmin sa severnog kraja i sve čete njegove, mnoge narode s tobom.

7 הֵכֹ֣ן לְךָ֗ וְהָכֵ֤ן לְךָ֙ אַתָּ֣ה וְכָל־ קְהָלֶ֔ךָ הַנִּקְהָלִ֖ים עָלֶ֑יךָ

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵכֹ֣ן | לְךָ֗ | וְהָכֵ֤ן | לְךָ֙ | אַתָּ֣ה | וְכָל־ | קְהָלֶ֔ךָ | הַנִּקְהָלִ֖ים | עָלֶ֑יךָ |
| спремај-се | и-припреми-се | себи | ти | и-сво | | мноштво-твоје | окупљено | око-тебе |
| | | | | H3605 | | H6951 | H6950 | |

וְהָיִ֥יתָ לָהֶ֖ם לְמִשְׁמָֽר׃

| | | |
|---|---|---|
| וְהָיִ֥יתָ | לָהֶ֖ם | לְמִשְׁמָֽר׃ |
| и-буди | им | за-стражу |
| H1961 | | H4929 |

Pripravi sve i spremi se ti i sve ljudstvo tvoje, što se sabralo kod tebe, i budi im stražar.

8 מִיָּמִ֣ים רַבִּים֮ תִּפָּקֵד֒ בְּאַחֲרִ֣ית הַשָּׁנִ֗ים תָּבוֹא֙ אֶל־ אֶ֣רֶץ

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּמִ֣ים | רַבִּים֮ | תִּפָּקֵד֒ | בְּאַחֲרִ֣ית | הַשָּׁנִ֗ים | תָּבוֹא֙ | אֶל־ | אֶ֣רֶץ |
| после-много | дана | бићеш-сазван | на-крају | година | дођи-ћеш | у | земљу |
| H3117 | | | H0319 | H8141 | H0935 | H0413 | H0776 |

מְשׁוֹבֶ֣בֶת מֵחֶ֔רֶב מִֽמַּקְבָּצ֥וֹת מֵעַמִּ֖ים רַבִּ֑ים עַ֚ל הָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־ הָי֥וּ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשׁוֹבֶ֣בֶת | מֵחֶ֔רֶב | מִֽמַּקְבָּצ֥וֹת | מֵעַמִּ֖ים | רַבִּ֑ים | עַ֚ל | הָרֵ֣י | יִשְׂרָאֵ֔ל | אֲשֶׁר־ | הָי֥וּ |
| успостављену | од-мача | скупљену | из-народа | многих | на | горе | Израелове | које | беху |
| H7725 | H2719 | H6908 | | | | H2022 | H3478 | | H1961 |

לְחָרְבָּ֣ה תָמִ֔יד וְהִיא֙ מֵעַמִּ֣ים הוּצְּאָ֔ה וְיָשְׁב֖וּ לָבֶ֣טַח כֻּלָּֽם׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחָרְבָּ֣ה | תָמִ֔יד | וְהִיא֙ | מֵעַמִּ֣ים | הוּצְּאָ֔ה | וְיָשְׁב֖וּ | לָבֶ֣טַח | כֻּלָּֽם׃ |
| пустошју | непрестано | а-она | из-народа | изведена-је | и-живе | безбедно | сви |
| H2723 | H8548 | H1931 | | H3318 | H3427 | H0983 | H3605 |

Posle mnogo vremena bićeš pohođen, i poslednjih godina doći ćeš u zemlju izbavljenu od mača i sabranu iz mnogih naroda, u gore Izrailjeve, koje behu jednako puste, a oni će izvedeni iz naroda svi živeti bez straha.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | אַתָּה | תִּהְיֶה | הָאָרֶץ | לְכַסּוֹת | כֶּעָנָן | תָּבוֹא | כַּשֹּׁאָה | וְעָלִיתָ | 9 |
| и–све | ти | биће ш | земљу | да–покријеш | као–облак | дође–ће ш | као–олуја | и–наврнуће ш | |
| H3605 | | H1961 | H0776 | H3680 | H6051 | H0935 | | H5927 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | אוֹתָךְ׃ | רַבִּים | וְעַמִּים | אֲגַפֶּיךָ |
| ¶ | са–тобом | многи | и–народи | чете–твоје |
| | H0853 | | | H0102 |

I podignućeš se, i doći ćeš kao bura, bićeš kao oblak da pokriješ zemlju ti i sve čete tvoje i mnogi narodi s tobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָבֶךָ | עַל־ | דְּבָרִים | יַעֲלוּ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | 10 |
| срце–твоје | на | мисли | изађи–ће | тај | у–дан | и–биће | Бог | Господ | говори | овако | |
| H3824 | | H1697 | H5927 | H1931 | H3117 | H1961 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רָעָה׃ | מַחֲשֶׁבֶת | וְחָשַׁבְתָּ | |
| злу | замисао | и–смислиће ш | |
| | H4284 | H2803 | |

Ovako veli Gospod Gospod: i tada će ti doći u srce stvari, i smišljaćeš zle misli.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֹשְׁבֵי | הַשַּׁקְטִים | אָבוֹא | פְּרָזוֹת | אֶרֶץ | עַל־ | אֶעֱלֶה | וְאָמַרְתָּ | | 11 |
| који–живе | на–мирне | дође–ћу | неутврђену | земљу | на | попети–ћу–се | и–реће ш | | |
| H3427 | H8252 | H0935 | H6519 | H0776 | | H5927 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | אֵין | וּדְלָתַיִם | וּבְרִיחַ | חוֹמָה | בְּאֵין | יֹשְׁבִים | כֻּלָּם | לָבֶטַח |
| им | нема | и–капије | и–преворице | бедема | без | живећи | сви | безбедно |
| | H0369 | | H1280 | H2346 | H0369 | H3427 | H3605 | H0983 |

I reći ćeš: Idem na zemlju gde su sela, i udariću na mirni narod koji živi bez straha, koji svi žive u mestima bez zidova i nemaju ni prevornica ni vrata,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֳרָבוֹת | עַל־ | יָדֵךְ | לְהָשִׁיב | בָּז | וְלָבַז | שָׁלָל | לִשְׁלֹל | | 12 |
| рушевине | на | руку–своју | да–окренеш | пљачку | и–да–пограбиш | плен | да–опљачкаш | | |
| H2723 | | H3027 | H7725 | H0957 | H0962 | H7998 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | יֹשְׁבֵי | וְקִנְיָן | מִקְנֶה | עֹשֶׂה | מִגּוֹיִם | מְאֻסָּף | עַם | וְאֶל־ | נוֹשָׁבֶת |
| на | који–живи | и–имање | стоку | који–стиче | из–народа | скупљен | народ | и–на | насељене |
| | H3427 | H7075 | H4735 | | | H0622 | | H0413 | H3427 |

| | |
|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | טַבּוּר |
| земље | пупку |
| H0776 | H2872 |

да напленiш плена и награбиш грабеža, да посегнеш руком својом на пустиње населjене и на народ сабрани из народа, који се бави стоком и имањем, и живи усред земље.

13 שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ
Шеба и-Дедан и-трговци тарсишки и-сви лавиђи-њени ће-ти-ређи теби
H7614 H1919 H5503 H8659 H3605 H0559

הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָּא לָבֹז בָּזָז הֲקַהֲלָתְךָ
да-ли-да-опљачкаш плен ти долазиш да-ли-да-пограбиш пљачку скупио-си
H7998 H0935 H0962 H0957 H6950

לִשְׂאֵת כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל
да-однесеш сребро и-злато да-узмеш стоку и-имање да-опљачкаш
H5375 H3701 H2091 H3947 H4735 H7075 H7998

גָּדוֹל׃ ס ¶
велики
H1419

Sava i Dedan i trgovci tarsiski i svi lavići njegovi kazaće ti: Jesi li došao da pleniš plen? Jesi li skupio ljudstvo svoje da grabiš grabež? Da odneseš srebro i zlato, da uzmeš stoku i trg, da napleniš mnogo plena?

14 לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם אֱמֹר לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהַלֹּא
зато пророкуј сине човечији и-реци Гогу овако говори Господ Бог зар-нећеш
H3808 H3069 H0136 H0559 H3541 H1463 H0559 H0120 H5012

בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃
у-дан тај кад-буде-боравио народ-мој Израел безбедно сазнати
H3117 H1931 H3427 H5971 H3478 H0983 H3045

Zato prorokuj, sine čovečji, i reci Gogu: Ovako veli Gospod Gospod: U ono vreme, kad će moj narod Izrailj živeti bez straha, nećeš li znati?

15 וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ
и-доћи-ћеш са-места-свог из-крајева северних ти и-народи многи са-тобом
H0935 H4725 H3411 H6828 H0859 H5971 H7227 H0854

רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃
јахачи коњски сви мноштво велико и-војска силна
H7392 H5483 H3605 H6951 H1419 H2428 H7227

I doći ćeš iz svog mesta, sa severnog kraja, ti i mnogi narodi s tobom, svi jašući na konjima, mnoštvo veliko i vojska velika.

16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית
и-попети-ћеш-се на народ-мој Израел као-облак да-покријеш земљу на-крају
H5927 H5921 H5971 H3478 H6051 H3680 H0776 H0319

הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן יֵדְעוּ אוֹתִי הַגּוֹיִם
дана биће и-довешћу-те на земљу-моју да-би упознали мене народи
H3117 H1961 H0935 H5921 H0776 H4616 H3045 H0853 H1471

בְּהִקָּדְשִׁי בְּךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ ס ¶
кад-се-посветим кроз-тебе пред-очима-њиховим Гог
H6942 H5921 H5869 H1463

I podignućeš se na moj narod Izrailja kao oblak da pokriješ zemlju, u poslednje vreme dovešću te na zemlju svoju da me poznadu narodi kad se posvetim u tebi pred njima, Gože!

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַדְמוֹנִים | בְּיָמִים | דִּבַּרְתִּי | אֲשֶׁר־ | הוּא | הַאַתָּה־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ |
| древним | у–данима | говорих | о–коме | онај | зар–ниси–ти | Бог | Господ | говори | овако |
| H6931 | H3117 | H1696 | | H1931 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁנִים | הָהֵם | בַּיָּמִים | הַנִּבְּאִים | יִשְׂרָאֵל | נְבִיאֵי | עַבְדֵי | בְיַד | |
| годинама | оним | у–данима | који–пророковаше | Израелових | пророка | слугу–својих | преко | |
| H8141 | H1992 | H3117 | H5012 | H3478 | H5030 | H5650 | H3027 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | עֲלֵיהֶם׃ | אֹתְךָ | לְהָבֵיא |
| ¶ | на–њих | тебе | да–ћу–довести |
| | | H0853 | H0935 |

Ovako veli Gospod Gospod: Nisi li ti onaj o kome govorih u staro vreme preko sluga svojih, proroka Izrailjevih, koji prorokovaše u ono vreme godinama da ću te dovesti na njih.

18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | נְאֻם | יִשְׂרָאֵל | אַדְמַת | עַל־ | גּוֹג | בּוֹא | בְּיוֹם | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה |
| Господ | говори | Израелову | земљу | на | Гоговог | доласка | у–дан | тај | у–дан | и–биће |
| H0136 | H5002 | H3478 | H0127 | | H1463 | H0935 | H3117 | H1931 | H3117 | H1961 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּאַפִּי׃ | חֲמָתִי | תַּעֲלֶה | יְהוִה | |
| у–јарости–мојој | гнев–мој | подигне–се | Бог | |
| H0639 | H2534 | H5927 | H3069 | |

A kad dođe Gog na zemlju Izrailjevu, govori Gospod Gospod, onda će se podignuti jarost moja u gnevu mom.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהִיֶה | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְלֹא | אִם־ | דִּבַּרְתִּי | עֶבְרָתִי | בְּאֵשׁ־ | וּבְקִנְאָתִי | |
| биће | тај | у–дан | сигурно | заиста | говорио–сам | гнева–свог | у–огњу | и–у–ревности–својој | |
| H1961 | H1931 | H3117 | H3808 | | H1696 | H5678 | H0784 | H7068 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אַדְמַת | עַל | גָּדוֹל | רַעַשׁ |
| Израеловој | земљи | на | велики | земљотрес |
| H3478 | H0127 | | | H7494 |

I u revnosti svojoj, u ognju gneva svog govoriću: doista, tada će biti drhat veliki u zemlji Izrailjevoj.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכָל־ | הַשָּׂדֶה | וְחַיַּת | הַשָּׁמַיִם | וְעוֹף | הַיָּם | דְּגֵי | מִפָּנַי | וְרָעֲשׁוּ | |
| и–сви | пољске | и–звери | небеске | и–птице | морске | рибе | пред–мном | и–задрхтати | |
| H3605 | | | H8064 | H5775 | H3220 | H1709 | H6440 | H7493 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֲדָמָה | פְּנֵי | עַל־ | אֲשֶׁר | הָאָדָם | וְכֹל | הָאֲדָמָה | עַל־ | הָרֹמֶשׂ | הָרֹמֶשׂ |
| земље | лицу | на | који–су | људи | и–сви | земљи | по | који–гмижу | гмизавци |
| H0127 | H6440 | | | H0120 | H3605 | H0127 | | H7430 | H7431 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּפּוֹל׃ | לָאָרֶץ | חוֹמָה | וְכָל־ | הַמַּדְרֵגוֹת | וְנָפְלוּ | הֶהָרִים | וְנֶהֶרְסוּ |
| ће–пасти | на–земљу | зид | и–сваки | стрмени | и–пасти–ће | горе | и–срушиће–се |
| H5307 | H0776 | H2346 | H3605 | H4095 | H5307 | H2022 | H2040 |

I ribe morske i ptice nebeske i zveri poljske i sve što gamiže po zemlji, i svi ljudi po zemlji zadrhtaće od mene, i gore će se razvaliti i vrleti popadati, i svi će zidovi popadati na zemlju.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִישׁ | חֶרֶב | יְהוָה | אֲדֹנָי | נְאֻם | חֶרֶב | הָרַי | לְכָל־ | עָלָיו | וְקָרָאתִי |
| човеков | мач | Бог | Господ | говори | мач | горама–мојим | по–свим | на–њега | и–дозвати |
| H0376 | H2719 | H3069 | H0136 | H5002 | H2719 | H2022 | H3605 | | H7121 |

| | | |
|---|---|---|
| תִּהְיֶה׃ | בְּאָחִיו | |
| биће | на–брата–свог | |
| H1961 | H0251 | |

I dozvaću na nj mač po svim gorama svojim, govori Gospod Gospod: Mač će se svakog obratiti na brata njegovog.

22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ
и-судићу-му са-њим помором и-крвљу и-кишом поплавном и-камењем градом
H8199 H0854 H1698 H1818 H1653 H7857 H0068 H0417

אֵשׁ וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר
огањ и-сумпор спустићу на-њега и-на чете-његове и-на народе многе који-су
H0784 H1614 H4305 H5921 H0102 H5921 H5971 H7227 H0834

אִתּוֹ׃
са-њим
H0854

I sudiću mu pomorom i krvlju; i pustiću na nj i na čete njegove i na mnoge narode, koji budu s njim, silan daždˌ kamenje od grada, oganj i sumpor.

23 וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־
да-сам и-сазнаће многих народа пред-очима и-објавити и-посветити и-показати
H3045 H7227 H1471 H6942 H3045 H5869 H1461 H1431

אֲנִי יְהוָה׃ ס
ја Господ ¶
H0589 H3068

I proslaviću se i posvetiću se i biću poznat pred mnogim narodima, i poznaće da sam ja Gospod.

## Chapter 39

1 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
а-ти сине човечији пророкуј против Гога и-реци овако говори Господ Бог
H0589 H1121 H0120 H5012 H5921 H1463 H0559 H3541 H0559 H0136 H3069

הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃
ево-ме против-тебе Гог књеже поглавару Мешека и-Тувала
H2009 H0413 H1463 H5387 H7218 H4902 H8422

Ti dakle, sine čovečji, prorokuj protiv Goga, i reci: Ovako veli Gospod Gospod: Evo me na te, Гоже, кнеже и главо Мешеху и Тувалу.

2 וְשִׁבַּבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וְהַבֵאוֹתִיךָ
и-одвратићу-те и-повести-ћу-те и-извешћу-те из-крајева северних и-довешћу-те на
H7725 H8338 H5927 H3411 H6828 H0935 H5921

עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
горе Израелове
H2022 H3478

I vratiću te natrag i vodiću te, i izvešću te iz severnih krajeva i dovešću te na gore Izrailjeve.

3 וְהַכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל׃
и-избићу лук-твој из-руке лево-твоје и-стреле-твоје из-руке десно-твоје избацити
H5221 H7198 H3027 H8040 H2671 H3027 H3225 H5307

I izbiću ti luk tvoj iz leve ruke, i prosuću ti iz desne ruke strele.

4 עַל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־ אֲנַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר
на горама Израеловим пашћеш ти и–све чете–твоје и–народи који–су
H2022 H3478 H5307 H0859 H3605 H0102 H5971 H0834

נְתַתִּיךָ הַשָּׂדֶה לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־ כְּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה לְאָכְלָה׃
предаћу–те пољским птицама грабљивицама сваког крила и–зверима пољским за–храну
H5414 H7704 H5861 H6833 H3605 H3671 H2416 H7704 H0402

Na gorama ćeš Izrailjevim pasti ti i sve čete tvoje i narodi koji budu s tobom; pticama, svakojakim pticama krilatim i zverima poljskim daću te da te izjedu.

5 עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
на лицу поља пашћеш јер ја говорио–сам говори Господ Бог
H6440 H7704 H5307 H3588 H0589 H1696 H5002 H0136 H3069

Na polju ćeš pasti, jer ja rekoh, govori Gospod Gospod.

6 וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיוֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
и–пошаљу огањ на–Магог и–на–становнике острва безбедне и–сазнаће да–сам ја
H7971 H0784 H4031 H3427 H0339 H0983 H3045 H3588 H0589

יְהוָה׃
Господ
H3068

I pustiću oganj na Magoga i na one koji žive na ostrvima bez straha; i poznaće da sam ja Gospod.

7 וְאֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ אַחֵל
и имене свето–своје објавићу усред народа–мог Израела и–нећу оскврњивати
H8034 H6944 H3045 H8432 H5971 H3478 H3808 H2490

עוֹד אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי יְהוָה אֲנִי כִּי־ הַגּוֹיִם וְיָדְעוּ
више [ознака] име свето–своје Господ ја да–сам народи и–сазнаће
H5750 H0853 H8034 H6944 H3068 H0589 H3588 H1471 H3045

קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃
свети у–Израелу
H6918 H3478

I sveto ime svoje obznaniću usred naroda svog Izrailja, i neću više dati da se skvrni sveto ime moje, nego će poznati narodi da sam ja Gospod, Svetac u Izrailju.

8 הִנֵּה בָּאָה וְנֶהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃
гле долази и–остварише–се говори Господ Бог дан о–коме говорио–сам
H2009 H0935 H1961 H5002 H0136 H3069 H1931 H3117 H0834 H1696

Evo, doći će, i zbiće se, govori Gospod Gospod; to je dan za koji govorih.

9 וְיָצְאוּ יוֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק
и–изађи–ће становници градова Израелових и–ложиће и–палити–ће оружјем
H3318 H3427 H5892 H3478 H1197 H5400 H5402

וְצִנָּה וּמָגֵן וּבְקֶשֶׁת בְּחִצִּים וּבְמַקֵּל וְיָד וּבְרֹמַח
и–штитовима и–оклопима луковима и–стрелама и–батинама ручним и–копљима
H6793 H4043 H7198 H2671 H4731 H3027 H7420

וּבְעֵרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃
и–ложиће њима ватру седам година
H1197 H1931 H0784 H7651 H8141

Tada će izaći stanovnici gradova Izrailjevih, i naložiće na oganj i spaliće oružje i štitove i štitiće, lukove i strele, sulice i koplja, i ložiće ih na oganj sedam godina.

| | | | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּנֶּשֶׁק | כִּי | הַיְעָרִים | מִן־ | יַחְטְבוּ | וְלֹא | הַשָּׂדֶה | מִן־ | עֵצִים | יִשְׂאוּ | וְלֹא־ | |
| оружјем | јер | шума | из | сеће | и–неће | поља | са | дрва | носити | и–неће | |
| H5402 | | | | H2404 | H3808 | | | H6086 | H5375 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וּבָזְזוּ | שֹׁלְלֵיהֶם | אֶת־ | וְשָׁלְלוּ | אֵשׁ | יְבַעֲרוּ־ | |
| [ознака] | и–поробиће | пљачкаше–своје | [ознака] | и–опљачкаће | ватру | ће–ложити | |
| H0853 | H0962 | | H0853 | | H0784 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | בָּזְזֵיהֶם |
| ¶ | Бог | Господ | говори | отимаче–своје |
| | H3069 | H0136 | H5002 | H0962 |

I neće nositi drva iz polja, niti će seći u šumi, nego će oružje ložiti na oganj, i opleniće one koji ih pleniše, i pootimaće od onih koji od njih otimaše, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֹבְרִים | גַּי | בְּיִשְׂרָאֵל | קֶבֶר | שָׁם | מְקוֹם־ | וְלְגוֹג | אֶתֵּן | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | |
| пролазника | долину | у–Израелу | за–гроб | тамо | место | Гогу | даћу | тај | у–дан | и–биће | |
| | H1516 | H3478 | H6913 | H8033 | H4725 | H1463 | H5414 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | שָׁם | וְקָבְרוּ | הָעֹבְרִים | אֶת־ | הִיא | וְחֹסֶמֶת | הַיָּם | קִדְמַת |
| [ознака] | тамо | и–сахраниће | пролазнике | [ознака] | она | и–затвориће | мора | источно–од |
| H0853 | H8033 | H6912 | | H0853 | H1931 | H2629 | H3220 | H6926 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גּוֹג׃ | הֲמוֹן | גֵּיא | וְקָרְאוּ | הֲמוֹנָה | כָּל־ | וְאֶת־ | גּוֹג | |
| Гоговог | мноштва | долина | и–назваће | мноштво–његово | све | и | Гога | |
| H1996 | H1996 | H1516 | H7121 | | H3605 | H0853 | H1463 | |

I u to ću vreme dati Gogu mesto za grob onde u Izrailju, dolinu kojom se ide na istok k moru, i ona će stisnuti usta putnicima; onde će biti pogreban Gog i sve mnoštvo njegovo, i prozvaće se dolina mnoštva Gogovog.

| | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֳדָשִׁים׃ | שִׁבְעָה | הָאָרֶץ | אֶת־ | טִהֵר | לְמַעַן | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | וּקְבָרוּם | |
| месеци | седам | земљу | [ознака] | очистили | да–би | Израелов | дом | и–сахрањиће–их | |
| H2320 | H7651 | H0776 | H0853 | H2891 | H4616 | H3478 | | H6912 | |

I ukopavaće ih dom Izrailjev sedam meseci, da bi očistili zemlju.

| | | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִכָּבְדִי | יוֹם | לְשֵׁם | לָהֶם | וְהָיָה | הָאָרֶץ | עַם | כָּל־ | וְקָבְרוּ | | |
| кад–се–прославим | у–дан | на–славу | им | и–биће | земље | народ | сав | и–сахрањиће | | |
| H3513 | H3117 | H8034 | | H1961 | H0776 | | H3605 | H6912 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם |
| Бог | Господ | говори |
| H3069 | H0136 | H5002 |

I ukopavaće ih sav narod, i biće im na slavu u onaj dan kad se proslavim, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | מְקַבְּרִים | בָּאָרֶץ | עֹבְרִים | יַבְדִּילוּ | תָּמִיד | וַאֲנָשֵׁי | | |
| [ознака] | који–ће–сахрањивати | по–земљи | пролазнике | одвојиће | стално | и–људе | | |
| H0853 | H6912 | H0776 | | H0914 | H8548 | H0376 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֳדָשִׁים | שִׁבְעָה־ | מִקְצֵה | לְטַהֲרָהּ | הָאָרֶץ | פְּנֵי | עַל־ | הַנּוֹתָרִים | אֶת־ | הָעֹבְרִים |
| месеци | седам | после | да–је–очисте | земље | лицу | по | преостале | [ознака] | пролазнике |
| H2320 | H7651 | | H2891 | H0776 | H6440 | | H3498 | H0853 | |

| |
|---|
| יַחְקֹרוּ׃ |
| претраживаће |
| H2713 |

I odvojiće ljude koji će jednako ići po zemlji i s onima koji prolaze ukopavati one koji bi ostali po zemlji da je očiste; posle sedam meseca tražiće.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָבְרוּ | הָעֹבְרִים | בָּאָרֶץ | וְרָאָה | עֶצֶם | אָדָם | וּבָנָה | אֶצְלוֹ |
| и–пролазиће | пролазници | по–земљи | и–угледа–ли | кост | човековту | поставиће | покрај–ње |
| H6296 | H5674 | H0776 | H7200 | H6106 | H0120 | H1129 | H0681 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיּוּן | עַד | קָבְרוּ | אֹתוֹ | הַמְקַבְּרִים | אֶל־ | גֵּיא | הַמּוֹן | גּוֹג׃ |
| знак | док | не–сахране | је | гробари | у | долину | мноштва | Говог |
| H6725 | H5704 | H6912 | H0853 | H6912 | H0413 | H1516 | H1996 | H1996 |

I prohodiće zemlju i ići po njoj, i ko vidi kosti ljudske, načiniće kod njih znak, dokle ih ne ukopaju grobari u dolini mnoštva Gogovog.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאָרֶץ׃ | וְטִהֲרוּ | הֲמוֹנָה | עִיר | שֵׁם־ | וְגַם | |
| ¶ | земљу | и–очистиће | Хамона | града | име | и–такође | |
| | H0776 | H2891 | H1997 | | H8034 | H1571 | |

A i gradu će biti ime Amona; i tako će očistiti zemlju.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּנָף | כָּל־ | לְצִפּוֹר | אֱמֹר֙ | יְהוִה | אֲדֹנָי | וְאָמַר | כֹּה־ | אָדָם | בֶּן־ | וְאַתָּה |
| крила | сваког | птицама | реци | Бог | Господ | говори | овако | човечији | сине | а–ти |
| H3671 | H3605 | H6833 | H0559 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | H0120 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זִבְחִי | עַל־ | מִסָּבִיב | הֵאָסְפוּ | וָבֹאוּ | הִקָּבְצוּ | הַשָּׂדֶה | חַיַּת | וּלְכָל |
| жртву–моју | на | одасвуд | саберите–се | и–дођите | скупите–се | пољским | зверима | и–свим |
| H2077 | | H5439 | H0622 | H0935 | H6908 | | | H3605 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲכַלְתֶּם | יִשְׂרָאֵל | הָרֵי | עַל | גָּדוֹל | זֶבַח | לָכֶם | זֹבֵחַ | אֲנִי | אֲשֶׁר |
| и–једиће те | Израеловим | горама | на | велику | жртву | за–вас | жртвујем | ја | коју |
| H0398 | H3478 | H2022 | | | H2077 | | H2076 | H0589 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דָּם׃ | וּשְׁתִיתֶם | בָּשָׂר | |
| крв | и–пићете | месо | |
| H1818 | H8354 | H1320 | |

Ti, dakle, sine čovečji, ovako govori Gospod Gospod, reci pticama, svakojakim pticama i svim zverima poljskim: Skupite se i hodite, saberite se sa svih strana na žrtvu moju, koju koljem za vas, na veliku žrtvu na gorama Izrailjevim, i ješćete mesa i pićete krvi;

18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַתּוּדִים | כָּרִים | אֵילִים | תִּשְׁתּוּ | הָאָרֶץ | נְשִׂיאֵי | וְדַם־ | תֹּאכְלוּ | גִּבּוֹרִים | בָּשָׂר |
| и–јарца | јагњаца | овнова | пићете | земаљских | кнезова | и–крв | једиће те | јунака | месо |
| H6260 | | | H8354 | H0776 | | H1818 | H0398 | H1368 | H1320 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| כֻּלָּם׃ | בָּשָׁן | מְרִיאֵי | פָּרִים |
| свих | васанских | угојених | јунаца |
| H3605 | H1316 | H4806 | H6499 |

ješćete mesa junačkog i pićete krvi knezova zemaljskih, ovnova, jaganjaca i jaraca i telaca, sve ugojene stoke vasanske.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | מִזִּבְחִי | לִשְׁכָּרוֹן | דָּם | וּשְׁתִיתֶם | לִשְׂבְעָה | חֵלֶב | וַאֲכַלְתֶּם־ | |
| коју | од–жртве–моје | до–пијанства | крв | и–пићете | до–ситости | лој | и–једиће те | |
| | H2077 | H7943 | H1818 | H8354 | H7654 | H2459 | H0398 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָכֶם׃ | זָבַחְתִּי | |
| за–вас | припремих | |
| | H2076 | |

I ješćete pretiline da ćete se nasititi, i pićete krvi da ćete se opiti od žrtava mojih što ću vam naklati.

20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־ שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־ אִישׁ
и-наситићете-се за столом-мојим коњем и-колима јунаком и-сваким човеком
H7646 H5921 H7979 H5483 H7393 H1368 H3605 H0376

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
говори Господ Бог
H5002 H0136 H3069

I nasitićete se za mojim stolom konja i konjika, junaka i svakojakih vojnika, govori Gospod Gospod.

21 וְנָתַתִּי אֶת־ כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־ הַגּוֹיִם אֶת־
и-показаћу и-славу-своју међу-народима и-видеће сви народи [ознака]
H5414 H3519 H1471 H7200 H3605 H1471 H0853

מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי וְאֶת־ יָדִי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי בָהֶם׃
суд-мој који изврших и руку-моју коју положих на-њих
H4941 H834 H6213 H3027 H853 H834 H7760 H1471

I pustiću slavu svoju među narode, i svi će narodi videti sud moj koji ću učiniti i moju ruku koju ću dignuti na njih.

22 וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־ הַיּוֹם הַהוּא
и-сазнаће дом Израелов да-сам ја Господ Бог-њихов од дана тог
H3045 H1004 H3478 H3588 H589 H3068 H430 H4480 H3117 H1931

וָהָלְאָה׃
и-надаље
H1973

I poznaće dom Izrailjev da sam ja Gospod Bog njihov, od onog dana i posle.

23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל עַל
и-сазнаће народи да за-безакоње-своје одоше-у-ропство дом Израелов зато-што
H3045 H1471 H3588 H5771 H1540 H1004 H3478 H5921

אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בִי וַיַּסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד
који издали су мене и-сакрих лице-своје од-њих и-предадох-их у-руке
H834 H4603 H5921 H3588 H5641 H6440 H4480 H1992 H5414 H3027

צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ כֻלָּם׃ בַּחֶרֶב
непријатеља-њихових и-падоше сви од-мача
H6862 H5307 H3605 H2719

I narodi će poznati da se za svoje bezakonje zarobi dom Izrailjev, što meni zgrešiše, te sakrih lice svoje od njih, i dadoh ih u ruke neprijateljima njihovim, i svi padoše od mača.

24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתֵּר פָּנַי
по-нечистоти-њиховој и-по-преступима-њиховим учиних им и-сакрих лице-своје
H2932 H6588 H6213 H853 H5641 H6440

מֵהֶם׃ ס ¶
од-њих
H1992

Po nečistoti njihovoj i po prestupu njihovu učinih im i sakrih lice svoje od njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )שְׁבוּת( | ]שבית[ | אֶת־ | אָשִׁיב | עַתָּה | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | לָכֵן | 25 |
| заробљеност | [заробљеност] | [ознака] | вратићу | сада | Бог | Господ | говори | овако | зато | |
| H7622 | H7622 | H0853 | H7725 | H6258 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשִׁי׃ | לְשֵׁם | וְקִנֵּאתִי | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | כָּל־ | וְרִחַמְתִּי | | יַעֲקֹב |
| свето–своје | за–име | и–ревноваћу | Израеловом | дому | свем | и–смиловаћу–се | | Јаковљеву |
| H6944 | H8034 | H7065 | H3478 | | H3605 | H7355 | | H3290 |

Toga radi ovako govori Gospod Gospod: Povratiću roblje Jakovljevo i smilovaću se svemu domu Izrailjevom i revnovaću za sveto ime svoje,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי | מָעֲלוּ־ | אֲשֶׁר | מַעַלָם | כָּל־ | וְאֶת־ | כִּלְמָתָם | אֶת־ | וְנָשׂוּ | 26 |
| мене | су–издали | којом | неверност–своју | сву | и | срамоту–своју | [ознака] | и–понели–су | |
| | H4603 | | H4604 | H3605 | H0853 | H3639 | H0853 | H5375 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲרִיד׃ | וְאֵין | לָבֶטַח | אַדְמָתָם | עַל־ | בְּשָׁבְתָּם |
| их–није–плашио | и–нико | безбедно | земљи–својој | на | док–су–боравили |
| H2729 | H0369 | H0983 | H0127 | | H3427 |

пошто podnesu sramotu svoju i sve prestupe svoje, kojima mi prestupiše dok seđahu u svojoj zemlji bez straha i nikoga ne beše da ih plaši,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֵיהֶם | מֵאַרְצוֹת | אֹתָם | וְקִבַּצְתִּי | הָעַמִּים | מִן־ | אוֹתָם | בְּשׁוּבִי | | 27 |
| непријатеља–њихових | из–земаља | их | и–скупим | народа | из | их | кад–их–вратим | | |
| H0341 | H0776 | H0853 | H6908 | | | H0853 | H7725 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רַבִּים׃ | הַגּוֹיִם | לְעֵינֵי | בָּם | וְנִקְדַּשְׁתִּי |
| многих | народа | пред–очима | у–њима | и–посветим–се |
| | | | | H6942 |

kad ih dovedem natrag iz naroda i saberem ih iz zemalja neprijatelja njihovih, i posvetim se u njima pred mnogim narodima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגּוֹיִם | אֶל־ | אֹתָם | בְּהַגְלוֹתִי | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | וְיָדְעוּ | 28 |
| народе | међу | их | који–сам–их–протерао | Бог–њихов | Господ | ја | да–сам | и–сазнаће | |
| | H0413 | H0853 | H1540 | H0430 | H3068 | H0589 | | H3045 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם׃ | מֵהֶם | עוֹד | אוֹתִיר | וְלֹא־ | אַדְמָתָם | עַל־ | וְכִנַּסְתִּים | |
| тамо | ни–једног–од–њих | више | оставити | и–нећу | земљу–њихову | на | и–скупио–сам–их | |
| H8033 | H1992 | H5750 | H3498 | H3808 | H0127 | | H3664 | |

I poznaće da sam ja Gospod Bog njihov kad odvedavši ih u ropstvo među narode opet ih saberem u zemlju njihovu ne ostavivši ih nijednoga onde.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | רוּחִי | אֶת־ | שָׁפַכְתִּי | אֲשֶׁר | מֵהֶם | פָּנַי | עוֹד | אַסְתִּיר | וְלֹא־ | 29 |
| на | Духа–свог | [ознака] | излих | јер | од–њих | лице–своје | више | скривати | и–нећу | |
| | H7307 | H0853 | H8210 | | H1992 | H6440 | H5750 | H5641 | H3808 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | יִשְׂרָאֵל | בֵּית |
| ¶ | Бог | Господ | говори | Израелов | дом |
| | H3069 | H0136 | H5002 | H3478 | |

I neću više kriti lice svoje od njih kad izlijem Duh svoj na dom Izrailjev, govori Gospod Gospod.

## Chapter 40

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַחֹדֶשׁ | בֶּעָשׂוֹר | הַשָּׁנָה | בְּרֹאשׁ | לְגָלוּתֵנוּ | שָׁנָה | וְחָמֵשׁ | בְּעֶשְׂרִים | |
| месеца | десетог–дана | године | у–почетку | изгнанства–нашег | години | и–пете | двадесет | |
| H2320 | H6218 | H8141 | | H1546 | H8141 | H2568 | H6242 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | הַיּוֹם | וּבְעֶצֶם | הָעִיר | הֻכְּתָה | אֲשֶׁר | אַחַר | שָׁנָה | עֶשְׂרֵה | בְּאַרְבַּע |
| овог | тога–дана | управо | град | разорен–би | тога–што | после | години | десете | четрнаесте |
| H2088 | H3117 | H6106 | | H5221 | | | H8141 | H6240 | H0702 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה׃ | אֹתִי | וַיָּבֵא | יְהוָה | יַד־ | עָלַי | הָיְתָה |
| тамо | ме | и–одведе | Господња | рука | на–мени | беше |
| H8033 | H0853 | H0935 | H3068 | H3027 | | H1961 |

Dvadeset pete godine robovanja našeg, u početku godine, deseti dan meseca, četrnaeste godine od kako se uze grad, isti dan dođe nada me ruka Gospodnja i odvede me onamo.

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָר | אֶל־ | וַיְנִיחֵנִי | יִשְׂרָאֵל | אֶרֶץ | אֶל־ | הֱבִיאַנִי | אֱלֹהִים | בְּמַרְאוֹת |
| гору | на | и–постави–ме | Израелову | земљу | у | доведе–ме | Божјим | у–виђењима |
| H2022 | H0413 | H5117 | H3478 | H0776 | H0413 | H0935 | H0430 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִנֶּגֶב׃ | עִיר | כְּמִבְנֵה־ | וְעָלָיו | מְאֹד | גְּבֹהָ |
| с–југа | града | као–здање | и–на–њој | веома | веома–високу |
| H5045 | | H4011 | | H3966 | H1364 |

Utvarama Božjim odvede me u zemlju Izrailjevu, i postavi me na goru vrlo visoku, na kojoj beše s juga kao sagrađen grad.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּשְׁתִּים | וּפְתִיל־ | נְחֹשֶׁת | כְּמַרְאֵה | מַרְאֵהוּ | אִישׁ | וְהִנֵּה־ | שָׁמָּה | אוֹתִי | וַיָּבֵיא |
| ланени | и–конац | бронзе | као–изглед | изглед–му | човек | и–гле | тамо | ме | и–доведе |
| H6593 | H6616 | | H4758 | H4758 | H0376 | H2009 | H8033 | H0853 | H0935 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׁעַר׃ | עֹמֵד | וְהוּא | הַמִּדָּה | וּקְנֵה | בְּיָדוֹ |
| на–капији | стајаше | и–он | за–мерење | и–трска | у–руци–његовој |
| H8179 | H5975 | H1931 | | H7070 | H3027 |

I odvede me onamo, i gle, čovek, koji na oči beše kao od bronze, s užem lanenim u ruci i s trskom meračkom, i stajaše na vratima.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְאָזְנֶיךָ | בְּעֵינֶיךָ | רְאֵה | אָדָם | בֶּן־ | הָאִישׁ | אֵלַי | וַיְדַבֵּר | |
| и–ушима–својим | очима–својим | гледај | човечији | сине | човек | мени | и–проговори | |
| H0241 | | H7200 | H0120 | | H0376 | H0413 | H1696 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | כִּי | אוֹתָךְ | מַרְאֶה | אֲנִי | אֲשֶׁר־ | לְכָל | לִבְּךָ | וְשִׂים | שְׁמָע |
| да–би | јер | теби | показујем | ја | што | на–све | срце–своје | и–стави | слушај |
| H4616 | | H0853 | H7200 | H0589 | | H3605 | | | H8085 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבֵית | רֹאֶה | אַתָּה | אֲשֶׁר־ | כָּל־ | אֶת־ | הַגֵּד | הֻבָּאתָה | הַרְאוֹתֻכָה |
| дому | видиш | ти | што | све | [ознака] | објави | овамо | доведен–си | ти–се–показало |
| | H7200 | | | H3605 | H0853 | H5046 | H2008 | H0935 | H7200 |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израеловом |
| H3478 |

I progovori mi taj čovek: Sine čovečji, gledaj očima svojim i slušaj ušima svojim, i uzmi na um sve što ću ti pokazati, jer si doveden ovamo da ti pokažem; kaži domu Izrailjevom sve što vidiš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּדָּה | קָנֶה | הָאִישׁ | וּבְיַד | סָבִיב | וְסָבִיב | לַבַּיִת | מִחוּץ | חוֹמָה | וְהִנֵּה | 5 |
| за-мерење | трска | човековој | и-у-руци | свуда | унаоколо | око-дома | споља | зид | и-гле | |
| H7070 | H0376 | H3027 | H5439 | H5439 | | | H2351 | H2346 | H2009 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָנֶה | הַבִּנְיָן | רֹחַב | אֶת־ | וַיָּמָד | וְטֹפַח | בָּאַמָּה | אַמּוֹת | שֵׁשׁ־ |
| једну-трску | зграде | ширину | [ознака] | и-измери | и-подланици | по-лакту | лаката | шест |
| H7070 | H1146 | H7341 | H0853 | H4058 | H2948 | | | H8337 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | קָנֶה | וְקוֹמָה | אֶחָד |
| једну | једну-трску | и-висину | једну |
| H0259 | H7070 | H6967 | H0259 |

I gle, beše zid spolja oko doma, a u ruci onom čoveku trska meračka od šest lakata, a lakat beše s podlanice duži od običnog; i izmeri građevinu u širinu, i beše jedna trska, i u visinu, i beše jedan trska.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּעַל | הַקָּדִימָה | דֶּרֶךְ | פָּנָיו | אֲשֶׁר | שַׁעַר | אֶל־ | וַיָּבוֹא | 6 |
| и-попе-се | истоку | према | је-окренута | која | капије | до | и-дође | |
| H5927 | H6921 | H1870 | H6440 | | H8179 | H0413 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָנֶה | הַשַּׁעַר | סַף | אֶת־ | וַיָּמָד | (בְּמַעֲלוֹתָיו) | [במעלותו] |
| једну-трску | капије | праг | [ознака] | и-измери | степеницама-њеним | [степеницама-њеним] |
| H7070 | H8179 | | H0853 | H4058 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹחַב׃ | אֶחָד | קָנֶה | אֶחָד | סַף | וְאֶת | רֹחַב | אֶחָד | |
| широк | једну | једну-трску | други | праг | и | широк | једну | |
| H7341 | H0259 | H7070 | H0259 | | H0853 | H7341 | H0259 | |

Pa dođe na vrata koja behu prema istoku, i iziđe uz basamake, i izmeri jedan prag vratima, i beše u širinu jedna trska, i drugi prag, i beše u širinu jedna trska;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבֵין | רֹחַב | אֶחָד | וְקָנֶה | אֹרֶךְ | אֶחָד | קָנֶה | וְהָאָ | 7 |
| а-између | широка | једну | и-једну-трску | дугачка | једну | једну-трску | и-стражарница | |
| H0996 | H7341 | H0259 | H7070 | H0753 | H0259 | H7070 | H8372 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָנֶה | מֵהַבַּיִת | הַשָּׁעַר | אוּלָם | מֵאֵצֶל | הַשַּׁעַר | וְסַף | אַמּוֹת | חָמֵשׁ | הָאָיִם |
| једну-трску | изнутра | капије | трем | покрај | капије | и-праг | лаката | пет | стражарница |
| H7070 | | H8179 | H0197 | H0681 | H8179 | | | H2568 | H8372 |

| |
|---|
| אֶחָד׃ |
| једну |
| H0259 |

i kleti, i svaka beše jednu trsku duga i jednu trsku široka; a između kleti beše pet lakata; i prag na vratima kod trema na unutrašnjim vratima, i beše s jedne trske.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | קָנֶה | מֵהַבַּיִת | הַשָּׁעַר | אֻלָּם | אֶת־ | וַיָּמָד | 8 |
| једну | једну-трску | изнутра | капије | трем | [ознака] | и-измери | |
| H0259 | H7070 | | H8179 | H0197 | H0853 | H4058 | |

I izmeri trem na vratima unutrašnjim, i beše jedna trska.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (וְאֵילָיו) | [ואילו] | אַמּוֹת | שְׁמֹנֶה | הַשַּׁעַר | אֻלָּם | אֶת־ | וַיָּמָד | 9 |
| и-стубове-његове | [и-стубове-његове] | лаката | осам | капије | трем | [ознака] | и-измери | |
| | | | H8083 | H8179 | H0197 | H0853 | H4058 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵהַבָּיִת׃ | הַשָּׁעַר | וְאֻלָּם | אַמּוֹת | שְׁתַּיִם |
| беше-изнутра | капије | а-трем | лакта | два |
| | H8179 | H0197 | | H8147 |

I izmeri trem na vratima, i beše osam lakata; i dovratnike im, i behu dva lakta; a trem na vratima beše iznutra;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפֹּה | וּשְׁלֹשָׁה | מִפֹּה | שְׁלֹשָׁה | הַקְּדִים | דֶּרֶךְ | הַשַּׁעַר | וְתָאֵי | 10 |
| с–друге–стране | и–три | с–једне–стране | три | истоку | према | капије | и–стражарница | |
| H6311 | H7969 | H6311 | H7969 | H6921 | H1870 | H8179 | H8372 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִפֹּוֹ׃ | מִפֹּה | לָאֵילָם | אַחַת | וּמִדָּה | לִשְׁלָשְׁתָּם | אַחַת | מִדָּה |
| и–с–друге | с–једне–стране | за–стубове | иста | и–мера | свакој–тројици | исте | мере |
| H6311 | H6311 | | H0259 | | H7969 | H0259 | |

i kleti kod vrata prema istoku behu tri amo i tri tamo, jedne mere sve tri, i jedne mere behu dovratnici tamo i amo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלֹשׁ | הַשַּׁעַר | אֹרֶךְ | אַמּוֹת | עֶשֶׂר | הַשָּׁעַר | פֶּתַח־ | רֹחַב | אֶת־ | וַיָּמָד | 11 |
| тринаест | капије | дужину | лаката | десет | капије | отвора | ширину | [ознака] | и–измери | |
| H7969 | H8179 | H0753 | | H6235 | H8179 | H6607 | H7341 | H0853 | H4058 | |

| | |
|---|---|
| עֶשְׂרֵה | אַמּוֹת׃ |
| десет | лаката |
| H6240 | |

I izmeri širinu vratima, i beše deset lakata, i trinaest lakata beše u dužinu vratima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּל | אַחַת | וְאַמָּה־ | אֶחָת | אַמָּה | הַתָּאוֹת | לִפְנֵי | וּגְבוּל | 12 |
| ограда | један | и–један–лакат | један | један–лакат | стражарницама | пред | и–ограда | |
| H1366 | H0259 | | H0259 | | H8372 | H6440 | H1366 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפֹּוֹ׃ | אַמּוֹת | וְשֵׁשׁ | מִפֹּוֹ | אַמּוֹת | שֵׁשׁ־ | וְהַתָּא | מִפֹּה |
| с–друге–стране | лаката | и–шест | с–једне–стране | лаката | шест | и–стражарница | с–друге–стране |
| H6311 | | H8337 | H6311 | | H8337 | H8372 | H6311 |

I pred kletima beše mesta jedan lakat, i za jedan lakat beše mesta s druge strane, i u svakoj kleti beše šest lakata od tuda i šest lakata od ovuda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרִים | רֹחַב | לְנֹגַהּ | הַתָּא | מִנֶּגֶד | הַשַּׁעַר | אֶת־ | וַיָּמָד | 13 |
| двадесет | ширину | до–крова–њеног | стражарнице | од–крова | капију | [ознака] | и–измери | |
| H6242 | H7341 | H1406 | H8372 | H1406 | H8179 | H0853 | H4058 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פָּתַח׃ | נֶגֶד | פֶּתַח | אַמּוֹת | וְחָמֵשׁ |
| отвору | насупрот | отвор | лаката | и–пет |
| H6607 | H5048 | H6607 | | H2568 |

Posle izmeri vrata od krova jedne kleti do krova druge, i beše u širinu dvadeset i pet lakata, vrata prema vratima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְסָבִיב | הַשַּׁעַר | הֶחָצֵר | אֵיל | וְאֶל־ | אַמָּה | שִׁשִּׁים | אֵילִים | אֶת־ | וַיַּעַשׂ | 14 |
| унаоколо | капије | дворски | стубу | и–ка | лаката | шездесет | стубове | [ознака] | и–начини | |
| H5439 | H8179 | | | H0413 | | H8346 | | H0853 | | |

| |
|---|
| סָבִיב׃ |
| свуда |
| H5439 |

I načini dovratnike od šezdeset lakata, i pred dovratnicima trem na vratima unaokolo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשַּׁעַר | אֻלָם | לִפְנֵי | עַל־ | )הָאֵיתוֹן( | ]היאתון[ | הַשַּׁעַר | פְּנֵי | וְעַל | 15 |
| капије | трем | предњег–дела | до | улазне | [улазне] | капије | предњег–дела | и–од | |
| H8179 | H0197 | H6440 | | H2978 | H2978 | H8179 | H6440 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אַמָּה׃ | חֲמִשִּׁים | הַפְּנִימִי |
| лаката | педесет | унутрашње |
| | H2572 | H6442 |

I od lica vrata na koja se ulazi do lica trema na unutrašnjim vratima beše pedeset lakata.

16 וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל־אֵילֵיהֶמָּה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב וְכֵן לָאֻלַמּוֹת וְחַלֹּנוֹת לִפְנִימָה וְאֶל־כָּל־אֵלֶּה סָבִיב וְסָבִיב׃ אֵיל תְּמֹרִים׃

16 и-прозори сужени ка стражарницама и-ка стубовима-њиховим капије изнутра
H2474 H0331 H0413 H8372 H0413 H6441 H8179

и-на-тремовима и-тако свуда унаоколо и-прозори свуда унаоколо и-на изнутра свуда унаоколо
H0361 H5439 H5439 H2474 H5439 H5439 H0413 H6441 H5439 H5439

стубу палме
H8561

I behu prozori na kletima i na dovratnicima njihovim suženi unutra oko vrata, tako i na tremovima, prozori behu iznutra svuda unaokolo, i po dovratnicima palme.

17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָּה עָשׂוּי לַחָצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת עַל־הָרִצְפָה׃

17 и-уведе-ме у дворište спољашње и-гле одаје начињен за-двориште унаоколо тридесет одаја на плочнику
H0935 H0413 H2435 H2009 H3957 H6955 H5439 H5439 H7970 H3957 H0413 H7531

Potom me uvede u spoljašnji trem, i gle, behu kleti i pod načinjen svuda unaokolo u tremu, trideset kleti na podu.

18 וְהָרִצְפָה לְעֻמַּת הַשְּׁעָרִים אֹרֶךְ כְּתֶף הַשְּׁעָרִים אֶל־כְּתֶף הָרִצְפָּה הַתַּחְתּוֹנָה׃

18 и-плочник према дужини капија уз бок капија према дољи
H0753 H5980 H8179 H3802 H0413 H8481

A taj pod pokraj vrata prema dužini vrata beše niži pod.

19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַתַּחְתּוֹנָה שַׁעַר לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִבַּחוּץ הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃

19 и-измери ширину од-предњег-дела капије доње до-предњег-дела дворишта
H4058 H7341 H6440 H8179 H8481 H6440 H6955

унутрашњег споља сто лаката источне и-северне
H6442 H2351 H3967 H6921 H6828

Potom izmeri širinu od lica donjih vrata do lica unutrašnjeg trema spolja, i beše sto lakata k istoku i severu.

20 וְשַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לְחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃

20 и-капија која је-окренута према северу двориште спољашњег измери дужину-њену и-ширину-њену
H8179 H0834 H6440 H1870 H6828 H2351 H4058 H0753 H7341

I vrata koja behu k severu na tremu spoljašnjem izmeri u dužinu i u širinu;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִפֹּה | וּשְׁלֹשָׁה | מִפֹּה | שְׁלוֹשָׁה | )וְתָאָיו( | ]ותאו[ | | 21 |
| с-друге-стране | и-три | с-једне-стране | три | и-стражарнице-њене | [и-стражарнице-њене] | | |
| H6311 | H7969 | H6311 | H7969 | H8372 | H8372 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמִדַּת | הָיָה | )וְאֵלָמָיו( | ]ואלמו[ | )וְאֵילָיו( | ]ואילו[ | | |
| по-мери | беху | и-тремови-њени | [и-тремови-њени] | и-стубови-њени | [и-стубови-њени] | | |
| | H1961 | H0361 | H0361 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאַמָּה׃ | וְעֶשְׂרִים | חָמֵשׁ | וְרֹחַב | אָרְכּוֹ | אַמָּה׃ | חֲמִשִּׁים | הָרִאשֹׁון | הַשַּׁעַר |
| лаката | и-пет | двадесет | и-ширина | дужина-њена | лаката | педесет | прве | капије |
| | H6242 | H2568 | H7341 | H0753 | | H2572 | H7223 | H8179 |

i behu tri kleti tamo i tri amo, i dovratnici im i tremovi behu iste mere kao u prvih vrata; pedeset lakata beše u dužinu a u širinu dvadeset i pet lakata;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]ותמרו[ | )וְאֵלָמָיו( | ]ואלמו[ | )וְחַלֹּנָיו( | ]וחלונו[ | | | 22 |
| [и-палме-њене] | и-тремови-њени | [и-тремови-њени] | и-прозори-њени | [и-прозори-њени] | | | |
| H8561 | H0361 | H0361 | H2474 | H2474 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעַ | וּבְמַעֲלֹות | הַקָּדִים | דֶּרֶךְ | פָּנָיו | אֲשֶׁר | הַשַּׁעַר | כְּמִדַּת | )וְתָמֳרָיו( |
| седам | и-степеницама | истоку | према | је-окренута | која | капије | по-мери | и-палме-њене |
| H7651 | | H6921 | H1870 | H6440 | | H8179 | | H8561 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לִפְנֵיהֶם׃ | )וְאֵילָמָיו( | ]ואילמו[ | בֹּו | יַעֲלוּ־ | |
| пред-њима | и-тремови-њени | [и-тремови-њени] | у-њу | пењу-се | |
| H6440 | H0361 | H0361 | | H5927 | |

i prozori im i tremovi i palme behu na meru kao na vratima koja gledaju na istok, i iđaše se k njima uza sedam basamaka, i tremovi behu pred njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּמָד | וְלַקָּדִים | לַצָּפֹון | הַשַּׁעַר | נֶגֶד | הַפְּנִימִי | לֶחָצֵר | וְשַׁעַר | 23 |
| и-измери | и-источне | северне | капије | насупрот | унутрашњег | дворишта | и-капија | |
| H4058 | H6921 | H6828 | H8179 | H5048 | H6442 | | H8179 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | מֵאָה | שָׁעַר | אֶל־ | מִשַּׁעַר | |
| лаката | сто | капије | до | од-капије | |
| | H3967 | H8179 | H0413 | H8179 | |

I vrata od unutrašnjeg trema behu prema vratima severnim i istočnim, i izmeri od vrata do vrata, i beše sto lakata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]אילו[ | וּמָדַד | הַדָּרֹום | דֶּרֶךְ | שַׁעַר | וְהִנֵּה־ | הַדָּרֹום | דֶּרֶךְ | וַיּוֹלֶכֵנִי | 24 |
| [стубове-њене] | и-измери | југу | према | капија | и-гле | југу | према | и-одведе-ме | |
| | H4058 | H1864 | H1870 | H8179 | H2009 | H1864 | H1870 | H3212 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | כַּמִּדֹּות | )וְאֵילָמָיו( | ]ואילמו[ | )אֵילָיו( | |
| овим | по-мерама | и-тремове-њене | [и-тремове-њене] | стубове-њене | |
| H0428 | | H0361 | H0361 | | |

Posle me odvede k jugu, i gle, behu vrata prema jugu; i izmeri im dovratnike i tremove, i beše ista mera.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב | וְסָבִיב | )וּלְאֵילָמָיו( | ]ולאילמו[ | לֹו | וְחַלֹּנִים | | | 25 |
| свуда | унаоколо | и-на-тремовима-њеним | [и-на-тремовима-њеним] | има | и-прозоре | | | |
| H5439 | H5439 | H0361 | H0361 | | H2474 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | וְעֶשְׂרִים | חָמֵשׁ | וְרֹחַב | אֹרֶךְ | אַמָּה | חֲמִשִּׁים | הָאֵלֶּה | כְּהַחַלֹּנוֹת |
| лаката | и-пет | двадесет | и-ширина | дужина | лаката | педесет | ови | као-прозори |
| | H6242 | H2568 | H7341 | H0753 | | H2572 | H0428 | H2474 |

I behu prozori na njima i na tremovima njihovim unaokolo kao oni prozori; pedeset lakata beše u dužinu i dvadeset i pet lakata u širinu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵלַמָּיו) | [ואלמו | עֲלוֹתָיו) | [עלותו | שִׁבְעָה | וּמַעֲלֹות | | | 26 |
| и–тремови–њени | [и–тремови–њени] | узлази–њени | [узлази–њени] | седам | и–степенице | | | |
| H0361 | H0361 | | | H7651 | | | | |
| אֶל־ | מִזֶּה | וְאֶחָד | מִזֶּה | אֶחָד | לוֹ | וְתִמֹרִים | לִפְנֵיהֶם | |
| на | с–друге–стране | и–једна | с–једне–стране | једна | има | и–палме | пред–њима | |
| H0413 | H6311 | H0259 | H6311 | H0259 | | H8561 | H6440 | |
| | | | | | | אֵילָיו׃) | [אילו | |
| | | | | | | стубовима–њеним | [стубовима–њеним] | |

I iđaše se k njima uza sedam basamaka, i tremovi behu pred njima, i palme jedna od tuda, a jedna od ovuda po dovratnicima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁעַר | אֶל־ | מִשָּׁעַר | וַיָּמָד | הַדָּרוֹם | דֶּרֶךְ | הַפְּנִימִי | לֶחָצֵר | וְשָׁעַר | 27 |
| капије | до | од–капије | и–измери | југу | према | унутрашњег | дворишта | и–капија | |
| H8179 | H0413 | H8179 | H4058 | H1864 | H1870 | H6442 | | H8179 | |
| | | | | | | | אַמּוֹת׃ | מֵאָה | הַדָּרוֹם | דֶּרֶךְ |
| | | | | | | | лаката | сто | југу | према |
| | | | | | | | | H3967 | H1864 | H1870 |

I vrata od unutrašnjeg trema behu prema jugu; i izmeri od vrata do vrata k jugu, i beše sto lakata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשַּׁעַר | אֶת־ | וַיָּמָד | הַדָּרוֹם | בְּשַׁעַר | הַפְּנִימִי | חָצֵר | אֶל־ | וַיְבִיאֵנִי | 28 |
| капију | [ознака] | и–измери | јужној | на–капији | унутрашње | двориште | у | и–уведе–ме | |
| H8179 | H0853 | H4058 | H1864 | H8179 | H6442 | | H0413 | H0935 | |
| | | | | | | | הָאֵלִּים׃ | כַּמִּדּוֹת | הַדָּרוֹם |
| | | | | | | | овим | по–мерама | јужну |
| | | | | | | | H0428 | | H1864 |

Tada me uvede u unutrašnji trem južnim vratima; i izmeri južna vrata, i beše ista mera.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵילָיו) | [ואילו | וְתָאָיו) | [ותאו | | | | | | 29 |
| и–стубови–њени | [и–стубови–њени] | и–стражарнице–њене | [и–стражарнице–њене] | | | | | | |
| | | H8372 | H8372 | | | | | | |
| לוֹ | וְחַלֹּנוֹת | הָאֵלֶּה | כַּמִּדּוֹת | וְאֵלַמָּיו) | [ואלמו | | | | |
| има | и–прозоре | овим | по–мерама | и–тремови–њени | [и–тремови–њени] | | | | |
| | H2474 | H0428 | | H0361 | H0361 | | | | |
| אַמָּה | אֹרֶךְ | חֲמִשִּׁים | סָבִיב | וְסָבִיב | וּלְאֵלַמָּיו) | [ולאלמו | | | |
| лаката | дужина | педесет | свуда | унаоколо | и–на–тремовима–њеним | [и–на–тремовима–њеним] | | | |
| | H0753 | H2572 | H5439 | H5439 | H0361 | H0361 | | | |
| | | | | | | אַמּוֹת׃ | וְחָמֵשׁ | עֶשְׂרִים | וְרֹחַב |
| | | | | | | лаката | и–пет | двадесет | и–ширина |
| | | | | | | | H2568 | H6242 | H7341 |

I kleti njihove i dovratnici i tremovi behu iste mere, i prozori na njima i na tremovima unaokolo; pedeset lakata beše u dužinu, i dvadeset i pet lakata u širinu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמּוֹת׃ | חָמֵשׁ | וְרֹחַב | אַמָּה | וְעֶשְׂרִים | חָמֵשׁ | אֹרֶךְ | סָבִיב | וְסָבִיב | וְאֵלַמּוֹת | 30 |
| лаката | пет | и–ширина | лаката | и–пет | двадесет | дужина | свуда | унаоколо | и–тремови | |
| | H2568 | H7341 | | H6242 | H2568 | H0753 | H5439 | H5439 | H0361 | |

I tremovi behu unaokolo, dvadeset i pet lakata u dužinu i pet lakata u širinu.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אילו[ | אֶל־ | וְתִמֹרִים | הַחֲצוֹנָה | חָצֵר | אֶל־ | וְאֵלַמָּו | 31 |
| [stubovima-njegovim] | na | i-palme | spoljašnjem | dvorištu | ka | i-tremovi-njegovi |  |
|  | H0413 | H8561 | H2435 |  | H0413 | H0361 |  |

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| מַעֲלֵיו׃) | מעלו[ | שְׁמוֹנֶה | וּמַעֲלוֹת | אֵילָיו) |
| uzlazaka-njegovih | [uzlazaka-njegovih] | osam | i-stepenice | stubovima-njegovim |
| H4608 | H4608 | H8083 |  |  |

I tremovi im behu prema spoljašnjem tremu, i palme po dovratnicima, i uz osam basamaka iđaše se k njima.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשַּׁעַר | אֶת־ | וַיָּמָד | הַקָּדִים | דֶּרֶךְ | הַפְּנִימִי | הֶחָצֵר | אֶל־ | וַיְבִיאֵנִי | 32 |
| kapiju | [oznaka] | i-izmeri | istoku | prema | unutrašnje | dvorište | u | i-uvede-me |  |
| H8179 | H0853 | H4058 | H6921 | H1870 | H6442 |  | H0413 | H0935 |  |

|  |  |
|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | כַּמִּדּוֹת |
| ovim | po-merama |
| H0428 |  |

Potom me odvede u unutrašnji trem k istoku, i izmeri vrata, i beše ista mera;

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| וְאֵלָיו) | ואלו[ | וְתָאָיו) | ותאו[ | 33 |
| i-stubovi-njeni | [i-stubovi-njeni] | i-stražarnice-njene | [i-stražarnice-njene] |  |
|  |  | H8372 | H8372 |  |

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ | וְחַלֹּנוֹת | הָאֵלֶּה | כַּמִּדּוֹת | וְאֵלָמָיו) | ואלמו[ |
| ima | i-prozore | ovim | po-merama | i-tremovi-njeni | [i-tremovi-njeni] |
|  | H2474 | H0428 |  | H0361 | H0361 |

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמָּה | חֲמִשִּׁים | אֹרֶךְ | סָבִיב | וְסָבִיב | וּלְאֵלָמָיו) | ולאלמו[ |
| lakata | pedeset | dužina | svuda | unaokolo | i-na-tremovima-njenim | [i-na-tremovima-njenim] |
|  | H2572 | H0753 | H5439 | H5439 | H0361 | H0361 |

|  |  |  |  |
|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | וְעֶשְׂרִים | חָמֵשׁ | וְרֹחַב |
| lakata | i-pet | dvadeset | i-širina |
|  | H6242 | H2568 | H7341 |

i kleti im i dovratnici i tremovi behu iste mere; i behu prozori na njima i na tremovima njihovim unaokolo; u dužinu beše pedeset lakata, a u širinu dvadeset i pet lakata;

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וְתִמֹרִים | הַחֲיצוֹנָה | לֶחָצֵר | וְאֵלָמָיו) | ואלמו[ | 34 |
| na | i-palme | spoljašnjem | ka-dvorištu | i-tremovi-njegovi | [i-tremovi-njegovi] |  |
| H0413 | H8561 | H2435 |  | H0361 | H0361 |  |

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמֹנֶה | וּמִפֹּה | מִפֹּו | אֵלָיו) | אלו[ |
| i-osam | i-s-druge-strane | s-jedne-strane | stubovima-njegovim | [stubovima-njegovim] |
| H8083 | H6311 | H6311 |  |  |

|  |  |  |
|---|---|---|
| מַעֲלֵיו׃) | מעלו[ | מַעֲלוֹת |
| uzlazaka-njegovih | [uzlazaka-njegovih] | stepenica |
| H4608 | H4608 |  |

i tremovi im behu prema spoljašnjem tremu, i palme po dovratnicima i tamo i amo, i uz osam basamaka iđaše se k njima.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | כַּמִּדּוֹת | וּמָדַד | הַצָּפוֹן | שַׁעַר | אֶל־ | וַיְבִיאֵנִי | 35 |
| ovim | po-merama | i-izmeri | severne | kapije | do | i-uvede-me |  |
| H0428 |  | H4058 | H6828 | H8179 | H0413 | H0935 |  |

Potom odvede me na severna vrata i izmeri ih, i behu iste mere.

36 |ואלמון| )אֵלָיו( |אלון| )תָּאָיו( |תאון|
[и-тремови-њени] стубови-њени [стубови-њени] стражарнице-њене [стражарнице-њене]
H0361 H8372 H8372

וְרֹחַב אַמָּה חֲמִשִּׁים אֹרֶךְ סָבִיב וְסָבִיב לוֹ וְחַלּוֹנוֹת )וְאֵלָמָיו(
и-ширина лаката педесет дужина свуда унаоколо има и-прозоре и-тремови-њени
H7341 H2572 H0753 H5439 H5439 H2474 H0361

חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
двадесет и-пет лаката
H2568 H6242

Tako i kleti im i dovratnici i tremovi i prozori unaokolo; u dužinu pedeset lakata, a u širinu dvadeset i pet lakata.

37 |ואילון| )וְאֵילָיו( הַחֲיצוֹנָה סְחָצֵר וְתִמֹרִים אֶל־
[и-стубови-њени] и-стубови-њени спољашњем ка-дворишту и-палме на
H0413 H8561 H2435

מַעֲלוֹת וּשְׁמֹנֶה וּמִפֹּה מִפֹּה )אֵילָיו( |אילון|
степеница и-осам и-с-друге-стране с-једне-стране стубовима-њеним [стубовима-њеним]
H8083 H6311 H6311

)מַעֲלָיו׃( |מעלון|
узлазака-њених [узлазака-њених]
H4608 H4608

I dovratnici im behu prema spoljašnjem tremu, i palme po dovratnicima i tamo i amo, i uz osam basamaka iđaše se k njima.

38 הָעֹלָה׃ אֶת־ יָדִיחוּ שָׁם הַשְּׁעָרִים בְּאֵילֵי וּפִתְחָהּ וְלִשְׁכָּה
жртву-паљеницу [ознака] перу тамо капија уз-стубове с-отвором-њеним и-одаја
H0853 H1740 H8033 H8179 H6607 H3957

I kleti s vratima behu kod dovratnika tih vrata, onde se prahu žrtve paljenice.

39 מִפֶּה שֻׁלְחָנוֹת וּשְׁנֵים מִפֹּה שֻׁלְחָנוֹת שְׁנֵים הַשַּׁעַר וּבְאֻלָם
с-друге-стране стола и-два с-једне-стране стола два капије и-у-трему
H6311 H7979 H8147 H6311 H7979 H8147 H8179 H0197

וְהָאָשָׁם׃ וְהַחַטָּאת הָעוֹלָה אֲלֵיהֶם לִשְׁחֹוט
и-жртва-за-кривицу и-жртва-за-грех жртва-паљеница на-њима да-се-коље
H0817 H0413

A u tremu od vrata behu dva stola s jedne strane i dva stola s druge strane da se na njima kolju žrtve paljenice i žrtve za greh i za krivicu;

40 הַכְּתֵף וְאֶל־ שֻׁלְחָנוֹת שְׁנֵים הַצָּפוֹנָה הַשַּׁעַר לְפֶתַח לָעוֹלֶה מְחוּצָה סְפוֹת הַכְּתֵף וְאֶל־
стране и-са стола два северне капије код-отвора за-узлаз споља стране и-са
H3802 H0413 H7979 H8147 H6828 H8179 H6607 H5927 H2351 H3802 H0413

שֻׁלְחָנוֹת׃ שְׁנֵים הַשַּׁעַר לְאֻלָם אֲשֶׁר הָאַחֶרֶת
стола два капије код-трема која-је друге
H7979 H8147 H8179 H0197 H0312

i na strani spolja kako se ulazi na severna vrata behu dva stola, i na drugoj strani u tremu od istih vrata behu dva stola;

41 אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת וְאַרְבָּעָה מִזֶּה שֻׁלְחָנוֹת מִזֶּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה
четири стола и-четири с-једне-стране стола с-друге-стране покрај капије осам
H0702 H7979 H0702 H6311 H7979 H6311 H3802 H8179 H8083

יִשְׁחָטוּ׃ אֲלֵיהֶם שֻׁלְחָנוֹת
колју на-њима столова
H7819 H0413 H7979

četiri stola behu s jedne strane i četiri s druge strane uz vrata, osam stolova, na kojima se koljaše.

42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָּזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי
и-четири стола за-жртву-паљеницу од-камена тесаног дужине лакат један и-по
H0702 H7979 H5930 H1496 H0753 H0259 H2677

וְרֹחַב אַמָּה וְגֹבַהּ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי אֲלֵיהֶם אָחָת וַיָּנִיחוּ אֹתָם׃
и-ширине лакат и-висине лакат један и-по на-њима један и-постављају [ознака]
H7341 H0259 H2677 H1363 H0259 H0413 H3240 H0853

וְהַזָּבַח׃ בָּם הָעוֹלָה אֹתָם יִשְׁחֲטוּ אֲשֶׁר הַכֵּלִים
и-жртву њима жртву-паљеницу [ознака] колју којим прибор
H2077 H0853 H3627

A četiri stola za žrtvu paljenicu behu od tesanog kamena, u dužinu podrug lakta, i podrug lakta u širinu a u visinu jedan lakat, i na njima se ostavljaše oruđe kojima se koljahu žrtve paljenice i druge žrtve.

43 וְהַשְּׁפָתַיִם מוּכָנִים בַּבַּיִת וּסְבִיב וְסָבִיב וְאֶל־ הַשֻּׁלְחָנוֹת
и-куке и-куке причвршћене у-дому унаоколо свуда и-на столове
H7898 H4186 H3559 H5439 H5439 H0413 H7979

הַקְּרֵבָן׃ בְּשַׂר
приноса месо
H7133 H1320

I unutra behu kuke s podlanice svuda u naokolo, a na stolove se metaše meso od žrtava.

44 וּמִחוּצָה אֶל־ אֲשֶׁר הַפְּנִימִי בֶּחָצֵר שָׁרִים לִשְׁכוֹת הַפְּנִימִי לַשַּׁעַר
и-споља уз која-је унутрашњем у-дворишту певача одаје унутрашње капије
H2351 H0413 H6442 H2691 H7891 H3957 H6442 H8179

הַקָּדִים שַׁעַר כֶּתֶף אֶל־ אֶחָד הַדָּרוֹם דֶּרֶךְ וּפְנֵיהֶם הַצָּפוֹן שַׁעַר כֶּתֶף
источне капије бок уз једна југу према и-лице-им северне капије бок
H6921 H8179 H3802 H0413 H0259 H1864 H1870 H6440 H6828 H8179 H3802

הַצָּפוֹן׃ דֶּרֶךְ פְּנֵי
северу према лицем
H6828 H1870 H6440

I spolja pred vratima unutrašnjim behu kleti za pevače u unutrašnjem tremu; jedne behu uz vrata severna i gledahu prema jugu, a druge behu uz istočna vrata i gledahu prema severu.

45 וַיְדַבֵּר אֵלָי זֶה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
и-проговори мени ова одаја која је-окренута-лицем према југу
H1696 H0413 H2090 H3957 H0834 H6440 H1870 H1864

לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃
за-свештенике који-чувају службу дома
H3548 H8104 H4931 H1004

Tada mi reče: Ove kleti što gledaju na jug jesu za sveštenike koji služe oko doma;

46 וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
а-одаја која је-окренута-лицем према северу за-свештенике који-чувају службу
H3957 H834 H6440 H1870 H6828 H3548 H8104 H4931

הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה הַבָּנִים מִבְּנֵי צָדוֹק הַקְּרֵבִים אֶל־יְהוָה
олтара то-су синови Садокови који-приступају ка Господу
H4196 H1992 H1121 H6659 H7131 H413 H3068

לְשָׁרְתוֹ׃ לֵוִי מִבְּנֵי
да-му-служе Левијевих од-синова
H8334 H3878 H1121

a one kleti što gledaju na sever jesu za sveštenike koji služe kod oltara; to su sinovi Sadokovi, koji između sinova Levijevih pristupaju ka Gospodu da Mu služe.

47 וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מֵאָה אַמָּה רָבוּעַ
и-измери [ознака] дворište дужине сто и-ширине сто лаката четвороугласто
H4058 H853 H2796 H753 H3967 H7341 H3967 H702

וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃
и-олтар пред домом
H4196 H6440 H1004

Potom izmeri trem, i beše u dužinu sto lakata i u širinu sto lakata, četvrtast; i oltar beše pred domom.

48 וַיְבִאֵנִי וַיָּמָד אֶל־אֻלָּם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל אֻלָּם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה
и-уведе-ме и-измери у трем дома и-измери стуб пет лаката с-једне-стране
H935 H4058 H413 H0197 H1004 H4058 H0413 H0197 H2568 H0520 H6311

וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב וְהַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת וְשָׁלֹשׁ מִפֹּה
и-пет лаката и-ширина капије три лакта и-три с-једне-стране
H2568 H0520 H7341 H8179 H7969 H0520 H7969 H6311

וְאַמּוֹת מִפֹּה׃
лаката с-друге-стране
H0520 H6311

Posle me odvede u trem od doma, i izmeri dovratnike tremu, i beše pet lakata otud i pet lakata odovud; a vrata behu široka tri lakta otud i tri lakta odovud;

49 אֹרֶךְ הָאֻלָּם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבְמַעֲלוֹת
дужина трема двадесет лаката и-ширина једанаест десет лаката и-степеницама
H0753 H0197 H6242 H0520 H7341 H6249 H6240 H0520 H4609

אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד
којима се-пењало ка-њему и-стубови уз пиластра један с-једне-стране и-један
H834 H5927 H413 H5982 H413 H0259 H6311 H0259

מִפֹּה׃
с-друге-стране
H6311

dužina tremu beše dvadeset lakata, a širina jedanaest lakata, i uz basamake se iđaše k njemu, i stupovi behu uz dovratnike, jedan otud i jedan odovud.

## Chapter 41

1 וַיְבִיאֵנִי֙ אֶל־הַהֵיכָ֔ל וַיָּ֖מָד אֶת־הָאֵילִ֑ים שֵׁ֥שׁ אַמּ֛וֹת רֹ֥חַב־
и-уведе-ме у храм и-измери [ознака] стубове шест лаката ширине
H0935 H0413 H1964 H4058 H0853 H0411 H8337 H0521 H7341

הָאֹ֖הֶל׃ רֹ֣חַב וְשֵׁ֤שׁ־אַמּוֹת֙ רֹ֣חַב מִפֹּ֔ו מִפֹּ֖ו רֹ֣חַב
шатора ширина и-шест лаката ширине с-једне-стране с-друге-стране ширина
H0168 H7341 H8337 H0521 H7341 H6311 H6311 H7341

Posle me odvede u crkvu, i izmeri dovratnike, i beše šest lakata u širinu otuda i šest lakata u širinu odovuda, prema širini šatoru.

2 וְחָמֵ֥שׁ מִפֹּ֖ו אַמּ֑וֹת חָמֵ֥שׁ הַפֶּ֛תַח וְכִתְפ֥וֹת אַמּ֖וֹת עֶ֣שֶׂר הַפֶּ֔תַח וְרֹ֥חַב
и-пет с-једне-стране лаката пет отвора и-бокови лаката десет отвора и-ширина
H2568 H6311 H0521 H2568 H6607 H3802 H0521 H6235 H6607 H7341

עֶשְׂרִ֖ים וְרֹ֣חַב אַמָּ֑ה אַרְבָּעִ֛ים אָרְכּ֥וֹ וַיָּ֖מָד מִפֹּ֔ו אַמּ֖וֹת
двадесет и-ширину лаката четрдесет дужину-му и-измери с-друге-стране лаката
H6242 H7341 H0521 H0705 H0753 H4058 H6311 H0521

אַמָּֽה׃
лаката
H0521

A vratima širina beše deset lakata, a strane vratima behu od pet lakata od tuda i od pet lakata od ovuda; po tom izmeri joj dužinu, i beše četrdeset lakata, i širinu, i beše dvadeset lakata.

3 וְרֹ֣חַב אַמּ֗וֹת שֵׁ֚שׁ וְהַפֶּ֣תַח אַמּ֔וֹת שְׁתֵּ֖ים הַפֶּ֑תַח אֶל־ וַיָּ֖מָד לִפְנִימָ֔ה וּבָ֖א
и-ширина лаката шест и-отвор лакта два отвора стуб и-измери унутра и-уђе
H7341 H0521 H8337 H6607 H0521 H8147 H6607 H0413 H4058 H6441 H0935

אַמּֽוֹת׃ שֶׁ֖בַע הַפֶּֽתַח
лаката седам отвора
H0521 H7651 H6607

Pa uđe unutra i izmeri dovratnike, i behu od dva lakta; a vrata behu od šest lakata, a širina vratima sedam lakata.

4 אֶל־ אַמָּ֣ה עֶשְׂרִ֔ים וְרֹ֣חַב אַמָּ֑ה עֶשְׂרִ֖ים אָרְכּ֥וֹ אֶת־ וַיָּ֖מָד
пред лаката двадесет и-ширину лаката двадесет дужину-му [ознака] и-измери
H0413 H0521 H6242 H7341 H0521 H6242 H0753 H0853 H4058

הַקֳּדָשִֽׁים׃ קֹ֖דֶשׁ זֶ֣ה אֵלַ֑י וַיֹּ֣אמֶר הַהֵיכָ֔ל פְּנֵ֖י
над-светињама светиња ово-је мени и-рече храма лицем
H6944 H6944 H2088 H0413 H0559 H1964 H6440

I izmeri dužinu onde, i beše dvadeset lakata, a širina dvadeset lakata unutra u crkvi; i reče mi: Ovo je svetinja nad svetinjama.

5 וְסָבִ֖יב אַמּ֑וֹת אַרְבַּ֣ע הַצֵּלָ֔ע וְרֹ֣חַב אַמּ֗וֹת שֵׁ֚שׁ הַבַּ֣יִת קִיר־ וַיָּ֖מָד
унаоколо лакта четири бочне-одаје и-ширину лаката шест дома зид и-измери
H5439 H0521 H0702 H6763 H7341 H0521 H8337 H1004 H7023 H4058

סָבִֽיב׃ לַבָּ֖יִת סָבִ֑יב
свуда око-дома свуда
H5439 H1004 H5439

I izmeri zid domu, i beše šest lakata, i širina kleti unaokolo u domu beše četiri lakta.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | בַּקִּיר | וּבָאוֹת | פְּעָמִים | וּשְׁלֹשִׁים | שָׁלוֹשׁ | צֵלָע | אֶל־ | צֵלָע | וְהַצְּלָעוֹת | | 6 |
| који–је | у–зид | и–улазе | пута | и–тридесет | три | одаје | до | одаја | и–бочне–одаје | | |
| | H7023 | H0935 | H6471 | H7970 | H7969 | H6763 | H0413 | H6763 | H6763 | | |
| בְּקִיר | אֲחוּזִים | יִהְיוּ | וְלֹא־ | אֲחוּזִים | לִהְיוֹת | סָבִיב | וְסָבִיב | לַצְּלָעוֹת | לַבָּיִת | | |
| у–зиду | држане | беху | али–не | држане | да–буду | свуда | унаоколо | за–бочне–одаје | око–дома | | |
| H7023 | H0270 | H1961 | H3808 | H0270 | H1961 | H5439 | H5439 | H6763 | | | |
| הַבָּיִת׃ | | | | | | | | | | | |
| кућном | | | | | | | | | | | |

A kleti behu po tri jedna nad drugom, i beše ih trideset, i dopirahu do zida koji beše u domu unaokolo za kleti da ih drži, a ne držaše ih zid od doma.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּיִת | מְוֹסַב־ | כִּי | לַצְּלָעוֹת | לְמַעְלָה | לְמַעְלָה | וְנָסְבָה | וְרָחֳבָה | | | | 7 |
| дома | обухватање | јер | бочне–одаје | нагоре | навис | и–обухваташе | и–шираше–се | | | | |
| | H4141 | | H6763 | H4605 | H4605 | H5437 | H7337 | | | | |
| וְכֵן | לְמַעְלָה | לַבַּיִת | רְחַב־ | כֵּן | עַל־ | לַבַּיִת | סָבִיב | וְסָבִיב | לְמַעְלָה | לְמַעְלָה | |
| и–тако | нагоре | дому | ширина | што | зато | око–дома | свуда | унаоколо | нагоре | нагоре | |
| | H4605 | | H7341 | | | | H5439 | H5439 | H4605 | H4605 | |
| לַתִּיכוֹנָה׃ | הָעֶלְיוֹנָה | עַל־ | יַעֶלֶה | הַתַּחְתּוֹנָה | | | | | | | |
| кроз–средњу | горњу | на | води | доња | | | | | | | |
| H8484 | | | H5927 | H8481 | | | | | | | |

Jer se raširivaše građevina ozgo unaokolo za kleti koje behu oko doma ozgo svuda unaokolo, i zato građevina beše ozgo šira, i najniže kleti behu ozgo šire za srednje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְלֹא | הַצְּלָעוֹת | (מוּסְדוֹת) | [מיסדות] | סָבִיב | וְסָבִיב | גֹּבַהּ | לַבָּיִת | וְרָאָיתִי | | 8 |
| пуна | бочних–одаја | темељи | [темељи] | свуда | унаоколо | висину | код–дома | и–видех | | |
| H4393 | H6763 | H4143 | H3245 | H5439 | H5439 | H1363 | | H7200 | | |
| אַצִּילָה׃ | אַמּוֹת | שֵׁשׁ | הַקָּנֶה | | | | | | | |
| до–зглобова | лаката | шест | трска | | | | | | | |
| H0679 | | H8337 | H7070 | | | | | | | |

I videh uz dom visinu unaokolo; a pod u kleti beše s cele trske, šest lakata.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲשֶׁר | אַמּוֹת | חָמֵשׁ | הַחוּץ | אֶל־ | לַצֵּלָע | אֲשֶׁר־ | הַקִּיר | רֹחַב | | 9 |
| а–оно–што | лаката | пет | спољашњости | ка | уз–бочну–одају | који–је | зида | ширина | | |
| | | H2568 | H2351 | H0413 | H6763 | | H7023 | H7341 | | |
| לַבָּיִת׃ | אֲשֶׁר | צְלָעוֹת | בָּיִת | מְנֻחָ | | | | | | |
| уз–дом | који–је | бочних–одаја | дом | остаје | | | | | | |
| | | H6763 | | H3240 | | | | | | |

Širina zidu uz kleti spolja beše pet lakata, a beše prazno mesto kletima koja behu uz dom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | וְסָבִיב | לַבָּיִת | סָבִיב | אַמָּה | עֶשְׂרִים | רֹחַב | הַלְּשָׁכוֹת | וּבֵין | | 10 |
| свуда | унаоколо | око–дома | унаоколо | лаката | двадесет | ширина | одаја | а–између | | |
| H5439 | H5439 | | H5439 | | H6242 | H7341 | H3957 | H0996 | | |

И међу кletима беше двадесет лаката ширине око дома.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | וּפֶתַח | הַצָּפוֹן | דֶּרֶךְ | אֶחָד׀ | פֶּתַח | לַמֻּנָּח | הַצֵּלָע | וּפֶתַח | | 11 |
| један | и–отвор | северу | према | један | отвор | ка–простору | бочне–одаје | и–отвор | | |
| H0259 | H6607 | H6828 | H1870 | H0259 | H6607 | H3240 | H6763 | H6607 | | |
| סָבִיב׃ | וְסָבִיב | אַמּוֹת | חָמֵשׁ | הַמֻּנָּח | מְקוֹם | וְרֹחַב | לָרֹום | | | |
| свуда | унаоколо | лаката | пет | простора | места | и–ширина | према–југу | | | |
| H5439 | H5439 | | H2568 | H3240 | H4725 | H7341 | H1864 | | | |

A vrata od kleti behu k praznom mestu, jedna prema severu, a jedna prema jugu, a širina onom praznom mestu pet lakata svuda unaokolo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹחַב | הַיָּם | דֶּרֶךְ־ | פְּאַת | הַגִּזְרָה | פְּנֵי | אֶל־ | אֲשֶׁר | וְהַבִּנְיָן | 12 |
| ширине | западу | према | на-страни | одвојеног-простора | лицем | пред | која-је | и-зграда | |
| H7341 | H3220 | H1870 | H6285 | H1508 | H6440 | H0413 | | H1146 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָרְכּוֹ | סָבִיב | וְסָבִיב | רֹחַב | אַמּוֹת | חֲמֵשׁ־ | הַבִּנְיָן | וְקִיר | אַמָּה | שִׁבְעִים |
| и-дужине-јој | свуда | унаоколо | ширине | лаката | пет | зграде | и-зид | лаката | седамдесет |
| H0753 | H5439 | H5439 | H7341 | | H2568 | H1146 | H7023 | | H7657 |

| | |
|---|---|
| אַמָּה׃ | תִּשְׁעִים |
| лаката | деведесет |
| | H8673 |

A građevina koja beše pred odeljenom stranom k zapadu imaše sedamdeset lakata u širinu, a zid te građevine beše pet lakata širok unaokolo, i devedeset lakata dug.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַבִּנְיָן׀ | וְהַגִּזְרָה | אַמָּה | מֵאָה | אֹרֶךְ | הַבַּיִת | אֶת־ | וּמָדַד | 13 |
| и-зграда | и-одвојени-простор | лаката | сто | дужине | дом | [ознака] | и-измери | |
| H1140 | H1508 | | H3967 | H0753 | | H0853 | H4058 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | מֵאָה | אֹרֶךְ | וְקִירוֹתֶיהָ |
| лаката | сто | дужине | и-зидови-њени |
| | H3967 | H0753 | H7023 |

Potom izmeri dom, i beše u dužinu sto lakata; odeljena strana i građevina i zidovi joj, sve zajedno u dužinu sto lakata.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | מֵאָה | לַקָּדִים | וְהַגִּזְרָה | הַבַּיִת | פְּנֵי | וְרֹחַב | 14 |
| лаката | сто | према-истоку | и-одвојеног-простора | дома | предњег-дела | и-ширина | |
| | H3967 | H6921 | H1508 | | H6440 | H7341 | |

I širina pred domom i odeljenom stranom k istoku imaše sto lakata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֶרֶיהָ | עַל־ | אֲשֶׁר | הַגִּזְרָה | פְּנֵי | אֶל־ | הַבִּנְיָן | אֹרֶךְ־ | וּמָדַד | 15 |
| њега | иза | која-је | одвојеног-простора | лицем | пред | зграде | дужину | и-измери | |
| | | | H1508 | H6440 | H0413 | H1146 | H0753 | H4058 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַהֵיכָל׃ | אַמָּה | מֵאָה | וּמִפֹּה׀ | מִפֹּה׀ | וְאַתִיקֶיהָ)׀ | [ואתוקיהא׀ |
| и-храм | лаката | сто | и-с-друге-стране | с-једне-стране | и-галерије-њене | [и-галерије-њене] |
| H1964 | | H3967 | H6311 | H6311 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הֶחָצֵר׃ | וְאֻלַמֵי | הַפְּנִימִי |
| дворишта | и-тремови | унутрашњи |
| | H0197 | H6442 |

I izmeri dužinu građevini pred odeljenom stranom što beše iza nje, i kleti njene od tuda i od ovuda, i beše sto lakata. I unutrašnji dom i hodnike od trema;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסַּף | נֶגֶד | לִשְׁלֹשְׁתָּם | סָבִיב׀ | וְהָאֲתִיקִים | הָאֲטֻמוֹת | וְהַחַלֹּנִים | הַסִּפִּים | 16 |
| прагу | насупрот | свима-тројима | унаоколо | и-галерије | сужени | и-прозори | прагови | |
| | H5048 | H7969 | H5439 | | H0331 | H2474 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְכֻסּוֹת׃ | וְהַחַלֻּנוֹת | הַחַלֻּנוֹת | עַד־ | וְהָאָרֶץ׀ | סָבִיב | וְסָבִיב | עֵץ | שְׂחִיף |
| покривени | а-прозори | прозора | до | и-од-тла | свуда | унаоколо | дрветом | обложени |
| H3680 | H2474 | H2474 | H5704 | H0776 | H5439 | H5439 | H6086 | H7824 |

pragove i prozore sužene, i kleti unaokolo u tri reda, prema pragu, što beše obloženo drvetom svuda unaokolo, od zemlje do prozora, i prozori behu obloženi;

17 עַל־ מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־ הַבַּיִת וְלַחוּץ הַפְּנִימִי וְאֶל־ כָּל־ הַקִּיר סָבִיב וסָבִיב
изнад отвора и-до дома унутрашњег и-споља и-по свем зиду унаоколо
H6607 H5704 H1004 H2351 H6442 H0413 H3605 H7023 H5439

מִדּוֹת׃ וּבַחִיצוֹן וּבַפְּנִימִי סָבִיב
по-мерама и-споља изнутра свуда
H2435 H6442 H5439

do vrh vrata i do doma unutrašnjeg, i spolja, i sav zid unaokolo iznutra i spolja na meru.

18 וְעָשׂוּי תְּמֻרָה וְתִמֹרִים כְּרוּבִים כְּרוּב בֵּין־ תְּמֻרָה וְתִמֹרִים כְּרוּבִים לִכְרוּב וּשְׁנֵים פָּנִים
и-начињени палме и-палме херувими херувима између палма и-палме херувими и-херувима два лица
H3742 H8561 H8561 H3742 H0996 H8561 H8561 H3742 H8147 H6440

לַכְּרוּב׃
херувиму
H3742

I behu načinjeni heruvimi i palme, jedna palma među dva heruvima, i u svakog heruvima behu dva lica:

19 וּפְנֵי הָאָדָם אֶל־ תְּמָרָה הַתְּמָרָה אֶל־ כְּפִיר וּפְנֵי־ מִזֶּה מִזֶּה
и-лице човеково према палми палми према лавићево и-лице с-једне-стране с-једне-стране
H6440 H0120 H0413 H8561 H8561 H0413 H3715 H6440 H6311 H6311

סָבִיב׃ וסָבִיב הַבַּיִת כָּל־ אֶל־ עָשׂוּי מִזֶּה
свуда унаоколо дому свем по начињено с-друге-стране
H5439 H5439 H1004 H3605 H0413 H6311

Lice čovečje prema palmi od tuda, i lice lavovo prema palmi od ovuda; tako beše načinjeno po svemu domu unaokolo;

20 מֵהָאָרֶץ עַד־ מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתְּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃
од-тла до изнад отвора херувими и-палме начињени-су и-зид храма
H0776 H5704 H6607 H3742 H8561 H6213 H7023 H1964

od zemlje do vrh vrata behu heruvimi i palme načinjene, tako i po zidu u crkvi.

21 הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃
храм довратак четвртаст и-пред светињом изглед као-изглед
H1964 H4201 H7251 H6440 H6944 H4758 H4758

U crkvi dovratnici behu na četiri ugla; i svetinji lice beše onako.

22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבַהּ וְאָרְכּוֹ שְׁתֵּים־ אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ
олтар од-дрвета три лакта висок и-дужине-му два лакта и-углови-му њему
H4196 H6086 H7969 H1364 H0753 H8147 H0753 H4740

וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי
и-дужине-му и-зидови-му од-дрвета и-рече мени ово-је сто који-је пред
H0753 H7023 H6086 H1696 H0413 H2088 H7979 H0834 H6440

יְהוָה׃
Господом
H3068

Oltar beše drven, tri lakta visok, i dva lakta dug, s uglovima, i dužina i strane behu od drveta. I reče mi: To je sto koji stoji pred Gospodom.

23 וּשְׁתָּיִם דֶּלֶתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃
и-двоја врата храму и-светињи
H8147 H1817 H1964 H6944

Dvoja vrata behu u crkvi i svetinji;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁתֵּי | אֶחָת | לְדֶלֶת | שְׁתַּיִם | דְּלָתוֹת | מוּסַבּוֹת | שְׁתַּיִם | לַדְּלָתוֹת | דְּלָתוֹת | וּשְׁתַּיִם |
| и-два | једна | за-врата | два | крила-врата | окретна | два | на-вратима | врата | и-двоја |
| H8147 | H0259 | | H8147 | | H4142 | H8147 | | | H8147 |

24

| | |
|---|---|
| לָאַחֶרֶת׃ | דְּלָתוֹת |
| за-друга | крила-врата |
| H0312 | |

a u vratima behu dva krila, koja se obrtahu, dva krila u jednih vrata i dva u drugih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּאֲשֶׁר | וְתִמֹרִים | כְּרוּבִים | הַהֵיכָל׀ | דַּלְתוֹת | אֶל־ | אֲלֵיהֶן | וַעֲשׂוּיָה | 25 |
| као-што | и-палме | херувими | храма | вратима | на | на-њима | и-начињени-су | |
| | H8561 | H3742 | H1964 | | H0413 | H0413 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהַחוּץ׃ | הָאוּלָם | פְּנֵי | אֶל־ | עֵץ | וְעָב | לַקִּרוֹת | עֲשׂוּיִם |
| споља | трема | лицу | на | дрвена | и-надстрешница | на-зидовима | су-начињени |
| H2351 | H0197 | H6440 | H0413 | H6086 | H5646 | H7023 | |

I na vratima crkvenim behu načinjeni heruvimi i palme, kao po zidovima; i grede drvene behu pred tremom spolja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאוּלָם | כִּתְפוֹת | אֶל־ | וּמִפֹּו | מִפֹּו | וְתִמֹרִים׀ | אֲטֻמוֹת | וְחַלּוֹנִים | 26 |
| трема | боковима | на | и-с-друге-стране | с-једне-стране | и-палме | сужени | и-прозори | |
| H0197 | H3802 | H0413 | H6311 | H6311 | H8561 | H0331 | H2474 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְהָעֳבִים׃ | הַבַּיִת | וְצַלְעוֹת |
| и-надстрешнице | дома | и-бочне-одаје |
| H5646 | | H6763 |

I behu uski prozori i palme od tuda i od ovuda po stranama tremu i po kletima u domu i po gredama.

## Chapter 42

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וַיּוֹצִיאֵנִי | הַצָּפוֹן | דֶּרֶךְ | הַדֶּרֶךְ | הַחִיצוֹנָה | הֶחָצֵר׀ | אֶל־ | וַיּוֹצִאֵנִי | 1 |
| до | и-доведе-ме | севера | путем | путем | спољашње | двориште | у | И-изведе-ме | |
| H0413 | H0935 | H6828 | H1870 | H1870 | H2435 | | H0413 | H3318 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצָּפוֹן׃ | אֶל־ | הַבִּנְיָן | נֶגֶד | וַאֲשֶׁר־ | הַגְּזֵרָה | נֶגֶד | אֲשֶׁר | הַלִּשְׁכָּה |
| северу | према | зграде | наспрам | и-која-је | одвојеног-дела | наспрам | која-је | одаје |
| H6828 | H0413 | H1146 | H5048 | | H1508 | H5048 | | H3957 |

I izvede me u spoljašnji trem prema severu, i dovede me ka kletima, koje behu prema odeljenoj strani i prema građevini na severu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמּוֹת׃ | חֲמִשִּׁים | וְרָחַב | הַצָּפוֹן | פֶּתַח | הַמֵּאָה | אַמּוֹת | אֹרֶךְ׀ | פְּנֵי־ | אֶל־ | 2 |
| лаката | педесет | а-ширина | северна | врата | сто | лаката | дужина | лицем | пред | |
| | H2572 | H7341 | H6828 | H6607 | H3967 | | H0753 | H6440 | H0413 | |

S lica beše u dužinu sto lakata kod severnih vrata, a u širinu pedeset lakata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | רִצְפָּה | וְנֶגֶד | הַפְּנִימִי | לֶחָצֵר | אֲשֶׁר׀ | הָעֶשְׂרִים | נֶגֶד | | 3 |
| које-је | поплочаног-тла | и-наспрам | унутрашње | за-двориште | које-су | двадесет | наспрам | | |
| | | H5048 | H6442 | | | H6242 | H5048 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשְּׁלִשִּׁים׃ | אַתִּיק | פְּנֵי־ | אֶל־ | אַתִּיק | הַחִיצוֹנָה | לֶחָצֵר |
| у-три-спрата | галерије | лицу | према | галерија | спољашње | за-двориште |
| H7992 | | H6440 | H0413 | | H2435 | |

Prema unutrašnjem tremu od dvadeset lakata i prema podu spoljašnjeg trema behu kleti prema kletima u tri reda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמָּה | דֶּרֶךְ | הַפְּנִימִית | אֶל־ | רֹחַב | אַמּוֹת | עֶשֶׂר | מַהֲלַךְ | הַלְּשָׁכוֹת | וְלִפְנֵי | 4 |
| лакат | пут | унутрашњој–страни | према | ширине | лаката | десет | ходник | одајама | И–пред | |
| H1870 | H6442 | | H0413 | H7341 | | H6235 | H4109 | H3957 | H6440 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַצָּפוֹן׃ | וּפִתְחֵיהֶם | אֶחָת |
| према–северу | и–врата–њихова | један |
| H6828 | H6607 | H0259 |

I pred kletima beše hodnik u širinu od deset lakata, unutra, put k njima od jednog lakta, i vrata behu prema severu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהַתַּחְתֹּנוֹת | מֵהֶנָּה | אֲתִיקִים | יוֹכְלוּ | כִּי־ | קְצָרוֹת | הָעֶלְיוֹנֹת | וְהַלְּשָׁכוֹת | 5 |
| од–доњих | од–њих | галерије | одузимаху | јер | биле–су–уже | горње | А–одаје | |
| H8481 | H2007 | | H0398 | | | | H3957 | |

| | |
|---|---|
| בִּנְיָן׃ | וּמֵהַתִּכֹנוֹת |
| зграде | и–од–средњих |
| H1146 | H8484 |

A najgornje kleti behu tešnje, jer kleti donje i srednje u zgradi izlažahu većma nego one.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַחֲצֵרוֹת | כְּעַמּוּדֵי | עֲמוּדִים | לָהֶן | וְאֵין | הָיָה | מְשֻׁלָּשׁוֹת | כִּי | 6 |
| зато | дворишта | као–стубови | стубове | за–себе | и–нису–имале | беху | троструке | Јер | |
| | | H5982 | H5982 | | H0369 | H2007 | H8027 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵהָאָרֶץ׃ | וּמֵהַתִּיכֹנוֹת | מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת | נֶאֱצָל | כֵּן |
| од–тла | и–од–средњих | од–доњих | сузиле | се |
| H0776 | H8484 | H8481 | H0680 | |

Jer behu na tri poda, ali nemahu stupova kao u tremu, i zato se sužavaše iznad donjeg i srednjeg od zemlje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | אֶל־ | הַחִצוֹנָה | הַחָצֵר | דֶּרֶךְ | הַלְּשָׁכוֹת | לְעֻמַּת | לַחוּץ | אֲשֶׁר־ | וְגֶדֶר | 7 |
| лицем | пред | спољашњег | дворишта | путем | одаја | наспрам | споља | који–је | И–зид | |
| H6440 | H0413 | H2435 | | H1870 | H3957 | H5980 | H2351 | | H1447 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | חֲמִשִּׁים | אָרְכּוֹ | הַלְּשָׁכוֹת |
| лаката | педесет | дужина–му | одаја |
| | H2572 | H0753 | H3957 |

A ograda koja beše spolja prema kletima k tremu spoljašnjem pred kletima imaše u dužinu pedeset lakata.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְהִנֵּה | אַמָּה | חֲמִשִּׁים | הַחִצוֹנָה | לֶחָצֵר | אֲשֶׁר | הַלְּשָׁכוֹת | אֹרֶךְ | כִּי־ | 8 |
| пред | а–гле | лаката | педесет | спољашњем | у–дворишту | које–су | одаја | дужина | Јер | |
| H2009 | | | H2572 | H2435 | | | H3957 | H0753 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַמָּה׃ | מֵאָה | הַהֵיכָל | פְּנֵי |
| лаката | сто | храма | лицем |
| | H3967 | H1964 | H6440 |

Jer dužina kletima, koje behu u tremu spoljašnjem, beše pedeset lakata. I gle, pred crkvom beše sto lakata.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהַקָּדִים | (הַמֵּבִיא) | [המבוא] | הָאֵלֶּה | (הַלְּשָׁכוֹת) | (וּמִתָּחַת) | [לשכות] | [ומתחתה] | 9 |
| од–истока | (доводи) | [улаз] | ових | (одаја) | (и–испод) | [одаја] | [и–испод] | |
| H6921 | H0935 | H3996 | H0428 | H3957 | H8478 | H3957 | H8478 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַחִצֹנָה׃ | מֵהֶחָצֵר | לָהֶנָּה | בְּבֹאָן |
| спољашњег | из–дворишта | у–њих | кад–се–улази |
| H2435 | | H2007 | H0935 |

A pod tim kletima beše ulaz s istoka, kojim se ulažaše u njih iz spoljašnjeg trema.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | וְאֶל־ | הַגְּזֻרָה | פְּנֵי | אֶל־ | הַקָּדִים | דֶּרֶךְ | הֶחָצֵר | גֶּדֶר | וּבְרֹחַב | 10 |
| лицем | и–пред | одвојеног–дела | лицем | пред | истока | путем | дворишта | зида | У–ширини | |
| H6440 | H0413 | H1508 | H6440 | H0413 | H6921 | H1870 | | H1444 | H7341 | |

| | |
|---|---|
| לִשְׁכֹּות׃ | הַבִּנְיָן |
| одаје | зграде |
| H3957 | H1146 |

U širini ograde tog trema k istoku pred odeljenom stranom i pred građevinom behu kleti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאָרְכָּן | הַצָּפוֹן | דֶּרֶךְ | אֲשֶׁר | הַלִּשְׁכֹּות | כְּמַרְאֵה | לִפְנֵיהֶם | וְדֶרֶךְ | 11 |
| као–дужина–њихова | севера | путем | које–су | одаја | као–изглед | пред–њима | И–пут | |
| H0753 | H6828 | H1870 | | H3957 | H4758 | H6440 | H1870 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּכְפִתְחֵיהֶן׃ | וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן | מוֹצָאֵיהֶן | וְכֹל | רָחְבָּן | כֵּן |
| и–по–вратима–њиховим | и–по–уређењу–њиховом | излази–њихови | и–сви | ширина–њихова | тако |
| H6607 | H4941 | H4161 | H3605 | H7341 | |

A pred njima beše put kao kod severnih kleti; jednake dužine i jednake širine behu, i izlazi im i vrata behu jednaka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּפְנֵי | דֶּרֶךְ | דֶּרֶךְ | בְּרֹאשׁ | פֶּתַח | הַדָּרוֹם | דֶּרֶךְ | אֲשֶׁר | הַלִּשְׁכֹּות | וּכְפִתְחֵי | 12 |
| пред | пут | пута | на–почетку | врата | југа | путем | које–су | одаја | И–по–вратима | |
| H6440 | H1870 | H1870 | | H6607 | H1864 | H1870 | | H3957 | H6607 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּבוֹאָן׃ | הַקָּדִים | דֶּרֶךְ | הֲגִינָה | הַגְּדֵרֶת |
| кад–се–улази | истока | путем | ограђеним | зидом |
| H0935 | H6921 | H1870 | H1903 | H1448 |

I kakva behu vrata u kleti koje behu prema jugu, takva behu vrata gde se počinjaše put pred ogradom pravo k istoku, kad se ide k njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגְּזֻרָה | פְּנֵי | אֶל־ | אֲשֶׁר | הַדָּרוֹם | לִשְׁכֹּות | הַצָּפוֹן | לִשְׁכֹּות | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 13 |
| одвојеног–дела | лицем | пред | које–су | јужне | одаје | северне | одаје | ми | И–рече | |
| H1508 | H6440 | H0413 | | H1864 | H3957 | H6828 | H3957 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיהוָה | קְרֹבֵים | אֲשֶׁר־ | הַכֹּהֲנִים | שָׁם | יֹאכְלוּ־ | אֲשֶׁר | הַקֹּדֶשׁ | לִשְׁכֹּות | וְהֵנָּה |
| Господу | блиски | који–су | свештеници | тамо | једу | где | свете | одаје | оне–су |
| H3068 | H7138 | | H3548 | H8033 | H0398 | | H6944 | H3957 | H2007 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמִּנְחָה | הַקֳּדָשִׁים | קֹדֶשׁ | וְנִיחוּ | שָׁם | הַקֳּדָשִׁים | קֹדֶשׁ |
| и–принос–житни | над–светињама | светиње | полажу | тамо | над–светињама | светиње |
| H4503 | H6944 | H6944 | H3240 | H8033 | H6944 | H6944 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ׃ | הַמָּקוֹם | כִּי | וְהָאָשָׁם | וְהַחַטָּאת |
| свето–је | место | јер | и–жртву–за–кривицу | и–жртву–за–грех |
| H6918 | H4725 | | H0817 | |

I reče mi: Severne kleti i južne kleti pred odeljenom stranom jesu svete kleti, gde sveštenici koji pristupaju ka Gospodu jedu presvete stvari, onde će ostavljati presvete stvari i dar i prinos za greh i prinos za krivicu, jer je sveto mesto.

14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־ יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם
Кад-улазе свештеници неће изаћи из-светиње у дориште спољашње и-тамо
H0935 H3548 H3808 H3318 H6944 H0413 H2435 H8033

יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־ קֹדֶשׁ הֵנָּה וְלָבְשׁוּ(ילבשון) אֲחֵרִים בְּגָדִים
полажу хаљине-своје у-којима служе у-њима јер свете су [облаче] (и-облаче)
H3240 H0312 H8334 H3847 H6944 H2007 H3847 H3847

וְקָרְבוּ אֶל־ לָעָם׃ אֲשֶׁר
и-приступају к за-народ ономе-што-је
H7126 H0413

Kad sveštenici uđu, neće izlaziti iz svetinje u spoljašnji trem, nego će onde ostavljati haljine svoje u kojima služe, jer su svete, i oblačiće druge haljine, pa onda izlaziti k narodu.

15 וְכִלָּה אֶת־ מִדּוֹת הַבַּיִת לַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר
И-кад-заврши [ознака] мерење дома унутрашњег изведе-ме путем капије која
H3615 H0853 H4058 H1870 H6442 H3318 H1870 H8179

פָּנָיו הַקָּדִים דֶּרֶךְ וּמָדָדוֹ וְסָבִיב וְסָבִיב׃
гледа путем истока и-измери-га унаоколо унаоколо
H6440 H1870 H6921 H4058 H5439 H5439

I izmerivši dom unutrašnji odvede me na vrata istočna i izmeri svuda unaokolo.

16 מָדַד בְּקָנֶה הַקָּדִים רוּחַ קָנִים (מאות)מֵאוֹת [אמות]חֲמֵשׁ־ הַמִּדָּה בְּקָנֶה
Измери страну источну трском за-мерење пет [лаката] (стотина) трска трском
H4058 H7307 H6921 H7070 H2568 H3967 H7070 H7070

סָבִיב׃ הַמִּדָּה
унаоколо за-мерење
H5439

Izmeri istočnu stranu trskom meračkom, i beše pet stotina trsaka, trskom meračkom unaokolo.

17 מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב׃
Измери страну северну пет стотина трска трском за-мерење унаоколо
H4058 H7307 H6828 H2568 H3967 H7070 H7070 H7070 H5439

Izmeri severnu stranu, i beše pet stotina trsaka, trskom meračkom unaokolo.

18 אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה׃
[ознака] страну јужну измери пет стотина трска трском за-мерење
H0853 H7307 H1864 H4058 H2568 H3967 H7070 H7070 H7070

Izmeri južnu stranu, i beše pet stotina trsaka, trskom meračkom.

19 סָבַב אֶל־ רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה׃
Окрену-се на страну западну измери пет стотина трска трском за-мерење
H5437 H0413 H7307 H3220 H4058 H2568 H3967 H7070 H7070 H7070

I okrenuvši se na zapadnu stranu, izmeri, i beše pet stotina trsaka, trskom meračkom.

20 לְאַרְבַּע רוּחֹת מָדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב וְסָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
На-четири стране измери-га зид му унаоколо унаоколо дужина пет стотина
H0702 H7307 H4058 H2346 H0996 H5439 H5439 H0753 H2568 H3967

וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃
и-ширина пет стотина да-раздвоји између светога и-несветога
H7341 H2568 H3967 H0914 H0996 H6944 H2455

Izmeri sa četiri strane, i beše zid unaokolo pet stotina trsaka dug i pet stotina širok da razdvaja sveto mesto od svetskog.

## Chapter 43

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיּוֹלִכֵנִי | אֶל־ | הַשָּׁעַר | שַׁעַר | אֲשֶׁר | פֹּנֶה | דֶּרֶךְ | הַקָּדִים׃ | 1 |
| И–одведе–ме | ка | капији | капији | која | гледа | путем | истока | |
| H3212 | H0413 | H8179 | H8179 | H0437 | H1870 | H6921 | | |

Potom me odvede k vratima koja gledaju na istok.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | כְּבוֹד | אֱלֹהֵי | יִשְׂרָאֵל | בָּא | מִדֶּרֶךְ | הַקָּדִים | וְקוֹלוֹ | כְּקוֹל | מַיִם |
| И–гле | слава | Бога | Израиља | долажаше | са–пута | истока | и–глас–његов | као–глас | вода |
| H2009 | H3519 | H0430 | H3478 | H0935 | H1870 | H6921 | | | H4325 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִכְּבֹדוֹ׃ | הֵאִירָה | וְהָאָרֶץ | רַבִּים |
| од–славе–његове | засја | и–земља | великих |
| H3519 | H0215 | H0776 | |

I gle, slava Boga Izrailjevog dohođaše od istoka, i glas joj beše kao glas velike vode, i zemlja se sjaše od slave Njegove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשַׁחֵת | בְּבֹאִי | רָאִיתִי | אֲשֶׁר־ | כַּמַּרְאֶה | רָאִיתִי | אֲשֶׁר | הַמַּרְאֶה | וּכְמַרְאֵה | 3 |
| да–уништи | кад–дођох | видех | које | као–виђење | видех | које | виђења | И–као–виђење | |
| H7843 | H0935 | H7200 | | H4758 | H7200 | | H4758 | H4758 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | וָאֶפֹּל | כְּבָר | נְהַר־ | אֶל־ | רָאִיתִי | אֲשֶׁר | כַּמַּרְאֶה | וּמַרְאוֹת | הָעִיר | אֶת־ |
| на | и–падох | Хевару | реци | на | видех | које | као–виђење | и–виђења | град | [ознака] |
| H0413 | H5307 | H3529 | H5104 | H0413 | H7200 | | H4758 | H4758 | | H0853 |

| |
|---|
| פָּנָי׃ |
| лице–своје |
| H6440 |

I utvara koju videh beše kao utvara koju videh kad dođoh da zatrem grad: beše utvara kao ona koju videh na reci Hevaru; i padoh na lice svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקָּדִים׃ | דֶּרֶךְ | פָּנָיו | אֲשֶׁר | שַׁעַר | דֶּרֶךְ | הַבַּיִת | אֶל־ | בָּא | יְהוָה | וּכְבוֹד | 4 |
| истока | путем | гледа | која | капије | путем | дом | у | уђе | Господња | И–слава | |
| H6921 | H1870 | H6440 | | H8179 | H1870 | | H0413 | H0935 | H3068 | H3519 | |

A slava Gospodnja uđe u dom na vrata koja gledaju na istok.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹד־ | מָלֵא | וְהִנֵּה | הַפְנִימִי | הֶחָצֵר | אֶל־ | וַתְּבִיאֵנִי | רוּחַ | וַתִּשָּׂאֵנִי | 5 |
| слава | испуни | и–гле | унутрашње | двориште | у | и–унесе–ме | дух | И–подиже–ме | |
| H3519 | H4390 | H2009 | H6442 | | H0413 | H0935 | H7307 | H5375 | |

| | |
|---|---|
| הַבָּיִת׃ | יְהוָה |
| дом | Господња |
| | H3068 |

I podiže me duh i odvede me u unutrašnji trem; i gle, dom beše puna slave Gospodnje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָי׃ | עֹמֵד | הָיָה | וְאִישׁ | מֵהַבַּיִת | אֵלַי | מְדַבֵּר | וָאֶשְׁמַע | 6 |
| покрај–мене | стојећи | беше | а–човек | из–дома | мени | где–говори | И–чух | |
| H0681 | H5975 | H1961 | H0376 | | H0413 | H1696 | H8085 | |

I čuh gde mi progovori iz doma, i Čovek stajaše kod mene.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּפּוֹת | מְקוֹם | וְאֶת־ | כִּסְאִי | מְקוֹם | אֶת־ | אָדָם | בֶּן־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | | 7 |
| табана | место | и-[ознака] | престола-мога | место | [ознака] | човечији | сине | ми | И-рече | | |
| H3709 | H4725 | H0853 | H3678 | H4725 | H0853 | H0120 | | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | לְעוֹלָם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | בְּתוֹךְ | שָׁם | אֶשְׁכָּן־ | אֲשֶׁר | רַגְלַי | |
| и-неће | довека | Израиљевих | синова | усред | тамо | пребивам | где | ногу-мојих | |
| H3808 | H5769 | H3478 | | H8432 | H8033 | H7931 | | H7272 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַלְכֵיהֶם | הֵמָּה | קָדְשִׁי | שֵׁם | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | עוֹד | יְטַמְּאוּ | |
| ни-цареви-њихови | они | свето-моје | име | Израиљев | дом | више | оскврнавити | |
| H4428 | H1992 | H6944 | H8034 | H3478 | | H5750 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּמוֹתָם׃ | מַלְכֵיהֶם | וּבְפִגְרֵי | בְּזְנוּתָם |
| на-узвишицама-својим | царева-својих | ни-лешевима | блудом-својим |
| H1116 | H4428 | H6297 | H2184 |

I reče mi: Sine čovečji, ovo je mesto prestola mog i mesto stopa nogu mojih, gde ću nastavati usred sinova Izrailjevih do veka; i dom Izrailjev neće više skvrniti sveto ime moje, ni oni ni carevi njihovi kurvarstvom svojim i mrtvim telesima careva svojih na visinama svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַקִּיר | מְזוּזָתִי | אֵצֶל | וּמְזוּזָתָם | סִפִּי | אֶת־ | סִפָּם | בְּתִתָּם | | 8 |
| и-зид | довратника-мојих | поред | и-довратнике-своје | праг-мој | уз | праг-свој | Стављајући | | |
| H7023 | H4201 | H0681 | H4201 | | H0854 | | H5414 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹעֲבוֹתָם | קָדְשִׁי | שֵׁם | אֶת־ | וְטִמְּאוּ | וּבֵינֵיהֶם | בֵּינִי | | |
| гнусобама-својим | свето-моје | име | [ознака] | и-оскврнили-су | и-између-њих | између-мене | | |
| H8441 | H6944 | H8034 | H0853 | | H0996 | H0996 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּאַפִּי׃ | אֹתָם | וָאֵכַל | עָשׂוּ | אֲשֶׁר |
| у-гневу-свом | их | и-сатрах | чинише | које |
| H0639 | H0853 | H0398 | | |

Metaše prag svoj do mog praga, i dovratnike svoje do mojih dovratnika i pregradu između mene i sebe, te skvrniše sveto ime moje gadovima svojim koje činjahu; zato ih satrh u gnevu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁכַנְתִּי | מִמֶּנִּי | מַלְכֵיהֶם | וּפִגְרֵי | זְנוּתָם | אֶת־ | יִרְחֲקוּ | עַתָּה | | 9 |
| и-пребивању | од-мене | царева-својих | и-лешеве | блуд-свој | [ознака] | нека-уклоне | Сада | | |
| H7931 | | H4428 | H6297 | H2184 | H0853 | H7368 | H6258 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ס | לְעוֹלָם׃ | בְּתוֹכָם |
| | ¶ | довека | усред-њих |
| | | H5769 | H8432 |

Sada neka uklone daleko od mene kurvarstvo svoje i mrtva telesa careva svojih, i nastavaću usred njih do veka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּיִת | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית־ | אֶת־ | הַגֶּד | אָדָם | בֶּן־ | אַתָּה | 10 |
| дом | [ознака] | Израиљевом | дому | [ознака] | покажи | човечији | сине | Ти | |
| | H0853 | H3478 | | H0853 | H5046 | H0120 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תָּכְנִית׃ | אֶת־ | וּמָדְדוּ | מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם | וְיִכָּלְמוּ |
| облик | [ознака] | и-нека-измере | од-безакоња-својих | и-нека-се-постиде |
| H8508 | H0853 | H4058 | H5771 | H3637 |

Ti, sine čovečji, pokaži domu Izrailjevom ovaj dom, neka se postide bezakonja svog, i neka izmere sve.

11 וְאִם־ נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וְתִכוּנָתוֹ
И–ако се–постиде од–свега што учинише облик дома и–устројство–његово
H3637 H3605 H6699 H8498

וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־ צוּרֹתָו וְאֶת כָּל־ חֻקֹּתָיו
и–излазе–његове и–улазе–његове и–све облике–његове и–[ознака] све уредбе–његове
H4161 H4126 H3605 H6699 H0853 H3605 H2708

וְכָל־ צורתין[ וְכָל־ תורתן](תּוֹרֹתָיו) הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב
и–све [облике] и–све [законе] (законе–његове) обзнани им и–запиши
H3605 H6699 H8451 H3045 H0853 H3789

וְכָל־ צוּרָתוֹ וְאֶת־ כָּל־ אֶת־ וְיִשְׁמְרוּ לְעֵינֵיהֶם
и–све облик–његов и–[ознака] сав [ознака] и–нека–држе пред–очима–њиховим
H3605 H6699 H0853 H3605 H0853 H8104

וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ חֻקֹּתָיו
и–нека–врше их уредбе–његове
H0853 H2708

I kad se postide svega što su činili, pokaži im oblik od doma i red i izlaske i ulaske, i sve oblike i svu uredbu i sve oblike i sve zakone, i opiši im ga da paze na sav oblik njegov i na sve uredbe, i tako čine.

12 זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל־ רֹאשׁ הָהָר כָּל־ גְּבֻלּוֹ סָבִיב וְסָבִיב סָבִיב׃
Ово–је закон дома над–врху горе сав простор–његов унаоколо и–унаоколо унаоколо
H2063 H8451 H0853 H2009 H6944 H6944

זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃
ово–је закон дома
H2063 H8451

I ovo je zakon za dom: navrh gore koliko zauzima unaokolo da bude svetinja nad svetinjama. Eto, to je zakon za dom.

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה
И–ово–су мере жртвеника у–лактима лакат лакат и–педаљ и–удубљење лакат
H0428 H4196 H0413 H0259 H2948 H2436 H0259

וְזֶה גֵּב וּגְבוּלָהּ אֶל־ שְׂפָתָהּ סָבִיב סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד גֵּב
и–ово–је постоље и–ивица–му до обода–му унаоколо педаљ један постоље
H2088 H1354 H1366 H0413 H8193 H5439 H2239 H0259 H1354

וְאַמָּה־ רֹחַב הַמִּזְבֵּחַ׃
и–лакат ширине жртвеника
H0413 H7341 H4196

A ovo je mera za oltar na lakte, a u laktu je jedan običan lakat i podlanica: podnožje mu lakat visoko i lakat široko, a oplata na njemu po kraju unaokolo s pedi; takva je gornja strana oltaru.

14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ וְעַד־ הָעַזָּרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת אַמָּה וְרֹחַב אֶחָת
И–од–удубљења у–земљи до ограде доње два лакта и–ширина један
H2436 H0776 H5704 H5835 H8481 H8147 H0259 H7341 H0259

וּמֵהָעַזָּרָה הַקְּטַנָּה עַד־ הָעַזָּרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃
и–од–ограде мале до ограде велике четири лакта и–ширина лакат
H5835 H6996 H5704 H5835 H0702 H0413 H7341 H0413

A od podnožja na zemlji do nižeg pojasa dva lakta, i u širinu jedan lakat; a od manjeg pojasa do većeg pojasa četiri lakta, i u širinu lakat.

15 וְהָהָרְאֵל וּמֵהָאֲרִיאֵל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
И–огњиште и–од–огњишта и–навише рогови четири
H2025 H0741 H4605 H7161 H0702

A sam oltar da bude četiri lakta visok, od oltara gore da budu četiri roga.

16 וְהָאֲרִיאֵל (וְהָאֲרִיאֵל) שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב
ширине лаката на-дванаест дужине лаката дванаест (И-огњиште) [и-огњиште]
H7341 H6240 H8147 H0753 H6240 H8147 H0741 H0741

רְבָעָיו׃ אַרְבַּעַת אֶל רָבּוּעַ
стране-своје четири на четвртасто
H7253 H0702 H0413 H7251

A oltar da bude dvanaest lakata dug i dvanaest lakata širok, i četvrtast na četiri strane.

17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ עֶשְׂרֵה רֹחַב אַרְבַּעַת
И-ограда четврнаест на-четрнаест дужине лаката ширине четири
H5835 H0702 H6240 H0753 H6240 H7341 H0702

סָבִיב אַמָּה לָהּ וְהַחִיק־ הָאַמָּה חֵצִי אוֹתָהּ סָבִיב וְהַגְּבוּל רְבָעֶיהָ
унаоколо лакат јој и-удубљење лакта пола ње унаоколо и-ивица стране-своје
H5439 H2436 H2677 H0853 H5439 H1366 H7253

וּמַעֲלֹתֶיהָ קָדִים׃ פְּנוֹת
и-степенице-му истоку гледају
H6921 H6437

I pojas da je četrnaest lakata dug i četrnaest lakata širok na četiri strane, a oplata oko njega od po lakta, i podnožje mu od lakta unaokolo, i basamaci mu da budu okrenuti na istok.

18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהִים חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ
И-рече ми сине овако човечији говори Господ ово-су уредбе жртвеника
H0559 H0413 H0428 H0120 H3541 H0559 H0136 H3069 H0428 H2708 H4196

בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתָו לְהַעֲלוֹת עָלָיו וְלִזְרָק עוֹלָה עָלָיו
у-дан кад-се-начини да-се-приноси на-њему и-да-се-прска жртва-паљеница по-њему
H3117 H5927 H2236

דָּם׃
крв
H1818

I reče mi: Sine čovečji, ovako veli Gospod Gospod, ovo su naredbe za oltar kad se načini da se na njemu prinose žrtve paljenice i da se kropi krvlju.

19 וְנָתַתָּה אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
И-даћеш [ознака] свештеницима левитима који су од-семена Садоковог
H5414 H0413 H3548 H3881 H0834 H1992 H2233 H6659

לְשָׁרְתֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה נְאֻם הַקְּרֹבִים אֵלַי בֶּן־ פָּר בָּקָר
да-ми-служе Господ Бог говори мени блискима сина јунца од-говеда
H8334 H0136 H3069 H5002 H0413 H7138 H6499 H1241

לְחַטָּאת׃
за-жртву-за-грех

I свештеницима Левитима који су од семена Садокovog, који приступају к мени, говори Gospod Gospod, да ми служе, даћеш јунца за жртву за грех.

20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־ אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־ אַרְבַּע פִּנוֹת
И-узећеш од-крви-његове и-ставићеш на четири рога-његова и-на четири угла
H3947 H1818 H5414 H0413 H0702 H7161 H0413 H0702 H6438

וְכִפַּרְתָּהוּ׃ אוֹתוֹ וְחִטֵּאתָ סָבִיב הַגְּבוּל וְאֶל־ הָעֲזָרָה
и-окајати њега и-очистићеш-од-греха унаоколо ивицу и-на ограде
H0853 H2398 H5439 H1366 H0413 H5835

I uzmi krvi njegove, i pomaži mu četiri roga i četiri ugla od pojasa i oplatu unaokolo, tako ćeš ga očistiti i učiniti očišćenje za nj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּ֑יִת | בִּמְפֻקָּד | וּשְׂרַפּ֖וֹ | הַחַטָּ֥את | הַפָּ֛ר | אֶת | וְלָקַחְתָּ֥ | 21 |
| дома | на-одређеном-месту | и-спалиће-га | за-жртву-за-грех | јунца | [ознака] | И-узећеш | |
| | H4662 | H8313 | | H6499 | H0853 | H3947 | |

| | |
|---|---|
| מִח֖וּץ | לַמִּקְדָּֽשׁ׃ |
| изван | светиње |
| H2351 | H4720 |

Potom uzmi junca za грех, и neka se spali na mestu određenom u domu izvan svetinje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַטָּ֑את | תְּמִ֣ים | עִזִּ֔ים | שְׂעִיר־ | תַּקְרִ֖יב | הַשֵּׁנִ֛י | וּבַיּ֥וֹם | 22 |
| за-жртву-за-грех | без-мане | од-коза | јарца | принећеш | другога | И-другога-дана | |
| | H8549 | H5795 | | H7126 | H8145 | H3117 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּפָּ֔ר׃ | חִטְּא֣וּ | כַּאֲשֶׁ֣ר | הַמִּזְבֵּ֑חַ | אֶת־ | וְחִטְּא֖וּ |
| јунцем | очистише-од-греха | као-што | жртвеник | [ознака] | и-очистиће-од-греха |
| H6499 | H2398 | | H4196 | H0853 | H2398 |

A drugi dan prinesi jarca zdravog za грех, и neka očiste njim oltar kako su očistili juncem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַ֖יִל | תְּמִ֑ים | בָּקָ֣ר | בֶּן־ | פָּ֔ר | תַּקְרִ֣יב | מֵחַטָּ֗א | בְּכַלּוֹתְךָ֙ | 23 |
| и-овна | без-мане | од-говеда | сина | јунца | принећеш | чишћење-од-греха | Кад-завршиш | |
| | H8549 | H1241 | | H6499 | H7126 | H2398 | H3615 | |

| | | |
|---|---|---|
| תְּמִ֔ים׃ | הַצֹּ֑אן | מִן־ |
| без-мане | стада | из |
| H8549 | H6629 | |

A kad očistiš, prinesi junca zdravog i ovna od stada zdravog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָ֖ם | וְהֶעֱלִ֥ו | מֶ֛לַח | עֲלֵיהֶ֖ם | הַכֹּהֲנִ֑ים | וְהִשְׁלִ֣יכוּ | יְהוָ֔ה | לִפְנֵ֣י | וְהִקְרַבְתָּ֥ם | 24 |
| их | и-принеће | со | на-њих | свештеници | и-баците | Господа | пред | И-принећеш-их | |
| H0853 | H5927 | H4417 | | H3548 | H7993 | H3068 | H6440 | H7126 | |

| | |
|---|---|
| לַיהוָ֖ה׃ | עֹלָ֑ה |
| Господу | као-жртву-паљеницу |
| H3068 | |

I kad ih prineseš pred Gospodom, neka sveštenici bace na njih soli i prinesu ih na žrtvu paljenicu Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּקָ֔ר | בֶּן־ | וּפָ֖ר | לַיּ֑וֹם | חַטָּ֣את | שְׂעִיר־ | תַּעֲשֶׂ֞ה | יָמִ֣ים | שִׁבְעַ֤ת | 25 |
| од-говеда | сина | и-јунца | на-дан | за-жртву-за-грех | јарца | приносиш | дана | Седам | |
| H1241 | | H6499 | H3117 | | | | H3117 | H7651 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַעֲשׂ֖וּ׃ | תְּמִימִ֑ם | הַצֹּ֣אן | מִן־ | וְאַ֖יִל |
| нека-приносе | без-мане | стада | из | и-овна |
| | H8549 | H6629 | | |

Sedam dana prinosi jarca za грех svaki dan; i junca i ovna iz stada zdravog neka prinose.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]יד֗ו[ | וּמִלְּא֣וּ | אֹתָ֔ו | וְטִהֲרוּ֙ | הַמִּזְבֵּ֑חַ | אֶת־ | יְכַפְּרוּ֙ | יָמִ֣ים | שִׁבְעַ֤ת | 26 |
| [руке-његове] | и-посвете | га | и-очисте | жртвеник | [ознака] | нека-окајају | дана | Седам | |
| H3027 | H4390 | H0853 | H2891 | H4196 | H0853 | | H3117 | H7651 | |

| | |
|---|---|
| )יָדָ֖יו׃( | |
| (руке-његове) | |
| H3027 | |

Sedam dana neka čine očišćenje za oltar, i očiste ga i posvete.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲשׂוּ | וְהָלְאָה | הַשְּׁמִינִי | בַּיּוֹם | וְהָיָה׀ | ס | הַיָּמִים | אֶת־ | וְיכַלּוּ | 27 |
| приносиће | и–даље | осмога | од–дана | биће | ¶ | дане | [ознака] | И–кад–заврше | |
| H1973 | | H8066 | H3117 | H1961 | | H3117 | H0853 | H3615 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | עוֹלֹתֵיכֶם׀ | | אֶת־ | הַמִּזְבֵּחַ | עַל־ | הַכֹּהֲנִים |
| и–[ознака] | жртве–паљенице–ваше | | [ознака] | жртвенику | на | свештеници |
| H0853 | | | H0853 | H4196 | | H3548 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | אֶתְכֶם | וְרָצִיתִי | שַׁלְמֵיכֶם | |
| ¶ | Бог | Господ | говори | вас | и–примиђу | жртве–захвалнице–ваше | |
| | H3069 | H0136 | H5002 | H0853 | H7521 | H8002 | |

A kad se navrše ti dani, osmog dana i posle neka prinose sveštenici na oltaru žrtve vaše paljenice i žrtve vaše zahvalne, i primiću vas, govori Gospod Gospod.

## Chapter 44

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | קָדִים | הַפֹּנֶה | הַחִיצֹון | הַמִּקְדָּשׁ | שַׁעַר | דֶּרֶךְ | אֹתִי | וַיָּשֶׁב | 1 |
| а–она | истоку | која–гледа | спољашње | светиње | капије | путем | мене | И–врати–ме | |
| H1931 | H6921 | H6437 | H2435 | H4720 | H8179 | H1870 | H0853 | H7725 | |

| |
|---|
| סָגוּר׃ |
| затворена–беше |
| H5462 |

I odvede me opet k vratima spoljašnjim od svetinje, koja gledaju na istok, a ona behu zatvorena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וְאִישׁ | יִפָּתֵחַ | לֹא | יִהְיֶה | סָגוּר | הַזֶּה׀ | הַשַּׁעַר | יְהוָה | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 2 |
| неће | и–нико | се–отворити | неће | биће | затворена | ова | капија | Господ | ми | И–рече | |
| H3808 | H0376 | | H3808 | H1961 | H5462 | H2088 | H8179 | H3068 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָגוּר׃ | וְהָיָה | בּוֹ | בָּא | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי־ | יְהוָה | כִּי | בּוֹ | יָבֹא | |
| затворена | и–биће | њоме | ушао–је | Израиљев | Бог | Господ | јер | њоме | уђи | |
| H5462 | H1961 | | H0935 | H3478 | H0430 | H3068 | | | H0935 | |

I reče mi Gospod: Ova vrata neka budu zatvorena i da se ne otvaraju, i niko da ne ulazi na njih, jer je Gospod Bog Izrailjev ušao na njih; zato neka budu zatvorena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִדֶּרֶךְ | יְהוָה | לִפְנֵי | לֶחֶם | לֶאֱכֹול־ | בּוֹ | יֵשֶׁב־ | הוּא | נָשִׂיא | הַנָּשִׂיא | אֶת־ | 3 |
| путем | Господом | пред | хлеб | да–једе | у–њој | седеће | он | кнез | кнез | [ознака] | |
| H1870 | H3068 | H6440 | H3899 | H0398 | | H3427 | H1931 | | | H0853 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא׃ | וּמִדַּרְכֹּו | יָבֹוא | הַשַּׁעַר | אֹלָם |
| изиђи–ће | и–путем–тим | уђи–ће | капије | трема |
| H3318 | H1870 | H0935 | H8179 | H0197 |

Za kneza su; sam knez neka seda na njima da jede hleb pred Gospodom; kroz trem od ovih vrata neka ulazi i istim putem neka izlazi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹד־ | מָלֵא | וְהִנֵּה | וָאֵרֶא | הַבַּיִת׀ | פְּנֵי | אֶל־ | הַצָּפוֹן׀ | שַׁעַר | דֶּרֶךְ־ | וַיְבִיאֵנִי | 4 |
| слава | испуни | и–гле | и–видех | дома | лице | пред | северне | капије | путем | И–доведе–ме | |
| H3519 | H4390 | H2009 | H7200 | | H6440 | H0413 | H6828 | H8179 | H1870 | H0935 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָיו׃ | אֶל־ | וָאֶפֹּל | יְהוָה | בֵּית | אֶת־ | יְהוָה |
| лице–своје | на | и–падох | Господњи | дом | [ознака] | Господња |
| H6440 | H0413 | H5307 | H3068 | | H0853 | H3068 |

I odvede me k severnim vratima pred dom; i videh, i gle, dom Gospodnji beše pun slave Gospodnje, i padoh na lice svoje.

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ
И-рече Господ ми човечији сине обрати срце-своје и-гледај очима-својим
H0559 H3068 H0413 H0120 H7200

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אִתָּךְ לְכָל־חֻקּוֹת
и-ушима-својим слушај [ознака] све што ја говорим теби о-свим уредбама
H0241 H8085 H0853 H3605 H0589 H1696 H0853 H3605 H2708

יְהוָה בֵּית־ וּלְכָל־ ]תּוֹרָתָיו( וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לְמָבוֹא
Господњег дома и-о-свим [законима] (законима-његовим) и-обрати срце-своје на-улаз
H3068 H3605 H8451 H8451 H3996

הַמִּקְדָּשׁ׃ מוֹצָאֵי בְּכָל הַבַּיִת
светиње излазима са-свим дома
H4720 H4161 H3605

I reče mi Gospod: Sine čovečji, pazi srcem svojim i vidi očima svojim i slušaj ušima svojim šta ću ti kazati za sve uredbe doma Gospodnjeg i za sve zakone Njegove; pazi srcem svojim na sve ulaze u dom i na sve izlaze iz svetinje.

6 וְאָמַרְתָּ אֶל־ מֶרִי אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
И-реци [ознака] одметнику [ознака] дому Израиљевом овако говори Господ Бог
H0559 H0413 H4805 H0413 H1004 H3478 H3541 H0559 H0136 H3069

רַב־ לָכֶם מִכָּל־ תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
доста-вам-је од-свих вама гнусоба-ваших доме Израиљев
H3478 H8441 H3605 H3478

I reci odmetničkom domu Izrailjevom: Ovako veli Gospod Gospod: Dosta je gadova vaših, dome Izrailjev,

7 בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־ נֵכָר עָרְלֵי־ לֵב וְעָרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת
Кад-уводисте синове туђинске необрезане срцем и-необрезане телом да-буду
H0935 H5236 H6189 H3820 H6189 H1320 H1961

בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־ בֵּיתִי לְחַלְּלוֹ אֶת־ לַחְמִי
кад-приносите дом-мој [ознака] да-оскврне [ознака] хлеб-мој
H7126 H0853 H3899

תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ כָּל־ אֶל בְּרִיתִי אֶת־ וַיָּפֵרוּ וָדָם חֵלֶב
гнусобе-ваше све уз завет-мој [ознака] и-развргоше и-крв претилину
H8441 H3605 H0413 H1285 H0853 H6555 H1818 H2459

што uvodiste tuđince neobrezanog srca i neobrezanog tela da budu u mojoj svetinji da skvrne dom moj, i prinosiste moj hleb, pretilinu i krv, i tamo prestupaše moj zavet osim svih gadova vaših;

8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשַׁי וַתְּשִׂימוּן לָכֶם׃ מִשְׁמֶרְתִּי לִשְׁמֹר
И-нисте држали стражу светиња-мојих него-постависте за-чуваре страже-моје
H3808 H8104 H4931 H6944 H8104 H4931

בְּמִקְדָּשִׁי
у-светињи-мојој
H4720

I ne izvršavaste šta treba za moju svetinju, nego postaviste ljude po svojoj volji da izvršuju šta treba u mojoj svetinji.

כֹּה־ אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה כָּל־ בֶּן־ נֵכָ֖ר עֲרֵל־ לֵ֣ב וְעֲרֵל־ בָּשָׂ֑ר לְבִלְתִּ֣י בֹא־ מִקְדָּשִׁ֗י לְכָל־ בֶּן־ נֵכָר֙ אֲשֶׁ֣ר בְּתוֹךְ־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵֽל׃ 9

Овако говори Господ Господ: ни један туђин необрезаног срца и необрезаног тела да не дође у моју светињу, ни један од свих туђинаца који су међу синовима Израиљевим.

וְנָשְׂא֣וּ עֲוֹנָ֔ם גִּלּוּלֵיהֶ֖ם אַחֲרֵ֑י מֵעָלַ֣י תָּע֔וּ אֲשֶׁ֤ר יִשְׂרָאֵל֙ בִּתְע֣וֹת מֵעָלַ֔י רָחֲק֖וּ אֲשֶׁ֥ר הַלְוִיִּ֛ם אִם־ כִּ֥י 10

који Израиљ кад-залута од-мене одоше-далеко који левити и Него

безакоње-своје и-понеше идолима-својим за од-мене залутали-беху

Ovako veli Gospod Gospod: Ni jedan tuđin neobrezanog srca i neobrezanog tela da ne dolazi u moju svetinju, ni jedan od svih tuđinaca koji su među sinovima Izrailjevim.

וְהָי֣וּ בְמִקְדָּשִׁ֗י מְשָׁרְתִ֤ים פְּקֻדּוֹת֙ שַׁעֲרֵ֣י הַבַּ֔יִת וְשֵׁחֲט֣וּ הֵ֔מָּה הַבַּ֖יִת וְאֶת־ הָעֹלָ֣ה וְאֶת־ לְשָׁרְתָֽם׃ 11

И-биће у-светињи-мојој служе постављени-на-дужност капија дома

[ознака] клати-ће они дома [ознака] жртву-паљеницу и-[ознака]

да-им-служе пред-њима стојаће и-они за-народ жртву-кланицу

A Leviti koji odstupаше od mene kad зађе Izrailj, koji зађоше od mene za gadnim bogovima svojim, nosiće bezakonje svoje.

וְהָי֣וּ לְבֵית־ גִּלּוּלֵיהֶ֗ם לִפְנֵי֙ אוֹתָ֣ם יְשָׁרְת֔וּ אֲשֶׁ֥ר יַ֨עַן֙ 12

дому и-били-су идолима-њиховим пред им служили су Зато-што

עֲלֵיהֶ֑ם יָדִ֣י נָשָׂ֔אתִי כֵּ֚ן עַל־ עָוֹן֙ לְמִכְשׁ֣וֹל יִשְׂרָאֵ֔ל עֲוֹנָ֖ם וְנָשְׂא֣וּ יְהוִ֔ה אֲדֹנָ֣י נְאֻם֙

на-њих руку-своју подигао сам зато безакоња за-камен-спотицања Израиљевом безакоње-своје и-понеше Бог Господ говори

Што им служиште пред gadnim bogovima njihovim i biše domu Izrailjevom spoticanje na bezakonje, zato podigoh ruku svoju na njih, govori Gospod Gospod, da će nositi bezakonje svoje,

כָּל־ עַל־ וְלָגֶשֶׁת לִי לְכַהֵן אֵלַי יִגְּשׁוּ וְלֹא־ 13
од иједној нити-приступити мени да-свештенују к-мени приступити И-неће
H3605 H5066 H3547 H0413 H5066 H3808

אֲשֶׁר וְתוֹעֲבֹתָם כְּלִמָּתָם וְנָשְׂאוּ הַקֳּדָשִׁים קָדְשִׁי אֶל־ קָדָשַׁי
које и-гнусобе-своје срамоту-своју и-носе над-светињама светиња до светиња-мојих
H8441 H3639 H5375 H6944 H6944 H0413 H6944

עָשׂוּ׃
чинише

i neće pristupati k meni da mi vrše svešteničku službu, niti kojoj svetinji mojoj, ni svetinji nad svetinjama neće pristupati, nego će nositi sramotu svoju i gadove svoje, koje činiše.

אֲשֶׁר וּלְכָל עֲבֹדָתוֹ לְכֹל הַבַּיִת מִשְׁמֶרֶת שֹׁמְרֵי אוֹתָם וְנָתַתִּי 14
што и-за-све службу-његову за-сву дома страже за-чуваре их И-поставићу
H3605 H5656 H3605 H4931 H8104 H0853 H5414

פ בּוֹ׃ יֵעָשֶׂה
¶ у-њему се-чини

Nego ću ih postaviti za čuvare domu na svaku službu njegovu i na sve što biva u njemu.

מִשְׁמֶרֶת אֶת־ שָׁמְרוּ אֲשֶׁר צָדוֹק בְּנֵי הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים 15
стражу [ознака] држаше који Садокови синови левитски Али-свештеници
H4931 H0853 H8104 H6659 H3881 H3548

אֵלַי יִקְרְבוּ הֵמָּה מֵעָלַי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ בִּתְעוֹת מִקְדָּשִׁי
к-мени приступиће они од-мене Израиљеви синови кад-залутали-беху светиње-моје
H0413 H7126 H1992 H3478 H8582 H4720

אֲדֹנָי נְאֻם וָדָם חֵלֶב לִי לְהַקְרִיב לְפָנַי וְעָמְדוּ לְשָׁרְתֵנִי
Господ говори и-крв претилину мени да-приносе преда-мном и-стојаће да-ми-служе
H0136 H5002 H1818 H2459 H7126 H6440 H5975 H8334

יְהוִה׃
Бог
H3069

A sveštenici Leviti sinovi Sadokovi, koji izvršavahu šta treba u mojoj svetinji, kad sinovi Izrailjevi zađoše od mene, oni će pristupati k meni da mi služe, i stajaće preda mnom prinoseći mi pretilinu i krv, govori Gospod Gospod.

לְשָׁרְתֵנִי שֻׁלְחָנִי אֶל־ יִקְרְבוּ וְהֵמָּה מִקְדָּשִׁי אֶל־ יָבֹאוּ הֵמָּה 16
да-ми-служе столу-моме ка приступаће и-они светињу-моју у улазиће Они
H8334 H7979 H0413 H7126 H1992 H4720 H0413 H0935 H1992

מִשְׁמַרְתִּי׃ אֶת־ וְשָׁמְרוּ
стражу-моју [ознака] и-држаће
H4931 H0853 H8104

Oni neka ulaze u moju svetinju i oni neka pristupaju k stolu mom da mi služe i neka izvršuju šta sam zapovedio da se izvršuje.

יִלְבָּשׁוּ פִּשְׁתִּים בִּגְדֵי הַפְּנִימִת הֶחָצֵר שַׁעֲרֵי אֶל־ בְּבוֹאָם וְהָיָה 17
обуђи-ће ланене хаљине унутрашњег дворишта капије на кад-улазе И-биће
H3847 H6593 H6442 H8179 H0413 H0935 H1961

וָבָיְתָה׃ הַפְּנִימִת הֶחָצֵר בְּשַׁעֲרֵי בְּשָׁרְתָם צֶמֶר עֲלֵיהֶם יַעֲלֶה וְלֹא־
и-унутра унутрашњег дворишта на-капијама кад-служе вуна на-њих доћи и-неће
H6442 H8179 H8334 H6785 H5927 H3808

I kad ulaze na vrata unutrašnjeg trema, neka obuku lanene haljine, i ništa da ne bude na njima vuneno kad služe na vratima unutrašnjeg trema i u njemu.

18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־ראשָׁם וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־
Капе ланене биће на главама-њиховим и-гаће ланене биће на
H6287 H6593 H1961 H4370 H1961 H6593 H1961

מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַיָּזַע׃
бедрима-њиховим неће се-опасивати знојем
H4975 H3808 H2296 H3154

Na glavama neka im budu kape lanene i gaće lanene po bedrima, i da se ne pašu ničim oda šta bi se znojili.

19 וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הַחִיצוֹנָה הֶחָצֵר אֶל־ בְּ
А-кад-излазе у спољашње двориште у спољашње двориште ка
H3318 H0413 H2435 H0413 H2435 H0413

הָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אֹתָם
народу у-којима они служаше њима и-оставиће их
H0853 H3240 H8334 H1992 H0853

בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ יִפְשְׁטוּ אֶת־ הָעָם וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־ יְקַדְּשׁוּ
хаљине-своје [ознака] свлачиће народ [ознака] посветити и-неће друге хаљине и-обући-ће светим
H0853 H6584 H0853 H6942 H3808 H0312 H3847 H6944

אֶת־ הָעָם בִּבְגָדֵיהֶם׃ בְּלִשְׁכַּת הַקֹּדֶשׁ
[ознака] народ у-одајама светим
H0853 H3957

хаљинама-својим

A kad izlaze u trem spoljašnji, u spoljašnji trem k narodu, neka svuku sa sebe haljine u kojima služe, i ostave ih u kletima svetim, pa neka obuku druge haljine, da ne osvećuju narod haljinama svojim.

20 וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יְכַסְּמוּ אֶת־
И-главе-своје неће бријати нити-косу неће пустати уредно ће-поткресивати [ознака]
H3808 H1548 H6545 H3808 H3697 H3697 H0853

רָאשֵׁיהֶם׃
главе-своје

I glave svoje da ne briju, a ni kose da ne ostavljaju, nego neka strižu glave svoje.

21 וְיַיִן לֹא־ יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃
И-вино неће пити ниједан свештеник кад-улазе у двориште унутрашње
H3196 H3808 H8354 H3605 H3548 H0935 H0413 H6442

I vino da ne pije nijedan sveštenik kad hoće da uđe u unutrašnji trem.

22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־ יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־ בְּתוּלֹת
И-удовицу ни-пуштеницу неће узимати себи за-жене него само девице
H0490 H1644 H3808 H3947 H0802 H0802 H1330

מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן׃
од-семена дома Израиљева или-удовицу која буде удовица од-свештеника
H2233 H0490 H3478 H0490 H1961 H0490 H3548

יִקָּחוּ׃
могу-узети
H3947

I udovicom ni puštenicom da se ne žene, nego devojkom od semena doma Izrailjevog ili udovicom svešteničkom neka se žene.

23 וְאֶת־ עַמִּי יוֹרוּ בֵּין וּבֵין לְחֹל קֹדֶשׁ לְהַבְדִּיל בֵּין טָמֵא וּבֵין טָהוֹר לְהוֹדִיעָם׃
И–[ознака] народ–мој учиће разлици–између и–несветог светог и–између нечистог и–чистог поучаваће–их
H0853 H5971 H3384 H0996 H2455 H6944 H0996 H2931 H2889 H3045

I narod moj neka uče šta je sveto šta li nije sveto, i neka ih uče raspoznavati nečisto od čistog.

24 וְעַל־ רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְשָׁפְטֵנִי (לְמִשְׁפָּט) בְּמִשְׁפָּטַי (וְשָׁפְטוּהוּ)
И–у споровима они стајаће [за–суду] (за–суд) по–законима–мојим [судиће]
H7379 H1992 H5975 H8199 H4941 H4941 H8199

וְאֶת־ תּוֹרֹתַי וְאֶת־ חֻקֹּתַי בְּכָל־ מוֹעֲדַי יִשְׁפְּטוּהוּ (וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃) וְאֶת־ יִשְׁמְרוּ
и–[ознака] законе–моје и–[ознака] уредбе–моје на–свим празницима–мојим (судиће) и–[ознака] суботе–моје посветиће и–[ознака] држаће
H0853 H8451 H0853 H2708 H3605 H4150 H8199 H0853 H6942 H7676 H0853 H8104

A u raspri neka stanu da sude, po mojim zakonima neka sude, i zakone moje i uredbe moje neka drže o svim praznicima mojim, i subote moje neka svetkuju.

25 וְאֶל־ מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא כִּי אִם־ לְטָמְאָה לְאָב אוֹ לְאֵם׃
И–ка мртвом човеку неће ући осим ако–је да–се–оскврни за–оца или–за–мајку
H0413 H4191 H0120 H3808 H0935 H3588 H0518 H0001 H0517

לְאִישׁ הָיְתָה אֲשֶׁר־ לֹא וּלְאָחוֹת לְאָח וּלְבַת וּלְבֵן׃ יִטַּמָּאוּ׃
за–мужем била која није или–за–сестру за–брата или–за–кћер или–за–сина могу–се–оскврнити
H0376 H1961 H3808 H0834 H0269 H0251 H1323 H1121 H2930

I k mrtvacu da ne idu da se ne oskvrne; samo za ocem i za materom i za sinom i za kćerju, za bratom i za sestrom neudatom mogu se oskvrniti.

26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־ לוֹ׃
И–после очишћења–свог седам дана бројаће му
H0310 H2893 H7651 H3117 H5608 H0853

A kad se očisti, neka mu se broji sedam dana.

27 וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ אֶל־ בַּקֹּדֶשׁ לְשָׁרֵת הַפְּנִימִית הֶחָצֵר
И–на–дан уласка–свога у светињу у у–светињи да–служи унутрашње двориште
H3117 H0935 H0413 H6944 H0413 H6944 H8334 H6442 H2691

יְקָרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
принеће жртву–за–грех–свој говори Господ Бог
H7126 H2403 H5002 H0136 H3069

I u koji bi dan ušao u svetinju, u trem unutrašnji, da služi u svetinji, neka prinese žrtvu za greh svoj, govori Gospod Gospod.

28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה נְתַתֶּם לָהֶם לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם אֲחֻזָּתָם׃ אֲנִי בְּיִשְׂרָאֵל

И-биће за-наследство ја-сам наследство-њихово и-посед нећете давати им

посед-њихов ја-сам у-Израиљу

H1961 H5159 H0589 H5159 H0272 H3808 H5414 H0376

A nasledstvo što će imati, ja sam njihovo nasledstvo; i vi im ne dajte dostojanja u Izrailju, ja sam njihovo dostojanje.

29 הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃

Принос-житни и-жртва-за-грех и-жртва-за-кривицу они јести-ће и-све што-је-заветовано у-Израиљу њима биће

H4503 H2403 H0817 H1992 H0398 H3605 H3478 H0376 H1961

Dar i žrtvu za greh i žrtvu za krivicu oni će jesti; i sve zavetovano u Izrailju njihovo će biti.

30 וְרֵאשִׁית כָּל־בְּכוּרֵי כֹל מִכֹּל תְּרוּמַת כֹּל תִּהְיֶה לַכֹּהֲנִים תִּתְּנוּ אֶת־רֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם לְהָנִיחַ בְּרָכָה בֵּיתֶךָ׃ אֶל־

И-првина свих првих-плодова сваког принос сваког од-свих приноса-ваших благослов да-почива свештенику давајте теста-свога и-првину биће свештеницима дому-твом на

H7225 H3605 H1061 H3605 H8641 H3605 H3605 H8641 H3605 H3548 H5414 H6182 H7225 H1961 H3548 H1004 H0413

I prvine od svakog prvog roda i svi prinosi podizani od svega između svih prinosa vaših biće sveštenicima; i prvine od testa svog davaćete sveštenika da bi počivao blagoslov na domovima vašim.

31 כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃ פ ¶

Ништа угинуло и-растрзано од-птице и-од-животиње неће јести свештеници

H3605 H5038 H2966 H4480 H5775 H4480 H0929 H3808 H0398 H3548

Sveštenici da ne jedu mrcino ni šta zverka raskine, bilo ptica ili šta od stoke.

## Chapter 45

1 וּבְהַפִּילְכֶם בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ תְּרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אֶת־מִדַּת עֲשָׂרָה אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֹרֶךְ אֶלֶף וְעֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה אֹרֶךְ הָאָרֶץ כָּל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃ קֹדֶשׁ־הוּא בְּכָל־

И-кад-делите за-наследство одвојите принос Господу свет-део од земљу [ознака] хиљада десет и-ширине дужине хиљада и-двадесет двадесет-пет дужине земље унаоколо простору-свом у-свом је-то свето

H0853 H0776 H4480 H6944 H7311 H8641 H5159 H0853 H4060 H6235 H7341 H0753 H0505 H6242 H2568 H0753 H0776 H5439 H1366 H3605 H1931 H6944

A kad stanete deliti zemlju u nasledstvo, prinesite prinos Gospodu, sveti deo od zemlje, u dužinu dvadeset i pet hiljada lakata, i u širinu deset hiljada, to neka bude sveto po svim međama svojim unaokolo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָבִיב | מְרֻבָּע | מֵאוֹת | בַּחֲמֵשׁ | מֵאוֹת | חָמֵשׁ | הַקֹּדֶשׁ | אֶל־ | מִזֶּה | יִהְיֶה | 2 |
| унаоколо | четвртасто | стотина | на–пет | стотина | пет | светињу | за | од–тога | Биће | |
| H5439 | H7251 | H3967 | H2568 | H3967 | H2568 | H6944 | H0413 | H2088 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | לוֹ | מִגְרָשׁ | אַמָּה | וַחֲמִשִּׁים |
| унаоколо | му | слободног–простора | лаката | и–педесет |
| H5439 | | H4054 | | H2572 |

Od toga neka bude za svetinju pet stotina lakata u dužinu i pet stotina u širinu, četvrtasto od svuda, i pedeset lakata u naokolo za podgrađa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | (חֲמִשָּׁה) | [חמש] | אֹרֶךְ | תָּמוֹד | הַזֹּאת | הַמִּדָּה | וּמִן־ | 3 |
| хиљада | и–двадесет | (двадесет–пет) | [пет] | дужине | измераћеш | ове | мере | И–од | |
| H0505 | H6242 | H2568 | H2568 | H0753 | H4058 | H2063 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדָשִׁים׃ | קֹדֶשׁ | הַמִּקְדָּשׁ | יִהְיֶה | וּבוֹ־ | אֲלָפִים | עֶשֶׂרֶת | וְרֹחַב |
| над–светињама | светиња | светиња | биће | и–у–њему | хиљада | десет | и–ширине |
| H6944 | H6944 | H4720 | H1961 | | H0505 | H6235 | H7341 |

Po toj meri izmeri u dužinu dvadeset i pet hiljada i u širinu deset hiljada, i tu neka bude svetinja i svetinja nad svetinjama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | הַמִּקְדָּשׁ | מְשָׁרְתֵי | לַכֹּהֲנִים | הוּא | הָאָרֶץ | מִן־ | קֹדֶשׁ | 4 |
| биће | светиње | служитељима | свештеницима | то | земље | од | Свети–део | |
| H1961 | H4720 | H8334 | H3548 | H1931 | H0776 | | H6944 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִקְדָּשׁ | לְבָתִּים | מָקוֹם | לָהֶם | וְהָיָה | יְהוָה | אֶת־ | לְשָׁרֵת | הַקְּרֵבִים |
| и–свето–место | за–куће | место | им | и–биће | Господу | [ознака] | да–служе | који–приступају |
| H4720 | | H4725 | | H1961 | H3068 | H0853 | H8334 | H7131 |

| | |
|---|---|
| לַמִּקְדָּשׁ׃ | |
| за–светињу | |
| H4720 | |

To neka bude svet deo od zemlje sveštenicima, koji služe u svetinji, koji pristupaju da služe Gospodu, i neka im bude mesto za kuće i sveto mesto za svetinju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (וְהָיָה) | [יהיה] | רֹחַב | אֲלָפִים | וַעֲשֶׂרֶת | אֹרֶךְ | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | וַחֲמִשָּׁה | 5 |
| (и–биће) | [биће] | ширине | хиљада | и–десет | дужине | хиљада | и–двадесет | И–двадесет–пет | |
| H1961 | H1961 | H7341 | H0505 | H6235 | H0753 | H0505 | H6242 | H2568 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁכֹת׃ | עֶשְׂרִים | לָאֲחֻזָּה | לָהֶם | הַבַּיִת | מְשָׁרְתֵי | לַלְוִיִּם | |
| одаја | двадесет | за–посед | њима | дома | служитељима | левитима | |
| H3957 | H6242 | H0272 | H1992 | | H8334 | H3881 | |

A dvadeset i pet hiljada lakata u dužinu i deset hiljada u širinu neka bude Levitima koji služe u domu u državu s dvadeset kleti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | וְאֹרֶךְ | רֹחַב | אֲלָפִים | חֲמֵשֶׁת | תִּתְּנוּ | הָעִיר | וַאֲחֻזַּת | 6 |
| и–двадесет | двадесет–пет | и–дужине | ширине | хиљада | пет | одредите | града | И–посед | |
| H6242 | H2568 | H0753 | H7341 | H0505 | H2568 | H5414 | | H0272 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה׃ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | לְכָל־ | הַקֹּדֶשׁ | תְּרוּמַת | לְעֻמַּת | אֶלֶף | |
| биће | Израиљев | дом | за–сав | светог | приноса | наспрам | хиљада | |
| H1961 | H3478 | | H3605 | H6944 | H8641 | H5980 | H0505 | |

I gradu podajte dostojanje pet hiljada lakata u širinu i dvadeset i pet hiljada u dužinu prema svetom delu; to neka je za sav dom Izrailjev.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | אֶל־ | הָעִיר | וְלַאֲחֻזַּת | הַקֹּדֶשׁ | לִתְרוּמַת | וּמִזֶּה׃ | | מִזֶּה | וְלַנָּשִׂיא | 7 |
| лицем | пред | града | и–поседа | приноса | света | и–са–друге–стране | | са–једне | А–кнезу | |
| H6440 | H0413 | | H0272 | H6944 | H8641 | H2088 | | H2088 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִפְּאַת־ | יָמָּה | יָם | מִפְּאַת־ | הָעִיר | אֲחֻזַּת | פְּנֵי | וְאֶל־ | הַקֹּדֶשׁ | תְּרוּמַת־ |
| и–од–стране | на–запад | запада | од–стране | града | поседа | лицем | и–пред | светог | приноса |
| H6285 | H3220 | H3220 | H6285 | | H0272 | H6440 | H0413 | H6944 | H8641 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | יָם | מִגְּבוּל | הַחֲלָקִים | אַחַד | לְעֻמּוֹת | וְאֹרֶךְ | קָדִימָה | קֶדְמָה |
| до | западне | од–границе | од–делова | једног | наспрам | и–дужина | на–исток | истока |
| H0413 | H3220 | H1366 | | H0259 | H5980 | H0753 | H6921 | |

| | |
|---|---|
| קָדִימָה׃ | גְּבוּל |
| источне | границе |
| H6921 | H1366 |

A knezu neka bude s obe strane svetog dela i dostojanja gradskog pred svetim delom i pred gradskim dostojanjem, sa zapadne strane na zapad i s istočne strane na istok, a dužina da bude prema svakom od tih delova od zapadne međe do istočne međe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | נְשִׂיאַי | עוֹד | יוֹנוּ | וְלֹא־ | בְיִשְׂרָאֵל | לַאֲחֻזָּה | לוֹ | יִהְיֶה־ | לָאָרֶץ | 8 |
| [ознака] | кнезови–моји | више | тлачити | и–неће | у–Израиљу | за–посед | му | биће | Земља | |
| H0853 | | H5750 | H3238 | H3808 | H3478 | H0272 | | H1961 | H0776 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְשִׁבְטֵיהֶם׃ | יִשְׂרָאֵל | לְבֵית־ | יִתְּנוּ | וְהָאָרֶץ | עַמִּי | |
| ¶ | по–племенима–њиховим | Израиљевом | дому | дати–ће | а–земљу | народ–мој | |
| | H7626 | H3478 | | H5414 | H0776 | | |

Ta zemlja da mu je dostojanje u Izrailju, da više ne otimaju knezovi moji od naroda mog, nego ostalu zemlju da daju domu Izrailjevom po plemenima njihovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָס | יִשְׂרָאֵל | נְשִׂיאֵי | לָכֶם | רַב־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | 9 |
| насиље | Израиљеви | кнезови | вама | доста–вам–је | Бог | Господ | говори | Овако | |
| H2555 | H3478 | | | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֵּרְשֹׁתֵיכֶם | הָרֵימוּ | עֲשׂוּ | וּצְדָקָה | וּמִשְׁפָּט | הָסִירוּ | וָשֹׁד | |
| с–истеривањем–вашим | престаните | чините | и–праведност | и–правду | уклоните | и–пљачку | |
| H1646 | | | H6666 | H4941 | H5493 | H7701 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | עַמִּי | מֵעַל |
| Бог | Господ | говори | народа–мога | са |
| H3069 | H0136 | H5002 | | |

Ovako veli Gospod Gospod: Dosta je, knezovi Izrailjevi; prođite se nasilja i otimanja, i tvorite sud i pravdu, i skinite teške poslove svoje s mog naroda, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | יִהְיֶ֫ | צֶדֶק | וּבַת־ | צֶדֶק | וְאֵיפַת־ | צֶדֶק | מֹאזְנֵי־ | 10 |
| вам | нека–буде | праведан | и–бат | праведан | и–ефа | праведна | Мерила | |
| | H1961 | H6664 | H1324 | H6664 | H0374 | H6664 | H3976 | |

Merila da su vam prava, i efa prava, i vat prav.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲשִׂירִת | הַבַּת | הַחֹמֶר | מַעְשָׂר | לְשֶׁאת | יִהְיֶה | אֶחָד | תֶּכֶן | וְהַבַּת | הָאֵיפָה | 11 |
| и–десетина | бат | хомера | десетину | да–садржи | нека–имају | једну | меру | и–бат | Ефа | |
| H6224 | H1324 | | H4643 | H5375 | H1961 | H0259 | H8506 | H1324 | H0374 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַתְכֻּנְתּוֹ׃ | יִהְיֶה | הַחֹמֶר | אֶל־ | הָאֵיפָה | הַחֹמֶר |
| мера–њихова | биће | хомеру | према | ефа | хомера |
| H4971 | H1961 | | H0413 | H0374 | |

Efa i vat da su jedne mere, da vat bere desetinu homora, i efa desetinu homora; mera da im je prema homoru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשָׂרֵה | שְׁקָלִים | וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | שְׁקָלִים | עֶשְׂרִים | גֵּרָה | עֶשְׂרִים | וְהַשֶּׁקֶל | 12 |
| десет | шекела | и–двадесет | двадесет–пет | шекела | двадесет | гера | двадесет | И–шекел | |
| H6235 | H8255 | H6242 | H2568 | H8255 | H6242 | H1626 | H6242 | H8255 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַחֲמִשָּׁה | שֶׁקֶל | הַמָּנֶה | יִהְיֶה | לָכֶם׃ |
| и–пет | шекела | мина | биће | вам |
| H2568 | H8255 | H4488 | H1961 | |

I sikal da je dvadeset gera, a mina da vam je dvadeset sikala, dvadeset i pet sikala, i petnaest sikala.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁשִּׁיתֶם | הַחִטִּים | מֵחֹמֶר | הָאֵיפָה | שִׁשִּׁית | תָּרִימוּ | אֲשֶׁר | הַתְּרוּמָה | זֹאת | 13 |
| и–шестину | пшенице | од–хомера | ефе | шестину | приносите | који | принос | Ово–је | |
| H8341 | H2406 | | H0374 | H8345 | | | H8641 | H2063 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשְּׂעֹרִים׃ | מֵחֹמֶר | הָאֵיפָה | |
| јечма | од–хомера | ефе | |
| H8184 | | H0374 | |

Ovo je prinos što ćete prinositi: Šestina efe od homora pšenice, tako i od ječma dajte šestinu efe od homora.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹמֶר | הַבָּתִים | עֲשָׂרֶת | הַכֹּר | מִן־ | הַבַּת | מַעְשָׂר | הַשֶּׁמֶן | הַבַּת | הַשֶּׁמֶן | וְחֹק | 14 |
| хомер | батова | десет | кора | од | бата | десетина | уља | бат | о–уљу | А–пропис | |
| | H1324 | H6235 | | | H1324 | H4643 | H8081 | H1324 | H8081 | H2706 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חֹמֶר׃ | הַבָּתִים | עֲשָׂרֶת | כִּי־ | |
| хомер–је | батова | десет | јер | |
| | H1324 | H6235 | | |

A za ulje je uredba ova: vat je mera za ulje; desetina vata od jednog kora, koji je homor od deset vata, jer je deset vata homor.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מִמַּשְׁקֵה | הַמָּאתַיִם | מִן־ | הַצֹּאן | מִן־ | אַחַת | וְשֵׂה־ | 15 |
| Израиљевих | са–појаћених–пашњака | две–стотине | од | стада | из | једна | И–овца | |
| H3478 | | H3967 | | H6629 | | H0259 | H7716 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם | עֲלֵיהֶם | לְכַפֵּר | וּלְשֶׁלְמִים | וּלְעוֹלָה | לְמִנְחָה | |
| говори | за–њих | да–окаја | и–за–жртву–захвалницу | и–за–жртву–паљеницу | за–принос–житни | |
| H5002 | | | H8002 | | H4503 | |

| | |
|---|---|
| יְהוִה׃ | אֲדֹנָי |
| Бог | Господ |
| H3069 | H0136 |

A od sitne stoke jedno od dve stotine s dobrih pasišta sinova Izrailjevih za dar i za žrtvu paljenicu i za žrtvu zahvalnu, da se čini očišćenje za njih, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיִשְׂרָאֵל׃ | לַנָּשִׂיא | הַזֹּאת | הַתְּרוּמָה | אֶל־ | יִהְיוּ | הָאָרֶץ | הָעָם | כֹּל | 16 |
| у–Израиљу | кнезу | овај | принос | за | биће | земље | народ | Сав | |
| H3478 | | H2063 | H8641 | H0413 | H1961 | H0776 | | H3605 | |

Sav narod zemaljski da daje ovaj prinos knezu Izrailjevom.

17 וְעַל־ הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים
И-на кнезу биће жртве-паљенице и-принос-житни и-налив на-празнике
H5262 H4503 H1961 H2282

וּבַחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־ מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־ יַעֲשֶׂה
и-на-младе-месеце и-на-суботе на-свим празницима дома Израиљева он врши
H2320 H7676 H3605 H4150 H3478 H1931

וְאֶת־ הָעוֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַחַטָּאת וְאֶת־
и-[ознака] жртву-паљеницу и-[ознака] принос-житни и-[ознака] жртву-за-грех [ознака]
H0853 H0853 H4503 H0853 H0853

סׄ ¶ יִשְׂרָאֵל׃ בְּעַד בֵּית־ לְכַפֵּר הַשְּׁלָמִים
Израиљев дом за да-окаја жртву-захвалницу
H3478 H1157 H8002

А кнез је дужан давати жртве паљенице с даром и наливом на празнике и на младине и у суботе, о свим светкovинама дома Израиљевог; он нека приноси жртву за грех с даром и жртву паљеницу и захвалну да чини очишћење за дом Израиљев.

18 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח בֶּן־
Овако говори Господ Бог Првог-месеца првог-дана у-месецу узећеш јунца сина
H3541 H0559 H0136 H3069 H7223 H0259 H2320 H3947 H6499

תָּמִים מִן־ הַבָּקָר וְחִטֵּאתָ אֶת־ הַמִּקְדָּשׁ׃
без-мане од-говеда и-очистићеш-од-греха [ознака] светињу
H8549 H1241 H2398 H0853 H4720

Овако veli Gospod Gospod: Prvog dana prvog meseca uzmi junca zdravog, i očisti svetinju njim.

19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־ מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־
И-узеће свештеник од-крви жртве-за-грех и-ставиће на довратник дома и-на
H3947 H3548 H1818 H2398 H5414 H0413 H4201 H1004 H0413

אַרְבַּע פִּנּוֹת עֲזָרָה הַמִּזְבֵּחַ וְעַל־ מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃
четири угла ограде жртвеника и-на довратник капије двориште унутрашњег
H0702 H6438 H5835 H4196 H4201 H8179 H2691 H6442

И neka sveštenik uzme krvi od te žrtve za greh, i pomaže njom dovratnike na domu i četiri ugla od pojasa na oltaru i dovratnike od vrata na unutrašnjem tremu.

20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ בַּשֹּׁגֶה
И-тако учиниће ко-погреши за-сваког у-месецу седмог-дана и-за-простодушног
H7651 H2320 H7686 H0376 H7686

וְכִפַּרְתֶּם אֶת־ הַבָּיִת׃
и-окајаћете [ознака] дом
H0853

Tako učini i sedmog dana istog meseca za svakog koji zgreši iz neznanja i za prostog; tako ćete očistiti dom.

21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לָכֶם יִהְיֶה לַחֹדֶשׁ הַפֶּסַח חָג
Првог-месеца четрнаестог десети дана вам биће у-месецу Пасха празник
H7223 H0702 H6240 H3117 H1961 H2320 H6453 H2282

מַצּוֹת שִׁבְעוֹת יָמִים יֵאָכֵל׃
бесквасни-хлебови седам-недеља дана јести-ће-се
H4682 H7620 H3117 H0398

Prvog meseca četrnaestog dana da vam je pasha, praznik sedam dana, hlebovi presni da se jedu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּר | הָאָרֶץ | עַם | כָּל־ | וּבְעַד | בַּעֲדוֹ | הַהוּא | בַּיּוֹם | הַנָּשִׂיא | וְעָשָׂה | 22 |
| јунца | земље | народ | сав | и–за | за–себе | тај | у–дан | кнез | И–учиниће | |
| H6499 | H0776 | | H3605 | H1157 | H1157 | H1931 | H3117 | | | |

חַטָּאת׃
за–жртву–за–грех

I taj dan neka prinese knez za se i za sav narod zemaljski junca na žrtvu za greh.

| | | | | | | | | | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁבְעַת | פָּרִים | שִׁבְעַת | לַיהוָה | עוֹלָה | יַעֲשֶׂה | הֶחָג | יְמֵי־ | וְשִׁבְעַת | |
| и–седам | јунаца | седам | Господу | жртву–паљеницу | чиниће | празника | дана | И–седам | |
| H7651 | H6499 | H7651 | H3068 | | | H2282 | H3117 | H7651 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיּוֹם׃ | עִזִּים | שְׂעִיר | וְחַטָּאת | הַיָּמִים | שִׁבְעַת | לַיּוֹם | תְּמִימִם֙ | אֵילִים |
| на–дан | од–коза | јарца | и–жртву–за–грех | дана | седам | на–дан | без–мане | овнова |
| H3117 | H5795 | | | H3117 | H7651 | H3117 | H8549 | |

А за седам дана празника нека приноси на žrtvu paljenicu Gospodu po sedam junaca i sedam ovnova zdravih na dan, za onih sedam dana, i na žrtvu za greh jarca na dan.

| | | | | | | | | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאֵיפָה׃ | הִין | וְשֶׁמֶן | יַעֲשֶׂה | לָאַיִל | וְאֵיפָה | לַפָּר | אֵיפָה | וּמִנְחָה |
| на–ефу | хин | и–уља | чиниће | на–овна | и–ефу | на–јунца | ефу | И–принос–житни |
| H0374 | H1969 | H8081 | | | H0374 | H6499 | H0374 | H4503 |

I za dar po efu na junca i efu na ovna neka prinosi, i in ulja na svaku efu.

| | | | | | | | | | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעַת | כָּאֵלֶּה | יַעֲשֶׂה | בֶּחָג | לַחֹדֶשׁ | יוֹם֙ | עָשָׂר | בַּחֲמִשָּׁה֙ | בַּשְּׁבִיעִי | |
| седам | исто | чиниће | на–празник | у–месецу | дана | десети | петнаестог | Седмог–месеца | |
| H7651 | H0428 | | H2282 | H2320 | H3117 | H6240 | H2568 | H7637 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | וְכַשֶּׁמֶן׃ | וְכַמִּנְחָה | כָּעֹלָה | כָּחַטָּאת֙ | הַיָּמִים |
| ¶ | и–као–уље | и–као–принос–житни | као–жртву–паљеницу | као–жртву–за–грех | дана |
| | H8081 | H4503 | | | H3117 |

Sedmog meseca petnaestog dana na praznik neka prinosi isto tako za sedam dana i žrtvu za greh i žrtvu paljenicu i dar i ulje.

## Chapter 46

| | | | | | | | | | | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה | קָדִים | הַפֶּנֶה | הַפְּנִימִית֙ | הֶחָצֵר | שַׁעַר | יְהוָה֙ | אֲדֹנָי | אָמַר֙ | כֹּה־ | |
| биће | истоку | која–гледа | унутрашњег | дворишта | капија | Бог | Господ | говори | Овако | |
| H1961 | H6921 | H6437 | H6442 | | H8179 | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֹדֶשׁ | וּבְיוֹם | יִפָּתֵחַ | הַשַּׁבָּת֙ | וּבְיוֹם | הַמַּעֲשֶׂה | יְמֵי | שֵׁשֶׁת | סָגוּר |
| младог–месеца | и–у–дан | отвориће–се | суботњи | а–у–дан | радних | дана | шест | затворена |
| H2320 | H3117 | | H7676 | H3117 | H4639 | H3117 | H8337 | H5462 |

יִפָּתֵֽחַ׃
отвориће–се

Ovako veli Gospod Gospod: Vrata unutrašnjeg trema, koja gledaju na istok, neka su zatvorena u šest dana težatnih, a u subotu neka se otvaraju, i na dan mladine neka se otvaraju.

2 וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־ מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ וְאֶת־ עוֹלָתוֹ
И-дође-ће кнез путем трема капије споља и-стајаће код довратника капије и-учиниће свештеници [ознака] жртву-паљеницу-његову и-[ознака]
H0935 H1870 H0197 H8179 H2351 H5975 H4201 H8179 H3548 H0853 H0853

וְהִשְׁתַּחֲוָה שְׁלָמָיו וְעַל־ מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־
и-поклониће-се жртве-захвалнице-његове на прагу капије и-изиђи-ће а-капија неће
H7812 H8002 H4670 H8179 H3318 H8179 H3808

יִסָּגֵר עַד־ הָעֶרֶב׃
се-затворити до вечери
H5462 H5704 H6153

I knez neka dođe kroz trem od vrata spoljašnjih, i neka stane kod dovratnika, a sveštenici neka prinesu njegovu žrtvu paljenicu i žrtvu zahvalnu, i on poklonivši se na pragu neka otide, a vrata da se ne zatvaraju do večera.

3 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַם־ הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת וּבֶחֳדָשִׁים
И-поклониће-се народ земље на-вратима капије те суботом и-на-младе-месеце
H7812 H0776 H6607 H8179 H1931 H7676 H2320

לִפְנֵי יְהוָה׃
пред Господом
H6440 H3068

I narod zemaljski neka se poklanja Gospodu na istim vratima u subote i na mladine.

4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־ יַקְרֵב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שֵׁשׁ כְּבָשִׂים
А-жртва-паљеница коју приноси кнез Господу у-дан суботњи шест јагањаца
H3532 H8337 H7676 H3117 H3068 H7126 H0834 H5066

וְאַיִל תְּמִימִם׃
и-ован без-мане
H8549 H8549

A žrtva paljenica, što će prinositi knez Gospodu subotom, biće šest jaganjaca zdravih i ovan zdrav;

5 וּמִנְחָה מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן וְלַכְּבָשִׂים לָאַיִל אֵיפָה וּמִנְחָה
И-принос-житни а-на-јагањце на-овна ефу И-принос-житни дар руке-његове и-уља
H4503 H4503 H4991 H3027 H8081 H3532 H0374 H4503

לָאֵיפָה׃ הִין
на-ефу хин
H0374 H1969

a dar efa na ovna, a na jaganjce dar koliko mu ruka može, i in ulja na efu;

6 וּבְיוֹם פַּר בֶּן־ בָּקָר תְּמִימִם וְשִׁשָּׁה כְבָשִׂים וְאַיִל
А-у-дан младог-месеца јунца сина од-говеда без-мане и-шест јагњаца и-овна
H3117 H2320 H6499 H1121 H1241 H8549 H8337 H3532 H0376

יִהְיוּ׃ תְּמִימִם
нека-буду без-мане
H1961 H8549

a o mladini da bude junac zdrav, i šest jaganjaca i ovan, sve zdravo;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּשִּׂיג | כַּאֲשֶׁר | וְלַכְּבָשִׂים | מִנְחָה | יַעֲשֶׂה | לָאַיִל | וְאֵיפָה | לַפָּר | וְאֵיפָה | 7 |
| досеже | колико | а-на-јагањце | принос-житни | учиниће | на-овна | и-ефу | на-јунца | И-ефу | |
| H5381 | | H3532 | H4503 | | | H0374 | H6499 | H0374 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָאֵיפָה׃ | הִין | וְשֶׁמֶן | יָדוֹ |
| на-ефу | хин | и-уља | рука-његова |
| H0374 | H1969 | H8081 | H3027 |

i dar da prinese efu na junca i efu na ovna, a na jaganjce koliko mu može ruka, i ulja in na efu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא׃ | וּבְדַרְכּוֹ | יָבוֹא | הַשַּׁעַר | אוּלָם | דֶּרֶךְ | הַנָּשִׂיא | וּבְבוֹא | 8 |
| излазиће | и-путем-тим | улазиће | капије | трема | путем | кнез | А-кад-улази | |
| H3318 | H1870 | H0935 | H8179 | H0197 | H1870 | | H0935 | |

A knez kad ide, neka ide kroz trem od vrata, i istim putem neka odlazi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁעַר | דֶּרֶךְ־ | הַבָּא | בַּמּוֹעֲדִים׀ | יְהוָה | לִפְנֵי | הָאָרֶץ | עַם־ | וּבְבוֹא | 9 |
| капије | путем | ко-долази | на-празнике | Господа | пред | земље | народ | А-кад-долази | |
| H8179 | H1870 | H0935 | H4150 | H3068 | H6440 | H0776 | | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶגֶב | שַׁעַר | דֶּרֶךְ־ | וְהַבָּא׀ | נֶגֶב | שַׁעַר | דֶּרֶךְ־ | יֵצֵא׀ | לְהִשְׁתַּחֲוֹת | צָפוֹן |
| јужне | капије | путем | а-ко-долази | јужне | капије | путем | излазиће | да-се-поклони | северне |
| H5045 | H8179 | H1870 | H0935 | H5045 | H8179 | H1870 | H3318 | H7812 | H6828 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ | בָּא | אֲשֶׁר־ | הַשַּׁעַר | דֶּרֶךְ | יָשׁוּב | לֹא | צָפוֹנָה | שַׁעַר | דֶּרֶךְ־ | יֵצֵא |
| њоме | уђе | којом | капије | путем | се-враћати | неће | северне | капије | путем | излазиће |
| | H0935 | | H8179 | H1870 | H7725 | H3808 | H6828 | H8179 | H1870 | H3318 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא׃) | [יצאו׀ | נִכְחוֹ | כִּי | |
| (излазиће) | [изиђи-ће] | право | него | |
| H3318 | H3318 | H5226 | | |

A kad narod zemaljski dohodi pred Gospoda o praznicima, ko uđe na severna vrata da se pokloni, neka izlazi na južna vrata; a ko uđe na južna vrata, neka izlazi na severna vrata; neka se ne vraća na vrata na koja uđe, nego neka izlazi na ona koja su na suprot.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵאוּ׃ | וּבְצֵאתָם | יָבוֹא | בְּבוֹאָם׀ | בְּתוֹכָם | וְהַנָּשִׂיא | 10 |
| излазиће | и-кад-излазе | улазиће | кад-улазе | међу-њима | И-кнез | |
| H3318 | H3318 | H0935 | H0935 | H8432 | | |

A knez s njima neka ulazi kad oni ulaze, i neka izlazi kad oni izlaze.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאַיִל | וְאֵיפָה | לַפָּר | אֵיפָה | הַמִּנְחָה | תִּהְיֶה | וּבַמּוֹעֲדִים | וּבַחַגִּים | | 11 |
| на-овна | и-ефа | на-јунца | ефа | принос-житни | биће | и-на-благдане | А-на-празнике | | |
| | H0374 | H6499 | H0374 | H4503 | H1961 | H4150 | H2282 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | לָאֵיפָה׃ | הִין | וְשֶׁמֶן | יָדוֹ | מַתַּת | וְלַכְּבָשִׂים | |
| ¶ | на-ефу | хин | и-уља | руке-његове | дар | а-на-јагањце | |
| | H0374 | H1969 | H8081 | H3027 | H4991 | H3532 | |

I o praznicima i o svetkovinama dar neka je efa na junca, i efa na ovna, a na jaganjce koliko mu ruka dade, a ulja in na efu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁלָמִים׃ | אוֹ־ | עוֹלָה | נְדָבָה | הַנָּשִׂיא | יַעֲשֶׂה׀ | וְכִי־ | 12 |
| жртву–захвалницу | или | жртву–паљеницу | добровољан–принос | кнез | чини | И–кад | |
| H8002 | | | H5071 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשָׂה | קָדִים | הַפֹּנֶה | הַשַּׁעַר | אֶת | לוֹ | וּפָתַח | לַיהוָה | נְדָבָה |
| и–учиниће | истоку | која–гледа | капију | [ознака] | му | отвориће | Господу | добровољан–принос |
| | H6921 | H6437 | H8179 | H0853 | | | H3068 | H5071 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | יַעֲשֶׂה | כַּאֲשֶׁר | שְׁלָמָיו | וְאֶת־ | עָלָתוֹ | אֶת־ | |
| у–дан | чини | као–што | жртве–захвалнице–своје | и–[ознака] | жртву–паљеницу–своју | [ознака] | |
| H3117 | | | H8002 | H0853 | | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֵאתוֹ׃ | אַחֲרֵי | הַשַּׁעַר | אֶת־ | וְסָגַר | וְיָצָא | הַשַּׁבָּת |
| изласка–свога | после | капију | [ознака] | и–затвориће | и–изиђи–ће | суботњи |
| H3318 | | H8179 | H0853 | H5462 | H3318 | H7676 |

A kad knez prinosi dragovoljnu žrtvu, paljenicu ili zahvalnu, od svoje volje Gospodu, tada neka mu se otvore vrata koja gledaju na istok, i neka prinese žrtvu svoju paljenicu i zahvalnu, kako čini subotom; po tom neka izađe, i vrata neka se zatvore kad izađе.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיּוֹם | עוֹלָה | תַּעֲשֶׂה | תָּמִים | שְׁנָתוֹ | בֶּן־ | וְכֶבֶשׂ | 13 |
| на–дан | за–жртву–паљеницу | приносићеш | без–мане | од–једне–године | сина | И–јагње | |
| H3117 | | | H8549 | H8141 | | H3532 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֹתוֹ׃ | תַּעֲשֶׂה | בַּבֹּקֶר | בַּבֹּקֶר | לַיהוָה |
| га | приносићеш | свако–јутро | свако–јутро | Господу |
| H0853 | | H1242 | H1242 | H3068 |

I prinosi svaki dan Gospodu na žrtvu paljenicu jagnje od godine zdravo; svako jutro prinosi ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֶׁמֶן | הָאֵיפָה | שִׁשִּׁית | בַּבֹּקֶר | בַּבֹּקֶר | עָלָיו | תַּעֲשֶׂה | וּמִנְחָה׀ | 14 |
| и–уља | ефе | шестину | свако–јутро | свако–јутро | уз–њега | чиниће ш | И–принос–житни | |
| H8081 | H0374 | H8345 | H1242 | H1242 | | | H4503 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִיד׃ | עוֹלָם | חֻקּוֹת | לַיהוָה | מִנְחָה | הַסֹּלֶת | אֶת־ | לָרֹס | הַהִין | שְׁלִישִׁית |
| свагда | вечна | уредба | Господу | принос–житни | брашно | [ознака] | да–умеси | хина | трећину |
| H8548 | H5769 | H2708 | H3068 | H4503 | H5560 | H0853 | H7450 | H1969 | H7992 |

I dodaj na nj dar svako jutro šestinu efe i ulja trećinu ina, da se pokropi belo brašno; to je vazdašnji dar Gospodu uredbom večnom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֶּׁמֶן | וְאֶת־ | הַמִּנְחָה | וְאֶת־ | הַכֶּבֶשׂ | אֶת־ | יַעֲשׂוּ)׀ | ועשו] | 15 |
| уље | и–[ознака] | принос–житни | и–[ознака] | јагње | [ознака] | (и–чиниће) | [и–чиниће] | |
| H8081 | H0853 | H4503 | H0853 | H3532 | H0853 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | תָּמִיד׃ | עוֹלַת | בַּבֹּקֶר | בַּבֹּקֶר |
| ¶ | свагдашњу | жртву–паљеницу | свако–јутро | свако–јутро |
| | H8548 | | H1242 | H1242 |

I tako neka prinose jagnje i dar i ulje svako jutro, žrtvu paljenicu svagdašnju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבָּנָיו | לְאִישׁ | מַתָּנָה | הַנָּשִׂיא | יִתֵּן | כִּי־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה־ | 16 |
| од–синова–својих | неком | дар | кнез | даје | кад | Бог | Господ | говори | Овако | |
| | H0376 | H4979 | | H5414 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנַחֲלָה׃ | הִיא | אֲחֻזָּתָם | תִּהְיֶה | לְבָנָיו | הִיא | נַחֲלָתוֹ |
| по–наследству | то | посед–је–њихов | биће | синовима–његовим | то | наследство–је–његово |
| H5159 | H1931 | H0272 | H1961 | | H1931 | H5159 |

Ovako veli Gospod Gospod: Ako knez da dar kome sinu svom od svog nasledstva, neka bude sinovima njegovim, njihovo je dostojanje.

17 וְכִי־ יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לוֹ עַד־
Али–кад даје дар од–наследства–свога једном од–слугу–својих биће му до
H3588 H5414 H4979 H5159 H0259 H5650 H1961 H0000 H5704

שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם
године слободе и–вратиће–се књезу само наследство–његово синовима–његовим њима
H8141 H1865 H7725 H5159 H0389 H5159 H1992

תְּהֶיהָ׃
биће
H1961

Ako li da dar od svog nasledstva kome sluzi svom, neka mu bude do godine oprosne, a onda neka se vrati knezu, jer je njegovo nasledstvo, sinovima njegovim neka bude.

18 וְלֹא־ יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם מֵאֲחֻזָּתָם לְהוֹנֹתָם
И–неће узимати књез од–наследства народа од–поседа–њиховог да–их–тлачи
H3808 H3947 H5159 H5971 H0272 H3238

בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־ לֹא יָפֵצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃
синовима–својим да–се не–би расејао [ознака] даваће–у–наследство од–поседа–свог
H1121 H4616 H0834 H5157 H0272

מֵאֲחֻזָּתוֹ׃ אִישׁ עַמִּי
од–поседа–свога сваки народ–мој
H0272 H0376

I knez da ne uzima narodu ništa od nasledstva terajući ih s njihovog nasledstva; od svog dostojanja neka daje sinovima svojim nasledstvo da se ne razgoni moj narod, niko sa svog nasledstva.

19 וַיְבִיאֵנִי בַּמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־ כֶּתֶף הַשַּׁעַר הַשְּׁעָרִים הַקְּדֹשׁ אֶל־
И–доведе–ме кроз–улаз који–је са стране капије у свете ка
H0935 H3996 H0834 H5921 H3802 H8179 H0413 H6944 H0413

הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־ שָׁם מָקוֹם בִּירֵכְתָם] צָפֹנָה הַפְּנוֹת
свештеницима и–гле тамо место [у–крајњим–деловима] на–север које–гледају
H3548 H2009 H8033 H4725 H3411 H6828 H6437

יָמָּה׃ ס ¶ בַּיַּרְכָתַיִם)
на–западу (у–крајњим–деловима)
H3220 H3411

Po tom me odvede kroz ulaz koji je pokraj vrata u svete kleti sveštеničke koje gledaju na sever, i gle, onde beše neko mesto u dnu prema zapadu.

20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־
И–рече ми ово–је место где кувају тамо свештеници [ознака]
H0559 H0413 H2088 H4725 H0834 H1310 H8033 H3548 H0853

הָאָשָׁם וְאֶת־ הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־ הַמִּנְחָה
жртву–за–кривицу и–[ознака] жртву–за–грех где пеку [ознака] принос–житни
H0817 H0853 H2403 H0834 H0644 H0853 H4503

הָעָם׃ אֶת־ לְקַדֵּשׁ הַחִיצוֹנָה הֶחָצֵר אֶל־ הוֹצִיא לְבִלְתִּי
народ [ознака] да–посвете спољашње двориште у износило да–се–не–би
H5971 H0853 H6942 H2435 H2691 H0413 H3318 H1115

I reče mi: Ovo je mesto gde će sveštenici variti prinos za krivicu i za greh, gde će peći dar da ne iznose u spoljašnji trem i narod posvećuju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקְצוֹעֵי | אַרְבַּעַת | אֶל־ | וַיַּעֲבִירֵנִי | הַחֲיצֹנָה | הֶחָצֵר | אֶל־ | וַיּוֹצִיאֵנִי | | 21 |
| угла | четири | у | и-проведе-ме | спољашње | двориште | у | И-изведе-ме | | |
| H4740 | H0702 | H0413 | | H2435 | | H0413 | H3318 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָצֵר׃ | בְּמִקְצַע | חָצֵר | הֶחָצֵר | בְּמִקְצַע | חָצֵר | וְהִנֵּה | הֶחָצֵר | |
| дворишта | у-углу | двориште | дворишта | у-углу | двориште | и-гле | дворишта | |
| | H4740 | | | H4740 | | H2009 | | |

Tada me izvede u spoljašnji trem, i provede me u četiri ugla od trema, i gle, u svakom uglu od trema beše trem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁלֹשִׁים | אֹרֶךְ | אַרְבָּעִים | קְטֻרוֹת | חֲצֵרוֹת | הֶחָצֵר | מִקְצֹעוֹת | בְּאַרְבַּעַת | | 22 |
| и-тридесет | дужине | четрдесет | ограђена | дворишта | дворишта | угла | У-четири | | |
| H7970 | H0753 | H0705 | H7000 | | | H4740 | H0702 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְחֻקְצָעוֹת׃ | לְאַרְבַּעְתָּם | אַחַת | מִדָּה | רֹחַב |
| у-угловима | за-сва-четири | једне | мере | ширине |
| | H0702 | H0259 | | H7341 |

U četiri ugla od trema behu tremovi s dimnjacima, u dužinu od četrdeset lakata a u širinu od trideset lakata, sva četiri na uglovima behu jedne mere.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשׂוּי | וּמִבַּשְּׁלוֹת | לְאַרְבַּעְתָּם | סָבִיב | בָּהֶם | סָבִיב | וְטוּר | 23 |
| направљена | и-огњишта | за-сва-четири | унаоколо | у-њима | унаоколо | И-ред-зидова | |
| | H4018 | H0702 | H5439 | | H5439 | H2905 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| סָבִיב׃ | הַטִּירוֹת | מְתֻחַת | |
| унаоколо | зидова | испод | |
| H5439 | H2918 | H8478 | |

U njima četirima beše zid unaokolo, a pod tim zidom behu ognjišta svuda unaokolo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבַּיִת | מְשָׁרְתֵי | שָׁם | יְבַשְּׁלוּ־ | אֲשֶׁר | הַמְבַשְּׁלִים | בֵּית | אֱלֹהֵ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 24 |
| дома | служитељи | тамо | кувају | где | за-кување | куће | ово-су | ми | И-рече | |
| | H8334 | H8033 | H1310 | | H1310 | | H0428 | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָעָם׃ | זֶבַח | אֶת־ | |
| народа | жртву | [ознака] | |
| | H2077 | H0853 | |

I reče mi: Ovo su kuhinje, gde će žrtve narodne kuvati koji služe domu.

## Chapter 47

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדִימָה | הַבַּיִת | מִפְתַּן | מִתַּחַת | יֹצְאִים | מַיִם | וְהִנֵּה־ | הַבַּיִת | פֶּתַח | אֶל־ | וַיְשִׁבֵנִי | 1 |
| на-исток | дома | прага | испод | излазе | воде | и-гле | дома | вратима | ка | И-врати-ме | |
| H6921 | | H4670 | H8478 | H3318 | H4325 | H2009 | | H6607 | H0413 | H7725 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיְמָנִית | הַבַּיִת | מִכָּתֵף | מִתַּחַת | יֹרְדִים | וְהַמַּיִם | קָדִים | הַבָּיִת | פְּנֵי | כִּי־ |
| десне | дома | са-стране | испод | теку | и-воде | гледаше-истоку | дома | лице | јер |
| H3233 | | H3802 | H8478 | H3381 | H4325 | H6921 | | H6440 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַמִּזְבֵּחַ׃ | מִנֶּגֶב | |
| жртвенику | с-југа | |
| H4196 | H5045 | |

Potom odvede me opet k vratima od doma, i gle, voda izlažaše ispod praga od doma k istoku, jer lice domu beše prema istoku; i voda tečaše dole s desne strane doma, s južne strane oltara.

2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסֹבְבֵנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר הַפֹּנֶה׃
И-изведе-ме путем капије северне и-обведем-ме путем спољашњим до капије
H3318 H1870 H8179 H6828 H5437 H1870 H2351 H0413 H8179

הַיְמָנִית׃ הַכָּתֵף מִן־ מְפַכִּים מַיִם וְהִנֵּה־ קֶדֶם הַפּוֹנֶה דֶּרֶךְ הַחוּץ
десне стране са течаху воде и-гле истоку која-гледа путем спољашње
H3233 H3802 H6379 H4325 H2009 H6921 H6437 H1870 H2351

Potom me izvede vratima severnim, i provede me okolo spoljašnjim putem k spoljašnjim vratima, putem koji gleda na istok, i gle, voda tečaše s desne strane.

3 וַיַּעֲבִרֵנִי בָּאַמָּה אֶלֶף וַיָּמָד בְּיָדוֹ וְקָו קָדִים הָאִישׁ־ בְּצֵאת
и-проведе-ме лаката хиљаду измери у-руци-му и-уже на-исток човек Кад-изађе
H0505 H4058 H3027 H6921 H0376 H3318

אָפְסִים׃ מַיִם מֵי בַּמָּיִם
до-чланака вода кроз-воду
H4325 H4325

I kad човек iziđe na istok s merom u ruci, izmeri hiljadu lakata, i prevede me preko vode, i voda beše do gležanja.

4 אֶלֶף וַיָּמָד בִּרְכָּיִם מַיִם בַּמָּיִם וַיַּעֲבִרֵנִי אֶלֶף וַיָּמָד
хиљаду и-измери до-колена вода кроз-воду и-проведе-ме хиљаду И-измери
H0505 H4058 H1290 H4325 H4325 H0505 H4058

מָתְנָיִם׃ מֵי וַיַּעֲבִרֵנִי
до-бокова вода и-проведе-ме
H4975 H4325

Potom opet izmeri hiljadu lakata, i prevede me preko vode, a voda beše do kolena; opet izmeri hiljadu lakata, i prevede me, a voda beše do pojasa.

5 מֵי הַמַּיִם נָאוּ כִּי־ לַעֲבֹר אוּכַל לֹא־ אֲשֶׁר נַחַל אֶלֶף וַיָּמָד
воде воде нарасле-беху јер прећи могао нисам коју река хиљаду И-измери
H4325 H4325 H1342 H3201 H3808 H0505 H4058

לַעֲבֹר׃ לֹא־ אֲשֶׁר נַחַל שְׂחוּ
прегазити не-може која-се река за-пливање
H3808 H7813

I opet izmeri hiljadu lakata, i posta reka, koje ne mogoh preći, jer voda ustade da trebaše plivati, posta reka koja se ne može pregaziti.

6 וַיֹּאמֶר הֲרָאִיתָ בֶּן־ אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃
И-рече И-виде-ли сине човечији и-одведе-ме и-врати-ме на-обалу реке
H0559 H0413 H7200 H0120 H3212 H7725 H8193

Tada mi reče: Vide li, sine čovečji? I odvede me i povrati me na breg reci.

7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃
Кад-се-вратих и-гле дрвећа много веома са-једне и-са-друге-стране
H7725 H2009 H6086 H3966 H2088 H2088

A kad se vratih, gle, po bregu reci vrlo mnogo drva otud i odovud.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֲרָבָה | עַל־ | וְיָרְדוּ | הַקְּדְמוֹנָה | הַגְּלִילָה | אֶל־ | יוֹצְאִים | הָאֵלֶּה | הַמַּיִם | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 8 |
| равницу | на | и–силазе | источном | крају | према | излазе | ове | воде | ми | И–рече | |
| H6160 | | H3381 | H6930 | H1552 | H0413 | H3318 | H0428 | H4325 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמָּיִם׃ | וְנִרְפְּאוּ) | [ונרפאו] | הַמּוֹצָאִים | הַיָּמָּה | אֶל־ | הַיָּמָּה | וּבָאוּ |
| воде | (и–излечиће–се) | [и–излечиће–се] | изливене | море | у | у–море | и–улазе |
| H4325 | H7495 | H7495 | H3318 | H3220 | H0413 | H3220 | H0935 |

I reče mi: Ova voda teče u Galileju prvu, i spušta se u polje, i uteče u more, i kad dođe u more, njegova će voda postati zdrava.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁם | יָבוֹא | אֲשֶׁר | כָּל־ | אֶל | יִשְׁרֹץ | אֲשֶׁר־ | וחַיָּה | נֶפֶשׁ | כָּל־ | וְהָיָה | 9 |
| тамо | дође | куда | свуда | где–год | се–множи | која | жива | душа | свака | И–биће | |
| H8033 | H0935 | | H3605 | H0413 | H8317 | | | H5315 | H3605 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּיִם | שָׁמָּה | בָּאוּ | כִּי | מְאֹד | רַבָּה | הַדָּגָה | וְהָיָה | יִחְיֶה | נַחֲלִים |
| воде | тамо | дошле–су | јер | веома | много | рибе | и–биће | живеће | река–двострука |
| H4325 | H8033 | H0935 | | H3966 | | H1710 | H1961 | H2421 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּחַל׃ | שָׁמָּה | יָבוֹא | אֲשֶׁר־ | כֹּל | וָחָי | וְיִרְפְּאוּ | הָאֵלֶּה |
| река | тамо | дође | куда | све | и–живеће | и–излечиће–се | ове |
| | H8033 | H0935 | | H3605 | H2425 | H7495 | H0428 |

I sve životinje što se miču kuda god dođu ove reke, biće žive i biće veliko mnoštvo riba, jer kad dođe ova voda onamo, druga će postati zdrava, i sve će biti živo gde ova reka dođe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶנְגַּלַּיִם | וְעַד־ | גֶּדִּי | דַּגֻּים | עָלָיו | עָמְדוּ) | [יעמדו | וְהָיָה | 10 |
| Ен–Еглајима | па–до | од–Ен–Гедија | рибари | покрај–ње | (стајаће) | [стајаће] | И–биће | |
| H5882 | H5704 | H5872 | H1728 | | H5975 | H5975 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם | כִּדְגַת | דְּגָתָם | תִּהְיֶה | לְמִינָהּ | יִהְיוּ | לַחֲרָמִים | מִשְׁטְחֵי |
| мора | као–рибе | рибе–њихове | биће | према–врстама–својим | биће | за–мреже | простираће |
| H3220 | H1710 | H1710 | H1961 | H4327 | H1961 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְאֹד׃ | רַבָּה | הַגָּדוֹל |
| веома | много | великог |
| H3966 | | |

I ribari će stajati kraj njega od Engada do En-eglaima i razapinjati mreže; i biće riba svakojakih vrlo mnogo kao u velikom moru.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִתָּנוּ׃ | לְמֶלַח | יֵרָפְאוּ | וְלֹא | וּגְבָאֶיו | בְּצֹאתָיו) | [בצאתו | 11 |
| одређене–су | за–со | се–излечити | неће | и–мочваре–његове | (баре–његове) | [баре–његове] | |
| H5414 | H4417 | H7495 | H3808 | H1360 | H1207 | H1207 | |

A bare njegove i glibovi neće biti zdravi, nego će ostati slani.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵץ־ | כָּל־ | וּמִזֶּה | וּמִזֶּה | שְׂפָתוֹ | עַל־ | יַעֲלֶה | הַנַּחַל | וְעַל־ | 12 |
| дрво | свако | и–са–друге–стране | са–једне | обалама–њеним | на | расте | реке | И–покрај | |
| H6086 | H3605 | H2088 | H2088 | H8193 | | H5927 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבַכֵּר | לְחָדָשָׁיו | פִּרְיוֹ | יִתֹּם | וְלֹא־ | עָלֵהוּ | יִבּוֹל | לֹא־ | מַּאֲכָל |
| рађаће–плод | свакога–месеца | плод–му | нестати | нити–ће | лист–му | увенути | неће | за–јело |
| H1069 | H2320 | H6529 | H8552 | H3808 | H5929 | | H3808 | H3978 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַאֲכָל | פִּרְיוֹ | וְהָיָה) | [והיו | יוֹצְאִים | הֵמָּה | הַמִּקְדָּשׁ | מִן־ | מֵימָיו | כִּי |
| за–јело | плод–му | (и–биће) | [и–биће] | излазе | оне | светиње | из | воде–његове | јер |
| H3978 | H6529 | H1961 | H1961 | H3318 | H1992 | H4720 | | H4325 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לִתְרוּפָה׃ | וְעָלֵהוּ |
| ¶ | за–лек | и–лист–му |
| | H8644 | H5929 |

A kraj reke po bregu otud i odovud rašće drveta svakojaka rodna, kojima lišće neće opadati niti će roda na njima nestajati; svakog će meseca rađati nov rod, jer joj voda teče iz svetinje; zato će rod njihov biti za jelo i lišće njihovo za lek.

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גְּבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ
Овако говори Господ Бог ово–је граница по–којој разделити–ћете [ознака] земљу
H3541 H0559 H0136 H3069 H1454 H1366 H5157 H0853 H0776

לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃
за–дванаест племена Израиљевих Јосифу два–дела
H8147 H6240 H7626 H3478 H3130

Ovako veli Gospod Gospod: Ovo su međe u kojima ćete naslediti zemlju po dvanaest plemena Izrailjevih: Josifu dva dela.

14 וּנְחַלְתֶּם אֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת
И–наследићете је сваки као–брат–свој јер подигох [ознака] руку–своју да–је–дам
H5157 H0853 H0376 H0251 H5375 H0853 H3027 H5414

אֶתְכֶם לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃
оцима–вашим и–пасти–ће земља ова вама у–наследство
H0001 H5307 H0776 H2063 H0776 H5159

Nasledićete je kako jedan tako drugi, za koju podigoh ruku svoju da ću je dati ocima vašim; i pripašće vam ta zemlja u nasledstvo.

15 וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן
И–ово–је граница земље на–страну северну од мора великог путем Хетлон
H2088 H1366 H0776 H6285 H6828 H3220 H1870 H2855

לְבֹוא צְדָדָה׃
како–се–долази у–Седад
H0935 H6657

Ovo je dakle međa zemlje: na severnoj strani od velikog mora na Etlon kako se ide u Sedad,

16 חֲמָת גְּבוּל וּבֵין דַּמֶּשֶׂק גְּבוּל בֵּין אֲשֶׁר סְבְרַיִם בֵּרוֹתָה וְחֲמָת
Хамата границе и–између Дамаска границе између који–је Сиврајим Беротах Хамат
H2574 H1366 H0996 H1834 H1366 H0996 H5453 H2574

חֲצַר חַתִּיכוֹן אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל חַוְרָן׃
Хасар–Хатикон средњи који–је на граници Хаврана
H2694 H2694 H0413 H1366 H2362

Emat, Virota, Sivrajim, koji je između međe damaštanske i međe ematske, Asaratihon, koji je na međi avranskoj.

17 וְהָיָה גְּבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן וְצָפוֹנָה
И–биће граница од мора Хасар–Енон Енон граница Дамаска и–север и–севером
H1961 H1366 H3220 H2703 H2703 H1366 H1834 H6828 H6828

וְאֶת פְּאַת צָפוֹן׃ חֲמָת וּגְבוּל
и–[ознака] страну северну Хамата и–граница
H0853 H6285 H6828 H2574 H1366

Tako će biti međe od mora Asarenan, međa damaštanska i severna strana na sever, i međa ematska; to je severna strana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִבֵּין | הַגִּלְעָד | וּמִבֵּין | דַּמֶּשֶׂק | וּמִבֵּין־ | חַוְרָן | מִבֵּין | קָדִים | וּפְאַת | 18 |
| и–између | Галада | и–између | Дамаска | и–између | Хаврана | између | источна | И–страна | |
| H0996 | H1568 | H0996 | H1834 | H0996 | H2362 | H0996 | H6921 | H6285 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת | תָּמֹדוּ | הַקַּדְמוֹנִי | הַיָּם | עַל־ | מִגְּבוּל | הַיַּרְדֵּן | יִשְׂרָאֵל | אֶרֶץ |
| и–[ознака] | мериђете | источног | мора | до | од–границе | Јордан | Израиљеве | земље |
| H0853 | H4058 | H6931 | H3220 | | H1366 | H3383 | H3478 | H0776 |

| | |
|---|---|
| קָדִימָה׃ | פְּאַת |
| источну | страну |
| H6921 | H6285 |

А источну страну измерите од Аврана и од Дамаска и од Галада и од земље Израиљеве на Јордану, од те међе до мора источног. И то је источна страна.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם | אֶל־ | נַחֲלָה | קָדֵשׁ | מְרִיבוֹת | מֵי | עַד־ | מִתָּמָר | תֵּימָנָה | נֶגֶב | וּפְאַת | 19 |
| мора | до | поток | Кадиса | Мериве | вода | до | од–Тамара | ка–југу | јужна | И–страна | |
| H3220 | H0413 | | H6946 | H4808 | H4325 | H5704 | H8559 | H8486 | H5045 | H6285 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נֶגְבָּה׃ | תֵּימָנָה | פְּאַת־ | וְאֶת | הַגָּדוֹל |
| према–југу | јужну | страну | и–[ознака] | великог |
| H5045 | H8486 | H6285 | H0853 | |

А јужна страна према југу од Тамара до воде Мериве у Кадису, дуж потока до великог мора. И то је јужна страна према југу.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹאת | חֲמָת | לְבוֹא | נֹכַח | עַד־ | מִגְּבוּל | הַגָּדוֹל | הַיָּם | יָם | וּפְאַת־ | 20 |
| ово–је | у–Хамат | доласка | наспрам | до | од–границе | велико | море | западна | И–страна | |
| H2063 | H2574 | H0935 | H5227 | H5704 | H1366 | | H3220 | H3220 | H6285 | |

| | |
|---|---|
| יָם׃ | פְּאַת־ |
| западна | страна |
| H3220 | H6285 |

А западна ће страна бити veliko море, од те међе до према уласку у Емат; то је западна страна.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִשְׁבָטֶי | לָכֶם | הַזֹּאת | הָאָרֶץ | אֶת־ | וְחִלַּקְתֶּם | 21 |
| Израиљевим | по–племенима | међу–собом | ову | земљу | [ознака] | И–разделите | |
| H3478 | H7626 | | H2063 | H0776 | H0853 | | |

I разделите ту земљу међу се по племенима Израиљевим.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגָּרִים | וּלְהַגֵּרִים | לָכֶם | בְּנַחֲלָה | אֹתָהּ | תַּפִּלוּ | וְהָיָה | 22 |
| који–живе | и–међу–дошљацима | међу–собом | за–наследство | је | разделићете | И–биће | |
| | H1616 | | H5159 | H0853 | H5307 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּבְנֵי | כְּאֶזְרָח | לָכֶם | וְהָיוּ | בְּתוֹכְכֶם | בָּנִים | הוֹלִדוּ | אֲשֶׁר־ | בְּתוֹכְכֶם |
| међу–синовима | као–домаћи | вам | и–биће | међу–вама | синове | родише | који | међу–вама |
| | H0249 | | H1961 | H8432 | | H3205 | | H8432 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | שִׁבְטֵי | בְּתוֹךְ | בְּנַחֲלָה | יִפְּלוּ | אִתְּכֶם | יִשְׂרָאֵל |
| Израиљевим | племенима | међу | наследство | добиће | са–вама | Израиљевим |
| H3478 | H7626 | H8432 | H5159 | H5307 | H0854 | H3478 |

А разделите је у наследство међу се и међу инострансе који се баве међу вама, који би изродили синове међу вама, и они нека су вам као домородац међу синовима Израиљевим, с вама нека добију наследство међу племенима Израиљевим.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַחֲלָתוֹ | תִּתְּנוּ | שָׁם | אִתּוֹ | הַגֵּר | גָּר | אֲשֶׁר־ | בַּשֵּׁבֶט | וְהָיָה | 23 |
| наследство-његово | дајте | тамо | с-њим | дошљак | борави | у-ком | у-племену | И-биће | |
| H5159 | H5414 | H8033 | H0854 | H1616 | | | H7626 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נְאֻם | אֲדֹנָי | יְהוִה׃ | ס ¶ |
| говори | Господ | Бог | |
| H5002 | H0136 | H3069 | |

I u kome se plemenu inostranac bavi, u onom mu podajte nasledstvo, govori Gospod Gospod.

## Chapter 48

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבוֹא־ | וְחֶתְלֹן | דֶּרֶךְ־ | יַד־ | אֶל־ | צָפוֹנָה | מִקְצֵה | הַשְּׁבָטִים | שְׁמוֹת | וְאֵלֶּה | 1 |
| до-уласка | Хетлона | путем | пута | поред | северног | од-краја | племена | имена | И-ово-су | |
| H0935 | H2855 | H1870 | H3027 | H0413 | H6828 | | H7626 | H8034 | H0428 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָוֹ | וְהָיוּ־ | חֲמָת | יַד־ | אֶל־ | צָפוֹנָה | דַּמֶּשֶׂק | גְּבוּל | עֵינָן | חֲצַר | חֲמָת |
| му | и-биће | Хамата | пута | поред | севером | Дамаска | граница | Енан | Хасар-Енан | у-Хамат |
| | H1961 | H2574 | H3027 | H0413 | H6828 | H1834 | H1366 | H2704 | H2704 | H2574 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | דָּן | הַיָּם | קָדְמָה | פְּאַת־ |
| један-део | Дан | до-мора | источна | страна |
| H0259 | H1835 | H3220 | H6921 | H6285 |

A ovo su imena plemenima. Od kraja prema severu, uz put etlonski kako se ide u Emat i Asarenan, na među damaštansku na sever pokraj Emata, od istočne strane do zapadne, Danovo, jedno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | אֲשֶׁר | יָמָּה | פְּאַת־ | עַד־ | קָדְמָה | מִפְאַת | דָּן | גְּבוּל | וְעַל | 2 |
| један-део | Ашир | западне | стране | до | источне | од-стране | Данове | границе | И-поред | |
| H0259 | H0836 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | H1835 | H1366 | | |

A uz među Danovu, od istočne strane do zapadne, Asirovo, jedno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְתָּלִי | יָמָּה | פְּאַת־ | וְעַד־ | קָדְמָה | מִפְאַת | אָשֵׁר | גְּבוּל | וְעַל | 3 |
| Нефталим | западне | стране | до | источне | од-стране | Аширове | границе | И-поред | |
| H5321 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | H0836 | H1366 | | |

| |
|---|
| אֶחָד׃ |
| један-део |
| H0259 |

A uz među Asirovu, od istočne strane do zapadne, Neftalimovo, jedno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנַשֶּׁה | יָמָּה | פְּאַת־ | עַד־ | קָדְמָה | מִפְאַת | נַפְתָּלִי | גְּבוּל | וְעַל | 4 |
| Манасија | западне | стране | до | источне | од-стране | Нефталимове | границе | И-поред | |
| H4519 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | H5321 | H1366 | | |

| |
|---|
| אֶחָד׃ |
| један-део |
| H0259 |

A uz među Neftalimovu, od istočne strane do zapadne, Manasijino, jedno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְרַיִם | יָמָּה | פְּאַת־ | עַד־ | קָדְמָה | מִפְאַת | מְנַשֶּׁה | גְּבוּל | וְעַל | 5 |
| Јефрем | западне | стране | до | источне | од-стране | Манасијине | границе | И-поред | |
| H0669 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | H4519 | H1366 | | |

| |
|---|
| אֶחָד׃ |
| један-део |
| H0259 |

A uz među Manasijinu, od istočne strane do zapadne, Jefremovo, jedno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְאוּבֵן | יָמָּה | פְּאַת־ | וְעַד־ | קָדִים | מִפְּאַת | אֶפְרַיִם | גְּבוּל | וְעַל | 6 |
| Рувим | западне | стране | до | источне | од-стране | Јефремове | границе | И-поред | |
| H7205 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | H0669 | H1366 | | |

| | |
|---|---|
| :אֶחָד | |
| један-део | |
| H0259 | |

A uz među Jefremovu, od istočne strane do zapadne, Ruvimovo, jedno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | יָמָּה | פְּאַת־ | עַד־ | קָדִים | מִפְּאַת | רְאוּבֵן | גְּבוּל | וְעַל | 7 |
| Јуда | западне | стране | до | источне | од-стране | Рувимове | границе | И-поред | |
| H3063 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | H7205 | H1366 | | |

| | |
|---|---|
| :אֶחָד | |
| један-део | |
| H0259 | |

A uz među Ruvimovu, od istočne strane do zapadne, Judino, jedno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתְּרוּמָה | תִּהְיֶה | יָמָּה | פְּאַת־ | עַד־ | קָדִים | מִפְּאַת | יְהוּדָה | גְּבוּל | וְעַל | 8 |
| принос | биће | западне | стране | до | источне | од-стране | Јудине | границе | И-поред | |
| H8641 | H1961 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | H3063 | H1366 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאַחַד | וְאֹרֶךְ | רֹחַב | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | תָּרִימוּ | אֲשֶׁר־ | |
| као-један | и-дужине | ширине | хиљада | и-двадесет | двадесет-пет | приносите | који | |
| H0259 | H0753 | H7341 | H0505 | H6242 | H2568 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכוֹ׃ | הַמִּקְדָּשׁ | וְהָיָה | יָמָּה | פְּאַת־ | עַד־ | קָדְמָה | מִפְּאַת | הַחֲלָקִים |
| усред-њега | светиња | и-биће | западне | стране | до | источне | од-стране | од-делова |
| H8432 | H4720 | H1961 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | |

A uz među Judinu, od istočne strane do zapadne, neka bude prinos što ćete prineti, dvadeset i pet hiljada lakata u širinu, a u dužinu kao koji drugi deo, od istočne strane do zapadne, i svetinja da bude usred njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | אֹרֶךְ | לַיהוָה | תָּרִימוּ | אֲשֶׁר | הַתְּרוּמָה | 9 |
| хиљада | и-двадесет | двадесет-пет | дужине | Господу | приносите | који | Принос | |
| H0505 | H6242 | H2568 | H0753 | H3068 | | | H8641 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| :אֲלָפִים | עֲשֶׂרֶת | וְרֹחַב | |
| хиљада | десет | и-ширине | |
| H0505 | H6235 | H7341 | |

Prinos koji ćete prineti Gospodu, neka bude od dvadeset i pet hiljada lakata u dužinu i od deset hiljada u širinu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | צָפוֹנָה | לַכֹּהֲנִים | הַקֹּדֶשׁ | תְּרוּמַת־ | תִּהְיֶה | וְלָאֵלֶּה | 10 |
| и-двадесет | двадесет-пет | на-север | свештеницима | свети | принос | биће | И-њима | |
| H6242 | H2568 | H6828 | H3548 | H6944 | H8641 | H1961 | H0428 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנֶגְבָּה | אַלְפַּיִם | עֶשְׂרֶת | רֹחַב | וְקִדְמָה | אַלְפַּיִם | עֶשְׂרֶת | רֹחַב | וְיָמָּה | אֶלֶף |
| и-на-југ | хиљада | десет | ширине | и-на-исток | хиљада | десет | ширине | и-на-запад | хиљада |
| H5045 | H0505 | H6235 | H7341 | H6921 | H0505 | H6235 | H7341 | H3220 | H0505 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּתוֹכוֹ׃ | יְהוָה | מִקְדַּשׁ־ | וְהָיָה | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | אֹרֶךְ |
| усред-њега | Господња | светиња | и-биће | хиљада | и-двадесет | двадесет-пет | дужине |
| H8432 | H3068 | H4720 | H1961 | H0505 | H6242 | H2568 | H0753 |

I taj će sveti prinos biti svešteničima, sa severa dvadeset i pet hiljada lakata u dužinu, a sa zapada deset hiljada u širinu, i s istoka deset hiljada u širinu, a s juga dvadeset i pet hiljada u dužinu; i svetinja Gospodnja da bude usred njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | מִשְׁמַרְתִּי | שָׁמְרוּ | אֲשֶׁר | צָדוֹק | מִבְּנֵי | הַמְקֻדָּשׁ | לַכֹּהֲנִים | 11 |
| koji | stražu-moju | držaše | koji | Sadokovih | od-sinova | posvećenima | Sveštenicima | |
| | H4931 | H8104 | | H6659 | | H6942 | H3548 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הַלְוִיִּם׃ | תָּעוּ | כַּאֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | בִּתְעוֹת | תָּעוּ | לֹא־ |
| ¶ | leviti | zalutaše | kao-što | Izrailjevi | sinovi | kad-zalutaše | zalutaše | ne |
| | H3881 | H8582 | | H3478 | | H8582 | H8582 | H3808 |

To će biti svešteničima posvećenim između sinova Sadokovih koji držaše šta sam naredio da se drži i ne zađoše kao drugi Leviti, kad zađoše sinovi Izrailjevi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | קָדָשִׁים | קֹדֶשׁ | הָאָרֶץ | מִתְרוֹמַת | תְּרוּמִיָּה | לָהֶם | וְהָיְתָה | 12 |
| pored | nad-svetinjama | svetinja | zemlje | od-priloga | prinos-od-priloga | im | I-biće | |
| H0413 | H6944 | H6944 | H0776 | H8641 | H8642 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| הַלְוִיִּם׃ | גְּבוּל | |
| levitske | granice | |
| H3881 | H1366 | |

Njihov će biti sveti prinos od zemlje, svetinja nad svetinjama, uz međe levitske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹרֶךְ | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | הַכֹּהֲנִים | גְּבוּל | לְעֻמַּת | וְהַלְוִיִּם | 13 |
| dužine | hiljada | i-dvadeset | dvadeset-pet | sveštenička | granice | naspram | I-levitima | |
| H0753 | H0505 | H6242 | H2568 | H3548 | H1366 | H5980 | H3881 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרֹחַב | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | אֹרֶךְ | כָּל־ | אַלְפַּיִם | עֶשֶׂרֶת | וְרֹחַב | |
| i-širina | hiljada | i-dvadeset | dvadeset-pet | dužina | sva | hiljada | deset | i-širine | |
| H7341 | H0505 | H6242 | H2568 | H0753 | H3605 | H0505 | H6235 | H7341 | |

| | |
|---|---|
| אַלְפַּיִם׃ | עֶשֶׂרֶת |
| hiljada | deset |
| H0505 | H6235 |

A Leviti da imaju uz međe sveštenička dvadeset i pet hiljada lakata u dužinu, i deset hiljada u širinu; sva dužina da bude dvadeset i pet hiljada, a širina deset hiljada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֵאשִׁית | )יַעֲבִיר( | ]יעבור[ | וְלֹא | יָמֵר | וְלֹא | מִמֶּנּוּ | יִמְכְּרוּ | וְלֹא־ | 14 |
| prvinu | (preneseti) | [preneseti] | nit | menjati | nit | od-toga | prodavati | I-neće | |
| H7225 | | | H3808 | H4171 | H3808 | | H4376 | H3808 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַיהוָה׃ | קֹדֶשׁ | כִּי־ | הָאָרֶץ |
| Gospodu | sveto-je | jer | zemlje |
| H3068 | H6944 | | H0776 |

A od toga ništa da ne prodaju ni promenjuju, ni da prenose prvina zemaljskih, jer je svetinja Gospodu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | פְּנֵי | עַל־ | בָּרֹחַב | הַנּוֹתָר | אַלְפַּיִם | וַחֲמֵשֶׁת | 15 |
| i-dvadeset | dvadeset-pet | dužine | naspram | u-širinu | što-ostaje | hiljada | I-pet | |
| H6242 | H2568 | H6440 | | H7341 | H3498 | H0505 | H2568 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר | וְהָיְתָה | וּלְמִגְרָשׁ | לְמוֹשָׁב | לָעִיר | הוּא | חֹל־ | אֶלֶף | |
| grad | i-biće | i-za-slobodan-prostor | za-stanovanje | za-grad | to-je | nesveto | hiljada | |
| | H1961 | H4054 | H4186 | | H1931 | H2455 | H0505 | |

| | |
|---|---|
| )בְּתוֹכוֹ׃( | ]בתוכה[ |
| (usred-njega) | [usred-njega] |
| H8432 | H8432 |

A pet hiljada lakata što ostaje u širinu prema dvadeset i pet hiljada biće mesto posvećeno, za grad, za naselje, i za podgrađa, i grad da bude usred njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפְאַת־ | אַלְפַּיִם | וְאַרְבַּעַת | מֵאוֹת | חֲמֵשׁ | צָפוֹן | פְּאַת | מִדּוֹתֶיהָ | וְאֵלֶּה | 16 |
| и–страна | хиљаде | и–четири | стотина | пет | северна | страна | мере–његове | И–ово–су | |
| H6285 | H0505 | H0702 | H3967 | H2568 | H6828 | H6285 | | H0428 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאוֹת | חֲמֵשׁ | קָדִים | וּמִפְאַת | אַלְפַּיִם | וְאַרְבַּעַת | מֵאוֹת | [חמש] | חֲמֵשׁ | נֶגֶב |
| стотина | пет | источна | и–страна | хиљаде | и–четири | стотина | [пет] | пет | јужна |
| H3967 | H2568 | H6921 | H6285 | H0505 | H0702 | H3967 | H2568 | H2568 | H5045 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַלְפַּיִם׃ | וְאַרְבַּעַת | מֵאוֹת | חֲמֵשׁ | יָמָּה | וּפְאַת־ | אַלְפַּיִם | וְאַרְבַּעַת | |
| хиљаде | и–четири | стотина | пет | западна | и–страна | хиљаде | и–четири | |
| H0505 | H0702 | H3967 | H2568 | H3220 | H6285 | H0505 | H0702 | |

A ovo da mu je mera: sa severne strane četiri hiljada i pet stotina lakata, i s južne strane četiri hiljada i pet stotina, i s istočne strane četiri hiljada i pet stotina, i sa zapadne strane četiri hiljada i pet stotina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמָאתָיִם | חֲמִשִּׁים | וְנֶגְבָּה | וּמָאתַיִם | חֲמִשִּׁים | צָפוֹנָה | לָעִיר׃ | מִגְרָשׁ | וְהָיָה | 17 |
| педесет | двеста | и–на–југ | педесет | двеста | на–север | граду | слободан–простор | И–биће | |
| H3967 | H2572 | H5045 | H3967 | H2572 | H6828 | | H4054 | H1961 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמָאתָיִם׃ | חֲמִשִּׁים | וְיָמָּה | וּמָאתַיִם | חֲמִשִּׁים | וְקָדִימָה | |
| педесет | двеста | и–на–запад | педесет | двеста | и–на–исток | |
| H3967 | H2572 | H3220 | H3967 | H2572 | H6921 | |

I podgrađe će biti dvesta i pedeset lakata sa severa, i dvesta i pedeset s juga, i dvesta i pedeset s istoka, i dvesta i pedeset sa zapada.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲשָׂרֶת | קָדִימָה | אַלְפַּיִם | עֲשָׂרֶת | הַקֹּדֶשׁ | תְּרוּמַת | וּלְעֻמַּת | בָּאֹרֶךְ | וְהַנּוֹתָר | 18 |
| и–десет | на–исток | хиљада | десет | светог | приноса | наспрам | у–дужину | А–што–остаје | |
| H6235 | H6921 | H0505 | H6235 | H6944 | H8641 | H5980 | H0753 | H3498 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבוּאָתוֹ) | [תבואתה | וְהָיְתָה | הַקֹּדֶשׁ | תְּרוּמַת | לְעֻמַּת | וְהָיָה | יָמָּה | אַלְפַּיִם |
| (род–његов) | [род–његов] | и–биће | светог | приноса | наспрам | и–биће | на–запад | хиљада |
| H8393 | H8393 | H1961 | H6944 | H8641 | H5980 | H1961 | H3220 | H0505 |

| | | |
|---|---|---|
| הָעִיר׃ | לְעָבְדֵי | לְלֶחֶם |
| града | радницима | за–хлеб |
| | H5647 | H3899 |

A šta ostane u dužinu prema svetom prinosu, deset hiljada lakata na istok i deset hiljada na zapad, prema svetom prinosu, od toga dohodak neka bude hrana slugama gradskim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | שִׁבְטֵי | מִכֹּל | יַעַבְדוּהוּ | הָעִיר | וְהָעֹבֵד | 19 |
| Израиљевих | племена | из–свих | обрађиваће–га | града | И–радници | |
| H3478 | H7626 | H3605 | H5647 | | H5647 | |

A sluge koje će služiti gradu biće iz svih plemena Izrailjevih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | בַּחֲמִשָּׁה | אֶלֶף | וְעֶשְׂרִים | חֲמִשָּׁה | הַתְּרוּמָה | כָּל־ | 20 |
| хиљада | и–двадесет | на–двадесет–пет | хиљада | и–двадесет | двадесет–пет | принос | Сав | |
| H0505 | H6242 | H2568 | H0505 | H6242 | H2568 | H8641 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר׃ | אֲחֻזַּת | אֶל־ | הַקֹּדֶשׁ | תְּרוּמַת | אֶת־ | תָּרִימוּ | רְבִיעִית |
| града | поседом | са | свети | принос | [ознака] | одвојите | четвртасто |
| | H0272 | H0413 | H6944 | H8641 | H0853 | | H7243 |

Sav ovaj prinos, dvadeset i pet hiljada lakata uz dvadeset i pet hiljada, četvrtast, prineće u prinos sveti za dostojanje gradu.

וְהַנּוֹתָר 21
А-што-остаје
H3498

לַנָּשִׂיא
кнезу
H2088

מִזֶּה
са-једне
H2088

וּמִזֶּה
и-са-друге-стране
H2088

לִתְרוּמַת־
од-светог
H8641

הַקֹּדֶשׁ
приноса
H6944

וְלַאֲחֻזַּת
и-од-поседа
H0272

הָעִיר׃
града

קָדִימָה
источне
H6921

גְּבוּל
границе
H1366

עַד־
до
H5704

תְּרוּמָה׃
приноса
H8641

וְאֶלֶף
хиљада
H0505

וְעֶשְׂרִים
и-двадесет
H6242

חֲמִשָּׁה׃
од-двадесет-пет
H2568

פְּנֵי
дужином
H6440

אֶל־
пред
H0413

יָמָּה
западне
H3220

גְּבוּל
границе
H1366

עַל־
до
H5704

אֶלֶף׀
хиљада
H0505

וְעֶשְׂרִים
и-двадесет
H6242

חֲמִשָּׁה
од-двадесет-пет
H2568

פְּנֵי
дужином
H6440

עַל־
пред
H0413

וְיָמָּה
и-на-запад
H3220

[בתוכהן׀
[усред-њега]
H8432

הַבַּיִת
дома
H1366

וּמִקְדַּשׁ
и-светиња
H4720

הַקֹּדֶשׁ
свети
H6944

תְּרוּמַת
принос
H8641

וְהָיְתָה׀
и-биће
H1961

לַנָּשִׂיא
кнезу
H5704

חֲלָקִים
делова
H8641

לְעֻמַּת
наспрам
H5980

בְּתוֹכוֹ׃)׀
(усред-њега)
H8432

А šta ostane s obe strane svetom prinosu i dostojanju gradskom, prema dvadeset i pet hiljada lakata prinosa do međe istočne, i sa zapada prema dvadeset i pet hiljada lakata duž zapadne međe prema delovima, to da je kneževo; tako će sveti prinos i svetinja doma biti u sredi.

וּבֵין 22
између
H0996

יִהְיֶה
биће
H1961

לַנָּשִׂיא
кнежево
H5704

אֲשֶׁר
онога-што-је

בְּתוֹךְ
усред
H8432

הָעִיר
града

וּמֵאֲחֻזַּת
и-од-поседа
H0272

הַלְוִיִּם׀
левитског
H3881

וּמֵאֲחֻזַּת
И-од-поседа
H0272

יִהְיֶה׃
биће
H1961

לַנָּשִׂיא
кнезу

בִּנְיָמִן
Венијаминове
H1144

גְּבוּל
границе
H1366

וּבֵין׀
и-између
H0996

יְהוּדָה
Јудине
H3063

גְּבוּל
границе
H1366

A od dostojanja levitskog i od dostojanja gradskog, usred onog što je kneževo, između međe Judine i međe Venijaminove, da je kneževo.

וְיֶתֶר 23
А-остала

הַשְּׁבָטִים
племена
H7626

מִפְאַת
од-стране
H6285

קָדִימָה
источне
H6921

עַד־
до
H5704

פְּאַת־
стране
H6285

יָמָּה
западне
H3220

בִּנְיָמִן
Венијамин
H1144

אֶחָד׃
један-део
H0259

A ostala plemena biće: od istočne strane do zapadne strane Venijaminovo, jedno;

וְעַל 24
И-поред
H5704

גְּבוּל
границе
H1366

בִּנְיָמִן
Венијаминове
H1144

מִפְאַת
од-стране
H6285

קָדִימָה
источне
H6921

עַד־
до
H5704

פְּאַת־
стране
H6285

יָמָּה
западне
H3220

שִׁמְעוֹן
Симеон
H8095

אֶחָד׃
један-део
H0259

a uz među Venijaminovu, od istočne strane do zapadne, Simeunovo, jedno;

וְעַל 25
И-поред
H5704

גְּבוּל
границе
H1366

שִׁמְעוֹן
Симеонове
H8095

מִפְאַת
од-стране
H6285

קָדִימָה
источне
H6921

עַד־
до
H5704

פְּאַת־
стране
H6285

יָמָּה
западне
H3220

יִשָּׂשכָר
Исахар
H3485

אֶחָד׃
један-део
H0259

a uz među Simeunovu, od istočne strane do zapadne, Isaharovo, jedno;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְבוּלֻן | יָמָּה | פְּאַת־ | עַד־ | קָדִימָה | מִפְּאַת | יִשָּׂשכָר | גְּבוּל | וְעַל | 26 |
| Завулон | западне | стране | до | источне | од-стране | Исахарове | границе | И-поред | |
| H2074 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | H3485 | H1366 | | |

| | |
|---|---|
| :אֶחָד | |
| један-део | |
| H0259 | |

a uz među Isaharovu, od istočne strane do zapadne, Zavulonovo, jedno;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּד | יָמָּה | פְּאַת־ | עַד־ | קָדְמָה | מִפְּאַת | זְבוּלֻן | גְּבוּל | וְעַל | 27 |
| Гад | западне | стране | до | источне | од-стране | Завулонове | границе | И-поред | |
| H1410 | H3220 | H6285 | H5704 | H6921 | H6285 | H2074 | H1366 | | |

| | |
|---|---|
| :אֶחָד | |
| један-део | |
| H0259 | |

a uz među Zavulonovu, od istočne strane do zapadne, Gadovo, jedno;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתָּמָר | גְּבוּל | וְהָיָה | תֵּימָנָה | נֶגֶב | פְּאַת | אֶל־ | גָּד | גְּבוּל | וְעַל | 28 |
| од-Тамара | граница | и-биће | према-југу | јужној | страни | ка | Гадове | границе | И-поред | |
| H8559 | H1366 | H1961 | H8486 | H5045 | H6285 | H0413 | H1410 | H1366 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| :הַגָּדוֹל | הַיָּם | עַל־ | נַחַלָה | קָדֵשׁ | מְרִיבַת | מֵי |
| великог | мора | до | поток | Кадиса | Мериве | вода |
| | H3220 | | | H6946 | H4808 | H4325 |

a uz među Gadovu s južne strane, na jug, međa je od Tamara do vode Merive u Kadisu, duž potoka do velikog mora.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | לְשִׁבְטֵי | מְנַחֲלָה | תַּפִּילוּ | אֲשֶׁר־ | הָאָרֶץ | זֹאת | 29 |
| Израиљевим | племенима | за-наследство | разделите-Жребом | коју | земља | Ово-је | |
| H3478 | H7626 | H5159 | H5307 | | H0776 | H2063 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | :יְהוָה | אֲדֹנָי | נְאֻם | מַחְלְקוֹתָם | וְאֵלֶּה |
| ¶ | Бог | Господ | говори | делови-њихови | И-ово-су |
| | H3069 | H0136 | H5002 | H4256 | H0428 |

To je zemlja koju ćete žrebom razdeliti plemenima Izrailjevim u nasledstvo, i to su im delovi, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :מִדָּה | אֲלָפִים | וְאַרְבַּעַת | מֵאוֹת | חֲמֵשׁ | צָפוֹן | מִפְּאַת | הָעִיר | תּוֹצְאֹת | וְאֵלֶּה | 30 |
| мера | хиљаде | и-четири | стотина | пет | северну | на-страну | града | излази | И-ово-су | |
| | H0505 | H0702 | H3967 | H2568 | H6828 | H6285 | | H8444 | H0428 | |

A ovo su krajevi gradu: sa severne strane četiri hiljada i pet stotina lakata da bude mera;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָפוֹנָה | שְׁלוֹשָׁה | שְׁעָרִים | יִשְׂרָאֵל | שִׁבְטֵי | שְׁמוֹת | עַל־ | הָעִיר | וְשַׁעֲרֵי | 31 |
| на-северу | три | капија | Израиљевих | племена | именима | по | града | И-капије | |
| H6828 | H7969 | H8179 | H3478 | H7626 | H8034 | | | H8179 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| :אֶחָד | לֵוִי | שַׁעַר | אֶחָד | יְהוּדָה | שַׁעַר | אֶחָד | רְאוּבֵן | שַׁעַר |
| једна | Левијева | капија | једна | Јудина | капија | једна | Рувимова | капија |
| H0259 | H3878 | H8179 | H0259 | H3063 | H8179 | H0259 | H7205 | H8179 |

a vrata gradska da se nazovu imenima plemena Izrailjevih, troja vrata sa severa: jedna vrata Ruvimova, jedna vrata Judina, jedna vrata Levijeva;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׁעַר | שְׁלֹשָׁה | וּשְׁעָרִים | אֲלָפִים | וְאַרְבַּעַת | מֵאוֹת | חֲמֵשׁ | קָדִימָה | פְּאַת | וְאֶל־ | 32 |
| капија | три | и-капије | хиљаде | и-четири | стотина | пет | источној | страни | И-на | |
| H8179 | H7969 | H8179 | H0505 | H0702 | H3967 | H2568 | H6921 | H6285 | H0413 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | דָּן | שַׁעַר | אֶחָד | בִּנְיָמִן | שַׁעַר | אֶחָד | יוֹסֵף | |
| једна | Данова | капија | једна | Венијаминова | капија | једна | Јосифова | |
| H0259 | H1835 | H8179 | H0259 | H1144 | H8179 | H0259 | H3130 | |

i s istočne strane četiri hiljada i pet stotina lakata, i troja vrata: jedna vrata Josifova, jedna vrata Venijaminova, jedna vrata Danova;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁעַר | שְׁלֹשָׁה | וּשְׁעָרִים | מִדָּה | אֲלָפִים | וְאַרְבַּעַת | מֵאוֹת | חֲמֵשׁ | נֶגְבָּה | וּפְאַת־ | 33 |
| капија | три | и-капије | мера | хиљаде | и-четири | стотина | пет | јужној | И-на-страни | |
| H8179 | H7969 | H8179 | | H0505 | H0702 | H3967 | H2568 | H5045 | H6285 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | זְבוּלֻן | שַׁעַר | אֶחָד | יִשָּׂשכָר | שַׁעַר | אֶחָד | שִׁמְעוֹן | |
| једна | Завулонова | капија | једна | Исахарова | капија | једна | Симеонова | |
| H0259 | H2074 | H8179 | H0259 | H3485 | H8179 | H0259 | H8095 | |

i s južne strane četiri hiljada i pet stotina lakata da bude mera, i troja vrata: jedna vrata Simeunova, jedna vrata Isaharova, jedna vrata Zavulonova;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁעַר | שְׁלֹשָׁה | שַׁעֲרֵיהֶם | אֲלָפִים | וְאַרְבַּעַת | מֵאוֹת | חֲמֵשׁ | יָמָּה | פְּאַת־ | 34 |
| капија | три | капије-њихове | хиљаде | и-четири | стотина | пет | западној | На-страни | |
| H8179 | H7969 | H8179 | H0505 | H0702 | H3967 | H2568 | H3220 | H6285 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | נַפְתָּלִי | שַׁעַר | אֶחָד | אָשֵׁר | שַׁעַר | אֶחָד | גָּד | |
| једна | Нефталимова | капија | једна | Аширова | капија | једна | Гадова | |
| H0259 | H5321 | H8179 | H0259 | H0836 | H8179 | H0259 | H1410 | |

sa zapadne strane četiri hiljada i pet stotina lakata, i troja vrata: jedna vrata Gadova, jedna vrata Asirova, jedna vrata Neftalimova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמָּה׃ | וְיהוָה | מִיּוֹם | הָעִיר | וְשֵׁם־ | אֶלֶף | עָשָׂר | שְׁמֹנָה | סָבִיב | 35 |
| је-тамо | Господ | од-тог-дана | града | и-име | хиљада | десет | осамнаест | Унаоколо | |
| H8033 | H3068 | H3117 | | H8034 | H0505 | H6240 | H8083 | H5439 | |

Unaokolo će biti osamnaest hiljada lakata, a ime će gradu od tog dana biti: Gospod je tu.

# Daniel

## Chapter 1

1 בִּשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃

У-години трећој царовања Јоакимовог јудејског цара дође Навуходоносор цар вавилонски на-Јерусалим и-опколи га.

Godine treće carovanja Joakima, cara Judinog dođe Navuhodonosor, car vavilonski na Jerusalim, i opkoli ga.

2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃

И-даде Господ у-руку-његову [ознака] Јоакима јудејског цара и-део посуда дома и-однесе-их у-земљу Синар у-дом бога-свога и-[ознака] посуде унесе у-дом бога-свога ризнице

I Gospod mu dade u ruku Joakima, cara Judinog i deo sudova doma Božijeg, i odnese ih u zemlju Senar u dom boga svog, i metnu sudove u riznicu boga svog.

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃

И-рече цар Аспеназу старјешини дворана-својих да-доведе од-синова Израиљевих и-од-семена царског и-од племства

I reče car Asfenazu starešini svojih dvorana da dovede između sinova Izrailjevih, i od carskog semena i od knezova,

4 יְלָדִים אֲשֶׁר־אֵין בָּהֶם כָּל־מאום (מוּם) וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילֵי בְכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ וְלִלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃

Младиће који немају на-себи никакве [мане] (мане) и-лепе изгледа и-веште у-свакој мудрости и-познаваоци знања и-разумни и-способни у-науци снагу у-себи и-који-имају да-стоје у-двору царском и-да-их-уче књигама и-језику халдејском

mladiće na kojima nema mane, i koji su lepog lica i naučeni svakoj mudrosti i vešti znanju i razumni i koji mogu stajati u carskom dvoru, pa da ih uči knjigu i jezik haldejski.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִיַּ֣ין | הַמֶּ֔לֶךְ | מִפַּת־בַּ֖ג | בְּיוֹמ֑וֹ | י֣וֹם | דְּבַר־ | הַמֶּ֔לֶךְ | לָהֶ֗ם | וַיְמַ֤ן | 5 |
| и–од–вина | царског | од–јела | из–дана–у–дан | свакодневни | оброк | цар | им | И–одреди | |
| H3196 | H4428 | H6598 | H3117 | H3117 | H1697 | H4428 | | H4487 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּֽלֶךְ׃ | לִפְנֵ֣י | יַעַמְד֔וּ | וּמִקְצָתָ֖ם | שָׁלֹ֣וש | שָׁנִ֑ים | וְלִנְדֹּ֣לָם | מִשְׁתָּ֖יו |
| царем | пред | да–стану | и–после–тога | три | године | и–да–их–храни | пића–свога |
| H4428 | H6440 | H5975 | H7117 | H7969 | H8141 | H1431 | H4960 |

I odredi im car obrok na dan od jela carskog i od vina koje on pijaše, da se hrane tri godine, a posle da stoje pred carem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲזַרְיָֽה׃ | מִישָׁאֵ֖ל | חֲנַנְיָ֑ה | דָּנִיֵּ֣אל | יְהוּדָ֔ה | מִבְּנֵ֣י | בָהֶ֗ם | וַיְהִי | 6 |
| и–Азарија | Мисаило | Ананија | Данило | Јудиних | од–синова | међу–њима | И–беше | |
| H5838 | H4332 | | H1840 | H3063 | | | H1961 | |

A među njima behu od sinova Judinih Danilo, Ananija, Misailo i Azarija.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַחֲנַנְיָה֙ | בֶּלְטְשַׁאצַּ֔ר | לְדָנִיֵּ֣אל | וַיָּ֤שֶׂם | שֵׁמ֔וֹת | הַסָּרִיסִ֖ים | שַׂ֣ר | לָהֶ֑ם | וַיָּ֤שֶׂם | 7 |
| а–Ананију | Валтасар | Данила | и–назва | имена | дворана | старјешина | им | И–стави | |
| | H1095 | H1840 | | H8034 | H5631 | H8269 | H1992 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נְגֹֽו׃ | עֶ֖בֶד | וְלַעֲזַרְיָ֑ה | מֵישַׁ֣ךְ | וּלְמִישָׁאֵ֔ל | שַׁדְרַ֕ךְ |
| Него | Авед | а–Азарију | Мисах | а–Мисаила | Шадрах |
| H5664 | H5664 | H5838 | H4335 | H4332 | H7714 |

A starešina nad dvoranima dade im imena, i Danilu nade ime Valtasar, a Ananiji Sedrah, a Misailu Misah, a Azariji Avdenago.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּ֔לֶךְ | בְּפַתְבָּ֖ג | יִתְנַּ֣אל | לְא־ | אֲשֶׁ֤ר | לִבּ֔וֹ | עַל־ | דָּנִיֵּ֣אל | וַיָּ֤שֶׂם | 8 |
| царским | јелом | оскврнити | се–неће | да | срце–своје | у | Данило | И–положи | |
| H4428 | H6598 | H1351 | H3808 | | | | H1840 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתְנַּֽאל׃ | לֹ֣א | אֲשֶׁ֔ר | הַסָּרִיסִ֖ים | מִשַּׂ֣ר | וַיְבַקֵּ֑שׁ | מִשְׁתָּ֖יו | וּבְיַ֥יִן |
| оскврни | се–не | да | дворана | старјешину | и–замоли | пића–његовог | ни–вином |
| H1351 | H3808 | | H5631 | H8269 | H1245 | H4960 | H3196 |

Ali Danilo naumi da se ne skvrni obrokom jela carevog i vinom koje on pijaše, i zamoli se starešini nad dvoranima da se ne skvrni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסָּרִיסִֽים׃ | שַׂ֣ר | לִפְנֵ֣י | וְלֶרַחֲמִ֗ים | לְחֶ֤סֶד | דָּנִיֵּ֣אל | אֶת־ | הָאֱלֹהִ֞ים | וַיִּתֵּ֤ן | 9 |
| дворана | старјешином | пред | и–милосрђе | милост | Данилу | [ознака] | Бог | И–даде | |
| H5631 | H8269 | H6440 | | | H1840 | H0853 | H0430 | H5414 | |

I dade Bog Danilu te nađe milost i ljubav u starešine nad dvoranima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּ֔לֶךְ | אֲדֹנִ֑י | אֶת־ | אֲנִ֣י | יָרֵ֗א | לְדָנִיֵּ֣אל | הַסָּרִיסִ֞ים | שַׂ֣ר | וַיֹּ֤אמֶר | 10 |
| цара | господара–свога | [ознака] | ја | бојим–се | Данилу | дворана | старјешина | И–рече | |
| H4428 | H0113 | H0853 | H0589 | H3373 | H1840 | H5631 | H8269 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִרְאֶ֔ה | לָמָּה֙ | אֲשֶׁ֣ר | מִשְׁתֵּיכֶ֔ם | וְאֶת־ | מַאֲכַלְכֶ֖ם | אֶת־ | מִנָּ֣ה | אֲשֶׁ֤ר |
| видео | зашто–би | јер | пиће–ваше | и–[ознака] | јело–ваше | [ознака] | је–одредио | који |
| H7200 | H4100 | | H4960 | H0853 | H3978 | H0853 | H4487 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּגִילְכֶ֔ם | אֲשֶׁ֣ר | הַיְלָדִ֑ים | מִן־ | זֵעֲפִ֣ים | פְּנֵיכֶ֗ם | אֶת־ |
| вашег–узраста | који–су | младића | од | тужнија | лица–ваша | [ознака] |
| | | H3206 | | H2196 | H6440 | H0853 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לַמֶּֽלֶךְ׃ | רֹאשִׁ֔י | אֶת־ | וְחִיַּבְתֶּ֖ם |
| пред–царем | главу–моју | [ознака] | и–довели–бисте–у–опасност |
| H4428 | | H0853 | H2325 |

I reče starešina nad dvoranima Danilu: Bojim se gospodara svog cara, koji vam je odredio jelo i piće; jer kad car vidi lica vaša lošija nego u ostalih mladića, vaših vrsnika, zašto da mi učinite da budem glavom kriv caru?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַסָּרִיסִים | שַׂר | מִנָּה | אֲשֶׁר | הַמֶּלְצַר | אֶל־ | דָּנִיֵּאל | וַיֹּאמֶר | 11 |
| над | дворана | старјешина | постави | кога | надзорнику | [ознака] | Данило | И–рече | |
| | H5631 | H8269 | H4487 | | H4453 | H0413 | H1840 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַעֲזַרְיָה׃ | מִישָׁאֵל | חֲנַנְיָה | דָּנִיֵּאל |
| и–Азаријом | Мисаилом | Ананијом | Данилом |
| H5838 | H4332 | | H1840 |

A Danilo reče Amelsaru, kog starešina nad dvoranima postavi nad Danilom, Ananijom, Misailom i Azarijom:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | לָנוּ | וְיִתְּנוּ־ | עֲשָׂרָה | יָמִים | עֲבָדֶיךָ | אֶת־ | נָא | נַסֹּ־ | 12 |
| од | нам | и–нека–нам–дају | десет | дана | слуге–своје | [ознака] | молим–те | Искушај | |
| | | H5414 | H6235 | H3117 | H5650 | H0853 | H4994 | H5254 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְנִשְׁתֶּה׃ | וּמַיִם | וְנֹאכְלָה | הַזֵּרֹעִים |
| да–пијемо | и–воду | да–једемо | поврћа |
| H8354 | H4325 | H0398 | |

Ogledaj sluge svoje za deset dana, neka nam se daje varivo da jedemo i voda da pijemo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּתְבַּג | אֵת | הָאֹכְלִים | הַיְלָדִים | וּמַרְאֵה | מַרְאֵינוּ | לְפָנֶיךָ | וְיֵרָאוּ | | 13 |
| јело | [ознака] | који–једу | младића | и–лица | лица–наша | пред–тобом | И–нека–се–виде | | |
| H6598 | H0853 | H0398 | H3206 | H4758 | H4758 | H6440 | H7200 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עַבָדֶיךָ׃ | עִם־ | עֲשֵׂה | תִּרְאֶה | וְכַאֲשֶׁר | הַמֶּלֶךְ |
| слугама–својим | са | учини | видиш | и–како | царско |
| H5650 | | | H7200 | | H4428 |

Pa onda neka nam se vide lica pred tobom i lica mladića koji jedu carsko jelo, pa kako vidiš, onako čini sa slugama svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲשָׂרָה׃ | יָמִים | וַיְנַסֵּם | הַזֶּה | לַדָּבָר | לָהֶם | וַיִּשְׁמַע | 14 |
| десет | дана | и–окуша–их | овој | у–овој–ствари | их | И–послуша | |
| H6235 | H3117 | H5254 | H2088 | H1697 | | H8085 | |

I posluša ih u tom, i ogleda ih za deset dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | מִן־ | בָּשָׂר | וּבְרִיאֵי | טוֹב | מַרְאֵיהֶם | נִרְאָה | עֲשָׂרָה | יָמִים | וּמִקְצָת | 15 |
| свих | од | телом | и–пуније | лепше | лице–њихово | показа–се | десет | дана | И–после | |
| H3605 | | H1320 | H1277 | | H4758 | H7200 | H6235 | H3117 | H7117 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | פַּתְבַּג | אֵת | הָאֹכְלִים | הַיְלָדִים |
| царско | јело | [ознака] | који–јеђаху | младића |
| H4428 | H6598 | H0853 | H0398 | H3206 |

A posle deset dana lica im dođoše lepša i mesnatija nego u svih mladića koji jeđahu carsko jelo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | וְנֹתֵן | מִשְׁתִּיהֶם | וְיֵין | פִּתְבָּגָם | אֶת־ | נִשָּׂא | הַמֶּלְצַר | וַיְהִי | 16 |
| им | и–даваше | пића–њиховог | и–вино | јело–њихово | [ознака] | узе | надзорник | И–би | |
| | H5414 | H4960 | H3196 | H6598 | H0853 | H5375 | H4453 | H1961 | |

| |
|---|
| זֵרֹעִים׃ |
| поврће |

I Amelsar uzimaše jelo njihovo i vino koje njima trebaše piti, i davaše im variva.

17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־
И-младићима овим четворици даде им Бог знање и-разумевање у-свакој
H3206 H0428 H0702 H5414 H0430 H4093 H7919 H3605

סֵפֶר וְחָכְמָה הֵבִין דָּנִיֵּאל וְחָזוֹן בְּכָל־ חַלֹּמוֹת׃
књизи и-мудрости а-Данило разуме свако виђење и-снове
H2451 H1840 H0995 H3605 H2377 H2472

I dade Bog svoj četvorici mladića znanje i razum u svakoj knjizi i mudrosti; a Danilu dade da razume svaku utvaru i sne.

18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־ אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים
И-после дана које рече цар да-их-доведу доведе-их старјешина дворана
H7117 H3117 H0559 H4428 H0935 H0935 H8269 H5631

לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃
пред Навуходоносора
H6440 H5019

I kad prođe vreme po kome car beše rekao da ih izvedu, izvede ih starešina nad dvoranima pred Navuhodonosora.

19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִכֻּלָּם מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
И-разговараше с-њима цар и-не нађе-се као-Данило Ананија међу-свима-њима царем пред и-стадоше и-Азарија Мисаило
H1696 H0854 H4428 H3808 H4672 H1840 H2608 H3605 H4428 H6440 H5975 H5838 H4332

I govori car s njima, i ne nađe se među svima njima ni jedan kao Danilo, Ananija, Misailo i Azarija; i stajahu pred carem.

20 וְכָל דִּבְרַי חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־ בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם
И-у-свакој ствари мудрости разумне за-коју их-испита од-њих цар нађе-их
H3605 H1697 H2451 H0998 H0834 H1245 H1992 H4428 H4672

עֲשֶׂר יָדוֹת עַל כָּל־ בְּכָל־ אֲשֶׁר הָאַשָּׁפִים הַחַרְטֻמִּים מַלְכוּתוֹ׃
десет пута боље-од свих у-свем који-беху и-звездара врачара царству-његовом
H6235 H3027 H5921 H3605 H3605 H0825 H2748 H4438

I u svemu čemu treba mudrost i razum, za šta ih car zapita, nađe da su deset puta bolji od svih vrača i zvezdara što ih beše u svemu carstvu njegovom.

21 וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־ שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃ פ ¶
И-оста Данило до године прве Кирове цареве
H1961 H1840 H5704 H8141 H0259 H3566 H4428

I osta Danilo do prve godine cara Kira.

## Chapter 2

1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם חֲלֹמוֹת נְבֻכַדְנֶצַּר
И-у-години другој царовања Навуходоносоровог усни Навуходоносор снове
H8141 H8147 H4438 H5019 H2599 H5019 H2472

עָלָיו׃ נִהְיְתָה וּשְׁנָתוֹ רוּחוֹ וַתִּתְפָּעֶם
од-њега оде и-сан-му дух-његов и-узнемири-се
H1961 H8142 H7307 H6470

A druge godine carovanja Navuhodonosorovog usni Navuhodonosor san, i uznemiri mu se duh i san ga prođe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַגִּיד | וְלַכַּשְׁדִּים | וְלַמְכַשְּׁפִים | וְלָאַשָּׁפִים | לַחַרְטֻמִּים | לִקְרֹא | הַמֶּלֶךְ | וַיֹּאמֶר | 2 |
| да-кажу | и-халдејце | и-чаробњаке | и-звездаре | врачаре | да-позову | цар | И-рече | |
| H5046 | H3778 | H3784 | H0825 | H2748 | H7121 | H4428 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | לִפְנֵי | וַיַּעַמְדוּ | וַיָּבֹאוּ | חֲלֹמֹתָיו | לַמֶּלֶךְ |
| царем | пред | и-стадоше | и-дођоше | снове-његове | цару |
| H4428 | H6440 | H5975 | H0935 | H2472 | H4428 |

I reče car da dozovu vrače i zvezdare i gatare i Haldeje da kažu caru san njegov. I dođoše i staše pred carem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֲלוֹם׃ | אֶת־ | לָדַעַת | רוּחִי | וַתִּפָּעֶם | חָלַמְתִּי | חֲלוֹם | הַמֶּלֶךְ | לָהֶם | וַיֹּאמֶר | 3 |
| сан | [ознака] | да-сазнам | дух-мој | и-узнемири-се | усних | сан | цар | им | И-рече | |
| H2472 | H0853 | H3045 | H7307 | H6470 | | H2472 | H4428 | H1992 | H0559 | |

I reče im car: Usnih san, i uznemiri mi se duh kako bih doznao šta sam snio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶלְמָא | אֱמַר | חֱיֵי | לְעָלְמִין | מַלְכָּא | אֲרָמִית | לַמַּלְכָּא | הַכַשְׂדִּים | וַיְדַבְּרוּ | 4 |
| сан | кажи | живи | довека | царе | арамејски | цару | халдејци | И-проговорише | |
| H2493 | H0560 | H2418 | H5957 | H4430 | H0762 | H4428 | H3778 | H1696 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נְחַוֵא׃ | וּפִשְׁרָא | (לְעַבְדָךְ) | [לעבדיך] |
| показати-ћемо | и-тумачење | (слугама-својим) | [слугама-својим] |
| H2324 | H6591 | H5649 | H5649 |

A Haldeji rekoše caru sirski: Care, da si živ doveka! Pripovedi san slugama svojim, pa ćemo ti kazati šta znači.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵן | אַזְדָּא | מִנִּי | מִלְתָא | (לְכַשְׂדָאֵי) | [לכשדיא] | וְאָמַר | מַלְכָּא | עָנֵה | 5 |
| ако | изашла-је | од-мене | реч | (халдејцима) | [халдејцима] | и-рече | цар | Одговори | |
| H0230 | H4481 | H4406 | H3779 | | H3779 | H0560 | H4430 | H6032 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָתֵּיכוֹן | תִּתְעַבְדוּן | הַדְמִין | וּפִשְׁרֵהּ | חֶלְמָא | תְּהוֹדְעוּנַנִי | לָא | |
| и-куће-ваше | биће-исечени | на-комаде | и-тумачење-му | сан | објавите-ми | не | |
| H1005 | H5648 | H1917 | H6591 | H2493 | H3046 | H3809 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִתְשָׂמוּן׃ | נְוָלִי | |
| претвориће-се | на-ђубриште | |
| H7761 | H5122 | |

A car odgovori i reče Haldejima: Zaboravio sam, ako mi ne kažete šta sam snio i šta znači, bićete isečeni i kuće će vaše biti bunjišta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּקַבְלוּן | שַׂגִּיא | וְיֵקַר | וּנְבִזְבָה | מַתְּנָן | תְּהַחֲוֹן | וּפִשְׁרֵהּ | חֶלְמָא | וְהֵן | 6 |
| добићете | велику | и-част | и-награде | дарове | покажете | и-тумачење-му | сан | А-ако | |
| H6902 | H7690 | H3367 | H5023 | H4978 | H2324 | H6591 | H2493 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַחֲוֹנִי׃ | וּפִשְׁרֵהּ | חֶלְמָא | לָהֵן | קֳדָמַי | מִן־ |
| покажите-ми | и-тумачење-му | сан | зато | мене | од |
| H2324 | H6591 | H2493 | | H6925 | H4481 |

Ako li mi kažete šta sam snio i šta znači, dobićete od mene dare i poklone i veliku čast; kažite mi dakle šta sam snio i šta znači.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַבְדוֹהִי | יֵאמַר | חֶלְמָא | מַלְכָּא | וְאָמְרִין | תִּנְיָנוּת | עָנוֹ | 7 |
| слугама-својим | нека-каже | сан | цар | и-рекоше | други-пут | Одговорише | |
| H5649 | H0560 | H2493 | H4430 | H0560 | H8579 | H6032 | |

| | |
|---|---|
| נְהַחֲוֵה׃ | וּפִשְׁרָה |
| показати-ћемо | и-тумачење-му |
| H2324 | H6591 |

Odgovoriše opet i rekoše: Neka car pripovedi san slugama svojim, pa ćemo kazati šta znači.

8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | זָבְנִין | אַנְתּוּן | עִדָּנָא | דִּי | אֲנָה | יָדַע | יַצִּיבְ | מִן־ | וְאָמַר | מַלְכָּא | עָנֵה |
| jer | купујете | ви | време | да | ja | знам | истине | из | и-рече | цар | Одговори |
| H3606 | H2084 | H0608 | H5732 | H1768 | | H3046 | H3330 | H4481 | H0560 | H4430 | H6032 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְּתָא׃ | מִנִּי | אַזְדָּא | דִּי | חֲזַיְתּוּן | דִּי | קֳבֵל |
| реч | од-мене | изашла-је | да | видесте | да | видите |
| H4406 | H4481 | H0230 | H1768 | H2370 | H1768 | H6903 |

Car odgovori i reče: Doista vidim da hoćete vremena da dobijete; jer vidite da sam zaboravio.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְבָה | וּמִלָּה | דָתְכוֹן | הֲיָא | חֲדָה־ | תְּהוֹדְעֻנַנִי | לָא | חֶלְמָא | הֵן־ | דִּי |
| лажну | и-реч | закон-ваш | једини | један | објавите-ми | не | сан | ако | Да |
| H3538 | H4406 | H1882 | H1932 | H2298 | H3046 | H3809 | H2493 | | H1768 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּי | עַד | קֳדָמַי | לְמֵאמַר | (הִזְדְּמִנְתּוּן) | [הזמנתון] | וּשְׁחִיתָה׃ |
| се | док | преда-мном | да-говорите | (припремили-сте) | [припремили-сте] | и-поквареену |
| H1768 | H5705 | H6925 | H0560 | H2164 | H2164 | H7844 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּשְׁרֵהּ | דִּי | וְאִנְדַּע | לִי | אֱמַרוּ | חֶלְמָא | לָהֵן | יִשְׁתַּנֵּא | עִדָּנָא |
| тумачење-му | да | и-знаћу | ми | кажите | сан | зато | не-промени | време |
| H6591 | H1768 | H3046 | | H0560 | H2493 | | H8133 | H5732 |

| | |
|---|---|
| תְּהַחֲוֻנַנִי׃ | |
| можете-ми-показати | |
| H2324 | |

Ali ako mi ne kažete šta sam snio i šta znači, jedan vam je sud; jer ste se dogovorili da kažete preda mnom laž i prevaru dok se promeni vreme; zato kažite mi san, pa ću videti da mi možete kazati šta znači.

10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | אֱנָשׁ | אִיתַי | לָא־ | וְאָמְרִין | מַלְכָּא | קֳדָם־ | כַּשְׂדָּאֵי) | [כשדיא] | עָנוֹ |
| на | човека | никога | нема | и-рекоше | царем | пред | (халдејци) | [халдејци] | Одговорише |
| H5922 | H0606 | H0383 | H3809 | H0560 | H4430 | H6925 | H3779 | H3779 | H6032 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכָּא | כָּל־ | דִּי | קֳבֵל | כָּל־ | לְהַחֲוָיָה | יוּכַל | מַלְכָּא | מִלַּת | דִּי | יַבֶּשְׁתָּא |
| цар | ниједан | никоји | уопште | јер-ниједан | објавити | може | цареву | ствар | који | земљи |
| H4430 | H3606 | H1768 | H6903 | H3606 | H2324 | H3202 | H4430 | H4406 | H1768 | H3007 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָשָׁף | חַרְטֹם | לְכָל־ | שְׁאֵל | לָא | כְּדָנָה | מִלָּה | וְשַׁלִּיט | רַב |
| ни-звездара | врачара | од-ијединог | тражио | није | овакву | ствар | ни-владалац | велики |
| H0826 | H2749 | H3606 | H7593 | H3809 | H1836 | H4406 | H7990 | H7229 |

| | |
|---|---|
| וְכַשְׂדָּי׃ | |
| ни-халдејца | |
| H3779 | |

Odgovoriše Haldeji caru i rekoše: Nema čoveka na zemlji koji bi mogao kazati caru to šta ište; zato nijedan car ni knez ni vlastelin nije nikada iskao takvo šta od vrača ili zvezdara ili Haldejca.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּי | אִיתַי | לָא | וְאָחֳרָן | יַקִּירָה | שְׁאֵל | מַלְכָּה | דִּי־ | וּמִלְּתָא |
| ко | никога | нема | и-други | тешка-је | тражи | цар | коју | И-ствар |
| H1768 | H0383 | H3809 | H0321 | H3358 | H7593 | H4430 | H1768 | H4406 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָא | בִּשְׂרָא | עִם־ | מְדָרֵהּוֹן | דִּי | אֱלָהִין | לָהֵן | מַלְכָּא | קֳדָם | יְחַוִּיהּ |
| није | телом | са | пребивалиште | којих | богова | осим | царем | пред | би-је-могао-објавити |
| H3809 | H1321 | H5974 | | H1768 | H0426 | H3861 | H4430 | H6925 | H2324 |

| | |
|---|---|
| אִיתּוֹהִי׃ | |
| заједно | |
| H0383 | |

I šta car ište vrlo je teško; niti ima drugog koji bi mogao kazati caru osim bogova, koji ne žive među ljudima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַוֹּבָדָה | וַאֲמַר | שַׂגִּיא | וּקְצַף | בְּנַס | מַלְכָּא | דְּנָה | קֶבֶל | כָּל־ | 12 |
| да–се–погубе | и–заповеди | веома | и–разљути–се | разгневи–се | цар | свега | тога | Због | |
| H0007 | H0560 | H7690 | H7108 | H1149 | H4430 | H1836 | H6903 | H3606 | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּבֶל׃ | חַכִּימֵי | לְכֹל |
| вавилонски | мудраци | сви |
| H0895 | H2445 | H3606 |

Zato se car razljuti i razgnevi vrlo, i zapovedi da se pogube svi mudraci vavilonski.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַבְרוֹהִי | דָּנִיֵּאל | וּבְעָו | מְתְקַטְלִין | וְחַכִּימַיָּא | נָפְקַת | וְדָתָא | 13 |
| и–другове–његове | Данила | и–тражаху | биваше–убијани | и–мудраци | изађе | И–наредба | |
| H2269 | H1841 | H1156 | H6992 | H2445 | H5312 | H1882 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְהִתְקְטָלָה׃ | פ | |
| да–погубе | ¶ | |
| H6992 | | |

I kad iziđe zapovest, te ubijahu mudrace, tražahu i Danila i drugove njegove da ih ubiju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טַבָּחַיָּא | רַב־ | לְאַרְיֹוךְ | וּטְעֵם | עֲטָא | הֲתִיב | דָּנִיֵּאל | בֵּאדַיִן | 14 |
| стражарском | заповеднику | Ариоху | и–разумношћу | саветом | одговори | Данило | Тада | |
| H2877 | H7229 | | H2942 | H5843 | H8421 | H1841 | H0116 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל׃ | לְחַכִּימֵי | לְקַטָּלָה | נְפַק | דִּי | מַלְכָּא | דִּי | |
| вавилонске | мудраце | да–погуби | изађе | који | царев | који–беше | |
| H0895 | H2445 | H6992 | H5312 | H1768 | H4430 | H1768 | |

Tada Danilo odgovori mudro i razumno Ariohu zapovedniku stražarskom, koji beše izašao da ubija mudrace vavilonske;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּתָא | מָה | עַל־ | מַלְכָּא | דִּי־ | שַׁלִּיטָא | לְאַרְיוֹךְ | וְאָמַר | עֲנָה | 15 |
| наредба | је | зашто | царев | који–беше | властелину | Ариоху | и–рече | Проговори | |
| H1882 | H4101 | H5922 | H4430 | H1768 | H7990 | | H0560 | H6032 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדָנִיֵּאל׃ | אַרְיוֹךְ | הוֹדַע | מִלְתָּא | אֱדַיִן | מַלְכָּא | קֳדָם | מִן־ | מְהַחְצְפָה |
| Данилу | Ариох | објасни | ствар | тада | царем | пред | од | тако–хитна |
| H1841 | | H3046 | H4406 | H0116 | H4430 | H6925 | H4481 | H2685 |

odgovori i reče Ariohu, vlastelinu carevom: Zašto je tako nagla zapovest od cara? Tada Arioh kaza stvar Danilu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפִשְׁרָא | לֶהּ | יְנְתֵּן־ | זְמָן | דִּי | מַלְכָּא | מִן־ | וּבְעָה | עַל | וְדָנִיֵּאל | 16 |
| и–тумачење | му | се–да | време | да | цара | од | и–замоли | уђе | И–Данило | |
| H6591 | | H5415 | H2166 | H1768 | H4430 | H4481 | H1156 | H5954 | H1841 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְהַחֲוָיָה | לְמַלְכָּא׃ | פ |
| да–покаже | цару | ¶ |
| H2324 | H4430 | |

A Danilo otide i zamoli cara da mu ostavi vremena, pa će kazati caru šta san znači.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְּתָא | חַבְרוֹהִי | וַעֲזַרְיָה | מִישָׁאֵל | וְלַחֲנַנְיָה | אֲזַל | לְבַיְתֵּהּ | דָּנִיֵּאל | אֱדַיִן | 17 |
| ствар | друговима–својим | и–Азарији | Мисаилу | и–Ананији | оде | у–дом–свој | Данило | Тада | |
| H4406 | H2269 | H5839 | H4333 | | H0236 | H1005 | H1841 | H0116 | |

| |
|---|
| הוֹדַע׃ |
| објасни |
| H3046 |

Potom otide Danilo kući svojoj, i kaza stvar Ananiji, Misailu i Azariji, drugovima svojim,

18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהָּ שְׁמַיָּא עַל־ רָזָה דְנָה דִּי לָא
И-за-милост да-моле од пред Бога небескога за тајну ову да не-би
H7359 H1156 H4481 H6925 H0426 H8065 H5922 H7328 H1836 H1768 H3809

יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־ שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
погинули Данило и-другови-његови са осталим мудрацима вавилонским
H0007 H1841 H2269 H5974 H7606 H2445 H0895

da se mole za milost Bogu nebeskom radi te tajne, da ne bi poginuli Danilo i drugovi mu s ostalim mudracima vavilonskim.

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִּי־ לֵילְיָא רָזָה גְלֵי דָנִיֵּאל בָּרִךְ
Тада Данилу у-виђењу од ноћи тајна би-откривена Данило благослови
H0116 H1841 H2376 H1768 H3916 H7328 H1541 H0116 H1289

לֶאֱלָהָּ שְׁמַיָּא׃
Бога небескога
H0426 H8065

I objavi se tajna Danilu, u noćnoj utvari; tada Danilo blagoslovi Boga nebeskog.

20 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ אֱלָהָא דִּי־ מְבָרַךְ מִן־ עָלְמָא
Проговори Данило и-рече нека-буде име које-је благословено од века
H6032 H1841 H0560 H1934 H8036 H1768 H1289 H4481 H5957

וְעַד־ עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא לֵהּ־ הִיא׃
и-до века јер мудрост и-сила његова јесу
H5705 H5957 H1768 H2452 H1370 H0000 H1932

Progovori Danilo i reče: Da je blagosloveno ime Gospodnje od veka do veka; jer je Njegova mudrost i sila;

21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
И-он мења времена и-епохе сврга цареве и-поставља цареве даје мудрост
H1932 H8133 H5732 H2166 H5709 H4430 H6966 H4430 H3052 H2452

לְחַכִּימִין וּמַנְדְעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃
мудрацима и-знање онима-који-познају разум
H2445 H4486 H3045 H0999

I On menja vremena i čase; smeće careve, i postavlja careve; daje mudrost mudrima i razum razumnima.

22 הוּא גְלֵא עַמִיקָתָא וּמְסַתְרָתָא יָדַע בַּחֶשׁוֹכָא וְנְהִירָא (וּנְהוֹרָא)
Он открива дубине и-скривено зна у-тами [и-светлост] (и-светлост)
H1932 H1541 H5994 H3046 H4101 H2816 H5094

עִמֵּהּ שְׁרֵא׃
код-њега пребива
H5974 H8271

On otkriva šta je duboko i sakriveno, zna šta je u mraku, i svetlost kod Njega stanuje.

23 וְלָךְ אֱלָהָּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אַנְתְּ דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ
Теби Боже отаца-мојих захваљујем и-хвалим ја јер мудрост и-силу дао-си
H0426 H0002 H3029 H7624 H0859 H1768 H2452 H1370 H3052

וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־ בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־ מַלְכָא הוֹדַעְתָּנָא׃
и-сада ми оно-што тражисмо од-тебе јер цареву објавио-си-нам
H3705 H0859 H1768 H1156 H4481 H1768 H4430 H3046

Tebe, Bože otaca mojih, hvalim i slavim, šta si mi dao mudrost i silu, i šta si mi objavio za šta Te molismo objaviv nam stvar carevu.

24 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה עַל יְדֵי דָּנִיֵּאל עַל־ אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה
Зато тога свега уђе Данило к Ариоху кога постави цар да–погуби
H3606 H6903 H1836 H5954 H5922 H1841 H1768 H4483 H4430 H0007

תְּהוֹבֵּד אַל־ בָּבֶל לְחַכִּימֵי אֱמַר־ וְכֵן אֵזַל בָּבֶל לְחַכִּימֵי
погубити немој вавилонске мудраце му рече и–овако оде вавилонске мудраце
H0007 H0409 H0895 H2445 H0560 H3652 H0236 H0895 H2445

ס ¶ אַחֲוָא׃ לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא מַלְכָּא קֳדָם הַעֲלְנִי
показаћу цару и–тумачење цара пред уведи–ме
H2324 H4430 H6591 H4430 H6925 H5954

Tada otide Danilo k Ariohu, kog car beše odredio da pogubi mudrace vavilonske; i došav ovako mu reče: Ne gubi mudraca vavilonskih; izvedi me pred cara da kažem caru šta san znači.

25 אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן אֱמַר־ לֵהּ דִּי־
Тада Ариох уведе брзо Данила пред цара и–овако рече му да
H0116 H0927 H5954 H1841 H6925 H4430 H3652 H0560 H1768

לְמַלְכָּא פִּשְׁרָא דִּי יְהוּד דִּי גָּלוּתָא בְּנֵי מִן־ גְּבַר הַשְׁכַּחַת
цару тумачење који јудејски који–је изгнанства синова од човека нађох
H4430 H6591 H1768 H3061 H1768 H1547 H1123 H4481 H1400 H7912

יְהוֹדַע׃
објавити–ће
H3046

Tada Arioh brže izvede Danila pred cara, i ovako mu reče: Nađoh čoveka između roblja Judinog, koji će kazati caru šta san znači.

26 עָנֵה דָּנִיֵּאל לְמַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הֲאִיתָךְ [האיתיך] (הַאִיתָךְ)
Одговори Данило цару и–рече Данилу чије име Валтасар [можеш–ли] (можеш–ли)
H6032 H1841 H4430 H0560 H1841 H1768 H8036 H1096 H0383 H0383

וּפִשְׁרֵהּ׃ חֱזֵית דִּי־ חֶלְמָא לְהוֹדָעֲנִי כָּהֵל
и–тумачење–му видех који сан објавити–ми заиста
H6591 H2370 H1768 H2493 H3046 H3546

A car progovori i reče Danilu, koji se zvaše Valtasar: Možeš li mi kazati san koji sam snio i šta znači?

27 עָנֵה דָּנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָה דִּי־ מַלְכָּא שְׁאֵל לָא חַכִּימִין
Одговори Данило царем пред Данило и–рече тајну коју цар тражи не–могу мудраци
H6032 H1841 H4430 H6925 H0560 H7328 H1768 H4430 H7593 H3809 H2445

לְמַלְכָּא׃ לְהַחֲוָיָה יָכְלִין גָּזְרִין חַרְטֻמִּין אָשְׁפִּין
цару објавити моћи гатачи врачари звездари
H4430 H2324 H3202 H1505 H2749 H0826

Odgovori Danilo caru i reče: Tajnu koju car ište ne mogu kazati caru mudraci ni zvezdari ni vrači ni gatari.

28 בְּרַם אִיתַּי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
Али има Бог на–небу који–открива тајне и–објавио–је цару Навуходоносору
H1297 H0426 H8065 H1541 H7328 H3046 H4430 H5020

מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־ מִשְׁכְּבָךְ
шта ће бити на–крају дана сан–твој и–виђења главе–твоје на постељи–твојој
H4101 H1768 H1934 H0320 H3118 H2493 H2376 H7217 H5922 H4903

פ ¶ הָוֹא׃ דְּנָה
је ово
H1932 H1836

Nego ima Bog na nebu koji otkriva tajne i javlja caru Navuhodonosoru šta će biti do kraja. San tvoj i šta ti je videla glava na postelji tvojoj ovo je:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַנְתְּה | מַלְכָּא | רַעְיוֹנָךְ | עַל־ | מִשְׁכְּבָךְ | סְלִקוּ | מָה | דִּי | לֶהֱוָא | אַחֲרֵי | 29 |
| Теби | царе | мисли–твоје | на | постељи–твојој | узидоше | шта | ће | бити | после | |
| H0607 | H4430 | H7476 | H5922 | H4903 | H5559 | H4101 | H1768 | H1934 | H0311 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶהֱוָא׃ | דִּי | מָה־ | הוֹדְעָךְ | רָזַיָּא | וְגָלֵא | דְנָה |
| бити | ће | шта | објавио–ти–је | тајни | и–откриватељ | овога |
| H1934 | H1768 | H4101 | H3046 | H7328 | H1541 | H1836 |

Tebi, care, dođoše misli na postelji šta će biti posle, i Onaj koji objavljuje tajne pokaza ti šta će biti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְנָה | רָזָא | חַיַּיָא | כָּל־ | מִן־ | בְּי | אִיתַי | דִּי־ | בְּחָכְמָה | לָא | וַאֲנָה | 30 |
| ова | тајна | живих | свих | већа–од | у–мени | би–била | која | због–мудрости | не | А–мени | |
| H1836 | H7328 | H2417 | H3606 | H4481 | | H0383 | H1768 | H2452 | H3809 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹדְעוּן | לְמַלְכָּא | פִּשְׁרָא | דִּי | דִּבְרַת | עַל־ | לָהֵן | לִי | גְּלֵי |
| би–објављено | цару | тумачење | тога–што | поради | да | него–зато | мени | откривена–је |
| H3046 | H4430 | H6591 | H1768 | H1701 | H5922 | H3861 | | H1541 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| תִּנְדַּע׃ | לִבְבָךְ | וְרַעְיוֹנֵי |
| да–сазнаш | срца–твога | и–мисли |
| H3046 | H3825 | H7476 |

A meni se ova tajna nije objavila mudrošću koja bi u mene bila mimo sve žive, nego zato da se javi caru šta san znači i da doznaš misli srca svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַב | דְּכֵן | צַלְמָא | שַׂגִּיא | חַד | צְלֶם | וַאֲלוּ | הֲוֵיתָ | חָזֵה | מַלְכָּא | אַנְתְּה | 31 |
| велики | огромни | лик–тај | велик | један | лик | и–гле | беше | гледаше | царе | Ти | |
| H7229 | H1797 | H6755 | H7690 | H2298 | H6755 | H0431 | H1934 | H2370 | H4430 | H0607 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| דְּחִיל׃ | וְרֵוהּ | לְקָבְלָךְ | קָאֵם | יַתִּיר | וְזִיוֵהּ |
| страшан | и–изглед–му | пред–тобом | стајаше | изванредан | и–сјај–му |
| H1763 | H7299 | H6903 | H6966 | H3493 | H2122 |

Ti, care, vide, a to lik velik; velik beše lik i svetlost mu silna, i stajaše prema tebi, i strašan beše na očima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּסַף | דִּי | וּדְרָעוֹהִי | חֲדֹהִי | טָב | דְּהַב | דִּי־ | רֵאשֵׁהּ | צַלְמָא | הָוֵא | 32 |
| сребра | од | и–руке–му | прса–му | чистога | злата | од | глава–му | лика | Тог | |
| H3702 | H1768 | H1872 | H2306 | H2869 | H1722 | H1768 | H7217 | H6755 | H1932 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נְחָשׁ׃ | דִּי | וְיַרְכָתֵהּ | מְעֹהִי |
| бронзе | од | и–бедра–му | трбух–му |
| H5174 | H1768 | H3410 | H4577 |

Glava tom liku beše od čistog zlata, prsi i mišice od srebra, trbuh i bedra od bronze,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )וּמִנְהֵין( | ]ומנהון[ | פַּרְזֶל | דִּי | )מִנְהֵין( | ]מנהון[ | רַגְלֹהִי | פַּרְזֶל | דִּי | שָׁקֹוהִי | 33 |
| (и–делом) | [и–делом] | гвожђа | од | (делом) | [делом] | стопала–му | гвожђа | од | Ноге–му | |
| H4481 | H4481 | H6523 | H1768 | H4481 | H4481 | H7271 | H6523 | H1768 | H8243 | |

| | |
|---|---|
| חֲסַף׃ | דִּי |
| глине | од |
| H2635 | H1768 |

noge mu od gvožđa, a stopala koje od gvožđa koje od zemlje.

34 חָזֵה הֲוֵיתָ עַד דִּי־ אֶבֶן הִתְגְּזֶרֶת דִּי לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא
Гледаше беше док се не–одсече камен који–је не рукама и–удари лик
H2370 H1934 H5705 H1768 H0069 H1505 H1768 H3809 H3028 H4223 H6755

עַל־ רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְדַהֲקֶת וְהַדֵקַת אִנּוּן׃
у стопала–му која–су–од гвожђа и–глине и–здроби их
H5922 H7271 H1768 H6523 H2635 H1855 H1994

Ti gledaše dokle se odvali kamen bez ruku, i udari lik u stopala bronzana i zemljana, i satre ih.

35 בֵּאדַיִן דַּקוּ כַּחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲוֹוּ
Тада се–здробише заједно гвожђе глина бронза сребро и–злато и–посташе
H0116 H1855 H2298 H6523 H2635 H5174 H3702 H1722 H1934

כְּעוּר מִן־ גֻּרְנָיָא דִּי־ קַיְטָא וּנְשָׂא רוּחָא וְלָא־ אִתְרְ֫חִי וְכָל־ אֲתַר
као–плева са гумна летњих и–однесе ветар и–никакво место им–се–не
H5784 H4481 H0147 H7007 H5376 H7308 H3606 H0870 H3809

דִּי־ מְחָת לְצַלְמָא דְּנָה הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָת כָּל־
који удари лик Ово–је постаде гора велика и–испуни сву
H1768 H4223 H6755 H1836 H2906 H7229 H4391 H3606

אַרְעָא׃ לְהֵן אִתְרָא דִּי־ מְחָת הֲוָה לְטוּר וּמְלָת כָּל־ אַרְעָא׃
земљу
H0772 H0772 H3606 H4391 H7229 H2906 H1934 H6755 H4223 H1768

Tada se satre i gvožđe i zemlja i bronza i srebro i zlato, i posta kao pleva na gumnu u leto, te odnese vetar, i ne nađe mu se mesto; a kamen, koji udari lik, posta gora velika i ispuni svu zemlju.

36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם־ מַלְכָּא׃
Ово–је сан и–тумачење–му рећи–ћемо пред царем
H1836 H2493 H6591 H0560 H6925 H4430

To je san; a sada ćemo kazati caru šta znači.

37 אַנְתְּה מַלְכָּא מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא חָסְנָא וְתָקְפָּא וְיֵקָרָא
Ти царе над–царевима који Бог небески силу и–моћ и–славу
H0607 H4430 H4430 H1768 H0426 H8065 H2632 H4437 H3367

יְהַב־ לָךְ׃
дао–је теби
H3052 H0859

Ti si, care, car nad carevima, jer ti Bog nebeski dade carstvo, silu i krepost i slavu,

38 וּבְכָל־ דִּי דָארִין[ דָּיְרִין)( בְּנֵי־ אֲנָשָׁא חֵיוַת וְעוֹף־ שְׁמַיָּא
И–свуда где [живе] (живе) синови људски звери и–птице небеске
H3606 H1768 H1753 H1753 H1123 H0606 H2423 H5776 H8065

יְהַב־ בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכֻלְּהֵן אַנְתְּה־ הוּא רֵאשָׁה דִּי
дао–је у–руку–твоју и–поставио–те господаром–над–свима ти си глава која–је
H3052 H3028 H7981 H3606 H0607 H1932 H7217 H1768

דַּהֲבָא׃
од–злата
H1722

i gde god žive sinovi ljudski, zveri poljske i ptice nebeske, dao ti je u ruke, i postavio te gospodarem nad svim tim. Ti si ona glava zlatna.

39 וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ [תלית׳א]
И-после-тебе настати-ће царство друго мање од-твога и-царство [треће]
H0870 H4437 H0317 H0772 H4481 H4437

(תְּלִיתָאָה) אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא מִן־ דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־ אַרְעָא׃
(треће) друго које-је од-бронзе које ће-владати над-свом земљом
H8523 H0317 H1768 H5174 H1768 H7981 H3606 H0772

A nakon tebe nastaće drugo carstvo, manje od tvog; a potom treće carstvo, bronzano, koje će vladati po svoj zemlji.

40 וּמַלְכוּ [רביעית] (רְבִיעָאָה) תֶּהֱוֵא תַּקִּיפָה כְּפַרְזְלָא דִּי כָּל־ קָבֵל דִּי פַּרְזְלָא
И-царство [четврто] (четврто) биће јако као-гвожђе јер све уопште што гвожђе
H4437 H7244 H1934 H8624 H6523 H3606 H6903 H1768 H6523

וְתֵרַע׃ תַּדֵּק אִלֵּין כָּל־ מְרָעַע דִּי־ וְכַפַּרְזְלָא כֻּלָּא וְחָשֵׁל תַּדֵּק מְהַדָּק
и-ломити дробиће ово све ломи које и-као-гвожђе све и-сатире дроби
H7490 H1855 H0459 H3606 H7490 H1768 H6523 H3606 H2827 H1855

A četvrto će carstvo biti tvrdo kao gvožđe, jer gvožđe satire i troši sve, i kao gvožđe što sve lomi, tako će satrti i polomiti.

41 וְדִי־ חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא [מנהון] (מִנְּהֶן) חֲסַף דִּי־ פֶּחָר [ומנהון]
И-што виде стопала и-прсте [делом] (делом) глину од лончарску [и-делом]
H1768 H2370 H7271 H0677 [H4481] (H4481) H2635 H1768 H6353 [H4481]

וּמִנְּהֵין) פִּלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־ נִצְבְּתָא דִּי פַּרְזְלָא לֶהֱוֵא־
(и-делом) подељено биће и-од чврстине која-је гвожђа биће
(H4480) H6386 H1934 H4481 H5326 H1768 H6523 H1934

טִינָא׃ בַּחֲסַף מְעָרַב חֲזַיְתָה דִּי קָבֵל כָּל־ בֵּהּ
блатном с-глином помешано виде што уопште јер у-њему
H2917 H2635 H6151 H2370 H1768 H6903 H3606

A što si video stopala i prste koje od kala lončarskog koje od gvožđa, biće carstvo razdeljeno, ali će biti u njemu tvrđe od gvožđa, jer si video gvožđe pomešano s kalom lončarskim.

42 וְאֶצְבְּעָת [מנהון] (מִנְּהֵין) פַּרְזֶל [ומנהון] (וּמִנְּהֵין) חֲסַף מִן־ קְצַת
И-прсти [делом] (делом) гвожђе [и-делом] (и-делом) глина од дела
H0677 [H4481] (H4481) H6523 [H4481] (H4480) H2635 H4481 H7118

תְּבִירָה׃ וּמִנָּה תֶּהֱוֵה תַּקִּיפָה כְּפַרְזְלָא מַלְכוּתָא
ломљиво биће и-од-дела јако биће царство
H8406 H1934 H4481 H8624 H1934 H4437

I što prsti na nogama behu koje od gvožđa koje od kala, carstvo će biti nešto jako, a nešto trošno.

43 [דִּין] (וְדִי) חֲזַיְתָ רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָת פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע
[што] (И-што) виде стопала и-прсти гвожђе помешано с-глином блатном мешаће-се они семеном
[H1768] (H1768) H2370 H7271 H0677 H6523 H6151 H2635 H2917 H6151 H1934 H2234

לָא פַּרְזְלָא כְּדֵי הֵא־ דְּנָה דְּנָה עִם־ דְּבָקִין לֶהֱוֹן וְלָא־ אֱנָשָׁא
се-не гвожђе као-што гле другог уз један пријањати се али-неће људским
H3809 H6523 H1768 H1836 H5974 H1836 H1693 H1934 H3809 H0606

חַסְפָּא׃ עִם־ מִתְעָרֵב
глином с меша
H2635 H5974 H6151

A što si video gvožđe pomešano sa kalom lončarskim, to će se oni pomešati sa semenom čovečijim, ali neće prionuti jedan za drugog kao što se gvožđe ne može smešati s kalom.

וּבְיוֹמֵיהֹון 44
И–у–дане
H3118

דִּי 
тих
H1768

מַלְכַיָּא 
царева
H4430

אִנּוּן 
оних

יְקִים 
подигнути–ће
H6966

אֱלָהּ 
Бог
H0426

שְׁמַיָּא 
небески
H8065

מַלְכוּ 
царство
H4437

דִּי 
које
H1768

לְעָלְמִין 
довека
H5957

לָא 
неће
H3809

תִּתְחַבַּל 
се–разорити
H2255

וּמַלְכוּתָה 
и–царство–то
H4437

לְעַם 
другом–народу
H5972

אָחֳרָן 
другом
H0321

לָא 
неће
H3809

תִּשְׁתְּבֵק 
се–оставити
H7662

תַּדֵּק 
сдробиће
H1855

וְהִיא 
и–оно
H1932

תְקוּם 
стаће
H6966

לְעָלְמִין׃ 
довека
H5957

וְתָסֵיךְ 
и–уништиће

כָּל־ 
сва
H3606

אִלֵּין 
та
H0459

מַלְכְוָתָא 
царства
H4437

H5487

A u vreme tih careva Bog će nebeski podignuti carstvo koje se do veka neće rasuti, i to se carstvo neće ostaviti drugom narodu; ono će satrti i ukinuti sva ta carstva, a samo će stajati do veka.

כָּל־ 45
Јер
H3606

קֳבֵל 
уопште
H6903

דִּי־ 
што
H1768

חֲזַיְתָ 
виде
H2370

דִּי 
да
H1768

מִטּוּרָא 
од–горе
H2906

אִתְגְּזֶרֶת 
одсече–се
H1505

אֶבֶן 
камен
H0069

דִּי־ 
који–је
H1768

לָא 
не
H3809

בִידַיִן 
рукама
H3028

וְדַהֲבָא 
и–злато
H1722

וּמְהֵימַן 
и–верно
H0540

חֶלְמָא 
сан
H2493

וְיַצִּיב 
и–истинит
H3330

פְּשַׁרֵהּ׃ 
тумачење–му
H6591

דְּנָה 
овога
H1836

אַחֲרֵי 
после
H0311

לֶהֱוֵא 
бити
H1934

דִּי 
ће
H1768

פ 
¶

וְדַהֲבָא 
כַּסְפָּא 
חַסְפָּא 
נְחָשָׁא 
פַּרְזְלָא 
וְדַהֲקֵת 
и–здроби
H1855

гвожђе
H6523

бронзу
H5174

глину
H2635

сребро
H3702

и–злато
H1722

רַבָּ 
велики
H7229

אֱלָהָּ 
Бог
H0426

הוֹדַע 
објавио–је
H3046

לְמַלְכָּא 
цару
H4430

מָה 
шта
H4101

Овај сан је био истинит, и тумачење му је верно.

Kako si video gde se od gore odvali kamen bez ruku i satre gvožđe, bronzu, kao, srebro i zlato. Bog veliki javi caru šta će biti posle; san je istinit, i tumačenje mu verno.

בֵּאדַיִן 46
Тада
H0116

מַלְכָּא 
цар
H4430

נְבוּכַדְנֶצַּר 
Навуходоносор
H5020

נָפַל 
паде
H5308

עַל־ 
на
H5922

אַנְפּוֹהִי 
лице–своје
H0600

וּלְדָנִיֵּאל 
и–Данилу
H1841

סְגֵד 
се–поклони
H5457

וּמִנְחָה 
и–принос
H4504

וְנִיחֹחִין 
и–мирис–угодни
H5208

אֲמַר 
заповеди
H0560

לְנַסָּכָה 
да–се–излије
H5260

לֵהּ׃ 
њему

Tada car Navuhodonosor pade na lice svoje, i pokloni se Danilu, i zapovedi da mu prinesu prinos i kad.

עָנֵהּ 47
Одговори
H6032

מַלְכָּא 
цар
H4430

לְדָנִיֵּאל 
Данилу
H1841

וְאָמַר 
и–рече
H0560

מִן־ 
заиста
H4481

קְשׁט 
истинито
H7187

דִּי 
да
H1768

אֱלָהֲכוֹן 
Бог–ваш
H0426

הוּא 
он–је
H1932

אֱלָהָּ 
Бог
H0426

אֱלָהֵין 
над–боговима
H0426

וּמָרֵא 
и–Господар
H4756

מַלְכִין 
над–царевима
H4430

וְגָלֵה 
и–откриватељ
H1541

רָזִין 
тајни
H7328

דִּי 
јер
H1768

יְכֵלְתָּ 
могао–си
H3202

לְמִגְלֵא 
да–откријеш
H1541

דְּנָה׃ 
ову
H1836

רָזָה 
тајну
H7328

Car progovori Danilu i reče: Doista, vaš je Bog Bog nad bogovima i Gospodar nad carevima, i koji objavljuje tajne, kad si mogao otkriti ovu tajnu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל | וְהַשְׁלְטֵהּ | לֵהּ | יְהַב־ | שַׂגִּיאָן | רַבְרְבָן | וּמַתְנָן | רַבִּי | לְדָנִיֵּאל | מַלְכָּא | אֱדַיִן | 48 |
| над | и–постави–га | му | даде | многе | велике | и–дарове | уздиже | Данила | цар | Тада | |
| H5922 | H7981 | | H3052 | H7690 | H7260 | H4978 | H7236 | H1841 | H4430 | H0116 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַכִּימֵי | כָּל־ | עַל | סָגְנִין | וְרַב־ | בָּבֶל | מְדִינַת | כָּל־ | |
| мудрацима | свим | над | над–управитељима | и–старјешином | вавилонском | покрајином | свом | |
| H2445 | H3606 | H5922 | H5460 | H7229 | H0895 | H4083 | H3606 | |

| | |
|---|---|
| בָּבֶל׃ | |
| вавилонским | |
| H0895 | |

Tada car uzvisi Danila, i dade mu mnoge velike darove i učini ga gospodarem svoj zemlji vavilonskoj i poglavarem nad svim mudracima vavilonskim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְדִינַת | דִּי | עֲבִידְתָּא | עַל | וּמַנִּי | מַלְכָּא | מִן־ | בְּעָא | וְדָנִיֵּאל | 49 |
| покрајине | који–су | пословима | над | и–постави | цара | од | замоли | И–Данило | |
| H4083 | H1768 | H5673 | H5922 | H4483 | H4430 | H4481 | H1156 | H1841 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מַלְכָּא׃ | בִּתְרַע | וְדָנִיֵּאל | נְגֹוסַעֲבֵד | מֵישָׁךְ | לְשַׁדְרַךְ | בָּבֶל | |
| ¶ | царском | на–двору | а–Данило | и–Авед–Нега | Мисаха | Шадраха | вавилонске | |
| | H4430 | H8651 | H1841 | H5665 | H4336 | H7715 | H0895 | |

I Danilo izmoli u cara, te postavi nad poslovima zemlje vavilonske Sedraha, Misaha i Avdenaga, a Danilo osta na dvoru carevom.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁתִּין | אַמִּין | רוּמֵהּ | דְּהַב | דִּי־ | צְלֶם | עֲבַד | מַלְכָּא | נְבוּכַדְנֶצַּר | 1 |
| шездесет | лаката | висина–му | злата | од | лик | начини | цар | Навуходоносор | |
| H8361 | H0521 | H7314 | H1722 | H1768 | H6755 | H5648 | H4430 | H5020 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶל׃ | בִּמְדִינַת | דּוּרָא | בְּבִקְעַת | אֲקִימֵהּ | שֵׁת | אַמִּין | פְּתְיֵהּ | |
| вавилонској | у–покрајини | Дура | у–равници | постави–га | шест | лаката | ширина–му | |
| H0895 | H4083 | H1757 | H1236 | H6966 | H8353 | H0521 | H6613 | |

Car Navuhodonosor načini zlatan lik, kome visina beše šezdeset lakata, a širina šest lakata; i namesti ga u polju Duri u zemlji vavilonskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפַחֲוָתָא | סְגָנַיָּא | לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא | וּלְמִכְנַשׁ | שְׁלַח | מַלְכָּא | וּנְבוּכַדְנֶצַּר | 2 |
| и–управитеље | наместнике | сатрапе | да–сабере | посла | цар | и–Навуходоносор | |
| H6347 | H5460 | H0324 | H3673 | H7972 | H4430 | H5020 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמֵתָא | מְדִינָתָא | שִׁלְטֹנֵי | וְכֹל | תִּפְתָּיֵא | דָּתְבְרַיָּא | גְּדָבְרַיָּא | אֲדַרְגָּזְרַיָּא |
| да–дођу | покрајина | властодршце | и–све | надзорнике | судије | ризничаре | саветнике |
| H0858 | H4083 | H7984 | H3606 | H8614 | H1884 | H1411 | H0148 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכָּא׃ | נְבוּכַדְנֶצַּר | הֲקִים | דִּי | צַלְמָא | לַחֲנֻכַּת | |
| цар | Навуходоносор | подиже | који | лика | на–освећење | |
| H4430 | H5020 | H6966 | H1768 | H6755 | H2597 | |

I posla car Navuhodonosor da saberu knezove, upravitelje i vojvode, starešine, rizničare, sudije, nastojnike i sve vlastelje zemaljske, da dođu da se osveti lik što ga postavi car Navuhodonosor.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּתָבְרַיָּא | גְּדָבְרַיָּא | אֲדַרְגָּזְרַיָּא | וּפַחֲוָתָא | סְגָנַיָּא | אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא | מְתְכַּנְּשִׁין | בֵּאדַיִן | 3 |
| судије | ризничари | саветници | и-управитељи | намесници | сатрапи | сабраше-се | тада | |
| H1884 | H1411 | H0148 | H6347 | H5460 | H0324 | H3673 | H0116 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּקִּים | דִּי | צַלְמָא | לַחֲנֻכַּת | מְדִינְתָּא | שִׁלְטֹנֵי | וְכֹל | תִּפְתָּיֵא |
| подиже | који | лика | на-освећење | покрајина | властодршци | и-сви | надзорници |
| H6966 | H1768 | H6755 | H2597 | H4083 | H7984 | H3606 | H8614 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבוּכַדְנֶצַּר׃ | הֲקִים | דִּי | צַלְמָא | לְקֳבֵל | )וְקָיְמִין( | ]וקאמין[ | מַלְכָּא | נְבוּכַדְנֶצַּר |
| Навуходоносор | подиже | који | ликом | пред | (и-стајаху) | [и-стајаху] | цар | Навуходоносор |
| H5020 | H6966 | H1768 | H6755 | H6903 | H6966 | H6966 | H4430 | H5020 |

Tada se skupiše knezovi, upravitelji i vojvode, starešine, rizničari, sudije, nastojnici, i svi vlastelji zemaljski, da se osveti lik šta ga postavi car Navuhodonosor; i stadoše pred likom što ga postavi Navuhodonosor.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִשָׁנַיָּא׃ | אִמַּיָּא | עַמְמַיָּא | אֱמִרִין | לְכוֹן | בְּחֵיל | קָרֵא | וְכָרוֹזָא | 4 |
| и-језици | племена | народи | говори-се | вама | гласно | повика | а-гласник | |
| H3961 | H0524 | H5972 | H0560 | | H2429 | H7123 | H3744 | |

A glasnik povika glasno: Narodi, plemena i jezici, vama se govori.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּסַנְתֵּרִין | סַבְּכָא | )קַתְרוֹס( | ]קיתרוס[ | מַשְׁרוֹקִיתָא | קַרְנָא | קָל | תִּשְׁמְעוּן | דִּי־ | בְּעִדָּנָא | 5 |
| псалтира | харфе | (китаре) | [китаре] | фруле | рога | звук | чујете | кад | у-час | |
| H6460 | H5443 | H7030 | H7030 | H4953 | H7162 | H7032 | H8086 | H1768 | H5732 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּקִּים | דִּי | דַּהֲבָא | לְצַלֶּם | וְתִסְגְּדוּן | תִּפְלָן | זְמָרָא | זְנֵי | וְכֹל | סוּמְפֹנְיָה |
| подиже | који | лику | златном | и-поклоните-се | падните | музике | рода | и-сваког | гајди |
| H6966 | H1768 | H1722 | H6755 | H5457 | H5308 | H2170 | H2178 | H3606 | H5481 |

| | |
|---|---|
| מַלְכָּא׃ | נְבוּכַדְנֶצַּר |
| цар | Навуходоносор |
| H4430 | H5020 |

Kad čujete rog, svirale, kitare, gusle, psaltire, pevanje i svakojake svirke, popadajte i poklonite se zlatnom liku, koji postavi car Navuhodonosor.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוּרָא | אַתּוּן | לְגוֹא־ | יִתְרְמֵא | שַׁעֲתָא | בַּהּ־ | וְיִסְגֻּד | יִפֹּל | לָא | דִּי־ | וּמַן־ | 6 |
| огњену | пећ | у | биће-бачен | часа | тог | и-поклони-се | падне | не | год | а-ко | |
| H5135 | H0861 | H1459 | H7412 | H8160 | | H5457 | H5308 | H3809 | H1768 | H4479 | |

| |
|---|
| יְקִדְתָּא׃ |
| ужарену |
| H3345 |

A ko ne bi pao i poklonio se, onaj čas biće bačen u peć ognjenu užarenu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׁרוֹקִיתָא | קַרְנָא | קָל | עַמְמַיָּא | כָּל־ | שָׁמְעִין | כְּדֵי | זְמָנָא | בַּהּ־ | דְּנָה | קֳבֵל | כָּל־ | 7 |
| фруле | рога | звук | народи | сви | чуше | чим | време | у-то | тога | зато | стога | |
| H4953 | H7162 | H7032 | H5972 | H3606 | H8086 | H1768 | H2166 | | H1836 | H6903 | H3606 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמְמַיָּא | כָּל־ | נָפְלִין | זְמָרָא | זְנֵי | וְכֹל | פְּסַנְתֵּרִין | שַׁבְּכָא | )קַתְרוֹס( | ]קיתרס[ |
| народи | сви | падоше | музике | рода | и-сваког | псалтира | харфе | (китаре) | [китаре] |
| H5972 | H3606 | H5308 | H2170 | H2178 | H3606 | H6460 | H5443 | H7030 | H7030 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכָּא׃ | נְבוּכַדְנֶצַּר | הֲקִים | דִּי | דַּהֲבָא | לְצַלֶּם | סָגְדִין | וְלִשָׁנַיָּא | אִמַּיָּא |
| цар | Навуходоносор | подиже | који | лику | златном | клањаху-се | и-језици | племена |
| H4430 | H5020 | H6966 | H1768 | H1722 | H6755 | H5457 | H3961 | H0524 |

Zato svi narodi kako čuše rog, svirale, kitare, gusle, psaltire i svakojake svirke, popadaše svi narodi, plemena i jezici, i pokloniše se zlatnom liku koji postavi car Navuhodonosor.

8 קֳבֶל־כְּ֠ דְנָה֙ זִמְנָ֣א בְּהֹ֔ קְרִ֖בוּ גֻּבְרִ֣ין כַּשְׂדָּאִ֑ין וַאֲכָ֖לוּ קַרְצֵיהֽוֹן׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְצֵיהֽוֹן | וַאֲכָ֖לוּ | כַּשְׂדָּאִ֑ין | גֻּבְרִ֣ין | קְרִ֖בוּ | זִמְנָ֣א | בְּהֹ֔ | דְנָה֙ | קֳבֶל־כְּ֠ |
| клеветом | и–оптужише | халдејски | људи | приступише | време | у–то | тога | тада | стога |
| H7170 | H0399 | H3779 | H1400 | H7127 | H2166 | | H1836 | H6903 | H3606 |

יְהוּדָיֵֽא׃ דִּ֣י
Јудејце [ознака]
H3062 H1768

A neki Haldeji taj čas dođoše i tužiše Jevreje,

9 חֱיֵי׃ לְעָלְמִין֙ מַלְכָּ֣א מַלְכָּ֔א לִנְבוּכַדְנֶצַּ֖ר וְאָמְרִ֑ין עָנ֕וֹ

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָנ֕וֹ | וְאָמְרִ֑ין | לִנְבוּכַדְנֶצַּ֖ר | מַלְכָּ֔א | מַלְכָּ֣א | לְעָלְמִין֙ | חֱיֵי׃ | |
| одговорише | и–рекоше | Навуходоносору | цару | царе | довека | живи | |
| H6032 | H0560 | H5020 | H4430 | H4430 | H5957 | H2418 | |

i progovoriše i rekoše caru Navuhodonosoru: Care, da si živ do veka!

10 קַרְנָ֗א קָ֚ל יִשְׁמַ֣ע דִּי־ אֱנָ֣שׁ כָּל־ דִּ֠י טְעֵ֨ם שַׂ֜מְתָּ מַלְכָּ֗א (אַנְתְּ) [אנתה]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַרְנָ֗א | קָ֚ל | יִשְׁמַ֣ע | דִּי־ | אֱנָ֣שׁ | כָּל־ | דִּ֠י | טְעֵ֨ם | שַׂ֜מְתָּ | מַלְכָּ֗א | (אַנְתְּ) | [אנתה] |
| рога | звук | чује | који | човек | сваки | да | наредбу | издао–си | царе | (ти) | [ти] |
| H7162 | H7032 | H8086 | H1768 | H0606 | H3606 | H1768 | H2942 | H7761 | H4430 | H0607 | H0607 |

זְמָרָ֔א זְנֵ֣י וְכָ֖ל (וְסוּפַנְיָ֑ה) [וסיפניה] פְּסַנְתֵּרִ֣ין (קִתְרוֹס) [קיתרס] שַׂבְּכָ֗א מַשְׁרֹקִיתָ֜א

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְמָרָ֔א | זְנֵ֣י | וְכָ֖ל | (וְסוּפַנְיָ֑ה) | [וסיפניה] | פְּסַנְתֵּרִ֣ין | (קִתְרוֹס) | [קיתרס] | שַׂבְּכָ֗א | מַשְׁרֹקִיתָ֜א |
| музике | рода | и–сваког | (и–гајди) | [и–гајди] | псалтира | харфе | (китаре) | [китаре] | фруле |
| H2170 | H2178 | H3606 | H5481 | H5481 | H6460 | H5443 | H7030 | H7030 | H4953 |

דִּ֣י יִפֹּ֔ל וְיִסְגֻּ֕ד לְצֶ֥לֶם דַּֽהֲבָ֖א׃
да–падне и–поклони–се златном лику
H5308 H5457 H6755 H1722

Ti si, care, zapovedio, svaki ko čuje rog, svirale, kitare, gusle, psaltire, i pevanje i svakojake svirke, da padne i pokloni se zlatnom liku;

11 יְקֻדְתָּ֖א׃ נוּרָ֣א אַתּ֑וּן לְנוֹא־ יִתְרְמֵּ֔א וְיִסְגֻּ֕ד יִפֹּ֔ל לָ֣א דִּי־ וּמַן־

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְקֻדְתָּ֖א׃ | נוּרָ֣א | אַתּ֑וּן | לְנוֹא־ | יִתְרְמֵּ֔א | וְיִסְגֻּ֕ד | יִפֹּ֔ל | לָ֣א | דִּי־ | וּמַן־ |
| ужарену | огњену | пећ | у | биће–бачен | и–поклони–се | падне | не | год | а–ко |
| H3345 | H5135 | H0861 | H1459 | H7412 | H5457 | H5308 | H3809 | H1768 | H4479 |

a ko ne bi pao i poklonio se, da se baci u peć ognjenu užarenu.

12 בָּבֶ֑ל מְדִינַ֣ת עֲבִידַ֗ת עַל־ יָתְהוֹן֙ מַנְיָ֣ת דִּי־ יְהוּדָאִ֔ין גֻּבְרִ֣ין אִיתַ֖י

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּבֶ֑ל | מְדִינַ֣ת | עֲבִידַ֗ת | עַל־ | יָתְהוֹן֙ | מַנְיָ֣ת | דִּי־ | יְהוּדָאִ֔ין | גֻּבְרִ֣ין | אִיתַ֖י |
| вавилонске | покрајине | пословима | над | их | поставио–си | које | Јудејаца | људи | има |
| H0895 | H4083 | H5673 | H5922 | H3487 | H4483 | H1768 | H3062 | H1400 | H0383 |

מַלְכָּ֗א (עֲלָךְ) [עלידך] שָׂ֜מוּ לָ֣א אִלֵּ֣ךְ גֻּבְרַיָּ֗א נְגֹוַעֲבֵד֙ מֵישָׁ֣ךְ שַׁדְרַ֔ךְ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכָּ֗א | (עֲלָךְ) | [עלידך] | שָׂ֜מוּ | לָ֣א | אִלֵּ֣ךְ | גֻּבְרַיָּ֗א | נְגֹוַעֲבֵד֙ | מֵישָׁ֣ךְ | שַׁדְרַ֔ךְ |
| царе | (на–тебе) | [на–тебе] | обраћају | не | ови | људи | и–Аведнего | Мешак | Шадрак |
| H4430 | H5921 | H5922 | H7761 | H3809 | H0479 | H1400 | H5665 | H4336 | H7715 |

דִּ֣י דַּֽהֲבָ֖א וּלְצֶ֣לֶם פָּלְחִ֑ין לָ֣א (לֶאֱלָהָ֗ךְ) [לאלהידך] טְעֵֽם׃

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּ֣י | דַּֽהֲבָ֖א | וּלְצֶ֣לֶם | פָּלְחִ֑ין | לָ֣א | (לֶאֱלָהָ֗ךְ) | [לאלהידך] | טְעֵֽם׃ |
| који | лику | и–златном | служе | не | (боговима–твојим) | [боговима–твојим] | пажњу |
| H1768 | H1722 | H6755 | H6399 | H3809 | H0426 | H0426 | H2942 |

ס ¶ סָגְדִ֑ין לָ֣א הֲקִימְתָּ֔
клањају–се не подигао–си
H5457 H3809 H6966

A imaju ljudi Jevreji, koje si postavio nad poslovima zemlje vavilonske, Sedrah, Misah i Avdenago; ti ljudi, care, ne haju za te, ne poštuju tvoje bogove, i ne klanjaju se zlatnom liku, koji si postavio.

13 מֵישָׁךְ֙ לְשַׁדְרַ֔ךְ לְהַיְתָיָ֖ה אֲמַ֣ר וַחֲמָ֑ה בִּרְגַ֣ז נְבוּכַדְנֶצַּ֗ר בֵּאדַ֣יִן

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵישָׁךְ֙ | לְשַׁדְרַ֔ךְ | לְהַיְתָיָ֖ה | אֲמַ֣ר | וַחֲמָ֑ה | בִּרְגַ֣ז | נְבוּכַדְנֶצַּ֗ר | בֵּאדַ֣יִן |
| Мешака | Шадрака | да–доведу | рече | и–јарости | у–гневу | Навуходоносор | тада |
| H4336 | H7715 | H0858 | H0560 | H2528 | H7266 | H5020 | H0116 |

מַלְכָּ֖א׃ קֳדָ֣ם הֵיתָיִ֔ו אִלֵּ֣ךְ גֻּבְרַיָּ֗א בֵּאדַ֣יִן נְגֹוַעֲבֵד֙
цара пред доведени–бише ови људи тада и–Аведнега
H4430 H6925 H0858 H0479 H1400 H0116 H5665

Tada Navuhodonosor u gnevu i ljutini zapovedi da dovedu Sedraha, Misaha i Avdenaga. I dovedoše te ljude pred cara.

14 עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
одговори Навуходоносор и-рече им намерно-ли Шадраше Мешаше и-Аведнегу
H6032 H5020 H0560 H6656 H7715 H4336 H5665

לָא לֵאלָהַי בְּפָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הַקִימֶת לָא
не боговима-мојим служите служећи и-златном лику који подигох не
H3809 H0426 H0383 H6399 H6755 H1722 H1768 H6966 H3809

סְגְדִין׃
клањате-се
H5457

Navuhodonosor progovori i reče im: Je li istina Sedraše, Misaše i Avdenago, da vi ne služite mojim bogovima i da se ne klanjate zlatnom liku koji postavih?

15 כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי כְּעִדָּנָא בְּעִדָּנָא דִּי קָל תִּשְׁמְעוּן קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
сада ако сте спремни да у-час кад чујете звук рога фруле
H3705 H1768 H6263 H0383 H1768 H5732 H1768 H8086 H7032 H7162 H4953

קִיתְרוֹס קַתְרוֹס וְסוּמְפֹנְיָה פְּסַנְתֵּרִין שַׁבְּכָא זְמָרָא זֱנֵי וְכָל תִּפְלוֹן
[китаре] (китаре) харфе псалтира и-гајди и-сваког рода музике паднете
H7030 H7030 H5443 H6460 H5481 H2178 H3606 H2170 H5308

שַׁעֲתָה בַּהּ־ תִּסְגְּדוּן לָא וְהֵן עֲבֵדְתְּ דִּי לְצַלְמָא וְתִסְגְּדוּן
часа тог поклоните-се не а-ако начиних који лику и-поклоните-се
H8160 H5457 H3809 H5648 H1768 H6755 H5457

יְשֵׁיזְבִנְכוֹן דִּי אֱלָהּ הַוא וּמַן־ יְקִדְתָא נוּרָא אַתּוּן לְגוֹא־ תִתְרְמוֹן
ће-вас-избавити који бог је-то и-који ужарену огњену пећ у бићете-бачени
H7804 H1768 H0426 H1932 H4479 H3345 H5135 H0861 H1459 H7412

יְדֵי׃ מִן־
руку-мојих из
H3028 H4481

Jeste li dakle gotovi, kad čujete rog, svirale, kitare, gusle, psaltire i pevanje i svakojake svirke, da padnete i poklonite se liku koji načinih? Ako li se ne poklonite, onaj čas bićete bačeni u peć ognjenu užarenu; a koji je bog što će vas izbaviti iz mojih ruku?

16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־
одговорише Шадрак Мешак и-Аведнего и-рекоше цару Навуходоносоре не
H6032 H7715 H4336 H5665 H0560 H4430 H5020 H3809

לַהֲתָבוּתָךְ׃ פִּתְגָם דְּנָה עַל־ אֲנַחְנָה חַשְׁחִין
да-ти-одговоримо реч овоме о ми требамо
H8421 H6600 H1836 H5922 H0586

Odgovoriše Sedrah, Misah i Avdenago, i rekoše caru Navuhodonosoru: Nije nam potrebno da ti odgovorimo na to.

17 הֵן אִיתַי אֱלָהֲנָא דִּי־ אֲנַחְנָא מִן־ אַתּוּן נוּרָא
ако јесте Бог-наш коме ми о пећи огњене
H0426 H0383 H1768 H0586 H4481 H0861 H5135

יְקִדְתָא וּמִן־ יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזֵב׃
ужарене и-из руке-твоје царе избавиће
H3345 H4481 H3028 H4430 H7804

Evo, Bog naš, kome mi služimo, može nas izbaviti iz peći ognjene užarene; i izbaviće nas iz tvojih ruku care.

18 וְיֶתֶן ׀ אִיתַינָא
а–ако служити
H0383

לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־ לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיִךְ לָא־ אִיתַיִנָא ׀
не знано нека–буде теби царе да боговима–твојим неће служити
H3809 H3046 H0383 H4430 H1934 H1768 H0426 H3809 H0383

(אִיתַיָּא פֻּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הַקִימְתָּ לָא נְסְגְּדִ֑ין ס ¶
(служити) служећи и–златном лику који подигао–си неће се–клањати
H0383 H6399 H6755 H1722 H1768 H6966 H3809 H5457

Tada se Navuhodonosor napuni gneva, i lice mu se promeni na Sedraha, Misaha i Avdenaga, i odgovarajući zapovedi da se užari peć sedam puta većma nego što beše običaj.

19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֵמָא וְצֶלֶם אַנְפּוֹהִי ׀ אִשְׁתַּנִּי
тада Навуходоносор напуни–се гнева и–израз лица–његова промени–се
H0116 H5020 H4391 H2528 H6755 H0600 H8133

(עַל־ שַׁדְרַךְ מֵישָׁךְ וַאֲבֶד־נְגוֹ עֲנָה וְאָמַר לְמֵיזֵא לַאֲתוּנָא
(промени–се) према Шадраку Мешаку и–Аведнегу одговори и–рече да–ужаре пећ
H8133 H5922 H7715 H4336 H5665 H6032 H0560 H0228 H0861

חַד־ שִׁבְעָה עַל דִּי חֵזֵהּ מִן־ לְמֵיזֵהּ׃
седам пута више него–што треба да–се–ужари
H2298 H7655 H5922 H1768 H2370 H0228

Tada zapovedi najjačim ljudima što behu u vojsci njegovoj da svežu Sedraha, Misaha i Avdenaga, i da ih bace u peć ognjenu užarenu.

20 וּלְגִבְרִין חַיִל בְּחֵילֵהּ אֲמַר לְכַפָּתָה לְמֵישָׁךְ לְשַׁדְרַךְ
и–људима силним ратницима војске–своје рече да–свежу Мешака Шадрака
H1400 H1401 H2429 H2429 H1768 H0560 H3729 H4336 H7715

וּלְמִרְמֵא לַאֲתוּן נוּרָא יְקִדְתָּא׃ גְּבַר־ נְגוֹ עֲבֵד
и–Аведнега да–баце у–пећ огњену ужарену
H5665 H7412 H0861 H5135 H3345

Tada svezaše one ljude u plaštima njihovim i u obući i pod kapama i u svemu odelu njihovom, i baciše ih u peć ognjenu užarenu.

21 בֵּאדַיִן גִּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְסַרְבָּלֵיהוֹן ׀ פטישיהון ׀ פַּטְשֵׁיהוֹן)
тада људи ови свезани–бише у–одорама–својим (обућа) [обућа]
H0116 H1400 H0479 H3729 H5622 H6361 H6361

וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמֵיו לְגוֹ־ אַתּוּן נוּרָא יְקִדְתָּא׃
и–капама–својим и–хаљинама–својим и–бачени–бише у пећ огњену ужарену
H3737 H3831 H7412 H1459 H0861 H5135 H3345

Tada se oni ljudi pobojaše da će Sedrah, Misah i Avdenaga proždrati plamen.

22 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה מִן־ דִּי מַלָּת מַלְכָּא מְחַצְפָּה וְאַתּוּנָא אֲזֵהּ
стога зато тога јер је реч царева жестока–била и–пећ ужарена
H3606 H6903 H1836 H4481 H1768 H4406 H4430 H2685 H0861 H0228

נְגוֹ עֲבֵד מֵישַׁךְ לְשַׁדְרַךְ הַסְקוֹ דִּי אִלֵּךְ גִּבְרַיָּא יַתִּירָא
и–Аведнега Мешака Шадрака подигоше који оне људе прекомерно
H5665 H4336 H7715 H5267 H1768 H0479 H1400 H3493

הַמּוֹן קְטָל שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃
ње уби пламен од огња
H1994 H6992 H7631 H1768 H5135

Kako zapovest careva beše hitna i peć vrlo užarena, plamen ognjeni ubi one ljude koji bacahu Sedraha, Misaha i Avdenaga.

23 וְגִבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וְעַבְדְּנְגוֹ נְפָלוּ לְגוֹא־ אַתּוּן־
а–људи они тројица–њихова Шадрак Мешак и–Аведнего падоше у пећ
H1400 H0479 H8532 H7715 H4336 H5665 H5308 H1459 H0861

נוּרָא יְקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃ פ ¶
огњену ужарену свезани
H5135 H3345 H3729

A ta tri čoveka, Sedrah, Misah i Avdenago, padoše usred peći ognjene užarene.

24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה עֲנֵה וְאָמַר
тада Навуходоносор цар запрепасти–се и–устаде брзо одговори и–рече
H0116 H5020 H4430 H8429 H6966 H0927 H6032 H0560

לְהַדְּבְרוֹהִי גֻּבְרִין תְּלָתָא רְמֵינָא לְגוֹא־ נוּרָא מְכַפְּתִין עָנִין
саветницима–својим зар–не људе тројицу бацисмо у огањ свезане одговорише
H1907 H3809 H1400 H7412 H8532 H1459 H5135 H3729 H6032

וְאָמְרִין לְמַלְכָּא מַלְכָּא׃ יַצִּיבָא
и–рекоше цару царе истина
H0560 H4430 H4430 H3330

Tada se prepade car Navuhodonosor, i brže ustav progovori i reče svojim dvoranima: Ne bacismo li tri čoveka svezana u oganj? Odgovoriše i rekoše caru: Da, care.

25 עָנֵה וְאָמַר הָא־ אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־
одговори и–рече гле ја видим људе четворицу слободне који–ходају усред
H6032 H0560 H1459 H2370 H1400 H0703 H8271 H1981 H1459

נוּרָא וַחֲבָל לָא־ אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי ]רביעיא[ )רְבִיעָאָה( דָּמֵה
огња а–штете нема никакве на–њима и–изглед [ознака] [четвртог] (четвртог) налик–је
H5135 H2257 H3809 H0383 H1768 H7299 [H7244] (H7244) H1821

לְבַר־ אֱלָהִין׃ ס ¶
на–сина богова
H1247 H0426

Odgovori i reče: Eno, vidim četiri čoveka odrešena gde hode posred ognja i nije im ništa, i četvrti kao da je Sin Božji.

26 בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתָרַע֙ נוּרָא אַתּוּן עֲנֵה וְאָמַר
тада приступи Навуходоносор к–вратима огњене пећи одговори и–рече
H0116 H7127 H5020 H8651 H5135 H0861 H6032 H0560

שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ עַבְדְּנְגוֹ מִיׇּשָׁךְ פָּקוּ )עִלָּאָה( ]עליא[ אֱלָהָא דִּי־ עַבְדָּוֹהִי
Шадраше Мешаше и–Аведнегу Бога [ознака] [Вишњег] (Вишњег) изађите
H7715 H4336 H5665 H1768 H0426 [H5943] (H5943) H5312

וְאֵתוֹ׃ נוּרָא מִן־ גּוֹא נְגוֹ עַבְד מֵישַׁךְ שַׁדְרַךְ נָפְקִין בֵּאדַיִן
и–дођите огња из средине и–Аведнего Мешак Шадрак изађоше тада
H0858 H5135 H4481 H1459 H5665 H4336 H7715 H5312 H0116

Tada pristupi Navuhodonosor na vrata ognjenoj peći užarenoj, i progovori i reče: Sedraše, Misaše i Avdenago, sluge Boga Višnjeg, izađite i hodite. Tada Sedrah, Misah i Avdenago izađoše isred ognja.

27 וּמְתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סְגָנַיָּא וּפַחֲוָתָאֹ וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּאֹ חָזַיִן
и-сабраше-се и-сатрапи намесници и-управитељи и-саветници цареви видеше
H1400 H0479 H3809 H1768 H7981 H5135 H1655 H7217 H8177 H1907 H4430 H2370

לְגִבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא־ שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהֹון רֵאשְׁהֹון וּשְׂעַר
људе оне да није владао огањ над-телима-њиховим главе-њихове и-коса
H1400 H0479 H1768 H3809 H7981 H5135 H1655 H7217 H8177

עֲדַת לָא נוּר וְרֵיחַ שְׁנִו לָא וְסָרְבָלֵיהֹון הִתְחַרַּךְ לָא
прионуо није ватре и-мирис промењена није и-одећа-њихова изгорела није
H5709 H3809 H5135 H7382 H8133 H3809 H5622 H2761 H3809

בְּהֹון׃
уз-њих

I sabraše se knezovi i upravitelji i vojvode i većnici carevi, i videše te ljude gde im telu oganj ništa ne može, niti im se kosa na glavi opali, niti im se plašti šta promeniše, niti zadah od ognja prionu za njih.

28 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהֹון דִּי־ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
одговори Навуходоносор и-рече благословен Бог-њихов [ознака] Шадрака Мешака
H6032 H5020 H0560 H1289 H0426 H1768 H7715 H4336

וְעַבְדְנֹוהִי דִּי־ שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזֵב לְעַבְדֹּוהִי הִתְרְחִצוּ עֲלֹוהִי
и-Аведнега који посла анђела-свог и-избави слуге-своје поуздаше-се у-њега
H5665 H1768 H7972 H4398 H7804 H5649 H7365 H5922

וּמִלַּת מַלְכָּאֹ שְׁנִיו וִיהַבוּ ]גשמיהון( נְשְׁמְהֹון) דִּי לָא־ יִפְלְחִון
и-реч цареву прекршише и-предадоше [тела-своја] (тела-своја) да не-би служили
H4406 H4430 H8133 H3052 H1655 H1655 H1768 H3809 H6399

לֵאלָהֲהֹון׃ לָהֶן אֱלָהּ לְכָל־ יִסְגְּדוּן וְלָא־ נִתְּ
Богу-своме осим богу ниједном клањали нити-се
H0426 H3861 H0426 H3606 H5457 H3809

Progovori Navuhodonosor i reče: Da je blagosloven Bog Sedrahov, Misahov i Avdenagov, koji posla anđela svog i izbavi sluge svoje, koje se u Nj pouzdaše i ne poslušaše zapovesti careve i dadoše telesa svoja da ne bi služili niti se poklonili drugom bogu osim svog Boga.

29 ]שלהן( יֵאמַר דִּי־ וְלִשָּׁן אָמָּה עַם כָּל־ דִּי טְעֵם שַׁיִם וּמִנִּי
[хулу] каже који и-језик племе народ сваки да наредба издаје-се и-од-мене
H7955 H0560 H1768 H3961 H0524 H5972 H3606 H1768 H2942 H7761 H4481

הַדָּמִין נְגֹואַעֲבֵד מֵישַׁךְ שַׁדְרַךְ דִּי־ אֱלָהֲהֹון עַל )שְׁלוֹ(
на-комаде и-Аведнега Мешака Шадрака [ознака] Бога-њиховог на (хулу)
H1917 H5665 H4336 H7715 H1768 H0426 H5922 H7955

לָא דֵי קֳבֵל כָּל־ יִשְׁתַּוֵּה נְוָלֵי וּבַיְתֵהּ יִתְעֲבֵד
нема јер зато стога биће-претворена у-рушевину и-кућа-његова биће-расечен
H3809 H1768 H6903 H3606 H5122 H1005 H5648

כְּדְנָה׃ לְהַצָּלָה יְכֹל דִּי־ אָחֳרָן אֱלָה אִיתַי
овако да-избави може који другог бога ниједног
H1836 H5338 H3202 H1768 H0321 H0426 H0383

Zato zapovedam da se svaki kog mu drago naroda i plemena i jezika, koji bi pohulio na Boga Sedrahovog, Misahovog i Avdenagovog, da se iseče i kuća da mu bude bunjište, jer nema drugog boga koji može tako izbaviti.

30 בֵּאדַיִן מַלְכָּא צְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וְעַבְדְנֹו בְּמְדִינַת בָּבֶל׃ פ
тада цар унапреди Шадрака Мешака и-Аведнега у-покрајини вавилонској ¶
H0116 H4430 H6744 H7715 H4336 H5665 H4083 H0895

Tada car uzvisi Sedraha, Misaha i Avdenaga u zemlji vavilonskoj.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְבוּכַדְנֶצַּר | מַלְכָּא | לְכָל־ | עַמְמַיָּא | אֻמַיָּא | וְלִשָׁנַיָּא | דִּי־ | ]דארין[ | )דָיְרִין( | 1 |
| Навуходоносор | цар | свим | народима | племенима | и–језицима | који | [живе] | (живе) | |
| H5020 | H4430 | H3606 | H5972 | H0524 | H3961 | H1768 | H1753 | H1753 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | אַרְעָא | שְׁלָמְכוֹן | יִשְׂגֵּא׃ |
| по–целој | земљи | мир–ваш | нека–се–умножи |
| H3606 | H0772 | H8001 | H7680 |

Car Navuhodonosor svim narodima, plemenima i jezicima što su po svoj zemlji, mir da vam se umножи.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתַיָא | וְתִמְהַיָּא | דִּי | עֲבַד | עִמִּי | אֱלָהָא | ]עליא[ | )עִלָּאָה( | שְׁפַר | 2 |
| знаке | и–чуда | која | учини | са–мном | Бог | [Вишњи] | (Вишњи) | би–ми–драго | |
| H0852 | H8540 | H1768 | H5648 | H5974 | H0426 | H5943 | H5943 | H8232 | |

| | | |
|---|---|---|
| קֳדָמַי | לְהַחֲוָיָה׃ | |
| преда–мном | да–објавим | |
| H6925 | H2324 | |

Svide mi se da objavim znake i čudesa što mi učini Bog Višnji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָתּוֹהִי | רַבְרְבִין | כְּמָה | וְתִמְהוֹהִי | תַּקִּיפִין | כְּמָה | מַלְכוּתֵהּ | מַלְכוּת | 3 |
| знаци–његови | су–велики | како | и–чуда–његова | су–силна | како | царство–његово | царство | |
| H0852 | H7260 | H4101 | H8540 | H8624 | H4101 | H4437 | H4437 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְדָר׃ | דָּר | עִם־ | וְשָׁלְטָנֵהּ | עָלַם |
| у–нараштај | нараштаја | из | и–власт–његова | вечно |
| H1859 | H1859 | H5974 | H7985 | H5957 |

Znaci Njegovi kako su veliki! I čudesa Njegova kako su silna! Carstvo je Njegovo carstvo večno, i vlast Njegova od kolena do kolena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהֵיכְלִי׃ | וְרַעֲנַן | בְּבֵיתִי | הֲוֵית | שְׁלֵה | נְבוּכַדְנֶצַּר | אֲנָה | 4 |
| у–двору–свом | и–срећан | у–кући–својој | бијах | спокојан | Навуходоносор | ја | |
| H1965 | H7487 | H1005 | H1934 | H7954 | H5020 | | |

Ja Navuhodonosor bejah miran u kući svojoj i cvetah u dvoru svom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמִנִּי | שִׂים | טְעֵם | לְהַנְעָלָה | קֳדָמַי | לְכָל | בָּבֶל | חַכִּימֵי | דִּי־ | 6 |
| и–од–мене | издата–би | наредба | да–доведу | преда–ме | све | вавилонске | мудраце | да | |
| H4481 | H7761 | H2942 | H5954 | H6925 | H3606 | H0895 | H2445 | H1768 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוֹדְעֻנַנִי׃ | חֶלְמָא | פִּשְׁרֵהּ | |
| ми–саопште | сна | тумачење | |
| H3046 | H2493 | H6591 | |

I zapovedih da se dovedu preda me svi mudraci vavilonski da mi kažu šta znači san.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַלְמָא | וְגָזְרַיָּא | )כַּשְׂדָּאֵי( | ]כשדיא[ | אָשְׁפַּיָּא | חַרְטֻמַּיָּא | )עִלַּיִן( | ]עלליו[ | בֵּאדַיִן | 7 |
| и–сан | и–гатари | (Халдејци) | [Халдејци] | астролози | врачари | (уђоше) | [уђоше] | тада | |
| H2493 | H1505 | H3779 | H3779 | H0826 | H2749 | H5954 | H5954 | H0116 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | מְהוֹדְעִין | לָא־ | וּפִשְׁרֵהּ | קֳדָמַיְהוֹן | אֲנָהּ | אֲמַר |
| ми | објасњаваху | не | али–тумачење–његово | пред–њима | ја | казах |
| | H3046 | H3809 | H6591 | H6925 | | H0560 |

Tada дођоше вračари, zvezdari, Haldeji i gatari, i pripovedih im san, ali mi ne mogoše kazati šta znači.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּשֻׁם | בֵּלְטְשַׁאצַּר | שְׁמֵהּ | דִּי־ | דָנִיֵּאל | קֳדָמַי | עַל | אָחֳרִין | וְעַד | 8 |
| по–имену | Валтасар | име | коме | Данило | преда–ме | дође | најпосле | а–на–крају | |
| H8036 | H1096 | H8036 | H1768 | H1841 | H6925 | H5954 | H0318 | H5705 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲמַרֵת׃ | קֳדָמוֹהִי | וְחַלְמָא | בָּהּ | קַדִּישִׁין | אֱלָהִין | רוּחַ־ | וְדִי | אֱלָהִי |
| испричах | пред–њим | и–сан | борави | светих | богова | дух | и–у–коме | бога–мог |
| H0560 | H6925 | H2493 | | H6922 | H0426 | H7308 | H1768 | H0426 |

Najposle dođe preda me Danilo, koji se zove Valtasar po imenu boga mog, i u kome je duh svetih bogova, i pripovedih mu san.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַדִּישִׁין | אֱלָהִין | רוּחַ | דִּי | יְדַעְתְּ | אֲנָה | וְדִי | חַרְטֻמַּיָּא | רַב | בֵּלְטְשַׁאצַּר | 9 |
| светих | богова | дух | да | знам | ја | јер | врачара | поглавару | Валтасаре | |
| H6922 | H0426 | H7308 | H1768 | H3046 | | H1768 | H2749 | H7229 | H1096 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶזְוַי | דִּי־ | חֶלְמִי | חֶזְוֵי | לָךְ | אֲנַס | לָא־ | רָז | וְכָל־ | בָּךְ |
| видех | која | сна–мог | виђења | за–тебе | тешка | није | тајна | и–никаква | је–у–теби |
| H2370 | H1768 | H2493 | H2376 | | H0598 | H3809 | H7328 | H3606 | |

| | |
|---|---|
| אֱמַר׃ | וּפִשְׁרֵהּ |
| кажи | и–тумачење–им |
| H0560 | H6591 |

Valtasare, poglavare vračima, znam da je duh svetih bogova u tebi i nikakva tajna nije ti teška; kaži san moj što sam snio i šta znači.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְעָא | בְּגוֹא | אִילָן | וַאֲלוּ | הֲוֵית | חָזֵה | מִשְׁכְּבֵי | עַל־ | רֵאשִׁי | וְחֶזְוֵי | 10 |
| земље | усред | дрво | и–гле | сам | гледао | постељи–мојој | на | главе–моје | а–виђења | |
| H0772 | H1459 | H0363 | H0431 | H1934 | H2370 | H4903 | H5922 | H7217 | H2376 | |

| | |
|---|---|
| שַׂגִּיא׃ | וְרוּמֵהּ |
| велика | и–висина–му |
| H7690 | H7314 |

A utvara glave moje na postelji mojoj beše: Videh, gle, drvo usred zemlje, i visina mu velika.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לְסוֹף | וַחֲזוֹתָהּ | לִשְׁמַיָּא | יְמְטָא | וְרוּמֵהּ | וְתָקֵף | אִילָנָא | רְבָה | 11 |
| целе | до–краја | и–видело–се | до–неба | досезала | и–висина–му | и–ојачало | дрво | расло–је | |
| H3606 | H5491 | H2379 | H8065 | H4291 | H7314 | H8631 | H0363 | H7236 | |

| |
|---|
| אַרְעָא׃ |
| земље |
| H0772 |

Drvo beše veliko i jako, i visina mu dosezaše do neba, i viđaše se do kraja sve zemlje.

12 עָפְיֵהּ שַׂפִיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־ בֵּהּ תְּחֹתּוֹהִי
лишће-му лепо и-плод-му обилан и-храна за-све на-њему под-њим
H6074 H8209 H0004 H7690 H4203 H3606 H8460

וּבְעַנְפּוֹהִי ׀ידרון׀ )יְדוּרָן( חֵיוַת בָּרָא טַלֵּל וְתַ
и-у-гранама-његовим [становаху] (становаху) животиње пољске налазиле-су-хладовину
H6056 H1753 H1753 H2423 H1251 H2927

צִפְּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יְתִזֵּן כָּל־ בִּשְׂרָא׃
птице небеске и-од-њега хранило-се свако тело
H6853 H8065 H4481 H2110 H3606 H1321

Lišće mu beše lepo i rod obilat, i na njemu beše hrane svemu, zverje poljsko odmaraše se u hladu njegovom, i na granama njegovim stanovahu ptice nebeske, i od njega se hranjaše svako telo.

13 חָזֵה וַהֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־ מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ
гледао сам у-виђењима на главе-моје постељи-мојој и-гле стражар и-светац
H2370 H1934 H2376 H5922 H7217 H4903 H0431 H5894 H6922

מִן־ שְׁמַיָּא נָחֵת׃
са неба сиђе
H4481 H8065 H5182

Videh u utvarama glave svoje na postelji svojoj, i gle, Stražar i Svetac siđe s neba.

14 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גְּדוּ אִילָנָא וְקַצּוּ עַנְפּוֹהִי אַתְּרוּ
викну гласно и-овако рече посеците дрво и-одсеците гране-му отресите
H7123 H2429 H3652 H0560 H1414 H0363 H7113 H6056 H5426

מִן־ תַּחְתּוֹהִי נְהַר מִן־ חֵיוְתָא תֵּנֶד אִבֵּהּ וּבַדְּרוּ עָפְיֵהּ
са ње-га испод животиње нека-побегну плод-му и-расипите лишће-му
H4481 H8479 H4481 H2423 H5111 H0004 H0921 H6074

עַנְפּוֹהִי׃
грана-му
H6056

Povika jako i reče ovako: Posecite drvo, i okrešite mu grane, pokidajte mu lišće i razmetnite mu rod; neka pobegnu zveri ispod njega i ptice s grana njegovih.

15 בְּלַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שִׁבְקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־ פַּרְזֶל וּנְחָשׁ
али пањ корења-му у-земљи оставите и-у-оковима од гвожђа и-бронзе
H1297 H6136 H8330 H0772 H7662 H0613 H1768 H6523 H5174

בְּדִתָּא חֵיוָתָא וְעִם־ יִצְטַבַּע שְׁמַיָּא וּבְטַל בָּרָא דִּי
у-трави животињама и-са нека-се-кваси небеском и-росом пољској [ознака]
H1883 H2423 H5974 H6647 H8065 H2920 H1251 H1768

אַרְעָא׃ בַּעֲשָׂב חֲלָקֵהּ
земаљској у-трави нека-буде-део-му
H0772 H2508

Ali panj sa žilama ostavite mu u zemlji, u okovima gvozdenim i bronzanim u travi poljskoj, neka ga kvasi rosa nebeska i deo da mu je sa zverjem od trave zemaljske.

16 לִבְבֵהּ מִן־ ׀אנושא׃ )אֱנָשָׁא( יְהַב חֵיוָה וּלְבַב יְשַׁנּוֹן
срце-му од [човечјег] (човечјег) нека-му-се-да животињско и-срце нека-се-промени
H3825 H4481 H0606 H0606 H3052 H2423 H3825 H8133

עֲלוֹהִי׃ יַחְלְפוּן עִדָּנִין וְשִׁבְעָה לֵהּ
над-њим нека-прође времена и-седам њему
H5922 H2499 H5732 H7655

Srce čovečje neka mu se promeni, i srce životinjsko neka mu se da, i sedam vremena neka prođe preko njega.

17 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָּא דִּי־עַד דִּי דִּבְרַת יִנְדְּעוּן
по-наредби стражара је-реч и-по-речи светих захтев до да циља сазнају
H1510 H5894 H6600 H3983 H6922 H7595 H5705 H1768 H1701 H3046

חַיַּיָא דִּי־ יְהַב שַׁלִּיט מַלְכוּת בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא( וּלְמַן־ דִּי
живи да- влада над-царством [човечјим] (човечјим) и-коме год
H2417 H1768 H7990 H4437 H0606 H0606 H4479 H1768

יְקִים אֲנָשִׁים בְּפַלְגוּת עֲלָאָה( עלי֗א[ עַלְוָהִי֙ ):עֲלַהּ(
поставља међу-људима и-најнижег (Вишњи) [Вишњи] над-њим (над-њим)
H6966 H0606 H8215 H5943 H5943 H5922 H5921

יְצִבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים עלי֗ה[ עַלְוָהִי֙ ):עֲלַהּ(
хоће даје-га и-најнижег међу-људима поставља [над-њим] (над-њим)
H6634 H5415 H8215 H0606 H6966 H5922 H5921

To su odredili stražari i izrekli sveti da bi poznali živi da Višnji vlada carstvom ljudskim, i daje ga kome hoće, i postavlja nad njim najnižeg između ljudi.

18 דְּנָה חֶלְמָא וְאַנְתְּ( ואנתה֗] נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא אֲנָה חֲזֵית וּפִשְׁרֵא
ово сан видех ја цар Навуходоносор [а-ти] (а-ти) Валтасаре тумачење
H1836 H2493 H2370 H0576 H4430 H5020 H0607 H0607 H1096 H6591

אֱמַר כָּל־ קֳבֵל וְדִי כָּל־ חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־ יָכְלִין פִּשְׁרָא
кажи јер-сви зато јер сви мудраци царства-мог не могу тумачење
H0560 H3606 H6903 H1768 H3606 H2445 H4437 H3809 H3202 H6591

לְהוֹדָעֲתַנִי ואנתה֗] וְאַנְתְּ( כָּהֵל דִּי רוּחַ־ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃
да-ми-објасне [а-ти] (а-ти) можеш јер дух богова светих је-у-теби
H3046 H0607 H0607 H3546 H1768 H7308 H0426 H6922

Taj san snih ja, car Navuhodonosor; a ti, Valtasare, kaži šta znači, jer nijedan mudrac u carstvu mom ne može da mi kaže šta znači; a ti možeš, jer je u tebi duh svetih bogova.

19 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־ שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר דִּי־ אִשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי
тада Данило коме име Валтасар запрепасти-се за-час један и-мисли-његове
H0116 H1841 H1768 H8036 H1096 H8075 H8160 H2298 H7476

אֲל־ וּפִשְׁרֵא חֶלְמָא בֵּלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מַלְכָּא עָנָה יְבַהֲלָנֵּהּ
нека-не и-тумачење-му сан Валтасаре и-рече цар одговори узнемирише-га
H0409 H6591 H2493 H1096 H0560 H4430 H6032 H0927

חֶלְמָא מָרַי֗( מרא֗י] וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר עָנָה יְבַהֲלָךְ
сан [господару-мој] (господару-мој) и-рече Валтасар одговори узнемире-те
H2493 H4756 H4756 H0560 H1096 H6032 H0927

לעריך֗] וּפִשְׁרֵהּ לְשַׂנְאָךְ( לשנאיך֗]
[противницима-твојим] и-тумачење-му (непријатељима-твојим) [непријатељима-твојим]
H6146 H6591 H8131 H8131

):לְעָרָךְ(
(противницима-твојим)
H6146

Tada Danilo, koji se zvaše Valtasar, osta u čudu za jedan sat, i misli ga uznemiravahu. A car progovori i reče: Valtasare, san i značenje mu da te ne uznemiruje. A Valtasar odgovori i reče: Gospodaru moj, san da bude tvojim nenavidnicima, i značenje njegovo neprijateljima tvojim.

20 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וְתַקֵּף וְרוּמֵהּ יְמַטֵּא לִשְׁמַיָּא
дрво које видео-си које расло-је и-ојачало и-висина-му досезала до-неба
H0363 H1768 H2370 H1768 H7236 H8631 H7314 H4291 H8065

וְחָזוֹתֵהּ לְכָל־ אַרְעָא׃
и-видљиво-било целој земљи
H2379 H3606 H0772

Drvo što si video, veliko i jako, kome visina dosezaše do neba i koje se viđaše po svoj zemlji,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּדוּר׀ | תְּחֹתּוֹהִי | בֵּהּ | לְכֹלָּא־ | וּמְזוֹן | שַׂגִּיא | וְאִנְבֵּהּ | שַׂפִּיר׀ | וְעָפְיֵהּ | 21 |
| становала | под-њим | на-њему | за-све | и-храна | обилан | и-плод-му | лепо | и-лишће-му | |
| H1753 | H8460 | | H3606 | H4203 | H7690 | H0004 | H8209 | H6074 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמַיָּא׃ | צִפְּרֵי | יִשְׁכְּנָן | וּבְעַנְפּוֹהִי | בָּרְיָא | חֵיוַת |
| небеске | птице | настањивале-се | и-у-гранама-му | пољска | животиња |
| H8065 | H6853 | H7932 | H6056 | H1251 | H2423 |

kome lišće beše lepo i rod obilan, i na kome beše hrane svemu, pod kojim stanovaše zverje poljsko i na granama mu seđahu ptice nebeske,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְבָת | וּרְבוּתָךְ | וּתְקִפְתְּ | רְבֵית | דִּי | מַלְכָּא | הִוא | אַנְתְּ־(  ) | ]אנתה־[ | 22 |
| порасла-је | и-величина-твоја | и-ојачао | си-порастао | који | царе | си | (ти) | [ти] | |
| H7236 | H7238 | H8631 | H7236 | H1768 | H4430 | H1932 | H0607 | H0607 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אַרְעָא׃ | לְסוֹף | וְשָׁלְטָנָךְ | לִשְׁמַיָּא | וּמְטָת |
| земље | до-краја | и-власт-твоја | до-неба | и-досегла |
| H0772 | H5491 | H7985 | H8065 | H4291 |

to si ti, care, koji si velik i silan, i veličina je tvoja visoka i doseže do neba i vlast tvoja do krajeva zemaljskih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוּ | וְאָמַר׳ | שְׁמַיָּא | מִן־ | תַּחַת | וְקַדִּישׁ | עִיר | מַלְכָּא | חֲזָה | וְדִי | 23 |
| посеците | и-рече | неба | са | где-силази | и-свеца | стражара | цар | видео-је | а-што | |
| H1414 | H0560 | H8065 | H4481 | H5182 | H6922 | H5894 | H4430 | H2370 | H1768 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּי־ | וּבֶאֱסוּר׀ | שְׁבְקוּ | בְּאַרְעָא | שָׁרְשׁוֹהִי׀ | עִקָּר | בְּרַם | וְחַבְּלוּהִי | אִילְנָא |
| од | и-у-оковима | оставите | у-земљи | корења-му | пањ | али | и-уништите-га | дрво |
| H1768 | H0613 | H7662 | H0772 | H8330 | H6136 | H1297 | H2255 | H0363 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעִם־ | יִצְטַבַּע | שְׁמַיָּא | וּבְטַל | בָּרְיָא | דִּי | בְּדִתְאָא | וּנְחָשׁ | פַּרְזֶל |
| и-са | нека-се-кваси | небеском | и-росом | пољској | [ознака] | у-трави | и-бронзе | гвожђа |
| H5974 | H6647 | H8065 | H2920 | H1251 | H1768 | H1883 | H5174 | H6523 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלוֹהִי׃ | יַחְלְפוּן | עִדָּנִין | שִׁבְעָה | דִּי־ | עַד | חֶלְקֵהּ | בָּרְא׀ | חֵיוַת |
| над-њим | прође | времена | седам | не | док | нека-му-буде-део | пољским | животињама |
| H5922 | H2499 | H5732 | H7655 | H1768 | H5705 | H2508 | H1251 | H2423 |

А што car vide Stražara i Sveca gde silažaše s neba i govoraše: Posecite drvo i potrite ga, ali mu panj sa žilama ostavite u zemlji u okovima gvozdenim i bronzanim u travi poljskoj, da ga kvasi rosa nebeska, i sa zverjem poljskim neka mu je deo dokle sedam vremena prođe preko njega,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | מְטָת | דִּי | הִיא | (עִלָּאָה׃) | ]עליא[ | וּגְזֵרַת | מַלְכָּא | פִּשְׁרָא | דְנָה | 24 |
| на | стиже | које | јесте-оно | (Вишњег) | [Вишњег] | и-одлука | царе | тумачење | ово-је | |
| H5922 | H4291 | H1768 | H1932 | H5943 | H5943 | H1510 | H4430 | H6591 | H1836 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַלְכָּא׃ | (מָרֵי  ) | ]מראי[ |
| цара | (господара-мог) | [господара-мог] |
| H4430 | H4756 | H4756 |

ovo znači, care, i ovo je naredba Višnjeg koja će se izvršiti na mom gospodaru caru:

25

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהֵוֵה | בָּרָא׳ | חֵיוַת | וְעִם־ | אֱנָשָׁא | מִן־ | טָרְדִין | וְלָךְ |
| биће | пољским | животињама | и–са | људи | од | протерати–ће | и–тебе |
| H1934 | H1251 | H2423 | H5974 | H0606 | H4481 | H2957 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמַיָּא | וּמִטַּל | יְטַעֲמוּן | לָךְ | וְכִתּוֹרִין | וְעִשְׂבָא | מְדֹרָךְ |
| небеском | и–росом | давати–ће–да–једеш | теби | као–волови | и–траву | пребивалиште–твоје |
| H8065 | H2920 | H2939 | | H8450 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׁלַּיט | דִּי־ | תִנְדַּע | דִּי־ | עַד | עֲלָיִךְ | יַחְלְפוּן | עִדָּנִין | וְשִׁבְעָה | מְצַבְּעִין | לָךְ |
| влада | да | спознаш | не | док | над–тобом | прође–ће | времена | и–седам | квасиће | тебе |
| H7990 | H1768 | H3046 | H1768 | H5705 | H5922 | H2499 | H5732 | H7655 | H6647 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְתִנְנַהּ׃ | יִצְבָא | דִּי | וּלְמַן־ | אֱנָשָׁא | בְּמַלְכוּת | עִלָּיָא |
| даје–га | хоће | год | и–коме | људским | над–царством | Вишњи |
| H5415 | H6634 | H1768 | H4479 | H0606 | H4437 | H5943 |

Bićeš prognan između ljudi, i sa zverima ćeš poljskim živeti, i hraniće te travom kao goveda, i rosa će te nebeska kvasiti, i sedam će vremena proći preko tebe dokle poznaš da Višnji vlada carstvom ljudskim i daje ga kome hoće.

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | מַלְכוּתָךְ | אֱיִלָנָּא | דִּי | שָׁרְשׁוֹהִי | עִקַּר | לְמִשְׁבַּק | אֲמַרוּ | וְדִי |
| теби | царство–твоје | дрвета | [ознака] | корења | пањ | да–се–остави | рекоше | а–што |
| H4437 | H0363 | H1768 | H8330 | H6136 | H7662 | H0560 | H1768 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמַיָּא׃ | שַׁלְטֵן | דִּי | תִנְדַּע | דִּי | מִן־ | קַיָּמָה |
| небеса | владају | да | спознаш | кад | од | биће–сачувано |
| H8065 | H7990 | H1768 | H3046 | H1768 | H4481 | H7011 |

A što se reče da se ostavi panj sa žilama od drveta, carstvo će ti ostati, kad poznaš da nebesa vladaju.

27

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]וחטיד[ | )עֲלָךְ( | ]עלין[ | יִשְׁפַּר | מִלְכִּי | מַלְכָּא | לָהֵן |
| [и–грехе–твоје] | (теби) | [теби] | нека–ти–буде–прихватљив | савет–мој | царе | стога |
| H2408 | H5921 | H5922 | H8232 | H4431 | H4430 | H3861 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵן | עֲנָיִן | בְּמִתַּן | וַעֲוָיָתָךְ | פְּרֻק | בִּצְדָקָה | )וַחֲטָאָךְ( |
| можда | према–сиромасима | милошћу | и–безакоња–твоја | откупи | праведношћу | (и–грехе–твоје) |
| H6033 | H2604 | H5758 | H6562 | H6665 | H2408 | |

| | | |
|---|---|---|
| לִשְׁלֵוְתָךְ׃ | אַרְכָה | תֶּהֱוֵא |
| твом–миру | продужење | буде |
| H7963 | H0754 | H1934 |

Zato, care, da ti je ugodan moj savet, oprosti se greha svojih pravdom, i bezakonja svojih milošću prema nevoljnima, e da bi ti se produžio mir.

28

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | מַלְכָּא׃ | נְבוּכַדְנֶצַּר | עַל־ | מְטָא | כְּלָא |
| ¶ | цара | Навуходоносора | на | стиже | све |
| | H4430 | H5020 | H5922 | H4291 | H3606 |

Sve ovo dođe na cara Navuhodonosora.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְהַלָּךְ | בָּבֶל | דִּי | מַלְכוּתָא | הֵיכָל | עַל־ | עֶשְׂר | תְּרֵי־ | יַרְחִין | לְקֵצָּת |
| шетао | вавилонског | [ознака] | царства | двору | по | [ознака] | дванаест | месеци | на–крају |
| H1981 | H0895 | H1768 | H4437 | H1965 | H5922 | H6236 | H8648 | H3393 | H7118 |

| |
|---|
| הֲוָה׃ |
| је |
| H1934 |

Posle dvanaest meseci hodaše po carskom dvoru u Vavilonu.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנְיָתַהּ | אֲנָה | דִּי־ | רַבְּתָא | בָּבֶל | הִיא | דְּא־ | הֲלָא | וְאָמַר | מַלְכָּא | עָנֵה |
| саградих | ја | који | велики | Вавилон | јест | ово | зар–није | и–рече | цар | одговори |
| H1124 | | H1768 | H7229 | H0895 | H1932 | H1668 | H3809 | H0560 | H4430 | H6032 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַדְרִי׃ | וְלִיקָר | חִסְנִי | בְּתֻקֶף | מַלְכוּ | לְבֵית |
| величанства–мог | и–за–славу | моћи–моје | снагом | царства | за–двор |
| H1923 | H3367 | H2632 | | H4437 | H1005 |

I progovori car i reče: Nije li to Vavilon veliki što ga ja sazidah jakom silom svojom da je stolica carska, i slava veličanstvu mom?

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱמְרִין | לָךְ | נְפַל | שְׁמַיָּא | מִן־ | קָל | מַלְכָּא | בְּפֻם | מִלְּתָא | עוֹד |
| говори–се | теби | паде | неба | са | глас | царевим | на–устима | реч | још |
| H0560 | | H5308 | H8065 | H4481 | H7032 | H4430 | H6433 | H4406 | H5751 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִנָּךְ׃ | עֲדָת | מַלְכוּתָה | מַלְכָּא | נְבוּכַדְנֶצַּר |
| од–тебе | одузима–се | царство | царе | Навуходоносоре |
| H4481 | H5709 | H4437 | H4430 | H5020 |

Te reči još behu u ustima caru, a glas dođe s neba: Tebi se govori, care Navuhodonosore: Carstvo se uze od tebe.

32

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְדֹרָךְ | בָּרָא | חֵיוָת | וְעִם־ | טָרְדִין | לָךְ | אֲנָשָׁא | וּמִן־ | |
| биће–пребивалиште–твоје | пољским | животињама | и–са | протерују | тебе | људи | и–од | |
| | H1251 | H2423 | H5974 | H2957 | | H0606 | H4481 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]עלידך[ | יַחְלְפוּן | עִדָּנִין | וְשִׁבְעָה | יְטַעֲמוּן | לָךְ | כְּתוֹרִין | עִשְׂבָּא | |
| [над–тобом] | прође–ће | времена | и–седам | давати–ће–да–једеш | теби | као–волови | траву | |
| H5922 | H2499 | H5732 | H7655 | H2939 | | H8450 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמַן־ | אֲנָשָׁא | בְּמַלְכוּת | עִלָּיְא | שַׁלִּיט | דִּי־ | תְנַדַּע | דִּי־ | עַד | )עֲלָךְ( |
| и–коме | људским | над–царством | Вишњи | влада | да | спознаш | не | док | (над–тобом) |
| H4479 | H0606 | H4437 | H5943 | H7990 | H1768 | H3046 | H1768 | H5705 | H5921 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְתְנִנַּהּ׃ | יְצָבָא | דִּי | |
| даје–га | хоће | год | |
| H5415 | H6634 | H1768 | |

I bićeš prognan između ljudi, i živećeš sa zverjem poljskim, hraniće te travom kao goveda, i sedam će vremena proći preko tebe dokle poznaš da Višnji vlada carstvom ljudskim i daje ga kome hoće.

33

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעִשְׂבָּא | טְרִיד | אֲנָשָׁא | וּמִן־ | נְבוּכַדְנֶצַּר | עַל־ | סָפַת | מִלְּתָא | שַׁעֲתָא | בַּהּ־ | |
| и–траву | би–протеран | људи | и–од | Навуходоносором | над | испуни–се | реч | часа | тог | |
| | H2957 | H0606 | H4481 | H5020 | H5922 | H5487 | H4406 | H8160 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂעְרֵהּ | דִּי | עַד | יְצְטְבַע | גְּשְׁמֵהּ | שְׁמַיָּא | וּמִטַּל | יֵאכֻל | כְּתוֹרִין |
| коса | му | док | би–квашено | тело–му | небеском | и–росом | једе | као–волови |
| H8177 | H1768 | H5705 | H6647 | H1655 | H8065 | H2920 | H0399 | H8450 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כְּצִפְּרִין׃ | וְטִפְרוֹהִי | רְבָה | כְּנִשְׁרִין | |
| као–птичји | и–нокти–му | не–нарасте | као–орлова | |
| H6853 | H2953 | H7236 | H5403 | |

U taj čas ispuni se ta reč na Navuhodonosoru; i bi prognan između ljudi i jede travu kao goveda, i rosa nebeska kvasi mu telo da mu narastoše dlake kao pera u orla i nokti kao u ptica.

34

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַנְדְּעִי֙ | נְטָלֵ֣ת | לִשְׁמַיָּ֔א | וְעֵינַ֖י | נְבוּכַדְנֶצַּ֑ר | אֲנָ֣ה | יְוֹמַיָּ֗ה | וְלִקְצָ֣ת |
| и-разум-мој | подигох | ка-небу | очи-своје | Навуходоносор | ја | дана | и-на-крају |
| H4486 | H5191 | H8065 | H5870 | H5020 | | H3118 | H7118 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַדְּרַ֖ת | שַׁבְּחַ֣ת | עָלְמָ֑א | וּלְחַ֣י | בָּרְכַ֔ת | (וּלְעִלָּאָה֙) | [ולעליא] | יְתִ֣ב | עֲלַ֔י |
| и-слави х | хваљах | довека | и-живог | благослових | (и-Вишњег) | [и-Вишњег] | врати-се | к-мени |
| H1922 | H7624 | H5957 | H2417 | H1289 | H5943 | H5943 | H8421 | H5922 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדַ֖ר׃ | דָּ֣ר | מִן־ | וּמַלְכוּתֵ֔הּ | עָלַ֣ם | שָׁלְטָ֑ן | שָׁלְטָנֵ֣הּ | דִּ֔י |
| у-наштај | нараштаја | из | и-царство-његово | вечна | власт | власт-његова | јер |
| H1859 | H1859 | H5974 | H4437 | H5957 | H7985 | H7985 | H1768 |

Ali posle tog vremena ja Navuhodonosor podigoh oči svoje k nebu, i um moj vrati mi se, i blagoslovih Višnjeg, i hvalih i slavih Onog koji živi doveka, čija je vlast vlast večna i čije je carstvo od kolena do kolena.

35

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָבֵד֙ | וּכְמִצְבְּי֣הּ | חֲשִׁיבִ֔ין | כְּלָ֖ה | אַרְעָ֑א | (דָּיְרֵ֣י) | [דארין] | וְכֹל־ |
| чини | и-по-вољи-својој | рачунају-се | као-ништа | земље | (становници) | [становници] | и-сви |
| H5648 | H6634 | H2804 | H3809 | H0772 | H1753 | H1753 | H3606 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּי־ | אִיתַ֣י | וְלָ֔א | אַרְעָ֖א | (וְדָיְרֵ֣י) | [ודארין] | שְׁמַיָּ֑א | בְּחֵ֣יל |
| ко | није | и-нико | земље | (и-становницима) | [и-становницима] | небеском | с-војском |
| H1768 | H0383 | H3809 | H0772 | H1753 | H1753 | H8065 | H2429 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֲבַדְתְּ׃ | מָ֣ה | לֵ֔הּ | וְיֵאמַ֖ר | בִּידֵ֑הּ | יְמַחֵ֣א |
| чиниш | шта | му | и-рекао | по-руци | би-му-ударио |
| H5648 | H4101 | | H0560 | H3028 | H4223 |

I svi stanovnici zemaljski ništa nisu prema Njemu, i radi šta hoće s vojskom nebeskom i sa stanovnicima zemaljskim, i nema nikoga da bi Mu ruku zaustavio i rekao Mu: Šta radiš?

36

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדְרִ֣י | מַלְכוּתִ֗י | וְלִיקָ֙ר֙ | עֲלַ֔י | יְתִ֖וּב | וּמַנְדְּעִ֣י | זִמְנָ֑א | בֵּהּ־ |
| величанство-моје | царства-мог | и-на-славу | к-мени | врати-се | разум-мој | време | у-то |
| H1923 | H4437 | H3367 | H5922 | H8421 | H4486 | H2166 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל־ | יְבַעְּו֣ן | וְרַבְרְבָנַ֗י | הַדָּבְרַ֙י֙ | וְלִ֔י | עֲלַ֖י | יְתִ֣וּב | וְזִיוִ֑י |
| и-на | потражише | и-великани-моји | саветници-моји | и-мене | к-мени | вратише-се | и-сјај-мој |
| H5922 | H1156 | H7261 | H1907 | | H5922 | H8421 | H2122 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי׃ | הְוֹסְפַ֥ת | יַתִּירָ֖ה | וּרְבִ֣ו | הָתְקְנַ֑ת | מַלְכוּתִ֣י |
| мени | би-ми-додана | изванредна | и-величина | бих-постављен | царство-моје |
| | H3255 | H3493 | H7238 | H8627 | H4437 |

U to vreme um moj vrati mi se, i na slavi carstva mog vrati mi se veličanstvo moje i svetlost moja; i dvorani moji i knezovi moji potražiše me, i utvrdih se u carstvu svom, i doda mi se više veličanstva.

37

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּ֣י | שְׁמַיָּ֗א | לְמַלֵּךְ֙ | וּמְהַדַּר֙ | וּמְרוֹמֵ֔ם | מְשַׁבַּ֖ח | נְבוּכַדְנֶצַּ֑ר | אֲנָ֣ה | כְּעַ֔ן |
| јер | небеског | Цара | и-славим | и-узвишујем | хвалим | Навуходоносор | ја | сада |
| H1768 | H8065 | H4430 | H1922 | H7313 | H7624 | H5020 | | H3705 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּגָוָ֖ה | מַהְלְכִ֣ין | וְדִ֑י | דַּ֔יִן | וְאׇרְחָתֵ֖הּ | קְשׁ֣ט | מַעֲבָדוֹהִ֑י | כֹּל־ |
| у-гордости | ходају | а-оне-који | праведни | и-путеви-његови | истина | дела-његова | сва |
| H1467 | H1981 | H1768 | H1780 | H0735 | H7187 | H4567 | H3606 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ ¶ | לְהַשְׁפָּלָֽה׃ | יָכֵ֥ל | |
| | да-понизи | може | |
| | H8214 | H3202 | |

Sada ja Navuhodonosor hvalim, uzvišujem i slavim cara nebeskog, čija su sva dela istina i čiji su putevi pravedni i koji može oboriti one koji hode ponosito.

# Chapter 5

1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא רַבְרְבָנוֹהִי לְאַלָף לְרַבְרְבָנוֹהִי קֳבֵל לְחֶם עֲבַד מַלְכָּא בֵּלְשַׁאצַּר
Валтасар цар приреди гозбу велику хиљаду за-великане-своје хиљаду и-пред хиљаду-тих
H1113 H4430 H5648 H3900 H7229 H7261 H0506 H6903 H0506

חַמְרָא׃ שָׁתֵה
вино пијаше
H2562 H8355

Car Valtasar učini veliku gozbu hiljadi knezova svojih, i pijaše vino pred hiljadom njih.

2 בֵּלְשַׁאצַּר וְאָמַר בְּטַעֲם חַמְרָא לְהַיְתָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי
Валтасар рече под-утицајем вина да-донесу судове златне и-сребрне које
H1113 H0560 H2939 H2562 H0858 H3984 H1722 H3702 H1768

מִן־ הֵיכְלָא בֵּית דִּי הַנְפֵּקוּ מָאנֵי דַּהֲבָא דִּי בֵּאדַיִן הַיְתִיוּ
из храма дома [ознака] били-су-изнети судове златне који тада донесоше
H4481 H1965 H1005 H1768 H5312 H3984 H1722 H1768 H0116 H0858

וְרַבְרְבָנוֹהִי שִׁגְלְתֵּהּ מַלְכָּא בְּהוֹן וְאִשְׁתָּיו בִּירוּשְׁלֶם דִּי אֱלָהָא
и-великани-његови жене-његове цар из-њих и-пише у-Јерусалиму који-је Божјег
H7261 H7695 H4430 H8355 H3390 H1768 H0426

וּלְחֵנָתֵהּ׃
и-иноче-његове
H3904

Napiv se vina Valtasar zapovedi da se donesu sudovi zlatni i srebrni, koje beše odneo Navuhodonosor otac mu iz crkve jerusalimske, da iz njih piju car i knezovi mu i žene njegove i inoče njegove.

3 בֵּאדַיִן הַיְתִיוּ מָאנֵי דַּהֲבָא דִּי הַנְפֵּקוּ מִן־ הֵיכְלָא בֵּית דִּי־
тада донесоше судове златне који били-су-изнети из храма дома [ознака]
H0116 H0858 H3984 H1722 H1768 H5312 H4481 H1965 H1005 H1768

אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתָּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שִׁגְלְתֵּהּ
Божјег који-је у-Јерусалиму и-пише из-њих цар и-великани-његови жене-његове
H0426 H1768 H3390 H8355 H1768 H4430 H7261 H7695

וּלְחֵנָתֵהּ׃
и-иноче-његове
H3904

I donesoše zlatne sudove koje behu odneli iz crkve doma Gospodnjeg u Jerusalimu, i pijahu iz njih car i knezovi njegovi, žene njegove i inoče njegove.

4 אִשְׁתָּיו חַמְרָא וְשֻׁבַחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַּרְזְלָא אָעָא
пише вино и-хвалише богове златне и-сребрне бронзане гвоздене дрвене
H8355 H2562 H7624 H0426 H1722 H3702 H5174 H6523 H0636

וְאַבְנָא׃
и-камене
H0069

Pijahu vino, i hvaljahu bogove zlatne i srebrne i bronzane i drvene i kamene.

5 בַּהּ־ שַׁעְתָּה֙ נִפְקוּ֙ (נְפַקָּה֙) אֶצְבְּעָן֙ דִּי־ יַד־ אֱנָ֔שׁ וְכָתְבָ֗ן
тог часа [појавише-се] (појавише-се) прсти [ознака] руке човечје и-писаху
H8160 H5312 H5312 H0677 H1768 H3028 H0606 H3790

וּמַלְכָּ֛א מַלְכָּ֖א דִּי֙ הֵיכְלָ֣א כְּתַ֔ל דִּי־ גִּירָ֑א עַל־ נֶבְרַשְׁתָּ֣א לֶקֶבֶל֙
и-цар царевог [ознака] двора зида [ознака] малтерису по свећњака наспрам
H4430 H4430 H1768 H1965 H3797 H1768 H1528 H5922 H5043 H6903

כָּתְבָ֔ה׃ דִּ֥י יְדָ֖ה פָּ֑ס חָזֵֽה׃
писаше који руке длан виде
H3790 H1768 H3028 H6447 H2370

U taj čas iziđoše prsti ruke čovečije i pisahu prema svećnjaku po okrečenom zidu od carskog dvora, i car vide ruku koja pisaše.

6 אֱדַ֣יִן מַלְכָּא֮ שְׁנ֣וֹהִי֒ וְרַעְיֹנ֣וֹהִי֮ יְבַהֲלוּנַּ֣ה וְקִטְרֵי֒
тада цар промени и-мисли-његове узнемирише-га и-зглобови
H0116 H8133 H7476 H0927 H7001

נָקְשָׁן׃ לְדָ֣א דָ֔א וְאַרְכֻבָתֵ֖ה מִשְׁתָּרְיָ֑ן חַרְצֵ֖ה
удараху о-друго једно и-колена-његова попустише бедара-му
H5368 H1668 H1668 H0755 H8271 H2783

Tada se promeni lice caru, i misli ga njegove uznemiriše i pojas se oko njega raspasa i kolena mu udarahu jedno o drugo.

7 עָנֵ֣ה וְאָזְרַיָּ֗א (כַּשְׂדָּאֵי֙) [כשדיא] לְאָ֣שַׁפָּיָ֔א לְהֳעָלָ֖ה בְּחַ֣יִל מַלְכָּ֑א קָרָ֣א
одговори и-гатаре (Халдејце) [Халдејце] астрологе да-доведу гласно цар викну
H6032 H1505 H3779 H3779 H0826 H5954 H2429 H4430 H7123

דְנָ֔ה כְּתָבָ֥ה יְקָרֵ֖ה דִּי־ אֱנָ֣שׁ כָּל־ דִּי֙ בָּבֶ֔ל לְחַכִּימַ֣י וְאָמַ֑ר מַלְכָּ֖א
ово писмо прочита који човек сваки да вавилонским мудрацима и-рече цар
H1836 H3792 H7123 H1768 H0606 H3606 H1768 H0895 H2445 H0560 H4430

דַּהֲבָ֔א דִּי־ (וְהַמְנִיכָ֣א) [והמונכא] יְלַבַּ֗שׁ אַרְגְּוָנָא֙ יְחַוְּנַ֣נִי וּפִשְׁרֵ֔ה
злата од (и-ланац) [и-ланац] ће-се-обући пурпуром ми-објасни и-тумачење-му
H1722 H1768 H2002 H2002 H3848 H0711 H2324 H6591

וְתַלְתָּ֥י בְמַלְכוּתָ֖א יִשְׁלַ֥ט׃ ס ¶ עַל־ צַוְּארֵ֑ה
и-трећи у-царству ће-владати врата-му око
H6676 H5922 H7981 H4437

Povika car glasno, te dovedoše zvezdare, Haldeje i gatare; i progovori car i reče mudracima vavilonskim: Ko pročita ovo pismo i kaže mi šta znači, onaj će se obući u skerlet, i nosiće zlatnu verižicu o vratu, i biće treći gospodar u carstvu.

8 אֱדַ֣יִן [עללין] (עֲלִּ֗ין) כָּל־ חַכִּימַ֤י מַלְכָּא֙ וְלָא־ כָתְבָ֣א לְמִקְרֵ֔א
тада [уђоше] (уђоше) сви мудраци цареви али-не могаху писмо да-прочитају
H0116 H5954 H5954 H3606 H2445 H4430 H3809 H3546 H3792 H7123

לְמַלְכָּ֑א׃ לְהוֹדָעָ֖ה (וּפִשְׁרֵ֥ה) [ופשרא]
цару да-објаве (и-тумачење-му) [и-тумачење-му]
H4430 H3046 H6591 H6591

Tada pristupiše svi mudraci carevi; ali ne mogoše pročitati pisma niti kazati caru šta znači.

9 אֱדַ֣יִן מַלְכָּ֗א בֵּלְשַׁאצַּר֙ שַׂגִּ֣יא מִתְבַּהַ֔ל וְזִיוֹהִ֖י שְׁנַ֣ן עֲלוֹהִ֑י
тада цар Валтасар веома се-уплашио и-боја-му-се промени на-њему
H0116 H4430 H1113 H7690 H0927 H2122 H8133 H5922

וְרַבְרְבָנ֖וֹהִי מְשְׁתַּבְּשִׁ֥ין׃
и-великани-његови смутише-се
H7261 H7672

Tada se car Valtasar vrlo uznemiri, i lice mu se sasvim izmeni; i knezovi se njegovi prepadoše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )עַלָּת( | ]עללתן[ | מִשְׁתְּיָא | לְבֵית | וְרַבְרְבָנוֹהִי | מַלְכָּא | מִלֵּי | לָקֳבֵל | מַלְכְּתָּא | 10 |
| (yĥe) | [yĥe] | гозбену | у-дворану | и-великана-његових | царевих | речи | због | царица | |
| H5954 | H5954 | H4961 | H1005 | H7261 | H4430 | H4406 | H6903 | H4433 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַעְיוֹנָךְ | יְבַהֲלוּךְ | אַל־ | חֱיִי | לְעָלְמִין | מַלְכָּא | וַאֲמֶרֶת | מַלְכְּתָא | עֲנָת |
| мисли-твоје | узнемиравају-те | нека-не | живи | довека | царе | и-рече | царица | одговори |
| H7476 | H0927 | H0409 | H2418 | H5957 | H4430 | H0560 | H4433 | H6032 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׁתַּנֵּא׃ | אַל־ | וְזִיוֵ֖ךְ | |
| мења | нека-се-не | и-боја-твоја | |
| H8133 | H0409 | H2122 | |

Dođe carica radi toga što se dogodi caru i knezovima njegovim u kuću gde beše gozba, i progovori carica i reče: Care, da si živ doveka! Da te ne uznemiruju misli tvoje, i da ti se lice ne menja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְיוֹמַי | בֵּהּ | קַדִּישִׁין | אֱלָהִין | רוּחַ | דִּי | בְּמַלְכוּתָךְ | גְּבַר | אִיתַי | 11 |
| и-у-данима | борави | светих | богова | дух | у-коме | у-царству-твом | човек | има | |
| H3118 | | H6922 | H0426 | H7308 | H1768 | H4437 | H1400 | H0383 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּהּ | הִשְׁתְּכַחַת | אֱלָהִין | כְּחָכְמַת־ | וְחָכְמָה | וְשָׂכְלְתָנוּ | נְהִירוּ | אֲבוּךְ |
| у-њему | нађена-је | богова | попут-мудрости | и-мудрост | и-разумевање | светлост | оца-твог |
| H7912 | | H0426 | H2452 | H2452 | H7924 | | H0002 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּזְרִין | כַּשְׁדָּאִין | אָשְׁפִּין | חַרְטֻמִּין | רַב | אֲבוּךְ | נְבֻכַדְנֶצַּר | וּמַלְכָּא |
| гатара | Халдејаца | астролога | врачара | за-поглавара | отац-твој | Навуходоносор | и-цар |
| H1505 | H3779 | H0826 | H2749 | H7229 | H0002 | H5020 | H4430 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַלְכָּא׃ | אֲבוּךְ | הַקִימֵהּ | |
| цар | отац-твој | постави-га | |
| H4430 | H0002 | H6966 | |

Ima čovek u tvom carstvu, u kome je duh svetih bogova; i u vreme oca tvog nađe se u njega videlo i razum i mudrost, kakva je u bogova, i car Navuhodonosor, otac tvoj, care, postavi ga glavarem vračarima, zvezdarima, Haldejima i gatarima;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶלְמִין | מְפַשַּׁר | וְשָׂכְלְתָנוּ | וּמַנְדַּע | יַתִּירָה | וְרוּחַ | דִּי | קֳבֵל | כָּל־ | 12 |
| снова | тумачење | и-разумевање | и-знање | изванредан | дух | што | зато | јер | |
| H2493 | H6590 | H7924 | H4486 | H3493 | H7308 | H1768 | H6903 | H3606 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּי־ | בְּדָנִיֵּאל | בֵּהּ | הִשְׁתְּכַחַת | קִטְרִין | וּמְשָׁרֵא | אֲחִידָן | וַאֲחָוָיַת |
| коме | у-Данилу | у-њему | нађено-је | чворова | и-решавање | загонетки | и-разјашњавање |
| H1768 | H1841 | | H7912 | H7001 | H8271 | H0280 | H0263 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהַחֲוֵה׃ | וּפִשְׁרָה | יִתְקְרֵי | דָּנִיֵּאל | כְּעַן | בֵּלְטְשַׁאצַּר | שְׁמֵהּ | שָׂם־ | מַלְכָּא |
| ће-објавити | и-тумачење | нека-се-позове | Данило | сада | Валтасар | име | даде | цар |
| H2324 | H6591 | H7123 | H1841 | H3705 | H1096 | H8036 | H7761 | H4430 |

פ
¶

jer velik duh i znanje i razum za kazivanje snova i pogađanje zagonetki i razmršivanje zamršenih stvari nađe se u Danila, kome car nade ime Valtasar; neka sada dozovu Danila, i on će kazati šta znači.

13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֵעָל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל [אנתה־]
тада Данило доведен-би пред цара одговори цар и-рече Данилу [ти]
H0116 H1841 H5954 H6925 H4430 H6032 H4430 H0560 H1841 H0607

(אַנְתְּ־) הֲוֵא דָּנִיֵּאל דִּי־ מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתֵי
(ти) си Данило који-си од синова изгнанства [ознака] јудејског кога доведе
H0607 H1932 H1841 H1768 H4481 H1123 H1547 H1768 H3061 H1768 H0858

יְהוּד׃ מִן־ אֲבִי מַלְכָּא
Јудеје из отац-мој цар
H3061 H4481 H0002 H4430

Tada Danilo bi doveden pred cara. Car progovori Danilu i reče: Jesi li ti Danilo između roblja Judina, koje dovede iz judejske car otac moj?

14 וְשֵׁמְעֵת [עלידך] (עֲלָךְ) דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירָו וְשָׁכְלְתָנוּ
и-чуо-сам [о-теби] (о-теби) да дух богова је-у-теби и-светлост и-разумевање
H8086 H5922 H5921 H1768 H7308 H0426 H0426 H7924

וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃
и-мудрост изванредна нађена-је у-теби
H2452 H3493 H7912

Čuh za tebe da je duh svetih bogova u tebi, i videlo i razum i mudrost velika da se nađe u tebe.

15 וּכְעַן הֳעֵלוּ קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַּיָּא דִּי־ כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן
а-сада доведени-су преда-ме мудраци астролози да писмо ово прочитају
H3705 H6925 H5954 H2445 H0826 H1768 H3792 H1836 H7123

לְהַחֲוָיָה׃ מִלְּתָא פְּשַׁר־ כָּהֲלִין וְלָא־ לְהוֹדָעֻתַנִי וּפִשְׁרֵהּ
да-објаве речи тумачење могаху али-не да-ми-објаве и-тумачење-му
H2324 H4406 H6591 H3546 H3809 H3046 H6591

Čuh za tebe da si u stanju protumačiti i zamršene stvari razmrsiti. Ako, dakle, možeš pročitati ovo pismo i kazati mi šta znači, obući ćeš se u skerlet, i zlatnu verižicu nosićeš o vratu, i bićeš treći gospodar u carstvu.

16 וַאֲנָה שְׁמִעֵת [עלידך] (עֲלָךְ) דִּי־ [תוכלן] (תִּיכוּל) פְּשָׁרִין לְמִפְשַׁר
а-ја чуо-сам [о-теби] (о-теби) да [можеш] (можеш) тумачења да-тумачиш
H0116 H8086 H5922 H5921 H1768 H3202 H3202 H3202 H6591 H6590

וְקִטְרִין וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֲתַנִי תִּלְבַּשׁ אַרְגְּוָנָא דְהַבָּא דִּי־ מִן
и-чворове и-тумачење-му да-ми-објавиш пурпуром ћеш-се-обући злата од
H7001 H6591 H3046 H0711 H3848 H1722 H1768

(וְהַמְנִיכָא) [והמונכא] תִּלְבַּשׁ אַרְגְּוָנָא לְהוֹדָעֲתַנִי וּפִשְׁרֵהּ
(и-ланац) [и-ланац] ћеш-се-обући пурпуром да-ми-објавиш и-тумачење-му
H2002 H2002 H3848 H0711 H3046 H6591

פ תִּשְׁלַט׃ בְּמַלְכוּתָא וְתַלְתָּא צַוְּארָךְ עַל־
¶ ћеш-владати у-царству и-трећи врата-ти око
H7981 H4437 H8531 H6676 H5922

17 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל עָנֵה וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְנָתָךְ לָךְ לֶהֱוֹן
тада Данило одговори и-рече царем пред дарове-твоје теби нека-остану
H0116 H1841 H6032 H0560 H6925 H4430 H4978 H0000 H1934

אֲהוֹדְעִנַּהּ׃ וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֶקְרֵא כְּתָבָא בְּרַם הַב לְאָחֳרָן וּנְבֻזְבִיתָךְ
објавићу-му и-тумачење цару прочитаћу писмо али дај другоме и-награде-твоје
H3046 H6591 H4430 H7123 H3792 H1297 H3052 H0321 H5023

Tada odgovori Danilo i reče pred carem: Darovi tvoji neka tebi, i podaj drugom poklone svoje; a pismo ću ja pročitati caru i kazati šta znači.

18 וְאַנְתְּ() [אנתה] [ת] H0607 | מַלְכָּא מלכא царе H4430 | אֱלָהָא אלה Бог H0426 | [עליא] [Вишњи] H5943 | עִלָּאָה() (Вишњи) H5943 | מַלְכוּתָא מלכותא царство H4437 | וּרְבוּתָא ורבותא и–величину H7238 | וְיקָרָא ויקרא и–славу H3367

וְהַדְרָה והדרה и–величанство H1923 | יְהַב יהב даде H3052 | לִנְבֻכַדְנֶצַּר לנבכדנצר Навуходоносору H5020 | אֲבוּךְ׃ אבוך оцу–твом H0002

Care, Bog Višnji dade carstvo veličinu i slavu i čast Navuhodonosoru, ocu tvom.

19 וּמִן־ ומן־ и–од H4481 | רְבוּתָא רבותא величине H7238 | דִּי די коју H1768 | יְהַב־ יהב־ даде H3052 | לֵהּ לה му | כָּל כל сви H3606 | עַמְמַיָּא עממיא народи H5972 | אֻמַיָּא אמיא племена H0524 | וְלִשָּׁנַיָּא ולשניא и–језици H3961 | הֲוָוֹ הוו бејаху H1934 | [זאעין] [дрхтали] H2112

זְיָעִין() (дрхтали) H2112 | וְדָחֲלִין ודחלין и–бојали–се H1763 | מִן־ מן од H4481 | קֳדָמוֹהִי קדמוהי пред–њим H6925 | דִּי־ די кога H1768 | הֲוָה הוה хтеђаше H1934 | צָבֵא צבא хтеде H6634 | הֲוָה הוה бијаше H1934 | דִּי־ די и–кога H1768 | קָטֵל קטל убијао H6992 | הֲוָא הוא бијаше H1934 | צָבֵא צבא хтеде H6634 | הֲוָה הוה хтеђаше H1934 | וְדִי־ ודי и–кога H1768 | מָחֵא מחא остављао–у–животу H2418 | הֲוָה הוה бијаше H1934 | צָבֵא צבא хтеде H6634 | הֲוָה הוה хтеђаше H1934 | מָרִים מרים узвисивао H7313 | הֲוָה הוה бијаше H1934 | צָבֵא צבא хтеде H6634 | הֲוָה הוה хтеђаше H1934 | וְדִי־ ודי и–кога H1768

מַשְׁפִּיל׃ משפיל понижавао H8214 | הֲוָה הוה бијаше H1934 | צָבֵא צבא хтеде H6634 | הֲוָה הוה хтеђаше H1934 | וְדִי־ ודי и–кога H1768

I od veličine koju mu dade svi narodi, plemena i jezici drhtahu pred njim i bojahu ga se; ubijaše koga hoćaše, i ostavljaše u životu koga hoćaše, uzvišavaše koga hoćaše, i ponižavaše koga hoćаше.

20 מִן־ מן са H4481 | הָנְחַת הנחת збачен–би H5182 | לַהֲוָדָה להוָדה у–охиости H2103 | תְּקִפַּת תקפת отврдну H8631 | וְרוּחֵהּ ורוחה и–дух–његов H7308 | לִבֵּהּ לבה срце–његово H3825 | רָם רם узвиси–се H7313 | וּכְדִי וכדי а–кад H1768

מִנָּהּ׃ מנה од–њега H4481 | הֶעְדִּיו העדיו одузета–би H5709 | וְיקָרָה ויקרה и–слава–му H3367 | מַלְכוּתֵהּ מלכותה царства–свог H4437 | כָּרְסְיָא כרסיא престола H3764

Ali kada mu se podiže srce i duh mu se posili u oholosti, bi smetnut s carskog prestola svog, i uzeše mu slavu.

21 וּמִן־ ומן־ и–од H4481 | בְּנֵי בני синова H1123 | אֲנָשָׁא אנשא људских H0606 | טְרִיד טריד протеран–би H2957 | וְלִבֵּהּ ולבה и–срце–му H3825 | עִם־ עם са H5974 | חֵיוָתָא חיותא животињама H2423 | [שוי] [изједначи–се]

כְּתוֹרִין כתורין као–волови H8450 | עִשְׂבָא עשבא траву | מְדוֹרֵהּ מדורה боравиште–му | עֲרָדָיְא ערדיא дивљим–магарцима H6167 | וְעִם־ ועם и–са H5974 | שַׁוִּיו() (изједначи–се) H7739

דִּי־ די да H1768 | יְדַע ידע сазна H3046 | דִּי־ די не H1768 | עַד עד док H5705 | יִצְטַבַּע יצטבע би–квашено H6647 | גִּשְׁמֵהּ גשמה тело–му H1655 | שְׁמַיָּא שמיא небеском H8065 | וּמִטַּל ומטל и–росом H2920 | יִתְעַמּוּנֵהּ יתעמונה даваху–му–да–једе H2939

יְהָקֵים יהקים поставља H6966 | יִצְבֵּה יצבה хоће H6634 | דִּי די год H1768 | וּלְמַן־ ולמן־ и–кога H4479 | אֲנָשָׁא אנשא људским H0606 | בְּמַלְכוּת במלכות над–царством H4437 | עִלָּאָה() (Вишњи) H5943 | [עליא] [Вишњи] H5943 | אֱלָהָא אלה Бог H0426 | שֱׁלִיט שליט влада H7990

עֲלַהּ׃() (над–њим) H5921 | [עליה] [над–њим] H5922

I bi prognan između ljudi i srce mu posta kao u zveri, i stan mu beše s divljim magarcima, hraniše ga travom kao goveda, i rosa nebeska kvasi mu telo, dokle pozna da Bog Višnji vlada carstvom ljudskim, i koga hoće postavlja nad njim.

22 וְאַנְתָּה (וְאַנְתְּ) בֵּלְשַׁאצַּר בְּרֵהּ לְבָבָךְ הַשְׁפֶּלְתְּ לָא כָּל־קֳבֶל דִּי כָּל־יְדַעְתָּ׃ דְּנָה

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַנְתָּה | (וְאַנְתְּ) | בֵּלְשַׁאצַּר | בְּרֵהּ | לְבָבָךְ | הַשְׁפֶּלְתְּ | לָא | קֳבֶל | דִּי | כָּל־ | יְדַעְתָּ׃ | דְּנָה |
| [ваш-ти] | (а-ти) | Валтасаре | сине-му | срце-твоје | понизио | ниси | зато | што | јер-све | знао-си | ово |
| H0607 | H0607 | H1113 | H1247 | H3825 | H8214 | H3809 | H6903 | H1768 | H3606 | H3046 | H1836 |

כָּל־ све
H3606

A ti, Valtasare, sine njegov, nisi ponizio srca svog premda si znao sve ovo.

23 וְעַל מָרֵא־ שְׁמַיָּא וּלְמָנְדָּעֵי הִתְרוֹמַמְתָּ וְשׁמַיָּא בֵּיתָהּ הַיְתִיו דִּי־ וְרַבְרְבָנָךְ (וְרַבְרְבָנָךְ) וְאַנְתְּ (וְאַנְתָּה) קֳדָמָךְ (וְאַנְתָּה) קְדָמַיִךְ

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל | מָרֵא־ | שְׁמַיָּא | וְשׁמַיָּא | הִתְרוֹמַמְתָּ | וּלְמָנְדָּעֵי | דִּי־ | הַיְתִיו | בֵּיתָהּ | וְרַבְרְבָנָךְ | (וְרַבְרְבָנָךְ) | וְאַנְתְּ | (וְאַנְתָּה) | קֳדָמָךְ | (וְאַנְתָּה) | קְדָמַיִךְ | | | | |
| и-на | Господара | небеског | подиже-се | и-судове | [ознака] | донесоше | дома-његова | (и-великани-твоји) | [и-великани-твоји] | (и-ти) | [и-ти] | (пред-тебе) | [пред-тебе] | | | | | | |
| H5922 | H4756 | H8065 | H7313 | H3984 | H1768 | H0858 | H1005 | H7261 | H7261 | H0607 | H0607 | H6925 | H6925 | | | | | | |

שֵׁגְלָתָךְ жене-твоје H7695

וְלֵאלָהָּא דִּי־ יְדִיעִין וְלָא שָׁמְעִין וְלָא־ חָזַיִן לָא־ דִּי־ וְאַבְנָא אָעָא
а-Бога хвалио-си H7624 знају H3046 нити H3809 чују H8086 нити H3809 виде H2370 не H3809 који H1768 и-камене H0069 дрвене H0636

הַדָּרְתָּ׃ לָא לֵהּ אֹרְחָתָךְ וְכָל־ בִּידֵהּ נְשְׁמְתָךְ דִּי־
прославио H1922 ниси H3809 му путеви-твоји H0735 и-сви H3606 у-руци-му H3028 је-руци-дах-твој H5396 у-чијој H1768

Nego si se podigao na Gospoda nebeskog, i sudove doma Njegovog donesoše preda te, i piste iz njih vino ti i knezovi tvoji, žene tvoje i inoče tvoje, i ti hvali bogove srebrne i zlatne, bronzane, gvozdene, drvene i kamene, koji ne vide niti čuju, niti razumeju, a ne slavi Boga, u čijoj je ruci duša tvoja i svi putevi tvoji.

24 בֵּאדַיִן מִן־ קֳדָמוֹהִי פַּסָּא שְׁלִיַח דִּי־ דְּנָה וּכְתָבָא רְשִׁים׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּאדַיִן | מִן־ | קֳדָמוֹהִי | פַּסָּא | שְׁלִיַח | דִּי־ | יְדָא | וּכְתָבָא | דְּנָה | רְשִׁים׃ |
| тада | од | пред-њега | длан | послан-би | [ознака] | руке | и-писмо | ово | би-написано |
| H0116 | H4481 | H6925 | H6447 | H7972 | H1768 | H3028 | H3792 | H1836 | H7560 |

Zato od Njega bi poslana ruka i ovo pismo bi napisano.

25 וּדְנָה כְּתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְקֵל וּפַרְסִין׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּדְנָה | כְּתָבָא | דִּי | רְשִׁים | מְנֵא | מְנֵא | תְקֵל | וּפַרְסִין׃ | |
| а-ово-је | писмо | које-је | написано | МЕНЕ | МЕНЕ | ТЕКЕЛ | УФАРСИН | |
| H1836 | H3792 | H1768 | H7560 | H4484 | H4484 | | | |

A ovo je pismo napisano: MENE, MENE, TEKEL, UFARSIN.

26 דְּנָה פְּשַׁר־ מִלְתָּא מְנֵא־ אֱלָהָּא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּנָה | פְּשַׁר־ | מִלְתָּא | מְנֵא־ | אֱלָהָּא | מַלְכוּתָךְ | וְהַשְׁלְמַהּ׃ | | |
| ово-је | тумачење | речи | избројао-је | Бог | царство-твоје | и-окончао-га | | |
| H1836 | H6591 | H4406 | H4483 | H0426 | H4437 | H8000 | | |

A ovo znače te reči: MENE, brojao je Bog tvoje carstvo i do kraja izbrojao.

27 תְקֵל בְּמאֹזְנַיָּא וְהִשְׁתְּכַחַתְ חַסִיר׃

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְקֵל | בְּמאֹזְנַיָּא | וְהִשְׁתְּכַחַתְ | חַסִיר׃ | | |
| ТЕКЕЛ | на-теразијама | и-нађен-си | лак | | |
| H3977 | | H7912 | H2627 | | |

TEKEL, izmeren si na merila, i našao si se lak.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפָרֶס׃ | לְמָדַי | וְיהִיבַת | מַלְכוּתָךְ | פְּרִיסַת | פְּרֶס | | 28 |
| и–Персијанцима | Мидијцима | и–дато–је | царство–твоје | раздељено–је | ПЕРЕС | | |
| H6540 | H4076 | H3052 | H4437 | | | | |

FERES, razdeljeno je carstvo tvoje, i dano Midijanima i Persijanima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּהֲבָא | דִּי־ | )וְהַמְנִיכָא( | ]והמונכא[ | אַרְגְּוָנָא | לְדָנִיֵּאל | וְהַלְבִּישׁוּ | בֶּלְשַׁאצַּר | אֲמַר | וּבֵאדַיִן | 29 |
| злата | од | (и–ланац) | [и–ланац] | у–пурпур | Данила | и–обукоше | Валтасар | рече | тада | |
| H1722 | H1768 | H2002 | H2002 | H0711 | H1841 | H3848 | H1113 | H0560 | H0116 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּמַלְכוּתָא׃ | תַּלְתָּא | שַׁלִּיט | לֶהֱוֵא | דִּי־ | עֲלוֹהִי | וְהַכְרָזוּ | צַוְּארֵהּ | עַל־ |
| у–царству | трећи | владар | буде | да | о–њему | и–објавише | врата–му | око |
| H4437 | H8531 | H7990 | H1934 | H1768 | H5922 | H3745 | H6676 | H5922 |

Tada zapovedi Valtasar, te obukoše Danila u skerlet, i metnuše mu zlatnu verižicu oko vrata, i proglasiše za nj da je treći gospodar u carstvu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | )כַּשְׂדָּאָה׃( | ]כשדיא[ | מַלְכָּא | בֶּלְאשַׁצַּר | קְטִיל | בְּלֵילְיָא | בֵּהּ | 30 |
| ¶ | (халдејски) | [халдејски] | цар | Валтасар | убијен–би | ноћи | те | |
| | H3779 | H3779 | H4430 | H1113 | H6992 | H3916 | | |

Istu noć bi ubijen Valtasar, car haldejski.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתַרְתָּין׃ | שְׁתִּין | שְׁנִין | כְּבַר | מַלְכוּתָא | קַבֵּל | מָדָיָא | וְדָרְיָוֶשׁ | 31 |
| и–две | шездесет | од–година | у–старости | царство | прими | Мидијац | а–Дарије | |
| H8648 | H8361 | H8140 | H1247 | H4437 | H6902 | H4077 | H1868 | |

A Darije Midijanin preuze carstvo, i beše mu oko šezdeset i dve godine.

## Chapter 6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעֶשְׂרִין | מְאָה | לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא | מַלְכוּתָא | עַל־ | וְהָקִים | דָּרְיָוֶשׁ | קֳדָם | שְׁפַר | 1 |
| и–двадесет | сто | сатрапа | царством | над | и–постави | Даријем | пред | би–драго | |
| H6243 | H3969 | H0324 | H4437 | H5922 | H6966 | H1868 | H6925 | H8232 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מַלְכוּתָא׃ | בְּכָל־ | לֶהֱוֹן | דִּי | |
| царству | у–целом | буду | да | |
| H4437 | H3606 | H1934 | H1768 | |

Svide se Dariju te postavi nad carstvom sto i pedeset upravitelja da budu nad svim carstvom;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶהֱוֹן | דִּי־ | מִנְּהוֹן | חַד־ | דָּנִיֵּאל | דִּי | תְּלָתָא | סָרְכִין | מִנְּהוֹן | וְעֲלָא | 2 |
| би | да | од–њих | један | Данило | од–којих | тројицу | председника | од–њих | а–над–њима | |
| H1934 | H1768 | H4481 | H2298 | H1841 | H1768 | H8532 | H5632 | H4481 | H5924 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְזַק׃ | לֶהֱוֵא | לָא־ | וּמַלְכָּא | טַעְמָא | לְהוֹן | יְהַבִין | אִלֵּין | אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא |
| штете | имао | не–би | и–цар | рачун | им | давали | ови | сатрапи |
| H5142 | H1934 | H3809 | H4430 | H2941 | | H3052 | H0459 | H0324 |

а над њима три старешине, од којих један беше Данило, којима ће управитељи давати рачуне да не би цару било штете.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֳבֵל | כָּל־ | וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא | סָרְכַיָּא | עַל־ | מִתְנַצַּח | הֲוָא | דְּנָה | דָּנִיֵּאל | אֱדַיִן | 3 |
| зато | јер | и-сатрапима | председницима | над | надвисивао | бијаше | овај | Данило | тада | |
| H6903 | H3606 | H0324 | H5632 | H5922 | H5330 | H1934 | H1836 | H1841 | H0116 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַל־ | לַהֲקָמוּתֵהּ | עֲשִׁית | וּמַלְכָּא | בֵּהּ | יַתִּירָא | רוּחַ | דִּי |
| целим | над | да-га-постави | намисли | и-цар | бијаше-у-њему | изванредан | дух | што |
| H3606 | H5922 | H6966 | H6246 | H4430 | | H3493 | H7308 | H1768 |

| |
|---|
| מַלְכוּתָא׃ |
| царством |
| H4437 |

A taj Danilo nadviшivaše starešine i upravitelje, jer u njemu beše velik duh i car mišljaše da ga postavi nad svim carstvom svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְדָנִיֵּאל | לְהַשְׁכָּחָה | עִלָּה | בָּעַיִן | הֲוֹו | וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא | סָרְכַיָּא | אֱדַיִן | 4 |
| против-Данила | да-нађу | разлог | тражити | почеше | и-сатрапи | председници | тада | |
| H1841 | H7912 | H5931 | H1156 | H1934 | H0324 | H5632 | H0116 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֳבֵל | כָּל־ | לְהַשְׁכָּחָה | יָכְלִין | לָא־ | וּשְׁחִיתָה | עִלָּה | וְכָל־ | מַלְכוּתָא | מִצַּד |
| зато | јер | да-нађу | могоше | не | ни-ману | разлог | али-никакав | царства | у-погледу |
| H6903 | H3606 | H7912 | H3202 | H3809 | H7844 | H5931 | H3606 | H4437 | H6655 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלוֹהִי׃ | הִשְׁתְּכַחַת | לָא | וּשְׁחִיתָה | שָׁלוּ | וְכָל־ | הֲוָא | מְהֵימַן | דִּי־ |
| на-њему | нађе-се | не | ни-мана | грешка | и-никаква | бијаше | веран | што |
| H5922 | H7912 | H3809 | H7844 | H7960 | H3606 | H1932 | H0540 | H1768 |

Tada starešine i upravitelji gledahu kako bi našli šta da zamere Danilu radi carstva; ali ne mogahu naći zabave ni pogreške, jer beše veran, i ne nalažaše se u njega pogreške ni mane.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִלָּא | כָּל־ | דְּנָה | לְדָנִיֵּאל | נְהַשְׁכַּח | לָא | דִּי | אָמְרִין | אִלֵּךְ | גֻּבְרַיָּא | אֱדַיִן | 5 |
| разлог | никакав | овог | на-Данила | нађи | нећемо | да | рекоше | они | људи | тада | |
| H5931 | H3606 | H1836 | H1841 | H7912 | H3809 | H1768 | H0560 | H0479 | H1400 | H0116 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֱלָהֵהּ׃ | בְּדָת | עֲלוֹהִי | הַשְׁכָּחְנָה | לָהֵן |
| ¶ | Бога-његовог | у-закону | на-њему | нађемо | осим-ако |
| | H0426 | H1882 | H5922 | H7912 | H3861 |

Tada rekoše oni ljudi: Nećemo naći na tog Danila ništa, ako ne nađemo šta na nj radi zakona Boga njegovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵהּ | אָמְרִין | וְכֵן | מַלְכָּא | עַל־ | הַרְגְּשׁוּ | אִלֵּין | וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא | סָרְכַיָּא | אֱדַיִן | 6 |
| му | рекоше | и-овако | цара | на | навалиоше | ови | и-сатрапи | председници | тада | |
| | H0560 | H3652 | H4430 | H5922 | H7284 | H0459 | H0324 | H5632 | H0116 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חֱיִי׃ | לְעָלְמִין | מַלְכָּא | דָּרְיָוֶשׁ |
| живи | довека | царе | Дарије |
| H2418 | H5957 | H4430 | H1868 |

Tada dođoše starešine i upravitelji k caru, i rekoše mu ovako: Darije care, da si živ doveka!

7 אִתְיָעֲטוּ כָּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא סְגָנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
договоре-се сви председници царства намесници и-сатрапи
H0324 H5460 H4437 H5632 H3606 H1907

דִּי־ כָל־ דִּי אֱסָר וּלְתַקָּפָה מַלְכָּא קְנָם לְקַיָּמָה פַּחֲוָתָא
ко свако да забрану и-да-ојачаш цареву уредбу да-утврдиш и-управитељи
H1768 H3606 H1768 H0633 H8631 H4430 H7010 H6966 H6347

מִנָּךְ לָהֵן תְּלָתִין יוֹמִין עַד־ וְאֱנָשׁ אֱלָהּ כָּל־ מִן־ בָּעוּ יִבְעֵא
од-тебе осим тридесет дана за или-човека бога било-ког од молбу затражи
H4481 H3861 H8533 H3118 H5705 H0606 H0426 H3606 H4481 H1159 H1156

:אַרְיָוָתָא לְגֻב יִתְרְמֵא מַלְכָּא
лавовску у-јаму да-буде-бачен царе
H0744 H1358 H7412 H4430

Sve starešine u carstvu, poglavari i upravitelji, većnici i vojvode dogovoriše se da se postavi carska naredba i oštra zabrana da ko bi se god zamolio za šta kome god bogu ili čoveku za trideset dana osim tebi, care, da se baci u jamu lavovsku.

8 כְּעַן מַלְכָּא תְּקֵים וְתִרְשֻׁם אֱסָרָא דִּי לָא כְּתָבָא דִּי לָא
сада царе утврди и-потпиши забрану које писмо не-може
H3705 H4430 H6966 H7560 H0633 H3792 H1768 H3809

:תֶּעְדֵּא לָא דִּי־ וּפָרַס מָדַי כְּדָת־
може-се-опозвати не који и-персијском мидијском по-закону
H5709 H3809 H1768 H6540 H4076 H1882

Zato, care, postavi tu zabranu i napiši da se ne može promeniti, po zakonu midskom i persijskom, koji je nepromenljiv.

9 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא רְשֻׁם כְּתָבָא וְאֱסָרָא:
стога зато тога Дарије цар потписао-је писмо и-забрану
H3606 H6903 H1836 H1868 H4430 H7560 H3792 H0633

I car Darije napisa knjigu i zabranu.

10 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־ רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין
а-Данило чим сазна да потписан-је документ оде у-кући-својој и-прозори
H1841 H1768 H3046 H1768 H7560 H3792 H5954 H1005 H3551

וְהוּא בְיוֹמָא תְלָתָה וְזִמְנִין יְרוּשְׁלֶם נֶגֶד בְּעִלְיָתֵהּ לֵהּ פְּתִיחָן
он на-дан пута и-три Јерусалиму према у-горњој-соби бејаху-му отворени
H1932 H3118 H8532 H2166 H3390 H5049 H5952 H6606

קֳבֵל כָּל־ אֱלָהֵהּ וּמוֹדֵא קֳדָם וּמְצַלֵּא בִּרְכּוֹהִי עַל־ בָּרֵךְ
зато јер Богом-својим пред и-захваљивао и-молаше-се колена-своја на клечаше
H6903 H3606 H0426 H6925 H3029 H6739 H1291 H5922 H1289

¶ ס דְּנָה: קֳדָמַת מִן־ עָבֵד הֲוָא דִּי־
овако раније од чинећи бијаше што
H1836 H6928 H4481 H5648 H1934 H1768

A Danilo kad dozna da je knjiga napisana, otide svojoj kući, gde behu otvoreni prozori u njegovoj sobi prema Jerusalimu, i padaše na kolena svoja tri puta na dan i moljaše se i hvalu davaše Bogu svom kao što činjaše pre.

11 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגּוּשׁוּ וַהֲשַׁכְחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם
тада људи они навалиоше и-нађоше Данила где-моли и-преклиње пред
H0116 H1400 H0479 H7284 H7912 H1841 H1156 H2604 H6925

:אֱלָהֵהּ
Богом-својим
H0426

Tada se sabraše oni ljudi, i nađoše Danila gde se moli i pripada Bogu svom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱסָר | הַלָּא | מַלְכָּא | אֱסָר | עַל־ | מַלְכָּא | קֳדָם־ | וְאָמְרִין | קְרִיבוּ | בֱּאדַיִן | | 12 |
| забрану | зар–не | царевој | забрани | о | царем | пред | и–рекли | приступили | тада | | |
| H0633 | H3809 | H4430 | H0633 | H5922 | H4430 | H6925 | H0560 | H7127 | H0116 | | |
| וֶאֱנָשׁ | אֱלָהּ | כָּל־ | מִן־ | יְבָעֵה׀ | | דִּי־ | אֱנָשׁ | כָּל־ | דִּי | רְשִׁמְתָּ | |
| или–човека | бога | било–ког | од | затражи–молбу | | који | човек | сваки | да | потписа | |
| H0606 | H0426 | H3606 | H4481 | H1156 | | H1768 | H0606 | H3606 | H1768 | H7560 | |
| עָנֵה | אַרְיְוָתָא | לְגֻב | יִתְרְמֵא | מַלְכָּא | מִנָּךְ | לָהֵן | תְּלָתִין | יוֹמִין | עַד־ | | |
| одговори | лавовску | у–јаму | да–буде–бачен | царе | од–тебе | осим | тридесет | дана | за | | |
| H6032 | H0744 | H1358 | H7412 | H4430 | H4481 | H3861 | H8533 | H3118 | H5705 | | |
| לָא | דִּי־ | וּפָרַס | מָדַי | כְּדָת־ | מִלְּתָא | יַצִּיבָא | וְאָמַר | מַלְכָּא | | | |
| не | који | и–персијском | мидијском | по–закону | ствар | истина–је | и–рече | цар | | | |
| H3809 | H1768 | H6540 | H4076 | H1882 | H4406 | H3330 | H0560 | H4430 | | | |
| תֶּעְדֵּא׃ | | | | | | | | | | | |
| може–се–опозвати | | | | | | | | | | | |
| H5709 | | | | | | | | | | | |

I otidoše te rekoše caru za carsku zabranu: Nisi li napisao zapovest, da ko bi se god zamolio kome god bogu ili čoveku za trideset dana, osim tebi, care, da se baci u jamu lavovsku? Car odgovori i reče: Tako je po zakonu midskom i persijskom, koji je nepromenljiv.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵי | מִן־ | דִּי׀ | דָּנִיֵּאל | דִּי | מַלְכָּא | קֳדָם | וְאָמְרִין׀ | עֲנוֹ | בֱּאדַיִן | | 13 |
| синова | од | који–је | Данило | да | царем | пред | и–рекоше | одговорише | тада | | |
| H1123 | H4481 | H1768 | H1841 | H1768 | H4430 | H6925 | H0560 | H6032 | H0116 | | |
| וְעַל־ | טַעֲם | מַלְכָּא | )עֲלָךְ( | ]עלידך[ | שָׂם | לָא־ | יְהוּד | דִּי | גָלוּתָא | | |
| ни–на | пажњу | царе | (на–тебе) | [на–тебе] | обраћа | не | јудејског | [ознака] | изгнанства | | |
| H5922 | H2942 | H4430 | H5921 | H5922 | H7761 | H3809 | H3061 | H1768 | H1547 | | |
| בָּעוּתֵהּ׃ | בָּעֵא | בְיוֹמָא | תְלָתָה׀ | וְזִמְנִין | רְשִׁמְתָּ | דִּי | אֱסָרָא | | | | |
| молитву–своју | моли | на–дан | пута | и–три | си–потписао | коју | забрану | | | | |
| H1159 | H1156 | H3118 | H8532 | H2166 | H7560 | H1768 | H0633 | | | | |

Tada odgovoriše i rekoše caru: Danilo, koji je između roblja Judina, ne haje za te, care, ni za zabranu koju si napisao, nego se moli tri puta na dan svojom molitvom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂם | דָּנִיֵּאל | וְעַל | עֲלוֹהִי | בְּאֵשׁ | שַׁגִּיא | שְׁמַע | מִלְּתָא | כְּדֵי | מַלְכָּא | אֱדַיִן | 14 |
| стави | Данила | и–на | због–њега | се–ожалости | веома | чу | реч | кад | цар | тада | |
| H7761 | H1841 | H5922 | H5922 | H0888 | H7690 | H8086 | H4406 | H1768 | H4430 | H0116 | |
| לְהַצָּלוּתֵהּ׃ | מְשֵׁתַּדַּר | הֲוָא | שְׁמֶשָׁא | מֶעֳלֵי | וְעַד׀ | לְשֵׁיזָבוּתֵהּ | לִבָּל | | | | |
| да–га–спасе | настојао | бијаше | сунца | заласка | и–до | да–га–избави | срце | | | | |
| H5338 | H7712 | H1934 | H8122 | H4606 | H5705 | H7804 | H1079 | | | | |

Tada car čuvši to ožalosti se vrlo, i naumi da izbavi Danila, i trudiše se do zahoda sunčanog da ga izbavi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּי־ | מַלְכָּא׀ | דַּע | לְמַלְכָּא | וְאָמְרִין | מַלְכָּא | עַל־ | הַרְגִּשׁוּ | אִלֵּךְ | גֻּבְרַיָּא | בֱּאדַיִן | 15 |
| да | царе | знај | цару | и–рекоше | цара | на | навалиоше | они | људи | тада | |
| H1768 | H4430 | H3046 | H4430 | H0560 | H4430 | H5922 | H7284 | H0479 | H1400 | H0116 | |
| מַלְכָּא | דִּי־ | וְקְיָם | אֱסָר | כָּל־ | דִּי־ | וּפָרַס | לְמָדַי | דָּת׀ | | | |
| цар | коју | нити–уредба | забрана | ниједна | је–такав–да | и–персијски | мидијски | закон | | | |
| H4430 | H1768 | H7010 | H0633 | H3606 | H1768 | H6540 | H4076 | H1882 | | | |
| לְהַשָּׁנָיָה׃ | לָא | יְהָקִים | | | | | | | | | |
| да–се–промени | не–може | утврди | | | | | | | | | |
| H8133 | H3809 | H6966 | | | | | | | | | |

Tada oni ljudi sabraše se kod cara i rekoše caru: Znaj, care, da je zakon u Midijana i Persijana da se nikakva zabrana i naredba koju postavi car, ne menja.

16 בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִי אַרְיָוָתָא
тада цар нареди и–доведоше Данила и–баците–га у–јаму [ознака] лавовску
H1116 H4430 H0560 H0858 H1841 H7412 H1358 H1768 H0744

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִי אַנְתְּ(אנתה) פָּלַח־ לֱהֵו בְּתְדִירָא
одговори цар и–рече Данилу Бог–твој коме [ти] (ти) служиш му непрестано
H6032 H4430 H0560 H1841 H0426 H1768 H0607 H0607 H6399 H8411

הִוא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃
он ће–те–избавити
H1932 H7804

Tada car reče te dovedoše Danila i baciše ga u jamu lavovsku; i car progovori i reče Danilu: Bog tvoj, kome bez prestanka služiš, neka te izbavi.

17 וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה וְשִׂמַת עַל־ פֻּם גֻּבָּא וַחַתְמַהּ מַלְכָּא
и–донесоше један камен и–метнуоше–га на отвор јаме и–запечати–га цар
H0858 H0069 H2298 H7761 H5922 H6433 H1358 H2857 H4430

בְּעִזְקַתְּהֹם וּבְעִזְקַת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־ תִשְׁנֵא צְבוּ
печатом–својим печатом–својим и–печатом великана–својих да се–не–би променила намера
H5824 H5824 H5824 H7261 H1768 H3809 H8133 H6640

בְּדָנִיֵּאל׃
према–Данилу
H1841

I donesoše kamen i metnuše jami na vrata, i car ga zapečati svojim prstenom i prstenom svojih knezova da se ništa ne promeni za Danila.

18 אֱדַיִן מַלְכָּא אֲזַל לְהֵיכְלֵהּ וּבָת וְדַחֲנָן טָוָת הַנְגֵעַל לָא־
тада цар оде у–двор–свој и–проведе–ноћ постећи и–забаве не–бише донесене
H0116 H4430 H0236 H1965 H0956 H2908 H1761 H3809 H5954

עֲלוֹהִי׃ נְדַת וְשִׁנְתֵּהּ קֳדָמוֹהִי
од–њега побеже и–сан–његов пред–њега
H5922 H5075 H8139 H6925

Tada otide car u svoj dvor, i prenoći ne jedavši niti dopustivši da mu se donese šta čim bi se razveselio, i ne može zaspati.

19 בֵּאדַיִן מַלְכָּא בְּשַׁפְרְפָרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִי־ אַרְיָוָתָא
тада цар у–зору устаде у–свитање и–журно ка–јами [ознака] лавовској
H1116 H4430 H8238 H6966 H5053 H0927 H1358 H1768 H0744

אֲזַל׃
оде
H0236

Potom car usta ujutro rano i otide брже k jami lavovskoj.

וְאָמַר מַלְכָּא עָנֵה זְעֵק עֲצִיב בְּקָל לְדָנִיֵּאל לְגֻבָּא וּכְמִקְרְבֵהּ 20
и-рече цар одговори повика жалосним гласом Данилу јами и-кад-се-приближи
H0560 H4430 H6032 H2200 H6088 H7032 H1841 H1358 H7127

לֵהּ פָּלַח־ )אַנְתְּ( ]אנתה[ דִּי אֱלָהָךְ חַיָּא אֱלָהָא עֲבֵד דָּנִיֵּאל לְדָנִיֵּאל
му служиш (ти) [ти] коме Бог-твој живога Бога служитељу Данило Данилу
H6399 H0607 H0607 H1768 H0426 H2417 H0426 H5649 H1841 H1841

אַרְיָוָתָא׃ מִן־ לְשֵׁיזָבוּתָךְ הַיְכֵל בְּתַדִּירָא
лавова од да-те-избави је-ли-могао непрестано
H0744 H4481 H7804 H3202 H8411

I kad dođe k jami, viknu Danila žalosnim glasom; i progovori car i reče Danilu: Danilo, slugo Boga Živoga, Bog tvoj, kome služiš bez prestanka, može li te izbaviti od lavova?

חֱיִי׃ לְעָלְמִין מַלְכָּא מַלֵּל מַלְכָּא עִם־ דָּנִיֵּאל אֱדַיִן 21
живи довека царе проговори царем са Данило тада
H2418 H5957 H4430 H4449 H4430 H5974 H1841 H0116

Tada Danilo reče caru: Care, da si živ doveka!

כָּל־ חַבְלֻנִי וְלָא אַרְיָוָתָא פֻּם וְסֵגַר מַלְאֲכֵהּ שְׁלַח אֱלָהִי 22
јер повредише-ме и-не лавовима уста и-затвори анђела-свог посла Бог-мој
H3606 H2255 H3809 H0744 H6433 H5463 H4398 H7972 H0426

)קָדָמָךְ( ]קדמיך[ וְאַף לִי הִשְׁתְּכַחַת זָכוּ קָדָמוֹהִי דִּי קֳבֵל
(пред-тобом) [пред-тобом] а-и на-мени нађена-је невиност пред-њим што зато
H6925 H6925 H0638 H7912 H2136 H6925 H1768 H6903

עַבְדַת׃ לָא חֲבוּלָה מַלְכָּא
учинио нисам зло царе
H5648 H3809 H2248 H4430

Bog moj posla anđela svog i zatvori usta lavovima, te mi ne naudiše; jer se nađoh čist pred Njim, a ni tebi care, ne učinih zla.

מִן־ לְהַנְסָקָה אֲמַר וּלְדָנִיֵּאל עֲלוֹהִי טְאֵב שַׂגִּיא מַלְכָּא בֵּאדַיִן 23
из да-се-извади нареди и-Данилу због-њега се-обрадова веома цар тада
H4481 H5267 H0560 H1841 H5922 H2868 H7690 H4430 H0116

בֵּהּ הִשְׁתְּכַח לָא־ חֲבָל וְכָל־ גֻּבָּא מִן־ דָּנִיֵּאל וְהֶסַק גֻּבָּא
на-њему нађе-се не-нађе-се штета и-никаква јаме из Данило и-извађен-би јаме
H7912 H3809 H2257 H3606 H1358 H4481 H1841 H5267 H1358

בֵּאלָהֵהּ׃ הֵימֶן דִּי
у-Бога-свог веровао-је јер
H0426 H0540 H1768

Tada se car veoma obradova tom, i zapovedi da izvade Danila iz jame. I izvadiše Danila iz jame, i ne nađe se rane na njemu, jer verova Bogu svom.

דָּנִיֵּאל דִּי קְרִצוֹהִי אֲכָלוּ דִּי־ אִלֵּךְ גֻּבְרַיָּא וְהֵיתָיוּ מַלְכָּא וַאֲמַר 24
Данила [ознака] клеветом оптужише који оне људе и-доведоше цар и-рече
H1841 H1768 H7170 H0399 H1768 H0479 H1400 H0858 H4430 H0560

לְאַרְעִית מְטוֹ וְלָא־ וּנְשֵׁיהֹן בְּנֵיהֹן אִנּוּן רְמוֹ אַרְיָוָתָא וּלְגֻבָּ
до-дна доспели и-не и-жене-њихове синове-њихове њих бацише лавовску и-у-јаму
H0773 H4291 H3809 H5389 H1123 H7412 H0744 H1358

הַדְקוּ׃ גַּרְמֵיהֹן וְכָל־ אַרְיָוָתָא בְּהוֹן שְׁלֶטוּ דִּי־ עַד גֻּבָּא
здробили кости-њихове и-све лавови су-их зграбили их а-већ јаме
H1855 H1635 H3606 H0744 H7981 H1768 H5705 H1358

Potom zapovedi car, te dovedoše ljude koji behu optužili Danila, i baciše u jamu lavovsku njih, decu njihovu i žene njihove; i još ne dođoše na dno jami, a lavovi ih zgrabiše i sve im kosti potrše.

25 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־ עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָׁנַיָּא דִּי־ דָארִין[
тада Дарије цар написа свим народима племенима и–језицима који [живе]
H0116 H1868 H4430 H3790 H3606 H5972 H0524 H3961 H1768 H1753

דָּיְרִין)( בְּכָל־ אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׁגֵּא׃
(живе) по–целој земљи мир–ваш нека–се–умножи
H1753 H3606 H0772 H8001 H7680

Tada car Darije pisa svim narodima i plemenima i jezicima što življahu u svoj zemlji: Mir da vam se umnoži.

26 מִן־ קֳדָמַי שִׂים טְעֵם וְדִי בְכָל־ שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֵן
од–мене преда–мном издаје–се наредба да у–целој области царства–мог нека–буду
H4481 H6925 H7761 H2942 H1768 H3606 H7985 H4437 H1934

וְזַיְעִין)( וְדָחֲלִין מִן־ קֳדָם אֱלָהֵהּ דָּנִיֵּאל דִּי־ הוּא וזאעין[
и–дрхтећи–се и–бојећи–се од пред Богом Даниловим [ознака] јер он [дрхтећи]
H2112 H1763 H4481 H6925 H0426 H1841 H1768 H1768 H2112

וְשָׁלְטָנֵהּ תִּתְחַבַּל לָא דִּי־ וּמַלְכוּתֵהּ לְעָלְמִין וְקָיֵם חַיָּא אֱלָהָא
и–власт–његова пропада не [ознака] и–царство–његово довека и–вечан живи је–Бог
H7985 H2255 H3809 H1768 H4437 H5957 H7011 H2417 H0426

סוֹפָא׃ עַד־
краја до
H5491 H5705

Od mene je zapovest da se u svoj državi carstva mog svak boji i straši Boga Danilovog, jer je On Bog živi, koji ostaje doveka, i carstvo se Njegovo neće rasuti, i vlast će Njegova biti do kraja;

27 מְשֵׁיזָב שֵׁיזִיב דִּי וּבְאַרְעָא בִּשְׁמַיָּא וְתִמְהִין אָתִין וְעָבֵד וּמַצִּיל לְדָנִיֵּאל
избавља избавио који и–на–земљи на–небу и–чуда знаке и–чини и–спасава Данила
H7804 H7804 H1768 H0772 H8065 H8540 H0852 H5648 H5338 H1841

אַרְיָוָתָא׃ יַד מִן־
лавова шапе из
H0744 H3028 H4481

On izbavlja i spasava, i čini znake i čudesa na nebu i na zemlji, On je izbavio Danila od sile lavovske.

28 וְדָנִיֵּאל דְּנָה אַבָּא בְּמַלְכוּת הַצְלַח דָּרְיָוֶשׁ בְּמַלְכוּת וּבְמַלְכוּת כֹּורֶשׁ פָּרְסָאָה[
а–Данило овај напредова у–царству Дарија у–царству и–у–царству Кира [Персијанца]
H1841 H1836 H6744 H4437 H1868 H4437 H3567 H6543

פָּרְסָאָה)׃ ¶ פ
(Персијанца)
H6543

I taj Danilo beše srećan za carovanja Darijevog i za carovanja Kira Persijanca.

## Chapter 7

1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֶלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי
у–години првој Валтасара цара вавилонског Данило сан усни и–виђења
H8140 H2298 H1113 H4430 H0895 H1841 H2493 H2370 H2376

אֱמַר׃ מִלִּין רֵאשׁ כְּתַב חֶלְמָא בֵּאדַיִן מִשְׁכְּבֵהּ עַל־ רֵאשֵׁהּ
исприча речи среж записа сан тада постељи–његовој на главе–његове
H0560 H4406 H7217 H3790 H2493 H0116 H4903 H5922 H7217

Prve godine Valtasara, cara vavilonskog, usni Danilo san i vide utvaru glave svoje na postelji; tada napisa san i pripovedi ukratko.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבַּע | וַאֲרוּ | לֵילְיָא | עִם־ | בְּחֶזְוֵי | חֶזְוֵה | וְאָמַר | דָּנִיֵּאל | עָנֵה | |
| четири | и–гле | ноћи | у–току | у–виђењу–свом | сам | гледао | и–рече | Данило | одговори |
| H0703 | H0718 | H3916 | H5974 | H2376 | H1934 | H2370 | H0560 | H1841 | H6032 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| רַבָּא׃ | לְיַמָּא | מְגִיחָן | שְׁמַיָּא | רוּחֵי |
| велико | у–море | удараху | небеска | ветра |
| H7229 | H3221 | H1519 | H8065 | H7308 |

Danilo progovori i reče: Videh u utvari svojoj noću, a to četiri vetra nebeska udariše se na velikom moru.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּא׃ | מִן־ | דָּא | שְׁנָן | יַמָּא | מִן־ | סָלְקָן | רַבְרְבָן | חֵינִן | וְאַרְבַּע |
| друге | од | једна | различите | мора | из | излазаху | велике | звери | и–четири |
| H1668 | H4481 | H1668 | H8133 | H3221 | H4481 | H5559 | H7260 | H2423 | H0703 |

I četiri velike zveri iziđoše iz mora, svaka drugačija.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּי־ | עַד־ | הֲוַית | חָזֵה | לַהּ | נְשַׁר | דִּי־ | וְנַפִּין | כְּאַרְיֵה | קַדְמָיְתָא |
| јој–не | док | сам | гледао | имала–је | орловска | [ознака] | и–крила | као–лав | прва |
| H1768 | H5705 | H1934 | H2370 | | H5403 | H1768 | H1611 | H0744 | H6933 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֶּאֱנָשׁ | רַגְלַיִן | וְעַל־ | אַרְעָא | מִן־ | וּנְטִילַת | גַּפַּיהּ | מְרִיטוּ | |
| као–човек | ноге | и–на | земље | са | и–подигнута–би | крила–њена | бише–почупана | |
| H0606 | H7271 | H5922 | H0772 | H4481 | H5191 | H1611 | H4804 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַהּ׃ | יְהִיב | אֱנָשׁ | וּלְבַב | הֳקִימַת | |
| би | дато–јој | човечје | и–срце | усправљена–би | |
| | H3052 | H0606 | H3825 | H6966 | |

Prva beše kao lav, i imaše krila orlova; gledah dokle joj se krila poskuboše i podiže se sa zemlje i stade na noge kao čovek, i srce ljudsko dade joj se.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּתְלָת | הֳקִמַת | חַד | וְלִשְׁטַר־ | לְדֻב | דְּמְיָה | תִּנְיָנָה | אָחֳרִי | חֵיוָה | וַאֲרוּ |
| и–три | подигнута–би | страну | и–на–једну | на–медведа | налик | друга | друга | звер | и–гле |
| H8532 | H6966 | H2298 | H7859 | H1678 | H1821 | H8578 | H0317 | H2423 | H0718 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַהּ | אָמְרִין | וְכֵן | שְׁנָהּ) | [שניהן | בֵּין | בְּפֻמָּהּ | עִלְעִין | |
| јој | говорише | и–овако | (зубима–њеним) | [зубима–њеним] | међу | у–устима–јој | ребра | |
| | H0560 | H3652 | H8128 | H8128 | H0997 | H6433 | H5967 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שַׂגִּיא׃ | בְּשַׂר | אֱכְלִי | קוּמִי | |
| много | меса | једи | устани | |
| H7690 | H1321 | H0399 | H6966 | |

Potom, гле, druga zver beše kao medved, i stade s jedne strane, i imaše tri rebra u ustima među zubima svojim, i govoraše joj se: Ustani, jedi mnogo mesa.

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דִּי־ | אַרְבַּע | גַּפִּין | וְלַהּ | כְּנִמַּר | אָחֳרִי | וַאֲרוּ | הֲוַית | חָזֵה | דְּנָה | בָּאתַר |
| [ознака] | четири | крила | и–њој | као–леопард | друга | и–гле | сам | гледао | тога | после |
| H1768 | H0703 | H1611 | | H5245 | H0317 | H0718 | H1934 | H2370 | H1836 | H0870 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁלְטָן | לְחֵיוְתָא | רֵאשִׁין | וְאַרְבְּעָה | גַּבָּהּ) | [גביהן | עַל־ | עוֹף | |
| и–власт | имала–је–звер | главе | и–четири | (лећима–њеним) | [лећима–њеним] | на | птичја | |
| H7985 | H2423 | H7217 | H0703 | H1355 | H1355 | H5922 | H5776 | |

| | | |
|---|---|---|
| לַהּ׃ | יְהִיב | |
| јој–би | дата | |
| | H3052 | |

Potom videh, i gle, druga, kao ris, imaše na leđima četiri krila kao ptica, i četiri glave imaše zver, i dade joj se vlast.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְבִיעָאָה) | [רביעיה | חֵיוָה | וַאֲרוּ | לֵילְיָא | בְּחֶזְוֵי | הֲוֵית | חָזֵה | דְּנָה | בָּאתַר |
| (четврта) | [четврта] | звер | и–гле | ноћним | у–виђењима | сам | гледао | тога | после |
| H7244 | H7244 | H2423 | H0718 | H3916 | H2376 | H1934 | H2370 | H1836 | H0870 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַהּ | פַּרְזֶל | דִּי־ | וְשִׁנַּיִן | יַתִּירָא | וְתַקִּיפָא | וְאֵימְתָנִי | דְּחִילָה | |
| имала–је | гвоздени | [ознака] | и–зуби | изванредно | и–веома–силна | и–ужасна | страшна | |
| | H6523 | H1768 | H8128 | H3493 | H8624 | H0574 | H1763 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִיא | רָפְסָה | בְּרַגְלַהּ) | [ברגליה | וּשְׁאָרָא | וּמַדֵּקָה | אָכְלָה | רַבְרְבָן | |
| и–она | газила | (ногама–својим) | [ногама–својим] | а–остатак | и–дробила | ждерала–је | велики | |
| H1932 | H7512 | H7271 | H7271 | H7606 | H1855 | H0399 | H7260 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַהּ׃ | עֲשָׂר | וְקַרְנַיִן | קֳדָמַיָּה | דִּי | חֵיוָתָא | כָּל־ | מִן־ | מְשַׁנְּיָה | |
| имала–је | десет | и–рогова | бејаху–пре–ње | које | звери | свих | од | разликовала–се | |
| | H6236 | H7162 | H6925 | H1768 | H2423 | H3606 | H4481 | H8133 | |

Potom videh u utvarama noćnim, i gle, četvrta zver, koje se trebaše bojati, strašna i vrlo jaka, i imaše velike zube gvozdene, jeđaše i satiraše, i gažaše nogama ostatak, i razlikovaše se od svih zveri pređašnjih, i imaše deset rogova.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּינֵיהֶן) | [ביניהון | סְלֶקֶת | זְעֵירָה | אָחֳרִי | קֶרֶן | וְאָלוּ | בְּקַרְנָיָא | הֲוֵית | מִשְׁתַּכַּל |
| (међу–њима) | [међу–њима] | израсте | мали | други | рог | и–гле | рогове | сам | посматрао |
| H0997 | H0997 | H5559 | H2192 | H0317 | H7162 | H0431 | H7162 | H1934 | H7920 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֳדָמַיָּה) | [קדמיה | מִן־ | אֶתְעֲקָרָה) | [אתעקרו | קַדְמָיָתָא | קַרְנַיָּא | מִן־ | וּתְלָת | |
| (њим) | [њим] | пред | (бише–ишчупана) | [бише–ишчупана] | првих | рогова | од | и–три | |
| H6925 | H6925 | H4481 | H6132 | H6132 | H6933 | H7162 | H4481 | H8532 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבְרְבָן׃ | מְמַלֶּל | וּפֻם | דָּא | בְּקַרְנָא־ | אֲנָשָׁא | כְּעֵינֵי | עֵינִין | וְאָלוּ | |
| велике–речи | која–говоре | и–уста | том | на–рогу | човечјих | попут–очију | очи | и–гле | |
| H7260 | H4449 | H6433 | H1668 | H7162 | H0606 | H5870 | H5870 | H0431 | |

Gledah rogove, i gle, drugi mali rog izraste među onima, a tri prva roga iščupaše se pred njim; i gle, oči kao oči čovečije behu na tom rogu, i usta koja govorahu velike stvari.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְבוּשֵׁהּ | יְתֵב | יוֹמִין | וְעַתִּיק | רְמִיו | כָּרְסָוָן | דִּי | עַד | הֲוֵית | חָזֵה |
| одело–му | седе | Дана | и–Старац | бише–постављени | престоли | не | док | сам | гледао |
| H3831 | H3488 | H3118 | H6268 | H7412 | H3764 | H1768 | H5705 | H1934 | H2370 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוּר | דִּי־ | שְׁבִיבִין | כָּרְסְיֵהּ | נְקֵא | כַּעֲמַר | רֵאשֵׁהּ | וּשְׂעַר | חִוָּר | כִּתְלַג |
| огња | од | пламенови | престо–му | чиста | као–вуна | главе–му | и–коса | бело | као–снег |
| H5135 | H1768 | H7631 | H3764 | H5343 | H6015 | H7217 | H8177 | H2358 | H8517 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דָּלֵק׃ | נוּר | גַּלְגְּלוֹהִי | |
| пламтећи | огањ | точкови–му | |
| H1815 | H5135 | H1535 | |

Gledah dokle se postaviše prestoli, i starac sede, na kome beše odelo belo kao sneg, i kosa na glavi kao čista vuna, presto Mu beše kao plamen ognjeni, točkovi Mu kao oganj razgoreo.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְהַר | דִּי־ | נוּר | נָגֶד | וְנָפֵק | מִן־ | קֳדָמוֹהִי | אֶלֶף | אלפים | אַלְפִין |
| река | од | огња | текла–је | и–извирала | испред | њега | хиљаду | [хиљада] | (хиљада) |
| H5103 | H1768 | H5135 | H5047 | H5312 | H4481 | H6925 | H0506 | H0506 | H0506 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ | וְרִבּוֹ | רבון | רִבְבָן | קֳדָמוֹהִי | יְקוּמוּן |
| служаху–му | и–десет–хиљада | [пута–десет–хиљада] | (пута–десет–хиљада) | пред–њим | стајаху |
| H8120 | H7240 | H7240 | H7240 | H6925 | H6966 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| דִּינָא | יְתֵב | וְסִפְרִין | פְּתִיחוּ׃ |
| суд | заседе | и–књиге | бише–отворене |
| H1780 | H3488 | H5609 | H6606 |

Reka ognjena izlažaše i tečaše ispred Njega, hiljada hiljada služaše Mu, i deset hiljada po deset hiljada stajahu pred Njim; sud sede, i knjige se otvoriše.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲוֵית | חָזֵה | מְמַלֶּלָה | קַרְנָא | דִּי | רַבְרְבָתָא | מִלַּיָּא | קָל | מִן־ | בֵּאדַיִן | הֲוֵית | חָזֵה |
| сам | гледао | говораше | рог | које | великих | речи | звука | због | тада | сам | гледао |
| H1934 | H2370 | H4449 | H7162 | H1768 | H7260 | H4406 | H7032 | H4481 | H0116 | H1934 | H2370 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשָּׁא׃ | לִיקֵדַת | וְיִתְיְהֵב | גְּשְׁמֵהּ | וְהוּבַד | חֵיוְתָא | קְטִילַת | דִּי | עַד |
| да–гори | ватри | и–предано | тело–њено | и–уништено | звер | би–убијена | не | док |
| H0785 | H3346 | H3052 | H1655 | H0007 | H2423 | H6992 | H1768 | H5705 |

Tada gledah radi glasa velikih reči koje govoraše onaj rog; i gledah dokle ne bi ubijena zver i telo joj se raščini i dade se da izgori ognjem.

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהוֹן | יְהִיבַת | בְּחַיִּין | וְאַרְכָה | שָׁלְטָנְהוֹן | הֶעְדִּיו | חֵיוָתָא | וּשְׁאָר | |
| им–би | дато | живота | али–продужење | власт–њихова | одузета–би | зверима | а–осталим | |
| | H3052 | H2417 | H0754 | H7985 | H5709 | H2423 | H7606 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְעִדָּן׃ | זְמַן | עַד־ | |
| и–рока | времена | до | |
| H5732 | H2166 | H5705 | |

I ostalim zverima uze se vlast, jer dužina životu beše im određena do vremena i do roka.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבַר | שְׁמַיָּא | עֲנָנֵי | עִם־ | וַאֲרוּ | לֵילְיָא | בְּחֶזְוֵי | הֲוֵית | חָזֵה | |
| попут | небеским | облацима | на | и–гле | ноћним | у–виђењима | сам | гледао | |
| H1247 | H8065 | H6050 | H5974 | H0718 | H3916 | H2376 | H1934 | H2370 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקְרְבוּהִי׃ | וּקְדָמוֹהִי | מְטָה | יוֹמַיָּא | עַתִּיק | וְעַד־ | הֲוָה | אֱנָשׁ | |
| доведоше–га | и–пред–њега | доспео | Дана | Старца | и–до | бијаше | долазио | сина–човечјег | |
| H7127 | H6925 | H4291 | H3118 | H6268 | H5705 | H1934 | H0858 | H0606 | |

Videh u utvarama noćnim, i gle, kao Sin čovečiji iđaše sa oblacima nebeskim, i dođe do starca i stade pred Njim.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵהּ | וְלִשָׁנַיָּא | אֻמַיָּא | עַמְמַיָּא | וְכָל | וּמַלְכוּ | וִיקָר | שָׁלְטָן | יְהֵיב | וְלֵהּ | |
| њему | и–језици | племена | народи | и–сви | и–царство | и–слава | власт | дата–би | и–њему | |
| | H3961 | H0524 | H5972 | H3606 | H4437 | H3367 | H7985 | H3052 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָא | דִּי־ | וּמַלְכוּתֵהּ | יֶעְדֵּה | לָא | דִּי־ | עָלַם | שָׁלְטָן | שָׁלְטָנֵהּ | יִפְלְחוּן |
| неће | које | и–царство–његово | проћи | неће | која | вечна | власт | власт–његова | служаше |
| H3809 | H1768 | H4437 | H5709 | H3809 | H1768 | H5957 | H7985 | H7985 | H6399 |

| | | |
|---|---|---|
| תִּתְחַבַּל׃ | פ ¶ | |
| пропасти | | |
| H2255 | | |

I dade Mu se vlast i slava i carstvo da Mu služe svi narodi i plemena i jezici; vlast je Njegova vlast večna, koja neće proći, i carstvo se Njegovo neće rasuti.

15 אָתְכְּרִית רוּחִי דָּנִיֵּאל בְּנוֹא נִדְנֵה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
запрепасти–се дух–мој Данило у–телу свом и–виђења главе–моје
H3735 H7308 H1841 H1459 H5085 H2376 H7217
יְבַהֲלֻנֵּנִי׃
узнемирише–ме
H0927

Meni Danilu prenemože duh moj u telu mom, i utvare glave moje uznemiriše me.

16 קָרְבַת עַל־ חַד מִן־ דְּנָה אֶבְעֵא־ וְיַצִּיבָא קָאֲמַיָּא עַל־
приступих ка једном од ових–који–стоје и–истину потражих од–њега о
H7127 H5922 H2298 H4481 H6966 H3330 H1156 H4481 H5922
כָּל־ דְּנָה לִי מְלַיָּא וּפְשַׁר יְהוֹדְעִנַּנִי׃
свему овоме ми речи и–тумачење објасни–ми
H3606 H1836 H0560 H4406 H6591 H3046

Pristupih k jednom od onih koji stajahu onde, i zamolih ga za istinu od svega toga. I progovori mi i kaza mi šta to znači:

17 אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבְּעָה אַרְבַּע מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־ אַרְעָא׃
ове звери велике које их–има четири четири цара устаће са земље
H0459 H7260 H1768 H0703 H0703 H4430 H6966 H4481 H0772

Ove četiri velike zveri jesu četiri cara, koji će nastati na zemlji.

18 וְיִקְבְּלוּן חֵיוָתָא מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־ וְעַד עָלְמָא עָלַם
али–примиће звери царство свеци Вишњег и–задржаће царство за и–за века век
H6902 H2423 H4437 H6922 H5946 H2631 H4437 H5705 H5957 H5957
עָלְמַיָּא׃
векова
H5957

Ali će sveci Višnjeg preuzeti carstvo, и држаће carstvo na vek i doveka.

19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־ חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי־ הַוַת שְׁנָיָה מִן־
тада похтех да–се–уверим о звери четвртој која бијаше различита од
H0116 H6634 H3321 H5922 H2423 H7244 H1768 H1934 H8133 H4481
וְטַפְרֵיהּ פַּרְזֶל דִּי־ (שִׁנַּהּ) [שניה] יַתִּירָה דְּחִילָה (כָּלְהֵין) [כלהון]
и–канџе–јој гвожђа од (зуби–јој) [зуби–јој] изванредно страшна (свих) [свих]
H2953 H6523 H1768 H8128 H8128 H3493 H1763 H3605 H3605
רַפְסָה׃ בְּרַגְלֵיהּ וּשְׁאָרָא מַדֵּקָה אָכְלָה נְחָשׁ דִּי־
газаше ногама–својим а–остатак дроблајсе ждераше бронзе од
H7512 H7271 H7606 H1855 H0399 H5174 H1768

Tada zaželeh znati istinu o četvrtoj zveri, koja se razlikovaše od svih i beše vrlo strašna, i imaše zube gvozdene i nokte bronzane, i jeđaše i satiraše, a ostatak nogama gažaše,

20 וְעַל־ קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סְלְקַת [ונפלון]
и–о роговима десет који на–глави–њој и–о–другом који изби [и–падоше]
H5922 H7162 H6236 H1768 H7217 H0317 H5559 H5308
וְעַיְנִין דְּכֵן וְקַרְנָא תְלָתָה (קֳדָמַהּ) [קדמיה] מִן־ (וּנְפָלָה) וְפֻם
и–очи такав и–тај–рог три (њим) [њим] пред (и–падоше) и–уста
H5870 H1797 H7162 H8532 H6925 H6925 H4481 H5308 H6433
לַהּ
имаше
H0
חַבְרָתַהּ׃ מִן־ רַב וְחֶזְוַהּ רַבְרְבָן מְמַלָּל
другова–му од већи и–изглед–му велике–речи која–говоре
H2273 H4481 H7229 H2376 H7260 H4449

i o deset rogova šta joj behu na glavi, i o drugom koji izraste i tri otpadoše pred njim, o rogu koji imaše oči i usta koja govorahu velike stvari i beše po viđenju veći od drugih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | חָזֵה | הֲוֵית | וְקַרְנָא | דְכֵּן | עָבְדָה | קְרֶב | עִם־ | קַדִּישִׁין | וְיָכְלָה | לְהוֹן׃ |
| | гледао | сам | и-рог | taj | води | рат | са | свецима | и-надвладаше | их |
| | | H1934 | H7162 | H1797 | H5648 | H7129 | H5974 | H6922 | H3202 | |

Gledah, i taj rog vojevaše sa svecima i nadvlađivaše ih,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | עַד | דִּי־ | אֲתָה | עַתִּיק | יוֹמַיָּא | וְדִינָא | יְהַב | לְקַדִּישֵׁי | וְזִמְנָא | מְטָה |
| | док | не | дође | Старац | Дана | и-суд | даде | свецима | и-време | настаде |
| | H5705 | H1768 | H0858 | H6268 | H3118 | H1780 | H3052 | H6922 | H2166 | H4291 |

| | | |
|---|---|---|
| וּמַלְכוּתָא | הֶחֱסָנוּ | קַדִּישִׁין׃ |
| и-царство | заузеоше | свеци |
| H4437 | H2631 | H6922 |

dokle dođe starac, i dade se sud svecima Višnjeg, i prispe vreme da sveci preuzmu carstvo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | כֵּן | אֲמַר | חֵיוְתָא | רְבִיעָיְתָא | מַלְכוּ | רבועיא] | רְבִיעָאָה) | תֶּהֱוֵא | בְּאַרְעָא | דִּי |
| | овако | рече | звер | четврта | царство | [четврто] | (четврто) | биће | на-земљи | које |
| | H3652 | H0560 | H2423 | H7244 | H4437 | H7244 | H7244 | H1934 | H0772 | H1768 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁנָא | מִן־ | כָּל־ | מַלְכְוָתָא | וְתֵאכֻל | כָּל־ | אַרְעָא | וּתְדוּשִׁנַּהּ | |
| ће-се-разликовати | од | свих | царстава | и-прождраће | сву | земљу | и-згазиће-је | |
| H8133 | H4481 | H3606 | H4437 | H0399 | H3606 | H0772 | H1759 | |

| | |
|---|---|
| וְתַדְקִנַּהּ׃ | |
| и-здробиће-је | |
| H1855 | |

Ovako reče: Četvrta zver biće četvrto carstvo na zemlji, koje će se razlikovati od svih carstava, i izješće svu zemlju i pogaziti i satrti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | וְקַרְנַיָּא | עֲשַׂר | מִנַּהּ | מַלְכוּתָה | מַלְכִין | עַשְׂרָה | יְקוּמוּן | וְאָחֳרָן | יְקוּם |
| | а-рогова | десет | из-њега | из-царства-тог | царева | десет | устаће | и-други | устаће |
| | H7162 | H6236 | H4481 | H4437 | H4430 | H6236 | H6966 | H0321 | H6966 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּא | יִשְׁנֵא | מִן־ | קַדְמָיֵא | תְּלָתָה | מַלְכִין | יְהַשְׁפֵּל׃ | | |
| и-он | ће-се-разликовати | од | првих | и-тројицу | царева | обориће | | |
| H1932 | H8133 | H4481 | H6933 | H8532 | H4430 | H8214 | | |

| | |
|---|---|
| אַחֲרֵיהוֹן | |
| после-њих | |
| H0311 | |

I deset rogova jesu deset careva, koji će nastati iz tog carstva, a posle njih nastaće drugi, i on će se razlikovati od pređašnjih, i pokoriće tri cara.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | וּמִלִּין | לְצַד | עִלָּיָא] | עִלָּיָא) | יְמַלֵּל | וּלְקַדִּישֵׁי | עֶלְיוֹנִין | יְבַלֵּא |
| | и-речи | против | [Вишњег] | (Вишњег) | говориће | и-свеце | Вишњег | измучиће |
| | H4406 | H6655 | H5943 | H5943 | H4449 | H6922 | H5946 | H1080 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִסְבַּר | לְהַשְׁנָיָה | זִמְנִין | וְדָת | וְיִתְיַהֲבוּן | בִּידֵהּ | עַד־ | עִדָּן | |
| и-помислиће | да-промени | времена | и-закон | и-биће-предани | у-руку-му | за | време | |
| H5452 | H8133 | H2166 | H1882 | H3052 | H3028 | H5705 | H5732 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְעִדָּנִין | וּפְלַג | עִדָּן׃ |
| и-времена | и-пола | времена |
| H5732 | H6387 | H5732 |

I govoriće reči na Višnjeg, i potiraće svece Višnjeg, i pomišljaće da promeni vremena i zakone; i daće mu se u ruke za vreme i za vremena i za po vremena.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | וְדִינָא | יִתֵּב | וְשָׁלְטָנֵהּ | יְהַעְדּוֹן | לְהַשְׁמָדָה | וּלְהוֹבָדָה | עַד־ | סוֹפָא׃ |
| | али-суд | ће-засести | и-власт-му | одузети-ће | да-униште | и-да-истребе | заувек | до-краја |
| | H1780 | H3488 | H7985 | H5709 | H8046 | H0007 | H5705 | H5491 |

Potom će sesti sud, i uzeće mu se vlast, te će se istrebiti i zatrti sasvim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהִיבַּת | שְׁמַיָּא | כְּל־ | תְּחוֹת | מַלְכְוָת | דִּי | וּרְבוּתָא | וְשָׁלְטָנָא | וּמַלְכוּתָה | 27 |
| дато-ће-бити | небом | целим | под | царстава | [ознака] | и-величина | и-власт | а-царство | |
| H3052 | H8065 | H3606 | H8460 | H4437 | H1768 | H7238 | H7985 | H4437 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֶהּ | שְׁלְטָנָּא | וְכֹל | עַלַּם | מַלְכָוּת | מַלְכוּתֵהּ | עִלָּיוֹנִין | קַדִּישֵׁי | לְעַם |
| њему | власти | и-све | вечно | царство | царство-његово | Вишњег | светом | народу |
| | H7985 | H3606 | H5957 | H4437 | H4437 | H5946 | H6922 | H5972 |

| | |
|---|---|
| וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ | יִפְלְחוּן |
| и-покоравати-се | ће-служити |
| H8086 | H6399 |

A carstvo i vlast i veličanstvo carsko pod svim nebom daće se narodu svetaca Višnjeg; Njegovo će carstvo biti večno carstvo, i sve će vlasti Njemu služiti i slušati Ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבַהֲלֻנַּנִי | רַעְיוֹנַי | שַׂגִּיא | דָּנִיֵּאל | אֲנָה | מִלְּתָא | דִּי־ | סוֹפָא | כָּה | עַד־ | 28 |
| узнемирише-ме | мисли-моје | веома | Данило | ја | речи | [ознака] | крај | овде | до | |
| H0927 | H7476 | H7690 | H1841 | | H4406 | H1768 | H5491 | H3542 | H5705 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | נִטְּרַת׃ | בִּלְבִּי | וּמִלְּתָא | עֲלַי | יִשְׁתַּנּוֹן | וְזִיוִי |
| ¶ | сачувах | у-срцу-свом | али-реч | на-мени | мењала-се | и-боја-моја |
| | H5202 | H3821 | H4406 | H5922 | H8133 | H2122 |

Ovde je kraj ovoj reči. A mene, Danila vrlo uznemiriše misli moje, i lice mi se sve promeni; ali reč sačuvah u srcu svom.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּנִיֵּאל | אֲנִי | אִתְרְאִי | נְרָאָה | חָזוֹן | הַמֶּלֶךְ | בֶּלְאשַׁצַּר | לְמַלְכוּת | שָׁלּוֹשׁ | בִּשְׁנַת | 1 |
| Данило | ја | мени | указа-се | виђење | цара | Валтасара | царовања | трећој | у-години | |
| H1840 | H0589 | H0413 | H7200 | H2377 | H4428 | H1112 | H4438 | H7969 | H8141 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּתְּחִלָּה׃ | אִתְרְאִי | הַנִּרְאָה | אַחֲרֵי |
| у-почетку | мени | оног-које-се-указало | после |
| H8462 | H0413 | H7200 | |

Treće godine carovanja Valtasarovog pokaza se meni Danilu utvara posle one koja mi se pokazala pre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעֵילָם | אֲשֶׁר | הַבִּירָה | בְּשׁוּשַׁן | וַאֲנִי | בְּרֵאתִי | וַיְהִי | בֶּחָזוֹן | וָאֶרְאֶה | 2 |
| у-Еламу | која-је | престоници | у-Шушану | и-ја | док-гледах | и-би | у-виђењу | и-видех | |
| | H1002 | H7800 | H0589 | H7200 | H1961 | H2377 | H7200 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוּלָי׃ | אוּבַל | עַל־ | הָיֵיתִי | וַאֲנִי | בָּחָזוֹן | וָאֶרְאֶה | הַמְּדִינָה |
| Улај | реке | код | бејах | и-ја | у-виђењу | и-видех | покрајини |
| H0195 | H0180 | | H1961 | H0589 | H2377 | H7200 | H4082 |

I videh u utvari; a bejah u Susanu u gradu koji je u zemlji Elamu, kad videh, i videh u utvari i bejah na vodi Ulaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלוֹ | הָאֻבָל | לִפְנֵי | עֹמֵד | אֶחָד | אַיִל | וְהִנֵּה | וָאֶרְאֶה | עֵינַי | וָאֶשָּׂא | 3 |
| и-њему | реком | пред | стоји | један | ован | и-гле | и-видех | очи-своје | и-подигох | |
| | H0180 | H6440 | H5975 | H0259 | | H2009 | H7200 | | H5375 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאַחֲרֹנָה׃ | עֹלָה | וְהַגְּבֹהָה | הַשֵּׁנִית | מִן־ | גְּבֹהָה | וְהָאַחַת | גְּבֹהוֹת | וְהַקְּרָנַיִם | קְרָנַיִם |
| последњи | израсте | и-виши | другог | од | виши | и-један | високи | и-рогови | два-рога |
| H0314 | H5927 | H1364 | H8145 | | H1364 | H0259 | H1364 | | |

I podigoh oči svoje i videh, i gle, stajaše kraj vode ovan, koji imaše dva roga, a rogovi behu visoki, ali jedan viši od drugog, i viši naraste posle.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | חַיּוֹת | וְכָל־ | נֶגְבָּה | וְצָפוֹנָה | יָמָּה | מְנַגֵּחַ | הָאַיִל | אֶת־ | רָאֵיתִי |
| не | звер | и–ниједна | и–на–југ | и–на–север | на–запад | где–боде | овна | [ознака] | видех |
| H3808 | | H3605 | H5045 | H6828 | H3220 | H5055 | | H0853 | H7200 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשָׂה | מִיָּדוֹ | מַצִּיל | וְאֵין | לְפָנָיו | יַעֲמָדוּ | |
| и–чини–шта–хтеде | из–руке–му | никога–ко–би–спасао | и–не–бијаше | пред–њим | могла–опстати | |
| | H3027 | H5337 | H0369 | H6440 | H5975 | |

| | |
|---|---|
| וְהִגְדִּיל׃ | כִּרְצֹנוֹ |
| и–узвиси–се | по–вољи–својој |
| H1431 | H7522 |

Videh ovna gde bode na zapad i na sever i na jug, i nijedna zver ne mogaše mu odoleti, i ne beše nikoga ko bi izbavio od njega, nego činjaše šta hoćaše, i osili.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | עַל־ | הַמַּעֲרָב | מִן־ | בָּא | הָעִזִּים | צְפִיר־ | וְהִנֵּה | מֵבִין | הָיִיתִי | וַאֲנִי |
| лицу | по | запада | са | дође | од–коза | јарац | и–гле | размишљајући | бејах | а–ја |
| H6440 | | H4628 | | H0935 | H5795 | H6842 | H2009 | H0995 | H1961 | H0589 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּין | חָזוּת | קֶרֶן | וְהַצָּפִיר | בָּאָרֶץ | נוֹגֵעַ | וְאֵין | הָאָרֶץ | כָּל־ |
| међу | видљив | имао–је–рог | и–јарац | земље | дотицаху–се | и–не | земље | целе |
| H0996 | H2380 | | H6842 | H0776 | H5060 | H0369 | H0776 | H3605 |

| |
|---|
| עֵינָיו׃ |
| очима–његовим |

A kad ja motrah, gle, iđaše jarac od zapada povrh sve zemlje, a ne doticaše se zemlje; i taj jarac imaše rog znamenit među očima svojim.

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּרָץ | הָאֵבֶל | לְפָנַי | עֹמֵד | רָאִיתִי | אֲשֶׁר | הַקְּרָנַיִם | בַּעַל | הָאַיִל | עַד־ | וַיָּבֹא |
| и–потрча | реком | пред | како–стоји | видех | кога | рогове | који–има | овна | до | и–дође |
| H7323 | H0180 | H6440 | H5975 | H7200 | | | H1167 | | H5704 | H0935 |

| | | |
|---|---|---|
| כֹּחוֹ׃ | בַּחֲמַת | אֵלָיו |
| снаге–своје | у–жестини | на–њега |
| | H2534 | H0413 |

I dođe do ovna koji imaše dva roga, kog videh gde stoji kraj vode, i potrča na nj gnevno silom svojom.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַיִל | אֶת־ | וַיַּךְ | אֵלָיו | וַיִּתְמָרְמַר | הָאַיִל | אֵצֶל | וּמַגִּיעַ | וְרִאִיתִיו | |
| овна | [ознака] | и–удари | на–њега | и–разбеснело–се | овна | поред | како–стиже | и–видех–га | |
| | H0853 | H5221 | H0413 | H4843 | | H0681 | H5060 | H7200 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְפָנָיו | לַעֲמֹד | בָּאַיִל | כֹּחַ | הָיָה | וְלֹא־ | קְרָנָיו | שְׁתֵּי | אֶת־ | וַיְשַׁבֵּר |
| пред–њим | да–опстане | у–овну | снаге | бијаше | и–не | рога–његова | два | [ознака] | и–сломи |
| H6440 | H5975 | | | H1961 | H3808 | | H8147 | H0853 | H7665 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּדוֹ׃ | לָאַיִל | מַצִּיל | הָיָה | וְלֹא־ | וַיְרַמְּסֵהוּ | אַרְצָה | וַיַּשְׁלִיכֵהוּ | |
| из–руке–му | овна | никога–ко–би–спасао | бијаше | и–не | и–погази–га | на–земљу | и–баци–га | |
| H3027 | | H5337 | H1961 | H3808 | H7429 | H0776 | H7993 | |

I videh ga gde dođe do ovna, i razgnevivši se na nj udari ovna, te mu slomi oba roga i ne beše sile u ovnu da mu odoli, nego ga obori na zemlju i pogazi ga, i ne beše nikoga da izbavi ovna od njega.

8 וּצְפִּיר הָעִזִּים מִן־הַמַּעְרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְלֹא נָגַע בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת בֵּין עֵינָיו׃
а-јарац од-коза од-запада по-лицу сва-земља и-не дотаче земљу а-јарац рог видљива између очију његових

9 וּמִן־אַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃
и-од једног од њих изађе рог један мали и-узрасте веома према југу и према истоку и према дивној-земљи

I jarac posta vrlo velik; a kad osili, slomi se veliki rog, i mesto njega narastoše znamenita četiri roga prema četiri vetra nebeska.

I iz jednog od njih iziđe jedan rog malen i naraste vrlo velik prema jugu i istoku i prema krasnoj zemlji.

10 וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֶּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃
и-узрасте до војске небеске и-обори на-земљу од-неке-војске и-од звезда и-погази-их

I naraste dori do vojske nebeske, i obori na zemlju neke od vojske i od zvezda, i pogazi ih.

11 וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הוּרַם תָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃
и-до Кнеза Војске узвиси-се и-од-њега [узе-се] (узе-се) свагдашња-жртва и-оборен-би темељ светишта-његовог

I naraste dori do poglavara toj vojsci, i uze Mu svagdašnju žrtvu, i sveti stan Njegov obori.

12 וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־תָּמִיד בְּפָשַׁע וְהִשְׁלִיכָה אֶמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃
и-војска би-предата на свагдашњу-жртву због-преступа и-баци истину на-земљу и-радио и-успевао

I vojska bi dana u otpad od žrtve svagdašnje, i obori istinu na zemlju, i šta činjaše napredovaše mu.

13 וָאֶשְׁמְעָה קָדוֹשׁ אֶחָד מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר קָדוֹשׁ אֶחָד־לְפַלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן לְתָמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְצָבָא מִרְמָס׃
и-чух једног светац један-коју-говори где-говори и-рече неодређеном коју-говори до-се-предаје коју-опустошава о-свагдашњој-жртви и-преступ виђење када и-војска и-светиште на-гажење

Tada čuh jednog sveca gde govoraše; i jedan svetac reče nekome koji govoraše: Dokle će trajati ta utvara za svagdašnju žrtvu i za otpad pustošni da se gazi svetinja i vojska?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִצְדַּק | מֵאוֹת | וּשְׁלֹשׁ | אַלְפַּיִם | בֹּקֶר | עֶרֶב | עַד | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 14 |
| и–биће–очишћено | [ознака] | и–триста | две–хиљаде | и–јутра | вечери | до | ми | и–рече | |
| H6663 | H3967 | H7969 | H0505 | H1242 | H6153 | H5704 | H0413 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| קֹדֶשׁ׃ | |
| светиште | |
| H6944 | |

I reče mi: Do dve hiljade i tri stotine dana i noći; onda će se svetinja očistiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹמֵד | וְהִנֵּה | בִינָה | וָאֲבַקְשָׁה | הֶחָזוֹן | אֶת־ | דָּנִיֵּאל | אֲנִי | בְּרְאֹתִי | וַיְהִי | 15 |
| стојаше | и–гле | разумевање | и–тражих | виђење | [ознака] | Данило | ја | док–гледах | и–би | |
| H5975 | H2009 | H0998 | H1245 | H2377 | H0853 | H1840 | H0589 | H7200 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| גָּבֶר׃ | כְּמַרְאֵה־ | לְנֶגְדִּי |
| на–човека | нешто–налик | преда–мном |
| H1397 | H4758 | H5048 |

A kad videh ja Danilo ovu utvaru, i zaiskah da razumem, gle, stade preda me kao čovek.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַלָּז | הָבֵן | גַּבְרִיֵּאל | וַיֹּאמַר | וַיִּקְרָא | אוּלָי | בֵּין | אָדָם | קוֹל־ | וָאֶשְׁמַע | 16 |
| овоме | објасни | Гаврило | и–рече | и–викну | обала–Улаја | између | човечји | глас | и–чух | |
| H1975 | H0995 | H1403 | H0559 | H7121 | H0195 | H0996 | H0120 | | H8085 | |

| | |
|---|---|
| הַמַּרְאֶה׃ | אֶת־ |
| виђење | [ознака] |
| H4758 | H0853 |

I čuh glas čovečiji nasred Ulaja, koji povika i reče: Gavrilo kaži ovome utvaru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָיו | עַל־ | וָאֶפְלָה | נִבְעַתִּי | וּבְבֹאוֹ | עָמְדִי | אֶצֶל | וַיָּבֹא | | | 17 |
| лице–своје | на | и–падох | уплаших–се | и–кад–дође | места–где–стојах | поред | и–дође | | | |
| H6440 | | H5307 | H1204 | H0935 | H5975 | H0681 | H0935 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָזוֹן׃ | קֵץ | לְעֶת־ | כִּי | אָדָם | בֶּן־ | הָבֵן | אֵלַי | וַיֹּאמֶר |
| је–виђење | краја | за–време | јер | човечји | сине | разумеј | ми | и–рече |
| H2377 | H7093 | H6256 | | H0120 | | H0995 | H0413 | H0559 |

I дође gde ja stajah; i kad dođe uplaših se, i padoh na lice svoje; a on mi reče: Pazi, sine čovečiji, jer je ova utvara za poslednje vreme.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְצָה | פָּנָיו | עַל־ | נִרְדָּמְתִּי | עִמִּי | וּבְדַבְּרוֹ | | 18 |
| на–земљу | лице–своје | на | падох–у–сан–дубок | са–мном | а–док–ми–говораше | | |
| H0776 | H6440 | | H7290 | | H1696 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָמְדִי׃ | עַל־ | וַיַּעֲמִידֵנִי | בִּי | וַיִּגַּע־ | |
| место–где–стајах | на | и–подигну–ме | ме | и–дотакну–ме | |
| H5975 | | H5975 | | H5060 | |

A dok mi on govoraše, ja bejah izvan sebe ležeći ničice na zemlji; a on me se dotače, i ispravi me, te stadoh.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | הַזַּעַם | בְּאַחֲרִית | יִהְיֶה | אֲשֶׁר־ | אֵת | מוֹדִיעֲךָ | הִנֵּנִי | וַיֹּאמֶר | 19 |
| јер | гнева | на–крају | бити | шта–ће | [ознака] | објавиђу–ти | ево | и–рече | |
| | H2195 | H0319 | H1961 | | H0853 | H3045 | H2009 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| קֵץ׃ | לְמוֹעֵד |
| је–крај | за–одређено–време |
| H7093 | H4150 |

I reče: Evo, ja ću ti kazati šta će biti na kraju gneva; jer će u određeno vreme biti kraj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפָרָס׃ | מָדַי | מַלְכֵי | הַקְּרָנַיִם | בַּעַל | רָאִיתָ | אֲשֶׁר־ | הָאַיִל | 20 |
| и–персијски | мидијски | су–цареви | рогове | који–има | си–видео | кога | ован | |
| H6539 | H4074 | H4428 | | H1167 | H7200 | | | |

Ovan što si ga video, koji ima dva roga, to su carevi midski i persijski.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִוא | עֵינָיו | בֵּין־ | אֲשֶׁר | הַגְּדוֹלָה | וְהַקֶּרֶן | יָוָן | מֶלֶךְ | הַשָּׂעִיר | וְהַצָּפִיר | 21 |
| то–је | очима–његовим | међу | који–је | велики | а–рог | грчки | је–цар | рутави | а–јарац | |
| H1931 | | H0996 | | | | H3120 | H4428 | | H6842 | |

| | |
|---|---|
| הָרִאשׁוֹן׃ | הַמֶּלֶךְ |
| први | цар |
| H7223 | H4428 |

A runjavi je jarac car grčki; i veliki rog što mu beše među očima, to je prvi car.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִגּוֹי | מַלְכֻיּוֹת | אַרְבַּע | תַּחְתֶּיהָ | אַרְבַּע | וַתַּעֲמֹדְנָה | וְהַנִּשְׁבֶּרֶת | 22 |
| од–тог–народа | царства | четири | уместо–њега | четири | и–устадоше | а–што–се–сломи | |
| | H4438 | H0702 | H8478 | H0702 | H5975 | H7665 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּכֹחוֹ׃ | וְלֹא | יַעֲמֹדְנָה |
| у–снази–његовој | али–не | устаће |
| | H3808 | H5975 |

А што се он слomи, и место њега нарастоше четири, то су четири царства, која ће настати иза тог народа, али не његовом силом.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנִים | עַז־ | מֶלֶךְ | יַעֲמֹד | הַמַּשְׁעִים | כְּהָתֵם | מַלְכוּתָם | וּבְאַחֲרִית | 23 |
| лица | дрског | цар | устаће | преступници | кад–се–наврсе | царовања–њиховог | а–на–крају | |
| H6440 | H5794 | H4428 | H5975 | H6586 | H8552 | H4438 | H0319 | |

| | |
|---|---|
| חִידוֹת׃ | וּמֵבִין |
| загонетке | и–који–разуме |
| H2420 | H0995 |

А на крају царовања њиховог, кад безаконици наврше меру, настаће цар бестидан и лукав.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִצְלִיחַ | יַשְׁחִית | וְנִפְלָאוֹת | בְּכֹחוֹ | וְלֹא | כֹּחוֹ | וְעָצַם | 24 |
| и–успеваће | ће–разарати | и–чудесно | својом–силом | али–не | сила–његова | и–ојачаће | |
| | H7843 | H6381 | | H3808 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קְדֹשִׁים׃ | וְעַם־ | עֲצוּמִים | וְהִשְׁחִית | וְעָשָׂה | |
| свети | и–народ | силне | и–уништаваће | и–чиниће | |
| H6918 | | H6099 | H7843 | | |

Sila će mu biti jaka, ali ne od njegove jačine, i čudesno će pustošiti, i biće srećan i svršivaće, i gubiće silne i narod sveti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַגְדִּיל | וּבִלְבָבוֹ | בְּיָדוֹ | מִרְמָה | וְהִצְלִיחַ | שְׁכֻלוֹ | וְעַל־ | 25 |
| узвисиће–се | и–у–срцу–свом | у–руци–својој | превару | унапређиваће | лукавошћу | и–својом | |
| H1431 | H3824 | H3027 | H4820 | | H7922 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָד | וּבְאֵפֶס | יַעֲמֹד | שָׂרִים | שַׂר־ | וְעַל־ | רַבִּים | יַשְׁחִית | וּבְשַׁלְוָה |
| руке | али–без | устаће | над–кнезовима | Кнеза | и–против | многе | ће–погубити | и–у–миру |
| H3027 | | H5975 | H8269 | H8269 | | | H7843 | H7962 |

| |
|---|
| יִשָּׁבֵר׃ |
| биће–сломљен |
| H7665 |

I lukavstvom njegovim napredovaće prevara u njegovoj ruci, i podignuće se u srcu svom, i u miru će pogubiti mnoge, i ustaće na Kneza nad knezovima, ali će se potrti bez ruke.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָזוֹן | סְתֹם | וְאַתָּה | הִוא | אֱמֶת | נֶאֱמָר | אֲשֶׁר | וְהַבֹּקֶר | הָעֶרֶב | וּמַרְאֵה | 26 |
| виђење | запечати | а-ти | јесте | истинито | је-речено | које | и-јутра | вечери | а-виђење | |
| H2377 | | | H1931 | H0571 | H0559 | | H1242 | H6153 | H4758 | |

| | | |
|---|---|---|
| רַבִּים׃ | לְיָמִים | כִּי |
| многе | је-за-дане | јер |
| | H3117 | |

A rečena utvara o danu i noći istina je; zato ti zapečati utvaru, jer je za mnogo vremena.

| | | | | | | | | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וָאֶעֱשֶׂה | וָאָקוּם | יָמִים | וָאֶחֱלֶה֙ | נִהְיֵיתִי | דָּנִיֵּאל | וַאֲנִי | |
| [ознака] | и-врших | и-устадох | данима | и-разболео-сам-се | изнемогли | Данило | а-ја | |
| H0853 | | | H3117 | | H1961 | H1840 | H0589 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מֵבִין׃ | וְאֵין | הַמַּרְאֶה | עַל־ | וָאֶשְׁתּוֹמֵם | הַמֶּלֶךְ | מְלֶאכֶת | |
| ¶ | не-разумевао | и-нико | виђењем | над | и-запрепастих-се | царев | посао | |
| | H0995 | H0369 | H4758 | | H8074 | H4428 | H4399 | |

Tada ja Danilo zanemogoh, i bolovah neko vreme; posle ustah i vrših poslove careve; i čudih se utvari, ali niko ne dozna.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל | הַמְלַךְ | אֲשֶׁר | מָדָי | מִזֶּרַע | אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ | בֶּן־ | לְדָרְיָוֶשׁ | אַחַת | בִּשְׁנַת | 1 |
| над | завлада | који | мидијског | из-семена | Асвира | сина | Дарија | првој | у-години | |
| | | | H4074 | H2233 | H0325 | | H1867 | H0259 | H8141 | |

| | |
|---|---|
| כַּשְׂדִּים׃ | מַלְכוּת |
| халдејским | царством |
| H3778 | H4438 |

Prve godine Darija, sina Asvirovog od plemena midskog, koji se zacari nad carstvom haldejskim,

| | | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַשָּׁנִים | מִסְפַּר | בַּסְּפָרִים | בִּינֹתִי | דָּנִיֵּאל | אֲנִי | לְמָלְכּוֹ | אַחַת | בִּשְׁנַת | |
| за-које | година | број | из-књига | разумех | Данило | ја | владавине-му | првој | у-години | |
| | H8141 | H4557 | | H0995 | H1840 | H0589 | | H0259 | H8141 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִַם | לְחָרְבוֹת | לְמַלְאוֹת | הַנָּבִיא | יִרְמְיָה | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | |
| јерусалимске | за-рушевине | да-се-испуне | пророку | Јеремији | ка | Господња | реч | дође | |
| H3389 | H2723 | H4390 | H5030 | H3414 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| שָׁנָה׃ | שִׁבְעִים |
| година | седамдесет |
| H8141 | H7657 |

prve godine njegovog carovanja ja Danilo razumeh iz knjiga broj godina, koje beše rekao Gospod Jeremiji proroku da će se navršiti razvalinama jerusalimskim, sedamdeset godina.

| | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּפִלָּה | לְבַקֵּשׁ | הָאֱלֹהִים | אֲדֹנָי | אֶל־ | פָּנַי | אֶת־ | וָאֶתְּנָה | | |
| молитву | да-тражим | Богу | Господу | ка | лице-своје | [ознака] | и-окренух | | |
| H8605 | H1245 | H0430 | H0136 | H0413 | H6440 | H0853 | H5414 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וָאֵפֶר׃ | וְשָׁק | בְּצוֹם | וְתַחֲנוּנִים |
| и-пепелу | и-вретеништу | у-посту | и-преклињања |
| H0665 | H8242 | H6685 | H8469 |

I okretoh lice svoje ka Gospodu Bogu tražeći Ga molitvom i molbama s postom i s kostreti i pepelom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּדוֹל | הָאֵל | אֲדֹנָי | אָנָּא | וָאֶתְוַדֶּה־ | וָאֹמְרָה | וָאֶתְחַנְּנָה | אֱלֹהָי | לַיהוָה | וָאֶתְפַּלְלָה | 4 |
| велики | Боже | Господе | о | и–рекох | и–исповедах–се | Богу–свом | Господу | и–молих–се | | |
| | H0410 | H0136 | H0577 | H0559 | H3034 | H0430 | H3068 | H6419 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְוֹתָיו׃ | וּלְשֹׁמְרֵי | לְאֹהֲבָיו | וְהַחֶסֶד | הַבְּרִית | שֹׁמֵר | וְהַנּוֹרָא |
| заповести–твоје | и–који–држе | онима–који–те–љубе | и–милост | завет | који–чуваш | и–страшни |
| H4687 | H8104 | H0157 | | H1285 | H8104 | H3372 |

I pomolih se Gospodu Bogu svom i ispovedajući se rekoh: O Gospode, Bože veliki i strašni, koji držiš zavet i milost onima koji Te ljube i drže zapovesti Tvoje;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּמָרָדְנוּ | )הָרְשָׁעְנוּ( | ]וְהִרְשַׁעְנוּ[ | וְעָוִינוּ | חָטָאנוּ | 5 |
| и–побунисмо–се | (и–злочинисмо) | [и–злочинисмо] | и–учинисмо–безакоње | сагрешисмо | |
| H4775 | H7561 | H7561 | | H2398 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ | מִמִּצְוֹתֶךָ | וְסוֹר | |
| и–од–закона–твојих | од–заповести–твојих | и–одступисмо | |
| H4941 | H4687 | H5493 | |

zgrešismo i zlo činismo i bismo bezbožni, i odmetnusmo se i odstupismo od zapovesti Tvojih i od zakona Tvojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשִׁמְךָ | דִּבְּרוּ | אֲשֶׁר | הַנְּבִיאִים | עֲבָדֶיךָ | אֶל־ | שָׁמַעְנוּ | וְלֹא | | 6 |
| у–име–твоје | говорише | који | пророке | слуге–твоје | [ознака] | послушали | и–нисмо | | |
| H8034 | H1696 | | H5030 | H5650 | H0413 | H8085 | H3808 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַם | כָּל־ | וְאֶל | וַאֲבֹתֵינוּ | שָׂרֵינוּ | מְלָכֵינוּ | אֶל־ |
| народу | свему | и | и–оцевима–нашим | кнезовима–нашим | царевима–нашим | [ознака] |
| | H3605 | H0413 | H0001 | H8269 | H4428 | H0413 |

| |
|---|
| הָאָרֶץ׃ |
| земаљском |
| H0776 |

I ne slušasmo sluga Tvojih proroka, koji govorahu u Tvoje ime carevima našim, knezovima našim i očevima našim i svemu narodu zemaljskom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאִישׁ | הַזֶּה | כַּיּוֹם | הַפָּנִים | בֹּשֶׁת | וְלָנוּ | הַצְּדָקָה | אֲדֹנָי | לְךָ | 7 |
| људима | овог | као–данас | лица | срам | а–нама | припада–праведност | Господе | теби | |
| H0376 | H2088 | H3117 | H6440 | H1322 | | H6666 | H0136 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | וְהָרְחֹקִים | הַקְּרֹבִים | יִשְׂרָאֵל | וְלְכָל־ | יְרוּשָׁלַם | וּלְיוֹשְׁבֵי | יְהוּדָה | |
| по–свим | и–далеким | блиским | Израелу | и–свему | јерусалимским | и–становницима | јудејским | |
| H3605 | H7350 | H7138 | H3478 | H3605 | H3389 | H3427 | H3063 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּךְ׃ | מָעֲלוּ־ | אֲשֶׁר | בְּמַעַל | שָׁם | הִדַּחְתָּם | אֲשֶׁר | הָאֲרָצוֹת |
| о–тебе | се–огрешише | којим | због–неверства–њиховог | тамо | си–их–растерао | у–које | земљама |
| | H4603 | | H4604 | H8033 | H5080 | | H0776 |

U Tebe je, Gospode, pravda, a u nas sram na licu, kako je danas, u Judejaca i u Jerusalimljana i u svih Izrailjaca, koji su blizu i koji su daleko po svim zemljama kuda si ih razagnao za grehe njihove, kojima Ti grešiše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַאֲבֹתֵינוּ | לְשָׂרֵינוּ | לְמְלָכֵינוּ | הַפָּנִים | בֹּשֶׁת | לָנוּ | יְהוָה | | 8 |
| и–оцевима–нашим | кнезовима–нашим | царевима–нашим | лица | срам | нама | Господе | | |
| H0001 | H8269 | H4428 | H6440 | H1322 | | H3068 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לָךְ׃ | חָטָאנוּ | אֲשֶׁר |
| теби | сагрешисмо | који |
| | H2398 | |

Gospode, u nas je sram na licu, u careva naših, u knezova naših i u otaca naših, jer Ti zgrešismo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | מָרַדְנוּ | כִּי | וְהַסְלִחוֹת | הָרַחֲמִים | אֱלֹהֵינוּ | לַאדֹנָי | 9 |
| против-њега | побунисмо-се | јер | и-опроштење | припада-милост | Богу-нашем | Господу | |
| | H4775 | | H5547 | | H0430 | H0136 | |

U Gospoda je Boga našeg milost i praštanje, jer se odmetnusmo od Njega,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | בְּתוֹרֹתָיו | לָלֶכֶת | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | בְּקוֹל | שָׁמַעְנוּ | וְלֹא | 10 |
| које | по-законима-његовим | да-ходимо | Бога-нашег | Господа | глас | послушали | и-нисмо | |
| | H8451 | H3212 | H0430 | H3068 | | H8085 | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַנְּבִיאִים׃ | עֲבָדָיו | בְּיַד | לְפָנֵינוּ | נָתַן |
| пророка | слугу-својих | преко | пред-нас | даде |
| H5030 | H5650 | H3027 | H6440 | H5414 |

и ne slušasmo glas Gospoda Boga svog da hodimo po zakonima Njegovim, koje nam je dao preko sluga svojih proroka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקֹלֶךָ | שְׁמוֹעַ | לִבְלְתִּי | וְסוֹר | תּוֹרָתֶךָ | אֶת־ | עָבְרוּ | יִשְׂרָאֵל | וְכָל־ | 11 |
| глас-твој | слушати | не-хтевши | и-одступи | закон-твој | [ознака] | преступи | Израел | и-сав | |
| | H8085 | H1115 | H5493 | H8451 | H0853 | | H3478 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבֶד־ | מֹשֶׁה | בְּתוֹרַת | כְּתוּבָה | אֲשֶׁר | וְהַשְּׁבֻעָה | הָאָלָה | עָלֵינוּ | וַתִּתַּךְ |
| слуге | Мојсијевом | у-закону | записана | која-је | и-заклетва | проклетство | на-нас | и-изли-се |
| H5650 | H4872 | H8451 | H3789 | | H7621 | H0423 | | H5413 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | חָטָאנוּ | כִּי | הָאֱלֹהִים |
| њему | сагрешисмо | јер | Божјег |
| | H2398 | | H0430 |

I sav Izrailj prestupi zakon Tvoj, i odstupi da ne sluša glas Tvoj; zato se izli na nas prokletstvo i zakletva napisana u zakonu Mojsija, sluge Božijeg, jer Mu zgrešismo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל | עָלֵינוּ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | דְּבָרוֹ() | ]דבריון[ | אֶת־ | וַיָּקֶם | | 12 |
| и-против | против-нас | изрече | коју | (реч-своју) | [речи-своје] | [ознака] | и-испуни | | |
| | | H1696 | | H1697 | H1697 | H0853 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אֲשֶׁר | גְּדֹלָה | רָעָה | עָלֵינוּ | לְהָבִיא | שְׁפָטֵינוּ | אֲשֶׁר | שְׁפְטוּ־נוּ |
| никад-није | какво | велико | зло | на-нас | да-наведе | нам-суђаху | који | судија-наших |
| H3808 | | | | | H0935 | H8199 | | H8199 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּירוּשָׁלָם׃ | נֶעֱשְׂתָה | כַּאֲשֶׁר | הַשָּׁמַיִם | כָּל־ | תַּחַת | נֶעֱשְׂתָה |
| Јерусалиму | је-учињено | као-што | небом | целим | под | било-учињено |
| H3389 | | | H8064 | H3605 | H8478 | |

I On potvrdi reči svoje koje je govorio za nas i za sudije naše, koje su nam sudile, pustivši na nas zlo veliko, da tako ne bi pod svim nebom kako bi u Jerusalimu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָלֵינוּ | בָּאָה | הַזֹּאת | הָרָעָה | כָּל־ | אֵת | מֹשֶׁה | בְּתוֹרַת | כָּתוּב | כַּאֲשֶׁר | 13 |
| на-нас | дође | ово | ово-зло | све | [ознака] | Мојсијевом | у-закону | написано | како-је | |
| | H0935 | H2063 | | H3605 | H0853 | H4872 | H8451 | H3789 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָשׁוּב | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | וּפְנֵי | אֶת־ | חִלִּינוּ | | וְלֹא־ |
| да-се-вратимо | Бога-нашег | Господа | лице | [ознака] | умилостивили | | али-нисмо |
| H7725 | H0430 | H3068 | H6440 | H0853 | | | H3808 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בַּאֲמִתֶּךָ׃ | וּלְהַשְׂכִּיל | מֵעֲוֹנֵנוּ | |
| у-истини-твојој | и-да-се-уразумимо | од-безакоња-наших | |
| H0571 | | H5771 | |

Kako je pisano u zakonu Mojsijevom, sve to zlo dođe na nas, i opet se ne molismo Gospodu Bogu svom da bismo se vratili od bezakonja svog i pazili na istinu Tvoju.

14

| יְהוָה | צַדִּיק | כִּי־ | עָלֵינוּ | וַיְבִיאֶהָ | הָרָעָה | עַל־ | יְהוָה | וַיִּשְׁקֹד |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Господ | праведан–је | јер | на–нас | и–наведе–га | зло | на | Господ | и–будно–је–мотрио |
| H3068 | H6662 | | | H0935 | | | H3068 | H8245 |

| בְּקֹלוֹ׃ | שָׁמַעְנוּ | וְלֹא | עָשָׂה | אֲשֶׁר | מַעֲשָׂיו | כָּל־ | עַל־ | אֱלֹהֵינוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| глас–његов | послушали | а–ми–нисмо | чини | која | делима–својим | свим | у | Бог–наш |
| | H8085 | H3808 | | | H4639 | H3605 | | H0430 |

I Gospod nasta oko zla i navede ga na nas; jer je pravedan Gospod Bog naš u svim delima svojim koja čini, jer ne slušasmo glas Njegov.

15

| מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | עַמְּךָ | אֶת־ | הוֹצֵאתָ | אֲשֶׁר־ | אֱלֹהֵינוּ | אֲדֹנָי | וְעַתָּה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| мисирске | из–земље | народ–свој | [ознака] | си–извео | који | Боже–наш | Господе | а–сада |
| H4714 | H0776 | | H0853 | H3318 | | H0430 | H0136 | H6258 |

| רָשָׁעְנוּ׃ | חָטָאנוּ | הַזֶּה | כַּיּוֹם | שֵׁם | לְךָ | וַתַּעַשׂ־ | בְּיָד | חֲזָקָה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| злочинисмо | сагрешисмо | овога | као–до–дана | име | себи | и–стече–си | јаком | руком |
| H7561 | H2398 | H2088 | H3117 | H8034 | | | H2389 | H3027 |

Ali sada, Gospode Bože naš, koji si izveo narod svoj iz zemlje misirske rukom krepkom, i stekao si sebi ime, kako je danas, zgrešismo, bezbožni bismo.

16

| אַפְּךָ | נָא | יָשָׁב־ | צִדְקָתְךָ | כְּכָל־ | אֲדֹנָי |
|---|---|---|---|---|---|
| гнев–твој | молим–те | нека–се–одврати | праведностима–твојим | по–свим | Господе |
| H0639 | H4994 | H7725 | H6666 | H3605 | H0136 |

| בַּחַטֹּאתֵינוּ | כִּי | קָדְשְׁךָ | הַר־ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | מֵעִירְךָ | וַחֲמָתְךָ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| за–грехе–наше | јер | свете–твоје | горе | Јерусалима | од–града–твог | и–јарост–твоја |
| H2399 | | H6944 | H2022 | H3389 | | H2534 |

| סְבִיבֹתֵינוּ׃ | לְכָל־ | לְחֶרְפָּה | וְעַמְּךָ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֲבֹתֵינוּ | וּבַעֲוֹנוֹת |
|---|---|---|---|---|---|---|
| око–нас | свима | постадоше–ругло | и–народ–твој | Јерусалим | отаца–наших | и–за–безакоња |
| H5439 | H3605 | H2781 | | H3389 | H0001 | H5771 |

Gospode, po svoj pravdi Tvojoj neka se odvrati gnev Tvoj i jarost Tvoja od grada Tvog Jerusalima, svete gore Tvoje; jer sa greha naših i s bezakonja otaca naših Jerusalim i Tvoj narod posta rug u svih koji su oko nas.

17

| תַּחֲנוּנָיו | וְאֶל־ | עַבְדְּךָ | תְּפִלַּת | אֶל־ | אֱלֹהֵינוּ | שְׁמַע | וְעַתָּה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| преклињања–његова | и | слуге–твог | молитву | [ознака] | Боже–наш | чуј | а–сада |
| H8469 | H0413 | H5650 | H8605 | H0413 | H0430 | H8085 | H6258 |

| אֲדֹנָי׃ | לְמַעַן | הַשָּׁמֵם | מִקְדָּשְׁךָ | עַל־ | פָּנֶיךָ | וְהָאֵר |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Господа | ради | опустело | светиште–твоје | [ознака] | лицем–својим | и–обасјај |
| H0136 | H4616 | H8076 | H4720 | | H6440 | H0215 |

Sada dakle poslušaj, Bože naš, molitvu sluge svog i molbe njegove, i obasjaj licem svojim opustelu svetinju svoju, Gospoda radi.

18

| שְׁמֹמֹתֵינוּ | וּרְאֵה | עֵינֶיךָ | )פְּקַח( | ]פקחה[ | וְשָׁמְעָה | אָזְנְךָ | וֵאלֹהַי | הַטֵּה |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рушевине–наше | и–види | очи–своје | (отвори) | [отвори] | и–чуј | ухо–своје | Боже–мој | пригни |
| | H7200 | | H6491 | H6491 | H8085 | H0241 | H0430 | H5186 |

| צִדְקֹתֵינוּ | עַל־ | לֹא | וְכִי | עָלֶיהָ | שִׁמְךָ | נִקְרָא | אֲשֶׁר־ | וְהָעִיר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| праведности–наше | за | не | јер | над–њим | име–твоје | се–назива | над–којим | и–град |
| H6666 | | H3808 | | | H8034 | H7121 | | |

| הָרַבִּים׃ | רַחֲמֶיךָ | עַל־ | כִּי | לְפָנֶיךָ | תַּחֲנוּנֵינוּ | מַפִּילִים | אֲנַחְנוּ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| велике | милости–твоје | за | него | пред–тобом | преклињања–наша | изливамо | ми |
| | | | | H6440 | H8469 | H5307 | H0587 |

Bože moj, prigni uho svoje, i čuj; otvori oči svoje, i vidi pustoš našu i grad, na koji je prizvano ime Tvoje, jer ne radi svoje pravde nego radi milosti Tvoje padamo pred Tobom moleći se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | וְאַדֹנָי | שְׁמָעָה | וְאַדֹנָי | סְלָחָה | אֲדֹנָי | הַקְשִׁיבָה | וַעֲשֵׂה | אַל־ | תְּאַחַר |
| | Господе | чуј | Господе | опрости | Господе | припази | и–учини | немој | оклијевати |
| | H0136 | H8085 | H0136 | H5545 | H0136 | H7181 | H0408 | H0408 | H0309 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַנְךָ | אֱלֹהַי | כִּי־ | שִׁמְךָ | נִקְרָא | עַל־ | עִירְךָ | וְעַל־ |
| себе–ради | Боже–мој | јер | име–твоје | се–назива | над | градом–твојим | и–над |
| H4616 | H0430 | | H8034 | H7121 | | | |

עַמֶּךָ׃
народом–твојим

Gospode usliši, Gospode oprosti, Gospode pazi i učini, ne časi sebe radi Bože moj, jer je Tvoje ime prizvano na ovaj grad i na Tvoj narod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | וְעוֹד | אֲנִי | מְדַבֵּר | וּמִתְפַּלֵּל | וּמִתְוַדֶּה | חַטָּאתִי | וְחַטַּאת | עַמִּי |
| | а–док–још | ја | говорих | и–молих–се | и–исповедах | грех–свој | и–грех | народа–мог |
| | H5750 | H0589 | H1696 | H6419 | H3034 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַפִּיל | תְּחִנָּתִי | לִפְנֵי | יְהוָה | אֱלֹהַי | עַל | הַר־ | קָדֶשׁ |
| и–изливах | преклињање–своје | пред | Господом | Богом–мојим | за | гору | свету |
| H5307 | H8467 | H6440 | H3068 | H0430 | | H2022 | H6944 |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהָי׃ |
| Израела | Бога–мог |
| H3478 | H0430 |

A dok ja još govorah i moljah se i ispovedah greh svoj i greh naroda svog Izrailja, i padah moleći se pred Gospodom Bogom svojim za svetu goru Boga svog,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | וְעוֹד | אֲנִי | מְדַבֵּר | בַּתְּפִלָּה | וְהָאִישׁ | גַּבְרִיאֵל | אֲשֶׁר | רָאִיתִי |
| | а–док–још | ја | говорих | у–молитви | и–човек | Гаврило | кога | видех |
| | H5750 | H0589 | H1696 | H8605 | H0376 | H1403 | | H7200 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחָזוֹן | בַּתְּחִלָּה | מְעֻף | בְּיָעֵף | נֹגֵעַ | אֵלַי | כְּעֵת | מִנְחַת־ | עֶרֶב׃ |
| у–виђењу | у–почетку | брзо–летећи | у–лету | дотакну | ме | у–време | жртве | вечерње |
| H2377 | H8462 | H3286 | H3288 | H5060 | H0413 | H6256 | H4503 | H6153 |

dok još govorah moleći se, onaj čovek Gavrilo, kog videh pre u utvari, dolete brzo i dotače me se o večernjoj žrtvi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | וַיָּבֶן | וַיְדַבֵּר | עִמִּי | וַיֹּאמַר | דָּנִיֵּאל | עַתָּה | יָצָאתִי | לְהַשְׂכִּילְךָ |
| | и–поучи–ме | и–проговори | са–мном | и–рече | Данило | сада | изађох | да–ти–дам |
| | H0995 | H1696 | | H0559 | H1840 | H6258 | H3318 | |

| |
|---|
| בִּינָה׃ |
| разумевање |
| H0998 |

I нauči me i govori sa mnom i reče: Danilo, sada iziđoh da te urazumim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | בְּתְחִלַּת | תַּחֲנוּנֶיךָ | יָצָא | דָּבָר | וַאֲנִי | בָּאתִי | לְהַגִּיד | כִּי | חֲמוּדוֹת |
| | у–почетку | преклињања–твојих | изађе | реч | а–ја | дођох | да–објавим | јер | драг |
| | H8462 | H8469 | H3318 | H1697 | H0589 | H0935 | H5046 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אָתָּה | וּבִין | בַּדָּבָר | וְהָבֵן | בַּמַּרְאֶה׃ |
| си | и–размотри | реч | и–разумеј | виђење |
| | H0995 | H1697 | H0995 | H4758 |

U početku molitve tvoje iziđe reč, i ja dođoh da ti kažem, jer si mio; zato slušaj reč, i razumi utvaru.

24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־ וְעַל־ עִיר עַמְּךָ קָדְשֶׁךָ
седмица седамдесет одређено-је за и-за град народ-твој свети-твој
H7620 H7657 H2852 H5921 H5892 H5892 H6944

לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחתם (וּלְהָתֵם) [חטאות] (חַטָּאת) וּלְכַפֵּר
да-се-обузда преступ [и-да-се-запечате] (и-да-се-окончају) [греси] (греси) и-да-се-окаје
H3607 H6588 H2856 H8552 H2403

וְנָבִיא חָזוֹן וְלַחְתֹּם עֹלָמִים צֶדֶק וּלְהָבִיא עָוֹן
и-пророк виђење и-да-се-запечати вечна праведност и-да-се-донесе безакоње
H5030 H2377 H2856 H5769 H6664 H0935 H5771

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ וְלִמְשֹׁחַ
Светиња над-светињама и-да-се-помаже
H6944 H6944 H4886

Sedamdeset je nedelja određeno tvom narodu i tvom gradu svetom da se svrši prestup i da nestane greha i da se očisti bezakonje i da se dovede večna pravda, i da se zapečati utvara i proroštvo, i da se pomaže Sveti nad svetima.

25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־ מֹצָא דָּבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־
и-знај и-разумеј од изласка речи да-се-обнови и-да-се-сагради Јерусалим до
H3045 H7919 H4161 H1697 H7725 H1129 H3389 H5704

מָשִׁיחַ נָגִיד שִׁבְעָה שִׁבְעִים וְשִׁבְעִים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב
Помазаника Кнеза седам седмица и-седмица шездесет и-две биће-обновљен
H4899 H5057 H7651 H7620 H7620 H8346 H8147 H7725

וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק הָעִתִּים׃
и-сазиђан трг и-ров и-то-у-тешка времена
H1129 H7339 H2742 H6256

Zato znaj i razumi: Otkada iziđe reč da se Jerusalim opet sazida do pomazanika vojvode biće sedam nedelja, i šezdeset i dve nedelje da se opet pograde ulice i zidovi, i to u teško vreme.

26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ
а-после седмица шездесет и-две биће-убијен Помазаник и-неће-имати ништа
H7620 H8346 H8147 H3772 H4899 H0369

וְעַד בַּשֶּׁטֶף וְקִצּוֹ הַבָּא נָגִיד עַם וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית וְהָעִיר
и-до у-поплави а-крај-му који-долази кнеза народ разориће и-светиште а-град
H5704 H7858 H7093 H0935 H5057 H5971 H7843 H6944 H5892

שֹׁמֵמוֹת׃ נֶחֱרֶצֶת מִלְחָמָה קֵץ
пустињење одређено-је рата краја
H8074 H2782 H4421 H7093

A posle te šezdeset i dve nedelje pogubljen će biti pomazanik i ništa mu neće ostati; narod će vojvodin doći i razoriti grad i svetinju; i kraj će mu biti s potopom, i određeno će pustošenje biti do svršetka rata.

27 וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ וְיַשְׁבִּית זֶבַח
и-учиниће-јаким завет многима седмицу једну а-у-половини седмице укинуће жртву
H1396 H1285 H7227 H0259 H2677 H7620 H7673 H2077

וּמִנְחָה עַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם וְעַד־ כָּלָה וְנֶחֱרָצָה
и-принос и-на крилу гнусоба биће-пустињач и-док-не крај и-што-је-одређено
H4503 H5921 H3671 H8251 H8074 H5704 H3617 H2782

פ ¶ שֹׁמֵם׃ עַל־ תִּתַּךְ
пустињача на излиће-се
H8074 H5921 H5413

I utvrdiće zavet s mnogima za nedelju dana, a u polovinu nedelje ukinuće žrtvu i prinos; i krilima mrskim, koja pustoše, do svršetka određenog izliće se na pustoš.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִקְרָא | אֲשֶׁר־ | לְדָנִיֵּאל | נִגְלָה | דָּבָר | פָּרָס | מֶלֶךְ | לְכוֹרֶשׁ | שָׁלוֹשׁ | בִּשְׁנַת | 1 |
| звао се | који–се | Данилу | би–откривена | реч | персијског | цара | Кира | трећој | у–години | |
| H7121 | | H1840 | H1540 | H1697 | H6539 | H4428 | H3566 | H7969 | H8141 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּבָר | אֶת־ | וּבִין | גָּדוֹל | וְצָבָא | הַדָּבָר | וֶאֱמֶת | בֶּלְטְשַׁאצַּר | שְׁמוֹ |
| реч | [ознака] | и–разумеде | велика | и–војска | реч | и–истинита | Валтасар | именом |
| H1697 | H0853 | H0995 | | | H1697 | H0571 | H1095 | H8034 |

| | | |
|---|---|---|
| בַּמַּרְאֶה׃ | לוֹ | וּבִינָה |
| о–виђењу | би–му | и–разумевање |
| H4758 | | H0998 |

Treće godine Kira, cara persijskog, objavi se reč Danilu, koji se zvaše Valtasar; i reč beše istinita i o velikim stvarima; i razabra reč i razume utvaru.

| | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | שָׁבֻעִים | שְׁלֹשָׁה | מִתְאַבֵּל | הָיֵיתִי | דָּנִיֵּאל | אֲנִי | הָהֵם | בַּיָּמִים | |
| дана | седмице | три | жалећи | бејах | Данило | ја | оне | у–те–дане | |
| H3117 | H7620 | H7969 | H0056 | H1961 | H1840 | H0589 | H1992 | H3117 | |

U to vreme ja Danilo bejah u žalosti tri nedelje dana.

| | | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּי | אֶל־ | בָּא | לֹא־ | יַיִן | וּבָשָׂר | אָכַלְתִּי | לֹא | חֲמֻדּוֹת | לֶחֶם | |
| уста–моја | у | долазило | није | ни–вино | и–месо | јео | нисам | укусан | хлеб | |
| H6310 | H0413 | H0935 | H3808 | H3196 | H1320 | H0398 | H3808 | | H3899 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יָמִים׃ | שָׁבֻעִים | שְׁלֹשֶׁת | מְלֹאת | עַד־ | סָכְתִּי | לֹא־ | וְסוֹךְ |
| ¶ | дана | седмице | три | навршише | док–се–не | мазао | нисам | нити–се–мазао |
| | H3117 | H7620 | H7969 | H4390 | H5704 | H5480 | H3808 | H5480 |

Jela ugodna ne jedoh, ni meso ni vino ne uđe u moja usta, niti se namazah uljem dok se ne navrše tri nedelje dana.

| | | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּהָר | יַד | עַל | הָיֵיתִי | וַאֲנִי | הָרִאשׁוֹן | לַחֹדֶשׁ | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | וּבְיוֹם | |
| реке | обали | на | бејах | и–ја | првог | месеца | и–четвртом | двадесет | а–у–дану | |
| H5104 | H3027 | | H1961 | H0589 | H7223 | H2320 | H0702 | H6242 | H3117 | |

| | | |
|---|---|---|
| חִדֶּקֶל׃ | הִוא | הַגָּדוֹל |
| Тигра | то–јест | велике |
| H2313 | H1931 | |

A dvadeset četvrtog dana prvog meseca bejah na bregu velike reke Hidekela.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּדִּים | לָבוּשׁ | אֶחָד | אִישׁ־ | וְהִנֵּה | וָאֶרְאֶה | עֵינַי | אֶת־ | וָאֶשָּׂא | |
| у–ланено | обучен | један | човек | и–гле | и–видех | очи–своје | [ознака] | и–подигох | |
| H0906 | H3847 | H0259 | H0376 | H2009 | H7200 | | H0853 | H5375 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אוּפָז׃ | בְּכֶתֶם | חֲגֻרִים | וּמָתְנָיו |
| уфаским | златом | опасани | и–бокови–му |
| H0210 | H3800 | H2296 | H4975 |

I podigoh oči svoje i videh, a to jedan čovek obučen u platno, i pojas beše oko njega od čistog zlata iz Ufaza;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשׁ | כִּלַּפִּידֵי | וְעֵינָיו | בָּרָק | כְּמַרְאֵה | וּפָנָיו | כְּתַרְשִׁישׁ | וּגְוִיָּתוֹ | 6 |
| огњене | као-буктиње | и-очи-му | муње | попут-изгледа | и-лице-му | као-топаз | и-тело-му | |
| H0784 | H3940 | | | H4758 | H6440 | H8658 | H1472 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָמוֹן׃ | כְּקוֹל | דְּבָרָיו | וְקוֹל | קְלָל | נְחֹשֶׁת | כְּעֵין | וּמַרְגְּלֹתָיו | וּזְרֹעֹתָיו |
| мноштва | као-звук | речи-му | и-звук | угланцане | бронзе | попут-сјаја | и-ноге-му | и-руке-му |
| | | H1697 | | H7044 | | | H4772 | H2220 |

a telo mu beše kao hrisolit, i lice mu kao munja, a oči mu kao lučevi zapaljeni, a ruke i noge kao bronza uglađena, a glas od reči njegovih kao glas mnogog ljudstva.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | עִמִּי | הָיוּ | אֲשֶׁר | וְהָאֲנָשִׁים | הַמַּרְאָה | אֶת־ | לְבַדִּי | דָּנִיֵּאל | אֲנִי | וְרָאִיתִי | 7 |
| не | са-мном | бејаху | који | а-људи | виђење | [ознака] | сам | Данило | ја | и-видех | |
| H3808 | | H1961 | | H0376 | | H0853 | H0905 | H1840 | H0589 | H7200 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהֶחָבֵא׃ | וַיִּבְרְחוּ | עֲלֵיהֶם | נָפְלָה | גְדֹלָה | חֲרָדָה | אֲבָל | הַמַּרְאָה | אֶת־ | רָאוּ |
| да-се-сакрију | и-побегоше | на-њих | паде | велики | страх | али | виђење | [ознака] | видеше |
| H2244 | H1272 | | H5307 | | H2731 | H0061 | | H0853 | H7200 |

I ja Danilo sam videh utvaru, a ljudi što behu sa mnom ne videše je, ali ih popade strah velik, te pobegoše i sakriše se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי | נִשְׁאַר־ | וְלֹא | הַזֹּאת | הַגְּדֹלָה | הַמַּרְאָה | אֶת־ | וָאֶרְאֶה | לְבַדִּי | נִשְׁאַרְתִּי | וַאֲנִי | 8 |
| у-мени | остаде | и-не | ово | велико | виђење | [ознака] | и-видех | сам | остадох | а-ја | |
| | H7604 | H3808 | H2063 | | | H0853 | H7200 | H0905 | H7604 | H0589 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחַ׃ | עָצַרְתִּי | וְלֹא | לְמַשְׁחִית | עָלַי | נֶהְפַּךְ | וְהוֹדִי | כֹּחַ |
| снагу | задржах | и-не | у-изнемоглост | на-мени | претвори-се | и-боја-моја | снаге |
| | H6113 | H3808 | H4889 | | H2015 | H1935 | |

I ostah sam i videh tu veliku utvaru, i ne osta snage u meni, i lepota mi se nagrdi, i ne imah snage.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | דְּבָרָיו | קוֹל | אֶת־ | וּכְשָׁמְעִי | דְּבָרָיו | קוֹל | אֶת־ | וָאֶשְׁמַע | 9 |
| и-ја | речи-његових | звук | [ознака] | и-кад-чух | речи-његових | звук | [ознака] | и-чух | |
| H0589 | H1697 | | H0853 | H8085 | H1697 | | H0853 | H8085 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרְצָה׃ | וּפָנַי | פָּנַי | עַל־ | נִרְדָּם | הָיִיתִי |
| ка-земљи | и-лицем-својим | лицу-свом | на | у-дубоком-сну | бејах |
| H0776 | H6440 | H6440 | | H7290 | H1961 |

I čuh glas od reči njegovih, i kad čuh glas od reči njegovih, izvan sebe padoh ničice licem na zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכַפּוֹת | בִּרְכָּי | עַל־ | וַתְּנִיעֵנִי | בִּי | נֶגַע | יָד | וְהִנֵּה־ | 10 |
| и-на-дланове | колена-моја | на | и-подигну-ме | мене | дотакну-ме | рука | и-гле | |
| H3709 | H1290 | | H5128 | | H5060 | H3027 | H2009 | |

| | |
|---|---|
| יָדָי׃ | |
| руку-мојих | |
| H3027 | |

I gle, ruka me se dotače i podiže me na kolena moja i na dlanove moje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ | דֹּבֵר | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | בַּדְּבָרִים | הָבֵן | חֲמֻדוֹת | אִישׁ־ | דָּנִיֵּאל | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 11 |
| теби | говорим | ја | које | речи | разумеј | драги | човече | Данило | ми | и-рече | |
| H0413 | H1696 | H0595 | | H1697 | | H0995 | H0376 | H1840 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְדַבְּרוֹ | אֵלֶיךָ | שֻׁלַּחְתִּי | עַתָּה | כִּי | עָמְדֶךָ | עַל־ | וַעֲמֹד |
| а-док-ми-говораше | к-теби | послан-сам | сада | јер | место-своје | на | и-устани |
| H1696 | H0413 | H7971 | H6258 | | H5975 | | H5975 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַרְעִיד׃ | עָמַדְתִּי | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | עִמִּי |
| дрхћући | устадох | ову | реч | [ознака] | са-мном |
| H7460 | H5975 | H2088 | H1697 | H0853 | |

I reče mi: Danilo, mili čoveče! Slušaj reči koje ću ti kazati, i stani pravo, jer sam sada poslan k tebi. I kad mi reče tu reč, ustah drhćući.

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל תִּירָא אַל־ אַל־ כִּי מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
и-рече ми не Данило јер од први-дана први кад
H0559 H0413 H0408 H3372 H1840 H3117 H7223

נָתָתָּ לְבָבְךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
си-управио срце-своје да-разумеш и-да-се-понижаваш пред Богом-твојим
H5414 H6440 H0853 H0430

נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־ בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃
услишене-су речи-твоје и-ја дођох због-речи-твојих
H8085 H1697 H0589 H0935 H1697

I reče mi: Ne boj se, Danilo, jer prvog dana kad si upravio srce svoje da razumevaš i da mučiš sebe pred Bogom svojim, uslišene biše reči tvoje, i ja dođoh tvojih reči radi.

13 וְשַׂר מַלְכוּת עֹמֵד לְנֶגְדִּי שְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה
али-кнез царства стајаше преда-мном двадесет и-један дан и-гле
H8269 H4438 H5975 H5048 H6242 H0259 H3117 H2009

מִיכָאֵל אַחַד הָרִאשֹׁנִים מִשָּׂרִים הַבָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל
Михаило један од-кнезова првих дође да-ми-помогне и-ја остадох тамо поред
H4317 H0259 H8269 H7223 H0935 H5826 H0589 H8033 H3498 H0681

מַלְכֵי פָּרָס׃
царева персијских
H4428 H6539

Ali knez carstva persijskog staja mi nasuprot dvadeset i jedan dan; ali, gle, Mihailo jedan od prvih knezova dođe mi u pomoć; tako ja ostah onde kod careva persijskih.

14 וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֶת אֲשֶׁר־ יִקְרֶה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
и-дођох да-ти-објасним [ознака] шта-ће народ-твој задесити у-последњим данима
H0935 H0995 H0853 H0834 H6256 H5971 H0319 H3117

כִּי־ עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃
јер још виђење је-за-те-дане
H5750 H2377 H3117

I dođoh da ti kažem šta će biti tvom narodu posle; jer će još biti utvara za te dane.

15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וָאֶאֱלָמָתִי׃
а-док-ми-говораше речи ове оборих лице-своје ка-земљи и-занемех
H1696 H1697 H0428 H5414 H6440 H0776 H0481

I kad mi govoraše tako, oborih oči svoje na zemlju i zanemeh.

16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־ שִׂפְתָי וָאֶפְתַּח־ פִּי
и-гле налик на-синове човечје дотакну-се [ознака] усана-мојих и-отворих уста-своја
H2009 H1823 H0120 H5060 H5921 H8193 H6605 H6310

וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־ הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה׃
и-проговорих и-рекох [ознака] ономе-који-стојаше преда-мном господару-мој у-виђењу
H1696 H0559 H0413 H5975 H5048 H0113 H4759

נֶהְפְּכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹחַ׃
претворише-се болови-моји на-мене и-не задржах снагу
H2015 H6735 H5921 H3808 H6113 H3581

I gle, kao čovek dotače se usana mojih, i otvorih usta svoja, i progovorih i rekoh onom koji stajaše prema meni: Gospodaru moj, od ove utvare navališe moji bolovi na mene i nema snage u meni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | אֲדֹנִי | עִם־ | לְדַבֵּר | זֶה | אֲדֹנִי | עֶבֶד | יוּכַל | וְתֵיךְ | | 17 |
| овим | господарем–мојим | са | да–говори | овог | господара–мог | слуга | може | и–како | | |
| H2088 | H0113 | | H1696 | H2088 | H0113 | H5650 | H3201 | H1963 | | |
| בִּי׃ | נִשְׁאָרָה־ | לֹא | וּנְשָׁמָה | כֹּחַ | בִּי | יַעֲמָד־ | לֹא־ | מֵעַתָּה | וַאֲנִי | |
| у–мени | остаде | не | и–дах | снага | у–мени | стоји | не | од–сада | а–ја | |
| | H7604 | H3808 | H5397 | | | H5975 | H3808 | H6258 | H0589 | |

A kako može sluga mog gospodara govoriti s gospodarem mojim? Jer od ovog časa u meni nesta snage i ni dihanje ne osta u meni.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְחַזְּקֵנִי׃ | אָדָם | כְּמַרְאֵה | בִּי | וַיִּגַּע־ | וַיֹּסֶף | 18 |
| и–ојача–ме | на–човека | налик | ме | дотакну–ме | и–опет | |
| H2388 | H0120 | H4758 | | H5060 | H3254 | |

Tada onaj što beše kao čovek opet me se dotače i ohrabri me.

| | | | | | | | | | 19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲזָק | חֲזַק | לָךְ | שָׁלוֹם | חֲמֻדוֹת | אִישׁ־ | תִּירָא | אַל־ | וַיֹּאמֶר | |
| и–буди–јак | буди–јак | теби | мир | драги | човече | бој–се | не | и–рече | |
| H2388 | H2388 | | H7965 | | H0376 | H3372 | H0408 | H0559 | |
| כִּי | אֲדֹנִי | יְדַבֵּר | וָאֹמְרָה | הִתְחַזַּקְתִּי | עִמִּי | וּבְדַבְּרוֹ | | | |
| јер | господар–мој | нека–говори | и–рекох | ојачах | са–мном | а–док–ми–говораше | | | |
| | H0113 | H1696 | H0559 | H2388 | | H1696 | | | |
| חִזַּקְתָּנִי׃ | | | | | | | | | |
| ојачао–си–ме | | | | | | | | | |
| H2388 | | | | | | | | | |

I reče: Ne boj se, mili čoveče; mir da ti je! Ohrabri se, ohrabri se. I dokle mi govoraše, ohrabrih se i rekoh: Neka govori gospodar moj, jer si me ohrabrio.

| | | | | | | | | | | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | לְהִלָּחֵם | אָשׁוּב | וְעַתָּה | אֵלֶיךָ | בָּאתִי | לָמָּה־ | הֲיָדַעְתָּ | וַיֹּאמֶר | | |
| са | да–се–борим | враћам–се | а–сада | к–теби | сам–дошао | зашто | знаш–ли | и–рече | | |
| | H7725 | | H6258 | H0413 | H0935 | H4100 | H3045 | H0559 | | |
| בָּא׃ | יָוָן | שַׂר־ | וְהִנֵּה | יוֹצֵא | וַאֲנִי | פָּרָס | שַׂר | | | |
| долази | грчки | кнез | гле | изађем | а–кад–ја | персијским | кнезом | | | |
| H0935 | H3120 | H8269 | H2009 | H3318 | H0589 | H6539 | H8269 | | | |

A on reče: Znaš li zašto sam došao k tebi? A sada ću se vratiti da vojujem na kneza persijskog; potom ću otići, i gle, doći će knez grčki.

| | | | | | | | | | | | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד | וְאֵין | אֱמֶת | בִּכְתָב | הֲרָשׁוּם | אֶת־ | לְךָ | אַגִּיד | אֲבָל | | | |
| ниједан | и–нико | истине | у–писму | оно–што–је–записано | [ознака] | ти | објавићу | али | | | |
| H0259 | H0369 | H0571 | H3791 | H7559 | H0853 | | H5046 | H0061 | | | |
| פ | שַׂרְכֶם׃ | מִיכָאֵל | אִם־ | כִּי | אֱלֶה | עַל־ | עִמִּי | מִתְחַזֵּק | | | |
| ¶ | кнез–ваш | Михаило | једино | осим | овоме | у | мене | не–подржава | | | |
| | H8269 | H4317 | | | H0428 | | | H2388 | | | |

Ali ću ti kazati šta je napisano u knjizi istinitoj. Nema nikoga da junački radi sa mnom u tom osim Mihaila, kneza vašeg.

## Chapter 11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמָעֳוֹז | לְמַחֲזִיק | עָמְדִי | הַמָּדִי | לְדָרְיָוֶשׁ | אַחַת | בִּשְׁנַת | וַאֲנִי | 1 |
| и–да–га–учврстим | да–га–подупирем | стајах | Мидијца | Дарија | првој | у–првој–години | А–ја | |
| H4581 | H2388 | H5975 | H4075 | H1867 | H0259 | H8141 | H0589 | |
| | | | | | | | לוֹ׃ | |
| | | | | | | | њему | |

I ja prve godine Darija Midijanina stadoh da Mu pomognem, i da Ga potkrepim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָרְבִיעִי | לְפָרַס | עֹמְדִים | מְלָכִים | שְׁלֹשָׁה | עוֹד | הִנֵּה־ | לָךְ | אַגִּיד | אֱמֶת | וְעַתָּה | 2 |
| а–четврти | у–Персији | устаће | цара | три | још | Гле | теби | казаћу | истину | А–сада | |
| H7243 | H6539 | H5975 | H4428 | H7969 | H5750 | H2009 | | H5046 | H0571 | H6258 | |
| יָעִיר | בְּעָשְׁרוֹ | וּכְחֶזְקָתוֹ | מִכֹּל | גָּדוֹל | עֹשֶׁר־ | יַעֲשִׁיר | | | | | |
| подигнут–ће | у–богатству–свом | и–кад–ојача | од–свих | великим | богатством | обогатиће–се | | | | | |
| H5782 | H6239 | H2393 | H3605 | | H6239 | H6238 | | | | | |
| | | | | | | יָוָן׃ | מַלְכוּת | אֶת | הַכֹּל | | |
| | | | | | | Грчко | царство | [ознака] | све | | |
| | | | | | | H3120 | H4438 | H0853 | H3605 | | |

A sada ću ti kazati istinu. Evo, još će tri cara nastati u Persiji; i četvrti će biti bogatiji od svih, i kad se ukrepi bogatstvom svojim, sve će podignuti na grčko carstvo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּרְצוֹנוֹ׃ | וְעָשָׂה | רַב | מִמְשָׁל | וּמָשַׁל | גִּבּוֹר | מֶלֶךְ | וְעָמַד | 3 |
| по–вољи–својој | и–чиниће | великом | влашћу | и–владаће | моћан | цар | И–устаће | |
| H7522 | | | H4474 | H4910 | H1368 | H4428 | H5975 | |

Potom će nastati silan car, i vladaće velikom државом и radiće šta hoće.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם | רוּחוֹת | לְאַרְבַּע | וְתֵחָץ | מַלְכוּתוֹ | תִּשָּׁבֵר | וּכְעָמְדוֹ | | 4 |
| небеска | ветра | на–четири | и–поделиће–се | царство–његово | сломиће–се | А–кад–устане | | |
| H8064 | H7307 | H0702 | H2673 | H4438 | H7665 | H5975 | | |
| כִּי | מָשָׁל | אֲשֶׁר | כְּמָשְׁלוֹ | וְלֹא | לְאַחֲרִיתוֹ | וְלֹא | | |
| јер | је–владао | којом | према–власти–његовој | и–не | потомцима–његовим | али–не | | |
| | H4910 | | | H3808 | H0319 | H3808 | | |
| | | | | | אֵלֶּה׃ | מִלְבַד־ | וְלַאֲחֵרִים | מַלְכוּתוֹ | תִּנָּתֵשׁ | |
| | | | | | ових | осим | и–другима | царство–његово | ишчупаће–се | |
| | | | | | H0428 | H0905 | H0312 | H4438 | H5428 | |

A kako nestane, rasuće se carstvo njegovo i razdeliće se u četiri vetra nebeska, ne među natražje njegovo niti s vlašću s kojom je on vladao, jer će se carstvo njegovo ukinuti i dopasti drugima, a ne njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמָשַׁל | עָלָיו | וְיֶחֱזַק | שָׂרָיו | וּמִן־ | הַנֶּגֶב | מֶלֶךְ־ | וְיֶחֱזַק | 5 |
| и–владаће | над–њим | и–ојачаће | кнезова–његових | и–један–од | јужни | цар | И–ојачаће | |
| H4910 | | H2388 | H8269 | | H5045 | H4428 | H2388 | |
| | | | | מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ | רַב | מִמְשָׁל | | |
| | | | | владавина–његова | великом | влашћу | | |
| | | | | H4475 | | H4474 | | |

I car južni osiliće, i jedan od knezova njegovih, i biće silniji od njega, i vladaće, i država će njegova biti velika.

וּלְקֵ֣ץ שָׁנִ֔ים יִתְחַבָּ֑רוּ וּבַת־מֶ֣לֶךְ הַנֶּ֗גֶב תָּבוֹא֙ אֶל־מֶ֣לֶךְ הַצָּפ֔וֹן לַעֲשׂ֥וֹת מֵישָׁרִ֖ים וְלֹא־תַעְצֹ֣ר כֹּ֔וַח וְלֹא־יַעֲמֹ֥ד זַרְע֖וֹ וְזִרֹעֹ֑ו וְהַיְלִדָ֣ה וּמְבִיאֶ֗יהָ וְהַיַּלְדָּ֤ה וּמַחֲזִקָּה֙ בָּעִתִּ֔ים׃ 6

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצָּפ֔וֹן | מֶ֣לֶךְ | אֶל־ | תָּבוֹא֙ | הַנֶּ֗גֶב | מֶ֣לֶךְ־ | וּבַת֙ | יִתְחַבָּ֑רוּ | שָׁנִ֔ים | וּלְקֵ֣ץ | | | |
| северном | цару | к | дођи-ће | јужног | цара | и-кћи | удружиће-се | година | А-на-крају | | | |
| H6828 | H4428 | H0413 | H0935 | H5045 | H4428 | H1323 | H2266 | H8141 | H7093 | | | |
| וּזְרֹעֹ֑ו | יַעֲמֹ֥ד | וְלֹא | הַזְּרֹ֖וֹעַ | כֹּ֔וַח | תַעְצֹ֣ר | וְלֹא־ | מֵישָׁרִ֖ים | לַעֲשׂ֥וֹת | | | | |
| ни-рука-његова | опстати | и-неће | мишице | снагу | задржати | али-неће | споразум | да-учини | | | | |
| H2220 | H5975 | H3808 | H2220 | | H6113 | H3808 | H4339 | | | | | |
| בָּעִתִּ֔ים׃ | וּמַחֲזִקָּה֙ | וְהַיַּלְדָּ֤ה | וּמְבִיאֶ֗יהָ | הַיא | וְתִנָּתֵ֣ן | | | | | | | |
| у-тим-временима | и-заштитник-њен | и-родитељ-њен | и-пратиоци-њени | она | и-предана-биће | | | | | | | |
| H6256 | H2388 | H3205 | H0935 | H1931 | H5414 | | | | | | | |

I posle nekoliko godina oni će se oprijateljiti, i kći južnog cara doći će k caru severnom da učini pogodbu; ali ona neće sačuvati sile mišici, niti će se on održati mišicom svojom, nego će biti predana i ona i oni koji je dovedu i sin njen i onaj koji joj bude pomagao u to vreme.

וְעָמַ֣ד מִנֵּ֔צֶר שָׁרָשֶׁ֖יהָ כַּנּ֑וֹ וְיָבֹ֖א אֶל־הַחַ֑יִל וְהֵחֲזִ֖יק בָּהֶ֥ם וְעָשָׂ֛ה וְנָתַ֥ן גַּם־אֱלֹהֵיהֶ֖ם עִם־נְסִכֵיהֶ֑ם עִם־כְּלֵי֙ חֶמְדָּתָ֣ם כֶּ֔סֶף וּבְזָהָ֖ב בַּשְׁבִ֑י וְהוּא֙ שָׁנִ֔ים מֶ֖לֶךְ צָפֹֽון׃ 7

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָמַ֣ד | מִנֵּ֔צֶר | שָׁרָשֶׁ֖יהָ | כַּנּ֑וֹ | וְיָבֹ֖א | אֶל־ | הַחַ֑יִל | וְהֵחֲזִ֖יק | בָּהֶ֥ם | וְעָשָׂ֛ה | הַצָּפ֔וֹן | מֶ֖לֶךְ | בְּמָעוֹזֹ֑ | וְיָבֹ֖א | |
| И-устаће | од-изданка | корена-њеног | на-његово-место | и-дођи-ће | против | војске | и-надвладаће | с-њима | и-поступиће | северног | цара | у-тврђаву | и-уђи-ће | |
| H5975 | H5342 | H8328 | H3653 | H0935 | H0413 | H2428 | H2388 | | | H6828 | H4428 | H4581 | H0935 | |
| וְנָתַ֥ן | גַּם־ | אֱלֹהֵיהֶ֖ם | עִם־ | נְסִכֵיהֶ֑ם | עִם־ | כְּלֵי֙ | חֶמְדָּתָ֣ם | כֶּ֔סֶף | וּבְזָהָ֖ב | בַּשְׁבִ֑י | וְהוּא֙ | שָׁנִ֔ים | מֶ֖לֶךְ | צָפֹֽון׃ |
| И-чак | | богове-њихове | са | ливеним-ликовима-њиховим | са | драгоценим-посудама | | сребрним | и-златним | у-заробљеништво | а-он | годинама | цара | северног |
| H1571 | | H0430 | | | | H3627 | | H3701 | H2091 | | H1931 | H8141 | H4428 | H6828 |

Potom će od izdanka iz korena njenog nastati jedan na mesto njegovo, koji će doći s vojskom svojom i udariti na gradove cara severnog, i biće ih i osvojiće ih.

גַּם־אֱלֹהֵיהֶ֞ם עִם־נְסִכֵיהֶ֣ם עִם־כְּלֵי֙ חֶמְדָּתָ֣ם כֶּ֔סֶף וּבְזָהָ֖ב שְׁבִ֣י יָבִ֑יא וְהוּא֙ שָׁנִ֔ים יַעֲמֹ֖ד מִמֶּ֥לֶךְ צָפֹֽון׃ 8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | אֱלֹהֵיהֶ֞ם | עִם־ | נְסִכֵיהֶ֣ם | עִם־ | כְּלֵי֙ | חֶמְדָּתָ֣ם | כֶּ֔סֶף | וּבְזָהָ֖ב | שְׁבִ֣י |
| | богове-њихове | са | ливеним-ликовима-њиховим | са | драгоценим-посудама | | сребрним | и-златним | у-заробљеништво |
| | H0430 | | | | H3627 | | H3701 | H2091 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבִ֑יא | וְהוּא֙ | שָׁנִ֔ים | יַעֲמֹ֖ד | מִמֶּ֥לֶךְ | צָפֹֽון׃ | | | | |
| однеће | а-он | годинама | наџивиће | цара | северног | | | | |
| H0935 | H1931 | H8141 | H5975 | H4428 | H6828 | | | | |

I bogove će njihove i knezove njihove sa zakladama njihovim dragocenim zlatnim i srebrnim odneti u ropstvo u Misir, i ostaće nekoliko godina jači od cara severnog.

וּבָ֥א בְּמַלְכ֖וּת אַדְמָתֹֽו׃ וְשָׁ֥ב אֶל־מֶ֣לֶךְ הַנֶּ֗גֶב מֶ֣לֶךְ צָפ֔וֹן 9

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָ֥א | בְּמַלְכ֖וּת | אַדְמָתֹֽו׃ | וְשָׁ֥ב | אֶל־ | הַנֶּ֗גֶב | מֶ֣לֶךְ | צָפ֔וֹן |
| И-уђе | у-царство | земљу-своју | и-вратиће-се | у | јужног | цара | северног |
| H0935 | H4438 | H0127 | H7725 | H0413 | H5045 | H4428 | H6828 |

I tako će car južni doći u svoje carstvo, i vratiće se u svoju zemlju.

וּבָנָ֗יו וְאָסְפ֤וּ הָמוֹן֙ חֲיָלִ֣ים רַבִּ֔ים וּבָ֥א וּבָנ֞וּ יִתְגָּרֶ֣ה וְשָׁטַ֔ף וְעָבַ֖ר וְשָׁ֑ב וְיִתְגָּרוּ֙ עַד־מְעֻזֹּֽתֹו׃ 10

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנ֞וּ | | יִתְגָּרֶ֣ה | וְשָׁטַ֔ף | וְעָבַ֖ר | וְשָׁ֑ב | וְיִתְגָּרוּ֙ | עַד־ | מְעֻזֹּֽתֹו׃ | | | | | | |
| [увиће] | | (и-ратоваће) | и-поплавиће | и-прегазиће | па-вратиће-се | [ивојеваће] | до | (тврђаве-његове) | | | | | | |
| | | H1624 | H7857 | | H7725 | H1624 | H5704 | H4581 | | | | | | |
| וּבָ֥א | רַבִּ֖ים | חֲיָלִ֣ים | הָמוֹן֙ | וְאָסְפ֤וּ | יִתְגָּרוּ֙ | וּבָנָ֗יו | | | | | | | | |
| и-дођи-ће | великих | војски | мноштво | и-скупиће | заратоваће | (А-синови-његови) | | | | | | | | |
| H0935 | | H2428 | | H0622 | H1624 | H1121 | | | | | | | | |
| וּבָנ֞וּ | | | | | | | | | | | | | | |
| [увиће] | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | |
| בָּ֥א | וְשָׁטַ֔ף | וְעָבַ֖ר | וְשָׁ֑ב | וְיִתְגָּרוּ֙ | עַד־ | מְעֻזֹּֽתֹו׃ | | | | | | | | |
| долазећи | и-поплавиће | и-прегазиће | па-вратиће-се | [ивојеваће] | до | (тврђаве-његове) | | | | | | | | |
| H0935 | H7857 | | H7725 | H1624 | H5704 | H4581 | | | | | | | | |
| | | | | | | [тврдињењегове] | | | | | | | | |
| | | | | | | H4581 | | | | | | | | |

Ali će sinovi njegovi zaratiti, i skupiće veliku vojsku; i jedan će doći iznenada, i poplaviti i proći; i vrativši se ratovaće do grada njegovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצָּפוֹן | מֶלֶךְ | עִם־ | עִמּוֹ | וְנִלְחַם | וְיָצָא | הַנֶּגֶב | מֶלֶךְ | וְיִתְמַרְמַר | 11 |
| северним | царем | са | с–њим | и–бориће–се | и–изаћи–ће | јужни | цар | И–разгневиће–се | |
| H6828 | H4428 | | | | H3318 | H5045 | H4428 | H4843 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיָדוֹ׃ | הֶהָמוֹן | וְנִתָּן | רָב | הָמוֹן | וְהֶעֱמִיד | |
| у–руку–његову | то–мноштво | али–предано–биће | велико | мноштво | и–поставиће | |
| H3027 | | H5414 | | | H5975 | |

Tada će se razljutiti car južni, i izaći će i ratovaće s njim, s carem severnim, i podignuće veliku vojsku, te će mu biti data u ruke vojska.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לְבָבוֹ | וְרָם) | ]יִרוֹם[ | הֶהָמוֹן | וְנָשָׂא | 12 |
| срце–његово | (уздигло–се–биће) | [уздигнесебепогордиће] | то–мноштво | И–задобивши | |
| H3824 | H7311 | | | H5375 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָעוֹז׃ | וְלֹא | רִבְאוֹת | וְהִפִּיל |
| превладати | али–неће | десетине–хиљада | и–обориће |
| H5810 | H3808 | H7239 | H5307 |

I kad razbije vojsku, poneće se srce njegovo, i pobiće hiljade, ali se neće ukrepiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִאשׁוֹן | מִן־ | רַב | הָמוֹן | וְהֶעֱמִיד | הַצָּפוֹן | מֶלֶךְ | וְשָׁב | 13 |
| првог–пута | него | веће | мноштво | и–поставиће | северни | цар | Јер–вратиће–се | |
| H7223 | | | | H5975 | H6828 | H4428 | H7725 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבִרְכוּשׁ | גָּדוֹל | בְּחַיִל | בֹּוא | יָבוֹא | שָׁנִים | הָעִתִּים | וּלְקֵץ |
| и–са–богатством | великом | с–војском | долази | доћи–ће | неких–година | времена | и–на–крају |
| H7399 | | H2428 | H0935 | H0935 | H8141 | H6256 | H7093 |

| |
|---|
| רָב׃ |
| великим |

Jer će car severni opet dignuti vojsku veću od prve; i posle nekoliko godina doći će s velikom vojskom i s velikim blagom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּרִיצֵי | וּבְנֵי | הַנֶּגֶב | מֶלֶךְ | עַל־ | יַעֲמְדוּ | רַבִּים | הָהֵם | וּבָעִתִּים | 14 |
| насилника | и–синови | јужног | цара | против | устаће | многи | тим | А–у–временима | |
| H6530 | | H5045 | H4428 | | H5975 | | H1992 | H6256 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְנִכְשָׁלוּ׃ | חָזוֹן | לְהַעֲמִיד | יִנַּשְׂאוּ | עַמְּךָ |
| али–посрнуће | виђење | да–испуне | уздигнуће–се | твога–народа |
| H3782 | H2377 | H5975 | H5375 | |

I u to će vreme mnogi ustati na cara južnog; i zlikovci od tvog naroda podignuće se da se potvrdi utvara, i popadaće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְצָרוֹת | עִיר | וְלָכַד | סוֹלְלָה | וְיִשְׁפֹּךְ | הַצָּפוֹן | מֶלֶךְ | וְיָבֹא | 15 |
| утврђени | град | и–освојиће | опкопни–насип | и–насути–ће | северни | цар | И–доћи–ће | |
| H4013 | | H3920 | H5550 | H8210 | H6828 | H4428 | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּחַ | וְאֵין | מִבְחָרָיו | וְעַם | יַעֲמֹדוּ | לֹא | הַנֶּגֶב | וּזְרֹעוֹת | |
| снаге | и–неће–бити | одабраних–његових | ни–народ | одолети | неће | јужног | а–мишице | |
| | H0369 | H4005 | | H5975 | H3808 | H5045 | H2220 | |

| |
|---|
| לַעֲמֹד׃ |
| да–одоле |
| H5975 |

I doći će car severni, i načiniće opkope, i uzeće tvrde gradove, i mišice južnog cara neće odoleti ni izabrani narod njegov, niti će biti sile da se opre.

16 וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו
И-чиниће онај-који-дође к-њему по-вољи-својој и-нико неће-стајати пред-њим
H6440 H5975 H0369 H7522 H0413 H0935

וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־ הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃
и-стаће у-земљи дивној и-уништење у-руци-његовој
H3027 H3615 H0776 H5975

I onaj došav na nj činiće šta hoće, i neće biti nikoga da mu se opre; i zaustaviće se u krasnoj zemlji, koju će potrti svojom rukom.

17 וְיָשֵׂם פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־ מַלְכוּתוֹ וְיִשָּׁרִים עִמּוֹ
И-окренуће лице-своје да-дође са-снагом свег царства-свог и-поштени с-њим
H6440 H0935 H8633 H3605 H4438 H3477

וְעָשָׂה וּבַת נָשִׁים יִתֶּן־ לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא־ תַעֲמֹד וְלֹא־ לוֹ׃
и-учиниће и-кћер жена даће му да-је-уништи али-неће опстати и-неће за-њега
H5414 H0802 H1323 H7843 H3808 H5975 H3808

תִהְיֶה׃
бити
H1961

Potom će okrenuti da dođe sa silom svega carstva svog, ali će se pogoditi s njim, i daće mu kćer za ženu da bi ga upropastio, ali se ona neće držati, niti će biti s njim.

18 וְיָשֶׂם()וְיָשֶׁב[וישבו] פָּנָיו לְאִיִּים רַבִּים וְלָכַד קָצִין וְהִשְׁבִּית
[окрене] (И-управи) лице-своје ка-острвима многа и-заузме војни али-заповедник
H7725 H7725 H6440 H0339 H3920 H7101

חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִלְתִּי חֶרְפָּתוֹ לוֹ׃ יָשִׁיב
срамоту-његову њему без срамоте-његове му вратиће
H2781 H1115 H2781 H7725

Potom će se okrenuti na ostrva, i osvojiće mnoga; ali će jedan vojvoda prekinuti sramotu koju čini, i oboriće na nj sramotu njegovu.

19 וְיָשָׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא
И-окренуће лице-своје ка-тврђавама земље-своје али-посрнуће и-пашће и-неће
H7725 H6440 H4581 H3782 H0776 H5307 H3808

יִמָּצֵא׃
се-наћи
H4672

Potom će se okrenuti ka gradovima svoje zemlje, i spotaknuće se i pašće, i neće se više naći.

20 וְעָמַד עַל־ כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֲדַר מַלְכוּת
И-устаће на место-његово онај-који-шаље убирача-пореза кроз-славу царства
H5065 H3653 H5065 H1925 H4438

וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃
али-за-мало дана сломиће-се али-не у-гневу и-не у-бици
H3117 H0259 H7665 H3808 H0639 H3808 H4421

I na njegovo će mesto nastati koji će poslati nastojnika u slavi carskoj; ali će za malo dana poginuti bez gneva i bez boja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכ֖וּת | הָ֣וד | עָלָ֑יו | נָתְנ֥וּ | וְלֹא־ | נִבְזֶ֛ה | כְּנ֥וֹ | עַל־ | וְעָמַ֛ד | 21 |
| царску | част | њему | дати | а-неће-му | презрени | место-његово | на | И-устаће | |
| H4438 | H1935 | | H5414 | H3808 | H0959 | H3653 | | H5975 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֲלַקְלַקּ֖וֹת׃ | מַלְכ֥וּת | וְהֶחֱזִ֛יק | בְּשַׁלְוָ֥ה | וּבָ֖א | |
| ласкајем | царство | и-добиће | у-миру | него-дођи-ће | |
| H2519 | H4438 | H2388 | H7962 | H0935 | |

A na njegovo će mesto doći neznatan čovek, kome nije namenjena čast carska; ali će doći mirno i osvojiće carstvo laskanjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִ֖ית׃ | נְגִ֥יד | וְגַם | וְיִשָּׁבְר֥וּ | מִלְפָנָ֖יו | יִשָּׁטְפ֑וּ | הַשֶּׁ֣טֶף | וּזְרֹעֹ֖ות | | 22 |
| савезни | кнез | а-и | и-сломиће-се | испред-њега | биће-потопљене | потопне | И-силе | | |
| H1285 | H5057 | H1571 | H7665 | H6440 | H7857 | H7858 | H2220 | | |

I mišice koje plave on će poplaviti i polomiti, pa i kneza s kojim je učinio veru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֽוֹי׃ | בִּמְעַט־ | וְעָצַ֖ם | וְעָלָ֑ה | מִרְמָ֣ה | יַעֲשֶׂ֔ה | אֵלָ֥יו | הֶחְבֵּר֖וּת | וּמִן־ | 23 |
| народа | с-мало | и-ојачаће | и-уздигнуће-се | превару | чиниће | с-њим | савезништва | И-од | |
| | H4592 | | H5927 | H4820 | | H0413 | H2266 | | |

Jer udruživši se s njim učiniće prevaru, i došavši nadvladaće s malo naroda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂ֥ו | לֹא־ | אֲשֶׁ֖ר | וְעָשָׂ֑ה | יָבוֹא֙ | מְדִינָ֣ה | וּבְמִשְׁמַנֵּ֔י | | בְּשַׁלְוָ֖ה | 24 |
| чинили | нису | оно-што | и-чиниће | дођи-ће | покрајине | и-у-најбогатије-крајеве | | У-миру | |
| | H3808 | | | H0935 | H4082 | | | H7962 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְזֹ֔ר | לָהֶ֖ם | וּרְכ֣וּשׁ | וְשָׁלָ֔ל | בִּזָּ֖ה | אֲבֹתָ֑יו | וַאֲבֹ֣ות | אֲבֹתָ֔יו | |
| делиће | њима | и-богатство | и-отимачину | плен | очева-његових | ни-очеви | очеви-његови | |
| H0967 | H1992 | H7399 | H7998 | H0961 | H0001 | H0001 | H0001 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עֵֽת׃ | וְעַד־ | מַחְשְׁבֹתָ֖יו | יְחַשֵּׁ֥ב | מִבְצָרִ֛ים | וְעַ֥ל |
| времена | али-само-до | планове-своје | сноваће | тврђава | и-против |
| H6256 | H5704 | H4284 | H2803 | H4013 | |

I doći će mirno u rodna mesta u zemlji, i učiniće šta ni očevi njegovi ni očevi otaca njegovih ne učiniše, razdeliće im plen i grabež i blago, i smišljaće misli na gradove, za neko vreme.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֶ֣לֶךְ | גָּד֔וֹל | בְּחַ֖יִל | הַנֶּ֑גֶב | מֶ֣לֶךְ | עַל־ | וּלְבָב֣וֹ | כֹּחֹ֗ו | וְיָעַר֙ | 25 |
| а-цар | великом | с-војском | јужног | цара | против | и-срце-своје | снагу-своју | И-подигнут-ће | |
| H4428 | | H2428 | H5045 | H4428 | | H3824 | | H5782 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹ֣א | מֵאָ֔ד | עַד־ | וְעָצ֥וּם | גָּד֖וֹל | בְּחַ֣יִל־ | לַמִּלְחָמָ֑ה | יִתְגָּרֶ֥ה | הַנֶּ֖גֶב |
| али-неће | много | веома | и-јаком | великом | с-војском | за-рат | заратоваће | јужни |
| H3808 | H3966 | H5704 | H6099 | | H2428 | H4421 | H1624 | H5045 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲשָׁבֹ֖ות׃ | עָלָ֥יו | יַחְשְׁב֛וּ | כִּי־ | יַעֲמֹ֑ד |
| заверe | против-њега | коваће | јер | одолети |
| H4284 | | H2803 | | H5975 |

Potom će podignuti silu svoju i srce svoje na cara južnog s velikom vojskom; i car će južni doći u boj s velikom i vrlo silnom vojskom; ali neće odoleti, jer će mu se činiti nevera.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָפְל֖וּ | יִשְׁטֹ֥וף | וְחֵילֹ֑ו | יִשְׁבְּרוּהוּ֙ | בָּ֣נָו | פַּת־ | וְאֹכְלֵ֖י | | 26 |
| и-пашће | биће-поплављена | и-војска-његова | сломиће-га | његов | хлеб | А-они-који-једу | | |
| H5307 | H7857 | | H7665 | H6598 | H6598 | H0398 | | |

| | |
|---|---|
| רַבִּ֖ים׃ | חֲלָלִ֥ים |
| много | погинулих |

I koji jedu hleb njegov satrće ga; vojska će njegova poplaviti, i mnogi će pasti pobijeni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | יְדַבְּרוּ | כָזָב | אֶחָד | שֻׁלְחָן | וְעַל־ | לְמֵרָע | לִבָּם | הַמְּלָכִים | וּשְׁנֵיהֶם |
| али–неће | говориће | лажи | једном | трпезом | и–за | за–зло | срцем | царева | И–обојица |
| H3808 | H1696 | H3577 | H0259 | H7979 | | H4827 | H3824 | H4428 | H8147 |

27

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לַמּוֹעֵד׃ | קֵץ | עוֹד | כִּי־ | תִּצְלָח |
| у–одређено–време | крај | још | јер | успети |
| H4150 | H7093 | H5750 | | |

I srce će obojice careva raditi o zlu, i za jednim će stolom lagati; ali se neće izvršiti; jer će kraj još biti u određeno vreme.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִית | עַל־ | וְלִבָּו | גָּדוֹל | בִּרְכוּשׁ | אַרְצוֹ | וְיָשָׁב | 28 |
| савеза | против | а–срце–његово | великим | с–богатством | у–земљу–своју | И–вратиће–се | |
| H1285 | | H3824 | | H7399 | H0776 | H7725 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְאַרְצוֹ׃ | וְשָׁב | וְעָשָׂה | קֹדֶשׁ |
| у–земљу–своју | и–вратиће–се | и–учиниће | светог |
| H0776 | H7725 | | H6944 |

I tako će se vratiti u svoju zemlju s velikim blagom; i srce će se njegovo obratiti na sveti zavet, i kad izvrši, vratiće se u svoju zemlju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּרִאשֹׁנָה | תִּהְיֶה | וְלֹא־ | בַנֶּגֶב | וּבָא | יָשׁוּב | לַמּוֹעֵד | 29 |
| као–први–пут | бити | али–неће | на–југ | и–доћи–ће | вратиће–се | У–одређено–време | |
| H7223 | H1961 | H3808 | H5045 | H0935 | H7725 | H4150 | |

| | |
|---|---|
| וְכָאַחֲרֹנָה׃ | |
| и–као–последњи | |
| H0314 | |

U određeno će vreme opet doći na jug; ali drugi put neće biti kao prvi put.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְזָעַם | וְשָׁב | וְנִכְאָה | כִּתִּים | צִיִּים | בּוֹ | וּבָאוּ | 30 |
| на | и–гневиће–се | и–вратиће–се | и–клонуће | китимске | лађе | на–њега | Јер–доћи–ће | |
| | H2194 | H7725 | | H3794 | H6716 | | H0935 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ׃ | בְּרִית | עֹזְבֵי | עַל־ | וְיָבֵן | וְשָׁב | וְעָשָׂה | קֹדֶשׁ | בְּרִית־ |
| свети | савез | оне–који–оставе | на | и–погледаће | и–вратиће–се | и–учиниће | свети | савез |
| H6944 | H1285 | | | H0995 | H7725 | | H6944 | H1285 |

Jer će doći na nj lađe kitejske, i on će se ojaditi, te će se vratiti; i razljutiće se na sveti zavet, i izvršiće; i vrativši se složiće se s onima koji ostavljaju sveti zavet.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵסִירוּ | הַמָּעוֹז | הַמִּקְדָּשׁ | וְחִלְּלוּ | יַעֲמְדוּ | מִמֶּנּוּ | וּזְרֹעִים | 31 |
| и–укинуће | тврђаву | светилиште | и–оскрнавиће | устаће | од–њега | И–силе | |
| H5493 | H4581 | H4720 | | H5975 | | H2220 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְשֹׁמֵם׃ | הַשִּׁקּוּץ | וְנָתְנוּ | הַתָּמִיד |
| пустоши | гнусобу | и–поставиће | свакодневну–жртву |
| H8074 | H8251 | H5414 | H8548 |

I vojska će stajati uza nj, i oskvrniće svetinju u gradu, i ukinuti žrtvu svagdašnju i postaviće gnusobu pustošnu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחֲזִקוּ | אֱלֹהָיו | יֹדְעֵי | וְעַם | בַּחֲלַקּוֹת | יַחֲנִיף | בְּרִית | וּמַרְשִׁיעֵי | 32 |
| ојачаће | Бога–свога | који–познаје | али–народ | ласкањем | завешће | савез | А–оне–који–крше | |
| H2388 | H0430 | H3045 | | H2514 | H2610 | H1285 | H7561 | |

| | |
|---|---|
| וְעָשׂוּ׃ | |
| и–делаће | |

I koji su bezbožni prema zavetu, on će ih laskanjem otpaditi; ali narod koji poznaje Boga svog ohrabriće se i izvršiće.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְלֶהָבָה | בְּחֶרֶב | וְנִכְשְׁלוּ | לָרַבִּים | יָבִינוּ | עָם | וּמַשְׂכִּילֵי | 33 |
| и–од–пламена | од–мача | али–падаће | многе | поучаваће | у–народу | И–мудри | |
| H3852 | H2719 | H3782 | | H0995 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| יָמִים׃ | וּבְבִזָּה | בִּשְׁבִי |
| данима | и–у–пљачки | у–заробљеништву |
| H3117 | H0961 | |

I razumni u narodu naučiće mnoge, i padaće od mača i ognja, ropstva i grabeža mnogo vremena.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַבִּים | עֲלֵיהֶם | וְנִלְוָוּ | מְעָט | עֵזֶר | יֵעָזְרוּ | וּבְהִכָּשְׁלָם | 34 |
| многи | им | и–придружиће–се | мале | помоћи | помоћ–ће–им–доћи | А–кад–падају | |
| | | | H4592 | H5828 | H5826 | H3782 | |

| |
|---|
| בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ |
| ласкањем |
| H2519 |

Ali padajući dobiće malu pomoć; i mnogi će pristati s njima dvoličeći.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַלְבֵּן | וּלְבָרֵר | בָּהֶם | לִצְרוֹף | יִכָּשְׁלוּ | הַמַּשְׂכִּילִים | וּמִן־ | 35 |
| и–убеле | и–да–се–очисте | међу–њима | да–се–прочисте | посрнуће–неки | мудрих | А–од | |
| | H1305 | | H6884 | H3782 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לַמּוֹעֵד׃ | עוֹד | כִּי־ | קֵץ | עֵת | עַד־ |
| у–одређено–време | још | јер | краја | времена | до |
| H4150 | H5750 | | H7093 | H6256 | H5704 |

I od razumnih će pasti neki da bi se okušali i očistili i ubelili do roka, jer će još biti rok.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל | כָּל־ | עַל־ | וְיִתְגַּדֵּל׀ | וְיִתְרוֹמֵם | הַמֶּלֶךְ | כִּרְצוֹנוֹ | וְעָשָׂה | 36 |
| бога | сваког | изнад | и–узвеличаће–се | и–узвисиће–се | цар | по–вољи–својој | И–чиниће | |
| H0410 | H3605 | | H1431 | | H4428 | H7522 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּלָה | עַד־ | וְהִצְלִיחַ׀ | נִפְלָאוֹת | יְדַבֵּר | אֵלִים | אֵל | וְעַל׀ |
| се–не–изврши | док | и–успеваће | чудовишне–ствари | говориће | богова | Бога | и–против |
| H3615 | H5704 | | H6381 | H1696 | H0410 | H0410 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נֶעֱשָׂתָה׃ | נֶחֱרָצָה | כִּי | זַעַם |
| испуниће–се | што–је–одређено | јер | гнев |
| | H2782 | | H2195 |

I taj će car činiti šta hoće, i podignuće se i uzvisiće se iznad svakog boga, i čudno će govoriti na Boga nad bogovima, i biće srećan dokle se ne svrši gnev, jer će se izvršiti šta je određeno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלוֹהַּ | כָּל־ | וְעַל־ | נָשִׁים | חֶמְדַּת | וְעַל־ | יָבִין | לֹא | אֲבֹתָיו׀ | אֱלֹהֵי | וְעַל־ | 37 |
| бога | иједног | ни–за | жена | жељу | ни–за | марити | неће | отаца–својих | богове | И–за | |
| H0433 | H3605 | | H0802 | | | H0995 | H3808 | H0001 | H0430 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִתְגַּדָּל׃ | כֹּל | עַל־ | כִּי | יָבִין | לֹא |
| узвеличаће–се | свега | изнад | јер | марити | неће |
| H1431 | H3605 | | | H0995 | H3808 |

Neće mariti ni za bogove svojih otaca ni za ljubav žensku, niti će za kog boga mariti, nego će se uzvišavati nada sve.

38 וְלֵאלֹהַ֙ מָעֻזִּ֣ים עַל־כַּנּ֔וֹ וְלֵאלֹהַ֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יְדָעֻ֔הוּ יְכַבֵּ֖ד בְּזָהָ֣ב וּבְכֶ֑סֶף וּבְאֶ֥בֶן יְקָרָ֖ה וּבַחֲמֻדֽוֹת׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַחֲמֻדוֹת׃ | וּבְאֶבֶן | יְקָרָה | וּבְכֶסֶף | בְּזָהָב | יְכַבֵּד | עַל־כַּנּוֹ | מָעֻזִּים | וְלֵאלֹהַ | |
| и–драгоценим–даровима | и–драгим–камењем | скупоценим | и–сребром | златом | чашћаваће | месту–свом | на | тврђава | А–бога |
| | | H3368 | H3701 | H2091 | H3513 | H3653 | H4581 | H0433 | |

אֲבֹתָ֖יו יְדָעֻ֑הוּ לֹא־אֲשֶׁ֥ר וְלֵאלֹהַ֙ וְלֵאלֹהַ֙ מָעֻזִּ֣ים עַל־כַּנּ֔וֹ וְלֵאלֹהַ֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יְדָעֻ֔הוּ יְכַבֵּ֖ד בְּזָהָ֣ב וּבְכֶ֑סֶף וּבְאֶ֥בֶן יְקָרָ֖ה וּבַחֲמֻדֽוֹת׃

I na mesto Boga Najsilnijeg slaviće boga kog oci njegovi ne znaše, slaviće zlatom i srebrom i dragim kamenjem i zakladama.

39 וְעָשָׂ֞ה לְמִבְצְרֵ֣י מָעֻזִּ֗ים עִם־אֵ֙לוֹהַ֙ נֵכָ֔ר אֲשֶׁ֥ר נִכָּ֖ר יַגְדִּ֣יל כָּבֽוֹד וְהִמְשִׁילָ֣ם בָּרַבִּ֑ים וַאֲדָמָ֖ה בְּמִחֵֽיר׃ יְחַלֵּֽק

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְחַלֵּק | בְּמִחֵיר׃ | וַאֲדָמָה | בָּרַבִּים | וְהִמְשִׁילָם | כָּבוֹד | יַגְדִּיל | נִכָּר | אֲשֶׁר | עִם־ | אֵלוֹהַ |
| разделиће | за–награду | и–земљу | над–многима | и–поставиће–их–да–владају | славом | умножиће | туђим | оне–који | са | богом |
| | H4242 | H0127 | | H4910 | H3519 | | H5236 | | | H0433 |

עִם־ מָעֻזִּים לְמִבְצְרֵי וְעָשָׂה (יַכִּיר) הכיר נֵכָר אֲשֶׁר נִכָּר אֵלוֹהַ

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָשָׂה | לְמִבְצְרֵי | מָעֻזִּים | עִם־ | אֵלוֹהַ | נִכָּר | אֲשֶׁר | הכיר | (יַכִּיר) |
| И–учиниће | за–тврђаве | утврђене | са | богом | туђим | оне–који | [препозна] | (признају–га) |
| | H4013 | H4581 | | H0433 | H5236 | | | H5234 |

I učiniće da gradovi Boga Najsilnijeg budu boga tuđeg; koje pozna umnožiće im slavu i učiniće ih gospodarima nad mnogima i razdeliće zemlju mesto plate.

40 וּבְעֵת֙ קֵ֔ץ יִתְנַגַּ֥ח עִמּ֖וֹ מֶ֣לֶךְ הַנֶּ֑גֶב וְיִשְׁתָּעֵ֨ר עָלָ֜יו מֶ֣לֶךְ צָפ֗וֹן בְּרֶ֙כֶב֙ וּבְפָרָשִׁ֔ים וּבָאֳנִיּ֖וֹת רַבּ֑וֹת וּבָ֣א בָאֲרָצ֔וֹת וְשָׁטַ֖ף וְעָבָֽר׃

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעָבָר׃ | וְשָׁטַף | בָּאֲרָצוֹת | וּבָא | רַבּוֹת | וּבָאֳנִיּוֹת | וּבְפָרָשִׁים | בְּרֶכֶב | הַצָּפוֹן | מֶלֶךְ | הַנֶּגֶב | יִתְנַגַּח | עִמּוֹ | עָלָיו | וְיִשְׁתָּעֵר | קֵץ | וּבְעֵת |
| и–прегазиће | и–поплавиће | у–земље | и–уђи–ће | многим | и–с–лађама | и–коњаницима | с–колима | северни | цар | јужни | сукобиће–се | с–њим | на–њега | а–навалити–ће | краја | А–у–време |
| | H7857 | H0776 | H0935 | | H0591 | | H7393 | H6828 | H4428 | H5045 | H5055 | | | | H7093 | H6256 |

I doći će u krasnu zemlju, i mnogi će propasti, a ovi će se izbaviti od njegovih ruku: edomska, moavska i glavni deo sinova Amonovih.

41 וּבָ֣א בְאֶ֔רֶץ וְרַבּ֖וֹת יִכָּשֵׁ֑לוּ וְאֵ֙לֶּה֙ יִמָּלְט֣וּ מִיָּד֔וֹ אֱד֥וֹם וּמוֹאָ֖ב וְרֵאשִׁ֥ית בְּנֵ֖י עַמּֽוֹן׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹן׃ | בְּנֵי | וְרֵאשִׁית | וּמוֹאָב | אֱדוֹם | מִיָּדוֹ | יִמָּלְטוּ | וְאֵלֶּה | יִכָּשְׁלוּ | וְרַבּוֹת | הַצְּבִי | בְּאֶרֶץ | וּבָא |
| Амонових | синова | и–прваци | и–Моав | Едом | из–руке–његове | избавит–ће–се | а–ови | посрнуће | и–многи | дивну | у–земљу | И–дођи–ће |
| H5983 | | H7225 | H4124 | H0123 | H3027 | H4422 | H0428 | H3782 | | | H0776 | H0935 |

42 וְיִשְׁלַ֥ח יָד֛וֹ בָּאֲרָצ֖וֹת וְאֶ֣רֶץ מִצְרַ֑יִם לֹ֥א תִהְיֶ֖ה לִפְלֵיטָֽה׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִפְלֵיטָה׃ | תִהְיֶה | לֹא | מִצְרַיִם | וְאֶרֶץ | בָּאֲרָצוֹת | יָדוֹ | וְיִשְׁלַח | |
| избављењу | избећи | неће | Египатска | а–земља | на–земље | руку–своју | И–пружиће | |
| H6413 | H1961 | H3808 | H4714 | H0776 | H0776 | H3027 | H7971 | |

I posegnuće rukom svojom na zemlje, i zemlja misirska neće umaknuti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם | חֲמֻדוֹת | וּבְכֹל | וְהַכֶּסֶף | הַזָּהָב | בְּמִכְמַנֵּי | וּמָשַׁל | | 43 |
| Египта | драгоценим-стварима | и-свим | и-сребра | злата | ризницама | И-завладаће | | |
| H4714 | | H3605 | H3701 | H2091 | H4362 | H4910 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּמִצְעָדָיו׃ | וְכֻשִׁים | וְלֻבִים | |
| за-ногама-његовим | и-Етиопљани | и-Либијци | |
| H4703 | H3569 | H3864 | |

I osvojiće blago u zlatu i u srebru i sve zaklade misirske; i Livijani i Etiopljani ići će za njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַשְׁמִיד | גְּדֹלָה | בְּחֵמָא | וְיָצָא | וּמִצָּפוֹן | מִמִּזְרָח | יְבַהֲלֻהוּ | וּשְׁמֻעוֹת | 44 |
| да-уништи | великим | с-гневом | и-изаћи-ће | и-са-севера | с-истока | уплашиће-га | Али-вести | |
| H8045 | | H2534 | H3318 | H6828 | H4217 | H0926 | H8052 | |

| | |
|---|---|
| רַבִּים׃ | וְלְהַחֲרִים |
| многе | и-да-затре |

Ali će ga glasovi sa istoka i sa severa smesti, te će izaći sa velikim gnevom da pogubi i zatre mnoge.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָא | קֹדֶשׁ | צְבִי־ | לְהַר־ | יַמִּים | בֵּין | אַפַּדְנוֹ | אָהֳלֵי | וְיִטַּע | 45 |
| али-дођи-ће | дивној | гори | на-светој | морā | између | палатске-своје | шаторе | И-разапеће | |
| H0935 | H6944 | | H2022 | H3220 | H0996 | H0643 | H0168 | H5193 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | עֹזֵר | וְאֵין | קִצּוֹ | עַד־ |
| њему | неће-му-помоћи | и-нико | краја-свог | до |
| | H5826 | H0369 | H7093 | H5704 |

I razapeće šatore dvora svog među morima na krasnoj svetoj gori; i kad dođe k svom kraju, niko mu neće pomoći.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמֶּךָ | בְּנֵי | עַל־ | הָעֹמֵד | הַגָּדוֹל | הַשַּׂר | מִיכָאֵל | יַעֲמֹד | הַהִיא | וּבָעֵת | 1 |
| народа-твог | синове | за | који-стоји | велики | кнез | Михаило | устаће | то | А-у-време | |
| | | | H5975 | | H8269 | H4317 | H5975 | H1931 | H6256 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהִיא | הָעֵת | עַד | גּוֹי | מֵהְיוֹת | נִהְיְתָה | לֹא־ | אֲשֶׁר | צָרָה | עֵת | וְהָיְתָה |
| тог | времена | до | народ | откад-постоји | било | није | какве | невоље | време | и-биће |
| H1931 | H6256 | H5704 | | H1961 | H1961 | H3808 | | | H6256 | H1961 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּסֵּפֶר׃ | כָּתוּב | הַנִּמְצָא | כֹּל־ | עַמְּךָ | יִמָּלֵט | הַהִיא | וּבָעֵת |
| у-књизи | записан | који-се-нађе | сваки | народ-твој | избавиће-се | то | а-у-време |
| | H3789 | H4672 | H3605 | | H4422 | H1931 | H6256 |

A u to će se vreme podignuti Mihailo, veliki knez, koji brani tvoj narod; i biće žalosno vreme, kakvog nije bilo otkako je naroda do tada; i u to će se vreme izbaviti tvoj narod, svaki koji se nađe zapisan u knjizi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם | לְחַיֵּי | אֱלֹהִי | יָקִיצוּ | עָפָר | אַדְמַת־ | מְיֻשְׁנֵי | וְרַבִּים | 2 |
| вечни | за-живот | једни | пробудит-ће-се | прашине | у-земљи | од-оних-који-спавају | И-многи | |
| H5769 | | H0428 | H6974 | H6083 | H0127 | H3463 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | עוֹלָם׃ | לִדְרָאוֹן | לַחֲרָפוֹת | וְאֵלֶּה |
| ¶ | вечну | за-вечну-гнусобу | за-срамоту | а-други |
| | H5769 | H1860 | H2781 | H0428 |

I mnogo onih koji spavaju u prahu zemaljskom probudiće se, jedni na život večni, a drugi na sramotu i prekor večni.

3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כִּזְהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמַּשְׂכִּלִים | יַזְהִרוּ | כִּזְהַר | הָרָקִיעַ | וּמַצְדִּיקֵי | הָרַבִּים | |
| А-мудри | засијаће | као-сјај | небеског-свода | и-они-који-многе-доведу-к-правди | многе | |
| | | H2096 | H7549 | H6663 | | |
| כַּכּוֹכָבִים | לְעוֹלָם | וָעֶד׃ | ¶ | | | |
| као-звезде | заувек | и-довека | | | | |
| H3556 | H5769 | H5703 | | | | |

I razumni će se sjati kao svetlost nebeska, i koji mnoge privedoše k pravdi, kao zvezde vazda i doveka.

4 וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַתָּה | דָּנִיֵּאל | סְתֹם | הַדְּבָרִים | וַחֲתֹם | הַסֵּפֶר | עַד־ | עֵת | קֵץ |
| А-ти | Данило | затвори | речи | и-запечати | књигу | до | времена | краја |
| | H1840 | | H1697 | H2856 | | H5704 | H6256 | H7093 |
| יְשֹׁטְטוּ | רַבִּים | וְתִרְבֶּה | הַדָּעַת׃ | | | | | |
| истраживаће | многи | и-умножиће-се | знање | | | | | |
| | | | H1847 | | | | | |

A ti Danilo zatvori ove reči i zapečati ovu knjigu do poslednjeg vremena; mnogi će pretraživati, i znanje će se umnožiti.

5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרָאִיתִי | אֲנִי | דָּנִיֵּאל | וְהִנֵּה | שְׁנַיִם | אֲחֵרִים | עֹמְדִים | אֶחָד | הֵנָּה | |
| И-погледах | ја | Данило | и-гле | двојица | других | стајаху | један | овде | |
| | H0589 | H1840 | H2009 | H8147 | H0312 | H5975 | H0259 | H2008 | |
| וְאֶחָד | הֵנָּה | לִשְׂפַת | הַיְאֹר׃ | | | | | | |
| а-један | тамо | на-обали | реке | | | | | | |
| | H2008 | H8193 | H2975 | | | | | | |

Tada pogledah ja, Danilo, i gle, stajahu druga dvojica, jedan s ove strane na bregu reke, a drugi s one strane na bregu reke.

6 וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לָבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | לְאִישׁ | לָבוּשׁ | הַבַּדִּים | אֲשֶׁר | מִמַּעַל | לְמֵימֵי | הַיְאֹר | עַד־ | |
| И-рече | човеку | обученом-у | ланено-платно | који-беше | изнад | вода | речних | До | |
| H0559 | H0376 | H3847 | H0906 | | H4605 | H4325 | H2975 | H5704 | |
| מָתַי | קֵץ | הַפְּלָאוֹת׃ | | | | | | | |
| када | крај | чудеса | | | | | | | |
| H4970 | H7093 | H6382 | | | | | | | |

I jedan reče čoveku obučenom u platno, koji stajaše nad vodom u reci: Kad će biti kraj tim čudesima?

7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לָבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי־

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָאֶשְׁמַע | אֶת־ | הָאִישׁ | לָבוּשׁ | הַבַּדִּים | אֲשֶׁר | מִמַּעַל | לְמֵימֵי | הַיְאֹר | וַיָּרֶם | יְמִינוֹ |
| И-чух | [ознака] | човека | обученог-у | ланено-платно | који-беше | изнад | вода | речних | и-подиже | десницу-своју |
| H8085 | H0853 | H0376 | H3847 | H0906 | | H4605 | H4325 | H2975 | | H3225 |
| וּשְׂמֹאלוֹ | אֶל־ | הַשָּׁמַיִם | וַיִּשָּׁבַע | בְּחֵי | הָעוֹלָם | כִּי־ | | | | |
| и-левицу-своју | ка | небу | и-закле-се | живим | Вечним | да-ће | | | | |
| H8040 | H0413 | H8064 | H7650 | | H5769 | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֹדֶשׁ | עַם־ | יַד־ | נַפֵּץ | וּכְכַלּוֹת | וָחֲצִי | מוֹעֲדִים | לְמוֹעֵד | | |
| светог | народа | руке | сатирање | и-кад-се-заврши | и-пола | времена | за-одређено-време | | |
| H6944 | | H3027 | | H3615 | H2677 | H4150 | H4150 | | |
| תִּכְלֶינָה | כָּל־ | אֵלֶּה׃ | | | | | | | |
| довршиће-се | све | ово | | | | | | | |
| H3615 | H3605 | H0428 | | | | | | | |

I čuh čoveka obučenog u platno, koji stajaše nad vodom u reci, i podiže desnicu svoju i levicu svoju k nebu, i zakle se Onim koji živi uvek da će se sve ovo ispuniti po vremenu, po vremenima i po po vremena, i kad se svrši rasap sile svetog naroda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ<br>¶ | אֱלֹהִ֑ים׃ | אַחֲרִ֣ית | מָ֔ה | אֲדֹנָ֖י | וָאֹמְרָ֔ה | אָבִ֣ין | וְלֹ֥א | שָׁמַ֖עְתִּי | וָאֲנִ֥י | 8 |
| | овога | крај | шта | Господе-мој | и-рекох | разумех | али-не | чух | А-ја | |
| | H0428 | H0319 | H4100 | H0113 | H0559 | H0995 | H3808 | H8085 | H0589 | |

I ja čuh ali ne razumeh; i rekoh: Gospodaru moj, kakav će biti kraj tome?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֵֽץ׃ | עֵ֥ת | עַד־ | הַדְּבָרִ֑ים | וַחֲתֻמִ֖ים | סְתֻמִ֥ים | כִּי־ | דָּנִיֵּ֔אל | לֵ֣ךְ | וַיֹּ֗אמֶר | 9 |
| краја | времена | до | речи | и-запечаћене | затворене-су | јер | Данило | Иди | И-рече | |
| H7093 | H6256 | H5704 | H1697 | H2856 | | | H1840 | H3212 | H0559 | |

A On рече: Idi Danilo, jer su zatvorene i zapečaćene ove reči do poslednjeg vremena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רְשָׁעִ֑ים | וְהִרְשִׁ֣יעוּ | רַבִּ֗ים | וְיִצְרְפ֤וּ | וְיִתְלַבְּנ֖וּ | יִתְבָּרְר֥וּ | | | | 10 |
| безбожно-ће-чинити | а-безбожници | многи | и-прокушаће-се | и-убелиће-се | Очистиће-се | | | | |
| H7563 | H7561 | | H6884 | | H1305 | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבִֽינוּ׃ | וְהַמַּשְׂכִּלִ֖ים | רְשָׁעִ֣ים | כָּל־ | יָבִ֔ינוּ | וְלֹ֥א | |
| разумеће | али-мудри | безбожник | ниједан | разумети | и-неће | |
| H0995 | | H7563 | H3605 | H0995 | H3808 | |

Mnogi će se očistiti, ubeliti i okušati; a bezbožnici će raditi bezbožno, niti će koji bezbožnik razumeti, ali će razumni razumeti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִ֔ים | שִׁקּ֖וּץ | שִׁקֻּ֑וץ | וְלֻקַּ֣ח | הַתָּמִ֗יד | הוּסַ֜ר | וּמֵעֵ֤ת | 11 |
| дана | пустоши | гнусоба | и-постави-се | свакодневна-жртва | кад-се-укине | А-од-времена | |
| H3117 | H8074 | H8251 | H5414 | H8548 | H5493 | H6256 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְתִשְׁעִ֖ים׃ | מָאתַ֥יִם | אֶ֛לֶף | |
| и-деведесет | двеста | хиљаду | |
| H8673 | H3967 | H0505 | |

А од времена кад се укине žртва vazdašnja i postavi gnusoba pustošna, biće hiljadu i dvesta i devedeset dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַחֲמִשָּׁ֖ה׃ | שְׁלֹשִׁ֑ים | מֵאָ֥ה | שְׁלֹ֛שׁ | אֶ֖לֶף | לְיָמִ֔ים | וְיַגִּ֣יעַ | הַמְחַכֶּ֔ה | אַשְׁרֵ֣י | 12 |
| и-пет | тридесет | стотина | триста | хиљаду | до-дана | и-достигне | ко-дочека | Блажен | |
| H2568 | H7970 | H3967 | H7969 | H0505 | H3117 | H5060 | H2442 | H0835 | |

Blago onome koji pretrpi i dočeka hiljadu i tri stotine i trideset i pet dana.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּמִֽין׃ | לְקֵ֖ץ | לְגֹרָלְךָ֔ | וְתַעֲמֹ֣ד | וְתָנ֣וּחַ | לַקֵּ֑ץ | לֵ֣ךְ | וְאַתָּ֖ה | 13 |
| дана | на-крају | за-удео-свој | и-устаћеш | и-починућеш | ка-крају | иди | А-ти | |
| H3117 | H7093 | H1486 | H5975 | H5117 | H7093 | H3212 | | |

А ti idi ka svom kraju; i počivaćeš i ostaćeš na delu svom do svršetka svojih dana.

# Hosea

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹתָם | עֻזִּיָּה | בִּימֵי | בְּאֹזְנֵי | בֶּן־ | הוֹשֵׁעַ | אֶל־ | הָיָה | אֲשֶׁר | וְיהוָה | דְּבַר־ | 1 |
| Јотама | Озије | у–дане | Веиријевом | сину | Осији | ка | дође | која | Господња | Реч | |
| H3147 | H5818 | H3117 | H0882 | | H1954 | H0413 | H1961 | | H3068 | H1697 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מֶלֶךְ | יוֹאָשׁ | בֶּן־ | יָרָבְעָם | וּבִימֵי | יְהוּדָה | מַלְכֵי | יְחִזְקִיָּה | אָחָז | |
| Израеловог | краља | Јоасовог | сина | Јеровоама | и–у–дане | Јудиних | краљева | Језекије | Ахаза | |
| H3478 | H4428 | H3101 | | H3379 | H3117 | H3063 | H4428 | H2396 | H0271 | |

Reč Gospodnja koja dođe Osiji sinu Veirijevom za vremena Ozije, Joatama, Ahaza i Jezekije careva Judinih i za vremena Jerovoama sina Joasovog cara Izrailjevog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קַח־ | לֶךְ | הוֹשֵׁעַ | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | פ | בְּהוֹשֵׁעַ | יְהוָה | דִּבֶּר־ | תְּחִלַּת | 2 |
| узми | Иди | Осији | ка | Господ | и–рече | ¶ | кроз–Осију | Господњег | говора | Почетак | |
| H3947 | H3212 | H1954 | H0413 | H3068 | H0559 | | H1954 | H3068 | H1696 | H8462 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | תִּזְנֶה | זָנֹה | כִּי־ | זְנוּנִים | וְיַלְדֵי | זְנוּנִים | אֵשֶׁת | לְךָ |
| земља | блудничи | блудничећи | јер | блудничку | и–децу | блудничку | жену | себи |
| H0776 | H2181 | H2181 | | H2183 | H3206 | H2183 | H0802 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | מֵאַחֲרֵי |
| Господа | од–праћења |
| H3068 | |

Kad Gospod poče govoriti Osiji, reče Gospod Osiji: Idi, oženi se kurvom, i rodi kopilad, jer se zemlja prokurva odstupivši od Gospoda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּן׃ | לוֹ | וַתֶּלֶד־ | וַתַּהַר | דִּבְלָיִם | בַּת־ | גֹּמֶר | אֶת־ | וַיִּקַּח | וַיֵּלֶךְ | 3 |
| сина | му | и–роди | и–затрудне | Дивлајимову | кћер | Гомеру | ¬ | и–узе | И–оде | |
| | | H3205 | H2029 | H1691 | H1323 | H1586 | H0853 | H3947 | H3212 | |

I otide, i uze Gomeru, kćer divlaimsku, koja zatrudne i rodi mu sina.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וּפָקַדְתִּי | מְעַט | עוֹד | כִּי־ | יִזְרְעֶאל | שְׁמוֹ | קְרָא | אֱלָיו | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 4 |
| ¬ | и–казнићу | мало | још | јер | Језраел | му–име | назови | њему | Господ | И–рече | |
| H0853 | | H4592 | H5750 | | H3157 | H8034 | H7121 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | מַמְלְכוּת | וְהִשְׁבַּתִּי | יֵהוּא | בֵּית | עַל־ | יִזְרְעֶאל | דְּמֵי |
| Израеловог | дома | краљевство | и–укинућу | Јујиним | домом | над | Језраелову | крв |
| H3478 | | H4468 | | H3058 | | | H3157 | H1818 |

Tada mu reče Gospod: Nadeni mu ime Jezrael; jer još malo, pa ću pohoditi krv jezraelsku na domu Jujevom i ukinuću carstvo doma Izrailjevog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִזְרְעֶאל׃ | בְּעֵמֶק | יִשְׂרָאֵל | קֶשֶׁת | אֶת־ | וְשָׁבַרְתִּי | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 5 |
| Језраеловој | у–долини | Израелов | лук | ¬ | и–сломићу | тај | у–дан | И–биће | |
| H3157 | H6010 | H3478 | H7198 | H0853 | H7665 | H1931 | H3117 | H1961 | |

I u to ću vreme slomiti luk Izrailjev u dolini jezraelskoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | כִּי | רֻחָמָה לֹא | שְׁמָהּ | קְרָא | לוֹ | וַיֹּאמֶר | בַּת | וַתַּלֶד | עוֹד | וַתַּהַר | 6 |
| нећу | јер | Ло-Рухама | јој-име | назови | му | И-рече | кћер | и-роди | опет | И-затрудне | |
| H3808 | | H3819 | H8034 | H7121 | | H0559 | H1323 | H3205 | H5750 | H2029 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | אֶשָּׂא | נָשֹׂא | כִּי־ | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֶת־ | אֲרַחֵם | עוֹד | אוֹסִיף |
| од-њих | ћу-уклонити | потпуно | него | Израелов | дом | на | смилујем-се | да | више |
| | H5375 | H5375 | | H3478 | | H0853 | H7355 | H5750 | H3254 |

I ona opet zatrudne i rodi kćer; i Gospod mu reče: Nadeni joj ime Loruhama: jer se više neću smilovati na dom Izrailjev, nego ću ih ukinuti sasvim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | אֱלֹהֵיהֶם | בַּיהוָה | וְהוֹשַׁעְתִּים | אֲרַחֵם | יְהוּדָה | בֵּית | וְאֶת־ | 7 |
| и-нећу | Бога-њиховог | кроз-Господа | и-спасћу-их | смиловаћу-се | Јудин | дом | Али-на | |
| H3808 | H0430 | H3068 | H3467 | H7355 | H3063 | | H0853 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְפָרָשִׁים׃ | בְּסוּסִים | וּבְמִלְחָמָה | וּבְחֶרֶב | בְּקֶשֶׁת | אוֹשִׁיעֵם |
| ни-коњаницима | ни-коњима | ни-ратом | ни-мачем | луком | их-спасити |
| | | H4421 | H2719 | H7198 | H3467 |

A na dom Judin smilovaću se, i izbaviću ih Gospodom Bogom njihovim, a neću ih izbaviti lukom ni mačem ni ratom ni konjima ni konjicima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּן׃ | וַתַּלֶד | וַתַּהַר | רֻחָמָה לֹא | אֶת־ | וַתִּגְמֹל | 8 |
| сина | и-роди | и-затрудне | Ло-Рухаму | ¬ | И-одоји | |
| | H3205 | H2029 | H3819 | H0853 | H1580 | |

Potom odbivši od sise Loruhamu opet zatrudne i rodi sina.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶהְיֶה | לֹא־ | וְאָנֹכִי | עַמִּי | לֹא | אַתֶּם | כִּי | עַמִּי לֹא | שְׁמוֹ | קְרָא | וַיֹּאמֶר | 9 |
| бити | нећу | и-ја | народ-мој | нисте | ви | јер | Ло-Ами | му-име | назови | И-рече | |
| H1961 | H3808 | H0595 | | H3808 | | | H3818 | H8034 | H7121 | H0559 | |

| | |
|---|---|
| לָכֶם׃ | ס |
| за-вас | ¶ |

I reče Gospod: Nadeni mu ime Loamija; jer vi niste moj narod, niti ću ja biti vaš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמַּד | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַיָּם | כְּחוֹל | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי־ | מִסְפַּר | וְהָיָה | | 10 |
| да-се-измери | не-може | који | морски | као-песак | Израелових | синова | број | Али-биће | | |
| H4058 | H3808 | | H3220 | H2344 | H3478 | | H4557 | H1961 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַתֶּם | עַמִּי | לֹא־ | לָהֶם | יֵאָמֵר | אֲשֶׁר־ | בִּמְקוֹם | וְהָיָה | יִסָּפֵר | וְלֹא |
| мој | народ | нисте | њима | им-се-говорило | где | на-месту | и-биће | да-се-изброји | нити |
| | | H3808 | H1992 | H0559 | | H4725 | H1961 | | H3808 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חָי׃ | אֵל־ | בְּנֵי | לָהֶם | יֵאָמֵר |
| живога | Бога | синови | њима | реће-ће-се |
| | H0410 | | H1992 | H0559 |

Ali će ipak broj sinova Izrailjevih biti kao pesak morski, koji se ne može izmeriti ni izbrojati; i mesto da im se reče: Niste moj narod, reći će im se: Sinovi Boga Živoga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשׁ | לָהֶם | וְשָׂמוּ | יַחְדָּו | יִשְׂרָאֵל | וּבְנֵי־ | יְהוּדָה | בְּנֵי־ | וְנִקְבְּצוּ | | 11 |
| вођу | себи | и-поставиће | заједно | Израелови | и-синови | Јудини | синови | И-скупиће-се | | |
| | | | | H3478 | | H3063 | | H6908 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִזְרְעֶאל׃ | יוֹם | גָּדוֹל | כִּי | הָאָרֶץ | מִן־ | וְעָלוּ | אֶחָד |
| Језраелов | дан | велик-је | јер | земље | из | и-изаћи-ће | једног |
| H3157 | H3117 | | | H0776 | | H5927 | H0259 |

I sabraće se sinovi Judini i sinovi Izrailjevi u jedno, i postaviće sebi jednog poglavara i otići će iz zemlje, jer će biti velik dan jezraelski.

## Chapter 2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רֻחָמָה׃ | וְלַאֲחוֹתֵיכֶם | עַמִּי | לַאֲחֵיכֶם | אִמְרוּ | 1 |
| Помилованима | и–сестрама–својим | Народе–мој | браћи–својој | Реците | |
| H7355 | H0269 | | H0251 | H0559 | |

Recite braći svojoj: Narode moj; i sestrama svojim: Pomilovana.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָנֹכִי | אִשְׁתִּי | לֹא | הִיא | כִּי־ | רִיבוּ | בְאִמְּכֶם | רִיבוּ | 2 |
| и–ја | жена–моја | није | она | јер | парничите–се | са–мајком–својом | Парничите–се | |
| H0595 | H0802 | H3808 | H1931 | | H7378 | H0517 | H7378 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבֵּין | וְנַאֲפוּפֶיהָ | מִפָּנֶיהָ | זְנוּנֶיהָ | וְתָסַר | אִישָׁהּ | לֹא |
| између | и–прељубе–своје | са–лица–свог | блудничење–своје | нека–уклони | муж–њезин | нисам |
| H0996 | H5005 | H6440 | H2183 | H5493 | H0376 | H3808 |

| |
|---|
| שָׁדֶיהָ׃ |
| груди–својих |

Prite se s materom svojom, prite se, jer mi nije žena, niti sam joj ja muž; neka odbaci kurvarstva svoja od lica svog, i preljube svoje od dojaka svojih,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׂמְתִּיהָ | הִוָּלְדָהּ | כְּיוֹם | וְהַצַּגְתִּיהָ | עֲרֻמָּה | אַפְשִׁיטֶנָּה | פֶּן־ | 3 |
| и–учиним–је | рођења–њеног | као–на–дан | и–изложим–је | нагу | свучем–је | да–не | |
| | H3205 | H3117 | H3322 | H6174 | H6584 | H6435 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּצָּמָא׃ | וַהֲמִתִּיהָ | צִיָּה | כְּאֶרֶץ | וְשַׂתִּהָ | כַּמִּדְבָּר |
| жеђу | и–усмртим–је | суху | у–земљу | и–претворим–је | као–пустињу |
| H6772 | H4191 | H6723 | H0776 | H7896 | |

Da je ne bih svukao golu i učinio je kakva je bila onaj dan kad se rodila, i da je ne bih postavio da bude kao pustinja i obratio je da bude kao zemlja sasušena, i umorio je žeđu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה׃ | זְנוּנִים | בְּנֵי | כִּי־ | אֲרַחֵם | לֹא | בְּנֶיהָ | וְאֶת־ | 4 |
| они | блудничка | су–деца | јер | помиловати | нећу | њену | И–децу | |
| H1992 | H2183 | | | H7355 | H3808 | | H0853 | |

I neću se smilovati na decu njenu, jer su kopilad.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמְרָה | כִּי | הוֹרָתָם | הֹבִישָׁה | אִמָּם | זָנְתָה | כִּי | 5 |
| рекла–је | јер | она–која–их–роди | осрамотила–се | мајка–њихова | блудничила–је | Јер | |
| H0559 | | H2029 | H3001 | H0517 | H2181 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפִשְׁתִּי | צַמְרִי | וּמֵימַי | לַחְמִי | נֹתְנֵי | מְאַהֲבַי | אַחֲרֵי | אֵלְכָה |
| и–лан–мој | вуну–моју | и–воду–моју | хлеб–мој | који–дају | љубавницима–својим | за | пођи–ћу |
| H6593 | H6785 | H4325 | H3899 | H5414 | H0157 | | H3212 |

| | |
|---|---|
| וְשִׁקֻּוַי׃ | שַׁמְנִי |
| и–пиће–моје | уље–моје |
| H8250 | H8081 |

Jer se mati njihova kurva, sramoti se roditeljka njihova; jer govori: Ići ću za milosnicima svojim koji mi daju hleb moj i vodu moju, vunu moju i lan moj, ulje moje i piće moje.

6 לָכֵן הִנְנִי־ שָׂךְ אֶת־ דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־ גְּדֵרָהּ
Зато ево ја заграђујем пут-твој трњем и подигну ¬ зид-пред-њом
H3808 H2009 H7753 H0853 H1870 H5774 H0853 H1448

וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃
и-стазе-своје неће нађи
H3808 H4672

Zato evo ja ću joj zagraditi put trnjem i zazidaću zidom da ne nađe staza svojih.

7 וְלֹא וּבִקְשָׁתַם אוֹתָם תַּשִּׂיג וְלֹא־ מְאַהֲבֶיהָ אֶת־ וְרִדְפָה
али-неће и-тражиће-их их достићи али-неће љубавницима-својим ¬ И-јури-за
H3808 H1245 H0853 H5381 H3808 H0157 H0853 H7291

לִי טוֹב כִּי הָרִאשׁוֹן אִישִׁי אֶל־ וְאָשׁוּבָה אֵלְכָה וְאָמְרָה תִמְצָא
ми-је боље јер првом мужу-свом ка и-вратиће-се отиће-ћу и-рећи-ће нађи
H7223 H0376 H0413 H7725 H3212 H0559 H4672

מֵעָתָּה׃ אָז
било-него-сада онда
H6258

I trčaće za svojim milosnicima, ali ih neće stignuti; i tražiće ih, ali ih neće naći; pa će reći: Idem da se vratim k prvom mužu svom, jer mi beše bolje onda nego sada.

8 וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אֲנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף
А-она није знала да сам-јој-ја давао њој жито и-вино и-уље и-сребро
H1931 H3808 H3045 H0595 H5414 H3588 H1715 H8492 H3323 H3701

וְזָהָב הִרְבֵּיתִי לָהּ עָשׂוּ לַבָּעַל׃
и-злато умножио-сам јој а-употребили-су за-Вала
H2091

Jer ona ne zna da sam joj ja davao žito i vino i ulje, i umnožavao joj srebro i zlato, od kog načiniše Vala.

9 לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי
Зато узимам-назад и-узећу жито-своје у-време-му и-вино-своје у-доба-му и-узимам
H7725 H3947 H1715 H6256 H8492 H4150 H5337

עֶרְוָתָהּ׃ אֶת־ לְכַסּוֹת פִּשְׁתִּי צַמְרִי
голотињу-своју ¬ којима-покрива и-лан-свој вуну-своју
H6172 H0853 H3680 H6593 H6785

Zato ću uzeti natrag žito svoje, kad bude vreme, i vino svoje, kad bude vreme, i uzeću vunu svoju i lan svoj, kojim bi pokrivala golotinju svoju.

10 וְעַתָּה לֹא אֲנַלֶּה אֶת־ וְאִישׁ מִיָּדִי׃ יַצִּילֶנָּה
А-сада неће откривам ¬ и-нико из-руке-моје је-избавити
H6258 H3808 H0853 H0376 H3027 H5337

מֵאַהֲבֶיהָ לְעֵינֵי נַבְלָתָהּ
љубавника-њених пред-очима срамоту-њену
H0157 H5869 H5040

I otkriću rugobu njenu pred milosnicima njenim, i niko je neće izbaviti iz moje ruke.

11 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־ מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל
И-укинућу све веселье-њено празнике-њене младине-њене и-суботе-њене и-све
H3605 H4885 H2282 H2320 H7676 H3605

מוֹעֲדָהּ׃
светковине-њене
H4150

I ukinuću svaku radost njenu, svetkovine njene, mladine njene i subote njene i sve praznike njene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִּי | הֵמָּה | אֶתְנָה | אָמְרָה | אֲשֶׁר | וּתְאֵנָתָהּ | גַּפְנָהּ | וְהַשַּׁמֹּתִי | | 12 |
| моја | то | награда-су | рекла-је | за-које | и-смокву-њену | виноград-њен | И-опустошићу | | |
| | H1992 | H0866 | H0559 | | H8384 | H1612 | H8074 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַיַּת | וַאֲכָלָתַם | לְיַעַר | וְשַׂמָתִים | מְאַהֲבָי | לִי | נָתְנוּ־ | אֲשֶׁר | |
| звери | и-појешће-их | у-шуму | и-претворићу-их | љубавници-моји | ми | дали-су | које | |
| | H0398 | | | H0157 | | H5414 | | |

| | |
|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | |
| пољске | |

I potrću čokote njene i smokve, za koje govori: Plata su mi, što mi dadoše milosnici moji; i obratiću ih u šumu da ih jede zverje poljsko.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָתַתִּי | עָלֶיהָ | אֶת־ | יְמֵי | הַבְּעָלִים | אֲשֶׁר | תְּקַטֵּיר | לָהֶם | וַתַּעַד | 13 |
| И-казнићу | је | за | дане | Валове | кад | им-је-кадила | њима | и-китила-се | |
| | | H0853 | H3117 | | | | H1992 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֹתִי | מְאַהֲבֶיהָ | אַחֲרֵי | וַתֵּלֶךְ | וְחֶלְיָתָהּ | נִזְמָהּ | |
| а-мене | љубавницима-својим | за | и-одлазила-је | и-накитом-својим | наушницама-својим | |
| H0853 | H0157 | | H3212 | H2484 | H5141 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | שְׁכֵחָה |
| ¶ | Господ | говори | заборавила-је |
| | H3068 | H5002 | H7911 |

I pohodiću na njoj dane valimske, u koje im je kadila i kitila se obocima i grivnama, i išla za svojim milosnicima, i mene zaboravila, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבָּהּ׃ | עַל | וְדִבַּרְתִּי | הַמִּדְבָּר | וְהִלַּכְתִּיהָ | מְפַתֶּיהָ | אָנֹכִי | הִנֵּה | לָכֵן | 14 |
| срцу | њеном | и-говорићу | у-пустињу | и-одвешћу-је | ћу-је-мамити | ја | ево | Зато | |
| | | H1696 | | H3212 | | H0595 | H2009 | | |

Ali evo, ja ću je primamiti i odvešću je u pustinju, i govoriću s njom lepo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּקְוָה | לְפֶתַח | עָכוֹר | עֵמֶק | וְאֶת־ | מִשָּׁם | כְּרָמֶיהָ | אֶת־ | לָהּ | וְנָתַתִּי | 15 |
| наде | као-врата | Ахорову | долину | и | оданде | винограде-њене | ¬ | јој | И-даћу | |
| | H6607 | H5911 | H6010 | H0853 | H8033 | H3754 | H0853 | | H5414 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶרֶץ־ | עֲלֹתָהּ | וְכִיּוֹם | נְעוּרֶיהָ | כִּימֵי | שָׁמָּה | וְעָנְתָה | |
| из-земље | изласка-њеног | и-као-у-дан | младости-њене | као-у-дане | тамо | и-певаће | |
| H0776 | H5927 | H3117 | | H3117 | H8033 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | מִצְרָיִם׃ | |
| ¶ | египатске | |
| | H4714 | |

I daću joj vinograde njene od tog mesta, i dolinu Ahor za vrata nadanju, i onde će pevati kao za mladosti svoje i kao kad je išla iz Misira.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִי | תִּקְרְאִי־ | וְלֹא־ | אִישִׁי | תִּקְרְאִי | יְהוָה | נְאֻם־ | הַהוּא | בַּיּוֹם־ | וְהָיָה | 16 |
| мени | ме-звати | и-нећеш | мужу-мој | зваћеш-ме | Господ | говори | тај | у-дан | И-биће | |
| | H7121 | H3808 | H0376 | H7121 | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| בַּעְלִי׃ | עוֹד | |
| Вале-мој | више | |
| H1180 | H5750 | |

I tada ćeš me, govori Gospod, zvati: Mužu moj; a nećeš me više zvati: Vale moj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֽוֹד | יִזָּכְרוּ | וְלֹא־ | מִפִּיהָ | הַבְּעָלִים | שְׁמוֹת | אֶת־ | וַהֲסִרֹתִי | 17 |
| више | се-спомињати | и-неће | са-уста-њених | Валова | имена | ¬ | И-уклонићу | |
| H5750 | H2142 | H3808 | H6310 | | H8034 | H0853 | H5493 | |

בִּשְׁמָֽם׃
по-имену-свом
H8034

Jer ću ukloniti iz usta njenih imena Valova; i neće im se više pominjati imena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹ֖וף | וְעִם־ | הַשָּׂדֶ֑ה | חַיַּ֣ת | עִם־ | הַה֣וּא | בַּיּ֗וֹם | בְּרִ֤ית | לָהֶם֙ | וְכָרַ֤תִֽי | 18 |
| птицама | и-са | пољским | зверима | са | тај | у-дан | завет | за-њих | И-склопићу | |
| H5775 | | | | | H1931 | H3117 | H1285 | | H3772 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָ֔רֶץ | מִן־ | אֶשְׁבֹּ֥ור | וּמִלְחָמָ֛ה | וְחֶ֥רֶב | וְקֶ֖שֶׁת | הָאֲדָמָ֑ה | וְרֶ֣מֶשׂ | הַשָּׁמָ֔יִם | |
| земље | са | сломићу | и-рат | и-мач | и-лук | земаљским | и-гмизавцима | небеским | |
| H0776 | | H7665 | H4421 | H2719 | H7198 | H0127 | H7431 | H8064 | |

| | |
|---|---|
| לָבֶ֖טַח׃ | וְהִשְׁכַּבְתִּ֥ים |
| сигурно | и-учинићу-да-леже |
| H0983 | H7901 |

I tada ću im učiniti zavet sa zverjem poljskim i sa pticama nebeskim i s bubinama zemaljskim; i polomiću luk i mač i rat da ih nestane u zemlji, i učiniću da leže bez straha.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְחֶ֖סֶד | וּבְמִשְׁפָּ֑ט | בְּצֶ֣דֶק | לִ֔י | וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ | לְעֹולָ֖ם | לִ֣י | וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ | 19 |
| и-у-милости | и-у-правди | у-праведности | себи | и-заручићу-те | заувек | себи | И-заручићу-те | |
| | H4941 | H6664 | | H0781 | H5769 | | H0781 | |

וּבְרַחֲמִֽים׃
и-у-милосрђу

I zaručiću te sebi doveka, zaručiću te sebi pravdom i sudom i milošću i milosrđem.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָֽה׃ | אֶת־ | וְיָדַעַתְּ | בֶּאֱמוּנָ֔ה | לִ֑י | וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ | 20 |
| ¶ | Господа | ¬ | и-познаћеш | у-верности | себи | И-заручићу-те | |
| | H3068 | H0853 | H3045 | H0530 | | H0781 | |

I zaručiću te sebi verom, i poznaćeš Gospoda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָ֣ה | בַּיּ֣וֹם | הַה֗וּא | אֶֽעֱנֶ֔ה | נְאֻם־ | יְהוָ֖ה | אֶֽעֱנֶ֣ה | הַשָּׁמַ֑יִם | אֶת־ | וְהֵ֖ם | 21 |
| И-биће | у-дан | тај | одговорићу | говори | Господ | одговорићу | небесима | ¬ | и-она | |
| H1961 | H3117 | H1931 | | H5002 | H3068 | | H8064 | H0853 | H1992 | |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָ֖רֶץ׃ | אֶת־ | יַעֲנֶ֥ה |
| земљи | ¬ | ће-одговорити |
| H0776 | H0853 | |

I tada ću se odazvati, govori Gospod, odazvaću se nebesima, a ona će se odazvati zemlji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲנֶ֖ה | וְהֵ֑ם | הַיִּצְהָ֔ר | וְאֶת־ | הַתִּירֹ֖ושׁ | וְאֶת־ | הַדָּגָ֔ן | אֶת־ | תַּעֲנֶ֣ה | וְהָאָ֔רֶץ | 22 |
| ће-одговорити | а-они | уљу | и | вину | и | житу | ¬ | ће-одговорити | И-земља | |
| | H1992 | H3323 | H0853 | H8492 | H0853 | H1715 | H0853 | | H0776 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִזְרְעֶֽאל׃ | אֶת־ | |
| Језраелу | ¬ | |
| H3157 | H0853 | |

A zemlja će se odazvati žitu i vinu i ulju, a to će se odazvati Jezraelu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֻחָמָה | לֹא | אֶת־ | וְרִחַמְתִּי | בָּאָרֶץ | לִי׃ | וּזְרַעְתִּיהָ | | 23 |
| Помилованом | не–помилованом | над | и–смиловаћу–се | на–земљи | себи | И–посејаћу–је | | |
| H7355 | H3808 | H0853 | H7355 | H0776 | | H2232 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אֱלֹהָי׃ | יֹאמַר | וְהוּא | אַתָּה | עַמִּי־ | עַמִּי | לְלֹא־ | וְאָמַרְתִּי |
| ¶ | Боже–мој | ће–рећи | а–он | си–ти | народ–мој | народ–мој | оном–који–није | и–рећи–ћу |
| | H0430 | H0559 | H1931 | | | | H3808 | H0559 |

I posejaću je sebi na zemlji, i smilovaću se na Loruhamu, i reći ću Loamiji: Ti si moj narod, i on će reći: Bože moj!

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְנָאֶפֶת | רֵעַ | אֲהֻבַת | אִשָּׁה | אֱהַב־ | לֵךְ | עוֹד | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 1 |
| и–прељубницу | од–другога | вољену | жену | воли | иди | поново | мени | Господ | И–рече | |
| H5003 | H7453 | H0157 | H0802 | H0157 | H3212 | H5750 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲחֵרִים | אֱלֹהִים | אֶל־ | פְּנֵי֙ | וְהֵם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֶת־ | יְהוָה | כְּאַהֲבַת |
| другим | боговима | ка | гледају | а–они | Израелове | синове | ¬ | Господ | као–што–воли |
| H0312 | H0430 | H0413 | H6437 | H1992 | H3478 | | H0853 | H3068 | H0160 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲנָבִים׃ | אֲשִׁישֵׁי | וְאֹהֲבֵי | |
| од–грожђа | колаче | и–воле | |
| H6025 | H0809 | H0157 | |

Potom reče mi Gospod: Idi opet, ljubi ženu koju ljubi ljubavnik a ona čini preljubu, kao što Gospod ljubi sinove Izrailjeve a oni gledaju za tuđim bogovima i ljube žbanove vinske.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂעֹרִים׃ | וְלֶתֶךְ | שְׂעֹרִים | וְחֹמֶר | כֶּסֶף | עָשָׂר | בַּחֲמִשָּׁה | לִי֙ | וָאֲכַרֶהָ | 2 |
| јечма | и–летек | јечма | и–хомер | сребрњака | ¬ | за–петнаест | себи | И–купих–је | |
| H8184 | H3963 | H8184 | | H3701 | H6240 | H2568 | | | |

I kupih je za petnaest sikala srebra i gomor i po ječma.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיִי | וְלֹא | תִזְנִי | לֹא | לִי֙ | תֵּשְׁבִי | רַבִּים֙ | יָמִים | אֵלַיִךְ׃ | וָאֹמַר | 3 |
| бити | и–нећеш | блудничити | нећеш | са–мном | седећеш | многе | дане | joj | И–рекох | |
| H1961 | H3808 | H2181 | H3808 | | H3427 | | H3117 | H0413 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵלַיִךְ׃ | אֲנִי | וְגַם־ | לְאִישׁ |
| према–теби | ја | а–тако–и | ничијег–мужа |
| H0413 | H0589 | H1571 | H0376 |

I rekoh joj: Sedi kod mene dugo vremena, i ne kurvaj se, i ne budi drugog; tako ću i ja biti tvoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | שָׂר | וְאֵין | מֶלֶךְ֙ | אֵין | יִשְׂרָאֵל֙ | בְּנֵי֙ | יֵשְׁבוּ֙ | רַבִּים֙ | יָמִים֙ | כִּי֙ | 4 |
| и–без | кнеза | и–без | краља | без | Израелови | синови | ће–седети | многе | дане | Јер | |
| H0369 | H8269 | H0369 | H4428 | H0369 | H3478 | | H3427 | | H3117 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| וּתְרָפִים׃ | אֵפוֹד | וְאֵין | מַצֵּבָה | וְאֵין | זֶבַח |
| и–терафима | ефода | и–без | стуба | и–без | жртве |
| H8655 | H0646 | H0369 | H4676 | H0369 | H2077 |

Jer će dugo vremena sinovi Izrailjevi sedeti bez cara i bez kneza i bez žrtve i bez stupa i bez oplećka i likova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | אֶת־ | וּבִקְשׁוּ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | יָשֻׁבוּ | אַחַר | 5 |
| и | Бога–свог | Господа | ¬ | и–тражиће | Израелови | синови | ће–се–вратити | После | |
| H0853 | H0430 | H3068 | H0853 | H1245 | H3478 | | H7725 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| טוּבוֹ | וְאֶל־ | יְהוָה | אֶל־ | וּפָחֲדוּ | מַלְכָּם | דָּוִד |
| добротом–Његовом | и–пред | Господом | пред | и–ће–страховати | краља–свог | Давида |
| H2898 | H0413 | H3068 | H0413 | H6342 | H4428 | H1732 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פ | הַיָּמִים׃ | בְּאַחֲרִית | |
| ¶ | дане | у–последње | |
| | H3117 | H0319 | |

Posle će se obratiti i tražiće Gospoda Boga svog i Davida cara svog, i u strahu će pristupiti ka Gospodu i blagosti Njegovoj u poslednja vremena.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | לַיהוָה | רִיב | כִּי | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | יְהוָה | דְּבַר־ | שִׁמְעוּ | 1 |
| са | има–Господ | спор | јер | Израелови | синови | Господњу | реч | Слушајте | |
| H3068 | | H7379 | | H3478 | | H3068 | H1697 | H8085 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים | דַּעַת | וְאֵין־ | חֶסֶד | וְאֵין־ | אֱמֶת | אֵין־ | כִּי | הָאָרֶץ | יוֹשְׁבֵי |
| Бога | познања | и–нема | милости | и–нема | истине | нема | јер | земље | становницима |
| H0430 | H1847 | H0369 | | H0369 | H0571 | H0369 | | H0776 | H3427 |

| | |
|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | |
| на–земљи | |
| H0776 | |

Čujte reč Gospodnju, sinovi Izrailjevi, jer Gospod ima parbu sa stanovnicima zemaljskim; jer nema istine ni milosti ni znanja za Boga u zemlji;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּדָמִים | וְדָמִים | פָּרָצוּ | וְנָאֹף | וְגָנֹב | וְרָצֹחַ | וְכַחֵשׁ | אָלָה | 2 |
| за–крвљу | и–крв | распрострањени–су | и–прељуба | и–крађа | и–убиство | и–лаж | Клетва | |
| H1818 | H1818 | H6555 | H5003 | H1589 | H7523 | H3584 | H0422 | |

| | |
|---|---|
| נָגָעוּ׃ | |
| лију | |
| H5060 | |

Zaklinju se krivo i lažu i ubijaju i kradu i čine preljubu, zastraniše, i jedna krv stiže drugu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה | בְּחַיַּת | בָּהּ | יוֹשֵׁב | כָּל־ | וְאֻמְלַל | הָאָרֶץ | תֶּאֱבַל | וְכֵן | עַל־ | 3 |
| пољским | са–зверима | у–њој | становник | сваки | и–вене | земља | тугује | тога | Због | |
| | | | H3427 | H3605 | H0535 | H0776 | H0056 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יֵאָסֵפוּ׃ | הַיָּם | דְּגֵי | וְגַם־ | הַשָּׁמָיִם | וּבְעוֹף |
| нестају | морске | рибе | па–и | небеским | и–са–птицама |
| H0622 | H3220 | H1709 | H1571 | H8064 | H5775 |

Zato će tužiti zemlja, i šta god živi na njoj prenemoći će, i zveri poljske i ptice nebeske; i ribe će morske pomreti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַמְּךָ | אִישׁ | יוֹכַח | וְאַל־ | רָב | אַל־ | אִישׁ | אַךְ | 4 |
| а–народ–твој | нико | прекорева | и–нека–не | парничи | нека–се–не | нико | Али | |
| H0376 | H3198 | H0408 | H7378 | H0408 | H0376 | H0389 | | |

| | |
|---|---|
| כְּמֹרִיבֵי | כֹּהֵן׃ |
| је–као–они–који–се–парниче–са | свештеником |
| H7378 | H3548 |

Ali niko da se ne prepire ni da koga kori, jer je narod tvoj kao oni koji se prepiru sa sveštenikom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְדָמִיתִי | לָיְלָה | עִמָּךְ | נָבִיא | גַּם־ | וְכָשַׁלְתָּ | הַיּוֹם | וְכָשַׁלְתָּ | 5 |
| и-уништићу | ноћу | са-тобом | пророк | и | и-спотаћи-ће-се | дању | И-спотаћи-ћеш-се | |
| H1820 | H3915 | | H5030 | H1571 | H3782 | H3117 | H3782 | |

| | |
|---|---|
| אִמֶּךָ׃ | |
| мајку-твоју | |
| H0517 | |

Zato ćeš pasti danju, i s tobom će prorok pasti noću, i pogubiću mater tvoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָאַסְתָּ | הַדַּעַת | אַתָּה | כִּי־ | הַדָּעַת | מִבְּלִי | עַמִּי | נִדְמוּ | 6 |
| одбацио | знање | си-ти | јер | знања | због-недостатка | народ-мој | Уништен-је | |
| | H1847 | | | H1847 | H1097 | | H1820 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁכַּח | אֱלֹהֶיךָ | תּוֹרַת | וַתִּשְׁכַּח | לִי | מִכַּהֵן | וְאָמְאָסְךָ | |
| заборавићу | Бога-свог | закон | и-заборавио-си | мог | од-свештенства | и-ја-ћу-одбацити-тебе | |
| H7911 | H0430 | H8451 | H7911 | | H3547 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אָנִי׃ | גַּם־ | בָּנֶיךָ |
| ја | и | децу-твоју |
| H0589 | H1571 | |

Izgibe moj narod, jer je bez znanja; kad si ti odbacio znanje, i ja ću tebe odbaciti da mi ne vršiš službe sveštеničke; kad si zaboravio Boga svog, i ja ću zaboraviti sinove tvoje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמִיר׃ | בְּקָלוֹן | כְּבוֹדָם | לִי | חָטְאוּ־ | כֵּן | כְּרָבָּם | 7 |
| ћу-заменити | за-срамоту | славу-своју | против-мене | грешили | то-су-више | Што-их-је-више | |
| H4171 | H7036 | H3519 | | H2398 | | | |

Što se više množiše, to mi više grešiše; slavu njihovu pretvoriću u sramotu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַפְשָׁוֹ׃ | יִשְׂאוּ | עֲוֹנָם | וְאֶל־ | יֹאכְלוּ | עַמִּי | חַטַּאת | 8 |
| душу-своју | уздижу | безакоњу-њиховом | и-ка | једу | народа-мог | Грех | |
| H5315 | H5375 | H5771 | H0413 | H0398 | | | |

Od greha naroda mog hrane se, i lakome se na bezakonje njihovo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּרָכָיו | עָלָיו | וּפָקַדְתִּי | כַּכֹּהֵן | כָּעָם | וְהָיָה | | 9 |
| за-путеве-његове | га | и-казнићу | тако-и-свештенику | као-народу | И-биће | | |
| H1870 | | | H3548 | | H1961 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לוֹ׃ | אָשִׁיב | וּמַעֲלָלָיו |
| му | вратићу | и-дела-његова |
| | H7725 | H4611 |

Zato će biti sveštenіku kao narodu; pohodiću ga za puteve njegove i platiću mu za dela njegova.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | כִּי־ | יִפְרֹצוּ | וְלֹא | הִזְנוּ | יִשְׂבָּעוּ | וְלֹא | וְאָכְלוּ | 10 |
| ¬ | јер | умножити | али-се-неће | блудничиће | наситити | али-се-неће | И-јешће | |
| H0853 | | H6555 | H3808 | H2181 | H7646 | H3808 | H0398 | |

| | | |
|---|---|---|
| לִשְׁמֹר׃ | עָזְבוּ | יְהוָה |
| да-чувају | напустили-су | Господа |
| H8104 | | H3068 |

I oni će jesti, a neće se nasititi; kurvaće se, a neće se množiti; jer prestaše služiti Gospodu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | יִקָּח־ | וְתִירוֹשׁ | וְיַיִן | זְנוּת | 11 |
| разум | одузимају | и-шира | и-вино | Блуд | |
| | H3947 | H8492 | H3196 | H2184 | |

Kurvarstvo i vino i mast oduzima srce.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְנוּנִים | רוּחַ | כִּי | לֹו | יַגִּיד | וּמַקְלֹו | יִשְׁאָל | בְּעֵצֹו | עַמִּי | | 12 |
| блуднички | дух | јер | му | казује | и–штап–његов | пита | дрво–своје | Народ–мој | | |
| H2183 | H7307 | | | H5046 | H4731 | H7592 | H6086 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶם׃ | מִתָּחַת | וַיִּזְנוּ | הִתְעָה |
| Бога–свог | од | и–блудниче | их–завео |
| H0430 | H8478 | H2181 | H8582 |

Narod moj pita drvo svoje, i palica mu njegova odgovara; jer duh kurvarski zavodi ih da se kurvaju odstupivši od Boga svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלִבְנֶה | אַלֹּון | תַּחַת | יְקַטֵּרוּ | הַגְּבָעוֹת | וְעַל־ | יְזַבְּחוּ | הֶהָרִים | רָאשֵׁי | עַל־ | 13 |
| и–тополом | храстом | под | каде | хумкама | и–на | жртвују | брда | врховима | На | |
| H3839 | H0437 | H8478 | | H1389 | | H2076 | H2022 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֹותֵיכֶם | תִּזְנֶינָה | כֵּן | עַל־ | צִלָּהּ | טֹוב | כִּי | וְאֶלָּה |
| кћери–ваше | блудниче | ¬ | зато | хлад–њихов | је–добар | јер | и–теребинтом |
| H1323 | H2181 | | | H6738 | | | H0424 |

| | |
|---|---|
| תְּנָאַפְנָה׃ | וְכַלֹּותֵיכֶם |
| прељубу–чине | и–снахе–ваше |
| H5003 | H3618 |

Navrh gora prinose žrtve, i na humovima kade pod hrastovima, topolama i brestovima, jer im je sen dobar; zato se kurvaju kćeri vaše i snahe vaše čine preljubu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | כַלֹּותֵיכֶם | וְעַל־ | תִּזְנֶינָה | כִּי | בְּנֹותֵיכֶם | עַל־ | אֶפְקֹד | לֹא־ | 14 |
| кад | снахе–ваше | ни | блудниче | кад | кћери–ваше | ¬ | казнити | Нећу | |
| | H3618 | | H2181 | | H1323 | | | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעִם־ | יִפָּרְדוּ | הַזֹּנוֹת | עִם־ | הֵם | כִּי־ | תְּנָאַפְנָה |
| и–са | се–одвајају | блудницама | са | они–сами | јер | прељубу–чине |
| | H6504 | H2181 | | H1992 | | H5003 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִלָּבֵט׃ | יָבִין | לֹא־ | וְעָם | יִזְבָּחוּ | הַקְּדֵשׁוֹת |
| пропада | разуме | који–не | и–народ | жртвују | храмовним–блудницама |
| H3832 | H0995 | H3808 | | H2076 | H6948 |

Neću karati kćeri vaših kad se kurvaju, ni snaha vaših kad čine preljubu; jer se oni odvajaju s kurvama i prinose žrtve s nevaljalim ženama; i narod nerazumni propašće.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַל־ | הַגִּלְגָּל | תָּבֹאוּ | וְאַל־ | יְהוּדָה | יֶאְשַׁם | אַל־ | יִשְׂרָאֵל | אַתָּה | זָנָה | אִם־ | 15 |
| и–не | у–Гилгал | идите | и–не | Јуда | греси | нека–не | Израеле | ти | блудничиш | Ако | |
| H0408 | H1537 | H0935 | H0408 | H3063 | H0816 | H0408 | H3478 | | H2181 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | חַי־ | תִּשָּׁבְעוּ | וְאַל־ | אָוֶן בֵּית | תַּעֲלוּ |
| Господ | жив–је | заклињите–се | и–не | Вет–Авен | пењите–се–у |
| H3068 | | H7650 | H0408 | H1007 | H5927 |

Ako se ti kurvaš, Izrailju, neka ne greši Juda; i ne idite u Galgal niti idite u Vet-aven, i ne kunite se: Tako da je živ Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּכֶבֶשׂ | יְהוָה | יִרְעֵם | עַתָּה | יִשְׂרָאֵל | סָרַר | סֹרֵרָה | כְּפָרָה | כִּי | 16 |
| као–јагње | Господ | их–пасе | сада | Израел | тврдоглав–је | тврдоглава | као–јуница | Јер | |
| H3532 | H3068 | | H6258 | H3478 | H5637 | H5637 | H6510 | | |

| |
|---|
| בַּמֶּרְחָב׃ |
| на–пространом–месту |
| H4800 |

Jer je Izrailj uporan kao uporna junica; sada će ih pasti Gospod kao jagnje na prostranom mestu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 17 | חֲבֻר | עֲצַבִּים | אֶפְרַיִם | הַנַּח־ | לוֹ׃ |
| | Везан–је–за | идоле | Ефрајим | остави | га |
| | H2266 | H6091 | H0669 | H3240 | |

Jefrem se udružio s lažnim bogovima; ostavi ga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | סָר | סָבְאָם | הַזְנֵה | הַזְנּוּ | אָהֲבוּ | הֵבוּ | קָלְוֹן |
| | Престало–је | пијанство–њихово | блудничећи | блудниче | воле | реците | срамоту |
| | H5493 | H5435 | H2181 | H2181 | H0157 | H0157 | H7036 |

| | |
|---|---|
| מָגִנֶּיהָ׃ | |
| штитови–њени | |
| H4043 | |

Piće se njihovo prevrnu, jednako se kurvaju; milo im je: dajte. Braniči su njegovi sramota.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | צָרַר | רוּחַ | אוֹתָהּ | בְּכַנְפֶּיהָ | וְיֵבֹשׁוּ | מִזִּבְחוֹתָם | ס |
| | Обавио | је–ветар | њу | крилима–својим | и–постидеће–се | од–жртава–својих | ¶ |
| | H7307 | H7307 | H0853 | H3671 | H0954 | H2077 | |

Vetar će ih stegnuti krilima svojim, i oni će se posramiti od žrtava svojih.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | שִׁמְעוּ־ | זֹאת | הַכֹּהֲנִים | וְהַקְשִׁיבוּ | בֵּית | יִשְׂרָאֵל | וּבֵית | הַמֶּלֶךְ |
| | Слушајте | ово | свештеници | и–пажљиво–слушајте | доме | Израелов | и–доме | краљев |
| | H8085 | H2063 | H3548 | H7181 | H1961 | H3478 | H1004 | H4428 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרֶשֶׁת | לְמִצְפָּה | הֱיִיתֶם | פַּח | כִּי־ | הַמִּשְׁפָּט | לָכֶם | כִּי | הַאֲזִינוּ |
| и–мрежа | за–Мицпу | сте–били | замка | јер | припада–суд | вама | јер | ослушкујте |
| H7568 | H4709 | H1961 | H6341 | H3588 | H4941 | H0853 | H3588 | H0238 |

| | | |
|---|---|---|
| תָּבוֹר׃ | עַל־ | פְּרוּשָׂה |
| Тавором | над | разапета |
| H8396 | H5921 | H6566 |

Čujte, sveštenici, i pazi, dome Izrailjev, i slušaj, dome carev, jer je vama sud, jer ste zamka u Mispi i mreža razapeta na Tavoru.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | וְשַׁחֲטָה | שֹׂטִים | הֶעְמִיקוּ | וַאֲנִי | מוּסָר | לְכֻלָּם׃ |
| | И–клање | одметника | продубили–су | а–ја | сам–казна | за–све–њих |
| | H7819 | H7846 | H6009 | H0589 | H4148 | H3605 |

Iz potaje klaše one koji zalaze; ali ću ih ja pokarati sve.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | אֲנִי | יָדַעְתִּי | אֶפְרַיִם | וְיִשְׂרָאֵל | לֹא־ | נִכְחַד | מִמֶּנִּי | כִּי | עַתָּה |
| | Ја | познајем | Ефрајима | и–Израел | није | сакривен | од–мене | јер | сада |
| | H0589 | H3045 | H0669 | H3478 | H3808 | H3582 | H4480 | H3588 | H6258 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הִזְנֵית | | | |
| блудничиш | | | |
| H2181 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | נִטְמָא | אֶפְרַיִם |
| Израел | окрљан–је | Ефрајиме |
| H3478 | H2930 | H0669 |

Ja poznajem Jefrema i Izrailj nije sakriven od mene; jer se sada kurvaš, Jefreme, Izrailj se oskvrni.

4

| | | |
|---|---|---|
| לֹא | Не-дозвољавају | H3808 |
| יִתְּנוּ | им | H5414 |
| מַעַלְלֵיהֶם | дела-њихова | H4611 |
| לָשׁוּב | да-се-врате | H7725 |
| אֶל־ | ка | H0413 |
| אֱלֹהֵיהֶם | Богу-свом | H0430 |
| כִּי | јер | |
| רוּחַ | дух | H7307 |
| זְנוּנִים | блуднички | H2183 |
| בְּקִרְבָּם | је-у-њима | H7130 |
| וְאֶת־ | и | H0853 |
| יְהוָה | Господа | H3068 |
| לֹא | не | H3808 |
| יָדָעוּ׃ | познају | H3045 |

Ne upravljaju dela svojih da se vrate k Bogu svom; jer je duh kurvarski u njima i ne znaju Gospoda.

5

| | | |
|---|---|---|
| וְעָנָה | И-сведочиће | |
| גְאוֹן־ | понос | H1347 |
| יִשְׂרָאֵל | Израелов | H3478 |
| בְּפָנָיו | пред-лицем-његовим | H6440 |
| וְיִשְׂרָאֵל | и-Израел | H3478 |
| וְאֶפְרַיִם | и-Ефрајим | H0669 |
| יִכָּשְׁלוּ | ће-посрнути | H3782 |
| בַּעֲוֺנָם | у-безакоњу-свом | H5771 |
| כָּשַׁל | посрнуће | H3782 |
| גַּם־ | и | H1571 |
| יְהוּדָה | Јуда | H3063 |
| עִמָּם׃ | са-њима | |

I ponositost Izrailjeva svedoči mu u oči; zato će Izrailj i Jefrem pasti za bezakonje svoje, pašće i Juda s njima.

6

| | | |
|---|---|---|
| בְּצֹאנָם | Са-стадом-својим | H6629 |
| וּבִבְקָרָם | и-са-говедима-својим | H1241 |
| יֵלְכוּ | поћи-ће | H3212 |
| לְבַקֵּשׁ | да-траже | H1245 |
| אֶת־ | ¬ | H0853 |
| יְהוָה | Господа | H3068 |
| וְלֹא | али-неће | H3808 |
| יִמְצָאוּ | га-наћи | H4672 |
| חָלַץ | повукао-се | |
| מֵהֶם׃ | од-њих | H1992 |

Ići će s ovcama svojim i s govedima svojim da traže Gospoda, ali Ga neće naći; uklonio se je od njih.

7

| | | |
|---|---|---|
| בַּיהוָה | Господу | H3068 |
| בָּגָדוּ | су-били-неверни | H0898 |
| כִּי־ | јер | |
| בָנִים | децу | |
| זָרִים | туђу | |
| יָלָדוּ | рађали-су | H3205 |
| עַתָּה | сада | H6258 |
| יֹאכְלֵם | ће-их-прогутати | H0398 |
| חֹדֶשׁ | месец | H2320 |
| אֶת־ | ¬ | H0854 |
| חֶלְקֵיהֶם׃ | са-деловима-њиховим | |
| ס | ¶ | |

Izneveriše Gospoda, jer izrodiše tuđe sinove; zato će ih proždreti mesec dana s dostojanjem njihovim.

8

| | | |
|---|---|---|
| תִּקְעוּ | Затрубите | H8628 |
| שׁוֹפָר | у-рог | H7782 |
| בַּגִּבְעָה | у-Гивеји | H1390 |
| חֲצֹצְרָה | у-трубу | H2689 |
| בָּרָמָה | у-Рами | H7414 |
| הָרִיעוּ | повикујте | H7321 |
| בֵּית אָוֶן | у-Вет-Авену | H1007 |
| אַחֲרֶיךָ | за-тобом | |
| בִּנְיָמִין׃ | Вењамине | H1144 |

Trubite u rog u Gavaji, u trubu u Rami; vičite u Vet-avenu: za tobom, Venijamine!

9

| | | |
|---|---|---|
| אֶפְרַיִם | Ефрајим | H0669 |
| לְשַׁמָּה | ће-бити-пустош | H8047 |
| תִהְיֶה | ¬ | H1961 |
| בְּיוֹם | у-дан | H3117 |
| תּוֹכֵחָה | укора | |
| בְּשִׁבְטֵי | међу-племенима | H7626 |
| יִשְׂרָאֵל | Израеловим | H3478 |
| הוֹדַעְתִּי | објављујем | H3045 |
| נֶאֱמָנָה׃ | поуздано | H0539 |

Jefrem će opusteti u dan kara; objavih među plemenima Izrailjevim šta će zacelo biti.

10

| | | |
|---|---|---|
| הָיוּ | Постали-су | H1961 |
| שָׂרֵי | кнезови | H8269 |
| יְהוּדָה | Јудини | H3063 |
| כְּמַסִּיגֵי | као-они-који-померају | H5253 |
| גְּבוּל | међе | H1366 |
| עֲלֵיהֶם | на-њих | |
| אֶשְׁפּוֹךְ | излићу | H8210 |
| כַּמַּיִם | као-воду | H4325 |
| עֶבְרָתִי׃ | гнев-свој | H5678 |

Knezovi su Judini kao oni koji premeštaju među; izliću na njih kao vodu jarost svoju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵי־ | הָלַךְ | הוֹאִיל | כִּי | מִשְׁפָּט | רְצוּץ | אֶפְרַיִם | עָשׁוּק | 11 |
| за | да-хода | је-хтео | јер | суду | сломљен-у | Ефрајим | Притиснут-је | |
| | H1980 | H2974 | | H4941 | H7533 | H0669 | H6231 | |

| | |
|---|---|
| צָו׃ | |
| човечјим-заповестима | |
| H6673 | |

Jefremu se čini nasilje, satrven je sudom, jer od svoje volje otide za zapovešću.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | לְבֵית | וְכָרָקָב | לְאֶפְרַיִם | כָּעָשׁ | וַאֲנִי | 12 |
| Јудин | за-дом | и-као-труљеж | за-Ефрајима | сам-као-мољац | А-ја | |
| H3063 | | H7538 | H0669 | | H0589 | |

Zato ću ja biti Jefremu kao moljac i kao crv domu Judinom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | אֶפְרַיִם | וַיֵּלֶךְ | מְזֹרֹו | אֶת־ | וְיהוּדָה | חָלְיֹו | אֶת־ | אֶפְרַיִם | וַיַּרְא | 13 |
| ка | Ефрајим | и-оде | рану-своју | ¬ | и-Јуда | болест-своју | ¬ | Ефрајим | И-виде | |
| H0413 | H0669 | H3212 | H4205 | H0853 | H3063 | H2483 | H0853 | H0669 | H7200 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | לָכֶם | לְרַפֵּא | יוּכַל | לֹא | וְהוּא | יָרֵב | מֶלֶךְ | אֶל־ | וַיִּשְׁלַח | אַשּׁוּר |
| нити | вама | излечи | да-вас | не-може | али-он | Јареву | краљу | ка | и-посла | Асирији |
| H3808 | | H7495 | H3201 | H3808 | H1931 | H3377 | H4428 | H0413 | H7971 | H0804 |

| | | |
|---|---|---|
| מָזֹור׃ | מִכֶּם | יִנָּתֵק |
| рану | од-вас | ће-уклонити |
| H4205 | | H1455 |

I Jefrem vide bolest svoju i Juda svoju ranu, i otide Jefrem k Asircu, i Juda posla k caru koji bi ga branio; ali vas on ne može isceliti niti će vas oprostiti rane vaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | אֲנִי | יְהוּדָה | לְבֵית | וְכַכְּפִיר | לְאֶפְרַיִם | כַּשַּׁחַל | אָנֹכִי | כִּי | 14 |
| ја | ја | Јудин | за-дом | и-као-млади-лав | за-Ефрајима | сам-као-лав | ја | Јер | |
| H0589 | H0589 | H3063 | | | H0669 | H7826 | H0595 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מַצִּיל׃ | וְאֵין | אֶשָּׂא | וְאֵלֵךְ | אֶטְרֹף |
| избавити | и-нико-неће | однети | и-отићи | ћу-растргати |
| H5337 | H0369 | H5375 | H3212 | H2963 |

Jer ću ja biti kao lav Jefremu, kao lavić domu Judinom; ja, ja ću zgrabiti, i otići ću, odneću i niko neće izbaviti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְקֶשֻׁנִי | יֶאְשְׁמוּ | אֲשֶׁר־ | עַד | מְקוֹמִי | אֶל־ | אָשׁוּבָה | אֵלֵךְ | 15 |
| и-не-потраже | не-признају-кривицу | ¬ | док | место-своје | на | вратићу-се | Отићи-ћу | |
| H1245 | H0816 | | H5704 | H4725 | H0413 | H7725 | H3212 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְשַׁחֲרֻנְנִי׃ | לָהֶם | בַּצָּר | פָּנַי |
| тражиће-ме-ревно | својој | у-невољи | лице-моје |
| H7836 | H1992 | | H6440 |

Otići ću i vratiću se na svoje mesto dokle ne priznaju svoju krivicu i potraže lice moje; kad budu u nevolji tražiće me.

## Chapter 6

1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ
Хајдете и-да-се-вратимо ка Господу јер Он је-растргао и-излечиће-нас
H3212 H7725 H0413 H3068 H1931 H2963 H7495

יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃
ударио-је и-завиће-нам-ране
H5221 H2280

Hodite da se vratimo ka Gospodu; jer On razdre, i isceliće nas, rani, i zaviće nas.

2 מִיָּמַיִם יְחַיֵּנוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃
после-два-дана Оживеће-нас у-дан трећи подиђи-ће-нас и-живећемо пред-Њим
H3117 H2421 H3117 H7992 H6965 H2421 H6440

Povratiće nam život do dva dana, treći dan podignuće nas, i živećemo pred Njim.

3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃
И-познајмо тежимо да-познамо ¬ Господа као-зора сигуран-је излазак-Његов и-доћи-ће нама као-киша као-позна-киша што-натапа земљу
H3045 H7291 H3045 H853 H3068 H7837 H4161 H1653 H4456 H3138 H0776

Tada ćemo poznati Gospoda i sve ćemo Ga više poznavati; jer Mu je izlazak određen kao zora, i doći će nam kao dažd, kao pozni dažd koji natapa zemlju.

4 מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כְּעָנָן בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃
Шта да-урадим с-тобом Ефрајиме шта да-урадим с-тобом Јудо јер-милост-ваша је-као-облак јутарњи и-као-роса рана што-нестаје
H4100 H6213 H0669 H4100 H6213 H3063 H2919 H7925 H1980

Šta da ti učinim, Jefreme? Šta da ti učinim, Juda? Jer je dobrota vaša kao oblak jutarnji i kao rosa koja u zoru padne, pa je nestane.

5 עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הָרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃
Зато ¬ клесао-сам пророцима убијао-сам-их речима уста-својих и-судови-твоји излазе као-светлост
H5921 H3651 H2672 H5030 H2026 H0561 H6310 H4941 H3318 H0216

Zato ih sekoh preko proroka i ubijah rečima usta svojih, i svetlost sudova tvojih izađe.

6 כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זֶבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃
Јер милост желим а-не жртву и-познање Бога више-од-жртава-паљеница
H3588 H2617 H2654 H3808 H2077 H1847 H0430 H5930

Jer je meni milost mila a ne žrtva, i poznavanje Boga većma nego žrtva paljenica.

7 וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם בָּגְדוּ בִי׃
Али-они као-Адам прекршили-су завет тамо изневерише мене
H1992 H120 H5674 H1285 H8033 H0898 H0853

Ali oni prestupiše zavet kao Adam; tu me izneveriše.

8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃
Галад је-град чинилаца безакоња упрљан крвљу
H1568 H7151 H6466 H0205 H6117 H1818

Galad je grad onih koji čine bezakonje, po njemu su krvavi tragovi.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרַצְּחוּ־ | דֶּרֶךְ | כְּהֲנִים | חֶבֶר | גְּדוּדִים | אִישׁ | וּכְחַכֵּי | | 9 |
| убија | на–путу | свештеника | тако–чета | у–засједи | разбојници | И–као–што–чекају | | |
| H7523 | H1870 | H3548 | H2267 | H1416 | H0376 | H2442 | | |
| | | | | | | עָשׂוּ׃ | זִמָּה | כִּי | שְׁכֶמָה |
| | | | | | | чине | срамоту | јер | ка–Сихему |
| | | | | | | | H2154 | | H7927 |

A družina je svešteničkа kao četa koja dočekuje ljude, ubijaju na putu u Sihem, čine grdilo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאֶפְרַיִם | זְנוּת | שָׁם | )שַׁעֲרוּרִיָּה( | ]שעריריה[ | רָאִיתִי | יִשְׂרָאֵל | בְּבֵית | 10 |
| Ефрајимово | блудничење | тамо | ужас | ¬ | видео–сам | Израеловом | У–дому | |
| H0669 | H2184 | H8033 | | | H7200 | H3478 | | |
| | | | | | | יִשְׂרָאֵל׃ | נִטְמָא | |
| | | | | | | Израел | окрљан–је | |
| | | | | | | H3478 | | |

U domu Izrailjevom vidim strahotu; onde je kurvanje Jefremovo, Izrailj se oskvrni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | עַמִּי׃ | שְׁבוּת | בְּשׁוּבִי | לָךְ | קָצִיר | שָׁת | יְהוּדָה | גַּם־ | 11 |
| ¶ | народа–мог | заробљеништво | кад–вратим | за–тебе | жетва | одређена–је | Јудо | И | |
| | | H7622 | H7725 | | | H7896 | H3063 | H1571 | |

I tebi je, Juda, pripravljena žetva, kad vratim roblje naroda svog.

## Chapter 7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | שֹׁמְרוֹן | וְרָעוֹת | אֶפְרַיִם | עָוֹן | וְנִגְלָה | לְיִשְׂרָאֵל | כְּרָפְאִי | 1 |
| јер | Самарије | и–злодела | Ефрајимово | безакоње | открива–се | Израела | Кад–лечим | |
| | H8111 | | H0669 | H5771 | H1540 | H3478 | H7495 | |
| | | | | | בַּחוּץ׃ | גְּדוּד | פָּשַׁט | יָבוֹא | וְגַנָּב | שָׁקֶר | פָּעֲלוּ |
| | | | | | споља | харају | пљачкашка–чета | улази | и–лопов | лаж | чине |
| | | | | | H2351 | H1416 | H6584 | H0935 | H1590 | H8267 | H6466 |

Kad lečim Izrailja, tada se pokazuje bezakonje Jefremovo i zloća samarijska; jer čine laž, i lupež ulazi, i napolju udara četa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעַלְלֵיהֶם | סְבָבוּם | עַתָּה | זָכַרְתִּי | רָעָתָם | כָּל־ | לִלְבָבָם | יֹאמְרוּ | וּבַל־ | 2 |
| дела–њихова | опколиће–их | сада | памтим | злоћу–њихову | сву | у–срцу–свом | говоре | И–не | |
| H4611 | H5437 | H6258 | H2142 | | H3605 | H3824 | H0559 | H1077 | |
| | | | | | | הָיוּ׃ | פָּנַי | נֶגֶד |
| | | | | | | су | лицем–мојим | пред |
| | | | | | | H1961 | H6440 | H5048 |

I ne govore u srcu svom da ja pamtim svako bezakonje njihovo; sada stoje oko njih dela njihova, preda mnom su.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שָׂרִים׃ | וּבְכַחֲשֵׁיהֶם | מַלְכָּם | יְשַׂמְּחוּ־ | בְּרָעָתָם | 3 |
| кнезове | и–лажима–својим | краља | веселе | Злоћом–својом | |
| H8269 | H3585 | H4428 | H8055 | | |

Nevaljalstvom svojim vesele cara i lažima svojim knezove.

4 כֻּלָּם כְּמוֹ תַנּוּר מְנָאֲפִים מֵאֹפֶה בֹּעֵרָה תֹּאוֹר יִשְׁבֹּות מֵעִיר
Сви–су као пећ прељубници од–пекара усијана пећ који–престане да–ложи
H3605 H3644 H8574 H5003 H0644 H8574 H7782

חֲמָצָתוֹ׃ עַד־ בָּצֵק מִלּוּשׁ
ускисне док–не теста од–месешења
H2556 H5704 H1217 H3888

Svi čine preljubu; kao peć su koju užari hlebar, koji prestane stražiti kad zamesi testo pa dokle uskisne.

5 יָדוֹ מָשַׁךְ מִיַּיִן חֲמַת שָׂרִים הֶחֱלוּ מַלְכֵּנוּ יוֹם
руку–своју пружио–је вина од–жестине кнезови разболеше–се краља–нашег На–дан
H3027 H4900 H3196 H2534 H8269 H4428 H3117

לְצֵצִים׃ אֶת־
подсмевачима ка
H3945 H0854

Na dan cara našeg razboleše se knezovi od meha vina, i on pruži ruku svoju podsmevačima.

6 כִּי־ קָרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם כָּל־ יָשֵׁן
Јер приближили–су као–пећ срце–своје у–засједи–својој целу спава
H7126 H8574 H3820 H0693 H3605 H3463

בֹּקֶר הוּא יִבְעַר כָּאֵשׁ לֶהָבָה׃
ујутро оно пламти као–ватра пламена
H1242 H1931 H0784 H3852

אֹפֵיהֶם
пекар–њихов
H0644

Jer na zasede svoje upravljaju srce svoje, koje je kao peć; hlebar njihov spava celu noć, ujutru gori kao plamen ognjeni.

7 כֻּלָּם כְּתַנּוּר יֶחֱמוּ וְאָכְלוּ וְכָל־ שֹׁפְטֵיהֶם מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ
Сви као–пећ се–усијају и–прождиру ¬ судије–своје сви краљеви–њихови падају
H3605 H8574 H2552 H0398 H0853 H8199 H3605 H4428 H5307

אֵלָי׃ בָהֶם אֵין־ קֹרֵא
мене међу–њима никога–да–призива нема
H0413 H7121 H0369

Svi su kao peć ugrejani i proždiru svoje sudije; svi carevi njihovi padaju, nijedan između njih ne viče k meni.

8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה בִּלִּי הָפוּכָה׃
Ефрајим међу–народима он се–меша Ефрајим је–постао погача која–није окренута
H0669 H5971 H1931 H0669 H1961 H5692 H1097 H2015

Jefrem se pomešao s narodima; Jefrem je pogača neprevrnuta.

9 זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע וְגַם־ שֵׂיבָה זָרְקָה
туђинци снагу–његову а–он не зна и седине су–му–се–појавиле
H2114 H3581 H1931 H3808 H3045 H1571 H7872 H2236

אָכְלוּ בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃
Изједоше на–њему а–он не зна
H0398 H1931 H3808 H3045

Inostranci jedu mu silu, a on ne zna; sede kose popadaju ga, a on ne zna.

10 וְעָנָה גְּאוֹן־ יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־ שָׁבוּ אֶל־ יְהוָה
И–сведочи понос Израелов пред–лицем–његовим али–се–не вратише ка Господу
H6030 H1347 H3478 H6440 H3808 H7725 H0413 H3068

זֹאת׃ בְּכָל־ יְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא אֱלֹהֵיהֶם
томе упркос–свему тражише–Га и–не Богу–свом
H2063 H3605 H1245 H3808 H0430

I ponositost Izrailjeva svedoči mu u oči, ali se ne vraćaju ka Gospodu Bogu svom niti Ga traže uza sve to.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשּׁוּר | קָרָאוּ | מִצְרַיִם | לֵב | אֵין | פּוֹתָה | כְּיוֹנָה | אֶפְרַיִם | וַיְהִי | 11 |
| у–Асирију | призивају | Египат | разума | без | наивна | као–голубица | Ефрајим | И–постаде | |
| H0804 | H7121 | H4714 | | H0369 | | H3123 | H0669 | H1961 | |

| | |
|---|---|
| הָלָכוּ׃ | |
| одлазе | |
| H1980 | |

I Jefrem je kao golub, lud, bezuman; zovu Misir, idu u Asirsku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹרִידֵם | הַשָּׁמַיִם | כְּעוֹף | רִשְׁתִּי | עֲלֵיהֶם | אֶפְרֹשׂ | אֵלְכוּ | כַּאֲשֶׁר | 12 |
| оборићу–их | небеске | као–птице | мрежу–своју | над–њима | разапећу | пођу | Кад–год | |
| H3381 | H8064 | H5775 | H7568 | | H6566 | H3212 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | לַעֲדָתָם׃ | כְּשָׁמַע | אַיְסָרֵם |
| ¶ | збору–њиховом | како–је–јављено | казнићу–их |
| | H5712 | | H3256 |

Kad otidu, razapeću na njih mrežu svoju, kao ptice nebeske svući ću ih, karaću ih kako je kazivano u zboru njihovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּשְׁעוּ | כִּי־ | לָהֶם | שֹׁד | מִמֶּנִּי | נָדְדוּ | כִּי־ | לָהֶמוֹ | אוֹי | 13 |
| сагрешили–су | јер | њима | пропаст | од–мене | одлутали–су | јер | њима | Тешко | |
| H6586 | | H1992 | H7701 | | H5074 | | H1992 | H0188 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּזָבִים׃ | עָלַי | דִּבְּרוּ | וְהֵמָּה | אֶפְדֵּם | וְאָנֹכִי | בִּי | |
| лажи | о–мени | говорили–су | а–они | сам–их–искупљивао | а–ја | против–мене | |
| H3577 | | H1696 | H1992 | H6299 | H0595 | | |

Teško njima, jer zađoše od mene; pogibao će im biti, jer me izneveriše; ja ih iskupih, a oni govoriše na me laž.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁכְּבוֹתָם | עַל־ | יְיֵלִילוּ | כִּי | בִלִבָּם | אֵלַי | זָעֲקוּ | וְלֹא־ | 14 |
| постељама–својим | на | ридали–су | него | из–срца–свог | ка–мени | вапили–су | И–не | |
| H4904 | | H3213 | | | H0413 | H2199 | H3808 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | יָסُורוּ | יִתְגּוֹרָרוּ | וְתִירֹושׁ | דָּגָן | עַל־ | |
| од–мене | удаљавају–се | се–сабирају | и–вина | жита | због | |
| | H5493 | | H8492 | H1715 | | |

Niti me prizivaše iz srca svog, nego ridaše na odrima svojim; žita i vina radi skupljajući se odstupaju od mene.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָע׃ | יְחַשְּׁבוּ־ | וְאֵלַי | זְרוֹעֹתָם | חִזַּקְתִּי | יִסַּרְתִּי | וַאֲנִי | 15 |
| смишљају | зло | а–о–мени | мишице–њихове | јачао–сам | сам–их–учио | А–ја | |
| | H2803 | H0413 | H2220 | H2388 | H3256 | H0589 | |

Kad ih karah, ukrepih im mišice; ali oni misliše zlo na me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֶרֶב | יִפְּלוּ | רְמִיָּה | כְּקֶשֶׁת | הָיוּ | עָל | לֹא | וְיָשֻׁובוּ | 16 |
| од–мача | пашће | варљив | као–лук | постали–су | Свевишшњем | али–не | Враћају–се | |
| H2719 | H5307 | | H7198 | H1961 | H5920 | H3808 | H7725 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרָיִם׃ | בְּאֶרֶץ | לַעְגָם | זוֹ | לְשׁוֹנָם | מִזַּעַם | שָׂרֵיהֶם |
| египатској | у–земљи | је–ругло–њихово | то | језика–свог | због–дрскости | кнезови–њихови |
| H4714 | H0776 | H3933 | H2097 | H3956 | H2195 | H8269 |

Vraćaju se, ali ne ka Višnjem, postaše kao luk lažljiv; knezovi će njihovi popadati od mača s obesti jezika svog; to će im biti podsmeh u zemlji misirskoj.

# Chapter 8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָבְרוּ | יַ֙עַן | יְהוָה | בָּ֔יִת | עַל־ | כַּנֶּ֖שֶׁר | שֹׁפָ֑ר | תּוֹרָתִ֣י | אֶל־ | 1 |
| прекршили-су | јер | Господњим | домом | над | као-орао | рог | устима-твојим | Ка | |
| | H3282 | H3068 | | | H5404 | H7782 | H2441 | H0413 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פָּשָׁ֥עוּ׃ | וְעַל־ | תּוֹרָתִ֖י | בְּרִיתִֽי |
| сагрешили-су | и-против | закона-мог | завет-мој |
| H6586 | | H8451 | H1285 |

Trubu na usta, i reci: Kao orao ide na dom Gospodnji; jer prestupiše zavet moj i otpadiše se od zakona mog.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵ֖ל׃ | יֵדָעֲנ֥וּךָ | אֱלֹהַ֛י | יִזְעָ֥קוּ | לִ֖י | 2 |
| Израеле | познајемо-Те | Боже-мој | вапију | Ка-мени | |
| H3478 | H3045 | H0430 | H2199 | | |

Izrailj će vikati ka meni: Bože moj; poznajemo Te.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִרְדְּפ֖וֹ׃ | אוֹיֵ֑ב | טֹ֣וב | יִשְׂרָאֵ֔ל | זָנַ֥ח | 3 |
| ће-га-гонити | непријатељ | добро | Израел | Одбацио-је | |
| H7291 | H0341 | | H3478 | | |

Izrailj je ostavio dobro; neprijatelj će ga goniti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדָ֣עְתִּי | וְלֹ֣א | הֵשָׂ֔רוּ | מִמֶּ֖נִּי | וְלֹ֣א | הִמְלִ֑יכוּ | הֵ֗ם | 4 |
| знам | а-ја-не | постављају-кнезове | од-мене | али-не | постављају-краљеве | Они | |
| H3045 | H3808 | H8323 | | H3808 | | H1992 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכָּרֵֽת׃ | לְמַ֥עַן | עֲצַבִּ֖ים | לָהֶ֑ם | עָשָׂ֣וּ | וּזְהָבָ֔ם | כַּסְפָּ֛ם |
| поисечени | да-буду | идоле | себи | праве | и-злата-свог | од-сребра-свог |
| H3772 | H4616 | H6091 | | | H2091 | H3701 |

Postavljaju careve, ali ne od mene; podižu knezove, za koje ja ne znam; od srebra svog i od zlata svog grade sebi likove, da se istrebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּכְלוּ | לֹ֥א | מָתַ֖י | עַד־ | בָּ֑ם | אַפִּ֣י | חָרָ֔ה | שֹׁמְר֖וֹן | עֶגְלֵ֣ךְ | זָנַ֔ח | 5 |
| моћи | неће | ¬ | докле | на-њих | гнев-мој | распалио-се | Самарију | теле-твоје | Одбацује | |
| H3201 | H3808 | H4970 | H5704 | | H0639 | H2734 | H8111 | H5695 | | |

| |
|---|
| נִקָּיֽוֹן׃ |
| да-се-очисте |

Ostavilo te je tele tvoje, Samarijo; jarost se moja raspalila na njih; dokle se neće moći očistiti?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הֽוּא־ | אֱלֹהִ֔ים | וְלֹ֣א | עָשָׂ֑הוּ | חָרָ֣שׁ | וְה֔וּא | מִיִּשְׂרָאֵ֖ל | כִּ֥י | 6 |
| јер | оно | Бог | и-није | га-је-направио | мајстор | је-и-оно | од-Израела | Јер | |
| | H1931 | H0430 | H3808 | | H2796 | H1931 | H3478 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שֹׁמְר֔וֹן׃ | עֵגֶל֙ | יִֽהְיֶ֣ה | שְׁבָבִ֔ים | |
| самаријско | теле | ће-се-разбити | у-комаде | |
| H8111 | H5695 | H1961 | H7616 | |

Jer je i ono od Izrailja, načinio ga je umetnik, i nije Bog; tele će samarijsko otići u komade.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֶ֣מַח | לֹּ֗ו | אֵין־ | קָמָה֙ | יִקְצֹ֣רוּ | וְסוּפָתָ֔ה | יִזְרְע֖וּ | רֽוּחַ֙ | כִּ֤י | 7 |
| изданак | на-њему | нема | жито-на-стабљици | ће-жети | и-олују | сеју | ветар | Јер | |
| H6780 | | H0369 | H7054 | | | H2232 | H7307 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְלָעֻֽהוּ׃ | זָרִ֔ים | יַֽעֲשֶׂ֖ה | אוּלַ֣י | קֶ֑מַח | יַֽעֲשֶׂה־ | בְּלִ֥י |
| ће-га-прогутати | ¬ | туђинци | а-ако-и-да | брашно | даје | који-не |
| H1104 | | | H0194 | H7058 | | H1097 |

Jer seju vetar, pa će žeti oluju; stabljike neće imati, klica neće dati brašno, da bi i dala, proždreće ga tuđinci.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | חֵפֶץ | אֵין־ | כִּכְלִי | בַּגּוֹיִם | הָיוּ | עַתָּה | יִשְׂרָאֵל | נִבְלַע | 8 |
| за–њега | ужитка | у–коме–нема | као–суд | међу–народима | су | сада | Израел | Прогутан–је | |
| | H2656 | H0369 | H3627 | | H1961 | H6258 | H3478 | H1104 | |

Proždreće se Izrailj, biće među narodima kao sud na kome nema miline.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְנוּ | אֶפְרַיִם | לְוַדָּד | בּוֹדָד | פֶּרֶא | אַשּׁוּר | עָלוּ | הֵמָּה | כִּי־ | 9 |
| изнајмљује | Ефрајим | сам | усамљен | дивљи–магарац | Асирију | одоше–у | они | Јер | |
| H8566 | H0669 | | H0909 | H6501 | H0804 | H5927 | H1992 | | |

| |
|---|
| אֲהָבִים |
| љубавнике |
| H0158 |

Jer otidoše k Asircu, divljem magarcu, koji je sam za se; Jefrem naima ljubavnike.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמַּשָּׂא | מְעָט | וְיָחֵלּוּ | אֲקַבְּצֵם | עַתָּה | בַּגּוֹיִם | יִתְּנוּ | כִּי־ | גַּם | 10 |
| под–теретом | да–слабе | и–почеће | ћу–их–скупити | сада | народима | међу | изнајмљују | Мада | |
| | H4592 | | H6908 | H6258 | | H8566 | | H1571 | |

| | |
|---|---|
| שָׂרִים׃ | מֶלֶךְ |
| и–кнезова | краља |
| H8269 | H4428 |

А што наимаше међу народима, ја ću ih sabrati; a već i okusiše malo radi bremena Cara nad knezovima.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבְּחוֹת | לוֹ | הָיוּ־ | לַחֲטֹא | מִזְבְּחֹת | אֶפְרַיִם | הִרְבָּה | כִּי־ | 11 |
| жртвеници | му | постали–су | за–грех | жртвенике | Ефрајим | умножио–је | Јер | |
| H4196 | | H1961 | H2398 | H4196 | H0669 | | | |

| |
|---|
| לַחֲטֹא׃ |
| за–грешење |
| H2398 |

Što umnoži Jefrem oltare da greši, biće mu oltari na greh.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נֶחְשָׁבוּ׃ | זָר | כְּמוֹ־ | תּוֹרָתִי | (רִבֻּי) | [רבו] | לוֹ | (אֶכְתָּב־) | [אכתוב־] | 12 |
| сматрају–се | туђе | али–као | законе–своје | многе | ¬ | му | Написао–сам | ¬ | |
| H2803 | | H3644 | H8451 | H7239 | H7239 | H3789 | H3789 | H3789 | |

Napisah mu velike stvari u zakonu svom; ali mu se čine kao nešto tuđe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִזְכֹּר | עַתָּה | רָצָם | לֹא | יְהוָה | וַיֹּאכְלוּ | בָּשָׂר | יִזְבְּחוּ | הַבְהָבַי | זִבְחֵי | 13 |
| ће–запамтити | сада | прима–их | не | Господ | и–једу | месо | приносе | дарове–моје | Жртве | |
| H2142 | H6258 | H7521 | H3808 | H3068 | H0398 | H1320 | H2076 | H1890 | H2077 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יָשׁוּבוּ׃ | מִצְרַיִם | הֵמָּה | חַטֹּאתָם | וְיִפְקֹד | עֲוֹנָם |
| ће–се–вратити | у–Египат | они | грехе–њихове | и–казниће | безакоње–њихово |
| H7725 | H4714 | H1992 | | | H5771 |

Za žrtve, koje mi prinose, prinose meso, i jedu ga; Gospod ih ne prima; sada će se opomenuti bezakonja njihova i pohodiće grehe njihove; oni će se vratiti u Misir.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִרְבָּה | וִיהוּדָה | הֵיכָלוֹת | וַיִּבֶן | עֹשֵׂהוּ | אֶת־ | יִשְׂרָאֵל | וַיִּשְׁכַּח | | 14 |
| умножио–је | и–Јуда | храмове | и–градио | Творца–свог | ¬ | Израел | И–заборавио–је | | |
| | H3063 | H1964 | H1129 | | H0853 | H3478 | H7911 | | |
| ס | אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ | וְאָכְלָה | בְעָרָיו | אֵשׁ | וְשִׁלַּחְתִּי־ | בְּצֻרוֹת | עָרִים | | |
| ¶ | дворе–њене | и–прогутаће | на–градове–његове | ватру | али–пошаљу | утврдјене | градове | | |
| | H0759 | H0398 | | H0784 | H7971 | H1219 | | | |

Izrailj zaboravi Tvorca svog, i sagradi dvorove, i Juda umnoži tvrde gradove; ali ću pustiti oganj u gradove ovom, i spaliće dvorove onom.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַל | זָנִיתָ | כִּי | כָעַמִּים | גִּיל | אֶל־ | וְיִשְׂרָאֵל | תִּשְׂמַח | אַל־ | 1 |
| далеко–од | блудничио–си | јер | као–народи | клицања | до | Израеле | радуј–се | Не | |
| | H2181 | | | | H0413 | H3478 | H8055 | H0408 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּגָן׃ | גֹּרֶן | כָּל־ | עַל | אֶתְנָן | אָהַבְתָּ | אֱלֹהֶיךָ |
| житном | гумну | сваком | на | плату–блудничку | волео–си | Бога–свог |
| H1715 | H1637 | H3605 | | H0868 | H0157 | H0430 |

Ne raduj se, Izrailju, veseleći se kao narodi, što se kurvaš odstupivši od Boga svog, miluješ platu kurvarsku po svim gumnima žitnim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | יְכַחֵשׁ | וְתִירוֹשׁ | יְרֵעֵם | לֹא | וְיֶקֶב | גֹּרֶן | 2 |
| у–њој | ће–их–изневерити | и–шира | их–нахранити | неће | и–кача | Гумно | |
| | H3584 | H8492 | | H3808 | H3342 | H1637 | |

Gumno i kaca neće ih hraniti, i mast će ih prevariti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמֵא | וּבְאַשּׁוּר | מִצְרַיִם | אֶפְרַיִם | וְשָׁב | יְהוָה | בְּאֶרֶץ | יֵשְׁבוּ | לֹא | 3 |
| нечисто | и–у–Асирији | у–Египат | Ефрајим | и–вратиће–се | Господњој | у–земљи | остати | Неће | |
| H2931 | H0804 | H4714 | H0669 | H7725 | H3068 | H0776 | H3427 | H3808 | |

| |
|---|
| יֹאכְלוּ׃ |
| ће–јести |
| H0398 |

Oni neće nastavati u zemlji Gospodnjoj; nego će se vratiti Jefrem u Misir, i oni će jesti nečistotu u asirskoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלֶחֶם | זִבְחֵיהֶם | לוֹ | יֶעֱרְבוּ־ | וְלֹא | יַיִן | וְלַיהוָה | יִסְכּוּ | לֹא־ | 4 |
| као–хлеб | жртве–њихове | ¬ | Му–бити–угодне | и–неће | вино | Господу | изливати | Неће | |
| H3899 | H2077 | | H6148 | H3808 | H3196 | H3068 | | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | לְנַפְשָׁם | לַחְמָם | כִּי־ | יִטַּמְּאוּ | אֹכְלָיו | כָּל־ | לָהֶם | אוֹנִים׀ |
| неће | за–душе–њихове | хлеб–њихов | јер | ће–се–окљати | који–га–једу | сви | њима | жалости |
| H3808 | H5315 | H3899 | | | H0398 | H3605 | | H0205 |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בֵּית | יָבוֹא |
| Господњи | у–дом | уђи |
| H3068 | | H0935 |

Neće prinositi Gospodu vina, niti će Mu biti ugodne žrtve njihove, nego će im biti kao hleb onih koji tuže, ko ga god jede oskvrniće se, jer im je hleb za žrtve njihove, neće ući u dom Gospodnji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | חַג־ | וּלְיוֹם | מוֹעֵד | לְיוֹם | תַּעֲשׂוּ | מָה־ | 5 |
| Господњег | празника | и–на–дан | светковине | на–дан | ћете–чинити | Шта | |
| H3068 | H2282 | H3117 | H4150 | H3117 | | H4100 | |

Šta ćete činiti na dan svetkovine i na dan praznika Gospodnjeg?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּקַבְּרֵם | מֹף | תְּקַבְּצֵם | מִצְרַיִם | מִשֹּׁד | הָלְכוּ | הִנֵּה | כִּי־ | 6 |
| ће–их–сахранити | Моф | ће–их–скупити | Египат | од–пустоши | одоше | гле | Јер | |
| H6912 | H4644 | H6908 | H4714 | H7701 | H1980 | H2009 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּאָהֳלֵיהֶם׃ | חָוֹחַ | יִירָשֵׁם | קִמּוֹשׂ | לִכְסָפָם | מַחְמַד |
| у–шаторима–њиховим | трње | ће–наследити | коприве | од–сребра–њиховог | драгоцено |
| H0168 | H2336 | H3423 | H7057 | H3701 | H4261 |

Jer gle, otići će pustošenja radi; Misir će ih pribrati, Memfis će ih pogrepsti; zaklade njihove od srebra naslediće kopriva, trnje će im biti u šatorima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא | אֱוִיל | יִשְׂרָאֵל | יֵדְעוּ | הַשְּׁלֻּמִים | יְמֵי | בָּאוּ | הַפְּקֻדָּה | יְמֵי | וּבָאוּ | 7 |
| пророк | луд-је | Израел | нека-зна | одмазде | дани | дошли-су | казне | дани | Дошли-су | |
| H5030 | H0191 | H3478 | H3045 | H7966 | H3117 | H0935 | H6486 | H3117 | H0935 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשְׁטֵמָה׃ | וְרַבָּה | עֲוֹנְךָ֖ | רֹ֣ב | עַל | הָרֽוּחַ | אִ֤ישׁ | מְשֻׁגָּ֔ע |
| мржња | и-велика-је | безакоња-твог | мноштва | због | духа | човек | безуман-је |
| H4895 | | H5771 | H7230 | | H7307 | H0376 | H7696 |

Dođoše dani pohođenju, dođoše dani plaćanju; poznaće Izrailj; proroci su ludi, bezumni su u kojima je duh, za mnoštvo bezakonja tvog i veliku mržnju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַל־ | יָקוֹשׁ | פָּח | נָבִ֥יא | אֱלֹהָ֖י | עִם־ | אֶפְרַ֑יִם | צֹפֶ֣ה | 8 |
| свим | на | ловца | замка | а-пророк | Богом-мојим | са | Ефрајим | Стражар-је | |
| H3605 | | H3352 | | H5030 | H0430 | | H0669 | H6822 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָ֖יו׃ | בְּבֵ֥ית | מַשְׁטֵמָ֛ה | דְּרָכָ֑יו | |
| Бога-његовог | у-дому | непријатељство | путевима-његовим | |
| H0430 | | H4895 | H1870 | |

Стражар је Јефремов с Богом мојим, пророк је замка птичарска по свим путевима његовим, мржња је у дому Бога његовог.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפְקֹ֖ד | עֲוֹנָ֑ם | יִזְכֹּ֥ר | הַגִּבְעָ֛ה | כִּימֵ֥י | שִׁחֲת֖וּ | הֶעְמִ֥יקוּ־ | 9 |
| казниће | безакоња-њиховог | сетити-ће-се | Гивеје | као-у-дане | се-покварили | Дубоко-су | |
| | H5771 | H2142 | H1390 | H3117 | H7843 | H6009 | |

| | | |
|---|---|---|
| חַטֹּאותָֽם׃ | ס | |
| грехе-њихове | ¶ | |

Duboko su se pokvarili kao u vreme gavajsko; opomenuće se bezakonja njihova, i pohodiće grehe njihove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרֵאשִׁיתָ֔הּ | בִּתְאֵנָ֖ה | כְּבִכּוּרָ֣ה | יִשְׂרָאֵ֑ל | מָצָ֣אתִי | בַּמִּדְבָּ֔ר | כַּעֲנָבִ֖ים | 10 |
| у-почетку-њеном | на-смокви | као-ране-смокве | Израела | нађох | у-пустињи | Као-грожђе | |
| H7225 | H8384 | H1063 | H3478 | H4672 | | H6025 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּהְיוּ | לַבֹּ֣שֶׁת | וַיִּנָּזְרוּ֙ | בַּעַל־פְּעֹ֔ור | בָּ֣אוּ | הֵ֖מָּה | אֲבֹותֵיכֶ֑ם | רָאִ֥יתִי | |
| и-постадоше | срамоти | и-посветили-се | Валу-Пеору | дођоше | али-они | очеве-ваше | видех | |
| H1961 | H1322 | | H1187 | H0935 | H1992 | H0001 | H7200 | |

| | |
|---|---|
| כְּאָהֲבֵֽם׃ | שִׁקּוּצִֽים |
| као-они-које-волели-су | гадови |
| H0157 | H8251 |

Нађох Израиља као грожђе у пустињи; видех оце ваше као прве смокве на дрвету у почетку његовом; они отидоше к Велфегору, и одвојише се за срамотом, и посташе гадни како им беше мило.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמֵהֵרָיֹון׃ | וּמִבֶּטֶן | מִלֵּדָ֔ה | כְּבוֹדָ֑ם | יִתְעֹופֵ֣ף | כָּעֹ֔וף | אֶפְרַ֖יִם | 11 |
| и-од-зачећа | и-од-утробе | од-рађања | слава-њихова | одлетеће | као-птица | Ефрајим | |
| H2032 | H0990 | H3205 | H3519 | | H5775 | H0669 | |

Јефремова ће слава одлетети као птица од рођења и од утробе и од зачетка.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹוי | גַּם־ | כִּי־ | מֵאָדָ֔ם | וְשִׁכַּלְתִּ֖ים | בְּנֵיהֶ֑ם | אֶת־ | יְגַדֵּ֣לוּ | אִם־ | כִּי | 12 |
| тешко | заиста | јер | од-људи | лишићу-их | децу-своју | ¬ | одгоје | ако | Јер | |
| H0188 | H1571 | | H0120 | | | H0853 | H1431 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| מֵהֶֽם׃ | בְּשׇׁורִ֥י | לָהֶ֖ם |
| од-њих | кад-се-удаљим | њима |
| H1992 | H5493 | |

Ako li i othrani sinove svoje, ja ću ih učiniti da budu bez dece, da ne ostane nijedan; i teško njima kad odstupim od njih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶפְרַ֖יִם | בְּנָוֶ֑ה | שְׁתוּלָ֣ה | לְצ֔וֹר | רָאִ֥יתִי | כַּאֲשֶׁר־ | אֶפְרַ֖יִם | 13 |
| али–Ефрајим | у–лепом–месту | посађен | попут–Тира | сам–видео | као–што | Ефрајим | |
| H0669 | | H8362 | H6865 | H7200 | | H0669 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּנָ֖יו׃ | הֹרֵ֥ג | אֶל־ | לְהוֹצִֽיא |
| децу–своју | убици | ка | мора–извести |
| | H2026 | H0413 | H3318 |

Jefrem, kad ga gledah, beše kao Tir, posađen na ljupkom mestu; ali će Jefrem izvesti krvniku sinove svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשַׁדַּ֔יִם | מַשְׁכִּ֖יל | רֶ֣חֶם | לָהֶ֑ם | תֵּן־ | תְּנָ֥ן | מַה־ | יְהוָ֖ה | לָהֶ֑ם | תֵּן־ | 14 |
| и–дојке | која–не–носи | материцу | им | дај | ћеш–дати | шта | Господе | им | Дај | |
| | | H7358 | | H5414 | H5414 | H4100 | H3068 | | H5414 | |

| | |
|---|---|
| צֹמְקִֽים׃ | |
| сухе | |
| H6784 | |

Podaj im, Gospode; šta ćeš im dati? Podaj im utrobu pometljivu i dojke usahle.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַעַלְלֵיהֶ֔ם | רַ֣ע | עַ֔ל | שִׂנֵאתִ֖ים | שָׁ֑ם | כִּי־ | בַּגִּלְגָּ֖ל | רָעָתָ֑ם | כָּל־ | 15 |
| дела–њихових | зла | због | сам–их–омрзнуо | тамо | јер | у–Гилгалу | злоћа–њихова | Сва | |
| H4611 | H7455 | | H8130 | H8033 | | H1537 | | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סָרֵרִֽים׃ | שָׂרֵיהֶ֖ם | כָּל־ | אַהֲבָתָ֑ם | אוֹסִ֖יף | לֹ֣א | אֲנָרְשֵׁ֔ם | מִבֵּיתִ֔י | |
| су–одметници | кнезови–њихови | сви | их–волети | више | нећу | ћу–их–протерати | из–дома–свог | |
| H5637 | H8269 | H3605 | H0160 | H3254 | H3808 | H1644 | | |

Sva je zloća njihova u Galgalu; zato onde mrzim na njih; za zloću dela njihovih izgnaću ih iz doma svog; neću ih više ljubiti: svi su knezovi njihovi odmetnici.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּ֣י | גַּ֗ם | יַעֲשׂ֤וּן | )בַּל־( | ]בלי־[ | פְּרִי֙ | יָבֵ֣שׁ | שָׁרְשָׁ֔ם | אֶפְרַ֖יִם | הֻכָּ֑ה | 16 |
| ако | чак | донети | неће | ¬ | плод | је–осушен | корен–им | Ефрајим | Ударен–је | |
| | H1571 | | H1077 | H1097 | H6529 | H3001 | H8328 | H0669 | H5221 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | בְּטֶ֔נֶם׃ | מַחֲמַדֵּ֖י | וְהֵמַתִּ֥י | יֶלֶד־ |
| ¶ | утробе–њихове | драге–плодове | усмртићу | роде |
| | H0990 | H4261 | H4191 | H3205 |

Udaren bi Jefrem; koren im posahnu, neće roditi roda; ako i rode, ubiću mili porod utrobe njihove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגּוֹיִֽם׃ | נֹדְדִ֖ים | וְיִהְיוּ֙ | לֽוֹ | שָׁמְע֥וּ | לֹ֣א | כִּ֤י | אֱלֹהַי֙ | יִמְאָסֵ֔ם | 17 |
| међу–народима | луталице | и–биће | Га | послушаше | не | јер | Бог–мој | Одбациће–их | |
| | H5074 | H1961 | | H8085 | H3808 | | H0430 | | |

| |
|---|
| ס |
| ¶ |

Odbaciće ih Bog moj, jer Ga ne slušaju, i skitaće se po narodima.

## Chapter 10

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרְבָּה | לְפִרְיוֹ | כְּרֹב | לוֹ | יְשַׁוֶּה־ | פְּרִי | יִשְׂרָאֵל | בּוֹקֵק | גֶּפֶן |
| више-је-правио | плода-свог | што-више | себи | доноси | плод | је-Израел | бујна | Лоза |
| | H6529 | H7230 | | | H6529 | H3478 | | H1612 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מַצֵּבוֹת׃ | הֵיטִיבוּ | לְאַרְצוֹ | כְּטוֹב | לַמִּזְבְּחוֹת |
| стубове | више-су-улепали | земља-његова | што-боља | жртвеника |
| H4676 | H3190 | H0776 | | H4196 |

Izrailj je prazna loza vinova, ostavlja rod za se; što više roda ima, to više umnožava oltare; što mu je bolja zemlja, to više kiti likove.

2

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבְּחוֹתָם | יַעֲרֹף | הוּא | יֶאְשָׁמוּ | עַתָּה | לִבָּם | חָלַק |
| жртвеник-њихов | ће-срушити | Он | ће-се-наћи-криви | сада | срце-њихово | Подељено-је |
| H4196 | H6202 | H1931 | H0816 | H6258 | | |

| | |
|---|---|
| מַצֵּבוֹתָם׃ | יְשֹׁדֵד |
| стубове-њихове | уништиће |
| H4676 | H7703 |

Srce im je razdeljeno, zato su krivi; On će oboriti oltare njihove, polomiće likove njihove.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֶת־ | יָרֵאנוּ | לֹא | כִּי | לָנוּ | מֶלֶךְ | אֵין | יֹאמְרוּ | עַתָּה | כִּי |
| Господа | ¬ | бојимо-се | не | ¬ | јер | краља | немамо | ће-рећи | сада | Јер |
| H3068 | H0853 | H3372 | H3808 | | | H4428 | H0369 | H0559 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָנוּ׃ | יַעֲשֶׂה־ | מַה־ | וְהַמֶּלֶךְ |
| за-нас | ће-учинити | шта | а-краљ |
| | | H4100 | H4428 |

Jer sada govore: Nemamo cara; ne bojimo se Gospoda; i šta bi nam učinio car?

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל | מִשְׁפָּט | כְּרֹאשׁ | וּפָרַח | בְּרִית | כָּרַת | שָׁוְא | אָלוֹת | דְּבָרִים | דִּבְּרוּ |
| по | правда | као-отров | и-ниче | завет | склапају | узалуд | клетву-лажну | речи | Говоре |
| | H4941 | H7219 | | H1285 | H3772 | H7723 | H0422 | H1697 | H1696 |

| | |
|---|---|
| שָׂדָי׃ | תַּלְמֵי |
| њивским | браздама |
| | H8525 |

Govore reči kunući se lažno kad ugovaraju veru, i sud kao otrov raste u brazdama na njivi mojoj.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹ | עָלָיו | אָבַל | כִּי־ | שֹׁמְרוֹן | שָׁכַן | יָגוּרוּ | אָוֶן | לְעֶגְלוֹת |
| народ-његов | за-њим | тугује | јер | Самарије | становници | стрепе | Вет-Авена | За-телад |
| | | H0056 | | H8111 | H7934 | | H1007 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | גָלָה | כִּי־ | כְּבוֹדוֹ | עַל־ | גָּילוּ | עָלָיו | וּכְמָרָיו |
| од-њега | отишла-је | јер | славе-његове | због | ридају | над-њим | и-свештеници-његови |
| | H1540 | | H3519 | | H1523 | | H3649 |

Za junice vet-avenske uplašiće se stanovnici samarijski; jer će za njima žaliti narod njihov, i sveštenici njihovi, koji im se radovahu, jer će slava njihova otići od njih.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְרַיִם | בָּשְׁנָה | יָרֵב | לְמֶלֶךְ | מִנְחָה | יוּבָל | לְאַשּׁוּר | אוֹתוֹ | גַּם־ |
| ће-задобити-Ефрајим | срамоту | Јареву | краљу | као-дар | ће-однети | у-Асирију | њега | И |
| H0669 | H1317 | H3377 | H4428 | H4503 | H2986 | H0804 | H0853 | H1571 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵעֲצָתוֹ׃ | יִשְׂרָאֵל | וְיֵבוֹשׁ | יִקָּח |
| од-савета-свог | Израел | и-постидеће-се | ¬ |
| H6098 | H3478 | H0954 | H3947 |

I on će sam biti odveden u Asirsku na dar caru braniču; Jefrema će popasti stid, i Izrailj će se osramotiti namerom svojom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | נִדְמָה | שֹׁמְרוֹן | מַלְכָּהּ | כְּקֶצֶף | עַל־ | פְּנֵי־ | מָיִם׃ |
| | Нестаје | Самарија | и–краљ–њен | као–грану | на | површини | воде |
| | H1820 | H8111 | H4428 | | H5921 | H6440 | H4325 |

Cara će samarijskog nestati kao pene povrh vode.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | וְנִשְׁמְדוּ | בָּמוֹת | אָוֶן | חַטַּאת | יִשְׂרָאֵל | קוֹץ | וְדַרְדַּר | יַעֲלֶה | עַל־ |
| | И–биће–уништене | узвице | безакоња | грех | Израелов | трн | и–чичак | израстаће | на |
| | H8045 | H1116 | H0205 | | H3478 | H6975 | H1863 | H5927 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס ¶ | עָלֵינוּ׃ | נִפְלוּ | וְלַגְּבָעוֹת | כַּסּוּנוּ | לֶהָרִים׀ | וְאָמְרוּ | מִזְבְּחוֹתָם |
| | на–нас | падните | и–брдима | покријте–нас | горама | и–рећи–ће | жртвеницима–њиховим |
| | | H5307 | H1389 | H3680 | H2022 | H0559 | H4196 |

I oboriće se visine avenske, greh Izrailjev; trnje će i čkalj rasti po oltarima njihovim, i govoriće gorama: Pokrijte nas, i humovima: Padnite na nas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | מִימֵי֙ | הַגִּבְעָה | חָטָאתָ | יִשְׂרָאֵל | שָׁם | עָמָדוּ | לֹא־ | תַשִּׂיגָם | בַּגִּבְעָה |
| | Од–дана | Гивеје | грешио–си | Израеле | тамо | стајали–су | неће–ли | их–стићи | у–Гивеји |
| | H3117 | H1390 | H2398 | H3478 | H8033 | H5975 | H3808 | H5381 | H1390 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עַוְלָה׃ | בְּנֵי | עַל־ | מִלְחָמָה | |
| безакоња | синова | против | рат | |
| H5932 | | | H4421 | |

Od vremena gavajskog grešio si, Izrailju; onde ostaše, ne stiže ih u Gavaji rat na bezakonike.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | בְּאַוָּתִי | וְאֶסְרָם | וְאִסְפוּ | עֲלֵיהֶם֙ | עַמִּים | בְּאָסְרָם | לִשְׁתֵּי |
| | По–жељи–својој | казнићу–их | и–скупиће–се | против–њих | народи | кад–буду–везани | за–два |
| | H0185 | H3256 | H0622 | | | H0631 | H8147 |

| | | |
|---|---|---|
| (עוֹנֹתָם׃) | ]עינתם[ | |
| безакоња–своја | ¬ | |
| H5771 | | |

Po svojoj ću ih volji pokarati, i narodi će se skupiti na njih da ih zarobe za dvojako bezakonje njihovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | וְאֶפְרַיִם | עֶגְלָה | מְלֻמָּדָה | אָהֲבָתִי | לָדוּשׁ | וַאֲנִי | עָבַרְתִּי | עַל־ | טוּב |
| | И–Ефрајим | јуница | научена | која–воли | да–врше | а–ја | сам–прешао | преко | лепог |
| | H0669 | | H3925 | H0157 | H1758 | H0589 | | | H2898 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | לוֹ | יְשַׂדֵּד־ | יְהוּדָה | יַחֲרוֹשׁ | אֶפְרַיִם֙ | אַרְכִּיב | צַוָּארָהּ |
| Јаков | себи | ће–дрљати | Јуда | ће–орати | Ефрајима | упрегнућу | врата–њеног |
| | | H7702 | H3063 | | H0669 | H7392 | H6676 |

Jefrem je junica naučena, koja rado vrше; ali ću joj doći na lepi vrat; upregnuću Jefrema, Juda će orati, Jakov će povlačiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | זִרְעוּ | לָכֶם | צְדָקָה | לִפְי־ | חֶסֶד | נִירוּ | לָכֶם | גִיר | וְעֵת |
| | Сејте | себи | у–правди | по–мери | милости | узорите | себи | угар | јер–време–је |
| | H2232 | | H6666 | H6310 | | H5214 | | H5215 | H6256 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם׃ | צֶדֶק | וְיֹרֶה | יָבוֹא | עַד־ | יְהוָה | אֶת־ | לִדְרוֹשׁ |
| на–вас | правду | и–не–излије | не–дође | док | Господа | ¬ | да–тражите |
| | H6664 | | H0935 | H5704 | H3068 | H0853 | H1875 |

Sejte pravdu, žećete milost; orite krčevinu, jer je vreme da tražite Gospoda, da bi došao i podaždio vam pravdom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּטַחְתָּ | כִּי־ | כָחַשׁ | פְּרִי־ | אָכַלְתֶּם | קְצַרְתֶּם | עַוְלָתָה | רֶשַׁע | חֲרַשְׁתֶּם־ | 13 |
| си–се–уздао | јер | лажи | плод | јели–сте | сте–жели | неправду | безбожност | Орали–сте | |
| H0982 | | H3585 | H6529 | H0398 | | | H7562 | | |

| | | |
|---|---|---|
| גִּבּוֹרֶיךָ׃ | בְּרֹב | בְּדַרְכֶּךָ |
| ратника–својих | у–мноштво | у–пут–свој |
| H1368 | H7230 | H1870 |

Oraste bezbožnost, žeste bezakonje, jedoste plod od laži; jer si se pouzdao u svoj put, u mnoštvo svojih junaka.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּשַׁד | מִבְצָרֶיךָ | וְכָל־ | בְּעַמֶּךָ | שָׁאוֹן | וְקָם | 14 |
| ће–се–разорити | тврђаве–твоје | и–све | у–народу–твом | бука–ратна | И–подиђи–ће–се | |
| H7703 | H4013 | H3605 | | H7588 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֻטָּשָׁה׃ | בָּנִים | עַל־ | אֵם | מִלְחָמָה | בְּיוֹם | אַרְבֵאלְבִית | שַׁלְמַן | כְּשֹׁד |
| је–разбијена | децом | са | мајка | ратни | у–дан | Вет–Арвел | Шалман | као–што–је–разорио |
| H7376 | | | H0517 | H4421 | H3117 | H1009 | H8020 | H7701 |

Zato će se podignuti vreva među tvojim narodom, i svi će se gradovi tvoji raskopati kao što Salman raskopa Vet-Arvel kad beše rat, majka bi razmrskana sa sinovima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדְמֹה | בַּשַּׁחַר | רָעַתְכֶם | רָעַת | מִפְּנֵי | בֵּית־אֵל | לָכֶם | עָשָׂה | כָּכָה | 15 |
| потпуно | у–зору | великог–вашег | зла | због | Ветиљ | вама | ће–учинити | Тако | |
| H1820 | H7837 | | | H6440 | H1008 | | | H3602 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | מֶלֶךְ | נִדְמָה |
| Израелов | краљ | ће–бити–уништен |
| H3478 | H4428 | H1820 |

Tako će vam učiniti Vetilj za veliku zloću vašu; zorom će poginuti car Izrailjev.

## Chapter 11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנִי׃ | קָרָאתִי | וּמִמִּצְרַיִם | וָאֹהֲבֵהוּ | יִשְׂרָאֵל | נַעַר | כִּי | 1 |
| сина–свог | позвах | и–из–Египта | заволех–га | Израел | млад–беше | Кад | |
| | H7121 | H4714 | H0157 | H3478 | H5288 | | |

Kad Izrailj beše dete, ljubih ga, i iz Misira dozvah sina svog.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְזַבֵּחוּ | לַבְּעָלִים | מִפְּנֵיהֶם | הָלְכוּ | כֵּן | לָהֶם | קָרְאוּ | 2 |
| су–жртвовали | Валима | од–њих | одлазили | више–су | али–они | Звали–су–их | |
| H2076 | | H6440 | H1980 | | | H7121 | |

| | |
|---|---|
| יְקַטֵּרוּן׃ | וְלַפְּסִלִים |
| кадили | и–ликовима–резаним |
| | H6456 |

Koliko ih zvaše, toliko oni odlaziše od njih; prinosiše žrtve Valima, kadiše likovima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָדְעוּ | וְלֹא | זְרוֹעֹתָיו | עַל־ | קָחָם | לְאֶפְרַיִם | תִּרְגַּלְתִּי | וְאָנֹכִי | 3 |
| знали | али–нису | руке–своје | на | узимао–сам–их | Ефрајима | сам–учио–ходати | А–ја | |
| H3045 | H3808 | H2220 | | H3947 | H0669 | H8637 | H0595 | |

| | |
|---|---|
| רְפָאתִים׃ | כִּי |
| сам–их–лечио | да |
| H7495 | |

Ja učih Jefrema hoditi držeći ga za ruke, ali ne poznaše da sam ih ja lečio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּמְרִימֵי | לָהֶם | וָאֶהְיֶה | אַהֲבָה | בַּעֲבֹתוֹת | אֶמְשְׁכֵם | אָדָם | בְּחַבְלֵי | 4 |
| као–онај–који–скида | им | и–био–сам | љубави | у–врвима | сам–их–вукао | људским | Ужадима | |
| | | H1961 | H0160 | H5688 | H4900 | H0120 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹכִיל׃ | אֵלָיו | וְאֵט | לְחֵיהֶם | עַל | עֹל |
| сам–давао–храну | му | и–нежно | вилица–њихових | са | јарам |
| H0398 | H0413 | H5186 | H3895 | | H5923 |

Vukoh ih uzicama čovečijim, užima ljubavnim; i bih im kao oni koji im skidaju jaram s čeljusti, i davah im hranu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מַלְכּוֹ | הוּא | וְאַשּׁוּר | מִצְרַיִם | אֶרֶץ | אֶל־ | יָשׁוּב | לֹא | 5 |
| јер | бити–краљ | ће–му | али–Асирија | египатску | земљу | у | се–вратити | Неће | |
| | H4428 | H1931 | H0804 | H4714 | H0776 | H0413 | H7725 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| לָשׁוּב׃ | מֵאֲנוּ |
| да–се–врате | одбили–су |
| H7725 | H3985 |

Neće se vratiti u zemlju misirsku, nego će mu Asirac biti car, jer se ne hteše obratiti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָכְלָה | בַדָּיו | וְכִלְּתָה | בְּעָרָיו | חֶרֶב | וְחָלָה | 6 |
| и–прогуеће | пречаге–њихове | и–уништиће | на–градове–његове | мач | И–обрушиће–се | |
| H0398 | H0905 | H3615 | | H2719 | | |

| |
|---|
| מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃ |
| због–намера–њихових |
| H4156 |

I mač će stajati u gradovima njegovim, i potrće prevornice njegove i proždreti za namere njihove.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִקְרָאֻהוּ | עַל | וְאֶל־ | לִמְשׁוּבָתִי | תְּלוּאִים | וְעַמִּי | 7 |
| га–позивају | Свевишњем | и–ка | у–одметништву–од–мене | се–колебају | И–народ–мој | |
| H7121 | H5920 | H0413 | H4878 | H8511 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יְרוֹמֵם׃ | לֹא | יַחַד |
| уздиже | не | али–нико |
| | H3808 | |

Narod je moj prionuo za otpad od mene; zovu ga ka Višnjem, ali se nijedan ne podiže.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶתֶּנְךָ | אֵיךְ | יִשְׂרָאֵל | אֲמַגֶּנְךָ | אֶפְרַיִם | אֶתֶּנְךָ | אֵיךְ | 8 |
| да–те–учиним | како | Израеле | како–да–те–изручим | Ефрајиме | да–те–предам | Како | |
| H5414 | | H3478 | H4042 | H0669 | H5414 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחַד | לִבִּי | עָלַי | נֶהְפַּךְ | כְּצבאִים | אֲשִׂימְךָ | כְּאַדְמָה |
| заједно | срце–моје | у–мени | преокренуло–се | као–Севоим | да–те–положим | као–Адму |
| | | | H2015 | H6636 | | H0126 |

| | |
|---|---|
| נִחוּמָי׃ | נִכְמְרוּ |
| сажаљење–моје | узбуркало–се |
| H5150 | H3648 |

Kako da te dam, Jefreme? Da te predam, Izrailju? Kako da učinim od tebe kao od Adame? Da te obratim da budeš kao Sevojim? Ustreptalo je srce moje u meni, uskolebala se utroba moja od žalosti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵל | כִּי | אֶפְרָיִם | לְשַׁחֵת | אָשׁוּב | לֹא | אַפִּי | חָרוֹן | אֶעֱשֶׂה | לֹא | 9 |
| Бог | јер | Ефрајима | уништити | поново | нећу | гнева–свог | жестину | извршити | Нећу | |
| H0410 | | H0669 | H7843 | H7725 | H3808 | H0639 | H2740 | | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִיר׃ | אָבוֹא | וְלֹא | קָדוֹשׁ | בְּקִרְבֶּךָ | אִישׁ | וְלֹא־ | אָנֹכִי |
| у–гневу | дођи | и–нећу | Свети | у–средини–твојој | човек | и–не | сам–ја |
| | H0935 | H3808 | H6918 | H7130 | H0376 | H3808 | H0595 |

Neću izvršiti ljutog gneva svog, neću opet zatrti Jefrema; jer sam ja Bog a ne čovek, Svetac usred tebe; neću doći na grad.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֶחֶרְדוּ | יִשְׁאֲגֹ֔ | הוּא֙ | כִּ֣י־ | יִשְׁאַ֔ג | כְּאַרְיֵ֖ה | יֵלְכ֑וּ | יְהוָ֣ה | אַחֲרֵ֣י | 10 |
| и-задрхтати-ће | ће-рикнути | Он | јер | ће-рикати | као-лав | ће-ићи | Господом | За | |
| H2729 | H7580 | H1931 | | H7580 | | H3212 | H3068 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מִיָּֽם׃ | בָּנִ֖ים | |
| са-запада | синови | |
| H3220 | | |

Ići će oni za Gospodom; On će rikati kao lav; kad rikne, sa strahom će dotrčati sinovi s mora;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוֹשַׁבְתִּ֖ים | אַשּׁ֣וּר | מֵאֶ֣רֶץ | וּכְיוֹנָ֔ה | מִמִּצְרַ֑יִם | כִּצִּפּ֣וֹר׀ | יֶחֶרְד֥וּ | 11 |
| и-настанићу-их | асирске | из-земље | и-као-голубица | из-Египта | као-птица | Задрхтати-ће | |
| H3427 | H0804 | H0776 | H3123 | H4714 | H6833 | H2729 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָֽה׃ | נְאֻם־ | בָּתֵּיהֶ֖ם | עַל־ |
| ¶ | Господ | говори | домовима-њиховим | у |
| | H3068 | H5002 | | |

Sa strahom će dotrčati iz Misira kao ptica, i kao golub iz zemlje asirske; i naseliću ih u kućama njihovim, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָד֙ | עֹ֣ד | וְיהוּדָ֔ה | יִשְׂרָאֵ֑ל | בַּ֣יִת | וּבְמִרְמָ֖ה | אֶפְרַ֥יִם | בְּכַחֲשׁ֛ | סְבָבֻ֧נִי | 12 |
| хода | још | али-Јуда | Израелов | дом | и-преваром | Ефрајим | лажима | Окружио-ме-је | |
| H7300 | H5750 | H3063 | H3478 | | H4820 | H0669 | H3585 | H5437 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נֶאֱמָֽן׃ | קְדוֹשִׁ֖ים | וְעִם־ | אֵ֥ל | עִם־ |
| веран-је | светима | и-са | Богом | са |
| H0539 | H6918 | | H0410 | |

## Chapter 12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֹׁ֣ד | כָּזָ֔ב | הַיּ֑וֹם | כָּל־ | קָדִ֖ים | וְרֹדֵ֥ף | רוּחַ֙ | רֹעֶ֣ה | אֶפְרַ֔יִם | 1 |
| и-насиље | лаж | дан | цео | источним-ветром | и-јури-за | ветар | пасе | Ефрајим | |
| H7701 | H3577 | H3117 | H3605 | H6921 | H7291 | H7307 | | H0669 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוּבָֽל׃ | לְמִצְרַ֖יִם | וְשֶׁ֥מֶן | יִכְרֹ֛תוּ | אַשּׁ֥וּר | עִם־ | וּבְרִ֣ית | יַרְבֶּ֔ה |
| носе | у-Египат | и-уље | склапају | Асиријом | са | и-завет | умножава |
| H2986 | H4714 | H8081 | H3772 | H0804 | | H1285 | |

Opkolio me je Jefrem lažju i dom Izrailjev prevarom; ali Juda još vlada s Bogom i veran je sa svetima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּדְרָכָ֖יו | יַעֲקֹ֑ב | עַל־ | וְלִפְקֹ֖ד | יְהוּדָ֔ה | עִם־ | לַיהוָ֣ה | וְרִ֔יב | 2 |
| по-путевима-његовим | Јакова | ¬ | и-казниће | Јудом | са | има-Господ | И-спор | |
| H1870 | H3290 | | | H3063 | | H3068 | H7379 | |

| | | |
|---|---|---|
| לֽוֹ׃ | יָשִׁ֖יב | כְּמַעֲלָלָֽיו |
| му | вратиће | по-делима-његовим |
| | H7725 | H4611 |

Jefrem se hrani vetrom, i ide za ustokom; svaki dan množi laž i pogibao; i hvataju veru s Asircem i nose ulje u Misir.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִֽים׃ | אֶת־ | שָׂרָ֖ה | וּבְאוֹנ֑וֹ | אָחִ֖יו | אֶת־ | עָקַ֥ב | בַּבֶּ֛טֶן | 3 |
| Богом | са | борио-се | и-у-снази-својој | брата-свог | ¬ | за-пету-ухвати | У-утроби | |
| H0430 | H0854 | H8280 | H0202 | H0251 | H0853 | H6117 | H0990 | |

I s Judom ima Gospod parbu i pohodiće Jakova prema putevima njegovim, platiće mu po delima njegovim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִמְצָאֶנּוּ | בְּבֵית־אֵל | לוֹ | וַיִּתְחַנַּן־ | בָּכָה | וַיֵּכָל | מַלְאָךְ | אֶל־ | וַיָּשַׂר | 4 |
| ће-га-нађи | у-Ветиљу | Му | и-молио-се | плакао-је | и-победи | анђелом | са | И-борио-се | |
| H4672 | H1008 | | | H1058 | H3201 | H4397 | H0413 | H7786 | |

| | | |
|---|---|---|
| עִמָּנוּ׃ | יְדַבֵּר | וְשָׁם |
| са-нама | ће-говорити | и-тамо |
| | H1696 | H8033 |

U utrobi uhvati za petu brata svog, i u sili svojoj bori se s Bogom;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| זִכְרוֹ׃ | יְהוָה | הַצְּבָאוֹת | אֱלֹהֵי | וַיהוָה | 5 |
| је-име-Његово | Господ | над-војскама | Бог | А-Господ | |
| H2143 | H3068 | | H0430 | H3068 | |

Bori se s anđelom, i nadjača; plaka, i moli Mu se; nađe Ga u Vetilju, i onde govori s nama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ | אֶל־ | וְקַוֵּה | שְׁמֹר | וּמִשְׁפָּט | חֶסֶד | תָּשׁוּב | בֵּאלֹהֶיךָ | וְאַתָּה | 6 |
| Бога-свог | у | и-надај-се | чувај | и-правду | милост | ћеш-се-вратити | у-Богу-свом | А-ти | |
| H0430 | H0413 | | H8104 | H4941 | | H7725 | H0430 | | |

| |
|---|
| תָּמִיד׃ |
| непрестано |
| H8548 |

Ali je Gospod Bog nad vojskama, Gospod mu je spomen.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אָהֵב׃ | לַעֲשֹׁק | מֹאזְנֵי | מִרְמָה | בְּיָדוֹ | כְּנַעַן | 7 |
| воли | да-угњетава | варљива | вага | у-руци-својој | Трговац | |
| H0157 | H6231 | H3976 | H4820 | H3027 | | |

Ti dakle obrati se k Bogu svom, čuvaj milost i pravdu, i uzdaj se vazda u Boga svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְגִיעַי | כָּל־ | לִי | אָוֶן | מָצָאתִי | עָשַׁרְתִּי | אַךְ | אֶפְרַיִם | וַיֹּאמֶר | 8 |
| трудовима-мојим | у-свим | себи | богатство | стекох | обогатих-се | заиста | Ефрајим | И-рече | |
| H3018 | H3605 | | H0202 | H4672 | H6238 | H0389 | H0669 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חַטֹּאת׃ | אֲשֶׁר־ | עָוֹן | לִי | יִמְצְאוּ־ | לֹא |
| грех | које-би-било | безакоње | ¬ | ми-нађи | неће |
| H2399 | | H5771 | | H4672 | H3808 |

Trgovac je Jefrem, u ruci su mu merila lažna, milo mu je da čini krivo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאֳהָלִים | אוֹשִׁיבְךָ | עֹד | מִצְרָיִם | מֵאֶרֶץ | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | וְאָנֹכִי | 9 |
| у-шаторима | ћу-те-настанити | поново | египатске | од-земље | Бог-твој | Господ | А-ја | |
| H0168 | H3427 | H5750 | H4714 | H0776 | H0430 | H3068 | H0595 | |

| | |
|---|---|
| מוֹעֵד׃ | כִּימֵי |
| светковине | као-у-дане |
| H4150 | H3117 |

I govori Jefrem: Baš se obogatih, stekoh blago, ni u kome trudu mom neće mi naći nepravde koja bi bila greh.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּבִיאִים | וּבְיַד | הִרְבֵּיתִי | חָזוֹן | וְאָנֹכִי | הַנְּבִיאִים | עַל־ | וְדִבַּרְתִּי | 10 |
| пророка | и-кроз-руку | сам-умножио | виђења | и-ја | пророка | преко | И-говорио-сам | |
| H5030 | H3027 | | H2377 | H0595 | H5030 | | H1696 | |

| |
|---|
| אֲדַמֶּה׃ |
| казујем-приче |
| H1819 |

A ja sam Gospod Bog tvoj od zemlje misirske, još ću ti dati da sediš u šatorima kao o praznicima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם | זִבְחוּ | שְׁוָרִים | בַּגִּלְגָּל | הָיוּ | שָׁוְא | אַךְ־ | אָוֶן | גִּלְעָד | אִם־ | 11 |
| и | жртвују | бикове | у–Гилгалу | су | ништавни | заиста | безакоње | је–Галад | Ако | |
| H1571 | H2076 | H7794 | H1537 | H1961 | H7723 | H0389 | H0205 | H1568 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שָׁדָי׃ | תַּלְמֵי | עַל | כְּגַלִּים | מִזְבְּחוֹתָם |
| њивским | браздама | по | су–као–гомиле–камења | жртвеници–њихови |
| | H8525 | | H1530 | H4196 |

I govoriću preko proroka, i umnožiću utvare, i davaću priču preko proroka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְאִשָּׁה | בְּאִשָּׁה | יִשְׂרָאֵל | וַיַּעֲבֹד | אֲרָם | שְׂדֵה | יַעֲקֹב | וַיִּבְרַח | 12 |
| и–за–жену | за–жену | Израел | и–служио–је | арамејско | у–поље | Јаков | И–побегао–је | |
| H0802 | H0802 | H3478 | H5647 | H0758 | | H3290 | H1272 | |

| |
|---|
| שָׁמָר׃ |
| чувао–је–стадо |
| H8104 |

Doista je Galad bezakonje, postaše sama taština; u Galgalu prinose junce na žrtvu, i oltari su im kao gomile kamenja po brazdama na njivi mojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִשְׁמָר׃ | וּבְנָבִיא | מִמִּצְרָיִם | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | יְהוָה | הֶעֱלָה | וּבְנָבִיא | 13 |
| био–је–чуван | и–кроз–пророка | из–Египта | Израела | ¬ | Господ | извео–је | И–кроз–пророка | |
| H8104 | H5030 | H4714 | H3478 | H0853 | H3068 | H5927 | H5030 | |

I Jakov pobeže u zemlju sirsku, i Izrailj služi za ženu, i za ženu čuva ovce.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִטֹּושׁ | עָלָיו | וְדָמָיו | תַּמְרוּרֵים | אֶפְרַיִם | הִכְעִיס | 14 |
| ће–оставити | на–њега | и–крв–своју | Господа | Ефрајим | Горко–је–разгневио | |
| H5203 | | H1818 | H8563 | H0669 | H3707 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲדֹנָיו׃ | לוֹ | יָשִׁיב | וְחֶרְפָּתוֹ |
| Господар–његов | му | вратиће | и–срамоту–његову |
| H0136 | | H7725 | H2781 |

I prorokom izvede Gospod Izrailja iz Misira, i prorokom čuva ga.

## Chapter 13

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֶּאְשַׁם | בְּיִשְׂרָאֵל | הוּא | נָשָׂא | רָתֵת | אֶפְרַיִם | כְּדַבֵּר | 1 |
| али–сагреши | у–Израелу | он | узвишен–беше | са–страхом | Ефрајим | Кад–говораше | |
| H0816 | H3478 | H1931 | H5375 | H7578 | H0669 | H1696 | |

| | |
|---|---|
| וַיָּמֹת׃ | בַּבָּעַל |
| и–умре | са–Валом |
| H4191 | |

Kad Jefrem govoraše, beše strah; beše se uzvisio u Izrailju; ali se ogreši o Vala, te umre.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכַּסְפָּם | מַסֵּכָה | לָהֶם | וַיַּעֲשׂוּ | לַחַטֹּא | יוֹסְפוּ | וְעַתָּה | 2 |
| од–сребра–свог | ливене–ликове | себи | и–праве | да–греше | настављају | И–сада | |
| H3701 | | | | H2398 | H3254 | H6258 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֹבְחֵי | אֹמְרִים | הֵם | לָהֶם | כֻּלֹּה | חָרָשִׁים | מַעֲשֵׂה | עֲצַבִּים | כִּתְבוּנָם |
| који–жртвују–људе | говоре | они | њима | све–то | мајстора | дело | идоле | по–разуму–свом |
| H2076 | H0559 | H1992 | | H3605 | H2796 | H4639 | H6091 | H8394 |

| | | |
|---|---|---|
| יִשָּׁקוּן׃ | עֲגָלִים | אָדָם |
| нека–љубе | телад | ¬ |
| | H5695 | H0120 |

I sada jednako greše i grade sebi lijući od srebra svog po razumu svom likove, koji su svi delo umetničko, a oni govore za njih: Ljudi koji prinose žrtve neka celuju teoce.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמֹ֥ץ | הֹלֵ֖ךְ | מַשְׁבִּ֑ים | וְכַטַּ֣ל | בֹּ֔קֶר | כַּעֲנַ֥ן | יִֽהְיוּ֙ | לָכֵ֔ן | 3 |
| као–плева | што–нестаје | рана | и–као–роса | јутарњи | као–облак | ће–бити | Зато | |
| H4671 | H1980 | H7925 | H2919 | H1242 | H6051 | H1961 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵאֲרֻבָּ֖ה׃ | וּכְעָשָׁ֣ן | מִגֹּרָ֑ן | יְסֹעֵ֥ר | |
| из–димњака | и–као–дим | са–гумна | коју–ветар–носи | |
| H0699 | H6227 | H1637 | H5590 | |

Zato će biti kao oblak jutarnji i kao rosa koja u zoru padne, pa je nestane, kao pleva, koju odnosi vetar s gumna, i kao dim iz dimnjaka.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּדָ֔ע | לֹ֣א | זוּלָתִ֔י | וֵאלֹהִ֖ים | מִבַּלְעָדַ֑י | מֵאֶ֣רֶץ | אֱלֹהֶ֙יךָ֙ | יְהוָ֔ה | וְאָנֹכִ֣י | 4 |
| треба–да–познаш | не | осим–мене | и–бога | египатске | од–земље | Бог–твој | Господ | А–ја | |
| H3045 | H3808 | H2108 | H0430 | H4714 | H0776 | H0430 | H3068 | H0595 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּלְתִּ֥י׃ | אֵ֖ין | וּמוֹשִׁ֥יעַ | |
| осим–мене | нема | и–спаситеља | |
| H1115 | H0369 | H3467 | |

A ja sam Gospod Bog tvoj od zemlje misirske, i Boga osim mene nisi poznao, i osim mene nema ko bi spasao.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תַּלְאֻבֽוֹת׃ | בְּאֶ֥רֶץ | בַּמִּדְבָּ֖ר | יְדַעְתִּ֑יךָ | אֲנִ֥י | 5 |
| суве–жеђи | у–земљи | у–пустињи | сам–те–познавао | Ја | |
| H8514 | H0776 | | H3045 | H0589 | |

Ja te poznah u pustinji, u zemlji zasušenoj.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֵּ֚ן | עַל־ | לִבָּ֔ם | רָ֣מוּ | שָׂבְעָ֔ם | וַיִּשְׁבְּע֖וּ | כִּמַּרְעִיתָ֑ם | 6 |
| ¬ | зато | срце–њихово | и–уздигло–се | наситише–се | наситише–се | На–паши–својој | |
| | | | | H7646 | H7646 | H4830 | |

| |
|---|
| שְׁכֵחֽוּנִי׃ |
| заборавише–ме |
| H7911 |

Imajući dobru pašu behu siti; ali čim se nasitiše, ponese se srce njihovo, zato me zaboraviše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָשׁ֖וּר׃ | דֶּ֣רֶךְ | עַל־ | כְּנָמֵ֔ר | שָׁחַ֙ל֙ | כְּמ֣וֹ־ | לָהֶ֔ם | וָאֱהִ֖י | 7 |
| вребам | пута | покрај | као–леопард | лав | као | им | И–постадох | |
| H7789 | H1870 | | H5246 | H7826 | H3644 | | H1961 | |

Zato ću im biti kao lav, kao ris vrebaću ih na putu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבָּ֑ם | סְגֹ֣ור | וְאֶקְרַ֖ע | שַׁכּ֥וּל | כְּדֹ֛ב | אֶפְגְּשֵׁ֥ם | 8 |
| срца–њиховог | омотач | и–растргаћу | лишена–младунаца | као–медведица | Напаћу–их | |
| H5458 | H7167 | | H7909 | H1677 | H6298 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| תְּבַקְּעֵֽם׃ | הַשָּׂדֶ֔ה | חַיַּ֖ת | כְּלָבִ֣יא | שָׁ֑ם | וְאֹכְלֵ֥ם |
| ће–их–растргати | пољске | звери | као–лавица | тамо | и–прождреће–их |
| H1234 | | | | H8033 | H0398 |

Srešću ih kao medvedica kojoj uzmu medviće, i rastrgaću im sve srce njihovo i izješću ih onde kao lav; zverje poljsko raskinuće ih.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּעֶזְרֶֽךָ׃ | בִּ֥י | כִּי־ | יִשְׂרָאֵ֖ל | שִׁחֲתְךָ֥ | 9 |
| је–помоћ–твоја | у–мени | јер | Израеле | Пропаст–твоја | |
| H5828 | | | H3478 | H7843 | |

Propao si, Izrailju; ali ti je pomoć u meni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וְשֹׁפְטֶיךָ | עָרֶיךָ | בְּכָל־ | וְיוֹשִׁיעֲךָ | אֵפוֹא | מַלְכְּךָ | אֱהִי | 10 |
| за-које | и-судије-твоје | градовима-твојим | у-свим | да-те-спасе | дакле | краљ-твој | Где-је | |
| H8199 | | | H3605 | H3467 | H0645 | H4428 | H0165 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וְשָׂרִים׃ | מֶלֶךְ | לִי | תְּנָה־ | אָמַרְתָּ |
| и-кнезове | краља | ми | дај | си-рекао |
| H8269 | H4428 | | H5414 | H0559 |

Gde ti je car? Gde je? Neka te sačuva u svim gradovima tvojim; gde li su sudije tvoje, za koје si govorio: Daj mi cara i knezove?

| | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּעֶבְרָתִי׃ | וְאֶקָּח | בְּאַפִּי | מֶלֶךְ | לְךָ | אֶתֶּן־ | |
| ¶ | у-јарости-својој | и-узех-га | у-гневу-свом | краља | ти | Дао-сам | |
| | H5678 | H3947 | H0639 | H4428 | | H5414 | |

Dadoh ti cara u gnevu svom, i uzeh ga u јarosti svojoj.

| | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|
| חַטָּאתוֹ׃ | צְפוּנָה | אֶפְרַיִם | עֲוֹן | צָרוּר | |
| је-грех-његов | склоњен | Ефрајимов | грех | Свезан-је | |
| | H6845 | H0669 | H5771 | | |

Svezano je bezakonje Jefremovo, ostavljen je greh njegov.

| | | | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵת | כִּי־ | חָכָם | לֹא | בֵּן | הוּא־ | לוֹ | יָבֹאוּ | יְוֹלֵדָה | חֶבְלֵי | |
| у-време | јер | мудар | не | син | он-је | на-њега | дођи-ће | породиљски | Болови | |
| H6256 | | H2450 | H3808 | | H1931 | | H0935 | H3205 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּנִים׃ | בְּמִשְׁבָּר | יַעֲמֹד | לֹא־ | |
| деце | на-излазу | стаје | не | |
| | H4866 | H5975 | H3808 | |

Bolovi kao u porodilje spopašće ga, sin je nerazuman, jer ne bi toliko vremena ostao u utrobi.

| | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרֶיךָ | אֱהִי | אֲנַאֲלֵם | מָמָוֶת | אֶפְדֵּם | שְׁאוֹל | מִיָּד | | |
| помоћи-твоје | где-су | ћу-их-избавити | од-смрти | ћу-их-искупити | Подземља | Из-руку | | |
| H1698 | H0165 | | H4194 | H6299 | H7585 | H3027 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֵינָי׃ | יִסָּתֵר | נֹחַם | שְׁאוֹל | קָטָבְךָ | אֱהִי | מָוֶת |
| од-очију-мојих | ће-се-сакрити | самилост | Подземљу | уништење-твоје | где-је | смрти |
| | H5641 | H5164 | H7585 | H6987 | H0165 | H4194 |

Od groba ću ih izbaviti, od smrti ću ih sačuvati; gde je, smrti, pomor tvoj, gde je, grobe, pogibao tvoja? Kajanje će biti sakriveno od očiju mojih.

| | | | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִמִּדְבָּר | יְהוָה | רוּחַ | קָדִים | יָבוֹא | יַפְרִיא | אַחִים | בֵּן | הוּא | כִּי | |
| из-пустиње | Господњи | ветар | источни | дођи-ће | је-плодан | браћом | међу | он | Јер | |
| | H3068 | H7307 | H6921 | H0935 | H6500 | H0251 | H0996 | H1931 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשִׁסֶּה | הוּא | מַעְיָנוֹ | וְיֵחָרֵב | מְקוֹרוֹ | וְיֵבוֹשׁ | עָלֶה | |
| ће-опљачкати | он | врело-његово | и-исушиће | извор-његов | и-пресушиће | долазећи | |
| H8154 | H1931 | H4599 | | H4726 | H0954 | H5927 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חֶמְדָּה׃ | כְּלֵי | כָּל־ | אוֹצַר | |
| драгоцених | предмета | свих | ризницу | |
| | H3627 | H3605 | H0214 | |

Rodan će biti među braćom svojom; ali će doći istočni vetar, vetar Gospodnji, koji ide od pustinje, i usahnuće mu izvor, i studenac će mu zasušiti; on će odneti blago od svih dragih zaklada.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִפֹּ֔לוּ | בַּחֶ֖רֶב | בְּאֱלֹהֶ֑יהָ | מָרְתָ֣ה | כִּ֗י | שֹׁמְר֛וֹן | תֶּאְשַׁ֥ם | 16 |
| ће-пасти | од-мача | против-Бога-свог | се-побунила | јер | Самарија | Искусиће-кривицу | |
| H5307 | H2719 | H0430 | H4784 | | H8111 | H0816 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְבֻקָּעוּ׃ | וְהָרִיּוֹתָ֖יו | יְרֻטָּשׁ֑וּ | עֹלְלֵיהֶֽם׃ |
| ¶ | ће-бити-распорене | и-труднице-његове | ће-бити-разбијена | деца-њихова |
| | H1234 | | H7376 | H5768 |

Samarija će opusteti, jer se odmetnu od Boga svog; oni će pasti od mača, deca će se njihova razmrskati i trudne žene njihove rasporiti.

## Chapter 14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּעֲוֹנֶֽךָ׃ | כָּשַׁלְתָּ | כִּ֥י | אֱלֹהֶ֖יךָ | יְהוָ֑ה | עַד | יִשְׂרָאֵ֔ל | שׁ֥וּבָה | 1 |
| у-безакоњу-свом | си-посрнуо | јер | Богу-свом | Господу | ка | Израеле | Врати-се | |
| H5771 | H3782 | | H0430 | H3068 | H5704 | H3478 | H7725 | |

Obrati se, Izrailju, ka Gospodu Bogu svom, jer si pao svog radi bezakonja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשָּׂ֔א | כָּל־ | אֵלָ֖יו | אִמְר֣וּ | יְהוָ֑ה | אֶל־ | וְשׁ֥וּבוּ | דְּבָרִ֛ים | עִמָּכֶ֥ם | קְח֖וּ | 2 |
| опрости | свако | Му | реците | Господу | ка | и-вратите-се | речи | са-собом | Узмите | |
| H5375 | H3605 | H0413 | H0559 | H3068 | H0413 | H7725 | H1697 | | H3947 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| שְׂפָתֵינוּ׃ | פָּרִ֔ים | וְנְשַׁלְּמָ֖ה | טּ֑וֹב | וְקַ֣ח־ | עָוֹ֔ן |
| усана-наших | плод | и-донеосмо | добро | и-прими | безакоње |
| H8193 | H6499 | | | H3947 | H5771 |

Uzmite sa sobom reči, i obratite se ka Gospodu; recite Mu: Oprosti sve bezakonje, i primi dobro; i daćemo žrtve usana svojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | נֹאמַ֖ר | וְלֹא־ | נִרְכָּ֑ב | לֹ֣א | סוּס֮ | עַל־ | יוֹשִׁיעֵ֣נוּ | לֹ֔א | וְאַשּׁ֖וּר | 3 |
| ¬ | више-рећи | и-нећемо | узјахати | нећемо | коње | на | нас-спасити | неће | Асирија | |
| H5750 | H0559 | H3808 | H7392 | H3808 | | | H3467 | H3808 | H0804 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָתֽוֹם׃ | יְרֻחַ֥ם | בְּךָ֖ | אֲשֶׁר־ | יָדֵ֑ינוּ | לְמַעֲשֵׂ֣ה | אֱלֹהֵ֔ינוּ |
| сироче | налази-милост | у-Теби | јер | руку-наших | делу | боже-наш |
| H3490 | H7355 | | | H3027 | H4639 | H0430 |

Asirac nas ne može izbaviti, nećemo jahati na konjima, niti ćemo više govoriti delu ruku svojih: Bože naš; jer u Tebe nalazi milost sirota.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַפִּ֑י | שָׁ֣ב | כִּ֗י | נְדָבָ֔ה | אֹהֲבֵ֖ם | מְשׁוּבָתָ֑ם | אֶרְפָּ֣א | 4 |
| гнев-мој | се-одвратио | јер | добровољно | волећу-их | одметништво-њихово | Излечићу | |
| H0639 | H7725 | | H5071 | H0157 | H4878 | H7495 | |

| |
|---|
| מֵהֶֽמָּנּוּ׃ |
| од-њих |

Исцелићу отпад њихов, љубићу их драге волје; јер ће се гнев мој одвратити од њега.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּלְּבָנ֑וֹן | שָׁרָשָׁ֖יו | וְיַךְ֥ | כַּשּׁוֹשַׁנָּ֛ה | יִפְרַ֖ח | לְיִשְׂרָאֵ֔ל | כַּטַּ֣ל | אֶֽהְיֶ֔ה | 5 |
| као-Ливан | корење-своје | и-пустиће | као-љиљан | процветаће | за-Израела | као-роса | Бићу | |
| H3844 | H8328 | H5221 | H7799 | | H3478 | H2919 | H1961 | |

Биću kao rosa Izrailju, procvetaće kao ljiljan i pustiće žile svoje kao drveta livanska.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | יֵלְכוּ | יְנִקוֹתָיו | וִיהִי | כַּזַּיִת | הוֹדוֹ | וְרֵיחַ | לוֹ |
| | Ширириће-се | грањe-његово | и-биће | као-маслина | лепота-његова | и-мирис | његов |
| | H3212 | H3127 | H1961 | H2132 | H1935 | H7381 | |

| | |
|---|---|
| כַּלְּבָנוֹן׃ | |
| као-Ливан | |
| H3844 | |

Рашириће се гране његове, и лепота ће му бити као у масline и миris као ливански.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | יָשֻׁבוּ | יֹשְׁבֵי | בְּצִלּוֹ | יְחַיּוּ | דָּגָן | וְיִפְרְחוּ | כַּגָּפֶן |
| | Вратиће-се | они-који-живе | у-сенци-његовој | оживеће | жито | и-процветаће | као-лоза |
| | H7725 | H3427 | H6738 | H2421 | H1715 | | H1612 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לְבָנוֹן׃ | כְּיֵין | זִכְרוֹ | |
| ¶ | ливанско | као-вино | успомена-његова | |
| | H3844 | H3196 | H2143 | |

Они ће се вратити и седети под сеном његовим, рађаће као жито и цветаће као винова лоза; спомен ће му бити као вино ливанско.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | וַאֲשׁוּרֶנּוּ | עָנִיתִי | אֲנִי | לָעֲצַבִּים | עוֹד | לִי | מַה־ | אֶפְרַיִם |
| | и-бдим-над-њим | сам-му-одговорио | ја | до-идола | више | је-мени | шта | Ефрајиме |
| | H7789 | | H0589 | H6091 | H5750 | | H4100 | H0669 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִמְצָא׃ | פִּרְיְךָ | מִמֶּנִּי | רַעֲנָן | כִּבְרוֹשׁ | אֲנִי | |
| долази | плод-твој | од-мене | зелени | сам-као-чемпрес | ја | |
| H4672 | H6529 | | | H1265 | H0589 | |

Јефреме, шта ће ми више идоли? Ја ћу га услишити и гледати; ја ћу му бити као јела зелена; од мене је твој плод.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | דַּרְכֵי | יְשָׁרִים | כִּי־ | וְיֵדָעֵם | נָבוֹן | אֱלֶה | וְיָבֵן | חָכָם | מִי |
| | путеви | прави-су | јер | нека-спозна | разуман | ово | нека-разуме | је-мудар | Ко |
| | H1870 | H3477 | | H3045 | H0995 | H0428 | H0995 | H2450 | H4310 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּם׃ | יִכָּשְׁלוּ | וּפֹשְׁעִים | בָּם | יֵלְכוּ | וְצַדִּקִים | יְהוָה |
| о-њих | ће-се-спотицати | а-преступници | њима | ће-ходити | и-праведници | Господњи |
| | H3782 | H6586 | | H3212 | H6662 | H3068 |

Ко је мудар, нека разуме ово; и разуман нека позна ово; јер су прави путеви Господњи, и правednici ће ходити по њима, а преступници ће пасти на њима.

# Joel

## Chapter 1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | דְּבַר־ | יְהוָה | אֲשֶׁר | הָיָה | אֶל־ | יוֹאֵל | בֶּן־ | פְּתוּאֵל׃ |
| | Реч | Господња | која | дође | ка | Јоилу | сину | Петуиловом |
| | H1697 | H3068 | | H1961 | H0413 | H3100 | | H6602 |

Reč Gospodnja koja dođe Joilu sinu Fatuilovom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | שִׁמְעוּ־ | זֹאת | הַזְּקֵנִים | וְהַאֲזִינוּ | כֹּל | יוֹשְׁבֵי | הָאָרֶץ | |
| | Слушајте | ово | старешине | и–пажљиво–слушајте | сви | становници | земље | |
| | H8085 | H2063 | H2205 | H0238 | H3605 | H3427 | H0776 | |
| | הֶהָיְתָה | זֹּאת | בִּימֵיכֶם | וְאִם | בִּימֵי | אֲבֹתֵיכֶם׃ | | |
| | да–ли–се–десило | ово | у–дане–ваше | или | у–дане | отаца–ваших | | |
| | H1961 | H2063 | H3117 | | H3117 | H0001 | | |

Čujte, starci; slušajte, svi stanovnici zemaljski; je li ovako šta bilo za vašeg vremena ili za vremena vaših otaca?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | עָלֶיהָ | לִבְנֵיכֶם | לִבְנֵיהֶם | וּבְנֵיכֶם | וּבְנֵיהֶם | סַפְּרוּ | לְדוֹר | |
| | о–томе | деци–својој | деци–својој | и–деца–ваша | и–деца–њихова | причајте | нараштају | |
| | | | | | | | H1755 | |
| | אַחֵר׃ | | | | | | | |
| | следећем | | | | | | | |
| | H0312 | | | | | | | |

Pripovedajte to sinovima svojim, i sinovi vaši svojim sinovima, i njihovi sinovi potonjem kolenu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | יֶתֶר | הַגָּזָם | אָכַל | הָאַרְבֶּה | וְיֶתֶר | הָאַרְבֶּה | אָכַל | הַיֶּלֶק |
| | Шта–остави | гусеница | поједе | скакавац | и–шта–остави | скакавац | поједе | јелек |
| | | H1501 | H0398 | H0697 | | H0697 | H0398 | H3218 |
| | וְיֶתֶר | הַיֶּלֶק | אָכַל | הֶחָסִיל׃ | | | | |
| | и–шта–остави | јелек | поједе | црвак | | | | |
| | | H3218 | H0398 | H2625 | | | | |

Šta osta iza gusenice izjede skakavac, i šta osta iza skakavca izjede hrušt, i šta osta iza hrušta izjede crv.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | הָקִיצוּ | שִׁכּוֹרִים | וּבְכוּ | וְהֵילִלוּ | כָּל־ | שֹׁתֵי | יָיִן | עַל־ |
| | Пробудите–се | пијанице | и–плачите | и–ридајте | сви | који–пијете | вино | због |
| | H6974 | H7910 | H1058 | H3213 | H3605 | H8354 | H3196 | |
| | מִפִּיכֶם׃ | נִכְרַת | כִּי | | | | | |
| | од–уста–ваших | одсечен–је | јер | | | | | |
| | H6310 | H3772 | | | | | | |

Otreznite se, pijanice, i plačite; i ridajte svi koji pijete vino, za novim vinom, jer se ote iz usta vaših.

6 כִּי־ גּוֹי עָלָה עַל־ אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי
Jer народ навали на земљу-моју силан и-без броја зуби-његови су-зуби
H0776 H5927 H6099 H0369 H4557 H8127 H8127

אַרְיֵה וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ׃
лављи и-очњаци лавице има
H4973

Jer dođe na zemlju moju silan narod i nebrojen; zubi su mu kao u lava i kutnjaci kao u lavice.

7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לְקֻצָּפָה חָשֹׂף הִשְׁלִיךְ חָשְׂפָהּ
Обрао-је виноград-мој у-пустош и-смокву-моју у-ломљење потпуно и-бацио јy-је-огулао
H1612 H8047 H8384 H7111 H2834 H7993 H2834

שָׂרִיגֶיהָ׃ הִלְבִּינוּ
гране-њене побелеле-су
H8299

Potre vinovu lozu moju, i smokve moje pokida, sasvim ih oguli i pobaca, te im se grane bele.

8 אֵלִּי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־ שַׂק עַל־ בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃
Ридај као-девојка опасана кострећу за мужем младости-своје
H0421 H1330 H2296 H8242 H5921 H1167

Ridaj kao mladica opasana kostreću za mužem mladosti svoje.

9 הָכְרַת מִנְחָה וְנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ כֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי
Нестало-је приноса и-љевања из-дома Господњег тугују свештеници слуге
H3772 H4503 H5262 H1004 H3068 H0056 H3548 H8334

יְהוָה׃
Господње
H3068

Nesta dara i naliva iz doma Gospodnjeg; tuže sveštenici, sluge Gospodnje.

10 שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ
Опустошено-је поље тугује земља јер уништено-је жито пресахло-је вино
H7703 H7704 H0056 H0127 H3588 H7703 H1715 H3001 H8492

אָמְלָל יִצְהָר׃
увело-је уље
H0535 H3323

Opuste polje, tuži zemlja; jer je potrveno žito, usahlo vino, nestalo ulja.

11 הֹבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־ חִטָּה וְעַל־ שְׂעֹרָה
Посрамите-се земљорадници ридајте виногредари за пшеницом и-за јечмом
H0954 H0406 H3213 H3755 H5921 H2406 H5921 H8184

שָׂדֶה׃ קָצִיר אָבַד כִּי
њивска жетва пропала-је јер
H7704 H7105 H0006

Stidite se ratari, ridajte vinogradari, pšenice radi i ječma radi, jer propade žetva na njivi;

12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־ תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה
Лоза је-усахла и-смоква увела нар и палма и јабука сва дрвећа пољска
H1612 H3001 H8384 H0535 H7416 H1571 H8558 H8598 H3605 H6086 H7704

¶ ס
יָבֵשׁוּ כִּי־ הוֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־ בְּנֵי אָדָם׃
осушила-су-се јер усахла-је радост од синова људских
H3001 H3588 H3001 H8342 H4480 H1121 H0120

Loza posahnu i smokva uvenu; šipak i palma i jabuka i sva drveta poljska posahnuše, jer nesta radosti između sinova ljudskih.

13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בְּאוּ לִינוּ
Опашите-се и-наричите свештеници ридајте слуге олтара дођите преноћите
H2296 H5594 H3548 H3213 H8334 H4196 H0935

מְנָחָה וְנֶסֶךְ׃ נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה כִּי אֱלֹהָי מְשָׁרְתֵי בַּשַּׂקִּים
принос и-љеваница из-дома Бога-вашег ускраћен-је јер Бога-мог слуге у-кострети
H4503 H5262 H4513 H0430 H0430 H8334 H8242

Opašite se i plačite sveštenici; ridajte koji služite oltaru, dođite, noćujte u kostreti, sluge Boga mog; jer se unosi u dom Boga vašeg dar i naliv.

14 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זִקְנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
Посветите пост огласите збор-свечани скупите старешине све становнике земље
H6942 H6685 H7121 H6116 H0622 H2205 H3605 H3427 H0776

יְהוָה׃ אֶל־ וְזַעֲקוּ אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה בֵּית
Господу ка и-вапите Бога-вашег Господњи у-дом
H3068 H0413 H2199 H0430 H3068

Naredite post, oglasite praznik, skupite starešine, sve stanovnike zemaljske, u dom Gospoda Boga svog, i vapite ka Gospodu:

15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי
Авај тога-дана јер близу-је дан Господњи и-као-разарање од-Свемогућег
H0162 H3117 H3588 H7138 H3117 H3068 H7701 H7706

יָבוֹא׃
долази
H0935

Jaoh dana! Jer je blizu dan Gospodnji, i doći će kao pogibao od Svemogućeg.

16 הֲלֹוא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל׃
Зар-не пред очима-нашим храна нестаде из-дома Бога-нашег радост и-веселье
H3808 H5048 H0400 H3772 H0430 H8057

Nije li nestalo hrane ispred očiju naših, radosti i veselja iz doma Boga našeg?

17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מְגֻרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ
Иструнуло-је семе под груменовима-својим опустеле-су житнице порушене-су
H5685 H6507 H8478 H4053 H8074 H0214 H2040

מַמְגֵרוֹת כִּי הוֹבִישׁ דָּגָן׃
амбари јер усахло-је жито
H4460 H3588 H3001 H1715

Seme istruhnu pod grudama svojim, puste su žitnice, razvaljene spreme, jer posahnu žito.

18 מַה־ נֶאְנְחָה בְהֵמָה נָבֻכוּ עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־
Како уздише стока лутају стада говеђа јер нема пашњака за-њих и
H4100 H0584 H0929 H0943 H5739 H1241 H3588 H0369 H4829 H1992 H1571

נֶאְשָׁמוּ׃ הַצֹּאן עֶדְרֵי
страдају оваца стада
H0816 H6629 H5739

Kako uzdiše stoka! Kako su se smela goveda! Jer nemaju paše; i ovce ginu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֶהָבָה | מִדְבָּר | נָאוֹת | אָכְלָה | אֵשׁ | כִּי | אֵקְרָא | יְהוָה | אֵלֶיךָ | 19 |
| и–пламен | пустињске | пашњаке | прогутала–је | ватра | јер | вапијем | Господе | Ка–Теби | |
| H3852 | | H4999 | H0398 | H0784 | | H7121 | H3068 | H0413 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַשָּׂדֶה׃ | עֲצֵי | כָּל־ | לָהֲטָה | |
| поља | дрвећа | сва | спалио–је | |
| | H6086 | H3605 | H3857 | |

К Тебі, Господе, вичем, јер оганј сажеже паше у пустињи, и пламен попали сва дрвета у пољу.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵשׁ | מַיִם | אֲפִיקֵי | יָבְשׁוּ | כִּי | אֵלֶיךָ | תַּעֲרֹג | שָׂדֶה | בַּהֲמוֹת | גַּם־ | 20 |
| и–ватра | водни | потоци | пресушили–су | јер | за–Тобом | чезну | поље | звери | И | |
| H0784 | H4325 | H0650 | H3001 | | H0413 | H6165 | | H0929 | H1571 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | הַמִּדְבָּר׃ | נְאוֹת | אָכְלָה | |
| ¶ | пустињске | пашњаке | прогутала–је | |
| | | H4999 | H0398 | |

I зверје пољско погледа за тобом, јер усахнуше потоци водени и оганј сажеже паше у пустињи.

# Chapter 2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּל | יִרְגְּזוּ | קָדְשִׁי | בְּהַר | וְהָרִיעוּ | בְּצִיּוֹן | שׁוֹפָר | תִּקְעוּ | 1 |
| сви | нека–задрхтају | светој–мојој | на–гори | и–повикујте | на–Сиону | у–рог | Затрубите | |
| H3605 | H7264 | H6944 | H2022 | H7321 | H6726 | H7782 | H8628 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָרוֹב׃ | כִּי | יְהוָה | יוֹם־ | בָּא | כִּי־ | הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי |
| близу–је | јер | Господњи | дан | долази | јер | земље | становници |
| | | H3068 | H3117 | H0935 | | H0776 | H3427 |

Трубите у трубу на Сіону, и вичите на светој гори мојој, нека дрхћу сви становници земаљски, јер иде дан Господњи, јер је близу.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶהָרִים | עַל־ | פָּרֻשׂ | כְּשַׁחַר | וַעֲרָפֶל | עָנָן | יוֹם | וַאֲפֵלָה | חֹשֶׁךְ | יוֹם | 2 |
| брдима | по | прострт | као–зора | и–магле–густе | облака | дан | и–мрака | таме | Дан | |
| H2022 | | H6566 | H7837 | H6205 | H6051 | H3117 | H0653 | H2822 | H3117 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹסֵף | לֹא | וְאַחֲרָיו | הָעוֹלָם | מִן־ | נִהְיָה | לֹא | כָמֹהוּ | וְעָצוּם | רַב | עָם |
| бити | неће | и–после–њега | давнине | од | било | није | какав–му | и–силан | велик | народ |
| H3254 | H3808 | | H5769 | | H1961 | H3808 | H3644 | H6099 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וָדוֹר׃ | דּוֹר | שְׁנֵי | עַד־ | |
| и–нараштаја | нараштаја | година | до | |
| H1755 | H1755 | H8141 | H5704 | |

Дан, кад је мрак и тама, дан, када је облак и магла; како се зора разастире повrх гора, тако иде народ велик и силан, какvог није било откад је века ниti ће га после кад биti од колена до колена.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵדֶן | כְּגַן־ | לֶהָבָה | תְּלַהֵט | וְאַחֲרָיו | אֵשׁ | אָכְלָה | לְפָנָיו | 3 |
| едемски | као–врт | пламен | спаљује | а–за–њим | ватра | прождире | Пред–њим | |
| | H1588 | H3852 | H3857 | | H0784 | H0398 | H6440 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | פְלֵיטָה | וְגַם־ | שְׁמָמָה | מִדְבָּר | וְאַחֲרָיו | לְפָנָיו | הָאָרֶץ |
| нема | избављења | и–заиста | опустела | пустиња | а–за–њим | а–пред–њим | земља–пред–њим |
| H3808 | H6413 | H1571 | | | | H6440 | H0776 |

| | | |
|---|---|---|
| לוֹ׃ | הָיְתָה | |
| никаквог | од–њега | |
| | H1961 | |

Pred njim proždire oganj, a za njim pali plamen; zemlja je pred njim kao vrt edemski, a za njim pustinja pusta, ništa neće uteći od njega.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | כְּמַרְאֵה | סוּסִים | מַרְאֵהוּ | וּכְפָרָשִׁים | כֵּן | יְרוּצוּן׃ |
| | Као–изглед | коња | изглед–им | и–као–коњаници | тако | трче |
| | H4758 | | H4758 | | | H7323 |

Na očima su kao konji i trčaće kao konjici.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | כְּקוֹל | מַרְכָּבוֹת | עַל־ | רָאשֵׁי | הֶהָרִים | יְרַקֹּדוּן | כְּקוֹל | אֵשׁ |
| | Као–хука | кола | по | врховима | брда | скачу | као–бука | огњеног |
| | | H4818 | | | H2022 | H7540 | | H0784 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | עֲרוּךְ | עָצוּם | כְּעַם | קֶשׁ | אֹכְלָה |
| за–бој | постројен | силан | као–народ | стрњику | који–прождире |
| H4421 | | H6099 | | H7179 | H0398 |

Skakaće povrh gora topoćući kao kola, praskajući kao plamen ognjeni koji sažiže strnjiku, kao silan narod spreman za boj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | מִפָּנָיו | יָחִילוּ | עַמִּים | כָּל־ | פָּנִים | קִבְּצוּ | פָּארוּר׃ |
| | Пред–њим | стрепе | народи | сва | лица | скупљају | бледило |
| | H6440 | | | H3605 | H6440 | H6908 | H6289 |

Pred njim će se prepadati narodi, svako će lice pocrneti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | כִּגְבוֹרִים | יְרֻצוּן | כְּאַנְשֵׁי | מִלְחָמָה | יַעֲלוּ | חוֹמָה | וְאִישׁ | בִּדְרָכָיו |
| | Као–јунаци | трче | као–ратници | ратни | пењу–се–на | зид | и–сваки | својим–путем |
| | H1368 | H7323 | H0376 | H4421 | H5927 | H2346 | H0376 | H1870 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יֵלֵכוּן | וְלֹא | יַעַבְטוּן | אָרְחֹתָם׃ | |
| ступају | и–не | скрену–са | стаза–својих | |
| H3212 | H3808 | H5670 | H0734 | |

Oni će trčati kao junaci, kao vojnici skakaće na zid, i svaki će ići svojim putem, niti će odstupati sa svoje staze.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | יִפֹּלוּ | הַשֶּׁלַח | וּבְעַד | יֵלֵכוּן | בִּמְסִלָּתוֹ | גֶּבֶר | יִדְחָקוּן | לֹא | אָחִיו | וְאִישׁ |
| | падају | оружје | и–кроз | ступају | путем–својим | сваки | гурају | не | другог | И–један |
| | H5307 | H7973 | H1157 | H3212 | H4546 | H1397 | H1766 | H3808 | H0251 | H0376 |

| | | |
|---|---|---|
| יִבָּצֵעוּ׃ | לֹא | |
| бивају–заустављени | али–не | |
| H1214 | H3808 | |

I jedan drugog neće tiskati, svaki će ići svojim putem, i na mačeve navirući neće se raniti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | בָּעִיר | יָשֹׁקּוּ | בָּחוֹמָה | יְרֻצוּן | בַּבָּתִּים | יַעֲלוּ | בְּעַד | הַחַלּוֹנִים | יָבֹאוּ | כַּגַּנָּב׃ |
| | По–граду | трче | по–зидовима | јуре | на–куће | се–пењу | кроз | прозоре | улазе | као–лопови |
| | H8264 | | H2346 | H7323 | | H5927 | H1157 | H2474 | H0935 | H1590 |

Po gradu će hoditi, po zidovima će trčati, u kuće će se peti, ulaziće kroz prozore kao lupež.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | לְפָנָיו | רָגְזָה | אֶרֶץ | רָעֲשׁוּ | שָׁמָיִם | שָׁמֶשׁ | וְיָרֵחַ | קָדָרוּ | וְכוֹכָבִים |
| | Пред–њим | дрхти | земља | тресу–се | небеса | сунце | и–месец | помрачише–се | и–звезде |
| | H6440 | H7264 | H0776 | H7493 | H8064 | H8121 | H3394 | H6937 | H3556 |

| | | |
|---|---|---|
| נָגְהָם׃ | אָסְפוּ | |
| сјај–свој | сакрише | |
| H5051 | H0622 | |

Pred njima će se zemlja tresti, nebesa će se pokolebati, sunce će i mesec pomrknuti i zvezde će ustegnuti svetlost svoju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲנֵהוּ | מְאֹד | רַב | כִּי | חֵילוֹ | לִפְנֵי | קוֹלוֹ | נָתַן | וַיהוָה | 11 |
| табор–Његов | веома | велик–је | јер | војском–својом | пред | глас–свој | подиже | И–Господ | |
| H4264 | H3966 | | | H2426 | H6440 | | H5414 | H3068 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנוֹרָא | יְהוָה | יוֹם־ | גָּדוֹל | כִּי־ | דְבָרוֹ | עֹשֵׂה | עָצוּם | כִּי |
| и–страшан | Господњи | дан | велик–је | јер | реч–Његову | који–извршава | силан–је | јер |
| H3372 | H3068 | H3117 | | | H1697 | | H6099 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְכִילֶנּוּ׃ | וּמִי | מְאֹד |
| га–може–поднети | и–ко | веома |
| H3557 | H4310 | H3966 |

A Gospod će pustiti glas svoj pred vojskom svojom, jer će logor Njegov biti vrlo velik, jer će biti silan onaj koji će izvršiti volju Njegovu; jer će dan Gospodnji biti velik i vrlo strašan, i ko će ga podneti?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְצוֹם | לְבַבְכֶם | בְּכָל־ | עָדַי | שֻׁבוּ | יְהוָה | נְאֻם־ | עַתָּה | וְגַם־ | 12 |
| и–у–посту | срцем–својим | свим | ка–мени | вратите–се | Господ | говори | сада | Али–и | |
| H6685 | H3824 | H3605 | H5704 | H7725 | H3068 | H5002 | H6258 | H1571 | |

| | |
|---|---|
| וּבְמִסְפֵּד׃ | וּבִבְכִי |
| и–у–нарицању | и–у–плачу |
| H4553 | H1065 |

Zato još govori Gospod: Obratite se k meni svim srcem svojim i posteći i plačući i tužeći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם | יְהוָה | אֶל־ | וְשׁוּבוּ | בִּגְדֵיכֶם | וְאַל־ | לְבַבְכֶם | וְקִרְעוּ | | 13 |
| Богу–свом | Господу | ка | и–вратите–се | хаљине–своје | а–не | срце–своје | И–раздерите | | |
| H0430 | H3068 | H0413 | H7725 | | H0408 | H3824 | H7167 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְנִחָם | חֶסֶד | וְרַב־ | אַפַּיִם | אֶרֶךְ | הוּא | וְרַחוּם | חַנּוּן | כִּי־ |
| од | и–каје–се | милости | и–обилан–у | гнев | спор–на | је–Он | и–сажаљив | милостив | јер |
| | H5162 | | | H0639 | H0750 | H1931 | H7349 | H2587 | |

| |
|---|
| הָרָעָה׃ |
| зла |

I razderite srca svoja, a ne haljine svoje, i obratite se ka Gospodu Bogu svom, jer je milostiv i žalostiv, spor na gnev i obilan milosrđem i kaje se oda zla.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרָכָה | אַחֲרָיו | וְהִשְׁאִיר | וְנִחָם | יָשׁוּב | יוֹדֵעַ | מִי | 14 |
| благослов | за–собом | и–оставити | и–покајати–се | можда–ће–се–окренути | зна | Ко | |
| H1293 | | H7604 | H5162 | H7725 | H3045 | H4310 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִנְחָה | וָנֶסֶךְ | לַיהוָה | אֱלֹהֵיכֶם׃ | פ |
| принос | и–љеваницу | Господу | Богу–вашем | ¶ |
| H4503 | H5262 | H3068 | H0430 | |

Ko zna, neće li se povratiti i raskajati se, i ostaviti iza toga blagoslov, dar i naliv za Gospoda Boga vašeg.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲצָרָה׃ | קִרְאוּ | צוֹם | קַדְּשׁוּ־ | בְּצִיּוֹן | שׁוֹפָר | תִּקְעוּ | 15 |
| збор–свечани | огласите | пост | посветите | на–Сиону | у–рог | Затрубите | |
| H6116 | H7121 | H6685 | H6942 | H6726 | H7782 | H8628 | |

Trubite u trubu na Sionu, naredite post, proglasite svetkovinu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֹנְקֵי | עֹלְלִים | אִסְפוּ | זְקֵנִים | קִבְצוּ | קָהָל | קַדְּשׁוּ | עָם | אִסְפוּ־ | 16 |
| и-дојенчад | децу | скупите | старешине | саберите | заједницу | посветите | народ | Скупите | |
| H3243 | H5768 | H0622 | H2205 | H6908 | H6951 | H6942 | | H0622 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחֻפָּתָהּ׃ | וְכַלָּה | מֵחֶדְרָהּ | חָתָן | יֵצֵא | שָׁדַיִם | |
| из-ложнице-своје | и-невеста | из-одаје-своје | женик | нека-изађе | на-грудима | |
| H2646 | H3618 | H2315 | H2860 | H3318 | | |

Saberite narod, osveštajte sabor, skupite starce, saberite decu i koja sisaju; ženik neka iziđe iz svoje kleti i nevesta iz ložnice svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיֹאמְרוּ | יְהוָה | מְשָׁרְתֵי | הַכֹּהֲנִים | יִבְכּוּ | וְלַמִּזְבֵּחַ | הָאוּלָם | בֵּין | | 17 |
| и-нека-говоре | Господње | слуге | свештеници | нека-плачу | и-жртвеника | тремâ | Између | | |
| H0559 | H3068 | H8334 | H3548 | H1058 | H4196 | H0197 | H0996 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִמְשָׁל־ | לְחֶרְפָּה | נַחֲלָתְךָ | תִּתֵּן | וְאַל־ | עַמְּךָ | עַל־ | יְהוָה | חוּסָה |
| да-владају-над | на-ругло | наслеђе-своје | дај | и-не | народ-свој | ¬ | Господе | поштеди |
| H4910 | H2781 | H5159 | H5414 | H0408 | | | H3068 | H2347 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶם׃ | אַיֵּה | בָּעַמִּים | יֹאמְרוּ | לָמָּה | גּוֹיִם | בָּם |
| Бог-њихов | где-је | међу-народима | да-говоре | зашто | народи | њима |
| H0430 | H0346 | | H0559 | H4100 | | |

Između trema i oltara neka plaču sveštenici, sluge Gospodnje, i neka kažu: Prosti, Gospode, narodu svom, i ne daj nasledstvo svoje pod sramotu, da njim ovladaju narodi; zašto da kažu u narodima: Gde im je Bog?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמּוֹ׃ | עַל־ | וַיַּחְמֹל | לְאַרְצוֹ | יְהוָה | וַיְקַנֵּא | 18 |
| народом-својим | над | и-сажали-се | за-земљу-своју | Господ | И-заревнова | |
| | | H2550 | H0776 | H3068 | H7065 | |

I Gospod će revnovati za zemlju svoju i požaliće narod svoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַתִּירוֹשׁ | הַדָּגָן | אֶת־ | לָכֶם | שֹׁלֵחַ | הִנְנִי | לְעַמּוֹ | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | וַיַּעַן | 19 |
| и-вино | жито | ¬ | вам | шаљем | ево | народу-свом | и-рече | Господ | И-одговори | |
| H8492 | H1715 | H0853 | | H7971 | H2009 | | H0559 | H3068 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּגּוֹיִם׃ | חֶרְפָּה | עוֹד | אֶתְכֶם | אֶתֵּן | וְלֹא־ | אֹתוֹ | וּשְׂבַעְתֶּם | וְהַיִּצְהָר |
| међу-народима | на-ругло | више | вас | дати | и-нећу | њиме | и-наситићете-се | и-уље |
| | H2781 | H5750 | H0853 | H5414 | H3808 | H0853 | H7646 | H3323 |

I Gospod će odgovoriti i reći će svom narodu: Evo, ja ću vam poslati žita i vina i ulja, i bićete ga siti, i neću vas više dati pod sramotu među narodima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּשְׁמָמָה | צִיָּה | אֶרֶץ | אֶל־ | וְהִדַּחְתִּיו | מֵעֲלֵיכֶם | אַרְחִיק | הַצְּפוֹנִי | וְאֶת־ | 20 |
| и-пусту | суху | земљу | у | и-протерати-ћу-га | од-вас | удаљити-ћу | северњака | И | |
| | H6723 | H0776 | H0413 | H5080 | | H7368 | H6830 | H0853 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאַחֲרוֹן | הַיָּם | אֶל־ | וְסֹפוֹ | הַקִּדְמֹנִי | הַיָּם | אֶל־ | פָּנָיו | אֶת־ |
| западном | мору | ка | и-зачеље-његово | источном | мору | ка | лице-његово | ¬ |
| H0314 | H3220 | H0413 | H5490 | H6931 | H3220 | H0413 | H6440 | H0854 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת׃ | הִגְדִּיל | כִּי | צַחֲנָתוֹ | וְתַעַל | בְּאָשׁוֹ | וְעָלָה | |
| је-поступио | величанствено | јер | задах-његов | и-дигне-се | смрад-његов | и-подиђи-ће-се | |
| | H1431 | | H6709 | H5927 | H0889 | H5927 | |

Jer ću udaljiti od vas severca, i odagnati ga u zemlju suvu i pustu, prednju četu njegovu u istočno more, a zadnju u more zapadno, i podignuće se smrad njegov i trulež će se njegov podignuti, pošto učini velike stvari.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַעֲשׂוֹת׃ | יְהוָה | הִגְדִּיל | כִּי־ | וּשְׂמָחִי | גִּילִי | אַדְמָה | תִּירְאִי | אַל־ | 21 |
| поступио | је-Господ | величанствено | јер | и-весели-се | радуј-се | земљо | бој-се | Не | |
| | H3068 | H1431 | | H8055 | H1523 | H0127 | H3372 | H0408 | |

Ne boj se, zemljo, raduj se i veseli se, jer će Gospod učiniti velike stvari.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵ֥ץ | כִּי־ | מִדְבָּ֖ר | נָא֣וֹת | דָּשְׁא֑וּ | כִּ֤י | שָׂדַי֙ | בַּהֲמ֣וֹת | תִּירְאוּ֔ | אַל־ | 22 |
| дрво | јер | пустињски | пашњаци | зелене-се | јер | пољске | звери | бојте-се | Не | |
| H6086 | | | H4999 | H1876 | | | H0929 | H3372 | H0408 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חֵילָֽם׃ | נָתְנ֥וּ | גֶּ֖פֶן | תְּאֵנָ֣ה | פִּרְי֑וֹ | נָשָׂ֣א |
| снагу-своју | дају | и-лоза | смоква | плод-свој | доноси |
| H2428 | H5414 | H1612 | H8384 | H6529 | H5375 |

Ne bojte se, zveri poljske; jer će se zeleneti pasišta u pustinji i drveta će nositi rod svoj, smokva će i loza vinova davati silu svoju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶ֑ם | נָתַ֣ן | כִּי־ | אֱלֹהֵיכֶ֗ם | בִּֽיהוָה֙ | וְשִׂמְח֣וּ | גִ֔ילוּ | צִיּ֖וֹן | וּבְנֵ֥י | 23 |
| вам | дао-је | јер | Богу-свом | у-Господу | и-веселите-се | радујте-се | Сиона | И-синови | |
| | H5414 | | H0430 | H3068 | H8055 | H1523 | H6726 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרִאשׁ֑וֹן׃ | וּמַלְקוֹשׁ֙ | מוֹרֶ֣ה | גֶּ֔שֶׁם | לָכֶ֖ם | וַיּ֥וֹרֶד | לִצְדָקָ֑ה | הַמּוֹרֶ֖ה | אֶת־ |
| као-пре | и-позну | рану | кишу | вам | и-излио-је | у-правди | учитеља | ¬ |
| H7223 | H4456 | H4175 | H1653 | | H3381 | H6666 | H4175 | H0853 |

I vi, sinovi sionski, radujte se i veselite se u Gospodu Bogu svom, jer će vam dati daždi na vreme, i spustiće vam daždi rani i pozni na vreme.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִצְהָֽר׃ | תִּירֹ֖שׁ | הַיְקָבִ֑ים | וְהֶשְׁיקוּ֙ | בָּ֔ר | הַגֳּרָנ֣וֹת | וּמָלְא֤וּ | 24 |
| и-уљем | вином | каче | и-препуниће-се | житом | гумна | И-напуниће-се | |
| H3323 | H8492 | H3342 | H7783 | | H1637 | H4390 | |

I gumna će se napuniti žita, a kace će se prelivati vinom i uljem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַגָּזָ֗ם | וְהֶחָסִיל֙ | הַיֶּ֣לֶק | הָאַרְבֶּ֔ה | אָכַ֖ל | אֲשֶׁ֣ר | הַשָּׁנִ֑ים | אֶת־ | לָכֶ֣ם | וְשִׁלַּמְתִּ֤י | 25 |
| и-гусеница | и-црвак | јелек | скакавац | је-појео | које | године | ¬ | вам | И-надокнадићу | |
| H1501 | H2625 | H3218 | H0697 | H0398 | | H8141 | H0853 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּכֶֽם׃ | שִׁלַּ֖חְתִּי | אֲשֶׁ֣ר | הַגְּדוֹלָ֑ | חֵילִ֔י |
| на-вас | сам-послао | коју | велика | војска-моја |
| | H7971 | | | H2428 |

I naknadiću vam godine koje izjede skakavac, hrušt i crv i gusenica, velika vojska moja, koju slah na vas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | אֱלֹהֵיכֶ֖ם | יְהוָ֑ה | שֵׁ֣ם | אֶת־ | וְהִלַּלְתֶּ֗ם | וְשָׂבֹ֣עַ | אָכוֹל֙ | וַאֲכַלְתֶּ֔ם | 26 |
| који | Бога-свог | Господње | име | ¬ | и-хвалитћете | и-биће-сити | обилно | И-јешћете | |
| | H0430 | H3068 | H8034 | H0853 | | H7646 | H0398 | H0398 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעוֹלָֽם׃ | עַמִּ֔י | יֵבֹ֖שׁוּ | וְלֹא־ | לְהַפְלִ֣יא | עִמָּכֶ֑ם | עָשָׂ֣ה |
| довека | народ-мој | се-постидети | и-неће | чудесно | са-вама | је-поступио |
| H5769 | | H0954 | H3808 | H6381 | | |

I ješćete izobila, i bićete siti i hvalićete ime Gospoda Boga svog, koji učini s vama čudesa, i narod moj neće se posramiti doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵ֣ין | אֱלֹהֵיכֶם֮ | יְהוָה֒ | וַאֲנִי֙ | אֲנִ֣י | יִשְׂרָאֵל֮ | בְּקֶ֣רֶב | כִּ֤י | וִידַעְתֶּם֙ | 27 |
| и-нема | Бог-ваш | Господ | и-да-сам-ја | сам-ја | Израела | усред | да | И-познаћете | |
| H0369 | H0430 | H3068 | H0589 | H0589 | H3478 | H7130 | | H3045 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | לְעוֹלָֽם׃ | עַמִּ֔י | יֵבֹ֖שׁוּ | וְלֹא־ | עֽוֹד |
| ¶ | довека | народ-мој | се-постидети | и-неће | другог |
| | H5769 | | H0954 | H3808 | H5750 |

I poznaćete da sam ja usred Izrailja, i da sam ja Gospod Bog vaš, i da nema drugog, i narod moj neće se posramiti doveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִבְּאוּ | בָּשָׂר | כָּל־ | עַל־ | רוּחִי | אֶת־ | אֶשְׁפּוֹךְ | כֵּן | אַחֲרֵי־ | וְהָיָה | 28 |
| и–прорицати–ће | тело | свако | на | Дух–свој | ¬ | излићу | тога | после | И–биће | |
| H5012 | H1320 | H3605 | | H7307 | H0853 | H8210 | | | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲזֹנוֹת | בַּחוּרֵיכֶם | יַחֲלֹמוּן | חֲלֹמוֹת | זִקְנֵיכֶם | וּבְנֹתֵיכֶם | בְּנֵיכֶם | |
| виђења | младићи–ваши | ће–сањати | снове | старци–ваши | и–кћери–ваше | синови–ваши | |
| H2384 | H0970 | | H2472 | H2205 | H1323 | | |

| | |
|---|---|
| יִרְאוּ׃ | |
| ће–виђати | |
| H7200 | |

I posle ću izliti duh svoj na svako telo, i proricaće sinovi vaši i kćeri vaše, starci će vaši sanjati sne, mladići će vaši viđati utvare.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחִי׃ | אֶת־ | אֶשְׁפּוֹךְ | הָהֵמָּה | בַּיָּמִים | הַשְּׁפָחוֹת | וְעַל־ | הָעֲבָדִים | עַל־ | וְגַם | 29 |
| Дух–свој | ¬ | излићу | те | у–дане | слушкиње | и–на | слуге | на | И–чак | |
| H7307 | H0853 | H8210 | H1992 | H3117 | H8198 | | H5650 | | H1571 | |

I na sluge ću i na sluškinje u one dane izliti duh svoj;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׁן׃ | וְתִימְרוֹת | וָאֵשׁ | דָּם | וּבָאָרֶץ | בַּשָּׁמַיִם | מֹפְתִים | וְנָתַתִּי | 30 |
| дима | и–стубове | и–ватру | крв | и–на–земљи | на–небу | знаке | И–даћу | |
| H6227 | H8490 | H0784 | H1818 | H0776 | H8064 | H4159 | H5414 | |

I učiniću čudesa na nebu i na zemlji, krv i oganj i pušenje dima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יוֹם | בּוֹא | לִפְנֵי | לְדָם | וְהַיָּרֵחַ | לְחֹשֶׁךְ | יֵהָפֵךְ | הַשֶּׁמֶשׁ | 31 |
| Господњи | дан | него–дође | пре | у–крв | и–месец | у–таму | ће–се–претворити | Сунце | |
| H3068 | H3117 | H0935 | H6440 | H1818 | H3394 | H2822 | H2015 | H8121 | |

| | |
|---|---|
| וְהַנּוֹרָא׃ | הַגָּדוֹל |
| и–страшни | велики |
| H3372 | |

Sunce će se pretvoriti u tamu i mesec u krv pre nego dođe veliki i strašni dan Gospodnji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צִיּוֹן | בְּהַר־ | כִּי | יִמָּלֵט | יְהוָה | בְּשֵׁם | יִקְרָא | אֲשֶׁר־ | כֹּל | וְהָיָה | 32 |
| Сиону | на–гори | јер | биће–спасен | Господње | име | призове | ко | свако | И–биће | |
| H6726 | H2022 | | H4422 | H3068 | H8034 | H7121 | | H3605 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | וּבַשְּׂרִידִים | יְהוָה | אָמַר | כַּאֲשֶׁר | פְּלֵיטָה | תִּהְיֶה | וּבִירוּשָׁלִַם |
| које | и–међу–преживелима | Господ | је–рекао | како | спасење | биће | и–у–Јерусалиму |
| | H8300 | H3068 | H0559 | | H6413 | H1961 | H3389 |

| | |
|---|---|
| קֹרֵא׃ | יְהוָה |
| позива | Господ |
| H7121 | H3068 |

I svaki koji prizove ime Gospodnje spašće se; jer će na gori Sionu i u Jerusalimu biti spasenje, kao što je rekao Gospod, i u ostatku koji pozove Gospod.

## Chapter 3

1 כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר [אשוב] (אָשִׁיב) אֶת־
Јер гле у-дане те и-у-време то кад ¬ вратим ¬
H3588 H2009 H3117 H1992 H6256 H1931 H834 H7725 H7725 H853

שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃
заробљеништво Јудино и-јерусалимско
H7622 H3063 H3389

Jer, gle, u one dane i u ono vreme, kad vratim roblje Judino i jerusalimsko,

2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי
скупићу ¬ све народе и-свести-ћу-их долину Јосафатову и-судићу-им
H6908 H853 H3605 H1471 H3381 H6010 H3092 H8199

עִמָּם שָׁם עַל־ עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם
тамо тамо за народ-мој и-наслеђе-моје Израела кога расејаше међу-народима
H8033 H5971 H6639 H3478 H5159 H834 H6340

וְאֶת־ אַרְצִי חָלָקוּ׃
и земљу-моју поделили-су
H853 H776

sabraću sve narode, i svešću ih u dolinu Josafatovu, i onde ću se suditi s njima za svoj narod i za nasledstvo svoje Izrailja, kog rasejaše među narode i razdeliše zemlju moju;

3 וְאֶל־ עַמִּי יָדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה
И-за народ-мој бацали-су коцку и-давали-су дечака за-блудницу а-девојку
H5971 H3032 H1486 H5414 H3206 H2181 H3207

בַּיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ׃ מָכְרוּ
за-вино и-пили продавали-су
H3196 H8354 H4376

i za moj narod bacaše žreb, i davaše dete za kurvu, i prodavaše devojku za vino, te piše.

4 וְגַם מָה־ אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת הַגְּמוּל
И-шта сте ви мени Тире и-Сидоне и-све крајеве филистејске зар-узвраћате
H1571 H4100 H859 H3587 H6865 H6721 H3605 H1552 H6429 H1576

אֲשִׁיב אַתֶּם עָלָי מְהֵרָה קַל גְּמוּלֵיכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ וְאִם־ עָלָי אַתֶּם מְשַׁלְּמִים
вратићу ви мени хитро брзо вама-плату на-главе-ваше и-ако од-мене мени-плаћу ви
H7725 H859 H5921 H4120 H7031 H1576 H7218 H518 H5921 H859 H7999 H859

I šta hoćete vi sa mnom, Tire i Sidone, i svi krajevi palestinski? Hoćete li da mi platite? I hoćete li da mi vratite? Odmah ću vam bez oklevanja platiti platu vašu na vašu glavu.

5 אֲשֶׁר־ כַּסְפִּי וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטּוֹבִים הֲבֵאתֶם
Који сребро-моје и-злато-моје сте-узели и-драгоцерности-моје лепе унели-сте
H834 H3701 H2091 H3947 H4261 H2896 H935

לְהֵיכְלֵיכֶם׃
у-храмове-своје
H1964

Jer uzeste srebro moje i zlato moje, i najlepše zaklade moje unesoste u svoje crkve.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | הַיְוָנִים | לִבְנֵי | מְכַרְתֶּם | יְרוּשָׁלִַם | וּבְנֵי | יְהוּדָה | וּבְנֵי | 6 |
| да-их | грчким | синовима | продали-сте | јерусалимске | и-синове | Јудине | И-синове | |
| H4616 | H3125 | | H4376 | H3389 | | H3063 | | |

| | | |
|---|---|---|
| גְּבוּלָם׃ | מֵעַל | הַרְחִיקָם |
| граница-њихових | далеко-од | удаљите |
| H1366 | | H7368 |

I sinove Judine i sinove jerusalimske prodadoste sinovima grčkim da biste ih oterali daleko od međe njihove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַהֲשִׁבֹתִי | שָׁמָּה | אֹתָם | מְכַרְתֶּם | אֲשֶׁר־ | הַמָּקוֹם | מִן־ | מְעִירָם | הִנְנִי | 7 |
| и-вратићу | тамо | их | сте-их-продали | куда | места | са | подстакнућу-их | Ево | |
| H7725 | H8033 | H0853 | H4376 | | H4725 | | H5782 | H2009 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּרֹאשְׁכֶם׃ | גְּמֻלְכֶם | |
| на-главе-ваше | вама-плату | |
| | H1576 | |

Evo, ja ću ih dignuti s mesta kuda ih prodadoste, i platiću vam platu vašu na vašu glavu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמְכָרוּם | יְהוּדָה | בְּנֵי | בְּיַד | בְּנוֹתֵיכֶם | וְאֶת־ | בְּנֵיכֶם | אֶת־ | וּמָכַרְתִּי | 8 |
| и-продаће-их | Јудиних | синова | у-руку | кћери-ваше | и | синове-ваше | ¬ | И-продаћу | |
| H4376 | H3063 | | H3027 | H1323 | H0853 | | H0853 | H4376 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | דִּבֶּר׃ | יְהוָה | כִּי | רָחוֹק | גּוֹי | אֶל־ | לִשְׁבָאִים |
| ¶ | је-говорио | Господ | јер | далеком | народу | ка | Сабејцима |
| | H1696 | H3068 | | H7350 | | H0413 | H7615 |

I prodaću vaše sinove i vaše kćeri u ruke sinovima Judinim, i oni će ih prodati Savejcima u narod daleki, jer Gospod reče.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִגְּשׁוּ | הַגִּבּוֹרִים | הָעִירוּ | מִלְחָמָה | קַדְּשׁוּ | בַּגּוֹיִם | זֹאת | קִרְאוּ־ | 9 |
| нека-приступе | јунаке | пробудите | рат | посветите | међу-народима | ово | Огласите | |
| H5066 | H1368 | H5782 | H4421 | H6942 | | H2063 | H7121 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמִּלְחָמָה׃ | אַנְשֵׁי | כֹּל | יַעֲלוּ |
| ратни | ратници | сви | нека-узлазе |
| H4421 | H0376 | H3605 | H5927 |

Objavite ovo po narodima, oglasite rat, podignite junake neka dođu i idu svi vojnici.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי׃ | גִּבּוֹר | יֹאמַר | הַחַלָּשׁ | לְרָמְחֵיכֶם | וּמַזְמְרֹתֵיכֶם | לַחֲרָבוֹת | אִתֵּיכֶם | כְּתוּ | 10 |
| сам | јунак | нека-каже | слаби | у-копља | и-српове-своје | у-мачеве | раонике-своје | Искујте | |
| H0589 | H1368 | H0559 | H2523 | H7420 | H4211 | H2719 | H0855 | H3807 | |

Raskujte raonike svoje na mačeve, i srpove svoje na koplja; ko je slab, neka reče: Junak sam.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הַנְחֵת | שָׁמָּה | וְנִקָּבְצוּ | מְסָבִיב | הַגּוֹיִם | כֹּל־ | וָבָאוּ | עוּשׁוּ | 11 |
| Господе | сведи | тамо | и-скупите-се | одасвуд | народи | сви | и-дођите | Пожурите | |
| H3068 | H5181 | H8033 | H6908 | H5439 | | H3605 | H0935 | H5789 | |

| | |
|---|---|
| גִּבּוֹרֶיךָ׃ | |
| јунаке-своје | |
| H1368 | |

Skupite se i hodite, svi narodi unaokolo, i saberite se! Tamo svedi, Gospode, junake svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵשֵׁב | שָׁם | כִּי | יְהוֹשָׁפָט | עֵמֶק | אֶל־ | הַגּוֹיִם | וְיַעֲלוּ | יֵעוֹרְרוּ | 12 |
| ћу-сести | тамо | јер | Јосафатову | долину | у | народи | и-нека-узлазе | Нека-се-пробуде | |
| H3427 | H8033 | | H3092 | H6010 | H0413 | | H5927 | H5782 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְסָבִיב׃ | הַגּוֹיִם | כָּל־ | אֶת־ | לִשְׁפֹּט |
| унаоколо | народима | свим | ¬ | да-судим |
| H5439 | | H3605 | H0853 | H8199 |

Neka se podignu i dođu narodi u dolinu Josafatovu; jer ću onde sesti da sudim svim narodima unaokolo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | שִׁלְחוּ | מַגָּל | כִּי | הַיְקָבִים | הֵשִׁיקוּ | כִּי | רַבָּה | רָעָתָם׃ | | |
| | Замахните | српом | јер | каче | прелију-се | јер | велика-је | злоћа-њихова | | |
| | H7971 | H4038 | | H3342 | H7783 | | | | | |
| | בָּאוּ | קָצִיר | בָּשַׁל | כִּי | רִדוּ | גַּת | מָלְאָה | כִּי־ | | |
| | дођите | жетва | сазрела-је | јер | гажите | бадањ | пун-је | јер | | |
| | H0935 | | H1310 | | H3381 | H1660 | H4390 | | | |

Zamahnite srpom, jer je žetva uzrela; hodite, siđite, jer je tesak pun, kace se prelivaju; jer je zloća njihova velika.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | הֲמוֹנִים | הֲמוֹנִים | בְּעֵמֶק | הֶחָרוּץ | כִּי | קָרוֹב | יוֹם | יְהוָה | בְּעֵמֶק |
| | Мноштва | мноштва | у-долини | суда | јер | близу-је | дан | Господњи | у-долини |
| | | | H6010 | | | H7138 | H3117 | H3068 | H6010 |

הֶחָרוּץ׃
суда

Gomile, gomile u dolini sudskoj; jer je dan Gospodnji blizu u dolini sudskoj.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | שֶׁמֶשׁ | וְיָרֵחַ | קָדָרוּ | וְכוֹכָבִים | אָסְפוּ | נְגְהָם׃ |
| | Сунце | и-месец | помрачише-се | и-звезде | сакрише | сјај-свој |
| | H8121 | H3394 | H6937 | H3556 | H0622 | H5051 |

Sunce će i mesec pomrknuti, i zvezde će ustegnuti svoju svetlost.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | וַיהוָה | מִצִּיּוֹן | יִשְׁאָג | וּמִירוּשָׁלִַם | יִתֵּן | קוֹלוֹ | וְרָעֲשׁוּ |
| | И-Господ | са-Сиона | ће-рикнути | и-из-Јерусалима | ће-подигнути | глас-свој | и-затрестаће-се |
| | H3068 | H6726 | H7580 | H3389 | H5414 | | H7493 |
| | שָׁמַיִם | וָאָרֶץ | וַיהוָה | לְעַמּוֹ | מַחֲסֶה | וּמָעוֹז | לִבְנֵי | יִשְׂרָאֵל׃ |
| | небеса | и-земља | али-Господ | народу-свом | је-уточиште | и-тврђава | синовима | Израеловим |
| | H8064 | H0776 | H3068 | | H4268 | H4581 | | H3478 |

I Gospod će riknuti sa Siona, i iz Jerusalima će pustiti glas svoj, i zatrešće se nebo i zemlja; ali će Gospod biti utočište svom narodu i krepost sinovima Izrailjevim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | וִידַעְתֶּם | כִּי | אֲנִי | יְהוָה | אֱלֹהֵיכֶם | שֹׁכֵן | בְּצִיּוֹן | הַר־ | |
| | И-познаћете | да | сам-ја | Господ | Бог-ваш | који-пребивам | на-Сиону | гори | |
| | H3045 | | H0589 | H3068 | H0430 | H7931 | H6726 | H2022 | |
| | וְהָיְתָה | קָדֶשׁ | יְרוּשָׁלִַם | וְזָרִים | לֹא־ | יַעַבְרוּ־ | בָהּ | עוֹד׃ | |
| | и-биће | свет | Јерусалим | и-туђинци | неће | више-пролазити | кроз-њега | више | |
| | H1961 | H6944 | H3389 | | H3808 | | | H5750 | |
| | קָדְשִׁי | | | | | | | | |
| | светој-својој | | | | | | | | |
| | H6944 | | | | | | | | |

ס
¶

I poznaćete da sam ja Gospod Bog vaš, koji nastavam u Sionu, u svetoj gori svojoj; i Jerusalim će biti svet, i tuđinci neće više ići po njemu.

וְכָל־ חָלָב תֵּלַכְנָה וְהַגְּבָעוֹת 18
и-свим млеко ће-тећи и-брдима
H3605 H2461 H3212 H1389

עָסִיס הֶהָרִים יִטְּפוּ הַהוּא בַּיּוֹם וְהָיָה
младим-вином горе капаће тај у-дан И-биће
H6071 H2022 H5197 H1931 H3117 H1961

וְהִשְׁקָה יֵצֵא יְהוָה מִבֵּית וּמַעְיָן מַיִם יֵלְכוּ יְהוּדָה אֲפִיקֵי
и-натапаће ће-изаћи Господњег из-дома и-извор вода ће-тећи Јудиним потоцима
H8248 H3318 H3068 H4599 H4325 H3212 H3063 H0650

הַשִּׁטִּים׃ נַחַל אֶת־
Шитимску долину ¬
H7851 H0853

I tada će gore kapati slatkim vinom, i humovi će se topiti od mleka, i svim potocima Judinim teći će voda, i izaći će izvor iz doma Gospodnjeg i natopiće dolinu Sitim.

תִּהְיֶה שְׁמָמָה לִמְדְבָּר וֶאֱדוֹם תִּהְיֶה לְשִׁמָּמָה מִצְרַיִם 19
ће-се-претворити пусту у-пустињу и-Едом ће-се-претворити у-пустош Египат
H1961 H0123 H1961 H4714

בְּאַרְצָם׃ נָקִיא דַּם־ שָׁפְכוּ אֲשֶׁר־ יְהוּדָה בְּנֵי מֵחֲמַס
у-земљи-њиховој невину крв су-проливали јер Јудиним над-синовима због-насиља
H0776 H1818 H8210 H0834 H3063 H2555

Misir će opusteti, i edomska će biti pusta pustinja za nasilje učinjeno sinovima Judinim, jer proliše krv pravu u zemlji njihovoj.

וְיהוּדָה 20
А-Јуда
H3063

לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר׃ וִירוּשָׁלִַם תֵּשֵׁב
довека од-нараштаја до-нараштаја и-Јерусалим ће-пребивати
H5769 H1755 H1755 H3389 H3427

Juda će stajati doveka i Jerusalem od kolena do kolena.

וְנִקֵּיתִי 21
И-осветићу
H5352

דָּמָם לֹא־ נִקֵּיתִי יְהוָה וַיהוָה בְּצִיּוֹן׃ שֹׁכֵן
крв-њихову коју-нисам осветио јер-Господ на-Сиону пребива
H1818 H3808 H5352 H3068 H6726 H7931

I očistiću krv njihovu, koje ne očistih; i Gospod će nastavati u Sionu.

# Amos

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | עַל־ | חָזָה | אֲשֶׁר׀ | מִתְקוֹעַ | בַּנֹּקְדִים | הָיָה | אֲשֶׁר־ | עָמוֹס | דִּבְרֵי | 1 |
| Израелу | о | прорече | које | из–Текоје | међу–сточарима | беше | који | Амосове | Речи | |
| H3478 | | H2372 | | H8620 | H5349 | H1961 | | H5986 | H1697 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | מֶלֶךְ | יוֹאָשׁ | בֶּן־ | יָרָבְעָם | וּבִימֵי | יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | עֻזִּיָּה | וּבִימֵי |
| Израеловог | краља | Јоасовог | сина | Јеровоама | и–у–дане | Јудиног | краља | Озије | у–дане |
| H3478 | H4428 | H3101 | | H3379 | H3117 | H3063 | H4428 | H5818 | H3117 |

| | | |
|---|---|---|
| הָרָעַשׁ׃ | לִפְנֵי | שְׁנָתַיִם |
| земљотреса | пре | две–године |
| H7494 | H6440 | H8141 |

Reči Amosa koji beše između pastira iz Tekuje, što vide za Izrailja za vremena Ozije cara Judinog i za vremena Jerovoama sina Joasovog cara Izrailjevog, dve godine pre trusa.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלוֹ | יִתֵּן | וּמִירוּשָׁלִַם | יַשְׁמִיעַ | מִצִּיּוֹן | יְהוָה | וַיֹּאמַר | 2 |
| глас–свој | ће–подигнути | и–из–Јерусалима | ће–рикнути | са–Сиона | Господ | И–рече | |
| H5414 | | H3389 | H7580 | H6726 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הַכַּרְמֶל׃ | רֹאשׁ | וַיִּבֵשׁ | הָרֹעִים | נְאוֹת | וְאָבְלוּ |
| ¶ | Кармела | врх | и–осуши–се | пастирски | пашњаци | и–потугоше |
| | H3760 | | H3001 | | H4999 | H0056 |

Reče dakle: Gospod će riknuti sa Siona, i iz Jerusalima će pustiti glas svoj, i tužiće stanovi pastirski i posušiće se vrh Karmilu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אַרְבָּעָה | וְעַל־ | דַּמֶּשֶׂק | פִּשְׁעֵי | שְׁלֹשָׁה | עַל־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 3 |
| неће | четири | и–за | Дамаска | преступа | три | за | Господ | говори | Овако | |
| H3808 | H0702 | | H1834 | H6588 | H7969 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַגִּלְעָד׃ | אֶת־ | הַבַּרְזֶל | בַּחֲרָצוֹת | דּוּשָׁם | עַל־ | אֶשְׁיבֶנּוּ | |
| Галад | ¬ | ¬ | гвозденим–млатилицама | су–вршили | јер | га–повући–назад | |
| H1568 | H0853 | H1270 | | H1758 | | H7725 | |

Ovako veli Gospod: Za tri zla i za četiri što učini Damask, neću mu oprostiti, jer vrhoše Galad gvozdenom branom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־הֲדָד׃ | אַרְמְנוֹת | וְאָכְלָה | חֲזָאֵל | בְּבֵית | אֵשׁ | וְשִׁלַּחְתִּי | 4 |
| Вен–Ададове | дворове | и–прогутаће | Азаилов | на–дом | ватру | И–пошаљу | |
| H1130 | H0759 | H0398 | H2371 | | H0784 | H7971 | |

Nego ću pustiti oganj u dom Azailov, te će proždreti dvorove Ven-Adadove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁבַרְתִּי | בְּרִיחַ | דַּמֶּשֶׂק | וְהִכְרַתִּי | יוֹשֵׁב | מִבִּקְעַת־ | אָוֶן | | 5 |
| И-сломићу | пречагу | Дамаска | и-истребићу | становнике | из-долине | Авенове | | |
| H7665 | H1280 | H1834 | H3772 | H3427 | H1237 | H0206 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְתֹמֵךְ | שֵׁבֶט | מִבֵּית | עֵדֶן | וְגָלָה | עַם־ | אֲרָם | |
| и-оног-који-држи | скиптар | из-дома | Еденова | и-отићи-ће-у-ропство | народ | арамејски | |
| H8551 | H7626 | H1004 | H5731 | H1540 | H5971 | H0758 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | אָמַר | קִירָה | |
| ¶ | Господ | говори | у-Кир | |
| | H3068 | H0559 | | |

I polomiću prevornice Damasku, i istrebiću stanovnike iz polja Avena, i onog koji drži palicu iz doma Edenovog, i otići će u ropstvo narod sirski u Kir, veli Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אֲרִבָּעָה | וְעַל־ | עַזָּה | פִּשְׁעֵי | שְׁלֹשָׁה | עַל־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 6 |
| нећу | четири | и-за | Газе | преступа | три | за | Господ | говори | Овако | |
| H3808 | H0702 | | H5804 | H6588 | H7969 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַסְגִּיר | שְׁלֵמָה | גָּלוּת | הַגְלוֹתָם | עַל־ | אֲשִׁיבֶנּוּ | | |
| да-предају | потпуно | у-ропство | су-одводили | јер | га-повући-назад | | |
| H5462 | H8003 | H1546 | H1540 | | H7725 | | |

| | |
|---|---|
| לֶאֱדֹם׃ | |
| Едому | |
| H0123 | |

Ovako veli Gospod: Za tri zla i za četiri što učini Gaza, neću joj oprostiti, jer ih zarobiše sasvim i predadoše Edomcima.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשִׁלַּחְתִּי | אֵשׁ | בְּחוֹמַת | עַזָּה | וְאָכְלָה | אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ | 7 |
| И-послаћу | ватру | на-зид | Газе | и-прогутаће | дворове-њене | |
| H7971 | H0784 | H2346 | H5804 | H0398 | H0759 | |

Nego ću pustiti oganj u zidove Gazi, te će joj proždreti dvorove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִכְרַתִּי | יוֹשֵׁב | מֵאַשְׁדּוֹד | וְתֹמֵךְ | שֵׁבֶט | מֵאַשְׁקְלוֹן | וַהֲשִׁבוֹתִי | | 8 |
| И-истребићу | становнике | из-Ашдода | и-оног-који-држи | скиптар | из-Ашкелона | и-окренућу | | |
| H3772 | H3427 | H0795 | H8551 | H7626 | H0831 | H7725 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוִה׃ | אֲדֹנָי | אָמַר | פְּלִשְׁתִּים | שְׁאֵרִית | וְאָבְדוּ | עֶקְרוֹן | עַל־ | יָדִי |
| ¶ | Бог | Господ | говори | Филистејаца | остатак | и-пропаће | Екрон | на | руку-своју |
| | H3069 | H0136 | H0559 | H6430 | H7611 | H0006 | H6138 | | H3027 |

I istrebiću stanovnike iz Azota i onog koji drži palicu iz Askalona, i okrenuću ruku svoju na Akaron, i izginuće ostatak filistejski, veli Gospod Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אֲרִבָּעָה | וְעַל־ | צֹר | פִּשְׁעֵי־ | שְׁלֹשָׁה | עַל־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 9 |
| нећу | четири | и-за | Тира | преступа | три | за | Господ | говори | Овако | |
| H3808 | H0702 | | H6865 | H6588 | H7969 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִית | זָכְרוּ | וְלֹא | לֶאֱדֹם | שְׁלֵמָה | גָּלוּת | הַסְגִּירָם | עַל־ | אֲשִׁיבֶנּוּ |
| завета | се-сећали | и-нису | Едому | потпуно | ропство | су-предали | јер | га-повући-назад |
| H1285 | H2142 | H3808 | H0123 | H8003 | H1546 | H5462 | | H7725 |

| | |
|---|---|
| אַחִים׃ | |
| братског | |
| H0251 | |

Ovako veli Gospod: Za tri zla i za četiri što učini Tir, neću mu oprostiti, jer sasvim dadoše u ropstvo Edomcima i ne sećaše se bratske vere.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ | וְאָכְלָה | צֹר | בְּחוֹמַת | אֵשׁ | וְשִׁלַּחְתִּי | 10 |
| ¶ | дворове-његове | и-прогутаће | Тира | на-зид | ватру | И-послаћу | |
| | H0759 | H0398 | H6865 | H2346 | H0784 | H7971 | |

Nego ću pustiti oganj u zidove Tiru, te će proždreti dvorove njegove.

11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
Овако говори Господ за три преступа Едома и за четири нећу
H3541 H0559 H3068 H6588 H7969 H0123 H0702 H3808

עַל־רָדְפּוֹ בַחֶרֶב אָחִיו וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וְיִטְרֹף אַפּוֹ תָּמִיד שָׁמָרָה וְעֶבְרָתוֹ עַד־נֶצַח׃
јер је-гонио мачем брата-свог и-угушио сажаљење-своје и-тргао-је гнев-свој непрестано чувао-је и-јарост-своју довека
H7725 H0639 H5703 H8104 H5678 H5331

Ovako veli Gospod: Za tri zla i za četiri što učini Edom, neću mu oprostiti, jer goni brata svog mačem potrvši u sebi sve žaljenje, i gnev njegov razdire jednako, i srdnju svoju drži uvek.

12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃ פ
И-послаћу ватру на-Теман и-прогутаће дворове Восоре ¶
H7971 H0784 H8487 H0398 H0759 H1224

Nego ću pustiti oganj u Teman, i proždreće dvore u Vosori.

13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
Овако говори Господ за три преступа синова Амонових и за четири нећу
H3541 H0559 H3068 H6588 H7969 H5983 H0702 H3808

עַל־רָדְפּוֹ אֶת־הָרִיחַ בַּגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב גְּבוּלָם׃
јер је-гонио ¬ проширили да-би галадске труднице су-распорили граница-своје
H7725 H0639 H1234 H0853 H7337 H4616 H1568 H2030 H1366

Ovako veli Gospod: Za tri zla i za četiri što učiniše sinovi Amonovi, neću im oprostiti, jer paraše trudne žene u Galadu da rašire među svoju.

14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃
И-подметнућу ватру на-зид Раве и-прогутаће дворове-њене уз-ратни-поклич на-дан у-бури ратни олује на-дан
H3341 H0784 H2346 H7237 H0398 H0759 H8643 H3117 H4421 H3117

Nego ću zapaliti oganj u zidovima Ravi, te će joj proždreti dvorove s vikom u dan boja i s burom u dan vihora.

15 וְהָלַךְ מַלְכָּם הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה׃ פ
И-отићи-ће краљ-њихов он и-кнезови-његови заједно говори Господ ¶
H1980 H4428 H1931 H8269 H3162 H0559 H3068

I car će njihov otići u ropstvo, on i knezovi njegovi s njim, veli Gospod.

## Chapter 2

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | אָמַר | יְהוָה | עַל־ | שְׁלֹשָׁה | פִּשְׁעֵי | מוֹאָב | וְעַל־ | אַרְבָּעָה | לֹא |
| Овако | говори | Господ | за | три | преступа | Моава | и–за | четири | нећу |
| H3541 | H0559 | H3068 | | H7969 | H6588 | H4124 | | H0702 | H3808 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשִׁיבֶנּוּ | עַל־ | שָׂרְפוֹ | עַצְמוֹת | מֶלֶךְ־ | אֱדוֹם | לַשִּׂיד׃ | |
| га–повући–назад | јер | су–спалили | кости | краља | едомског | у–креч | |
| H7725 | | H8313 | H6106 | H4428 | H0123 | H7875 | |

Ovako veli Gospod: Za tri zla i za četiri što učini Moav, neću mu oprostiti, jer sažeže kosti cara edomskog u kreč.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מוֹאָב | בְּשָׁאוֹן | וּמֵת | הַקְּרִיּוֹת | אַרְמְנוֹת | וְאָכְלָה | בְּמוֹאָב | אֵשׁ | וְשִׁלַּחְתִּי־ | |
| Моав | уз–ларму | и–умреће | Кериота | дворове | и–прогутаће | на–Моав | ватру | И–послаћу | |
| H4124 | H7588 | H4191 | H7152 | H0759 | H0398 | H4124 | H0784 | H7971 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| שׁוֹפָר׃ | בְּקוֹל | בִּתְרוּעָה | |
| рога | уз–звук | уз–ратни–поклич | |
| H7782 | | H8643 | |

Nego ću pustiti oganj na Moava, te će proždreti dvorove u Kariotu, i Moav će poginuti s vrevom, s vikom i s glasom trubnim.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָמַר | עִמּוֹ | אַהֲרֹג | שָׂרֶיהָ | וְכָל־ | מִקִּרְבָּהּ | שׁוֹפֵט | וְהִכְרַתִּי | |
| говори | са–њим | ћу–побити | кнезове–њене | и–све | из–средине–њезине | судију | И–истребићу | |
| H0559 | | H2026 | H8269 | H3605 | H7130 | H8199 | H3772 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | |
| ¶ | Господ | |
| | H3068 | |

I istrebiću sudiju iz njega i sve knezove njegove pobiću s njim, veli Gospod.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | אָמַר | יְהוָה | עַל־ | שְׁלֹשָׁה | פִּשְׁעֵי | יְהוּדָה | וְעַל־ | אַרְבָּעָה | לֹא |
| Овако | говори | Господ | за | три | преступа | Јуде | и–за | четири | нећу |
| H3541 | H0559 | H3068 | | H7969 | H6588 | H3063 | | H0702 | H3808 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשִׁיבֶנּוּ | עַל־ | מָאֲסָם | אֶת־ | תּוֹרַת | יְהוָה | וְחֻקָּיו | לֹא |
| га–повући–назад | јер | су–одбацили | ¬ | закон | Господњи | и–уредбе–Његове | нису |
| H7725 | | | H0853 | H8451 | H3068 | H2706 | H3808 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמְרוּ | וַיַּתְעוּם | כְּזִבֵּיהֶם | אֲשֶׁר־ | הָלְכוּ | אֲבוֹתָם | אַחֲרֵיהֶם׃ |
| чували | и–завеле–су–их | лажи–њихове | за–којима | ишли–су | оци–њихови | за–њима |
| H8104 | H8582 | H3577 | | H1980 | H0001 | |

Ovako veli Gospod: Za tri zla i za četiri što učini Juda, neću mu oprostiti, jer prezreše zakon Gospodnji i uredbe Njegove ne držaše, i prevariše se lažima svojim, za kojima hodiše oci njihovi.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְרוּשָׁלִַם׃ | אַרְמְנוֹת | וְאָכְלָה | בִּיהוּדָה | אֵשׁ | וְשִׁלַּחְתִּי | | |
| ¶ | јерусалимске | дворове | и–прогутаће | на–Јуду | ватру | И–послаћу | | |
| | H3389 | H0759 | H0398 | H3063 | H0784 | H7971 | | |

Nego ću pustiti oganj u Judu, te će proždreti dvore jerusalimske.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | אָמַר | יְהוָה | עַל־ | שְׁלֹשָׁה | פִּשְׁעֵי | יִשְׂרָאֵל | וְעַל־ | אַרְבָּעָה | לֹא |
| Овако | говори | Господ | за | три | преступа | Израела | и–за | четири | нећу |
| H3541 | H0559 | H3068 | | H7969 | H6588 | H3478 | | H0702 | H3808 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשִׁיבֶנּוּ | עַל־ | מִכְרָם | בַּכֶּסֶף | צַדִּיק | וְאֶבְיוֹן | בַּעֲבוּר | |
| га–повући–назад | јер | продају | за–сребро | праведника | и–сиромашног | за | |
| H7725 | | H4376 | H3701 | H6662 | H0034 | H5668 | |

| | |
|---|---|
| נַעֲלָיִם׃ | |
| пар–сандаља | |
| H5275 | |

Ovako veli Gospod: Za tri zla i za četiri što učini Izrailj, neću mu oprostiti, jer prodavaše pravednika za novce i ubogog za jedne opanke.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַטֹּו | עֲנָוִים | וְדֶרֶךְ | דַּלִּים | בְּרֹאשׁ | אֶרֶץ | עֲפַר־ | עַל־ | הַשֹּׁאֲפִים | 7 |
| искривљују | кроткима | и-пут | убогих | на-глави | земаљском | праху | по | Који-газе | |
| H5186 | H6035 | H1870 | H1800 | | H0776 | H6083 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשִׁי׃ | שֵׁם | אֶת־ | חִלְּלוּ | לְמַעַן | הַנַּעֲרָה | אֶל־ | יֵלְכוּ | וְאָבִיו | וְאִישׁ |
| свето-моје | име | ¬ | оскврнили | да-би | истој-девојци | ка | иду | и-отац-му | и-човек |
| H6944 | H8034 | H0853 | | H4616 | H5291 | H0413 | H3212 | H0001 | H0376 |

Čeznu za prahom zemaljskim na glavi siromasima, i prevraćaju put smernima; i sin i otac odlaze k jednoj devojci da skvrne sveto ime moje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲנוּשִׁים | וְיֵין | מִזְבֵּחַ | כָּל־ | אֵצֶל | יַטּוּ | חֲבֻלִים | בְּגָדִים | וְעַל־ | 8 |
| оглобљених | и-вино | жртвеника | сваког | покрај | леже | заплењеним | хаљинама | И-на | |
| H6064 | H3196 | H4196 | H3605 | H0681 | H5186 | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶם׃ | בֵּית | יִשְׁתּוּ |
| Бога-свог | у-дому | пију |
| H0430 | | H8354 |

I na haljinama u zalogu uzetim leže kod svakog oltara, i vino oglobljenih piju u kući bogova svojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גָּבְהֹו | אֲרָזִים | כְּגֻבַהּ | אֲשֶׁר | מִפְּנֵיהֶם | הָאֱמֹרִי | אֶת־ | הִשְׁמַדְתִּי | וְאָנֹכִי | 9 |
| беше-висок | кедрова | по-висини | који | пред-њима | Аморејца | ¬ | сам-уништио | А-ја | |
| H1363 | H0730 | H1363 | | H6440 | H0567 | H0853 | H8045 | H0595 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתָּחַת׃ | וְשָׁרְשָׁיו | מִמַּעַל | פִּרְיוֹ | וַאַשְׁמִיד | כָּאַלֹּונִים | הוּא | וְחָסֹן |
| одоздо | и-корење-му | одозго | плод-му | и-уништих | као-храстови | беше | и-снажан |
| H8478 | H8328 | H4605 | H6529 | H8045 | H0437 | H1931 | H2634 |

A ja istrebih ispred njih Amoreje, koji behu visoki kao kedri i jaki kao hrastovi, i potrh rod njihov ozgo i žile njihove ozdo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמִּדְבָּר | אֶתְכֶם | וָאוֹלֵךְ | מִמִּצְרָיִם | מֵאֶרֶץ | אֶתְכֶם | הֶעֱלֵיתִי | וְאָנֹכִי | 10 |
| кроз-пустињу | вас | и-водио-сам | египатске | из-земље | вас | сам-извео | А-ја | |
| | H0853 | H3212 | H4714 | H0776 | H0853 | H5927 | H0595 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֱמֹרִי׃ | אֶרֶץ | אֶת־ | לָרֶשֶׁת | שָׁנָה | אַרְבָּעִים |
| аморејску | земљу | ¬ | да-запоседнете | година | четрдесет |
| H0567 | H0776 | H0853 | H3423 | H8141 | H0705 |

I ja vas izvedoh iz zemlje misirske, i vodih vas po pustinji četrdeset godina da biste nasledili zemlju amorejsku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵין־ | הַאַף | לִנְזִרִים | וּמִבַּחוּרֵיכֶם | לִנְבִיאִים | מִבְּנֵיכֶם | וָאָקִים | 11 |
| није | зар-то | назиреје | и-од-младића-ваших | пророке | од-синова-ваших | И-подизао-сам | |
| H0369 | H0637 | H5139 | H0970 | H5030 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | זֹאת |
| Господ | говори | Израелови | синови | тако |
| H3068 | H5002 | H3478 | | H2063 |

I podizah između sinova vaših proroke i između mladića vaših nazireje. Nije li tako? Sinovi Izrailjevi, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | צִוִּיתֶם | הַנְּבִיאִים | וְעַל־ | יַיִן | הַנְּזִרִים | אֶת־ | וַתַּשְׁקוּ | 12 |
| говорећи | заповедили | сте | и-пророцима | вином | назиреје | ¬ | Али-ви-сте-појили | |
| H0559 | H6680 | H5030 | | H3196 | H5139 | H0853 | H8248 | |

| | |
|---|---|
| תִּנָּבְאוּ׃ | לֹא |
| пророкујте | не |
| H5012 | H3808 |

A vi pojiste nazireje vinom, i prorocima zabranjivaste govoreći: Ne prorokujte.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִנֵּה | אָנֹכִי | מֵעִיק | תַּחְתֵּיכֶם | כַּאֲשֶׁר | תָּעִיק | הָעֲגָלָה | הַמְלֵאָה | לָהּ | 13 |
| Ево | ја | ћу–притиснути | под–вама | као–што | притискује | кола | пуна | ћима | |
| H2009 | H0595 | H5781 | H8478 | | H5781 | H5699 | H4395 | | |

| |
|---|
| עָמִיר׃ |
| снопова |
| H5995 |

Evo, ja ću vas pritisnuti na mestu vašem kao što se pritiskaju kola puna snoplja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | וְנִבְהָר | כֹּחוֹ | יְאַמֵּץ | לֹא־ | וְחָזָק | מִקֶּל | מָנוֹס | וְאָבַד | 14 |
| неће | и–јунак | снагу–своју | учврстити | неће | и–јаки | брзом | уточишта | И–нестаће | |
| H3808 | H1368 | | H0553 | H3808 | H2389 | H7031 | H4498 | H0006 | |

| | |
|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | יְמַלֵּט |
| душу–своју | избавити |
| H5315 | H4422 |

I neće biti bega brzome, i jaki neće utvrditi kreposti svoje, i hrabri neće spasti dušu svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַסּוּס | וְרֹכְבֵ֖ | יְמַלֵּט | לֹא | בְּרַגְלָיו | וְקַל | יַעֲמֹד | לֹא | הַקֶּשֶׁת | וְתֹפֵשׂ | 15 |
| на–коњу | и–коњаник | утећи | неће | на–ногама | и–брзи | опстати | неће | лук | И–који–држи | |
| H7392 | | H4422 | H3808 | H7272 | H7031 | H5975 | H3808 | H7198 | H8610 | |

| | | |
|---|---|---|
| נַפְשׁוֹ׃ | יְמַלֵּט | לֹא |
| душу–своју | избавити | неће |
| H5315 | H4422 | H3808 |

I strelac neće se održati, i laki na nogu neće se izbaviti, niti će konjanik spasti duše svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | הַהוּא | בַּיּוֹם־ | יָנוּס | עָרֹם | בַּגִּבּוֹרִים | לִבּוֹ | וְאַמִּיץ | 16 |
| ¶ | Господ | говори | тај | у–дан | ће–бежати | го | међу–јунацима | срце | И–најхрабрије | |
| | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H5127 | H6174 | H1368 | | H0533 | |

Nego će najhrabriji među junacima go pobeći u onaj dan, govori Gospod.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | עֲלֵיכֶם | יְהוָה | דִּבֶּר | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַדָּבָר | אֶת־ | שִׁמְעוּ | 1 |
| Израелови | синови | о–вама | Господ | је–говорио | коју | ову | реч | ¬ | Слушајте | |
| H3478 | | | H3068 | H1696 | | H2088 | H1697 | H0853 | H8085 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הֶעֱלֵיתִי | אֲשֶׁר | הַמִּשְׁפָּחָה | כָּל־ | עַל |
| говорећи | египатске | из–земље | сам–извео | коју | породици | целом | о |
| H0559 | H4714 | H0776 | H5927 | | H4940 | H3605 | |

Čujte reč koju govori Gospod za vas, sinovi Izrailjevi, za sve pleme koje sam izveo iz zemlje misirske, govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶפְקֹד | כֵּן | עַל־ | הָאֲדָמָה | מִשְׁפְּחוֹת | מִכֹּל | יָדַעְתִּי | אֶתְכֶם | רַק | | 2 |
| ћу–вас–казнити | ¬ | зато | земаљских | породица | од–свих | сам–познавао | вас | Само | | |
| | | | H0127 | H4940 | H3605 | H3045 | H0853 | H7535 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| עֲוֹנֹתֵיכֶם׃ | כָּל־ | אֵת | עֲלֵיכֶם |
| безакоња–ваша | сва | за | ¬ |
| H5771 | H3605 | H0853 | |

Samo vas poznah između svih plemena zemaljskih, zato ću vas pohoditi za sva bezakonja vaša.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נוֹעֲדוּ׃ | אִם־ | בִּלְתִּי | יַחְדָּו | שְׁנָיִם | הֲיֵלְכוּ | 3 |
| договорили | ¬ | ако-се-нису | заједно | двојица | Зар-ходају | |
| H3259 | | H1115 | | H8147 | H3212 | |

Hoće li dvojica ići zajedno, ako se ne sastanu?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלוֹ | כְּפִיר | הֵיתֵן | לֻּוֹ | אֵין | וְטֶרֶף | בַּיַּעַר | אַרְיֵה | הֲיִשְׁאַג | 4 |
| глас-свој | млади-лав | зар-даје | му | нема | а-плена | у-шуми | лав | Зар-риче | |
| | H5414 | | | H0369 | H2964 | | H0738 | H7580 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָכֶד׃ | אִם־ | בִּלְתִּי | מִמְּעֹנָתוֹ |
| ухватио | ¬ | ако-није | из-јазбине-своје |
| H3920 | | H1115 | H4585 |

Hoće li riknuti lav u šumi, ako nema lova? Hoće li lavić pustiti glas svoj iz pećine svoje, ako ne uhvati šta?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּח | הֲיַעֲלֶה־ | לָהּ | אֵין | וּמוֹקֵשׁ | הָאָרֶץ | פָּח | עַל־ | צִפּוֹר | הֶתְפֹּל | 5 |
| замка | зар-се-диже | за-њу | нема | а-мамац | на-земљи | замку | у | птица | Зар-пада | |
| | H5927 | | H0369 | H4170 | H0776 | | | H6833 | H5307 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִלְכֹּד׃ | לֹא | וְלָכוֹד | הָאֲדָמָה | מִן־ | |
| ухватила | није | а-да-ухватити | земље | са | |
| H3920 | H3808 | H3920 | H0127 | | |

Hoće li ptica pasti u mrežu na zemlju, ako nema zamke? Hoće li se dignuti mreža sa zemlje, ako se ništa ne uhvati?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעִיר | רָעָה | תִּהְיֶה | אִם־ | יֶחֱרָדוּ | לֹא | וְעָם | בְּעִיר | שׁוֹפָר | יִתָּקַע | אִם־ | 6 |
| у-граду | несрећа | деси | зар-се | задрхти | не | а-народ | у-граду | у-рог | затруби | Зар-се | |
| | H1961 | | | H2729 | H3808 | | | H7782 | H8628 | | |

| | | |
|---|---|---|
| עָשָׂה׃ | לֹא | וַיהוָה |
| учинио | није | а-Господ |
| | H3808 | H3068 |

Hoće li truba trubiti po gradu, a narod da ne dotrči uplašen? Hoće li biti nesreća u gradu, a Gospod da je ne učini?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | סוֹדוֹ | גָּלָה | אִם־ | כִּי | דָבָר | יְהוִה | אֲדֹנָי | יַעֲשֶׂה | לֹא | כִּי | 7 |
| ¬ | тајну-своју | открије | ¬ | а-да-не | ништа | Бог | Господ | чини | не | Јер | |
| H0413 | H5475 | H1540 | | | H1697 | H3069 | H0136 | | H3808 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הַנְּבִיאִים׃ | עַבָדָיו | |
| пророцима | слугама-својим | |
| H5030 | H5650 | |

Jer Gospod Gospod ne čini ništa ne otkrivši tajne svoje slugama svojim prorocima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | מִי | דִבֶּר | יְהוִה | אֲדֹנָי | יִרָא | לֹא | מִי | שָׁאַג | אַרְיֵה | 8 |
| неће | ко | је-говорио | Бог | Господ | уплашити | се-неће | ко | је-рикнуо | Лав | |
| H3808 | H4310 | H1696 | H3069 | H0136 | H3372 | H3808 | H4310 | H7580 | | |

| | |
|---|---|
| יִנָּבֵא׃ | |
| пророковати | |
| H5012 | |

Kad lav rikne, ko se neće bojati? Kad Gospod reče, ko neće prorokovati?

9 הַשְׁמִיעוּ עַל־ אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־ אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ
Објавите по дворовима у Ашдоду и по дворовима у земљи египатској и реците
H8085 H0759 H0795 H0759 H0776 H4714 H0559

הֵאָסְפוּ עַל־ הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשֻׁקִים בְּקִרְבָּהּ׃
скупите се на горама самаријским и погледајте велике нереде у њој и насиље у њој
H0622 H2022 H8111 H7200 H4103 H8432 H6217 H7130

Oglasite po dvorovima azotskim i po dvorovima u zemlji misirskoj, i recite: Skupite se na gore samarijske i vidite velike nerede u njoj, i nasilje u njoj.

10 וְלֹא־ יָדְעוּ עֲשׂוֹת־ נְכֹחָה נְאֻם־ יְהוָה אֹצְרִים חָמָס וְשֹׁד
И–не знају–чинити ¬ оно–што–је–право говори Господ који–гомилају насиље и–пљачку
H3808 H3045 H5229 H5002 H3068 H0686 H2555 H7701

בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ פ
у–дворовима–својим ¶
H0759

Ne znaju činiti pravo, govori Gospod, sabiraju blago nasiljem i grabežom u dvorima svojim.

11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר וְסָבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרֵד מִמֵּךְ
Зато овако говори Господ непријатељ ће–опколити земљу и–обориће са–тебе
H3541 H0559 H0136 H3069 H6862 H5439 H0776 H3381

וְנָבַז עֻזֵּךְ וְנָבְזוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃
и–опљачкани–ће–бити снагу–твоју дворови–твоји
H0962 H5797 H0759

Zato ovako veli Gospod Gospod: Neprijatelj je oko zemlje i oboriće ti silu tvoju, i opleniće se dvorovi tvoji.

12 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאַרְיֵה שְׁתֵּי כְרָעַיִם
Овако говори Господ као–што отме пастир из–уста лаву две голеничне–кости
H3541 H0559 H3068 H3588 H5337 H6310 H0738 H8147 H3767

אוֹ בְדַל־ אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן
или парче увета тако ће–се–спасити синови Израелови који–седе у Самарији
H0176 H0915 H0241 H3651 H5337 H1121 H3478 H3427 H8111

בְּפֵאַת מִטָּה וּבְדִמֶּשֶׂק עָרֶשׂ׃
у–углу постеље и–на–дамаском лежају
H6285 H4296 H1833 H6210

Ovako veli Gospod: Kao kad pastir istrgne iz usta lavu dve noge ili kraj od uha, tako će se istrgnuti sinovi Izrailjevi koji sede u Samariji na uglu od odra i nakraj postelje.

13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃
Слушајте и–посведоите у–дому Јаковљевом говори Господ Бог над–војскама
H8085 H5749 H1004 H3290 H5002 H0136 H3068 H0430

Čujte i zasvedočite u domu Jakovljevom, govori Gospod Gospod Bog nad vojskama.

14 כִּי בְיוֹם פָּקְדִי פֹּשְׁעֵי־ יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי מִזְבְּחוֹת עַל־
Јер у–дан када–кажњом преступе Израелове њега казниђу и жртвеник–у
H3588 H3117 H6485 H6588 H3478 H5921 H6485 H4196

וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ וְנָפְלָה לָאָרֶץ׃
и–одсечи–ће–се рогови жртвеника и–пашће на–земљу
H1438 H7161 H4196 H5307 H0776

בֵּית־ אֵל וּבֵיתאֵל
Ветиљу
H1008

Kad pohodim Izrailja za grehe njegove, tada ću pohoditi i oltare vetiljske, i odbiće se rogovi oltaru i pašće na zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֵּׁן | בָּתֵּי | וְאָבְדוּ֙ | הַקַּ֔יִץ | בֵּ֖ית | עַל־ | הַחֹ֑רֶף | בֵּית־ | וְהִכִּיתִ֣י | 15 |
| од–слоновне–кости | куће | и–пропашће | летњим | домом | са | зимски | дом | И–ударићу | |
| H8127 | | H0006 | H7019 | | | H2779 | | H5221 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָ֖ה׃ | נְאֻם־ | רַבִּ֔ים | בָּתִּ֣ים | וְסָפ֥וּ |
| ¶ | Господ | говори | многих | кућа | и–нестаће |
| | H3068 | H5002 | | | H5486 |

I udariću kuću zimnu i letnju kuću, i propašće kuće od slonove kosti, i nestaće velikih kuća, govori Gospod.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֹשְׁקוֹת֙ | שֹׁמְר֔וֹן | בְּהַ֖ר | אֲשֶׁר֙ | הַבָּשָׁ֣ן | פָּר֤וֹת | הַזֶּ֨ה | הַדָּבָ֔ר | שִׁמְע֥וּ | 1 |
| које–тлачите | самаријској | на–гори | које–сте | васанске | краве | ову | реч | Чујте | |
| H6231 | H8111 | H2022 | | H1316 | H6510 | H2088 | H1697 | H8085 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִשְׁתֶּֽה׃ | הָבִ֖יאָה | לַאֲדֹנֵיהֶ֑ם | הָאֹמְרֹ֥ת | אֶבְיוֹנִ֛ים | הָרֹצְצ֥וֹת | דַּלִּ֖ים |
| да–пијемо | донеси | господарима–својим | које–говорите | убоге | које–газите | сиромахе |
| H8354 | H0935 | H0113 | H0559 | H0034 | H7533 | H1800 |

Čujte ovu reč, krave vasanske, koje ste u gori samarijskoj, koje krivo činite ubogima i satirete siromahe, koje govorite gospodarima svojim: Donesite da pijemo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיכֶ֔ם | בָּאִ֖ים | יָמִ֑ים | הִנֵּ֣ה | כִּ֤י | בְקָדְשׁ֔וֹ | יְהוִה֙ | אֲדֹנָ֣י | נִשְׁבַּ֤ע | 2 |
| на–вас | долазе | дани | ево | да | светошћу–својом | Господ | Господ | Заклео–се | |
| | H0935 | H3117 | H2009 | | H6944 | H3069 | H0136 | H7650 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| דּוּגָֽה׃ | בְּסִירֹ֖ות | וְאַחֲרִיתְכֶ֑ן | בְּצִנּ֥וֹת | אֶתְכֶ֛ם | וְנָשָׂ֥א |
| рибарским | на–удицама | и–остатак–ваш | на–кукама | вас | и–однеће–вас |
| H1729 | | H0319 | | H0853 | H5375 |

Zakle se Gospod Gospod svetošću svojom da će vam evo doći dani, te će vas izvlačiti kukama, i ostatak vaš udicama ribarskim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהַרְמֹנָ֑ה | וְהִשְׁלַכְתֶּ֣ן | נֶגְדָּ֔הּ | אִשָּׁ֖ה | תֵּצֶ֣אנָה | וּפִרְצִ֗ים | 3 |
| у–Хермон | и–бићете–бачене | право–пред–себе | свака–жена | ћете–изаћи | И–кроз–пукотине | |
| H2038 | H7993 | H5048 | H0802 | H3318 | H6556 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָֽה׃ | נְאֻם־ | |
| Господ | говори– | |
| H3068 | H5002 | |

I kroz prolome ćete izaći, svaka na prema se, i pobacaćete šta bude u dvorovima, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַבֹּ֖קֶר | וְהָבִ֣יאוּ | לְפִשְׁעֵ֑י | הַרְבּ֥וּ | הַגִּלְגָּ֛ל | וּפִשְׁעוּ֙ | בֵּית־אֵ֔ל | בָּ֣אוּ | | 4 |
| свако–јутро | и–доносите | грехе–своје | умножите | у–Гилгал | и–грешите | у–Ветиљ | Идите | | |
| H1242 | H0935 | H6586 | | H1537 | H6586 | H1008 | H0935 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מַעְשְׂרֹתֵיכֶ֖ם׃ | יָמִ֑ים | לִשְׁלֹ֣שֶׁת | זִבְחֵיכֶ֔ם | |
| десетке–своје | дана | сваке–три | жртве–своје | |
| H4643 | H3117 | H7969 | H2077 | |

Idite u Vetilj, i činite bezakonje, u Galgalu množite bezakonje svoje, i prinosite svako jutro žrtve svoje, treće godine desetke svoje;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | הַשְׁמִיעוּ | נְדָבוֹת | וְקִרְאוּ | תּוֹדָה | מֵחָמֵץ | וְקַטֵּר | 5 |
| јер | разгласите | драговољне–приносе | и–објавите | жртву–захвалну | од–квасца | И–палите | |
| | H8085 | H5071 | H7121 | H8426 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אֲדֹנָי | נְאֻם | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | אֲהַבְתֶּם | כֵּן |
| Господ | Господ | говори | Израелови | синови | волите | тако |
| H3069 | H0136 | H5002 | H3478 | | H0157 | |

I palite žrtvu zahvalnu od hleba kiselog, i oglasite žrtve dragovoljne i razglasite, jer vam je tako milo, sinovi Izrailjevi, govori Gospod Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחַסַר | עָרֵיכֶם | בְּכָל־ | שִׁנַּיִם | נְקִיֹּון | לָכֶם | נָתַתִּי | אֲנִי | וְגַם־ | 6 |
| и–несташицу | градовима–вашим | у–свим– | зуба | чистоту | вама | дао–сам | ја | А–и– | |
| H2640 | | H3605 | H8127 | | | H5414 | H0589 | H1571 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | עָדַי | שַׁבְתֶּם | וְלֹא־ | מְקוֹמֹתֵיכֶם | בְּכָל | לֶחֶם |
| Господ | говори– | к–мени | обратисте | али–се–не | местима–вашим | у–свим | хлеба |
| H3068 | H5002 | H5704 | H7725 | H3808 | H4725 | H3605 | H3899 |

I zato vam ja dadoh da su vam čisti zubi po svim gradovima vašim i da nema hleba nigde po svim mestima vašim; ali se ne obratiste k meni, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַקָּצִיר | חֳדָשִׁים | שְׁלֹשָׁה | בְּעוֹד | הַגֶּשֶׁם | אֶת־ | מִכֶּם | מָנַעְתִּי | אָנֹכִי | וְגַם | 7 |
| пре–жетве | месеца | три | још | кишу | — | од–вас | ускратио–сам | ја | И–такође | |
| | H2320 | H7969 | H5750 | H1653 | H0853 | | H4513 | H0595 | H1571 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַמְטִיר | לֹא | אַחַת | עִיר | וְעַל־ | אֶחָת | עִיר | עַל־ | וְהִמְטַרְתִּי | |
| пустих–кишу | не | други | други–град | а–на– | један | један–град | на– | и–пустио–сам–кишу | |
| H4305 | H3808 | H0259 | | | H0259 | | | H4305 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּיבָשׁ׃ | עָלֶיהָ | תַּמְטִיר | לֹא־ | אֲשֶׁר־ | וְחֶלְקָה | תִּמָּטֵר | אַחַת | חֶלְקָה |
| би–усахла | на–њу | падне–киша | не– | на–коју– | а–њива | би–натопљена | једна | једна–њива |
| H3001 | | H4305 | H3808 | | | H4305 | H0259 | |

А ја вам устегох дажд, кад још три месеца беху до жетве, и пустих дажд на један град, а на други град не пустих дажда, један се крај накваси, а други крај, на који не дажде, посуши се.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | מַיִם | לִשְׁתּוֹת | אַחַת | עִיר | אֶל־ | עָרִים | שָׁלֹשׁ | שְׁתַּיִם | וְנָעוּ | 8 |
| али–се–не | воду | да–пију | једном | једном–граду | ка– | града | три | два | И–лутала–су | |
| H3808 | H4325 | H8354 | H0259 | | H0413 | | H7969 | H8147 | H5128 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | עָדַי | שַׁבְתֶּם | וְלֹא־ | יִשְׁבָּעוּ | |
| Господ | говори– | к–мени | обратисте | али–се–не | напише | |
| H3068 | H5002 | H5704 | H7725 | H3808 | H7646 | |

Тако два и три града иђаху у један град да пију воде, и не могаху се напити; ипак се не обратиште к мени, говори Господ.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכַרְמֵיכֶם | גַּנּוֹתֵיכֶם | הָרְבּוֹת | וּבַיֶּרְקוֹן | בַּשִּׁדָּפוֹן | אֶתְכֶם | הִכֵּיתִי | 9 |
| и–винограде–ваше | вртове–ваше | многе | и–жутицом | медљиком | вас | Ударио–сам | |
| H3754 | H1593 | | H3420 | | H0853 | H5221 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָדַי | שַׁבְתֶּם | וְלֹא־ | הַגָּזָם | יֹאכַל | וְזֵיתֵיכֶם | וּתְאֵנֵיכֶם | |
| к–мени | обратисте | али–се–не | скакавац | прождирао–је | и–маслине–ваше | и–смокве–ваше | |
| H5704 | H7725 | H3808 | H1501 | H0398 | H2132 | H8384 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | יְהוָה׃ | ס | |
| говори– | Господ | — | |
| H5002 | H3068 | | |

Bih vas sušom i medljikom; gusenice izjedoše obilje u vrtovima vašim i u vinogradima vašim i na smokvama vašim i na maslinama vašim; ipak se ne obratiste k meni, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם | בַּחוּרֵיכֶם | בַּחֶרֶב | הָרַגְתִּי | מִצְרַיִם | בְּדֶרֶךְ | דֶּבֶר | בָּכֶם | שִׁלַּחְתִּי | | 10 |
| заједно–са | младиће–ваше | мачем | побио–сам | Египту | као–у | кугу | међу–вас | Слао–сам | | |
| H0970 | | H2719 | H2026 | H4714 | H1870 | H1698 | | H7971 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְאַפְּכֶם | מַחֲנֵיכֶם | בְּאָשׁ | וָאַעֲלֶה | | סוּסֵיכֶם | שְׁבִי | |
| у–ноздрве–ваше | табора–вашег | смрад | и–учинио–сам–да–се–диже | | коња–ваших | заробљавањем | |
| H0639 | H4264 | H0889 | H5927 | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | עָדַי | שַׁבְתֶּם | וְלֹא־ | |
| Господ | говори– | к–мени | обратисте | али–се–не | |
| H3068 | H5002 | H5704 | H7725 | H3808 | |

Poslah u vas pomor kao u Misir, pobih mačem mladiće vaše i odvedoh konje vaše, i učinih te se podizaše smrad iz logora vašeg i u nozdrve vaše; ipak se ne obratiste k meni, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲמֹרָה | וְאֶת־ | סְדֹם | אֶת־ | אֱלֹהִים | כִּמְהַפֵּכַת | בָּכֶם | הָפַכְתִּי | | | 11 |
| Гомора | и– | Содома | — | од–Бога | као–што–је–разорена | међу–вама | Рушио–сам | | | |
| H6017 | H0853 | H5467 | H0853 | H0430 | H4114 | | H2015 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | עָדַי | שַׁבְתֶּם | וְלֹא־ | מִשְׂרֵפָה | מֻצָּל | כְּאוּד | וַתְּהִיּוּ | |
| говори– | к–мени | обратисте | али–се–не | из–пожара | истргнута | као–главња | и–били–сте | |
| H5002 | H5704 | H7725 | H3808 | H8316 | H5337 | H0181 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | |
| — | Господ | |
| | H3068 | |

Zatirah vas kao što Gospod zatre Sodom i Gomor, i bejaste kao glavnja istrgnuta iz ognja; ipak se ne obratiste k meni, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ | אֶעֱשֶׂה־ | זֹּאת | כִּי־ | עֵקֶב | יִשְׂרָאֵל | לְךָ | אֶעֱשֶׂה־ | כֹּה | לָכֵן | 12 |
| теби | учинити– | ово | ћу– | јер | Израеле | теби | ћу–учинити– | овако | Зато | |
| | | H2063 | | H6118 | H3478 | | | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | אֱלֹהֶיךָ | לִקְרַאת־ | הִכּוֹן | |
| Израеле | Бога–свога | да–сретнеш– | припреми–се | |
| H3478 | H0430 | H7125 | | |

Zato ću ti tako učiniti, Izrailju; i što ću ti tako učiniti, pripravi se, Izrailju, da sretneš Boga svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְאָדָם | וּמַגִּיד | רוּחַ | וּבֹרֵא | הָרִים | יוֹצֵר | הִנֵּה | כִּי | | | 13 |
| човеку | и–који–објављује | ветар | и–који–ствара | горе | Онај–који–обликује | ево | Јер | | | |
| H0120 | H5046 | H7307 | | H2022 | H3335 | H2009 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּמֳתֵי | עַל־ | וְדֹרֵךְ | עֵיפָה | שַׁחַר | עֹשֶׂה | שְׁחוֹ | מַה־ | |
| висинама | по– | и–који–корача | тамом | зору | који–чини | мисли–његове | шта–су– | |
| H1116 | | H1869 | H5890 | H7837 | | H7808 | H4100 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שְׁמוֹ׃ | צְבָאוֹת | אֱלֹהֵי־ | יְהוָה | אֶרֶץ | |
| — | име–му–је | над–војскама | Бог– | Господ | земаљским | |
| | H8034 | | H0430 | H3068 | H0776 | |

Jer eto Onog koji je sazidao gore i koji je stvorio vetar i javlja čoveku šta misli, čini od zore tamu, i hodi po visinama zemaljskim; ime Mu je Gospod Bog nad vojskama.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | קִינָה | עֲלֵיכֶם | נֹשֶׂא | אָנֹכִי | אֲשֶׁר | הַזֶּה | הַדָּבָר־ | אֶת־ | שִׁמְעוּ | 1 |
| Израелов | доме | тужбалицу | над–вама | подижем | ја | коју | ову | реч | — | Чујте | |
| H3478 | | H7015 | | H5375 | H0595 | | H2088 | H1697 | H0853 | H8085 | |

Čujte ovu reč, naricanje koje podižem za vama, dome Izrailjev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַדְמָתָהּ | עַל־ | נִטְּשָׁה | יִשְׂרָאֵל | בְּתוּלַת | קוּם | תּוֹסִיף | לֹא־ | נָפְלָה | 2 |
| земљи–својој | на– | остављена–је | Израелова | девица | устати | устаје–више | не– | Пала–је | |
| H0127 | | H5203 | H3478 | H1330 | | H3254 | H3808 | H5307 | |

| | |
|---|---|
| מְקִימָהּ׃ | אֵין |
| да–је–подигне | нема–никога |
| | H0369 |

Pade, neće više ustati devojka Izrailjeva; bačena je na zemlju svoju, nema nikoga da je podigne.

| | | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָה | תַּשְׁאִיר | אֶלֶף | הַיֹּצֵאת | הָעִיר | יְהוָה | אֲדֹנָי | אָמַר | כֹּה | כִּי | |
| сто | остаће | хиљаду | који–изађе–са | граду | Господ | Господ | говори | овако | Јер | |
| H3967 | H7604 | H0505 | H3318 | | H3069 | H0136 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | לְבֵית | עֲשָׂרָה | תַּשְׁאִיר | מֵאָה | וְהַיּוֹצֵאת | |
| — | Израеловом | дому | десет | остаће | сто | а–који–изађе–са | |
| | H3478 | | H6235 | H7604 | H3967 | H3318 | |

Jer ovako veli Gospod Gospod: U gradu iz kog je izlazila hiljada ostaće stotina, a iz kog je izlazila stotina u njemu će ostati deset domu Izrailjevom.

| | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחְיוּ׃ | דִּרְשׁוּנִי | יִשְׂרָאֵל | לְבֵית | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי | |
| и–живећете | тражите–ме | Израеловом | дому | Господ | говори | овако | Јер | |
| H2421 | H1875 | H3478 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

Jer ovako veli Gospod domu Izrailjevom: Tražite me, i bićete živi.

| | | | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | תַעֲבֹרוּ | לֹא | שֶׁבַע־וּבְאֵר | תָּבֹאוּ | לֹא | וְהַגִּלְגָּל | בֵּית־אֵל | תִּדְרְשׁוּ | וְאֶל־ | | |
| јер | прелазите | не | и–у–Вирсавеју | идите | не | и–у–Гилгал | Ветиљ | тражите | А–не | | |
| | H3808 | H0884 | | H0935 | H3808 | H1537 | H1008 | H1875 | H0408 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לָאָוֶן׃ | יִהְיֶה | וּבֵית־אֵל | יִגְלֶה | גָּלֹה | הַגִּלְגָּל | |
| ништавило | ће–постати | а–Ветиљ | ће–бити–одведен | сигурно | Гилгал | |
| H0205 | H1961 | H1008 | H1540 | H1540 | H1537 | |

A ne tražite Vetilja, i ne idite u Galgal, i ne prolazite u Virsaveju, jer će Galgal otići u ropstvo, a Vetilj će se obratiti u ništa.

| | | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹסֵף | בָּיִת | כָּאֵשׁ | יְצַלַּח | פֶּן־ | וְחְיוּ | יְהוָה | אֶת־ | דִּרְשׁוּ | | |
| Јосифовим | над–домом | као–огањ | плануо | да–не–би | и–живећете | Господа | — | Тражите | | |
| H3130 | | H0784 | | H6435 | H2421 | H3068 | H0853 | H1875 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְבֵית־אֵל׃ | מְכַבֶּה | וְאֵין־ | וְאָכְלָה | |
| у–Ветиљу | гаси | а–да–нико–не | и–прогутао | |
| H1008 | H3518 | H0369 | H0398 | |

Tražite Gospoda i bićete živi, da ne obuzme dom Josifov kao oganj i spali i ne bude nikoga da gasi Vetilj.

| | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֹפְכִים | לְלַעֲנָה | מִשְׁפָּט | וּצְדָקָה | לָאָרֶץ | הִנִּיחוּ׃ | |
| Ви–који–претварате | у–пелен | правду | и–праведност | на–земљу | обарате | |
| H2015 | H3939 | H4941 | H6666 | H0776 | H3240 | |

Koji obraćate sud u pelen, i pravdu na zemlji obarate.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַיְלָה | וְיוֹם | צַלְמָוֶת | לַבֹּקֶר | וְהֹפֵךְ | וּכְסִיל | כִּימָה | עֹשֶׂה | 8 |
| у–ноћ | и–дан | смртну–таму | у–јутро | и–који–претвара | и–Ориона | Влашиће | Онај–који–ствара | |
| H3915 | H3117 | H6757 | H1242 | H2015 | H3685 | H3598 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הָאָרֶץ | פְּנֵי | עַל־ | וַיִּשְׁפְּכֵם | הַיָּם | לְמֵי־ | הַקּוֹרֵא | הֶחְשֵׁיךְ | |
| Господ | земље | лицу | по– | и–излива–их | морске | воде– | који–призива | замрачује | |
| H3068 | H0776 | H6440 | | H8210 | H3220 | H4325 | H7121 | H2821 | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | שְׁמוֹ׃ | |
| — | име–му–је | |
| | H8034 | |

Onog tražite koji je stvorio zvezde, kola i štape, i koji pretvara sen smrtni u jutro, a dan u tamnu noć, koji doziva vode morske i proliva ih po zemlji; ime Mu je Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא׃ | מִבְצָר | עַל־ | וְשֹׁד | עָז | עַל־ | שֹׁד | הַמַּבְלִיג | 9 |
| долази | тврђаву | на– | и–разарање | силног | на– | пропаст | Који–пушта | |
| H0935 | H4013 | | H7701 | H5794 | | H7701 | H1082 | |

Koji podiže pogibao na jakoga, te pogibao dođe na grad.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִתָּעֵבוּ׃ | תָּמִים | וְדֹבֵר | מוֹכִיחַ | בַּשָּׁעַר | שָׂנְאוּ | 10 |
| презиру | истину | а–ко–говори | онога–ко–кори | на–капији | Мрзе | |
| H8581 | H8549 | H1696 | H3198 | H8179 | H8130 | |

Mrze na onog koji kara na vratima, i gade se na onog koji govori pravo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּתֵּי | מִמֶּנּוּ | תִקְחוּ | בַר | וּמַשְׂאַת־ | לָהּ | עַל־ | בּוּשַׁסְכֶּם | יַעַן | לָכֵן | 11 |
| куће | од–њега | узимате | жита | и–данак– | сиромаху | по– | газте | јер | Зато | |
| | | H3947 | | H4864 | H1800 | | H1318 | H3282 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְטַעְתֶּם | חֶמֶד | כַּרְמֵי־ | בָם | תֵּשְׁבוּ | וְלֹא־ | בְּנִיתֶם | גָזִית | |
| садили–сте | дивне | винограде– | у–њима | живети | али–нећете | градили–сте | од–тесаног–камена | |
| H5193 | H2531 | H3754 | | H3427 | H3808 | H1129 | H1496 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יֵינָם׃ | אֶת־ | תִּשְׁתּוּ | וְלֹא | |
| вино–њихово | — | пити | али–нећете | |
| H3196 | H0853 | H8354 | H3808 | |

Zato što gazite siromaha i uzimate od njega žito u danak, sagradiste kuće od tesanog kamena, ali nećete sedeti u njima; nasadiste lepe vinograde, ali nećete piti vino iz njih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַדִּיק | צֹרְרֵי | חַטֹּאתֵיכֶם | וַעֲצֻמִים | פִּשְׁעֵיכֶם | רַבִּים | יָדַעְתִּי | כִּי | 12 |
| праведног | који–тлачите | греси–ваши | и–велики | преступи–ваши | да–су–многи | знам | Јер | |
| H6662 | | | H6099 | H6588 | | H3045 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַטּוּ׃ | בַּשָּׁעַר | וְאֶבְיוֹנִים | כֹּפֶר | לָקְחֵי | |
| отискујете | на–капији | и–убоге | мито | који–примате | |
| H5186 | H8179 | H0034 | | H3947 | |

Jer znam bezakonja vaša, kojih je mnogo, i grehe vaše, koji su veliki, koji mučite pravednika, primate poklone i izvrćete pravdu ubogima na vratima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִיא׃ | רָעָה | עֵת | כִּי | יֵדֻּם | הַהִיא | בָּעֵת | הַמַּשְׂכִּיל | לָכֵן | 13 |
| је | зло | време | јер | ћути | то | у–време | мудар | Зато | |
| H1931 | | H6256 | | | H1931 | H6256 | | | |

Zato će pravedni ćutati u ovo vreme, jer je zlo vreme.

14 דִּרְשׁוּ־ טוֹב וְאַל־ רָע לְמַעַן תִּחְיוּ וִיהִי־ כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־
Тражите– добро а–не– зло да–бисте живели и–биће– тако Господ Бог–
H1875 H0408 H7451 H4616 H2421 H1961 H3651 H3068 H0430

צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃
над–војскама с–вама како говорите
H0854 H0834 H0559

Тражите добро а не зло, да биште били живи; и тако ће Gospod Bog nad vojskama biti s vama, како рекосте.

15 שִׂנְאוּ־ רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי
Мрзите– зло и–љубите добро и–успоставите на–капији правду можда–ће
H8130 H7451 H0157 H2896 H3322 H8179 H4941 H0194

יְחָנֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃ ס
се–смиловати Господ Бог– над–војскама остатку Јосифовом —
H2603 H3068 H0430 H6635 H7611 H3130

Мрзите на зло и љубите добро, и поставите на вратима суд, не би ли се Gospod Bog nad vojskama смиловао на остатак Josifov.

16 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־ רְחֹבוֹת
Зато овако– говори Господ Бог над–војскама Свевладајући по–свим– трговима
H3651 H3541 H0559 H3068 H0430 H6635 H0136 H3605 H7339

וּבְכָל־ חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ הוֹ־ וְקָרְאוּ אִכָּר לְאֵבֶל אֶל־
и–по–свим– улицама говориће јао Јао– и–звати–ће ратара на– жалост
H3605 H2351 H0559 H1930 H1930 H7121 H0406 H0413 H0060

מִסְפֵּד וּמִסְפֵּד אֶל־ יוֹדְעֵי נֶהִי׃
јадиковка и–нарицање оне– који–знају нарицати
H4553 H4553 H0413 H3045 H5092

Zato ovako veli Gospod Bog nad vojskama, Gospod: Biće tužnjava po svim ulicama, i po svim putevima govoriće: Jaoh! Jaoh! I zvaće ratare na žalost i na tužnjavu one koji umeju naricati.

17 וּבְכָל־ כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־ אֶעֱבֹר בְּקִרְבֵּךְ אָמַר יְהוָה׃ ס
И–по–свим– виноградима нарицање јер– ћу–прођи посред–тебе говори Господ —
H3605 H3754 H4553 H3588 H5674 H7130 H0559 H3068

I po svim će vinogradima biti tužnjava, jer ću proći posred tebe, govori Gospod.

18 הוֹי לָכֶם הַמִּתְאַוִּים אֶת־ יוֹם יְהוָה לָמָּה־ זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה
Тешко онима–који–желе — дан Господњи чему– вам–је то дан Господњи
H1945 H0183 H0853 H3117 H4100 H2088 H3117 H3068

חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר׃
тама а–не– светлост
H2822 H3808 H0216

Teško onima koji žele dan Gospodnji! Šta će vam dan Gospodnji? Tada je mrak a ne videlo.

19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא וְסָמַךְ
Као–када бежи човек од лава а–сретне–га медвед и–уђе и–наслони
H5127 H0376 H6440 H0738 H6293 H1677 H0935 H5564

יָדוֹ עַל־ הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃
руку–своју на– зид а–уједе–га змија
H3027 H5921 H7023 H5391 H5175

Kao da bi ko bežao od lava pa bi ga sreo medved; ili kao da bi ko došao u kuću i naslonio se rukom na zid, pa bi ga zmija ujela.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | נֹגַהּ | וְלֹא־ | וְאָפֵל | אוֹר | וְלֹא־ | יְהוָה | יוֹם | חֹשֶׁךְ | הֲלֹא־ | 20 |
| у–њему | сјај | а–не– | и–мрак | светлост | а–не– | Господњи | дан | тама | Зар–није– | |
| | H5051 | H3808 | H0651 | H0216 | H3808 | H3068 | H3117 | H2822 | H3808 | |

Nije li dan Gospodnji mrak, a ne videlo? I tama, bez svetlosti?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַצְרֹתֵיכֶם׃ | אָרֵיחַ | וְלֹא | חַגֵּיכֶם | מָאַסְתִּי | שָׂנֵאתִי | 21 |
| у–свечаностима–вашим | уживам | и–не | празнике–ваше | презирем | Мрзим | |
| H6116 | H7306 | H3808 | H2282 | | H8130 | |

Mrzim na vaše praznike, odbacio sam ih, i neću da mirišem svetkovina vaših.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרְצֶה | לֹא | וּמִנְחֹתֵיכֶם | עֹלוֹת | לִי | תַּעֲלוּ־ | אִם־ | כִּי | 22 |
| примаћу | не | и–дарове–ваше | жртве–паљенице | мени | приносите– | и–ако–ми– | Јер | |
| H7521 | H3808 | H4503 | | | H5927 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אַבִּיט׃ | לֹא | מְרִיאֵיכֶם | וְשֶׁלֶם |
| погледати | нећу | угојене–стоке–ваше | и–жртве–од |
| H5027 | H3808 | H4806 | H8002 |

Ako mi prinesete žrtve paljenice i prinose svoje, neću ih primiti, i neću pogledati na zahvalne žrtve od ugojene stoke vaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁמָע׃ | לֹא | נְבָלֶיךָ | וְזִמְרַת | שִׁרֶיךָ | הֲמוֹן | מֵעָלַי | הָסֵר | 23 |
| слушати | нећу | харфи–твојих | и–мелодију | песама–твојих | буку | од–мене | Уклони | |
| H8085 | H3808 | | H2172 | | | | H5493 | |

Ukloni od mene buku pesama svojih, i sviranja psaltira tvojih, neću da čujem.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵיתָן׃ | כְּנַחַל | וּצְדָקָה | מִשְׁפָּט | כַּמָּיִם | וְיִגַּל | 24 |
| непресудан | као–поток | и–праведност | правда | као–вода | Него–нека–потече | |
| H0386 | | H6666 | H4941 | H4325 | H1556 | |

Nego sud neka teče kao voda i pravda kao silan potok.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת | שָׁנָה | אַרְבָּעִים | בַּמִּדְבָּר | לִי | הֲנִגַּשְׁתֶּם־ | וּמִנְחָה | הַזְּבָחִים | 25 |
| доме | година | четрдесет | у–пустињи | мени | доносили–сте–ли– | и–приносе | Жртве | |
| | H8141 | H0705 | | | H5066 | H4503 | H2077 | |

| |
|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ |
| Израелов |
| H3478 |

Jeste li meni prinosili žrtve i dare u pustinji četrdeset godina, dome Izrailjev?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיכֶם | כּוֹכַב | צַלְמֵיכֶם | כִּיּוּן | וְאֵת | מַלְכְּכֶם | סִכּוּת | אֵת | וּנְשָׂאתֶם | 26 |
| бога–свога | звезду | ликове–ваше | Кијуна | и– | цара–свога | Сикута | — | И–носили–сте | |
| H0430 | H3556 | H6754 | H3594 | H0853 | H4432 | H5522 | H0853 | H5375 | |

| | | |
|---|---|---|
| לָכֶם׃ | עֲשִׂיתֶם | אֲשֶׁר |
| себи | направисте | које |

Nego ste nosili šator Moloha svog, i Hijuna, likove svoje, zvezdu boga svog, koje sami sebi načiniste.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאֽוֹת | אֱלֹהֵי־ | יְהוָה | אָמַר | לְדַמָּשֶׂק | מֵהָלְאָה | אֶתְכֶם | וְהִגְלֵיתִי | 27 |
| над–војскама | Бог– | Господ | говори | иза–Дамаска | далеко | вас | Зато–ћу–вас–одвести | |
| | H0430 | H3068 | H0559 | H1834 | H1973 | H0853 | H1540 | |

| | |
|---|---|
| פ | שְׁמֽוֹ׃ |
| — | име–му–је |
| | H8034 |

Zato ću vas preseliti iza Damaska, govori Gospod, kome je ime Bog nad vojskama.

## Chapter 6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְקֵבֵי | שֹׁמְרוֹן | בְּהַר | וְהַבֹּטְחִים | בְּצִיּוֹן | הַשַּׁאֲנַנִּים | הֹוי | 1 |
| угледницима | самаријску | у–гору | и–онима–који–се–уздају | на–Сиону | безбрижнима | Тешко | |
| | H8111 | H2022 | H0982 | H6726 | H7600 | H1945 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | בֵּית | לָהֶם | וּבָאוּ | הַגּוֹיִם | רֵאשֵׁית | |
| Израелов | дом | к–њима | и–долазе | међу–народима | првог | |
| H3478 | | H1992 | H0935 | | H7225 | |

Teško bezbrižnima u Sionu i onima koji su bez straha u gori samarijskoj, koji su na glasu između poglavica narodima, ka kojima dolazi dom Izrailjev.

| | | | | | | | | | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נַת־ | וּרְדוּ | רַבָּה | חֲמַת | מִשָּׁם | וּלְכוּ | וּרְאוּ | כַּלְנֵה | עִבְרוּ | |
| у–Гат– | и–сиђите | Велики | у–Хамат | одатле | и–идите | и–погледајте | у–Калну | Пређите | |
| H1661 | H3381 | H2579 | H2579 | H8033 | H3212 | H7200 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּבוּלָם | רַב | אִם־ | הָאֵלֶּה | הַמַּמְלָכוֹת | מִן־ | הֲטוֹבִים | פְּלִשְׁתִּים |
| граница–њихова | већа | да–ли–је | ових | ових–царстава | од– | јесу–ли–бољи | филистејски |
| H1366 | | | H0428 | H4467 | | | H6430 |

| | |
|---|---|
| מִגְּבַלְכֶֽם׃ | |
| од–границе–ваше | |
| H1366 | |

Прођите у Халну и видите, и одande идите у veliki Emat, posle siđite u Gat filistejski; je li koje carstvo bolje od ovih? Jesu li im međe prostranije od vaših međa?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָֽס׃ | שֶׁבֶת | וַתַּגִּישׁוּן | רָע | לְיוֹם | הַמְנַדִּים | 3 |
| насиља | владавину | а–приближавате | зли | зли–дан | Ви–који–одгурујете | |
| H2555 | H7675 | H5066 | | H3117 | | |

Teško vama koji mislite da je daleko zli dan, a primičete stolicu na kojoj je nasilje;

| | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַרְשׂוֹתָם | עַל־ | וּסְרֻחִים | שֵׁן | מִטּוֹת | עַל־ | הַשְּׁכְבִים | | |
| постељама–својим | на– | и–развлачите–се | од–слоноваче | лежајима | на– | Који–лежите | | |
| H6210 | | H5628 | H8127 | H4296 | | H7901 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְבָּֽק׃ | מִתּוֹךְ | וַעֲגָלִים | מִצֹּאן | כָּרִים | וְאֹכְלִים | |
| обора | из | и–телад | из–стада | јагањце | и–једете | |
| H4770 | H8432 | H5695 | H6629 | | H0398 | |

Koji ležete na odrima od slonove kosti i pružate se na posteljama svojim, i jedete jaganjce iz stada i teoce ugojene;

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁיר׃ | כְּלֵי־ | לָהֶם | חָשְׁבוּ | כְּדָוִיד | הַנָּבֶל | פִּי | עַל־ | הַפְּרְטִים | |
| инструменте | музичке– | себи | измишљате | као–Давид | харфе | звук | уз– | Који–брбљате | |
| | H3627 | H1992 | H2803 | H1732 | | H6310 | | H6527 | |

Koji pevate uza psaltire, i izmišljate sprave muzičke kao David;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | נָחְלוּ | וְלֹא | יִמְשָׁחוּ | שְׁמָנִים | וְרֵאשִׁית | יַיִן | בְּמִזְרְקֵי | הַשֹּׁתִים | 6 |
| за– | жалите | али–не | се–мажете | уљем | и–најбољим | вино | из–чаша | Који–пијете | |
| | | H3808 | H4886 | H8081 | H7225 | H3196 | H4219 | H8354 | |

| | |
|---|---|
| יוֹסֵף | שֶׁבֶר |
| Јосифовим | сломом |
| H3130 | H7667 |

Koji pijete vino velikim čašama, i mažete se skupocenim mirisima, a ne marite za polom Josifov.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| סְרוּחֵים׃ | מִרְזַח | וְסָר | גֹּלִים | בְּרֹאשׁ | יִגְלוּ | עַתָּה | לָכֵן | 7 |
| раскалашних | веселье | и–престаће | изгнаника | на–челу | ће–бити–одведени | сада | Зато | |
| H5628 | H4797 | H5493 | H1540 | | H1540 | H6258 | | |

פ
—

Zato će sada otići u ropstvo među prvima koji će otići u ropstvo, i prestaće radost onih koji se goste.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִתָּאֵב | צְבָאוֹת | אֱלֹהֵי | יְהוָה | נְאֻם־ | בְּנַפְשׁוֹ | יְהוִה | אֲדֹנָי | נִשְׁבַּע | 8 |
| гнусим–се | над–војскама | Бог | Господ | говори– | самим–собом | Господ | Господ | Заклео–се | |
| H8374 | | H0430 | H3068 | H5002 | H5315 | H3069 | H0136 | H7650 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִיר | וְהִסְגַּרְתִּי | שְׂנֵאתִי | וְאַרְמְנֹתָיו | יַעֲקֹב | גְּאוֹן | אֶת־ | אָנֹכִי | |
| град | и–предаћу | мрзим | и–палате–његове | Јаковљевом | охолошћу | — | ja | |
| | H5462 | H8130 | H0759 | H3290 | H1347 | H0853 | H0595 | |

| |
|---|
| וּמְלֹאָהּ׃ |
| и–све–што–је–у–њему |
| H4393 |

Zakle se Gospod Gospod sobom, govori Gospod Bog nad vojskama: Ja se gadim na ponos Jakovljev i mrzim na dvorove njegove; zato ću predati grad i sve što je u njemu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וָמֵתוּ׃ | אֶחָד | בְּבַיִת | אֲנָשִׁים | עֲשָׂרָה | יִוָּתְרוּ | אִם־ | וְהָיָה | 9 |
| помреће | једној | у–кући | људи | десет | преостане | ако | И–биће | |
| H4191 | H0259 | | H0376 | H6235 | H3498 | | H1961 | |

I ako deset ljudi ostane u jednoj kući, umreće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַר | הַבַּיִת | מִן־ | עֲצָמִים | לְהוֹצִיא | וּמְסָרְפוֹ | דּוֹדוֹ | וְנָשָׂא | | 10 |
| и–рећи–ће | куће | из– | кости | да–изнесе | и–онај–ко–га–спаљује | рођак–његов | И–узеће–га | | |
| H0559 | | | H6106 | H3318 | H5635 | H1730 | H5375 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאָמַר | אֶפֶס | וְאָמַר | עִמָּךְ | הַעוֹד | הַבָּיִת | בְּיַרְכְּתֵי | לַאֲשֶׁר | |
| и–рећи–ће | нема | а–он–ће–рећи | с–тобом | има–ли–још–ко | куће | у–дубини | ономе–ко–је | |
| H0559 | | H0559 | | H5750 | | H3411 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | בְּשֵׁם | לְהַזְכִּיר | לֹא | כִּי | הֶס | |
| Господњим | именом | спомињати | не–сме–се | јер | тише | |
| H3068 | H8034 | H2142 | H3808 | | H2013 | |

I kad uzme koga stric mu ili koji će ga spaliti da iznese kosti njegove iz kuće, reći će onome koji bude u kutu u kući: Ima li još ko kod tebe? A on će reći: Nema nikoga. A on će reći: Ćuti; jer ne pominjaše ime Gospodnje.

11 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל שְׂסָעִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקָעִים׃
Јер– евo Господ заповеда и–разбиће кућу велику у–комаде и–кућу малу у–пукотине
H2009 H3068 H6680 H5221 H1233

Jer evo, Gospod zapoveda i udariće dom veliki da se razvali i mali dom da popuca.

12 הֲיָרֻצוּן בַּסֶּלַע אִם־ יַחֲרוֹשׁ בַּבָּקָר כִּי־ הֲפַכְתֶּם לְלַעֲנָה׃ וּפְרִי מִשְׁפָּט לְרֹאשׁ צְדָקָה
Трче–ли по–стени море плуговима оре–ли–се коњи по–стени Трче–ли ви–сте–претворили али– у–пелен и–плод правду у–отров праведности
H7323 H5553 H0504 H7219 H3939 H6529 H4941 H6666

Trče li konji po steni i ore li se volovima? Jer vi pretvoriste sud u žuč, i plod od pravde u pelen.

13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ קַרְנָיִם׃ לָנוּ
Ви–који–се–радујете ничему који–говорите зар–нисмо снагом–својом себи–узели себи рогове
H8055 H1697 H0559 H3808 H2392 H3947

Vi se radujete onome što nije ništa, i govorite: Nismo li svojom snagom dobili rogove?

14 כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל הָעֲרָבָה׃ ס
Јер ево ја–ћу подигнути на вас дом Израелов говори– Господ Бог над–војскама народ који ће вас притеснити од–улаза Емат до– у–Хамат од–улаза вас и–тлачиће народ потока Араве —
H2009 H6965 H5704 H2574 H0935 H0853 H3905 H1471 H5704 H6160

Jer, gle, ja ću podignuti na vas dome Izrailjev, govori Gospod Bog nad vojskama, narod, koji će vas pritesniti od ulaska u Emat do potoka u pustinji.

## Chapter 7

1 כֹּה הֶרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת
Овако ми–показа Господ и–ево стварао–је скакавце у–почетку ницања
H3541 H7200 H0136 H3068 H2009 H3335 H1462 H5927

הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־ אַחַר גִּזֵּי הַמָּלְךְ׃
позне–траве и–гле– после кошења краљевског
H3954 H2009 H0310 H1488 H4428

Ovo mi pokaza Gospod Gospod: Gle, sazdavaše skakavce, kad počinjaše nicati otava, i gle, beše otava po carevoj kosidbi.

2 וְהָיָה אִם־ כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־ עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה סְלַח־ נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃
И–било–је кад–је завршила да–једе траву земаљску и–рекох Господе Господе опростите молим–те како–ће опстати Јаков јер мали је
H1961 H0518 H3615 H0398 H0853 H6212 H0776 H0559 H0136 H3069 H5545 H4994 H4310 H3290 H3588 H6996

A kad pojedoše travu zemaljsku, tada rekoh: Gospode, Gospode, smiluj se; kako će se podignuti Jakov? Jer je mali.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִחַם | יְהוָה | עַל־ | זֹאת | לֹא | תִהְיֶה | אָמַר | יְהוָה׃ | 3 |
| Покаја-се | Господ | за- | ово | неће | бити | рече | Господ | |
| H5162 | H3068 | | H2063 | H3808 | H1961 | H0559 | H3068 | |

Gospod se raskaja zato: Neće biti, reče Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | הֶרְאַנִי | אֲדֹנָי | יְהוִה | וְהִנֵּה | קֹרֵא | לָרִב | בָּאֵשׁ | אֲדֹנָי | יְהוִה | 4 |
| Овако | ми-показа | Господ | Господ | и-ево | призивао-је | на-суд | огњем | Господ | Господ | |
| H3541 | H7200 | H0136 | H3069 | H2009 | H7121 | H7378 | H0784 | H0136 | H3069 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתֹּאכַל | אֶת־ | תְּהוֹם | רַבָּה | וְאָכְלָה | אֶת־ | הַחֵלֶק׃ |
| и-он-прождре | — | велику-бездану | велику | и-прождре | — | део-земље |
| H0398 | H0853 | H8415 | | H0398 | H0853 | |

Tada mi pokaza Gospod Gospod, i gle, Gospod Gospod povika da će suditi ognjem; i oganj proždre veliku bezdanu i proždre deo zemlje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קָטֹן | כִּי | יַעֲקֹב | יָקוּם | מִי | נָא | חֲדַל־ | יְהוִה | אֲדֹנָי | וָאֹמַר | 5 |
| мали | јер | Јаков | опстати | како-ће | молим-те | престани- | Господе | Господе | И-рекох | |
| | | H3290 | | H4310 | H4994 | H2308 | H3069 | H0136 | H0559 | |

| |
|---|
| הֽוּא׃ |
| је |
| H1931 |

A ja rekoh: Gospode, Gospode, prestani; kako će se podignuti Jakov? Jer je mali.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִחַם | יְהוָה | עַל־ | זֹאת | גַּם־ | הִיא֙ | לֹא | תִהְיֶה | אָמַר | אֲדֹנָי | יְהוִה׃ | ס | 6 |
| Покаја-се | Господ | за- | ово | ни- | ово | неће | бити | рече | Господе | Господ | — | |
| H5162 | H3068 | | H2063 | H1571 | H1931 | H3808 | H1961 | H0559 | H0136 | H3069 | | |

Gospod se raskaja zato: Ni to neće biti, reče Gospod Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | הֶרְאַנִי | וְהִנֵּה | אֲדֹנָי | נִצָּב | עַל־ | חוֹמַת | אֲנָךְ | 7 |
| Овако | ми-показа | и-ево | Господ | стајаше | крај- | зида | сазиданог-по-виска | |
| H3541 | H7200 | H2009 | H0136 | H5324 | | H2346 | H0594 | |

| | |
|---|---|
| וּבְיָדוֹ | אֲנָךְ׃ |
| и-у-руци-његовој | висак |
| H3027 | H0594 |

Tada mi pokaza, i gle, Gospod stajaše na zidu sazidanom po merilima, i u ruci Mu behu merila.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | וַיֹּאמֶר | אֵלַי | מָה־ | אַתָּה | רֹאֶה | עָמוֹס | וָאֹמַר | אֲנָךְ | וַיֹּאמֶר | 8 |
| Господ | и-рече | мени | шта- | ти | видиш | Амосе | а-ја-рекох | висак | И-рече | |
| H0136 | H0559 | H0413 | H4100 | | H7200 | H5986 | H0559 | H0594 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | אוֹסִיף | לֹא־ | יִשְׂרָאֵל | עַמִּי | בְּקֶרֶב | אֲנָךְ | שָׂם | הִנְנִי | |
| више | наставити | нећу-више | Израела | народа-мога | усред | висак | стављам | ево | |
| H5750 | H3254 | H3808 | H3478 | | H7130 | H0594 | | H2009 | |

| | |
|---|---|
| לוֹ׃ | עֲבֹר |
| поред-њега | да-пролазим |

I рече ми Gospod: Šta vidiš, Amose? I rekoh: Merila. A Gospod mi reče: Evo, ja ću metnuti merila posred naroda svog Izrailja, neću ga više proći.

9 וְנָשַׁמּוּ וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂחָק בָּמוֹת וְנֶחֱרָבוּ וְקָמְתִּי
И-опустеће и-светилишта Исакова узвишења ће-бити-разорена и-устаћу
H8074 H4720 H3446 H1116 H3478

עַל־ בֵּית פ יָרָבְעָם בְּחָרֶב׃
против- дома — Јеровоамовог с-мачем
H2719 H3379

Jer će se razoriti visine Isakove, i svetinje će Izrailjeve opusteti, i ustaću na dom Jerovoamov s mačem.

10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָהוּ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ־ יָרָבְעָם אֶל־ כֹּהֵן בֵּית־אֵל
И-посла Амасија И-рече Израеловом цару- Јеровоаму поруку- ветиљски свештеник
H7971 H0558 H0559 H3478 H4428 H3379 H0413 H1008 H3548

לֵאמֹר
говорећи
H0559

קָשַׁר עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־ תוּכַל הָאָרֶץ
заверу-је-сковао против-тебе Амос усред дома Израеловог не-може више земља
H7194 H5986 H7130 H3478 H3808 H3201 H0776

לְהָכִיל אֶת־ כָּל־ דְּבָרָיו׃
да-поднесе — све- речи-његове
H3557 H0853 H3605 H1697

Tada Amasija sveštenik vetiljski posla k Jerovoamu caru Izrailjevom i poruči mu: Amos diže bunu na te usred doma Izrailjevog, zemlja ne može podneti sve reči njegove.

11 כִּי־ כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה
Јер- овако говори Амос од-мача ће-умрети Јеровоам а-Израел сигурно
H3541 H0559 H5986 H2719 H4191 H3379 H3478 H1540

מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ ס יִגְלֶה
далеко-од земље-своје — ће-бити-одведен
H0127 H1540

Jer ovako govori Amos: Jerovoam će poginuti od mača, a Izrailj će se odvesti iz zemlje svoje u ropstvo.

12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ אֶל־ עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־ לְךָ אַרְצָה אֶל־ יְהוּדָה
И-рече Амасија — Амосу видеоцде иди бежи- себи у- земљу јудејску
H0559 H0558 H0413 H5986 H2374 H3212 H1272 H0776 H0413 H3063

וֶאֱכָל־ שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃
и-једи- тамо хлеб и-тамо пророкуј
H0398 H8033 H3899 H8033 H5012

Potom reče Amasija Amosu: Videoče, idi, beži u zemlju Judinu, i onde jedi hleb i onde prorokuj;

13 וּבֵית־אֵל לֹא־ תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־ מֶלֶךְ הִוא
А-у-Ветиљу И- настављај више ће-не да-прокурјеш јер светилиште- царево је-оно
H1008 H3808 H5750 H3254 H5012 H4720 H4428 H1931

וּבֵית׃ ס מַמְלָכָה הִוא׃
и-дом — краљевски је
H1931 H4467

a u Vetilju više ne prorokuj, jer je svetinja careva i dom je carski.

14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־ אֲמַצְיָה לֹא־ נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־
И-одговори Амос и-рече — Амасији нисам пророк ја и-нисам син-
H0559 H5986 H0559 H0413 H4738 H5030 H0595 H3808

בּוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃
говедар сам-ја и-гајим смокве-дивље
H0951 H0595 H1103 H8256

נָבִיא אָנֹכִי כִּי־ בּוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃
пророчки ја него- говедар сам-ја и-гајим смокве-дивље
H5030 H0595 H0951 H0595 H1103 H8256

A Amos odgovori i reče Amasiji: Ne bejah prorok ni proročki sin, nego beh govedar i brah dudove;

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | הִנָּבֵא | לֵךְ | יְהוָה | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | הַצֹּאן | מֵאַחֲרֵי | יְהוָה | וַיִּקָּחֵנִי |
| — | пророкуј | иди | Господ | ми | и-рече | стада | од | Господ | И-узе-ме |
| H0413 | H5012 | H3212 | H3068 | H0413 | H0559 | H6629 | | H3068 | H3947 |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | עַמִּי |
| Израелу | народу-мом |
| H3478 | |

a Gospod me uze od stada i reče mi Gospod: Idi, prorokuj narodu mom Izrailju.

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | יִשְׂרָאֵל | עַל־ | תִּנָּבֵא | לֹא | אֹמֵר | אַתָּה | יְהוָה | דְּבַר־ | שְׁמַע | וְעַתָּה |
| и-не | Израела | против- | пророкуј | не | говориш | ти | Господњу | реч- | чуј | А-сада |
| H3808 | H3478 | | H5012 | H3808 | H0559 | | H3068 | H1697 | H8085 | H6258 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשְׂחָק׃ | בֵּית | עַל־ | תַּטִּיף |
| Исаковог | дома | против- | пропведај |
| H3446 | | | H5197 |

Sada dakle čuj reč Gospodnju. Ti kažeš: Ne prorokuj u Izrailju, i ne kropi po domu Isakovom.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבָנֶיךָ | תִּזָּנֶה | בָּעִיר | אִשְׁתְּךָ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | לָכֵן |
| и-синови-твоји | ће-се-блудничити | у-граду | жена-твоја | Господ | говори | овако- | Зато |
| | H2181 | | H0802 | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וְאַתָּה | תֵּחָלֵק | בַּחֶבֶל | וְאַדְמָתְךָ | יֵפָּלוּ | בַּחֶרֶב | וּבְנֹתֶיךָ |
| на- | а-ти | ће-бити-подељена | ужетом | и-земља-твоја | ће-пасти | од-мача | и-кћери-твоје |
| | | | | H0127 | H5307 | H2719 | H1323 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַדְמָתוֹ׃ | מֵעַל | יִגָּלֶה | גָּלֹה | וְיִשְׂרָאֵל | תָּמוּת | טְמֵאָה | אַדָמָה |
| земље-своје | далеко-од | ће-бити-одведен | сигурно | а-Израел | ћеш-умрети | нечистој | земљи |
| H0127 | | H1540 | H1540 | H3478 | H4191 | H2931 | H0127 |

| |
|---|
| ס |
| — |

Zato ovako veli Gospod: Žena će ti se kurvati u gradu, i sinovi će tvoji i kćeri tvoje pasti od mača, i zemlja će se tvoja razdeliti užem, i ti ćeš umreti u nečistoj zemlji, a Izrailj će se odvesti iz svoje zemlje u ropstvo.

## Chapter 8

1

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָיִץ׃ | כְּלוּב | וְהִנֵּה | יְהוִה | אֲדֹנָי | הֶרְאַנִי | כֹּה |
| летњег-воћа | корпа | и-ево | Господ | Господ | ми-показа | Овако |
| H7019 | H3619 | H2009 | H3069 | H0136 | H7200 | H3541 |

Ovo mi pokaza Gospod: Gle, kotarica letnjeg voća.

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | וַיֹּאמֶר | קָיִץ | כְּלוּב | וָאֹמַר | עָמוֹס | רֹאֶה | אַתָּה | מָה־ | וַיֹּאמֶר |
| Господ | и-рече | летњег-воћа | корпу | а-ја-рекох | Амосе | видиш | ти | шта- | И-рече |
| H3068 | H0559 | H7019 | H3619 | H0559 | H5986 | H7200 | | H4100 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | אוֹסִיף | לֹא־ | יִשְׂרָאֵל | עַמִּי | אֶל־ | הַקֵּץ | בָּא | אֵלַי |
| више | наставити | нећу-више | Израелу | народу-мом | — | крај | дошао-је | мени |
| H5750 | H3254 | H3808 | H3478 | | H0413 | H7093 | H0935 | H0413 |

| | |
|---|---|
| לוֹ׃ | עֲבֹר |
| поред-њега | да-пролазим |

I reče: Šta vidiš, Amose? A ja rekoh: Kotaricu letnjeg voća. A Gospod mi reče: Dođe kraj narodu mom Izrailju, neću ga više proštati.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רַב | יְהוָה | אֲדֹנָי | נְאֻם | הַהוּא | בַּיּוֹם | הֵיכָל֙ | שִׁירוֹת | וְהֵילִ֤ילוּ | 3 |
| много–je | Господ | Господ | говори | taj | y–dan | храмске | песме | И–кукати–ће | |
| | H3069 | H0136 | H5002 | H1931 | H3117 | H1964 | | H3213 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָס׃ | הִשְׁלִיךְ | מָקוֹם | בְּכֹל־ | הַפֶּגֶר |
| — | тишина | бачена | месту | на–сваком– | мртвих–тела |
| | H2013 | H7993 | H4725 | H3605 | H6297 |

I pesme će crkvene biti ridanje u onaj dan, govori Gospod; biće mnoštvo mrtvih telesa, koja će se svuda pobacati ćuteći.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | (עֲנִיֵּי־ | [עִנּוּי־ | וְלַשְׁבִּית | אֶבְיוֹן | הַשֹּׁאֲפִים | זֹּאת | שִׁמְעוּ־ | | 4 |
| земаљске | понизне | — | и–који–уништавате | сиромаха | ви–који–газите | ово | Чујте– | | |
| H0776 | H6041 | H6035 | | H0034 | | H2063 | H8085 | | |

Čujte ovo, koji proždirete uboge i satirete siromahe u zemlji,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִפְתְּחָה־ | וְהַשַּׁבָּת | שֶׁבֶר | וְנַשְׁבִּירָה | הַחֹדֶשׁ | יַעֲבֹר | מָתַי | לֵאמֹר | | 5 |
| да–отворимо– | и–субота | жито | да–продајемо | млади–месец | прође | кад–ће | говорећи | | |
| | H7676 | H7668 | H7666 | H2320 | | H4970 | H0559 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְמָה׃ | מֹאזְנֵי | וּלְעַוֵּת | שֶׁקֶל | וּלְהַגְדִּיל | אֵיפָה | לְהַקְטִין | בָּר |
| лажне | теразије | и–да–искривимо | шекел | и–да–увећамо | ефу | да–смањимо | пшеницу |
| H4820 | H3976 | H5791 | H8255 | H1431 | H0374 | H6994 | |

Govoreći: Kad će proći mladina da prodajemo žito? I subota da otvorimo pšenicu? Umanjujući efu i povećavajući sikal i varajući lažnim merilima;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּר | וּמַפָּל | נַעֲלָיִם | בַּעֲבוּר | וְאֶבְיוֹן | דַּלִּים | בַּכֶּסֶף | לִקְנוֹת | | 6 |
| жита | и–отпатке | пар–сандала | за | и–убогог | сиромахе | за–сребро | да–купујемо | | |
| | H4651 | H5275 | H5668 | H0034 | H1800 | H3701 | H7069 | | |

| | |
|---|---|
| נַשְׁבִּיר׃ | |
| да–продајемо | |
| H7666 | |

Da kupujemo siromahe za novce i ubogog za jedne opanke, i da prodajemo očinke od pšenice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | לָנֶצַח | אֶשְׁכַּח | אִם־ | יַעֲקֹב | בְּגְאוֹן | יְהוָה | נִשְׁבַּע | | 7 |
| ниједно– | довека | неђу–заборавити | заиста | Јаковљевим | понос–ом | Господ | Заклео–се | | |
| H3605 | H5331 | H7911 | | H3290 | H1347 | H3068 | H7650 | | |

| | |
|---|---|
| מַעֲשֵׂיהֶם׃ | |
| дело–њихово | |
| H4639 | |

Zakle se Gospod slavom Jakovljevom: Neću nikada zaboraviti nijedno delo njihovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | יוֹשֵׁב | כָּל־ | וְאָבַל | הָאָרֶץ | תִּרְגַּז | לֹא־ | זֹאת֙ | עַל | 8 |
| на–њој | становник | сваки– | и–зажали | земља | затресе | да–се–не | овога | Зар–неће–од | |
| | H3427 | H3605 | H0056 | H0776 | H7264 | H3808 | H2063 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִצְרַיִם׃ | כִּיאוֹר | (וְנִשְׁקְעָה | [ונשקה | וְנִגְרְשָׁה | כֻּלָּהּ | כְּאֹר | וְעָלְתָה | |
| — | египатски | као–Нил | и–спласнуће | — | и–утонуће | сва | као–Нил | и–усталасаће–се | |
| | H4714 | H2975 | H8257 | H8248 | H1644 | H3605 | H2975 | H5927 | |

Neće li se zemlja potresti od toga, i protužiti svaki koji živi na njoj? I neće li se sva razliti kao reka? I neće li se odneti i potopiti kao od reke misirske?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּצָּהֳרָיִם | הַשֶּׁמֶשׁ | וְהֵבֵאתִי | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | | 9 |
| у–подне | сунце | и–учинићу–да–зађе | Господ | Господ | говори | тај | у–дан | И–биће | | |
| H8121 | H0935 | | H3069 | H0136 | H5002 | H1931 | H3117 | H1961 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אוֹר׃ | בְּיוֹם | לָאָרֶץ | וְהַחֲשַׁכְתִּי |
| светли | у–дан | земљу | и–помрачићу |
| H0216 | H3117 | H0776 | H2821 |

I u onaj dan, govori Gospod Gospod, učiniću da sunce zađe u podne, i pomračiću zemlju za belog dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַעֲלֵיתִי | לְקִינָה | שִׁירֵיכֶם | וְכָל־ | לְאֶבֶל | חַגֵּיכֶם | וְהָפַכְתִּי | | | 10 |
| и–ставићу | у–тужбалицу | песме–ваше | и–све– | у–жалост | празнике–ваше | И–претвориће | | | |
| H5927 | H7015 | | H3605 | H0060 | H2282 | H2015 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאֵבֶל | וְשַׂמְתִּיהָ | קָרְחָה | רֹאשׁ | כָּל־ | וְעַל־ | שָׂק | מָתְנַיִם | כָּל־ | עַל־ |
| као–жалост–за | и–учинићу–је | ћелавост | главу | сваку– | и–на– | костријет | бокове | све– | на– |
| H0060 | | H7144 | | H3605 | | H8242 | H4975 | H3605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מָר׃ | כְּיוֹם | וְאַחֲרִיתָהּ | יָחִיד |
| горки | као–дан | и–крај–њен | једнацем |
| H4751 | H3117 | H0319 | H3173 |

I pretvoriću praznike vaše u žalost i sve pesme vaše u plač, i metnuću kostret oko svih bedara, i učiniću da svaka glava oćelavi i da bude žalost kao za jedincem, i kraj će joj biti kao gorak dan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָעָב | לֹא־ | בָּאָרֶץ | רָעָב | וְהִשְׁלַחְתִּי | יְהוִה | אֲדֹנָי | נְאֻם | בָּאִים | יָמִים | וְהִנֵּה | 11 |
| глад | не– | на–земљу | глад | и–послаћу | Господ | Господ | говори | долазе | дани | Ево | |
| H7458 | H3808 | H0776 | H7458 | H7971 | H3069 | H0136 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | דִּבְרֵי | אֶת | לִשְׁמֹעַ | אֵם־ | כִּי | לַמַּיִם | צָמָא | וְלֹא־ | לַלֶּחֶם |
| Господње | речи | — | да–чују | већ– | него | за–водом | жеђ | и–не– | за–хлебом |
| H3068 | H1697 | H0853 | H8085 | | | H4325 | H6772 | H3808 | H3899 |

Gle, idu dani, govori Gospod Gospod, kad ću pustiti glad na zemlju, ne glad hleba ni žeđ vode, nego slušanja reči Gospodnjih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַקֵּשׁ | יְשׁוֹטְטוּ | מִזְרָח | וְעַד־ | וּמִצָּפוֹן | יָם | עַד־ | מִים | וְנָעוּ | | 12 |
| тражећи | тумарати–ће | истока | па–до– | и–од–севера | мора | до– | од–мора | И–лутаће | | |
| H1245 | | H4217 | H5704 | H6828 | H3220 | H5704 | H3220 | H5128 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יִמְצָאוּ׃ | וְלֹא | יְהוָה | דְּבַר־ | אֶת־ |
| нађи | али–неће | Господњу | реч– | — |
| H4672 | H3808 | H3068 | H1697 | H0853 |

I potucaće se od mora do mora, i od severa do istoka trčaće tražeći reč Gospodnju, i neće je naći.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּצָּמָא׃ | וְהַבַּחוּרִים | הַיָּפוֹת | הַבְּתוּלֹת | תִּתְעַלַּפְנָה | הַהוּא | בַּיּוֹם | 13 |
| од–жеђи | и–младићи | лепе | девице | онесвестиће–се | тај | У–дан | |
| H6772 | H0970 | H3303 | H1330 | H5968 | H1931 | H3117 | |

U to će vreme obamirati lepe devojke i mladići od žeđi,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דָּן | אֱלֹהֶיךָ | חֵי | וְאָמְרוּ | שֹׁמְרוֹן | בְּאַשְׁמַת | הַנִּשְׁבָּעִים | 14 |
| Дане | бога–твога | тако–ми–живота | и–говоре | Самарије | грехом | Који–се–заклињу | |
| H1835 | H0430 | | H0559 | H8111 | H0819 | H7650 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | עוֹד׃ | יָקוּמוּ | וְלֹא־ | וְנָפְלוּ | בְּאֵר־שָׁבַע | דֶּרֶךְ | וְחֵי |
| — | више | подиђи | и–неће–се | и–пашће | вирсавејског | пута | и–тако–ми–живота |
| | H5750 | | H3808 | H5307 | H0884 | H1870 | |

Koji se kunu krivicom samarijskom i govore: Tako da je živ Bog tvoj, Dane, i tako da je živ put u Virsaveju. I pašće, i neće više ustati.

## Chapter 9

1 רָאִ֣יתִי אֶת־ אֲדֹנָ֗י נִצָּב֙ עַל־ הַמִּזְבֵּ֔חַ וַיֹּ֣אמֶר הַךְ֙ הַכַּפְתּ֔וֹר וְיִרְעֲשׁ֖וּ הַסִּפִּ֑ים וּבְצַ֣עֵם בְּרֹ֣אשׁ כֻּלָּ֔ם וְאַחֲרִיתָ֖ם בַּחֶ֣רֶב אֶהֱרֹ֑ג לֹֽא־ יָנ֤וּס לָהֶם֙ נָ֔ס וְלֹֽא־ יִמָּלֵ֥ט לָהֶ֖ם פָּלִֽיט׃

Videh Gospoda, a On stajaše na oltaru, i reče: Udari u gornji prag od vrata da se zatresu dovratnici, i rascepi ih sve od vrha njihova; a šta ostane iza njih pobiću mačem; neće uteći između njih nijedan, niti će se koji spasti.

2 אִם־ יַחְתְּרוּ֙ שְׁא֔וֹל מִשָּׁ֥ם יָדִ֖י תִּקָּחֵ֑ם וְאִם־ יַעֲל֤וּ הַשָּׁמַ֙יִם֙ מִשָּׁ֔ם אוֹרִידֵֽם׃

Da se zakopaju u najdonji kraj zemlje, odande će ih uzeti ruka moja; i da izađu na nebo, odande ću ih skinuti;

3 וְאִם־ יֵחָבְא֤וּ רֹאשׁ֙ בְּכַרְמֶ֔ל מִשָּׁ֥ם אֲחַפֵּ֖שׁ וְלָקְחְתִּ֑ים וְאִם־ יִסָּתְר֤וּ עֵינַי֙ מִנֶּ֔גֶד בְּקַרְקַ֖ע הַיָּ֑ם מִשָּׁ֥ם אֲצַוֶּ֖ה אֶת־ הַנָּחָ֥שׁ וְנִשָּׁכָֽם׃

I da se sakriju na vrh Karmila, naći ću ih i uzeću ih odande; i da se sakriju ispred mojih očiju na dno morsko, onde ću zapovedati zmiji da ih ujede;

4 וְאִם־ אֶת־ אוֹיְבֵיהֶ֔ם לִפְנֵ֖י בַּשִּׁבְי֑וֹ מִשָּׁ֥ם אֲצַוֶּ֖ה אֶת־ הַחֶ֣רֶב וְהָרָגָ֔תַם וְשַׂמְתִּ֤י עֵינַי֙ עֲלֵיהֶ֔ם לְרָעָ֖ה וְלֹ֣א לְט֑וֹבָה׃

Da odu u ropstvo pred neprijateljima svojim, i onde ću zapovedati maču da ih pobije, i obratiću oči svoje njima na zlo a ne na dobro.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְאָבְלוּ | וְתָמּוֹג | בָּאָרֶץ | הַנּוֹגֵעַ | הַצְּבָאוֹת | יְהוִה | וַאדֹנָי | 5 |
| сви– | и–жале | и–она–се–топи | земљу | који–дотакне | над–војскама | Господ | И–Господ | |
| H3605 | H0056 | H4127 | H0776 | H5060 | | H3069 | H0136 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִצְרַיִם | כִּיאֹר | וְשָׁקְעָה | כֻלָּהּ | כַּיְאֹר | וְעָלְתָה | בָּהּ | יֹשְׁבֵי |
| египатски | као–Нил | и–тоне | сва | као–Нил | и–диже–се | на–њој | становници |
| H4714 | H2975 | H8257 | H3605 | H2975 | H5927 | | H3427 |

Jer Gospod Gospod nad vojskama kad se dotakne zemlje, ona se rastapa i tuže svi koji žive na njoj, i razliva se sva kao reka i potapa se kao od reke misirske.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | עַל־ | וַאֲגֻדָּתוֹ | )מַעֲלוֹתָיו( | ]מעלותו[ | בַּשָּׁמַיִם | הַבּוֹנֶה | | 6 |
| земљом | над– | и–свод–свој | степениште–своје | — | на–небу | Онај–који–гради | | |
| H0776 | | H0092 | | | H8064 | H1129 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הָאָרֶץ | פְּנֵי | עַל־ | וַיִּשְׁפְּכֵם | הַיָּם | לְמֵי־ | הַקֹּרֵא | יְסָדָהּ |
| Господ | земље | лицу | по– | и–излива–их | морске | воде– | који–призива | утемељио–је |
| H3068 | H0776 | H6440 | | H8210 | H3220 | H4325 | H7121 | H3245 |

| |
|---|
| שְׁמוֹ׃ |
| име–му–је |
| H8034 |

On je sagradio sebi kleti na nebu i svod svoj osnovao na zemlji; zove vode morske i izliva ih po zemlji; ime Mu je Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נְאֻם־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | לִי | אַתֶּם | כֻּשִׁיִּים | כִּבְנֵי | הֲלוֹא | 7 |
| Господ | говори– | Израелови | синови | за–мене | ви | Етиопљана | као–синови | Зар–нисте | |
| H3068 | H5002 | H3478 | | | | H3569 | | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִכַּפְתּוֹר | וּפְלִשְׁתִּים | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | הֶעֱלֵיתִי | יִשְׂרָאֵל | אֶת־ | הֲלֹוא | |
| из–Кафтора | и–Филистејце | египатске | из–земље | извео | Израел | — | зар–нисам | |
| H3731 | H6430 | H4714 | H0776 | H5927 | H3478 | H0853 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| מִקִּיר׃ | וַאֲרָם |
| из–Кира | и–Арамејце |
| | H0758 |

Niste li mi, sinovi Izrailjevi, kao sinovi etiopski? Govori Gospod; ne izvedoh li Izrailja iz zemlje misirske, a Filisteje iz Kaftora i Sirce iz Kira?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | מֵעַל | אֹתָהּ | וְהִשְׁמַדְתִּי | הַחַטָּאָה | בַּמַּמְלָכָה | יְהוִה | אֲדֹנָי | וּעֵינֵי | הִנֵּה | 8 |
| лица | са | га | и–уништићу | грешно | на–царство | Господа | Господа | очи | Ево | |
| H6440 | | H0853 | H8045 | H2400 | H4467 | H3069 | H0136 | | H2009 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | יַעֲקֹב | בֵּית | אֶת־ | אַשְׁמִיד | הַשְׁמֵיד | לֹא | כִּי | אֶפֶס | הָאֲדָמָה |
| говори– | Јаковљев | дом | — | уништити | уништити | потпуно | неће | ипак | земље |
| H5002 | H3290 | | H0853 | H8045 | H8045 | H3808 | | | H0127 |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ |
| H3068 |

Gle, oči su Gospodnje upravljene na ovo grešno carstvo da ga zatresem sa zemlje; ali neću sasvim zatrti dom Jakovljev, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בֵּית | אֶת־ | הַגּוֹיִם | בְּכָל־ | וַהֲנִעוֹתִי | מְצַוֶּה | אָנֹכִי | הִנֵּה | כִּי־ | 9 |
| Израелов | дом | — | народима | међу–свим– | и–тресућу | заповедам | ја | ево | Јер– | |
| H3478 | | H0853 | | H3605 | H5128 | H6680 | H0595 | H2009 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | צְרוֹר | יִפֹּל | וְלֹא־ | בַּכְּבָרָה | יִנּוֹעַ | כַּאֲשֶׁר | |
| на–земљу | зрно | неће–пасти | а–ни–једно | у–ситу | тресе | као–што–се | |
| H0776 | | H5307 | H3808 | H3531 | H5128 | | |

Jer, evo, ja ću zapoveditи i razmetaću među svim narodima dom Izrailjev kao što se razmeće žito u rešetu da ni zrno ne padne na zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּגִּישׁ | לֹא־ | הָאֹמְרִים | עַמִּי | חַטָּאֵי | כֹּל | יָמוּתוּ | בַּחֶרֶב | | 10 |
| стиђи | неће | који-говоре | народа-мога | грешници | сви | ће-погинути | Од-мача | | |
| H5066 | H3808 | H0559 | | H2400 | H3605 | H4191 | H2719 | | |

| | | |
|---|---|---|
| הָרָעָה׃ | בַּעֲדֵינוּ | וְתַקְרִים |
| зло | до-нас | и-неће-приспети |
| | H5704 | H6923 |

Od mača će poginuti svi grešnici između mog naroda, koji govore: Neće doći, niti će nas zadesiti zlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְנָדַרְתִּי | הַנֹּפֶלֶת | דָּוִיד | סֻכַּת | אֶת־ | אָקִים | הַהוּא | בַּיּוֹם | 11 |
| — | и-затворићу | пали | Давидов | шатор | — | подићи-ћу | taj | У-дан | |
| H0853 | H1443 | H5307 | H1732 | H5521 | H0853 | | H1931 | H3117 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | כִּימֵי | וּבְנִיתִיהָ | אֶקִּים | וַהֲרִסֹתָיו | פִּרְצֵיהֶן |
| древне | као-у-дане | и-сазидаћу-га | подићи-ћу | и-рушевине-његове | пукотине-његове |
| H5769 | H3117 | H1129 | | H2034 | H6556 |

U to ću vreme podignuti opali šator Davidov, i zatvoriću mu pukotine, i opraviću mu šta je razvaljeno, i opet ću ga sagraditi kao što je bio pre,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִקְרָא | אֲשֶׁר־ | הַגּוֹיִם | וְכָל־ | אֱדוֹם | שְׁאֵרִית | אֶת־ | יִירְשׁוּ | לְמַעַן | 12 |
| призвано | над-којима-је- | народе | и-све- | Едома | остатак | — | наследили | Да-би | |
| H7121 | | | H3605 | H0123 | H7611 | H0853 | H3423 | H4616 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | זֹאת׃ | עֹשֶׂה | יְהוָה | נְאֻם־ | עֲלֵיהֶם | שְׁמִי |
| — | ово | који-чини | Господ | говори- | над-њима | име-моје |
| | H2063 | | H3068 | H5002 | | H8034 |

Da bi nasledili ostatak edomski i sve narode na koje se priziva ime moje, govori Gospod, koji čini ovo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹנֵב | וְדֹרֵךְ | בַּקֹּצֵר | חֹרֵשׁ | וְנִגַּשׁ | יְהוָה | נְאֻם־ | בָּאִים | יָמִים | הִנֵּה | 13 |
| грожђе | и-газич-грожђа | жтеоца | орач | и-стици-ће | Господ | говори- | долазе | дани | Ево | |
| H6025 | H1869 | | | H5066 | H3068 | H5002 | H0935 | H3117 | H2009 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּתְמוֹגַגְנָה׃ | הַגְּבָעוֹת | וְכָל־ | עָסִיס | הֶהָרִים | וְהִטִּיפוּ | הַזָּרַע | בְּמֹשֶׁךְ |
| ће-се-топити | брежуљци | и-сви- | слатким-вином | горе | и-капати-ће | семе | онога-ко-сеје |
| H4127 | H1389 | H3605 | H6071 | H2022 | H5197 | H2233 | H4900 |

Evo, idu dani, govori Gospod, kad će orač stizati žeteoca, i koji gazi grožđe sejača, i gore će kapati slatkim vinom, a svi će se humovi rastapati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְשַׁמּוֹת | עָרִים | וּבָנּוּ | יִשְׂרָאֵל | עַמִּי | שְׁבוּת | אֶת־ | וְשַׁבְתִּי | | 14 |
| опустеле | градове | и-градиће | Израела | народа-мог | ропство | — | И-вратићу | | |
| H8074 | | H1129 | H3478 | | H7622 | H0853 | H7725 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּנּוֹת | וְעָשׂוּ | יֵינָם | אֶת־ | וְשָׁתוּ | כְּרָמִים | וְנָטְעוּ | וְיָשְׁבוּ | |
| вртове | и-засадиће | вино-њихово | — | и-пиће | винограде | и-садиће | и-настаниће-се | |
| H1593 | | H3196 | H0853 | H8354 | H3754 | H5193 | H3427 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פְּרִיהֶם׃ | אֶת־ | וְאָכְלוּ | |
| плодове-њихове | — | и-јести-ће | |
| H6529 | H0853 | H0398 | |

I povratiću roblje naroda svog Izrailja, i opet će sagraditi puste gradove i naseliće se, i nasadiće vinograde i piti vino iz njih, i načiniće vrtove i jesti rod iz njih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעַ֣ל | עֹ֗וד | יִנָּתְשׁוּ֙ | וְלֹ֣א | אַדְמָתָ֔ם | עַל־ | וּנְטַעְתִּ֖ים | 15 |
| са– | више | бити–ишчупани | и–неће–више | земљи–њиховој | на– | И–засадићу–их | |
| | H5750 | H5428 | H3808 | H0127 | | H5193 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶ֖יךָ׃ | יְהוָ֥ה | אָמַ֛ר | לָהֶ֑ם | נָתַ֣תִּי | אֲשֶׁ֤ר | אַדְמָתָם֙ |
| Бог–твој | Господ | говори | њима | сам–им–дао | коју | земље–своје |
| H0430 | H3068 | H0559 | H1992 | H5414 | | H0127 |

I posadiću ih u zemlji njihovoj, i neće se više iščupati iz zemlje svoje, koju im dadoh, govori Gospod Bog tvoj.

# Obadiah

## Chapter 1

1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־ אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת
Виђење Авдијино овако– говори Господ Господ о–Едому вест чусмо од
H2377 H5662 H3541 H0559 H0136 H3069 H0123 H8052 H8085 H0854

יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ
Господа и–гласник међу–народима би–послан устаните да–устанемо против–њега
H3068 H7971

לַמִּלְחָמָה׃
у–бој
H4421

Utvara Avdijeva. Ovako veli Gospod Gospod za edomsku: Čusmo glas od Gospoda, i glasnik bi poslan k narodima: Ustajte, da ustanemo na nju u boj.

2 הִנֵּה קָטֹן מְאֹד׃ אַתָּה בָּזוּי בַּגּוֹיִם נְתַתִּיךָ עֹשֵׂה־ קִנְּךָ בַּנְּשָׁרִים וּמִשָּׁם
Ево малим веома јеси–ти презрен међу–народима учинио–сам–те и–одатле
H2009 H3966 H0959 H5414

אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃
ћу–те–сручити говори– Господ
H3381 H5002 H3068

Da podigneš visoko kao orao i među zvezde da metneš gnezdo svoje, odande ću te oboriti, govori Gospod.

3 זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־ סֶלַע מְרוֹם
Охолост срца–твога обманула–те–је који–живиш у–пукотинама– стена на–висини
H2087 H7675 H5377 H7931 H2288 H5553 H4791

אֹמֵר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃
који–говориш у–срцу–свом ко–ће ме–оборити на–земљу
H0559 H4310 H3381 H0776

Ponos srca tvog prevari te, tebe, koji živiš u raselinama kamenim, u visokom stanu svom, i govoriš u srcu svom: Ko će me oboriti na zemlju?

4 אִם־ תַּגְבִּיהַ כַּנָּשֶׁר וְאִם־ בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם
Ако–се уздигнеq као–орао и–ако– међу– звездама поставиш гнездо–своје и–одатле
H1361 H5404 H0996 H3556 H7064 H8033

אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃
ћу–те–сручити говори– Господ
H3381 H5002 H3068

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדְמֵ֥יתָה | אֵ֖יךְ | לַ֣יְלָה | שֹׁודְדֵ֑י | אִם־ | לְךָ֙ | בָּ֣אוּ־ | גַנָּבִ֔ים | אִם־ | 5 |
| би–био–уништен | како–ли | ноћни | пљачкаши | или– | к–теби | дошли– | лопови | Ако–би | |
| H1820 | | H3915 | H7703 | | | H0935 | H1590 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַשְׁאִ֣ירוּ | הֲלֹ֣וא | לָ֗ךְ | בָּאוּ֙ | בְּצִרִ֣ים | אִם־ | דַּ֔יָּם | יִגְנְב֖וּ | הֲלֹ֣וא |
| оставили | зар–не–би | к–теби | дошли | берберi | ако–би | колико–им–треба | украли | зар–не–би |
| H7604 | H3808 | | H0935 | H1219 | | H1767 | H1589 | H3808 |

| | |
|---|---|
| עֹלֵלֹ֑ות׃ | |
| пабирке | |
| H5955 | |

Kako si oplenjen?! Da su došli k tebi kradljivci ili lupeži noću, ne bi li pokrali koliko im je dosta? Da su došli k tebi berači vinogradski, ne bi li ostavili pabiraka?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מַצְפֻּנָ֖יו׃ | נִבְעֲ֥ו | עֵשָׂ֛ו | נֶחְפְּשׂ֥וּ | אֵ֖יךְ | 6 |
| скровишта–његова | откривена–би–била | Исав | би–претражен | Како–ли | |
| H4710 | H1158 | H6215 | H2664 | | |

Kako se pretraži Isav, kako se nađoše potaje njegove!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשִּׁיאֻ֔וךָ | בְּרִיתֶ֑ךָ | אַנְשֵׁ֣י | כָּל | שִׁלְּחֻ֖וךָ | הַגְּב֥וּל | עַד־ | 7 |
| преварили–би–те | савеза–твога | људи | сви | отерао–би–те | границе | До– | |
| H5377 | H1285 | H0376 | H3605 | H7971 | H1366 | H5704 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵ֣ין | תַּחְתֶּ֔יךָ | מָזֹ֖ור | יָשִׂ֥ימוּ | לַחְמְךָ֙ | שְׁלֻמֶ֔ךָ | אַנְשֵׁ֣י | לְךָ֔ | יָכְל֥וּ | |
| нема | под–тебе | замку | поставили–би | хлеб–твој | мира–твога | људи | они | надвладали–би–те | |
| H0369 | H8478 | H4204 | | H3899 | H7965 | H0376 | | H3201 | |

| | |
|---|---|
| בֹּ֑ו׃ | תְּבוּנָ֖ה |
| у–њему | разума |
| | H8394 |

Do granice te odvedoše svi koji behu s tobom u veri, prevariše te i nadvladaše te koji behu u miru s tobom; koji jedu hleb tvoj podmetnuše ti zamku, da se ne opazi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהַ֣ר | וּתְבוּנָ֔ה | מֵאֱדֹ֖ום | חֲכָמִ֑ים | וְהַאֲבַדְתִּ֤י | יְהוָה֙ | נְאֻם־ | הַה֣וּא | בַּיֹּ֔ום | הֲלֹ֣וא | 8 |
| са–горе | и–разум | из–Едома | мудраце | уништити | Господ | говори– | тај | у–дан | Зар–нећу | |
| H2022 | H8394 | H0123 | H2450 | H0006 | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| עֵשָׂ֖ו׃ | |
| Исавове | |
| H6215 | |

U onaj dan, govori Gospod, neću li pogubiti mudre u zemlji edemskoj i razumne u gori Isavovoj?

| | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵהַ֣ר | אִ֔ישׁ | יִכָּרֵ֥ת־ | לְמַ֙עַן֙ | תֵּימָ֔ן | גִּבֹּרַ֖יִךְ | וְחַתּ֥וּ | | |
| са–горе | сваки–човек | био–истребљем– | да–би | Темане | јунаци–твоји | И–преплашиће–се | | |
| H2022 | H0376 | H3772 | H4616 | H8487 | H1368 | H2865 | | |

| | |
|---|---|
| מִקָּטֶ֖ל׃ | עֵשָׂ֑ו |
| покол јем | Исавове |
| H6993 | H6215 |

I tvoji će se junaci uplašiti, Temane, da se istrebe pokoljem svi iz gore Isavove.

| | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִכְרַ֥תָּ | בֹּ֖ושֶׁת | תְּכַסְּךָ֣ | יַעֲקֹ֑ב | אָחִ֖יךָ | מֵחֲמָ֥ס | | |
| и–биће–истребљен | срамота | покрити–ће–те | Јаковом | над–братом–твојим | Због–насиља | | |
| H3772 | H0955 | H3680 | H3290 | H0251 | H2555 | | |

| | |
|---|---|
| לְעֹולָֽם׃ | |
| заувек | |
| H5769 | |

Za nasilje učinjeno bratu tvom Jakovu pokriće te stid i istrebićeš se zasvagda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵילוֹ | זָרִים | שְׁבוּת | בְּיוֹם | מִנֶּגֶד | עֲמָדְךָ | בְּיוֹם | | 11 |
| војску-његову | туђинци | кад-су-заробљавали | у-дан | по-страни | кад-си-стајао | У-дан | | |
| H2428 | | H7617 | H3117 | H5048 | H5975 | H3117 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | גּוֹרָל | יַדּוּ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | וְעַל־ | (שְׁעָרָיו) | [שערון] | בָּאוּ | וְנָכְרִים |
| и- | ждреб | бацали | Јерусалим | и-за- | на-капије-његове | — | улазили | и-странци |
| H1571 | H1486 | H3032 | H3389 | | H8179 | H8179 | H0935 | H5237 |

| | | |
|---|---|---|
| מֵהֶם׃ | כְּאַחַד | אַתָּה |
| од-њих | си-био-као-један | ти |
| H1992 | H0259 | |

Onaj dan, kad ti stajaše nasuprot; onaj dan, kad inostranci odvođahu u ropstvo vojsku njegovu, i tuđinci ulažahu na vrata njegova i bacahu žreb za Jerusalim, beše i ti kao koji od njih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַל־ | נָכְרוֹ | בְּיוֹם | אָחִיךָ | בְּיוֹם־ | תָּרֶא | וְאַל־ | | 12 |
| и-не-би-требало | несреће-његове | у-дан | брата-твога | дан- | би-требало-да-гледаш | А-не- | | |
| H0408 | H5235 | H3117 | H0251 | H3117 | H7200 | H0408 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּגְדִּיל | וְאַל־ | אָבְדָם | בְּיוֹם | יְהוּדָה | לִבְנֵי־ | תִּשְׂמַח |
| да-се-хвалиш | и-не-би-требало | пропасти-њихове | у-дан | јудиним | синовима- | да-се-радујеq |
| H1431 | H0408 | H0006 | H3117 | H3063 | | H8055 |

| | | |
|---|---|---|
| צָרָה׃ | בְּיוֹם | פִּיךָ |
| невоље | у-дан | устима-својим |
| | H3117 | H6310 |

Ali ti ne trebaše gledati dana brata svog, dana, kad se odvođaše u tuđu zemlju, niti se radovati sinovima Judinim u dan kad propadahu, niti razvaljivati usta u dan nevolje njihove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | אֵידָם | בְּיוֹם | עַמִּי | בְּשַׁעַר־ | תָּבוֹא | אַל־ | | 13 |
| не-би-требало | несреће-њихове | у-дан | народа-мога | на-капију- | да-улазиш | Не-би-требало | | |
| H0408 | H0343 | H3117 | | H8179 | H0935 | H0408 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאַל־ | אֵידוֹ | בְּיוֹם | בְּרָעָתוֹ | אַתָּה | גַּם־ | תֶּרֶא | |
| и-не-би-требало | несреће-његове | у-дан | зло-његово | ти | ни- | да-гледаш | |
| H0408 | H0343 | H3117 | | | H1571 | H7200 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵידוֹ׃ | בְּיוֹם | בְּחֵילוֹ | תִּשְׁלַחְנָה |
| несреће-његове | у-дан | на-богатство-његово | да-пружаш-руке |
| H0343 | H3117 | H2428 | H7971 |

Ne trebaše ti ući na vrata naroda mog u dan pogibli njihove, ne trebaše da i ti gledaš zlo njihovo u dan pogibli njihove, ni da se dohvataš dobra njihova u dan pogibli njihove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִיטָיו | אֶת־ | לְהַכְרִית | הַפֶּרֶק | עַל־ | תַּעֲמֹד | וְאַל־ | | 14 |
| бегунце-његове | — | да-побијеш | раскрсници | на- | да-стојиш | И-не-би-требало | | |
| | H0853 | H3772 | H6563 | | H5975 | H0408 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צָרָה׃ | בְּיוֹם | שְׁרִידָיו | תַּסְגֵּר | וְאַל־ | |
| невоље | у-дан | преживеле-његове | да-предајеш | и-не-би-требало | |
| | H3117 | H8300 | H5462 | H0408 | |

Niti trebaše da staneš na rasputicu da ubijaš bežan njihovu, niti da izdaješ onih koji ostaše u dan nevolje.

15 כִּי־ קָרוֹב יוֹם־ עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
Јер– је–близу дан– над– свим– народима како си–чинио
H7138 H3117 H5921 H3605

בְּרֹאשֶׁךָ׃ יָשׁוּב גְּמֻלְךָ לָךְ יֵעָשֶׂה
на–главу–твоју ће–се–вратити дело–твоје теби биће–учињено
H7725 H1576

Jer je dan Gospodnji blizu svim narodima: kako si činio, tako će ti biti, plata će ti se vratiti na glavu tvoju.

16 כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־ הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־ הַגּוֹיִם תָּמִיד
Јер као–што сте–пили на– гори светој–мојој пиће сви– народи непрестано
H8354 H2022 H6944 H8354 H3605

וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ׃
и–пиће и–гутати и–биће као–да–никад нису–ни–били
H8354 H1961 H3808 H1961

Jer kao što ste vi pili na svetoj gori mojoj, tako će piti svi narodi vazda, piće, i ždreće, i biće kao da ih nije bilo.

17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת
А–на–гори Сиону биће спасење и–биће светиња и–наследиће дом Јаковљев —
H2022 H6726 H1961 H6413 H1961 H6944 H3423 H3290 H0853

מוֹרָשֵׁיהֶם׃
наследства–своја
H4180

A na gori će Sionu biti spasenje, i biće sveta, i dom će Jakovljev naslediti nasledstvo svoje.

18 וְהָיָה בֵית־ יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ
И–биће дом– Јаковљев огањ и–дом Јосифов пламен а–дом Исавов стрњика
H1961 H3290 H0784 H1004 H3130 H3852 H1004 H6215 H7179

וְדָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם וְלֹא־ יִהְיֶה בֵּית לְעֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃
и–упалиће–их и–прогутати–ће–их и–појести–ће–их и–неће бити преживелих дому је–рекао Господ јер Исавовом
H1814 H1961 H3808 H0398 H8300 H1696 H3068 H6215

I dom će Jakovljev biti oganj i dom Josifov plamen, a dom Isavov strnjika; i razgoreće se na njih, i spaliće ih; i neće biti ostataka domu Isavovom, jer Gospod reče.

19 וְיָרְשׁוּ וְהַנֶּגֶב אֶת־ הַר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
И–наследиће Негев — гору Исавову и–низија — Филистејце
H3423 H5045 H0853 H2022 H6215 H8219 H0853 H6430

וְיָרְשׁוּ אֶת־ שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת־ שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־ הַגִּלְעָד׃
И–наследиће поље Ефремово и– поље самаријско и–Венијаминов — Галад
H3423 H7704 H0853 H0669 H8111 H7704 H1144 H0853 H1568

I nasledиће jug, goru Isavovu, i ravnicu, Filisteje; i nasledиће polje Jefremovo i polje samarijsko i Venijaminovo i Galad;

20 וְגָלַת הַחֵל־ הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ כְּנַעֲנִים עַד־
И–избеглице из–војске– ове синова Израелових који–су– међу–Хананцима све–до–
H1546 H2426 H2088 H1121 H3478 H0834 H3669 H5704

הַנֶּגֶב׃ עָרֵי אֶת יְרֵשׁוּ בִסְפָרַד אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם וְגָלַת צָרְפַת
негевске градове — наследиће у–Сефарду које–су јерусалимске и–избеглице Сарфата
H5045 H0853 H3423 H5614 H0834 H3389 H1546 H6886

I zarobljena vojska sinova Izrailjevih naslediće šta je bilo hananejsko do Sarepte; a roblje jerusalimsko, što je u Sefaradu, naslediće južne gradove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיְתָ֥ה | עֵשָׂ֖ו | הָ֣ר | אֶת־ | לִשְׁפֹּ֑ט | צִיּ֗וֹן | בְּהַר | מֹושִׁעִים֙ | וְעָל֣וּ | 21 |
| и–биће | Исавовој | гори | — | да–суде | Сион | на–гору | избавитељи | И–узиђи–ће | |
| H1961 | H6215 | H2022 | H0853 | H8199 | H6726 | H2022 | H3467 | H5927 | |

| | |
|---|---|
| הַמְּלוּכָֽה׃ | לַיהוָֽה |
| царство | Господње |
| H4410 | H3068 |

I izbavitelji će izaći na goru Sion da sude gori Isavovoj, i carstvo će biti Gospodnje.

# Jonah

## Chapter 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיְהִי | דְּבַר־ | יְהוָה | אֶל־ | יוֹנָה | בֶּן־ | אֲמִתַּי | לֵאמֹר׃ | | 1 |
| И-дође | реч- | Господња | — | Јони | сину- | Амитајевом | говорећи | | |
| H1961 | H1697 | H3068 | H0413 | H3124 | | H0573 | H0559 | | |

Dođe reč Gospodnja Joni, sinu Amatijevom govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוּם | לֵךְ | אֶל־ | נִינְוֵה | הָעִיר | הַגְּדוֹלָה | וּקְרָא | עָלֶיהָ | כִּי־ | 2 |
| Устани | иди | у- | Ниневију | град | велики | и-проповедај | против-њега | јер- | |
| | H3212 | H0413 | H5210 | | | H7121 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| עָלְתָה | רָעָתָם | לְפָנָי׃ |
| уздигла-се-је | злоћа-њихова | пред-лице-моје |
| H5927 | | H6440 |

Ustani, idi u Nineviju grad veliki, i propovedaj protiv njega, jer izađe zloća njihova preda me.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹנָה | וַיָּקָם | לִבְרֹחַ | תַּרְשִׁישָׁה | מִלִּפְנֵי | יְהוָה | וַיֵּרֶד | וַיִּמְצָא | וְאֳנִיָּה | 3 |
| И-уста | Јона | да-побегне | у-Тарсис | од-лица | Господњег | и-сиђе | и-нађе | лађу | |
| H3124 | H1272 | H8659 | H6440 | | H3068 | H3381 | H4672 | H0591 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּאָה | תַּרְשִׁישׁ | וַיִּתֵּן | שְׂכָרָהּ | וַיֵּרֶד | בָּהּ | לָבוֹא | עִמָּהֶם | |
| која-је-ишла | у-Тарсис | и-плати | возарину-њену | и-сиђе | у-њу | да-отпутује | с-њима | |
| H0935 | H8659 | H5414 | H7939 | H3381 | | H0935 | | |

| | | |
|---|---|---|
| תַּרְשִׁישָׁה | מִלִּפְנֵי | יְהוָה׃ |
| у-Тарсис | од-лица | Господњег |
| H8659 | H6440 | H3068 |

A Jona usta da beži u Tarsis od Gospoda, i sišav u Jopu nađe lađu koja iđaše u Tarsis i plativ vozarinu uđe u nju da otide s njima u Tarsis od Gospoda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיהוָה | הֵטִיל | רוּחַ־ | גְּדוֹלָה | אֶל־ | הַיָּם | וַיְהִי | סַעַר־ | גָּדוֹל | בַּיָּם | 4 |
| Али-Господ | подиже | ветар- | силан | на- | море | и-настаде | олуја- | велика | на-мору | |
| H3068 | H2904 | | H7307 | H0413 | H3220 | H1961 | | | H3220 | |

| | | |
|---|---|---|
| וְהָאֳנִיָּה | חִשְּׁבָה | לְהִשָּׁבֵר׃ |
| и-лађа | се-спремала | да-се-разбије |
| H0591 | H2803 | H7665 |

Ali Gospod podiže velik vetar na moru, i posta velika bura na moru da mišljahu da će se razbiti lađa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַיָּטֹלוּ | אֱלֹהָיו | אֶל־ | אִישׁ | וַיִּזְעֲקוּ | הַמַּלָּחִים | וַיִּירְאוּ | | 5 |
| — | и–бацали–су | богу–своме | к– | сваки | и–завапише | морнари | И–уплашише–се | | |
| H0853 | H2904 | H0430 | H0413 | H0376 | H2199 | H4419 | H3372 | | |
| אֶל־ | יָרַד | וְיוֹנָה | מֵעֲלֵיהֶם | לְהָקֵל | הַיָּם | אֶל־ | בָּאֳנִיָּה | אֲשֶׁר | הַכֵּלִים |
| у– | беше–сишао | а–Јона | себи | да–олакшају | море | у– | на–лађи | који–је–био | терет |
| H0413 | H3381 | H3124 | | H7043 | H3220 | H0413 | H0591 | | H3627 |
| | | | | וַיֵּרָדַם׃ | וַיִּשְׁכַּב | הַסְּפִינָה | יַרְכְּתֵי | | |
| | | | | и–заспао–је–тврдо | и–легао–је | лађе | дубину | | |
| | | | | H7290 | H7901 | H5600 | H3411 | | |

I lađari uplašivši se prizivahu svaki svog boga, i bacahu šta beše u lađi u more da bi bila lakša; a Jona beše sišao na dno lađi, i legav spavaše tvrdo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְרָא | קוּם | נִרְדָּם | לְךָ | מַה־ | לוֹ | וַיֹּאמֶר | הַחֹבֵל | רַב | אֵלָיו | וַיִּקְרַב | 6 |
| призивај | устани | заспалко | ти–је | шта– | му | и–рече | лађе | заповедник | му | И–приђе | |
| H7121 | | H7290 | | H4100 | | H0559 | H2259 | | H0413 | H7126 | |
| | | | נֹאבֵד׃ | וְלֹא | לָנוּ | הָאֱלֹהִים | יִתְעַשֵּׁת | אוּלַי | אֱלֹהֶיךָ | אֶל־ | |
| | | | пропасти | и–нећемо | на–нас | Бог | ће–се–обазрети | можда | Бога–свога | — | |
| | | | H0006 | H3808 | | H0430 | | H0194 | H0430 | H0413 | |

A upravitelj od lađe pristupi k njemu i reče mu: Šta ti spavaš! Ustani, prizivaj Boga svog, ne bi li nas se opomenuo Bog da ne poginemo.

| | | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֶׁלְמִי | וְנֵדְעָה | גּוֹרָלוֹת | וְנַפִּילָה | לְכוּ | רֵעֵהוּ | אֶל־ | אִישׁ | וַיֹּאמְרוּ | | |
| због–кога | да–сазнамо | ждребове | да–бацимо | хајде | другом | — | један | И–рекоше | | |
| H4310 | H3045 | H1486 | H5307 | H3212 | H7453 | H0413 | H0376 | H0559 | | |
| | | יוֹנָה׃ | עַל־ | הַגּוֹרָל | וַיִּפֹּל | גּוֹרָלוֹת | וַיַּפִּלוּ | לָנוּ | הַזֹּאת | הָרָעָה |
| | | Јону | на– | ждреб | и–паде | ждребове | и–бацили–су | на–нас | ово | је–зло |
| | | H3124 | | H1486 | H5307 | H1486 | H5307 | | H2063 | |

Potom rekoše jedan drugom: Hodite, da bacimo žreb da vidimo sa koga dođe na nas ovo zlo. I baciše žreb, i pade žreb na Jonu.

| | | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֹּאת | הָרָעָה | לְמִי־ | בַּאֲשֶׁר | לָנוּ | נָּא | הַגִּידָה־ | אֵלָיו | וַיֹּאמְרוּ | | |
| ово | зло | од–кога–је– | због–кога–је | молимо–те | нам | кажи– | му | И–рекоше | | |
| H2063 | | H4310 | | | H4994 | H5046 | H0413 | H0559 | | |
| מִזֶּה | וְאֵי־ | אַרְצֶךָ | מָה | תָּבוֹא | וּמֵאַיִן | מְלַאכְתֶּךָ | מַה־ | לָנוּ | | |
| ког | и–из– | земља–твоја | каква–је | долазиш | и–одакле | посао–твој | какав–је– | на–нас | | |
| H2088 | H0335 | H0776 | H4100 | H0935 | H0370 | H4399 | H4100 | | | |
| | | | | | | | עַם | אָתָּה׃ | | |
| | | | | | | | народа | си–ти | | |

Tada mu rekoše: Kaži nam zašto dođe ovo zlo na nas; koje si radnje? I odakle ideš? Iz koje si zemlje? I od koga si naroda?

| | | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרֵא | אֲנִי | הַשָּׁמַיִם | אֱלֹהֵי | יְהוָה | וְאֶת־ | אָנֹכִי | עִבְרִי | אֲלֵיהֶם | וַיֹּאמֶר | |
| се–бојим | ја | небеског | Бога | Господа | и– | сам–ја | Јеврејин | им | И–рече | |
| H3373 | H0589 | H8064 | H0430 | H3068 | H0853 | H0595 | H5680 | H0413 | H0559 | |
| | | | | הַיָּבָשָׁה׃ | וְאֶת־ | הַיָּם | אֶת־ | עָשָׂה | אֲשֶׁר־ | |
| | | | | копно | и– | море | — | начинио | који–је– | |
| | | | | H3004 | H0853 | H3220 | H0853 | | | |

A on im reče: Jevrejin sam, i bojim se Gospoda Boga nebeskog, koji je stvorio more i suvu zemlju.

10

וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
И-уплашише-се људи страхом великим и-рекоше му шта-је- то учинио
H3372 H0376 H3373 H1419 H0559 H0413 H4100 H2063 H6213

כִּי יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃
сазнали-су људи да-је- од-лица Господњег он бежао јер им-је-казао јер- њима
H3045 H0376 H3588 H6440 H3068 H1931 H1272 H3588 H5046 H1992

Tada se vrlo uplašiše ljudi, i rekoše mu: Šta si učinio? Jer doznaše ljudi da beži od Gospoda, jer im on kaza.

11

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי
И-рекоше му шта-да- с-тобом учинимо да-се-утиша море пред-нама јер
H1696 H0413 H4100 H6213 H5921 H8367 H3220 H5921 H3588

הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃
море све-више беснело-је
H3220 H1980 H5590

I rekoše mu: Šta ćemo činiti s tobom, da bi nam more utolilo? Jer bura na moru bivaše sve veća.

12

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם
И-рече им узмите-ме и-баците-ме у- море и-утишаће-се пред-вама
H1696 H0559 H0413 H5375 H2904 H0413 H3220 H8367 H3220 H5921

כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃
јер знам ја да је-због-мене олуја велика ова на-вас
H3588 H3045 H589 H3588 H7945 H5591 H1419 H2088 H5921

A on im reče: Uzmite me i bacite me u more, i more će vam utoliti, jer vidim da je s mene došla na vas ova velika bura.

13

וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃
А-људи-су-веслали људи да-се-врате на- копно али-нису могли јер море све-више беснело-је против-њих
H2864 H0376 H7725 H0413 H3004 H3808 H3201 H3588 H3220 H1980 H5590 H5921

A ljudi stadoše veslati da bi došli ka kraju; ali ne mogahu, jer im bura na moru bivaše sve veća.

14

וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִי כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃
И-завапили-су — Господу и-рекли молимо-те не дај да-погинемо за-душе човека овога и-не- стави на-нас крв недужну јер- ти Господе како си-хтео учинио-си
H7121 H0413 H3068 H0559 H0577 H0408 H4994 H0408 H3068 H5315 H0376 H2088 H0408 H5414 H5921 H1818 H5355 H3588 H0859 H3068 H3588 H2654 H6213

Tada prizvaše Gospoda i rekoše: Molimo Ti se, Gospode, da ne poginemo radi duše ovog čoveka, i nemoj metnuti na nas krv pravu, jer Ti, Gospode, činiš kako hoćeš.

15

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם | וַיַּעֲמֹד | הַיָּם | אֶל־ | וַיִּטְלֻהוּ | יוֹנָה | אֶת־ | וַיִּשְׂאוּ |
| море | и–море–се–стало | море | у– | и–бацили–су–га | Јону | — | И–узели–су |
| H3220 | H5975 | H3220 | H0413 | H2904 | H3124 | H0853 | H5375 |

| |
|---|
| מִזַּעְפּוֹ׃ |
| од–беса–свога |
| H2197 |

Potom uzeše Jonu i baciše ga u more, i presta bura na moru.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶּבַח | וַיִּזְבְּחוּ־ | יְהוָה | אֶת־ | גְּדוֹלָה | יִרְאָה | הָאֲנָשִׁים | וַיִּירְאוּ | |
| жртву | и–принели–су– | од–Господа | — | великим | страхом | људи | И–уплашише–се | |
| H2077 | H2076 | H3068 | H0853 | | H3373 | H0376 | H3372 | |

| | | |
|---|---|---|
| נְדָרִים׃ | וַיִּדְּרוּ | לַיהוָה |
| завете | и–дали–су | Господу |
| H5088 | H5087 | H3068 |

Tada se pobojaše oni ljudi Gospoda vrlo, i prinesoše žrtvu Gospodu i učiniše zavete.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּג | בְּמְעֵי | יוֹנָה | וַיְהִי | יוֹנָה | אֶת־ | לִבְלֹעַ | גָּדוֹל | דָּג | יְהוָה | וַיְמַן |
| рибе | у–утроби | Јона | и–био–је | Јону | — | да–прогута | велику | рибу | Господ | И–одреди |
| H1709 | H4578 | H3124 | H1961 | H3124 | H0853 | H1104 | | H1709 | H3068 | H4487 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לֵילוֹת׃ | וּשְׁלֹשָׁה | יָמִים | שְׁלֹשָׁה |
| ноћи | и–три | дана | три |
| H3915 | H7969 | H3117 | H7969 |

## Chapter 2

1

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַדָּגָה׃ | מִמְּעֵי | אֱלֹהָיו | יְהוָה | אֶל־ | יוֹנָה | וַיִּתְפַּלֵּל |
| рибе | из–утробе | Богу–свом | Господу | — | Јона | И–помолио–се |
| H1710 | H4578 | H0430 | H3068 | H0413 | H3124 | H6419 |

Ali Gospod zapovedi, te velika riba proguta Jonu; i Jona bi u trbuhu ribljem tri dana i tri noći.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאוֹל | מִבֶּטֶן | וַיַּעֲנֵנִי | יְהוָה | אֶל־ | לִי | מִצָּרָה | קָרָאתִי | וַיֹּאמֶר | |
| шеола | из–утробе | и–Он–ми–одговори | Господу | — | своје | из–невоље | завапих | И–рече | |
| H7585 | H0990 | | H3068 | H0413 | | | H7121 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| קוֹלִי׃ | שָׁמַעְתָּ | שָׁוְעָתִי |
| глас–мој | ти–чу | вапих |
| | H8085 | H7768 |

I zamoli se Jona Gospodu Bogu svom iz trbuha ribljeg,

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁבָּרֶיךָ | כָּל־ | יְסִבְּבֵנִי | וְנָהָר | יַמִּים | בִּלְבַב | מְצוּלָה | וַתַּשְׁלִיכֵנִי | |
| валови–твоји | сви– | ме–окружи | и–река | морско | у–срце | у–дубину | И–бацио–си–ме | |
| H4867 | H3605 | H5437 | H5104 | H3220 | H3824 | H4688 | H7993 | |

| | | |
|---|---|---|
| עָבָרוּ׃ | עָלַי | וְגַלֶּיךָ |
| прећоше | преко–мене | и–таласи–твоји |
| | | H1530 |

и рече: Zavapih u nevolji svojoj ka Gospodu, i usliši me; iz utrobe grobne povikah, i Ti čuo glas moj.

4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־
А-ја рекох прогнан-сам испред очију-твојих ипак опет-ћу гледати —
H0589 H0559 H1644 H5048 H5027 H0413

הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃
свети-храм твој
H1964 H6944

Jer si me bacio u dubine, u srce moru, i voda me opteče; sve poplave Tvoje i vali Tvoji prelaziše preko mene.

5 אֲפָפֻונִי מַיִם עַד־ נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבְוּשׁ
Опколише-ме воде до- душе бездан ме-окружи морска-трава обавила-се
H0661 H4325 H5704 H5315 H8415 H5437 H5488 H2280

לְרֹאשִׁי׃
око-главе-моје

I rekoh: Odbačen sam ispred očiju Tvojih; ali ću još gledati svetu crkvu Tvoju.

6 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם
До-подножја гора спуштао-сам-се земља решеткама-својим за-мном заувек
H7095 H2022 H3381 H0776 H1280 H1157 H5769

אֱלֹהָי׃ יְהוָה חַיַּי מִשָּׁחַת וַתַּעַל
Боже-мој Господе живот-мој из-јаме али-ти-си-подигао
H0430 H3068 H7845 H5927

Optekoše me vode do duše, bezdana me opkoli, sita omota mi se oko glave.

7 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבֹוא אֵלֶיךָ
Кад-је-клонула у-мени душа-моја — Господа сетих-се и-дође к-теби
H5315 H0853 H3068 H2142 H0935 H0413

קָדְשֶׁךָ׃ הֵיכַל תְּפִלָּתִי אֶל־
твој свети-храм у- молитва-моја
H6944 H1964 H0413 H8605

Siđoh do krajeva gorskih, prevornice zemaljske nada mnom su doveka; ali Ti izvadi život moj iz jame, Gospode Bože moj.

8 מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־ שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃
Који-се-држе лажних- идола милост-своју напуштају
H8104 H1892 H7723

Kad nestajaše duša moja u meni, pomenuh Gospoda, i molitva moja dođe k Tebi, u svetu crkvu Tvoju.

9 וַאֲנִי בְקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה
А-ја гласом захвалности жртвоваћу- што сам-обећао испунићу спасење-је
H0589 H8426 H2076 H5087 H3444

לַיהוָה׃ ס
Господње —
H3068

Koji drže lažne taštine, ostavljaju svoju milost.

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־ יוֹנָה אֶל־ הַיַּבָּשָׁה׃ פ
И-заповеди Господ риби и-она-избљува — Јону на- копно —
H0559 H3068 H1709 H6958 H3124 H0413 H3004

A ja ću Ti glasom zahvalnim prineti žrtvu, ispuniti što sam zavetovao; spasenje je u Gospoda.

## Chapter 3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹֽר׃ | שֵׁנִית | יוֹנָה | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | | 1 |
| говореħи | други-пут | Јони | — | Господња | реч- | И-дође | | |
| H0559 | H8145 | H3124 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | | |

I dođe reč Gospodnja Joni drugi put govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר | הַקְּרִיאָה | אֶת־ | אֵלֶיהָ | וּקְרָא | הַגְּדוֹלָה | הָעִיר | נִינְוֵה | אֶל־ | לֵךְ | קוּם | 2 |
| коју | поруку | — | њој | и-објави | велики | град | Ниневију | у- | иди | Устани | |
| | H7150 | H0853 | H0413 | H7121 | | | H5210 | H0413 | H3212 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵלֶיךָ׃ | דֹּבֵר | אָנֹכִי | |
| теби | говорим | ја | |
| H0413 | H1696 | H0595 | |

Ustani, i idi u Nineviju grad veliki, i propovedaj mu ono što ti ja kažem.

| | | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִיר־ | הָיְתָה | וְנִינְוֵה | יְהוָה | כִּדְבַר | נִינְוֵה | אֶל־ | וַיֵּלֶךְ | יוֹנָה | וַיָּקָם | |
| град- | беше | а-Ниневија | Господњој | по-речи | Ниневију | у- | и-отиде | Јона | И-уста | |
| | H1961 | H5210 | H3068 | H1697 | H5210 | H0413 | H3212 | H3124 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָמִֽים׃ | שְׁלֹשֶׁת | מַהֲלַךְ | לֵאלֹהִים | גְּדוֹלָה |
| дана | три | хода | пред-Богом | велик |
| H3117 | H7969 | H4109 | H0430 | |

I ustav Jona otide u Nineviju po reči Gospodnjoj; a Nineviji beše grad vrlo velik, tri dana hoda.

| | | | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַרְבָּעִים | עוֹד | וַיֹּאמַר | וַיִּקְרָא | אֶחָד | יוֹם | מַהֲלַךְ | בָּעִיר | לָבוֹא | יוֹנָה | וַיָּחֶל | |
| четрдесет | још | и-рече | и-објави | један | дан | ходећи | у-град | да-улази | Јона | И-поче | |
| H0705 | H5750 | H0559 | H7121 | H0259 | H3117 | H4109 | | H0935 | H3124 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נֶהְפָּכֶת׃ | וְנִינְוֵה | יוֹם | |
| ће-бити-разорена | и-Ниневија | дана | |
| H2015 | H5210 | H3117 | |

I Jona poče ići po gradu jedan dan hoda, i propoveda i reče: Još četrdeset dana, pa će Ninevija propasti.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שַׂקִּים | וַיִּלְבְּשׁוּ | צוֹם | וַיִּקְרְאוּ־ | בֵּאלֹהִים | נִינְוֵה | אַנְשֵׁי | וַיַּאֲמִינוּ | | |
| костријет | и-обучоше | пост | и-прогласише- | Богу | ниневијски | људи | И-повероваше | | |
| H8242 | H3847 | H6685 | H7121 | H0430 | H5210 | H0376 | H0539 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קְטַנָּם׃ | וְעַד־ | מִגְּדוֹלָם | |
| најмањег | до- | од-највећег | |
| | H5704 | | |

I Ninevljani poverovaše Bogu, i oglasiše post, i obukoše se u kostret od najvećeg do najmanjeg.

| | | | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַדַּרְתּוֹ | וַיַּעֲבֵר | מִכִּסְאוֹ | וַיָּקָם | נִינְוֵה | מֶלֶךְ | אֶל־ | הַדָּבָר | וַיִּגַּע | | |
| огртач-свој | и-скиде | с-престола-свог | и-устаде | ниневијског | цара | до- | реч | И-допре | | |
| H0155 | | H3678 | | H5210 | H4428 | H0413 | H1697 | H5060 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵפֶר׃ | עַל־ | וַיֵּשֶׁב | שָׂק | וַיְכַס | מֵעָלָיו |
| пепео | на- | и-седе | костријет | и-обуче | са-себе |
| H0665 | | H3427 | H8242 | H3680 | |

Jer kad dođe ta reč do cara ninevijskog, on usta sa svog prestola, i skide sa sebe svoje odelo, i obuče se u kostret i sede u pepeo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָדָם | לֵאמֹר | וּגְדֹלָיו | הַמֶּלֶךְ | מִטָּעַם | בְּנִינְוֵה | וַיֹּאמֶר | וַיַּזְעֵק | 7 |
| људи | говорећи | и-великаqа-његових | цара | по-наредби | по-Ниневији | и-рече | И-објави | |
| H0120 | H0559 | | H4428 | H2940 | H5210 | H0559 | H2199 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַל־ | וּמַיִם | יִרְעוּ | אַל־ | מְאוּמָה | יִטְעֲמוּ | אַל־ | וְהַצֹּאן | וְהַבָּקָר | וְהַבְהֵמָה |
| нека-не- | и-воду | пасу | нека-не- | ништа | окусе | нека-не- | и-овце | говеда | и-животиње |
| H0408 | H4325 | | H0408 | H3972 | H2938 | H0408 | H6629 | H1241 | H0929 |

| | |
|---|---|
| יִשְׁתּוּ׃ | |
| пију | |
| H8354 | |

I proglasi se i kaza se po Nineviji po zapovesti carevoj i knezova njegovih govoreći: Ljudi i stoka, goveda i ovce da ne okuse ništa, ni da pasu ni da piju vode.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחָזְקָה | אֱלֹהִים | אֶל־ | וְיִקְרְאוּ | וְהַבְהֵמָה | הָאָדָם | שַׂקִּים | וְיִתְכַּסּוּ | 8 |
| снажно | Богу | — | и-нека-вапију | и-животиње | људи | костријети | Него-нека-се-покрију | |
| H2394 | H0430 | H0413 | H7121 | H0929 | H0120 | H8242 | H3680 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכַפֵּיהֶם׃ | אֲשֶׁר | הֶחָמָס | וּמִן־ | הָרָעָה | מִדַּרְכּוֹ | אִישׁ | וְיָשֻׁבוּ |
| у-рукама-њиховим | које-је | насиља | и-од- | злог | од-пута-свога | сваки | и-нека-се-обрате |
| H3709 | | H2555 | | | H1870 | H0376 | H7725 |

Nego i ljudi i stoka da se pokriju kostreću, i da prizivaju Boga jako, i da se vrati svaki sa svog zlog puta i od nepravde koja mu je u ruku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵחֲרוֹן | וְשָׁב | הָאֱלֹהִים | וְנִחַם | יָשׁוּב | יוֹדֵעַ | מִי־ | 9 |
| од-жестине | и-одустати | Бог | и-сажалити | можда-ће-се-обратити | зна | Ко- | |
| H2740 | H7725 | H0430 | H5162 | H7725 | H3045 | H4310 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נֹאבֵד׃ | וְלֹא | אַפּוֹ | |
| пропасти | и-нећемо | гнева-свога | |
| H0006 | H3808 | H0639 | |

Ko zna, eda se povrati i raskaje Bog i povrati se od ljutog gneva svog, te ne izginemo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָעָה | מִדַּרְכָּם | שָׁבוּ | כִּי־ | מַעֲשֵׂיהֶם | אֶת־ | הָאֱלֹהִים | וַיַּרְא | 10 |
| злог | од-пута-свога | обратили | да-су-се | дела-њихова | — | Бог | И-виде | |
| | H1870 | H7725 | | H4639 | H0853 | H0430 | H7200 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָשָׂה׃ | וְלֹא | לָהֶם | לַעֲשׂוֹת־ | דִּבֶּר | אֲשֶׁר־ | הָרָעָה | עַל־ | הָאֱלֹהִים | וַיִּנָּחֶם |
| учини | и-не | њима | учинити- | рекао-да-ће | које-је- | зло | за- | Бог | и-покаја-се |
| H3808 | H1992 | | | H1696 | | | | H0430 | H5162 |

I Bog vide dela njihova, gde se vratiše sa zlog puta svog; i raskaja se Bog oda zla koje reče da im učini, i ne učini.

## Chapter 4

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | וַיִּחַר | גְּדוֹלָה | רָעָה | יוֹנָה | אֶל־ | וַיֵּרַע | 1 |
| он | и-разљути-се | веома | неправо | Јони | — | И-би-му-неправо | |
| | H2734 | | | H3124 | H0413 | | |

A Joni bi vrlo nedrago, i rasrdi se.

2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־ זֶה דְבָרִי
И-помоли-се — Господу и-рече молим-те Господе зар-није- ово реч-моја
H6419 H0413 H3068 H0559 H0577 H3068 H3808 H2088 H1697

לְבָרַח קִדַּמְתִּי כֵּן עַל־ אַדְמָתִי עַל־ חַיּוֹתִי עַד־
да-побегнем сам-пожурио тога због- земљи-својој у- био док-сам-још-
H1272 H6923 H0127 H1961 H5704

אַפַּיִם וְאֶרֶךְ וְרַחוּם חַנּוּן אֵל־ אַתָּה כִּי כִּי תַרְשִׁישָׁה
на-гнев спор и-сућутан милостив Бог- си-ти да знао-сам јер у-Тарсис
H0639 H0750 H7349 H2587 H0410 H3045 H8659

הָרָעָה׃ עַל־ וְנִחָם חֶסֶד וְרַב־
зло за- и-који-се-каје милошћу и-богат-
H5162

I pomoli se Gospodu i reče: Gospode! Ne rekoh li to kad još bejah u svojoj zemlji? Zato htedoh pre pobeći u Tarsis; jer znah da si Ti Bog milostiv i žalostiv, spor na gnev i obilan milosrđem i kaješ se oda zla.

3 טוֹב כִּי מִמֶּנִּי נַפְשִׁי אֶת־ נָא קַח־ יְהוָה וְעַתָּה
боље-ми-је јер од-мене душу-моју — молим-те узми- Господе А-сада
H5315 H0853 H4994 H3947 H3068 H6258

מֵחָיָּי׃ ס מוֹתִי
него-да-живим — да-умрем
H4194

Sada Gospode, uzmi dušu moju od mene, jer mi je bolje umreti nego živeti.

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃
И-рече Господ је-ли право-што-се љутиш
H0559 H3068 H3190 H2734

A Gospod reče: Je li dobro što se srdiš?

5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ שָׁם לוֹ סֻכָּה
И-изађе Јона из- града и-седе источно од-града и-направи тамо себи колибу
H3318 H3124 H3427 H6924 H5892 H8033 H5521

בָּעִיר׃ יִהְיֶה מַה־ יִרְאֶה אֲשֶׁר עַד בַּצֵּל תַּחְתֶּיהָ וַיֵּשֶׁב
с-градом бити шта-ће- види види- док-не у-хладу под-њом и-седео-је
H1961 H4100 H7200 H6738 H8478 H3427

I Jona iziđe iz grada, i sede s istoka gradu i načini onde kolibu, i seđaše pod njom u hladu da vidi šta će biti od grada.

6 וַיְמַן יְהוָה־ אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־
И-одреди Господ- Бог биљку и-израсте изнад Јоне да-буде сена над-
H4487 H3068 H0430 H7021 H5927 H3124 H1961 H6738

קִיקָיוֹן עַל־ יוֹנָה וַיִּשְׂמַח מֵרָעָתוֹ לוֹ לְהַצִּיל רֹאשׁוֹ
биљке због- Јона и-обрадова-се муке-његове од да-га-избави главом-његовом
H7021 H3124 H8055 H5337

גְּדוֹלָה׃ שִׂמְחָה
великом радошћу
H8057

A Gospod Bog zapovedi, te uzraste tikva nad Jonom da mu bude sen nad glavom da mu pomogne u muci njegovoj; i Jona se obradova tikvi veoma.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקִּיקָיוֹן | אֶת־ | וַתָּךְ | לַמָּחֳרָת | הַשַּׁחַר | בַּעֲלוֹת | תּוֹלַעַת | הָאֱלֹהִים | וַיְמַן | 7 |
| биљку | — | и-он-удари | сутрадан | зора | кад-свану | црва | Бог | И-одреди | |
| H7021 | H0853 | H5221 | H4283 | H7837 | H5927 | | H0430 | H4487 | |

וַיִּיבָשׁ׃
и-усахну
H3001

Potom zapovedi Bog, te dođe crv u zoru sutradan, i podgrize tikvu, te usahnu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ | וַתָּךְ | חֲרִישִׁית | קָדִים | רוּחַ | אֱלֹהִים | וַיְמַן | הַשֶּׁמֶשׁ | כִּזְרֹחַ | | וַיְהִי | | 8 |
| сунце | и-удари | жарки | источни | ветар | Бог | одреди | сунце | кад-огрануса | | И-би | | |
| H8121 | H5221 | H2759 | H6921 | H7307 | H0430 | H4487 | H8121 | H2224 | | H1961 | | |
| וַיֹּאמֶר | לָמוּת | נַפְשׁוֹ | אֶת־ | וַיִּשְׁאַל | וַיִּתְעַלָּף | יוֹנָה | רֹאשׁ | עַל־ | | | | |
| и-рече | смрт | себи-самом | — | и-пожеле | те-онесвести | Јониној | глави | по- | | | | |
| H0559 | H4191 | H5315 | H0853 | H7592 | H5968 | H3124 | | | | | | |
| מֵחָיָּי׃ | מוֹתִי | טוֹב | | | | | | | | | | |
| него-да-живим | да-умрем | боље-ми-је | | | | | | | | | | |
| | H4191 | | | | | | | | | | | |

I kad ogranu sunce, posla Bog suv istočni vetar; i sunce stade žeći Jonu po glavi tako da obamiraše i požele da umre govoreći: Bolje mi je umreti nego živeti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמֶר | הַקִּיקָיוֹן | עַל־ | לְךָ | חָרָה־ | הַהֵיטֵב | יוֹנָה | אֶל־ | אֱלֹהִים | וַיֹּאמֶר | 9 |
| а-он-рече | биљке | због- | ти | што-се-љутиш- | је-ли-право | Јони | — | Бог | И-рече | |
| H0559 | H7021 | | | H2734 | H3190 | H3124 | H0413 | H0430 | H0559 | |
| מָוֶת׃ | עַד־ | לִי | חָרָה־ | הֵיטֵב | | | | | | |
| смрти | до- | ја | што-се-љутим- | право-је | | | | | | |
| H4194 | H5704 | | H2734 | H3190 | | | | | | |

A Bog reče Joni: Je li dobro što se srdiš tikve radi? A on reče: Dobro je što se srdim do smrti.

| | | | | | | | | | | | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | בּוֹ | עָמַלְתָּ | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַקִּיקָיוֹן | עַל־ | חַסְתָּ | אַתָּה | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | |
| и-ниси | око-њe | трудио | ниси-се | за-коју | биљку | за- | жалиш | ти | Господ | И-рече | |
| H3808 | | H5998 | H3808 | | H7021 | | H2347 | | H3068 | H0559 | |
| אָבָד׃ | לַיְלָה | וּבֶן־ | הָיָה | לַיְלָה | שֶׁבֶּן־ | גִּדַּלְתִּיו | | | | | |
| пропала | ноћ | и-за- | никла | ноћ | која-је-за- | је-узгајао | | | | | |
| H0006 | H3915 | | H1961 | H3915 | | H1431 | | | | | |

A Gospod mu reče: Tebi je žao tikve, oko koje se nisi trudio, i koje nisi odgajio, nego jednu noć uzraste a drugu noć propade.

| | | | | | | | | | | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּהּ | יֶשׁ־ | אֲשֶׁר | הַגְּדוֹלָה | הָעִיר | נִינְוֵה | עַל־ | אָחוּס | לֹא | וַאֲנִי | |
| у-њему | има- | у-коме- | велики | град | Ниневију | — | пожалио | не-бих | А-ја | |
| | H3426 | | | | H5210 | | H2347 | H3808 | H0589 | |
| יְמִינוֹ | בֵּין־ | יָדַע | לֹא־ | אֲשֶׁר | אָדָם | רִבּוֹ | עֶשְׂרֵה | מֵשְׁתֵּים־ | הַרְבֵּה׃ | |
| руку-своју | десну- | разликују | не- | који | људи | хиљада | двадесет | сто-двадесет- | више-од | |
| H3225 | H0996 | H3045 | H3808 | | H0120 | H7239 | H6240 | H8147 | | |
| רַבָּה׃ | וּבְהֵמָה | לִשְׂמֹאלוֹ | | | | | | | | |
| стоке | и-много | од-леве | | | | | | | | |
| | H0929 | H8040 | | | | | | | | |

A meni da ne bude žao Ninevije, velikog grada, u kome ima više od sto i dvadeset hiljada ljudi koji još ne znaju šta je desno šta li levo, i mnogo stoke?

# Micah

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחָז | יוֹתָם | בִּימֵי | הַמֹּרַשְׁתִּי | מִיכָה | אֶל־ | הָיָה | אֲשֶׁר | וְיהוָה | דְּבַר־ | 1 |
| Ахаза | Јотама | у–дане | Морешећанину | Михеју | — | дође | која | Господња | Реч– | |
| H0271 | H3147 | H3117 | H4183 | H4318 | H0413 | H1961 | | H3068 | H1697 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וִירוּשָׁלָ͏ִם׃ | שֹׁמְרוֹן | עַל־ | חָזָה | אֲשֶׁר־ | יְהוּדָה | מַלְכֵי | יְחִזְקִיָּה |
| и–Јерусалиму | Самарији | о– | видео | коју–је– | јудиних | царева | Језекије |
| H3389 | H8111 | | H2372 | | H3063 | H4428 | H2396 |

Reč Gospodnja koja dođe Miheju Moresećaninu za vremena Joatama, Ahaza i Jezekije, careva Judinih, što vide za Samariju i za Jerusalim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי | וִיהִי֙ | וּמְלֹאָ֔הּ | אֶ֖רֶץ | הַקְשִׁיבִ֑י | כֹּ֚ל | עַמִּ֔ים | שִׁמְעוּ֙ | | 2 |
| Господ | и–нека–буде | и–све–што–је–на–њој | земљо | пажљиво–слушај | сви | народи | Чујте | | |
| H0136 | H1961 | H4393 | H0776 | H7181 | H3605 | | H8085 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קָדְשׁ֔וֹ׃ | מֵהֵיכַ֖ל | אֲדֹנָ֥י | לְעֵ֛ד | בָּכֶ֑ם | יְהוָ֣ה |
| светог–свог | из–храма | Господ | сведок | против–вас | Господ |
| H6944 | H1964 | H0136 | H5707 | | H3069 |

Čujte, svi narodi, slušaj, zemljo i šta je na njoj, i Gospod Bog da vam je svedok, Gospod iz svete crkve svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ]במותין[ | עַל־ | וְדָרַךְ | וְיָרַד | מִמְּקוֹמ֔וֹ | יֹצֵ֣א | יְהוָ֔ה | הִנֵּ֥ה | כִּי־ | 3 |
| — | по– | и–ходаће | и–сиђи–ће | с–места–свога | излази | Господ | ево | Јер– | |
| H1116 | | H1869 | H3381 | H4725 | H3318 | H3068 | H2009 | | |

| | | |
|---|---|---|
| אָ֑רֶץ׃ | )בָּמֳתֵ֖י( | |
| земаљским | висинама | |
| H0776 | H1116 | |

Jer, gle, Gospod izlazi iz mesta svog, i sići će, i hodiće po visinama zemaljskim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵ֔שׁ | מִפְּנֵי֙ | כַּדּוֹנַ֔ג | יִתְבַּקָּ֖עוּ | וְהָעֲמָקִ֑ים | תַּחְתָּ֖יו | הֶהָרִ֥ים | וְנָמַסּ֙ | | 4 |
| огњем | пред | као–восак | ће–се–распуцати | и–долине | под–њим | горе | И–топиће–се | | |
| H0784 | H6440 | H1749 | H1234 | H6010 | H8478 | H2022 | H4549 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּמ֥וֹרָד׃ | מֻגָּרִ֖ים | כִּמַּ֑יִם |
| низ–падину | проливене | као–воде |
| H4174 | H5064 | H4325 |

I gore će se rastopiti pred Njim, i doline će se rasesti, kao vosak od ognja i kao voda što teče niz strmen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי־ | יִשְׂרָאֵ֔ל | בֵּ֖ית | וּבְחַטֹּ֣את | זֹ֔את | כָּל־ | יַעֲקֹ֑ב | בְּפֶ֣שַׁע | | 5 |
| шта–је– | Израеловог | дома | и–због–грехова | ово | све–је– | Јаковљевог | Због–преступа | | |
| H4310 | H3478 | | | H2063 | H3605 | H3290 | H6588 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ | הַלוֹא֙ | יְהוּדָ֔ה | בָּמ֖וֹת | וּמִי֙ | שֹׁמְר֔וֹן | הֲלוֹא֙ | יַעֲקֹ֔ב | פֶּ֖שַׁע |
| Јерусалим | зар–није | Јудина | узвишења | и–ко–су | Самарија | зар–није | Јаковљев | преступ |
| H3389 | H3808 | H3063 | H1116 | H4310 | H8111 | H3808 | H3290 | H6588 |

Sve je to za zločinstvo Jakovljevo i za grehe doma Izrailjevog. Koje je zločinstvo Jakovljevo? Nije li Samarija? Koje su visine Judine? Nije li Jerusalim?

6

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִגַּרְתִּי | כֶּרֶם | לְמַטָּעֵי | הַשָּׂדֶה | לְעִי | שֹׁמְרוֹן | וְשַׂמְתִּי |
| и-сврзаћу | винограда | у-место-за-сађење | пољске | у-рушевине | Самарију | И-претвориђу |
| H5064 | H3754 | H4302 | | H5856 | H8111 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲבָנֶיהָ׃ | וִיסֹדֶיהָ | אַבָּנֶיהָ | לַגָּי |
| ђу-открити | и-темеље-њене | камење-њено | у-долину |
| H1540 | H3247 | H0068 | H1516 |

Zato ću učiniti od Samarije gomilu u polju da se sade vinogradi, i pobacaću kamenje njeno u dolinu i otkriću joj temelje.

7

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשָּׂרְפוּ | אֶתְנַנֶּיהָ | וְכָל־ | יִכָּתוּ | פְּסִילֶיהָ | וְכָל־ | | |
| ће-бити-спаљене | блуд-зарада-њена | и-сва- | ће-бити-разбијени | идоли-њени | И-сви- | | |
| H8313 | H0868 | H3605 | H3807 | H6456 | H3605 | | |
| זוֹנָה | מֵאֶתְנַן | כִּי | שָׁמָמָה | אָשִׂים | עֲצַבֶּיהָ | וְכָל־ | בָּאֵשׁ |
| блудничке | од-зараде | јер | пустоq | ђу-претвориђи-у | ликове-њене | и-све- | огњем |
| H2181 | H0868 | | | | H6091 | H3605 | H0784 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יָשׁוּבוּ׃ | זוֹנָה | אֶתְנַן | וְעַד־ | קִבָּצָה |
| ће-се-вратити | блудничку | зараду | и-на- | сакупила-је |
| H7725 | H2181 | H0868 | H5704 | H6908 |

I svi rezani likovi njeni razbiće se, i svi će se darovi njeni sažeći ognjem, i sve ću idole njene potrti, jer od plate kurvarske nakupi, i opet će biti plata kurvarska.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶעֱשֶׂה | וְעָרֹום | (שׁוֹלָל) | [שיללן] | אֵילֵכָה | וְאֵילִילָה | אֶסְפְּדָה | זֹאת | עַל־ |
| чинићу | и-го | бос | — | ходићу | и-јадиковати | ђу-нарицати | овога | Због- |
| | H6174 | H7758 | H7758 | H3212 | H3213 | H5594 | H2063 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יַעֲנָה׃ | כִּבְנוֹת | וְאֵבֶל | כַּתַּנִּים | מִסְפֵּד |
| нојеви | као-нојеви | и-жалост | као-шакали | нарицање |
| H3284 | H1323 | H0060 | | H4553 |

Zato ću plakati i ridati; hodiću svučen i go, plakaću kao zmajevi i tužiću kao sove.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁעַר | עַד־ | נָגַע | יְהוּדָה | עַד־ | בָּאָה | כִּי־ | מַכּוֹתֶיהָ | אֲנוּשָׁה | כִּי |
| капије | до- | досегла-је | Јуде | до- | стигла-је | јер- | ране-њене | неизлечиве-су | Јер |
| H8179 | H5704 | H5060 | H3063 | H5704 | H0935 | | H4347 | H0605 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | עַד־ | עַמִּי | |
| Јерусалима | до- | народа-мога | |
| H3389 | H5704 | | |

Jer joj se rane ne mogu isceliti, dođoše do Jude, dopreše do vrata mog naroda, do Jerusalima.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [התפלשתין] | עָפָר | לְעַפְרָה־בֵּית | תִּבְכִּוּ | אַל־ | בָּכוֹ | תַּגִּידוּ | אַל־ | בְּגַת | |
| — | прахом | у-Вет-Леафри | плачите | не | нимало | објављујте | не | У-Гату | |
| H6428 | H6083 | H1036 | H1058 | H0408 | H1058 | H5046 | H0408 | H1661 | |

| | |
|---|---|
| (הִתְפַּלָּשִׁי׃) | |
| се-посипајте | |
| H6428 | |

Ne javljajte u Gatu, ne plačite; u Vit-Afri valjaj se po prahu.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צַאֲנָן | יוֹשֶׁבֶת | יָצְאָה | לֹא | בֹּשֶׁת | עֶרְיָה־ | שָׁפִיר | יוֹשֶׁבֶת | לָכֶם | עִבְרִי |
| Цаанана | становнице | излази | не | сраму | гола–у– | Шафира | становнице | себи | Прођи |
| H6630 | H3427 | H3318 | H3808 | H1322 | H6181 | H8208 | H3427 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עֶמְדָּתוֹ׃ | מִכֶּם | יִקַּח | הָאֱצֶלבֵּית | מִסְפַּד |
| упориште–његово | од–вас | узеће | Вет–Хаецела | нарицање |
| H5979 | | H3947 | H1018 | H5594 |

Izađi, stanovnice safirska, s golom sramotom; stanovnica sananska neće izaći; žalost vet-ezilska neće vam dati stanka.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | מֵאֵת | רָעָ֗ה | יָרַד | כִּי־ | מָרוֹת | יוֹשֶׁבֶת | לְטוֹב | חָלָה | כִּי־ |
| Господа | од | зло | сишло–је | јер– | Марота | становница | за–добром | чезне | Јер– |
| H3068 | H0854 | | H3381 | | H4796 | H3427 | | | |

| | |
|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם׃ | לִשְׁעַר |
| јерусалимске | до–капије |
| H3389 | H8179 |

Jer stanovnica marotska tuži za svojim dobrom. Jer siđe zlo od Gospoda do vrata jerusalimskih.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבַת־ | הִיא֨ | חַטָּאת | רֵאשִׁית | לָכִישׁ | יוֹשֶׁבֶת | לָרֶכֶשׁ | הַמֶּרְכָּבָה | רְתָם | |
| кћери– | она–је–била | греха | почетак | Лахиша | становнице | у–кола | коње | Упрегни | |
| H1323 | H1931 | | H7225 | H3923 | H3427 | H7409 | H4818 | H7573 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | פִּשְׁעֵי | נִמְצְאוּ | בָּךְ | כִּי־ | צִיּ֔וֹן |
| Израелови | преступи | нађоше–се | у–теби | јер– | сионској |
| H3478 | H6588 | H4672 | | | H6726 |

Upregni brze konje u kola, stanovnice lahiska, koja si početak grehu kćeri sionskoj, jer se u tebi nađoše zločinstva Izrailjeva.

14

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אַכְזִיב | בָּתֵּי | מֹרֶשֶׁת | עַל | שִׁלּוּחִים | תִּתֶּנִי | לָכֵן |
| Ахзива | куће | Морешет–Гатом | над | опроштајне–дарове | ћеш–дати | Зато |
| H0392 | | H4182 | | H7964 | H5414 | |

| | | |
|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לְמַלְכֵי | לְאַכְזָב |
| Израеловим | царевима | ће–бити–обмана |
| H3478 | H4428 | H0391 |

Zato pošalji darove Moresetu gatskom; domovi ahsivski prevariće careve Izrailjeve.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא | עֲדֻלָּם | עַד־ | מָרֵשָׁה | יוֹשֶׁבֶת | לָךְ | אָבִי | הַיֹּרֵשׁ | עֹד | |
| доћи–ће | Адулама | све–до– | Мареше | становнице | теби | ћу–довести | завојевача | Још | |
| H0935 | H5725 | H5704 | H4762 | H3427 | | H0935 | H3423 | H5750 | |

| | |
|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | כְּבוֹד |
| Израелова | слава |
| H3478 | H3519 |

Још ћу ти довести наследника, становнице мариска; доћи ће до Одолама, славе Израиљеве.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּנֶּשֶׁר | קָרְחָתֵךְ | הַרְחֲבִי | תַעֲנוּגֵיךְ | בְּנֵי | עַל־ | וָגֹזִי | קָרְחִי | |
| као–орао | ћелавост–своју | прошири | милошће–твоје | децом | за– | и–ошишај–се | Обриј–се | |
| H5404 | H7144 | H7337 | H8588 | | | H1494 | H7139 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | מִמֵּךְ׃ | גָלוּ | כִּי |
| — | од–тебе | су–одведени | јер |
| | | H1540 | |

Načini se ćelava i ostriži se za milom decom svojom; raširi ćelu svoju kao orao, jer se vode od tebe u ropstvo.

## Chapter 2

1 הַוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
Тешко онима–који–смишљају–безакоње и–који–чине зло на– лежајима–својим
H1945 H2803 H0205 H6466 H7451 H4904

בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדָם׃
у–светлости јутра чине–га јер имају– у–моћи руку–својих
H0216 H1242 H6213 H3426 H0410 H3027

Teško onima koji smišljaju bezakonje i o zlu se trude na posteljama svojim, i kad svane izvršuju, jer im je sila u ruci.

2 וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃ פ
И–желе њиве и–отимају и–куће и–односе и–тлаче човека и–дом–његов и–човека — и–наслеђе–његово
H2530 H7704 H1497 H1004 H5375 H6231 H1397 H1004 H0376 H5159

Žele njive, i otimaju ih; žele kuće, i uzimaju; čine silu čoveku i kući njegovoj, čoveku i nasledstvu njegovom.

3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־מִשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא־תָמִישׁוּ מִשָּׁם וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃
Зато овако говори Господ ево смишљам против– рода овог зло од–кога одатле склонити неће–те ходити гордо јер време зло је
H3651 H3541 H0559 H3068 H2009 H2803 H4940 H2063 H7451 H8033 H4185 H3808 H3212 H7317 H3588 H6256 H7451 H1931

Zato ovako veli Gospod: Evo, ja mislim zlo tom rodu, iz kog nećete izvući vratove svoje, niti ćete hoditi ponosito, jer će biti zlo vreme.

4 בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נְהָיָה
У–дан тај подиђи–ће–се против–вас поруга и–нарицаће–се нарицањем горким
H3117 H1931 H5375 H5921 H4912 H5091 H5092 H5093

לִי מָה־אֵיךְ יָמִישׁ עַמִּי יָמִיר לִי חֵלֶק נְשַׁדֵּנוּ שָׂדוֹד אָמַר׃
од–мене одузима како–ли се–мења народа–мог удео уништени сасма–смо говорећи
H3588 H4185 H0349 H4171 H5971 H2506 H7703 H7703 H0559

יְחַלֵּק׃ שָׂדֵינוּ לְשׁוֹבֵב
дели њиве–наше отпаднику
H7725 H7704 H7728

U ono vreme govoriće se priča o vama, i naricaće se žalosno govoreći: Propadosmo; promeni deo naroda mog. Kako mi uze! Uzevši njive naše razdeli.

5 לָכֵן לֹא־תִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ בְּגוֹרָל חֶבֶל בִּקְהַל יְהוָה׃
Зато неће–ш–више имати ти онога–ко–бача ждребом уже у–збору Господњем
H3651 H3808 H1961 H0859 H7993 H1486 H2256 H6951 H3068

Zato nećeš imati nikoga ko bi ti povukao uže za žreb u zboru Gospodnjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלִמּוֹת׃ | יִסָּג | לֹא | לָאֵלֶּה | יַטִּפוּ | לֹא־ | יִטִּפְון | תַּטִּפוּ | אַל־ | 6 |
| срамоте | престати | неће | њима | пророковати | нећете | пророкују–они | пророкујте | Не | |
| H3639 | H5253 | H3808 | H0428 | H5197 | H3808 | H5197 | H5197 | H0408 | |

Nemojte prorokovati, neka oni prorokuju; ako im ne prorokuju, neće odstupiti sramota.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | אִם־ | יְהוָה | רוּחַ | הַקָּצַר | יַעֲקֹב | בֵּית־ | הֶאָמוּר | 7 |
| ово | зар–су– | Господњи | дух | зар–је–кратак | Јаковљев | доме– | Зар–се–говори | |
| H0428 | | H3068 | H7307 | | H3290 | | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹלֵךְ׃ | הַיָּשָׁר | עִם | יֵיטִיבוּ | דְּבָרָי | הֲלֹוא | מַעֲלָלָיו |
| ходи | ко–право | ономе | чине–добро | речи–моје | зар–не | дела–Његова |
| H1980 | H3477 | | H3190 | H1697 | H3808 | H4611 |

О ти, који се зовеш дом Јаковљев, је ли се умалио Дух Господњи? Јесу ли то дела Његова? Еда ли моје реči нису добре онome који ходи правo?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּפְשִׁטוּן | אֶדֶר | שַׂלְמָה | מִמָּול | יְקוֹמֵם | לְאוֹיֵב | עַמִּי | וְאֶתְמוֹל | 8 |
| скидате | огртач | горњег | с–одела | се–диже | као–непријатељ | народ–мој | А–јуче | |
| H6584 | H0145 | H8008 | H4136 | | H0341 | | H0865 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | שׁוּבֵי | בֶּטַח | מֵעֹבְרִים |
| из–рата | који–се–враћају | безазлено | од–оних–који–пролазе |
| H4421 | H7725 | H0983 | |

А народ се мој пре подиже као непријатељ; преко хаљине скидате плашт с оних који пролазе не бојећи се, који се враћају из боја.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּקֻחוּ | עֹלְלֶיהָ | מֵעַל | תָּעֳנֻגֶיהָ | מִבֵּית | תְּגָרְשׁוּן | עַמִּי | נְשֵׁי | 9 |
| узимате | деце–њихове | од | милоште–њихове | из–куће | истерјујете | народа–мога | Жене | |
| H3947 | H5768 | | H8588 | | H1644 | | H0802 | |

| | |
|---|---|
| לְעוֹלָם׃ | הֲדָרִי |
| заувек | украс–мој |
| H5769 | H1926 |

Жене народа мог изгоните из милих кућа њихових, од деце њихове отимате славу моју навек.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טָמְאָה | בַּעֲבוּר | הַמְנוּחָה | זֹאת | לֹא־ | כִּי | וּלְכוּ | קוּמוּ | 10 |
| нечистоте | због | почивалиште | више | ово–није | јер | и–идите | Устаните | |
| | H5668 | H4496 | H2063 | H3808 | | H3212 | | |

| | | |
|---|---|---|
| נִמְרָץ׃ | וְחֶבֶל | תְּחַבָּל |
| тешком | и–то–пропаштију | че–вас–уништити |
| H4834 | | |

Устаните и идите, јер ово није почивалиште; што се оскврни, погубиће вас погиблу велikом.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלַשֶּׁכֶר | לַיַּיִן | לְךָ | אַטֵּף | כְּזֹב | וָשֶׁקֶר | רוּחַ | הֹלֵךְ | אִישׁ | לוּ־ | 11 |
| и–о–жестини | о–вину | теби | пророковао–бих | лаже | и–лажно | у–духу | ходи | човек | Да– | |
| H7941 | H3196 | | H5197 | H3576 | H8267 | H7307 | H1980 | H0376 | H3863 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַזֶּה׃ | הָעָם | מַטִּיף | וְהָיָה |
| овог | народа | пророк | и–био–би |
| H2088 | | H5197 | H1961 |

Ако ко ходи за ветром и казује лажи говорећи: Пророковаћу ти за вино и за силовито пиће, таj ће бити пророк овом народу.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחַד | יִשְׂרָאֵל | שְׁאֵרִית | אֶקַבֵּץ | קָבֹץ | כֻּלְּךָ | יַעֲקֹב | אֶאֱסֹף | אָסֹף | 12 |
| заједно | Израела | остатак | сабрати | сигурно-ћу | све-вас | Јакове | скупити | Сигурно-ћу | |
| | H3478 | H7611 | H6908 | H6908 | H3605 | H3290 | H0622 | H0622 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאָדָם׃ | תְּהִימֶנָּה | הַדַּבְרוֹ | בְּתוֹךְ | כְּעֶדֶר | בָּצְרָה | כְּצֹאן | אֲשִׁימֶנּוּ |
| од-мноштва-људи | бучаће | пашњака-свог | усред | као-стадо | у-тор | као-овце | ћу-их-ставити |
| H0120 | H1949 | | H8432 | H5739 | H1223 | H6629 | |

Doista ću te sabrati svog, Jakove, doista ću skupiti ostatak Izrailjev; postaviću ih zajedno kao ovce vosorske, kao stado usred tora njihovog, biće vreva od ljudstva.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֵּצְאוּ | שַׁעַר | וַיַּעַבְרוּ | פָּרְצוּ | לִפְנֵיהֶם | הַפֹּרֵץ | עָלָה | 13 |
| и-изашли-су | капију | и-прошли-су | пробили-су | пред-њима | онај-који-пробија | Узашао-је | |
| H3318 | H8179 | | H6555 | H6440 | H6555 | H5927 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בְּרֹאשָׁם׃ | וַיהוָה | לִפְנֵיהֶם | מַלְכָּם | וַיַּעֲבָר | בָּם | |
| — | на-челу-њиховом | и-Господ | пред-њима | цар-њихов | и-прошао-је | кроз-њу | |
| | | H3068 | H6440 | H4428 | | | |

Pred njima će ići koji razbija; oni će razbiti i proći kroz vrata, i izaći će; i car će njihov ići pred njima, i Gospod će biti pred njima.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֲלוֹא | יִשְׂרָאֵל | בֵּית | וּקְצִינֵי | יַעֲקֹב | רָאשֵׁי | נָא | שִׁמְעוּ־ | וָאֹמַר | 1 |
| зар-није | Израеловог | дома | и-вође | Јаковљеви | поглавари | молим-вас | чујте- | И-рекох | |
| H3808 | H3478 | | H7101 | H3290 | | H4994 | H8085 | H0559 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁפָּט׃ | אֶת־ | לָדַעַת | לָכֶם |
| правду | — | да-знате | на-вама |
| H4941 | H0853 | H3045 | |

Zato rekoh: Čujte, poglavice Jakovljeve i knezovi doma Izrailjevog, ne treba li vam znati šta je pravo?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵעֲלֵיהֶם | עוֹרָם | גֹּזְלֵי | )רָע( | ]רעהן[ | וְאֹהֲבֵי | טּוֹב | שְׂנְאֵי | 2 |
| са-њих | кожу-њихову | који-дерете | зло | — | а-који-волите | добро | Ви-који-мрзите | |
| | H5785 | H1497 | | | H0157 | | H8130 | |

| | | |
|---|---|---|
| עַצְמוֹתָם׃ | מֵעַל | וּשְׁאֵרָם |
| костију-њихових | са | и-месо-њихово |
| H6106 | | H7607 |

Koji mrzite na dobro, a ljubite zlo, sadirete kožu s njih i meso s kosti njihovih;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַצְמֹתֵיהֶם | וְאֶת־ | הִפְשִׁיטוּ | מֵעֲלֵיהֶם | וְעוֹרָם | עַמִּי | שְׁאֵר | אָכְלוּ | וַאֲשֶׁר | 3 |
| кости-њихове | и- | деру | са-њих | и-кожу-њихову | народа-мога | месо | једу | Који | |
| H6106 | H0853 | H6584 | | H5785 | | H7607 | H0398 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קְלָחַת׃ | בְּתוֹךְ | וּכְבָשָׂר | בַּסִּיר | כַּאֲשֶׁר | וּפְרָשׁוּ | פִּצֵּחוּ | |
| казану | у | и-као-месо | лонац | као-за | и-сецкају | ломе | |
| H7037 | H8432 | H1320 | | | H6566 | H6476 | |

I jedete meso naroda mog i sadirete kožu s njih i kosti im prebijate, i sasecate kao u lonac i kao meso u kotao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנָיו | וְיַסְתֵּר | אוֹתָם | יַעֲנֶה | וְלֹא | יְהוָה | אֶל־ | יִזְעֲקוּ | אָז | 4 |
| лице-своје | и-сакрити-ће | их | их-услишити | али-неће | Господу | — | ће-вапити | Тада | |
| H6440 | H5641 | H0853 | | H3808 | H3068 | H0413 | H2199 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | מַעַלְלֵיהֶם׃ | הֵרֵעוּ | כַּאֲשֶׁר | הַהִיא | בָּעֵת | מֵהֶם |
| — | дела-своја | чинили-зла | јер-су | то | у-време | од-њих |
| | H4611 | | | H1931 | H6256 | H1992 |

Tada će vikati ka Gospodu, ali ih neće uslišiti, nego će sakriti lice svoje od njih u ono vreme, kako oni zlo radiše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנֹּשְׁכִים | עַמִּי | אֶת־ | הַמַּתְעִים | הַנְּבִיאִים | עַל־ | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 5 |
| који-гризу | народ-мој | — | који-заводе | пророцима | о- | Господ | говори | Овако | |
| | | H0853 | H8582 | H5030 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פִּיהֶם | עַל־ | יִתֵּן | לֹא־ | וַאֲשֶׁר | שָׁלוֹם | וְקֹרְאוּ | בְּשִׁנֵּיהֶם |
| уста-њихова | у- | стави-нешто | не- | а-ко-им | мир | и-објављују | зубима-својим |
| H6310 | | H5414 | H3808 | | H7965 | H7121 | H8127 |

| | | |
|---|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | עָלָיו | וְקִדְּשׁוּ |
| рат | против-њега | оглашавају |
| H4421 | | H6942 |

Ovako veli Gospod za proroke koji zavode moj narod, koji grizu zubima svojim i viču: Mir; i ako im ko ne da ništa u usta, dižu rat na nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֶּׁמֶשׁ | וּבָאָה | מִקְסָם | לָכֶם | וְחָשְׁכָה | מֵחָזוֹן | לָכֶם | לַיְלָה | לָכֵן | 6 |
| сунце | и-заћи-ће | без-гатања | биће-вам | и-тама | без-виђења | биће-вам | ноћ | Зато | |
| H8121 | H0935 | H7080 | | H2821 | H2377 | | H3915 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹם׃ | עֲלֵיהֶם | וְקָדַר | הַנְּבִיאִים | עַל־ |
| дан | над-њима | и-помрачиће-се | пророцима | над- |
| H3117 | | H6937 | H5030 | |

Zato će vam utvara biti noć i proricanje vaše tama; i sunce će zaći tim prorocima i dan će im se smračiti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׂפָם | עַל־ | וְעָטוּ | הַקָּסְמִים | וְחָפְרוּ | הַחֹזִים | וּבֹשׁוּ | 7 |
| браду-своју | — | и-покрити-ће | врачари | и-постидеће-се | видеоци | И-посрамити-ће-се | |
| H8222 | | | H7080 | H2659 | H2374 | H0954 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהִים׃ | מַעֲנֵה | אֵין | כִּי | כֻלָּם | |
| Божјег | одговора | нема | јер | сви-они | |
| H0430 | H4617 | H0369 | | H3605 | |

Tada će se postideti videoci, i vračari će se posramiti, i svi će zastrti usne svoje, jer neće biti odgovora Božjeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְהַגִּיד | וּגְבוּרָה | וּמִשְׁפָּט | יְהוָה | רוּחַ | אֶת־ | כֹּחַ | מָלֵאתִי | אָנֹכִי | וְאוּלָם | 8 |
| да-објавим | и-храбрости | и-правде | Господњег | Духа | — | силе | сам-пун | ја | Али | |
| H5046 | H1369 | H4941 | H3068 | H7307 | H0853 | | H4390 | H0595 | H0199 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | חַטָּאתוֹ׃ | וּלְיִשְׂרָאֵל | פִּשְׁעוֹ | לְיַעֲקֹב |
| — | грех-његов | и-Израелу | преступ-његов | Јакову |
| | | H3478 | H6588 | H3290 |

Ali ja sam pun sile od Duha Gospodnjeg, i suda i hrabrosti da kažem Jakovu zločinstvo njegovo i Izrailju greh njegov.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | בֵּית | וּקְצִינֵי | יַעֲקֹב | בֵּית | רָאשֵׁי | זֹאת | נָא | שִׁמְעוּ־ | 9 |
| Израеловог | дома | и-воће | Јаковљевог | дома | поглавари | ово | молим-вас | Чујте- | |
| H3478 | | H7101 | H3290 | | | H2063 | H4994 | H8085 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יְעַקֵּשׁוּ׃ | הַיְשָׁרָה | כָּל־ | וְאֶת | מִשְׁפָּט | הַמְתַעֲבִים | |
| искривљују | право | што-је- | и-све- | правду | који-презиру | |
| H6140 | H3477 | H3605 | H0853 | H4941 | H8581 | |

Čujte ovo, poglavice doma Jakovljevog i knezovi doma Izrailjevog, koji se gadite na pravdu, i sve što je pravo izvrćete;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַוְלָה׃ | וִירוּשָׁלִַם | בְּדָמִים | צִיּוֹן | בֹּנֶה | 10 |
| неправдом | и-Јерусалим | крвљу | Сион | Који-граде | |
| | H3389 | H1818 | H6726 | H1129 | |

Koji gradite Sion krvlju i Jerusalim bezakonjem.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹרֽוּ | בִּמְחִיר | וְכֹהֲנֶיהָ | יִשְׁפְּטוּ | בְּשֹׁחַד | וְרָאשֶׁיהָ | | | 11 |
| поучавају | за-плату | и-свештеници-његови | суде | за-мито | Поглавари-његови | | | |
| | H4242 | H3548 | H8199 | H7810 | | | | |
| הֲלֹוא | לֵאמֹר | יְשָׁעֲנוּ | יְהוָה | וְעַל־ | יְקַסֵּמוּ | בְּכֶסֶף | וּנְבִיאֶיהָ | |
| зар-није | говорећи | се-ослањају | Господа | а-на- | гатају | за-сребро | и-пророци-његови | |
| H3808 | H0559 | H8172 | H3068 | | H7080 | H3701 | H5030 | |
| | | | | רָעָה׃ | עָלֵינוּ | תָּבוֹא | לֹא־ | בְקִרְבֵּנוּ | יְהוָה | |
| | | | | зло | на-нас | доћи | неће | међу-нама | Господ | |
| | | | | | H0935 | H3808 | H7130 | H3068 | | |

Poglavari njegovi sude po mitu, i sveštenici njegovi uče za platu, i proroci njegovi gataju za novce, a na Gospoda se oslanjaju govoreći: Nije li Gospod usred nas? Neće doći zlo na nas.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּהְיֶה | עִיִּין | וִירוּשָׁלַם | תֶּחָרֵשׁ | שָׂדֶה | צִיּוֹן | בִּגְלָלְכֶם | לָכֵן | 12 |
| ће-постати | рушевине | и-Јерусалим | ће-бити-изоран | као-њива | Сион | због-вас | Зато | |
| H1961 | H5856 | H3389 | | | H6726 | H1558 | | |
| | | | | פ | :יָעַר | לְבָמוֹת | הַבַּיִת | וְהַר | |
| | | | | — | шумске | шумске-висине | храмска | и-гора | |
| | | | | | | H1116 | | H2022 | |

Zato će se s vas Sion preorati kao njiva, i Jerusalim će postati gomila, i gora od doma visoka šума.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶהָרִים | בְּרֹאשׁ | נָכוֹן | יְהוָה | בֵּית־ | הַר | יִהְיֶה | הַיָּמִים | בְּאַחֲרִית | וְהָיָה | 1 |
| гора | на-врху | утврђена | Господњег | дома- | гора | биће | дане | у-последње | И-биће | |
| H2022 | | | H3068 | | H2022 | H1961 | H3117 | H0319 | H1961 | |
| | | | | | | עַמִּים׃ | עָלָיו | וְנָהֲרוּ | מִגְּבָעוֹת | הִוא | וְנִשָּׂא | |
| | | | | | | народи | к-њој | и-потећи-ће | изнад-брежуљака | она | и-уздиђи-ће-се | |
| | | | | | | | | | H1389 | H1931 | H5375 | |

Ali će u poslednja vremena biti utvrđena gora doma Gospodnjeg navrh gora i uzvišena iznad humova, i narodi će se sticati k njoj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הַר־ | אֶל־ | וְנַעֲלֶה | וְלָכוּ | וְאָמְרוּ | רַבִּים | גּוֹיִם | וְהָלְכוּ | | 2 |
| Господњу | гору- | на- | да-узидемо | хајде | и-рећи-ће | многи | многи-народи | И-доћи-ће | | |
| H3068 | H2022 | H0413 | H5927 | H3212 | H0559 | | | H1980 | | |
| | | | | וְנֵלְכָה | מִדְּרָכָיו | וְיוֹרֵנוּ | יַעֲקֹב | אֱלֹהֵי | בֵּית | וְאֶל־ | |
| | | | | и-ходићемо | путевима-својим | и-поучиће-нас | Јаковљевог | Бога | дом | и-у- | |
| | | | | H3212 | H1870 | | H3290 | H0430 | | H0413 | |
| | | | | מִירוּשָׁלָם׃ | יְהוָה | וּדְבַר־ | תּוֹרָה | תֵּצֵא | מִצִּיּוֹן | כִּי | בְּאֹרְחֹתָיו | |
| | | | | из-Јерусалима | Господња | и-реч- | закон | изаћи-ће | са-Сиона | јер | стазама-његовим | |
| | | | | H3389 | H3068 | H1697 | H8451 | H3318 | H6726 | | H0734 | |

I ići će mnogi narodi govoreći: Hodite, da idemo na goru Gospodnju i u dom Boga Jakovljevog, i učiće nas svojim putevima i hodićemo Njegovim stazama; jer će iz Siona izaći zakon i reč Gospodnja iz Jerusalima.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָחֹוק | עַד־ | עֲצֻמִים | לְגֹויִם | וְהוֹכִיחַ | רַבִּים | עַמִּים | בֵּין | וְשָׁפַט | |
| далека | до– | моћне | народе | и–укорити–ће | многим | народима | међу | И–судиће | |
| H7350 | H5704 | H6099 | | H3198 | | | H0996 | H8199 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גֹּוי | יִשְׂאוּ | לֹא־ | לְמַזְמֵרֹות | וַחֲנִיתֹתֵיהֶם | לְאִתִּים | חַרְבֹתֵיהֶם | וְכִתְּתוּ | |
| народ | подиђи | неће–више | у–српове | и–копља–своја | у–раонике | мачеве–своје | и–прековаће | |
| H5375 | H3808 | | H4211 | H2595 | H0855 | H2719 | H3807 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִלְחָמָה׃ | עֹוד | יִלְמְדוּן | וְלֹא־ | חֶרֶב | גֹּוי | אֶל־ | |
| ратовању | више | учити | и–неће–се–више | мач | народ | на– | |
| H4421 | H5750 | H3925 | H3808 | H2719 | | H0413 | |

I sudiće među mnogim narodima, i pokaraće jake narode nadaleko, i oni će raskovati mačeve svoje na raonike, i koplja svoja na srpove; neće dizati mača narod na narod, niti će se više učiti ratu.

4

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַחֲרִיד | וְאֵין | תְּאֵנָתֹו | וְתַחַת | גַּפְנֹו | תָּחַת | אִישׁ | וְיָשְׁבוּ | |
| их–плашити | и–нико–неће | смоквом–својом | и–под | лозом–својом | под | свако | И–седиће | |
| H2729 | H0369 | H8384 | H8478 | H1612 | H8478 | H0376 | H3427 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| דִּבֶּר׃ | צְבָאֹות | יְהוָה | פִּי | כִּי־ |
| су–рекла | над–војскама | Господа | уста | јер– |
| H1696 | | H3068 | H6310 | |

Nego će sedeti svaki pod svojom vinovom lozom i pod smokvom, i neće biti nikoga da ih plaši; jer usta Gospoda nad vojskama rekoše.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשֵׁם־ | נֵלֵךְ | וַאֲנַחְנוּ | אֱלֹהֶיו | בְּשֵׁם | אִישׁ | יֵלְכוּ | הָעַמִּים | כָּל־ | כִּי |
| у–име– | ћемо–ходити | а–ми | бога–свога | у–име | сваки | ходе | народи | сви– | Јер |
| H8034 | H3212 | H0587 | H0430 | H8034 | H0376 | H3212 | | H3605 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | וָעֶד׃ | לְעֹולָם | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה | |
| — | и–довека | заувек | Бога–нашег | Господа | |
| | H5703 | H5769 | H0430 | H3068 | |

Jer će svi narodi hoditi svaki u ime boga svog; a mi ćemo hoditi u ime Gospoda Boga svog uvek i doveka.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲשֶׁר | אֲקַבֶּצָה | וְהַנִּדָּחָה | הַצֹּלֵעָה | אֹסְפָה׀ | יְהוָה | נְאֻם־ | הַהוּא | בַּיֹּום | |
| и–ону–којој | ћу–окупити | и–расејану | хрому | сабраћу | Господ | говори– | тај | У–дан | |
| | H6908 | H5080 | H6760 | H0622 | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| הֲרֵעֹתִי׃ | |
| сам–учинио–зло | |

U to vreme, govori Gospod, sabraću hrome, i skupiću odagnane i kojima zlo učinih.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמָלַךְ | עָצֻום | לְגֹוי | וְהַנַּהֲלָאָה | לִשְׁאֵרִית | הַצֹּלֵעָה | אֶת־ | וְשַׂמְתִּי | |
| и–царевати–ће | моћан | у–народ | и–удаљену | у–остатак | хрому | — | И–претворићу | |
| | H6099 | | H1972 | H7611 | H6760 | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | עֹולָם׃ | וְעַד־ | מֵעַתָּה | צִיֹּון | בְּהַר | עֲלֵיהֶם׀ | יְהוָה |
| — | века | и–до– | од–сада | Сиону | на–гори | над–њима | Господ |
| | H5769 | H5704 | H6258 | H6726 | H2022 | | H3068 |

I učiniću od hromih ostatak i od odagnanih silan narod; i Gospod će carovati nad njima na gori Sionu odsada i doveka.

8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר קו֣לו־стада А–ти H4026
עֹפֶל בַּת־ брежуљку кћери– H1323
צִיּוֹן תֵּאתָה עָדֶיךָ сионске ће–дођи к–теби H6726 H0857 H5704
וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה׃ и–дођлаће владавина H0935 H4475
הָרִאשֹׁנָה תָּבוֹא מַמְלֶכֶת לְבַת־ пређаqња царство кћери– H7223 H4467 H1323
יְרוּשָׁלִָם׃ јерусалимске H3389

I ti, kulo stadu, steno kćeri sionskoj, tebi će doći, doći će prva vlast, carstvo kćeri jerusalimske.

9 עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ בָּךְ אִם־ יוֹעֲצֵךְ
Зашто–сада зашто вичеш гласно зар–цара нема– или– саветник–твој H6258 H4100 H7321 H7452 H4428 H0369 H3289
כַּיּוֹלֵדָה׃ חִיל הֶחֱזִיקֵךְ כִּי־ אָבָד
као–породиљу болови обузели да–су–те– је–пропао H3205 H2388 H0006

Zašto vičeš tako jako? Nema li cara u tebi? Eda li izgiboše tvoji savetnici, te te obuzeše bolovi kao porodilju?

10 חוּלִי וְגָחִי בַּת־ צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה עַתָּה כִּי־ תֵּצְאִי מִקִּרְיָה
Мучи–се и–тискај кћери– сионска као–породиља сада јер– ће–ш–изађи из–града H2342 H1518 H1323 H6726 H3205 H6258 H3318 H7151
וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־ שָׁם תִּנָּצְלִי
и–настаниће–ш–се у–пољу и–отићи–ће–ш све–до– тамо ће–ш–бити–избављена H7931 H7704 H0935 H5704 H8033 H5337
אֹיְבָיִךְ׃ מִכַּף יְהוָה יִגְאָלֵךְ שָׁם
непријатеља–твојих из–руке Господ ће–те–откупити тамо H0341 H3709 H3068 H8033

Muči se i viči, kćeri sionska, kao porodilja, jer ćeš izaći iz grada i stanovaćeš u polju, i otići ćeš u Vavilon; onde ćeš se osloboditi, onde će te iskupiti Gospod iz ruku neprijatelja tvojih.

11 וְעַתָּה נֶאֱסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף
А–сада скупили–су–се против–тебе народи многи који–говоре нека–буде–обеqчашћена H6258 H0622 H5971 H7227 H0559 H2610
וְתֶחֱזֶ֖ינָה בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃
и–нека–гледају на–Сион очи–наше H2372 H6726

A sada se sabraše na te mnogi narodi govoreći: Da se oskvrni, i da se oči naše nagledaju Siona.

12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם
Али–они не знају мисли Господње и–не разумеју план–Његов јер–их–је скупио H1992 H3808 H3045 H4284 H3068 H3808 H0995 H6098 H3664
כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃
као–снопље на–гумну H5995 H1637

Ali ne znaju misli Gospodnje, niti razumeju namere Njegove, jer ih je skupio kao snoplje na gumno.

13 קוּמִי וְדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי־קַרְנֵךְ אָשִׂים פַּרְזֶל וּפַרְסוֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה וְהַדַּקּוֹת עַמִּים רַבִּים וְהַחֲרַמְתָּ לַיהוָה מֵהֶם וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

Ustani i vrši, kćeri sionska, jer ću ti načiniti rog gvozden, i kopita ću ti načiniti bronzana, te ćeš satrti mnoge narode, i posvetiću Gospodu blago njihovo i imanje njihovo Gospodu sve zemlje.

## Chapter 5

1 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְחִי אֶת־שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃ ס

Saberi se sada u čete, četnice, opsedni nas, neka biju prutom po obrazu sudiju Izrailjevog.

2 וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃

A ti, Vitlejeme Efrato, ako i jesi najmanji među hiljadama Judinim, iz tebe će mi izaći koji će biti Gospodar u Izrailju, kome su izlasci od početka, od večnih vremena.

3 לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה וְיֶתֶר אֶחָיו עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָשׁוּבוּן׃

Zato će ih ostaviti dokle ne rodi ona koja će roditi; tada će se ostatak braće Njegove vratiti sa sinovima Izrailjevim.

4 וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז בִּגְאוֹן יְהוָה בִּשְׁמוֹ אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ כִּי־עַתָּה יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי אָרֶץ׃

I stajaće i pašće ih silom Gospodnjom, veličanstvom imena Gospoda Boga svog; i oni će nastavati, jer će On tada biti velik do krajeva zemlje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִדְרֹךְ֙ | וְכִי | בְאַרְצֵ֔נוּ | יָבֹוא | כִּי־ | וַאֲשׁ֖וּר | שָׁלֹ֑ום | זֶ֣ה | וְהָיָ֥ה | 5 |
| стане | и–кад | у–земљу–нашу | дође | кад– | када–Асур | мир | Он | И–ово–ће–бити | |
| H1869 | | H0776 | H0935 | | H0804 | H7965 | H2088 | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָדָֽם׃ | נְסִיכֵ֔י | וּשְׁמֹנָ֥ה | רֹעִ֖ים | שִׁבְעָ֣ה | עָלָ֑יו | וַהֲקֵמֹנ֣וּ | בְּאַרְמְנֹתֵ֔ינוּ |
| људских | кнезова | и–осам | пастира | седам | против–њега | поставићемо | на–палате–наше |
| H0120 | | H8083 | | H7651 | | | H0759 |

I On će biti mir; kad dođe Asirac u našu zemlju, i kad stupi u dvore naše, tada ćemo podignuti na nj sedam pastira i osam knezova iz naroda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּפְתָחֶ֑יהָ | נִמְרֹ֖ד | אֶ֣רֶץ | וְאֶת־ | בַּחֳרָ֔ב | אַשּׁ֣וּר | אֶ֔רֶץ | אֶת־ | וְרָעֹ֗ו | 6 |
| на–улазима–њеним | Нимродову | земљу | и– | мачем | асирску | земљу | — | И–пасће | |
| H6607 | H5248 | H0776 | H0853 | H2719 | H0804 | H0776 | H0853 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בִּגְבוּלֵ֑נוּ׃ | יִדְרֹךְ֙ | וְכִי | בְאַרְצֵ֔נוּ | יָבֹוא | כִּי־ | מֵאַשּׁ֖וּר | וְהִצִּ֣יל | |
| — | на–границе–наше | стане | и–кад | у–земљу–нашу | дође | кад– | од–Асура | и–избавиће–нас | |
| | H1366 | H1869 | | H0776 | H0935 | | H0804 | H5337 | |

I oni će opasti zemlju asirsku mačem i zemlju Nevrodovu na vratima njegovim; i On će nas izbaviti od Asirca kad dođe u našu zemlju i kad stupi na među našu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָ֔ה | מֵאֵ֖ת | כְּטַ֣ל | רַבִּ֑ים | עַמִּ֗ים | בְּקֶ֣רֶב | יַעֲקֹ֔ב | שְׁאֵרִ֣ית | וְהָיָ֤ה | 7 |
| Господа | од | као–роса | многих | народа | усред | Јаковљев | остатак | И–биће | |
| H3068 | H0854 | H2919 | | | H7130 | H3290 | H7611 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִבְנֵ֣י | יְיַחֵ֔ל | וְלֹא | לְאִ֖ישׁ | יְקַוֶּ֑ה | לֹא־ | אֲשֶׁ֣ר | עֵשֶׂב֮ | עֲלֵי־ | כִּרְבִיבִ֣ים |
| синовима | надају–се | и–не– | човека | чекају | не– | који | трави | по– | као–пљускови |
| | H3176 | H3808 | H0376 | | H3808 | | H6212 | | H7241 |

| | |
|---|---|
| אָדָֽם׃ | |
| људским | |
| H0120 | |

I ostatak će Jakovljev biti usred mnogih naroda kao rosa od Gospoda i kao sitan dažd po travi, koja ne čeka čoveka niti se uzda u sinove čovečje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּאַרְיֵה֙ | רַבִּ֔ים | עַמִּ֖ים | בְּקֶ֣רֶב | בַּגֹּויִ֑ם | יַעֲקֹ֔ב | שְׁאֵרִ֣ית | וְהָיָ֤ה | 8 |
| као–лав | многих | народа | усред | међу–народима | Јаковљев | остатак | И–биће | |
| | | | H7130 | | H3290 | H7611 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עָבַ֗ר | אִם | אֲשֶׁ֤ר | צֹאן֙ | בְּעָדְרֵ֔י | כִּכְפִ֖יר | יַ֣עַר | בְּבַהֲמֹ֑ות |
| прође | кад | који | овчијим | међу–стадима | као–лавић | шумским | међу–животињама |
| | | | H6629 | H5739 | | | H0929 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַצִּֽיל׃ | וְאֵ֥ין | וְטָרַ֖ף | וְרָמַ֥ס |
| избави | и–нико–не | и–растргне | и–погази |
| H5337 | H0369 | H2963 | H7429 |

I ostatak će Jakovljev biti među narodima, usred mnogih naroda, kao lav među zverima šumskim, kao lavić među stadima ovaca, koji kad ide tlači i rastrže, i nema nikoga da izbavi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹיְבֶ֔יךָ | וְכָל־ | צָרֶ֖יךָ | עַל־ | יָדְךָ֙ | תָּר֔ם | 9 |
| непријатељи–твоји | и–сви– | противницима–твојим | над– | рука–твоја | Подигнута–нека–буде | |
| H0341 | H3605 | | | H3027 | | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | יִכָּרֵתוּ׃ | |
| — | нека–буду–истребљени | |
| | H3772 | |

Ruka će ti se uzvisiti nad protivnicima tvojim i svi će se neprijatelji tvoji istrebiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִקִּרְבֶּךָ | סוּסֶיךָ | וְהִכְרַתִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | הַהוּא | בַּיּוֹם־ | וְהָיָה | | 10 |
| из-средине-твоје | коње-твоје | и-истребићу | Господ | говори- | тај | у-дан- | И-биће | | |
| H7130 | | H3772 | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H1961 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ | וְהַאֲבַדְתִּי | |
| кола-твоја | и-уништићу | |
| H4818 | H0006 | |

I u ono ću vreme, govori Gospod, istrebiti konje isred tebe i potrću kola tvoja.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְצָרֶיךָ׃ | כָּל־ | וְהָרַסְתִּי | אַרְצֶךָ | עָרֵי | וְהִכְרַתִּי | 11 |
| тврђаве-твоје | све- | и-разорићу | земље-твоје | градове | И-истребићу | |
| H4013 | H3605 | H2040 | H0776 | | H3772 | |

I zatrću gradove u tvojoj zemlji, i razvaliću sva tvrda mesta tvoja;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָךְ׃ | יִהְיוּ־ | לֹא | וּמְעוֹנְנִים | מִיָּדֶךָ | כְּשָׁפִים | וְהִכְרַתִּי | 12 |
| ти | више-имати- | нећеш | и-врачара | из-руку-твојих | чини | И-истребићу | |
| | H1961 | H3808 | | H3027 | H3785 | H3772 | |

I istrebiću vračanje iz ruku tvojih, i nećeš imati gatare;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּשְׁתַּחֲוֶה | וְלֹא־ | מִקִּרְבֶּךָ | וּמַצֵּבוֹתֶיךָ | פְּסִילֶיךָ | וְהִכְרַתִּי | 13 |
| клањати | и-нећеш-се-више | из-средине-твоје | и-стубове-твоје | идоле-твоје | И-истребићу | |
| H7812 | H3808 | H7130 | H4676 | H6456 | H3772 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יָדֶיךָ׃ | לְמַעֲשֵׂה | עוֹד | |
| руку-својих | делима | више | |
| H3027 | H4639 | H5750 | |

I istrebiću likove tvoje rezane i stupove tvoje isred tebe, i nećeš se više klanjati delu ruku svojih;

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עָרֶיךָ׃ | וְהִשְׁמַדְתִּי | מִקִּרְבֶּךָ | אֲשֵׁרֶיךָ | וְנָתַשְׁתִּי | 14 |
| градове-твоје | и-уништићу | из-средине-твоје | ашере-твоје | И-почупаћу | |
| | H8045 | H7130 | H0842 | H5428 | |

I iskoreniću gajeve tvoje isred tebe, i raskopaću gradove tvoje,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | שָׁמָעוּ׃ | לֹא | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | אֶת־ | נָקָם | וּבְחֵמָה | בְּאַף | וְעָשִׂיתִי | 15 |
| — | послушали | нису | који | народима | над- | осветy | и-у-јарости | у-гневу | И-извршићу | |
| | H8085 | H3808 | | | H0853 | H5359 | H2534 | H0639 | | |

I izvršiću osvetu s gnevom i ljutinom na narodima koji ne slušaše.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶהָרִים | אֶת־ | רִיב | קוּם | אֱמֹר | יְהוָה | אֲשֶׁר־ | אֵת | נָא | שִׁמְעוּ־ | 1 |
| горама | пред- | парничи-се | устани | говори | Господ | шта- | — | молим-вас | Чујте- | |
| H2022 | H0854 | H7378 | | H0559 | H3068 | | H0853 | H4994 | H8085 | |

| | | |
|---|---|---|
| קוֹלֶךָ׃ | הַגְּבָעוֹת | וְתִשְׁמַעְנָה |
| глас-твој | брежуљци | и-нека-чују |
| | H1389 | H8085 |

Slušajte šta govori Gospod: Ustani, sudi se s gorama, i neka čuju humovi glas tvoj.

2 שִׁמְעוּ הָרִים֙ אֶת־ רִ֣יב יְהוָ֔ה וְהָאֵתָנִ֖ים מֹסְדֵי־ אֶ֑רֶץ כִּי֩ רִ֨יב
Чујте горе — спор Господњи и-ви-чврсти темељи земаљски jep спор
H8085 H2022 H0853 H7379 H3068 H0386 H4146 H0776 H3198

לַיהוָ֖ה עִם־ עַמּ֑וֹ וְעִם־ יִשְׂרָאֵ֖ל יִתְוַכָּֽח׃
Господу-је са- народом-својим и-са- Израелом ће-се-спорити
H3068 H3478

Slušajte, gore i tvrdi temelji zemaljski, parbu Gospodnju, jer Gospod ima parbu s narodom svojim, i s Izrailjem se sudi.

3 עַמִּ֖י מֶה־ עָשִׂ֣יתִי לָ֑ךְ וּמָ֥ה הֶלְאֵתִ֖יךָ עֲנֵ֥ה בִֽי׃
Народе-мој шта-сам-ти- учинио теби и-чим-сам-те- заморио одговори ми
H4100 H6213 H4100 H3811

Narode moj, šta sam ti učinio? I čim sam ti dosadio? Odgovori mi.

4 כִּ֣י הֶעֱלִיתִ֗יךָ מֵאֶ֙רֶץ֙ מִצְרַ֔יִם וּמִבֵּ֖ית עֲבָדִ֑ים וָאֲשַׁלַּ֣ח לְפָנֶ֔יךָ אֶת־ מֹשֶׁ֖ה אַהֲרֹ֥ן וּמִרְיָֽם׃
Јер извео-сам-те из-земље египатске и-из-дома ропства откупио-сам-те и-послао-сам пред-тобом — Мојсија Арона и-Мирјаму
H5927 H0776 H4714 H1004 H5650 H6299 H7971 H6440 H0853 H4872 H0175 H4813

Jer te izvedoh iz zemlje misirske i iskupih iz kuće ropske i poslah pred tobom Mojsija, Arona i Mariju.

5 עַמִּ֖י זְכָר־ נָ֣א מַה־ יָּעַ֗ץ בָּלָק֙ מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֔ב וּמָ֥ה־ עָנָ֖ה אֹת֑וֹ מִן־ הַשִּׁטִּ֖ים עַד־ הַגִּלְגָּ֔ל לְמַ֣עַן דַּ֔עַת צִדְקֹ֥ת יְהוָֽה׃
Народе-мој сети-се- молим-те шта-је- наумио Валак цар моавски и-шта-му-је- од- Шитима до- Гилгала да-би-знао знао
H5927 H4994 H4100 H3289 H1111 H4428 H4124 H4100 H2142 H7851 H5704 H1537 H4616 H3045 H6666 H3068

בִּלְעָ֖ם בֶּן־ בְּעֹ֑ר אֵ֥תְ וְנָ֖ה עָנָ֥ה
Валам син- Веоров ње му одговорио
H1160 H0853

6 בַּמָּ֣ה אֲקַדֵּ֣ם יְהוָ֔ה אִכָּ֖ף לֵאלֹהֵ֣י מָר֑וֹם הַאֲקַדְּמֶ֣נּוּ
Чиме ћу изађи-пред Господа клањати-се Богу свевишњем хоћу-ли-пред-Њега-изаћи
H4100 H6923 H3068 H3721 H0430 H4791 H6923

בְּעֹל֖וֹת בַּעֲגָלִ֑ים בְּנֵי֙ שָׁנָ֔ה׃
са-жртвама-паљеницом са-теладима од-једне године
H5695 H1121 H8141

Sa čim ću doći pred Gospoda da se poklonim Bogu Višnjem? Hoću li doći preda Nj sa žrtvama paljenicama? S teocima od godine?

7 הֲיִרְצֶ֣ה יְהוָ֔ה בְּאַלְפֵ֖י אֵילִ֑ים בְּרִבְבוֹת֙ נַחֲלֵי־ שָׁ֔מֶן
Хоће-ли-Господ-бити-задовољан са-хиљадама овнова са-безброј потока- уља
H7521 H3068 H0505 H7233 H5158 H8081

הַאֶתֵּ֤ן בְּכֹרִי֙ פִּשְׁעִ֔י פְּרִ֥י בִטְנִ֖י חַטָּ֣את נַפְשִֽׁי׃
да-ли-да-дам првенца-свог за-преступ-свој плод утробе-своје за-грех душе-своје
H1060 H6588 H6529 H0990 H2403 H5315

Hoće li Gospodu biti mile hiljade ovnova? Desetine hiljada potoka ulja? Hoću li dati prvenca svog za prestup svoj? Plod utrobe svoje za greh duše svoje?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | מִמְּךָ | דּוֹרֵשׁ | יְהוָה | וּמֶה־ | טּוֹב | מַה־ | אָדָם | לְךָ | הִגִּיד | 8 |
| само | од–тебе | тражи | Господ | и–шта– | добро | шта–је– | човече | теби | Објављено–ти–је | |
| | | H1875 | H3068 | H4100 | | H4100 | H0120 | | H5046 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיךָ׃ | עִם־ | לָכֶת | וְהַצְנֵעַ | חֶסֶד | וְאַהֲבַת | מִשְׁפָּט | עֲשׂוֹת | אִם־ |
| Богом–својим | са– | ходиш | и–да–смерно | милост | и–да–љубиш | правду | чиниш | да– |
| H0430 | | H3212 | | | H0160 | H4941 | | |

פ
—

Pokazao ti je, čoveče, šta je dobro; i šta Gospod ište od tebe osim da činiš što je pravo i da ljubiš milost i da hodiš smerno s Bogom svojim?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַטֶּה | שִׁמְעוּ | שְׁמֶךָ | יִרְאָה | וְתוּשִׁיָּה | יִקְרָא | לָעִיר | יְהוָה | קוֹל | 9 |
| шибу | чујте | имена–Твог | бојати–се | и–мудрост–је | виче | граду | Господњи | Глас | |
| H4294 | H8085 | H8034 | H3372 | H8454 | H7121 | | H3068 | | |

| | | |
|---|---|---|
| יְעָדֶהָּ׃ | וּמִי | |
| одредио | и–Оног–ко–јуј–је | |
| H3259 | H4310 | |

Glas Gospodnji viče gradu, i ko je mudar vidi ime tvoje; slušajte prut i Onog koji ga je odredio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָזוֹן | וְאֵיפַת | רֶשַׁע | אֹצְרוֹת | רָשָׁע | בֵּית | הַאִשׁ | עוֹד | | 10 |
| умањене | и–ефа | неправедних | блага | безбожниковог | дома | у–кући | Зар–још–има | | |
| H7332 | H0374 | H7562 | H0214 | H7563 | | H0786 | H5750 | | |

| | |
|---|---|
| זְעוּמָה׃ | |
| проклета | |
| H2194 | |

Nije li jošte u kući bezbožnikovoj blago nepravo? I efa krnja, gadna?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מִרְמָה׃ | אַבְנֵי | וּבְכִיס | רֶשַׁע | בְּמֹאזְנֵי | הַאֶזְכֶּה | 11 |
| лажних | тегова | и–са–вређом | неправедним | са–теразијама | Могу–ли–сматрати–чистим | |
| H4820 | H0068 | H3599 | H7562 | H3976 | H2135 | |

Hoće li mi biti čist u koga su merila lažna i u tobocu prevarno kamenje?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁקֶר | דִּבְּרוּ־ | וְיֹשְׁבֶיהָ | חָמָס | מָלְאוּ | עֲשִׁירֶיהָ | אֲשֶׁר | 12 |
| лаж | говоре– | и–становници–њени | насиља | пуни–су | богаташи–њени | Јер | |
| H8267 | H1696 | H3427 | H2555 | H4390 | H6223 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּפִיהֶם׃ | רְמִיָּה | וּלְשׁוֹנָם | |
| у–устима–њиховим | је–превараН | и–језик–њихов | |
| H6310 | | H3956 | |

Jer su bogatuni njegovi puni nepravde, i stanovnici govore laž, i u ustima im je jezik prevaran.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חַטֹּאתֶךָ׃ | עַל־ | הַשְׁמֵם | הַכּוֹתֶךָ | הֶחֱלֵיתִי | אֲנִי | וְגַם־ | 13 |
| грехова–твојих | због– | да–те–пустошим | да–те–ударам | почео–сам | ја | И–зато– | |
| | | H8074 | H5221 | | H0589 | H1571 | |

Zato ću te i ja biti da oboliš, pustošiću te za grehe tvoje.

14 אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ וְתַסֵּג
Ти ћеш-јести наситити али-се-неће-ћеш и-празнина-ће-бити у-теби и-склониће-ш
H0398 H7646 H3808 H3445 H7130 H5253

אֶתֵּן: וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב תְּפַלֵּיט וְלֹא
ћу-предати а-што спасеш мачу спасти али-неће-ш
H5414 H6403 H2719 H6403 H3808

Ti ćeš jesti, ali se nećeš nasititi, i padanje tvoje biće usred tebe; i sklanjaćeš, ali nećeš izbaviti, i što izbaviš predaću maču.

15 אַתָּה תִּזְרַע וְלֹא תִקְצֹר תִּדְרֹךְ־זַיִת וְלֹא תָסוּךְ
Ти ћеш-сејати али-неће-ш жети ти ћеш-газити- маслине али-се-неће-ш
H2232 H3808 H7114 H1869 H2132 H3808

יָיִן: תִּשְׁתֶּה־וְתִירוֹשׁ וְלֹא שֶׁמֶן וּמְשַׁחְתָּ
вино пити- и-ширу али-неће-ш уљем помазати
H3196 H8354 H8492 H3808 H8081 H5480

Ti ćeš sejati, ali nećeš žeti; ti ćeš cediti masline, ali se nećeš namazati uljem, i mast, ali nećeš piti vino.

16 וְיִשְׁתַּמַּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית־ אַחְאָב וַתֵּלְכוּ
И-држите-се уредаба Амријевих и-свих дела дома- Ахавовог и-ходите
H8104 H2708 H6018 H3605 H4639 H0256 H3212

לְמַעַן בְּמֹעֲצוֹתָם וְאֹתִי תִּתִּי לְשַׁמָּה וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה
да-бих по-саветима-њиховим предао тебе пустошењу и-становнике-њене подсмеху
H4616 H4156 H5414 H0853 H8047 H3427 H8322

תִּשָּׂאוּ: עַמִּי וְחֶרְפַּת פ
ћете-носити народа-мога и-срамоту —
H5375 H2781

Jer se drže uredbe Amrijeve i sva dela doma Ahavovog, i hodite po savetima njihovim, da te predam u pogibao, i stanovnike njegove u podsmeh, i nosićete sramotu naroda mog.

## Chapter 7

1 אֲלַי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵי־ כְּעֹלְלֹת קַיִץ כְּבְצִיר
Тешко мени јер сам-постао као-кад-се-скупља- летње-воће као-пабирци бербе
H0480 H3588 H1961 H0625 H7019 H5955 H1210

נַפְשִׁי: אִוְּתָה בִכּוּרָה לֶאֱכֹל אֶשְׁכּוֹל אֵין־
душа-моја жуди раног-плода да-се-једе грозда нема-
H5315 H0183 H1063 H0398 H0811 H0369

Teško meni! Jer sam kao kad se obere letina, kao kad se pabirči posle branja vinogradskog; nema grozda za jelo, ranog voća želi duša moja.

2 לְדָמִים חָסִיד אָבַד מִן־ הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם אַיִן כֻּלָּם
На-крв побожни Нестао-је са- земље и-праведног међу-људима нема сви
H1818 H2623 H0006 H4480 H0776 H3477 H0120 H0369 H3605

חֶרֶם: יָצוּדוּ אָחִיהוּ אִישׁ אֶת־ אִישׁ יְאֹרְבוּ
мрежом лове брата-свога — сваки вребају
H0251 H0853 H0376 H0693

Nesta pobožnog sa zemlje i nema pravog među ljudima, svi vrebaju krv, svaki lovi brata svog mrežom.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַגָּדוֹל | בַּשִּׁלֻּם | וְהַשֹּׁפֵט | שֹׁאֵל | הַשָּׂר | לְהֵיטִיב | כַּפַּיִם | הָרָע | עַל־ |
| и–великић | за–награду–суди | и–судија | захтева | кнез | се–труде | рукама | зло | За– |
| | H7966 | H8199 | H7592 | H8269 | H3190 | H3709 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיְעַבְּתוּהָ׃ | הַוּא | נַפְשׁוֹ | הַוַּת | דִּבֶּר |
| и–тако–плету–заједно | он | душе–своје | злу–жељу | изговара |
| H5686 | H1931 | H5315 | H1942 | H1696 |

Da čine zlo obema rukama što više mogu, ište knez; i sudija sudi za platu, i ko je velik govori opačinu duše svoje, i spleću je.

4

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְצַפֶּיךָ | יוֹם | מְמְסוּכָה | יָשָׁר | כְּחֶדֶק | טוֹבָם | |
| стражара–твојих | дан | гори–од–трњака | најправеднији | је–као–трн | Најбољи–од–њих | |
| H6822 | H3117 | H4534 | H3477 | H2312 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְבוּכָתָם׃ | תִּהְיֶה | עַתָּה | בָּאָה | פְקֻדָּתְךָ |
| збрка–њихова | ће–настати | сада | долази | казна–твоја |
| H3998 | H1961 | H6258 | H0935 | H6486 |

Najbolji je između njih kao trn, najpraviji je gori od trnjaka; dan stražara tvojih, pohođenje tvoje dođe, sada će se smesti.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵיקֶךָ | מִשְׁכֶּבֶת | בְּאַלְוֹף | תִּבְטְחוּ | אַל־ | בְּרֵעַ | תַּאֲמִינוּ | אַל־ | |
| у–наручју–твом | од–оне–која–лежи | у–другара | уздајте–се | не– | пријатељу | верујте | Не | |
| H2436 | H7901 | | H0982 | H0408 | H7453 | H0539 | H0408 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| פִּיהָ׃ | פְּתָחֶיךָ־ | שְׁמֹר | |
| уста–својих | врата– | чувај | |
| H6310 | H6607 | H8104 | |

Ne verujte prijatelju, ne oslanjajte se na vođu; od one koja ti na krilu leži, čuvaj vrata usta svojih.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֲמֹתָהּ | כַּלָּה | בְּאִמָּהּ | קָמָה | בַּת | אָב | מְנַבֵּל | בֵּן | כִּי־ |
| против–свекрве–своје | снаха | против–мајке–своје | устаје | кћи | оца | презире | син | Јер– |
| H2545 | H3618 | H0517 | | H1323 | H0001 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בֵּיתוֹ׃ | אַנְשֵׁי | אִישׁ | אֹיְבֵי |
| његови | су–укућани | човеку | непријатељи |
| | H0376 | H0376 | H0341 |

Jer sin grdi oca, kći ustaje na mater svoju, snaha na svekrvu svoju, neprijatelji su čoveku domaći njegovi.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | יִשְׁמָעֵנִי | יִשְׁעִי | לֵאלֹהֵי | אוֹחִילָה | אֲצַפֶּה | בַּיהוָה | וַאֲנִי | |
| Бог–мој | услишиће–ме | спасења–свога | Бога | чекаћу | ћу–гледати | у–Господа | А–ја | |
| H0430 | H8085 | H3468 | H0430 | H3176 | H6822 | H3068 | H0589 | |

Ali ja ću Gospoda pogledati, čekaću Boga spasenja svog; uslišiće me Bog moj.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֹשֶׁךְ | אֵשֵׁב | כִּי־ | קָמְתִי | נָפָלְתִי | כִּי | לִי | אֹיַבְתִּי | תִּשְׂמְחִי | אַל־ |
| у–тами | седим | ако– | устаћу | сам–пао | јер–ако | моја | непријатељице | радуј–се | Не |
| H2822 | H3427 | | | H5307 | | | H0341 | H8055 | H0408 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | לִי׃ | אוֹר | | יְהוָה |
| — | мени | ће–ми–бити–светлост | | Господ |
| | | H0216 | | H3068 |

Nemoj mi se radovati, neprijateljice moja; ako padoh, ustaću; ako sedim u mraku, Gospod će mi biti videlo.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִיבִי | יָרִיב | אֲשֶׁר | עַד־ | לוֹ | חָטָאתִי | כִּי | אֶשָּׂא | יְהוָה | זַעַף |
| спор-мој | поведе | не | док | Њему | сам-згрешио | јер | ћу-носити | Господњи | Гнев |
| H7379 | H7378 | | H5704 | | H2398 | | H5375 | H3068 | H2197 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּצִדְקָתוֹ׃ | אֶרְאֶה | לָאוֹר | יוֹצִיאֵנִי | מִשְׁפָּטִי | וְעָשָׂה | |
| праведност-Његову | видећу | на-светлост | изведе-ме | правду-моју | и-изврши | |
| H6666 | H7200 | H0216 | H3318 | H4941 | | |

Podnosiću gnev Gospodnji, jer Mu zgreših, dok ne raspravi parbu moju i da mi pravicu; izvešće me na videlo, videću pravdu Njegovu.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַיּוֹ | אֵלַי | הָאֹמְרָה | בּוּשָׁה | וּתְכַסֶּהָ | אֹיַבְתִּי | וְתֵרֶא | | |
| где-је | мени | она-која-ми-говори | стид | и-покриће-је | непријатељица-моја | И-видеће | | |
| H0346 | H0413 | H0559 | H0955 | H3680 | H0341 | H7200 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוּצוֹת׃ | כְּטִיט | לְמִרְמָס | תִּהְיֶה | עַתָּה | בָּהּ | תִּרְאֶינָה | עֵינָי | אֱלֹהָיִךְ | יְהוָה |
| улично | као-блато | газена | ће-бити | сада | на-њу | ће-гледати | очи-моје | Бог-твој | Господ |
| H2351 | H2916 | H4823 | H1961 | H6258 | | H7200 | | H0430 | H3068 |

Neprijateljica će moja videti, i sram će je pokriti, koja mi govori: Gde je Gospod Bog tvoj? Oči će je moje videti; sada će se ona pogaziti kao blato na ulicama.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָק׃ | יִרְחַק־ | הַהוּא | יוֹם | גְּדֵרֵיךְ | לִבְנוֹת | יוֹם | |
| граница | продужиће-се- | тај | дан | зидова-твојих | је-за-грађење | Дан | |
| H2706 | H7368 | H1931 | H3117 | H1447 | H1129 | H3117 | |

U koje se vreme sazidaju zidovi tvoji, u to će vreme otići zapovest nadaleko;

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָצוֹר | וּלְמִנִּי | מָצוֹר | וְעָרֵי | אַשּׁוּר | לְמִנִּי | יָבוֹא | וְעָדֶיךְ | הוּא | יוֹם |
| тврђава | и-од | тврђавних | и-градова | Асирије | људи-из | ће-доћи | и-к-теби | тај | Дан |
| H4693 | | H4692 | | H0804 | | H0935 | H5704 | H1931 | H3117 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הָהָר׃ | וְהַר | מִיָּם | וְיָם | נָהָר | וְעַד־ | |
| до-горе | и-од-горе | до-мора | и-од-мора | реке | до- | |
| H2022 | H2022 | H3220 | H3220 | H5104 | H5704 | |

U to će vreme dolaziti k tebi od asirske do tvrdih gradova, i od tvrdih gradova do reke, i od mora do mora, i od gore do gore.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מַעַלְלֵיהֶם׃ | מִפְּרִי | יִשְׁבֶיהָ | עַל־ | לְשַׁמָּה | הָאָרֶץ | וְהָיְתָה | |
| — | дела-њихових | као-плод | становника-њених | због- | пуста | земља | Али-биће | |
| | H4611 | H6529 | H3427 | | | H0776 | H1961 | |

A zemlja će biti pusta sa stanovnika svojih, za plod dela njihovih.

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַעַר | לְבָדָד | שֹׁכְנֵי | נַחֲלָתֶךָ | צֹאן | בְּשִׁבְטֶךָ | עַמֶּךָ | רְעֵה | |
| у-шуми | усамљено | које-живи | наслеђа-твог | стадо | штапом-својим | народ-свој | Паси | |
| | H0910 | H7931 | H5159 | H6629 | H7626 | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | כִּימֵי | וְגִלְעָד | בָּשָׁן | יִרְעוּ | כַּרְמֶל | בְּתוֹךְ | |
| древне | као-у-дане | и-Галаду | у-Васану | нека-пасу | Кармела | усред | |
| H5769 | H3117 | H1568 | H1316 | | H3760 | H8432 | |

Pasi narod svoj s palicom svojom, stado nasledstva svog, koje živi osamljeno u šumi, usred Karmila; neka pasu po Vasanu i po Galadu, kao u staro vreme.

15

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| נִפְלָאוֹת׃ | אַרְאֶנּוּ | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | צֵאתְךָ | כִּימֵי | |
| чудеса | показаћу-му | египатске | из-земље | изласка-твог | Као-у-дане | |
| H6381 | H7200 | H4714 | H0776 | H3318 | H3117 | |

Kao u vreme kad si izašao iz zemlje misirske pokazaću mu čudesa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֶּה | עַל־ | יָד | יָשִׂימוּ | גְּבוּרָתָם | מִכֹּל | וְיֵבֹשׁוּ | גּוֹיִם | יִרְאוּ | 16 |
| уста | на– | руку | ставиће | силе–своје | свес– | и–постидеће–се | народи | Видеће | |
| H6310 | | H3027 | | H1369 | H3605 | H0954 | | H7200 | |

| | |
|---|---|
| תֶּחֱרַשְׁנָה׃ | אָזְנֵיהֶם |
| ће–оглухнути | и–уши–њихове |
| | H0241 |

Narodi će videti i postideće se od sve sile svoje; metnuće ruku na usta, uši će im zaglušiti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶל־ | מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם | יִרְגְּזוּ | אֶרֶץ | כְּזוֹחֲלֵי | כַּנָּחָשׁ | עָפָר | יְלַחֲכוּ | 17 |
| — | из–тврђава–својих | дрхтаће | земаљски | као–гмизавци | као–змија | прах | Лизаће | |
| H0413 | H4526 | H7264 | H0776 | | H5175 | H6083 | H3897 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מִמֶּךָּ׃ | וְיִרְאוּ | יִפְחָדוּ | אֱלֹהֵינוּ | יְהוָה |
| Тебе | и–бојаће–се | ће–приступити–у–страху | Богу–нашем | Господу |
| | H3372 | H6342 | H0430 | H3068 |

Lizaće prah kao zmija; kao bubine zemaljske drhćući izlaziće iz rupa svojih; pritrčaće uplašeni ka Gospodu Bogu našem, i Tebe će se bojati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁאֵרִית | פֶּשַׁע | עַל־ | וְעֹבֵר | עָוֹן | נֹשֵׂא | כָּמוֹךָ | אֵל | מִי־ | 18 |
| остатку | преступа | — | и–прелази–преко | безакоње | који–прашта | као–Ти | Бог | Ко–је– | |
| H7611 | H6588 | | | H5771 | H5375 | H3644 | H0410 | H4310 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוּא׃ | חֶסֶד | חָפֵץ | כִּי־ | אַפּוֹ | לָעַד | הֶחֱזִיק | לֹא־ | נַחֲלָתוֹ |
| Он | у–милости | ужива | јер– | гнев–свој | заувек | задржава | не– | наследства–свог |
| H1931 | | | | H0639 | H5703 | H2388 | H3808 | H5159 |

Ko je Bog kao Ti? Koji prašta bezakonje i prolazi prestupe ostatku od nasledstva svog, ne drži do veka gnev svoj, jer Mu je mila milost.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָם | בִּמְצֻלוֹת | וְתַשְׁלִיךְ | עֲוֹנֹתֵינוּ | יִכְבֹּשׁ | יְרַחֲמֵנוּ | יָשׁוּב | 19 |
| морске | у–дубине | и–бациће–ш | безакоња–наша | погазити–ће | нам–се–смиловати | Опет–ће | |
| H3220 | H4688 | H7993 | H5771 | H3533 | H7355 | H7725 | |

| | |
|---|---|
| חַטֹּאותָם׃ | כָּל־ |
| грехе–њихове | све– |
| | H3605 |

Opet će se smilovati na nas; pogaziće naša bezakonja; bacićeš u dubine morske sve grehe njihove.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לַאֲבֹתֵינוּ | נִשְׁבָּעְתָּ | אֲשֶׁר־ | לְאַבְרָהָם | חֶסֶד | לְיַעֲקֹב | אֱמֶת | תִּתֶּן | 20 |
| оцевима–нашим | заклео | као–што–си–се– | Аврааму | милост | Јакову | истину | Показаћеш | |
| H0001 | H7650 | | H0085 | | H3290 | H0571 | H5414 | |

| | |
|---|---|
| קֶדֶם׃ | מִימֵי |
| древних | од–дана |
| | H3117 |

Pokazaćeš istinu Jakovu, milost Avramu, kako si se zakleo ocima našim u staro vreme.

# Nahum

## Chapter 1

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשָּׂא | נִינְוֵה | סֵפֶר | חֲזוֹן | נַחוּם | הָאֶלְקֹשִׁי׃ | 1 |
| пророчанство | о–Ниниви | књига | виђења | Наума | из–Елкоша | |
| H4853 | H5210 | H5612 | H2377 | H5151 | H0512 | |

Breme Nineviji; knjiga od utvare Nauma Elkošanina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נֹקֵם | חֵמָה | וּבַעַל | יְהוָה | נֹקֵם | יְהוָה | וְנֹקֵם | קַנּוֹא | אֵל | 2 |
| Господ | освећује–се | гнева | и–пун | Господ | осветник | Господ | и–осветник | ревностан | Бог | |
| H3068 | H5358 | H2534 | H1167 | H3068 | H5358 | H3068 | H5358 | H7072 | H0410 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לְאֹיְבָיו׃ | הוּא | וְנוֹטֵר | לְצָרָיו |
| за–противнике–своје | он | и–чува–гнев | непријатељима–својим |
| H0341 | H1931 | H5201 | |

Bog je revnitelj i Gospod je osvetnik; osvetnik je Gospod i gnevi se; Gospod se sveti protivnicima svojim, i drži gnev prema neprijateljima svojim.

| | | | | | | | | | | | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יְנַקֶּה | לֹא | וְנַקֵּה | כֹּחַ | )וּגְדָל־ | ]וגדול־ן | אַפַּיִם | אֶרֶךְ | יְהוָה | | |
| Господ | оставља | не | и–некажњеним | у–сили | и–велик | и–велик | у–гневу | спор | Господ | | |
| H3068 | H5352 | H3808 | H5352 | | H1431 | | H0639 | H0750 | H3068 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| רַגְלָיו׃ | אָבָק | וְעָנָן | דַּרְכּוֹ | וּבִשְׂעָרָה | בְּסוּפָה |
| ногу–његових | је–прашина | и–облак | пут–је–његов | и–у–бури | у–олуји |
| H7272 | H0080 | H6051 | H1870 | H8183 | |

Gospod je spor na gnev i velike je moći; ali nikako ne pravda krivca; put je Gospodnji u vihoru i buri, i oblaci su prah od nogu Njegovih.

| | | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפָרַח | וְכַרְמֶל | בָּשָׁן | אָמְלַל | הֶחָרִיב | הַנְּהָרוֹת | וְכָל־ | וַיַּבְּשֵׁהוּ | בַּיָּם | גֹּעֵר | |
| и–цвет | и–Кармил | Васан | вене | пресушује | реке | и–све | и–исушује–га | мору | прети | |
| H6525 | H3760 | H1316 | H0535 | | H5104 | H3605 | H3001 | H3220 | H1605 | |

| | |
|---|---|
| אָמְלָל׃ | לְבָנוֹן |
| вене | Ливана |
| H0535 | H3844 |

Zaprećuje moru i isušuje ga, i sve reke isušuje, vene Vasan i Karmil, i cvet vasanski vene.

| | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ | וַתִּשָּׂא | הִתְמַגְּגוּ | וְהַגְּבָעוֹת | מִמֶּנּוּ | רָעֲשׁוּ | הָרִים | |
| земља | и–диже–се | се–топе | и–брегови | пред–њим | подрхтавају | горе | |
| H0776 | H5375 | H4127 | H1389 | | H7493 | H2022 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | יֹשְׁבֵי | וְכָל־ | וְתֵבֵל | מִפָּנָיו |
| на–њој | који–живе | и–сви | и–свет | пред–лицем–његовим |
| | H3427 | H3605 | H8398 | H6440 |

Gore se tresu od Njega, i humovi se rastapaju, a zemlja gori pred Njim i vasiljena i sve što živi u njoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַפּוֹ | בַּחֲרוֹן | יָקוּם | וּמִי | יַעֲמֹד | מִי | זַעְמוֹ | לִפְנֵי | | 6 |
| гнева–његовог | жестину | може–издржати | и–ко | може–опстати | ко | гневом–његовим | пред | | |
| H0639 | H2740 | | H4310 | H5975 | H4310 | H2195 | H6440 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | נִתְּצוּ | וְהַצֻּרִים | כָּאֵשׁ | נִתְּכָה | חֲמָתוֹ |
| пред–њим | се–ломе | и–стене | као–огањ | излива–се | јарост–његова |
| | H5422 | H6697 | H0784 | H5413 | H2534 |

Pred gnevom Njegovim ko će se održati? I ko će se opreti jarosti gneva Njegovog? Jarost se Njegova izliva kao oganj, i stene se raspadaju pred Njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | חֹסֵי | וְיֹדֵעַ | צָרָה | בְּיוֹם | לְמָעוֹז | יְהוָה | טוֹב | 7 |
| у–њега | оне–који–се–уздају | и–познаје | невоље | у–дан | уточиште | Господ | добар–је | |
| | H2620 | H3045 | | H3117 | H4581 | H3068 | | |

Dobar je Gospod, grad je u nevolji, i poznaje one koji se uzdaju u Nj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֹשֶׁךְ׃ | יְרַדֵּף־ | וְאֹיְבָיו | מְקוֹמָהּ | יַעֲשֶׂה | כָּלָה | עֹבֵר | וּבְשֶׁטֶף | 8 |
| тама | гониће | и–непријатеље–његове | месту–њеном | учиниће | крај | разорном | а–поплавом | |
| H2822 | H7291 | H0341 | H4725 | | H3617 | | H7858 | |

Ali će silnom poplavom učiniti kraj mestu njenom, i tama će goniti neprijatelje Njegove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צָרָה׃ | פַּעֲמַיִם | תָּקוּם | לֹא־ | עֹשֶׂה | הוּא | כָּלָה | יְהוָה | אֶל־ | תְּחַשְּׁבוּן | מַה־ | 9 |
| невоља | двапут | устати | неће | чини | он | крај | Господа | против | смишљате | шта | |
| | H6471 | | H3808 | | H1931 | H3617 | H3068 | H0413 | H2803 | H4100 | |

Šta smišljate Gospodu? On će učiniti kraj; neće se dva puta podignuti pogibao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּקַשׁ | אֻכְּלוּ | סְבוּאִים | וּכְסָבְאָם | סְבֻכִּים | סִירִים | עַד־ | כִּי | | 10 |
| као–слама | биће–прождрти | опијени | и–као–пијани | испреплетано | трње | као | јер | | |
| H7179 | H0398 | | H5435 | H5440 | | H5704 | | | |

| | |
|---|---|
| מָלֵא׃ | יָבֵשׁ |
| потпуно | сува |
| H4392 | H3002 |

Jer kao trnje spleteni i kao od vina pijani proždreće se kao suva slama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּלִיָּעַל׃ | יֹעֵץ | רָעָה | יְהוָה | עַל־ | חֹשֵׁב | יָצָא | מִמֶּךָּ | 11 |
| — | злоће | саветник | зло | Господа | против | онај–који–смишља | изашао–је | из–тебе | |
| | H1100 | H3289 | | H3068 | | H2803 | H3318 | | |

Iz tebe je izašao koji smišlja zlo Gospodu, savetnik nevaljao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָגְזוּ | וְכֵן | רַבִּים | וְכֵן | שְׁלֵמִים | אִם־ | יְהוָה | אָמַר | וְכֹה | | 12 |
| биће–покошени | ипак | многобројни | и–тако | потпуни | иако–су | Господ | говори | овако | | |
| H1494 | | | | H8003 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| עוֹד׃ | אֲעַנֶּךָּ | לֹא | וְעִנִּתְךָ | וְעָבָר |
| више | те–мучити | нећу | и–мучила–сам–те | и–прођи–ће |
| H5750 | | H3808 | | |

Ovako veli Gospod: Ako i jesu u sili i mnogo ih ima, opet će se iseći i proći. Mučio sam te, neću te više mučiti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנַתֵּק׃ | וּמוֹסְרֹתַיִךְ | מֵעָלָיִךְ | מֹטֵהוּ | אֶשְׁבֹּר | וְעַתָּה | 13 |
| раскидаћу | и–окове–твоје | са–тебе | јарам–његов | сломићу | а–сада | |
| H5423 | H4147 | | H4132 | H7665 | H6258 | |

Nego ću sada slomiti jaram njegov s tebe, i pokidaću tvoje okove.

14 וְצִוָּה יְהוָה עָלֶיךָ לֹא־יִזָּרַע עוֹד מִשְׁמְךָ מִבֵּית
и-заповедио-је Господ за-тебе неће се-сејати више од-имена-твог из-дома
H6680 H3068 H3808 H2232 H5750 H8034

אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית אֶעֱשֶׂה וּמַסֵּכָה פֶּסֶל כִּי
богова-твојих уништићу начинићу и-ливени-лик резани-лик јер
H0430 H3772 H6459

קִלְלֹתָ׃ פ
си-безвредан
H7043

Ali za tebe zapovedi Gospod da se ne seje više ime tvoje; iz doma bogova tvojih istrebiću likove rezane i livene; načiniću ti od njega grob kad budeš prezren.

15 הִנֵּה עַל־ הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם חָגַי יְהוּדָה
гле на горама ноге весника који-објављује мир празнуј Јудо
H2009 H5921 H2022 H7272 H1319 H8085 H7965 H2287 H3063

חַגֶּיךָ שַׁלְּמִי נִדָּרֶיךָ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבָר־ ]לעבור[ לַעֲבָר־ בְּךָ בְלִיָּעַל
празнике-своје испуњај заветe-своје јер неће више опет пролазити пролазити кроз-тебе зликовац
H2282 H7999 H5088 H3808 H3254 H5750 H5674 H1100

נִכְרֶתֶת׃ כֻּלֹּה
истребљен потпуно-је
H3772 H3605

Eto, na gorama noge onog koji nosi dobre glase, koji oglašuje mir. Praznuj, Juda, svoje praznike, ispunjaj zavete svoje, jer zlikovac neće više prolaziti po tebi; sasvim se zatro.

## Chapter 2

1 עֹלֶה מְפֵצֵץ עַל־ פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצָדָה הַשְׁקֵף דֶּרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם
подигао-се разарач пред чувај тврђаву мотри на-пут ојачај бедра
H5927 H4855 H6440 H5341 H4694 H6822 H1870 H2388 H4975

אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃
укрепи снагу веома
H0553 H3966

Izađe zatirač na te, čuvaj grad, pazi na put, utvrdi bedra, ukrepi se dobro.

2 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־ גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי
јер обнавља Господ — понос Јаковљев као-понос Израелов јер
H3588 H7725 H3068 H0853 H1347 H3290 H1347 H3478 H3588

בֹּקְקִים בְּקָקוּם וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֲתוּ׃
пустошитељи опустошили-су-их и-лозе-њихове уништили-су
H1238 H1238 H2156 H7843

Jer Gospod povrati slavu Jakovljevu kao slavu Izrailjevu, jer ih pustošnici opustošiše i loze im potrše.

3 מָגֵן גִּבֹּרָיו מְאָדָּם חַיִל אַנְשֵׁי־ בָּאֵשׁ פְּלָדוֹת
штит јунака-његових црвен-је ратници храбри у-огњу челика
H4043 H1368 H0119 H2428 H0376 H0784 H6393

הָרֶכֶב בְּיוֹם וְהַבְרֹשִׁים הַכִּינוֹ הָרְעָלוּ׃
кола у-дан и-копља припреме-његове се-тресла
H7393 H3117 H1265 H2090 H7477

מִתְלַהֲמִים
у-гримиз-обучени
H8513

Štit je junaka njegovih crven, vojnici su u skerletu; kola će mu biti kao zapaljeni lučevi na dan kad se uvrsta, i jele će se ljuljati strašno.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּבְּרָקִים | כַּלַּפִּידִם | מַרְאֵיהֶן | בָּרְחֹבוֹת | יִשְׁתַּקְשְׁקוּן | הָרֶכֶב | יִתְהוֹלָלוּ | בָּחוּצוֹת | 4 |
| као–муње | као–бакље | изглед–им–је | по–трговима | громко–тутње | кола | јуре | улицама | |
| H3940 | H4758 | H7339 | H8264 | H7393 | | H2351 | | |

יְרוֹצֵצוּ׃
севају
H7323

Kola će praskati po ulicama i udarati jedna o druga po putevima, biće kao lučevi, i trčaće kao munje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חוֹמָתָהּ | יִמַּהֲרוּ | (בַּהֲלִיכָתָם) | [בהלכותם] | יִכָּשְׁלוּ | אַדִּירָיו | יִזְכֹּר | | 5 |
| ка–зиду–њеном | журе | у–ходу–свом | у–ходу | посрћу | племиће–своје | сазива | | |
| H2346 | | H1979 | H1980 | H3782 | H0117 | H2142 | | |

הַסֹּכֵךְ׃ וְהֻכַן
заклон и–постављен–је

Pominjaće junake svoje, a oni će padati idući, pohitaće k zidovima njegovim, i zaklon će biti gotov.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נָמוֹג׃ | וְהַהֵיכָל | נִפְתָּחוּ | הַנְּהָרוֹת | שַׁעֲרֵי | 6 |
| се–топи | и–палата | отворене–су | речне | капије | |
| H4127 | H1964 | | H5104 | H8179 | |

Vrata će se rekama otvoriti, i dvor će se razvaliti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹנִים | כְּקוֹל | מְנַהֲגוֹת | וְאַמְהֹתֶיהָ | הָעֲלָתָה | גָּלְתָה | וְהֻצָּב | 7 |
| голубица | гласом | наричу | и–слушкиње–њене | и–одведена–биће | оголиће–се | и–одређено–је | |
| H3123 | | | H0519 | H5927 | H1540 | H5324 | |

לִבְבֵהֶן׃ עַל־ מְתֹפְפֹת
груди–своје у ударају–се
H3824 H8608

I koja stoji, zarobiće se i odvešće se, devojke njene pratiće je uzdišući kao golubice, bijući se u prsi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֵין | עֲמֹדוּ | עִמְדוּ | נָסִים | וְהֵמָּה | הֵיא | מֵימֵי | מַיִם | כִּבְרֵכַת־ | וְנִינְוֵה | 8 |
| али–нико | станите | станите | беже | а–они | је | од–давнина | воде | као–језеро | а–Нинива | |
| H0369 | H5975 | H5975 | H5127 | H1992 | H1931 | H3117 | H4325 | H1295 | H5210 | |

מַפְנֶה׃
се–не–окреће
H6437

Ninevija beše kao jezero vodeno otkako jeste; ali beže. Stanite, stanite. Ali se niko ne obzire.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלִי | מִכֹּל | כָּבֵד | לַתְּכוּנָה | קְצֵה | וְאֵין | זָהָב | בְּזוּ | כֶּסֶף | בְּזוּ | 9 |
| предмета | од–сваког | обиље | благу | краја | и–нема | злато | пљачкајте | сребро | пљачкајте | |
| H3627 | H3605 | H3519 | H8498 | | H0369 | H2091 | H0962 | H3701 | H0962 | |

חֶמְדָּה׃
драгоценог

Grabite srebro, grabite zlato; blagu nema kraja, mnoštvo je svakojakih dragih zaklada.

וְחַלְחָלָה
и–бол
H2479
בִּרְכַּיִם
колена
H1290
וּפָק
и–дрхтање
H6375
נָמַס
се–топи
H4549
וְלֵב
и–срце
H1110
וּמְבֻלָקָה
и–уништење
H4003
וּמְבוּקָה
и–разарање
H0950
בּוּקָה
пустошење
H0950
10

פָּארְוּר׃
као–лонац
H6289
קִבְּצוּ
побледела–су
H6908
כֻלָּם
свих
H3605
וּפְנֵי
и–лица
H6440
מָתְנַיִם
бедрима
H4975
בְּכָל־
у–свим
H3605

Isprazni se, i ogole, i opuste; i srce se rastopi, kolena udaraju jedna o drugo, i bol je u svim bedrima, i lica su svima pocrnela.

לָבִיא
лавица
H3833
אַרְיֵה
лав
H0738
הָלַךְ׀
је–ходио
H1980
אֲשֶׁר
где
H0834
לַכְּפִרִים
за–лавиће
H3715
הִוא
то
H1931
וּמִרְעֶה
и–пашњак
H4829
אֲרָיוֹת
лавова
H0738
מְעוֹן
јазбина
H4583
אַיֵּה
где–је
H0346
11

מִתֶּרֶיד׃
их–није–плашио
H2729
וְאֵין
и–нико
H0369
אַרְיֵה
лава
H0738
גּוּר
младунче
H1482
שָׁם
тамо
H8033

Gde je loža lavovima i pasište lavićima, kuda iđaše lav i lavica i lavić, i nikoga ne beše da plaši.

וַיְמַלֵּא־
и–пунио–је
H4390
לִלְבִאֹתָיו
за–лавице–своје
H3833
וּמִחַנָק
и–давио–је
H2614
גְּרוֹתָיו
младунчад–своју
H1484
בְּדֵי
довољно–за
H1767
טֹרֵף
тргао–је
H2963
אַרְיֵה
лав
H0738
12

טְרֵפָה׃
ловом
H2966
וּמְעֹנָתָיו
и–јазбине–своје
H4585
חֹרָיו
пећине–своје
H2356
טֶרֶף
пленом
H2964

Lav lovljaše svojim lavićima dosta, i davljaše lavicama svojim, i punjaše pećine svoje lova i lože svoje grabeža.

רִכְבָּהּ
кола–њена
H7393
בֶּעָשָׁן
у–диму
H6227
וְהִבְעַרְתִּי
и–спалићу
H1197
צְבָאוֹת
над–Војскама
H6635
יְהוָה
Господ
H3068
נְאֻם
говори
H5002
אֵלַיִךְ
против–тебе
H0413
הִנְנִי
ево–ме
H2009
13

עוֹד
више
H5750
יִשָּׁמַע
се–чути
H8085
וְלֹא־
и–неће
H3808
טַרְפֵּךְ
плен–твој
H2964
מֵאֶרֶץ
са–земље
H0776
וְהִכְרַתִּי
и–истребићу
H3772
חֶרֶב
мач
H2719
תֹּאכַל
прождреће
H0398
וּכְפִירַיִךְ
и–лавиће–твоје

מַלְאָכֶיהָ׃
посланика–твојих
H4397
ס
—
קוֹל
глас

Evo me na te, govori Gospod nad vojskama, i popaliću kola tvoja u dim, i mač će proždreti laviće tvoje, i istrebiću sa zemlje grabež tvoj, i neće se čuti glas poslanika tvojih.

## Chapter 3

טֶרֶף׃
пљачка
H2964
יָמִישׁ
престаје
H4185
לֹא
не
H3808
מְלֵאָה
пун
H4395
פָּרֶק
насиља
H6563
כָּחַשׁ
лажи
כֻּלָּהּ
сав–је
H3605
דָּמִים
крвавом
H1818
עִיר
граду
הוֹי
тешко
H1945
1

מְרַקֵּדָה׃
која–поскачу
H7540
וּמֶרְכָּבָה
и–кола
H4818
דֹּהֵר
који–јури
H1725
וְסוּס
и–коњ
אוֹפָן
точкова
H0212
רַעַשׁ
грмљења
H7494
וְקוֹל
и–звук
שֹׁוט
бича
H7752
קוֹל
звук
2

Pucaju bičevi, i točkovi prašte, i konji topoću, i kola skaču.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכֹ֣בֶד | חָלָ֔ל | וְר֖ב | חֲנִ֑ית | וּבְרַ֣ק | חֶ֔רֶב | וְלַהַ֖ב | מַעֲלֶ֑ה | פָּרָ֖שׁ |
| и–гомила | погинулих | и–мноштво | копља | и–сев | мача | и–бљесак | налеће | коњаник |
| H3514 | | H7230 | H2595 | | H2719 | H3851 | H5927 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּגְוִיָּתָֽם׃ | (וְכָשְׁלִ֥ו | ]יכשלון[ | לַגְּוִיָּ֖ה | קְצֵ֣ה | וְאֵ֤ין | פֶּ֙גֶר֙ |
| о–тела–њихова | посрћу | посрћу | телима | краја | и–нема | лешева |
| H1472 | H3782 | H3782 | H1472 | | H0369 | H6297 |

3

Konjanici poskakuju, i mačevi se sjaju, i koplja sevaju, i mnoštvo je pobijenih i sila mrtvih telesa, nema broja mrtvacima, i pada se preko mrtvaca.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּשָׁפִ֔ים | בַּעֲלַ֖ת | חֵ֑ן | טֹוֶ֣בֶת | זֹנֹ֔ות | זֹנֵ֖נִי | מֹכֶ֑רֶת | |
| чарања | вештице | љупкости | привлачне | блуднице | блудничења | због–мноштва | |
| H3785 | H1172 | H2580 | | H2181 | H2183 | H7230 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּכְשָׁפֶ֖יהָ׃ | וּמִשְׁפָּחֹ֑ות | בְּזִנּוֹנֶ֣יהָ | גֹּויִם֙ | הַמֹּכֶ֣רֶת | |
| чаролијама–својим | и–племена | блудничењем–својим | народе | која–продаје | |
| H3785 | H4940 | H2183 | | H4376 | |

4

Za mnoštvo kurvarstva ljupke kurve, vešte bajačice, koja prodaje narode svojim kurvanjem i plemena vračanjem svojim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | שׁוֹלַ֖יִךְ | וְגִלִּיתִ֣י | צְבָאֹ֑ות | יְהוָ֣ה | נְאֻם֙ | אֵלַ֔יִךְ | הִנְנִ֖י | |
| на | скуте–твоје | и–подигнућу | над–Војскама | Господ | говори | против–тебе | ево–ме | |
| H7757 | | H1540 | | H3068 | H5002 | H0413 | H2009 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| קְלוֹנֵֽךְ׃ | וּמַמְלָכֹ֑ות | מַעְרֵ֣ךְ | גֹּויִם֙ | וְהַרְאֵיתִ֣י | פָּנַ֔יִךְ | |
| срамоту–твоју | и–царствима | голотињу–твоју | народима | и–показаћу | лице–твоје | |
| H7036 | H4467 | H4626 | | H7200 | H6440 | |

5

Evo me na te, govori Gospod nad vojskama, i uzgrnuću ti skute tvoje na lice, i pokazaću narodima golotinju tvoju i carstvima sramotu tvoju.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּרֹאִֽי׃ | וְשַׂמְתִּ֖יךְ | וְנִבַּלְתִּ֑יךְ | שִׁקֻּצִ֣ים | עָלַ֔יִךְ | וְהִשְׁלַכְתִּ֥י | |
| на–ругло | и–изложићу–те | и–понижаваћу–те | гадости | на–тебе | и–бацићу | |
| H7210 | | | H8251 | | H7993 | |

I baciću na tebe gadove i naružiću te, i načiniću od tebe ugled.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִי | נִינְוֵה֙ | שֹׁדְדָ֔ה | וְאָמַ֖ר | מִמֵּ֑ךְ | יָנ֣וּד | רֹאַ֔יִךְ | כָּל־ | וְהָיָ֗ה |
| ко–ће | Нинива | опустошена–је | и–рећи–ће | од–тебе | бежаће | ко–те–види | да–сваки | и–биће |
| H4310 | H5210 | H7703 | H0559 | | H5074 | H7200 | H3605 | H1961 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לָ֔ךְ׃ | מְנַחֵ֖ם | אֲבַקֶּ֑שׁ | מֵאַ֣יִן | לָ֔הּ | יָנ֖וּד |
| за–тебе | тешитеље | да–тражим | одакле | за–њом | је–жалити |
| | H5162 | H1245 | H0370 | | H5110 |

7

I ko te god vidi, bežaće od tebe, i govoriće: Opuste Ninevija; ko će je žaliti? Gde ću tražiti one koji bi te tešili?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲשֶׁר־ | לָ֣הּ | סָבִ֔יב | מַ֖יִם | בַּיְאֹרִ֑ים | הַיֹּשְׁבָ֣ה | אָמֹ֗ון | מִנָּא֙ | הַֽתִּיטְבִ֣י |
| којој–је | ње | около | воде | међу–рекама | која–је–седела | Амона | од–Но | зар–си–боља |
| | H5439 | H4325 | H2975 | | H3427 | H0528 | H4996 | H3190 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| חוֹמָתָֽהּ׃ | מִ֖ים | יָ֑ם | חֵ֣יל | |
| зид–њен | од–мора | море | бедем | |
| H2346 | H3220 | H3220 | H2426 | |

8

Jesi li bolja od No-Amona, koji ležaše među rekama, optočen vodom, kome prednja kula beše more i zidovi mu behu more?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָיוּ | וְלוּבִים | פּוּט | קְצֵה | וְאֵין | וּמִצְרַיִם | עָצְמָה | כּוּשׁ | 9 |
| били-су | и-Ливијци | Пут | краја | и-нема | и-Египат | снага-њена | Етиопија | |
| H1961 | H3864 | H6316 | | H0369 | H4714 | H6109 | | |

| |
|---|
| בְּעֻזְרָתֵךְ׃ |
| помоћници-твоји |
| H5833 |

Jačina mu beše huska zemlja i Misir i narodi bez broja; Futeji i Liveji behu ti pomoćnici.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֻרְטָשׁוּ | עֹלָלֶיהָ | גַּם | בַּשֶּׁבִי | הָלְכָה | לַגֹּלָה | הִיא | גַּם־ | 10 |
| разбијана-су | деца-њена | и | у-ропство | отишла-је | у-прогонство | и-она | ипак | |
| H7376 | H5768 | H1571 | | H1980 | H1473 | H1931 | H1571 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹלֶיהָ | וְכָל־ | נוֹדָל | יַדּוּ | נִכְבַּדֶּיהָ | וְעַל־ | חוּצוֹת | כָּל־ | בְּרֹאשׁ |
| великаши-њени | и-сви | коцку | бацали-су | угледнике-њене | и-за | пута | сваког | на-почетку |
| | H3605 | H1486 | H3032 | H3513 | | H2351 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| בַּזִּקִים׃ | רֻתְּקוּ |
| ланцима | оковани-су |
| | H7576 |

I on bi preseljen, otide u ropstvo, i deca njegova biše razmrskana po uglovima svih ulica; i za glavare njegove bacaše žreb, i svi vlastelji njegovi biše okovani u puta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָעוֹז | תְּבַקְשִׁי | אַתְּ | גַּם־ | נַעֲלָמָה | תִּהְיִי | תִּשְׁכְּרִי | אַתְּ | גַּם־ | 11 |
| уточиште | ћеш-тражити | ти | и | скривена | бићеш | ћеш-се-опити | ти | и | |
| H4581 | H1245 | | H1571 | H5956 | H1961 | H7937 | | H1571 | |

| |
|---|
| מֵאוֹיֵב׃ |
| од-непријатеља |
| H0341 |

I ti ćeš se opiti i krićeš se, i ti ćeš tražiti zaklon od neprijatelja.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָפְלוּ | יִנָּעוּ | אִם־ | בִּכּוּרִים | עִם־ | תְּאֵנִים | מִבְצָרַיִךְ | כָּל־ | 12 |
| падају | се-протресу | ако | првим-плодовима | са | смокве-су | утврђења-твоја | сва | |
| H5307 | H5128 | | H1061 | | H8384 | H4013 | H3605 | |

| | | |
|---|---|---|
| אוֹכֵל׃ | פִּי | עַל־ |
| онога-ко-једе | уста | у |
| H0398 | H6310 | |

Svi će gradovi tvoji biti kao smokve s ranim rodom; kad se tresnu, padaju u usta onome ko hoće da jede.

| | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִפְתְּחוּ | פָּתוֹחַ | לְאֹיְבַיִךְ | בְּקִרְבֵּךְ | נָשִׁים | עַמֵּךְ | הִנֵּה | |
| отворене-су | широм | непријатељима-твојим | у-средини-твојој | жене-су | народ-твој | гле | |
| | | H0341 | H7130 | H0802 | | H2009 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּרִיחָיִךְ׃ | אֵשׁ | אָכְלָה | אַרְצֵךְ | שַׁעֲרֵי |
| пречаге-твоје | ватра | пождрла-је | земље-твоје | капије |
| H1280 | H0784 | H0398 | H0776 | H8179 |

Eto, narod su ti žene usred tebe; neprijateljima će tvojim biti širom otvorena vrata od zemlje tvoje, oganj će proždreti prevornice tvoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּחֹמֶר | וּרְמָסִי | בַטִּיט | בָּאִי | מִבְצָרֵיְךִ | חַזְּקִי | לָךְ | שָׁאֲבִי־ | מָצוֹר | מֵי | 14 |
| глину | и-гази | у-блато | уђи | утврђења-своја | ојачај | себи | захвати | за-опсаду | воду | |
| H7429 | H2916 | H0935 | H4013 | H2388 | | H7579 | H4692 | H4325 | | |

| | |
|---|---|
| מַלְבֵּן׃ | הַחֲזִיקִי |
| пећ-за-цигле | поправи |
| H4404 | H2388 |

Nahvataj sebi vode za opsadu, utvrdi ograde svoje; uđi u kao i ugazi blato, opravi peć za opeke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְכַּבֵּד | כַּיֶּלֶק | תֹּאכְלֵךְ | חֶרֶב | תַּכְרִיתֵךְ | אֵשׁ | תֹּאכְלֵךְ | שָׁם | 15 |
| умножавај-се | као-скакавци | прождреће-те | мач | посећи-ће-те | огањ | прождреће-те | тамо | |
| H3513 | H3218 | H0398 | H2719 | H3772 | H0784 | H0398 | H8033 | |

| | | |
|---|---|---|
| כָּאַרְבֶּה׃ | הִתְכַּבְּדִי | כַּיֶּלֶק |
| као-ројеви | умножавај-се | као-скакавци |
| H0697 | H3513 | H3218 |

Onde će te proždreti oganj, mač će te iseći, izješće te kao hrušt; neka vas je mnogo kao hrušteva, neka vas je mnogo kao skakavaca.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיָּעָף׃ | פָּשַׁט | יֶלֶק | הַשָּׁמָיִם | מִכּוֹכְבֵי | רָכְלַיִךְ | הִרְבֵּית | 16 |
| и-одлети | опљачка | скакавац | небеских | више-од-звезда | трговце-своје | умножила-си | |
| | H6584 | H3218 | H8064 | H3556 | H7402 | | |

Imaš trgovaca više nego što je zvezda na nebu; hruštevi padoše, pa odleteše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַחֹנִים | גְּבֵי | כְּגֹב | וְטַפְסְרַיִךְ | כָּאַרְבֶּה | מִנְזָרַיִךְ | 17 |
| који-се-настањују | скакаваца | као-ројеви | и-војсковође-твоји | као-скакавци | чувари-твоји | |
| H2583 | | | H2951 | H0697 | H4502 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַיִם׃ | מְקוֹמָו | נוֹדַע | וְלֹא־ | וְנוֹדַד | זָרְחָה | שֶׁמֶשׁ | קָרָה | בְיוֹם | בַּגְּדֵרוֹת |
| где-су | место-њихово | зна-се | и-не | и-одлете | огране | сунце | хладан | у-дан | на-зидовима |
| H0335 | H4725 | H3045 | H3808 | H5074 | H2224 | H8121 | H7135 | H3117 | H1448 |

Glavari su tvoji kao skakavci i vojvode tvoje kao veliki skakavci, koji padaju po plotovima kad je studeno, a kad sunce grane, odleću, i mesto im se ne poznaje gde behu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נָפָשׁוּ | אַדִּירֶיךָ | יִשְׁכְּנוּ | אַשּׁוּר | מֶלֶךְ | רֹעֶיךָ | נָמוּ | 18 |
| расејао-се-је | великаши-твоји | леже | асирски | царе | пастири-твоји | задремали-су | |
| | H0117 | H7931 | H0804 | H4428 | | H5123 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מְקֻבָּץ׃ | וְאֵין | הֶהָרִים | עַל־ | עַמְּךָ |
| ко-да-сакупи | и-нема | горама | по | народ-твој |
| H6908 | H0369 | H2022 | | |

Zadremaše tvoji pastiri, care asirski, polegaše junaci tvoji, narod se tvoj raspršа po gorama, i nema nikoga da ih zbere.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָקְעוּ | שִׁמְעֲךָ | שֹׁמְעֵי | וְכָל | מַכָּתֶךָ | נַחְלָה | לְשִׁבְרֶךָ | כֵּהָה | אֵין־ | 19 |
| пљешћу | вест-о-теби | који-чују | сви | повреда-твоја | тешка-је | за-ране-твоје | лека | нема | |
| H8628 | | H8085 | H3605 | H4347 | | H7667 | H3545 | H0369 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּמִיד׃ | רָעָתְךָ | עָבְרָה | לֹא־ | מִי | עַל־ | כִּי | עָלֶיךָ | כַּף |
| непрестано | злоба-твоја | прешла | није | ким | над | јер | над-тобом | рукама |
| H8548 | | | H3808 | H4310 | | | | H3709 |

Nema leka polomu tvom, ljuta je rana tvoja; ko god čuje glas o tebi, pljeskaće rukama nad tobom, jer koga nije stizala zloća tvoja jednako?

# Habakkuk

## Chapter 1

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא׃ | חֲבַקּוּק | חָזָה | אֲשֶׁר | הַמַּשָּׂא | 1 |
| пророк | Авакум | је-видео | које | пророчанство | |
| H5030 | H2265 | H2372 | | | |

Breme koje vide prorok Avakum.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תוֹשִׁיעַ׃ | וְלֹא | חָמָס | אֵלֶיךָ | אֶזְעַק | תִּשְׁמָע | וְלֹא | שִׁוַּעְתִּי | יְהוָה | אָנָה | עַד־ | 2 |
| спасаваш | а-не | насиље | ка-теби | вапијем | чујеш | а-не | вичем | Господе | још | докле | |
| H3467 | H3808 | H2555 | H0413 | H2199 | H8085 | H3808 | H7768 | H3068 | H0575 | H5704 | |

Dokle ću, Gospode, vapiti a Ti nećeš da čuješ? Dokle ću Ti vikati: Nasilje! A Ti nećeš da izbaviš?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְנֶגְדִּי | וְחָמָס | וְשֹׁד | תַּבִּיט | וְעָמָל | אָוֶן | תַּרְאֵנִי | לָמָּה | 3 |
| преда-мном | и-насиље | и-пустошење | гледаш | и-муку | безакоње | ми-показујеш | зашто | |
| H5048 | H2555 | H7701 | H5027 | H5999 | H0205 | H7200 | H4100 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יִשָּׂא׃ | וּמָדוֹן | רִיב | וַיְהִי |
| се-појављује | и-расправа | свађа | и-настаје |
| H5375 | H4066 | H7379 | H1961 |

Zašto puštaš da vidim bezakonje, i da gledam muku i grabež i nasilje pred sobom, i kako podižu svađu i raspru?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רָשָׁע | כִּי | מִשְׁפָּט | לָנֶצַח | יֵצֵא | וְלֹא־ | תּוֹרָה | תָּפוּג | כֵּן | עַל־ | 4 |
| бежбожник | јер | правда | никада | излази | и-не | закон | ослабио | је-то | зато | |
| H7563 | | H4941 | H5331 | H3318 | H3808 | H8451 | H6313 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְעֻקָּל׃ | מִשְׁפָּט | יֵצֵא | כֵּן | עַל־ | הַצַּדִּיק | אֶת־ | מַכְתִּיר |
| искривљена | правда | излази | је-то | зато | праведника | — | опкољава |
| H6127 | H4941 | H3318 | | | H6662 | H0853 | H3803 |

Zato se ostavlja zakon, i sud ne izlazi nikada, jer bezbožnik opteče pravednika, zato sud izlazi izopačen.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פֹּעֵל | פֹּעַל | כִּי־ | תְּמָהוּ | וְהִתְמַהְמָהוּ | וְהַבִּיטוּ | בַּגּוֹיִם | רְאוּ | 5 |
| чиним | дело | јер | чудом | и-чудите-се | и-посматрајте | међу-народима | погледајте | |
| H6466 | H6467 | | H8539 | H8539 | H5027 | | H7200 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְסֻפָּר׃ | כִּי | תַאֲמִינוּ | לֹא | בִּימֵיכֶם |
| се-исприча | кад | веровати | нећете | у-дане-ваше |
| | | H0539 | H3808 | H3117 |

Pogledajte po narodima i vidite, i čudite se i divite se, jer ću učiniti delo u vaše dane kog nećete verovati kad se stane pripovedati.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | הִנְנִי | מֵקִים | אֶת־ | הַכַּשְׂדִּים | הַגּוֹי | הַמַּר | וְהַנִּמְהָר | הַהוֹלֵךְ | לְמֶרְחֲבֵי־ |
| јер | ево | подижем | — | Халдејце | народ | љути | и–жустри | који–иде | ширином |
| | H2009 | | H0853 | H3778 | | H4751 | | H1980 | H4800 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֹוֹ׃ | לֹא־ | מְשֻׁכְנוֹת | לָרֶשֶׁת | אֶרֶץ | |
| његови | који–нису | станове | да–заузме | земље | |
| | H3808 | H4908 | H3423 | H0776 | |

Jer, evo, ja ću podignuti Haldejce, narod ljut i nagao, koji će ići po zemlji širom da osvoji naselja koja nisu njegova.

7

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא׃ | וּשְׂאֵתוֹ | מִשְׁפָּטוֹ | מִמֶּנּוּ | הֽוּא | וְנוֹרָא | אָיֹם |
| излази | и–величанство–његово | суд–његов | од–њега–самог | он–је | и–грозан | страшан |
| H3318 | H7613 | H4941 | | H1931 | H3372 | H0366 |

Žestok je i strašan, sud njegov i vlast njegova od njega izlazi.

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּפָשׁוּ | עֶרֶב | מִזְאֵבֵי | וְחַדּוּ | סוּסָיו | מִנְּמֵרִים | וְקַלּוּ | |
| и–разлетају–се | вечерњих | од–вукова | и–оштрији–су | коњи–његови | од–леопарда | и–бржи–су | |
| | H6153 | H2061 | | | H5246 | H7043 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָשׁ | כְּנֶשֶׁר | יָעֻפוּ | יָבֹאוּ | מֵרָחוֹק | וּפָרָשָׁיו | פָּרָשָׁיו | | |
| који–жури | као–орао | лете | долазе | издалека | и–коњаници–његови | коњаници–његови | | |
| | H5404 | | H0935 | H7350 | | | | |

| | |
|---|---|
| לֶאֱכֹל׃ | |
| да–прождре | |
| H0398 | |

Konji će mu biti brži od risova i ljući od vukova uveče, veliko će mnoštvo biti konjika njegovih, i idući izdaleka konjici njegovi doleteće kao orao kad hiti na lov.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּחוֹל | וַיֶּאֱסֹף | קָדִימָה | פְּנֵיהֶם | מְנַמַּת | יָבֹוא | לְחָמָס | כֻּלֹּה | |
| као–песак | и–сакупљају | напред | лица–њихових | гомила | долазе | на–насиље | сви | |
| H2344 | H0622 | H6921 | H6440 | H4041 | H0935 | H2555 | H3605 | |

| | |
|---|---|
| שֶׁבִי׃ | |
| заробљенике | |

Svi će doći na grabež, s lica će biti kao istočni vetar, pokupiće roblje kao pesak.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבְצָר | לְכָל־ | הֽוּא | לֹו | מִשְׂחָק | וְרֹזְנִים | יִתְקַלָּס | בַּמְּלָכִים | וְהוּא | |
| утврђењу | сваком | он | им | се–руга | и–владарима | се–подсмева | краљевима | и–он | |
| H4013 | H3605 | H1931 | | H4890 | H7336 | H7046 | H4428 | H1931 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַיִּלְכְּדָהּ׃ | עָפָר | וַיִּצְבֹּר | יִשְׂחָק | |
| и–заузима–га | земљу | и–нагомилава | се–смеје | |
| H3920 | H6083 | H6651 | H7832 | |

I carevima će se rugati i knezovi će im biti podsmeh, smejaće se svakom gradu, nasuće zemlje, i uzeće ga.

11

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאלֹהֹו׃ | כֹּחֹו | זֶה | וְאָשֵׁם | וַיַּעֲבֹר | רֹוחַ | חָלַף | אָז |
| бог–његов | снага–је | овај–чија | и–крив–је | и–пролази | дух | мења–се | тада |
| H0430 | | H2098 | H0816 | | H7307 | H2498 | |

Tada će mu se promeniti duh, proći će i skriviće; ta će mu sila njegova biti od Boga njegovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׀ | נָמוּת | לֹא | קְדוֹשִׁי | אֱלֹהַי | יְהוָה | מִקֶּדֶם | אַתָּה | הֲלֹוא | 12 |
| Господе | умрети | нећемо | Свети-мој | Боже-мој | Господе | од-искона | ти | зар-ниси | |
| H3068 | H4191 | H3808 | H6918 | H0430 | H3068 | | | H3808 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְסַדְתּוֹ׃ | לְהוֹכִיחַ | וְצוּר | שַׂמְתּוֹ | לְמִשְׁפָּט |
| одредио-си-га | за-укоре | и-Стено | поставио-си-га | за-суд |
| H3245 | H3198 | H6697 | | H4941 |

Nisi li Ti od veka, Gospode Bože moj, Sveče moj? Nećemo umreti; Ti si ga, Gospode, odredio za sud; i utvrdio si ga, Steno, za karanje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּבִּיט | לָמָּה | תּוּכַל | לֹא | עָמָל | אֶל־ | וְהַבִּיט | רָע | מֵרְאוֹת | עֵינַיִם | טְהָר | 13 |
| гледаш | зашто | можеш | не | муку | на | и-гледати | зло | да-гледаш | очију | чист | |
| H5027 | H4100 | H3201 | H3808 | H5999 | H0413 | H5027 | | H7200 | | H2890 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִמֶּנּוּ׃ | צַדִּיק | רָשָׁע | בְּבַלַּע | תַּחֲרִישׁ | בּוֹגְדִים |
| од-себе | праведника | безбожник | кад-гута | ћутиш | вероломнике |
| | H6662 | H7563 | H1104 | | H0898 |

Čiste su oči tvoje da ne možeš gledati zlo, i bezakonje ne možeš gledati; zašto gledaš bezakonike? Ćutiš, kad bezbožnik proždire pravijeg od sebe?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ׃ | מֹשֵׁל | לֹא־ | כְּרֶמֶשׂ | הַיָּם | כְּדְגֵי | אָדָם | וַתַּעֲשֶׂה | 14 |
| над-њима | владара | без | као-гмизавце | морске | као-рибе | људе | и-чиниш | |
| | H4910 | H3808 | H7431 | H3220 | H1709 | H0120 | | |

I hoćeš li ostaviti ljude kao ribe morske, kao bubine, koje nemaju gospodara?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | בְּמִכְמַרְתָּו | וְיַאַסְפֵהוּ | בְּחֶרְמֹו | יְגֹרֵהוּ | הֶעֱלָה | בְּחַכָּה | כֻלֹּה׀ | | 15 |
| зато | у-мрежу-своју | и-скупља-их | мрежом-својом | зграби-их | извуче | удицом | све-их | | |
| | H0622 | | | H1641 | H5927 | H2443 | H3605 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְיָגִיל׃ | יִשְׂמַח | כֵּן | |
| и-весели | радује | се | |
| H1523 | H8055 | | |

Izvlači ih sve udicom, hvata ih u mrežu svoju, i zgrće ih predom svojom, zato se veseli i raduje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁמֵן | בָּהֶמָּה | כִּי | לְמִכְמַרְתָּו | וְיִקְטַר | לְחֶרְמֹו | יְזַבֵּחַ | כֵּן | עַל־ | | 16 |
| обилан-је | њима | јер | мрежи-својој | и-кади | мрежи-својој | жртвује | је-то | зато | | |
| H8082 | H1992 | | | | | H2076 | | | | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּרִאָה׃ | וּמַאֲכָלוֹ | חֶלְקֹו |
| богата | и-храна-његова | део-његов |
| H1277 | H3978 | |

Zato prinosi žrtvu svojoj mreži, i kadi svojoj pređi; jer je time deo njegov pretio i hrana mu izabrana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יַחְמֹול׃ | לֹא | גֹּוִים | לַהֲרֹג | וְתָמֵיד | חֶרְמֹו | יָרִיק | כֵּן | הַעַל | 17 |
| милости | без | народе | убијати | и-непрестано | мрежу-своју | празнити | зато | зар-ће | |
| H2550 | H3808 | | H2026 | H8548 | | H7324 | | | |

ס
—

Hoće li zato izvlačiti mrežu svoju i jednako ubijati narode nemilice?

# Chapter 2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַה־ | לְרְאוֹת | וַאֲצַפֶּה | עָצֹור | עַל־ | וְאֶתְיַצְּבָה | אֶעֱמֹדָה | מִשְׁמַרְתִּי | עַל־ | 1 |
| шта | да-видим | и-мотрићу | кулу | на | и-поставићу-се | стаћу | стражи-својој | на | |
| H4100 | H7200 | H6822 | H4692 | | H3320 | H5975 | H4931 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תּוֹכַחְתִּי׃ | עַל־ | אָשִׁיב | וּמָה | בִּי | יְדַבֵּר־ | |
| тужбу-своју | на | ћу-одговорити | и-шта | мени | ће-ми-рећи | |
| | | H7725 | H4100 | | H1696 | |

Na straži svojoj stadoh, i stajah na kuli, i motrah da vidim šta će mi reći i šta bih odgovorio onome koji me koraše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָרוּץ | לְמַעַן | הַלֹּחֹת | עַל־ | וּבָאֵר | חָזוֹן | כְּתֹב | וַיֹּאמֶר | יְהוָה | וַיַּעֲנֵנִי | 2 |
| трчао | да-би | плоче | на | и-урезан | виђење | запиши | и-рече | Господ | и-одговори-ми | |
| H7323 | H4616 | H3871 | | H0874 | H2377 | H3789 | H0559 | H3068 | | |

| | | |
|---|---|---|
| בּוֹ׃ | קֹורֵא | |
| га | онај-који-чита | |
| | H7121 | |

I odgovori mi Gospod i reče: Piši utvaru, i da bude razgovetno na pločama da se lako čita.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אִם־ | יְכַזֵּב | וְלֹא | לַקֵּץ | וְיָפֵחַ | לַמּוֹעֵד | חָזוֹן | עֹוד | כִּי | 3 |
| ако | слагати | и-неће | ка-крају | и-жури | за-одређено-време | виђење | још | јер | |
| | H3576 | H3808 | H7093 | H6315 | H4150 | H2377 | H5750 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְאַחֵר׃ | לֹא | בֹא | יָבֹא | כִּי־ | לֹו | חַכֵּה־ | יִתְמַהְמָהּ | |
| закаснити | неће | ће-доћи | сигурно | јер | га | чекај | се-одгађа | |
| H0309 | H3808 | H0935 | H0935 | | | H2442 | H4102 | |

Jer će još biti utvara do određenog vremena, i govoriće šta će biti do kraja i neće slagati; ako okleva, čekaj je, jer će zacelo doći, i neće odocniti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִחְיֶה׃ | בֶּאֱמוּנָתֹו | וְצַדִּיק | בֹּו | נַפְשֹׁו | יָשְׁרָה | לֹא־ | עְפְלָה | הִנֵּה | 4 |
| живеће | вером-својом | а-праведник | у-њему | душа-његова | права | не | охоли-је | гле | |
| H2421 | H0530 | H6662 | | H5315 | H3474 | H3808 | | H2009 | |

Gle, ko se ponosi, njegova duša nije prava u njemu; a pravednik će od vere svoje živ biti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּשְׁאֹול | הִרְחִיב | אֲשֶׁר | יְנוָה | וְלֹא | יָהִיר | גֶּבֶר | בֹּוגֵד | הַיַּיִן | כִּי־ | וְאַף | 5 |
| као-гроб | је-раширио | који | починути | неће | охоли | човек | вара | вино | јер | а-и | |
| H7585 | H7337 | | | H3808 | H3093 | H1397 | H0898 | H3196 | | H0637 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיִּקְבֹּץ | הַגֹּוִים | כֹּל־ | אֵלָיו | וַיֶּאֱסֹף | יִשְׂבָּע | וְלֹא | כַמָּוֶת | וְהוּא | נַפְשֹׁו |
| и-сакупља | народе | све | к-себи | и-скупља | засити-се | и-не | као-смрт | и-он-је | душу-своју |
| H6908 | | H3605 | H0413 | H0622 | H7646 | H3808 | H4194 | H1931 | H5315 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָעַמִּים׃ | כֹּל־ | אֵלָיו | |
| племена | сва | к-себи | |
| | H3605 | H0413 | |

A kako vino vara, takav je čovek ohol, niti ostaje u stanu; jer raširuje duh svoj kao grob, i kao smrt je, koja se ne može nasititi i zbira k sebi sve narode i skuplja k sebi sva plemena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹו | חִידֹות | וּמְלִיצָה | יִשָּׂאוּ | מָשָׁל | עָלָיו | כֻּלָּם | אֵלֶּה | הֲלוֹא־ | 6 |
| о–њему | загонетке | и–поругу | испричати | причу | против–њега | сви | ови | зар–неће | |
| | H2420 | H4426 | H5375 | H4912 | | H3605 | H0428 | H3808 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַכְבִּיד | | מָתַי | עַד־ | לֹו | לֹא־ | הַמַרְבֶּה | הוֹי | וְיֹאמַר |
| и–који–товари–на–себе | | када | до | његово | што–није | ономе–који–гомила | тешко | и–рећи |
| H3513 | | H4970 | H5704 | | H3808 | | H1945 | H0559 |

| | |
|---|---|
| עַבְטִיט׃ | עָלָיו |
| залог | на–себе |
| H5671 | |

Neće li ga svi oni uzeti u priču i u zagonetke, i reći: Teško onom koji umnožava šta nije njegovo! Dokle će? I koji trpa na se gusto blato.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיִיתָ | מְזַעְזְעֶיךָ | וְיִקָּצוּ | נֹשְׁכֶיךָ | יָקוּמוּ | פֶּתַע | הֲלוֹא | 7 |
| и–бићеш | који–те–тресу | и–пробудити–се | даваоци–твоји | устати | изненада | зар–неће | |
| H1961 | H2111 | H6974 | | | H6621 | H3808 | |

| | |
|---|---|
| לְמִשִּׁסֹּות׃ | לָמֹו |
| плен | њима |
| H4933 | |

Neće li najedanput ustati oni koji će te gristi? I neće li se probuditi oni koji će te rastrzati, i kojima ćeš biti grabež?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַמִּים | יֶתֶר | כָּל־ | יְשָׁלְּוּךָ | רַבִּים | גּוֹיִם | שַׁלּוֹתָ | אַתָּה | כִּי | 8 |
| народа | остатак | сав | опљачкаће–те | многе | народе | си–опљачкао | ти | јер | |
| | | H3605 | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | בָּהּ׃ | יִשְׁבֵי | וְכָל־ | קִרְיָה | אֶרֶץ | וַחֲמַס־ | אָדָם | מִדְמֵי | |
| — | његовим | становницима | и–свим | градом | земљом | и–насиља–над | људске | због–крви | |
| | | H3427 | H3605 | H7151 | H0776 | H2555 | H0120 | H1818 | |

Што си ти оплењо многе народе, тебе ће опленити сав остатак од народа, за крв људску и за насиље учињено земљи, граду и свима који живе у њему.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמָּרֹום | לָשׂוּם | לְבֵיתֹו | רָע | בָּצַע | בֹּצֵעַ | הוֹי | 9 |
| на–висини | да–постави | за–дом–свој | зли | добитак | ономе–који–граби | тешко | |
| H4791 | | | | H1215 | H1214 | H1945 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| רָע׃ | מִכַּף־ | לְהִנָּצֵל | קִנּוֹ |
| зла | од–руке | да–би–се–избавио | гнездо–своје |
| | H3709 | H5337 | H7064 |

Теško онome који се лакоми на гадан добитак кући својој, да постави гнездо своје на високом мestu и сачува се oда зла.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֹוטֵא | רַבִּים | עַמִּים | קִצֹּות־ | לְבֵיתֶךָ | בֹּשֶׁת | יָעַצְתָּ | 10 |
| и–грешио–си | многе | народе | уништивши | дому–свом | срамоту | смишљао–си | |
| H2398 | | | H7096 | | H1322 | H3289 | |

| | |
|---|---|
| נַפְשֶׁךָ׃ | |
| против–душе–своје | |
| H5315 | |

Smislio si sramotu kući svojoj da zatreš mnoge narode, i ogrešio si se o svoju dušu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | יַעֲנֶנָּה׃ | מֵעֵץ | וְכָפִיס | תִּזְעָק | מִקִּיר | אֶבֶן | כִּי־ | 11 |
| — | одговара–му | из–дрвета | и–греда | виче | из–зида | камен | јер | |
| | | H6086 | H3714 | H2199 | H7023 | H0068 | | |

Jer će kamen iz zida vikati, i čvor iz drveta svedočiće.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּעַוְלָה׃ | קִרְיָה | וְכוֹנֵן | בְּדָמִים | עִיר | בֹּנֵה | הוֹי | 12 |
| неправдом | место | и-оснива | крвљу | град | ономе-који-гради | тешко | |
| | H7151 | | H1818 | | H1129 | H1945 | |

Teško onome koji gradi grad krvlju i osniva grad nepravdom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְאֻמִּים | אֵשׁ | בְּדֵי־ | עַמִּים | וְיִיגְעוּ | צְבָאוֹת | יְהוָה | מֵאֵת | הִנֵּה | הֲלוֹא | 13 |
| и-племена | ватру | за | народи | да-се-труде | над-Војскама | Господа | од | гле | зар-не | |
| H3816 | H0784 | H1767 | | H3021 | | H3068 | H0854 | H2009 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| יֵעָפוּ׃ | רִיק | בְּדֵי־ |
| се-исцрпљују | ништавило | за |
| H3286 | H7385 | H1767 |

Gle, nije li od Gospoda nad vojskama da ljudi rade za oganj i narodi se trude nizašta?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כַּמָּיִם | יְהוָה | כְּבוֹד | אֶת־ | לָדַעַת | הָאָרֶץ | תִּמָּלֵא | כִּי | 14 |
| као-што-воде | Господње | славе | — | познавањем | земља | ће-се-напунити | јер | |
| H4325 | H3068 | H3519 | H0853 | H3045 | H0776 | H4390 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | יָם׃ | עַל־ | יְכַסּוּ |
| — | море | — | покривају |
| | H3220 | | H3680 |

Jer će se zemlja napuniti poznanja slave Gospodnje kao što je more puno vode.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְמַעַן | שַׁכֵּר | וְאַף־ | חֲמָתְךָ | מְסַפֵּחַ | רֵעֵהוּ | מַשְׁקֵה | הוֹי | 15 |
| да-би | опијајући | па-и | гнев-твој | мешајући | ближњег-свог | ономе-који-напаја | тешко | |
| H4616 | H7937 | H0637 | H2573 | | H7453 | H8248 | H1945 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מְעוֹרֵיהֶם׃ | עַל־ | הַבִּיט |
| голотињу-њихову | на | гледао |
| H4589 | | H5027 |

Teško onome koji poji bližnjeg svog, dodaje meh svoj da bi ga opojio i gledao mu golotinju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהֵעָרֵל | אַתָּה | גַּם־ | שְׁתֵה | מִכְבּוֹד | קֹלוֹן | שָׂבַעְתָּ | | 16 |
| и-покажи-се-необрезан | ти | и | пиј | уместо-славе | срамоте | заситио-си-се | | |
| H6188 | | H1571 | H8354 | H3519 | H7036 | H7646 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּבוֹדֶךָ׃ | עַל־ | וְקִיקָלוֹן | יְהוָה | יְמִין | כּוֹס | עָלֶיךָ | תִּסּוֹב |
| славу-твоју | на | и-брушутина | Господње | деснице | чаша | на-тебе | окренуће-се |
| H3519 | | H7022 | H3068 | H3225 | | | H5437 |

Nasitićeš se sramote mesto slave, pij i ti, i otkrij golotinju svoju; doći će k tebi čaša u desnici Gospodnjoj, i bljuvotina će sramna biti na slavi tvojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְחִיתַן | בְּהֵמוֹת | וְשֹׁד | יְכַסֶּךָּ | לְבָנוֹן | חֲמַס | כִּי | | 17 |
| преплашиће-их | животиња | и-разарање | покрити-ће-те | Ливаном | насиље-над | јер | | |
| H2865 | H0929 | H7701 | H3680 | H3844 | H2555 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בָּהּ׃ | יֹשְׁבֵי | וְכָל־ | קִרְיָה | אֶרֶץ | וַחֲמַס־ | אָדָם | מִדְמֵי |
| — | његовим | становницима | и-свим | градом | земљом | и-насиља-над | људске | због-крви |
| | | H3427 | H3605 | H7151 | H0776 | H2555 | H0120 | H1818 |

Jer nasilje učinjeno Livanu pokriće te i pustoš među zverjem koja ga je plašila, za krv ljudsku i nasilje učinjeno zemlji, gradu i svima koji žive u njemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁקֶר | וּמוֹרֶה | מַסֵּכָה | יְצָרוֹ | פְּסָלוֹ | כִּי | פֶּסֶל | הוֹעִיל | מָה־ | 18 |
| лажи | и-учитељ | ливени-лик | творац-му | га-је-исклесао | кад | резани-лик | служи | чему | |
| H8267 | | | H3336 | H6458 | | H6459 | H3276 | H4100 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אִלְמִים׃ | אֱלִילִים | לַעֲשׂוֹת | עָלָיו | יְצָרוֹ | יֹצֵר | בָּטַח | כִּי |
| — | неме | идоле | правећи | у-њу | у-творевину-своју | творац | се-узда | јер |
| | H0483 | H0457 | | | H3336 | H3335 | H0982 | |

Šta pomaže rezan lik što ga izreza umetnik njegov? Šta liven lik i učitelj laži, te se umetnik uzda u delo svoje gradeći neme idole?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹרֶה | הֵוא | דּוּמָם | לְאֶבֶן | עוּרִי | הָקִיצָה | לָעֵץ | אֹמֵר | הוֹי | 19 |
| да-поучава | он | немом | камену | устани | пробуди-се | дрвету | ономе-који-говори | тешко | |
| H1931 | H1748 | H0068 | H5782 | H6974 | H6086 | H0559 | H1945 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבּוֹ׃ | אֵין | רוּחַ | וְכָל־ | וָכֶסֶף | זָהָב | תָּפוּשׂ | הוּא | הִנֵּה־ |
| у-њему | нема | духа | а-никаквог | и-сребром | златом | обложен | он-је | гле |
| H7130 | H0369 | H7307 | H3605 | H3701 | H2091 | H8610 | H1931 | H2009 |

Teško onome koji govori drvetu: Preni se! I nemom kamenu: Probudi se! Hoće li on učiti? Eto, obložen je zlatom i srebrom, a nema duha u njemu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | הָאָרֶץ׃ | כָּל־ | מִפָּנָיו | הַס | קָדְשׁוֹ | בְּהֵיכַל | וַיהוָה | 20 |
| — | земљо | сва | пред-њим | ћути | светом-свом | у-храму | а-Господ-је | |
| | H0776 | H3605 | H6440 | H2013 | H6944 | H1964 | H3068 | |

A Gospod je u svetoj crkvi svojoj; ćuti pred Njim sva zemljo!

## Chapter 3

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| שְׁגְיֹנוֹת׃ | עַל | הַנָּבִיא | לַחֲבַקּוּק | תְּפִלָּה | 1 |
| песме-плачеве | на | пророка | Авакума | молитва | |
| H7692 | | H5030 | H2265 | H8605 | |

Molitva proroka Avakuma; za pevanje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁנֹתֶיךָ | בְּקֶרֶב | פָּעָלְךָ | יְהוָה | יָרֵאתִי | שִׁמְעֲךָ | שָׁמַעְתִּי | יְהוָה | 2 |
| година | усред | дело-твоје | Господе | уплашио-сам-се | вест-о-теби | чуо-сам | Господе | |
| H8141 | H7130 | H6467 | H3068 | H3372 | | H8085 | H3068 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּזְכֹּר׃ | רַחֵם | בְּרֹגֶז | תּוֹדִיעַ | שָׁנִים | בְּקֶרֶב | חַיֵּיהוּ |
| сети-се | милости | у-гневу | објави | година | усред | оживи-га |
| H2142 | H7355 | H7267 | H3045 | H8141 | H7130 | H2421 |

Gospode, čuh reč Tvoju, i uplaših se; Gospode, delo svoje usred godina sačuvaj u životu, usred godina objavi ga, u gnevu seti se milosti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמַיִם | כִּסָּה | סֶלָה | פָּארָן | מֵהַר־ | וְקָדוֹשׁ | יָבוֹא | מִתֵּימָן | אֱלוֹהַּ | 3 |
| небеса | покрила-је | села | Фаран | са-горе | и-Свети | долази | са-Темана | Бог | |
| H8064 | H3680 | H5542 | H6290 | H2022 | H6918 | H0935 | H8487 | H0433 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מָלְאָה | וּתְהִלָּתוֹ | הוֹדוֹ | |
| земља | пуна-је | и-хвалом-његовом | слава-његова | |
| H0776 | H4390 | H8416 | H1935 | |

Bog dođe od Temana i Svetac s gore Farana; slava Njegova pokri nebesa i zemlja se napuni hvale Njegove.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֶבְיוֹן | וְשָׁם | לוֹ | מִיָּדוֹ | קְרָנַיִם | תְּהִיָּה | כָּאוֹר | וְנֹגַהּ | | 4 |
| је-скривена | и-тамо | му | из-руке-његове | зраци | биће | као-светлост | и-сјај-му | | |
| H2253 | H8033 | | H3027 | | H1961 | H0216 | H5051 | | |

| | |
|---|---|
| עֻזּוֹ׃ | |
| сила-његова | |
| H5797 | |

Svetlost Mu беше као сунце, зраци излажаху Mu из руку, и онде беше сакривена сила Његова.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְרַגְלָיו׃ | רֶשֶׁף | וַיֵּצֵא | דֶּבֶר | יֵלֶךְ | לְפָנָיו | | 5 |
| излази | жаревина | и-за-стопама-његовим | помор | иде | пред-њим | | |
| H7272 | H7565 | H3318 | H1698 | H3212 | H6440 | | |

Pred Njim iđaše pomor, i živo ugljevlje iđaše ispod nogu Njegovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרְרֵי־ | וַיִּתְפֹּצְצוּ | גּוֹיִם | וַיְתַר | רָאָה | אֶרֶץ | וַיְמַדֵּד | וַיְתַּר | | 6 |
| горе | и-распрсnуше-се | народе | и-растерао | погледао-је | земљу | и-измерио | стао-је | | |
| H2042 | | | | H7200 | H0776 | H4128 | H5975 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לוֹ׃ | עוֹלָם | הֲלִיכוֹת | עוֹלָם | גִּבְעוֹת | שָׁחוּ | עַד | |
| су-његови | вечности | путеви | древни | брегови | погнуше-се | вечне | |
| | H5769 | H1979 | H5769 | H1389 | H7817 | H5703 | |

Stade, и izmeri zemlju, pogleda и razmetnu narode, raspadoše se večne gore, slegoše se humovi večni; putevi su Mu večni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | מִדְיָן׃ | אֶרֶץ | יְרִיעוֹת | יִרְגְּזוּן | כּוּשָׁן | אָהֳלֵי | רָאִיתִי | אָוֶן | תַּחַת | 7 |
| — | мадијанске | земље | завесе | дрхтаху | Кушана | шаторе | видео-сам | невољом | под | |
| | H4080 | H0776 | H3407 | H7264 | H3572 | H0168 | H7200 | H0205 | H8478 | |

Videh šatore etiopske u muci, ustreptaše zavesi zemlji madijanskoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיָּם | אִם־ | אַפֶּךָ | בַּנְּהָרִים | אִם | יְהוָה | חָרָה | הֲבַנְּהָרִים | 8 |
| на-море | или | гнев-твој | на-реке | зар | Господе | се-разгневио | зар-на-реке | |
| H3220 | | H0639 | H5104 | | H3068 | H2734 | H5104 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְשׁוּעָה׃ | מַרְכְּבֹתֶיךָ | סוּסֶיךָ | עַל־ | תִּרְכַּב | כִּי | עֶבְרָתֶךָ | |
| спасење | кола-твоја-су | коњима-својим | на | јашеш | јер | јарост-твоја | |
| H3444 | H4818 | | | H7392 | | H5678 | |

Eda li se na reke razgnevi Gospod? Eda li se na reke raspali gnev Tvoj? Na more jarost Tvoja, kad si pojezdio na konjima svojim i na kolima svojim za spasenje?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָרֶץ׃ | תְּבַקַּע־ | נְהָרוֹת | סֶלָה | אֲמֶר | מַטּוֹת | שְׁבֻעוֹת | קַשְׁתְּךָ | תֵּעוֹר | עָרְיָה | 9 |
| земљу | цепао-си | рекама | села | реч | стрелама | заклетве | лук-твој | је-извучен | гол | |
| H0776 | H1234 | H5104 | H5542 | H0562 | H4294 | H7621 | H7198 | H5783 | H6181 | |

Pomoli se luk Tvoj kao što si se zakleo plemenima; razdro si zemlju za reke.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קוֹלוֹ | תְּהוֹם | נָתַן | עָבָר | מַיִם | זֵרֶם | הָרִים | יָחִילוּ | רָאוּךָ | | 10 |
| глас-свој | бездан | дала-је | је-прошла | воде | бујица | горе | и-стрепела | видела-су-те | | |
| | H8415 | H5414 | | H4325 | H2230 | H2022 | | H7200 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| נָשָׂא׃ | יָדֵיהוּ | רוֹם | |
| подигао-је | руке-своје | увис | |
| H5375 | H3027 | H7315 | |

Videše Te gore i uzdrhtaše, povodanj navali; bezdana pusti glas svoj, uvis podiže ruke svoje.

11

| יְהַלֵּכוּ | חִצֶּיךָ | לְאוֹר | זְבֻלָּה | עָמַד | יָרֵחַ | שֶׁמֶשׁ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| крећу–се | стрела–твојих | од–светлости | у–станишту–свом | застадоше | и–месец | сунце |
| H1980 | H2671 | H0216 | H2073 | H5975 | H3394 | H8121 |

| חֲנִיתֶךָ׃ | בְּרַק | לְנֹגַהּ |
|---|---|---|
| копља–твог | муње | од–сјаја |
| H2595 | | H5051 |

Sunce i mesec stadoše u stanu svom, idoše prema svetlosti Tvoje strele, prema sevanju sjajnog koplja Tvog.

12

| גּוֹיִם׃ | תָּדוּשׁ | בְּאַף | אָרֶץ | תִּצְעַד־ | בְּזַעַם |
|---|---|---|---|---|---|
| народе | вршеш | у–јарости | земљом | гажеш | у–гневу |
| | H1758 | H0639 | H0776 | H6805 | H2195 |

Srdito si išao po zemlji, gnevno si gazio narode.

13

| מָחַצְתָּ | מְשִׁיחֶךָ | אֶת־ | לְיֵשַׁע | עַמֶּךָ | לְיֵשַׁע | יָצָאתָ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| здробио–си | помазаника–свог | — | за–спасење | народа–свог | за–спасење | изашао–си |
| H4272 | H4899 | H0854 | H3468 | | H3468 | H3318 |

| פ | סֶלָה׃ | צַוָּאר | עַד־ | יְסוֹד | עָרוֹת | רָשָׁע | מִבֵּית | רֹאשׁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | села | врата | до | темељ | откривајући | бежбожниковог | дома | главу |
| | H5542 | | H5704 | H3247 | H6168 | H7563 | | |

Izašao si na spasenje narodu svom, na spasenje s pomazanikom svojim; razmrskao si glavu kući bezbožničkoj do vrata otkrivši temelj.

14

| יִסְעֲרוּ | )פִּרָזָיו( | ]פרזו[ | רֹאשׁ | בְּמַטָּיו | נָקַבְתָּ |
|---|---|---|---|---|---|
| налетели–су–као–вихор | влашћу–његовом | влашћу | главу | штаповима–његовим | пробио–си |
| H5590 | H6518 | H6518 | | H4294 | |

| בַּמִּסְתָּר׃ | עָנִי | לֶאֱכֹל | כְּמוֹ־ | עֲלִיצָתָם | לַהֲפִיצֵנִי |
|---|---|---|---|---|---|
| у–тајности | сиромаха | прождиру | као–да | радост–им–је | да–ме–распрше |
| H4565 | H6041 | H0398 | H3644 | H5951 | |

Njegovim kopljima probio si glavu selima njegovim kad navaljivahu kao vihor da me razaspu, radovahu se kao da će proždreti siromaha u potaji.

15

| רַבִּים׃ | מַיִם | חֹמֶר | סוּסֶיךָ | בַּיָּם | דָּרַכְתָּ |
|---|---|---|---|---|---|
| великих | вода | пену | коњима–својим | морем | прогазао–си |
| | H4325 | | | H3220 | H1869 |

Išao si po moru na konjima svojim, po gomili mnoge vode.

16

| רָקָב | יָבוֹא | שִׂפְתַי | צָלְלוּ | לְקוֹל | בִּטְנִי | וַתִּרְגַּז | וְשָׁמַעְתִּי |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| трулеж | улази | усне–моје | задрхтале–су | на–глас | утроба–моја | и–задрхтала–су | чуо–сам |
| H7538 | H0935 | H8193 | H6750 | | H0990 | H7264 | H8085 |

| לְעַם | לַעֲלוֹת | צָרָה | לְיוֹם | אָנוּחַ | אֲשֶׁר | אֶרְגָּז | וְתַחְתַּי | בַּעֲצָמַי |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| на–народ | да–дође | невоље | дан | чекам | јер | дрхтим | и–под–собом | у–кости–моје |
| | H5927 | | H3117 | H5117 | | H7264 | H8478 | H6106 |

| יְגוּדֵנוּ׃ |
|---|
| који–нас–напада |
| H1464 |

Čuh, i utroba se moja uskoleba, usne mi uzdrhtaše na glas, u kosti mi uđe trulež, i ustresoh se na mestu svom; kako ću počivati u dan nevolje, kad dođe na narod koji će ga opustošiti.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַ֣יִת | מַעֲשֵׂה־ | כִחֵּשׁ | בַּגְּפָנִ֔ים | יְבוּל֙ | וְאֵ֣ין | תִּפְרָ֔ח | לֹא־ | תְאֵנָ֖ה | כִּי־ |
| маслине | род | изневерио–је | на–лозама | рода | и–нема | цвасти | неће | смоква | јер |
| H2132 | H4639 | H3584 | H1612 | H2981 | H0369 | | H3808 | H8384 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרְפָ֥תִים׃ | בָּקָ֖ר | וְאֵ֣ין | צֹ֑אן | מִמִּכְלָ֖ה | גְּזֵ֥רָה | אֹ֛כֶל | עָשָׂ֥ה | לֹא־ | וּשְׁדֵמ֥וֹת |
| у–шталама | говеда | и–нема | стада | из–тора | нестало–је | храну | доносе | не | и–њиве |
| H7517 | H1241 | H0369 | H6629 | H4356 | H1504 | H0400 | | H3808 | H7709 |

Jer smokva neće cvasti, niti će biti roda na lozi vinovoj; rod će maslinov prevariti, i njive neće dati hrane, ovaca će nestati iz tora, i goveda neće biti u oboru.

18

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׁעִֽי׃ | בֵּאלֹהֵ֥י | אָגִ֖ילָה | אֶעְלֹ֥זָה | בַיהוָ֑ה | וַאֲנִ֣י |
| спасења–мог | у–Богу | кликтати | ћу–се–радовати | у–Господу | а–ја |
| H3468 | H0430 | H1523 | H5937 | H3068 | H0589 |

Ali ću se ja radovati u Gospodu, veseliću se u Bogu spasenja svog.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּמוֹתַ֖י | וְעַ֣ל | כָּאַיָּל֔וֹת | רַגְלַ֙י֙ | וַיָּ֣שֶׂם | חֵילִ֔י | אֲדֹנָ֤י | יְהוִה֙ |
| висинама–мојим | и–по | као–у–кошуте | ноге–моје | и–чини | снага–је–моја | Господ | Господ |
| H1116 | | H0355 | H7272 | | H2428 | H0136 | H3069 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בִּנְגִינוֹתָֽי׃ | לַמְנַצֵּ֖חַ | יַדְרִכֵ֥נִי |
| на–жичане–инструменте–моје | за–хоровођу | води–ме |
| H5058 | H5329 | H1869 |

Gospod je Gospod sila moja, i daće mi noge kao u košute, i vodiće me po visinama mojim. Načelniku pevačkom uz žice moje.

# Zephaniah

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | גְּדַלְיָה | בֶּן־ | כּוּשִׁי | בֶּן־ | צְפַנְיָה | אֶל־ | הָיָה | אֲשֶׁר | וְיהוָה | דְּבַר־ | 1 |
| сина | Гедалије | сина | Кусија | сину | Софонији | ка | дође | која | Господња | реч | |
| | | | H3570 | | H6846 | H0413 | H1961 | | H3068 | H1697 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה׃ | מֶלֶךְ | אָמוֹן | בֶּן־ | יֹאשִׁיָּהוּ | בִּימֵי | חִזְקִיָּה | בֶּן־ | אֲמַרְיָה | |
| Јудиног | цара | Амонова | сина | Јосије | у-дане | Језекије | сина | Амарије | |
| H3063 | H4428 | H0526 | | H2977 | H3117 | H2396 | | H0568 | |

Реч Gospodnja koja dođe Sofoniji, sinu Husija sina Godolije sina Amarije sina Jezekijinog, za vremena Josije, sina Amonovog, cara Judinog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | הָאֲדָמָה | פְּנֵי | מֵעַל | כֹּל | אָסֵף | אָסֵף | 2 |
| Господ | говори | земље | лица | са | све | ћу-збрисати | збрисати | |
| H3068 | H5002 | H0127 | H6440 | | H3605 | H5486 | H0622 | |

Sve ću uzeti sa zemlje, govori Gospod;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהַמַּכְשֵׁלוֹת | הַיָּם | וּדְגֵי | הַשָּׁמַיִם | עוֹף־ | אָסֵף | וּבְהֵמָה | אָדָם | אָסֵף | 3 |
| и-саблазни | морске | и-рибе | небеске | птице | збрисаћу | и-животињу | човека | збрисаћу | |
| H4384 | H3220 | H1709 | H8064 | H5775 | H0622 | H0929 | H0120 | H0622 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | הָאֲדָמָה | פְּנֵי | מֵעַל | הָאָדָם | אֶת־ | וְהִכְרַתִּי | הָרְשָׁעִים | אֶת־ |
| Господ | говори | земље | лица | са | човека | — | и-истребићу | бежбожницима | са |
| H3068 | H5002 | H0127 | H6440 | | H0120 | H0853 | H3772 | H7563 | H0854 |

Uzeću ljude i stoku, uzeću ptice nebeske i ribe morske i sablazni s bezbožnicima, i istrebiću ljude sa zemlje, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִכְרַתִּי | יְרוּשָׁלָ֫ם | יוֹשְׁבֵי | כֹּל־ | וְעַל | יְהוּדָה | עַל־ | יָדִי | וְנָטִיתִי | 4 |
| и-истребићу | Јерусалима | становнике | све | и-на | Јуду | на | руку-своју | и-испрузићу | |
| H3772 | H3389 | H3427 | H3605 | | H3063 | | H3027 | H5186 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עִם־ | הַכְּמָרִים | שֵׁם | אֶת־ | הַבַּעַל | שְׁאָר | אֶת־ | הַזֶּה | הַמָּקוֹם | מִן־ |
| са | идолопоклоника | име | — | Ваала | остатак | — | овог | места | из |
| | H3649 | H8034 | H0853 | | H7605 | H0853 | H2088 | H4725 | |

| |
|---|
| הַכֹּהֲנִים׃ |
| свештеницима |
| H3548 |

Jer ću mahnuti rukom svojom na Judu i na sve stanovnike jerusalimske, i istrebiću iz mesta ovog ostatak Valov i ime sveštenika idolskih s drugim sveštenicima,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמִּשְׁתַּחֲוִים | וְאֶת־ | הַשָּׁמָיִם | לִצְבָא | הַגַּגוֹת | עַל־ | הַמִּשְׁתַּחֲוִים | וְאֶת־ | 5 |
| оне–који–се–клањају | и | небеској | војсци | крововима | на | оне–који–се–клањају | и | |
| H7812 | H0853 | H8064 | | H1406 | | H7812 | H0853 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּמַלְכָּם׃ | וְהַנִּשְׁבָּעִים | לַיהוָה | הַנִּשְׁבָּעִים |
| Молохом | а–заклињу–се | Господу | који–се–заклињу |
| | H7650 | H3068 | H7650 |

I one koji se klanjaju na krovovima vojsci nebeskoj i koji se klanjaju i kunu se Gospodom i koji se kunu Melhomom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | יְהוָה | אֶת־ | בִּקְשׁוּ | לֹא־ | וַאֲשֶׁר | יְהוָה | מֵאַחֲרֵי | הַנְּסוֹגִים | וְאֶת־ | 6 |
| и–не | Господа | — | траже | не | и–оне–који | Господа | од | оне–који–се–одмећу | и | |
| H3808 | H3068 | H0853 | H1245 | H3808 | | H3068 | | H5472 | H0853 | |

| |
|---|
| דְּרָשֻׁהוּ׃ |
| питају–за–њега |
| H1875 |

I one koji se odvraćaju od Gospoda i koji ne traže Gospoda niti pitaju za Nj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵכִין | כִּי־ | יְהוָה | יוֹם | קָרוֹב | כִּי | יְהוִה | אֲדֹנָי | מִפְּנֵי | הֹס | 7 |
| је–припремио | јер | Господњи | дан | је–близу | јер | Богом | Господом | пред | ћути | |
| | | H3068 | H3117 | H7138 | | H3069 | H0136 | H6440 | H2013 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| קְרֻאָיו׃ | הִקְדִּישׁ | זֶבַח | יְהוָה |
| позване–своје | посветио–је | жртву | Господ |
| H7121 | H6942 | H2077 | H3068 |

Ćuti pred Gospodom Gospodom, jer je blizu dan Gospodnji, jer je Gospod prigotovio žrtvu i pozvao svoje zvanice.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְעַל | הַמֶּלֶךְ | בְּנֵי | וְעַל־ | הַשָּׂרִים | עַל־ | וּפָקַדְתִּי | יְהוָה | זֶבַח | בְּיוֹם | וְהָיָה | 8 |
| и–све | цареве | синове | и | кнезове | — | казниђу | Господње | жртве | у–дан | и–биће | |
| | H4428 | | | H8269 | | | H3068 | H2077 | H3117 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נָכְרִי׃ | מַלְבּוּשׁ | הַלֹּבְשִׁים | כָּל־ | |
| туђинску | одећу | облаче–у | који–се | |
| H5237 | H4403 | H3847 | H3605 | |

I u dan žrtve Gospodnje pohodiću knezove i carske sinove i sve koji nose tuđinsko odelo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיִת | הַמְמַלְאִים | הַהוּא | בַּיּוֹם | הַמִּפְתָּן | עַל־ | הַדּוֹלֵג | כָּל־ | עַל | וּפָקַדְתִּי | 9 |
| дом | који–пуне | тај | у–дан | прага | преко | који–прескачу | све | — | и–казниђу | |
| | H4390 | H1931 | H3117 | H4670 | | H1801 | H3605 | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | וּמִרְמָה׃ | חָמָס | אֲדֹנֵיהֶם | ס |
| | и–преваром | насиљем | господара–својих | — |
| | H4820 | H2555 | H0113 | |

I pohodiću u taj dan sve koji skaču preko praga, koji pune kuću gospodara svojih grabežom i prevarom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִן־ | וִילֶלָה | הַדָּגִים | מִשַּׁעַר | צְעָקָה | קוֹל | יְהוָה | נְאֻם־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 10 |
| из | и–јаукање | рибље | од–Капије | вапаја | глас | Господ | говори | тај | у–дан | и–биће | |
| | H3215 | H1709 | H8179 | H6818 | | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| מֵהַגְּבָעוֹת׃ | גָּדוֹל | וְשֶׁבֶר | הַמִּשְׁנֶה | |
| са–брегова | велик | и–слом | Другог–дела | |
| H1389 | | H7667 | H4932 | |

I u taj će dan, veli Gospod, biti vika od ribljih vrata, i jauk s druge strane, i polom velik s humova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִכְרְתוּ | כְּנַעַן | עַם | כָּל־ | נִדְמָה | כִּי | הַמַּכְתֵּשׁ | יֹשְׁבֵי | הֵילִילוּ | 11 |
| истребљени-су | канански | народ | сав | је-уништен | јер | Мактеса | становници | ридајте | |
| H3772 | | | H3605 | H1820 | | H4389 | H3427 | H3213 | |

| | | |
|---|---|---|
| כֶּסֶף׃ | נִטְיְלֵי | כָּל־ |
| сребро | који-мере | сви |
| H3701 | H5187 | H3605 |

Ridajte koji živite u Maktesu, jer izgibe sav narod trgovački, istrebiše se svi koji nose srebro.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | וּפָקַדְתִּי | בַּנֵּרוֹת | יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֶת־ | אֲחַפֵּשׂ | הַהִיא | בָּעֵת | וְהָיָה | 12 |
| — | и-казнићу | са-светиљкама | Јерусалим | — | претражићу | то | у-време | и-биће | |
| | | | H3389 | H0853 | H2664 | H1931 | H6256 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵיטִיב | לֹא־ | בִלְבָבָם | הָאֹמְרִים | שֹׁמְרֵיהֶם | עַל־ | הַקֹּפְאִים | הָאֲנָשִׁים | |
| учинити-добро | неће | у-срцу-свом | који-говоре | талогу-свом | на | који-се-укочили | људе | |
| H3190 | H3808 | H3824 | H0559 | H8105 | | | H0376 | |

| | | |
|---|---|---|
| יָרֵעַ׃ | וְלֹא | יְהוָה |
| учинити-зло | нити-ће | Господ |
| | H3808 | H3068 |

I u to ću vreme razgledati Jerusalim sa žišcima, i pohodiću ljude koji leže na svojoj droždini, koji govore u srcu svom: Gospod ne čini ni dobro ni zlo.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּתִּים | וּבָנוּ | לִשְׁמָמָה | וּבָתֵּיהֶם | לִמְשִׁסָּה | חֵילָם | וְהָיָה | 13 |
| куће | и-сазидаће | за-пустошење | и-домови-њихови | за-плен | богатство-њихово | и-биће | |
| | H1129 | | | H4933 | H2428 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵינָם׃ | אֶת־ | יִשְׁתּוּ | וְלֹא | כְּרָמִים | וְנָטְעוּ | יֵשְׁבוּ | וְלֹא | |
| вино-њихово | — | пити | а-неће | винограде | и-засадиће | у-њима-живети | а-неће | |
| H3196 | H0853 | H8354 | H3808 | H3754 | H5193 | H3427 | H3808 | |

I blago će se njihovo razgrabiti i kuće njihove opustošiti; grade kuće, ali neće sedeti u njima; i sade vinograde, ali neće piti vino iz njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יוֹם | קוֹל | מִפְּאֹד | וּמַהֵר | קָרוֹב | הַגָּדוֹל | יְהוָה | יוֹם־ | קָרוֹב | 14 |
| Господњег | дана | глас | веома | и-жури | близу-је | велики | Господњи | дан | близу-је | |
| H3068 | H3117 | | H3966 | | H7138 | | H3068 | H3117 | H7138 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| גִּבּוֹר׃ | שָׁם | צוֹרֵחַ | מַר |
| јунак | тамо | виче | горко |
| H1368 | H8033 | H6873 | H4751 |

Blizu je veliki dan Gospodnji, blizu je i ide vrlo brzo; glas će biti dana Gospodnjeg, gorko će tada vikati junak.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹם | וּמְשׁוֹאָה | שׁוֹאָה | יוֹם | וּמְצוּקָה | צָרָה | יוֹם | הַהוּא | הַיּוֹם | עֶבְרָה | יוֹם | 15 |
| дан | и-разарања | пустошења | дан | и-тескобе | невоље | дан | тај | дан | гнева | дан | |
| H3117 | H4875 | | H3117 | H4691 | | H3117 | H1931 | H3117 | H5678 | H3117 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וַעֲרָפֶל׃ | עָנָן | יוֹם | וַאֲפֵלָה | חֹשֶׁךְ |
| и-густог-мрака | облака | дан | и-мрака | таме |
| H6205 | H6051 | H3117 | H0653 | H2822 |

Taj je dan, dan kada će biti gnev, dan, kada će biti tuga i muka, dan, kada će biti pustošenje i zatiranje, dan, kada će biti mrak i tama, dan, kada će biti oblak i magla.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמְּנוֹת | וְעַל | הַבְּצֻרוֹת | הֶעָרִים | עַל | וּתְרוּעָה | שׁוֹפָר | יוֹם | 16 |
| угаоних | и–против | утврђених | градова | против | и–бојног–поклича | трубе | дан | |
| H6438 | | H1219 | | | H8643 | H7782 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| הַגְּבֹהוֹת׃ | |
| кула–високих | |
| H1364 | |

Dan, kada će biti trubljenje i poklič na tvrde gradove i na visoke uglove.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָטָאוּ | לַיהוָה | כִּי | כָעִוְרִים | וְהָלְכוּ | לָאָדָם | וַהֲצֵרֹתִי | 17 |
| згрешили | су–против–Господа | јер | као–слепци | и–ходаће | на–људе | и–довести–ћу–невољу | |
| H2398 | H3068 | | H5787 | H1980 | H0120 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| כַּגֻּלִּים׃ | וּלְחֻמָם | כֶּעָפָר | דָמָם | וְשֻׁפַּךְ |
| као–ђубре | и–месо–њихово | као–прашина | крв–њихова | и–биће–проливена |
| H1561 | H3894 | H6083 | H1818 | H8210 |

I pritesniću ljude, te će ići kao slepi, jer zgrešiše Gospodu; i krv će se njihova prosuti kao prah i telesa njihova kao gnoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶבְרַת | בְּיוֹם | לְהַצִּילָם | יוּכַל | לֹא־ | זְהָבָם | גַּם־ | כַּסְפָּם | גַּם־ | 18 |
| гнева | у–дан | да–их–избави | моћи | неће | злато–њихово | ни | сребро–њихово | ни | |
| H5678 | H3117 | H5337 | H3201 | H3808 | H2091 | H1571 | H3701 | H1571 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַךְ־ | כָּלָה | כִּי־ | הָאָרֶץ | כֹּל־ | תֵּאָכֵל | קִנְאָתוֹ | וּבְאֵשׁ | יְהוָה |
| и–то | крај | јер | земља | сва | биће–прождрта | ревности–његове | и–огњем | Господњег |
| H0389 | H3617 | | H0776 | H3605 | H0398 | H7068 | H0784 | H3068 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | הָאָרֶץ׃ | יֹשְׁבֵי | כֹּל־ | אֵת | יַעֲשֶׂה | נִבְהָלָה |
| — | земље | становницима | свим | — | учиниће | изненадни |
| | H0776 | H3427 | H3605 | H0853 | | H0926 |

Ni srebro njihovo ni zlato njihovo neće ih moći izbaviti u dan gneva Gospodnjeg; i svu će zemlju proždreti oganj revnosti Njegove; jer će brzo učiniti kraj svima stanovnicima zemaljskim.

## Chapter 2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הִתְקוֹשְׁשׁוּ | וָקוֹשׁוּ | הַגּוֹי | לֹא | נִכְסָף׃ | 1 |
| скупите–се | и–саберите–се | народе | без | стида | |
| | | | H3808 | H3700 | |

Saberite se, saberite se, narode nemili.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא | לֹא־ | וּבְטֶרֶם | יוֹם | עָבַר | כְּמֹץ | חֹק | לֶדֶת | בְּטֶרֶם | 2 |
| дође | не | пре–него–што | дан | прође | као–плева | одлука | ступи–на–снагу | пре–него–што | |
| H0935 | H3808 | H2962 | H3117 | | H4671 | H2706 | H3205 | H2962 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַף־ | יוֹם | עֲלֵיכֶם | יָבוֹא | לֹא־ | בְּטֶרֶם | יְהוָה | אַף־ | חֲרוֹן | עֲלֵיכֶם |
| гнева | дан | на–вас | дође | не | пре–него–што | Господњег | гнева | жестина | на–вас |
| H0639 | H3117 | | H0935 | H3808 | H2962 | H3068 | H0639 | H2740 | |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | |
| Господњег | |
| H3068 | |

Dok nije izašao sud, i dan prošao kao pleva, dok nije došao na vas ljuti gnev Gospodnji, dok nije došao na vas dan gneva Gospodnjeg.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּעֲלוֹ | מִשְׁפָּטוֹ | אֲשֶׁר | הָאָרֶץ | עַנְוֵי | כָּל־ | יְהוָה | אֶת־ | בַּקְּשׁוּ | 3 |
| вршите | заповести-његове | који | земаљски | понизни | сви | Господа | — | тражите | |
| H6466 | H4941 | | H0776 | H6035 | H3605 | H3068 | H0853 | H1245 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אַף־ | בְּיוֹם | תִּסָּתְרוּ | אוּלַי | עֲנָוָה | בַּקְּשׁוּ | צֶדֶק | בַּקְּשׁוּ־ |
| Господњег | гнева | у-дан | ћете-се-сакрити | можда | понизност | тражите | правду | тражите |
| H3068 | H0639 | H3117 | H5641 | H0194 | H6038 | H1245 | H6664 | H1245 |

Tražite Gospoda svi koji ste krotki u zemlji, koji činite šta je naredio; tražite pravdu, tražite krotost, eda biste se sakrili na dan gneva Gospodnjeg.

| | | | | | | | | | 4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְנֻרַשּׁוּהָ | בָּצָּהֳרַיִם | אַשְׁדּוֹד | לִשְׁמָמָה | וְאַשְׁקְלוֹן | תִּהְיֶה | עֲזוּבָה | עַזָּה | כִּי | |
| протеран-биће | у-подне | Ашдод | пустош | и-Ашкелон | биће | напуштена | Газа | јер | |
| H1644 | | H0795 | | H0831 | H1961 | | H5804 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | תְּעֻקָּר׃ | וְעֶקְרוֹן |
| — | биће-исчупан | и-Екрон |
| | | H6138 |

Jer će se Gaza ostaviti i Askalon će opusteti; Azot će se odagnati u podne i Akaron će se iskoreniti.

| | | | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיכֶם | יְהוָה | דְּבַר־ | כְּרֵתִים | גּוֹי | הַיָּם | חֶבֶל | יֹשְׁבֵי | הוֹי | |
| против-вас | Господња | реч | критичком | народу | појаса | морског | становницима | тешко | |
| | H3068 | H1697 | H3774 | | H3220 | | H3427 | H1945 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשֵׁב׃ | מֵאֵין | וְהַאֲבַדְתִּיךְ | פְּלִשְׁתִּים | אֶרֶץ | כְּנַעַן |
| не-станује | да-нико | и-уништићу-те | филистејска | земљо | Канане |
| H3427 | H0369 | H0006 | H6430 | H0776 | |

Teško onima koji žive po bregovima morskim, narodu heretejskom: reč je Gospodnja na vas, Hanane, zemljo filistejska, ja ću te zatrti da ne bude stanovnika u tebi.

| | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צֹאן׃ | וּגְדֵרוֹת | רֹעִים | כְּרֹת | נָוֹת | הַיָּם | חֶבֶל | וְהָיְתָה | |
| за-стада | и-торови | пастирске | јаме | пашњаци | појаса-морског | морски-појас | и-биће | |
| H6629 | H1448 | | H3741 | | H3220 | | H1961 | |

I bregovi će morski biti stanovi i jame pastirske i torovi za stada.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַשְׁקְלוֹן | בְּבָתֵּי | יִרְעוּן | עֲלֵיהֶם | יְהוּדָה | בֵּית | לִשְׁאֵרִית | חֶבֶל | וְהָיָה | |
| ашкелонским | у-кућама | ће-пасти | на-њему | Јудиног | дома | за-остатак | појас | и-биће | |
| H0831 | | | | H3063 | | H7611 | | H1961 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שבותם] | וְשָׁב | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | יִפְקְדֵם | כִּי | יִרְבְּצוּן | בָּעֶרֶב |
| заробљенике-њихове | и-вратити | Бог-њихов | Господ | ће-их-походити | јер | лежаће | увече |
| H7622 | H7725 | H0430 | H3068 | | | H7257 | H6153 |

| |
|---|
| שְׁבִיתָם׃) |
| заробљенике-њихове |
| H7622 |

I taj će kraj biti ostatku doma Judinog; onde će pasti; u domovima će askalonskim legati uveče; jer će ih pohoditi Gospod Bog njihov i povratiti roblje njihovo.

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | חֵרְפּוּ | אֲשֶׁר | עַמּוֹן | בְּנֵי | וְגִדּוּפֵי | מוֹאָב | חֶרְפַּת | שָׁמַעְתִּי | |
| — | су-се-ругали | којима | Амонових | синова | и-погрде | Моава | ругање | чуо-сам | |
| H0853 | | | H5983 | | H1421 | H4124 | H2781 | H8085 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| גְּבוּלָם׃ | עַל־ | וַיְגַדִּילוּ | עַמִּי |
| подручјем-њиховим | над | и-велеличали-се | народу-мом |
| H1366 | | H1431 | |

Čuo sam rug Moavov i ukore sinova Amonovih kojima ružiše moj narod, i raširiše se preko međa njihovih.

מוֹאָב כִּי־ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה נְאֻם אָנִי חַי־ לָכֵן 9
Моав заиста Израелов Бог над–Војскама Господ говори ја жив–сам зато
H4124 H3478 H0430 H3068 H5002 H0589

מֶלַח וּמִכְרֵה־ חָרוּל מִמְשָׁק כְּעֲמֹרָה עַמּוֹן וּבְנֵי תִּהְיֶה כִּסְדֹם
соли и–јама коприва место као–Гомора Амонови и–синови биће као–Содом
H4417 H4379 H2738 H4476 H6017 H5983 H1961 H5467

גוי] וְיֶתֶר יְבֻזּוּם עַמִּי שְׁאֵרִית עוֹלָם עַד־ וּשְׁמָמָה
од–народа и–преостали опљачкаће–их народа–мог остатак века до и–пустошина
H0962 H7611 H5769 H5704

יְנָחָלוּם׃ גּוֹיִי) 
ће–их–наследити од–народа–мог
H5157

Zato, tako ja bio živ, govori Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev, Moav će biti kao Sodom i sinovi Amonovi kao Gomor, mesto koprivama, i slanica i večna pustoš; ostatak naroda mog opleniće ih, i koji ostanu od naroda mog nasledиće ih.

עַל־ וַיַּגְדִּילוּ חֵרְפּוּ כִּי גְאוֹנָם תַּחַת לָהֶם זֹאת 10
над и–велеличали–се су–се–ругали јер гордости–њихове уместо ће–им–бити то
H1431 H1347 H8478 H1992 H2063

צְבָאוֹת׃ יְהוָה עַם
над–Војскама Господа народом
H3068

To će im biti za ponositost njihovu; jer ružiše narod Gospoda nad vojskama i podizaše se na Nj.

הָאָרֶץ אֱלֹהֵי כָּל־ אֶת רָזָה כִּי עֲלֵיהֶם יְהוָה נוֹרָא 11
земаљске богове све — ће–истопити јер против–њих Господ страшан–ће–бити
H0776 H0430 H3605 H0853 H7329 H3372

הַגּוֹיִם׃ אִיֵּי כָּל מִמְּקוֹמוֹ אִישׁ לוֹ וְיִשְׁתַּחֲווּ־
народа острва сва са–места–свог свако њему и–поклониће–се
H0339 H3605 H4725 H0376 H7812

Strašan će im biti Gospod, jer će istrebiti sve bogove zemaljske, i Njemu će se klanjati svaki iz svog mesta, sva ostrva narodna.

הֵמָּה׃ חַרְבִּי חֲלָלֵי כּוּשִׁים אַתֶּם גַּם־ 12
биће мачем–мојим послечени Етиопљани ви и
H1992 H2719 H3569 H1571

I vi, Etiopljani, bićete pobijeni mačem mojim.

אֶת־ וְיָשֶׂם אַשּׁוּר אֶת־ וְיאַבֵּד צָפוֹן עַל־ יָדוֹ וְיֵט 13
— и–учиниће Асирију — и–уништиће север на руку–своју и–испрузиће
H0853 H0804 H0853 H0006 H6828 H3027 H5186

כַּמִּדְבָּר׃ צִיָּה לְשַׁמָּה נִינְוֵה
као–пустињу сувом пустошном Нињиву
H6723 H5210

I dignuće ruku svoju na sever, i zatrće Asirsku, i Nineviju će opusteti da bude suva kao pustinja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קִפֹּד | גַּם־ | קָאַת | גַּם־ | גּוֹי | חַיְתוֹ־ | כָּל־ | עֲדָרִים | בְּתוֹכָהּ | וְרָבְצוּ | 14 |
| јеж | и | пеликан | и | дивље | животиње | све | стада | усред–ње | и–лежаће | |
| H7090 | H1571 | H6893 | H1571 | | | H3605 | H5739 | H8432 | H7257 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | בַּסַּף | חֹרֵב | בָּחַלּוֹן | יְשׁוֹרֵר | קוֹל | יְלִינוּ | בְּכַפְתֹּרֶיהָ | |
| јер | на–прагу | рушевина | на–прозору | ће–певати | глас | ноћиваће | на–стубовима–њеним | |
| | | | H2474 | H7891 | | | H3730 | |

| | | |
|---|---|---|
| | עֶרָה׃ | אַרְזָהּ |
| | огољена–је | кедровина |
| | H6168 | H0731 |

I u njoj će ležati stada, svakojako zverje između naroda, i gem i ćuk noćivaće na dovratnicima njenim; glasom će pevati na prozorima; pustoš će biti na pragovima, jer će se poskidati kedrovina.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | בִלְבָבָהּ | הָאֹמְרָה | לָבֶטַח | הַיּוֹשֶׁבֶת | הָעַלִּיזָה | הָעִיר | זֹּאת | 15 |
| ја–сам | у–срцу–свом | који–говори | безбижно | који–седи | ликујући | град | ово–је | |
| H0589 | H3824 | H0559 | H0983 | H3427 | H5947 | | H2063 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹבֵר | כֹּל | לַחַיָּה | מַרְבִּץ | לְשַׁמָּה | הָיְתָה | וְאֵיךְ | עֹוד | וְאַפְסִי | |
| ко–пролази | сваки | за–звери | лежај | пустош | постао | како–ли–је | више | и–нема–другог | |
| | H3605 | | H4769 | H8047 | H1961 | | H5750 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | יָדֹו׃ | יָנִיעַ | יִשְׁרֹק | עָלֶיהָ |
| — | руком | махне | зазвижди | поред–њега |
| | H3027 | H5128 | H8319 | |

Takav će biti veseli grad, koji sedi bez brige, koji govori u srcu svom: Ja sam, i osim mene nema drugog. Kako opuste! Posta loža zverju! Ko god prođe mimo nj zviždaće i mahati rukom.

## Chapter 3

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | הַיּוֹנָה׃ | הָעִיר | וְנִגְאָלָה | מֹרָאָה | הֹוי | 1 |
| | насилничком | граду | и–огађеном | бунтовном | тешко | |
| | H3238 | | H1351 | H4754 | H1945 | |

Teško gradu odmetničkom i oskvrnjenom, nasilničkom!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֶיהָ | אֶל־ | בָּטָחָה | לֹא | בַּיהוָה | מוּסָר | לָקָחָה | לֹא | בְּקֹולֹ | שָׁמְעָה | לֹא | 2 |
| Богу–свом | ка | узда–се | не | у–Господа | поуку | прима | не | глас | слуша | не | |
| H0430 | H0413 | H0982 | H3808 | H3068 | H4148 | H3947 | H3808 | | H8085 | H3808 | |

| | | |
|---|---|---|
| | קָרֵבָה׃ | לֹא |
| | приближава–се | не |
| | H7126 | H3808 |

Ne sluša glas, ne prima nauk, ne uzda se u Gospoda, ne pristupa k Bogu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | עֶרֶב | זְאֵבֵי | שֹׁפְטֶיהָ | שְׁאַגִּים | אֲרָיוֹת | בְּקִרְבָּהּ | שָׂרֶיהָ | | 3 |
| не | вечерњи | вуци–су | судије–његови | који–ричу | лавови–су | у–њему | кнезови–његови | | |
| H3808 | H6153 | H2061 | H8199 | H7580 | | H7130 | H8269 | | |

| | | |
|---|---|---|
| | לַבֹּקֶר׃ | גָּרְמוּ |
| | до–јутра | остављају–кости |
| | H1242 | |

Knezovi su mu u njemu lavovi koji ričу; sudije su mu vuci večernji, koji ne glođu kosti do jutra.

4

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חִלְּלוּ־ | כֹהֲנֶיהָ | בָּגְדוּ | אַנְשֵׁי | פְּחָזִים | נְבִיאֶיהָ |
| оскрнавише | свештеници-његови | вероломни | људи | лакомислени-су | пророци-његови |
| | H3548 | H0900 | H0376 | H6348 | H5030 |

| | | |
|---|---|---|
| תּוֹרָה׃ | חָמְסוּ | קֹדֶשׁ |
| закон | погазише | светињу |
| H8451 | H2554 | H6944 |

Proroci su mu hvalište, varalice; sveštenici njegovi skvrne svetinju, izvrću zakon.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִשְׁפָּטוֹ | בַּבֹּקֶר | בַּבֹּקֶר | עַוְלָה | יַעֲשֶׂה | לֹא | בְקִרְבָּהּ | צַדִּיק | יְהוָה |
| правду-своју | сваког-јутра | сваког-јутра | неправду | чини | не | у-њему | праведан | Господ |
| H4941 | H1242 | H1242 | | | H3808 | H7130 | H6662 | H3068 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּשֶׁת׃ | עַוָּל | יוֹדֵעַ | וְלֹא־ | נֶעְדָּר | לֹא | לָאוֹר | יִתֵּן |
| за-стид | неправедник | зна | али-не | изостаје | не | на-видело | износи |
| H1322 | H5767 | H3045 | H3808 | | H3808 | H0216 | H5414 |

Gospod je pravedan usred njega, ne čini nepravde, svako jutro iznosi sud svoj na videlo, ne izostaje, ali bezbožnik ne zna za stid.

6

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חוּצוֹתָם | הֶחֱרַבְתִּי | פִּנּוֹתָם | נָשַׁמּוּ | גּוֹיִם | הִכְרַתִּי |
| улице-њихове | опустошио-сам | угаона-утврђења-њихова | опустела-су | народе | истребио-сам |
| H2351 | | H6438 | H8074 | | H3772 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹשֵׁב׃ | מֵאַיִן | אִישׁ | מִבְלִי־ | עָרֵיהֶם | נִצְּתוּ | עוֹבֵר | מִבְלִי |
| становника | нема | човека | да-нема | градови-њихови | разрушени-су | не-пролази | да-нико |
| H3427 | H0369 | H0376 | H1097 | | | | H1097 |

Istrebih narode, kule im se razoriše, ulice im opusteh, te niko ne prolazi; gradovi im se raskopaše, da nema nikoga, nema stanovnika.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכָּרֵת | וְלֹא־ | מוּסָר | תִּקְחִי | אוֹתִי | תִּירְאִי | אַךְ־ | אָמַרְתִּי |
| бити-истребљено | и-неће | поуку | прими | мене | бој-ме-се | само | рекао-сам |
| H3772 | H3808 | H4148 | H3947 | H0853 | H3372 | H0389 | H0559 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִשְׁחִיתוּ | הִשְׁכִּימוּ | אָכֵן | עָלֶיהָ | פָּקַדְתִּי | אֲשֶׁר־ | כֹּל | מְעוֹנָהּ |
| да-поквари | пожурио-је | али-напротив | за-њу | је-казнио | чим-сам | ништа | боравиште-њено |
| H7843 | H7925 | H0403 | | | | H3605 | H4585 |

| | |
|---|---|
| עֲלִילוֹתָם׃ | כֹּל |
| дела-своја | сва |
| H5949 | H3605 |

Rekoh: Pobojaćeš me se, primićeš nauk; neće mu se zatrti stan ničim sa čim bih ga pohodio; ali oni uraniše te pokvariše sva dela svoja.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | לְעַד | קוּמִי | לְיוֹם | יְהוָה | נְאֻם־ | לִי | חַכּוּ־ | לָכֵן |
| јер | за-сведочење | кад-устанем | до-дана | Господ | говори | ме | чекајте | зато |
| | H5706 | | H3117 | H3068 | H5002 | | H2442 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זַעְמִי | עֲלֵיהֶם | לִשְׁפֹּךְ | מַמְלָכוֹת | לְקָבְצִי | גּוֹיִם | לֶאֱסֹף | מִשְׁפָּטִי |
| гнев-свој | на-њих | да-излијем | царства | да-саберем | народе | да-сакупим | одлука-је-моја |
| H2195 | | H8210 | H4467 | H6908 | | H0622 | H4941 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כָּל־ | תֵּאָכֵל | קִנְאָתִי | בְּאֵשׁ | כִּי | אַפִּי | חֲרוֹן | כֹּל |
| земља | сва | биће-прождрта | ревности-моје | огњем | јер | гнева-свог | жестину | сву |
| H0776 | H3605 | H0398 | H7068 | H0784 | | H0639 | H2740 | H3605 |

Zato čekajte me, govori Gospod, do dana kad ću se podignuti na plen; jer je sud moj da saberem narode i pokupim carstva, da izlijem na njih gnev svoj, svu žestinu jarosti svoje, jer će oganj revnosti moje proždreti svu zemlju.

9

כִּי־ אָז אָהְפֹּךְ אֶל־ עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם
jer тада ћу-дати — народима усне чисте да-призивају сви име
H3588 H0227 H0413 H5971 H8193 H1305 H7121 H3605 H8034

יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃
Господње да-му-служе једнодушно заједно
H3068 H5647 H7926 H0259

Jer ću tada promeniti narodima usne, te će biti čiste, da bi svi prizivali ime Gospodnje i služili Mu složnim ramenima.

10

מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־ כֻושׁ עֲתָרַי בַּת־ פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃
иза река Етиопије поклоници-моји кћери расејаних-мојих доношење принос-мој
H5676 H5104 H3568 H6282 H1323 H6327 H2986 H4503

Ispreko reka huskih koji se meni mole, rasejani moji, doneće mi dare.

11

בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי
у-дан тај нећеш се-стидети ниједног дела-свог којима си-згрешила против-мене
H3117 H1931 H3808 H0954 H3605 H5949 H0834 H6586 H0

כִּי־ אָז אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַאֲוָתֵךְ וְלֹא־ תוֹסִפִי לְגָבְהָה
jer тада уклоним из-тебе разметљиве у-гордости-твојој и-нећеш се-охолити
H3588 H0227 H5493 H7130 H5947 H1346 H3808 H3254 H1361

עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי׃
више на-гори светој-мојој
H5750 H2022 H6944

Tada se nećeš više stideti ni jednog od svojih dela, kojima si mi zgrešio; jer ću onda uzeti iz tebe one koji se hvale slavom tvojom, i nećeš se više veličati na svetoj gori mojoj.

12

וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל וְחָסְיוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃
и-оставићу у-теби народ сиромашан и-понизан и-уздаће-се у-име Господње
H7604 H7130 H5971 H6041 H1800 H2620 H8034 H3068

I ostaviću u tebi narod nevoljan i siromašan, i oni će se uzdati u ime Gospodnje.

13

שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־ יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־ יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־ יִמָּצֵא
остатак Израелов неће чинити неправду и-неће говорити лаж и-неће се-наћи
H7611 H3478 H3808 H6213 H5766 H1696 H3577 H3808 H4672

בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־ הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ ס
у-устима-њиховим језик пријеваре јер они ће-пасти и-лежаће и-нико — ће-плашити их-неће
H6310 H3956 H8267 H3588 H1992 H7462 H7257 H3808 H2729 H5

Ostatak Izrailjev neće činiti bezakonja niti će govoriti laži, niti će se naći u ustima njihovim jezik prevaran; nego će pasti i ležati i neće biti nikoga da ih plaši.

14

רָנִּי בַּת־ צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעָלְזִי בְכָל־ לֵב בָּת
певај кћери сионска кличите Израеле радуј-се и-ликуј свим срцем кћери
H7442 H1323 H6726 H7321 H3478 H8055 H5937 H3605 H3820 H1323

יְרוּשָׁלִָם׃
јерусалимска
H3389

Pevaj, kćeri sionska; klikuj, Izrailju; raduj se i veseli se iz svega srca, kćeri jerusalimska!

15

יְהוָה (H3068) Господ
וִישְׂרָאֵל (H3478) Израелов
מֶלֶךְ (H4428) цар
אֹיְבֵךְ (H0341) непријатеља-твог
פִּנָּה (H6437) уклонио-је
מִשְׁפָּטַיִךְ (H4941) пресуде-твоје
יְהוָה (H3068) Господ
הֵסִיר (H5493) укинуо-је
עוֹד׃ (H5750) више
רָע (H7451) зла
תִּירְאִי (H3372) се-више-бојати
לֹא־ (H3808) нећеш
בְּקִרְבֵּךְ (H7130) у-теби-је

Ukloni Gospod sudove tvoje, odvrati neprijatelje tvoje; car Izrailjev Gospod usred tebe je, nećeš se više bojati zla.

16

בַּיּוֹם (H3117) у-дан
הַהוּא (H1931) taj
יֵאָמֵר (H0559) реће-ће-се
לִירוּשָׁלַם (H3389) Јерусалиму
אַל־ (H0408) не
תִּירְאִי (H3372) бој-се
צִיּוֹן (H6726) Сионе
אַל־ (H0408) нека-не
יִרְפּוּ (H7503) клону
יָדָיִךְ׃ (H3027) руке-твоје

U onaj dan reći će se gradu Jerusalimu: Ne boj se; Sionu: Nemoj da ti klonu ruke.

17

יְהוָה (H3068) Господ
אֱלֹהַיִךְ (H0430) Бог-твој
בְּקִרְבֵּךְ (H7130) у-теби-је
גִּבּוֹר (H1368) силан
יוֹשִׁיעַ (H3467) који-спасава
יָשִׂישׂ (H7797) радоваће-се
עָלַיִךְ (H5921) над-тобом
בְּשִׂמְחָה (H8057) с-весељем
בְּרָנָּה׃ (H7440) с-песмом
יָגִיל (H1523) кликтати-ће
עָלַיִךְ (H5921) над-тобом
בְּאַהֲבָתוֹ (H0160) у-љубави-својој
יַחֲרִישׁ (H2790) утишаће-се

Gospod Bog tvoj, koji je usred tebe, silni, spašće te; radovaće ti se veoma, umiriće se u ljubavi svojoj, veseliće se tebe radi pevajući.

18

נוּגֵי (H3013) тужне
מִמּוֹעֵד (H4150) од-празника
אָסַפְתִּי (H0622) сабраћу
מִמֵּךְ (H4480) од-тебе
הָיוּ (H1961) твоји-су
מַשָּׂאֵת (H4864) терет
עָלֶיהָ (H5921) на-њој
חֶרְפָּה׃ (H2781) је-срамота

Koji tuže za praznicima, sabraću ih, koji su iz tebe, radi teške sramote koja je na tebi.

19

הִנְנִי (H2009) ево
עֹשָׂה (H6213) чиниће
אֶת־ (H0853) —
כָּל־ (H3605) свим
מְעַנַּיִךְ (H6031) тлачитељима-твојим
בָּעֵת (H6256) у-време
הַהִיא (H1931) то
וְהוֹשַׁעְתִּי (H3467) и-спасиће
אֶת־ (H0853) —
הַצֹּלָעָה (H6760) хрому
וְהַנִּדָּחָה (H5080) и-прогнану
אֲקַבֵּץ (H6908) сакупиће
וְשַׂמְתִּים (H7760) и-учиниће-их
לִתְהִלָּה (H8416) за-хвалу
וְלִשֵּׁם (H8034) и-за-славу
בְּכָל־ (H3605) по-целој
הָאָרֶץ (H0776) земљи
בָּשְׁתָם׃ (H1322) где-им-је-била-срамота

Gle, uništiću u ono vreme sve koji te muče, i izbaviću hrome i sabrati odagnane, i dobaviću im hvalu i slavu po svoj zemlji, gde su bili pod sramotom.

20

אֶתֵּן (H5414) учиниће
כִּי־ (H3588) јер
אֶתְכֶם (H0853) вас
קַבְּצִי (H6908) кад-вас-сакупим
וּבָעֵת (H6256) и-у-време
אֶתְכֶם (H0853) вас
אָבִיא (H0935) довести-ћу
הַהִיא׀ (H1931) то
בָּעֵת (H6256) у-време
אֶת־ (H0853) —
בְּשׁוּבִי (H7725) кад-вратим
הָאָרֶץ (H0776) земље
עַמֵּי (H5971) народима
בְּכֹל׀ (H3605) међу-свим
וְלִתְהִלָּה (H8416) и-хвалом
לְשֵׁם (H8034) именом
אֶתְכֶם (H0853) вас
יְהוָה׃ (H3068) Господ
אָמַר (H0559) говори
לְעֵינֵיכֶם (H5869) пред-очима-вашим
שְׁבוּתֵיכֶם (H7622) заробљенике-ваше

U ono vreme dovešću vas, u ono vreme sabraću vas; jer ću vam dobaviti slavu i hvalu po svim narodima na zemlji, kad povratim roblje vaše pred vašim očima, govori Gospod.

# Haggai

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבַר־ | הָיָה | לַחֹדֶשׁ | אֶחָד | בְּיוֹם | הַשִּׁשִּׁי | בַּחֹדֶשׁ | הַמֶּלֶךְ | לְדָרְיָוֶשׁ | שְׁתַּיִם | בִּשְׁנַת | 1 |
| реч | дође | месеца | први | у-дан | шестом | у-месецу | цара | Дарија | другој | у-години | |
| H1697 | H1961 | H2320 | H0259 | H3117 | H8345 | H2320 | H4428 | H1867 | H8147 | H8141 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פַּחַת | שְׁאַלְתִּיאֵל | בֶּן־ | זְרֻבָּבֶל | אֶל־ | הַנָּבִיא | חַגַּי | בְּיַד־ | יְהוָה |
| управитељу | Сеалтииловом | сину | Зоровавељу | ка | пророка | Агеја | преко | Господња |
| H6346 | | | H2216 | H0413 | H5030 | | H3027 | H3068 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַגָּדוֹל | הַכֹּהֵן | יְהוֹצָדָק | בֶּן־ | יְהוֹשֻׁעַ | וְאֶל־ | יְהוּדָה |
| говорећи | великом | свештенику | Јосадаковом | сину | Исус-Навину | и-ка | Јуде |
| H0559 | | H3548 | H3087 | | H3091 | H0413 | H3063 |

Druge godine cara Darija šestog meseca prvog dana dođe reč Gospodnja preko Ageja proroka Zorovavelju sinu Salatilovom, upravitelju judejskom, i Isusu sinu Josedekovom, poglavaru sveštenićkom, govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶת־ | לֹא | אָמְרוּ | הַזֶּה | הָעָם | לֵאמֹר | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 2 |
| време | није | говори | овај | народ | говорећи | над-Војскама | Господ | говори | овако | |
| H6256 | H3808 | H0559 | H2088 | | H0559 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְהִבָּנוֹת׃ | יְהוָה | בַּיִת | עֶת־ | בָּא | |
| — | да-се-гради | Господњи | за-дом | време | да-дођемо | |
| | H1129 | H3068 | | H6256 | H0935 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama govoreći: Taj narod govori: Još nije došlo vreme, vreme da se sazida dom Gospodnji.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַנָּבִיא | חַגַּי | בְּיַד־ | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 3 |
| говорећи | пророка | Агеја | преко | Господња | реч | и-дође | |
| H0559 | H5030 | | H3027 | H3068 | H1697 | H1961 | |

Za to dođe reč Gospodnja preko Ageja proroka govoreći:

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | וְהַבַּיִת | סְפוּנִים | בְּבָתֵּיכֶם | לָשֶׁבֶת | אַתֶּם | לָכֶם | הַעֵת | 4 |
| овај | а-дом | обложеним | у-кућама-својим | седите | да-ви | вама | зар-је-време | |
| H2088 | | H5603 | | H3427 | | | H6256 | |

| |
|---|
| חָרֵב׃ |
| стоји-разрушен |

Je li vama vreme da sedite u kućama svojim obloženim daskama, a ovaj je dom pust?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּרְכֵיכֶם׃ | עַל־ | לְבַבְכֶם | שִׂימוּ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | וְעַתָּה | 5 |
| путеве-своје | на | срце-своје | обратите | над-Војскама | Господ | говори | овако | а-сада | |
| H1870 | | H3824 | | | H3068 | H0559 | H3541 | H6258 | |

Zato sada ovako veli Gospod nad vojskama: Uzmite na um puteve svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁכָּרָה | וְאֵין־ | שָׁתוֹ | לִשְׂבְעָה | וְאֵין־ | אָכוֹל | מְעָט | וְהָבֵא | הַרְבֵּה | זְרַעְתֶּם | 6 |
| пијанства | а–нема | пијете | ситости | а–нема | једете | мало | а–унели | много | сејали–сте | |
| H7937 | H0369 | H8354 | H7654 | H0369 | H0398 | H4592 | H0935 | | H2232 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | נָקוּב׃ | צְרוֹר | אֶל־ | מְשַׂתֵּכֶר | וְהַמְשַׂתֵּכֵר | לוֹ | לְחָם | וְאֵין־ | לָבוֹשׁ |
| — | пробијену | кесу | за | зарађује | а–ко–зарађује | њему | топлоте | а–нема | облачите–се |
| | | | H0413 | | | | H2527 | H0369 | H3847 |

Sejete mnogo, a uvozite malo; jedete, a ne bivate siti; pijete, a ne napijate se; odevate se a ni jedan ne može da se zgreje; i koji zaslužuje novce, meće ih u prodrt tobolac.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דַּרְכֵיכֶם׃ | עַל־ | לְבַבְכֶם | שִׂימוּ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 7 |
| путеве–своје | на | срце–своје | обратите | над–Војскама | Господ | говори | овако | |
| H1870 | | H3824 | | | H3068 | H0559 | H3541 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Uzmite na um puteve svoje.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ | וְאֶרְצֶה־ | הַבַּיִת | וּבְנוּ | עֵץ | וַהֲבֵאתֶם | הָהָר | עֲלוּ | 8 |
| њим | и–бићу–задовољан | дом | и–градите | дрво | и–донесите | на–гору | изађите | |
| | H7521 | | H1129 | H6086 | H0935 | H2022 | H5927 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | אָמַר | וְאֶכָּבְדָה) | [ואכבד] |
| Господ | говори | и–прославићу–се | и–прославићу–се |
| H3068 | H0559 | H3513 | |

Idite na goru, i donesite drva, te zidajte dom; i biće mi milo, i proslaviću se, veli Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בּוֹ | וְנָפַחְתִּי | הַבַּיִת | וַהֲבֵאתֶם | לִמְעָט | וְהִנֵּה | הַרְבֵּה | אֶל־ | פָּנָה | 9 |
| то | а–ја–сам–одувао | у–дом | и–унели–сте | мало | а–гле | много | — | очекивали–сте | |
| | H5301 | | H0935 | H4592 | H2009 | | H0413 | H6437 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזֶּה | אֲשֶׁר־ | בֵּיתִי | יַעַן | צְבָאוֹת | יְהוָה | נְאֻם | מֶה | יַעַן | |
| он | који | што–је–дом–мој | зато | над–Војскама | Господ | говори | чега–ради | зашто | |
| H1931 | | | H3282 | | H3068 | H5002 | H4100 | H3282 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְבֵיתוֹ׃ | אִישׁ | רָצִים | וְאַתֶּם | חָרֵב |
| ка–дому–свом | свако | трчите | а–ви | разрушен |
| | H0376 | H7323 | | |

Izgledate mnogo, a eto malo; i šta unesete u kuću, ja razduvam; zašto? Veli Gospod nad vojskama; zato što je dom moj pust, a vi svaki trčite za svoj dom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבוּלָהּ׃ | כָּלְאָה | וְהָאָרֶץ | מִטָּל | שָׁמַיִם | כָּלְאוּ | עֲלֵיכֶם | כֵּן | עַל־ | 10 |
| род–свој | задржала–је | и–земља | росу | небо | задржало | над–вама | је–то | зато | |
| H2981 | H3607 | H0776 | H2919 | H8064 | H3607 | | | | |

Zato se zatvori nebo nad vama da nema rose, i zemlja se zatvori da nema roda njenog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתִּירוֹשׁ | וְעַל־ | הַדָּגָן | וְעַל־ | הֶהָרִים | וְעַל־ | הָאָרֶץ | עַל־ | חֹרֶב | וָאֶקְרָא | 11 |
| младо–вино | и–на | жито | и–на | горе | и–на | земљу | на | сушу | и–позвао–сам | |
| H8492 | | H1715 | | H2022 | | H0776 | | | H7121 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | וְעַל | הַבְּהֵמָה | וְעַל־ | הָאָדָם | וְעַל־ | הָאֲדָמָה | תּוֹצִיא | אֲשֶׁר | וְעַל | הַיִּצְהָר | וְעַל־ |
| сваки | и–на | стоку | и–на | људе | и–на | земља | рађа | све–што | и–на | уље | и–на |
| H3605 | | H0929 | | H0120 | | H0127 | H3318 | | | H3323 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | כַּפָּיִם׃ | יְגִיעַ | |
| — | руку | труд | |
| | H3709 | H3018 | |

I dozvah sušu na zemlju, i na gore, i na žito i na vino i na ulje i na sve što zemlja rađa, i na ljude i na stoku i na svaki rad ručni.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֵן | יְהוֹצָדָק | בֶּן־ | וְיֵשׁוּעַ | שַׁלְתִּיאֵל | בֶּן־ | וְזֶרֻבָּבֶל | וַיִּשְׁמַע | 12 |
| свештеник | Јосадаков | син | и-Исус-Навин | Сеалтиилов | син | Зоровавељ | и-послуша | |
| H3548 | H3087 | | H3091 | | | H2216 | H8085 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנָּבִיא | חַגַּי | דִּבְרֵי | וְעַל־ | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | בְּקוֹל | הָעָם | שְׁאֵרִית | וְכֹל | הַנָּדוֹל |
| пророка | Агеја | речи | и-на | Бога-свог | Господа | глас | народа | остатак | и-сав | велики |
| H5030 | | H1697 | | H0430 | H3068 | | | H7611 | H3605 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | מִפְּנֵי | הָעָם | וַיִּירְאוּ | אֱלֹהֵיהֶם | יְהוָה | שְׁלָחוֹ | כַּאֲשֶׁר |
| Господом | пред | народ | и-побоја-се | Бог-њихов | Господ | послао | као-што-га-је |
| H3068 | H6440 | | H3372 | H0430 | H3068 | H7971 | |

I posluša Zorovavelj sin Salatilov i Isus sin Josedekov, poglavar sveštenički, i sav ostatak narodni glas Gospoda Boga svog i reči proroka Ageja, kako ga posla Gospod Bog njihov, i poboja se narod Gospoda.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | לֵאמֹר | לָעָם | יְהוָה | בְּמַלְאֲכוּת | יְהוָה | מַלְאַךְ | חַגַּי | וַיֹּאמֶר | 13 |
| ја-сам | говорећи | народу | Господњом | поруком | Господњи | гласник | Агеј | и-рече | |
| H0589 | H0559 | | H3068 | H4400 | H3068 | H4397 | | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | אִתְּכֶם |
| Господ | говори | с-вама |
| H3068 | H5002 | H0854 |

I govori Agej, poslanik Gospodnji, narodu kao što ga posla Gospod, i reče: Ja sam s vama, govori Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | פַּחַת | שַׁלְתִּיאֵל | בֶּן־ | זְרֻבָּבֶל | רוּחַ | אֶת־ | יְהוָה | וַיָּעַר | 14 |
| Јуде | управитеља | Сеалтииловог | сина | Зоровавеља | дух | — | Господ | и-пробуди | |
| H3063 | H6346 | | | H2216 | H7307 | H0853 | H3068 | H5782 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּל | רוּחַ | וְאֶת־ | הַנָּדוֹל | הַכֹּהֵן | יְהוֹצָדָק | בֶּן־ | יְהוֹשֻׁעַ | רוּחַ | וְאֶת־ |
| свег | дух | и | великог | свештеника | Јосадаковог | сина | Исуса-Навина | дух | и |
| H3605 | H7307 | H0853 | | H3548 | H3087 | | H3091 | H7307 | H0853 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶם׃ | צְבָאוֹת | יְהוָה | בְּבֵית־ | מְלָאכָה | וַיַּעֲשׂוּ | וַיָּבֹאוּ | הָעָם | שְׁאֵרִית |
| Бога-свог | над-Војскама | Господа | на-дому | посао | и-радише | и-дођоше | народа | остатка |
| H0430 | | H3068 | | H4399 | | H0935 | | H7611 |

פ
—

I Gospod podiže duh Zorovavelju sinu Salatilovom, upravitelju judejskom, i duh Isusu sinu Josedekovom, poglavaru svešteničkom, i duh svemu ostatku narodnom, te dođoše i radiše u domu Gospoda nad vojskama, Boga svog,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמֶּלֶךְ׃ | לְדָרְיָוֶשׁ | שְׁתִים | בִּשְׁנַת | בַּשִּׁשִּׁי | לַחֹדֶשׁ | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | בְּיוֹם | 15 |
| цара | Дарија | другој | у-години | шестог | месеца | и-четврти | двадесет | у-дан | |
| H4428 | H1867 | H8147 | H8141 | H8345 | H2320 | H0702 | H6242 | H3117 | |

dvadeset četvrtog dana šestog meseca, druge godine cara Darija.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | בַּשְּׁבִיעִי | בְּעֶשְׂרִים | לַחֹדֶשׁ | וְאֶחָד | הָיָה | דְּבַר־ | יְהוָה | בְּיַד־ | חַגַּי | הַנָּבִיא |
| | у-седмом | двадесет | месеца | и-првог | дође | реч | Господња | преко | Агеја | пророка |
| | H7637 | H6242 | H2320 | H0259 | H1961 | H1697 | H3068 | H3027 | | H5030 |

| | |
|---|---|
| לֵאמֹר׃ | |
| говорећи | |
| H0559 | |

Sedmog meseca dvadeset prvog dana dođe reč Gospodnja preko Ageja proroka govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | אֱמֹר־ | נָא | אֶל־ | זְרֻבָּבֶל | בֶּן־ | שַׁלְתִּיאֵל | פַּחַת | יְהוּדָה | וְאֶל־ |
| | реци | дакле | — | Зоровавељу | сину | Сеалтииловом | управитељу | Јуде | и |
| | H0559 | H4994 | H0413 | H2216 | | | H6346 | H3063 | H0413 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הָעָם | שְׁאֵרִית | וְאֶל־ | הַגָּדוֹל | הַכֹּהֵן | יְהוֹצָדָק | בֶּן־ | יְהוֹשֻׁעַ |
| говорећи | народа | остатку | и | великом | свештенику | Јосадаковом | сину | Исусу-Навину |
| H0559 | | H7611 | H0413 | | H3548 | H3087 | | H3091 |

Kaži sada Zorovavelju sinu Salatilovom, upravitelju judejskom, i Isusu sinu Josedekovom, poglavaru svešteničkom, i ostatku narodnom govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | מִי | בָכֶם | הַנִּשְׁאָר | אֲשֶׁר | רָאָה | אֶת־ | הַבַּיִת | הַזֶּה | בִּכְבוֹדוֹ |
| | ко | је-међу-вама | преостали | који | је-видео | — | дом | овај | у-слави-његовој |
| | H4310 | | H7604 | | H7200 | H0853 | | H2088 | H3519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִאשׁוֹן | וּמָה | אַתֶּם | רֹאִים | אֹתוֹ | עַתָּה | הֲלוֹא | כָּמֹהוּ | כְאַיִן | |
| прворобитној | и-шта | ви | видите | од-њега | сада | зар | у-односу-на-њега | као-ништа | |
| H7223 | H4100 | | H7200 | H0853 | H6258 | H3808 | H3644 | H0369 | |

| |
|---|
| בְּעֵינֵיכֶם׃ |
| у-очима-вашим |

Ko je među vama ostao koji je video ovaj dom u prvoj slavi njegovoj? A kakav vi sada vidite? Nije li prema onom kao ništa u vašim očima?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | וְעַתָּה | חֲזַק | וְזֶרֻבָּבֶל | נְאֻם־ | יְהוָה | וַחֲזַק | יְהוֹשֻׁעַ | בֶּן־ | |
| | а-сада | буди-храбар | Зоровавеље | говори | Господ | и-буди-храбар | Исусе-Навине | сине | |
| | H6258 | H2388 | H2216 | H5002 | H3068 | H2388 | H3091 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוֹצָדָק | הַכֹּהֵן | הַגָּדוֹל | וַחֲזַק | כָּל־ | עַם | הָאָרֶץ | נְאֻם־ | יְהוָה | |
| Јосадаков | свештениче | велики | и-буди-храбар | сав | народе | земаљски | говори | Господ | |
| H3087 | H3548 | | H2388 | H3605 | | H0776 | H5002 | H3068 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַעֲשׂוּ | כִּי־ | אֲנִי | אִתְּכֶם | נְאֻם | יְהוָה | צְבָאוֹת׃ | |
| и-радите | јер | ја-сам | с-вама | говори | Господ | над-Војскама | |
| | | H0589 | H0854 | H5002 | H3068 | | |

Nego sada budi hrabar, Zorovavelju, govori Gospod, i budi hrabar Isuse sine Josedekov, poglavaru svešteнички, i budi hrabar sav narode zemaljski, govori Gospod, i radite; jer sam ja s vama, govori Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | אֶת־ | הַדָּבָר | אֲשֶׁר־ | כָּרַתִּי | אִתְּכֶם | בְּצֵאתְכֶם | מִמִּצְרָיִם | וְרוּחִי | |
| | — | реч | којy | сам-заветовао | с-вама | кад-сте-излазили | из-Египта | и-Дух-мој | |
| | H0853 | H1697 | | H3772 | H0854 | H3318 | H4714 | H7307 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | תִּירָאוּ׃ | אַל־ | בְּתוֹכְכֶם | עֹמֶדֶת | |
| — | бојте-се | не | међу-вама | стоји | |
| | H3372 | H0408 | H8432 | H5975 | |

Po reči kojom sam učinio zavet s vama kad iziđoste iz Misira, duh će moj stajati među vama, ne bojte se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | הִיא | מְעַט | אַחַת | עוֹד | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי | 6 |
| и–ja | времена | за–мало | једном | још | над–Војскама | Господ | говори | овако | јер | |
| H0589 | H1931 | H4592 | H0259 | H5750 | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֶחָרָבָה׃ | וְאֶת־ | הַיָּם | וְאֶת־ | הָאָרֶץ | וְאֶת־ | הַשָּׁמַיִם | אֶת־ | מַרְעִישׁ |
| копно | и | море | и | земљу | и | небеса | — | потресу |
| H2724 | H0853 | H3220 | H0853 | H0776 | H0853 | H8064 | H0853 | H7493 |

Jer ovako veli Gospod nad vojskama: Još jednom, do malo, i ja ću potresti nebesa i zemlju i more i suvu zemlju;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וּמִלֵּאתִי | הַגּוֹיִם | כָּל־ | חֶמְדַּת | וּבָאוּ | הַגּוֹיִם | כָּל־ | אֶת־ | וְהִרְעַשְׁתִּי | 7 |
| — | и–напунићу | народа | свих | богатство | и–дођи–ће | народе | све | — | и–потрести | |
| H0853 | H4390 | | H3605 | | H0935 | | H3605 | H0853 | H7493 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | אָמַר | כָּבוֹד | הַזֶּה | הַבַּיִת |
| над–Војскама | Господ | говори | славом | овај | дом |
| | H3068 | H0559 | H3519 | H2088 | |

i potrešću sve narode, i doći će izabrani iz svih naroda, i napuniću ovaj dom slave, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | נְאֻם | הַזָּהָב | וְלִי | הַכֶּסֶף | לִי | 8 |
| над–Војскама | Господ | говори | злато | и–моје–је | сребро | моје–је | |
| | H3068 | H5002 | H2091 | | H3701 | | |

Moje je srebro i moje je zlato, govori Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אָמַר | הָרִאשׁוֹן | מִן־ | הָאַחֲרוֹן | הַזֶּה | הַבַּיִת | כְּבוֹד | יִהְיֶה | גָּדוֹל | 9 |
| Господ | говори | првог | него | последњег | овог | дома | слава | биће | већа | |
| H3068 | H0559 | H7223 | | H0314 | H2088 | | H3519 | H1961 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | נְאֻם | שָׁלוֹם | אֶתֵּן | הַזֶּה | וּבַמָּקוֹם | צְבָאוֹת |
| — | над–Војскама | Господ | говори | мир | даћу | овом | и–на–месту | над–Војскама |
| | | H3068 | H5002 | H7965 | H5414 | H2088 | H4725 | |

Slava će ovog doma poslednjeg biti veća nego onog prvog, veli Gospod nad vojskama; i postaviću mir na ovom mestu, govori Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | לְדָרְיָוֶשׁ | שְׁתַּיִם | בְּשָׁנַת | לַתְּשִׁעִי | וְאַרְבָּעָה | בְּעֶשְׂרִים | 10 |
| Господња | реч | дође | Дарија | другој | у–години | деветог–месеца | и–четвртог | двадесет | |
| H3068 | H1697 | H1961 | H1867 | H8147 | H8141 | H8671 | H0702 | H6242 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַנָּבִיא | חַגַּי | אֶל־ | |
| говорећи | пророку | Агеју | ка | |
| H0559 | H5030 | | H0413 | |

Dvadeset četvrtog dana devetog meseca druge godine Darijeve dođe reč Gospodnja preko Ageja proroka govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | תּוֹרָה | הַכֹּהֲנִים | אֶת־ | נָא | שְׁאַל־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 11 |
| говорећи | за–закон | свештенике | — | дакле | питај | над–Војскама | Господ | говори | овако | |
| H0559 | H8451 | H3548 | H0853 | H4994 | H7592 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Upitaj sveštenike za zakon, i reci:

12 וְהֵן יִשָּׂא־ אִישׁ בְּשַׂר־ קֹדֶשׁ בְּכְנַף בִּגְדּוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־
ако носи неко месо свето у-скуту халjине-своје и-додирне скутом-својим —
H2005 H5375 H0376 H1320 H6944 H3671 H0413 H3671 H5060 H0413

הַיְקֻדַּשׁ חֹרֶה־ли־се-посветити הַלֶּחֶם וְאִם־ или хлеб הַבָּזִיד וְאִם־ или вариво הַיַּיִן וְאִם־ или вино שֶׁמֶן וְאִם־ или уље כָּל־ икакву מַאֲכָל храну
H6942 H3899 H0413 H2138 H0413 H3196 H0413 H8081 H0413 H3605 H3978

וַיַּעַנוּ и-одговорише הַכֹּהֲנִים свештеници וַיֹּאמְרוּ и-рекоше לֹא׃ не
H3808 H0559 H3548

Gle, ako bi ko nosio sveto meso u skutu od haljine svoje, ili bi se skutom svojim dotakao hleba ili variva ili vina ili ulja ili kakvog god jela, bi li se osvetio? A sveštenici odgovoriše i rekoše: Ne.

13 וַיֹּאמֶר и-рече חַגַּי Агеј אִם־ ако יִגַּע дотакне טְמֵא־ нечист נֶפֶשׁ од-мртваца בְּכָל־ ишта-од אֵלֶּה овога
H0559 H2931 H5060 H0428 H3605 H5315

וַיַּעַנוּ и-одговорише הַכֹּהֲנִים свештеници וַיֹּאמְרוּ и-рекоше יִטְמָא׃ онечистиће-се הֲיִטְמָא хоће-ли-се-онечистити
H0559 H3548

Po tom reče Agej: Ako bi se ko nečist od mrtvaca dotakao čega toga, hoće li biti nečisto? A sveštenici odgovoriše i rekoše: Biće nečisto.

14 וַיַּעַן и-одговори חַגַּי Агеј וַיֹּאמֶר и-рече כֵּן такав-је הָעָם־ народ הַזֶּה овај הַגּוֹי народ וְכֵן־ и-такав-је הַזֶּה овај לְפָנַי преда-мном
H0559 H2088 H5971 H3651 H2088 H1471 H6440

נְאֻם־ говори יְהוָה Господ וְכֵן и-такво-је כָּל־ свако מַעֲשֵׂה дело יְדֵיהֶם руку-њихових וַאֲשֶׁר и-што יַקְרִיבוּ приносе שָׁם тамо טָמֵא нечисто
H5002 H3068 H3651 H4639 H3027 H7126 H8033 H2931

הוּא׃ је
H1931

Tada Agej odgovori i reče: Takav je taj narod i takvi su ti ljudi preda mnom, govori Gospod, i takvo je sve delo ruku njihovih, i šta god prinose tamo, nečisto je.

15 וְעַתָּה а-сада שִׂימוּ־ обратите נָא дакле לְבַבְכֶם срце-своје מִן־ од הַיּוֹם дана הַזֶּה овог וָמָעְלָה па-надаље מִטֶּרֶם пре-него-што-је
H6258 H4994 H3824 H3117 H2088 H4605 H2962

שׂוּם־ стављан אֶבֶן камен אֶל־ на אֶבֶן камен בְּהֵיכַל у-храму יְהוָה׃ Господњем
H0068 H0413 H0068 H1964 H3068

A sada uzmite na um, od ovog dana nazad, pre nego se položi kamen na kamen u crkvi Gospodnjoj,

16 מֵהְיוֹתָם од-кад בָּא је-долазио אֶל־ на עֶרֶמַת гомилу עֶשְׂרִים двадесет-мера וְהָיְתָה а-било-је עֲשָׂרָה десет בָּא долазио-је אֶל־ на
H1961 H0935 H0413 H6194 H6242 H1961 H6235 H0935 H0413

עֶשְׂרִים׃ двадесет וְהָיְתָה а-било-је פּוּרָה пуресха חֲמִשִּׁים педесет לַחְשֹׂף да-загради הַיֶּקֶב муљку
H6242 H1961 H6333 H2572 H2834 H3342

pre toga kad ko dođe ka gomili od dvadeset mera, beše deset; kad dođe ka kaci da dobije pedeset vedara iz kace, beše dvadeset;

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדֵיכֶם | מַעֲשֵׂה | כֹּל־ | אֶת | וּבַבָּרָד | וּבַיְּקָקוֹן | בַּשִּׁדָּפוֹן | אֶתְכֶם | הִכֵּיתִי |
| руку-ваших | дело | свако | — | и-градом | и-руђом | снеђу | вас | ударио-сам |
| H3027 | H4639 | H3605 | H0853 | H1259 | H3420 | | H0853 | H5221 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | אֵלָי | אֶתְכֶם | וְאֵין־ |
| Господ | говори | ка-мени | се-ви | али-нисте |
| H3068 | H5002 | H0413 | H0853 | H0369 |

bih vas sušom i medljikom i gradom, svako delo ruku vaših; ali se vi ne obratiste k meni, govori Gospod.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֶשְׂרִים | מִיּוֹם | וָמַעְלָה | הַזֶּה | הַיּוֹם | מִן־ | לְבַבְכֶם | נָא | שִׂימוּ־ |
| двадесет | од-дана | па-надаље | овог | дана | од | срце-своје | дакле | обратите |
| H6242 | H3117 | H4605 | H2088 | H3117 | | H3824 | H4994 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | הֻיְכַל־ | יְסֹד | אֲשֶׁר־ | הַיּוֹם | לְמִן־ | לַתְּשִׁעִי | וְאַרְבָּעָה | |
| Господњег | храма | положен-темељ | кад-је | дана | од | деветог-месеца | и-четвртог | |
| H3068 | H1964 | H3245 | | H3117 | | H8671 | H0702 | |

| | | |
|---|---|---|
| לְבַבְכֶם׃ | שִׂימוּ | |
| срце-своје | обратите | |
| H3824 | | |

Uzmite na um, od toga dana nazad, od dana dvadeset četvrtog meseca devetog, od dana kad se osnova crkva Gospodnja, uzmite na um.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַזָּיִת | וְעֵץ | וְהָרִמּוֹן | וְהַתְּאֵנָה | הַגֶּפֶן | וְעַד־ | בַּמְּגוּרָה | הַזֶּרַע | הַעוֹד |
| маслиново | и-дрво | и-нар | и-смоква | лоза | и-још | у-житници | семена | има-ли-још |
| H2132 | H6086 | H7416 | H8384 | H1612 | H5704 | H4035 | H2233 | H5750 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | אֲבָרֵךְ׃ | הַזֶּה | הַיּוֹם | מִן־ | נָשָׂא | לֹא | |
| — | благословићу | овог | дана | од | рађајy | не | |
| | H1288 | H2088 | H3117 | | H5375 | H3808 | |

Ima li jošte semena u žitnici? Ni vinova loza ni smokva ni šipak ni maslina još ne rodi; od ovog ću dana blagosloviti.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | לַחֹדֶשׁ | וְאַרְבָּעָה | בְּעֶשְׂרִים | חַגַּי | אֶל־ | שֵׁנִית | וְיהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי |
| говорећи | месеца | и-четвртог | двадесет | Агеју | ка | други-пут | Господња | реч | и-дође |
| H0559 | H2320 | H0702 | H6242 | | H0413 | H8145 | H3068 | H1697 | H1961 |

Po tom dođe reč Gospodnja drugi put Ageju dvadeset četvrtog dana devetog meseca govoreći:

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשָּׁמַיִם | אֶת־ | מַרְעִישׁ | אֲנִי | לֵאמֹר | יְהוּדָה | פַּחַת־ | זְרֻבָּבֶל | אֶל־ | אֱמֹר |
| небеса | — | потресам | ја | говорећи | Јуде | управитељу | Зоровавељу | — | реци |
| H8064 | H0853 | H7493 | H0589 | H0559 | H3063 | H6346 | H2216 | H0413 | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | וְאֶת־ | |
| земљу | и | |
| H0776 | H0853 | |

Kaži Zorovavelju upravitelju judejskom, i reci: Ja ću potresti nebo i zemlju;

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָפַכְתִּי | הַגּוֹיִם | מַמְלְכוֹת | חֹזֶק | וְהִשְׁמַדְתִּי | מַמְלָכוֹת | כִּסֵּא | וְהָפַכְתִּי | |
| и-преврнућу | народних | царстава | снагу | и-уништићу | царстава | престо | и-оборићу | |
| H2015 | | H4467 | H2392 | H8045 | H4467 | H3678 | H2015 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָחִיו׃ | בְּחֶרֶב | אִישׁ | וְרֹכְבֵיהֶם | סוּסִים | וְיָרְדוּ | וְרֹכְבֶיהָ | מֶרְכָּבָה | |
| брата-свог | од-мача | сваки | и-јахачи-њихови | коњи | и-пашће | и-возаче-њихове | кола | |
| H0251 | H2719 | H0376 | H7392 | | H3381 | H7392 | H4818 | |

i prevalićу presto carstvima, i satrću silu carstvima narodnim, prevalićу kola i one koji sede na njima, i popadaće konji i konjanici, svaki od mača brata svog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁאַלְתִּיאֵל | בֶּן־ | זְרֻבָּבֶל | אֶקָּחֲךָ | צְבָאוֹת | יְהוָה | נְאֻם־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | 23 |
| Сеалтиилов | сине | Зоровавеље | узети–ћу–те | над–Војскама | Господ | говори | тај | у–дан | |
| | | H2216 | H3947 | | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּחַרְתִּי | בְּךָ | כִּי־ | כָּחוֹתָם | וְשַׂמְתִּיךָ | יְהוָה | נְאֻם־ | עַבְדִּי | |
| сам–изабрао | тебе | јер | као–печатни–прстен | и–учинићу–те | Господ | говори | служитеља–мој | |
| H0977 | | | H2368 | | H3068 | H5002 | H5650 | |

| | | |
|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | נְאֻם |
| над–Војскама | Господ | говори |
| | H3068 | H5002 |

U to vreme, govori Gospod nad vojskama, uzeću tebe, Zorovavelju, sine Salatilov, slugo moj, govori Gospod, i postaviću te kao pečat; jer sam te izabrao, govori Gospod nad vojskama.

# Zechariah

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְכַרְיָה | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | לְדָרְיָוֶשׁ | שְׁתָּים | בִּשְׁנַת | הַשְּׁמִינִי | בַּחֹדֶשׁ | 1 |
| Захарији | ка | Господња | реч | дође | Дарија | другој | у-години | осмом | у-месецу | |
| | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | H1867 | H8147 | H8141 | H8066 | H2320 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַנָּבִיא | עִדּוֹ | בֶּן־ | בֶּרֶכְיָה | בֶּן־ |
| говорећи | пророку | Ида | сина | Варахије | сину |
| H0559 | H5030 | H5714 | | H1296 | |

Osmog meseca druge godine Darijeve, dođe reč Gospodnja proroku Zahariji, sinu Varahije sina Idovog govoreći:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| קָצַף׃ | אֲבוֹתֵיכֶם | עַל־ | יְהוָה | קָצַף | 2 |
| веома | оце-ваше | на | Господ | разгневио-се | |
| | H0001 | | H3068 | H7107 | |

Gospod se vrlo razgnevi na oce vaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם | אֵלַי | שׁוּבוּ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | אֲלֵהֶם | וְאָמַרְתָּ | | 3 |
| говори | к-мени | вратите-се | над-Војскама | Господ | говори | овако | им | и-реци-ћеш | | |
| H5002 | H0413 | H7725 | | H3068 | H0559 | H3541 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | אָמַר | אֲלֵיכֶם | וְאָשׁוּב | צְבָאוֹת | יְהוָה |
| над-Војскама | Господ | говори | к-вама | и-вратићу-се | над-Војскама | Господ |
| | H3068 | H0559 | H0413 | H7725 | | H3068 |

Zato im reci: Ovako veli Gospod nad vojskama: Vratite se k meni, govori Gospod nad vojskama, i ja ću se vratiti k vama, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר | הָרִאשֹׁנִים | הַנְּבִיאִים | אֲלֵיהֶם | קָרְאוּ־ | אֲשֶׁר | כַּאֲבֹתֵיכֶם | תִּהְיוּ | אַל־ | | 4 |
| говорећи | рани | пророци | њима | су-говорили | којима | као-оци-ваши | будите | не | | |
| H0559 | H7223 | H5030 | H0413 | H7121 | | H0001 | H1961 | H0408 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרָעִים | מִדַּרְכֵיכֶם | נָא | שׁוּבוּ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | |
| злих | од-путева-својих | дакле | обратите-се | над-Војскама | Господ | говори | овако | |
| | H1870 | H4994 | H7725 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלַי | הִקְשִׁיבוּ | וְלֹא־ | שָׁמְעוּ | וְלֹא | הָרָעִים | (וּמֵעֲלִלֵיכֶם) | [ומעליכם] |
| на-мене | обратише-пажњу | и-не | слушаше | али-не | злих-својих | и-од-дела | и-од-дела |
| H0413 | H7181 | H3808 | H8085 | H3808 | | H4611 | H5953 |

| | |
|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ |
| Господ | говори |
| H3068 | H5002 |

Ne budite kao oci vaši, kojima vikahu pređašnji proroci govoreći: Ovako veli Gospod nad vojskama: Vratite se sa zlih puteva svojih i od zlih dela svojih; ali ne poslušaše niti paziše na me, govori Gospod.

| | | | | | | | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֶחְיוּ׃ | הַלְעוֹלָם | וְהַנְּבִאִים | הֵם | אַיֵּה־ | אֲבוֹתֵיכֶם | | |
| живе | зар–заувек | и–пророци | они | где–су | оци–ваши | | |
| H2421 | H5769 | H5030 | H1992 | H0346 | H0001 | | |

Oci vaši gde su? I ti proroci žive li doveka?

| | | | | | | | | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּבִיאִים | עַבָדַי | אֶת־ | צִוִּיתִי | אֲשֶׁר | וְחֻקַּי | דְּבָרַי | אַךְ | |
| пророцима | слугама–својим | — | сам–заповедио | које | и–уредбе–моје | речи–моје | ипак | |
| H5030 | H5650 | H0853 | H6680 | | H2706 | H1697 | H0389 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | זָמַם | כַּאֲשֶׁר | וַיֹּאמְרוּ | וַיָּשׁוּבוּ | אֲבֹתֵיכֶם | הִשִּׂיגוּ | הֲלוֹא |
| Господ | је–наумио | као–што | и–рекоше | и–вратиоше–се | оце–ваше | стигле | зар–нису |
| H3068 | H2161 | | H0559 | H7725 | H0001 | H5381 | H3808 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כֵּן | וּכְמַעֲלֵלֵינוּ | כִּדְרָכֵינוּ | לָנוּ | לַעֲשׂוֹת | צְבָאוֹת |
| тако | и–према–делима–нашим | према–путевима–нашим | с–нама | да–поступи | над–Војскама |
| | H4611 | H1870 | | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | אֹתָנוּ׃ | עָשָׂה |
| — | с–нама | је–поступио |
| | H0854 | |

Ali reči moje i uredbe moje koje zapovedah slugama svojim prorocima ne stigoše li oce vaše? Te se oni obratiše i rekoše: Kako Gospod nad vojskama beše namislio učiniti nam prema putevima našim i po delima našim, tako nam učini.

| | | | | | | | | | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁבָט | חֹדֶשׁ | הוּא־ | חֹדֶשׁ | עָשָׂר | לְעַשְׁתֵּי־ | וְאַרְבָּעָה | עֶשְׂרִים | בְּיוֹם | |
| Шеват | месец | а–то–је | месеца | једанаестог | једанаестог | и–четврти | двадесет | у–дан | |
| H7627 | H2320 | H1931 | H2320 | H6240 | H6249 | H0702 | H6242 | H3117 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּרֶכְיָהוּ | בֶּן־ | זְכַרְיָה | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | לְדָרְיָוֶשׁ | שְׁתִּים | בִּשְׁנַת |
| Варахијином | сину | Захарији | ка | Господња | реч | дође | Дарија | другој | у–години |
| H1296 | | | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | H1867 | H8147 | H8141 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | הַנָּבִיא | עִדּוֹ | בֶּן־ |
| говорећи | пророку | Идовог | сина |
| H0559 | H5030 | H5714 | |

Dvadeset četvrtog dana jedanaestog meseca, a to je mesec Savat, druge godine Darijeve, dođe reč Gospodnja proroku Zahariji sinu Varahije sina Idovog govoreći:

| | | | | | | | | | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּין | עֹמֵד | וְהוּא | אָדֹם | סוּס | עַל־ | רֹכֵב | אִישׁ | וְהִנֵּה־ | הַלַּיְלָה | וָאֶרְאֶה | |
| међу | стајаше | и–он | ридјом | коњу | на | јаше | човек | и–гле | ноћу | видео–сам | |
| H0996 | H5975 | H1931 | | | | H7392 | H0376 | H2009 | H3915 | H7200 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְבָנִים׃ | שְׂרֻקִּים | אֲדֻמִּים | סוּסִים | וְאַחֲרָיו | בַּמְּצֻלָה | אֲשֶׁר | הַהֲדַסִּים |
| и–бели | пепељасти | црвени | коњи | а–за–њим | у–долини | које–су | миртама |
| H3836 | H8320 | | | | H4699 | | H1918 |

Videh noću, a to čovek jahaše na konju riđem, i stajaše među mirtama koje behu u dolu, a za njim behu konji riđi, šareni i beli.

| | | | | | | | | | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲנִי | בִּי | הַדֹּבֵר | הַמַּלְאָךְ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | אֲדֹנִי | אֵלֶּה | מָה־ | וָאֹמַר |
| ја | са–мном | који–говори | анђео | ми | и–рече | господару–мој | ови | шта–су | и–рекох |
| H0589 | | H1696 | H4397 | H0413 | H0559 | H0113 | H0428 | H4100 | H0559 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֵלֶּה׃ | הֵמָּה | מָה־ | אַרְאֶךָּ |
| ови | они | шта–су | ћу–ти–показати |
| H0428 | H1992 | H4100 | H7200 |

I rekoh: Šta je ovo, gospodaru moj? A anđeo koji govoraše sa mnom reče mi: Ja ću ti pokazati šta je ovo.

10

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁלַח | אֲשֶׁר | אֵלֶּה | וַיֹּאמֶר | הַהַדַסִּים | בֵּין־ | הָעֹמֵד | הָאִישׁ | וַיַּעַן |
| је-послао | они-које | ово-су | и-рече | миртама | међу | који-стајаше | човек | и-одговори |
| H7971 | | H0428 | H0559 | H1918 | H0996 | H5975 | H0376 | |

| | | |
|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | לְהִתְהַלֵּךְ | יְהוָה |
| земљу | да-обилазе | Господ |
| H0776 | H1980 | H3068 |

Tada čovek koji stajaše među mirtama progovori i reče: Ovo su koje posla Gospod da obilaze zemlju.

11

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיֹּאמְרוּ | הַהַדַסִּים | בֵּין | הָעֹמֵד | יְהוָה | מַלְאַךְ | אֶת־ | וַיַּעֲנוּ | |
| и-рекоше | миртама | међу | који-стајаше | Господњем | анђелу | — | и-одговорише | |
| H0559 | H1918 | H0996 | H5975 | H3068 | H4397 | H0853 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשֹׁקֶטֶת׃ | יֹשֶׁבֶת | הָאָרֶץ | כָּל־ | וְהִנֵּה | בָּאָרֶץ | הִתְהַלַּכְנוּ | |
| и-почива | седи | земља | сва | и-гле | земљу | обишли-смо | |
| H8252 | H3427 | H0776 | H3605 | H2009 | H0776 | H1980 | |

I oni progovoriše anđelu Gospodnjem koji stajaše među mirtama, i rekoše: Mi obiđosmo zemlju, i gle, sva zemlja počiva i mirna je.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא־ | אַתָּה | מָתַי | עַד־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | וַיֹּאמַר | יְהוָה | מַלְאַךְ־ | וַיַּעַן |
| нећеш | ти | када | до | над-Војскама | Господе | и-рече | Господњи | анђео | и-одговори |
| H3808 | | H4970 | H5704 | | H3068 | H0559 | H3068 | H4397 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | זָעַמְתָּה | אֲשֶׁר | יְהוּדָה | עָרֵי | וְאֶת | יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֶת־ | תְּרַחֵם |
| већ | се-гневиш | на-које | Јуде | градовима | и-над | Јерусалимом | над | се-смиловати |
| H2088 | H2194 | | H3063 | | H0853 | H3389 | H0853 | H7355 |

| | |
|---|---|
| שָׁנָה׃ | שִׁבְעִים |
| година | седамдесет |
| H8141 | H7657 |

Tada anđeo Gospodnji odgovori i reče: Gospode nad vojskama, kad ćeš se već smilovati Jerusalimu i gradovima Judinim, na koje se gneviš već sedamdeset godina?

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| דְּבָרִים | טוֹבִים | דְּבָרִים | בִּי | הַדֹּבֵר | הַמַּלְאָךְ | אֶת־ | יְהוָה | וַיַּעַן |
| речима | добрим | речима | са-мном | који-говори | анђелу | — | Господ | и-одговори |
| H1697 | | H1697 | | H1696 | H4397 | H0853 | H3068 | |

| |
|---|
| נִחֻמִים׃ |
| утешним |
| H5150 |

A Gospod odgovori anđelu koji govoraše sa mnom, dobrim rečima, milim rečima.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אָמַר | כֹּה | לֵאמֹר | קְרָא | בִּי | הַדֹּבֵר | הַמַּלְאָךְ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | |
| Господ | говори | овако | говорећи | објави | са-мном | који-говори | анђео | ми | и-рече | |
| H3068 | H0559 | H3541 | H0559 | H7121 | | H1696 | H4397 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| גְּדוֹלָה׃ | קִנֵּאתִי | וּלְצִיּוֹן | לִירוּשָׁלַ͏ִם | קִנֵּאתִי | צְבָאוֹת |
| великом | ревношћу | и-за-Сион | за-Јерусалим | ревновао-сам | над-Војскама |
| | H7068 | H6726 | H3389 | H7065 | |

I reče mi anđeo koji govoraše sa mnom: Viči i reci: Ovako veli Gospod nad vojskama: Revnujem za Jerusalim i za Sion veoma.

15 וְקֶצֶף и-гнев · גָּדוֹל велики · אֲנִי ја H0589 · קֹצֵף гневим-се H7107 · עַל־ на · הַגּוֹיִם народе · הַשַּׁאֲנַנִּים безбижне H7600 · אֲשֶׁר који · אֲנִי кад-сам-се-ја H0589 · קָצַפְתִּי гневио H7107
מְעָט мало H4592 · וְהֵמָּה они H1992 · עָזְרוּ су-помогли H5826 · לְרָעָה׃ да-буде-горе

I gnevim se silno na narode bezbrižne, jer se malo razgnevih, a oni pomogoše na zlo.

16 לָכֵן зато · כֹּה־ овако H3541 · אָמַר говори H0559 · יְהוָה Господ H3068 · שַׁבְתִּי вратио-сам-се H7725 · לִירוּשָׁלִַם ка-Јерусалиму H3389 · בְּרַחֲמִים у-милости · בֵּיתִי дом-мој
יִבָּנֶה ће-се-саградити H1129 · בָּהּ у-њему · נְאֻם говори H5002 · יְהוָה Господ H3068 · צְבָאוֹת над-Војскама · ]וקוה[ и-мерило H6961 · )וְקָו( и-мерило H6961
יִנָּטֶה биће-развучено H5186 · עַל־ над · יְרוּשָׁלִָם׃ Јерусалимом H3389

Zato ovako veli Gospod: Obratih se k Jerusalimu milošću, dom će se moj opet sazidati u njemu, govori Gospod nad vojskama, i uže će se zategnuti preko Jerusalima.

17 עוֹד још H5750 · קְרָא објави H7121 · לֵאמֹר говорећи H0559 · כֹּה овако H3541 · אָמַר говори H0559 · יְהוָה Господ H3068 · צְבָאוֹת над-Војскама · עוֹד још H5750 · תְּפוּצֶינָה ће-се-раширити
עָרַי градови-моји · מִטּוֹב у-добру · וְנִחַם и-утешиће H5162 · יְהוָה Господ H3068 · עוֹד опет H5750 · אֶת־ — H0853 · צִיּוֹן Сион H6726 · וּבָחַר и-изабраће H0977 · עוֹד опет H5750 · בִּירוּשָׁלִָם׃ Јерусалим H3389
ס —

Još viči i reci: Ovako veli Gospod nad vojskama: Opet će gradovi moji obilovati dobrom, i Gospod će opet utešiti Sion i opet će izabrati Jerusalim.

18 וָאֶשָּׂא и-подигох H5375 · אֶת־ — H0853 · עֵינַי очи-своје · וָאֵרֶא и-погледах H7200 · וְהִנֵּה и-гле H2009 · אַרְבַּע четири H0702 · קְרָנוֹת׃ рога

Tada podigoh oči svoje i videh, i gle, četiri roga.

19 וָאֹמַר и-рекох H0559 · אֶל־ — H0413 · הַמַּלְאָךְ анђелу H4397 · הַדֹּבֵר који-говори H1696 · בִּי са-мном · מָה־ шта-су H4100 · אֵלֶּה ови H0428 · וַיֹּאמֶר и-рече H0559 · אֵלַי ми H0413 · אֵלֶּה ово-су H0428
הַקְּרָנוֹת рогови · אֲשֶׁר који · זֵרוּ су-расејали H2219 · אֶת־ — H0853 · יְהוּדָה Јуду H3063 · אֶת־ — H0853 · יִשְׂרָאֵל Израел H3478 · וִירוּשָׁלִָם׃ и-Јерусалим H3389 · ס —

I rekoh anđelu koji govoraše sa mnom: Šta je to? A on mi reče: To su rogovi koji razmetnuše Judu, Izrailja i Jerusalim.

20 וַיַּרְאֵנִי и-показа-ми H7200 · יְהוָה Господ H3068 · אַרְבָּעָה четири H0702 · חָרָשִׁים׃ ковача H2796

Potom pokaza mi Gospod četiri kovača.

21 וָאֹמַר מָה אֵלֶּה הָבָאִים לַעֲשׂוֹת זֶה וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר־
i-rekoh šta ovi dolaze da-učine ovo-su govoreći i-reče rogovi koji
H0559 H4100 H0428 H0935 H0559 H0559 H0428

זֵרוּ וַיָּבֶאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד לְיַהֹּות אֹתָם הַגּוֹיִם הַנִּשְׂאִים קֶרֶן עַל־ אֶרֶץ
su-raseјali — Judu tako-da nико nije podigao glavu-svoju i-došli-su ovi
H2219 H0853 H3063 H6310 H0376 H3808 H5375 H7218 H0935 H0428

יְהוּדָה אִישׁ לְבִלְתִּי וַיְנַשְּׂאוּ רֹאשׁוֹ עַל־ אֶרֶץ לְזָרוֹתָהּ׃ ס
Judine da-je-raseјaju — da-preplaše da-oboru rogove narodima ih — zemlju
H3063 H2219 H0853 H2729 H3034 H7218 H1471 H0776

## Chapter 2

1 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְא וְהִנֵּה־ אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מְדֹּה׃
i-podigoh ochi-svoje i-pogledah i-gle čovek i-u-ruci-njegovoj uže za-merenje
H5375 H7200 H2009 H0376 H3027

Opet podigoh oči svoje i videh, i gle, čovek, i u ruci mu uže meračko.

2 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי מָדֹד לִמְדֹּד יְרוּשָׁלַ͏ִם לִרְאוֹת
i-rekoh kuda ti ideš i-reče mi da-izmerim Jerusalim da-vidim
H0559 H0575 H0559 H1980 H0413 H4058 H3389 H7200

כַּמָּה־ הִוא רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃
kolika-mu-je širina i-kolika dužina
H4100 H7341 H4100 H0753

I rekoh: Kuda ideš? A on mi reče: Da izmerim Jerusalim da vidim kolika mu je širina i kolika mu je dužina.

3 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃
i-gle anđeo koji-govori sa-mnom izlazi a-anđeo drugi izlazi u-susret-mu
H2009 H4397 H1696 H3318 H4397 H0312 H3318 H7125

I gle, anđeo koji govoraše sa mnom izađe, i drugi anđeo izađe mu na susret.

4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֻץ דַּבֵּר אֶל־ הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב
i-reče mu trči reci — mladiću onom govoreći kao-selo-bez-zidina stanuje
H0559 H0413 H7323 H1696 H0413 H5288 H1975 H0559 H6519 H3427

מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ׃ יְרוּשָׁלַ͏ִם
od-mноштва ljudi i-stoke u-njemu Jerusalimljani
H7230 H0120 H0929 H8432 H3389

I reče mu: Trči. Govori onom mladiću i reci: Jerusalimljani će se naseliti po selima radi mnoštva ljudi i stoke što će biti u njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | אֶהְיֶה־ | לָהּ | נְאֻם־ | יְהוָה | חוֹמַת | אֵשׁ | סָבִיב | וּלְכָבוֹד | אֶהְיֶה | 5 |
| а–ја | ћу–бити | му | говори | Господ | зид | од–огња | унаоколо | и–за–славу | ћу–бити | |
| H0589 | H1961 | | H5002 | H3068 | H2346 | H0784 | H5439 | H3519 | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| בְּתוֹכָהּ׃ | פ | |
| у–њему | — | |
| H8432 | | |

I ja ću mu, govori Gospod, biti zid ognjen unaokolo i biću za slavu usred njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחוֹת | כְּאַרְבַּע | כִּי | יְהוָה | נְאֻם־ | צָפוֹן | מֵאֶרֶץ | וְנֻסוּ | הוֹי | הוֹי | 6 |
| стране | на–четири | јер | Господ | говори | северне | из–земље | и–бежите | хеј | хеј | |
| H7307 | H0702 | | H3068 | H5002 | H6828 | H0776 | H5127 | H1945 | H1945 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| יְהוָה׃ | נְאֻם־ | אֶתְכֶם | פָּרַשְׂתִּי | הַשָּׁמַיִם |
| Господ | говори | вас | расејао–сам | небеске |
| H3068 | H5002 | H0853 | H6566 | H8064 |

Ej, ej, bežite iz zemlje severne, govori Gospod, jer vas razasuh u četiri vetra nebeska, govori Gospod.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הוֹי | צִיּוֹן | הַמְמַלֶּטֶת | יוֹשֶׁבֶת | בַּת־ | בָּבֶל׃ | ס | 7 |
| хеј | Сионе | спасавај–се | ти–која–живиш | кћери | вавилонска | — | |
| H1945 | H6726 | H4422 | H3427 | H1323 | H0894 | | |

Ej Sione, koji sediš kod kćeri vavilonske, izbavi se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | כֹה | אָמַר | יְהוָה | צְבָאוֹת | אַחַר | כָּבוֹד | שְׁלָחַנִי | אֶל־ | הַגּוֹיִם | 8 |
| јер | овако | говори | Господ | над–Војскама | после | славе | послао–ме–је | ка | народима | |
| | H3541 | H0559 | H3068 | | H0310 | H3519 | H7971 | H0413 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשֹּׁלְלִים | אֶתְכֶם | כִּי | הַנֹּגֵעַ | בָּכֶם | נֹגֵעַ | בְּבָבַת | עֵינוֹ׃ | |
| који–вас–пљачкају | вас | јер | ко–дира–у | вас | дира–у | зеницу | ока–свог | |
| | H0853 | | H5060 | | H5060 | H0892 | | |

Jer ovako veli Gospod nad vojskama: Za slavom posla me k narodima, koji vas opleniše; jer ko tiče u vas, tiče u zenicu oka Njegovog.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעַבְדֵיהֶם | שָׁלָל | וְהָיוּ | עֲלֵיהֶם | יָדִי | אֶת־ | מֵנִיף | הִנְנִי | כִּי | 9 |
| слугама–својим | плен | и–биће | над–њима | руком–својом | — | махнем | ево | јер | |
| H5650 | H7998 | H1961 | | H3027 | H0853 | | H2009 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וִידַעְתֶּם | כִּי־ | יְהוָה | צְבָאוֹת | שְׁלָחָנִי׃ | ס | |
| и–познаћете | да–ме | Господ | над–Војскама | послао | — | |
| H3045 | | H3068 | | H7971 | | |

Jer evo, ja ću mahnuti rukom svojom na njih, i biće plen slugama svojim, i poznaćete da me je poslao Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם־ | בְּתוֹכֵךְ | וְשָׁכַנְתִּי | בָּא | הִנְנִי־ | כִּי | צִיּוֹן | בַּת־ | וְשִׂמְחִי | רָנִּי | 10 |
| говори | у–теби | и–настанићу–се | долазим | ево | јер | сионска | кћери | и–радуј–се | певај | |
| H5002 | H8432 | H7931 | H0935 | H2009 | | H6726 | H1323 | H8055 | | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господ |
| H3068 |

Pevaj i veseli se, kćeri sionska, jer evo ja idem i nastavaću usred tebe, govori Gospod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְעָם | לִי | וְהָיוּ | הַהוּא | בַּיּוֹם | יְהוָה | אֶל־ | רַבִּים | גּוֹיִם | וְנִלְוּוּ | 11 |
| народ | ми | и–биће | тај | у–дан | Господу | ка | многи | народи | и–приклониће–се | |
| | | H1961 | H1931 | H3117 | H3068 | H0413 | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיִךְ׃ | שְׁלָחַנִי | צְבָאוֹת | יְהוָה | כִּי־ | וְיָדַעְתְּ | בְּתוֹכֵךְ | וְשָׁכַנְתִּי | |
| к–теби | послао | над–Војскама | Господ | да–ме | и–познаћеш | у–теби | и–настаниħу–се | |
| H0413 | H7971 | | H3068 | | H3045 | H8432 | H7931 | |

I mnogi će se narodi prilepiti ka Gospodu u taj dan, i biće mi narod, i ja ću nastavati usred tebe, i poznaćeš da me je poslao k tebi Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹד | וּבָחַר | הַקֹּדֶשׁ | אַדְמַת | עַל | חֶלְקוֹ | יְהוּדָה | אֶת־ | יְהוָה | וְנָחַל | 12 |
| опет | и–изабраће | светој | земљи | на | као–део–свој | Јуду | — | Господ | и–наследиће | |
| H5750 | H0977 | H6944 | H0127 | | | H3063 | H0853 | H3068 | H5157 | |

| |
|---|
| בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ |
| Јерусалим |
| H3389 |

I Gospod će naslediti Judu, svoj deo, u zemlji svetoj, i opet će izabrati Jerusalim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | קָדְשׁוֹ׃ | מִמְּעוֹן | נֵעוֹר | כִּי | יְהוָה | מִפְּנֵי | בָּשָׂר | כָּל־ | הַס | 13 |
| — | светог–свог | из–стана | се–подигао | јер | Господом | пред | тело | свако | ћути | |
| | H6944 | H4583 | H5782 | | H3068 | H6440 | H1320 | H3605 | H2013 | |

Neka ćuti svako telo pred Gospodom, jer usta iz svetog stana svog.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְאַךְ | לִפְנֵי | עֹמֵד | הַגָּדוֹל | הַכֹּהֵן | יְהוֹשֻׁעַ | אֶת־ | וַיַּרְאֵנִי | 1 |
| анђелом | пред | који–стоји | великог | свештеника | Исуса–Навина | — | и–показа–ми | |
| H4397 | H6440 | H5975 | | H3548 | H3091 | H0853 | H7200 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְשִׂטְנוֹ׃ | יְמִינוֹ | עַל־ | עֹמֵד | וְהַשָּׂטָן | יְהוָה | | |
| да–га–тужи | десне–стране | му–са | стоји | и–Сатана | Господњим | | |
| H7853 | H3225 | | H5975 | H7854 | H3068 | | |

Posle mi pokaza Isusa, poglavara sveštеničkog, koji stajaše pred anđelom Gospodnjim, i Sotonu, koji mu stajaše s desne strane da ga pre.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיִגְעַר | הַשָּׂטָן | בְּךָ | יְהוָה | יִגְעַר | הַשָּׂטָן | אֶל־ | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 2 |
| и–нека–те–укори | Сатано | тебе | Господ | нека–те–укори | Сатани | — | Господ | и–рече | |
| H1605 | H7854 | | H3068 | H1605 | H7854 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֵשׁ׃ | מֻצָּל | אוּד | זֶה | הֲלֹוא | בִּירוּשָׁלָ͏ִם | הַבֹּחֵר | בְּךָ | יְהוָה |
| из–огња | извучена | глаĥа | овај | зар–није | Јерусалим | који–изабра | тебе | Господ |
| H0784 | H5337 | H0181 | H2088 | H3808 | H3389 | H0977 | | H3068 |

A Gospod reče sotoni: Gospod da te ukori, Sotono, Gospod da te ukori koji izabra Jerusalim. Nije li On glavnja istrgnuta iz ognja?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַמַּלְאָךְ׃ | לִפְנֵי | וְעֹמֵד | צוֹאִים | בְּגָדִים | לָבֻשׁ | הָיָה | וִיהוֹשֻׁעַ | 3 |
| анђелом | пред | и–стајаше | прљаве | у–хаљине | обучен | био–је | а–Исус–Навин | |
| H4397 | H6440 | H5975 | H6674 | | H3847 | H1961 | H3091 | |

A Isus beše obučen u haljine prljave, i stajaše pred anđelom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבְּגָדִים | הָסִירוּ | לֵאמֹר | לְפָנָיו | הָעֹמְדִים | אֶל־ | וַיַּאמֶר | וַיַּעַן | | 4 |
| халине | скините | говорећи | пред-њим | онима-који-стајаху | — | и-рече | и-одговори | | |
| | H5493 | H0559 | H6440 | H5975 | H0413 | H0559 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲוֹנֶךָ | מֵעָלֶיךָ | הֶעֱבַרְתִּי | רְאֵה | אֵלָיו | וַיֹּאמֶר | מֵעָלָיו | הַצֹּאִים | |
| безакоње-твоје | са-тебе | уклонио-сам | гледај | њему | и-рече | са-њега | прљаве | |
| H5771 | | | H7200 | H0413 | H0559 | | H6674 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| מַחֲלָצוֹת׃ | אִתְּךָ | וְהַלְבֵּשׁ | |
| одећу-свечану | у | и-обући-ћу-те | |
| H4254 | H0853 | H3847 | |

A on progovori i reče onima koji stajahu pred njim: Skinite s njega te prljave haljine. I reče mu: Vidi, uzeh s tebe bezakonje tvoje, i obukoh ti nove haljine.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַל־ | הַטָּהוֹר | הַצָּנִיף | וַיָּשִׂימוּ | רֹאשׁוֹ | עַל־ | טָהוֹר | צָנִיף | וְיָשִׂימוּ | וָאֹמַר | 5 |
| на | чисту | капу | и-ставише | главу-његову | на | чисту | капу | нека-ставе | и-рекох | |
| | H2889 | H6797 | | | | H2889 | H6797 | | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֹמֵד׃ | יְהוָה | וּמַלְאַךְ | בְּנָדִים | וַיַּלְבְּשֵׁהוּ | רֹאשׁוֹ | |
| стајаше | Господњи | а-анђео | у-халине | и-обучоше-га | главу-његову | |
| H5975 | H3068 | H4397 | | H3847 | | |

I rekoh mu: Neka mu metnu čistu kapu na glavu. I metnuše mu čistu kapu na glavu, i obukoše mu haljine; a anđeo Gospodnji stajaše.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | בִּיהוֹשֻׁעַ | יְהוָה | מַלְאַךְ | וַיָּעַד | 6 |
| говорећи | Исусу-Навину | Господњи | анђео | и-засведочи | |
| H0559 | H3091 | H3068 | H4397 | | |

I anđeo Gospodnji zasvedoči Isusu govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְאִם | תֵּלֵךְ | בִּדְרָכַי | אִם־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | | 7 |
| — | и-ако | будеш-ходио | мојим-путевима | ако | над-Војскама | Господ | говори | овако | | |
| H0853 | | H3212 | H1870 | | | H3068 | H0559 | H3541 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְגַם | בֵּיתִי | אֶת־ | תָּדִין | אַתָּה | וְגַם־ | תִּשְׁמֹר | מִשְׁמַרְתִּי | |
| и-такође | дому-мом | — | ћеш-судити | ти | онда-и | будеш-чувао | службу-моју | |
| H1571 | | H0853 | H1777 | | H1571 | H8104 | H4931 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵלֶּה׃ | הָעֹמְדִים | בֵּין | מַהְלָכִים | לְךָ | וְנָתַתִּי | חֲצַרַי | אֶת־ | תִּשְׁמֹר |
| овде | овима-који-стоје | међу | приступ | теби | и-даћу-ти | дворове-моје | — | ћеш-чувати |
| H0428 | H5975 | H0996 | H4108 | | H5414 | | H0853 | H8104 |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Ako uzideš mojim putevima, i ako uzdržiš šta sam naredio da se drži, tada ćeš ti suditi domu mom i čuvaćeš tremove moje, i daću ti da hodaš među ovima što stoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיֹּשְׁבִים | וְרֵעֶיךָ | אַתָּה | הַגָּדוֹל | הַכֹּהֵן | וִיהוֹשֻׁעַ | נָּא | שְׁמַע־ | | 8 |
| који-седе | и-другови-твоји | ти | велики | свештениче | Исусе-Навине | дакле | слушај | | |
| H3427 | H7453 | | | H3548 | H3091 | H4994 | H8085 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עַבְדִּי | אֶת־ | מֵבִיא | הִנְנִי | כִּי־ | הֵמָּה | מוֹפֵת | אַנְשֵׁי | כִּי־ | לְפָנֶיךָ |
| слугу-свог | — | доводим | ево | јер | они-су | знамења | људи | јер | пред-тобом |
| H5650 | H0853 | H0935 | H2009 | | H1992 | H4159 | H0376 | | H6440 |

| |
|---|
| צֶמַח׃ |
| Изданак |
| H6780 |

Čuj Isuse, poglavaru svešteničkі, ti i drugovi tvoji što sede pred tobom, jer su ti ljudi čudo: evo ja ću dovesti slugu svog, klicu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחַת | אֶבֶן | עַל־ | יְהוֹשֻׁעַ | לִפְנֵי | נָתַתִּי | אֲשֶׁר | הָאֶבֶן | הִנֵּה | כִּי | 9 |
| једном | камену | на | Исуса-Навина | пред | сам-ставио | који | камен | гле | јер | |
| H0259 | H0068 | | H3091 | H6440 | H5414 | | H0068 | H2009 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּמַשְׁתִּי | צְבָאוֹת | יְהוָה | נְאֻם | פִּתֻּחָהּ | מְפַתֵּחַ | הִנֵּנִי | עֵינַיִם | שִׁבְעָה |
| и-уклонићу | над-Војскама | Господ | говори | натпис-његов | урезујем | ево | очију | седам-је |
| H4185 | | H3068 | H5002 | H6603 | | H2009 | | H7651 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶחָד׃ | בְּיוֹם | הַהִיא | הָאָרֶץ־ | עֲוֹן | אֶת־ | |
| дану | у-једном | те | земље | безакоње | — | |
| H0259 | H3117 | H1931 | H0776 | H5771 | H0853 | |

Jer gle, kamen koji metnuh pred Isusa na tom je jednom kamenu sedam očiju; gle, ja ću ga otesati, govori Gospod nad vojskama, i uzeću bezakonje te zemlje u jedan dan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תָּחַת | אֶל־ | לְרֵעֵהוּ | אִישׁ | תִּקְרְאוּ | צְבָאוֹת | יְהוָה | נְאֻם | הַהוּא | בַּיּוֹם | 10 |
| своју | под | ближњег-свог | сваки | позваћете | над-Војскама | Господ | говори | тај | у-дан | |
| H8478 | H0413 | H7453 | H0376 | H7121 | | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תְּאֵנָה׃ | תָּחַת | וְאֶל־ | גֶּפֶן | |
| смокву | своју | и-под | лозу | |
| H8384 | H8478 | H0413 | H1612 | |

U taj dan, govori Gospod nad vojskama, zvaćete svaki bližnjeg svog pod vinovu lozu i pod smokvu.

## Chapter 4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵעוֹר | אֲשֶׁר־ | כְּאִישׁ | וַיְעִירֵנִי | בִּי | הַדֹּבֵר | הַמַּלְאָךְ | וַיָּשָׁב | 1 |
| се-буди | који | као-човека | и-пробуди-ме | са-мном | који-говори | анђео | и-врати-се | |
| H5782 | | H0376 | H5782 | | H1696 | H4397 | H7725 | |

| | |
|---|---|
| מִשְּׁנָתוֹ׃ | |
| из-сна-свог | |
| H8142 | |

Potom vrati se анђео koji mi govoraše, i probudi me kao čoveka koji se budi oda sna.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְנוֹרַת | וְהִנֵּה | וָרְאֵיתִי | (וָאֹמַר) | [ויאמר] | רֹאֶה | אַתָּה | מָה | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 2 |
| свећњак | и-гле | видео-сам | и-рекох | и-рече | видиш | ти | шта | ми | и-рече | |
| H4501 | H2009 | H7200 | H0559 | H0559 | H7200 | | H4100 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שִׁבְעָה | עָלֶיהָ | גֵּרֹתֶיהָ | וְשִׁבְעָה | רֹאשָׁהּ | עַל־ | וְגֻלָּהּ | כְּלָהּ | זָהָב |
| седам | на-њему | светиљки-његових | и-седам | врху-му | на | и-посуда | цео | од-злата |
| H7651 | | | H7651 | | | H1543 | H3605 | H2091 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹאשָׁהּ׃ | עַל־ | אֲשֶׁר | לַגֵּרוֹת | מוּצָקוֹת | וְשִׁבְעָה | |
| врху-му | на | које-су | за-светиљке | цевчица | и-седам | |
| | | | | H4166 | H7651 | |

I reče mi: Šta vidiš? A ja rekoh: Vidim, eto, svećnjak sav od zlata, i gore na njemu čaša, i sedam žižaka njegovih na njemu, i sedam levaka za sedam žižaka što su gore na njemu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׂמֹאלָהּ׃ | עַל־ | וְאֶחָד | הַגֻּלָּה | מִימִין | אֶחָד | עָלֶיהָ | זֵיתִים | וּשְׁנַיִם | 3 |
| леве-стране | с | и-једна | посуде | с-десне-стране | једна | поред-њега | маслине | и-две | |
| H8040 | | H0259 | H1543 | H3225 | H0259 | | H2132 | H8147 | |

i dve masline uza nj, jedna s desne strane čaši a jedna s leve.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵלֶּה | מָה־ | לֵּאמֹר | בִּי | הַדֹּבֵר | הַמַּלְאָךְ | אֵל־ | וָאֹמַר | וָאַעַן | 4 |
| ови | шта–су | говорећи | са–мном | који–говори | анђелу | — | и–рекох | и–одговорих | |
| H0428 | H4100 | H0559 | | H1696 | H4397 | H0413 | H0559 | | |

| | |
|---|---|
| אֲדֹנָי׃ | |
| господару–мој | |
| H0113 | |

I progovorih anđelu koji govoraše sa mnom, i rekoh: Šta je to, gospodaru moj?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵמָּה | מָה־ | יָדַעְתָּ | הַלָּוֹא | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | בִּי | הַדֹּבֵר | הַמַּלְאָךְ | וַיַּעַן | 5 |
| они | шта–су | знаш | зар–не | ми | и–рече | са–мном | који–говори | анђео | и–одговори | |
| H1992 | H4100 | H3045 | H3808 | H0413 | H0559 | | H1696 | H4397 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי׃ | לֹא | וָאֹמַר | אֵלֶּה |
| господару–мој | не | и–рекох | ови |
| H0113 | H3808 | H0559 | H0428 |

A anđeo koji govoraše sa mnom odgovori i reče mi: Zar ne znaš šta je to? I rekoh: Ne, gospodaru moj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְרֻבָּבֶל | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | זֶה | לֵּאמֹר | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | וַיַּעַן | 6 |
| Зоровавељу | ка | Господња | реч | ово–је | говорећи | ми | и–рече | и–одговори | |
| H2216 | H0413 | H3068 | H1697 | H2088 | H0559 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אָמַר | בְּרוּחִי | אִם־ | כִּי | בְּכֹחַ | וְלֹא | בְחַיִל | לֹא | לֵּאמֹר |
| Господ | говори | Духом–мојим | само | него | снагом | нити | силом | не | говорећи |
| H3068 | H0559 | H7307 | | | | H3808 | H2428 | H3808 | H0559 |

| | |
|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | |
| над–Војскама | |

A on odgovori i reče mi govoreći: To je reč Gospodnja Zorovavelju: ne silom ni krepošću nego Duhom mojim, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶבֶן | אֶת־ | וְהוֹצִיא | לְמִישֹׁר | זְרֻבָּבֶל | לִפְנֵי | הַגָּדוֹל | הַר־ | אַתָּה | מִי־ | 7 |
| камен | — | и–изнети–ће | равница | Зоровавељом | пред | велика | горо | ти | ко–си | |
| H0068 | H0853 | H3318 | H4334 | H2216 | H6440 | | H2022 | | H4310 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פ | לָהּ׃ | חֵן | חֵן | תְּשֻׁאוֹת | הָרֹאשָׁה |
| — | њему | милост | милост | уз–поклике | главни |
| | | H2580 | H2580 | H8663 | H7222 |

Šta si ti, goro velika, pred Zorovaveljem? Ravnica; i on će izneti najviši kamen, s usklicima: Milost, milost njemu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵּאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 8 |
| говорећи | к–мени | Господња | реч | и–дође | |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | |

I dođe mi reč Gospodnja govoreći:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תְּבַצַּעְנָה | וְיָדָיו | הַזֶּה | הַבַּיִת | יִסְּדוּ | זְרֻבָּבֶל | יְדֵי | 9 |
| ће–га–довршити | и–руке–његове | овом | дому | ударише–темељ | Зоровавељове | руке | |
| H1214 | H3027 | H2088 | | H3245 | H2216 | H3027 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲלֵיכֶם׃ | שְׁלָחַנִי | צְבָאוֹת | יְהוָה | כִּי־ | וְיָדַעְתָּ | |
| к–вама | послао | над–Војскама | Господ | да–ме | и–познаћеш | |
| H0413 | H7971 | | H3068 | | H3045 | |

Ruke Zorovaveljeve osnovaše ovaj dom, ruke će njegove i dovršiti, i poznaćeš da me je Gospod nad vojskama poslao k vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֶבֶן | אֶת־ | וְרָאוּ | וְשָׂמְחוּ | קְטַנּוֹת | לְיוֹם | בַּז | מִי | כִּי | 10 |
| камен | — | и-видеће | а-обрадоваће-се | малих-почетака | дан | презире | ко | јер | |
| H0068 | H0853 | H7200 | H8055 | | H3117 | H0936 | H4310 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּכָל־ | מְשׁוֹטְטִים | הֵמָּה | יְהוָה | עֵינֵי | אֱלֶּה | שִׁבְעָה־ | זְרֻבָּבֶל | בְּיַד | הַבְּדִיל |
| по-целој | обилазе | оне | Господње | очи-су | ових | седам | Зоровавељовој | у-руци | оловни |
| H3605 | | H1992 | H3068 | | H0428 | H7651 | H2216 | H3027 | H0913 |

| |
|---|
| הָאָרֶץ׃ |
| земљи |
| H0776 |

Jer ko je prezreo dan malih stvari? Jer će se radovati kad vidi kamen merački u ruci Zorovavelju, onih sedam očiju Gospodnjih koji prelaze svu zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְמִין | עַל־ | הָאֵלֶּה | הַזֵּיתִים | שְׁנֵי | מַה־ | אֵלָיו | וָאֹמַר | וָאַעַן | 11 |
| десне-стране | с | ове | маслине | две | шта-су | му | и-рекох | и-одговорих | |
| H3225 | | H0428 | H2132 | H8147 | H4100 | H0413 | H0559 | | |

| | | |
|---|---|---|
| שְׂמֹאולָהּ׃ | וְעַל־ | הַמְּנוֹרָה |
| леве-стране | и-с | свећњака |
| H8040 | | H4501 |

Tada odgovarajući rekoh mu: Šta su one dve masline s desne strane svećnjaku i s leve?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיַד | אֲשֶׁר | הַזֵּיתִים | שִׁבֳּלֵי | שְׁתֵּי | מַה־ | אֵלָיו | וָאֹמַר | שֵׁנִית | וָאַעַן | 12 |
| у | које-су | маслинове | гране | две | шта-су | му | и-рекох | други-пут | и-одговорих | |
| H3027 | | H2132 | | H8147 | H4100 | H0413 | H0559 | H8145 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| הַזָּהָב׃ | מֵעָלֵיהֶם | הַמְרִיקִים | הַזָּהָב | צַנְתְּרוֹת | שְׁנֵי |
| злато | из-себе | који-изливају | златна | златна-жљеба | два |
| H2091 | | H7324 | H2091 | H6804 | H8147 |

I opet progovorih i rekoh mu: Šta su one dve grančice maslinove, što su među dva levka zlatna, koji toče zlato?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנָי׃ | לֹא | וָאֹמַר | אֵלָּה | מָה־ | יָדַעְתָּ | הֲלוֹא | לֵאמֹר | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | 13 |
| господару-мој | не | и-рекох | ови | шта-су | знаш | зар-не | говорећи | ми | и-рече | |
| H0113 | H3808 | H0559 | H0428 | H4100 | H3045 | H3808 | H0559 | H0413 | H0559 | |

I reče mi govoreći: Zar ne znaš šta je to? A ja rekoh: Ne, gospodaru moj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כָּל־ | אֲדֹון | עַל־ | הָעֹמְדִים | הַיִּצְהָר | בְּנֵי־ | שְׁנֵי | אֵלֶּה | וַיֹּאמֶר | 14 |
| земље | све | Господарем | пред | који-стоје | уља | сина | два | ово-су | и-рече | |
| H0776 | H3605 | H0113 | | H5975 | H3323 | | H8147 | H0428 | H0559 | |

Tada reče: To su dve masline koje stoje kod Gospoda sve zemlje.

## Chapter 5

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עָפָה׃ | מְגִלָּה | וְהִנֵּה | וָאֶרְאֶה | עֵינַי | וָאֶשָּׂא | וָאָשׁוּב | 1 |
| који-лети | свитак | и-гле | и-погледах | очи-своје | подигох | и-опет | |
| | H4039 | H2009 | H7200 | | H5375 | H7725 | |

Potom opet podigoh oči svoje i videh; a to knjiga lećaše.

2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֵה מְגִלָּה עָפָה
и-рече ми шта ти видиш и-рекох ја видим свитак који-лети
H0559 H0413 H4100 H0413 H7200 H0559 H7200 H4039

אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃
дужина-му-је двадесет лаката а-ширина-му десет лаката
H0753 H6242 H0413 H7341 H6235 H0413

I on mi reče: Šta vidiš? A ja rekoh: Vidim knjigu gde leti, dužina joj dvadeset lakata, a širina deset lakata.

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי כָל־הַנִּגָּב מִזֶּה כָּמוֹהָ וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ
и-рече ми ово-је клетва која-излази на-лице сваки земље јер сваки који-се-заклиње-лажно отуда према-њој и-сваки отуда према-њој
H0559 H0413 H2063 H0423 H3318 H6440 H3605 H0776 H3588 H3605 H7650 H2088 H3644 H3605 H2088 H3644

נִקָּה׃
биће-очишћен
H5352

Tada mi reče: To je prokletstvo koje izađe na svu zemlju, jer svaki koji krade istrebiće se po njoj s jedne strane, i koji se god kune krivo istrebiće se po njoj s druge strane.

4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ
пустио-сам-је говори Господ над-Војскама и-уђи-ће у дом лоповов и-у дом оног-који-се-заклиње именом-мојим лажно и-настаниће-се усред дома-његовог
H3318 H5002 H3068 H6635 H0935 H0413 H1590 H0413 H1004 H8034 H8267 H3885 H8432

וְכִלָּתְהוּ אֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃
и-уништиће-га и дрво-његово и камење-његово
H3615 H0853 H6086 H0853 H0068

Ja ću je pustiti, govori Gospod nad vojskama, te će doći na kuću lupežu i na kuću onome koji se kune mojim imenom krivo, i stajaće mu usred kuće i satrće je, i drvlje joj i kamenje.

5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה־זֶּה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃
и-изађе анђео који-говори са-мном и-рече ми подигни дакле очи-своје и-погледај шта-је ово-што-излази овде
H3318 H4397 H1696 H0413 H0559 H4994 H5375 H7200 H4100 H3318 H2063

Potom iziđe anđeo koji govoraše sa mnom, i reče mi: Podigni oči svoje i vidi šta je ovo što izlazi.

6 וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הַיּוֹצֵאת הָאֵיפָה וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃
и-рекох шта-је то и-рече ово-је која-излази ефа и-рече ово-је обличје-њихово по-целој земљи
H0559 H4100 H1931 H0559 H2063 H3318 H0374 H0559 H2063 H5869 H3605 H0776

A ja rekoh: Šta je? A on reče: To je efa što izlazi. I reče: To im je bezbožnost po svoj zemlji.

7 וְהִנֵּה כִכַּר עוֹפֶרֶת נְשָׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה׃
и-гле поклопац оловни подигнут-је а-ово-је жена једна која-седи усред ефе
H2009 H3603 H5777 H5375 H2063 H0802 H0259 H3427 H8432 H0374

I gle, podizaše se talanat olova, i jedna žena seđaše usred efe.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶבֶן | אֶת־ | וַיַּשְׁלֵךְ | הָאֵיפָה | תּוֹךְ | אֶל־ | אֹתָהּ | וַיַּשְׁלֵךְ | הָרִשְׁעָה | זֹאת | וַיֹּאמֶר | 8 |
| камен | — | и–баци | ефе | средину | у | је | и–баци | Безбожност | ово–је | и–рече | |
| H0068 | H0853 | H7993 | H0374 | H8432 | H0413 | H0853 | H7993 | H7564 | H2063 | H0559 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | פִּיהָ׃ | אֶל־ | הָעֹפֶרֶת | |
| — | отвор–њен | на | оловни | |
| | H6310 | H0413 | H5777 | |

I on reče: To je bezbožnost. I vrže je usred efe, i vrže onaj komad olova odozgo na ždrelo joj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְרוּחַ | יוֹצְאוֹת | נָשִׁים | שְׁתַּיִם | וְהִנֵּה | וָאֶרְא | עֵינַי | וָאֶשָּׂא | | 9 |
| а–ветар | излазе | жене | две | и–гле | и–погледах | очи–своје | и–подигох | | |
| H7307 | H3318 | H0802 | H8147 | H2009 | H7200 | | H5375 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵיפָה | אֶת־ | וַתִּשֶּׂאנָה | הַחֲסִידָה | כְּכַנְפֵי | כְנָפַיִם | וְלָהֵנָּה | בְּכַנְפֵיהֶם |
| ефу | — | и–подигнуше | роде | као–крила | крила | и–имале–су | у–крилима–њиховим |
| H0374 | H0853 | H5375 | H2624 | H3671 | H3671 | H2007 | H3671 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׁמָיִם׃ | וּבֵין | הָאָרֶץ | בֵּין |
| неба | и | земље | између |
| H8064 | H0996 | H0776 | H0996 |

I podigoh oči svoje i videh, a to dve žene izlažahu, i vetar im beše bod krilima, a krila im behu kao u rode, i digoše efu među zemlju i nebo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָאֵיפָה׃ | אֶת־ | מוֹלִכוֹת | הֵמָּה | אָנָה | בִּי | הַדֹּבֵר | הַמַּלְאָךְ | אֶל־ | וָאֹמַר | 10 |
| ефу | — | носе | оне | куда | са–мном | који–говори | анђелу | — | и–рекох | |
| H0374 | H0853 | H3212 | H1992 | H0575 | | H1696 | H4397 | H0413 | H0559 | |

I rekoh anđelu koji govoraše sa mnom: Kuda one nose efu?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוּכַן | שִׁנְעָר | בְּאֶרֶץ | בַּיִת | לָהּ | לִבְנוֹת־ | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | | 11 |
| и–биће–припремљен | Синеар | у–земљи | дом | јој | да–јој–сагради | ми | и–рече | | |
| | H8152 | H0776 | | | H1129 | H0413 | H0559 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ס | מְכֻנָתָהּ׃ | עַל־ | שָׁם | וְהֻנִּיחָה |
| — | постоље–своје | на | тамо | и–постављена |
| | H4369 | | H8033 | H3240 |

A on mi reče: Da joj načine kuću u zemlji Senaru; i onde će se namestiti i postaviti na svoje podnožje.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִבֵּין | יוֹצְאוֹת | מַרְכָּבוֹת | אַרְבַּע | וְהִנֵּה | וָאֶרְאֶה | עֵינַי | וָאֶשָּׂא | וָאָשׁוּב | | 1 |
| између | излажаху | кочије | четири | и–гле | и–видех | очи–своје | и–подигох | и–окренух–се | | |
| H0996 | H3318 | H4818 | H0702 | H2009 | H7200 | | H5375 | H7725 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| נְחֹשֶׁת׃ | הָרֵי | וְהָהָרִים | הָהָרִים | שְׁנֵי | |
| бронзане | беху–горе | а–горе | горе | две | |
| | H2022 | H2022 | H2022 | H8147 | |

Potom opet podigoh oči svoje, i videh, a to četvora kola izlažahu između dve gore, a te gore behu od bronze.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שְׁחֹרִים׃ | סוּסִים | הַשֵּׁנִית | וּבַמֶּרְכָּבָה | אֲדֻמִּים | סוּסִים | הָרִאשֹׁנָה | בַּמֶּרְכָּבָה | 2 |
| црни | коњи | другој | а–у–кочији | црвени | коњи | првој | у–кочији | |
| H7838 | | H8145 | H4818 | | | H7223 | H4818 | |

U prvim kolima behu konji riđi, a u drugim kolima konji vrani,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַמֶּרְכָּבָה | הַשְּׁלִשִׁית | סוּסִים | לְבָנִים | וּבַמֶּרְכָּבָה | הָרְבִעִית | סוּסִים | בְּרֻדִּים | אֲמֻצִּים׃ |
| а-у-кочији | трећој | коњи | бели | а-у-кочији | четвртој | коњи | шарени | снажни |
| H4818 | H7992 | | H3836 | H4818 | H7243 | | H1261 | H0554 |

3

a u trećim kolima konji beli, a u četvrtim kolima konji šareni, jaki.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲדֹנִי׃ | אֵלֶּה | מָה־ | בִּי | הַדֹּבֵר | הַמַּלְאָךְ | אֶל־ | וָאֹמַר | וָאַעַן |
| господару-мој | ово | шта-су | са-мном | који-говори | анђелу | ка | и-рекох | и-одговорих |
| H0113 | H0428 | H4100 | | H1696 | H4397 | H0413 | H0559 | |

4

I progovorivši rekoh anđelu koji govoraše sa mnom: Šta je to, gospodaru moj?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יוֹצְאוֹת | הַשָּׁמַיִם | רוּחוֹת | אַרְבַּע | אֵלֶּה | אֵלַי | וַיֹּאמֶר | הַמַּלְאָךְ | וַיַּעַן |
| који-излазе | небеских | духова | четири | ово-су | ми | и-рече | анђео | и-одговори |
| H3318 | H8064 | H7307 | H0702 | H0428 | H0413 | H0559 | H4397 | |

5

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | כָּל־ | אֲדוֹן | עַל־ | מֻתְיַצְּבִ |
| земље | целе | Господарем | пред | пошто-су-стајали |
| H0776 | H3605 | H0113 | | H3320 |

A anđeo odgovori i reče mi: To su četiri vetra nebeska, koji izlaze ispred Gospoda sve zemlje, gde stajaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָצְאוּ | וְהַלְּבָנִים | צָפוֹן | אֶרֶץ | אֶל־ | יֹצְאִים | הַשְּׁחֹרִים | הַסּוּסִים | בָּהּ | אֲשֶׁר־ |
| изађоше | а-бели | северној | земљи | ка | излазе | црни | коњи | били | она-у-којој-су |
| H3318 | H3836 | H6828 | H0776 | H0413 | H3318 | H7838 | | | |

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַתֵּימָן׃ | אֶרֶץ | אֶל־ | יָצְאוּ | וְהַבְּרֻדִּים | אַחֲרֵיהֶם | אֶל־ |
| јужној | земљи | ка | изађоше | а-шарени | њима | за |
| H8486 | H0776 | H0413 | H3318 | H1261 | | H0413 |

Konji vrani što su u jednim, oni idu u severnu zemlju; a beli idu za njima, a šareni idu u zemlju južnu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִתְהַלְּכוּ | לְכוּ | וַיֹּאמֶר | בָּאָרֶץ | לְהִתְהַלֵּךְ | לָלֶכֶת | וַיְבַקְּשׁוּ | יָצְאוּ | וְהָאֲמֻצִּים | |
| обилазите | идите | и-рече | по-земљи | да-обилазе | да-иду | и-тражаху | изађоше | а-снажни | |
| H1980 | H3212 | H0559 | H0776 | H1980 | H3212 | H1245 | H3318 | H0554 | |

7

| | | | |
|---|---|---|---|
| בָּאָרֶץ׃ | וַתִּתְהַלָּכְנָה | בָּאָרֶץ |
| по-земљи | и-обилажаху | по-земљи |
| H0776 | H1980 | H0776 |

I jaki izašavši hteše da idu i prolaze zemlju; i reče: Idite prolazite zemlju. I stadoše prolaziti zemlju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶרֶץ | אֶל־ | הַיּוֹצְאִים | רְאֵה | לֵאמֹר | אֵלַי | וַיְדַבֵּר | אֹתִי | וַיִּזְעֵק | |
| земљи | ка | они-који-излазе | гледај | говорећи | ми | и-проговори | ме | и-позва | |
| H0776 | H0413 | H3318 | H7200 | H0559 | H0413 | H1696 | H0853 | H2199 | |

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | צָפוֹן׃ | בְּאֶרֶץ | רוּחִי | אֶת־ | הֵנִיחוּ | צָפוֹן |
| (празно) | северној | у-земљи | дух-мој | (празно) | утишали-су | северној |
| | H6828 | H0776 | H7307 | H0853 | H5117 | H6828 |

Tada me zovnu, i reče mi: Vidi, koji otidoše u zemlju severnu, umiriše duh moj u zemlji severnoj.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי |
| говорећи | к-мени | Господња | реч | и-дође |
| H0559 | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 |

9

Potom mi dođe reč Gospodnja govoreći:

10 לָקוֹחַ֙ מֵאֵ֣ת הַגּוֹלָ֔ה מֵֽחֶלְדַּ֖י מֵאֵ֣ת טוֹבִיָּ֑ה וּמֵאֵ֣ת יְדַעְיָ֗ה וּבָאתָ֙ אַתָּ֣ה בַיּ֔וֹם
узми от заробљеника, од Хелдаја, од Товије и од Једаје, и дођи ти тога дана
H3947 H0854 H1473 H2469 H0853 H2900 H0853 H3048 H0935 H3117

וּבָ֣אתָ בֵּית־יאֹשִׁיָּ֣ה בֶן־צְפַנְיָ֔ה אֲשֶׁר־בָּ֥אוּ מִבָּבֶֽל׃
у кућу Јосијину, сина Софонијиног, који су дошли из Вавилона
H1931 H0935 H6846 H2977 H1004 H0935 H0894

Uzmi od roblja, od Heldaja i od Tovije i od Jedaje, koji dođoše iz vavilonske, pa dođi istog dana i uđi u dom Josije, sina Sofonijinog.

11 וְלָקַחְתָּ֙ כֶּ֣סֶף־וְזָהָ֔ב וְעָשִׂ֥יתָ עֲטָר֖וֹת וְשַׂמְתָּ֣ בְרֹ֔אשׁ יְהוֹשֻׁ֥עַ בֶּן־יְהוֹצָדָ֖ק
и узми сребро и злато, и начини круне, и стави на главу Исусу, сину Јоседекову,
H3947 H3701 H2091 H6850 H6213 H7760 H3091 H1121 H3087

הַכֹּהֵ֥ן הַגָּדֽוֹל׃
свештенику великом
H3548 H1419

Uzmi srebra i zlata, i načini vence, i metni na glavu Isusu, sinu Josedekovom, poglavaru sveštеničkom.

12 וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו לֵאמֹ֖ר כֹּ֣ה אָמַ֣ר יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ לֵאמֹר֒ הִנֵּה־אִ֣ישׁ
и реци му овако говорећи: Господ над војскама говори говорећи: Ево човека,
H0559 H0413 H0559 H3541 H0559 H3068 H6635 H0559 H2009 H0376

צֶ֣מַח שְׁמ֔וֹ וּמִתַּחְתָּ֖יו יִצְמָ֑ח וּבָנָ֖ה אֶת־הֵיכַ֥ל יְהוָֽה׃
Изданак име му је, и одоздо израшће, и сазидаће храм Господњи.
H6780 H8034 H4480 H8478 H6779 H1129 H853 H1964 H3068

I reci mu govoreći: Ovako veli Gospod nad vojskama: Evo čoveka, kome je ime Klica, koja će klijati s mesta svog i sagradiće crkvu Gospodnju.

13 וְה֣וּא יִבְנֶ֣ה אֶת־הֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה וְה֣וּא יִשָּׂ֔א הָד֖וֹר וְיָשַׁ֑ב
и он ће сазидати храм Господњи, и он ће понети величанство и сешће
H1931 H1129 H853 H1964 H3068 H1931 H5375 H1935 H3427

וְהָיָ֥ה כֹהֵ֛ן עַל־כִּסְא֖וֹ וַעֲצַ֣ת שָׁלֹ֑ום
и биће свештеник на престолу свом, и савет мирни
H7965 H6098 H3678 H5921 H3548 H1961 H3678 H5921 H4910

בֵּ֥ין שְׁנֵיהֶֽם׃ תִּהְיֶ֖ה
биће између обојице
H8147 H0996 H1961

Jer će On sagraditi crkvu Gospodnju, i nosiće slavu, i sedeće i vladati na svom prestolu, i biće sveštenik na prestolu svom, i savet mirni biće među obema.

14 וְהָעֲטָרֹ֗ת וּלְחֵ֣לֶם וְלִידַעְיָ֔ה וּלְטוֹבִיָּ֖ה בֶּן־צְפַנְיָ֑ה
А круне за Хелема и за Једају и за Товију и за Софонију сина
H6850 H2494 H3048 H2900 H6846

תִּהְיֶ֣ינָה לְזִכָּר֔וֹן בְּהֵיכַ֖ל יְהוָֽה׃
биће за спомен у храму Господњем
H1961 H2146 H1964 H3068

I venci neka budu Elemu i Toviji i Jedaji i Henu, sinu Sofonijinom za spomen u crkvi Gospodnjoj.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | כִּי־ | וִידַעְתֶּם | יְהוָה | בְּהֵיכַל | וּבָנוּ | יָבֹאוּ | וּרְחוֹקִים | |
| Господ | да | и–познаћете | Господњем | у–храму | и–градиће | доћи–ће | и–далеки | |
| H3068 | | H3045 | H3068 | H1964 | H1129 | H0935 | H7350 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | בְּקוֹל | תִּשְׁמְעוּן | שָׁמוֹעַ | אִם־ | וְהָיָה | אֲלֵיכֶם | שְׁלָחַנִי | צְבָאוֹת |
| Господа | глас | послушате | послушно | ако | и–биће | к–вама | послао–ме–је | над–Војскама |
| H3068 | | H8085 | H8085 | | H1961 | H0413 | H7971 | |

| | |
|---|---|
| ס | אֱלֹהֵיכֶם׃ |
| (празно) | Бога–вашег |
| | H0430 |

I koji su daleko doći, će i gradiće crkvu Gospodnju, i poznaćete da me je Gospod nad vojskama poslao k vama. I to će biti ako uzaslušate glas Gospoda Boga svog.

## Chapter 7

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זְכַרְיָה | אֶל־ | יְהוָה | דְּבַר־ | הָיָה | הַמֶּלֶךְ | לְדָרְיָוֶשׁ | אַרְבַּע | בִּשְׁנַת | וַיְהִי |
| Захарији | ка | Господња | реч | дође | цара | Дарија | четвртој | у–години | и–било–је |
| | H0413 | H3068 | H1697 | H1961 | H4428 | H1867 | H0702 | H8141 | H1961 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּכִסְלֵו׃ | הַתְּשִׁעִי | לַחֹדֶשׁ | בְּאַרְבָּעָה |
| Кислева | деветог | дана–месеца | четвртог |
| H3691 | H8671 | H2320 | H0702 |

Potom četvrte godine cara Darija dođe reč Gospodnja Zahariji četvrtog dana devetog meseca, Hasleva,

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵי | אֶת־ | לְחַלּוֹת | וַאֲנָשָׁיו | מֶלֶךְ־וְרֶגֶם | שַׂר־אֶצֶר | בֵּית־אֵל | וַיִּשְׁלַח | |
| лице | (празно) | да–моле | и–људе–своје | и–Регем–Мелех | Сар–Есер | Ветиља | и–посла | |
| H6440 | H0853 | | H0376 | H7278 | H8272 | H1008 | H7971 | |

| |
|---|
| יְהוָה׃ |
| Господње |
| H3068 |

kad poslaše u dom Božji Sarasara i Regemeleha i ljude svoje da mole Gospoda,

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַנְּבִיאִים | וְאֶל־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | לְבֵית־ | אֲשֶׁר | הַכֹּהֲנִים | אֶל־ | לֵאמֹר | |
| пророцима | и–ка | над–Војскама | Господа | у–дому | који–су | свештеницима | ка | говорећи | |
| H5030 | H0413 | | H3068 | | | H3548 | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| זֶה | עָשִׂיתִי | כַּאֲשֶׁר | הִנָּזֵר | הַחֲמִשִּׁי | בַּחֹדֶשׁ | הֶאָבְכֶּה | לֵאמֹר | |
| ово | сам–чинио | као–што | постећи | петом | у–месецу | треба–ли–да–плачем | говорећи | |
| H2088 | | | | H2549 | H2320 | H1058 | H0559 | |

| | | |
|---|---|---|
| פ | שָׁנִים׃ | כָּמָּה |
| (празно) | година | већ–толико |
| | H8141 | H4100 |

i da govore sveštenicima, koji behu u domu Gospoda nad vojskama, i prorocima, i kažu: Hoćemo li plakati petog meseca odvajajući se, kako činismo već toliko godina?

4

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | צְבָאוֹת | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | |
| говорећи | к–мени | над–Војскама | Господња | реч | и–дође | |
| H0559 | H0413 | | H3068 | H1697 | H1961 | |

I dođe mi reč Gospodnja Govoreći:

5 אֱמֹר֙ אֶל־כָּל־עַם הָאָ֔רֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִ֖ים לֵאמֹ֑ר כִּי־צַמְתֶּ֤ם
реци ка свему народу земље и-ка свештеницима говорећи кад сте-постили
H0559 H0413 H3605 H5971 H0776 H0413 H3548 H0559 H6684

וְסָפוֹד֙ בַּחֲמִישִׁ֔י וּבַשְּׁבִיעִ֖י זֶ֣ה וְשִׁבְעִ֑ים שָׁנָ֔ה הַצּ֖וֹם
и-туговали у-петом и-у-седмом-месецу и-ово седамдесет година зар-сте-за-пост
H5594 H2549 H7637 H2088 H7657 H8141 H6684

אֵלָֽי׃ צַמְתֶּ֥ם
мени постили
H0589 H6684

Kaži svemu narodu zemaljskom i sveštenicima, i reci: Kad postiste i tužiste petog i sedmog meseca za sedamdeset godina, eda li meni postiste?

6 וְכִ֣י תֹאכְל֔וּ וְכִ֥י אַתֶּ֖ם הָאֹכְלִ֑ים וְאַתֶּ֖ם הֲל֥וֹא תִשְׁתּ֛וּ וְכִ֥י תִשְׁתּֽוּ׃
а-кад једете и-кад пијете зар-не ви једете и-ви пијете
H0398 H3588 H8354 H3808 H0859 H0398 H3588 H8354

A kad jedete i pijete, ne jedete li i ne pijete li sami?

7 הֲל֣וֹא אֶת־הַדְּבָרִ֗ים אֲשֶׁ֨ר קָרָ֜א יְהוָ֤ה בְּיַד֙ הַנְּבִיאִ֣ים הָרִאשֹׁנִ֔ים בִּהְיוֹת֙
зар-нису (празно) речи које објављивао Господ преко пророка ранијих док-је
H3808 H0853 H1697 H0834 H7121 H3068 H3027 H5030 H7223 H1961

יְרוּשָׁלַ֖͏ִם וְשׁלֵוָ֑ה וְעָרֶ֣יהָ סְבִיבֹתֶ֗יהָ וְהַנֶּ֥גֶב וְהַשְּׁפֵלָ֖ה יֹשֶׁ֥בֶת
Јерусалим и-миран и-градови-његови околни и-Негев и-равница био-насељен
H3389 H7961 H0859 H5439 H5045 H8219 H3427

יֹשֵֽׁב׃ פ
били-насељени (празно)
H3427

Nisu li to reči koje je Gospod proglasio preko pređašnjih proroka, kad Jerusalim beše naseljen i miran i gradovi njegovi oko njega, i kad beše naseljen južni kraj i ravnica?

8 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֶל־זְכַרְיָ֣ה לֵאמֹֽר׃
и-дође реч Господња ка Захарији говорећи
H1961 H1697 H3068 H0413 H2148 H0559

Dođe reč Gospodnja Zahariji govoreći:

9 כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת מִשְׁפַּ֥ט אֱמֶ֖ת שִׁפְּט֑וּ וְחֶ֥סֶד
овако говори Господ над-Војскама по-правди истинитој судите и-милост
H3541 H0559 H3068 H6635 H4941 H0571 H8199 H2617

וְרַחֲמִ֖ים עֲשׂ֣וּ אִ֥ישׁ אֶת־אָחִֽיו׃
и-сажаљење чините човек (празно) брату-свом
H7356 H6213 H0376 H0854 H0251

Ovako govori Gospod nad vojskama: Sudite pravo i budite milostivi i žalostivi jedan drugom.

10 וְאַלְמָנָ֤ה גֵר֙ וְיָת֣וֹם עָנִ֔י וְרָעַ֥ת אִ֖ישׁ אַל־תַּעֲשְׁק֑וּ
и-удовицу дошљака и-сироче и-сиромашног и-зло човек немојте тлачити
H0490 H1616 H3490 H6041 H7451 H0376 H0408 H6231

אָחִ֖יו אַל־תַּחְשְׁב֥וּ בִלְבַבְכֶֽם׃
брату-свом немојте смишљати у-срцу-свом
H0251 H0408 H2803 H3824

I ne činite krivo udovici ni siroti, inostrancu ni siromahu, i ne mislite zlo jedan drugom u srcu svom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הִכְבִּידוּ | וְאָזְנֵיהֶם | סֹרֶרֶת | כָּתֵף | וַיִּתְּנוּ | לְהַקְשִׁיב | וַיְמָאֲנוּ | 11 |
| отежаше | и-уши-своје | тврдоглаво | плеће | и-окренуе | да-послушају | али-одбише | |
| H3513 | H0241 | H5637 | H3802 | H5414 | H7181 | H3985 | |

| |
|---|
| מִשְׁמוֹעַ׃ |
| од-слушања |
| H8085 |

Ali ne hteše slušati, i uzmakoše ramenom natrag, i zatiskoše uši svoje da ne čuju.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | הַתּוֹרָה | אֶת־ | מִּשְׁמֹועַ | שָׁמִיר | שָׂמוּ | וְלִבָּם | 12 |
| и | Закона | (празно) | од-слушања | тврдим-као-дијамант | учинише | и-срце-своје | |
| H0853 | H8451 | H0853 | H8085 | H8068 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָרִאשֹׁנִים | הַנְּבִיאִים | בְּיַד | בְּרוּחֹו | צְבָאוֹת | יְהוָה | שָׁלַח | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים |
| ранијих | пророка | преко | Духом-својим | над-Војскама | Господ | слаше | које | речи |
| H7223 | H5030 | H3027 | H7307 | | H3068 | H7971 | | H1697 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | מֵאֵת | גָּדוֹל | קֶצֶף | וַיְהִי |
| над-Војскама | Господа | од | велики | гнев | и-дође |
| | H3068 | H0854 | | | H1961 |

I srcem svojim otvrdnuše kao dijamant da ne čuju zakon i reči koje sla Gospod nad vojskama duhom svojim preko proroka pređašnjih; zato dođe velik gnev od Gospoda nad vojskama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶשְׁמָע | וְלֹא | יִקְרְאוּ | כֵּן | שָׁמְעוּ | וְלֹא | קָרָא | כַּאֲשֶׁר־ | וַיְהִי | 13 |
| слушати | а-ја-нећу | ће-звати | тако | послушаше | а-они-не | звао | као-што-је | и-било-је | |
| H8085 | H3808 | H7121 | | H8085 | H3808 | H7121 | | H1961 | |

| | | |
|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | אָמַר |
| над-Војскама | Господ | рече |
| | H3068 | H0559 |

Zato kao što On vika, a oni ne slušaše, tako i oni vikaše a ja ih ne slušah, govori Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אַחֲרֵיהֶם | נְשַׁמָּה | וְהָאָרֶץ | יְדָעוּם | לֹא־ | אֲשֶׁר | הַגּוֹיִם | כָּל־ | עַל | וְאֶסְעֲרֵם | 14 |
| за-њима | опусте | и-земља | познавали | нису | које | народе | све | међу | и-расејах-их | |
| | H8047 | H0776 | H3045 | H3808 | | | H3605 | | H5590 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פ | לְשַׁמָּה׃ | חֶמְדָּה | אֶרֶץ־ | וַיָּשִׂימוּ | וּמִשָּׁב | מֵעֹבֵר |
| (празно) | у-пустош | красну | земљу | и-претворише | пролази-ни-враћа-се | да-нико-не |
| | H8047 | | H0776 | | H7725 | |

Nego ih razmetnuh vihorom po svim narodima, kojih ne poznavaše, i zemlja opuste iza njih da niko u nju ne dohođaše niti se iz nje vraćaše, i obratiše milu zemlju u pustoš.

## Chapter 8

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | צְבָאוֹת | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 1 |
| говорећи | над-Војскама | Господња | реч | и-дође | |
| H0559 | | H3068 | H1697 | H1961 | |

Opet dođe reč Gospoda nad vojskama govoreći:

2

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֵמָה | גְּדוֹלָה | קִנֵּאתִי | לְצִיּוֹן | קִנֵּאתִי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה |
| и-гневом | великом | ревношћу | за-Сион | ревновах | над-Војскама | Господ | говори | овако |
| H2534 | | H7068 | H6726 | H7065 | | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| לָהּ׃ | קִנֵּאתִי | גְּדוֹלָה |
| за-њега | ревновах | великим |
| | H7065 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Revnujem za Sion velikom revnošću, i velikim gnevom revnujem za nj.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלִָם | בְּתוֹךְ | וְשָׁכַנְתִּי | צִיּוֹן | אֶל־ | שַׁבְתִּי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה |
| Јерусалима | усред | и-настаниђу-се | Сион | на | вратио-сам-се | Господ | говори | овако |
| H3389 | H8432 | H7931 | H6726 | H0413 | H7725 | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַקֹּדֶשׁ׃ | הַר | צְבָאוֹת | יְהוָה | וְהַר־ | הָאֱמֶת | עִיר־ | יְרוּשָׁלִַם | וְנִקְרָאָה |
| Светом | Гором | над-Војскама | Господња | и-Гора | Истине | Градом | Јерусалим | и-зваће-се |
| H6944 | H2022 | | H3068 | H2022 | H0571 | | H3389 | H7121 |

| |
|---|
| ס |
| (празно) |

Ovako veli Gospod: Vratih se u Sion i naselih se usred Jerusalima, i Jerusalim će se zvati grad istiniti, i gora Gospoda nad vojskama sveta gora.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּרְחֹבוֹת | וּזְקֵנוֹת | זְקֵנִים | יֵשְׁבוּ | עֹד | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה |
| по-трговима | и-старице | старци | ће-седети | опет | над-Војскама | Господ | говори | овако |
| H7339 | H2205 | H2205 | H3427 | H5750 | | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָמִים׃ | מֻלְכ | בְּיָדוֹ | מִשְׁעַנְתּוֹ | וְאִישׁ | יְרוּשָׁלִָם |
| дана | од-мноштва | у-руци | са-штапом-својим | и-сваки-човек | Јерусалима |
| H3117 | H7230 | H3027 | | H0376 | H3389 |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Opet će sedeti starci i starice po ulicama jerusalimskim, svako sa štakom u ruci od velike starosti.

5

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| מְשַׂחֲקִים | וִילָדוֹת | יְלָדִים | יִמָּלְאוּ | הָעִיר | וּרְחֹבָוֹת |
| који-се-играју | и-девојчицама | дечацима | напуниће-се | града | и-тргови |
| H7832 | H3207 | H3206 | H4390 | | H7339 |

| | |
|---|---|
| ס | בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ |
| (празно) | по-трговима-његовим |
| | H7339 |

I ulice će gradske biti pune detića i devojaka, koje će se igrati po ulicama.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעָם | שְׁאֵרִית | בְּעֵינֵי | יִפָּלֵא | כִּי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה |
| народа | остатка | у-очима | буде-чудесно | ако | над-Војскама | Господ | говори | овако |
| | H7611 | | H6381 | | | H3068 | H0559 | H3541 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | נְאֻם | יִפָּלֵא | בְּעֵינַי | גַּם־ | הָהֵם | בַּיָּמִים | הַזֶּה |
| Господ | говори | би-било-чудесно | у-очима-мојим | зар-и | оним | у-данима | овог |
| H3068 | H5002 | H6381 | | H1571 | H1992 | H3117 | H2088 |

| | |
|---|---|
| פ | צְבָאוֹת׃ |
| (празно) | над-Војскама |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Ako je čudno u očima ostatku tog naroda u ovo vreme, eda li će biti čudno i u mojim očima? Govori Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מֵאֶרֶץ | עַמִּי | אֶת־ | מוֹשִׁיעַ | הִנְנִי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 7 |
| из-земље | народ-свој | (празно) | спасавам | ево | над-Војскама | Господ | говори | овако | |
| H0776 | | H0853 | H3467 | H2009 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הַשָּׁמֶשׁ׃ | מְבוֹא | וּמֵאֶרֶץ | מִזְרָח |
| сунца | заласка | и-из-земље | источне |
| H8121 | H3996 | H0776 | H4217 |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Evo, ja ću izbaviti svoj narod iz zemlje istočne i zemlje zapadne.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | לְעַם | לִי | וְהָיוּ־ | יְרוּשָׁלִָם | בְּתוֹךְ | וְשָׁכְנוּ | אֹתָם | וְהֵבֵאתִי | 8 |
| а-ја | за-народ | ми | и-биће | Јерусалима | усред | и-настаниће-се | их | и-доводићу | |
| H0589 | | | H1961 | H3389 | H8432 | H7931 | H0853 | H0935 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | וּבִצְדָקָה׃ | בֶּאֱמֶת | לֵאלֹהִים | לָהֶם | אֱהְיֶה |
| (празно) | и-у-праведности | у-истини | Бог | њима | ћу-бити |
| | H6666 | H0571 | H0430 | | H1961 |

I dovešću ih, i oni će nastavati usred Jerusalima, i biće mi narod i ja ću im biti Bog, istinom i pravdom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיָּמִים | הַשֹּׁמְעִים | יְדֵיכֶם | תֶּחֱזַקְנָה | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 9 |
| у-данима | ви-који-слушате | руке-ваше | нека-ојачају | над-Војскама | Господ | говори | овако | |
| H3117 | H8085 | H3027 | H2388 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְסַד | בְּיוֹם | אֲשֶׁר | הַנְּבִיאִים | מִפִּי | הָאֵלֶּה | הַדְּבָרִים | אֶת | הָאֵלֶּה |
| кад-је-положен | у-дан | који-су-били | пророка | из-уста | ове | речи | (празно) | овим |
| H3245 | H3117 | | H5030 | H6310 | H0428 | H1697 | H0853 | H0428 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לְהִבָּנוֹת׃ | הַהֵיכָל | צְבָאוֹת | יְהוָה | בֵּית־ |
| да-се-сагради | храма | над-Војскама | Господњег | темељ-Дома |
| H1129 | H1964 | | H3068 | |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Neka vam se ukrepe ruke koji slušate u ovo vreme ove reči iz usta proročkih od dana kad se osnova dom Gospoda nad vojskama da se sazida crkva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֵיבָה | הַבְּהֵמָה | וּשְׂכַר | נִהְיָה | לֹא | הָאָדָם | שְׂכַר | הָהֵם | הַיָּמִים | לִפְנֵי | כִּי | 10 |
| било | стоке | ни-зарада | било | није | човекова | зарада | тих | оних-дана | пре | јер | |
| H0369 | H0929 | H7939 | H1961 | H3808 | H0120 | H7939 | H1992 | H3117 | H6440 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וַאֲשַׁלְּחָ | הַצָּר | מִן־ | שָׁלוֹם | אֵין־ | וְלַבָּא | וְלַיּוֹצֵא |
| (празно) | и-пустих | непријатеља | од | мира | није-било | и-долази | и-за-оног-који-излази |
| H0853 | H7971 | | | H7965 | H0369 | H0935 | H3318 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בְּרֵעֵהוּ׃ | אִישׁ | הָאָדָם | כָּל־ | |
| на-другог | једног | човека | сваког | |
| H7453 | H0376 | H0120 | H3605 | |

Jer pre tih dana ne beše plate ni za čoveka ni za živinče, niti beše mira od neprijatelja ni onome koji odlažaše ni onome koji dolažaše i pustih sve ljude jednog na drugog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נְאֻם | הַזֶּה | הָעָם | לִשְׁאֵרִית | אֲנִי | הָרִאשֹׁנִים | כַּיָּמִים | לֹא | וְעַתָּה | 11 |
| говори | овог | народа | према-остатку | ја | раније | као-у-дане | нећу | али-сада | |
| H5002 | H2088 | | H7611 | H0589 | H7223 | H3117 | H3808 | H6258 | |

| | | |
|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | |
| над-Војскама | Господ | |
| | H3068 | |

A sada neću biti kao pre ostatku tog naroda, govori Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְבוּלָהּ | אֶת־ | תִּתֵּן | וְהָאָרֶץ | פִּרְיָהּ | תִּתֵּן | הַגֶּפֶן | הַשָּׁלוֹם | זֶרַע | כִּי־ |
| род–свој | (празно) | даваће | и–земља | плод–свој | даваће | чокот | мира | семе | јер |
| H2981 | H0853 | H5414 | H0776 | H6529 | H5414 | H1612 | H7965 | H2233 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | הַזֶּה | הָעָם | שְׁאֵרִית | אֶת־ | וְהִנְחַלְתִּי | טַלָּם | יִתְּנוּ | וְהַשָּׁמַיִם |
| (празно) | овог | народа | остатку | (празно) | и–даћу–у–наследство | росу–своју | даваће | и–небо |
| H0853 | H2088 | | H7611 | H0853 | H5157 | H2919 | H5414 | H8064 |

| | |
|---|---|
| אֵלֶּה׃ | כָּל־ |
| ово | све |
| H0428 | H3605 |

12

Nego će usev biti miran, vinova će loza nositi plod svoj, i zemlja će rađati rod svoj, i nebo će davati rosu svoju; i sve ću to dati u nasledstvo ostatku tog naroda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל | וּבֵית | יְהוּדָה | בֵּית | בַּגּוֹיִם | קְלָלָה | הֱיִיתֶם | כַּאֲשֶׁר | וְהָיָה | |
| Израилов | и–доме | Јудин | доме | међу–народима | проклетство | сте–били | као–што | и–биће | |
| H3478 | | H3063 | | | H7045 | H1961 | | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדֵיכֶם׃ | תֶּחֱזַקְנָה | תִּירָאוּ | אַל־ | בְּרָכָה | וְהִייתֶם | אֶתְכֶם | אוֹשִׁיעַ | כֵּן |
| руке–ваше | нека–ојачају | бојте–се | не | благослов | и–бићете | вас | ћу–вас–спасити | тако |
| H3027 | H2388 | H3372 | H0408 | H1293 | H1961 | H0853 | H3467 | |

| |
|---|
| ס |
| (празно) |

13

I kao što bejaste uklin među narodima, dome Judin i dome Izrailjev, tako ću vas izbaviti te ćete biti blagoslov, ne bojte se, neka vam se okrepe ruke.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָכֶם | לְהָרַע | זָמַמְתִּי | כַּאֲשֶׁר | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי |
| вас | да–вас–казним | наумих | као–што | над–Војскама | Господ | говори | овако | јер |
| | | H2161 | | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִחַמְתִּי׃ | וְלֹא | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | אֹתִי | אֲבֹתֵיכֶם | בְּהַקְצִיף |
| покајао | и–нисам–се | над–Војскама | Господ | рече | мене | очеви–ваши | кад–су–разгневили |
| H5162 | H3808 | | H3068 | H0559 | H0853 | H0001 | H7107 |

14

Jer ovako veli Gospod nad vojskama: Kao što vam namislih zlo učiniti, kad me razgneviše oci vaši, Veli Gospod nad vojskama, i ne raskajah se,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | יְרוּשָׁלַם | אֶת־ | לְהֵיטִיב | הָאֵלֶּה | בַּיָּמִים | זָמַמְתִּי | שָׁבְתִּי | כֵּן | |
| и | Јерусалиму | (празно) | да–учиним–добро | овим | у–данима | наумих | поново | тако | |
| H0853 | H3389 | H0853 | H3190 | H0428 | H3117 | H2161 | H7725 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| תִּירָאוּ׃ | אַל־ | יְהוּדָה | בֵּית | |
| бојте–се | не | Јудином | дому | |
| H3372 | H0408 | H3063 | | |

15

tako opet u ove dane namislih da dobro činim Jerusalimu i domu Judinom; ne bojte se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | אִישׁ | אֱמֶת | דַּבְּרוּ | תַּעֲשׂוּ | אֲשֶׁר | הַדְּבָרִים | אֵלֶּה | |
| (празно) | човек | истину | говорите | треба–да–чините | које | речи | ово–су | |
| H0854 | H0376 | H0571 | H1696 | | | H1697 | H0428 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ | שְׁפְטוּ | שָׁלוֹם | וּמִשְׁפַּט | אֱמֶת | רֵעֵהוּ | |
| на–капијама–вашим | судите | мира | и–по–правди | по–истини | ближњем–свом | |
| H8179 | H8199 | H7965 | H4941 | H0571 | H7453 | |

16

Ovo je šta treba da činite: govorite istinu jedan drugom, sudite pravo i mirno na vratima svojim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שֶׁקֶר | וּשְׁבֻעַת | בִּלְבַבְכֶם | תַּחְשְׁבוּ | אַל־ | רֵעֵהוּ | רָעַת | אֶת־ | וְאִישׁ | 17 |
| лажну | и–заклетву | у–срцу–свом | смишљајте | не | ближњег–свог | зло | (празно) | и–човек | |
| H8267 | H7621 | H3824 | H2803 | H0408 | H7453 | | H0853 | H0376 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם־ | שָׂנֵאתִי | אֲשֶׁר | אֵלֶּה | כָּל־ | אֶת־ | כִּי | תֶּאֱהָבוּ | אֶל־ |
| (празно) | Господ | говори | мрзим | (празно) | ово | све | (празно) | јер | љубите | не |
| | H3068 | H5002 | H8130 | | H0428 | H3605 | H0853 | | H0157 | H0408 |

i ne mislite jedan drugom zlo u srcu svom, i ne ljubite krive zakletve, jer na sve to mrzim, govori Gospod.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| לֵאמֹר׃ | אֵלַי | צְבָאוֹת | יְהוָה | דְּבַר־ | וַיְהִי | 18 |
| говорећи | к–мени | над–Војскама | Господња | реч | и–дође | |
| H0559 | H0413 | | H3068 | H1697 | H1961 | |

Potom, дође ми reč Gospoda nad vojskama govoreći;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְצוֹם | הַחֲמִישִׁי | וְצוֹם | הָרְבִיעִי | צוֹם | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה־ | 19 |
| и–пост | петог | и–пост | четвртог–месеца | пост | над–Војскама | Господ | говори | овако | |
| H6685 | H2549 | H6685 | H7243 | H6685 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּלְמֹעֲדִים | וּלְשִׂמְחָה | לְשָׂשׂוֹן | יְהוּדָה | לְבֵית־ | יִהְיֶה | הָעֲשִׂירִי | וְצוֹם | הַשְּׁבִיעִי |
| и–за–благдане | и–за–весеље | за–радост | Јудином | дому | биће | десетог | и–пост | седмог |
| H4150 | H8057 | H8342 | H3063 | | H1961 | H6224 | H6685 | H7637 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פ | אֱהָבוּ׃ | וְהַשָּׁלוֹם | וְהָאֱמֶת | טוֹבִים |
| (празно) | љубите | и–мир | а–истину | добре |
| | H0157 | H7965 | H0571 | |

ovako veli Gospod nad vojskama: Post četvrtog meseca, i post petog i post sedmog i post desetog obratiće se domu Judinom u radost i veselje i u praznike vesele; ali ljubite istinu i mir.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְיוֹשְׁבֵי | עַמִּים | יָבֹאוּ | אֲשֶׁר | עֹד | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | 20 |
| и–становници | народи | долазиће | (празно) | још | над–Војскама | Господ | говори | овако | |
| H3427 | | H0935 | | H5750 | | H3068 | H0559 | H3541 | |

| | |
|---|---|
| רַבּוֹת׃ | עָרִים |
| великих | градова |

Ovako veli Gospod nad vojskama: Još će dolaziti narodi i stanovnici mnogih gradova;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְחַלּוֹת | הָלוֹךְ | נֵלְכָה | לֵאמֹר | אַחַת | אֶל־ | אַחַת | יֹשְׁבֵי | וְהָלְכוּ | 21 |
| да–молимо | пођимо | хајдемо | говорећи | другом | ка | једног | становници | и–ићи–ће | |
| | H1980 | H3212 | H0559 | H0259 | H0413 | H0259 | H3427 | H1980 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גַּם־ | אֵלְכָה | צְבָאוֹת | יְהוָה | אֶת־ | וּלְבַקֵּשׁ | יְהוָה | פְּנֵי | אֶת־ | |
| и | ићи–ћу | над–Војскама | Господа | (празно) | и–да–тражимо | Господње | лице | (празно) | |
| H1571 | H3212 | | H3068 | H0853 | H1245 | H3068 | H6440 | H0853 | |

| |
|---|
| אֲנִי׃ |
| ја |
| H0589 |

dolaziće stanovnici jednog u drugi govoreći. Hajdemo da se molimo Gospodu i da tražimo Gospoda nad vojskama; idem i ja.

יְהוָה אֶת־ לְבַקֵּשׁ עֲצוּמִים וְגוֹיִם רַבִּים עַמִּים וּבָאוּ 22
Господа (празно) да-траже моћна и-племена многи народи и-долазиће
H3068 H0853 H1245 H6099 H0935

ס יְהוָה׃ פְּנֵי אֶת־ וּלְחַלּוֹת בִּירוּשָׁלִָם צְבָאוֹת
(празно) Господње лице (празно) и-да-моле у-Јерусалиму над-Војскама
H3068 H6440 H0853 H3389

Tako će doći mnogi narodi i silni narodi da траже Gospoda nad vojskama u Jerusalimu i da se mole Gospodu.

עֲשָׂרָה יַחֲזִיקוּ אֲשֶׁר הָהֵמָּה בַּיָּמִים צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה 23
десет ће-се-ухватити кад оним у-данима над-Војскама Господ говори овако
H6235 H2388 H1992 H3117 H3068 H0559 H3541

לֵאמֹר יְהוּדִי אִישׁ בִכְנַף וְהֶחֱזִיקוּ הַגּוֹיִם לְשֹׁנוֹת מִכֹּל אֲנָשִׁים
говорећи Јудејца човека за-скут и-ухватиће-се народа језика из-свих људи
H0559 H3064 H0376 H3671 H2388 H1992 H3956 H3605 H0376

ס עִמָּכֶם׃ אֱלֹהִים שָׁמַעְנוּ כִּי עִמָּכֶם
(празно) с-вама Бог-је чули-смо јер с-вама
H0430 H8085

Ovako veli Gospod nad vojskama: U to će vreme deset ljudi od svih jezika narodnih uhvatiti jednog Judejca za skut govoreći: Idemo s vama, jer čujemo da je Bog s vama.

## Chapter 9

מַשָּׂא דְּבַר־ יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי 1
пророштво речи Господње у-земљи Хадраху и-на-Дамаску почиваће јер
H1697 H3068 H0776 H2317 H1834 H4496

יִשְׂרָאֵל׃ שִׁבְטֵי וְכָל אָדָם עֵין לַיהוָה
Израилових племена и-свих човеково око Господу-припада
H3478 H7626 H3605 H0120 H3068

Breme reči Gospodnje zemlji Adrahu i Damasku, gde će počinuti, jer je Gospodnje oko na ljudima i na svim plemenima Izrailjevim.

מְאֹד׃ חָכְמָה כִּי וְצִידוֹן צֹר בָּהּ תִּגְבָּל־ חֲמָת וְגַם־ 2
мудри су-веома мада и-Сидон Тир с-њим граничи-се Хамату и-на
H3966 H2449 H6721 H6865 H1379 H2574 H1571

I Emat će zahvatiti, i Tir i Sidon, ako i jesu veoma mudri,

כְּטִיט וְחָרוּץ כָּעָפָר כֶּסֶף וַתִּצְבָּר־ לָהּ מָצוֹר צֹר וַתִּבֶן 3
као-блато и-злато као-прашину сребро и-нагомила себи тврђаву Тир и-сагради
H2916 H6083 H3701 H6651 H4692 H6865 H1129

חוּצוֹת׃
улично
H2351

I Tir sagradi sebi grad, i sabra srebra kao praha, i zlata kao kala po putu.

בָּאֵשׁ וְהִיא חֵילָהּ בַּיָּם וְהִכָּה יוֹרִשֶּׁנָּה אֲדֹנָי הִנֵּה 4
у-ватри и-он богатство-његово у-море и-удариће ће-га-лишити-свега Господ ево
H0784 H1931 H2428 H3220 H5221 H3423 H0136 H2009

תֵּאָכֵל׃
биће-сажежен
H0398

Gle, Gospod će ga oterati i vrći će u more silu njegovu, i on će ognjem izgoreti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי־ | וְעֶקְרוֹן | מְאֹד | וְתָחֵיל | וְעַזָּה | וְתִירָא | אַשְׁקְלוֹן | תֵּרֶא | 5 |
| jer | и-Екрон | веома | и-задрхће | и-Газа | и-уплашиће-се | Ашкелон | видеће | |
| | H6138 | H3966 | | H5804 | H3372 | H0831 | H7200 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּשֵׁב׃ | לֹא | וְאַשְׁקְלוֹן | מֵעַזָּה | מֶלֶךְ | וְאֶבֶד | מָבְטָהּ | הֹבִישׁ |
| бити-насељен | неће | и-Ашкелон | из-Газе | цар | и-нестаће | нада-њена | посрамљена-би |
| H3427 | H3808 | H0831 | H5804 | H4428 | H0006 | H4007 | H0954 |

Askalon će videti i uplašiće se, i Gaza će se vrlo uzmučiti, i Akaron, što ga osramoti nadanje njegovo, i poginuće car u Gazi; i Askalon se neće naseliti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּלִשְׁתִּים׃ | גְּאוֹן | וְהִכְרַתִּי | בְּאַשְׁדּוֹד | מַמְזֵר | וְיָשַׁב | 6 |
| Филистејаца | гордост | и-уништићу | у-Ашдоду | копиле | и-населиће-се | |
| H6430 | H1347 | H3772 | H0795 | H4464 | H3427 | |

I u Azotu će sedeti tuđin, i ponos ću filistejski zatrti.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנִשְׁאַר | שִׁנָּיו | מִבֵּין | וְשִׁקֻּצָיו | מִפִּיו | דָּמָיו | וַהֲסִרֹתִי | 7 |
| и-остаће | зуба-његових | између | и-гадове-његове | из-уста-његових | крв-његову | и-уклоним | |
| H7604 | H8127 | H0996 | H8251 | H6310 | H1818 | H5493 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּיבוּסִי׃ | וְעֶקְרוֹן | בִּיהוּדָה | כְּאַלָּף | וְהָיָה | לֵאלֹהֵינוּ | הוּא | גַּם־ |
| као-Јевусејац | и-Екрон | у-Јуди | као-поглавар | и-биће | Богу-нашем | он | и |
| H2983 | H6138 | H3063 | | H1961 | H0430 | H1931 | H1571 |

I ukloniću krv njihovu od usta njihovih, i gadove njihove iz zuba njihovih, i ko ostane biće i on Boga našeg i biće kao poglavar u Judi, a Akaron kao Jevusejac.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא־ | וּמִשָּׁב | מֵעֹבֵר | מִצָּבָא | לְבֵיתִי | וְחָנִיתִי | | 8 |
| и-неће-више | и-враћа-се | од-оног-који-пролази | као-стража | код-Дома-свог | и-утаборићу-се | | |
| H3808 | H7725 | | H4675 | | H2583 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | בְּעֵינָי׃ | רָאִיתִי | עַתָּה | כִּי | נֹגֵשׂ | עוֹד | עֲלֵיהֶם | יַעֲבֹר |
| (празно) | очима-својим | видех | сада | јер | угњетач | више | преко-њих | проћи |
| | | H7200 | H6258 | | H5065 | H5750 | | |

I postaviću logor kod doma svog suprot vojsci, suprot onima koji odlaze i dolaze, i nastojnik neće više prolaziti kroz njih, jer sada pogledah svojim očima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָבוֹא | מַלְכֵּךְ | הִנֵּה | יְרוּשָׁלַ͏ִם | בַּת | הָרִיעִי | צִיּוֹן | בַּת־ | מְאֹד | גִּילִי | 9 |
| долази | Цар-твој | ево | јерусалимска | кћери | кличи | сионска | кћери | веома | радуј-се | |
| H0935 | H4428 | H2009 | H3389 | H1323 | H7321 | H6726 | H1323 | H3966 | H1523 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֶּן־ | עַיִר | וְעַל־ | חֲמוֹר | עַל־ | וְרֹכֵב | עָנִי | הוּא | וְנוֹשָׁע | צַדִּיק | לָךְ |
| сину | магарету | и-на | магарцу | на | и-јаше | кротак | он-је | и-спасен | праведан | ти |
| | H5895 | | H2543 | | H7392 | H6041 | H1931 | H3467 | H6662 | |

| | |
|---|---|
| אֲתֹנוֹת׃ | |
| магарице | |
| H0860 | |

Raduj se mnogo, kćeri sionska, podvikuj, kćeri jerusalimska; evo, Car tvoj ide k tebi, pravedan je i spasava, krotak i jaše na magarcu, i na magaretu, mladetu magaričinom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶשֶׁת | וְנִכְרְתָה֙ | מִירוּשָׁלִַ֔ם | וְסוּס֙ | מֵאֶפְרַ֔יִם | רֶ֖כֶב | וְהִכְרַתִּי־ | 10 |
| лук | и–биће–сломљен | из–Јерусалима | и–коње | из–Ефрајима | кола–ратна | и–уништићу | |
| H7198 | H3772 | H3389 | | H0669 | H7393 | H3772 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָ֑ם | עַד־ | מִיָּ֣ם | וּמָשְׁלוֹ֙ | לַגּוֹיִ֔ם | שָׁלֹ֖ום | וְדִבֶּ֣ר | מִלְחָמָ֗ה |
| мора | до | од–мора | и–владавина–његова | народима | мир | и–говориће | ратни |
| H3220 | H5704 | H3220 | | | H7965 | H1696 | H4421 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| אָ֖רֶץ׃ | אַפְסֵי־ | עַד־ | וּמִנָּהָ֥ר |
| земље | крајева | до | и–од–Реке |
| H0776 | | H5704 | H5104 |

Jer ću istrebiti iz Jefrema kola i iz Jerusalima konje; i istrebiće se luk ubojiti; i On će kazivati mir narodima, i vlast će mu biti od mora do mora i od reke do krajeva zemaljskih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֹּ֑ו׃ | מַ֖יִם | אֵ֥ין | מִבּ֛וֹר | אֲסִירַ֥יִךְ | שִׁלַּ֖חְתִּי | בְּרִיתֵ֔ךְ | בְּדַם־ | אַתְּ֙ | גַּם־ | 11 |
| у–њој | воде | без | из–јаме | сузње–твоје | пустих | Савеза–твог | крвљу | такође | и–ти | |
| | H4325 | H0369 | | H0615 | H7971 | H1285 | H1818 | | H1571 | |

A ti, za krv zaveta tvog pustih sužnje tvoje iz jame, gde nema vode.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָֽךְ׃ | אָשִׁ֖יב | מִשְׁנֶ֑ה | מַגִּ֣יד | הַיֹּ֔ום | גַּם־ | הַתִּקְוָ֥ה | אֲסִירֵ֖י | לִבְצָרֹ֑ון | שׁ֥וּבוּ | 12 |
| теби | враћам | двоструко | објављујем | данас | и | наде | сужњи | у–тврђаву | вратите–се | |
| | H7725 | H4932 | H5046 | H3117 | H1571 | | H0615 | H1225 | H7725 | |

Vratite se ka gradu, sužnji, koji se nadate, još ti i danas javljam da ću ti platiti dvojinom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּנַ֖יִךְ | וְעוֹרַרְתִּי | אֶפְרַ֔יִם | מִלֵּאתִי | קֶ֣שֶׁת | יְהוּדָ֑ה | לִ֣י | דָּרַ֔כְתִּי | כִּי־ | 13 |
| синове–твоје | и–побудићу | Ефрајимом | напуних | лук | Јуду | себи | натегнух | јер | |
| | H5782 | H0669 | H4390 | H7198 | H3063 | | H1869 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּבֹּֽור׃ | כְּחֶ֣רֶב | וְשַׁמְתִּ֖יךְ | יָוָ֑ן | בָּנַ֣יִךְ | עַל־ | צִיּ֔וֹן |
| јунаков | као–мач | и–учинићу–те | Јаване | синова–твојих | против | Сионе |
| H1368 | H2719 | | H3120 | | | H6726 |

Jer zapeh sebi Judu kao luk, i napunih Jefrema, i podigoh sinove tvoje, Sione, na sinove tvoje, Javane, i učinih te da si kao mač junački.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאדֹנָ֣י | חִצּ֔וֹ | כַּבָּרָ֖ק | וְיָצָ֣א | יֵרָאֶ֑ה | עֲלֵיהֶ֣ם | וַיהוָ֔ה | 14 |
| и–Господ | стрела–његова | као–муња | и–изаћи–ће | ће–се–појавити | над–њима | и–Господ | |
| H0136 | H2671 | | H3318 | H7200 | | H3068 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| תֵּימָֽן׃ | בְּסַעֲרֹ֖ות | וְהָלַ֣ךְ | יִתְקַ֔ע | בַּשֹּׁופָ֖ר | יְהוִ֑ה |
| јужним | у–вихорима | и–ићи–ће | ће–затрубити | у–трубу | Бог |
| H8486 | | H1980 | H8628 | H7782 | H3069 |

I Gospod će se pokazati nad njima, i strela će Njegova izaći kao munja, i Gospod će Gospod zatrubiti u trubu i poći će s vihorima južnim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קֶ֣לַע | אַבְנֵי־ | וְכָבְשׁ֗וּ | וְאָכְל֔וּ | עֲלֵיהֶ֖ם | יָגֵ֑ן | צְבָאֹ֣ות | יְהוָ֔ה | 15 |
| праћке | камење | и–покорисмоше | и–једоше | их | штитиће | над–Војскама | Господ | |
| | H0068 | H3533 | H0398 | | H1598 | | H3068 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מִזְבָּֽחַ׃ | כְּזָוִיֹּ֖ות | כַּמִּזְרָ֑ק | וּמָלְא֣וּ | יַ֔יִן | כְּמֹו־ | הָמ֖וּ | וְשָׁתָ֣וּ |
| жртвеника | као–углови | као–чаша | и–напунише–се | вина | као–од | бучно | и–пише |
| H4196 | H2106 | H4219 | H4390 | H3196 | H3644 | H1993 | H8354 |

Gospod nad vojskama zaklanjaće ih, i oni će jesti pogazivši iz praće, i piće podvikujući kao od vina, i biće puni kao čaša, kao uglovi od oltara.

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוֹשִׁיעָם | יְהוָה | אֱלֹהֵיהֶם | בַּיּוֹם | הַהוּא | כְּצֹאן | עַמּוֹ | כִּי | אַבְנֵי־ |
| и–спасиће–их | Господ | Бог–њихов | у–дан | тај | као–стадо | народа–свог | јер | камење |
| H3467 | H3068 | H0430 | H3117 | H1931 | H6629 | | | H0068 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| נֵזֶר | מִתְנוֹסְסוֹת | עַל־ | אַדְמָתוֹ׃ | |
| круне | блистаће | над | земљом–његовом | |
| H5145 | H5264 | | H0127 | |

I Gospod Bog njihov izbaviće ih u taj dan kao stado svog naroda, jer će se kamenje u vencu podignuti u zemlji njegovoj.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּחוּרִים | דָּגָן | יָפְיוֹ | וּמַה־ | טּוּבוֹ | מַה־ | כִּי | | |
| младиће | жито | велика–лепота–његова | и–како–је | велико–добро–његово | како–је | јер | | |
| H0970 | H1715 | H3308 | H4100 | H2898 | H4100 | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| בְּתֻלוֹת׃ | יְנוֹבֵב | וְתִירוֹשׁ | |
| девојке | ће–учинити–да–цвета | а–младо–вино | |
| H1330 | H5107 | H8492 | |

Jer koliko će biti dobro njegovo i kolika lepota njegova! Od žita će rasti momci, a od slatkog vina devojke.

## Chapter 10

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֲזִיזִים | עֹשֶׂה | יְהוָה | מַלְקוֹשׁ | בְּעֵת | מָטָר | מֵיְהוָה | שַׁאֲלוּ | |
| облаке–громовите | твори | Господ | пролетне–кише | у–време | кишу | од–Господа | тражите | |
| H2385 | | H3068 | H4456 | H6256 | H4306 | H3068 | H7592 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּשָּׂדֶה׃ | עֵשֶׂב | לְאִישׁ | לָהֶם | יִתֵּן | גֶּשֶׁם | וּמְטַר־ |
| у–пољу | траву | сваком–човеку | им | даје | обилну | и–кишу |
| | H6212 | H0376 | H1992 | H5414 | H1653 | H4306 |

Ištite od Gospoda dažda u vreme poznog dažda, Gospod će pustiti munje, i daće vam izobila dažda i svakome trave u polju.

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְדַבְּרוּ | הַשָּׁוְא | וַחֲלֹמוֹת | שֶׁקֶר | חָזוּ | וְהַקּוֹסְמִים | אָוֶן | דִּבְּרוּ־ | הַתְּרָפִים | כִּי | |
| говоре | лажне | и–снови | лаж | виде | и–врачари | испразност | говоре | терафими | јер | |
| H1696 | H7723 | H2472 | H8267 | H2372 | H7080 | H0205 | H1696 | H8655 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רֹעֶה׃ | אֵין | כִּי־ | יַעֲנוּ | צֹאן | כְּמוֹ־ | נָסְעוּ | כֵן | עַל־ | יְנַחֲמוּן | הֶבֶל |
| пастира | нема | јер | страдају | овце | као | лутаљу | стога | зато | теше | ништавном |
| | H0369 | | | H6629 | H3644 | H5265 | | | H5162 | H1892 |

פ
(празно)

Jer likovi govore ništavilo i vrači vide laž i govore zaludne sne, teše taštinom; zato otidoše kao stado, i ojadiše se, jer ne beše pastira.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּקַד | כִּי־ | אֶפְקֹד | הָעַתּוּדִים | וְעַל־ | אַפִּי | חָרָה | הָרֹעִים | עַל־ | |
| походио–је | јер | казниђу | предводнике | и–јарце | гнев–мој | распали–се | пастире | на | |
| | | | H6260 | | H0639 | H2734 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹתָם | וְשָׂם | יְהוּדָה | בֵּית | אֶת־ | עֶדְרוֹ | אֶת־ | צְבָאוֹת | יְהוָה |
| их | и–учинио | Јудин | дом | (празно) | стадо–своје | (празно) | над–Војскама | Господ |
| H0853 | | H3063 | | H0853 | H5739 | H0853 | | H3068 |

| | | |
|---|---|---|
| בַּמִּלְחָמָה׃ | הוֹדוֹ | כְּסוּס |
| у–бојy | сјајног | као–коња |
| H4421 | H1935 | |

Gnev se moj raspali na pastire, i pokarah jarce; jer Gospod nad vojskama obiđe stado svoje, dom Judin, i učini da su mu kao konj okićen za boj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יֵצֵא | מִמֶּנּוּ | מִלְחָמָה | קֶשֶׁת | מִמֶּנּוּ | יָתֵד | מִמֶּנּוּ | פִּנָּה | מִמֶּנּוּ |
| изађи–ће | од–њега | ратни | лук | од–њега | клин | од–њега | угаони–камен | од–њега |
| H3318 | | H4421 | H7198 | | H3489 | | H6438 | |

| | | |
|---|---|---|
| יַחְדָּו׃ | נוֹגֵשׂ | כָּל־ |
| заједно | управљач | сваки |
| | H5065 | H3605 |

Od Njega je ugao, od Njega kolje, od Njega luk ubojiti, od Njega izlazi i svaki nastojnik.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | כִּי | וְנִלְחַמּוּ | בַּמִּלְחָמָה | חוּצוֹת | בְּטִיט | בּוֹסְסִים | כְּגִבֹּרִים | וְהָיוּ | 5 |
| Господ | јер | и–борити–ће–се | у–боју | уличном | у–блату | који–газе | као–јунаци | и–биће | |
| H3068 | | | H4421 | H2351 | H2916 | H0947 | H1368 | H1961 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| סוּסִים׃ | רֹכְבֵי | וְהֹבִישׁוּ | עִמָּם |
| коњски | јахачи | и–посрамиће–се | је–с–њима |
| | H7392 | H3001 | |

I oni će biti kao junaci, gaziće u boju kao blato po ulicama, i biće se, jer je Gospod s njima, i koji jašu na konjima osramotiće se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוֹשְׁבוֹתִים | אוֹשִׁיעַ | יוֹסֵף | בֵּית | וְאֶת־ | יְהוּדָה | בֵּית | אֶת־ | וְגִבַּרְתִּי | 6 |
| и–населиђу–их | ћу–спасити | Јосифов | дом | и | Јудин | дом | (празно) | и–ојачаћу | |
| H7725 | H3467 | H3130 | | H0853 | H3063 | | H0853 | H1396 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | אֲנִי | כִּי | זְנַחְתִּים | לֹא־ | כַּאֲשֶׁר | וְהָיוּ | רְחַמְתִּים | כִּי |
| Господ | ја | јер | одбацио | их–нисам | као–да | и–биће | сажалих–им–се | јер |
| H3068 | H0589 | | | H3808 | | H1961 | H7355 | |

| | |
|---|---|
| וְאֶעֱנֵם׃ | אֱלֹהֵיהֶם |
| и–услишиђу–их | Бог–сам–њихов |
| | H0430 |

I ukrepiću dom Judin, i dom ću Josifov spasti, i dovešću ih natrag, jer mi ih je žao, i biće kao da ih nisam odbacio, jer sam ja Gospod Bog njihov i uslišiću ih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבְנֵיהֶם | יַיִן | כְּמוֹ־ | לִבָּם | וְשָׂמַח | אֶפְרַיִם | כְּגִבּוֹר | וְהָיוּ | 7 |
| и–деца–њихова | вина | као–од | срце–њихово | и–обрадоваће–се | Ефрајим | као–јунак | и–биће | |
| | H3196 | H3644 | | H8055 | H0669 | H1368 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בַּיהוָה׃ | לִבָּם | יָגֵל | וְשָׂמְחוּ | יִרְאוּ |
| у–Господу | срце–њихово | кликовати–ће | и–радоваће–се | видеће |
| H3068 | | H1523 | H8055 | H7200 |

I oni od Jefrema biće kao junak, i srce će im biti celo kao od vina, i sinovi njihovi videće i veseliće se, i srce će im se radovati o Gospodu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּמוֹ | וְרָבוּ | פְּדִיתִים | כִּי | וַאֲקַבְּצֵם | לָהֶם | אֶשְׁרְקָה | 8 |
| као–што | и–умнножиће–се | откупих–их | јер | и–сабраћу–их | им | зазвиждаћу | |
| H3644 | | H6299 | | H6908 | | H8319 | |

| |
|---|
| רָבּוּ׃ |
| су–се–множили |

Zazviždaću im i sabraću ih, jer ću ih izbaviti, i oni će se umnožiti kao što su se bili umnožili.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּנֵיהֶם | אֶת־ | וְחָיוּ | יִזְכְּרוּנִי | וּבַמֶּרְחַקִּים | בָּעַמִּים | וְאֶזְרָעֵם | 9 |
| децом-својом | са | и-живеће | сетиће-ме-се | и-у-даљинама | међу-народима | и-расејућу-их | |
| | H0854 | H2421 | H2142 | H4801 | | H2232 | |

| |
|---|
| וְשָׁבוּ׃ |
| и-вратиће-се |
| H7725 |

I rasejaću ih među narode da se u dalekim mestima opominju mene, i živeći sa sinovima svojim da se vrate.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| גִּלְעָד | אֶרֶץ | וְאֶל־ | אֲקַבְּצֵם | וּמֵאַשּׁוּר | מִצְרַיִם | מֵאֶרֶץ | וַהֲשִׁיבוֹתִים | 10 |
| Галада | земљу | и-у | сабраћу-их | и-из-Асирије | египатске | из-земље | и-вратићу-их | |
| H1568 | H0776 | H0413 | H6908 | H0804 | H4714 | H0776 | H7725 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| לָהֶם׃ | יִמָּצֵא | וְלֹא | אֲבִיאֵם | וּלְבָנוֹן |
| за-њих | доста-места | и-неће-се-наћи | доведићу-их | и-Ливана |
| | H4672 | H3808 | H0935 | H3844 |

I dovešću ih natrag iz zemlje misirske, i sabraću ih iz asirske, i dovešću ih u zemlju galadsku i na Livan; i neće im biti dosta mesta.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְצוּלַת | כֹּל | וְהֻכָּה | נַהַר | בַּיָּם | וְהִכָּה | צָרָה | בַּיָּם | וְעָבַר | 11 |
| дубине | све | и-пресушиће-се | таласе | у-мору | и-удариће | невоље | морем | и-проћи-ће | |
| H4688 | H3605 | H3001 | H1530 | H3220 | H5221 | | H3220 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| יָסוּר׃ | מִצְרַיִם | וְשֵׁבֶט | אַשּׁוּר | גְּאוֹן | וְהוּרַד | יְאֹר |
| биће-уклоњено | Египта | и-жезло | Асирије | понос | и-оборен-биће | Нила |
| H5493 | H4714 | H7626 | H0804 | H1347 | H3381 | H2975 |

I od teskobe će preći preko mora, i razbiće vale u moru, i sve će dubine reci presahnuti, i oboriće se ponos asirski i palica će se misirska uzeti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ס | יְהוָה׃ | נְאֻם | יִתְהַלָּכוּ | וּבִשְׁמוֹ | בַּיהוָה | וְנִבְרְתִים | 12 |
| (празно) | Господ | говори | ходиће | и-у-име-његово | у-Господу | и-ојачаћу-их | |
| | H3068 | H5002 | H1980 | H8034 | H3068 | H1396 | |

I ukrepiću ih Gospodom, i oni će hodati u ime Njegovo, govori Gospod.

# Chapter 11

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּאֲרָזֶיךָ׃ | אֵשׁ | וְתֹאכַל | דְּלָתֶיךָ | לְבָנוֹן | פְּתַח | 1 |
| кедрове-твоје | ватра | и-нека-прождере | врата-своја | Ливане | отвори | |
| H0730 | H0784 | H0398 | | H3844 | | |

Otvori, Livane, vrata svoja, i oganj neka proždre kedre tvoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הֵילִילוּ | שֻׁדַּד | אַדִּרִים | אֲשֶׁר | אֶרֶז | נָפַל | כִּי־ | בְּרוֹשׁ | הֵילֵל | 2 |
| заридајте | бише-похарана | величанствена | јер | кедар | паде | јер | чемпресе | заридај | |
| H3213 | H7703 | H0117 | | H0730 | H5307 | | H1265 | H3213 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| הַבָּצִיר׃) | [הבצור] | יַעַר | יָרַד | כִּי | בָּשָׁן | אַלּוֹנֵי |
| непроходна | (празно) | шума | паде | јер | васански | храстови |
| H1208 | H1208 | | H3381 | | H1316 | H0437 |

Ridaj, jelo, jer pade kedar, jer krasnici propadoše; ridajte, hrastovi vasanski, jer se poseče šuma ograđena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כִּי | כְּפִירִים | שֹׁאֲגַת | קוֹל | אַדַּרְתָּם | שָׁדְדָה | כִּי | הָרֹעִים | יְלֵלַת | קוֹל |
| jer | лавића | рике | глас | сјај-њихов | опустошен-би | jer | пастира | ридања | глас |
| | | H7581 | | H0155 | H7703 | | | H3215 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | הַיַּרְדֵּן׃ | גְּאוֹן | שָׁדָד |
| (празно) | Јордана | понос | опустошен-би |
| | H3383 | H1347 | H7703 |

3

Stoji jauk pastira, jer se zatre slava njihova; stoji rika lavova, jer se opustoši ponos jordanski.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַהֲרֵגָה׃ | צֹאן | אֶת־ | רְעֵה | אֱלֹהָי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | |
| за-клање | овце | (празно) | паси | Бог-мој | Господ | говори | овако | |
| H2028 | H6629 | H0853 | | H0430 | H3068 | H0559 | H3541 | |

4

Ovako veli Gospod Bog moj: Pasi ovce klanice,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּרוּךְ | יֹאמַר | וּמֹכְרֵיהֶן | יְאֶשְּׁמוּ | וְלֹא | יַהַרְגֵן | קֹנֵיהֶן | אֲשֶׁר | | |
| благословен | говоре | а-продавци-њихови | осећају-кривицу | и-не | их-кољу | купци | чији | | |
| H1288 | H0559 | H4376 | H0816 | H3808 | H2026 | H7069 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| עֲלֵיהֶן׃ | יַחְמֹל | לֹא | וְרֹעֵיהֶם | וְאִעְשַׁר | יְהוָה | |
| их | жале | не | и-пастири-њихови | обогатих-се | Господ | |
| | H2550 | H3808 | | H6238 | H3068 | |

5

koje ubijaju oni koji ih drže, niti ih ko krivi, i koji ih prodaju govore: Blagosloven da je Gospod, obogatih se; i koji ih pasu, nijedan ih ne žali.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהִנֵּה | יְהוָה | נְאֻם־ | הָאָרֶץ | יֹשְׁבֵי | עַל־ | עוֹד | אֶחְמֹל | לֹא | כִּי |
| и-ево | Господ | говори | земље | становнике | (празно) | више | жалити | нећу-више | jer |
| H2009 | H3068 | H5002 | H0776 | H3427 | | H5750 | H2550 | H3808 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַלְכּוֹ | וּבְיַד | רֵעֵהוּ | בְּיַד־ | אִישׁ | הָאָדָם | אֶת־ | מַמְצִיא | אָנֹכִי | |
| цара-његовог | и-у-руку | ближњег-свог | у-руку | сваког | људе | (празно) | предајем | ја | |
| H4428 | H3027 | H7453 | H3027 | H0376 | H0120 | H0853 | H4672 | H0595 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| מִיָּדָם׃ | אַצִּיל | וְלֹא | הָאָרֶץ | אֶת־ | וְכִתַּתִּו |
| из-руке-њихове | избавити | и-нећу | земљу | (празно) | и-сатреће |
| H3027 | H5337 | H3808 | H0776 | H0853 | H3807 |

6

Zato neću više žaliti stanovnika zemaljskih, govori Gospod, nego ću, evo predati jednog drugom u руке и у руке caru njihovom, i oni će potrti zemlju, a ja je neću izbaviti iz ruku njihovih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַקְלוֹת | שְׁנֵי | לִי | וָאֶקַּח־ | הַצֹּאן | עֲנִיֵּי | לָכֵן | הַהֲרֵגָה | צֹאן | אֶת־ | וָאֶרְעֶה |
| штапа | два | себи | и-узех | овце | јадне | стога | за-клање | овце | (празно) | и-пасох |
| H4731 | H8147 | | H3947 | H6629 | H6041 | | H2028 | H6629 | H0853 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַצֹּאן׃ | אֶת־ | וָאֶרְעֶה | חֹבְלִים | קָרָאתִי | וּלְאַחַד | נֹעַם | קָרָאתִי | לְאַחַד |
| овце | (празно) | и-пасох | Свеза | назвах | а-другог | Милост | назвах | један |
| H6629 | H0853 | | | H7121 | H0259 | H5278 | H7121 | H0259 |

7

I pasoh ovce klanice, nevoljne od stada, i uzevši dva štapa nazvah jedan blagost, a drugi nazvah sveza, i pasoh stado.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַתִּקְצַר | אֶחָד | בְּיֶרַח | הָרֹעִים | שְׁלֹשֶׁת | אֶת־ | וָאַכְחֵד | | |
| и-душа-моја-се-заситила | месецу | у-једном | пастира | три | (празно) | и-уклоних | | |
| | H0259 | H3391 | | H7969 | H0853 | H3582 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בִּי׃ | בָּחֲלָה | נַפְשָׁם | וְגַם־ | בָּהֶם | נַפְשִׁי | |
| мном | се-згадила | душа-њихова | а-и | њих | душа-моја | |
| | | H5315 | H1571 | | H5315 | |

8

I pogubih tri pastira za mesec dana, jer se duša moja ljućaše na njih, i duša njihova mržaše na me.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תִּכָּחֵד | וְהַנִּכְחֶדֶת | תָּמוּת | הַמֵּתָה | אֶתְכֶם | אֶרְעֶה | לֹא | וָאֹמַר | 9 |
| нека-пропадне | и-која-пропада | нека-умре | која-умире | вас | пасти | неђу | и-рекох | |
| H3582 | H3582 | H4191 | H4191 | H0853 | | H3808 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| רְעוּתָהּ׃ | בְּשַׂר | אֶת־ | אִשָּׁה | תֹּאכַלְנָה | וְהַנִּשְׁאָרוֹת | |
| другој | месо | (празно) | једна | нека-ждеру | а-преостале | |
| H7468 | H1320 | H0853 | H0802 | H0398 | H7604 | |

I rekoh: Neću vas više pasti; koja pogine neka pogine, i koja propadne neka propadne, i koje ostanu neka jedu meso jedna drugoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְהָפֵיר | אֹתוֹ | וָאֶגְדַּע | נֹּעַם | אֶת־ | מַקְלִי | אֶת־ | וָאֶקַּח | 10 |
| (празно) | да-поништим | га | и-преломих | Милост | (празно) | штап-свој | (празно) | и-узех | |
| H0853 | | H0853 | H1438 | H5278 | H0853 | H4731 | H0853 | H3947 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּים׃ | כָּל־ | אֶת־ | כָּרַתִּי | אֲשֶׁר | בְּרִיתִי |
| народима | свим | са | сам-склопио | који | савез-свој |
| | H3605 | H0854 | H3772 | | H1285 |

I uzeh svoj štap, blagost, i slomih ga da ukinem zavet svoj koji učinih sa svim narodima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֹתִי | הַשֹּׁמְרִים | הַצֹּאן | עֲנִיֵּי | כֵּן | וַיֵּדְעוּ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וַתֻּפַר | 11 |
| мене | које-су-ме-слушале | овце | јадне | тако | и-спознаше | тај | у-дан | и-би-поништен | |
| H0853 | H8104 | H6629 | H6041 | | H3045 | H1931 | H3117 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הוּא׃ | יְהוָה | דְּבַר־ | כִּי |
| то | Господња | реч-је | да |
| H1931 | H3068 | H1697 | |

I ukide se onog dana, i nevoljni od stada, koji gledahu na me, poznaše doista da beše reč Gospodnja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | וְאִם־ | שְׂכָרִי | הָבוּ | בְּעֵינֵיכֶם | טוֹב | אִם־ | אֲלֵיהֶם | וָאֹמַר | 12 |
| не | а-ако | плату-моју | дајте | у-очима-вашим | добро | ако | им | и-рекох | |
| H3808 | | H7939 | H3051 | | | | H0413 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּסֶף׃ | שְׁלֹשִׁים | שְׂכָרִי | אֶת־ | וַיִּשְׁקְלוּ | חֲדָלוּ | |
| сребрника | тридесет | плату-моју | (празно) | и-измерили | оставите-се | |
| H3701 | H7970 | H7939 | H0853 | H8254 | H2308 | |

I rekoh im: Ako vam je drago, dajte mi moju platu; ako li nije nemojte; i izmeriše mi platu, trideset srebrnika.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יָקַרְתִּי | אֲשֶׁר | הַיָּקָר | אֶדֶר | הַיּוֹצֵר | אֶל־ | הַשְׁלִיכֵהוּ | אֵלַי | יְהוָה | וַיֹּאמֶר | 13 |
| ме-проценише | којом | цену | красну | лончару | ка | баци-га | мени | Господ | и-рече | |
| H3365 | | H3366 | H0145 | H3335 | H0413 | H7993 | H0413 | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיּוֹצֵר׃ | אֶל־ | יְהוָה | בֵּית | אֹתָם | וָאַשְׁלִיךְ | הַכֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים | וָאֶקְחָה | מֵעֲלֵיהֶם |
| лончару | ка | Господњи | у-Дом | их | и-бацих | сребрника | тридесет | и-узех | они |
| H3335 | H0413 | H3068 | | H0853 | H7993 | H3701 | H7970 | H3947 | |

I reče mi Gospod: Baci lončaru tu časnu cenu kojom me proceniše. I uzevši trideset srebrnika bacih ih u dom Gospodnji lončaru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | לְהָפֵר | הַחֻבְלִים | אֵת | הַשֵּׁנִי | מַקְלִי | אֶת־ | וָאֶגְדַּע | 14 |
| (празно) | да-разрушим | Свезу | (празно) | други | штап-свој | (празно) | и-преломих | |
| H0853 | | | H0853 | H8145 | H4731 | H0853 | H1438 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ס | יִשְׂרָאֵל׃ | וּבֵין | יְהוּדָה | בֵּין | הָאַחֻוָּה |
| (празно) | Израила | и-између | Јуде | између | братство |
| | H3478 | H0996 | H3063 | H0996 | H0264 |

Potom slomih drugi štap svoj, svezu, da ukinem bratstvo između Jude i Izrailja.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה אִוֶּלִי׃
и-рече Господ ми опет узми себи опрему пастира безумног
H0559 H3068 H0413 H5750 H3947 H0647 H3627 H7462 H0196

I Gospod mi reče: Uzmi jošte opravu bezumnog pastira.

16 כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד
јер ево ја подижем пастира у-земљи нестале неће походити
H3588 H2009 H0595 H7462 H0776 H3582 H3808 H6485

לֹא־הַנַּעַר תְּבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא תְרַפֵּא לַעֲמֹד הַנִּצָּבָה לֹא תְכַלְכֵּל
неће младе тражити а-сломљене неће лечити здраве хранити
H3808 H5288 H1245 H7665 H3808 H7495 H5324 H3557

וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה תֹּאכַל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ ס
а-месо угојених ће-јести а-копита-њихова ће-кидати (празно)
H1320 H1277 H0398 H6541 H6561

Jer evo ja ću podignuti pastira u zemlji, koji neće obilaziti one koji ginu, neće tražiti nejake, niti će lečiti ranjene, niti će nositi sustale, nego će jesti meso od pretilih, i papke će im kidati.

17 הוֹי רֹעִי אֱלִיל עֹזְבִי צֹאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין
ово пастиру ништавном који-напушта овце мач на-руку-његову и-на око
H1945 H7473 H0457 H6629 H2719 H2220 H5869

יָמִינוֹ יָבֵשׁ תִּיבָשׁ וְעֵינוֹ יָמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה׃ ס
десно-његово сасвим ће-усахнути и-око десно-његово потпуно (празно)
H3225 H3001 H3001 H5869 H3225 H3544

Teško pastiru nikakvom, koji ostavlja stado! Mač mu je nad mišicom i nad desnim okom; mišica će mu usahnuti i desno će mu oko potamneti.

## Chapter 12

1 מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה נוֹטֵה שָׁמַיִם
пророштво речи Господње о Израилу говори Господ који-разапе небеса
H4853 H1697 H3068 H3478 H5002 H3068 H5186 H8064

וְיֹסֵד אֶרֶץ וְיוֹצֵר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ
и-положи-темељ земљи и-обликова дух човеков у-њему (празно)
H3245 H0776 H3335 H7307 H0120 H7130

Breme reči Gospodnje za Izrailja. Govori Gospod, koji je razapeo nebesa i osnovao zemlju, i stvorio čoveku duh koji je u njemu:

2 הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַ‍ִם סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב
ево ја чиним (празно) Јерусалим чашом посртања за-све народе унаоколо
H2009 H0595 H7760 H0853 H3389 H5592 H3605 H5971 H5439

וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בַּמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלָ‍ִם׃
и-а на Јуду биће у-опсади на Јерусалим
H1571 H3063 H1961 H4692 H5921 H3389

Evo, ja ću učiniti Jerusalim čašom za opijanje svim narodima unaokolo, koji će opsesti Jerusalim ratujući na Judu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | וְהָיָה | בַּיּוֹם־ | הַהוּא | אָשִׂים | אֶת־ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֶבֶן | מַעֲמָסָה | לְכָל־ | הָעַמִּים |
| | и–биће | у–дан | тај | учинићу | (празно) | Јерусалим | каменом | тешким | за–све | народе |
| | H1961 | H3117 | H1931 | | H0853 | H3389 | H0068 | H4614 | H3605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כָּל־ | עַמְּיֵ֣ה | שָׂרֹ֔וט | יִשָּׂרְט֖וּ | וְנֶאֶסְפ֣וּ | עָלֶ֑יהָ | כֹּ֖ל | גּוֹיֵ֥י | הָאָֽרֶץ׃ |
| сви | који–га–дигне | тешко | ће–се–ранити | и–сабраће–се | против–њега | сви | народи | земље |
| H3605 | H6006 | H8295 | H8295 | H0622 | | H3605 | | H0776 |

I u taj ću dan učiniti Jerusalim teškim kamenom svim narodima; koji ga god budu hteli dignuti, satrće se, ako bi se i svi narodi zemaljski sabrali na nj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | בַּיּ֣וֹם | הַה֗וּא | נְאֻם־ | יְהוָה֙ | אַכֶּ֣ה | כָּל־ | סוּס֮ | בַּתִּמָּהֹון֒ | וְרֹכְבֹ֣ו |
| | у–дан | тај | говори | Господ | ударићу | сваког | коња | запањењем | а–јахача–његовог |
| | H3117 | H1931 | H5002 | H3068 | H5221 | H3605 | | H8541 | H7392 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעַמִּ֔ים | סוּס֙ | וְכֹ֣ל | עִוֵּ֔ר | אֶת־ | אֶפְקַ֖ח | יְהוּדָ֑ה | בֵּ֣ית | וְעַל־ | בַּשִּׁגָּעֹ֥ון |
| народа | коња | а–сваког | очи–своје | (празно) | отворићу | Јудиним | домом | а–над | лудилом |
| | | H3605 | | H0853 | H6491 | H3063 | | | H7697 |

| | |
|---|---|
| בָּעִוָּרֹ֖ון׃ | אַכֶּֽה |
| слепоћом | ударићу |
| | H5221 |

U taj ću dan, govori Gospod, učiniti da svi konji budu plašljivi i svi konjanici bezumni; i otvoriću oči svoje na dom Judin, i oslepiću sve konje narodima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | יְרוּשָׁלַ͏ִם | יֹשְׁבֵ֣י | לִ֔י | אֲמִצָּ֖ה | בְּלִבָּ֑ם | יְהוּדָ֖ה | אַלְפֵ֥י | וְאָמְר֛וּ |
| | Јерусалима | становника | мени | снага–је | у–срцу–свом | Јудини | поглавари | и–рећи–ће |
| | H3389 | H3427 | | H0556 | | H3063 | | H0559 |

| | | |
|---|---|---|
| אֱלֹהֵיהֶ֖ם׃ | צְבָאֹ֥ות | בַּיהוָ֛ה |
| Богу–њиховом | над–Војскама | у–Господу |
| H0430 | | H3068 |

Te će govoriti glavari Judini u srcu svom: jaki su mi stanovnici jerusalimski Gospodom nad vojskama, Bogom svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | בַּיּ֣וֹם | הַה֗וּא | אָשִׂ֞ים | אֶת־ | אַלְפֵ֣י | יְהוּדָה֮ | כְּכִיּ֣וֹר | אֵשׁ֒ | בְּעֲצִ֔ים |
| | у–дан | тај | учинићу | (празно) | поглаваре | Јудине | као–котао | ватрени | међу–дрвима |
| | H3117 | H1931 | | H0853 | | H3063 | H3595 | H0784 | H6086 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְכִלַּפִּ֔יד | אֵשׁ֙ | בְּעֹמִ֔יר | וְאָכְל֗וּ | עַל־ | יָמִין֙ | וְעַל־ | שְׂמֹאול֙ | אֶת־ | |
| и–као–бакљу | ватрену | међу–снопљем | и–прождреће | на | десно | и–на | лево | (празно) | |
| H3940 | H0784 | H5995 | H0398 | | H3225 | | H8040 | H0853 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| תַּחְתֶּ֑יהָ | עֹ֚וד | יְרוּשָׁלַ֔͏ִם | וְיָשְׁבָ֖ה | סָבִ֣יב | הָעַמִּ֔ים | כָּל־ | |
| на–месту–свом | опет | Јерусалим | и–наставиће–да–пребива | унаоколо | народе | све | |
| H8478 | H5750 | H3389 | H3427 | H5439 | | H3605 | |

| | |
|---|---|
| פ | בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם׃ |
| (празно) | у–Јерусалиму |
| | H3389 |

U onaj ću dan učiniti da glavari Judini budu kao ognjište u drvima i kao luč zapaljen u snopovima, te će proždreti i nadesno i nalevo sve narode unaokolo, a Jerusalim će još ostati na svom mestu, u Jerusalimu.

7 וְהוֹשִׁ֣יעַ יְהוָ֗ה אֶת־אָהֳלֵ֤י יְהוּדָה֙ בָּרִ֣אשֹׁנָ֔ה לְמַ֨עַן֙ לֹא־תִגְדַּ֣ל תִּפְאֶ֔רֶת בֵּ֥ית דָּוִ֖יד וְתִפְאֶ֣רֶת יוֹשֵׁ֑ב יְרוּשָׁלַ֖͏ִם עַל־יְהוּדָֽה׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהוֹשִׁ֣יעַ | יְהוָ֗ה | אֶת־ | אָהֳלֵ֤י | יְהוּדָה֙ | בָּרִ֣אשֹׁנָ֔ה | לְמַ֨עַן֙ | לֹא־ | תִגְדַּ֣ל | תִּפְאֶ֔רֶת |
| и-спасиће | Господ | (празно) | шаторе | Јудине | прво | да | не-би | била-већа | слава |
| | H3068 | H0853 | H0168 | H3063 | H7223 | H4616 | H3808 | H1431 | H8597 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בֵּית־ | דָּוִ֖יד | וְתִפְאֶ֣רֶת | יוֹשֵׁ֑ב | יְרוּשָׁלַ֖͏ִם | עַל־ | יְהוּדָֽה׃ | |
| дома | Давидовог | и-слава | становника | Јерусалима | над | Јудом | |
| | H1732 | H8597 | H3427 | H3389 | | H3063 | |

I Gospod će sačuvati šatore Judine najpre, da se ne diže nad Judom slava doma Davidovog i slava stanovnika jerusalimskih.

8 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יָגֵ֤ן יְהוָה֙ בְּעַד֙ יוֹשֵׁ֣ב יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וְהָיָ֣ה הַנִּכְשָׁ֔ל בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא כְּדָוִ֑יד וּבֵ֣ית דָּוִ֗יד כֵּֽאלֹהִ֛ים כְּמַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה לִפְנֵיהֶֽם׃

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיּ֣וֹם | הַה֗וּא | יָגֵ֤ן | יְהוָה֙ | בְּעַד֙ | יוֹשֵׁ֣ב | יְרוּשָׁלַ֔͏ִם | וְהָיָ֣ה | הַנִּכְשָׁ֔ל | בַּיּ֥וֹם | הַה֖וּא | כְּדָוִ֑יד | וּבֵ֣ית | דָּוִ֗יד | כֵּֽאלֹהִ֛ים | כְּמַלְאַ֥ךְ | יְהוָ֖ה | לִפְנֵיהֶֽם׃ |
| у-дан | тај | штитиће | Господ | (празно) | становнике | Јерусалима | и-биће | онај-који-посрне | у-дан | тај | као-Давид | а-дом | Давидов | као-Бог | као-Анђео | Господњи | пред-њима |
| H3117 | H1931 | H1598 | H3068 | H1157 | H3427 | H3389 | H1961 | H3782 | H3117 | H1931 | H1732 | | H1732 | H0430 | H4397 | H3068 | H6440 |

U onaj će dan Gospod zaklanjati stanovnike jerusalimske, i najslabiji među njima biće u taj dan kao David, i dom će Davidov biti kao Bog, kao anđeo Gospodnji pred njima.

9 וְהָיָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא אֲבַקֵּ֖שׁ לְהַשְׁמִ֑יד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִ֗ם הַבָּאִים֙ עַל־יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְהָיָה֙ | בַּיּ֣וֹם | הַה֔וּא | אֲבַקֵּ֖שׁ | לְהַשְׁמִ֑יד | אֶת־ | כָּל־ | הַגּוֹיִ֗ם | הַבָּאִים֙ | עַל־ |
| и-биће | у-дан | тај | тражићу | да-уништим | (празно) | све | народе | који-долазе | на |
| H1961 | H3117 | H1931 | H1245 | H8045 | H0853 | H3605 | | H0935 | |

| | |
|---|---|
| יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ | |
| Јерусалим | |
| H3389 | |

I u taj dan tražiću da istrebim sve narode koji dođu na Jerusalim.

10 וְשָׁפַכְתִּי֙ עַל־בֵּ֣ית דָּוִ֔יד וְעַל֙ יוֹשֵׁ֣ב יְרוּשָׁלַ֔͏ִם רוּחַ֙ חֵ֣ן וְתַחֲנוּנִ֔ים וְהִבִּ֥יטוּ אֵלַ֖י אֵ֣ת אֲשֶׁר־ דָּקָ֑רוּ וְסָפְדוּ֙ עָלָ֔יו כִּמְסֵפֵד֙ עַל־הַיָּחִ֔יד וְהָמֵ֥ר עָלָ֖יו כְּהָמֵ֥ר עַל־הַבְּכֽוֹר׃

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְשָׁפַכְתִּי֙ | עַל־ | בֵּ֣ית | דָּוִ֔יד | וְעַל֙ | יוֹשֵׁ֣ב | יְרוּשָׁלַ֔͏ִם | רוּחַ֙ | חֵ֣ן | וְתַחֲנוּנִ֔ים | וְהִבִּ֥יטוּ | אֵלַ֖י | אֵ֣ת | אֲשֶׁר־ | דָּקָ֑רוּ | וְסָפְדוּ֙ | עָלָ֔יו | כִּמְסֵפֵד֙ | עַל־ | הַיָּחִ֔יד | וְהָמֵ֥ר | עָלָ֖יו | כְּהָמֵ֥ר | עַל־ | הַבְּכֽוֹר׃ |
| и-излићу | на- | дом | Давидов | и-на | становнике | Јерусалима | Духа | милости | | и-погледаће | на-мене | (празно) | кога-су | проболи | и-нариће | над-њим | као-што-се-тугује | над | | и-горко-ће-туговати | над-њим | као-што-се-нариче | над | |
| H8210 | | | H1732 | | H3427 | H3389 | H7307 | H2580 | H8469 | H5027 | H0413 | H0853 | | H1856 | H5594 | | H5594 | | H3173 | H4843 | | H4843 | | |

| | |
|---|---|
| הַבְּכֽוֹר׃ | |
| првенцем | |
| H1060 | |

I izlићу na dom Davidov i na stanovnike jerusalimske duh milosti i molitava, i pogledaće na mene kog probodoše; i plakaće za njim kao za jedincem, i tužiće za njim kao za prvencem.

11 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִגְדַּ֤ל הַמִּסְפֵּד֙ בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם כְּמִסְפַּ֥ד הֲדַדְ־רִמּ֖וֹן בְּבִקְעַ֥ת מְגִדּֽוֹן׃

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּיּ֣וֹם | הַה֗וּא | יִגְדַּ֤ל | הַמִּסְפֵּד֙ | בִּירוּשָׁלַ֔͏ִם | כְּמִסְפַּ֥ד | הֲדַדְ־ | רִמּ֖וֹן | בְּבִקְעַ֥ת | מְגִדּֽוֹן׃ |
| у-дан | тај | биће-велико | ридање | у-Јерусалиму | ридање | Хадад | Римона | у-равници | |
| H3117 | H1931 | H1431 | H4553 | H3389 | H4553 | H1910 | H1910 | H1237 | |

| | |
|---|---|
| מְגִדּֽוֹן׃ | |
| Мегидона | |
| H4023 | |

U ono će vreme biti tužnjava velika u Jerusalimu kao tužnjava u Adadrimonu, u polju migdonskom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָד | דָּוִיד | בֵּית־ | מִשְׁפַּחַת | לְבָד | מִשְׁפָּחוֹת | מִשְׁפָּחוֹת | הָאָרֶץ | וְסָפְדָה | 12 |
| засебно | Давидовог | дома | породица | засебно | породице | породице | земља | и–нариђаће | |
| H0905 | H1732 | | H4940 | H0905 | H4940 | H4940 | H0776 | H5594 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָד׃ | וּנְשֵׁיהֶם | לְבָד | נָתָן | בֵּית־ | מִשְׁפָּחַת | לְבָד | וּנְשֵׁיהֶם |
| засебно | и–жене–њихове | засебно | Натановог | дома | породица | засебно | и–жене–њихове |
| H0905 | H0802 | H0905 | H5416 | | H4940 | H0905 | H0802 |

I tužiće zemlja, svaka porodica napose; porodica doma Davidovog napose, i žene njihove napose; porodica doma Natanovog napose, i žene njihove napose;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַשִּׁמְעִי | מִשְׁפָּחַת | לְבָד | וּנְשֵׁיהֶם | לְבָד | לֵוִי | בֵּית־ | מִשְׁפָּחַת | | 13 |
| Шимејевих | породица | засебно | и–жене–њихове | засебно | Левијевог | дома | породица | | |
| H8097 | H4940 | H0905 | H0802 | H0905 | H3878 | | H4940 | | |

| | | |
|---|---|---|
| לְבָד׃ | וּנְשֵׁיהֶם | לְבָד |
| засебно | и–жене–њихове | засебно |
| H0905 | H0802 | H0905 |

porodica doma Levijevog napose, i žene njihove napose; porodica Semejeva napose, i žene njihove napose;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לְבָד׃ | וּנְשֵׁיהֶם | לְבָד | מִשְׁפָּחוֹת | מִשְׁפָּחַת | הַנִּשְׁאָרוֹת | הַמִּשְׁפָּחוֹת | כֹּל | 14 |
| засебно | и–жене–њихове | засебно | по–породица | породица | преостале | породице | све | |
| H0905 | H0802 | H0905 | H4940 | H4940 | H7604 | H4940 | H3605 | |

| |
|---|
| ס |
| (празно) |

sve ostale porodice, svaka napose, i žene njihove napose.

## Chapter 13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְרוּשָׁלָ͏ִם | וּלְיוֹשְׁבֵי | דָּוִיד | לְבֵית | נִפְתָּח | מָקוֹר | יִהְיֶה | הַהוּא | בַּיּוֹם | 1 |
| Јерусалима | и–за–становнике | Давидов | за–дом | отворен | извор | биће | тај | у–дан | |
| H3389 | H3427 | H1732 | | | H4726 | H1961 | H1931 | H3117 | |

| | |
|---|---|
| וּלְנִדָּה׃ | לְחַטָּאת |
| и–за–нечистоту | за–грех |
| H5079 | |

U taj će dan biti otvoren izvor domu Davidovom i stanovnicima jerusalimskim za greh i za nečistotu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעֲצַבִּים | שְׁמוֹת | אֶת־ | אַכְרִית | צְבָאוֹת | יְהוָה | וְנֶאֻם | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה׃ | 2 |
| идола | имена | (празно) | истребићу | над–Војскама | Господ | говори | тај | у–дан | и–биће | |
| H6091 | H8034 | H0853 | H3772 | | H3068 | H5002 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רוּחַ | וְאֶת־ | הַנְּבִיאִים | אֶת־ | וְגַם | עוֹד | יִזָּכְרוּ | וְלֹא | הָאָרֶץ | מִן־ |
| духа | и | пророке | (празно) | а–и | више | помињати | и–неће–се–више | земље | са |
| H7307 | H0853 | H5030 | H0853 | H1571 | H5750 | H2142 | H3808 | H0776 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| הָאָרֶץ׃ | מִן־ | אַעֲבִיר | הַטֻּמְאָה |
| земље | са | уклоним | нечистог |
| H0776 | | | H2932 |

I u taj ću dan, govori Gospod nad vojskama, istrebiti iz zemlje imena idolima da se više ne spominju, i proroke i nečisti duh uklоniću iz zemlje.

וְאִמּוֹ אָבִיו אֵלָיו וְאָמְרוּ עוֹד אִישׁ יִנָּבֵא כִּי־ וְהָיָה 3
и-мајка-његова отац-његов му рећи-ће још човек неко-пророкује ако и-биће
H0517 H0001 H0413 H0559 H5750 H0376 H5012 H1961

וּדְקָרֻהוּ יְהוָה בְּשֵׁם דִּבַּרְתָּ שֶׁקֶר כִּי תִחְיֶה לֹא יְלָדָיו
и-пробошће-га Господње у-име говориш лаж јер живети нећеш родитељи-његови
H1856 H3068 H8034 H1696 H8267 H2421 H3808 H3205

בְּהִנָּבְאוֹ׃ יְלָדָיו וְאִמּוֹ אָבִיהוּ
кад-буде-пророковао родитељи-његови и-мајка-његова отац-његов
H5012 H3205 H0517 H0001

I ako ko još usprorokuje, reći će mu otac njegov i mati njegova, koji ga rodiše: Nećeš biti živ, jer si govorio laž u ime Gospodnje. I otac će ga njegov i mati njegova, koji ga rodiše, probosti, što prorokova.

בְּהִנָּבְאֹתוֹ מֵחֶזְיֹנוֹ אִישׁ הַנְּבִיאִים יֵבֹשׁוּ הַהוּא בַּיּוֹם וְהָיָה 4
кад-буду-пророковали од-визије-своје сваки пророци застидеће-се тај у-дан и-биће
H5012 H2384 H0376 H5030 H0954 H1931 H3117 H1961

כַּחֵשׁ׃ לְמַעַן שֵׂעָר אַדֶּרֶת יִלְבְּשׁוּ וְלֹא
лагали да-би длакави огртач облачити и-неће
H3584 H4616 H8181 H0155 H3847 H3808

I u taj će se dan stideti proroci, svaki svoje utvare, kad bi prorokovao, i neće se ogrtati plaštem od kostreti da bi lagali.

אָדָם כִּי אֶנֹכִי אֲדָמָה עֹבֵד אִישׁ־ אֲנִי נָבִיא לֹא וְאָמַר 5
човек јер ја-сам земљу који-обрађује човек-сам ја пророк нисам и-реће
H0120 H0595 H0127 H5647 H0376 H0595 H5030 H3808 H0559

מִנְּעוּרָי׃ הִקְנָנִי
од-младости-моје ме-купи
H7069

Nego će svaki reći: Nisam prorok, ratar sam, jer me čovek najmi od mladosti moje.

וְאָמַר יָדֶיךָ בֵּין הָאֵלֶּה הַמַּכּוֹת מָה אֵלָיו וְאָמַר 6
и-реће-рукама-твојим међу ове ране шта-су му и-реће-ће-му-се
H0559 H3027 H0996 H0428 H4347 H4100 H0413 H0559

ס מֵאֲהֻבָי׃ בֵּית הֻכֵּיתִי אֲשֶׁר
(празно) оних-који-ме-љубе у-кући био-ударен којима-сам
H0157 H5221

I ako mu ko reče: Kakve su ti to rane na rukama? On će odgovoriti: Dopadoh ih u kući prijatelja svojih.

יְהוָה נְאֻם עֲמִיתִי גֶּבֶר וְעַל־ רֹעִי עַל־ עוּרִי חֶרֶב 7
Господ говори друга-мог човека и-на пастира-мог на пробуди-се мече
H3068 H5002 H5997 H1397 H7473 H5782 H2719

יָדִי וַהֲשִׁבֹתִי הַצֹּאן וּתְפוּצֶיָן הָרֹעֶה אֶת־ הַךְ צְבָאוֹת
руку-своју и-окренуху овце и-распршиће-се пастира (празно) удари над-Војскама
H3027 H7725 H6629 H0853 H5221

עַל־ הַצְּעָרִים׃
на мале
H6819

Maču, ustani na pastira mog, i na čoveka druga mog, govori Gospod nad vojskama, udari pastira, i ovce će se razbeći, ali ću okrenuti ruku svoju k malima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִכָּרֵתוּ | בָּהּ | שְׁנַיִם | פִּי־ | יְהוָה | נְאֻם־ | הָאָרֶץ׃ | בְּכָל־ | וְהָיָה | 8 |
| биће-истребљене | у-њој | трећине | две | Господ | говори | земљи | по-целој | и-биће | |
| H3772 | | H8147 | H6310 | H3068 | H5002 | H0776 | H3605 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| בָּהּ׃ | יִוָּתֵר | וְהַשְּׁלִשִׁית | יִגְוָעוּ | |
| у-њој | ће-остати | а-трећина | и-умреће | |
| | H3498 | H7992 | H1478 | |

I u svoj zemlji, govori Gospod, dva će se dela istrebiti u njoj i poginuti, a treći će ostati u njoj;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | כִּצְרֹף | וּצְרַפְתִּים | בָּאֵשׁ | הַשְּׁלִשִׁית | אֶת־ | וְהֵבֵאתִי | | | 9 |
| (празно) | као-што-се-чисти | и-пречистићу-их | кроз-ватру | трећину | (празно) | и-провестићу | | | |
| H0853 | H6884 | H6884 | H0784 | H7992 | H0853 | H0935 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲנִי | בִשְׁמִי | יִקְרָא | וְהוּא | הַזָּהָב | אֶת־ | כִּבְחֹן | וּבְחַנְתִּים | הַכֶּסֶף | |
| и-ја | име-моје | ће-призвати | он | злато | (празно) | као-што-се-куша | и-кушаћу-их | сребро | |
| H0589 | H8034 | H7121 | H1931 | H2091 | H0853 | H0974 | H0974 | H3701 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֱלֹהָי׃ | יְהוָה | יֹאמַר | וְהוּא | הוּא | עַמִּי | אָמַרְתִּי׀ | אֹתוֹ | אֶעֱנֶה | |
| Бог-мој | Господ-је | ће-рећи | а-он | он | народ-је-мој | рећи-ћу | њему | ћу-га-услишити | |
| H0430 | H3068 | H0559 | H1931 | H1931 | | H0559 | H0853 | | |

| |
|---|
| ס |
| (празно) |

I tu ću trećinu metnuti u oganj, i pretopiću ih kako se pretapa srebro, i okušaću ih kako se kuša zlato, oni će prizvati ime moje, i ja ću im se odazvati i reći ću: To je moj narod; a oni će reći: Gospod je Bog naš.

## Chapter 14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּקִרְבֵּךְ׃ | שְׁלָלֵךְ | וְחֻלַּק | לַיהוָה | בָּא | יוֹם־ | הִנֵּה | 1 |
| усред-тебе | плен-твој | и-биће-подељен | Господњи | долази | дан | ево | |
| H7130 | H7998 | | H3068 | H0935 | H3117 | H2009 | |

Evo ide dan Gospodnji, i plen će se tvoj razdeliti usred tebe.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר | וְנִלְכְּדָה | לַמִּלְחָמָה׀ | יְרוּשָׁלַ͏ִם | אֶל־ | וְהַגּוֹיִם | כָּל־ | אֶת־ | וְאָסַפְתִּי | 2 |
| град | и-биће-заузет | у-бој | Јерусалим | на | народе | све | (празно) | и-сабраћу | |
| | H3920 | H4421 | H3389 | H0413 | | H3605 | H0853 | H0622 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר׀ | חֲצִי | וְיָצָא | תִּשָּׁכַבְנָה( | ]תשגלנה[ | וְהַנָּשִׁים | הַבָּתִּים | וְנָשַׁסּוּ |
| града | половина | и-изаћи-ће | оскврнуте | (празно) | и-жене | куће | и-биће-опљачкане |
| | H2677 | H3318 | H7901 | H7693 | H0802 | | H8155 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הָעִיר׃ | מִן־ | יִכָּרֵת | לֹא | הָעָם | וְיֶתֶר | בַּגּוֹלָה | |
| града | из | истребљен | неће-бити | народа | а-остатак | у-прогонство | |
| | | H3772 | H3808 | | | H1473 | |

Jer ću skupiti sve narode na Jerusalim u boj, i grad će se uzeti, i kuće opleniti i žene osramotiti i polovina će grada otići u ropstvo, a ostali narod neće se istrebiti iz grada.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּיוֹם | הִלָּחֲמוֹ | כְּיוֹם | הַהֵם | בַּגּוֹיִם | וְנִלְחַם | יְהוָה | וְיָצָא | 3 |
| у-дан | битке-своје | као-у-дан | оних | против-народа | и-борити-ће-се | Господ | и-изаћи-ће | |
| H3117 | | H3117 | H1992 | | | H3068 | H3318 | |

| |
|---|
| קְרָב׃ |
| боја |
| H7128 |

Jer će Gospod izaći, i vojevaće na narode kao što vojuje na dan kad je boj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פָּנֶיו | עַל־ | אֲשֶׁר | הַזֵּתִים | הַר | עַל־ | הַהוּא | בַּיּוֹם־ | רַגְלָיו | וְעָמְדוּ | 4 |
| лицу | према | koja–je | Маслинску | Гору | на | taj | у–дан | ноге–његове | и–стаће | |
| H6440 | | | H2132 | H2022 | | H1931 | H3117 | H7272 | H5975 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְנָמָה | מִזְרָחָה | מֵחֲצִיוֹ | הַזֵּיתִים | הַר | וְנִבְקַע | מִקְּדֶם | יְרוּשָׁלָ͏ִם |
| и–ка–западу | ка–истоку | напола | Маслинска | Гора | и–расепиће–се | с–истока | Јерусалима |
| H3220 | H4217 | H2677 | H2132 | H2022 | H1234 | | H3389 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְחֶצְיוֹ־ | צָפוֹנָה | הָהָר | חֲצִי | וּמָשׁ | מְאֹד | גְּדוֹלָה | גֵּיא | |
| а–половина–њена | ка–северу | горе | половина | и–помериће–се | веома | великом | долином | |
| H2677 | H6828 | H2022 | H2677 | H4185 | H3966 | | H1516 | |

| | |
|---|---|
| נֶגְבָּה׃ | |
| ка–југу | |
| H5045 | |

I noge će Njegove stati u taj dan na gori maslinskoj koja je prema Jerusalimu s istoka, i gora će se maslinska raspasti po sredi na istok i na zapad da će biti prodol vrlo velika, i polovina će gore ustupiti na sever a polovina na jug.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אָצַל׃ | אֶל־ | הָרִים֙ | גֵּי־ | יַגִּיעַ | כִּי־ | הָרַי | גֵּיא־ | וְנַסְתֶּם | | 5 |
| Асала | до | горска | долина | ће–досезати | јер | горском | долином | и–побеђи–ћете | | |
| | H0413 | H2022 | H1516 | H5060 | | H2022 | H1516 | H5127 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוּדָה | מֶלֶךְ־ | עֻזִּיָּה | בִּימֵי | הָרַעַשׁ | מִפְּנֵי | נַסְתֶּם | כַּאֲשֶׁר | וְנַסְתֶּם |
| Јудиног | цара | Озије | у–данима | земљотреса | од | сте–бежали | као–што | и–бежаћете |
| H3063 | H4428 | H5818 | H3117 | H7494 | H6440 | H5127 | | H5127 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| עִמָּךְ׃ | קְדֹשִׁים | כָּל־ | אֱלֹהָי | יְהוָה | וּבָא֙ |
| с–тобом | свети | сви | Бог–мој | Господ | и–дођи–ће |
| | H6918 | H3605 | H0430 | H3068 | H0935 |

I bežaćete u prodol gorsku, jer će prodol gorska dopirati do Asala, i bežaćete kao što bežaste od trusa u vreme Ozije, cara Judinog; i doći će Gospod Bog moj, i svi će sveti biti s tobom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| )וְקָפָאוֹן׃( | ]יקפאון[ | יְקָרוֹת | אוֹר | יִהְיֶה | לֹא־ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 6 |
| нити–мрака | (празно) | драгоцене | светлости | биће | неће–бити | taj | у–дан | и–биће | |
| | | H3368 | H0216 | H1961 | H3808 | H1931 | H3117 | H1961 | |

I u taj dan neće biti videlo svetlo i mračno;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָיְלָה | וְלֹא־ | יוֹם | לֹא־ | לַיהוָה | יְוֻדַּע | הוּא | אֶחָד | יוֹם־ | וְהָיָה | 7 |
| ноћ | нити | дан | неће–бити | Господу | познат–је | он | јединствен | дан | и–биће | |
| H3915 | H3808 | H3117 | H3808 | H3068 | H3045 | H1931 | H0259 | H3117 | H1961 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| אוֹר׃ | יִהְיֶה־ | עֶרֶב | לְעֵת־ | וְהָיָה |
| светлост | биће | вечерње | у–време | а–биће |
| H0216 | H1961 | H6153 | H6256 | H1961 |

nego će biti jedan dan, koji je poznat Gospodu, neće biti dan i noć, jer će i uveče biti svetlost.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| הַיָּם֙ | אֶל־ | חֶצְיָם | מִירוּשָׁלַ͏ִם | חַיִּים֙ | מַיִם־ | יֵצְאוּ֙ | הַהוּא | בַּיּוֹם | וְהָיָה | 8 |
| мору | ка | половина–њих | из–Јерусалима | живе | воде | изаћи–ће | taj | у–дан | и–биће | |
| H3220 | H0413 | H2677 | H3389 | | H4325 | H3318 | H1931 | H3117 | H1961 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִהְיֶה׃ | וּבְחֹרֶף | בַּקַּיִץ | הָאַחֲרוֹן | הַיָּם | אֶל־ | וְחֶצְיָם | הַקַּדְמוֹנִי | |
| биће | и–у–зиму | у–лето | западном | мору | ка | а–половина | источном | |
| H1961 | H2779 | H7019 | H0314 | H3220 | H0413 | H2677 | H6931 | |

I u taj će dan proteći iz Jerusalima voda živa, pola k istočnom moru a pola k zapadnom moru, i biće i leti i zimi.

9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃
и-биће Господ Цар над целом земљом у-дан тај биће Господ једини и-име-његово једино
H1961 H3068 H4428 H5921 H3605 H0776 H3117 H1931 H3068 H0259 H8034 H0259

I Gospod će biti car nad svom zemljom, u onaj dan biće Gospod jedan i ime Njegovo jedno.

10 יִסֹּב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע רִמּוֹן לִירוּשָׁלִַם וְרָמָה וְנִשְׂגְּבָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנּוֹת וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמָּלֶךְ׃
претвориће-се земља цела у-равницу од-Геве до-Римона од-југа Јерусалима и-уздиђи-ће-се и-наставиће-да-пребива на-месту-свом од-капије Венијаминове до капије прве до угаоне и-од-куле Хананелове до царских преса
H5437 H0776 H3605 H6160 H1387 H7558 H3389 H7213 H3427 H8478 H8179 H1144 H5704 H7223 H5704 H6434 H4026 H2606 H5704 H3342 H4428

I sva će se zemlja pretvoriti u ravnicu od Gavaje do Rimona s juga Jerusalimu, koji će se podignuti i naseliti na svom mestu od vrata Venijaminovih do mesta gde su prva vrata, do vrata na uglu, i od kule Ananeilove do teska carevog.

11 וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם לָבֶטַח׃
и-настаниће-се у-њему и-проклетства неће бити више и-пребиваће Јерусалим безбедно
H3427 H0983 H3808 H1961 H5750 H3427 H3389

I oni će nastavati u njemu, i neće više biti prokletstva, i Jerusalim će stajati bez straha.

12 וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם וְנָמַק בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנָו תִּמַּק בְּפִיהֶם׃
и-ово ће-бити помор којим ће-ударити Господ (празно) све народе који ратовали су-на Јерусалим иструнеће док стоје на ногама-својим и-очи-њихове ће-иструнути у-дуплама-својим и-језик-њихов ће-иструнути у-устима-својим
H2063 H4046 H5062 H3068 H0853 H3605 H5921 H3633 H4743 H1931 H5975 H7272 H5921 H3389 H4743 H1320 H4743 H6310

A ovo će biti zlo kojim će Gospod udariti sve narode koji bi vojevali na Jerusalim: telo će svakom posahnuti dok još stoji na nogu, i oči će svakom posahnuti u rupama svojim, i jezik će svakom posahnuti u ustima.

13

| וְהָיָה | בַּיּוֹם | הַהוּא | תְּהִיֶה | מְהוּמַת־ | יְהוָה | רַבָּה | בָּהֶם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-биће | у-дан | тај | биће | паника | Господња | велика | међу-њима |
| H1961 | H3117 | H1931 | H1961 | H4103 | H3068 | | H2388 |

| וְאָחַז | אִישׁ | בְּיַד | רֵעֵהוּ | וְעָלְתָה | יָדוֹ | עַל־ | יַד | רֵעֵהוּ׃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-ухвати-ће-се | човек | за-руку | ближњег-свог | и-диђи-ће-се | рука-његова | на | руку | ближњег-свог |
| H2388 | H0376 | H3027 | H7453 | H5927 | H3027 | | H3027 | H7453 |

I u to će vreme biti velika smetnja među njima od Gospoda, i hvataće jedan drugog za ruku, i ruka će se jednog podignuti na ruku drugog.

14

| וְגַם־ | יְהוּדָה | תִּלָּחֶם | בִּירוּשָׁלִָם | וְאֻסַּף | חֵיל | כָּל־ | הַגּוֹיִם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-такође | Јуда | ће-ратовати | у-Јерусалиму | и-биће-сабрано | богатство | свих | народа |
| H1571 | H3063 | | H3389 | H0622 | H2428 | H3605 | |

| סָבִיב | זָהָב | וְכֶסֶף | וּבְגָדִים | לָרֹב | מְאֹד׃ |
|---|---|---|---|---|---|
| околних | злато | и-сребро | и-одела | у-мноштву | великом |
| H5439 | H2091 | H3701 | | H7230 | H3966 |

A i Juda će vojevati na Jerusalim, i blago svih naroda unaokolo sabraće se, zlato i srebro i odelo vrlo mnogo.

15

| וְכֵן | תִּהְיֶה | מַגֵּפַת | הַסּוּס | הַפֶּרֶד | הַגָּמָל | וְהַחֲמוֹר | וְכָל־ | הַבְּהֵמָה | אֲשֶׁר |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-такав-ће-бити | бити | помор | коња | мазги | камила | и-магараца | и-све | стоке | која |
| | H1961 | H4046 | | H6505 | H1581 | H2543 | H3605 | H0929 | |

| הַזֹּאת׃ | כַּמַּגֵּפָה | הָהֵמָּה | בַּמַּחֲנוֹת | יִהְיֶה |
|---|---|---|---|---|
| помор | као-овај | оним | у-таборима | буде |
| H2063 | H4046 | H1992 | H4264 | H1961 |

I zlo kao to zlo snaći će konje, mazge, kamile i magarce i svu stoku koja bude u tom logoru.

16

| וְהָיָה | כָּל־ | הַנּוֹתָר | מִכָּל־ | הַגּוֹיִם | הַבָּאִים | עַל־ | יְרוּשָׁלִָם |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-биће | сви | који-преостану | од-свих | народа | који-су-дошли | на | Јерусалим |
| H1961 | H3605 | H3498 | H3605 | | H0935 | | H3389 |

| וְעָלוּ | מִדֵּי | שָׁנָה | בְּשָׁנָה | לְהִשְׁתַּחֲוֹת | לְמֶלֶךְ | יְהוָה | צְבָאוֹת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-узлазиће | из-године | у | годину | да-се-клањају | Цару | Господу | над-Војскама |
| H5927 | H1767 | H8141 | H8141 | H7812 | H4428 | H3068 | |

| וְלָחֹג | אֶת־ | חַג | הַסֻּכּוֹת׃ |
|---|---|---|---|
| и-да-празнују | (празно) | Празник | сеница |
| H2287 | H0853 | H2282 | H5521 |

I ko god ostane od svih naroda koji dođu na Jerusalim, svak će dolaziti od godine do godine da se pokloni caru Gospodu nad vojskama i da praznuje praznik senica.

17

| וְהָיָה | אֲשֶׁר | לֹא־ | יַעֲלֶה | מֵאֵת | מִשְׁפְּחוֹת | הָאָרֶץ | אֶל־ | יְרוּשָׁלִַם | לְהִשְׁתַּחֲוֹת |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-биће | који | не | изађе | од | породица | земаљских | у | Јерусалим | да-се-клања |
| H1961 | | H3808 | H5927 | H0854 | H4940 | H0776 | H0413 | H3389 | H7812 |

| לְמֶלֶךְ | יְהוָה | צְבָאוֹת | וְלֹא | עֲלֵיהֶם | יִהְיֶה | הַגָּשֶׁם׃ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Цару | Господу | над-Војскама | неће | на-њих | бити | кише |
| H4428 | H3068 | | H3808 | | H1961 | H1653 |

I ako koje od plemena zemaljskih ne bi došlo u Jerusalim da se pokloni caru Gospodu nad vojskama, na njih neće biti dažda;

18 וְאִם־ לֹא מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם תַּעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה
а-ако породица египатска не изађе и-не дође и-не биће на-њима
H1961 H3808 H0935 H3808 H5927 H3808 H4714 H4940

הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יְנַגֵּף יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ וְלֹא לָחֹג
помор којим ће-ударити Господ (празно) народе који не изађу и-не да-празнују
H4046 H5062 H3068 H0853 H3808 H5927 H3808 H2287

אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃
(празно) Празник сеница
H0853 H2282 H5521

i ako se pleme misirsko ne bi podiglo i došlo, na koje ne daždi, biće isto zlo kojim će Gospod udariti narode koji ne bi dolazili da praznuju praznik senica.

19 זֹאת חַטַּאת מִצְרַיִם וְחַטַּאת כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג
ово казна Египту и-казна свим народима који не изађу да-празнују
H2063 H4714 H2403 H3605 H1471 H3808 H5927 H2287

אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃
(празно) Празник сеница
H0853 H2282 H5521

Takav će biti greh Misircima i greh svim narodima koji ne bi dolazili da praznuju praznik senica.

20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־ מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית
taj у-дан биће на звончићима коња свето Господу и-биће лонци у-Дому
H1931 H3117 H1961 H4698 H6944 H3068 H1961 H5518

כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי מִזְבֵּחַ׃ לִפְנֵי יְהוָה
као-чаше-за-прскање пред жртвеник Господњем
H4219 H6440 H4196 H3068

U taj će dan biti na zvoncima konjskim: Svetinja Gospodu; i lonci će u domu Gospodnjem biti kao zdele pred oltarom;

21 וְהָיָה כָּל־ סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ
и-биће сваки лонац у-Јерусалиму и-у-Јуди свет Господу над-Војскама и-долазиће
H1961 H3605 H5518 H3389 H3063 H6944 H3068 H6635 H0935

וְלֹא־ יִהְיֶה עוֹד כְּנַעֲנִי בְּבֵית יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃
и-неће-више-бити трговца у-Дому Господње над-Војскама у-дан taj
H3808 H5750 H3669 H1004 H3068 H6635 H3117 H1931

וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְזָבְחִים כָּל־
и-узимаће од-њих и-куваће у-њима који-приносе-жртве сви
H3947 H1992 H1310 H5518 H2076 H3605

# Malachi

## Chapter 1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מַשָּׂא | דְּבַר־ | יְהוָה | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּיַד | מַלְאָכִי׃ | 1 |
| пророштво | речи | Господње | ка | Израилу | преко | Малахије | |
| H4853 | H1697 | H3068 | H0413 | H3478 | H3027 | H4401 | |

Breme reči Gospodnje Izrailju preko Malahije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עֵשָׂו | אָח | הֲלוֹא־ | אֲהַבְתָּנוּ | בַּמֶּה | וַאֲמַרְתֶּם | יְהוָה | אָמַר | אֶתְכֶם | אָהַבְתִּי | 2 |
| Исав | брат | зар–није | си–нас–заволео | у–чему | а–ви–кажете | Господ | рече | вас | заволех | |
| H6215 | H0251 | H3808 | H0157 | H4100 | H0559 | H3068 | H0559 | H0853 | H0157 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| יַעֲקֹב׃ | אֶת־ | וְאֶהַב | יְהוָה | נְאֻם־ | לְיַעֲקֹב |
| Јакова | (празно) | и–заволех | Господ | говори | Јакову |
| H3290 | H0853 | H0157 | H3068 | H5002 | H3290 |

Ljubim vas, veli Gospod; a vi govorite: U čemu nas ljubiš? Ne beše li Isav brat Jakovu? Govori Gospod; ali Jakova ljubih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְאֶת־ | שְׁמָמָה | הָרָיו | אֶת־ | וָאָשִׂים | שָׂנֵאתִי | עֵשָׂו | וְאֶת־ | 3 |
| а | у–пустош | горе–његове | (празно) | и–претвори | омрзох | Исава | а | |
| H0853 | H2022 | H0853 | H0853 | H8130 | H6215 | H0853 | | |

| | | |
|---|---|---|
| מִדְבָּר׃ | לְתַנּוֹת | נַחֲלָתוֹ |
| пустињским | шакалима | наследство–његово |
| | H8568 | H5159 |

A na Isava mrzih; zato gore njegove opusteh i nasledstvo njegovo dadoh zmajevima iz pustinje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֹּה | חֲרֵבוֹת | וְנִבְנֶה | וְנָשׁוּבָ | רֵשַׁשְׁנוּ | אֱדוֹם | תֹּאמַר | כִּי־ | 4 |
| овако | рушевине | и–саградити | али–ћемо–се–вратити | разрушени–смо | Едом | каже | ако | |
| H3541 | H2723 | H1129 | H7725 | H7567 | H0123 | H0559 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לָהֶם | וְקָרְאוּ | אֶהֱרוֹס | וַאֲנִי | יִבְנוּ | הֵמָּה | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | |
| њима | и–нека–их–зову | ћу–рушити | а–ја | нека–граде | они | над–Војскама | Господ | говори | |
| | H7121 | H2040 | H0589 | H1129 | H1992 | | H3068 | H0559 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָם׃ | עַד־ | יְהוָה | זָעַם | אֲשֶׁר־ | וְהָעָם | רִשְׁעָה | גְּבוּל | |
| века | до | Господ | гњевио–се | на–који–је | и–народом | безакоња | обласцу | |
| H5769 | H5704 | H3068 | H2194 | | | H7564 | H1366 | |

Što Edom govori: Osiromašismo, ali ćemo se povratiti i sagraditi pusta mesta, ovako veli Gospod nad vojskama: neka oni grade, ali ću ja razgraditi, i oni će se zvati: krajina bezakonička i narod na koji se gnevi Gospod doveka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִשְׂרָאֵל׃ | לִגְבוּל | מֵעַל | יְהוָה | יִגְדַּל | תֹּאמְרוּ | וְאַתֶּם | תִּרְאֶינָה | וְעֵינֵיכֶם | 5 |
| Израила | граница | и–изван | Господ | велик–је | ћете–рећи | и–ви | ће–видети | и–очи–ваше | |
| H3478 | H1366 | | H3068 | H1431 | H0559 | | H7200 | | |

I oči će vaše videti i vi ćete reći: Velik je Gospod na međama Izrailjevim.

כְּבוֹדִי אַיֵּה אֲנִי אָב וְאִם־ אֲדֹנָיו וְעֶבֶד אָב יְכַבֵּד בֵּן 6
част–моја где–је ја отац а–ако–сам господара–свог и–слуга оца поштује син
H3519 H0346 H0589 H0001 H0113 H5650 H0001 H3513

לָכֶם צְבָאוֹת יְהוָה וְאָמַר מוֹרָאִי אַיֵּה אֲנִי אֲדוֹנִים וְאִם־
вама над–Војскама Господ рече страх–од–мене где–је ја Господар а–ако–сам
H3068 H0559 H0346 H0589 H0113

אֶת־ בָּזִינוּ בַּמָּה וַאֲמַרְתֶּם שְׁמִי בּוֹזֵי הַכֹּהֲנִים׃
(празно) смо–презрели у–чему а–ви–кажете име–моје који–презирете свештеницима
H0853 H0959 H4100 H0559 H8034 H0959 H3548

שְׁמֶךָ׃
име–твоје
H8034

Sin poštuje oca i sluga gospodara svog; ako sam ja Otac, gde je čast moja? I ako sam Gospodar, gde je strah moj? Veli Gospod nad vojskama vama, sveštenici, koji prezirete ime moje, i govorite: U čem preziremo ime Tvoje?

בַּמָּה וַאֲמַרְתֶּם מְגֹאָל לֶחֶם מִזְבְּחִי עַל־ מַגִּישִׁים 7
у–чему а–ви–кажете онечишћен хлеб жртвеник–мој на који–приносите
H4100 H0559 H1351 H3899 H4196 H5066

הִוא׃ נִבְזֶה יְהוָה שֻׁלְחָן בֶּאֱמָרְכֶם גֵּאַלְתֶּנּוּךְ
је презрена Господња трпеза говорећи смо–те–онечистили
H1931 H0959 H3068 H7979 H0559 H1351

Donosite na moj oltar hleb oskvrnjen, i govorite: Čim Te oskvrnismo? Tim što govorite: Sto je Gospodnji za preziranje.

פִּסֵּחַ תַּגִּישׁוּ וְכִי רָע אֵין לִזְבֹּחַ עִוֵּר תַּגִּשׁוּן וְכִי־ 8
хромо приносите а–кад зло зар–то–није за–жртву слепо приносите а–кад
H6455 H5066 H7451 H0369 H2076 H5787 H5066

הֲיִרְצֶךָּ לְפֶחָתֶךָ נָא הַקְרִיבֵהוּ רָע אֵין וְחֹלֶה
хоће–ли–му–бити–мило управитељу–свом молим принеси–га зло зар–то–није и–болесно
H7521 H6346 H4994 H7126 H0369

צְבָאוֹת׃ יְהוָה אָמַר פָּנֶיךָ הֲיִשָּׂא אָו
над–Војскама Господ рече лице–твоје хоће–ли–прихватити или
H3068 H0559 H6440 H5375

I kad donosite slepo na žrtvu, nije li zlo? I kad donosite hromo ili bolesno, nije li zlo? Odnesi ga starešini svom, hoćeš li mu ugoditi i hoće li pogledati na te? Veli Gospod nad vojskama.

זֹאת הָיְתָה מִיֶּדְכֶם וְיֶחֱנֶנוּ אֵל פְּנֵי־ נָא חַלּוּ־ וְעַתָּה 9
ово би из–руку–ваших да–нам–се–смилује Божје лице се молите а–сада
H2063 H1961 H3027 H0410 H6440 H4994 H6258

צְבָאוֹת׃ יְהוָה אָמַר פָּנִים מִכֶּם הֲיִשָּׂא
над–Војскама Господ рече лице од–вас хоће–ли–прихватити
H3068 H0559 H6440 H5375

Zato, molite se Bogu da se smiluje na nas; kad je to iz vaših ruku, hoće li na koga od vas gledati? Govori Gospod nad vojskama.

10 מִי גַם־ בִיכֶם וְיִסְגֹר דְלָתַיִם וְלֹא־ תָאִירוּ מִזְבְחִי חִנָם
ко би-и међу-вама затворио врата а-не-бисте палили жртвеник-мој узалуд
H4310 H1571 H5462 H3808 H0215 H4196 H2600

אֵרֶצֶה לֹא־ וּמִנְחָה צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר בָכֶם חֵפֶץ לִי אֵין־
примам не ни-принос над-Војскама Господ рече у-вама задовољства ми нема
H7521 H3808 H4503 H3068 H0559 H2656 H0369

מִיֶדְכֶם׃
из-руке-ваше
H3027

Ko je među vama koji bi zatvorio vrata ili zapalio oganj na mom oltaru nizašta? Niste mi mili, veli Gospod nad vojskama, i neću primiti dar iz vaše ruke.

11 בַגוֹיִם שְמִי גָדוֹל מְבוֹאוֹ וְעַד־ שֶמֶשׁ מִמִזְרַח־ כִי
међу-народима име-моје велико-је западa-његовог па-до сунца од-истока јер
H8034 H3996 H5704 H8121 H4217

כִי־ טְהוֹרָה וּמִנְחָה לִשְמִי מֻגָשׁ מֻקְטָר מָקוֹם וּבְכָל־
јер чиста и-жртва имену-мом приносим кад-се-приноси месту и-на-сваком
H2889 H4503 H8034 H5066 H4725 H3605

צְבָאוֹת׃ יְהוָה אָמַר בַגוֹיִם שְמִי גָדוֹל
над-Војскама Господ рече међу-народима име-моје велико-је
H3068 H0559 H8034

Jer od istoka sunčanog do zapada veliko će biti ime moje među narodima, i na svakom će se mestu prinositi kad imenu mom i čist dar; jer će ime moje biti veliko među narodima, veli Gospod nad vojskama.

12 וְיִבוֹ הִוא מְגֹאָל אֲדֹנָי שֻלְחָן בֶאֱמָרְכֶם אוֹתוֹ מְחַלְלִים וְאַתֶם
и-плод-њен је онечишћена Господња трпеза говорећи га скрнавите а-ви
H1931 H1351 H0136 H7979 H0559 H0853

אָכְלוֹ׃ נִבְזֶה
јело-њено презрен
H0400 H0959

A vi Ga skvrnite govoreći: Sto je Gospodnji nečist, i šta se postavlja na nj, jelo je za preziranje.

13 צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר אוֹתוֹ וְהִפַחְתֶם מַתְלָאָה הִנֵה וַאֲמַרְתֶם
над-Војскама Господ рече на-њега и-гундјате каквог-напора ево а-ви-кажете
H3068 H0559 H0853 H5301 H4972 H2009 H0559

הַמִנְחָה אֶת־ וַהֲבֵאתֶם הַחוֹלָה וְאֶת־ הַפִסֵחַ וְאֶת־ גָזוּל וַהֲבֵאתֶם
принос (празно) и-доносите болесно и хромо и отето и-доносите
H4503 H0853 H0935 H2470 H0853 H6455 H0853 H1497 H0935

ס יְהוָה׃ אָמַר מִיֶדְכֶם אוֹתָה הַאָרְצֶה
(празно) Господ рече из-руке-ваше то хоћу-ли-прихватити
H3068 H0559 H3027 H0853 H7521

I govorite: Gle, kolika muka! A moglo bi se oduhnuti, govori Gospod nad vojskama; i donosite oteto, i hromo i bolesno donosite na dar; eda li ću primiti iz ruke vaše? Govori Gospod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מָשְׁחָת | וְזֹבֵחַ | וְנֹדֵר | זָכָר | בְּעֶדְרוֹ | וְיֵשׁ | נוֹכֵל | וְאָרוּר | 14 |
| оштећено | и-жртвује | а-заветује | мужјака | у-стаду-свом | који-има | преварант | а-проклет | |
| H7843 | H2076 | H5087 | H2145 | H5739 | H3426 | H5230 | H0779 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נוֹרָא | וּשְׁמִי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | אָנִי | גָּדוֹל | מֶלֶךְ | כִּי | לַאדֹנָי |
| страшно-је | и-име-моје | над-Војскама | Господ | рече | ја-сам | велики | Цар | јер | Господу |
| H3372 | H8034 | | H3068 | H0559 | H0589 | | H4428 | | H0136 |

בַּגּוֹיִם׃
међу-народима

Proklet da je varalica, koji ima u svom stadu muško i zavetuje, pa prinosi Gospodu kvarno; jer sam velik car, veli Gospod nad vojskama, i ime je moje strašno među narodima.

## Chapter 2

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| הַכֹּהֲנִים׃ | הַזֹּאת | הַמִּצְוָה | אֲלֵיכֶם | וְעַתָּה | 1 |
| свештеницима | ова | заповест | вама-је | а-сада | |
| H3548 | H2063 | H4687 | H0413 | H6258 | |

I tako sada vama je ova zapovest, sveštenici.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לִשְׁמִי | כָּבוֹד | לָתֶת | לֵב | עַל־ | תָּשִׂימוּ | לֹא | וְאִם־ | תִּשְׁמְעוּ | לָא | אִם־ | 2 |
| имену-мом | славу | да-дате | срце | на | ставите | не | и-ако | послушате | не | ако | |
| H8034 | H3519 | H5414 | | | | H3808 | | H8085 | H3808 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֶת־ | וְאָרוֹתִי | הַמְאֵרָה | אֶת־ | בָּכֶם | וְשִׁלַּחְתִּי | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר |
| (празно) | и-проклетиђу | проклетство | (празно) | на-вас | пошаљем | над-Војскама | Господ | рече |
| H0853 | H0779 | H3994 | H0853 | | H7971 | | H3068 | H0559 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵב׃ | עַל־ | שָׂמִים | אֵינְכֶם | כִּי | אָרוֹתִיהָ | וְגַם | בִּרְכוֹתֵיכֶם | |
| срце | на | стављате | не | јер | проклех-их | и-већ | благослове-ваше | |
| | | | H0369 | | H0779 | H1571 | H1293 | |

Ako ne poslušate i ne stavite u srce da date slavu imenu mom, veli Gospod nad vojskama, tada ću pustiti na vas prokletstvo i prokleću blagoslove vaše; i prokleh ih, jer ne stavljate u srce.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּנֵיכֶם | עַל־ | פֶּרֶשׁ | וְזֵרִיתִי | הַזֶּרַע | אֶת־ | לָכֶם | גֹּעֵר | הִנְנִי | 3 |
| лицима-вашим | по | нечист | и-разбацаћу | семе | (празно) | вам | прекорићу | ево | |
| H6440 | | H6569 | H2219 | H2233 | H0853 | | H1605 | H2009 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| אֵלָיו׃ | אִתְּכֶם | וְנָשָׂא | חַגֵּיכֶם | פָּרֶשׁ | |
| к-њему | вас | и-однесе-вас | празника-ваших | нечист | |
| H0413 | H0853 | H5375 | H2282 | H6569 | |

Evo ja ću vam pokvariti usev, i bacићu vam balegu u lice, balegu praznika vaših, da vas odnese sa sobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּרִיתִי | לִהְיוֹת | הַזֹּאת | הַמִּצְוָה | אֶת | אֲלֵיכֶם | שִׁלַּחְתִּי | כִּי | וִידַעְתֶּם | 4 |
| савез-мој | да-буде | ову | заповест | (празно) | вама | сам-вам-послао | да | и-познаћете | |
| H1285 | H1961 | H2063 | H4687 | H0853 | H0413 | H7971 | | H3045 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | אָמַר | לֵוִי | אֶת־ | |
| над-Војскама | Господ | рече | Левијем | са | |
| | H3068 | H0559 | H3878 | H0854 | |

I poznaćete da sam ja vama poslao ovu zapovest da bi bio moj zavet s Levijem, veli Gospod nad vojskama.

וּבְרִיתִי 5
савез–мој
H1285

הָיְתָה
био–је
H1961

אִתּוֹ
с–њим
H0854

הַחַיִּים
живот

וְהַשָּׁלוֹם
и–мир
H7965

וָאֶתְּנֵם־
и–дадох–му
H5414

לוֹ
их

מוֹרָא
за–страх

וַיִּרָאֵנִי
и–бојао–ме–се
H3372

מִפְּנֵי
и–пред
H6440

שְׁמִי
именом–мојим
H8034

נָחַת
дрхтао–је
H2865

הוּא׃
он
H1931

Zavet moj za život i mir beše s njim, i dadoh mu to za strah, jer me se bojaše i imena se mog strašaše.

תּוֹרַת 6
закон
H8451

אֱמֶת
истине
H0571

הָיְתָה
био–је
H1961

בְּפִיהוּ
у–устима–његовим
H6310

וְעַוְלָה
а–неправда

לֹא־
се–није
H3808

נִמְצָא
нашла

בִּשְׂפָתָיו
на–уснама–његовим
H8193

בְּשָׁלוֹם
у–миру
H7965

וּבְמִישׁוֹר
и–у–праведности
H4334

הָלַךְ
ходио–је
H1980

אִתִּי
са–мном
H0854

וְרַבִּים
и–многе

הֵשִׁיב
одврати

מֵעָוֹן׃
од–безакоња
H5771

Zakon istiniti beše u ustima njegovim, i bezakonje se ne nađe na usnama njegovim; u miru i pravo ide sa mnom i mnoge odvrati od bezakonja.

כִּי־ 7
јер

שִׂפְתֵי
усне
H8193

כֹהֵן
свештеникове
H3548

יִשְׁמְרוּ־
треба–да–чувају
H8104

דַּעַת
знање
H1847

וְתוֹרָה
и–закон
H8451

יְבַקְשׁוּ
нека–траже
H1245

מִפִּיהוּ
из–уста–његових
H6310

כִּי
јер

מַלְאַךְ
гласник–је

יְהוָה־
Господњи
H3068

צְבָאוֹת
над–Војскама

הוּא׃
он
H1931

Jer usne sveštenikove treba da čuvaju znanje i zakon da se traži iz njegovih usta, jer je anđeo Gospoda nad vojskama.

וְאַתֶּם 8
али–ви

סַרְתֶּם
зашли–сте
H5493

מִן־
са

הַדֶּרֶךְ
пута

הִכְשַׁלְתֶּם
учинили–сте–да–се–сапличу

רַבִּים
многи

בַּתּוֹרָה
о–закон
H8451

שִׁחַתֶּם
искварили–сте

הַלֵּוִי
Левијев

אָמַר
рече

יְהוָה
Господ
H3068

צְבָאוֹת׃
над–Војскама

בְּרִית
савез
H1285

Ali vi zađoste s puta, i učiniste te se mnogi spotakoše o zakon, pokvariste zavet Levijev, veli Gospod nad vojskama.

וְגַם־ 9
и–зато
H1571

אֲנִי
ја
H0589

נָתַתִּי
учини
H5414

אֶתְכֶם
вас
H0853

נִבְזִים
презреним

וּשְׁפָלִים
и–пониженим
H8217

לְכָל־
пред–свим
H3605

הָעָם
народом

כְּפִי
јер
H6310

אֲשֶׁר
(празно)

לֹא
чувате
H8104

שְׁמְרִים
не
H0369

אֵינְכֶם
путеве–моје
H1870

דְּרָכַי
(празно)
H0853

אֶת־
и–нагињете–на–страну
H5375

וְנֹשְׂאִים
лица
H6440

פָּנִים
у–закону
H8451

בַּתּוֹרָה׃

פ
(празно)

Zato i ja vas učinih prezrenim i poništenim u svega naroda, kao što se vi ne držite mojih puteva i u zakonu gledate ko je ko.

10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ
зар-немамо оца једног сви-ми зар-нас-није Бог један створио зашто
H3808 H0001 H0259 H3605 H3808 H0410 H0259 H4069

נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃
неверни-смо човек брату-свом скрнављењи савез отаца-наших
H0898 H0376 H0251 H2490 H1285 H0001

Nije li nam svima jedan Otac? Nije li nas jedan Bog stvorio? Zašto neveru činimo jedan drugom skvrneći zavet otaca svojih?

11 חִלַּל כִּי וּבִירוּשָׁלִָם בְּיִשְׂרָאֵל נֶעֱשְׂתָה וְתוֹעֵבָה יְהוּדָה בָּגְדָה
оскрнави јер и-у-Јерусалиму у-Израилу учињена-би и-гнусоба Јуда изневерила-је
H2490 H3588 H3389 H3478 H6213 H8441 H3063 H0898

נֵכָר׃ אֵל בַּת־ וּבָעַל אָהַב אֲשֶׁר יְהוָה קֹדֶשׁ יְהוּדָה
туђег бога кћерју и-ожени-се љуби коју Господњу светињу Јуда
H5236 H0410 H1323 H1166 H0157 H3068 H6944 H3063

Juda čini neveru, i gad se čini u Izrailju i u Jerusalimu; jer skvrni Juda svetinju Gospodnju, koju bi mu valjalo ljubiti, ženeći se kćerju tuđeg boga.

12 יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶּה מֵאָהֳלֵי
нека-истреби Господ човеку који то-чини свакога-ко-бди и-одговара из-шатора
H3772 H3068 H0376 H0834 H6743 H5782 H6030 H0168

פ צְבָאוֹת׃ לַיהוָה מִנְחָה וּמַגִּישׁ יַעֲקֹב
(празно) над-Војскама Господу принос и-ко-приноси Јаковљевих
H6440 H3068 H4503 H5066 H3290

Gospod će istrebiti iz šatora Jakovljevih čoveka koji čini tako, koji straži i koji odgovara, i koji prinosi prinos Gospodu nad vojskama.

13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי
и-ово по-други-пут чините прекривате сузама (празно) жртвеник Господњи плачем
H2063 H8145 H6213 H3680 H1832 H0853 H4196 H3068 H1065

רָצוֹן וְלָקַחַת הַמִּנְחָה אֶל־ פְּנוֹת עוֹד מֵאֵין וַאֲנָקָה
задовољства нити-примања принос на обазирања више па-више-нема и-уздисајима
H7522 H3947 H4503 H0413 H6437 H5750 H0369 H0603

מִיֶּדְכֶם׃
из-руке-ваше
H3027

Још и ovo činite: pokrivate suzama oltar Gospodnji, plačem i uzdasima; zato ne gleda više na prinos, niti Mu je drago primiti šta iz vaših ruku.

14 וּבֵין בֵּינְךָ הֵעִיד יְהוָה כִּי־ עַל זֹאת עַל־ וַאֲמַרְתֶּם
и-између између-тебе сведочио-је Господ што зато (празно) зашто а-ви-кажете
H0996 H0996 H5749 H3068 H3588 H5921 H2063 H5921 H0559

וְאֵשֶׁת חֲבֶרְתְּךָ וְהִיא בָּהּ בָּגַדְתָּה אַתָּה אֲשֶׁר נְעוּרֶיךָ אֵשֶׁת
и-жена је-другарица-твоја а-она њу издао си-ти коју младости-твоје жене
H0802 H2278 H1931 H0898 H0859 H0802

בְּרִיתֶךָ׃
савеза-твог
H1285

A vi govorite: Zašto? Zato što je Gospod svedok između tebe i žene mladosti tvoje, kojoj ti činiš neveru, a ona ti je drugarica i žena, s kojom si u veri.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מְבַקֵּשׁ | הָאֶחָד | וּמָה | לּוֹ | רוּחַ | וּשְׁאָר | עָשָׂה | אֶחָד | וְלֹא־ | 15 |
| тражи | једну | а-зашто | у-њему | духа | а-има-остатак | учинио | једну | а-зар-није | |
| H1245 | H0259 | H4100 | | H7307 | H7605 | | H0259 | H3808 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יִבְגֹּד׃ | אַל־ | נְעוּרֶיךָ | וּבְאֵשֶׁת | בְּרוּחֲכֶם | וְנִשְׁמַרְתֶּם | אֱלֹהִים | זֶרַע |
| буди-неверан | не | младости-твоје | и-жени | у-духу-свом | па-чувајте-се | Божје | потомство |
| H0898 | H0408 | | H0802 | H7307 | H8104 | H0430 | H2233 |

Jer nije li učinio jedno, ako i imaše još više duha? A zašto jedno? Da traži seme Božije; zato čuvajte duh svoj, i ženi mladosti svoje ne činite neveru.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חָמָס | וְכִסָּה | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | שַׁלַּח | שָׂנֵא | כִּי־ | 16 |
| насиље | и-оног-који-покрива | Израилов | Бог | Господ | рече | отпуштање | мрзим | јер | |
| H2555 | H3680 | H3478 | H0430 | H3068 | H0559 | H7971 | H8130 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וְלֹא | בְּרוּחֲכֶם | וְנִשְׁמַרְתֶּם | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | לְבוּשׁוֹ | עַל־ | |
| и-не | у-духу-свом | па-чувајте-се | над-Војскама | Господ | рече | одећи-својој | по | |
| H3808 | H7307 | H8104 | | H3068 | H0559 | H3830 | | |

| | | |
|---|---|---|
| ס | תִּבְגְּדוּ׃ | |
| (празно) | будите-неверни | |
| | H0898 | |

Jer Gospod Bog Izrailjev veli da mrzi na puštanje, jer takav pokriva nasilje plaštem svojim, govori Gospod nad vojskama; zato čuvajte duh svoj da ne činite neveru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּאֲמָרְכֶם | הוֹגַעְתֶּם | בַּמֶּה | וַאֲמַרְתֶּם | בְּדִבְרֵיכֶם | יְהוָה | הוֹגַעְתֶּם | | 17 |
| говорећи | смо-замарали | у-чему | а-ви-кажете | речима-својим | Господа | замарали-сте | | |
| H0559 | H3021 | H4100 | H0559 | H1697 | H3068 | H3021 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אוֹ | חָפֵץ | הוּא | וּבָהֶם | יְהוָה | בְּעֵינֵי | טוֹב | רָע | עֹשֵׂה | כָּל־ |
| или | уживa | он | и-у-њима | Господњим | у-очима | добар-је | зло | који-чини | сваки |
| | | H1931 | | H3068 | | | | | H3605 |

| | | |
|---|---|---|
| הַמִּשְׁפָּט׃ | אֱלֹהֵי | אַיֵּה |
| правде | Бог | где-је |
| H4941 | H0430 | H0346 |

Dosađujete Gospodu rečima svojim, i govorite: U čem Mu dosađujemo? U tom što govorite: Ko god čini zlo, po volji je Gospodu, i takvi su Mu mili; ili: Gde je Bog koji sudi?

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בָּא | וּפִתְאֹם | לְפָנָי | דֶּרֶךְ | וּפִנָּה־ | מַלְאָכִי | שִׁלְחִי | הִנְנִי | | 1 |
| ће-дођи | и-изненада | преда-мном | пут | и-припремиће | гласника-свог | шаљем | ево | | |
| H0935 | H6597 | H6440 | H1870 | H6437 | H4397 | H7971 | H2009 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵפְצִים | אַתֶּם | אֲשֶׁר־ | הַבְּרִית | וּמַלְאַךְ | מְבַקְשִׁים | אַתֶּם | אֲשֶׁר־ | וְהָאָדוֹן | הֵיכָלוֹ | אֶל־ |
| желите | ви | кога | Савеза | и-Анђео | тражите | ви | кога | Господ | храм-свој | у |
| H2655 | | | H1285 | H4397 | H1245 | | | H0113 | H1964 | H0413 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | אָמַר | בָּא | הִנֵּה־ |
| над-Војскама | Господ | рече | долази | ево |
| | H3068 | H0559 | H0935 | H2009 |

Evo, ja ću poslati anđela svog, koji će pripraviti put preda mnom, i iznenada će doći u crkvu svoju Gospod, kog vi tražite, i anđeo zavetni, kog vi želite, evo doći će, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּהֵרָאוֹתָֽוֹ | הָעֹמֵד | וּמִי | בּוֹאוֹ | יוֹם | אֶת־ | מְכַלְכֵּל | וּמִי | | 2 |
| кад–се–покаже | ће–опстати | и–ко | доласка–његовог | дан | (празно) | ће–поднети | а–ко | | |
| H7200 | H5975 | H4310 | H0935 | H3117 | H0853 | H3557 | H4310 | | |
| מְכַבְּסִֽים׃ | וּכְבֹרִית | מְצָרֵף | כְּאֵשׁ | הוּא׀ | כִּי־ | | | | |
| перачев | и–као–сапун | топионице | као–ватра | он–је | јер | | | | |
| H3526 | H1287 | H6884 | H0784 | H1931 | | | | | |

Ali ko će podneti dan dolaska Njegovog? I ko će se održati kad se pokaže? Jer je On kao oganj livčev i kao milo beljarsko.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֵוִי׀ | בְּנֵי־ | אֶת־ | וְטִהַר | כֶּסֶף | וּמְטַהֵר׀ | מְצָרֵף | וְיָשַׁב | | 3 |
| Левијеве | синове | (празно) | и–очистиће | сребра | и–чистилац | као–топилац | и–сешће | | |
| H3878 | | H0853 | H2891 | H3701 | H2891 | H6884 | H3427 | | |
| מִנְחָה | מַגִּישֵׁי | לַיהוָֽה׃ | וְהָיוּ׀ | וְכַכֶּסֶף | כַּזָּהָב | אֹתָם | וְזִקַּק | | |
| принос | који–приносе | Господу | и–биће | и–као–сребро | као–злато | их | и–пречистиће–их | | |
| H4503 | H5066 | H3068 | H1961 | H3701 | H2091 | H0853 | H2212 | | |
| בִּצְדָקָֽה׃ | | | | | | | | | |
| у–праведности | | | | | | | | | |
| H6666 | | | | | | | | | |

I sešće kao Onaj koji lije i čisti srebro, očistiće sinove Levijeve, i pretopiće ih kao zlato i srebro, i oni će prinositi Gospodu prinose u pravdi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עוֹלָֽם | כִּימֵי | וּירוּשָׁלִָם | יְהוּדָה | מִנְחַת | לַיהוָה | וְעָרְבָה׀ | | | 4 |
| давнашњим | као–у–данима | и–Јерусалима | Јуде | жртва | Господу | и–биће–угодна | | | |
| H5769 | H3117 | H3389 | H3063 | H4503 | H3068 | H6149 | | | |
| קַדְמֹנִיּוֹת׃ | וּכְשָׁנִים | | | | | | | | |
| древним | и–као–у–годинама | | | | | | | | |
| H6931 | H8141 | | | | | | | | |

I ugodan će biti Gospodu prinos Judin i jerusalimski kao u staro vreme i kao pređašnjih godina.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וּבַמְנָאֲפִֽים | בַּמְכַשְּׁפִים׀ | מְמַהֵר | עֵד | וְהָיִיתִי | לַמִּשְׁפָּט | אֲלֵיכֶם׀ | וְקָרַבְתִּי | | 5 |
| и–прељубника | против–врачара | брзи | сведок | и–бићу | на–суд | вама | и–приближићу–се | | |
| H5003 | H3784 | | H5707 | H1961 | H4941 | H0413 | H7126 | | |
| אַלְמָנָה | שָׂכִיר | שְׂכַר־ | וּבְעֹשְׁקֵי | | | לַשֶּׁקֶר | וּבַנִּשְׁבָּעִים | | |
| удовици | најамнику | зараду | и–против–оних–који–ускраћују | | | лажним | и–кривоклетнике | | |
| H0490 | H7916 | H7939 | H6231 | | | H8267 | H7650 | | |
| צְבָאֽוֹת׃ | יְהוָה | אָמַר | יְרֵאוּנִי | וְלֹא | גֵר׀ | וּמַטֵּי־ | וְיָתוֹם | | |
| над–Војскама | Господ | рече | боје–ме–се | а–не | дошљака | и–који–одбацују | и–сирочету | | |
| | H3068 | H0559 | H3372 | H3808 | H1616 | H5186 | H3490 | | |

I doći ću k vama na sud, i biću brz svedok protiv vračara i protiv preljubočinaca i protiv onih koji se kunu krivo i protiv onih koji zakidaju najam najamniku, i udovici i siroti i došljaku krivo čine i ne boje se mene, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כְּלִיתֶֽם׃ | לֹא | יַעֲקֹב | בְּנֵי־ | וְאַתֶּם | שָׁנֵיתִי | לֹא | יְהוָה | אֲנִי | כִּי | 6 |
| истребили | нисте–се | Јаковљеви | синови | а–ви | мењам–се | не | Господ | ја | јер | |
| H3615 | H3808 | H3290 | | | | H3808 | H3068 | H0589 | | |

Jer ja Gospod ne menjam se; zato vi, sinovi Jakovljevi, ne izgiboste.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שׁוּבוּ | שְׁמַרְתֶּם | וְלֹא | מֻחֻקַּי | סַרְתֶּם | אֲבֹתֵיכֶם | לְמִימֵי | 7 |
| вратите-се | чували | и-нисте-их | од-уредби-мојих | зашли-сте | отаца-ваших | од-дана | |
| H7725 | H8104 | H3808 | H2706 | H5493 | H0001 | H3117 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּמָּה | וַאֲמַרְתֶּם | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | אֲלֵיכֶם | וְאָשׁוּבָה | אֵלַי |
| у-чему | а-ви-кажете | над-Војскама | Господ | рече | к-вама | и-вратиће-се | к-мени |
| H4100 | H0559 | | H3068 | H0559 | H0413 | H7725 | H0413 |

| | |
|---|---|
| נָשׁוּב׃ | |
| да-се-вратимо | |
| H7725 | |

Od vremena otaca svojih odstupiste od uredbi mojih i ne držaste ih. Vratite se k meni, i ja ću se vratiti k vama, veli Gospod nad vojskama. Ali velite: U čem bismo se vratili?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַאֲמַרְתֶּם | אֹתִי | קֹבְעִים | אַתֶּם | כִּי | אֱלֹהִים | אָדָם | הֲיִקְבַּע | 8 |
| а-ви-кажете | од-мене | крадете | ви | јер | Бога | човек | зар-ће-човек-покрасти | |
| H0559 | H0853 | H6906 | | | H0430 | H0120 | H6906 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וְהַתְּרוּמָה׃ | הַמַּעֲשֵׂר | קְבַעֲנוּךְ | בַּמָּה |
| и-у-приносу | у-десетку | смо-те-покрали | у-чему |
| H8641 | H4643 | H6906 | H4100 |

Eda li će čovek zakidati Boga? A vi mene zakidate; i govorite: U čem Te zakidamo? U desetku i u prinosu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| כֻּלּוֹ׃ | הַגּוֹי | קֹבְעִים | אַתֶּם | וְאֹתִי | נֶאֱרָרִים | אַתֶּם | בַּמְּאֵרָה | 9 |
| сав | народ | крадете | ви | а-од-мене | сте-проклети | ви | проклетством | |
| H3605 | | H6906 | | H0853 | H0779 | | H3994 | |

Prokleti ste, jer me zakidate, vi, sav narod.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טֶרֶף | וִיהִי | הָאוֹצָר | בֵּית | אֶל־ | הַמַּעֲשֵׂר | כָּל־ | אֶת־ | הָבִיאוּ | 10 |
| хране | и-нека-буде | храму | ризницу | у | десетак | сав | (празно) | донесите | |
| H2964 | H1961 | H0214 | | H0413 | H4643 | H3605 | H0853 | H0935 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| לֹא | אִם־ | צְבָאוֹת | יְהוָה | אָמַר | בָּזֹאת | נָא | וּבְחָנוּנִי | בְּבֵיתִי | |
| (празно) | неђу-ли | над-Војскама | Господ | рече | у-овом | молим | и-окушајте-ме | у-дому-мом | |
| H3808 | | | H3068 | H0559 | H2063 | H4994 | H0974 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּלִי־ | עַד־ | בְּרָכָה | לָכֶם | וַהֲרִיקֹתִי | הַשָּׁמַיִם | אֲרֻבּוֹת | אֶת | לָכֶם | אֶפְתָּח |
| не-буде | да | благослов | вам | и-излити | небеске | прозоре | (празно) | вам | отворити |
| H1097 | H5704 | H1293 | | H7324 | H8064 | H0699 | H0853 | | |

| | |
|---|---|
| דָּי׃ | |
| доста-места | |
| H1767 | |

Donesite sve desetke u spreme da bude hrane u mojoj kući, i okušajte me u tom, veli Gospod nad vojskama, hoću li vam otvoriti ustave nebeske i izliti blagoslov na vas da vam bude dosta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פְּרִי | אֶת־ | לָכֶם | יַשְׁחֵת | וְלֹא־ | בָּאֹכֶל | לָכֶם | וְנָעַרְתִּי | 11 |
| плод | (празно) | вам | уништавати | и-неће-више | прождирацу | за-вас | и-запретићу | |
| H6529 | H0853 | | H7843 | H3808 | H0398 | | H1605 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | אָמַר | בַּשָּׂדֶה | הַגֶּפֶן | לָכֶם | תְּשַׁכֵּל | וְלֹא־ | הָאֲדָמָה |
| над-Војскама | Господ | рече | у-пољу | чокот | вам | бити-неродна | и-неће | земљин |
| | H3068 | H0559 | | H1612 | | | H3808 | H0127 |

I zapretiću vas radi proždrljivcu, te vam neće kvariti roda zemaljskog, i vinova loza u polju neće vam biti nerodna, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| חֵפֶץ | אֶרֶץ | אַתֶּם | תִּהְיוּ | כִּי־ | הַגּוֹיִם | כָּל־ | אֶתְכֶם | וְאִשְּׁרוּ | |
| угодна | земља | ви | ћете–бити | јер | народи | сви | вас | и–блаженим–ће–вас–звати | |
| H2656 | H0776 | | H1961 | | | H3605 | H0853 | H0833 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ס | צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | אָמַר |
| (празно) | над–Војскама | Господ | рече |
| | | H3068 | H0559 |

I zvaće vas blaženim svi narodi, jer ćete biti zemlja mila, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נִדְבַּרְנוּ | מַה־ | וַאֲמַרְתֶּם | יְהוָה | אָמַר | דִּבְרֵיכֶם | עָלַי | חָזְקוּ | |
| смо–говорили | шта | а–ви–кажете | Господ | рече | речи–ваше | на–мене | ожестиле–су–се | |
| H1696 | H4100 | H0559 | H3068 | H0559 | H1697 | | H2388 | |

| |
|---|
| עָלֶיךָ׃ |
| о–теби |

Žestoke behu vaše reči na me, veli Gospod; a vi velite: Šta govorismo na Tebe?

| | | | | | | | | 14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| שָׁמַרְנוּ | כִּי | בָּצַע | וּמַה־ | אֱלֹהִים | עֲבֹד | שָׁוְא | אֲמַרְתֶּם | |
| држали–смо | што | корист | и–каква–је | Бога | служити | узалуд–је | ви–рекли–сте | |
| H8104 | | H1215 | H4100 | H0430 | H5647 | H7723 | H0559 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| צְבָאוֹת׃ | יְהוָה | מִפְנֵי | קֹדְרָנִית | הָלַכְנוּ | וְכִי | מִשְׁמַרְתּוֹ |
| над–Војскама | Господом | пред | жалосно | смо–ходили | и–што | наредбу–његову |
| | H3068 | H6440 | H6941 | H1980 | | H4931 |

Rekoste: Zaludu je služiti Bogu, i kakva će biti korist da držimo šta je naredio da se drži, i da hodimo žalosni pred Gospodom nad vojskama?

| | | | | | | | | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| רִשְׁעָה | עֹשֵׂי | נִבְנוּ | גַּם־ | זֵדִים | מְאַשְּׁרִים | אֲנַחְנוּ | וְעַתָּה | |
| безакоње | који–чине | напредовали–су | и | охоле | блаженима–зовемо | ми | и–сада | |
| H7564 | | H1129 | H1571 | H2086 | H0833 | H0587 | H6258 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| וַיְמַלֵּטוּ׃ | אֱלֹהִים | בָּחֲנוּ | גַּם |
| и–прошли–су–некажњено | Бога | искушавали–су | и |
| H4422 | H0430 | H0974 | H1571 |

Zato hvalimo ponosite da su srećni; napreduju koji čine bezakonje, i koji iskušavaju Boga, izbavljaju se.

| | | | | | | | | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| וַיַּקְשֶׁב | רֵעֵהוּ | אֶת־ | אִישׁ | יְהוָה | יִרְאֵי | נִדְבְּרוּ | אָז | |
| и–ослушну | ближњим–својим | са | човек | Господа | они–који–се–боје | разговараху | тада | |
| H7181 | H7453 | H0854 | H0376 | H3068 | H3372 | H1696 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | לְיִרְאֵי | לְפָנָיו | זִכָּרוֹן | סֵפֶר | וַיִּכָּתֵב | וַיִּשְׁמַע | יְהוָה | |
| Господа | за–оне–који–се–боје | пред–њим | спошмена | књига | и–би–написана | и–чу | Господ | |
| H3068 | H3372 | H6440 | H2146 | | H3789 | H8085 | H3068 | |

| | |
|---|---|
| שְׁמוֹ׃ | וּלְחֹשְׁבֵי |
| име–његово | и–који–поштују |
| H8034 | H2803 |

Tada koji se boje Gospoda govoriše jedan drugom, i pogleda Gospod, i ču, i napisa se knjiga za spomen pred Njim za one koji se boje Gospoda i misle o imenu Njegovom.

17 וְהָיוּ֙ לִ֣י אָמַ֔ר יְהוָ֖ה צְבָא֑וֹת לַיּ֣וֹם אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ עֹשֶׂ֣ה סְגֻלָּ֔ה
и-биће мени рече Господ над-Војскама у-дан кад ја учиним благо-своје
H1961 H0559 H3068 H6635 H3117 H0589 H6639

וְחָמַלְתִּ֣י עֲלֵיהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר יַחְמֹ֖ל אִ֣ישׁ עַל־בְּנ֑וֹ הָעֹבֵ֖ד אֹתֽוֹ׃
и-поштедећу их као-што поштеђује човек (празно) сина-свог који-му служи
H2550 H3627 H376 H5650 H1121 H5647 H853

Ti će mi biti blago, veli Gospod nad vojskama, u onaj dan kad ja učinim, i biću im milostiv kao što je otac milostiv svom sinu koji mu služi.

18 וְשַׁבְתֶּ֗ם וּרְאִיתֶם֙ בֵּ֣ין צַדִּ֔יק לְרָשָׁ֑ע בֵּ֖ין עֹבֵ֥ד אֱלֹהִ֛ים לַאֲשֶׁ֥ר לֹא־עֲבָדֽוֹ׃ ס
и-поново-ћете-видети и-разликоваћете између праведног и-бешчасног између служи Бога и-оног-који-га не (празно)
H7725 H7200 H996 H6662 H7563 H996 H5647 H430 H834 H3808 H5647

Tada ćete se obratiti i videćete razliku između pravednika i bezbožnika, između onog koji služi Bogu i onog koji Mu ne služi.

## Chapter 4

1 כִּֽי־הִנֵּ֤ה הַיּוֹם֙ בָּ֣א בֹּעֵ֔ר כַּתַּנּ֖וּר וְהָי֣וּ כָל־זֵדִ֗ים וְכָל־עֹשֵׂ֤ה רִשְׁעָה֙
јер ево дан долази горећи као-пећ и-биће сви охоли и-сви који-чине
H3588 H2009 H3117 H0935 H1197 H8574 H1961 H3605 H2086 H3605 H6213

קַ֚שׁ וְלִהַט֙ אֹתָ֣ם הַיּ֔וֹם הַבָּ֖א אָמַ֣ר יְהוָ֑ה צְבָא֔וֹת אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־יַעֲזֹ֥ב לָהֶ֖ם שֹׁ֥רֶשׁ וְעָנָֽף׃
стрњика и-спалити-ће их дан који-долази рече Господ над-Војскама тако-да им-неће-оставити им ни-корена ни-гране
H7179 H3857 H853 H3117 H0935 H0559 H3068 H6635 H834 H3808 H5975 H3942 H8328 H6057

Jer, gle, ide dan, koji gori kao peć, i svi će ponositi i svi koji rade bezbožno biti strnjika, i upaliće ih dan koji ide, veli Gospod nad vojskama, i neće im ostaviti ni korena ni grane.

2 וְזָרְחָה֩ לָכֶ֨ם יִרְאֵ֤י שְׁמִי֙ שֶׁ֣מֶשׁ צְדָקָ֔ה וּמַרְפֵּ֖א בִּכְנָפֶ֑יהָ
а-засијаће вама који-се-боје имена-мог Сунце правде и-исцељење у-крилима-његовим
H2224 H3373 H8034 H8121 H6666 H4832 H3671

וִיצָאתֶ֖ם וּפִשְׁתֶּ֥ם כְּעֶגְלֵ֖י מַרְבֵֽק׃
и-изаћи-ћете и-скаката-ћете као-телад из-стаје
H3318 H6807 H5695 H4770

A vama, koji se bojite imena mog, granuće Sunce pravde, i zdravlje će biti na zracima Njegovim, i izlazićete i skakaćete kao teoci od jasala.

3 וְעַסּוֹתֶ֣ם רְשָׁעִ֗ים כִּֽי־יִהְי֤וּ אֵ֙פֶר֙ תַּ֣חַת כַּפּ֔וֹת רַגְלֵיכֶ֖ם בְּי֣וֹם אֲשֶׁ֑ר
и-газите бешчасне јер ће-бити пепео под табанима ногу-ваших у-дан кад
H6072 H7563 H3588 H1961 H0665 H8478 H3709 H7272 H3117 H834

פ צְבָאֽוֹת׃ יְהוָ֖ה אָמַ֥ר עֹשֶׂ֛ה אֲנִ֥י
(празно) над-Војскама Господ рече учиним ја
H6213 H3068 H0559 H6213 H589

I izgazićete bezbožnike, jer će oni biti pepeo pod vašim nogama u dan kad ja učinim, veli Gospod nad vojskama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| בְּחֹרֵב | אוֹתָו | צִוִּיתִי | אֲשֶׁר | עַבְדִּי | מֹשֶׁה | תּוֹרַת | זִכְרוּ | 4 |
| на-Хориву | њему | сам-му-заповедио | који | слуге-мог | Мојсијева | Закона | сетите-се | |
| H2722 | H0853 | H6680 | | H5650 | H4872 | H8451 | H2142 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| וּמִשְׁפָּטִים׃ | חֻקִּים | יִשְׂרָאֵל | כָּל־ | עַל־ |
| и-законе | уредбе | Израил | сав | за |
| H4941 | H2706 | H3478 | H3605 | |

Pamtite zakon Mojsija sluge mog, kome zapovedih na Horivu za svega Izrailja uredbe i zakone.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| יְהוָה | יוֹם | בּוֹא | לִפְנֵי | הַנָּבִיא | אֵלִיָּה | אֶת | לָכֶם | שֹׁלֵחַ | אָנֹכִי | הִנֵּה | 5 |
| Господњи | дан | него-дође | пре | пророка | Илију | (празно) | вам | шаљем | ја | ево | |
| H3068 | H3117 | H0935 | H6440 | H5030 | H0452 | H0853 | | H7971 | H0595 | H2009 | |

| | |
|---|---|
| וְהַנּוֹרָא׃ | הַגָּדוֹל |
| и-страшни | велики |
| H3372 | |

Evo, ja ću vam poslati Iliju proroka pre nego dođe veliki i strašni dan Gospodnji;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| אֲבוֹתָם | עַל־ | בָּנִים | וְלֵב | בָּנִים | עַל־ | אָבוֹת | לֵב־ | וְהֵשִׁיב | 6 |
| очевима-њиховим | ка | деце | и-срце | деци | ка | очевима | срце | и-обратиће | |
| H0001 | | | | | | H0001 | | H7725 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| חֵרֶם׃ | הָאָרֶץ | אֶת־ | וְהִכִּיתִי | אָבֹוא | פֶּן־ |
| проклетством | земљу | (празно) | и-ударио | дошао | да-не-би |
| | H0776 | H0853 | H5221 | H0935 | H6435 |

i on će obratiti srce otaca k sinovima, i srce sinova k ocima njihovim, da ne dođem i zatrem zemlju.

# Matthew

## Chapter 1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Βίβλος | γενέσεως | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | υἱοῦ | Δαυὶδ, | υἱοῦ | Ἀβραάμ. | |
| | Књига | родослова | Исуса | Христа, | сина | Давидовог, | сина | Аврамовог. | |
| | G0976 | G1078 | G2424 | G5547 | G5207 | G1138 | G5207 | G0011 | |

Pleme Isusa Hrista, sina Davida Avramovog sina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Ἀβραὰμ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἰσαάκ; | Ἰσαὰκ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἰακώβ; | Ἰακὼβ |
| | Аврам | роди | – | Исака; | Исак | пак | роди | – | Јакова; | Јаков |
| | G0011 | G1080 | G3588 | G2464 | G2464 | G1161 | G1080 | G3588 | G2384 | G2384 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἰούδαν | καὶ | τοὺς | ἀδελφοὺς | αὐτοῦ; |
| пак | роди | – | Јуду | и | – | браћу | његову; |
| G1161 | G1080 | G3588 | G2455 | G2532 | G3588 | G0080 | G0846 |

Avraam rodi Isaka. A Isak rodi Jakova. A Jakov rodi Judu i braću njegovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Ἰούδας | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Φαρὲς | καὶ | τὸν | Ζαρὰ | ἐκ | τῆς | Θάμαρ; |
| | Јуда | пак | роди | – | Фареса | и | – | Зару | од | – | Тамаре; |
| | G2455 | G1161 | G1080 | G3588 | G5329 | G2532 | G3588 | G2196 | G1537 | G3588 | G2283 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Φαρὲς | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἑσρώμ; | Ἑσρὼμ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἀράμ; |
| Фарес | пак | роди | – | Есрома; | Есром | пак | роди | – | Арама; |
| G5329 | G1161 | G1080 | G3588 | G2074 | G2074 | G1161 | G1080 | G3588 | G0689 |

A Juda rodi Faresa i Zaru s Tamarom. A Fares rodi Esroma. A Esrom rodi Arama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | Ἀρὰμ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἀμιναδάβ; | Ἀμιναδὰβ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ναασσών; |
| | Арам | пак | роди | – | Аминадава; | Аминадав | пак | роди | – | Насона; |
| | G0689 | G1161 | G1080 | G3588 | G0284 | G0284 | G1161 | G1080 | G3588 | G3476 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ναασσὼν | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Σαλμών; | |
| Насон | пак | роди | – | Салмона; | |
| G3476 | G1161 | G1080 | G3588 | G4533 | |

A Aram rodi Aminadava. A Aminadav rodi Naasona. A Naason rodi Salmona.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Σαλμὼν | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Βόες | ἐκ | τῆς | Ῥαχάβ; | Βόες | δὲ | ἐγέννησεν |
| | Салмон | пак | роди | – | Вооза | од | – | Рахаве; | Вооз | пак | роди |
| | G4533 | G1161 | G1080 | G3588 | G1003 | G1537 | G3588 | G4477 | G1003 | G1161 | G1080 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | Ἰωβὴδ | ἐκ | τῆς | Ῥούθ; | Ἰωβὴδ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἰεσσαί; |
| – | Овида | од | – | Руте; | Овид | пак | роди | – | Јеceja; |
| G3588 | G5601 | G1537 | G3588 | G4503 | G5601 | G1161 | G1080 | G3588 | G2421 |

A Salmon rodi Vooza s Rahavom. A Vooz rodi Ovida s Rutom. A Ovid rodi Jeseja.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Ἰεσσαὶ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Δαυὶδ | τὸν | βασιλέα. | Δαυὶδ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | |
| | Јесеј | пак | роди | – | Давида | – | цара. | Давид | пак | роди | – | |
| | G2421 | G1161 | G1080 | G3588 | G1138 | G3588 | G0935 | G1138 | G1161 | G1080 | G3588 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Σολομῶνα | ἐκ | τῆς | τοῦ | Οὐρίου; | |
| Соломона | од | жене | – | Уријине; | |
| G4672 | G1537 | G3588 | G3588 | G3774 | |

A Jesej rodi Davida cara. A David car rodi Solomuna s Urijinicom.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Σολομὼν | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ῥοβοάμ; | Ῥοβοὰμ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἀβιά; | | |
| | Соломон | пак | роди | – | Ровоама; | Ровоам | пак | роди | – | Авију; | | |
| | G4672 | G1161 | G1080 | G3588 | G4497 | G4497 | G1161 | G1080 | G3588 | G0007 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἀβιὰ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἀσάφ; | |
| Авија | пак | роди | – | Асафа; | |
| G0007 | G1161 | G1080 | G3588 | G0760 | |

A Solomun rodi Rovoama. A Rovoam rodi Aviju. A Avija rodi Asu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Ἀσὰφ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἰωσαφάτ; | Ἰωσαφὰτ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἰωράμ; | | |
| | Асаф | пак | роди | – | Јосафата; | Јосафат | пак | роди | – | Јорама; | | |
| | G0760 | G1161 | G1080 | G3588 | G2498 | G2498 | G1161 | G1080 | G3588 | G2496 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἰωρὰμ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ὀζίαν; | |
| Јорам | пак | роди | – | Озију; | |
| G2496 | G1161 | G1080 | G3588 | G3604 | |

A Asa rodi Josafata. A Josafat rodi Jorama. A Joram rodi Oziju.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Ὀζίας | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἰωαθάμ; | Ἰωαθὰμ | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἄχαζ; | Ἄχαζ | |
| | Озија | пак | роди | – | Јоатама; | Јоатам | пак | роди | – | Ахаза; | Ахаз | |
| | G3604 | G1161 | G1080 | G3588 | G2488 | G2488 | G1161 | G1080 | G3588 | G0881 | G0881 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἑζεκίαν; | |
| пак | роди | – | Језекију; | |
| G1161 | G1080 | G3588 | G1478 | |

A Ozija rodi Joatama. A Joatam rodi Ahaza. A Ahaz rodi Ezekiju.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Ἑζεκίας | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Μανασσῆ; | Μανασσῆς | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἀμώς; | | |
| | Језекија | пак | роди | – | Манасију; | Манасија | пак | роди | – | Амоса; | | |
| | G1478 | G1161 | G1080 | G3588 | G3128 | G3128 | G1161 | G1080 | G3588 | G0301 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἀμὼς | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἰωσίαν; | |
| Амос | пак | роди | – | Јосију; | |
| G0301 | G1161 | G1080 | G3588 | G2502 | |

A Ezekija rodi Manasiju, a Manasija rodi Amona. A Amon rodi Josiju.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Ἰωσίας | δὲ | ἐγέννησεν | τὸν | Ἰεχονίαν | καὶ | τοὺς | ἀδελφοὺς | αὐτοῦ, | ἐπὶ | | |
| | Јосија | пак | роди | – | Јехонију | и | – | браћу | његову, | у–време | | |
| | G2502 | G1161 | G1080 | G3588 | G2423 | G2532 | G3588 | G0080 | G0846 | G1909 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῆς | μετοικεσίας | Βαβυλῶνος. | |
| – | пресељења | вавилонског. | |
| G3588 | G3350 | G0897 | |

A Josija rodi Jehoniju i braću njegovu, u seobi vavilonskoj.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;
После пак – пресељења вавилонског, Јехонија родио – Салатила;
G3326 G1161 G3588 G3350 G0897 G2423 G1080 G3588 G4528

Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;
Салатил пак родио – Зоровавеља;
G4528 G1161 G1080 G3588 G2216

A po seobi vavilonskoj, Jehonija rodi Salatiila. A Salatiilo rodi Zorovavela.

13 Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
Зоровавел пак родио – Авиуда; Авиуд пак родио – Елијакима;
G2216 G1161 G1080 G3588 G0010 G0010 G1161 G1080 G3588 G1662

Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
Елијаким пак родио – Азора;
G1662 G1161 G1080 G3588 G0107

A Zorovavel rodi Aviuda. A Aviud rodi Elijakima. A Elijakim rodi Azora.

14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχὶμ
Азор пак родио – Садока; Садок пак родио – Ахима; Ахим
G0107 G1161 G1080 G3588 G4524 G4524 G1161 G1080 G3588 G0885 G0885

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;
пак родио – Елиуда;
G1161 G1080 G3588 G1664

A Azor rodi Sadoka. A Sadok rodi Ahima. A Ahim rodi Eliuda.

15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;
Елиуд пак родио – Елеазара; Елеазар пак родио – Матана;
G1664 G1161 G1080 G3588 G1648 G1648 G1161 G1080 G3588 G3157

Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
Матан пак родио – Јакова;
G3157 G1161 G1080 G3588 G2384

A Eliud rodi Eleazara, a Eleazar rodi Matana. A Matan rodi Jakova.

16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
Јаков пак родио – Јосифа – мужа Маријина, од које се–родио
G2384 G1161 G1080 G3588 G2501 G3588 G0435 G3137 G1537 G3739 G1080

Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.
Исус, који–се зове Христос.
G2424 G3588 G3004 G5547

A Jakov rodi Josifa, muža Marije, koja rodi Isusa prozvanog Hrista.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες;
Свих дакле – нараштаја од Аврама до Давида нараштаја четрнаест;
G3956 G3767 G3588 G1074 G0575 G0011 G2193 G1138 G1074 G1180

καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες;
и од Давида до – пресељења вавилонског, нараштаја четрнаест;
G2532 G0575 G1138 G2193 G3588 G3350 G0897 G1074 G1180

καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ
и од – пресељења вавилонског до – Христа, нараштаја
G2532 G0575 G3588 G3350 G0897 G2193 G3588 G5547 G1074

δεκατέσσαρες.
четрнаест.
G1180

Svega dakle kolena od Avrama do Davida, kolena četrnaest, a od Davida do seobe vavilonske, kolena četrnaest, a od seobe vavilonske do Hrista, kolena četrnaest.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς
– А Исуса Христа – рођење овако би. Пошто–је–била–заручена –
G3588 G1161 G2424 G5547 G3588 G1078 G3779 G1510 G3423 G3588

μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὑρέθη
мајка његова Марија са Јосифом, пре него–што се–састаше, они, нађе–се
G3384 G0846 G3137 G3588 G2501 G4250 G2228 G4905 G0846 G2147

ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
у трудноћи будући од Духа Светог.
G1722 G1064 G2192 G1537 G4151 G0040

A рођење Исуса Христа било је овако: кад је Марија, мати Његова, била исprошена за Јосифа, а још док се нису били састали, нађе се да је она трудна од Духа Светог.

19 Ἰωσὴφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
Јосиф пак, – муж њен, праведан будући, и не желећи њу
G2501 G1161 G3588 G0435 G0846 G1342 G1510 G2532 G3361 G2309 G0846

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
осрамотити, хтеде тајно отпустити њу.
G1165 G1014 G2977 G0630 G0846

A Јосиф муж њен, будући побожан и не хтевши је јавно осрамотити, намисли је тајно пустити.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ’ ὄναρ
Док–је–о–томе пак он размишљао, гле, анђео Господњи у сну
G3778 G1161 G0846 G1760 G3708 G0032 G2962 G2596 G3677

ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσὴφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν
појави–му–се њему, говорећи, Јосифе, сине Давидов, не бој–се примити
G5316 G0846 G3004 G2501 G5207 G1138 G3361 G5399 G3880

Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ
Марију – жену своју; јер–оно–што–је наиме у њој зачето, од
G3137 G3588 G1135 G4771 G3588 G1063 G1722 G0846 G1080 G1537

Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου.
Духа јесте Светог.
G4151 G1510 G0040

No kad on tako pomisli, a to mu se javi u snu anđeo Gospodnji govoreći: Josife, sine Davidov! Ne boj se uzeti Marije žene svoje; jer ono što se u njoj začelo od Duha je Svetog.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | τέξεται<br>Роди̇ће<br>G5088 | δὲ<br>пак<br>G1161 | υἱὸν,<br>сина,<br>G5207 | καὶ<br>и<br>G2532 | καλέσεις<br>назва̄ћеш<br>G2564 | τὸ<br>–<br>G3588 | ὄνομα<br>име<br>G3686 | αὐτοῦ<br>његово<br>G0846 | Ἰησοῦν;<br>Исус;<br>G2424 | αὐτὸς<br>јер–он<br>G0846 | γὰρ<br>наиме<br>G1063 | | |
| | σώσει<br>спасити–ће<br>G4982 | τὸν<br>–<br>G3588 | λαὸν<br>народ<br>G2992 | αὐτοῦ<br>свој<br>G0846 | ἀπὸ<br>од<br>G0575 | τῶν<br>–<br>G3588 | ἁμαρτιῶν<br>грехова<br>G0266 | αὐτῶν.<br>њихових.<br>G0846 | | | | | |

Pa će roditi Sina, i nadeni Mu ime Isus; jer će On izbaviti svoj narod od greha njihovih.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | Τοῦτο<br>Ово<br>G3778 | δὲ<br>пак<br>G1161 | ὅλον<br>све<br>G3650 | γέγονεν,<br>би,<br>G1096 | ἵνα<br>да–би–се<br>G2443 | πληρωθῇ<br>испунило<br>G4137 | τὸ<br>оно–што–је<br>G3588 | ῥηθὲν<br>речено<br>G2046 | ὑπὸ<br>од<br>G5259 | Κυρίου<br>Господа<br>G2962 | | | |
| | διὰ<br>преко<br>G1223 | τοῦ<br>–<br>G3588 | προφήτου,<br>пророка,<br>G4396 | λέγοντος,<br>који–каже,<br>G3004 | | | | | | | | | |

A ovo je sve bilo da se izvrši šta je Gospod kazao preko proroka koji govori:

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | Ἰδοὺ,<br>Гле,<br>G3708 | ἡ<br>–<br>G3588 | παρθένος<br>девица<br>G3933 | ἐν<br>у<br>G1722 | γαστρὶ<br>трудноћи<br>G1064 | ἕξει,<br>биће,<br>G2192 | καὶ<br>и<br>G2532 | τέξεται<br>роди̇ће<br>G5088 | υἱόν,<br>сина,<br>G5207 | καὶ<br>и<br>G2532 | καλέσουσιν<br>назва̄ће<br>G2564 | | |
| | τὸ<br>–<br>G3588 | ὄνομα<br>име<br>G3686 | αὐτοῦ<br>његово<br>G0846 | Ἐμμανουήλ,<br>Еманӯил,<br>G1694 | ὅ<br>што<br>G3739 | ἐστιν<br>значи<br>G1510 | μεθερμηνευόμενον,<br>преведено,<br>G3177 | Μεθ’<br>С<br>G3326 | ἡμῶν<br>нама<br>G1473 | ὁ<br>–<br>G3588 | | | |
| | Θεός.<br>Бог.<br>G2316 | | | | | | | | | | | | |

Eto, devojka će zatrudneti, i rodiće Sina, i nadenuće Mu ime Emanuilo, koje će reći: S nama Bog.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ἐγερθεὶς<br>Пробудивши–се<br>G1453 | δὲ<br>пак<br>G1161 | ὁ<br>–<br>G3588 | Ἰωσὴφ<br>Јосиф<br>G2501 | ἀπὸ<br>из<br>G0575 | τοῦ<br>–<br>G3588 | ὕπνου,<br>сна,<br>G5258 | ἐποίησεν<br>учини<br>G4160 | ὡς<br>како<br>G5613 | προσέταξεν<br>му–заповеди<br>G4367 | | | |
| | αὐτῷ<br>њему<br>G0846 | ὁ<br>–<br>G3588 | ἄγγελος<br>анђео<br>G0032 | Κυρίου,<br>Господњи,<br>G2962 | καὶ<br>и<br>G2532 | παρέλαβεν<br>прими<br>G3880 | τὴν<br>–<br>G3588 | γυναῖκα<br>жену<br>G1135 | αὐτοῦ,<br>своју,<br>G0846 | | | | |

Kad se Josif probudi od sna, učini kako mu je zapovedio anđeo Gospodnji, i uzme ženu svoju.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | καὶ<br>и<br>G2532 | οὐκ<br>није<br>G3756 | ἐγίνωσκεν<br>познао<br>G1097 | αὐτὴν<br>њу<br>G0846 | ἕως<br>док<br>G2193 | οὗ<br>–<br>G3739 | ἔτεκεν<br>не–роди<br>G5088 | υἱόν;<br>сина;<br>G5207 | καὶ<br>и<br>G2532 | ἐκάλεσεν<br>назва<br>G2564 | τὸ<br>–<br>G3588 | | |
| | ὄνομα<br>име<br>G3686 | αὐτοῦ<br>његово<br>G0846 | Ἰησοῦν.<br>Исус.<br>G2424 | | | | | | | | | | |

I ne znaše za nju dok ne rodi Sina svog prvenca, i nadede Mu ime Isus.

## Chapter 2

1

| Τοῦ | δὲ | Ἰησοῦ, | γεννηθέντος | ἐν | Βηθλέεμ | τῆς | Ἰουδαίας, | ἐν | ἡμέραις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | А | Исус, | рођен | у | Витлејему | – | јудејском, | у | данима |
| G3588 | G1161 | G2424 | G1080 | G1722 | G0965 | G3588 | G2449 | G1722 | G2250 |

| Ἡρῴδου | τοῦ | βασιλέως, | ἰδοὺ, | μάγοι | ἀπὸ | ἀνατολῶν | παρεγένοντο | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Иродовим | – | царевим, | гле, | мудраци | са | истока | дођоше | у |
| G2264 | G3588 | G0935 | G3708 | G3097 | G0575 | G0395 | G3854 | G1519 |

| Ἰεροσόλυμα, |
|---|
| Јерусалим, |
| G2414 |

A kad se rodi Isus u Vitlejemu judejskom, za vremena cara Iroda, a to dođu mudraci s istoka u Jerusalim, i kažu:

2

| λέγοντες, | Ποῦ | ἐστιν | ὁ | τεχθεὶς | βασιλεὺς | τῶν | Ἰουδαίων? | εἴδομεν | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говореħи, | Где | је | – | рођени | цар | – | јудејски? | Видели–смо | наиме |
| G3004 | G4226 | G1510 | G3588 | G5088 | G0935 | G3588 | G2453 | G3708 | G1063 |

| αὐτοῦ | τὸν | ἀστέρα | ἐν | τῇ | ἀνατολῇ, | καὶ | ἤλθομεν | προσκυνῆσαι | αὐτῷ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| његову | – | звезду | на | – | истоку, | и | дођосмо | поклонити–му–се | њему. |
| G0846 | G3588 | G0792 | G1722 | G3588 | G0395 | G2532 | G2064 | G4352 | G0846 |

Gde je car judejski što se rodio? Jer smo videli Njegovu zvezdu na istoku i došli smo da Mu se poklonimo.

3

| ἀκούσας | δὲ | ὁ | βασιλεὺς | Ἡρῴδης, | ἐταράχθη, | καὶ | πᾶσα | Ἰεροσόλυμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Чувши | пак | – | цар | Ирод, | узнемири–се, | и | сав | Јерусалим |
| G0191 | G1161 | G3588 | G0935 | G2264 | G5015 | G2532 | G3956 | G2414 |

| μετ’ | αὐτοῦ. |
|---|---|
| са | њим. |
| G3326 | G0846 |

Kad to čuje car Irod, uplaši se, i sav Jerusalim s njim.

4

| καὶ | συναγαγὼν | πάντας | τοὺς | ἀρχιερεῖς | καὶ | γραμματεῖς | τοῦ | λαοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | сабравши | све | – | првосвештенике | и | књижевнике | – | народне, |
| G2532 | G4863 | G3956 | G3588 | G0749 | G2532 | G1122 | G3588 | G2992 |

| ἐπυνθάνετο | παρ’ | αὐτῶν | ποῦ | ὁ | Χριστὸς | γεννᾶται. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| распитиваше–се | од | њих | где | – | Христос | треба–да–се–роди. |
| G4441 | G3844 | G0846 | G4226 | G3588 | G5547 | G1080 |

I sabravši sve glavare sveštеničke i književnike narodne, pitaše ih: Gde će se roditi Hristos?

5

| οἱ | δὲ | εἶπαν | αὐτῷ, | Ἐν | Βηθλέεμ | τῆς | Ἰουδαίας: | οὕτως | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Они | пак | рекоше | њему, | У | Витлејему | – | јудејском: | јер–тако | наиме |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G1722 | G0965 | G3588 | G2449 | G3779 | G1063 |

| γέγραπται | διὰ | τοῦ | προφήτου: |
|---|---|---|---|
| је–написано | кроз | – | пророка: |
| G1125 | G1223 | G3588 | G4396 |

A oni mu rekoše: U Vitlejemu judejskom; jer je tako prorok napisao:

6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
И ти, Витлејеме, земљо Јудина, нипошто најмањи ниси међу –
G2532 G4771 G0965 G1093 G2448 G3760 G1646 G1510 G1722 G3588

ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ
поглаварима Јудиним, јер–из тебе наиме изиђи–ће вођа, који–ће пасти
G2232 G2448 G1537 G4771 G1063 G1831 G2233 G3748 G4165

τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
– народ мој – Израиљ.
G3588 G2992 G1473 G3588 G2474

I ti Vitlejeme, zemljo Judina! Ni po čem nisi najmanji u državi Judinoj; jer će iz tebe izići čelovođa koji će pasti narod moj Izrailja.

7 Τότε Ἡρῴδης, λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ’ αὐτῶν τὸν
Тада Ирод, тајно позвавши – мудраце, тачно–сазнаде од њих –
G5119 G2264 G2977 G2564 G3588 G3097 G0198 G3844 G0846 G3588

χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
време – појављивања звезде.
G5550 G3588 G5316 G0792

Onda Irod tajno dozva mudrace, i ispitivaše ih kad se pojavila zvezda.

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
И пославши их у Витлејем, рече, Идите, истражите тачно
G2532 G3992 G0846 G1519 G0965 G3004 G4198 G1833 G0199

περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν,
о – детету; а–када пак нађете, јавите ми, да–бих и–ја дошавши,
G4012 G3588 G3813 G1875 G1161 G2147 G0518 G1473 G3704 G2504 G2064

προσκυνήσω αὐτῷ.
поклонио–му–се њему.
G4352 G0846

I poslavši ih u Vitlejem, reče: Idite i raspitajte dobro za dete, pa kad ga nađete, javite mi, da i ja idem da mu se poklonim.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ,
Они пак чувши – цара, кренуше; и гле, – звезда,
G3588 G1161 G0191 G3588 G0935 G4198 G2532 G3708 G3588 G0792

ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν, ἐστάθη
коју видеше на – истоку, водила–их–је пред–њима, док дошавши, не–стаде
G3739 G3708 G1722 G3588 G0395 G4254 G0846 G2193 G2064 G2476

ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
изнад где беше – дете.
G1883 G3757 G1510 G3588 G3813

I oni saslušavši cara, pođoše: a to i zvezda koju su videli na istoku, iđaše pred njima dok ne dođe i stade odozgo gde beše dete.

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
Угледавши пак – звезду, обрадоваше–се радошћу великом веома.
G3708 G1161 G3588 G0792 G5463 G5479 G3173 G4970

A kad videše zvezdu gde je stala, obradovaše se veoma velikom radosti.

11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
И ушавши у – кућу, видеше – дете са Маријом –
G2532 G2064 G1519 G3588 G3614 G3708 G3588 G3813 G3326 G3137 G3588

μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
мајком његовом, и павши–ничице, поклонише–му–се њему: и отворивши –
G3384 G0846 G2532 G4098 G4352 G0846 G2532 G0455 G3588

θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
ризнице своје, принесоше њему дарове: злато и тамјан и
G2344 G0846 G4374 G0846 G1435 G5557 G2532 G3030 G2532

σμύρναν.
смирну.
G4666

I ušavši u kuću, videše dete s Marijom materom Njegovom, i padoše i pokloniše Mu se; pa otvoriše dare svoje i darivaše Ga: zlatom, i tamjanom, i smirnom.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην,
И примивши–у–сну–опомену у сну да–се–не врате ка Ироду,
G2532 G5537 G2596 G3677 G3361 G0344 G4314 G2264

δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
другим другим путем вратише–се у – земљу своју.
G1223 G0243 G3598 G0402 G1519 G3588 G5561 G0846

I primivši u snu zapovest da se ne vraćaju k Irodu, drugim putem otidoše u svoju zemlju.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ
Кад–они–одоше пак они, гле, анђео Господњи појави–се у сну –
G0402 G1161 G0846 G3708 G0032 G2962 G5316 G2596 G3677 G3588

Ἰωσὴφ, λέγων, Ἐγερθεὶς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
Јосифу, говорећи, Устани, узми – дете и – мајку његову,
G2501 G3004 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846

καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι;
и бежи у Египат, и остани тамо док ти не–кажем теби;
G2532 G5343 G1519 G0125 G2532 G1510 G1563 G2193 G0302 G3004 G4771

μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
јер–намерава наиме Ирод тражити – дете, да–би га–убио њега.
G3195 G1063 G2264 G2212 G3588 G3813 G3588 G0622 G0846

A pošto oni otidu, a to anđeo Gospodnji javi se Josifu u snu i kaza mu: Ustani, uzmi dete i mater Njegovu pa beži u Misir, i budi onamo dok ti ne kažem; jer će Irod tražiti dete da Ga pogubi.

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς,
Он пак уставши, узе – дете и – мајку његову ноћу,
G3588 G1161 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846 G3571

καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
и отиде у Египат,
G2532 G0402 G1519 G0125

I on ustavši uze dete i mater Njegovu noću i otide u Misir.

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ
и беше тамо до – смрти Иродове; да–би–се испунило оно–што–је
G2532 G1510 G1563 G2193 G3588 G5054 G2264 G2443 G4137 G3588

ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα
речено од Господа кроз – пророка, који–каже, Из Египта позвах
G2046 G5259 G2962 G1223 G3588 G4396 G3004 G1537 G0125 G2564

τὸν υἱόν μου.
– сина мог.
G3588 G5207 G1473

I bi tamo do smrti Irodove: da se izvrši šta je Gospod rekao preko proroka koji govori: Iz Misira dozvah Sina svog.

16 Τότε Ἡρῴδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν,
Тада Ирод, видећи да је–преварен од – мудраца, разгневио–се веома,
G5119 G2264 G3708 G3754 G1702 G5259 G3588 G3097 G2373 G3029

καὶ ἀποστείλας, ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν
и послављи, поби сву – децу – у Витлејему и у
G2532 G0649 G0337 G3956 G3588 G3816 G3588 G1722 G0965 G2532 G1722

πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν
свим – областима његовим, од две–године и млађе, према –
G3956 G3588 G3725 G0846 G0575 G1332 G2532 G2736 G2596 G3588

χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
времену које тачно–сазнаде од – мудраца.
G5550 G3739 G0198 G3844 G3588 G3097

Tada Irod, kad vide da su ga mudraci prevarili, razgnevi se vrlo i posla te pobiše svu decu po Vitlejemu i po svoj okolini njegovoj od dve godine i niže, po vremenu koje je dobro doznao od mudraca.

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
тада се–испуни оно–што–је речено кроз Јеремију – пророка, који–каже,
G5119 G4137 G3588 G2046 G1223 G2408 G3588 G4396 G3004

Tada se zbi šta je kazao prorok Jeremija govoreći:

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
Глас у Рами чу–се, плач и нарицање велико, Рахиља оплакује
G5456 G1722 G4471 G0191 G2805 G2532 G3602 G4183 G4478 G2799

τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
– децу своју, и не хтеде да–се–утеши, јер их–више нема.
G3588 G5043 G0846 G2532 G3756 G2309 G3870 G3754 G3756 G1510

Glas u Rami ču se, plač, i ridanje, i jaukanje mnogo: Rahila plače za svojom decom, i neće da se uteši, jer ih nema.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ
Кад–умре пак – Ирод, гле, анђео Господњи појави–се у сну
G5053 G1161 G3588 G2264 G3708 G0032 G2962 G5316 G2596 G3677

τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ,
– Јосифу у Египту,
G3588 G2501 G1722 G0125

A po smrti Irodovoj, gle, anđeo Gospodnji u snu javi se Josifu u Misiru.

20 λέγων, Ἐγερθεὶς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
говореħи, Устани, узми – дете и – мајку његову, и
G3004 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν
иди у земљу Израиљску; јер–помреше наиме они–који су–тражили –
G4198 G1519 G1093 G2474 G2348 G1063 G3588 G2212 G3588

ψυχὴν τοῦ παιδίου.
живот – детињег.
G5590 G3588 G3813

I reče: Ustani, i uzmi dete i mater Njegovu i idi u zemlju Izrailjevu; jer su izumrli koji su tražili dušu detinju.

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
Он пак уставши узе – дете и – мајку његову, и
G3588 G1161 G1453 G3880 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
уђе у земљу Израиљску.
G1525 G1519 G1093 G2474

I on ustavši, uze dete i mater Njegovu, i dođe u zemlju Izrailjevu.

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
Чувши пак да Архелај царује над Јудејом уместо – оца
G0191 G1161 G3754 G0745 G0936 G3588 G2449 G0473 G3588 G3962

αὐτοῦ Ἡρῴδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ,
свог Ирода, побоја–се тамо отиħи; опоменут пак у сну,
G0846 G2264 G5399 G1563 G0565 G5537 G1161 G2596 G3677

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας:
оде у – крајеве – галилејске:
G0402 G1519 G3588 G3313 G3588 G1056

Ali čuvši da Arhelaj caruje u Judeji mesto Iroda oca svog, poboja se onamo ići; nego primivši u snu zapovest, otide u krajeve galilejske.

23 καὶ ἐλθὼν, κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῇ
и дошавши, настани–се у граду званом Назарет; да–би–се испунило
G2532 G2064 G2730 G1519 G4172 G3004 G3478 G3704 G4137

τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
оно–што–је речено кроз – пророке, да–ħе–се Назареħанин назвати.
G3588 G2046 G1223 G3588 G4396 G3754 G3480 G2564

I došavši onamo, namesti se u gradu koji se zove Nazaret, da se zbude kao što su kazali proroci da će se Nazarećanin nazvati.

## Chapter 3

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς,
У пак – данима оним, долази Јован – Крститељ,
G1722 G1161 G3588 G2250 G1565 G3854 G2491 G3588 G0910

κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
проповедајући у – пустињи – јудејској,
G2784 G1722 G3588 G2048 G3588 G2449

U ono pak doba dođe Jovan krstitelj, i učaše u pustinji judejskoj.

2

| ‹καὶ› | λέγων, | Μετανοεῖτε: | ἤγγικεν | γὰρ | ἡ | βασιλεία | τῶν | οὐρανῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | говореħи, | Покајте–се: | приближило–се | наиме | – | царство | – | небеско. |
| G2532 | G3004 | G3340 | G1448 | G1063 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 |

I govoraše: Pokajte se, jer se približi carstvo nebesko.

3

| οὗτος | γάρ | ἐστιν | ὁ | ῥηθεὶς | διὰ | Ἡσαΐου | τοῦ | προφήτου, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ово | наиме | јесте | онај–о–коме–је | речено | кроз | Исаију | – | пророка, |
| G3778 | G1063 | G1510 | G3588 | G2046 | G1223 | G2268 | G3588 | G4396 |

| λέγοντος, | Φωνὴ | βοῶντος | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ, | Ἑτοιμάσατε | τὴν | ὁδὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који–каже, | Глас | онога–који–виче | у | – | пустињи, | Припремите | – | пут |
| G3004 | G5456 | G0994 | G1722 | G3588 | G2048 | G2090 | G3588 | G3598 |

| Κυρίου; | εὐθείας | ποιεῖτε | τὰς | τρίβους | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|
| Господњи; | праве | чините | – | стазе | његове. |
| G2962 | G2117 | G4160 | G3588 | G5147 | G0846 |

Jer je to onaj za koga je govorio prorok Isaija gde kaže: Glas onog što viče u pustinji: Pripravite put Gospodu, i poravnite staze Njegove.

4

| Αὐτὸς | δὲ | ὁ | Ἰωάννης | εἶχεν | τὸ | ἔνδυμα | αὐτοῦ | ἀπὸ | τριχῶν | καμήλου, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Сам | пак | – | Јован | имаше | – | одећу | своју | од | длаке | камиљине, |
| G0846 | G1161 | G3588 | G2491 | G2192 | G3588 | G1742 | G0846 | G0575 | G2359 | G2574 |

| καὶ | ζώνην | δερματίνην | περὶ | τὴν | ὀσφὺν | αὐτοῦ, | ἡ | δὲ | τροφὴ | ἦν | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | појас | кожни | око | – | бокова | својих, | а | пак | храна | беше | његова |
| G2532 | G2223 | G1193 | G4012 | G3588 | G3751 | G0846 | G3588 | G1161 | G5160 | G1510 | G0846 |

| ἀκρίδες | καὶ | μέλι | ἄγριον. |
|---|---|---|---|
| скакавци | и | мед | дивљи. |
| G0200 | G2532 | G3192 | G0066 |

A Jovan imaše haljinu od dlake kamilje i pojas kožan oko sebe; a hrana njegova beše skakavci i med divlji.

5

| Τότε | ἐξεπορεύετο | πρὸς | αὐτὸν | Ἱεροσόλυμα, | καὶ | πᾶσα | ἡ | Ἰουδαία, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тада | излазише | ка | њему | Јерусалим, | и | сва | – | Јудеја, | и |
| G5119 | G1607 | G4314 | G0846 | G2414 | G2532 | G3956 | G3588 | G2449 | G2532 |

| πᾶσα | ἡ | περίχωρος | τοῦ | Ἰορδάνου, |
|---|---|---|---|---|
| сва | – | околина | – | јорданска, |
| G3956 | G3588 | G4066 | G3588 | G2446 |

Tada izlažaše k njemu Jerusalim i sva Judeja, i sva okolina jordanska.

6

| καὶ | ἐβαπτίζοντο | ἐν | τῷ | Ἰορδάνῃ | ποταμῷ | ὑπ’ | αὐτοῦ, | ἐξομολογούμενοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | крштаваху–се | у | – | Јордану | реци | од | њега, | исповедајући |
| G2532 | G0907 | G1722 | G3588 | G2446 | G4215 | G5259 | G0846 | G1843 |

| τὰς | ἁμαρτίας | αὐτῶν. |
|---|---|---|
| – | грехе | своје. |
| G3588 | G0266 | G0846 |

I on ih krštavaše u Jordanu, i ispovedahu grehe svoje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Ἰδὼν | δὲ | πολλοὺς | τῶν | Φαρισαίων | καὶ | Σαδδουκαίων | ἐρχομένους | ἐπὶ | τὸ | |
| | Видећи | пак | многе | од | фарисеја | и | садукеја | где–долазе | на | – | |
| | G3708 | G1161 | G4183 | G3588 | G5330 | G2532 | G4523 | G2064 | G1909 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βάπτισμα | ‹αὐτοῦ›, | εἶπεν | αὐτοῖς, | Γεννήματα | ἐχιδνῶν, | τίς | ὑπέδειξεν | ὑμῖν | | |
| крштење | његово, | рече | им, | Породе | змијски, | ко | вам–показа | вама | | |
| G0908 | G0846 | G3004 | G0846 | G1081 | G2191 | G5101 | G5263 | G4771 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φυγεῖν | ἀπὸ | τῆς | μελλούσης | ὀργῆς? |
| да–бежите | од | – | будућег | гнева? |
| G5343 | G0575 | G3588 | G3195 | G3709 |

A kad vide (Jovan) mnoge fariseje i sadukeje gde idu da ih krsti, reče im: Porodi aspidini! Ko kaza vama da bežite od gneva koji ide?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ποιήσατε | οὖν | καρπὸν | ἄξιον | τῆς | μετανοίας. |
| | Доносите | дакле | плод | достојан | – | покајања. |
| | G4160 | G3767 | G2590 | G0514 | G3588 | G3341 |

Rodite dakle rod dostojan pokajanja.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | μὴ | δόξητε | λέγειν | ἐν | ἑαυτοῖς, | Πατέρα | ἔχομεν | τὸν | Ἀβραάμ. | λέγω |
| | И | не | мислите | говорити | у | себи, | Оца | имамо | – | Аврама. | Кажем |
| | G2532 | G3361 | G1380 | G3004 | G1722 | G1438 | G3962 | G2192 | G3588 | G0011 | G3004 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | ὑμῖν, | ὅτι | δύναται | ὁ | Θεὸς | ἐκ | τῶν | λίθων | τούτων | ἐγεῖραι | τέκνα |
| наиме | вама, | да | може | – | Бог | од | – | камења | овога | подићи | децу |
| G1063 | G4771 | G3754 | G1410 | G3588 | G2316 | G1537 | G3588 | G3037 | G3778 | G1453 | G5043 |

| | |
|---|---|
| τῷ | Ἀβραάμ. |
| – | Авраму. |
| G3588 | G0011 |

I ne mislite i ne govorite u sebi: Imamo oca Avrama; jer vam kažem da može Bog i od kamenja ovog podignuti decu Avramu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἤδη | δὲ | ἡ | ἀξίνη | πρὸς | τὴν | ῥίζαν | τῶν | δένδρων | κεῖται: | πᾶν | οὖν |
| | Већ | пак | – | секира | код | – | корена | – | дрвећа | лежи: | свако | дакле |
| | G2235 | G1161 | G3588 | G0513 | G4314 | G3588 | G4491 | G3588 | G1186 | G2749 | G3956 | G3767 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δένδρον | μὴ | ποιοῦν | καρπὸν | καλὸν | ἐκκόπτεται | καὶ | εἰς | πῦρ | βάλλεται. | |
| дрво | које–не | доноси | плод | добар | сече–се | и | у | ватру | баца–се. | |
| G1186 | G3361 | G4160 | G2590 | G2570 | G1581 | G2532 | G1519 | G4442 | G0906 | |

Već i sekira kod korena drvetu stoji; svako dakle drvo koje ne rađa dobar rod, seče se i u oganj baca.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἐγὼ | μὲν | ὑμᾶς | βαπτίζω | ἐν | ὕδατι | εἰς | μετάνοιαν; | ὁ | δὲ | ὀπίσω |
| | Ја | заиста | вас | крштавам | у | води | за | покајање; | али–онај | пак | после |
| | G1473 | G3303 | G4771 | G0907 | G1722 | G5204 | G1519 | G3341 | G3588 | G1161 | G3694 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μου | ἐρχόμενος | ἰσχυρότερός | μού | ἐστιν, | οὗ | οὐκ | εἰμὶ | ἱκανὸς | τὰ | |
| мене | који–долази | јачи | од–мене | јесте, | коме | нисам | ја | достојан | – | |
| G1473 | G2064 | G2478 | G1473 | G1510 | G3739 | G3756 | G1510 | G2425 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑποδήματα | βαστάσαι. | αὐτὸς | ὑμᾶς | βαπτίσει | ἐν | Πνεύματι | Ἁγίῳ | καὶ | πυρί. |
| обућу | носити. | Он | вас | крстиће | у | Духу | Светом | и | огњу. |
| G5266 | G0941 | G0846 | G4771 | G0907 | G1722 | G4151 | G0040 | G2532 | G4442 |

Ja dakle krštavam vas vodom za pokajanje; a Onaj koji ide za mnom, jači je od mene; ja nisam dostojan Njemu obuću poneti; On će vas krstiti Duhom Svetim i ognjem.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | οὗ | τὸ | πτύον | ἐν | τῇ | χειρὶ | αὐτοῦ; | καὶ | διακαθαριεῖ | τὴν | ἅλωνα |
| | Чија–је | – | лопата | у | – | руци | његовој; | и | очистиће | – | гумно |
| | G3739 | G3588 | G4425 | G1722 | G3588 | G5495 | G0846 | G2532 | G1245 | G3588 | G0257 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | καὶ | συνάξει | τὸν | σῖτον | αὐτοῦ | εἰς | τὴν | ἀποθήκην; | τὸ | δὲ |
| своје, | и | сабраће | – | пшеницу | своју | у | – | житницу; | а | пак |
| G0846 | G2532 | G4863 | G3588 | G4621 | G0846 | G1519 | G3588 | G0596 | G3588 | G1161 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἄχυρον | κατακαύσει | πυρὶ | ἀσβέστῳ. |
| плеву | спалиће | огњем | неугасивим. |
| G0892 | G2618 | G4442 | G0762 |

Njemu je lopata u ruci Njegovoj, pa će otrebiti gumno svoje, i skupiće pšenicu svoju u žitnicu, a plevu će sažeći ognjem večnim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Τότε | παραγίνεται | ὁ | Ἰησοῦς | ἀπὸ | τῆς | Γαλιλαίας | ἐπὶ | τὸν | Ἰορδάνην, | πρὸς |
| | Тада | долази | – | Исус | из | – | Галилеје | на | – | Јордан, | ка |
| | G5119 | G3854 | G3588 | G2424 | G0575 | G3588 | G1056 | G1909 | G3588 | G2446 | G4314 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | Ἰωάννην, | τοῦ | βαπτισθῆναι | ὑπ’ | αὐτοῦ. |
| – | Јовану, | да–би–се | крстио | од | њега. |
| G3588 | G2491 | G3588 | G0907 | G5259 | G0846 |

Tada dođe Isus iz Galileje na Jordan k Jovanu da se krsti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὁ | δὲ | ‹Ἰωάννης› | διεκώλυεν | αὐτὸν, | λέγων, | Ἐγὼ | χρείαν | ἔχω |
| | Али | пак | Јован | га–задржаваше | њега, | говорећи, | Ја | имам–потребу | да |
| | G3588 | G1161 | G2491 | G1254 | G0846 | G3004 | G1473 | G5532 | G2192 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπὸ | σοῦ | βαπτισθῆναι, | καὶ | σὺ | ἔρχῃ | πρός | με? |
| од | тебе | будем–крштен, | а | ти | долазиш | ка | мени? |
| G5259 | G4771 | G0907 | G2532 | G4771 | G2064 | G4314 | G1473 |

A Jovan branjaše Mu govoreći: Ti treba mene da krstiš, a Ti li dolaziš k meni?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | πρὸς› | αὐτόν, | Ἄφες | ἄρτι; | οὕτως | γὰρ |
| | Одговоривши | пак, | – | Исус | рече | ка | њему, | Пусти | сада; | јер–тако | наиме |
| | G0611 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G4314 | G0846 | G0863 | G0737 | G3779 | G1063 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρέπον | ἐστὶν | ἡμῖν | πληρῶσαι | πᾶσαν | δικαιοσύνην. | τότε | ἀφίησιν | αὐτόν. |
| прилично | јесте | нама | испунити | сваку | праведност. | Тада | га–пусти | њега. |
| G4241 | G1510 | G1473 | G4137 | G3956 | G1343 | G5119 | G0863 | G0846 |

A Isus odgovori i reče mu: Ostavi sad, jer tako nam treba ispuniti svaku pravdu. Tada Jovan ostavi Ga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | βαπτισθεὶς | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εὐθὺς | ἀνέβη | ἀπὸ | τοῦ | ὕδατος; | καὶ | ἰδοὺ, |
| | Крштен | пак, | – | Исус | одмах | изиђе | из | – | воде; | и | гле, |
| | G0907 | G1161 | G3588 | G2424 | G2112 | G0305 | G0575 | G3588 | G5204 | G2532 | G3708 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠνεῴχθησαν | [αὐτῷ] | οἱ | οὐρανοί, | καὶ | εἶδεν | [τὸ] | Πνεῦμα | [τοῦ] | Θεοῦ |
| отворише–му–се | њему | – | небеса, | и | виде | – | Духа | – | Божијег |
| G0455 | G0846 | G3588 | G3772 | G2532 | G3708 | G3588 | G4151 | G3588 | G2316 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταβαῖνον | ὡσεὶ | περιστερὰν, | [καὶ] | ἐρχόμενον | ἐπ’ | αὐτόν. |
| где–силази | као | голуб, | и | долази | на | њега. |
| G2597 | G5616 | G4058 | G2532 | G2064 | G1909 | G0846 |

I krstivši se Isus iziđe odmah iz vode; i gle, otvoriše Mu se nebesa, i vide Duha Božjeg gde silazi kao golub i dođe na Njega.

17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός
И гле, глас са – небеса, који–говори, Ово јесте – Син
G2532 G3708 G5456 G1537 G3588 G3772 G3004 G3778 G1510 G3588 G5207

μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
мој, – љубљени, у коме сам–нашао–радост.
G1473 G3588 G0027 G1722 G3739 G2106

I gle, glas s neba koji govori: Ovo je Sin moj ljubazni koji je po mojoj volji.

## Chapter 4

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος
Тада – Исус би–одведен у – пустињу од – Духа
G5119 G3588 G2424 G0321 G1519 G3588 G2048 G5259 G3588 G4151

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
да–буде–кушан од – ђавола.
G3985 G5259 G3588 G1228

Tada Isusa odvede Duh u pustinju da Ga đavo kuša.

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ τεσσεράκοντα, νύκτας ὕστερον
И постивши дана четрдесет и четрдесет ноћи потом
G2532 G3522 G2250 G5062 G2532 G5062 G3571 G5305

ἐπείνασεν.
огладне.
G3983

I postivši se dana četrdeset i noći četrdeset, naposletku ogladne.

3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
И приступивши – кушач, рече њему, Ако Син јеси – Божији,
G2532 G4334 G3588 G3985 G3004 G0846 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316

εἰπὲ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
реци, да – камење ово хлебови постане.
G3004 G2443 G3588 G3037 G3778 G0740 G1096

I pristupi k Njemu kušač i reče: Ako si Sin Božji, reci da kamenje ovo hlebovi postanu.

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
Он пак одговоривши, рече, Писано–је, Не о хлебу самом живеће –
G3588 G1161 G0611 G3004 G1125 G3756 G1909 G0740 G3441 G2198 G3588

ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.
човек, него о свакој речи која–излази из уста Божијих.
G0444 G0235 G1909 G3956 G4487 G1607 G1223 G4750 G2316

A On odgovori i reče: Pisano je: Ne živi čovek o samom hlebu, no o svakoj reči koja izlazi iz usta Božjih.

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν
Тада га–узме њега – ђаво у – свети град, и постави
G5119 G3880 G0846 G3588 G1228 G1519 G3588 G0040 G4172 G2532 G2476

αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
га на – врх – храма,
G0846 G1909 G3588 G4419 G3588 G2411

Tada odvede Ga đavo u sveti grad i postavi Ga navrh crkve;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | λέγει | αὐτῷ, | Εἰ | Υἱὸς | εἶ | τοῦ | Θεοῦ, | βάλε | σεαυτὸν | κάτω: | γέγραπται |
| | и | каже | њему, | Ако | Син | јеси | – | Божији, | баци | себе | доле: | писано–је |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G1487 | G5207 | G1510 | G3588 | G2316 | G0906 | G4572 | G2736 | G1125 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ, | ὅτι | Τοῖς | ἀγγέλοις | αὐτοῦ | ἐντελεῖται | περὶ | σοῦ, | καὶ | ἐπὶ | χειρῶν |
| наиме, | да | – | анђелима | својим | заповедиће | за | тебе, | и | на | руке |
| G1063 | G3754 | G3588 | G0032 | G0846 | G1781 | G4012 | G4771 | G2532 | G1909 | G5495 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀροῦσίν | σε, | μήˇ | ποτε | προσκόψῃς | πρὸς | λίθον | τὸν | πόδα | σου. |
| понешће | те, | да–никада | не | удариш | о | камен | – | ногу | своју. |
| G0142 | G4771 | G3361 | G4219 | G4350 | G4314 | G3037 | G3588 | G4228 | G4771 |

pa Mu reče: Ako si Sin Božji, skoči dole, jer u pismu stoji da će anđelima svojim zapovediti za tebe, i uzeće te na ruke, da gde ne zapneš za kamen nogom svojom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἔφη | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Πάλιν | γέγραπται, | Οὐκ | ἐκπειράσεις | Κύριον | τὸν | Θεόν |
| | Рече | њему | – | Исус, | Опет | је–писано, | Не | кушај | Господа | – | Бога |
| | G5346 | G0846 | G3588 | G2424 | G3825 | G1125 | G3756 | G1598 | G2962 | G3588 | G2316 |

| |
|---|
| σου. |
| свог. |
| G4771 |

A Isus reče njemu: Ali i to stoji napisano: Nemoj kušati Gospoda Boga svog.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Πάλιν | παραλαμβάνει | αὐτὸν | ὁ | διάβολος | εἰς | ὄρος | ὑψηλὸν | λίαν, | καὶ |
| | Опет | га–узме | њега | – | ђаво | на | гору | високу | веома, | и |
| | G3825 | G3880 | G0846 | G3588 | G1228 | G1519 | G3735 | G5308 | G3029 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δείκνυσιν | αὐτῷ | πάσας | τὰς | βασιλείας | τοῦ | κόσμου | καὶ | τὴν | δόξαν | αὐτῶν, |
| покаже | њему | сва | – | царства | – | света | и | – | славу | њихову, |
| G1166 | G0846 | G3956 | G3588 | G0932 | G3588 | G2889 | G2532 | G3588 | G1391 | G0846 |

Opet Ga uze đavo i odvede Ga na goru vrlo visoku, i pokaza Mu sva carstva ovog sveta i slavu njihovu;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ταῦτά | σοι | πάντα | δώσω, | ἐὰν | πεσὼν, | προσκυνήσῃς |
| | и | рече | њему, | Све–ово | теби | све | даћу, | ако | паднувши, | поклониш–ми–се |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G3778 | G4771 | G3956 | G1325 | G1437 | G4098 | G4352 |

| |
|---|
| μοι. |
| мени. |
| G1473 |

i reče Mu: Sve ovo daću tebi ako padneš i pokloniš mi se.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | τότε | λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Ὕπαγε, | Σατανᾶ; | γέγραπται | γάρ, | Κύριον | τὸν |
| | Тада | каже | њему | – | Исус, | Иди, | Сатано; | писано–је | наиме, | Господу | – |
| | G5119 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G5217 | G4567 | G1125 | G1063 | G2962 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θεόν | σου | προσκυνήσεις, | καὶ | αὐτῷ | μόνῳ | λατρεύσεις. |
| Богу | свом | клањаћеш–се, | и | њему | једином | служићеш. |
| G2316 | G4771 | G4352 | G2532 | G0846 | G3441 | G3000 |

Tada reče njemu Isus: Idi od mene, sotono; jer stoji napisano: Gospodu Bogu svom poklanjaj se i Njemu jedino služi.

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ
Тада га–остави њега – ђаво, и гле, анђели приступише и
G5119 G0863 G0846 G3588 G1228 G2532 G3708 G0032 G4334 G2532

διηκόνουν αὐτῷ.
служаше њему.
G1247 G0846

Tada ostavi Ga đavo, i gle, anđeli pristupiše i služahu Mu.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
Чувши пак да Јован би–предат, отиде у – Галилеју:
G0191 G1161 G3754 G2491 G3860 G0402 G1519 G3588 G1056

A kad ču Isus da je Jovan predan, otide u Galileju.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ, ἐλθὼν, κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ, τὴν
и оставивши – Назарет, дошавши, настани–се у Капернауму, –
G2532 G2641 G3588 G3478 G2064 G2730 G1519 G2584 G3588

παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,
приморском, у областима Завулоновим и Нефталимовим,
G3864 G1722 G3725 G2194 G2532 G3508

I ostavivši Nazaret dođe i namesti se u Kapernaumu primorskom na međi Zavulonovoj i Neftalimovoj.

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
да–би–се испунило оно–што–је речено кроз Исаију – пророка, који–каже,
G2443 G4137 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

Da se zbude šta je rekao Isaija prorok govoreći:

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ –
Земљо Завулонова и земљо Нефталимова, путем морским, с–оне–стране –
G1093 G2194 G2532 G1093 G3508 G3598 G2281 G4008 G3588

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
Јордана, Галилејо – незнабожачка.
G2446 G1056 G3588 G1484

Zemlja Zavulonova i zemlja Neftalimova, na putu k moru s one strane Jordana, Galileja neznabožačka.

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ
– Народ који седи у тами, светлост виде велику, и
G3588 G2992 G3588 G2521 G1722 G4653 G5457 G3708 G3173 G2532

τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
онима–који седе у крају и сенци смртној, светлост засија њима.
G3588 G2521 G1722 G5561 G2532 G4639 G2288 G5457 G0393 G0846

Ljudi koji sede u tami, videše videlo veliko, i onima što sede na strani i u senu smrtnom, zasvetli videlo.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε,
Од тада поче – Исус проповедати и говорити, Покајте–се,
G0575 G5119 G0756 G3588 G2424 G2784 G2532 G3004 G3340

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
приближило–се наиме – царство – небеско.
G1448 G1063 G3588 G0932 G3588 G3772

Otada poče Isus učiti i govoriti: Pokajte se, jer se približi carstvo nebesko.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Ходећи пак поред – мора – галилејског, виде два брата,
G4043 G1161 G3844 G3588 G2281 G3588 G1056 G3708 G1417 G0080

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
Симона који–се зове Петар, и Андреју – брата његовог,
G4613 G3588 G3004 G4074 G2532 G0406 G3588 G0080 G0846

βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
где–бацају мрежу у – море; јер–беху наиме рибари.
G0906 G0293 G1519 G3588 G2281 G1510 G1063 G0231

I idući pokraj mora galilejskog vide dva brata, Simona, koji se zove Petar, i Andriju brata njegovog, gde meću mreže u more, jer behu ribari.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς
И каже им, Хајдете за мном, и учинићу вас рибарима
G2532 G3004 G0846 G1205 G3694 G1473 G2532 G4160 G4771 G0231

ἀνθρώπων.
људским.
G0444

I reče im: Hajdete za mnom, i učiniću vas lovcima ljudskim.

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
Они пак одмах оставивши – мреже, пођоше за–њим.
G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G1350 G0190 G0846

A oni taj čas ostaviše mreže i za Njim otidoše.

21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
И отишавши одатле, виде друга два брата, Јакова – –
G2532 G4260 G1564 G3708 G0243 G1417 G0080 G2385 G3588 G3588

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
Зеведејевог, и Јована – брата његовог, у – лађи са
G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G0846 G1722 G3588 G4143 G3326

Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ
Зеведејем – оцем њиховим, где–крпе – мреже своје; и
G2199 G3588 G3962 G0846 G2675 G3588 G1350 G0846 G2532

ἐκάλεσεν αὐτούς.
позва их.
G2564 G0846

I otišavši odatle vide druga dva brata, Jakova Zevedejevog, i Jovana brata njegovog, u lađi sa Zevedejem ocem njihovim gde krpe mreže svoje, i pozva ih.

22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,
Они пак одмах, оставивши – лађу и – оца свог,
G3588 G1161 G2112 G0863 G3588 G4143 G2532 G3588 G3962 G0846

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
пођоше за–њим.
G0190 G0846

A oni taj čas ostaviše lađu i oca svog i za Njim otidoše.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
И обилазише по целој – Галилеји, поучавајући у – синагогама
G2532 G4013 G1722 G3650 G3588 G1056 G1321 G1722 G3588 G4864

αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων
њиховим, и проповедајући – јеванђеље – царства, и лечећи
G0846 G2532 G2784 G3588 G2098 G3588 G0932 G2532 G2323

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
сваку болест и сваку немоћ међу – народом.
G3956 G3554 G2532 G3956 G3119 G1722 G3588 G2992

I prohođaše po svoj Galileji Isus učeći po zbornicama njihovim, i propovedajući jevanđelje o carstvu, i isceljujući svaku bolest i svaku nemoć po ljudima.

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ προσήνεγκαν
И прође–се – глас о–њему по целој – Сирији. И доношаху
G2532 G0565 G3588 G0189 G0846 G1519 G3650 G3588 G4947 G2532 G4374

αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
њему све – који–су–боловали од различитих болести и мука
G0846 G3956 G3588 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532 G0931

συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς;
обучене, и опседнуте, и месечаре, и узете;
G4912 G2532 G1139 G2532 G4583 G2532 G3885

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
и исцели их.
G2532 G2323 G0846

I otide glas o Njemu po svoj Siriji i privedoše Mu sve bolesne od različnih bolesti i s različnim mukama, i besne, i mesečnjake, i uzete, i isceli ih.

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως,
И за–њим–иђаху њему народи многи из – Галилеје и Декапоља,
G2532 G0190 G0846 G3793 G4183 G0575 G3588 G1056 G2532 G1179

καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
и Јерусалима и Јудеје, и с–оне–стране – Јордана.
G2532 G2414 G2532 G2449 G2532 G4008 G3588 G2446

I za Njim iđaše naroda mnogo iz Galileje, i iz Deset Gradova, i iz Jerusalima, i Judeje, i ispreko Jordana.

## Chapter 5

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
Видећи пак – народе, попео–се на – гору; и кад–седе он,
G3708 G1161 G3588 G3793 G0305 G1519 G3588 G3735 G2532 G2523 G0846

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
приступише њему – ученици његови.
G4334 G0846 G3588 G3101 G0846

A kad On vide narod, pope se na goru, i sede, i pristupiše Mu učenici Njegovi.

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,
И отворивши – уста своја, поучаваше их, говорећи,
G2532 G0455 G3588 G4750 G0846 G1321 G0846 G3004

I otvorivši usta svoja učaše ih govoreći:

3

| Μακάριοι | οἱ | πτωχοὶ | τῷ | πνεύματι, | ὅτι | αὐτῶν | ἐστιν | ἡ | βασιλεία |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Блажени | су | сиромашни | – | духом, | јер | њихово | јесте | – | царство |
| G3107 | G3588 | G4434 | G3588 | G4151 | G3754 | G0846 | G1510 | G3588 | G0932 |

| τῶν | οὐρανῶν. |
|---|---|
| – | небеско. |
| G3588 | G3772 |

Blago siromašnima duhom, jer je njihovo carstvo nebesko.

4

| μακάριοι | οἱ | πενθοῦντες, | ὅτι | αὐτοὶ | παρακληθήσονται. |
|---|---|---|---|---|---|
| Блажени | су | они–који–тугују, | јер | ће–они | бити–утешени. |
| G3107 | G3588 | G3996 | G3754 | G0846 | G3870 |

Blago onima koji plaču, jer će se utešiti.

5

| μακάριοι | οἱ | πραεῖς, | ὅτι | αὐτοὶ | κληρονομήσουσιν | τὴν | γῆν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Блажени | су | кротки, | јер | ће–они | наследити | – | земљу. |
| G3107 | G3588 | G4239 | G3754 | G0846 | G2816 | G3588 | G1093 |

Blago krotkima, jer će naslediti zemlju.

6

| μακάριοι | οἱ | πεινῶντες | καὶ | διψῶντες | τὴν | δικαιοσύνην; | ὅτι | αὐτοὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Блажени | су–они–који | гладују | и | жеђају | за | правдом; | јер | ће–они |
| G3107 | G3588 | G3983 | G2532 | G1372 | G3588 | G1343 | G3754 | G0846 |

| χορτασθήσονται. |
|---|
| бити–насићени. |
| G5526 |

Blago gladnima i žednima pravde, jer će se nasititi.

7

| μακάριοι | οἱ | ἐλεήμονες, | ὅτι | αὐτοὶ | ἐλεηθήσονται. |
|---|---|---|---|---|---|
| Блажени | су | милостиви, | јер | ће–они | бити–помиловали. |
| G3107 | G3588 | G1655 | G3754 | G0846 | G1653 |

Blago milostivima, jer će biti pomilovani.

8

| μακάριοι | οἱ | καθαροὶ | τῇ | καρδίᾳ, | ὅτι | αὐτοὶ | τὸν | Θεὸν | ὄψονται. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Блажени | су | чисти | – | срцем, | јер | ће–они | – | Бога | видети. |
| G3107 | G3588 | G2513 | G3588 | G2588 | G3754 | G0846 | G3588 | G2316 | G3708 |

Blago onima koji su čistog srca, jer će Boga videti.

9

| μακάριοι | οἱ | εἰρηνοποιοί, | ὅτι | αὐτοὶ | υἱοὶ | Θεοῦ | κληθήσονται. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Блажени | су | миротворци, | јер | ће–се–они | синовима | Божијим | назвати. |
| G3107 | G3588 | G1518 | G3754 | G0846 | G5207 | G2316 | G2564 |

Blago onima koji mir grade, jer će se sinovi Božji nazvati.

10

| μακάριοι | οἱ | δεδιωγμένοι | ἕνεκεν | δικαιοσύνης, | ὅτι | αὐτῶν | ἐστιν | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Блажени | су | прогнани | због | праведности, | јер | њихово | јесте | – |
| G3107 | G3588 | G1377 | G1752 | G1343 | G3754 | G0846 | G1510 | G3588 |

| βασιλεία | τῶν | οὐρανῶν. |
|---|---|---|
| царство | – | небеско. |
| G0932 | G3588 | G3772 |

Blago prognanima pravde radi, jer je njihovo carstvo nebesko.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν
Блажени сте када вас–руже вас, и прогоне, и кажу сваку
G3107 G1510 G3752 G3679 G4771 G2532 G1377 G2532 G3004 G3956

πονηρὸν καθ’ ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
злу–реч против вас, лажући мене.
G4190 G2596 G4771 G5574 G1752 G1473

Blago vama ako vas uzasramote i usprogone i kažu na vas svakojake rđave reči lažući, mene radi.

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
Радујте–се и веселите–се, јер – награда ваша велика–је на –
G5463 G2532 G0021 G3754 G3588 G3408 G4771 G4183 G1722 G3588

οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
небесима; јер–тако наиме су–прогонили – пророке који–су–били пре вас.
G3772 G3779 G1063 G1377 G3588 G4396 G3588 G4253 G4771

Radujte se i veselite se, jer je velika plata vaša na nebesima, jer su tako progonili proroke pre vas.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν
Ви сте – со – земље; ако пак – со обљутави, чиме
G4771 G1510 G3588 G0217 G3588 G1093 G1437 G1161 G3588 G0217 G3471 G1722

τίνι ἁλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθὲν ἔξω,
ће–се осолити? Ни–за шта више–не–вреди више, осим да–се бачена напоље,
G5101 G0233 G1519 G3762 G2480 G2089 G1487 G3361 G0906 G1854

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
гази од – људи.
G2662 G5259 G3588 G0444

Vi ste so zemlji; ako so obljutavi, čim će se osoliti? Ona već neće biti nizašta, osim da se prospe napolje i da je ljudi pogaze.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
Ви сте – светлост – света. Не може град сакрити–се на–врху
G4771 G1510 G3588 G5457 G3588 G2889 G3756 G1410 G4172 G2928 G1883

ὄρους κειμένη.
горе постављен.
G3735 G2749

Vi ste videlo svetu; ne može se grad sakriti kad na gori stoji.

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ’ ἐπὶ
Нити пале светиљку и стављају је под – суд–– него на
G3761 G2545 G3088 G2532 G5087 G0846 G5259 G3588 G3426 G0235 G1909

τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
– свећњак–– и светли свима који–су у – кући.
G3588 G3087 G2532 G2989 G3956 G3588 G1722 G3588 G3614

Niti se užiže sveća i meće pod sud nego na svećnjak, te svetli svima koji su u kući.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
Тако нека–засветли – светлост ваша пред – људима, да
G3779 G2989 G3588 G5457 G4771 G1715 G3588 G0444 G3704

ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν
виде ваша – добра дела, и прославе – Оца вашег који–је на
G3708 G4771 G3588 G2570 G2041 G2532 G1392 G3588 G3962 G4771 G3588 G1722

τοῖς οὐρανοῖς.
– небесима.
G3588 G3772

Tako da se svetli vaše videlo pred ljudima, da vide vaša dobra dela, i slave Oca vašeg koji je na nebesima.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας;
Не мислите да сам–дошао укинути – закон или – пророке;
G3361 G3543 G3754 G2064 G2647 G3588 G3551 G2228 G3588 G4396

οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
нисам дошао укинути, него испунити.
G3756 G2064 G2647 G0235 G4137

Ne mislite da sam ja došao da pokvarim zakon ili proroke: nisam došao da pokvarim, nego da ispunim.

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
Заиста наиме кажем вама, док не прође – небо и –
G0281 G1063 G3004 G4771 G2193 G0302 G3928 G3588 G3772 G2532 G3588

γῆ, ἰῶτα ἓν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ
земља, ни–једно–слово једно, ни једна цртица, неће никако нестати из –
G1093 G2503 G1520 G2228 G1520 G2762 G3756 G3361 G3928 G0575 G3588

νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.
закона, док се све не–испуни.
G3551 G2193 G0302 G3956 G1096

Jer vam zaista kažem: dokle nebo i zemlja stoji, neće nestati ni najmanje slovce ili jedna titla iz zakona dok se sve ne izvrši.

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν ἐλαχίστων-- καὶ
Ко год дакле укине једну од заповести ових–– – најмањих–– и
G3739 G1437 G3767 G3089 G1520 G3588 G1785 G3778 G3588 G1646 G2532

διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
научи тако – људе, најмањи ће–се–звати у – царству –
G1321 G3779 G3588 G0444 G1646 G2564 G1722 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν; ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν
небеском; а–ко пак год твори и учи, тај велики ће–се–звати у
G3772 G3739 G1161 G0302 G4160 G2532 G1321 G3778 G3173 G2564 G1722

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
– царству – небеском.
G3588 G0932 G3588 G3772

Ako ko pokvari jednu od ovih najmanjih zapovesti i nauči tako ljude, najmanji nazvaće se u carstvu nebeskom; a ko izvrši i nauči, taj će se veliki nazvati u carstvu nebeskom.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | λέγω | γὰρ | ὑμῖν, | ὅτι | ἐὰν | μὴ | περισσεύσῃ | ὑμῶν | ἡ | δικαιοσύνη | πλεῖον |
| | Кажем | наиме | вама, | да | ако | не | премаши | ваша | – | праведност | више-од |
| | G3004 | G1063 | G4771 | G3754 | G1437 | G3361 | G4052 | G4771 | G3588 | G1343 | G4119 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | γραμματέων | καὶ | Φαρισαίων, | οὐ | μὴ | εἰσέλθητε | εἰς | τὴν | βασιλείαν |
| – | књижевничке | и | фарисејске, | не | никако | уђи-ћете | у | – | царство |
| G3588 | G1122 | G2532 | G5330 | G3756 | G3361 | G1525 | G1519 | G3588 | G0932 |

| | |
|---|---|
| τῶν | οὐρανῶν. |
| – | небеско. |
| G3588 | G3772 |

Jer vam kažem da ako ne bude veća pravda vaša nego književnika i fariseja, nećete ući u carstvo nebesko.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Ἠκούσατε | ὅτι | ἐρρέθη | τοῖς | ἀρχαίοις, | Οὐ | φονεύσεις; | ὃς | δ’ | ἂν |
| | Чули-сте | да | је-речено | – | старима, | Не | убиј; | а-ко | пак | год |
| | G0191 | G3754 | G2046 | G3588 | G0744 | G3756 | G5407 | G3739 | G1161 | G0302 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| φονεύσῃ, | ἔνοχος | ἔσται | τῇ | κρίσει. | |
| убије, | крив | биће | – | суду. | |
| G5407 | G1777 | G1510 | G3588 | G2920 | |

Čuli ste kako je kazano starima: Ne ubij; jer ko ubije, biće kriv sudu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | ἐγὼ | δὲ | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | πᾶς | ὁ | ὀργιζόμενος | τῷ | ἀδελφῷ | αὐτοῦ, |
| | А | пак | кажем | вама | ја, | да-сваки | који-се | гневи | на | брата | свог, |
| | G1473 | G1161 | G3004 | G4771 | G3754 | G3956 | G3588 | G3710 | G3588 | G0080 | G0846 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔνοχος | ἔσται | τῇ | κρίσει: | ὃς | δ’ | ἂν | εἴπῃ | τῷ | ἀδελφῷ | αὐτοῦ, | Ῥακά, |
| крив | биће | – | суду: | а-ко | пак | год | каже | – | брату | свом, | Рака, |
| G1777 | G1510 | G3588 | G2920 | G3739 | G1161 | G0302 | G3004 | G3588 | G0080 | G0846 | G4469 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔνοχος | ἔσται | τῷ | συνεδρίῳ; | ὃς | δ’ | ἂν | εἴπῃ, | Μωρέ, | ἔνοχος | ἔσται | εἰς |
| крив | биће | – | синедриону; | а-ко | пак | год | каже, | Будало, | крив | биће | за |
| G1777 | G1510 | G3588 | G4892 | G3739 | G1161 | G0302 | G3004 | G3474 | G1777 | G1510 | G1519 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὴν | γέενναν | τοῦ | πυρός. |
| – | пакао | – | огњени. |
| G3588 | G1067 | G3588 | G4442 |

A ja vam kažem da će svaki koji se gnevi na brata svog nizašta, biti kriv sudu; a ako li ko reče bratu svom: Raka! Biće kriv skupštini; a ko reče: Budalo! Biće kriv paklu ognjenom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ἐὰν | οὖν | προσφέρῃς | τὸ | δῶρόν | σου | ἐπὶ | τὸ | θυσιαστήριον, | κἀκεῖ |
| | Ако | дакле | приносиш | – | дар | свој | на | – | жртвеник, | и-ту |
| | G1437 | G3767 | G4374 | G3588 | G1435 | G4771 | G1909 | G3588 | G2379 | G2546 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μνησθῇς | ὅτι | ὁ | ἀδελφός | σου | ἔχει | τι | κατὰ | σοῦ, | |
| се-сетиш | да | – | брат | твој | има | нешто | против | тебе, | |
| G3403 | G3754 | G3588 | G0080 | G4771 | G2192 | G5100 | G2596 | G4771 | |

Zato dakle ako prineseš dar svoj k oltaru, i onde se opomeneš da brat tvoj ima nešto na te,

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε.
остави ту – дар свој пред – жртвеником, и иди.
G0863 G1563 G3588 G1435 G4771 G1715 G3588 G2379 G2532 G5217

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἐλθὼν, πρόσφερε τὸ
Најпре се–помири са братом својим; па онда дођи, принеси –
G4412 G1259 G3588 G0080 G4771 G2532 G5119 G2064 G4374 G3588

δῶρόν σου.
дар свој.
G1435 G4771

ostavi onde dar svoj pred oltarom, i idi pre te se pomiri s bratom svojim, pa onda dođi i prinesi dar svoj.

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ’ αὐτοῦ,
Буди благонаклон – противнику свом брзо, док си још са њим,
G1510 G2132 G3588 G0476 G4771 G5035 G2193 G3755 G1510 G3326 G0846

ἐν τῇ ὁδῷ; μή ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ,
на – путу; да–те–не–би икада тебе предао – противник – судији,
G1722 G3588 G3598 G3361 G4219 G4771 G3860 G3588 G0476 G3588 G2923

καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.
и – судија – слузи, и у тамницу био–бачен.
G2532 G3588 G2923 G3588 G5257 G2532 G1519 G5438 G0906

Miri se sa suparnikom svojim brzo, dok si na putu s njim, da te suparnik ne preda sudiji, a sudija da te ne preda sluzi i u tamnicu da te ne stave.

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
Заиста кажем теби, не–ћеш никако изићи одатле, док не платиш –
G0281 G3004 G4771 G3756 G3361 G1831 G1564 G2193 G0302 G0591 G3588

ἔσχατον κοδράντην.
последњи новчић.
G2078 G2835

Zaista ti kažem: nećeš izaći odande dok ne daš do poslednjeg dinara.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:
Чули–сте да је–речено, Не чини–прељубу:
G0191 G3754 G2046 G3756 G3431

Čuli ste kako je kazano starima: Ne čini preljube.

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ
А пак кажем вама ја, да–сваки који гледа жену са –
G1473 G1161 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G0991 G1135 G4314 G3588

ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
пожудом њеном, већ учини–прељубу са–њом у – срцу свом.
G1937 G0846 G2235 G3431 G0846 G1722 G3588 G2588 G0846

A ja vam kažem da svaki koji pogleda na ženu sa željom, već je učinio preljubu u srcu svom.

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
Ако пак – око твоје – десно, те-саблажњава тебе, извади га
G1487 G1161 G3588 G3788 G4771 G3588 G1188 G4624 G4771 G1807 G0846

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
и баци од себе; јер-боље-ти-је наиме теби да пропадне један од
G2532 G0906 G0575 G4771 G4851 G1063 G4771 G2443 G0622 G1520 G3588

μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.
удова твојих, него-да не цело – тело твоје буде-бачено у пакао.
G3196 G4771 G2532 G3361 G3650 G3588 G4983 G4771 G0906 G1519 G1067

A ako te oko tvoje desno sablažnjava, iskopaj ga i baci od sebe: jer ti je bolje da pogine jedan od udova tvojih negoli sve telo tvoje da bude bačeno u pakao.

30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ
И ако – десна твоја рука те-саблажњава тебе, одсеци је и
G2532 G1487 G3588 G1188 G4771 G5495 G4624 G4771 G1581 G0846 G2532

βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν
баци од себе; јер-боље-ти-је наиме теби да пропадне један од удова
G0906 G0575 G4771 G4851 G1063 G4771 G2443 G0622 G1520 G3588 G3196

σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
твојих, него-да не цело – тело твоје у пакао оде.
G4771 G2532 G3361 G3650 G3588 G4983 G4771 G1519 G1067 G0565

I ako te desna ruka tvoja sablažnjava, odseci je i baci od sebe: jer ti je bolje da pogine jedan od udova tvojih negoli sve telo tvoje da bude bačeno u pakao.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
Речено-је пак, Ко год пусти – жену своју, нека-јој-да њој
G2046 G1161 G3739 G0302 G0630 G3588 G1135 G0846 G1325 G0846

ἀποστάσιον:
разводни-лист:
G0647

Tako je kazano: Ako ko pusti ženu svoju, da joj da knjigu raspusnu.

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
А пак кажем вама ја, да-сваки који пусти – жену своју,
G1473 G1161 G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G0630 G3588 G1135 G0846

παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι; καὶ ὃς ἐὰν
осим због блуда, чини њу прељубницом; и ко год
G3924 G3056 G4202 G4160 G0846 G3431 G2532 G3739 G1437

ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.
пуштену ожени, чини-прељубу.
G0630 G1060 G3429

A ja vam kažem da svaki koji pusti ženu svoju, osim za preljubu, navodi je te čini preljubu; i koji puštenicu uzme preljubu čini.

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις; ἀποδώσεις
Опет, чули-сте да је-речено – старима, Не криво-се-заклињи; испуниђеш
G3825 G0191 G3754 G2046 G3588 G0744 G3756 G1964 G0591

δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.
пак – Господу – заклетве своје.
G1161 G3588 G2962 G3588 G3727 G4771

Još ste čuli kako je kazano starima: Ne kuni se krivo, a ispuni šta si se Gospodu zakleo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | ἐγὼ | δὲ | λέγω | ὑμῖν | μὴ | ὀμόσαι | ὅλως; | μήτε | ἐν | τῷ | οὐρανῷ, |
| | А | пак | кажем | вама | да–се–не | заклињете | никако; | нити | на | – | небо, |
| | G1473 | G1161 | G3004 | G4771 | G3361 | G3660 | G3654 | G3383 | G1722 | G3588 | G3772 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὅτι | θρόνος | ἐστὶν | τοῦ | Θεοῦ; |
| јер | престо | јесте | – | Божији; |
| G3754 | G2362 | G1510 | G3588 | G2316 |

A ja vam kažem: ne kunite se nikako: ni nebom, jer je presto Božji;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | μήτε | ἐν | τῇ | γῇ, | ὅτι | ὑποπόδιόν | ἐστιν | τῶν | ποδῶν | αὐτοῦ; | μήτε |
| | нити | на | – | земљу, | јер | поднозе–за–ноге | јесте | – | ногу | његових; | нити |
| | G3383 | G1722 | G3588 | G1093 | G3754 | G5286 | G1510 | G3588 | G4228 | G0846 | G3383 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | Ἰεροσόλυμα, | ὅτι | πόλις | ἐστὶν | τοῦ | μεγάλου | Βασιλέως. | |
| на | Јерусалим, | јер | град | јесте | – | великог | Цара. | |
| G1519 | G2414 | G3754 | G4172 | G1510 | G3588 | G3173 | G0935 | |

ni zemljom, jer je podnožje nogama Njegovim; ni Jerusalimom, jer je grad velikog Cara.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | μήτε | ἐν | τῇ | κεφαλῇ | σου | ὀμόσῃς, | ὅτι | οὐ | δύνασαι | μίαν | τρίχα |
| | Нити | се | – | главом | својом | заклињи, | јер | не | можеш | једну | длаку |
| | G3383 | G1722 | G3588 | G2776 | G4771 | G3660 | G3754 | G3756 | G1410 | G1520 | G2359 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| λευκὴν | ποιῆσαι, | ἢ | μέλαιναν. | |
| белом | учинити, | или | црном. | |
| G3022 | G4160 | G2228 | G3189 | |

Ni glavom svojom ne kuni se, jer ne možeš dlake jedne bele ili crne učiniti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | ἔστω | δὲ | ὁ | λόγος | ὑμῶν, | ναὶ, | ναί; | οὒ, | οὔ; | τὸ | δὲ |
| | Нека–буде | пак | – | реч | ваша, | да, | да; | не, | не; | а–што–је | пак |
| | G1510 | G1161 | G3588 | G3056 | G4771 | G3483 | G3483 | G3756 | G3756 | G3588 | G1161 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| περισσὸν | τούτων, | ἐκ | τοῦ | πονηροῦ | ἐστιν. | |
| више | од–тога, | од | – | злога | јесте. | |
| G4053 | G3778 | G1537 | G3588 | G4190 | G1510 | |

Dakle neka bude vaša reč: da - da; ne - ne; a šta je više od ovog, oda zla je.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | Ἠκούσατε | ὅτι | ἐρρέθη, | Ὀφθαλμὸν | ἀντὶ | ὀφθαλμοῦ, | καὶ | ὀδόντα | ἀντὶ |
| | Чули–сте | да | је–речено, | Око | за | око, | и | зуб | за |
| | G0191 | G3754 | G2046 | G3788 | G0473 | G3788 | G2532 | G3599 | G0473 |

| | |
|---|---|
| ὀδόντος; | |
| зуб; | |
| G3599 | |

Čuli ste da je kazano: Oko za oko, i zub za zub.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | ἐγὼ | δὲ | λέγω | ὑμῖν, | μὴ | ἀντιστῆναι | τῷ | πονηρῷ; | ἀλλ’ | ὅστις | σε |
| | А | пак | кажем | вама | ја,–не | опирите–се | – | зломе; | него | ко–год | те |
| | G1473 | G1161 | G3004 | G4771 | G3361 | G0436 | G3588 | G4190 | G0235 | G3748 | G4771 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ῥαπίζει | εἰς | τὴν | δεξιὰν | σιαγόνα | σου, | στρέψον | αὐτῷ | καὶ | τὴν | ἄλλην; |
| удари | по | – | десном | образу | твом, | окрени | му | и | – | други; |
| G4474 | G1519 | G3588 | G1188 | G4600 | G4771 | G4762 | G0846 | G2532 | G3588 | G0243 |

A ja vam kažem da se ne branite oda zla, nego ako te ko udari po desnom tvom obrazu, obrni mu i drugi;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | καὶ | τῷ | θέλοντί | σοι | κριθῆναι | καὶ | τὸν | χιτῶνά | σου | λαβεῖν, | ἄφες |
| | и | ко | хоће | с–тобом | да–се–суди | и | – | кошуљу | твоју | да–узме, | пусти |
| | G2532 | G3588 | G2309 | G4771 | G2919 | G2532 | G3588 | G5509 | G4771 | G2983 | G0863 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αὐτῷ | καὶ | τὸ | ἱμάτιον; |
| му | и | – | огртач; |
| G0846 | G2532 | G3588 | G2440 |

i koji hoće da se sudi s tobom i košulju tvoju da uzme, podaj mu i haljinu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | καὶ | ὅστις | σε | ἀγγαρεύσει | μίλιον | ἕν, | ὕπαγε | μετ’ | αὐτοῦ | δύο. |
| | и | ко–год | те | натера | једну–миљу | једну, | иди | с | њим | две. |
| | G2532 | G3748 | G4771 | G0029 | G3400 | G1520 | G5217 | G3326 | G0846 | G1417 |

I ako te potera ko jedan sat, idi s njime dva.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | τῷ | αἰτοῦντί | σε | δός; | καὶ | τὸν | θέλοντα | ἀπὸ | σοῦ | δανίσασθαι, | μὴ |
| | Ко | ти–иште | од–тебе | daj; | и | од–оног | ко–хоће | од | тебе | да–позајми, | не |
| | G3588 | G0154 | G4771 | G1325 | G2532 | G3588 | G2309 | G0575 | G4771 | G1155 | G3361 |

| | |
|---|---|
| ἀποστραφῇς. | |
| одвраћај–се. | |
| G0654 | |

Koji ište u tebe, podaj mu; i koji hoće da mu uzajmiš, ne odreci mu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | Ἠκούσατε | ὅτι | ἐρρέθη, | Ἀγαπήσεις | τὸν | πλησίον | σου | καὶ | μισήσεις | τὸν |
| | Чули–сте | да | је–речено, | Љубићеш | – | ближњег | свог | и | мрзећеш | – |
| | G0191 | G3754 | G2046 | G0025 | G3588 | G4139 | G4771 | G2532 | G3404 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ἐχθρόν | σου. |
| непријатеља | свог. |
| G2190 | G4771 |

Čuli ste da je kazano: Ljubi bližnjeg svog, i mrzi na neprijatelja svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | ἐγὼ | δὲ | λέγω | ὑμῖν, | ἀγαπᾶτε | τοὺς | ἐχθροὺς | ὑμῶν, | καὶ | προσεύχεσθε |
| | А | пак | кажем | вама | ја,–љубите | – | непријатеље | своје, | и | молите–се |
| | G1473 | G1161 | G3004 | G4771 | G0025 | G3588 | G2190 | G4771 | G2532 | G4336 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπὲρ | τῶν | διωκόντων | ὑμᾶς; | <εὐλογεῖτε | τοὺς | καταρωμένους | ὑμᾶς, | καλῶς |
| за | оне–који | вас–прогоне | вас; | благосиљајте | оне–који | вас–проклињу | вас, | добро |
| G5228 | G3588 | G1377 | G4771 | G2127 | G3588 | G2672 | G4771 | G2573 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖτε | τοῖς | ἐπηρεαζόντων | ὑμᾶς | καὶ | μισοῦσιν | ὑμᾶς>; |
| чините | онима–који | вас–злостављају | вас | и | мрзе | вас; |
| G4160 | G3588 | G1908 | G4771 | G2532 | G3404 | G4771 |

A ja vam kažem: ljubite neprijatelje svoje, blagosiljajte one koji vas kunu, činite dobro onima koji na vas mrze i molite se Bogu za one koji vas gone;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | ὅπως | γένησθε | υἱοὶ | τοῦ | Πατρὸς | ὑμῶν | τοῦ | ἐν | οὐρανοῖς. | ὅτι | τὸν |
| | да–бисте | били | синови | – | Оца | вашег | који–је | на | небесима. | Јер | – |
| | G3704 | G1096 | G5207 | G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | G1722 | G3772 | G3754 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἥλιον | αὐτοῦ | ἀνατέλλει | ἐπὶ | πονηροὺς | καὶ | ἀγαθοὺς, | καὶ | βρέχει | ἐπὶ |
| сунце | своје | пошиље | на | зле | и | добре, | и | кишу–шаље | на |
| G2246 | G0846 | G0393 | G1909 | G4190 | G2532 | G0018 | G2532 | G1026 | G1909 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δικαίους | καὶ | ἀδίκους. | |
| праведне | и | неправедне. | |
| G1342 | G2532 | G0094 | |

da budete sinovi Oca svog koji je na nebesima; jer On zapoveda svom suncu, te obasjava i zle i dobre, i daje dažd pravednima i nepravednima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | ἐὰν | γὰρ | ἀγαπήσητε | τοὺς | ἀγαπῶντας | ὑμᾶς, | τίνα | μισθὸν | ἔχετε? | οὐχὶ |
| | Јер–ако | наиме | љубите | оне–који | вас–љубе | вас, | какву | награду | имате? | Зар–не |
| | G1437 | G1063 | G0025 | G3588 | G0025 | G4771 | G5101 | G3408 | G2192 | G3780 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οἱ | τελῶναι | τὸ | αὐτὸ | ποιοῦσιν? |
| и | – | цариници | – | исто | чине? |
| G2532 | G3588 | G5057 | G3588 | G0846 | G4160 |

Jer ako ljubite one koji vas ljube, kakvu platu imate? Ne čine li to i carinici?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | καὶ | ἐὰν | ἀσπάσησθε | τοὺς | ἀδελφοὺς | ὑμῶν | μόνον, | τί | περισσὸν | ποιεῖτε? |
| | И | ако | поздравите | – | браћу | своју | само, | шта | посебно | чините? |
| | G2532 | G1437 | G0782 | G3588 | G0080 | G4771 | G3440 | G5101 | G4053 | G4160 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐχὶ | καὶ | οἱ | ἐθνικοὶ | τὸ | αὐτὸ | ποιοῦσιν? |
| Зар–не | и | – | незнабошци | – | исто | чине? |
| G3780 | G2532 | G3588 | G1482 | G3588 | G0846 | G4160 |

I ako Boga nazivate samo svojoj braći, šta odviše činite? Ne čine li tako i neznabošci?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | Ἔσεσθε | οὖν | ὑμεῖς | τέλειοι, | ὡς | ὁ | Πατὴρ | ὑμῶν | ὁ | οὐράνιος, |
| | Будите | дакле | ви | савршени, | као–што | је | Отац | ваш | – | небески, |
| | G1510 | G3767 | G4771 | G5046 | G5613 | G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | G3770 |

| | |
|---|---|
| τέλειός | ἐστιν. |
| савршен | јесте. |
| G5046 | G1510 |

Budite vi dakle savršeni, kao što je savršen Otac vaš nebeski.

## Chapter 6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Προσέχετε | δὲ | τὴν | δικαιοσύνην | ὑμῶν | μὴ | ποιεῖν | ἔμπροσθεν | τῶν | |
| | Пазите | пак | – | праведност | своју | да–не | чините | пред | – | |
| | G4337 | G1161 | G3588 | G1343 | G4771 | G3361 | G4160 | G1715 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπων, | πρὸς | τὸ | θεαθῆναι | αὐτοῖς; | εἰ | δὲ | μή¦γε | μισθὸν | οὐκ |
| људима, | да–би–вас | – | видели | они; | иначе | пак | – | награду | немате |
| G0444 | G4314 | G3588 | G2300 | G0846 | G1487 | G1161 | G1490 | G3408 | G3756 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχετε | παρὰ | τῷ | Πατρὶ | ὑμῶν | τῷ | ἐν | τοῖς | οὐρανοῖς. |
| немате | код | – | Оца | вашег | који–је | на | – | небесима. |
| G2192 | G3844 | G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | G1722 | G3588 | G3772 |

Pazite da pravdu svoju ne činite pred ljudima da vas oni vide; inače platu nemate od Oca svog koji je na nebesima.

2 ῞Οταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ
Када дакле дајеш милостињу, не труби пред собом, као–што –
G3752 G3767 G4160 G1654 G3361 G4537 G1715 G4771 G5618 G3588

ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
лицемери чине у – синагогама и по – улицама, да–би
G5273 G4160 G1722 G3588 G4864 G2532 G1722 G3588 G4505 G3704

δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν
их–славили – – људи. Заиста кажем вама, већ–примили–су –
G1392 G5259 G3588 G0444 G0281 G3004 G4771 G0568 G3588

μισθὸν αὐτῶν.
награду своју.
G3408 G0846

Kad dakle daješ milostinju, ne trubi pred sobom, kao što čine licemeri po zbornicama i po ulicama da ih hvale ljudi. Zaista vam kažem: primili su platu svoju.

3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί
Ти пак кад–дајеш милостињу, нека–не–зна зна – левица твоја шта
G4771 G1161 G4160 G1654 G3361 G1097 G3588 G0710 G4771 G5101

ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
чини – десница твоја,
G4160 G3588 G1188 G4771

A ti kad činiš milostinju, da ne zna levica tvoja šta čini desnica tvoja.

4 ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατήρ σου,
да–би била твоја – милостиња у – тајности; и – Отац твој,
G3704 G1510 G4771 G3588 G1654 G1722 G3588 G2927 G2532 G3588 G3962 G4771

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
који види у – тајности, узвратиће теби.
G3588 G0991 G1722 G3588 G2927 G0591 G4771

Tako da bude milostinja tvoja tajna; i Otac tvoj koji vidi tajno, platiće tebi javno.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν
И када се–молите, не будите као – лицемери, јер воле
G2532 G3752 G4336 G3756 G1510 G5613 G3588 G5273 G3754 G5368

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες
по – синагогама и на – угловима – улица стојећи
G1722 G3588 G4864 G2532 G1722 G3588 G1137 G3588 G4113 G2476

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
да–се–моле, да–би их–видели – људи. Заиста кажем вама,
G4336 G3704 G5316 G3588 G0444 G0281 G3004 G4771

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
већ–примили–су – награду својy.
G0568 G3588 G3408 G0846

I kad se moliš Bogu, ne budi kao licemeri, koji rado po zbornicama i na raskršću po ulicama stoje i mole se da ih vide ljudi. Zaista vam kažem da su primili platu svoju.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | σὺ | δὲ, | ὅταν | προσεύχῃ, | εἴσελθε | εἰς | τὸ | ταμεῖόν | σου, | καὶ | κλείσας | |
| | Ти | пак, | када | се-молиш, | уђи | у | – | собу | своју, | и | закључавши | |
| | G4771 | G1161 | G3752 | G4336 | G1525 | G1519 | G3588 | G5009 | G4771 | G2532 | G2808 | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | τὴν | θύραν | σου, | πρόσευξαι | τῷ | Πατρί | σου, | τῷ | ἐν | τῷ | κρυπτῷ; | καὶ |
| | – | врата | своја, | помоли-се | – | Оцу | свом, | који-је | у | – | тајности; | и |
| | G3588 | G2374 | G4771 | G4336 | G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | G1722 | G3588 | G2927 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Πατήρ | σου, | ὁ | βλέπων | ἐν | τῷ | κρυπτῷ, | ἀποδώσει | σοι. | |
| – | Отац | твој, | који | види | у | – | тајности, | узвратиће | теби. | |
| G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | G0991 | G1722 | G3588 | G2927 | G0591 | G4771 | |

A ti kad se moliš, uđi u klet svoju, i zatvorivši vrata svoja, pomoli se Ocu svom koji je u tajnosti; i Otac tvoj koji vidi tajno, platiće tebi javno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Προσευχόμενοι | δὲ | μὴ | βατταλογήσητε, | ὥσπερ | οἱ | ἐθνικοί; | δοκοῦσιν | | |
| | Молећи-се | пак | не | брбљајте, | као-што | – | незнабошци; | мисле | | |
| | G4336 | G1161 | G3361 | G0945 | G5618 | G3588 | G1482 | G1380 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | ὅτι | ἐν | τῇ | πολυλογίᾳ | αὐτῶν | εἰσακουσθήσονται. | |
| наиме | да | у | – | многоречивости | својој | биће-услишени. | |
| G1063 | G3754 | G1722 | G3588 | G4180 | G0846 | G1522 | |

A kad se molite, ne govorite mnogo ko neznabošci; jer oni misle da će za mnoge reči svoje biti uslišeni.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | μὴ | οὖν | ὁμοιωθῆτε | αὐτοῖς; | οἶδεν | γὰρ | (ὁ | θεὸς) | ὁ | Πατὴρ | ὑμῶν |
| | Не | дакле | будите-слични | њима; | зна | наиме | – | Бог | – | Отац | ваш |
| | G3361 | G3767 | G3666 | G0846 | G1492 | G1063 | G3588 | G2316 | G3588 | G3962 | G4771 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὧν | χρείαν | ἔχετε, | πρὸ | τοῦ | ὑμᾶς | αἰτῆσαι | αὐτόν. | |
| шта-вам | треба | вама, | пре | него-што | ви | заиштете | од-њега. | |
| G3739 | G5532 | G2192 | G4253 | G3588 | G4771 | G0154 | G0846 | |

Vi dakle ne budite kao oni; jer zna Otac vaš šta vam treba pre molitve vaše;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | οὕτως | οὖν | προσεύχεσθε | ὑμεῖς: | Πάτερ | ἡμῶν, | ὁ | ἐν | τοῖς | οὐρανοῖς, |
| | Овако | дакле | молите-се | ви: | Оче | наш, | који-си | на | – | небесима, |
| | G3779 | G3767 | G4336 | G4771 | G3962 | G1473 | G3588 | G1722 | G3588 | G3772 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἁγιασθήτω | τὸ | ὄνομά | σου. | |
| Нека-се-свети | – | име | твоје. | |
| G0037 | G3588 | G3686 | G4771 | |

ovako dakle molite se vi: Oče naš koji si na nebesima, da se sveti ime Tvoje;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἐλθέτω | ἡ | βασιλεία | σου; | γενηθήτω | τὸ | θέλημά | σου, | ὡς | ἐν | |
| | Нека-дође | – | царство | твоје; | нека-буде | – | воља | твоја, | како | на | |
| | G2064 | G3588 | G0932 | G4771 | G1096 | G3588 | G2307 | G4771 | G5613 | G1722 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οὐρανῷ, | καὶ | ἐπὶ | γῆς. | |
| небу, | тако | и-на | земљи. | |
| G3772 | G2532 | G1909 | G1093 | |

Da dođe carstvo Tvoje; da bude volja Tvoja i na zemlji kao na nebu;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Τὸν | ἄρτον | ἡμῶν | τὸν | ἐπιούσιον | δὸς | ἡμῖν | σήμερον; |
| | – | Хлеб | наш | – | насушни | дај | нам | данас; |
| | G3588 | G0740 | G1473 | G3588 | G1967 | G1325 | G1473 | G4594 |

Hleb naš potrebni daj nam danas;

12 | καὶ | ἄφες | ἡμῖν | τὰ | ὀφειλήματα | ἡμῶν, | ὡς | καὶ | ἡμεῖς | ἀφήκαμεν | τοῖς
и | опрости | нам | – | дугове | наше, | као–што | и | ми | опраштамо | –
G2532 | G0863 | G1473 | G3588 | G3783 | G1473 | G5613 | G2532 | G1473 | G0863 | G3588

ὀφειλέταις | ἡμῶν;
дужницима | нашим;
G3781 | G1473

I oprosti nam dugove naše kao i mi što opraštamo dužnicima svojim;

13 | καὶ | μὴ | εἰσενέγκῃς | ἡμᾶς | εἰς | πειρασμόν, | ἀλλὰ | ῥῦσαι | ἡμᾶς | ἀπὸ | τοῦ
и | не | уведи | нас | у | кушање, | него | избави | нас | од | –
G2532 | G3361 | G1533 | G1473 | G1519 | G3986 | G0235 | G4506 | G1473 | G0575 | G3588

πονηροῦ. | <Ὅτι | σοῦ | ἐστιν | ἡ | βασιλεία | καὶ | ἡ | δύναμις | καὶ | ἡ | δόξα
злога. | Јер | твоје | јесте | – | царство | и | – | сила | и | – | слава
G4190 | G3754 | G4771 | G1510 | G3588 | G0932 | G2532 | G3588 | G1411 | G2532 | G3588 | G1391

εἰς | τοὺς | αἰῶνας. | Ἀμήν>.
у | – | векове. | Амин.
G1519 | G3588 | G0165 | G0281

I ne navedi nas u napast; no izbavi nas oda zla. Jer je Tvoje carstvo, i sila, i slava va vek. Amin.

14 | Ἐὰν | γὰρ | ἀφῆτε | τοῖς | ἀνθρώποις | τὰ | παραπτώματα | αὐτῶν, | ἀφήσει
Јер–ако | наиме | опростите | – | људима | – | преступе | њихове, | опростиће
G1437 | G1063 | G0863 | G3588 | G0444 | G3588 | G3900 | G0846 | G0863

καὶ | ὑμῖν | ὁ | Πατὴρ | ὑμῶν | ὁ | οὐράνιος.
и | вама | – | Отац | ваш | – | небески.
G2532 | G4771 | G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | G3770

Jer ako opraštate ljudima grehe njihove, oprostiće i vama Otac vaš nebeski.

15 | ἐὰν | δὲ | μὴ | ἀφῆτε | τοῖς | ἀνθρώποις | (τὰ | παραπτώματα | αὐτῶν), | οὐδὲ
Ако | пак | не | опростите | – | људима | – | преступе | њихове, | ни
G1437 | G1161 | G3361 | G0863 | G3588 | G0444 | G3588 | G3900 | G0846 | G3761

ὁ | Πατὴρ | ὑμῶν | ἀφήσει | τὰ | παραπτώματα | ὑμῶν.
– | Отац | ваш | неће–опростити | – | преступе | ваше.
G3588 | G3962 | G4771 | G0863 | G3588 | G3900 | G4771

Ako li ne opraštate ljudima grehe njihove, ni Otac vaš neće oprostiti vama grehe vaše.

16 | Ὅταν | δὲ | νηστεύητε, | μὴ | γίνεσθε | ὡς | οἱ | ὑποκριταὶ, | σκυθρωποί;
Када | пак | постите, | не | будите | као | – | лицемери, | сетужни;
G3752 | G1161 | G3522 | G3361 | G1096 | G5613 | G3588 | G5273 | G4659

ἀφανίζουσιν | γὰρ | τὰ | πρόσωπα | αὐτῶν, | ὅπως | φανῶσιν | τοῖς | ἀνθρώποις
јер–наруже | наиме | – | лица | своја, | да–би | их–видели | – | људи
G0853 | G1063 | G3588 | G4383 | G0846 | G3704 | G5316 | G3588 | G0444

νηστεύοντες. | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ἀπέχουσιν | τὸν | μισθὸν | αὐτῶν.
да–посте. | Заиста | кажем | вама, | већ–примили–су | – | награду | своју.
G3522 | G0281 | G3004 | G4771 | G0568 | G3588 | G3408 | G0846

A kad postite, ne budite žalosni kao licemeri; jer oni načine bleda lica svoja da ih vide ljudi gde poste. Zaista vam kažem da su primili platu svoju.

17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου
Ти пак, кад–постиш, намажи себи – главу, и – лице своје
G4771 G1161 G3522 G0218 G4771 G3588 G2776 G2532 G3588 G4383 G4771

νίψαι,
умиј,
G3538

A ti kad postiš, namaži glavu svoju, i lice svoje umij,

18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί σου
да–се–не не показеш – људима да–постиш, него – Оцу свом
G3704 G3361 G5316 G3588 G0444 G3522 G0235 G3588 G3962 G4771

τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ
који–је у – тајности; и – Отац твој, који види у –
G3588 G1722 G3588 G2927 G2532 G3588 G3962 G4771 G3588 G0991 G1722 G3588

κρυφαίῳ, ἀποδώσει σοι.
тајности, узвратиће теби.
G2927 G0591 G4771

da te ne vide ljudi gde postiš, nego Otac tvoj koji je u tajnosti; i Otac tvoj koji vidi tajno, platiće tebi javno.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις
Не сабирајте себи благо на – земљи, где мољац и рђа
G3361 G2343 G4771 G2344 G1909 G3588 G1093 G3699 G4597 G2532 G1035

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;
кваре, и где лопови поткопавају и краду;
G0853 G2532 G3699 G2812 G1358 G2532 G2813

Ne sabirajte sebi blago na zemlji, gde moljac i rđa kvari, i gde lupeži potkopavaju i kradu;

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε
сабирајте пак себи благо на небу, где нити мољац нити
G2343 G1161 G4771 G2344 G1722 G3772 G3699 G3777 G4597 G3777

βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
рђа кваре, и где лопови не поткопавају нити краду.
G1035 G0853 G2532 G3699 G2812 G3756 G1358 G3761 G2813

nego sabirajte sebi blago na nebu, gde ni moljac ni rđa ne kvari, i gde lupeži ne potkopavaju i ne kradu.

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.
Јер–где наиме јесте – благо твоје, тамо биће и – срце твоје.
G3699 G1063 G1510 G3588 G2344 G4771 G1563 G1510 G2532 G3588 G2588 G4771

Jer gde je vaše blago, onde će biti i srce vaše.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ᾖ ὁ
– Светиљка – телу јесте – око; ако дакле буде –
G3588 G3088 G3588 G4983 G1510 G3588 G3788 G1437 G3767 G1510 G3588

ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.
око твоје здраво, цело – тело твоје светло биће.
G3788 G4771 G0573 G3650 G3588 G4983 G4771 G5460 G1510

Sveća je telu oko. Ako dakle bude oko tvoje zdravo, sve će telo tvoje svetlo biti.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ἐὰν | δὲ | ὁ | ὀφθαλμός | σου | πονηρὸς | ᾖ, | ὅλον | τὸ | σῶμά | σου | | |
| | Ако | пак | – | око | твоје | зло | буде, | цело | – | тело | твоје | | |
| | G1437 | G1161 | G3588 | G3788 | G4771 | G4190 | G1510 | G3650 | G3588 | G4983 | G4771 | | |
| | σκοτεινὸν | ἔσται. | εἰ | οὖν | τὸ | φῶς | τὸ | ἐν | σοὶ | σκότος | ἐστίν, | τὸ | |
| | тамно | биће. | Ако | дакле | – | светлост | која–је | у | теби | тама | јесте, | – | |
| | G4652 | G1510 | G1487 | G3767 | G3588 | G5457 | G3588 | G1722 | G4771 | G4655 | G1510 | G3588 | |
| | σκότος | πόσον! | | | | | | | | | | | |
| | тама | колика! | | | | | | | | | | | |
| | G4655 | G4214 | | | | | | | | | | | |

Ako li oko tvoje kvarno bude, sve će telo tvoje tamno biti. Ako je dakle videlo što je u tebi tama, a kamoli tama?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | Οὐδεὶς | δύναται | δυσὶ | κυρίοις | δουλεύειν; | ἢ | γὰρ | τὸν | ἕνα | | | | |
| | Нико | не–може | двама | господарима | служити; | јер | наиме | – | једног | | | | |
| | G3762 | G1410 | G1417 | G2962 | G1398 | G2228 | G1063 | G3588 | G1520 | | | | |
| | μισήσει, | καὶ | τὸν | ἕτερον | ἀγαπήσει; | ἢ | ἑνὸς | ἀνθέξεται, | | καὶ | τοῦ | | |
| | ће–мрзети, | а | – | другог | ће–љубити; | или | једном | ће–се–приклонити, | | а | – | | |
| | G3404 | G2532 | G3588 | G2087 | G0025 | G2228 | G1520 | G0472 | | G2532 | G3588 | | |
| | ἑτέρου | καταφρονήσει. | οὐ | δύνασθε | Θεῷ | δουλεύειν, | καὶ | μαμωνᾷ. | | | | | |
| | другог | ће–презрети. | Не | можете | Богу | служити, | и | мамону. | | | | | |
| | G2087 | G2706 | G3756 | G1410 | G2316 | G1398 | G2532 | G3126 | | | | | |

Niko ne može dva gospodara služiti: jer ili će na jednog mrzeti, a drugog ljubiti; ili jednom voleti, a za drugog ne mariti. Ne možete Bogu služiti i mamoni.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | Διὰ | τοῦτο | λέγω | ὑμῖν, | μὴ | μεριμνᾶτε | τῇ | ψυχῇ | ὑμῶν, | τί | φάγητε | | |
| | Зато | то | кажем | вама, | не | брините–се | за | душу | својој, | шта | ћете–јести | | |
| | G1223 | G3778 | G3004 | G4771 | G3361 | G3309 | G3588 | G5590 | G4771 | G5101 | G5315 | | |
| | ἢ | τί | πίητε; | μηδὲ | τῷ | σώματι | ὑμῶν, | τί | ἐνδύσησθε. | οὐχὶ | ἡ | | |
| | или | шта | ћете–пити; | нити–за | – | тело | ваше, | шта | ћете–обући. | Зар–није | – | | |
| | G2228 | G5101 | G4095 | G3366 | G3588 | G4983 | G4771 | G5101 | G1746 | G3780 | G3588 | | |
| | ψυχὴ | πλεῖόν | ἐστιν | τῆς | τροφῆς, | καὶ | τὸ | σῶμα | τοῦ | ἐνδύματος? | | | |
| | душа | више | од | – | хране, | и | – | тело | од | одеће? | | | |
| | G5590 | G4119 | G1510 | G3588 | G5160 | G2532 | G3588 | G4983 | G3588 | G1742 | | | |

Zato vam kažem: ne brinite se za život svoj, šta ćete jesti, ili šta ćete piti; ni za telo svoje, u šta ćete se obući. Nije li život pretežniji od hrane, i telo od odela?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἐμβλέψατε | εἰς | τὰ | πετεινὰ | τοῦ | οὐρανοῦ, | ὅτι | οὐ | σπείρουσιν, | | οὐδὲ | | |
| | Погледајте | на | – | птице | – | небеске, | како | не | сеју, | | нити | | |
| | G1689 | G1519 | G3588 | G4071 | G3588 | G3772 | G3754 | G3756 | G4687 | | G3761 | | |
| | θερίζουσιν, | οὐδὲ | συνάγουσιν | εἰς | ἀποθήκας-- | καὶ | ὁ | Πατὴρ | ὑμῶν | ὁ | | | |
| | жању, | нити | сабирају | у | житнице–– | а | – | Отац | ваш | – | | | |
| | G2325 | G3761 | G4863 | G1519 | G0596 | G2532 | G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | | | |
| | οὐράνιος | τρέφει | αὐτά: | οὐχ | ὑμεῖς | μᾶλλον | | διαφέρετε | αὐτῶν? | | | | |
| | небески | храни | их: | зар | ви | много–више | | не–вредите | од–њих? | | | | |
| | G3770 | G5142 | G0846 | G3756 | G4771 | G3123 | | G1308 | G0846 | | | | |

Pogledajte na ptice nebeske kako ne seju, niti žnju, ni sabiraju u žitnice; pa Otac vaš nebeski hrani ih. Niste li vi mnogo pretežniji od njih?

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
Ко пак од вас бринећи-се може додати на – раст свој
G5101 G1161 G1537 G4771 G3309 G1410 G4369 G1909 G3588 G2244 G0846

πῆχυν ἕνα?
лакат један?
G4083 G1520

A ko od vas brinući se može primaknuti rastu svom lakat jedan?

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε? καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,
И за одећу што се-бринете? Посматрајте – љиљане – пољске,
G2532 G4012 G1742 G5101 G3309 G2648 G3588 G2918 G3588 G0068

πῶς αὐξάνουσιν: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν:
како расту: не труде-се нити преду:
G4459 G0837 G3756 G2872 G3761 G3514

I za odelo što se brinete? Pogledajte na ljiljane u polju kako rastu; ne trude se niti predu.

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
А-кажем пак вама да ни Соломон у свој – слави својој
G3004 G1161 G4771 G3754 G3761 G4672 G1722 G3956 G3588 G1391 G0846

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.
не-обуче-се као један од-ових.
G4016 G5613 G1520 G3778

Ali ja vam kažem da ni Solomun u svoj svojoj slavi ne obuče se kao jedan od njih.

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς
Ако пак – траву – пољску, данас која-постоји, а сутра у
G1487 G1161 G3588 G5528 G3588 G0068 G4594 G1510 G2532 G0839 G1519

κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς,
пећ бачену, – Бог тако одева, зар-не много више вас,
G2823 G0906 G3588 G2316 G3779 G0294 G3756 G4183 G3123 G4771

ὀλιγόπιστοι?
маловерници?
G3640

A kad travu u polju, koja danas jeste, a sutra se u peć baca, Bog tako odeva, a kamoli vas, maloverni?

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν? ἢ Τί πίωμεν? ἢ
Не дакле брините-се, говорећи, Шта ћемо-јести? Или Шта ћемо-пити? Или
G3361 G3767 G3309 G3004 G5101 G5315 G2228 G5101 G4095 G2228

Τί περιβαλώμεθα?
Шта ћемо-обући?
G5101 G4016

Ne brinite se dakle govoreći: Šta ćemo jesti, ili, šta ćemo piti, ili, čim ćemo se odenuti?

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ ὁ Πατὴρ
Све наиме ово – незнабошци траже; зна наиме – Отац
G3956 G1063 G3778 G3588 G1484 G1934 G1492 G1063 G3588 G3962

ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.
ваш – небески да вам-треба свега овога.
G4771 G3588 G3770 G3754 G5535 G3778 G0537

Jer sve ovo neznabošci ištu; a zna i Otac vaš nebeski da vama treba sve ovo.

33

| ζητεῖτε | δὲ | πρῶτον | τὴν | βασιλείαν | [τοῦ | θεοῦ], | καὶ | τὴν | δικαιοσύνην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тражите | пак | најпре | – | царство | – | Божије, | и | – | праведност |
| G2212 | G1161 | G4412 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G1343 |

| αὐτοῦ; | καὶ | ταῦτα | πάντα | προστεθήσεται | ὑμῖν. |
|---|---|---|---|---|---|
| његову; | и | ово | све | ће–вам–се–додати | вама. |
| G0846 | G2532 | G3778 | G3956 | G4369 | G4771 |

Nego ištite najpre carstvo Božje, i pravdu Njegovu, i ovo će vam se sve dodati.

34

| μὴ | οὖν | μεριμνήσητε | εἰς | τὴν | αὔριον, | ἡ | γὰρ | αὔριον | μεριμνήσει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Не | дакле | брините–се | за | – | сутра, | јер | наиме | сутра | бринуће–се |
| G3361 | G3767 | G3309 | G1519 | G3588 | G0839 | G3588 | G1063 | G0839 | G3309 |

| ἑαυτῆς. | ἀρκετὸν | τῇ | ἡμέρᾳ | ἡ | κακία | αὐτῆς. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| за–себе. | Доста–је | – | дану | – | зло | његово. |
| G1438 | G0713 | G3588 | G2250 | G3588 | G2549 | G0846 |

Ne brinite se dakle za sutra; jer sutra brinuće se za se. Dosta je svakom danu zla svog.

# Chapter 7

1

| Μὴ | κρίνετε, | ἵνα | μὴ | κριθῆτε: |
|---|---|---|---|---|
| Не | судите, | да | вам–се–не | суди: |
| G3361 | G2919 | G2443 | G3361 | G2919 |

Ne sudite da vam se ne sudi;

2

| ἐν | ᾧ | γὰρ | κρίματι | κρίνετε, | κριθήσεσθε; | καὶ | ἐν | ᾧ | μέτρῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер–каквим | год | наиме | судом | судите, | судиће–вам–се; | и | каквом | год | мером |
| G1722 | G3739 | G1063 | G2917 | G2919 | G2919 | G2532 | G1722 | G3739 | G3358 |

| μετρεῖτε, | μετρηθήσεται | ὑμῖν. |
|---|---|---|
| мерите, | мериће–вам–се | вама. |
| G3354 | G3354 | G4771 |

jer kakvim sudom sudite, onakvim će vam suditi; i kakvom merom merite, onakvom će vam se meriti.

3

| τί | δὲ | βλέπεις | τὸ | κάρφος | τὸ | ἐν | τῷ | ὀφθαλμῷ | τοῦ | ἀδελφοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Шта | пак | гледаш | – | трун | који–је | у | – | оку | – | брата |
| G5101 | G1161 | G0991 | G3588 | G2595 | G3588 | G1722 | G3588 | G3788 | G3588 | G0080 |

| σου, | τὴν | δὲ | ἐν | τῷ | σῷ | ὀφθαλμῷ | δοκὸν | οὐ | κατανοεῖς? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| твог, | а | пак | у | – | свом | оку | брвно | не | примећујеш? |
| G4771 | G3588 | G1161 | G1722 | G3588 | G4674 | G3788 | G1385 | G3756 | G2657 |

A zašto vidiš trun u oku brata svog, a brvna u oku svom ne osećaš?

4

| ἢ | πῶς | ἐρεῖς | τῷ | ἀδελφῷ | σου, | Ἄφες | ἐκβάλω | τὸ | κάρφος | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Или | како | ћеш–рећи | – | брату | свом, | Дај | да–извадим | – | трун | из |
| G2228 | G4459 | G2046 | G3588 | G0080 | G4771 | G0863 | G1544 | G3588 | G2595 | G1537 |

| τοῦ | ὀφθαλμοῦ | σου; | καὶ | ἰδοὺ, | ἡ | δοκὸς | ἐν | τῷ | ὀφθαλμῷ | σοῦ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | ока | твог; | а | гле, | – | брвно | у | – | оку | твом! |
| G3588 | G3788 | G4771 | G2532 | G3708 | G3588 | G1385 | G1722 | G3588 | G3788 | G4771 |

Ili, kako možeš reći bratu svom: Stani da ti izvadim trun iz oka tvog; a eto brvno u oku tvom?

5

| ὑποκριτά, | ἔκβαλε | πρῶτον | ἐκ | τοῦ | ὀφθαλμοῦ | σοῦ | τὴν | δοκόν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Лицемеру, | извади | најпре | из | – | ока | свог | – | брвно, | па |
| G5273 | G1544 | G4412 | G1537 | G3588 | G3788 | G4771 | G3588 | G1385 | G2532 |

| τότε | διαβλέψεις | ἐκβαλεῖν | τὸ | κάρφος | ἐκ | τοῦ | ὀφθαλμοῦ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ћеш–онда | јасно–видети | да–извадиш | – | трун | из | – | ока | – |
| G5119 | G1227 | G1544 | G3588 | G2595 | G1537 | G3588 | G3788 | G3588 |

| ἀδελφοῦ | σου. |
|---|---|
| брата | твог. |
| G0080 | G4771 |

Licemere! Izvadi najpre brvno iz oka svog, pa ćeš onda videti izvaditi trun iz oka brata svog.

6

| Μὴ | δῶτε | τὸ | ἅγιον | τοῖς | κυσίν, | μηδὲ | βάλητε | τοὺς | μαργαρίτας | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Не | дајте | – | свето | – | псима, | нити | бацајте | – | бисере | своје |
| G3361 | G1325 | G3588 | G0040 | G3588 | G2965 | G3366 | G0906 | G3588 | G3135 | G4771 |

| ἔμπροσθεν | τῶν | χοίρων, | μή‿ | ποτε | καταπατήσουσιν | αὐτοὺς | ἐν | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| пред | – | свиње, | да–не–би | икада | их–погазиле | их | – | – |
| G1715 | G3588 | G5519 | G3361 | G4219 | G2662 | G0846 | G1722 | G3588 |

| ποσὶν | αὐτῶν, | καὶ | στραφέντες, | ῥήξωσιν | ὑμᾶς. |
|---|---|---|---|---|---|
| ногама | својим, | и | окренувши–се, | вас–растргале | вас. |
| G4228 | G0846 | G2532 | G4762 | G4486 | G4771 |

Ne dajte svetinje psima; niti mećite bisera svog pred svinje, da ga ne pogaze nogama svojim, i vrativši se ne rastrgnu vas.

7

| Αἰτεῖτε, | καὶ | δοθήσεται | ὑμῖν; | ζητεῖτε, | καὶ | εὑρήσετε; | κρούετε, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Иштите, | и | даће–вам–се | вама; | тражите, | и | наћи–ћете; | куцајте, | и |
| G0154 | G2532 | G1325 | G4771 | G2212 | G2532 | G2147 | G2925 | G2532 |

| ἀνοιγήσεται | ὑμῖν. |
|---|---|
| отвориће–вам–се | вама. |
| G0455 | G4771 |

Иштите, и даће вам се; тражите, и наћи ћете; кucajte, и отвориће вам се.

8

| πᾶς | γὰρ | ὁ | αἰτῶν | λαμβάνει; | καὶ | ὁ | ζητῶν, | εὑρίσκει; | καὶ | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер–сваки | наиме | ко | иште | прима; | и | ко | тражи, | налази; | и | ко |
| G3956 | G1063 | G3588 | G0154 | G2983 | G2532 | G3588 | G2212 | G2147 | G2532 | G3588 |

| κρούοντι, | ἀνοιγήσεται. |
|---|---|
| куца, | отвориће–му–се. |
| G2925 | G0455 |

Јер сваки који ише, прима; и који тражи, налази; и који куца, отвориће му се.

9

| ἢ | τίς | ἐστιν | ἐξ | ὑμῶν | ἄνθρωπος | ὃν | αἰτήσει | ὁ | υἱὸς | αὐτοῦ | ἄρτον: |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Или | који | је | од | вас | човек | кога | замоли | – | син | његов | за–хлеб: |
| G2228 | G5101 | G1510 | G1537 | G4771 | G0444 | G3739 | G0154 | G3588 | G5207 | G0846 | G0740 |

| μὴ | λίθον | ἐπιδώσει | αὐτῷ? |
|---|---|---|---|
| зар–ће | камен | дати | њему? |
| G3361 | G3037 | G1929 | G0846 |

Ili koji je među vama čovek u koga ako zaište sin njegov hleba kamen da mu da?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἢ | καὶ | ἰχθὺν | αἰτήσει: | μὴ | ὄφιν | ἐπιδώσει | αὐτῷ? |
| | Или | и | за-рибу | замоли: | зар-ће | змију | дати | њему? |
| | G2228 | G2532 | G2486 | G0154 | G3361 | G3789 | G1929 | G0846 |

Ili ako ribe zaište da mu da zmiju?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | εἰ | οὖν | ὑμεῖς, | πονηροὶ | ὄντες, | οἴδατε | δόματα | ἀγαθὰ | διδόναι | τοῖς | τέκνοις |
| | Ако | дакле | ви, | зли | будући, | знате | дарове | добре | давати | – | деци |
| | G1487 | G3767 | G4771 | G4190 | G1510 | G1492 | G1390 | G0018 | G1325 | G3588 | G5043 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῶν, | πόσῳ | μᾶλλον | ὁ | Πατὴρ | ὑμῶν | ὁ | ἐν | τοῖς | οὐρανοῖς | δώσει |
| својој, | колико | више | – | Отац | ваш | који-је | на | – | небесима | ће-дати |
| G4771 | G4214 | G3123 | G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | G1722 | G3588 | G3772 | G1325 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀγαθὰ | τοῖς | αἰτοῦσιν | αὐτόν? |
| добра | онима-који | ишту | од-њега? |
| G0018 | G3588 | G0154 | G0846 |

Kad dakle vi, zli budući, umete dare dobre davati deci svojoj, koliko će više Otac vaš nebeski dati dobra onima koji Ga mole?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Πάντα | οὖν, | ὅσα | ἐὰν | θέλητε | ἵνα | ποιῶσιν | ὑμῖν | οἱ | ἄνθρωποι, | οὕτως |
| | Све | дакле, | што-год | год | хоћете | да | чине | вама | – | људи, | тако |
| | G3956 | G3767 | G3745 | G1437 | G2309 | G2443 | G4160 | G4771 | G3588 | G0444 | G3779 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὑμεῖς | ποιεῖτε | αὐτοῖς. | οὗτος | γάρ | ἐστιν | ὁ | νόμος | καὶ | οἱ | προφῆται. |
| и | ви | чините | њима. | Ово | наиме | јесте | – | закон | и | – | пророци. |
| G2532 | G4771 | G4160 | G0846 | G3778 | G1063 | G1510 | G3588 | G3551 | G2532 | G3588 | G4396 |

Sve dakle što hoćete da čine vama ljudi, činite i vi njima: jer je to zakon i proroci.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Εἰσέλθατε | διὰ | τῆς | στενῆς | πύλης. | ὅτι | πλατεῖα | ἡ | πύλη | καὶ | εὐρύχωρος |
| | Уђите | кроз | – | уска | врата. | јер | широка | су | врата | и | пространа |
| | G1525 | G1223 | G3588 | G4728 | G4439 | G3754 | G4116 | G3588 | G4439 | G2532 | G2149 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | ὁδὸς | ἡ | ἀπάγουσα | εἰς | τὴν | ἀπώλειαν, | καὶ | πολλοί | εἰσιν | οἱ |
| је | пут | који | води | у | – | пропаст, | и | многи | су | они-који |
| G3588 | G3598 | G3588 | G0520 | G1519 | G3588 | G0684 | G2532 | G4183 | G1510 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰσερχόμενοι | δι’ | αὐτῆς; | |
| улазе | кроз | њих; | |
| G1525 | G1223 | G0846 | |

Uđite na uska vrata; jer su široka vrata i širok put što vode u propast, i mnogo ih ima koji njim idu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὅτι | στενὴ | ἡ | πύλη | καὶ | τεθλιμμένη | ἡ | ὁδὸς | ἡ | ἀπάγουσα | εἰς |
| | јер | уска-су | – | врата | и | тесан | је | пут | који | води | у |
| | G3754 | G4728 | G3588 | G4439 | G2532 | G2346 | G3588 | G3598 | G3588 | G0520 | G1519 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | ζωήν, | καὶ | ὀλίγοι | εἰσὶν | οἱ | εὑρίσκοντες | αὐτήν. | |
| – | живот, | и | мало-их | има | који | га-налазе | њега. | |
| G3588 | G2222 | G2532 | G3641 | G1510 | G3588 | G2147 | G0846 | |

Kao što su uska vrata i tesan put što vode u život, i malo ih je koji ga nalaze.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Προσέχετε | ἀπὸ | τῶν | ψευδοπροφητῶν, | οἵτινες | ἔρχονται | πρὸς | ὑμᾶς | ἐν |
| | Чувајте-се | од | – | лажних-пророка, | који | долазе | ка | вама | у |
| | G4337 | G0575 | G3588 | G5578 | G3748 | G2064 | G4314 | G4771 | G1722 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐνδύμασιν | προβάτων, | ἔσωθεν | δέ | εἰσιν | λύκοι | ἅρπαγες. | |
| одећи | овчијој, | а-изнутра | пак | јесу | вуци | грабљиви. | |
| G1742 | G4263 | G2081 | G1161 | G1510 | G3074 | G0727 | |

Čuvajte se od lažnih proroka, koji dolaze k vama u odelu ovčijem, a unutra su vuci grabljivi.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
По – плодовима њиховим препознаћете их. Зар-се беру са
G0575 G3588 G2590 G0846 G1921 G0846 G3385 G4816 G0575

ἀκανθῶν σταφυλὰς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?
трња грожђа, или са бодљика смокве?
G0173 G4718 G2228 G0575 G5146 G4810

Po rodovima njihovim poznaćete ih. Eda li se bere s trnja grožđe, ili s čička smokve?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν, καρποὺς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν
Тако свако дрво добро, плодове добре доноси; а пак труло
G3779 G3956 G1186 G0018 G2590 G2570 G4160 G3588 G1161 G4550

δένδρον, καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
дрво, плодове зле доноси.
G1186 G2590 G4190 G4160

Tako svako drvo dobro rodove dobre rađa, a zlo drvo rodove zle rađa.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν, καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον
Не може дрво добро, плодове зле доносити; нити дрво
G3756 G1410 G1186 G0018 G2590 G4190 G4160 G3761 G1186

σαπρὸν, καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
труло, плодове добре доносити.
G4550 G2590 G2570 G4160

Ne može drvo dobro rodova zlih rađati, ni drvo zlo rodova dobrih rađati.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
Свако дрво које-не доноси плод добар сече-се и у ватру
G3956 G1186 G3361 G4160 G2590 G2570 G1581 G2532 G1519 G4442

βάλλεται.
баца-се.
G0906

Svako dakle drvo koje ne rađa rod dobar, seku i u oganj bacaju.

20 ἄρα¦γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
Дакле по – плодовима њиховим препознаћете их.
G0686 G0575 G3588 G2590 G0846 G1921 G0846

I tako dakle po rodovima njihovim poznaćete ih.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν
Неће-сваки сваки који ми-говори, мени, Господе, Господе, уђи у –
G3756 G3956 G3588 G3004 G1473 G2962 G2962 G1525 G1519 G3588

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου,
царство – небеско, него онај-који твори – вољу – Оца мог,
G0932 G3588 G3772 G0235 G3588 G4160 G3588 G2307 G3588 G3962 G1473

τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
који-је на – небесима.
G3588 G1722 G3588 G3772

Neće svaki koji mi govori: Gospode! Gospode! ući u carstvo nebesko; no koji čini po volji Oca mog koji je na nebesima.

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ
Многи ће–ми–рећи мени у онај – дан, Господе, Господе, зар–нисмо
G4183 G2046 G1473 G1722 G1565 G3588 G2250 G2962 G2962 G3756

τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια
у твоје име пророковали, и у твоје име демоне
G3588 G4674 G3686 G4395 G2532 G3588 G4674 G3686 G1140

ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν?
изгонили, и у твоје име дела–силна многа чинили?
G1544 G2532 G3588 G4674 G3686 G1411 G4183 G4160

Mnogi će reći meni u onaj dan: Gospode! Gospode! Nismo li u ime Tvoje prorokovali, i Tvojim imenom đavole izgonili, i Tvojim imenom čudesa mnoga tvorili?

23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς; ἀποχωρεῖτε
И тада ћу–им–рећи њима, да Никада вас–нисам–знао вас; одлазите
G2532 G5119 G3670 G0846 G3754 G3763 G1097 G4771 G0672

ἀπ’ ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
од мене, ви–који чините – безакоње.
G0575 G1473 G3588 G2038 G3588 G0458

I tada ću im ja kazati: Nikad vas nisam znao; idite od mene koji činite bezakonje.

24 Πᾶς οὖν, ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς,
Сваки дакле, ко слуша моје – речи ове, и твори их,
G3956 G3767 G3748 G0191 G1473 G3588 G3056 G3778 G2532 G4160 G0846

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
уподобиће–се човеку мудром, који сазида својy – кућу на –
G3666 G0435 G5429 G3748 G3618 G0846 G3588 G3614 G1909 G3588

πέτραν.
стени.
G4073

Svaki dakle koji sluša ove moje reči i izvršuje ih, kazaću da je kao mudar čovek koji sazida kuću svoju na kamenu:

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
И уда–киша, и – надођу – дођоше – бујице, и дунувше –
G2532 G2597 G3588 G1028 G2532 G2064 G3588 G4215 G2532 G4154 G3588

ἄνεμοι, καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ; καὶ οὐκ ἔπεσεν,
ветрови, и ударише–у – кућу ту; и не паде,
G0417 G2532 G4363 G3588 G3614 G1565 G2532 G3756 G4098

τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
јер–беше–утемељена наиме на – стени.
G2311 G1063 G1909 G3588 G4073

I udari dažd, i dođoše vode, i dunuše vetrovi, i napadoše na kuću onu, i ne pade; jer beše utvrđena na kamenu.

26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν
И сваки ко слуша моје – речи ове, и не твори
G2532 G3956 G3588 G0191 G1473 G3588 G3056 G3778 G2532 G3361 G4160

αὐτοὺς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ
их, уподобиће–се човеку лудом, који сазида своју – кућу на
G0846 G3666 G0435 G3474 G3748 G3618 G0846 G3588 G3614 G1909

τὴν ἄμμον.
– песку.
G3588 G0285

A svaki koji sluša ove moje reči a ne izvršuje ih, on će biti kao čovek lud koji sazida kuću svoju na pesku:

27 καὶ κατέβη ὑ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
И удари–киша, и надођу – дођоше – бујице, и дунувше –
G2532 G2597 G3588 G1028 G2532 G2064 G3588 G4215 G2532 G4154 G3588

ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν-- καὶ ἦν ἡ
ветрови, и ударише–у – кућу ту, и паде–– и би –
G0417 G2532 G4350 G3588 G3614 G1565 G2532 G4098 G2532 G1510 G3588

πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
пад њен велики.
G4431 G0846 G3173

I udari dažd, i dođoše vode, i dunuše vetrovi, i udariše u kuću onu, i pade, i raspade se strašno.

28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο
И би, када заврши – Исус – речи ове, дивљаху–се
G2532 G1096 G3753 G5055 G3588 G2424 G3588 G3056 G3778 G1605

οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
– народи – – науци његовој,
G3588 G3793 G1909 G3588 G1322 G0846

I kad svrši Isus reči ove, divljaše se narod nauci Njegovoj.

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
јер–их наиме учаше их као власт имајући, а не као –
G1510 G1063 G1321 G0846 G5613 G1849 G2192 G2532 G3756 G5613 G3588

γραμματεῖς αὐτῶν.
књижевници њихови.
G1122 G0846

Jer ih učaše kao Onaj koji vlast ima, a ne kao književnici.

## Chapter 8

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
Кад–сиђе пак он са – горе, иђаху–за–њим њему народи многи.
G2597 G1161 G0846 G0575 G3588 G3735 G0190 G0846 G3793 G4183

A kad siđe s gore, za Njim iđaše naroda mnogo.

2 καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς προσελθὼν, προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν
И гле, губавац приступивши, клањаше-му-се њему, говорећи, Господе, ако
G2532 G3708 G3015 G4334 G4352 G0846 G3004 G2962 G1437

θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
хоћеш, можеш ме очистити.
G2309 G1410 G1473 G2511

I gle, čovek gubav dođe i klanjaše Mu se govoreći: Gospode! Ako hoćeš, možeš me očistiti.

3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι. καὶ
И пруживши – руку, дотакну-га њега говорећи, Хоћу; очисти-се. И
G2532 G1614 G3588 G5495 G0680 G0846 G3004 G2309 G2511 G2532

εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
одмах очисти-се од-њега – губа.
G2112 G2511 G0846 G3588 G3014

I pruživši ruku Isus, dohvati ga se govoreći: Hoću, očisti se. I odmah očisti se od gube.

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς; ἀλλὰ ὕπαγε,
И каже њему – Исус, Гледај никоме да-не-кажеш; него иди,
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3708 G3367 G3004 G0235 G5217

σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν
себе покажи – свештенику, и принеси – дар који је-заповедио
G4572 G1166 G3588 G2409 G2532 G4374 G3588 G1435 G3739 G4367

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
Мојсије, за сведочанство њима.
G3475 G1519 G3142 G0846

I reče mu Isus: Gledaj, nikom ne kazuj, nego idi i pokaži se svešteniku, i prinesi dar koji je zapovedio Mojsije radi svedočanstva njima.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ, προσῆλθεν. αὐτῷ ἑκατόνταρχος,
Кад-уђе пак он у Капернаум, приступи-му. њему капетан,
G1525 G1161 G0846 G1519 G2584 G4334 G0846 G1543

παρακαλῶν αὐτὸν,
молећи га,
G3870 G0846

A kad uđe u Kapernaum, pristupi k Njemu kapetan moleći Ga

6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ,
и говорећи, Господе, – слуга мој лежи у – кући,
G2532 G3004 G2962 G3588 G3816 G1473 G0906 G1722 G3588 G3614

παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
узет, страшно мучен.
G3885 G1171 G0928

i govoreći: Gospode! Sluga moj leži doma uzet, i muči se vrlo.

7 ‹καὶ› λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν, θεραπεύσω αὐτόν.
И каже њему, Ја ћу-доћи, и-исцелићу га.
G2532 G3004 G0846 G1473 G2064 G2323 G0846

A Isus mu reče: Ja ću doći i isceliću ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | ἑκατόνταρχος | ἔφη, | Κύριε, | οὐκ | εἰμὶ | ἱκανὸς | ἵνα |
| | Одговоривши | пак, | – | капетан | рече, | Господе, | нисам | ја | достојан | да |
| | G0611 | G1161 | G3588 | G1543 | G5346 | G2962 | G3756 | G1510 | G2425 | G2443 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μου | ὑπὸ | τὴν | στέγην | εἰσέλθῃς; | ἀλλὰ | μόνον | εἰπὲ | λόγῳ, | καὶ | ἰαθήσεται |
| под–мој | под | – | кров | уђеш; | него | само | реци | речју, | и | биће–исцељење |
| G1473 | G5259 | G3588 | G4721 | G1525 | G0235 | G3440 | G3004 | G3056 | G2532 | G2390 |

| | | |
|---|---|---|
| ὁ | παῖς | μου. |
| – | слуга | мој. |
| G3588 | G3816 | G1473 |

I kapetan odgovori i reče: Gospode! Nisam dostojan da pod krov moj uđeš; nego samo reci reč, i ozdraviće sluga moj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | γὰρ | ἐγὼ | ἄνθρωπός | εἰμι | ὑπὸ | ἐξουσίαν; | (τασσόμενος) | ἔχων | ὑπ’ |
| | Јер | наиме | и–ја | сам–човек | јесам | под | влашћу; | постављен | и–имам | под |
| | G2532 | G1063 | G1473 | G0444 | G1510 | G5259 | G1849 | G5021 | G2192 | G5259 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμαυτὸν | στρατιώτας; | καὶ | λέγω | τούτῳ, | Πορεύθητι, | καὶ | πορεύεται; | καὶ | ἄλλῳ, | |
| собом | војнике; | и | кажем | овоме, | Иди, | и | иде; | и | другом, | |
| G1683 | G4757 | G2532 | G3004 | G3778 | G4198 | G2532 | G4198 | G2532 | G0243 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἔρχου, | καὶ | ἔρχεται; | καὶ | τῷ | δούλῳ | μου, | Ποίησον | τοῦτο, | καὶ | ποιεῖ. |
| Дођи, | и | долази; | и | – | слузи | свом, | Учини | ово, | и | чини. |
| G2064 | G2532 | G2064 | G2532 | G3588 | G1401 | G1473 | G4160 | G3778 | G2532 | G4160 |

Jer i ja sam čovek pod vlasti, i imam pod sobom vojnike, pa kažem jednom: Idi, i ide; i drugom: Dođi, i dođe; i sluzi svom: Učini to, i učini.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἀκούσας | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | ἐθαύμασεν, | καὶ | εἶπεν | τοῖς | | |
| | Чувши | пак, | – | Исус | зачуди–се, | и | рече | онима–који–га–прате, | | |
| | G0191 | G1161 | G3588 | G2424 | G2296 | G2532 | G3004 | G3588 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκολουθοῦσιν, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | παρ’ | οὐδενὶ | τοσαύτην | πίστιν | ἐν | τῷ | |
| – | Заиста | кажем | вама, | ни–код | кога | толику | веру | у | – | |
| G0190 | G0281 | G3004 | G4771 | G3844 | G3762 | G5118 | G4102 | G1722 | G3588 | |

| | | |
|---|---|---|
| Ἰσραὴλ | εὗρον. | |
| Израиљу | нисам–нашао. | |
| G2474 | G2147 | |

A kad ču Isus, udivi se i reče onima što iđahu za Njim: Zaista vam kažem: ni u Izrailju tolike vere ne nađoh.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | λέγω | δὲ | ὑμῖν, | ὅτι | πολλοὶ | ἀπὸ | ἀνατολῶν | καὶ | δυσμῶν | ἥξουσιν, | καὶ |
| | Кажем | пак | вама, | да | многи | са | истока | и | запада | ће–доћи, | и |
| | G3004 | G1161 | G4771 | G3754 | G4183 | G0575 | G0395 | G2532 | G1424 | G2240 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνακλιθήσονται | μετὰ | Ἀβραὰμ, | καὶ | Ἰσαὰκ, | καὶ | Ἰακὼβ, | ἐν | τῇ | βασιλείᾳ | |
| ће–сести–за–сто | са | Аврамом, | и | Исаком, | и | Јаковом, | у | – | царству | |
| G0347 | G3326 | G0011 | G2532 | G2464 | G2532 | G2384 | G1722 | G3588 | G0932 | |

| | | |
|---|---|---|
| τῶν | οὐρανῶν; | |
| – | небеском; | |
| G3588 | G3772 | |

I to vam kažem da će mnogi od istoka i zapada doći i sešće za trpezu s Avraamom i Isakom i Jakovom u carstvu nebeskom:

12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται, εἰς τὸ σκότος τὸ
а пак синови – царства биће-избачени, у – таму –
G3588 G1161 G5207 G3588 G0932 G1544 G1519 G3588 G4655 G3588

ἐξώτερον, ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
крајњу, тамо ће-бити – плач и – шкргут – зуба.
G1857 G1563 G1510 G3588 G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

A sinovi carstva izgnaće se u tamu najkrajnju; onde će biti plač i škrgut zuba.

13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας,
И рече – Исус – капетану, Иди, како си-веровао,
G2532 G3004 G3588 G2424 G3588 G1543 G5217 G5613 G4100

γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
нека-ти-буде теби. И исцели-се – слуга његов у – часу том.
G1096 G4771 G2532 G2390 G3588 G3816 G0846 G1722 G3588 G5610 G1565

A kapetanu reče Isus: Idi, i kako si verovao neka ti bude. I ozdravi sluga njegov u taj čas.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν
И дошавши – Исус у – кућу Петрову, виде – ташту
G2532 G2064 G3588 G2424 G1519 G3588 G3614 G4074 G3708 G3588 G3994

αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν;
његову где-лежи и огричава-се;
G0846 G0906 G2532 G4445

I došavši Isus u dom Petrov vide taštu njegovu gde leži i groznica je trese.

15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός; καὶ
и дотакну-јој – руку њену, и пусти-је њу – огрица; и
G2532 G0680 G3588 G5495 G0846 G2532 G0863 G0846 G3588 G4446 G2532

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.
уста и служаше њему.
G1453 G2532 G1247 G0846

I prihvati je za ruku, i pusti je groznica, i usta, i služaše Mu.

16 Ὀψίας δὲ γενομένης, προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ
Увече пак кад-би, доношаху њему опседнутих много, и
G3798 G1161 G1096 G4374 G0846 G1139 G4183 G2532

ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ἐθεράπευσεν,
истера – духове речју, и све – болесне – исцели,
G1544 G3588 G4151 G3056 G2532 G3956 G3588 G2560 G2192 G2323

A uveče dovedoše k Njemu besnih mnogo, i izgna duhove rečju, i sve bolesnike isceli:

17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
да-би-се испунило оно-што-је речено кроз Исаију – пророка, који-каже,
G3704 G4137 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
Он – слабости наше узе, и – болести понесе.
G0846 G3588 G0769 G1473 G2983 G2532 G3588 G3554 G0941

Da se zbude šta je kazao Isaija prorok govoreći: On nemoći naše uze i bolesti ponese.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ‹πολλοὺς› ὄχλον περὶ αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν
Видећи пак – Исус много народа око себе, заповеди да-се-пређе
G3708 G1161 G3588 G2424 G4183 G3793 G4012 G0846 G2753 G0565

εἰς τὸ πέραν.
на – другу-страну.
G1519 G3588 G4008

A kad vide Isus mnogo naroda oko sebe, zapovedi učenicima svojim da idu na one strane.

19 Καὶ προσελθὼν, εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω
И приступивши, један књижевник рече њему, Учитељу, ићи-ћу-за-тобом
G2532 G4334 G1520 G1122 G3004 G0846 G1320 G0190

σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
за-тобом куда-год год пођеш.
G4771 G3699 G1437 G0565

I pristupivši jedan književnik reče Mu: Učitelju! Ja idem za Tobom kud god Ti pođeš.

20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ
И каже њему – Исус, – Лисице јазбине имају, и –
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3588 G0258 G5454 G2192 G2532 G3588

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ
птице – небеске гнезда; а пак Син – човечији, нема
G4071 G3588 G3772 G2682 G3588 G1161 G5207 G3588 G0444 G3756

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
– где – главу да-наслони.
G2192 G4226 G3588 G2776 G2827

Reče njemu Isus: Lisice imaju jame i ptice nebeske gnezda; a Sin čovečiji nema gde glave zakloniti.

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι
Други пак од ученика његових рече њему, Господе, допусти ми
G2087 G1161 G3588 G3101 G0846 G3004 G0846 G2962 G2010 G1473

πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
да-најпре одем и сахраним – оца свог.
G4412 G0565 G2532 G2290 G3588 G3962 G1473

A drugi od učenika Njegovih reče Mu: Gospode! Dopusti mi najpre da idem da ukopam oca svog.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς
А пак Исус каже њему, Хајде-за-мном за-мном, и пусти –
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G0190 G1473 G2532 G0863 G3588

νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
мртве да-сахране – своје мртваце.
G3498 G2290 G3588 G1438 G3498

A Isus reče njemu: Hajde za mnom, a ostavi neka mrtvi ukopavaju svoje mrtvace.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
И кад-уђе он у – лађу, пођоше-за-њим за-њим – ученици
G2532 G1684 G0846 G1519 G3588 G4143 G0190 G0846 G3588 G3101

αὐτοῦ.
његови.
G0846

I kad uđe u lađu, za Njim uđoše učenici Njegovi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | καὶ | ἰδοὺ, | σεισμὸς | μέγας | ἐγένετο | ἐν | τῇ | θαλάσσῃ, | ὥστε | τὸ | πλοῖον |
| | И | гле, | бура | велика | настаде | на | – | мору, | тако–да | – | лађу |
| | G2532 | G3708 | G4578 | G3173 | G1096 | G1722 | G3588 | G2281 | G5620 | G3588 | G4143 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καλύπτεσθαι | ὑπὸ | τῶν | κυμάτων; | αὐτὸς | δὲ | ἐκάθευδεν. | |
| покриваху | – | – | таласи; | а–он | пак | спаваше. | |
| G2572 | G5259 | G3588 | G2949 | G0846 | G1161 | G2518 | |

I gle, oluja velika postade na moru da se lađa pokri valovima; a On spavaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | καὶ | προσελθόντες, | ἤγειραν | αὐτὸν, | λέγοντες, | Κύριε, | σῶσον, | ἀπολλύμεθα! |
| | И | приступивши, | пробудише | га, | говорећи, | Господе, | спаси, | пропадамо! |
| | G2532 | G4334 | G1453 | G0846 | G3004 | G2962 | G4982 | G0622 |

I prikučivši se učenici Njegovi probudiše Ga govoreći: Gospode! Izbavi nas, izgibosmo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Τί | δειλοί | ἐστε, | ὀλιγόπιστοι? | τότε, | ἐγερθεὶς, |
| | И | каже | им, | Шта | сте–плашљиви | сте, | маловерници? | Тада, | уставши, |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G5101 | G1169 | G1510 | G3640 | G5119 | G1453 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπετίμησεν | τοῖς | ἀνέμοις | καὶ | τῇ | θαλάσσῃ, | καὶ | ἐγένετο | γαλήνη | μεγάλη. |
| запрети | – | ветровима | и | – | мору, | и | настаде | тишина | велика. |
| G2008 | G3588 | G0417 | G2532 | G3588 | G2281 | G2532 | G1096 | G1055 | G3173 |

I reče im: Zašto ste strašljivi, maloverni? Tada ustavši zapreti vetrovima i moru, i postade tišina velika.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | οἱ | δὲ | ἄνθρωποι | ἐθαύμασαν, | λέγοντες, | Ποταπός | ἐστιν | οὗτος, | ὅτι | καὶ |
| | А | пак | људи | чудише–се, | говорећи, | Какав | је | овај, | да | му–и |
| | G3588 | G1161 | G0444 | G2296 | G3004 | G4217 | G1510 | G3778 | G3754 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | ἄνεμοι | καὶ | ἡ | θάλασσα | αὐτῷ | ὑπακούουσιν? |
| – | ветрови | и | – | море | њему | слушају? |
| G3588 | G0417 | G2532 | G3588 | G2281 | G0846 | G5219 |

A ljudi čudiše se govoreći: Ko je Ovaj da Ga slušaju i vetrovi i more?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | Καὶ | ἐλθόντος | αὐτοῦ | εἰς | τὸ | πέραν, | εἰς | τὴν | χώραν | τῶν |
| | И | кад–дође | он | на | – | другу–страну, | у | – | област | – |
| | G2532 | G2064 | G0846 | G1519 | G3588 | G4008 | G1519 | G3588 | G5561 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Γαδαρηνῶν, | ὑπήντησαν | αὐτῷ | δύο | δαιμονιζόμενοι, | ἐκ | τῶν | μνημείων | |
| гадаринску, | сретоше | га | два | опседнута, | из | – | гробова | |
| G1046 | G5221 | G0846 | G1417 | G1139 | G1537 | G3588 | G3419 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξερχόμενοι, | χαλεποὶ | λίαν, | ὥστε | μὴ | ἰσχύειν | τινὰ | παρελθεῖν | διὰ | τῆς |
| излазећи, | опасна | веома, | тако–да | нико–није | могао | нико | проћи | тим | – |
| G1831 | G5467 | G3029 | G5620 | G3361 | G2480 | G5100 | G3928 | G1223 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ὁδοῦ | ἐκείνης. | |
| путем | тим. | |
| G3598 | G1565 | |

A kad dođe na one strane u zemlju gergesinsku, sretoše Ga dva besna, koji izlaze iz grobova, tako zla da ne mogaše niko proći putem onim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | καὶ | ἰδοὺ, | ἔκραξαν, | λέγοντες, | Τί | ἡμῖν | καὶ | σοί, | Υἱὲ | τοῦ | Θεοῦ? |
| | И | гле, | повикаху, | говорећи, | Шта | нама | и | теби, | Сине | – | Божији? |
| | G2532 | G3708 | G2896 | G3004 | G5101 | G1473 | G2532 | G4771 | G5207 | G3588 | G2316 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦλθες | ὧδε | πρὸ | καιροῦ | βασανίσαι | ἡμᾶς? | |
| Дошао–си | овде | пре | времена | да–нас–мучиш | нас? | |
| G2064 | G5602 | G4253 | G2540 | G0928 | G1473 | |

I gle, povikaše: Šta je Tebi do nas, Isuse, Sine Božji? Zar si došao amo pre vremena da mučiš nas?

30

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | δὲ | μακρὰν | ἀπ’ | αὐτῶν | ἀγέλη | χοίρων | πολλῶν, | βοσκομένη; |
| Би | пак | далеко | од | њих | крдо | свиња | много, | где–се–пасло; |
| G1510 | G1161 | G3112 | G0575 | G0846 | G0034 | G5519 | G4183 | G1006 |

A daleko od njih pasaše veliko krdo svinja.

31

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | δαίμονες | παρεκάλουν | αὐτὸν, | λέγοντες, | Εἰ | ἐκβάλλεις | ἡμᾶς, |
| и | пак | демони | мољаху | га, | говорећи, | Ако | нас–истераш | нас, |
| G3588 | G1161 | G1142 | G3870 | G0846 | G3004 | G1487 | G1544 | G1473 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπόστειλον | ἡμᾶς | εἰς | τὴν | ἀγέλην | τῶν | χοίρων. | |
| пошаљи | нас | у | – | крдо | – | свиња. | |
| G0649 | G1473 | G1519 | G3588 | G0034 | G3588 | G5519 | |

I đavoli moljahu Ga govoreći: Ako nas izgoniš, pošlji nas da idemo u krdo svinja.

32

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ὑπάγετε. | οἱ | δὲ | ἐξελθόντες | ἀπῆλθον | εἰς | τοὺς | χοίρους: | |
| И | рече | им, | Идите. | А | они | изашавши | одоше | у | – | свиње: | |
| G2532 | G3004 | G0846 | G5217 | G3588 | G1161 | G1831 | G0565 | G1519 | G3588 | G5519 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | ὥρμησεν | πᾶσα | ἡ | ἀγέλη | κατὰ | τοῦ | κρημνοῦ | εἰς | τὴν | θάλασσαν, |
| и | гле, | појури | цело | – | крдо | низ | – | литицу | у | – | море, |
| G2532 | G3708 | G3729 | G3956 | G3588 | G0034 | G2596 | G3588 | G2911 | G1519 | G3588 | G2281 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπέθανον | ἐν | τοῖς | ὕδασιν. | |
| и | угинуше | у | – | водама. | |
| G2532 | G0599 | G1722 | G3588 | G5204 | |

I reče im: Idite. I oni izišavši otidoše u svinje. I gle, navali svo krdo s brega u more, i potopiše se u vodi.

33

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | βόσκοντες | ἔφυγον, | καὶ | ἀπελθόντες | εἰς | τὴν | πόλιν, | ἀπήγγειλαν | |
| А | пак | чувари | побегоше, | и | отишавши | у | – | град, | јавише | |
| G3588 | G1161 | G1006 | G5343 | G2532 | G0565 | G1519 | G3588 | G4172 | G0518 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πάντα, | καὶ | τὰ | τῶν | δαιμονιζομένων. |
| све, | и | – | о | опседнутима. |
| G3956 | G2532 | G3588 | G3588 | G1139 |

A svinjari pobegoše; i došavši u grad kazaše sve, i za besne.

34

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | πᾶσα | ἡ | πόλις | ἐξῆλθεν | εἰς | ὑπάντησιν | τῷ | Ἰησοῦ; | καὶ | |
| И | гле, | сав | – | град | изиђе | у | сусрет | – | Исусу; | и | |
| G2532 | G3708 | G3956 | G3588 | G4172 | G1831 | G1519 | G5222 | G3588 | G2424 | G2532 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰδόντες | αὐτὸν, | παρεκάλεσαν | ὅπως | μεταβῇ | ἀπὸ | τῶν | ὁρίων | αὐτῶν. | |
| видевши | га, | мољаху | да | оде | из | – | краја | њиховог. | |
| G3708 | G0846 | G3870 | G3704 | G3327 | G0575 | G3588 | G3725 | G0846 | |

I gle, sav grad iziđe na susret Isusu; i videvši Ga moliše da bi otišao iz njihovog kraja.

## Chapter 9

1

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἐμβὰς | εἰς | πλοῖον, | διεπέρασεν | καὶ | ἦλθεν | εἰς | τὴν | ἰδίαν | πόλιν. | |
| И | ушавши | у | лађу, | пређе | и | дође | у | – | свој | град. | |
| G2532 | G1684 | G1519 | G4143 | G1276 | G2532 | G2064 | G1519 | G3588 | G2398 | G4172 | |

I ušavši u lađu pređe i dođe u svoj grad.

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἰδοὺ, | προσέφερον | αὐτῷ | παραλυτικὸν | ἐπὶ | κλίνης | βεβλημένον; | καὶ | | |
| И | гле, | доношаху | њему | узетог | на | постељи | положеног; | и | | |
| G2532 | G3708 | G4374 | G0846 | G3885 | G1909 | G2825 | G0906 | G2532 | | |
| ἰδὼν | ὁ | Ἰησοῦς | τὴν | πίστιν | αὐτῶν, | εἶπεν | τῷ | παραλυτικῷ, | Θάρσει, | |
| видевши | – | Исус | – | веру | њихову, | рече | – | узетом, | Храбри-се, | |
| G3708 | G3588 | G2424 | G3588 | G4102 | G0846 | G3004 | G3588 | G3885 | G2293 | |
| τέκνον; | ἀφίενταί | σου | αἱ | ἁμαρτίαι. | | | | | | |
| сине; | опраштају-ти-се | твоји | – | греси. | | | | | | |
| G5043 | G0863 | G4771 | G3588 | G0266 | | | | | | |

I gle, donesoše Mu uzeta koji ležaše na odru. I videvši Isus veru njihovu reče uzetom: Ne boj se, sinko, opraštaju ti se gresi tvoji.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδού, | τινες | τῶν | γραμματέων | εἶπαν | ἐν | ἑαυτοῖς, | Οὗτος | βλασφημεῖ! |
| И | гле, | неки | од | књижевника | рекоше | у | себи, | Овај | хули! |
| G2532 | G3708 | G5100 | G3588 | G1122 | G3004 | G1722 | G1438 | G3778 | G0987 |

I gle, neki od književnika rekoše u sebi: Ovaj huli na Boga.

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἰδὼς | ὁ | Ἰησοῦς | τὰς | ἐνθυμήσεις | αὐτῶν, | εἶπεν, | Ἵνα | τί | |
| И | знајући | – | Исус | – | мисли | њихове, | рече, | Зашто | – | |
| G2532 | G1492 | G3588 | G2424 | G3588 | G1761 | G0846 | G3004 | G2443 | G5101 | |
| ἐνθυμεῖσθε | πονηρὰ | ἐν | ταῖς | καρδίαις | ὑμῶν? | | | | | |
| мислите | зло | у | – | срцима | вашим? | | | | | |
| G1760 | G4190 | G1722 | G3588 | G2588 | G4771 | | | | | |

I videći Isus pomisli njihove reče: Zašto zlo mislite u srcima svojim?

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τί | γάρ | ἐστιν | εὐκοπώτερον, | εἰπεῖν, | Ἀφίενταί | σου | αἱ | ἁμαρτίαι, | | |
| Шта | наиме | је | лакше, | рећи, | Опраштају-ти-се | твоји | – | греси, | | |
| G5101 | G1063 | G1510 | G2123 | G3004 | G0863 | G4771 | G3588 | G0266 | | |
| ἢ | εἰπεῖν. | Ἔγειρε | καὶ | περιπάτει? | | | | | | |
| или | рећи, | Устани | и | ходај? | | | | | | |
| G2228 | G3004 | G1453 | G2532 | G4043 | | | | | | |

Jer šta je lakše reći: Opraštaju ti se gresi; ili reći: Ustani i hodi?

6

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | δὲ | εἰδῆτε | ὅτι | ἐξουσίαν | ἔχει | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | ἐπὶ | τῆς |
| Али-да | пак | знате | да | власт | има | – | Син | – | човечији | на | – |
| G2443 | G1161 | G1492 | G3754 | G1849 | G2192 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G1909 | G3588 |
| γῆς | ἀφιέναι | ἁμαρτίας: | τότε | λέγει | τῷ | παραλυτικῷ, | Ἐγερθεὶς, | ἆρόν | σου | | |
| земљи | опраштати | грехе: | тада | каже | – | узетом, | Устани, | узми | својy | | |
| G1093 | G0863 | G0266 | G5119 | G3004 | G3588 | G3885 | G1453 | G0142 | G4771 | | |
| τὴν | κλίνην, | καὶ | ὕπαγε | εἰς | τὸν | οἶκόν | σου. | | | | |
| – | постељу, | и | иди | у | – | кућу | својy. | | | | |
| G3588 | G2825 | G2532 | G5217 | G1519 | G3588 | G3624 | G4771 | | | | |

Ali da znate da vlast ima Sin čovečiji na zemlji opraštati grehe (tada reče uzetom): Ustani, uzmi odar svoj i idi doma.

7

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐγερθεὶς, | ἀπῆλθεν | εἰς | τὸν | οἶκον | αὐτοῦ. |
| И | уставши, | отиде | у | – | кућу | својy. |
| G2532 | G1453 | G0565 | G1519 | G3588 | G3624 | G0846 |

I ustavši otide doma.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἰδόντες | δὲ, | οἱ | ὄχλοι | ἐφοβήθησαν, | καὶ | ἐδόξασαν | τὸν | Θεὸν, | τὸν |
| | Видевши | пак, | – | народи | уплашише–се, | и | прославише | – | Бога, | који–је |
| | G3708 | G1161 | G3588 | G3793 | G5399 | G2532 | G1392 | G3588 | G2316 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| δόντα | ἐξουσίαν | τοιαύτην | τοῖς | ἀνθρώποις. | |
| дао | власт | такву | – | људима. | |
| G1325 | G1849 | G5108 | G3588 | G0444 | |

A ljudi videći čudiše se, i hvališe Boga, koji je dao vlast takvu ljudima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Καὶ | παράγων | ὁ | Ἰησοῦς | ἐκεῖθεν, | εἶδεν | ἄνθρωπον | καθήμενον | ἐπὶ | τὸ |
| | И | пролазећи | – | Исус | одатле, | виде | човека | где–седи | на | – |
| | G2532 | G3855 | G3588 | G2424 | G1564 | G3708 | G0444 | G2521 | G1909 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τελώνιον, | Μαθθαῖον | λεγόμενον, | καὶ | λέγει | αὐτῷ, | Ἀκολούθει | μοι. | καὶ |
| царинарници, | Матеја | званог, | и | каже | њему, | Хајде–за–мном | за–мном. | И |
| G5058 | G3156 | G3004 | G2532 | G3004 | G0846 | G0190 | G1473 | G2532 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀναστὰς, | ἠκολούθησεν | αὐτῷ. |
| уставши, | пође | за–њим. |
| G0450 | G0190 | G0846 |

I odlazeći Isus odande vide čoveka gde sedi na carini, po imenu Mateja, i reče mu: Hajde za mnom. I ustavši otide za Njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Καὶ | ἐγένετο | αὐτοῦ | ἀνακειμένου | ἐν | τῇ | οἰκίᾳ, | καὶ | ἰδοὺ, | πολλοὶ |
| | И | би, | док–он | сеђаше–за–столом | у | – | кући, | и | гле, | многи |
| | G2532 | G1096 | G0846 | G0345 | G1722 | G3588 | G3614 | G2532 | G3708 | G4183 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τελῶναι | καὶ | ἁμαρτωλοὶ, | ἐλθόντες, | συνανέκειντο | τῷ | Ἰησοῦ | καὶ | τοῖς |
| цариници | и | грешници, | дошавши, | сеђаху–за–столом | са | Исусом | и | са |
| G5057 | G2532 | G0268 | G2064 | G4873 | G3588 | G2424 | G2532 | G3588 |

| | |
|---|---|
| μαθηταῖς | αὐτοῦ. |
| ученицима | његовим. |
| G3101 | G0846 |

I kad jeđaše u kući, gle, mnogi carinici i grešnici dođoše i jeđahu s Isusom i s učenicima Njegovim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | ἰδόντες, | οἱ | Φαρισαῖοι | ἔλεγον | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ, | Διὰ | τί, |
| | И | видевши, | – | фарисеји | говораше | – | ученицима | његовим, | Зашто | – |
| | G2532 | G3708 | G3588 | G5330 | G3004 | G3588 | G3101 | G0846 | G1223 | G5101 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μετὰ | τῶν | τελωνῶν | καὶ | ἁμαρτωλῶν | ἐσθίει | ὁ | διδάσκαλος | ὑμῶν? |
| са | – | цариницима | и | грешницима | једе | – | учитељ | ваш? |
| G3326 | G3588 | G5057 | G2532 | G0268 | G2068 | G3588 | G1320 | G4771 |

I videvši to fariseji govorahu učenicima Njegovim: Zašto s carinicima i grešnicima učitelj vaš jede i pije?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὁ | δὲ | ἀκούσας, | εἶπεν, | Οὐ | χρείαν | ἔχουσιν | οἱ | ἰσχύοντες | ἰατροῦ, | ἀλλ’ |
| | А | он | чувши, | рече, | Не | требају | – | – | здрави | лекара, | него |
| | G3588 | G1161 | G0191 | G3004 | G3756 | G5532 | G2192 | G3588 | G2480 | G2395 | G0235 |

| | | |
|---|---|---|
| οἱ | κακῶς | ἔχοντες. |
| – | болесни | –. |
| G3588 | G2560 | G2192 |

A Isus čuvši to reče im: Ne trebaju zdravi lekara nego bolesni.

13 πορευθέντες δὲ, μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω, καὶ οὐ θυσίαν:
Идите пак, научите шта значи, Милост хоћу, а не жртву:
G4198 G1161 G3129 G5101 G1510 G1656 G2309 G2532 G3756 G2378

οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
јер–нисам наиме дошао позвати праведне, него грешне.
G3756 G1063 G2064 G2564 G1342 G0235 G0268

Nego idite i naučite se šta znači: Milosti hoću, a ne priloga. Jer ja nisam došao da zovem pravednike no grešnike na pokajanje.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς
Тада приступају њему – ученици Јованови, говорећи, Зашто – ми
G5119 G4334 G0846 G3588 G3101 G2491 G3004 G1223 G5101 G1473

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν ‹πολλά›, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ
и – фарисеји постимо много, а пак ученици твоји не
G2532 G3588 G5330 G3522 G4183 G3588 G1161 G3101 G4771 G3756

νηστεύουσιν?
посте?
G3522

Tada pristupiše k Njemu učenici Jovanovi govoreći: Zašto mi i fariseji postimo mnogo, a učenici tvoji ne poste?

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
И рече им – Исус, Зар могу – сватови – –
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3361 G1410 G3588 G5207 G3588 G3567

πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος? ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
туговати док је са њима – женик? Дођи–ће пак дани
G3996 G1909 G3745 G3326 G0846 G1510 G3588 G3566 G2064 G1161 G2250

ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
кад им–се–узме од њих – женик, и тада ће–постити.
G3752 G0522 G0575 G0846 G3588 G3566 G2532 G5119 G3522

A Isus reče im: Eda li mogu svatovi plakati dok je s njima ženik? Nego će doći vreme kad će se oteti od njih ženik, i onda će postiti.

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ;
Нико пак не–ставља закрпу од–платна новог на одећу стару;
G3762 G1161 G1911 G1915 G4470 G0046 G1909 G2440 G3820

αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα
јер–отргне наиме – допуна њена од – одеће, и горе цепање
G0142 G1063 G3588 G4138 G0846 G0575 G3588 G2440 G2532 G5501 G4978

γίνεται.
бива.
G1096

Jer niko ne meće novu zakrpu na staru haljinu; jer će se zakrpa odadreti od haljine, i gora će rupa biti.

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μήγε
Нити сипају вино ново у мешине старе; иначе пак –
G3761 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G3820 G1487 G1161 G1490

ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ
пуцају – мешине, и – вино се–пролива, и – мешине
G4486 G3588 G0779 G2532 G3588 G3631 G1632 G2532 G3588 G0779

ἀπόλλυνται. ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι
пропадају. Него сипају вино ново у мешине нове, и обоје
G0622 G0235 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G2537 G2532 G0297

συντηροῦνται.
се–чува.
G4933

Niti se lije vino novo u mehove stare; inače mehovi prodru se i vino se prolije, i mehovi propadnu. Nego se lije vino novo u mehove nove, i oboje se sačuva.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων εἷς ἐλθὼν,
Док–им–он – говораше њима, гле, поглавар један дошавши,
G3778 G0846 G2980 G0846 G3708 G0758 G1520 G2064

προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν; ἀλλὰ
клањаше–му–се њему, говорећи, да – Кћи моја управо умре; али
G4352 G0846 G3004 G3754 G3588 G2364 G1473 G0737 G5053 G0235

ἐλθὼν, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται.
дођи, стави – руку своју на њу, и оживеће.
G2064 G2007 G3588 G5495 G4771 G1909 G0846 G2532 G2198

Dok On tako govoraše njima, gle, knez nekakav dođe i klanjaše Mu se govoreći: Kći moja sad umre; nego dođi i metni na nju ruku svoju, i oživeće.

19 καὶ ἐγερθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
И уставши, – Исус пође за–њим, и – ученици његови.
G2532 G1453 G3588 G2424 G0190 G0846 G2532 G3588 G3101 G0846

I ustavši Isus za njim pođe i učenici Njegovi.

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα
И гле, жена која–је–боловала–од–крварења дванаест година, приступивши
G2532 G3708 G1135 G0131 G1427 G2094 G4334

ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
одострага, дотакну – скут – одеће његове.
G3693 G0680 G3588 G2899 G3588 G2440 G0846

I gle, žena koja je dvanaest godina bolovala od tečenja krvi pristupi sastrag i dohvati Mu se skuta od haljine Njegove.

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,
Јер–говораше наиме у себи, Ако само дотакнем – одећу његову,
G3004 G1063 G1722 G1438 G1437 G3440 G0680 G3588 G2440 G0846

σωθήσομαι.
бићу–спасен.
G4982

Jer govoraše u sebi: Samo ako se dotaknem haljine Njegove, ozdraviću.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς, στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν, εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ;
А пак Исус, окренувши-се и видевши је, рече, Храбри-се, кћери;
G3588 G1161 G2424 G4762 G2532 G3708 G0846 G3004 G2293 G2364

ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
– вера твоја те-спасе тебе. И оздрави – жена од – часа
G3588 G4102 G4771 G4982 G4771 G2532 G4982 G3588 G1135 G0575 G3588 G5610

ἐκείνης.
тог.
G1565

A Isus obazrevši se i videvši je reče: Ne boj se, kćeri; vera tvoja pomogla ti je. I ozdravi žena od tog časa.

23 καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν
И дошавши – Исус у – кућу – поглаварову, и видевши
G2532 G2064 G3588 G2424 G1519 G3588 G3614 G3588 G0758 G2532 G3708

τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,
– свираче и – народ узбуђени,
G3588 G0834 G2532 G3588 G3793 G2350

I došavši Isus u dom knežev i videvši svirače i ljude zabunjene

24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε. οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει.
говораше, Одступите. Није наиме умрла – девојка, него спава.
G3004 G0402 G3756 G1063 G0599 G3588 G2877 G0235 G2518

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
И подсмеваху-му-се њему.
G2532 G2606 G0846

рече им: Odstupite, jer devojka nije umrla, nego spava. I podsmevahu Mu se.

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν, ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς,
А-кад пак би-избачен – народ, ушавши, ухвати-је за руку њену,
G3753 G1161 G1544 G3588 G3793 G1525 G2902 G3588 G5495 G0846

καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
и уста – девојка.
G2532 G1453 G3588 G2877

A kad istera ljude, uđe, i uhvati je za ruku, i usta devojka.

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
И прође-се – глас овај по целој – земљи тој.
G2532 G1831 G3588 G5345 G3778 G1519 G3650 G3588 G1093 G1565

I otide glas ovaj po svoj zemlji onoj.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν ‹αὐτῷ› δύο τυφλοὶ,
И кад-пролазише одатле – Исус, идоше-за-њим за-њим два слепца,
G2532 G3855 G1564 G3588 G2424 G0190 G0846 G1417 G5185

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.
вичући и говорећи, Помилуј нас, Сине Давидов.
G2896 G2532 G3004 G1653 G1473 G5207 G1138

A kad je Isus odlazio odande, za Njim iđahu dva slepca vičući i govoreći: Pomiluj nas, sine Davidov!

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει
Кад–уђе пак у – кућу, приступише њему – слепци, и каже
G2064 G1161 G1519 G3588 G3614 G4334 G0846 G3588 G5185 G2532 G3004

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι? λέγουσιν αὐτῷ,
им – Исус, Верујете–ли да могу ово учинити? Говоре њему,
G0846 G3588 G2424 G4100 G3754 G1410 G3778 G4160 G3004 G0846

Ναί, Κύριε.
Да, Господе.
G3483 G2962

A kad dođe u kuću, pristupiše k Njemu slepci, i reče im Isus: Verujete li da mogu to učiniti? A oni Mu rekoše: Da Gospode.

29 τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
Тада дотакну – очи њихове, говорећи, По – вери вашој
G5119 G0680 G3588 G3788 G0846 G3004 G2596 G3588 G4102 G4771

γενηθήτω ὑμῖν.
нека–вам–буде вама.
G1096 G4771

Tada dohvati se očiju njihovih govoreći: Po veri vašoj neka vam bude.

30 καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς
И отворише–им–се њихове – очи; и строго–им–заповеди њима
G2532 G0455 G0846 G3588 G3788 G2532 G1690 G0846

ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.
– Исус, говорећи, Гледајте да–нико не–сазна.
G3588 G2424 G3004 G3708 G3367 G1097

I otvoriše im se oči. I zapreti im Isus govoreći: Gledajte da niko ne dozna.

31 οἱ δὲ ἐξελθόντες, διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ
Али они изашавши, пронесоше–глас–о–њему о–њему по целој – земљи
G3588 G1161 G1831 G1310 G0846 G1722 G3650 G3588 G1093

ἐκείνῃ.
тој.
G1565

A oni izišavši razglasiše Ga po svoj zemlji onoj.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ‹ἄνθρωπον› κωφὸν,
Док–они пак излазише, гле, доношаху њему човека немог,
G0846 G1161 G1831 G3708 G4374 G0846 G0444 G2974

δαιμονιζόμενον.
опседнутог.
G1139

Kad oni pak iđoše, gle, dovedoše k Njemu čoveka nemog i besnog.

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν
И кад–би–истеран – демон, проговори – неми. И чудише–се
G2532 G1544 G3588 G1140 G2980 G3588 G2974 G2532 G2296

οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
– народи, говорећи, Никада се–не–виде овако у – Израиљу.
G3588 G3793 G3004 G3763 G5316 G3779 G1722 G3588 G2474

I pošto izgna đavola, progovori nemi. I divljaše se narod govoreći: Nikada se toga nije videlo u Izrailju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | οἱ | δὲ | Φαρισαῖοι | ἔλεγον, | Ἐν | τῷ | ἄρχοντι | τῶν | δαιμονίων | ἐκβάλλει |
| | А | пак | фарисеји | говораху, | Помоћу | – | кнеза | – | демонског | изгони |
| | G3588 | G1161 | G5330 | G3004 | G1722 | G3588 | G0758 | G3588 | G1140 | G1544 |

| | |
|---|---|
| τὰ | δαιμόνια. |
| – | демоне. |
| G3588 | G1140 |

A fariseji govorahu: Pomoću kneza đavolskog izgoni đavole.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | Καὶ | περιῆγεν | ὁ | Ἰησοῦς | τὰς | πόλεις | πάσας | καὶ | τὰς | κώμας, |
| | И | обилазише | – | Исус | – | градове | све | и | – | села, |
| | G2532 | G4013 | G3588 | G2424 | G3588 | G4172 | G3956 | G2532 | G3588 | G2968 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διδάσκων | ἐν | ταῖς | συναγωγαῖς | αὐτῶν, | καὶ | κηρύσσων | τὸ | εὐαγγέλιον |
| поучавајући | у | – | синагогама | њиховим, | и | проповедајући | – | јеванђеље |
| G1321 | G1722 | G3588 | G4864 | G0846 | G2532 | G2784 | G3588 | G2098 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | βασιλείας, | καὶ | θεραπεύων | πᾶσαν | νόσον | καὶ | πᾶσαν | μαλακίαν. |
| – | царства, | и | лечећи | сваку | болест | и | сваку | немоћ. |
| G3588 | G0932 | G2532 | G2323 | G3956 | G3554 | G2532 | G3956 | G3119 |

I prohođaše Isus po svim gradovima i selima učeći po zbornicama njihovim i propovedajući jevanđelje o carstvu, i isceljujući svaku bolest i svaku nemoć po ljudima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | Ἰδὼν | δὲ | τοὺς | ὄχλους, | ἐσπλαγχνίσθη | περὶ | αὐτῶν, | ὅτι | ἦσαν | ἐσκυλμένοι |
| | Видевши | пак | – | народе, | сажали-му-се | за | њима, | јер | беху | измучени |
| | G3708 | G1161 | G3588 | G3793 | G4697 | G4012 | G0846 | G3754 | G1510 | G4660 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐρριμμένοι, | ὡσεὶ | πρόβατα | μὴ | ἔχοντα | ποιμένα. |
| и | расејани, | као | овце | које-немају | – | пастира. |
| G2532 | G4496 | G5616 | G4263 | G3361 | G2192 | G4166 |

A gledajući ljude sažali Mu se, jer behu smeteni i rasejani kao ovce bez pastira.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | τότε | λέγει | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ, | Ὁ | μὲν | θερισμὸς | πολύς, | οἱ | δὲ | πακ |
| | Тада | каже | – | ученицима | својим, | – | Заиста | жетва-је | велика, | а | | |
| | G5119 | G3004 | G3588 | G3101 | G0846 | G3588 | G3303 | G2326 | G4183 | G3588 | G1161 | |

| | |
|---|---|
| ἐργάται | ὀλίγοι; |
| радника | је-мало; |
| G2040 | G3641 |

Tada reče učenicima svojim: Žetve je mnogo, a poslenika malo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | δεήθητε | οὖν | τοῦ | Κυρίου | τοῦ | θερισμοῦ, | ὅπως | ἐκβάλῃ | ἐργάτας | εἰς | τὸν |
| | молите | дакле | – | Господа | – | жетвенога, | да | пошаље | раднике | у | – |
| | G1189 | G3767 | G3588 | G2962 | G3588 | G2326 | G3704 | G1544 | G2040 | G1519 | G3588 |

| | |
|---|---|
| θερισμὸν | αὐτοῦ. |
| жетву | својy. |
| G2326 | G0846 |

Molite se, dakle, Gospodaru od žetve da izvede poslenike na žetvu svoju.

## Chapter 10

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
И сазвавши својих дванаест ученика својих даде им власт
G2532 G4341 G3588 G1427 G3101 G0846 G1325 G0846 G1849

πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
духовима нечистим да изгоне их и лече сваку болест и
G4151 G0169 G5620 G1544 G0846 G2532 G2323 G3956 G3554 G2532

πᾶσαν μαλακίαν.
сваку слабост
G3956 G3119

I dozvavši svojih dvanaest učenika dade im vlast nad duhovima nečistim da ih izgone, i da isceljuju od svake bolesti i svake nemoći.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων,
А–од пак дванаест апостола ова имена су ова први Симон
G3588 G1161 G1427 G0652 G3588 G3686 G1510 G3778 G4413 G4613

ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος
који–се зове Петар и Андреја, тај брат његов; и Јаков
G3588 G3004 G4074 G2532 G0406 G3588 G0080 G0846 G2532 G2385

ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
син од Зеведеја и Јован тај брат његов
G3588 G3588 G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G0846

A dvanaest apostola imena su ova: prvi Simon, koji se zove Petar, i Andrija brat njegov; Jakov Zevedejev, i Jovan brat njegov;

3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης; Ἰάκωβος
Филип и Вартоломеј Тома и Матеј тај цариник Јаков
G5376 G2532 G0918 G2381 G2532 G3156 G3588 G5057 G2385

ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖος;
син од Алфеја и Тадеј
G3588 G3588 G0256 G2532 G2280

Filip i Vartolomije; Toma, i Matej carinik; Jakov Alfejev, i Levije prozvani Tadija;

4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς
Симон звани Кананит и Јуда звани Искариотски који га–је издао
G4613 G3588 G2581 G2532 G2455 G3588 G2469 G3588 G2532 G3860

αὐτόν.
њега
G0846

Simon Kananit, i Juda Iskariotski, koji Ga i predade.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων,
Ових тих дванаест посла сам Исус заповедивши им говорећи
G3778 G3588 G1427 G0649 G3588 G2424 G3853 G0846 G3004

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ
На пут незнабожаца не идите и у град самаритански не
G1519 G3598 G1484 G3361 G0565 G2532 G1519 G4172 G4541 G3361

εἰσέλθητε;
улазите
G1525

Ovih dvanaest posla Isus i zapovedi im govoreći: Na put neznabožaca ne idite, i u grad samarjanski ne ulazite.

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
идите пак радије ка тим овцама тим изгубљеним дома Израиља
G4198 G1161 G3123 G4314 G3588 G4263 G3588 G0622 G3624 G2474

Nego idite k izgubljenim ovcama doma Izrailjevog.

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
идући пак проповедајте говорећи да приближило–се то царство од
G4198 G1161 G2784 G3004 G3754 G1448 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν.
небеса
G3772

A hodeći propovedajte i kazujte da se približilo carstvo nebesko.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
болесне лечите мртве подижите губаве чистите демоне
G0770 G2323 G3498 G1453 G3015 G2511 G1140

ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
изгоните бесплатно примисте бесплатно дајте
G1544 G1432 G2983 G1432 G1325

Bolesne isceljujte, gubave čistite, mrtve dižite, đavole izgonite; za badava ste dobili, za badava i dajite.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας
Не прибављајте злато нити сребро нити бакар у те појасеве
G3361 G2932 G5557 G3366 G0696 G3366 G5475 G1519 G3588 G2223

ὑμῶν,
ваше
G4771

Ne nosite zlata ni srebra ni bronze u pojasima svojim,

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον:
не торбу за пут, нити две хаљине нити обућу нити штап
G3361 G4082 G1519 G3598 G3366 G1417 G5509 G3366 G5266 G3366 G4464

ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
достојан јер је радник те хране своје
G0514 G1063 G3588 G2040 G3588 G5160 G0846

ni torbe na put, ni dve haljine ni obuće ni štapa; jer je poslenik dostojan svog jela.

11 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν
у који–год пак било град или село уђете распитајте–се ко у
G1519 G3739 G1161 G0302 G4172 G2228 G2968 G1525 G1833 G5101 G1722

αὐτῇ ἄξιός ἐστιν, κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
њему достојан јесте и–ту останите док не одете
G0846 G0514 G1510 G2546 G3306 G2193 G0302 G1831

A kad u koji grad ili selo uđete, ispitajte ko je u njemu dostojan, i onde ostanite dok ne iziđete.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
улазећи пак у ту кућу поздравите је
G1525 G1161 G1519 G3588 G3614 G0782 G0846

A ulazeći u kuću nazovite joj: Mir kući ovoj.

13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’
и ако заиста буде та кућа достојна нека-дође тај мир ваш на
G2532 G1437 G3303 G1510 G3588 G3614 G0514 G2064 G3588 G1515 G4771 G1909

αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
њу ако пак не буде достојна тај мир ваш ка вама
G0846 G1437 G1161 G3361 G1510 G0514 G3588 G1515 G4771 G4314 G4771

ἐπιστραφήτω.
нека-се-врати
G1994

I ako bude kuća dostojna, doći će mir vaš na nju; a ako li ne bude dostojna, mir će se vaš k vama vratiti.

14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
и ко-год да не прими вас, нити послуша те речи ваше
G2532 G3739 G0302 G3361 G1209 G4771 G3366 G0191 G3588 G3056 G4771

ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν
излазећи напоље из куће или из града тога отресите тај
G1831 G1854 G3588 G3614 G2228 G3588 G4172 G1565 G1621 G3588

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
прах са ногу ваших
G2868 G3588 G4228 G4771

A ako vas ko ne primi niti posluša reči vaše, izlazeći iz kuće ili iz grada onog, otresite prah s nogu svojih.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
заиста кажем вам лакше-ће-бити биће земљи Содомској и Гоморској на
G0281 G3004 G4771 G0414 G1510 G1093 G4670 G2532 G1116 G1722

ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
дан суда него том граду том
G2250 G2920 G2228 G3588 G4172 G1565

Zaista vam kažem: lakše će biti zemlji sodomskoj i gomorskoj u dan strašnog suda nego li gradu onom.

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε οὖν
Ево ја шаљем вас као овце усред међу вукова будите зато
G3708 G1473 G0649 G4771 G5613 G4263 G1722 G3319 G3074 G1096 G3767

φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
мудри као те змије и безазлени као те голубице
G5429 G5613 G3588 G3789 G2532 G0185 G5613 G3588 G4058

Eto, ja vas šaljem kao ovce među vukove: budite dakle mudri kao zmije i bezazleni kao golubovi.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,
Чувајте-се пак од тих људи предаће јер вас пред судове
G4337 G1161 G0575 G3588 G0444 G3860 G1063 G4771 G1519 G4892

καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς:
и у тим синагогама њиховим бичеваће вас
G2532 G1722 G3588 G4864 G0846 G3146 G4771

A čuvajte se od ljudi; jer će vas oni predati sudovima, i po zbornicama svojim biće vas.

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
и пред намеснике пак и цареве биħете-воħени ради мене за
G2532 G1909 G2232 G1161 G2532 G0935 G0071 G1752 G1473 G1519

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
сведочанство њима и тим народима
G3142 G0846 G2532 G3588 G1484

I pred vlastelje i careve vodiće vas mene radi za svedočanstvo njima i neznabošcima.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε:
кад пак предају вас не брините-се како или шта ħете-говорити
G3752 G1161 G3860 G4771 G3361 G3309 G4459 G2228 G5101 G2980

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
биħе-вам-дато јер вам у том том часу шта да-говорите
G1325 G1063 G4771 G1722 G1565 G3588 G5610 G5101 G2980

A kad vas predadu, ne brinite se kako ćete ili šta ćete govoriti; jer će vam se u onaj čas dati šta ćete kazati.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
не јер ви сте ти-који говорите него тај Дух тог Оца
G3756 G1063 G4771 G1510 G3588 G2980 G0235 G3588 G4151 G3588 G3962

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
вашег који говори у вама
G4771 G3588 G2980 G1722 G4771

Jer vi nećete govoriti, nego Duh Oca vašeg govoriće iz vas.

21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
предаħе пак брат брата на смрт и отац дете и
G3860 G1161 G0080 G0080 G1519 G2288 G2532 G3962 G5043 G2532

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
устаħе деца против родитеља и убиħе их
G1881 G5043 G1909 G1118 G2532 G2289 G0846

A predaće brat brata na smrt i otac sina; i ustaće deca na roditelje i pobiće ih.

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
и биħете омрзнути од свих због тог имена мог онај-који пак
G2532 G1510 G3404 G5259 G3956 G1223 G3588 G3686 G1473 G3588 G1161

ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
истрпи до краја тај биħе-спасен
G5278 G1519 G5056 G3778 G4982

I svi će mrzeti na vas imena mog radi; ali koji pretrpi do kraja blago njemu.

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν
кад пак прогоне вас у том граду овом бежите у тај други
G3752 G1161 G1377 G4771 G1722 G3588 G4172 G3778 G5343 G1519 G3588 G2087

ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ,
заиста јер кажем вам не никако обиħи те градове тог Израиља
G0281 G1063 G3004 G4771 G3756 G3361 G5055 G3588 G4172 G3588 G2474

ἕως ‹ἂν› ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
док не доħе тај Син тог Човечији
G2193 G0302 G2064 G3588 G5207 G3588 G0444

A kad vas poteraju u jednom gradu, bežite u drugi. Jer vam kažem zaista: nećete obići gradova Izrailjevih dok dođe Sin čovečiji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | Οὐκ | ἔστιν | μαθητὴς | ὑπὲρ | τὸν | διδάσκαλον, | οὐδὲ | δοῦλος | ὑπὲρ | τὸν | κύριον |
| | Није | је | ученик | изнад | тог | учитеља | нити | слуга | изнад | тог | господара |
| | G3756 | G1510 | G3101 | G5228 | G3588 | G1320 | G3761 | G1401 | G5228 | G3588 | G2962 |

| |
|---|
| αὐτοῦ. |
| свог |
| G0846 |

Nema učenika nad učiteljem svojim ni sluge nad gospodarom svojim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ἀρκετὸν | τῷ | μαθητῇ | ἵνα | γένηται | ὡς | ὁ | διδάσκαλος | αὐτοῦ, | καὶ | ὁ |
| | довољно | је | ученику | да | постане | као | тај | учитељ | његов | и | тој |
| | G0713 | G3588 | G3101 | G2443 | G1096 | G5613 | G3588 | G1320 | G0846 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δοῦλος | ὡς | ὁ | κύριος | αὐτοῦ. | εἰ | τὸν | οἰκοδεσπότην | Βεελζεβοὺλ |
| слуги | као | тај | господар | његов | ако | тог | домаћина | Веелзевулом |
| G1401 | G5613 | G3588 | G2962 | G0846 | G1487 | G3588 | G3617 | G0954 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐπεκάλεσαν, | πόσῳ | μᾶλλον | τοὺς | οἰκιακοὺς | αὐτοῦ? |
| назваше | колико | више | те | укућане | његове |
| G1941 | G4214 | G3123 | G3588 | G3615 | G0846 |

Dosta je učeniku da bude kao učitelj njegov i sluzi kao gospodar njegov. Kad su domaćina nazvali Veelzevulom, a kamo li domaće njegove?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | μὴ | οὖν | φοβηθῆτε | αὐτούς; | οὐδὲν | γάρ | ἐστιν | κεκαλυμμένον | ὃ | οὐκ |
| | не | дакле | бојте-се | њих | ништа | јер | није | покривено | што | неће |
| | G3361 | G3767 | G5399 | G0846 | G3762 | G1063 | G1510 | G2572 | G3739 | G3756 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀποκαλυφθήσεται, | καὶ | κρυπτὸν | ὃ | οὐ | γνωσθήσεται. |
| бити-откривено | и | скривено | што | неће | постати-познато |
| G0601 | G2532 | G2927 | G3739 | G3756 | G1097 |

Ne bojte ih se dakle; jer nema ništa sakriveno što se neće otkriti, ni tajno što se neće doznati.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | ὃ | λέγω | ὑμῖν | ἐν | τῇ | σκοτίᾳ, | εἴπατε | ἐν | τῷ | φωτί; | καὶ | ὃ |
| | Што | кажем | вам | у | тој | тами | реците | на | тој | светлости | и | што |
| | G3739 | G3004 | G4771 | G1722 | G3588 | G4653 | G3004 | G1722 | G3588 | G5457 | G2532 | G3739 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὸ | οὖς | ἀκούετε, | κηρύξατε | ἐπὶ | τῶν | δωμάτων. | |
| на | то | ухо | чујете | проповедајте | са | тих | кровова | |
| G1519 | G3588 | G3775 | G0191 | G2784 | G1909 | G3588 | G1430 | |

Šta vam govorim u tami, kazujte na vidiku; i šta vam se šapće na uši, propovedajte s krovova.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | καὶ | μὴ | φοβεῖσθε | ἀπὸ | τῶν | ἀποκτεννόντων | τὸ | σῶμα, | τὴν | δὲ | |
| | и | не | бојте-се | од | оних-који | убијају | то | тело | а-ту | пак | |
| | G2532 | G3361 | G5399 | G0575 | G3588 | G0615 | G3588 | G4983 | G3588 | G1161 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ψυχὴν | μὴ | δυναμένων | ἀποκτεῖναι; | φοβεῖσθε | δὲ | μᾶλλον | τὸν | δυνάμενον | |
| душу | не | могу | убити | бојте-се | пак | радије | оног-који | може | |
| G5590 | G3361 | G1410 | G0615 | G5399 | G1161 | G3123 | G3588 | G1410 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ψυχὴν | καὶ | σῶμα | ἀπολέσαι | ἐν | γεέννῃ. | |
| и | душу | и | тело | уништити | у | гехени | |
| G2532 | G5590 | G2532 | G4983 | G0622 | G1722 | G1067 | |

I ne bojte se onih koji ubijaju telo, a dušu ne mogu ubiti; nego se bojte Onog koji može i dušu i telo pogubiti u paklu.

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐχὶ | δύο | στρουθία | ἀσσαρίου | πωλεῖται? | καὶ | ἓν | ἐξ | αὐτῶν | οὐ |
| зар–не | два | врапца | за–новчић | се–продају | а | ниједан | од | њих | неће |
| G3780 | G1417 | G4765 | G0787 | G4453 | G2532 | G1520 | G1537 | G0846 | G3756 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πεσεῖται | ἐπὶ | τὴν | γῆν, | ἄνευ | τοῦ | Πατρὸς | ὑμῶν. |
| пасти | на | ту | земљу | без | тог | Оца | вашег |
| G4098 | G1909 | G3588 | G1093 | G0427 | G3588 | G3962 | G4771 |

Ne prodaju li se dva vrapca za jedan dinar? Pa ni jedan od njih ne može pasti na zemlju bez oca vašeg.

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῶν | δὲ | καὶ | αἱ | τρίχες | τῆς | κεφαλῆς | πᾶσαι | ἠριθμημέναι | εἰσίν. |
| ваше | пак | и | те | власи | са | главе | све | избројане | су |
| G4771 | G1161 | G2532 | G3588 | G2359 | G3588 | G2776 | G3956 | G0705 | G1510 |

A vama je i kosa na glavi sva izbrojana.

31

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | οὖν | φοβεῖσθε; | πολλῶν | στρουθίων | διαφέρετε | ὑμεῖς. |
| не | дакле | бојте–се | од–многих | врабаца | вреднији–сте | ви |
| G3361 | G3767 | G5399 | G4183 | G4765 | G1308 | G4771 |

Ne bojte se, dakle; vi ste bolji od mnogo vrabaca.

32

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πᾶς | οὖν | ὅστις | ὁμολογήσει | ἐν | ἐμοὶ | ἔμπροσθεν | τῶν | ἀνθρώπων, |
| Сваки | дакле | ко–год | призна | у | мене | пред | тим | људима |
| G3956 | G3767 | G3748 | G3670 | G1722 | G1473 | G1715 | G3588 | G0444 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁμολογήσω | κἀγὼ | ἐν | αὐτῷ | ἔμπροσθεν | τοῦ | Πατρός | μου | τοῦ | ἐν | τοῖς |
| признаћу | и–ја | у | њега | пред | тим | Оцем | мојим | тим | на | тим |
| G3670 | G2504 | G1722 | G0846 | G1715 | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 | G1722 | G3588 |

| |
|---|
| οὐρανοῖς. |
| небесима |
| G3772 |

A koji god prizna mene pred ljudima, priznaću i ja njega pred Ocem svojim koji je na nebesima.

33

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅστις | δ’ | ἂν | ἀρνήσηταί | με | ἔμπροσθεν | τῶν | ἀνθρώπων, | ἀρνήσομαι |
| ко–год | пак | да | одрекне–се | мене | пред | тим | људима | одрећи–ћу–се |
| G3748 | G1161 | G0302 | G0720 | G1473 | G1715 | G3588 | G0444 | G0720 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κἀγὼ | αὐτὸν | ἔμπροσθεν | τοῦ | Πατρός | μου | τοῦ | ἐν | τοῖς | οὐρανοῖς. |
| и–ја | њега | пред | тим | Оцем | мојим | тим | на | тим | небесима |
| G2504 | G0846 | G1715 | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 | G1722 | G3588 | G3772 |

A ko se odrekne mene pred ljudima, odreći ću se i ja njega pred Ocem svojim koji je na nebesima.

34

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μὴ | νομίσητε | ὅτι | ἦλθον | βαλεῖν | εἰρήνην | ἐπὶ | τὴν | γῆν; | οὐκ | ἦλθον |
| Не | мислите | да | сам–дошао | донети | мир | на | ту | земљу | нисам | дошао |
| G3361 | G3543 | G3754 | G2064 | G0906 | G1515 | G1909 | G3588 | G1093 | G3756 | G2064 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| βαλεῖν | εἰρήνην, | ἀλλὰ | μάχαιραν. |
| донети | мир | него | мач |
| G0906 | G1515 | G0235 | G3162 |

Ne mislite da sam ja došao da donesem mir na zemlju; nisam došao da donesem mir nego mač.

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα
дошао–сам јер раздвојити човека од тог оца његовог и кћер
G2064 G1063 G1369 G0444 G2596 G3588 G3962 G0846 G2532 G2364

κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.
од те мајке њене и снају од те свекрве њене
G2596 G3588 G3384 G0846 G2532 G3565 G2596 G3588 G3994 G0846

Jer sam došao da rastavim čoveka od oca njegovog i kćer od matere njene i snahu od svekrve njene:

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
и непријатељи тог човека су укућани његови
G2532 G2190 G3588 G0444 G3588 G3615 G0846

I neprijatelji čoveku postaće domašnji njegovi.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος;
Ко воли оца или мајку више–од мене, није је мене достојан
G3588 G5368 G3962 G2228 G3384 G5228 G1473, G3756 G1510 G1473 G0514

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
и ко воли сина или кћер више–од мене, није је мене достојан
G2532 G3588 G5368 G5207 G2228 G2364 G5228 G1473, G3756 G1510 G1473 G0514

Koji ljubi oca ili mater većma nego mene, nije mene dostojan; i koji ljubi sina ili kćer većma nego mene, nije mene dostojan.

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
и ко не узме крст свој и следи за мном
G2532 G3739 G3756 G2983 G3588 G4716 G0846 G2532 G0190 G3694 G1473

οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
није је мене достојан
G3756 G1510 G1473 G0514

I koji ne uzme krst svoj i ne pođe za mnom, nije mene dostojan.

39 ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
ко нађе тај живот свој изгубиће га а ко изгуби тај
G3588 G2147 G3588 G5590 G0846 G0622 G0846 G2532 G3588 G0622 G3588

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
живот свој ради мене нађи–ће га
G5590 G0846 G1752 G1473 G2147 G0846

Koji čuva dušu svoju, izgubiće je; a koji izgubi dušu svoju mene radi, naći će je.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται
Ко прима вас мене прима и ко мене прима прима
G3588 G1209 G4771 G1473 G1209 G2532 G3588 G1473 G1209 G1209

τὸν ἀποστείλαντά με.
оног–који је–послао ме
G3588 G0649 G1473

Koji vas prima, mene prima; a koji mene prima, prima Onog koji me je poslao.

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήμψεται;
ко прима пророка у име пророчко награду пророчку примиће
G3588 G1209 G4396 G1519 G3686 G4396 G3408 G4396 G2983

καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου
и ко прима праведника у име праведничко награду праведничку
G2532 G3588 G1209 G1342 G1519 G3686 G1342 G3408 G1342

λήμψεται.
примиће
G2983

Koji prima proroka u ime proročko, platu proročku primiće; a koji prima pravednika u ime pravedničko, platu pravedničku primiće.

42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ,
и ко-год да напоји једног од-ових малих ових чашом хладне-воде
G2532 G3739 G0302 G4222 G1520 G3588 G3398 G3778 G4221 G5593

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
само у име ученика заиста кажем вам неће никако изгубити ту
G3440 G1519 G3686 G3101 G0281 G3004 G4771 G3756 G3361 G0622 G3588

μισθὸν αὐτοῦ.
награду своју
G3408 G0846

I ako ko napoji jednog od ovih malih samo čašom studene vode u ime učeničko, zaista vam kažem, neće mu plata propasti.

## Chapter 11

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα
И догоди-се кад заврши сам Исус дајући-упутства тим дванаест
G2532 G1096 G3753 G5055 G3588 G2424 G1299 G3588 G1427

μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς
ученицима својим оде одатле да поучава и проповеда у тим
G3101 G0846 G3327 G1564 G3588 G1321 G2532 G2784 G1722 G3588

πόλεσιν αὐτῶν.
градовима њиховим
G4172 G0846

I kad svrši Isus zapovesti dvanaestorici učenika svojih, otide odande dalje da uči i da propoveda po gradovima njihovim.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
А пак Јован чувши у том тамници та дела тог Христа
G3588 G1161 G2491 G0191 G1722 G3588 G1201 G3588 G2041 G3588 G5547

πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
пославши по тим ученицима својим
G3992 G1223 G3588 G3101 G0846

A Jovan čuvši u tamnici dela Hristova posla dvojicu učenika svojih,

3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν?
рече му Ти ли-си тај који-долази или другог да-очекујемо
G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G2064 G2228 G2087 G4328

i reče Mu: Jesi li ti Onaj što će doći, ili drugog da čekamo?

4 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Πορευθέντες, | ἀπαγγείλατε | Ἰωάννῃ |
и | одговоривши | сам | Исус | рече | им | отишавши | јавите | Јовану |
G2532 | G0611 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G4198 | G0518 | G2491 |

| | | | |
|---|---|---|---|
ἃ | ἀκούετε | καὶ | βλέπετε: |
шта | чујете | и | видите |
G3739 | G0191 | G2532 | G0991 |

A Isus odgovarajući reče im: Idite i kažite Jovanu šta čujete i vidite:

5 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
τυφλοὶ | ἀναβλέπουσιν, | καὶ | χωλοὶ | περιπατοῦσιν, | λεπροὶ | καθαρίζονται, | καὶ |
слепи | прогледају | и | хроми | ходају | губави | се-чисте | и |
G5185 | G0308 | G2532 | G5560 | G4043 | G3015 | G2511 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
κωφοὶ | ἀκούουσιν, | καὶ | νεκροὶ | ἐγείρονται, | καὶ | πτωχοὶ | εὐαγγελίζονται. |
глуви | чују | и | мртви | васкрсавају | и | сиромашнима | се-проповеда-јеванђеље |
G2974 | G0191 | G2532 | G3498 | G1453 | G2532 | G4434 | G2097 |

Slepi progledaju i hromi hode, gubavi čiste se i gluvi čuju, mrtvi ustaju i siromašnima propoveda se jevanđelje.

6 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | μακάριός | ἐστιν | ὃς | ἐὰν | μὴ | σκανδαλισθῇ | ἐν | ἐμοί. |
и | блажен | је | онај-који | да | се-не | саблазни | о | мени |
G2532 | G3107 | G1510 | G3739 | G1437 | G3361 | G4624 | G1722 | G1473 |

I blago onome koji se ne sablazni o mene.

7 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
Τούτων | δὲ | πορευομένων, | ἤρξατο | ὁ | Ἰησοῦς | λέγειν | τοῖς | ὄχλοις |
Ових | пак | док-су-одлазили | поче | сам | Исус | говорити | тим | мноштвима |
G3778 | G1161 | G4198 | G0756 | G3588 | G2424 | G3004 | G3588 | G3793 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
περὶ | Ἰωάννου, | Τί | ἐξήλθατε | εἰς | τὴν | ἔρημον | θεάσασθαι? | κάλαμον | ὑπὸ |
о | Јовану | Шта | изађосте | у | ту | пустињу | да-видите | трску | од |
G4012 | G2491 | G5101 | G1831 | G1519 | G3588 | G2048 | G2300 | G2563 | G5259 |

| | |
|---|---|
ἀνέμου | σαλευόμενον? |
ветра | која-се-љуља |
G0417 | G4531 |

A kad ovi otidoše, poče Isus ljudima govoriti o Jovanu: Šta ste izišli u pustinji da vidite? Trsku, koju ljulja vetar?

8 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
ἀλλὰ | τί | ἐξήλθατε | ἰδεῖν? | ἄνθρωπον | ἐν | μαλακοῖς | ἠμφιεσμένον? | ἰδοὺ, |
него | шта | изађосте | да-видите | човека | у | меку | одећу-обученог | ево |
G0235 | G5101 | G1831 | G3708 | G0444 | G1722 | G3120 | G0294 | G3708 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
οἱ | τὰ | μαλακὰ | φοροῦντες, | ἐν | τοῖς | οἴκοις | τῶν | βασιλέων | ‹εἰσίν›. |
они-који | ту | меку-одећу | носе | у | тим | дворовима | тих | царева | су |
G3588 | G3588 | G3120 | G5409 | G1722 | G3588 | G3624 | G3588 | G0935 | G1510 |

Ili šta ste izišli da vidite? Čoveka u meke haljine obučena? Eto, koji meke haljine nose po carskim su dvorovima.

9 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
ἀλλὰ | τί | ἐξήλθατε-- | προφήτην | ἰδεῖν? | ναί, | λέγω | ὑμῖν, | καὶ | περισσότερον |
него | шта | изађосте | пророка | да-видите | да | кажем | вам | и | више-од |
G0235 | G5101 | G1831 | G4396 | G3708 | G3483 | G3004 | G4771 | G2532 | G4053 |

| |
|---|
προφήτου. |
пророка |
G4396 |

Ili šta ste izišli da vidite? Proroka? Da, ja vam kažem, i više od proroka.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | οὗτός | ἐστιν | περὶ | οὗ | γέγραπται, | Ἰδοὺ, | ἐγὼ | ἀποστέλλω | τὸν | ἄγγελόν | μου |
| | ово | је | о | коме | је–написано | Ево | ја | шаљем | тог | гласника | мог |
| | G3778 | G1510 | G4012 | G3739 | G1125 | G3708 | G1473 | G0649 | G3588 | G0032 | G1473 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸ | προσώπου | σου, | ὃς | κατασκευάσει | τὴν | ὁδόν | σου | ἔμπροσθέν | σου. |
| пред | лице | твоје | који | ће–припремити | тај | пут | твој | пред | тобом |
| G4253 | G4383 | G4771 | G3739 | G2680 | G3588 | G3598 | G4771 | G1715 | G4771 |

Jer je ovo onaj za koga je pisano: Eto, ja šaljem anđela svog pred licem Tvojim, koji će pripraviti put Tvoj pred Tobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | οὐκ | ἐγήγερται | ἐν | γεννητοῖς | γυναικῶν | μείζων | Ἰωάννου |
| | заиста | кажем | вам | није | устао | међу | рођенима | од–жена | већи–од | Јована |
| | G0281 | G3004 | G4771 | G3756 | G1453 | G1722 | G1084 | G1135 | G3173 | G2491 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Βαπτιστοῦ. | ὁ | δὲ | μικρότερος | ἐν | τῇ | βασιλείᾳ | τῶν | οὐρανῶν, |
| тог | Крститеља | онај–који–је | пак | најмањи | у | том | царству | од | небеса |
| G3588 | G0910 | G3588 | G1161 | G3398 | G1722 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μείζων | αὐτοῦ | ἐστιν. | |
| већи–од | њега | јесте | |
| G3173 | G0846 | G1510 | |

Zaista vam kažem: Ni jedan između rođenih od žena nije izišao veći od Jovana Krstitelja; a najmanji u carstvu nebeskom veći je od njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ἀπὸ | δὲ | τῶν | ἡμερῶν | Ἰωάννου | τοῦ | Βαπτιστοῦ | ἕως | ἄρτι, | ἡ | βασιλεία |
| | од | пак | тих | дана | Јована | тог | Крститеља | до | сада | то | царство |
| | G0575 | G1161 | G3588 | G2250 | G2491 | G3588 | G0910 | G2193 | G0737 | G3588 | G0932 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | οὐρανῶν | βιάζεται, | καὶ | βιασταὶ | ἁρπάζουσιν | αὐτήν. |
| од | небеса | силом–се–осваја | и | силовити | га–заузимају | га |
| G3588 | G3772 | G0971 | G2532 | G0973 | G0726 | G0846 |

A od vremena Jovana Krstitelja do sad carstvo nebesko na silu se uzima, i siledžije dobijaju ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | πάντες | γὰρ | οἱ | προφῆται | καὶ | ὁ | νόμος | ἕως | Ἰωάννου | ἐπροφήτευσαν. |
| | сви | јер | ти | пророци | и | тај | закон | до | Јована | су–пророковали |
| | G3956 | G1063 | G3588 | G4396 | G2532 | G3588 | G3551 | G2193 | G2491 | G4395 |

Jer su svi proroci i zakon proricali do Jovana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | εἰ | θέλετε | δέξασθαι, | αὐτός | ἐστιν | Ἠλίας | ὁ | μέλλων | ἔρχεσθαι. |
| | и | ако | хоћете | да–примите | он | јесте | Илија | тај | који–треба | да–дође |
| | G2532 | G1487 | G2309 | G1209 | G0846 | G1510 | G2243 | G3588 | G3195 | G2064 |

I ako hoćete verovati, on je Ilija što će doći.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 15 | ὁ | ἔχων | ὦτα, | ἀκουέτω. |
| | ко | има | уши | нека–чује |
| | G3588 | G2192 | G3775 | G0191 |

Koji ima uši da čuje neka čuje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | Τίνι | δὲ | ὁμοιώσω | τὴν | γενεὰν | ταύτην? | ὁμοία | ἐστὶν | παιδίοις |
| | С–чим | пак | да–упоредим | овај | нараштај | овај | сличан | је | деци |
| | G5101 | G1161 | G3666 | G3588 | G1074 | G3778 | G3664 | G1510 | G3813 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθημένοις | ἐν | ταῖς | ἀγοραῖς, | ἃ | προσφωνοῦντα | τοῖς | ἑτέροις, |
| која–седе | на | тим | тржницама | која | довикују | тој | другој–деци |
| G2521 | G1722 | G3588 | G0058 | G3739 | G4377 | G3588 | G2087 |

Ali kakav ću kazati da je ovaj rod? On je kao deca koja sede po ulicama i viču svojim drugovima,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | λέγουσιν, | Ηὐλήσαμεν | ὑμῖν, | καὶ | οὐκ | ὠρχήσασθε; | ἐθρηνήσαμεν | καὶ | οὐκ | |
| | говоре | свирали–смо | вам | а | нисте | играли | наричали–смо | а | нисте | |
| | G3004 | G0832 | G4771 | G2532 | G3756 | G3738 | G2354 | G2532 | G3756 | |

| | |
|---|---|
| ἐκόψασθε. | |
| плакали | |
| G2875 | |

i govore: Svirasmo vam, i ne igraste; žalismo vam se, i ne jaukaste.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | ἦλθεν | γὰρ | Ἰωάννης | μήτε | ἐσθίων | μήτε | πίνων, | καὶ | λέγουσιν, | Δαιμόνιον | ἔχει! |
| | дошао | јер | Јован | нити | једећи | нити | пијући | и | говоре | демона | има |
| | G2064 | G1063 | G2491 | G3383 | G2068 | G3383 | G4095 | G2532 | G3004 | G1140 | G2192 |

Jer Jovan dođe, koji ni jede ni pije, a oni kažu: Đavo je u njemu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | ἦλθεν | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | ἐσθίων | καὶ | πίνων, | καὶ | λέγουσιν, | Ἰδοὺ, |
| | дошао | је | Син | тог | Човечији | једећи | и | пијући | и | говоре | ево |
| | G2064 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G2068 | G2532 | G4095 | G2532 | G3004 | G3708 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄνθρωπος, | φάγος | καὶ | οἰνοπότης, | τελωνῶν | φίλος | καὶ | ἁμαρτωλῶν! | καὶ |
| човек | изјелица | и | пијаница | цариника | пријатељ | и | грешника | а |
| G0444 | G5314 | G2532 | G3630 | G5057 | G5384 | G2532 | G0268 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐδικαιώθη | ἡ | σοφία | ἀπὸ | τῶν | ἔργων | αὐτῆς. |
| оправдана–је | та | мудрост | по | тим | делима | њеним |
| G1344 | G3588 | G4678 | G0575 | G3588 | G2041 | G0846 |

Dođe Sin čovečiji, koji i jede i pije, a oni kažu: Gle čoveka izjelice i pijanice, druga carinicima i grešnicima. I opravdaše premudrost deca njena.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | Τότε | ἤρξατο | ὀνειδίζειν | τὰς | πόλεις | ἐν | αἷς | ἐγένοντο | αἱ |
| | Тада | поче | кори–градове | те | градове | у | којима | су–се–догодила | та |
| | G5119 | G0756 | G3679 | G3588 | G4172 | G1722 | G3739 | G1096 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πλεῖσται | δυνάμεις | αὐτοῦ, | ὅτι | οὐ | μετενόησαν. | |
| највећа | чуда | његова | што | се–нису | покајали | |
| G4118 | G1411 | G0846 | G3754 | G3756 | G3340 | |

Tada poče Isus vikati na gradove u kojima su se dogodila najveća čudesa Njegova, pa se nisu pokajali:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Οὐαί | σοι, | Χοραζίν! | οὐαί | σοι, | Βηθσαϊδά! | ὅτι | εἰ | ἐν | Τύρῳ | καὶ |
| | Тешко | теби | Хоразине | тешко | теби | Витсаидо | јер | да–су | у | Тиру | и |
| | G3759 | G4771 | G5523 | G3759 | G4771 | G0966 | G3754 | G1487 | G1722 | G5184 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Σιδῶνι | ἐγένοντο | αἱ | δυνάμεις | αἱ | γενόμεναι | ἐν | ὑμῖν, | πάλαι | |
| Сидону | била–учињена | та | чуда | та | која–су–се–догодила | у | вама | давно | |
| G4605 | G1096 | G3588 | G1411 | G3588 | G1096 | G1722 | G4771 | G3819 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἂν | ἐν | σάκκῳ | καὶ | σποδῷ, | μετενόησαν. |
| би–се | у | костретима | и | пепелу | покајали |
| G0302 | G1722 | G4526 | G2532 | G4700 | G3340 |

Teško tebi, Horazine! Teško tebi, Vitsaido! Jer da su u Tiru i Sidonu bila čudesa koja su bila u vama, davno bi se u vreći i pepelu pokajali.

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,
али кажем вам Тиру и Сидону лакше-ће-бити биће на дан суда
G4133 G3004 G4771 G5184 G2532 G4605 G0414 G1510 G1722 G2250 G2920

ἢ ὑμῖν.
него вама
G2228 G4771

Ali vam kažem: Tiru i Sidonu lakše će biti u dan strašnog suda nego vama.

23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως ᾅδου
и ти Капернауму зар до неба ћеш-бити-уздигнут до пакла
G2532 G4771 G2584 G3361 G2193 G3772 G5312 G2193 G0086

καταβήσῃ! ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ
ћеш-сићи јер да-су у Содому била-учињена та чуда та
G2597 G3754 G1487 G1722 G4670 G1096 G3588 G1411 G3588

γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
која-су-се-догодила у теби остао-би би до тог дана-данашњег
G1096 G1722 G4771 G3306 G0302 G3360 G3588 G4594

I ti Kapernaume! Koji si se do nebesa podigao do pakla ćeš propasti: jer da su u Sodomu bila čudesa što su u tebi bila, ostao bi do današnjeg dana.

24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
али кажем вам да земљи Содомској лакше-ће-бити биће на дан
G4133 G3004 G4771 G3754 G1093 G4670 G0414 G1510 G1722 G2250

κρίσεως ἢ σοί.
суда него теби
G2920 G2228 G4771

Ali vam kažem da će zemlji sodomskoj lakše biti u dan strašnog suda nego tebi.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
У то то време одговоривши сам Исус рече захваљујем-Ти Теби
G1722 G1565 G3588 G2540 G0611 G3588 G2424 G3004 G1843 G4771

Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ
Оче Господе тог неба и те земље што си-сакрио ово од
G3962 G2962 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3754 G2928 G3778 G0575

σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.
мудрих и разумних а открио то малима
G4680 G2532 G4908 G2532 G0601 G0846 G3516

U to vreme odgovori Isus, i reče: Hvalim Te, Oče, Gospode neba i zemlje, što si ovo sakrio od premudrih i razumnih a kazao si prostima.

26 ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
да Оче Оче јер тако благоугодност бејаше пред Тобом
G3483 G3588 G3962 G3754 G3779 G2107 G1096 G1715 G4771

Da, Oče, jer je tako bila volja Tvoja.

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου. καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν
Све ми је–предато од тог Оца мог и нико не–познаје тог
G3956 G1473 G3860 G5259 G3588 G3962 G1473 G2532 G3762 G1921 G3588

Υἱὸν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ
Сина осим само тај Отац нити тог Оца ико познаје осим само
G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G3761 G3588 G3962 G5100 G1921 G1487 G3361

ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
тај Син и коме год хоће тај Син да–открије
G3588 G5207 G2532 G3739 G1437 G1014 G3588 G5207 G0601

Sve je meni predao Otac moj, i niko ne zna Sina do Otac; niti Oca ko zna do Sin i ako kome Sin hoće kazati.

28 Δεῦτε πρός με, πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ
Дођите к мени сви који се–трудите и стеоптерећени и–ја
G1205 G4314 G1473 G3956 G3588 G2872 G2532 G5412 G2504

ἀναπαύσω ὑμᾶς.
ћу–вам–дати–одмор вас
G0373 G4771

Hodite k meni svi koji ste umorni i natovareni, i ja ću vas odmoriti.

29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς
узмите тај јарам мој на вас и учите од мене јер кротак
G0142 G3588 G2218 G1473 G1909 G4771 G2532 G3129 G0575 G1473 G3754 G4239

εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ; καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.
сам и понизан у срцу и нађи–ћете одмор за душе ваше
G1510 G2532 G5011 G3588 G2588 G2532 G2147 G0372 G3588 G5590 G4771

Uzmite jaram moj na sebe, i naučite se od mene; jer sam ja krotak i smeran u srcu, i naći ćete pokoj dušama svojim.

30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
јер је јарам мој благ, и терет мој лак је
G3588 G1063 G2218 G1473 G5543 G2532 G3588 G5413 G1473 G1645 G1510

Jer je jaram moj blag, i breme je moje lako.

## Chapter 12

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
У то време прође сам Исус у суботу кроз та
G1722 G1565 G3588 G2540 G4198 G3588 G2424 G3588 G4521 G1223 G3588

σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας,
усеве а пак ученици његови огладнеше и почеше тргати класје
G4702 G3588 G1161 G3101 G0846 G3983 G2532 G0756 G5089 G4719

καὶ ἐσθίειν.
и јести
G2532 G2068

U to vreme iđaše Isus u subotu kroz useve: a učenici Njegovi ogladneše, i počeše trgati klasje, i jesti.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταί σου
а пак фарисеји видевши рекоше му ево ти ученици твоји
G3588 G1161 G5330 G3708 G3004 G0846 G3708 G3588 G3101 G4771

ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
чине што није дозвољено чинити у суботу
G4160 G3739 G3756 G1832 G4160 G1722 G4521

A fariseji videvši to rekoše Mu: Gle, učenici tvoji čine šta ne valja činiti u subotu.

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
он пак рече им зар–нисте читали шта учини Давид кад
G3588 G1161 G3004 G0846 G3756 G0314 G5101 G4160 G1138 G3753

ἐπείνασεν, καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ?
огладне и они са њим
G3983 G2532 G3588 G3326 G0846

A On reče im: Niste li čitali šta učini David kad ogladne, on i koji behu s njim?

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
како уђе у тај дом тог Бога и те хлебове тог
G4459 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G2532 G3588 G0740 G3588

προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς
приноса појеше што није било–дозвољено било њему јести нити онима
G4286 G5315 G3739 G3756 G1832 G1510 G0846 G5315 G3761 G3588

μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις?
са њим осим само тим свештеницима једино
G3326 G0846 G1487 G3361 G3588 G2409 G3441

Kako uđe u kuću Božju, i hlebove postavljene pojede, kojih nije valjalo jesti njemu ni onima što su bili s njim, nego samim sveštenicima.

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ
или зар–нисте читали у том закону да у суботу ти
G2228 G3756 G0314 G1722 G3588 G3551 G3754 G3588 G4521 G3588

ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
свештеници у том храму ту суботу крше а некривични су
G2409 G1722 G3588 G2411 G3588 G4521 G0953 G2532 G0338 G1510

Ili niste čitali u zakonu kako u subotu sveštenici u crkvi subotu pogane, pa nisu krivi?

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
кажем пак вам да од храма веће је овде
G3004 G1161 G4771 G3754 G3588 G2411 G3173 G1510 G5602

A ja vam kažem da je ovde onaj koji je veći od crkve.

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ
да пак сте–знали шта значи милост хоћу а не жртву не–бисте
G1487 G1161 G1097 G5101 G1510 G1656 G2309 G2532 G3756 G2378 G3756

ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.
бисте осудили те невине
G0302 G2613 G3588 G0338

Kad biste pak znali šta je to: Milosti hoću a ne priloga, nikad ne biste osuđivali prave;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | κύριος | γάρ | ἐστιν | τοῦ | σαββάτου | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου. |
| | Господ | јер | јесте | над | суботом | тај | Син | тог | Човечији |
| | G2962 | G1063 | G1510 | G3588 | G4521 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 |

jer je Gospodar i od subote Sin čovečiji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Καὶ | μεταβὰς | ἐκεῖθεν, | ἦλθεν | εἰς | τὴν | συναγωγὴν | αὐτῶν. |
| | И | отишавши | одатле | дође | у | ту | синагогу | њихову |
| | G2532 | G3327 | G1564 | G2064 | G1519 | G3588 | G4864 | G0846 |

I otišavši odande dođe u zbornicu njihovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | ἰδοὺ, | ἄνθρωπος | χεῖρα | ἔχων | ξηράν. | καὶ | ἐπηρώτησαν | αὐτὸν, | λέγοντες, |
| | и | ево | човек | руку | имајући | усахлу | и | упиташе | га | говорећи |
| | G2532 | G3708 | G0444 | G5495 | G2192 | G3584 | G2532 | G1905 | G0846 | G3004 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἰ | ἔξεστιν | τοῖς | σάββασιν | θεραπεῦσαι?-- | ἵνα | κατηγορήσωσιν | αὐτοῦ. |
| да-ли | је-дозвољено | у | суботу | лечити | да-би | га-оптужили | га |
| G1487 | G1832 | G3588 | G4521 | G2323 | G2443 | G2723 | G0846 |

I gle, čovek beše tu s rukom suvom; i zapitaše Ga govoreći: Valja li u subotu lečiti? Da bi Ga okrivili.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Τίς | ἔσται | ἐξ | ὑμῶν | ἄνθρωπος, | ὃς |
| | он | пак | рече | им | који | би-био | од | вас | човек | који |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G5101 | G1510 | G1537 | G4771 | G0444 | G3739 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔξει | πρόβατον | ἕν, | καὶ | ἐὰν | ἐμπέσῃ | τοῦτο | τοῖς | σάββασιν | εἰς | βόθυνον, |
| би-имао | овцу | једну | и | ако | упадне | ова | у | суботу | у | јаму |
| G2192 | G4263 | G1520 | G2532 | G1437 | G1706 | G3778 | G3588 | G4521 | G1519 | G0999 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οὐχὶ | κρατήσει | αὐτὸ | καὶ | ἐγερεῖ? |
| зар-не-би | је-ухватио | је | и | извадио |
| G3780 | G2902 | G0846 | G2532 | G1453 |

A On reče im: Koji je među vama čovek koji ima ovcu jednu pa ako ona u subotu upadne u jamu neće je uzeti i izvaditi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | πόσῳ | οὖν | διαφέρει | ἄνθρωπος | προβάτου? | ὥστε | ἔξεστιν | τοῖς | σάββασιν |
| | колико | је-дакле | вреднији | човек | од-овце | зато | дозвољено-је | у | суботу |
| | G4214 | G3767 | G1308 | G0444 | G4263 | G5620 | G1832 | G3588 | G4521 |

| | | |
|---|---|---|
| καλῶς | ποιεῖν. | |
| добро | чинити | |
| G2573 | G4160 | |

A koliko je čovek pretežniji od ovce? Dakle valja u subotu dobro činiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | τότε | λέγει | τῷ | ἀνθρώπῳ, | Ἔκτεινόν | σου | τὴν | χεῖρα. | καὶ | ἐξέτεινεν, | καὶ |
| | тада | рече | том | човеку | испружи | своју | ту | руку | и | испружи | и |
| | G5119 | G3004 | G3588 | G0444 | G1614 | G4771 | G3588 | G5495 | G2532 | G1614 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεκατεστάθη, | ὑγιὴς | ὡς | ἡ | ἄλλη. | |
| би-излечена | здрава | као | та | друга | |
| G0600 | G5199 | G5613 | G3588 | G0243 | |

Tada reče čoveku: Pruži ruku svoju. I pruži. I postade zdrava kao i druga.

14 ἐξελθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ’ αὐτοῦ, ὅπως
изашавши пак ти фарисеји договор одржаше против њега како-да
G1831 G1161 G3588 G5330 G4824 G2983 G2596 G0846 G3704

αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
га униште
G0846 G0622

A fariseji izišavši načiniše veće o Njemu kako bi Ga pogubili. No Isus doznavši to ukloni se odande.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
А пак Исус сазнав повуче-се одатле и пођоше-за-њим за-њим
G3588 G1161 G2424 G1097 G0402 G1564 G2532 G0190 G0846

[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
мноштва многа и излечи их све
G3793 G4183 G2532 G2323 G0846 G3956

I za Njim idoše ljudi mnogi, i isceli ih sve.

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.
и заповеди им да не познатим га учине
G2532 G2008 G0846 G2443 G3361 G5318 G0846 G4160

I zapreti im da Ga ne razglašuju:

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
да-би се-испунило то речено кроз Исаију тог пророка који-каже
G2443 G4137 G3588 G2046 G1223 G2268 G3588 G4396 G3004

Da se zbude šta je kazao Isaija prorok govoreći:

18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, ‹εἰς› ὃν
ево тај слуга мој кога сам-изабрао тај љубљени мој у коме
G3708 G3588 G3816 G1473 G3739 G0140 G3588 G0027 G1473 G1519 G3739

εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ
је-задовољна та душа моја ставићу тог Духа мог на њега и
G2106 G3588 G5590 G1473 G5087 G3588 G4151 G1473 G1909 G0846 G2532

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
правду тим народима објавиће
G2920 G3588 G1484 G0518

Gle, sluga moj, koga sam izabrao, ljubazni moj, koji je po volji duše moje: metnuću duh svoj na Njega, i sud neznabošcima javiće.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
неће се-спорити нити викати нити ће-чути ико на тим улицама тај
G3756 G2051 G3761 G2905 G3761 G0191 G5100 G1722 G3588 G4113 G3588

φωνὴν αὐτοῦ.
глас његов
G5456 G0846

Neće se svađati ni vikati, niti će čuti ko po rasputicama glas Njegov.

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
трску сломљену неће преломити и стењак који-тиња неће угасити
G2563 G4937 G3756 G2608 G2532 G3043 G5188 G3756 G4570

ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
док не изведе ка победи ту правду
G2193 G0302 G1544 G1519 G3534 G3588 G2920

Trsku stučenu neće prelomiti i sveštilo zapaljeno neće ugasiti dok pravda ne održi pobedu.

21 | καὶ | τῷ | ὀνόματι | αὐτοῦ | ἔθνη | ἐλπιοῦσιν.
---|---|---|---|---|---|---
 | и | у | име | његово | народи | ће-се-надати
 | G2532 | G3588 | G3686 | G0846 | G1484 | G1679

I u ime Njegovo uzdaće se narodi.

22 | Τότε | προσηνέχθη | αὐτῷ | δαιμονιζόμενος, | τυφλὸς | καὶ | κωφός, | καὶ | ἐθεράπευσεν
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | Тада | би-доведен | му | демонизовани | слепи | и | неми | и | излечи
 | G5119 | G4374 | G0846 | G1139 | G5185 | G2532 | G2974 | G2532 | G2323

αὐτόν, | ὥστε | τὸν | κωφὸν | λαλεῖν | καὶ | βλέπειν.
---|---|---|---|---|---|---
га | тако-да | тај | неми | говори | и | види
G0846 | G5620 | G3588 | G2974 | G2980 | G2532 | G0991

Tada dovedoše k Njemu besnoga koji beše nem i slep; i isceli ga da nemi i slepi stade govoriti i gledati.

23 | καὶ | ἐξίσταντο | πάντες | οἱ | ὄχλοι, | καὶ | ἔλεγον, | Μήτι | οὗτός | ἐστιν
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | и | запрепастише-се | сва | та | мноштва | и | говораху | да-није | овај | је
 | G2532 | G1839 | G3956 | G3588 | G3793 | G2532 | G3004 | G3385 | G3778 | G1510

ὁ | υἱὸς | Δαυίδ?
---|---|---
тај | син | Давидов
G3588 | G5207 | G1138

I divljahu se svi ljudi govoreći: Nije li ovo Hristos, sin Davidov?

24 | οἱ | δὲ | Φαρισαῖοι, | ἀκούσαντες, | εἶπον, | Οὗτος | οὐκ | ἐκβάλλει | τὰ | δαιμόνια,
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | а | пак | фарисеји | чувши | рекоше | овај | не | изгони | те | демоне
 | G3588 | G1161 | G5330 | G0191 | G3004 | G3778 | G3756 | G1544 | G3588 | G1140

εἰ | μὴ | ἐν | τῷ | Βεελζεβοὺλ | ἄρχοντι | τῶν | δαιμονίων.
---|---|---|---|---|---|---|---
осим | само | по | том | Веелзевулу | поглавару | тих | демона
G1487 | G3361 | G1722 | G3588 | G0954 | G0758 | G3588 | G1140

A fariseji čuvši to rekoše: Ovaj drugačije ne izgoni đavola do pomoću Veelzevula kneza đavolskog.

25 | εἰδὼς | δὲ | τὰς | ἐνθυμήσεις | αὐτῶν, | εἶπεν | αὐτοῖς, | Πᾶσα | βασιλεία | μερισθεῖσα
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | знајући | пак | те | мисли | њихове | рече | им | свако | царство | подељено
 | G1492 | G1161 | G3588 | G1761 | G0846 | G3004 | G0846 | G3956 | G0932 | G3307

καθ’ | ἑαυτῆς | ἐρημοῦται, | καὶ | πᾶσα | πόλις | ἢ | οἰκία | μερισθεῖσα | καθ’ | ἑαυτῆς
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
против | себе | пропада | и | сваки | град | или | кућа | подељена | против | себе
G2596 | G1438 | G2049 | G2532 | G3956 | G4172 | G2228 | G3614 | G3307 | G2596 | G1438

οὐ | σταθήσεται.
---|---
неће | опстати
G3756 | G2476

A Isus znajući misli njihove reče im: Svako carstvo koje se razdeli samo po sebi, opusteće; i svaki grad ili dom koji se razdeli sam po sebi, propašće.

26 | καὶ | εἰ | ὁ | Σατανᾶς | τὸν | Σατανᾶν | ἐκβάλλει, | ἐφ’ | ἑαυτὸν | ἐμερίσθη.
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | и | ако | сам | Сатана | тог | Сатану | изгони | против | себе | се-поделио
 | G2532 | G1487 | G3588 | G4567 | G3588 | G4567 | G1544 | G1909 | G1438 | G3307

πῶς | οὖν | σταθήσεται | ἡ | βασιλεία | αὐτοῦ?
---|---|---|---|---|---
како | онда | ће-опстати | то | царство | његово
G4459 | G3767 | G2476 | G3588 | G0932 | G0846

I ako sotona sotonu izgoni, sam po sebi razdelio se; kako će dakle ostati carstvo njegovo?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
и ако ја по Веелзевулу изгоним те демоне ти синови ваши
G2532 G1487 G1473 G1722 G0954 G1544 G3588 G1140 G3588 G5207 G4771

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
по коме изгоне зато зато они судије ће–бити ваше
G1722 G5101 G1544 G1223 G3778 G0846 G2923 G1510 G4771

I ako ja pomoću Veelzevula izgonim đavole, sinovi vaši čijom pomoću izgone? Zato će vam oni biti sudije.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
ако пак Духом Духом Божијим ја изгоним те демоне онда
G1487 G1161 G1722 G4151 G2316 G1473 G1544 G3588 G1140 G0686

ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
је–дошло на вас то царство тог Бога
G5348 G1909 G4771 G3588 G0932 G3588 G2316

A ako li ja Duhom Božijim izgonim đavole, dakle je došlo k vama carstvo nebesko.

29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ
или како може ико уђи у ту кућу тог јаког и те
G2228 G4459 G1410 G5100 G1525 G1519 G3588 G3614 G3588 G2478 G2532 G3588

σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν? καὶ τότε
ствари његове опљачкати ако не прво свеже тог јаког и тада
G4632 G0846 G0726 G1437 G3361 G4412 G1210 G3588 G2478 G2532 G5119

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
ту кућу његову ће–опљачкати
G3588 G3614 G0846 G1283

Ili kako može ko ući u kuću jakoga i pokućstvo njegovo oteti, ako najpre ne sveže jakoga? I onda će kuću njegovu opleniti.

30 ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων
ко није је са мном против мене је и ко не скупља
G3588 G3361 G1510 G3326 G1473 G2596 G1473 G1510 G2532 G3588 G3361 G4863

μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.
са мном расипа
G3326 G1473 G4650

Koji nije sa mnom, protiv mene je; i koji ne sabira sa mnom, prosipa.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
Зато зато кажем вам сваки грех и хула опростиће–се тим
G1223 G3778 G3004 G4771 G3956 G0266 G2532 G0988 G0863 G3588

ἀνθρώποις; ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
људима али пак на Духа хула неће се–опростити
G0444 G3588 G1161 G3588 G4151 G0988 G3756 G0863

Zato vam kažem: svaki greh i hula oprostiće se ljudima; a na Duha Svetog hula neće se oprostiti ljudima.

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,
и ко-год да каже реч против тог Сина тог Човечијег
G2532 G3739 G1437 G3004 G3056 G2596 G3588 G5207 G3588 G0444

ἀφεθήσεται αὐτῷ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,
опростиће-му-се њему ко пак да каже против тог Духа тог Светог
G0863 G0846 G3739 G1161 G0302 G3004 G2596 G3588 G4151 G3588 G0040

οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ
неће му-се-опростити њему ни у овом том веку ни у том
G3756 G0863 G0846 G3777 G1722 G3778 G3588 G0165 G3777 G1722 G3588

μέλλοντι.
будућем
G3195

I ako ko reče reč na Sina čovečijeg, oprostiće mu se; a koji reče reč na Duha Svetog, neće mu se oprostiti ni na ovom svetu ni na onom.

33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
Или учините то дрво добрим и тај плод његов добрим или
G2228 G4160 G3588 G1186 G2570 G2532 G3588 G2590 G0846 G2570 G2228

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν: ἐκ γὰρ
учините то дрво трулим и тај плод његов трулим по јер
G4160 G3588 G1186 G4550 G2532 G3588 G2590 G0846 G4550 G1537 G1063

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
том плоду то дрво се-познаје
G3588 G2590 G3588 G1186 G1097

Ili usadite drvo dobro, i rod njegov biće dobar; ili usadite drvo zlo, i rod njegov zao biće; jer se po rodu drvo poznaje.

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ
породе змијско како можете добро говорити зли будући из јер
G1081 G2191 G4459 G1410 G0018 G2980 G4190 G1510 G1537 G1063

τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
тог изобиља срца та уста говоре
G3588 G4051 G3588 G2588 G3588 G4750 G2980

Porodi aspidini! Kako možete dobro govoriti, kad ste zli? Jer usta govore od suviška srca.

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά; καὶ
тај добри човек из те добре ризнице износи добро а
G3588 G0018 G0444 G1537 G3588 G0018 G2344 G1544 G0018 G2532

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
тај зли човек из те зле ризнице износи зло
G3588 G4190 G0444 G1537 G3588 G4190 G2344 G1544 G4190

Dobar čovek iz dobre kleti iznosi dobro; a zao čovek iz zle kleti iznosi zlo.

36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
кажем пак вам да сваку реч празну коју изговоре ти људи
G3004 G1161 G4771 G3754 G3956 G4487 G0692 G3739 G2980 G3588 G0444

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
одговараће за њу рачун на дан суда
G0591 G4012 G0846 G3056 G1722 G2250 G2920

A ja vam kažem da će za svaku praznu reč koju kažu ljudi dati odgovor u dan strašnog suda.

37

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκ | γὰρ | τῶν | λόγων | σου, | δικαιωθήσῃ, | καὶ | ἐκ | τῶν | λόγων | σου, |
| по | јер | тим | речима | твојим | биће–оправдан | и | по | тим | речима | твојим |
| G1537 | G1063 | G3588 | G3056 | G4771 | G1344 | G2532 | G1537 | G3588 | G3056 | G4771 |

| |
|---|
| καταδικασθήσῃ. |
| биће–осуђен |
| G2613 |

Jer ćeš se svojim rečima opravdati, i svojim ćeš se rečima osuditi.

38

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τότε | ἀπεκρίθησαν | αὐτῷ | τινες | τῶν | γραμματέων | καὶ | Φαρισαίων, | λέγοντες, |
| Тада | одговорише | му | неки | од | књижевника | и | фариseја | говорећи |
| G5119 | G0611 | G0846 | G5100 | G3588 | G1122 | G2532 | G5330 | G3004 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Διδάσκαλε, | θέλομεν | ἀπὸ | σοῦ | σημεῖον | ἰδεῖν. | |
| Учитељу | хоћемо | од | тебе | знак | да–видимо | |
| G1320 | G2309 | G0575 | G4771 | G4592 | G3708 | |

Tada odgovoriše neki od književnika i fariseja govoreći: Učitelju! Mi bi radi od tebe znak videti.

39

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Γενεὰ | πονηρὰ | καὶ | μοιχαλὶς | |
| он | пак | одговоривши | рече | им | нараштај | зао | и | прељубнички | |
| G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G0846 | G1074 | G4190 | G2532 | G3428 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σημεῖον | ἐπιζητεῖ, | καὶ | σημεῖον | οὐ | δοθήσεται | αὐτῇ, | εἰ | μὴ | τὸ | σημεῖον |
| знак | тражи | а | знак | неће | му–се–дати | му | осим | само | тај | знак |
| G4592 | G1934 | G2532 | G4592 | G3756 | G1325 | G0846 | G1487 | G3361 | G3588 | G4592 |

| | | |
|---|---|---|
| Ἰωνᾶ | τοῦ | προφήτου. |
| Јоне | тог | пророка |
| G2495 | G3588 | G4396 |

A On odgovarajući reče im: Rod zli i preljubotvorni traži znak; i neće mu se dati znak osim znaka Jone proroka.

40

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥσπερ | γὰρ | ἦν | Ἰωνᾶς | ἐν | τῇ | κοιλίᾳ | τοῦ | κήτους | τρεῖς | ἡμέρας |
| јер–као–што | јер | беше | Јона | у | том | трбуху | те | рибе–велике | три | дана |
| G5618 | G1063 | G1510 | G2495 | G1722 | G3588 | G2836 | G3588 | G2785 | G5140 | G2250 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τρεῖς | νύκτας, | οὕτως | ἔσται | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | ἐν | τῇ | καρδίᾳ |
| и | три | ноћи | тако | ће–бити | тај | Син | тог | Човечији | у | том | срцу |
| G2532 | G5140 | G3571 | G3779 | G1510 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G1722 | G3588 | G2588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | γῆς | τρεῖς | ἡμέρας | καὶ | τρεῖς | νύκτας. |
| те | земље | три | дана | и | три | ноћи |
| G3588 | G1093 | G5140 | G2250 | G2532 | G5140 | G3571 |

Jer kao što je Jona bio u trbuhu kitovom tri dana i tri noći: tako će biti i Sin čovečiji u srcu zemlje tri dana i tri noći.

41

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄνδρες | Νινευῖται | ἀναστήσονται | ἐν | τῇ | κρίσει | μετὰ | τῆς | γενεᾶς |
| људи | Нинивљани | устаће | на | том | суду | са | овим | нараштајем |
| G0435 | G3536 | G0450 | G1722 | G3588 | G2920 | G3326 | G3588 | G1074 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταύτης, | καὶ | κατακρινοῦσιν | αὐτήν; | ὅτι | μετενόησαν | εἰς | τὸ | κήρυγμα | Ἰωνᾶ; |
| овим | и | осудиће | га | јер | се–покајаше | на | ту | проповед | Јонину |
| G3778 | G2532 | G2632 | G0846 | G3754 | G3340 | G1519 | G3588 | G2782 | G2495 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | πλεῖον | Ἰωνᾶ | ὧδε. | |
| а | ево | више–од | Јоне | овде | |
| G2532 | G3708 | G4119 | G2495 | G5602 | |

Ninevljani izići će na sud s rodom ovim, i osudiće ga; jer se pokajaše Joninim poučenjem: a gle, ovde je veći od Jone.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | βασίλισσα | νότου | ἐγερθήσεται | ἐν | τῇ | κρίσει | μετὰ | τῆς | γενεᾶς | ταύτης, |
| | краљица | југа | устаће | на | том | суду | са | овим | нараштајем | овим |
| | G0938 | G3558 | G1453 | G1722 | G3588 | G2920 | G3326 | G3588 | G1074 | G3778 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | καὶ | κατακρινεῖ | αὐτήν; | ὅτι | ἦλθεν | ἐκ | τῶν | περάτων | τῆς | γῆς | ἀκοῦσαι |
| | и | осудиће | га | јер | дође | са | тих | крајева | те | земље | да-чује |
| | G2532 | G2632 | G0846 | G3754 | G2064 | G1537 | G3588 | G4009 | G3588 | G1093 | G0191 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | τὴν | σοφίαν | Σολομῶνος; | καὶ | ἰδοὺ, | πλεῖον | Σολομῶνος | ὧδε. |
| | ту | мудрост | Соломунову | а | ево | више-од | Соломуна | овде |
| | G3588 | G4678 | G4672 | G2532 | G3708 | G4119 | G4672 | G5602 |

Carica južna izići će na sud s rodom ovim, i osudiće ga; jer ona dođe s kraja zemlje da sluša premudrost Solomunovu: a gle, ovde je veći od Solomuna.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | Ὅταν | δὲ | τὸ | ἀκάθαρτον | πνεῦμα | ἐξέλθῃ | ἀπὸ | τοῦ | ἀνθρώπου, | διέρχεται |
| | Кад | пак | тај | нечисти | дух | изађе | из | тог | човека | пролази |
| | G3752 | G1161 | G3588 | G0169 | G4151 | G1831 | G0575 | G3588 | G0444 | G1330 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | δι’ | ἀνύδρων | τόπων, | ζητοῦν | ἀνάπαυσιν, | καὶ | οὐχ | εὑρίσκει. |
| | кроз | безводна | места | тражећи | одмор | и | не | налази |
| | G1223 | G0504 | G5117 | G2212 | G0372 | G2532 | G3756 | G2147 |

A kad nečisti duh iziđe iz čoveka, ide kroz bezvodna mesta tražeći pokoja, i ne nađe ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | τότε | λέγει, | Εἰς | τὸν | οἶκόν | μου | ἐπιστρέψω, | ὅθεν | ἐξῆλθον. | καὶ |
| | тада | каже | у | тај | дом | мој | вратићу-се | одакле | сам-изашао | и |
| | G5119 | G3004 | G1519 | G3588 | G3624 | G1473 | G1994 | G3606 | G1831 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἐλθὸν, | εὑρίσκει | σχολάζοντα, | καὶ | σεσαρωμένον, | καὶ | κεκοσμημένον. |
| | дошавши | нађе-га | празног | и | почишћеног | и | украшеног |
| | G2064 | G2147 | G4980 | G2532 | G4563 | G2532 | G2885 |

Onda reče: Da se vratim u dom svoj otkuda sam izišao; i došavši nađe prazan, pometen i ukrašen.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | τότε | πορεύεται | καὶ | παραλαμβάνει | μεθ’ | ἑαυτοῦ | ἑπτὰ | ἕτερα | πνεύματα |
| | тада | оде | и | доведе | са | собом | седам | других | духова |
| | G5119 | G4198 | G2532 | G3880 | G3326 | G1438 | G2033 | G2087 | G4151 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πονηρότερα | ἑαυτοῦ, | καὶ | εἰσελθόντα | κατοικεῖ | ἐκεῖ; | καὶ | γίνεται | τὰ | ἔσχατα |
| горих-од | себе | и | ушавши | настане | тамо | и | постане | то | последње |
| G4190 | G1438 | G2532 | G1525 | G2730 | G1563 | G2532 | G1096 | G3588 | G2078 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | ἀνθρώπου | ἐκείνου | χείρονα | τῶν | πρώτων. | οὕτως | ἔσται | καὶ | τῇ |
| тог | човека | тог | горе-од | тог | првог | тако | ће-бити | и | овом |
| G3588 | G0444 | G1565 | G5501 | G3588 | G4413 | G3779 | G1510 | G2532 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γενεᾷ | ταύτῃ | τῇ | πονηρᾷ. | |
| нараштају | овом | том | злом | |
| G1074 | G3778 | G3588 | G4190 | |

Tada otide i uzme sedam drugih duhova gorih od sebe, i ušavši žive onde; i bude potonje gore čoveku onom od prvog. Tako će biti i ovome rodu zlome.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | Ἔτι | ‹δὲ› | αὐτοῦ | λαλοῦντος | τοῖς | ὄχλοις, | ἰδοὺ, | ἡ | μήτηρ | καὶ | οἱ |
| | Док-још | пак | он | говораше | тим | мноштвима | ево | та | мајка | и | та |
| | G2089 | G1161 | G0846 | G2980 | G3588 | G3793 | G3708 | G3588 | G3384 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀδελφοὶ | αὐτοῦ | εἱστήκεισαν | ἔξω, | ζητοῦντες | αὐτῷ | λαλῆσαι. | |
| браћа | његова | стајаху | напољу | тражећи | с-њим | да-говоре | |
| G0080 | G0846 | G2476 | G1854 | G2212 | G0846 | G2980 | |

Dok On još govoraše s ljudima, gle, mati Njegova i braća Njegova stajahu napolju i čekahu da govore s Njime.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | εἶπεν | δέ | τις | αὐτῷ, | Ἰδοὺ, | ἡ | μήτηρ | σου, | καὶ | οἱ | ἀδελφοί | σου, |
| | рече | пак | неко | му | ево | та | мајка | твоја | и | та | браћа | твоја |
| | G3004 | G1161 | G5100 | G0846 | G3708 | G3588 | G3384 | G4771 | G2532 | G3588 | G0080 | G4771 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔξω | ἑστήκασιν, | ζητοῦντές | σοι | λαλῆσαι. |
| напољу | стоје | тражећи | са–тобом | да–говоре |
| G1854 | G2476 | G2212 | G4771 | G2980 |

I neko Mu reče: Evo mati Tvoja i braća Tvoja stoje na polju, radi su da govore s Tobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς, | εἶπεν | τῷ | λέγοντι | αὐτῷ, | Τίς | ἐστιν | ἡ |
| | он | пак | одговоривши | рече | том | који–му–говори | му | ко | је | та |
| | G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G3588 | G3004 | G0846 | G5101 | G1510 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μήτηρ | μου? | καὶ | τίνες | εἰσὶν | οἱ | ἀδελφοί | μου? |
| мајка | моја | и | ко | су | та | браћа | моја |
| G3384 | G1473 | G2532 | G5101 | G1510 | G3588 | G0080 | G1473 |

A On odgovori i reče onome što Mu kaza: Ko je mati moja, i ko su braća moja?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | καὶ | ἐκτείνας | τὴν | χεῖρα | αὐτοῦ | ἐπὶ | τοὺς | μαθητὰς | αὐτοῦ | εἶπεν, | Ἰδοὺ, |
| | и | пруживши | ту | руку | своју | ка | тим | ученицима | својим | рече | ево |
| | G2532 | G1614 | G3588 | G5495 | G0846 | G1909 | G3588 | G3101 | G0846 | G3004 | G3708 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | μήτηρ | μου | καὶ | οἱ | ἀδελφοί | μου. |
| та | мајка | моја | и | та | браћа | моја |
| G3588 | G3384 | G1473 | G2532 | G3588 | G0080 | G1473 |

I pruživši ruku svoju na učenike svoje reče: Eto mati moja i braća moja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | ὅστις | γὰρ | ἂν | ποιήσῃ | τὸ | θέλημα | τοῦ | Πατρός | μου | τοῦ | ἐν |
| | ко–год | јер | да | учини | ту | вољу | тог | Оца | мог | тог | на |
| | G3748 | G1063 | G0302 | G4160 | G3588 | G2307 | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 | G1722 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐρανοῖς, | αὐτός | μου | ἀδελφὸς, | καὶ | ἀδελφὴ, | καὶ | μήτηρ | ἐστίν. |
| небесима | тај–ми–је | мој | брат | и | сестра | и | мајка | јесте |
| G3772 | G0846 | G1473 | G0080 | G2532 | G0079 | G2532 | G3384 | G1510 |

Jer ko izvršuje volju Oca mog koji je na nebesima, onaj je brat moj i sestra i mati.

## Chapter 13

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | ἐκείνῃ, | ἐξελθὼν | ὁ | Ἰησοῦς | τῆς | οἰκίας, | ἐκάθητο | παρὰ |
| | У | тај | дан | тај | изашавши | сам | Исус | из | куће | седе | покрај |
| | G1722 | G3588 | G2250 | G1565 | G1831 | G3588 | G2424 | G3588 | G3614 | G2521 | G3844 |

| | | |
|---|---|---|
| τὴν | θάλασσαν. | |
| тог | мора | |
| G3588 | G2281 | |

I onaj dan izišavši Isus iz kuće seđaše kraj mora.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | συνήχθησαν | πρὸς | αὐτὸν | ὄχλοι | πολλοί, | ὥστε | αὐτὸν | εἰς | πλοῖον |
| | и | сабраше–се | к | њему | мноштва | многа | тако–да | он | у | лађу |
| | G2532 | G4863 | G4314 | G0846 | G3793 | G4183 | G5620 | G0846 | G1519 | G4143 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμβάντα | καθῆσθαι, | καὶ | πᾶς | ὁ | ὄχλος | ἐπὶ | τὸν | αἰγιαλὸν | εἱστήκει. |
| ушавши | седе | а | све | то | мноштво | на | тој | обали | стајаше |
| G1684 | G2521 | G2532 | G3956 | G3588 | G3793 | G1909 | G3588 | G0123 | G2476 |

I sabraše se oko Njega ljudi mnogi, tako da mora ući u lađu i sesti; a narod sav stajaše po bregu.

3

| καὶ | ἐλάλησεν | αὐτοῖς | πολλὰ | ἐν | παραβολαῖς, | λέγων, | Ἰδοὺ, | ἐξῆλθεν | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | говораше | им | много | у | причама | говорећи | ево | изађе | тај |
| G2532 | G2980 | G0846 | G4183 | G1722 | G3850 | G3004 | G3708 | G1831 | G3588 |

| σπείρων | τοῦ | σπείρειν. |
|---|---|---|
| сејач | да | сеје |
| G4687 | G3588 | G4687 |

I On im kaziva mnogo u pričama govoreći: Gle, iziđe sejač da seje.

4

| καὶ | ἐν | τῷ | σπείρειν | αὐτὸν, | ἃ | μὲν | ἔπεσεν | παρὰ | τὴν | ὁδόν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | док | је | сејао | он | нека | заиста | падоше | покрај | тог | пута | и |
| G2532 | G1722 | G3588 | G4687 | G0846 | G3739 | G3303 | G4098 | G3844 | G3588 | G3598 | G2532 |

| ἐλθόντα | τὰ | πετεινὰ | κατέφαγεν | αὐτά. |
|---|---|---|---|---|
| дошавши | те | птице | појеле | их |
| G2064 | G3588 | G4071 | G2719 | G0846 |

I kad sejaše, jedna zrna padoše kraj puta, i dođoše ptice i pozobaše ih;

5

| ἄλλα | δὲ | ἔπεσεν | ἐπὶ | τὰ | πετρώδη, | ὅπου | οὐκ | εἶχεν | γῆν | πολλήν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| друга | пак | падоше | на | та | каменита–места | где | није | имала | земље | много |
| G0243 | G1161 | G4098 | G1909 | G3588 | G4075 | G3699 | G3756 | G2192 | G1093 | G4183 |

| καὶ | εὐθέως | ἐξανέτειλεν, | διὰ | τὸ | μὴ | ἔχειν | βάθος | γῆς; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | одмах | никнуше | јер | то | нису | имала | дубину | земље |
| G2532 | G2112 | G1816 | G1223 | G3588 | G3361 | G2192 | G0899 | G1093 |

a druga padoše na kamenita mesta, gde ne beše mnogo zemlje, i odmah iznikoše; jer ne beše u dubinu zemlje.

6

| ἡλίου | δὲ | ἀνατείλαντος, | ἐκαυματίσθη, | καὶ | διὰ | τὸ | μὴ | ἔχειν | ῥίζαν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сунце | пак | кад–је–изашло | изгореше | и | јер | то | нису | имала | корен |
| G2246 | G1161 | G0393 | G2739 | G2532 | G1223 | G3588 | G3361 | G2192 | G4491 |

| ἐξηράνθη. |
|---|
| усушише–се |
| G3583 |

I kad obasja sunce, povenuše, i budući da nemahu žila, posahnuše.

7

| ἄλλα | δὲ | ἔπεσεν | ἐπὶ | τὰς | ἀκάνθας, | καὶ | ἀνέβησαν | αἱ | ἄκανθαι, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| друга | пак | падоше | међу | то | трње | и | нарасте | то | трње | и |
| G0243 | G1161 | G4098 | G1909 | G3588 | G0173 | G2532 | G0305 | G3588 | G0173 | G2532 |

| ἔπνιξαν | αὐτά. |
|---|---|
| угуши | их |
| G4155 | G0846 |

A druga padoše u trnje, i naraste trnje, i podavi ih.

8

| ἄλλα | δὲ | ἔπεσεν | ἐπὶ | τὴν | γῆν | τὴν | καλὴν, | καὶ | ἐδίδου | καρπόν, | ὃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| друга | пак | падоше | на | ту | земљу | ту | добру | и | даваше | плод | једно |
| G0243 | G1161 | G4098 | G1909 | G3588 | G1093 | G3588 | G2570 | G2532 | G1325 | G2590 | G3739 |

| μὲν | ἑκατὸν, | ὃ | δὲ | ἑξήκοντα, | ὃ | δὲ | τριάκοντα. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| заиста | стотину | једно | пак | шездесет | једно | пак | тридесет |
| G3303 | G1540 | G3739 | G1161 | G1835 | G3739 | G1161 | G5144 |

A druga padoše na zemlju dobru, i donošahu rod, jedno po sto, a jedno po šezdeset, a jedno po trideset.

9

| ὁ | ἔχων | ὦτα, | ἀκουέτω. |
|---|---|---|---|
| ко | има | уши | нека-чује |
| G3588 | G2192 | G3775 | G0191 |

Ko ima uši da čuje neka čuje.

10

| Καὶ | προσελθόντες, | οἱ | μαθηταὶ | εἶπαν | αὐτῷ, | Διὰ | τί | ἐν | παραβολαῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | пришавши | ти | ученици | рекоше | му | зашто | зашто | у | причама |
| G2532 | G4334 | G3588 | G3101 | G3004 | G0846 | G1223 | G5101 | G1722 | G3850 |

| λαλεῖς | αὐτοῖς? |
|---|---|
| говориш | им |
| G2980 | G0846 |

I pristupivši učenici rekoše Mu: Zašto im govoriš u pričama?

11

| ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς, | εἶπεν | ‹αὐτοῖς›, | ὅτι | Ὑμῖν | δέδοται | γνῶναι | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| он | пак | одговоривши | рече | им | јер | вама | је-дато | да-знате | те |
| G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G0846 | G3754 | G4771 | G1325 | G1097 | G3588 |

| μυστήρια | τῆς | βασιλείας | τῶν | οὐρανῶν, | ἐκείνοις | δὲ | οὐ | δέδοται. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тајне | тог | царства | од | небеса | њима | пак | није | дато |
| G3466 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 | G1565 | G1161 | G3756 | G1325 |

A On odgovarajući reče im: Vama je dano da znate tajne carstva nebeskog, a njima nije dano.

12

| ὅστις | γὰρ | ἔχει, | δοθήσεται | αὐτῷ, | καὶ | περισσευθήσεται; | ὅστις | δὲ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ко-год | јер | има | биће-му-дато | њему | и | изобилаће | ко | пак | нема |
| G3748 | G1063 | G2192 | G1325 | G0846 | G2532 | G4052 | G3748 | G1161 | G3756 |

| ἔχει, | καὶ | ὃ | ἔχει | ἀρθήσεται | ἀπ’ | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| нема | и | оно-што | има | биће-му-одузето | од | њега |
| G2192 | G2532 | G3739 | G2192 | G0142 | G0575 | G0846 |

Jer ko ima, daće mu se, i preteći će mu; a koji nema, uzeće mu se i ono što ima.

13

| διὰ | τοῦτο, | ἐν | παραβολαῖς | αὐτοῖς | λαλῶ, | ὅτι | βλέποντες, | οὐ | βλέπουσιν; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| зато | зато | у | причама | им | говорим | јер | гледајући | не | виде |
| G1223 | G3778 | G1722 | G3850 | G0846 | G2980 | G3754 | G0991 | G3756 | G0991 |

| καὶ | ἀκούοντες, | οὐκ | ἀκούουσιν, | οὐδὲ | συνίουσιν. |
|---|---|---|---|---|---|
| и | слушајући | не | чују | нити | разумеју |
| G2532 | G0191 | G3756 | G0191 | G3761 | G4920 |

Zato im govorim u pričama, jer gledajući ne vide, i čujući ne čuju niti razumeju.

14

| καὶ | ἀναπληροῦται | αὐτοῖς | ἡ | προφητεία | Ἡσαΐου, | ἡ | λέγουσα, | Ἀκοῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | испуњава-се | на-њима | то | пророчанство | Исаијино | то | које-каже | слухом |
| G2532 | G0378 | G0846 | G3588 | G4394 | G2268 | G3588 | G3004 | G0189 |

| ἀκούσετε, | καὶ | οὐ | μὴ | συνῆτε; | καὶ | βλέποντες | βλέψετε, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ћете-слушати | а | нећете | никако | разумети | и | гледајући | ћете-гледати | а |
| G0191 | G2532 | G3756 | G3361 | G4920 | G2532 | G0991 | G0991 | G2532 |

| οὐ | μὴ | ἴδητε, |
|---|---|---|
| нећете | никако | видети |
| G3756 | G3361 | G3708 |

I zbiva se na njima proroštvo Isaijino, koje govori: Ušima ćete čuti, i nećete razumeti; i očima ćete gledati, i nećete videti.

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
отврднуло–је јер то срце тог народа овог и тим ушима тешко
G3975 G1063 G3588 G2588 G3588 G2992 G3778 G2532 G3588 G3775 G0917

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μήˏ ποτε ἴδωσιν τοῖς
су–чули и те очи своје затворили–су да–не–би некад видели тим
G0191 G2532 G3588 G3788 G0846 G2576 G3361 G4219 G3708 G3588

ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
очима и тим ушима чули и тим срцем разумели и
G3788 G2532 G3588 G3775 G0191 G2532 G3588 G2588 G4920 G2532

ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
се–обратили и исцелио–бих их
G1994 G2532 G2390 G0846

Jer je odrvenilo srce ovih ljudi, i ušima teško čuju, i oči su svoje zatvorili da kako ne vide očima, i ušima ne čuju, i srcem ne razumeju, i ne obrate se da ih iscelim.

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν,
ваше пак блажене–су те очи јер виде и те уши ваше
G4771 G1161 G3107 G3588 G3788 G3754 G0991 G2532 G3588 G3775 G4771

ὅτι ἀκούουσιν.
јер чујy
G3754 G0191

A blago vašim očima što vide, i ušima vašim što čuju.

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν
заиста јер кажем вам да многи пророци и праведници желели–су
G0281 G1063 G3004 G4771 G3754 G4183 G4396 G2532 G1342 G1937

ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
видети што видите, а нису видели и чути што чујете, а нису
G3708 G3739 G0991 G2532 G3756 G3708 G2532 G0191 G3739 G0191 G2532 G3756

ἤκουσαν.
чули
G0191

Jer vam kažem zaista da su mnogi proroci i pravednici želeli videti šta vi vidite, i ne videše; i čuti šta vi čujete, i ne čuše.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος:
Ви дакле чујте ту причу о сејачу
G4771 G3767 G0191 G3588 G3850 G3588 G4687

Vi pak čujte priču o sejaču:

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
сваког–који слуша ту реч тог царства а не разуме долази
G3956 G0191 G3588 G3056 G3588 G0932 G2532 G3361 G4920 G2064

ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός
таj зли и граби то посејано у том срцу његовом ово
G3588 G4190 G2532 G0726 G3588 G4687 G1722 G3588 G2588 G0846 G3778

ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
је таj поред тог пута посејани
G1510 G3588 G3844 G3588 G3598 G4687

Svakome koji sluša reč o carstvu i ne razume, dolazi nečastivi i krade posejano u srcu njegovom: to je oko puta posejano.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ὁ | δὲ | ἐπὶ | τὰ | πετρώδη | σπαρείς, | οὗτός | ἐστιν | ὁ | τὸν | λόγον |
| | а | пак | на | та | камените–места | посејани | ово | је | онај–који | ту | реч |
| | G3588 | G1161 | G1909 | G3588 | G4075 | G4687 | G3778 | G1510 | G3588 | G3588 | G3056 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκούων, | καὶ | εὐθὺς | μετὰ | χαρᾶς | λαμβάνων | αὐτόν; | |
| слуша | и | одмах | са | радошћу | прима | је | |
| G0191 | G2532 | G2112 | G3326 | G5479 | G2983 | G0846 | |

A na kamenu posejano to je koji sluša reč i odmah s radosti primi je,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | οὐκ | ἔχει | δὲ | ῥίζαν | ἐν | ἑαυτῷ, | ἀλλὰ | πρόσκαιρός | ἐστιν; | γενομένης | δὲ |
| | нема | има | пак | корен | у | себи | него | привремен | је | кад–настане | пак |
| | G3756 | G2192 | G1161 | G4491 | G1722 | G1438 | G0235 | G4340 | G1510 | G1096 | G1161 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θλίψεως | ἢ | διωγμοῦ | διὰ | τὸν | λόγον, | εὐθὺς | σκανδαλίζεται. |
| невоља | или | гоњење | због | те | речи | одмах | се–саблазни |
| G2347 | G2228 | G1375 | G1223 | G3588 | G3056 | G2112 | G4624 |

ali nema korena u sebi, nego je nepostojan, pa kad bude do nevolje ili ga poteraju reči radi, odmah udari natrag.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | ὁ | δὲ | εἰς | τὰς | ἀκάνθας | σπαρείς, | οὗτός | ἐστιν | ὁ | τὸν | λόγον |
| | а | пак | у | то | трње | посејани | ово | је | онај–који | ту | реч |
| | G3588 | G1161 | G1519 | G3588 | G0173 | G4687 | G3778 | G1510 | G3588 | G3588 | G3056 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκούων, | καὶ | ἡ | μέριμνα | τοῦ | αἰῶνος | ‹τούτου› | καὶ | ἡ | ἀπάτη | τοῦ |
| слуша | а | та | брига | овог | века | овог | и | та | обмана | тог |
| G0191 | G2532 | G3588 | G3308 | G3588 | G0165 | G3778 | G2532 | G3588 | G0539 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πλούτου | συμπνίγει | τὸν | λόγον, | καὶ | ἄκαρπος | γίνεται. |
| богатства | угуши | ту | реч | и | бесплодан | постане |
| G4149 | G4846 | G3588 | G3056 | G2532 | G0175 | G1096 |

A posejano u trnju to je koji sluša reč, no briga ovog sveta i prevara bogatstva zaguše reč, i bez roda ostane.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ὁ | δὲ | ἐπὶ | τὴν | καλὴν | γῆν | σπαρείς, | οὗτός | ἐστιν | ὁ | τὸν | λόγον |
| | а | пак | на | ту | добру | земљу | посејани | ово | је | онај–који | ту | реч |
| | G3588 | G1161 | G1909 | G3588 | G2570 | G1093 | G4687 | G3778 | G1510 | G3588 | G3588 | G3056 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκούων | καὶ | συνιείς; | ὃς | δὴ | καρποφορεῖ, | καὶ | ποιεῖ | ὃ | μὲν | ἑκατὸν, |
| слуша | и | разуме | који | заиста | доноси–плод | и | даје | једно | заиста | стотину |
| G0191 | G2532 | G4920 | G3739 | G1211 | G2592 | G2532 | G4160 | G3739 | G3303 | G1540 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὃ | δὲ | ἑξήκοντα, | ὃ | δὲ | τριάκοντα. |
| једно | пак | шездесет | једно | пак | тридесет |
| G3739 | G1161 | G1835 | G3739 | G1161 | G5144 |

A posejano na dobroj zemlji to je koji sluša reč i razume, koji dakle i rod rađa, i donosi jedan po sto, a jedan po šezdeset, a jedan po trideset.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | Ἄλλην | παραβολὴν | παρέθηκεν | αὐτοῖς, | λέγων, | Ὡμοιώθη | ἡ | βασιλεία | τῶν |
| | Другу | причу | изнесе | им | говорећи | слично–је | то | царство | од |
| | G0243 | G3850 | G3908 | G0846 | G3004 | G3666 | G3588 | G0932 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐρανῶν, | ἀνθρώπῳ | σπείραντι | καλὸν | σπέρμα | ἐν | τῷ | ἀγρῷ | αὐτοῦ; |
| небеса | човеку | који–је–посејао | добро | семе | на | том | пољу | свом |
| G3772 | G0444 | G4687 | G2570 | G4690 | G1722 | G3588 | G0068 | G0846 |

Drugu priču kaza im govoreći: Carstvo je nebesko kao čovek koji poseja dobro seme u polju svom,

25

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | δὲ | τῷ | καθεύδειν | τοὺς | ἀνθρώπους, | ἦλθεν | αὐτοῦ | ὁ | ἐχθρὸς | καὶ |
| док | пак | су | спавали | ти | људи | дође | његов | тај | непријатељ | и |
| G1722 | G1161 | G3588 | G2518 | G3588 | G0444 | G2064 | G0846 | G3588 | G2190 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπέσπειρεν | ζιζάνια | ἀνὰ | μέσον | τοῦ | σίτου, | καὶ | ἀπῆλθεν. | |
| поседа | кукољ | међу | том | том | пшеницом | и | оде | |
| G4687 | G2215 | G0303 | G3319 | G3588 | G4621 | G2532 | G0565 | |

a kad ljudi pospaše, dođe njegov neprijatelj i poseja kukolj po pšenici, pa otide.

26

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτε | δὲ | ἐβλάστησεν | ὁ | χόρτος, | καὶ | καρπὸν | ἐποίησεν, | τότε | ἐφάνη | |
| кад | пак | никну | то | стабло | и | плод | донесе | тада | се-појави | |
| G3753 | G1161 | G0985 | G3588 | G5528 | G2532 | G2590 | G4160 | G5119 | G5316 | |

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | τὰ | ζιζάνια. |
| и | тај | кукољ |
| G2532 | G3588 | G2215 |

A kad ниче usev i rod donese, onda se pokaza kukolj.

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσελθόντες, | δὲ | οἱ | δοῦλοι | τοῦ | οἰκοδεσπότου | εἶπον | αὐτῷ, | Κύριε, | |
| пришавши | пак | те | слуге | тог | домаћина | рекоше | му | Господе | |
| G4334 | G1161 | G3588 | G1401 | G3588 | G3617 | G3004 | G0846 | G2962 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐχὶ | καλὸν | σπέρμα | ἔσπειρας | ἐν | τῷ | σῷ | ἀγρῷ? | πόθεν | οὖν | ἔχει |
| зар-ниси | добро | семе | посејао | на | том | твом | пољу | одакле | онда | има |
| G3780 | G2570 | G4690 | G4687 | G1722 | G3588 | G4674 | G0068 | G4159 | G3767 | G2192 |

| |
|---|
| ζιζάνια? |
| кукоља |
| G2215 |

Tada dođoše sluge domaćinove i rekoše mu: Gospodaru! Nisi li ti dobro seme sejao na svojoj njivi? Otkuda dakle kukolj?

28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἔφη | αὐτοῖς, | Ἐχθρὸς, | ἄνθρωπος | τοῦτο | ἐποίησεν. | οἱ | δὲ | |
| он | пак | рече | им | непријатељ | човек | ово | учини | а | пак | |
| G3588 | G1161 | G5346 | G0846 | G2190 | G0444 | G3778 | G4160 | G3588 | G1161 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δοῦλοι | αὐτῷ, | λέγουσιν | Θέλεις | οὖν | ἀπελθόντες, | συλλέξωμεν | αὐτά? |
| слуге | му | рекоше | хоћеш-ли | дакле | да-одемо | и-да-покупимо | га |
| G1401 | G0846 | G3004 | G2309 | G3767 | G0565 | G4816 | G0846 |

A on reče im: Neprijatelj čovek to učini. A sluge rekoše mu: Hoćeš li dakle da idemo da ga počupamo?

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δέ | φησιν, | Οὔ; | μήˇ | ποτε | συλλέγοντες | τὰ | ζιζάνια, | ἐκριζώσητε | |
| он | пак | рече | не | да-не-би | некад | купљајући | тај | кукољ | почупали | |
| G3588 | G1161 | G5346 | G3756 | G3361 | G4219 | G4816 | G3588 | G2215 | G1610 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἅμα | αὐτοῖς | τὸν | σῖτον. |
| заједно-са | њим | ту | пшеницу |
| G0260 | G0846 | G3588 | G4621 |

A on reče: Ne; da ne bi čupajući kukolj počupali zajedno s njime pšenicu.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
оставите да–расту–заједно обоје до те жетве и у време те
G0863 G4885 G0297 G2193 G3588 G2326 G2532 G1722 G2540 G3588

θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε
жетве рећи–ћу тим жтеоцима покупите прво тај кукољ и свежите
G2326 G2046 G3588 G2327 G4816 G4412 G3588 G2215 G2532 G1210

αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε
га у снопове да–се то спали га а–ту пак пшеницу скупите
G0846 G1519 G1197 G4314 G3588 G2618 G0846 G3588 G1161 G4621 G4863

εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
у ту житницу моју
G1519 G3588 G0596 G1473

Ostavite neka raste oboje zajedno do žetve; i u vreme žetve reći ću žeteocima: Saberite najpre kukolj, i svežite ga u snoplje da ga sažežem; a pšenicu svezite u žitnicu moju.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
Другу причу изнесе им говорећи слично је то царство од
G0243 G3850 G3908 G0846 G3004 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588

οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
небеса зрну горушичином које узевши човек поседа на том пољу
G3772 G2848 G4615 G3739 G2983 G0444 G4687 G1722 G3588 G0068

αὐτοῦ;
свом
G0846

Drugu priču kaza im govoreći: Carstvo je nebesko kao zrno gorušičino koje uzme čovek i poseje na njivi svojoj,

32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ αὐξηθῇ,
које мање заиста јесте од–свих тих семена кад пак порасте
G3739 G3398 G3303 G1510 G3956 G3588 G4690 G3752 G1161 G0837

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
веће–је од поврћа јесте и постане дрво тако–да дођу те птице
G3173 G3588 G3001 G1510 G2532 G1096 G1186 G5620 G2064 G3588 G4071

τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
с неба и се–настане у тим гранама његовим
G3588 G3772 G2532 G2681 G1722 G3588 G2798 G0846

koje je istina najmanje od sviju semena, ali kad uzraste, veće je od svega povrća, i bude drvo da ptice nebeske dolaze, i sedaju na njegovim granama.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Другу причу им–рече им слично је то царство од небеса
G0243 G3850 G2980 G0846 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772

ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ
квасцу који узевши жена сакри у брашна три мере док не
G2219 G3739 G2983 G1135 G1470 G1519 G0224 G4568 G5140 G2193 G3739

ἐζυμώθη ὅλον.
ускисне све
G2220 G3650

Drugu priču kaza im: Carstvo je nebesko kao kvasac koji uzme žena i metne u tri kopanje brašna dok sve ne uskisne.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ
Ово све говораше сам Исус у причама тим мноштвима и
G3778 G3956 G2980 G3588 G2424 G1722 G3850 G3588 G3793 G2532

χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
без приче ништа им-не-говораше им
G5565 G3850 G3762 G2980 G0846

Sve ovo u pričama govori Isus ljudima, i bez priče ništa ne govoraše im:

35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν
да-би се-испунило то речено кроз тог пророка који-каже отворићу у
G3704 G4137 G3588 G2046 G1223 G3588 G4396 G3004 G0455 G1722

παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
причама та уста моја изрећи-ћу сакривено од постанка света
G3850 G3588 G4750 G1473 G2044 G2928 G0575 G2602 G2889

Da se zbude šta je kazao prorok govoreći: Otvoriću u pričama usta svoja, kazaću sakriveno od postanja sveta.

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
Тада отпустивши та мноштва дође у ту кућу и приђоше му
G5119 G0863 G3588 G3793 G2064 G1519 G3588 G3614 G2532 G4334 G0846

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων
ти ученици његови говорећи објасни нам ту причу о кукољу
G3588 G3101 G0846 G3004 G1285 G1473 G3588 G3850 G3588 G2215

τοῦ ἀγροῦ.
на пољу
G3588 G0068

Tada ostavi Isus ljude, i dođe u kuću. I pristupiše k Njemu učenici Njegovi govoreći: Kaži nam priču o kukolju na njivi.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
он пак одговоривши рече онај-који сеје то добро семе јесте
G3588 G1161 G0611 G3004 G3588 G4687 G3588 G2570 G4690 G1510

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
тај Син тог Човечији
G3588 G5207 G3588 G0444

A On odgovarajući reče im: Koji seje dobro seme ono je Sin čovečiji;

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν
а пак поље јесте тај свет то пак добро семе ово су
G3588 G1161 G0068 G1510 G3588 G2889 G3588 G1161 G2570 G4690 G3778 G1510

οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ
ти синови тог царства а пак кукољ су ти синови тог
G3588 G5207 G3588 G0932 G3588 G1161 G2215 G1510 G3588 G5207 G3588

πονηροῦ;
злог
G4190

a njiva je svet; a dobro seme sinovi su carstva, a kukolj sinovi su zla;

39

| ὁ | δὲ | ἐχθρὸς | ὁ | σπείρας | αὐτά | ἐστιν | ὁ | διάβολος; | ὁ | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а | пак | непријатељ | који | га–је–посејао | га | јесте | тај | ђаво | а | пак |
| G3588 | G1161 | G2190 | G3588 | G4687 | G0846 | G1510 | G3588 | G1228 | G3588 | G1161 |

| θερισμὸς | συντέλεια | αἰῶνός | ἐστιν, | οἱ | δὲ | θερισταὶ | ἄγγελοί | εἰσιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| жетва | свршетак | века | јесте | а | пак | жтеоци | анђели | су |
| G2326 | G4930 | G0165 | G1510 | G3588 | G1161 | G2327 | G0032 | G1510 |

a neprijatelj koji ga je posejao jeste đavo; a žetva je posledak ovog veka; a žeteoci su anđeli.

40

| ὥσπερ | οὖν | συλλέγεται | τὰ | ζιζάνια, | καὶ | πυρὶ | κατακαίεται, | οὕτως | ἔσται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| као–што | дакле | се–скупља | тај | кукољ | и | огњем | се–спаљивао | тако | ће–бити |
| G5618 | G3767 | G4816 | G3588 | G2215 | G2532 | G4442 | G2618 | G3779 | G1510 |

| ἐν | τῇ | συντελείᾳ | τοῦ | αἰῶνος. |
|---|---|---|---|---|
| на | том | свршетку | тог | века |
| G1722 | G3588 | G4930 | G3588 | G0165 |

Kao što se dakle kukolj sabira, i ognjem sažiže, tako će biti na kraju ovog veka.

41

| ἀποστελεῖ | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | τοὺς | ἀγγέλους | αὐτοῦ, | καὶ | συλλέξουσιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| послаће | тај | Син | тог | Човечији | те | анђеле | своје | и | покупиће |
| G0649 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G3588 | G0032 | G0846 | G2532 | G4816 |

| ἐκ | τῆς | βασιλείας | αὐτοῦ | πάντα | τὰ | σκάνδαλα | καὶ | τοὺς | ποιοῦντας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| из | тог | царства | његовог | све | те | саблазни | и | оне–који | чине |
| G1537 | G3588 | G0932 | G0846 | G3956 | G3588 | G4625 | G2532 | G3588 | G4160 |

| τὴν | ἀνομίαν, |
|---|---|
| то | безакоње |
| G3588 | G0458 |

Poslaće Sin čovečiji anđele svoje, i sabraće iz carstva Njegovog sve sablazni i koji čine bezakonje.

42

| καὶ | βαλοῦσιν | αὐτοὺς | εἰς | τὴν | κάμινον | τοῦ | πυρός; | ἐκεῖ | ἔσται | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | бациће | их | у | ту | пећ | тог | огња | тамо | ће–бити | тај |
| G2532 | G0906 | G0846 | G1519 | G3588 | G2575 | G3588 | G4442 | G1563 | G1510 | G3588 |

| κλαυθμὸς | καὶ | ὁ | βρυγμὸς | τῶν | ὀδόντων. |
|---|---|---|---|---|---|
| плач | и | то | шкргут | тих | зуба |
| G2805 | G2532 | G3588 | G1030 | G3588 | G3599 |

I baciće ih u peć ognjenu: onde će biti plač i škrgut zuba.

43

| τότε | οἱ | δίκαιοι | ἐκλάμψουσιν | ὡς | ὁ | ἥλιος | ἐν | τῇ | βασιλείᾳ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тада | ти | праведници | засијаће | као | то | сунце | у | том | царству | тог |
| G5119 | G3588 | G1342 | G1584 | G5613 | G3588 | G2246 | G1722 | G3588 | G0932 | G3588 |

| Πατρὸς | αὐτῶν. | ὁ | ἔχων | ὦτα, | ἀκουέτω. |
|---|---|---|---|---|---|
| Оца | њиховог | ко | има | уши | нека–чује |
| G3962 | G0846 | G3588 | G2192 | G3775 | G0191 |

Tada će se pravednici zasjati kao sunce u carstvu Oca svog. Ko ima uši da čuje neka čuje.

44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
Слично је то царство од небеса благу сакривеном на том
G3664 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772 G2344 G2928 G1722 G3588

ἀγρῷ, ὃν, εὑρὼν, ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,
пољу које нашавши човек сакри и од те радости своје оде
G0068 G3739 G2147 G0444 G2928 G2532 G0575 G3588 G5479 G0846 G5217

καὶ πωλεῖ ‹πάντα› ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
и прода све што има и купи то поље то
G2532 G4453 G3956 G3745 G2192 G2532 G0059 G3588 G0068 G1565

Још је carstvo nebesko kao blago sakriveno u polju, koje našavši čovek sakri i od radosti zato otide i sve što ima prodade i kupi polje ono.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, ‹ἀνθρώπῳ›, ἐμπόρῳ,
Опет слично је то царство од небеса човеку трговцу
G3825 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772 G0444 G1713

ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας;
који–тражи лепе бисере
G2212 G2570 G3135

Још је carstvo nebesko kao čovek trgovac koji traži dobar biser,

46 εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα ὅσα
нашавши пак један драгоцени бисер, отишавши продаде све што
G2147 G1161 G1520 G4186 G3135 G0565 G4097 G3956 G3745

εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
имађаше и купи га
G2192 G2532 G0059 G0846

pa kad nađe jedno mnogoceno zrno bisera, otide i prodade sve što imaše i kupi ga.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ, βληθείσῃ εἰς τὴν
Опет слично је то царство од небеса мрежи баченој у то
G3825 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772 G4522 G0906 G1519 G3588

θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ;
море и од сваке врсте која–је–сакупила
G2281 G2532 G1537 G3956 G1085 G4863

Још је carstvo nebesko kao mreža koja se baci u more i zagrabi od svake ruke ribe;

48 ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,
коју кад се–напунила извуче–на на ту обалу и севши
G3739 G3753 G4137 G0307 G1909 G3588 G0123 G2532 G2523

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
сакупише те добре у посуде а–те пак лоше напоље бацише
G4816 G3588 G2570 G1519 G0030 G3588 G1161 G4550 G1854 G0906

koja kad se napuni, izvukoše je na kraj, i sedavši, izbraše dobre u sudove, a zle baciše napolje.

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,
тако ће–бити на том свршетку тог века изаћи–ће ти анђели
G3779 G1510 G1722 G3588 G4930 G3588 G0165 G1831 G3588 G0032

καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
и одвојтиће те зле из средине тих праведних
G2532 G0873 G3588 G4190 G1537 G3319 G3588 G1342

Tako će biti na posletku veka: izići će anđeli i odlučiće zle od pravednih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | καὶ | βαλοῦσιν | αὐτοὺς | εἰς | τὴν | κάμινον | τοῦ | πυρός. | ἐκεῖ | ἔσται | ὁ |
| | и | бациће | их | у | ту | пећ | тог | огња | тамо | ће–бити | тај |
| | G2532 | G0906 | G0846 | G1519 | G3588 | G2575 | G3588 | G4442 | G1563 | G1510 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κλαυθμὸς | καὶ | ὁ | βρυγμὸς | τῶν | ὀδόντων. |
| плач | и | то | шкргут | тих | зуба |
| G2805 | G2532 | G3588 | G1030 | G3588 | G3599 |

I bacićе ih u peć ognjenu: onde će biti plač i škrgut zuba.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | Συνήκατε | ταῦτα | πάντα? | λέγουσιν | αὐτῷ, | Ναί, |
| | разуместе–ли | ово | све | кажу | му | да |
| | G4920 | G3778 | G3956 | G3004 | G0846 | G3483 |

Reče im Isus: Razumeste li ovo? Rekoše Mu: Da, Gospode.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Διὰ | τοῦτο, | πᾶς | γραμματεὺς | μαθητευθεὶς | τῇ |
| | он | пак | им–рече | им | зато | зато | сваки | књижевник | поучен | за |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G1223 | G3778 | G3956 | G1122 | G3100 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βασιλείᾳ | τῶν | οὐρανῶν | ὅμοιός | ἐστιν | ἀνθρώπῳ, | οἰκοδεσπότῃ, | ὅστις | ἐκβάλλει | ἐκ |
| царство | од | небеса | сличан | је | човеку | домаћину | који | износи | из |
| G0932 | G3588 | G3772 | G3664 | G1510 | G0444 | G3617 | G3748 | G1544 | G1537 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | θησαυροῦ | αὐτοῦ | καινὰ | καὶ | παλαιά. | |
| те | ризнице | своје | ново | и | старо | |
| G3588 | G2344 | G0846 | G2537 | G2532 | G3820 | |

A On im reče: Zato je svaki književnik koji se naučio carstvu nebeskom kao domaćin koji iznosi iz kleti svoje novo i staro.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 53 | Καὶ | ἐγένετο, | ὅτε | ἐτέλεσεν | ὁ | Ἰησοῦς | τὰς | παραβολὰς | ταύτας, | μετῆρεν |
| | И | догоди–се | кад | заврши | сам | Исус | те | приче | ове | оде |
| | G2532 | G1096 | G3753 | G5055 | G3588 | G2424 | G3588 | G3850 | G3778 | G3332 |

| |
|---|
| ἐκεῖθεν; |
| одатле |
| G1564 |

I kad svrši Isus priče ove, otide odande.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | καὶ | ἐλθὼν | εἰς | τὴν | πατρίδα | αὐτοῦ, | ἐδίδασκεν | αὐτοὺς | ἐν | τῇ |
| | и | дошавши | у | ту | отаџбину | своју | поучаваше | их | у | тој |
| | G2532 | G2064 | G1519 | G3588 | G3968 | G0846 | G1321 | G0846 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συναγωγῇ | αὐτῶν, | ὥστε | ἐκπλήσσεσθαι | αὐτοὺς | καὶ | λέγειν, | Πόθεν | τούτῳ |
| синагоги | њиховој | тако–да | се–чуђаху | они | и | говораху | одакле | овом–човеку |
| G4864 | G0846 | G5620 | G1605 | G0846 | G2532 | G3004 | G4159 | G3778 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | σοφία | αὕτη | καὶ | αἱ | δυνάμεις? |
| ова | мудрост | ова | и | ова | чуда |
| G3588 | G4678 | G3778 | G2532 | G3588 | G1411 |

I došavši na postojbinu svoju, učaše ih po zbornicama njihovim tako da Mu se divljahu, i govorahu: Otkud ovome premudrost ova i moći?

55 | οὐχ | οὗτός | ἐστιν | ὁ | τοῦ | τέκτονος? | υἱός | οὐχ | ἡ | μήτηρ | αὐτοῦ
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
зар–није | овај | је | син | тог | тесара | син | зар–се–не | та | мајка | његова
G3756 | G3778 | G1510 | G3588 | G3588 | G5045 | G5207 | G3756 | G3588 | G3384 | G0846

| λέγεται | Μαριὰμ? | καὶ | οἱ | ἀδελφοὶ | αὐτοῦ | Ἰάκωβος | καὶ | Ἰωσὴφ | καὶ | Σίμων
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
зове | Марија | и | та | браћа | његова | Јаков | и | Јосиф | и | Симон
G3004 | G3137 | G2532 | G3588 | G0080 | G0846 | G2385 | G2532 | G2501 | G2532 | G4613

| καὶ | Ἰούδας?
---|---
и | Јуда
G2532 | G2455

Nije li ovo drvodeljin sin? Ne zove li se mati njegova Marija, i braća njegova Jakov, i Josija, i Simon, i Juda?

56 | καὶ | αἱ | ἀδελφαὶ | αὐτοῦ | οὐχὶ | πᾶσαι | πρὸς | ἡμᾶς | εἰσιν? | πόθεν | οὖν
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
и | те | сестре | његове | зар–нису | све | код | нас | су | одакле | дакле
G2532 | G3588 | G0079 | G0846 | G3780 | G3956 | G4314 | G1473 | G1510 | G4159 | G3767

| τούτῳ | ταῦτα | πάντα?
---|---|---
овом–човеку | ово | све
G3778 | G3778 | G3956

I sestre njegove nisu li sve kod nas? Otkud njemu ovo sve?

57 | καὶ | ἐσκανδαλίζοντο | ἐν | αὐτῷ. | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Οὐκ
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
и | саблажњаваху–се | о | њему | а | пак | Исус | им–рече | им | нема
G2532 | G4624 | G1722 | G0846 | G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G0846 | G3756

| ἔστιν | προφήτης | ἄτιμος, | εἰ | μὴ | ἐν | τῇ | πατρίδι, | καὶ | ἐν | τῇ | οἰκίᾳ
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
је | пророк | без–части | осим | само | у | тој | отаџбини | и | у | том | дому
G1510 | G4396 | G0820 | G1487 | G3361 | G1722 | G3588 | G3968 | G2532 | G1722 | G3588 | G3614

| αὐτοῦ.
---|---
свом
G0846

I sablažnjavahu se o Njega. A Isus reče im: Nema proroka bez časti osim na postojbini svojoj i u domu svom.

58 | καὶ | οὐκ | ἐποίησεν | ἐκεῖ | δυνάμεις | πολλὰς, | διὰ | τὴν | ἀπιστίαν | αὐτῶν.
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
и | не | учини | тамо | чуда | многа | због | тог | неверства | њиховог
G2532 | G3756 | G4160 | G1563 | G1411 | G4183 | G1223 | G3588 | G0570 | G0846

I ne stvori onde čudesa mnogih za neverstvo njihovo.

## Chapter 14

1 | Ἐν | ἐκείνῳ | τῷ | καιρῷ | ἤκουσεν | Ἡρῴδης | ὁ | τετραάρχης | τὴν | ἀκοὴν
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
У | то | то | време | чу | Ирод | тај | тетрарх | тај | глас
G1722 | G1565 | G3588 | G2540 | G0191 | G2264 | G3588 | G5076 | G3588 | G0189

| Ἰησοῦ,
---|---
о–Исусу
G2424

U to vreme dođe glas do Iroda četvorovlasnika o Isusu;

2 καὶ и G2532 εἶπεν рече G3004 τοῖς тим G3588 παισὶν слугама G3816 αὐτοῦ, својим G0846 Οὗτός ово G3778 ἐστιν је G1510 Ἰωάννης Јован G2491 ὁ тај G3588 Βαπτιστής: Крститељ G0910 αὐτὸς он G0846 ἠγέρθη је-устао G1453 ἀπὸ из G0575 τῶν тих G3588 νεκρῶν, мртвих G3498 καὶ и G2532 διὰ зато G1223 τοῦτο, зато G3778 αἱ те G3588 δυνάμεις силе G1411 ἐνεργοῦσιν делују G1754 ἐν у G1722 αὐτῷ. њему G0846

i reče slugama svojim: To je Jovan krstitelj; on ustade iz mrtvih, i zato čini čudesa.

3 Ὁ Јер G3588 γὰρ је G1063 Ἡρῴδης Ирод G2264 κρατήσας ухвативши G2902 τὸν тог G3588 Ἰωάνην, Јована G2491 ἔδησεν свезао G1210 ‹αὐτὸν›, га G0846 καὶ и G2532 ἐν у G1722 φυλακῇ тамницу G5438 ἀπέθετο, бацио G0659 διὰ због G1223 Ἡρῳδιάδα, Иродијаде G2266 τὴν те G3588 γυναῖκα жене G1135 Φιλίππου, Филипове G5376 τοῦ тог G3588 ἀδελφοῦ брата G0080 αὐτοῦ. свог G0846

Jer Irod uhvati Jovana, sveza ga i baci u tamnicu Irodijade radi žene Filipa brata svog.

4 ἔλεγεν говораше G3004 γὰρ јер G1063 «ὁ му G3588 Ἰωάννης*»  Јован G2491 αὐτῷ, њему G0846 Οὐκ није G3756 ἔξεστίν дозвољено G1832 σοι теби G4771 ἔχειν имати G2192 αὐτήν. је G0846

Jer mu govoraše Jovan: Ne možeš ti nje imati.

5 καὶ и G2532 θέλων хтевши G2309 αὐτὸν га G0846 ἀποκτεῖναι, убити G0615 ἐφοβήθη поба-се G5399 τὸν тог G3588 ὄχλον, народа G3793 ὅτι јер G3754 ὡς као G5613 προφήτην пророка G4396 αὐτὸν га G0846 εἶχον. држаху G2192

I htede da ga ubije, ali se poboja naroda; jer ga držahu za proroka.

6 γενεσίοις на-рођендан G1077 δὲ пак G1161 γενομένοις кад-бејаше G1096 τοῦ тог G3588 Ἡρῴδου, Ирода G2264 ὠρχήσατο играше G3738 ἡ та G3588 θυγάτηρ кћи G2364 τῆς те G3588 Ἡρῳδιάδος Иродијаде G2266 ἐν у G1722 τῷ тој G3588 μέσῳ, средини G3319 καὶ и G2532 ἤρεσεν допадне-се G0700 τῷ том G3588 Ἡρῴδῃ; Ироду G2264

A kad beše dan rođenja Irodovog, igra kći Irodijadina pred njima i ugodi Irodu.

7 ὅθεν зато G3606 μεθ’ са G3326 ὅρκου, заклетвом G3727 ὡμολόγησεν обећа G3670 αὐτῇ јој G0846 δοῦναι дати G1325 ὃ што-год G3739 ἐὰν да G1437 αἰτήσηται. затражи G0154

Zato i s kletvom obeća joj dati šta god zaište.

8 ἡ она G3588 δὲ пак G1161 προβιβασθεῖσα научена G4264 ὑπὸ од G5259 τῆς те G3588 μητρὸς мајке G3384 αὐτῆς, своје G0846 Δός дај G1325 μοι, ми G1473 φησίν, рече G5346 ὧδε овде G5602 ἐπὶ на G1909 πίνακι, тањиру G4094 τὴν ту G3588 κεφαλὴν главу G2776 Ἰωάννου Јованову G2491 τοῦ тог G3588 Βαπτιστοῦ. Крститеља G0910

A ona naučena od matere svoje: Daj mi, reče, ovde na krugu glavu Jovana krstitelja.

9 | καὶ | λυπηθεὶς | ὁ | βασιλεὺς; | διὰ | τοὺς | ὅρκους | καὶ | τοὺς
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
 | и | ожалостен | тај | цар | због | тих | заклетава | и | тих
 | G2532 | G3076 | G3588 | G0935 | G1223 | G3588 | G3727 | G2532 | G3588

| συνανακειμένους, | ἐκέλευσεν | δοθῆναι.
--- | --- | ---
| који–седоше–за–сто | заповеди | да–се–да
| G4873 | G2753 | G1325

I zabrinu se car; ali kletve radi i onih koji se gošćahu s njim, zapovedi joj dati.

10 | καὶ | πέμψας, | ἀπεκεφάλισεν | ‹τὸν› | Ἰωάννην | ἐν | τῇ | φυλακῇ.
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
 | и | послављи | одруби–главу | том | Јовану | у | тој | тамници
 | G2532 | G3992 | G0607 | G3588 | G2491 | G1722 | G3588 | G5438

I posla te posekoše Jovana u tamnici.

11 | καὶ | ἠνέχθη | ἡ | κεφαλὴ | αὐτοῦ | ἐπὶ | πίνακι, | καὶ | ἐδόθη | τῷ | κορασίῳ,
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
 | и | би–донета | та | глава | његова | на | тањиру | и | би–дата | тој | девојци
 | G2532 | G5342 | G3588 | G2776 | G0846 | G1909 | G4094 | G2532 | G1325 | G3588 | G2877

| καὶ | ἤνεγκεν | τῇ | μητρὶ | αὐτῆς.
--- | --- | --- | --- | ---
| и | однесе–је | тој | мајци | својој
| G2532 | G5342 | G3588 | G3384 | G0846

I donesoše glavu njegovu na krugu, i dadoše devojci, i odnese je materi svojoj.

12 | καὶ | προσελθόντες | οἱ | μαθηταὶ, | αὐτοῦ | ἦραν | τὸ | πτῶμα, | καὶ | ἔθαψαν
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
 | и | пришавши | ти | ученици | његови | узеше | то | тело | и | сахрамише
 | G2532 | G4334 | G3588 | G3101 | G0846 | G0142 | G3588 | G4430 | G2532 | G2290

| αὐτόν; | καὶ | ἐλθόντες, | ἀπήγγειλαν | τῷ | Ἰησοῦ.
--- | --- | --- | --- | --- | ---
| га | и | дошавши | јавише | том | Исусу
| G0846 | G2532 | G2064 | G0518 | G3588 | G2424

I došavši učenici njegovi, uzeše telo njegovo i ukopaše ga; i dođoše Isusu te javiše.

13 | Ἀκούσας | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | ἀνεχώρησεν | ἐκεῖθεν | ἐν | πλοίῳ | εἰς | ἔρημον
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
 | Чувши | пак | сам | Исус | повуче–се | одатле | у | лађи | на | пусто
 | G0191 | G1161 | G3588 | G2424 | G0402 | G1564 | G1722 | G4143 | G1519 | G2048

| τόπον | κατ’ | ἰδίαν. | καὶ | ἀκούσαντες, | οἱ | ὄχλοι | ἠκολούθησαν | αὐτῷ
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
| место | сам | насамо | и | чувши | та | мноштва | пођоше–за–њим | за–њим
| G5117 | G2596 | G2398 | G2532 | G0191 | G3588 | G3793 | G0190 | G0846

| πεζῇ | ἀπὸ | τῶν | πόλεων.
--- | --- | --- | ---
| пешице | из | тих | градова
| G3979 | G0575 | G3588 | G4172

I čuvši Isus, otide odande u lađi u pusto mesto nasamo. A kad to čuše ljudi, idoše za Njim pešice iz gradova.

14 | Καὶ | ἐξελθὼν, | εἶδεν | πολὺν | ὄχλον, | καὶ | ἐσπλαγχνίσθη | ἐπ’ | αὐτοῖς, | καὶ
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
 | И | изашавши | виде | велико | мноштво | и | сажали–се | над | њима | и
 | G2532 | G1831 | G3708 | G4183 | G3793 | G2532 | G4697 | G1909 | G0846 | G2532

| ἐθεράπευσεν | τοὺς | ἀρρώστους | αὐτῶν.
--- | --- | --- | ---
| излечи | те | болеснике | њихове
| G2323 | G3588 | G0732 | G0846

I izašavši Isus vide mnogi narod, i sažali mu se za njih, i isceli bolesnike njihove.

15 ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ἔρημός
кад–паде пак вече приђоше му ти ученици говорећи пусто
G3798 G1161 G1096 G4334 G0846 G3588 G3101 G3004 G2048

ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν. ἀπόλυσον οὖν τοὺς
је ово место и тај час већ прође отпусти дакле та
G1510 G3588 G5117 G2532 G3588 G5610 G2235 G3928 G0630 G3767 G3588

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
мноштва да отишавши у та села купе себи храну
G3793 G2443 G0565 G1519 G3588 G2968 G0059 G1438 G1033

A pred veče pristupiše k Njemu učenici Njegovi govoreći: Ovde je pusto mesto, a dockan je već; otpusti narod neka ide u sela da kupi sebi hrane.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν. δότε
а пак Исус им–рече им не треба–да иду да–иду дајте
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3756 G5532 G2192 G0565 G1325

αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
им ви да–једу
G0846 G4771 G5315

A Isus reče im: Ne treba da idu; podajte im vi neka jedu.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ
они пак кажу му немамо имамо овде осим само пет хлебова и
G3588 G1161 G3004 G0846 G3756 G2192 G5602 G1487 G3361 G4002 G0740 G2532

δύο ἰχθύας.
две рибе
G1417 G2486

A oni rekoše Mu: Nemamo ovde do samo pet hlebova i dve ribe.

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.
он пак рече донесите ми овде их
G3588 G1161 G3004 G5342 G1473 G5602 G0846

A On reče: Donesite mi ih ovamo.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς
и заповедивши тим мноштвима да–поседају по тој трави узевши тих
G2532 G2753 G3588 G3793 G0347 G1909 G3588 G5528 G2983 G3588

πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν,
пет хлебова и те две рибе погледавши у то небо
G4002 G0740 G2532 G3588 G1417 G2486 G0308 G1519 G3588 G3772

εὐλόγησεν; καὶ κλάσας, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ
благослови и преломивши даде тим ученицима те хлебове а пак
G2127 G2532 G2806 G1325 G3588 G3101 G3588 G0740 G3588 G1161

μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
ученици тим мноштвима
G3101 G3588 G3793

I zapovedi narodu da posedaju po travi; pa uze onih pet hlebova i dve ribe, i pogledavši na nebo blagoslovi, i prelomivši dade učenicima svojim, a učenici narodu.

20

| καὶ | ἔφαγον | πάντες | καὶ | ἐχορτάσθησαν; | καὶ | ἦραν | τὸ | περισσεῦον | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | јеdоше | сви | и | наситише–се | и | покупише | тог | преосталог | тих |
| G2532 | G5315 | G3956 | G2532 | G5526 | G2532 | G0142 | G3588 | G4052 | G3588 |

| κλασμάτων, | δώδεκα | κοφίνους | πλήρεις. |
|---|---|---|---|
| комада | дванаест | корпи | пуних |
| G2801 | G1427 | G2894 | G4134 |

I jedoše svi, i nasitiše se, i nakupiše komada što preteče dvanaest kotarica punih.

21

| οἱ | δὲ | ἐσθίοντες | ἦσαν | ἄνδρες | ὡσεὶ | πεντακισχίλιοι, | χωρὶς | γυναικῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а | пак | који–су–јели | бејаше | мушкараца | око | пет–хиљада | осим | жена |
| G3588 | G1161 | G2068 | G1510 | G0435 | G5616 | G4000 | G5565 | G1135 |

| καὶ | παιδίων. |
|---|---|
| и | деце |
| G2532 | G3813 |

A onih što su jeli beše ljudi oko pet hiljada, osim žena i dece.

22

| Καὶ | εὐθέως | ἠνάγκασεν | τοὺς | μαθητὰς | ἐμβῆναι | εἰς | τὸ | πλοῖον, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | одмах | натера | те | ученике | да–уђу | у | ту | лађу | и |
| G2532 | G2112 | G0315 | G3588 | G3101 | G1684 | G1519 | G3588 | G4143 | G2532 |

| προάγειν | αὐτὸν | εἰς | τὸ | πέραν, | ἕως | οὗ | ἀπολύσῃ | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да–иду–напред | испред–њега | на | ту | другу–страну | док | не | отпусти | та |
| G4254 | G0846 | G1519 | G3588 | G4008 | G2193 | G3739 | G0630 | G3588 |

| ὄχλους. |
|---|
| мноштва |
| G3793 |

I odmah natera Isus učenike svoje da uđu u lađu i napred da idu na one strane dok On otpusti narod.

23

| καὶ | ἀπολύσας | τοὺς | ὄχλους, | ἀνέβη | εἰς | τὸ | ὄρος | κατ’ | ἰδίαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | отпустивши | та | мноштва | попе–се | на | ту | гору | сам | насамо |
| G2532 | G0630 | G3588 | G3793 | G0305 | G1519 | G3588 | G3735 | G2596 | G2398 |

| προσεύξασθαι. | ὀψίας | δὲ | γενομένης, | μόνος | ἦν | ἐκεῖ. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| да–се–помоли | кад–паде | пак | вече | сам | бејаше | тамо |
| G4336 | G3798 | G1161 | G1096 | G3441 | G1510 | G1563 |

I odstupivši narod pope se na goru sam da se moli Bogu. I uveče beše onde sam.

24

| τὸ | δὲ | πλοῖον, | ἤδη | σταδίους | πολλοὺς | ἀπὸ | τῆς | γῆς, | ἀπεῖχεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а | пак | лађа | већ | стадија | много | од | те | обале | далеко–бејаше |
| G3588 | G1161 | G4143 | G2235 | G4712 | G4183 | G0575 | G3588 | G1093 | G0568 |

| βασανιζόμενον | ὑπὸ | τῶν | κυμάτων | ἦν, | γὰρ | ἐναντίος | ὁ | ἄνεμος. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| бацана | од | тих | таласа | бејаше | јер | супротан | бејаше–тај | ветар |
| G0928 | G5259 | G3588 | G2949 | G1510 | G1063 | G1727 | G3588 | G0417 |

A lađa beše nasred mora u nevolji od valova, jer beše protivan vetar.

25

| τετάρτῃ | δὲ | φυλακῇ | τῆς | νυκτὸς, | ἦλθεν | πρὸς | αὐτοὺς, | περιπατῶν | ἐπὶ | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у–четврту | пак | стражу | те | ноћи | дође | к | њима | ходећи | по | том |
| G5067 | G1161 | G5438 | G3588 | G3571 | G2064 | G4314 | G0846 | G4043 | G1909 | G3588 |

| θάλασσαν. |
|---|
| мору |
| G2281 |

A u četvrtu stražu noći otide k njima Isus idući po moru.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | οἱ | δὲ | μαθηταὶ, | ἰδόντες | αὐτὸν | ἐπὶ | τῆς | θαλάσσης | περιπατοῦντα, | |
| | а | пак | ученици | видевши | га | по | том | мору | како-ходи | |
| | G3588 | G1161 | G3101 | G3708 | G0846 | G1909 | G3588 | G2281 | G4043 | |
| | ἐταράχθησαν, | λέγοντες, | ὅτι | Φάντασμά | ἐστιν; | καὶ | ἀπὸ | τοῦ | φόβου | ἔκραξαν, |
| | уплашише-се | говорећи | да | утвар | је | и | од | тог | страха | повикаше |
| | G5015 | G3004 | G3754 | G5326 | G1510 | G2532 | G0575 | G3588 | G5401 | G2896 |

I videvši Ga učenici po moru gde ide, poplašiše se govoreći: To je utvara; i od straha povikaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | εὐθὺς | δὲ | ἐλάλησεν | «ὁ | Ἰησοῦς»  | αὐτοῖς, | λέγων, | Θαρσεῖτε, | ἐγώ | εἰμι, |
| | одмах | пак | проговори | им | Исус | им | говорећи | храбрите-се | ја | сам |
| | G2112 | G1161 | G2980 | G3588 | G2424 | G0846 | G3004 | G2293 | G1473 | G1510 |
| | μὴ | φοβεῖσθε. | | | | | | | | |
| | не | бојте-се | | | | | | | | |
| | G3361 | G5399 | | | | | | | | |

A Isus odmah reče im govoreći: Ne bojte se; ja sam, ne plašite se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ἀποκριθεὶς | δὲ, | αὐτῷ, | ὁ | Πέτρος | εἶπεν | Κύριε, | εἰ | σὺ | εἶ, | κέλευσόν |
| | одговоривши | пак | му | сам | Петар | рече | Господе | ако | си-ти | јеси | заповеди |
| | G0611 | G1161 | G0846 | G3588 | G4074 | G3004 | G2962 | G1487 | G4771 | G1510 | G2753 |
| | με | ἐλθεῖν | πρὸς | σὲ | ἐπὶ | τὰ | ὕδατα. | | | | |
| | ми | да-дођем | к | теби | по | тој | води | | | | |
| | G1473 | G2064 | G4314 | G4771 | G1909 | G3588 | G5204 | | | | |

A Petar odgovarajući reče: Gospode! Ako si Ti, reci mi da dođem k Tebi po vodi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | ὁ | δὲ | εἶπεν, | Ἐλθέ. | καὶ | καταβὰς | ἀπὸ | τοῦ | πλοίου, | [ὁ] | Πέτρος |
| | он | пак | рече | дођи | и | сишавши | из | те | лађе | сам | Петар |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G2064 | G2532 | G2597 | G0575 | G3588 | G4143 | G3588 | G4074 |
| | περιεπάτησεν | ἐπὶ | τὰ | ὕδατα, | καὶ | ἦλθεν | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν. | | |
| | ходаше | по | тој | води | и | поћи | ка | том | Исусу | | |
| | G4043 | G1909 | G3588 | G5204 | G2532 | G2064 | G4314 | G3588 | G2424 | | |

A On reče: Hodi. I izišavši iz lađe Petar iđaše po vodi da dođe k Isusu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | βλέπων | δὲ | τὸν | ἄνεμον | ‹ἰσχυρὸν›, | ἐφοβήθη, | καὶ | ἀρξάμενος | |
| | видевши | пак | тај | ветар | јак | уплаши-се | и | почевши | |
| | G0991 | G1161 | G3588 | G0417 | G2478 | G5399 | G2532 | G0756 | |
| | καταποντίζεσθαι, | ἔκραξεν, | λέγων, | Κύριε, | σῶσόν | με. | | | |
| | да-тоне | повика | говорећи | Господе | спаси | ме | | | |
| | G2670 | G2896 | G3004 | G2962 | G4982 | G1473 | | | |

No videći vetar veliki uplaši se, i počevši se topiti, povika govoreći: Gospode, pomagaj!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | εὐθέως | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς, | ἐκτείνας, | τὴν | χεῖρα | ἐπελάβετο | αὐτοῦ, | καὶ | λέγει |
| | одмах | пак | сам | Исус | пруживши | ту | руку | ухвати | га | и | рече |
| | G2112 | G1161 | G3588 | G2424 | G1614 | G3588 | G5495 | G1949 | G0846 | G2532 | G3004 |
| | αὐτῷ, | Ὀλιγόπιστε, | εἰς | τί | ἐδίστασας? | | | | | | |
| | му | маловерни | зашто | зашто | си-посумњао | | | | | | |
| | G0846 | G3640 | G1519 | G5101 | G1365 | | | | | | |

I odmah Isus pruživši ruku uhvati Petra, i reče mu: Maloverni! Zašto se posumnja?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | καὶ | ἀναβάντων | αὐτῶν | εἰς | τὸ | πλοῖον, | ἐκόπασεν | ὁ | ἄνεμος. |
| | и | кад-уђоше | они | у | ту | лађу | преста | тај | ветар |
| | G2532 | G0305 | G0846 | G1519 | G3588 | G4143 | G2869 | G3588 | G0417 |

I kad uđoše u lađu, presta vetar.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | οἱ | δὲ | ἐν | τῷ | πλοίῳ | προσεκύνησαν | αὐτῷ, | λέγοντες, | Ἀληθῶς | Θεοῦ |
| | а | пак | они-у | тој | лађи | поклонише-му-се | му | говорећи | заиста | Божији |
| | G3588 | G1161 | G1722 | G3588 | G4143 | G4352 | G0846 | G3004 | G0230 | G2316 |

| | |
|---|---|
| Υἱὸς | εἶ! |
| Син | си |
| G5207 | G1510 |

A koji behu u lađi pristupiše i pokloniše Mu se govoreći: Vaistinu Ti si Sin Božji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | Καὶ | διαπεράσαντες, | ἦλθον | ἐπὶ | τὴν | γῆν | εἰς | Γεννησαρέτ. |
| | И | препловши | дођоше | у | ту | земљу | у | Генесарет |
| | G2532 | G1276 | G2064 | G1909 | G3588 | G1093 | G1519 | G1082 |

I prešavši dođoše u zemlju genisaretsku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | καὶ | ἐπιγνόντες | αὐτὸν, | οἱ | ἄνδρες | τοῦ | τόπου | ἐκείνου | ἀπέστειλαν | εἰς |
| | и | препознавши | га | ти | људи | тог | краја | тог | послаше | по |
| | G2532 | G1921 | G0846 | G3588 | G0435 | G3588 | G5117 | G1565 | G0649 | G1519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅλην | τὴν | περίχωρον | ἐκείνην, | καὶ | προσήνεγκαν | αὐτῷ | πάντας | τοὺς | κακῶς |
| целој | тој | околини | тој | и | донесоше | му | све | те | тешко |
| G3650 | G3588 | G4066 | G1565 | G2532 | G4374 | G0846 | G3956 | G3588 | G2560 |

| |
|---|
| ἔχοντας, |
| болесне |
| G2192 |

I poznavši Ga ljudi iz onog mesta, poslaše po svoj onoj okolini, i donesoše k Njemu sve bolesnike.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | καὶ | παρεκάλουν | αὐτὸν | ἵνα | μόνον | ἅψωνται | τοῦ | κρασπέδου | τοῦ | ἱματίου |
| | и | мољаху | га | да | само | се-дотакну | тог | скута | те | хаљине |
| | G2532 | G3870 | G0846 | G2443 | G3440 | G0680 | G3588 | G2899 | G3588 | G2440 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ; | καὶ | ὅσοι | ἥψαντο | διεσώθησαν. |
| његове | и | који-се-дотакоше | дотакоше-се | бише-излечени |
| G0846 | G2532 | G3745 | G0680 | G1295 |

I moljahu Ga da se samo dotaknu skuta od Njegove haljine; i koji se dotakoše ozdraviše.

## Chapter 15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Τότε | προσέρχονται | τῷ | Ἰησοῦ | ἀπὸ | Ἱεροσολύμων, | Φαρισαῖοι | καὶ | γραμματεῖς, |
| | Тада | приступају | том | Исусу | из | Јерусалима | фарисеји | и | књижевници |
| | G5119 | G4334 | G3588 | G2424 | G0575 | G2414 | G5330 | G2532 | G1122 |

| |
|---|
| λέγοντες, |
| говорећи |
| G3004 |

Tada pristupiše k Isusu književnici i fariseji od Jerusalima govoreći:

2

| Διὰ | τί | οἱ | μαθηταί | σου | παραβαίνουσιν | τὴν | παράδοσιν | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| зашто | зашто | ти | ученици | твоји | крше | то | предање | тих |
| G1223 | G5101 | G3588 | G3101 | G4771 | G3845 | G3588 | G3862 | G3588 |

| πρεσβυτέρων? | οὐ | γὰρ | νίπτονται | τὰς | χεῖρας | ‹αὐτῶν›, | ὅταν | ἄρτον | ἐσθίωσιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| старијих | не | јер | перу | те | руке | своје | кад | хлеб | једу |
| G4245 | G3756 | G1063 | G3538 | G3588 | G5495 | G0846 | G3752 | G0740 | G2068 |

Zašto učenici tvoji prestupaju običaje starih? Jer ne umivaju ruke svoje kad hleb jedu.

3

| ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Διὰ | τί | καὶ | ὑμεῖς | παραβαίνετε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| он | пак | одговоривши | рече | им | зашто | зашто | и | ви | кршите |
| G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G0846 | G1223 | G5101 | G2532 | G4771 | G3845 |

| τὴν | ἐντολὴν | τοῦ | Θεοῦ | διὰ | τὴν | παράδοσιν | ὑμῶν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ту | заповест | тог | Бога | због | тог | предања | вашег |
| G3588 | G1785 | G3588 | G2316 | G1223 | G3588 | G3862 | G4771 |

A On odgovarajući reče im: Zašto i vi prestupate zapovest Božju za običaje svoje?

4

| ὁ | γὰρ | Θεὸς | εἶπεν, | Τίμα | τὸν | πατέρα | καὶ | τὴν | μητέρα; | καί, | Ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | је | Бог | рекао | поштуј | тог | оца | и | ту | мајку | и | ко |
| G3588 | G1063 | G2316 | G3004 | G5091 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 | G3384 | G2532 | G3588 |

| κακολογῶν | πατέρα | ἢ | μητέρα, | θανάτῳ | τελευτάτω. |
|---|---|---|---|---|---|
| псује | оца | или | мајку | смрћу | нека-умре |
| G2551 | G3962 | G2228 | G3384 | G2288 | G5053 |

Jer Bog zapoveda govoreći: Poštuj oca i mater; i koji opsuje oca ili mater smrću da umre.

5

| ὑμεῖς | δὲ | λέγετε, | Ὃς | ἂν | εἴπῃ | τῷ | πατρὶ | ἢ | τῇ | μητρί, | Δῶρον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ви | пак | кажете | ко-год | да | каже | том | оцу | или | тој | мајци | дар-је |
| G4771 | G1161 | G3004 | G3739 | G0302 | G3004 | G3588 | G3962 | G2228 | G3588 | G3384 | G1435 |

| ὃ | ἐὰν | ἐξ | ἐμοῦ | ὠφεληθῇς-- |
|---|---|---|---|---|
| чим-год | да | од | мене | би-се-окористио |
| G3739 | G1437 | G1537 | G1473 | G5623 |

A vi kažete: Ako koji reče ocu ili materi: Prilog je čim bi ti ja mogao pomoći;

6

| οὐ | μὴ | τιμήσει | τὸν | πατέρα | αὐτοῦ. | ᾗ | τὴν | μητέρα | αὐτοῦ᾽ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| неће | никако | поштовати | тог | оца | свог | или | ту | мајку | своју | и |
| G3756 | G3361 | G5091 | G3588 | G3962 | G0846 | G2228 | G3588 | G3384 | G0846 | G2532 |

| ἠκυρώσατε | τὸν | λόγον | τοῦ | Θεοῦ | διὰ | τὴν | παράδοσιν | ὑμῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| поништисте | ту | реч | тог | Бога | због | тог | предања | вашег |
| G0208 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 | G1223 | G3588 | G3862 | G4771 |

može i da ne poštuje oca svog ili matere. I ukidoste zapovest Božju za običaje svoje.

7

| ὑποκριταί! | καλῶς | ἐπροφήτευσεν | περὶ | ὑμῶν | Ἠσαΐας, | λέγων, |
|---|---|---|---|---|---|---|
| лицемерје | добро | је-пророковао | о | вама | Исаија | говорећи |
| G5273 | G2573 | G4395 | G4012 | G4771 | G2268 | G3004 |

Licemeri! Dobro je za vas prorokovao Isaija govoreći:

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ; ἡ δὲ καρδία αὐτῶν,
овај народ овај тим уснама ме поштује али пак срце њихово
G3588 G2992 G3778 G3588 G5491 G1473 G5091 G3588 G1161 G2588 G0846

πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ:
далеко је од мене
G4206 G0568 G0575 G1473

Ovi ljudi približavaju se k meni ustima svojim, i usnama poštuju me; a srce njihovo daleko stoji od mene.

9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
узалуд пак ме-поштују ме, поучавајући учењима заповестима људским
G3155 G1161 G4576 G1473 G1321 G1319 G1778 G0444

No zaludu me poštuju učeći naukama i zapovestima ljudskim.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε!
И дозвавши то мноштво рече им слушајте и разумите
G2532 G4341 G3588 G3793 G3004 G0846 G0191 G2532 G4920

I dozvavši ljude, reče im: Slušajte i razumite.

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ
не оно-што улази у та уста погани тог човека него
G3756 G3588 G1525 G1519 G3588 G4750 G2840 G3588 G0444 G0235

τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
оно-што излази из тих уста то погани тог човека
G3588 G1607 G1537 G3588 G4750 G3778 G2840 G3588 G0444

Ne pogani čoveka šta ulazi u usta; nego šta izlazi iz usta ono pogani čoveka.

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,
Тада пришавши ти ученици кажу му знаш-ли да ти фарисеји
G5119 G4334 G3588 G3101 G3004 G0846 G1492 G3754 G3588 G5330

ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
чувши ту реч се-саблазнили
G0191 G3588 G3056 G4624

Tada pristupiše učenici Njegovi i rekoše Mu: Znaš li da fariseji čuvši tu reč sablazniše se?

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
он пак одговоривши рече сваки сад који није посадио тај Отац
G3588 G1161 G0611 G3004 G3956 G5451 G3739 G3756 G5452 G3588 G3962

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
мој тај небески биће-исчупан
G1473 G3588 G3770 G1610

A On odgovarajući reče: Svako drvo koje nije usadio Otac moj nebeski, iskoreniće se.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
оставите их слепи су вође слепих слепи пак слепог ако
G0863 G0846 G5185 G1510 G3595 G5185 G5185 G1161 G5185 G1437

ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
води обојица ће-у јаму пасти
G3594 G0297 G1519 G0999 G4098

Ostavite ih: oni su slepe vođe slepcima; a slepac slepca ako vodi, oba će u jamu pasti.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν
одговоривши пак сам Петар рече му објасни нам ову причу
G0611 G1161 G3588 G4074 G3004 G0846 G5419 G1473 G3588 G3850

‹ταύτην›.
ову
G3778

A Petar odgovarajući reče Mu: Kaži nam priču ovu.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
он пак рече зар-још и ви неразумни сте
G3588 G1161 G3004 G0188 G2532 G4771 G0801 G1510

A Isus reče: Eda li ste i vi još nerazumni?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
зар-не схватате да све оно-што улази у та уста у тај
G3756 G3539 G3754 G3956 G3588 G1531 G1519 G3588 G4750 G1519 G3588

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
стомак иде и у заход се-избацује
G2836 G5562 G2532 G1519 G0856 G1544

Zar još ne znate da sve što ulazi u usta u trbuh ide, i izbacuje se napolje?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
а пак што-излази из тих уста из тог срца долази
G3588 G1161 G1607 G1537 G3588 G4750 G1537 G3588 G2588 G1831

κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
и-то погани тог човека
G2548 G2840 G3588 G0444

A šta izlazi iz usta iz srca izlazi, i ono pogani čoveka.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
из јер тог срца излазе мисли зле убиства прељубе
G1537 G1063 G3588 G2588 G1831 G1261 G4190 G5408 G3430

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
блуд крађе лажна-сведочанства хуле
G4202 G2829 G5577 G0988

Jer od srca izlaze zle misli, ubistva, preljube, kurvarstva, krađe, lažna svedočanstva, hule na Boga.

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν
ово је оно-што погани тог човека а пак неопраним рукама
G3778 G1510 G3588 G2840 G3588 G0444 G3588 G1161 G0449 G5495

φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
јести не погани тог човека
G5315 G3756 G2840 G3588 G0444

I ovo je što pogani čoveka, a neumivenim rukama jesti ne pogani čoveka.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου
И изашавши одатле сам Исус повуче-се у те крајеве тирске
G2532 G1831 G1564 G3588 G2424 G0402 G1519 G3588 G3313 G5184

καὶ Σιδῶνος;
и сидонске
G2532 G4605

I izišavši odande Isus otide u krajeve tirske i sidonske.

22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων, ἐξελθοῦσα, ἔκραζεν,
и ево жена Хананка из тих крајева тих изашавши викаше
G2532 G3708 G1135 G5478 G0575 G3588 G3725 G1565 G1831 G2896

λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυίδ; ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
говорећи смилуј-се ми-се Господе сине Давидов та кћи моја тешко
G3004 G1653 G1473 G2962 G5207 G1138 G3588 G2364 G1473 G2560

δαιμονίζεται.
је-опседнута-демоном
G1139

I gle, žena Hananejka izađe iz onih krajeva, i povika k Njemu govoreći: Pomiluj me Gospode sine Davidov! Moju kćer vrlo muči đavo.

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ
он пак joj-не одговори joj реч и пришавши ти ученици
G3588 G1161 G3756 G0611 G0846 G3056 G2532 G4334 G3588 G3101

αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
његови мољаху га говорећи отпусти је јер виче за нама
G0846 G2065 G0846 G3004 G0630 G0846 G3754 G2896 G3693 G1473

A On joj ne odgovori ni reči. I pristupivši učenici Njegovi moljahu Ga govoreći: Otpusti je, kako više za nama.

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα
он пак одговоривши рече нисам послан осим само ка тим овцама
G3588 G1161 G0611 G3004 G3756 G0649 G1487 G3361 G1519 G3588 G4263

τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
тим изгубљеним дома Израиља
G3588 G0622 G3624 G2474

A On odgovarajući reče: Ja sam poslan samo k izgubljenim ovcama doma Izrailjevog.

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
она пак дошавши покланајаше-му-се му говорећи Господе помози ми
G3588 G1161 G2064 G4352 G0846 G3004 G2962 G0997 G1473

A ona pristupivši pokloni Mu se govoreći: Gospode pomozi mi!

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
он пак одговоривши рече није добро добро узети тај хлеб те
G3588 G1161 G0611 G3004 G3756 G1510 G2570 G2983 G3588 G0740 G3588

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
деце и бацити тим псићима
G5043 G2532 G0906 G3588 G2952

A On odgovarajući reče: Nije dobro uzeti od dece hleb i baciti psima.

27

| ἡ | δὲ | εἶπεν, | Ναί, | κύριε; | καὶ | γὰρ | τὰ | κυνάρια | ἐσθίει | ἀπὸ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| она | пак | рече | да | Господе | а | јер | и | псићи | једу | од | тих |
| G3588 | G1161 | G3004 | G3483 | G2962 | G2532 | G1063 | G3588 | G2952 | G2068 | G0575 | G3588 |

| ψιχίων | τῶν | πιπτόντων | ἀπὸ | τῆς | τραπέζης | τῶν | κυρίων | αὐτῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| мрва | тих | које-падају | са | тог | стола | тих | господара | њихових |
| G5589 | G3588 | G4098 | G0575 | G3588 | G5132 | G3588 | G2962 | G0846 |

A ona reče: Da, Gospode, ali i psi jedu od mrva što padaju s trpeze njihovih gospodara.

28

| τότε | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτῇ, | Ὦ | γύναι, | μεγάλη | σου | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тада | одговоривши | сам | Исус | рече | јој | о | жено | велика | је-твоја | та |
| G5119 | G0611 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G5599 | G1135 | G3173 | G4771 | G3588 |

| πίστις! | γενηθήτω | σοι | ὡς | θέλεις. | καὶ | ἰάθη | ἡ | θυγάτηρ | αὐτῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| вера | нека-ти-буде | теби | како | хоћеш | и | би-исцељена | та | кћи | њена |
| G4102 | G1096 | G4771 | G5613 | G2309 | G2532 | G2390 | G3588 | G2364 | G0846 |

| ἀπὸ | τῆς | ὥρας | ἐκείνης. |
|---|---|---|---|
| од | тог | часа | тог |
| G0575 | G3588 | G5610 | G1565 |

Tada odgovori Isus, i reče joj: O ženo! Velika je vera tvoja; neka ti bude kako hoćeš. I ozdravi kći njena od onog časa.

29

| Καὶ | μεταβὰς | ἐκεῖθεν, | ὁ | Ἰησοῦς | ἦλθεν | παρὰ | τὴν | θάλασσαν | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | отишавши | одатле | сам | Исус | дође | покрај | тог | мора | тог |
| G2532 | G3327 | G1564 | G3588 | G2424 | G2064 | G3844 | G3588 | G2281 | G3588 |

| Γαλιλαίας; | καὶ | ἀναβὰς | εἰς | τὸ | ὄρος, | ἐκάθητο | ἐκεῖ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Галилејског | и | попевши-се | на | ту | гору | седе | тамо |
| G1056 | G2532 | G0305 | G1519 | G3588 | G3735 | G2521 | G1563 |

I otišavši Isus odande, dođe k moru galilejskom, i popevši se na goru, sede onde.

30

| καὶ | προσῆλθον | αὐτῷ | ὄχλοι | πολλοὶ, | ἔχοντες | μεθ’ | ἑαυτῶν | χωλούς, | κυλλούς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | приступаше | му | мноштва | многа | имајући | са | собом | хроме | саката |
| G2532 | G4334 | G0846 | G3793 | G4183 | G2192 | G3326 | G1438 | G5560 | G2948 |

| τυφλούς, | κωφούς, | καὶ | ἑτέρους | πολλούς, | καὶ | ἔρριψαν | αὐτοὺς | παρὰ | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| слепе | неме | и | друге | многе | и | полагаше | их | пред | те |
| G5185 | G2974 | G2532 | G2087 | G4183 | G2532 | G4496 | G0846 | G3844 | G3588 |

| πόδας | αὐτοῦ, | καὶ | ἐθεράπευσεν | αὐτούς; |
|---|---|---|---|---|
| ноге | његове | и | излечи | их |
| G4228 | G0846 | G2532 | G2323 | G0846 |

I pristupiše k Njemu ljudi mnogi koji imahu sa sobom hromih, slepih, nemih, uzetih i drugih mnogih, i položiše ih k nogama Isusovim, i isceli ih,

31

| ὥστε | τὸν | ὄχλον | θαυμάσαι, | βλέποντας | κωφοὺς | λαλοῦντας, | κυλλοὺς | ὑγιεῖς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тако-да | се-то | мноштво | чуди | гледајући | неме | како-говоре | сакате | здраве |
| G5620 | G3588 | G3793 | G2296 | G0991 | G2974 | G2980 | G2948 | G5199 |

| καὶ | χωλοὺς | περιπατοῦντας, | καὶ | τυφλοὺς | βλέποντας; | καὶ | ἐδόξασαν | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | хроме | како-ходају | и | слепе | како-виде | и | прославише | тог |
| G2532 | G5560 | G4043 | G2532 | G5185 | G0991 | G2532 | G1392 | G3588 |

| Θεὸν | Ἰσραήλ. |
|---|---|
| Бога | Израиљева |
| G2316 | G2474 |

tako da se narod divljaše, videći neme gde govore, uzete zdrave, hrome gde idu, i slepe gde gledaju; i hvališe Boga Izrailjevog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | Ὁ | δὲ | Ἰησοῦς, | προσκαλεσάμενος | τοὺς | μαθητὰς | αὐτοῦ, | εἶπεν, | Σπλαγχνίζομαι | ἐπὶ | τὸν |
| | А | пак | Исус | дозвавши | те | ученике | своје | рече | жао–ми–је | за | ово |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G4341 | G3588 | G3101 | G0846 | G3004 | G4697 | G1909 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὄχλον, | ὅτι | ἤδη | ἡμέραι | τρεῖς | προσμένουσίν | μοι, | καὶ | οὐκ | ἔχουσιν | τί | φάγωσιν; |
| мноштво | јер | већ | дана | три | остају | уз–мене | а | немају | имају | шта | да–једу |
| G3793 | G3754 | G2235 | G2250 | G5140 | G4357 | G1473 | G2532 | G3756 | G2192 | G5101 | G5315 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπολῦσαι | αὐτοὺς | νήστεις, | οὐ | θέλω, | μήˎ | ποτε | ἐκλυθῶσιν | ἐν | τῇ | ὁδῷ. |
| а | отпустити | их | гладне | не | хоћу | да–не–би | некад | клонули | на | том | путу |
| G2532 | G0630 | G0846 | G3523 | G3756 | G2309 | G3361 | G4219 | G1590 | G1722 | G3588 | G3598 |

A Isus dozvavši učenike svoje reče: Žao mi je ovog naroda, jer već tri dana stoje kod mene i nemaju šta jesti; a nisam ih rad otpustiti gladne da ne oslabe na putu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | καὶ | λέγουσιν | αὐτῷ | οἱ | μαθηταί, | Πόθεν | ἡμῖν | ἐν | ἐρημίᾳ, | ἄρτοι | τοσοῦτοι |
| | и | кажу | му | ти | ученици | одакле | нам | у | пустињи | хлебова | толико |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G3101 | G4159 | G1473 | G1722 | G2047 | G0740 | G5118 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὥστε | χορτάσαι | ὄχλον | τοσοῦτον. | |
| да | наситимо | мноштво | толико | |
| G5620 | G5526 | G3793 | G5118 | |

I rekoše Mu učenici Njegovi: Otkuda nam u pustinji toliki hleb da se nasiti toliki narod?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | καὶ | λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Πόσους | ἄρτους | ἔχετε? | οἱ | δὲ | εἶπαν, |
| | и | каже | им | сам | Исус | колико | хлебова | имате | они | пак | рекоше |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G4214 | G0740 | G2192 | G3588 | G1161 | G3004 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ἑπτά, | καὶ | ὀλίγα | ἰχθύδια. |
| седам | и | мало | рибица |
| G2033 | G2532 | G3641 | G2485 |

I reče im Isus: Koliko hlebova imate? A oni rekoše: Sedam, i malo ribice.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | καὶ | παραγγείλας | τῷ | ὄχλῳ | ἀναπεσεῖν | ἐπὶ | τὴν | γῆν, |
| | и | заповедивши | том | мноштву | да–полегну | по | тој | земљи |
| | G2532 | G3853 | G3588 | G3793 | G0377 | G1909 | G3588 | G1093 |

I zapovedi narodu da posedaju po zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | ἔλαβεν | τοὺς | ἑπτὰ | ἄρτους | καὶ | τοὺς | ἰχθύας, | καὶ | εὐχαριστήσας, | ἔκλασεν | καὶ |
| | узе | тих | седам | хлебова | и | те | рибе | и | захваливши | преломи | и |
| | G2983 | G3588 | G2033 | G0740 | G2532 | G3588 | G2486 | G2532 | G2168 | G2806 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐδίδου | τοῖς | μαθηταῖς, | οἱ | δὲ | μαθηταὶ | τοῖς | ὄχλοις. | | |
| даваше | тим | ученицима | а | пак | ученици | тим | мноштвима | | |
| G1325 | G3588 | G3101 | G3588 | G1161 | G3101 | G3588 | G3793 | | |

I uzevši onih sedam hlebova i ribe, i davši hvalu, prelomi, i dade učenicima svojim, a učenici narodu.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
и јеdоше сви и наситише–се и тог преосталог тих
G2532 G5315 G3956 G2532 G5526 G2532 G3588 G4052 G3588

κλασμάτων, ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;
комада покупише седам корпи пуних
G2801 G0142 G2033 G4711 G4134

I jedoše svi, i nasitiše se; i nakupiše komada što preteče sedam kotarica punih.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ
а пак који–су–јели бејаше четири–хиљаде мушкараца осим жена и
G3588 G1161 G2068 G1510 G5070 G0435 G5565 G1135 G2532

παιδίων.
деце
G3813

A onih što su jeli beše četiri hiljade ljudi, osim žena i dece.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
И отпустивши та мноштва уђе у ту лађу, и дође у
G2532 G0630 G3588 G3793 G1684 G1519 G3588 G4143 G2532 G2064 G1519

τὰ ὅρια Μαγαδάν.
те крајеве Магадана
G3588 G3725 G3093

I otpustivši narod uđe u lađu, i dođe u okoline magdalske.

## Chapter 16

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν
И пришавши ти фарисеји и садуцеји кушајући затражише
G2532 G4334 G3588 G5330 G2532 G4523 G3985 G1905

αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.
од–њега знак са тог неба да–им–покаже им
G0846 G4592 G1537 G3588 G3772 G1925 G0846

I pristupiše k Njemu fariseji i sadukeji, i kušajući Ga iskahu da im pokaže znak s neba.

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὀψίας γενομένης, λέγετε, Εὐδία:
он пак одговоривши рече им увече кад–буде кажете лепо–време
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G3798 G1096 G3004 G2105

πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός.
црвени–се јер то небо
G4449 G1063 G3588 G3772

A On odgovarajući reče im: Uveče govorite: Biće vedro; jer je nebo crveno.

3 καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών; πυρράζει γὰρ, στυγνάζων, ὁ οὐρανός. τὸ
а ујутру данас невреме црвени-се јер тмушајући-се то небо то
G2532 G4404 G4594 G5494 G4449 G1063 G4768 G3588 G3772 G3588

μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν
дакле лице тог неба умете разликовати а-те пак знакове тих
G3303 G4383 G3588 G3772 G1097 G1252 G3588 G1161 G4592 G3588

καιρῶν, οὐ δύνασθε!
времена не можете
G2540 G3756 G1410

I ujutru: Danas će biti vetar, jer je nebo crveno i mutno. Licemeri! Lice nebesko umete poznavati, a znake vremena ne možete poznati?

4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς, σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ
нараштај зао и прељубнички знак тражи а знак неће
G1074 G4190 G2532 G3428 G4592 G1934 G2532 G4592 G3756

δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς
му-се-дати му осим само тај знак Јонин и оставивши их
G1325 G0846 G1487 G3361 G3588 G4592 G2495 G2532 G2641 G0846

ἀπῆλθεν.
оде
G0565

Rod zli i kurvarski traži znak, i znak neće mu se dati osim znaka Jone proroka. I ostavivši ih otide.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
И дошавши ти ученици на ту другу-страну заборавише хлебове да-узму
G2532 G2064 G3588 G3101 G1519 G3588 G4008 G1950 G0740 G2983

I polazeći učenici Njegovi na one strane zaboraviše uzeti hleba.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης
а пак Исус им-рече им пазите и чувајте-се од тог квасца
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3708 G2532 G4337 G0575 G3588 G2219

τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
тих фарисеја и садукеја
G3588 G5330 G2532 G4523

A Isus reče im: Čuvajte se kvasca farisejskog i sadukejskog.

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
они пак размишљаху у себи говорећи да хлебове нисмо узели
G3588 G1161 G1260 G1722 G1438 G3004 G3754 G0740 G3756 G2983

A oni mišljahu u sebi govoreći: To je što nismo hleba uzeli.

8 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,
сазнавши пак, сам Исус рече шта размишљате у себи маловерни
G1097 G1161 G3588 G2424 G3004 G5101 G1260 G1722 G1438 G3640

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε?
да хлебове нисте донели
G3754 G0740 G3756 G2192

A Isus razumevši reče im: Šta mislite u sebi, maloverni, što hleba niste uzeli?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | οὔπω | νοεῖτε, | οὐδὲ | μνημονεύετε | τοὺς | πέντε | ἄρτους | τῶν | πεντακισχιλίων, | |
| | зар–још | не–схватате | нити | се–сећате | тих | пет | хлебова | за | пет–хиљада | |
| | G3768 | G3539 | G3761 | G3421 | G3588 | G4002 | G0740 | G3588 | G4000 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | πόσους | κοφίνους | ἐλάβετε? | |
| и | колико | корпи | покуписте | |
| G2532 | G4214 | G2894 | G2983 | |

Zar još ne razumete niti pamtite pet hlebova na pet hiljada, i koliko kotarica nakupiste?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | οὐδὲ | τοὺς | ἑπτὰ | ἄρτους | τῶν | τετρακισχιλίων, | καὶ | πόσας | σπυρίδας | ἐλάβετε? |
| | нити | тих | седам | хлебова | за | четири–хиљаде | и | колико | корпи | покуписте |
| | G3761 | G3588 | G2033 | G0740 | G3588 | G5070 | G2532 | G4214 | G4711 | G2983 |

Ni sedam hlebova na četiri hiljade, i koliko kotarica nakupiste?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | πῶς | οὐ | νοεῖτε | ὅτι, | οὐ | περὶ | ἄρτων | εἶπον | ὑμῖν, | προσέχετε | δὲ |
| | како | не | схватате | да | не | о | хлебовима | вам–рекох | вам | чувајте–се | пак |
| | G4459 | G3756 | G3539 | G3754 | G3756 | G4012 | G0740 | G3004 | G4771 | G4337 | G1161 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπὸ | τῆς | ζύμης | τῶν | Φαρισαίων | καὶ | Σαδδουκαίων? |
| од | тог | квасца | тих | фарисеја | и | садукеја |
| G0575 | G3588 | G2219 | G3588 | G5330 | G2532 | G4523 |

Kako ne razumete da vam ne rekoh za hlebove da se čuvate kvasca farisejskog i sadukejskog?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | τότε | συνῆκαν | ὅτι | οὐκ | εἶπεν | προσέχειν | ἀπὸ | τῆς | ζύμης | τῶν | ἄρτων, |
| | тада | разумеше | да | није | рекао | да–се–чувају | од | тог | квасца | за | хлебове |
| | G5119 | G4920 | G3754 | G3756 | G3004 | G4337 | G0575 | G3588 | G2219 | G3588 | G0740 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | ἀπὸ | τῆς | διδαχῆς | τῶν | Φαρισαίων | καὶ | Σαδδουκαίων. | |
| него | од | тог | учења | тих | фарисеја | и | садукеја | |
| G0235 | G0575 | G3588 | G1322 | G3588 | G5330 | G2532 | G4523 | |

Tada razumeše da ne reče kvasca hlebnog da se čuvaju, nego nauke farisejske i sadukejske.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ἐλθὼν | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | εἰς | τὰ | μέρη | Καισαρείας | τῆς | Φιλίππου, | |
| | Дошавши | пак | сам | Исус | у | те | крајеве | Кесарије | те | Филипове | |
| | G2064 | G1161 | G3588 | G2424 | G1519 | G3588 | G3313 | G2542 | G3588 | G5376 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠρώτα | τοὺς | μαθητὰς | αὐτοῦ, | λέγων, | Τίνα | λέγουσιν | οἱ | ἄνθρωποι | εἶναι | τὸν | |
| питаше | те | ученике | своје | говорећи | киме | кажу | ти | људи | да–је | тај | |
| G2065 | G3588 | G3101 | G0846 | G3004 | G5101 | G3004 | G3588 | G0444 | G1510 | G3588 | |

| | | |
|---|---|---|
| Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου? |
| Син | тог | Човечији |
| G5207 | G3588 | G0444 |

A kad dođe Isus u okoline Ćesarije Filipove, pitaše učenike svoje govoreći: Ko govore ljudi da je Sin čovečiji?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | οἱ | δὲ | εἶπαν, | Οἱ | μὲν | Ἰωάννην | τὸν | Βαπτιστήν; | ἄλλοι | δὲ | Ἠλίαν; |
| | они | пак | рекоше | једни | да–је | Јован | тај | Крститељ | други | пак | Илија |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G3588 | G3303 | G2491 | G3588 | G0910 | G0243 | G1161 | G2243 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕτεροι | δὲ | Ἰερεμίαν, | ἢ | ἕνα | τῶν | προφητῶν. | |
| трећи | пак | Јеремија | или | један | од | пророка | |
| G2087 | G1161 | G2408 | G2228 | G1520 | G3588 | G4396 | |

A oni rekoše: Jedni govore da si Jovan krstitelj, drugi da si Ilija, a drugi Jeremija, ili koji od proroka.

15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι?
каже им ви пак киме ме кажете да–сам
G3004 G0846 G4771 G1161 G5101 G1473 G3004 G1510

Reče im Isus: A vi šta mislite ko sam ja?

16 ἀποκριθεὶς δὲ, Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς
одговоривши пак Симон Петар рече ти си тај Христос, тај Син
G0611 G1161 G4613 G4074 G3004 G4771 G1510 G3588 G5547 G3588 G5207

τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.
тог Бога тог живог
G3588 G2316 G3588 G2198

A Simon Petar odgovori i reče: Ti si Hristos, Sin Boga Živoga.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ!
одговоривши пак сам Исус рече му блажен си Симоне Барјоно
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G3107 G1510 G4613 G0920

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ’ ὁ Πατήρ μου, ὁ
јер тело и крв ти–нису открили теби него тај Отац мој тај
G3754 G4561 G2532 G0129 G3756 G0601 G4771 G0235 G3588 G3962 G1473 G3588

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
на тим небесима
G1722 G3588 G3772

I odgovarajući Isus reče mu: Blago tebi, Simone sine Jonin! Jer telo i krv nisu to tebi javili, nego Otac moj koji je na nebesima.

18 κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
и–ја пак теби кажем да ти си Петар и на овој тој стени
G2504 G1161 G4771 G3004 G3754 G4771 G1510 G4074 G2532 G1909 G3778 G3588 G4073

οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.
саградићу моју ту цркву и врата пакла неће је–надвладати је
G3618 G1473 G3588 G1577 G2532 G4439 G0086 G3756 G2729 G0846

A i ja tebi kažem: ti si Petar, i na ovom kamenu sazidaću crkvu svoju, i vrata paklena neće je nadvladati.

19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καὶ ὃ ἐὰν
даћу теби те кључеве тог царства од небеса и што–год да
G1325 G4771 G3588 G2807 G3588 G0932 G3588 G3772 G2532 G3739 G1437

δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς; καὶ ὃ
свежеш на тој земљи биће свезано на тим небесима и што–год
G1210 G1909 G3588 G1093 G1510 G1210 G1722 G3588 G3772 G2532 G3739

ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
да развежеш на тој земљи биће развезано на тим небесима
G1437 G3089 G1909 G3588 G1093 G1510 G3089 G1722 G3588 G3772

I daću ti ključeve od carstva nebeskog: i šta svežeš na zemlji biće svezano na nebesima, i šta razrešiš na zemlji biće razrešeno na nebesima.

20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
тада заповеди тим ученицима да никоме не-кажу да он јесте тај
G5119 G1291 G3588 G3101 G2443 G3367 G3004 G3754 G0846 G1510 G3588

Χριστός.
Христос
G5547

Tada zapreti Isus učenicima svojim da nikom ne kazuju da je On Hristos.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ‹ὁ› Ἰησοῦς Χριστὸς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
Од тада поче сам Исус Христос показивати тим ученицима својим
G0575 G5119 G0756 G3588 G2424 G5547 G1166 G3588 G3101 G0846

ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν
да треба он у Јерусалим да-иде и много да-претрпи од тих
G3754 G1163 G0846 G1519 G2414 G0565 G2532 G4183 G3958 G0575 G3588

πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ
старешина и првосвештеника и књижевника и да-буде-убијен и
G4245 G2532 G0749 G2532 G1122 G2532 G0615 G2532

τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
у трећи дан да-васкрсне
G3588 G5154 G2250 G1453

Otada poče Isus kazivati učenicima svojim da Njemu valja ići u Jerusalim, i mnogo postradati od starešina i od glavara sveštеničkih i književnika, i da će Ga ubiti, i treći dan da će ustati.

22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν, ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ,
и узевши-га-настрани га сам Петар поче га-прекоравати га
G2532 G4355 G0846 G3588 G4074 G0756 G2008 G0846

λέγων, Ἵλεώς σοι, Κύριε; οὐ, μὴ ἔσται σοι τοῦτο.
говорећи сачувај-Боже тебе Господе неће никако ти-се-то-догодити теби ово
G3004 G2436 G4771 G2962 G3756 G3361 G1510 G4771 G3778

I uzevši Ga Petar poče Ga odvraćati govoreći: Bože sačuvaj! Neće to biti od tebe.

23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ!
он пак окренувшссе рече том Петру Петар иди за мном Сатано
G3588 G1161 G4762 G3004 G3588 G4074 G5217 G3694 G1473 G4567

σκάνδαλον εἶ μοῦ. ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ
саблазан си-ми ми јер не мислиш о оном-што-је Божје него
G4625 G1510 G1473 G3754 G3756 G5426 G3588 G3588 G2316 G0235

τὰ τῶν ἀνθρώπων.
о-оном-што-је тих људско
G3588 G3588 G0444

A On obrnuvši se reče Petru: Idi od mene sotono; ti si mi sablazan; jer ne misliš šta je Božje nego ljudsko.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
Тада сам Исус рече тим ученицима својим ако ко хоће за мном
G5119 G3588 G2424 G3004 G3588 G3101 G0846 G1487 G5100 G2309 G3694 G1473

ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
да–пође нека–се–одрекне себе и нека–узме тај крст свој и
G2064 G0533 G1438 G2532 G0142 G3588 G4716 G0846 G2532

ἀκολουθείτω μοι.
нека–ме–следи за–мном
G0190 G1473

Tada Isus reče učenicima svojim: Ako ko hoće za mnom ići, neka se odrekne sebe, i uzme krst svoj i ide za mnom.

25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
ко јер год–да хоће тај живот свој да–спасе изгубиће га ко
G3739 G1063 G1437 G2309 G3588 G5590 G0846 G4982 G0622 G0846 G3739

δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.
пак да изгуби тај живот свој ради мене нађи–ће га
G1161 G0302 G0622 G3588 G5590 G0846 G1752 G1473 G2147 G0846

Jer ko hoće svoju dušu da sačuva, izgubiće je; a ako ko izgubi dušu svoju mene radi, naći će je.

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν
шта јер користи човеку ако цео свет цео задобије а
G5101 G1063 G5623 G0444 G1437 G3588 G2889 G3650 G2770 G3588

δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ? ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
пак души својој науди? или шта ће–дати човек у–замену за
G1161 G5590 G0846 G2210 G2228 G5101 G1325 G0444 G0465 G3588

ψυχῆς αὐτοῦ?
душу своју
G5590 G0846

Jer kakva je korist čoveku ako sav svet dobije a duši svojoj naudi? Ili kakav će otkup dati čovek za svoju dušu?

27 μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι, ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
јер–ће јер тај Син тог Човечији доћи у тој слави тог
G3195 G1063 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1722 G3588 G1391 G3588

Πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ; καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ
Оца свог са тим анђелима својим и тада ће–узвратити сваком
G3962 G0846 G3326 G3588 G0032 G0846 G2532 G5119 G0591 G1538

κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.
према том делу његовом
G2596 G3588 G4234 G0846

Jer će doći Sin čovečiji u slavi Oca svog s anđelima svojim, i tada će se vratiti svakome po delima njegovim.

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ
заиста кажем вам да има неких од овде који–стоје који неће никако
G0281 G3004 G4771 G3754 G1510 G5100 G3588 G5602 G2476 G3748 G3756 G3361

γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
окусити смрт док не виде Сина тог Човечијег где–долази
G1089 G2288 G2193 G0302 G3708 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064

ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
у том царству свом
G1722 G3588 G0932 G0846

Zaista vam kažem: imaju neki među ovima što stoje ovde koji neće okusiti smrt dok ne vide Sina čovečijeg gde ide u carstvu svom.

## Chapter 17

1 Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ
И после дана шест узе сам Исус тог Петра и
G2532 G3326 G2250 G1803 G3880 G3588 G2424 G3588 G4074 G2532

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
Јакова и Јована брата његовог и изведе их на гору
G2385 G2532 G2491 G3588 G0080 G0846 G2532 G0399 G0846 G1519 G3735

ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν.
високу саме насамо
G5308 G2596 G2398

I posle šest dana uze Isus Petra i Jakova i Jovana brata njegovog, i izvede ih na goru visoku same.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
и преобрази–се пред њима и засија то лице његово
G2532 G3339 G1715 G0846 G2532 G2989 G3588 G4383 G0846

ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
као то сунце а пак хаљине његове посташе беле као та светлост
G5613 G3588 G2246 G3588 G1161 G2440 G0846 G1096 G3022 G5613 G3588 G5457

I preobrazi se pred njima, i zasja se lice Njegovo kao sunce a haljine Njegove postadoše bele kao svetlost.

3 καὶ ἰδοὺ, ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, συλλαλοῦντες μετ’
и ево указаше–им–се им Мојсије и Илија разговарајући са
G2532 G3708 G3708 G0846 G3475 G2532 G2243 G4814 G3326

αὐτοῦ.
њим
G0846

I gle, ukazaše im se Mojsije i Ilija, koji s Njim govorahu.

4 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς
одговоривши пак сам Петар рече том Исусу Господе добро је нама
G0611 G1161 G3588 G4074 G3004 G3588 G2424 G2962 G2570 G1510 G1473

ὧδε εἶναι. εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς: σοὶ μίαν, καὶ Μωϋσεῖ
овде бити ако хоћеш начинићу овде три шатора теби један и Мојсију
G5602 G1510 G1487 G2309 G4160 G5602 G5140 G4633 G4771 G1520 G2532 G3475

μίαν, καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
један и Илији један
G1520 G2532 G2243 G1520

A Petar odgovarajući reče Isusu: Gospode! Dobro nam je ovde biti; ako hoćeš da načinimo ovde tri senice: Tebi jednu, a Mojsiju jednu, a jednu Iliji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ἔτι | αὐτοῦ | λαλοῦντος, | ἰδοὺ, | νεφέλη | φωτεινὴ | ἐπεσκίασεν | αὐτούς; | καὶ | ἰδοὺ, |
| | док–још | он | говораше | ево | облак | светао | заклони | их | и | ево |
| | G2089 | G0846 | G2980 | G3708 | G3507 | G5460 | G1982 | G0846 | G2532 | G3708 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φωνὴ | ἐκ | τῆς | νεφέλης, | λέγουσα, | Οὗτός | ἐστιν | ὁ | Υἱός | μου, | ὁ |
| глас | из | тог | облака | који–говори | ово | је | тај | Син | мој | тај |
| G5456 | G1537 | G3588 | G3507 | G3004 | G3778 | G1510 | G3588 | G5207 | G1473 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγαπητός, | ἐν | ᾧ | εὐδόκησα; | ἀκούετε | αὐτοῦ! | |
| љубљени | у | коме | сам–задовољан | слушајте | га | |
| G0027 | G1722 | G3739 | G2106 | G0191 | G0846 | |

Dok on još govoraše, gle, oblak sjajan zakloni ih; i gle, glas iz oblaka govoreći: Ovo je Sin moj ljubazni, koji je po mojoj volji; Njega poslušajte.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | ἀκούσαντες, | οἱ | μαθηταὶ | ἔπεσαν | ἐπὶ | πρόσωπον | αὐτῶν, | καὶ |
| | и | чувши | ти | ученици | падоше | на | лице | своје | и |
| | G2532 | G0191 | G3588 | G3101 | G4098 | G1909 | G4383 | G0846 | G2532 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐφοβήθησαν | σφόδρα. | |
| уплашише–се | веома | |
| G5399 | G4970 | |

I čuvši učenici padoše ničice, i uplašiše se vrlo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | προσῆλθεν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | ἁψάμενος | αὐτῶν, | εἶπεν, | Ἐγέρθητε, | καὶ |
| | и | приступи | сам | Исус | и | дотакнувши–се | њих | рече | устаните | и |
| | G2532 | G4334 | G3588 | G2424 | G2532 | G0680 | G0846 | G3004 | G1453 | G2532 |

| | |
|---|---|
| μὴ | φοβεῖσθε. |
| не | бојте–се |
| G3361 | G5399 |

I pristupivši Isus dohvati ih se, i reče: Ustanite, i ne bojte se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἐπάραντες | δὲ | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | αὐτῶν, | οὐδένα | εἶδον | εἰ | μὴ | αὐτὸν |
| | подигавши | пак | те | очи | своје | никога | не–видеше | осим | само | самог |
| | G1869 | G1161 | G3588 | G3788 | G0846 | G3762 | G3708 | G1487 | G3361 | G0846 |

| | |
|---|---|
| Ἰησοῦν | μόνον. |
| Исуса | самог |
| G2424 | G3440 |

A oni podignuvši oči svoje nikoga ne videše do Isusa samog.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Καὶ | καταβαινόντων | αὐτῶν | ἐκ | τοῦ | ὄρους, | ἐνετείλατο | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, |
| | И | силазећи | они | са | те | горе | заповеди | им | сам | Исус |
| | G2532 | G2597 | G0846 | G1537 | G3588 | G3735 | G1781 | G0846 | G3588 | G2424 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | Μηδενὶ | εἴπητε | τὸ | ὅραμα, | ἕως | οὗ | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου |
| говорећи | никоме | не–говорите | ово | виђење | док | не | тај | Син | тог | Човечији |
| G3004 | G3367 | G3004 | G3588 | G3705 | G2193 | G3739 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐκ | νεκρῶν | ἐγερθῇ. |
| из | мртвих | васкрсне |
| G1537 | G3498 | G1453 |

I silazeći s gore zapovedi im Isus govoreći: Nikom ne kazujte šta ste videli dok Sin čovečiji iz mrtvih ne ustane.

10 Καὶ И G2532 ἐπηρώτησαν упиташе G1905 αὐτὸν га G0846 οἱ ти G3588 μαθηταὶ, ученици G3101 λέγοντες, говорећи G3004 Τί зашто G5101 οὖν онда G3767 οἱ ти G3588 γραμματεῖς књижевници G1122

λέγουσιν кажу G3004 ὅτι да G3754 Ἠλίαν Илија G2243 δεῖ треба G1163 ἐλθεῖν да-дође G2064 πρῶτον? прво G4412

I zapitaše Ga učenici Njegovi govoreći: Zašto dakle književnici kažu da Ilija najpre treba da dođe?

11 ὁ он G3588 δὲ пак G1161 ἀποκριθεὶς, одговоривши G0611 εἶπεν, рече G3004 Ἠλίας Илија G2243 μὲν заиста G3303 ἔρχεται, долази G2064 καὶ и G2532 ἀποκαταστήσει обновити-ће G0600 πάντα. све G3956

A Isus odgovarajući reče im: Ilija će doći najpre i urediti sve.

12 λέγω кажем G3004 δὲ пак G1161 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι да G3754 Ἠλίας Илија G2243 ἤδη већ G2235 ἦλθεν, дође G2064 καὶ и G2532 οὐκ не G3756 ἐπέγνωσαν препознаше G1921 αὐτὸν, га G0846 ἀλλὰ него G0235

ἐποίησαν учинише G4160 ἐν са G1722 αὐτῷ њим G0846 ὅσα шта-год G3745 ἠθέλησαν. хтедоше G2309 οὕτως тако G3779 καὶ, и G2532 ὁ тај G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ тог G3588 ἀνθρώπου Човечији G0444

μέλλει треба G3195 πάσχειν да-претрпи G3958 ὑπ’ од G5259 αὐτῶν. њих G0846

Ali vam kažem da je Ilija već došao, i ne poznaše ga; nego učiniše s njime šta hteše: tako i Sin čovečiji treba da postrada od njih.

13 τότε тада G5119 συνῆκαν разумеше G4920 οἱ ти G3588 μαθηταὶ ученици G3101 ὅτι да G3754 περὶ о G4012 Ἰωάννου Јовану G2491 τοῦ том G3588 Βαπτιστοῦ Крститељу G0910 εἶπεν им-рече G3004

αὐτοῖς. им G0846

Tada razumeše učenici da im govori za Jovana krstitelja.

14 Καὶ И G2532 ἐλθόντων дошавши G2064 πρὸς к G4314 τὸν том G3588 ὄχλον, мноштву G3793 προσῆλθεν приступи G4334 αὐτῷ му G0846 ἄνθρωπος човек G0444 γονυπετῶν клекавши G1120

αὐτὸν, пред-њим G0846

I kad dođoše k narodu, pristupi k Njemu čovek klanjajući Mu se,

15 καὶ и G2532 λέγων, говорећи G3004 Κύριε, Господе G2962 ἐλέησόν смилуј-се G1653 μου мом G1473 τὸν том G3588 υἱόν, сину G5207 ὅτι јер G3754 σεληνιάζεται, је-месечар G4583 καὶ и G2532

κακῶς тешко G2560 πάσχει; пати G3958 πολλάκις често G4178 γὰρ јер G1063 πίπτει пада G4098 εἰς у G1519 τὸ тај G3588 πῦρ, огањ G4442 καὶ и G2532 πολλάκις често G4178 εἰς у G1519 τὸ ту G3588

ὕδωρ. воду G5204

i govoreći: Gospode! Pomiluj sina mog; jer o meni besni i muči se vrlo; jer mnogo puta pada u vatru, i mnogo puta u vodu.

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
и доведох га тим ученицима твојим и не могоше га
G2532 G4374 G0846 G3588 G3101 G4771 G2532 G3756 G1410 G0846

θεραπεῦσαι.
излечити
G2323

I dovedoh ga učenicima Tvojim, i ne mogoše ga isceliti.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
одговоривши пак сам Исус рече о нараштају неверни и
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G5599 G1074 G0571 G2532

διεστραμμένη, ἕως πότε ἦυ μεθ’ ὑμῶν ἔσομαι? ἕως πότε ἦυ ἀνέξομαι ὑμῶν?
покварени докле ћу са вама бити докле ћу вас–трпети вас
G1294 G2193 G4219 G3326 G4771 G1510 G2193 G4219 G0430 G4771

φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
донесите ми га овамо
G5342 G1473 G0846 G5602

A Isus odgovarajući reče: O rode neverni i pokvareni! Dokle ću biti s vama? Dokle ću vas trpeti? Dovedite mi ga amo.

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
и заповеди му сам Исус и изађе из њега тај демон
G2532 G2008 G0846 G3588 G2424 G2532 G1831 G0575 G0846 G3588 G1140

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
и би–излечен тај дечак од тог часа тог
G2532 G2323 G3588 G3816 G0575 G3588 G5610 G1565

I zapreti mu Isus; i đavo iziđe iz njega, i ozdravi momče od onog časa.

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ’ ἰδίαν, εἶπον, Διὰ τί
Тада пришавши ученици том Исусу саме насамо рекоше зашто зашто
G5119 G4334 G3588 G3101 G3588 G2424 G2596 G2398 G3004 G1223 G5101

ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό?
ми нисмо могли да–га–изгонимо га
G1473 G3756 G1410 G1544 G0846

Tada pristupiše učenici k Isusu i nasamo rekoše Mu: Zašto ga mi ne mogasmo izgnati?

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ, λέγω
он пак им–рече им због тог маловјерја вашег заиста јер кажем
G3588 G1161 G3004 G0846 G1223 G3588 G3640 G4771 G0281 G1063 G3004

ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ,
вам ако имате веру као зрно горушичино ређи–ћете овој гори овој
G4771 G1437 G2192 G4102 G5613 G2848 G4615 G2046 G3588 G3735 G3778

Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ! καὶ μεταβήσεται; καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει
премести–се одавде тамо и преместиће–се и ништа неће–вам–бити–немогуће
G3327 G1759 G1563 G2532 G3327 G2532 G3762 G0101

ὑμῖν.
вам
G4771

A Isus reče im: Za neverstvo vaše. Jer vam kažem zaista: ako imate vere koliko zrno gorušičino, reći ćete gori ovoj: Pređi odavde tamo, i preći će, i ništa neće vam biti nemoguće.

21 <Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ
али пак ова врста не излази осим само у молитви и
G3778 G1161 G3588 G1085 G3756 G1607 G1487 G3361 G1722 G4335 G2532

νηστείᾳ>.
посту
G3521

A ovaj se rod izgoni samo molitvom i postom.

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
док-се-окупљаху пак они у тој Галилеји рече им сам Исус
G4962 G1161 G0846 G1722 G3588 G1056 G3004 G0846 G3588 G2424

Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
треба тај Син тог Човечији да-буде-предан у руке људске
G3195 G3588 G5207 G3588 G0444 G3860 G1519 G5495 G0444

A kad su hodili po Galileji, reče im Isus: Predaće se Sin čovečiji u ruke ljudske;

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
и убиће га и у трећи дан васкрснуће и
G2532 G0615 G0846 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453 G2532

ἐλυπήθησαν σφόδρα.
ожалостише-се веома
G3076 G4970

i ubiće Ga, i treći dan ustaće. I neveseli behu vrlo.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ, προσῆλθον οἱ τὰ
Дошавши пак они у Капернаум приступаше они-који тај
G2064 G1161 G0846 G1519 G2584 G4334 G3588 G3588

δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ, καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν
двоструки-порез сакупљају том Петру и рекоше Тај учитељ ваш
G1323 G2983 G3588 G4074 G2532 G3004 G3588 G1320 G4771

οὐ τελεῖ ‹τὰ› δίδραχμα?
зар-не плаћа тај двоструки-порез
G3756 G5055 G3588 G1323

A kad dođoše u Kapernaum, pristupiše k Petru oni što kupe didrahme, i rekoše: Zar vaš učitelj neće dati didrahme?

25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
рече да и кад-уђе у ту кућу предухитри га сам Исус
G3004 G3483 G2532 G2064 G1519 G3588 G3614 G4399 G0846 G3588 G2424

λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων? οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ἀπὸ τίνων
говорећи шта ти мислиш Симоне тај цареви те земље од кога
G3004 G5101 G4771 G1380 G4613 G3588 G0935 G3588 G1093 G0575 G5101

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον? ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν
узимају дадхбине или порез од тих синова својих или од тих
G2983 G5056 G2228 G2778 G0575 G3588 G5207 G0846 G2228 G0575 G3588

ἀλλοτρίων?
туђих
G0245

Petar reče: Hoće. I kad uđe u kuću, preteče ga Isus govoreći: Šta misliš Simone? Carevi zemaljski od koga uzimaju poreze i harače, ili od svojih sinova ili od tuđih?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | εἰπόντος | δέ, | Ἀπὸ | τῶν | ἀλλοτρίων, | ἔφη | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἄρα ¦γε | |
| | кад–рече | пак | од | тих | туђих | рече | му | сам | Исус | дакле | |
| | G3004 | G1161 | G0575 | G3588 | G0245 | G5346 | G0846 | G3588 | G2424 | G0686 | |
| | ἐλεύθεροί | εἰσιν | οἱ | υἱοί. | | | | | | | |
| | слободни | су | ти | синови | | | | | | | |
| | G1658 | G1510 | G3588 | G5207 | | | | | | | |

Reče Njemu Petar: Od tuđih. Reče mu Isus: Dakle ne plaćaju sinovi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | ἵνα | δὲ | μὴ | σκανδαλίσωμεν | αὐτούς, | πορευθεὶς | εἰς | θάλασσαν, | βάλε | | |
| | али–да | пак | не | саблазнимо | их | отиђи | на | море | баци | | |
| | G2443 | G1161 | G3361 | G4624 | G0846 | G4198 | G1519 | G2281 | G0906 | | |
| | ἄγκιστρον, | καὶ | τὸν | ἀναβάντα | πρῶτον | ἰχθὺν | ἆρον, | καὶ | ἀνοίξας | | |
| | удицу | и | ту | прву | прву | рибу–која–искочи | узми | и | отворивши | | |
| | G0044 | G2532 | G3588 | G0305 | G4412 | G2486 | G0142 | G2532 | G0455 | | |
| | τὸ | στόμα | αὐτοῦ, | εὑρήσεις | στατῆρα; | ἐκεῖνον | λαβὼν, | δὸς | αὐτοῖς | ἀντὶ | ἐμοῦ |
| | та | уста | њена | нађи–ћеш | статир | тај | узевши | дај | им | за | мене |
| | G3588 | G4750 | G0846 | G2147 | G4715 | G1565 | G2983 | G1325 | G0846 | G0473 | G1473 |
| | καὶ | σοῦ. | | | | | | | | | |
| | и | тебе | | | | | | | | | |
| | G2532 | G4771 | | | | | | | | | |

Ali da ih ne sablaznimo, idi na more, i baci udicu, i koju prvo uhvatiš ribu, uzmi je; i kad joj otvoriš usta naći ćeš statir; uzmi ga te im podaj za me i za se.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ὥρᾳ | προσῆλθον | οἱ | μαθηταὶ | τῷ | Ἰησοῦ, | λέγοντες, | Τίς |
| | У | тај | – | час | приступише | – | ученици | – | Исусу | говорећи | Ко |
| | G1722 | G1565 | G3588 | G5610 | G4334 | G3588 | G3101 | G3588 | G2424 | G3004 | G5101 |
| | ἄρα | μείζων | ἐστὶν | ἐν | τῇ | βασιλείᾳ | τῶν | οὐρανῶν? | | | |
| | дакле | највећи | јесте | у | – | царству | – | небеском? | | | |
| | G0686 | G3173 | G1510 | G1722 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 | | | |

U taj čas pristupiše k Isusu učenici govoreći: Ko je dakle najveći u carstvu nebeskom?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | προσκαλεσάμενος | παιδίον, | ἔστησεν | αὐτὸ | ἐν | μέσῳ | αὐτῶν, | |
| | И | дозвавши | дете | постави | га | у | средину | њихову | |
| | G2532 | G4341 | G3813 | G2476 | G0846 | G1722 | G3319 | G0846 | |

I dozva Isus dete, i postavi ga među njih,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | εἶπεν, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ἐὰν | μὴ | στραφῆτε | καὶ | γένησθε | ὡς |
| | и | рече | Заиста | кажем | вам | ако | се–не | обратите | и | постанете | као |
| | G2532 | G3004 | G0281 | G3004 | G4771 | G1437 | G3361 | G4762 | G2532 | G1096 | G5613 |
| | τὰ | παιδία, | οὐ | μὴ | εἰσέλθητε | εἰς | τὴν | βασιλείαν | τῶν | οὐρανῶν. | |
| | – | деца | не | – | уђиђете | у | – | царство | – | небеско. | |
| | G3588 | G3813 | G3756 | G3361 | G1525 | G1519 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 | |

i reče im: Zaista vam kažem, ako se ne povratite i ne budete kao deca, nećete ući u carstvo nebesko.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ὅστις | οὖν | ταπεινώσει | ἑαυτὸν | ὡς | τὸ | παιδίον | τοῦτο, | οὗτός | ἐστιν | ὁ |
| | Ко-год | дакле | понизи | себе | као | – | дете | ово | тај | јесте | – |
| | G3748 | G3767 | G5013 | G1438 | G5613 | G3588 | G3813 | G3778 | G3778 | G1510 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| μείζων | ἐν | τῇ | βασιλείᾳ | τῶν | οὐρανῶν; |
| највећи | у | – | царству | – | небеском. |
| G3173 | G1722 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 |

Koji se dakle ponizi kao dete ovo, onaj je najveći u carstvu nebeskom.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ὃς | ἐὰν | δέξηται | ἓν | παιδίον | τοιοῦτο, | ἐπὶ | τῷ | ὀνόματί | μου, | ἐμὲ |
| | И | ко | год | прими | једно | дете | такво | у | – | име | моје | мене |
| | G2532 | G3739 | G1437 | G1209 | G1520 | G3813 | G5108 | G1909 | G3588 | G3686 | G1473 | G1473 |

| | |
|---|---|
| δέχεται. | |
| прима. | |
| G1209 | |

I koji primi takvo dete u ime moje, mene prima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὃς | δ’ | ἂν | σκανδαλίσῃ | ἕνα | τῶν | μικρῶν | τούτων | τῶν | πιστευόντων |
| | Ко | пак | – | саблазни | једног | од-ових | малих | који | – | верују |
| | G3739 | G1161 | G0302 | G4624 | G1520 | G3588 | G3398 | G3778 | G3588 | G4100 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | ἐμέ, | συμφέρει | αὐτῷ | ἵνα | κρεμασθῇ | μύλος | ὀνικὸς | περὶ | τὸν |
| у | мене | боље-би-му-било | њему | да | се-обеси | камен | воденични | око | – |
| G1519 | G1473 | G4851 | G0846 | G2443 | G2910 | G3458 | G3684 | G4012 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τράχηλον | αὐτοῦ, | καὶ | καταποντισθῇ | ἐν | τῷ | πελάγει | τῆς | θαλάσσης. |
| врата | његовог | и | потопи-се | у | – | дубини | – | морској. |
| G5137 | G0846 | G2532 | G2670 | G1722 | G3588 | G3989 | G3588 | G2281 |

A koji sablazni jednog od ovih malih koji veruju mene, bolje bi mu bilo da se obesi kamen vodenični o vratu njegovom, i da potone u dubinu morsku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Οὐαὶ | τῷ | κόσμῳ | ἀπὸ | τῶν | σκανδάλων! | ἀνάγκη | γὰρ | ἐλθεῖν | τὰ |
| | Тешко | – | свету | од | – | саблазни! | нужно-је | јер | доћи | – |
| | G3759 | G3588 | G2889 | G0575 | G3588 | G4625 | G0318 | G1063 | G2064 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σκάνδαλα, | πλὴν | οὐαὶ | τῷ | ἀνθρώπῳ | δι’ | οὗ | τὸ | σκάνδαλον | ἔρχεται! |
| саблазнима | али | тешко | – | човеку | кроз | кога | – | саблазан | долази! |
| G4625 | G4133 | G3759 | G3588 | G0444 | G1223 | G3739 | G3588 | G4625 | G2064 |

Teško svetu od sablazni! Jer je potrebno da dođu sablazni; ali teško onom čoveku kroz koga dolazi sablazan.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Εἰ | δὲ | ἡ | χείρ | σου, | ἢ | ὁ | πούς | σου | σκανδαλίζει | σε, | ἔκκοψον |
| | Ако | пак | – | рука | твоја | или | – | нога | твоја | саблажњава | те | одсеци |
| | G1487 | G1161 | G3588 | G5495 | G4771 | G2228 | G3588 | G4228 | G4771 | G4624 | G4771 | G1581 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | καὶ | βάλε | ἀπὸ | σοῦ; | καλόν | σοί | ἐστιν | εἰσελθεῖν | εἰς | τὴν | ζωὴν |
| је | и | баци | од | себе; | боље | ти-је | – | уђи | у | – | живот |
| G0846 | G2532 | G0906 | G0575 | G4771 | G2570 | G4771 | G1510 | G1525 | G1519 | G3588 | G2222 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κυλλὸν | ἢ | χωλόν, | ἢ | δύο | χεῖρας | ἢ | δύο | πόδας | ἔχοντα, | βληθῆναι |
| сакату | или | хрому | него | две | руке | или | две | ноге | имајући | бити-бачен |
| G2948 | G2228 | G5560 | G2228 | G1417 | G5495 | G2228 | G1417 | G4228 | G2192 | G0906 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὸ | πῦρ | τὸ | αἰώνιον. |
| у | – | огањ | – | вечни. |
| G1519 | G3588 | G4442 | G3588 | G0166 |

Ako li te ruka tvoja ili noga tvoja sablažnjava, odseci je i baci od sebe: bolje ti je ući u život hrom ili kljast, nego li s dve ruke i dve noge da te bace u oganj večni.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | εἰ | ὁ | ὀφθαλμός | σου | σκανδαλίζει | σε, | ἔξελε | αὐτὸν | καὶ | βάλε |
| | И | ако | – | око | твоје | саблажњава | те | ископај | га | и | баци |
| | G2532 | G1487 | G3588 | G3788 | G4771 | G4624 | G4771 | G1807 | G0846 | G2532 | G0906 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἀπὸ | σοῦ; | καλόν | σοί | ἐστιν | μονόφθαλμον | εἰς | τὴν | ζωὴν | εἰσελθεῖν, | ἢ |
| | од | себе; | боље | ти–је | – | с–једним–оком | у | – | живот | ући | него |
| | G0575 | G4771 | G2570 | G4771 | G1510 | G3442 | G1519 | G3588 | G2222 | G1525 | G2228 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | δύο | ὀφθαλμοὺς | ἔχοντα | βληθῆναι | εἰς | τὴν | γέενναν | τοῦ | πυρός. |
| | два | ока | имајући | бити–бачен | у | – | гехену | – | огњену. |
| | G1417 | G3788 | G2192 | G0906 | G1519 | G3588 | G1067 | G3588 | G4442 |

I ako te oko tvoje sablažnjava, izvadi ga i baci od sebe: bolje ti je s jednim okom u život ući, nego s dva oka da te bace u pakao ognjeni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Ὁρᾶτε | μὴ | καταφρονήσητε | ἑνὸς | τῶν | μικρῶν | τούτων. | λέγω | γὰρ |
| | Пазите | да–не | презрете | једног | од–ових | малих | ових. | Кажем | вам–јер |
| | G3708 | G3361 | G2706 | G1520 | G3588 | G3398 | G3778 | G3004 | G1063 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ὑμῖν, | ὅτι | οἱ | ἄγγελοι | αὐτῶν | ἐν | οὐρανοῖς | διὰ | παντὸς | βλέπουσι | τὸ |
| | вам | да | – | анђели | њихови | на | небесима | свагда | – | гледају | – |
| | G4771 | G3754 | G3588 | G0032 | G0846 | G1722 | G3772 | G1223 | G3956 | G0991 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | πρόσωπον | τοῦ | Πατρός | μου, | τοῦ | ἐν | οὐρανοῖς. |
| | лице | – | Оца | мог | који–је | на | небесима. |
| | G4383 | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 | G1722 | G3772 |

Gledajte da ne prezrete jednog od malih ovih; jer vam kažem da anđeli njihovi na nebesima jednako gledaju lice Oca mog nebeskog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | <῎Ηλθεν | γὰρ | ὁ | υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | σῶσαι | τὸ | ἀπολωλός>. |
| | Дође | јер | – | Син | – | човечији | да–спасе | – | изгубљено. |
| | G2064 | G1063 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G4982 | G3588 | G0622 |

Jer Sin čovečiji dođe da iznađe i spase izgubljeno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Τί | ὑμῖν | δοκεῖ? | ἐὰν | γένηταί | τινι | ἀνθρώπῳ | ἑκατὸν | πρόβατα, | καὶ |
| | Шта | вам | мислите? | Ако | има | неки | човек | сто | оваца | и |
| | G5101 | G4771 | G1380 | G1437 | G1096 | G5100 | G0444 | G1540 | G4263 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | πλανηθῇ | ἓν | ἐξ | αὐτῶν, | οὐχὶ | ἀφήσει | τὰ | ἐνενήκοντα | ἐννέα | ἐπὶ | τὰ |
| | залута | једна | од | њих | зар–неће | оставити | – | деведесет | девет | по | – |
| | G4105 | G1520 | G1537 | G0846 | G3780 | G0863 | G3588 | G1768 | G1767 | G1909 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | ὄρη, | καὶ | πορευθεὶς, | ζητεῖ | τὸ | πλανώμενον? |
| | горама | и | отићи | тражећи | – | залуталу? |
| | G3735 | G2532 | G4198 | G2212 | G3588 | G4105 |

Šta vam se čini? Kad ima jedan čovek sto ovaca pa zađe jedna od njih, ne ostavi li on devedeset i devet u planini, i ide da traži onu što je zašla?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | ἐὰν | γένηται | εὑρεῖν | αὐτό, | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | χαίρει | ἐπ’ |
| | И | ако | се–деси | да–је–нађе | њу | заиста | кажем | вам | да | се–радује | због |
| | G2532 | G1437 | G1096 | G2147 | G0846 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G5463 | G1909 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | αὐτῷ | μᾶλλον | ἢ | ἐπὶ | τοῖς | ἐνενήκοντα | ἐννέα | τοῖς | μὴ | πεπλανημένοις. |
| | њe | више | него | због | – | деведесет | девет | које | нису | залутале. |
| | G0846 | G3123 | G2228 | G1909 | G3588 | G1768 | G1767 | G3588 | G3361 | G4105 |

I ako se dogodi da je nađe, zaista vam kažem da se njoj više raduje nego onima devedeset i devet što nisu zašle.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | οὕτως | οὐκ | ἔστιν | θέλημα | ἔμπροσθεν | τοῦ | Πατρὸς | ὑμῶν, | τοῦ | ἐν |
| | Тако | није | – | воља | пред | – | Оцем | вашим | који–је | на |
| | G3779 | G3756 | G1510 | G2307 | G1715 | G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | G1722 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐρανοῖς, | ἵνα | ἀπόληται | ἓν | τῶν | μικρῶν | τούτων. | |
| небесима | да | пропадне | једно | од–ових | малих | ових. | |
| G3772 | G2443 | G0622 | G1520 | G3588 | G3398 | G3778 | |

Tako nije volja Oca vašeg nebeskog da pogine jedan od ovih malih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Ἐὰν | δὲ | ἁμαρτήσῃ | ‹εἰς | σὲ› | ὁ | ἀδελφός | σου, | ὕπαγε | ἔλεγξον |
| | Ако | пак | сагреши | против | тебе | – | брат | твој | иди | укори |
| | G1437 | G1161 | G0264 | G1519 | G4771 | G3588 | G0080 | G4771 | G5217 | G1651 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν, | μεταξὺ | σοῦ | καὶ | αὐτοῦ | μόνου. | ἐάν | σου | ἀκούσῃ, | ἐκέρδησας | τὸν |
| га | између | себе | и | њега | насамо. | Ако | те | послуша | задобио–си | – |
| G0846 | G3342 | G4771 | G2532 | G0846 | G3441 | G1437 | G4771 | G0191 | G2770 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀδελφόν | σου. | |
| брата | свог. | |
| G0080 | G4771 | |

Ako li ti sagreši brat tvoj, idi i pokaraj ga među sobom i njim samim; ako te posluša, dobio si brata svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ἐὰν | δὲ | μὴ | ἀκούσῃ, | παράλαβε | μετὰ | σοῦ | ἔτι, | ἕνα | ἢ | δύο, |
| | Ако | пак | не | послуша | узми | са | собом | још | једног | или | два |
| | G1437 | G1161 | G3361 | G0191 | G3880 | G3326 | G4771 | G2089 | G1520 | G2228 | G1417 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | ἐπὶ | στόματος | δύο | μαρτύρων | ἢ | τριῶν, |
| да | на | уста | двојице | сведока | или | тројице |
| G2443 | G1909 | G4750 | G1417 | G3144 | G2228 | G5140 |

| | | |
|---|---|---|
| σταθῇ | πᾶν | ῥῆμα. |
| стане | свака | реч. |
| G2476 | G3956 | G4487 |

Ako li te ne posluša, uzmi sa sobom još jednog ili dvojicu da sve reči ostanu na ustima dva ili tri svedoka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ἐὰν | δὲ | παρακούσῃ | αὐτῶν, | εἰπὸν | τῇ | ἐκκλησίᾳ. | ἐὰν | δὲ | καὶ |
| | Ако | пак | не–послуша | њих | реци | – | цркви. | Ако | пак | и |
| | G1437 | G1161 | G3878 | G0846 | G3004 | G3588 | G1577 | G1437 | G1161 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | ἐκκλησίας | παρακούσῃ, | ἔστω | σοι | ὥσπερ | ὁ | ἐθνικὸς | καὶ |
| – | цркву | не–послуша | нека–ти–буде | теби | као | – | незнабожац | и |
| G3588 | G1577 | G3878 | G1510 | G4771 | G5618 | G3588 | G1482 | G2532 |

| | |
|---|---|
| ὁ | τελώνης. |
| – | цариник. |
| G3588 | G5057 |

Ako li njih ne posluša, kaži crkvi; a ako li ne posluša ni crkvu, da ti bude kao neznabožac i carinik.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅσα | ἐὰν | δήσητε | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | ἔσται | δεδεμένα |
| | Заиста | кажем | вам | шта–год | – | свежете | на | – | земљи | биће | свезано |
| | G0281 | G3004 | G4771 | G3745 | G1437 | G1210 | G1909 | G3588 | G1093 | G1510 | G1210 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | οὐρανῷ; | καὶ | ὅσα | ἐὰν | λύσητε | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | ἔσται | λελυμένα |
| на | небу; | и | шта–год | – | разрешите | на | – | земљи | биће | разрешено |
| G1722 | G3772 | G2532 | G3745 | G1437 | G3089 | G1909 | G3588 | G1093 | G1510 | G3089 |

| | |
|---|---|
| ἐν | οὐρανῷ. |
| на | небу. |
| G1722 | G3772 |

Jer vam kažem zaista: šta god svežete na zemlji biće svezano na nebu, i šta god razrešite na zemlji biće razrešeno na nebu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | Πάλιν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | ἐὰν | δύο | συμφωνήσωσιν | ἐξ | ὑμῶν | ἐπὶ |
| | Опет | заиста | кажем | вам | да | ако | двојица | се–сложе | од | вас | на |
| | G3825 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G1437 | G1417 | G4856 | G1537 | G4771 | G1909 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | γῆς, | περὶ | παντὸς | πράγματος, | οὗ | ἐὰν | αἰτήσωνται, | γενήσεται | αὐτοῖς, |
| – | земљи | за | сваку | ствар | за–коју | – | замоле | биће–им | дато |
| G3588 | G1093 | G4012 | G3956 | G4229 | G3739 | G1437 | G0154 | G1096 | G0846 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| παρὰ | τοῦ | Πατρός | μου, | τοῦ | ἐν | οὐρανοῖς. |
| од | – | Оца | мог | који–је | на | небесима. |
| G3844 | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 | G1722 | G3772 |

Još vam kažem zaista: ako se dva od vas slože na zemlji u čemu mu drago, zašto se uzmole, daće im Otac moj koji je na nebesima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | οὗ | γάρ | εἰσιν | δύο | ἢ | τρεῖς | συνηγμένοι | εἰς | τὸ | ἐμὸν | ὄνομα, |
| | Јер–где | – | су | двојица | или | тројица | сабрани | у | – | моје | име |
| | G3757 | G1063 | G1510 | G1417 | G2228 | G5140 | G4863 | G1519 | G3588 | G1699 | G3686 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐκεῖ | εἰμι | ἐν | μέσῳ | αὐτῶν. | |
| ту | сам | у | средини | њиховој. | |
| G1563 | G1510 | G1722 | G3319 | G0846 | |

Jer gde su dva ili tri sabrani u ime moje onde sam ja među njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Τότε | προσελθὼν, | «ὁ | Πέτρος | εἶπεν»  | αὐτῷ, | Κύριε, | ποσάκις | ἁμαρτήσει |
| | Тада | приступивши | – | Петар | рече | му | Господе | колико–пута | да–сагреши |
| | G5119 | G4334 | G3588 | G4074 | G3004 | G0846 | G2962 | G4212 | G0264 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | ἐμὲ | ὁ | ἀδελφός | μου, | καὶ | ἀφήσω | αὐτῷ? | ἕως | ἑπτάκις? |
| против | мене | – | брат | мој | па–да–му | опростим | њему? | До | седам–пута? |
| G1519 | G1473 | G3588 | G0080 | G1473 | G2532 | G0863 | G0846 | G2193 | G2034 |

Tada pristupi k Njemu Petar i reče: Gospode! Koliko puta ako mi sagreši brat moj da mu oprostim? Do sedam puta?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Οὐ | λέγω | σοι | ἕως | ἑπτάκις, | ἀλλὰ | ἕως |
| | Каже | му | – | Исус | Не | кажем | ти | до | седам–пута | него | до |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3756 | G3004 | G4771 | G2193 | G2034 | G0235 | G2193 |

| | |
|---|---|
| ἑβδομηκοντάκις | ἑπτά! |
| седамдесет–пута | седам! |
| G1441 | G2033 |

Reče njemu Isus: Ne velim ti do sedam puta, nego do sedam puta sedamdeset.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | Διὰ | τοῦτο, | ὡμοιώθη | ἡ | βασιλεία | τῶν | οὐρανῶν | ἀνθρώπῳ, | βασιλεῖ, | ὃς |
| | Зато | – | слично–је | – | царство | – | небеско | човеку | цару | који |
| | G1223 | G3778 | G3666 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 | G0444 | G0935 | G3739 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠθέλησεν | συνᾶραι | λόγον | μετὰ | τῶν | δούλων | αὐτοῦ. |
| хтеде | да–сравни | рачун | са | – | слугама | својим. |
| G2309 | G4868 | G3056 | G3326 | G3588 | G1401 | G0846 |

Zato je carstvo nebesko kao čovek car koji namisli da se proračuna sa svojim slugama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ἀρξαμένου | δὲ | αὐτοῦ | συναίρειν, | προσηνέχθη | εἷς | αὐτῷ, | ὀφειλέτης | |
| | Кад–поче | пак | он | сравњивати | би–доведен | један | њему | дужник | |
| | G0756 | G1161 | G0846 | G4868 | G4374 | G1520 | G0846 | G3781 | |

| | | |
|---|---|---|
| μυρίων | ταλάντων. | |
| од–десет–хиљада | таланата. | |
| G3463 | G5007 | |

I kad se poče računati, dovedoše mu jednog dužnika od deset hiljada talanata.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | μὴ | ἔχοντος | δὲ | αὐτοῦ | ἀποδοῦναι, | ἐκέλευσεν | αὐτὸν | ὁ | κύριος | | |
| | Не | имајући | пак | он | да–врати | заповеди | њега | – | господар | | |
| | G3361 | G2192 | G1161 | G0846 | G0591 | G2753 | G0846 | G3588 | G2962 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πραθῆναι, | καὶ | τὴν | γυναῖκα | καὶ | τὰ | τέκνα, | καὶ | πάντα | ὅσα | ἔχει, | καὶ |
| да–се–прода | и | – | жену | и | – | децу | и | све | што | има | и |
| G4097 | G2532 | G3588 | G1135 | G2532 | G3588 | G5043 | G2532 | G3956 | G3745 | G2192 | G2532 |

| | |
|---|---|
| ἀποδοθῆναι. | |
| да–се–исплати. | |
| G0591 | |

I budući da nemaše čim platiti, zapovedi gospodar njegov da ga prodadu, i ženu njegovu i decu, i sve što ima; i da mu se plati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | πεσὼν | οὖν | ὁ | δοῦλος | προσεκύνει | αὐτῷ, | λέγων, | Μακροθύμησον | ἐπ’ |
| | Павши | дакле | – | слуга | клањао–му–се | њему | говорећи | Буди–стрпљив | према |
| | G4098 | G3767 | G3588 | G1401 | G4352 | G0846 | G3004 | G3114 | G1909 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐμοί, | καὶ | πάντα | ἀποδώσω | σοι. |
| мени | и | све | вратићу | ти. |
| G1473 | G2532 | G3956 | G0591 | G4771 |

No sluga taj pade i klanjaše mu se govoreći: Gospodaru! Pričekaj me, i sve ću ti platiti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | σπλαγχνισθεὶς | δὲ, | ὁ | κύριος | τοῦ | δούλου | ἐκείνου | ἀπέλυσεν | αὐτόν, | καὶ | |
| | Сажаливши–се | пак | – | господар | – | слуге | оног | пусти | га | и | |
| | G4697 | G1161 | G3588 | G2962 | G3588 | G1401 | G1565 | G0630 | G0846 | G2532 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸ | δάνειον | ἀφῆκεν | αὐτῷ. | |
| – | дуг | опрости | му. | |
| G3588 | G1156 | G0863 | G0846 | |

A gospodaru se sažali za tim slugom, pusti ga i dug oprosti mu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ἐξελθὼν | δὲ, | ὁ | δοῦλος | ἐκεῖνος | εὗρεν | ἕνα | τῶν | συνδούλων | αὐτοῦ, | ὃς |
| | Изашавши | пак | – | слуга | онај | нађе | једног | од | садругова | својих | који |
| | G1831 | G1161 | G3588 | G1401 | G1565 | G2147 | G1520 | G3588 | G4889 | G0846 | G3739 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὤφειλεν | αὐτῷ | ἑκατὸν | δηνάρια, | καὶ | κρατήσας | αὐτὸν | ἔπνιγεν, | λέγων, | |
| му–дуговаше | њему | сто | динара | и | ухвативши | га | давио | говорећи | |
| G3784 | G0846 | G1540 | G1220 | G2532 | G2902 | G0846 | G4155 | G3004 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἀπόδος | εἴ | τι | ὀφείλεις. | |
| Врати | ако | шта | дугујеш. | |
| G0591 | G1487 | G5100 | G3784 | |

A kad iziđe sluga taj, nađe jednog od svojih drugara koji mu je dužan sto groša, i uhvativši ga davljaše ga govoreći: Daj mi šta si dužan.

29 πεσὼν οὖν, ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν, λέγων, Μακροθύμησον
Павши дакле – садруг његов мољаше га говорећи Буди-стрпљив
G4098 G3767 G3588 G4889 G0846 G3870 G0846 G3004 G3114

ἐπ’ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
према мени и вратићу ти.
G1909 G1473 G2532 G0591 G4771

Pade drugar njegov pred noge njegove i moljaše ga govoreći: Pričekaj me, i sve ću ti platiti.

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως
Он пак не хтеде него отишавши баци га у тамницу док
G3588 G1161 G3756 G2309 G0235 G0565 G0906 G0846 G1519 G5438 G2193

‹οὗ› ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.
– не-врати – дуговано.
G3739 G0591 G3588 G3784

A on ne hte, nego ga odvede i baci u tamnicu dok ne plati duga.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν
Видевши дакле – садругови његови – шта-се-десило ожалостише-се
G3708 G3767 G3588 G4889 G0846 G3588 G1096 G3076

σφόδρα, καὶ ἐλθόντες, διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ
веома и дошавши испричаше – господару свом све што-се
G4970 G2532 G2064 G1285 G3588 G2962 G1438 G3956 G3588

γενόμενα.
десило.
G1096

Videvši pak drugari njegovi taj događaj žao im bi vrlo, i otišavši kazaše gospodaru svom sav događaj.

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ,
Тада дозвавши га – господар његов каже му Слуго зли
G5119 G4341 G0846 G3588 G2962 G0846 G3004 G0846 G1401 G4190

πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με.
сав – дуг онај опростих ти јер си-ме-молио ме.
G3956 G3588 G3782 G1565 G0863 G4771 G1893 G3870 G1473

Tada ga dozva gospodar njegov, i reče mu: Zli slugo! Sav dug ovaj oprostih tebi, jer si me molio.

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς
Зар-није-требало – и ти да-се-смилујеш – садругу свом као-што
G3756 G1163 G2532 G4771 G1653 G3588 G4889 G4771 G5613

κἀγὼ σὲ ἠλέησα?
сам-се-и-ја теби смиловао?
G2504 G4771 G1653

Nije li trebalo da se i ti smiluješ na svog drugara, kao i ja na te što se smilovah?

34 καὶ ὀργισθεὶς, ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,
И разгневивши-се – господар његов преда га – мучитељима
G2532 G3710 G3588 G2962 G0846 G3860 G0846 G3588 G0930

ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.
док – не-врати сав – дуг њему.
G2193 G3739 G0591 G3956 G3588 G3784 G0846

I razgnevi se gospodar njegov, i predade ga mučiteljima dok ne plati sav dug svoj.

35

| Οὕτως | καὶ | ὁ | Πατήρ | μου | ὁ | οὐράνιος | ποιήσει | ὑμῖν, | ἐὰν | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тако | и | – | Отац | мој | – | небески | учиниће | вама | ако | не |
| G3779 | G2532 | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 | G3770 | G4160 | G4771 | G1437 | G3361 |

| ἀφῆτε | ἕκαστος | τῷ | ἀδελφῷ | αὐτοῦ, | ἀπὸ | τῶν | καρδιῶν | ὑμῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| опростите | сваки | – | брату | свом | из | – | срдаца | ваших. |
| G0863 | G1538 | G3588 | G0080 | G0846 | G0575 | G3588 | G2588 | G4771 |

Tako će i Otac moj nebeski učiniti vama, ako ne oprostite svaki bratu svom od srca svojih.

## Chapter 19

1

| Καὶ | ἐγένετο, | ὅτε | ἐτέλεσεν | ὁ | Ἰησοῦς | τοὺς | λόγους | τούτους, | μετῆρεν | ἀπὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | догоди–се | кад | заврши | – | Исус | – | речи | ове | оде | из |
| G2532 | G1096 | G3753 | G5055 | G3588 | G2424 | G3588 | G3056 | G3778 | G3332 | G0575 |

| τῆς | Γαλιλαίας, | καὶ | ἦλθεν | εἰς | τὰ | ὅρια | τῆς | Ἰουδαίας | πέραν | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | Галилеје | и | дође | у | – | крајеве | – | Јудеје | с–оне–стране | – |
| G3588 | G1056 | G2532 | G2064 | G1519 | G3588 | G3725 | G3588 | G2449 | G4008 | G3588 |

| Ἰορδάνου. |
|---|
| Јордана. |
| G2446 |

I kad svrši Isus reči ove, otide iz Galileje, i dođe u okoline judejske preko Jordana.

2

| καὶ | ἠκολούθησαν | αὐτῷ | ὄχλοι | πολλοί, | καὶ | ἐθεράπευσεν | αὐτοὺς | ἐκεῖ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | следило–га–је | њега | мноштво | велико | и | исцели | их | тамо. |
| G2532 | G0190 | G0846 | G3793 | G4183 | G2532 | G2323 | G0846 | G1563 |

I za Njim idoše ljudi mnogi i isceli ih onde.

3

| Καὶ | προσῆλθον | αὐτῷ | Φαρισαῖοι, | πειράζοντες | αὐτὸν, | καὶ | λέγοντες, | Εἰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | приступише | му | фарисеји | кушајући | га | и | говорећи | Да–ли |
| G2532 | G4334 | G0846 | G5330 | G3985 | G0846 | G2532 | G3004 | G1487 |

| ἔξεστιν | ‹ἀνθρώπῳ› | ἀπολῦσαι | τὴν | γυναῖκα | αὐτοῦ | κατὰ | πᾶσαν | αἰτίαν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| је–дозвољено | човеку | отпустити | – | жену | своју | из | сваког | разлога? |
| G1832 | G0444 | G0630 | G3588 | G1135 | G0846 | G2596 | G3956 | G0156 |

I pristupiše k Njemu fariseji da Ga kušaju, i rekoše Mu: Može li čovek pustiti ženu svoju za svaku krivicu?

4

| ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς, | εἶπεν, | Οὐκ | ἀνέγνωτε, | ὅτι | ὁ | κτίσας | ἀπ’ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Он | пак | одговоривши | рече | Зар–нисте | читали | да | Онај–који | створи | од |
| G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G3756 | G0314 | G3754 | G3588 | G2936 | G0575 |

| ἀρχῆς, | ἄρσεν | καὶ | θῆλυ | ἐποίησεν | αὐτοὺς, |
|---|---|---|---|---|---|
| почетка | мушко | и | женско | створио | их? |
| G0746 | G0730 | G2532 | G2338 | G4160 | G0846 |

A On odgovarajući reče im: Niste li čitali da je Onaj koji je u početku stvorio čoveka muža i ženu stvorio ih?

5 καὶ εἶπεν, Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν
И рекао Зато – напустиће човек – оца и –
G2532 G3004 G1752 G3778 G2641 G0444 G3588 G3962 G2532 G3588

μητέρα, καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
мајку и прилепиће–се за жену својој, и биће двоје у
G3384 G2532 G2853 G3588 G1135 G0846 G2532 G1510 G3588 G1417 G1519

σάρκα μίαν?
тело једно?
G4561 G1520

I reče: Zato ostaviće čovek oca svog i mater, i prilepiće se k ženi svojoj, i biće dvoje jedno telo.

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς
Тако више–нису су двоје него тело једно. Што дакле – Бог
G5620 G3765 G1510 G1417 G0235 G4561 G1520 G3739 G3767 G3588 G2316

συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
сједињио човек нека–не раздваја.
G4801 G0444 G3361 G5563

Tako nisu više dvoje, nego jedno telo; a šta je Bog sastavio čovek da ne rastavlja.

7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου,
Рекоше му Зашто онда Мојсије заповеди дати писмо отпусно
G3004 G0846 G5101 G3767 G3475 G1781 G1325 G0975 G0647

καὶ ἀπολῦσαι ‹αὐτήν›?
и отпустити је?
G2532 G0630 G0846

Rekoše Mu: Zašto dakle Mojsije zapoveda da se da knjiga raspusna, i da se pusti?

8 λέγει αὐτοῖς, Ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν
Каже им Јер Мојсије због – тврдоглавости ваше дозволио вам
G3004 G0846 G3754 G3475 G4314 G3588 G4641 G4771 G2010 G4771

ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν; ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.
да–отпустите – жене ваше; од почетка пак није било тако.
G0630 G3588 G1135 G4771 G0575 G0746 G1161 G3756 G1096 G3779

Reče im: Mojsije je vama dopustio po tvrđi vašeg srca puštati svoje žene; a iz početka nije bilo tako.

9 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ
Кажем вам–пак вам да ко – отпусти – жену својој не због
G3004 G1161 G4771 G3754 G3739 G0302 G0630 G3588 G1135 G0846 G3361 G1909

πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται; ‹καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας,
блуда и ожени–се другом чини–прељубу; и ко отпуштену ожени
G4202 G2532 G1060 G0243 G3429 G2532 G3588 G0630 G1060

μοιχᾶται›.
чини–прељубу.
G3429

Nego ja vama kažem: Ako ko pusti svoju ženu, osim za kurvarstvo, i oženi se drugom, čini preljubu; i koji uzme puštenicu čini preljubu.

10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ
Рекоше му – ученици његови Ако је-такав јесте – однос –
G3004 G0846 G3588 G3101 G0846 G1487 G3779 G1510 G3588 G0156 G3588

ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.
човеков са – женом не вреди се-женити.
G0444 G3326 G3588 G1135 G3756 G4851 G1060

Rekoše Mu učenici Njegovi: Ako je tako čoveku sa ženom, nije se dobro ženiti.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ’
Он пак рече им Не сви могу-примити – реч ову него
G3588 G1161 G3004 G0846 G3756 G3956 G5562 G3588 G3056 G3778 G0235

οἷς δέδοται.
којима је-дато.
G3739 G1325

A On reče im: Ne mogu svi primiti te reči do oni kojima je dano.

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ
Има јер ушкопљеника који из утробе материне родили-су-се тако и
G1510 G1063 G2135 G3748 G1537 G2836 G3384 G1080 G3779 G2532

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν
има ушкопљеника који су-ушкопљени од – људи и има
G1510 G2135 G3748 G2134 G5259 G3588 G0444 G2532 G1510

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
ушкопљеника који ушкопили-су себе ради – царства – небеског.
G2135 G3748 G2134 G1438 G1223 G3588 G0932 G3588 G3772

ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω.
Ко може да-прими нека-прими.
G3588 G1410 G5562 G5562

Jer ima uškopljenika koji su se tako rodili iz utrobe materine; a ima uškopljenika koje su ljudi uškopili; a ima uškopljenika koji su sami sebe uškopili carstva radi nebeskog. Ko može primiti neka primi.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ
Тада донесу му децу да – руке положи на-њих и
G5119 G4374 G0846 G3813 G2443 G3588 G5495 G2007 G0846 G2532

προσεύξηται. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
помоли-се. – Али ученици прекаше им.
G4336 G3588 G1161 G3101 G2008 G0846

Tada privedoše k Njemu decu da metne ruke na njih, i da se pomoli Bogu; a učenici zabranjivahu im.

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ
– Али Исус рече Пустите – децу и не браните им
G3588 G1161 G2424 G3004 G0863 G3588 G3813 G2532 G3361 G2967 G0846

ἐλθεῖν πρός με; τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
да-дођу к мени; – јер таквих јесте – царство – небеско.
G2064 G4314 G1473 G3588 G1063 G5108 G1510 G3588 G0932 G3588 G3772

A Isus reče: Ostavite decu i ne zabranjujte im dolaziti k meni; jer je takvih carstvo nebesko.

15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
И положивши – руке на-њих оде одатле.
G2532 G2007 G3588 G5495 G0846 G4198 G1564

I metnuvši na njih ruke otide odande.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν αὐτῷ, εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω, да-учиним
И гле један приступивши му рече Учитељу шта добро
G2532 G3708 G1520 G4334 G0846 G3004 G1320 G5101 G0018 G4160

ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον?
да добијем живот вечни?
G2443 G2192 G2222 G0166

I gle, neko pristupivši reče Mu: Učitelju blagi! Kakvo ću dobro da učinim da imam život večni?

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ? εἷς ἐστιν
Он пак рече му Зашто ме питаш о – добром? Један је
G3588 G1161 G3004 G0846 G5101 G1473 G2065 G4012 G3588 G0018 G1520 G1510

ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς
– добар. Ако пак хоћеш у – живот да-уђеш држи –
G3588 G0018 G1487 G1161 G2309 G1519 G3588 G2222 G1525 G5083 G3588

ἐντολάς.
заповести.
G1785

A On reče mu: Što me zoveš blagim? Niko nije blag osim jednog Boga. A ako želiš ući u život, drži zapovesti.

18 λέγει αὐτῷ, Ποίας? ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Τὸ, Οὐ φονεύσεις; Οὐ
Каже му Које? – А Исус рече – Не убиј; Не
G3004 G0846 G4169 G3588 G1161 G2424 G3004 G3588 G3756 G5407 G3756

μοιχεύσεις; Οὐ κλέψεις; Οὐ ψευδομαρτυρήσεις;
учини-прељубу; Не укради; Не лажно-сведочи;
G3431 G3756 G2813 G3756 G5576

Reče Mu: Koje? A Isus reče: Da ne ubiješ; ne činiš preljube; ne ukradeš; ne svedočiš lažno;

19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
Поштуј – оца и – мајку; и Љуби – ближњег свог
G5091 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532 G0025 G3588 G4139 G4771

ὡς σεαυτόν.
као самог-себе.
G5613 G4572

poštuj oca i mater; i ljubi bližnjeg svog kao samog sebe.

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα. τί ἔτι ὑστερῶ?
Каже му – младић Све – сам-држао. Шта ми-још недостаје?
G3004 G0846 G3588 G3495 G3778 G3956 G5442 G5101 G2089 G5302

Reče Mu mladić: Sve sam ovo sačuvao od mladosti svoje; šta mi još treba?

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου
Рече му – Исус Ако хоћеш савршен да-будеш иди продај своја
G5346 G0846 G3588 G2424 G1487 G2309 G5046 G1510 G5217 G4453 G4771

τὰ ὑπάρχοντα, καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν
– имања и дај – сиромасима и имаћеш благо на
G3588 G5225 G2532 G1325 G3588 G4434 G2532 G2192 G2344 G1722

οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
небесима; и дођи следи ме.
G3772 G2532 G1204 G0190 G1473

Reče mu Isus: Ako hoćeš savršen da budeš, idi i prodaj sve što imaš i podaj siromasima; i imaćeš blago na nebu; pa hajde za mnom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | ἀκούσας | δὲ, | ὁ | νεανίσκος | τὸν | λόγον | (τοῦτον), | ἀπῆλθεν | λυπούμενος; | |
| | Кад–чу | пак | – | младић | – | реч | ову | оде | жалостан; | |
| | G0191 | G1161 | G3588 | G3495 | G3588 | G3056 | G3778 | G0565 | G3076 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἦν | γὰρ | ἔχων | κτήματα | πολλά. |
| имао–је | јер | – | имања | много. |
| G1510 | G1063 | G2192 | G2933 | G4183 |

A kad čuo mladić reč, otide žalostan; jer beše vrlo bogat.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | Ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἶπεν | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι |
| | – | А | Исус | рече | – | ученицима | својим | Заиста | кажем | вам | да |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G3588 | G3101 | G0846 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πλούσιος | δυσκόλως | εἰσελεύσεται | εἰς | τὴν | βασιλείαν | τῶν | οὐρανῶν. |
| богаташ | тешко | уђи–ће | у | – | царство | – | небеско. |
| G4145 | G1423 | G1525 | G1519 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 |

A Isus reče učenicima svojim: Zaista vam kažem da je teško bogatome ući u carstvo nebesko.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | πάλιν | δὲ | λέγω | ὑμῖν, | εὐκοπώτερόν | ἐστιν | κάμηλον | διὰ | τρυπήματος | ῥαφίδος |
| | Опет | вам | кажем | вам | лакше–је | – | камили | кроз | уши | иглене |
| | G3825 | G1161 | G3004 | G4771 | G2123 | G1510 | G2574 | G1223 | G5169 | G4476 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσελθεῖν, | ἢ | πλούσιον | [εἰσελθεῖν] | εἰς | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ. | |
| проћи | него | богатом | уђи | у | – | царство | – | Божје. | |
| G1525 | G2228 | G4145 | G1525 | G1519 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | |

I još vam kažem: Lakše je kamili proći kroz iglene uši nego li bogatome ući u carstvo Božije.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ἀκούσαντες | δὲ | οἱ | μαθηταὶ | ἐξεπλήσσοντο | σφόδρα, | λέγοντες, | Τίς | ἄρα | |
| | Кад–чуше | пак | – | ученици | запрепастише–се | веома | говорећи | Ко | онда | |
| | G0191 | G1161 | G3588 | G3101 | G1605 | G4970 | G3004 | G5101 | G0686 | |

| | |
|---|---|
| δύναται | σωθῆναι? |
| може | да–се–спасе? |
| G1410 | G4982 |

A kad to čuše učenici, divljahu se vrlo govoreći: Ko se dakle može spasiti?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἐμβλέψας | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Παρὰ | ἀνθρώποις | τοῦτο | ἀδύνατόν |
| | Погледавши | пак | – | Исус | рече | им | Код | људи | то | немогуће |
| | G1689 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G3844 | G0444 | G3778 | G0102 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν, | παρὰ | δὲ | Θεῷ | πάντα | δυνατά. |
| је | али–код | пак | Бога | све | је–могуће. |
| G1510 | G3844 | G1161 | G2316 | G3956 | G1415 |

A Isus pogledavši na njih reče im: Ljudima je ovo nemoguće, a Bogu je sve moguće.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | Τότε | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Πέτρος | εἶπεν | αὐτῷ, | Ἰδοὺ, | ἡμεῖς | ἀφήκαμεν | πάντα | καὶ |
| | Тада | одговоривши | – | Петар | рече | му | Ево | ми | остависмо | све | и |
| | G5119 | G0611 | G3588 | G4074 | G3004 | G0846 | G3708 | G1473 | G0863 | G3956 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠκολουθήσαμέν | σοι; | τί | ἄρα | ἔσται | ἡμῖν? | |
| следисмо | те; | шта | ће–дакле | бити | нама? | |
| G0190 | G4771 | G5101 | G0686 | G1510 | G1473 | |

Tada odgovori Petar i reče Mu: Eto mi smo ostavili sve i za Tobom idemo; šta će dakle biti nama?

28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | ὑμεῖς | οἱ |
| – | А | Исус | рече | им | Заиста | кажем | вам | да | ви | који |
| G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G0846 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G4771 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκολουθήσαντές | μοι, | ἐν | τῇ | παλινγενεσίᾳ, | ὅταν | καθίσῃ | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | |
| сте–ме–следили | мене | у | – | препороду | кад | седне | – | Син | – | |
| G0190 | G1473 | G1722 | G3588 | G3824 | G3752 | G2523 | G3588 | G5207 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπου | ἐπὶ | θρόνου | δόξης | αὐτοῦ, | καθήσεσθε | καὶ | ὑμεῖς | ἐπὶ | δώδεκα | |
| човечији | на | престо | славе | своје | сешћете | и | ви | на | дванаест | |
| G0444 | G1909 | G2362 | G1391 | G0846 | G2521 | G2532 | G4771 | G1909 | G1427 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| θρόνους, | κρίνοντες | τὰς | δώδεκα | φυλὰς | τοῦ | Ἰσραήλ. |
| престола | судећи | – | дванаест | племена | – | Израиља. |
| G2362 | G2919 | G3588 | G1427 | G5443 | G3588 | G2474 |

A Isus reče im: Zaista vam kažem da ćete vi koji idete za mnom, u drugom rođenju, kad sede Sin čovečiji na prestolu slave svoje, sešćete i vi na dvanaest prestola i suditi nad dvanaest kolena Izrailjevih.

29

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πᾶς | ὅστις | ἀφῆκεν | οἰκίας, | ἢ | ἀδελφοὺς, | ἢ | ἀδελφὰς, | ἢ | πατέρα, | | |
| И | свако | ко | остави | куће | или | браћу | или | сестре | или | оца | | |
| G2532 | G3956 | G3748 | G0863 | G3614 | G2228 | G0080 | G2228 | G0079 | G2228 | G3962 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἢ | μητέρα, | ‹ἢ | γυναῖκα›, | ἢ | τέκνα, | ἢ | ἀγροὺς, | ἕνεκεν | τοῦ | μου*▯ |
| или | мајку | или | жену | или | децу | или | њиве | ради | – | мог |
| G2228 | G3384 | G2228 | G1135 | G2228 | G5043 | G2228 | G0068 | G1752 | G3588 | G1473 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀνόματός, | ἑκατονταπλασίονα | λήμψεται, | καὶ | ζωὴν | αἰώνιον | κληρονομήσει; | |
| имена | стоти–пут | примиће | и | живот | вечни | наследиће. | |
| G3686 | G1542 | G2983 | G2532 | G2222 | G0166 | G2816 | |

I svaki, koji ostavi kuće, ili braću, ili sestre, ili oca, ili mater, ili ženu, ili decu, ili zemlju, imena mog radi, primiće sto puta onoliko, i dobiće život večni.

30

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πολλοὶ | δὲ | ἔσονται | πρῶτοι | ἔσχατοι, | καὶ | ἔσχατοι | πρῶτοι. | |
| Многи | пак | биће | први | последњи | и | последњи | први. | |
| G4183 | G1161 | G1510 | G4413 | G2078 | G2532 | G2078 | G4413 | |

Ali će mnogi prvi biti poslednji i poslednji prvi.

## Chapter 20

1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὁμοία | γάρ | ἐστιν | ἡ | βασιλεία | τῶν | οὐρανῶν | ἀνθρώπῳ, | οἰκοδεσπότῃ, | ὅστις | |
| Слично | јер | је | – | царство | – | небеско | човеку | домаћину | који | |
| G3664 | G1063 | G1510 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 | G0444 | G3617 | G3748 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξῆλθεν | ἅμα | πρωῒ | μισθώσασθαι | ἐργάτας | εἰς | τὸν | ἀμπελῶνα | αὐτοῦ. |
| изађе | у | зору | да–најми | раднике | за | – | виноград | свој. |
| G1831 | G0260 | G4404 | G3409 | G2040 | G1519 | G3588 | G0290 | G0846 |

Jer je carstvo nebesko kao čovek domaćin koji ujutru rano iziđe da naima poslenike u vinograd svoj.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συμφωνήσας | δὲ | μετὰ | τῶν | ἐργατῶν | ἐκ | δηναρίου | τὴν | ἡμέραν, | |
| Погодивши–се | пак | са | – | радницима | за | динар | на | дан | |
| G4856 | G1161 | G3326 | G3588 | G2040 | G1537 | G1220 | G3588 | G2250 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀπέστειλεν | αὐτοὺς | εἰς | τὸν | ἀμπελῶνα | αὐτοῦ. |
| посла | их | у | – | виноград | свој. |
| G0649 | G0846 | G1519 | G3588 | G0290 | G0846 |

I pogodivši se s poslenicima po groš na dan posla ih u vinograd svoj.

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ
И изашавши око треће часа виде друге где-стоје на – тргу
G2532 G1831 G4012 G5154 G5610 G3708 G0243 G2476 G1722 G3588 G0058

ἀργούς;
беспослене;
G0692

I izišavši u treći sat, vide druge gde stoje na trgu besposleni,

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν
и њима рече Идите и ви у – виноград и што год
G2532 G1565 G3004 G5217 G2532 G4771 G1519 G3588 G0290 G2532 G3739 G1437

ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.
буде правично даћу вам.
G1510 G1342 G1325 G4771

i njima reče: Idite i vi u moj vinograd, i šta bude pravo daću vam.

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν,
Они пак одоше. Опет пак изашавши око шестог и деветог часа
G3588 G1161 G0565 G3825 G1161 G1831 G4012 G1623 G2532 G1766 G5610

ἐποίησεν ὡσαύτως.
учини исто.
G4160 G5615

I oni otidoše. I opet izišavši u šesti i deveti sat, učini tako.

6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην, ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει
Око пак – једанаестог изашавши нађе друге где-стоје и каже
G4012 G1161 G3588 G1734 G1831 G2147 G0243 G2476 G2532 G3004

αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί?
им Зашто овде стојите цео – дан беспослени?
G0846 G5101 G5602 G2476 G3650 G3588 G2250 G0692

I u jedanaesti sat izišavši nađe druge gde stoje besposleni, i reče im: Što stojite ovde sav dan besposleni?

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ
Кажу му Јер нико нас није-најамио. Каже им Идите и
G3004 G0846 G3754 G3762 G1473 G3409 G3004 G0846 G5217 G2532

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, <καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε>.
ви у – виноград и што год буде правично добићете.
G4771 G1519 G3588 G0290 G2532 G3739 G1437 G1510 G1342 G2983

Rekoše mu: Niko nas ne najmi. Reče im: Idite i vi u moj vinograd, i šta bude pravo primićete.

8 ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ
Кад-се пак смркаче каже – господар – винограда – управитељу
G3798 G1161 G1096 G3004 G3588 G2962 G3588 G0290 G3588 G2012

αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος ‹αὐτοῖς› τὸν μισθόν, ἀρξάμενος
свом Позови – раднике и исплати им – плату почевши
G0846 G2564 G3588 G2040 G2532 G0591 G0846 G3588 G3408 G0756

ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
од – последњих до – првих.
G0575 G3588 G2078 G2193 G3588 G4413

A kad bi u veče, reče gospodar od vinograda k pristavu svom: Dozovi poslenike i podaj im platu počevši od poslednjih do prvih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | ἐλθόντες | οἱ | περὶ | τὴν | ἑνδεκάτην | ὥραν, | ἔλαβον | ἀνὰ | δηνάριον. |
| | И | дошавши | – | око | – | једанаестог | часа | примише | по | динар. |
| | G2532 | G2064 | G3588 | G4012 | G3588 | G1734 | G5610 | G2983 | G0303 | G1220 |

I došavši koji su u jedanaesti sat najmljeni primiše po groš.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | ἐλθόντες | οἱ | πρῶτοι, | ἐνόμισαν | ὅτι | πλεῖον | λήμψονται, | καὶ | ἔλαβον |
| | И | дошавши | – | први | помислише | да | више | ће–примити | али | примише |
| | G2532 | G2064 | G3588 | G4413 | G3543 | G3754 | G4119 | G2983 | G2532 | G2983 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸ | ἀνὰ | δηνάριον | καὶ | αὐτοί. |
| – | по | динар | и | они. |
| G3588 | G0303 | G1220 | G2532 | G0846 |

A kad dođoše prvi, mišljahu da će više primiti: I primiše i oni po groš.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | λαβόντες, | δὲ | ἐγόγγυζον | κατὰ | τοῦ | οἰκοδεσπότου, |
| | Примивши | пак | гундјаху | на | – | домаћина |
| | G2983 | G1161 | G1111 | G2596 | G3588 | G3617 |

I primivši vikahu na gospodara.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | λέγοντες, | Οὗτοι | οἱ | ἔσχατοι, | μίαν | ὥραν | ἐποίησαν, | καὶ | ἴσους | |
| | говорећи | Ови | – | последњи | један | час | радили–су | а | изједначио–си–их | |
| | G3004 | G3778 | G3588 | G2078 | G1520 | G5610 | G4160 | G2532 | G2470 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοὺς | ἡμῖν | ἐποίησας, | τοῖς | βαστάσασι | τὸ | βάρος | τῆς | ἡμέρας | καὶ |
| са–нама | нама | који–смо–поднели | – | носили | – | терет | – | дана | и |
| G0846 | G1473 | G4160 | G3588 | G0941 | G3588 | G0922 | G3588 | G2250 | G2532 |

| | |
|---|---|
| τὸν | καύσωνα. |
| – | жегу. |
| G3588 | G2742 |

Govoreći: Ovi poslednji jedan sat radiše, i izjednači ih s nama koji smo se čitav dan mučili i goreli.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς | ἑνὶ | αὐτῶν, | εἶπεν, | Ἑταῖρε, | οὐκ | ἀδικῶ |
| | Он | пак | одговоривши | једном | од–њих | рече | Пријатељу | не | чиним–ти–неправду |
| | G3588 | G1161 | G0611 | G1520 | G0846 | G3004 | G2083 | G3756 | G0091 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| σε. | οὐχὶ | δηναρίου | συνεφώνησάς | μοι? |
| теби. | Зар–се–ниси | за–динар | погодио | са–мном? |
| G4771 | G3780 | G1220 | G4856 | G1473 |

A on odgovarajući reče jednom od njih: Prijatelju! Ja tebi ne činim krivo; nisi li pogodio sa mnom po groš?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἆρον | τὸ | σὸν | καὶ | ὕπαγε. | θέλω | δὲ | τούτῳ | τῷ | ἐσχάτῳ | δοῦναι, | ὡς |
| | Узми | – | своје | и | иди. | Хоћу | пак | овом | – | последњем | да–дам | као |
| | G0142 | G3588 | G4674 | G2532 | G5217 | G2309 | G1161 | G3778 | G3588 | G2078 | G1325 | G5613 |

| | |
|---|---|
| καὶ | σοί. |
| и | теби. |
| G2532 | G4771 |

Uzmi svoje pa idi; a ja hoću i ovom poslednjem da dam kao i tebi.

15 [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς?
Зар ми–није дозвољено мени да–чиним–шта хоћу чинити са – мојим?
G2228 G3756 G1832 G1473 G3739 G2309 G4160 G1722 G3588 G1699

ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι?
Или – око твоје зло гледа што сам–ја добар –?
G2228 G3588 G3788 G4771 G4190 G1510 G3754 G1473 G0018 G1510

Ili zar ja nisam vlastan u svom činiti šta hoću? Zar je oko tvoje zlo što sam ja dobar?

16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι; <πολλοὶ
Тако ће–бити – последњи први и – први последњи; многи
G3779 G1510 G3588 G2078 G4413 G2532 G3588 G4413 G2078 G4183

γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί>.
су–јер – позвани мало их–је–пак изабрано.
G1063 G1510 G2822 G3641 G1161 G1588

Tako će biti poslednji prvi i prvi poslednji; jer je mnogo zvanih, a malo izbranih.

17 καὶ Μέλλων ἀναβαίνων ‹ὁ› Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα, παρέλαβεν τοὺς
И хтећи узлазећи – Исус у Јерусалим узе –
G2532 G3195 G0305 G3588 G2424 G1519 G2414 G3880 G3588

δώδεκα ‹μαθητὰς› κατ’ ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπεν αὐτοῖς,
дванаест ученика на страну и на – путу рече им
G1427 G3101 G2596 G2398 G2532 G1722 G3588 G3598 G3004 G0846

I pošavši Isus u Jerusalim uze nasamo dvanaest učenika na putu, i reče im:

18 Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Ево идемо у Јерусалим и – Син – човечији
G3708 G0305 G1519 G2414 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
биће–предан – првосвештеницима и књижевницима и осудиће
G3860 G3588 G0749 G2532 G1122 G2532 G2632

αὐτὸν εἰς θανάτῳ,
га на смрт
G0846 G1519 G2288

Evo idem u Jerusalim, i Sin čovečiji biće predan glavarima sveštеničkim i književnicima; i osudiće Ga na smrt;

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ
и предаће га – незнабошцима да га изругају и
G2532 G3860 G0846 G3588 G1484 G1519 G3588 G1702 G2532

μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι; καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
бичују и разапну; и – трећег дана ускрснуће.
G3146 G2532 G4717 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453

i predaće Ga neznabošcima da Mu se rugaju i da Ga biju i razapnu; i treći dan ustaće.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν
Тада приступи му – мајка – синова Зеведејевих са –
G5119 G4334 G0846 G3588 G3384 G3588 G5207 G2199 G3326 G3588

υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα, καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ’ αὐτοῦ.
синовима својим клањајући–се и молећи нешто од њега.
G5207 G0846 G4352 G2532 G0154 G5100 G0575 G0846

Tada pristupi k Njemu mati sinova Zevedejevih sa svojim sinovima klanjajući Mu se i moleći Ga za nešto.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις? λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι
Он пак рече joj Шта хоћеш? Каже му Реци да седну ова
G3588 G1161 G3004 G0846 G5101 G2309 G3004 G0846 G3004 G2443 G2523 G3778

οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν ‹σου›, καὶ εἷς ἐξ
– два сина моја један с десне-стране твоје а други с
G3588 G1417 G5207 G1473 G1520 G1537 G1188 G4771 G2532 G1520 G1537

εὐωνύμων σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
леве-стране твоје у – царству твом.
G2176 G4771 G1722 G3588 G0932 G4771

A On joj reče: Šta hoćeš? Reče Mu: Zapovedi da sedu ova moja dva sina, jedan s desne strane Tebi, a jedan s leve strane Tebi, u carstvu Tvom.

22 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
Одговоривши пак – Исус рече Не знате шта тражите. Можете-ли
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G5101 G0154 G1410

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν? <ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
пити – чашу коју ћу-ја ускоро пити? Или – крштењем којим се-ја
G4095 G3588 G4221 G3739 G1473 G3195 G4095 G2228 G3588 G0908 G3739 G1473

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι>? λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
крштавам да-се-крстите? Кажу му Можемо.
G0907 G0907 G3004 G0846 G1410

A Isus odgovarajući reče: Ne znate šta tražite; možete li piti čašu koju ću ja piti i krstiti se krštenjem kojim se ja krstim? Rekoše Mu: Možemo.

23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε; <βάπτισμα ὃ ἐγὼ
Каже им – Доиста чашу моју пићете; крштењем којим се-ја
G3004 G0846 G3588 G3303 G4221 G1473 G4095 G0908 G3739 G1473

βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε>; τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ, ἐξ
крштавам крстићете-се; али пак сести с десне-стране моје или с
G0907 G0907 G3588 G1161 G2523 G1537 G1188 G1473 G2532 G1537

εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι; ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ
леве није – моје то да-дам; него којима је-приправљено од –
G2176 G3756 G1510 G1699 G3778 G1325 G0235 G3739 G2090 G5259 G3588

Πατρός μου.
Оца мог.
G3962 G1473

I reče im: Čašu dakle moju ispićete, i krstićete se krštenjem kojim se ja krstim; ali da sedete s desne strane meni i s leve, ne mogu ja dati, nego kome je ugotovio Otac moj.

24 καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
И кад-чуше – десет наљутише-се на – два брата.
G2532 G0191 G3588 G1176 G0023 G4012 G3588 G1417 G0080

I kad čuše ostalih deset učenika, rasrdiše se na ta dva brata.

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες
– А Исус дозвавши их рече Знате да – владари
G3588 G1161 G2424 G4341 G0846 G3004 G1492 G3754 G3588 G0758

τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
– народа господаре-над њима и – великани власт-држе-над њима.
G3588 G1484 G2634 G0846 G2532 G3588 G3173 G2715 G0846

A Isus dozvavši ih reče: Znate da knezovi narodni zapovedaju narodu, i poglavari upravljaju njim.

26

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐχ | οὕτως | ἔσται | ἐν | ὑμῖν; | ἀλλ’ | ὃς | ἐὰν | θέλῃ | ἐν | ὑμῖν | μέγας |
| Неће | тако | бити | међу | вама; | него | ко | год | хоће | међу | вама | велики |
| G3756 | G3779 | G1510 | G1722 | G4771 | G0235 | G3739 | G1437 | G2309 | G1722 | G4771 | G3173 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γενέσθαι, | ἔσται | ὑμῶν | διάκονος; | |
| да–буде | нека–буде | ваш | слуга; | |
| G1096 | G1510 | G4771 | G1249 | |

Ali među vama da ne bude tako; nego koji hoće da bude veći među vama, da vam služi.

27

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὃς | ἂν | θέλῃ | ἐν | ὑμῖν | εἶναι | πρῶτος, | ἔσται | ὑμῶν | δοῦλος; | |
| и | ко | год | хоће | међу | вама | да–буде | први | нека–буде | ваш | роб; | |
| G2532 | G3739 | G0302 | G2309 | G1722 | G4771 | G1510 | G4413 | G1510 | G4771 | G1401 | |

I koji hoće među vama da bude prvi, da vam bude sluga.

28

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥσπερ | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | οὐκ | ἦλθεν | διακονηθῆναι, | ἀλλὰ | διακονῆσαι, | | |
| Као–што | – | Син | – | човечији | није | дошао | да–му–служе | него | да–служи | | |
| G5618 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G3756 | G2064 | G1247 | G0235 | G1247 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | δοῦναι | τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | λύτρον | ἀντὶ | πολλῶν. | |
| и | да–да | – | живот | свој | као–откуп | за | многе. | |
| G2532 | G1325 | G3588 | G5590 | G0846 | G3083 | G0473 | G4183 | |

Kao što ni Sin čovečiji nije došao da Mu služe, nego da služi i da dušu svoju u otkup da za mnoge.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἐκπορευομένων | αὐτῶν | ἀπὸ | Ἰεριχὼ, | ἠκολούθησεν | αὐτῷ | ὄχλος | πολύς. | |
| И | излазећи | они | из | Јерихона | следи–га | њега | мноштво | велико. | |
| G2532 | G1607 | G0846 | G0575 | G2410 | G0190 | G0846 | G3793 | G4183 | |

I kad je izlazio iz Jerihona za Njim iđaše narod mnogi.

30

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | δύο | τυφλοὶ | καθήμενοι | παρὰ | τὴν | ὁδόν, | ἀκούσαντες | ὅτι | Ἰησοῦς | |
| И | гле | два | слепца | седећи | поред | – | пута | чувши | да | Исус | |
| G2532 | G3708 | G1417 | G5185 | G2521 | G3844 | G3588 | G3598 | G0191 | G3754 | G2424 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παράγει, | ἔκραξαν, | λέγοντες, | Κύριε, | «ἐλέησον | ἡμᾶς», | υἱὸς | Δαυίδ. | |
| пролази | повикаше | говорећи | Господе | смилуј–се | нама | Сине | Давидов. | |
| G3855 | G2896 | G3004 | G2962 | G1653 | G1473 | G5207 | G1138 | |

I gle, dva slepca seđahu kraj puta, i čuvši da Isus prolazi povikaše govoreći: Pomiluj nas Gospode, sine Davidov!

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ὄχλος | ἐπετίμησεν | αὐτοῖς, | ἵνα | σιωπήσωσιν. | οἱ | δὲ | |
| – | Али | мноштво | им–прекаше | њима | да | ућуте. | Они | пак | |
| G3588 | G1161 | G3793 | G2008 | G0846 | G2443 | G4623 | G3588 | G1161 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεῖζον | ἔκραξαν, | λέγοντες, | Κύριε, | «ἐλέησον | ἡμᾶς», | υἱὸς | Δαυίδ. | |
| још–гласније | викаше | говорећи | Господе | смилуј–се | нама | Сине | Давидов. | |
| G3173 | G2896 | G3004 | G2962 | G1653 | G1473 | G5207 | G1138 | |

A narod prećaše im da ućute; a oni još većma povikaše govoreći: Pomiluj nas Gospode, sine Davidov!

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | στὰς, | ὁ | Ἰησοῦς | ἐφώνησεν | αὐτοὺς, | καὶ | εἶπεν, | Τί | θέλετε |
| И | ставши | – | Исус | дозва | их | и | рече | Шта | хоћете |
| G2532 | G2476 | G3588 | G2424 | G5455 | G0846 | G2532 | G3004 | G5101 | G2309 |

| | | |
|---|---|---|
| ποιήσω | ὑμῖν? | |
| да–вам–учиним | вама? | |
| G4160 | G4771 | |

I ustavivši se Isus dozva ih, i reče: Šta hoćete da vam učinim?

33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
Кажу му Господе да нам-се-отворе – очи наше.
G3004 G0846 G2962 G2443 G0455 G3588 G3788 G1473

Rekoše Mu: Gospode, da se otvore oči naše.

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν; καὶ εὐθέως
Сажаливши-се пак – Исус дотакну – очи њихове; и одмах
G4697 G1161 G3588 G2424 G0680 G3588 G3659 G0846 G2532 G2112

ἀνέβλεψαν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
прогледаше и подоше за-њим.
G0308 G2532 G0190 G0846

I smilova se Isus, i dohvati se očiju njihovih, i odmah progledaše oči njihove, i otidoše za Njim.

## Chapter 21

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς
И кад се-приближише ка Јерусалиму и дођоше у Витфагу на
G2532 G3753 G1448 G1519 G2414 G2532 G2064 G1519 G0967 G1519

τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
– гору – Маслинску тада Исус посла два ученика
G3588 G3735 G3588 G1636 G5119 G2424 G0649 G1417 G3101

I kad se približiše k Jerusalimu i dođoše u Vitfagu k maslinskoj gori, onda Isus posla dva učenika

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
говорећи им Идите у – село које-је према вама и
G3004 G0846 G4198 G1519 G3588 G2968 G3588 G2713 G4771 G2532

εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ’ αὐτῆς; λύσαντες
одмах ћете-наћи магарицу везану и магаре са њом; одвежите
G2112 G2147 G3688 G1210 G2532 G4454 G3326 G0846 G3089

ἀγάγετέ μοι.
доведите-их мени.
G0071 G1473

govoreći im: Idite u selo što je prema vama, i odmah ćete naći magaricu privezanu i magare s njom: odrešite je i dovedite mi.

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν
И ако вам-ко вама каже нешто реците да – Господ их треба
G2532 G1437 G5100 G4771 G3004 G5100 G2046 G3754 G3588 G2962 G0846 G5532

ἔχει. εὐθὺς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
потребује. Одмах пак послаће их.
G2192 G2112 G1161 G0649 G0846

I ako vam ko reče šta, kažite da oni trebaju Gospodu: i odmah će ih poslati.

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
Ово пак би да се-испуни – речено кроз – пророка
G3778 G1161 G1096 G2443 G4137 G3588 G2046 G1223 G3588 G4396

λέγοντος,
који-каже
G3004

A ovo je sve bilo da se zbude šta je kazao prorok govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Εἴπατε | τῇ | θυγατρὶ | Σιών, | Ἰδοὺ, | ὁ | Βασιλεύς | σου | ἔρχεταί | σοι, | πραΰς |
| | Реците | – | кћери | Сионској | Ево | – | Цар | твој | долази | ти | кротак |
| | G3004 | G3588 | G2364 | G4622 | G3708 | G3588 | G0935 | G4771 | G2064 | G4771 | G4239 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐπιβεβηκὼς | ἐπὶ | ὄνον, | καὶ | ἐπὶ | πῶλον, | υἱὸν | ὑποζυγίου. | |
| и | јашући | на | магарици | и | на | магарету | младунчету | товарном. | |
| G2532 | G1910 | G1909 | G3688 | G2532 | G1909 | G4454 | G5207 | G5268 | |

Kažite kćeri Sionovoj: Evo car tvoj ide tebi krotak, i jaše na magarcu, i magaretu sinu magaričinom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | πορευθέντες | δὲ | οἱ | μαθηταὶ, | καὶ | ποιήσαντες | καθὼς | συνέταξεν | αὐτοῖς |
| | Отишавши | пак | – | ученици | и | учинивши | како | им–заповеди | им |
| | G4198 | G1161 | G3588 | G3101 | G2532 | G4160 | G2531 | G4929 | G0846 |

| | |
|---|---|
| ὁ | Ἰησοῦς, |
| – | Исус |
| G3588 | G2424 |

I učenici otidoše, i učinivši kako im zapovedi Isus.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἤγαγον | τὴν | ὄνον | καὶ | τὸν | πῶλον, | καὶ | ἐπέθηκαν | ἐπ’ | αὐτῶν | τὰ |
| | доведоше | – | магарицу | и | – | магаре | и | ставилише | на | њих | – |
| | G0071 | G3588 | G3688 | G2532 | G3588 | G4454 | G2532 | G2007 | G1909 | G0846 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἱμάτια, | καὶ | ἐπεκάθισεν | ἐπάνω | αὐτῶν. |
| хаљине | и | седе–на | врх | њих. |
| G2440 | G2532 | G1940 | G1883 | G0846 |

Dovedoše magaricu i magare, i metnuše na njih haljine svoje, i posadiše Ga na njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὁ | δὲ | πλεῖστος | ὄχλος | ἔστρωσαν | ἑαυτῶν | τὰ | ἱμάτια | ἐν | τῇ | ὁδῷ; |
| | – | А | највише | народа | простре | своје | – | хаљине | по | – | путу; |
| | G3588 | G1161 | G4118 | G3793 | G4766 | G1438 | G3588 | G2440 | G1722 | G3588 | G3598 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλοι | δὲ | ἔκοπτον | κλάδους | ἀπὸ | τῶν | δένδρων, | καὶ | ἐστρώννυον | ἐν | τῇ | |
| други | пак | сецаше | гране | са | – | дрвећа | и | простираше | по | – | |
| G0243 | G1161 | G2875 | G2798 | G0575 | G3588 | G1186 | G2532 | G4766 | G1722 | G3588 | |

| | |
|---|---|
| ὁδῷ. | |
| путу. | |
| G3598 | |

A ljudi mnogi prostreše haljine svoje po putu; a drugi rezahu granje od drveta i prostirahu po putu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | οἱ | δὲ | ὄχλοι | οἱ | προάγοντες | αὐτὸν, | καὶ | οἱ | ἀκολουθοῦντες, |
| | – | А | мноштво | које | иђаше–пред | њим | и | они–који | су–га–следили |
| | G3588 | G1161 | G3793 | G3588 | G4254 | G0846 | G2532 | G3588 | G0190 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔκραζον, | λέγοντες, | Ὡσαννὰ | τῷ | υἱῷ | Δαυίδ! | Εὐλογημένος | ὁ | ἐρχόμενος | |
| клицаше | говорећи | Осана | – | Сину | Давидовом! | Благословен | који | долази | |
| G2896 | G3004 | G5614 | G3588 | G5207 | G1138 | G2127 | G3588 | G2064 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ὀνόματι | Κυρίου! | Ὡσαννὰ | ἐν | τοῖς | ὑψίστοις! |
| у | име | Господње! | Осана | на | – | висинама! |
| G1722 | G3686 | G2962 | G5614 | G1722 | G3588 | G5310 |

A narod koji iđaše pred Njim i za Njim, vikaše govoreći: Osana Sinu Davidovom! Blagosloven koji ide u ime Gospodnje! Osana na visini!

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἰεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,
И кад–уђе он у Јерусалим узбуни–се цео – град говорећи
G2532 G1525 G0846 G1519 G2414 G4579 G3956 G3588 G4172 G3004

Τίς ἐστιν οὗτος?
Ко је овај?
G5101 G1510 G3778

I kad On uđe u Jerusalim, uzbuni se sav grad govoreći: Ko je to?

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
– А мноштво говораше Ово је – пророк Исус – из
G3588 G1161 G3793 G3004 G3778 G1510 G3588 G4396 G2424 G3588 G0575

Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.
Назарета – Галилејског.
G3478 G3588 G1056

A narod govoraše: Ovo je Isus prorok iz Nazareta galilejskog.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς
И уђе Исус у – храм и изагна све који
G2532 G1525 G2424 G1519 G3588 G2411 G2532 G1544 G3956 G3588

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
су–продавали и куповали у – храму и – столове –
G4453 G2532 G0059 G1722 G3588 G2411 G2532 G3588 G5132 G3588

κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.
мењача преврну и – столице – продаваца – голубова.
G2855 G2690 G2532 G3588 G2515 G3588 G4453 G3588 G4058

I uđe Isus u crkvu Božju, i izgna sve koji prodavahu i kupovahu po crkvi, i ispremeta trpeze onih što menjahu novce, i klupe onih što prodavahu golubove.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
И каже им Писано–је – Дом мој дом молитве назваће–се;
G2532 G3004 G0846 G1125 G3588 G3624 G1473 G3624 G4335 G2564

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.
ви пак га чините пећином разбојничком.
G4771 G1161 G0846 G4160 G4693 G3027

I reče im: U Pismu stoji: Dom moj dom molitve neka se zove; a vi načiniste od njega pećinu hajdučku.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν
И приступише му слепи и хроми у – храму и исцели
G2532 G4334 G0846 G5185 G2532 G5560 G1722 G3588 G2411 G2532 G2323

αὐτούς.
их.
G0846

I pristupiše k Njemu hromi i slepi u crkvi, i isceli ih.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια ἃ
Видевши пак – првосвештеници и – књижевници – чудеса која
G3708 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G3588 G2297 G3739

ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,
учини и – децу која вичу у – храму и говоре
G4160 G2532 G3588 G3816 G3588 G2896 G1722 G3588 G2411 G2532 G3004

Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
Осана – Сину Давидовом наљутише-се
G5614 G3588 G5207 G1138 G0023

A kad videše glavari sveštenički i književnici čudesa što učini, i decu gde viču u crkvi i govore: Osana sinu Davidovom, rasrdiše se.

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
и рекоше му Чујеш-ли шта ови говоре? – А Исус каже
G2532 G3004 G0846 G0191 G5101 G3778 G3004 G3588 G1161 G2424 G3004

αὐτοῖς, Ναί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ
им Да; зар-никад нисте-читали да Из уста деце и
G0846 G3483 G3763 G0314 G3754 G1537 G4750 G3516 G2532

θηλαζόντων, κατηρτίσω αἶνον?
одојчади приправио-си хвалу?
G2337 G2675 G0136

I rekoše Mu: Čuješ li šta ovi govore? A Isus reče im: Da! Zar niste nikad čitali: Iz usta male dece i koja sisaju načinio si sebi hvalu?

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
И оставивши их изађе изван – града у Витанију и
G2532 G2641 G0846 G1831 G1854 G3588 G4172 G1519 G0963 G2532

ηὐλίσθη ἐκεῖ.
преноћи тамо.
G0835 G1563

I ostavivši ih izađe napolje iz grada u Vitaniju, i zanoći onde.

18 Πρωῒ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν,
Ујутру пак враћајући-се у – град огладне
G4404 G1161 G1877 G1519 G3588 G4172 G3983

A ujutru, vraćajući se u grad, ogladne.

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν, καὶ οὐδὲν
и угледавши смокву једну крај – пута приђе до ње и ништа
G2532 G3708 G4808 G1520 G1909 G3588 G3598 G2064 G1909 G0846 G2532 G3762

εὗρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, Οὐ,
не-нађе на њој осим – лишћа само. И каже јој Нека
G2147 G1722 G0846 G1487 G3361 G5444 G3440 G2532 G3004 G0846 G3756

μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
више-никад на теби плод не-роди у – век. И осуши-се
G3371 G1537 G4771 G2590 G1096 G1519 G3588 G0165 G2532 G3583

παραχρῆμα ἡ συκῆ.
одмах – смоква.
G3916 G3588 G4808

I ugledavši smokvu jednu kraj puta dođe k njoj, i ne nađe ništa na njoj do lišće samo, i reče joj: Da nikad na tebi ne bude roda do veka. I odmah usahnu smokva.

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
И видевши – ученици зачудише-се говорећи Како одмах усуши-се
G2532 G3708 G3588 G3101 G2296 G3004 G4459 G3916 G3583

ἡ συκῆ?
– смоква?
G3588 G4808

I videvši to učenici diviše se govoreći: Kako odmah usahnu smokva!

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
Одговоривши пак – Исус рече им Заиста кажем вам ако имате
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G0281 G3004 G4771 G1437 G2192

πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
веру и не посумњате не само што-је-са – смоквом учинићете
G4102 G2532 G3361 G1252 G3756 G3440 G3588 G3588 G4808 G4160

ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
него ако-и – гори овој кажете Дигни-се и баци-се у –
G0235 G2579 G3588 G3735 G3778 G3004 G0142 G2532 G0906 G1519 G3588

θάλασσαν, γενήσεται.
море биће.
G2281 G1096

A Isus odgovarajući reče im: Zaista vam kažem: ako imate veru i ne posumnjate, ne samo smokveno učinićete, nego i gori ovoj ako kažete: Digni se i baci se u more, biće.

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες,
И све што-год – затражите у – молитви верујући
G2532 G3956 G3745 G0302 G0154 G1722 G3588 G4335 G4100

λήμψεσθε.
примићете.
G2983

I sve što uzištete u molitvi verujući, dobićete.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
И кад-дође он у – храм приступише му док-учи –
G2532 G2064 G0846 G1519 G3588 G2411 G4334 G0846 G1321 G3588

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ
првосвештеници и – старешине – народне говорећи Каквом –
G0749 G2532 G3588 G4245 G3588 G2992 G3004 G1722 G4169

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
влашћу ово чиниш? И ко ти даде – власт ову?
G1849 G3778 G4160 G2532 G5101 G4771 G1325 G3588 G1849 G3778

I kad dođe u crkvu i stade učiti, pristupiše k Njemu glavari sveštenički i starešine narodne govoreći: Kakvom vlasti to činiš? I ko ti dade vlast tu?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἐρωτήσω | ὑμᾶς | κἀγὼ | λόγον | ἕνα, | ὃν | ἐὰν |
| | Одговоривши | пак | – | Исус | рече | им | Питаћу | вас | и–ја | за–једну | ствар | на–коју | ако |
| | G0611 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G2065 | G4771 | G2504 | G3056 | G1520 | G3739 | G1437 |
| | εἴπητέ | μοι, | κἀγὼ | ὑμῖν | ἐρῶ, | ἐν | ποίᾳ | ἐξουσίᾳ | ταῦτα | ποιῶ. | | | |
| | ми–одговорите | мени | и–ја–ћу | вама | рећи | каквом | – | влашћу | ово | чиним. | | | |
| | G3004 | G1473 | G2504 | G4771 | G2046 | G1722 | G4169 | G1849 | G3778 | G4160 | | | |

A Isus odgovarajući reče im: Ja ću vas upitati jednu reč, koju ako mi kažete, i ja ću vama kazati kakvom vlasti ovo činim.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | τὸ | βάπτισμα | τὸ | Ἰωάννου, | πόθεν | ἦν? | ἐξ | οὐρανοῦ, | ἢ | ἐξ | ἀνθρώπων? | οἱ | δὲ |
| | – | Крштење | – | Јованово | одакле | беше? | С | неба | или | од | људи? | Они | пак |
| | G3588 | G0908 | G3588 | G2491 | G4159 | G1510 | G1537 | G3772 | G2228 | G1537 | G0444 | G3588 | G1161 |
| | διελογίζοντο | ἐν | ἑαυτοῖς, | λέγοντες, | Ἐὰν | εἴπωμεν, | Ἐξ | οὐρανοῦ, | ἐρεῖ | ἡμῖν, | Διὰ | τί | οὖν |
| | размишљаше | у | себи | говорећи | Ако | кажемо | С | неба | рећи–ће | нам | Зашто | – | онда |
| | G1260 | G1722 | G1438 | G3004 | G1437 | G3004 | G1537 | G3772 | G2046 | G1473 | G1223 | G5101 | G3767 |
| | οὐκ | ἐπιστεύσατε | αὐτῷ? | | | | | | | | | | |
| | нисте | поверовали | њему? | | | | | | | | | | |
| | G3756 | G4100 | G0846 | | | | | | | | | | |

Krštenje Jovanovo otkuda bi? Ili s neba, ili od ljudi? A oni pomišljavahu u sebi govoreći: Ako kažemo: S neba, reći će nam: Zašto mu dakle ne verovaste?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἐὰν | δὲ | εἴπωμεν, | Ἐξ | ἀνθρώπων, | φοβούμεθα | τὸν | ὄχλον; | πάντες | γὰρ | ὡς | προφήτην | ἔχουσιν |
| | Ако | пак | кажемо | Од | људи | бојимо–се | – | народа; | сви | јер | као | пророка | држе |
| | G1437 | G1161 | G3004 | G1537 | G0444 | G5399 | G3588 | G3793 | G3956 | G1063 | G5613 | G4396 | G2192 |
| | τὸν | Ἰωάννην. | | | | | | | | | | | |
| | – | Јована. | | | | | | | | | | | |
| | G3588 | G2491 | | | | | | | | | | | |

Ako li kažemo: Od ljudi, bojimo se naroda; jer svi Jovana držahu za proroka.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | καὶ | ἀποκριθέντες | τῷ | Ἰησοῦ, | εἶπαν, | Οὐκ | οἴδαμεν. | ἔφη | αὐτοῖς | καὶ | αὐτός, | Οὐδὲ | ἐγὼ |
| | И | одговоривши | – | Исусу | рекоше | Не | знамо. | Рече | им | и | он | Ни | ја |
| | G2532 | G0611 | G3588 | G2424 | G3004 | G3756 | G1492 | G5346 | G0846 | G2532 | G0846 | G3761 | G1473 |
| | λέγω | ὑμῖν, | ἐν | ποίᾳ | ἐξουσίᾳ | ταῦτα | ποιῶ. | | | | | | |
| | кажем | вама | каквом | – | влашћу | ово | чиним. | | | | | | |
| | G3004 | G4771 | G1722 | G4169 | G1849 | G3778 | G4160 | | | | | | |

I odgovarajući Isusu rekoše: Ne znamo. Reče i On njima: Ni ja vama neću kazati kakvom vlasti ovo činim.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | Τί | δὲ | ὑμῖν | δοκεῖ? | ἄνθρωπος | εἶχεν | τέκνα | δύο, | [καὶ] | προσελθὼν | τῷ | πρώτῳ | εἶπεν, |
| | Шта | пак | вам | мислите? | Човек | имаћаше | синова | два | и | приступивши | – | првом | рече |
| | G5101 | G1161 | G4771 | G1380 | G0444 | G2192 | G5043 | G1417 | G2532 | G4334 | G3588 | G4413 | G3004 |
| | Τέκνον, | ὕπαγε | σήμερον, | ἐργάζου | ἐν | τῷ | ἀμπελῶνι. | | | | | | |
| | Сине | иди | данас | ради | у | – | винограду. | | | | | | |
| | G5043 | G5217 | G4594 | G2038 | G1722 | G3588 | G0290 | | | | | | |

Šta vam se čini? Čovek neki imaše dva sina; i došavši k prvom reče: Sine! Idi danas radi u vinogradu mom.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ⸀κύριε⸁ ‹Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ, μεταμεληθεὶς›, ἀπῆλθεν.
Он пак одговоривши рече Господине Нећу; не-хоћу; али-после пак покајавши-се оде.
G3588 G1161 G0611 G3004 G2962 G3756 G2309 G5305 G1161 G3338 G0565

A on odgovarajući reče: Neću; a posle se raskaja i otide.

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἐγώ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
Приступивши пак – другом, рече исто. Он пак одговоривши рече Ја хоћу-господине и не оде.
G4334 G1161 G3588 G1208 G3004 G5615 G3588 G1161 G0611 G3004 G1473 G2962 G2532 G3756 G0565

I pristupivši k drugom reče tako. A on odgovarajući reče: Hoću, gospodaru; i ne otide.

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
Који од – двојице испуни – вољу – очеву? Кажу – Први. Каже им – Исус Заиста кажем вам да – царинице и – блуднице иду-пре вас у – царство – Божје.
G5101 G1537 G3588 G1417 G4160 G3588 G2307 G3588 G3962 G3004 G3588 G4413 G3004 G0846 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3754 G3588 G5057 G2532 G3588 G4204 G4254 G4771 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316

Koji je od ove dvojice ispunio volju očevu? Rekoše Mu: Prvi. Reče im Isus: Zaista vam kažem da će carinici i kurve pre vas ući u carstvo Božje.

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ; ὑμεῖς δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
Дође јер Јован к вама путем – праведности, и нисте му; а царинице и – блуднице повероваше му; ви пак видевши нити-се покајасте после да-бисте поверовали му.
G2064 G1063 G2491 G4314 G4771 G1722 G3598 G1343 G2532 G3756 G4100 G0846 G3588 G1161 G5057 G2532 G3588 G4204 G4100 G0846 G4771 G1161 G3708 G3761 G3338 G5305 G3588 G4100 G0846

Jer dođe k vama Jovan putem pravednim, i ne verovaste mu; a carinici i kurve verovaše mu; i vi pošto videste to, ne raskajaste se da mu verujete.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν, καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
Другу причу послушајте: Човек беше домаћин који засади виноград и ограду око-њега постави и ископа у њему тијесак и – сазида кулу и изда га виноградарима и отпутова.
G0243 G3850 G0191 G0444 G1510 G3617 G3748 G5452 G0290 G2532 G5418 G0846 G4060 G2532 G3736 G1722 G0846 G3025 G2532 G3618 G4444 G2532 G1554 G0846 G1092 G2532 G0589

Drugu priču čujte: Beše čovek domaćin koji posadi vinograd, i ogradi ga plotom, i iskopa u njemu pivnicu, i načini kulu, i dade ga vinogradarima i otide.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | ὅτε | δὲ | ἤγγισεν | ὁ | καιρὸς | τῶν | καρπῶν, | ἀπέστειλεν | τοὺς | δούλους | αὐτοῦ |
| | Кад | пак | дође | – | време | – | плодова | посла | – | слуге | своје |
| | G3753 | G1161 | G1448 | G3588 | G2540 | G3588 | G2590 | G0649 | G3588 | G1401 | G0846 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | τοὺς | γεωργοὺς, | λαβεῖν | τοὺς | καρποὺς | αὐτοῦ. |
| к | – | виноградарима | да-узму | – | плодове | његове. |
| G4314 | G3588 | G1092 | G2983 | G3588 | G2590 | G0846 |

A kad se približi vreme rodovima, posla sluge svoje k vinogradarima da prime rodove njegove.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | καὶ | λαβόντες | οἱ | γεωργοὶ | τοὺς | δούλους | αὐτοῦ, | ὃν | μὲν | ἔδειραν, | |
| | И | ухвативши | – | виногради | – | слуге | његове | једног | – | истукоше | |
| | G2532 | G2983 | G3588 | G1092 | G3588 | G1401 | G0846 | G3739 | G3303 | G1194 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὃν | δὲ | ἀπέκτειναν, | ὃν | δὲ | ἐλιθοβόλησαν. |
| другог | пак | убише | трећег | пак | каменоваше. |
| G3739 | G1161 | G0615 | G3739 | G1161 | G3036 |

I vinogradari pohvatavši sluge njegove jednog izbiše, a jednog ubiše, a jednog zasuše kamenjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | πάλιν | ἀπέστειλεν | ἄλλους | δούλους, | πλείονας | τῶν | πρώτων, | καὶ | ἐποίησαν |
| | Опет | посла | друге | слуге | више | од | првих | и | учинише |
| | G3825 | G0649 | G0243 | G1401 | G4119 | G3588 | G4413 | G2532 | G4160 |

| | |
|---|---|
| αὐτοῖς | ὡσαύτως. |
| им | исто. |
| G0846 | G5615 |

Opet posla druge sluge, više nego pre, i učiniše im tako isto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | ὕστερον | δὲ, | ἀπέστειλεν | πρὸς | αὐτοὺς | τὸν | υἱὸν | αὐτοῦ, | λέγων, | |
| | На-крају | пак | посла | к | њима | – | сина | свог | говорећи | |
| | G5305 | G1161 | G0649 | G4314 | G0846 | G3588 | G5207 | G0846 | G3004 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ἐντραπήσονται | τὸν | υἱόν | μου. |
| Постидети-се | – | сина | мог. |
| G1788 | G3588 | G5207 | G1473 |

A po tom posla k njima sina svog govoreći: Postideće se sina mog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | οἱ | δὲ | γεωργοὶ | ἰδόντες | τὸν | υἱὸν, | εἶπον | ἐν | ἑαυτοῖς, | Οὗτός | ἐστιν |
| | – | Али | виногради | видевши | – | сина | рекоше | међу | собом | Ово | је |
| | G3588 | G1161 | G1092 | G3708 | G3588 | G5207 | G3004 | G1722 | G1438 | G3778 | G1510 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | κληρονόμος; | δεῦτε, | ἀποκτείνωμεν | αὐτὸν, | καὶ | σχῶμεν | τὴν | κληρονομίαν |
| – | наследник; | хајде | да-га-убијемо | њега | и | да-узмемо | – | наследство |
| G3588 | G2818 | G1205 | G0615 | G0846 | G2532 | G2192 | G3588 | G2817 |

| |
|---|
| αὐτοῦ. |
| његово. |
| G0846 |

A vinogradari videvši sina rekoše među sobom: Ovo je naslednik; hodite da ga ubijemo, i da nama ostane dostojanje njegovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | καὶ | λαβόντες | αὐτὸν, | ἐξέβαλον | ἔξω | τοῦ | ἀμπελῶνος | καὶ | ἀπέκτειναν. |
| | И | ухвативши | га | избацише | изван | – | винограда | и | убише. |
| | G2532 | G2983 | G0846 | G1544 | G1854 | G3588 | G0290 | G2532 | G0615 |

I uhvatiše ga, pa izvedoše ga napolje iz vinograda, i ubiše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | ὅταν | οὖν | ἔλθῃ | ὁ | κύριος | τοῦ | ἀμπελῶνος, | τί | ποιήσει | τοῖς |
| | Кад | дакле | дође | – | господар | – | винограда | шта | ће–учинити | – |
| | G3752 | G3767 | G2064 | G3588 | G2962 | G3588 | G0290 | G5101 | G4160 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| γεωργοῖς | ἐκείνοις? |
| виноградарима | оним? |
| G1092 | G1565 |

Kad dođe dakle gospodar od vinograda šta će učiniti vinogradarima onim?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | λέγουσιν | αὐτῷ, | Κακοὺς | κακῶς | ἀπολέσει | αὐτούς, | καὶ | τὸν | ἀμπελῶνα |
| | Кажу | му | Зле | на–зао–начин | погубит–ће | их | и | – | виноград |
| | G3004 | G0846 | G2556 | G2560 | G0622 | G0846 | G2532 | G3588 | G0290 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκδώσεται | ἄλλοις | γεωργοῖς, | οἵτινες | ἀποδώσουσιν | αὐτῷ | τοὺς | καρποὺς | ἐν |
| издат–ће | другим | виноградарима | који | ће–му–давати | њему | – | плодове | у |
| G1554 | G0243 | G1092 | G3748 | G0591 | G0846 | G3588 | G2590 | G1722 |

| | | |
|---|---|---|
| τοῖς | καιροῖς | αὐτῶν. |
| – | времену | њиховом. |
| G3588 | G2540 | G0846 |

Rekoše Mu: Zločince će zlom smrti pomoriti; a vinograd daće drugim vinogradarima, koji će mu davati rodove u svoje vreme.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | Λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Οὐδέποτε | ἀνέγνωτε | ἐν | ταῖς | γραφαῖς, | Λίθον |
| | Каже | им | – | Исус | Зар–никад | нисте–читали | у | – | Писмима | Камен |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3763 | G0314 | G1722 | G3588 | G1124 | G3037 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃν | ἀπεδοκίμασαν | οἱ | οἰκοδομοῦντες, | οὗτος | ἐγενήθη | εἰς | κεφαλὴν | γωνίας; |
| који | одбацише | – | градитељи | тај | поста | за | главу | угаону; |
| G3739 | G0593 | G3588 | G3618 | G3778 | G1096 | G1519 | G2776 | G1137 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παρὰ | Κυρίου | ἐγένετο | αὕτη, | καὶ | ἔστιν | θαυμαστὴ | ἐν | ὀφθαλμοῖς | ἡμῶν? |
| од | Господа | би | ово | и | дивно–је | чудесно | у | очима | нашим? |
| G3844 | G2962 | G1096 | G3778 | G2532 | G1510 | G2298 | G1722 | G3788 | G1473 |

A reče im Isus: Zar niste nikada čitali u Pismu: Kamen koji odbaciše zidari, on je postao glava od ugla; to bi od Gospoda i divno je u vašim očima.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | διὰ | τοῦτο | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | ἀρθήσεται | ἀφ’ | ὑμῶν | ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ, |
| | Зато | – | кажем | вам | да | узеће–се | од | вас | – | царство | – | Божје |
| | G1223 | G3778 | G3004 | G4771 | G3754 | G0142 | G0575 | G4771 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | δοθήσεται | ἔθνει | ποιοῦντι | τοὺς | καρποὺς | αὐτῆς. |
| и | даће–се | народу | који–доноси | – | плодове | његове. |
| G2532 | G1325 | G1484 | G4160 | G3588 | G2590 | G0846 |

Zato vam kažem da će se od vas uzeti carstvo Božje, i daće se narodu koji njegove rodove donosi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | καὶ | ὁ | πεσὼν | ἐπὶ | τὸν | λίθον | τοῦτον, | συνθλασθήσεται; | ἐφ’ | ὃν | δ’ |
| | И | ко | падне | на | – | камен | овај | разбиће–се; | а–на | кога | пак |
| | G2532 | G3588 | G4098 | G1909 | G3588 | G3037 | G3778 | G4917 | G1909 | G3739 | G1161 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἂν | πέσῃ, | λικμήσει | αὐτόν. |
| – | падне | сатрће | га. |
| G0302 | G4098 | G3039 | G0846 |

I ko padne na ovaj kamen razbiće se; a na koga on padne satrće ga.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
И кад-чуше – првосвештеници и – фарисеји – приче
G2532 G0191 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G3588 G3850

αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
његове разумеше да о њима говори.
G0846 G1097 G3754 G4012 G0846 G3004

I čuvši glavari sveštenički i fariseji priče Njegove razumeše da za njih govori.

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην
И тражећи да-га ухвате побојаше-се – народа јер за пророка
G2532 G2212 G0846 G2902 G5399 G3588 G3793 G1893 G1519 G4396

αὐτὸν εἶχον.
га држаше.
G0846 G2192

I gledahu da Ga uhvate, ali se pobojaše naroda, jer Ga držahu za proroka.

## Chapter 22

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,
И одговоривши – Исус опет рече у причама им говорећи
G2532 G0611 G3588 G2424 G3825 G3004 G1722 G3850 G0846 G3004

I odgovarajući Isus opet reče im u pričama govoreći:

2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν
Слично-је – царство – небеско човеку цару који начини
G3666 G3588 G0932 G3588 G3772 G0444 G0935 G3748 G4160

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
свадбу – сину свом
G1062 G3588 G5207 G0846

Carstvo je nebesko kao čovek car koji načini svadbu sinu svom.

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
и посла – слуге своје да-позову – позване на –
G2532 G0649 G3588 G1401 G0846 G2564 G3588 G2564 G1519 G3588

γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
свадбу али не хтедоше да-дођу.
G1062 G2532 G3756 G2309 G2064

I posla sluge svoje da zovu zvanice na svadbu; i ne hteše doći.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ,
Опет посла друге слуге говорећи Реците – позванима Ево
G3825 G0649 G0243 G1401 G3004 G3004 G3588 G2564 G3708

τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα,
– објед мој припремих – јунце моје и – товљеници заклани
G3588 G0712 G1473 G2090 G3588 G5022 G1473 G2532 G3588 G4619 G2380

καὶ πάντα ἕτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
и све готово; дођите на – свадбу.
G2532 G3956 G2092 G1205 G1519 G3588 G1062

Opet posla druge sluge govoreći: Kažite zvanicama: Evo sam obed svoj ugotovio, i junci moji i hranjenici poklani su, i sve je gotovo; dođite na svadbu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | οἱ | δὲ | ἀμελήσαντες | ἀπῆλθον, | ὃς | μὲν | εἰς | τὸν | ἴδιον | ἀγρόν, | ὃς |
| | Они | пак | не–мареħи | одоше | један | – | на | – | своју | њиву | други |
| | G3588 | G1161 | G0272 | G0565 | G3739 | G3303 | G1519 | G3588 | G2398 | G0068 | G3739 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δὲ | ἐπὶ | τὴν | ἐμπορίαν | αὐτοῦ. |
| пак | на | – | трговину | своју. |
| G1161 | G1909 | G3588 | G1711 | G0846 |

A oni ne marivši otidoše ovaj u polje svoje, a ovaj k trgovini svojoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | οἱ | δὲ | λοιποὶ, | κρατήσαντες | τοὺς | δούλους | αὐτοῦ, | ὕβρισαν | καὶ |
| | – | А | остали | ухвативши | – | слуге | његове | злоставише | и |
| | G3588 | G1161 | G3062 | G2902 | G3588 | G1401 | G0846 | G5195 | G2532 |

| |
|---|
| ἀπέκτειναν. |
| побише. |
| G0615 |

A ostali uhvatiše sluge njegove, izružiše ih, i pobiše ih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ὁ | δὲ | βασιλεὺς | ὠργίσθη, | καὶ | πέμψας | τὰ | στρατεύματα | αὐτοῦ, |
| | – | А | цар | се–разгневи | и | пославши | – | војску | своју |
| | G3588 | G1161 | G0935 | G3710 | G2532 | G3992 | G3588 | G4753 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπώλεσεν | τοὺς | φονεῖς | ἐκείνους, | καὶ | τὴν | πόλιν | αὐτῶν | ἐνέπρησεν. |
| погуби | – | убице | оне | и | – | град | њихов | запали. |
| G0622 | G3588 | G5406 | G1565 | G2532 | G3588 | G4172 | G0846 | G1714 |

A kad to ču car onaj, razgnevi se i poslavši vojsku svoju pogubi krvnike one, i grad njihov zapali.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | τότε | λέγει | τοῖς | δούλοις | αὐτοῦ, | Ὁ | μὲν | γάμος | ἕτοιμός | ἐστιν, | οἱ | δὲ |
| | Тада | каже | – | слугама | својим | – | Доиста | свадба | готова | је | али | пак |
| | G5119 | G3004 | G3588 | G1401 | G0846 | G3588 | G3303 | G1062 | G2092 | G1510 | G3588 | G1161 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κεκλημένοι | οὐκ | ἦσαν | ἄξιοι; | |
| позвани | не | бејаху | достојни; | |
| G2564 | G3756 | G1510 | G0514 | |

Tada reče slugama svojim: Svadba je dakle gotova, a zvanice ne biše dostojne.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | πορεύεσθε | οὖν | ἐπὶ | τὰς | διεξόδους | τῶν | ὁδῶν, | καὶ | ὅσους | ἐὰν | εὕρητε, |
| | идите | дакле | на | – | раскрснице | – | путева | и | кога–год | – | нађете |
| | G4198 | G3767 | G1909 | G3588 | G1327 | G3588 | G3598 | G2532 | G3745 | G1437 | G2147 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καλέσατε | εἰς | τοὺς | γάμους. | |
| позовите | на | – | свадбу. | |
| G2564 | G1519 | G3588 | G1062 | |

Idite dakle na raskršće i koga god nađete, dozovite na svadbu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | ἐξελθόντες, | οἱ | δοῦλοι | ἐκεῖνοι | εἰς | τὰς | ὁδοὺς, | συνήγαγον | πάντας |
| | И | изашавши | – | слуге | оне | на | – | путеве | сакупише | све |
| | G2532 | G1831 | G3588 | G1401 | G1565 | G1519 | G3588 | G3598 | G4863 | G3956 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὓς | εὗρον, | πονηρούς | τε | καὶ | ἀγαθούς; | καὶ | ἐπλήσθη | ὁ | γάμος |
| које | нађоше | зле | и | и | добре; | и | напуни–се | – | свадба |
| G3739 | G2147 | G4190 | G5037 | G2532 | G0018 | G2532 | G4130 | G3588 | G1062 |

| |
|---|
| ἀνακειμένων. |
| гостима. |
| G0345 |

I izišavši sluge one na raskršća sabraše sve koje nađoše, zle i dobre; i stolovi napuniše se gostiju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | εἰσελθὼν | δὲ | ὁ | βασιλεὺς | θεάσασθαι | τοὺς | ἀνακειμένους, | εἶδεν | ἐκεῖ |
| | Ушавши | пак | – | цар | да–види | – | госте | виде | тамо |
| | G1525 | G1161 | G3588 | G0935 | G2300 | G3588 | G0345 | G3708 | G1563 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἄνθρωπον | οὐκ | ἐνδεδυμένον | ἔνδυμα | γάμου; |
| човека | који–није | обукао | одело | свадбено; |
| G0444 | G3756 | G1746 | G1742 | G1062 |

Izašavši pak car da vidi goste ugleda onde čoveka neobučenog u svadbeno ruho.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | λέγει | αὐτῷ, | Ἑταῖρε, | πῶς | εἰσῆλθες | ὧδε | μὴ | ἔχων | ἔνδυμα |
| | и | каже | му | Пријатељу | како | си–ушао | овамо | не | имајући | одело |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G2083 | G4459 | G1525 | G5602 | G3361 | G2192 | G1742 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| γάμου? | ὁ | δὲ | ἐφιμώθη. |
| свадбено? | Он | пак | ућута. |
| G1062 | G3588 | G1161 | G5392 |

I reče mu: Prijatelju! Kako si došao amo bez svadbenog ruha? A on ućute.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | τότε | ὁ | βασιλεὺς | εἶπεν | τοῖς | διακόνοις, | Δήσαντες | αὐτοῦ, | πόδας | καὶ | χεῖρας, |
| | Тада | – | цар | рече | – | слугама | Свежите | му | ноге | и | руке |
| | G5119 | G3588 | G0935 | G3004 | G3588 | G1249 | G1210 | G0846 | G4228 | G2532 | G5495 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκβάλετε | αὐτὸν | εἰς | τὸ | σκότος | τὸ | ἐξώτερον; | ἐκεῖ | ἔσται | ὁ | κλαυθμὸς |
| баците | га | у | – | таму | – | крајњу; | тамо | ће–бити | – | плач |
| G1544 | G0846 | G1519 | G3588 | G4655 | G3588 | G1857 | G1563 | G1510 | G3588 | G2805 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | βρυγμὸς | τῶν | ὀδόντων. | |
| и | – | шкргут | – | зуба. | |
| G2532 | G3588 | G1030 | G3588 | G3599 | |

Tada reče car slugama: Svežite mu ruke i noge, pa ga uzmite te bacite u tamu najkrajnju; onde će biti plač i škrgut zuba.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Πολλοὶ | γάρ | εἰσιν | κλητοὶ, | ὀλίγοι | δὲ | ἐκλεκτοί. |
| | Многи | су–јер | – | позвани | мало | их–је–пак | изабрано. |
| | G4183 | G1063 | G1510 | G2822 | G3641 | G1161 | G1588 |

Jer su mnogi zvani, ali je malo izbranih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Τότε | πορευθέντες, | οἱ | Φαρισαῖοι | συμβούλιον | ἔλαβον | ὅπως | αὐτὸν |
| | Тада | отишавши | – | фарисеји | договор | начинише | како | да–га |
| | G5119 | G4198 | G3588 | G5330 | G4824 | G2983 | G3704 | G0846 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| παγιδεύσωσιν | ἐν | λόγῳ. | |
| ухвате–у–замку | у | речи. | |
| G3802 | G1722 | G3056 | |

Tada otidoše fariseji i načiniše veće kako bi Ga uhvatili u reči.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν,
И пошаљу му – ученике своје са – Иродианцима
G2532 G0649 G0846 G3588 G3101 G0846 G3326 G3588 G2265

λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ
говорећи Учитељу знамо да истинит јеси и – пут – Божји
G3004 G1320 G1492 G3754 G0227 G1510 G2532 G3588 G3598 G3588 G2316

ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
у истини учиш и не мариш теби ни–за никога не јер
G1722 G0225 G1321 G2532 G3756 G3199 G4771 G4012 G3762 G3756 G1063

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;
гледаш на лице људско;
G0991 G1519 G4383 G0444

I poslaše k Njemu učenike svoje s Irodovcima, te rekoše: Učitelju! Znamo da si istinit, i putu Božjem zaista učiš, i ne mariš ni za koga, jer ne gledaš ko je ko.

17 εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον
Реци нам–дакле нам шта теби мислиш? Да–ли–је–дозвољено дати порез
G3004 G3767 G1473 G5101 G4771 G1380 G1832 G1325 G2778

Καίσαρι, ἢ οὔ?
Цезару или не?
G2541 G2228 G3756

Kaži nam dakle šta misliš ti? Treba li dati harač ćesaru ili ne?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με
Познавајући пак – Исус – лукавство њихово рече Зашто ме
G1097 G1161 G3588 G2424 G3588 G4189 G0846 G3004 G5101 G1473

πειράζετε, ὑποκριταί?
кушате лицемери?
G3985 G5273

Razumevši Isus lukavstvo njihovo reče: Što me kušate, licemeri?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
Покажите ми – новац – порески. Они пак донеше му
G1925 G1473 G3588 G3546 G3588 G2778 G3588 G1161 G4374 G0846

δηνάριον.
динар.
G1220

Pokažite mi novac harački. A oni donesoše Mu novac.

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?
И каже им Чији – лик овај? И – натпис?
G2532 G3004 G0846 G5101 G3588 G1504 G3778 G2532 G3588 G1923

I reče im: Čiji je obraz ovaj i natpis?

21 λέγουσιν ‹αὐτῷ›, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος
Кажу му Цезаров. Тада каже им Дајте дакле – Цезарово
G3004 G0846 G2541 G5119 G3004 G0846 G0591 G3767 G3588 G2541

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
Цезару а – – Божје – Богу.
G2541 G2532 G3588 G3588 G2316 G3588 G2316

I rekoše Mu: Ćesarev. Tada reče im: Podajte dakle ćesarevo ćesaru, i Božje Bogu.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
И кад-чуше зачудише-се; и оставивши га одоше.
G2532 G0191 G2296 G2532 G0863 G0846 G0565

I čuvši diviše se, i ostavivši Ga otidoše.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
У тај – дан приступише му садуцеји који-кажу-да нема –
G1722 G1565 G3588 G2250 G4334 G0846 G4523 G3004 G3361 G1510

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
васкрсења и упиташе га
G0386 G2532 G1905 G0846

Taj dan pristupiše k Njemu sadukeji koji govore da nema vaskrsenja, i upitaše Ga

24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
говорећи Учитељу Мојсије рече Ако ко умре не имајући деце
G3004 G1320 G3475 G3004 G1437 G5100 G0599 G3361 G2192 G5043

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει
нека-се-ожени – брат његов – женом његовом и нека-подигне
G1918 G3588 G0080 G0846 G3588 G1135 G0846 G2532 G0450

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
потомство – брату свом.
G4690 G3588 G0080 G0846

govoreći: Učitelju! Mojsije reče: Ako ko umre bez dece, da uzme brat njegov ženu njegovu i da podigne seme bratu svom.

25 ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,
Беше пак код нас седам браће; и – први оженивши-се
G1510 G1161 G3844 G1473 G2033 G0080 G2532 G3588 G4413 G1060

ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
умре и не имајући потомства остави – жену своју –
G5053 G2532 G3361 G2192 G4690 G0863 G3588 G1135 G0846 G3588

ἀδελφῷ αὐτοῦ.
брату свом.
G0080 G0846

U nas beše sedam braće; i prvi oženivši se umre, i ne imavši poroda ostavi ženu svoju bratu svom.

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.
Исто-тако и – други и – трећи до – седмог.
G3668 G2532 G3588 G1208 G2532 G3588 G5154 G2193 G3588 G2033

A tako i drugi, i treći, sve do sedmog.

27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.
На-крају пак свих умре – жена.
G5305 G1161 G3956 G0599 G3588 G1135

A posle svih umre i žena.

28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ
У – васкрсењу дакле чија од седморице ће-бити жена? Сви јер
G1722 G3588 G0386 G3767 G5101 G3588 G2033 G1510 G1135 G3956 G1063

ἔσχον αὐτήν.
је-имадоше њу.
G2192 G0846

O vaskrsenju dakle koga će od sedmorice biti žena? Jer je za svima bila.

29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
Одговоривши пак – Исус рече им Варате-се не знајући –
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G4105 G3361 G1492 G3588

γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
Писма нити – силу – Божју.
G1124 G3366 G3588 G1411 G3588 G2316

A Isus odgovarajući reče im: Varate se, ne znajući Pisma ni sile Božje.

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται, ἀλλ’ ὡς
У јер – васкрсењу нити-се жене нити-се удају него као
G1722 G1063 G3588 G0386 G3777 G1060 G3777 G1061 G0235 G5613

ἄγγελοι ‹θεοῦ› ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
анђели Божји на – небу су.
G0032 G2316 G1722 G3588 G3772 G1510

Jer o vaskrsenju niti će se ženiti ni udavati; nego su kao anđeli Božji na nebu.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν
А пак о васкрсењу – мртвих зар-нисте читали – речено
G4012 G1161 G3588 G0386 G3588 G3498 G3756 G0314 G3588 G2046

ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,
вам од – Бога који-каже
G4771 G5259 G3588 G2316 G3004

A za vaskrsenje mrtvih niste li čitali šta vam je rekao Bog govoreći:

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς
Ја сам – Бог Аврамов и – Бог Исаков и – Бог
G1473 G1510 G3588 G2316 G0011 G2532 G3588 G2316 G2464 G2532 G3588 G2316

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.
Јаковљев? Није – Бог мртвих него живих.
G2384 G3756 G1510 G3588 G2316 G3498 G0235 G2198

Ja sam Bog Avraamov, i Bog Isakov, i Bog Jakovljev! Nije Bog Bog mrtvih, nego živih.

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
И кад-чуше – мноштво запрепастише-се над – учењем његовим.
G2532 G0191 G3588 G3793 G1605 G1909 G3588 G1322 G0846

I čuvši narod divljaše se nauci Njegovoj.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,
– А фарисеји чувши да ућутка – садуцеје
G3588 G1161 G5330 G0191 G3754 G5392 G3588 G4523

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
сакупише-се на – једно
G4863 G1909 G3588 G0846

A fariseji čuvši da posrami sadukeje sabraše se zajedno.

35

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐπηρώτησεν | εἷς | ἐξ | αὐτῶν, | νομικὸς, | πειράζων | αὐτόν, | |
| и | упита | један | од | њих | законик | кушајући | га | |
| G2532 | G1905 | G1520 | G1537 | G0846 | G3544 | G3985 | G0846 | |

I upita jedan od njih zakonik kušajući Ga i govoreći:

36

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Διδάσκαλε, | ποία | ἐντολὴ | μεγάλη | ἐν | τῷ | νόμῳ? | |
| Учитељу | која | заповест | је–највећа | у | – | закону? | |
| G1320 | G4169 | G1785 | G3173 | G1722 | G3588 | G3551 | |

Učitelju! Koja je zapovest najveća u zakonu?

37

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἔφη | αὐτῷ, | Ἀγαπήσεις | κύριον | τὸν | Θεόν | σου | ἐν | ὅλῃ | τῇ |
| Он | пак | рече | му | Љуби | Господа | – | Бога | свог | свим | – | – |
| G3588 | G1161 | G5346 | G0846 | G0025 | G2962 | G3588 | G2316 | G4771 | G1722 | G3650 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καρδίᾳ | σου, | καὶ | ἐν | ὅλῃ | τῇ | ψυχῇ | σου, | καὶ | ἐν | ὅλῃ | τῇ |
| срцем | својим | и | свом | – | – | душом | својом | и | свом | – | – |
| G2588 | G4771 | G2532 | G1722 | G3650 | G3588 | G5590 | G4771 | G2532 | G1722 | G3650 | G3588 |

| | |
|---|---|
| διανοίᾳ | σου. |
| памећу | својом. |
| G1271 | G4771 |

A Isus reče mu: Ljubi Gospoda Boga svog svim srcem svojim, i svom dušom svojom, i svom misli svojom.

38

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὕτη | ἐστὶν | ἡ | μεγάλη | καὶ | πρώτη | ἐντολή. |
| Ово | је | – | велика | и | прва | заповест. |
| G3778 | G1510 | G3588 | G3173 | G2532 | G4413 | G1785 |

Ovo je prva i najveća zapovest.

39

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δευτέρα | ‹δὲ› | ὁμοία | αὐτῇ: | Ἀγαπήσεις | τὸν | πλησίον | σου | ὡς | σεαυτόν. | |
| Друга | пак | слична | њој: | Љуби | – | ближњег | свог | као | самог–себе. | |
| G1208 | G1161 | G3664 | G0846 | G0025 | G3588 | G4139 | G4771 | G5613 | G4572 | |

A druga je kao i ova: Ljubi bližnjeg svog kao samog sebe.

40

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ταύταις | ταῖς | δυσὶν | ἐντολαῖς, | ὅλος | ὁ | νόμος | κρέμαται, | καὶ | οἱ | |
| О | ове | – | две | заповести | цео | – | закон | виси | и | – | |
| G1722 | G3778 | G3588 | G1417 | G1785 | G3650 | G3588 | G3551 | G2910 | G2532 | G3588 | |

| | |
|---|---|
| προφῆται. | |
| пророци. | |
| G4396 | |

O ovima dvema zapovestima visi sav zakon i proroci.

41

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Συνηγμένων | δὲ | τῶν | Φαρισαίων, | ἐπηρώτησεν | αὐτοὺς | ὁ | Ἰησοῦς, | |
| Кад–се–сакупише | пак | – | фарисеји | упита | их | – | Исус | |
| G4863 | G1161 | G3588 | G5330 | G1905 | G0846 | G3588 | G2424 | |

A kad se sabraše fariseji, upita ih Isus

42

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | Τί | ὑμῖν | δοκεῖ | περὶ | τοῦ | Χριστοῦ? | τίνος | υἱός | ἐστιν? | λέγουσιν |
| говорећи | Шта | вам | мислите | о | – | Христу? | Чији | син | је? | Кажу |
| G3004 | G5101 | G4771 | G1380 | G4012 | G3588 | G5547 | G5101 | G5207 | G1510 | G3004 |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτῷ, | Τοῦ | Δαυίδ. |
| му | – | Давидов. |
| G0846 | G3588 | G1138 |

govoreći: Šta mislite za Hrista, čiji je sin? Rekoše Mu: Davidov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | λέγει | αὐτοῖς, | Πῶς | οὖν, | Δαυὶδ | ἐν | Πνεύματι | καλεῖ | αὐτὸν | Κύριον, |
| | Каже | им | Како | га–онда | Давид | у | Духу | назива | га | Господом |
| | G3004 | G0846 | G4459 | G3767 | G1138 | G1722 | G4151 | G2564 | G0846 | G2962 |

| | |
|---|---|
| λέγων, | |
| говорећи | |
| G3004 | |

Reče im: Kako dakle David Njega duhom naziva Gospodom govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | Εἶπεν | Κύριος | τῷ | Κυρίῳ | μου, | Κάθου | ἐκ | δεξιῶν | μου, | ἕως | ἂν |
| | Рече | Господ | – | Господу | мом | Седи | с | десне–стране | моје | док | – |
| | G3004 | G2962 | G3588 | G2962 | G1473 | G2521 | G1537 | G1188 | G1473 | G2193 | G0302 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θῶ | τοὺς | ἐχθρούς | σου | ὑποκάτω | τῶν | ποδῶν | σου. |
| не–положим | – | непријатеље | твоје | под | – | ноге | твоје. |
| G5087 | G3588 | G2190 | G4771 | G5270 | G3588 | G4228 | G4771 |

Reče Gospod Gospodu mom: Sedi meni s desne strane, dok položim neprijatelje Tvoje podnožje nogama Tvojim?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | εἰ | οὖν, | Δαυὶδ | καλεῖ | αὐτὸν | Κύριον, | πῶς | υἱὸς | αὐτοῦ | ἐστιν? |
| | Ако | га–дакле | Давид | назива | га | Господом | како | му–је–син | његов | је? |
| | G1487 | G3767 | G1138 | G2564 | G0846 | G2962 | G4459 | G5207 | G0846 | G1510 |

Kad dakle David naziva Njega Gospodom, kako mu je sin?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | καὶ | οὐδεὶς | ἐδύνατο | ἀποκριθῆναι | αὐτῷ | λόγον, | οὐδὲ | ἐτόλμησέν | τις | ἀπ’ |
| | И | нико | не–могаде | да–му–одговори | му | реч | нити | се–усуди | ико | од |
| | G2532 | G3762 | G1410 | G0611 | G0846 | G3056 | G3761 | G5111 | G5100 | G0575 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκείνης | τῆς | ἡμέρας | ἐπερωτῆσαι | αὐτὸν | οὐκέτι. | |
| тог | – | дана | да–га–пита | га | више. | |
| G1565 | G3588 | G2250 | G1905 | G0846 | G3765 | |

I niko Mu ne mogaše odgovoriti reči; niti smede ko od tog dana da Ga zapita više.

## Chapter 23

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Τότε | ὁ | Ἰησοῦς | ἐλάλησεν | τοῖς | ὄχλοις | καὶ | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ, |
| | Тада | – | Исус | проговори | – | мноштву | и | – | ученицима | својим |
| | G5119 | G3588 | G2424 | G2980 | G3588 | G3793 | G2532 | G3588 | G3101 | G0846 |

Tada Isus reče k narodu i učenicima svojim

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | λέγων, | Ἐπὶ | τῆς | Μωϋσέως | καθέδρας | ἐκάθισαν | οἱ | γραμματεῖς | καὶ | οἱ |
| | говорећи | На | – | Мојсијеву | столицу | седоше | – | књижевници | и | – |
| | G3004 | G1909 | G3588 | G3475 | G2515 | G2523 | G3588 | G1122 | G2532 | G3588 |

| | |
|---|---|
| Φαρισαῖοι; | |
| фарисеји; | |
| G5330 | |

govoreći: Na Mojsijevu stolicu sedoše književnici i fariseji.

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ δὲ
све дакле што-год – вам-кажу вам чините и држите. Али пак
G3956 G3767 G3745 G1437 G3004 G4771 G4160 G2532 G5083 G2596 G1161

τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.
по делима њиховим не чините. Говоре јер а не чине.
G3588 G2041 G0846 G3361 G4160 G3004 G1063 G2532 G3756 G4160

Sve dakle što vam kažu da držite, držite i tvorite; ali šta oni čine ne činite; jer govore a ne čine.

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
Повезују јер бремена тешка и неподношљива и стављају на
G1195 G1161 G5413 G0926 G2532 G1419 G2532 G2007 G1909

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ θέλουσιν
– рамена – људска; сами пак – прстом својим неће хоће
G3588 G5606 G3588 G0444 G0846 G1161 G3588 G1147 G0846 G3756 G2309

κινῆσαι αὐτά.
да-помере их.
G2795 G0846

Nego vežu bremena teška i nezgodna za nošenje, i tovare na pleća ljudska; a prstom svojim neće da ih prihvate.

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις.
Сва пак – дела своја чине да-би – их-видели – људи.
G3956 G1161 G3588 G2041 G0846 G4160 G4314 G3588 G2300 G3588 G0444

πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα.
Шире јер – филактерије своје и продужују – ресе.
G4115 G1063 G3588 G5440 G0846 G2532 G3170 G3588 G2899

A sva dela svoja čine da ih vide ljudi: raširuju svoje amajlije, i grade velike skute na haljinama svojim.

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
Воле пак – прво-место на – гозбама и –
G5368 G1161 G3588 G4411 G1722 G3588 G1173 G2532 G3588

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
главне-столице у – синагогама
G4410 G1722 G3588 G4864

I traže začelje na gozbama i prva mesta po zbornicama,

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
и – поздраве на – трговима и да-их-зову – –
G2532 G3588 G0783 G1722 G3588 G0058 G2532 G2564 G5259 G3588

ἀνθρώπων, Ῥαββί.
људи Раби.
G0444 G4461

i da im se klanja po ulicama, i da ih ljudi zovu: Ravi! Ravi!

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ
Ви пак не дајте-да-вас-зову Раби; један је-јер – ваш –
G4771 G1161 G3361 G2564 G4461 G1520 G1063 G1510 G4771 G3588

διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
учитељ а-сви пак сте-ви браћа јесте.
G1320 G3956 G1161 G4771 G0080 G1510

A vi se ne zovite Ravi; jer je u vas jedan Ravi Hristos, a vi ste svi braća.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | πατέρα | μὴ | καλέσητε | ὑμῶν | ἐπὶ | τῆς | γῆς; | εἷς | γάρ | ἐστιν | ὑμῶν |
| | И | оцем | не | зовите | свог | на | – | земљи; | један | је-јер | – | ваш |
| | G2532 | G3962 | G3361 | G2564 | G4771 | G1909 | G3588 | G1093 | G1520 | G1063 | G1510 | G4771 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὁ | Πατὴρ, | ὁ | οὐράνιος. |
| – | Отац | – | небески. |
| G3588 | G3962 | G3588 | G3770 |

I ocem ne zovite nikoga na zemlji; jer je u vas jedan Otac koji je na nebesima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | μηδὲ | κληθῆτε | καθηγηταί; | ὅτι | καθηγητὴς | ὑμῶν | ἐστιν | εἷς, | ὁ | Χριστός. |
| | Нити | се-зовите | вођама; | јер | вођа | ваш | јесте | један | – | Христос. |
| | G3366 | G2564 | G2519 | G3754 | G2519 | G4771 | G1510 | G1520 | G3588 | G5547 |

Niti se zovite Učitelji; jer je u vas jedan učitelj Hristos.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὁ | δὲ | μείζων | ὑμῶν | ἔσται | ὑμῶν | διάκονος. |
| | – | А | највећи | међу-вама | биће | ваш | слуга. |
| | G3588 | G1161 | G3173 | G4771 | G1510 | G4771 | G1249 |

A najveći između vas da vam bude sluga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ὅστις | δὲ | ὑψώσει | ἑαυτὸν, | ταπεινωθήσεται; | καὶ | ὅστις | ταπεινώσει | ἑαυτὸν, |
| | Ко-год | пак | узвиси | себе | биће-понижен; | а | ко | понизи | себе |
| | G3748 | G1161 | G5312 | G1438 | G5013 | G2532 | G3748 | G5013 | G1438 |

| |
|---|
| ὑψωθήσεται. |
| биће-узвишен. |
| G5312 |

Jer koji se podiže, poniziće se, a koji se ponižuje, podignuće se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Οὐαὶ | δὲ | ὑμῖν, | γραμματεῖς | καὶ | Φαρισαῖοι, | ὑποκριταί! | ὅτι | κλείετε | τὴν |
| | Тешко | пак | вама | књижевници | и | фарисеји | лицемери! | Јер | закључавате | – |
| | G3759 | G1161 | G4771 | G1122 | G2532 | G5330 | G5273 | G3754 | G2808 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βασιλείαν | τῶν | οὐρανῶν | ἔμπροσθεν | τῶν | ἀνθρώπων; | ὑμεῖς | γὰρ | οὐκ | εἰσέρχεσθε, |
| царство | – | небеско | пред | – | људима; | ви | јер | не | улазите |
| G0932 | G3588 | G3772 | G1715 | G3588 | G0444 | G4771 | G1063 | G3756 | G1525 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| οὐδὲ | τοὺς | εἰσερχομένους | ἀφίετε | εἰσελθεῖν. | |
| нити | – | оне-који-улазе | пуштате | да-уђу. | |
| G3761 | G3588 | G1525 | G0863 | G1525 | |

Teško vama književnici i fariseji, licemeri, što zatvarate carstvo nebesko od ljudi; jer vi ne ulazite niti date da ulaze koji bi hteli.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | {Οὐαὶ | ὑμῖν, | γραμματεῖς | καὶ | Φαρισαῖοι, | ὑποκριταί! | ὅτι | κατεσθίετε | τὰς |
| | Тешко | вама | књижевници | и | фарисеји | лицемери! | Јер | прождирујете | – |
| | G3759 | G4771 | G1122 | G2532 | G5330 | G5273 | G3754 | G2719 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἰκίας | τῶν | χηρῶν, | καὶ | προφάσει | μακρὰ | προσευχόμενοι. | διὰ | τοῦτο, | |
| куће | – | удовица | и | за-изговор | дуго | се-молите. | Зато | – | |
| G3614 | G3588 | G5503 | G2532 | G4392 | G3117 | G4336 | G1223 | G3778 | |

| | | |
|---|---|---|
| λήψεσθε | περισσότερον | κρίμα}. |
| примићете | тежу | осуду. |
| G2983 | G4053 | G2917 |

Teško vama književnici i fariseji, licemeri, što jedete kuće udovičke, i lažno se Bogu molite dugo; zato ćete većma biti osuđeni.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Οὐαὶ | ὑμῖν, | γραμματεῖς | καὶ | Φαρισαῖοι, | ὑποκριταί! | ὅτι | περιάγετε | τὴν | | |
| | Тешко | вама | књижевници | и | фарисеји | лицемери! | Јер | обилазите | – | | |
| | G3759 | G4771 | G1122 | G2532 | G5330 | G5273 | G3754 | G4013 | G3588 | | |
| | θάλασσαν | καὶ | τὴν | ξηρὰν | ποιῆσαι | ἕνα | προσήλυτον, | καὶ | ὅταν | γένηται, | |
| | море | и | – | сухо | да-створите | једног | проселита | а | кад | постане | |
| | G2281 | G2532 | G3588 | G3584 | G4160 | G1520 | G4339 | G2532 | G3752 | G1096 | |
| | ποιεῖτε | αὐτὸν | υἱὸν | γεέννης | διπλότερον | ὑμῶν. | | | | | |
| | чините | га | сином | гехене | двоструко-горим | од-вас. | | | | | |
| | G4160 | G0846 | G5207 | G1067 | G1362 | G4771 | | | | | |

Teško vama književnici i fariseji, licemeri, što prohodite more i zemlju da bi prisvojili jednog, i kad ga prisvojite, činite ga sinom paklenim, udvoje većim od sebe.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | Οὐαὶ | ὑμῖν, | ὁδηγοὶ | τυφλοὶ, | οἱ | λέγοντες, | Ὃς | ἂν | ὀμόσῃ | ἐν | τῷ | ναῷ, |
| | Тешко | вама | вође | слепе | који | говорите | Ко | се-год | закуне | у | – | храм |
| | G3759 | G4771 | G3595 | G5185 | G3588 | G3004 | G3739 | G0302 | G3660 | G1722 | G3588 | G3485 |
| | οὐδέν | ἐστιν; | ὃς | δ’ | ἂν | ὀμόσῃ | ἐν | τῷ | χρυσῷ | τοῦ | ναοῦ, | ὀφείλει. |
| | ништа | није; | ко | се-пак | – | закуне | у | – | злато | – | храмско | дужан-је. |
| | G3762 | G1510 | G3739 | G1161 | G0302 | G3660 | G1722 | G3588 | G5557 | G3588 | G3485 | G3784 |

Teško vama vođe slepe koji govorite: Ako se ko kune crkvom ništa je; a ako se ko kune zlatom crkvenim kriv je.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | μωροὶ | καὶ | τυφλοί! | τίς | γὰρ | μείζων | ἐστίν, | ὁ | χρυσὸς, | ἢ | ὁ | ναὸς, |
| | Безумни | и | слепи! | Шта | је-јер | веће | – | – | злато | или | – | храм |
| | G3474 | G2532 | G5185 | G5101 | G1063 | G3173 | G1510 | G3588 | G5557 | G2228 | G3588 | G3485 |
| | ὁ | ἁγιάσας | τὸν | χρυσόν? | | | | | | | | |
| | који | посвећује | – | злато? | | | | | | | | |
| | G3588 | G0037 | G3588 | G5557 | | | | | | | | |

Budale slepe! Šta je veće, ili zlato, ili crkva koja zlato osveti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | καί, | Ὃς | ἂν | ὀμόσῃ | ἐν | τῷ | θυσιαστηρίῳ, | οὐδέν | ἐστιν; | ὃς | δ’ |
| | И | Ко | се-год | закуне | у | – | жртвеник | ништа | није; | ко | се-пак |
| | G2532 | G3739 | G0302 | G3660 | G1722 | G3588 | G2379 | G3762 | G1510 | G3739 | G1161 |
| | ἂν | ὀμόσῃ | ἐν | τῷ | δώρῳ | τῷ | ἐπάνω | αὐτοῦ, | ὀφείλει. | | |
| | – | закуне | у | – | дар | који-је | на | њему | дужан-је. | | |
| | G0302 | G3660 | G1722 | G3588 | G1435 | G3588 | G1883 | G0846 | G3784 | | |

I ako se ko kune oltarom ništa je to, a koji se kune darom koji je na njemu kriv je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | τυφλοί! | τί | γὰρ | μεῖζον, | τὸ | δῶρον, | ἢ | τὸ | θυσιαστήριον, | τὸ |
| | Слепи! | Шта | је-јер | веће | – | дар | или | – | жртвеник | који |
| | G5185 | G5101 | G1063 | G3173 | G3588 | G1435 | G2228 | G3588 | G2379 | G3588 |
| | ἁγιάζον | τὸ | δῶρον? | | | | | | | |
| | посвећује | – | дар? | | | | | | | |
| | G0037 | G3588 | G1435 | | | | | | | |

Budale slepe! Šta je veće, ili dar, ili oltar koji dar osveti?

20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν
Ко се-дакле закуне у – жртвеник куне-се у њега и у
G3588 G3767 G3660 G1722 G3588 G2379 G3660 G1722 G0846 G2532 G1722

πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.
све што-је на њему.
G3956 G3588 G1883 G0846

Koji se dakle kune oltarom, kune se njim i svim što je na njemu.

21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν τῷ
И ко се-закуне у – храм куне-се у њега и у Оног-који
G2532 G3588 G3660 G1722 G3588 G3485 G3660 G1722 G0846 G2532 G1722 G3588

κατοικοῦντι αὐτόν.
обитава у-њему.
G2730 G0846

I koji se kune crkvom, kune se njom i Onim što živi u njoj.

22 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ,
И ко се-закуне у – небо куне-се у – престо – Божји
G2532 G3588 G3660 G1722 G3588 G3772 G3660 G1722 G3588 G2362 G3588 G2316

καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
и у Оног-који седи на њему.
G2532 G1722 G3588 G2521 G1883 G0846

I koji se kune nebom, kune se prestolom Božjim i Onim koji sedi na njemu.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
Тешко вама књижевници и фарисеји лицемери! Јер дајете-десетак од
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G0586 G3588

ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα
нане и – копра и – кимина; а остависте – важније
G2238 G2532 G3588 G0432 G2532 G3588 G2951 G2532 G0863 G3588 G0926

τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ
– закона: – правду и – милост и – веру. Ово је-требало
G3588 G3551 G3588 G2920 G2532 G3588 G1656 G2532 G3588 G4102 G3778 G1161

ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
– чинити а-оно не остављати.
G1163 G4160 G2548 G3361 G0863

Teško vama književnici i fariseji, licemeri, što dajete desetak od metvice i od kopra i od kima, a ostaviste šta je najpretežnije u zakonu: pravdu i milost i veru; a ovo je trebalo činiti i ono ne ostavljati.

24 ὁδηγοὶ τυφλοί! οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
Вође слепе! Који цедите – комарца а пак камилу
G3595 G5185 G3588 G1368 G3588 G2971 G3588 G1161 G2574

καταπίνοντες!
гутате!
G2666

Vođe slepe koji oceđujete komarca a kamilu proždirete.

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ
Тешко вама књижевници и фарисеји лицемери! Јер чистите –
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G2511 G3588

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν
спољашњу–страну – чаше и – зделе; изнутра пак пуне–су
G1855 G3588 G4221 G2532 G3588 G3953 G2081 G1161 G1073

ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
од отачине и неумерености.
G1537 G0724 G2532 G0192

Teško vama književnici i fariseji, licemeri što čistite spolja čašu i zdelu a iznutra su pune grabeža i nepravde.

26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου ‹καὶ τῆς
Фарисеју слепи! Очисти најпре – унутрашњост – чаше и –
G5330 G5185 G2511 G4412 G3588 G1787 G3588 G4221 G2532 G3588

παροψίδος›, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
зделе да буде и – спољашњост њихова чиста.
G3953 G2443 G1096 G2532 G3588 G1622 G0846 G2513

Fariseju slepi! Očisti najpre iznutra čašu i zdelu da budu i spolja čiste.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
Тешко вама књижевници и фарисеји лицемери! Јер личите–на гробове
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3945 G5028

κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
окрекачене који споља доиста изгледају лепо. Изнутра пак пуни–су
G2867 G3748 G1855 G3303 G5316 G5611 G2081 G1161 G1073

ὀστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
костију мртвачких и сваке нечистоће.
G3747 G3498 G2532 G3956 G0167

Teško vama književnici i fariseji, licemeri, što ste kao okrečeni grobovi, koji se spolja vide lepi a unutra su puni kostiju mrtvačkih i svake nečistote.

28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν
Тако и ви споља доиста изгледате – људима праведни изнутра
G3779 G2532 G4771 G1855 G3303 G5316 G3588 G0444 G1342 G2081

δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
пак сте пуни лицемерја и безакоња.
G1161 G1510 G3324 G5272 G2532 G0458

Tako i vi spolja se pokazujete ljudima pravedni, a iznutra ste puni licemerja i bezakonja.

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
Тешко вама књижевници и фарисеји лицемери! Јер градите –
G3759 G4771 G1122 G2532 G5330 G5273 G3754 G3618 G3588

τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
гробове – пророцима и украшавате – споменике – праведницима
G5028 G3588 G4396 G2532 G2885 G3588 G3419 G3588 G1342

Teško vama književnici i fariseji, licemeri, što zidate grobove prorocima i krasite rake pravednika,

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ
и говорите Да смо–били у – данима – отаца наших не
G2532 G3004 G1487 G1510 G1722 G3588 G2250 G3588 G3962 G1473 G3756

ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
бисмо били са–њима учесници у – крви – пророка.
G0302 G1510 G0846 G2844 G1722 G3588 G0129 G3588 G4396

i govorite: Da smo mi bili u vreme svojih otaca, ne bismo s njima pristali u krv proroka.

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
Тако сведочите сами–себи да синови сте – убица –
G5620 G3140 G1438 G3754 G5207 G1510 G3588 G5407 G3588

προφήτας.
пророка.
G4396

Tim samo svedočite za sebe da ste sinovi onih koji su pobili proroke.

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
И ви напуните – меру – отаца ваших.
G2532 G4771 G4137 G3588 G3358 G3588 G3962 G4771

I vi dopunite meru otaca svojih.

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?
Змије, породе змијско како ћете–побећи од – суда – гехене?
G3789 G1081 G2191 G4459 G5343 G0575 G3588 G2920 G3588 G1067

Zmije, porodi aspidini! Kako ćete pobeći od presude u oganj pakleni?

34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
Зато – ево ја шаљем к вама пророке и мудраце и
G1223 G3778 G3708 G1473 G0649 G4314 G4771 G4396 G2532 G4680 G2532

γραμματεῖς. ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
књижевнике. Од њих ћете–побити и разапети и од њих
G1122 G1537 G0846 G0615 G2532 G4717 G2532 G1537 G0846

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς
ћете–бичевати у – синагогама вашим и гонити од града у
G3146 G1722 G3588 G4864 G4771 G2532 G1377 G0575 G4172 G1519

πόλιν;
град;
G4172

Zato evo ja ću k vama poslati proroke i premudre i književnike; i vi ćete jedne pobiti i raspeti a jedne biti po zbornicama svojim i goniti od grada do grada,

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
да дође на вас сва крв праведна проливена на – земљи
G3704 G2064 G1909 G4771 G3956 G0129 G1342 G1632 G1909 G3588 G1093

ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
од – крви Авеља – праведног до – крви Захарије сина
G0575 G3588 G0129 G0006 G3588 G1342 G2193 G3588 G0129 G2197 G5207

Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
Варахијина кога убисте између – храма и – жртвеника.
G0914 G3739 G5407 G3342 G3588 G3485 G2532 G3588 G2379

da dođe na vas sva krv pravedna što je prolivena na zemlji od krvi Avelja pravednog do krvi Zarije sina Varahijinog, koga ubiste među crkvom i oltarom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ἥξει | ταῦτα | πάντα | ἐπὶ | τὴν | γενεὰν | ταύτην. |
| | Заиста | кажем | вам | дођи-ће | ово | све | на | – | покољење | ово. |
| | G0281 | G3004 | G4771 | G2240 | G3778 | G3956 | G1909 | G3588 | G1074 | G3778 |

Zaista vam kažem da će ovo sve doći na rod ovaj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | Ἰερουσαλὴμ, | Ἰερουσαλήμ, | ἡ | ἀποκτείνουσα | τοὺς | προφήτας | καὶ | λιθοβολοῦσα | |
| | Јерусалиме | Јерусалиме | коју | убијаш | – | пророке | и | каменуваш | |
| | G2419 | G2419 | G3588 | G0615 | G3588 | G4396 | G2532 | G3036 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοὺς | ἀπεσταλμένους | πρὸς | αὐτήν! | ποσάκις | ἠθέλησα | ἐπισυναγαγεῖν | τὰ | τέκνα | |
| – | послане | к | теби! | Колико-пута | сам-хтео | да-окупим | – | децу | |
| G3588 | G0649 | G4314 | G0846 | G4212 | G2309 | G1996 | G3588 | G5043 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σου, | ὃν | τρόπον | ὄρνις | ἐπισυνάγει | τὰ | νοσσία | αὐτῆς | ὑπὸ | τὰς |
| твоју | на-начин | како | квочка | скупља | – | пилиће | своје | под | – |
| G4771 | G3739 | G5158 | G3733 | G1996 | G3588 | G3556 | G0846 | G5259 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πτέρυγας, | καὶ | οὐκ | ἠθελήσατε! |
| крила | а | нисте | хтели! |
| G4420 | G2532 | G3756 | G2309 |

Jerusalime, Jerusalime, koji ubijaš proroke i zasipaš kamenjem poslane k sebi! Koliko puta hteh da skupim čeda tvoja kao što kokoš skuplja piliće svoje pod krila i ne hteste!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | ἰδοὺ, | ἀφίεται | ὑμῖν | ὁ | οἶκος | ὑμῶν, | ‹ἔρημος›! |
| | Ево | оставља-се | вам | – | дом | ваш | пуст! |
| | G3708 | G0863 | G4771 | G3588 | G3624 | G4771 | G2048 |

Eto će vam se ostaviti vaša kuća pusta.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | λέγω | γὰρ | ὑμῖν, | οὐ | μή | με | ἴδητε | ἀπ’ | ἄρτι | ἕως | ἂν | εἴπητε, |
| | Кажем | вам-јер | вам | нећете | – | ме | видети | од | сада | док | – | не-кажете |
| | G3004 | G1063 | G4771 | G3756 | G3361 | G1473 | G3708 | G0575 | G0737 | G2193 | G0302 | G3004 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Εὐλογημένος | ὁ | ἐρχόμενος | ἐν | ὀνόματι | Κυρίου! |
| Благословен | који | долази | у | име | Господње! |
| G2127 | G3588 | G2064 | G1722 | G3686 | G2962 |

Jer vam kažem: Nećete mene videti odsele dok ne kažete: Blagoslovljen koji ide u ime Gospodnje.

## Chapter 24

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καὶ | ἐξελθὼν | ὁ | Ἰησοῦς | ἀπὸ | τοῦ | ἱεροῦ, | ἐπορεύετο, | καὶ | προσῆλθον | |
| | И | изашавши | – | Исус | из | – | храма | одлазаше | и | приступише | |
| | G2532 | G1831 | G3588 | G2424 | G0575 | G3588 | G2411 | G4198 | G2532 | G4334 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ, | ἐπιδεῖξαι | αὐτῷ | τὰς | οἰκοδομὰς | τοῦ | ἱεροῦ. |
| – | ученици | његови | да-му-покажу | му | – | зграде | – | храмске. |
| G3588 | G3101 | G0846 | G1925 | G0846 | G3588 | G3619 | G3588 | G2411 |

I izišavši Isus iđaše od crkve, i pristupiše k Njemu učenici Njegovi da Mu pokaži građevinu crkvenu.

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν
Он пак одговоривши рече им Зар–не видите ово све? Заиста
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G3756 G0991 G3778 G3956 G0281

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ
кажем вам неће – остати овде камен на камену који се–неће
G3004 G4771 G3756 G3361 G0863 G5602 G3037 G1909 G3037 G3739 G3756

καταλυθήσεται.
разорити.
G2647

A Isus reče im: Ne vidite li sve ovo? Zaista vam kažem: neće ostati ovde ni kamen na kamenu koji se neće razmetnuti.

3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ
Кад–сеђаше пак он на – гори – Маслинској приступише му
G2521 G1161 G0846 G1909 G3588 G3735 G3588 G1636 G4334 G0846

οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ τί
– ученици на страну говорећи Кажи нам кад ће–ово бити? И шта
G3588 G3101 G2596 G2398 G3004 G3004 G1473 G4219 G3778 G1510 G2532 G5101

τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος?
– је–знак – твог доласка и свршетка – века?
G3588 G4592 G3588 G4674 G3952 G2532 G4930 G3588 G0165

A kad seđaše na gori maslinskoj pristupiše k Njemu učenici nasamo govoreći: Kaži nam kad će to biti? I kakav je znak Tvog dolaska i kraja veka?

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς
И одговоривши – Исус рече им Пазите да вас–нико вас
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G0991 G3361 G5100 G4771

πλανήσῃ.
не–превари.
G4105

I odgovarajući Isus reče im: Čuvajte se da vas ko ne prevari.

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ
Многи јер ће–доћи у – име моје говорећи Ја сам –
G4183 G1063 G2064 G1909 G3588 G3686 G1473 G3004 G1473 G1510 G3588

Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
Христос; и многе ће–преварити.
G5547 G2532 G4183 G4105

Jer će mnogi doći u ime moje govoreći: Ja sam Hristos. I mnoge će prevariti.

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρᾶτε μὴ
Чућете пак о ратовима и гласове–о ратовима. Пазите да–се–не
G3195 G1161 G0191 G4171 G2532 G0189 G4171 G3708 G3361

θροεῖσθε; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.
плашите; треба јер да–буде али још–није – крај.
G2360 G1163 G1063 G1096 G0235 G3768 G1510 G3588 G5056

Čućete ratove i glasove o ratovima. Gledajte da se ne uplašite; jer treba da to sve bude, ali nije još tada kraj.

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; καὶ
Устаће јер народ на народ и царство на царство; и
G1453 G1063 G1484 G1909 G1484 G2532 G0932 G1909 G0932 G2532

ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.
биће гладовања и земљотреси по местима.
G1510 G3042 G2532 G4578 G2596 G5117

Jer će ustati narod na narod i carstvo na carstvo; i biće gladi i pomori, i zemlja će se tresti po svetu.

8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.
Све пак ово почетак је-болова.
G3956 G1161 G3778 G0746 G5604

A to je sve početak stradanja.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς; καὶ ἔσεσθε
Тада ће-вас-предати вас у невољу и побиће вас; и бићете
G5119 G3860 G4771 G1519 G2347 G2532 G0615 G4771 G2532 G1510

μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομά μου.
омрзнути од свих – народа због – имена мог.
G3404 G5259 G3956 G3588 G1484 G1223 G3588 G3686 G1473

Tada će vas predati na muke, i pobiće vas, i svi će narodi omrznuti na vas imena mog radi.

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ
И тада ће-се-саблазнити многи и једни-друге ће-издавати и
G2532 G5119 G4624 G4183 G2532 G0240 G3860 G2532

μισήσουσιν ἀλλήλους;
мрзети једни-друге;
G3404 G0240

I tada će se mnogi sablazniti, i drug druga izdaće, i omrznuće drug na druga.

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;
и многи лажни-пророци ће-устати и превариће многе;
G2532 G4183 G5578 G1453 G2532 G4105 G4183

I izići će mnogi lažni proroci i prevariće mnoge.

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
и јер ће-се умножити – безакоње охладнеће – љубав –
G2532 G1223 G3588 G4129 G3588 G0458 G5594 G3588 G0026 G3588

πολλῶν;
многих;
G4183

I što će se bezakonje umnožiti, ohladneće ljubav mnogih.

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
ко пак претрпи до краја тај ће-се-спасити.
G3588 G1161 G5278 G1519 G5056 G3778 G4982

Ali koji pretrpi do kraja blago njemu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | κηρυχθήσεται | τοῦτο | τὸ | εὐαγγέλιον | τῆς | βασιλείας | ἐν | ὅλῃ | τῇ |
| | И | проповедаће-се | ово | – | јеванђеље | – | царства | по | целом | – |
| | G2532 | G2784 | G3778 | G3588 | G2098 | G3588 | G0932 | G1722 | G3650 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἰκουμένῃ, | εἰς | μαρτύριον | πᾶσιν | τοῖς | ἔθνεσιν; | καὶ | τότε | ἥξει | τὸ |
| свету | за | сведочанство | свим | – | народима; | и | тада | ће-доћи | – |
| G3625 | G1519 | G3142 | G3956 | G3588 | G1484 | G2532 | G5119 | G2240 | G3588 |

| |
|---|
| τέλος. |
| крај. |
| G5056 |

I propovediće se ovo jevanđelje o carstvu po svemu svetu za svedočanstvo svim narodima. I tada će doći posledak.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Ὅταν | οὖν | ἴδητε | τὸ | βδέλυγμα | τῆς | ἐρημώσεως, | τὸ | ῥηθὲν | διὰ | Δανιὴλ |
| | Кад | дакле | видите | – | гнусност | – | пустошења | – | речену | кроз | Данила |
| | G3752 | G3767 | G3708 | G3588 | G0946 | G3588 | G2050 | G3588 | G2046 | G1223 | G1158 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | προφήτου, | ἑστὸς | ἐν | τόπῳ | ἁγίῳ -- | ὁ | ἀναγινώσκων | νοείτω, |
| – | пророка | где-стоји | на | месту | светом –- | ко | чита | нека-разуме |
| G3588 | G4396 | G2476 | G1722 | G5117 | G0040 | G3588 | G0314 | G3539 |

Kad dakle ugledate mrzost opustošenja, o kojoj govori prorok Danilo, gde stoji na mestu svetom (koji čita da razume):

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | τότε | οἱ | ἐν | τῇ | Ἰουδαίᾳ, | φευγέτωσαν | εἰς | τὰ | ὄρη; |
| | тада | који-су | у | – | Јудеји | нека-беже | у | – | горе; |
| | G5119 | G3588 | G1722 | G3588 | G2449 | G5343 | G1519 | G3588 | G3735 |

Tada koji budu u Judeji neka beže u gore;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ὁ | ἐπὶ | τοῦ | δώματος, | μὴ | καταβάτω | ἆραι | τὰ | ἐκ | τῆς | οἰκίας |
| | ко-је | на | – | крову | нека-не | силази | да-узме | – | шта | из | куће |
| | G3588 | G1909 | G3588 | G1430 | G3361 | G2597 | G0142 | G3588 | G1537 | G3588 | G3614 |

| |
|---|
| αὐτοῦ; |
| своје; |
| G0846 |

i koji bude na krovu da ne silazi uzeti šta mu je u kući;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | καὶ | ὁ | ἐν | τῷ | ἀγρῷ, | μὴ | ἐπιστρεψάτω | ὀπίσω | ἆραι | τὸ |
| | и | ко-је | у | – | пољу | нека-се-не | враћа | назад | да-узме | – |
| | G2532 | G3588 | G1722 | G3588 | G0068 | G3361 | G1994 | G3694 | G0142 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ἱμάτιον | αὐτοῦ. |
| хаљину | своју. |
| G2440 | G0846 |

i koji bude u polju da se ne vrati natrag da uzme haljine svoje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | οὐαὶ | δὲ | ταῖς | ἐν | γαστρὶ | ἐχούσαις, | καὶ | ταῖς | θηλαζούσαις, |
| | Тешко | пак | – | онима-које-су | трудне | – | и | онима-које | доје |
| | G3759 | G1161 | G3588 | G1722 | G1064 | G2192 | G2532 | G3588 | G2337 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐν | ἐκείναις | ταῖς | ἡμέραις. |
| у | оне | – | дане. |
| G1722 | G1565 | G3588 | G2250 |

A teško trudnima i dojilicama u te dane.

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
Молите-се пак да се-не догоди – бекство ваше зими нити
G4336 G1161 G2443 G3361 G1096 G3588 G5437 G4771 G5494 G3366

σαββάτῳ.
у-суботу.
G4521

Nego se molite Bogu da ne bude bežan vaša u zimu ni u subotu;

21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις, μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου
Биће јер тада невоља велика каква није била од почетка света
G1510 G1063 G5119 G2347 G3173 G3634 G3756 G1096 G0575 G0746 G2889

ἕως τοῦ νῦν, οὐδ’ οὐ μὴ γένηται.
до – сада нити – ће бити.
G2193 G3588 G3568 G3761 G3756 G3361 G1096

jer će biti nevolja velika kakva nije bila od postanja sveta dosad niti će biti;

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
И да се-не скрате – дани они не-би-се – спасло
G2532 G1487 G3361 G2856 G3588 G2250 G1565 G3756 G0302 G4982

πᾶσα σάρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
ниједно тело али пак због изабраних скратиће-се – дани они.
G3956 G4561 G1223 G1161 G3588 G1588 G2856 G3588 G2250 G1565

i da se oni dani ne skrate, niko ne bi ostao; ali izbranih radi skratiće se dani oni.

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ἜΩδε, μὴ
Тада ако вам-ко вам каже Ево овде-је – Христос или Овде не
G5119 G1437 G5100 G4771 G3004 G3708 G5602 G3588 G5547 G2228 G5602 G3361

πιστεύσητε.
верујте.
G4100

Tada ako vam ko kaže: Evo ovde je Hristos ili onde, ne verujte.

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα
Устаће јер лажни-христоси и лажни-пророци и показаће знаке
G1453 G1063 G5580 G2532 G5578 G2532 G1325 G4592

μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.
велике и чуда да преваре ако-је могуће и – изабране.
G3173 G2532 G5059 G5620 G4105 G1487 G1415 G2532 G3588 G1588

Jer će izići lažni hristosi i lažni proroci, i pokazaće znake velike i čudesa da bi prevarili, ako bude moguće, i izabrane.

25 ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν.
Ево унапред-сам-вам-рекао вам.
G3708 G4302 G4771

Eto vam kazah unapred.

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε.
Ако вам–дакле кажу вам Ево у – пустињи је не излазите.
G1437 G3767 G3004 G4771 G3708 G1722 G3588 G2048 G1510 G3361 G1831

Ἰδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.
Ево у – собама не верујте.
G3708 G1722 G3588 G5009 G3361 G4100

Ako vam dakle kažu: Evo ga u pustinji, ne izlazite; evo ga u sobama, ne verujte.

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως
Јер–као–што – – муња излази од истока и сија до
G5618 G1063 G3588 G0796 G1831 G0575 G0395 G2532 G5316 G2193

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
запада тако ће–бити – долазак – Сина – човечијег.
G1424 G3779 G1510 G3588 G3952 G3588 G5207 G3588 G0444

Jer kao što munja izlazi od istoka i pokazuje se do zapada, takav će biti dolazak Sina čovečijeg.

28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
Где–год – буде – стрвина тамо ће–се–скупити – орлови.
G3699 G1437 G1510 G3588 G4430 G1563 G4863 G3588 G0105

Jer gde je strvina onamo će se i orlovi kupiti.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος
Одмах пак после – невоље – дана оних – сунце
G2112 G1161 G3326 G3588 G2347 G3588 G2250 G1565 G3588 G2246

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
ће–потамнети и – месец неће давати – светлост своју и –
G4654 G2532 G3588 G4582 G3756 G1325 G3588 G5338 G0846 G2532 G3588

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
звезде ће–падати са – неба и – силе – небеске
G0792 G4098 G0575 G3588 G3772 G2532 G3588 G1411 G3588 G3772

σαλευθήσονται.
ће–се–потрести.
G4531

I odmah će po nevolji dana tih sunce pomrčati, i mesec svoju svetlost izgubiti, i zvezde s neba spasti, i sile nebeske pokrenuti se.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν ‹τῷ› –
И тада ће–се–показати – знак – Сина – човечијег на –
G2532 G5119 G5316 G3588 G4592 G3588 G5207 G3588 G0444 G1722 G3588

οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ
небу и тада ће–заридати сва – племена – земаљска и
G3772 G2532 G5119 G2875 G3956 G3588 G5443 G3588 G1093 G2532

ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
видеће – Сина – човечијег где–долази на – облацима –
G3708 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1909 G3588 G3507 G3588

οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
небеским са силом и славом великом.
G3772 G3326 G1411 G2532 G1391 G4183

I tada će se pokazati znak Sina čovečijeg na nebu; i tada će proplakati sva plemena na zemlji; i ugledaće Sina čovečijeg gde ide na oblacima nebeskim sa silom i slavom velikom.

31

| καὶ | ἀποστελεῖ | τοὺς | ἀγγέλους | αὐτοῦ | μετὰ | σάλπιγγος | μεγάλης, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | послаће | – | анђеле | своје | са | трубом | великом | и |
| G2532 | G0649 | G3588 | G0032 | G0846 | G3326 | G4536 | G3173 | G2532 |

| ἐπισυνάξουσιν | τοὺς | ἐκλεκτοὺς | αὐτοῦ, | ἐκ | τῶν | τεσσάρων | ἀνέμων, | ἀπ’ | ἄκρων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сакупиће | – | изабране | његове | од | – | четири | ветра | од | краја |
| G1996 | G3588 | G1588 | G0846 | G1537 | G3588 | G5064 | G0417 | G0575 | G0206 |

| οὐρανῶν, | ἕως | ‹τῶν› | ἄκρων | αὐτῶν. |
|---|---|---|---|---|
| небеса | до | – | краја | њиховог. |
| G3772 | G2193 | G3588 | G0206 | G0846 |

I poslaće anđele svoje s velikim glasom trubnim; i sabraće izbrane Njegove od četiri vetra, od kraja do kraja nebesa.

32

| Ἀπὸ | δὲ | τῆς | συκῆς, | μάθετε | τὴν | παραβολήν: | ὅταν | ἤδη | ὁ | κλάδος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Од | пак | – | смокве | научите | – | причу: | кад | већ | – | грана |
| G0575 | G1161 | G3588 | G4808 | G3129 | G3588 | G3850 | G3752 | G2235 | G3588 | G2798 |

| αὐτῆς | γένηται | ἁπαλὸς, | καὶ | τὰ | φύλλα | ἐκφύῃ, | γινώσκετε | ὅτι | ἐγγὺς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| њена | постане | нена | и | – | лишће | протера | знате | да | близу-је | – |
| G0846 | G1096 | G0527 | G2532 | G3588 | G5444 | G1631 | G1097 | G3754 | G1451 | G3588 |

| θέρος. |
|---|
| лето. |
| G2330 |

Od smokve naučite se priči: kad se već njene grane pomlade i ulistaju, znate da je blizu leto.

33

| οὕτως | καὶ | ὑμεῖς, | ὅταν | ἴδητε | πάντα | ταῦτα, | γινώσκετε | ὅτι | ἐγγύς | ἐστιν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тако | и | ви | кад | видите | све | ово | знајте | да | је–близу | – |
| G3779 | G2532 | G4771 | G3752 | G3708 | G3956 | G3778 | G1097 | G3754 | G1451 | G1510 |

| ἐπὶ | θύραις. |
|---|---|
| на | вратима. |
| G1909 | G2374 |

Tako i vi kad vidite sve ovo, znajte da je blizu kod vrata.

34

| ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | οὐ | μὴ | παρέλθῃ | ἡ | γενεὰ | αὕτη, | ἕως | ἂν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Заиста | кажем | вам | да | неће | – | прође | – | покољење | ово | док | – |
| G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G3756 | G3361 | G3928 | G3588 | G1074 | G3778 | G2193 | G0302 |

| πάντα | ταῦτα | γένηται. |
|---|---|---|
| се–све | ово | не–догоди. |
| G3956 | G3778 | G1096 |

Zaista vam kažem: ovaj naraštaj neće proći dok se ovo sve ne zbude.

35

| ὁ | οὐρανὸς | καὶ | ἡ | γῆ | παρελεύσεται, | οἱ | δὲ | λόγοι | μου | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | Небо | и | – | земља | ће–прође | али | пак | речи | моје | неће |
| G3588 | G3772 | G2532 | G3588 | G1093 | G3928 | G3588 | G1161 | G3056 | G1473 | G3756 |

| μὴ | παρέλθωσιν. |
|---|---|
| – | прође. |
| G3361 | G3928 |

Nebo i zemlja proći će, ali reči moje neće proći.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι
О пак – дану оном и часу нико не–зна ни – анђели
G4012 G1161 G3588 G2250 G1565 G2532 G5610 G3762 G1492 G3761 G3588 G0032

τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος.
– небески ни – Син него само – Отац једини.
G3588 G3772 G3761 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G3441

A o danu tom i času niko ne zna, ni anđeli nebeski, do Otac moj sam.

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ
Јер–као–што – – дани – Нојеви тако ће–бити – долазак –
G5618 G1063 G3588 G2250 G3588 G3575 G3779 G1510 G3588 G3952 G3588

Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
Сина – човечијег.
G5207 G3588 G0444

Jer kao što je bilo u vreme Nojevo tako će biti i dolazak Sina čovečijeg.

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ
Јер–као–што – су–били у – данима оним – пре –
G5613 G1063 G1510 G1722 G3588 G2250 G1565 G3588 G4253 G3588

κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς
потопа јели и пили женили–се и удавали до –
G2627 G5176 G2532 G4095 G1060 G2532 G1061 G0891 G3739

ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
дана кад–уђе Ној у – барку
G2250 G1525 G3575 G1519 G3588 G2787

Jer kao što pred potopom jeđahu i pijahu, ženjahu se i udavahu do onog dana kad Noje uđe u kovčeg,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας;
и не знадоше док не–дође – потоп и однесе све;
G2532 G3756 G1097 G2193 G2064 G3588 G2627 G2532 G0142 G0537

οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
тако ће–бити и – долазак – Сина – човечијег.
G3779 G1510 G2532 G3588 G3952 G3588 G5207 G3588 G0444

i ne osetiše dok ne dođe potop i odnese sve; tako će biti i dolazak Sina čovečijeg.

40 τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς
Тада ће–бити двојица на – њиви; један се–узима а други
G5119 G1510 G1417 G1722 G3588 G0068 G1520 G3880 G2532 G1520

ἀφίεται.
се–оставља.
G0863

Tada će biti dva na njivi; jedan će se uzeti, a drugi će se ostaviti.

41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.
Две жене–меле на – млину; једна се–узима а друга се–оставља.
G1417 G0229 G1722 G3588 G3458 G1520 G3880 G2532 G1520 G0863

Dve će mleti na žrvnjevima; jedna će se uzeti, a druga će se ostaviti.

42

| γρηγορεῖτε | οὖν, | ὅτι | οὐκ | οἴδατε | ποίᾳ | ἡμέρᾳ | ὁ | κύριος | ὑμῶν | ἔρχεται. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Стога-бдијте | дакле | јер | не | знате | у-који | дан | – | Господ | ваш | долази. |
| G1127 | G3767 | G3754 | G3756 | G1492 | G4169 | G2250 | G3588 | G2962 | G4771 | G2064 |

Stražite dakle, jer ne znate u koji će čas doći Gospod vaš.

43

| ἐκεῖνο | δὲ | γινώσκετε, | ὅτι | εἰ | ᾔδει | ὁ | οἰκοδεσπότης, | ποίᾳ | φυλακῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ово | пак | знајте | да | кад | би-знао | – | домаћин | у-којој | стражу |
| G1565 | G1161 | G1097 | G3754 | G1487 | G1492 | G3588 | G3617 | G4169 | G5438 |

| ὁ | κλέπτης | ἔρχεται, | ἐγρηγόρησεν | ἂν, | καὶ | οὐκ | ἂν | εἴασεν | διορυχθῆναι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | лопов | долази | бдео-би | – | и | не-би | – | дозволио | да-се-прокопа |
| G3588 | G2812 | G2064 | G1127 | G0302 | G2532 | G3756 | G0302 | G1439 | G1358 |

| τὴν | οἰκίαν | αὐτοῦ. |
|---|---|---|
| – | кућа | његова. |
| G3588 | G3614 | G0846 |

Ali ovo znajte: kad bi znao domaćin u koje će vreme doći lupež, čuvao bi i ne bi dao potkopati kuću svoju.

44

| διὰ | τοῦτο | καὶ, | ὑμεῖς | γίνεσθε | ἕτοιμοι, | ὅτι | ᾗ | οὐ | δοκεῖτε | ὥρᾳ, | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Зато | – | и | ви | будите | спремни | јер | у | који-не | мислите | час | – |
| G1223 | G3778 | G2532 | G4771 | G1096 | G2092 | G3754 | G3739 | G3756 | G1380 | G5610 | G3588 |

| Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | ἔρχεται. |
|---|---|---|---|
| Син | – | човечији | долази. |
| G5207 | G3588 | G0444 | G2064 |

Zato i vi budite gotovi; jer u koji čas ne mislite doći će Sin čovečiji.

45

| Τίς | ἄρα | ἐστὶν | ὁ | πιστὸς | δοῦλος, | καὶ | φρόνιμος, | ὃν | κατέστησεν | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ко | је-дакле | – | – | верни | слуга | и | мудри | кога | постави | – |
| G5101 | G0686 | G1510 | G3588 | G4103 | G1401 | G2532 | G5429 | G3739 | G2525 | G3588 |

| κύριος | ἐπὶ | τῆς | οἰκετείας | αὐτοῦ, | τοῦ | δοῦναι | αὐτοῖς | τὴν | τροφὴν | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| господар | над | – | чељадом | својом | да | им-даје | им | – | храну | на |
| G2962 | G1909 | G3588 | G3610 | G0846 | G3588 | G1325 | G0846 | G3588 | G5160 | G1722 |

| καιρῷ? |
|---|
| време? |
| G2540 |

Ko je dakle taj verni i mudri sluga kog je postavio gospodar njegov nad svojim domašnjima da im daje hranu na obrok?

46

| μακάριος | ὁ | δοῦλος | ἐκεῖνος, | ὃν | ἐλθὼν, | ὁ | κύριος | αὐτοῦ | εὑρήσει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Блажен | – | слуга | онај | кога | дошавши | – | господар | његов | нађе |
| G3107 | G3588 | G1401 | G1565 | G3739 | G2064 | G3588 | G2962 | G0846 | G2147 |

| οὕτως | ποιοῦντα. |
|---|---|
| да-тако | чини. |
| G3779 | G4160 |

Blago tom sluzi kog došavši gospodar njegov nađe da izvršuje tako.

47

| ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | ἐπὶ | πᾶσιν | τοῖς | ὑπάρχουσιν | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Заиста | кажем | вам | да | ће-га-поставити-над | свим | – | имањем | својим |
| G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G1909 | G3956 | G3588 | G5225 | G0846 |

| καταστήσει | αὐτόν. |
|---|---|
| поставиће | га. |
| G2525 | G0846 |

Zaista vam kažem: postaviće ga nad svim imanjem svojim.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | ἐὰν | δὲ, | εἴπῃ | ὁ | κακὸς | δοῦλος | ἐκεῖνος | ἐν | τῇ | καρδίᾳ | αὐτοῦ, | Χρονίζει |
| | Ако | пак | каже | – | зли | слуга | онај | у | – | срцу | свом | Оклева |
| | G1437 | G1161 | G3004 | G3588 | G2556 | G1401 | G1565 | G1722 | G3588 | G2588 | G0846 | G5549 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μου | ὁ | κύριος, | |
| мој | – | господар | |
| G1473 | G3588 | G2962 | |

Ako li taj rđavi sluga reče u srcu svom: Neće moj gospodar još zadugo doći;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | καὶ | ἄρξηται | τύπτειν | τοὺς | συνδούλους | αὐτοῦ, | ἐσθίῃ | δὲ | καὶ | πίνῃ | μετὰ | |
| | и | почне | да-туче | – | садругове | своје | а-једе | пак | и | пије | са | |
| | G2532 | G0756 | G5180 | G3588 | G4889 | G0846 | G2068 | G1161 | G2532 | G4095 | G3326 | |

| | | |
|---|---|---|
| τῶν | μεθυόντων, | |
| – | пијаницама | |
| G3588 | G3184 | |

i počne biti svoje drugare, i jesti i piti s pijanicama;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | ἥξει | ὁ | κύριος | τοῦ | δούλου | ἐκείνου | ἐν | ἡμέρᾳ | ᾗ | οὐ | προσδοκᾷ, | |
| | дође-ће | – | господар | – | слуге | оног | у | дан | кад | се-не | нада | |
| | G2240 | G3588 | G2962 | G3588 | G1401 | G1565 | G1722 | G2250 | G3739 | G3756 | G4328 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐν | ὥρᾳ | ᾗ | οὐ | γινώσκει, |
| и | у | час | који | не | зна |
| G2532 | G1722 | G5610 | G3739 | G3756 | G1097 |

doći će gospodar tog sluge u dan u koji se ne nada, i u čas kad ne misli.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | καὶ | διχοτομήσει | αὐτὸν, | καὶ | τὸ | μέρος | αὐτοῦ | μετὰ | τῶν | ὑποκριτῶν | | |
| | и | расеће-ће | га | и | – | део | његов | са | – | лицемерима | | |
| | G2532 | G1371 | G0846 | G2532 | G3588 | G3313 | G0846 | G3326 | G3588 | G5273 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θήσει; | ἐκεῖ | ἔσται | ὁ | κλαυθμὸς | καὶ | ὁ | βρυγμὸς | τῶν | ὀδόντων. |
| ставити; | тамо | ће-бити | – | плач | и | – | шкргут | – | зуба. |
| G5087 | G1563 | G1510 | G3588 | G2805 | G2532 | G3588 | G1030 | G3588 | G3599 |

I raseći će ga napola, i daće mu platu kao i licemerima; onde će biti plač i škrgut zuba.

## Chapter 25

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Τότε | ὁμοιωθήσεται | ἡ | βασιλεία | τῶν | οὐρανῶν, | δέκα | παρθένοις, | αἵτινες | |
| | Тада | ће-бити-слично | – | царство | – | небеско | десет | девојака | које | |
| | G5119 | G3666 | G3588 | G0932 | G3588 | G3772 | G1176 | G3933 | G3748 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαβοῦσαι | τὰς | λαμπάδας | ἑαυτῶν, | ἐξῆλθον | εἰς | ὑπάντησιν | τοῦ | νυμφίου. | |
| узевши | – | светиљке | своје | изађоше | у | сусрет | – | женику. | |
| G2983 | G3588 | G2985 | G1438 | G1831 | G1519 | G5222 | G3588 | G3566 | |

Tada će biti carstvo nebesko kao deset devojaka koje uzeše žiške svoje i izidoše na susret ženiku.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | πέντε | δὲ | ἐξ | αὐτῶν | ἦσαν | μωραὶ, | καὶ | πέντε | φρόνιμοι. |
| | Пет | пак | од | њих | беше | лудих | и | пет | мудрих. |
| | G4002 | G1161 | G1537 | G0846 | G1510 | G3474 | G2532 | G4002 | G5429 |

Pet od njih behu mudre, a pet lude.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | αἱ | γὰρ | μωραὶ, | λαβοῦσαι | τὰς | λαμπάδας | ‹αὐτῶν›, | οὐκ | ἔλαβον | μεθ’ |
| | Луде | јер | – | узевши | – | светиљке | своје | не | понесоше | са |
| | G3588 | G1063 | G3474 | G2983 | G3588 | G2985 | G0846 | G3756 | G2983 | G3326 |

| | |
|---|---|
| ἑαυτῶν | ἔλαιον; |
| собом | уље; |
| G1438 | G1637 |

I lude uzevši žiške svoje ne uzeše sa sobom ulja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | αἱ | δὲ | φρόνιμοι | ἔλαβον | ἔλαιον | ἐν | τοῖς | ἀγγείοις, | μετὰ | τῶν |
| | мудре | пак | – | понесоше | уље | у | – | судовима | са | – |
| | G3588 | G1161 | G5429 | G2983 | G1637 | G1722 | G3588 | G0030 | G3326 | G3588 |

| | |
|---|---|
| λαμπάδων | ἑαυτῶν. |
| светиљкама | својим. |
| G2985 | G1438 |

A mudre uzeše ulje u sudovima sa žišcima svojim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | χρονίζοντος | δὲ | τοῦ | νυμφίου, | ἐνύσταξαν | πᾶσαι | καὶ | ἐκάθευδον. | |
| | Док–женик | пак | – | оклеваше | задремаше | све | и | заспаше. | |
| | G5549 | G1161 | G3588 | G3566 | G3573 | G3956 | G2532 | G2518 | |

A budući da ženik odocni, zadremaše sve, i pospaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | μέσης | δὲ | νυκτὸς, | κραυγὴ | γέγονεν, | Ἰδοὺ, | ὁ | νυμφίος! | ἐξέρχεσθε | εἰς |
| | Усред | пак | ноћи | вика | наста | Ево | – | женик! | Изиђите | у |
| | G3319 | G1161 | G3571 | G2906 | G1096 | G3708 | G3588 | G3566 | G1831 | G1519 |

| | |
|---|---|
| ἀπάντησιν | ‹αὐτοῦ›! |
| сусрет | њему! |
| G0529 | G0846 |

A u ponoći stade vika: Eto ženika gde ide, izlazite mu na susret.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | τότε | ἠγέρθησαν | πᾶσαι | αἱ | παρθένοι | ἐκεῖναι, | καὶ | ἐκόσμησαν | τὰς | λαμπάδας |
| | Тада | уставше | све | – | девојке | оне | и | уредише | – | светиљке |
| | G5119 | G1453 | G3956 | G3588 | G3933 | G1565 | G2532 | G2885 | G3588 | G2985 |

| | |
|---|---|
| ἑαυτῶν. | |
| своје. | |
| G1438 | |

Tada ustaše sve devojke one i ukrasiše žiške svoje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | αἱ | δὲ | μωραὶ | ταῖς | φρονίμοις | εἶπαν, | Δότε | ἡμῖν | ἐκ | τοῦ | ἐλαίου | ὑμῶν, |
| | Луде | пак | – | – | мудрима | рекоше | Дајте | нам | од | – | уља | вашег |
| | G3588 | G1161 | G3474 | G3588 | G5429 | G3004 | G1325 | G1473 | G1537 | G3588 | G1637 | G4771 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὅτι | αἱ | λαμπάδες | ἡμῶν | σβέννυνται. |
| јер | – | светиљке | наше | гасе–се. |
| G3754 | G3588 | G2985 | G1473 | G4570 |

A lude rekoše mudrima: Dajte nam od ulja svog, jer naši žišci hoće da se ugase.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἀπεκρίθησαν | δὲ | αἱ | φρόνιμοι, | λέγουσαι, | Μή ¦ποτε | οὐ | μὴ | ἀρκέσῃ | |
| | Одговорише | пак | – | мудре | говорећи | Можда | неће | – | бити-доста | |
| | G0611 | G1161 | G3588 | G5429 | G3004 | G3379 | G3756 | G3361 | G0714 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῖν | καὶ | ὑμῖν; | πορεύεσθε | μᾶλλον | πρὸς | τοὺς | πωλοῦντας, | καὶ | ἀγοράσατε | |
| нама | и | вама; | идите | радије | к | – | продавцима | и | купите | |
| G1473 | G2532 | G4771 | G4198 | G3123 | G4314 | G3588 | G4453 | G2532 | G0059 | |

| |
|---|
| ἑαυταῖς. |
| себи. |
| G1438 |

A mudre odgovoriše govoreći: Da ne bi nedostalo i nama i vama, bolje je idite k trgovcima i kupite sebi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἀπερχομένων | δὲ | αὐτῶν | ἀγοράσαι, | ἦλθεν | ὁ | νυμφίος, | καὶ | αἱ | |
| | Док-оне | пак | – | одоше-да-купе | дође | – | женик | и | – | |
| | G0565 | G1161 | G0846 | G0059 | G2064 | G3588 | G3566 | G2532 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕτοιμοι | εἰσῆλθον | μετ’ | αὐτοῦ | εἰς | τοὺς | γάμους; | καὶ | ἐκλείσθη | ἡ | θύρα. |
| спремне | уђоше | са | њим | на | – | свадбу; | и | затворише-се | – | врата. |
| G2092 | G1525 | G3326 | G0846 | G1519 | G3588 | G1062 | G2532 | G2808 | G3588 | G2374 |

A kad one otidoše da kupe, dođe ženik, i gotove uđoše s njim na svadbu, i zatvoriše se vrata.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὕστερον | δὲ, | ἔρχονται | καὶ | αἱ | λοιπαὶ | παρθένοι, | λέγουσαι, | Κύριε, | κύριε, |
| | Касније | пак | дођоше | и | – | остале | девојке | говорећи | Господе | господе |
| | G5305 | G1161 | G2064 | G2532 | G3588 | G3062 | G3933 | G3004 | G2962 | G2962 |

| | |
|---|---|
| ἄνοιξον | ἡμῖν! |
| отвори | нам! |
| G0455 | G1473 |

A posle dođoše i one druge devojke govoreći: Gospodaru! Gospodaru! Otvori nam.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς | εἶπεν, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | οὐκ | οἶδα | ὑμᾶς. |
| | Он | пак | одговоривши | рече | Заиста | кажем | вам | не | познајем | вас. |
| | G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G0281 | G3004 | G4771 | G3756 | G1492 | G4771 |

A On odgovarajući reče im: Zaista vam kažem: ne poznajem vas.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Γρηγορεῖτε | οὖν, | ὅτι | οὐκ | οἴδατε | τὴν | ἡμέραν, | οὐδὲ | τὴν | ὥραν, | <ἐν | ᾗ |
| | Бдијте | дакле | јер | не | знате | – | дан | ни | – | час | у | који |
| | G1127 | G3767 | G3754 | G3756 | G1492 | G3588 | G2250 | G3761 | G3588 | G5610 | G1722 | G3739 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὁ | υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | ἔρχεται>. |
| – | Син | – | човечији | долази. |
| G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G2064 |

Stražite dakle, jer ne znate dan ni čas u koji će Sin čovečiji doći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Ὥσπερ | γὰρ | ἄνθρωπος | ἀποδημῶν | ἐκάλεσεν | τοὺς | ἰδίους | δούλους, | καὶ |
| | Јер-као-што | – | човек | полазећи-на-пут | дозва | – | своје | слуге | и |
| | G5618 | G1063 | G0444 | G0589 | G2564 | G3588 | G2398 | G1401 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| παρέδωκεν | αὐτοῖς | τὰ | ὑπάρχοντα | αὐτοῦ. | |
| предаде | им | – | имање | своје. | |
| G3860 | G0846 | G3588 | G5225 | G0846 | |

Jer kao što čovek polazeći dozva sluge svoje i predade im blago svoje;

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν,
И једном – даде пет таланата другом пак два трећем пак један
G2532 G3739 G3303 G1325 G4002 G5007 G3739 G1161 G1417 G3739 G1161 G1520

ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν Εὐθέως.
сваком према – његовој способности; и отпутова одмах.
G1538 G2596 G3588 G2398 G1411 G2532 G0589 G2112

i jednom, dakle, dade pet talanata, a drugom dva, a trećem jedan, svakom prema njegovoj moći; i otide odmah.

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
Отишавши – онај–који пет таланата прими радио–је са њима и
G4198 G3588 G3588 G4002 G5007 G2983 G2038 G1722 G0846 G2532

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
зарадио других пет.
G2770 G0243 G4002

A onaj što primi pet talanata otide te radi s njima, i dobi još pet talanata.

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
Исто–тако онај–који – два зарадио друга два.
G5615 G3588 G3588 G1417 G2770 G0243 G1417

Tako i onaj što primi dva dobi i on još dva.

18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
Онај пак који један прими отишавши ископа земљу и сакри –
G3588 G1161 G3588 G1520 G2983 G0565 G3736 G1093 G2532 G2928 G3588

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
сребро – господара свог.
G0694 G3588 G2962 G0846

A koji primi jedan otide te ga zakopa u zemlju i sakri srebro gospodara svog.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ
После пак много времена дође – господар – слуга оних и
G3326 G1161 G4183 G5550 G2064 G3588 G2962 G3588 G1401 G1565 G2532

συναίρει λόγον μετ’ αὐτῶν.
сравни рачун са њима.
G4868 G3056 G3326 G0846

A po dugom vremenu dođe gospodar tih sluga, i stade se računati s njima.

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα
И приступивши онај–који – пет таланата прими донесе других
G2532 G4334 G3588 G3588 G4002 G5007 G2983 G4374 G0243

πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα
пет таланата, говорећи Господару пет таланата ми си–предао; ево других
G4002 G5007 G3004 G2962 G4002 G5007 G1473 G3860 G3708 G0243

πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
пет таланата сам–зарадио.
G4002 G5007 G2770

I pristupivši onaj što je primio pet talanata, donese još pet talanata govoreći: Gospodaru! Predao si mi pet talanata; evo još pet talanata ja sam dobio s njima.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | ἔφη | αὐτῷ | ὁ | κύριος | αὐτοῦ, | Εὖ, | δοῦλε | ἀγαθὲ | καὶ | πιστέ! | ἐπὶ | ὀλίγα |
| | Рече | му | – | господар | његов | Добро | слуго | добри | и | верни! | У | мало |
| | G5346 | G0846 | G3588 | G2962 | G0846 | G2095 | G1401 | G0018 | G2532 | G4103 | G1909 | G3641 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦς | πιστός; | ἐπὶ | πολλῶν | σε | καταστήσω. | εἴσελθε | εἰς | τὴν | χαρὰν | τοῦ | |
| си–био | веран; | над | многим | ћу–те | поставити. | Уђи | у | – | радост | – | |
| G1510 | G4103 | G1909 | G4183 | G4771 | G2525 | G1525 | G1519 | G3588 | G5479 | G3588 | |

| | |
|---|---|
| κυρίου | σου |
| господара | свог |
| G2962 | G4771 |

A gospodar njegov reče mu: Dobro, slugo dobri i verni! U malom bio si mi veran, nad mnogim ću te postaviti; uđi u radost gospodara svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | προσελθὼν | ‹δὲ› | καὶ, | ὁ | τὰ | δύο | τάλαντα | εἶπεν, | Κύριε, | δύο | |
| | Приступивши | пак | и | онај–који | – | два | таланта | рече | Господару | два | |
| | G4334 | G1161 | G2532 | G3588 | G3588 | G1417 | G5007 | G3004 | G2962 | G1417 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τάλαντά | μοι | παρέδωκας. | ἴδε, | ἄλλα | δύο | τάλαντα | ἐκέρδησα |
| таланта | си–ми | предао. | Ево | друга | два | таланта | сам–зарадио |
| G5007 | G1473 | G3860 | G3708 | G0243 | G1417 | G5007 | G2770 |

A pristupivši i onaj što je primio dva talanta reče: Gospodaru! Predao si mi dva talanta; evo još dva talanta ja sam dobio s njima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ἔφη | αὐτῷ | ὁ | κύριος | αὐτοῦ, | Εὖ, | δοῦλε | ἀγαθὲ | καὶ | πιστέ! | ἐπὶ | ὀλίγα |
| | Рече | му | – | господар | његов | Добро | слуго | добри | и | верни! | У | мало |
| | G5346 | G0846 | G3588 | G2962 | G0846 | G2095 | G1401 | G0018 | G2532 | G4103 | G1909 | G3641 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦς | πιστός; | ἐπὶ | πολλῶν | σε | καταστήσω. | εἴσελθε | εἰς | τὴν | χαρὰν | τοῦ | |
| си–био | веран; | над | многим | ћу–те | поставити. | Уђи | у | – | радост | – | |
| G1510 | G4103 | G1909 | G4183 | G4771 | G2525 | G1525 | G1519 | G3588 | G5479 | G3588 | |

| | |
|---|---|
| κυρίου | σου. |
| господара | свог. |
| G2962 | G4771 |

A gospodar njegov reče mu: Dobro, slugo dobri i verni! U malom bio si mi veran, nad mnogim ću te postaviti; uđi u radost gospodara svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | προσελθὼν | δὲ | καὶ, | ὁ | τὸ | ἓν | τάλαντον | εἰληφὼς | εἶπεν, | Κύριε, | |
| | Приступивши | пак | и | онај–који | – | један | талант | прими | рече | Господару | |
| | G4334 | G1161 | G2532 | G3588 | G3588 | G1520 | G5007 | G2983 | G3004 | G2962 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔγνων | σε, | ὅτι | σκληρὸς | εἶ | ἄνθρωπος, | θερίζων | ὅπου | οὐκ | ἔσπειρας, | καὶ | |
| знао–сам | те | да | строг | си | човек | жањеви | где | ниси | сејао | и | |
| G1097 | G4771 | G3754 | G4642 | G1510 | G0444 | G2325 | G3699 | G3756 | G4687 | G2532 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| συνάγων | ὅθεν | οὐ | διεσκόρπισας. |
| скупљаш | одакле | ниси | расипао. |
| G4863 | G3606 | G3756 | G1287 |

A pristupivši i onaj što je primio jedan talanat reče: Gospodaru! Znao sam da si ti tvrd čovek: žnješ gde nisi sejao, i kupiš gde nisi vejao;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | καὶ | φοβηθεὶς, | ἀπελθὼν, | ἔκρυψα | τὸ | τάλαντόν | σου | ἐν | τῇ | γῇ. | |
| | И | уплативши–се | отишавши | сакрио–сам | – | талант | твој | у | – | земљу. | |
| | G2532 | G5399 | G0565 | G2928 | G3588 | G5007 | G4771 | G1722 | G3588 | G1093 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἴδε, | ἔχεις | τὸ | σόν. |
| Ево | имаш | – | своје. |
| G3708 | G2192 | G3588 | G4674 |

pa se pobojah i otidoh te sakrih talanat tvoj u zemlju; i evo ti svoje.

26

| ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | κύριος | αὐτοῦ | εἶπεν | αὐτῷ, | Πονηρὲ | δοῦλε | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Одговоривши | пак | – | господар | његов | рече | му | Зли | слуго | и |
| G0611 | G1161 | G3588 | G2962 | G0846 | G3004 | G0846 | G4190 | G1401 | G2532 |

| ὀκνηρέ! | ᾔδεις | ὅτι | θερίζω | ὅπου | οὐκ | ἔσπειρα, | καὶ | συνάγω | ὅθεν | οὐ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| лењи! | Знао-си | да | жањевим | где | нисам | сејао | и | скупљам | одакле | нисам |
| G3636 | G1492 | G3754 | G2325 | G3699 | G3756 | G4687 | G2532 | G4863 | G3606 | G3756 |

| διεσκόρπισα. |
|---|
| расипао. |
| G1287 |

A gospodar njegov odgovarajući reče mu: Zli i lenjivi slugo! Znao si da ja žnjem gde nisam sejao, i kupim gde nisam vejao:

27

| ἔδει | σε | οὖν | βαλεῖν | τὰ | ἀργύριά | μου | τοῖς | τραπεζίταις, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Требало-је | ти | дакле | да-денеш | – | сребро | моје | – | мењачима | и |
| G1163 | G4771 | G3767 | G0906 | G3588 | G0694 | G1473 | G3588 | G5133 | G2532 |

| ἐλθὼν, | ἐγὼ | ἐκομισάμην | ἂν | τὸ | ἐμὸν | σὺν | τόκῳ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| дошавши | ја | бих-примио | – | – | своје | с | добитком. |
| G2064 | G1473 | G2865 | G0302 | G3588 | G1699 | G4862 | G5110 |

Trebalo je dakle moje srebro da daš trgovcima; i ja došavši uzeo bih svoje s dobitkom.

28

| ἄρατε | οὖν | ἀπ’ | αὐτοῦ | τὸ | τάλαντον, | καὶ | δότε | τῷ | ἔχοντι | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Узмите | дакле | од | њега | – | талант | и | дајте | оном-који | има | – |
| G0142 | G3767 | G0575 | G0846 | G3588 | G5007 | G2532 | G1325 | G3588 | G2192 | G3588 |

| δέκα | τάλαντα. |
|---|---|
| десет | таланата. |
| G1176 | G5007 |

Uzmite dakle od njega talanat, i podajte onom što ima deset talanata.

29

| τῷ | γὰρ | ἔχοντι | παντὶ | δοθήσεται, | καὶ | περισσευθήσεται; | τοῦ | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер-сваком | – | ко-има | – | даће-се | и | имаће-изобиље; | од-оног | пак |
| G3588 | G1063 | G2192 | G3956 | G1325 | G2532 | G4052 | G3588 | G1161 |

| μὴ | ἔχοντος, | καὶ | ὃ | ἔχει | ἀρθήσεται | ἀπ’ | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ко-нема | – | и | што | има | узеће-се | од | њега. |
| G3361 | G2192 | G2532 | G3739 | G2192 | G0142 | G0575 | G0846 |

Jer svakom koji ima, daće se, i preteći će mu; a od onog koji nema, i šta ima uzeće se od njega.

30

| καὶ | τὸν | ἀχρεῖον | δοῦλον, | ἐκβάλετε | εἰς | τὸ | σκότος | τὸ | ἐξώτερον; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | – | бескорисног | слугу | баците | у | – | таму | – | крајњу; |
| G2532 | G3588 | G0888 | G1401 | G1544 | G1519 | G3588 | G4655 | G3588 | G1857 |

| ἐκεῖ | ἔσται | ὁ | κλαυθμὸς | καὶ | ὁ | βρυγμὸς | τῶν | ὀδόντων. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тамо | ће-бити | – | плач | и | – | шкргут | – | зуба. |
| G1563 | G1510 | G3588 | G2805 | G2532 | G3588 | G1030 | G3588 | G3599 |

I nevaljalog slugu bacite u tamu najkrajnju; onde će biti plač i škrgut zuba.

31

| Ὅταν | δὲ | ἔλθῃ | ὁ | υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | ἐν | τῇ | δόξῃ | αὐτοῦ, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Кад | пак | дође | – | Син | – | човечији | у | – | слави | својој | и |
| G3752 | G1161 | G2064 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G1722 | G3588 | G1391 | G0846 | G2532 |

| πάντες | οἱ | ἄγγελοι | μετ’ | αὐτοῦ, | τότε | καθίσει | ἐπὶ | θρόνου | δόξης | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сви | – | анђели | са | њим | тада | ће-сести | на | престо | славе | своје. |
| G3956 | G3588 | G0032 | G3326 | G0846 | G5119 | G2523 | G1909 | G2362 | G1391 | G0846 |

A kad dođe Sin čovečiji u slavi svojoj i svi sveti anđeli s Njime, onda će sesti na prestolu slave svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | καὶ | συναχθήσονται | ἔμπροσθεν | αὐτοῦ | πάντα | τὰ | ἔθνη; | καὶ | ἀφορίσει | |
| | И | сакупиће–се | пред | њим | сви | – | народи; | и | раздвојиће | |
| | G2532 | G4863 | G1715 | G0846 | G3956 | G3588 | G1484 | G2532 | G0873 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοὺς | ἀπ’ | ἀλλήλων, | ὥσπερ | ὁ | ποιμὴν | ἀφορίζει | τὰ | πρόβατα | ἀπὸ | |
| их | једне–од | других | као–што | – | пастир | раздваја | – | овце | од | |
| G0846 | G0575 | G0240 | G5618 | G3588 | G4166 | G0873 | G3588 | G4263 | G0575 | |

| | |
|---|---|
| τῶν | ἐρίφων. |
| – | јаради. |
| G3588 | G2056 |

I sabraće se pred Njim svi narodi, i razlučiće ih između sebe kao pastir što razlučuje ovce od jaraca.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | καὶ | στήσει | τὰ | μὲν | πρόβατα | ἐκ | δεξιῶν | αὐτοῦ, | τὰ | δὲ | ἐρίφια |
| | И | поставиће | – | пак | овце | с | десне–стране | своје | а | пак | јарад |
| | G2532 | G2476 | G3588 | G3303 | G4263 | G1537 | G1188 | G0846 | G3588 | G1161 | G2055 |

| | |
|---|---|
| ἐξ | εὐωνύμων. |
| с | леве. |
| G1537 | G2176 |

I postaviće ovce s desne strane sebi, a jarce s leve.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | τότε | ἐρεῖ | ὁ | Βασιλεὺς | τοῖς | ἐκ | δεξιῶν | αὐτοῦ, | Δεῦτε, | οἱ | |
| | Тада | ће–рећи | – | Цар | онима | с | десне–стране | своје | Дођите | – | |
| | G5119 | G2046 | G3588 | G0935 | G3588 | G1537 | G1188 | G0846 | G1205 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὐλογημένοι | τοῦ | Πατρός | μου, | κληρονομήσατε | τὴν | ἡτοιμασμένην | ὑμῖν | βασιλείαν | |
| благословени | – | Оца | мог | наследите | – | припремљено | вам | царство | |
| G2127 | G3588 | G3962 | G1473 | G2816 | G3588 | G2090 | G4771 | G0932 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἀπὸ | καταβολῆς | κόσμου. |
| од | постања | света. |
| G0575 | G2602 | G2889 |

Tada će reći car onima što Mu stoje s desne strane: hodite blagosloveni Oca mog; primite carstvo koje vam je pripravljeno od postanja sveta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | ἐπείνασα | γὰρ, | καὶ | ἐδώκατέ | μοι | φαγεῖν; | ἐδίψησα, | καὶ | ἐποτίσατέ | με; |
| | Гладовах | јер | и | дали–сте | ми | да–једем; | жеднех | и | напојисте | ме; |
| | G3983 | G1063 | G2532 | G1325 | G1473 | G5315 | G1372 | G2532 | G4222 | G1473 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ξένος | ἤμην, | καὶ | συνηγάγετέ | με; |
| странац | бејах | и | примисте | ме; |
| G3581 | G1510 | G2532 | G4863 | G1473 |

Jer ogladneh, i daste mi da jedem; ožedneh, i napojiste me; gost bejah, i primiste me;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | γυμνὸς, | καὶ | περιεβάλετέ | με; | ἠσθένησα, | καὶ | ἐπεσκέψασθέ | με; | ἐν | |
| | го | и | оденусте | ме; | болестан–бејах | и | посетисте | ме; | у | |
| | G1131 | G2532 | G4016 | G1473 | G0770 | G2532 | G1980 | G1473 | G1722 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| φυλακῇ | ἤμην, | καὶ | ἤλθατε | πρός | με. |
| тамници | бејах | и | дођосте | к | мени. |
| G5438 | G1510 | G2532 | G2064 | G4314 | G1473 |

go bejah, i odenuste me; bolestan bejah, i obiđoste me; u tamnici bejah, i dođoste k meni.

37

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τότε | ἀποκριθήσονται | αὐτῷ | οἱ | δίκαιοι, | λέγοντες, | Κύριε, | πότε | σε | |
| Тада | ће-му-одговорити | му | – | праведници | говорећи | Господе | кад | те | |
| G5119 | G0611 | G0846 | G3588 | G1342 | G3004 | G2962 | G4219 | G4771 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴδομεν | πεινῶντα, | καὶ | ἐθρέψαμεν? | ἢ | διψῶντα, | καὶ | ἐποτίσαμεν? | |
| видесмо | гладног | и | нахранисмо? | Или | жедног | и | напојисмо? | |
| G3708 | G3983 | G2532 | G5142 | G2228 | G1372 | G2532 | G4222 | |

Tada će Mu odgovoriti pravednici govoreći: Gospode! Kad Te videsmo gladna, i nahranismo? Ili žedna, i napojismo?

38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πότε | δέ | σε | εἴδομεν | ξένον, | καὶ | συνηγάγομεν? | ἢ | γυμνὸν, | καὶ | |
| Кад | пак | те | видесмо | странца | и | примисмо? | Или | голог | и | |
| G4219 | G1161 | G4771 | G3708 | G3581 | G2532 | G4863 | G2228 | G1131 | G2532 | |

| |
|---|
| περιεβάλομεν? |
| оденушмо? |
| G4016 |

Kad li Te videsmo gosta, i primismo? Ili gola, i odenusmo?

39

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πότε | δέ | σε | εἴδομεν | ἀσθενοῦντα, | ἢ | ἐν | φυλακῇ, | καὶ | ἤλθομεν | πρός |
| Кад | пак | те | видесмо | болесног | или | у | тамници | и | дођосмо | к |
| G4219 | G1161 | G4771 | G3708 | G0770 | G2228 | G1722 | G5438 | G2532 | G2064 | G4314 |

| |
|---|
| σε? |
| теби? |
| G4771 |

Kad li Te videsmo bolesna ili u tamnici, i dođosmo k Tebi?

40

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Βασιλεὺς | ἐρεῖ | αὐτοῖς, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ἐφ’ | |
| И | одговоривши | – | Цар | ће-им-рећи | им | Заиста | кажем | вам | уколико | |
| G2532 | G0611 | G3588 | G0935 | G2046 | G0846 | G0281 | G3004 | G4771 | G1909 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅσον | ἐποιήσατε | ἑνὶ | τούτων | τῶν | ἀδελφῶν | μου | τῶν | ἐλαχίστων, | ἐμοὶ | |
| – | сте-учинили | једном | од-ове | – | браће | моје | – | најмање | мени | |
| G3745 | G4160 | G1520 | G3778 | G3588 | G0080 | G1473 | G3588 | G1646 | G1473 | |

| |
|---|
| ἐποιήσατε. |
| сте-учинили. |
| G4160 |

I odgovarajući car reći će im: Zaista vam kažem: kad učiniste jednom od ove moje najmanje braće, meni učiniste.

41

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τότε | ἐρεῖ | καὶ | τοῖς | ἐξ | εὐωνύμων, | Πορεύεσθε | ἀπ’ | ἐμοῦ, | ‹οἱ› |
| Тада | ће-рећи | и | онима | с | леве-стране | Одлазите | од | мене | – |
| G5119 | G2046 | G2532 | G3588 | G1537 | G2176 | G4198 | G0575 | G1473 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατηραμένοι, | εἰς | τὸ | πῦρ | τὸ | αἰώνιον, | τὸ | ἡτοιμασμένον | τῷ | διαβόλῳ |
| проклети | у | – | огањ | – | вечни | – | припремљен | – | ђаволу |
| G2672 | G1519 | G3588 | G4442 | G3588 | G0166 | G3588 | G2090 | G3588 | G1228 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | τοῖς | ἀγγέλοις | αὐτοῦ. |
| и | – | анђелима | његовим. |
| G2532 | G3588 | G0032 | G0846 |

Tada će reći i onima što Mu stoje s leve strane: Idite od mene prokleti u oganj večni pripravljen đavolu i anđelima njegovim.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | ἐπείνασα | γὰρ, | καὶ | οὐκ | ἐδώκατέ | μοι | φαγεῖν; | (καὶ) | ἐδίψησα, | καὶ | οὐκ |
| | Гладовах | јер | и | нисте | ми–дали | ми | да–једем; | и | жеднех | и | нисте |
| | G3983 | G1063 | G2532 | G3756 | G1325 | G1473 | G5315 | G2532 | G1372 | G2532 | G3756 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐποτίσατέ | με; | |
| ме–напојили | ме; | |
| G4222 | G1473 | |

Jer ogladneh, i ne dadoste mi da jedem; ožedneh, i ne napojiste me;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | ξένος | ἤμην, | καὶ | οὐ | συνηγάγετέ | με; | γυμνὸς, | καὶ | οὐ | περιεβάλετέ |
| | странац | бејах | и | нисте | ме–примили | ме; | го | и | нисте | ме–оденули |
| | G3581 | G1510 | G2532 | G3756 | G4863 | G1473 | G1131 | G2532 | G3756 | G4016 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| με; | ἀσθενὴς, | καὶ | ἐν | φυλακῇ, | καὶ | οὐκ | ἐπεσκέψασθέ | με. | |
| ме; | болестан | и | у | тамници | и | нисте | ме–посетили | ме. | |
| G1473 | G0772 | G2532 | G1722 | G5438 | G2532 | G3756 | G1980 | G1473 | |

gost bejah, i ne primiste me; go bejah, i ne odenuste me; bolestan i u tamnici bejah, i ne obiđoste me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | τότε | ἀποκριθήσονται | καὶ | αὐτοὶ, | λέγοντες, | Κύριε, | πότε | σε | εἴδομεν |
| | Тада | ће–му–одговорити | и | они | говорећи | Господе | кад | те | видесмо |
| | G5119 | G0611 | G2532 | G0846 | G3004 | G2962 | G4219 | G4771 | G3708 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πεινῶντα, | ἢ | διψῶντα, | ἢ | ξένον, | ἢ | γυμνὸν, | ἢ | ἀσθενῆ, | ἢ | ἐν |
| гладног | или | жедног | или | странца | или | голог | или | болесног | или | у |
| G3983 | G2228 | G1372 | G2228 | G3581 | G2228 | G1131 | G2228 | G0772 | G2228 | G1722 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φυλακῇ, | καὶ | οὐ | διηκονήσαμέν | σοι? |
| тамници | и | нисмо | ти–послужили | ти? |
| G5438 | G2532 | G3756 | G1247 | G4771 |

Tada će Mu odgovoriti i oni govoreći: Gospode! Kad Te videsmo gladna ili žedna, ili gosta ili gola, ili bolesna ili u tamnici, i ne poslužismo Te?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | τότε | ἀποκριθήσεται | αὐτοῖς, | λέγων, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ἐφ’ | ὅσον | οὐκ |
| | Тада | ће–им–одговорити | им | говорећи | Заиста | кажем | вам | уколико | – | нисте |
| | G5119 | G0611 | G0846 | G3004 | G0281 | G3004 | G4771 | G1909 | G3745 | G3756 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐποιήσατε | ἑνὶ | τούτων | τῶν | ἐλαχίστων, | οὐδὲ | ἐμοὶ | ἐποιήσατε. | |
| учинили | једном | од–ових | – | најмањих | ни | мени | нисте–учинили. | |
| G4160 | G1520 | G3778 | G3588 | G1646 | G3761 | G1473 | G4160 | |

Tada će im odgovoriti govoreći: Zaista vam kažem: kad ne učiniste jednom od ove moje male braće, ni meni ne učiniste.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | καὶ | ἀπελεύσονται | οὗτοι | εἰς | κόλασιν | αἰώνιον; | οἱ | δὲ | δίκαιοι | εἰς |
| | И | отиђи–ће | ови | у | муку | вечну; | праведници | пак | – | у |
| | G2532 | G0565 | G3778 | G1519 | G2851 | G0166 | G3588 | G1161 | G1342 | G1519 |

| | |
|---|---|
| ζωὴν | αἰώνιον. |
| живот | вечни. |
| G2222 | G0166 |

I ovi će otići u muku večnu, a pravednici u život večni.

## Chapter 26

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν
И догоди-се када заврши — Исус све — речи ове рече
G2532 G1096 G3753 G5055 G3588 G2424 G3956 G3588 G3056 G3778 G3004

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
— ученицима својим
G3588 G3101 G0846

I kad svrši Isus reči ove, reče učenicima svojim:

2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
Знате да за два дана — Пасха долази и — Син —
G1492 G3754 G3326 G1417 G2250 G3588 G3957 G1096 G2532 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
Човечији биће-предат на — распеће
G0444 G3860 G1519 G3588 G4717

Znate da će do dva dana biti pasha, i Sina čovečijeg predaće da se razapne.

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
Тада сабраше-се — првосвештениици и — старешине — народа
G5119 G4863 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G3588 G2992

εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
у — двориште — првосвештениика — по-имену Кајафа
G1519 G3588 G0833 G3588 G0749 G3588 G3004 G2533

Tada skupiše se glavari sveštenički i književnici i starešine narodne u dvor poglavara sveštеničkog po imenu Kajafe;

4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν, καὶ
и договорили-се да — Исуса лукавством ухвате и
G2532 G4823 G2443 G3588 G2424 G1388 G2902 G2532

ἀποκτείνωσιν;
убију
G0615

i svetovaše se kako bi Isusa iz prevare uhvatili i ubili.

5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ
говораху али Не на — празник да не побуна настане међу —
G3004 G1161 G3361 G1722 G3588 G1859 G2443 G3361 G2351 G1096 G1722 G3588

λαῷ.
народом
G2992

I govorahu: Ali ne o prazniku, da se ne bi narod pobunio.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
Док-је пак Исус био у Витанији у кући Симона — губавог
G3588 G1161 G2424 G1096 G1722 G0963 G1722 G3614 G4613 G3588 G3015

A kad Isus beše u Vitaniji u kući Simona gubavog,

7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ
приступи му жена која-је-имала алабастерну-посуду мириса скупоценог и
G4334 G0846 G1135 G2192 G0211 G3464 G0927 G2532

κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
изли на — главу његову док-је-седео-за-столом
G2708 G1909 G3588 G2776 G0846 G0345

pristupi k Njemu žena sa sklenicom mira mnogocenog, i izli na glavu Njegovu kad seđaše za trpezom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἰδόντες | δὲ, | οἱ | μαθηταὶ | ἠγανάκτησαν, | λέγοντες, | Εἰς | τί | ἡ | ἀπώλεια |
| | видећи | пак | — | ученици | негодоваше | говорећи | Зашто | је | овај | расипање |
| | G3708 | G1161 | G3588 | G3101 | G0023 | G3004 | G1519 | G5101 | G3588 | G0684 |

| | | |
|---|---|---|
| αὕτη? | | |
| ово | | |
| G3778 | | |

A kad videše to učenici Njegovi, rasrdiše se govoreći: Zašto se čini takva šteta?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἐδύνατο | γὰρ | τοῦτο | πραθῆναι | πολλοῦ, | καὶ | δοθῆναι | πτωχοῖς. |
| | могло-је | јер | ово | продати-се | за-много | и | дати-се | сиромасима |
| | G1410 | G1063 | G3778 | G4097 | G4183 | G2532 | G1325 | G4434 |

Jer se moglo ovo prodati skupo i novci dati siromasima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | γνοὺς | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Τί | κόπους | παρέχετε | τῇ |
| | сазнавши | пак | — | Исус | рече | им | Зашто | тешкоће | задајете | овој |
| | G1097 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G5101 | G2873 | G3930 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γυναικί? | ἔργον | γὰρ | καλὸν | ἠργάσατο | εἰς | ἐμέ. | |
| жени | дело | јер | добро | учини | за | мене | |
| G1135 | G2041 | G1063 | G2570 | G2038 | G1519 | G1473 | |

A kad razume Isus, reče im: Šta smetate ženu? Ona učini dobro delo na meni.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | πάντοτε | γὰρ | τοὺς | πτωχοὺς | ἔχετε | μεθ’ | ἑαυτῶν; | ἐμὲ | δὲ, | οὐ | πάντοτε |
| | увек | јер | — | сиромахе | имате | са | собом | мене | пак | не | увек |
| | G3842 | G1063 | G3588 | G4434 | G2192 | G3326 | G1438 | G1473 | G1161 | G3756 | G3842 |

| | | |
|---|---|---|
| ἔχετε. | | |
| имате | | |
| G2192 | | |

Jer siromahe imate svagda sa sobom, a mene nemate svagda.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | βαλοῦσα | γὰρ | αὕτη | τὸ | μύρον | τοῦτο, | ἐπὶ | τοῦ | σώματός | μου, | πρὸς | τὸ |
| | изливши | јер | она | овај | мирис | овај | на | — | тело | моје | за | — |
| | G0906 | G1063 | G3778 | G3588 | G3464 | G3778 | G1909 | G3588 | G4983 | G1473 | G4314 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐνταφιάσαι | με | ἐποίησεν. | |
| погреб | мој | учини | |
| G1779 | G1473 | G4160 | |

A ona izlivši miro ovo na telo moje za ukop me prigotovi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅπου | ἐὰν | κηρυχθῇ | τὸ | εὐαγγέλιον | τοῦτο, | ἐν |
| | заиста | кажем | вам | где-год | да | буде-проповедано | ово | јеванђеље | ово | у |
| | G0281 | G3004 | G4771 | G3699 | G1437 | G2784 | G3588 | G2098 | G3778 | G1722 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅλῳ | τῷ | κόσμῳ, | λαληθήσεται | καὶ | ὃ | ἐποίησεν | αὕτη, | εἰς | | |
| целом | — | свету | говориће-се | и | о-ономе-што | учини | она | за | | |
| G3650 | G3588 | G2889 | G2980 | G2532 | G3739 | G4160 | G3778 | G1519 | | |

| | | |
|---|---|---|
| μνημόσυνον | αὐτῆς. | |
| успомену | њену | |
| G3422 | G0846 | |

Zaista vam kažem: gde se god uspropoveda ovo jevanđelje po svemu svetu, kazaće se i to za spomen njen što učini ona.

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,
Тада отишавши један од дванаесторице — звани Јуда Искариотски
G5119 G4198 G1520 G3588 G1427 G3588 G3004 G2455 G2469

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,
ка — првосвештениицима
G4314 G3588 G0749

Tada jedan od dvanaestorice, po imenu Juda Iskariotski, otide ka glavarima sveštеničkim,

15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν? οἱ δὲ
рече Шта хоћете ми дати и-ја вам предаћу га — А
G3004 G5101 G2309 G1473 G1325 G2504 G4771 G3860 G0846 G3588 G1161

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
одмерише му тридесет сребрњака
G2476 G0846 G5144 G0694

i reče: Šta ćete mi dati da vam ga izdam? A oni mu obrekoše trideset srebrnika.

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
и од тада тражаше прилику да га преда
G2532 G0575 G5119 G2212 G2120 G2443 G0846 G3860

I otada tražaše zgodu da Ga izda.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ —
Првог пак дана — Бесквасних-хлебова приступише — ученици —
G3588 G1161 G4413 G3588 G0106 G4334 G3588 G3101 G3588

Ἰησοῦ, λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?
Исусу говорећи Где хоћеш да-ти-припремимо ти да-једеш — Пасху
G2424 G3004 G4226 G2309 G2090 G4771 G5315 G3588 G3957

A u prvi dan presnih hlebova pristupiše učenici k Isusu govoreći: Gde ćeš da ti zgotovimo pashu da jedeš?

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ
— А он-рече Идите у — град код — тог-човека и
G3588 G1161 G3004 G5217 G1519 G3588 G4172 G4314 G3588 G1170 G2532

εἴπατε αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ
реците му — Учитељ каже — Време моје близу је код тебе
G3004 G0846 G3588 G1320 G3004 G3588 G2540 G1473 G1451 G1510 G4314 G4771

ποιῶ τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
ћу-славити — Пасху са — ученицима мојим
G4160 G3588 G3957 G3326 G3588 G3101 G1473

A On reče: Idite u grad k tome i tome, i kažite mu: Učitelj kaže: vreme je moje blizu, u tebe ću da učinim pashu s učenicima svojim.

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ
И учинише — ученици како им-заповеди им — Исус и
G2532 G4160 G3588 G3101 G5613 G4929 G0846 G3588 G2424 G2532

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
припремили — Пасху
G2090 G3588 G3957

I učiniše učenici kako im zapovedi Isus, i ugotoviše pashu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | Ὀψίας | δὲ | γενομένης, | ἀνέκειτο | μετὰ | τῶν | δώδεκα | μαθητῶν. | |
| | Увече | пак | кад-је-настало | сеђаше-за-столом | са | — | дванаесторицом | ученика | |
| | G3798 | G1161 | G1096 | G0345 | G3326 | G3588 | G1427 | G3101 | |

A kad bi uveče, sede za trpezu sa dvanaestoricom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | καὶ | ἐσθιόντων | αὐτῶν | εἶπεν, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | εἷς | ἐξ | ὑμῶν |
| | и | док-су-јели | они | рече | Заиста | кажем | вам | да | један | од | вас |
| | G2532 | G2068 | G0846 | G3004 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G1520 | G1537 | G4771 |

| | |
|---|---|
| παραδώσει | με. |
| издаће | ме |
| G3860 | G1473 |

I kad jeđahu reče im: Zaista vam kažem: jedan između vas izdaće me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | καὶ | λυπούμενοι | σφόδρα, | ἤρξαντο | λέγειν | αὐτῷ, | εἷς | ἕκαστος, | Μήτι |
| | и | ожалошћени | веома | почеше | говорити | му | сваки | појединачно | Да-ли-сам |
| | G2532 | G3076 | G4970 | G0756 | G3004 | G0846 | G1520 | G1538 | G3385 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐγώ | εἰμι, | Κύριε? |
| ја | то | Господе |
| G1473 | G1510 | G2962 |

I zabrinuvši se vrlo počeše svaki govoriti Mu: Da nisam ja, Gospode?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς | εἶπεν, | Ὁ | ἐμβάψας | μετ’ | ἐμοῦ | τὴν | χεῖρα | ἐν |
| | — | А | одговоривши | рече | Онај-који | умочи | са | мном | — | руку | у |
| | G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G3588 | G1686 | G3326 | G1473 | G3588 | G5495 | G1722 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τῷ | τρυβλίῳ, | οὗτός | με | παραδώσει. |
| — | зделу | тај | ме | издаће |
| G3588 | G5165 | G3778 | G1473 | G3860 |

A On odgovarajući reče: Koji umoči sa mnom ruku u zdelu onaj će me izdati.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ὁ | μὲν | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | ὑπάγει | καθὼς | γέγραπται | περὶ | αὐτοῦ; | οὐαὶ |
| | — | заиста | Син | — | Човечији | одлази | како | је-писано | о | њему | тешко |
| | G3588 | G3303 | G5207 | G3588 | G0444 | G5217 | G2531 | G1125 | G4012 | G0846 | G3759 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ | τῷ | ἀνθρώπῳ | ἐκείνῳ | δι’ | οὗ | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | παραδίδοται. |
| али | оном | човеку | оном | кроз | кога | — | Син | — | Човечији | бива-предан |
| G1161 | G3588 | G0444 | G1565 | G1223 | G3739 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G3860 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καλὸν | ἦν | αὐτῷ, | εἰ | οὐκ | ἐγεννήθη | ὁ | ἄνθρωπος | ἐκεῖνος. |
| боље | би-било | му | да | се-није | родио | тај | човек | тај |
| G2570 | G1510 | G0846 | G1487 | G3756 | G1080 | G3588 | G0444 | G1565 |

Sin čovečiji dakle ide kao što je pisano za Njega; ali teško onom čoveku koji izda Sina čovečijeg; bolje bi mu bilo da se nije ni rodio onaj čovek.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ἀποκριθεὶς | δὲ | Ἰούδας, | ὁ | παραδιδοὺς | αὐτὸν, | εἶπεν, | Μήτι | ἐγώ |
| | одговоривши | пак | Јуда | онај-који | га-издаје | га | рече | Да-ли-сам | ја |
| | G0611 | G1161 | G2455 | G3588 | G3860 | G0846 | G3004 | G3385 | G1473 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| εἰμι, | ῥαββί? | λέγει | αὐτῷ, | Σὺ | εἶπας. |
| то | Раби | Каже | му | Ти | рече |
| G1510 | G4461 | G3004 | G0846 | G4771 | G3004 |

A Juda, izdajnik Njegov, odgovarajući reče: Da nisam ja, ravi? Reče mu: Ti kaza.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ εὐλογήσας,
Док-су пак јели узевши — Исус хлеб и благословивши
G2068 G1161 G0846 G2983 G3588 G2424 G0740 G2532 G2127

ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς, εἶπεν, Λάβετε, φάγετε; τοῦτό ἐστιν τὸ
преломи и давши — ученицима рече Узмите једите ово је —
G2806 G2532 G1325 G3588 G3101 G3004 G2983 G5315 G3778 G1510 G3588

σῶμά μου.
тело моје
G4983 G1473

I kad jeđahu, uze Isus hleb i blagoslovivši prelomi ga, i davaše učenicima, i reče: Uzmite, jedite; ovo je telo moje.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ
И узевши чашу и захваливши даде им говорећи Пијте из
G2532 G2983 G4221 G2532 G2168 G1325 G0846 G3004 G4095 G1537

αὐτοῦ, πάντες.
ње сви
G0846 G3956

I uze čašu i davši hvalu dade im govoreći: Pijte iz nje svi;

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν
ово јер је — крв моја — Завета која-се за многе
G3778 G1063 G1510 G3588 G0129 G1473 G3588 G1242 G3588 G4012 G4183

ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
пролива за опроштење грехова
G1632 G1519 G0859 G0266

jer je ovo krv moja novog zaveta koja će se proliti za mnoge radi otpuštenja greha.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω, ἀπ’ ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ γενήματος
кажем вам пак нећу више пити од сада од овог — плода
G3004 G1161 G4771 G3756 G3361 G4095 G0575 G0737 G1537 G3778 G3588 G1081

τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν
— винове-лозе до — дана оног када га будем-пио са вама
G3588 G0288 G2193 G3588 G2250 G1565 G3752 G0846 G4095 G3326 G4771

καινὸν, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου.
ново у — Царству — Оца мога
G2537 G1722 G3588 G0932 G3588 G3962 G1473

Kažem vam pak da neću odsad piti od ovog roda vinogradskog do onog dana kad ću piti s vama novog u carstvu Oca svog.

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
И отпевавши-химну изађоше на — Гору — Маслинску
G2532 G5214 G1831 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636

I otpojavši hvalu iziđoše na goru maslinsku.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ
Тада каже им — Исус Сви ви саблазниићете-се због мене
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G3956 G4771 G4624 G1722 G1473

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
у — ноћи овој писано-је јер Ударићу — пастира и
G1722 G3588 G3571 G3778 G1125 G1063 G3960 G3588 G4166 G2532

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.
распрше-се — овце — стада
G1287 G3588 G4263 G3588 G4167

Tada reče im Isus: Svi ćete se vi sablazniti o mene ovu noć; jer u pismu stoji: Udariću pastira i ovce od stada razbežaće se.

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
али-после пак — ускрснућа-мог ја ћу-иђи-пред вама у — Галилеју
G3326 G1161 G3588 G1453 G1473 G4254 G4771 G1519 G3588 G1056

A po vaskrsenju svom ja idem pred vama u Galileju.

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται
одговоривши пак — Петар рече му Ако се-сви саблазне
G0611 G1161 G3588 G4074 G3004 G0846 G1487 G3956 G4624

ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
због тебе ја никада нећу-се-саблазнити
G1722 G4771 G1473 G3763 G4624

A Petar reče Mu: Ako se i svi sablazne o tebe ja se neću nikad sablazniti.

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ,
рече му — Исус Заиста кажем ти да у овој — ноћи
G5346 G0846 G3588 G2424 G0281 G3004 G4771 G3754 G1722 G3778 G3588 G3571

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
пре-него петао запева трипут ћеш-ме-се-одрећи ме
G4250 G0220 G5455 G5151 G0533 G1473

Reče mu Isus: Zaista ti kažem: noćas dok petao ne zapeva tri puta ćeš me se odreći.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ
каже му — Петар Макар и-требало ми са тобом умрети нећу
G3004 G0846 G3588 G4074 G2579 G1163 G1473 G4862 G4771 G0599 G3756

μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
те се одрећи исто и сви — ученици рекоше
G3361 G4771 G0533 G3668 G2532 G3956 G3588 G3101 G3004

Reče Njemu Petar: Da bih znao i umreti s Tobom neću Te se odreći. Tako i svi učenici rekoše.

36 Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ,
Тада дође са њима — Исус на место звано Гетсиманија
G5119 G2064 G3326 G0846 G3588 G2424 G1519 G5564 G3004 G1068

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ,
и каже — ученицима Седите овде док ја одем тамо
G2532 G3004 G3588 G3101 G2523 G0847 G2193 G3739 G0565 G1563

προσεύξωμαι.
да-се-помолим
G4336

Tada dođe Isus s njima u selo koje se zove Getsimanija, i reče učenicima: Sedite tu dok ja idem tamo da se pomolim Bogu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | καὶ | παραλαβὼν | τὸν | Πέτρον | καὶ | τοὺς | δύο | υἱοὺς | Ζεβεδαίου, | ἤρξατο | |
| | и | узевши | — | Петра | и | — | два | сина | Зеведејева | поче | |
| | G2532 | G3880 | G3588 | G4074 | G2532 | G3588 | G1417 | G5207 | G2199 | G0756 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| λυπεῖσθαι | καὶ | ἀδημονεῖν. | |
| да-тугује | и | да-се-узнемирује | |
| G3076 | G2532 | G0085 | |

I uzevši Petra i oba sina Zevedejeva zabrinu se i poče tužiti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | τότε | λέγει | αὐτοῖς, | Περίλυπός | ἐστιν | ἡ | ψυχή | μου, | ἕως | θανάτου; | μείνατε |
| | тада | каже | им | Жалосна-је | веома | — | душа | моја | до | смрти | останите |
| | G5119 | G3004 | G0846 | G4036 | G1510 | G3588 | G5590 | G1473 | G2193 | G2288 | G3306 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὧδε | καὶ | γρηγορεῖτε | μετ’ | ἐμοῦ. | |
| овде | и | бдијте | са | мном | |
| G5602 | G2532 | G1127 | G3326 | G1473 | |

Tada reče im Isus: Žalosna je duša moja do smrti; počekajte ovde, i stražite sa mnom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | καὶ | προελθὼν | μικρὸν, | ἔπεσεν | ἐπὶ | πρόσωπον | αὐτοῦ, | προσευχόμενος, |
| | и | отишавши-напред | мало | паде | на | лице | своје | молећи-се |
| | G2532 | G4281 | G3398 | G4098 | G1909 | G4383 | G0846 | G4336 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | λέγων, | Πάτερ | μου, | εἰ | δυνατόν | ἐστιν, | παρελθάτω | ἀπ’ | ἐμοῦ | τὸ |
| и | говорећи | Оче | мој | ако | је-могуће | је | нека-прође | од | мене | ова |
| G2532 | G3004 | G3962 | G1473 | G1487 | G1415 | G1510 | G3928 | G0575 | G1473 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποτήριον | τοῦτο. | πλὴν | οὐχ | ὡς | ἐγὼ | θέλω, | ἀλλ’ | ὡς | σύ. | |
| чаша | ова | али | не | како | ја | хоћу | него | како | ти | |
| G4221 | G3778 | G4133 | G3756 | G5613 | G1473 | G2309 | G0235 | G5613 | G4771 | |

I otišavši malo pade na lice svoje moleći se i govoreći: Oče moj! Ako je moguće da me mimoiđe čaša ova; ali opet ne kako ja hoću nego kako Ti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | καὶ | ἔρχεται | πρὸς | τοὺς | μαθητὰς | καὶ | εὑρίσκει | αὐτοὺς | καθεύδοντας. | καὶ | |
| | и | дође | к | — | ученицима | и | нађе | их | где-спавају | И | |
| | G2532 | G2064 | G4314 | G3588 | G3101 | G2532 | G2147 | G0846 | G2518 | G2532 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | τῷ | Πέτρῳ, | Οὕτως | οὐκ | ἰσχύσατε | μίαν | ὥραν | γρηγορῆσαι | μετ’ | ἐμοῦ? | |
| каже | — | Петру | Зар-тако | нисте | могли | један | сат | бдети | са | мном | |
| G3004 | G3588 | G4074 | G3779 | G3756 | G2480 | G1520 | G5610 | G1127 | G3326 | G1473 | |

I došavši k učenicima nađe ih gde spavaju, i reče Petru: Zar ne mogoste jedan čas postražiti sa mnom?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | γρηγορεῖτε | καὶ | προσεύχεσθε, | ἵνα | μὴ | εἰσέλθητε | εἰς | πειρασμόν. | τὸ | μὲν | |
| | Бдијте | и | молите-се | да | не | паднете | у | искушење | — | заиста | |
| | G1127 | G2532 | G4336 | G2443 | G3361 | G1525 | G1519 | G3986 | G3588 | G3303 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πνεῦμα | πρόθυμον, | ἡ | δὲ | σὰρξ | ἀσθενής. |
| дух | је-вољан | а | али | тело | је-слабо |
| G4151 | G4289 | G3588 | G1161 | G4561 | G0772 |

Stražite i molite se Bogu da ne padnete u napast; jer je duh srčan, ali je telo slabo.

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ
опет по други-пут отишавши, помоли-се говорећи Оче мој ако не
G3825 G1537 G1208 G0565 G4336 G3004 G3962 G1473 G1487 G3756

δύναται τοῦτο παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά
може ова прође, сем-да не је, попијем нека-буде — воља
G1410 G3778 G3928 G1437 G3361 G0846 G4095 G1096 G3588 G2307

σου.
твоја
G4771

Opet po drugi put otide i pomoli se govoreći: Oče moj! Ako me ne može čaša ova mimoići da je ne pijem, neka bude volja Tvoja.

43 καὶ ἐλθὼν πάλιν, εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
и дошавши опет, нађе их где-спавају. били-су јер им —
G2532 G2064 G3825 G2147 G0846 G2518 G1510 G1063 G0846 G3588

ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
очи отежале
G3788 G0916

I došavši nađe ih opet gde spavaju; jer im behu oči otežale.

44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν
и оставивши их опет, отиде помоли-се по трећи-пут — исте
G2532 G0863 G0846 G3825 G0565 G4336 G1537 G5154 G3588 G0846

λόγον εἰπὼν πάλιν.
речи изговоривши поново
G3056 G3004 G3825

I ostavivši ih otide opet i treći put te se pomoli govoreći one iste reči.

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε ‹τὸ›
тада дође к — ученицима и каже им Спавајте —
G5119 G2064 G4314 G3588 G3101 G2532 G3004 G0846 G2518 G3588

λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
преостало и одмарајте-се ево приближи-се — час и — Син —
G3063 G2532 G0373 G3708 G1448 G3588 G5610 G2532 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
Човечији бива-предат у руке грешника
G0444 G3860 G1519 G5495 G0268

Tada dođe k učenicima svojim i reče im: Jednako spavate i počivate; evo se približi čas, i Sin čovečiji predaje se u ruke grešnika.

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!
устаните хајдемо ево приближи-се онај-који ме-издаје ме
G1453 G0071 G3708 G1448 G3588 G3860 G1473

Ustanite da idemo; evo se približi izdajnik moj.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | Καὶ | ἔτι | αὐτοῦ | λαλοῦντος | ἰδοὺ, | Ἰούδας, | εἷς | τῶν | δώδεκα, | ἦλθεν, | | |
| | И | док-је-још | он | говорио | гле | Јуда | један | од | дванаесторице | дође | | |
| | G2532 | G2089 | G0846 | G2980 | G3708 | G2455 | G1520 | G3588 | G1427 | G2064 | | |
| | καὶ | μετ’ | αὐτοῦ | ὄχλος | πολὺς, | μετὰ | μαχαιρῶν | καὶ | ξύλων, | ἀπὸ | τῶν | |
| | и | са | њим | мноштво | велико | са | мачевима | и | моткама | од | — | |
| | G2532 | G3326 | G0846 | G3793 | G4183 | G3326 | G3162 | G2532 | G3586 | G0575 | G3588 | |
| | ἀρχιερέων | καὶ | πρεσβυτέρων | τοῦ | λαοῦ. | | | | | | | |
| | првосвештениика | и | старешина | — | народа | | | | | | | |
| | G0749 | G2532 | G4245 | G3588 | G2992 | | | | | | | |

I dok On još tako govoraše, gle, Juda, jedan od dvanaestorice, dođe, i s njim ljudi mnogi s noževima i s koljem od glavara sveštеničkih i starešina narodnih.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | ὁ | δὲ | παραδιδοὺς | αὐτὸν | ἔδωκεν | αὐτοῖς | σημεῖον, | λέγων, | Ὃν | ἂν | | |
| | — | А | издајник | његов | даде | им | знак | говорећи | Кога | год | | |
| | G3588 | G1161 | G3860 | G0846 | G1325 | G0846 | G4592 | G3004 | G3739 | G0302 | | |
| | φιλήσω, | αὐτός | ἐστιν: | κρατήσατε | αὐτόν. | | | | | | | |
| | пољубим | то | је-он | ухватите | га | | | | | | | |
| | G5368 | G0846 | G1510 | G2902 | G0846 | | | | | | | |

A izdajnik Njegov dade im znak govoreći: Koga ja celivam onaj je; držite ga.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | καὶ | εὐθέως | προσελθὼν | τῷ | Ἰησοῦ, | εἶπεν, | Χαῖρε, | ῥαββί, | καὶ | κατεφίλησεν | | |
| | и | одмах | приступивши | — | Исусу | рече | Здраво | Раби | и | пољуби | | |
| | G2532 | G2112 | G4334 | G3588 | G2424 | G3004 | G5463 | G4461 | G2532 | G2705 | | |
| | αὐτόν. | | | | | | | | | | | |
| | га | | | | | | | | | | | |
| | G0846 | | | | | | | | | | | |

I odmah pristupivši k Isusu reče: Zdravo, ravi! I celiva Ga.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτῷ, | Ἑταῖρε, | ἐφ’ | ὃ | πάρει? | τότε | | |
| | — | А | Исус | му-рече | му | Пријатељу | за-шта | си | дошао | Тада | | |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G0846 | G2083 | G1909 | G3739 | G3918 | G5119 | | |
| | προσελθόντες, | ἐπέβαλον | τὰς | χεῖρας | ἐπὶ | τὸν | Ἰησοῦν, | καὶ | ἐκράτησαν | αὐτόν. | | |
| | приступивши | ставише | — | руке | на | — | Исуса | и | ухватише | га | | |
| | G4334 | G1911 | G3588 | G5495 | G1909 | G3588 | G2424 | G2532 | G2902 | G0846 | | |

A Isus reče mu: Prijatelju! Šta ćeš ti ovde? Tada pristupivši digoše ruke na Isusa i uhvatiše Ga.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | καὶ | ἰδοὺ, | εἷς | τῶν | μετὰ | Ἰησοῦ, | ἐκτείνας | τὴν | χεῖρα, | ἀπέσπασεν | | |
| | и | гле | један | од-оних | који-беху-са | Исусом | пруживши | — | руку | извуче | | |
| | G2532 | G3708 | G1520 | G3588 | G3326 | G2424 | G1614 | G3588 | G5495 | G0645 | | |
| | τὴν | μάχαιραν | αὐτοῦ, | καὶ | πατάξας | τὸν | δοῦλον | τοῦ | ἀρχιερέως, | | | |
| | — | мач | свој | и | ударивши | — | слугу | — | првосвештениковог | | | |
| | G3588 | G3162 | G0846 | G2532 | G3960 | G3588 | G1401 | G3588 | G0749 | | | |
| | ἀφεῖλεν | αὐτοῦ | τὸ | ὠτίον. | | | | | | | | |
| | одсече | му | — | ухо | | | | | | | | |
| | G0851 | G0846 | G3588 | G5621 | | | | | | | | |

I gle, jedan od onih što behu sa Isusom mašivši se rukom izvadi nož svoj te udari slugu poglavara sveštеničkog, i odseče mu uho.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν
тада му-каже му — Исус Врати — мач свој на —
G5119 G3004 G0846 G3588 G2424 G0654 G3588 G3162 G4771 G1519 G3588

τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.
место његово јер-сви јер који узму мач од мача ће-погинути
G5117 G0846 G3956 G1063 G3588 G2983 G3162 G1722 G3162 G0622

Tada reče mu Isus: Vrati nož svoj na mesto njegovo; jer svi koji se maše za nož od noža će izginuti.

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ
Или мислиш да не могу замолити — Оца мог и
G2228 G1380 G3754 G3756 G1410 G3870 G3588 G3962 G1473 G2532

παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?
Он-би-ми-послао ми сада више-од дванаест легиона анђела
G3936 G1473 G0737 G4119 G1427 G3003 G0032

Ili misliš ti da ja ne mogu sad umoliti Oca svog da mi pošalje više od dvanaest legeona anđela?

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι?
како би-онда се-испунила — Писма да тако мора бити
G4459 G3767 G4137 G3588 G1124 G3754 G3779 G1163 G1096

Ali kako bi se ispunilo šta stoji u pismu da ovo treba da bude?

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ
У том — часу рече — Исус — мноштву Као-на на
G1722 G1565 G3588 G5610 G3004 G3588 G2424 G3588 G3793 G5613 G1909

λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ’
разбојника изашли-сте са мачевима и моткама да-ухватите ме? сваког
G3027 G1831 G3326 G3162 G2532 G3586 G4815 G1473 G2596

ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐκαθεζόμην διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
дана у — храму седео-сам поучавајући и нисте ме-ухватили ме
G2250 G1722 G3588 G2411 G2516 G1321 G2532 G3756 G2902 G1473

U taj čas reče Isus ljudima: Kao na hajduka izišli ste s noževima i s koljem da me uhvatite, a svaki dan sam kod vas sedeo učeći u crkvi, i ne uhvatiste me.

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.
Ово пак све се-догоди да-би се-испунила — Писма — пророчка
G3778 G1161 G3650 G1096 G2443 G4137 G3588 G1124 G3588 G4396

Τότε οἱ μαθηταὶ, πάντες ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.
Тада — ученици сви оставивши га побегну
G5119 G3588 G3101 G3956 G0863 G0846 G5343

A ovo sve bi da se zbudu pisma proročka. Tada učenici svi ostaviše Ga, i pobegoše.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν
— А они-koji-ухватише — Исуса одведоше пред Кајафу —
G3588 G1161 G2902 G3588 G2424 G0520 G4314 G2533 G3588

ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.
првосвештеника где — књижевници и — старешине беху-се-сабрали
G0749 G3699 G3588 G1122 G2532 G3588 G4245 G4863

I oni što uhvatiše Isusa odvedoše Ga poglavaru svešteničkom, Kajafi, gde se književnici i starešine sabraše.

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ
— А Петар га-је-пратио га из далека до — двориште — G3588 G1161 G4074 G0190 G0846 G0575 G3113 G2193 G3588 G0833 G3588

ἀρχιερέως. καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν
првосвештеничког и ушавши унутра сеђаше са — слугама да-види G0749 G2532 G1525 G2080 G2521 G3326 G3588 G5257 G3708

τὸ τέλος.
— крај G3588 G5056

А Петар иђаше за Њим издалека до дворa поглавара свештеничког и ушавши унутра седе са слугама да види свршетак.

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν
— А првосвештениици и цео синедриион цео тражаху G3588 G1161 G0749 G2532 G3588 G4892 G3650 G2212

ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
лажно-сведочанство против — Исуса да-би га усмртили G5577 G2596 G3588 G2424 G3704 G0846 G2289

А главари свештенички и старешине и сав сабор тражаху лажна сведочанства на Исуса да би Га убили;

60 καὶ οὐχ εὗρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,
али не нађоше иако-многи приступаху лажни-сведоци најзад пак G2532 G3756 G2147 G4183 G4334 G5575 G5305 G1161

προσελθόντες δύο,
приступивши двојица G4334 G1417

и не нађоше; и премда многи лажни сведоци долазише, не нађоше. Најпосле дођоше два лажна сведока,

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ
рекоше Овај је-рекао Могу разорити — храм — Божији и за G3004 G3778 G5346 G1410 G2647 G3588 G3485 G3588 G2316 G2532 G1223

τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.
три дана саградити G5140 G2250 G3618

и рекоше: Он је казао: Ја могу разваљити цркву Божју и за три дана начиниту је.

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ? τί
и уставши — првосвештениик му-рече му Ништа не-одговараш шта G2532 G0450 G3588 G0749 G3004 G0846 G3762 G0611 G5101

οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
ови против-тебе сведоче G3778 G4771 G2649

И устави поглавар свештенички реће Му: Зар ништа не одговараш што ови на тебе сведоче?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 63 | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | ἐσιώπα. | καὶ | ὁ | ἀρχιερεὺς | εἶπεν | αὐτῷ, | | |
| | — | А | Исус | ћуташе | И | — | првосвештениик | му-рече | му | | |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G4623 | G2532 | G3588 | G0749 | G3004 | G0846 | | |
| | Ἐξορκίζω | σε | κατὰ | τοῦ | Θεοῦ | τοῦ | ζῶντος, | ἵνα | ἡμῖν | εἴπῃς | εἰ | σὺ |
| | Заклињем-те | те | Богом | — | Богом | — | Живим | да | нам | кажеш | да-ли | си-ти |
| | G1844 | G4771 | G2596 | G3588 | G2316 | G3588 | G2198 | G2443 | G1473 | G3004 | G1487 | G4771 |
| | εἶ | ὁ | Χριστὸς, | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ. | | | | | |
| | јеси | — | Христос | — | Син | — | Божији | | | | | |
| | G1510 | G3588 | G5547 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | | | | | |

A Isus je ćutao. I poglavar sveštenički odgovarajući reče Mu: Zaklinjem te živim Bogom da nam kažeš jesi li ti Hristos sin Božji?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 64 | λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Σὺ | εἶπας. | πλὴν | λέγω | ὑμῖν, | ἀπ’ | ἄρτι | ὄψεσθε |
| | каже | му | — | Исус | Ти | рече | али | кажем | вам | од | сада | виидећете |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G4771 | G3004 | G4133 | G3004 | G4771 | G0575 | G0737 | G3708 |
| | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου, | καθήμενον | ἐκ | δεξιῶν | τῆς | δυνάμεως, | καὶ | | |
| | — | Сина | — | Човечијег | где-седи | с | десне-стране | — | Силе | и | | |
| | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G2521 | G1537 | G1188 | G3588 | G1411 | G2532 | | |
| | ἐρχόμενον | ἐπὶ | τῶν | νεφελῶν | τοῦ | οὐρανοῦ. | | | | | | |
| | где-долази | на | — | облацима | — | небеским | | | | | | |
| | G2064 | G1909 | G3588 | G3507 | G3588 | G3772 | | | | | | |

Reče mu Isus: Ti kaza. Ali ja vam kažem: odsele ćete videti Sina čovečijeg gde sedi s desne strane sile i ide na oblacima nebeskim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 65 | τότε | ὁ | ἀρχιερεὺς | διέρρηξεν | τὰ | ἱμάτια | αὐτοῦ, | λέγων, | | | |
| | тада | — | првосвештениик | раздера | — | хаљине | своје | говорећи | | | |
| | G5119 | G3588 | G0749 | G1284 | G3588 | G2440 | G0846 | G3004 | | | |
| | Ἐβλασφήμησεν; | τί | ἔτι | χρείαν | ἔχομεν | μαρτύρων? | ἴδε | νῦν, | ἠκούσατε | | |
| | Похулио-је | шта | нам-је-још | потреба | имамо | за-сведоцима | ето | сада | чусте | | |
| | G0987 | G5101 | G2089 | G5532 | G2192 | G3144 | G3708 | G3568 | G0191 | | |
| | τὴν | βλασφημίαν. | | | | | | | | | |
| | ту | хулу | | | | | | | | | |
| | G3588 | G0988 | | | | | | | | | |

Tada poglavar sveštenički razdre haljine svoje govoreći: Huli na Boga; šta nam trebaju više svedoci? Evo sad čuste hulu njegovu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 66 | τί | ὑμῖν | δοκεῖ? | οἱ | δὲ | ἀποκριθέντες | εἶπαν, | Ἔνοχος | θανάτου | |
| | шта | вам | се-чини | — | А | они-одговоривши | рекоше | Заслужује | смрт | |
| | G5101 | G4771 | G1380 | G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G1777 | G2288 | |
| | ἐστίν. | | | | | | | | | |
| | заслужује | | | | | | | | | |
| | G1510 | | | | | | | | | |

Šta mislite? A oni odgovarajući rekoše: Zaslužio je smrt.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 67 | Τότε | ἐνέπτυσαν | εἰς | τὸ | πρόσωπον | αὐτοῦ, | καὶ | ἐκολάφισαν | αὐτόν. | |
| | Тада | пљунуше | му-у | — | лице | његово | и | удараху-га-песницама | га | |
| | G5119 | G1716 | G1519 | G3588 | G4383 | G0846 | G2532 | G2852 | G0846 | |
| | οἱ | δὲ | ἐράπισαν, | | | | | | | |
| | а | други | шамараху-га | | | | | | | |
| | G3588 | G1161 | G4474 | | | | | | | |

Tada pljunuše Mu u lice, i udariše Ga po licu, a jedni Mu daše i priuške

68

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντες, | Προφήτευσον | ἡμῖν, | Χριστέ, | τίς | ἐστιν | ὁ | παίσας | σε? |
| говорећи | Пророкуј | нам | Христе | ко | је | онај-који | те-удари | те |
| G3004 | G4395 | G1473 | G5547 | G5101 | G1510 | G3588 | G3817 | G4771 |

govoreći: Proreci nam, Hriste, ko te udari?

69

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὁ | δὲ | Πέτρος | ἐκάθητο | ἔξω | ἐν | τῇ | αὐλῇ, | καὶ | προσῆλθεν |
| — | А | Петар | сеђаше | напољу | у | — | дворишту | и | приступи |
| G3588 | G1161 | G4074 | G2521 | G1854 | G1722 | G3588 | G0833 | G2532 | G4334 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ | μία | παιδίσκη, | λέγουσα, | Καὶ | σὺ | ἦσθα | μετὰ | Ἰησοῦ | τοῦ | Γαλιλαίου. |
| му | једна | слушкиња | говорећи | И | ти | био-си | са | Исусом | — | Галилејцем |
| G0846 | G1520 | G3814 | G3004 | G2532 | G4771 | G1510 | G3326 | G2424 | G3588 | G1057 |

A Petar seđaše napolju na dvoru, i pristupi k njemu jedna sluškinja govoreći: i ti si bio s Isusom Galilejcem.

70

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἠρνήσατο | ἔμπροσθεν | πάντων, | λέγων, | Οὐκ | οἶδα | τί | λέγεις. |
| — | А | он-порекну | пред | свима | говорећи | Не | знам | шта | говориш |
| G3588 | G1161 | G0720 | G1715 | G3956 | G3004 | G3756 | G1492 | G5101 | G3004 |

A on se odreče pred svima govoreći: Ne znam šta govoriš.

71

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξελθόντα | δὲ | εἰς | τὸν | πυλῶνα, | εἶδεν | αὐτὸν | ἄλλη, | καὶ | λέγει | τοῖς |
| изашавши | пак | ка | — | капији | виде | га | друга | и | каже | — |
| G1831 | G1161 | G1519 | G3588 | G4440 | G3708 | G0846 | G0243 | G2532 | G3004 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκεῖ, | Οὗτος | ἦν | μετὰ | Ἰησοῦ | τοῦ | Ναζωραίου. |
| тамо-присутнима | Овај | беше | са | Исусом | — | Назарећанином |
| G1563 | G3778 | G1510 | G3326 | G2424 | G3588 | G3480 |

A kad iziđe k vratima ugleda ga druga, i reče onima što behu onde: i ovaj beše sa Isusom Nazarećaninom.

72

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πάλιν | ἠρνήσατο | μετὰ | ὅρκου, | ὅτι | Οὐκ | οἶδα | τὸν | ἄνθρωπον. |
| и | опет | порекну | са | заклетвом | да | Не | познајем | тог | човека |
| G2532 | G3825 | G0720 | G3326 | G3727 | G3754 | G3756 | G1492 | G3588 | G0444 |

On opet odreče se kletvom: Ne znam tog čoveka.

73

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μετὰ | μικρὸν, | δὲ | προσελθόντες | οἱ | ἑστῶτες, | εἶπον | τῷ |
| мало-после | мало | пак | приступивши | они-који-ту-стајаху | стајаху | рекоше | — |
| G3326 | G3398 | G1161 | G4334 | G3588 | G2476 | G3004 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πέτρῳ, | Ἀληθῶς | καὶ, | σὺ | ἐξ | αὐτῶν | εἶ, | καὶ | γὰρ | ἡ | λαλιά | σου |
| Петру | Заиста | и | ти | си-од | њих | јеси | јер | и | — | говор | твој |
| G4074 | G0230 | G2532 | G4771 | G1537 | G0846 | G1510 | G2532 | G1063 | G3588 | G2981 | G4771 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δῆλόν | σε | ποιεῖ. |
| јасно | те | одаје |
| G1212 | G4771 | G4160 |

A malo potom pristupiše oni što stajahu i rekoše Petru: Vaistinu i ti si od njih; jer te i govor tvoj izdaje.

74

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τότε | ἤρξατο | καταθεματίζειν | καὶ | ὀμνύειν, | ὅτι | Οὐκ | οἶδα | τὸν |
| тада | поче | проклињати | и | заклињати-се | да | Не | познајем | тог |
| G5119 | G0756 | G2653 | G2532 | G3660 | G3754 | G3756 | G1492 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἄνθρωπον! | καὶ | εὐθέως | ἀλέκτωρ | ἐφώνησεν. |
| човека | И | одмах | петао | запева |
| G0444 | G2532 | G2112 | G0220 | G5455 |

Tada se poče kleti i preklinjati da ne zna tog čoveka. I odmah zapeva petao.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 75 | καὶ | ἐμνήσθη | ὁ | Πέτρος | τοῦ | ῥήματος | Ἰησοῦ, | εἰρηκότος | ὅτι, | Πρὶν | |
| | и | сети-се | — | Петар | — | речи | Исусове | који-је-рекао | да | Пре-него | |
| | G2532 | G3403 | G3588 | G4074 | G3588 | G4487 | G2424 | G2046 | G3754 | G4250 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλέκτορα | φωνῆσαι, | τρὶς | ἀπαρνήσῃ | με. | καὶ | ἐξελθὼν | ἔξω, | ἔκλαυσεν | |
| петао | запева | трипут | ћеш-ме-се-одрећи | ме | И | изашавши | напоље | заплака | |
| G0220 | G5455 | G5151 | G0533 | G1473 | G2532 | G1831 | G1854 | G2799 | |

| |
|---|
| πικρῶς. |
| горко |
| G4090 |

I opomenu se Petar reči Isusove što mu je rekao: Dok petao ne zapeva tri puta ćeš me se odreći. I izašavši napolje plaka gorko.

## Chapter 27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Πρωΐας | δὲ | γενομένης, | συμβούλιον | ἔλαβον | πάντες | οἱ | ἀρχιερεῖς | | |
| | Ујутру | пак | кад-је-свануло | одлуку | донесоше | сви | — | првосвештениици | | |
| | G4405 | G1161 | G1096 | G4824 | G2983 | G3956 | G3588 | G0749 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οἱ | πρεσβύτεροι | τοῦ | λαοῦ | κατὰ | τοῦ | Ἰησοῦ, | ὥστε | θανατῶσαι |
| и | — | старешине | — | народа | против | — | Исуса | да-би | га-усмртили |
| G2532 | G3588 | G4245 | G3588 | G2992 | G2596 | G3588 | G2424 | G5620 | G2289 |

| |
|---|
| αὐτόν; |
| га |
| G0846 |

A kad bi ujutru, učiniše veće svi glavari sveštenički i starešine narodne za Isusa da Ga pogube.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | δήσαντες | αὐτὸν | ἀπήγαγον | καὶ | παρέδωκαν | Πιλάτῳ, | τῷ | ἡγεμόνι. |
| | и | везавши | га | одведоше | и | предадоше | Пилату | — | управитељу |
| | G2532 | G1210 | G0846 | G0520 | G2532 | G3860 | G4091 | G3588 | G2232 |

I svezavši Ga odvedoše, i predaše Ga Pontiju Pilatu, sudiji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Τότε | ἰδὼν | Ἰούδας | ὁ | παραδιδοὺς | αὐτὸν | ὅτι | κατεκρίθη, | μεταμεληθεὶς, | |
| | Тада | видевши | Јуда | онај-који | га-издаде | га | да | је-осуђен | покајавши-се | |
| | G5119 | G3708 | G2455 | G3588 | G3860 | G0846 | G3754 | G2632 | G3338 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔστρεψεν | τὰ | τριάκοντα | ἀργύρια | τοῖς | ἀρχιερεῦσιν | καὶ | πρεσβυτέροις, | |
| врати | — | тридесет | сребрњака | — | првосвештенициима | и | старешинама | |
| G4762 | G3588 | G5144 | G0694 | G3588 | G0749 | G2532 | G4245 | |

Tada videvši Juda izdajnik Njegov da Ga osudiše raskaja se, i vrati trideset srebrnika glavarima sveštenićkim i starešinama

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | λέγων, | Ἥμαρτον, | παραδοὺς | αἷμα | ἀθῷον. | οἱ | δὲ | εἶπαν, | Τί | πρὸς |
| | говорећи | Сагреших | издавши | крв | невину | — | А | они-рекоше | Шта | је-то-до |
| | G3004 | G0264 | G3860 | G0129 | G0121 | G3588 | G1161 | G3004 | G5101 | G4314 |

| | | |
|---|---|---|
| ἡμᾶς? | σὺ | ὄψῃ. |
| нас | ти | ћеш-видети |
| G1473 | G4771 | G3708 |

govoreći: Ja sagreših što izdadoh krv pravu. A oni rekoše: Šta mi marimo za to? Ti ćeš videti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ῥίψας | τὰ | ἀργύρια | εἰς | τὸν | ναὸν, | ἀνεχώρησεν, | καὶ | ἀπελθὼν, | |
| | и | бацивши | — | сребрњаке | у | — | храм | оде | и | отишавши | |
| | G2532 | G4496 | G3588 | G0694 | G1519 | G3588 | G3485 | G0402 | G2532 | G0565 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἀπήγξατο. | | |
| обеси–се | | |
| G0519 | | |

I bacivši srebrnike u crkvi iziđe, i otide te se obesi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | οἱ | δὲ | ἀρχιερεῖς, | λαβόντες | τὰ | ἀργύρια | εἶπαν, | Οὐκ | ἔξεστιν | | |
| | — | А | првосвештенииици | узевши | — | сребрњаке | рекоше | Није | допуштено | | |
| | G3588 | G1161 | G0749 | G2983 | G3588 | G0694 | G3004 | G3756 | G1832 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βαλεῖν | αὐτὰ | εἰς | τὸν | κορβανᾶν, | ἐπεὶ | τιμὴ | αἵματός | ἐστιν. | |
| ставити | их | у | — | ризницу | јер | цена | крви | је | |
| G0906 | G0846 | G1519 | G3588 | G2878 | G1893 | G5092 | G0129 | G1510 | |

A glavari sveštenički uzevši srebrnike rekoše: Ne valja ih metnuti u crkvenu haznu, jer je uzeto za krv.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | συμβούλιον | δὲ | λαβόντες, | ἠγόρασαν | ἐξ | αὐτῶν | τὸν | ἀγρὸν | τοῦ | κεραμέως, |
| | одлуку | пак | доневши | купише | за | њих | — | њиву | — | лончарову |
| | G4824 | G1161 | G2983 | G0059 | G1537 | G0846 | G3588 | G0068 | G3588 | G2763 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰς | ταφὴν | τοῖς | ξένοις. |
| за | сахрану | — | странаца |
| G1519 | G5027 | G3588 | G3581 |

Nego se dogovoriše te kupiše za njih lončarevu njivu za groblje gostima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | διὸ | ἐκλήθη | ὁ | ἀγρὸς | ἐκεῖνος, | Ἀγρὸς | αἵματος, | ἕως | τῆς | σήμερον. |
| | зато | прозва–се | та | њива | та | Њива | крвна | до | — | данас |
| | G1352 | G2564 | G3588 | G0068 | G1565 | G0068 | G0129 | G2193 | G3588 | G4594 |

Od toga se i prozva ona njiva krvna njiva i do danas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | τότε | ἐπληρώθη | τὸ | ῥηθὲν | διὰ | Ἰερεμίου | τοῦ | προφήτου, | λέγοντος, | |
| | тада | испуни–се | — | оно–што–је–речено | преко | Јеремије | — | пророка | који–каже | |
| | G5119 | G4137 | G3588 | G2046 | G1223 | G2408 | G3588 | G4396 | G3004 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἔλαβον | τὰ | τριάκοντα | ἀργύρια, | τὴν | τιμὴν | τοῦ | τετιμημένου, | ὃν | |
| И | узеше | — | тридесет | сребрњака | — | цену | — | процењеног | кога | |
| G2532 | G2983 | G3588 | G5144 | G0694 | G3588 | G5092 | G3588 | G5091 | G3739 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐτιμήσαντο | ἀπὸ | υἱῶν | Ἰσραήλ, | |
| проценише | синови | синови | Израиљеви | |
| G5091 | G0575 | G5207 | G2474 | |

Tada se izvrši šta je kazao prorok Jeremija govoreći: I uzeše trideset srebrnika, cenu cenjenoga koga su cenili sinovi Izrailjevi;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | ἔδωκαν | αὐτὰ | εἰς | τὸν | ἀγρὸν | τοῦ | κεραμέως, | καθὰ | συνέταξέν | μοι |
| | и | дадоше | их | за | — | њиву | — | лончарову | како | ми–заповеди | ми |
| | G2532 | G1325 | G0846 | G1519 | G3588 | G0068 | G3588 | G2763 | G2505 | G4929 | G1473 |

| | | |
|---|---|---|
| Κύριος. | | |
| Господ | | |
| G2962 | | |

i dadoše ih za njivu lončarevu, kao što mi kaza Gospod.

11 Ὁ — G3588 δὲ А G1161 Ἰησοῦς Исус G2424 ἐστάθη стајаше G2476 ἔμπροσθεν пред G1715 τοῦ — G3588 ἡγεμόνος; управитељем G2232 καὶ и G2532 ἐπηρώτησεν упита G1905 αὐτὸν га G0846 ὁ — G3588 ἡγεμὼν, управитељ G2232 λέγων, говорећи G3004 Σὺ Ти G4771 εἶ ли-си G1510 ὁ — G3588 Βασιλεὺς Цар G0935 τῶν — G3588 Ἰουδαίων? јудејски G2453 ὁ — G3588 δὲ А G1161 Ἰησοῦς Исус G2424 ἔφη, рече G5346 Σὺ Ти G4771 λέγεις. кажеш G3004

A Isus stade pred sudijom, i zapita Ga sudija govoreći: Ti li si car judejski? A Isus reče mu: Ti kažeš.

12 καὶ и G2532 ἐν док-су G1722 τῷ га G3588 κατηγορεῖσθαι оптуживали G2723 αὐτὸν га G0846 ὑπὸ од G5259 τῶν — G3588 ἀρχιερέων првосвештеника G0749 καὶ и G2532 πρεσβυτέρων, старешина G4245 οὐδὲν ништа G3762 ἀπεκρίνατο. не-одговараше G0611

I kad Ga tužahu glavari sveštenički i starešine, ništa ne odgovori.

13 τότε тада G5119 λέγει му-каже G3004 αὐτῷ му G0846 ὁ — G3588 Πιλᾶτος, Пилат G4091 Οὐκ Зар-не G3756 ἀκούεις чујеш G0191 πόσα колико G4214 σου против-тебе G4771 καταμαρτυροῦσιν? сведоче G2649

Tada reče mi Pilat: Čuješ li šta na tebe svedoče?

14 καὶ и G2532 οὐκ не G3756 ἀπεκρίθη одговори G0611 αὐτῷ, му G0846 πρὸς ни-на G4314 οὐδὲ ни G3761 ἓν једну G1520 ῥῆμα, реч G4487 ὥστε тако-да G5620 θαυμάζειν се-веома-чудио G2296 τὸν — G3588 ἡγεμόνα управитељ G2232 λίαν. веома G3029

I ne odgovori mu ni jednu reč tako da se sudija divljaše vrlo.

15 Κατὰ На G2596 δὲ пак G1161 ἑορτὴν, празник G1859 εἰώθει имао-је-обичај G1486 ὁ — G3588 ἡγεμὼν управитељ G2232 ἀπολύειν пуштати G0630 ἕνα једног G1520 τῷ — G3588 ὄχλῳ народу G3793 δέσμιον, заточеника G1198 ὃν кога G3739 ἤθελον. би-хтели G2309

A o svakom prazniku pashe beše običaj u sudije da pusti narodu po jednog sužnja koga oni hoće.

16 εἶχον имаху G2192 δὲ пак G1161 τότε тада G5119 δέσμιον заточеника G1198 ἐπίσημον, познатог G1978 λεγόμενον званог G3004 ‹Ἰησοῦν› Исуса G2424 Βαραββᾶν. Вараву G0912

A tada imahu znatnog sužnja po imenu Varava.

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω
кад-се-сабра дакле народ рече им — Пилат Кога хоћете да-пустим
G4863 G3767 G0846 G3004 G0846 G3588 G4091 G5101 G2309 G0630

ὑμῖν? ‹Ἰησοῦν τὸν› Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν?
вам Исуса — Вараву или Исуса — званог Христос
G4771 G2424 G3588 G0912 G2228 G2424 G3588 G3004 G5547

I kad se sabraše, reče im Pilat: Koga hoćete da vam pustim? Varavu ili Isusa prozvanog Hrista?

18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
знао-је јер да из зависти га-предадоше га
G1492 G1063 G3754 G1223 G5355 G3860 G0846

Jer znaše da su Ga iz zavisti predali.

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
Док-је пак он седео-на — судијској-столици посла к њему
G2521 G1161 G0846 G1909 G3588 G0968 G0649 G4314 G0846

ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ; πολλὰ
— жена његова говорећи Ништа теби и том праведнику том много
G3588 G1135 G0846 G3004 G3367 G4771 G2532 G3588 G1342 G1565 G4183

γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ’ ὄναρ, δι’ αὐτόν.
јер препатих данас у сну због њега
G1063 G3958 G4594 G2596 G3677 G1223 G0846

А кад седаше у судu, поручи му жена његова говорећи: Немој се ти ништа мешати у суд тог праведника, јер сам данас у снu мнogo пострадала његa радi.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους,
— А првосвештениици и — старешине наговорише — народ
G3588 G1161 G0749 G2532 G3588 G4245 G3982 G3588 G3793

ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
да траже — Вараву — а Исуса да-погубе
G2443 G0154 G3588 G0912 G3588 G1161 G2424 G0622

А главари свештенички и старешине нагоговорише народ да иштu Варавu, а Исусa да погубе.

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν —
одговоривши пак — управитељ им-рече им Кога хоћете од —
G0611 G1161 G3588 G2232 G3004 G0846 G5101 G2309 G0575 G3588

δύο, ἀπολύσω ὑμῖν? οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.
двојице да-вам-пустим вам — А они-рекоше — Вараву
G1417 G0630 G4771 G3588 G1161 G3004 G3588 G0912

А sudija odgovarajući reče im: Koga hoćete od ove dvojice da vam pustim? A oni rekoše: Varavu.

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον
каже им — Пилат Шта онда да-учиним са-Исусом — званим
G3004 G0846 G3588 G4091 G5101 G3767 G4160 G2424 G3588 G3004

Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
Христос Сви-кажу сви Нека-се-распне
G5547 G3004 G3956 G4717

Reče im Pilat: A šta ću činiti s Isusom prozvanim Hristom? Rekoše mu svi: Da se razapne.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ὁ | δὲ | ἔφη, | Τί | γὰρ | κακὸν | ἐποίησεν? | οἱ | δὲ | περισσῶς | |
| | — | А | он-рече | Какво | па | зло | је-учинио | — | А | они-још-више | |
| | G3588 | G1161 | G5346 | G5101 | G1063 | G2556 | G4160 | G3588 | G1161 | G4057 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἔκραζον, | λέγοντες, | Σταυρωθήτω. |
| викаху | говорећи | Нека-се-распне |
| G2896 | G3004 | G4717 |

Sudija pak reče: A kakvo je zlo učinio? A oni glasno povikaše govoreći: Da se razapne.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ἰδὼν | δὲ | ὁ | Πιλᾶτος | ὅτι | οὐδὲν | ὠφελεῖ, | ἀλλὰ | μᾶλλον | θόρυβος | |
| | видевши | пак | — | Пилат | да | ништа | не-помаже | него | се-још-више | побуна | |
| | G3708 | G1161 | G3588 | G4091 | G3754 | G3762 | G5623 | G0235 | G3123 | G2351 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γίνεται, | λαβὼν | ὕδωρ, | ἀπενίψατο | τὰς | χεῖρας | ἀπέναντι | τοῦ | ὄχλου, | λέγων, | |
| дође | узевши | воду | опра | — | руке | пред | — | народом | говорећи | |
| G1096 | G2983 | G5204 | G0633 | G3588 | G5495 | G0561 | G3588 | G3793 | G3004 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀθῷός | εἰμι | ἀπὸ | τοῦ | αἵματος | τούτου. | ὑμεῖς | ὄψεσθε. | |
| Невин | сам | од | — | крви | ове | ви | ћете-видети | |
| G0121 | G1510 | G0575 | G3588 | G0129 | G3778 | G4771 | G3708 | |

A kad vide Pilat da ništa ne pomaže nego još veća buna biva, uze vodu te umi ruke pred narodom govoreći: Ja nisam kriv u krvi ovog pravednika: vi ćete videti.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | καὶ | ἀποκριθεὶς, | πᾶς | ὁ | λαὸς | εἶπεν, | Τὸ | αἷμα | αὐτοῦ | ἐφ’ | ἡμᾶς, | καὶ |
| | и | одговоривши | сав | — | народ | рече | — | Крв | његова | на | нас | и |
| | G2532 | G0611 | G3956 | G3588 | G2992 | G3004 | G3588 | G0129 | G0846 | G1909 | G1473 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπὶ | τὰ | τέκνα | ἡμῶν. |
| на | — | децу | нашу |
| G1909 | G3588 | G5043 | G1473 |

I odgovarajući sav narod reče: Krv njegova na nas i na decu našu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | τότε | ἀπέλυσεν | αὐτοῖς | τὸν | Βαραββᾶν; | τὸν | δὲ | Ἰησοῦν | φραγελλώσας, |
| | тада | им-пусти | им | — | Вараву | — | а | Исуса | бичевавши |
| | G5119 | G0630 | G0846 | G3588 | G0912 | G3588 | G1161 | G2424 | G5417 |

| | | |
|---|---|---|
| παρέδωκεν, | ἵνα | σταυρωθῇ. |
| предаде | да | се-распне |
| G3860 | G2443 | G4717 |

Tada pusti im Varavu, a Isusa šibavši predade da se razapne.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | Τότε | οἱ | στρατιῶται | τοῦ | ἡγεμόνος, | παραλαβόντες | τὸν | Ἰησοῦν | εἰς | τὸ | |
| | Тада | — | војници | — | управитељеви | узевши | — | Исуса | у | — | |
| | G5119 | G3588 | G4757 | G3588 | G2232 | G3880 | G3588 | G2424 | G1519 | G3588 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πραιτώριον, | συνήγαγον | ἐπ’ | αὐτὸν | ὅλην | τὴν | σπεῖραν; | |
| преториј | скупише | око | њега | целу | — | чету | |
| G4232 | G4863 | G1909 | G0846 | G3650 | G3588 | G4686 | |

Tada vojnici sudijini uzeše Isusa u sudnicu i skupiše na Nj svu četu vojnika.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | καὶ | ἐκδύσαντες | αὐτὸν, | χλαμύδα | κοκκίνην; | περιέθηκαν | αὐτῷ. |
| | и | свукавши | га | гримизни | огртач | му-обукуше | му |
| | G2532 | G1562 | G0846 | G5511 | G2847 | G4060 | G0846 |

I svukavši Ga obukoše Mu skerletnu kabanicu.

29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ;
и сплетавши венац од трња ставише му-на — главу његову
G2532 G4120 G4735 G1537 G0173 G2007 G1909 G3588 G2776 G0846

καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ; καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ,
и трску у — десницу његову и клекавши пред њим
G2532 G2563 G1722 G3588 G1188 G0846 G2532 G1120 G1715 G0846

ἐνέπαιξαν αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
ругаху-му-се му говорећи Здраво Царе — јудејски
G1702 G0846 G3004 G5463 G0935 G3588 G2453

I opletavši venac od trnja metnuše Mu na glavu, i dadoše Mu trsku u desnicu; i kleknuvši na kolena pred Njim rugahu Mu se govoreći: Zdravo, care judejski!

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν
и пљувавши по њему узеше — трску и удараху по —
G2532 G1716 G1519 G0846 G2983 G3588 G2563 G2532 G5180 G1519 G3588

κεφαλὴν αὐτοῦ.
глави његовој
G2776 G0846

I pljunuvši na Nj uzeše trsku i biše Ga po glavi.

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν
и кад му-се-наругаше му свукоше му — огртач и обукуше
G2532 G3753 G1702 G0846 G1562 G0846 G3588 G5511 G2532 G1746

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
га у хаљине његове и одведоше га да га распну
G0846 G3588 G2440 G0846 G2532 G0520 G0846 G1519 G3588 G4717

I kad Mu se narugaše, svukoše s Njega kabanicu, i obukoše Ga u haljine Njegove, i povedoше Ga da Ga razapnu.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα. τοῦτον
Излазећи пак нађоше човека Киринћанина по-имену Симона њега
G1831 G1161 G2147 G0444 G2956 G3686 G4613 G3778

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
натераше да понесе — крст његов
G0029 G2443 G0142 G3588 G4716 G0846

I izlazeći nađoše čoveka iz Kirine po imenu Simona i nateraše ga da Mu ponese krst.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν, κρανίου τόπος,
И дошавши на место звано Голгота што значи Лобањино место
G2532 G2064 G1519 G5117 G3004 G1115 G3739 G1510 G2898 G5117

λεγόμενος.
звано
G3004

I došavši na mesto koje se zove Golgota, to jest kosturnica,

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ γευσάμενος,
дадоше му да-пије вино помешано-са жучи помешано и окусивши
G1325 G0846 G4095 G3631 G3326 G5521 G3396 G2532 G1089

οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.
не хтеде пити
G3756 G2309 G4095

dadoše Mu da pije sirće pomešano sa žuči, i okusivši ne hte da pije.

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον;
распевши пак га разделише — хаљине његове бацајући коцку
G4717 G1161 G0846 G1266 G3588 G2440 G0846 G0906 G2819

{ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ
да-би се-испунило — оно-речено преко — пророка Разделише —
G2443 G4137 G3588 G2046 G5259 G3588 G4396 G1266 G3588

ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον}.
хаљине моје међу-собом и за — одежду моју бацише коцку
G2440 G1473 G1438 G2532 G1909 G3588 G2441 G1473 G0906 G2819

A kad Ga razapeše, razdeliše haljine Njegove bacivši kocke;

36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
и седећи чуваху га тамо
G2532 G2521 G5083 G0846 G1563

i seđahu onde te Ga čuvahu.

37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην:
и ставише изнад — главе његове — кривицу његову написану
G2532 G2007 G1883 G3588 G2776 G0846 G3588 G0156 G0846 G1125

Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
Ово ЈЕ ИСУС — ЦАР — ЈУДЕЈСКИ
G3778 G1510 G2424 G3588 G0935 G3588 G2453

I metnuše Mu više glave krivicu Njegovu napisanu: Ovo je Isus car judejski.

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς
Тада беху-распети са њим два разбојника један с десна и један
G5119 G4717 G4862 G0846 G1417 G3027 G1520 G1537 G1188 G2532 G1520

ἐξ εὐωνύμων.
с лева
G1537 G2176

Tada raspeše s Njime dva hajduka, jednog s desne a jednog s leve strane.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
— А они-који-пролажаху хулаху-на њега машући — главама
G3588 G1161 G3899 G0987 G0846 G2795 G3588 G2776

αὐτῶν,
својим
G0846

A koji prolažahu huljahu na Nj mašući glavama svojim.

40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
и говорећи Ти-који разараш — храм и за три дана
G2532 G3004 G3588 G2647 G3588 G3485 G2532 G1722 G5140 G2250

οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν! εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ
га-сграднш спаси сам-себе ако си-Син јеси — Божији и сиђи са
G3618 G4982 G4572 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316 G2532 G2597 G0575

τοῦ σταυροῦ!
— крста
G3588 G4716

I govoreći: Ti koji crkvu razvaljuješ i za tri dana načinjaš pomozi sam sebi; ako si sin Božji, siđi s krsta.

41

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁμοίως | ‹καὶ›, | οἱ | ἀρχιερεῖς, | ἐμπαίζοντες, | μετὰ | τῶν | γραμματέων | καὶ |
| исто–тако | и | — | првосвештениици | ругајући–се | са | — | књижевницима | и |
| G3668 | G2532 | G3588 | G0749 | G1702 | G3326 | G3588 | G1122 | G2532 |

| | | |
|---|---|---|
| πρεσβυτέρων, | ἔλεγον, | |
| старешинама | говораху | |
| G4245 | G3004 | |

A tako i glavari svešteničkі s književnicima i starešinama podsmevajući se govorahu:

42

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἄλλους | ἔσωσεν. | ἑαυτὸν, | οὐ | δύναται | σῶσαι. | Βασιλεὺς | Ἰσραήλ | ἐστιν. | |
| Друге | спасаваше | а–себе | не | може | спасти | Цар | Израиљев | је | |
| G0243 | G4982 | G1438 | G3756 | G1410 | G4982 | G0935 | G2474 | G1510 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταβάτω | νῦν | ἀπὸ | τοῦ | σταυροῦ, | καὶ | πιστεύσομεν | ἐπ’ | αὐτόν. |
| нека–сиђе | сада | са | — | крста | и | повероваћемо | у | њега |
| G2597 | G3568 | G0575 | G3588 | G4716 | G2532 | G4100 | G1909 | G0846 |

Drugima pomože, a sebi ne može pomoći. Ako je car Izrailjev, neka siđe sad s krsta pa ćemo ga verovati.

43

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πέποιθεν | ἐπὶ | τὸν | Θεόν. | ῥυσάσθω | νῦν | εἰ | θέλει | αὐτόν. | εἶπεν |
| уздао–се | у | — | Бога | нека–га–избави | сада | ако | га–хоће | га | рекао–је |
| G3982 | G1909 | G3588 | G2316 | G4506 | G3568 | G1487 | G2309 | G0846 | G3004 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γὰρ, | ὅτι | Θεοῦ | εἰμι | Υἱός. |
| јер | да | Божији | сам | Син |
| G1063 | G3754 | G2316 | G1510 | G5207 |

On se uzdao u Boga: neka mu pomogne sad, ako mu je po volji, jer govoraše: Ja sam sin Božji.

44

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | δ’ | αὐτὸ | καὶ | οἱ | λῃσταὶ, | οἱ | συσταυρωθέντες | σὺν | αὐτῷ, |
| — | а | исто | и | — | разбојници | они–који | беху–распети | са | њим |
| G3588 | G1161 | G0846 | G2532 | G3588 | G3027 | G3588 | G4957 | G4862 | G0846 |

| | |
|---|---|
| ὠνείδιζον | αὐτόν. |
| ругаху | му–се |
| G3679 | G0846 |

Tako isto i hajduci razapeti s Njim rugahu Mu se.

45

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀπὸ | δὲ | ἕκτης | ὥρας, | σκότος | ἐγένετο | ἐπὶ | πᾶσαν | τὴν | γῆν, | ἕως | ὥρας |
| Од | пак | шестог | часа | тама | настаде | по | целој | — | земљи | до | часа |
| G0575 | G1161 | G1623 | G5610 | G4655 | G1096 | G1909 | G3956 | G3588 | G1093 | G2193 | G5610 |

| | |
|---|---|
| ἐνάτης; | |
| деветог | |
| G1766 | |

A od šestog sata bi tama po svoj zemlji do sata devetog.

46

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| περὶ | δὲ | τὴν | ἐνάτην | ὥραν, | ἀνεβόησεν | ὁ | Ἰησοῦς | φωνῇ | μεγάλῃ, | |
| око | пак | — | деветог | часа | повика | — | Исус | гласом | великим | |
| G4012 | G1161 | G3588 | G1766 | G5610 | G0310 | G3588 | G2424 | G5456 | G3173 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | Ἠλὶ, | ἠλὶ, | λεμὰ | σαβαχθάνι? | τοῦτ’ | ἔστιν, | Θεέ | μου, | θεέ | μου, | ἵνα |
| говорећи | Ели | Ели | лема | савахтани | то | јест | Боже | мој | Боже | мој | зашто |
| G3004 | G2241 | G2241 | G2982 | G4518 | G3778 | G1510 | G2316 | G1473 | G2316 | G1473 | G2443 |

| | | |
|---|---|---|
| τί | με | ἐγκατέλιπες? |
| зашто | си–ме | оставио |
| G5101 | G1473 | G1459 |

A oko devetog sata povika Isus glasno govoreći: Ili! Ili! Lama savahtani? To jest: Bože moj! Bože moj! Zašto si me ostavio?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | τινὲς | δὲ | τῶν | ἐκεῖ | ἑστηκότων, | ἀκούσαντες, | ἔλεγον, | ὅτι | Ἠλίαν | φωνεῖ | |
| | а–неки | пак | од–оних | који–ту | стајаху | чувши | говораху | да | Илију | дозива | |
| | G5100 | G1161 | G3588 | G1563 | G2476 | G0191 | G3004 | G3754 | G2243 | G5455 | |

| | |
|---|---|
| οὗτος. | |
| овај | |
| G3778 | |

A neki od onih što stajahu onde čuvši to govorahu: Ovaj zove Iliju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | καὶ | εὐθέως, | δραμὼν | εἷς | ἐξ | αὐτῶν | καὶ | λαβὼν | σπόγγον, | πλήσας | |
| | и | одмах | отрчавши | један | од | њих | и | узевши | сунђер | напунивши | |
| | G2532 | G2112 | G5143 | G1520 | G1537 | G0846 | G2532 | G2983 | G4699 | G4130 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τε | ὄξους | καὶ | περιθεὶς | καλάμῳ, | ἐπότιζεν | αὐτόν. | |
| га | сирћетом | и | ставивши–на | трску | појаше | га | |
| G5037 | G3690 | G2532 | G4060 | G2563 | G4222 | G0846 | |

I odmah otrča jedan od njih te uze sunđer, i napuni octa, pa natače na trsku, te Ga pojaše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | οἱ | δὲ | λοιποὶ | ἔλεγον, | Ἄφες; | ἴδωμεν | εἰ | ἔρχεται | Ἠλίας | σώσων | |
| | — | А | остали | говораху | Остави | да–видимо | да–ли | ће–дође | Илија | да–га–спасе | |
| | G3588 | G1161 | G3062 | G3004 | G0863 | G3708 | G1487 | G2064 | G2243 | G4982 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτόν. | (ἄλλος | δὲ, | λαβὼν | λόγχην | ἔνυξεν | αὐτοῦ | τὴν | πλευράν, | καὶ | ἐξῆλθεν |
| га | други | пак | узевши | копље | пробо | му | — | бок | и | изађе |
| G0846 | G0243 | G1161 | G2983 | G3057 | G3572 | G0846 | G3588 | G4125 | G2532 | G1831 |

| | | |
|---|---|---|
| ὕδωρ | καὶ | αἷμα). |
| вода | и | крв |
| G5204 | G2532 | G0129 |

A ostali govorahu: Stani da vidimo hoće li doći Ilija da mu pomogne.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | πάλιν, | κράξας | φωνῇ | μεγάλῃ, | ἀφῆκεν | τὸ | πνεῦμα. |
| | — | А | Исус | опет | повикавши | гласом | великим | испусти | — | дух |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G3825 | G2896 | G5456 | G3173 | G0863 | G3588 | G4151 |

A Isus opet povika glasno i ispusti dušu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | Καὶ | ἰδοὺ, | τὸ | καταπέτασμα | τοῦ | ναοῦ | ἐσχίσθη | ἀπ’ | ἄνωθεν | ἕως |
| | И | гле | — | завеса | — | храмовска | се–раздера | одозго | одозго | до |
| | G2532 | G3708 | G3588 | G2665 | G3588 | G3485 | G4977 | G0575 | G0509 | G2193 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κάτω, | εἰς | δύο; | καὶ | ἡ | γῆ | ἐσείσθη, | καὶ | αἱ | πέτραι | ἐσχίσθησαν, | |
| доле | на | двоје | и | — | земља | се–потресе | и | — | стене | се–распадоше | |
| G2736 | G1519 | G1417 | G2532 | G3588 | G1093 | G4579 | G2532 | G3588 | G4073 | G4977 | |

I gle, zavesa crkvena razdre se nadvoje od gornjeg kraja do donjeg; i zemlja se potrese, i kamenje se raspade;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | καὶ | τὰ | μνημεῖα | ἀνεῴχθησαν, | καὶ | πολλὰ | σώματα | τῶν | κεκοιμημένων | ἁγίων |
| | и | — | гробови | се–отворише | и | многа | тела | — | уснулих | светих |
| | G2532 | G3588 | G3419 | G0455 | G2532 | G4183 | G4983 | G3588 | G2837 | G0040 |

| | |
|---|---|
| ἠγέρθησαν, | |
| усташе | |
| G1453 | |

i grobovi se otvoriše, i ustaše mnoga tela svetih koji su pomrli;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 53 | καὶ | ἐξελθόντες | ἐκ | τῶν | μνημείων | μετὰ | τὴν | ἔγερσιν | αὐτοῦ, | εἰσῆλθον |
| | и | изашавши | из | — | гробова | после | — | ускрснућа | његовог | уђоше |
| | G2532 | G1831 | G1537 | G3588 | G3419 | G3326 | G3588 | G1454 | G0846 | G1525 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὴν | ἁγίαν | πόλιν | καὶ | ἐνεφανίσθησαν | πολλοῖς. |
| у | — | свети | град | и | указаше-се | многима |
| G1519 | G3588 | G0040 | G4172 | G2532 | G1718 | G4183 |

i izašavši iz grobova, po vaskrsenju Njegovom, uđoše u sveti grad i pokazaše se mnogima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | Ὁ | δὲ | ἑκατόνταρχος | καὶ | οἱ | μετ’ | αὐτοῦ | τηροῦντες | τὸν | Ἰησοῦν, |
| | — | А | капетан | и | они | који-са | њим | чуваху | — | Исуса |
| | G3588 | G1161 | G1543 | G2532 | G3588 | G3326 | G0846 | G5083 | G3588 | G2424 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰδόντες | τὸν | σεισμὸν | καὶ | τὰ | γενόμενα, | ἐφοβήθησαν | σφόδρα, |
| видевши | — | земљотрес | и | — | оно-што-се-догоди | уплашише-се | веома |
| G3708 | G3588 | G4578 | G2532 | G3588 | G1096 | G5399 | G4970 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντες, | Ἀληθῶς | Θεοῦ | Υἱὸς | ἦν | οὗτος. |
| говорећи | Заиста | Божији | Син | беше | овај |
| G3004 | G0230 | G2316 | G5207 | G1510 | G3778 |

A kapetan i koji s njim čuvahu Isusa videvši da se zemlja trese i šta bi, poplašiše se vrlo govoreći: Zaista ovaj beše Sin Božji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 55 | Ἦσαν | δὲ | ἐκεῖ | γυναῖκες | πολλαὶ | ἀπὸ | μακρόθεν, | θεωροῦσαι, | αἵτινες |
| | Беху | пак | тамо | жене | многе | из | далека | гледајући | које |
| | G1510 | G1161 | G1563 | G1135 | G4183 | G0575 | G3113 | G2334 | G3748 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠκολούθησαν | τῷ | Ἰησοῦ | ἀπὸ | τῆς | Γαλιλαίας, | διακονοῦσαι | αὐτῷ, |
| су-пратиле | — | Исуса | из | — | Галилеје | служећи | му |
| G0190 | G3588 | G2424 | G0575 | G3588 | G1056 | G1247 | G0846 |

I onde behu i gledahu izdaleka mnoge žene koje su išle za Isusom iz Galileje i služile Mu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 56 | ἐν | αἷς | ἦν | Μαρία | ἡ | Μαγδαληνή, | καὶ | Μαρία | ἡ | τοῦ | Ἰακώβου |
| | међу | којима | беше | Марија | — | Магдалина | и | Марија | — | — | Јаковљева |
| | G1722 | G3739 | G1510 | G3137 | G3588 | G3094 | G2532 | G3137 | G3588 | G3588 | G2385 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | Ἰωσὴφ | μήτηρ; | καὶ | ἡ | μήτηρ | τῶν | υἱῶν | Ζεβεδαίου. |
| и | Јосифова | мајка | и | — | мајка | — | синова | Зеведејевих |
| G2532 | G2501 | G3384 | G2532 | G3588 | G3384 | G3588 | G5207 | G2199 |

Među kojima beše Marija Magdalina i Marija mati Jakovljeva i Josijina i mati sinova Zevedejevih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 57 | Ὀψίας | δὲ | γενομένης, | ἦλθεν | ἄνθρωπος | πλούσιος | ἀπὸ | Ἀριμαθαίας, | τοὔνομα |
| | Увече | пак | кад-је-настало | дође | човек | богат | из | Ариматеје | по-имену |
| | G3798 | G1161 | G1096 | G2064 | G0444 | G4145 | G0575 | G0707 | G5122 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰωσήφ, | ὃς | καὶ | αὐτὸς | ἐμαθητεύθη | τῷ | Ἰησοῦ. |
| Јосиф | који | и | сам | беше-ученик | — | Исусов |
| G2501 | G3739 | G2532 | G0846 | G3100 | G3588 | G2424 |

A kad bi uveče, dođe čovek bogat iz Arimateje, po imenu Josif, koji je takođe bio učenik Isusov.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 58 | οὗτος | προσελθὼν | τῷ | Πιλάτῳ, | ᾐτήσατο | τὸ | σῶμα | τοῦ | Ἰησοῦ. | τότε | ὁ |
| | овај | приступивши | — | Пилату | заиска | — | тело | — | Исусово | тада | — |
| | G3778 | G4334 | G3588 | G4091 | G0154 | G3588 | G4983 | G3588 | G2424 | G5119 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Πιλᾶτος | ἐκέλευσεν | ἀποδοθῆναι. |
| Пилат | нареди | да-се-преда |
| G4091 | G2753 | G0591 |

Ovaj pristupivši k Pilatu zamoli ga za telo Isusovo. Tada Pilat zapovedi da mu dadu telo.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα, ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ,
и узевши — тело — Јосиф уви га у платно чисто
G2532 G2983 G3588 G4983 G3588 G2501 G1794 G0846 G1722 G4616 G2513

I uzevši Josif telo zavi Ga u platno čisto;

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν
и положи га у — нови свој гроб који беше-исклесао у
G2532 G5087 G0846 G1722 G3588 G2537 G0846 G3419 G3739 G2998 G1722

τῇ πέτρᾳ; καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν.
— стени и привалivши камен велики на врата — гроба оде
G3588 G4073 G2532 G4351 G3037 G3173 G3588 G2374 G3588 G3419 G0565

i metnu Ga u novi svoj grob što je bio isekao u kamenu; i navalivši veliki kamen na vrata od groba otide.

61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι
Беше пак тамо Марија — Магдалина и — друга Марија седећи
G1510 G1161 G1563 G3137 G3588 G3094 G2532 G3588 G0243 G3137 G2521

ἀπέναντι τοῦ τάφου.
наспрам — гроба
G0561 G3588 G5028

A onde beše Marija Magdalina i druga Marija, i seđahu prema grobu.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν
Сутрадан пак који-је-после који је после — Припреме сабраше-се
G3588 G1161 G1887 G3748 G1510 G3326 G3588 G3904 G4863

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον,
— првосвештениици и — фарисеји пред Пилатом
G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G4314 G4091

Sutradan pak po petku sabraše se glavari sveštenički i fariseji kod Pilata,

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι
говорећи Господине сетисмо-се да онај — варалица рече док-је-још
G3004 G2962 G3403 G3754 G1565 G3588 G4108 G3004 G2089

ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
био-жив После три дана устаћу
G2198 G3326 G5140 G2250 G1453

i rekoše: Gospodaru! Mi se opomenusmo da ovaj laža kaza još za života: Posle tri dana ustaću.

64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μή
нареди дакле да-се-обезбеди — гроб до — трећег дана да-не
G2753 G3767 G0805 G3588 G5028 G2193 G3588 G5154 G2250 G3361

ποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ ‹αὐτοῦ›, κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ,
би дошавши — ученици његови ga-украли га и рекли — народу
G4219 G2064 G3588 G3101 G0846 G2813 G0846 G2532 G3004 G3588 G2992

Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς
Устао-је из — мртвих и биће — последња превара гора од
G1453 G0575 G3588 G3498 G2532 G1510 G3588 G2078 G4106 G5501 G3588

πρώτης.
прве
G4413

Zato zapovedi da se utvrdi grob do trećeg dana da ne dođu kako učenici njegovi noću i da ga ne ukradu i ne kažu narodu: Usta iz mrtvih; i biće poslednja prevara gora od prve.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 65 | ἔφη | αὐτοῖς | ὁ | Πιλᾶτος, | Ἔχετε | κουστωδίαν; | ὑπάγετε | ἀσφαλίσασθε | ὡς |
| | рече | им | — | Пилат | Имате | стражу | идите | обезбедитие | како |
| | G5346 | G0846 | G3588 | G4091 | G2192 | G2892 | G5217 | G0805 | G5613 |

| | | |
|---|---|---|
| οἴδατε. | | |
| знате | | |
| G1492 | | |

Reče im Pilat: Evo vam straže, pa idite te utvrdite kako znate.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 66 | οἱ | δὲ | πορευθέντες, | ἠσφαλίσαντο | τὸν | τάφον, | σφραγίσαντες | τὸν | λίθον, |
| | — | А | они–отишавши | обезбедише | — | гроб | запечативши | — | камен |
| | G3588 | G1161 | G4198 | G0805 | G3588 | G5028 | G4972 | G3588 | G3037 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μετὰ | τῆς | κουστωδίας. | |
| уз | — | стражу | |
| G3326 | G3588 | G2892 | |

A oni otišavši sa stražom utvrdiše grob, i zapečatiše kamen.

## Chapter 28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ὀψὲ | δὲ | σαββάτων, | τῇ | ἐπιφωσκούσῃ | εἰς | μίαν | σαββάτων, | ἦλθεν |
| | После | пак | суботе | у | свитање | првог | првог | дана–у–седмици | дође |
| | G3796 | G1161 | G4521 | G3588 | G2020 | G1519 | G1520 | G4521 | G2064 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μαριὰμ | ἡ | Μαγδαληνὴ | καὶ | ἡ | ἄλλη | Μαρία, | θεωρῆσαι | τὸν | τάφον. |
| Марија | — | Магдалина | и | — | друга | Марија | да–виде | — | гроб |
| G3137 | G3588 | G3094 | G2532 | G3588 | G0243 | G3137 | G2334 | G3588 | G5028 |

A po večeru subotnom na osvitak prvog dana nedelje dođe Marija Magdalina i druga Marija da ogledaju grob.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | ἰδοὺ, | σεισμὸς | ἐγένετο | μέγας; | ἄγγελος | γὰρ | Κυρίου, | καταβὰς | ἐξ |
| | и | гле | земљотрес | настаде | велики | анђео | јер | Господњи | сишавши | с |
| | G2532 | G3708 | G4578 | G1096 | G3173 | G0032 | G1063 | G2962 | G2597 | G1537 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐρανοῦ, | καὶ | προσελθὼν, | ἀπεκύλισεν | τὸν | λίθον, | καὶ | ἐκάθητο | ἐπάνω | αὐτοῦ. |
| неба | и | приступивши | одвали | — | камен | и | сеђаше | на | њега |
| G3772 | G2532 | G4334 | G0617 | G3588 | G3037 | G2532 | G2521 | G1883 | G0846 |

I gle, zemlja se zatrese vrlo; jer anđeo Gospodnji siđe s neba, i pristupivši odvali kamen od vrata grobnih i seđaše na njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἦν | δὲ | ἡ | εἰδέα | αὐτοῦ | ὡς | ἀστραπὴ, | καὶ | τὸ | ἔνδυμα | αὐτοῦ |
| | беше | пак | — | изглед | његов | као | муња | и | — | одећа | његова |
| | G1510 | G1161 | G3588 | G2397 | G0846 | G5613 | G0796 | G2532 | G3588 | G1742 | G0846 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| λευκὸν | ὡς | χιών. | |
| бела | као | снег | |
| G3022 | G5613 | G5510 | |

A lice njegovo beše kao munja, i odelo njegovo kao sneg.

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ, ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγενήθησαν
од пак — страха пред–њим уздрхтали–су — стражари и постали
G0575 G1161 G3588 G5401 G0846 G4579 G3588 G5083 G2532 G1096

ὡς νεκροί.
као мртви
G5613 G3498

I od straha njegovog uzdrhtaše se stražari, i postadoše kao mrtvi.

5 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς;
проговоривши пак — анђео рече — женама Не бојте–се ви
G0611 G1161 G3588 G0032 G3004 G3588 G1135 G3361 G5399 G4771

οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν, τὸν ἐσταυρωμένον, ζητεῖτε.
знам јер да Исуса — распетог тражите
G1492 G1063 G3754 G2424 G3588 G4717 G2212

А анђео одговарајући рече женама: Не бојте се ви; јер знам да Исуса распетог тражите.

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν. δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου
Није овде овде устао–је јер како рече Дођите видите — место где
G3756 G1510 G5602 G1453 G1063 G2531 G3004 G1205 G3708 G3588 G5117 G3699

ἔκειτο.
лежаше
G2749

Nije ovde: jer ustade kao što je kazao. Hodite da vidite mesto gde je ležao Gospod.

7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ
и брзо идите реците — ученицима његовим да Устао–је из
G2532 G5035 G4198 G3004 G3588 G3101 G0846 G3754 G1453 G0575

τῶν νεκρῶν; καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν
— мртвих и ево иде–пред вама у — Галилеју тамо ћете–га
G3588 G3498 G2532 G3708 G4254 G4771 G1519 G3588 G1056 G1563 G0846

ὄψεσθε. ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν.
видети Ево рекох вам
G3708 G3708 G3004 G4771

Pa идите брже те кажите ученицима Његовим да је устао из мртвих. И гле, Он ће пред вама отићи у Галилеју; тамо ћете Га видети. Ето ја вам казах.

8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου, μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
и отишавши брзо од — гроба са страхом и радошћу
G2532 G0565 G5035 G0575 G3588 G3419 G3326 G5401 G2532 G5479

μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
великом отрчаше да–јаве — ученицима његовим
G3173 G5143 G0518 G3588 G3101 G0846

И изишавши брзо из гроба са страхом и радости великом, потекоше да јаве ученицима Његовим.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | <Ὡς | δὲ | ἐπορεύοντο | ἀπαγγεῖλαι | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ>, | καὶ | ἰδοὺ, | Ἰησοῦς | |
| | Док-су | пак | ишле | да-јаве | — | ученицима | његовим | и | гле | Исус | |
| | G5613 | G1161 | G4198 | G0518 | G3588 | G3101 | G0846 | G2532 | G3708 | G2424 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπήντησεν | αὐταῖς, | λέγων, | Χαίρετε! | αἱ | δὲ | προσελθοῦσαι, | ἐκράτησαν | |
| им-изађе-у-сусрет | им | говорећи | Радујте-се | — | А | оне-приступивши | ухватише-се | |
| G5221 | G0846 | G3004 | G5463 | G3588 | G1161 | G4334 | G2902 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | τοὺς | πόδας, | καὶ | προσεκύνησαν | αὐτῷ. | |
| за | — | ноге-његове | и | поклонише-му-се | му | |
| G0846 | G3588 | G4228 | G2532 | G4352 | G0846 | |

A kad iđahu da jave učenicima Njegovim, i gle, srete ih Isus govoreći: Zdravo! A one pristupivši uhvatiše se za noge Njegove i pokloniše Mu se.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | τότε | λέγει | αὐταῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Μὴ | φοβεῖσθε. | ὑπάγετε, | ἀπαγγείλατε | τοῖς | |
| | тада | им-каже | им | — | Исус | Не | бојте-се | идите | јавите | — | |
| | G5119 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3361 | G5399 | G5217 | G0518 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀδελφοῖς | μου | ἵνα | ἀπέλθωσιν | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν, | κἀκεῖ | με | ὄψονται. |
| браћи | мојој | да | оду | у | — | Галилеју | и-тамо | ће-ме | видети |
| G0080 | G1473 | G2443 | G0565 | G1519 | G3588 | G1056 | G2546 | G1473 | G3708 |

Tada reče im Isus: Ne bojte se; idite te javite braći mojoj neka idu u Galileju; i tamo će me videti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Πορευομένων | δὲ | αὐτῶν, | ἰδού, | τινες | τῆς | κουστωδίας, | ἐλθόντες | εἰς | τὴν |
| | Док-су | пак | оне-ишле | гле | неки | од | страже | дошавши | у | — |
| | G4198 | G1161 | G0846 | G3708 | G5100 | G3588 | G2892 | G2064 | G1519 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πόλιν, | ἀπήγγειλαν | τοῖς | ἀρχιερεῦσιν | ἅπαντα | τὰ | γενόμενα. | |
| град | јавише | — | првосвештенииима | све | што | се-догодило | |
| G4172 | G0518 | G3588 | G0749 | G0537 | G3588 | G1096 | |

A kad iđahu, gle, neki od stražara dođoše u grad i javiše glavarima svešteničkim sve što se dogodilo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | συναχθέντες | μετὰ | τῶν | πρεσβυτέρων, | συμβούλιόν | τε | λαβόντες, | ἀργύρια |
| | и | сабравши-се | са | — | старешинама | одлуку | и | доневши | сребра |
| | G2532 | G4863 | G3326 | G3588 | G4245 | G4824 | G5037 | G2983 | G0694 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἱκανὰ | ἔδωκαν | τοῖς | στρατιώταις, | |
| довољно | дадоше | — | војницима | |
| G2425 | G1325 | G3588 | G4757 | |

I oni sastavši se sa starešinama učiniše veće, i dadoše vojnicima dovoljno novaca

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | λέγοντες, | Εἴπατε | ὅτι | Οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ, | νυκτὸς | ἐλθόντες, | ἔκλεψαν | αὐτὸν, |
| | говорећи | Реците | да | — | ученици | његови | ноћу | дошавши | га-украли | га |
| | G3004 | G3004 | G3754 | G3588 | G3101 | G0846 | G3571 | G2064 | G2813 | G0846 |

| | | |
|---|---|---|
| ἡμῶν | κοιμωμένων. | |
| док-смо | ми-спавали | |
| G1473 | G2837 | |

govoreći: Kažite: Učenici njegovi dođoše noću i ukradoše ga kad smo mi spavali.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | ἐὰν | ἀκουσθῇ | τοῦτο | ἐπὶ | τοῦ | ἡγεμόνος, | ἡμεῖς | πείσομεν |
| | и | ако | дође-до-ушију | ово | до | — | управитеља | ми | ћемо-га-убедити |
| | G2532 | G1437 | G0191 | G3778 | G1909 | G3588 | G2232 | G1473 | G3982 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ‹αὐτὸν›, | καὶ | ὑμᾶς | ἀμερίμνους | ποιήσομεν. | |
| га | и | вас | безбрижним | ћемо-учинити | |
| G0846 | G2532 | G4771 | G0275 | G4160 | |

I ako to čuje sudija, mi ćemo njega umiriti, i učiniti da vama ništa ne bude.

15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | λαβόντες | ‹τὰ› | ἀργύρια, | ἐποίησαν | ὡς | ἐδιδάχθησαν. | Καὶ | | |
| — | А | они-узевши | — | сребро | учинише | како | им-је-научено | И | | |
| G3588 | G1161 | G2983 | G3588 | G0694 | G4160 | G5613 | G1321 | G2532 | | |
| διεφημίσθη | ὁ | λόγος | οὗτος | παρὰ | Ἰουδαίοις, | μέχρι | τῆς | σήμερον | ἡμέρας. | |
| рашири-се | ова | реч | ова | међу | Јудејцима | до | — | данашњег | дана | |
| G1310 | G3588 | G3056 | G3778 | G3844 | G2453 | G3360 | G3588 | G4594 | G2250 | |

A oni uzevši novce učiniše kao što su naučeni bili. I razglasi se ova reč po Jevrejima i do danas.

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Οἱ | δὲ | ἕνδεκα | μαθηταὶ | ἐπορεύθησαν | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν, | εἰς | τὸ | |
| — | А | једанаесторица | ученика | одоше | у | — | Галилеју | на | — | |
| G3588 | G1161 | G1733 | G3101 | G4198 | G1519 | G3588 | G1056 | G1519 | G3588 | |
| ὄρος | οὗ | ἐτάξατο | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς. | | | | | |
| гору | где | им-одреди | им | — | Исус | | | | | |
| G3735 | G3757 | G5021 | G0846 | G3588 | G2424 | | | | | |

A jedanaest učenika otidoše u Galileju u goru kuda im je kazao Isus.

17

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδόντες | αὐτὸν | προσεκύνησαν; | οἱ | δὲ | ἐδίστασαν. | |
| и | видевши | га | поклонише-му-се | а | неки | посумњаше | |
| G2532 | G3708 | G0846 | G4352 | G3588 | G1161 | G1365 | |

I kad Ga videše, pokloniše Mu se; a jedni posumnjaše.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | προσελθὼν, | ὁ | Ἰησοῦς | ἐλάλησεν | αὐτοῖς, | λέγων, | Ἐδόθη | μοι | πᾶσα |
| и | приступивши | — | Исус | им-рече | им | говорећи | Дата-ми-је | ми | сва |
| G2532 | G4334 | G3588 | G2424 | G2980 | G0846 | G3004 | G1325 | G1473 | G3956 |
| ἐξουσία | ἐν | οὐρανῷ | καὶ | ἐπὶ | τῆς | γῆς. | | | |
| власт | на | небу | и | на | — | земљи | | | |
| G1849 | G1722 | G3772 | G2532 | G1909 | G3588 | G1093 | | | |

I pristupivši Isus reče im govoreći: Dade mi se svaka vlast na nebu i na zemlji.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πορευθέντες | οὖν, | μαθητεύσατε | πάντα | τὰ | ἔθνη, | βαπτίζοντες | αὐτοὺς | | |
| Идите | дакле | учините-ученицима | све | — | народе | крстећи | их | | |
| G4198 | G3767 | G3100 | G3956 | G3588 | G1484 | G0907 | G0846 | | |
| εἰς | τὸ | ὄνομα | τοῦ | Πατρὸς, | καὶ | τοῦ | Υἱοῦ, | καὶ | τοῦ | Ἁγίου | Πνεύματος; |
| у | — | име | — | Оца | и | — | Сина | и | — | Светог | Духа |
| G1519 | G3588 | G3686 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 | G5207 | G2532 | G3588 | G0040 | G4151 |

Idite dakle i naučite sve narode krsteći ih va ime Oca i Sina i Svetog Duha,

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διδάσκοντες | αὐτοὺς | τηρεῖν | πάντα | ὅσα | ἐνετειλάμην | ὑμῖν. | καὶ | ἰδοὺ, | |
| учећи | их | да-држе | све | што | сам-вам-заповедио | вам | и | ево | |
| G1321 | G0846 | G5083 | G3956 | G3745 | G1781 | G4771 | G2532 | G3708 | |
| ἐγὼ | μεθ’ | ὑμῶν | εἰμι | πάσας | τὰς | ἡμέρας, | ἕως | τῆς | συντελείας | τοῦ | αἰῶνος. |
| ја | сам-са | вама | сам | у-све | — | дане | до | — | свршетка | — | века |
| G1473 | G3326 | G4771 | G1510 | G3956 | G3588 | G2250 | G2193 | G3588 | G4930 | G3588 | G0165 |

učeći ih da sve drže što sam vam zapovedao; i evo ja sam s vama u sve dane do svršetka veka. Amin.

# Mark

## Chapter 1

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ.
Почетак — еванђеља Исуса Христа, Сина Божјег.
G0746 G3588 G2098 G2424 G5547 G5207 G2316

Početak jevanđelja Isusa Hrista Sina Božjeg.

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν
Као-што је-написано у — Исаији — пророку: Ево, шаљем —
G2531 G1125 G1722 G3588 G2268 G3588 G4396 G3708 G0649 G3588

ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου.
гласника свог пред лицем твојим, који ће-припремити — пут твој.
G0032 G1473 G4253 G4383 G4771 G3739 G2680 G3588 G3598 G4771

Kao što stoji u proroku: Evo ja šaljem anđela svog pred licem Tvojim, koji će pripraviti put Tvoj pred Tobom.

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
Глас онога-који-виче у — пустињи: Припремите — пут Господњи,
G5456 G0994 G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
праве чините — стазе његове.
G2117 G4160 G3588 G5147 G0846

Glas je onog što viče u pustinji: Pripravite put Gospodnji, poravnite staze Njegove.

4 ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, [καὶ] κηρύσσων
Појави-се Јован, — који-крштава у — пустињи, и проповедајући
G1096 G2491 G3588 G0907 G1722 G3588 G2048 G2532 G2784

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
крштење покајања за опроштење грехова.
G0908 G3341 G1519 G0859 G0266

Pojavi se Jovan krsteći u pustinji, i propovedajući krštenje pokajanja za oproštenje greha.

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ
И излазила-је ка њему сва — јудејска земља, и —
G2532 G1607 G4314 G0846 G3956 G3588 G2449 G5561 G2532 G3588

Ἱεροσολυμῖται, πάντες καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
Јерусалимљани, сви и крштавали-су-се од њега у — Јордану
G2415 G3956 G2532 G0907 G5259 G0846 G1722 G3588 G2446

ποταμῷ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
реци, исповедајући — грехе своје.
G4215 G1843 G3588 G0266 G0846

I izlažaše k njemu sva judejska zemlja i Jerusalimljani; i krštavaše ih sve u Jordanu reci, i ispovedahu grehe svoje.

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἦν | ὁ | Ἰωάννης | ἐνδεδυμένος | τρίχας | καμήλου, | καὶ | ζώνην | δερματίνην |
| И | био-је | — | Јован | обучен-у | длаку | камиљску, | и | појас | кожни |
| G2532 | G1510 | G3588 | G2491 | G1746 | G2359 | G2574 | G2532 | G2223 | G1193 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| περὶ | τὴν | ὀσφὺν | αὐτοῦ; | καὶ | ἔσθων | ἀκρίδας | καὶ | μέλι | ἄγριον. |
| око | — | бокова | својих; | и | јео-је | скакавце | и | мед | дивљи. |
| G4012 | G3588 | G3751 | G0846 | G2532 | G2068 | G0200 | G2532 | G3192 | G0066 |

A Jovan beše obučen u kamilju dlaku, i imaše pojas kožan oko sebe; i jeđaše skakavce i med divlji.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐκήρυσσεν, | λέγων, | Ἔρχεται | ὁ | ἰσχυρότερός | μου | ὀπίσω | μου, |
| И | проповедао-је, | говорећи: | Долази | — | јачи-од | мене | за | мном, |
| G2532 | G2784 | G3004 | G2064 | G3588 | G2478 | G1473 | G3694 | G1473 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗ | οὐκ | εἰμὶ | ἱκανὸς, | κύψας, | λῦσαι | τὸν | ἱμάντα | τῶν |
| коме | нисам | ја | достојан, | сагнувши-се, | да-одрешим | — | ремена | — |
| G3739 | G3756 | G1510 | G2425 | G2955 | G3089 | G3588 | G2438 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ὑποδημάτων | αὐτοῦ. |
| сандала | његових. |
| G5266 | G0846 |

I propovedaše govoreći: Ide za mnom jači od mene, pred kim ja nisam dostojan sagnuti se i odrešiti remen na obući Njegovoj.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγὼ | ἐβάπτισα | ὑμᾶς | ὕδατι; | αὐτὸς | δὲ | βαπτίσει | ὑμᾶς | ‹ἐν› | Πνεύματι |
| Ја | сам-вас-крстио | — | водом; | он | ће-пак | вас-крстити | — | — | Духом |
| G1473 | G0907 | G4771 | G5204 | G0846 | G1161 | G0907 | G4771 | G1722 | G4151 |

| |
|---|
| Ἁγίῳ. |
| Светим. |
| G0040 |

Ja vas krštavam vodom, a On će vas krstiti Duhom Svetim.

9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἐγένετο | ἐν | ἐκείναις | ταῖς | ἡμέραις, | ἦλθεν | Ἰησοῦς | ἀπὸ | Ναζαρὲτ | τῆς |
| И | догоди-се | у | оним | — | данима, | дође | Исус | из | Назарета | — |
| G2532 | G1096 | G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G2064 | G2424 | G0575 | G3478 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Γαλιλαίας, | καὶ | ἐβαπτίσθη | εἰς | τὸν | Ἰορδάνην | ὑπὸ | Ἰωάννου. |
| галилејског, | и | би-крштен | у | — | Јордану | од | Јована. |
| G1056 | G2532 | G0907 | G1519 | G3588 | G2446 | G5259 | G2491 |

I u to vreme dođe Isus iz Nazareta galilejskog, i krsti Ga Jovan u Jordanu,

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εὐθὺς | ἀναβαίνων | ἐκ | τοῦ | ὕδατος, | εἶδεν | σχιζομένους | τοὺς | οὐρανοὺς, |
| И | одмах | излазећи | из | — | воде, | виде | како-се-отварају | — | небеса, |
| G2532 | G2112 | G0305 | G1537 | G3588 | G5204 | G3708 | G4977 | G3588 | G3772 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὸ | Πνεῦμα | ὡς | περιστερὰν | καταβαῖνον | εἰς | αὐτόν. |
| и | — | Дух | попут | голуба | силази | на | њега. |
| G2532 | G3588 | G4151 | G5613 | G4058 | G2597 | G1519 | G0846 |

i odmah izlazeći iz vode vide nebo gde se otvori, i Duh kao golub siđe na Njega.

11

| καὶ | φωνὴ | ἐγένετο | ἐκ | τῶν | οὐρανῶν, | Σὺ | εἶ | ὁ | Υἱός | μου, | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | глас | дође | са | — | небеса: | Ти | си | — | Син | мој, | — |
| G2532 | G5456 | G1096 | G1537 | G3588 | G3772 | G4771 | G1510 | G3588 | G5207 | G1473 | G3588 |

| ἀγαπητός, | ἐν | σοὶ | εὐδόκησα. |
|---|---|---|---|
| љубљени, | у | теби | сам–нашао–задовољство. |
| G0027 | G1722 | G4771 | G2106 |

I glas dođe s neba: Ti si Sin moj ljubazni koji je po mojoj volji.

12

| Καὶ | εὐθὺς | τὸ | Πνεῦμα | αὐτὸν | ἐκβάλλει | εἰς | τὴν | ἔρημον. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | одмах | — | Дух | га | одведе | у | — | пустињу. |
| G2532 | G2112 | G3588 | G4151 | G0846 | G1544 | G1519 | G3588 | G2048 |

I odmah Duh izvede Ga u pustinju.

13

| καὶ | ἦν | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ | τεσσεράκοντα | ἡμέρας, | πειραζόμενος | ὑπὸ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | био–је | у | — | пустињи | четрдесет | дана, | кушан | од | — |
| G2532 | G1510 | G1722 | G3588 | G2048 | G5062 | G2250 | G3985 | G5259 | G3588 |

| Σατανᾶ, | καὶ | ἦν | μετὰ | τῶν | θηρίων; | καὶ | οἱ | ἄγγελοι | διηκόνουν | αὐτῷ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Сатане, | и | био–је | са | — | зверима; | и | — | анђели | су–му–служили | . |
| G4567 | G2532 | G1510 | G3326 | G3588 | G2342 | G2532 | G3588 | G0032 | G1247 | G0846 |

I bi onde u pustinji dana četrdeset, i kuša Ga sotona, i bi sa zverinjem, i anđeli služahu Mu.

14

| Καὶ | μετὰ | τὸ | παραδοθῆναι | τὸν | Ἰωάννην, | ἦλθεν | ὁ | Ἰησοῦς | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А | после | — | предања | — | Јовановог, | дође | — | Исус | у | — |
| G2532 | G3326 | G3588 | G3860 | G3588 | G2491 | G2064 | G3588 | G2424 | G1519 | G3588 |

| Γαλιλαίαν, | κηρύσσων | τὸ | εὐαγγέλιον | τοῦ | Θεοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|
| Галилеју, | проповедајући | — | еванђеље | — | Божје, |
| G1056 | G2784 | G3588 | G2098 | G3588 | G2316 |

A pošto predadoše Jovana, dođe Isus u Galileju propovedajući jevanđelje o carstvu Božjem

15

| καὶ | λέγων, | ὅτι | Πεπλήρωται | ὁ | καιρὸς, | καὶ | ἤγγικεν | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | говорећи: | — | Испунило–се | — | време, | и | приближило–се | — |
| G2532 | G3004 | G3754 | G4137 | G3588 | G2540 | G2532 | G1448 | G3588 |

| βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ; | μετανοεῖτε, | καὶ | πιστεύετε | ἐν | τῷ | εὐαγγελίῳ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Царство | — | Божје; | покајте–се, | и | верујте | у | — | еванђеље. |
| G0932 | G3588 | G2316 | G3340 | G2532 | G4100 | G1722 | G3588 | G2098 |

i govoreći: Izađe vreme i približi se carstvo Božje; pokajte se i verujte jevanđelje.

16

| Καὶ | παράγων | παρὰ | τὴν | θάλασσαν | τῆς | Γαλιλαίας, | εἶδεν | Σίμωνα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | пролазећи | поред | — | мора | — | Галилејског, | виде | Симона | и |
| G2532 | G3855 | G3844 | G3588 | G2281 | G3588 | G1056 | G3708 | G4613 | G2532 |

| Ἀνδρέαν, | τὸν | ἀδελφὸν | Σίμωνος, | ἀμφιβάλλοντας | ἐν | τῇ | θαλάσσῃ; | ἦσαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Андреју, | — | брата | Симоновог, | како–бацају–мрежу | у | — | море; | јер–беху |
| G0406 | G3588 | G0080 | G4613 | G0906 | G1722 | G3588 | G2281 | G1510 |

| γὰρ | ἁλιεῖς. |
|---|---|
| — | рибари. |
| G1063 | G0231 |

I hodeći pokraj mora vide Simona i Andriju, brata njegovog, gde bacaju mreže u more; jer behu ribari.

17 καὶ И G2532 | εἶπεν рече G3004 | αὐτοῖς им G0846 | ὁ — G3588 | Ἰησοῦς, Исус: G2424 | Δεῦτε Хајдете G1205 | ὀπίσω за G3694 | μου, мном, G1473 | καὶ и G2532 | ποιήσω учинићу G4160 | ὑμᾶς –вас G4771

γενέσθαι да–постанете G1096 | ἁλιεῖς рибари G0231 | ἀνθρώπων. људи. G0444

I reče im Isus: Hajdete za mnom, i učiniću vas lovcima ljudskim.

18 καὶ И G2532 | εὐθὺς, одмах, G2112 | ἀφέντες оставивши G0863 | τὰ — G3588 | δίκτυα, мреже, G1350 | ἠκολούθησαν пођоше–за G0190 | αὐτῷ. њим. G0846

I odmah ostavivši mreže svoje pođoše za Njim.

19 Καὶ И G2532 | προβὰς отишавши G4260 | ὀλίγον, мало–даље, G3641 | εἶδεν виде G3708 | Ἰάκωβον Јакова G2385 | τὸν — G3588 | τοῦ — G3588 | Ζεβεδαίου, Зеведејевог, G2199 | καὶ и G2532 | Ἰωάννην Јована G2491

τὸν — G3588 | ἀδελφὸν брата G0080 | αὐτοῦ, његовог, G0846 | καὶ и G2532 | αὐτοὺς њих G0846 | ἐν у G1722 | τῷ — G3588 | πλοίῳ лађи G4143 | καταρτίζοντας како–крпе G2675 | τὰ — G3588

δίκτυα. мреже. G1350

I otišavši malo odande ugleda Jakova Zevedejevog, i Jovana brata njegovog kako u lađi krpljahu mreže;

20 καὶ И G2532 | εὐθὺς одмах G2112 | ἐκάλεσεν их–позва; G2564 | αὐτούς; — G0846 | καὶ и G2532 | ἀφέντες оставивши G0863 | τὸν — G3588 | πατέρα оца G3962 | αὐτῶν свог G0846 | Ζεβεδαῖον Зеведеја G2199

ἐν у G1722 | τῷ — G3588 | πλοίῳ лађи G4143 | μετὰ са G3326 | τῶν — G3588 | μισθωτῶν, најамницима, G3411 | ἀπῆλθον одоше G0565 | ὀπίσω за G3694 | αὐτοῦ. њим. G0846

i odmah pozva ih; i ostavivši oca svog Zevedeja u lađi s najamnicima, pođoše za Njim.

21 Καὶ И G2532 | εἰσπορεύονται улазе G1531 | εἰς у G1519 | Καφαρναούμ; Капернаум; G2584 | καὶ и G2532 | εὐθὺς одмах G2112 | τοῖς у G3588 | σάββασιν, суботу, G4521 | εἰσελθὼν ушавши G1525

εἰς у G1519 | τὴν — G3588 | συναγωγὴν, синагогу, G4864 | ἐδίδασκεν. учаше. G1321

I dođoše u Kapernaum; i odmah u subotu ušavši u zbornicu učaše.

22 καὶ И G2532 | ἐξεπλήσσοντο дивили–су–се G1605 | ἐπὶ — G1909 | τῇ — G3588 | διδαχῇ учењу G1322 | αὐτοῦ; његовом; G0846 | ἦν јер–је G1510 | γὰρ — G1063 | διδάσκων учио G1321 | αὐτοὺς их G0846

ὡς као G5613 | ἐξουσίαν власт G1849 | ἔχων, имајући, G2192 | καὶ а G2532 | οὐχ не G3756 | ὡς као G5613 | οἱ — G3588 | γραμματεῖς. књижевници. G1122

I diviše se nauci Njegovoj; jer ih učaše kao Onaj koji vlast ima, a ne kao književnici.

23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
И одмах беше у — синагоги њиховој човек са духом
G2532 G2112 G1510 G1722 G3588 G4864 G0846 G0444 G1722 G4151

ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,
нечистим, и повика,
G0169 G2532 G0349

I beše u zbornici njihovoj čovek s duhom nečistim, i povika

24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι
говорећи: Шта нама и теби, Исусе Назарећанине? Дошао-си да-нас-уништиш
G3004 G5101 G1473 G2532 G4771 G2424 G3479 G2064 G0622

ἡμᾶς? οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ!
? Знам те ко си, — Светац — Божји!
G1473 G1492 G4771 G5101 G1510 G3588 G0040 G3588 G2316

говорећи: Прођи се, шта је Тебе до нас, Исусе Назарећанине? Дошао си да нас погубиш? Знам Те ко си, Светац Божји.

25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ‹λέγων›, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ
И запрети му — Исус, говорећи: Умукни, и изађи из
G2532 G2008 G0846 G3588 G2424 G3004 G5392 G2532 G1831 G1537

αὐτοῦ!
њега!
G0846

И запрети му Исус говорећи: Умукни, и изађи из њега.

26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ φωνῆσαν φωνῇ
И стресавши га, — дух — нечисти, и повикавши гласом
G2532 G4682 G0846 G3588 G4151 G3588 G0169 G2532 G5455 G5456

μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
великим, изиђе из њега.
G3173 G1831 G1537 G0846

I strese ga duh nečisti, i povika glasno, i izađe iz njega.

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν ‹πρὸς› ἑαυτοὺς, λέγοντας,
И запрепастише-се сви, тако-да су-расправљали међу собом, говорећи:
G2532 G2284 G0537 G5620 G4802 G4314 G1438 G3004

Τί ἐστιν τοῦτο διδαχὴ καινή? κατ’ ἐξουσίαν, καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
Шта је ово? Учење ново! Са влашћу, и — духовима —
G5101 G1510 G3778 G1322 G2537 G2596 G1849 G2532 G3588 G4151 G3588

ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ!
нечистим заповеда, и слушају га!
G0169 G2004 G2532 G5219 G0846

I uplаšiše se svi tako da pitahu jedan drugog govoreći: Šta je ovo? I kakva je ovo nauka nova, da ima vlast da duhovima nečistim zapoveda, i slušaju Ga?

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς, πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον
И разиде-се — глас о-њему одмах, свуда по целој — околини
G2532 G1831 G3588 G0189 G0846 G2112 G3837 G1519 G3650 G3588 G4066

τῆς Γαλιλαίας.
— галилејској.
G3588 G1056

I ode glas o Njemu, odmah, po svoj okolini galilejskoj.

29 Καὶ εὐθὺς, ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
И одмах, из — синагоге изашавши, дођоше у — кућу
G2532 G2112 G1537 G3588 G4864 G1831 G2064 G1519 G3588 G3614

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
Симонову и Андрејину, са Јаковом и Јованом.
G4613 G2532 G0406 G3326 G2385 G2532 G2491

I odmah, izašavši iz zbornice, dođoše u dom Simonov i Andrijin s Jakovom i Jovanom.

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ
А — ташта Симонова лежаше у-грозници. И одмах му-кажу — G3588 G1161 G3994 G4613 G2621 G4445 G2532 G2112 G3004 G0846

περὶ αὐτῆς.
за њу.
G4012 G0846

A tašta Simonova ležaše od groznice; i odmah kazaše Mu za nju.

31 καὶ προσελθὼν, ἤγειρεν αὐτὴν, κρατήσας τῆς χειρός. καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν
И приступивши, подиже је, ухвативши-за — руку. И остави је G2532 G4334 G1453 G0846 G2902 G3588 G5495 G2532 G0863 G0846

ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
— грозница, и служаше им.
G3588 G4446 G2532 G1247 G0846

I pristupivši podiže je uzevši je za ruku i pusti je groznica odmah, i služaše im.

32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας
Увече пак кад-наступи, кад зађе — сунце, доношаху к њему све
G3798 G1161 G1096 G3753 G1416 G3588 G2246 G5342 G4314 G0846 G3956

τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.
— болесне — и — опседнуте.
G3588 G2560 G2192 G2532 G3588 G1139

A kad bi pred veče, pošto sunce zađe, donošahu k Njemu sve bolesnike i besne.

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
И беше цео — град окупљен пред — вратима.
G2532 G1510 G3650 G3588 G4172 G1996 G4314 G3588 G2374

I sav grad beše se sabrao k vratima.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια
И исцели многе који-беху болесни од-разних болести, и демоне
G2532 G2323 G4183 G2560 G2192 G4164 G3554 G2532 G1140

πολλὰ ἐξέβαλεν. καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν
многе истера. И није дозвољавао да-говоре — демони, јер су-га-знали
G4183 G1544 G2532 G3756 G0863 G2980 G3588 G1140 G3754 G1492

αὐτόν (Χριστὸν εἶναι).
— (да-је-Христос ).
G0846 G5547 G1510

I isceli mnoge bolesnike od različnih bolesti, i đavole mnoge istera, i ne dade đavolima da kazuju da Ga poznaju.

35

| Καὶ | πρωῒ, | ἔννυχα | λίαν, | ἀναστὰς, | ἐξῆλθεν | καὶ | ἀπῆλθεν | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | ујутру, | док–је–још–био–мрак | веома, | уставши, | изиђе | и | оде | на |
| G2532 | G4404 | G1773 | G3029 | G0450 | G1831 | G2532 | G0565 | G1519 |

| ἔρημον | τόπον, | κἀκεῖ | προσηύχετο. |
|---|---|---|---|
| пусто | место, | и–тамо | се–мољаше. |
| G2048 | G5117 | G2546 | G4336 |

A ujutru, vrlo rano ustavši, izađe i ode nasamo, i onde se moljaše Bogu.

36

| καὶ | κατεδίωξεν | αὐτὸν | Σίμων, | καὶ | οἱ | μετ’ | αὐτοῦ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | потра–га | — | Симон, | и | они | са | њим; |
| G2532 | G2614 | G0846 | G4613 | G2532 | G3588 | G3326 | G0846 |

I za Njim potrčaše Simon i koji behu s njim.

37

| καὶ | εὗρον | αὐτὸν, | καὶ | λέγουσιν | αὐτῷ, | ὅτι | Πάντες | ζητοῦσίν | σε! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | нађоше | га, | и | кажу | му: | — | Сви | те | траже! |
| G2532 | G2147 | G0846 | G2532 | G3004 | G0846 | G3754 | G3956 | G2212 | G4771 |

I našavši Ga rekoše Mu: Traže Te svi.

38

| καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Ἄγωμεν | ἀλλαχοῦ | εἰς | τὰς | ἐχομένας | κωμοπόλεις, | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | рече | им: | Пођимо | другде | у | — | оближња | места, | да |
| G2532 | G3004 | G0846 | G0071 | G0237 | G1519 | G3588 | G2192 | G2969 | G2443 |

| καὶ | ἐκεῖ | κηρύξω; | εἰς | τοῦτο | γὰρ | ἐξῆλθον. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| и | тамо | проповедим; | јер | сам–зато | — | дошао. |
| G2532 | G1563 | G2784 | G1519 | G3778 | G1063 | G1831 |

I reče im: Hajdemo u obližnja sela i gradove da i tamo propovedim: jer sam ja na to došao.

39

| καὶ | ἦλθεν, | κηρύσσων | εἰς | τὰς | συναγωγὰς | αὐτῶν, | εἰς | ὅλην | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | дође, | проповедајући | по | — | синагогама | њиховим, | по | целој | — |
| G2532 | G2064 | G2784 | G1519 | G3588 | G4864 | G0846 | G1519 | G3650 | G3588 |

| Γαλιλαίαν, | καὶ | τὰ | δαιμόνια | ἐκβάλλων. |
|---|---|---|---|---|
| Галileју, | и | — | демоне | истерујући. |
| G1056 | G2532 | G3588 | G1140 | G1544 |

I propoveda po zbornicama njihovim po svoj Galileji, i đavole izgoni.

40

| Καὶ | ἔρχεται | πρὸς | αὐτὸν | λεπρὸς, | παρακαλῶν | αὐτὸν | καὶ | γονυπετῶν, | [καὶ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | долази | к | њему | губавац, | молећи | га | и | клечећи, | и |
| G2532 | G2064 | G4314 | G0846 | G3015 | G3870 | G0846 | G2532 | G1120 | G2532 |

| λέγων | αὐτῷ, | ὅτι | Ἐὰν | θέλῃς, | δύνασαί | με | καθαρίσαι. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говорећи | му: | — | Ако | хоћеш, | можеш | ме | очистити. |
| G3004 | G0846 | G3754 | G1437 | G2309 | G1410 | G1473 | G2511 |

I dođe k Njemu gubavac moleći Ga i na kolenima klečeći pred Njim i reče Mu: Ako hoćeš, možeš me očistiti.

41

| καὶ | σπλαγχνισθεὶς, | ἐκτείνας | τὴν | χεῖρα | αὐτοῦ, | ἥψατο, | καὶ | λέγει | αὐτῷ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | сажаливши–се, | пружавши | — | руку | своју, | дотакну–га, | и | рече | му: |
| G2532 | G4697 | G1614 | G3588 | G5495 | G0846 | G0680 | G2532 | G3004 | G0846 |

| Θέλω, | καθαρίσθητι. |
|---|---|
| Хоћу, | буди–чист. |
| G2309 | G2511 |

A Isus, pošto se smilovao, pruži ruku, i dohvativši ga se reče mu: Hoću, očisti se.

42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
И одмах одступи од њега — губа, и би-очишћен.
G2532 G2112 G0565 G0575 G0846 G3588 G3014 G2532 G2511

I tek što mu to reče, a guba ode s njega, i osta čist.

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
И строго-му-запретивши, — одмах га-посла —
G2532 G1690 G0846 G2112 G1544 G0846

I zapretivši mu odmah istera ga,

44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς. ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον
и рече му: Гледај ником ништа не-реци. Него иди, себе покажи
G2532 G3004 G0846 G3708 G3367 G3367 G3004 G0235 G5217 G4572 G1166

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, ἃ προσέταξεν
— свештенику, и принеси за — очишћење своје, што је-заповедио
G3588 G2409 G2532 G4374 G4012 G3588 G2512 G4771 G3739 G4367

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
Мојсије, за сведочанство њима.
G3475 G1519 G3142 G0846

i reče mu: Gledaj da nikome ništa ne kažeš, nego idi te se pokaži sveštенику, i prinesi za očišćenje svoje šta je zapovedio Mojsije za svedočanstvo njima.

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν, ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
А он изашавши, поче проповедати много и разглашавати — реч,
G3588 G1161 G1831 G0756 G2784 G4183 G2532 G1310 G3588 G3056

ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν; ἀλλ’ ἔξω
тако-да више он није-могао јавно у град ући; него
G5620 G3371 G0846 G1410 G5320 G1519 G4172 G1525 G0235 G1854

ἐπ’ ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
напољу пустим местима беше, и долажаху к њему одасвуд.
G1909 G2048 G5117 G1510 G2532 G2064 G4314 G0846 G3840

A on izašavši poče mnogo propovedati i kazivati šta je bilo tako da Isus ne može javno u grad ući, nego beše napolju u pustim mestima, i dolažahu k Njemu sa svih strana.

## Chapter 2

1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι’ ἡμερῶν; ἠκούσθη ὅτι
И ушавши поново у Капернаум после неколико-дана; чу-се да
G2532 G1525 G3825 G1519 G2584 G1223 G2250 G0191 G3754

ἐν οἴκῳ ἐστίν;
у кући је;
G1722 G3624 G1510

I uđe opet u Kapernaum posle nekoliko dana; i ču se da je u kući.

2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν, μηδὲ τὰ πρὸς τὴν
и сабраше-се многи, тако-да више није-било-места, ни — пред —
G2532 G4863 G4183 G5620 G3371 G5562 G3366 G3588 G4314 G3588

θύραν; καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
вратима; и говораше им — реч.
G2374 G2532 G2980 G0846 G3588 G3056

I odmah skupiše se mnogi tako da ne mogahu ni pred vratima da se zbiju; i kazivaše im reč.

3 καὶ ἔρχονται, φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
И долазе, доносећи к њему узетог, ношеног од четворице.
G2532 G2064 G5342 G4314 G0846 G3885 G0142 G5259 G5064

I dođoše k Njemu s oduzetim koga su nosili četvoro.

4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν
И не могавши га-донети к-њему због — мноштва, откри-се
G2532 G3361 G1410 G4374 G0846 G1223 G3588 G3793 G0648

τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες, χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ
— кров где беше, и прокопавши, спусти-се — постељу где —
G3588 G4721 G3699 G1510 G2532 G1846 G5465 G3588 G2895 G3699 G3588

παραλυτικὸς κατέκειτο.
узети лежаше.
G3885 G2621

I ne mogući približiti se k Njemu od naroda otkriše kuću gde On beše, i prokopavši spustiše odar na kome oduzeti ležaše.

5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, λέγει τῷ παραλυτικῷ,
И видевши — Исус — веру њихову, рече — узетом:
G2532 G3708 G3588 G2424 G3588 G4102 G0846 G3004 G3588 G3885

Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
Синко, опраштају-ти-се твоји — греси.
G5043 G0863 G4771 G3588 G0266

A Isus videvši veru njihovu reče uzetome: Sinko! Opraštaju ti se gresi tvoji.

6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν
А-беху — неки од књижевника ту који-сеђаху, и размишљаху у
G1510 G1161 G5100 G3588 G1122 G1563 G2521 G2532 G1260 G1722

ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
— срцима својим:
G3588 G2588 G0846

A onde seđahu neki od književnika i pomišljahu u srcima svojim:

7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ? βλασφημεῖ! τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ
Шта овај овако говори? Хули! Ко може опраштати грехе, ако
G5101 G3778 G3779 G2980 G0987 G5101 G1410 G0863 G0266 G1487

μὴ εἷς, ὁ Θεός?
не један, — Бог?
G3361 G1520 G3588 G2316

Šta ovaj tako huli na Boga? Ko može opraštati grehe osim jednog Boga?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | καὶ | εὐθὺς, | ἐπιγνοὺς | ὁ | Ἰησοῦς | τῷ | πνεύματι | αὐτοῦ, | ὅτι | οὕτως |
| | И | одмах, | спознавши | — | Исус | — | духом | својим, | да | тако |
| | G2532 | G2112 | G1921 | G3588 | G2424 | G3588 | G4151 | G0846 | G3754 | G3779 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διαλογίζονται | ἐν | ἑαυτοῖς, | λέγει | αὐτοῖς, | Τί | ταῦτα | διαλογίζεσθε | ἐν | ταῖς |
| размишљају | у | себи, | рече | им: | Зашто | то | размишљате | у | — |
| G1260 | G1722 | G1438 | G3004 | G0846 | G5101 | G3778 | G1260 | G1722 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| καρδίαις | ὑμῶν? | |
| срцима | својим? | |
| G2588 | G4771 | |

I odmah razumevši Isus duhom svojim da oni tako pomišljaju u sebi, reče im: Što tako pomišljate u srcima svojim?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | τί | ἐστιν | εὐκοπώτερον, | εἰπεῖν | τῷ | παραλυτικῷ, | Ἀφίενταί | σου | αἱ |
| | Шта | је | лакше, | рећи | — | узетом: | Опраштају-ти-се | твоји | — |
| | G5101 | G1510 | G2123 | G3004 | G3588 | G3885 | G0863 | G4771 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἁμαρτίαι, | ἢ | εἰπεῖν, | Ἔγειρε, | καὶ | ἆρον | τὸν | κράβαττόν | σου, | καὶ | περιπάτει? |
| греси, | или | рећи: | Устани, | и | узми | — | постељу | своју, | и | ходи? |
| G0266 | G2228 | G3004 | G1453 | G2532 | G0142 | G3588 | G2895 | G4771 | G2532 | G4043 |

Šta je lakše? Reći uzetome: Opraštaju ti se gresi, ili reći: Ustani i uzmi odar svoj, i hodi?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἵνα | δὲ | εἰδῆτε | ὅτι | ἐξουσίαν | ἔχει | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | «ἀφιέναι |
| | Али | — | да-знате | да | власт | има | — | Син | — | Човечји | опраштати |
| | G2443 | G1161 | G1492 | G3754 | G1849 | G2192 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G0863 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἁμαρτίας»  | «ἐπὶ | τῆς | γῆς»-- | λέγει | τῷ | παραλυτικῷ, | |
| грехе | на | — | земљи— | рече | — | узетом: | |
| G0266 | G1909 | G3588 | G1093 | G3004 | G3588 | G3885 | |

No da znate da vlast ima Sin čovečji na zemlji opraštati grehe, (reče uzetome:)

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Σοὶ | λέγω, | ἔγειρε, | ἆρον | τὸν | κράβαττόν | σου, | καὶ | ὕπαγε | εἰς | τὸν | οἶκόν |
| | Теби | кажем, | устани, | узми | — | постељу | своју, | и | иди | у | — | кућу |
| | G4771 | G3004 | G1453 | G0142 | G3588 | G2895 | G4771 | G2532 | G5217 | G1519 | G3588 | G3624 |

| | |
|---|---|
| σου. | |
| своју. | |
| G4771 | |

Tebi govorim: ustani i uzmi odar svoj, i idi doma.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | ἠγέρθη | καὶ | εὐθὺς, | ἄρας | τὸν | κράβαττον, | ἐξῆλθεν | ἔμπροσθεν | πάντων, |
| | И | устаде | и | одмах, | узевши | — | постељу, | изађе | пред | свима, |
| | G2532 | G1453 | G2532 | G2112 | G0142 | G3588 | G2895 | G1831 | G1715 | G3956 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥστε | ἐξίστασθαι | πάντας, | καὶ | δοξάζειν | τὸν | Θεὸν, | λέγοντας, | ὅτι | Οὕτως |
| тако-да | се-чудише | сви, | и | слављаху | — | Бога, | говорећи: | — | Овако |
| G5620 | G1839 | G3956 | G2532 | G1392 | G3588 | G2316 | G3004 | G3754 | G3779 |

| | |
|---|---|
| οὐδέποτε | εἴδομεν. |
| никад | нисмо-видели. |
| G3763 | G3708 |

I usta odmah, i uzevši odar izađe pred svima tako da se svi divljahu i hvaljahu Boga govoreći: Nikada toga videli nismo.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο
И изађе поново покрај — мора, и сав — народ долажаше
G2532 G1831 G3825 G3844 G3588 G2281 G2532 G3956 G3588 G3793 G2064

πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
к њему, и учаше их.
G4314 G0846 G2532 G1321 G0846

I izađe opet k moru; i sav narod iđaše k Njemu, i učaše ih.

14 καὶ παράγων, εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ
И пролазећи, виде Левија — — Алфејевог, где-седи за —
G2532 G3855 G3708 G3018 G3588 G3588 G0256 G2521 G1909 G3588

τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς, ἠκολούθησεν
царинарницом, и рече му: Пођи за-мном. И уставши, пође-за
G5058 G2532 G3004 G0846 G0190 G1473 G2532 G0450 G0190

αὐτῷ.
њим.
G0846

I prolazeći vide Leviju Alfejevog gde sedi na carini, i reče mu: Hajde za mnom. I ustavši ode za Njim.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
И догоди-се да-је-лежао он у — кући његовој, и многи
G2532 G1096 G2621 G0846 G1722 G3588 G3614 G0846 G2532 G4183

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
цариници и грешници сеђаху са Исусом и — ученицима
G5057 G2532 G0268 G4873 G3588 G2424 G2532 G3588 G3101

αὐτοῦ; ἦσαν γὰρ πολλοὶ, καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
његовим; јер-беху — многи, и иђаху-за њим.
G0846 G1510 G1063 G4183 G2532 G0190 G0846

I kad seđaše Isus za trpezom u kući njegovoj, carinici i grešnici mnogi seđahu s Njim i s učenicima Njegovim: jer ih beše mnogo koji iđahu za Njim.

16 καὶ οἱ γραμματεῖς, τῶν Φαρισαίων, ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν
И — књижевници, од фарисеја, видевши да једе са —
G2532 G3588 G1122 G3588 G5330 G3708 G3754 G2068 G3326 G3588

ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν
грешницима и царинима, говораху — ученицима његовим: Зашто са —
G0268 G2532 G5057 G3004 G3588 G3101 G0846 G3754 G3326 G3588

τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει?
царинима и грешницима једе?
G5057 G2532 G0268 G2068

A književnici i fariseji videvši Ga gde jede s carinicima i s grešnicima govorahu učenicima Njegovim: Zašto s carinicima i grešnicima jede i pije?

17 καὶ ἀκούσας, ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ‹ὅτι› Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
И чувши, — Исус им-рече — — Не требају — —
G2532 G0191 G3588 G2424 G3004 G0846 G3754 G3756 G5532 G2192 G3588

ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους,
здрави лекара, него — болесни — Нисам дошао да-позовем праведне,
G2480 G2395 G0235 G3588 G2560 G2192 G3756 G2064 G2564 G1342

ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
него грешнике.
G0235 G0268

I čuvši Isus reče im: Ne trebaju zdravi lekara nego bolesni. Ja nisam došao da dozovem pravednike no grešnike na pokajanje.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ
А беху — ученици Јованови и — фарисеји који-постаху. И
G2532 G1510 G3588 G3101 G2491 G2532 G3588 G5330 G3522 G2532

ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, καὶ οἱ
долазе и кажу му: Зашто — — ученици Јованови, и —
G2064 G2532 G3004 G0846 G1223 G5101 G3588 G3101 G2491 G2532 G3588

μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων, νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ
ученици — фарисејски, посте, а — твоји ученици не
G3101 G3588 G5330 G3522 G3588 G1161 G4674 G3101 G3756

νηστεύουσιν?
посте?
G3522

I behu učenici Jovanovi i farisejski koji pošćahu; i dođoše i rekoše Mu: Zašto učenici Jovanovi i farisejski poste, a tvoji učenici ne poste?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος,
И рече им — Исус: Зар могу — синови — свадбени,
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3361 G1410 G3588 G5207 G3588 G3567

ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν, νηστεύειν? ὅσον χρόνον ἔχουσιν
док — — женик са њима јесте, постити? Докле-год — имају
G1722 G3739 G3588 G3566 G3326 G0846 G1510 G3522 G3745 G5550 G2192

τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν, οὐ δύνανται νηστεύειν.
— женика са собом, не могу постити.
G3588 G3566 G3326 G0846 G3756 G1410 G3522

I reče im Isus: Eda li mogu svatovi postiti dok je ženik s njima? Dokle god imaju sa sobom ženika ne mogu postiti.

20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε
Доћи-ће пак дани кад се-узме од њих — женик, и тада
G2064 G1161 G2250 G3752 G0522 G0575 G0846 G3588 G3566 G2532 G5119

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
ће-постити у онај — дан.
G3522 G1722 G1565 G3588 G2250

Nego će doći dani kad će se oteti od njih ženik, i tada će postiti, u one dane.

21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ
Нико закрпу од-платна новалијског не-пришива на хаљину стару; јер
G3762 G1915 G4470 G0046 G1976 G1909 G2440 G3820 G1487

δὲ μή αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
— иначе откине — попуна од ње, — ново од старог, и
G1161 G3361 G0142 G3588 G4138 G0575 G0846 G3588 G2537 G3588 G3820 G2532

χεῖρον σχίσμα γίνεται.
гора рупа бива.
G5501 G4978 G1096

I niko ne prišiva novu zakrpu na staru haljinu; inače će odadreti nova zakrpa od starog, i gora će rupa biti.

22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή,
И нико не-сипа вино ново у мехове старе; јер — иначе,
G2532 G3762 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G3820 G1487 G1161 G3361

ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται, καὶ οἱ
раздере — вино — мехове, и — вино пропадне, и —
G4486 G3588 G3631 G3588 G0779 G2532 G3588 G3631 G0622 G2532 G3588

ἀσκοί. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.
мехови. Него вино ново у мехове нове.
G0779 G0235 G3631 G3501 G1519 G0779 G2537

I niko ne sipa novo vino u mehove stare; inače novo vino prodre mehove, i vino se prolije, i mehovi propadnu; nego novo vino u nove mehove sipati treba.

23 Καὶ ἐγένετο, αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν
И догоди-се, — у — суботу он-пролажаше кроз —
G2532 G1096 G0846 G1722 G3588 G4521 G3899 G1223 G3588

σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν, τίλλοντες τοὺς
усеве, и — ученици његови почеше пут крчити, кидајући —
G4702 G2532 G3588 G3101 G0846 G0756 G3598 G4160 G5089 G3588

στάχυας.
класје.
G4719

I dogodi Mu se da su išli u subotu kroz useve, i učenici Njegovi trgahu putem klasje.

24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν
И — фарисеји му-говораху: — Гле, шта чине у суботу
G2532 G3588 G5330 G3004 G0846 G3708 G5101 G4160 G3588 G4521

ὃ οὐκ ἔξεστιν?
што није допуштено?
G3739 G3756 G1832

I fariseji govorahu Mu: Gledaj, zašto čine u subotu šta ne valja?

25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρείαν
И рече им: Зар-никад нисте-читали шта учини Давид, кад потребу
G2532 G3004 G0846 G3763 G0314 G5101 G4160 G1138 G3753 G5532

ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
имаше и огладне, он и они са њим?
G2192 G2532 G3983 G0846 G2532 G3588 G3326 G0846

A On reče im: Niste li nikad čitali šta učini David kad mu bi do nevolje i ogladne s onima što behu s njim?

26 πῶς Како G4459 εἰσῆλθεν уђе G1525 εἰς у G1519 τὸν — G3588 οἶκον дом G3624 τοῦ — G3588 Θεοῦ Божји G2316 ἐπὶ за-време G1909 Ἀβιαθὰρ Авијатара G0008 ἀρχιερέως, првосвештеника, G0749 καὶ и G2532 τοὺς — G3588 ἄρτους хлебове G0740 τῆς — G3588 προθέσεως постављене G4286 ἔφαγεν, поједе, G5315 οὓς које G3739 οὐκ није G3756 ἔξεστιν допуштено G1832 φαγεῖν, јести, G5315 εἰ осим G1487 μὴ — G3361 τοὺς — G3588 ἱερεῖς. свештеницима. G2409 καὶ И G2532 ἔδωκεν даде G1325 καὶ и G2532 τοῖς онима G3588 σὺν са G4862 αὐτῷ њим G0846 οὖσιν? који-беху? G1510

Kako uđe u Božju kuću pred Avijatarom poglavarom svešteničkim i hlebove postavljene pojede kojih ne beše slobodno nikome jesti osim svešteničima, i dade ih onima koji behu s njim?

27 καὶ И G2532 ἔλεγεν говораше G3004 αὐτοῖς, им: G0846 Τὸ — G3588 σάββατον Субота G4521 διὰ ради G1223 τὸν — G3588 ἄνθρωπον човека G0444 ἐγένετο, постаде, G1096 καὶ а G2532 οὐχ не G3756 ὁ — G3588 ἄνθρωπος човек G0444 διὰ ради G1223 τὸ — G3588 σάββατον. суботе. G4521

I govoraše im: Subota je načinjena čoveka radi, a nije čovek subote radi.

28 ὥστε Тако-да G5620 κύριός је-Господар G2962 ἐστιν — G1510 ὁ — G3588 Υἱὸς Син G5207 τοῦ — G3588 ἀνθρώπου Човечји G0444 καὶ и G2532 τοῦ — G3588 σαββάτου. суботе. G4521

Dakle je Gospodar Sin čovečji i od subote.

## Chapter 3

1 Καὶ И G2532 εἰσῆλθεν уђе G1525 πάλιν поново G3825 εἰς у G1519 [τὴν] — G3588 συναγωγήν, синагогу, G4864 καὶ и G2532 ἦν беше G1510 ἐκεῖ тамо G1563 ἄνθρωπος, човек, G0444 ἐξηραμμένην усушену G3583 ἔχων који-имаше G2192 τὴν — G3588 χεῖρα, руку. G5495

I uđe opet u zbornicu, i onde beše čovek sa suvom rukom.

2 καὶ И G2532 παρετήρουν мотрише G3906 αὐτὸν, на-њега, G0846 εἰ да-ли-ће G1487 τοῖς у G3588 σάββασιν суботу G4521 θεραπεύσει исцелити G2323 αὐτόν, га, G0846 ἵνα да-би G2443 κατηγορήσωσιν га-оптужили G2723 αὐτοῦ. . G0846

I motrahu za Njim neće li ga u subotu isceliti da Ga okrive.

3 καὶ И G2532 λέγει рече G3004 τῷ — G3588 ἀνθρώπῳ човеку G0444 τῷ — G3588 τὴν — G3588 «χεῖρα који-имаше-руку G5495 ἔχοντι»  — G2192 ξηράν, суву: G3584 Ἔγειρε Устани G1453 εἰς на G1519 τὸ — G3588 μέσον. средину. G3319

I reče čoveku sa suvom rukom: Stani na sredinu.

4

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Ἔξεστιν | τοῖς | σάββασιν | ἀγαθὸν ¦ ποιῆσαι, | ἢ | κακοποιῆσαι? | ψυχὴν | σῶσαι, | ἢ |
| И | рече | им: | Да–ли–је–допуштено | у | суботу | добро–чинити, | или | зло–чинити? | Душу | спасти, | или |
| G2532 | G3004 | G0846 | G1832 | G3588 | G4521 | G0015 | G2228 | G2554 | G5590 | G4982 | G2228 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀποκτεῖναι? | οἱ | δὲ | ἐσιώπων. | |
| убити? | А | они | ћутаху. | |
| G0615 | G3588 | G1161 | G4623 | |

I reče im: Valja li u subotu dobro činiti ili zlo činiti? Dušu održati, ili pogubiti? A oni su ćutali.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περιβλεψάμενος | αὐτοὺς | μετ’ | ὀργῆς, | συλλυπούμενος | ἐπὶ | τῇ | πωρώσει | τῆς | καρδίας |
| И | погледавши | их | са | гневом, | жалосно | због | — | окорелошћу | — | срца |
| G2532 | G4017 | G0846 | G3326 | G3709 | G4818 | G1909 | G3588 | G4457 | G3588 | G2588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν, | λέγει | τῷ | ἀνθρώπῳ, | Ἔκτεινον | τὴν | χεῖρα | (σου). | καὶ | ἐξέτεινεν, |
| њиховог, | рече | — | човеку: | Испружи | — | руку | своју. | И | испружи, |
| G0846 | G3004 | G3588 | G0444 | G1614 | G3588 | G5495 | G4771 | G2532 | G1614 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπεκατεστάθη | ἡ | χεὶρ | αὐτοῦ. | |
| и | успостави–се | — | рука | његова. | |
| G2532 | G0600 | G3588 | G5495 | G0846 | |

I pogledavši na njih s gnevom od žalosti što su im onako srca odrvenila, reče čoveku: Pruži ruku svoju. I pruži; i posta ruka zdrava kao i druga.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐξελθόντες, | οἱ | Φαρισαῖοι | εὐθὺς | μετὰ | τῶν | Ἡρῳδιανῶν | συμβούλιον |
| И | изашавши, | — | фарисеји | одмах | са | — | иродовћима | веће |
| G2532 | G1831 | G3588 | G5330 | G2112 | G3326 | G3588 | G2265 | G4824 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐδίδουν | κατ’ | αὐτοῦ, | ὅπως | αὐτὸν | ἀπολέσωσιν. |
| држаху | против | њега, | како–да | га | погубе. |
| G1325 | G2596 | G0846 | G3704 | G0846 | G0622 |

I izašavši fariseji odmah učiniše za Njega veće s Irodovcima kako bi Ga pogubili.

7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ὁ | Ἰησοῦς, | μετὰ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ, | ἀνεχώρησεν | πρὸς | τὴν | θάλασσαν; |
| И | — | Исус, | са | — | ученицима | својим, | повуче–се | ка | — | мору; |
| G2532 | G3588 | G2424 | G3326 | G3588 | G3101 | G0846 | G0402 | G4314 | G3588 | G2281 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πολὺ | πλῆθος | ἀπὸ | τῆς | Γαλιλαίας | ἠκολούθησεν, | καὶ | ἀπὸ | τῆς |
| и | велико | мноштво | из | — | Галилеје | пође–за–њим, | и | из | — |
| G2532 | G4183 | G4128 | G0575 | G3588 | G1056 | G0190 | G2532 | G0575 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| Ἰουδαίας, | | |
| Јудеје, | | |
| G2449 | | |

A Isus ode s učenicima svojim k moru; i mnogi narod iz Galileje pođe za Njim i iz Judeje;

8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπὸ | Ἰεροσολύμων, | καὶ | ἀπὸ | τῆς | Ἰδουμαίας, | καὶ | πέραν | τοῦ | Ἰορδάνου, |
| и | из | Јерусалима, | и | из | — | Идумеје, | и | с–ону–страну | — | Јордана, |
| G2532 | G0575 | G2414 | G2532 | G0575 | G3588 | G2401 | G2532 | G4008 | G3588 | G2446 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περὶ | Τύρον | καὶ | Σιδῶνα. | πλῆθος | πολύ, | ἀκούοντες | ὅσα | ἐποίει, |
| и | око | Тира | и | Сидона. | Мноштво | велико, | чувши | колико | чињаше, |
| G2532 | G4012 | G5184 | G2532 | G4605 | G4128 | G4183 | G0191 | G3745 | G4160 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἦλθον | πρὸς | αὐτόν. | |
| дођоше | к | њему. | |
| G2064 | G4314 | G0846 | |

i iz Jerusalima i iz Idumeje i ispreko Jordana i od Tira i Sidona mnoštvo veliko čuvši šta On čini dođe k Njemu.

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ,
И рече — ученицима својим, да лађица буде-припремљена за-њега,
G2532 G3004 G3588 G3101 G0846 G2443 G4142 G4342 G0846

διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.
због — мноштва, да га не-притискују .
G1223 G3588 G3793 G2443 G3361 G2346 G0846

I reče učenicima svojim da bude lađa u Njega gotova zbog naroda, da Mu ne dosađuje.

10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ
Јер-је-многе — исцелио, тако-да су-навалише на-њега, да-би га
G4183 G1063 G2323 G5620 G1968 G0846 G2443 G0846

ἅψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας;
се-додирнули, сви-који су-имали болести;
G0680 G3745 G2192 G3148

Jer mnoge isceli tako da navaljivahu na Njega koji behu nakaženi bolestima da Ga se dotaknu.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
и — духови — нечисти, кад-год га виђаху, падаху-пред
G2532 G3588 G4151 G3588 G0169 G3752 G0846 G2334 G4363

αὐτῷ, καὶ ἔκραζον, λέγοντα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
њим, и викаху, говорећи: — Ти си — Син — Божји.
G0846 G2532 G2896 G3004 G3754 G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316

I duhovi nečisti kad Ga viđahu, pripadahu k Njemu i vikahu govoreći: Ti si Sin Božji.

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
И много им-пребациваше — да га не откривају .
G2532 G4183 G2008 G0846 G2443 G3361 G0846 G5318 G4160

I mnogo im prećaše da Ga ne prokažu.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός; καὶ
И успе-се на — гору, и позва које хтеђаше он; и
G2532 G0305 G1519 G3588 G3735 G2532 G4341 G3739 G2309 G0846 G2532

ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
дођоше к њему.
G0565 G4314 G0846

I iziđoše na goru, i dozva koje On hteše; i dođoše Mu.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς, καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν], ἵνα ὦσιν μετ’
И постави дванаест које и апостолима назва, да буду са
G2532 G4160 G1427 G3739 G2532 G0652 G3687 G2443 G1510 G3326

αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν,
њим, и да их-шаље — проповедати,
G0846 G2532 G2443 G0649 G0846 G2784

I postavi dvanaestoricu da budu s Njim, i da ih pošalje da propovedaju,

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.
и да-имају власт истеривати — демоне.
G2532 G2192 G1849 G1544 G3588 G1140

i da imaju vlast da isceljuju od bolesti, i da izgone đavole:

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι: Πέτρον;
И постави — дванаесторицу; и надену име — Симону: Петар;
G2532 G4160 G3588 G1427 G2532 G2007 G3686 G3588 G4613 G4074

Prvog Simona, i nadede mu ime Petar;

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
и Јакова — — Зеведејевог, и Јована — брата —
G2532 G2385 G3588 G3588 G2199 G2532 G2491 G3588 G0080 G3588

Ἰακώβου; καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν, Υἱοὶ
Јаковљевог; и надену им имена Воанергес, што значи, Синови
G2385 G2532 G2007 G0846 G3686 G0993 G3739 G1510 G5207

Βροντῆς;
Грома;
G1027

i Jakova Zevedejevog i Jovana brata Jakovljevog, i nadede im imena Voanerges, koje znači Sinovi groma;

18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν,
и Андреју, и Филипа, и Вартоломеја, и Матеја, и Тому,
G2532 G0406 G2532 G5376 G2532 G0918 G2532 G3156 G2532 G2381

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν
и Јакова — — Алфејевог, и Тадеја, и Симона —
G2532 G2385 G3588 G3588 G0256 G2532 G2280 G2532 G4613 G3588

Καναναῖον,
Кананца,
G2581

i Andriju i Filipa i Vartolomija i Mateja i Tomu i Jakova Alfejevog i Tadiju i Simona Kananita,

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
и Јуду Искариотског, који га и–изда .
G2532 G2455 G2469 G3739 G2532 G3860 G0846

i Judu Iskariotskog, koji Ga i izdade.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον, καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ
И дође у кућу, и опет–се–сабра — — народ, тако–да нису
G2532 G2064 G1519 G3624 G2532 G4905 G3825 G3588 G3793 G5620 G3361

δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
могли — ни хлеб јести.
G1410 G0846 G3366 G0740 G5315

I dođoše u kuću, i sabra se opet narod da ne mogahu ni hleba jesti.

21 καὶ ἀκούσαντες, οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν; ἔλεγον
И чувши, — ближњи његови изађоше да–га–ухвате; — јер–говораху
G2532 G0191 G3588 G3844 G0846 G1831 G2902 G0846 G3004

γὰρ, ὅτι ἐξέστη.
— да је–сишао–с–ума.
G1063 G3754 G1839

I čuvši to rod Njegov iziđoše da Ga uhvate; jer govorahu da je izvan sebe.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οἱ | γραμματεῖς, | οἱ | ἀπὸ | Ἰεροσολύμων | καταβάντες, | ἔλεγον, | ὅτι | |
| И | — | књижевници, | — | из | Јерусалима | који-сиђоше, | говораху: | — | |
| G2532 | G3588 | G1122 | G3588 | G0575 | G2414 | G2597 | G3004 | G3754 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Βεελζεβοὺλ | ἔχει; | καὶ | ὅτι | ἐν | τῷ | ἄρχοντι | τῶν | δαιμονίων | ἐκβάλλει | τὰ |
| Веелзевула | има; | и | — | помоћу | — | кнеза | — | демонског | истјерује | — |
| G0954 | G2192 | G2532 | G3754 | G1722 | G3588 | G0758 | G3588 | G1140 | G1544 | G3588 |

| |
|---|
| δαιμόνια. |
| демоне. |
| G1140 |

A književnici koji behu sišli iz Jerusalima govorahu: U njemu je Veelzevul. On pomoću kneza đavolskog izgoni đavole.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | προσκαλεσάμενος | αὐτοὺς, | ἐν | παραβολαῖς | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | Πῶς | |
| И | дозвавши-их, | — | у | причама | им-говораше: | — | Како | |
| G2532 | G4341 | G0846 | G1722 | G3850 | G3004 | G0846 | G4459 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δύναται | Σατανᾶς | Σατανᾶν | ἐκβάλλειν? |
| може | Сатана | Сатану | истеривати? |
| G1410 | G4567 | G4567 | G1544 |

I dozvavši ih govoraše im u pričama: Kako može sotona sotonu izgoniti?

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐὰν | βασιλεία | ἐφ’ | ἑαυτὴν | μερισθῇ, | οὐ | δύναται | σταθῆναι | ἡ |
| И | ако | се-царство | само-против | себе | подели, | не | може | опстати | — |
| G2532 | G1437 | G0932 | G1909 | G1438 | G3307 | G3756 | G1410 | G2476 | G3588 |

| | |
|---|---|
| βασιλεία | ἐκείνη. |
| царство | то. |
| G0932 | G1565 |

I ako se carstvo samo po sebi razdeli, ne može ostati carstvo ono;

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐὰν | οἰκία | ἐφ’ | ἑαυτὴν | μερισθῇ, | οὐ | δυνήσεται | ἡ | οἰκία |
| И | ако | се-кућа | сама-против | себе | подели, | неће | моћи | — | кућа |
| G2532 | G1437 | G3614 | G1909 | G1438 | G3307 | G3756 | G1410 | G3588 | G3614 |

| | |
|---|---|
| ἐκείνη | σταθῆναι. |
| та | опстати. |
| G1565 | G2476 |

i ako se dom sam po sebi razdeli, ne može ostati dom onaj;

26

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἰ | ὁ | Σατανᾶς | ἀνέστη | ἐφ’ | ἑαυτὸν | καὶ | ἐμερίσθη, | οὐ |
| И | ако | — | Сатана | устане | сам-против | себе | и | подели-се, | не |
| G2532 | G1487 | G3588 | G4567 | G0450 | G1909 | G1438 | G2532 | G3307 | G3756 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δύναται | στῆναι, | ἀλλὰ | τέλος | ἔχει. |
| може | опстати, | него | крај | му-је. |
| G1410 | G2476 | G0235 | G5056 | G2192 |

i ako sotona ustane sam na se i razdeli se, ne može ostati, nego će propasti.

27 ἀλλ’ ου δύναται οὐδεὶς, εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν, τὰ
Али не може нико, у — кућу — јаког ушавши, —
G0235 G3756 G1410 G3762 G1519 G3588 G3614 G3588 G2478 G1525 G3588

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ. καὶ τότε
ствари његове опљачкати, ако не прво — јаког веже. И тада
G4632 G0846 G1283 G1437 G3361 G4412 G3588 G2478 G1210 G2532 G5119

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
— кућу његову ће-опљачкати.
G3588 G3614 G0846 G1283

Niko ne može pokućstvo jakoga, ušavši u kuću njegovu, oteti ako najpre jakoga ne sveže: i onda će kuću njegovu opleniti.

28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν
Заиста вам-кажем, — да сви греси-ће-се-опростити — синовима —
G0281 G3004 G4771 G3754 G3956 G0863 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἐὰν
људским, — и-хуле и — — колико-год —
G0444 G3588 G0265 G2532 G3588 G0988 G3745 G1437

βλασφημήσωσιν.
похуле.
G0987

Zaista vam kažem: svi gresi oprostiće se sinovima čovečjim, i huljenja na Boga, makar kakva bila:

29 ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει
Али ко год похули на — Духа — Светог, нема —
G3739 G1161 G0302 G0987 G1519 G3588 G4151 G3588 G0040 G3756 G2192

ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος--
опроштење у — век, него је-крив — вечног греха—
G0859 G1519 G3588 G0165 G0235 G1777 G1510 G0166 G0265

А koji pohuli na Duha Svetog nema oproštenja vavek, nego je kriv večnom sudu.

30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
јер говораху: Духа нечистог има.
G3754 G3004 G4151 G0169 G2192

Jer govorahu: U njemu je nečisti duh.

31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω
И долазе — мајка његова, и — браћа његова, и напољу
G2532 G2064 G3588 G3384 G0846 G2532 G3588 G0080 G0846 G2532 G1854

στήκοντες, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, καλοῦντες αὐτόν.
стојећи, послаше к њему, дозивајући га.
G4739 G0649 G4314 G0846 G2564 G0846

И дође мати Његова и браћа Његова, и стојећи напољу послаше к Њему да Га зову.

32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ
И сеђаше око њега народ. И кажу му: Ево, — мајка
G2532 G2521 G4012 G0846 G3793 G2532 G3004 G0846 G3708 G3588 G3384

σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, καὶ αἱ ἀδελφαί σου, ἔξω ζητοῦσίν σε.
твоја, и — браћа твоја, и — сестре твоје, напољу траже те.
G4771 G2532 G3588 G0080 G4771 G2532 G3588 G0079 G4771 G1854 G2212 G4771

I seđaše narod oko Njega. I rekoše Mu: Eto mati Tvoja i braća Tvoja i sestre Tvoje napolju pitaju za Te.

33

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀποκριθεὶς | αὐτοῖς, | λέγει, | Τίς | ἐστιν | ἡ | μήτηρ | μου, | καὶ | οἱ |
| И | одговоривши | им, | рече: | Ко | је | — | мајка | моја, | и | — |
| G2532 | G0611 | G0846 | G3004 | G5101 | G1510 | G3588 | G3384 | G1473 | G2532 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ἀδελφοί | ‹μου›? |
| браћа | моја? |
| G0080 | G1473 |

I odgovori im govoreći: Ko je mati moja ili braća moja?

34

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περιβλεψάμενος | τοὺς | περὶ | αὐτὸν | κύκλῳ | καθημένους, | λέγει, | Ἴδε, | |
| И | погледавши | — | на-оне | око-њега | у-кругу | који-сеђаху, | рече: | Ево, | |
| G2532 | G4017 | G3588 | G4012 | G0846 | G2945 | G2521 | G3004 | G3708 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | μήτηρ | μου, | καὶ | οἱ | ἀδελφοί | μου! |
| — | мајка | моја, | и | — | браћа | моја! |
| G3588 | G3384 | G1473 | G2532 | G3588 | G0080 | G1473 |

I pogledavši na narod koji seđaše reče: Evo mati moja i braća moja.

35

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃς | ‹γὰρ› | ἂν | ποιήσῃ | τὸ | θέλημα | τοῦ | Θεοῦ, | οὗτος | ἀδελφός | μου, | καὶ |
| Јер | ко | год | твори | — | вољу | — | Божју, | тај-ми-је | брат, | — | и |
| G3739 | G1063 | G0302 | G4160 | G3588 | G2307 | G3588 | G2316 | G3778 | G0080 | G1473 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀδελφὴ, | καὶ | μήτηρ | ἐστίν. |
| сестра, | и | мајка | . |
| G0079 | G2532 | G3384 | G1510 |

Jer ko izvrši volju Božju, onaj je brat moj i sestra moja i mati moja.

# Chapter 4

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | πάλιν, | ἤρξατο | διδάσκειν | παρὰ | τὴν | θάλασσαν. | καὶ | συνάγεται | πρὸς |
| И | опет, | поче | учити | покрај | — | мора. | И | сабра-се | к |
| G2532 | G3825 | G0756 | G1321 | G3844 | G3588 | G2281 | G2532 | G4863 | G4314 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | ὄχλος | πλεῖστος, | ὥστε | αὐτὸν | εἰς | πλοῖον | ἐμβάντα, | καθῆσθαι | ἐν |
| њему | народ | веома-многи, | тако-да | он | у | лађу | ушавши, | седе | на |
| G0846 | G3793 | G4118 | G5620 | G0846 | G1519 | G4143 | G1684 | G2521 | G1722 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ | θαλάσσῃ, | καὶ | πᾶς | ὁ | ὄχλος | πρὸς | τὴν | θάλασσαν, | ἐπὶ | τῆς | γῆς |
| — | мору, | а | сав | — | народ | поред | — | мора, | на | — | земљи |
| G3588 | G2281 | G2532 | G3956 | G3588 | G3793 | G4314 | G3588 | G2281 | G1909 | G3588 | G1093 |

| |
|---|
| ἦσαν. |
| беше. |
| G1510 |

I opet poče učiti kod mora, i skupiše se oko Njega ljudi mnogi tako da mora ući u lađu, i sedeti na moru; a narod sav beše na zemlji kraj mora.

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐδίδασκεν | αὐτοὺς | ἐν | παραβολαῖς | πολλά, | καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | ἐν | |
| И | учаше | их | у | причама | много, | и | говораше | им, | у | |
| G2532 | G1321 | G0846 | G1722 | G3850 | G4183 | G2532 | G3004 | G0846 | G1722 | |

| | | |
|---|---|---|
| τῇ | διδαχῇ | αὐτοῦ, |
| — | учењу | свом: |
| G3588 | G1322 | G0846 |

I učaše ih u pričama mnogo, i govoraše im u nauci svojoj:

3

| Ἀκούετε! | ἰδοὺ, | ἐξῆλθεν | ὁ | σπείρων | σπεῖραι. |
|---|---|---|---|---|---|
| Слушајте! | Ево, | изиђе | — | сејач | да–сеје. |
| G0191 | G3708 | G1831 | G3588 | G4687 | G4687 |

Slušajte: evo iziđe sejač da seje.

4

| καὶ | ἐγένετο | ἐν | τῷ | σπείρειν, | ὃ | μὲν | ἔπεσεν | παρὰ | τὴν | ὁδόν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | догоди–се | при | — | сејању, | једно | — | паде | покрај | — | пута, | и |
| G2532 | G1096 | G1722 | G3588 | G4687 | G3739 | G3303 | G4098 | G3844 | G3588 | G3598 | G2532 |

| ἦλθεν | τὰ | πετεινὰ, | καὶ | κατέφαγεν | αὐτό. |
|---|---|---|---|---|---|
| дођоше | — | птице, | и | позобаше | га. |
| G2064 | G3588 | G4071 | G2532 | G2719 | G0846 |

I kad sejaše, dogodi se da jedno pade ukraj puta, i dođoše ptice i pozobaše ga.

5

| καὶ | ἄλλο | ἔπεσεν | ἐπὶ | τὸ | πετρῶδες, | (καὶ) | ὅπου | οὐκ | εἶχεν | γῆν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | друго | паде | на | — | каменито–тло, | — | где | не | имађаше | земље |
| G2532 | G0243 | G4098 | G1909 | G3588 | G4075 | G2532 | G3699 | G3756 | G2192 | G1093 |

| πολλήν, | καὶ | εὐθὺς | ἐξανέτειλεν, | διὰ | τὸ | μὴ | ἔχειν | βάθος | γῆς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| много, | и | одмах | изникну, | јер | — | није | имало | дубину | земље. |
| G4183 | G2532 | G2112 | G1816 | G1223 | G3588 | G3361 | G2192 | G0899 | G1093 |

A drugo pade na kamenito mesto gde ne beše mnogo zemlje; i odmah izniče; jer ne beše u dubinu zemlje:

6

| καὶ | ὅτε | ἀνέτειλεν | ὁ | ἥλιος, | ἐκαυματίσθη, | καὶ | διὰ | τὸ | μὴ | ἔχειν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | кад | изгрија | — | сунце, | погоре, | и | јер | — | не | имађаше |
| G2532 | G3753 | G0393 | G3588 | G2246 | G2739 | G2532 | G1223 | G3588 | G3361 | G2192 |

| ῥίζαν, | ἐξηράνθη. |
|---|---|
| корена, | усуши–се. |
| G4491 | G3583 |

A kad obasja sunce, uvenu, i budući da nemaše korena, usahnu.

7

| καὶ | ἄλλο | ἔπεσεν | εἰς | τὰς | ἀκάνθας, | καὶ | ἀνέβησαν | αἱ | ἄκανθαι, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | друго | паде | међу | — | трње, | и | узрасте | — | трње, | и |
| G2532 | G0243 | G4098 | G1519 | G3588 | G0173 | G2532 | G0305 | G3588 | G0173 | G2532 |

| συνέπνιξαν | αὐτό, | καὶ | καρπὸν | οὐκ | ἔδωκεν. |
|---|---|---|---|---|---|
| угуши | га, | и | плод | не | донесе. |
| G4846 | G0846 | G2532 | G2590 | G3756 | G1325 |

I drugo pade u trnje; i naraste trnje i udavi ga, i ne donese rod.

8

| καὶ | ἄλλα | ἔπεσεν | εἰς | τὴν | γῆν | τὴν | καλήν, | καὶ | ἐδίδου | καρπὸν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | друга | падоше | у | — | земљу | — | добру, | и | даваше | плод, |
| G2532 | G0243 | G4098 | G1519 | G3588 | G1093 | G3588 | G2570 | G2532 | G1325 | G2590 |

| ἀναβαίνοντα | καὶ | αὐξανόμενα, | καὶ | ἔφερεν | ἓν | τριάκοντα, | καὶ | ἓν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ницући | и | растући, | и | доношаше | једно | тридесет, | и | једно |
| G0305 | G2532 | G0837 | G2532 | G5342 | G1520 | G5144 | G2532 | G1520 |

| ἑξήκοντα, | καὶ | ἓν | ἑκατόν. |
|---|---|---|---|
| шездесет, | и | једно | сто. |
| G1835 | G2532 | G1520 | G1540 |

I drugo pade na zemlju dobru; i davaše rod koji je napredovao i rastao i donosio po trideset i po šezdeset i po sto.

9 καὶ ἔλεγεν, Ὁ̔ς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
И рече: Ко има уши да–чује, нека–чује.
G2532 G3004 G3739 G2192 G3775 G0191 G0191

I reče: Ko ima uši da čuje neka čuje.

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς
И кад би — насамо, питаху га они око њега са —
G2532 G3753 G1096 G2596 G3441 G2065 G0846 G3588 G4012 G0846 G4862 G3588

δώδεκα, τὰς παραβολάς.
дванаесторицом, о причама.
G1427 G3588 G3850

A kad osta sam, zapitaše Ga koji behu s Njim i sa dvanaestoricom za ovu priču.

11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ
И говораше им: Вама — тајна је–дата — Царства —
G2532 G3004 G0846 G4771 G3588 G3466 G1325 G3588 G0932 G3588

Θεοῦ. ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
Божјег. Онима пак — који–су–напољу, у причама — све бива,
G2316 G1565 G1161 G3588 G1854 G1722 G3850 G3588 G3956 G1096

I reče im: Vama je dano da znate tajne carstva Božjeg, a onima napolju sve u pričama biva;

12 ἵνα βλέποντες, βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες, ἀκούωσιν καὶ
да гледајући, гледају а не виде; и слушајући, слушају а
G2443 G0991 G0991 G2532 G3361 G3708 G2532 G0191 G0191 G2532

μὴ συνιῶσιν; μή◡ ποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.
не разумеју; да се–не–би обратили, и опростило–им–се .
G3361 G4920 G3361 G4219 G1994 G2532 G0863 G0846

da očima gledaju i da ne vide, i ušima slušaju i da ne razumeju; da se kako ne obrate i da im se ne oproste gresi.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην? καὶ πῶς
И рече им: Зар–не разумете — причу ову? И како–ћете
G2532 G3004 G0846 G3756 G1492 G3588 G3850 G3778 G2532 G4459

πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε?
све — приче разумети?
G3956 G3588 G3850 G1097

I reče im: Zar ne razumete ovu priču? A kako ćete sve priče razumeti?

14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
— Сејач — реч сеје.
G3588 G4687 G3588 G3056 G4687

Sejač reč seje.

15

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτοι | δέ | εἰσιν | οἱ | παρὰ | τὴν | ὁδὸν, | ὅπου | σπείρεται | ὁ | λόγος, | καὶ |
| А–ово | — | су | они | покрај | — | пута, | где | се–сеје | — | реч, | и |
| G3778 | G1161 | G1510 | G3588 | G3844 | G3588 | G3598 | G3699 | G4687 | G3588 | G3056 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅταν | ἀκούσωσιν, | εὐθὺς | ἔρχεται | ὁ | Σατανᾶς, | καὶ | αἴρει | τὸν | λόγον | τὸν |
| кад | чују, | одмах | долази | — | Сатана, | и | односи | — | реч | — |
| G3752 | G0191 | G2112 | G2064 | G3588 | G4567 | G2532 | G0142 | G3588 | G3056 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐσπαρμένον | εἰς | αὐτούς. |
| посејану | у | њима. |
| G4687 | G1519 | G0846 |

A ono su kraj puta, gde se seje reč i kad je čuju odmah dođe sotona i otme reč posejanu u srcima njihovim.

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὗτοί | εἰσιν | ὁμοίως | οἱ | ἐπὶ | τὰ | πετρώδη | σπειρόμενοι, | οἳ, | ὅταν |
| И | ово | су | исто | они | на | — | каменитом | посејани, | који, | кад |
| G2532 | G3778 | G1510 | G3668 | G3588 | G1909 | G3588 | G4075 | G4687 | G3739 | G3752 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκούσωσιν | τὸν | λόγον, | εὐθὺς | μετὰ | χαρᾶς | λαμβάνουσιν | αὐτόν, |
| чују | — | реч, | одмах | са | радошћу | је–примају | — |
| G0191 | G3588 | G3056 | G2112 | G3326 | G5479 | G2983 | G0846 |

Tako su i ono što se seje na kamenitim mestima, koji kad čuju reč odmah je prime s radošću;

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐκ | ἔχουσιν | ῥίζαν | ἐν | ἑαυτοῖς, | ἀλλὰ | πρόσκαιροί | εἰσιν; | εἶτα |
| и | немају | — | корена | у | себи, | него | пролазни | су; | потом |
| G2532 | G3756 | G2192 | G4491 | G1722 | G1438 | G0235 | G4340 | G1510 | G1534 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γενομένης | θλίψεως | ἢ | διωγμοῦ | διὰ | τὸν | λόγον, | εὐθὺς | σκανδαλίζονται. |
| кад–настане | невоља | или | прогонство | због | — | речи, | одмах | се–саблазне. |
| G1096 | G2347 | G2228 | G1375 | G1223 | G3588 | G3056 | G2112 | G4624 |

ali nemaju korena u sebi, nego su nepostojani, pa kad bude do nevolje ili ih poteraju reči radi, odmah se sablazne.

18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἄλλοι | εἰσὶν | οἱ | εἰς | τὰς | ἀκάνθας | σπειρόμενοι. | οὗτοί | εἰσιν | οἱ, |
| И | други | су | они | међу | — | трње | посејани. | То | су | они–који, |
| G2532 | G0243 | G1510 | G3588 | G1519 | G3588 | G0173 | G4687 | G3778 | G1510 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὸν | λόγον | ἀκούσαντες, |
| — | реч | чувши, |
| G3588 | G3056 | G0191 |

A ono su što se u trnju seje koji slušaju reč,

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | αἱ | μέριμναι | τοῦ | αἰῶνος, | καὶ | ἡ | ἀπάτη | τοῦ | πλούτου, | καὶ |
| и | — | бриге | — | овога–века, | и | — | обмана | — | богатства, | и |
| G2532 | G3588 | G3308 | G3588 | G0165 | G2532 | G3588 | G0539 | G3588 | G4149 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἱ | περὶ | τὰ | λοιπὰ, | ἐπιθυμίαι | εἰσπορευόμεναι, | συμπνίγουσιν | τὸν | λόγον, |
| — | за | — | остале–ствари | жеље | улазећи, | угуше | — | реч, |
| G3588 | G4012 | G3588 | G3062 | G1939 | G1531 | G4846 | G3588 | G3056 |

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | ἄκαρπος | γίνεται. |
| и | бесплодна | постаје. |
| G2532 | G0175 | G1096 |

ali brige ovog sveta i prevara bogatstva i ostale slasti uđu i zaguše reč, i bez roda ostane.

20

| καὶ | ἐκεῖνοί | εἰσιν | οἱ | ἐπὶ | τὴν | γῆν | τὴν | καλὴν | σπαρέντες; | οἵτινες |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | они | су | — | на | — | земљу | — | добру | посејани; | који |
| G2532 | G1565 | G1510 | G3588 | G1909 | G3588 | G1093 | G3588 | G2570 | G4687 | G3748 |

| ἀκούουσιν | τὸν | λόγον | καὶ | παραδέχονται, | καὶ | καρποφοροῦσιν, | ἓν | τριάκοντα, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| слушају | — | реч | и | примају, | и | рађају-плод, | једно | тридесет, |
| G0191 | G3588 | G3056 | G2532 | G3858 | G2532 | G2592 | G1520 | G5144 |

| καὶ | ἓν | ἑξήκοντα, | καὶ | ἓν | ἑκατόν. |
|---|---|---|---|---|---|
| и | једно | шездесет, | и | једно | сто. |
| G2532 | G1520 | G1835 | G2532 | G1520 | G1540 |

A ono su što se na dobroj zemlji seje koji slušaju reč i primaju, i donose rod po trideset i po šezdeset i po sto.

21

| Καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | ⸀ὅτι⸁ | Μήτι | ἔρχεται | ὁ | λύχνος | ἵνα | ὑπὸ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | говораше | им: | — | Зар | долази | — | светиљка | да-се | под | — |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3754 | G3385 | G2064 | G3588 | G3088 | G2443 | G5259 | G3588 |

| μόδιον | τεθῇ, | ἢ | ὑπὸ | τὴν | κλίνην? | οὐχ | ἵνα | ἐπὶ | τὴν | λυχνίαν | τεθῇ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| посуду | стави, | или | под | — | постељу? | Зар-не | да-се | на | — | свећњак | стави? |
| G3426 | G5087 | G2228 | G5259 | G3588 | G2825 | G3756 | G2443 | G1909 | G3588 | G3087 | G5087 |

I govoraše im: Eda li se sveća užiže da se metne pod sud ili pod odar? A ne da se na svećnjak metne?

22

| οὐ | γάρ | ἐστιν | ⸀τι⸁ | κρυπτὸν, | ἐὰν | μὴ | ἵνα | φανερωθῇ, | οὐδὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер | — | нема | ничег | скривеног, | да | не-би | — | било-откривено, | нити |
| G3756 | G1063 | G1510 | G5101 | G2927 | G1437 | G3361 | G2443 | G5319 | G3761 |

| ἐγένετο | ἀπόκρυφον, | ἀλλ’ | ἵνα | ἔλθῃ | εἰς | φανερόν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| је-шта | тајно, | него | да | изађе | на | видело. |
| G1096 | G0614 | G0235 | G2443 | G2064 | G1519 | G5318 |

Jer nema ništa tajno što neće biti javno; niti ima šta sakriveno što neće izaći na videlo.

23

| εἴ | τις | ἔχει | ὦτα | ἀκούειν, | ἀκουέτω. |
|---|---|---|---|---|---|
| Ако | ко | има | уши | да-чује, | нека-чује. |
| G1487 | G5100 | G2192 | G3775 | G0191 | G0191 |

Ako ima ko uši da čuje neka čuje.

24

| Καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | Βλέπετε | τί | ἀκούετε: | ἐν | ᾧ | μέτρῳ | μετρεῖτε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | говораше | им: | Пазите | шта | слушате: | којом | — | мером | мерите |
| G2532 | G3004 | G0846 | G0991 | G5101 | G0191 | G1722 | G3739 | G3358 | G3354 |

| μετρηθήσεται | ὑμῖν, | καὶ | προστεθήσεται | ὑμῖν. |
|---|---|---|---|---|
| биће-вам-мерено | — | и | биће-вам-додато | . |
| G3354 | G4771 | G2532 | G4369 | G4771 |

I govoraše im: Pamtite šta čujete: kakvom merom merite onakvom će vam se meriti i dometnuće se vama koji slušate.

25

| ὃς | γὰρ | ἔχει, | δοθήσεται | αὐτῷ; | καὶ | ὃς | οὐκ | ἔχει, | καὶ | ὃ | ἔχει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер | ко | има, | биће-му-дато; | — | а | ко | нема, | — | и | што | има |
| G3739 | G1063 | G2192 | G1325 | G0846 | G2532 | G3739 | G3756 | G2192 | G2532 | G3739 | G2192 |

| ἀρθήσεται | ἀπ’ | αὐτοῦ. |
|---|---|---|
| биће-му-узето | од | њега. |
| G0142 | G0575 | G0846 |

Jer ko ima, daće mu se; a koji nema, uzeće mu se i ono što ima.

26

| Καὶ | ἔλεγεν, | Οὕτως | ἐστὶν | ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ, | ὡς | ἄνθρωπος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | говораше: | Такво | је | — | Царство | — | Божје, | као-кад | човек |
| G2532 | G3004 | G3779 | G1510 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G5613 | G0444 |

| βάλῃ | τὸν | σπόρον | ἐπὶ | τῆς | γῆς, |
|---|---|---|---|---|---|
| баци | — | семе | у | — | земљу, |
| G0906 | G3588 | G4703 | G1909 | G3588 | G1093 |

I govoraše im: Tako je carstvo Božje kao čovek kad baci seme u zemlju;

27

| καὶ | καθεύδῃ, | καὶ | ἐγείρηται | νύκτα | καὶ | ἡμέραν, | καὶ | ὁ | σπόρος | βλαστᾷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | спава, | и | устаје | ноћу | и | дању, | а | — | семе | ниче |
| G2532 | G2518 | G2532 | G1453 | G3571 | G2532 | G2250 | G2532 | G3588 | G4703 | G0985 |

| καὶ | μηκύνηται; | ὡς | οὐκ | οἶδεν | αὐτός. |
|---|---|---|---|---|---|
| и | расте; | како, | не | зна | ни-он. |
| G2532 | G3373 | G5613 | G3756 | G1492 | G0846 |

i spava i ustaje noću i danju; i seme niče i raste, da ne zna on.

28

| αὐτομάτη | ἡ | γῆ | καρποφορεῖ-- | πρῶτον | χόρτον, | εἶτα | στάχυν, | εἶτα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Од-себе | — | земља | рађа-плод— | прво | траву, | потом | клас, | потом |
| G0844 | G3588 | G1093 | G2592 | G4412 | G5528 | G1534 | G4719 | G1534 |

| πλήρης | σῖτον | ἐν | τῷ | στάχυϊ. |
|---|---|---|---|---|
| пуно | жито | у | — | класу. |
| G4134 | G4621 | G1722 | G3588 | G4719 |

Jer zemlja sama od sebe najpre donese travu, potom klas, pa onda ispuni pšenicu u klasu.

29

| ὅταν | δὲ | παραδοῖ | ὁ | καρπός, | εὐθὺς | ἀποστέλλει | τὸ | δρέπανον, | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А | кад | сазри | — | плод, | одмах | шаље | — | срп, | јер |
| G3752 | G1161 | G3860 | G3588 | G2590 | G2112 | G0649 | G3588 | G1407 | G3754 |

| παρέστηκεν | ὁ | θερισμός. |
|---|---|---|
| дошла-је | — | жетва. |
| G3936 | G3588 | G2326 |

A kad sazre rod, odmah pošalje srp; jer nasta žetva.

30

| Καὶ | ἔλεγεν, | Πῶς | ὁμοιώσωμεν | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ? | ἢ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | говораше: | С-чим | да-упоредимо | — | Царство | — | Божје? | Или | у |
| G2532 | G3004 | G4459 | G3666 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G2228 | G1722 |

| τίνι | αὐτὴν | παραβολῇ | θῶμεν? |
|---|---|---|---|
| какву | га | причу | ставимо? |
| G5101 | G0846 | G3850 | G5087 |

I govoraše: Kakvo ćemo kazati da je carstvo Božje? Ili u kakvoj ćemo ga priči iskazati?

31

| ὡς | κόκκῳ | σινάπεως, | ὃς, | ὅταν | σπαρῇ | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | μικρότερον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Као | зрно | горушичино, | које, | кад | се-посеје | у | — | земљу, | мање-је |
| G5613 | G2848 | G4615 | G3739 | G3752 | G4687 | G1909 | G3588 | G1093 | G3398 |

| ὂν | πάντων | τῶν | σπερμάτων | τῶν | ἐπὶ | τῆς | γῆς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | од-свих | — | семена | — | на | — | земљи, |
| G1510 | G3956 | G3588 | G4690 | G3588 | G1909 | G3588 | G1093 |

Ono je kao zrno gorušičino koje kad se poseje u zemlju manje je od svih semena na zemlji;

32 καὶ и G2532 ὅταν кад G3752 σπαρῇ, се-посеје, G4687 ἀναβαίνει, узрасте, G0305 καὶ и G2532 γίνεται постане G1096 μεῖζον веће-од G3173 πάντων свих G3956 τῶν — G3588 λαχάνων, повртњака, G3001

καὶ и G2532 ποιεῖ пусти G4160 κλάδους гране G2798 μεγάλους, велике, G3173 ὥστε тако-да G5620 δύνασθαι могу G1410 ὑπὸ под G5259 τὴν — G3588 σκιὰν сенком G4639 αὐτοῦ његовом G0846 τὰ — G3588

πετεινὰ птице G4071 τοῦ — G3588 οὐρανοῦ небеске G3772 κατασκηνοῦν. се-настанити. G2681

a kad se poseje, uzraste i bude veće od sveg povrća, i pusti grane velike da mogu u njegovom hladu ptice nebeske živeti.

33 Καὶ И G2532 τοιαύταις таквим G5108 παραβολαῖς причама G3850 πολλαῖς, многим, G4183 ἐλάλει говораше G2980 αὐτοῖς им G0846 τὸν — G3588 λόγον, реч, G3056 καθὼς колико G2531

ἠδύναντο су-могли G1410 ἀκούειν, слушати, G0191

I takvim mnogim pričama kazivaše im reč, koliko mogahu slušati.

34 χωρὶς а G5565 δὲ без G1161 παραβολῆς приче G3850 οὐκ, не G3756 ἐλάλει говораше G2980 αὐτοῖς; им; G0846 κατ’ — G2596 ἰδίαν насамо G2398 δὲ пак G1161 τοῖς — G3588 ἰδίοις својим G2398

μαθηταῖς, ученицима, G3101 ἐπέλυεν тумачаше G1956 πάντα. све. G3956

A bez priča ne govoraše im ni reči. A učenicima posebno kazivaše sve.

35 Καὶ И G2532 λέγει рече G3004 αὐτοῖς, им, G0846 ἐν у G1722 ἐκείνῃ онај G1565 τῇ — G3588 ἡμέρᾳ, дан, G2250 ὀψίας кад G3798 γενομένης, наступи-вече: G1096 Διέλθωμεν Пређимо G1330

εἰς на G1519 τὸ — G3588 πέραν. другу-страну. G4008

I reče im onaj dan uveče: Hajdemo na one strane.

36 καὶ И G2532 ἀφέντες отпустивши G0863 τὸν — G3588 ὄχλον, народ, G3793 παραλαμβάνουσιν поведу G3880 αὐτὸν га G0846 ὡς како G5613 ἦν беше G1510 ἐν у G1722 τῷ — G3588

πλοίῳ; лађи; G4143 καὶ и G2532 ἄλλα друге G0243 πλοῖα лађе G4143 ἦν беху G1510 μετ’ са G3326 αὐτοῦ. њим. G0846

I otpustivši narod uzeše Ga kako beše u lađi; a i druge lađe behu s Njim.

37 καὶ И G2532 γίνεται настаде G1096 λαῖλαψ олуја G2978 μεγάλη велика G3173 ἀνέμου, ветра, G0417 καὶ и G2532 τὰ — G3588 κύματα таласи G2949 ἐπέβαλλεν запљускиваху G1911 εἰς у G1519

τὸ — G3588 πλοῖον, лађу, G4143 ὥστε тако-да G5620 ἤδη се-већ G2235 γεμίζεσθαι пунила G1072 τὸ — G3588 πλοῖον. лађа. G4143

I postade velika oluja; i valovi tako zalivahu u lađu da se već napuni.

38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
А он на — крми, на — узглављу спавајући.
G2532 G0846 G1510 G1722 G3588 G4403 G1909 G3588 G4344 G2518

καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι — ὅτι ἀπολλύμεθα?
И пробуде га, и кажу му: Учитељу, зар-ти није-стало што пропадамо?
G2532 G1453 G0846 G2532 G3004 G0846 G1320 G3756 G3199 G4771 G3754 G0622

A On na krmi spavaše na uzglavlju; i probudiše Ga, i rekoše Mu: Učitelju! Zar Ti ne mariš što ginemo?

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο.
И пробуивши-се запрети — ветру, и рече — мору: Ћути, умири-се.
G2532 G1326 G2008 G3588 G0417 G2532 G3004 G3588 G2281 G4623 G5392

καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
И преста — ветар, и настаде тишина велика.
G2532 G2869 G3588 G0417 G2532 G1096 G1055 G3173

I ustavši zapreti vetru, i reče moru: Ćuti, prestani. I utoli vetar, i postade tišina velika.

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, οὔπω ἔχετε πίστιν?
И рече им: Зашто сте-плашљиви ? Зар-још немате вере?
G2532 G3004 G0846 G5101 G1169 G1510 G3768 G2192 G4102

I reče im: Zašto ste tako strašljivi? Kako nemate vere.

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ?
И уплашише-се страхом великим, и говораху један другом: Ко ли је-овај — да му-и — ветар и — море слушају ?
G2532 G5399 G5401 G3173 G2532 G3004 G4314 G0240 G5101 G0686 G3778 G1510 G3754 G2532 G3588 G0417 G2532 G3588 G2281 G5219 G0846

I uplašiše se vrlo, i govorahu jedan drugom: Ko je Ovaj, dakle, da Ga i vetar i more slušaju?

## Chapter 5

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.
И дођоше на — другу-страну — мора, у — крај — Герасинаца.
G2532 G2064 G1519 G3588 G4008 G3588 G2281 G1519 G3588 G5561 G3588 G1086

I dođoše preko mora u okolinu gadarinsku.

2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
И кад-изиђе он из — лађе, одмах га-срете — из — гробова човек са духом нечистим,
G2532 G1831 G0846 G1537 G3588 G4143 G2112 G5221 G0846 G1537 G3588 G3419 G0444 G1722 G4151 G0169

I kad iziđe iz lađe, odmah Ga srete čovek s duhom nečistim,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ὃς | τὴν | κατοίκησιν | εἶχεν | ἐν | τοῖς | μνήμασιν. | καὶ | οὐδὲ | ἁλύσει |
| | koji | — | боравиште | имађаше | у | — | гробовима. | И | ни | ланцима |
| | G3739 | G3588 | G2731 | G2192 | G1722 | G3588 | G3418 | G2532 | G3761 | G0254 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οὐκέτι, | οὐδεὶς | ἐδύνατο | αὐτὸν | δῆσαι, |
| више, | нико | није-могао | га | везати, |
| G3765 | G3762 | G1410 | G0846 | G1210 |

koji življaše u grobovima i niko ga ne mogaše svezati ni verigama;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | διὰ | τὸ | αὐτὸν | πολλάκις | πέδαις | καὶ | ἁλύσεσιν | δεδέσθαι, | καὶ | διεσπάσθαι |
| | јер | — | је-он | често | оковима | и | ланцима | био-везан, | и | кидао-је |
| | G1223 | G3588 | G0846 | G4178 | G3976 | G2532 | G0254 | G1210 | G2532 | G1288 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπ’ | αὐτοῦ | τὰς | ἁλύσεις, | καὶ | τὰς | πέδας | συντετρῖφθαι, | καὶ | οὐδεὶς | ἴσχυεν |
| — | — | — | ланце, | и | — | окове | ломио, | и | нико | није-могао |
| G5259 | G0846 | G3588 | G0254 | G2532 | G3588 | G3976 | G4937 | G2532 | G3762 | G2480 |

| | |
|---|---|
| αὐτὸν | δαμάσαι. |
| га | укротити. |
| G0846 | G1150 |

jer je mnogo puta bio metnut u puta i u verige, pa je iskidao verige i puta izlomio; i niko ga ne mogaše ukrotiti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | διὰ | παντὸς | νυκτὸς | καὶ | ἡμέρας | ἐν | τοῖς | μνήμασιν | καὶ | ἐν |
| | И | непрестано | — | ноћу | и | дању | по | — | гробовима | и | по |
| | G2532 | G1223 | G3956 | G3571 | G2532 | G2250 | G1722 | G3588 | G3418 | G2532 | G1722 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῖς | ὄρεσιν | ἦν, | κράζων | καὶ | κατακόπτων | ἑαυτὸν | λίθοις. |
| — | горама | беше, | вичући | и | ударајући | себе | камењем. |
| G3588 | G3735 | G1510 | G2896 | G2532 | G2629 | G1438 | G3037 |

I jednako dan i noć bavljaše se u grobovima i u gorama vičući i bijući se kamenjem.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | ἰδὼν | τὸν | Ἰησοῦν | ἀπὸ | μακρόθεν, | ἔδραμεν | καὶ | προσεκύνησεν | αὐτόν. |
| | И | угледавши | — | Исуса | из | далека, | потрча | и | поклони-му-се | . |
| | G2532 | G3708 | G3588 | G2424 | G0575 | G3113 | G5143 | G2532 | G4352 | G0846 |

A kad vide Isusa iz daleka, poteče i pokloni Mu se.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | κράξας | φωνῇ | μεγάλῃ | λέγει, | Τί | ἐμοὶ | καὶ | σοί, | Ἰησοῦ, | Υἱὲ |
| | И | повикавши | гласом | великим | рече: | Шта | мени | и | теби, | Исусе, | Сине |
| | G2532 | G2896 | G5456 | G3173 | G3004 | G5101 | G1473 | G2532 | G4771 | G2424 | G5207 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ | τοῦ | Ὑψίστου? | ὁρκίζω | σε | τὸν | Θεόν, | μή | με | βασανίσῃς. |
| — | Бога | — | Свевишњег? | Заклињем | те | — | Богом, | немој | ме | мучити. |
| G3588 | G2316 | G3588 | G5310 | G3726 | G4771 | G3588 | G2316 | G3361 | G1473 | G0928 |

I povikavši glasno reče: Šta je Tebi do mene, Isuse Sine Boga Višnjeg? Zaklinjem Te Bogom, ne muči me.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἔλεγεν | γὰρ | αὐτῷ, | Ἔξελθε, | τὸ | πνεῦμα | τὸ | ἀκάθαρτον, | ἐκ | τοῦ |
| | Јер-говораше | — | му: | Изиђи, | — | душе | — | нечисти, | из | — |
| | G3004 | G1063 | G0846 | G1831 | G3588 | G4151 | G3588 | G0169 | G1537 | G3588 |

| |
|---|
| ἀνθρώπου! |
| човека! |
| G0444 |

Jer mu govoraše: Izađi, duše nečisti, iz čoveka.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | ἐπηρώτα | αὐτόν, | Τί | ὄνομά | σοι? | καὶ | λέγει, | αὐτῷ, | Λεγιὼν | ὄνομά |
| | И | питаше | га: | Како | ти–је–име | ? | И | рече | му: | Легија | ми–је–име |
| | G2532 | G1905 | G0846 | G5101 | G3686 | G4771 | G2532 | G3004 | G0846 | G3003 | G3686 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μοι, | ὅτι | πολλοί | ἐσμεν. |
| — | јер | многи | смо. |
| G1473 | G3754 | G4183 | G1510 |

I pitaše ga: Kako ti je ime? I odgovori Mu: Legeon mi je ime; jer nas je mnogo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | παρεκάλει | αὐτὸν | πολλὰ, | ἵνα | μὴ | αὐτὰ | ἀποστείλῃ | ἔξω | τῆς | χώρας. |
| | И | мољаше | га | много, | да | их | не | пошаље | изван | — | земље. |
| | G2532 | G3870 | G0846 | G4183 | G2443 | G3361 | G0846 | G0649 | G1854 | G3588 | G5561 |

I moliše Ga veoma da ih ne šalje iz one okoline.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἦν | δὲ | ἐκεῖ, | πρὸς | τῷ | ὄρει, | ἀγέλη | χοίρων | μεγάλη | βοσκομένη; |
| | А–беше | — | тамо, | покрај | — | гори, | стадо | свиња | велико | које–се–пасло; |
| | G1510 | G1161 | G1563 | G4314 | G3588 | G3735 | G0034 | G5519 | G3173 | G1006 |

A onde po bregu paslo je veliko krdo svinja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | παρεκάλεσαν | αὐτὸν, | λέγοντες, | Πέμψον | ἡμᾶς | εἰς | τοὺς | χοίρους, | ἵνα |
| | и | мољаху | га, | говорећи: | Пошаљи | нас | у | — | свиње, | да |
| | G2532 | G3870 | G0846 | G3004 | G3992 | G1473 | G1519 | G3588 | G5519 | G2443 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰς | αὐτοὺς | εἰσέλθωμεν. |
| у | њих | уђемо. |
| G1519 | G0846 | G1525 |

I moliše Ga svi đavoli govoreći: Pošalji nas u svinje da u njih uđemo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | ἐπέτρεψεν | αὐτοῖς. | καὶ | ἐξελθόντα, | τὰ | πνεύματα | τὰ | ἀκάθαρτα |
| | И | дозволи | им. | И | изашавши, | — | духови | — | нечисти |
| | G2532 | G2010 | G0846 | G2532 | G1831 | G3588 | G4151 | G3588 | G0169 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσῆλθον | εἰς | τοὺς | χοίρους, | καὶ | ὥρμησεν | ἡ | ἀγέλη | κατὰ | τοῦ | κρημνοῦ |
| уђоше | у | — | свиње, | и | јурнуло–је | — | стадо | низ | — | стрмину |
| G1525 | G1519 | G3588 | G5519 | G2532 | G3729 | G3588 | G0034 | G2596 | G3588 | G2911 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὴν | θάλασσαν, | ὡς | δισχίλιοι, | καὶ | ἐπνίγοντο | ἐν | τῇ | θαλάσσῃ. |
| у | — | море, | око | две–хиљаде, | и | утопише–се | у | — | мору. |
| G1519 | G3588 | G2281 | G5613 | G1367 | G2532 | G4155 | G1722 | G3588 | G2281 |

I dopusti im Isus odmah. I izašavši duhovi nečisti uđoše u svinje; i navali krdo s brega u more; a beše ih oko dve hiljade: i potopiše se u moru.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Καὶ | οἱ | βόσκοντες | αὐτοὺς | ἔφυγον, | καὶ | ἀπήγγειλαν | εἰς | τὴν | πόλιν | καὶ |
| | И | — | свињари | — | побегозе, | и | јавизе | у | — | град | и |
| | G2532 | G3588 | G1006 | G0846 | G5343 | G2532 | G0518 | G1519 | G3588 | G4172 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τοὺς | ἀγρούς. | καὶ | ἦλθον | ἰδεῖν | τί | ἐστιν | τὸ | γεγονός. |
| по | — | селима. | И | дођоше | да–виде | шта | је | то | што–се–догодило. |
| G1519 | G3588 | G0068 | G2532 | G2064 | G3708 | G5101 | G1510 | G3588 | G1096 |

A svinjari pobegoše, i javiše u gradu i po selima. I izađoše ljudi da vide šta je bilo.

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
И долазе ка — Исусу, и гледају — некад-опседнутог
G2532 G2064 G4314 G3588 G2424 G2532 G2334 G3588 G1139

καθήμενον, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα;
где-седи, обученог и при-здравом-разуму, оног који-је-имао — легију;
G2521 G2439 G2532 G4993 G3588 G2192 G3588 G3003

καὶ ἐφοβήθησαν.
и уплашише-се.
G2532 G5399

I dođoše k Isusu, i videše besnoga u kome je bio legeon gde sedi obučen i pametan; i uplašiše se.

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ
И испричаше им — очевици, како би са опседнутим, и
G2532 G1334 G0846 G3588 G3708 G4459 G1096 G3588 G1139 G2532

περὶ τῶν χοίρων.
о — свињама.
G4012 G3588 G5519

A oni što su videli kazaše im šta bi od besnoga i od svinja.

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
И почеше га-молити — да-оде из — крајева њихових.
G2532 G0756 G3870 G0846 G0565 G0575 G3588 G3725 G0846

I počeše Ga moliti da ide iz njihovih krajeva.

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ
И кад-улазаше он у — лађу, мољаше га —
G2532 G1684 G0846 G1519 G3588 G4143 G3870 G0846 G3588

δαιμονισθεὶς, ἵνα μετ’ αὐτοῦ ᾖ.
некад-опседнути, да са њим буде.
G1139 G2443 G3326 G0846 G1510

I kad uđe u lađu, moljaše Ga onaj što je bio besan da bude s Njim.

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου,
И не дозволи му, него му-рече: — Иди у — кућу своју,
G2532 G3756 G0863 G0846 G0235 G3004 G0846 G5217 G1519 G3588 G3624 G4771

πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι
к — својима, и јави им колико-ти — Господ —
G4314 G3588 G4674 G2532 G0518 G0846 G3745 G3588 G2962 G4771

πεποίηκεν, καὶ ἠλέησέν σε.
учини, и помилова те.
G4160 G2532 G1653 G4771

A Isus ne dade mu, već mu reče: Idi kući svojoj k svojima i kaži im šta ti Gospod učini, i kako te pomilova.

20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν
И оде и поче проповедати по — Декапољу, колико му-учини
G2532 G0565 G2532 G0756 G2784 G1722 G3588 G1179 G3745 G4160

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
— — Исус; и сви се-дивљаху.
G0846 G3588 G2424 G2532 G3956 G2296

I ode i poče pripovedati u Deset gradova šta mu učini Isus; i svi se divljahu.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ
И кад–пређе — Исус у — лађи опет на —
G2532 G1276 G3588 G2424 G1722 G3588 G4143 G3825 G1519 G3588

πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν
другу–страну, сабра–се народ многи око њега, и беше покрај —
G4008 G4863 G3793 G4183 G1909 G0846 G2532 G1510 G3844 G3588

θάλασσαν.
мора.
G2281

I kad pređe Isus u lađi opet na one strane, skupi se narod mnogi oko Njega; i beše kraj mora.

22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν
И долази један од старјешина–синагоге, по–имену Јаир, и угледавши
G2532 G2064 G1520 G3588 G0752 G3686 G2383 G2532 G3708

αὐτὸν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
га, паде пред — ноге његове,
G0846 G4098 G4314 G3588 G4228 G0846

I gle, dođe jedan od starešina zborničkih po imenu Jair; i videvši Ga pade pred noge Njegove.

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως
и моли га много, говорећи: — — Кћерца моја на–умору
G2532 G3870 G0846 G4183 G3004 G3754 G3588 G2365 G1473 G2079

ἔχει. ἵνα, ἐλθὼν, ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ, καὶ ζήσῃ.
је. Дођи и стави — руке на–њу, да оздрави, и да–живи.
G2192 G2443 G2064 G2007 G3588 G5495 G0846 G2443 G4982 G2532 G2198

I moljaše Ga vrlo govoreći: Kći je moja na samrti; da dođeš i da metneš na nju ruke da ozdravi i živi.

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ
И пође са њим, и иђаше–за њим народ многи, и
G2532 G0565 G3326 G0846 G2532 G0190 G0846 G3793 G4183 G2532

συνέθλιβον αὐτόν.
тискаху га.
G4918 G0846

I pođe s njim. I za Njim iđaše naroda mnogo i turkahu Ga.

25 Καὶ γυνὴ, οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
И жена, која–је–боловала од крвотока — дванаест година,
G2532 G1135 G1510 G1722 G4511 G0129 G1427 G2094

I žena nekakva koja je dvanaest godina bolovala od tečenja krvi

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’
и много претрпела од многих лекара, и потрошила — —
G2532 G4183 G3958 G5259 G4183 G2395 G2532 G1159 G3588 G3844

αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
— све–своје, и ништа јој–не–помог ло, него још на — горе
G0846 G3956 G2532 G3367 G5623 G0235 G3123 G1519 G3588 G5501

ἐλθοῦσα--
дошла—
G2064

i veliku muku podnela od mnogih lekara, i potrošila sve što je imala, i ništa joj nisu pomogli, nego još gore načinili,

27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκούσασα | □τὰ□ | περὶ | τοῦ | Ἰησοῦ, | ἐλθοῦσα | ἐν | τῷ | ὄχλῳ | ὄπισθεν, | |
| чувши | — | за | — | Исуса, | дође | у | — | народу | одострага, | |
| G0191 | G3588 | G4012 | G3588 | G2424 | G2064 | G1722 | G3588 | G3793 | G3693 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἥψατο | τοῦ | ἱματίου | αὐτοῦ. |
| и-дотакну | — | хаљину | његову. |
| G0680 | G3588 | G2440 | G0846 |

kad je čula za Isusa, dođe u narodu sastrag, i dotače se haljine Njegove.

28

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλεγεν | γὰρ | ὅτι, | Ἐὰν | ἅψωμαι | κἂν | τῶν | ἱματίων | αὐτοῦ, |
| Јер-говораше: | — | — | Ако | се-дотакнем | макар | — | хаљина | његових, |
| G3004 | G1063 | G3754 | G1437 | G0680 | G2579 | G3588 | G2440 | G0846 |

| |
|---|
| σωθήσομαι. |
| бићу-исцељена. |
| G4982 |

Jer govoraše: Ako se samo dotaknem haljina Njegovih ozdraviću.

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εὐθὺς | ἐξηράνθη | ἡ | πηγὴ | τοῦ | αἵματος | αὐτῆς, | καὶ | ἔγνω | τῷ |
| И | одмах | пресуши | — | извор | — | крви | њене, | и | осети | у |
| G2532 | G2112 | G3583 | G3588 | G4077 | G3588 | G0129 | G0846 | G2532 | G1097 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| σώματι | ὅτι | ἴαται | ἀπὸ | τῆς | μάστιγος. | |
| телу | да | је-исцељена | од | — | болести. | |
| G4983 | G3754 | G2390 | G0575 | G3588 | G3148 | |

I odmah presahnu izvor krvi njene, i oseti u telu da ozdravi od bolesti.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εὐθὺς | ὁ | Ἰησοῦς, | ἐπιγνοὺς | ἐν | ἑαυτῷ | τὴν | ἐξ | αὐτοῦ | δύναμιν |
| И | одмах | — | Исус, | спознавши | у | себи | — | — | — | силу |
| G2532 | G2112 | G3588 | G2424 | G1921 | G1722 | G1438 | G3588 | G1537 | G0846 | G1411 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξελθοῦσαν, | ἐπιστραφεὶς | ἐν | τῷ | ὄχλῳ, | ἔλεγεν, | Τίς | μου | ἥψατο | |
| која-изиђе-из-њега, | окренувши-се | у | — | народу, | рече: | Ко | ми | се-дотакну | |
| G1831 | G1994 | G1722 | G3588 | G3793 | G3004 | G5101 | G1473 | G0680 | |

| | |
|---|---|
| τῶν | ἱματίων? |
| — | хаљина? |
| G3588 | G2440 |

I odmah Isus oseti u sebi silu što izađe iz Njega, i obazrevši se na narod reče: Ko se to dotače mojih haljina?

31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔλεγον | αὐτῷ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ, | Βλέπεις | τὸν | ὄχλον | συνθλίβοντά | |
| И | говораху | му | — | ученици | његови: | Видиш | — | народ | који-те-тиска, | |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G3101 | G0846 | G0991 | G3588 | G3793 | G4918 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| σε, | καὶ | λέγεις, | Τίς | μου | ἥψατο? |
| — | а | питаш: | Ко | ме | се-дотакну? |
| G4771 | G2532 | G3004 | G5101 | G1473 | G0680 |

I rekoše Mu učenici Njegovi: Vidiš narod gde Te turka, pa pitaš: Ko se dotače mene?

32

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περιεβλέπετο | ἰδεῖν | τὴν | τοῦτο | ποιήσασαν. |
| И | гледаше | да-види | — | ону-која | то-учини. |
| G2532 | G4017 | G3708 | G3588 | G3778 | G4160 |

I On se obaziraše da vidi onu koja to učini.

33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | δὲ | γυνὴ, | φοβηθεῖσα | καὶ | τρέμουσα, | εἰδυῖα | ὃ | γέγονεν | |
| A | — | жена, | уплашивши-се | и | дршћући, | знајући | шта | joj-се-догодило | |
| G3588 | G1161 | G1135 | G5399 | G2532 | G5141 | G1492 | G3739 | G1096 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῇ, | ἦλθεν | καὶ | προσέπεσεν | αὐτῷ, | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | πᾶσαν | τὴν | ἀλήθειαν. |
| — | дође | и | паде-пред | њим, | и | каза | му | сву | — | истину. |
| G0846 | G2064 | G2532 | G4363 | G0846 | G2532 | G3004 | G0846 | G3956 | G3588 | G0225 |

A žena uplašivši se drhtaše, i znajući šta joj se dogodi, dođe i kleče pred Njim, i kaza Mu svu istinu.

34

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτῇ, | Θυγάτηρ, | ἡ | πίστις | σου | σέσωκέν | σε; | ὕπαγε |
| A | он | joj-рече: | — | Кћери, | — | вера | твоја | те-спасла; | — | иди |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G2364 | G3588 | G4102 | G4771 | G4982 | G4771 | G5217 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | εἰρήνην, | καὶ | ἴσθι | ὑγιὴς | ἀπὸ | τῆς | μάστιγός | σου. |
| у | миру, | и | буди | здрава | од | — | болести | своје. |
| G1519 | G1515 | G2532 | G1510 | G5199 | G0575 | G3588 | G3148 | G4771 |

A On reče joj: Kćeri! Vera tvoja pomože ti; idi s mirom, i budi zdrava od bolesti svoje.

35

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἔτι | αὐτοῦ | λαλοῦντος, | ἔρχονται | ἀπὸ | τοῦ | ἀρχισυναγώγου, | | λέγοντες, | ὅτι | |
| Док | он | још-говораше, | долазе | од | — | старјешине-синагоге, | | говорећи: | — | |
| G2089 | G0846 | G2980 | G2064 | G0575 | G3588 | G0752 | | G3004 | G3754 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἡ | θυγάτηρ | σου | ἀπέθανεν; | τί | ἔτι | σκύλλεις | τὸν | διδάσκαλον? |
| — | Кћерка | твоја | умре; | шта | још | мучиш | — | учитеља? |
| G3588 | G2364 | G4771 | G0599 | G5101 | G2089 | G4660 | G3588 | G1320 |

Још On govoraše, a dođoše od starešine zboričkog govoreći: Kći tvoja umre; što već trudiš učitelja?

36

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς, | παρακούσας | τὸν | λόγον | λαλούμενον, | | λέγει | τῷ |
| A | — | Исус, | чувши | — | реч | речену, | | рече | — |
| G3588 | G1161 | G2424 | G3878 | G3588 | G3056 | G2980 | | G3004 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀρχισυναγώγῳ, | Μὴ | φοβοῦ; | μόνον | πίστευε. | |
| старјешини-синагоге: | Не | бој-се; | само | веруј. | |
| G0752 | G3361 | G5399 | G3440 | G4100 | |

A Isus odmah čuvši reč što rekoše reče starešini: Ne boj se, samo veruj.

37

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐκ | ἀφῆκεν | οὐδένα | μετ’ | αὐτοῦ | συνακολουθῆσαι, | | εἰ | μὴ | τὸν |
| И | не | дозволи | ником | да | са-њим | пође, | | осим | — | — |
| G2532 | G3756 | G0863 | G3762 | G3326 | G0846 | G4870 | | G1487 | G3361 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πέτρον | καὶ | Ἰάκωβον | καὶ | Ἰωάννην | τὸν | ἀδελφὸν | Ἰακώβου. | |
| Петру | и | Јакову | и | Јовану | — | брату | Јаковљевом. | |
| G4074 | G2532 | G2385 | G2532 | G2491 | G3588 | G0080 | G2385 | |

I ne dade za sobom ići nikome osim Petra i Jakova i Jovana brata Jakovljevog.

38

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔρχονται | εἰς | τὸν | οἶκον | τοῦ | ἀρχισυναγώγου, | | καὶ | θεωρεῖ | θόρυβον, | |
| И | долазе | у | — | кућу | — | старјешине-синагоге, | | и | види | метезж, | |
| G2532 | G2064 | G1519 | G3588 | G3624 | G3588 | G0752 | | G2532 | G2334 | G2351 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | κλαίοντας | καὶ | ἀλαλάζοντας | πολλά. | |
| и | оне-који-плачу | и | наричу | веома. | |
| G2532 | G2799 | G2532 | G0214 | G4183 | |

I dođe u kuću starešine zborničkog, i vide vrevu i plač i jauk veliki.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | καὶ | εἰσελθὼν | λέγει | αὐτοῖς, | Τί | θορυβεῖσθε | καὶ | κλαίετε? | τὸ | παιδίον |
| | И | ушавши | рече | им: | Што | се-узнемиравате | и | плачете? | — | Девојка |
| | G2532 | G1525 | G3004 | G0846 | G5101 | G2350 | G2532 | G2799 | G3588 | G3813 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| οὐκ | ἀπέθανεν, | ἀλλὰ | καθεύδει. |
| није | умрла, | него | спава. |
| G3756 | G0599 | G0235 | G2518 |

I ušavši reče im: Šta ste uzavreli te plačete? Devojka nije umrla, nego spava.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | καὶ | κατεγέλων | αὐτοῦ. | αὐτὸς | δὲ | ἐκβαλὼν | πάντας, | παραλαμβάνει | τὸν |
| | И | исмејаваху | га. | А | он | истеравши | све, | узе | — |
| | G2532 | G2606 | G0846 | G0846 | G1161 | G1544 | G3956 | G3880 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πατέρα | τοῦ | παιδίου, | καὶ | τὴν | μητέρα, | καὶ | τοὺς | μετ’ | αὐτοῦ, | καὶ |
| оца | — | девојке, | и | — | мајку, | и | оне | са | њим, | и |
| G3962 | G3588 | G3813 | G2532 | G3588 | G3384 | G2532 | G3588 | G3326 | G0846 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰσπορεύεται | ὅπου | ἦν | τὸ | παιδίον. |
| уђе | где | беше | — | девојка. |
| G1531 | G3699 | G1510 | G3588 | G3813 |

I podsmevahu Mu se. A On isteravši sve uze oca devojčinog i mater i koji behu s Njim, i uđe gde ležaše devojka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | καὶ | κρατήσας | τῆς | χειρὸς | τοῦ | παιδίου, | λέγει | αὐτῇ, | Ταλιθὰ, | κούμ; | ὅ |
| | И | узевши-за | — | руку | — | девојку, | рече | јој: | Талита, | куми; | што |
| | G2532 | G2902 | G3588 | G5495 | G3588 | G3813 | G3004 | G0846 | G5008 | G2891 | G3739 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν, | μεθερμηνευόμενον, | Τὸ | κοράσιον, | σοὶ | λέγω, | ἔγειρε! |
| значи, | у-преводу: | — | Девојко, | теби | кажем, | устани! |
| G1510 | G3177 | G3588 | G2877 | G4771 | G3004 | G1453 |

I uzevši devojku za ruku reče joj: Talita kumi, koje znači: Devojko, tebi govorim, ustani.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | καὶ | εὐθὺς | ἀνέστη | τὸ | κοράσιον | καὶ | περιεπάτει, | ἦν | γὰρ | ἐτῶν |
| | И | одмах | уста | — | девојка | и | ходаше, | јер-беше | — | година |
| | G2532 | G2112 | G0450 | G3588 | G2877 | G2532 | G4043 | G1510 | G1063 | G2094 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| δώδεκα. | καὶ | ἐξέστησαν | εὐθὺς | ἐκστάσει | μεγάλῃ. | |
| дванаест. | И | запрепастише-се | одмах | запрепаошћу | великом. | |
| G1427 | G2532 | G1839 | G2112 | G1611 | G3173 | |

I odmah usta devojka i hođaše; a beše od dvanaest godina. I začudiše se čudom velikim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | καὶ | διεστείλατο | αὐτοῖς | πολλὰ | ἵνα | μηδεὶς | γνοῖ | τοῦτο; | καὶ | εἶπεν |
| | И | строго-им-заповеди | — | — | да | нико | не-сазна | то; | и | рече |
| | G2532 | G1291 | G0846 | G4183 | G2443 | G3367 | G1097 | G3778 | G2532 | G3004 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δοθῆναι | αὐτῇ | φαγεῖν. | |
| да-се-да | јој | јести. | |
| G1325 | G0846 | G5315 | |

I zapreti im vrlo da niko ne dozna za to, i reče: Podajte joj nek jede.

## Chapter 6

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ
И изиђе одатле, и дође у — завичај свој; и
G2532 G1831 G1564 G2532 G2064 G1519 G3588 G3968 G0846 G2532

ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
иду-за њим — ученици његови.
G0190 G0846 G3588 G3101 G0846

I izađe odande, i dođe na svoju postojbinu; i za Njim idoše učenici Njegovi.

2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ οἱ
И кад-наступи субота, поче учити у — синагоги; и —
G2532 G1096 G4521 G0756 G1321 G1722 G3588 G4864 G2532 G3588

πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς
многи слушајући дивљаху-се, говорећи: Одакле овом то, и каква-је
G4183 G0191 G1605 G3004 G4159 G3778 G3778 G2532 G5101

ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦται διὰ
— мудрост — која-му-је-дата, — и — чуда таква кроз
G3588 G4678 G3588 G1325 G3778 G2532 G3588 G1411 G5108 G1223

τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι?
— руке његове бивају?
G3588 G5495 G0846 G1096

I kad dođe subota, poče učiti u zbornici. I mnogi koji slušahu, divljahu se govoreći: Otkud ovome to? I kakva mu je premudrost dana? I čudesa takva rukama njegovim čine se?

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων? ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, καὶ ἀδελφὸς
Није-ли овај — — дрводељин? — Син — Маријин, и брат
G3756 G3778 G1510 G3588 G5045 G3588 G5207 G3588 G3137 G2532 G0080

Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος? καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ
Јаковљев и Јосијин и Јудин и Симонов? И нису-ли — —
G2385 G2532 G2500 G2532 G2455 G2532 G4613 G2532 G3756 G1510 G3588

ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς? καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
сестре његове овде међу нама? И саблажњаваху-се о њему.
G0079 G0846 G5602 G4314 G1473 G2532 G4624 G1722 G0846

Nije li ovo drvodelja, sin Marijin, a brat Jakovljev i Josijin i Judin i Simonov? I nisu li sestre njegove ovde među nama? I sablažnjavahu se o Njega.

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,
И говораше им — Исус: — Није пророк — без-части,
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3754 G3756 G1510 G4396 G0820

εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ, καὶ
осим — у — завичају свом, и међу — рођацима својим, и
G1487 G3361 G1722 G3588 G3968 G0846 G2532 G1722 G3588 G4773 G0846 G2532

ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
у — кући својој.
G1722 G3588 G3614 G0846

A Isus reče im: Nigde nije prorok bez časti do na postojbini svojoj i u rodu i u domu svom.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐκ | ἐδύνατο | ἐκεῖ | ποιῆσαι | οὐδεμίαν | δύναμιν, | εἰ | μὴ | ὀλίγοις | |
| И | не | можаше | тамо | учинити | ниједно | чудо, | осим | што | на-неколицину | |
| G2532 | G3756 | G1410 | G1563 | G4160 | G3762 | G1411 | G1487 | G3361 | G3641 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀρρώστοις, | ἐπιθεὶς | τὰς | χεῖρας, | ἐθεράπευσεν. | |
| болесних, | ставивши | — | руке, | исцели. | |
| G0732 | G2007 | G3588 | G5495 | G2323 | |

I ne mogaše onde ni jedno čudo da učini, osim što malo bolesnika isceli metnuvši na njih ruke.

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐθαύμαζεν | διὰ | τὴν | ἀπιστίαν | αὐτῶν. | Καὶ | περιῆγεν | τὰς | κώμας | |
| И | дивљаше-се | због | — | неверје | њихове. | И | обилажаше | — | села | |
| G2532 | G2296 | G1223 | G3588 | G0570 | G0846 | G2532 | G4013 | G3588 | G2968 | |

| | | |
|---|---|---|
| κύκλῳ, | διδάσκων. | |
| унаоколо, | учећи. | |
| G2945 | G1321 | |

I čudio se neverstvu njihovom. I iđaše po okolnim selima i učaše.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | προσκαλεῖται | τοὺς | δώδεκα, | καὶ | ἤρξατο | αὐτοὺς | ἀποστέλλειν | δύο | |
| И | дозва | — | дванаесторицу, | и | поче | их | слати | по | |
| G2532 | G4341 | G3588 | G1427 | G2532 | G0756 | G0846 | G0649 | G1417 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δύο, | καὶ | ἐδίδου | αὐτοῖς | ἐξουσίαν | τῶν | πνευμάτων | τῶν | ἀκαθάρτων. |
| двојицу, | и | даваше | им | власт | над | духовима | — | нечистим. |
| G1417 | G2532 | G1325 | G0846 | G1849 | G3588 | G4151 | G3588 | G0169 |

I dozva dvanaestoricu, i poče ih slati dva i dva, i davaše im vlast nad duhovima nečistim.

8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | παρήγγειλεν | αὐτοῖς | ἵνα | μηδὲν | αἴρωσιν | εἰς | ὁδὸν, | εἰ | μὴ | ῥάβδον | |
| И | заповеди | им | да | ништа | не-носе | на | пут, | осим | — | штап | |
| G2532 | G3853 | G0846 | G2443 | G3367 | G0142 | G1519 | G3598 | G1487 | G3361 | G4464 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μόνον; | μὴ | ἄρτον, | μὴ | πήραν, | μὴ | εἰς | τὴν | ζώνην | χαλκόν; |
| једино; | ни | хлеб, | ни | торбу, | ни | у | — | појасу | новац; |
| G3440 | G3361 | G0740 | G3361 | G4082 | G3361 | G1519 | G3588 | G2223 | G5475 |

I zapovedi im da ništa ne uzimaju na put osim jednog štapa: ni torbe ni hleba ni novaca u pojasu;

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | ὑποδεδεμένους | σανδάλια, | καὶ | μὴ | ἐνδύσησθε | δύο | χιτῶνας. | |
| него | обувени-у | сандале, | и | да-не | облаче | две | кошуље. | |
| G0235 | G5265 | G4547 | G2532 | G3361 | G1746 | G1417 | G5509 | |

nego obuveni u opanke, i ne oblačeći dve haljine.

10

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | Ὅπου | ἐὰν | εἰσέλθητε | εἰς | οἰκίαν, | ἐκεῖ | μένετε | ἕως | |
| И | говораше | им: | Где-год | — | уђете | у | кућу, | ту | останите | док | |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3699 | G1437 | G1525 | G1519 | G3614 | G1563 | G3306 | G2193 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἂν | ἐξέλθητε | ἐκεῖθεν. | |
| — | не-изиђете | одатле. | |
| G0302 | G1831 | G1564 | |

I reče im: Gde uđete u dom onde ostanite dok ne izađete odande.

11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
И које год место не прими вас, нити вас–послуша —
G2532 G3739 G0302 G5117 G3361 G1209 G4771 G3366 G0191 G4771

ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν
одлазећи одатле, отресите — прашину — испод — ногу
G1607 G1564 G1621 G3588 G5522 G3588 G5270 G3588 G4228

ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
својих, за сведочанство њима. Заиста вам–кажем, — лакше–ће–бити —
G4771 G1519 G3142 G0846 G0281 G3004 G4771 G0414 G1510

Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ>.
Содому или Гомору на дан суда, него — граду том.
G4670 G2228 G1116 G1722 G2250 G2920 G2228 G3588 G4172 G1565

I ako vas ko ne primi i ne posluša vas, izlazeći odande otresite prah s nogu svojih za svedočanstvo njima. Zaista vam kažem: lakše će biti Sodomu i Gomoru u dan strašnog suda nego gradu onom.

12 Καὶ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.
И изашавши, проповедаху да–се–људи покају.
G2532 G1831 G2784 G2443 G3340

I otišavši propovedahu da se treba kajati;

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
И демоне многе истеривахy, и мазаху уљем многе болеснике и
G2532 G1140 G4183 G1544 G2532 G0218 G1637 G4183 G0732 G2532

ἐθεράπευον.
исцељиваху.
G2323

i đavole mnoge izgonjahu; i mazahu uljem mnoge bolesnike; i isceljivahu.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης; φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
И чу — цар Ирод; јер–познато — поста — име
G2532 G0191 G3588 G0935 G2264 G5318 G1063 G1096 G3588 G3686

αὐτοῦ. καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
његово. И говораху: — Јован — Крститељ ускрснуо–је из мртвих,
G0846 G2532 G3004 G3754 G2491 G3588 G0907 G1453 G1537 G3498

καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
и зато — делују — силе у њему.
G2532 G1223 G3778 G1754 G3588 G1411 G1722 G0846

I začu car Irod za Isusa (jer Njegovo ime beše se razglasilo), i reče: Jovan krstitelj iz mrtvih usta, zato čini čudesa.

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἠλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,
Други пак говораху: — Илија је; а–други пак говораху: — Пророк,
G0243 G1161 G3004 G3754 G2243 G1510 G0243 G1161 G3004 G3754 G4396

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
као један од пророка.
G5613 G1520 G3588 G4396

Drugi govorahu: To je Ilija. A drugi govorahu: To je prorok ili kao koji od proroka.

16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην-- οὗτος
А-чувши, — — Ирод рече: Кога сам-ја посекао— Јована— тај
G0191 G1161 G3588 G2264 G3004 G3739 G1473 G0607 G2491 G3778

ἠγέρθη!
ускрсну!
G1453

A kad ču Irod, reče: To je Jovan koga sam ja posekao, on usta iz mrtvih.

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν
Сам јер — Ирод, послави, ухвати — Јована, и баци
G0846 G1063 G3588 G2264 G0649 G2902 G3588 G2491 G2532 G1210

αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρῳδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
га у тамницу, због Иродијаде, — жене Филипа — брата
G0846 G1722 G5438 G1223 G2266 G3588 G1135 G5376 G3588 G0080

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
свог, јер се њом-ожени.
G0846 G3754 G0846 G1060

Jer ovaj Irod posla te uhvatiše Jovana, i svezavši baci ga u tamnicu Irodijade radi, žene Filipa brata svog, jer se oženi njom.

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι
Јер-говораше — — Јован — Ироду: — Није ти-допуштено —
G3004 G1063 G3588 G2491 G3588 G2264 G3754 G3756 G1832 G4771

ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
имати — жену — брата свог.
G2192 G3588 G1135 G3588 G0080 G4771

Jer Jovan govoraše Irodu: Ne možeš ti imati žene brata svog.

19 ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ
А — Иродијада га-мржаше — — и хтеде га убити, али
G3588 G1161 G2266 G1758 G0846 G2532 G2309 G0846 G0615 G2532

οὐκ ἠδύνατο:
не можаше:
G3756 G1410

A Irodijada rasrdi se na njega, i htede da ga ubije, ali ne mogaše.

20 ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον
јер — Ирод се-бојаше — Јована, знајући да-је-он човек праведан
G3588 G1063 G2264 G5399 G3588 G2491 G1492 G0846 G0435 G1342

καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἠπόρει,
и свет, и чуваше га. И слушајући га, много се-двоумише,
G2532 G0040 G2532 G4933 G0846 G2532 G0191 G0846 G4183 G0639

καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
и радо га слушаше.
G2532 G2234 G0846 G0191

Jer se Irod bojaše Jovana znajući ga da je čovek pravedan i svet, i čuvaše ga; i mnogo koješta činjaše kako mu on reče, i rado ga slušaše.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον
И кад-наступи дан згодан, кад Ирод за рођендан свој вечеру
G2532 G1096 G2250 G2121 G3753 G2264 G3588 G1077 G0846 G1173

ἐποίησεν, τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς πρώτοις τῆς
приреди, за велможе своје, и за војводе, и за прваке —
G4160 G3588 G3175 G0846 G2532 G3588 G5506 G2532 G3588 G4413 G3588

Γαλιλαίας.
галилејске.
G1056

I dogodi se dan zgodan, kad Irod na dan svog rođenja davaše večeru knezovima svojim i vojvodama i starešinama galilejskim.

22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης,
И кад-уђе — кћерка — — Иродијадина, и одигра,
G2532 G1525 G3588 G2364 G0846 G3588 G2266 G2532 G3738

ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. «ὁ δὲ βασιλεὺς» εἶπεν
допадне-се — Ироду и — гостима. А — цар рече
G0700 G3588 G2264 G2532 G3588 G4873 G3588 G1161 G0935 G3004

τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.
— девојци: Тражи-од мене што год хоћеш, и даћу ти.
G3588 G2877 G0154 G1473 G3739 G1437 G2309 G2532 G1325 G4771

I ušavši kći Irodijadina i igravši i ugodivši Irodu i gostima njegovim reče car devojci: Išti u mene šta god hoćeš, i daću ti.

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, [πολλά] Ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοι,
И закле-јој-се: — — Шта-год — од-мене затражиш, даћу ти,
G2532 G3660 G0846 G4183 G3754 G1437 G1473 G0154 G1325 G4771

ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.
до половине — царства мог.
G2193 G2255 G3588 G0932 G1473

I zakle joj se: Šta god zaišteš u mene daću ti, da bi bilo i do pola carstva mog.

24 καὶ ἐξελθοῦσα, εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι? ἡ δὲ εἶπεν,
И изашавши, рече — мајци својој: Шта да-тражим? А она рече:
G2532 G1831 G3004 G3588 G3384 G0846 G5101 G0154 G3588 G1161 G3004

Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος.
— Главу Јована — Крститеља.
G3588 G2776 G2491 G3588 G0907

A ona izašavši reče materi svojoj: Šta ću iskati? A ona reče: Glavu Jovana krstitelja.

25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἠτήσατο, λέγουσα,
И ушавши одмах са журношћу ка — цару, затражи, говорећи:
G2532 G1525 G2112 G3326 G4710 G4314 G3588 G0935 G0154 G3004

Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
Хоћу да одмах ми-даш — на пладњу — главу Јована —
G2309 G2443 G1824 G1325 G1473 G1909 G4094 G3588 G2776 G2491 G3588

Βαπτιστοῦ.
Крститеља.
G0910

I odmah ušavši brzo k caru zaiska govoreći: Hoću da mi daš, sad na krugu, glavu Jovana krstitelja.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | καὶ | περίλυπος | γενόμενος | ὁ | βασιλεὺς, | διὰ | τοὺς | ὅρκους | καὶ | τοὺς | |
| | И | жалостан | поставши | — | цар, | због | — | заклетви | и | — | |
| | G2532 | G4036 | G1096 | G3588 | G0935 | G1223 | G3588 | G3727 | G2532 | G3588 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀνακειμένους, | οὐκ | ἠθέλησεν | ἀθετῆσαι | αὐτήν. |
| гостију, | не | хтеде | још-одбити | . |
| G0345 | G3756 | G2309 | G0114 | G0846 |

I zabrinu se car, ali kletve radi i gostiju svojih ne hte joj odreći.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | καὶ | εὐθὺς | ἀποστείλας | ὁ | βασιλεὺς | σπεκουλάτορα, | ἐπέταξεν | ἐνέγκαι | τὴν | | |
| | И | одмах | послављи | — | цар | џелата, | заповеди | да-донесе | — | | |
| | G2532 | G2112 | G0649 | G3588 | G0935 | G4688 | G2004 | G5342 | G3588 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κεφαλὴν | αὐτοῦ. | καὶ | ἀπελθὼν, | ἀπεκεφάλισεν | αὐτὸν | ἐν | τῇ | φυλακῇ, | |
| главу | његову. | И | отишавши, | посече | га | у | — | тамници, | |
| G2776 | G0846 | G2532 | G0565 | G0607 | G0846 | G1722 | G3588 | G5438 | |

I odmah posla car dželata, i zapovedi da donese glavu njegovu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | καὶ | ἤνεγκεν | τὴν | κεφαλὴν | αὐτοῦ | ἐπὶ | πίνακι, | καὶ | ἔδωκεν | αὐτὴν | τῷ |
| | и | донесе | — | главу | његову | на | пладњу, | и | даде | је | — |
| | G2532 | G5342 | G3588 | G2776 | G0846 | G1909 | G4094 | G2532 | G1325 | G0846 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κορασίῳ, | καὶ | τὸ | κοράσιον | ἔδωκεν | αὐτὴν | τῇ | μητρὶ | αὐτῆς. |
| девојци, | а | — | девојка | је-даде | — | — | мајци | својој. |
| G2877 | G2532 | G3588 | G2877 | G1325 | G0846 | G3588 | G3384 | G0846 |

A on otišavši poseče ga u tamnici, i donese glavu njegovu na krugu, i dade devojci, a devojka dade je materi svojoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | καὶ | ἀκούσαντες, | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | ἦλθον, | καὶ | ἦραν | τὸ | πτῶμα | |
| | И | чувши, | — | ученици | његови | дођоше, | и | узеше | — | тело | |
| | G2532 | G0191 | G3588 | G3101 | G0846 | G2064 | G2532 | G0142 | G3588 | G4430 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | καὶ | ἔθηκαν | αὐτὸ | ἐν | μνημείῳ. | |
| његово, | и | положише | га | у | гроб. | |
| G0846 | G2532 | G5087 | G0846 | G1722 | G3419 | |

I čuvši učenici njegovi dođoše i uzeše telo njegovo, i metnuše ga u grob.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | Καὶ | συνάγονται | οἱ | ἀπόστολοι | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν, | καὶ | ἀπήγγειλαν | αὐτῷ | |
| | И | сабраше-се | — | апостоли | код | — | Исуса, | и | јавише | му | |
| | G2532 | G4863 | G3588 | G0652 | G4314 | G3588 | G2424 | G2532 | G0518 | G0846 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πάντα, | ὅσα | ἐποίησαν | καὶ | ὅσα | ἐδίδαξαν. | |
| све, | што | учинише | и | што | учише. | |
| G3956 | G3745 | G4160 | G2532 | G3745 | G1321 | |

I skupiše se apostoli k Isusu, i javiše Mu sve i šta učiniše i šta ljude naučiše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Δεῦτε | ὑμεῖς | αὐτοὶ | κατ’ | ἰδίαν | εἰς | ἔρημον | τόπον, | καὶ |
| | И | рече | им: | Ходите | ви | сами | — | насамо | на | пусто | место, | и |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G1205 | G4771 | G0846 | G2596 | G2398 | G1519 | G2048 | G5117 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀναπαύσασθε | ὀλίγον. | ἦσαν | γὰρ | οἱ | ἐρχόμενοι | καὶ | οἱ | ὑπάγοντες | πολλοί, | |
| одморите-се | мало. | Јер-беху | — | — | који-долазе | и | — | који-одлазе | многи, | |
| G0373 | G3641 | G1510 | G1063 | G3588 | G2064 | G2532 | G3588 | G5217 | G4183 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐδὲ | φαγεῖν | εὐκαίρουν. | |
| и | ни | јести | не-стигаху. | |
| G2532 | G3761 | G5315 | G2119 | |

I reče im: Dođite vi sami nasamo, i počinite malo. Jer ih beše mnogo koji dolaze i odlaze, i ne imahu kad ni jesti.

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπῆλθον | ἐν | τῷ | πλοίῳ | εἰς | ἔρημον | τόπον | κατ’ | ἰδίαν. |
| И | одоше | у | — | лађи | на | пусто | место | — | насамо. |
| G2532 | G0565 | G1722 | G3588 | G4143 | G1519 | G2048 | G5117 | G2596 | G2398 |

I odoše na lađi u pusto mesto sami.

33

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶδον | αὐτοὺς | ὑπάγοντας, | καὶ | ἐπέγνωσαν | πολλοί, | καὶ | πεζῇ | ἀπὸ |
| И | видеше | их | где-одлазе, | и | препознаше-их | многи, | и | пешице | из |
| G2532 | G3708 | G0846 | G5217 | G2532 | G1921 | G4183 | G2532 | G3979 | G0575 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πασῶν | τῶν | πόλεων | συνέδραμον | ἐκεῖ, | καὶ | προῆλθον | αὐτούς, |
| свих | — | градова | стрчаше-се-тамо | — | и | претекоше | их, |
| G3956 | G3588 | G4172 | G4936 | G1563 | G2532 | G4281 | G0846 |

I videše ih ljudi kad iđahu, i poznaše ih mnogi, i pešice iz svih gradova stecahu se onamo, i prestigoše ih, i skupiše se oko Njega.

34

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἐξελθὼν, | εἶδεν | πολὺν | ὄχλον, | καὶ | ἐσπλαγχνίσθη | ἐπ’ | αὐτοὺς, | ὅτι |
| И | изашавши, | виде | многи | народ, | и | сажали-му-се | на | њих, | јер |
| G2532 | G1831 | G3708 | G4183 | G3793 | G2532 | G4697 | G1909 | G0846 | G3754 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦσαν | ὡς | πρόβατα | μὴ | ἔχοντα | ποιμένα. | καὶ | ἤρξατο | διδάσκειν | αὐτοὺς | πολλά. |
| беху | као | овце | без | — | пастира. | И | поче | их-учити | — | много. |
| G1510 | G5613 | G4263 | G3361 | G2192 | G4166 | G2532 | G0756 | G1321 | G0846 | G4183 |

I izašavši Isus vide narod mnogi, i sažali Mu se, jer behu kao ovce bez pastira; i poče ih učiti mnogo.

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἤδη | ὥρας | πολλῆς | γενομένης, | προσελθόντες, | αὐτῷ, | οἱ | μαθηταὶ |
| И | кад-већ | сат | позни | наступи, | приступивши | му, | — | ученици |
| G2532 | G2235 | G5610 | G4183 | G1096 | G4334 | G0846 | G3588 | G3101 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | ἔλεγον, | ὅτι | Ἔρημός | ἐστιν | ὁ | τόπος, | καὶ | ἤδη | ὥρα | πολλή; |
| његови | говораху: | — | Пусто | је | — | место, | и | већ-је | сат | позни; |
| G0846 | G3004 | G3754 | G2048 | G1510 | G3588 | G5117 | G2532 | G2235 | G5610 | G4183 |

I kad bi već pred noć, pristupiše k Njemu učenici Njegovi govoreći: Pusto je mesto, a već je kasno;

36

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπόλυσον | αὐτούς, | ἵνα | ἀπελθόντες | εἰς | τοὺς | κύκλῳ | ἀγροὺς | καὶ | κώμας, |
| отпусти | их, | да | отишавши | у | — | околна | села | и | места, |
| G0630 | G0846 | G2443 | G0565 | G1519 | G3588 | G2945 | G0068 | G2532 | G2968 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀγοράσωσιν | ἑαυτοῖς | τί | φάγωσιν. |
| купе | себи | нешто | за-једе. |
| G0059 | G1438 | G5101 | G5315 |

otpusti ih neka idu u okolna sela i palanke da kupe sebi hleba; jer nemaju šta jesti.

37

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς, | εἶπεν | αὐτοῖς, | Δότε | αὐτοῖς | ὑμεῖς | φαγεῖν. | καὶ | λέγουσιν |
| А | он | одговоривши, | рече | им: | Дајте | им | ви | јести. | И | кажу |
| G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G0846 | G1325 | G0846 | G4771 | G5315 | G2532 | G3004 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ, | Ἀπελθόντες, | ἀγοράσωμεν | δηναρίων | διακοσίων | ἄρτους, | καὶ | δώσομεν |
| му: | Зар-да-одемо | и-купимо | за-двеста | динара | хлебова, | и | дамо |
| G0846 | G0565 | G0059 | G1220 | G1250 | G0740 | G2532 | G1325 |

| | |
|---|---|
| αὐτοῖς | φαγεῖν? |
| им | јести? |
| G0846 | G5315 |

A On odgovarajući reče im: Dajte im vi neka jedu. A oni rekoše: Jedino da idemo da kupimo za dvesta groša hleba, pa da im damo da jedu?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | ὁ | δὲ | λέγει | αὐτοῖς, | Πόσους | ἔχετε | ἄρτους? | ὑπάγετε, | ἴδετε. | καὶ |
| | А | он | им-рече: | — | Колико | имате | хлебова? | Идите, | видите. | И |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G4214 | G2192 | G0740 | G5217 | G3708 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| γνόντες, | λέγουσιν, | Πέντε, | καὶ | δύο | ἰχθύας. |
| сазнавши, | рекоше: | Пет, | и | две | рибе. |
| G1097 | G3004 | G4002 | G2532 | G1417 | G2486 |

A On im reče: Koliko hlebova imate? Idite i vidite. I videvši rekoše: Pet hlebova i dve ribe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | καὶ | ἐπέταξεν | αὐτοῖς | ἀνακλῖναι | πάντας, | συμπόσια | συμπόσια | ἐπὶ | τῷ |
| | И | заповеди | им | да-поседају | све, | скупину | по-скупину | на | — |
| | G2532 | G2004 | G0846 | G0347 | G3956 | G4849 | G4849 | G1909 | G3588 |

| | |
|---|---|
| χλωρῷ | χόρτῳ. |
| зелену | траву. |
| G5515 | G5528 |

I zapovedi im da ih posade sve na gomile po zelenoj travi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | καὶ | ἀνέπεσαν | πρασιαὶ | πρασιαὶ, | κατὰ | ἑκατὸν | καὶ | κατὰ | πεντήκοντα. |
| | И | седоше | ред | по-ред, | по | сто | и | по | педесет. |
| | G2532 | G0377 | G4237 | G4237 | G2596 | G1540 | G2532 | G2596 | G4004 |

I posadiše se na gomile po sto i po pedeset.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | καὶ | λαβὼν | τοὺς | πέντε | ἄρτους | καὶ | τοὺς | δύο | ἰχθύας, | ἀναβλέψας | εἰς |
| | И | узевши | — | пет | хлебова | и | — | две | рибе, | погледавши | у |
| | G2532 | G2983 | G3588 | G4002 | G0740 | G2532 | G3588 | G1417 | G2486 | G0308 | G1519 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | οὐρανὸν, | εὐλόγησεν | καὶ | κατέκλασεν | τοὺς | ἄρτους, | καὶ | ἐδίδου | τοῖς |
| — | небо, | благослови | и | разломи | — | хлебове, | и | даваше | — |
| G3588 | G3772 | G2127 | G2532 | G2622 | G3588 | G0740 | G2532 | G1325 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαθηταῖς | ‹αὐτοῦ›, | ἵνα | παρατιθῶσιν | αὐτοῖς. | καὶ | τοὺς | δύο | ἰχθύας | ἐμέρισεν |
| ученицима | својим, | да | постављају-пред | њих. | И | — | две | рибе | раздели |
| G3101 | G0846 | G2443 | G3908 | G0846 | G2532 | G3588 | G1417 | G2486 | G3307 |

| |
|---|
| πᾶσιν. |
| свима. |
| G3956 |

I uzevši onih pet hlebova i dve ribe pogleda na nebo, i blagoslovi, pa prelomi hlebove, i dade učenicima svojim da metnu ispred njih; i one dve ribe razdeli svima.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 42 | καὶ | ἔφαγον | πάντες, | καὶ | ἐχορτάσθησαν. |
| | И | једоше | сви, | и | наситише-се. |
| | G2532 | G5315 | G3956 | G2532 | G5526 |

I jedoše svi, i nasitiše se.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | καὶ | ἦραν | κλάσματα | δώδεκα | κοφίνων | πληρώματα, | καὶ | ἀπὸ | τῶν | ἰχθύων. |
| | И | накупише | комада | дванаест | котарица | пуних, | и | од | — | риба. |
| | G2532 | G0142 | G2801 | G1427 | G2894 | G4138 | G2532 | G0575 | G3588 | G2486 |

I nakupiše komada dvanaest kotarica punih i od riba.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | καὶ | ἦσαν | οἱ | φαγόντες | τοὺς | ἄρτους, | πεντακισχίλιοι | ἄνδρες. |
| | А | беху | — | оних-који-су-јели | — | хлебове, | пет-хиљада | људи. |
| | G2532 | G1510 | G3588 | G5315 | G3588 | G0740 | G4000 | G0435 |

A beše onih što su jeli hlebove oko pet hiljada ljudi.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
И одмах натера — ученике своје да-уђу у — лађу, и
G2532 G2112 G0315 G3588 G3101 G0846 G1684 G1519 G3588 G4143 G2532

προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει
да-пређу-напред на — другу-страну, ка Витсаиди, док он отпусти
G4254 G1519 G3588 G4008 G4314 G0966 G2193 G0846 G0630

τὸν ὄχλον.
— народ.
G3588 G3793

I odmah natera učenike svoje da uđu u lađu i da idu napred na one strane u Vitsaidu dok On otpusti narod.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
И опростивши-се с-њима, оде на — гору да-се-моли.
G2532 G0657 G0846 G0565 G1519 G3588 G3735 G4336

I otpustivši ih ode na goru da se pomoli Bogu.

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
И кад наступи-вече, беше — лађа насред — — мора, а
G2532 G3798 G1096 G1510 G3588 G4143 G1722 G3319 G3588 G2281 G2532

αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
он сам на — земљи.
G0846 G3441 G1909 G3588 G1093

I uveče beše lađa nasred mora, a On sam na zemlji.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ
И видевши их како-се-муче у — веслању, јер — —
G2532 G3708 G0846 G0928 G1722 G3588 G1643 G1510 G1063 G3588

ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς. περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
ветар им-беше-супротан — око четврте straже — ноћне дође
G0417 G1727 G0846 G4012 G5067 G5438 G3588 G3571 G2064

πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
к њима, ходећи по — мору, и хтеде да-их-мине .
G4314 G0846 G4043 G1909 G3588 G2281 G2532 G2309 G3928 G0846

I vide ih gde se muče veslajući: jer im beše protivan vetar. I oko četvrte straže noćne dođe k njima idući po moru; i htede da ih mimoiđe.

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι
А они видевши га по — мору где-ходи, помислише да
G3588 G1161 G3708 G0846 G1909 G3588 G2281 G4043 G1380 G3754

φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν.
је-утвара — и повикаше.
G5326 G1510 G2532 G0349

A oni videvši Ga gde ide po moru mišljahu da je utvara, i povikaše;

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν
Јер-сви — га видеше, и уплашише-се. А он одмах проговори
G3956 G1063 G0846 G3708 G2532 G5015 G3588 G1161 G2112 G2980

μετ’ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγώ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
са њима, и рече им: Охрабрите-се; ја сам; не бојте-се.
G3326 G0846 G2532 G3004 G0846 G2293 G1473 G1510 G3361 G5399

jer Ga svi videše i poplašiše se. I odmah progovori s njima, i reče im: Ne bojte se, ja sam, ne plašite se.

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
И попе-се к њима у — лађу, и престa — ветар.
G2532 G0305 G4314 G0846 G1519 G3588 G4143 G2532 G2869 G3588 G0417

καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
И веома — изнад-мере — у-себи се-дивљаху,
G2532 G3029 G1537 G4053 G1722 G1438 G1839

I uđe k njima u lađu, i utoli vetar; i vrlo se uplašiše, i divljahu se.

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ’ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
јер — не-разумеше — за хлебове, него беше — — срце
G3756 G1063 G4920 G1909 G3588 G0740 G0235 G1510 G0846 G3588 G2588

πεπωρωμένη.
њихово-окорело.
G4456

Jer ih ne naučiše hlebovi; jer se beše srce njihovo okamenilo.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ, καὶ
И прешавши на — копно, дођоше у Генисарет, и
G2532 G1276 G1909 G3588 G1093 G2064 G1519 G1082 G2532

προσωρμίσθησαν.
присташе.
G4358

I prešavši dođoše u zemlju genisaretsku; i stadoše u kraj.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν,
И кад-изиђоше — из — лађе, одмах га-препознаше —
G2532 G1831 G0846 G1537 G3588 G4143 G2112 G1921 G0846

I kad izađoše iz lađe, odmah Ga poznaše ljudi.

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις
обрчаше-се по-целом — крају том, и почеше на — постељама
G4063 G3650 G3588 G5561 G1565 G2532 G0756 G1909 G3588 G2895

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
— болеснике — носити, где би-чули да је.
G3588 G2560 G2192 G4064 G3699 G0191 G3754 G1510

I optrčavši sav onaj kraj, počeše na odrima donositi bolesnike gde su čuli da je On.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς
И где-год би улазио у села или у градове или у
G2532 G3699 G0302 G1531 G1519 G2968 G2228 G1519 G4172 G2228 G1519

ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν
засеоке, по — трговима постављаху — болесне, и молјаху
G0068 G1722 G3588 G0058 G5087 G3588 G0770 G2532 G3870

αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται; καὶ
га да бар — скута — хаљине његове се-дотакну; и
G0846 G2443 G2579 G3588 G2899 G3588 G2440 G0846 G0680 G2532

ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.
колико-их год се-дотакоше — исцељени-бише.
G3745 G0302 G0680 G0846 G4982

I kud god iđaše u sela ili u gradove ili u palanke, na raskršćima metahu bolesnike i moljahu Ga da se barem skuta od haljine Njegove dotaknu: i ozdravljahu svi koji Ga se doticahu.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καὶ | συνάγονται | πρὸς | αὐτὸν | οἱ | Φαρισαῖοι | καί | τινες | τῶν | γραμματέων, | |
| | И | сабраше-се | код | њега | — | фарисеји | и | неки | од | књижевника, | |
| | G2532 | G4863 | G4314 | G0846 | G3588 | G5330 | G2532 | G5100 | G3588 | G1122 | |
| | ἐλθόντες | ἀπὸ | Ἱεροσολύμων; | | | | | | | | |
| | који–дођоше | из | Јерусалима; | | | | | | | | |
| | G2064 | G0575 | G2414 | | | | | | | | |

I skupiše se oko Njega fariseji i neki od književnika koji behu došli iz Jerusalima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | ἰδόντες | τινὰς | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | ὅτι | κοιναῖς | χερσίν, | τοῦτ’ | ἔστιν |
| | и | видевши | неке | од | ученика | његових | да | нечистим | рукама, | то | јест |
| | G2532 | G3708 | G5100 | G3588 | G3101 | G0846 | G3754 | G2839 | G5495 | G3778 | G1510 |
| | ἀνίπτοις, | ἐσθίουσιν | τοὺς | ἄρτους, | | | | | | | |
| | неумивеним, | једу | — | хлеб, | | | | | | | |
| | G0449 | G2068 | G3588 | G0740 | | | | | | | |

I videvši neke od učenika Njegovih da nečistim, to jest, neumivenim rukama jedu hleb, ukoriše ih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | οἱ | γὰρ | Φαρισαῖοι | καὶ | πάντες | οἱ | Ἰουδαῖοι, | ἐὰν | μὴ | πυγμῇ | νίψωνται |
| | — | јер | фарисеји | и | сви | — | Јудејци, | ако | не | темељно | оперу |
| | G3588 | G1063 | G5330 | G2532 | G3956 | G3588 | G2453 | G1437 | G3361 | G4435 | G3538 |
| | τὰς | χεῖρας, | οὐκ | ἐσθίουσιν, | κρατοῦντες | τὴν | παράδοσιν | τῶν | πρεσβυτέρων; | | |
| | — | руке, | не | једу, | држећи | — | предање | — | старих; | | |
| | G3588 | G5495 | G3756 | G2068 | G2902 | G3588 | G3862 | G3588 | G4245 | | |

Jer fariseji i svi Jevreji, ne jedu dok ne umiju ruke do lakata, držeći se onog što im je ostalo od starih;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | καὶ | ἀπ’ | ἀγορᾶς, | ἐὰν | μὴ | βαπτίσωνται | οὐκ | ἐσθίουσιν; | καὶ | ἄλλα | πολλά |
| | и | са | трга, | ако | се–не | оперу | не | једу; | и | друго | много |
| | G2532 | G0575 | G0058 | G1437 | G3361 | G0907 | G3756 | G2068 | G2532 | G0243 | G4183 |
| | ἐστιν | ἃ | παρέλαβον | κρατεῖν, | βαπτισμοὺς | ποτηρίων | καὶ | ξεστῶν | καὶ | χαλκίων | |
| | има | што | су–примили | да–држе, | прања | чаша | и | крчага | и | судова | |
| | G1510 | G3739 | G3880 | G2902 | G0909 | G4221 | G2532 | G3582 | G2532 | G5473 | |
| | ‹καὶ | κλινῶν›. | | | | | | | | | |
| | и | постеља. | | | | | | | | | |
| | G2532 | G2825 | | | | | | | | | |

i kad dođu s pazara, ne jedu dok se ne umiju; i još mnogo ima što su primili te drže: peru čaše i žbanove i kotlove i klupe.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ἐπερωτῶσιν | αὐτὸν | οἱ | Φαρισαῖοι | καὶ | οἱ | γραμματεῖς, | Διὰ | τί | |
| | И | питаху | га | — | фарисеји | и | — | књижевници: | Зашто | — | |
| | G2532 | G1905 | G0846 | G3588 | G5330 | G2532 | G3588 | G1122 | G1223 | G5101 | |
| | οὐ | περιπατοῦσιν | οἱ | μαθηταί | σου | κατὰ | τὴν | παράδοσιν | τῶν | πρεσβυτέρων, | |
| | не | ходе | — | ученици | твоји | по | — | предању | — | старих, | |
| | G3756 | G4043 | G3588 | G3101 | G4771 | G2596 | G3588 | G3862 | G3588 | G4245 | |
| | ἀλλὰ | κοιναῖς | χερσὶν | ἐσθίουσιν | τὸν | ἄρτον? | | | | | |
| | него | нечистим | рукама | једу | — | хлеб? | | | | | |
| | G0235 | G2839 | G5495 | G2068 | G3588 | G0740 | | | | | |

A potom pitahu Ga fariseji i književnici: Zašto učenici tvoji ne žive kao što nam je ostalo od starih, nego jedu hleb neumivenim rukama?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Καλῶς | ἐπροφήτευσεν | Ἡσαΐας | περὶ | ὑμῶν | τῶν | |
| | А | он | им-рече: | — | Добро | је-пророковао | Исаија | за | вас | — | |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G2573 | G4395 | G2268 | G4012 | G4771 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑποκριτῶν, | ὡς | γέγραπται, | ὅτι | Οὗτος | ὁ | λαὸς | τοῖς | χείλεσίν | με | |
| лицемере, | као-што | је-написано: | — | Овај | — | народ | — | уснама | ме | |
| G5273 | G5613 | G1125 | G3754 | G3778 | G3588 | G2992 | G3588 | G5491 | G1473 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τιμᾷ, | ἡ | δὲ | καρδία | αὐτῶν | πόρρω | ἀπέχει | ἀπ’ | ἐμοῦ. | |
| поштује, | а | — | срце | њихово | далеко | стоји | од | мене. | |
| G5091 | G3588 | G1161 | G2588 | G0846 | G4206 | G0568 | G0575 | G1473 | |

A On odgovarajući reče im: Dobro je prorokovao Isaija za vas licemere, kao što je pisano: Ovi ljudi usnama me poštuju, a srce njihovo daleko stoji od mene.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | μάτην | δὲ | σέβονταί | με, | διδάσκοντες | διδασκαλίας | ἐντάλματα | ἀνθρώπων. | |
| | Узалуд | пак | ме-поштују, | — | учећи | учења-која-су | заповести | људске. | |
| | G3155 | G1161 | G4576 | G1473 | G1321 | G1319 | G1778 | G0444 | |

No zaludu me poštuju učeći naukama, zapovestima ljudskim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἀφέντες | τὴν | ἐντολὴν | τοῦ | Θεοῦ, | κρατεῖτε | τὴν | παράδοσιν | τῶν | ἀνθρώπων, |
| | Оставивши | — | заповест | — | Божју, | држите | — | предање | — | људско, |
| | G0863 | G3588 | G1785 | G3588 | G2316 | G2902 | G3588 | G3862 | G3588 | G0444 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| <βαπτισμοὺς | ξεστῶν | καὶ | ποτηρίων, | καὶ | ἄλλα | παρόμοια | τοιαῦτα | πολλὰ | |
| прања | крчага | и | чаша, | и | друго | слично | томе | много | |
| G0909 | G3582 | G2532 | G4221 | G2532 | G0243 | G3946 | G5108 | G4183 | |

| |
|---|
| ποιεῖτε>. |
| чините. |
| G4160 |

Jer ostaviste zapovesti Božje, a držite običaje ljudske, pranje žbanova i čaša; i druga mnoga takva činite.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | Καλῶς | ἀθετεῖτε | τὴν | ἐντολὴν | τοῦ | Θεοῦ, | ἵνα | τὴν |
| | И | говораше | им: | Лепо | укидате | — | заповест | — | Божју, | да-бисте | — |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G2573 | G0114 | G3588 | G1785 | G3588 | G2316 | G2443 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| παράδοσιν | ὑμῶν | τηρήσητε. |
| предање | своје | сачували. |
| G3862 | G4771 | G5083 |

I reče im: Dobro ukidate zapovest Božju da svoj običaj sačuvate.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Μωϋσῆς | γὰρ | εἶπεν, | Τίμα | τὸν | πατέρα | σου | καὶ | τὴν | μητέρα | σου; | καί, |
| | Мојсије | јер | рече: | Поштуј | — | оца | свог | и | — | мајку | своју; | и: |
| | G3475 | G1063 | G3004 | G5091 | G3588 | G3962 | G4771 | G2532 | G3588 | G3384 | G4771 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὁ | κακολογῶν | πατέρα | ἢ | μητέρα | θανάτῳ | τελευτάτω. |
| Ко | зло-говори | оцу | или | мајци | смрћу | да-умре. |
| G3588 | G2551 | G3962 | G2228 | G3384 | G2288 | G5053 |

Jer Mojsije reče: Poštuj oca svog i mater svoju; i: Koji opsuje oca ili mater smrću da umre.

11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,
А–ви пак кажете: Ако каже човек — оцу или — мајци:
G4771 G1161 G3004 G1437 G3004 G0444 G3588 G3962 G2228 G3588 G3384

Κορβᾶν, ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς--
Корбан, што значи: Дар, чиме–год — од мене би–ти–користило—
G2878 G3739 G1510 G1435 G3739 G1437 G1537 G1473 G5623

A vi kažete: Ako kaže čovek ocu ili materi: Korvan, to jeste: prilog je čim bih ti ja mogao pomoći.

12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,
више не–дозвољавате му ништа да–учини за оца или за мајку,
G3765 G0863 G0846 G3762 G4160 G3588 G3962 G2228 G3588 G3384

I tako ne date mu ništa učiniti, ocu svom ili materi svojoj,

13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε.
уништавајући — реч — Божју — предањем својим које сте–предали.
G0208 G3588 G3056 G3588 G2316 G3588 G3862 G4771 G3739 G3860

καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
И слично томе много чините.
G2532 G3946 G5108 G4183 G4160

ukidajući reč Božju svojim običajem koji ste postavili; i ovako mnogo koješta činite.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου,
И дозвавши поново — народ, говораше им: Послушајте ме,
G2532 G4341 G3825 G3588 G3793 G3004 G0846 G0191 G1473

πάντες, καὶ σύνετε:
сви, и разумите:
G3956 G2532 G4920

I dozvavši sav narod reče im: Poslušajte mene svi, i razumite.

15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ δύναται
Ништа нема споља — човека што–улази у њега, што може
G3762 G1510 G1855 G3588 G0444 G1531 G1519 G0846 G3739 G1410

κοινῶσαι αὐτόν; ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά, ἐστιν τὰ
огађити га; али оно што–из — човека излази, то —
G2840 G0846 G0235 G3588 G1537 G3588 G0444 G1607 G1510 G3588

κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
гађа — човека.
G2840 G3588 G0444

Ништа нема што би čoveka moglo opoganiti da uđe spolja u njega, nego što izlazi iz njega ono je što pogani čoveka.

16 <Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω>.
Ако ко има уши да–чује, нека–чује.
G1487 G5100 G2192 G3775 G0191 G0191

Ako ko ima uši da čuje neka čuje.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ
И кад уђе у кућу од — народа, питаху га —
G2532 G3753 G1525 G1519 G3624 G0575 G3588 G3793 G1905 G0846 G3588

μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
ученици његови за причу.
G3101 G0846 G3588 G3850

I kad dođe od naroda u kuću pitahu Ga učenici Njegovi za priču.

18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε? οὐ νοεῖτε ὅτι
И рече им: Зар–сте и ви неразумни ? Зар–не схватате да
G2532 G3004 G0846 G3779 G2532 G4771 G0801 G1510 G3756 G3539 G3754

πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν
све што споља улази у — човека, не може га
G3956 G3588 G1855 G1531 G1519 G3588 G0444 G3756 G1410 G0846

κοινῶσαι?
огађити?
G2840

I reče im: Zar ste i vi tako nerazumni? Ne razumete li da šta god u čoveka spolja ulazi ne može ga opoganiti?

19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν,
Јер не улази му у — срце, него у — стомак,
G3754 G3756 G1531 G0846 G1519 G3588 G2588 G0235 G1519 G3588 G2836

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται. καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.
и у — нужник излази. Тако–чисти сва — јела.
G2532 G1519 G3588 G0856 G1607 G2511 G3956 G3588 G1033

Jer mu ne ulazi u srce nego u trbuh; i izlazi napolje čisteći sva jela.

20 ἔλεγεν δὲ, ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ
Говораше пак: — Што из — човека излази, то гађа
G3004 G1161 G3754 G3588 G1537 G3588 G0444 G1607 G1565 G2840

τὸν ἄνθρωπον.
— човека.
G3588 G0444

Još reče: Šta izlazi iz čoveka ono pogani čoveka;

21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ
Јер–изнутра — из — срца — људског — мисли —
G2081 G1063 G1537 G3588 G2588 G3588 G0444 G3588 G1261 G3588

κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι,
зле излазе, блуд, крађе, убиства, прељубе,
G2556 G1607 G4202 G2829 G5408 G3430

jer iznutra, iz srca ljudskog, izlaze misli zle, preljube, kurvarstva, ubistva,

22 πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς, πονηρός, βλασφημία,
лакомства, злобе, лукавство, разузданост, око завидљиво, хула,
G4124 G4189 G1388 G0766 G3788 G4190 G0988

ὑπερηφανία, ἀφροσύνη.
охолост, безумље.
G5243 G0877

krađe, lakomstva, pakosti, zloće, lukavstvo, sramote, zlo oko, huljenje na Boga, ponos, bezumlje.

23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
Сва ова — зла изнутра излазе, и гађају — човека.
G3956 G3778 G3588 G4190 G2081 G1607 G2532 G2840 G3588 G0444

Sva ova zla iznutra izlaze, i pogane čoveka.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | Ἐκεῖθεν | δὲ | ἀναστὰς, | ἀπῆλθεν | εἰς | τὰ | ὅρια | Τύρου | (καὶ | Σιδῶνος). | Καὶ |
| | Одатле | пак | уставши, | оде | у | — | крајеве | тирске | и | сидонске. | И |
| | G1564 | G1161 | G0450 | G0565 | G1519 | G3588 | G3725 | G5184 | G2532 | G4605 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσελθὼν | εἰς | οἰκίαν, | οὐδένα | ἤθελεν | γνῶναι, | καὶ | οὐκ | ἠδυνήθη | |
| ушавши | у | кућу, | ни-од-кога | није-хтео | да-се-сазна, | али | не | можаше | |
| G1525 | G1519 | G3614 | G3762 | G2309 | G1097 | G2532 | G3756 | G1410 | |

| |
|---|
| λαθεῖν. |
| се-сакрити. |
| G2990 |

I ustavši odande ode u krajeve tirske i sidonske, i ušavši u kuću htede da niko ne čuje za Nj; i ne može se sakriti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ἀλλ’ | εὐθὺς | ἀκούσασα | γυνὴ | περὶ | αὐτοῦ, | ἧς | εἶχεν | τὸ | θυγάτριον | αὐτῆς |
| | Него | одмах | чувши | жена | за | њега, | чија | је | — | кћеркица | — |
| | G0235 | G2112 | G0191 | G1135 | G4012 | G0846 | G3739 | G2192 | G3588 | G2365 | G0846 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πνεῦμα | ἀκάθαρτον, | ἐλθοῦσα, | προσέπεσεν | πρὸς | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ, |
| духа | нечистог-имала, | дође | и-паде | пред | — | ноге | његове, |
| G4151 | G0169 | G2064 | G4363 | G4314 | G3588 | G4228 | G0846 |

Jer čuvši za Nj žena što u njenoj kćeri beše duh nečisti, dođe i pade k nogama Njegovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἡ | δὲ | γυνὴ | ἦν | Ἑλληνίς, | Συροφοινίκισσα | τῷ | γένει, | καὶ | ἠρώτα | αὐτὸν |
| | а | — | жена | беше | Гркиња, | Сирофеникијка | по | роду, | и | мољаше | га |
| | G3588 | G1161 | G1135 | G1510 | G1674 | G4949 | G3588 | G1085 | G2532 | G2065 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | τὸ | δαιμόνιον | ἐκβάλῃ | ἐκ | τῆς | θυγατρὸς | αὐτῆς. | |
| да | — | демона | истера | из | — | кћерке | њене. | |
| G2443 | G3588 | G1140 | G1544 | G1537 | G3588 | G2364 | G0846 | |

A žena ta beše Grkinja rodom Sirofiničanka, i moljaše Ga da istera đavola iz kćeri njene.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | καὶ | ἔλεγεν | αὐτῇ, | Ἄφες | πρῶτον | χορτασθῆναι | τὰ | τέκνα; | οὐ | γάρ | ἐστιν |
| | И | говораше | јој: | Пусти | најпре | да-се-насите | — | деца; | јер | — | није |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G0863 | G4412 | G5526 | G3588 | G5043 | G3756 | G1063 | G1510 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καλὸν | λαβεῖν | τὸν | ἄρτον | τῶν | τέκνων, | καὶ | τοῖς | κυναρίοις | βαλεῖν. |
| добро | узети | — | хлеб | — | деци, | и | — | псима | бацити. |
| G2570 | G2983 | G3588 | G0740 | G3588 | G5043 | G2532 | G3588 | G2952 | G0906 |

A Isus reče joj: Stani da se najpre deca nahrane; jer nije pravo uzeti hleb od dece i baciti psima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ἡ | δὲ | ἀπεκρίθη | καὶ | λέγει | αὐτῷ, | Ναί, | Κύριε; | καὶ | τὰ | κυνάρια |
| | А | она | одговори | и | рече | му: | Да, | Господе; | али | и | псићи |
| | G3588 | G1161 | G0611 | G2532 | G3004 | G0846 | G3483 | G2962 | G2532 | G3588 | G2952 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑποκάτω | τῆς | τραπέζης | ἐσθίουσιν | ἀπὸ | τῶν | ψιχίων | τῶν | παιδίων. | |
| испод | — | стола | једу | од | — | мрвица | — | деце. | |
| G5270 | G3588 | G5132 | G2068 | G0575 | G3588 | G5589 | G3588 | G3813 | |

A ona odgovarajući reče Mu: Da, Gospode; ali i psi pod trpezom jedu od mrva detinjih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | καὶ | εἶπεν | αὐτῇ, | Διὰ | τοῦτον | τὸν | λόγον, | ὕπαγε; | ἐξελήλυθεν | ἐκ | τῆς |
| | И | рече | јој: | Због | ове | — | речи, | иди; | изашао-је | из | — |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G1223 | G3778 | G3588 | G3056 | G5217 | G1831 | G1537 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| θυγατρός | σου | τὸ | δαιμόνιον. |
| кћерке | твоје | — | демон. |
| G2364 | G4771 | G3588 | G1140 |

I reče joj: Za tu reč idi; izađe đavo iz kćeri tvoje.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπελθοῦσα | εἰς | τὸν | οἶκον | αὐτῆς, | εὗρεν | τὸ | παιδίον | βεβλημένον | ἐπὶ |
| И | отишавши | у | — | кућу | своју, | нађе | — | дете | положено | на |
| G2532 | G0565 | G1519 | G3588 | G3624 | G0846 | G2147 | G3588 | G3813 | G0906 | G1909 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | κλίνην, | καὶ | τὸ | δαιμόνιον | ἐξεληλυθός. |
| — | постељи, | и | — | демон | беше–изашао. |
| G3588 | G2825 | G2532 | G3588 | G1140 | G1831 |

I došavši kući nađe da je đavo izašao, i kći ležaše na odru.

31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | πάλιν | ἐξελθὼν | ἐκ | τῶν | ὁρίων | Τύρου, | ἦλθεν | διὰ | Σιδῶνος, | εἰς |
| И | поново | изишавши | из | — | крајева | тирских, | дође | преко | Сидона, | ка |
| G2532 | G3825 | G1831 | G1537 | G3588 | G3725 | G5184 | G2064 | G1223 | G4605 | G1519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | θάλασσαν | τῆς | Γαλιλαίας, | ἀνὰ | μέσον | τῶν | ὁρίων | Δεκαπόλεως. | |
| — | мору | — | Галилејском, | кроз | средину | — | крајева | декаполис ких. | |
| G3588 | G2281 | G3588 | G1056 | G0303 | G3319 | G3588 | G3725 | G1179 | |

I opet izađe Isus iz krajeva tirskih i sidonskih i dođe na more galilejsko u krajeve desetogradske.

32

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | φέρουσιν | αὐτῷ | κωφὸν | καὶ | μογιλάλον, | καὶ | παρακαλοῦσιν | αὐτὸν | ἵνα | |
| И | доведу | му | глувог | и | муцавог, | и | моле | га | да | |
| G2532 | G5342 | G0846 | G2974 | G2532 | G3424 | G2532 | G3870 | G0846 | G2443 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐπιθῇ | αὐτῷ | τὴν | χεῖρα. | |
| стави | на–њега | — | руку. | |
| G2007 | G0846 | G3588 | G5495 | |

I dovedoše k Njemu gluvog i mutavog, i moljahu Ga da metne na nj ruku.

33

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπολαβόμενος | αὐτὸν | ἀπὸ | τοῦ | ὄχλου | κατ’ | ἰδίαν, | ἔβαλεν | τοὺς | |
| И | узевши | га | од | — | народа | — | насамо, | стави | — | |
| G2532 | G0618 | G0846 | G0575 | G3588 | G3793 | G2596 | G2398 | G0906 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δακτύλους | αὐτοῦ | εἰς | τὰ | ὦτα | αὐτοῦ, | καὶ | πτύσας, | ἥψατο | τῆς | γλώσσης |
| прсте | своје | у | — | уши | његове, | и | пљунувши, | дотакну | — | језик |
| G1147 | G0846 | G1519 | G3588 | G3775 | G0846 | G2532 | G4429 | G0680 | G3588 | G1100 |

| |
|---|
| αὐτοῦ, |
| његов, |
| G0846 |

I uzevši ga iz naroda nasamo metnu prste svoje u uši njegove, i pljunuvši dohvati se jezika njegovog;

34

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀναβλέψας | εἰς | τὸν | οὐρανὸν | ἐστέναξεν, | καὶ | λέγει | αὐτῷ, | Ἐφφαθά, | |
| и | погледавши | у | — | небо | уздахну, | и | рече | му: | Ефата, | |
| G2532 | G0308 | G1519 | G3588 | G3772 | G4727 | G2532 | G3004 | G0846 | G2188 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὅ | ἐστιν, | Διανοίχθητι. | |
| што | значи: | Отвори–се. | |
| G3739 | G1510 | G1272 | |

i pogledavši na nebo uzdahnu, i reče mu: Efata, to jeste: Otvori se.

35

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | «ἠνοίγησαν | αὐτοῦ | αἱ | ἀκοαί, | καὶ» | εὐθὺς | ἐλύθη | ὁ | δεσμὸς | |
| И | отворише–се | — | — | уши–његове, | и | одмах | разреши–се | — | веза | |
| G2532 | G0455 | G0846 | G3588 | G0189 | G2532 | G2112 | G3089 | G3588 | G1199 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | γλώσσης | αὐτοῦ, | καὶ | ἐλάλει | ὀρθῶς. | |
| — | језика | његовог, | и | говораше | исправно. | |
| G3588 | G1100 | G0846 | G2532 | G2980 | G3723 | |

I odmah mu se otvoriše uši, i razreši se sveza jezika njegovog i govoraše lepo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | καὶ | διεστείλατο | αὐτοῖς | ἵνα | μηδενὶ | λέγωσιν. | ὅσον | δὲ | αὐτοῖς | | |
| | И | заповеди | им | да | ником | не-кажу. | Али-колико | им | — | | |
| | G2532 | G1291 | G0846 | G2443 | G3367 | G3004 | G3745 | G1161 | G0846 | | |
| | διεστέλλετο | αὐτοὶ, | μᾶλλον | περισσότερον | ἐκήρυσσον. | | | | | | |
| | забрањиваше | — | још-више | — | разглашаваху. | | | | | | |
| | G1291 | G0846 | G3123 | G4053 | G2784 | | | | | | |

I zapreti im da nikome ne kazuju; ali što im više On zabranjivaše oni još više razglašavahu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | καὶ | ὑπερπερισσῶς | ἐξεπλήσσοντο, | λέγοντες, | Καλῶς | πάντα | πεποίηκεν: | καὶ | τοὺς | | |
| | И | преко-мере | дивљаху-се, | говорећи: | Добро | све | чини: | и | — | | |
| | G2532 | G5249 | G1605 | G3004 | G2573 | G3956 | G4160 | G2532 | G3588 | | |
| | κωφοὺς | ποιεῖ | ἀκούειν, | καὶ | [τοὺς] | ἀλάλους | λαλεῖν. | | | | |
| | глуви | чини-да | чују, | и | — | неми | да-говоре. | | | | |
| | G2974 | G4160 | G0191 | G2532 | G3588 | G0216 | G2980 | | | | |

I vrlo se divljahu govoreći: Sve dobro čini; i gluve čini da čuju i neme da govore.

## Chapter 8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἐν | ἐκείναις | ταῖς | ἡμέραις | πάλιν, | πολλοῦ | ὄχλου | ὄντος, | καὶ | μὴ | ἐχόντων |
| | У | оне | — | дане | опет, | много | народа | кад-беше, | и | не | имајући |
| | G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G3825 | G4183 | G3793 | G1510 | G2532 | G3361 | G2192 |
| | τί | φάγωσιν, | προσκαλεσάμενος | τοὺς | μαθητὰς, | λέγει | αὐτοῖς, | | | | |
| | шта | да-једу, | дозвавши | — | ученике, | рече | им: | | | | |
| | G5101 | G5315 | G4341 | G3588 | G3101 | G3004 | G0846 | | | | |

U to vreme, kad beše vrlo mnogo naroda i ne imahu šta jesti, dozva Isus učenike svoje i reče im:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Σπλαγχνίζομαι | ἐπὶ | τὸν | ὄχλον, | ὅτι | ἤδη | ἡμέραι | τρεῖς | προσμένουσίν | μοι, | |
| | Жао-ми-је | — | — | народа, | јер | већ | три | дана | остају | уза-ме, | |
| | G4697 | G1909 | G3588 | G3793 | G3754 | G2235 | G2250 | G5140 | G4357 | G1473 | |
| | καὶ | οὐκ | ἔχουσιν | τί | φάγωσιν. | | | | | | |
| | и | немају | — | шта | да-једу. | | | | | | |
| | G2532 | G3756 | G2192 | G5101 | G5315 | | | | | | |

Žao mi je naroda, jer već tri dana stoje kod mene i nemaju ništa jesti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | ἐὰν | ἀπολύσω | αὐτοὺς | νήστεις | εἰς | οἶκον | αὐτῶν, | ἐκλυθήσονται | ἐν | |
| | И | ако | их-отпустим | — | гладне | кући | — | њиховој, | клонуће | на | |
| | G2532 | G1437 | G0630 | G0846 | G3523 | G1519 | G3624 | G0846 | G1590 | G1722 | |
| | τῇ | ὁδῷ. | καί | τινες | αὐτῶν | ἀπὸ | μακρόθεν | ἥκασιν. | | | |
| | — | путу. | А | неки | од-њих | из | далека | су-дошли. | | | |
| | G3588 | G3598 | G2532 | G5100 | G0846 | G0575 | G3113 | G2240 | | | |

I ako ih otpustim gladne kućama njihovim, oslabiće na putu; jer su mnogi od njih došli izdaleka.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | καὶ | ἀπεκρίθησαν | αὐτῷ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | ὅτι, | Πόθεν | τούτους | δυνήσεταί | |
| | И | одговорише | му | — | ученици | његови: | — | Одакле | ове | може | |
| | G2532 | G0611 | G0846 | G3588 | G3101 | G0846 | G3754 | G4159 | G3778 | G1410 | |
| | τις | ὧδε | χορτάσαι | ἄρτων | ἐπ’ | ἐρημίας? | | | | | |
| | ко | овде | наситити | хлебом | у | пустињи? | | | | | |
| | G5100 | G5602 | G5526 | G0740 | G1909 | G2047 | | | | | |

I odgovoriše Mu učenici Njegovi: Otkuda ćemo uzeti hleba ovde u pustinji da ih nahranimo?

5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά.
И питаше их: Колико имате хлебова? А они рекоше: Седам.
G2532 G2065 G0846 G4214 G2192 G0740 G3588 G1161 G3004 G2033

I zapita ih: Koliko imate hlebova? A oni kazaše: Sedam.

6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ λαβὼν τοὺς
И заповеди — народу да-поседају на — земљу. И узевши —
G2532 G3853 G3588 G3793 G0377 G1909 G3588 G1093 G2532 G2983 G3588

ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
седам хлебова, захваливши, разломи и даваше — ученицима својим, да
G2033 G0740 G2168 G2806 G2532 G1325 G3588 G3101 G0846 G2443

παρατιθῶσιν. καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
постављају. И поставише — народу.
G3908 G2532 G3908 G3588 G3793

I zapovedi narodu da posedaju po zemlji; i uzevši onih sedam hlebova i hvalu davši, prelomi, i dade učenicima svojim da razdadu; i razdadoše narodu.

7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα. καὶ εὐλογήσας αὐτὰ, εἶπεν καὶ ταῦτα
И имаху рибица мало. И благословивши их, рече да-и њих
G2532 G2192 G2485 G3641 G2532 G2127 G0846 G3004 G2532 G3778

παρατιθέναι.
поставе.
G3908

I imahu malo ribica; i njih blagoslovivši reče da i njih razdadu.

8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ
И јеdоше и наситише-се. И накупише вишка комада седам
G2532 G5315 G2532 G5526 G2532 G0142 G4051 G2801 G2033

σπυρίδας.
котарица.
G4711

I jedoše, i nasitiše se, i nakupiše komada što preteče sedam kotarica.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.
А-беху — око четири-хиљаде. И отпусти их.
G1510 G1161 G5613 G5070 G2532 G0630 G0846

A onih što su jeli beše oko četiri hiljade. I otpusti ih.

10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν
И одмах ушавши у — лађу са — ученицима својим, дође
G2532 G2112 G1684 G1519 G3588 G4143 G3326 G3588 G3101 G0846 G2064

εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
у — крајеве далманутске.
G1519 G3588 G3313 G1148

I odmah uđe u lađu s učenicima svojim, i dođe u okoline dalmanutske.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες
И изађоше — фарисеји и почеше расправљати са-њим, тражећи
G2532 G1831 G3588 G5330 G2532 G0756 G4802 G0846 G2212

παρ’ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
од њега знак са — неба, кушајући га.
G3844 G0846 G4592 G0575 G3588 G3772 G3985 G0846

I izađoše fariseji, i počeše se prepirati s Njim, i kušajući Ga iskahu od Njega znak s neba.

12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ ταύτη σημεῖον? ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.
И уздахнувши — у-духу свом рече: Зашто — нараштај овај тражи знак? Заиста вам-кажем, — неће-се-дати — — нараштају овом знак.
G2532 G0389 G3588 G4151 G0846 G3004 G5101 G3588 G1074 G3778 G2212 G4592 G0281 G3004 G4771 G1487 G1325 G3588 G1074 G3778 G4592

I uzdahnuvši duhom svojim reče: Zašto rod ovaj znak traži? Zaista vam kažem: neće se dati rodu ovome znak.

13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς, πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.
И оставивши их, поново ушавши-у-лађу оде на — другу-страну.
G2532 G0863 G0846 G3825 G1684 G0565 G1519 G3588 G4008

I ostavivši ih uđe opet u lađu, i ode na one strane.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
И заборавише да-узму хлебове, и осим — једног хлеба не имаху са собом у — лађи.
G2532 G1950 G2983 G0740 G2532 G1487 G3361 G1520 G0740 G3756 G2192 G3326 G1438 G1722 G3588 G4143

I zaboraviše učenici Njegovi uzeti hleba, i nemahu sa sobom u lađi do jedan hleb.

15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.
И опомињаше их, говорећи: Пазите, чувајте-се од — квасца — фарисејског, и од квасца Иродовог.
G2532 G1291 G0846 G3004 G3708 G0991 G0575 G3588 G2219 G3588 G5330 G2532 G3588 G2219 G2264

I zapovedaše im govoreći: Gledajte, čuvajte se kvasca farisejskog i kvasca Irodovog.

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
И размишљаху међу собом: — Хлебове немамо .
G2532 G1260 G4314 G0240 G3754 G0740 G3756 G2192

I mišljahu, jedan drugom govoreći: To je što hleba nemamo.

17 καὶ γνοὺς, λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε? οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε? πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν?
И спознавши, рече им: Шта размишљате што хлебове немате ? Зар-још не-схватате ни не-разумете? Окорело ли-вам-је — срце ваше?
G2532 G1097 G3004 G0846 G5101 G1260 G3754 G0740 G3756 G2192 G3768 G3539 G3761 G4920 G4456 G2192 G3588 G2588 G4771

I razumevši Isus reče im: Šta mislite što hleba nemate? Zar još ne osećate, niti razumete? Zar je još okamenjeno srce vaše?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | ὀφθαλμοὺς | ἔχοντες, | οὐ | βλέπετε? | καὶ | ὦτα | ἔχοντες, | οὐκ | ἀκούετε? | καὶ | οὐ | μνημονεύετε? | | |
| | Очи | имајући, | не | видите? | И | уши | имајући, | не | чујете? | И | не | сећате-се? | | |
| | G3788 | G2192 | G3756 | G0991 | G2532 | G3775 | G2192 | G3756 | G0191 | G2532 | G3756 | G3421 | | |

Oči imate i ne vidite? Uši imate i ne čujete? I ne pamtite li

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | ὅτε | τοὺς | πέντε | ἄρτους | ἔκλασα | εἰς | τοὺς | πεντακισχιλίους, | πόσους | κοφίνους | κλασμάτων | πλήρεις | ἤρατε? | λέγουσιν |
| | Кад | — | пет | хлебова | разломих | на | — | пет-хиљада, | колико | котарица | комада | пуних | накуписте? | Кажу |
| | G3753 | G3588 | G4002 | G0740 | G2806 | G1519 | G3588 | G4000 | G4214 | G2894 | G2801 | G4134 | G0142 | G3004 |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτῷ, | Δώδεκα. | |
| му: | Дванаест. | |
| G0846 | G1427 | |

kad ja pet hlebova prelomih na pet hiljada, koliko kotarica punih komada nakupiste? Rekoše Mu: Dvanaest.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ὅτε | ‹καὶ› | τοὺς | ἑπτὰ | εἰς | τοὺς | τετρακισχιλίους, | πόσων | σπυρίδων | πληρώματα | κλασμάτων | ἤρατε? | καὶ | λέγουσιν |
| | А-кад | и | — | седам | на | — | четири-хиљаде, | колико | котарица | пуних | комада | накуписте? | И | рекоше |
| | G3753 | G2532 | G3588 | G2033 | G1519 | G3588 | G5070 | G4214 | G4711 | G4138 | G2801 | G0142 | G2532 | G3004 |

| | | |
|---|---|---|
| ‹αὐτῷ›, | Ἑπτά. | |
| му: | Седам. | |
| G0846 | G2033 | |

A kad sedam na četiri hiljade, koliko punih kotarica nakupiste komada? A oni rekoše: Sedam.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 21 | καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | Οὔπω | συνίετε? |
| | И | говораше | им: | Зар-још | не-разумете? |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G3768 | G4920 |

I reče im: Kako ne razumete?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | Καὶ | ἔρχονται | εἰς | Βηθσαϊδάν; | Καὶ | φέρουσιν | αὐτῷ | τυφλὸν, | καὶ |
| | И | долазе | у | Витсаиду; | И | доведу | му | слепог, | и |
| | G2532 | G2064 | G1519 | G0966 | G2532 | G5342 | G0846 | G5185 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| παρακαλοῦσιν | αὐτὸν | ἵνα | αὐτοῦ | ἅψηται. |
| моле | га | да | га | се-дотакне. |
| G3870 | G0846 | G2443 | G0846 | G0680 |

I dođe u Vitsaidu; i dovedoše k Njemu slepoga, i moljahu Ga da ga se dotakne.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | καὶ | ἐπιλαβόμενος | τῆς | χειρὸς | τοῦ | τυφλοῦ, | ἐξήνεγκεν | αὐτὸν | ἔξω | τῆς | κώμης, | καὶ | πτύσας | εἰς |
| | И | узевши-за | — | руку | — | слепог, | изведе | га | изван | — | села, | и | пљунувши | му-на |
| | G2532 | G1949 | G3588 | G5495 | G3588 | G5185 | G1627 | G0846 | G1854 | G3588 | G2968 | G2532 | G4429 | G1519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | ὄμματα | αὐτοῦ, | ἐπιθεὶς | τὰς | χεῖρας | αὐτῷ, | ἐπηρώτα | αὐτόν | Εἴ | τι | βλέπεις. |
| — | очи | — | ставивши | — | руке | на-њега, | питаше | га: | Да-ли | шта | видиш? |
| G3588 | G3659 | G0846 | G2007 | G3588 | G5495 | G0846 | G1905 | G0846 | G1487 | G5100 | G0991 |

I uzevši za ruku slepoga izvede ga napolje iz sela, i pljunuvši mu u oči metnu ruke na nj, i zapita ga vidi li šta.

24

| καὶ | ἀναβλέψας | ἔλεγεν, | Βλέπω | τοὺς | ἀνθρώπους, | ὅτι | ὡς | δένδρα | ὁρῶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | погледавши | рече: | Видим | — | људе, | јер | као | дрвеће | видим |
| G2532 | G0308 | G3004 | G0991 | G3588 | G0444 | G3754 | G5613 | G1186 | G3708 |

| περιπατοῦντας. |
|---|
| где–ходају. |
| G4043 |

I pogledavši reče: Vidim ljude gde idu kao drva.

25

| εἶτα | πάλιν | ἐπέθηκεν | τὰς | χεῖρας | ἐπὶ | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | αὐτοῦ, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Затим | поново | стави | — | руке | на | — | очи | његове, | и |
| G1534 | G3825 | G2007 | G3588 | G5495 | G1909 | G3588 | G3788 | G0846 | G2532 |

| διέβλεψεν | καὶ | ἀπεκατέστη, | καὶ | ἐνέβλεπεν | τηλαυγῶς | ἅπαντα. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| прогледа | и | исцељен–би, | и | виђаше | јасно | све. |
| G1227 | G2532 | G0600 | G2532 | G1689 | G5081 | G0537 |

I potom opet metnu mu ruke na oči, i reče mu da progleda: i isceli se, i vide sve lepo.

26

| καὶ | ἀπέστειλεν | αὐτὸν | εἰς | οἶκον | αὐτοῦ, | λέγων, | Μηδὲ | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | посла | га | кући | — | његовој, | говорећи: | Немој–ни | у | — |
| G2532 | G0649 | G0846 | G1519 | G3624 | G0846 | G3004 | G3366 | G1519 | G3588 |

| κώμην | εἰσέλθῃς, | <μηδὲ | εἴπῃς | τινὶ | ἐν | τῇ | κώμῃ>. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| село | улазити, | нити | коме–рећи | — | у | — | селу. |
| G2968 | G1525 | G3366 | G3004 | G5100 | G1722 | G3588 | G2968 |

I posla ga kući njegovoj govoreći: Ne ulazi u selo, niti kazuj kome u selu.

27

| Καὶ | ἐξῆλθεν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | εἰς | τὰς | κώμας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | изиђе | — | Исус | и | — | ученици | његови | у | — | села |
| G2532 | G1831 | G3588 | G2424 | G2532 | G3588 | G3101 | G0846 | G1519 | G3588 | G2968 |

| Καισαρείας | τῆς | Φιλίππου. | καὶ | ἐν | τῇ | ὁδῷ | ἐπηρώτα | τοὺς | μαθητὰς | αὐτοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Кесарије | — | Филипове. | И | на | — | путу | питаше | — | ученике | своје, |
| G2542 | G3588 | G5376 | G2532 | G1722 | G3588 | G3598 | G1905 | G3588 | G3101 | G0846 |

| λέγων | αὐτοῖς, | Τίνα | με | λέγουσιν | οἱ | ἄνθρωποι | εἶναι? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говорећи | им: | За–кога | ме | држе | — | људи | ? |
| G3004 | G0846 | G5101 | G1473 | G3004 | G3588 | G0444 | G1510 |

I izađe Isus i učenici Njegovi u sela Ćesarije Filipove; i putem pitaše učenike svoje govoreći im: Ko govore ljudi da sam ja?

28

| οἱ | δὲ | εἶπαν | αὐτῷ, | λέγοντες | ὅτι, | Ἰωάννην | τὸν | Βαπτιστήν, | καὶ | ἄλλοι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А | они | рекоше | му, | говорећи: | — | За–Јована | — | Крститеља, | а | други: |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G3004 | G3754 | G2491 | G3588 | G0910 | G2532 | G0243 |

| Ἠλίαν; | ἄλλοι | δὲ, | ὅτι | εἷς | τῶν | προφητῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| За–Илију; | а–други | пак: | — | За–једног | од | пророка. |
| G2243 | G0243 | G1161 | G3754 | G1520 | G3588 | G4396 |

A oni odgovoriše: Jovan krstitelj; drugi: Ilija; a drugi: Koji od proroka.

29

| καὶ | αὐτὸς | ἐπηρώτα | αὐτούς, | Ὑμεῖς | δὲ, | τίνα | με | λέγετε | εἶναι? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | он | их–питаше: | — | А–ви, | — | за–кога | ме | држите | ? |
| G2532 | G0846 | G1905 | G0846 | G4771 | G1161 | G5101 | G1473 | G3004 | G1510 |

| ἀποκριθεὶς, | ὁ | Πέτρος | λέγει | αὐτῷ, | Σὺ | εἶ | ὁ | Χριστός. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Одговоривши, | — | Петар | му–рече: | — | Ти | си | — | Христос. |
| G0611 | G3588 | G4074 | G3004 | G0846 | G4771 | G1510 | G3588 | G5547 |

A On im reče: A vi šta mislite ko sam ja? A Petar odgovarajući reče Mu: Ti si Hristos.

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
И запрети им да никоме не-кажу о њему.
G2532 G2008 G0846 G2443 G3367 G3004 G4012 G0846

I zapreti im da nikome ne kazuju za Njega.

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
И поче их-учити — да треба — Син — Човечји много
G2532 G0756 G1321 G0846 G3754 G1163 G3588 G5207 G3588 G0444 G4183

παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
да-претрпи, и да-буде-одбацен од — старјешина и —
G3958 G2532 G0593 G5259 G3588 G4245 G2532 G3588

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς
првосвештеника и — књижевника, и да-буде-убијен, и после три
G0749 G2532 G3588 G1122 G2532 G0615 G2532 G3326 G5140

ἡμέρας ἀναστῆναι.
дана да-васкрсне.
G2250 G0450

I poče ih učiti da Sinu čovečjem valja mnogo postradati, i da će Ga okriviti starešine i glavari sveštenički i književnici, i da će Ga ubiti, i treći dan da će ustati.

32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
И отворено — реч говораше. И узевши-га-настран — Петар
G2532 G3954 G3588 G3056 G2980 G2532 G4355 G3588 G4074

αὐτὸν, ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
— поче му-пребацивати .
G0846 G0756 G2008 G0846

I govoraše o tom ne ustručavajući se. I Petar uze Ga i poče Ga odvraćati.

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν Πέτρῳ,
А он окренувши-се и видевши — ученике своје, запрети Петру,
G3588 G1161 G1994 G2532 G3708 G3588 G3101 G0846 G2008 G4074

καὶ λέγει, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ,
и рече: Иди за мном, Сатано, јер не мислиш — што-је Божје,
G2532 G3004 G5217 G3694 G1473 G4567 G3754 G3756 G5426 G3588 G3588 G2316

ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
него што-је — људско.
G0235 G3588 G3588 G0444

A On obrnuvši se i pogledavši na učenike svoje zapreti Petru govoreći: Idi od mene sotono; jer ti ne misliš šta je Božje nego šta je ljudsko.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
И дозвавши — народ са — ученицима својим, рече им:
G2532 G4341 G3588 G3793 G4862 G3588 G3101 G0846 G3004 G0846

Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω
Ако ко хоће за мном да-пођe, нека-се-одрекне себе, и нека-узме
G1487 G5100 G2309 G3694 G1473 G2064 G0533 G1438 G2532 G0142

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
— крст свој, и нека-иде-за мном.
G3588 G4716 G0846 G2532 G0190 G1473

I dozvavši narod s učenicima svojim reče im: Ko hoće za mnom da ide neka se odrekne sebe i uzme krst svoj, i za mnom ide.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | ὃς | γὰρ | ἐὰν | θέλῃ | τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | σῶσαι, | ἀπολέσει | αὐτήν, | ὃς | δ’ |
| | Јер | ко | год | хоће | — | душу | своју | да–спаси, | изгубиће | је, | а | ко |
| | G3739 | G1063 | G1437 | G2309 | G3588 | G5590 | G0846 | G4982 | G0622 | G0846 | G3739 | G1161 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἂν | ἀπολέσει | τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | ἕνεκεν | ἐμοῦ | καὶ | τοῦ | εὐαγγελίου, | σώσει |
| год | изгуби | — | душу | своју | ради | мене | и | — | еванђеља, | спасће |
| G0302 | G0622 | G3588 | G5590 | G0846 | G1752 | G1473 | G2532 | G3588 | G2098 | G4982 |

| |
|---|
| αὐτήν. |
| је. |
| G0846 |

Jer ko hoće dušu svoju da sačuva, izgubiće je; a ko izgubi dušu svoju mene radi i jevanđelja onaj će je sačuvati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | τί | γὰρ | ὠφελεῖ | ἄνθρωπον | κερδῆσαι | τὸν | κόσμον | ὅλον | καὶ | ζημιωθῆναι |
| | Јер | шта | користи | човеку | да–задобије | — | свет | цео | а | души |
| | G5101 | G1063 | G5623 | G0444 | G2770 | G3588 | G2889 | G3650 | G2532 | G2210 |

| | | |
|---|---|---|
| τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ? |
| — | својој | нашкоди? |
| G3588 | G5590 | G0846 |

Jer kakva je korist čoveku ako zadobije sav svet, a duši svojoj naudi?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | τί | γὰρ | δοῖ | ἄνθρωπος | ἀντάλλαγμα | τῆς | ψυχῆς | αὐτοῦ? |
| | Јер | шта | би–дао | човек | у–замену | за | душу | своју? |
| | G5101 | G1063 | G1325 | G0444 | G0465 | G3588 | G5590 | G0846 |

Ili kakav će otkup dati čovek za dušu svoju?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | ὃς | γὰρ | ἐὰν | ἐπαισχυνθῇ | με | καὶ | τοὺς | ἐμοὺς | λόγους | ἐν | τῇ |
| | Јер | ко | се–год | постиди | мене | и | — | мојих | речи | у | — |
| | G3739 | G1063 | G1437 | G1870 | G1473 | G2532 | G3588 | G1699 | G3056 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γενεᾷ | ταύτῃ, | τῇ | μοιχαλίδι | καὶ | ἁμαρτωλῷ, | καὶ | ὁ | Υἱὸς | τοῦ |
| нараштају | овом, | — | прељубничком | и | грешном, | и | — | Син | — |
| G1074 | G3778 | G3588 | G3428 | G2532 | G0268 | G2532 | G3588 | G5207 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπου | ἐπαισχυνθήσεται | αὐτὸν | ὅταν | ἔλθῃ | ἐν | τῇ | δόξῃ | τοῦ | Πατρὸς |
| Човечји | постиде̂ће–се | њега | кад | дође | у | — | слави | — | Оца |
| G0444 | G1870 | G0846 | G3752 | G2064 | G1722 | G3588 | G1391 | G3588 | G3962 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | μετὰ | τῶν | ἀγγέλων | τῶν | ἁγίων. |
| свог, | са | — | анђелима | — | светим. |
| G0846 | G3326 | G3588 | G0032 | G3588 | G0040 |

Jer ko se postidi mene i mojih reči u rodu ovom preljubotvornom i grešnom, i Sin će se čovečji postideti njega kad dođe u slavi Oca svog s anđelima svetima.

## Chapter 9

1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | εἰσίν | τινες | ὧδε | τῶν |
| и | говорио–је | њима | Заиста | кажем | вам | да | има | неких | овде | од |
| G2532 | G3004 | G0846 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G1510 | G5100 | G5602 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑστηκότων, | οἵτινες | οὐ | μὴ | γεύσωνται | θανάτου, | ἕως | ἂν | ἴδωσιν | τὴν |
| присутних | који | не | неће | окусити | смрти | док | — | не–виде | — |
| G2476 | G3748 | G3756 | G3361 | G1089 | G2288 | G2193 | G0302 | G3708 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ | ἐληλυθυῖαν | ἐν | δυνάμει. | |
| Царство | — | Божје | да–је–дошло | у | сили | |
| G0932 | G3588 | G2316 | G2064 | G1722 | G1411 | |

I reče im: Zaista vam kažem: imaju neki među ovima što stoje ovde koji neće okusiti smrt dok ne vide carstvo Božje da dođe u sili.

2

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | μετὰ | ἡμέρας | ἓξ, | παραλαμβάνει | ὁ | Ἰησοῦς, | τὸν | Πέτρον | καὶ | τὸν | |
| И | после | дана | шест | узима | — | Исус | — | Петра | и | — | |
| G2532 | G3326 | G2250 | G1803 | G3880 | G3588 | G2424 | G3588 | G4074 | G2532 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰάκωβον | καὶ | [τὸν] | Ἰωάννην, | καὶ | ἀναφέρει | αὐτοὺς | εἰς | ὄρος | ὑψηλὸν | κατ’ |
| Јакова | и | — | Јована | и | води | их | на | гору | високу | — |
| G2385 | G2532 | G3588 | G2491 | G2532 | G0399 | G0846 | G1519 | G3735 | G5308 | G2596 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰδίαν | μόνους. | καὶ | μετεμορφώθη | ἔμπροσθεν | αὐτῶν; | | |
| насамо | саме | и | преобрази–се | пред | њима | | |
| G2398 | G3441 | G2532 | G3339 | G1715 | G0846 | | |

I posle šest dana uze Isus Petra i Jakova i Jovana i izvede ih na visoku goru same; i preobrazi se pred njima.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὰ | ἱμάτια | αὐτοῦ | ἐγένετο | στίλβοντα | λευκὰ | λίαν, | οἷα | γναφεὺς | ἐπὶ |
| и | — | одећа | његова | постаде | блистава | бела | веома | какву | белилац | на |
| G2532 | G3588 | G2440 | G0846 | G1096 | G4744 | G3022 | G3029 | G3634 | G1102 | G1909 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | γῆς | οὐ | δύναται | οὕτως | λευκᾶναι. |
| — | земљи | не | може | тако | убелити |
| G3588 | G1093 | G3756 | G1410 | G3779 | G3021 |

I haljine Njegove postadoše sjajne i vrlo bele kao sneg, kao što ne može belilja ubeliti na zemlji.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὤφθη | αὐτοῖς | Ἠλίας | σὺν | Μωϋσεῖ, | καὶ | ἦσαν | συλλαλοῦντες | τῷ |
| и | указа–им–се | њима | Илија | са | Мојсијем | и | беху | разговарали | са |
| G2532 | G3708 | G0846 | G2243 | G4862 | G3475 | G2532 | G1510 | G4814 | G3588 |

| |
|---|
| Ἰησοῦ. |
| Исусом |
| G2424 |

I ukaza im se Ilija s Mojsijem gde se razgovarahu s Isusom.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Πέτρος | λέγει | τῷ | Ἰησοῦ, | Ῥαββί, | καλόν | ἐστιν | ἡμᾶς |
| и | одговоривши | — | Петар | говори | — | Исусу | Учитељу | добро | је | нама |
| G2532 | G0611 | G3588 | G4074 | G3004 | G3588 | G2424 | G4461 | G2570 | G1510 | G1473 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὧδε | εἶναι. | καὶ | ποιήσωμεν | τρεῖς | σκηνάς, | σοὶ | μίαν, | καὶ | Μωϋσεῖ | μίαν, |
| овде | бити | и | да–направимо | три | шатора | теби | један | и | Мојсију | један |
| G5602 | G1510 | G2532 | G4160 | G5140 | G4633 | G4771 | G1520 | G2532 | G3475 | G1520 |

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | Ἠλίᾳ | μίαν. |
| и | Илији | један |
| G2532 | G2243 | G1520 |

I Petar odgovarajući reče Isusu: Ravi! Dobro nam je ovde biti; i da načinimo tri senice: Tebi jednu i Mojsiju jednu i Iliji jednu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | οὐ | γὰρ | ᾔδει | τί | ἀποκριθῇ; | ἔκφοβοι | γὰρ | ἐγένοντο. |
| | не | јер | знао-је | шта | да-одговори | уплашени | јер | беху |
| | G3756 | G1063 | G1492 | G5101 | G0611 | G1630 | G1063 | G1096 |

Jer ne znaše šta govori; jer behu vrlo uplašeni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | ἐγένετο | νεφέλη | ἐπισκιάζουσα | αὐτοῖς, | καὶ | ἐγένετο | φωνὴ | ἐκ | τῆς |
| | и | наста | облак | који-их-заклони | њих | и | дође | глас | из | — |
| | G2532 | G1096 | G3507 | G1982 | G0846 | G2532 | G1096 | G5456 | G1537 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νεφέλης, | Οὗτός | ἐστιν | ὁ | Υἱός | μου, | ὁ | ἀγαπητός: | ἀκούετε | αὐτοῦ. |
| облака | Ово | је | — | Син | мој | — | вољени | слушајте | га |
| G3507 | G3778 | G1510 | G3588 | G5207 | G1473 | G3588 | G0027 | G0191 | G0846 |

I postade oblak te ih zakloni; i dođe glas iz oblaka govoreći: Ovo je Sin moj ljubazni; Njega poslušajte.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | καὶ | ἐξάπινα, | περιβλεψάμενοι, | οὐκέτι | οὐδένα | εἶδον | ἀλλὰ | τὸν | Ἰησοῦν |
| | и | изненада | осврнувши-се | више | никога | не-видоше | осим | — | Исуса |
| | G2532 | G1819 | G4017 | G3765 | G3762 | G3708 | G0235 | G3588 | G2424 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μόνον. | μεθ’ | ἑαυτῶν, | |
| самог | са | собом | |
| G3440 | G3326 | G1438 | |

I ujedanput pogledavši, nikoga ne videše osim Isusa samog sa sobom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Καὶ | καταβαινόντων | αὐτῶν | ἐκ | τοῦ | ὄρους, | διεστείλατο | αὐτοῖς | ἵνα |
| | И | док-су-силазили | они | са | — | горе | заповедио-им-је | њима | да |
| | G2532 | G2597 | G0846 | G1537 | G3588 | G3735 | G1291 | G0846 | G2443 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μηδενὶ | ἃ | εἶδον | διηγήσωνται, | εἰ | μὴ | ὅταν | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου |
| никоме | шта | су-видели | не-причају | осим | кад | — | — | Син | — | Човечји |
| G3367 | G3739 | G3708 | G1334 | G1487 | G3361 | G3752 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐκ | νεκρῶν | ἀναστῇ. |
| из | мртвих | ускрсне |
| G1537 | G3498 | G0450 |

A kad silažahu s gore zapreti im da nikom ne kazuju šta su videli, dok Sin čovečji ne ustane iz mrtvih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | τὸν | λόγον | ἐκράτησαν | πρὸς | ἑαυτοὺς, | συζητοῦντες | τί | ἐστιν | τὸ |
| | и | — | реч | задржаше | за | себе | расправљајући | шта | значи | то |
| | G2532 | G3588 | G3056 | G2902 | G4314 | G1438 | G4802 | G5101 | G1510 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐκ | νεκρῶν | ἀναστῆναι. |
| из | мртвих | ускрснути |
| G1537 | G3498 | G0450 |

I reč zadržaše u sebi pitajući jedan drugog: Šta to znači ustati iz mrtvih?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | ἐπηρώτων | αὐτὸν, | λέγοντες | Ὅτι, | λέγουσιν | οἱ | γραμματεῖς, | ὅτι | Ἠλίαν |
| | и | питали-су | га | говорећи | Зашто | кажу | — | књижевници | да | Илија |
| | G2532 | G1905 | G0846 | G3004 | G3754 | G3004 | G3588 | G1122 | G3754 | G2243 |

| | | |
|---|---|---|
| δεῖ | ἐλθεῖν | πρῶτον? |
| треба | да-дође | најпре |
| G1163 | G2064 | G4412 |

I pitahu Ga govoreći: Kako govore književnici da Ilija treba najpre da dođe?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὁ | δὲ | ἔφη | αὐτοῖς, | Ἠλίας | μὲν | ἐλθὼν | πρῶτον, | ἀποκαθιστάνει | πάντα; |
| | — | а | рече | им | Илија | заиста | дошавши | најпре | обнавља | све |
| | G3588 | G1161 | G5346 | G0846 | G2243 | G3303 | G2064 | G4412 | G0600 | G3956 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πῶς | γέγραπται | ἐπὶ | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου, | ἵνα | πολλὰ | πάθῃ |
| и | како | је-написано | о | — | Сину | — | Човечјем | да | много | пострада |
| G2532 | G4459 | G1125 | G1909 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G2443 | G4183 | G3958 |

| | |
|---|---|
| καὶ | ἐξουδενηθῇ? |
| и | буде-презрен |
| G2532 | G1847 |

A On odgovarajući reče im: Ilija će doći najpre, i urediti sve; ali i Sin čovečji treba da mnogo postrada i da se ponizi, kao što je pisano.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἀλλὰ | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | καὶ | Ἠλίας | ἐλήλυθεν, | καὶ | ἐποίησαν | αὐτῷ | ὅσα |
| | али | кажем | вам | да | и | Илија | је-дошао | и | учинили-су | му | све-што |
| | G0235 | G3004 | G4771 | G3754 | G2532 | G2243 | G2064 | G2532 | G4160 | G0846 | G3745 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἤθελον, | καθὼς | γέγραπται | ἐπ’ | αὐτόν. |
| су-хтели | као-што | је-написано | о | њему |
| G2309 | G2531 | G1125 | G1909 | G0846 |

Ali vam kažem da je i Ilija došao i učiniše s njim šta htedoše kao što je pisano za njega.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Καὶ | ἐλθόντες | πρὸς | τοὺς | μαθητὰς, | εἶδον | ὄχλον | πολὺν | περὶ | αὐτοὺς, | καὶ |
| | И | дошавши | ка | — | ученицима | видоше | народ | велики | око | њих | и |
| | G2532 | G2064 | G4314 | G3588 | G3101 | G3708 | G3793 | G4183 | G4012 | G0846 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γραμματεῖς | συζητοῦντας | πρὸς | αὐτούς. | |
| књижевнике | који-расправљају | са | њима | |
| G1122 | G4802 | G4314 | G0846 | |

I došavši k učenicima svojim vide narod mnogi oko njih i književnike gde se prepiru s njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | εὐθὺς | πᾶς | ὁ | ὄχλος, | ἰδόντες | αὐτὸν, | ἐξεθαμβήθησαν, | καὶ | |
| | и | одмах | сав | — | народ | угледавши | га | задиви-се | и | |
| | G2532 | G2112 | G3956 | G3588 | G3793 | G3708 | G0846 | G1568 | G2532 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| προστρέχοντες, | ἠσπάζοντο | αὐτόν. | |
| притрчавши | поздрављаху | га | |
| G4370 | G0782 | G0846 | |

I odmah videvši Ga sav narod uplaši se i pritrčavši pozdravljahu Ga.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | ἐπηρώτησεν | αὐτούς, | Τί | συζητεῖτε | πρὸς | αὐτούς? |
| | и | упита | их | Шта | расправљате | са | њима |
| | G2532 | G1905 | G0846 | G5101 | G4802 | G4314 | G0848 |

I upita književnike: Šta se prepirete s njima?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | καὶ | ἀπεκρίθη | αὐτῷ, | εἷς | ἐκ | τοῦ | ὄχλου, | Διδάσκαλε, | ἤνεγκα | τὸν | υἱόν |
| | и | одговори | му | један | из | — | народа | Учитељу | доведох | — | сина |
| | G2532 | G0611 | G0846 | G1520 | G1537 | G3588 | G3793 | G1320 | G5342 | G3588 | G5207 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| μου | πρὸς | σέ, | ἔχοντα | πνεῦμα | ἄλαλον; | |
| свог | к | теби | који-има | духа | немог | |
| G1473 | G4314 | G4771 | G2192 | G4151 | G0216 | |

I odgovarajući jedan od naroda reče: Učitelju! Dovedoh k Tebi sina svog u kome je duh nemi.

18 καὶ и G2532 ὅπου где-год G3699 ἐὰν да G1437 αὐτὸν га G0846 καταλάβῃ, ухвати G2638 ῥήσσει баца G4486 αὐτόν; га G0846 καὶ и G2532 ἀφρίζει, пени-се G0875 καὶ и G2532 τρίζει шкргуће G5149 τοὺς — G3588 ὀδόντας, зубима G3599 καὶ и G2532 ξηραίνεται. укочава-се G3583 καὶ и G2532 εἶπα рекох G3004 τοῖς — G3588 μαθηταῖς ученицима G3101 σου, твојим G4771 ἵνα да G2443 αὐτὸ га G0846 ἐκβάλωσιν, истерају G1544 καὶ и G2532 οὐκ не G3756 ἴσχυσαν. могоше G2480

I svaki put kad ga uhvati lomi ga, i penu baca i škrguće zubima; i suši se. I rekoh učenicima Tvojim da ga isteraju; i ne mogoše.

19 ὁ — G3588 δὲ а G1161 ἀποκριθεὶς одговоривши G0611 αὐτοῖς им G0846 λέγει, каже G3004 Ὦ О G5599 γενεὰ роде G1074 ἄπιστος! неверни G0571 ἕως докле G2193 πότε ћу G4219 πρὸς са G4314 ὑμᾶς вама G4771 ἔσομαι? бити G1510 ἕως докле G2193 πότε ћу G4219 ἀνέξομαι вас-трпети G0430 ὑμῶν? вас G4771 φέρετε донесите G5342 αὐτὸν га G0846 πρός к G4314 με. мени G1473

A On odgovarajući mu reče: O rode neverni! Dokle ću s vama biti? Dokle ću vas trpeti? Dovedite ga k meni.

20 καὶ и G2532 ἤνεγκαν донесоше G5342 αὐτὸν га G0846 πρὸς к G4314 αὐτόν. њему G0846 καὶ и G2532 ἰδὼν угледавши G3708 αὐτὸν, га G0846 τὸ — G3588 πνεῦμα дух G4151 εὐθὺς одмах G2112 συνεσπάραξεν стресе G4952 αὐτόν, га G0846 καὶ, и G2532 πεσὼν павши G4098 ἐπὶ на G1909 τῆς — G3588 γῆς, земљу G1093 ἐκυλίετο, ваљао-се G2947 ἀφρίζων. пенећи-се G0875

I dovedoše ga k Njemu; i kad Ga vide odmah ga duh stade lomiti; i padnuvši na zemlju valjaše se bacajući penu.

21 καὶ и G2532 ἐπηρώτησεν упита G1905 τὸν — G3588 πατέρα оца G3962 αὐτοῦ, његовог G0846 Πόσος Колико G4214 χρόνος времена G5550 ἐστὶν је G1510 ὡς откако G5613 τοῦτο ово G3778 γέγονεν му-се-дешава G1096 αὐτῷ? њему G0846 ὁ — G3588 δὲ а G1161 εἶπεν, рече G3004 Ἐκ Од G1537 παιδιόθεν. детињства G3812

I upita oca njegovog: Koliko ima vremena kako mu se to dogodilo? A on reče: Iz detinjstva.

22 καὶ и G2532 πολλάκις често G4178 καὶ и G2532 εἰς у G1519 πῦρ, ватру G4442 αὐτὸν га G0846 ἔβαλεν, бацало-је G0906 καὶ и G2532 εἰς у G1519 ὕδατα, воде G5204 ἵνα да G2443 ἀπολέσῃ га-уништи G0622 αὐτόν. га G0846 ἀλλ’ али G0235 εἴ ако G1487 τι ишта G5100 δύνῃ, можеш G1410 βοήθησον помози G0997 ἡμῖν, нам G1473 σπλαγχνισθεὶς смиловавши-се G4697 ἐφ’ над G1909 ἡμᾶς. нама G1473

I mnogo puta baca ga u vatru i u vodu da ga pogubi; nego ako šta možeš pomozi nam, smiluj se na nas.

23

| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτῷ, | Τὸ | Εἰ | δύνῃ, | πάντα | δυνατὰ | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | Исус | рече | му | То | Ако | можеш | све | је-могуће | — |
| G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G0846 | G3588 | G1487 | G1410 | G3956 | G1415 | G3588 |

| πιστεύοντι. |
|---|
| ономе-који-верује |
| G4100 |

A Isus reče mu: Ako možeš verovati: sve je moguće onome koji veruje.

24

| εὐθὺς | κράξας, | ὁ | πατὴρ | τοῦ | παιδίου | ἔλεγεν, | Πιστεύω, | βοήθει | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одмах | повикавши | — | отац | — | детета | говораше | Верујем | помози | мојој |
| G2112 | G2896 | G3588 | G3962 | G3588 | G3813 | G3004 | G4100 | G0997 | G1473 |

| τῇ | ἀπιστίᾳ! |
|---|---|
| — | невери |
| G3588 | G0570 |

I odmah povikavši otac detinji sa suzama govoraše: Verujem, Gospode! Pomozi mom neverju.

25

| ἰδὼν | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς, | ὅτι | ἐπισυντρέχει | ὄχλος, | ἐπετίμησεν | τῷ | πνεύματι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| видевши | а | — | Исус | да | се-стиче | народ | запретио-је | — | духу |
| G3708 | G1161 | G3588 | G2424 | G3754 | G1998 | G3793 | G2008 | G3588 | G4151 |

| τῷ | ἀκαθάρτῳ, | λέγων | αὐτῷ, | Τὸ | ἄλαλον | καὶ | κωφὸν | πνεῦμα, | ἐγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | нечистом | говорећи | му | — | неми | и | глуви | душе | ја |
| G3588 | G0169 | G3004 | G0846 | G3588 | G0216 | G2532 | G2974 | G4151 | G1473 |

| ἐπιτάσσω | σοι, | ἔξελθε | ἐξ | αὐτοῦ, | καὶ | μηκέτι | εἰσέλθῃς | εἰς | αὐτόν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ти-заповедам | теби | изађи | из | њега | и | више | не-улази | у | њега |
| G2004 | G4771 | G1831 | G1537 | G0846 | G2532 | G3371 | G1525 | G1519 | G0846 |

A Isus videći da se stiče narod, zapreti duhu nečistom govoreći mu: Duše nemi i gluvi! Ja ti zapovedam, izađi iz njega i više ne ulazi u njega.

26

| καὶ | κράξας, | καὶ | πολλὰ | σπαράξας, | ἐξῆλθεν; | καὶ | ἐγένετο | ὡσεὶ | νεκρὸς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | повикавши | и | силно | стресавши-га | изађе | и | постаде | као | мртав |
| G2532 | G2896 | G2532 | G4183 | G4682 | G1831 | G2532 | G1096 | G5616 | G3498 |

| ὥστε | τοὺς | πολλοὺς | λέγειν | ὅτι | ἀπέθανεν. |
|---|---|---|---|---|---|
| тако-да | — | многи | говораху | да | је-умро |
| G5620 | G3588 | G4183 | G3004 | G3754 | G0599 |

I povikavši i izlomivši ga vrlo izađe; i učini se kao mrtav tako da mnogi govorahu: Umre.

27

| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς, | κρατήσας | τῆς | χειρὸς | αὐτοῦ, | ἤγειρεν | αὐτόν, | καὶ | ἀνέστη. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | Исус | ухвативши | за | руку | његову | подиже | га | и | устаде |
| G3588 | G1161 | G2424 | G2902 | G3588 | G5495 | G0846 | G1453 | G0846 | G2532 | G0450 |

A Isus uzevši ga za ruku podiže ga: i usta.

28

| καὶ | εἰσελθόντος | αὐτοῦ | εἰς | οἶκον, | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | κατ’ | ἰδίαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | кад-уђе | он | у | кућу | — | ученици | његови | — | насамо |
| G2532 | G1525 | G0846 | G1519 | G3624 | G3588 | G3101 | G0846 | G2596 | G2398 |

| ἐπηρώτων | αὐτόν, | Ὅτι | ἡμεῖς | οὐκ | ἠδυνήθημεν | ἐκβαλεῖν | αὐτό? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| питаху | га | Зашто | ми | нисмо | могли | да-га-истерамо | га |
| G1905 | G0846 | G3754 | G1473 | G3756 | G1410 | G1544 | G0846 |

I kad uđe u kuću, pitahu Ga učenici Njegovi nasamo: Zašto ga mi nismo mogli isterati?

29

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Τοῦτο | τὸ | γένος | ἐν | οὐδενὶ | δύναται | ἐξελθεῖν, | εἰ | |
| и | рече | им | Овај | — | род | ни–са–чим | ничим | не–може | изаћи | осим | |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3778 | G3588 | G1085 | G1722 | G3762 | G1410 | G1831 | G1487 | |

| | | |
|---|---|---|
| μὴ | ἐν | προσευχῇ. |
| само | у | молитви |
| G3361 | G1722 | G4335 |

I reče im: Ovaj se rod ničim ne može isterati do molitvom i postom.

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κἀκεῖθεν, | ἐξελθόντες, | παρεπορεύοντο | διὰ | τῆς | Γαλιλαίας; | καὶ | οὐκ | ἤθελεν, | |
| И–одатле | изашавши | пролажаху | кроз | — | Галилеју | и | није | хтео | |
| G2547 | G1831 | G3899 | G1223 | G3588 | G1056 | G2532 | G3756 | G2309 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἵνα | τις | γνοῖ, | |
| да | ико | сазна | |
| G2443 | G5100 | G1097 | |

I izašavši odande iđahu kroz Galileju; i ne hteše da ko dozna.

31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐδίδασκεν | γὰρ | τοὺς | μαθητὰς | αὐτοῦ, | καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | ὅτι | Ὁ | |
| поучавао–је | јер | — | ученике | своје | и | говорио–им–је | њима | да | — | |
| G1321 | G1063 | G3588 | G3101 | G0846 | G2532 | G3004 | G0846 | G3754 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | παραδίδοται | εἰς | χεῖρας | ἀνθρώπων, | καὶ | ἀποκτενοῦσιν | |
| Син | — | Човечји | се–предаје | у | руке | људске | и | убиће | |
| G5207 | G3588 | G0444 | G3860 | G1519 | G5495 | G0444 | G2532 | G0615 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτόν; | καὶ | ἀποκτανθεὶς, | μετὰ | τρεῖς | ἡμέρας | ἀναστήσεται. | |
| га | и | кад–буде–убијен | после | три | дана | ускрснуће | |
| G0846 | G2532 | G0615 | G3326 | G5140 | G2250 | G0450 | |

Jer učaše učenike svoje, i govoraše im da će se Sin čovečji predati u ruke ljudske, i ubiće Ga, i pošto Ga ubiju ustaće treći dan.

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ἠγνόουν | τὸ | ῥῆμα, | καὶ | ἐφοβοῦντο | αὐτὸν | ἐπερωτῆσαι. | |
| — | али | не–разумеваху | — | реч | и | бојаху–се | да–га | упитају | |
| G3588 | G1161 | G0050 | G3588 | G4487 | G2532 | G5399 | G0846 | G1905 | |

A oni ne razumevahu reč, i ne smehu da Ga zapitaju.

33

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἦλθον | εἰς | Καφαρναούμ; | Καὶ | ἐν | τῇ | οἰκίᾳ | γενόμενος, | ἐπηρώτα | |
| И | дођоше | у | Капернаум | И | у | — | кући | кад–беше | питаше | |
| G2532 | G2064 | G1519 | G2584 | G2532 | G1722 | G3588 | G3614 | G1096 | G1905 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτούς, | Τί | ἐν | τῇ | ὁδῷ | διελογίζεσθε? |
| их | Шта | на | — | путу | расправљасте |
| G0846 | G5101 | G1722 | G3588 | G3598 | G1260 |

I dođe u Kapernaum, i kad beše u kući zapita ih: Šta se prepiraste putem među sobom?

34

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ἐσιώπων, | πρὸς | ἀλλήλους | γὰρ | διελέχθησαν | ἐν | τῇ | ὁδῷ, | τίς | |
| — | али | ћутаху | међу | собом | јер | су–расправљали | на | — | путу | ко–је | |
| G3588 | G1161 | G4623 | G4314 | G0240 | G1063 | G1256 | G1722 | G3588 | G3598 | G5101 | |

| | |
|---|---|
| μείζων. | |
| највећи | |
| G3173 | |

A oni ćutahu; jer se putem prepiraše među sobom ko je najveći.

35

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | καθίσας, | ἐφώνησεν | τοὺς | δώδεκα, | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Εἴ | τις | |
| и | седавши | дозва | — | дванаесторицу | и | говори | им | Ако | неко | |
| G2532 | G2523 | G5455 | G3588 | G1427 | G2532 | G3004 | G0846 | G1487 | G5100 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θέλει | πρῶτος | εἶναι, | ἔσται | πάντων | ἔσχατος | καὶ | πάντων | διάκονος. | |
| жели | први | да-буде | биће | од-свих | последњи | и | свима | слуга | |
| G2309 | G4413 | G1510 | G1510 | G3956 | G2078 | G2532 | G3956 | G1249 | |

I sedavši dozva dvanaestoricu i reče im: Koji hoće da bude prvi neka bude od svih najzadnji i svima sluga.

36

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | λαβὼν | παιδίον, | ἔστησεν | αὐτὸ | ἐν | μέσῳ | αὐτῶν; | καὶ | ἐναγκαλισάμενος |
| и | узевши | дете | постави | га | у | средину | њихову | и | загрливши |
| G2532 | G2983 | G3813 | G2476 | G0846 | G1722 | G3319 | G0846 | G2532 | G1723 |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτὸ. | εἶπεν | αὐτοῖς, |
| га | рече | им |
| G0846 | G3004 | G0846 |

I uzevši dete metnu ga među njih i zagrlivši ga reče im:

37

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὃς | ἂν | ἓν | τῶν | τοιούτων | παιδίων | δέξηται | ἐπὶ | τῷ | ὀνόματί | μου, | |
| Ко | год | једно | од | оваквог | дечијег | прими | у | — | име | моје | |
| G3739 | G0302 | G1520 | G3588 | G5108 | G3813 | G1209 | G1909 | G3588 | G3686 | G1473 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμὲ | δέχεται; | καὶ | ὃς | ἂν | ἐμὲ | δέχηται, | οὐκ | ἐμὲ | δέχεται, | ἀλλὰ | τὸν |
| мене | прима | и | ко | год | мене | прима | не | мене | прима | него | — |
| G1473 | G1209 | G2532 | G3739 | G0302 | G1473 | G1209 | G3756 | G1473 | G1209 | G0235 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀποστείλαντά | με. | |
| онога-који-ме-је-послао | мене | |
| G0649 | G1473 | |

Ko jedno ovakvo dete primi u ime moje, mene prima; a ko mene primi, ne prima mene nego Onog koji je mene poslao.

38

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἔφη | αὐτῷ | ὁ | Ἰωάννης, | Διδάσκαλε, | εἴδομέν | τινα | ἐν | τῷ | ὀνόματί |
| Рече | му | — | Јован | Учитељу | видели-смо | неког | у | — | име |
| G5346 | G0846 | G3588 | G2491 | G1320 | G3708 | G5100 | G1722 | G3588 | G3686 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σου | ἐκβάλλοντα | δαιμόνια, | ὃς | οὐκ | ἀκολουθεῖ | ἡμῖν | καὶ | ἐκωλύομεν | αὐτόν, | |
| твоје | како-изгони | демоне | који | не | иде | за-нама | и | бранили-смо | му | |
| G4771 | G1544 | G1140 | G3739 | G3756 | G0190 | G1473 | G2532 | G2967 | G0846 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὅτι | οὐκ | ἠκολούθει | ἡμῖν. | |
| јер | није | ишао | за-нама | |
| G3754 | G3756 | G0190 | G1473 | |

Odgovori Mu Jovan govoreći: Učitelju! Videsmo jednog gde imenom Tvojim izgoni đavole koji ne ide za nama: i zabranismo mu, jer ne ide za nama.

39

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἶπεν, | Μὴ | κωλύετε | αὐτόν. | οὐδεὶς | γάρ | ἐστιν | ὃς | ποιήσει |
| — | а | Исус | рече | Не | браните | му | нико | јер | је | ко | учини |
| G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G3361 | G2967 | G0846 | G3762 | G1063 | G1510 | G3739 | G4160 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δύναμιν | ἐπὶ | τῷ | ὀνόματί | μου, | καὶ | δυνήσεται | ταχὺ | κακολογῆσαί | με. | |
| чудо | у | — | име | моје | и | може | брзо | да-говори-зло | о-мени | |
| G1411 | G1909 | G3588 | G3686 | G1473 | G2532 | G1410 | G5035 | G2551 | G1473 | |

A Isus reče: Ne branite mu; jer nema nikoga koji bi imenom mojim čudo činio da može brzo zlo govoriti za mnom.

40

| ὃς | γὰρ | οὐκ | ἔστιν | καθ’ | ἡμῶν, | ὑπὲρ | ἡμῶν | ἐστιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ko | jer | nije | je | protiv | nas | za | nas | je |
| G3739 | G1063 | G3756 | G1510 | G2596 | G1473 | G5228 | G1473 | G1510 |

Jer ko nije protiv vas s vama je.

41

| Ὃς | γὰρ | ἂν | ποτίσῃ | ὑμᾶς | ποτήριον | ὕδατος, | ἐν | ὀνόματι | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ko | jer | god | napoji | vas | čašom | vode | u | ime | zato-što |
| G3739 | G1063 | G0302 | G4222 | G4771 | G4221 | G5204 | G1722 | G3686 | G3754 |

| Χριστοῦ | ἐστε, | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | οὐ | μὴ | ἀπολέσῃ | τὸν | μισθὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Христови | сте | заиста | кажем | вам | да | неће | сигурно | изгубити | — | награду |
| G5547 | G1510 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G3756 | G3361 | G0622 | G3588 | G3408 |

| αὐτοῦ. |
|---|
| своју |
| G0846 |

Jer ko vas napoji čašom vode u ime moje, zato što ste Hristovi, zaista vam kažem: neće mu propasti plata.

42

| Καὶ | ὃς | ἂν | σκανδαλίσῃ | ἕνα | τῶν | μικρῶν | τούτων | τῶν | πιστευόντων | ‹εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | ко | год | саблазни | једно | од | малих | ових | — | који-верују | у |
| G2532 | G3739 | G0302 | G4624 | G1520 | G3588 | G3398 | G3778 | G3588 | G4100 | G1519 |

| ἐμέ›, | καλόν | ἐστιν | αὐτῷ | μᾶλλον | εἰ | περίκειται | μύλος | ὀνικὸς | περὶ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| мене | боље | му-је | њему | више | да | му-се-обеси | камен | воденични | око | — |
| G1473 | G2570 | G1510 | G0846 | G3123 | G1487 | G4029 | G3458 | G3684 | G4012 | G3588 |

| τράχηλον | αὐτοῦ, | καὶ | βέβληται | εἰς | τὴν | θάλασσαν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| врата | његовог | и | да-буде-бачен | у | — | море |
| G5137 | G0846 | G2532 | G0906 | G1519 | G3588 | G2281 |

A koji sablazni jednog od ovih malih koji veruju mene, bolje bi mu bilo da obesi kamen vodenični o vrat svoj i da se baci u more.

43

| Καὶ | ἐὰν | σκανδαλίζῃ | σε | ἡ | χείρ | σου, | ἀπόκοψον | αὐτήν; | καλόν | ἐστίν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | ако | те-саблажњава | те | — | рука | твоја | одсеци | је | боље | ти-је |
| G2532 | G1437 | G4624 | G4771 | G3588 | G5495 | G4771 | G0609 | G0846 | G2570 | G1510 |

| σε | κυλλὸν | εἰσελθεῖν | εἰς | τὴν | ζωὴν, | ἢ | τὰς | δύο | χεῖρας | ἔχοντα, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| теби | кљастом | ући | у | — | живот | него | — | две | руке | имајући |
| G4771 | G2948 | G1525 | G1519 | G3588 | G2222 | G2228 | G3588 | G1417 | G5495 | G2192 |

| ἀπελθεῖν | εἰς | τὴν | γέενναν, | εἰς | τὸ | πῦρ | τὸ | ἄσβεστον, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| отићи | у | — | гехену | у | — | огањ | — | неугасиви |
| G0565 | G1519 | G3588 | G1067 | G1519 | G3588 | G4442 | G3588 | G0762 |

I ako te ruka tvoja sablažnjava, odseci je: bolje ti je bez ruke u život ući, negoli s obe ruke ući u pakao, u oganj večni,

44

| <ὅπου | ὁ | σκώληξ | αὐτῶν | οὐ | τελευτᾷ, | καὶ | τὸ | πῦρ | οὐ | σβέννυται>. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| где | — | црв | њихов | не | умире | и | — | огањ | се-не | гаси |
| G3699 | G3588 | G4663 | G0846 | G3756 | G5053 | G2532 | G3588 | G4442 | G3756 | G4570 |

gde crv njihov ne umire, i oganj se ne gasi.

45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν; καλόν ἐστίν
и ако — нога твоја те-саблажњава те одсеци је боље ти-је
G2532 G1437 G3588 G4228 G4771 G4624 G4771 G0609 G0846 G2570 G1510

σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας, ἔχοντα
теби уђи у — живот хромом него — две ноге имајући
G4771 G1525 G1519 G3588 G2222 G5560 G2228 G3588 G1417 G4228 G2192

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, <εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον>,
бити-бачен у — гехену у — огањ — неугасиви
G0906 G1519 G3588 G1067 G1519 G3588 G4442 G3588 G0762

I ako te noga tvoja sablažnjava, odseci je: bolje ti je ući u život hrom, negoli s dve noge da te bace u pakao, u oganj večni,

46 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
где — црв њихов не умире и — огањ се-не гаси
G3699 G3588 G4663 G0846 G3756 G5053 G2532 G3588 G4442 G3756 G4570

gde crv njihov ne umire, i oganj se ne gasi.

47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν; καλόν σέ
и ако — око твоје те-саблажњава те ископај га боље ти
G2532 G1437 G3588 G3788 G4771 G4624 G4771 G1544 G0846 G2570 G4771

ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο
је једнооким уђи у — Царство — Божје него два
G1510 G3442 G1525 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316 G2228 G1417

ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
ока имајући бити-бачен у — гехену
G3788 G2192 G0906 G1519 G3588 G1067

Ako te i oko tvoje sablažnjava, iskopaj ga: bolje ti je s jednim okom ući u carstvo Božje, negoli s dva oka da te bace u pakao ognjeni,

48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
где — црв њихов не умире и — огањ се-не гаси
G3699 G3588 G4663 G0846 G3756 G5053 G2532 G3588 G4442 G3756 G4570

gde crv njihov ne umire, i oganj se ne gasi.

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, <καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται>.
Сваки јер огњем ће-се-посолити и свака жртва сољу ће-се-посолити
G3956 G1063 G4442 G0233 G2532 G3956 G2378 G0251 G0233

Jer će se svaki ognjem posoliti, i svaka će se žrtva solju posoliti.

50 καλὸν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ
добра-је — со али-ако пак — со бљутава постане чиме ће-те је
G2570 G3588 G0217 G1437 G1161 G3588 G0217 G0358 G1096 G1722 G5101 G0846

ἀρτύσετε? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
зачинити имајте у себи со и живите-у-миру међу собом
G0741 G2192 G1722 G1438 G0217 G2532 G1514 G1722 G0240

Dobra je so; ali ako so bude neslana, čim će se osoliti? Imajte so u sebi, i mir imajte među sobom.

## Chapter 10

1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς, ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, καὶ
И одатле уставши долази у — крајеве — Јудеје и
G2532 G1564 G0450 G2064 G1519 G3588 G3725 G3588 G2449 G2532

πέραν τοῦ Ἰορδάνου. καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
с–оне–стране — Јордана и опет–се–окупљаху опет народи ка њему
G4008 G3588 G2446 G2532 G4848 G3825 G3793 G4314 G0846

καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
и као–што беше–навикао опет поучаваше их
G2532 G5613 G1486 G3825 G1321 G0846

I ustavši odande dođe u okoline judejske preko Jordana, i steče se opet narod k Njemu; i kao što običaj imaše, opet ih učaše.

2 Καὶ προσελθόντες, Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
И пришавши фарисеји питаху га да–ли је–допуштено мужу
G2532 G4334 G5330 G1905 G0846 G1487 G1832 G0435

γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
жену да–отпусти искушавајући га
G1135 G0630 G3985 G0846

I pristupivši fariseji upitaše Ga kušajući: Može li čovek pustiti ženu?

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς?
— а одговоривши рече им Шта вам је–заповедио Мојсије
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G5101 G4771 G1781 G3475

A On odgovarajući reče im: Šta vam zapoveda Mojsije?

4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ
— а рекоше Дозволио–је Мојсије књигу отпусну написати и
G3588 G1161 G3004 G2010 G3475 G0975 G0647 G1125 G2532

ἀπολῦσαι.
отпустити
G0630

A oni rekoše: Mojsije dopusti da joj se da raspusna knjiga i da se pusti.

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἔγραψεν
— а Исус рече им Због — тврдоће–срца вашег написао–вам–је
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G4314 G3588 G4641 G4771 G1125

ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην;
вам — заповест ову
G4771 G3588 G1785 G3778

I odgovarajući Isus reče im: Po tvrđi vašeg srca napisa vam on zapovest ovu.

6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.
од пак почетка стварања мушко и женско створио–их–је њих
G0575 G1161 G0746 G2937 G0730 G2532 G2338 G4160 G0846

A u početku stvorenja, muža i ženu, stvorio ih je Bog.

7 ἕνεκεν τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα,
зато тога оставиће човек — оца свога и — мајку
G1752 G3778 G2641 G0444 G3588 G3962 G0846 G2532 G3588 G3384

‹καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ›,
и прилепиће–се за — жену своју
G2532 G4347 G4314 G3588 G1135 G0846

Zato ostaviće čovek oca svog i majku i prilepiće se k ženi svojoj,

8 | καὶ | ἔσονται | οἱ | δύο | εἰς | σάρκα | μίαν; | ὥστε | οὐκέτι | εἰσὶν | δύο, | ἀλλὰ
и | биће | — | двоје | у | тело | једно | тако-да | више | нису | двоје | него
G2532 | G1510 | G3588 | G1417 | G1519 | G4561 | G1520 | G5620 | G3765 | G1510 | G1417 | G0235

μία | σάρξ.
једно | тело
G1520 | G4561

i budu dvoje jedno telo. Tako nisu više dvoje nego jedno telo.

9 | ὃ | οὖν | ὁ | Θεὸς | συνέζευξεν, | ἄνθρωπος | μὴ | χωριζέτω.
Што | дакле | — | Бог | је-сједињио | човек | нека-не | раставља
G3739 | G3767 | G3588 | G2316 | G4801 | G0444 | G3361 | G5563

A šta je Bog sastavio čovek da ne rastavlja.

10 | καὶ | εἰς | τὴν | οἰκίαν | πάλιν, | οἱ | μαθηταὶ | περὶ | τούτου | ἐπηρώτων | αὐτόν.
и | у | — | кући | опет | — | ученици | о | овоме | питаху | га
G2532 | G1519 | G3588 | G3614 | G3825 | G3588 | G3101 | G4012 | G3778 | G1905 | G0846

I u kući opet zapitaše Ga za to učenici Njegovi.

11 | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Ὃς | ἂν | ἀπολύσῃ | τὴν | γυναῖκα | αὐτοῦ, | καὶ | γαμήσῃ
и | говори | им | Ко | год | отпусти | — | жену | своју | и | ожени-се
G2532 | G3004 | G0846 | G3739 | G0302 | G0630 | G3588 | G1135 | G0846 | G2532 | G1060

ἄλλην, | μοιχᾶται
другом | чини-прељубу
G0243 | G3429

ἐπ’ | αὐτήν.
против | њe
G1909 | G0846

I reče im: Koji pusti ženu i oženi se drugom, čini preljubu na njoj.

12 | καὶ | ἐὰν | αὐτὴ | ἀπολύσασα | τὸν | ἄνδρα | αὐτῆς, | γαμήσῃ | ἄλλον, | μοιχᾶται.
и | ако | она | оставивши | — | мужа | свог | уда-се | за-другог | чини-прељубу
G2532 | G1437 | G0846 | G0630 | G3588 | G0435 | G0846 | G1060 | G0243 | G3429

I ako žena ostavi muža svog i pođe za drugog, čini preljubu.

13 | Καὶ | προσέφερον | αὐτῷ | παιδία, | ἵνα | αὐτῶν | ἅψηται. | οἱ | δὲ | μαθηταὶ
И | доносили-су | му | децу | да | их | дотакне | — | али | ученици
G2532 | G4374 | G0846 | G3813 | G2443 | G0846 | G0680 | G3588 | G1161 | G3101

ἐπετίμησαν | αὐτοῖς.
прекореваху | их
G2008 | G0846

I donošahu k Njemu decu da ih se dotakne; a učenici branjahu onima što ih donošahu.

14 | ἰδὼν | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | ἠγανάκτησεν, | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἄφετε | τὰ
видевши | то | — | Исус | се-ражљути | и | рече | им | Пустите | —
G3708 | G1161 | G3588 | G2424 | G0023 | G2532 | G3004 | G0846 | G0863 | G3588

παιδία | ἔρχεσθαι | πρός | με; | μὴ | κωλύετε | αὐτά; | τῶν | γὰρ | τοιούτων, | ἐστὶν
децу | да-долазе | к | мени | не | браните | им | — | јер | таквих | је
G3813 | G2064 | G4314 | G1473 | G3361 | G2967 | G0846 | G3588 | G1063 | G5108 | G1510

ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ.
— | Царство | — | Божеје
G3588 | G0932 | G3588 | G2316

A Isus videvši rasrdi se i reče im: Pustite decu neka dolaze k meni, i ne branite im; jer je takvih carstvo Božje.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
Заиста кажем вам ко год не прими — Царство — Божеје као
G0281 G3004 G4771 G3739 G0302 G3361 G1209 G3588 G0932 G3588 G2316 G5613

παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
дете неће сигурно уђи у њега
G3813 G3756 G3361 G1525 G1519 G0846

Zaista vam kažem: koji ne primi carstvo Božje kao dete, neće ući u njega.

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ, κατευλόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά.
и загрлив их благосиљао–их–је полажући — руке на њих
G2532 G1723 G0846 G2127 G5087 G3588 G5495 G1909 G0846

I zagrlivši ih metnu na njih ruke te ih blagoslovi.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας
И кад–излажаше он на пут притрча један и клекнувши–пред
G2532 G1607 G0846 G1519 G3598 G4370 G1520 G2532 G1120

αὐτὸν, ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζωὴν αἰώνιον
њим питаше га Учитељу добри шта да–учиним да живот вечни
G0846 G1905 G0846 G1320 G0018 G5101 G4160 G2443 G2222 G0166

κληρονομήσω?
наследим
G2816

I kad izađe na put, pritrča neko, i kleknuvši na kolena pred Njim pitaše Ga: Učitelju blagi! Šta mi treba činiti da dobijem život večni?

18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθὸς,
— а Исус рече му Зашто ме зовеш добрим нико није–добар
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G5101 G1473 G3004 G0018 G3762 G0018

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
осим само једног — Бога
G1487 G3361 G1520 G3588 G2316

A Isus reče mu: Što me zoveš blagim? Niko nije blag osim jednog Boga.

19 τὰς ἐντολὰς οἶδας: Μὴ φονεύσῃς; Μὴ μοιχεύσῃς; Μὴ κλέψῃς; Μὴ
— Заповести знаш Не убиј Не учини–прељубу Не укради Не
G3588 G1785 G1492 G3361 G5407 G3361 G3431 G3361 G2813 G3361

ψευδομαρτυρήσῃς; Μὴ ἀποστερήσῃς; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν
сведочи–лажно Не отимај Поштуј — оца свог и —
G5576 G3361 G0650 G5091 G3588 G3962 G4771 G2532 G3588

μητέρα.
мајку
G3384

Zapovesti znaš: ne čini preljube; ne ubij; ne ukradi; ne svedoči lažno; ne čini nepravde nikome; poštuj oca svog i mater.

20 ὁ — G3588 δὲ а G1161 ἔφη рече G5346 αὐτῷ, му G0846 Διδάσκαλε, Учитељу G1320 ταῦτα све G3778 πάντα ово G3956 ἐφυλαξάμην, чувао-сам G5442 ἐκ од G1537 νεότητός младости G3503 μου. своје G1473

A on odgovarajući reče Mu: Učitelju! Sve sam ovo sačuvao od mladosti svoje.

21 ὁ — G3588 δὲ а G1161 Ἰησοῦς, Исус G2424 ἐμβλέψας погледавши G1689 αὐτῷ, га G0846 ἠγάπησεν заволеле G0025 αὐτὸν, га G0846 καὶ и G2532 εἶπεν рече G3004 αὐτῷ, му G0846 Ἓν Једно G1520 σε ти G4771 ὑστερεῖ: недостаје G5302 ὕπαγε, иди G5217 ὅσα све-што G3745 ἔχεις имаш G2192 πώλησον, продај G4453 καὶ и G2532 δὸς дај G1325 τοῖς — G3588 πτωχοῖς, сиромасима G4434 καὶ и G2532 ἕξεις имаћеш G2192 θησαυρὸν благо G2344 ἐν на G1722 οὐρανῷ; небу G3772 καὶ и G2532 δεῦρο, дођи G1204 ἀκολούθει иди-за G0190 μοι, мном G1473

A Isus pogledavši na nj, omile mu, i reče mu: Još ti jedno nedostaje: idi prodaj sve što imaš i podaj siromasima; i imaćeš blago na nebu; i dođi, te hajde za mnom uzevši krst.

22 ὁ — G3588 δὲ, а G1161 στυγνάσας ражалостивши-се G4768 ἐπὶ због G1909 τῷ — G3588 λόγῳ, речи G3056 ἀπῆλθεν оде G0565 λυπούμενος; жалостан G3076 ἦν јер-је G1510 γὰρ имао G1063 ἔχων имао G2192 κτήματα имања G2933 πολλά. много G4183

A on posta zlovoljan od ove reči, i ode žalostan; jer beše vrlo bogat.

23 Καὶ И G2532 περιβλεψάμενος, осврнувши-се G4017 ὁ — G3588 Ἰησοῦς Исус G2424 λέγει говори G3004 τοῖς — G3588 μαθηταῖς ученицима G3101 αὐτοῦ, својим G0846 Πῶς Како G4459 δυσκόλως тешко G1423 οἱ — G3588 τὰ — G3588 χρήματα богатство G5536 ἔχοντες, који-имају G2192 εἰς у G1519 τὴν — G3588 βασιλείαν Царство G0932 τοῦ — G3588 Θεοῦ Божеје G2316 εἰσελεύσονται! улазе G1525

I pogledavši Isus reče učenicima svojim: Kako je teško bogatima ući u carstvo nebesko!

24 οἱ — G3588 δὲ а G1161 μαθηταὶ ученици G3101 ἐθαμβοῦντο дивљаху-се G2284 ἐπὶ на G1909 τοῖς — G3588 λόγοις речи G3056 αὐτοῦ. његове G0846 ὁ — G3588 δὲ а G1161 Ἰησοῦς, Исус G2424 πάλιν опет G3825 ἀποκριθεὶς, одговоривши G0611 λέγει говори G3004 αὐτοῖς, им G0846 Τέκνα, Децо G5043 πῶς како G4459 δύσκολόν је-тешко G1422 ἐστιν је G1510 εἰς у G1519 τὴν — G3588 βασιλείαν Царство G0932 τοῦ — G3588 Θεοῦ Божеје G2316 εἰσελθεῖν, уђи G1525 <τοὺς онима G3588 πεποιθότας који-се-уздају G3982 ἐπὶ у G1909 χρήμασιν>! богатство G5536

A učenici se uplašiše od reči Njegovih. A Isus opet odgovarajući reče im: Deco! Kako je teško onima koji se uzdaju u svoje bogatstvo ući u carstvo Božje!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | εὐκοπώτερόν | ἐστιν | κάμηλον | διὰ | τῆς | τρυμαλιᾶς | τῆς | ῥαφίδος | διελθεῖν, | ἢ |
| | Лакше-је | је | камили | кроз | — | иглене | — | уши | да-прође | него |
| | G2123 | G1510 | G2574 | G1223 | G3588 | G5168 | G3588 | G4476 | G1330 | G2228 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πλούσιον | εἰς | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ | εἰσελθεῖν. |
| богатом | у | — | Царство | — | Божеје | да-уђе |
| G4145 | G1519 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G1525 |

Lakše je kamili proći kroz iglene uši negoli bogatome ući u carstvo Božje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | οἱ | δὲ | περισσῶς | ἐξεπλήσσοντο, | λέγοντες | πρὸς | ἑαυτούς, | Καὶ | τίς | δύναται |
| | — | а | веома | се-запрепастише | говорећи | међу | собом | И | ко | може |
| | G3588 | G1161 | G4057 | G1605 | G3004 | G4314 | G1438 | G2532 | G5101 | G1410 |

| |
|---|
| σωθῆναι? |
| да-се-спасе |
| G4982 |

A oni se vrlo divljahu govoreći u sebi: Ko se dakle može spasti?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | ἐμβλέψας | αὐτοῖς, | ὁ | Ἰησοῦς | λέγει, | Παρὰ | ἀνθρώποις | ἀδύνατον, | ἀλλ’ | οὐ |
| | погледавши | их | — | Исус | говори | Код | људи | немогуће-је | али | не |
| | G1689 | G0846 | G3588 | G2424 | G3004 | G3844 | G0444 | G0102 | G0235 | G3756 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παρὰ | θεῷ; | πάντα | γὰρ | δυνατὰ | παρὰ | τῷ | θεῷ. |
| код | Бога | све | јер | је-могуће | код | — | Бога |
| G3844 | G2316 | G3956 | G1063 | G1415 | G3844 | G3588 | G2316 |

A Isus pogledavši na njih reče: Ljudima je nemoguće, ali nije Bogu: jer je sve moguće Bogu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | Ἤρξατο | λέγειν | ὁ | Πέτρος | αὐτῷ, | Ἰδοὺ, | ἡμεῖς | ἀφήκαμεν | πάντα, | καὶ |
| | Поче | да-говори | — | Петар | му | Ево | ми | остависмо | све | и |
| | G0756 | G3004 | G3588 | G4074 | G0846 | G3708 | G1473 | G0863 | G3956 | G2532 |

| | |
|---|---|
| ἠκολουθήκαμέν | σοι. |
| пошли-смо-за | тобом |
| G0190 | G4771 |

A Petar Mu poče govoriti: Eto mi smo ostavili sve, i za Tobom idemo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | ἔφη | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | οὐδείς | ἐστιν | ὃς | ἀφῆκεν | οἰκίαν, |
| | Рече | — | Исус | Заиста | кажем | вам | нико | није | ко | је-оставио | кућу |
| | G5346 | G3588 | G2424 | G0281 | G3004 | G4771 | G3762 | G1510 | G3739 | G0863 | G3614 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἢ | ἀδελφοὺς, | ἢ | ἀδελφὰς, | ἢ | μητέρα, | ἢ | πατέρα, | ἢ | τέκνα, | ἢ |
| или | браћу | или | сестре | или | мајку | или | оца | или | децу | или |
| G2228 | G0080 | G2228 | G0079 | G2228 | G3384 | G2228 | G3962 | G2228 | G5043 | G2228 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγροὺς, | ἕνεκεν | ἐμοῦ | καὶ | ἕνεκεν | τοῦ | εὐαγγελίου, |
| њиве | ради | мене | и | ради | — | еванђеља |
| G0068 | G1752 | G1473 | G2532 | G1752 | G3588 | G2098 |

A Isus odgovarajući reče: Zaista vam kažem: nema nikoga koji je ostavio kuću, ili braću, ili sestre, ili oca, ili mater, ili ženu, ili decu, ili zemlju, mene radi i jevanđelja radi,

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ-- οἰκίας,
да-не би примио стоструко сада у — време ово куће
G1437 G3361 G2983 G1542 G3568 G1722 G3588 G2540 G3778 G3614

καὶ ἀδελφοὺς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα. καὶ ἀγροὺς, μετὰ
и браћу и сестре и мајке и децу и њиве уз
G2532 G0080 G2532 G0079 G2532 G3384 G2532 G5043 G2532 G0068 G3326

διωγμῶν-- καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζωὴν αἰώνιον.
прогонства и у — веку — који-долази живот вечни
G1375 G2532 G1722 G3588 G0165 G3588 G2064 G2222 G0166

a da neće primiti sad u ovo vreme sto puta onoliko kuća, i braće, i sestara, i otaca, i matera, i dece, i zemlje, u progonjenju, a na onom svetu život večni.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι; καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.
многи пак биће први последњи и — последњи први
G4183 G1161 G1510 G4413 G2078 G2532 G3588 G2078 G4413

Ali će mnogi prvi biti poslednji, i poslednji prvi.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ, ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν
Беху пак на — путу узлазећи ка Јерусалиму и беше
G1510 G1161 G1722 G3588 G3598 G0305 G1519 G2414 G2532 G1510

προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ
који-их-је-предводио их — Исус и дивљаху-се — а
G4254 G0846 G3588 G2424 G2532 G2284 G3588 G1161

ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο
који-су-га-пратили бојаху-се и узевши опет — дванаесторицу поче
G0190 G5399 G2532 G3880 G3825 G3588 G1427 G0756

αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:
им говорити шта ће га задесити
G0846 G3004 G3588 G3195 G0846 G4819

A kad iđahu putem u Jerusalim, Isus iđaše pred njima, a oni se čuđahu, i za Njim iđahu sa strahom. I uzevši opet dvanaestoricu poče im kazivati šta će biti od Njega:

33 ὅτι Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
да Ево узлазимо у Јерусалим и — Син — Човечји
G3754 G3708 G0305 G1519 G2414 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
биће-предат — првосвештеницима и — књижевницима и осудиће
G3860 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G2532 G2632

αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν.
га на-смрт и предаће га — незнабошцима
G0846 G2288 G2532 G3860 G0846 G3588 G1484

Evo idemo u Jerusalim, i Sin čovečji predaće se glavarima sveštеničkim i književnicima i osudiće Ga na smrt, i predaće Ga neznabošcima;

34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν,
и ругаће-му-се њему и пљуваће-на њега и бичеваће га
G2532 G1702 G0846 G2532 G1716 G0846 G2532 G3146 G0846

καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
и убиће-га и после три дана ускрснуће
G2532 G0615 G2532 G3326 G5140 G2250 G0450

i narugaće Mu se, i biće Ga, i popljuvaće Ga, i ubiće Ga, i treći dan ustaće.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ (δύο) υἱοὶ Ζεβεδαίου,
И приступају му Јаков и Јован — два сина Зеведејева
G2532 G4365 G0846 G2385 G2532 G2491 G3588 G1417 G5207 G2199

λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε, ποιήσῃς
говорећи му Учитељу желимо да што год затражимо од-тебе учиниш
G3004 G0846 G1320 G2309 G2443 G3739 G1437 G0154 G4771 G4160

ἡμῖν.
нам
G1473

I pred Njega dođoše Jakov i Jovan, sinovi Zevedejevi, govoreći: Učitelju! Hoćemo da nam učiniš za šta ćemo Te moliti.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε με ποιήσω ὑμῖν?
— а рече им Шта желите да-вам учиним вам
G3588 G1161 G3004 G0846 G5101 G2309 G1473 G4160 G4771

A On im reče: Šta hoćete da vam učinim?

37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς
— а рекоше му Дај нам да један теби с десна и један
G3588 G1161 G3004 G0846 G1325 G1473 G2443 G1520 G4771 G1537 G1188 G2532 G1520

ἐξ ἀριστερῶν, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
с лева седнемо у — слави твојој
G1537 G0710 G2523 G1722 G3588 G1391 G4771

A oni Mu rekoše: Daj nam da sednemo jedan s desne strane Tebi, a drugi s leve, u slavi Tvojoj.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν
— а Исус рече им Не знате шта тражите Можете-ли пити
G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3756 G1492 G5101 G0154 G1410 G4095

τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
— чашу коју ја пијем, или — крштењем којим се-ја крстим
G3588 G4221 G3739 G1473 G4095 G2228 G3588 G0908 G3739 G1473 G0907

βαπτισθῆναι?
да-се-крстите
G0907

A Isus im reče: Ne znate šta ištete: možete li piti čašu koju ja pijem, i krstiti se krštenjem kojim se ja krštavam?

39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ
— а рекоше му Можемо — а Исус рече им —
G3588 G1161 G3004 G0846 G1410 G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3588

ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε; καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι,
Чашу коју ја пијем пијете и — крштењем којим се-ја крстим
G4221 G3739 G1473 G4095 G4095 G2532 G3588 G0908 G3739 G1473 G0907

βαπτισθήσεσθε;
бићете-крштени
G0907

A oni Mu rekoše: Možemo. A Isus reče im: Čašu, dakle, koju ja pijem ispićete; i krštenjem kojim se ja krštavam krstićete se;

40

| τὸ | δὲ | καθίσαι | ἐκ | δεξιῶν | μου, | ἢ | ἐξ | εὐωνύμων, | οὐκ | ἔστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | али | да-седнете | с | десна | мени | или | с | лева | није | моје |
| G3588 | G1161 | G2523 | G1537 | G1188 | G1473 | G2228 | G1537 | G2176 | G3756 | G1510 |

| ἐμὸν | δοῦναι, | ἀλλ’ | οἷς | ἡτοίμασται. |
|---|---|---|---|---|
| моје | да-дам | него | онима-којима | је-припремљено |
| G1699 | G1325 | G0235 | G3739 | G2090 |

ali da sednete s desne strane meni i s leve, ne mogu ja dati nego kojima je ugotovljeno.

41

| Καὶ | ἀκούσαντες, | οἱ | δέκα | ἤρξαντο | ἀγανακτεῖν | περὶ | Ἰακώβου | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | чувши-то | — | десеторица | почеше | да-се-љуте | на | Јакова | и |
| G2532 | G0191 | G3588 | G1176 | G0756 | G0023 | G4012 | G2385 | G2532 |

| Ἰωάννου. |
|---|
| Јована |
| G2491 |

I čuvši to desetorica počeše se srditi na Jakova i na Jovana.

42

| καὶ | προσκαλεσάμενος | αὐτοὺς | ὁ | Ἰησοῦς | λέγει | αὐτοῖς, | Οἴδατε | ὅτι | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | позвавши | их | — | Исус | говори | им | Знате | да | они |
| G2532 | G4341 | G0846 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G1492 | G3754 | G3588 |

| δοκοῦντες | ἄρχειν | τῶν | ἐθνῶν | κατακυριεύουσιν | αὐτῶν; | καὶ | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који-се-сматрају | да-владају | — | народима | господаре | њима | и | — |
| G1380 | G0757 | G3588 | G1484 | G2634 | G0846 | G2532 | G3588 |

| μεγάλοι | αὐτῶν | κατεξουσιάζουσιν | αὐτῶν. |
|---|---|---|---|
| великаши | њихови | владају | над-њима |
| G3173 | G0846 | G2715 | G0846 |

A Isus dozvavši ih reče im: Znate da knezovi narodni vladaju narodom i poglavari njegovi upravljaju njim.

43

| οὐχ | οὕτως | δέ | ἐστιν | ἐν | ὑμῖν; | ἀλλ’ | ὃς | ἂν | θέλῃ | μέγας | γενέσθαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | тако | али | нека-буде | међу | вама | него | ко | год | хоће | велики | да-буде |
| G3756 | G3779 | G1161 | G1510 | G1722 | G4771 | G0235 | G3739 | G0302 | G2309 | G3173 | G1096 |

| ἐν | ὑμῖν, | ἔσται | ὑμῶν | διάκονος; |
|---|---|---|---|---|
| међу | вама | нека-буде | ваш | слуга |
| G1722 | G4771 | G1510 | G4771 | G1249 |

Ali među vama da ne bude tako; nego koji hoće da bude veći među vama, da vam služi.

44

| καὶ | ὃς | ἂν | θέλῃ | ἐν | ὑμῖν | εἶναι | πρῶτος, | ἔσται | πάντων | δοῦλος. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | ко | год | хоће | међу | вама | да-буде | први | нека-буде | свима | роб |
| G2532 | G3739 | G0302 | G2309 | G1722 | G4771 | G1510 | G4413 | G1510 | G3956 | G1401 |

I koji hoće prvi među vama da bude, da bude svima sluga.

45

| καὶ | γὰρ | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | οὐκ | ἦλθεν | διακονηθῆναι, | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | и | — | Син | — | Човечји | није | дошао | да-му-служе | него |
| G2532 | G1063 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G3756 | G2064 | G1247 | G0235 |

| διακονῆσαι, | καὶ | δοῦναι | τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | λύτρον | ἀντὶ | πολλῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да-служи | и | да-да | — | живот | свој | као-откуп | за | многе |
| G1247 | G2532 | G1325 | G3588 | G5590 | G0846 | G3083 | G0473 | G4183 |

Jer Sin čovečji nije došao da Mu služe nego da služi, i da da dušu svoju u otkup za mnoge.

46

| Καὶ | ἔρχονται | εἰς | Ἰεριχώ; | Καὶ | ἐκπορευομένου | αὐτοῦ | ἀπὸ | Ἰεριχὼ, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | долазе | у | Јерихон | И | кад–излажаше | он | из | Јерихона | и |
| G2532 | G2064 | G1519 | G2410 | G2532 | G1607 | G0846 | G0575 | G2410 | G2532 |

| τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ, | καὶ | ὄχλου | ἱκανοῦ, | ὁ | υἱὸς | Τιμαίου, | Βαρτιμαῖος, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ученици | његови | и | народ | велики | — | син | Тимејев | Бартимеј |
| G3588 | G3101 | G0846 | G2532 | G3793 | G2425 | G3588 | G5207 | G5090 | G0924 |

| τυφλὸς | προσαίτης, | ἐκάθητο | παρὰ | τὴν | ὁδόν. |
|---|---|---|---|---|---|
| слепац | просјак | сеђаше | поред | — | пута |
| G5185 | G4319 | G2521 | G3844 | G3588 | G3598 |

I dođoše u Jerihon. I kad izlažaše iz Jerihona, On i učenici Njegovi i narod mnogi, sin Timejev, Vartimej slepi, seđaše kraj puta i prošaše.

47

| καὶ | ἀκούσας | ὅτι | Ἰησοῦς | ὁ | Ναζαρηνός | ἐστιν, | ἤρξατο | κράζειν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | чувши | да–је | Исус | — | Назарећанин | то | поче | викати | и |
| G2532 | G0191 | G3754 | G2424 | G3588 | G3479 | G1510 | G0756 | G2896 | G2532 |

| λέγειν, | Υἱὲ | Δαυὶδ, | Ἰησοῦ, | ἐλέησόν | με. |
|---|---|---|---|---|---|
| говорити | Сине | Давидов | Исусе | смилуј–се | мени |
| G3004 | G5207 | G1138 | G2424 | G1653 | G1473 |

I čuvši da je to Isus Nazarećanin stade vikati i govoriti: Sine Davidov, Isuse! Pomiluj me!

48

| καὶ | ἐπετίμων | αὐτῷ | πολλοὶ | ἵνα | σιωπήσῃ; | ὁ | δὲ | πολλῷ | μᾶλλον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | прекореваху | га | многи | да | ућути | — | али | много | више |
| G2532 | G2008 | G0846 | G4183 | G2443 | G4623 | G3588 | G1161 | G4183 | G3123 |

| ἔκραζεν, | Υἱὲ | Δαυίδ, | ἐλέησόν | με. |
|---|---|---|---|---|
| викаше | Сине | Давидов | смилуј–се | мени |
| G2896 | G5207 | G1138 | G1653 | G1473 |

I prećahu mu mnogi da ućuti, a on još više vikaše: Sine Davidov! Pomiluj me!

49

| καὶ | στὰς, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | Φωνήσατε | αὐτόν. | καὶ | φωνοῦσιν | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | заставши | — | Исус | рече | Позовите | га | и | позваше | — |
| G2532 | G2476 | G3588 | G2424 | G3004 | G5455 | G0846 | G2532 | G5455 | G3588 |

| τυφλὸν, | λέγοντες | αὐτῷ, | Θάρσει; | ἔγειρε, | φωνεῖ | σε. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| слепца | говорећи | му | Охрабри–се | устани | зове | те |
| G5185 | G3004 | G0846 | G2293 | G1453 | G5455 | G4771 |

I stavši Isus reče da ga zovnu. I zovnuše slepca govoreći mu: Ne boj se, ustani, zove te.

50

| ὁ | δὲ | ἀποβαλὼν | τὸ | ἱμάτιον | αὐτοῦ, | ἀναπηδήσας, | ἦλθεν | πρὸς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | одбацивши | — | огртач | свој | скочивши | дође | ка | — |
| G3588 | G1161 | G0577 | G3588 | G2440 | G0846 | G1530 | G2064 | G4314 | G3588 |

| Ἰησοῦν. |
|---|
| Исусу |
| G2424 |

A on zbacivši sa sebe haljine svoje, ustade i dođe k Isusu.

51

| καὶ | ἀποκριθεὶς | αὐτῷ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν, | Τί | σοι | θέλεις | ποιήσω? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | одговоривши | му | — | Исус | рече | Шта | ти | желиш | да–ти–учиним |
| G2532 | G0611 | G0846 | G3588 | G2424 | G3004 | G5101 | G4771 | G2309 | G4160 |

| ὁ | δὲ | τυφλὸς | εἶπεν | αὐτῷ, | Ραββουνι, | ἵνα | ἀναβλέψω. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | слепац | рече | му | Учитељу | да | прогледам |
| G3588 | G1161 | G5185 | G3004 | G0846 | G4462 | G2443 | G0308 |

I odgovarajući reče mu Isus: Šta hoćeš da ti učinim? A slepi reče Mu: Ravuni! Da progledam.

52

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτῷ, | Ὕπαγε, | ἡ | πίστις | σου | σέσωκέν | σε. |
| и | — | Исус | рече | му | Иди | — | вера | твоја | те-је-спасла | те |
| G2532 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G5217 | G3588 | G4102 | G4771 | G4982 | G4771 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εὐθὺς | ἀνέβλεψεν, | καὶ | ἠκολούθει | αὐτῷ | ἐν | τῇ | ὁδῷ. |
| и | одмах | прогледа | и | пође-за | њим | по | — | путу |
| G2532 | G2112 | G0308 | G2532 | G0190 | G0846 | G1722 | G3588 | G3598 |

A Isus reče mu: Idi, vera tvoja pomože ti. I odmah progleda, i ode putem za Isusom.

## Chapter 11

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ὅτε | ἐγγίζουσιν | εἰς | Ἱεροσόλυμα, | εἰς | Βηθφαγὴ | καὶ | Βηθανίαν, | |
| И | када | се-приближаваше | ка | Јерусалиму | ка | Витфаги | и | Витанији | |
| G2532 | G3753 | G1448 | G1519 | G2414 | G1519 | G0967 | G2532 | G0963 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | τὸ | ὄρος | τῶν | Ἐλαιῶν, | ἀποστέλλει | δύο | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ, |
| код | — | горе | — | Маслинове | шаље | двојицу | од | ученика | својих |
| G4314 | G3588 | G3735 | G3588 | G1636 | G0649 | G1417 | G3588 | G3101 | G0846 |

I kad se približi k Jerusalimu, k Vitfazi i Vitaniji, kod gore maslinske, posla dvojicu od učenika svojih

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Ὑπάγετε | εἰς | τὴν | κώμην, | τὴν | κατέναντι | ὑμῶν, | καὶ |
| и | говори | им | Идите | у | — | село | — | наспрам | вас | и |
| G2532 | G3004 | G0846 | G5217 | G1519 | G3588 | G2968 | G3588 | G2713 | G4771 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὐθὺς, | εἰσπορευόμενοι | εἰς | αὐτὴν, | εὑρήσετε | πῶλον | δεδεμένον, | ἐφ’ | ὃν | οὐδεὶς | |
| одмах | улазећи | у | њега | нађи-ћете | магаре | везано | на | кога | нико | |
| G2112 | G1531 | G1519 | G0846 | G2147 | G4454 | G1210 | G1909 | G3739 | G3762 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὔπω | ἀνθρώπων | ἐκάθισεν; | λύσατε | αὐτὸν, | καὶ | φέρετε. | |
| још | од-људи | није-сео | одвежите | га | и | доведите | |
| G3768 | G0444 | G2523 | G3089 | G0846 | G2532 | G5342 | |

i reče im: Idite u selo što je pred vama, i odmah kako uđete u njega naći ćete magare privezano, na koje niko od ljudi nije usedao; odrešite ga i dovedite.

3

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐάν | τις | ὑμῖν | εἴπῃ, | Τί | ποιεῖτε | τοῦτο? | εἴπατε, | ‹ὅτι› | Ὁ | Κύριος |
| и | ако | вам-ко | вам | каже | Зашто | чините | то | реците | да | — | Господ |
| G2532 | G1437 | G5100 | G4771 | G3004 | G5101 | G4160 | G3778 | G3004 | G3754 | G3588 | G2962 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | χρείαν | ἔχει, | καὶ | εὐθὺς | αὐτὸν | ἀποστέλλει | πάλιν | ὧδε. |
| га | треба | има | и | одмах | ће-га | послати | опет | овамо |
| G0846 | G5532 | G2192 | G2532 | G2112 | G0846 | G0649 | G3825 | G5602 |

I ako vam ko reče: Šta to činite? Kažite: Treba Gospodu; i odmah će ga poslati ovamo.

4

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπῆλθον, | καὶ | εὗρον | πῶλον | δεδεμένον | πρὸς | θύραν | ἔξω, | ἐπὶ | τοῦ | |
| и | одоше | и | нађоше | магаре | везано | код | врата | напољу | на | — | |
| G2532 | G0565 | G2532 | G2147 | G4454 | G1210 | G4314 | G2374 | G1854 | G1909 | G3588 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀμφόδου, | καὶ | λύουσιν | αὐτόν. | |
| раскрсници | и | одвежу | га | |
| G0296 | G2532 | G3089 | G0846 | |

A oni odoše, i nađoše magare privezano kod vrata napolju na raskršću, i odrešiše ga.

5 καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες
и неки од оних који-ту-стајаху говораху им Шта радите одвежући
G2532 G5100 G3588 G1563 G2476 G3004 G0846 G5101 G4160 G3089

τὸν πῶλον?
— магаре
G3588 G4454

I neko od onih što stajahu onde rekoše im: Zašto drešite magare?

6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
— а рекоше им као-што рече — Исус и пустише их
G3588 G1161 G3004 G0846 G2531 G3004 G3588 G2424 G2532 G0863 G0846

A oni rekoše im kao što im zapovedi Isus; i ostaviše ih.

7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ
и доведоше — магаре ка — Исусу и ставише на-њега
G2532 G5342 G3588 G4454 G4314 G3588 G2424 G2532 G1911 G0846

τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτόν;
— хаљине своје и седе на њега
G3588 G2440 G0846 G2532 G2523 G1909 G0846

I dovedoše magare k Isusu, i metnuše na nj haljine svoje; i usede na nj.

8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ
и многи — хаљине своје простираше по — путу други пак
G2532 G4183 G3588 G2440 G0846 G4766 G1519 G3588 G3598 G0243 G1161

στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
гране секући из — поља
G4746 G2875 G1537 G3588 G0068

A mnogi prostreše haljine svoje po putu; a jedni rezahu granje od drveta, i prostirahu po putu.

9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά!
и — који-су-ишли-испред и — који-су-ишли-за-њим узвикиваху Осана
G2532 G3588 G4254 G2532 G3588 G0190 G2896 G5614

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
Благословен — који-долази у име Господње
G2127 G3588 G2064 G1722 G3686 G2962

A koji iđahu pred Njim i za Njim, vikahu govoreći: Osana! Blagosloven koji ide u ime Gospodnje!

10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν, Δαυίδ! Ὡσαννὰ ἐν
Благословено — које-долази Царство — оца нашег Давида Осана на
G2127 G3588 G2064 G0932 G3588 G3962 G1473 G1138 G5614 G1722

τοῖς ὑψίστοις!
— висинама
G3588 G5310

Blagosloveno carstvo oca našeg Davida koji ide u ime Gospodnje! Osana na visini!

11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα, εἰς τὸ ἱερόν; καὶ, περιβλεψάμενος πάντα,
И уђе у Јерусалим у — храм и осврнувши-се на-све
G2532 G1525 G1519 G2414 G1519 G3588 G2411 G2532 G4017 G3956

ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν, μετὰ τῶν
пошто-је-већ било вече — време изађе у Витанију са —
G3796 G2235 G1510 G3588 G5610 G1831 G1519 G0963 G3326 G3588

δώδεκα.
дванаесторицом
G1427

I uđe Isus u Jerusalim, i u crkvu; i promotrivši sve, kad bi uveče, izađe u Vitaniju s dvanaestoricom.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασεν.
И — сутрадан кад-изађоше они из Витаније огладне
G2532 G3588 G1887 G1831 G0846 G0575 G0963 G3983

I sutradan kad izađoše iz Vitanije, ogladne.

13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν, ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ
и угледавши смокву из даљине која-је-имала лишће дође не-би-ли
G2532 G3708 G4808 G0575 G3113 G2192 G5444 G2064 G1487

ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ. καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν, οὐδὲν εὗρεν, εἰ
можда шта нашао на њој и дошавши до ње ништа не-нађе осим
G0687 G5100 G2147 G1722 G0846 G2532 G2064 G1909 G0846 G3762 G2147 G1487

μὴ φύλλα; ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
само лишће — јер време није било смоквино
G3361 G5444 G3588 G1063 G2540 G3756 G1510 G4810

I videvši izdaleka smokvu s lišćem dođe ne bi li šta našao na njoj; i došavši k njoj ništa ne nađe osim lišća; jer još ne beše vreme smokvama.

14 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα, ἐκ σοῦ
и проговоривши рече јој Да-никад-више у — век од тебе
G2532 G0611 G3004 G0846 G3371 G1519 G3588 G0165 G1537 G4771

μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
нико плода не-једе и чуше — ученици његови
G3367 G2590 G5315 G2532 G0191 G3588 G3101 G0846

I odgovarajući Isus reče joj: Da odsad od tebe niko ne jede roda doveka. I slušahu učenici Njegovi.

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεροσόλυμα; Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο
И долазе у Јерусалим; И ушавши у — храм почне
G2532 G2064 G1519 G2414 G2532 G1525 G1519 G3588 G2411 G0756

ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ; καὶ
да-изгони — оне-који-продају и — оне-који-купују у — храму и
G1544 G3588 G4453 G2532 G3588 G0059 G1722 G3588 G2411 G2532

τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων
— столове — мењачима-новца и — клупе — оних-који-продају
G3588 G5132 G3588 G2855 G2532 G3588 G2515 G3588 G4453

τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν.
— голубове преврну
G3588 G4058 G2690

I dođoše opet u Jerusalim; i ušavši Isus u crkvu stade izgoniti one koji prodavahu i kupovahu po crkvi; i ispremeta trpeze onih što menjahu novce, i klupe onih što prodavahu golubove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | οὐκ | ἤφιεν | ἵνα | τις | διενέγκῃ | σκεῦος | διὰ | τοῦ | ἱεροῦ. |
| | и | није | допуштао | да | ико | пронесе | посуду | кроз | — | храм |
| | G2532 | G3756 | G0863 | G2443 | G5100 | G1308 | G4632 | G1223 | G3588 | G2411 |

I ne dade da ko pronese suda kroz crkvu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | καὶ | ἐδίδασκεν, | καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | Οὐ | γέγραπται, | ὅτι | Ὁ | οἶκός |
| | и | учаше | и | говораше | им | Зар | није‑написано | да | — | Дом |
| | G2532 | G1321 | G2532 | G3004 | G0846 | G3756 | G1125 | G3754 | G3588 | G3624 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μου | οἶκος | προσευχῆς | κληθήσεται | πᾶσιν | τοῖς | ἔθνεσιν? | ὑμεῖς | δὲ | πεποιήκατε |
| мој | дом | молитве | назваће‑се | за‑све | — | народе | ви | пак | начинисте |
| G1473 | G3624 | G4335 | G2564 | G3956 | G3588 | G1484 | G4771 | G1161 | G4160 |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτὸν | σπήλαιον | λῃστῶν. |
| га | пећином | разбојничком |
| G0846 | G4693 | G3027 |

I učaše govoreći im: Nije li pisano: Dom moj neka se zove dom molitve svim narodima? A vi načiniste od njega hajdučku pećinu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | καὶ | ἤκουσαν | οἱ | ἀρχιερεῖς, | καὶ | οἱ | γραμματεῖς; | καὶ | ἐζήτουν | πῶς |
| | и | чуше | — | првосвештеници | и | — | књижевници | и | тражаху | како |
| | G2532 | G0191 | G3588 | G0749 | G2532 | G3588 | G1122 | G2532 | G2212 | G4459 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | ἀπολέσωσιν; | ἐφοβοῦντο | γὰρ | αὐτόν, | πᾶς | γὰρ | ὁ | ὄχλος | ἐξεπλήσσετο |
| да‑га | погубе | бојаху‑се | јер | га | сав | јер | — | народ | се‑дивио |
| G0846 | G0622 | G5399 | G1063 | G0846 | G3956 | G1063 | G3588 | G3793 | G1605 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐπὶ | τῇ | διδαχῇ | αὐτοῦ. | |
| — | — | учењу | његовом | |
| G1909 | G3588 | G1322 | G0846 | |

I čuše književnici i glavari sveštenički, i tražahu kako bi Ga pogubili; plašili su Ga se, jer Ga je narod slušao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | Καὶ | ὅταν | ὀψὲ | ἐγένετο, | ἐξεπορεύοντο | ἔξω | τῆς | πόλεως. |
| | И | кад | вече | настаде | излазили‑су | изван | — | града |
| | G2532 | G3752 | G3796 | G1096 | G1607 | G1854 | G3588 | G4172 |

I kad bi uveče izađe napolje iz grada.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | Καὶ | παραπορευόμενοι | πρωΐ, | εἶδον | τὴν | συκῆν | ἐξηραμμένην | ἐκ | ῥιζῶν. |
| | И | пролазећи | ујутру | видоше | — | смокву | усахлу | из | корена |
| | G2532 | G3899 | G4404 | G3708 | G3588 | G4808 | G3583 | G1537 | G4491 |

I u jutru prolazeći videše smokvu gde se posušila iz korena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | καὶ | ἀναμνησθεὶς, | ὁ | Πέτρος | λέγει | αὐτῷ, | Ῥαββί, | ἴδε, | ἡ | συκῆ | ἣν |
| | и | сетивши‑се | — | Петар | говори | му | Учитељу | гле | — | смоква | коју |
| | G2532 | G0363 | G3588 | G4074 | G3004 | G0846 | G4461 | G3708 | G3588 | G4808 | G3739 |

| | |
|---|---|
| κατηράσω | ἐξήρανται. |
| си‑проклео | усахла‑је |
| G2672 | G3583 |

I opomenuvši se Petar reče Mu: Ravi! Gle, smokva što si je prokleo, posušila se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | καὶ | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Ἰησοῦς | λέγει | αὐτοῖς, | Ἔχετε | πίστιν | θεοῦ. |
| | и | одговоривши | — | Исус | говори | им | Имајте | веру | Божју |
| | G2532 | G0611 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G2192 | G4102 | G2316 |

I odgovarajući Isus reče im:

23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ
Заиста кажем вам да ко год каже — гори овој Дигни-се и
G0281 G3004 G4771 G3754 G3739 G0302 G3004 G3588 G3735 G3778 G0142 G2532

βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
баци-се у — море и не посумња у — срцу свом
G0906 G1519 G3588 G2281 G2532 G3361 G1252 G1722 G3588 G2588 G0846

ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.
него верује да што говори бива биће му
G0235 G4100 G3754 G3739 G2980 G1096 G1510 G0846

Imajte veru Božju; jer vam zaista kažem: ako ko reče gori ovoj: Digni se i baci se u more, i ne posumnja u srcu svom, nego uzveruje da će biti kao što govori: biće mu šta god reče.

24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε
зато тога кажем вам све што-год у-молитви и тражите верујте
G1223 G3778 G3004 G4771 G3956 G3745 G4336 G2532 G0154 G4100

ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
да сте-примили и биће вам
G3754 G2983 G2532 G1510 G4771

Zato vam kažem: sve što ištete u svojoj molitvi verujte da ćete primiti; i biće vam.

25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος,
и кад стојите молећи-се опраштајте ако шта имате против некога
G2532 G3752 G4739 G4336 G0863 G1487 G5100 G2192 G2596 G5100

ἵνα καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀφῇ ὑμῖν τὰ
да и — Отац ваш — који-је-на — небесима опрости вам —
G2443 G2532 G3588 G3962 G4771 G3588 G1722 G3588 G3772 G0863 G4771 G3588

παραπτώματα ὑμῶν.
сагрехе ваше
G3900 G4771

I kad stojite na molitvi, praštajte ako šta imate na koga: da i Otac vaš koji je na nebesima oprosti vama pogreške vaše.

26 <Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
Ако пак ви не опраштате ни — Отац ваш — који-је-на —
G1487 G1161 G4771 G3756 G0863 G3761 G3588 G3962 G4771 G3588 G1722 G3588

οὐρανοῖς, ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν>.
небесима неће-опростити — сагрехе ваше
G3772 G0863 G3588 G3900 G4771

Ako li, pak, vi ne opraštate, ni Otac vaš koji je na nebesima neće oprostiti vama pogreške vaše.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ,
И долазе опет у Јерусалим и док-је-био-у — храму
G2532 G2064 G3825 G1519 G2414 G2532 G1722 G3588 G2411

περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
ходајући он долазе к њему — првосвештеници и —
G4043 G0846 G2064 G4314 G0846 G3588 G0749 G2532 G3588

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι.
књижевници и — старјехине
G1122 G2532 G3588 G4245

I dođoše opet u Jerusalim; i kad hođaše po crkvi dođoše k Njemu glavari sveštenički i književnici i starešine,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | καὶ | ἔλεγον | αὐτῷ, | Ἐν | ποίᾳ | ἐξουσίᾳ | ταῦτα | ποιεῖς? | ἢ, | τίς | σοι |
| | и | говораху | му | Каквом | влашћу | влашћу | ово | чиниш | или | ко | ти–је |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G1722 | G4169 | G1849 | G3778 | G4160 | G2228 | G5101 | G4771 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔδωκεν | τὴν | ἐξουσίαν | ταύτην, | ἵνα | ταῦτα | ποιῇς? | |
| дао | — | власт | ову | да | ово | чиниш | |
| G1325 | G3588 | G1849 | G3778 | G2443 | G3778 | G4160 | |

i rekoše Mu: Kakvom vlasti to činiš? I ko ti dade vlast tu, da to činiš?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἐπερωτήσω | ὑμᾶς | ἕνα | λόγον, | καὶ | |
| | — | а | Исус | рече | им | Упитаћу | вас | једно | питање | и | |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G0846 | G1905 | G4771 | G1520 | G3056 | G2532 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποκρίθητέ | μοι, | καὶ | ἐρῶ | ὑμῖν | ἐν | ποίᾳ | ἐξουσίᾳ | ταῦτα | ποιῶ. |
| одговорите | ми | и | реће–ћу | вам | каквом | влашћу | влашћу | ово | чиним |
| G0611 | G1473 | G2532 | G2046 | G4771 | G1722 | G4169 | G1849 | G3778 | G4160 |

A Isus odgovarajući reče im: I ja ću vas da upitam jednu reč, i odgovorite mi; pa ću vam kazati kakvom vlasti ovo činim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | τὸ | βάπτισμα | τὸ | Ἰωάννου, | ἐξ | οὐρανοῦ | ἦν, | ἢ | ἐξ | ἀνθρώπων? |
| | — | Крштење | — | Јованово | од | неба | беше | или | од | људи |
| | G3588 | G0908 | G3588 | G2491 | G1537 | G3772 | G1510 | G2228 | G1537 | G0444 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀποκρίθητέ | μοι. | |
| Одговорите | ми | |
| G0611 | G1473 | |

Krštenje Jovanovo ili bi s neba ili od ljudi? Odgovorite mi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | καὶ | διελογίζοντο | πρὸς | ἑαυτοὺς, | λέγοντες, | ‹Τί | εἴπωμεν›? | Ἐὰν | εἴπωμεν, | Ἐξ |
| | и | разматраше | међу | собом | говорећи | Шта | да–кажемо | Ако | кажемо | С |
| | G2532 | G1260 | G4314 | G1438 | G3004 | G5101 | G3004 | G1437 | G3004 | G1537 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐρανοῦ, | ἐρεῖ, | Διὰ | τί | οὖν | οὐκ | ἐπιστεύσατε | αὐτῷ? | |
| неба | реће–ће | Онда | зашто | дакле | нисте | поверовали | му | |
| G3772 | G2046 | G1223 | G5101 | G3767 | G3756 | G4100 | G0846 | |

I mišljahu u sebi govoreći: Ako kažemo: S neba, reći će: Zašto mu dakle ne verovaste?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ἀλλὰ | εἴπωμεν, | Ἐξ | ἀνθρώπων, | ἐφοβοῦντο | τὸν | ὄχλον; | ἅπαντες | γὰρ | εἶχον |
| | али | да–кажемо | Од | људи | бојаху–се | — | народа | сви | јер | сматраху |
| | G0235 | G3004 | G1537 | G0444 | G5399 | G3588 | G3793 | G0537 | G1063 | G2192 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | Ἰωάννην | ὄντως | ὅτι | προφήτης | ἦν. | |
| — | Јована | заиста | да–је | пророк | био | |
| G3588 | G2491 | G3689 | G3754 | G4396 | G1510 | |

Ako li kažemo: Od ljudi, bojimo se naroda; jer svi mišljahu za Jovana da zaista prorok beše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | καὶ | ἀποκριθέντες | τῷ | Ἰησοῦ, | λέγουσιν, | Οὐκ | οἴδαμεν. | καὶ | ὁ | Ἰησοῦς |
| | и | одговоривши | — | Исусу | кажу | Не | знамо | и | — | Исус |
| | G2532 | G0611 | G3588 | G2424 | G3004 | G3756 | G1492 | G2532 | G3588 | G2424 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | αὐτοῖς, | Οὐδὲ | ἐγὼ | λέγω | ὑμῖν | ἐν | ποίᾳ | ἐξουσίᾳ | ταῦτα | ποιῶ. |
| говори | им | Ни | ја | нећу–реће | вам | каквом | влашћу | влашћу | ово | чиним |
| G3004 | G0846 | G3761 | G1473 | G3004 | G4771 | G1722 | G4169 | G1849 | G3778 | G4160 |

I odgovarajući rekoše Isusu: Ne znamo. I Isus odgovarajući reče njima: Ni ja vama neću kazati kakvom vlasti ovo činim.

## Chapter 12

1

| Καὶ | ἤρξατο | αὐτοῖς | ἐν | παραβολαῖς | λαλεῖν, | ἀμπελῶνα | ἄνθρωπος | ἐφύτευσεν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | поче | им | у | причама | говорити | Виноград | човек | засади |
| G2532 | G0756 | G0846 | G1722 | G3850 | G2980 | G0290 | G0444 | G5452 |

| καὶ | περιέθηκεν | φραγμὸν, | καὶ | ὤρυξεν | ὑπολήνιον, | καὶ | ᾠκοδόμησεν | πύργον, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | постави | ограду | и | ископа | муљницу | и | сагради | кулу |
| G2532 | G4060 | G5418 | G2532 | G3736 | G5276 | G2532 | G3618 | G4444 |

| καὶ | ἐξέδετο | αὐτὸν | γεωργοῖς, | καὶ | ἀπεδήμησεν. |
|---|---|---|---|---|---|
| и | даде–га | га | виноградарима | и | оде–на–пут |
| G2532 | G1554 | G0846 | G1092 | G2532 | G0589 |

I poče im govoriti u pričama: Posadi čovek vinograd, i ogradi plotom, i iskopa pivnicu, i načini kulu, i dade ga vinogradarima, pa ode.

2

| καὶ | ἀπέστειλεν | πρὸς | τοὺς | γεωργοὺς | τῷ | καιρῷ | δοῦλον, | ἵνα | παρὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | посла | ка | — | виноградарима | у | време | слугу | да | од |
| G2532 | G0649 | G4314 | G3588 | G1092 | G3588 | G2540 | G1401 | G2443 | G3844 |

| τῶν | γεωργῶν | λάβῃ | ἀπὸ | τῶν | καρπῶν | τοῦ | ἀμπελῶνος. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | виноградара | узме | од | — | плодова | — | винограда |
| G3588 | G1092 | G2983 | G0575 | G3588 | G2590 | G3588 | G0290 |

I kad dođe vreme, posla k vinogradarima slugu da primi od vinogradara od roda vinogradskog.

3

| καὶ | λαβόντες | αὐτὸν, | ἔδειραν, | καὶ | ἀπέστειλαν | κενόν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| а | ухвативши | га | избише | и | послаше | празна |
| G2532 | G2983 | G0846 | G1194 | G2532 | G0649 | G2756 |

A oni uhvativši slugu izbiše ga, i poslaše prazna.

4

| καὶ | πάλιν | ἀπέστειλεν | πρὸς | αὐτοὺς | ἄλλον | δοῦλον, | κἀκεῖνον | ἐκεφαλίωσαν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | опет | посла | к | њима | другог | слугу | и–њега | по–глави–ударише |
| G2532 | G3825 | G0649 | G4314 | G0846 | G0243 | G1401 | G2548 | G2775 |

| καὶ | ἠτίμασαν. |
|---|---|
| и | обрукаху |
| G2532 | G0818 |

I opet posla k njima drugog slugu; i onog biše kamenjem i razbiše mu glavu, i poslaše ga sramotnog.

5

| καὶ | ἄλλον | ἀπέστειλεν, | κἀκεῖνον | ἀπέκτειναν; | καὶ | πολλοὺς | ἄλλους, | οὓς | μὲν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | другог | посла | и–њега | убише | и | многе | друге | неке | су |
| G2532 | G0243 | G0649 | G2548 | G0615 | G2532 | G4183 | G0243 | G3739 | G3303 |

| δέροντες, | οὓς | δὲ | ἀποκτέννοντες. |
|---|---|---|---|
| тукли | а–неке | пак | убијали |
| G1194 | G3739 | G1161 | G0615 |

I opet posla drugog; i onog ubiše; i mnoge druge, jedne izbiše, a druge pobiše.

6 ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς,
још једног имаше сина вољеног посла га последњег к њима
G2089 G1520 G2192 G5207 G0027 G0649 G0846 G2078 G4314 G0846

λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
говорећи да Поштоваће — сина мог
G3004 G3754 G1788 G3588 G5207 G1473

Још дакле имаше јединог свог милог сина, posla i njega najposle k njima govoreći: Postideće se sina mog.

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι, Οὗτός ἐστιν ὁ
они пак — виноградари међу собом рекоше да, Ово је —
G1565 G1161 G3588 G1092 G4314 G1438 G3004 G3754 G3778 G1510 G3588

κληρονόμος: δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
наследник хајде да-га-убијемо га и наше ће-бити — наследство
G2818 G1205 G0615 G0846 G2532 G1473 G1510 G3588 G2817

A vinogradari rekoše u sebi: Ovo je naslednik, hodite da ga ubijemo, i nama će ostati očevina njegova.

8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
и ухвативши убише га и избацише га изван — винограда
G2532 G2983 G0615 G0846 G2532 G1544 G0846 G1854 G3588 G0290

I uhvatiše ga, i ubiše, i izbaciše ga napolje iz vinograda.

9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος? ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει
Шта дакле ће-учинити — господар — винограда Дође-ће и погубит
G5101 G3767 G4160 G3588 G2962 G3588 G0290 G2064 G2532 G0622

τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
— виноградаре и даће — виноград другима
G3588 G1092 G2532 G1325 G3588 G0290 G0243

Šta će dakle učiniti gospodar od vinograda? Doći će i pogubiće vinogradare, i daće vinograd drugima.

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
Зар — Писмо ово нисте-читали Камен који одбацише —
G3761 G3588 G1124 G3778 G0314 G3037 G3739 G0593 G3588

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
градитељи тај постаде за камен угаони
G3618 G3778 G1096 G1519 G2776 G1137

Zar niste čitali u pismu ovo: Kamen koji odbaciše zidari, onaj posta glava od ugla;

11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
од Господа би ово и дивно-је чудесно у очима нашим
G3844 G2962 G1096 G3778 G2532 G1510 G2298 G1722 G3788 G1473

To bi od Gospoda i divno je u našim očima?

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον; ἔγνωσαν γὰρ
И тражаху да-га ухвате али побојаше-се — народа јер-схватише јер
G2532 G2212 G0846 G2902 G2532 G5399 G3588 G3793 G1097 G1063

ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον.
да за њих — причу рече и оставши га одоше
G3754 G4314 G0846 G3588 G3850 G3004 G2532 G0863 G0846 G0565

I gledahu da Ga uhvate, ali se pobojaše naroda; jer razumeše da za njih govori priču; i ostavivši Ga odoše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Καὶ | ἀποστέλλουσιν | πρὸς | αὐτόν | τινας | τῶν | Φαρισαίων, | καὶ | τῶν | Ἡρῳδιανῶν, | |
| | И | шаљу | к | њему | неке | од | фариseja | и | од | иродоваца | |
| | G2532 | G0649 | G4314 | G0846 | G5100 | G3588 | G5330 | G2532 | G3588 | G2265 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἵνα | αὐτὸν | ἀγρεύσωσιν | λόγῳ. |
| да | га | ухвате | у-речи |
| G2443 | G0846 | G0064 | G3056 |

I poslaše k Njemu neke od fariseja i Irodovaca da bi Ga uhvatili u reči.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | ἐλθόντες, | λέγουσιν | αὐτῷ, | Διδάσκαλε, | οἴδαμεν | ὅτι | ἀληθὴς | εἶ, | καὶ | |
| | и | дошавши | говоре | му | Учитељу | знамо | да | истинит | си | и | |
| | G2532 | G2064 | G3004 | G0846 | G1320 | G1492 | G3754 | G0227 | G1510 | G2532 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | μέλει | σοι | περὶ | οὐδενός; | οὐ | γὰρ | βλέπεις | εἰς | πρόσωπον | ἀνθρώπων, | |
| не | мариш | ти | ни-за | никога | не | јер | гледаш | на | лице | људско | |
| G3756 | G3199 | G4771 | G4012 | G3762 | G3756 | G1063 | G0991 | G1519 | G4383 | G0444 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλ’ | ἐπ’ | ἀληθείας | τὴν | ὁδὸν | τοῦ | Θεοῦ | διδάσκεις. | ἔξεστιν | | δοῦναι |
| него | по | истини | — | пут | — | Божји | учиш | Је-ли-допуштено | | дати |
| G0235 | G1909 | G0225 | G3588 | G3598 | G3588 | G2316 | G1321 | G1832 | | G1325 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κῆνσον | Καίσαρι | ἢ | οὔ, | δῶμεν | ἢ | μὴ | δῶμεν? | |
| порез | цару | или | не | да-дамо | или | не | да-дамо | |
| G2778 | G2541 | G2228 | G3756 | G1325 | G2228 | G3361 | G1325 | |

A oni došavši rekoše Mu: Učitelju! Znamo da si istinit, i da ne mariš ni za koga; jer ne gledaš ko je ko, nego zaista putu Božjem učiš; treba li ćesaru davati harač ili ne? Hoćemo li dati, ili da ne damo?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ὁ | δὲ | εἰδὼς | αὐτῶν | τὴν | ὑπόκρισιν, | εἶπεν | αὐτοῖς, | Τί | με | πειράζετε? |
| | — | а | знајући | њихово | — | лицемерје | рече | им | Зашто | ме | кушате |
| | G3588 | G1161 | G1492 | G0846 | G3588 | G5272 | G3004 | G0846 | G5101 | G1473 | G3985 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| φέρετέ | μοι | δηνάριον, | ἵνα | ἴδω. | |
| Донесите | ми | динар | да | видим | |
| G5342 | G1473 | G1220 | G2443 | G3708 | |

A On, znajući njihovo licemerje, reče im: Što me kušate? Donesite mi novac da vidim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | οἱ | δὲ | ἤνεγκαν. | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Τίνος | ἡ | εἰκὼν | αὕτη, | καὶ | ἡ |
| | — | а | донесоше | и | говори | им | Чији-је | — | лик | овај | и | — |
| | G3588 | G1161 | G5342 | G2532 | G3004 | G0846 | G5101 | G3588 | G1504 | G3778 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιγραφή? | οἱ | δὲ | εἶπαν | αὐτῷ, | Καίσαρος. | |
| натпис | — | а | рекоше | му | Царев | |
| G1923 | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G2541 | |

A oni donesoše. I reče im: Čiji je ovo obraz i natpis? A oni Mu rekoše: Ćesarev.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Τὰ | Καίσαρος, | ἀπόδοτε | Καίσαρι, | καὶ | τὰ |
| | — | а | Исус | рече | им | Што | је-царево | дајте | цару | а | што |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G0846 | G3588 | G2541 | G0591 | G2541 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ, | τῷ | Θεῷ. | καὶ | ἐξεθαύμαζον | ἐπ’ | αὐτῷ. |
| је | Божје | — | Богу | и | дивљаху-му-се | због | њега |
| G3588 | G2316 | G3588 | G2316 | G2532 | G2296 | G1909 | G0846 |

I odgovarajući Isus reče im: Podajte ćesarevo ćesaru, a Božje Bogu. I čudiše Mu se.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι.
И долазе садуцеји к њему који говоре-да ускрсења нема нема
G2532 G2064 G4523 G4314 G0846 G3748 G3004 G0386 G3361 G1510

καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες,
и питаху га говорећи
G2532 G1905 G0846 G3004

I dođoše k Njemu sadukeji koji kažu da nema vaskrsenja, i zapitaše Ga govoreći:

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ,
Учитељу Мојсије нам-је-написао нама да ако нечијем брату умре-жена
G1320 G3475 G1125 G1473 G3754 G1437 G5100 G0080 G0599

καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
и остави жену, а не остави дете, нека узме — брат
G2532 G2641 G1135 G2532 G3361 G0863 G5043 G2443 G2983 G3588 G0080

αὐτοῦ, τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
његов — жену и подигне потомство — брату свом
G0846 G3588 G1135 G2532 G1817 G4690 G3588 G0080 G0846

Učitelju! Mojsije nam napisa: Ako kome brat umre i ostavi ženu a dece ne ostavi, da brat njegov uzme ženu njegovu i da podigne seme bratu svom.

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ, ἀποθνῄσκων,
Седморица браће беху и — први узе жену, и умируци
G2033 G0080 G1510 G2532 G3588 G4413 G2983 G1135 G2532 G0599

οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
не остави потомства
G3756 G0863 G4690

Sedam braće beše: i prvi uze ženu, i umre bez poroda.

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν σπέρμα;
и — други узе је и умре не оставивши потомства
G2532 G3588 G1208 G2983 G0846 G2532 G0599 G3361 G2641 G4690

καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.
и — трећи исто-тако
G2532 G3588 G5154 G5615

I drugi uze je, i umre, i ni on ne ostavi poroda; tako i treći.

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ, ἡ
и — седморица не оставише потомства Последња од-свих и —
G2532 G3588 G2033 G3756 G0863 G4690 G2078 G3956 G2532 G3588

γυνὴ ἀπέθανεν.
жена умре
G1135 G0599

I uzeše je sedmorica, i ne ostaviše poroda. A posle svih umre i žena.

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή? οἱ γὰρ
У — ускрсењу кад ускрсну чија од-њих ће-бити жена — јер
G1722 G3588 G0386 G3752 G0450 G5101 G0846 G1510 G1135 G3588 G1063

ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
седморица су-је-имали је за-жену
G2033 G2192 G0846 G1135

O vaskrsenju dakle kad ustanu koga će od njih biti žena? Jer je za sedmoricom bila.

24

| ἔφη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Οὐ | διὰ | τοῦτο | πλανᾶσθε, | μὴ | εἰδότες | τὰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Рече | им | — | Исус | Зар | зато | не | лудујете | не | знајући | — |
| G5346 | G0846 | G3588 | G2424 | G3756 | G1223 | G3778 | G4105 | G3361 | G1492 | G3588 |

| γραφὰς, | μηδὲ | τὴν | δύναμιν | τοῦ | Θεοῦ? |
|---|---|---|---|---|---|
| Писма | нити | — | силу | — | Божју |
| G1124 | G3366 | G3588 | G1411 | G3588 | G2316 |

I odgovarajući Isus reče im: Zato li se vi varate što ne znate pisma ni sile Božje?

25

| ὅταν | γὰρ | ἐκ | νεκρῶν | ἀναστῶσιν, | οὔτε | γαμοῦσιν, | οὔτε | γαμίζονται; | ἀλλ’ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер–кад | јер | из | мртвих | ускрсну | нити | се–жене | нити | се–удају | него |
| G3752 | G1063 | G1537 | G3498 | G0450 | G3777 | G1060 | G3777 | G1061 | G0235 |

| εἰσὶν | ὡς | ἄγγελοι | ἐν | τοῖς | οὐρανοῖς. |
|---|---|---|---|---|---|
| су | као | анђели | на | — | небесима |
| G1510 | G5613 | G0032 | G1722 | G3588 | G3772 |

Jer kad iz mrtvih ustanu, niti će se ženiti ni udavati, nego su kao anđeli na nebesima.

26

| περὶ | δὲ | τῶν | νεκρῶν, | ὅτι | ἐγείρονται, | οὐκ | ἀνέγνωτε | ἐν | τῇ | βίβλῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а–за | то | — | мртве | да | устају | зар–нисте | читали | у | — | књизи |
| G4012 | G1161 | G3588 | G3498 | G3754 | G1453 | G3756 | G0314 | G1722 | G3588 | G0976 |

| Μωϋσέως, | ἐπὶ | τοῦ | Βάτου, | πῶς | εἶπεν | αὐτῷ | ὁ | Θεὸς, | λέγων, | Ἐγὼ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Мојсијевој | код | — | Купине | како | рече | му | — | Бог | говорећи | Ја | — |
| G3475 | G1909 | G3588 | G0942 | G4459 | G3004 | G0846 | G3588 | G2316 | G3004 | G1473 | G3588 |

| Θεὸς | Ἀβραὰμ, | καὶ | ‹ὁ› | Θεὸς | Ἰσαὰκ, | καὶ | ‹ὁ› | Θεὸς | Ἰακώβ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Бог | Аврамов | и | — | Бог | Исаков | и | — | Бог | Јаковљев |
| G2316 | G0011 | G2532 | G3588 | G2316 | G2464 | G2532 | G3588 | G2316 | G2384 |

A za mrtve da ustaju niste li čitali u knjigama Mojsijevim kako mu reče Bog kod kupine govoreći: Ja sam Bog Avraamov, i Bog Isakov, i Bog Jakovljev?

27

| οὐκ | ἔστιν | Θεὸς | νεκρῶν, | ἀλλὰ | ζώντων. | πολὺ | πλανᾶσθε. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Није | Он | Бог | мртвих | него | живих | Веома | се–варате |
| G3756 | G1510 | G2316 | G3498 | G0235 | G2198 | G4183 | G4105 |

Nije Bog Bog mrtvih, nego Bog živih. Vi se dakle vrlo varate.

28

| Καὶ | προσελθὼν, | εἷς | τῶν | γραμματέων, | ἀκούσας | αὐτῶν | συζητούντων, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | приступивши | један | од | књижевника | чувши | их | како–расправљају |
| G2532 | G4334 | G1520 | G3588 | G1122 | G0191 | G0846 | G4802 |

| ἰδὼν | ὅτι | καλῶς | ἀπεκρίθη | αὐτοῖς, | ἐπηρώτησεν | αὐτόν, | Ποία | ἐστὶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| видевши | да | им–је–добро | одговорио | њима | упита | га | Која | је |
| G3708 | G3754 | G2573 | G0611 | G0846 | G1905 | G0846 | G4169 | G1510 |

| ἐντολὴ | πρώτη | πάντων? |
|---|---|---|
| заповест | прва | од–свих |
| G1785 | G4413 | G3956 |

I pristupi jedan od književnika koji ih slušaše kako se prepiru, i vide da im dobro odgovara, i zapita Ga: Koja je prva zapovest od svih?

29

| ἀπεκρίθη | ὁ, | Ἰησοῦς | ὅτι | Πρώτη | ἐστίν, | Ἄκουε | Ἰσραήλ: | Κύριος | ὁ | Θεὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Одговори | — | Исус | да | Прва | је | Чуј | Израиљу | Господ | — | Бог |
| G0611 | G3588 | G2424 | G3754 | G4413 | G1510 | G0191 | G2474 | G2962 | G3588 | G2316 |

| ἡμῶν | Κύριος | εἷς | ἐστιν |
|---|---|---|---|
| наш | Господ | је-један | је |
| G1473 | G2962 | G1520 | G1510 |

A Isus odgovori mu: Prva je zapovest od svih: Čuj Izrailju, Gospod je Bog naš Gospod jedini;

30

| καὶ | ἀγαπήσεις | Κύριον | τὸν | Θεόν | σου, | ἐξ | ὅλης | τῆς | καρδίας | σου, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | љубићеш | Господа | — | Бога | свог | из | свег | — | срца | свог | и |
| G2532 | G0025 | G2962 | G3588 | G2316 | G4771 | G1537 | G3650 | G3588 | G2588 | G4771 | G2532 |

| ἐξ | ὅλης | τῆς | ψυχῆς | σου, | καὶ | ἐξ | ὅλης | τῆς | διανοίας | σου, | καὶ | ἐξ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| из | све | — | душе | своје | и | из | свег | — | ума | свог | и | из |
| G1537 | G3650 | G3588 | G5590 | G4771 | G2532 | G1537 | G3650 | G3588 | G1271 | G4771 | G2532 | G1537 |

| ὅλης | τῆς | ἰσχύος | σου. |
|---|---|---|---|
| све | — | снаге | своје |
| G3650 | G3588 | G2479 | G4771 |

i ljubi Gospoda Boga svog svim srcem svojim i svom dušom svojom i svim umom svojim i svom snagom svojom. Ovo je prva zapovest.

31

| δευτέρα | αὕτη: | Ἀγαπήσεις | τὸν | πλησίον | σου | ὡς | σεαυτόν. | μείζων | τούτων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Друга | је-ова | Љубићеш | — | ближњег | свог | као | себе-самог | Веће | од-ових |
| G1208 | G3778 | G0025 | G3588 | G4139 | G4771 | G5613 | G4572 | G3173 | G3778 |

| ἄλλη | ἐντολὴ | οὐκ | ἔστιν. |
|---|---|---|---|
| друге | заповести | нема | нема |
| G0243 | G1785 | G3756 | G1510 |

I druga je kao i ova: Ljubi bližnjeg svog kao samog sebe. Druge zapovesti veće od ovih nema.

32

| καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | ὁ | γραμματεύς, | Καλῶς, | Διδάσκαλε, | ἐπ’ | ἀληθείας | εἶπες |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | рече | му | — | књижевник | Добро | Учитељу | по | истини | си-рекао |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G1122 | G2573 | G1320 | G1909 | G0225 | G3004 |

| ὅτι | εἷς | ἐστιν, | καὶ | οὐκ | ἔστιν | ἄλλος | πλὴν | αὐτοῦ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | један | је | и | нема | је | другог | осим | њега |
| G3754 | G1520 | G1510 | G2532 | G3756 | G1510 | G0243 | G4133 | G0846 |

I reče Mu književnik: Dobro, učitelju! Pravo si kazao da je jedan Bog, i nema drugog osim Njega;

33

| καὶ | τὸ | ἀγαπᾶν | αὐτὸν | ἐξ | ὅλης | τῆς | καρδίας, | καὶ | ἐξ | ὅλης | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | то | да-се-љуби | Он | из | свег | — | срца | и | из | свег | — |
| G2532 | G3588 | G0025 | G0846 | G1537 | G3650 | G3588 | G2588 | G2532 | G1537 | G3650 | G3588 |

| συνέσεως, | καὶ | ἐξ | ὅλης | τῆς | ἰσχύος; | καὶ | τὸ | ἀγαπᾶν | τὸν | πλησίον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| разума | и | из | све | — | снаге | и | — | да-се-љуби | — | ближњи |
| G4907 | G2532 | G1537 | G3650 | G3588 | G2479 | G2532 | G3588 | G0025 | G3588 | G4139 |

| ὡς | ἑαυτὸν, | περισσότερόν | ἐστιν | πάντων | τῶν | ὁλοκαυτωμάτων | καὶ | θυσιῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| као | себе-самог | више-је | је | од-свих | — | жртава-паљеница | и | жртава |
| G5613 | G1438 | G4053 | G1510 | G3956 | G3588 | G3646 | G2532 | G2378 |

i ljubiti Ga svim srcem i svim razumom i svom dušom i svom snagom, i ljubiti bližnjeg kao samog sebe, veće je od svih žrtava i priloga.

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ
и — Исус видевши га да је-разумно одговорио рече му Ниси
G2532 G3588 G2424 G3708 G0846 G3754 G3562 G0611 G3004 G0846 G3756

μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα
далеко си од — Царства — Божејег и нико више се-не-усуди
G3112 G1510 G0575 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3762 G3765 G5111

αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
да-га упита
G0846 G1905

A Isus videvši kako pametno odgovori reče mu: Nisi daleko od carstva Božjeg. I niko više ne smeše da Ga zapita.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς
И одговоривши — Исус говораше поучавајући у — храму Како
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G1321 G1722 G3588 G2411 G4459

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυίδ ἐστιν?
кажу — књижевници да — Христос синДавидов јесте
G3004 G3588 G1122 G3754 G3588 G5547 G5207 G1138 G1510

I odgovori Isus i reče učeći u crkvi: Kako govore književnici da je Hristos sin Davidov?

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν Κύριος τῷ
Сам Давид рече у — Духу — Светом Рече Господ —
G0846 G1138 G3004 G1722 G3588 G4151 G3588 G0040 G3004 G2962 G3588

Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
Господу мом Седи с десна мени док — не-положим — непријатеље
G2962 G1473 G2521 G1537 G1188 G1473 G2193 G0302 G5087 G3588 G2190

σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
твоје под — ноге твоје
G4771 G5270 G3588 G4228 G4771

Jer sam David kaza Duhom Svetim: Reče Gospod Gospodu mom: Sedi meni s desne strane, dok položim neprijatelje Tvoje podnožje nogama Tvojim.

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός? Καὶ
Сам Давид га-зове га Господом и одакле му-је онда син И
G0846 G1138 G3004 G0846 G2962 G2532 G4159 G0846 G1510 G5207 G2532

ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
— велики народ слушаше га радо
G3588 G4183 G3793 G0191 G0846 G2234

Sam dakle David naziva Ga Gospodom, i otkuda mu je sin? I mnogi narod slušaše Ga s radošću.

38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων,
И у — учењу свом говораше Чувајте-се од — књижевника
G2532 G1722 G3588 G1322 G0846 G3004 G0991 G0575 G3588 G1122

τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
који воле у дугим-хаљинама да-ходају и поздраве на —
G3588 G2309 G1722 G4749 G4043 G2532 G0783 G1722 G3588

ἀγοραῖς,
пијацама
G0058

I govoraše im u nauci svojoj: Čuvajte se književnika koji idu u dugačkim haljinama, i traže da im se klanja po ulicama,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | καὶ | πρωτοκαθεδρίας | ἐν | ταῖς | συναγωγαῖς, | καὶ | πρωτοκλισίας | ἐν | τοῖς |
| | и | прва–места | у | — | синагогама | и | почасна–места | на | — |
| | G2532 | G4410 | G1722 | G3588 | G4864 | G2532 | G4411 | G1722 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| δείπνοις; | | |
| гозбама | | |
| G1173 | | |

i prvih mesta po zbornicama, i začelja na gozbama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | οἱ | κατεσθίοντες | τὰς | οἰκίας | τῶν | χηρῶν, | καὶ | προφάσει, | μακρὰ |
| | који | проједају | — | куће | — | удовичке | и | за–привиод | дуго |
| | G3588 | G2719 | G3588 | G3614 | G3588 | G5503 | G2532 | G4392 | G3117 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| προσευχόμενοι. | οὗτοι | λήμψονται | περισσότερον | κρίμα. | |
| се–моле | они | примиће | већу | осуду | |
| G4336 | G3778 | G2983 | G4053 | G2917 | |

Ovi što jedu kuće udovičke, i lažno se mole Bogu dugo, biće još više osuđeni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | Καὶ | καθίσας | κατέναντι | τοῦ | γαζοφυλακίου, | ἐθεώρει | πῶς | ὁ | ὄχλος |
| | И | седавши | наспрам | — | ризнице | посматраше | како | — | народ |
| | G2532 | G2523 | G2713 | G3588 | G1049 | G2334 | G4459 | G3588 | G3793 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βάλλει | χαλκὸν | εἰς | τὸ | γαζοφυλάκιον; | καὶ | πολλοὶ | πλούσιοι | ἔβαλλον | πολλά. |
| баца | новац | у | — | ризницу | и | многи | богаташи | бацаху | много |
| G0906 | G5475 | G1519 | G3588 | G1049 | G2532 | G4183 | G4145 | G0906 | G4183 |

I sedavši Isus prema Božjoj hazni gledaše kako narod meće novce u Božju haznu. I mnogi bogati metahu mnogo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | καὶ | ἐλθοῦσα | μία | χήρα | πτωχὴ | ἔβαλεν | λεπτὰ | δύο, | ὅ | ἐστιν |
| | и | дошавши | једна | удовица | сиромашна | баци | два–новчића | два | што | је |
| | G2532 | G2064 | G1520 | G5503 | G4434 | G0906 | G3016 | G1417 | G3739 | G1510 |

| | |
|---|---|
| κοδράντης. | |
| један–кодрант | |
| G2835 | |

I došavši jedna siromašna udovica metnu dve lepte, koje čine jedan kodrant.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | καὶ | προσκαλεσάμενος | τοὺς | μαθητὰς | αὐτοῦ, | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, |
| | и | дозвавши | — | ученике | своје | рече | им | Заиста | кажем | вам |
| | G2532 | G4341 | G3588 | G3101 | G0846 | G3004 | G0846 | G0281 | G3004 | G4771 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἡ | χήρα | αὕτη | ἡ | πτωχὴ, | πλεῖον | πάντων | ἔβαλεν | τῶν |
| да | — | удовица | ова | — | сиромашна | више | од–свих | баци | — |
| G3754 | G3588 | G5503 | G3778 | G3588 | G4434 | G4119 | G3956 | G0906 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| βαλλόντων | εἰς | τὸ | γαζοφυλάκιον. |
| оних–који–бацаху | у | — | ризницу |
| G0906 | G1519 | G3588 | G1049 |

I dozvavši učenike svoje reče im: Zaista vam kažem: ova siromašna udovica metnu više od svih koji meću u Božju haznu.

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ, ἐκ τῆς
сви јер од — вишка свог бацише а–она пак од —
G3956 G1063 G1537 G3588 G4052 G0846 G0906 G3778 G1161 G1537 G3588

ὑστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
сиромаштва свог све што је–имала баци цео — живот свој
G5304 G0846 G3956 G3745 G2192 G0906 G3650 G3588 G0979 G0846

Jer svi metnuše od suviška svog; a ona od sirotinje svoje metnu sve što imaše, svu hranu svoju.

## Chapter 13

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν
И кад–излажаше он из — храма говори му један од ученика
G2532 G1607 G0846 G1537 G3588 G2411 G3004 G0846 G1520 G3588 G3101

αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί!
његових Учитељу види какво камење и какве грађевине
G0846 G1320 G3708 G4217 G3037 G2532 G4217 G3619

I kad izlažaše iz crkve reče Mu jedan od učenika Njegovih: Učitelju! Gle kakvo je kamenje, i kakva građevina!

2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς?
и — Исус рече му Видиш–ли ове — велике грађевине
G2532 G3588 G2424 G3004 G0846 G0991 G3778 G3588 G3173 G3619

οὐ μὴ ἀφεθῇ ‹ὧδε› λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.
неће сигурно остати овде камен на камену који се–неће сигурно срушити
G3756 G3361 G0863 G5602 G3037 G1909 G3037 G3739 G3756 G3361 G2647

I odgovarajući Isus reče mu: Vidiš li ovu veliku građevinu? Ni kamen na kamenu neće ovde ostati koji se neće razmetnuti.

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, κατέναντι τοῦ
И док–је–седео он на — гори — Маслиновој наспрам —
G2532 G2521 G0846 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636 G2713 G3588

ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ’ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ
храма питаху га — насамо Петар и Јаков и Јован и
G2411 G1905 G0846 G2596 G2398 G4074 G2532 G2385 G2532 G2491 G2532

Ἀνδρέας,
Андреја
G0406

I kad seđaše na gori maslinskoj prema crkvi, pitahu Ga samog Petar i Jakov i Jovan i Andrija:

4 Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλῃ ταῦτα
Кажи нам када ће–ово бити и који ће знак кад ће се–ово
G3004 G1473 G4219 G3778 G1510 G2532 G5101 G3588 G4592 G3752 G3195 G3778

συντελεῖσθαι πάντα?
испунити све
G4931 G3956

Kaži nam kad će to biti? I kakav će znak biti kad će se to sve svršiti?

5 ὁ — G3588 δὲ а G1161 Ἰησοῦς Исус G2424 ἤρξατο поче G0756 λέγειν говорити G3004 αὐτοῖς, им G0846 Βλέπετε, Пазите G0991 μή да G3361 τις вас–неко G5100 ὑμᾶς вас G4771 πλανήσῃ. не–превари G4105

A Isus odgovarajući im poče govoriti: Čuvajte se da vas ko ne prevari.

6 πολλοὶ многи G4183 ἐλεύσονται ће–дођи G2064 ἐπὶ у G1909 τῷ — G3588 ὀνόματί име G3686 μου, моје G1473 λέγοντες, говорећи G3004 ὅτι да G3754 Ἐγώ Ја G1473 εἰμι, сам G1510 καὶ и G2532 πολλοὺς многе G4183 πλανήσουσιν. ће–преварити G4105

Jer će mnogi doći u moje ime govoreći: Ja sam; i mnoge će prevariti.

7 ὅταν Када G3752 δὲ пак G1161 ἀκούσητε чујете G0191 πολέμους, о–ратовима G4171 καὶ и G2532 ἀκοὰς гласове G0189 πολέμων, о–ратовима G4171 μὴ не G3361 θροεῖσθε; плашите–се G2360 δεῖ мора G1163 γενέσθαι, да–се–деси G1096 ἀλλ’ али G0235 οὔπω још–није G3768 τὸ — G3588 τέλος. крај G5056

A kad čujete ratove i glasove o ratovima, ne plašite se; jer treba da to bude; ali to još nije posledak.

8 ἐγερθήσεται Устаће G1453 γὰρ јер G1063 ἔθνος народ G1484 ἐπ’ на G1909 ἔθνος, народ G1484 καὶ и G2532 βασιλεία царство G0932 ἐπὶ на G1909 βασιλείαν; царство G0932 ἔσονται биће G1510 σεισμοὶ земљотреси G4578 κατὰ по G2596 τόπους, местима G5117 ἔσονται биће G1510 λιμοί. глади G3042 ἀρχὴ Почетак G0746 ὠδίνων болова G5604 ταῦτα. је–ово G3778

Ustaće narod na narod i carstvo na carstvo; i zemlja će se tresti po svetu; i biće gladi i bune. To je početak stradanja.

9 Βλέπετε Пазите G0991 δὲ пак G1161 ὑμεῖς ви G4771 ἑαυτούς; на–себе G1438 παραδώσουσιν предаваће G3860 ὑμᾶς вас G4771 εἰς на G1519 συνέδρια судове G4892 καὶ и G2532 εἰς у G1519 συναγωγὰς; синагогама G4864 δαρήσεσθε, бићете–тучени G1194 καὶ и G2532 ἐπὶ пред G1909 ἡγεμόνων управитељима G2232 καὶ и G2532 βασιλέων царевима G0935 σταθήσεσθε, стаћете G2476 ἕνεκεν ради G1752 ἐμοῦ, мене G1473 εἰς за G1519 μαρτύριον сведочанство G3142 αὐτοῖς. њима G0846

A vi se čuvajte; jer će vas predavati u sudove i po zbornicama biće vas, i pred kraljeve i careve izvodiće vas mene radi za svedočanstvo njima.

10 καὶ и G2532 εἰς — G1519 πάντα свим G3956 τὰ — G3588 ἔθνη народима G1484 πρῶτον најпре G4412 δεῖ треба G1163 κηρυχθῆναι да–се–проповеда G2784 τὸ — G3588 εὐαγγέλιον. еванђеље G2098

I u svim narodima treba da se najpre propovedi jevanđelje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | ὅταν | ἄγωσιν | ὑμᾶς, | παραδιδόντες, | μὴ | προμεριμνᾶτε | τί | |
| | и | када | вас–буду–водили | вас | предајући | не | брините–се–унапред | шта | |
| | G2532 | G3752 | G0071 | G4771 | G3860 | G3361 | G4305 | G5101 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαλήσητε, | ἀλλ’ | ὃ | ἐὰν | δοθῇ | ὑμῖν, | ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ὥρᾳ, | τοῦτο |
| ћете–говорити | него | шта | вам–год | буде–дато | вам | у | оном | — | часу | то |
| G2980 | G0235 | G3739 | G1437 | G1325 | G4771 | G1722 | G1565 | G3588 | G5610 | G3778 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαλεῖτε; | οὐ | γάρ | ἐστε | ὑμεῖς | οἱ | λαλοῦντες, | ἀλλὰ | τὸ | Πνεῦμα | τὸ |
| говорите | не | јер | сте | ви | — | који–говорите | него | — | Дух | — |
| G2980 | G3756 | G1063 | G1510 | G4771 | G3588 | G2980 | G0235 | G3588 | G4151 | G3588 |

| |
|---|
| Ἅγιον. |
| Свети |
| G0040 |

A kad vas povedu da predaju, ne brinite se unapred šta ćete govoriti, niti mislite; nego šta vam se da u onaj čas ono govorite; jer vi nećete govoriti nego Duh Sveti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | παραδώσει | ἀδελφὸς, | ἀδελφὸν | εἰς | θάνατον, | καὶ | πατὴρ, | τέκνον; | καὶ |
| | и | предаће | брат | брата | на | смрт | и | отац | дете | и |
| | G2532 | G3860 | G0080 | G0080 | G1519 | G2288 | G2532 | G3962 | G5043 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπαναστήσονται | τέκνα | ἐπὶ | γονεῖς, | καὶ | θανατώσουσιν | αὐτούς. | |
| устаће | деца | на | родитеље | и | убиће | их | |
| G1881 | G5043 | G1909 | G1118 | G2532 | G2289 | G0846 | |

I predaće brat brata na smrt i otac sina, i ustaće deca na roditelje i pobiće ih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | ἔσεσθε | μισούμενοι | ὑπὸ | πάντων | διὰ | τὸ | ὄνομά | μου; | ὁ | δὲ |
| | и | биће | омрзнути | од | свих | због | — | имена | мог | — | али |
| | G2532 | G1510 | G3404 | G5259 | G3956 | G1223 | G3588 | G3686 | G1473 | G3588 | G1161 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὑπομείνας | εἰς | τέλος, | οὗτος | σωθήσεται. |
| ко–претрпи | до | краја | тај | ће–се–спасти |
| G5278 | G1519 | G5056 | G3778 | G4982 |

I svi će omrznuti na vas imena mog radi. Ali koji pretrpi do kraja blago njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Ὅταν | δὲ | ἴδητε | τὸ | βδέλυγμα | τῆς | ἐρημώσεως, | <τὸ | ῥηθὲν | ὑπὸ |
| | А–када | пак | видите | — | гнусобу | — | опустошења | о–којој–је | речено | од |
| | G3752 | G1161 | G3708 | G3588 | G0946 | G3588 | G2050 | G3588 | G2046 | G5259 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Δανιὴλ | τοῦ | προφήτου>, | ἑστηκότα | ὅπου | οὐ | δεῖ, | ὁ | ἀναγινώσκων | |
| Данила | — | пророка | како–стоји | где | не | треба | — | ко–чита | |
| G1158 | G3588 | G4396 | G2476 | G3699 | G3756 | G1163 | G3588 | G0314 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νοείτω, | τότε | οἱ | ἐν | τῇ | Ἰουδαίᾳ, | φευγέτωσαν | εἰς | τὰ | ὄρη, |
| нека–разуме | тада | који–су | у | — | Јудеји | нека–беже | у | — | горе |
| G3539 | G5119 | G3588 | G1722 | G3588 | G2449 | G5343 | G1519 | G3588 | G3735 |

A kad vidite mrzost opustošenja, za koju govori prorok Danilo, da stoji gde ne treba (koji čita da razume): tada koji budu u Judeji neka bežе u gore;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ὁ | [δὲ] | ἐπὶ | τοῦ | δώματος, | μὴ | καταβάτω, | μηδὲ | εἰσελθάτω | τι |
| | ко–је | пак | на | — | крову | нека–не | силази | нити | нека–улази | да–шта |
| | G3588 | G1161 | G1909 | G3588 | G1430 | G3361 | G2597 | G3366 | G1525 | G5100 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἆραι | ἐκ | τῆς | οἰκίας | αὐτοῦ; |
| узме | из | — | куће | своје |
| G0142 | G1537 | G3588 | G3614 | G0846 |

i koji bude na krovu da ne silazi u kuću, niti da ulazi da uzme šta iz kuće svoje;

16

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | εἰς | τὸν | ἀγρὸν, | μὴ | ἐπιστρεψάτω | εἰς | τὰ | ὀπίσω, | ἆραι |
| и | ко–је | на | — | њиви | нека–се–не | враћа | — | — | назад | да–узме |
| G2532 | G3588 | G1519 | G3588 | G0068 | G3361 | G1994 | G1519 | G3588 | G3694 | G0142 |

| | | |
|---|---|---|
| τὸ | ἱμάτιον | αὐτοῦ. |
| — | огртач | свој |
| G3588 | G2440 | G0846 |

i koji bude u polju da se ne vraća natrag da uzme haljinu svoju.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐαὶ | δὲ | ταῖς | ἐν | γαστρὶ | ἐχούσαις, | καὶ | ταῖς | θηλαζούσαις, | ἐν |
| Тешко | пак | — | — | трудницама | трудницама | и | — | дојиљама | у |
| G3759 | G1161 | G3588 | G1722 | G1064 | G2192 | G2532 | G3588 | G2337 | G1722 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐκείναις | ταῖς | ἡμέραις! |
| оним | — | данима |
| G1565 | G3588 | G2250 |

Ali teško trudnima i dojiljama u te dane!

18

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| προσεύχεσθε | δὲ | ἵνα | μὴ | γένηται | χειμῶνος, |
| Молите–се | пак | да | не | буде | зими |
| G4336 | G1161 | G2443 | G3361 | G1096 | G5494 |

Nego se molite Bogu da ne bude bežanje vaše u zimu.

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔσονται | γὰρ | αἱ | ἡμέραι | ἐκεῖναι | θλῖψις, | οἵα | οὐ | γέγονεν | τοιαύτη, |
| јер–ће | јер | — | дани | они | бити–невоља | каква | није | била | таква |
| G1510 | G1063 | G3588 | G2250 | G1565 | G2347 | G3634 | G3756 | G1096 | G5108 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπ’ | ἀρχῆς | κτίσεως, | ἣν | ἔκτισεν | ὁ | Θεὸς, | ἕως | τοῦ | νῦν-- | καὶ | οὐ |
| од | почетка | стварања | које | је–створио | — | Бог | до | — | сада | и | неће |
| G0575 | G0746 | G2937 | G3739 | G2936 | G3588 | G2316 | G2193 | G3588 | G3568 | G2532 | G3756 |

| | |
|---|---|
| μὴ | γένηται. |
| никад | бити |
| G3361 | G1096 |

Jer će u dane te biti nevolja kakva nije bila od početka stvorenja koje je Bog stvorio do sad, i neće ni biti.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἰ | μὴ | ἐκολόβωσεν | Κύριος | τὰς | ἡμέρας, | οὐκ | ἂν | ἐσώθη |
| и | да | није | скратио | Господ | — | дане | нико | — | се–не–би–спасао |
| G2532 | G1487 | G3361 | G2856 | G2962 | G3588 | G2250 | G3756 | G0302 | G4982 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶσα | σάρξ; | ἀλλὰ | διὰ | τοὺς | ἐκλεκτοὺς | οὓς | ἐξελέξατο, | ἐκολόβωσεν | τὰς | ἡμέρας. |
| од | људи | али | ради | — | изабраних | које | је–изабрао | скратио–је | — | дане |
| G3956 | G4561 | G0235 | G1223 | G3588 | G1588 | G3739 | G1586 | G2856 | G3588 | G2250 |

I da Gospod ne skrati dane niko ne bi ostao; ali izabranih radi, koje izabra, skratio je dane.

21

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τότε | ἐάν | τις | ὑμῖν | εἴπῃ, | Ἴδε, | ὧδε | ὁ | Χριστός, | Ἴδε, | ἐκεῖ, |
| и | тада | ако | вам–ко | вам | каже | Ево | овде–је | — | Христос | Ево | тамо |
| G2532 | G5119 | G1437 | G5100 | G4771 | G3004 | G3708 | G5602 | G3588 | G5547 | G3708 | G1563 |

| | |
|---|---|
| μὴ | πιστεύετε. |
| не | верујте |
| G3361 | G4100 |

Tada ako vam ko reče: Evo ovde je Hristos, ili: Eno onde, ne verujte.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγερθήσονται | γὰρ | ψευδόχριστοι | καὶ | ψευδοπροφῆται, | καὶ | δώσουσιν | σημεῖα | |
| Јер-устаће | јер | лажни-христоси | и | лажни-пророци | и | даће | знаке | |
| G1453 | G1063 | G5580 | G2532 | G5578 | G2532 | G1325 | G4592 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τέρατα, | πρὸς | τὸ | ἀποπλανᾶν | εἰ | δυνατὸν, | τοὺς | ἐκλεκτούς. |
| и | чуда | да-би | — | завели | ако-је | могуће | — | изабране |
| G2532 | G5059 | G4314 | G3588 | G0635 | G1487 | G1415 | G3588 | G1588 |

Jer će izaći lažni Hristosi i lažni proroci, i pokazaće znake i čudesa da bi prevarili, ako bude moguće, i izabrane.

23

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | δὲ | βλέπετε; | προείρηκα | | ὑμῖν | πάντα. |
| ви | пак | пазите | унапред-сам-вам-рекао | | вам | све |
| G4771 | G1161 | G0991 | G4302 | | G4771 | G3956 |

Ali vi se čuvajte: eto vam sve kazah napred.

24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀλλὰ | ἐν | ἐκείναις | ταῖς | ἡμέραις, | μετὰ | τὴν | θλῖψιν | ἐκείνην, | ὁ | ἥλιος |
| Али | у | оним | — | данима | после | — | невоље | оне | — | сунце |
| G0235 | G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G3326 | G3588 | G2347 | G1565 | G3588 | G2246 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σκοτισθήσεται, | καὶ | ἡ | σελήνη | οὐ | δώσει | τὸ | φέγγος | αὐτῆς; |
| ће-се-помрачити | и | — | месец | неће | давати | — | светлост | своју |
| G4654 | G2532 | G3588 | G4582 | G3756 | G1325 | G3588 | G5338 | G0846 |

Ali u te dane, posle te nevolje, sunce će pomrčati, i mesec svoju svetlost izgubiti.

25

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οἱ | ἀστέρες | ἔσονται | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | πίπτοντες, | καὶ | αἱ | δυνάμεις |
| и | — | звезде | ће | са | — | неба | падати | и | — | силе |
| G2532 | G3588 | G0792 | G1510 | G1537 | G3588 | G3772 | G4098 | G2532 | G3588 | G1411 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αἱ | ἐν | τοῖς | οὐρανοῖς | σαλευθήσονται. | |
| — | на | — | небесима | ће-се-потрести | |
| G3588 | G1722 | G3588 | G3772 | G4531 | |

I zvezde će spadati s neba i sile nebeske pokrenuti se.

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τότε | ὄψονται | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου | ἐρχόμενον | ἐν | νεφέλαις, |
| и | тада | ће-видети | — | Сина | — | Човечјег | где-долази | на | облацима |
| G2532 | G5119 | G3708 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G2064 | G1722 | G3507 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μετὰ | δυνάμεως | πολλῆς | καὶ | δόξης; |
| са | силом | великом | и | славом |
| G3326 | G1411 | G4183 | G2532 | G1391 |

I tada će ugledati Sina čovečjeg gde ide na oblacima sa silom i slavom velikom.

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τότε | ἀποστελεῖ | τοὺς | ἀγγέλους, | καὶ | ἐπισυνάξει | τοὺς | ἐκλεκτοὺς | αὐτοῦ, |
| и | тада | ће-послати | — | анђеле | и | сабраће | — | изабране | своје |
| G2532 | G5119 | G0649 | G3588 | G0032 | G2532 | G1996 | G3588 | G1588 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκ | τῶν | τεσσάρων | ἀνέμων, | ἀπ’ | ἄκρου | γῆς | ἕως | ἄκρου | οὐρανοῦ. |
| од | — | четири | ветра | од | краја | земље | до | краја | неба |
| G1537 | G3588 | G5064 | G0417 | G0575 | G0206 | G1093 | G2193 | G0206 | G3772 |

I tada će poslati anđele svoje i sabraće izabrane svoje od četiri vetra, od kraja zemlje do kraja neba.

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος
Од пак — смокве научите — причу када већ — грана
G0575 G1161 G3588 G4808 G3129 G3588 G3850 G3752 G2235 G3588 G2798

αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται, καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
њена нежна постане и пусти — лишће знате да је-близу —
G0846 G0527 G1096 G2532 G1631 G3588 G5444 G1097 G3754 G1451 G3588

θέρος ἐστίν.
лето је
G2330 G1510

A od smokve naučite se priči: kad se već njena grana pomladi i stane listati, znate da je blizu leto.

29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς
Тако и ви када видите да-се-ово догађа знајте да је-близу
G3779 G2532 G4771 G3752 G3708 G3778 G1096 G1097 G3754 G1451

ἐστιν, ἐπὶ θύραις.
је на вратима
G1510 G1909 G2374

Tako i vi kad vidite ovo da se zbiva, znajte da je blizu kod vrata.

30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ
Заиста кажем вам да неће сигурно прођи — род овај док се-не
G0281 G3004 G4771 G3754 G3756 G3361 G3928 G3588 G1074 G3778 G3360 G3739

ταῦτα πάντα γένηται.
ово све догоди
G3778 G3956 G1096

Zaista vam kažem da ovaj naraštaj neće proći dok se ovo sve ne zbude.

31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
— Небо и — земља ће-проћи — али речи моје неће
G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G3588 G1161 G3056 G1473 G3756

‹μὴ› παρελεύσονται.
никад прођи
G3361 G3928

Nebo i zemlja proći će, ali reči moje neće proći.

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἢ τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν; οὐδὲ οἱ
А-за пак — дан онај или — час нико не-зна ни —
G4012 G1161 G3588 G2250 G1565 G2228 G3588 G5610 G3762 G1492 G3761 G3588

ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ.
анђели на небу ни — Син осим само — Отац
G0032 G1722 G3772 G3761 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962

A o danu tom ili o času niko ne zna, ni anđeli koji su na nebesima, ni Sin, do Otac.

33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε; οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.
Пазите бдијте јер-не знате јер када — време долази
G0991 G0069 G3756 G1492 G1063 G4219 G3588 G2540 G1510

Pazite, stražite i molite se Bogu; jer ne znate kad će vreme nastati.

34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς
Као човек који-одлази-на-пут који-остави — кућу своју и даде
G5613 G0444 G0590 G0863 G3588 G3614 G0846 G2532 G1325

τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ
— слугама својим — власт сваком — посао његов и —
G3588 G1401 G0846 G3588 G1849 G1538 G3588 G2041 G0846 G2532 G3588

θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
вратару заповеди да стражари
G2377 G1781 G2443 G1127

Kao što čovek odlazeći ostavi kuću svoju, i da slugama svojim vlast, i svakome svoj posao; i vratару zapovedi da straži.

35 γρηγορεῖτε οὖν-- οὐκ οἴδατε γὰρ, πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται:
Стражарите дакле јер-не знате јер када — господар — кући долази
G1127 G3767 G3756 G1492 G1063 G4219 G3588 G2962 G3588 G3614 G2064

ἢ ὀψὲ, ἢ μεσονύκτιον, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ;
или увече или у-поноћ или у-петловање или ујутру
G2228 G3796 G2228 G3317 G2228 G0219 G2228 G4404

Stražite dakle; jer ne znate kad će doći gospodar od kuće, ili uveče ili u po noći, ili u petle, ili ujutru;

36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.
да-не-би дошавши изненада нашао вас где-спавате
G3361 G2064 G1810 G2147 G4771 G2518

da ne dođe iznenada i da vas ne nađe, a vi spavate.

37 ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε!
А-што пак вама кажем свима кажем Стражарите
G3739 G1161 G4771 G3004 G3956 G3004 G1127

A šta vam kažem, svima kažem: stražite.

## Chapter 14

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα, καὶ τὰ ἄζυμα, μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
Беше пак — Пасха и — Бесквасни-хлеб за два дана и
G1510 G1161 G3588 G3957 G2532 G3588 G0106 G3326 G1417 G2250 G2532

ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
тражаху — првосвештеници и — књижевници како да-га на превару
G2212 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G4459 G0846 G1722 G1388

κρατήσαντες, ἀποκτείνωσιν.
ухвативши убију
G2902 G0615

Behu pak još dva dana do pashe i do dana presnih hlebova; i tražahu glavari sveštenički i književnici kako bi Ga iz prevare uhvatili i ubili.

2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μή‿ ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ
говораху јер Не на — празник да-не-би можда настала буна —
G3004 G1063 G3361 G1722 G3588 G1859 G3361 G4219 G1510 G2351 G3588

λαοῦ.
народна
G2992

Ali govorahu: Ne o prazniku, da se ne bi narod pobunio.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
И док-беше он у Витанији, у — кући Симонове — губавог
G2532 G1510 G0846 G1722 G0963 G1722 G3588 G3614 G4613 G3588 G3015

κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου
док-је-седео-за-столом он дође жена која-је-имала посуду-од-алабастера мириса
G2621 G0846 G2064 G1135 G2192 G0211 G3464

νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς; συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
нардовог правог скупоценог разбивсси — посуду изли-га њему на
G3487 G4101 G4185 G4937 G3588 G0211 G2708 G0846 G3588

κεφαλῆς.
главу
G2776

I kad beše On u Vitaniji u kući Simona gubavog i seđaše za trpezom, dođe žena sa sklenicom mnogocenoga mira čistog nardovog, i razbivši sklenicu izlivaše Mu na glavu.

4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη
беху пак неки који-се-љутљаху међу собом Чему чему — расипање ово
G1510 G1161 G5100 G0023 G4314 G1438 G1519 G5101 G3588 G0684 G3778

τοῦ μύρου γέγονεν?
— мириса би
G3588 G3464 G1096

A neki se srđahu govoreći: Zašto se to miro prosipa tako?

5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων,
Могао-је јер овај — мирис да-се-прода за-више-од динара триста
G1410 G1063 G3778 G3588 G3464 G4097 G1883 G1220 G5145

καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
и да-се-да — сиромасима и прекореваху је
G2532 G1325 G3588 G4434 G2532 G1690 G0846

Jer se mogaše za nj uzeti više od trista groša i dati siromasima. I vikahu na nju.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν; τί αὐτῇ κόπους παρέχετε? καλὸν
— а Исус рече Оставите је зашто јој муке задајете добро
G3588 G1161 G2424 G3004 G0863 G0846 G5101 G0846 G2873 G3930 G2570

ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
дело учинила-је за мене
G2041 G2038 G1722 G1473

A Isus reče: Ostavite je; šta joj smetate? Ona učini dobro delo na meni.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε
Увек јер — сиромахе имате са собом и кад-год хоћете можете
G3842 G1063 G3588 G4434 G2192 G3326 G1438 G2532 G3752 G2309 G1410

αὐτοῖς (πάντοτε) εὖ ποιῆσαι; ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
им увек добро чинити мене пак нећете увек имати
G0846 G3842 G2095 G4160 G1473 G1161 G3756 G3842 G2192

Jer siromahe imate svagda sa sobom, i kad god hoćete možete im dobro činiti; a mene nemate svagda.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὃ | ἔσχεν | ἐποίησεν. | προέλαβεν | μυρίσαι | τὸ | σῶμά | μου | εἰς | τὸν |
| | Што | је–могла | учинила–је | унапред–је | помазала | — | тело | моје | за | — |
| | G3739 | G2192 | G4160 | G4301 | G3462 | G3588 | G4983 | G1473 | G1519 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ἐνταφιασμόν. |
| погреб |
| G1780 |

Ona šta može, učini: ona pomaza napred telo moje za ukop.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἀμὴν | δὲ | λέγω | ὑμῖν, | ὅπου | ἐὰν | κηρυχθῇ | | τὸ | εὐαγγέλιον | εἰς |
| | Заиста | пак | кажем | вам | где–год | се | буде–проповедало | | — | еванђеље | по |
| | G0281 | G1161 | G3004 | G4771 | G3699 | G1437 | G2784 | | G3588 | G2098 | G1519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅλον | τὸν | κόσμον, | καὶ | ὃ | ἐποίησεν | αὕτη, | λαληθήσεται | εἰς | μνημόσυνον |
| целом | — | свету | и | што | је–учинила | ова | говориће–се | за | спомен |
| G3650 | G3588 | G2889 | G2532 | G3739 | G4160 | G3778 | G2980 | G1519 | G3422 |

| | |
|---|---|
| αὐτῆς. |
| њезин |
| G0846 |

Zaista vam kažem: gde se god uspropoveda jevanđelje ovo po svemu svetu, kazaće se i to za spomen njen.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Καὶ | Ἰούδας | Ἰσκαριὼθ, | ὁ | εἷς | τῶν | δώδεκα, | ἀπῆλθεν | πρὸς | τοὺς |
| | И | Јуда | Искариот | — | један | од | дванаесторице | оде | ка | — |
| | G2532 | G2455 | G2469 | G3588 | G1520 | G3588 | G1427 | G0565 | G4314 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀρχιερεῖς, | ἵνα | αὐτὸν | παραδοῖ | αὐτοῖς. |
| првосвештеницима | да | га | изда | њима |
| G0749 | G2443 | G0846 | G3860 | G0846 |

I Juda Iskariotski, jedan od dvanaestorice ode ka glavarima svešteničkim da im Ga izda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | οἱ | δὲ | ἀκούσαντες | ἐχάρησαν, | καὶ | ἐπηγγείλαντο | αὐτῷ | ἀργύριον | δοῦναι. |
| | — | а | чувши | обрадоваше–се | и | обећаше | му | новац | да–дају |
| | G3588 | G1161 | G0191 | G5463 | G2532 | G1861 | G0846 | G0694 | G1325 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐζήτει | πῶς | αὐτὸν | εὐκαίρως | παραδοῖ. |
| и | тражаше | како | да–га | у–право–време | изда |
| G2532 | G2212 | G4459 | G0846 | G2122 | G3860 |

A oni čuvši obradovaše se, i obrekoše mu novce dati: i tražaše zgodu da Ga izda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Καὶ | τῇ | πρώτῃ | ἡμέρᾳ | τῶν | ἀζύμων, | | ὅτε | τὸ | πάσχα |
| | И | — | првог | дана | — | Бесквасних–хлебова | | када | — | пасхалног–јагњета |
| | G2532 | G3588 | G4413 | G2250 | G3588 | G0106 | | G3753 | G3588 | G3957 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔθυον, | λέγουσιν | αὐτῷ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ, | Ποῦ | θέλεις | ἀπελθόντες, |
| клаху | говоре | му | — | ученици | његови | Где | желиш | да–одемо |
| G2380 | G3004 | G0846 | G3588 | G3101 | G0846 | G4226 | G2309 | G0565 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἑτοιμάσωμεν | ἵνα | φάγῃς | τὸ | πάσχα? |
| и–припремимо | да | једеш | — | Пасху |
| G2090 | G2443 | G5315 | G3588 | G3957 |

I u prvi dan presnih hlebova, kad klahu pashu, rekoše Mu učenici Njegovi: Gde ćeš da idemo da Ti zgotovimo pashu da jedeš?

13 καὶ и G2532 ἀποστέλλει шаље G0649 δύο двојицу G1417 τῶν од G3588 μαθητῶν ученика G3101 αὐτοῦ, својих G0846 καὶ и G2532 λέγει говори G3004 αὐτοῖς, им G0846 Ὑπάγετε Идите G5217 εἰς у G1519 τὴν — G3588 πόλιν, град G4172 καὶ и G2532 ἀπαντήσει срете-ће G0528 ὑμῖν вас G4771 ἄνθρωπος, човек G0444 κεράμιον крчаг G2765 ὕδατος воде G5204 βαστάζων. који-носи G0941 ἀκολουθήσατε Пођите-за G0190 αὐτῷ. њим G0846

I posla dvojicu od učenika svojih i reče im: Idite u grad, i srešće vas čovek koji nosi vodu u krčagu; idite za njim,

14 καὶ и G2532 ὅπου где-год G3699 ἐὰν да G1437 εἰσέλθῃ, уђе G1525 εἴπατε реците G3004 τῷ — G3588 οἰκοδεσπότῃ, домаћину G3617 ὅτι да G3754 Ὁ — G3588 Διδάσκαλος Учитељ G1320 λέγει, пита G3004 Ποῦ Где G4226 ἐστιν је G1510 τὸ — G3588 κατάλυμά соба G2646 μου, моја G1473 ὅπου где G3699 τὸ ћу G3588 πάσχα Пасху G3957 μετὰ са G3326 τῶν — G3588 μαθητῶν ученицима G3101 μου својим G1473 φάγω? јести G5315

i gde uđe kažite gospodaru od one kuće: Učitelj veli: Gde je gostionica gde ću jesti pashu s učenicima svojim?

15 καὶ и G2532 αὐτὸς он G0846 ὑμῖν ће-вам G4771 δείξει показати G1166 ἀνάγαιον горњу-собу G0508 μέγα, велику G3173 ἐστρωμένον простртом G4766 ἕτοιμον. спремну G2092 καὶ и G2532 ἐκεῖ тамо G1563 ἑτοιμάσατε припремите G2090 ἡμῖν. нам G1473

I on će vam pokazati veliku sobu prostrtu gotovu: onde nam zgotovite.

16 καὶ и G2532 ἐξῆλθον изађоше G1831 οἱ — G3588 μαθηταὶ, ученици G3101 καὶ и G2532 ἦλθον дођоше G2064 εἰς у G1519 τὴν — G3588 πόλιν, град G4172 καὶ и G2532 εὗρον нађоше G2147 καθὼς као-што G2531 εἶπεν им-рече G3004 αὐτοῖς, им G0846 καὶ и G2532 ἡτοίμασαν припремише G2090 τὸ — G3588 πάσχα. Пасху G3957

I izađoše učenici Njegovi, i dođoše u grad, i nađoše kao što im kaza, i ugotoviše pashu.

17 Καὶ И G2532 ὀψίας кад-вече G3798 γενομένης, настаде G1096 ἔρχεται долази G2064 μετὰ са G3326 τῶν — G3588 δώδεκα. дванаесторицом G1427

I kad bi uveče, dođe sa dvanaestoricom.

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν, καὶ ἐσθιόντων, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν
и док-су-седели-за-столом они и јели — Исус рече Заиста
G2532 G0345 G0846 G2532 G2068 G3588 G2424 G3004 G0281

λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ’
кажем вам да ће-ме-један од вас издати мене — који-једе са
G3004 G4771 G3754 G1520 G1537 G4771 G3860 G1473 G3588 G2068 G3326

ἐμοῦ.
мном
G1473

I kad seđahu za trpezom i jeđahu reče Isus: Zaista vam kažem: jedan od vas, koji jede sa mnom, izdaće me.

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ?
Почеше да-сежалосте и говорити му један по један Да-нисам ја
G0756 G3076 G2532 G3004 G0846 G1520 G2596 G1520 G3385 G1473

A oni se zabrinuše, i stadoše govoriti jedan za drugim: Da ne ja? I drugi: Da ne ja?

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ’
— а рече им Један од дванаесторице који умаче са
G3588 G1161 G3004 G0846 G1520 G3588 G1427 G3588 G1686 G3326

ἐμοῦ εἰς τὸ (ἓν) τρύβλιον.
мном у — једно блудо
G1473 G1519 G3588 G1520 G5165

A On odgovarajući reče im: Jedan od dvanaestorice koji umoči sa mnom u zdelu.

21 ὅτι ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ
јер — заиста Син — Човечји одлази као-што је-написано о
G3754 G3588 G3303 G5207 G3588 G0444 G5217 G2531 G1125 G4012

αὐτοῦ; οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ
њему али-тешко пак — човеку оном преко којег — Син —
G0846 G3759 G1161 G3588 G0444 G1565 G1223 G3739 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου παραδίδοται; καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
Човечји бива-издан боље би-му-било да се-није родио — човек
G0444 G3860 G2570 G0846 G1487 G3756 G1080 G3588 G0444

ἐκεῖνος.
тај
G1565

Sin čovečji dakle ide kao što je pisano za Njega; ali teško onom čoveku koji izda Sina čovečjeg; bolje bi mu bilo da se nije rodio onaj čovek.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ἄρτον, εὐλογήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν
И док-су-јели они узевши хлеб благословивши преломи и даде
G2532 G2068 G0846 G2983 G0740 G2127 G2806 G2532 G1325

αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
им и рече Узмите ово је — тело моје
G0846 G2532 G3004 G2983 G3778 G1510 G3588 G4983 G1473

I kad jeđahu uze Isus hleb i blagoslovivši prelomi ga, i dade im, i reče: Uzmite, jedite; ovo je telo moje.

23

| καὶ | λαβὼν | ποτήριον, | εὐχαριστήσας | ἔδωκεν | αὐτοῖς, | καὶ | ἔπιον | ἐξ | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | узевши | чашу | захваливши | даде | им | и | пише | из | ње |
| G2532 | G2983 | G4221 | G2168 | G1325 | G0846 | G2532 | G4095 | G1537 | G0846 |

| πάντες. |
|---|
| сви |
| G3956 |

I uze čašu i davši hvalu dade im; i piše iz nje svi.

24

| καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Τοῦτό | ἐστιν | τὸ | αἷμά | μου | τῆς | διαθήκης, | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | рече | им | Ово | је | — | крв | моја | — | заветна | која–се |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3778 | G1510 | G3588 | G0129 | G1473 | G3588 | G1242 | G3588 |

| ἐκχυννόμενον | ὑπὲρ | πολλῶν. |
|---|---|---|
| пролива | за | многе |
| G1632 | G5228 | G4183 |

I reče im: Ovo je krv moja novog zaveta koja će se proliti za mnoge.

25

| ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | οὐκέτι | οὐ | μὴ | πίω | ἐκ | τοῦ | γενήματος | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Заиста | кажем | вам | да | више | неђу | сигурно | пити | од | — | рода | — |
| G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G3765 | G3756 | G3361 | G4095 | G1537 | G3588 | G1081 | G3588 |

| ἀμπέλου, | ἕως | τῆς | ἡμέρας | ἐκείνης | ὅταν | αὐτὸ | πίνω | καινὸν, | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| виноградог | до | — | дана | оног | када | га | пијем | новог | у | — |
| G0288 | G2193 | G3588 | G2250 | G1565 | G3752 | G0846 | G4095 | G2537 | G1722 | G3588 |

| βασιλείᾳ | τοῦ | Θεοῦ. |
|---|---|---|
| Царству | — | Божјем |
| G0932 | G3588 | G2316 |

Zaista vam kažem: više neću piti od roda vinogradskog do onog dana kad ću ga piti novog u carstvu Božjem.

26

| Καὶ | ὑμνήσαντες, | ἐξῆλθον | εἰς | τὸ | ὄρος | τῶν | Ἐλαιῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | отпевавши–химну | изађоше | на | — | гору | — | Маслинову |
| G2532 | G5214 | G1831 | G1519 | G3588 | G3735 | G3588 | G1636 |

I otpojavši hvalu izađoše na goru maslinsku.

27

| Καὶ | λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | ὅτι | Πάντες | σκανδαλισθήσεσθε | <ἐν | ἐμοὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | говори | им | — | Исус | да | Сви | ћете–се–саблазнити | у | мене |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3754 | G3956 | G4624 | G1722 | G1473 |

| ἐν | τῇ | νυκτὶ | ταύτῃ>; | ὅτι | γέγραπται, | Πατάξω | τὸν | ποιμένα, | καὶ | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | — | ноћ | ову | јер | је–написано | Ударићу | — | пастира | и | — |
| G1722 | G3588 | G3571 | G3778 | G3754 | G1125 | G3960 | G3588 | G4166 | G2532 | G3588 |

| πρόβατα | διασκορπισθήσονται. |
|---|---|
| овце | ће–се–распршити |
| G4263 | G1287 |

I reče im Isus: Svi ćete se vi sablazniti o mene ovu noć; jer je pisano: udariću pastira i ovce će se razbeći.

28

| ἀλλὰ | μετὰ | τὸ | ἐγερθῆναί | με, | προάξω | ὑμᾶς | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| али | пошто | — | ускрснем | ја | предводићу | вас | у | — | Галилеју |
| G0235 | G3326 | G3588 | G1453 | G1473 | G4254 | G4771 | G1519 | G3588 | G1056 |

Ali po vaskrsenju svom, ja idem pred vama u Galileju.

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Πέτρος | ἔφη | αὐτῷ, | Εἰ | καὶ | πάντες | σκανδαλισθήσονται, | ἀλλ’ | |
| — | а | Петар | рече | му | И–ако | се–и | сви | саблазне | али | |
| G3588 | G1161 | G4074 | G5346 | G0846 | G1487 | G2532 | G3956 | G4624 | G0235 | |

| | |
|---|---|
| οὐκ | ἐγώ. |
| нећу | ја |
| G3756 | G1473 |

A Petar Mu reče: Ako se i svi sablazne, ali ja neću.

30

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἀμὴν | λέγω | σοι, | ὅτι | σὺ | σήμερον, | ταύτῃ | |
| и | говори | му | — | Исус | Заиста | кажем | ти | да | ти | данас | ове | |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G4771 | G4594 | G3778 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ | νυκτὶ, | πρὶν | ἢ | δὶς | ἀλέκτορα | φωνῆσαι, | τρίς | με | ἀπαρνήσῃ. |
| — | ноћи | пре | него | двапут | петао | запева | трипут | ћеш–ме | занијекати |
| G3588 | G3571 | G4250 | G2228 | G1364 | G0220 | G5455 | G5151 | G1473 | G0533 |

I reče mu Isus: Zaista ti kažem: noćas dok dvaput petao ne zapeva tri puta ćeš me se odreći.

31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἐκπερισσῶς | ἐλάλει, | Ἐὰν | δέῃ, | με | συναποθανεῖν | σοι, | οὐ | |
| — | а | још–жарче | говораше | И–ако | треба | да | с–тобом–умрем | с–тобом | нећу | |
| G3588 | G1161 | G4057 | G2980 | G1437 | G1163 | G1473 | G4880 | G4771 | G3756 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μή | σε | ἀπαρνήσομαι. | ὡσαύτως | δὲ | καὶ | πάντες | ἔλεγον. | |
| сигурно | те | занијекати | исто–тако | пак | и | сви | говораху | |
| G3361 | G4771 | G0533 | G5615 | G1161 | G2532 | G3956 | G3004 | |

A on još više govoraše: Da bih znao s Tobom i umreti neću Te se odreći. Tako i svi govorahu.

32

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἔρχονται | εἰς | χωρίον, | οὗ | τὸ | ὄνομα | Γεθσημανί; | καὶ | λέγει | τοῖς | |
| И | долазе | у | место | звано | — | именом | Гетсимани | и | говори | — | |
| G2532 | G2064 | G1519 | G5564 | G3739 | G3588 | G3686 | G1068 | G2532 | G3004 | G3588 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| μαθηταῖς | αὐτοῦ, | Καθίσατε | ὧδε, | ἕως | προσεύξωμαι. | |
| ученицима | својим | Седите | овде | док | се–помолим | |
| G3101 | G0846 | G2523 | G5602 | G2193 | G4336 | |

I dođoše u selo koje se zove Getsimanija, i reče učenicima svojim: Sedite ovde dok ja idem da se pomolim Bogu.

33

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | παραλαμβάνει | τὸν | Πέτρον | καὶ | τὸν | Ἰάκωβον | καὶ | τὸν | Ἰωάννην | μετ’ | | |
| и | узима | — | Петра | и | — | Јакова | и | — | Јована | са | | |
| G2532 | G3880 | G3588 | G4074 | G2532 | G3588 | G2385 | G2532 | G3588 | G2491 | G3326 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ; | καὶ | ἤρξατο | ἐκθαμβεῖσθαι | καὶ | ἀδημονεῖν. | |
| собом | и | поче | да–се–ужасава | и | тугује | |
| G0846 | G2532 | G0756 | G1568 | G2532 | G0085 | |

I uze sa sobom Petra i Jakova i Jovana, i zabrinu se i poče tužiti.

34

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Περίλυπός | ἐστιν | ἡ | ψυχή | μου, | ἕως | θανάτου; | μείνατε | | |
| и | говори | им | жалосна–је | је | — | душа | моја | до | смрти | останите | | |
| G2532 | G3004 | G0846 | G4036 | G1510 | G3588 | G5590 | G1473 | G2193 | G2288 | G3306 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὧδε | καὶ | γρηγορεῖτε. | |
| овде | и | бдијте | |
| G5602 | G2532 | G1127 | |

I reče im: Žalosna je duša moja do smrti; počekajte ovde, i stražite.

35

| καὶ | προελθὼν | μικρὸν | ἔπιπτεν | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | καὶ | προσηύχετο | ἵνα, | εἰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | отишавши | мало | паде | на | — | земљу | и | молио–се | да | ако |
| G2532 | G4281 | G3398 | G4098 | G1909 | G3588 | G1093 | G2532 | G4336 | G2443 | G1487 |

| δυνατόν | ἐστιν, | παρέλθῃ | ἀπ’ | αὐτοῦ | ἡ | ὥρα. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| је–могуће | је | прође | од | њега | — | час |
| G1415 | G1510 | G3928 | G0575 | G0846 | G3588 | G5610 |

I otišavši malo pade na zemlju, i moljaše se da bi Ga mimoišao čas, ako je moguće.

36

| καὶ | ἔλεγεν, | Ἀββᾶ, | ὁ | Πατήρ, | πάντα | δυνατά | σοι; | παρένεγκε | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | говораше | Ава | — | Оче | све | је–могуће | теби | пронеси | — |
| G2532 | G3004 | G0005 | G3588 | G3962 | G3956 | G1415 | G4771 | G3911 | G3588 |

| ποτήριον | τοῦτο | ἀπ’ | ἐμοῦ; | ἀλλ’ | οὐ | τί | ἐγὼ | θέλω, | ἀλλὰ | τί | σύ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| чашу | ову | од | мене | али | не | шта | ја | хоћу | него | шта | ти |
| G4221 | G3778 | G0575 | G1473 | G0235 | G3756 | G5101 | G1473 | G2309 | G0235 | G5101 | G4771 |

I govoraše: Ava Oče! Sve je moguće Tebi; pronesi čašu ovu mimo mene; ali opet ne kako ja hoću, nego kako Ti.

37

| καὶ | ἔρχεται | καὶ | εὑρίσκει | αὐτοὺς | καθεύδοντας. | καὶ | λέγει | τῷ | Πέτρῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | долази | и | налази | их | где–спавају | и | говори | — | Петру |
| G2532 | G2064 | G2532 | G2147 | G0846 | G2518 | G2532 | G3004 | G3588 | G4074 |

| Σίμων, | καθεύδεις? | οὐκ | ἴσχυσας | μίαν | ὥραν | γρηγορῆσαι? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Симоне | спаваш–ли | ниси | могао | један | час | да–бдијеш |
| G4613 | G2518 | G3756 | G2480 | G1520 | G5610 | G1127 |

I dođe i nađe ih gde spavaju, i reče Petru: Simone! Zar spavaš? Ne može li jednog časa postražiti?

38

| γρηγορεῖτε | καὶ | προσεύχεσθε, | ἵνα | μὴ | ἔλθητε | εἰς | πειρασμόν. | τὸ | μὲν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Бдијте | и | молите–се | да | не | паднете | у | искушење | — | заиста |
| G1127 | G2532 | G4336 | G2443 | G3361 | G2064 | G1519 | G3986 | G3588 | G3303 |

| πνεῦμα | πρόθυμον, | ἡ | δὲ | σὰρξ | ἀσθενής. |
|---|---|---|---|---|---|
| дух | је–вољан | — | али | тело | је–слабо |
| G4151 | G4289 | G3588 | G1161 | G4561 | G0772 |

Stražite i molite se Bogu da ne padnete u napast; jer je duh srčan ali je telo slabo.

39

| καὶ | πάλιν | ἀπελθὼν, | προσηύξατο, | τὸν | αὐτὸν | λόγον | εἰπών. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | опет | отишавши | помоли–се | истим | истим | речима | рекавши |
| G2532 | G3825 | G0565 | G4336 | G3588 | G0846 | G3056 | G3004 |

I opet otišavši pomoli se Bogu one iste reči govoreći.

40

| καὶ | πάλιν | ἐλθὼν, | εὗρεν | αὐτοὺς | καθεύδοντας. | ἦσαν | γὰρ | αὐτῶν | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | опет | дошавши | нађе | их | где–спавају | беху | јер | им | — |
| G2532 | G3825 | G2064 | G2147 | G0846 | G2518 | G1510 | G1063 | G0846 | G3588 |

| ὀφθαλμοὶ | καταβαρυνόμενοι; | καὶ | οὐκ | ᾔδεισαν | τί | ἀποκριθῶσιν | αὐτῷ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| очи | отежале | и | не | знаху | шта | да–му–одговоре | му |
| G3788 | G2599 | G2532 | G3756 | G1492 | G5101 | G0611 | G0846 |

I vrativši se nađe ih opet gde spavaju; jer im behu oči otežale; i ne znahu šta bi Mu odgovorili.

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
и долази — трећи-пут и говори им Спавате-ли — још и
G2532 G2064 G3588 G5154 G2532 G3004 G0846 G2518 G3588 G3063 G2532

ἀναπαύεσθε. ἀπέχει; ἦλθεν ἡ ὥρα; ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ
почивате Доста-је дошао-је — час ево предаје-се — Син —
G0373 G0568 G2064 G3588 G5610 G3708 G3860 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.
Човечји у — руке — грешника
G0444 G1519 G3588 G5495 G3588 G0268

I dođe treći put, i reče im: Jednako spavate i počivate; dosta je; dođe čas; evo se predaje Sin čovečji u ruke grešnicima.

42 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν; ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν!
Устајте хајдемо ево — издајник мој се-приближио
G1453 G0071 G3708 G3588 G3860 G1473 G1448

Ustanite da idemo; evo izdajnik se moj približi.

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται ὁ Ἰούδας, εἷς τῶν
И одмах док он-још говораше долази — Јуда један од
G2532 G2112 G2089 G0846 G2980 G3854 G3588 G2455 G1520 G3588

δώδεκα, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν
дванаесторице и са њим народ са мачевима и тољагама од —
G1427 G2532 G3326 G0846 G3793 G3326 G3162 G2532 G3586 G3844 G3588

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.
првосвештеника и — књижевника и — старшина
G0749 G2532 G3588 G1122 G2532 G3588 G4245

I odmah, dok On još govoraše, dođe Juda, jedan od dvanaestorice, i s njim ljudi mnogi s noževima i s koljem od glavara sveštеničkih i od književnika i starešina.

44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων: Ὃν
дао-је пак — издајник њихов знак им говорећи Кога
G1325 G1161 G3588 G3860 G0846 G4953 G0846 G3004 G3739

ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν; κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
год полубим то је-он ухватите га и одведите сигурно
G0302 G5368 G0846 G1510 G2902 G0846 G2532 G0520 G0806

I izdajnik Njegov dade im znak govoreći: Koga ja celivam onaj je: držite ga, i vodite ga čuvajući.

45 καὶ ἐλθὼν, εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ, λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν
и дошавши одмах приступивши му каже Учитељу и полуби
G2532 G2064 G2112 G4334 G0846 G3004 G4461 G2532 G2705

αὐτόν.
га
G0846

I došavši odmah pristupi k Njemu, i reče: Ravi! Ravi! I celiva Ga.

46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.
— а ставише — руке на-њега и ухватише га
G3588 G1161 G1911 G3588 G5495 G0846 G2532 G2902 G0846

A oni metnuše ruke svoje na Nj i uhvatiše Ga.

47 εἷς δέ, τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισεν τὸν
један пак неко од присутних истргнувши — мач удари —
G1520 G1161 G5100 G3588 G3936 G4685 G3588 G3162 G3817 G3588

δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.
слугу — првосвештениковог и одсече му — ухо
G1401 G3588 G0749 G2532 G0851 G0846 G3588 G5621

A jedan od onih što stajahu onde izvadi nož te udari slugu poglavara svešteničkog, i odseče mu uho.

48 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε
и одговоривши — Исус рече им Као на разбојника изашли–сте
G2532 G0611 G3588 G2424 G3004 G0846 G5613 G1909 G3027 G1831

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με?
са мачевима и тољагама да–ме–ухватите мене
G3326 G3162 G2532 G3586 G4815 G1473

I odgovarajući Isus reče im: Kao na hajduka izašli ste s noževima i s koljem da me uhvatite,

49 καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ
Свакодневно сваки–дан био–сам код вас у — храму поучавајући и
G2596 G2250 G1510 G4314 G4771 G1722 G3588 G2411 G1321 G2532

οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
нисте ме–ухватили ме али да–се испуне — Писма
G3756 G2902 G1473 G0235 G2443 G4137 G3588 G1124

a svaki dan sam bio kod vas u crkvi i učio, i ne uhvatiste me. Ali da se zbude pismo.

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον πάντες.
и оставши га побегоше сви
G2532 G0863 G0846 G5343 G3956

I ostavivši Ga, učenici svi pobegoše.

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ
И младић један иђаше–за њим огрнут платном по
G2532 G3495 G5100 G4870 G0846 G4016 G4616 G1909

γυμνοῦ; καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,
голом–телу и ухватише га
G1131 G2532 G2902 G0846

I za Njim iđaše nekakav mladić ogrnut platnom po golom telu; i uhvatiše onog mladića.

52 ὁ δὲ, καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν.
— а оставивши — платно го побеже
G3588 G1161 G2641 G3588 G4616 G1131 G5343

A on ostavivši platno go pobeže od njih.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα. καὶ συνέρχονται
И одведоше — Исуса ка — првосвештенику и сабраше–се
G2532 G0520 G3588 G2424 G4314 G3588 G0749 G2532 G4905

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ γραμματεῖς.
сви — првосвештеници и — старшине и — књижевници
G3956 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G2532 G3588 G1122

I dovedoše Isusa k poglavaru svešteničkom, i stekoše se k njemu svi glavari svešteнички i književnici i starešine.

54

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | Πέτρος | ἀπὸ | μακρόθεν | ἠκολούθησεν | αὐτῷ, | ἕως | ἔσω | εἰς |
| и | — | Петар | из | даљине | пође-за | њим | све | до-унутра | у |
| G2532 | G3588 | G4074 | G0575 | G3113 | G0190 | G0846 | G2193 | G2080 | G1519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | αὐλὴν | τοῦ | ἀρχιερέως; | καὶ | ἦν | συνκαθήμενος | μετὰ | τῶν |
| — | дворана | — | првосвештеника | и | седаше | заједно | са | — |
| G3588 | G0833 | G3588 | G0749 | G2532 | G1510 | G4775 | G3326 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπηρετῶν, | καὶ | θερμαινόμενος | πρὸς | τὸ | φῶς. |
| стражара | и | грејао-се | крај | — | ватре |
| G5257 | G2532 | G2328 | G4314 | G3588 | G5457 |

I Petar ide za Njim izdaleka do u dvor poglavara svešteničkog, i seđaše sa slugama, i grejaše se kod ognja.

55

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Οἱ | δὲ | ἀρχιερεῖς | καὶ | ὅλον | τὸ | συνέδριον | ἐζήτουν | κατὰ | τοῦ |
| — | а | првосвештеници | и | цео | — | синедрион | тражаху | против | — |
| G3588 | G1161 | G0749 | G2532 | G3650 | G3588 | G4892 | G2212 | G2596 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦ | μαρτυρίαν, | εἰς | τὸ | θανατῶσαι | αὐτόν, | καὶ | οὐχ | ηὕρισκον. |
| Исуса | сведочанство | да | би-га | на-смрт-осудили | га | и | не | налазаху |
| G2424 | G3141 | G1519 | G3588 | G2289 | G0846 | G2532 | G3756 | G2147 |

A glavari svešteнички i sva skupština tražahu na Isusa svedočanstva da Ga ubiju; i ne nađoše;

56

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλοὶ | γὰρ | ἐψευδομαρτύρουν | κατ’ | αὐτοῦ, | καὶ | ἴσαι | αἱ | μαρτυρίαι |
| многи | јер | лажно-сведочаху | против | њега | и | сагласна | — | сведочанства |
| G4183 | G1063 | G5576 | G2596 | G0846 | G2532 | G2470 | G3588 | G3141 |

| | |
|---|---|
| οὐκ | ἦσαν. |
| не | беху |
| G3756 | G1510 |

jer mnogi svedočahu lažno na Njega i svedočanstva ne behu jednaka.

57

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καί | τινες | ἀναστάντες, | ἐψευδομαρτύρουν | κατ’ | αὐτοῦ, | λέγοντες, |
| и | неки | уставши | лажно-сведочаху | против | њега | говорећи |
| G2532 | G5100 | G0450 | G5576 | G2596 | G0846 | G3004 |

I jedni ustavši svedočahu na Njega lažno govoreći:

58

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | Ἡμεῖς | ἠκούσαμεν | αὐτοῦ | λέγοντος, | ὅτι | Ἐγὼ | καταλύσω | τὸν | ναὸν |
| да | Ми | чули-смо | га | где-говори | да | Ја | ћу-развалити | — | храм |
| G3754 | G1473 | G0191 | G0846 | G3004 | G3754 | G1473 | G2647 | G3588 | G3485 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτον, | τὸν | χειροποίητον, | καὶ | διὰ | τριῶν | ἡμερῶν | ἄλλον, | ἀχειροποίητον, |
| овај | — | руком-начињени | и | за | три | дана | други | нерукотворени |
| G3778 | G3588 | G5499 | G2532 | G1223 | G5140 | G2250 | G0243 | G0886 |

| | |
|---|---|
| οἰκοδομήσω. |
| ћу-сазидати |
| G3618 |

Mi smo čuli gde on govori: Ja ću razvaliti ovu crkvu koja je rukama načinjena, i za tri dana načiniću drugu koja neće biti rukama načinjena.

59

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐδὲ | οὕτως | ἴση | ἦν | ἡ | μαρτυρία | αὐτῶν. |
| и | ни | тако | сагласно | не-беше | — | сведочанство | њихово |
| G2532 | G3761 | G3779 | G2470 | G1510 | G3588 | G3141 | G0846 |

I ni ovo svedočanstvo njihovo ne beše jednako.

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν,
и уставши — првосвештеник у средину упита — Исуса
G2532 G0450 G3588 G0749 G1519 G3319 G1905 G3588 G2424

λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν? τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν?
говорећи Зар не-одговараш ништа Шта ови против-тебе сведоче
G3004 G3756 G0611 G3762 G5101 G3778 G4771 G2649

I ustavši poglavar sveštenički na sredu zapita Isusa govoreći: Zar ništa ne odgovaraš što ovi na tebe svedoče?

61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
— а ћуташе и не одговори ништа опет — првосвештеник
G3588 G1161 G4623 G2532 G3756 G0611 G3762 G3825 G3588 G0749

ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ
питаше га и говори му Ти-ли си — Христос, — Син —
G1905 G0846 G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G5547 G3588 G5207 G3588

Εὐλογητοῦ?
Благословенога
G2128

A On ćutaše i ništa ne odgovaraše. Opet poglavar sveštenički zapita i reče: Jesi li ti Hristos, Sin Blagoslovenoga?

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
— а Исус рече Ја јесам и видећете — Сина — Човечјег
G3588 G1161 G2424 G3004 G1473 G1510 G2532 G3708 G3588 G5207 G3588 G0444

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
с десна где-седи — Силе и где-долази на — облацима
G1537 G1188 G2521 G3588 G1411 G2532 G2064 G3326 G3588 G3507

τοῦ οὐρανοῦ.
— небеским
G3588 G3772

A Isus reče: Jesam; i videćete Sina čovečjeg gde sedi s desne strane Sile i ide na oblacima nebeskim.

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει, Τί ἔτι
— а првосвештеник расцепавши — хаљине своје каже Шта нам-још
G3588 G1161 G0749 G1284 G3588 G5509 G0846 G3004 G5101 G2089

χρείαν ἔχομεν μαρτύρων?
требају нам сведоци
G5532 G2192 G3144

A poglavar sveštenički razdre svoje haljine, i reče: Šta nam trebaju više svedoci?

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας. τί ὑμῖν φαίνεται? οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
Чули-сте — богохулство Шта вам се-чини — а сви осудише
G0191 G3588 G0988 G5101 G4771 G5316 G3588 G1161 G3956 G2632

αὐτὸν, ἔνοχον εἶναι θανάτου.
га да-заслужује да-је-крив смрти
G0846 G1777 G1510 G2288

Čuste hulu na Boga; šta mislite? A oni svi kazaše da je zaslužio smrt.

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ
И почеше неки да-плъују на-њега и да-му-прекривају му —
G2532 G0756 G5100 G1716 G0846 G2532 G4028 G0846 G3588

πρόσωπον, καὶ κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον! καὶ
лице и да-га-ударају га и говорити му Пророкуј и
G4383 G2532 G2852 G0846 G2532 G3004 G0846 G4395 G2532

οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
— стражари шамарима га ударише
G3588 G5257 G4475 G0846 G2983

I počeše jedni pljuvati na Nj, i pokrivati Mu lice, i ćušati Ga, i govoriti Mu: Proreci; i sluge Ga bijahu po obrazima.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω, ἐν τῇ αὐλῇ, ἔρχεται μία τῶν
И док-беше — Петар доле у — двориште долази једна од
G2532 G1510 G3588 G4074 G2736 G1722 G3588 G0833 G2064 G1520 G3588

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,
слушкиња — првосвештеникових
G3814 G3588 G0749

I kad beše Petar dole na dvoru, dođe jedna od sluškinja poglavara sveštеničkog,

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ, λέγει, Καὶ σὺ
и видевши — Петра како-се-греје погледавши га каже И ти
G2532 G3708 G3588 G4074 G2328 G1689 G0846 G3004 G2532 G4771

μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα-- τοῦ Ἰησοῦ.
са — Назарећанином био-си — Исусом
G3326 G3588 G3479 G1510 G3588 G2424

i videvši Petra gde se greje pogleda na nj i reče: I ti si bio s Isusom Nazarećaninom.

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὔτε οἶδα, οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
— а заниче говорећи Нити знам нити разумем ти шта говориш
G3588 G1161 G0720 G3004 G3777 G1492 G3777 G1987 G4771 G5101 G3004

καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον; ‹καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν›.
и изађе напоље у — предворје и петао запева
G2532 G1831 G1854 G1519 G3588 G4259 G2532 G0220 G5455

A on se odreče govoreći: Ne znam niti razumem šta ti govoriš. I izađe napolje pred dvor: i petao zapeva.

69 καὶ ἡ παιδίσκη, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
и — слушкиња видевши га опет-поче опет говорити —
G2532 G3588 G3814 G3708 G0846 G0756 G3825 G3004 G3588

παρεστῶσιν, ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.
онима-око-њега да Овај је-од њих је
G3936 G3754 G3778 G1537 G0846 G1510

I opet, kad ga vide sluškinja, poče govoriti onima što stajahu onde: Ovaj je od njih.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 70 | ὁ | δὲ | πάλιν | ἠρνεῖτο. | καὶ | μετὰ | μικρὸν, | πάλιν | οἱ | παρεστῶτες | ἔλεγον | |
| | — | а | опет | пориче | и | после | мало | опет | — | присутни | говораху | |
| | G3588 | G1161 | G3825 | G0720 | G2532 | G3326 | G3398 | G3825 | G3588 | G3936 | G3004 | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | τῷ | Πέτρῳ, | Ἀληθῶς | ἐξ | αὐτῶν | εἶ, | καὶ | γὰρ | Γαλιλαῖος | εἶ, | ‹καὶ | ἡ |
| | — | Петру | Заиста | од | њих | си | јер | и | Галилејац | си | и | — |
| | G3588 | G4074 | G0230 | G1537 | G0846 | G1510 | G2532 | G1063 | G1057 | G1510 | G2532 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | λαλιά | σου | ὁμοιάζει›. |
| | говор | твој | је-сличан |
| | G2981 | G4771 | G3662 |

A on se opet odricaše. I malo zatim opet oni što stajahu onde rekoše Petru: Vaistinu si od njih: jer si Galilejac, i govor ti je onakav.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 71 | ὁ | δὲ | ἤρξατο | ἀναθεματίζειν | καὶ | ὀμνύναι, | ὅτι | Οὐκ | οἶδα | τὸν | | |
| | — | а | поче | да-се-заклиње | и | преклиње | да | Не | познајем | — | | |
| | G3588 | G1161 | G0756 | G0332 | G2532 | G3660 | G3754 | G3756 | G1492 | G3588 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | ἄνθρωπον | τοῦτον, | ὃν | λέγετε! |
| | човека | овог | о-ком | говорите |
| | G0444 | G3778 | G3739 | G3004 |

A on se poče kleti i preklinjati: Ne znam tog čoveka za koga vi govorite.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 72 | καὶ | εὐθὺς | ἐκ | δευτέρου | ἀλέκτωρ | ἐφώνησεν. | καὶ | ἀνεμνήσθη | ὁ | Πέτρος | | |
| | и | одмах | — | по-други-пут | петао | запева | и | сети-се | — | Петар | | |
| | G2532 | G2112 | G1537 | G1208 | G0220 | G5455 | G2532 | G0363 | G3588 | G4074 | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | τὸ | ῥῆμα | ὡς | εἶπεν | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | ὅτι | Πρὶν | ἀλέκτορα | δὶς | |
| | — | речи | како | му-рече | му | — | Исус | да | Пре | него-петао | двапут | |
| | G3588 | G4487 | G5613 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3754 | G4250 | G0220 | G1364 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | φωνῆσαι, | τρίς | με | ἀπαρνήσῃ; | καὶ | ἐπιβαλὼν, | ἔκλαιεν. | |
| | запева | трипут | ћеш-ме | занијекати | и | удивши-у-плач | заплака | |
| | G5455 | G5151 | G1473 | G0533 | G2532 | G1911 | G2799 | |

I drugi put zapeva petao. I opomenu se Petar reči što mu reče Isus: Dok petao dvaput ne zapeva odreći ćeš me se triput. I stade plakati.

## Chapter 15

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καὶ | εὐθὺς | πρωΐ, | συμβούλιον | ποιήσαντες | οἱ | ἀρχιερεῖς, | μετὰ | τῶν | | | |
| | И | одмах | ујутру | савет | државши | — | првосвештеници | са | — | | | |
| | G2532 | G2112 | G4404 | G4824 | G4160 | G3588 | G0749 | G3326 | G3588 | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | πρεσβυτέρων, | καὶ | γραμματέων, | καὶ | ὅλον | τὸ | συνέδριον, | δήσαντες | τὸν | | | |
| | старшинама | и | књижевницима | и | цео | — | синедирион | свезавши | — | | | |
| | G4245 | G2532 | G1122 | G2532 | G3650 | G3588 | G4892 | G1210 | G3588 | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ἰησοῦν, | ἀπήνεγκαν, | καὶ | παρέδωκαν | Πιλάτῳ. | |
| | Исуса | одведоше | и | предадоше | Пилату | |
| | G2424 | G0667 | G2532 | G3860 | G4091 | |

I odmah ujutru učiniše veće glavari sveštenički sa starešinama i književnicima, i sav sabor, i svezavši Isusa odvedoše Ga i predadoše Pilatu.

2

| καὶ | ἐπηρώτησεν | αὐτὸν | ὁ | Πιλᾶτος, | Σὺ | εἶ | ὁ | Βασιλεὺς | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | упита | га | — | Пилат | Ти–ли | си | — | Цар | — |
| G2532 | G1905 | G0846 | G3588 | G4091 | G4771 | G1510 | G3588 | G0935 | G3588 |

| Ἰουδαίων? | ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς | αὐτῷ, | λέγει, | Σὺ | λέγεις. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јудејски | — | а | одговоривши | му | каже | Ти | кажеш |
| G2453 | G3588 | G1161 | G0611 | G0846 | G3004 | G4771 | G3004 |

I upita Ga Pilat: Jesi li ti car judejski? A On odgovarajući reče mu: Ti kažeš.

3

| καὶ | κατηγόρουν | αὐτοῦ | οἱ | ἀρχιερεῖς | πολλά. |
|---|---|---|---|---|---|
| и | оптуживаху | га | — | првосвештеници | за–много–шта |
| G2532 | G2723 | G0846 | G3588 | G0749 | G4183 |

I tužahu Ga glavari sveštenički vrlo.

4

| ὁ | δὲ | Πιλᾶτος | πάλιν | ἐπηρώτα | αὐτὸν, | λέγων, | Οὐκ | ἀποκρίνῃ | οὐδέν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | Пилат | опет | питаше | га | говорећи | Зар | не–одговараш | ништа |
| G3588 | G1161 | G4091 | G3825 | G1905 | G0846 | G3004 | G3756 | G0611 | G3762 |

| ἴδε, | πόσα | σου | κατηγοροῦσιν! |
|---|---|---|---|
| види | колико | те | оптужују |
| G3708 | G4214 | G4771 | G2723 |

A Pilat opet upita Ga govoreći: Zar ništa ne odgovaraš? Gledaj šta svedoče na tebe.

5

| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | οὐκέτι | οὐδὲν | ἀπεκρίθη, | ὥστε | θαυμάζειν | τὸν | Πιλᾶτον. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | али | Исус | више | ништа | не–одговори | тако–да | се–дивио | — | Пилат |
| G3588 | G1161 | G2424 | G3765 | G3762 | G0611 | G5620 | G2296 | G3588 | G4091 |

Ali Isus više ne odgovori ništa tako da se divljaše Pilat.

6

| Κατὰ | δὲ | ἑορτὴν, | ἀπέλυεν | αὐτοῖς | ἕνα | δέσμιον, | ὃν | παρῃτοῦντο. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| На | пак | празник | пушташе | им | једног | сужња | кога | тражаху |
| G2596 | G1161 | G1859 | G0630 | G0846 | G1520 | G1198 | G3739 | G3868 |

A o svakom prazniku puštaše im po jednog sužnja koga iskahu.

7

| ἦν | δὲ | ὁ | λεγόμενος | Βαραββᾶς, | μετὰ | τῶν | στασιαστῶν | δεδεμένος, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| беше | пак | — | звани | Варава | са | — | побуњеницима | окован |
| G1510 | G1161 | G3588 | G3004 | G0912 | G3326 | G3588 | G4955 | G1210 |

| οἵτινες | ἐν | τῇ | στάσει | φόνον | πεποιήκεισαν. |
|---|---|---|---|---|---|
| који | у | — | буни | убиство | беху–починили |
| G3748 | G1722 | G3588 | G4714 | G5408 | G4160 |

A beše jedan zatvoren, po imenu Varava, sa svojim drugarima koji su u buni prolili krv.

8

| καὶ | ἀναβὰς, | ὁ | ὄχλος | ἤρξατο | αἰτεῖσθαι | καθὼς | ἐποίει | αὐτοῖς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | усуђавши | — | народ | поче | тражити | као–што | им–чињаше | њима |
| G2532 | G0305 | G3588 | G3793 | G0756 | G0154 | G2531 | G4160 | G0846 |

I povikavši narod stade iskati što im svagda činjaše.

9

| ὁ | δὲ | Πιλᾶτος | ἀπεκρίθη | αὐτοῖς, | λέγων, | Θέλετε | ἀπολύσω | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | Пилат | одговори | им | говорећи | Хоћете–ли | да–вам–пустим | вама |
| G3588 | G1161 | G4091 | G0611 | G0846 | G3004 | G2309 | G0630 | G4771 |

| τὸν | Βασιλέα | τῶν | Ἰουδαίων? |
|---|---|---|---|
| — | Цара | — | јудејског |
| G3588 | G0935 | G3588 | G2453 |

A Pilat im odgovori govoreći: Hoćete li da vam pustim cara judejskog?

10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
знађаше јер да из зависти беху-га-предали га — првосвештеници
G1097 G1063 G3754 G1223 G5355 G3860 G0846 G3588 G0749

Jer znaše da su Ga iz zavisti predali glavari sveštenički.

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
— али првосвештеници подбунише — народ да радије — Вараву
G3588 G1161 G0749 G0383 G3588 G3793 G2443 G3123 G3588 G0912

ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
пусти њима
G0630 G0846

Ali glavari sveštenički podgovoriše narod bolje Varavu da traže da im pusti.

12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν ‹θέλετε›
— а Пилат опет одговоривши говораше им Шта дакле хоћете
G3588 G1161 G4091 G3825 G0611 G3004 G0846 G5101 G3767 G2309

ποιήσω ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
да-учиним с-оним кога-зовете — Цар — јудејски
G4160 G3739 G3004 G3588 G0935 G3588 G2453

A Pilat opet odgovarajući reče im: A šta hoćete da činim s tim što ga zovete carem judejskim?

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
— а опет повикаше Распни га
G3588 G1161 G3825 G2896 G4717 G0846

A oni opet povikaše: Raspni ga.

14 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν? οἱ δὲ
— а Пилат говораше им Какво је зло-учинио зло — али
G3588 G1161 G4091 G3004 G0846 G5101 G1063 G4160 G2556 G3588 G1161

περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
још-јаче викаху Распни га
G4057 G2896 G4717 G0846

A Pilat im reče: A kakvo je zlo učinio? A oni glasno vikahu: Raspni ga.

15 ὁ δὲ Πιλᾶτος, βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν
— а Пилат, желећи — народу — по-вољи да-учини пусти
G3588 G1161 G4091 G1014 G3588 G3793 G3588 G2425 G4160 G0630

αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα
им — Вараву а предаде — Исуса избичевавши да
G0846 G3588 G0912 G2532 G3860 G3588 G2424 G5417 G2443

σταυρωθῇ.
буде-распет
G4717

A Pilat želeći ugoditi narodu pusti im Varavu, a Isusa šibavši predade da Ga razapnu.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν
— а војници одведоше га унутар — двора што је
G3588 G1161 G4757 G0520 G0846 G2080 G3588 G0833 G3739 G1510

Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
Преторије и сакупише целу — чету
G4232 G2532 G4779 G3650 G3588 G4686

А војници Га одведоше у судницу, и сазваше сву чету војника,

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ, πλέξαντες,
и обучоше га у-пурпур и ставише му исплевши
G2532 G1737 G0846 G4209 G2532 G4060 G0846 G4120

ἀκάνθινον στέφανον,
трновити венац
G0174 G4735

и обукоше Му скерletну кабаницу, и опletавши венац од трња метнуше на Њ.

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
и почеше да-га-поздрављају га Здраво Царе — јудејски
G2532 G0756 G0782 G0846 G5463 G0935 G3588 G2453

И стадоше Га поздрављати говорећи: Здраво, царе јудејски!

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ; καὶ,
и удараху му — главу трском и пљуваху на-њега и
G2532 G5180 G0846 G3588 G2776 G2563 G2532 G1716 G0846 G2532

τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν αὐτῷ.
падајући-на — колена клањаху-му-се му
G5087 G3588 G1119 G4352 G0846

И бијаху Га по глави трском, и пљуваху на Њ, и падајући на колена поклањаху Му се.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν
и кад га-исмеајаше му свукоше му — пурпур и обучоше
G2532 G3753 G1702 G0846 G1562 G0846 G3588 G4209 G2532 G1746

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; ‹ἵδια› Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν, ἵνα σταυρώσωσιν
га у хаљине његове сопствене И изведоше га, да га-разапну
G0846 G3588 G2440 G0846 G2398 G2532 G1806 G0846 G2443 G4717

αὐτόν.
га
G0846

И кад Му се narугаше, свукоше с Њега скерletну кабаницу, и обукоше Га у Његове haljine и изведоше Га да Га razapnu.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν, παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’
и приморају неког-пролазника неког Симона из-Кирине који-је-долазио са
G2532 G0029 G3855 G5100 G4613 G2956 G2064 G0575

ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
њиве — оца Александровог и Руфовог да понесе — крст
G0068 G3588 G3962 G0223 G2532 G4504 G2443 G0142 G3588 G4716

αὐτοῦ.
његов
G0846

I nateraše nekog Simona iz Kirine, oca Aleksandrovog i Rufovog, koji iđaše iz polja, da Mu ponese krst.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | φέρουσιν | αὐτὸν | ἐπὶ | τὸν | Γολγοθᾶν, | τόπον | ὅ | ἐστιν | μεθερμηνευόμενον, |
| и | доводе | га | на | — | Голготу | место | што | значи | у-преводу |
| G2532 | G5342 | G0846 | G1909 | G3588 | G1115 | G5117 | G3739 | G1510 | G3177 |

| | |
|---|---|
| Κρανίου | τόπος. |
| Лобањино | место |
| G2898 | G5117 |

I dovedoše Ga na mesto Golgotu, koje će reći: Kosturnica.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐδίδουν | αὐτῷ, | ἐσμυρνισμένον, | οἶνον; | ὃς | δὲ | οὐκ | ἔλαβεν. |
| и | даваху | му | измирисан | вино | али | он | не | узе |
| G2532 | G1325 | G0846 | G4669 | G3631 | G3739 | G1161 | G3756 | G2983 |

I davahu Mu da pije vino sa smirnom, a On ne uze.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | σταυροῦσιν | αὐτὸν, | καὶ | διαμερίζονται | τὰ | ἱμάτια | αὐτοῦ, | βάλλοντες | |
| и | разапеше | га | и | разделијоше | — | хаљине | његове | бацајући | |
| G2532 | G4717 | G0846 | G2532 | G1266 | G3588 | G2440 | G0846 | G0906 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κλῆρον | ἐπ’ | αὐτὰ, | τίς | τί | ἄρῃ. |
| коцку | за | њих | ко | шта | да-узме |
| G2819 | G1909 | G0846 | G5101 | G5101 | G0142 |

I kad Ga razapeše, razdeliše haljine Njegove bacajući kocke za njih ko će šta uzeti.

25

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | δὲ | ὥρα | τρίτη, | καὶ | ἐσταύρωσαν | αὐτόν. |
| беше | пак | час | трећи | и | разапеше | га |
| G1510 | G1161 | G5610 | G5154 | G2532 | G4717 | G0846 |

A beše sat treći kad Ga razapeše.

26

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἦν | ἡ | ἐπιγραφὴ | τῆς | αἰτίας | αὐτοῦ | ἐπιγεγραμμένη, | Ὁ | ΒΑΣΙΛΕΥΣ | |
| и | беше | — | натпис | — | оптужбе | његове | написан | — | ЦАР | |
| G2532 | G1510 | G3588 | G1923 | G3588 | G0156 | G0846 | G1924 | G3588 | G0935 | |

| | |
|---|---|
| ΤΩΝ | ΙΟΥΔΑΙΩΝ. |
| — | ЈУДЕЈСКИ |
| G3588 | G2453 |

I beše natpis Njegove krivice napisan: Car judejski.

27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | σὺν | αὐτῷ | σταυροῦσιν | δύο | λῃστάς, | ἕνα | ἐκ | δεξιῶν, | καὶ | ἕνα |
| И | са | њим | разапеше | два | разбојника | једног | с | десна | и | једног |
| G2532 | G4862 | G0846 | G4717 | G1417 | G3027 | G1520 | G1537 | G1188 | G2532 | G1520 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐξ | εὐωνύμων | αὐτοῦ. |
| с | лева | њему |
| G1537 | G2176 | G0846 |

I s Njim raspeše dva hajduka, jednog s desne, a jednog s leve strane Njemu.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| <Καὶ | ἐπληρώθη | ἡ | γραφὴ | ἡ | λέγουσα, | Καὶ | μετὰ | ἀνόμων | ἐλογίσθη>. |
| И | испуни-се | — | Писмо | — | које-каже | И | међу | безаконицима | би-убројан |
| G2532 | G4137 | G3588 | G1124 | G3588 | G3004 | G2532 | G3326 | G0459 | G3049 |

I izvrši se pismo koje govori: i metnuše Ga među zločince.

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
И — пролазници хулили-су на-њега кимаћи — главама
G2532 G3588 G3899 G0987 G0846 G2795 G3588 G2776

αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ
својим и говорећи Ха — ти-који-рушиш — храм и
G0846 G2532 G3004 G3758 G3588 G2647 G3588 G3485 G2532

οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
за-три-дана-га-зидаш за три дана
G3618 G1722 G5140 G2250

I koji prolažahu, huljahu na Nj mašući glavama svojim i govoreći: Aha! Ti što crkvu razvaljuješ i za tri dana načinjaš,

30 σῶσον σεαυτὸν, καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
спаси себе-самог сиђи са — крста
G4982 G4572 G2597 G0575 G3588 G4716

pomozi sam sebi i siđi s krsta.

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν
исто-тако и — првосвештеници ругајући-се међу собом са —
G3668 G2532 G3588 G0749 G1702 G4314 G0240 G3326 G3588

γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
књижевницима говораху Друге спасе себе не може да-спасе
G1122 G3004 G0243 G4982 G1438 G3756 G1410 G4982

Tako i glavari sveštenički s književnicima rugahu se govoreći jedan drugom: Drugima pomože, a sebi ne može pomoći.

32 ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ: καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
— Христос — Цар Израиљев нека-сиђе сад са — крста
G3588 G5547 G3588 G0935 G2474 G2597 G3568 G0575 G3588 G4716

ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν! καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ
да видимо и поверујемо и — они-који-су-са-њим-распети са њим
G2443 G3708 G2532 G4100 G2532 G3588 G4957 G4862 G0846

ὠνείδιζον αὐτόν.
ружаху га
G3679 G0846

Hristos car Izrailjev neka siđe sad s krsta da vidimo, pa ćemo mu verovati. I oni što behu s Njim razapeti rugahu Mu se.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν, ἕως
И кад-настаде час шести тама настаде по целој — земљи до
G2532 G1096 G5610 G1623 G4655 G1096 G1909 G3650 G3588 G1093 G2193

ὥρας ἐνάτης;
часа деветог
G5610 G1766

A u šestom satu bi tama po svoj zemlji do sata devetog.

34

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τῇ | ἐνάτῃ | ὥρᾳ, | ἐβόησεν | ὁ | Ἰησοῦς | φωνῇ | μεγάλῃ, | Ἐλωΐ, | Ἐλωΐ, | |
| и | у | девети | час | повика | — | Исус | гласом | великим | Елои | Елои | |
| G2532 | G3588 | G1766 | G5610 | G0994 | G3588 | G2424 | G5456 | G3173 | G1682 | G1682 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λεμὰ | σαβαχθάνι? | ὅ | ἐστιν | μεθερμηνευόμενον, | Ὁ | Θεός | μου, | ὁ | Θεός | μου, | |
| лама | саваћтани | што | значи | у–преводу | — | Боже | мој | — | Боже | мој | |
| G2982 | G4518 | G3739 | G1510 | G3177 | G3588 | G2316 | G1473 | G3588 | G2316 | G1473 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰς | τί | ἐγκατέλιπές | με? |
| зашто | зашто | си–ме–оставио | ме |
| G1519 | G5101 | G1459 | G1473 |

I u devetom satu povika Isus glasno govoreći: Eloi! Eloi! Lama savahtani? Koje znači: Bože moj! Bože moj! Zašto si me ostavio?

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καί | τινες | τῶν | παρεστηκότων, | ἀκούσαντες, | ἔλεγον, | Ἴδε, | Ἠλίαν | φωνεῖ. | |
| и | неки | од | присутних | чувши | говораху | Ево | Илију | зове | |
| G2532 | G5100 | G3588 | G3936 | G0191 | G3004 | G3708 | G2243 | G5455 | |

I neko od onih što stajahu onde čuvši to govorahu: Eno zove Iliju.

36

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δραμὼν | δέ | τις, | καὶ | γεμίσας | σπόγγον | ὄξους, | περιθεὶς | καλάμῳ, | |
| потрчавши | пак | један | и | напунивши | сунђер | сирћетом | натакнувши–на | трску | |
| G5143 | G1161 | G5100 | G2532 | G1072 | G4699 | G3690 | G4060 | G2563 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπότιζεν | αὐτόν, | λέγων, | Ἄφετε, | ἴδωμεν | εἰ | ἔρχεται | Ἠλίας | καθελεῖν |
| напајаше | га | говорећи | Станите | да–видимо | хоће–ли | доћи | Илија | да–га–скине |
| G4222 | G0846 | G3004 | G0863 | G3708 | G1487 | G2064 | G2243 | G2507 |

| |
|---|
| αὐτόν. |
| га |
| G0846 |

A jedan otrča te napuni sunđer octa, pa nataknuvši na trsku pojaše Ga govoreći: Stanite da vidimo hoće li doći Ilija da ga skine.

37

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς, | ἀφεὶς | φωνὴν | μεγάλην, | ἐξέπνευσεν. |
| — | а | Исус | пустивши | глас | велики | издахну |
| G3588 | G1161 | G2424 | G0863 | G5456 | G3173 | G1606 |

A Isus povika glasno, i izdahnu.

38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | τὸ | καταπέτασμα | τοῦ | ναοῦ | ἐσχίσθη | εἰς | δύο, | ἀπ’ | ἄνωθεν | |
| И | — | завеса | — | храмска | расцрепи–се | на | двоје | од | врха | |
| G2532 | G3588 | G2665 | G3588 | G3485 | G4977 | G1519 | G1417 | G0575 | G0509 | |

| | |
|---|---|
| ἕως | κάτω. |
| до | дна |
| G2193 | G2736 |

I zavesa crkvena razdre se na dvoje s vrha do na dno.

39

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰδὼν | δὲ, | ὁ | κεντυρίων | ὁ | παρεστηκὼς | ἐξ | ἐναντίας | αὐτοῦ, | ὅτι | |
| Видевши | пак | — | капетан | — | који–стајаше | на | наспрам | њега | да | |
| G3708 | G1161 | G3588 | G2760 | G3588 | G3936 | G1537 | G1727 | G0846 | G3754 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὕτως | ἐξέπνευσεν, | εἶπεν, | Ἀληθῶς | οὗτος | ὁ | ἄνθρωπος | Υἱὸς | Θεοῦ | ἦν! |
| је–тако | издахнуо | рече | Заиста | овај | — | човек | Син | Божји | беше |
| G3779 | G1606 | G3004 | G0230 | G3778 | G3588 | G0444 | G5207 | G2316 | G1510 |

A kad vide kapetan koji stajaše prema Njemu da s takvom vikom izdahnu, reče: Zaista čovek ovaj Sin Božji beše.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | Ἦσαν<br>Беху<br>G1510 | δὲ<br>пак<br>G1161 | καὶ<br>и<br>G2532 | γυναῖκες<br>жене<br>G1135 | ἀπὸ<br>из<br>G0575 | μακρόθεν<br>даљине<br>G3113 | θεωροῦσαι,<br>које-посматраху<br>G2334 | ἐν<br>међу<br>G1722 | αἷς<br>којима<br>G3739 | καὶ<br>и<br>G2532 | | |
| | Μαρία<br>Марија<br>G3137 | ἡ<br>—<br>G3588 | Μαγδαληνὴ,<br>Магдалина<br>G3094 | καὶ<br>и<br>G2532 | Μαρία<br>Марија<br>G3137 | ἡ<br>—<br>G3588 | Ἰακώβου<br>Јаковљева<br>G2385 | τοῦ<br>—<br>G3588 | μικροῦ<br>Малог<br>G3398 | καὶ<br>и<br>G2532 | Ἰωσῆτος<br>Јосијина<br>G2500 | |
| | μήτηρ,<br>мајка<br>G3384 | καὶ<br>и<br>G2532 | Σαλώμη;<br>Саломија<br>G4539 | | | | | | | | | |

A behu i žene koje gledahu izdaleka, među kojima beše i Marija Magdalina i Marija Jakova malog i Josije mati, i Solomija,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | αἳ,<br>које<br>G3739 | ὅτε<br>кад<br>G3753 | ἦν<br>беше<br>G1510 | ἐν<br>у<br>G1722 | τῇ<br>—<br>G3588 | Γαλιλαίᾳ,<br>Галилеји<br>G1056 | ἠκολούθουν<br>иђаху-за<br>G0190 | αὐτῷ<br>њим<br>G0846 | καὶ<br>и<br>G2532 | διηκόνουν<br>служаху<br>G1247 | αὐτῷ;<br>му<br>G0846 | |
| | καὶ<br>и<br>G2532 | ἄλλαι<br>многе-друге<br>G0243 | πολλαὶ,<br>многе<br>G4183 | αἱ<br>које<br>G3588 | συναναβᾶσαι<br>дођоше-са<br>G4872 | αὐτῷ<br>њим<br>G0846 | εἰς<br>у<br>G1519 | Ἰεροσόλυμα.<br>Јерусалим<br>G2414 | | | | |

koje iđahu za Njim i kad beše u Galileji, i služahu Mu; i druge mnoge koje behu došle s Njim u Jerusalim.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | Καὶ<br>И<br>G2532 | ἤδη<br>већ<br>G2235 | ὀψίας<br>вече<br>G3798 | γενομένης,<br>кад-настаде<br>G1096 | ἐπεὶ<br>пошто<br>G1893 | ἦν<br>беше<br>G1510 | Παρασκευή,<br>Припрема<br>G3904 | ὅ<br>што<br>G3739 | ἐστιν<br>је<br>G1510 | προσάββατον,<br>дан-пре-суботе<br>G4315 | | |

I kad bi uveče (jer beše petak, to jest uoči subote),

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | ἐλθὼν<br>дође<br>G2064 | Ἰωσὴφ<br>Јосиф<br>G2501 | ὁ<br>—<br>G3588 | ἀπὸ<br>из<br>G0575 | Ἁριμαθαίας,<br>Ариматеје<br>G0707 | εὐσχήμων<br>угледан<br>G2158 | βουλευτής,<br>саветник<br>G1010 | ὃς<br>који<br>G3739 | καὶ<br>и<br>G2532 | αὐτὸς<br>сам<br>G0846 | | |
| | ἦν<br>беше<br>G1510 | προσδεχόμενος<br>који-је-очекивао<br>G4327 | τὴν<br>—<br>G3588 | βασιλείαν<br>Царство<br>G0932 | τοῦ<br>—<br>G3588 | Θεοῦ.<br>Божеје<br>G2316 | τολμήσας,<br>усудивши-се<br>G5111 | εἰσῆλθεν<br>уђе<br>G1525 | πρὸς<br>код<br>G4314 | τὸν<br>—<br>G3588 | | |
| | Πιλᾶτον<br>Пилата<br>G4091 | καὶ<br>и<br>G2532 | ᾐτήσατο<br>затражи<br>G0154 | τὸ<br>—<br>G3588 | σῶμα<br>тело<br>G4983 | τοῦ<br>—<br>G3588 | Ἰησοῦ.<br>Исусово<br>G2424 | | | | | |

дође Josif iz Arimateje, pošten savetnik, koji i sam carstvo Božje čekaše, i usudi se te uđe k Pilatu i zaiska telo Isusovo.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | ὁ<br>—<br>G3588 | δὲ<br>а<br>G1161 | Πιλᾶτος<br>Пилат<br>G4091 | ἐθαύμασεν<br>се-зачуди<br>G2296 | εἰ<br>да-је<br>G1487 | ἤδη<br>већ<br>G2235 | τέθνηκεν.<br>умро<br>G2348 | καὶ<br>и<br>G2532 | προσκαλεσάμενος<br>позвавши<br>G4341 | τὸν<br>—<br>G3588 | | |
| | κεντυρίωνα,<br>капетана<br>G2760 | ἐπηρώτησεν<br>упита<br>G1905 | αὐτὸν<br>га<br>G0846 | εἰ<br>је-ли<br>G1487 | πάλαι<br>давно<br>G3819 | ἀπέθανεν.<br>умро<br>G0599 | | | | | | |

A Pilat se začudi da je već umro; i dozvavši kapetana zapita ga: Je li davno umro?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | καὶ<br>и<br>G2532 | γνοὺς<br>дознавши<br>G1097 | ἀπὸ<br>од<br>G0575 | τοῦ<br>—<br>G3588 | κεντυρίωνος,<br>капетана<br>G2760 | ἐδωρήσατο<br>уступи<br>G1433 | τὸ<br>—<br>G3588 | πτῶμα<br>тело<br>G4430 | τῷ<br>—<br>G3588 | Ἰωσήφ.<br>Јосифу<br>G2501 | | |

I doznavši od kapetana, dade telo Josifu.

46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησεν τῇ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν
и купивши платно скинувши га замота у платно и положи
G2532 G0059 G4616 G2507 G0846 G1750 G3588 G4616 G2532 G5087

αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας. καὶ προσεκύλισεν
га у гроб који беше исклесан у стени и приваљи
G0846 G1722 G3419 G3739 G1510 G2998 G1537 G4073 G2532 G4351

λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
камен на — врата — гроба
G3037 G1909 G3588 G2374 G3588 G3419

I kupivši platno, i skinuvši Ga, obavi platnom, i metnu Ga u grob koji beše isečen u kamenu, i navali kamen na vrata od groba.

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ
— а Марија — Магдалина и Марија — Јосијина гледаху где
G3588 G1161 G3137 G3588 G3094 G2532 G3137 G3588 G2500 G2334 G4225

τέθειται.
би-положен
G5087

A Marija Magdalina i Marija Josijina gledahu gde Ga metahu.

## Chapter 16

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, (ἡ) Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία
И када-је-прошла — субота, — Марија — Магдалена, и Марија
G2532 G1230 G3588 G4521 G3588 G3137 G3588 G3094 G2532 G3137

ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Σαλώμη, ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι, ἀλείψωσιν
— — Јаковљева, и Салома, купише мирисе, да дошавши, помажу
G3588 G3588 G2385 G2532 G4539 G0059 G0759 G2443 G2064 G0218

αὐτόν.
њега.
G0846

I pošto prođe subota, Marija Magdalina i Marija Jakovljeva i Solomija kupiše mirisa da dođu i da pomažu Isusa.

2 καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ
И веома рано — првог-дана — седмице, долазе на —
G2532 G3029 G4404 G3588 G1520 G3588 G4521 G2064 G1909 G3588

μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
гроб, по-изласку — сунца.
G3419 G0393 G3588 G2246

I vrlo rano u prvi dan nedelje dođoše na grob oko sunčanog rođaja.

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς
И говораху међу собом, Ко ће-нам-одваљити нам — камен од —
G2532 G3004 G4314 G1438 G5101 G0617 G1473 G3588 G3037 G1537 G3588

θύρας τοῦ μνημείου?
врата — гроба?
G2374 G3588 G3419

I govorahu među sobom: Ko će nam odvaliti kamen od vrata grobnih?

4 | καὶ | ἀναβλέψασαι | θεωροῦσιν | ὅτι | ἀποκεκύλισται | ὁ | λίθος; | ἦν | γὰρ
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
И | погледавши, | видеше | да | је-одваљен | — | камен; | био-је | наиме
G2532 | G0308 | G2334 | G3754 | G0617 | G3588 | G3037 | G1510 | G1063

μέγας | σφόδρα.
--- | ---
веома | велик.
G3173 | G4970

I pogledavši videše da kamen beše odvaljen: jer beše vrlo veliki.

5 | καὶ | εἰσελθοῦσαι | εἰς | τὸ | μνημεῖον, | εἶδον | νεανίσκον | καθήμενον | ἐν | τοῖς
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
И | ушавши | у | — | гроб, | видеше | младића | где-седи | на | —
G2532 | G1525 | G1519 | G3588 | G3419 | G3708 | G3495 | G2521 | G1722 | G3588

δεξιοῖς, | περιβεβλημένον | στολὴν | λευκήν, | καὶ | ἐξεθαμβήθησαν.
--- | --- | --- | --- | --- | ---
десној-страни, | одевеног | у-хаљину | белу, | и | уплашише-се.
G1188 | G4016 | G4749 | G3022 | G2532 | G1568

I ušavši u grob videše mladića obučenog u belu haljinu gde sedi s desne strane; i uplašiše se.

6 | ὁ | δὲ | λέγει | αὐταῖς, | Μὴ | ἐκθαμβεῖσθε. | Ἰησοῦν | ζητεῖτε, | τὸν
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
— | А | он-им-рече | њима, | Не | плашите-се. | Исуса | тражите, | —
G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G3361 | G1568 | G2424 | G2212 | G3588

Ναζαρηνὸν, | τὸν | ἐσταυρωμένον. | ἠγέρθη! | οὐκ | ἔστιν | ὧδε; | ἴδε | ὁ | τόπος
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
Назарећанина, | — | распетог. | Устао-је! | Није | овде; | ево | видите | — | место
G3479 | G3588 | G4717 | G1453 | G3756 | G1510 | G5602 | G3708 | G3588 | G5117

ὅπου | ἔθηκαν | αὐτόν.
--- | --- | ---
где | су-га-положили | њега.
G3699 | G5087 | G0846

A on im reče: Ne plašite se, Isusa tražite Nazarećanina raspetog; usta, nije ovde, evo mesto gde Ga metnuše.

7 | ἀλλὰ | ὑπάγετε, | εἴπατε | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ, | καὶ | τῷ | Πέτρῳ, | ὅτι
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
Него | идите, | реците | — | ученицима | његовим, | и | — | Петру, | да
G0235 | G5217 | G3004 | G3588 | G3101 | G0846 | G2532 | G3588 | G4074 | G3754

Προάγει | ὑμᾶς | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν; | ἐκεῖ | αὐτὸν | ὄψεσθε, | καθὼς
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
иде-пред-вама | вас | у | — | Галилеју; | тамо | ћете-га | видети, | као-што
G4254 | G4771 | G1519 | G3588 | G1056 | G1563 | G0846 | G3708 | G2531

εἶπεν | ὑμῖν.
--- | ---
вам-је-рекао | вама.
G3004 | G4771

Nego idite kažite učenicima Njegovim i Petru da pred vama ode u Galileju: tamo ćete Ga videti, kao što vam reče.

8 | καὶ | ἐξελθοῦσαι, | ἔφυγον | ἀπὸ | τοῦ | μνημείου. | εἶχεν | γὰρ | αὐτὰς | τρόμος
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
И | изашавши, | побегше | од | — | гроба. | Обузео-је | наиме | њих | дрхтај
G2532 | G1831 | G5343 | G0575 | G3588 | G3419 | G2192 | G1063 | G0846 | G5156

καὶ | ἔκστασις, | καὶ | οὐδενὶ | οὐδὲν | εἶπαν; | ἐφοβοῦντο | γάρ.
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
и | запрепашћење, | и | никоме | ништа | не-рекоше; | јер-се-бојаху | наиме.
G2532 | G1611 | G2532 | G3762 | G3762 | G3004 | G5399 | G1063

I izašavši pobegoše od groba; jer ih uhvati drhat i strah; i nikom ništa ne kazaše, jer se bojahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | «Ἀναστὰς | δὲ | πρωῒ | πρώτῃ | σαββάτου, | ἐφάνη | πρῶτον | Μαρίᾳ | τῇ |
| | Уставши | пак | рано | првог-дана | седмице, | указа-се | прво | Марији | — |
| | G0450 | G1161 | G4404 | G4413 | G4521 | G5316 | G4412 | G3137 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Μαγδαληνῇ, | παρ’ | ἧς | ἐκβεβλήκει | ἑπτὰ | δαιμόνια. |
| Магдалени, | из | које | беше-истерао | седам | демона. |
| G3094 | G3844 | G3739 | G1544 | G2033 | G1140 |

A Isus ustavši rano u prvi dan nedelje javi se najpre Mariji Magdalini, iz koje je isterao sedam đavola.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἐκείνη | πορευθεῖσα, | ἀπήγγειλεν | τοῖς | μετ’ | αὐτοῦ | γενομένοις, | |
| | Она | отишавши, | јави | — | онима-који-су-били | с-њим | били, | |
| | G1565 | G4198 | G0518 | G3588 | G3326 | G0846 | G1096 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πενθοῦσι | καὶ | κλαίουσιν. | |
| који-тугују | и | плачу. | |
| G3996 | G2532 | G2799 | |

A ona ode te javi onima što su bili s Njim, koji plakahu i ridahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | κἀκεῖνοι, | ἀκούσαντες | ὅτι | ζῇ | καὶ | ἐθεάθη | ὑπ’ | αὐτῆς, | |
| | И-они, | чувши | да | је-жив | и | да-га-је-видела | — | она, | |
| | G2548 | G0191 | G3754 | G2198 | G2532 | G2300 | G5259 | G0846 | |

| | |
|---|---|
| ἠπίστησαν. | |
| не-повероваше. | |
| G0569 | |

I oni čuvši da je živ i da Ga je ona videla ne verovaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Μετὰ | δὲ | ταῦτα, | δυσὶν | ἐξ | αὐτῶν | περιπατοῦσιν, | ἐφανερώθη | ἐν | ἑτέρᾳ |
| | После | пак | тога, | двојици | од | њих | док-су-ходали, | објави-се | у | другом |
| | G3326 | G1161 | G3778 | G1417 | G1537 | G0846 | G4043 | G5319 | G1722 | G2087 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μορφῇ, | πορευομένοις | εἰς | ἀγρόν; | |
| обличју, | који-су-ишли | на | село; | |
| G3444 | G4198 | G1519 | G0068 | |

A potom javi se na putu dvojici od njih u drugom obličju, kad su išli u selo.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | κἀκεῖνοι, | ἀπελθόντες, | ἀπήγγειλαν | τοῖς | λοιποῖς; | οὐδὲ | ἐκείνοις | ἐπίστευσαν. |
| | И-они, | отишавши, | јавише | — | осталима; | ни | њима | не-повероваше. |
| | G2548 | G0565 | G0518 | G3588 | G3062 | G3761 | G1565 | G4100 |

I oni otišavši javiše ostalima; i ni njima ne verovaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Ὕστερον | δὲ | ἀνακειμένοις | αὐτοῖς, | τοῖς | ἕνδεκα | ἐφανερώθη, | καὶ |
| | Најзад | пак | док-су-били-за-столом | њима, | — | једанаесторици | се-објави, | и |
| | G5305 | G1161 | G0345 | G0846 | G3588 | G1733 | G5319 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὠνείδισεν | τὴν | ἀπιστίαν | αὐτῶν | καὶ | σκληροκαρδίαν-- | ὅτι | τοῖς | |
| прекори | — | неверје | њихово | и | тврдоћу-срца— | јер | онима-који-су | |
| G3679 | G3588 | G0570 | G0846 | G2532 | G4641 | G3754 | G3588 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θεασαμένοις | αὐτὸν | ἐγηγερμένον | (ἐκ | νεκρῶν), | οὐκ | ἐπίστευσαν. | |
| видели | њега | васкрслог | из | мртвих, | не | повероваше. | |
| G2300 | G0846 | G1453 | G1537 | G3498 | G3756 | G4100 | |

A najposle, javi se kad njih jedanaestorica behu za trpezom, i prekori ih za njihovo neverje i tvrđu srca što ne verovaše onima koji su Ga videli da je ustao;

15

| καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Πορευθέντες | εἰς | τὸν | κόσμον | ἅπαντα, | κηρύξατε | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | рече | им, | Идите | у | — | свет | цео, | проповедајте | — |
| G2532 | G3004 | G0846 | G4198 | G1519 | G3588 | G2889 | G0537 | G2784 | G3588 |

| εὐαγγέλιον | πάσῃ | τῇ | κτίσει. |
|---|---|---|---|
| еванђеље | свем | — | створењу. |
| G2098 | G3956 | G3588 | G2937 |

i reče im: Idite po svemu svetu i propovedite jevanđelje svakom stvorenju.

16

| ὁ | πιστεύσας, | καὶ | βαπτισθεὶς, | σωθήσεται, | ὁ | δὲ | ἀπιστήσας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ко | поверује, | и | крсти–се, | биће–спасен, | а–ко | пак | не–поверује, |
| G3588 | G4100 | G2532 | G0907 | G4982 | G3588 | G1161 | G0569 |

| κατακριθήσεται. |
|---|
| биће–осуђен. |
| G2632 |

Koji uzveruje i pokrsti se, spašće se; a ko ne veruje osudiće se.

17

| σημεῖα | δὲ | τοῖς | πιστεύσασιν | ταῦτα; | παρακολουθήσει | ἐν | τῷ | ὀνόματί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Знаци | пак | — | онима–који–верују | ови; | пратиће | у | — | име |
| G4592 | G1161 | G3588 | G4100 | G3778 | G5023 | G1722 | G3588 | G3686 |

| μου | δαιμόνια | ἐκβαλοῦσιν; | γλώσσαις | λαλήσουσιν | καιναῖς; |
|---|---|---|---|---|---|
| моје | демоне | ће–изгонити; | језицима | ће–говорити | новим; |
| G1473 | G1140 | G1544 | G1100 | G2980 | G2537 |

A znaci onima koji veruju biće ovi: imenom mojim izgoniće đavole; govoriće novim jezicima;

18

| [καὶ | ἐν | ταῖς | χερσὶν] | ὄφεις | ἀροῦσιν; | κἂν | θανάσιμόν | τι | πίωσιν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | у | — | рукама | змије | ће–узимати; | и–ако | смртоносно | нешто | попију, |
| G2532 | G1722 | G3588 | G5495 | G3789 | G0142 | G2579 | G2286 | G5100 | G4095 |

| οὐ | μὴ | αὐτοὺς | βλάψῃ; | ἐπὶ | ἀρρώστους, | χεῖρας | ἐπιθήσουσιν, | καὶ | καλῶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нимало | неће | им | наудити; | на | болеснике, | руке | ће–полагати, | и | добро |
| G3756 | G3361 | G0846 | G0984 | G1909 | G0732 | G5495 | G2007 | G2532 | G2573 |

| ἕξουσιν. |
|---|
| ће–им–бити. |
| G2192 |

uzimaće zmije u ruke, ako i smrtno šta popiju, neće im nauditi; na bolesnike metaće ruke, i ozdravljaće.

19

| Ὁ | μὲν | οὖν | Κύριος | Ἰησοῦς, | μετὰ | τὸ | λαλῆσαι | αὐτοῖς, | ἀνελήμφθη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | Дакле | тада | Господ | Исус, | пошто | — | им–је–говорио | њима, | би–узнет |
| G3588 | G3303 | G3767 | G2962 | G2424 | G3326 | G3588 | G2980 | G0846 | G0353 |

| εἰς | τὸν | οὐρανὸν, | καὶ | ἐκάθισεν | ἐκ | δεξιῶν | τοῦ | Θεοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| на | — | небо, | и | седе | с | десне–стране | — | Бога. |
| G1519 | G3588 | G3772 | G2532 | G2523 | G1537 | G1188 | G3588 | G2316 |

A Gospod, pošto im izgovori, uze se na nebo, i sede Bogu s desne strane.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ἐκεῖνοι | δὲ | ἐξελθόντες, | ἐκήρυξαν | πανταχοῦ, | τοῦ | Κυρίου | συνεργοῦντος, | καὶ | τὸν | λόγον |
| | А–они | пак | изашавши, | проповедаху | свуда, | — | Господ | сарађујући, | и | реч | |
| | G1565 | G1161 | G1831 | G2784 | G3837 | G3588 | G2962 | G4903 | G2532 | G3588 | G3056 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βεβαιοῦντος | διὰ | τῶν | ἐπακολουθούντων | σημείων»□. | «[πάντα | δὲ | τὰ | παρηγγελμένα | τοῖς | περὶ | τὸν |
| потврђујући | кроз | — | пратеће | знаке. | Све | пак | што–им–је–заповеђено | | онима | око | — |
| G0950 | G1223 | G3588 | G1872 | G4592 | G3956 | G1161 | G3588 | G3853 | G3588 | G4012 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πέτρον | συντόμως | ἐξήγγειλαν, | μετὰ | δὲ | ταῦτα. | καὶ | αὐτὸς | ὁ | Ἰησοῦς | ἀπὸ, | ἀνατολῆς |
| Петра | укратко | објавише, | а–после | пак | тога. | И | сам | — | Исус | од | истока |
| G4074 | G4935 | G1804 | G3326 | G1161 | G3778 | G2532 | G0846 | G3588 | G2424 | G0575 | G0395 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἄχρι | δύσεως, | ἐξαπέστειλεν | δι’ | αὐτῶν, | τὸ | ἱερὸν | καὶ | ἄφθαρτον | κήρυγμα | τῆς |
| и | до | запада, | посла | кроз | њих, | — | свету | и | непропадљиву | вест | — |
| G2532 | G0891 | G1424 | G1821 | G1223 | G0846 | G3588 | G2413 | G2532 | G0862 | G2782 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αἰωνίου | σωτηρίας. | ἀμήν]». | |
| вечног | спасења. | Амин. | |
| G0166 | G4991 | G0281 | |

A oni izađoše i propovedaše svuda, i Gospod ih potpomaga, i reč potvrđiva znacima koji su se potom pokazivali. Amin.

# Luke

## Chapter 1

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν
Будући–да многи предузели–су да–саставе извештај, о —
G1895 G4183 G2021 G0392 G1335 G4012 G3588

πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
потпуно–познатим међу нама догађајима,
G4135 G1722 G1473 G4229

Budući da mnogi počeše opisivati događaje koji se ispuniše među nama,

2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ’ ἀρχῆς, αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
као–што су–нам–предали нама, — од почетка, очевици и слуге
G2531 G3860 G1473 G3588 G0575 G0746 G0845 G2532 G5257

γενόμενοι τοῦ λόγου,
који–су–постали — Речи,
G1096 G3588 G3056

kao što nam predaše koji isprva sami videše i sluge reči biše:

3 ἔδοξε κἀμοὶ, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς,
учинило–се–добрим и–мени, који–сам–пажљиво–истраживао одозго све, тачно,
G1380 G2504 G3877 G0509 G3956 G0199

καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
редом теби написати, преузвишени Теофиле,
G2517 G4771 G1125 G2903 G2321

Namislih i ja, ispitavši sve od početka, po redu pisati tebi, čestiti Teofile,

4 ἵνα ἐπιγνῷς, περὶ ὧν κατηχήθης, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.
да сазнаш, о којима си–поучен, речи, — поузданост.
G2443 G1921 G4012 G3739 G2727 G3056 G3588 G0803

da poznaš temelj onih reči kojima si se naučio.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις,
Би у — данима Ирода цара — јудејског свештеник један,
G1096 G1722 G3588 G2250 G2264 G0935 G3588 G2449 G2409 G5100

ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν
по–имену Захарија, из реда Авијина, и жена његова од —
G3686 G2197 G1537 G2183 G0007 G2532 G1135 G0846 G1537 G3588

θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
кћери Аронових, и — име њено Јелисавета.
G2364 G0002 G2532 G3588 G3686 G0846 G1665

U vreme Iroda cara judejskog beše neki sveštenik od reda Avijinog, po imenu Zarija, i žena njegova od plemena Aronovog, po imenu Jelisaveta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἦσαν | δὲ | δίκαιοι | ἀμφότεροι | ἐναντίον | τοῦ | Θεοῦ, | πορευόμενοι | ἐν | |
| | били-су | пак | праведни | обоје | пред | — | Богом, | ходајући | у | |
| | G1510 | G1161 | G1342 | G0297 | G1726 | G3588 | G2316 | G4198 | G1722 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάσαις | ταῖς | ἐντολαῖς | καὶ | δικαιώμασιν | τοῦ | Κυρίου | ἄμεμπτοι. | |
| свим | — | заповестима | и | уредбама | — | Господњим | беспрекорно. | |
| G3956 | G3588 | G1785 | G2532 | G1345 | G3588 | G2962 | G0273 | |

A behu oboje pravedni pred Bogom, i življahu u svemu po zapovestima i uredbama Gospodnjim bez mane.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | οὐκ | ἦν | αὐτοῖς | τέκνον, | καθότι | ἦν | ἡ | Ἐλισάβετ | στεῖρα, | καὶ |
| | И | није | било | им | детета, | јер | беше | — | Јелисавета | нероткиња, | и |
| | G2532 | G3756 | G1510 | G0846 | G5043 | G2530 | G1510 | G3588 | G1665 | G4723 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀμφότεροι | προβεβηκότες | ἐν | ταῖς | ἡμέραις | αὐτῶν | ἦσαν. |
| обоје | поодмакли | у | — | данима | својим | беху. |
| G0297 | G4260 | G1722 | G3588 | G2250 | G0846 | G1510 |

I ne imahu dece; jer Jelisaveta beše nerotkinja, i behu oboje već stari.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Ἐγένετο | δὲ | ἐν | τῷ | ἱερατεύειν | αὐτὸν, | ἐν | τῇ | τάξει | τῆς |
| | Догоди-се | пак | док | — | је-свештенички-служио | он, | у | — | реду | — |
| | G1096 | G1161 | G1722 | G3588 | G2407 | G0846 | G1722 | G3588 | G5010 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐφημερίας | αὐτοῦ | ἔναντι | τοῦ | Θεοῦ, |
| служби | своје | пред | — | Богом, |
| G2183 | G0846 | G1725 | G3588 | G2316 |

I dogodi se, kad on služaše po svom redu pred Bogom,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | κατὰ | τὸ | ἔθος | τῆς | ἱερατείας, | ἔλαχε | τοῦ | θυμιᾶσαι, | εἰσελθὼν | εἰς |
| | по | — | обичају | — | свештенства, | западе-га | да | кади, | ушавши | у |
| | G2596 | G3588 | G1485 | G3588 | G2405 | G2975 | G3588 | G2370 | G1525 | G1519 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸν | ναὸν | τοῦ | Κυρίου. | |
| — | храм | — | Господњи. | |
| G3588 | G3485 | G3588 | G2962 | |

da po običaju sveštenstva dođe na njega da iziđe u crkvu Gospodnju da kadi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | πᾶν | τὸ | πλῆθος | ἦν | τοῦ | λαοῦ | προσευχόμενον | ἔξω | τῇ | ὥρᾳ |
| | И | сав | — | народ | беше | — | народни | молећи-се | напољу | у | време |
| | G2532 | G3956 | G3588 | G4128 | G1510 | G3588 | G2992 | G4336 | G1854 | G3588 | G5610 |

| | | |
|---|---|---|
| τοῦ | θυμιάματος. | |
| — | кађења. | |
| G3588 | G2368 | |

I sve mnoštvo naroda beše napolju i moljaše se Bogu u vreme kađenja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὤφθη | δὲ | αὐτῷ | ἄγγελος | Κυρίου, | ἑστὼς | ἐκ | δεξιῶν | τοῦ | |
| | Указа-се | пак | њему | анђео | Господњи, | стојећи | с | десне-стране | — | |
| | G3708 | G1161 | G0846 | G0032 | G2962 | G2476 | G1537 | G1188 | G3588 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| θυσιαστηρίου | τοῦ | θυμιάματος. | |
| жртвеника | — | кадионог. | |
| G2379 | G3588 | G2368 | |

A njemu se pokaza anđeo Gospodnji koji stajaše s desne strane oltara kadionog.

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.
И смути-се Захарија видевши, и страх паде на њега.
G2532 G5015 G2197 G3708 G2532 G5401 G1968 G1909 G0846

I kad ga vide Zarija uplaši se i strah napade na nj.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη
Рече му — њему — анђео, Не бој-се, Захарија, јер услишена-је
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G0032 G3361 G5399 G2197 G1360 G1522

ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ
— молитва твоја, и — жена твоја Јелисавета родиће сина теби, и
G3588 G1162 G4771 G2532 G3588 G1135 G4771 G1665 G1080 G5207 G4771 G2532

καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
назваћеш — име његово Јован.
G2564 G3588 G3686 G0846 G2491

A anđeo reče mu: Ne boj se, Zarija; jer je uslišena tvoja molitva: i žena tvoja Jelisaveta rodiće ti sina, i nadeni mu ime Jovan.

14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει
И биће радост теби и веселье, и многи због — рођења
G2532 G1510 G5479 G4771 G2532 G0020 G2532 G4183 G1909 G3588 G1078

αὐτοῦ χαρήσονται;
његовог обрадоваће-се;
G0846 G5463

I biće tebi radost i veselje, i mnogi će se obradovati njegovom rođenju.

15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον ‹τοῦ› Κυρίου; καὶ οἶνον καὶ σίκερα
јер-ће-бити наиме велик пред — Господом; и вино и опојно-пиће
G1510 G1063 G3173 G1799 G3588 G2962 G2532 G3631 G2532 G4608

οὐ μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας
неће никако пити, и Духа Светог биће-испуњен још из утробе
G3756 G3361 G4095 G2532 G4151 G0040 G4130 G2089 G1537 G2836

μητρὸς αὐτοῦ.
мајке своје.
G3384 G0846

Jer će biti veliki pred Bogom, i neće piti vino ni siker; i napuniće se Duha Svetog još u utrobi matere svoje;

16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον, τὸν Θεὸν
И многе од синова Израељевих обратиће ка Господу, — Богу
G2532 G4183 G3588 G5207 G2474 G1994 G1909 G2962 G3588 G2316

αὐτῶν.
њиховом.
G0846

i mnoge će sinove Izrailjeve obratiti ka Gospodu Bogu njihovom;

17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει
И он ће–иђи–пред–њим пред њим у духу и сили
G2532 G0846 G4281 G1799 G0846 G1722 G4151 G2532 G1411

Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
Илијиној, да–обрати срца отаца к деци, и непокорне у мудрост
G2243 G1994 G2588 G3962 G1909 G5043 G2532 G0545 G1722 G5428

δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
праведних, да–припреми Господу народ припремљен.
G1342 G2090 G2962 G2992 G2680

i on će napred doći pred Njim u duhu i sili Ilijinoj da obrati srca otaca k deci i nevernike k mudrosti pravednika, i da pripravi Gospodu narod gotov.

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο? ἐγὼ
И рече Захарија — — анђелу, По чему ћу–знати ово? Ја
G2532 G3004 G2197 G4314 G3588 G0032 G2596 G5101 G1097 G3778 G1473

γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς
сам–наиме сам старац, и — жена моја поодмакла у —
G1063 G1510 G4246 G2532 G3588 G1135 G1473 G4260 G1722 G3588

ἡμέραις αὐτῆς.
данима својим.
G2250 G0846

I reče Zarija anđelu: Po čemu ću ja to poznati? Jer sam star i žena je moja vremenita.

19 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ, ὁ
И одговоривши, — анђео му–рече њему, Ја сам Гаврило, —
G2532 G0611 G3588 G0032 G3004 G0846 G1473 G1510 G1043 G3588

παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ, καὶ
који–стојим пред — Богом, и послан–сам да–говорим — теби, и
G3936 G1799 G3588 G2316 G2532 G0649 G2980 G4314 G4771 G2532

εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.
да–ти–јавим–радосну–вест теби ово.
G2097 G4771 G3778

I odgovarajući anđeo reče mu: Ja sam Gavrilo što stojim pred Bogom, i poslan sam da govorim s tobom i da ti javim ovu radost.

20 καὶ ἰδοὺ, ἔσῃ σιωπῶν, καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς
И ево, бићеш ћутећи, и нећеш моћи говорити све–до —
G2532 G3708 G1510 G4623 G2532 G3361 G1410 G2980 G0891 G3739

ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις
дана када–се–ово–испуни ово, зато–што — ниси поверовао — речима
G2250 G1096 G3778 G0473 G3739 G3756 G4100 G3588 G3056

μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
мојим, које ће–се–испунити у — време своје.
G1473 G3748 G4137 G1519 G3588 G2540 G0846

I evo, onemećeš i nećeš moći govoriti do onog dana dok se to ne zbude; jer nisi verovao mojim rečima koje će se zbiti u svoje vreme.

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ
И беше — народ чекајући — Захарију, и чудили-су-се што —
G2532 G1510 G3588 G2992 G4328 G3588 G2197 G2532 G2296 G1722 G3588

χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
дуго-остаје у — храму он.
G5549 G1722 G3588 G3485 G0846

I narod čekaše Zariju, i čuđahu se što se zabavi u crkvi.

22 ἐξελθὼν δὲ, οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι
А-изашавши, пак, није-могао могао да-им-говори њима, и схватише да
G1831 G1161 G3756 G1410 G2980 G0846 G2532 G1921 G3754

ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς,
виђење беше-видео у — храму. И он им-је давао-знаке њима,
G3701 G3708 G1722 G3588 G3485 G2532 G0846 G1510 G1269 G0846

καὶ διέμενεν κωφός.
и остаде нем.
G2532 G1265 G2974

A izišavši ne mogaše da im govori; i razumeše da mu se nešto utvorilo u crkvi; i on namigivaše im; i osta nem.

23 καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,
И догоди-се, када се-навршише — дани — служби његове,
G2532 G1096 G5613 G4130 G3588 G2250 G3588 G3009 G0846

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
отиде у — дом свој.
G0565 G1519 G3588 G3624 G0846

I kad se navršiše dani njegove službe otide kući svojoj.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
После пак ових — дана затрудне Јелисавета — жена његова, и
G3326 G1161 G3778 G3588 G2250 G4815 G1665 G3588 G1135 G0846 G2532

περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,
крijаше-се сама месеци пет, говорећи,
G4032 G1438 G3376 G4002 G3004

A posle ovih dana, zatrudne Jelisaveta žena njegova, i krijaše se pet meseci govoreći:

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν,
да Овако ми учини Господ, у данима у-којима погледао-ме-је,
G3754 G3779 G1473 G4160 G2962 G1722 G2250 G3739 G1896

ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
да-уклони срамоту моју међу људима.
G0851 G3681 G1473 G1722 G0444

Tako mi učini Gospod u dane ove u koje pogleda na me da me izbavi od ukora među ljudima.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ
У пак — месецу — шестом, послан-би — анђео Гаврило од
G1722 G1161 G3588 G3376 G3588 G1623 G0649 G3588 G0032 G1043 G0575

τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ,
— Бога у град — галилејски, којем име Назарет,
G3588 G2316 G1519 G4172 G3588 G1056 G3739 G3686 G3478

A u šesti mesec posla Bog anđela Gavrila u grad galilejski po imenu Nazaret

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | παρθένον | ἐμνηστευμένην | ἀνδρὶ, | ᾧ | ὄνομα | Ἰωσὴφ, | ἐξ | οἴκου |
| ка | девици | испрошеној | човеку, | коме | име | Јосиф, | из | дома |
| G4314 | G3933 | G3423 | G0435 | G3739 | G3686 | G2501 | G1537 | G3624 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Δαυὶδ; | καὶ | τὸ | ὄνομα | τῆς | παρθένου | Μαριάμ. | |
| Давидовог; | а | — | име | — | девице | Марија. | |
| G1138 | G2532 | G3588 | G3686 | G3588 | G3933 | G3137 | |

k devojci isprošenoj za muža, po imenu Josifa iz doma Davidovog; i devojci beše ime Marija.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἰσελθὼν | πρὸς | αὐτὴν, | εἶπεν, | Χαῖρε, | κεχαριτωμένη! | ὁ | Κύριος | μετὰ |
| И | ушавши | к | њој, | рече, | Здраво, | благодатна! | — | Господ | с |
| G2532 | G1525 | G4314 | G0846 | G3004 | G5463 | G5487 | G3588 | G2962 | G3326 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| σοῦ. | <εὐλογημένη | σὺ | ἐν | γυναιξίν> |
| тобом. | благословена | ти | међу | женама |
| G4771 | G2127 | G4771 | G1722 | G1135 |

I ušavši k njoj anđeo reče: Raduj se, blagodatna! Gospod je s tobom, blagoslovena si ti među ženama.

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | δὲ | ἐπὶ | τῷ | λόγῳ | διεταράχθη, | καὶ | διελογίζετο | ποταπὸς | εἴη |
| — | А | на | — | реч | смути-се, | и | размишљаше | какав | би-био |
| G3588 | G1161 | G1909 | G3588 | G3056 | G1298 | G2532 | G1260 | G4217 | G1510 |

| | | |
|---|---|---|
| ὁ | ἀσπασμὸς | οὗτος. |
| — | поздрав | овај. |
| G3588 | G0783 | G3778 |

A ona, videvši ga, poplaši se od reči njegove i pomisli: Kakav bi ovo bio pozdrav?

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶπεν | ὁ | ἄγγελος | αὐτῇ, | Μὴ | φοβοῦ, | Μαριάμ; | εὗρες | γὰρ | χάριν |
| И | рече | — | анђео | јој, | Не | бој-се, | Марија; | нашла-си | наиме | милост |
| G2532 | G3004 | G3588 | G0032 | G0846 | G3361 | G5399 | G3137 | G2147 | G1063 | G5485 |

| | | |
|---|---|---|
| παρὰ | τῷ | Θεῷ; |
| код | — | Бога; |
| G3844 | G3588 | G2316 |

I reče joj anđeo: Ne boj se, Marija! Jer si našla milost u Boga.

31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | συλλήμψῃ | ἐν | γαστρὶ, | καὶ | τέξῃ | υἱόν, | καὶ | καλέσεις | τὸ |
| И | ево, | зачећеш | у | утроби, | и | родићеш | сина, | и | назваћеш | — |
| G2532 | G3708 | G4815 | G1722 | G1064 | G2532 | G5088 | G5207 | G2532 | G2564 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ὄνομα | αὐτοῦ | Ἰησοῦν. |
| име | његово | Исус. |
| G3686 | G0846 | G2424 |

I evo zatrudneće, i rodićeš Sina, i nadeni Mu ime Isus.

32

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτος | ἔσται | μέγας, | καὶ | Υἱὸς | Ὑψίστου | κληθήσεται; | καὶ | δώσει | αὐτῷ |
| Он | ће-бити | велик, | и | Син | Свевишњег | назваће-се; | и | даће | њему |
| G3778 | G1510 | G3173 | G2532 | G5207 | G5310 | G2564 | G2532 | G1325 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κύριος | ὁ | Θεὸς | τὸν | θρόνον | Δαυὶδ, | τοῦ | πατρὸς | αὐτοῦ; | |
| Господ | — | Бог | — | престо | Давидов, | — | оца | његовог; | |
| G2962 | G3588 | G2316 | G3588 | G2362 | G1138 | G3588 | G3962 | G0846 | |

On će biti veliki, i nazvaće se Sin Najvišega, i daće Mu Gospod Bog presto Davida oca Njegovog;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | καὶ | βασιλεύσει | ἐπὶ | τὸν | οἶκον | Ἰακὼβ, | εἰς | τοὺς | αἰῶνας; | καὶ | τῆς |
| | и | цароваће | над | — | домом | Јаковљевим, | у | — | векове; | и | — |
| | G2532 | G0936 | G1909 | G3588 | G3624 | G2384 | G1519 | G3588 | G0165 | G2532 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| βασιλείας | αὐτοῦ, | οὐκ | ἔσται | τέλος. |
| царству | његовом, | неће | бити | краја. |
| G0932 | G0846 | G3756 | G1510 | G5056 |

i carovaće u domu Jakovljevom vavek, i carstvu Njegovom neće biti kraja.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | εἶπεν | δὲ | Μαριὰμ | πρὸς | τὸν | ἄγγελον, | Πῶς | ἔσται | τοῦτο, | ἐπεὶ | ἄνδρα |
| | Рече | пак | Марија | — | — | анђелу, | Како | ће-то-бити | ово, | када | човека |
| | G3004 | G1161 | G3137 | G4314 | G3588 | G0032 | G4459 | G1510 | G3778 | G1893 | G0435 |

| | | |
|---|---|---|
| οὐ | γινώσκω? | |
| не | познајем? | |
| G3756 | G1097 | |

A Marija reče anđelu: Kako će to biti kad ja ne znam za muža?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | καὶ | ἀποκριθεὶς, | ὁ | ἄγγελος | εἶπεν | αὐτῇ, | Πνεῦμα | Ἅγιον | ἐπελεύσεται | ἐπὶ |
| | И | одговоривши, | — | анђео | јој-рече | њој, | Дух | Свети | сиђи-ће | на |
| | G2532 | G0611 | G3588 | G0032 | G3004 | G0846 | G4151 | G0040 | G1904 | G1909 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σέ, | καὶ | δύναμις | Ὑψίστου | ἐπισκιάσει | σοι; | διὸ | καὶ | τὸ | γεννώμενον |
| тебе, | и | сила | Свевишњег | осениће | те; | зато | и | — | што-се-роди |
| G4771 | G2532 | G1411 | G5310 | G1982 | G4771 | G1352 | G2532 | G3588 | G1080 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἅγιον | κληθήσεται | Υἱὸς | Θεοῦ. | |
| свето | назваће-се | Син | Божји. | |
| G0040 | G2564 | G5207 | G2316 | |

I odgovarajući anđeo reče joj: Duh Sveti doći će na tebe, i sila Najvišeg oseniće te; zato i ono što će se roditi biće sveto, i nazvaće se Sin Božji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | καὶ | ἰδοὺ, | Ἐλισάβετ, | ἡ | συγγενίς | σου, | καὶ | αὐτὴ | συνείληφεν | υἱὸν | ἐν |
| | И | ево, | Јелисавета, | — | рођака | твоја, | и | она | је-зачела | сина | у |
| | G2532 | G3708 | G1665 | G3588 | G4773 | G4771 | G2532 | G0846 | G4815 | G5207 | G1722 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γήρει | αὐτῆς, | καὶ | οὗτος | μὴν | ἕκτος | ἐστὶν | αὐτῇ | τῇ | καλουμένῃ |
| старости | својој, | и | ово | је-месец | шести | њој | њој | — | која-се-звала |
| G1094 | G0846 | G2532 | G3778 | G3376 | G1623 | G1510 | G0846 | G3588 | G2564 |

| |
|---|
| στείρᾳ. |
| нероткиња. |
| G4723 |

I evo Jelisaveta, tvoja tetka, i ona zatrudne sinom u starosti svojoj, i ovo je šesti mesec njoj, koju zovu nerotkinjom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | ὅτι | οὐκ | ἀδυνατήσει | παρὰ | τοῦ | Θεοῦ | πᾶν | ῥῆμα. |
| | Јер | није | немогуће | код | — | Бога | ништа | ниједно. |
| | G3754 | G3756 | G0101 | G3844 | G3588 | G2316 | G3956 | G4487 |

Jer u Boga sve je moguće što каже.

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη Κυρίου; γένοιτό μοι κατὰ
Рече пак Марија, Ево, — слушкиња Господња; нека-ми-буде мени по
G3004 G1161 G3137 G3708 G3588 G1399 G2962 G1096 G1473 G2596

τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
— речи твојој. И отиде од ње — анђео.
G3588 G4487 G4771 G2532 G0565 G0575 G0846 G3588 G0032

A Marija reče: Evo sluškinje Gospodnje; neka mi bude po reči tvojoj. I anđeo otide od nje.

39 Ἀναστᾶσα δὲ, Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν
Уставши пак, Марија у — данима тим, пође у —
G0450 G1161 G3137 G1722 G3588 G2250 G3778 G4198 G1519 G3588

ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,
брдовити-крај са журбом, у град Јудин,
G3714 G3326 G4710 G1519 G4172 G2448

A Marija ustavši onih dana, otide brzo u gornju zemlju, u grad Judin.

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
и уђе у — дом Захаријин, и поздрави — Јелисавету.
G2532 G1525 G1519 G3588 G3624 G2197 G2532 G0782 G3588 G1665

I uđe u kuću Zarijinu, i pozdravi se s Jelisavetom.

41 καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ,
И догоди-се, када чу — поздрав — Маријин — Јелисавета,
G2532 G1096 G5613 G0191 G3588 G0783 G3588 G3137 G3588 G1665

ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς; καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος
поскочило-је — дете у — утроби њеној; и испуни-се Духа
G4640 G3588 G1025 G1722 G3588 G2836 G0846 G2532 G4130 G4151

Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,
Светог — Јелисавета,
G0040 G3588 G1665

I kad Jelisavetaču čestitanje Marijino, zaigra dete u utrobi njenoj, i Jelisaveta se napuni Duha Svetog,

42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν,
и повика гласом великим, и рече, Благословена ти међу женама,
G2532 G0400 G2906 G3173 G2532 G3004 G2127 G4771 G1722 G1135

καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
и благословен — плод — утробе твоје.
G2532 G2127 G3588 G2590 G3588 G2836 G4771

i povika zdravo i reče: Blagoslovena si ti među ženama, i blagosloven je plod utrobe tvoje.

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς
И откуд мени ово, да дође — мајка — Господа мог ка
G2532 G4159 G1473 G3778 G2443 G2064 G3588 G3384 G3588 G2962 G1473 G4314

ἐμέ?
мени?
G1473

I otkud meni ovo da dođe mati Gospoda mog k meni?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | ἰδοὺ | γὰρ, | ὡς | ἐγένετο | ἡ | φωνὴ | τοῦ | ἀσπασμοῦ | σου | εἰς | τὰ | ὦτά |
| | Ево | наиме, | чим | зазвуча | — | глас | — | поздрава | твог | у | — | уши |
| | G3708 | G1063 | G5613 | G1096 | G3588 | G5456 | G3588 | G0783 | G4771 | G1519 | G3588 | G3775 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μου, | ἐσκίρτησεν | ἐν | ἀγαλλιάσει | τὸ | βρέφος | ἐν | τῇ | κοιλίᾳ | μου; | | |
| моје, | поскочи | од | радости | — | дете | у | — | утроби | мојој; | | |
| G1473 | G4640 | G1722 | G0020 | G3588 | G1025 | G1722 | G3588 | G2836 | G1473 | | |

Jer gle, kad dođe glas čestitanja tvog u uši moje, zaigra dete radosno u utrobi mojoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | καὶ | μακαρία | ἡ | πιστεύσασα, | ὅτι | ἔσται | τελείωσις | τοῖς |
| | и | блажена | — | која-је-поверовала, | јер | ће-се-испунити | испуњење | — |
| | G2532 | G3107 | G3588 | G4100 | G3754 | G1510 | G5050 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| λελαλημένοις | αὐτῇ | παρὰ | Κυρίου. | |
| што-јој-је-речено | јој | од | Господа. | |
| G2980 | G0846 | G3844 | G2962 | |

I blago onoj koja verova, jer će se izvršiti šta joj kaza Gospod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | Καὶ | εἶπεν | Μαριάμ, | Μεγαλύνει | ἡ | ψυχή | μου | τὸν | Κύριον, |
| | И | рече | Марија, | Велича | — | душа | моја | — | Господа, |
| | G2532 | G3004 | G3137 | G3170 | G3588 | G5590 | G1473 | G3588 | G2962 |

I reče Marija: Veliča duša moja Gospoda;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | καὶ | ἠγαλλίασεν | τὸ | πνεῦμά | μου | ἐπὶ | τῷ | Θεῷ, | τῷ | Σωτῆρί | μου. |
| | и | обрадова-се | — | дух | мој | у | — | Богу, | — | Спаситељу | мом. |
| | G2532 | G0021 | G3588 | G4151 | G1473 | G1909 | G3588 | G2316 | G3588 | G4990 | G1473 |

I obradova se duh moj Bogu Spasu mom,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | ὅτι | ἐπέβλεψεν | ἐπὶ | τὴν | ταπείνωσιν | τῆς | δούλης | αὐτοῦ; | ἰδοὺ | γὰρ, | |
| | Јер | погледао-је | на | — | понизност | — | слушкиње | своје; | јер-ево, | наиме, | |
| | G3754 | G1914 | G1909 | G3588 | G5014 | G3588 | G1399 | G0846 | G3708 | G1063 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπὸ | τοῦ | νῦν | μακαριοῦσίν | με | πᾶσαι | αἱ | γενεαί. | |
| од | — | сада | блаженом-ће-ме-звати | мене | сви | — | нараштаји. | |
| G0575 | G3588 | G3568 | G3106 | G1473 | G3956 | G3588 | G1074 | |

Što pogleda na poniženje sluškinje svoje; jer gle, odsad će me zvati blaženom svi naraštaji;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | ὅτι | ἐποίησέν | μοι | μεγάλα | ὁ | δυνατός, | καὶ | ἅγιον | τὸ | ὄνομα | αὐτοῦ. |
| | Јер | учини-ми | мени | велика-дела | — | Силни, | и | свето | — | име | његово. |
| | G3754 | G4160 | G1473 | G3173 | G3588 | G1415 | G2532 | G0040 | G3588 | G3686 | G0846 |

Što mi učini veličinu silni, i sveto ime Njegovo;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | καὶ | τὸ | ἔλεος | αὐτοῦ | εἰς | γενεὰς | καὶ | γενεὰς, | τοῖς |
| | И | — | милост | његова | из | нараштаја | у | нараштај, | онима-који-се |
| | G2532 | G3588 | G1656 | G0846 | G1519 | G1074 | G2532 | G1074 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| φοβουμένοις | αὐτόν. | |
| боје | њега. | |
| G5399 | G0846 | |

I milost je Njegova od kolena na koleno onima koji Ga se boje.

51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ
Учини силу мишицом својом, својом, растера охоле у-мислима
G4160 G2904 G1722 G1023 G0846 G1287 G5244 G1271

καρδίας αὐτῶν.
срца њиховог.
G2588 G0846

Pokaza silu rukom svojom; razasu ponosite u mislima srca njihovih.

52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινούς.
Свргну силне са престола, а узвиси понизне.
G2507 G1413 G0575 G2362 G2532 G5312 G5011

Zbaci silne s prestola, i podiže ponižene.

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
Гладне напуни добрима, а богате отпусти празне.
G3983 G1705 G0018 G2532 G4147 G1821 G2756

Gladne napuni blaga, i bogate otpusti prazne.

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
Прими-се Израела слуге свог, да-се-сети милости,
G0482 G2474 G3816 G0846 G3403 G1656

Primi Izrailja, slugu svog, da se opomene milosti.

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
као-што је-говорио — — оцима нашим, — Аврааму и —
G2531 G2980 G4314 G3588 G3962 G1473 G3588 G0011 G2532 G3588

σπέρματι αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.
потомству његовом, у — век.
G4690 G0846 G1519 G3588 G0165

Kao što govori ocima našim, Avraamu i semenu njegovom doveka.

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς
Остаде пак Марија с њом око месеци три, и врати-се у
G3306 G1161 G3137 G4862 G0846 G5613 G3376 G5140 G2532 G5290 G1519

τὸν οἶκον αὐτῆς.
— дом свој.
G3588 G3624 G0846

Marija pak sedi s njom oko tri meseca, i vrati se kući svojoj.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ
— Пак Јелисавети испуни-се — време, да роди она, и
G3588 G1161 G1665 G4130 G3588 G5550 G3588 G5088 G0846 G2532

ἐγέννησεν υἱόν.
роди сина.
G1080 G5207

A Jelisaveti dođe vreme da rodi, i rodi sina.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν
И чуше — суседи и — рођаци њени, да је-узвеличао
G2532 G0191 G3588 G4040 G2532 G3588 G4773 G0846 G3754 G3170

Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
Господ — милост своју према њој, и радоваху-се-с њом.
G2962 G3588 G1656 G0846 G3326 G0846 G2532 G4796 G0846

I čuše njeni susedi i rodbina da je Gospod pokazao veliku milost svoju na njoj, i radovahu se s njom.

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον,
И догоди-се у — дан — осми, дођоше да-обрежу — дете,
G2532 G1096 G1722 G3588 G2250 G3588 G3590 G2064 G4059 G3588 G3813

καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.
и хтедоше-га-назвати га по — имену — оца његовог, Захарија.
G2532 G2564 G0846 G1909 G3588 G3686 G3588 G3962 G0846 G2197

I u osmi dan dođoše da obrežu dete, i hteše da mu nadenu ime oca njegovog, Zarija.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί ἀλλὰ; κληθήσεται Ἰωάννης.
И одговоривши, — мајка његова рече, Не него; назваће-се Јован.
G2532 G0611 G3588 G3384 G0846 G3004 G3780 G0235 G2564 G2491

I odgovarajući mati njegova reče: Ne, nego da bude Jovan.

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν, ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου, ὃς
И рекоше — њој, да Нико није од — родбине твоје, ко
G2532 G3004 G4314 G0846 G3754 G3762 G1510 G1537 G3588 G4772 G4771 G3739

καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
се-зове — именом тим.
G2564 G3588 G3686 G3778

I rekoše joj: Nikoga nema u rodbini tvojoj da mu je takvo ime.

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.
Климаху пак — оцу његовом, — шта би хтео да-се-зове оно.
G1770 G1161 G3588 G3962 G0846 G3588 G5101 G0302 G2309 G2564 G0846

I namigivahu ocu njegovom kako bi on hteo da mu nadenu ime.

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ
И затражив таблицу, написа, рекавши, Јован је име његово. И
G2532 G0154 G4093 G1125 G3004 G2491 G1510 G3686 G0846 G2532

ἐθαύμασαν πάντες.
зачудише-се сви.
G2296 G3956

I zaiskavši daščicu, napisa govoreći: Jovan mu je ime. I začudiše se svi.

64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα
И-отворише-му-се пак — уста његова одмах, и — језик
G0455 G1161 G3588 G4750 G0846 G3916 G2532 G3588 G1100

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει, εὐλογῶν τὸν Θεόν.
његов, и проговори, благосиљајући — Бога.
G0846 G2532 G2980 G2127 G3588 G2316

I odmah mu se otvoriše usta i jezik njegov i govoraše hvaleći Boga.

65

| Καὶ | ἐγένετο | ἐπὶ | πάντας | φόβος, | τοὺς | περιοικοῦντας | αὐτούς; | καὶ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | обузе | — | све | страх, | — | суседе | њихове; | и | по |
| G2532 | G1096 | G1909 | G3956 | G5401 | G3588 | G4039 | G0846 | G2532 | G1722 |

| ὅλῃ | τῇ | ὀρεινῇ | τῆς | Ἰουδαίας | διελαλεῖτο | πάντα | τὰ, | ῥήματα | ταῦτα. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| целом | — | брдовитом–крају | — | јудејском | причало–се | о–свим | — | речима | овим. |
| G3650 | G3588 | G3714 | G3588 | G2449 | G1255 | G3956 | G3588 | G4487 | G3778 |

I uđe strah u sve susede njihove; i po svoj gornjoj Judeji razglasi se sav ovaj događaj.

66

| καὶ | ἔθεντο | πάντες | οἱ | ἀκούσαντες, | ἐν | τῇ | καρδίᾳ | αὐτῶν, | λέγοντες, | Τί |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | узеше | сви | — | који–чуше, | к | — | срцу | свом, | говорећи, | Шта |
| G2532 | G5087 | G3956 | G3588 | G0191 | G1722 | G3588 | G2588 | G0846 | G3004 | G5101 |

| ἄρα | τὸ | παιδίον | τοῦτο | ἔσται? | καὶ | γὰρ | χεὶρ | Κυρίου | ἦν | μετ’ | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ли | — | дете | ово | бити? | Јер | заиста | рука | Господња | беше | с | њим. |
| G0686 | G3588 | G3813 | G3778 | G1510 | G2532 | G1063 | G5495 | G2962 | G1510 | G3326 | G0846 |

I svi koji čuše metnuše u srce svoje govoreći: Šta će biti iz ovog deteta? I ruka Gospodnja beše sa njim.

67

| Καὶ | Ζαχαρίας, | ὁ | πατὴρ | αὐτοῦ, | ἐπλήσθη | Πνεύματος | Ἁγίου, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | Захарија, | — | отац | његов, | испуни–се | Духа | Светог, | и |
| G2532 | G2197 | G3588 | G3962 | G0846 | G4130 | G4151 | G0040 | G2532 |

| ἐπροφήτευσεν, | λέγων, |
|---|---|
| пророкова, | говорећи, |
| G4395 | G3004 |

I Zarija otac njegov napuni se Duha Svetog, i prorokova govoreći:

68

| Εὐλογητὸς | Κύριος | ὁ | Θεὸς | τοῦ | Ἰσραήλ, | ὅτι | ἐπεσκέψατο | καὶ | ἐποίησεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Благословен | Господ | — | Бог | — | Израељев, | јер | походи | и | избави |
| G2128 | G2962 | G3588 | G2316 | G3588 | G2474 | G3754 | G1980 | G2532 | G4160 |

| λύτρωσιν | τῷ | λαῷ | αὐτοῦ, |
|---|---|---|---|
| откупљењем | — | народ | свој, |
| G3085 | G3588 | G2992 | G0846 |

Blagosloven Gospod Bog Jakovljev što pohodi i izbavi narod svoj,

69

| καὶ | ἤγειρεν | κέρας | σωτηρίας | ἡμῖν, | ἐν | οἴκῳ | Δαυὶδ | παιδὸς | αὐτοῦ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | подиже | рог | спасења | нама, | у | дому | Давида | слуге | свог; |
| G2532 | G1453 | G2768 | G4991 | G1473 | G1722 | G3624 | G1138 | G3816 | G0846 |

I podiže nam rog spasenja u domu Davida sluge svog,

70

| καθὼς | ἐλάλησεν | διὰ | στόματος | τῶν | ἁγίων | ἀπ’ | αἰῶνος | προφητῶν | αὐτοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| као–што | је–говорио | кроз | уста | — | светих | од | давнине | пророка | својих, |
| G2531 | G2980 | G1223 | G4750 | G3588 | G0040 | G0575 | G0165 | G4396 | G0846 |

Kao što govori ustima svetih proroka svojih od veka

71

| σωτηρίαν | ἐξ | ἐχθρῶν | ἡμῶν, | καὶ | ἐκ | χειρὸς | πάντων | τῶν | μισούντων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| спасење | од | непријатеља | наших, | и | из | руке | свих | — | који–нас–мрзе |
| G4991 | G1537 | G2190 | G1473 | G2532 | G1537 | G5495 | G3956 | G3588 | G3404 |

| ἡμᾶς; |
|---|
| нас; |
| G1473 |

Da će nas izbaviti od naših neprijatelja i iz ruku svih koji mrze na nas;

72

| ποιῆσαι | ἔλεος | μετὰ | τῶν | πατέρων | ἡμῶν, | καὶ | μνησθῆναι | διαθήκης | ἁγίας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да-учини | милост | с | — | оцима | нашим, | и | да-се-сети | завета | светог |
| G4160 | G1656 | G3326 | G3588 | G3962 | G1473 | G2532 | G3403 | G1242 | G0040 |

| αὐτοῦ, |
|---|
| свог, |
| G0846 |

Učiniti milost ocima našim, i opomenuti se svetog zaveta svog,

73

| ὅρκον | ὃν | ὤμοσεν | πρὸς | Ἀβραὰμ, | τὸν | πατέρα | ἡμῶν, | τοῦ | δοῦναι | ἡμῖν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| заклетву | којом | се-закле | — | Аврааму, | — | оцу | нашем, | да | даде | нама, |
| G3727 | G3739 | G3660 | G4314 | G0011 | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 | G1325 | G1473 |

Kletve kojom se kleo Avraamu ocu našem da će nam dati

74

| ἀφόβως, | ἐκ | χειρὸς | ἐχθρῶν | ῥυσθέντας, | λατρεύειν | αὐτῷ, |
|---|---|---|---|---|---|---|
| неустрашиво, | из | руке | непријатеља | избављени, | да-служимо | њему, |
| G0870 | G1537 | G5495 | G2190 | G4506 | G3000 | G0846 |

Da se izbavimo iz ruku neprijatelja svojih, i da mu služimo bez straha,

75

| ἐν | ὁσιότητι | καὶ | δικαιοσύνῃ | ἐνώπιον | αὐτοῦ, | πάσαις | ταῖς | ἡμέραις | ἡμῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | светости | и | праведности | пред | њим, | све | — | дане | наше. |
| G1722 | G3742 | G2532 | G1343 | G1799 | G0846 | G3956 | G3588 | G2250 | G1473 |

I u svetosti i u pravdi pred Njim dok smo god živi.

76

| Καὶ | σὺ | δέ, | παιδίον, | προφήτης | Ὑψίστου | κληθήσῃ; | προπορεύσῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | ти | пак, | дете, | пророк | Свевишњег | назваћеш-се; | јер-ћеш-ићи-пред |
| G2532 | G4771 | G1161 | G3813 | G4396 | G5310 | G2564 | G4313 |

| γὰρ | ἐνώπιον | Κυρίου, | ἑτοιμάσαι | ὁδοὺς | αὐτοῦ; |
|---|---|---|---|---|---|
| наиме | пред-лицем | Господњим, | да-припремиш | путеве | његове; |
| G1063 | G1799 | G2962 | G2090 | G3598 | G0846 |

I ti, dete, nazvaćeš se prorok Najvišega; jer ćeš ići napred pred licem Gospodnjim da Mu pripraviš put;

77

| τοῦ | δοῦναι | γνῶσιν | σωτηρίας | τῷ | λαῷ | αὐτοῦ, | ἐν | ἀφέσει | ἁμαρτιῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | даш | знање | спасења | — | народу | његовом, | у | опроштењу | грехова |
| G3588 | G1325 | G1108 | G4991 | G3588 | G2992 | G0846 | G1722 | G0859 | G0266 |

| αὐτῶν, |
|---|
| њихових, |
| G0846 |

Da daš razum spasenja narodu njegovom za oproštenje greha njihovih,

78

| διὰ | σπλάγχνα | ἐλέους | Θεοῦ | ἡμῶν, | ἐν | οἷς | ἐπισκέψεται | ἡμᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| због | милосрдног-срца | милости | Бога | нашег, | у | којима | походиће-нас | нас |
| G1223 | G4698 | G1656 | G2316 | G1473 | G1722 | G3739 | G1980 | G1473 |

| ἀνατολὴ | ἐξ | ὕψους, |
|---|---|---|
| свитање | са | висине, |
| G0395 | G1537 | G5311 |

Po dubokoj milosti Boga našeg, po kojoj nas je pohodio istok s visine;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 79 | ἐπιφᾶναι | τοῖς | ἐν | σκότει | καὶ | σκιᾷ | θανάτου | καθημένοις; | τοῦ | |
| | да-засветли | онима | у | тами | и | сенци | смртној | који-седе; | да | |
| | G2014 | G3588 | G1722 | G4655 | G2532 | G4639 | G2288 | G2521 | G3588 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατευθῦναι | τοὺς | πόδας | ἡμῶν, | εἰς | ὁδὸν | εἰρήνης. | |
| упути | — | ноге | наше, | на | пут | мира. | |
| G2720 | G3588 | G4228 | G1473 | G1519 | G3598 | G1515 | |

Da obasjaš one koji sede u tami i u senu smrtnom; da uputiš noge naše na put mira.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 80 | Τὸ | δὲ | παιδίον | ηὔξανεν | καὶ | ἐκραταιοῦτο | πνεύματι; | καὶ | ἦν | ἐν | ταῖς |
| | — | Пак | дете | растијаше | и | јачаше | духом; | и | беше | у | — |
| | G3588 | G1161 | G3813 | G0837 | G2532 | G2901 | G4151 | G2532 | G1510 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐρήμοις | ἕως | ἡμέρας | ἀναδείξεως | αὐτοῦ | πρὸς | τὸν | Ἰσραήλ. |
| пустињама | до | дана | појављивања | свог | пред | — | Израељем. |
| G2048 | G2193 | G2250 | G0323 | G0846 | G4314 | G3588 | G2474 |

A dete rastijaše i jačaše duhom, i beše u pustinji dotle dok se ne pokaza Izrailju.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἐγένετο | δὲ | ἐν | ταῖς | ἡμέραις | ἐκείναις, | ἐξῆλθεν | δόγμα | παρὰ | Καίσαρος |
| | Догоди-се | пак | у | — | данима | оним, | изађе | наредба | од | Цезара |
| | G1096 | G1161 | G1722 | G3588 | G2250 | G1565 | G1831 | G1378 | G3844 | G2541 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Αὐγούστου, | ἀπογράφεσθαι | πᾶσαν | τὴν | οἰκουμένην; | | |
| Августа, | да-се-упише | сав | — | свет; | | |
| G0828 | G0583 | G3956 | G3588 | G3625 | | |

U to vreme pak iziđe zapovest od ćesara Avgusta da se prepiše sav svet.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | αὕτη | ἀπογραφὴ | πρώτη, | ἐγένετο | ἡγεμονεύοντος | τῆς | Συρίας | Κυρηνίου. | |
| | овај | попис | први, | би | док-је-управљао | — | Сиријом | Кириније. | |
| | G3778 | G0582 | G4413 | G1096 | G2230 | G3588 | G4947 | G2958 | |

Ovo je bio prvi prepis za vladanja Kirinova Sirijom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | ἐπορεύοντο | πάντες | ἀπογράφεσθαι, | ἕκαστος | εἰς | τὴν | ἑαυτοῦ | πόλιν: |
| | И | идаху | сви | да-се-упишу, | свако | у | — | свој | град: |
| | G2532 | G4198 | G3956 | G0583 | G1538 | G1519 | G3588 | G1438 | G4172 |

I pođoše svi da se prepišu, svaki u svoj grad.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | Ἀνέβη | δὲ | καὶ | Ἰωσὴφ, | ἀπὸ | τῆς | Γαλιλαίας | ἐκ | πόλεως | Ναζαρὲθ, | εἰς |
| | Узе-се | пак | и | Јосиф, | из | — | Галилеје | из | града | Назарета, | у |
| | G0305 | G1161 | G2532 | G2501 | G0575 | G3588 | G1056 | G1537 | G4172 | G3478 | G1519 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | Ἰουδαίαν, | εἰς | πόλιν | Δαυὶδ, | ἥτις | καλεῖται | Βηθλεέμ, | διὰ | τὸ | εἶναι | |
| — | Јудеју, | у | град | Давидов, | који | се-зове | Витлејем, | зато-што | — | беше | |
| G3588 | G2449 | G1519 | G4172 | G1138 | G3748 | G2564 | G0965 | G1223 | G3588 | G1510 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | ἐξ | οἴκου | καὶ | πατριᾶς | Δαυίδ-- | |
| он | из | дома | и | лозе | Давидове— | |
| G0846 | G1537 | G3624 | G2532 | G3965 | G1138 | |

Tada pođe i Josif iz Galileje, iz grada Nazareta u Judeju u grad Davidov koji se zvaše Vitlejem, jer on beše iz doma i plemena Davidovog,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ἀπογράψασθαι | σὺν | Μαριὰμ, | τῇ | ἐμνηστευμένῃ | αὐτῷ, | οὔσῃ | ἐγκύῳ. |
| | да-се-упише | са | Маријом, | — | испрошеном | њему, | која-беше | трудна. |
| | G0583 | G4862 | G3137 | G3588 | G3423 | G0846 | G1510 | G1471 |

da se prepiše s Marijom, isprošenom za njega ženom, koja beše trudna.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
Догоди–се пак док — су–били они тамо, испунише–се — дани да
G1096 G1161 G1722 G3588 G1510 G0846 G1563 G4130 G3588 G2250 G3588

τεκεῖν αὐτήν.
роди она.
G5088 G0846

I kad onamo behu, dođe vreme da ona rodi.

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
И роди — сина свог, — првородног, и пови–га њега,
G2532 G5088 G3588 G5207 G0846 G3588 G4416 G2532 G4683 G0846

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ
и положи–га њега у јасле, јер не беше им места у —
G2532 G0347 G0846 G1722 G5336 G1360 G3756 G1510 G0846 G5117 G1722 G3588

καταλύματι.
гостионици.
G2646

I rodi Sina svog prvenca, i povi Ga, i metnu Ga u jasle; jer im ne beše mesta u gostionici.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ
И пастири беху у — крају — том, борављајући–на–пољу и
G2532 G4166 G1510 G1722 G3588 G5561 G3588 G0846 G0063 G2532

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν;
чувајући стражу — ноћну над — стадом својим;
G5442 G5438 G3588 G3571 G1909 G3588 G4167 G0846

I behu pastiri u onom kraju koji čuvahu noćnu stažu kod stada svog.

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν
и анђео Господњи стаде–пред њима, и слава Господња обасја
G2532 G0032 G2962 G2186 G0846 G2532 G1391 G2962 G4034

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
их, и уплашише–се страхом великим.
G0846 G2532 G5399 G5401 G3173

I gle, anđeo Gospodnji stade među njima, i slava Gospodnja obasja ih; i uplašiše se vrlo.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ,
И рече им — анђео, Не бојте–се; јер–ево, наиме,
G2532 G3004 G0846 G3588 G0032 G3361 G5399 G3708 G1063

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;
јављам–вам–радосну–вест вама радост велику, која ће–бити свем — народу;
G2097 G4771 G5479 G3173 G3748 G1510 G3956 G3588 G2992

I reče im anđeo: Ne bojte se; jer gle, javljam vam veliku radost koja će biti svemu narodu.

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτήρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν
јер роди–вам–се вама данас Спаситељ, који је Христос Господ, у
G3754 G5088 G4771 G4594 G4990 G3739 G1510 G5547 G2962 G1722

πόλει Δαυίδ.
граду Давидовом.
G4172 G1138

Jer vam se danas rodi spas, koji je Hristos Gospod, u gradu Davidovom.

12 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | τοῦτο | ὑμῖν | ‹τὸ› | σημεῖον: | εὑρήσετε | βρέφος | ἐσπαργανωμένον, | καὶ |
И | ово | вам | — | знак: | наћи-ћете | дете | повијено, | и |
G2532 | G3778 | G4771 | G3588 | G4592 | G2147 | G1025 | G4683 | G2532 |

| | | |
---|---|---|
κείμενον | ἐν | φάτνῃ. |
где-лежи | у | јаслама. |
G2749 | G1722 | G5336 |

I eto vam znaka: Naći ćete dete povito gde leži u jaslama.

13 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ἐξαίφνης | ἐγένετο | σὺν | τῷ | ἀγγέλῳ | πλῆθος | στρατιᾶς | οὐρανίου, |
И | изненада | појави-се | са | — | анђелом | мноштво | војске | небеске, |
G2532 | G1810 | G1096 | G4862 | G3588 | G0032 | G4128 | G4756 | G3770 |

| | | | | | |
---|---|---|---|---|---|
αἰνούντων | τὸν | Θεὸν, | καὶ | λεγόντων, | |
који-хваљаху | — | Бога, | и | говораху, | |
G0134 | G3588 | G2316 | G2532 | G3004 | |

I ujedanput postade s anđelom mnoštvo vojnika nebeskih, koji hvaljahu Boga govoreći:

14 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
Δόξα | ἐν | ὑψίστοις | Θεῷ, | καὶ | ἐπὶ | γῆς | εἰρήνη | ἐν | ἀνθρώποις, |
Слава | на | висинама | Богу, | и | на | земљи | мир | међу | људима, |
G1391 | G1722 | G5310 | G2316 | G2532 | G1909 | G1093 | G1515 | G1722 | G0444 |

| |
---|
εὐδοκίας! |
добре-воље! |
G2107 |

Slava na visini Bogu, i na zemlji mir, među ljudima dobra volja.

15 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
Καὶ | ἐγένετο, | ὡς | ἀπῆλθον | ἀπ’ | αὐτῶν | εἰς | τὸν | οὐρανὸν | οἱ | ἄγγελοι, |
И | догоди-се, | када | одоше | од | њих | на | — | небо | — | анђели, |
G2532 | G1096 | G5613 | G0565 | G0575 | G0846 | G1519 | G3588 | G3772 | G3588 | G0032 |

| | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
οἱ | ποιμένες | ἐλάλουν | πρὸς | ἀλλήλους, | Διέλθωμεν | δὴ | ἕως | Βηθλεὲμ, | καὶ |
— | пастири | говораху | један | другом, | Хајдемо | дакле | до | Витлејема, | и |
G3588 | G4166 | G2980 | G4314 | G0240 | G1330 | G1211 | G2193 | G0965 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
ἴδωμεν | τὸ | ῥῆμα | τοῦτο | τὸ | γεγονὸς, | ὃ | ὁ | Κύριος | ἐγνώρισεν |
видимо | — | ствар | ову | — | која-се-догодила, | коју | — | Господ | нам-је-објавио |
G3708 | G3588 | G4487 | G3778 | G3588 | G1096 | G3739 | G3588 | G2962 | G1107 |

| |
---|
ἡμῖν. |
нама. |
G1473 |

I kad anđeli otidoše od njih na nebo, pastiri govorahu jedan drugom: Hajdemo do Vitlejema, da vidimo to što se tamo dogodilo šta nam kaza Gospod.

16 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ἦλθαν | σπεύσαντες, | καὶ | ἀνεῦραν | τήν | τε | Μαριὰμ | καὶ | τὸν | Ἰωσὴφ, |
И | дођоше | журећи, | и | нађоше | — | и | Марију | и | — | Јосифа, |
G2532 | G2064 | G4692 | G2532 | G0429 | G3588 | G5037 | G3137 | G2532 | G3588 | G2501 |

| | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | τὸ | βρέφος, | κείμενον | ἐν | τῇ | φάτνῃ. | |
и | — | дете, | где-лежи | у | — | јаслама. | |
G2532 | G3588 | G1025 | G2749 | G1722 | G3588 | G5336 | |

I dođoše brzo, i nađoše Mariju i Josifa i dete gde leži u jaslama.

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς, περὶ
Видевши пак, објавише о — речи — казаној им, о
G3708 G1161 G1107 G4012 G3588 G4487 G3588 G2980 G0846 G4012

τοῦ παιδίου τούτου.
— детету овом.
G3588 G3813 G3778

A kad videše, kazaše sve što im je kazano za to dete.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
И сви — који-чуше, зачудише-се о — ономе-што-им од —
G2532 G3956 G3588 G0191 G2296 G4012 G3588 G2980 G5259 G3588

ποιμένων πρὸς αὐτούς.
пастира — би-казано.
G4166 G4314 G0846

I svi koji čuše diviše se tome što im kazaше pastiri.

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν
— А Марија све чуваше — речи ове, размишљајући у
G3588 G1161 G3137 G3956 G4933 G3588 G4487 G3778 G4820 G1722

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
— срцу свом.
G3588 G2588 G0846

A Marija čuvaše sve reči ove i slagaše ih u srcu svom.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ
И вратише-се — пастири, славећи и хвалећи — Бога за
G2532 G5290 G3588 G4166 G1392 G2532 G0134 G3588 G2316 G1909

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
све што чуше и видеше, као-што им-би-речено — њима.
G3956 G3739 G0191 G2532 G3708 G2531 G2980 G4314 G0846

I vratiše se pastiri slaveći i hvaleći Boga za sve što čuše i videše, kao što im bi kazano.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη
И када се-навршило дана осам да — се-обреже он, и би-названо
G2532 G3753 G4130 G2250 G3638 G3588 G4059 G0846 G2532 G2564

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ
— име његово Исус, — названо од — анђела пре —
G3588 G3686 G0846 G2424 G3588 G2564 G5259 G3588 G0032 G4253 G3588

συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
него-што-је-зачет он у — утроби.
G4815 G0846 G1722 G3588 G2836

I kad se navrši osam dana da Ga obrežu, nadenuše Mu ime Isus, kao što je anđeo rekao dok se još nije bio ni zametnuo u utrobi.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν
И када се-навршише — дани — очишћења њиховог по —
G2532 G3753 G4130 G3588 G2250 G3588 G2512 G0846 G2596 G3588

νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ
закону Мојсијевом, одведли-га њега у Јерусалим, да-га-представе —
G3551 G3475 G0321 G0846 G1519 G2414 G3936 G3588

Κυρίῳ,
Господу,
G2962

I kad dođe vreme da idu na molitvu po zakonu Mojsijevom, doneše Ga u Jerusalim da Ga metnu pred Gospoda,

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον
као-што је-писано у закону Господњем, да Свако мушко које-отвара
G2531 G1125 G1722 G3551 G2962 G3754 G3956 G0730 G1272

μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;
материцу свето — Господу назваће-се;
G3388 G0040 G3588 G2962 G2564

(kao što je napisano u zakonu Gospodnjem: Da se svako dete muško koje najpre otvori matericu posveti Gospodu;)

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,
и да принесу жртву, по — реченом у — закону Господњем,
G2532 G3588 G1325 G2378 G2596 G3588 G2046 G1722 G3588 G3551 G2962

ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.
пар грлица, или два птића голубија.
G2201 G5167 G2228 G1417 G3502 G4058

i da prinesu prilog, kao što je rečeno u zakonu Gospodnjem, dve grlice, ili dva golubića.

25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεών; καὶ ὁ
И ево, човек беше у Јерусалиму, коме име Симеон; и —
G2532 G3708 G0444 G1510 G1722 G2419 G3739 G3686 G4826 G2532 G3588

ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ
човек овај праведан и побожан, чекајући утеху —
G0444 G3778 G1342 G2532 G2126 G4327 G3874 G3588

Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.
Израељеву, и Дух беше Свети на њему.
G2474 G2532 G4151 G1510 G0040 G1909 G0846

I gle, beše u Jerusalimu čovek po imenu Simeun, i taj čovek beše pravedan i pobožan, koji čekaše utehe Izrailjeve, i Duh Sveti beše u njemu.

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ
И беше му откривено од — Духа — Светог, да-неће
G2532 G1510 G0846 G5537 G5259 G3588 G4151 G3588 G0040 G3361

ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.
видети смрт пре него — види — Христа Господњег.
G3708 G2288 G4250 G2228 G0302 G3708 G3588 G5547 G2962

I njemu beše Sveti Duh kazao da neće videti smrt dok ne vidi Hrista Gospodnjeg.

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν
И дође у — Духу у — храм; и када — унесоше
G2532 G2064 G1722 G3588 G4151 G1519 G3588 G2411 G2532 G1722 G3588 G1521

τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
— родитељи — дете Исуса, да учине њему по — обичају
G3588 G1118 G3588 G3813 G2424 G3588 G4160 G0846 G2596 G3588 G1480

τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,
— закона за њега,
G3588 G3551 G4012 G0846

I kaza mu Duh te dođe u crkvu; i kad donesoše roditelji dete Isusa da svrše za Njega zakon po običaju,

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεὸν,
и он га–прими га у — наручје, и благослови — Бога,
G2532 G0846 G1209 G0846 G1519 G3588 G0043 G2532 G2127 G3588 G2316

καὶ εἶπεν,
и рече,
G2532 G3004

i on Ga uze na ruke svoje, i hvali Boga i reče:

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν
Сад отпушташ — слугу свог, Владару, по — речи својој, у
G3568 G0630 G3588 G1401 G4771 G1203 G2596 G3588 G4487 G4771 G1722

εἰρήνῃ;
миру;
G1515

Sad otpuštaš s mirom slugu svog, Gospode, po reči svojoj;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
јер видеше — очи моје — спасење твоје,
G3754 G3708 G3588 G3788 G1473 G3588 G4992 G4771

Jer videše oči moje spasenje Tvoje,

31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
које си–припремио пред лицем свих — народа,
G3739 G2090 G2596 G4383 G3956 G3588 G2992

Koje si ugotovio pred licem svih naroda,

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.
светлост за откривење незнабожцима, и славу народа твог, Израеља.
G5457 G1519 G0602 G1484 G2532 G1391 G2992 G4771 G2474

Videlo, da obasja neznabošce, i slavu naroda Tvog Izrailja.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
И беше — отац његов, и — мајка, дивећи–се ономе —
G2532 G1510 G3588 G3962 G0846 G2532 G3588 G3384 G2296 G1909 G3588

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
што–се–говораше о њему.
G2980 G4012 G0846

I Josif i mati Njegova čuđahu se tome što se govoraše za Njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | καὶ | εὐλόγησεν | αὐτοὺς | Συμεὼν, | καὶ | εἶπεν | πρὸς | Μαριὰμ | τὴν | μητέρα |
| | И | благослови | их | Симеон, | и | рече | — | Марији | — | мајци |
| | G2532 | G2127 | G0846 | G4826 | G2532 | G3004 | G4314 | G3137 | G3588 | G3384 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | Ἰδοὺ, | οὗτος | κεῖται | εἰς | πτῶσιν | καὶ | ἀνάστασιν | πολλῶν | ἐν | τῷ |
| његовој, | Ево, | овај | лежи | за | пад | и | устанак | многих | у | — |
| G0846 | G3708 | G3778 | G2749 | G1519 | G4431 | G2532 | G0386 | G4183 | G1722 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἰσραὴλ, | καὶ | εἰς | σημεῖον | ἀντιλεγόμενον; |
| Израељу, | и | за | знак | против–кога–ће–се–говорити; |
| G2474 | G2532 | G1519 | G4592 | G0483 |

I blagoslovi ih Simeun, i reče Mariji, materi Njegovoj: Gle, Ovaj leži da mnoge obori i podigne u Izrailju, i da bude znak protiv koga će se govoriti

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | καὶ | σοῦ | δὲ | αὐτῆς | τὴν | ψυχὴν | διελεύσεται | ῥομφαία; | ὅπως | ἂν |
| | и | теби | пак | самој | — | душу | пробости–ће | мач; | да | — |
| | G2532 | G4771 | G1161 | G0846 | G3588 | G5590 | G1330 | G4501 | G3704 | G0302 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀποκαλυφθῶσιν | ἐκ | πολλῶν | καρδιῶν | διαλογισμοί. | |
| се–открију | из | многих | срца | помисли. | |
| G0601 | G1537 | G4183 | G2588 | G1261 | |

(a i tebi samoj probošće nož dušu), da se otkriju misli mnogih srca.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | Καὶ | ἦν | Ἄννα, | προφῆτις, | θυγάτηρ | Φανουήλ, | ἐκ | φυλῆς | Ἀσήρ. | αὕτη |
| | И | беше | Ана, | пророчица, | кћи | Фануилова, | из | племена | Асирова. | Она |
| | G2532 | G1510 | G0451 | G4398 | G2364 | G5323 | G1537 | G5443 | G0768 | G3778 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προβεβηκυῖα | ἐν | ἡμέραις | πολλαῖς, | ζήσασα | μετὰ | ἀνδρὸς | ἔτη | ἑπτὰ | ἀπὸ |
| поодмакла | у | данима | многим, | живевши | са | мужем | година | седам | од |
| G4260 | G1722 | G2250 | G4183 | G2198 | G3326 | G0435 | G2094 | G2033 | G0575 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῆς | παρθενίας | αὐτῆς, | |
| — | девојштва | свог, | |
| G3588 | G3932 | G0846 | |

I beše Ana proročica, kći Fanuilova, od kolena Asirovog; ona je ostarela, a sedam je godina živela s mužem od devojaštva svog,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | καὶ | αὐτὴ | χήρα, | ἕως | ἐτῶν | ὀγδοήκοντα | τεσσάρων, | ἣ | οὐκ | ἀφίστατο |
| | и | она | удовица, | до | година | осамдесет | и–четири, | која | не | одлази–од |
| | G2532 | G0846 | G5503 | G2193 | G2094 | G3589 | G5064 | G3739 | G3756 | G0868 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | ἱεροῦ, | νηστείαις | καὶ | δεήσεσιν | λατρεύουσα | νύκτα | καὶ | ἡμέραν. | |
| — | храма, | постовима | и | молитвама | служећи | ноћу | и | дању. | |
| G3588 | G2411 | G3521 | G2532 | G1162 | G3000 | G3571 | G2532 | G2250 | |

i udova oko osamdeset i četiri godine, koja ne odlažaše od crkve, i služaše Bogu dan i noć postom i molitvama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | καὶ | αὐτῇ | τῇ | ὥρᾳ | ἐπιστᾶσα, | ἀνθωμολογεῖτο | τῷ | Θεῷ, | καὶ | ἐλάλει |
| | И | у–онај | — | исти–час | приступивши, | хвалила–је | — | Бога, | и | говорила |
| | G2532 | G0846 | G3588 | G5610 | G2186 | G0437 | G3588 | G2316 | G2532 | G2980 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| περὶ | αὐτοῦ, | πᾶσιν | τοῖς | προσδεχομένοις | λύτρωσιν | Ἰερουσαλήμ. | |
| о | њему, | свима | — | који–очекиваху | откупљење | Јерусалима. | |
| G4012 | G0846 | G3956 | G3588 | G4327 | G3085 | G2419 | |

I ona u taj čas dođe, i hvaljaše Gospoda i govoraše za Njega svima koji čekahu spasenja u Jerusalimu.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
И када свршише све — по — закону Господњем, вратише-се у
G2532 G5613 G5055 G3956 G3588 G2596 G3588 G3551 G2962 G1994 G1519

τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
— Галилеју, у град свој, Назарет.
G3588 G1056 G1519 G4172 G1438 G3478

I kad svršiše sve po zakonu Gospodnjem, vratiše se u Galileju u grad svoj Nazaret.

40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ
— Пак дете растијаше и јачаше, испуњујући-се мудрошћу, и
G3588 G1161 G3813 G0837 G2532 G2901 G4137 G4678 G2532

χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
благодат Божја беше на њему.
G5485 G2316 G1510 G1909 G0846

A dete rastijaše i jačaše u duhu, i punjaše se premudrosti, i blagodat Božija beše na Njemu.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ
И идаху — родитељи његови сваке године у Јерусалим на
G2532 G4198 G3588 G1118 G0846 G2596 G2094 G1519 G2419 G3588

ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
празник — Пасхе.
G1859 G3588 G3957

I roditelji Njegovi iđahu svake godine u Jerusalim o prazniku pashe.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος
И када би-му година дванаест, узидох-они, њих, по — обичају
G2532 G3753 G1096 G2094 G1427 G0305 G0846 G2596 G3588 G1485

τῆς ἑορτῆς,
— празника,
G3588 G1859

I kad Mu bi dvanaest godina, dođoše oni u Jerusalim po običaju praznika;

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν
и завршивши — дане, док — се-враћаху они, остаде
G2532 G5048 G3588 G2250 G1722 G3588 G5290 G0846 G5278

Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
Исус — дечак у Јерусалиму. И не знадоше — родитељи његови.
G2424 G3588 G3816 G1722 G2419 G2532 G3756 G1097 G3588 G1118 G0846

i kad dane provedoše i oni se vratiše, osta dete Isus u Jerusalimu; i ne znade Josif i mati Njegova;

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ
Мислећи пак да-је-он — у — дружини, прећоше дан пута, и
G3543 G1161 G0846 G1510 G1722 G3588 G4923 G2064 G2250 G3598 G2532

ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς:
тражаху-га њега међу — рођацима, и међу познаницима:
G0327 G0846 G1722 G3588 G4773 G2532 G3588 G1110

nego misleći da je s društvom, otidoše dan hoda, i stadoše Ga tražiti po rodbini i po znancima.

45 καὶ μὴ εὑρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.
и не нашавши, вратише-се у Јерусалим, тражећи њега.
G2532 G3361 G2147 G5290 G1519 G2419 G0327 G0846

I ne našavši Ga vratiše se u Jerusalim da Ga traže.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
И догоди-се после дана три, нађоше га у — храму,
G2532 G1096 G3326 G2250 G5140 G2147 G0846 G1722 G3588 G2411

καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
где-седи међу сред — учитеља, и слуша их и
G2516 G1722 G3319 G3588 G1320 G2532 G0191 G0846 G2532

ἐπερωτῶντα αὐτούς.
пита их.
G1905 G0846

I posle tri dana nađoše Ga u crkvi gde sedi među učiteljima, i sluša ih, i pita ih,

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει
Задивљени-беху пак сви — који-га-слушаху њега над — разумом
G1839 G1161 G3956 G3588 G0191 G0846 G1909 G3588 G4907

καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
и — одговорима његовим.
G2532 G3588 G0612 G0846

i svi koji Ga slušahu divljahu se Njegovom razumu i odgovorima.

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
И видевши га, запрепастише-се, и рече му њему — мајка
G2532 G3708 G0846 G1605 G2532 G3004 G4314 G0846 G3588 G3384

αὐτοῦ, Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ,
његова, Сине зашто нам-учини нам овако? Ево, — отац твој и-ја,
G0846 G5043 G5101 G4160 G1473 G3779 G3708 G3588 G3962 G4771 G2504

ὀδυνώμενοι, ἐζητοῦμέν σε.
забринути, тражисмо те.
G3600 G2212 G4771

I videvši Ga začudiše se, i mati Njegova reče Mu: Sine! Šta učini nama tako? Evo otac tvoj i ja sa strahom tražismo te.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ᾔδειτε ὅτι
И рече — им, Што — ме-тражисте? ме? Зар не-знасте да
G2532 G3004 G4314 G0846 G5101 G3754 G2212 G1473 G3756 G1492 G3754

ἐν τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με?
у — — Оца мог треба да-будем ја?
G1722 G3588 G3588 G3962 G1473 G1163 G1510 G1473

I reče im: Zašto ste me tražili? Zar ne znate da meni treba u onom biti što je Oca mog?

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
И они не разумеше — реч коју им-рече њима.
G2532 G0846 G3756 G4920 G3588 G4487 G3739 G2980 G0846

I oni ne razumeše reči što im reče.

51 καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος
И сиђе с њима и дође у Назарет, и беше послушан
G2532 G2597 G3326 G0846 G2532 G2064 G1519 G3478 G2532 G1510 G5293

αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ‹ταῦτα› ἐν
им. И — мајка његова чуваше све — речи ове у
G0846 G2532 G3588 G3384 G0846 G1301 G3956 G3588 G4487 G3778 G1722

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
— срцу свом.
G3588 G2588 G0846

I siđe s njima i dođe u Nazaret; i beše im poslušan. I mati Njegova čuvaše sve reči ove u srcu svom.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι
И Исус напредоваше у — мудрости и узрасту, и милости
G2532 G2424 G4298 G1722 G3588 G4678 G2532 G2244 G2532 G5485

παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
код Бога и људи.
G3844 G2316 G2532 G0444

I Isus napredovaše u premudrosti i u rastu i u milosti kod Boga i kod ljudi.

## Chapter 3

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
У години пак петнаестој — владавине Тиверија Цезара,
G1722 G2094 G1161 G4003 G3588 G2231 G5086 G2541

ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς
док-је-управљао Понтије Пилат — Јудејом, а тетрарх-био —
G2230 G4194 G4091 G3588 G2449 G2532 G5075 G3588

Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς
Галилеје Ирод, Филип пак — брат његов тетрарх —
G1056 G2264 G5376 G1161 G3588 G0080 G0846 G5075 G3588

Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
Итуреје и Трахонитиде области, а Лисаније — Авилине
G2484 G2532 G5139 G5561 G2532 G3078 G3588 G0009

τετρααρχοῦντος,
тетрарх,
G5075

U petnaestoj godini vladanja ćesara Tiverija, kad beše Pontije Pilat sudija u Judeji, i Irod četvorovlasnik u Galileji, a Filip brat njegov četvorovlasnik u Itureji i u trahonitskoj, i Lisanija četvorovlasnik u Avilini,

2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην,
за првосвештеника Ане и Кајафе, дође реч Божја на Јована,
G1909 G0749 G0452 G2532 G2533 G1096 G4487 G2316 G1909 G2491

τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.
— Захаријина сина, у — пустињи.
G3588 G2197 G5207 G1722 G3588 G2048

za poglavara svešteničkih Ane i Kajafe, reče Bog Jovanu sinu Zarijinom u pustinji,

3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων
И дође у сву — околину — јорданску, проповедајући
G2532 G2064 G1519 G3956 G3588 G4066 G3588 G2446 G2784

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν;
крштење покајања за опроштење грехова;
G0908 G3341 G1519 G0859 G0266

i дође у svu okolinu jordansku propovedajući krštenje pokajanja za oproštenje greha;

4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ
као–што је–писано у књизи речи Исаије — пророка, Глас
G5613 G1125 G1722 G0976 G3056 G2268 G3588 G4396 G5456

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας
онога–који–виче у — пустињи, Припремите — пут Господњи; правим
G0994 G1722 G3588 G2048 G2090 G3588 G3598 G2962 G2117

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
чините — стазе његове.
G4160 G3588 G5147 G0846

kao što je napisano u knjizi reči proroka Isaije koji govori: Glas onog što viče u pustinji: Pripravite put Gospodnji; poravnite staze Njegove;

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται;
Свака долина испуниће–се, и свака гора и брег снижиће–се;
G3956 G5327 G4137 G2532 G3956 G3735 G2532 G1015 G5013

καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας;
и биће — кривине — праве, и — неравнине — путеви глатки;
G2532 G1510 G3588 G4646 G1519 G2117 G2532 G3588 G5138 G1519 G3598 G3006

Sve doline neka se ispune, i sve gore i bregovi neka se slegnu; i šta je krivo neka bude pravo, i hrapavi putevi neka budu glatki;

6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.
и видеће свако тело — спасење — Божје.
G2532 G3708 G3956 G4561 G3588 G4992 G3588 G2316

I svako će telo videti spasenje Božije.

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ,
Говораше дакле — народима–који–излажаху народима да–се–крсте од њега,
G3004 G3767 G3588 G1607 G3793 G0907 G5259 G0846

Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
Породи змијског, ко вам показа вама да–бежите од — будућег гнева?
G1081 G2191 G5101 G5263 G4771 G5343 G0575 G3588 G3195 G3709

Jovan, pak, govoraše ljudima koji izlažahu da ih krsti: Porodi aspidini! Ko vam kaza da bežite od gneva koji ide?

8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας; καὶ μὴ ἄρξησθε
Доносите дакле плодове достојне — покајања; и немојте почети
G4160 G3767 G2590 G0514 G3588 G3341 G2532 G3361 G0756

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ; λέγω γὰρ ὑμῖν,
говорити у себи, Оца имамо — Авраама; кажем вам–наиме вама,
G3004 G1722 G1438 G3962 G2192 G3588 G0011 G3004 G1063 G4771

ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων, ἐγεῖραι τέκνα τῷ
да може — Бог од — камења овог, подићи децу —
G3754 G1410 G3588 G2316 G1537 G3588 G3037 G3778 G1453 G5043 G3588

Ἀβραάμ.
Аврааму.
G0011

Rodite dakle rodove dostojne pokajanja, i ne govorite u sebi: Oca imamo Avraama; jer vam kažem da Bog može i od ovog kamenja podignuti decu Avraamu.

9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται; πᾶν
Већ пак и — секира код — корена — дрвећа лежи; свако
G2235 G1161 G2532 G3588 G0513 G4314 G3588 G4491 G3588 G1186 G2749 G3956

οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
дакле дрво које–не доноси плод добар, сече–се и у ватру
G3767 G1186 G3361 G4160 G2590 G2570 G1581 G2532 G1519 G4442

βάλλεται.
баца.
G0906

Jer već i sekira stoji drvetu kod korena; i svako drvo koje dobar rod ne rađa seče se i u oganj se baca.

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν?
И питаху га — народи, говорећи, Шта дакле да–чинимо?
G2532 G1905 G0846 G3588 G3793 G3004 G5101 G3767 G4160

I pitahu ga ljudi govoreći: Šta ćemo dakle činiti?

11 ἀποκριθεὶς δὲ, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ —
Одговоривши пак, говораше им, Ко има две хаљине нека–да — —
G0611 G1161 G3004 G0846 G3588 G2192 G1417 G5509 G3330 G3588

μὴ ἔχοντι; καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
оном–који–нема; нема; и ко има храну исто нека–чини.
G3361 G2192 G2532 G3588 G2192 G1033 G3668 G4160

On pak odgovarajući reče im: Koji ima dve haljine neka da jednu onome koji nema; i ko ima hrane neka čini tako.

12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,
Дођоше пак и царинице да–се–крсте, и рекоше — њему, Учитељу,
G2064 G1161 G2532 G5057 G0907 G2532 G3004 G4314 G0846 G1320

τί ποιήσωμεν?
шта да–чинимо?
G5101 G4160

Dođoše pak i carinici da ih krsti, i rekoše mu: Učitelju! Šta ćemo činiti?

13 ὁ — G3588 | δὲ А G1161 | εἶπεν он–им–рече G3004 | πρὸς — G4314 | αὐτούς, њима, G0846 | Μηδὲν Ништа G3367 | πλέον више G4119 | παρὰ од G3844 | τὸ — G3588 | διατεταγμένον одређеног G1299

ὑμῖν вама G4771 | πράσσετε. не–наплаћујте. G4238

A on im reče: Ne tražite više nego što vam je rečeno.

14 ἐπηρώτων Питаху G1905 | δὲ пак G1161 | αὐτὸν га G0846 | καὶ и G2532 | στρατευόμενοι, војници, G4754 | λέγοντες, говорећи, G3004 | Τί Шта G5101 | ποιήσωμεν да–чинимо G4160 | καὶ и G2532

ἡμεῖς? ми? G1473 | καὶ И G2532 | εἶπεν рече G3004 | αὐτοῖς, им, G0846 | Μηδένα Никога G3367 | διασείσητε не–злоставите G1286 | μηδὲ нити G3366 | συκοφαντήσητε, лажно–оптужујте, G4811 | καὶ и G2532

ἀρκεῖσθε будите–задовољни G0714 | τοῖς — G3588 | ὀψωνίοις платама G3800 | ὑμῶν. својим. G4771

Pitahu ga pak i vojnici govoreći: A mi šta ćemo činiti? I reče im: Nikome da ne činite sile niti koga da opadate, i budite zadovoljni svojom platom.

15 Προσδοκῶντος Док–очекиваше G4328 | δὲ пак G1161 | τοῦ — G3588 | λαοῦ, народ, G2992 | καὶ и G2532 | διαλογιζομένων док–размишљаху G1260 | πάντων сви G3956 | ἐν у G1722 | ταῖς — G3588

καρδίαις срцима G2588 | αὐτῶν својим G0846 | περὶ о G4012 | τοῦ — G3588 | Ἰωάννου, Јовану, G2491 | μή‿ да G3361 | ποτε није–ли G4219 | αὐτὸς он G0846 | εἴη можда G1510 | ὁ — G3588 | Χριστός, Христос, G5547

A kad narod beše u sumnji i pomišljahu svi u srcima svojim za Jovana: Da nije on Hristos?

16 ἀπεκρίνατο одговори G0611 | λέγων говорећи G3004 | πᾶσιν свима G3956 | ὁ — G3588 | Ἰωάννης, Јован, G2491 | Ἐγὼ Ја G1473 | μὲν додуше G3303 | ὕδατι водом G5204 | βαπτίζω крштавам G0907 | ὑμᾶς, вас, G4771

ἔρχεται али–долази G2064 | δὲ пак G1161 | ὁ — G3588 | ἰσχυρότερός јачи G2478 | μου, од–мене, G1473 | οὗ коме G3739 | οὐκ нисам G3756 | εἰμὶ — G1510 | ἱκανὸς достојан G2425 | λῦσαι да–одрешим G3089

τὸν — G3588 | ἱμάντα каиш G2438 | τῶν — G3588 | ὑποδημάτων обуће G5266 | αὐτοῦ; његове; G0846 | αὐτὸς он G0846 | ὑμᾶς ће–вас G4771 | βαπτίσει крстити G0907 | ἐν — G1722 | Πνεύματι Духом G4151

Ἁγίῳ, Светим, G0040 | καὶ и G2532 | πυρί; огњем; G4442

Odgovaraše Jovan svima govoreći: Ja vas krstim vodom; ali ide za mnom jači od mene, kome ja nisam dostojan odrešiti remen na obući Njegovoj; On će vas krstiti Duhom Svetim i ognjem.

17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ,
њему — лопата у — руци његовој; да-очисти — гумно своје,
G3739 G3588 G4425 G1722 G3588 G5495 G0846 G1245 G3588 G0257 G0846

καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον
и да-сабере — пшеницу у — житницу своју, — а плеву
G2532 G4863 G3588 G4621 G1519 G3588 G0596 G0846 G3588 G1161 G0892

κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
спалиће огњем неугасивим.
G2618 G4442 G0762

On ima lopatu u ruci svojoj, i očistiće gumno svoje, i skupiće pšenicu svoju, a plevu će sažeći ognjem večnim.

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν, εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
Много такође дакле и другог опомињући, проповедаше-еванђеље — народу.
G4183 G3303 G3767 G2532 G2087 G3870 G2097 G3588 G2992

I drugo mnogo koješta javlja narodu i napominja.

19 ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ’ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος,
— А Ирод — тетрарх, корен-од од њега због Иродијаде,
G3588 G1161 G2264 G3588 G5076 G1651 G5259 G0846 G4012 G2266

τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν
— жене — брата свог, и због свега што учини зла
G3588 G1135 G3588 G0080 G0846 G2532 G4012 G3956 G3739 G4160 G4190

ὁ Ἡρῴδης,
— Ирод,
G3588 G2264

Iroda pak četvorovlasnika koraše Jovan za Irodijadu, ženu brata njegovog, i za sva zla što učini Irod;

20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν ‹καὶ›: κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν
дода и ово на све и: затвори — Јована у
G4369 G2532 G3778 G1909 G3956 G2532 G2623 G3588 G2491 G1722

φυλακῇ.
тамницу.
G5438

i svrh svega učini i to te zatvori Jovana u tamnicu.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι, ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ἰησοῦ
Догоди-се пак док — се-крстише, сав — народ, и Исус
G1096 G1161 G1722 G3588 G0907 G0537 G3588 G2992 G2532 G2424

βαπτισθέντος, καὶ προσευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν,
крстивши-се, и молећи-се, отвори-се — небо,
G0907 G2532 G4336 G0455 G3588 G3772

A kad se krsti sav narod, i Isus pošto se krsti i moljaše se Bogu, otvori se nebo,

22 καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῷ εἶδει, ὡς περιστερὰν,
и сиђе — Дух — Свети у–телесном облику, као голуб,
G2532 G2597 G3588 G4151 G3588 G0040 G4984 G1491 G5613 G4058

ἐπ’ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου,
на њега, и глас са неба дође, Ти си — Син мој,
G1909 G0846 G2532 G5456 G1537 G3772 G1096 G4771 G1510 G3588 G5207 G1473

ὁ ἀγαπητός; ἐν σοὶ εὐδόκησα.
— љубљени; у теби сам–задовољан.
G3588 G0027 G1722 G4771 G2106

i siđe na Nj Duh Sveti u telesnom obliku kao golub, i ču se glas s neba govoreći: Ti si Sin moj ljubazni, Ti si po mojoj volji.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός,
И сам беше Исус почињући од–прилике година тридесет, будући син,
G2532 G0846 G1510 G2424 G0756 G5616 G2094 G5144 G1510 G5207

ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ, τοῦ Ἡλὶ,
како се–мислило, Јосифов, — Илијев,
G5613 G3543 G2501 G3588 G2242

I taj Isus imaše oko trideset godina kad poče; i beše, kao što se mišljaše, sin Josifa sina Ilijinog,

24 τοῦ Μαθθὰτ, τοῦ Λευὶ, τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἰανναὶ, τοῦ Ἰωσὴφ,
— Мататов, — Левијев, — Мелхијев, — Јанајев, — Јосифов,
G3588 G3158 G3588 G3017 G3588 G3197 G3588 G2388 G3588 G2501

sina Matatovog, sina Levijevog, sina Melhijinog, sina Jenejevog, sina Josifovog,

25 τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμὼς, τοῦ Ναοὺμ, τοῦ Ἐσλὶ, τοῦ Ναγγαὶ,
— Мататијин, — Амосов, — Наумов, — Еслијев, — Нагајев,
G3588 G3161 G3588 G0301 G3588 G3486 G3588 G2069 G3588 G3477

sina Matatijinog, sina Amosovog, sina Naumovog, sina Eslijinog, sina Nangejevog,

26 τοῦ Μαὰθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεῖν, τοῦ Ἰωσὴχ, τοῦ Ἰωδὰ,
— Маатов, — Мататијин, — Семеинов, — Јосехов, — Јодин,
G3588 G3092 G3588 G3161 G3588 G4584 G3588 G2501 G3588 G2448

sina Maatovog, sina Matatijinog, sina Semejinog, sina Josifovog, sina Judinog,

27 τοῦ Ἰωανὰν, τοῦ Ῥησὰ, τοῦ Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ, τοῦ Νηρὶ,
— Јоананов, — Рисин, — Зоровавељов, — Салатилов, — Ниријев,
G3588 G2490 G3588 G4488 G3588 G2216 G3588 G4528 G3588 G3518

sina Joaninog, sina Risinog, sina Zorovaveljevog, sina Salatiilovog, sina Nirijinog,

28 τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσὰμ, τοῦ Ἐλμαδὰμ, τοῦ Ἤρ,
— Мелхијев, — Адијев, — Косамов, — Елмадамов, — Иров,
G3588 G3197 G3588 G0078 G3588 G2973 G3588 G1678 G3588 G2262

sina Melhijinog, sina Adijinog, sina Kosamovog, sina Irovog,

29 τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρὶμ, τοῦ Μαθθὰτ, τοῦ Λευὶ,
— Исусов, — Елиезеров, — Јоримов, — Мататов, — Левијев,
G3588 G2424 G3588 G1663 G3588 G2497 G3588 G3158 G3588 G3017

sina Josijinog, sina Elijezerovog, sina Jorimovog, sina Matatovog, sina Levijevog,

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Συμεὼν, | τοῦ | Ἰούδα, | τοῦ | Ἰωσὴφ, | τοῦ | Ἰωνὰμ, | τοῦ | Ἐλιακὶμ, |
| — | Симеонов, | — | Јудин, | — | Јосифов, | — | Јонамов, | — | Елијакимов, |
| G3588 | G4826 | G3588 | G2455 | G3588 | G2501 | G3588 | G2494 | G3588 | G1662 |

sina Simeunovog, sina Judinog, sina Josifovog, sina Jonanovog, sina Elijakimovog,

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Μελεὰ, | τοῦ | Μεννὰ, | τοῦ | Ματταθὰ, | τοῦ | Ναθὰμ, | τοῦ | Δαυὶδ, |
| — | Мелејев, | — | Менин, | — | Мататов, | — | Натанов, | — | Давидов, |
| G3588 | G3190 | G3588 | G3104 | G3588 | G3160 | G3588 | G3481 | G3588 | G1138 |

sina Melejinog, sina Mainanovog, sina Matatinog, sina Natanovog, sina Davidovog,

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Ἰεσσαὶ, | τοῦ | Ἰωβὴδ, | τοῦ | Βοὸς, | τοῦ | Σαλὰ, | τοῦ | Ναασσὼν, |
| — | Јесејев, | — | Овидов, | — | Воозов, | — | Салмонов, | — | Насонов, |
| G3588 | G2421 | G3588 | G5601 | G3588 | G1003 | G3588 | G4527 | G3588 | G3476 |

sina Jesejevog, sina Ovidovog, sina Voozovog, sina Salmonovog, sina Naasonovog,

33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Ἀμιναδὰβ, | τοῦ | Ἀδμὶν, | τοῦ | Ἀρνὶ, | τοῦ | Ἑσρὼμ, | τοῦ | Φαρὲς, |
| — | Аминадавов, | — | Админов, | — | Арнијев, | — | Есромов, | — | Фаресов, |
| G3588 | G0284 | G3588 | G0689 | G3588 | G0689 | G3588 | G2074 | G3588 | G5329 |

| | |
|---|---|
| τοῦ | Ἰούδα, |
| — | Јудин, |
| G3588 | G2455 |

sina Aminadavovog, sina Aramovog, sina Esromovog, sina Faresovog, sina Judinog,

34

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Ἰακὼβ, | τοῦ | Ἰσαὰκ, | τοῦ | Ἀβραὰμ, | τοῦ | Θάρα, | τοῦ | Ναχὼρ, |
| — | Јаковљев, | — | Исаков, | — | Авраамов, | — | Тарин, | — | Нахоров, |
| G3588 | G2384 | G3588 | G2464 | G3588 | G0011 | G3588 | G2291 | G3588 | G3493 |

sina Jakovljevog, sina Isakovog, sina Avraamovog, sina Tarinog, sina Nahorovog,

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Σεροὺχ, | τοῦ | Ῥαγαῦ, | τοῦ | Φάλεκ, | τοῦ | Ἔβερ, | τοῦ | Σαλὰ, |
| — | Серухов, | — | Рагавов, | — | Фалеков, | — | Еверов, | — | Салин, |
| G3588 | G4562 | G3588 | G4466 | G3588 | G5317 | G3588 | G1443 | G3588 | G4527 |

sina Seruhovog, sina Ragavovog, sina Falekovog, sina Everovog, sina Salinog,

36

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Καϊνὰμ, | τοῦ | Ἀρφαξὰδ, | τοῦ | Σὴμ, | τοῦ | Νῶε, | τοῦ | Λάμεχ, |
| — | Кајнанов, | — | Арфаксадов, | — | Симов, | — | Нојев, | — | Ламехов, |
| G3588 | G2536 | G3588 | G0742 | G3588 | G4590 | G3588 | G3575 | G3588 | G2984 |

sina Kainanovog, sina Arfaksadovog, sina Simovog, sina Nojevog, sina Lamehovog,

37

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Μαθουσαλὰ, | τοῦ | Ἐνὼχ, | τοῦ | Ἰάρετ, | τοῦ | Μαλελεὴλ, | τοῦ | Καϊνὰμ, |
| — | Матусалин, | — | Енохов, | — | Јаредов, | — | Малелеилов, | — | Кајнанов, |
| G3588 | G3103 | G3588 | G1802 | G3588 | G2391 | G3588 | G3121 | G3588 | G2536 |

sina Matusalovog, sina Enohovog, sina Jaredovog, sina Maleleilovog, sina Kainanovog,

38

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Ἐνὼς, | τοῦ | Σὴθ, | τοῦ | Ἀδὰμ, | τοῦ | Θεοῦ. |
| — | Еносов, | — | Ситов, | — | Адамов, | — | Божји. |
| G3588 | G1800 | G3588 | G4589 | G3588 | G0076 | G3588 | G2316 |

sina Enosovog, sina Sitovog, sina Adamovog, sina Božijeg.

## Chapter 4

1 Ἰησοῦς δὲ, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ
Исус пак, пун Духа Светог, врати-се од — Јордана, и
G2424 G1161 G4134 G4151 G0040 G5290 G0575 G3588 G2446 G2532

ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
вођен-би — — Духом у — пустињу.
G0071 G1722 G3588 G4151 G1722 G3588 G2048

Isus pak pun Duha Svetog vrati se od Jordana, i odvede Ga Duh u pustinju,

2 ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου; Καὶ οὐκ ἔφαγεν
Дана четрдесет кушан од — ђавола; И ништа не-једе
G2250 G5062 G3985 G5259 G3588 G1228 G2532 G3756 G5315

οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ἐπείνασεν.
ништа у — данима оним, и када-се-завршише они, огладне.
G3762 G1722 G3588 G2250 G1565 G2532 G4931 G0846 G3983

i četrdeset dana kuša Ga đavo, i ne jede ništa za to dana; i kad se oni navršiše, onda ogladne,

3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ
Рече му њему — ђаво, Ако Син јеси — Божји, реци —
G3004 G1161 G0846 G3588 G1228 G1487 G5207 G1510 G3588 G2316 G3004 G3588

λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος.
камену овом, да постане хлеб.
G3037 G3778 G2443 G1096 G0740

i reče Mu đavo: Ako si Sin Božji, reci ovom kamenu da postane hleb.

4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ
И одговори — му — Исус, Писано-је, да Не о хлебу
G2532 G0611 G4314 G0846 G3588 G2424 G1125 G3754 G3756 G1909 G0740

μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, <ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ>.
самом живеће — човек, него о свакој речи Божјој.
G3441 G2198 G3588 G0444 G0235 G1909 G3956 G4487 G2316

I odgovori mu Isus govoreći: U pismu stoji: Neće živeti čovek o samom hlebu, nego o svakoj reči Božijoj.

5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν <ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν>, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας
И узведавши га — ђаво на гору високу, показа му сва
G2532 G0321 G0846 G3588 G1228 G1519 G3735 G5308 G1166 G0846 G3956

τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.
— царства — света у тренутку времена.
G3588 G0932 G3588 G3625 G1722 G4743 G5550

I izvedavši Ga đavo na goru visoku pokaza Mu sva carstva ovog sveta u trenuću oka,

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν,
И рече му — ђаво, Теби ћу-дати — власт ову сву,
G2532 G3004 G0846 G3588 G1228 G4771 G1325 G3588 G1849 G3778 G0537

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν; ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω,
и — славу њихову; јер мени је-предана, и коме год хоћу,
G2532 G3588 G1391 G0846 G3754 G1473 G3860 G2532 G3739 G1437 G2309

δίδωμι αὐτήν.
дајем је.
G1325 G0846

i reče Mu đavo: Tebi ću dati svu vlast ovu i slavu njihovu, jer je meni predana, i kome ja hoću daću je;

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σὺ | οὖν, | ἐὰν | προσκυνήσῃς | ἐνώπιον | ἐμοῦ, | ἔσται | σοῦ | πᾶσα. |
| Ти | дакле, | ако | се-поклониш | пред | мном, | биће | твоја | сва. |
| G4771 | G3767 | G1437 | G4352 | G1799 | G1473 | G1510 | G4771 | G3956 |

ti, dakle, ako se pokloniš preda mnom biće sve tvoje,

8

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτῷ, | Γέγραπται, | Προσκυνήσεις |
| И | одговоривши, | — | Исус | му-рече | њему, | Писано-је, | Клањаћеш-се |
| G2532 | G0611 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G1125 | G4352 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| «Κύριον | τὸν | Θεόν | σου», | καὶ | αὐτῷ | μόνῳ | λατρεύσεις. |
| Господу | — | Богу | свом, | и | њему | једином | ћеш-служити. |
| G2962 | G3588 | G2316 | G4771 | G2532 | G0846 | G3441 | G3000 |

i odgovarajući Isus reče mu: Idi od mene, sotono; u pismu stoji: Poklanjaj se Gospodu Bogu svom, i Njemu jedinom služi.

9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἤγαγεν | δὲ | αὐτὸν | εἰς | Ἰερουσαλὴμ, | καὶ | ἔστησεν | ἐπὶ | τὸ | πτερύγιον |
| Одведе | га-пак | њега | у | Јерусалим, | и | постави-га | на | — | врх |
| G0071 | G1161 | G0846 | G1519 | G2419 | G2532 | G2476 | G1909 | G3588 | G4419 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | ἱεροῦ, | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Εἰ | Υἱὸς | εἶ | τοῦ | Θεοῦ, | βάλε | σεαυτὸν |
| — | храма, | и | рече | му, | Ако | Син | јеси | — | Божји, | баци | себе |
| G3588 | G2411 | G2532 | G3004 | G0846 | G1487 | G5207 | G1510 | G3588 | G2316 | G0906 | G4572 |

| | |
|---|---|
| ἐντεῦθεν | κάτω; |
| одавде | доле; |
| G1782 | G2736 |

I odvede Ga u Jerusalim, i postavi Ga navrh crkve, i reče Mu: Ako si Sin Božji, skoči odavde dole;

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γέγραπται | γὰρ, | ὅτι | τοῖς | ἀγγέλοις | αὐτοῦ | ἐντελεῖται | περὶ | σοῦ, | τοῦ |
| писано-је | наиме, | да | — | анђелима | својим | заповедиће | за | тебе, | да |
| G1125 | G1063 | G3754 | G3588 | G0032 | G0846 | G1781 | G4012 | G4771 | G3588 |

| | |
|---|---|
| διαφυλάξαι | σε; |
| те-сачувају | те; |
| G1314 | G4771 |

jer u pismu stoji da će anđelima svojim zapovediti za tebe da te sačuvaju,

11

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὅτι | ἐπὶ | χειρῶν | ἀροῦσίν | σε, | μή | ποτε | προσκόψῃς | πρὸς | λίθον | τὸν |
| и | да | на | рукама | понесе | те, | да | не | удариш | о | камен | — |
| G2532 | G3754 | G1909 | G5495 | G0142 | G4771 | G3361 | G4219 | G4350 | G4314 | G3037 | G3588 |

| | |
|---|---|
| πόδα | σου. |
| ногу | своју. |
| G4228 | G4771 |

I uzeće te na ruke da gde ne zapneš za kamen nogom svojom.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀποκριθεὶς, | εἶπεν | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | ὅτι | Εἴρηται, | Οὐκ | ἐκπειράσεις |
| И | одговоривши, | рече | му | — | Исус, | да | Речено-је, | Нећеш | кушати |
| G2532 | G0611 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3754 | G2046 | G3756 | G1598 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Κύριον | τὸν | Θεόν | σου. |
| Господа | — | Бога | свог. |
| G2962 | G3588 | G2316 | G4771 |

I odgovarajući Isus reče mu: Kazano je: Ne kušaj Gospoda Boga svog.

13

| Καὶ | συντελέσας | πάντα | πειρασμὸν, | ὁ | διάβολος | ἀπέστη | ἀπ’ | αὐτοῦ | ἄχρι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | свршивши | свако | кушање, | — | ђаво | одступи | од | њега | до |
| G2532 | G4931 | G3956 | G3986 | G3588 | G1228 | G0868 | G0575 | G0846 | G0891 |

| καιροῦ. |
|---|
| времена. |
| G2540 |

I kad svrši đavo sve kušanje, otide od Njega za neko vreme.

14

| Καὶ | ὑπέστρεψεν | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν | τῇ | δυνάμει | τοῦ | Πνεύματος | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | врати-се | — | Исус | у | — | сили | — | Духа | у | — |
| G2532 | G5290 | G3588 | G2424 | G1722 | G3588 | G1411 | G3588 | G4151 | G1519 | G3588 |

| Γαλιλαίαν; | καὶ | φήμη | ἐξῆλθεν | καθ’ | ὅλης | τῆς | περιχώρου, | περὶ | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Галилеју; | и | глас | изађе | по | целој | — | околини, | о | њему. |
| G1056 | G2532 | G5345 | G1831 | G2596 | G3650 | G3588 | G4066 | G4012 | G0846 |

I vrati se Isus u sili duhovnoj u Galileju; i otide glas o Njemu po svemu onom kraju.

15

| καὶ | αὐτὸς | ἐδίδασκεν | ἐν | ταῖς | συναγωγαῖς | αὐτῶν, | δοξαζόμενος | ὑπὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | он | учаше | у | — | синагогама | њиховим, | слављан | од |
| G2532 | G0846 | G1321 | G1722 | G3588 | G4864 | G0846 | G1392 | G5259 |

| πάντων. |
|---|
| свих. |
| G3956 |

I On učaše po zbornicama njihovim, i svi Ga hvaljahu.

16

| Καὶ | ἦλθεν | εἰς | Ναζαρά, | οὗ | ἦν | τεθραμμένος; | καὶ | εἰσῆλθεν | κατὰ | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | дође | у | Назарет, | где | беше | одгојен; | и | уђе | по | — |
| G2532 | G2064 | G1519 | G3478 | G3757 | G1510 | G5142 | G2532 | G1525 | G2596 | G3588 |

| εἰωθὸς | αὐτῷ, | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | τῶν | σαββάτων, | εἰς | τὴν | συναγωγήν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| обичају | свом, | у | — | дан | — | суботњи, | у | — | синагогу, | и |
| G1486 | G0846 | G1722 | G3588 | G2250 | G3588 | G4521 | G1519 | G3588 | G4864 | G2532 |

| ἀνέστη | ἀναγνῶναι. |
|---|---|
| уста | да-чита. |
| G0450 | G0314 |

I dođe u Nazaret gde beše odrastao, i uđe po običaju svom u dan subotni u zbornicu, i ustade da čita.

17

| καὶ | ἐπεδόθη | αὐτῷ | βιβλίον | τοῦ | προφήτου | Ἡσαΐου, | καὶ | ἀναπτύξας | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | пружише-му | њему | књигу | — | пророка | Исаије, | и | отворивши | — |
| G2532 | G1929 | G0846 | G0975 | G3588 | G4396 | G2268 | G2532 | G0380 | G3588 |

| βιβλίον, | εὗρεν | τὸν | τόπον | οὗ | ἦν | γεγραμμένον, |
|---|---|---|---|---|---|---|
| књигу, | нађе | — | место | где | беше | писано, |
| G0975 | G2147 | G3588 | G5117 | G3739 | G1510 | G1125 |

I daše Mu knjigu proroka Isaije, i otvorivši knjigu nađe mesto gde beše napisano:

18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
Дух Господњи на мени, јер зато ме-помаза ме
G4151 G2962 G1909 G1473 G3739 G1752 G5548 G1473

εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς. ἀπέσταλκέν με <ἰάσασθαι τοὺς
да-проповедим-еванђеље сиромашнима. Посла-ме ме да-исцељујем —
G2097 G4434 G0649 G1473 G2390 G3588

συντετριμμένους τὴν καρδίαν>, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς
сломљене — у-срцу, да-прогласим заробљеницима слободу, и слепима
G4937 G3588 G2588 G2784 G0164 G0859 G2532 G5185

ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
прогледање, да-пустим потиснуте на слободу,
G0309 G0649 G2352 G1722 G0859

Duh je Gospodnji na meni; zato me pomaza da javim jevanđelje siromasima; posla me da iscelim skrušene u srcu; da propovedim zarobljenima da će se otpustiti, i slepima da će progledati; da otpustim sužnje;

19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
да-објавим годину Господњу пријатну.
G2784 G1763 G2962 G1184

I da propovedam prijatnu godinu Gospodnju.

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ πάντων
И затворивши — књигу, предавши — слузи, седе, и свију
G2532 G4428 G3588 G0975 G0591 G3588 G5257 G2523 G2532 G3956

οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
— очи у — синагоги беху упрте у-њега.
G3588 G3788 G1722 G3588 G4864 G1510 G0816 G0846

I zatvorivši knjigu dade sluzi, pa sede: i svi u zbornici gledahu na Nj.

21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ
Поче пак говорити — им, да Данас се-испунило — Писмо
G0756 G1161 G3004 G4314 G0846 G3754 G4594 G4137 G3588 G1124

αὕτη, ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
ово, у — ушима вашим.
G3778 G1722 G3588 G3775 G4771

I poče im govoriti: Danas se izvrši ovo pismo u ušima vašim.

22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
И сви му-сведочаху њему, и дивљаху-се — — речима —
G2532 G3956 G3140 G0846 G2532 G2296 G1909 G3588 G3056 G3588

χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ; καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ
благодати — које-излазеше из — уста његових; и говораху, Зар
G5485 G3588 G1607 G1537 G3588 G4750 G0846 G2532 G3004 G3780

υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος?
син није Јосифов овај?
G5207 G1510 G2501 G3778

I svi Mu svedočahu, i divljahu se rečima blagodati koje izlažahu iz usta Njegovih, i govorahu: Nije li ovo sin Josifov?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | καὶ | εἶπεν | πρὸς | αὐτούς, | Πάντως | ἐρεῖτέ | μοι | τὴν | παραβολὴν | ταύτην, | |
| | И | рече | — | им, | Свакако | ћете-ми-рећи | ми | — | причу | ову, | |
| | G2532 | G3004 | G4314 | G0846 | G3843 | G2046 | G1473 | G3588 | G3850 | G3778 | |
| | Ἰατρέ | θεράπευσον | σεαυτόν; | ὅσα | ἠκούσαμεν | γενόμενα | εἰς | τὴν | | | |
| | Лекару | излечи | себе-самог; | што-год | смо-чули | да-се-догодило | у | — | | | |
| | G2395 | G2323 | G4572 | G3745 | G0191 | G1096 | G1519 | G3588 | | | |
| | Καφαρναοὺμ, | ποίησον | καὶ | ὧδε | ἐν | τῇ | πατρίδι | σου. | | | |
| | Капернауму, | учини | и | овде | у | — | отаџбини | својој. | | | |
| | G2584 | G4160 | G2532 | G5602 | G1722 | G3588 | G3968 | G4771 | | | |

I reče im: Vi ćete meni bez sumnje kazati ovu priču: Lekaru! Izleči se sam; šta smo čuli da si činio u Kapernaumu učini i ovde na svojoj postojbini.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | εἶπεν | δέ, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | οὐδεὶς | προφήτης | δεκτός | ἐστιν | ἐν |
| | Рече | пак, | Заиста | кажем | вам, | да | ниједан | пророк | примљен | није | у |
| | G3004 | G1161 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G3762 | G4396 | G1184 | G1510 | G1722 |
| | τῇ | πατρίδι | αὐτοῦ. | | | | | | | | |
| | — | отаџбини | својој. | | | | | | | | |
| | G3588 | G3968 | G0846 | | | | | | | | |

Reče pak: Zaista vam kažem: nikakav prorok nije mio na svojoj postojbini.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ἐπ’ | ἀληθείας | δὲ | λέγω | ὑμῖν, | πολλαὶ | χῆραι | ἦσαν | ἐν | ταῖς | ἡμέραις |
| | Истину | вам-пак | пак | кажем | вам, | многе | удовице | беху | у | — | данима |
| | G1909 | G0225 | G1161 | G3004 | G4771 | G4183 | G5503 | G1510 | G1722 | G3588 | G2250 |
| | Ἠλίου | ἐν | τῷ | Ἰσραήλ, | ὅτε | ἐκλείσθη | ὁ | οὐρανὸς | ἐπὶ | ἔτη | τρία |
| | Илијиним | у | — | Израељу, | када | се-затвори | — | небо | за | године | три |
| | G2243 | G1722 | G3588 | G2474 | G3753 | G2808 | G3588 | G3772 | G1909 | G2094 | G5140 |
| | καὶ | μῆνας | ἕξ, | ὡς | ἐγένετο | λιμὸς | μέγας | ἐπὶ | πᾶσαν | τὴν | γῆν; |
| | и | месеци | шест, | када | наста | глад | велики | по | свој | — | земљи; |
| | G2532 | G3376 | G1803 | G5613 | G1096 | G3042 | G3173 | G1909 | G3956 | G3588 | G1093 |

A zaista vam kažem: Mnoge udovice behu u Izrailju u vreme Ilijino kad se nebo zatvori tri godine i šest meseci i bi velika glad po svoj zemlji;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | καὶ | πρὸς | οὐδεμίαν | αὐτῶν | ἐπέμφθη | Ἠλίας, | εἰ | μὴ | εἰς | Σάρεπτα | |
| | и | ниједној | ниједној | од-њих | не-би-послан | Илија, | осим | — | у | Сарепту | |
| | G2532 | G4314 | G3762 | G0846 | G3992 | G2243 | G1487 | G3361 | G1519 | G4558 | |
| | τῆς | Σιδωνίας, | πρὸς | γυναῖκα, | χήραν. | | | | | | |
| | — | Сидонску, | ка | жени, | удовици. | | | | | | |
| | G3588 | G4606 | G4314 | G1135 | G5503 | | | | | | |

i ni k jednoj od njih ne bi poslan Ilija do u Sareptu sidonsku k ženi udovici.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | καὶ | πολλοὶ | λεπροὶ | ἦσαν | ἐν | τῷ | Ἰσραὴλ | ἐπὶ | Ἐλισαίου | τοῦ | |
| | И | многи | губавци | беху | у | — | Израељу | у-време | Јелисеја | — | |
| | G2532 | G4183 | G3015 | G1510 | G1722 | G3588 | G2474 | G1909 | G1666 | G3588 | |
| | προφήτου, | καὶ | οὐδεὶς | αὐτῶν | ἐκαθαρίσθη, | εἰ | μὴ | Ναιμὰν | ὁ | Σύρος. | |
| | пророка, | и | ниједан | од-њих | не-би-очишћен, | осим | — | Неман | — | Сирац. | |
| | G4396 | G2532 | G3762 | G0846 | G2511 | G1487 | G3361 | G3497 | G3588 | G4948 | |

I mnogi behu gubavi u Izrailju za proroka Jelisija; i nijedan se od njih ne očisti do Neemana Sirijanina.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | καὶ | ἐπλήσθησαν | πάντες | θυμοῦ | ἐν | τῇ | συναγωγῇ, | ἀκούοντες | ταῦτα; | | |
| | И | испуните-се | сви | гнева | у | — | синагоги, | слушајући | ово; | | |
| | G2532 | G4130 | G3956 | G2372 | G1722 | G3588 | G4864 | G0191 | G3778 | | |

I svi se u zbornici napuniše gneva kad čuše ovo.

29 καὶ ἀναστάντες, ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον
и уставши, изагнали–га њега напоље из града, и одведли–га
G2532 G0450 G1544 G0846 G1854 G3588 G4172 G2532 G0071

αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ’ οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν,
њега до врха — горе на којој — град беше–сграђен њихов,
G0846 G2193 G3790 G3588 G3735 G1909 G3739 G3588 G4172 G3618 G0846

ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν;
да–би га–бацили–низ–литицу њега;
G5620 G2630 G0846

I ustavši isteraše Ga napolje iz grada, i odvedoše Ga navrh gore gde beše njihov grad sazidan da bi Ga bacili odozgo.

30 αὐτὸς δὲ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύετο.
он пак, прошавши кроз средину њихову, оде.
G0846 G1161 G1330 G1223 G3319 G0846 G4198

Ali On prođe između njih, i otide.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων
И сиђе у Капернаум, град — галилејски, и беше их–учећи
G2532 G2718 G1519 G2584 G4172 G3588 G1056 G2532 G1510 G1321

αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν.
их у — суботама.
G0846 G1722 G3588 G4521

I dođe u Kapernaum grad galilejski, i učaše ih u subote.

32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ
И задивљени–беху — — науком његовом, јер с влашћу беше —
G2532 G1605 G1909 G3588 G1322 G0846 G3754 G1722 G1849 G1510 G3588

λόγος αὐτοῦ.
реч његова.
G3056 G0846

I čuđahu se nauci Njegovoj; jer Njegova beseda beše silna.

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
И у — синагоги беше човек који–имађаше духа демона
G2532 G1722 G3588 G4864 G1510 G0444 G2192 G4151 G1140

ἀκαθάρτου; καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
нечистог; и повика гласом великим,
G0169 G2532 G0349 G5456 G3173

I u zbornici beše čovek u kome beše nečisti duh đavolski, i povika glasno

34 Ἔα! τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι
Ха! Шта нама и теби, Исусе, Назарећанине? Дошао–си да–нас–погубиш?
G1436 G5101 G1473 G2532 G4771 G2424 G3479 G2064 G0622

ἡμᾶς? οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
нас? Знам те ко си, — Светац — Божји.
G1473 G1492 G4771 G5101 G1510 G3588 G0040 G3588 G2316

govoreći: Prođi se, šta je tebi do nas, Isuse Nazarećanine? Došao si da nas pogubiš? Znam Te ko si, Svetac Božji.

35 καὶ И G2532 ἐπετίμησεν запрети G2008 αὐτῷ му G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Исус, G2424 λέγων, говорећи, G3004 Φιμώθητι, Ућути, G5392 καὶ и G2532 ἔξελθε изађи G1831 ἀπ’ из G0575
αὐτοῦ! њега! G0846 καὶ И G2532 ῥίψαν оборивши G4496 αὐτὸν га G0846 τὸ — G3588 δαιμόνιον демон G1140 εἰς на G1519 τὸ — G3588 μέσον, средину, G3319 ἐξῆλθεν изађе G1831 ἀπ’ из G0575
αὐτοῦ, њега, G0846 μηδὲν нимало G3367 βλάψαν не-наудивши G0984 αὐτόν. му. G0846

I zapreti mu Isus govoreći: Umukni, i iziđi iz njega. I oborivši ga đavo na sredu, iziđe iz njega, i nimalo mu ne naudi.

36 καὶ И G2532 ἐγένετο обузе G1096 θάμβος запрепаст G2285 ἐπὶ све, G1909 πάντας, све, G3956 καὶ и G2532 συνελάλουν међу-собом-говораху G4814 πρὸς — G4314
ἀλλήλους, једни-другима, G0240 λέγοντες, говорећи, G3004 Τίς Каква G5101 ὁ — G3588 λόγος реч G3056 οὗτος, је-ово, G3778 ὅτι да G3754 ἐν с G1722 ἐξουσίᾳ влашћу G1849 καὶ и G2532
δυνάμει силом G1411 ἐπιτάσσει наређује G2004 τοῖς — G3588 ἀκαθάρτοις нечистим G0169 πνεύμασιν, духовима, G4151 καὶ и G2532 ἐξέρχονται? излазе? G1831

I u sve uđe strah, i govorahu jedan drugom govoreći: Kakva je to reč, da vlašću i silom zapoveda nečistim duhovima, i izlaze?

37 καὶ И G2532 ἐξεπορεύετο шираше-се G1607 ἦχος глас G2279 περὶ о G4012 αὐτοῦ њему G0846 εἰς у G1519 πάντα свако G3956 τόπον место G5117 τῆς — G3588 περιχώρου. околно. G4066

I otide glas o Njemu po svima okolnim mestima.

38 Ἀναστὰς Уставши G0450 δὲ пак G1161 ἀπὸ из G0575 τῆς — G3588 συναγωγῆς, синагоге, G4864 εἰσῆλθεν уђе G1525 εἰς у G1519 τὴν — G3588 οἰκίαν кућу G3614 Σίμωνος. Симонову. G4613
πενθερὰ Ташта G3994 δὲ пак G1161 τοῦ — G3588 Σίμωνος Симонова G4613 ἦν беше G1510 συνεχομένη обузета G4912 πυρετῷ грозницом G4446 μεγάλῳ; великом; G3173 καὶ и G2532
ἠρώτησαν замолише G2065 αὐτὸν га G0846 περὶ за G4012 αὐτῆς. њу. G0846

Ustavši, pak, iz zbornice dođe u kuću Simonovu; a taštu Simonovu beše uhvatila velika groznica, i moliše Ga za nju.

39 καὶ И G2532 ἐπιστὰς ставши G2186 ἐπάνω над G1883 αὐτῆς, њом, G0846 ἐπετίμησεν запрети G2008 τῷ — G3588 πυρετῷ, грозници, G4446 καὶ и G2532 ἀφῆκεν остави-је G0863 αὐτήν; њу; G0846
παραχρῆμα и-одмах G3916 δὲ пак G1161 ἀναστᾶσα, уставши, G0450 διηκόνει служаше G1247 αὐτοῖς. им. G0846

I stavši više nje zapreti groznici, i pusti je. I odmah ustade i služaše im.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις
Док–заходјаше пак — сунце, сви који имадјаху болесне од–болести
G1416 G1161 G3588 G2246 G0537 G3745 G2192 G0770 G3554

ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν,
различитих, довођаху их ка њему, — а–он на–сваког од–њих њих,
G4164 G0071 G0846 G4314 G0846 G3588 G1161 G1520 G1538 G0846

τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς, ἐθεράπευεν αὐτούς;
— руке полазећи, исцељиваше их;
G3588 G5495 G2007 G2323 G0846

A kad zahođaše sunce, svi koji imahu bolesnike od različnih bolesti, dovođahu ih k Njemu; a On na svakog od njih metaše ruke, i isceljivaše ih.

41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι
излажаху пак и демони из многих, вичући и говорећи, да
G1831 G1161 G2532 G1140 G0575 G4183 G2905 G2532 G3004 G3754

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν,
Ти си — Син — Божји. И претећи, не допусти им да–говоре,
G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G2008 G3756 G1439 G0846 G2980

ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
јер знаху да–је Христос он био.
G3754 G1492 G3588 G5547 G0846 G1510

A i đavoli izlažahu iz mnogih vičući i govoreći: Ti si Hristos Sin Božji. I zaprećivaše im da ne govore da znaju da je On Hristos.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
Када–се–раздани пак, дању, изашавши, отиде на пусто место, и
G1096 G1161 G2250 G1831 G4198 G1519 G2048 G5117 G2532

οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν,
— народи тражаху га, и дођоше до њега и задржаваху га,
G3588 G3793 G1934 G0846 G2532 G2064 G2193 G0846 G2532 G2722 G0846

τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ’ αὐτῶν.
да не би–одлазио од њих.
G3588 G3361 G4198 G0575 G0846

A kad nasta dan, iziđe i otide u pusto mesto; i narod Ga tražaše, i dođe k Njemu, i zadržavahu Ga da ne ide od njih.

43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν
— А он–им–рече — њима, да И — другим градовима
G3588 G1161 G3004 G4314 G0846 G3754 G2532 G3588 G2087 G4172

εὐαγγελίσασθαί με δεῖ, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὅτι ἐπὶ
треба–да–проповедим–еванђеље ме треба, — Царство — Божје; јер на
G2097 G1473 G1163 G3588 G0932 G3588 G2316 G3754 G1909

τοῦτο ἀπεστάλην.
то сам–послан.
G3778 G0649

A On im reče: I drugim gradovima treba mi propovediti jevanđelje o carstvu Božijem; jer sam na to poslan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | καὶ | ἦν | κηρύσσων | εἰς | τὰς | συναγωγὰς | τῆς | Ἰουδαίας. |
| | И | проповедаше | проповедајући | у | — | синагогама | — | јудејским. |
| | G2532 | G1510 | G2784 | G1519 | G3588 | G4864 | G3588 | G2449 |

I propovedaše po zbornicama galilejskim.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἐγένετο | δὲ | ἐν | τῷ, | τὸν | ὄχλον | ἐπικεῖσθαι | αὐτῷ | καὶ | ἀκούειν | τὸν |
| | Догоди–се | пак | док | је, | — | народ | наваљиваше | на–њега | и | слушаше | — |
| | G1096 | G1161 | G1722 | G3588 | G3588 | G3793 | G1945 | G0846 | G2532 | G0191 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λόγον | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | αὐτὸς | ἦν | ἑστὼς | παρὰ | τὴν | λίμνην | Γεννησαρέτ: |
| реч | — | Божју, | а | он | беше | стојећи | крај | — | језера | Генезаретског: |
| G3056 | G3588 | G2316 | G2532 | G0846 | G1510 | G2476 | G3844 | G3588 | G3041 | G1082 |

Jedanput pak, kad narod naleže k Njemu da slušaju reč Božiju On stajaše kod jezera genisaretskog,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | εἶδεν | πλοῖα | δύο, | ἑστῶτα | παρὰ | τὴν | λίμνην, | οἱ | δὲ | ἁλιεῖς | ἀπ’ |
| | и | виде | две | лађе, | где–стоје | крај | — | језера, | — | а | рибари | из |
| | G2532 | G3708 | G4143 | G1417 | G2476 | G3844 | G3588 | G3041 | G3588 | G1161 | G0231 | G0575 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν | ἀποβάντες, | ἔπλυνον | τὰ | δίκτυα. |
| њих | изашавши, | праху | — | мреже. |
| G0846 | G0576 | G4150 | G3588 | G1350 |

i vide dve lađe gde stoje u kraju, a ribari behu izišli iz njih i ispirahu mreže:

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἐμβὰς | δὲ | εἰς | ἓν | τῶν | πλοίων, | ὃ | ἦν | Σίμωνος, | ἠρώτησεν | αὐτὸν |
| | Ушавши | пак | у | једну | од | лађа, | која | беше | Симонова, | замоли | га |
| | G1684 | G1161 | G1519 | G1520 | G3588 | G4143 | G3739 | G1510 | G4613 | G2065 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπὸ | τῆς | γῆς | ἐπαναγαγεῖν | ὀλίγον. | καθίσας | δὲ, | ἐκ | τοῦ | πλοίου | ἐδίδασκεν |
| од | — | обале | да–одвезе | мало. | Севши | пак, | из | — | лађе | учаше |
| G0575 | G3588 | G1093 | G1877 | G3641 | G2523 | G1161 | G1537 | G3588 | G4143 | G1321 |

| | |
|---|---|
| τοὺς | ὄχλους. |
| — | народе. |
| G3588 | G3793 |

I uđe u jednu od lađa koja beše Simonova, i zamoli ga da malo odmakne od kraja; i sedavši učaše narod iz lađe.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ὡς | δὲ | ἐπαύσατο | λαλῶν, | εἶπεν | πρὸς | τὸν | Σίμωνα, | Ἐπανάγαγε | εἰς | τὸ |
| | Када | пак | преста | говорити, | рече | — | — | Симону, | Извези | на | — |
| | G5613 | G1161 | G3973 | G2980 | G3004 | G4314 | G3588 | G4613 | G1877 | G1519 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βάθος | καὶ | χαλάσατε | τὰ | δίκτυα | ὑμῶν | εἰς | ἄγραν. |
| дубину | и | баците | — | мреже | ваше | за | лов. |
| G0899 | G2532 | G5465 | G3588 | G1350 | G4771 | G1519 | G0061 |

A kad presta govoriti, reče Simonu: Hajde na dubinu, i bacite mreže svoje te lovite.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ἀποκριθεὶς, | Σίμων | εἶπεν, | Ἐπιστάτα, | δι’ | ὅλης | νυκτὸς | κοπιάσαντες, |
| | И | одговоривши, | Симон | рече, | Учитељу, | целу | целу | ноћ | трудили–смо–се, |
| | G2532 | G0611 | G4613 | G3004 | G1988 | G1223 | G3650 | G3571 | G2872 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐδὲν | ἐλάβομεν, | ἐπὶ | δὲ | τῷ | ῥήματί | σου, | χαλάσω | τὰ | δίκτυα. |
| ништа | не–ухватисмо, | али | пак | на | реч | твоју, | бацићу | — | мреже. |
| G3762 | G2983 | G1909 | G1161 | G3588 | G4487 | G4771 | G5465 | G3588 | G1350 |

I odgovarajući Simon reče Mu: Učitelju! Svu noć smo se trudili, i ništa ne uhvatismo: ali po Tvojoj reči baciću mrežu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | τοῦτο | ποιήσαντες, | συνέκλεισαν | πλῆθος | ἰχθύων | πολύ; | διερρήσσετο | δὲ |
| | И | то | учинивши, | затворише | мноштво | риба | велико; | цепаше-им-се | пак |
| | G2532 | G3778 | G4160 | G4788 | G4128 | G2486 | G4183 | G1284 | G1161 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὰ | δίκτυα | αὐτῶν. | |
| — | мреже | њихове. | |
| G3588 | G1350 | G0846 | |

I učinivši to uhvatiše veliko mnoštvo riba, i mreže im se prodreše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | κατένευσαν | τοῖς | μετόχοις | ἐν | τῷ | ἑτέρῳ | πλοίῳ, | τοῦ | ἐλθόντας, |
| | И | климнуше | — | друговима | у | — | другој | лађи, | да | дођу, |
| | G2532 | G2656 | G3588 | G3353 | G1722 | G3588 | G2087 | G4143 | G3588 | G2064 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συλλαβέσθαι | αὐτοῖς; | καὶ | ἦλθον, | καὶ | ἔπλησαν | ἀμφότερα | τὰ | πλοῖα, | ὥστε |
| да-им-помогну | им; | и | дођоше, | и | напунише | обе | — | лађе, | тако-да |
| G4815 | G0846 | G2532 | G2064 | G2532 | G4130 | G0297 | G3588 | G4143 | G5620 |

| | | |
|---|---|---|
| βυθίζεσθαι | αὐτά. | |
| се-потапаху | оне. | |
| G1036 | G0846 | |

I namagoše na društvo koje beše na drugoj lađi da dođu da im pomognu; i dođoše, i napuniše obe lađe tako da se gotovo potope.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἰδὼν | δὲ, | Σίμων | Πέτρος | προσέπεσεν | τοῖς | γόνασιν | Ἰησοῦ, | λέγων, |
| | Видевши | пак, | Симон | Петар | паде | пред | колена | Исусова, | говорећи, |
| | G3708 | G1161 | G4613 | G4074 | G4363 | G3588 | G1119 | G2424 | G3004 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἔξελθε | ἀπ’ | ἐμοῦ, | ὅτι | ἀνὴρ | ἁμαρτωλός | εἰμι, | Κύριε. |
| Изађи | од | мене, | јер | човек | грешан | сам, | Господе. |
| G1831 | G0575 | G1473 | G3754 | G0435 | G0268 | G1510 | G2962 |

A kad vide Simon Petar, pripade ka kolenima Isusovim govoreći: Iziđi od mene, Gospode! Ja sam čovek grešan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | θάμβος | γὰρ | περιέσχεν | αὐτὸν, | καὶ | πάντας | τοὺς | σὺν | αὐτῷ, | ἐπὶ |
| | Запрепаст | наиме | обузе | њега, | и | све | — | који-беху-с | њим, | због |
| | G2285 | G1063 | G4023 | G0846 | G2532 | G3956 | G3588 | G4862 | G0846 | G1909 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ | ἄγρᾳ | τῶν | ἰχθύων | ὧν | συνέλαβον; | |
| — | улова | — | риба | који | ухватише; | |
| G3588 | G0061 | G3588 | G2486 | G3739 | G4815 | |

Jer beše ušao strah u njega i u sve koji behu s njim od mnoštva riba koje uhvatiše;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ὁμοίως | δὲ | καὶ | Ἰάκωβον | καὶ | Ἰωάννην, | υἱοὺς | Ζεβεδαίου, | οἳ | ἦσαν |
| | такође | пак | и | Јакова | и | Јована, | синове | Зеведејеве, | који | беху |
| | G3668 | G1161 | G2532 | G2385 | G2532 | G2491 | G5207 | G2199 | G3739 | G1510 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κοινωνοὶ | τῷ | Σίμωνι. | καὶ | εἶπεν | πρὸς | τὸν | Σίμωνα, | ὁ | Ἰησοῦς, | Μὴ |
| другови | — | Симонови. | И | рече | — | — | Симону, | — | Исус, | Не |
| G2844 | G3588 | G4613 | G2532 | G3004 | G4314 | G3588 | G4613 | G3588 | G2424 | G3361 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φοβοῦ; | ἀπὸ | τοῦ | νῦν | ἀνθρώπους | ἔσῃ | ζωγρῶν. | |
| бој-се; | од | — | сада | људе | ћеш | ловити. | |
| G5399 | G0575 | G3588 | G3568 | G0444 | G1510 | G2221 | |

a tako i u Jakova i Jovana, sinove Zevedejeve, koji behu drugovi Simonovi. I reče Isus Simonu: Ne boj se; odsele ćeš ljude loviti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | καταγαγόντες | τὰ | πλοῖα | ἐπὶ | τὴν | γῆν, | ἀφέντες | πάντα, | ἠκολούθησαν |
| | И | извукавши | — | лађе | на | — | копно, | оставивши | све, | пођоше-за |
| | G2532 | G2609 | G3588 | G4143 | G1909 | G3588 | G1093 | G0863 | G3956 | G0190 |

| | |
|---|---|
| αὐτῷ. | |
| њим. | |
| G0846 | |

I izvukavši obe lađe na zemlju ostaviše sve, i otidoše za Njim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Καὶ | ἐγένετο | ἐν | τῷ | εἶναι | αὐτὸν | ἐν | μιᾷ | τῶν | πόλεων, | καὶ | ἰδοὺ, |
| | И | догоди-се | док | — | беше | он | у | једном | од | градова, | и | ево, |
| | G2532 | G1096 | G1722 | G3588 | G1510 | G0846 | G1722 | G1520 | G3588 | G4172 | G2532 | G3708 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνὴρ | πλήρης | λέπρας, | ἰδὼν | δὲ | τὸν | Ἰησοῦν, | πεσὼν | ἐπὶ | πρόσωπον, | |
| човек | пун | губе, | и-угледавши | пак | — | Исуса, | павши | ничице | на-лице, | |
| G0435 | G4134 | G3014 | G3708 | G1161 | G3588 | G2424 | G4098 | G1909 | G4383 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐδεήθη | αὐτοῦ, | λέγων, | Κύριε, | ἐὰν | θέλῃς, | δύνασαί | με | καθαρίσαι. | |
| мољаху | га, | говорећи, | Господе, | ако | хоћеш, | можеш | ме | очистити. | |
| G1189 | G0846 | G3004 | G2962 | G1437 | G2309 | G1410 | G1473 | G2511 | |

I kad beše Isus u jednom gradu, i gle, čovek sav u gubi: i videvši Isusa pade ničice moleći Mu se i govoreći: Gospode! Ako hoćeš možeš me očistiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | ἐκτείνας | τὴν | χεῖρα, | ἥψατο | αὐτοῦ, | λέγων, | Θέλω; | καθαρίσθητι! |
| | И | пруживши | — | руку, | дотакну-га | њега, | говорећи, | Хоћу; | очисти-се! |
| | G2532 | G1614 | G3588 | G5495 | G0680 | G0846 | G3004 | G2309 | G2511 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εὐθέως | ἡ | λέπρα | ἀπῆλθεν | ἀπ’ | αὐτοῦ. | |
| И | одмах | — | губа | отиде | од | њега. | |
| G2532 | G2112 | G3588 | G3014 | G0565 | G0575 | G0846 | |

I pruživši ruku dohvati ga se. I reče: Hoću, očisti se. I odmah guba spade s njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | αὐτὸς | παρήγγειλεν | αὐτῷ | μηδενὶ | εἰπεῖν; | ἀλλὰ | ἀπελθὼν, | δεῖξον | σεαυτὸν |
| | И | он | му-нареди | њему | никоме | не-рећи; | него | отиђи, | покажи | себе |
| | G2532 | G0846 | G3853 | G0846 | G3367 | G3004 | G0235 | G0565 | G1166 | G4572 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | ἱερεῖ, | καὶ | προσένεγκε | περὶ | τοῦ | καθαρισμοῦ | σου, | καθὼς | |
| — | свештенику, | и | принеси | за | — | очишћење | твоје, | као-што | |
| G3588 | G2409 | G2532 | G4374 | G4012 | G3588 | G2512 | G4771 | G2531 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| προσέταξεν | Μωϋσῆς, | εἰς | μαρτύριον | αὐτοῖς. |
| заповеди | Мојсије, | за | сведочанство | њима. |
| G4367 | G3475 | G1519 | G3142 | G0846 |

I On mu zapovedi da nikom ne kazuje: Nego idi i pokaži se svešteniku, i prinesi dar za očišćenje svoje, kako je zapovedio Mojsije za svedočanstvo njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | διήρχετο | δὲ | μᾶλλον | ὁ | λόγος | περὶ | αὐτοῦ; | καὶ | συνήρχοντο | ὄχλοι |
| | Шираше-се | пак | све-више | — | глас | о | њему; | и | стицаху-се | народи |
| | G1330 | G1161 | G3123 | G3588 | G3056 | G4012 | G0846 | G2532 | G4905 | G3793 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλοὶ | ἀκούειν, | καὶ | θεραπεύεσθαι | ἀπὸ | τῶν | ἀσθενειῶν | αὐτῶν. | |
| многи | да-слушају, | и | да-се-исцеле | од | — | болести | својих. | |
| G4183 | G0191 | G2532 | G2323 | G0575 | G3588 | G0769 | G0846 | |

Ali se glas o Njemu još većma razlažaše, i mnoštvo naroda stecaše se da Ga slušaju i da ih isceljuje od njihovih bolesti.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
Он пак беше повлачећи–се у — пустиње и молећи–се.
G0846 G1161 G1510 G5298 G1722 G3588 G2048 G2532 G4336

A On odlažaše u pustinju i moljaše se Bogu.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ
И догоди–се у један од дана и он беше учећи, и
G2532 G1096 G1722 G1520 G3588 G2250 G2532 G0846 G1510 G1321 G2532

ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
беху где–седе фарисеји и учитељи–закона, који беху дошли из
G1510 G2521 G5330 G2532 G3547 G3739 G1510 G2064 G1537

πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ δύναμις
сваког села — Галилеје, и Јудеје, и Јерусалима. И сила
G3956 G2968 G3588 G1056 G2532 G2449 G2532 G2419 G2532 G1411

Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
Господња беше да — исцељује њега.
G2962 G1510 G1519 G3588 G2390 G0846

I jedan dan učaše On, i onde seđahu fariseji i zakonici koji behu došli iz sviju sela galilejskih i judejskih i iz Jerusalima; i sila Gospodnja isceljivaše ih.

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,
И ево, људи носећи на постељи човека који беше узет,
G2532 G3708 G0435 G5342 G1909 G2825 G0444 G3739 G1510 G3886

καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
и тражаху га да–унесу, и положе га пред њим.
G2532 G2212 G0846 G1533 G2532 G5087 G0846 G1799 G0846

I gle, ljudi donesoše na odru čoveka koji beše uzet, i tražahu da ga unesu i metnu preda Nj;

19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,
И не нашавши којим–путем да–га–унесу њега због — мноштва,
G2532 G3361 G2147 G4169 G1533 G0846 G1223 G3588 G3793

ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν, σὺν τῷ
попеше–се на — кров, кроз — црепове спустише–га њега, са —
G0305 G1909 G3588 G1430 G1223 G3588 G2766 G2524 G0846 G4862 G3588

κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
постељом на — средину пред — Исуса.
G2826 G1519 G3588 G3319 G1715 G3588 G2424

i ne našavši kuda će ga uneti od naroda, popeše se na kuću i kroz krov spustiše ga s odrom na sredu pred Isusa.

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ
И видевши — веру њихову, рече, човече, опраштају–ти–се теби —
G2532 G3708 G3588 G4102 G0846 G3004 G0444 G0863 G4771 G3588

ἁμαρτίαι σου.
греси твоји.
G0266 G4771

I videvši veru njihovu reče mu: Čoveče! Opraštaju ti se gresi tvoji.

21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,
И почеше размишљати — књижевници и — фарисеји, говорећи,
G2532 G0756 G1260 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G3004

Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι,
Ко је овај који говори богохулне–речи? Ко може грехе опростити,
G5101 G1510 G3778 G3739 G2980 G0988 G5101 G1410 G0266 G0863

εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός?
осим — једини — Бог?
G1487 G3361 G3441 G3588 G2316

I počeše pomišljati književnici i fariseji govoreći: Ko je ovaj što huli na Boga? Ko može opraštati grehe osim jednog Boga?

22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν
Познавши пак — Исус — помисли њихове, одговоривши, рече
G1921 G1161 G3588 G2424 G3588 G1261 G0846 G0611 G3004

πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
— им, Шта размишљате у — срцима вашим?
G4314 G0846 G5101 G1260 G1722 G3588 G2588 G4771

A kad razume Isus pomisli njihove, odgovarajući reče im: Šta mislite u srcima svojim?

23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ
Шта је лакше, рећи, Опраштају–ти–се теби — греси твоји, или
G5101 G1510 G2123 G3004 G0863 G4771 G3588 G0266 G4771 G2228

εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει?
рећи, Устани и ходај?
G3004 G1453 G2532 G4043

Šta je lakše reći: Opraštaju ti se gresi tvoji? Ili reći: Ustani i hodi?

24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς
Али пак да–знате да — Син — човечји власт има на —
G2443 G1161 G1492 G3754 G3588 G5207 G3588 G0444 G1849 G2192 G1909 G3588

γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε, καὶ
земљи да–опрашта грехе... рече — узетом, Теби кажем, устани, и
G1093 G0863 G0266 G3004 G3588 G3886 G4771 G3004 G1453 G2532

ἆρας τὸ κλινίδιόν σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
узми — постељу своју, и–иди у — дом свој.
G0142 G3588 G2826 G4771 G4198 G1519 G3588 G3624 G4771

Nego da znate da vlast ima Sin čovečiji na zemlji opraštati grehe, (reče uzetome:) tebi govorim: ustani i uzmi odar svoj i idi kući svojoj.

25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ’ ὃ κατέκειτο,
И одмах уставши пред њима, узевши на–чему — лежаше,
G2532 G3916 G0450 G1799 G0846 G0142 G1909 G3739 G2621

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
отиде у — дом свој, славећи — Бога.
G0565 G1519 G3588 G3624 G0846 G1392 G3588 G2316

I odmah ustade pred njima, i uze na čemu ležaše, i otide kući svojoj hvaleći Boga.

26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔκστασις | ἔλαβεν | ἅπαντας, | καὶ | ἐδόξαζον | τὸν | Θεόν, | καὶ |
| И | запрепашћење | обузе | све, | и | слављаху | — | Бога, | и |
| G2532 | G1611 | G2983 | G0537 | G2532 | G1392 | G3588 | G2316 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπλήσθησαν | φόβου, | λέγοντες, | ὅτι | Εἴδομεν | παράδοξα | σήμερον. | | |
| испунише–се | страха, | говорећи, | да | Видели–смо | невиђене–ствари | данас. | | |
| G4130 | G5401 | G3004 | G3754 | G3708 | G3861 | G4594 | | |

I svi se zaprepastiše, i hvaljahu Boga, i napunivši se straha govorahu: Čuda se nagledasmo danas!

27

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | μετὰ | ταῦτα | ἐξῆλθεν, | καὶ | ἐθεάσατο | τελώνην, | ὀνόματι | Λευὶν, |
| И | после | тога | изађе, | и | угледа | цариника, | по–имену | Левија, |
| G2532 | G3326 | G3778 | G1831 | G2532 | G2300 | G5057 | G3686 | G3018 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθήμενον | ἐπὶ | τὸ | τελώνιον, | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ἀκολούθει | μοι. |
| где–седи | на | — | царинарници, | и | рече | му, | Хајде–за | мном. |
| G2521 | G1909 | G3588 | G5058 | G2532 | G3004 | G0846 | G0190 | G1473 |

I potom iziđe, i vide carinika po imenu Levija gde sedi na carini, i reče mu: Hajde za mnom.

28

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | καταλιπὼν | πάντα, | ἀναστὰς, | ἠκολούθει | αὐτῷ. |
| И | остављајући | све, | уставши, | пође–за | њим. |
| G2532 | G2641 | G3956 | G0450 | G0190 | G0846 |

I ostavivši sve, ustade i pođe za Njim.

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἐποίησεν | δοχὴν | μεγάλην | Λευὶς | αὐτῷ | ἐν | τῇ | οἰκίᾳ | αὐτοῦ, | καὶ |
| И | приреди | гозбу | велику | Левије | њему | у | — | кући | својој, | и |
| G2532 | G4160 | G1403 | G3173 | G3018 | G0846 | G1722 | G3588 | G3614 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | ὄχλος | πολὺς | τελωνῶν | καὶ | ἄλλων, | οἳ | ἦσαν | μετ’ | αὐτῶν |
| беше | мноштво | велико | цариника | и | других, | који | беху | с | њима |
| G1510 | G3793 | G4183 | G5057 | G2532 | G0243 | G3739 | G1510 | G3326 | G0846 |

| | |
|---|---|
| κατακείμενοι. | |
| за–столом. | |
| G2621 | |

I zgotovi Mu Levije kod kuće svoje veliku čast; i beše mnogo carinika i drugih koji seđahu s Njim za trpezom.

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐγόγγυζον | οἱ | Φαρισαῖοι | καὶ | οἱ | γραμματεῖς | αὐτῶν | πρὸς | τοὺς |
| И | мрмљаху | — | фарисеји | и | — | књижевници | њихови | — | — |
| G2532 | G1111 | G3588 | G5330 | G2532 | G3588 | G1122 | G0846 | G4314 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαθητὰς | αὐτοῦ, | λέγοντες, | Διὰ | τί | μετὰ | τῶν | τελωνῶν | καὶ | ἁμαρτωλῶν |
| ученицима | његовим, | говорећи, | Зашто | — | са | — | цариницима | и | грешницима |
| G3101 | G0846 | G3004 | G1223 | G5101 | G3326 | G3588 | G5057 | G2532 | G0268 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐσθίετε | καὶ | πίνετε? |
| једете | и | пијете? |
| G2068 | G2532 | G4095 |

I vikahu na Njega književnici i fariseji govoreći učenicima Njegovim: Zašto s carinicima i grešnicima jedete i pijete?

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | πρὸς | αὐτούς, | Οὐ | χρείαν | ἔχουσιν |
| И | одговоривши, | — | Исус | им–рече | — | њима, | Не | требају | лекара |
| G2532 | G0611 | G3588 | G2424 | G3004 | G4314 | G0846 | G3756 | G5532 | G2192 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | ὑγιαίνοντες | ἰατροῦ, | ἀλλὰ | οἱ | κακῶς | ἔχοντες. | |
| — | здрави, | лекара, | него | — | који–су–болесни. | болесни. | |
| G3588 | G5198 | G2395 | G0235 | G3588 | G2560 | G2192 | |

I odgovarajući Isus reče im: Ne trebaju zdravi lekara nego bolesni.

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
Нисам дошао да-позовем праведне, него грешнике, на покајање.
G3756 G2064 G2564 G1342 G0235 G0268 G1519 G3341

Ja nisam došao da dozovem pravednike nego grešnike na pokajanje.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ,
— А рекоше — му, — Ученици Јованови посте често,
G3588 G1161 G3004 G4314 G0846 G3588 G3101 G2491 G3522 G4437

καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ
и молитве чине, такође и — — фарисејски; — а твоји
G2532 G1162 G4160 G3668 G2532 G3588 G3588 G5330 G3588 G1161 G4674

ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
једу и пију?
G2068 G2532 G4095

A oni Mu rekoše: Zašto učenici Jovanovi poste često i mole se Bogu, tako i farisejski; a tvoji jedu i piju?

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
— А Исус им-рече — њима, Зар можете — сватове —
G3588 G1161 G2424 G3004 G4314 G0846 G3361 G1410 G3588 G5207 G3588

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν, ποιῆσαι νηστεῦσαι?
свадбе док — — женик с њима јесте, учинити да-посте?
G3567 G1722 G3739 G3588 G3566 G3326 G0846 G1510 G4160 G3522

А On im reče: Možete li svatove naterati da poste dok je ženik s njima?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
Дођи-ће пак дани и када им-се-узме од њих — женик, тада
G2064 G1161 G2250 G2532 G3752 G0522 G0575 G0846 G3588 G3566 G5119

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
ће-постити у оним — данима.
G3522 G1722 G1565 G3588 G2250

Nego će doći dani kad će se oteti od njih ženik, i onda će postiti u one dane.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
Говораше им-пак и причу — њима, да Нико закрпу од
G3004 G1161 G2532 G3850 G4314 G0846 G3754 G3762 G1915 G0575

ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μήγε
хаљине нове искидавши, не-ставља на хаљину стару; иначе пак —
G2440 G2537 G4977 G1911 G1909 G2440 G3820 G1487 G1161 G1490

καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ
и — ново ће-поцепати, и — старом неће одговарати, —
G2532 G3588 G2537 G4977 G2532 G3588 G3820 G3756 G4856 G3588

ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
закрпа — од — новог.
G1915 G3588 G0575 G3588 G2537

Kaza im pak i priču: Niko ne meće zakrpe od nove haljine na staru haljinu, inače će i novu razdreti, i staroj ne liči šta je od novog.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή ¦γε
И нико не–сипа вино ново у мешине старе; иначе пак —
G2532 G3762 G0906 G3631 G3501 G1519 G0779 G3820 G1487 G1161 G1490

ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ
разбиће — вино — ново — мешине, и само ће–се–пролити, и
G4486 G3588 G3631 G3588 G3501 G3588 G0779 G2532 G0846 G1632 G2532

οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
— мешине ће–пропасти;
G3588 G0779 G0622

I niko ne lije vino novo u mehove stare; inače prodre novo vino mehove i ono se prolije, i mehovi propadnu;

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,
него вино ново у мешине нове треба–сипати,
G0235 G3631 G3501 G1519 G0779 G2537 G0992

nego vino novo u mehove nove treba liti, i oboje će se sačuvati.

39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
и нико пивши старо не–жели ново; каже наиме, — Старо је–добро
G2532 G3762 G4095 G3820 G2309 G3501 G3004 G1063 G3588 G3820 G5543

ἐστιν.
је.
G1510

I niko pivši staro neće odmah novog; jer veli: Staro je bolje.

## Chapter 6

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ
Догоди–се пак у суботу да–пролази он кроз усеве; и
G1096 G1161 G1722 G4521 G1279 G0846 G1223 G4702 G2532

ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας, ψώχοντες ταῖς χερσίν.
тргаху — ученици његови, и једаху — класје, трљајући — рукама.
G5089 G3588 G3101 G0846 G2532 G2068 G3588 G4719 G5597 G3588 G5495

Dogodi Mu se pak u prvu subotu po drugom danu pashe da iđaše kroz useve, i učenici Njegovi trgahu klasje, i satirahu rukama te jeđahu.

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
Неки пак од фарисеја рекоше, Шта чините што није допуштено у
G5100 G1161 G3588 G5330 G3004 G5101 G4160 G3739 G3756 G1832 G3588

σάββασιν?
суботама?
G4521

A neki od fariseja rekoše im: Zašto činite šta ne valja činiti u subotu?

3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
И одговоривши — им, рече — Исус, Зар ово нисте–читали,
G2532 G0611 G4314 G0846 G3004 G3588 G2424 G3761 G3778 G0314

ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες;
шта учини Давид, када огладне он, и — који–беху–с њим били;
G3739 G4160 G1138 G3753 G3983 G0846 G2532 G3588 G3326 G0846 G1510

I odgovarajući Isus reče im: Zar niste čitali ono što učini David kad ogladne, on i koji behu s njim?

4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
како уђе у — дом — Божји, и — хлебове —
G5613 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G2532 G3588 G0740 G3588

προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ
постављања узевши, једе, и даде онима–који–беху с њим, које не
G4286 G2983 G5315 G2532 G1325 G3588 G3326 G0846 G3739 G3756

ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς?
смеју јести, осим — једино — свештеници?
G1832 G5315 G1487 G3361 G3441 G3588 G2409

Kako uđe u kuću Božiju, i uze hlebove postavljene i izjede, i dade ih onima što behu s njim, kojih nikome ne valjaše jesti osim jedinih sveštenika.

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ
И говораше им, Господар је — суботе — Син —
G2532 G3004 G0846 G2962 G1510 G3588 G4521 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου.
Човечји.
G0444

I reče im: Sin je čovečiji Gospodar i od subote.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
Догоди–се пак у другу суботу, да–уђе он у — синагогу
G1096 G1161 G1722 G2087 G4521 G1525 G0846 G1519 G3588 G4864

καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ
и да–учи; и беше човек тамо, и — рука његова — десна
G2532 G1321 G2532 G1510 G0444 G1563 G2532 G3588 G5495 G0846 G3588 G1188

ἦν ξηρά.
беше сува.
G1510 G3584

A dogodi se u drugu subotu da On uđe u zbornicu i učaše, i beše onde čovek kome desna ruka beše suva.

7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
Вребаху га–пак њега — књижевници и — фарисеји, да–ли у
G3906 G1161 G0846 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G1487 G1722

τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
— суботу исцељује, да нађу да–га–оптуже њега.
G3588 G4521 G2323 G2443 G2147 G2723 G0846

Književnici pak i fariseji gledahu za Njim neće li u subotu isceliti, da Ga okrive.

8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ
Он пак знађаше — помисли њихове, и–рече пак — човеку —
G0846 G1161 G1492 G3588 G1261 G0846 G3004 G1161 G3588 G0435 G3588

ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. καὶ
који–имаше–суву имаше — руку, Устани, и стани на — средину. И
G3584 G2192 G3588 G5495 G1453 G2532 G2476 G1519 G3588 G3319 G2532

ἀναστὰς, ἔστη.
уставши, стаде.
G0450 G2476

A On znaše pomisli njihove, i reče čoveku koji imaše suvu ruku: Ustani i stani na sredu. A on ustade i stade.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | πρὸς | αὐτούς, | Ἐπερωτῶ | ὑμᾶς, | εἰ | ἔξεστιν |
| Рече | им-пак | — | Исус | — | њима, | Питам | вас, | да-ли-је | допуштено |
| G3004 | G1161 | G3588 | G2424 | G4314 | G0846 | G1905 | G4771 | G1487 | G1832 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | σαββάτῳ | ἀγαθοποιῆσαι | ἢ | κακοποιῆσαι? | ψυχὴν | σῶσαι | ἢ | ἀπολέσαι? |
| у | суботу | добро-чинити | или | зло-чинити? | Душу | спасти | или | погубити? |
| G3588 | G4521 | G0015 | G2228 | G2554 | G5590 | G4982 | G2228 | G0622 |

A Isus reče im: Da vas zapitam: Šta valja u subotu činiti, dobro ili zlo? Održati dušu ili pogubiti? A oni ćutahu.

10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περιβλεψάμενος | πάντας | αὐτοὺς, | εἶπεν | αὐτῷ, | Ἔκτεινον | τὴν | χεῖρά | σου. |
| И | погледавши-около | све | њих, | рече | му, | Испружи | — | руку | своју. |
| G2532 | G4017 | G3956 | G0846 | G3004 | G0846 | G1614 | G3588 | G5495 | G4771 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἐποίησεν, | καὶ | ἀπεκατεστάθη | ἡ | χεὶρ | αὐτοῦ. | |
| — | А | он-учини, | и | успостави-се | — | рука | његова. | |
| G3588 | G1161 | G4160 | G2532 | G0600 | G3588 | G5495 | G0846 | |

I pogledavši na sve njih reče mu: Pruži ruku svoju. A on učini tako; i ruka posta zdrava kao i druga.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοὶ | δὲ | ἐπλήσθησαν | ἀνοίας, | καὶ | διελάλουν | πρὸς | ἀλλήλους | τί | ἂν |
| Они | пак | испуните-се | безумља, | и | разговараху | међу | собом | шта | би |
| G0846 | G1161 | G4130 | G0454 | G2532 | G1255 | G4314 | G0240 | G5101 | G0302 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ποιήσαιεν | τῷ | Ἰησοῦ. | |
| учинили | — | Исусу. | |
| G4160 | G3588 | G2424 | |

A oni se svi napuniše bezumlja, i govorahu jedan drugom šta bi učinili Isusu.

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐγένετο | δὲ | ἐν | ταῖς | ἡμέραις | ταύταις, | ἐξελθεῖν | αὐτὸν | εἰς | τὸ | ὄρος |
| Догоди-се | пак | у | — | данима | оним, | да-изађе | он | на | — | гору |
| G1096 | G1161 | G1722 | G3588 | G2250 | G3778 | G1831 | G0846 | G1519 | G3588 | G3735 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσεύξασθαι, | καὶ | ἦν | διανυκτερεύων | ἐν | τῇ | προσευχῇ | τοῦ | Θεοῦ. | |
| да-се-моли, | и | беше | проводећи-ноћ | у | — | молитви | — | Богу. | |
| G4336 | G2532 | G1510 | G1273 | G1722 | G3588 | G4335 | G3588 | G2316 | |

Tih, pak, dana iziđe na goru da se pomoli Bogu; i provede svu noć na molitvi Božijoj.

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὅτε | ἐγένετο | ἡμέρα, | προσεφώνησεν | τοὺς | μαθητὰς | αὐτοῦ, | καὶ |
| И | када | свану | дан, | дозва | — | ученике | своје, | и |
| G2532 | G3753 | G1096 | G2250 | G4377 | G3588 | G3101 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκλεξάμενος | ἀπ’ | αὐτῶν | δώδεκα, | οὓς | καὶ | ἀποστόλους | ὠνόμασεν; |
| изабравши | од | њих | дванаест, | које | и | апостолима | назва; |
| G1586 | G0575 | G0846 | G1427 | G3739 | G2532 | G0652 | G3687 |

I kad bi dan, dozva učenike svoje, i izabra iz njih dvanaestoricu, koje i apostolima nazva:

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Σίμωνα | ὃν | καὶ | ὠνόμασεν | Πέτρον, | καὶ | Ἀνδρέαν | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ; |
| Симона | кога | и | назва | Петром, | и | Андреју | — | брата | његовог; |
| G4613 | G3739 | G2532 | G3687 | G4074 | G2532 | G0406 | G3588 | G0080 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | Ἰάκωβον | καὶ | Ἰωάννην; | καὶ | Φίλιππον | καὶ | Βαρθολομαῖον; | |
| и | Јакова | и | Јована; | и | Филипа | и | Вартоломеја; | |
| G2532 | G2385 | G2532 | G2491 | G2532 | G5376 | G2532 | G0918 | |

Simona, koga nazva Petrom, i Andriju brata njegovog, Jakova i Jovana, Filipa i Vartolomija,

15 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | Ματθαῖον | καὶ | Θωμᾶν; | καὶ | Ἰάκωβον | Ἁλφαίου; | καὶ | Σίμωνα | τὸν |
и | Матеја | и | Тому; | и | Јакова | Алфејева; | и | Симона | — |
G2532 | G3156 | G2532 | G2381 | G2532 | G2385 | G0256 | G2532 | G4613 | G3588 |

| | |
---|---|
καλούμενον | Ζηλωτὴν; |
званог | Зилот; |
G2564 | G2207 |

Mateja i Tomu, Jakova Alfejevog i Simona prozvanog Zilota,

16 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | Ἰούδαν | Ἰακώβου; | καὶ | Ἰούδαν | Ἰσκαριὼθ, | ὃς | ἐγένετο | προδότης. |
и | Јуду | Јаковљевог; | и | Јуду | Искариотског, | који | постаде | издајник. |
G2532 | G2455 | G2385 | G2532 | G2455 | G2469 | G3739 | G1096 | G4273 |

Judu Jakovljevog, i Judu Iskariotskog, koji Ga i izdade.

17 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | καταβὰς | μετ’ | αὐτῶν, | ἔστη | ἐπὶ | τόπου | πεδινοῦ, | καὶ | ὄχλος | πολὺς |
И | сишавши | с | њима, | стаде | на | месту | равном, | и | мноштво | велико |
G2532 | G2597 | G3326 | G0846 | G2476 | G1909 | G5117 | G3977 | G2532 | G3793 | G4183 |

| | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
μαθητῶν | αὐτοῦ, | καὶ | πλῆθος | πολὺ | τοῦ | λαοῦ | ἀπὸ | πάσης | τῆς | Ἰουδαίας, |
ученика | његових, | и | множина | велика | — | народа | из | целе | — | Јудеје, |
G3101 | G0846 | G2532 | G4128 | G4183 | G3588 | G2992 | G0575 | G3956 | G3588 | G2449 |

| | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | Ἰερουσαλὴμ, | καὶ | τῆς | παραλίου | Τύρου, | καὶ | Σιδῶνος, | |
и | Јерусалима, | и | — | приморја | Тира, | и | Сидона, | |
G2532 | G2419 | G2532 | G3588 | G3882 | G5184 | G2532 | G4605 | |

I izišavši s njima stade na mestu ravnom, i gomila učenika Njegovih; i mnoštvo naroda iz sve Judeje i iz Jerusalima, i iz primorja tirskog i sidonskog,

18 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
οἳ | ἦλθον | ἀκοῦσαι | αὐτοῦ, | καὶ | ἰαθῆναι | ἀπὸ | τῶν | νόσων | αὐτῶν. |
који | дођоше | да-га-слушају | њега, | и | да-се-исцеле | од | — | болести | својих. |
G3739 | G2064 | G0191 | G0846 | G2532 | G2390 | G0575 | G3588 | G3554 | G0846 |

| | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | οἱ | ἐνοχλούμενοι | ἀπὸ | πνευμάτων | ἀκαθάρτων | ἐθεραπεύοντο. | |
И | — | мучени | од | духова | нечистих | исцељени-бише. | |
G2532 | G3588 | G1776 | G0575 | G4151 | G0169 | G2323 | |

koji dođoše da Ga slušaju i da se isceljuju od svojih bolesti, i koje mučahu duhovi nečisti; i isceljivahu se.

19 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | πᾶς | ὁ | ὄχλος | ἐζήτουν | ἅπτεσθαι | αὐτοῦ; | ὅτι | δύναμις | παρ’ | αὐτοῦ |
И | сав | — | народ | тражаше | да-га-дотакне | њега; | јер | сила | из | њега |
G2532 | G3956 | G3588 | G3793 | G2212 | G0680 | G0846 | G3754 | G1411 | G3844 | G0846 |

| | | | |
---|---|---|---|
ἐξήρχετο | καὶ | ἰᾶτο | πάντας. |
излажаше | и | исцељиваше | све. |
G1831 | G2532 | G2390 | G3956 |

I sav narod tražaše da Ga se dotaknu; jer iz Njega izlažaše sila i isceljivaše ih sve.

20 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
Καὶ | αὐτὸς, | ἐπάρας | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | αὐτοῦ | εἰς | τοὺς | μαθητὰς | αὐτοῦ, |
И | он, | подигавши | — | очи | своје | ка | — | ученицима | својим, |
G2532 | G0846 | G1869 | G3588 | G3788 | G0846 | G1519 | G3588 | G3101 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
ἔλεγεν, | Μακάριοι | οἱ | πτωχοί, | ὅτι | ὑμετέρα | ἐστὶν | ἡ | βασιλεία | τοῦ | |
говораше, | Блажени | — | сиромашни, | јер | ваше | је | — | Царство | — | |
G3004 | G3107 | G3588 | G4434 | G3754 | G5212 | G1510 | G3588 | G0932 | G3588 | |

| |
---|
Θεοῦ. |
Божје. |
G2316 |

I On podignuvši oči na učenike svoje govoraše: Blago vama koji ste siromašni duhom; jer je vaše carstvo Božije.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μακάριοι | οἱ | πεινῶντες | νῦν, | ὅτι | χορτασθήσεσθε. | μακάριοι | οἱ | |
| Блажени | — | који–гладујете | сада, | јер | ћете–се–наситити. | Блажени | — | |
| G3107 | G3588 | G3983 | G3568 | G3754 | G5526 | G3107 | G3588 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κλαίοντες | νῦν, | ὅτι | γελάσετε. | |
| који–плачете | сада, | јер | ћете–се–смејати. | |
| G2799 | G3568 | G3754 | G1070 | |

Blago vama koji ste gladni sad; jer ćete se nasititi. Blago vama koji plačete sad; jer ćete se nasmejati.

22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μακάριοί | ἐστε | ὅταν | μισήσωσιν | ὑμᾶς | οἱ | ἄνθρωποι, | καὶ | ὅταν | ἀφορίσωσιν | |
| Блажени | сте | када | вас–замрзе | вас | — | људи, | и | када | вас–одвоје | |
| G3107 | G1510 | G3752 | G3404 | G4771 | G3588 | G0444 | G2532 | G3752 | G0873 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμᾶς, | καὶ | ὀνειδίσωσιν, | καὶ | ἐκβάλωσιν | τὸ | ὄνομα | ὑμῶν | ὡς | πονηρὸν, | ἕνεκα |
| вас, | и | погрде, | и | одбаце | — | име | ваше | као | зло, | због |
| G4771 | G2532 | G3679 | G2532 | G1544 | G3588 | G3686 | G4771 | G5613 | G4190 | G1752 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Υἱοῦ | τοῦ | ἀνθρώπου; | |
| — | Сина | — | Човечјег; | |
| G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | |

Blago vama kad na vas ljudi omrznu i kad vas rastave i osramote, i razglase ime vaše kao zlo Sina radi čovečijeg.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χάρητε | ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ, | καὶ | σκιρτήσατε; | ἰδοὺ | γὰρ, | ὁ |
| радујте–се | у | онај | — | дан, | и | поскочите; | јер–ево, | наиме, | — |
| G5463 | G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G2532 | G4640 | G3708 | G1063 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μισθὸς | ὑμῶν | πολὺς | ἐν | τῷ | οὐρανῷ. | κατὰ | τὰ | αὐτὰ | γὰρ | ἐποίουν | τοῖς |
| награда | ваша | велика | на | — | небу. | Исто | — | тако | наиме | чинише | — |
| G3408 | G4771 | G4183 | G1722 | G3588 | G3772 | G2596 | G3588 | G0846 | G1063 | G4160 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| προφήταις | οἱ | πατέρες | αὐτῶν. |
| пророцима | — | оци | њихови. |
| G4396 | G3588 | G3962 | G0846 |

Radujte se u onaj dan i igrajte, jer gle, vaša je velika plata na nebu. Jer su tako činili prorocima očevi njihovi.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πλὴν | οὐαὶ | ὑμῖν | τοῖς | πλουσίοις, | ὅτι | ἀπέχετε | τὴν | παράκλησιν | ὑμῶν. |
| Али | тешко | вама | — | богатима, | јер | примисте | — | утеху | своју. |
| G4133 | G3759 | G4771 | G3588 | G4145 | G3754 | G0568 | G3588 | G3874 | G4771 |

Ali teško vama bogati; jer ste već primili utehu svoju.

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐαὶ | ὑμῖν | οἱ | ἐμπεπλησμένοι | νῦν, | ὅτι | πεινάσετε. | οὐαί | οἱ |
| Тешко | вама | — | који–сте–сити | сада, | јер | ћете–гладовати. | Тешко | — |
| G3759 | G4771 | G3588 | G1705 | G3568 | G3754 | G3983 | G3759 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| γελῶντες | νῦν, | ὅτι | πενθήσετε | καὶ | κλαύσετε. | |
| који–се–смејете | сада, | јер | ћете–туговати | и | плакати. | |
| G1070 | G3568 | G3754 | G3996 | G2532 | G2799 | |

Teško vama siti sad; jer ćete ogladneti. Teško vama koji se smejete sad; jer ćete zaplakati i zaridati.

26

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐαὶ | ὅταν | καλῶς | ὑμᾶς | εἴπωσιν | πάντες | οἱ | ἄνθρωποι, | κατὰ | τὰ | αὐτὰ |
| Тешко | када | добро | о–вама | говоре | сви | — | људи, | исто | — | тако |
| G3759 | G3752 | G2573 | G4771 | G3004 | G3956 | G3588 | G0444 | G2596 | G3588 | G0846 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | ἐποίουν | τοῖς | ψευδοπροφήταις | οἱ | πατέρες | αὐτῶν. | |
| наиме | чинише | — | лажним–пророцима | — | оци | њихови. | |
| G1063 | G4160 | G3588 | G5578 | G3588 | G3962 | G0846 | |

Teško vama kad stanu svi dobro govoriti za vama; jer su tako činili i lažnim prorocima očevi njihovi.

27

| Ἀλλὰ | ὑμῖν | λέγω | τοῖς | ἀκούουσιν: | Ἀγαπᾶτε | τοὺς | ἐχθροὺς | ὑμῶν, | καλῶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Али | вама | кажем | који | слушате: | Љубите | — | непријатеље | своје, | добро |
| G0235 | G4771 | G3004 | G3588 | G0191 | G0025 | G3588 | G2190 | G4771 | G2573 |

| ποιεῖτε | τοῖς | μισοῦσιν | ὑμᾶς, |
|---|---|---|---|
| чините | онима–који | вас–мрзе | вас, |
| G4160 | G3588 | G3404 | G4771 |

Ali vama kažem koji slušate: ljubite neprijatelje svoje, dobro činite onima koji na vas mrze;

28

| εὐλογεῖτε | τοὺς | καταρωμένους | ὑμᾶς, | προσεύχεσθε | περὶ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| благосиљајте | — | оне–који–вас–проклињу | вас, | молите–се | за | — |
| G2127 | G3588 | G2672 | G4771 | G4336 | G4012 | G3588 |

| ἐπηρεαζόντων | ὑμᾶς. |
|---|---|
| оне–који–вас–злостављају | вас. |
| G1908 | G4771 |

blagosiljajte one koji vas kunu, i molite se Bogu za one koji vas vređaju.

29

| τῷ | τύπτοντί | σε | ἐπὶ | τὴν | σιαγόνα, | πάρεχε | καὶ | τὴν | ἄλλην; | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Оном–ко–те | удари | те | по | — | образу, | пружи | и | — | други; | и |
| G3588 | G5180 | G4771 | G1909 | G3588 | G4600 | G3930 | G2532 | G3588 | G0243 | G2532 |

| ἀπὸ | τοῦ | αἴροντός | σου | τὸ | ἱμάτιον, | καὶ | τὸν | χιτῶνα | μὴ | κωλύσῃς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| од–оног–који | — | ти–узима | теби | — | огртач, | и | — | хаљину | не | ускрати. |
| G0575 | G3588 | G0142 | G4771 | G3588 | G2440 | G2532 | G3588 | G5509 | G3361 | G2967 |

Koji te udari po obrazu, okreni mu i drugi; i koji hoće da ti uzme kabanicu, podaj mu i košulju.

30

| παντὶ | αἰτοῦντί | σε, | δίδου; | καὶ | ἀπὸ | τοῦ | αἴροντος | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Свакоме–ко | од–тебе–тражи | те, | дај; | и | од–оног–који | — | ти–узима | — |
| G3956 | G0154 | G4771 | G1325 | G2532 | G0575 | G3588 | G0142 | G3588 |

| σὰ, | μὴ | ἀπαίτει; |
|---|---|---|
| твоје, | не | тражи–натраг; |
| G4674 | G3361 | G0523 |

A svakome koji ište u tebe, podaj; i koji tvoje uzme, ne išti.

31

| καὶ | καθὼς | θέλετε | ἵνα | ποιῶσιν | ὑμῖν | οἱ | ἄνθρωποι, | ποιεῖτε | αὐτοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | како | желите | да | вам–чине | вама | — | људи, | чините | њима |
| G2532 | G2531 | G2309 | G2443 | G4160 | G4771 | G3588 | G0444 | G4160 | G0846 |

| ὁμοίως. |
|---|
| исто. |
| G3668 |

I kako hoćete da čine vama ljudi činite i vi njima onako.

32

| καὶ | εἰ | ἀγαπᾶτε | τοὺς | ἀγαπῶντας | ὑμᾶς, | ποία | ὑμῖν | χάρις | ἐστίν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | ако | љубите | — | оне–који–вас–љубе | вас, | каква | вам | благодат | је? |
| G2532 | G1487 | G0025 | G3588 | G0025 | G4771 | G4169 | G4771 | G5485 | G1510 |

| καὶ | γὰρ | οἱ | ἁμαρτωλοὶ | τοὺς | ἀγαπῶντας | αὐτοὺς, | ἀγαπῶσιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер | и | — | грешници | — | оне–који–их–љубе | њих, | љубе. |
| G2532 | G1063 | G3588 | G0268 | G3588 | G0025 | G0846 | G0025 |

I ako ljubite one koji vas ljube, kakva vam je hvala? Jer i grešnici ljube one koji njih ljube.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | καὶ | γὰρ, | ἐὰν | ἀγαθοποιῆτε | τοὺς | ἀγαθοποιοῦντας | ὑμᾶς, | ποία | ὑμῖν |
| | Јер | и, | ако | добро-чините | — | онима-који-вам-добро-чине | вама, | каква | вам |
| | G2532 | G1063 | G1437 | G0015 | G3588 | G0015 | G4771 | G4169 | G4771 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | χάρις | ἐστίν? | καὶ | οἱ | ἁμαρτωλοὶ | τὸ | αὐτὸ | ποιοῦσιν. |
| | благодат | је? | И | — | грешници | — | исто | чине. |
| | G5485 | G1510 | G2532 | G3588 | G0268 | G3588 | G0846 | G4160 |

I ako činite dobro onima koji vama dobro čine, kakva vam je hvala? Jer i grešnici čine tako.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | καὶ | ἐὰν | δανίσητε | παρ’ | ὧν | ἐλπίζετε | λαβεῖν, | ποία | ὑμῖν |
| | И | ако | позајмљујете | онима-од-којих | — | се-надате | да-примите, | каква | вам |
| | G2532 | G1437 | G1155 | G3844 | G3739 | G1679 | G2983 | G4169 | G4771 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | χάρις | ἐστίν? | καὶ | ἁμαρτωλοὶ | ἁμαρτωλοῖς | δανίζουσιν, | ἵνα | ἀπολάβωσιν | τὰ |
| | благодат | је? | И | грешници | грешницима | позајмљују, | да | би-примили | — |
| | G5485 | G1510 | G2532 | G0268 | G0268 | G1155 | G2443 | G0618 | G3588 |

| | |
|---|---|
| | ἴσα. |
| | исто. |
| | G2470 |

I ako dajete u zajam onima od kojih se nadate da ćete uzeti, kakva vam je hvala? Jer i grešnici grešnicima daju u zajam da uzmu opet onoliko.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | πλὴν | ἀγαπᾶτε | τοὺς | ἐχθροὺς | ὑμῶν, | καὶ | ἀγαθοποιεῖτε, | καὶ | δανίζετε, |
| | Него | љубите | — | непријатеље | своје, | и | добро-чините, | и | позајмљујте, |
| | G4133 | G0025 | G3588 | G2190 | G4771 | G2532 | G0015 | G2532 | G1155 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | μηδὲν | ἀπελπίζοντες; | καὶ | ἔσται | ὁ | μισθὸς | ὑμῶν | πολύς, | καὶ |
| | ништа | не-очекујући-натраг; | и | биће | — | награда | ваша | велика, | и |
| | G3367 | G0560 | G2532 | G1510 | G3588 | G3408 | G4771 | G4183 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἔσεσθε | υἱοὶ | Ὑψίστου; | ὅτι | αὐτὸς | χρηστός | ἐστιν | ἐπὶ | τοὺς | ἀχαρίστους |
| | биће | синови | Свевишњег; | јер | он | је-добар | је | према | — | незахвалнима |
| | G1510 | G5207 | G5310 | G3754 | G0846 | G5543 | G1510 | G1909 | G3588 | G0884 |

| | | |
|---|---|---|
| | καὶ | πονηρούς. |
| | и | зла. |
| | G2532 | G4190 |

Ali, ljubite neprijatelje svoje, i činite dobro, i dajte u zajam ne nadajući se ničemu; i biće vam velika plata, i bićete sinovi Najvišega, jer je On blag i neblagodarnima i zlima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | Γίνεσθε | οἰκτίρμονες, | καθὼς | [καὶ] | ὁ | Πατὴρ | ὑμῶν | οἰκτίρμων | ἐστίν. |
| | Будите | милостиви, | као-што | и | — | Отац | ваш | милостив | јесте. |
| | G1096 | G3629 | G2531 | G2532 | G3588 | G3962 | G4771 | G3629 | G1510 |

Budite dakle milostivi kao i Otac vaš što je milostiv.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | καὶ | μὴ | κρίνετε, | καὶ | οὐ | μὴ | κριθῆτε; | καὶ | μὴ | καταδικάζετε, | καὶ |
| | И | не | судите, | и | неће | вам | се-судити; | и | не | осуђујте, | и |
| | G2532 | G3361 | G2919 | G2532 | G3756 | G3361 | G2919 | G2532 | G3361 | G2613 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | οὐ | μὴ | καταδικασθῆτε. | ἀπολύετε, | καὶ | ἀπολυθήσεσθε. | |
| | нећете | бити | осуђени. | Опраштајте, | и | биће-вам-опроштено. | |
| | G3756 | G3361 | G2613 | G0630 | G2532 | G0630 | |

I ne sudite, i neće vam suditi; i ne osuđujte, i nećete biti osuđeni; opraštajte, i oprostiće vam se.

38

| δίδοτε, | καὶ | δοθήσεται | ὑμῖν. | μέτρον | καλὸν, | πεπιεσμένον, | σεσαλευμένον, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Дајте, | и | даће–вам–се | вама. | Мера | добра, | набијена, | стресена, |
| G1325 | G2532 | G1325 | G4771 | G3358 | G2570 | G4085 | G4531 |

| ὑπερεκχυννόμενον, | δώσουσιν | εἰς | τὸν | κόλπον | ὑμῶν, | ᾧ | γὰρ | μέτρῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| која–се–прелива, | даће–вам–се | у | — | крило | ваше, | јер–којом | наиме | мером |
| G5240 | G1325 | G1519 | G3588 | G2859 | G4771 | G3739 | G1063 | G3358 |

| μετρεῖτε, | ἀντιμετρηθήσεται | ὑμῖν. |
|---|---|---|
| мерите, | одмериће–вам–се | вама. |
| G3354 | G0488 | G4771 |

Dajte, i daće vam se: meru dobru i nabijenu i stresenu i prepunu daće vam u naručje vaše. Jer kakvom merom dajete onakvom će vam se vratiti.

39

| Εἶπεν | δὲ | καὶ | παραβολὴν | αὐτοῖς, | Μήτι | δύναται | τυφλὸς, | τυφλὸν | ὁδηγεῖν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Рече | им–пак | и | причу | њима, | Зар | може | слепац, | слепца | водити? |
| G3004 | G1161 | G2532 | G3850 | G0846 | G3385 | G1410 | G5185 | G5185 | G3594 |

| οὐχὶ | ἀμφότεροι | εἰς | βόθυνον | ἐμπεσοῦνται? |
|---|---|---|---|---|
| Зар | неће–обојица | у | јаму | пасти? |
| G3780 | G0297 | G1519 | G0999 | G1706 |

I kaza im priču: Može li slepac slepca voditi? Neće li oba pasti u jamu?

40

| οὐκ | ἔστιν | μαθητὴς | ὑπὲρ | τὸν | διδάσκαλον; | κατηρτισμένος | δὲ | πᾶς | ἔσται, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Није | — | ученик | изнад | — | учитеља; | усавршен | пак | сваки | биће, |
| G3756 | G1510 | G3101 | G5228 | G3588 | G1320 | G2675 | G1161 | G3956 | G1510 |

| ὡς | ὁ | διδάσκαλος | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|
| као | — | учитељ | његов. |
| G5613 | G3588 | G1320 | G0846 |

Nema učenika nad učiteljem svojim, nego i sasvim kad se izuči, biće kao i učitelj njegov.

41

| Τί | δὲ | βλέπεις | τὸ | κάρφος | τὸ | ἐν | τῷ | ὀφθαλμῷ | τοῦ | ἀδελφοῦ | σου, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Шта | пак | гледаш | — | трун | — | у | — | оку | — | брата | свог, |
| G5101 | G1161 | G0991 | G3588 | G2595 | G3588 | G1722 | G3588 | G3788 | G3588 | G0080 | G4771 |

| τὴν | δὲ | δοκὸν | τὴν | ἐν | τῷ | ἰδίῳ, | ὀφθαλμῷ | οὐ | κατανοεῖς? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а | пак | брвно | — | у | — | свом, | оку | не | приемћујеш? |
| G3588 | G1161 | G1385 | G3588 | G1722 | G3588 | G2398 | G3788 | G3756 | G2657 |

A zašto vidiš trun u oku brata svog, a brvna u svom oku ne osećaš?

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ
Како можеш рећи — брату свом, Брате, пусти да-извадим —
G4459 G1410 G3004 G3588 G0080 G4771 G0080 G0863 G1544 G3588

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ
трун — из — ока твог, сам — у — оку свом
G2595 G3588 G1722 G3588 G3788 G4771 G0846 G3588 G1722 G3588 G3788 G4771

δοκὸν οὐ βλέπων? ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
брвно не видећи? Лицемеру, извади најпре — брвно из — ока
G1385 G3756 G0991 G5273 G1544 G4412 G3588 G1385 G1537 G3588 G3788

σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ —
свог, и тада ћеш-јасно-видети — трун — у — оку —
G4771 G2532 G5119 G1227 G3588 G2595 G3588 G1722 G3588 G3788 G3588

ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
брата свог да-извадиш.
G0080 G4771 G1544

Ili kako možeš reći bratu svom: Brate! Stani da izvadim trun koji je u oku tvom, kad sam ne vidiš brvna u svom oku? Licemere! Izvadi najpre brvno iz oka svog, pa ćeš onda videti izvaditi trun iz oka brata svog.

43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν, ποιοῦν καρπὸν σαπρόν; οὐδὲ πάλιν
Нема наиме — дрвета доброг, које-доноси плод рђав; нити опет
G3756 G1063 G1510 G1186 G2570 G4160 G2590 G4550 G3761 G3825

δένδρον σαπρὸν, ποιοῦν καρπὸν καλόν;
дрвета рђавог, које-доноси плод добар;
G1186 G4550 G4160 G2590 G2570

Jer nema drveta dobrog da rađa zao rod; niti drveta zlog da rađa dobar rod.

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον, ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ, γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ
свако наиме дрво, по — свом плоду, познаје-се. Јер наиме с
G1538 G1063 G1186 G1537 G3588 G2398 G2590 G1097 G3756 G1063 G1537

ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
трња не-беру смокве, нити са купине грожђе тргају.
G0173 G4816 G4810 G3761 G1537 G0942 G4718 G5166

Jer se svako drvo po rodu svom poznaje: jer se smokve ne beru s trnja, niti se grožđe bere s kupine,

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ‹αὐτοῦ›,
— Добар човек, из — доброг блага — срца свог,
G3588 G0018 G0444 G1537 G3588 G0018 G2344 G3588 G2588 G0846

προφέρει τὸ ἀγαθόν; καὶ ὁ πονηρὸς, ἐκ τοῦ πονηροῦ, προφέρει τὸ
износи — добро; а — зао, из — злог, износи —
G4393 G3588 G0018 G2532 G3588 G4190 G1537 G3588 G4190 G4393 G3588

πονηρόν. ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
зло. Јер наиме од-изобиља срца, говоре — уста његова.
G4190 G1537 G1063 G4051 G2588 G2980 G3588 G4750 G0846

dobar čovek iz dobre kleti srca svog iznosi dobro, a zao čovek iz zle kleti srca svog iznosi zlo, jer usta njegova govore od suviška srca.

46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω?
Шта пак ме зовете Господе, Господе, а не чините што кажем?
G5101 G1161 G1473 G2564 G2962 G2962 G2532 G3756 G4160 G3739 G3004

A što me zovete: Gospode! Gospode! A ne izvršujete šta vam govorim?

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ ποιῶν
Свако ко долази ка мени, и слуша моје — речи, и чини
G3956 G3588 G2064 G4314 G1473 G2532 G0191 G1473 G3588 G3056 G2532 G4160

αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.
их, показаћу вам коме је сличан.
G0846 G5263 G4771 G5101 G1510 G3664

Svaki koji ide za mnom i sluša reči moje i izvršuje ih, kazaću vam kakav je:

48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν,
Сличан је човеку који–гради кућу, који ископа и дубоко–копа,
G3664 G1510 G0444 G3618 G3614 G3739 G4626 G2532 G0900

καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης, προσέρηξεν
и положи темељ на — стену; поплава пак када–наста, обори–се
G2532 G5087 G2310 G1909 G3588 G4073 G4132 G1161 G1096 G4366

ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν, διὰ
— река на кућу ону, и не може да–је–подрма њу, јер
G3588 G4215 G3588 G3614 G1565 G2532 G3756 G2480 G4531 G0846 G1223

τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.
— добро беше–сграђена она.
G3588 G2573 G3618 G0846

On je kao čovek koji gradi kuću, pa iskopa i udubi i udari temelj na kamenu; a kad dođoše vode, navali reka na onu kuću i ne može je pokrenuti, jer joj je temelj na kamenu.

49 ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι
— А ко–чује, и не чини, сличан је човеку који–сагради
G3588 G1161 G0191 G2532 G3361 G4160 G3664 G1510 G0444 G3618

οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου; ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ
кућу на — земљи без темеља; на–коју обори–се — река, и
G3614 G1909 G3588 G1093 G5565 G2310 G3739 G4366 G3588 G4215 G2532

εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης, μέγα.
одмах се–сруши, и би — разорење — куће оне, велико.
G2112 G4098 G2532 G1096 G3588 G4485 G3588 G3614 G1565 G3173

A koji sluša i ne izvršuje on je kao čovek koji načini kuću na zemlji bez temelja, na koju navali reka i odmah je obori, i raspade se kuća ona strašno.

# Chapter 7

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
Пошто заврши све — речи своје пред — ушима — народа,
G1894 G4137 G3956 G3588 G4487 G0846 G1519 G3588 G0189 G3588 G2992

εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.
уђе у Капернаум.
G1525 G1519 G2584

A kad svrši sve reči svoje pred narodom, dođe u Kapernaum.

2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
Капетанову пак једног слузи тешко болујући, бејаше на-умору, који беше
G1543 G1161 G5100 G1401 G2560 G2192 G3195 G5053 G3739 G1510

αὐτῷ ἔντιμος.
му драг.
G0846 G1784

U kapetana pak jednog beše sluga bolestan na umoru koji mu beše mio.

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
Чувши пак за — Исуса, посла к њему старешине —
G0191 G1161 G4012 G3588 G2424 G0649 G4314 G0846 G4245 G3588

Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
јудејске, молећи га да дође и-спасе — слугу његовог.
G2453 G2065 G0846 G3704 G2064 G1295 G3588 G1401 G0846

A kad ču za Isusa, posla k Njemu starešine judejske moleći Ga da bi došao da mu isceli slugu.

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,
— А дошавши к — Исусу, мољаху га усрдно,
G3588 G1161 G3854 G4314 G3588 G2424 G3870 G0846 G4709

λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ᾧ παρέξῃ τοῦτο;
говорећи, да достојан је онај-коме учиниш ово:
G3004 G3754 G0514 G1510 G3739 G3930 G3778

A oni došavši k Isusu moljahu Ga lepo govoreći: Dostojan je da mu to učiniš;

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
Воли јер — народ наш, и — синагогу сам сагради нам.
G0025 G1063 G3588 G1484 G1473 G2532 G3588 G4864 G0846 G3618 G1473

jer ljubi narod naš, i načini nam zbornicu.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ μακρὰν
— А Исус пође с њима; већ пак, кад-беше не далеко
G3588 G1161 G2424 G4198 G4862 G0846 G2235 G1161 G0846 G3756 G3112

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης, λέγων
удаљен од — куће, посла пријатеље — капетан, говорећи
G0568 G0575 G3588 G3614 G3992 G5384 G3588 G1543 G3004

αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τὴν
му, Господе, не труди-се, јер-нисам наиме достојан да — под —
G0846 G2962 G3361 G4660 G3756 G1063 G2425 G1510 G2443 G5259 G3588

στέγην μου εἰσέλθῃς;
кров мој уђеш;
G4721 G1473 G1525

A Isus iđaše s njima. I kad već behu blizu kuće, posla kapetan k Njemu prijatelje govoreći Mu: Gospode! Ne trudi se, jer nisam dostojan da uđeš pod moju strehu;

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν; ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ,
зато ни себе не-сматрах-достојним к теби доћи; него реци речју,
G1352 G3761 G1683 G0515 G4314 G4771 G2064 G0235 G3004 G3056

καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
и нека-се-исцели — слуга мој.
G2532 G2390 G3588 G3816 G1473

zato i ne držah sebe dostojnog da Ti dođem, nego samo reci reč, i ozdraviće sluga moj.

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ’
Јер и ја сам–човек — под влашћу постављен, имајући под
G2532 G1063 G1473 G0444 G1510 G5259 G1849 G5021 G2192 G5259

ἐμαυτὸν στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται; καὶ
собом војнике; и кажем овоме, Иди, и иде; и
G1683 G4757 G2532 G3004 G3778 G4198 G2532 G4198 G2532

ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ
другоме, Дођи, и долази; и — слуги свом, Учини ово, и
G0243 G2064 G2532 G2064 G2532 G3588 G1401 G1473 G4160 G3778 G2532

ποιεῖ.
чини.
G4160

Jer i ja sam čovek pod vlasti, i imam pod sobom vojnike, pa kažem jednom: Idi, i ide; i drugom: Dođi, i dođe; i sluzi svom: Učini to, i učini.

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφεὶς τῷ
Чувши пак ово, — Исус му–се–задиви; — и окренувши–се —
G0191 G1161 G3778 G3588 G2424 G2296 G0846 G2532 G4762 G3588

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ
народу–који–га–следи — — рече, Кажем вам, ни у — Израиљу
G0190 G0846 G3793 G3004 G3004 G4771 G3761 G1722 G3588 G2474

τοσαύτην πίστιν εὗρον.
толику веру не–нађох.
G5118 G4102 G2147

A kad to ču Isus, začudi mu se, i okrenuvši se narodu koji iđaše za Njim reče: Kažem vam: ni u Izrailju tolike vere ne nađoh.

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὗρον τὸν δοῦλον
И вративши–се у — кућу, — послани нађоше — слугу
G2532 G5290 G1519 G3588 G3624 G3588 G3992 G2147 G3588 G1401

ὑγιαίνοντα.
здрава.
G5198

I vrativši se poslani nađoše bolesnog slugu zdravog.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν,
И догоди–се — — следећег–дана, отиде у град звани Наин,
G2532 G1096 G1722 G3588 G1836 G4198 G1519 G4172 G2564 G3484

καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολύς.
и иђаху–заједно с–њим — ученици његови, и народ многобројан.
G2532 G4848 G0846 G3588 G3101 G0846 G2532 G3793 G4183

I potom iđaše u grad koji se zovi Nain, i s Njim iđahu mnogi učenici Njegovi i mnoštvo naroda.

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | δὲ | ἤγγισεν | τῇ | πύλῃ | τῆς | πόλεως, | καὶ | ἰδοὺ, | ἐξεκομίζετο | |
| Кад | пак | се-приближи | — | капији | — | града, | а | гле, | износили-су | |
| G5613 | G1161 | G1448 | G3588 | G4439 | G3588 | G4172 | G2532 | G3708 | G1580 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τεθνηκὼς, | μονογενὴς | υἱὸς | τῇ | μητρὶ | αὐτοῦ; | καὶ | αὐτὴ | ἦν | χήρα. | καὶ | |
| умрлог, | јединог | сина | — | матери | својој; | а | она | беше | удовица. | И | |
| G2348 | G3439 | G5207 | G3588 | G3384 | G0846 | G2532 | G0846 | G1510 | G5503 | G2532 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὄχλος | τῆς | πόλεως, | ἱκανὸς, | ἦν | σὺν | αὐτῇ. | |
| народ | из | града, | многобројан, | беше | с | њом. | |
| G3793 | G3588 | G4172 | G2425 | G1510 | G4862 | G0846 | |

Kad se približiše k vratima gradskim, i gle, iznošahu mrtvaca, jedinca sina matere njegove, i ona beše udovica i naroda iz grada mnogo iđaše s njom.

13

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδὼν | αὐτὴν, | ὁ | Κύριος | ἐσπλαγχνίσθη | ἐπ’ | αὐτῇ, | καὶ | εἶπεν | αὐτῇ, | |
| И | видевши | је, | — | Господ | сажали-се | над | њом, | и | рече | јој, | |
| G2532 | G3708 | G0846 | G3588 | G2962 | G4697 | G1909 | G0846 | G2532 | G3004 | G0846 | |

| | |
|---|---|
| Μὴ | κλαῖε. |
| Не | плачи. |
| G3361 | G2799 |

I videvši je Gospod sažali Mu se za njom, i reče joj: Ne plači.

14

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | προσελθὼν, | ἥψατο | τῆς | σοροῦ; | οἱ | δὲ | βαστάζοντες | ἔστησαν. | καὶ | | |
| И | приступивши, | дотаче | — | носила; | — | а | носиоци | стадоше. | И | | |
| G2532 | G4334 | G0680 | G3588 | G4673 | G3588 | G1161 | G0941 | G2476 | G2532 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἶπεν, | Νεανίσκε, | σοὶ | λέγω, | ἐγέρθητι! |
| рече, | Младићу, | теби | кажем, | устани! |
| G3004 | G3495 | G4771 | G3004 | G1453 |

I pristupivši prihvati za sanduk; a nosioci stadoše, i reče: Momče! Tebi govorim, ustani.

15

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀνεκάθισεν | ὁ | νεκρὸς, | καὶ | ἤρξατο | λαλεῖν, | καὶ | ἔδωκεν | αὐτὸν | τῇ | |
| И | седе | — | мртвац, | и | поче | говорити, | и | даде | га | — | |
| G2532 | G0339 | G3588 | G3498 | G2532 | G0756 | G2980 | G2532 | G1325 | G0846 | G3588 | |

| | |
|---|---|
| μητρὶ | αὐτοῦ. |
| матери | његовој. |
| G3384 | G0846 |

I sede mrtvac i stade govoriti; i dade ga materi njegovoj.

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλαβεν | δὲ | φόβος | πάντας, | καὶ | ἐδόξαζον | τὸν | Θεὸν, | λέγοντες, | ὅτι | |
| Обузе | пак | страх | све, | и | слављаху | — | Бога, | говорећи, | — | |
| G2983 | G1161 | G5401 | G3956 | G2532 | G1392 | G3588 | G2316 | G3004 | G3754 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Προφήτης | μέγας | ἠγέρθη | ἐν | ἡμῖν! | καὶ | ὅτι, | Ἐπεσκέψατο | ὁ | Θεὸς | τὸν | |
| Пророк | велики | устаде | међу | нама! | и | — | Походи | — | Бог | — | |
| G4396 | G3173 | G1453 | G1722 | G1473 | G2532 | G3754 | G1980 | G3588 | G2316 | G3588 | |

| | |
|---|---|
| λαὸν | αὐτοῦ! |
| народ | свој! |
| G2992 | G0846 |

A strah obuze sve, i hvaljahu Boga govoreći: Veliki prorok iziđe među nama, i Bog pohodi narod svoj.

17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
И рашири-се — глас овај по целој — Јудеји о њему, и
G2532 G1831 G3588 G3056 G3778 G1722 G3650 G3588 G2449 G4012 G0846 G2532

πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
по-свој — околини.
G3956 G3588 G4066

I otide glas ovaj o Njemu po svoj Judeji i po svoj okolini.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
И јавише Јовану — ученици његови о свему томе.
G2532 G0518 G2491 G3588 G3101 G0846 G4012 G3956 G3778

I javiše Jovanu učenici njegovi za sve ovo.

19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης
И дозвавши двојицу неких од ученика својих, — Јован
G2532 G4341 G1417 G5100 G3588 G3101 G0846 G3588 G2491

ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ
посла ка — Господу, говорећи, Ти ли-си — онај-који-долази? Или
G3992 G4314 G3588 G2962 G3004 G4771 G1510 G3588 G2064 G2228

ἄλλον προσδοκῶμεν?
другог да-очекујемо?
G0243 G4328

I dozvavši Jovan dva od učenika svojih posla ih k Isusu govoreći: Jesi li ti Onaj što će doći, ili drugog da čekamo?

20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς
Дошавши пак к њему, — људи рекоше, Јован — Крститељ
G3854 G1161 G4314 G0846 G3588 G0435 G3004 G2491 G3588 G0910

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ
посла нас к теби, говорећи, Ти ли-си — онај-који-долази? Или
G0649 G1473 G4314 G4771 G3004 G4771 G1510 G3588 G2064 G2228

ἄλλον προσδοκῶμεν?
другог да-очекујемо?
G0243 G4328

Došavši pak ljudi k Njemu rekoše: Jovan krstitelj posla nas k tebi govoreći: Jesi li ti Onaj što će doći, ili drugog da čekamo?

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων,
У том — часу, исцели многе од болести, и мука,
G1722 G1565 G3588 G5610 G2323 G4183 G0575 G3554 G2532 G3148

καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
и духова злих, и слепима многим дарова вид.
G2532 G4151 G4190 G2532 G5185 G4183 G5483 G0991

A u taj čas isceli mnoge od bolesti i od muka i od zlih duhova, i mnogima slepima darova vid.

22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε
И одговарајући, рече им, Идите и-јавите Јовану шта видесте
G2532 G0611 G3004 G0846 G4198 G0518 G2491 G3739 G3708

καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται;
и чусте: слепи прогледају, хроми ходају, губави се-чисте;
G2532 G0191 G5185 G0308 G5560 G4043 G3015 G2511

καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
и глуви чују, мртви васкрсавају, сиромасима се-проповеда-еванђеље.
G2532 G2974 G0191 G3498 G1453 G4434 G2097

I odgovarajući Isus reče im: Idite i kažite Jovanu šta videste i čuste: slepi progledaju, hromi hode, gubavi čiste se, gluvi čuju, mrtvi ustaju, siromašnima propoveda se jevanđelje.

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
И блажен је ко год се-не саблазни о мени.
G2532 G3107 G1510 G3739 G1437 G3361 G4624 G1722 G1473

I blago onome koji se ne sablazni o mene.

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
Кад-одоше пак — посланици Јованови, поче говорити ка — народу
G0565 G1161 G3588 G0032 G2491 G0756 G3004 G4314 G3588 G3793

περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
о Јовану: Шта изађосте у — пустињу да-видите? Трску ветром
G4012 G2491 G5101 G1831 G1519 G3588 G2048 G2300 G2563 G5259

ἀνέμου σαλευόμενον?
— љуљану?
G0417 G4531

A kad otidoše učenici Jovanovi, poče narodu govoriti za Jovana: Šta ste izišli u pustinji da vidite? Trsku, koju ljulja vetar?

25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον?
Него шта изађосте да-видите? Човека у меке хаљине обученог?
G0235 G5101 G1831 G3708 G0444 G1722 G3120 G2440 G0294

ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς
Гле, који у скупоцену одећу и раскош живе, у — βασιλείοις εἰσίν.
двороима су.
G2532 G5172 G5225 G1722 G3588 G0934 G1510

Šta ste, dakle, izašli da vidite? Čoveka u meke haljine obučena? Eto, koji gospodske haljine nose i u slastima žive po carskim su dvorovima.

26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
Него шта изађосте да-видите? Пророка? Да, кажем вам, и више-од
G0235 G5101 G1831 G3708 G4396 G3483 G3004 G4771 G2532 G4053

προφήτου.
пророка.
G4396

Šta ste dakle izišli da vidite? Proroka? Da, ja vam kažem, i više od proroka;

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
Ово је онај–о коме је–писано, Гле, шаљем — гласника свог пред
G3778 G1510 G4012 G3739 G1125 G3708 G0649 G3588 G0032 G1473 G4253

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
лице твоје, који ће–припремити — пут твој испред тебе.
G4383 G4771 G3739 G2680 G3588 G3598 G4771 G1715 G4771

jer je ovo onaj za koga je pisano: Eto ja šaljem anđela svog pred licem Tvojim koji će pripraviti put Tvoj pred Tobom.

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν; ὁ
Кажем вам, већи међу рођенима од–жена од–Јована ниједан није; —
G3004 G4771 G3173 G1722 G1084 G1135 G2491 G3762 G1510 G3588

δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
а најмањи у — Царству — Божјем, већи од–њега јесте.
G1161 G3398 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316 G3173 G0846 G1510

Jer vam kažem: Nijedan između rođenih od žena nije veći prorok od Jovana krstitelja; a najmanji u carstvu Božijem veći je od njega.

29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν,
И сав — народ чувши, и — цариници, оправдаше — Бога,
G2532 G3956 G3588 G2992 G0191 G2532 G3588 G5057 G1344 G3588 G2316

βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;
крстивши–се — крштењем Јовановим;
G0907 G3588 G0908 G2491

I svi ljudi koji slušahu i carinici opravdaše Boga, i krstiše se krštenjem Jovanovim;

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν
— а фарисеји и — законици, — намеру — Божју одбацише
G3588 G1161 G5330 G2532 G3588 G3544 G3588 G1012 G3588 G2316 G0114

εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ’ αὐτοῦ.
према себи, не крстивши–се од њега.
G1519 G1438 G3361 G0907 G5259 G0846

a fariseji i književnici odbaciše savet Božji za njih, i ne hteše da ih on krsti.

31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ
Чему дакле да–упоредим — људе — овог–нараштаја — И
G5101 G3767 G3666 G3588 G0444 G3588 G1074 G3778 G2532

τίνι εἰσὶν ὅμοιοι?
чему су слични?
G5101 G1510 G3664

A Gospod reče: Kakvi ću kazati da su ljudi ovog roda? I kakvi su?

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν
Слични су деци — на тргу која–седе, и довикују
G3664 G1510 G3813 G3588 G1722 G0058 G2521 G2532 G4377

ἀλλήλοις ἃ, λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν, καὶ οὐκ
једна–другој — говорећи, Свирали–смо вам, а нисте играли; нарицали–смо, а нисте
G0240 G3739 G3004 G0832 G4771 G2532 G3756 G3738 G2354 G2532 G3756

ἐκλαύσατε.
плакали.
G2799

Oni su kao deca koja sede po ulicama i dozivaju jedno drugo i govore: Svirasmo vam, i ne igraste, žalismo vam se, i ne plakaste.

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων
Дошао је–наиме Јован — Крститељ, нити једећи хлеб, нити пијући
G2064 G1063 G2491 G3588 G0910 G3361 G2068 G0740 G3383 G4095

οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
вино, и кажете, Демона има.
G3631 G2532 G3004 G1140 G2192

Jer dođe Jovan krstitelj koji ni jede hleb ni pije vino, a vi kažete: Đavo je u njemu;

34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ,
Дошао је Син — Човечји, једећи и пијући, и кажете, Гле,
G2064 G3588 G5207 G3588 G0444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004 G3708

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν;
човек изјелица и пијаница, пријатељ цариника и грешника!
G0444 G5314 G2532 G3630 G5384 G5057 G2532 G0268

дође Sin čovečiji koji i jede i pije, a vi kažete: Gle čoveka izelice i pijanice, druga carinicima i grešnicima.

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
И оправда–се — мудрост од све — деце своје.
G2532 G1344 G3588 G4678 G0575 G3956 G3588 G5043 G0846

I opravdaše premudrost sva deca njena.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγῃ μετ’ αὐτοῦ, καὶ
Мољасе пак га–неки — од фарисеја, да једе с њим, и
G2065 G1161 G5100 G0846 G3588 G5330 G2443 G5315 G3326 G0846 G2532

εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;
ушавши у — кућу — фарисејеву, седе–за–сто;
G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G5330 G2625

Moljaše Ga pak jedan od fariseja da bi obedovao u njega; i ušavši u kuću farisejevu sede za trpezu:

37 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἁμαρτωλός. καὶ ἐπιγνοῦσα
и гле, жена која беше у — граду, грешница. И дознавши
G2532 G3708 G1135 G3748 G1510 G1722 G3588 G4172 G0268 G2532 G1921

ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον
да за–столом–лежи у — кући — фарисејевој, доневши алабастерну–посуду
G3754 G2621 G1722 G3588 G3614 G3588 G5330 G2865 G0211

μύρου,
мириса,
G3464

I gle, žena u gradu koja beše grešnica doznavši da je Isus za trpezom u kući farisejevoj, donese sklenicu mira;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | καὶ | στᾶσα | ὀπίσω | παρὰ | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ | κλαίουσα, | τοῖς | δάκρυσιν |
| | и | ставши | позади | код | — | ногу | његових | плачући, | — | сузама |
| | G2532 | G2476 | G3694 | G3844 | G3588 | G4228 | G0846 | G2799 | G3588 | G1144 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἤρξατο | βρέχειν | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ, | καὶ | ταῖς | θριξὶν | τῆς | κεφαλῆς | αὐτῆς, |
| поче | квасити | — | ноге | његове, | и | — | косом | — | главе | своје |
| G0756 | G1026 | G3588 | G4228 | G0846 | G2532 | G3588 | G2359 | G3588 | G2776 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξέμασσεν, | καὶ | κατεφίλει | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ, | καὶ | ἤλειφεν | τῷ | μύρῳ. |
| отираше, | и | целиваше | — | ноге | његове, | и | мазаше | — | мирисом. |
| G1591 | G2532 | G2705 | G3588 | G4228 | G0846 | G2532 | G0218 | G3588 | G3464 |

i stavši sastrag kod nogu Njegovih plakaše, i stade prati noge Njegove suzama, i kosom od svoje glave otiraše, i celivaše noge Njegove, i mazaše mirom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | ἰδὼν | δὲ | ὁ | Φαρισαῖος, | ὁ | καλέσας | αὐτὸν, | εἶπεν | ἐν | ἑαυτῷ, |
| | Видевши | пак | — | фарисеј, | који | га-позва, | — | рече | у | себи, |
| | G3708 | G1161 | G3588 | G5330 | G3588 | G2564 | G0846 | G3004 | G1722 | G1438 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | Οὗτος | εἰ | ἦν | (ὁ) | προφήτης, | ἐγίνωσκεν | ἂν | τίς | καὶ | ποταπὴ |
| говорећи, | Овај | кад-би | био | — | пророк, | знао-би | — | ко | је-и | каква |
| G3004 | G3778 | G1487 | G1510 | G3588 | G4396 | G1097 | G0302 | G5101 | G2532 | G4217 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | γυνὴ | ἥτις | ἅπτεται | αὐτοῦ, | ὅτι | ἁμαρτωλός | ἐστιν. |
| — | жена | која | га-додирује, | — | јер | грешница | је. |
| G3588 | G1135 | G3748 | G0680 | G0846 | G3754 | G0268 | G1510 |

A kad vide farisej koji Ga je dozvao, reče u sebi govoreći: Da je on prorok, znao bi ko i kakva ga se žena dotiče: jer je grešnica.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | καὶ | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | πρὸς | αὐτόν, | Σίμων, | ἔχω | σοί |
| | И | одговарајући, | — | Исус | му-рече, | — | — | Симоне, | имам | ти |
| | G2532 | G0611 | G3588 | G2424 | G3004 | G4314 | G0846 | G4613 | G2192 | G4771 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τι | εἰπεῖν. | ὁ | δέ, | Διδάσκαλε, | εἰπέ, | φησίν. |
| нешто | рећи. | — | А-он, | Учитељу, | реци, | вели. |
| G5100 | G3004 | G3588 | G1161 | G1320 | G3004 | G5346 |

I odgovarajući Isus reče mu: Simone! Imam ti nešto kazati. A on reče: Učitelju! Kaži.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | δύο | χρεοφειλέται | ἦσαν | δανιστῇ | τινι; | ὁ | εἷς | ὤφειλεν | δηνάρια |
| | Двојица | дужника | беху | једном-зајмодавцу; | — | — | један | дуговаше | динара |
| | G1417 | G5533 | G1510 | G1157 | G5100 | G3588 | G1520 | G3784 | G1220 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πεντακόσια; | ὁ | δὲ | ἕτερος, | πεντήκοντα. |
| петсто; | — | а | други, | педесет. |
| G4001 | G3588 | G1161 | G2087 | G4004 |

A Isus reče: Dvojica behu dužni jednom dužniku, jedan beše dužan pet stotina dinara, a drugi pedeset.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | μὴ | ἐχόντων | αὐτῶν | ἀποδοῦναι, | ἀμφοτέροις | ἐχαρίσατο. | τίς | οὖν |
| | Немајући | они | — | вратити, | обојици | опрости. | Који | ће-дакле |
| | G3361 | G2192 | G0846 | G0591 | G0297 | G5483 | G5101 | G3767 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν, | πλεῖον | ἀγαπήσει | αὐτόν? |
| од-њих | више | волети | га? |
| G0846 | G4119 | G0025 | G0846 |

A kad oni ne imadoše da mu vrate, pokloni obojici. Kaži koji će ga od njih dvojice većma ljubiti.

43

| ἀποκριθεὶς, | Σίμων | εἶπεν, | Ὑπολαμβάνω | ὅτι | ᾧ | τὸ | πλεῖον | ἐχαρίσατο. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Одговарајући, | Симон | рече, | Мислим | да | онај–коме | — | више | опрости. |
| G0611 | G4613 | G3004 | G5274 | G3754 | G3739 | G3588 | G4119 | G5483 |

| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ὀρθῶς | ἔκρινας. |
|---|---|---|---|---|---|
| — | А–он | му–рече, | — | Правилно | си–просудио. |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G3723 | G2919 |

A Simon odgovarajući reče: Mislim onaj kome najviše pokloni. A On mu reče: Pravo si sudio.

44

| καὶ | στραφεὶς | πρὸς | τὴν | γυναῖκα, | τῷ | Σίμωνι | ἔφη, | Βλέπεις | ταύτην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | окренувши–се | ка | — | жени, | — | Симону | рече, | Видиш–ли | ову |
| G2532 | G4762 | G4314 | G3588 | G1135 | G3588 | G4613 | G5346 | G0991 | G3778 |

| τὴν | γυναῖκα? | εἰσῆλθόν | σου | εἰς | τὴν | οἰκίαν; | ὕδωρ | μοι | ἐπὶ | πόδας | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | жену? | Ушао–сам | ти | у | — | кућу; | воду | ми | за | ноге | ниси |
| G3588 | G1135 | G1525 | G4771 | G1519 | G3588 | G3614 | G5204 | G1473 | G1909 | G4228 | G3756 |

| ἔδωκας; | αὕτη | δὲ | τοῖς | δάκρυσιν | ἔβρεξέν | μου | τοὺς | πόδας, | καὶ | ταῖς | θριξὶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| дао; | она | пак | — | сузама | окупа | моје | — | ноге, | и | — | косом |
| G1325 | G3778 | G1161 | G3588 | G1144 | G1026 | G1473 | G3588 | G4228 | G2532 | G3588 | G2359 |

| αὐτῆς | ἐξέμαξεν. |
|---|---|
| својом | обриса. |
| G0846 | G1591 |

I okrenuvši se k ženi reče Simonu: Vidiš li ovu ženu? Ja uđoh u tvoju kuću, ni vode mi na noge nisi dao; a ona suzama obli mi noge, i kosom od glave svoje otre.

45

| φίλημά | μοι | οὐκ | ἔδωκας, | αὕτη | δὲ, | ἀφ’ | ἧς | εἰσῆλθον, | οὐ | διέλιπεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Целив | ми | нисси | дао, | она | пак, | откако | — | уђох, | не | преста |
| G5370 | G1473 | G3756 | G1325 | G3778 | G1161 | G0575 | G3739 | G1525 | G3756 | G1257 |

| καταφιλοῦσά | μου | τοὺς | πόδας. |
|---|---|---|---|
| целивати | моје | — | ноге. |
| G2705 | G1473 | G3588 | G4228 |

Celiva mi nisi dao; a ona otkako uđoh ne presta celivati mi nogu.

46

| ἐλαίῳ | τὴν | κεφαλήν | μου | οὐκ | ἤλειψας; | αὕτη | δὲ, | μύρῳ | ἤλειψεν | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Уљем | — | главу | моју | нисси | помазао; | она | пак, | мирисом | помаза | — |
| G1637 | G3588 | G2776 | G1473 | G3756 | G0218 | G3778 | G1161 | G3464 | G0218 | G3588 |

| πόδας | μου. |
|---|---|
| ноге | моје. |
| G4228 | G1473 |

Uljem nisi pomazao glave moje; a ona mirom pomaza mi noge.

47

| οὗ | χάριν | λέγω | σοι, | ἀφέωνται | αἱ | ἁμαρτίαι | αὐτῆς | αἱ | πολλαί; | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Стога | — | кажем | ти, | опроштени–су | — | греси | њени | — | многи; | јер |
| G3739 | G5484 | G3004 | G4771 | G0863 | G3588 | G0266 | G0846 | G3588 | G4183 | G3754 |

| ἠγάπησεν | πολύ; | ᾧ | κοὶ | δὲ | ὀλίγον | ἀφίεται, | ὀλίγον | ἀγαπᾷ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| много–заволе; | — | коме | пак | мало | се–опрашта, | мало | воли. | |
| G0025 | G4183 | G3739 | G1161 | G3641 | G0863 | G3641 | G0025 | |

Zato kažem ti: oprаštaju joj se gresi mnogi, jer je veliku ljubav imala; a kome se malo oprašta ima malu ljubav.

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
А-рече пак њој, Опроштени су-ти — греси.
G3004 G1161 G0846 G0863 G4771 G3588 G0266

A njoj reče: Oprаštaju ti se gresi.

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν?
И почеше — сустолници говорити у себи, Ко је-овај — који и грехе опрашта?
G2532 G0756 G3588 G4873 G3004 G1722 G1438 G5101 G3778 G1510 G3739 G2532 G0266 G0863

I stadoše u sebi govoriti oni što seđahu s Njim za trpezom: Ko je Ovaj što i grehe oprašta?

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου εἰς εἰρήνην.
А-рече пак — — жени, Вера твоја спасла те; иди у миру.
G3004 G1161 G4314 G3588 G1135 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771 G4198 G1519 G1515

A ženi reče: Vera tvoja pomože ti; idi s mirom.

## Chapter 8

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,
И догоди-се — оно-време, и он путовасе по граду и селу, проповедајуци и објављујуци-еванђеље, — Царство — Божје. И — дванаесторица с њим,
G2532 G1096 G1722 G3588 G2517 G2532 G0846 G1353 G2596 G4172 G2532 G2968 G2784 G2532 G2097 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G3588 G1427 G4862 G0846

Posle toga iđaše On po gradovima i po selima učeći i propovedajući jevanđelje o carstvu Božijem, i dvanaestorica s Njim.

2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ’ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει;
И жене неке које беху излечене од духова злих и болести: Марија — звана Магдалина, из које седам демона беше-изашло;
G2532 G1135 G5100 G3739 G1510 G2323 G0575 G4151 G4190 G2532 G0769 G3137 G3588 G2564 G3094 G0575 G3739 G1140 G2033 G1831

I neke žene koje behu isceljene od zlih duhova i bolesti: Marija, koja se zvaše Magdalina, iz koje sedam đavola iziđe,

3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ, ἐπιτρόπου Ἡρῴδου; καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι
и Јована жена Хузе, управитеља Иродовог; и Сусана, и друге
G2532 G2489 G1135 G5529 G2012 G2264 G2532 G4677 G2532 G2087

πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
многе, које служаху им од — имања својих.
G4183 G3748 G1247 G0846 G1537 G3588 G5225 G0846

i Jovana, žena Huze pristava Irodovog, i Susana, i druge mnoge koje služahu Njemu imanjem svojim.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων
Кад–се–скупи пак народ многи, и — из–сваког града долажаху
G4896 G1161 G3793 G4183 G2532 G3588 G2596 G4172 G1975

πρὸς αὐτὸν, εἶπεν διὰ παραβολῆς.
к њему, рече у причи.
G4314 G0846 G3004 G1223 G3850

A kad se sabra naroda mnogo, i iz svih gradova dolažahu k Njemu, kaza u priči:

5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ; καὶ ἐν τῷ
Изађе — сејач да сеје — семе своје; и док —
G1831 G3588 G4687 G3588 G4687 G3588 G4703 G0846 G2532 G1722 G3588

σπείρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ
сејаше, — једно — паде крај — пута, и би–погажено, и
G4687 G0846 G3739 G3303 G4098 G3844 G3588 G3598 G2532 G2662 G2532

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.
— птице — небеске поједоше га.
G3588 G4071 G3588 G3772 G2719 G0846

Iziđe sejač da seje seme svoje; i kad sejaše, jedno pade kraj puta, i pogazi se, i ptice nebeske pozobaše ga,

6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ
И друго паде на — стену, и изникавши усахну, јер
G2532 G2087 G2667 G1909 G3588 G4073 G2532 G5453 G3583 G1223

τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα;
— не имаше влаге;
G3588 G3361 G2192 G2429

a drugo pade na kamen, i iznikavši osuši se, jer nemaše vlage.

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι, αἱ
и друго паде усред — — трња, и израсавши–заједно, —
G2532 G2087 G4098 G1722 G3319 G3588 G0173 G2532 G4855 G3588

ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό;
трње га–угуши; —
G0173 G0638 G0846

I drugo pade u trnje, i uzraste trnje, i udavi ga.

8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν, ἐποίησεν
и другo паде у — земљу — добру, и изникавши, донесе
G2532 G2087 G4098 G1519 G3588 G1093 G3588 G0018 G2532 G5453 G4160

καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν,
плод стострук. Ово говорећи викаше, Ко има уши да-чује,
G2590 G1542 G3778 G3004 G5455 G3588 G2192 G3775 G0191

ἀκουέτω.
нека-чује.
G0191

A drugo pade na zemlju dobru, i iznikavši donese rod sto puta onoliko. Govoreći ovo povika: Ko ima uši da čuje neka čuje.

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, τίς αὕτη εἴη, ἡ
Питаху га-пак — — ученици његови, шта ова значи, —
G1905 G1161 G0846 G3588 G3101 G0846 G5101 G3778 G1510 G3588

παραβολή?
прича?
G3850

A učenici Njegovi pitahu Ga govoreći: Šta znači priča ova?

10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
— А он-рече, Вама је-дато да-знате — тајне — Царства —
G3588 G1161 G3004 G4771 G1325 G1097 G3588 G3466 G3588 G0932 G3588

Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς, ἐν παραβολαῖς; ἵνα βλέποντες, μὴ βλέπωσιν;
Божјег, — а осталима, у причама; да гледајући, не виде;
G2316 G3588 G1161 G3062 G1722 G3850 G2443 G0991 G3361 G0991

καὶ ἀκούοντες, μὴ συνιῶσιν.
и слушајући, не разумеју.
G2532 G0191 G3361 G4920

A On reče: Vama je dano da znate tajne carstva Božijeg; a ostalima u pričama, da gledajući ne vide, i čujući ne razumeju.

11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή: ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ;
Ово је дакле — прича: — семе је — Реч — Божја;
G1510 G1161 G3778 G3588 G3850 G3588 G4703 G1510 G3588 G3056 G3588 G2316

A priča ova znači: Seme je reč Božija.

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες; εἶτα ἔρχεται ὁ
— а они-крај — пута су — који-чују; потом долази —
G3588 G1161 G3844 G3588 G3598 G1510 G3588 G0191 G1534 G2064 G3588

διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
ђаво и узима — реч из — срца њиховог, да не
G1228 G2532 G0142 G3588 G3056 G0575 G3588 G2588 G0846 G2443 G3361

πιστεύσαντες σωθῶσιν.
поверују и-буду-спасени.
G4100 G4982

A koje je kraj puta to su oni koji slušaju, ali potom dolazi đavo, i uzima reč iz srca njihovog, da ne veruju i da se ne spasu.

13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται
— А они–на — стени, који кад чују, с радошћу примају
G3588 G1161 G1909 G3588 G4073 G3739 G3752 G0191 G3326 G5479 G1209

τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν,
— реч, али они корен немају, — који за време верују,
G3588 G3056 G2532 G3778 G4491 G3756 G2192 G3739 G4314 G2540 G4100

καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.
а у време искушења отпадају.
G2532 G1722 G2540 G3986 G0868

А које је на камену то су они који кад чују с радости примају реч; и ови корена немају који за неко време верују, а кад дође време кушања отпаднu.

14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ
— А оно–у — трње које–паде, то су — који–чују, али
G3588 G1161 G1519 G3588 G0173 G4098 G3778 G1510 G3588 G0191 G2532

ὑπὸ μεριμνῶν, καὶ πλούτου, καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου, πορευόμενοι
од брига, и богатства, и наслада — животних, идући
G5259 G3308 G2532 G4149 G2532 G2237 G3588 G0979 G4198

συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.
бивају–угушени, и не доносе–плода.
G4846 G2532 G3756 G5052

А које у трње паде, то су они који слушају, и отишавши, од брige и богатства и слasti овог живота заguше се, и род не sazri.

15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ
— А оно–у — добру земљу, то су они–који у срцу добром
G3588 G1161 G1722 G3588 G2570 G1093 G3778 G1510 G3748 G1722 G2588 G2570

καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν
и племенитом, чувши — реч држе, и доносе–плод у
G2532 G0018 G0191 G3588 G3056 G2722 G2532 G2592 G1722

ὑπομονῇ.
стрпљењу.
G5281

А које је на доброj zemљи то су они који реч слушају, и у добром и чистом srcu држе, и род donose у trpљењу. Ово говореći повика: Ко има уши да чује neka čuje.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω
Нико пак светиљку упаливши, не–покрива је посудом, нити под
G3762 G1161 G3088 G0681 G2572 G0846 G4632 G2228 G5270

κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν
кревет ставља, него на свећњак ставља, да — они–који–улазе виде
G2825 G5087 G0235 G1909 G3087 G5087 G2443 G3588 G1531 G0991

τὸ φῶς.
— светлост.
G3588 G5457

Niko, pak, sveće ne poklapa sudom kad je zapali, niti meće pod odar, nego je metne na svećnjak da vide svetlost koji ulaze.

17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται; οὐδὲ
Јер–нема наиме — ништа–скривено што неће јавно постати; нити
G3756 G1063 G1510 G2927 G3739 G3756 G5318 G1096 G3761

ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ, καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.
тајно што се неће сазнати, и на видело изаћи.
G0614 G3739 G3756 G3361 G1097 G2532 G1519 G5318 G2064

Jer nema ništa tajno što neće biti javno, ni sakriveno što se neće doznati i na videlo izići.

18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ
Пазите дакле како слушате: јер–ко год наиме има, биће–му–дато; — а
G0991 G3767 G4459 G0191 G3739 G0302 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532

ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.
ко год нема, — и оно–што мисли да–има биће–му–одузето од њега.
G3739 G0302 G3361 G2192 G2532 G3739 G1380 G2192 G0142 G0575 G0846

Gledajte, dakle, kako slušate; jer ko ima, daće mu se, a ko nema, uzeće se od njega i ono što misli da ima.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ
Дођоше пак к њему — мати и — браћа његова, и
G3854 G1161 G4314 G0846 G3588 G3384 G2532 G3588 G0080 G0846 G2532

οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ, διὰ τὸν ὄχλον.
не могаху допрети до–њега, због — народа.
G3756 G1410 G4940 G0846 G1223 G3588 G3793

Dođoše pak k Njemu mati i braća Njegova, i ne mogahu od naroda da govore s Njim.

20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, ἑστήκασιν
Јавише му–пак — — Мати твоја, и — браћа твоја, стоје
G0518 G1161 G0846 G3588 G3384 G4771 G2532 G3588 G0080 G4771 G2476

ἔξω, ἰδεῖν θέλοντές σε.
напољу, да–те–виде желећи —
G1854 G3708 G2309 G4771

I јавише Му говореći: Mati Tvoja i braća Tvoja stoje napolju, hoće da Te vide.

21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου,
— А одговарајући, рече — им, Мати моја и браћа моја,
G3588 G1161 G0611 G3004 G4314 G0846 G3384 G1473 G2532 G0080 G1473

οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
ово су — — Реч — Божју који–слушају и творе.
G3778 G1510 G3588 G3588 G3056 G3588 G2316 G0191 G2532 G4160

A On odgovarajući reče im: Mati moja i braća moja oni su koji slušaju reč Božiju i izvršuju je.

22 Ἐγένετο δὲ, ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον, καὶ
Догоди–се пак, једног — од дана и он уђе у лађу, и
G1096 G1161 G1722 G1520 G3588 G2250 G2532 G0846 G1684 G1519 G4143 G2532

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ
— ученици његови, и рече — им, Пређимо на —
G3588 G3101 G0846 G2532 G3004 G4314 G0846 G1330 G1519 G3588

πέραν τῆς λίμνης. καὶ ἀνήχθησαν.
другу–страну — језера. И отпловише.
G4008 G3588 G3041 G2532 G0321

I dogodi se u jedan dan On uđe s učenicima svojim u lađu, i reče im: Da pređemo na one strane jezera. I pođoše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | πλεόντων | δὲ | αὐτῶν, | ἀφύπνωσεν. | καὶ | κατέβη | λαῖλαψ | ἀνέμου | εἰς | τὴν |
| | Док | пак | пловљаху, | он–заспа. | И | спусти–се | олуја | ветра | на | — |
| | G4126 | G1161 | G0846 | G0879 | G2532 | G2597 | G2978 | G0417 | G1519 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| λίμνην, | καὶ | συνεπληροῦντο, | καὶ | ἐκινδύνευον. | |
| језеро, | и | пуњаше–их–вода, | и | беху–у–опасности. | |
| G3041 | G2532 | G4845 | G2532 | G2793 | |

A kad iđahu oni On zaspa. I podiže se oluja na jezeru, i topljahu se, i behu u velikoj nevolji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | προσελθόντες | δὲ, | διήγειραν | αὐτὸν, | λέγοντες, | Ἐπιστάτα, | ἐπιστάτα, | ἀπολλύμεθα! | | |
| | Приступивши | пак, | пробудише | га, | говорећи, | Учитељу, | Учитељу, | пропадамо! | | |
| | G4334 | G1161 | G1326 | G0846 | G3004 | G1988 | G1988 | G0622 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | διεγερθεὶς, | ἐπετίμησεν | τῷ | ἀνέμῳ | καὶ | τῷ | κλύδωνι | τοῦ | ὕδατος, |
| — | А | он–уставши, | запрети | — | ветру | и | — | таласима | — | воденим, |
| G3588 | G1161 | G1326 | G2008 | G3588 | G0417 | G2532 | G3588 | G2830 | G3588 | G5204 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐπαύσαντο, | καὶ | ἐγένετο | γαλήνη. | |
| и | престадоше, | и | наста | тишина. | |
| G2532 | G3973 | G2532 | G1096 | G1055 | |

I pristupivši probudiše Ga govoreći: Učitelju! Učitelju! Izgibosmo. A On ustade, i zapreti vetru i valovima; i prestadoše i posta tišina.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | εἶπεν | δὲ | αὐτοῖς, | Ποῦ | ἡ | πίστις | ὑμῶν? | φοβηθέντες | δὲ, | ἐθαύμασαν, |
| | А–рече | им | — | Где | је | вера | ваша? | Уплашивши–се | пак, | дивљаху–се, |
| | G3004 | G1161 | G0846 | G4226 | G3588 | G4102 | G4771 | G5399 | G1161 | G2296 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντες | πρὸς | ἀλλήλους, | Τίς | ἄρα | οὗτός | ἐστιν? | ὅτι | καὶ | τοῖς | ἀνέμοις |
| говорећи | — | једни–другима, | Ко | је–ли | овај | — | да | и | — | ветровима |
| G3004 | G4314 | G0240 | G5101 | G0686 | G3778 | G1510 | G3754 | G2532 | G3588 | G0417 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιτάσσει | καὶ | τῷ | ὕδατι, | καὶ | ὑπακούουσιν | αὐτῷ? |
| заповеда | и | — | води, | и | слушају | га? |
| G2004 | G2532 | G3588 | G5204 | G2532 | G5219 | G0846 |

A njima reče: Gde je vera vaša? A oni se poplašiše, i čuđahu se govoreći jedan drugom: Ko je Ovaj što i vetrovima i vodi zapoveda, i slušaju Ga?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | Καὶ | κατέπλευσαν | εἰς | τὴν | χώραν | τῶν | Γερασηνῶν, | ἥτις | ἐστὶν | ἀντιπέρα |
| | И | допловише | у | — | крај | — | Герасинаца, | који | је | прекопута |
| | G2532 | G2668 | G1519 | G3588 | G5561 | G3588 | G1086 | G3748 | G1510 | G0495 |

| | | |
|---|---|---|
| τῆς | Γαλιλαίας. | |
| — | Галилеје. | |
| G3588 | G1056 | |

I dođoše u okolinu gadarinsku koja je prema Galileji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | ἐξελθόντι | δὲ | αὐτῷ | ἐπὶ | τὴν | γῆν, | ὑπήντησεν | ἀνήρ | τις | ἐκ | τῆς |
| | Кад–изађе | пак | — | на | — | земљу, | сусрете–га | човек | неки | из | — |
| | G1831 | G1161 | G0846 | G1909 | G3588 | G1093 | G5221 | G0435 | G5100 | G1537 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πόλεως, | ἔχων | δαιμόνια, | καὶ | χρόνῳ | ἱκανῷ | οὐκ | ἐνεδύσατο | ἱμάτιον, | καὶ |
| града, | који–имаше | демоне, | и | дуго | — | није | облачио | одећу, | и |
| G4172 | G2192 | G1140 | G2532 | G5550 | G2425 | G3756 | G1746 | G2440 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | οἰκίᾳ | οὐκ | ἔμενεν, | ἀλλ’ | ἐν | τοῖς | μνήμασιν. |
| у | кући | није | живео, | него | у | — | гробовима. |
| G1722 | G3614 | G3756 | G3306 | G0235 | G1722 | G3588 | G3418 |

A kad iziđe On na zemlju, srete Ga jedan čovek iz grada u kome behu đavoli od mnogo godina, i u haljine ne oblačaše se, i ne življaše u kući, nego u grobovima.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ
Угледавши пак — Исуса, крикнувши паде-пред њега, и гласом
G3708 G1161 G3588 G2424 G0349 G4363 G0846 G2532 G5456

μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, τοῦ Ὑψίστου?
великим рече, Шта имам ја-с тобом, Исусе, Сине — Бога, — Вишњег?
G3173 G3004 G5101 G1473 G2532 G4771 G2424 G5207 G3588 G2316 G3588 G5310

δέομαί σου μή με βασανίσῃς!
Молим те не мене мучи!
G1189 G4771 G3361 G1473 G0928

A kad vide Isusa, povika i pripade k Njemu i reče zdravo: Šta je tebi do mene, Isuse, Sine Boga Najvišeg? Molim Te, ne muči me.

29 παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ
Заповедаше наиме — духу — нечистом да-изађе из —
G3853 G1063 G3588 G4151 G3588 G0169 G1831 G0575 G3588

ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν; καὶ ἐδεσμεύετο,
човека. Много је-наиме времена га-хватао; — и бивао-је-везан,
G0444 G4183 G1063 G5550 G4884 G0846 G2532 G1195

ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ, ἠλαύνετο
ланцима и оковима чуван, али кидајући — окове, био-је-гнан
G0254 G2532 G3976 G5442 G2532 G1284 G3588 G1199 G1643

ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.
од — демона у — пустиње.
G5259 G3588 G1140 G1519 G3588 G2048

Jer Isus zapovedi duhu nečistom da iziđe iz čoveka: jer ga mučaše odavno, i metahu ga u verige i u puta da ga čuvaju, i iskida sveze, i teraše ga đavo po pustinji.

30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν? ὁ δὲ
Упита га-пак — Исус, Како ти је-име? — — А
G1905 G1161 G0846 G3588 G2424 G5101 G4771 G3686 G1510 G3588 G1161

εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.
он-рече, Легион, јер уђоше демони многи у њега.
G3004 G3003 G3754 G1525 G1140 G4183 G1519 G0846

A Isus ga zapita govoreći: Kako ti je ime? A on reče: Legeon; jer mnogi đavoli behu ušli u nj.

31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον
И молјаху га да не заповеди им у — бездан
G2532 G3870 G0846 G2443 G3361 G2004 G0846 G1519 G3588 G0012

ἀπελθεῖν.
отићи.
G0565

I moljahu Ga da im ne zapovedi da idu u bezdan.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ἦν | δὲ | ἐκεῖ | ἀγέλη | χοίρων | ἱκανῶν | βοσκομένη, | ἐν | τῷ | ὄρει, | καὶ |
| | Беше | пак | тамо | крдо | свиња | велико | на-паши, | на | — | гори, | и |
| | G1510 | G1161 | G1563 | G0034 | G5519 | G2425 | G1006 | G1722 | G3588 | G3735 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παρεκάλεσαν | αὐτὸν | ἵνα | ἐπιτρέψῃ | αὐτοῖς | εἰς | ἐκείνους | εἰσελθεῖν; | καὶ | |
| замолише | га | да | им-допусти | — | у | њих | уђи; | и | |
| G3870 | G0846 | G2443 | G2010 | G0846 | G1519 | G1565 | G1525 | G2532 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἐπέτρεψεν | αὐτοῖς. | |
| допусти | им. | |
| G2010 | G0846 | |

A onde pasaše po gori veliko krdo svinja, i moljahu Ga da im dopusti da u njih uđu. I dopusti im.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | ἐξελθόντα | δὲ | τὰ | δαιμόνια | ἀπὸ | τοῦ | ἀνθρώπου, | εἰσῆλθον | εἰς | τοὺς |
| | Изашавши | пак | — | демони | из | — | човека, | уђоше | у | — |
| | G1831 | G1161 | G3588 | G1140 | G0575 | G3588 | G0444 | G1525 | G1519 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χοίρους, | καὶ | ὥρμησεν | ἡ | ἀγέλη | κατὰ | τοῦ | κρημνοῦ, | εἰς | τὴν | λίμνην, |
| свиње, | и | јурну | — | крдо | низ | — | литицу, | у | — | језеро, |
| G5519 | G2532 | G3729 | G3588 | G0034 | G2596 | G3588 | G2911 | G1519 | G3588 | G3041 |

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | ἀπεπνίγη. | |
| и | утопи-се. | |
| G2532 | G0638 | |

Tada iziđoše đavoli iz čoveka i uđoše u svinje; i navali krdo s brega u jezero, i utopi se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | ἰδόντες | δὲ | οἱ | βόσκοντες | τὸ | γεγονὸς, | ἔφυγον, | καὶ | ἀπήγγειλαν |
| | Видевши | пак | — | чувари | — | шта-се-догоди, | побегоше, | и | јавише |
| | G3708 | G1161 | G3588 | G1006 | G3588 | G1096 | G5343 | G2532 | G0518 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὴν | πόλιν | καὶ | εἰς | τοὺς | ἀγρούς. | |
| у | — | град | и | по | — | селима. | |
| G1519 | G3588 | G4172 | G2532 | G1519 | G3588 | G0068 | |

A kad videše svinjari šta bi, pobegoše i javiše u gradu i po selima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | ἐξῆλθον | δὲ | ἰδεῖν | τὸ | γεγονὸς, | καὶ | ἦλθον | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν, |
| | Изађоше | пак | да-виде | — | шта-се-догоди, | и | дођоше | к | — | Исусу, |
| | G1831 | G1161 | G3708 | G3588 | G1096 | G2532 | G2064 | G4314 | G3588 | G2424 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εὗρον | καθήμενον | τὸν | ἄνθρωπον | ἀφ’ | οὗ | τὰ | δαιμόνια | ἐξῆλθεν, |
| и | нађоше | где-седи | — | човек | из | кога | — | демони | беху-изашли, |
| G2532 | G2147 | G2521 | G3588 | G0444 | G0575 | G3739 | G3588 | G1140 | G1831 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἱματισμένον | καὶ | σωφρονοῦντα, | παρὰ | τοὺς | πόδας | τοῦ | Ἰησοῦ. | καὶ | |
| обучен | и | при-здравој-памети, | код | — | ногу | — | Исусових. | И | |
| G2439 | G2532 | G4993 | G3844 | G3588 | G4228 | G3588 | G2424 | G2532 | |

| | |
|---|---|
| ἐφοβήθησαν. | |
| уплашише-се. | |
| G5399 | |

I iziđoše ljudi da vide šta je bilo, i dođoše k Isusu, i nađoše čoveka iz koga đavoli behu izišli, a on sedi obučen i pametan kod nogu Isusovih; i uplašiše se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | ἀπήγγειλαν | δὲ | αὐτοῖς | οἱ | ἰδόντες, | πῶς | ἐσώθη | ὁ | δαιμονισθείς. |
| | Испричаше | им-пак | — | — | очевици, | како | би-спасен | — | опседнути. |
| | G0518 | G1161 | G0846 | G3588 | G3708 | G4459 | G4982 | G3588 | G1139 |

A oni što su videli kazaše im kako se isceli besni.

37

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἠρώτησεν | αὐτὸν | ἅπαν | τὸ | πλῆθος | τῆς | περιχώρου | τῶν | Γερασηνῶν, | | |
| И | замоли | га | сав | — | народ | — | околног-краја | — | Герасинаца, | | |
| G2532 | G2065 | G0846 | G0537 | G3588 | G4128 | G3588 | G4066 | G3588 | G1086 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπελθεῖν | ἀπ’ | αὐτῶν, | ὅτι | φόβῳ | μεγάλῳ | συνείχοντο. | αὐτὸς | δὲ, | ἐμβὰς | |
| да-оде | од | њих, | јер | страхом | великим | беху-обузети. | Он | пак, | ушавши | |
| G0565 | G0575 | G0846 | G3754 | G5401 | G3173 | G4912 | G0846 | G1161 | G1684 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰς | πλοῖον, | ὑπέστρεψεν. | |
| у | лађу, | врати-се. | |
| G1519 | G4143 | G5290 | |

I moli Ga sav narod iz okoline gadarinske da ide od njih; jer se behu vrlo uplašili. A On uđe u lađu i otide natrag.

38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐδεῖτο | δὲ | αὐτοῦ | ὁ | ἀνὴρ | ἀφ’ | οὗ | ἐξεληλύθει | τὰ | δαιμόνια, | |
| Мољаше | га-пак | — | — | човек | из | кога | беху-изашли | — | демони, | |
| G1189 | G1161 | G0846 | G3588 | G0435 | G0575 | G3739 | G1831 | G3588 | G1140 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι | σὺν | αὐτῷ. | ἀπέλυσεν | δὲ | αὐτὸν | λέγων, |
| да-буде | с | њим. | Али-га-отпусти | пак | — | говорећи, |
| G1510 | G4862 | G0846 | G0630 | G1161 | G0846 | G3004 |

Čovek, pak, iz koga iziđoše đavoli moljaše da bi s Njim bio; ali ga Isus otpusti govoreći:

39

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὑπόστρεφε | εἰς | τὸν | οἶκόν | σου, | καὶ | διηγοῦ | ὅσα | σοι | ἐποίησεν | ὁ | |
| Врати-се | у | — | кућу | своју, | и | приповедај | колико | ти | учини | — | |
| G5290 | G1519 | G3588 | G3624 | G4771 | G2532 | G1334 | G3745 | G4771 | G4160 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεός. | καὶ | ἀπῆλθεν, | καθ’ | ὅλην | τὴν | πόλιν | κηρύσσων | ὅσα | ἐποίησεν |
| Бог. | И | оде, | по | целом | — | граду | проповедајући | колико | му-учини |
| G2316 | G2532 | G0565 | G2596 | G3650 | G3588 | G4172 | G2784 | G3745 | G4160 |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς. |
| — | — | Исус. |
| G0846 | G3588 | G2424 |

Vrati se kući svojoj, i kazuj šta ti učini Bog. I otide propovedajući po svemu gradu šta mu Isus učini.

40

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐν | δὲ | τῷ | ὑποστρέφειν | τὸν | Ἰησοῦν, | ἀπεδέξατο | αὐτὸν | ὁ | ὄχλος; |
| Кад | се-пак | — | враћаше | — | Исус, | прима | га | — | народ; |
| G1722 | G1161 | G3588 | G5290 | G3588 | G2424 | G0588 | G0846 | G3588 | G3793 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἦσαν | γὰρ | πάντες | προσδοκῶντες | αὐτόν. |
| јер-сви | наиме | — | очекиваху | га. |
| G1510 | G1063 | G3956 | G4328 | G0846 |

A kad se vrati Isus, srete Ga narod, jer Ga svi očekivahu.

41

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | ἦλθεν | ἀνὴρ | ᾧ | ὄνομα | Ἰάϊρος, | καὶ | οὗτος | ἄρχων | τῆς | |
| И | гле, | дође | човек | коме | име-беше | Јаир, | и | он | старешина | — | |
| G2532 | G3708 | G2064 | G0435 | G3739 | G3686 | G2383 | G2532 | G3778 | G0758 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συναγωγῆς | ὑπῆρχεν, | καὶ | πεσὼν | παρὰ | τοὺς | πόδας | ‹τοῦ› | Ἰησοῦ, | παρεκάλει | |
| синагоге | беше, | и | павши | пред | — | ноге | — | Исусове, | мољаше | |
| G4864 | G5225 | G2532 | G4098 | G3844 | G3588 | G4228 | G3588 | G2424 | G3870 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | εἰσελθεῖν | εἰς | τὸν | οἶκον | αὐτοῦ, |
| га | да-уђе | у | — | кућу | његову, |
| G0846 | G1525 | G1519 | G3588 | G3624 | G0846 |

I gle, dođe čovek po imenu Jair, koji beše starešina u zbornici, i pade pred noge Isusove, i moljaše Ga da uđe u kuću njegovu;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | ὅτι | θυγάτηρ | μονογενὴς | ἦν | αὐτῷ, | ὡς | ἐτῶν | δώδεκα, | καὶ | αὐτὴ |
| | јер | кћер | јединицу | имаше, | — | од–око | година | дванаест, | и | она |
| | G3754 | G2364 | G3439 | G1510 | G0846 | G5613 | G2094 | G1427 | G2532 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπέθνῃσκεν. | Ἐν | δὲ | τῷ | ὑπάγειν | αὐτὸν, | οἱ | ὄχλοι | συνέπνιγον | αὐτόν. |
| умираше. | Док | пак | — | он–иђаше, | — | — | народ | га–притискаше | — |
| G0599 | G1722 | G1161 | G3588 | G5217 | G0846 | G3588 | G3793 | G4846 | G0846 |

jer u njega beše jedinica kći od dvanaest godina, i ona umiraše. A kad iđaše Isus, turkaše Ga narod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | καὶ | γυνὴ | οὖσα | ἐν | ῥύσει | αἵματος | ἀπὸ | ἐτῶν | δώδεκα, | ἥτις | ‹ἰατροῖς |
| | И | жена | која–беше | у | току | крви | од | година | дванаест, | која | на–лекаре |
| | G2532 | G1135 | G1510 | G1722 | G4511 | G0129 | G0575 | G2094 | G1427 | G3748 | G2395 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσαναλώσασα | ὅλον | τὸν | βίον›, | οὐκ | ἴσχυσεν | ἀπ’ | οὐδενὸς | θεραπευθῆναι, | |
| потрошивши | сав | — | иметак, | не | могаше | ни–од | једног | бити–излечена, | |
| G4321 | G3650 | G3588 | G0979 | G3756 | G2480 | G0575 | G3762 | G2323 | |

I beše jedna bolesna žena od tečenja krvi dvanaest godina, koja je sve svoje imanje potrošila na lekare i nijedan je nije mogao izlečiti,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | προσελθοῦσα | ὄπισθεν, | ἥψατο | τοῦ | κρασπέδου | τοῦ | ἱματίου | αὐτοῦ, | καὶ |
| | приступивши | позади, | дотаче | — | скут | — | хаљине | његове, | и |
| | G4334 | G3693 | G0680 | G3588 | G2899 | G3588 | G2440 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| παραχρῆμα | ἔστη | ἡ | ῥύσις | τοῦ | αἵματος | αὐτῆς. |
| одмах | стаде | — | ток | — | крви | њене. |
| G3916 | G2476 | G3588 | G4511 | G3588 | G0129 | G0846 |

i pristupivši sastrag dotače se skuta od haljine Njegove, i odmah stade tečenje krvi njene.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | καὶ | εἶπεν, | ὁ | Ἰησοῦς, | Τίς | ὁ | ἁψάμενός | μου? | ἀρνουμένων | δὲ |
| | И | рече | — | Исус, | Ко | ме | се–дотаче? | — | Кад–сви | пак |
| | G2532 | G3004 | G3588 | G2424 | G5101 | G3588 | G0680 | G1473 | G0720 | G1161 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάντων, | εἶπεν | ὁ | Πέτρος, | Ἐπιστάτα, | οἱ | ὄχλοι | συνέχουσίν | σε | καὶ |
| порицаху, | рече | — | Петар, | Учитељу, | — | народ | те–притиска | — | и |
| G3956 | G3004 | G3588 | G4074 | G1988 | G3588 | G3793 | G4912 | G4771 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποθλίβουσιν, | <καὶ | λέγεις, | Τίς | ὁ | ἁψάμενός | μου>? |
| гура, | а | кажеш, | Ко | ме | се–дотаче? | — |
| G0598 | G2532 | G3004 | G5100 | G3588 | G0680 | G1473 |

I reče Isus: Ko je to što se dotače mene? A kad se svi odgovarahu, reče Petar i koji behu s njim: Učitelju! Narod Te opkolio i turka Te, a Ti kažeš: Ko je to što se dotače mene?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἶπεν, | Ἥψατό | μού | τις; | ἐγὼ | γὰρ | ἔγνων | δύναμιν |
| | — | А | Исус | рече, | Дотаче | ме | се–неко; | јер | наиме | осетих | силу |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G0680 | G1473 | G5100 | G1473 | G1063 | G1097 | G1411 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐξεληλυθυῖαν | ἀπ’ | ἐμοῦ. | |
| која–изађе | из | мене. | |
| G1831 | G0575 | G1473 | |

A Isus reče: Neko se dotače mene; jer ja osetih silu koja iziđe iz mene.

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ, ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν, καὶ
Видевши пак — жена, да се–није сакрила, дрхћући дође, и
G3708 G1161 G3588 G1135 G3754 G3756 G2990 G5141 G2064 G2532

προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι’ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν, ἐνώπιον
павши–пред њега, из–ког — разлога га–се–дотаче — исприча, пред
G4363 G0846 G1223 G3739 G0156 G0680 G0846 G0518 G1799

παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
свим — народом, и како би–излечена одмах.
G3956 G3588 G2992 G2532 G5613 G2390 G3916

A kad vide žena da se nije sakrila, pristupi drhćući, i pade pred Njim, i kaza Mu pred svim narodom zašto Ga se dotače i kako odmah ozdravi.

48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε;
— А он–јој–рече, — Кћери, — вера твоја спасла те;
G3588 G1161 G3004 G0846 G2364 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771

πορεύου εἰς εἰρήνην.
иди у миру.
G4198 G1519 G1515

A On joj reče: Ne boj se, kćeri! Vera tvoja pomože ti; idi s mirom.

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων
Док–још он говораше, дође неко од — старешине–синагоге, говорећи
G2089 G0846 G2980 G2064 G5100 G3844 G3588 G0752 G3004

ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου; μηκέτι σκύλλε τὸν Διδάσκαλον.
— Умрла ти–је кћер; — не–мучи више — Учитеља.
G3754 G2348 G3588 G2364 G4771 G3371 G4660 G3588 G1320

Dok On još govoraše, dođe neko od kuće starešine zborničkog govoreći mu: Umre kći tvoja, ne trudi učitelja.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας, ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευσον,
— А Исус чувши, одговори му, Не боj–се; само веруj,
G3588 G1161 G2424 G0191 G0611 G0846 G3361 G5399 G3440 G4100

καὶ σωθήσεται.
и биће–спасена.
G2532 G4982

A kad ču Isus, odgovori mu govoreći: Ne boj se, samo veruj, i oživeće.

51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ,
Дошавши пак у — кућу, не допусти да–уђе ико с њим,
G2064 G1161 G1519 G3588 G3614 G3756 G0863 G1525 G5100 G4862 G0846

εἰ μὴ Πέτρον, καὶ Ἰωάννην, καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς
осим — Петра, и Јована, и Јакова, и — оца —
G1487 G3361 G4074 G2532 G2491 G2532 G2385 G2532 G3588 G3962 G3588

παιδὸς, καὶ τὴν μητέρα.
девојчице, и — матер.
G3816 G2532 G3588 G3384

A kad dođe u kuću, ne dade nijednome ući osim Petra i Jovana i Jakova, i devojčinog oca i matere.

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε;
Плакаху пак сви и ридаху за-њом. — А он-рече, Не плачите;
G2799 G1161 G3956 G2532 G2875 G0846 G3588 G1161 G3004 G3361 G2799

οὐ ‹γὰρ› ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
није наиме умрла, него спава.
G3756 G1063 G0599 G0235 G2518

A svi plakahu i jaukahu za njom; a On reče: Ne plačite, nije umrla nego spava.

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
И исмеваху га, знајући да је-умрла.
G2532 G2606 G0846 G1492 G3754 G0599

I podsmevahu Mu se znajući da je umrla.

54 αὐτὸς δὲ, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἡ παῖς,
Он пак, ухвативши — за-руку њену, повика, говорећи, — Девојчице,
G0846 G1161 G2902 G3588 G5495 G0846 G5455 G3004 G3588 G3816

ἔγειρε!
устани!
G1453

A On izagnavši sve uze je za ruku, i zovnu govoreći: Devojko! Ustani!

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα; καὶ διέταξεν
И врати-се — дух њен, и уста одмах; и нареди
G2532 G1994 G3588 G4151 G0846 G2532 G0450 G3916 G2532 G1299

αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
да-јој-се да јести.
G0846 G1325 G5315

I povrati se duh njen, i ustade odmah; i zapovedi da joj daju neka jede.

56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς; ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς —
И запрепастише-се — родитељи њени; — а он-им-заповеди —
G2532 G1839 G3588 G1118 G0846 G3588 G1161 G3853 G0846

μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
никоме не-рећи — шта-се-догодило.
G3367 G3004 G3588 G1096

I diviše se roditelji njeni. A On im zapovedi da nikome ne kazuju šta je bilo.

## Chapter 9

1 Συνκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν
Сазвавши пак — дванаесторицу, даде им силу и власт
G4779 G1161 G3588 G1427 G1325 G0846 G1411 G2532 G1849

ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν,
над свим — демонима, и болести да-лече,
G1909 G3956 G3588 G1140 G2532 G3554 G2323

Sazvavši, pak, dvanaestoricu dade im silu i vlast nad svim đavolima, i da isceljuju od bolesti.

2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ
и посла их да-проповедају — Царство — Божје, и
G2532 G0649 G0846 G2784 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532

ἰᾶσθαι ‹τοὺς ἀσθενεῖς›.
да-исцељују — болесне.
G2390 G3588 G0772

I posla ih da propovedaju carstvo Božije, i da isceljuju bolesnike.

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν; μήτε ῥάβδον,
И рече — им, Ништа не-узимајте на — пут; ни штап,
G2532 G3004 G4314 G0846 G3367 G0142 G1519 G3588 G3598 G3383 G4464

μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.
ни торбу, ни хлеб, ни сребро, нити по две хаљине да-имате.
G3383 G4082 G3383 G0740 G3383 G0694 G3383 G0303 G1417 G5509 G2192

I reče im: Ništa ne uzimajte na put, ni štapa ni torbe ni hleba ni novaca, niti po dve haljine da imate.

4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.
И у коју год кућу уђете, ту останите, и одатле полазите.
G2532 G1519 G3739 G0302 G3614 G1525 G1563 G3306 G2532 G1564 G1831

U koju kuću uđete onde budite i odande polazite.

5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης,
И који год вас-не примају — излазећи из — града тог,
G2532 G3745 G0302 G3361 G1209 G4771 G1831 G0575 G3588 G4172 G1565

τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε, εἰς μαρτύριον ἐπ’
— прашину са — ногу својих стресајте, за сведочанство против
G3588 G2868 G0575 G3588 G4228 G4771 G0660 G1519 G3142 G1909

αὐτούς.
њих.
G0846

I gde vas ne prime izlazeći iz grada onog otresite i prah s nogu svojih, za svedočanstvo na njih.

6 ἐξερχόμενοι δὲ, διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ
Изашавши пак, пролазаху по — селима, проповедајући-еванђеље и
G1831 G1161 G1330 G2596 G3588 G2968 G2097 G2532

θεραπεύοντες πανταχοῦ.
исцељујући свуда.
G2323 G3837

A kad izlažaše, iđahu po selima propovedajući jevanđelje i isceljujući svuda.

7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ
Чу пак Ирод — тетрарх — за-све-што-се-дешава, — и
G0191 G1161 G2264 G3588 G5076 G3588 G1096 G3956 G2532

διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων, ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ
беше-збуњен, јер — говораху — неки, да Јован уста из
G1280 G1223 G3588 G3004 G5259 G5100 G3754 G2491 G1453 G1537

νεκρῶν;
мртвих;
G3498

A kad ču Irod četvorovlasnik šta On čini, ne mogaše se načuditi, jer neki govorahu da je Jovan ustao iz mrtvih,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὑπό | τινων | δὲ, | ὅτι | Ἠλίας | ἐφάνη; | ἄλλων | δὲ, | ὅτι | προφήτης, | τις |
| | а | неки | пак, | да | Илија | се–појавио; | други | пак, | да | пророк | неки |
| | G5259 | G5100 | G1161 | G3754 | G2243 | G5316 | G0243 | G1161 | G3754 | G4396 | G5100 |

| | | |
|---|---|---|
| τῶν | ἀρχαίων, | ἀνέστη. |
| од | древних | устаде. |
| G3588 | G0744 | G0450 |

а jedni da se Ilija pojavio, a jedni da je ustao koji od starih proroka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | εἶπεν | δὲ | ‹ὁ› | Ἡρῴδης, | Ἰωάννην | ἐγὼ | ἀπεκεφάλισα, | τίς | δέ | ἐστιν |
| | А–рече | пак | — | Ирод, | Јовану | ја | одрубих–главу, | ко | је–пак | — |
| | G3004 | G1161 | G3588 | G2264 | G2491 | G1473 | G0607 | G5101 | G1161 | G1510 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτος | περὶ | οὗ | ἀκούω | τοιαῦτα? | καὶ | ἐζήτει | ἰδεῖν | αὐτόν. |
| овај | о | коме | чујем | овакво–што? | И | тражаше | да–га–види | — |
| G3778 | G4012 | G3739 | G0191 | G5108 | G2532 | G2212 | G3708 | G0846 |

I reče Irod: Jovana ja posekoh; ali ko je to o kome ja takva čudesa slušam? I željaše Ga videti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Καὶ | ὑποστρέψαντες, | οἱ | ἀπόστολοι | διηγήσαντο | αὐτῷ | ὅσα | ἐποίησαν. | Καὶ |
| | И | вративши–се, | — | апостоли | испричаше | му | све–што | учинише. | И |
| | G2532 | G5290 | G3588 | G0652 | G1334 | G0846 | G3745 | G4160 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παραλαβὼν | αὐτοὺς, | ὑπεχώρησεν | κατ’ | ἰδίαν | εἰς | πόλιν | καλουμένην | Βηθσαϊδά. |
| узевши | их, | повуцхе–се | насамо | — | у | град | звани | Витсаида. |
| G3880 | G0846 | G5298 | G2596 | G2398 | G1519 | G4172 | G2564 | G0966 |

I vrativši se apostoli kazaše Mu šta su počinili. I uzevši ih otide nasamo u pustinju kod grada koji se zvaše Vitsaida.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | οἱ | δὲ | ὄχλοι | γνόντες, | ἠκολούθησαν | αὐτῷ; | καὶ | ἀποδεξάμενος | αὐτοὺς, |
| | — | А | народ | дознавши, | пође–за | њим; | и | примивши | их, |
| | G3588 | G1161 | G3793 | G1097 | G0190 | G0846 | G2532 | G0588 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλάλει | αὐτοῖς | περὶ | τῆς | βασιλείας | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | τοὺς | χρείαν |
| говораше | им | о | — | Царству | — | Божјем, | и | оне–којима | требаше |
| G2980 | G0846 | G4012 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G5532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἔχοντας | θεραπείας | ἰᾶτο. | |
| — | исцељења | исцељиваше. | |
| G2192 | G2322 | G2390 | |

А narod razumevši pođe za Njim, i primivši ih govoraše im o carstvu Božijem i isceljivaše koji trebahu isceljivanja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ἡ | δὲ | ἡμέρα | ἤρξατο | κλίνειν, | προσελθόντες | δὲ | οἱ | δώδεκα |
| | — | А | дан | поче | да–се–нагиње, | приступивши | пак | — | дванаесторица |
| | G3588 | G1161 | G2250 | G0756 | G2827 | G4334 | G1161 | G3588 | G1427 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπαν | αὐτῷ, | Ἀπόλυσον | τὸν | ὄχλον, | ἵνα | πορευθέντες | εἰς | τὰς | κύκλῳ | κώμας |
| рекоше | му, | Отпусти | — | народ, | да | отишавши | у | — | околна | села |
| G3004 | G0846 | G0630 | G3588 | G3793 | G2443 | G4198 | G1519 | G3588 | G2945 | G2968 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀγροὺς | καταλύσωσιν, | καὶ | εὕρωσιν | ἐπισιτισμόν; | ὅτι | ὧδε | ἐν | ἐρήμῳ |
| и | њиве | преноће, | и | нађу | храну; | јер | овде | на | пустом |
| G2532 | G0068 | G2647 | G2532 | G2147 | G1979 | G3754 | G5602 | G1722 | G2048 |

| | | |
|---|---|---|
| τόπῳ | ἐσμέν. | |
| месту | смо. | |
| G5117 | G1510 | |

A dan stade naginjati. Tada pristupiše dvanaestorica i rekoše Mu: Otpusti narod, neka idu na konak u okolna sela i palanke, i nek nađu jela, jer smo ovde u pustinji.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | εἶπεν | δὲ | πρὸς | αὐτούς, | Δότε | αὐτοῖς | φαγεῖν | ὑμεῖς. | οἱ | δὲ | εἶπαν, | |
| | А-рече | им | — | пак, | Дајте | им | јести | ви. | — | А | они-рекоше, | |
| | G3004 | G1161 | G4314 | G0846 | G1325 | G0846 | G5315 | G4771 | G3588 | G1161 | G3004 | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Οὐκ | εἰσὶν | ἡμῖν | πλεῖον | ἢ | ἄρτοι | πέντε, | καὶ | ἰχθύες | δύο, | εἰ | μήτι |
| | Немамо | — | ми | више | од | хлебова | пет, | и | риба | две, | осим-да | — |
| | G3756 | G1510 | G1473 | G4119 | G2228 | G0740 | G4002 | G2532 | G2486 | G1417 | G1487 | G3385 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | πορευθέντες, | ἡμεῖς | ἀγοράσωμεν | εἰς | πάντα | τὸν | λαὸν | τοῦτον | βρώματα; |
| | отиђемо | ми | и-купимо | за | сав | — | народ | овај | храну; |
| | G4198 | G1473 | G0059 | G1519 | G3956 | G3588 | G2992 | G3778 | G1033 |

A On im reče: Podajte im vi neka jedu. A oni rekoše: U nas nema više od pet hlebova i dve ribe; već ako da idemo mi da kupimo na sve ove ljude jela?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἦσαν | γὰρ | ὡσεὶ | ἄνδρες | πεντακισχίλιοι. | εἶπεν | δὲ | πρὸς | τοὺς | μαθητὰς |
| | јер-беше | наиме | око | људи | пет-хиљада. | А-рече | пак | — | — | ученицима |
| | G1510 | G1063 | G5616 | G0435 | G4000 | G3004 | G1161 | G4314 | G3588 | G3101 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | αὐτοῦ, | Κατακλίνατε | αὐτοὺς | κλισίας | ὡσεὶ | ἀνὰ | πεντήκοντα. |
| | својим, | Посадите | их | у-групе | по | отприлике | педесет. |
| | G0846 | G2625 | G0846 | G2828 | G5616 | G0303 | G4004 |

Jer beše ljudi oko pet hiljada. Ali On reče učenicima svojim: Posadite ih na gomile po pedeset.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | ἐποίησαν | οὕτως, | καὶ | κατέκλιναν | ἅπαντας. |
| | И | учинише | тако, | и | посадише | све. |
| | G2532 | G4160 | G3779 | G2532 | G2625 | G0537 |

I učiniše tako, i posadiše ih sve.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | λαβὼν | δὲ | τοὺς | πέντε | ἄρτους | καὶ | τοὺς | δύο | ἰχθύας, | ἀναβλέψας | εἰς | |
| | А-узевши | пак | — | пет | хлебова | и | — | две | рибе, | погледавши | у | |
| | G2983 | G1161 | G3588 | G4002 | G0740 | G2532 | G3588 | G1417 | G2486 | G0308 | G1519 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | τὸν | οὐρανὸν, | εὐλόγησεν | αὐτοὺς | καὶ | κατέκλασεν, | καὶ | ἐδίδου | τοῖς | μαθηταῖς |
| | — | небо, | благослови | их | и | преломи, | и | даваше | — | ученицима |
| | G3588 | G3772 | G2127 | G0846 | G2532 | G2622 | G2532 | G1325 | G3588 | G3101 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | παραθεῖναι | τῷ | ὄχλῳ. |
| | да-ставе-пред | — | народ. |
| | G3908 | G3588 | G3793 |

A On uze onih pet hlebova i obe ribe, i pogledavši na nebo blagoslovi ih i prelomi, i davaše učenicima da razdadu narodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | καὶ | ἔφαγον | καὶ | ἐχορτάσθησαν | πάντες; | καὶ | ἤρθη | τὸ | περισσεῦσαν | |
| | И | једоше | и | наситише-се | сви; | и | сакупише | — | преосталог | |
| | G2532 | G5315 | G2532 | G5526 | G3956 | G2532 | G0142 | G3588 | G4052 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | αὐτοῖς | κλασμάτων, | κόφινοι | δώδεκα. |
| | им | комада, | корпа | дванаест. |
| | G0846 | G2801 | G2894 | G1427 |

I jedoše i nasitiše se svi, i nakupiše komada dvanaest kotarica što im preteče.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν
И догоди-се док — он — се-мољаше — насамо, беху-с-њим
G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G4336 G2596 G3441 G4895

αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς, λέγων, Τίνα με «οἱ
— — ученици, и упита их, говорећи, За-кога ме —
G0846 G3588 G3101 G2532 G1905 G0846 G3004 G5101 G1473 G3588

ὄχλοι» λέγουσιν εἶναι?
народ држи да-сам?
G3793 G3004 G1510

I kad se jedanput moljaše Bogu nasamo, s Njim behu učenici, i zapita ih govoreći: Ko govore ljudi da sam ja?

19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες, εἶπαν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν; ἄλλοι δὲ,
— А они-одговоривши, рекоше, За-Јована — Крститеља; други пак,
G3588 G1161 G0611 G3004 G2491 G3588 G0910 G0243 G1161

Ἠλίαν; ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης, τις τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.
за-Илију; други пак, да пророк неки од древних устаде.
G2243 G0243 G1161 G3754 G4396 G5100 G3588 G0744 G0450

A oni odgovarajući rekoše: Jedni vele da si Jovan krstitelj, a drugi da si Ilija; a drugi da je koji ustao od starih proroka.

20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι? Πέτρος δὲ
А-рече им пак, Ви пак, за-кога ме држите да-сам? Петар пак
G3004 G1161 G0846 G4771 G1161 G5101 G1473 G3004 G1510 G4074 G1161

ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.
одговарајући, рече, За Христа — Божјег.
G0611 G3004 G3588 G5547 G3588 G2316

A On im reče: A vi šta mislite ko sam ja? A Petar odgovarajući reče: Hristos Božji.

21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς, παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,
— А он-запретивши им, заповеди никоме не-говорити ово,
G3588 G1161 G2008 G0846 G3853 G3367 G3004 G3778

A On im zapreti i zapovedi da nikome ne kazuju to,

22 εἰπὼν ὅτι, Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν; καὶ
рекавши да треба — Син — Човечји много да-пострада; и
G3004 G3754 G1163 G3588 G5207 G3588 G0444 G4183 G3958 G2532

ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἀρχιερέων, καὶ γραμματέων,
буде-одбацхен од — старешина, и првосвештеника, и књижевника,
G0593 G0575 G3588 G4245 G2532 G0749 G2532 G1122

καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
и буде-убијен, и — трећег дана васкрсне.
G2532 G0615 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453

govoreći da Sin čovečiji treba mnogo postradati, i da će Ga starešine i glavari sveštenički i književnici okriviti, i da će Ga ubiti, i treći dan da će ustati.

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι,
А–говораше пак — свима, Ако ко хоће за мном иђи,
G3004 G1161 G4314 G3956 G1487 G5100 G2309 G3694 G1473 G2064

ἀρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν, καὶ
нека–се–одрекне себе, и нека–узме — крст свој сваког дана, и
G0720 G1438 G2532 G0142 G3588 G4716 G0846 G2596 G2250 G2532

ἀκολουθείτω μοι.
нека–ме–следи —
G0190 G1473

A svima govoraše: Ko hoće da ide za mnom neka se odreče sebe i uzme krst svoj i ide za mnom.

24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
Јер–ко наиме год хоће — душу своју да–спасе, изгубиће је; а–ко
G3739 G1063 G0302 G2309 G3588 G5590 G0846 G4982 G0622 G0846 G3739

δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.
пак год изгуби — душу своју ради мене, тај ће–је–спасити —
G1161 G0302 G0622 G3588 G5590 G0846 G1752 G1473 G3778 G4982 G0846

Jer ko hoće dušu svoju da sačuva, izgubiće je; a ko izgubi dušu svoju mene radi onaj će je sačuvati.

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν
Јер–какву наиме корист–има човек, стекавши — свет цео, а–себе
G5101 G1063 G5623 G0444 G2770 G3588 G2889 G3650 G1438

δὲ ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς?
пак изгубивши, или оштетивши?
G1161 G0622 G2228 G2210

Jer kakvu će korist imati čovek ako sav svet pridobije, a sebe izgubi ili sebi naudi?

26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ
Јер–ко наиме год се–постиди мене и — мојих речи, њега —
G3739 G1063 G0302 G1870 G1473 G2532 G3588 G1699 G3056 G3778 G3588

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
Ће–се–Син — Човечји постидети, када дође у — слави својој,
G5207 G3588 G0444 G1870 G3752 G2064 G1722 G3588 G1391 G0846

καὶ τοῦ Πατρὸς, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
и — Очевој, и — светих анђела.
G2532 G3588 G3962 G2532 G3588 G0040 G0032

Jer ko se postidi mene i mojih reči, njega će se Sin čovečiji postideti kad dođe u slavi svojoj i Očevoj i svetih anđela.

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων, οἳ οὐ
Кажем вам–пак — истинито, има неких од овде стојећих, који неће
G3004 G1161 G4771 G0230 G1510 G5100 G3588 G0847 G2476 G3739 G3756

μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
— окусити смрти, док — не–виде — Царство — Божје.
G3361 G1089 G2288 G2193 G0302 G3708 G3588 G0932 G3588 G2316

A zaista vam kažem: imaju neki među ovima što stoje ovde koji neće okusiti smrt dok ne vide carstvo Božje.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ, καὶ
Догоди-се пак после — речи ових, око дана осам, и
G1096 G1161 G3326 G3588 G3056 G3778 G5616 G2250 G3638 G2532

παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
узевши Петра и Јована и Јакова, попе-се на — гору
G3880 G4074 G2532 G2491 G2532 G2385 G0305 G1519 G3588 G3735

προσεύξασθαι.
да-се-моли.
G4336

A kad prođe osam dana posle onih reči, uze Petra i Jovana i Jakova i iziđe na goru da se pomoli Bogu.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
И догоди-се док — се-мољаше, — — изглед — лица
G2532 G1096 G1722 G3588 G4336 G0846 G3588 G1491 G3588 G4383

αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
његовог постаде-другачији, и — одећа његова бела засветли.
G0846 G2087 G2532 G3588 G2441 G0846 G3022 G1823

I kad se moljaše postade lice Njegovo drugačije, i odelo Njegovo belo i sjajno.

30 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
И гле, двојица-људи — разговараху с-њим, који беху Мојсије и
G2532 G3708 G0435 G1417 G4814 G0846 G3748 G1510 G3475 G2532

Ἠλίας,
Илија,
G2243

I gle, dva čoveka govorahu s Njim, koji behu Mojsije i Ilija.

31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν
који појавивши-се у слави, говораху о одласку његовом, који имађаше
G3739 G3708 G1722 G1391 G3004 G3588 G1841 G0846 G3739 G3195

πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.
да-испуни у Јерусалиму.
G4137 G1722 G2419

Pokazaše se u slavi, i govorahu o izlasku Njegovom koji Mu je trebalo svršiti u Jerusalimu.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ; διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας
— А Петар и — они-с њим беху отежали од-сна; пробудивши-се пак видеше — славу његову, и — двојицу људи
G3588 G1161 G4074 G2532 G3588 G4862 G0846 G1510 G0916 G5258 G1235 G1161 G3708 G3588 G1391 G0846 G2532 G3588 G1417 G0435

τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
— који-стајаху-с њим.
G3588 G4921 G0846

A Petar i koji behu s njim behu zaspali; ali probudivši se videše slavu Njegovu i dva čoveka koji s Njim stajahu.

33

| καὶ | ἐγένετο | ἐν | τῷ | διαχωρίζεσθαι | αὐτοὺς | ἀπ’ | αὐτοῦ, | εἶπεν | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | догоди-се | док | — | се-раздвајаху | они | од | њега, | рече | — |
| G2532 | G1096 | G1722 | G3588 | G1316 | G0846 | G0575 | G0846 | G3004 | G3588 |

| Πέτρος | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν, | Ἐπιστάτα, | καλόν | ἐστιν | ἡμᾶς | ὧδε | εἶναι; | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Петар | — | — | Исусу, | Учитељу, | добро | нам-је | — | овде | бити; | и |
| G4074 | G4314 | G3588 | G2424 | G1988 | G2570 | G1510 | G1473 | G5602 | G1510 | G2532 |

| ποιήσωμεν | σκηνὰς | τρεῖς, | μίαν | σοὶ, | καὶ | μίαν | Μωϋσεῖ, | καὶ | μίαν | Ἠλίᾳ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да-начинимо | шатора | три, | један | теби, | и | један | Мојсију, | и | један | Илији; |
| G4160 | G4633 | G5140 | G1520 | G4771 | G2532 | G1520 | G3475 | G2532 | G1520 | G2243 |

| μὴ | εἰδὼς | ὃ | λέγει. |
|---|---|---|---|
| не | знајући | шта | говори. |
| G3361 | G1492 | G3739 | G3004 |

I kad se odvojiše od Njega reče Petar Isusu: Učitelju! Dobro nam je ovde biti; i da načinimo tri senice: jednu Tebi, i jednu Mojsiju, i jednu Iliji: ne znajući šta govoraše.

34

| ταῦτα | δὲ | αὐτοῦ | λέγοντος, | ἐγένετο | νεφέλη | καὶ | ἐπεσκίαζεν | αὐτούς; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Док-ово | пак | он | говораше, | појави-се | облак | и | заклањаше | их; |
| G3778 | G1161 | G0846 | G3004 | G1096 | G3507 | G2532 | G1982 | G0846 |

| ἐφοβήθησαν | δὲ | ἐν | τῷ | εἰσελθεῖν | αὐτοὺς | εἰς | τὴν | νεφέλην. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| уплашише-се | пак | кад | — | улазише | они | у | — | облак. |
| G5399 | G1161 | G1722 | G3588 | G1525 | G0846 | G1519 | G3588 | G3507 |

A dok On to govoraše dođe oblak i zakloni ih; i uplašiše se kad zađoše u oblak.

35

| καὶ | φωνὴ | ἐγένετο | ἐκ | τῆς | νεφέλης, | λέγουσα, | Οὗτός | ἐστιν | ὁ | Υἱός | μου, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | глас | дође | из | — | облака, | говорећи, | Ово | је | — | Син | мој, |
| G2532 | G5456 | G1096 | G1537 | G3588 | G3507 | G3004 | G3778 | G1510 | G3588 | G5207 | G1473 |

| ὁ | ἐκλελεγμένος; | αὐτοῦ | ἀκούετε. |
|---|---|---|---|
| — | изабрани; | њега | слушајте. |
| G3588 | G1586 | G0846 | G0191 |

I čuse glas iz oblaka govoreći: Ovo je Sin moj ljubazni, Njega poslušajte.

36

| καὶ | ἐν | τῷ | γενέσθαι | τὴν | φωνὴν, | εὑρέθη | Ἰησοῦς | μόνος. | καὶ | αὐτοὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | кад | — | дође | — | глас, | нађе-се | Исус | сам. | И | они |
| G2532 | G1722 | G3588 | G1096 | G3588 | G5456 | G2147 | G2424 | G3441 | G2532 | G0846 |

| ἐσίγησαν, | καὶ | οὐδενὶ | ἀπήγγειλαν | ἐν | ἐκείναις | ταῖς | ἡμέραις | οὐδὲν | ὧν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| заћуташе, | и | никоме | не-јавише | у | оним | — | данима | ништа | од-оног-што |
| G4601 | G2532 | G3762 | G0518 | G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G3762 | G3739 |

| ἑώρακαν. |
|---|
| видеше. |
| G3708 |

I kad se čujaše glas nađe se Isus sam. I oni ućutaše, i nikom ne javiše ništa u one dane od onog šta videše.

37

| Ἐγένετο | δὲ | τῇ | ἑξῆς | ἡμέρᾳ, | κατελθόντων | αὐτῶν | ἀπὸ | τοῦ | ὄρους, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Догоди-се | пак | — | сутрадан, | — | кад-сиђоше | они | с | — | горе, |
| G1096 | G1161 | G3588 | G1836 | G2250 | G2718 | G0846 | G0575 | G3588 | G3735 |

| συνήντησεν | αὐτῷ | ὄχλος | πολύς. |
|---|---|---|---|
| сусрете | га | народ | многи. |
| G4876 | G0846 | G3793 | G4183 |

A dogodi se drugi dan kad siđoše s gore srete Ga mnoštvo naroda.

38

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | ἀνὴρ | ἀπὸ | τοῦ | ὄχλου | ἐβόησεν, | λέγων, | Διδάσκαλε, | δέομαί | σου | |
| И | гле, | човек | из | — | народа | повика, | говорећи, | Учитељу, | молим | те | |
| G2532 | G3708 | G0435 | G0575 | G3588 | G3793 | G0994 | G3004 | G1320 | G1189 | G4771 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιβλέψαι | ἐπὶ | τὸν | υἱόν | μου, | ὅτι | μονογενής | μοί | ἐστιν. | |
| погледај | на | — | сина | мог, | јер | јединац | ми | је. | |
| G1914 | G1909 | G3588 | G5207 | G1473 | G3754 | G3439 | G1473 | G1510 | |

I gle, čovek iz naroda povika govoreći: Učitelju! Molim Ti se, pogledaj na sina mog, jer mi je jedinac:

39

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | πνεῦμα | λαμβάνει | αὐτόν, | καὶ | ἐξαίφνης | κράζει, | καὶ | σπαράσσει |
| И | гле, | дух | га-хвата, | — | и | изненада | виче, | и | грчи |
| G2532 | G3708 | G4151 | G2983 | G0846 | G2532 | G1810 | G2896 | G2532 | G4682 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | μετὰ | ἀφροῦ, | καὶ | μόγις | ἀποχωρεῖ | ἀπ’ | αὐτοῦ, | συντρῖβον | αὐτόν. |
| га | с | пеном, | и | једва | одлази | од | њега, | сатирући | га. |
| G0846 | G3326 | G0876 | G2532 | G3425 | G0672 | G0575 | G0846 | G4937 | G0846 |

I gle, hvata ga duh, i ujedanput viče, i lomi ga s penom, i jedva otide od njega kad ga izlomi;

40

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐδεήθην | τῶν | μαθητῶν | σου, | ἵνα | ἐκβάλωσιν | αὐτό, | καὶ | οὐκ |
| И | молих | — | ученике | твоје, | да | га-истерају, | — | али | не |
| G2532 | G1189 | G3588 | G3101 | G4771 | G2443 | G1544 | G0846 | G2532 | G3756 |

| |
|---|
| ἠδυνήθησαν. |
| могоше. |
| G1410 |

i molih učenike Tvoje da ga isteraju, pa ne mogoše.

41

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν, | Ὦ | γενεὰ | ἄπιστος | καὶ | |
| Одговарајући | пак, | — | Исус | рече, | О | нараштају | неверни | и | |
| G0611 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G5599 | G1074 | G0571 | G2532 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διεστραμμένη, | ἕως | πότε | ἔσομαι | πρὸς | ὑμᾶς | καὶ | ἀνέξομαι | ὑμῶν? | προσάγαγε | |
| искварени, | докле | — | ћу-бити | с | вама | и | подносити | вас? | Доведи | |
| G1294 | G2193 | G4219 | G1510 | G4314 | G4771 | G2532 | G0430 | G4771 | G4317 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὧδε | τὸν | υἱόν | σου. |
| овамо | — | сина | свог. |
| G5602 | G3588 | G5207 | G4771 |

I odgovarajući Isus reče: O rode neverni i pokvareni! Dokle ću biti s vama i trpeti vas? Dovedi mi sina svog amo:

42

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔτι | δὲ | προσερχομένου | αὐτοῦ, | ἔρρηξεν | αὐτὸν | τὸ | δαιμόνιον, | καὶ | |
| Док-још | пак | прилазаше | — | обори | га | — | демон, | и | |
| G2089 | G1161 | G4334 | G0846 | G4486 | G0846 | G3588 | G1140 | G2532 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συνεσπάραξεν. | ἐπετίμησεν | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | τῷ | πνεύματι | τῷ | ἀκαθάρτῳ, | |
| стаде-га-грчити. | А-запрети | пак | — | Исус | — | духу | — | нечистом, | |
| G4952 | G2008 | G1161 | G3588 | G2424 | G3588 | G4151 | G3588 | G0169 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰάσατο | τὸν | παῖδα, | καὶ | ἀπέδωκεν | αὐτὸν | τῷ | πατρὶ | αὐτοῦ. | |
| и | исцели | — | дечака, | и | врати | га | — | оцу | његовом. | |
| G2532 | G2390 | G3588 | G3816 | G2532 | G0591 | G0846 | G3588 | G3962 | G0846 | |

A dok još iđaše k Njemu obori ga đavo, i stade ga lomiti. A Isus zapreti duhu nečistom, i isceli momče, i dade ga ocu njegovom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | ἐξεπλήσσοντο | δὲ | πάντες | ἐπὶ | τῇ | μεγαλειότητι | τοῦ | Θεοῦ. | Πάντων | δὲ | |
| | Дивљаху-се | пак | сви | — | — | величанству | — | Божјем. | Док-се-сви | пак | |
| | G1605 | G1161 | G3956 | G1909 | G3588 | G3168 | G3588 | G2316 | G3956 | G1161 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θαυμαζόντων | ἐπὶ | πᾶσιν | οἷς | ἐποίει; | εἶπεν | πρὸς | τοὺς | μαθητὰς | αὐτοῦ, | |
| дивљаху | — | свему | што | чињаше; | рече | — | — | ученицима | својим, | |
| G2296 | G1909 | G3956 | G3739 | G4160 | G3004 | G4314 | G3588 | G3101 | G0846 | |

I svi se divljahu veličini Božijoj. A kad se svi čuđahu svemu što činjaše Isus, reče učenicima svojim:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | Θέσθε | ὑμεῖς | εἰς | τὰ | ὦτα | ὑμῶν | τοὺς | λόγους | τούτους: | ὁ | γὰρ | Υἱὸς |
| | Ставите | ви | у | — | уши | своје | — | речи | ове: | — | јер | Син |
| | G5087 | G4771 | G1519 | G3588 | G3775 | G4771 | G3588 | G3056 | G3778 | G3588 | G1063 | G5207 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | ἀνθρώπου | μέλλει | παραδίδοσθαι | εἰς | χεῖρας | ἀνθρώπων. | |
| — | Човечји | има | да-буде-предан | у | руке | људске. | |
| G3588 | G0444 | G3195 | G3860 | G1519 | G5495 | G0444 | |

Metnite vi u uši svoje ove reči: jer Sin čovečiji treba da se preda u ruke čovečije.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | οἱ | δὲ | ἠγνόουν | τὸ | ῥῆμα | τοῦτο, | καὶ | ἦν | παρακεκαλυμμένον | |
| | — | Али | они-не-разумеваху | — | реч | ову, | и | беше | скривена | |
| | G3588 | G1161 | G0050 | G3588 | G4487 | G3778 | G2532 | G1510 | G3871 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπ’ | αὐτῶν, | ἵνα | μὴ | αἴσθωνται | αὐτό. | καὶ | ἐφοβοῦντο | ἐρωτῆσαι | αὐτὸν | περὶ |
| од | њих, | да | је-не | схвате | — | И | бојаху-се | питати | га | о |
| G0575 | G0846 | G2443 | G3361 | G0143 | G0846 | G2532 | G5399 | G2065 | G0846 | G4012 |

| | | |
|---|---|---|
| τοῦ | ῥήματος | τούτου. |
| — | речи | овој. |
| G3588 | G4487 | G3778 |

A oni ne razumeše reč ovu; jer beše sakrivena od njih da je ne mogoše razumeti; i bojahu se da Ga zapitaju za ovu reč.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | Εἰσῆλθεν | δὲ | διαλογισμὸς | ἐν | αὐτοῖς, | τὸ, | τίς | ἂν | εἴη | μείζων | αὐτῶν. |
| | Уђе | пак | размисљање | међу | њима, | — | ко | би | био | највећи | од-њих. |
| | G1525 | G1161 | G1261 | G1722 | G0846 | G3588 | G5101 | G0302 | G1510 | G3173 | G0846 |

A uđe misao u njih ko bi bio najveći među njima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | εἰδὼς | τὸν | διαλογισμὸν | τῆς | καρδίας | αὐτῶν, |
| | — | А | Исус | знајући | — | помисао | — | срца | њиховог, |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G1492 | G3588 | G1261 | G3588 | G2588 | G0846 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιλαβόμενος | παιδίον, | ἔστησεν | αὐτὸ | παρ’ | ἑαυτῷ, | |
| узевши | дете, | постави | га | крај | себе, | |
| G1949 | G3813 | G2476 | G0846 | G3844 | G1438 | |

A Isus znajući pomisli srca njihovih uze dete i metnu ga preda se,

48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί
и рече им, Ко год прими ово — дете у — име
G2532 G3004 G0846 G3739 G1437 G1209 G3778 G3588 G3813 G1909 G3588 G3686

μου, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
моје, мене прима; и ко год мене прими, прима —
G1473 G1473 G1209 G2532 G3739 G0302 G1473 G1209 G1209 G3588

ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός
оног–који–ме–посла — јер наиме најмањи међу свима вама који–је, тај
G0649 G1473 G3588 G1063 G3398 G1722 G3956 G4771 G5225 G3778

ἐστιν μέγας.
је велики.
G1510 G3173

i reče im: Koji primi ovo dete u ime moje, mene prima; i koji mene prima, prima Onog koji me je poslao; jer koji je najmanji među vama on je veliki.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ, [ὁ] Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ
Одговарајући пак, — Јован рече, Учитељу, видесмо неког у —
G0611 G1161 G3588 G2491 G3004 G1988 G3708 G5100 G1722 G3588

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ
име твоје како–изгони демоне, и забрањивали–смо му, јер не
G3686 G4771 G1544 G1140 G2532 G2967 G0846 G3754 G3756

ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν.
следи с нама.
G0190 G3326 G1473

A Jovan odgovarajući reče: Učitelju! Videsmo jednog gde imenom Tvojim izgoni đavole, i zabranismo mu, jer ne ide s nama za Tobom.

50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ‹ὁ› Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε; ὃς γὰρ οὐκ
А–рече му пак — Исус, Не забрањујте; јер–ко наиме није
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G2424 G3361 G2967 G3739 G1063 G3756

ἔστιν καθ’ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
— против вас, за вас је.
G1510 G2596 G4771 G5228 G4771 G1510

I reče mu Isus: Ne branite; jer ko nije protiv vas s vama je.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως
Догоди–се пак кад — се–навршаваху — дани — вазнесења
G1096 G1161 G1722 G3588 G4845 G3588 G2250 G3588 G0354

αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν, τοῦ πορεύεσθαι εἰς
његовог, и он — лице управи да иде у
G0846 G2532 G0846 G3588 G4383 G4741 G3588 G4198 G1519

Ἰερουσαλήμ
Јерусалим.
G2419

A kad se navršiše dani uzeća Njegovog, On nameri da ide pravo u Jerusalim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | καὶ | ἀπέστειλεν | ἀγγέλους | πρὸ | προσώπου | αὐτοῦ. | καὶ | πορευθέντες, | εἰσῆλθον |
| | И | посла | гласнике | пред | лице | своје. | И | отишавши, | уђоше |
| | G2532 | G0649 | G0032 | G4253 | G4383 | G0846 | G2532 | G4198 | G1525 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | κώμην | Σαμαριτῶν, | ὡς | ἑτοιμάσαι | αὐτῷ. |
| у | село | самаријско, | да | му-припреме | — |
| G1519 | G2968 | G4541 | G5613 | G2090 | G0846 |

I posla glasnike pred licem svojim; i oni otidoše i dođoše u selo samarjansko da Mu ugotove gde će noćiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 53 | καὶ | οὐκ | ἐδέξαντο | αὐτόν, | ὅτι | τὸ | πρόσωπον | αὐτοῦ | ἦν | πορευόμενον |
| | Али | га-не | примише, | — | јер | — | лице | његово | беше | окренуто |
| | G2532 | G3756 | G1209 | G0846 | G3754 | G3588 | G4383 | G0846 | G1510 | G4198 |

| | | |
|---|---|---|
| εἰς | Ἰερουσαλήμ. |
| ка | Јерусалиму. |
| G1519 | G2419 |

I ne primiše Ga; jer videše da ide u Jerusalim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | ἰδόντες | δὲ, | οἱ | μαθηταὶ | Ἰάκωβος | καὶ | Ἰωάννης | εἶπαν, | Κύριε, | θέλεις |
| | Видевши | пак, | — | ученици | Јаков | и | Јован | рекоше, | Господе, | хоћеш-ли |
| | G3708 | G1161 | G3588 | G3101 | G2385 | G2532 | G2491 | G3004 | G2962 | G2309 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴπωμεν | πῦρ | καταβῆναι | ἀπὸ | τοῦ | οὐρανοῦ | καὶ | ἀναλῶσαι | αὐτούς? |
| да-кажемо | огањ | да-сиђе | с | — | неба | и | да-их-уништи | — |
| G3004 | G4442 | G2597 | G0575 | G3588 | G3772 | G2532 | G0355 | G0846 |

A kad videše učenici Njegovi, Jakov i Jovan, rekoše: Gospode! Hoćeš li da kažemo da oganj siđe s neba i da ih istrebi kao i Ilija što učini?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 55 | στραφεὶς | δὲ, | ἐπετίμησεν | αὐτοῖς, | <καὶ | εἶπεν, | Οὐκ | οἴδατε | οἵου | πνεύματός |
| | Окренувши-се | пак, | запрети | им, | и | рече, | Не | знате | каквог | сте-духа |
| | G4762 | G1161 | G2008 | G0846 | G2532 | G3004 | G3756 | G1492 | G3634 | G4151 |

| | |
|---|---|
| ἐστε | ὑμεῖς>. |
| — | ви. |
| G1510 | G4771 |

A On okrenuvši se zapreti im i reče: Ne znate kakvog ste vi duha;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 56 | <ὁ | γὰρ | υἱὸς | τοῦ | ἀνθρώπου | οὐκ | ἦλθεν, | ψυχὰς | ἀνθρώπων | ἀπολέσαι, |
| | Јер | наиме | Син | — | Човечји | није | дошао | душе | људске | да-погуби, |
| | G3588 | G1063 | G5207 | G3588 | G0444 | G3756 | G2064 | G5590 | G0444 | G0622 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | σῶσαι>. | καὶ | ἐπορεύθησαν | εἰς | ἑτέραν | κώμην. |
| него | да-спасе. | И | одоше | у | друго | село. |
| G0235 | G4982 | G2532 | G4198 | G1519 | G2087 | G2968 |

jer Sin čovečiji nije došao da pogubi duše čovečije nego da sačuva. I otidoše u drugo selo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 57 | Καὶ | πορευομένων | αὐτῶν | ἐν | τῇ | ὁδῷ, | εἶπέν | τις | πρὸς | αὐτόν, |
| | И | док-иђаху | они | — | — | путем, | рече | му-неко | — | — |
| | G2532 | G4198 | G0846 | G1722 | G3588 | G3598 | G3004 | G5100 | G4314 | G0846 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἀκολουθήσω | σοι | ὅπου | ἐὰν | ἀπέρχῃ. |
| Следићу | те | где-год | — | пођеш. |
| G0190 | G4771 | G3699 | G1437 | G0565 |

A kad iđahu putem reče Mu neko: Gospode! Ja idem za Tobom kud god Ti pođeš.

58 καὶ И G2532 εἶπεν рече G3004 αὐτῷ му G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Исус, G2424 Αἱ — G3588 ἀλώπεκες Лисице G0258 φωλεοὺς јазбине G5454 ἔχουσιν, имају, G2192 καὶ и G2532 τὰ — G3588 πετεινὰ птице G4071 τοῦ — G3588 οὐρανοῦ небеске G3772 κατασκηνώσεις; гнезда; G2682 ὁ — G3588 δὲ а G1161 Υἱὸς Син G5207 τοῦ — G3588 ἀνθρώπου Човечји G0444 οὐκ нема G3756 ἔχει — G2192 ποῦ где G4226 τὴν — G3588 κεφαλὴν главу G2776 κλίνῃ. да-наслони. G2827

I reče mu Isus: Lisice imaju jame i ptice nebeske gnezda: a Sin čovečiji nema gde zakloniti glave.

59 Εἶπεν А-рече G3004 δὲ пак G1161 πρὸς — G4314 ἕτερον, другом, G2087 Ἀκολούθει Следи G0190 μοι. ме. G1473 ὁ — G3588 δὲ А G1161 εἶπεν, он-рече, G3004 ‹Κύριε›, Господе, G2962 Ἐπίτρεψόν Допусти G2010 μοι ми G1473 πρῶτον, најпре, G4412 ἀπελθόντι, да-одем G0565 θάψαι и-сахраним G2290 τὸν — G3588 πατέρα оца G3962 μου. свог. G1473

A drugom reče: Hajde za mnom. A on reče: Gospode! Dopusti mi da idem najpre da ukopam oca svog.

60 εἶπεν А-рече G3004 δὲ му G1161 αὐτῷ, пак, G0846 Ἄφες Остави G0863 τοὺς — G3588 νεκροὺς мртве G3498 θάψαι да-сахране G2290 τοὺς — G3588 ἑαυτῶν своје G1438 νεκρούς; мртве; G3498 σὺ а-ти G4771 δὲ, пак, G1161 ἀπελθὼν, отиђи G0565 διάγγελλε и-објављуј G1229 τὴν — G3588 βασιλείαν Царство G0932 τοῦ — G3588 Θεοῦ. Божје. G2316

A Isus reče mu: Ostavi neka mrtvi ukopavaju svoje mrtvace; a ti hajde te javljaj carstvo Božije.

61 Εἶπεν А-рече G3004 δὲ пак G1161 καὶ и G2532 ἕτερος, други, G2087 Ἀκολουθήσω Следићу G0190 σοι, те, G4771 Κύριε; Господе; G2962 πρῶτον најпре G4412 δὲ пак G1161 ἐπίτρεψόν допусти G2010 μοι ми G1473 ἀποτάξασθαι да-се-опростим G0657 τοῖς од G3588 εἰς оних-у G1519 τὸν — G3588 οἶκόν кући G3624 μου. мојој. G1473

A drugi reče: Gospode! Ja idem za Tobom; ali dopusti mi najpre da idem da se oprostim s domašnjima svojim.

62 εἶπεν А-рече G3004 δὲ му G1161 πρὸς пак G4314 αὐτὸν — G0846 ὁ — G3588 Ἰησοῦς, Исус, G2424 Οὐδεὶς Нико G3762 ἐπιβαλὼν ко-стави G1911 τὴν — G3588 χεῖρα руку G5495 ἐπ’ на G1909 ἄροτρον, плуг, G0723 καὶ а G2532 βλέπων гледа G0991 εἰς — G1519 τὰ — G3588 ὀπίσω, назад, G3694 εὔθετός подесан G2111 ἐστιν није G1510 τῇ за G3588 βασιλείᾳ Царство G0932 τοῦ — G3588 Θεοῦ Божје. G2316

A Isus reče mu: Ni jedan nije pripravan za carstvo Božije koji metne ruku svoju na plug pa se obzire natrag.

# Chapter 10

1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος ‹καὶ› ἑτέρους ἑβδομήκοντα ‹δύο›, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο ‹δύο› πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

Posle pak toga, odredi — Gospod i drugih sedamdesetoricu, dvoje, i posla ih po dva i dva pred licem svojim u svaki grad i u mesto kuda htede sam doći.

2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς; οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

A–govoraše im pak, — — — Žetva je–velika; a radnika mało. Molite dakle — Gospodara — žetve, da raднике pošalje na — žetvu svoju.

A reče im: Žetva je dakle velika, a poslenika malo; nego se molite Gospodaru od žetve da izvede poslenike na žetvu svoju.

3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

Idite; gle, šaljem vas kao jaganjce — među vukove.

Idite; eto ja vas šaljem kao jaganjce među vukove.

4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

Ne — nosite kesu, ni torbu, ni obuću; i nikoga na putu ne–pozdravljajte.

Ne nosite kese ni torbe ni obuće, i nikoga ne pozdravljajte na putu.

5 εἰς ἣν δ’ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

U koju pak god kuću uđete najpre govorite: Mir kući ovoj.

U koju god kuću uđete najpre govorite: Mir kući ovoj.

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη
И ако тамо буде син мира, починути–ће на њему — мир
G2532 G1437 G1563 G1510 G5207 G1515 G1879 G1909 G0846 G3588 G1515

ὑμῶν; εἰ δὲ μή ¦γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
ваш; ако ли–пак не, на вас вратиће–се.
G4771 G1487 G1161 G1490 G1909 G4771 G0344

I ako dakle bude onde sin mira, ostaće na njemu mir vaš; ako li ne bude, vratiće se k vama.

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’
У истој пак — кући останите, једући и пијући — што–је
G1722 G0846 G1161 G3588 G3614 G3306 G2068 G2532 G4095 G3588 G3844

αὐτῶν; ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε
њихово; достојан је–наиме — радник — плате своје. Не прелазите
G0846 G0514 G1063 G3588 G2040 G3588 G3408 G0846 G3361 G3327

ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
из куће у кућу.
G1537 G3614 G1519 G3614

A u onoj kući budite, i jedite i pijte šta u njih ima; jer je poslenik dostojan svoje plate; ne prelazite iz kuće u kuću.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
И у koji god град уђете, и примају вас, једите — 
G2532 G1519 G3739 G0302 G4172 G1525 G2532 G1209 G4771 G2068 G3588

παρατιθέμενα ὑμῖν.
што–вам–се–предлаже —
G3908 G4771

I u koji god grad dođete i prime vas, jedite šta se donese pred vas.

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς,
и исцељујте — — у–њему болесне, и говорите им,
G2532 G2323 G3588 G1722 G0846 G0772 G2532 G3004 G0846

Ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
Приближило–се вам — — Царство — Божје.
G1448 G1909 G4771 G3588 G0932 G3588 G2316

I isceljujte bolesnike koji su u njemu, i govorite im: Približi se k vama carstvo Božije.

10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
У koji пак год град уђете, и не примају вас, изашавши
G1519 G3739 G1161 G0302 G4172 G1525 G2532 G3361 G1209 G4771 G1831

εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἴπατε,
на — улице његове, реците,
G1519 G3588 G4113 G0846 G3004

I u koji god grad dođete i ne prime vas, izišavši na ulice njegove recite:

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
И — прашину, — прилепљену нам од — града вашег са
G2532 G3588 G2868 G3588 G2853 G1473 G1537 G3588 G4172 G4771 G1519

τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν
— ногу, отресамо вам; ипак ово знајте, да се-приближило
G3588 G4228 G0631 G4771 G4133 G3778 G1097 G3754 G1448

ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
— Царство — Божје.
G3588 G0932 G3588 G2316

I prah od grada vašeg koji je prionuo za nas otresamo vam; ali ovo znajte da se približi k vama carstvo Božije.

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται ἢ
Кажем вам, да ће-Содому у — дан онај, подношљивије бити него
G3004 G4771 G3754 G4670 G1722 G3588 G2250 G1565 G0414 G1510 G2228

τῇ πόλει ἐκείνῃ.
— граду том.
G3588 G4172 G1565

Kažem vam da će Sodomu biti lakše u onaj dan negoli gradu onom.

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
Тешко теби, Хоразине! Тешко теби, Витсаидо! Јер да су-у Тиру и
G3759 G4771 G5523 G3759 G4771 G0966 G3754 G1487 G1722 G5184 G2532

Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
Сидону биле-учињене — силе, — учињене међу вама, давно би у
G4605 G1096 G3588 G1411 G3588 G1096 G1722 G4771 G3819 G0302 G1722

σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι, μετενόησαν.
кострети и пепелу седећи, се-покајали.
G4526 G2532 G4700 G2521 G3340

Teško tebi, Horazine! Teško tebi, Vitsaido! Jer da su u Tiru i u Sidonu bila čudesa što su bila u vama, davno bi se u vreći i u pepelu sedeći pokajali.

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
Али ће-Тиру и Сидону, подношљивије бити на — суду него вама.
G4133 G5184 G2532 G4605 G0414 G1510 G1722 G3588 G2920 G2228 G4771

Ali Tiru i Sidonu biće lakše na sudu nego vama.

15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ᾅδου
И ти, Капернауме, зар ће-до неба бити-уздигнут, до — ада
G2532 G4771 G2584 G3361 G2193 G3772 G5312 G2193 G3588 G0086

καταβήσῃ.
ће-сиђи.
G2597

I ti, Kapernaume! Koji si se do nebesa podigao do pakla ćeš propasti.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ;
Ко слуша вас, мене слуша; и ко одбацује вас, мене одбацује;
G3588 G0191 G4771 G1473 G0191 G2532 G3588 G0114 G4771 G1473 G0114

ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
— а ко-мене одбацује, одбацује — оног-који-ме-посла —
G3588 G1161 G1473 G0114 G0114 G3588 G0649 G1473

Ko vas sluša mene sluša; i ko se vas odriče mene se odriče; a ko se mene odriče, odriče se Onog koji je mene poslao.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Ὑπέστρεψαν | δὲ | οἱ | ἑβδομήκοντα | ‹δύο› | μετὰ | χαρᾶς, | λέγοντες, | Κύριε, | |
| | Вратише-се | пак | — | седамдесеторица | двојица | с | радошћу, | говорећи, | Господе, | |
| | G5290 | G1161 | G3588 | G1440 | G1417 | G3326 | G5479 | G3004 | G2962 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὰ | δαιμόνια | ὑποτάσσεται | ἡμῖν, | ἐν | τῷ | ὀνόματί | σου. | |
| и | — | демони | нам-се-покоравају, | — | у | — | име | твоје. | |
| G2532 | G3588 | G1140 | G5293 | G1473 | G1722 | G3588 | G3686 | G4771 | |

Vratiše se pak sedamdesetorica s radosti govoreći: Gospode! I đavoli nam se pokoravaju u ime Tvoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | εἶπεν | δὲ | αὐτοῖς, | Ἐθεώρουν | τὸν | Σατανᾶν | ὡς | ἀστραπὴν | ἐκ | τοῦ |
| | А-рече | им | пак, | Гледах | — | Сатану | како | попут-муње | с | — |
| | G3004 | G1161 | G0846 | G2334 | G3588 | G4567 | G5613 | G0796 | G1537 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| οὐρανοῦ | πεσόντα. | |
| неба | паде. | |
| G3772 | G4098 | |

A On im reče: Ja videh sotonu gde spade s neba kao munja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | ἰδοὺ, | δέδωκα | ὑμῖν | τὴν | ἐξουσίαν | τοῦ | πατεῖν | ἐπάνω | ὄφεων | καὶ |
| | Гле, | дао-сам | вам | — | власт | да | газите | по | змијама | и |
| | G3708 | G1325 | G4771 | G3588 | G1849 | G3588 | G3961 | G1883 | G3789 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σκορπίων, | καὶ | ἐπὶ | πᾶσαν | τὴν | δύναμιν | τοῦ | ἐχθροῦ, | καὶ | οὐδὲν |
| шкорпијама, | и | над | свом | — | силом | — | непријатељевом, | и | ништа |
| G4651 | G2532 | G1909 | G3956 | G3588 | G1411 | G3588 | G2190 | G2532 | G3762 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὑμᾶς | οὐ | μὴ | ἀδικήσῃ. |
| вам | неће | — | нашкодити. |
| G4771 | G3756 | G3361 | G0091 |

Evo vam dajem vlast da stajete na zmije i na skorpije i na svaku silu neprijateljsku, i ništa vam neće nauditi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | πλὴν | ἐν | τούτῳ | μὴ | χαίρετε, | ὅτι | τὰ | πνεύματα | ὑμῖν | ὑποτάσσεται; |
| | Ипак | томе | се | не | радујте, | што | — | духови | вам | се-покоравају; |
| | G4133 | G1722 | G3778 | G3361 | G5463 | G3754 | G3588 | G4151 | G4771 | G5293 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χαίρετε | δὲ | ὅτι | τὰ | ὀνόματα | ὑμῶν | ἐνγέγραπται | ἐν | τοῖς | οὐρανοῖς. | |
| него-се-радујте | пак | што | — | имена | ваша | записана-су | на | — | небесима. | |
| G5463 | G1161 | G3754 | G3588 | G3686 | G4771 | G1449 | G1722 | G3588 | G3772 | |

Ali se tome ne radujte što vam se duhovi pokoravaju, nego se radujte što su vaša imena napisana na nebesima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Ἐν | αὐτῇ | τῇ | ὥρᾳ, | ἠγαλλιάσατο | [ἐν] | τῷ | Πνεύματι | τῷ | Ἁγίῳ, | καὶ |
| | У | том | — | часу, | обрадова-се | у | — | Духу | — | Светом, | и |
| | G1722 | G0846 | G3588 | G5610 | G0021 | G1722 | G3588 | G4151 | G3588 | G0040 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν, | Ἐξομολογοῦμαί | σοι, | Πάτερ, | Κύριε | τοῦ | οὐρανοῦ | καὶ | τῆς | γῆς, | ὅτι | |
| рече, | Хвалим | те, | Оче, | Господе | — | неба | и | — | земље, | што | |
| G3004 | G1843 | G4771 | G3962 | G2962 | G3588 | G3772 | G2532 | G3588 | G1093 | G3754 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπέκρυψας | ταῦτα | ἀπὸ | σοφῶν | καὶ | συνετῶν, | καὶ | ἀπεκάλυψας | αὐτὰ | |
| си-сакрио | ово | од | мудрих | и | разумних, | а | открио | то | |
| G0613 | G3778 | G0575 | G4680 | G2532 | G4908 | G2532 | G0601 | G0846 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νηπίοις; | ναί, | ὁ | Πατήρ, | ὅτι | οὕτως | εὐδοκία | ἐγένετο | ἔμπροσθέν | σου. |
| малом-детету; | да, | — | Оче, | јер | тако | би-воља | твоја | пред | тобом. |
| G3516 | G3483 | G3588 | G3962 | G3754 | G3779 | G2107 | G1096 | G1715 | G4771 |

U taj čas obradova se Isus u duhu i reče: Hvalim Te, Oče, Gospode neba i zemlje, što si ovo sakrio od premudrih i razumnih, a kazao si prostima. Da, Oče, jer je tako bila volja Tvoja.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | πάντα | μοι | παρεδόθη | ὑπὸ | τοῦ | Πατρός | μου, | καὶ | οὐδεὶς | γινώσκει | τίς |
| | Све | мени | је-предано | од | — | Оца | мог, | и | нико | не-зна | ко |
| | G3956 | G1473 | G3860 | G5259 | G3588 | G3962 | G1473 | G2532 | G3762 | G1097 | G5101 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν | ὁ | Υἱὸς, | εἰ | μὴ | ὁ | Πατήρ; | καὶ | τίς | ἐστιν | ὁ | Πατὴρ, | εἰ |
| је | — | Син, | осим | — | — | Отац; | нити | ко | је | — | Отац, | осим |
| G1510 | G3588 | G5207 | G1487 | G3361 | G3588 | G3962 | G2532 | G5101 | G1510 | G3588 | G3962 | G1487 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | ὁ | Υἱὸς, | καὶ | ᾧ | ἐὰν | βούληται | ὁ | Υἱὸς | ἀποκαλύψαι. |
| — | — | Син, | и | коме | год | зажели | — | Син | да-открије. |
| G3361 | G3588 | G5207 | G2532 | G3739 | G1437 | G1014 | G3588 | G5207 | G0601 |

I okrenuvši se k učenicima reče: Sve je meni predao Otac moj, i niko ne zna ko je Sin osim Oca, ni ko je Otac osim Sina, i ako Sin hoće kome kazati.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | Καὶ | στραφεὶς | πρὸς | τοὺς | μαθητὰς | κατ’ | ἰδίαν, | εἶπεν, | Μακάριοι | οἱ |
| | И | окренувши-се | ка | — | ученицима | — | насамо, | рече, | Блажене | — |
| | G2532 | G4762 | G4314 | G3588 | G3101 | G2596 | G2398 | G3004 | G3107 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὀφθαλμοὶ | οἱ | βλέποντες | ἃ | βλέπετε! |
| очи | — | које-виде | што | ви-видите! |
| G3788 | G3588 | G0991 | G3739 | G0991 |

I okrenuvši se k učenicima nasamo reče: Blago očima koje vide šta vi vidite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | λέγω | γὰρ | ὑμῖν, | ὅτι | πολλοὶ | προφῆται | καὶ | βασιλεῖς | ἠθέλησαν | ἰδεῖν |
| | Кажем | вам-наиме, | — | да | многи | пророци | и | цареви | пожелеше | да-виде |
| | G3004 | G1063 | G4771 | G3754 | G4183 | G4396 | G2532 | G0935 | G2309 | G3708 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἃ | ὑμεῖς | βλέπετε, | καὶ | οὐκ | εἶδαν; | καὶ | ἀκοῦσαι | ἃ | ἀκούετε, | καὶ | οὐκ |
| што | ви | видите, | и | не | видеше; | и | да-чују | што | чујете, | и | не |
| G3739 | G4771 | G0991 | G2532 | G3756 | G3708 | G2532 | G0191 | G3739 | G0191 | G2532 | G3756 |

| | |
|---|---|
| ἤκουσαν. | |
| чуше. | |
| G0191 | |

Jer vam kažem da su mnogi proroci i carevi želeli videti šta vi vidite, i ne videše; i čuti šta vi čujete, i ne čuše.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | Καὶ | ἰδοὺ, | νομικός | τις | ἀνέστη, | ἐκπειράζων | αὐτὸν, | λέγων, | Διδάσκαλε, | τί |
| | И | гле, | законик | неки | устаде, | искушавајући | га, | говорећи, | Учитељу, | шта |
| | G2532 | G3708 | G3544 | G5100 | G0450 | G1598 | G0846 | G3004 | G1320 | G5101 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ποιήσας, | ζωὴν | αἰώνιον | κληρονομήσω? |
| да-учиним, | да-живот | вечни | наследим? |
| G4160 | G2222 | G0166 | G2816 |

I gle, ustade jedan zakonik i kušajući Ga reče: Učitelju! Šta ću činiti da dobijem život večni?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ὁ | δὲ | εἶπεν | πρὸς | αὐτόν, | Ἐν | τῷ | νόμῳ | τί | γέγραπται? | πῶς |
| | — | А | он-му-рече, | — | — | У | — | Закону | шта | је-писано? | Како |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G4314 | G0846 | G1722 | G3588 | G3551 | G5101 | G1125 | G4459 |

| | |
|---|---|
| ἀναγινώσκεις? | |
| читаш? | |
| G0314 | |

A On mu reče: Šta je napisano u zakonu? Kako čitaš?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς, | εἶπεν, | Ἀγαπήσεις | Κύριον | τὸν | Θεόν | σου, | ἐξ | | |
| | — | А | он–одговарајући, | рече, | Волићеш | Господа | — | Бога | свог, | из | | |
| | G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G0025 | G2962 | G3588 | G2316 | G4771 | G1537 | | |
| | ὅλης | τῆς | καρδίας | σου, | καὶ | ἐν | ὅλῃ | τῇ | ψυχῇ | σου, | καὶ | ἐν | ὅλῃ |
| | свег | — | срца | свог, | и | свом | — | — | душом | својом, | и | свом | — |
| | G3650 | G3588 | G2588 | G4771 | G2532 | G1722 | G3650 | G3588 | G5590 | G4771 | G2532 | G1722 | G3650 |
| | τῇ | ἰσχύϊ | σου, | καὶ | ἐν | ὅλῃ | τῇ | διανοίᾳ | σου; | καὶ | τὸν | πλησίον | |
| | — | снагом | својом, | и | свим | — | — | умом | својим; | и | — | ближњег | |
| | G3588 | G2479 | G4771 | G2532 | G1722 | G3650 | G3588 | G1271 | G4771 | G2532 | G3588 | G4139 | |
| | σου | ὡς | σεαυτόν. | | | | | | | | | | |
| | свог | као | себе–самог. | | | | | | | | | | |
| | G4771 | G5613 | G4572 | | | | | | | | | | |

A on odgovarajući reče: Ljubi Gospoda Boga svog svim srcem svojim, i svom dušom svojom, i svom snagom svojom, i svom misli svojom, i bližnjeg svog kao samog sebe.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | εἶπεν | δὲ | αὐτῷ, | Ὀρθῶς | ἀπεκρίθης. | τοῦτο | ποίει, | καὶ | ζήσῃ. |
| | А–рече | му | пак, | Правилно | си–одговорио. | То | чини, | и | живећеш. |
| | G3004 | G1161 | G0846 | G3723 | G0611 | G3778 | G4160 | G2532 | G2198 |

Reče mu pak: Pravo si odgovorio; to čini i bićeš živ.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | ὁ | δὲ | θέλων | δικαιῶσαι | ἑαυτὸν, | εἶπεν | πρὸς | τὸν | Ἰησοῦν, | Καὶ | τίς | |
| | — | А | он–желећи | да–оправда | себе, | рече | — | — | Исусу, | А | ко | |
| | G3588 | G1161 | G2309 | G1344 | G1438 | G3004 | G4314 | G3588 | G2424 | G2532 | G5101 | |
| | ἐστίν | μου | πλησίον? | | | | | | | | | |
| | ми–је | — | ближњи? | | | | | | | | | |
| | G1510 | G1473 | G4139 | | | | | | | | | |

A on htede da se opravda, pa reče Isusu: A ko je bližnji moj?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | ὑπολαβὼν, | ‹δὲ› | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν, | Ἄνθρωπός | τις | κατέβαινεν | ἀπὸ | |
| | Одговарајући, | пак | — | Исус | рече, | Човек | неки | силазаше | из | |
| | G5274 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G0444 | G5100 | G2597 | G0575 | |
| | Ἰερουσαλὴμ | εἰς | Ἰεριχὼ, | καὶ | λῃσταῖς | περιέπεσεν, | οἳ | καὶ | ἐκδύσαντες | |
| | Јерусалима | у | Јерихон, | и | међу–разбојнике | упаде, | који | га–и | свукоше, | |
| | G2419 | G1519 | G2410 | G2532 | G3027 | G4045 | G3739 | G2532 | G1562 | |
| | αὐτὸν, | καὶ | πληγὰς | ἐπιθέντες, | ἀπῆλθον, | ἀφέντες | ἡμιθανῆ. | | | |
| | — | и | ране | му–зададосе, | па–одоше, | оставивши–га | једва–жива. | | | |
| | G0846 | G2532 | G4127 | G2007 | G0565 | G0863 | G2253 | | | |

A Isus odgovarajući reče: Jedan čovek silažaše iz Jerusalima u Jerihon, pa ga uhvatiše hajduci, koji ga svukoše i izraniše, pa otidoše, ostavivši ga pola mrtva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | κατὰ | συγκυρίαν | δὲ | ἱερεύς | τις | κατέβαινεν | ἐν | τῇ | ὁδῷ | ἐκείνῃ, |
| | Случајно | — | пак | свештеник | неки | силазаше | — | — | путем | оним, |
| | G2596 | G4795 | G1161 | G2409 | G5100 | G2597 | G1722 | G3588 | G3598 | G1565 |
| | καὶ | ἰδὼν | αὐτὸν | ἀντιπαρῆλθεν; | | | | | | |
| | и | видевши | га | прође–с–друге–стране; | | | | | | |
| | G2532 | G3708 | G0846 | G0492 | | | | | | |

A iznenada silažaše onim putem nekakav sveštenik, i videvši ga prođe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ὁμοίως | δὲ | καὶ | Λευίτης | [γενόμενος] | κατὰ | τὸν | τόπον, | ἐλθὼν | καὶ |
| | исто–тако | пак | и | левит | стигавши | на | — | место, | дошавши | и |
| | G3668 | G1161 | G2532 | G3019 | G1096 | G2596 | G3588 | G5117 | G2064 | G2532 |

| | |
|---|---|
| ἰδὼν, | ἀντιπαρῆλθεν. |
| видевши, | прође–с–друге–стране. |
| G3708 | G0492 |

A tako i Levit kad je bio na onome mestu, pristupi, i videvši ga prođe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | Σαμαρίτης | δέ | τις | ὁδεύων | ἦλθεν | κατ’ | αὐτὸν, | καὶ | ἰδὼν | |
| | Самарјанин | пак | неки | путујући | дође | до | њега, | и | видевши–га | |
| | G4541 | G1161 | G5100 | G3593 | G2064 | G2596 | G0846 | G2532 | G3708 | |

| | |
|---|---|
| ἐσπλαγχνίσθη, | |
| сажали–се, | |
| G4697 | |

A Samarjanin nekakav prolazeći dođe nad njega, i videvši ga sažali mu se;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | καὶ | προσελθὼν, | κατέδησεν | τὰ | τραύματα | αὐτοῦ, | ἐπιχέων | ἔλαιον | καὶ | |
| | и | приступивши, | превеза | — | ране | његове, | наливши | уље | и | |
| | G2532 | G4334 | G2611 | G3588 | G5134 | G0846 | G2022 | G1637 | G2532 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἶνον; | ἐπιβιβάσας | δὲ | αὐτὸν | ἐπὶ | τὸ | ἴδιον | κτῆνος, | ἤγαγεν | αὐτὸν | εἰς |
| вино; | попевши | га–пак | — | на | — | својy | животињу, | одведе | га | у |
| G3631 | G1913 | G1161 | G0846 | G1909 | G3588 | G2398 | G2934 | G0071 | G0846 | G1519 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πανδοχεῖον, | καὶ | ἐπεμελήθη | αὐτοῦ. |
| гостионицу, | и | побрину–се | за–њега. |
| G3829 | G2532 | G1959 | G0846 |

i pristupivši zavi mu rane i zali uljem i vinom; i posadivši ga na svoje kljuse dovede u gostionicu, i ustade oko njega.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | καὶ | ἐπὶ | τὴν | αὔριον, | ἐκβαλὼν | «δύο | δηνάρια»□, | ἔδωκεν | τῷ |
| | И | сутрадан, | — | — | извадивши | два | динара, | даде | — |
| | G2532 | G1909 | G3588 | G0839 | G1544 | G1417 | G1220 | G1325 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πανδοχεῖ, | καὶ | εἶπεν, | Ἐπιμελήθητι | αὐτοῦ, | καὶ | ὅ | τι | ἂν |
| гостиничару, | и | рече, | Побрини–се | за–њега, | и | што | год | — |
| G3830 | G2532 | G3004 | G1959 | G0846 | G2532 | G3739 | G5100 | G0302 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσδαπανήσῃς, | ἐγὼ | ἐν | τῷ | ἐπανέρχεσθαί, | με | ἀποδώσω | σοι. | |
| више–потрошиш, | ја | кад | се | будем–враћао, | — | вратићу | ти. | |
| G4325 | G1473 | G1722 | G3588 | G1880 | G1473 | G0591 | G4771 | |

I sutradan polazeći izvadi dva groša te dade krčmaru, i reče mu: Gledaj ga, i šta više potrošiš ja ću ti platiti kad se vratim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | τίς | τούτων | τῶν | τριῶν | πλησίον | δοκεῖ | σοι | γεγονέναι, | τοῦ | ἐμπεσόντος |
| | Ко | од–ове | — | тројице | ближњи | ти–се–чини | — | био | оном | који–упаде |
| | G5101 | G3778 | G3588 | G5140 | G4139 | G1380 | G4771 | G1096 | G3588 | G1706 |

| | | |
|---|---|---|
| εἰς | τοὺς | λῃστάς? |
| међу | — | разбојнике? |
| G1519 | G3588 | G3027 |

Šta misliš, dakle, koji je od one trojice bio bližnji onome što su ga bili uhvatili hajduci?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | ὁ | δὲ | εἶπεν, | Ὁ | ποιήσας | τὸ | ἔλεος | μετ’ | αὐτοῦ. | εἶπεν | δὲ |
| | — | А | он-рече, | Онај-који | му-учини | — | милост. | — | — | А-рече | му |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G3588 | G4160 | G3588 | G1656 | G3326 | G0846 | G3004 | G1161 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Πορεύου | καὶ | σὺ | ποίει | ὁμοίως. |
| пак | — | Исус, | Иди | и | ти | чини | исто-тако. |
| G0846 | G3588 | G2424 | G4198 | G2532 | G4771 | G4160 | G3668 |

А он рече: Онај који се смиловао на њега. А Исус му рече: Иди, и ти чини тако.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | Ἐν | δὲ | τῷ | πορεύεσθαι | αὐτοὺς, | αὐτὸς | εἰσῆλθεν | εἰς | κώμην | τινά; | γυνὴ |
| | Док | пак | — | иђаху, | — | он | уђе | у | село | неко; | жена |
| | G1722 | G1161 | G3588 | G4198 | G0846 | G0846 | G1525 | G1519 | G2968 | G5100 | G1135 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέ | τις | ὀνόματι | Μάρθα, | ὑπεδέξατο | αὐτὸν | εἰς | τὴν | οἰκίαν. |
| пак | нека | именом | Марта, | прими | га | у | — | кућу. |
| G1161 | G5100 | G3686 | G3136 | G5264 | G0846 | G1519 | G3588 | G3614 |

А кад иђаху путем и Он уђе у једно село, а жена нека, по имену Марта, primi Га у своју кућу.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | καὶ | τῇδε | ἦν | ἀδελφὴ | καλουμένη | Μαριάμ, | ἣ | καὶ | παρακαθεσθεῖσα |
| | И | она-имађаше | — | сестру | звану | Марија, | која | и | седевши |
| | G2532 | G3592 | G1510 | G0079 | G2564 | G3137 | G3739 | G2532 | G3869 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | τοὺς | πόδας | τοῦ | Κυρίου, | ἤκουεν | τὸν | λόγον | αὐτοῦ. |
| код | — | ногу | — | Господових, | слушаше | — | реч | његову. |
| G4314 | G3588 | G4228 | G3588 | G2962 | G0191 | G3588 | G3056 | G0846 |

И у нје беше сестра, по имену Марија, која и седе код ногу Исусових и слушаше беседу Његову.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | ἡ | δὲ | Μάρθα | περιεσπᾶτο | περὶ | πολλὴν | διακονίαν; | ἐπιστᾶσα | δὲ, |
| | — | А | Марта | беше-заузета | много-око | — | служења; | приступивши | пак, |
| | G3588 | G1161 | G3136 | G4049 | G4012 | G4183 | G1248 | G2186 | G1161 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν, | Κύριε, | οὐ | μέλει | σοι, | ὅτι | ἡ | ἀδελφή | μου | μόνην | με |
| рече, | Господе, | зар | ти-није-стало | — | што | — | сестра | моја | саму | ме |
| G3004 | G2962 | G3756 | G3199 | G4771 | G3754 | G3588 | G0079 | G1473 | G3441 | G1473 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατέλειπεν | διακονεῖν? | εἰπὲ | οὖν | αὐτῇ | ἵνα | μοι | συναντιλάβηται! |
| остави | да-служим? | Реци | јој-дакле | — | да | ми | помогне! |
| G2641 | G1247 | G3004 | G3767 | G0846 | G2443 | G1473 | G4878 |

А Марта се беше забунила како ће Га дочекати, и прикучивши се рече: Господе! Зар Ти не мариш што ме сестра моја остави samu да служим? Reci joj, dakle, da mi pomogne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | ἀποκριθεὶς | δὲ, | εἶπεν | αὐτῇ | ὁ | Κύριος, | Μάρθα, | Μάρθα, | μεριμνᾷς | καὶ |
| | Одговарајући | пак, | рече | јој | — | Господ, | Марта, | Марта, | бринеш-се | и |
| | G0611 | G1161 | G3004 | G0846 | G3588 | G2962 | G3136 | G3136 | G3309 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| θορυβάζῃ | περὶ | πολλά; | |
| узнемираваш | око | много-чега; | |
| G2350 | G4012 | G4183 | |

А Исус одговарајући рече јој: Марта! Марта! Брineш се и трудиш за mnogo,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | ὀλίγων | δέ | ἐστιν | χρεία; | ἢ | ἑνός | Μαριὰμ | γὰρ | τὴν | ἀγαθὴν |
| | мало | је-пак | — | потребно; | или | једно. | Марија | је-наиме | — | добри |
| | G3641 | G1161 | G1510 | G5532 | G2228 | G1520 | G3137 | G1063 | G3588 | G0018 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| μερίδα | ἐξελέξατο, | ἥτις | οὐκ | ἀφαιρεθήσεται | αὐτῆς. | |
| део | изабрала, | који | јој-се-неће | одузети | — | |
| G3310 | G1586 | G3748 | G3756 | G0851 | G0846 | |

a samo je jedno potrebno. Ali je Marija dobri deo izabrala, koji se neće uzeti od nje.

## Chapter 11

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς
И догоди-се док — он — на месту једном се-мољаше, кад
G2532 G1096 G1722 G3588 G1510 G0846 G1722 G5117 G5100 G4336 G5613

ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον
преста, рече му-неко од ученика његових — — Господе, научи
G3973 G3004 G5100 G3588 G3101 G0846 G4314 G0846 G2962 G1321

ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
нас да-се-молимо, као-што и Јован научи — ученике своје.
G1473 G4336 G2531 G2532 G2491 G1321 G3588 G3101 G0846

I kad se moljaše Bogu na jednom mestu pa presta, reče Mu neki od učenika Njegovih: Gospode! Nauči nas moliti se Bogu, kao što i Jovan nauči svoje učenike.

2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν
А-рече им пак, Када се-молите говорите, Оче наш, — који-си-на
G3004 G1161 G0846 G3752 G4336 G3004 G3962 G1473 G3588 G1722

τοῖς οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου;
— небесима, нека-се-свети — име твоје; нека-дође — Царство твоје;
G3588 G3772 G0037 G3588 G3686 G4771 G2064 G3588 G0932 G4771

<Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
нека-буде — воља твоја, као на небу, тако и-на — земљи.
G1096 G3588 G2307 G4771 G5613 G1722 G3772 G2532 G1909 G3588 G1093

A On im reče: Kad se molite Bogu govorite: Oče naš koji si na nebesima, da se sveti ime Tvoje; da dođe carstvo Tvoje; da bude volja Tvoja i na zemlji kao na nebu;

3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν.
— Хлеб наш — насусхни, дај нам — — свакодневно.
G3588 G0740 G1473 G3588 G1967 G1325 G1473 G3588 G2596 G2250

Hleb naš potrebni daj nam svaki dan;

4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ
И опрости нам — грехе наше, јер и-ми сами опраштамо сваком
G2532 G0863 G1473 G3588 G0266 G1473 G2532 G1063 G0846 G0863 G3956

ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ ῥῦσαι
дужнику нашем; и не уведи нас у искушење, него избави
G3784 G1473 G2532 G3361 G1533 G1473 G1519 G3986 G0235 G4506

ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
нас од — зла.
G1473 G0575 G3588 G4190

I oprosti nam grehe naše, jer i mi opraštamo svakom dužniku svom; i ne navedi nas u napast; nego nas izbavi oda zla.

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται
И рече — им, Ко од вас ће-имати пријатеља, па оде
G2532 G3004 G4314 G0846 G5101 G1537 G4771 G2192 G5384 G2532 G4198

πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους;
к њему у-поноћ, и каже му, Пријатељу, позајми ми три хлеба;
G4314 G0846 G3317 G2532 G3004 G0846 G5384 G5531 G1473 G5140 G0740

I reče im: Koji od vas ima prijatelja, i otide mu u ponoći i reče mu: Prijatelju! Daj mi tri hleba u zajam;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἐπειδὴ | φίλος | μου | παρεγένετο | ἐξ | ὁδοῦ | πρός | με, | καὶ | οὐκ | ἔχω | |
| | јер | пријатељ | мој | ми–дође | с | пута | — | — | а | немам | — | |
| | G1894 | G5384 | G1473 | G3854 | G1537 | G3598 | G4314 | G1473 | G2532 | G3756 | G2192 | |

| | | |
|---|---|---|
| ὃ | παραθήσω | αὐτῷ. |
| шта | да–му–предложим | — |
| G3739 | G3908 | G0846 |

jer mi dođe prijatelj s puta, i nemam mu šta postaviti;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | κἀκεῖνος | ἔσωθεν | ἀποκριθεὶς, | εἴπῃ, | Μή | μοι | κόπους | πάρεχε; | ἤδη | ἡ | | | |
| | а–овај | изнутра | одговарајући, | каже, | Не | ми | досадује; | — | већ | су | | | |
| | G2548 | G2081 | G0611 | G3004 | G3361 | G1473 | G2873 | G3930 | G2235 | G3588 | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θύρα | κέκλεισται, | καὶ | τὰ | παιδία | μου | μετ’ | ἐμοῦ | εἰς | τὴν | κοίτην | εἰσίν; |
| врата | закључана, | и | — | деца | моја | са | мном | у | — | постељи | су; |
| G2374 | G2808 | G2532 | G3588 | G3813 | G1473 | G3326 | G1473 | G1519 | G3588 | G2845 | G1510 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οὐ | δύναμαι | ἀναστὰς, | δοῦναί | σοι. |
| не | могу | устати | и–дати | ти. |
| G3756 | G1410 | G0450 | G1325 | G4771 |

a on iznutra odgovarajući da reče: Ne uznemiravaj me; već su vrata zatvorena i deca su moja sa mnom u postelji, i ne mogu ustati da ti dam.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | λέγω | ὑμῖν, | εἰ | καὶ | οὐ | δώσει | αὐτῷ, | ἀναστὰς, | διὰ | τὸ | εἶναι |
| | Кажем | вам, | ако | и | не | да | му, | уставши, | зато–што | му | је |
| | G3004 | G4771 | G1487 | G2532 | G3756 | G1325 | G0846 | G0450 | G1223 | G3588 | G1510 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φίλον | αὐτοῦ, | διά | γε | τὴν | ἀναίδειαν | αὐτοῦ, | ἐγερθεὶς | δώσει | αὐτῷ |
| пријатељ, | — | због | — | — | упорности | његове, | дигнувши–се | даће | му |
| G5384 | G0846 | G1223 | G1065 | G3588 | G0335 | G0846 | G1453 | G1325 | G0846 |

| | |
|---|---|
| ὅσων | χρῄζει. |
| колико–год | треба. |
| G3745 | G5535 |

I kažem vam: ako i ne ustane da mu da zato što mu je prijatelj, ali za njegovo bezobrazno iskanje ustaće i daće mu koliko treba.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Κἀγὼ | ὑμῖν | λέγω, | αἰτεῖτε, | καὶ | δοθήσεται | ὑμῖν; | ζητεῖτε, | καὶ | εὑρήσετε; | |
| | И–ја | вам | кажем, | Иштите, | и | даће–вам–се; | — | тражите, | и | нађи–ћете; | |
| | G2504 | G4771 | G3004 | G0154 | G2532 | G1325 | G4771 | G2212 | G2532 | G2147 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| κρούετε, | καὶ | ἀνοιγήσεται | ὑμῖν. |
| куцајте, | и | отвориће–вам–се. | — |
| G2925 | G2532 | G0455 | G4771 |

I ja vama kažem: ištite i daće vam se: tražite i naći ćete; kucajte i otvoriće vam se.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | πᾶς | γὰρ | ὁ | αἰτῶν | λαμβάνει; | καὶ | ὁ | ζητῶν | εὑρίσκει; | καὶ | |
| | Јер–сваки | наиме | — | ко–иште | прима; | и | — | ко–тражи | налази; | и | |
| | G3956 | G1063 | G3588 | G0154 | G2983 | G2532 | G3588 | G2212 | G2147 | G2532 | |

| | | |
|---|---|---|
| τῷ | κρούοντι | ἀνοιγήσεται. |
| — | ко–куца | отвориће–му–се. |
| G3588 | G2925 | G0455 |

Jer svaki koji ište, prima; i koji traži, nalazi; i koji kuca, otvara mu se.

11

| τίνα | δὲ | ἐξ | ὑμῶν | τὸν | πατέρα, | αἰτήσει | ὁ | υἱὸς | ἰχθύν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Кога | пак | од | вас | — | оца, | замоли | — | син | за-рибу, | па |
| G5101 | G1161 | G1537 | G4771 | G3588 | G3962 | G0154 | G3588 | G5207 | G2486 | G2532 |

| ἀντὶ | ἰχθύος, | ὄφιν | αὐτῷ | ἐπιδώσει? |
|---|---|---|---|---|
| да-му-уместо | рибе, | змију | му | да? |
| G0473 | G2486 | G3789 | G0846 | G1929 |

Koji je među vama otac u koga ako sin zaište hleba da mu da kamen? Ili ako zaište ribe da mu da mesto ribe zmiju?

12

| ἢ | καὶ | αἰτήσει | ᾠόν, | ἐπιδώσει | αὐτῷ | σκορπίον? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Или | и | замоли | за-јаје, | да-му-да | — | шкорпију? |
| G2228 | G2532 | G0154 | G5609 | G1929 | G0846 | G4651 |

Ili ako zaište jaje da mu da skorpiju?

13

| εἰ | οὖν | ὑμεῖς, | πονηροὶ | ὑπάρχοντες, | οἴδατε | δόματα | ἀγαθὰ | διδόναι | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ако | дакле | ви, | зли | будући, | умете | дарове | добре | давати | — |
| G1487 | G3767 | G4771 | G4190 | G5225 | G1492 | G1390 | G0018 | G1325 | G3588 |

| τέκνοις | ὑμῶν, | πόσῳ | μᾶλλον | ὁ | Πατὴρ | ὁ | ἐξ | οὐρανοῦ, | δώσει | Πνεῦμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| деци | својој, | колико | ли-ће-више | — | Отац | — | с | неба, | дати | Духа |
| G5043 | G4771 | G4214 | G3123 | G3588 | G3962 | G3588 | G1537 | G3772 | G1325 | G4151 |

| Ἅγιον | τοῖς | αἰτοῦσιν | αὐτόν? |
|---|---|---|---|
| Светог | — | онима-који-ишту | од-њега? |
| G0040 | G3588 | G0154 | G0846 |

Kad dakle vi, zli budući, umete dobre dare davati deci svojoj, koliko će više Otac nebeski dati Duha Svetog onima koji ištu u Njega?

14

| Καὶ | ἦν | ἐκβάλλων | δαιμόνιον, | καὶ | αὐτὸ | ἦν | κωφόν; | ἐγένετο |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | он-истериваше | — | демона, | и | он | беше | нем; | догоди-се |
| G2532 | G1510 | G1544 | G1140 | G2532 | G0846 | G1510 | G2974 | G1096 |

| δὲ | τοῦ | δαιμονίου | ἐξελθόντος, | ἐλάλησεν | ὁ | κωφός. | καὶ | ἐθαύμασαν | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| пак | кад | демон | изађе, | проговори | — | неми. | И | дивљаху-се | — |
| G1161 | G3588 | G1140 | G1831 | G2980 | G3588 | G2974 | G2532 | G2296 | G3588 |

| ὄχλοι. |
|---|
| народи. |
| G3793 |

I jednom izgna đavola koji beše nem; kad đavo iziđe progovori nemi; i diviše se ljudi.

15

| τινὲς | δὲ | ἐξ | αὐτῶν | εἶπον, | Ἐν | Βεελζεβοὺλ | τῷ | ἄρχοντι | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Неки | пак | од | њих | рекоше, | Помоцу | Веелзевула | — | кнеза | — |
| G5100 | G1161 | G1537 | G0846 | G3004 | G1722 | G0954 | G3588 | G0758 | G3588 |

| δαιμονίων, | ἐκβάλλει | τὰ | δαιμόνια. |
|---|---|---|---|
| демонског, | изгони | — | демоне. |
| G1140 | G1544 | G3588 | G1140 |

A neki od njih rekoše: Pomoću Veelzevula kneza đavolskog izgoni đavole.

16

| ἕτεροι | δὲ, | πειράζοντες, | σημεῖον | ἐξ | οὐρανοῦ | ἐζήτουν | παρ’ | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Други | пак, | искушавајући, | знак | с | неба | тражаху | од | њега. |
| G2087 | G1161 | G3985 | G4592 | G1537 | G3772 | G2212 | G3844 | G0846 |

A drugi kušajući Ga iskahu od Njega znak s neba.

17

| αὐτὸς | δὲ, | εἰδὼς | αὐτῶν | τὰ | διανοήματα | εἶπεν | αὐτοῖς, | Πᾶσα | βασιλεία |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Он | пак, | знајући | њихове | — | мисли | рече | им, | Свако | царство |
| G0846 | G1161 | G1492 | G0846 | G3588 | G1270 | G3004 | G0846 | G3956 | G0932 |

| ἐφ’ | ἑαυτὴν | διαμερισθεῖσα, | ἐρημοῦται; | καὶ | οἶκος | ἐπὶ | οἶκον | πίπτει. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| само–против | себе | раздељено, | опустева; | и | кућа | на | кућу | пада. |
| G1909 | G1438 | G1266 | G2049 | G2532 | G3624 | G1909 | G3624 | G4098 |

A On znajući pomisli njihove reče im: Svako carstvo koje se razdeli samo po sebi, opusteće, i dom koji se razdeli sam po sebi, propašće.

18

| εἰ | δὲ | καὶ | ὁ | Σατανᾶς | ἐφ’ | ἑαυτὸν | διεμερίσθη, | πῶς | σταθήσεται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ако | пак | и | — | Сатана | сам–против | себе | се–разделио, | како | ће–опстати |
| G1487 | G1161 | G2532 | G3588 | G4567 | G1909 | G1438 | G1266 | G4459 | G2476 |

| ἡ | βασιλεία | αὐτοῦ? | ὅτι | λέγετε, | ἐν | Βεελζεβοὺλ, | ἐκβάλλειν | με | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | царство | његово? | Јер | говорите–да | помоћу | Веелзевула, | изгоним | — | — |
| G3588 | G0932 | G0846 | G3754 | G3004 | G1722 | G0954 | G1544 | G1473 | G3588 |

| δαιμόνια. |
|---|
| демоне. |
| G1140 |

Tako i sotona ako se razdeli sam po sebi, kako će ostati njegovo carstvo? Kao što kažete da pomoću Veelzevula izgonim đavole.

19

| εἰ | δὲ | ἐγὼ | ἐν | Βεελζεβοὺλ | ἐκβάλλω | τὰ | δαιμόνια, | οἱ | υἱοὶ | ὑμῶν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ако | пак | ја | помоћу | Веелзевула | изгоним | — | демоне, | — | синови | ваши, |
| G1487 | G1161 | G1473 | G1722 | G0954 | G1544 | G3588 | G1140 | G3588 | G5207 | G4771 |

| ἐν | τίνι | ἐκβάλλουσιν? | διὰ | τοῦτο, | αὐτοὶ | ὑμῶν | κριταὶ | ἔσονται. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| помоћу | кога | изгоне? | Зато | — | ће–вам–они | — | судије | бити. |
| G1722 | G5101 | G1544 | G1223 | G3778 | G0846 | G4771 | G2923 | G1510 |

Ako li ja pomoću Veelzevula izgonim đavole, sinovi vaši čijom pomoću izgone? Zato će vam oni biti sudije.

20

| εἰ | δὲ | ἐν | δακτύλῳ | Θεοῦ, | ἐγὼ | ἐκβάλλω | τὰ | δαιμόνια, | ἄρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ако | пак | прстом | — | Божјим, | ја | изгоним | — | демоне, | онда |
| G1487 | G1161 | G1722 | G1147 | G2316 | G1473 | G1544 | G3588 | G1140 | G0686 |

| ἔφθασεν | ἐφ’ | ὑμᾶς | ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| је–дошло | на | вас | — | Царство | — | Божје. |
| G5348 | G1909 | G4771 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

A ako li ja prstom Božijim izgonim đavole, dakle je došlo k vama carstvo Božije.

21

| ὅταν | ὁ | ἰσχυρὸς | καθωπλισμένος, | φυλάσσῃ | τὴν | ἑαυτοῦ | αὐλήν, | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Кад | — | јаки | наоружани, | чува | — | своје | двориште, | у |
| G3752 | G3588 | G2478 | G2528 | G5442 | G3588 | G1438 | G0833 | G1722 |

| εἰρήνῃ | ἐστὶν | τὰ | ὑπάρχοντα | αὐτοῦ; |
|---|---|---|---|---|
| миру | је | — | имање | његово; |
| G1515 | G1510 | G3588 | G5225 | G0846 |

Kad se jaki naoruža i čuva svoj dvor, imanje je njegovo na miru;

22

| ἐπὰν | δὲ | ἰσχυρότερος | αὐτοῦ, | ἐπελθὼν, | νικήσῃ | αὐτόν, | τὴν | πανοπλίαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| али–кад | пак | јачи | од–њега, | дође–и | победи | га, | — | свецело–оружје |
| G1875 | G1161 | G2478 | G0846 | G1904 | G3528 | G0846 | G3588 | G3833 |

| αὐτοῦ | αἴρει, | ἐφ’ | ᾗ | ἐπεποίθει, | καὶ | τὰ | σκῦλα | αὐτοῦ | διαδίδωσιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| његово | одузима, | у | које | се–поуздавао, | и | — | плен | његов | раздељује. |
| G0846 | G0142 | G1909 | G3739 | G3982 | G2532 | G3588 | G4661 | G0846 | G1239 |

a kad dođe jači od njega i nadvlada ga, uzme sve oružje njegovo u koje se uzdao, i razdeli šta otme od njega.

23

| Ὁ | μὴ | ὢν | μετ’ | ἐμοῦ, | κατ’ | ἐμοῦ | ἐστιν; | καὶ | ὁ | μὴ | συνάγων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ко | није | — | са | мном, | против | мене | је; | и | ко | не | сабира |
| G3588 | G3361 | G1510 | G3326 | G1473 | G2596 | G1473 | G1510 | G2532 | G3588 | G3361 | G4863 |

| μετ’ | ἐμοῦ | σκορπίζει. |
|---|---|---|
| са | мном | расипа. |
| G3326 | G1473 | G4650 |

Koji nije sa mnom, protiv mene je; i koji sa mnom ne sabira, prosipa.

24

| Ὅταν | τὸ | ἀκάθαρτον | πνεῦμα | ἐξέλθῃ | ἀπὸ | τοῦ | ἀνθρώπου, | διέρχεται | δι’ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Кад | — | нечисти | дух | изађе | из | — | човека, | пролази | кроз |
| G3752 | G3588 | G0169 | G4151 | G1831 | G0575 | G3588 | G0444 | G1330 | G1223 |

| ἀνύδρων | τόπων, | ζητοῦν | ἀνάπαυσιν; | καὶ | μὴ | εὑρίσκον | [τότε] | λέγει, | Ὑποστρέψω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| безводна | места, | тражећи | починак; | и | не | налазећи | тада | каже, | Вратићу–се |
| G0504 | G5117 | G2212 | G0372 | G2532 | G3361 | G2147 | G5119 | G3004 | G5290 |

| εἰς | τὸν | οἶκόν | μου, | ὅθεν | ἐξῆλθον. |
|---|---|---|---|---|---|
| у | — | кућу | своју, | одакле | сам–изашао. |
| G1519 | G3588 | G3624 | G1473 | G3606 | G1831 |

Kad nečisti duh iziđe iz čoveka, ide kroz bezvodna mesta tražeći pokoja, i ne našavši reče: Da se vratim u dom svoj otkuda sam izišao;

25

| καὶ | ἐλθὸν, | εὑρίσκει | (σχολάζοντα), | σεσαρωμένον, | καὶ | κεκοσμημένον. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| И | дошавши, | нађе | је–празну, | пометену, | и | украшену. |
| G2532 | G2064 | G2147 | G4980 | G4563 | G2532 | G2885 |

i došavši nađe pometen i ukrašen.

26

| τότε | πορεύεται | καὶ | παραλαμβάνει | ἕτερα | πνεύματα | πονηρότερα | ἑαυτοῦ, | ἑπτά, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тада | иде | и | узима | других | духова | горих | од–себе, | седам, |
| G5119 | G4198 | G2532 | G3880 | G2087 | G4151 | G4190 | G1438 | G2033 |

| καὶ | εἰσελθόντα, | κατοικεῖ | ἐκεῖ; | καὶ | γίνεται | τὰ | ἔσχατα | τοῦ | ἀνθρώπου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | ушавши, | настањују–се | тамо; | и | буде | — | последње | — | човеку |
| G2532 | G1525 | G2730 | G1563 | G2532 | G1096 | G3588 | G2078 | G3588 | G0444 |

| ἐκείνου, | χείρονα | τῶν | πρώτων. |
|---|---|---|---|
| оном, | горе | од | првог. |
| G1565 | G5501 | G3588 | G4413 |

Tada otide i uzme sedam drugih duhova gorih od sebe, i ušavši žive onde; i bude potonje čoveku onom gore od prvog.

27 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις
Догоди-се пак, док — он-ово-говораше, — — подигавши нека
G1096 G1161 G1722 G3588 G3004 G0846 G3778 G1869 G5100

φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ
глас жена из — народа, рече му, Блажена — утроба —
G5456 G1135 G1537 G3588 G3793 G3004 G0846 G3107 G3588 G2836 G3588

βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.
коja-те-носи — и груди коje си-сисао.
G0941 G4771 G2532 G3149 G3739 G2337

A kad to govoraše, podiže glas jedna žena iz naroda i reče Mu: Blago utrobi koja te je nosila, i sisama koje si sao!

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
А он рече, Напротив, блажени — који-слушају — Реч — Божју
G0846 G1161 G3004 G3304 G3107 G3588 G0191 G3588 G3056 G3588 G2316

καὶ φυλάσσοντες.
и држе-је.
G2532 G5442

A On reče: Blago i onima koji slušaju reč Božiju, i drže je.

29 Τῶν δὲ ὄχλων, ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη,
Кад се-пак народ скупљаше, поче говорити, — Нараштај овај,
G3588 G1161 G3793 G1865 G0756 G3004 G3588 G1074 G3778

γενεὰ πονηρά ἐστιν; σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ,
нараштај је-зао; — знак тражи, а знак му-се-неће дати —
G1074 G4190 G1510 G4592 G2212 G2532 G4592 G3756 G1325 G0846

εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
осим — — знака Јониног.
G1487 G3361 G3588 G4592 G2495

A narodu koji se skupljaše stade govoriti: Rod je ovaj zao; ište znak, i neće mu se dati znak osim znaka Jone proroka;

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως
Јер-као-што наиме би — Јона — Нинивљанима знак, тако
G2531 G1063 G1096 G3588 G2495 G3588 G3536 G4592 G3779

ἔσται καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
ће-бити и — Син — Човечји — нараштају овом.
G1510 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444 G3588 G1074 G3778

jer kao što Jona bi znak Ninevljanima, tako će i Sin čovečiji biti rodu ovom.

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
Краљица југа устаће на — суду са — људима —
G0938 G3558 G1453 G1722 G3588 G2920 G3326 G3588 G0435 G3588

γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
нараштаја овог, и осудиће их; јер дође с — крајева —
G1074 G3778 G2532 G2632 G0846 G3754 G2064 G1537 G3588 G4009 G3588

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
земље да-чује — мудрост Соломонову, а гле, већи-од Соломона овде.
G1093 G0191 G3588 G4678 G4672 G2532 G3708 G4119 G4672 G5602

Carica južna izići će na sud s ljudima roda ovog, i osudiće ih; jer ona dođe s kraja zemlje da sluša premudrost Solomunovu: a gle, ovde je veći od Solomuna.

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄνδρες | Νινευῖται | ἀναστήσονται | ἐν | τῇ | κρίσει | μετὰ | τῆς | γενεᾶς | |
| Људи | Нинивљани | устаће | на | — | суду | са | — | нараштајем | |
| G0435 | G3536 | G0450 | G1722 | G3588 | G2920 | G3326 | G3588 | G1074 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταύτης, | καὶ | κατακρινοῦσιν | αὐτήν, | ὅτι | μετενόησαν | εἰς | τὸ | κήρυγμα | |
| овим, | и | осудиће | га, | јер | се-покајаше | на | — | проповедање | |
| G3778 | G2532 | G2632 | G0846 | G3754 | G3340 | G1519 | G3588 | G2782 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰωνᾶ; | καὶ | ἰδοὺ, | πλεῖον | Ἰωνᾶ | ὧδε. | |
| Јонино; | а | гле, | веће-од | Јоне | овде. | |
| G2495 | G2532 | G3708 | G4119 | G2495 | G5602 | |

Ninevljani izići će na sud s rodom ovim, i osudiće ga; jer se pokajaše poučenjem Joninim: a gle, ovde je veći od Jone.

33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Οὐδεὶς | λύχνον | ἅψας, | εἰς | κρύπτην | τίθησιν, | οὐδὲ | ὑπὸ | τὸν | μόδιον, |
| Нико | светиљку | упаливши, | у | скровиште | не-ставља, | нити | под | — | суд, |
| G3762 | G3088 | G0681 | G1519 | G2926 | G5087 | G3761 | G5259 | G3588 | G3426 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλ’ | ἐπὶ | τὴν | λυχνίαν, | ἵνα | οἱ | εἰσπορευόμενοι | τὸ | φέγγος | βλέπωσιν. |
| него | на | — | свећњак, | да | — | који-улазе | — | светлост | виде. |
| G0235 | G1909 | G3588 | G3087 | G2443 | G3588 | G1531 | G3588 | G5338 | G0991 |

Niko ne meće zapaljenu sveću na sakriveno mesto, niti pod sud, nego na svećnjak, da vide svetlost koji ulaze.

34

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | λύχνος | τοῦ | σώματός | ἐστιν | ὁ | ὀφθαλμός | σου. | ὅταν | ὁ | ὀφθαλμός |
| — | Светиљка | — | телу | је | — | око | твоје. | Кад | — | око |
| G3588 | G3088 | G3588 | G4983 | G1510 | G3588 | G3788 | G4771 | G3752 | G3588 | G3788 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σου | ἁπλοῦς | ᾖ, | καὶ | ὅλον | τὸ | σῶμά | σου | φωτεινόν | ἐστιν; | ἐπὰν | δὲ |
| твоје | здраво | буде, | и | цело | — | тело | твоје | светло | је; | али-кад | пак |
| G4771 | G0573 | G1510 | G2532 | G3650 | G3588 | G4983 | G4771 | G5460 | G1510 | G1875 | G1161 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πονηρὸς | ᾖ, | καὶ | τὸ | σῶμά | σου | σκοτεινόν. | |
| рђаво | буде, | и | — | тело | твоје | је-тамно. | |
| G4190 | G1510 | G2532 | G3588 | G4983 | G4771 | G4652 | |

Sveća je telu oko. Ako dakle oko tvoje bude zdravo, sve će telo tvoje biti svetlo; ako li oko tvoje bude kvarno, i telo je tvoje tamno.

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σκόπει | οὖν, | μὴ | τὸ | φῶς | τὸ | ἐν | σοὶ | σκότος | ἐστίν. |
| Пази | дакле, | да | — | светлост | — | у | теби | тама | није. |
| G4648 | G3767 | G3361 | G3588 | G5457 | G3588 | G1722 | G4771 | G4655 | G1510 |

Gledaj dakle da videlo koje je u tebi ne bude tama.

36

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | οὖν | τὸ | σῶμά | σου | ὅλον | φωτεινόν, | μὴ | ἔχον | μέρος | τι |
| Ако | дакле | — | тело | твоје | цело | светло-буде, | немаћи | — | дела | никаквог |
| G1487 | G3767 | G3588 | G4983 | G4771 | G3650 | G5460 | G3361 | G2192 | G3313 | G5100 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σκοτεινόν, | ἔσται | φωτεινὸν | ὅλον, | ὡς | ὅταν | ὁ | λύχνος | τῇ | ἀστραπῇ |
| тамног, | биће | светло | потпуно, | као | кад | — | светиљка | — | сјајем |
| G4652 | G1510 | G5460 | G3650 | G5613 | G3752 | G3588 | G3088 | G3588 | G0796 |

| | | |
|---|---|---|
| φωτίζῃ | σε. | |
| те-осветљава | — | |
| G5461 | G4771 | |

Jer, ako je sve telo tvoje svetlo da nema nikakvog uda tamnog, biće svetlo kao kad te sveća obasjava svetlošću.

37

| Ἐν | δὲ | τῷ | λαλῆσαι, | ἐρωτᾷ | αὐτὸν | Φαρισαῖος | ὅπως | ἀριστήσῃ | παρ’ | αὐτῷ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Док | пак | — | говораше, | замоли | га | фарисеј | да | руча | код | њега, |
| G1722 | G1161 | G3588 | G2980 | G2065 | G0846 | G5330 | G3704 | G0709 | G3844 | G0846 |

| εἰσελθὼν | δὲ | ἀνέπεσεν. |
|---|---|---|
| ушавши | пак | седе-за-сто. |
| G1525 | G1161 | G0377 |

A kad govoraše, moljaše Ga nekakav farisej da obeduje u njega. A On ušavši sede za trpezu.

38

| ὁ | δὲ | Φαρισαῖος, | ἰδὼν, | ἐθαύμασεν | ὅτι | οὐ | πρῶτον | ἐβαπτίσθη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | А | фарисеј, | видевши, | зачуди-се | што | се-најпре-није | — | опрао |
| G3588 | G1161 | G5330 | G3708 | G2296 | G3754 | G3756 | G4412 | G0907 |

| πρὸ | τοῦ | ἀρίστου. |
|---|---|---|
| пре | — | ручка. |
| G4253 | G3588 | G0712 |

A farisej se začudi kad vide da se najpre ne umi pre obeda.

39

| εἶπεν | δὲ | ὁ | Κύριος | πρὸς | αὐτόν, | Νῦν | ὑμεῖς | οἱ | Φαρισαῖοι, | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А-рече | му | — | Господ, | — | — | Сад | ви | — | фарисеји, | — |
| G3004 | G1161 | G3588 | G2962 | G4314 | G0846 | G3568 | G4771 | G3588 | G5330 | G3588 |

| ἔξωθεν | τοῦ | ποτηρίου | καὶ | τοῦ | πίνακος | καθαρίζετε, | τὸ | δὲ | ἔσωθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| спољашњост | — | чаше | и | — | тањира | чистите, | — | а | унутрашњост |
| G1855 | G3588 | G4221 | G2532 | G3588 | G4094 | G2511 | G3588 | G1161 | G2081 |

| ὑμῶν | γέμει | ἁρπαγῆς | καὶ | πονηρίας. |
|---|---|---|---|---|
| ваша | пуна-је | грабљења | и | злоће. |
| G4771 | G1073 | G0724 | G2532 | G4189 |

A Gospod reče mu: Sad vi fariseji spolja čistite čašu i zdelu, a iznutra vam je puno grabeža i zlobe.

40

| ἄφρονες! | οὐχ | ὁ | ποιήσας | τὸ | ἔξωθεν, | καὶ | τὸ | ἔσωθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Безумни! | Зар | — | онај-ко-начини | — | спољашње, | и | — | унутрашње |
| G0878 | G3756 | G3588 | G4160 | G3588 | G1855 | G2532 | G3588 | G2081 |

| ἐποίησεν? |
|---|
| не-начини? |
| G4160 |

Bezumni! Nije li onaj načinio i iznutra koji je spolja načinio?

41

| πλὴν | τὰ | ἐνόντα | δότε | ἐλεημοσύνην, | καὶ | ἰδοὺ, | πάντα | καθαρὰ | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Него | што | имате-унутра | дајте | као-милостињу, | и | гле, | све | чисто | вам |
| G4133 | G3588 | G1751 | G1325 | G1654 | G2532 | G3708 | G3956 | G2513 | G4771 |

| ἐστιν. |
|---|
| је. |
| G1510 |

Ali dajte milostinju od onog što je unutra; i gle, sve će vam biti čisto.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ
Али тешко вама — фарисејима, јер дајете-десетак од нане, и
G0235 G3759 G4771 G3588 G5330 G3754 G0586 G3588 G2238 G2532

τὸ πήγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν
од руте, и од-сваког поврћа; а заобилазите — правду и —
G3588 G4076 G2532 G3956 G3001 G2532 G3928 G3588 G2920 G2532 G3588

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.
љубав — Божју. Ово пак требало-је чинити, а-оно не остављати.
G0026 G3588 G2316 G3778 G1161 G1163 G4160 G2548 G3361 G3935

Ali teško vama farisejima što dajete desetak od metvice i od rute i od svakog povrća, a prolazite pravdu i ljubav Božiju: ovo je trebalo činiti, i ono ne ostavljati.

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
Тешко вама — фарисејима, јер волите — прво-место у —
G3759 G4771 G3588 G5330 G3754 G0025 G3588 G4410 G1722 G3588

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
синагогама, и — поздраве на — трговима.
G4864 G2532 G3588 G0783 G1722 G3588 G0058

Teško vama farisejima što tražite začelja po zbornicama i da vam se klanja po ulicama.

44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ
Тешко вама, јер сте као — гробови — невидљиви, и —
G3759 G4771 G3754 G1510 G5613 G3588 G3419 G3588 G0082 G2532 G3588

ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
људи — који-ходе по-њима не знају.
G0444 G3588 G4043 G1883 G3756 G1492

Teško vama književnici i fariseji, licemeri, što ste kao sakriveni grobovi po kojima ljudi idu i ne znadu ih.

45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα
Одговарајући пак, неко од законика му-говори, — Учитељу, ово
G0611 G1161 G5100 G3588 G3544 G3004 G0846 G1320 G3778

λέγων, καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
говорећи, и нас вређаш.
G3004 G2532 G1473 G5195

A neki od zakonika odgovarajući reče: Učitelju! Govoreći to i nas sramotiš.

46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί! ὅτι φορτίζετε τοὺς
— А он-рече, И вама — законицима тешко! Јер товарите на
G3588 G1161 G3004 G2532 G4771 G3588 G3544 G3759 G3754 G5412 G3588

ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν, οὐ
људе бремена тешко-носива, а сами једним од прстију својих, нити
G0444 G5413 G1419 G2532 G0846 G1520 G3588 G1147 G4771 G3756

προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
не-дотакнете — бремена.
G4379 G3588 G5413

A On reče: Teško i vama zakonicima što tovarite na ljude bremena preteška za nošenje, a vi jednim prstom svojim nećete da ih prihvatite.

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
Тешко вама, јер зидете — гробове — пророчке, а —
G3759 G4771 G3754 G3618 G3588 G3419 G3588 G4396 G3588 G1161

πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
оцеви ваши их-поубише —
G3962 G4771 G0615 G0846

Teško vama što zidate grobove prorocima, a vaši su ih očevi pobili.

48 ἄρα μάρτυρές ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν;
Дакле сведоци сте, и одобравате — дела — отаца ваших;
G0686 G3144 G1510 G2532 G4909 G3588 G2041 G3588 G3962 G4771

ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
јер они — их-поубише; — а-ви пак градите.
G3754 G0846 G3303 G0615 G0846 G4771 G1161 G3618

Vi dakle svedočite i odobravate dela otaca svojih; jer ih oni pobiše, a vi im grobove zidate.

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς
Зато — и — мудрост — Божја рече, Послаћу к њима
G1223 G3778 G2532 G3588 G4678 G3588 G2316 G3004 G0649 G1519 G0846

προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
пророке и апостоле, и од њих ће-убити и прогонити,
G4396 G2532 G0652 G2532 G1537 G0846 G0615 G2532 G1377

Zato i premudrost Božija reče: Poslaću im proroke i apostole, i od njih će jedne pobiti, a druge proterati;

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
да буде-потражена — крв свих — пророка, — проливена од
G2443 G1567 G3588 G0129 G3956 G3588 G4396 G3588 G1632 G0575

καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
постанка света, од — нараштаја овог,
G2602 G2889 G0575 G3588 G1074 G3778

da se ište od roda ovog krv svih proroka koja je prolivena od postanja sveta,

51 ἀπὸ αἵματος Ἅβελ, ἕως αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
од крви Авељеве, до крви Захаријине, — који-погину између —
G0575 G0129 G0006 G2193 G0129 G2197 G3588 G0622 G3342 G3588

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου; ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς
жртвеника и — храма; да, кажем вам, биће-потражена од —
G2379 G2532 G3588 G3624 G3483 G3004 G4771 G1567 G0575 G3588

γενεᾶς ταύτης.
нараштаја овог.
G1074 G3778

od krvi Aveljeve sve do krvi Zarijine, koji pogibe među oltarom i crkvom. Da, kažem vam, iskaće se od roda ovog.

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως; αὐτοὶ
Тешко вама — законицима, јер узесте — кључ — знања; сами
G3759 G4771 G3588 G3544 G3754 G0142 G3588 G2807 G3588 G1108 G0846

οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
не уђосте, и — оне-који-улазе спречисте.
G3756 G1525 G2532 G3588 G1525 G2967

Teško vama zakonici što uzeste ključ od znanja: sami ne uđoste, a koji hteše da uđu, zabraniste im.

53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
Кад-одатле изиђе — почеше — књижевници и — фариseји
G2547 G1831 G0846 G0756 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330

δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων;
жестоко да-га-нападају, и да-га-испитују — о много-чему;
G1171 G1758 G2532 G0653 G0846 G4012 G4119

A kad im On ovo govoraše, počeše književnici i fariseji vrlo navaljivati k Njemu i mnogim pitanjem zbunjivati Ga,

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
вребајући га да-ухвате нешто из — уста његових.
G1748 G0846 G2340 G5100 G1537 G3588 G4750 G0846

vrebajući i pazeći na Njega ne bi li šta ulovili iz usta Njegovih da Ga okrive.

## Chapter 12

1 Ἐν οἷς, ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
У међувремену када-се-сабрало — хиљаде — народа тако-да
G1722 G3739 G1996 G3588 G3461 G3588 G3793 G5620

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,
су-газили једни-друге почео-је говорити — — ученицима својим најпре
G2662 G0240 G0756 G3004 G4314 G3588 G3101 G0846 G4412

Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων;
Чувајте-се сами од — квасца који је лицемерје — фарисејског
G4337 G1438 G0575 G3588 G2219 G3748 G1510 G5272 G3588 G5330

Kad se na njih skupiše hiljade naroda da stadoše gaziti jedan drugog, onda poče najpre govoriti učenicima svojim: Čuvajte se kvasca farisejskog, koji je licemerje.

2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν
Ништа пак скривено нема што неће бити-откривено и тајно
G3762 G1161 G4780 G1510 G3739 G3756 G0601 G2532 G2927

ὃ οὐ γνωσθήσεται;
што неће постати-познато
G3739 G3756 G1097

Jer ništa nije sakriveno što se neće otkriti, ni tajno što se neće doznati;

3 ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ
Зато што све-што у — тами рекосте на — светлости
G0473 G3739 G3745 G1722 G3588 G4653 G3004 G1722 G3588 G5457

ἀκουσθήσεται; καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε, ἐν τοῖς ταμείοις,
биће-чувено и што на — ухо шапнусте у — собама
G0191 G2532 G3739 G4314 G3588 G3775 G2980 G1722 G3588 G5009

κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.
биће-објављено са — кровова
G2784 G1909 G3588 G1430

jer šta u mraku rekoste, čuće se na videlu; i šta na uho šaptaste u kletima, propovedaće se na krovovima.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν, τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
Кажем вам пак — пријатељима мојим не бојте-се од —
G3004 G1161 G4771 G3588 G5384 G1473 G3361 G5399 G0575 G3588

ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι
оних-који-убијају — тело а после тога не могу више ништа
G0615 G3588 G4983 G2532 G3326 G3778 G3361 G2192 G4053 G5100

ποιῆσαι.
учинити
G4160

Ali vam kažem, prijateljima svojim: ne bojte se od onih koji ubijaju telo i potom ne mogu ništa više učiniti.

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ
Показаћу вам пак кога да-се-бојите бојте-се — онога-који-после —
G5263 G1161 G4771 G5101 G5399 G5399 G3588 G3326 G3588

ἀποκτεῖναι, ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν; ναί, λέγω ὑμῖν,
убијања има власт бацити у — пакао да кажем вам
G0615 G2192 G1849 G1685 G1519 G3588 G1067 G3483 G3004 G4771

τοῦτον φοβήθητε.
њега се-бојте
G3778 G5399

Nego ću vam kazati koga da se bojite: bojte se Onog koji ima vlast pošto ubije baciti u pakao; da, kažem vam, Onog se bojte.

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
Зар-се пет врабаца не-продаје за-два новчића а ни-један од њих
G3780 G4002 G4765 G4453 G0787 G1417 G2532 G1520 G1537 G0846

οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
није — заборављен пред — Богом
G3756 G1510 G1950 G1799 G3588 G2316

Ne prodaje li se pet vrabaca za dva dinara? I nijedan od njih nije zaboravljen pred Bogom.

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε,
Али и — власи — главе ваше све су-избројане Не бојте-се
G0235 G2532 G3588 G2359 G3588 G2776 G4771 G3956 G0705 G3361 G5399

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
од-многих врабаца вреднији-сте
G4183 G4765 G1308

A u vas je i kosa na glavi izbrojana. Ne bojte se dakle; vi ste bolji od mnogo vrabaca.

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν
Кажем вам пак свако ко — призна — мене пред —
G3004 G1161 G4771 G3956 G3739 G0302 G3670 G1722 G1473 G1715 G3588

ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει, ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
људима и — Син — Човечји признаће — њега пред
G0444 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444 G3670 G1722 G0846 G1715

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;
— анђелима — Божјим
G3588 G0032 G3588 G2316

Nego vam kažem: koji god prizna mene pred ljudima priznaće i Sin čovečiji njega pred anđelima Božijim;

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ, | ἀρνησάμενός | με | ἐνώπιον | τῶν | ἀνθρώπων, | ἀπαρνηθήσεται | ἐνώπιον | |
| — | а | ко-се-одрекне | мене | пред | — | људима | биће-одбачен | пред | |
| G3588 | G1161 | G0720 | G1473 | G1799 | G3588 | G0444 | G0533 | G1799 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῶν | ἀγγέλων | τοῦ | Θεοῦ; |
| — | анђелима | — | Божјим |
| G3588 | G0032 | G3588 | G2316 |

a koji se odreče mene pred ljudima njega će se odreći pred anđelima Božijim.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πᾶς | ὃς | ἐρεῖ | λόγον | εἰς | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου, |
| И | свако | ко | каже | реч | против | — | Сина | — | Човечјег |
| G2532 | G3956 | G3739 | G2046 | G3056 | G1519 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀφεθήσεται | αὐτῷ; | τῷ | δὲ | εἰς | τὸ | Ἅγιον | Πνεῦμα | |
| биће-му-опроштено | њему | — | али | ономе-ко-против | — | Светог | Духа | |
| G0863 | G0846 | G3588 | G1161 | G1519 | G3588 | G0040 | G4151 | |

| | | |
|---|---|---|
| βλασφημήσαντι, | οὐκ | ἀφεθήσεται. |
| хули | неће | бити-опроштено |
| G0987 | G3756 | G0863 |

I svaki koji reče reč na Sina čovečijeg oprostiće mu se, a koji huli na Svetog Duha neće mu se oprostiti.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅταν | δὲ | εἰσφέρωσιν | ὑμᾶς | ἐπὶ | τὰς | συναγωγὰς, | καὶ | τὰς | ἀρχὰς, | καὶ |
| А-када | вас | буду-водили | — | пред | — | синагоге | и | — | власти | и |
| G3752 | G1161 | G1533 | G4771 | G1909 | G3588 | G4864 | G2532 | G3588 | G0746 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | ἐξουσίας, | μὴ | μεριμνήσητε | πῶς | ἢ | τί | ἀπολογήσησθε, | ἢ | τί |
| — | поглаварства | не | брините-се | како | или | чиме | ћете-се-бранити | или | шта |
| G3588 | G1849 | G3361 | G3309 | G4459 | G2228 | G5101 | G0626 | G2228 | G5101 |

| |
|---|
| εἴπητε; |
| ћете-рећи |
| G3004 |

A kad vas dovedu u zbornice i na sudove i pred poglavare, ne brinite se kako ćete ili šta odgovoriti, ili šta ćete kazati;

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | γὰρ | Ἅγιον | Πνεῦμα | διδάξει | ὑμᾶς | ἐν | αὐτῇ | τῇ | ὥρᾳ | ἃ | δεῖ |
| јер | — | Свети | Дух | научиће | вас | у | том | — | часу | шта | треба |
| G3588 | G1063 | G0040 | G4151 | G1321 | G4771 | G1722 | G0846 | G3588 | G5610 | G3739 | G1163 |

| | |
|---|---|
| εἰπεῖν. | |
| рећи | |
| G3004 | |

jer će vas Sveti Duh naučiti u onaj čas šta treba reći.

13

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἶπεν | δέ | τις | ἐκ | τοῦ | ὄχλου | αὐτῷ, | Διδάσκαλε, | εἰπὲ | τῷ | ἀδελφῷ | μου |
| Рече | му | неко | из | — | народа | — | Учитељу | реци | — | брату | мом |
| G3004 | G1161 | G5100 | G1537 | G3588 | G3793 | G0846 | G1320 | G3004 | G3588 | G0080 | G1473 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μερίσασθαι | μετ’ | ἐμοῦ | τὴν | κληρονομίαν. |
| да-подели | са | мном | — | наследство |
| G3307 | G3326 | G1473 | G3588 | G2817 |

Reče Mu pak neki iz naroda: Učitelju! Reci bratu mom da podeli sa mnom dostojanje.

14

| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ἄνθρωπε, | τίς | με | κατέστησεν | κριτὴν | ἢ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | А | рече | му | Човече | ко | ме | поставио | за-судију | или |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G0444 | G5101 | G1473 | G2525 | G2923 | G2228 |

| μεριστὴν | ἐφ’ | ὑμᾶς? |
|---|---|---|
| делиоца | над | вама |
| G3312 | G1909 | G4771 |

A On mu reče: Čoveče! Ko je mene postavio sudijom ili kmetom nad vama?

15

| εἶπεν | δὲ | πρὸς | αὐτούς, | Ὁρᾶτε | καὶ | φυλάσσεσθε | ἀπὸ | πάσης | πλεονεξίας; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | им | — | пак | Пазите | и | чувајте-се | од | сваке | похлепе |
| G3004 | G1161 | G4314 | G0846 | G3708 | G2532 | G5442 | G0575 | G3956 | G4124 |

| ὅτι | οὐκ | ἐν | τῷ | περισσεύειν | τινὶ, | ἡ | ζωὴ | αὐτοῦ | ἐστιν | ἐκ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | не | у | — | изобиљу | нечијем | — | живот | његов | зависи | од | — |
| G3754 | G3756 | G1722 | G3588 | G4052 | G5100 | G3588 | G2222 | G0846 | G1510 | G1537 | G3588 |

| ὑπαρχόντων | αὐτῷ. |
|---|---|
| имања | његовог |
| G5225 | G0846 |

A njima reče: Gledajte i čuvajte se od lakomstva; jer niko ne živi onim što je suviše bogat.

16

| Εἶπεν | δὲ | παραβολὴν | πρὸς | αὐτοὺς, | λέγων, | Ἀνθρώπου | τινὸς | πλουσίου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Исприча | им | причу | — | — | говорећи | Човеку | једном | богатом |
| G3004 | G1161 | G3850 | G4314 | G0846 | G3004 | G0444 | G5100 | G4145 |

| εὐφόρησεν | ἡ | χώρα. |
|---|---|---|
| обилно-је-родила | — | њива |
| G2164 | G3588 | G5561 |

Kaza im, pak, priču govoreći: U jednog bogatog čoveka rodi njiva.

17

| καὶ | διελογίζετο | ἐν | ἑαυτῷ, | λέγων, | Τί | ποιήσω, | ὅτι | οὐκ | ἔχω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | размишљао-је | у | себи | говорећи | Шта | да-чиним | јер | немам | — |
| G2532 | G1260 | G1722 | G1438 | G3004 | G5101 | G4160 | G3754 | G3756 | G2192 |

| ποῦ | συνάξω | τοὺς | καρπούς | μου? |
|---|---|---|---|---|
| где | да-скупим | — | плодове | своје |
| G4226 | G4863 | G3588 | G2590 | G1473 |

I mišljaše u sebi govoreći: Šta ću činiti? Nemam u šta sabrati svoju letinu.

18

| καὶ | εἶπεν, | Τοῦτο | ποιήσω: | καθελῶ | μου | τὰς | ἀποθήκας, | καὶ | μείζονας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | рече | Ово | ћу-учинити | срушићу | моје | — | житнице | и | веће |
| G2532 | G3004 | G3778 | G4160 | G2507 | G1473 | G3588 | G0596 | G2532 | G3173 |

| οἰκοδομήσω, | καὶ | συνάξω | ἐκεῖ | πάντα | τὸν | σῖτον, | καὶ | τὰ | ἀγαθά | μου. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| саградићу | и | скупићу | тамо | све | — | жито | и | — | добра | своја |
| G3618 | G2532 | G4863 | G1563 | G3956 | G3588 | G4621 | G2532 | G3588 | G0018 | G1473 |

I reče: Evo ovo ću činiti: pokvariću žitnice svoje i načiniću veće; i onde ću sabrati sva svoja žita i dobro svoje;

19

| καὶ | ἐρῶ | τῇ | ψυχῇ | μου, | Ψυχή, | ἔχεις | πολλὰ | ἀγαθὰ | κείμενα | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | ћи-ћу | — | души | својој | Душо | имаш | многа | добра | сакупљена | за |
| G2532 | G2046 | G3588 | G5590 | G1473 | G5590 | G2192 | G4183 | G0018 | G2749 | G1519 |

| ἔτη | πολλά; | ἀναπαύου; | φάγε, | πίε, | εὐφραίνου. |
|---|---|---|---|---|---|
| многе | године | почивај | једи | пиј | весели-се |
| G2094 | G4183 | G0373 | G5315 | G4095 | G2165 |

i kazaću duši svojoj: Dušo! Imaš mnogo imanje na mnogo godina; počivaj, jedi, pij, veseli se.

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ, τὴν ψυχήν σου
рече му пак — Бог Безумниче ове — ноћи — душу твоју
G3004 G1161 G0846 G3588 G2316 G0878 G3778 G3588 G3571 G3588 G5590 G4771

ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ; ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται?
траже од тебе а–оно–што си припремио коме ће–бити
G0523 G0575 G4771 G3739 G1161 G2090 G5101 G1510

A Bog njemu reče: Bezumniče! Ovu noć uzeće dušu tvoju od tebe; a šta si pripravio čije će biti?

21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.
Тако бива–ономе ко–сабира–благо за–себе а не у Богу се–богати
G3779 G3588 G2343 G1438 G2532 G3361 G1519 G2316 G4147

Tako biva onome koji sebi teče blago, a ne bogati se u Boga.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ
Рече затим — — ученицима својим Зато — кажем вам не
G3004 G1161 G4314 G3588 G3101 G0846 G1223 G3778 G3004 G4771 G3361

μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι (ὑμῶν), τί
брините–се за живот шта ћете–јести нити за тело ваше чиме
G3309 G3588 G5590 G5101 G5315 G3366 G3588 G4983 G4771 G5101

ἐνδύσησθε.
ћете–се–обући
G1746

A učenicima svojim reče: Zato vam kažem: ne brinite se dušom svojom šta ćete jesti; ni telom u šta ćete se obući:

23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ
јер — живот вреднији је од хране и — тело од
G3588 G1063 G5590 G4119 G1510 G3588 G5160 G2532 G3588 G4983 G3588

ἐνδύματος.
одеће
G1742

Duša je pretežnija od jela i telo od odela.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς
Погледајте — гавранове они не сеју нити жању немају
G2657 G3588 G2876 G3754 G3756 G4687 G3761 G2325 G3739

οὐκ ἔστιν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. πόσῳ
нити — оставу нити житницу а — Бог их–храни — колико
G3756 G1510 G5009 G3761 G0596 G2532 G3588 G2316 G5142 G0846 G4214

μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν!
више ви вреднији–сте од птица
G3123 G4771 G1308 G3588 G4071

Pogledajte gavrane kako ne seju ni žanju, koji nemaju podrume ni žitnice, i Bog ih hrani: a koliko ste vi pretežniji od ptica?

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι
ко од — вас бригом може — — расту свом додати
G5101 G1161 G1537 G4771 G3309 G1410 G1909 G3588 G2244 G0846 G4369

πῆχυν?
лакат
G4083

A ko od vas brinući se može primaknuti rastu svom lakat jedan?

26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε?
Ако дакле ни најмање не–можете зашто за — остало бринете–се
G1487 G3767 G3761 G1646 G1410 G5101 G4012 G3588 G3062 G3309

A kad ni najmanje šta ne možete, zašto se brinete za ostalo?

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς ‹αὐξάνει; οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει›; λέγω
Погледајте — љиљане како расту не труде–се нити преду а–кажем
G2657 G3588 G2918 G4459 G0837 G3756 G2872 G3761 G3514 G3004

δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς ἓν
вам пак ни Соломон у свој — слави својој није–се–одео као један
G1161 G4771 G3761 G4672 G1722 G3956 G3588 G1391 G0846 G4016 G5613 G1520

τούτων.
од–ових
G3778

Pogledajte ljiljane kako rastu: ne trude se, niti predu; ali ja vam kažem da ni Solomun u svoj slavi svojoj ne obuče se kao jedan od njih.

28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὔριον
Ако пак — — траву–на–пољу — — која–данас постоји а сутра
G1487 G1161 G1722 G0068 G3588 G5528 G1510 G4594 G2532 G0839

εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς,
у пећ бива–бачена — Бог тако одева колико више вас
G1519 G2823 G0906 G3588 G2316 G3779 G0294 G4214 G3123 G4771

ὀλιγόπιστοι?
маловерници
G3640

A kad travu po polju, koja danas jeste, a sutra se u peć baca, Bog tako odeva, a kamoli vas, maloverni!

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, καὶ τί πίητε, καὶ μὴ
И ви не тражите шта ћете–јести и шта ћете–пити и не
G2532 G4771 G3361 G2212 G5101 G5315 G2532 G5101 G4095 G2532 G3361

μετεωρίζεσθε;
брините–се
G3349

I vi ne ištite šta ćete jesti ili šта ćete piti, i ne brinite se;

30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν; ὑμῶν δὲ ὁ
Јер–све ово — — народи — света траже ваш пак —
G3778 G1063 G3956 G3588 G1484 G3588 G2889 G1934 G4771 G1161 G3588

Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
Отац зна да вам–је–ово–потребно —
G3962 G1492 G3754 G5535 G3778

jer ovo sve ištu i neznabošci ovog sveta; a Otac vaš zna da vama treba ovo.

31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
Него тражите — Царство Његово и све-ово биће-вам-додато —
G4133 G2212 G3588 G0932 G0846 G2532 G3778 G4369 G4771

Nego ištite carstvo Božije, i ovo će vam se sve dodati.

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν,
Не бој-се — мало стадо јер је-благоволео — Отац ваш
G3361 G5399 G3588 G3398 G4168 G3754 G2106 G3588 G3962 G4771

δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
да-вам-да — — Царство
G1325 G4771 G3588 G0932

Ne boj se malo stado! Jer bi volja vašeg Oca da vam da carstvo.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην; ποιήσατε ἑαυτοῖς
Продајте — имања своја и дајте милостињу начините себи
G4453 G3588 G5225 G4771 G2532 G1325 G1654 G4160 G1438

βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
кесе које-се-не троше благо неисцрпно на — небесима
G0905 G3361 G3822 G2344 G0413 G1722 G3588 G3772

ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.
где лопов не прилази нити мољац квари
G3699 G2812 G3756 G1448 G3761 G4597 G1311

Prodajte šta imate i dajte milostinju; načinite sebi torbe koje neće ovetšati, haznu koja se nikad neće isprazniti, na nebesima, gde se lupež ne prikučuje niti moljac jede.

34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν
Јер-где — је — благо ваше тамо ће-бити-и — срце ваше
G3699 G1063 G1510 G3588 G2344 G4771 G1563 G2532 G3588 G2588 G4771

ἔσται.
—
G1510

Jer gde je vaše blago onde će biti i srce vaše.

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι;
Нека-буду ваши — бокови опасани и — светиљке упаљене
G1510 G4771 G3588 G3751 G4024 G2532 G3588 G3088 G2545

Neka budu vaša bedra zapregnuta i sveće zapaljene;

36 καὶ ὑμεῖς, ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
и ви слични људима који-чекају — господара свога када
G2532 G4771 G3664 G0444 G4327 G3588 G2962 G1438 G4219

ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν
се-врати са — свадбе да-би када-дође и покуца одмах му-отворили
G0360 G1537 G3588 G1062 G2443 G2064 G2532 G2925 G2112 G0455

αὐτῷ.
—
G0846

i vi kao ljudi koji čekaju gospodara svog kad se vrati sa svadbe da mu odmah otvore kako dođe i kucne.

37

| μακάριοι | οἱ | δοῦλοι | ἐκεῖνοι, | οὓς | ἐλθὼν, | ὁ | κύριος | εὑρήσει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Блажени | — | слуге | они | које | кад–дође | — | господар | нађе |
| G3107 | G3588 | G1401 | G1565 | G3739 | G2064 | G3588 | G2962 | G2147 |

| γρηγοροῦντας. | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | περιζώσεται | καὶ | ἀνακλινεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| будне | Заиста | кажем | вам | — | опасаће–се | и | посадиће–их–за–сто |
| G1127 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G4024 | G2532 | G0347 |

| αὐτοὺς, | καὶ | παρελθὼν, | διακονήσει | αὐτοῖς. |
|---|---|---|---|---|
| — | и | прилазећи | послуживаће | их |
| G0846 | G2532 | G3928 | G1247 | G0846 |

Blago onim slugama koje nađe gospodar kad dođe, a oni straže. Zaista vam kažem da će se zapregnuti, i posadiće ih, i pristupiće, te će im služiti.

38

| κἂν | ἐν | τῇ | δευτέρᾳ | κἂν | ἐν | τῇ | τρίτῃ | φυλακῇ | ἔλθῃ, | καὶ | εὕρῃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ако–и | у | — | другој | ако–и | у | — | трећој | стражи | дође | и | нађе |
| G2579 | G1722 | G3588 | G1208 | G2579 | G1722 | G3588 | G5154 | G5438 | G2064 | G2532 | G2147 |

| οὕτως, | μακάριοί | εἰσιν | ἐκεῖνοι! |
|---|---|---|---|
| тако | блажени | су | они |
| G3779 | G3107 | G1510 | G1565 |

I ako dođe u drugu stražu, i u treću stražu dođе, i nađe ih tako, blago onim slugama.

39

| τοῦτο | δὲ | γινώσκετε, | ὅτι | εἰ | ᾔδει | ὁ | οἰκοδεσπότης | ποίᾳ | ὥρᾳ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Знајте | пак | ово | да | кад–би | знао | — | домаћин | у–који | час | — |
| G3778 | G1161 | G1097 | G3754 | G1487 | G1492 | G3588 | G3617 | G4169 | G5610 | G3588 |

| κλέπτης | ἔρχεται, | (ἐγρηγόρησεν) | οὐκ | ἂν, | (καὶ) | ἀφῆκεν | διορυχθῆναι | τὸν | οἶκον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| лопов | долази | бдео–би | и–не | би | — | допустио | да–се–прокопа | — | кућа |
| G2812 | G2064 | G1127 | G3756 | G0302 | G2532 | G0863 | G1358 | G3588 | G3624 |

| αὐτοῦ. |
|---|
| његова |
| G0846 |

Ali ovo znajte: kad bi znao domaćin u koji će čas doći lupež, čuvao bi i ne bi dao potkopati kuću svoju.

40

| καὶ | ὑμεῖς | γίνεσθε | ἕτοιμοι; | ὅτι | ᾗ | ὥρᾳ | οὐ | δοκεῖτε, | ὁ | Υἱὸς | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | ви | будите | спремни | јер | у | час | кад | не–мислите | — | Син | — |
| G2532 | G4771 | G1096 | G2092 | G3754 | G3739 | G5610 | G3756 | G1380 | G3588 | G5207 | G3588 |

| ἀνθρώπου | ἔρχεται. |
|---|---|
| Човечји | долази |
| G0444 | G2064 |

I vi, dakle, budite gotovi: jer u koji čas ne mislite doći će Sin čovečiji.

41

| Εἶπεν | δὲ | ὁ | Πέτρος, | Κύριε, | πρὸς | ἡμᾶς | τὴν | παραβολὴν | ταύτην | λέγεις, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Рече | му | — | Петар | Господе | — | нама | — | причу | ову | говориш |
| G3004 | G1161 | G3588 | G4074 | G2962 | G4314 | G1473 | G3588 | G3850 | G3778 | G3004 |

| ἢ | καὶ | πρὸς | πάντας? |
|---|---|---|---|
| или | и | — | свима |
| G2228 | G2532 | G4314 | G3956 |

A Petar Mu reče: Gospode! Govoriš li nama ovu priču ili svima?

42 καὶ εἶπεν ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ
И рече — Господ Ко је-онда — — верни управитељ и
G2532 G3004 G3588 G2962 G5101 G0686 G1510 G3588 G4103 G3623 G3588

φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ
мудри кога ће-поставити — господар над — слугама својим да-им
G5429 G3739 G2525 G3588 G2962 G1909 G3588 G2322 G0846 G3588

διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον?
даје у право-време — оброк-хране
G1325 G1722 G2540 G3588 G4620

A Gospod reče: Ko je dakle taj verni i mudri pristav kog postavi gospodar nad čeljadi svojom da im daje hranu na obrok?

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει
Блажен — слуга онај кога кад-дође — господар његов нађе
G3107 G3588 G1401 G1565 G3739 G2064 G3588 G2962 G0846 G2147

ποιοῦντα οὕτως.
да-тако-чини —
G4160 G3779

Blago tom sluzi kog došavši gospodar njegov nađe da izvršuje tako.

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
Заиста кажем вам да над свим — имањем својим поставиће
G0230 G3004 G4771 G3754 G1909 G3956 G3588 G5225 G0846 G2525

αὐτόν.
га
G0846

Zaista vam kažem: nad svim svojim imanjem postaviće ga.

45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει
Али-ако — каже — слуга тај у — срцу свом Доцни
G1437 G1161 G3004 G3588 G1401 G1565 G1722 G3588 G2588 G0846 G5549

ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
— господар мој да-дође и почне туђи — слуге и —
G3588 G2962 G1473 G2064 G2532 G0756 G5180 G3588 G3816 G2532 G3588

παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
слушкиње јести и — пити и опијати-се
G3814 G2068 G5037 G2532 G4095 G2532 G3182

Ako li kaže sluga u srcu svom: Neće moj gospodar još zadugo doći; i stane biti sluge i sluškinje, i jesti i piti, i opijati se;

46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ,
дође-ће — господар — слуге тога у дан кад се-не нада
G2240 G3588 G2962 G3588 G1401 G1565 G1722 G2250 G3739 G3756 G4328

καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ
и у час кад не зна и казниће-га-тешко — и —
G2532 G1722 G5610 G3739 G3756 G1097 G2532 G1371 G0846 G2532 G3588

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
део његов са — неверника ставиће
G3313 G0846 G3326 G3588 G0571 G5087

doći će gospodar toga sluge u dan kad se ne nada, i u čas kad ne misli, i raseći će ga, i deo njegov metnuće s nevernima.

47

| ἐκεῖνος | δὲ | ὁ | δοῦλος | ὁ | γνοὺς | τὸ | θέλημα | τοῦ | κυρίου | αὐτοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Онај | пак | — | слуга | који | је-знао | — | вољу | — | господара | свога |
| G1565 | G1161 | G3588 | G1401 | G3588 | G1097 | G3588 | G2307 | G3588 | G2962 | G0846 |

| καὶ | μὴ | ἑτοιμάσας, | ἢ | ποιήσας | πρὸς | τὸ | θέλημα | αὐτοῦ, | δαρήσεται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а | није-се | припремио | нити | поступио | по | — | вољи | његовој | биће-бијен |
| G2532 | G3361 | G2090 | G2228 | G4160 | G4314 | G3588 | G2307 | G0846 | G1194 |

| πολλάς; |
|---|
| много |
| G4183 |

A onaj sluga koji zna volju gospodara svog, i nije se pripravio, niti učinio po volji njegovoj, biće vrlo bijen;

48

| ὁ | δὲ | μὴ | γνοὺς, | ποιήσας | δὲ | ἄξια | πληγῶν, | δαρήσεται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | А | који-није | знао | а-учинио | — | ствари-достојне | казне | биће-бијен |
| G3588 | G1161 | G3361 | G1097 | G4160 | G1161 | G0514 | G4127 | G1194 |

| ὀλίγας. | παντὶ | δὲ | ᾧ | ἐδόθη | πολύ, | πολὺ | ζητηθήσεται | παρ’ | αὐτοῦ; | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| мало | Свакоме | пак | коме | је-дато | много | много | ће-се-тражити | од | њега | и |
| G3641 | G3956 | G1161 | G3739 | G1325 | G4183 | G4183 | G2212 | G3844 | G0846 | G2532 |

| ᾧ | παρέθεντο | πολύ, | περισσότερον | αἰτήσουσιν | αὐτόν. |
|---|---|---|---|---|---|
| коме | је-поверено | много | више | ће-се-захтевати | од-њега |
| G3739 | G3908 | G4183 | G4053 | G0154 | G0846 |

a koji ne zna pa zasluži boj, biće malo bijen. Kome je god mnogo dano mnogo će se iskati od njega; a kome predaše najviše najviše će iskati od njega.

49

| Πῦρ | ἦλθον | βαλεῖν | ἐπὶ | τὴν | γῆν, | καὶ | τί | θέλω | εἰ | ἤδη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Огањ | дођох | да-бацим | на | — | земљу | и | како | бих-желео | да | је-већ |
| G4442 | G2064 | G0906 | G1909 | G3588 | G1093 | G2532 | G5101 | G2309 | G1487 | G2235 |

| ἀνήφθη? |
|---|
| запаљен |
| G0381 |

Ja sam došao da bacim oganj na zemlju; i kako bi mi se htelo da se već zapalio!

50

| βάπτισμα | δὲ | ἔχω | βαπτισθῆναι, | καὶ | πῶς | συνέχομαι | ἕως | ὅτου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Крштењем | пак | имам | да-се-крстим | и | како | сам-стешњен | док | се |
| G0908 | G1161 | G2192 | G0907 | G2532 | G4459 | G4912 | G2193 | G3755 |

| τελεσθῇ! |
|---|
| не-изврши |
| G5055 |

Ali se meni valja krstiti krštenjem, i kako mi je teško dok se ne svrši!

51

| δοκεῖτε | ὅτι | εἰρήνην | παρεγενόμην | δοῦναι | ἐν | τῇ | γῇ? | οὐχί, | λέγω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Мислите-ли | да | мир | дођох | донети | на | — | земљу | Не | кажем |
| G1380 | G3754 | G1515 | G3854 | G1325 | G1722 | G3588 | G1093 | G3780 | G3004 |

| ὑμῖν, | ἀλλ’ | ἢ | διαμερισμόν; |
|---|---|---|---|
| вам | него | — | раздор |
| G4771 | G0235 | G2228 | G1267 |

Mislite li da sam ja došao da dam mir na zemlju? Ne, kažem vam, nego razdor.

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν, πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς
Jer–od sada — — biće petoro u jednoj kući podeljeni troje
G1510 G1063 G0575 G3588 G3568 G4002 G1722 G1520 G3624 G1266 G5140

ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.
protiv dvoje i dvoje protiv troje
G1909 G1417 G2532 G1417 G1909 G5140

Jer će, odsele, pet u jednoj kući biti razdeljeni, ustaće tri na dva, i dva na tri.

53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ
Раздвојиће–се otац против сина и син против оца мајка против
G1266 G3962 G1909 G5207 G2532 G5207 G1909 G3962 G3384 G1909

[τὴν] θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα; πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην
— ћерке и ћерка против — мајке свекрва против — снаје
G3588 G2364 G2532 G2364 G1909 G3588 G3384 G3994 G1909 G3588 G3565

αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.
своје и снаја против — свекрве
G0846 G2532 G3565 G1909 G3588 G3994

Ustaće otac na sina i sin na oca; mati na kćer i kći na mater; svekrva na snahu svoju i snaha na svekrvu svoju.

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν
Говораше такође и — народима Када видите — облак како–се–диже
G3004 G1161 G2532 G3588 G3793 G3752 G3708 G3588 G3507 G0393

ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι, Ὄμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.
на западу одмах кажете — Киша долази и буде тако
G1909 G1424 G2112 G3004 G3754 G3655 G2064 G2532 G1096 G3779

A narodu govoraše: Kad vidite oblak gde se diže od zapada odmah kažete: Biće daždj; i biva tako.

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.
и када јужни–ветар дува кажете — Врућина ће–бити и буде
G2532 G3752 G3558 G4154 G3004 G3754 G2742 G1510 G2532 G1096

I kad vidite jug gde duva kažete: Biće vrućina; i biva.

56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
Лицемери — лице — земље и — неба умете просуђивати
G5273 G3588 G4383 G3588 G1093 G2532 G3588 G3772 G1492 G1381

τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ ‹οἴδατε› δοκιμάζειν?
— време а ово како не умете просуђивати
G3588 G2540 G1161 G3778 G4459 G3756 G1492 G1381

Licemeri! Lice neba i zemlje umete poznavati, a vreme ovo kako ne poznajete?

57 Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον?
Зашто па и сами–од себе не судите шта–је праведно
G5101 G1161 G2532 G0575 G1438 G3756 G2919 G3588 G1342

Zašto pak i sami od sebe ne sudite pravedno?

58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ
Јер–док — идеш са — противником својим пред поглавара на —
G5613 G1063 G5217 G3326 G3588 G0476 G4771 G1909 G0758 G1722 G3588

ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μή ποτε κατασύρῃ
путу потруди–се — да–се–нагодите с њим да–те–не–би — одвукао
G3598 G1325 G2039 G0525 G0575 G0846 G3361 G4219 G2694

σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι,
— пред — судију, и — судија те предао — извршитељу
G4771 G4314 G3588 G2923 G2532 G3588 G2923 G4771 G3860 G3588 G4233

καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.
и — извршитељ те бацио у тамницу
G2532 G3588 G4233 G4771 G0906 G1519 G5438

Jer kad ideš sa svojim suparnikom knezu, gledaj ne bi li se na putu s njim poravnao da te ne pritegne sudiji, i sudija da te ne preda sluzi, i sluga da te ne baci u tamnicu.

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν
Кажем ти, неће — изаћи одатле док и — последњи новчић
G3004 G4771 G3756 G3361 G1831 G1564 G2193 G2532 G3588 G2078 G3016

ἀποδῷς.
не–вратиш
G0591

Kažem ti: nećeš odande izići dok ne daš i poslednji dinar.

## Chapter 13

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
Беху–присутни а неки у том истом времену јављајући му о
G3918 G1161 G5100 G1722 G0846 G3588 G2540 G0518 G0846 G4012

τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν
тим Галилејцима — цију–је — крв Пилат помесао са њиховим зртвама
G3588 G1057 G3739 G3588 G0129 G4091 G3396 G3326 G3588 G2378

αὐτῶν.
њиховим
G0846

U to vreme, pak, dođoše neki i kazaše za Galilejce kojih krv pomeša Pilat sa žrtvama njihovim.

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι,
и одговоривси реце им Мислите–ли да — ти Галилејци ови
G2532 G0611 G3004 G0846 G1380 G3754 G3588 G1057 G3778

ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν?
гресници — више–од свих осталих Галилејаца беху, јер ово претрпесе
G0268 G3844 G3956 G3588 G1057 G1096 G3754 G3778 G3958

I odgovarajući Isus reče im: Mislite li da su ti Galilejci bili najgrešniji od svih Galilejaca, jer tako postradaše?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
Не казем вам — него ако–се не покајете, сви исто–тако погибицете
G3780 G3004 G4771 G0235 G1437 G3361 G3340 G3956 G3668 G0622

Ne, kažem vam, nego ako se ne pokajete, svi ćete tako izginuti.

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα◡ οκτὼ ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν
Или они тих осамнаест људи на-које је пала та кула у
G2228 G1565 G3588 G1176 G3638 G1909 G3739 G4098 G3588 G4444 G1722

τῷ Σιλωὰμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς: δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
месту Силоам и побила их мислите-ли да они дузници беху
G3588 G4611 G2532 G0615 G0846 G1380 G3754 G0846 G3781 G1096

παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ?
више-од свих осталих људи који зиве-у Јерусалиму
G3844 G3956 G3588 G0444 G3588 G2730 G2419

Ili onih osamnaest što na njih pade kula siloamska i pobi ih, mislite li da su oni najkrivlji bili od svih Jerusalimljana?

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
Не кажем вам него ако-се не покајете сви исто-тако погибицете
G3780 G3004 G4771 G0235 G1437 G3361 G3340 G3956 G5615 G0622

Ne, kažem vam, nego ako se ne pokajete, svi ćete tako izginuti.

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν
Говорасе пак ову ту прицу смокву имасе неко посадену у
G3004 G1161 G3778 G3588 G3850 G4808 G2192 G5100 G5452 G1722

τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.
свом винограду свом и доде тразеци плод на њој и не наде
G3588 G0290 G0846 G2532 G2064 G2212 G2590 G1722 G0846 G2532 G3756 G2147

Kaza im pak ovu priču: Jedan čovek imaše smokvu usađenu u svom vinogradu, i dođe da traži roda na njoj, i ne nađe.

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι
реце пак ка том виноградару Ево три године откако вец долазим
G3004 G1161 G4314 G3588 G0289 G3708 G5140 G2094 G0575 G3739 G2064

ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω. ἔκκοψον [οὖν]
тразеци плод на овој смокви овој и не налазим посеци дакле
G2212 G2590 G1722 G3588 G4808 G3778 G2532 G3756 G2147 G1581 G3767

αὐτήν, ἵνα◡ τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ?
је засто да и ту земљу заузима
G0846 G2443 G5101 G2532 G3588 G1093 G2673

Onda reče vinogradaru: Evo treća godina kako dolazim i tražim roda na ovoj smokvi, i ne nalazim; poseci je, dakle, zašto zemlji da smeta?

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ
а он одговоривси говори му Господару остави је и ово једну
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G2962 G0863 G0846 G2532 G3778 G3588

ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλω κόπρια,
годину док не окопам око ње и обаспем гнојем;
G2094 G2193 G3755 G4626 G4012 G0846 G2532 G0906 G2874

A on odgovarajući reče mu: Gospodaru! Ostavi je i za ovu godinu dok okopam oko nje i obaspem gnojem;

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μή ¦γε,
и–мозда заиста донесе плод у то будуце–време ако–ли пак не
G2579 G3303 G4160 G2590 G1519 G3588 G3195 G1487 G1161 G1490

ἐκκόψεις αὐτήν.
посецицес је
G1581 G0846

pa da ako rodi: Ako li ne, poseći ćeš je na godinu.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.
А–бејасце пак поуцавајуци у једној од синагога у дан суботни
G1510 G1161 G1321 G1722 G1520 G3588 G4864 G1722 G3588 G4521

A kad učaše u jednoj zbornici u subotu,

11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας, ἔτη δέκα◡ὀκτώ. καὶ ἦν
и гле зена дух имајуци немоцан година осамнаест вец и бесе
G2532 G3708 G1135 G4151 G2192 G0769 G2094 G1176 G3638 G2532 G1510

συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
погрбљена и не могасе да–се–усправи ни у потпуности
G4794 G2532 G3361 G1410 G0352 G1519 G3588 G3838

i gle, beše onde žena bolesna od duha osamnaest godina, i beše zgrčena, i ne mogaše se ispraviti.

12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
видевси пак је тај Исус дозва и рече јој Зено
G3708 G1161 G0846 G3588 G2424 G4377 G2532 G3004 G0846 G1135

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
ослобођена–си од немоце твоје
G0630 G3588 G0769 G4771

A kad je vide, dozva je Isus i reče joj: Ženo! Oproštena si od bolesti svoje.

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
и положи на–њу те руке и одмах усправи–се и слављасе
G2532 G2007 G0846 G3588 G5495 G2532 G3916 G0461 G2532 G1392

τὸν Θεόν.
тога Бога
G3588 G2316

I metnu na nju ruke, i odmah se ispravi i hvaljaše Boga.

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
одговоривси пак тај старешина–синагоге негодујуци сто у суботу
G0611 G1161 G3588 G0752 G0023 G3754 G3588 G4521

ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν
излеци тај Исус говорасе том народу да Сест дана има у
G2323 G3588 G2424 G3004 G3588 G3793 G3754 G1803 G2250 G1510 G1722

αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ
којима треба радити у те–дане дакле долазеци леците–се а не
G3739 G1163 G2038 G1722 G0846 G3767 G2064 G2323 G2532 G3361

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
у дан тај суботњи
G3588 G2250 G3588 G4521

A starešina od zbornice srđaše se što je Isus isceli u subotu, i odgovarajući reče narodu: Šest je dana u koje treba raditi, u one dakle dolazite te se lečite, a ne u dan subotni.

15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος ὑμῶν τῷ
одговори пак му тај Господ и рече Лицемери сваки од–вас у
G0611 G1161 G0846 G3588 G2962 G2532 G3004 G5273 G1538 G4771 G3588

σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον, ἀπὸ τῆς
суботу зар–не одвезе свог вола свог или свог магарца од тих
G4521 G3756 G3089 G3588 G1016 G0846 G2228 G3588 G3688 G0575 G3588

φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει?
јасала и одведавси напоји
G5336 G2532 G0520 G4222

A Gospod mu odgovori i reče: Licemere! Svaki od vas u subotu ne odrešuje li svog vola ili magarca od jasala, i ne vodi da napoji?

16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ,
ову пак кцер Авраамову која–је коју везао тај Сатана ево
G3778 G1161 G2364 G0011 G1510 G3739 G1210 G3588 G4567 G3708

δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου
десет и осам година зар–није требало ослободити од ове окове ове
G1176 G2532 G3638 G2094 G3756 G1163 G3089 G0575 G3588 G1199 G3778

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου?
у дан тај суботњи
G3588 G2250 G3588 G4521

A ovu kćer Avraamovu koju sveza sotona, evo osamnaesta godina, ne trebaše li je odrešiti iz ove sveze u dan subotni?

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ; καὶ
и ово док–је–говорио он постидесе–се сви ти противници његови и
G2532 G3778 G3004 G0846 G2617 G3956 G3588 G0480 G0846 G2532

πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ.
сав тај народ радоваше–се због свих тих славних–дела која биваху–чињена од њега
G3956 G3588 G3793 G5463 G1909 G3956 G3588 G1741 G3588 G1096 G5259 G0846

I kad On ovo govoraše stiđahu se svi koji Mu se protivljahu; i sav narod radovaše se za sva Njegova slavna dela.

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ τίνι ὁμοιώσω
Говорасе дакле Цему–је слично јесте то царство тога Бога и цему да–упоредим
G3004 G3767 G5101 G3664 G1510 G3588 G0932 G3588 G2316 G2532 G5101 G3666

αὐτήν?
га
G0846

A On im reče: Kakvo je carstvo Božije? I kako ću kazati da je?

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
Слицно је зрну горусицином које узевси човек баци у врт
G3664 G1510 G2848 G4615 G3739 G2983 G0444 G0906 G1519 G2779

ἑαυτοῦ; καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
свој и израсте и постаде у дрво, и те птице тога
G1438 G2532 G0837 G2532 G1096 G1519 G1186 G2532 G3588 G4071 G3588

οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
неба настанисе–се у тим гранама његовим
G3772 G2681 G1722 G3588 G2798 G0846

Ono je kao zrno gorušičino, koje uzevši čovek baci u vrt svoj, i uzraste i posta drvo veliko, i ptice nebeske useliše se u grane njegove.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
И опет рече: Цему да–упоредим то царство тога Бога
G2532 G3825 G3004 G5101 G3666 G3588 G0932 G3588 G2316

Opet reče: Kakvo ću kazati da je carstvo Božije?

21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα
Слицно је квасцу који узевси зена сакри у брасна три–мере
G3664 G1510 G2219 G3739 G2983 G1135 G2928 G1519 G0224 G4568

τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
укупно док не ускисну цело
G5140 G2193 G3739 G2220 G3650

Ono je kao kvasac koji uzevši žena metnu u tri kopanje brašna, dok ne uskise sve.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν
И пролазасе кроз градове и села поуцавајуци и пут
G2532 G1279 G2596 G4172 G2532 G2968 G1321 G2532 G4197

ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
цинеци ка Јерусалиму
G4160 G1519 G2414

I prolažaše po gradovima i selima učeći i putujući u Jerusalim.

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι? ὁ
Реце пак неко њему Господе да–ли–су мало они који–се–спасавају он
G3004 G1161 G5100 G0846 G2962 G1487 G3641 G3588 G4982 G3588

δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
пак реце ка њима
G1161 G3004 G4314 G0846

Reče Mu pak neko: Gospode! Je li malo onih koji će biti spaseni? A On im reče:

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
Борите–се да–удете кроз та уска врата јер многи казем вам
G0075 G1525 G1223 G3588 G4728 G2374 G3754 G4183 G3004 G4771

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
тразице да–уду а неце моци
G2212 G1525 G2532 G3756 G2480

Navalite da uđete na tesna vrata; jer vam kažem: Mnogi će tražiti da uđu i neće moći:

25 ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν,
Откако вец једном устане тај домацин и закључа та врата
G0575 G3739 G0302 G1453 G3588 G3617 G2532 G0608 G3588 G2374

καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε,
и поцнете напољу да-стојите и да-куцате на-та врата говореци Господе
G2532 G0756 G1854 G2476 G2532 G2925 G3588 G2374 G3004 G2962

ἄνοιξον ἡμῖν; καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.
отвори нам и одговоривси реци-це вам Не познајем вас одакле сте
G0455 G1473 G2532 G0611 G2046 G4771 G3756 G1492 G4771 G4159 G1510

Kad ustane domaćin i zatvori vrata, i stanete napolju stajati i kucati u vrata govoreći: Gospode! Gospode! Otvori nam; i odgovarajući reći će vam: Ne poznajem vas otkuda ste.

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν
тада поцецете говорити Једосмо пред тобом и писмо, и на
G5119 G0756 G3004 G5315 G1799 G4771 G2532 G4095 G2532 G1722

ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
тим улицама насим поуцавао-си
G3588 G4113 G1473 G1321

Tada ćete stati govoriti: Mi jedosmo pred Tobom i pismo, i po ulicama našim učio si.

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς], πόθεν ἐστέ; ἀπόστητε ἀπ’
и реци-це говореци вам Не познајем вас одакле сте одступите од
G2532 G2046 G3004 G4771 G3756 G1492 G4771 G4159 G1510 G0868 G0575

ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.
мене сви радници неправде
G1473 G3956 G2040 G0093

A On će reći: Kažem vam: ne poznajem vas otkuda ste; odstupite od mene svi koji nepravdu činite.

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε
Тамо бице тај плац и то скргут тих зуба када угледате
G1563 G1510 G3588 G2805 G2532 G3588 G1030 G3588 G3599 G3752 G3708

Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακὼβ, καὶ πάντας τοὺς προφήτας, ἐν τῇ
Авраама и Исака и Јакова и све те пророке у том
G0011 G2532 G2464 G2532 G2384 G2532 G3956 G3588 G4396 G1722 G3588

βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
царству тога Бога вас пак избацене напоље
G0932 G3588 G2316 G4771 G1161 G1544 G1854

Onde će biti plač i škrgut zuba, kad vidite Avraama i Isaka i Jakova i sve proroke u carstvu Božijem, a sebe napolje isterane.

29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,
и доци-це од истока и запада и од севера и југа
G2532 G2240 G0575 G0395 G2532 G1424 G2532 G0575 G1005 G2532 G3558

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
и сесци-за-сто у том царству тога Бога
G2532 G0347 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316

I doći će od istoka i zapada i severa i juga i sešće za trpezu u carstvu Božijem.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἰδοὺ, | εἰσὶν | ἔσχατοι | οἳ | ἔσονται | πρῶτοι, | καὶ | εἰσὶν | πρῶτοι | οἳ |
| и | гле | има | последњих | који–це | бити | први | и | има | првих | који–це |
| G2532 | G3708 | G1510 | G2078 | G3739 | G1510 | G4413 | G2532 | G1510 | G4413 | G3739 |

| | |
|---|---|
| ἔσονται | ἔσχατοι. |
| бити | последњи |
| G1510 | G2078 |

I gle, ima poslednjih koji će biti prvi, i ima prvih koji će biti poslednji.

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐν | αὐτῇ | τῇ | ὥρᾳ | προσῆλθάν | τινες | Φαρισαῖοι, | λέγοντες | αὐτῷ, | Ἔξελθε |
| У | том | истом | часу | приступисе | неки | фарисеји | говореци | му | Изиди |
| G1722 | G0846 | G3588 | G5610 | G4334 | G5100 | G5330 | G3004 | G0846 | G1831 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πορεύου | ἐντεῦθεν, | ὅτι | Ἡρῴδης | θέλει | σε | ἀποκτεῖναι. |
| и | иди | одавде | јер | Ирод | хоце | те | да–убије |
| G2532 | G4198 | G1782 | G3754 | G2264 | G2309 | G4771 | G0615 |

U taj dan pristupiše neki od fariseja govoreći Mu: Iziđi i idi odavde, jer Irod hoće da te ubije.

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Πορευθέντες | εἴπατε | τῇ | ἀλώπεκι | ταύτῃ, | Ἰδοὺ, | ἐκβάλλω |
| и | рече | им | Отидите–и | реците | тој | лисици | овој | Ево | истерујем |
| G2532 | G3004 | G0846 | G4198 | G3004 | G3588 | G0258 | G3778 | G3708 | G1544 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δαιμόνια, | καὶ | ἰάσεις | ἀποτελῶ | σήμερον | καὶ | αὔριον, | καὶ | τῇ | τρίτῃ |
| демоне | и | исцељења | врсим | данас | и | сутра | и | у | треци–дан |
| G1140 | G2532 | G2392 | G0658 | G4594 | G2532 | G0839 | G2532 | G3588 | G5154 |

| |
|---|
| τελειοῦμαι; |
| завршавам |
| G5048 |

I reče im: Idite te kažite onoj lisici: Evo izgonim đavole i isceljujem danas i sutra, a treći dan završiću.

33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πλὴν | δεῖ | με, | σήμερον | καὶ | αὔριον | καὶ | τῇ | ἐχομένῃ | πορεύεσθαι; |
| али | треба | ми | данас | и | сутра | и | у | наредни–дан | путовати |
| G4133 | G1163 | G1473 | G4594 | G2532 | G0839 | G2532 | G3588 | G2192 | G4198 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | οὐκ | ἐνδέχεται | προφήτην | ἀπολέσθαι | ἔξω | Ἰερουσαλήμ. | |
| јер | није | могуце | пророку | да–погине | ван | Јерусалима | |
| G3754 | G3756 | G1735 | G4396 | G0622 | G1854 | G2419 | |

Ali danas i sutra i prekosutra treba mi ići; jer prorok ne može poginuti izvan Jerusalima.

34

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰερουσαλὴμ, | Ἰερουσαλήμ, | ἡ | ἀποκτείνουσα | τοὺς | προφήτας, | καὶ | |
| Јерусалиме | Јерусалиме | који | убијас | те | пророке | и | |
| G2419 | G2419 | G3588 | G0615 | G3588 | G4396 | G2532 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λιθοβολοῦσα | τοὺς | ἀπεσταλμένους | πρὸς | αὐτήν, | ποσάκις | ἠθέλησα | | |
| камењем–засипавас | те | послане | ка | теби | колико–пута | хтедох | | |
| G3036 | G3588 | G0649 | G4314 | G0846 | G4212 | G2309 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπισυνάξαι | τὰ | τέκνα | σου, | ὃν | τρόπον | ὄρνις | τὴν | ἑαυτῆς | νοσσιὰν | ὑπὸ |
| да–саберем | ту | децу | твоју | на–исти | нацин–као | квоцка | тај | свој | легло | под |
| G1996 | G3588 | G5043 | G4771 | G3739 | G5158 | G3733 | G3588 | G1438 | G3555 | G5259 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὰς | πτέρυγας, | καὶ | οὐκ | ἠθελήσατε. |
| та | крила | али | не | хтедосте |
| G3588 | G4420 | G2532 | G3756 | G2309 |

Jerusalime, Jerusalime, koji ubijaš proroke i zasipaš kamenjem poslane k sebi! Koliko puta hteh da skupim čeda tvoja kao kokoš gnezdo svoje pod krila, i ne hteste!

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | ἰδοὺ, | ἀφίεται | ὑμῖν | ὁ | οἶκος | ὑμῶν. | λέγω | δὲ | ὑμῖν, | οὐ | μὴ | |
| | гле | оставља–се | вам | та | куца | васа | казем | пак | вам | никако | нецете | |
| | G3708 | G0863 | G4771 | G3588 | G3624 | G4771 | G3004 | G1161 | G4771 | G3756 | G3361 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἴδητέ | με | ἕως | ἥξει | ὅτε | εἴπητε, | Εὐλογημένος | ὁ | ἐρχόμενος | ἐν | |
| видети | ме | док–не | доде–време | када | казете | Благословен | онај | који–долази | у | |
| G3708 | G1473 | G2193 | G2240 | G3753 | G3004 | G2127 | G3588 | G2064 | G1722 | |

| | | |
|---|---|---|
| ὀνόματι | Κυρίου. | |
| име | Господње | |
| G3686 | G2962 | |

Eto će vam se ostaviti kuća vaša pusta; a ja vam kažem: Nećete mene videti dok ne dođe da kažete: Blagosloven koji ide u ime Gospodnje.

## Chapter 14

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καὶ | ἐγένετο | ἐν | τῷ | ἐλθεῖν | αὐτὸν | εἰς | οἶκόν | τινος | τῶν | ἀρχόντων | τῶν |
| | И | догоди–се | кад | он | доде | тај | у | куцу | неког | од | главара | тих |
| | G2532 | G1096 | G1722 | G3588 | G2064 | G0846 | G1519 | G3624 | G5100 | G3588 | G0758 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Φαρισαίων, | σαββάτῳ | φαγεῖν | ἄρτον, | καὶ | αὐτοὶ | ἦσαν | παρατηρούμενοι | αὐτόν. | |
| фарисејских | у–суботу | да–једе | хлеб | и | они | беху | мотреци–на | њега | |
| G5330 | G4521 | G5315 | G0740 | G2532 | G0846 | G1510 | G3906 | G0846 | |

I dogodi Mu se da dođe u subotu u kuću jednog kneza farisejskog da jede hleb; i oni motrahu na Njega.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | ἰδοὺ, | ἄνθρωπός | τις | ἦν | ὑδρωπικὸς | ἔμπροσθεν | αὐτοῦ. |
| | и | гле | човек | неки | бесе | водени–болестан | пред | њим |
| | G2532 | G3708 | G0444 | G5100 | G1510 | G5203 | G1715 | G0846 |

I gle, beše pred Njim nekakav čovek na kome beše debela bolest.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | ἀποκριθεὶς, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | πρὸς | τοὺς | νομικοὺς | καὶ | Φαρισαίους, |
| | и | одговоривси | тај | Исус | рече | ка | тим | законицима | и | фарисејима |
| | G2532 | G0611 | G3588 | G2424 | G3004 | G4314 | G3588 | G3544 | G2532 | G5330 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | Ἔξεστιν | τῷ | σαββάτῳ | θεραπεῦσαι | ἢ | οὔ? |
| говореци | Да–ли–је–допустено | у | суботу | лецити | или | не |
| G3004 | G1832 | G3588 | G4521 | G2323 | G2228 | G3756 |

I odgovarajući Isus reče zakonicima i farisejima govoreći: Je li slobodno u subotu isceljivati?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | οἱ | δὲ | ἡσύχασαν. | καὶ | ἐπιλαβόμενος, | ἰάσατο | αὐτὸν, | καὶ | ἀπέλυσεν. | | |
| | а | они | цутаху | и | ухвативси–га | исцели | га | и | отпусти | | |
| | G3588 | G1161 | G2270 | G2532 | G1949 | G2390 | G0846 | G2532 | G0630 | | |

A oni ćute. I dohvativši ga se isceli ga i otpusti.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | πρὸς | αὐτοὺς | εἶπεν, | Τίνος | ὑμῶν | υἱὸς | ἢ | βοῦς | εἰς | φρέαρ | πεσεῖται, |
| | и | ка | њима | рече | Коме–од | вас | син | или | во | у | бунар | падне |
| | G2532 | G4314 | G0846 | G3004 | G5101 | G4771 | G5207 | G2228 | G1016 | G1519 | G5421 | G4098 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐκ | εὐθέως | ἀναspάσει | αὐτὸν, | ἐν | ἡμέρᾳ | τοῦ | σαββάτου? |
| и | зар–неце | одмах | извуци | га | у | дан | тај | суботњи |
| G2532 | G3756 | G2112 | G0385 | G0846 | G1722 | G2250 | G3588 | G4521 |

I odgovarajući reče im: Koji od vas ne bi svog magarca ili vola da mu padne u bunar odmah izvadio u dan subotni?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | οὐκ | ἴσχυσαν | ἀνταποκριθῆναι | πρὸς | ταῦτα. | |
| | и | не | могосе | да-одговоре | на | ово | |
| | G2532 | G3756 | G2480 | G0470 | G4314 | G3778 | |

I ne mogoše Mu odgovoriti na to.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Ἔλεγεν | δὲ | πρὸς | τοὺς | κεκλημένους | παραβολήν, | ἐπέχων | πῶς | τὰς | |
| | Говорасе | пак | ка | тим | позванима | прицу | примецујуци | како | та | |
| | G3004 | G1161 | G4314 | G3588 | G2564 | G3850 | G1907 | G4459 | G3588 | |
| | πρωτοκλισίας | ἐξελέγοντο, | λέγων | πρὸς | αὐτούς, | | | | | |
| | поцасна-места | бираху | говореци | ка | њима | | | | | |
| | G4411 | G1586 | G3004 | G4314 | G0846 | | | | | |

A gostima kaza priču, kad opazi kako izbirahu začelja, i reče im:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Ὅταν | κληθῇς | ὑπό | τινος | εἰς | γάμους, | μὴ | κατακλιθῇς | εἰς | τὴν |
| | Када | будес-позван | од | неког | на | свадбу | не | седај | на | то |
| | G3752 | G2564 | G5259 | G5100 | G1519 | G1062 | G3361 | G2625 | G1519 | G3588 |
| | πρωτοκλισίαν, | μήˌ | ποτε | ἐντιμότερός | σου | ᾖ | κεκλημένος | ὑπ’ | αὐτοῦ, | |
| | поцасно-место | да-не | би | угледнији | од-тебе | био | позван | од | њега | |
| | G4411 | G3361 | G4219 | G1784 | G4771 | G1510 | G2564 | G5259 | G0846 | |

Kad te ko pozove na svadbu, ne sedaj u začelje, da ne bude među gostima ko stariji od tebe;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | ἐλθὼν, | ὁ | σὲ | καὶ | αὐτὸν | καλέσας, | ἐρεῖ | σοι, | Δὸς | τούτῳ |
| | и | досавси | онај-који | тебе | и | њега | позва | реце-це | ти | Дај | овоме |
| | G2532 | G2064 | G3588 | G4771 | G2532 | G0846 | G2564 | G2046 | G4771 | G1325 | G3778 |
| | τόπον, | καὶ | τότε | ἄρξῃ | μετὰ | αἰσχύνης | τὸν | ἔσχατον | τόπον | κατέχειν. | |
| | место | и | тада | поцнес | са | стидом | то | последње | место | да-заузимас | |
| | G5117 | G2532 | G5119 | G0756 | G3326 | G0152 | G3588 | G2078 | G5117 | G2722 | |

i da ne bi došao onaj koji je pozvao tebe i njega, i rekao ti: Podaj mesto ovome: i onda ćeš sa stidom sesti na niže mesto.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἀλλ’ | ὅταν | κληθῇς, | πορευθεὶς | ἀνάπεσε | εἰς | τὸν | ἔσχατον | τόπον, | ἵνα |
| | него | када | будес-позван | отиди-и | седни | на | то | последње | место | да-би |
| | G0235 | G3752 | G2564 | G4198 | G0377 | G1519 | G3588 | G2078 | G5117 | G2443 |
| | ὅταν | ἔλθῃ | ὁ | κεκληκώς | σε, | ἐρεῖ | σοι, | Φίλε, | προσανάβηθι | |
| | када | доде | онај | који-те-је-позвао | теби | рекао | ти | Пријатељу | попни-се | |
| | G3752 | G2064 | G3588 | G2564 | G4771 | G2046 | G4771 | G5384 | G4320 | |
| | ἀνώτερον. | τότε | ἔσται | σοι | δόξα | ἐνώπιον | πάντων | τῶν | συνανακειμένων | |
| | висе | тада | бице | ти | част | пред | свима | тим | који-седе-за-столом | |
| | G0511 | G5119 | G1510 | G4771 | G1391 | G1799 | G3956 | G3588 | G4873 | |
| | σοι; | | | | | | | | | |
| | с-тобом | | | | | | | | | |
| | G4771 | | | | | | | | | |

Nego kad te ko pozove, došavši sedi na poslednje mesto, da ti kaže kad dođe onaj koji te pozva: Prijatelju! Pomakni se više; tada će tebi biti čast pred onima koji sede s tobom za trpezom.

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν
јер сваки онај који-се-узноси себе бице-понизен а онај који-се-понизује
G3754 G3956 G3588 G5312 G1438 G5013 G2532 G3588 G5013

ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
себе бице-уздигнут
G1438 G5312

Jer svaki koji se podiže, poniziće se; a koji se ponižuje, podignuće se.

12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ
Говорасе пак и оном који-га-је-позвао њега Када приредис руцак или
G3004 G1161 G2532 G3588 G2564 G0846 G3752 G4160 G0712 G2228

δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ
вецеру не позивај те пријатеље твоје нити ту браћу твоју нити
G1173 G3361 G5455 G3588 G5384 G4771 G3366 G3588 G0080 G4771 G3366

τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή ποτε καὶ αὐτοὶ
те родјаке твоје нити комсије богате да-не-би случајно и они
G3588 G4773 G4771 G3366 G1069 G4145 G3361 G4219 G2532 G0846

ἀντικαλέσωσίν σε, καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι;
узвратили-позив теби и била узвраћена-ти-услуга теби
G0479 G4771 G2532 G1096 G0468 G4771

A i onome što ih je pozvao reče: Kad daješ obed ili večeru, ne zovi prijatelje svoje, ni braću svoju, ni rođake svoje, ni susede bogate, da ne bi i oni tebe kad pozvali i vratili ti;

13 ἀλλ’ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς;
него када гозбу приредис позивај сиромасне сакате хроме слепе
G0235 G3752 G1403 G4160 G2564 G4434 G0376 G5560 G5185

nego kad činiš gozbu, zovi siromahe, kljaste, hrome, slepe;

14 καὶ μακάριος ἔσῃ; ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι; ἀνταποδοθήσεται
и благословен бицес јер немају они да-ти-узврате теби узвратице-ти-се
G2532 G3107 G1510 G3754 G3756 G2192 G0467 G4771 G0467

γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
наиме теби на том васкрсењу тих праведних
G1063 G4771 G1722 G3588 G0386 G3588 G1342

i blago će ti biti što ti oni ne mogu vratiti; nego će ti se vratiti o vaskrsenju pravednih.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος
Цувсии пак неко од оних-за-столом ово реце му Благословен
G0191 G1161 G5100 G3588 G4873 G3778 G3004 G0846 G3107

ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
онај-који једе хлеб у том царству тога Бога
G3748 G5315 G0740 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316

A kad ču to neki od onih što seđahu s Njim za trpezom reče Mu: Blago onome koji jede hleba u carstvu Božijem!

16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ
он пак реце му Човек неки припреми вецеру велику и
G3588 G1161 G3004 G0846 G0444 G5100 G4160 G1173 G3173 G2532

ἐκάλεσεν πολλούς.
позва многе
G2564 G4183

A On mu reče: Jedan čovek zgotovi veliku večeru, i pozva mnoge;

17 | | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ἀπέστειλεν | τὸν | δοῦλον | αὐτοῦ | τῇ | ὥρᾳ | τοῦ | δείπνου, | εἰπεῖν | τοῖς |
и | посла | тог | слугу | свог | у | време | те | вецере | да-казе | тим |
G2532 | G0649 | G3588 | G1401 | G0846 | G3588 | G5610 | G3588 | G1173 | G3004 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κεκλημένοις, | Ἔρχεσθε, | ὅτι | ἤδη | ἕτοιμά | ἐστιν. |
| позванима | Ходите | јер | већ | спремно | је |
| G2564 | G2064 | G3754 | G2235 | G2092 | G1510 |

i kad bi vreme večeri, posla slugu svog da kaže zvanima: Hajdete, jer je već sve gotovo.

18 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ἤρξαντο | ἀπὸ | μιᾶς | πάντες | παραιτεῖσθαι. | ὁ | πρῶτος | εἶπεν | αὐτῷ, |
и | поцесе | једним | гласом | сви | да-се-извињавају | тај | први | реце | му |
G2532 | G0756 | G0575 | G1520 | G3956 | G3868 | G3588 | G4413 | G3004 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀγρὸν | ἠγόρασα, | καὶ | ἔχω | ἀνάγκην | ἐξελθὼν | ἰδεῖν | αὐτόν; | ἐρωτῶ | σε |
| Њиву | купих | и | морам | нужно | изаци-да | видим | је | молим | те |
| G0068 | G0059 | G2532 | G2192 | G0318 | G1831 | G3708 | G0846 | G2065 | G4771 |

| | | |
|---|---|---|
| ἔχε | με | παρῃτημένον. |
| сматрај | ме | оправданим |
| G2192 | G1473 | G3868 |

I počeše se izgovarati svi redom; prvi mu reče: Kupih njivu, i valja mi ići da je vidim; molim te izgovori me.

19 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ἕτερος | εἶπεν, | Ζεύγη | βοῶν | ἠγόρασα | πέντε, | καὶ | πορεύομαι |
и | други | реце | Парова | волова | купих | пет | и | идем |
G2532 | G2087 | G3004 | G2201 | G1016 | G0059 | G4002 | G2532 | G4198 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δοκιμάσαι | αὐτά; | ἐρωτῶ | σε | ἔχε | με | παρῃτημένον. |
| да-их-испробам | их | молим | те | сматрај | ме | оправданим |
| G1381 | G0846 | G2065 | G4771 | G2192 | G1473 | G3868 |

I drugi reče: Kupih pet jarmova volova, i idem da ih ogledam; molim te, izgovori me.

20 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ἕτερος | εἶπεν, | Γυναῖκα | ἔγημα, | καὶ | διὰ | τοῦτο | οὐ | δύναμαι | ἐλθεῖν. |
и | треци | реце | Зену | озенио | и | зато | тога | не | могу | доци |
G2532 | G2087 | G3004 | G1135 | G1060 | G2532 | G1223 | G3778 | G3756 | G1410 | G2064 |

I treći reče: Oženih se, i zato ne mogu doći.

21 | | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | παραγενόμενος, | ὁ | δοῦλος | ἀπήγγειλεν | τῷ | κυρίῳ | αὐτοῦ | ταῦτα. | τότε |
и | вративси-се | тај | слуга | јави | том | господару | свом | ово | тада |
G2532 | G3854 | G3588 | G1401 | G0518 | G3588 | G2962 | G0846 | G3778 | G5119 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀργισθεὶς, | ὁ | οἰκοδεσπότης | εἶπεν | τῷ | δούλῳ | αὐτοῦ, | Ἔξελθε | ταχέως | εἰς |
| разгњевивси-се | тај | домацин | реце | том | слуги | свом | Изиди | брзо | на |
| G3710 | G3588 | G3617 | G3004 | G3588 | G1401 | G0846 | G1831 | G5030 | G1519 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | τε | πλατείας | καὶ | ῥύμας | τῆς | πόλεως, | καὶ | τοὺς | πτωχοὺς, | καὶ | ἀναπείρους, |
| | те | улице | и | сокаке | тог | града | и | те | сиромасне | и | сакате |
| G3588 | | G4113 | G2532 | G4505 | G3588 | G4172 | G2532 | G3588 | G4434 | G2532 | G0376 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τυφλοὺς, | καὶ | χωλοὺς, | εἰσάγαγε | ὧδε. |
| и | слепе | и | хроме | уведи | овде |
| G2532 | G5185 | G2532 | G5560 | G1521 | G5602 |

I došavši sluga taj kaza ovo gospodaru svom. Tada se rasrdi domaćin i reče sluzi svom: Idi brzo na raskršća i ulice gradske, i dovedi amo siromahe, i kljaste, i bogaljaste, i slepe.

22 καὶ и G2532 εἶπεν реце G3004 ὁ тај G3588 δοῦλος, слуга G1401 Κύριε, Господару G2962 γέγονεν уцињено-је G1096 ὃ сто G3739 ἐπέταξας, нареди G2004 καὶ и G2532 ἔτι још G2089 τόπος места G5117 ἐστίν. има G1510

I reče sluga: Gospodaru, učinio sam kako si zapovedio, i još mesta ima.

23 καὶ и G2532 εἶπεν реце G3004 ὁ тај G3588 κύριος господар G2962 πρὸς ка G4314 τὸν том G3588 δοῦλον, слуги G1401 Ἔξελθε Изиди G1831 εἰς на G1519 τὰς те G3588 ὁδοὺς путеве G3598 καὶ и G2532 φραγμοὺς, огради G5418 καὶ и G2532 ἀνάγκασον натера G0315 εἰσελθεῖν, да-уђу G1525 ἵνα да-би G2443 γεμισθῇ била-напуњена G1072 μου моја G1473 ὁ та G3588 οἶκος; кућа G3624

I reče gospodar sluzi: Iziđi na puteve i među ograde, te nateraj da dođu da mi se napuni kuća.

24 λέγω казем G3004 γὰρ вам-наиме G1063 ὑμῖν, вам G4771 ὅτι да G3754 οὐδεὶς ниједан G3762 τῶν од G3588 ἀνδρῶν људи G0435 ἐκείνων оних G1565 τῶν тих G3588 κεκλημένων, позваних G2564 γεύσεταί неце-окусити G1089 μου моју G1473 τοῦ ту G3588 δείπνου. вецеру G1173

Jer vam kažem da nijedan od onih zvanih ljudi neće okusiti moje večere. Jer je mnogo zvanih, ali je malo izabranih.

25 Συνεπορεύοντο Исаху G4848 δὲ пак G1161 αὐτῷ с-њим G0846 ὄχλοι народи G3793 πολλοί; многи G4183 καὶ и G2532 στραφεὶς, окренувси-се G4762 εἶπεν реце G3004 πρὸς ка G4314 αὐτούς, њима G0846

Iđaše pak s Njim mnoštvo naroda, i obazrevši se reče im:

26 Εἴ Ако G1487 τις неко G5100 ἔρχεται долази G2064 πρός ка G4314 με, мени G1473 καὶ а G2532 οὐ не G3756 μισεῖ мрзи G3404 τὸν тог G3588 πατέρα оца G3962 ἑαυτοῦ, свог G1438 καὶ и G2532 τὴν ту G3588 μητέρα, мајку G3384 καὶ и G2532 τὴν ту G3588 γυναῖκα, зену G1135 καὶ и G2532 τὰ ту G3588 τέκνα, децу G5043 καὶ и G2532 τοὺς ту G3588 ἀδελφοὺς, брацу G0080 καὶ и G2532 τὰς те G3588 ἀδελφάς; сестре G0079 ἔτι још G2089 τε пак G5037 καὶ и G2532 τὴν тај G3588 ψυχὴν зивот G5590 ἑαυτοῦ, свој G1438 οὐ не G3756 δύναται мозе G1410 εἶναί бити G1510 μου мој G1473 μαθητής; ученик G3101

Ako ko dođe k meni, a ne mrzi na svog oca, i na mater, i na ženu, i na decu, i na braću, i na sestre i na samu dušu svoju, ne može biti moj učenik.

27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ
Ко–год не носи тај крст свој, и долази за мном не
G3748 G3756 G0941 G3588 G4716 G1438 G2532 G2064 G3694 G1473 G3756

δύναται εἶναί μου μαθητής.
мозе бити мој уценик
G1410 G1510 G1473 G3101

I ko ne nosi krst svoj i za mnom ne ide, ne može biti moj učenik.

28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας,
Јер ко од вас, зелецци кулу да–сагради зар–неце прво седавси
G5101 G1063 G1537 G4771 G2309 G4444 G3618 G3780 G4412 G2523

ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν?
израцунати тај тросак да–ли има за доврсење
G5585 G3588 G1160 G1487 G2192 G1519 G0535

I koji od vas kad hoće da zida kulu ne sedne najpre i ne proračuna šta će ga stati, da vidi ima li da može dovršiti?

29 ἵνα μή ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μὴ ἰσχύοντος
да–не–би мозда некад поставивси он темељ а не могавси
G2443 G3361 G4219 G5087 G0846 G2310 G2532 G3361 G2480

ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν,
да–доврси сви који гледају почели му–се ругати
G1615 G3956 G3588 G2334 G0756 G0846 G1702

Da ne bi, kad postavi temelj i ne uzmože dovršiti, svi koji gledaju stali mu se rugati

30 λέγοντες ὅτι, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν
говореци да Овај тај човек поче да–гради а не мозе
G3004 G3754 G3778 G3588 G0444 G0756 G3618 G2532 G3756 G2480

ἐκτελέσαι.
да–доврси
G1615

govoreći: Ovaj čovek poče zidati, i ne može da dovrši.

31 Ἢ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον,
Или који краљ идувци на–другог краља да–се–сукуби у рату
G2228 G5101 G0935 G4198 G2087 G0935 G4820 G1519 G4171

οὐχὶ καθίσας, πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν,
зар–неце седавси прво размислити да–ли мозе он са десет хиљада
G3780 G2523 G4412 G1011 G1487 G1415 G1510 G1722 G1176 G5505

ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν?
да–доцека тог са двадесет хиљада који–долази на њега
G5221 G3588 G3326 G1501 G5505 G2064 G1909 G0846

Ili koji car kad pođe s vojskom da se pobije s drugim carem ne sedne najpre i ne drži veću može li s deset hiljada sresti onog što ide na njega sa dvadeset hiljada?

32 εἰ δὲ μή¦γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ
ако–ли пак не док–је он далеко јос посланство послави трази
G1487 G1161 G1490 G2089 G0846 G4206 G1510 G4242 G0649 G2065

τὰ πρὸς εἰρήνην.
те услове–за мир
G3588 G4314 G1515

Ako li ne može, a on pošalje poslenike dok je ovaj još daleko i moli da se pomire.

33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ
тако дакле сваки од вас који се–не одрекне свега тог свог
G3779 G3767 G3956 G1537 G4771 G3739 G3756 G0657 G3956 G3588 G1438

ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
иметка не мозе бити мој уценик
G5225 G3756 G1410 G1510 G1473 G3101

Tako dakle svaki od vas koji se ne odreče svega što ima ne može biti moj učenik.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
Добра–је дакле та со али–ако пак и та со обљутави циме це–се
G2570 G3767 G3588 G0217 G1437 G1161 G2532 G3588 G0217 G3471 G1722 G5101

ἀρτυθήσεται?
зацинити
G0741

So je dobra, ali ako so obljutavi, čim će se osoliti?

35 οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν; ἔξω βάλλουσιν αὐτό.
нити за земљу нити за дубриво корисна јесте напоље бацају је
G3777 G1519 G1093 G3777 G1519 G2874 G2111 G1510 G1854 G0906 G0846

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
Ко има уси да–чује нека–чује
G3588 G2192 G3775 G0191 G0191

Niti je potrebna u zemlju ni u gnoj; nego je prospu napolje. Ko ima uši da čuje neka čuje.

## Chapter 15

1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ
Беху пак му приближавајуци–се сви ти цариници и ти грешници
G1510 G1161 G0846 G1448 G3956 G3588 G5057 G2532 G3588 G0268

ἀκούειν αὐτοῦ;
да–слусају њега
G0191 G0846

I približavahu se k Njemu svi carinici i grešnici da Ga čuju.

2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες, ὅτι
и мрмљаху ти сви фарисеји и ти књизевници говореци да
G2532 G1234 G3588 G5037 G5330 G2532 G3588 G1122 G3004 G3754

Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
Овај греснике прима и једе–са њима
G3778 G0268 G4327 G2532 G4906 G0846

I vikahu na Njega fariseji i književnici govoreći: Ovaj prima grešnike i jede s njima.

3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων,
рече пак ка њима ову прицу ову говореци
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G3850 G3778 G3004

A On im kaza priču ovu govoreći:

4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἐξ
Koji човек од вас имајуци сто оваца и изгубивси од
G5101 G0444 G1537 G4771 G2192 G1540 G4263 G2532 G0622 G1537

αὐτῶν ἓν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
њих једну зар-не остави тих деведесет девет у тој пустињи и
G0846 G1520 G3756 G2641 G3588 G1768 G1767 G1722 G3588 G2048 G2532

πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αὐτό?
иде за том изгубљеном док не-нађе је
G4198 G1909 G3588 G0622 G2193 G2147 G0846

Koji čovek od vas imajući sto ovaca i izgubivši jednu od njih ne ostavi devedeset i devet u pustinji i ne ide za izgubljenom dok je ne nađe?

5 καὶ εὑρὼν, ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ, χαίρων.
и насавси-је ставља на та рамена своја радујуци-се
G2532 G2147 G2007 G1909 G3588 G5606 G0846 G5463

I našavši digne je na rame svoje radujući se,

6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συνκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,
и досавси у ту кућу сазива те пријатеље и те комсије
G2532 G2064 G1519 G3588 G3624 G4779 G3588 G5384 G2532 G3588 G1069

λέγων αὐτοῖς, Συνχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου, τὸ
говореци им Радујте-се-са мном јер надјох ту овцу моју ту
G3004 G0846 G4796 G1473 G3754 G2147 G3588 G4263 G1473 G3588

ἀπολωλός!
изгубљену
G0622

и дошавши кући сазове пријатеље и суседе говореći им: Радујте се са мном: ја нађох своју овцу изгубљену.

7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ
казем вам да тако радост на том небу бице због једног
G3004 G4771 G3754 G3779 G5479 G1722 G3588 G3772 G1510 G1909 G1520

ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ
грешника који-се-каје висе-него због деведесет девет праведника који немају
G0268 G3340 G2228 G1909 G1768 G1767 G1342 G3748 G3756

χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.
потребе за покајањем
G5532 G2192 G3341

Kažem vam da će tako biti veća radost na nebu za jednog grešnika koji se kaje, negoli za devedeset i devet pravednika kojima ne treba pokajanje.

8 Ἢ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ
Или која зена драхми имајуци десет ако изгуби драхму једну зар-не
G2228 G5101 G1135 G1406 G2192 G1176 G1437 G0622 G1406 G1520 G3780

ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ?
упали светиљку и помете ту кућу и трази пазљиво док је-не нађе
G0681 G3088 G2532 G4563 G3588 G3614 G2532 G2212 G1960 G2193 G3739 G2147

Ili koja žena imajući deset dinara, ako izgubi jedan dinar, ne zapali sveće, i ne pomete kuće, i ne traži dobro dok ne nađe?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | εὑροῦσα, | συνκαλεῖ | τὰς | φίλας | καὶ | γείτονας, | λέγουσα, | Συνχάρητέ | |
| | и | насавси–је | сазива | те | пријатељице | и | комсије | говореци | Радујте–се–са | |
| | G2532 | G2147 | G4779 | G3588 | G5384 | G2532 | G1069 | G3004 | G4796 | |
| | μοι, | ὅτι | εὗρον | τὴν | δραχμὴν | ἣν | ἀπώλεσα. | | | |
| | мном | јер | надјох | ту | драхму | коју | изгубих | | | |
| | G1473 | G3754 | G2147 | G3588 | G1406 | G3739 | G0622 | | | |

I našavši sazove drugarice i susede govoreći: Radujte se sa mnom: ja nađoh dinar izgubljeni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | οὕτως, | λέγω | ὑμῖν, | γίνεται | χαρὰ | ἐνώπιον | τῶν | ἀγγέλων | τοῦ | Θεοῦ |
| | Тако | казем | вам | бива | радост | пред | тим | андјелима | тога | Бога |
| | G3779 | G3004 | G4771 | G1096 | G5479 | G1799 | G3588 | G0032 | G3588 | G2316 |
| | ἐπὶ | ἑνὶ | ἁμαρτωλῷ | μετανοοῦντι. | | | | | | |
| | због | једног | грешника | који–се–каје | | | | | | |
| | G1909 | G1520 | G0268 | G3340 | | | | | | |

Tako, kažem vam, biva radost pred anđelima Božijima za jednog grešnika koji se kaje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Εἶπεν | δέ, | Ἄνθρωπός | τις | εἶχεν | δύο | υἱούς. |
| | Рече | пак | Човек | неки | имасе | два | сина |
| | G3004 | G1161 | G0444 | G5100 | G2192 | G1417 | G5207 |

I reče: Jedan čovek imaše dva sina,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | εἶπεν | ὁ | νεώτερος | αὐτῶν | τῷ | πατρί, | Πάτερ, | δός | μοι |
| | и | рече | тај | младји | од–њих | том | оцу | Оче | дај | ми |
| | G2532 | G3004 | G3588 | G3501 | G0846 | G3588 | G3962 | G3962 | G1325 | G1473 |
| | τὸ | ἐπιβάλλον | μέρος | τῆς | οὐσίας. | ὁ | δὲ | διεῖλεν | αὐτοῖς | τὸν |
| | тај | припадајуци | део | тог | иметка | и | он | раздели | им | то |
| | G3588 | G1911 | G3313 | G3588 | G3776 | G3588 | G1161 | G1244 | G0846 | G3588 |
| | βίον. | | | | | | | | | |
| | имање | | | | | | | | | |
| | G0979 | | | | | | | | | |

i reče mlađi od njih ocu: Oče! Daj mi deo imanja što pripada meni. I otac im podeli imanje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | μετ’ | οὐ | πολλὰς | ἡμέρας, | συναγαγὼν | πάντα, | ὁ | νεώτερος | υἱὸς |
| | и | после | не | много | дана | сакупивси | све | тај | младји | син |
| | G2532 | G3326 | G3756 | G4183 | G2250 | G4863 | G3956 | G3588 | G3501 | G5207 |
| | ἀπεδήμησεν | εἰς | χώραν | μακράν, | καὶ | ἐκεῖ | διεσκόρπισεν | τὴν | οὐσίαν | |
| | отиде–у–страну–земљу | у | крај | далеки | и | тамо | распрси | тај | иметак | |
| | G0589 | G1519 | G5561 | G3117 | G2532 | G1563 | G1287 | G3588 | G3776 | |
| | αὐτοῦ, | ζῶν | ἀσώτως. | | | | | | | |
| | свој | зивеци | раскаласно | | | | | | | |
| | G0846 | G2198 | G0811 | | | | | | | |

I potom do nekoliko dana pokupi mlađi sin sve svoje, i otide u daleku zemlju; i onamo prosu imanje svoje živeći besputno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | δαπανήσαντος | δὲ | αὐτοῦ | πάντα, | ἐγένετο | λιμὸς | ἰσχυρὰ | κατὰ | τὴν | χώραν |
| | потросивси | пак | он | све | настаде | глад | велика | по | том | крају |
| | G1159 | G1161 | G0846 | G3956 | G1096 | G3042 | G2478 | G2596 | G3588 | G5561 |
| | ἐκείνην, | καὶ | αὐτὸς | ἤρξατο | ὑστερεῖσθαι. | | | | | |
| | том | и | он | поце | да–оскудева | | | | | |
| | G1565 | G2532 | G0846 | G0756 | G5302 | | | | | |

A kad potroši sve, postade velika glad u onoj zemlji, i on se nađe u nevolji.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πορευθεὶς, | ἐκολλήθη | ἑνὶ | τῶν | πολιτῶν | τῆς | χώρας | ἐκείνης, | καὶ |
| и | отисавси | прикљуци–се | једном | од | градјана | тога | краја | тога | и |
| G2532 | G4198 | G2853 | G1520 | G3588 | G4177 | G3588 | G5561 | G1565 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔπεμψεν | αὐτὸν | εἰς | τοὺς | ἀγροὺς | αὐτοῦ | βόσκειν | χοίρους. |
| посла | га | на | те | њиве | своје | да–цува | свиње |
| G3992 | G0846 | G1519 | G3588 | G0068 | G0846 | G1006 | G5519 |

I otišavši pribi se kod jednog čoveka u onoj zemlji; i on ga posla u polje svoje da čuva svinje.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐπεθύμει | γεμίσαι | τὴν | κοιλίαν | αὐτοῦ | ἐκ | τῶν | κερατίων | ὧν |
| и | зељасце | да–напуни | тај | стомак | свој | од | тих | рогаца | које |
| G2532 | G1937 | G1072 | G3588 | G2836 | G0846 | G1537 | G3588 | G2769 | G3739 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἤσθιον | οἱ | χοῖροι; | καὶ | οὐδεὶς | ἐδίδου | αὐτῷ. |
| једаху | те | свиње | и | нико | не–даваше | му |
| G2068 | G3588 | G5519 | G2532 | G3762 | G1325 | G0846 |

I željaše napuniti trbuh svoj roščićima koje svinje jeđahu, i niko mu ih ne davaše.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | ἑαυτὸν | δὲ | ἐλθὼν, | ἔφη, | Πόσοι | μίσθιοι | τοῦ | πατρός | μου |
| досавси–к | себи | пак | додје | реце | Колико | најамника | тога | оца | мог |
| G1519 | G1438 | G1161 | G2064 | G5346 | G4214 | G3407 | G3588 | G3962 | G1473 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| περισσεύονται | ἄρτων, | ἐγὼ | δὲ | λιμῷ | ὧδε | ἀπόλλυμαι? |
| обилују | хлебом | а–ја | пак | од–глади | овде | пропадам |
| G4052 | G0740 | G1473 | G1161 | G3042 | G5602 | G0622 |

A kad dođe k sebi, reče: Koliko najamnika u oca mog imaju hleba i suviše, a ja umirem od gladi!

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀναστὰς, | πορεύσομαι | πρὸς | τὸν | πατέρα | μου, | καὶ | ἐρῶ | αὐτῷ, | Πάτερ, |
| Уставси | поиди–цу | ка | том | оцу | мом | и | реци–цу | му | Оче |
| G0450 | G4198 | G4314 | G3588 | G3962 | G1473 | G2532 | G2046 | G0846 | G3962 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἥμαρτον | εἰς | τὸν | οὐρανὸν | καὶ | ἐνώπιόν | σου; | |
| згресих | према | том | небу | и | пред | тобом | |
| G0264 | G1519 | G3588 | G3772 | G2532 | G1799 | G4771 | |

Ustaću i idem ocu svom, pa ću mu reći: Oče! Sagreših Nebu i tebi,

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκέτι | εἰμὶ | ἄξιος | κληθῆναι | υἱός | σου. | ποίησόν | με | ὡς | ἕνα |
| нисам–висе | ја | достојан | да–се–назовем | син | твој | Учини | ме | као | једног |
| G3765 | G1510 | G0514 | G2564 | G5207 | G4771 | G4160 | G1473 | G5613 | G1520 |

| | | |
|---|---|---|
| τῶν | μισθίων | σου. |
| од | најамника | твојих |
| G3588 | G3407 | G4771 |

i već nisam dostojan nazvati se sin tvoj: primi me kao jednog od svojih najamnika.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀναστὰς, | ἦλθεν | πρὸς | τὸν | πατέρα | ἑαυτοῦ. | ἔτι | δὲ | αὐτοῦ | μακρὰν |
| и | уставси | додје | ка | том | оцу | свом | док–је–јос | пак | он | далеко |
| G2532 | G0450 | G2064 | G4314 | G3588 | G3962 | G1438 | G2089 | G1161 | G0846 | G3112 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπέχοντος, | εἶδεν | αὐτὸν | ὁ | πατὴρ | αὐτοῦ, | καὶ | ἐσπλαγχνίσθη, | καὶ | δραμὼν, |
| био | угледа | га | тај | отац | његов | и | сазали–му–се | и | потрцавши |
| G0568 | G3708 | G0846 | G3588 | G3962 | G0846 | G2532 | G4697 | G2532 | G5143 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπέπεσεν | ἐπὶ | τὸν | τράχηλον | αὐτοῦ, | καὶ | κατεφίλησεν | αὐτόν. | |
| паде–му | око | тог | врата | његовог | и | изљуби | га | |
| G1968 | G1909 | G3588 | G5137 | G0846 | G2532 | G2705 | G0846 | |

I ustavši otide ocu svom. A kad je još podaleko bio, ugleda ga otac njegov, i sažali mu se, i potrčavši zagrli ga i celiva ga.

21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
реце пак тај син му Оче згресих према том небу и
G3004 G1161 G3588 G5207 G0846 G3962 G0264 G1519 G3588 G3772 G2532

ἐνώπιόν σου; οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. (ποίησόν με
пред тобом нисам–висе ја достојан да–се–назовем син твој Уцини ме
G1799 G4771 G3765 G1510 G0514 G2564 G5207 G4771 G4160 G1473

ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου).
као једног од најамника твојих
G5613 G1520 G3588 G3407 G4771

A sin mu reče: Oče, sagreših Nebu i tebi, i već nisam dostojan nazvati se sin tvoj.

22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν
реце пак тај отац ка тим слугама својим Брзо изнесите хаљину
G3004 G1161 G3588 G3962 G4314 G3588 G1401 G0846 G5035 G1627 G4749

τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα
ону најлепсу и обуците га и дајте прстен на ту руку
G3588 G4413 G2532 G1746 G0846 G2532 G1325 G1146 G1519 G3588 G5495

αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας;
његову и обуцу на те ноге
G0846 G2532 G5266 G1519 G3588 G4228

A otac reče slugama svojim: Iznesite najlepšu haljinu i obucite ga, i podajte mu prsten na ruku i obuću na noge.

23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες,
и донесите то теле оно угојено закољите и једавши
G2532 G5342 G3588 G3448 G3588 G4618 G2380 G2532 G5315

εὐφρανθῶμεν.
да–се–веселимо
G2165

I dovedite tele ugojeno te zakoljite, da jedemo i da se veselimo.

24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν; ἦν ἀπολωλὼς, καὶ
јер овај тај син мој мртав бесе и озиве бесе изгубљен и
G3754 G3778 G3588 G5207 G1473 G3498 G1510 G2532 G0326 G1510 G0622 G2532

εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
надје–се и поцесе да–се–веселе
G2147 G2532 G0756 G2165

Jer ovaj moj sin beše mrtav, i ožive; i izgubljen beše, i nađe se. I stadoše se veseliti.

25 ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ὁ πρεσβύτερος, ἐν ἀγρῷ; καὶ ὡς
а–бесе пак тај син његов онај старији на њиви и док
G1510 G1161 G3588 G5207 G0846 G3588 G4245 G1722 G0068 G2532 G5613

ἐρχόμενος, ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν.
долазеци приблизи–се тој куци зацу музику и игру
G2064 G1448 G3588 G3614 G0191 G4858 G2532 G5525

A sin njegov stariji beše u polju, i dolazeći kad se približi kući ču pevanje i podvikivanje.

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | προσκαλεσάμενος | ἕνα | τῶν | παίδων, | ἐπυνθάνετο | τί | ἂν | εἴη |
| и | дозавси | једног | од | слугу | распитивасе–се | ста | ли | је |
| G2532 | G4341 | G1520 | G3588 | G3816 | G4441 | G5101 | G0302 | G1510 |

| |
|---|
| ταῦτα. |
| ово |
| G3778 |

I dozvavši jednog od slugu zapita: Šta je to?

27

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτῷ | ὅτι, | Ὁ | ἀδελφός | σου | ἥκει, | καὶ | ἔθυσεν | ὁ |
| а | он | рече | му | да | Тај | брат | твој | дође | и | закла | тај |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G3754 | G3588 | G0080 | G4771 | G2240 | G2532 | G2380 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πατήρ | σου | τὸν | μόσχον | τὸν | σιτευτόν, | ὅτι | ὑγιαίνοντα | αὐτὸν | ἀπέλαβεν. |
| отац | твој | то | теле | оно | угојено | јер | здравог | га | прими–натраг |
| G3962 | G4771 | G3588 | G3448 | G3588 | G4618 | G3754 | G5198 | G0846 | G0618 |

A on mu reče: Brat tvoj dođe; i otac tvoj zakla tele ugojeno, što ga je zdravog video.

28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὠργίσθη | δὲ, | καὶ | οὐκ | ἤθελεν | εἰσελθεῖν. | ὁ | δὲ | πατὴρ | αὐτοῦ, | ἐξελθὼν, |
| разгневи–се | пак | и | не | хтеде | да–уђе | а | тај | отац | његов | изасавси |
| G3710 | G1161 | G2532 | G3756 | G2309 | G1525 | G3588 | G1161 | G3962 | G0846 | G1831 |

| | |
|---|---|
| παρεκάλει | αὐτόν. |
| мољасе | га |
| G3870 | G0846 |

A on se rasrdi i ne htede da uđe. Tada izađe otac njegov i moljaše ga.

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἀποκριθεὶς, | εἶπεν | τῷ | πατρὶ | ‹αὐτοῦ›, | Ἰδοὺ, | τοσαῦτα | ἔτη |
| а | он | одговоривси | рече | том | оцу | свом | Ево | толико | година |
| G3588 | G1161 | G0611 | G3004 | G3588 | G3962 | G0846 | G3708 | G5118 | G2094 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δουλεύω | σοι, | καὶ | οὐδέποτε | ἐντολήν | σου | παρῆλθον, | καὶ | ἐμοὶ | οὐδέποτε |
| слузим | ти | и | никада | заповест | твоју | не–прекрсих | а | мени | никада |
| G1398 | G4771 | G2532 | G3763 | G1785 | G4771 | G3928 | G2532 | G1473 | G3763 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔδωκας | ἔριφον, | ἵνα | μετὰ | τῶν | φίλων | μου | εὐφρανθῶ. |
| не–даде | јаре | да–бих | са | тим | пријатељима | мојим | прославио |
| G1325 | G2056 | G2443 | G3326 | G3588 | G5384 | G1473 | G2165 |

A on odgovarajući reče ocu: Eto te služim toliko godina, i nikad ne prestupih tvoje zapovesti, pa meni nikad nisi dao jare da bih se proveselio sa svojim društvom;

30

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτε | δὲ | ὁ | υἱός | σου | οὗτος, | ὁ | καταφαγών | σου | τὸν | βίον | μετὰ |
| а–када | пак | тај | син | твој | овај | који | је–проједо | твој | тај | иметак | са |
| G3753 | G1161 | G3588 | G5207 | G4771 | G3778 | G3588 | G2719 | G4771 | G3588 | G0979 | G3326 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πορνῶν, | ἦλθεν, | ἔθυσας | αὐτῷ | τὸν | σιτευτὸν | μόσχον! | |
| блудницама | дође | закла | му | то | угојено | теле | |
| G4204 | G2064 | G2380 | G0846 | G3588 | G4618 | G3448 | |

a kad dođe taj tvoj sin koji ti je imanje prosuo s kurvama, zaklao si mu tele ugojeno.

31

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτῷ, | Τέκνον, | σὺ | πάντοτε | μετ’ | ἐμοῦ | εἶ, | καὶ | πάντα |
| а | он | рече | му | Дете | ти | увек | са | мном | јеси | и | све |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G5043 | G4771 | G3842 | G3326 | G1473 | G1510 | G2532 | G3956 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὰ | ἐμὰ, | σά | ἐστιν. |
| сто–је | моје | твоје | јесте |
| G3588 | G1699 | G4674 | G1510 |

A on mu reče: Sine! Ti si svagda sa mnom, i sve je moje tvoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | εὐφρανθῆναι | δὲ | καὶ | χαρῆναι | ἔδει, | ὅτι | ὁ | ἀδελφός | σου | οὗτος, |
| | веселити–се | пак | и | радовати–се | требало–је | јер | тај | брат | твој | овај |
| | G2165 | G1161 | G2532 | G5463 | G1163 | G3754 | G3588 | G0080 | G4771 | G3778 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νεκρὸς | ἦν, | καὶ | ἔζησεν; | καὶ | ἀπολωλὼς, | καὶ | εὑρέθη. | |
| мртав | бесе | и | озиве | и | изгубљен–бесе | и | надје–се | |
| G3498 | G1510 | G2532 | G2198 | G2532 | G0622 | G2532 | G2147 | |

Trebalo se razveseliti i obradovati, jer ovaj brat tvoj mrtav beše, i ožive; i izgubljen beše, i nađe se.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἔλεγεν | δὲ | καὶ | πρὸς | τοὺς | μαθητάς, | Ἄνθρωπός | τις | ἦν | πλούσιος, | ὃς |
| | Говорасе | пак | и | ка | тим | уценицима | Човек | неки | бесе | богат | који |
| | G3004 | G1161 | G2532 | G4314 | G3588 | G3101 | G0444 | G5100 | G1510 | G4145 | G3739 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶχεν | οἰκονόμον, | καὶ | οὗτος | διεβλήθη | αὐτῷ | ὡς | διασκορπίζων | τὰ | |
| имасе | управитеља | и | овај | би–оптузен | му | као–да | расипа | та | |
| G2192 | G3623 | G2532 | G3778 | G1225 | G0846 | G5613 | G1287 | G3588 | |

| | | |
|---|---|---|
| ὑπάρχοντα | αὐτοῦ. | |
| добра | његова | |
| G5225 | G0846 | |

A učenicima svojim govoraše: Beše jedan čovek bogat koji imaše pristava, i toga oblagaše kod njega da mu prosipa imanje,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | φωνήσας | αὐτὸν, | εἶπεν | αὐτῷ, | Τί | τοῦτο | ἀκούω | περὶ | σοῦ? | ἀπόδος |
| | и | дозавси | га | реце | му | Ста | је–ово | цујем | о | теби | дај |
| | G2532 | G5455 | G0846 | G3004 | G0846 | G5101 | G3778 | G0191 | G4012 | G4771 | G0591 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | λόγον | τῆς | οἰκονομίας | σου; | οὐ | γὰρ | δύνῃ | ἔτι | οἰκονομεῖν. |
| тај | известај | о–том | управљању | твом | не | мозес–наиме | висе | убудуце | управљати |
| G3588 | G3056 | G3588 | G3622 | G4771 | G3756 | G1063 | G1410 | G2089 | G3621 |

i dozvavši ga reče mu: Šta ovo ja čujem za tebe? Daj račun kako si kućio kuću: jer više ne možeš kućom upravljati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | εἶπεν | δὲ | ἐν | ἑαυτῷ | ὁ | οἰκονόμος, | Τί | ποιήσω, | ὅτι | ὁ | κύριός |
| | реце | пак | у | себи | тај | управитељ | Ста | да–радим | јер | тај | господар |
| | G3004 | G1161 | G1722 | G1438 | G3588 | G3623 | G5101 | G4160 | G3754 | G3588 | G2962 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μου | ἀφαιρεῖται | τὴν | οἰκονομίαν | ἀπ’ | ἐμοῦ? | σκάπτειν | οὐκ | ἰσχύω; | ἐπαιτεῖν |
| мој | одузима | то | управљање | од | мене | копати | не | могу | просити |
| G1473 | G0851 | G3588 | G3622 | G0575 | G1473 | G4626 | G3756 | G2480 | G1871 |

| |
|---|
| αἰσχύνομαι. |
| стидим–се |
| G0153 |

A pristav od kuće reče u sebi: Šta ću činiti? Gospodar moj uzima od mene upravljanje kuće: kopati ne mogu, prositi stidim se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἔγνων | τί | ποιήσω, | ἵνα | ὅταν | μετασταθῶ | ἐκ | τῆς | οἰκονομίας, | |
| | знам | ста | да–уциним | да–би | када | будем–уклоњен | са | тог | управљања | |
| | G1097 | G5101 | G4160 | G2443 | G3752 | G3179 | G1537 | G3588 | G3622 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| δέξωνταί | με | εἰς | τοὺς | οἴκους | ἑαυτῶν. |
| примили | ме | у | те | куце | своје |
| G1209 | G1473 | G1519 | G3588 | G3624 | G1438 |

Znam šta ću činiti da bi me primili u kuće svoje kad mi se oduzme upravljanje kuće.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | προσκαλεσάμενος | ἕνα | ἕκαστον | τῶν | χρεοφειλετῶν, | τοῦ | κυρίου | |
| | и | дозавси | једног | сваког | од | дузника | тога | господара | |
| | G2532 | G4341 | G1520 | G1538 | G3588 | G5533 | G3588 | G2962 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἑαυτοῦ, | ἔλεγεν | τῷ | πρώτῳ, | Πόσον | ὀφείλεις | τῷ | κυρίῳ | μου? |
| | свог | говорасе | том | првом | Колико | дугујес | том | господару | мом |
| | G1438 | G3004 | G3588 | G4413 | G4214 | G3784 | G3588 | G2962 | G1473 |

I dozvavši redom dužnike gospodara svog reče prvom: Koliko si dužan gospodaru mom?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὁ | δὲ | εἶπεν, | Ἑκατὸν | βάτους | ἐλαίου. | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτῷ, | Δέξαι | σου |
| | а | он | реце | Сто | бата | уља | а | он | реце | му | Узми | твоја |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G1540 | G0943 | G1637 | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G1209 | G4771 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | τὰ | γράμματα | καὶ, | καθίσας | ταχέως, | γράψον | πεντήκοντα. |
| | та | писма | и | седавси | брзо | напиши | педесет |
| | G3588 | G1121 | G2532 | G2523 | G5030 | G1125 | G4004 |

A on reče: Sto oka ulja. I reče mu: Uzmi pismo svoje i sedi brzo te napiši pedeset.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἔπειτα | ἑτέρῳ | εἶπεν, | Σὺ | δὲ | πόσον | ὀφείλεις? | ὁ | δὲ | εἶπεν, | Ἑκατὸν | |
| | затим | другом | реце | Ти | пак | колико | дугујес | а | он | реце | Сто | |
| | G1899 | G2087 | G3004 | G4771 | G1161 | G4214 | G3784 | G3588 | G1161 | G3004 | G1540 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | κόρους | σίτου. | λέγει | αὐτῷ, | Δέξαι | σου | τὰ | γράμματα | καὶ | γράψον |
| | кора | псенице | казе | му | Узми | твоја | та | писма | и | напиши |
| | G2884 | G4621 | G3004 | G0846 | G1209 | G4771 | G3588 | G1121 | G2532 | G1125 |

| | |
|---|---|
| | ὀγδοήκοντα. |
| | осамдесет |
| | G3589 |

A potom reče drugom: A ti koliko si dužan? A on reče: Sto oka pšenice. I reče mu: Uzmi pismo svoje i napiši osamdeset.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | καὶ | ἐπῄνεσεν | ὁ | κύριος | τὸν | οἰκονόμον | τῆς | ἀδικίας, | ὅτι | φρονίμως |
| | и | похвали | тај | господар | тог | управитеља | те | неправде | јер | мудро |
| | G2532 | G1867 | G3588 | G2962 | G3588 | G3623 | G3588 | G0093 | G3754 | G5430 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἐποίησεν. | ὅτι | οἱ | υἱοὶ | τοῦ | αἰῶνος | τούτου, | φρονιμώτεροι | ὑπὲρ | τοὺς |
| | уцини | јер | ти | синови | овог | века | овог | мудрији–су | од | тих |
| | G4160 | G3754 | G3588 | G5207 | G3588 | G0165 | G3778 | G5429 | G5228 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | υἱοὺς | τοῦ | φωτὸς | εἰς | τὴν | γενεὰν | τὴν | ἑαυτῶν | εἰσιν. |
| | синова | те | светлости | у | том | нарастају | том | свом | јесу |
| | G5207 | G3588 | G5457 | G1519 | G3588 | G1074 | G3588 | G1438 | G1510 |

I pohvali gospodar nevernog pristava što mudro učini; jer su sinovi ovog veka mudriji od sinova videla u svom naraštaju.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Καὶ | ἐγὼ | ὑμῖν | λέγω, | ἑαυτοῖς | ποιήσατε | φίλους | ἐκ | τοῦ | μαμωνᾶ | τῆς | |
| | И | ја | вам | казем | себи | стекните | пријатеље | од | тог | мамона | те | |
| | G2532 | G1473 | G4771 | G3004 | G1438 | G4160 | G5384 | G1537 | G3588 | G3126 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἀδικίας, | ἵνα | ὅταν | ἐκλίπῃ, | δέξωνται | ὑμᾶς | εἰς | τὰς | αἰωνίους | σκηνάς. |
| | неправде | да–би | када | нестане | примили | вас | у | те | вецне | станове |
| | G0093 | G2443 | G3752 | G1587 | G1209 | G4771 | G1519 | G3588 | G0166 | G4633 |

I ja vama kažem: načinite sebi prijatelje nepravednim bogatstvom, da bi vas kad osiromašite primili u večne kuće.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ὁ | πιστὸς | ἐν | ἐλαχίστῳ, | καὶ | ἐν | πολλῷ | πιστός | ἐστιν; | καὶ | ὁ | ἐν | |
| | Ко–је | веран | у | најмањем | и | у | великом | веран | јесте | и | ко–је | у | |
| | G3588 | G4103 | G1722 | G1646 | G2532 | G1722 | G4183 | G4103 | G1510 | G2532 | G3588 | G1722 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλαχίστῳ | ἄδικος, | καὶ | ἐν | πολλῷ | ἄδικός | ἐστιν. | |
| најмањем | неправедан | и | у | великом | неправедан | јесте | |
| G1646 | G0094 | G2532 | G1722 | G4183 | G0094 | G1510 | |

Koji je veran u malom i u mnogom je veran; a ko je neveran u malom i u mnogom je neveran.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | εἰ | οὖν | ἐν | τῷ | ἀδίκῳ | μαμωνᾷ, | πιστοὶ | οὐκ | ἐγένεσθε, | τὸ | |
| | Ако | дакле | у | том | неправедном | мамону | верни | нисте | били | то | |
| | G1487 | G3767 | G1722 | G3588 | G0094 | G3126 | G4103 | G3756 | G1096 | G3588 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀληθινὸν | τίς | ὑμῖν | πιστεύσει? | |
| истинско | ко–це | вам | поверити | |
| G0228 | G5101 | G4771 | G4100 | |

Ako dakle u nepravednom bogatstvu verni ne biste, ko će vam u istinom verovati?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | εἰ | ἐν | τῷ | ἀλλοτρίῳ, | πιστοὶ | οὐκ | ἐγένεσθε, | τὸ | ὑμέτερον | τίς |
| | и | ако | у | том | тудјем | верни | нисте | били | то | васе | ко–це |
| | G2532 | G1487 | G1722 | G3588 | G0245 | G4103 | G3756 | G1096 | G3588 | G5212 | G5101 |

| | | |
|---|---|---|
| δώσει | ὑμῖν? | |
| дати | вам | |
| G1325 | G4771 | |

I ako u tuđem ne biste verni, ko će vam dati vaše?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Οὐδεὶς | οἰκέτης | δύναται | δυσὶ | κυρίοις | δουλεύειν, | ἢ | γὰρ | τὸν | ἕνα |
| | Ниједан | слуга | не–мозе | двојици | господара | слузити | јер | наиме | једног | це |
| | G3762 | G3610 | G1410 | G1417 | G2962 | G1398 | G2228 | G1063 | G3588 | G1520 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μισήσει, | καὶ | τὸν | ἕτερον | ἀγαπήσει; | ἢ | ἑνὸς | ἀνθέξεται, | καὶ | τοῦ | ἑτέρου |
| мрзети | а | другог | це | љубити | или | једног | дрзаце–се | а | другог | це |
| G3404 | G2532 | G3588 | G2087 | G0025 | G2228 | G1520 | G0472 | G2532 | G3588 | G2087 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταφρονήσει. | οὐ | δύνασθε | Θεῷ | δουλεύειν, | καὶ | μαμωνᾷ. | |
| презирати | Не | мозете | Богу | слузити | и | мамону | |
| G2706 | G3756 | G1410 | G2316 | G1398 | G2532 | G3126 | |

Nikakav pak sluga ne može dva gospodara služiti; jer ili će na jednog mrzeti, a drugog ljubiti, ili će jednog voleti a za drugog ne mariti. Ne možete služiti Bogu i bogatstvu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Ἤκουον | δὲ | ταῦτα | πάντα | οἱ | Φαρισαῖοι, | φιλάργυροι | ὑπάρχοντες, | καὶ | |
| | Слусаху | пак | ово | све | ти | фарисеји | сребролупци | будуци | и | |
| | G0191 | G1161 | G3778 | G3956 | G3588 | G5330 | G5366 | G5225 | G2532 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἐξεμυκτήριζον | αὐτόν. | |
| ругаху–му–се | њему | |
| G1592 | G0846 | |

A ovo sve slušahu i fariseji, koji behu srebroljupci, i rugahu Mu se.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν
и рече им Ви сте они који–оправдавате себе пред тим
G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G1344 G1438 G1799 G3588

ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν; ὅτι τὸ ἐν
људима а тај Бог познаје та срца васа јер оно–сто–је међу
G0444 G3588 G1161 G2316 G1097 G3588 G2588 G4771 G3754 G3588 G1722

ἀνθρώποις ὑψηλὸν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
људима високо гад–је пред тим Богом
G0444 G5308 G0946 G1799 G3588 G2316

I reče im: Vi ste oni koji se gradite pravedni pred ljudima; ali Bog zna srca vaša; jer šta je u ljudi visoko ono je mrzost pred Bogom.

16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου; ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία
Тај закон и ти пророци до Јована–беху од тада то царство
G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G3360 G2491 G0575 G5119 G3588 G0932

τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
тога Бога објављује–се и сваки у њега силом–улази
G3588 G2316 G2097 G2532 G3956 G1519 G0846 G0971

Zakon i proroci su do Jovana; odsele se carstvo Božije propoveda jevanđeljem, i svaki navaljuje da uđe u njega.

17 εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ
Лаксе пак је том небу и тој земљи да–продју него
G2123 G1161 G1510 G3588 G3772 G2532 G3588 G1093 G3928 G2228

τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.
од–тог закона једном слову да–отпадне
G3588 G3551 G1520 G2762 G4098

Lakše je, pak, nebu i zemlji proći negoli jednoj titli iz zakona propasti.

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν ἑτέραν,
Сваки онај који–отпусти ту зену своју и озени другу
G3956 G3588 G0630 G3588 G1135 G0846 G2532 G1060 G2087

μοιχεύει. καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς, γαμῶν, μοιχεύει.
цунолоство–цини и ко отпустену од муза озени цунолоство–цини
G3431 G2532 G3588 G0630 G0575 G0435 G1060 G3431

Svaki koji pušta ženu svoju i uzima drugu, preljubu čini; i koji se ženi puštenicom, preljubu čini.

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ
Човек пак неки бесе богат и облацисе–се–у порпир и
G0444 G1161 G5100 G1510 G4145 G2532 G1737 G4209 G2532

βύσσον, εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς.
свилу веселеци–се сваког дана сјајно
G1040 G2165 G2596 G2250 G2988

Čovek neki, pak, beše bogat, koji se oblačaše u skerlet i u svilu, i življaše svaki dan gospodski i veseljaše se.

20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος, ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ,
сиромах пак неки по–имену Лазар лезасе пред тим вратима његовим
G4434 G1161 G5100 G3686 G2976 G0906 G4314 G3588 G4440 G0846

εἱλκωμένος,
покривен–циревима
G1669

A beše jedan siromah, po imenu Lazar, koji ležaše pred njegovim vratima gnojav,

21

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐπιθυμῶν | χορτασθῆναι | ἀπὸ | τῶν | πιπτόντων | ἀπὸ | τῆς | τραπέζης | τοῦ | πλουσίου; |
| и | зељасе | да-се-насити | од | тих | мрвица-које-падаху | са | тог | стола | тога | богатасевог |
| G2532 | G1937 | G5526 | G0575 | G3588 | G4098 | G0575 | G3588 | G5132 | G3588 | G4145 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | καὶ | οἱ | κύνες | ἐρχόμενοι | ἐπέλειχον | τὰ | ἕλκη | αὐτοῦ. | |
| али | цак | и | пси | долазеци | лизаху | те | ране | његове | |
| G0235 | G2532 | G3588 | G2965 | G2064 | G0621 | G3588 | G1668 | G0846 | |

i željaše da se nasiti mrvama koje padahu s trpeze bogatog; još i psi dolažahu i lizahu gnoj njegov.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγένετο | δὲ | ἀποθανεῖν | τὸν | πτωχὸν, | καὶ | ἀπενεχθῆναι | αὐτὸν | ὑπὸ | τῶν |
| догоди-се | пак | да-умре | тај | сиромах | и | би-однесен | он | од | тих |
| G1096 | G1161 | G0599 | G3588 | G4434 | G2532 | G0667 | G0846 | G5259 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγγέλων, | εἰς | τὸν | κόλπον | Ἀβραάμ. | ἀπέθανεν | δὲ | καὶ | ὁ | πλούσιος, | καὶ |
| андјела | у | то | нарувље | Авраамово | умре | пак | и | тај | богатас | и |
| G0032 | G1519 | G3588 | G2859 | G0011 | G0599 | G1161 | G2532 | G3588 | G4145 | G2532 |

| |
|---|
| ἐτάφη. |
| би-погребен |
| G2290 |

A kad umre siromah, odnesoše ga anđeli u naručje Avraamovo; a umre i bogati, i zakopaše ga.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐν | τῷ | ᾍδῃ | ἐπάρας | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | αὐτοῦ, | ὑπάρχων | ἐν |
| и | у | том | паклу | подигавси | те | оци | своје | будуци | у |
| G2532 | G1722 | G3588 | G0086 | G1869 | G3588 | G3788 | G0846 | G5225 | G1722 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βασάνοις, | ὁρᾷ | Ἀβραὰμ | ἀπὸ | μακρόθεν, | καὶ | Λάζαρον | ἐν | τοῖς | κόλποις |
| мукама | виде | Авраама | из | далека | и | Лазара | у | том | наруцју |
| G0931 | G3708 | G0011 | G0575 | G3113 | G2532 | G2976 | G1722 | G3588 | G2859 |

| |
|---|
| αὐτοῦ. |
| његовом |
| G0846 |

I u paklu kad beše u mukama, podiže oči svoje i ugleda izdaleka Avraama i Lazara u naručju njegovom,

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | αὐτὸς | φωνήσας | εἶπεν, | Πάτερ | Ἀβραάμ, | ἐλέησόν | με, | καὶ | πέμψον |
| и | он | повикавси | реце | Оче | Аврааме | смилуј-се | мени | и | посаљи |
| G2532 | G0846 | G5455 | G3004 | G3962 | G0011 | G1653 | G1473 | G2532 | G3992 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Λάζαρον, | ἵνα | βάψῃ | τὸ | ἄκρον | τοῦ | δακτύλου | αὐτοῦ | ὕδατος, | καὶ |
| Лазара | да | умоци | тај | врх | тог | прста | свог | у-воду | и |
| G2976 | G2443 | G0911 | G3588 | G0206 | G3588 | G1147 | G0846 | G5204 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταψύξῃ | τὴν | γλῶσσάν | μου; | ὅτι | ὀδυνῶμαι | ἐν | τῇ | φλογὶ | ταύτῃ. |
| расхлади | тај | језик | мој | јер | муцим-се | у | овом | пламену | овом |
| G2711 | G3588 | G1100 | G1473 | G3754 | G3600 | G1722 | G3588 | G5395 | G3778 |

i povikavši reče: Oče Avraame! Smiluj se na me i pošlji mi Lazara neka umoči u vodu vrh od prsta svog, i da mi rashladi jezik; jer se mučim u ovom plamenu.

25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου, ἐν
реце пак Авраам Дете сети–се да примио–си та добра твоја у
G3004 G1161 G0011 G5043 G3403 G3754 G0618 G3588 G0018 G4771 G1722

τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά. νῦν δὲ ὧδε
том зивоту твом а Лазар исто–тако та зла сада пак овде
G3588 G2222 G4771 G2532 G2976 G3668 G3588 G2556 G3568 G1161 G5602

παρακαλεῖται; σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
теси–се а–ти пак патис
G3870 G4771 G1161 G3600

A Avraam reče: Sinko! Opomeni se da si ti primio dobra svoja u životu svom, i Lazar opet zla; a sad se on teši, a ti se mučiš.

26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
и уз све ово између нас и вас понор велики утврден–је
G2532 G1722 G3956 G3778 G3342 G1473 G2532 G4771 G5490 G3173 G4741

ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν
тако–да они који–хоће да–предју одавде ка вама не могу, нити одатле
G3704 G3588 G2309 G1224 G1759 G4314 G4771 G3361 G1410 G3366 G1564

πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
ка нама да–предју
G4314 G1473 G1276

I preko svega toga postavljena je među nama i vama velika propast, da ovi koji bi hteli odovud k vama preći, ne mogu, niti oni otuda k nama da prelaze.

27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον
реце пак Молим те дакле, оче, да посаљеш га у ту куцу
G3004 G1161 G2065 G4771 G3767 G3962 G2443 G3992 G0846 G1519 G3588 G3624

τοῦ πατρός μου,
тога оца мог
G3588 G3962 G1473

Tada reče: Molim te dakle, oče, da ga pošalješ kući oca mog,

28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ
имам наиме пет браће, да посведоци им да–не–би не и
G2192 G1063 G4002 G0080 G3704 G1263 G0846 G2443 G3361 G2532

αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
они дошли на ово место ове муке
G0846 G2064 G1519 G3588 G5117 G3778 G3588 G0931

jer imam pet braće: neka im posvedoči da ne bi i oni došli na ovo mesto mučenja.

29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας: ἀκουσάτωσαν
казе пак Авраам Имају Мојсија и те пророке нека–слусају
G3004 G1161 G0011 G2192 G3475 G2532 G3588 G4396 G0191

αὐτῶν.
њих
G0846

Reče mu Avraam: Oni imaju Mojsija i proroke, neka njih slušaju.

30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ
а он рече Не оце Аврааме него ако неко од мртвих отиде
G3588 G1161 G3004 G3780 G3962 G0011 G0235 G1437 G5100 G0575 G3498 G4198

πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.
ка њима покајаце–се
G4314 G0846 G3340

A on reče: Ne, oče Avraame! Nego ako im dođe ko iz mrtvih pokajaće se.

31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,
рече пак му Ако Мојсија и те пророке не слушају
G3004 G1161 G0846 G1487 G3475 G2532 G3588 G4396 G3756 G0191

οὐδ’ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.
нити–це ако неко из мртвих устане поверовати
G3761 G1437 G5100 G1537 G3498 G0450 G3982

A Avraam reče mu: Ako ne slušaju Mojsija i proroke, da ko i из mrtvih ustane neće verovati.

## Chapter 17

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ
Рече пак — — ученицима својим Немогуће–је — да —
G3004 G1161 G4314 G3588 G3101 G0846 G0418 G1510 G3588 G3588

σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται!
саблажњи не дођу али тешко ономе–кроз кога долазе
G4625 G3361 G2064 G4133 G3759 G1223 G3739 G2064

A učenicima reče: Nije moguće da ne dođu sablazni; ali teško onome s koga dolaze;

2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον
Боље–би–му–било — да камен млински буде–обешен око — врата
G3081 G0846 G1487 G3037 G3457 G4029 G4012 G3588 G5137

αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν
његових и да–буде–бачен у — море него да саблазни —
G0846 G2532 G4496 G1519 G3588 G2281 G2228 G2443 G4624 G3588

μικρῶν τούτων ἕνα.
малих ових једног
G3398 G3778 G1520

bolje bi mu bilo da mu se vodenični kamen obesi o vratu, i da ga bace u more, nego da sablazni jednog od ovih malih.

3 προσέχετε ἑαυτοῖς: ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ; καὶ
Пазите на–себе Ако згреши — брат твој, укори га и
G4337 G1438 G1437 G0264 G3588 G0080 G4771 G2008 G0846 G2532

ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.
ако се–покаје опрости му
G1437 G3340 G0863 G0846

Čuvajte se. Ako ti sagreši brat tvoj, nakaraj ga; pa ako se pokaje, oprosti mu.

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐὰν | ἑπτάκις | τῆς | ἡμέρας | ἁμαρτήσῃ | εἰς | σὲ, | καὶ | ἑπτάκις |
| И | ако | седам-пута | у | дану | згреши | према | теби | и | седам-пута |
| G2532 | G1437 | G2034 | G3588 | G2250 | G0264 | G1519 | G4771 | G2532 | G2034 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιστρέψῃ | πρὸς | σὲ, | λέγων | Μετανοῶ, | ἀφήσεις | αὐτῷ. |
| се-врати | к | теби | говорећи | Кајем-се | опростити-ћеш | му |
| G1994 | G4314 | G4771 | G3004 | G3340 | G0863 | G0846 |

I ako ti sedam puta na dan sagreši, i sedam puta na dan dođe k tebi i reče: Kajem se, oprosti mu.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | εἶπαν | οἱ | ἀπόστολοι | τῷ | Κυρίῳ, | Πρόσθες | ἡμῖν | πίστιν! |
| И | рекоше | — | апостоли | — | Господу | Умножи | нам | веру |
| G2532 | G3004 | G3588 | G0652 | G3588 | G2962 | G4369 | G1473 | G4102 |

I rekoše apostoli Gospodu: Dometni nam vere.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ | ὁ | Κύριος, | Εἰ | ἔχετε | πίστιν, | ὡς | κόκκον | σινάπεως, |
| Рече | пак | — | Господ | Кад | бисте-имали | веру | као | зрно | горушичино |
| G3004 | G1161 | G3588 | G2962 | G1487 | G2192 | G4102 | G5613 | G2848 | G4615 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλέγετε | ἂν | τῇ | συκαμίνῳ | ταύτῃ, | Ἐκριζώθητι, | καὶ | φυτεύθητι | ἐν | τῇ |
| рекли-бисте | — | — | дрвету-дуду | овом | Ишчупај-се | и | посади-се | у | — |
| G3004 | G0302 | G3588 | G4807 | G3778 | G1610 | G2532 | G5452 | G1722 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| θαλάσσῃ, | καὶ | ὑπήκουσεν | ἂν | ὑμῖν. |
| мору | и | послушало-би | — | вас |
| G2281 | G2532 | G5219 | G0302 | G4771 |

A Gospod reče: Kad biste imali vere koliko zrno gorušičino, i rekli biste ovom dubu: Iščupaj se i usadi se u more, i poslušao bi vas.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τίς | δὲ | ἐξ | ὑμῶν | δοῦλον | ἔχων, | ἀροτριῶντα | ἢ | ποιμαίνοντα, | ὃς |
| Ко | пак | од | вас | слугу | има | који-оре | или | пасе-стоку | па-ће |
| G5101 | G1161 | G1537 | G4771 | G1401 | G2192 | G0722 | G2228 | G4165 | G3739 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσελθόντι | ἐκ | τοῦ | ἀγροῦ, | ἐρεῖ | αὐτῷ | Εὐθέως, | παρελθὼν | ἀνάπεσε? |
| кад-уђе | с | — | њиве | реће | му | Одмах | прође | и-седни-за-сто |
| G1525 | G1537 | G3588 | G0068 | G2046 | G0846 | G2112 | G3928 | G0377 |

Koji pak od vas kad ima slugu koji ore ili čuva stoku pa kad dođe iz polja, kaže mu: Hodi brzo i sedi za trpezu?

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλ’ | οὐχὶ | ἐρεῖ | αὐτῷ, | Ἑτοίμασον | τί | δειπνήσω, | καὶ | περιζωσάμενος, |
| Неће-ли | — | му-реће | — | Припреми | шта | ћу-вечерати | и | опасаши-се |
| G0235 | G3780 | G2046 | G0846 | G2090 | G5101 | G1172 | G2532 | G4024 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διακόνει | μοι, | ἕως | φάγω | καὶ | πίω; | καὶ | μετὰ | ταῦτα | φάγεσαι | καὶ |
| послужуј | ме | док | не-поједем | и | не-попијем | и | после | тога | јешћеш | и |
| G1247 | G1473 | G2193 | G5315 | G2532 | G4095 | G2532 | G3326 | G3778 | G5315 | G2532 |

| | |
|---|---|
| πίεσαι | σύ? |
| пићеш | ти |
| G4095 | G4771 |

Nego ne kaže li mu: Ugotovi mi da večeram, i zapregni se te mi služi dok jedem i pijem, pa onda i ti jedi i pij?

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | ἔχει | χάριν | τῷ | δούλῳ, | ὅτι | ἐποίησεν | τὰ | διαταχθέντα? |
| Зар | дугује | захвалност | — | слуги | што | је-учинио | што | му-је-наређено |
| G3361 | G2192 | G5485 | G3588 | G1401 | G3754 | G4160 | G3588 | G1299 |

Eda li će on zahvaliti sluzi tom kad svrši šta mu se zapovedi? Ne verujem.

10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε,
Тако и ви када учините све што вам-је-наређено — реците
G3779 G2532 G4771 G3752 G4160 G3956 G3588 G1299 G4771 G3004

ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.
— Слуге смо-некорисне — што смо-били-дужни да-учинимо учинили-смо
G3754 G1401 G0888 G1510 G3739 G3784 G4160 G4160

Tako i vi kad svršite sve što vam je zapoveđeno, govorite: Mi smo zaludne sluge, jer učinismo šta smo bili dužni činiti.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο
И догоди-се на — путу ка Јерусалиму да је пролазио
G2532 G1096 G1722 G3588 G4198 G1519 G2419 G2532 G0846 G1330

διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
кроз средину Самарије и Галилеје
G1223 G3319 G4540 G2532 G1056

I kad iđaše u Jerusalim, On prolažaše između Samarije i Galileje.

12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ,
И кад-је-улазио — у неко село срете-га — десет губаваца
G2532 G1525 G0846 G1519 G5100 G2968 G0528 G0846 G1176 G3015

ἄνδρες οἳ ἔστησαν πόρρωθεν.
људи који стадоше издалека
G0435 G3739 G2476 G4207

I kad ulažaše u jedno selo sretoše Ga deset gubavih ljudi, koji staše izdaleka,

13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν, λέγοντες, Ἰησοῦ. Ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.
И они подигну глас, говорећи Исусе Учитељу смилуј-нам-се —
G2532 G0846 G0142 G5456 G3004 G2424 G1988 G1653 G1473

i podigoše glas govoreći: Isuse učitelju! Pomiluj nas.

14 καὶ ἰδὼν, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς
И угледавши-их рече им Идите покажите-се — —
G2532 G3708 G3004 G0846 G4198 G1925 G1438 G3588

ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς, ἐκαθαρίσθησαν.
свештеницима И догоди-се — док су-ишли — да-се-очистише
G2409 G2532 G1096 G1722 G3588 G5217 G0846 G2511

I videvši ih reče im: Idite i pokažite se sveštenicima. I oni idući očistiše se.

15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς
Један пак од њих видевши да је-исцељен врати-се са гласом
G1520 G1161 G1537 G0846 G3708 G3754 G2390 G5290 G3326 G5456

μεγάλης; δοξάζων τὸν Θεόν,
великим славећи — Бога
G3173 G1392 G3588 G2316

A jedan od njih videvši da se isceli povrati se hvaleći Boga glasno,

16

| καὶ | ἔπεσεν | ἐπὶ | πρόσωπον, | παρὰ | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ, | εὐχαριστῶν | αὐτῷ; | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | паде | на | лице | пред | — | ноге | његове | захваљујући | му | а |
| G2532 | G4098 | G1909 | G4383 | G3844 | G3588 | G4228 | G0846 | G2168 | G0846 | G2532 |

| αὐτὸς | ἦν | Σαμαρίτης. |
|---|---|---|
| он | беше | Самарјанин |
| G0846 | G1510 | G4541 |

i pade ničice pred noge Njegove, i zahvali Mu. I to beše Samarjanin.

17

| ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν, | Οὐχὶ | οἱ | δέκα | ἐκαθαρίσθησαν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Одговарајући | пак | — | Исус | рече | Зар-се | — | десторица | не-очистише |
| G0611 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G3780 | G3588 | G1176 | G2511 |

| οἱ | δὲ | ἐννέα | ποῦ? |
|---|---|---|---|
| — | А | деветорица | где-су |
| G3588 | G1161 | G1767 | G4226 |

A Isus odgovarajući reče: Ne isceliše li se desetorica? Gde su dakle devetorica?

18

| οὐχ | εὑρέθησαν | ὑποστρέψαντες | δοῦναι | δόξαν | τῷ | Θεῷ, | εἰ | μὴ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Зар-се-не | нађоше | да-се-врате | и-даду | славу | — | Богу | осим | — | — |
| G3756 | G2147 | G5290 | G1325 | G1391 | G3588 | G2316 | G1487 | G3361 | G3588 |

| ἀλλογενὴς | οὗτος? |
|---|---|
| туђинац | овај |
| G0241 | G3778 |

Kako se među njima koji ne nađe da se vrati da zahvali Bogu, nego sam ovaj tuđin?

19

| καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ἀναστὰς | πορεύου; | ἡ | πίστις | σου | σέσωκέν | σε! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | рече | му | Устани | иди | — | вера | твоја | те-је-спасла | — |
| G2532 | G3004 | G0846 | G0450 | G4198 | G3588 | G4102 | G4771 | G4982 | G4771 |

I reče mu: Ustani, idi; vera tvoja pomože ti.

20

| Ἐπερωτηθεὶς | δὲ | ὑπὸ | τῶν | Φαρισαίων, | πότε | ἔρχεται | ἡ | βασιλεία | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Упитан | пак | од | — | фарисеја | када | долази | — | Царство | — |
| G1905 | G1161 | G5259 | G3588 | G5330 | G4219 | G2064 | G3588 | G0932 | G3588 |

| Θεοῦ, | ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | καὶ | εἶπεν, | Οὐκ | ἔρχεται | ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ | μετὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Божје | одговори | им | и | рече | Не | долази | — | Царство | — | Божје | на |
| G2316 | G0611 | G0846 | G2532 | G3004 | G3756 | G2064 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G3326 |

| παρατηρήσεως; |
|---|
| видљив-начин |
| G3907 |

A kad Ga upitaše fariseji: Kad će doći carstvo Božije? Odgovarajući reče im: Carstvo Božije neće doći da se vidi;

21

| οὐδὲ | ἐροῦσιν, | Ἰδοὺ | ὧδε, | ἤ | Ἐκεῖ; | ἰδοὺ | γὰρ, | ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Нити | ће-рећи | Ево | овде | или | Тамо | јер | гле | — | Царство | — | Божје |
| G3761 | G2046 | G3708 | G5602 | G2228 | G1563 | G3708 | G1063 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

| ἐντὸς | ὑμῶν | ἐστιν. |
|---|---|---|
| унутар | вас | је |
| G1787 | G4771 | G1510 |

niti će se kazati: Evo ga ovde ili onde; jer gle, carstvo je Božije unutra u vama.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
Рече пак — — ученицима Дођи-ће дани када ћете-зажелети један
G3004 G1161 G4314 G3588 G3101 G2064 G2250 G3753 G1937 G1520

τῶν ἡμερῶν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.
од дана — Сина — Човечјег да-видите али нећете видети
G3588 G2250 G3588 G5207 G3588 G0444 G3708 G2532 G3756 G3708

A učenicima reče: Doći će vreme kad ćete zaželeti da vidite jedan dan Sina čovečijeg, i nećete videti.

23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ; [ἢ] Ἰδοὺ ὧδε. μὴ ἀπέλθητε μηδὲ
И реће-ће вам Ево тамо или Ево овде Не идите нити
G2532 G2046 G4771 G3708 G1563 G2228 G3708 G5602 G3361 G0565 G3366

διώξητε.
трчите-за-њима
G1377

I reći će vam: Evo ovde je, ili: Eno onde; ali ne izlazite, niti tražite.

24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν
Јер-као-што — — муња севајући од — једног-краја —
G5618 G1063 G3588 G0796 G0797 G1537 G3588 G5259 G3588

οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ
неба до — другог-краја неба блиста тако ће-бити — Син —
G3772 G1519 G3588 G5259 G3772 G2989 G3779 G1510 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.
Човечји у — дан свој
G0444 G1722 G3588 G2250 G0846

Jer kao što munja sine s neba, i zasvetli se preko svega što je pod nebom, tako će biti i Sin čovečiji u svoj dan.

25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς
Али-прво — мора — много да-претрпи и да-буде-одбачен од —
G4412 G1161 G1163 G0846 G4183 G3958 G2532 G0593 G0575 G3588

γενεᾶς ταύτης.
рода овога
G1074 G3778

Ali Mu najpre treba mnogo postradati, i okrivljenom biti od roda ovog.

26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν
И као-што беше у — данима Нојевим тако ће-бити и у
G2532 G2531 G1096 G1722 G3588 G2250 G3575 G3779 G1510 G2532 G1722

ταῖς ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
— данима — Сина — Човечјег
G3588 G2250 G3588 G5207 G3588 G0444

I kako je bilo u vreme Nojevo onako će biti u dane Sina čovečijeg:

27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς
Јели-су пили женили-се удавали све-до — дана када-уђе Ноје у
G2068 G4095 G1060 G1061 G0891 G3739 G2250 G1525 G3575 G1519

τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
— ковчег и дође — потоп и уништи све
G3588 G2787 G2532 G2064 G3588 G2627 G2532 G0622 G3956

Jeđahu, pijahu, ženjahu se, udavahu se do onog dana kad Noje uđe u kovčeg, i dođe potop i pogubi sve.

28 ὁμοίως, καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ; ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον,
Исто–тако као–што беше у — данима Лотовим јели–су пили куповали
G3668 G2531 G1096 G1722 G3588 G2250 G3091 G2068 G4095 G0059

ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν;
продавали садили градили
G4453 G5452 G3618

Tako kao što bi u dane Lotove: jeđahu, pijahu, kupovahu, prodavahu, sađahu, zidahu;

29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον
А–у–дан када — изађе Лот из Содома удари огањ и сумпор
G3739 G1161 G2250 G1831 G3091 G0575 G4670 G1026 G4442 G2532 G2303

ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
с неба и уништи све
G0575 G3772 G2532 G0622 G3956

a u dan kad iziđe Lot iz Sodoma, udari oganj i sumpor iz neba i pogubi sve.

30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Исто–ће — тако бити у–дан када — Син — Човечји
G2596 G3588 G0846 G1510 G3739 G2250 G3588 G5207 G3588 G0444

ἀποκαλύπτεται.
буде–откривен
G0601

Tako će biti i u onaj dan kad će se javiti Sin čovečiji.

31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη
У онај — дан ко буде на — крову а — ствари
G1722 G1565 G3588 G2250 G3739 G1510 G1909 G3588 G1430 G2532 G3588 G4632

αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά; καὶ ὁ ἐν
му у — кући нека–не силази да–их–узме — и ко–је на
G0846 G1722 G3588 G3614 G3361 G2597 G0142 G0846 G2532 G3588 G1722

ἀγρῷ, ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
њиви исто–тако нека–се–не враћа на оно што–је–иза–њега
G0068 G3668 G3361 G1994 G1519 G3588 G3694

U onaj dan koji se desi na krovu, a pokućstvo njegovo u kući, neka ne silazi da ga uzme; i koji se desi u polju, tako neka se ne vraća natrag.

32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.
Сетите–се — жене Лотове
G3421 G3588 G1135 G3091

Opominjite se žene Lotove.

33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτήν;
Ко — буде–тражио — живот свој да–сачува изгубиће га
G3739 G1437 G2212 G3588 G5590 G0846 G4046 G0622 G0846

ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ, ζωογονήσει αὐτήν.
а–ко — — га–изгуби сачуваће га
G3739 G1161 G0302 G0622 G2225 G0846

Koji pođe da sačuva dušu svoju, izgubiće je; a koji je izgubi, oživeće je.

34

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγω | ὑμῖν, | ταύτῃ | τῇ | νυκτὶ | ἔσονται | δύο | ἐπὶ | κλίνης | μιᾶς; | ὁ | εἷς |
| Кажем | вам | те | — | ноћи | биће | двоје | на | постељи | једној | — | једно |
| | | G3778 | G3588 | G3571 | G1510 | G1417 | G1909 | G2825 | G1520 | G3588 | G1520 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| παραλημφθήσεται, | καὶ | ὁ | ἕτερος | ἀφεθήσεται. |
| ће-бити-узето | а | — | друго | ће-бити-остављено |
| G3880 | G2532 | G3588 | G2087 | G0863 |

Kažem vam: u onu noć biće dva na jednom odru, jedan će se uzeti a drugi će se ostaviti;

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔσονται | δύο | ἀλήθουσαι | ἐπὶ | τὸ | αὐτό; | ἡ | μία | παραλημφθήσεται, | |
| Две-жене-ће | — | мељући | на | — | истом-месту | — | једна | ће-бити-узета | |
| G1510 | G1417 | G0229 | G1909 | G3588 | G0846 | G3588 | G1520 | G3880 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἡ | δὲ | ἑτέρα | ἀφεθήσεται. |
| а | — | друга | ће-бити-остављена |
| G3588 | G1161 | G2087 | G0863 |

dve će mleti zajedno, jedna će se uzeti a druga će se ostaviti;

36

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| {δύο | ἔσονται | ἐν | τῷ | ἀγρῷ; | ὁ | εἷς | παραληφθήσεται, | καὶ | |
| Двојица-ће-бити | — | на | — | њиви | — | један | ће-бити-узет | а | |
| G1417 | G1510 | G1722 | G3588 | G0068 | G3588 | G1520 | G3880 | G2532 | |

| | | |
|---|---|---|
| ὁ | ἕτερος | ἀφεθήσεται}. |
| — | други | ће-бити-остављен |
| G3588 | G2087 | G0863 |

dva će biti na njivi, jedan će se uzeti a drugi će se ostaviti.

37

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀποκριθέντες, | λέγουσιν | αὐτῷ, | Ποῦ, | Κύριε? | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, |
| И | одговарајући | рекоше | му | Где | Господе | — | А | рече | им |
| G2532 | G0611 | G3004 | G0846 | G4226 | G2962 | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὅπου | τὸ | σῶμα, | ἐκεῖ | καὶ | οἱ | ἀετοὶ | ἐπισυναχθήσονται. |
| Где | је | тело | тамо | ће-се-и | — | орлови | скупити |
| G3699 | G3588 | G4983 | G1563 | G2532 | G3588 | G0105 | G1996 |

I odgovarajući rekoše Mu: Gde, Gospode? A On im reče: Gde je strvina onamo će se i orlovi skupiti.

## Chapter 18

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἔλεγεν | δὲ | παραβολὴν | αὐτοῖς, | πρὸς | τὸ | δεῖν | πάντοτε | προσεύχεσθαι | |
| Говорио-је | а | причу | им, | о-томе | — | да-треба | увек | да-се-моле | |
| G3004 | G1161 | G3850 | G0846 | G4314 | G3588 | G1163 | G3842 | G4336 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αὐτοὺς, | καὶ | μὴ | ἐνκακεῖν, |
| они, | и | да-не | клону, |
| G0846 | G2532 | G3361 | G1573 |

Kaza im pak i priču kako se treba svagda moliti Bogu, i ne dati da dotuži,

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | Κριτής | τις | ἦν, | ἔν | τινι | πόλει, | τὸν | Θεὸν | μὴ |
| говорећи, | Судија | један | беше, | у | једном | граду, | — | Бога | који-се-није |
| G3004 | G2923 | G5100 | G1510 | G1722 | G5100 | G4172 | G3588 | G2316 | G3361 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φοβούμενος, | καὶ | ἄνθρωπον | μὴ | ἐντρεπόμενος. |
| бојао, | и | човека | није | поштовао. |
| G5399 | G2532 | G0444 | G3361 | G1788 |

govoreći: U jednom gradu beše jedan sudija koji se Boga ne bojaše i ljudi ne stiđaše.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χήρα | δὲ | ἦν | ἐν | τῇ | πόλει | ἐκείνῃ, | καὶ | ἤρχετο | πρὸς | αὐτὸν, |
| Удовица | а | беше | у | — | граду | том, | и | долазила-је | к | њему, |
| G5503 | G1161 | G1510 | G1722 | G3588 | G4172 | G1565 | G2532 | G2064 | G4314 | G0846 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγουσα, | Ἐκδίκησόν | με | ἀπὸ | τοῦ | ἀντιδίκου | μου. | |
| говорећи, | Заштити | ме | од | — | противника | мог. | |
| G3004 | G1556 | G1473 | G0575 | G3588 | G0476 | G1473 | |

A u onom gradu beše jedna udovica i dolažaše k njemu govoreći: Ne daj me mom suparniku.

4

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐκ | ἤθελεν | ἐπὶ | χρόνον; | μετὰ | ταῦτα | δὲ | εἶπεν | ἐν | ἑαυτῷ, | Εἰ |
| И | није | хтео | за | време; | после | тога | али | рече | у | себи, | Иако |
| G2532 | G3756 | G2309 | G1909 | G5550 | G3326 | G3778 | G1161 | G3004 | G1722 | G1438 | G1487 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὸν | Θεὸν | οὐ | φοβοῦμαι, | οὐδὲ | ἄνθρωπον | ἐντρέπομαι, | |
| се | — | Бога | не | бојим, | нити | човека | поштујем, | |
| G2532 | G3588 | G2316 | G3756 | G5399 | G3761 | G0444 | G1788 | |

I ne htede zadugo. A najposle reče u sebi: Ako se i ne bojim Boga i ljudi ne sramim,

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διά | γε | τὸ | παρέχειν | μοι | κόπον | τὴν | χήραν | ταύτην, | ἐκδικήσω | |
| зато-што | ми | — | задаје | — | муку | — | удовица | ова, | заштитићу | |
| G1223 | G1065 | G3588 | G3930 | G1473 | G2873 | G3588 | G5503 | G3778 | G1556 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτήν, | ἵνα | μὴ | εἰς | τέλος | ἐρχομένη, | ὑπωπιάζῃ | με. | |
| њу, | да | не | би | до-краја | долазећи, | досађивала | ми. | |
| G0846 | G2443 | G3361 | G1519 | G5056 | G2064 | G5299 | G1473 | |

no budući da mi dosađuje ova udovica, odbraniću je, da mi jednako ne dolazi i ne dosađuje.

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἶπεν | δὲ | ὁ | Κύριος, | Ἀκούσατε | τί | ὁ | κριτὴς | τῆς | ἀδικίας | λέγει. |
| Рече | а | — | Господ, | Чујте | шта | — | судија | — | неправедни | говори. |
| G3004 | G1161 | G3588 | G2962 | G0191 | G5101 | G3588 | G2923 | G3588 | G0093 | G3004 |

Tada reče Gospod: Čujte šta govori nepravedni sudija.

7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Θεὸς | οὐ | μὴ | ποιήσῃ | τὴν | ἐκδίκησιν | τῶν | ἐκλεκτῶν | αὐτοῦ, |
| — | а | Бог | зар | неће | дати | — | правду | — | изабранима | својим, |
| G3588 | G1161 | G2316 | G3756 | G3361 | G4160 | G3588 | G1557 | G3588 | G1588 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | βοώντων | αὐτῷ | ἡμέρας | καὶ | νυκτός, | καὶ | μακροθυμεῖ | ἐπ’ | αὐτοῖς? |
| — | који-вапе | к-Њему | дању | и | ноћу, | и | трпи | за | њих? |
| G3588 | G0994 | G0846 | G2250 | G2532 | G3571 | G2532 | G3114 | G1909 | G0846 |

A kamoli Bog neće odbraniti izbranih svojih koji Ga mole dan i noć?

8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | ποιήσει | τὴν | ἐκδίκησιν | αὐτῶν | ἐν | τάχει. | πλὴν | ὁ | Υἱὸς |
| Кажем | вам, | да | ће-дати | — | правду | њихову | у | брзо. | Али | — | Син |
| G3004 | G4771 | G3754 | G4160 | G3588 | G1557 | G0846 | G1722 | G5034 | G4133 | G3588 | G5207 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | ἀνθρώπου | ἐλθὼν, | ἆρα | εὑρήσει | τὴν | πίστιν | ἐπὶ | τῆς | γῆς? |
| — | Човечији | кад-дође, | хоће-ли | наћи | — | веру | на | — | земљи? |
| G3588 | G0444 | G2064 | G0687 | G2147 | G3588 | G4102 | G1909 | G3588 | G1093 |

Kažem vam da će ih odbraniti brzo. Ali Sin čovečiji kad dođe hoće li naći veru na zemlji?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν
Рече а и некима — који се-поуздаваху у себе да су
G3004 G1161 G2532 G4314 G5100 G3588 G3982 G1909 G1438 G3754 G1510

δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην:
праведни и презираху — остале, — причу ову:
G1342 G2532 G1848 G3588 G3062 G3588 G3850 G3778

A i drugima koji mišljahu za sebe da su pravednici i druge uništavahu kaza priču ovu:

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι; ὁ εἷς
Два-човека — уђоше у — храм да-се-моле; — један
G0444 G1417 G0305 G1519 G3588 G2411 G4336 G3588 G1520

Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
фарисеј, а — други цариник.
G5330 G2532 G3588 G2087 G5057

Dva čoveka uđoše u crkvu da se mole Bogu, jedan farisej i drugi carinik.

11 ὁ Φαρισαῖος, σταθεὶς ταῦτα «πρὸς ἑαυτὸν», προσηύχετο, Ὁ Θεός,
— Фарисеј, ставши — за себе, мољаше-се, — Боже,
G3588 G5330 G2476 G3778 G4314 G1438 G4336 G3588 G2316

εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες,
захваљујем Ти што нисам — као — остали — људи, отимачи,
G2168 G4771 G3754 G3756 G1510 G5618 G3588 G3062 G3588 G0444 G0727

ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.
неправедници, прељубници, или чак као овај — цариник.
G0094 G3432 G2228 G2532 G5613 G3778 G3588 G5057

Farisej stade i moljaše se u sebi ovako: Bože! Hvalim te što ja nisam kao ostali ljudi: hajduci, nepravednici, preljubočinci ili kao ovaj carinik.

12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου; ἀποδεκατῶ πάντα, ὅσα κτῶμαι.
Постим двапут у седмици; дајем-десетак од-свега, што стичем.
G3522 G1364 G3588 G4521 G0586 G3956 G3745 G2932

Postim dvaput u nedelji; dajem desetak od svega što imam.

13 ὁ δὲ τελώνης, μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς
— А цариник, издалека стојећи није хтео ни — очи
G3588 G1161 G5057 G3113 G2476 G3756 G2309 G3761 G3588 G3788

ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ’ ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων Ὁ,
подићи ка — небу, него ударашe-се у груди своје, говорећи —
G1869 G1519 G3588 G3772 G0235 G5180 G3588 G4738 G0846 G3004 G3588

Θεός, ἱλάσθητί μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ!
Боже, буди-милостив мени, — грешнику!
G2316 G2433 G1473 G3588 G0268

A carinik izdaleka stajaše, i ne htede ni očiju podignuti na nebo, nego bijaše prsi svoje govoreći: Bože! Milostiv budi meni grešnome.

14

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγω | ὑμῖν, | κατέβη | οὗτος | δεδικαιωμένος | εἰς | τὸν | οἶκον | αὐτοῦ, | παρ’ | ἐκεῖνον. | ὅτι |
| Кажем | вам, | сиђе | овај | оправдан | у | — | кућу | своју, | пре–него | онај. | Јер |
| G3004 | G4771 | G2597 | G3778 | G1344 | G1519 | G3588 | G3624 | G0846 | G3844 | G1565 | G3754 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶς | ὁ | ὑψῶν | ἑαυτὸν | ταπεινωθήσεται; | ὁ | δὲ | ταπεινῶν | ἑαυτὸν | ὑψωθήσεται. | | |
| свако | ко | се–узвисује | — | биће–понижен; | а–ко | се | понизује | — | биће–узвишен. | | |
| G3956 | G3588 | G5312 | G1438 | G5013 | G3588 | G1161 | G5013 | G1438 | G5312 | | |

Kažem vam da ovaj otide opravdan kući svojoj, a ne onaj. Jer svaki koji se sam podiže poniziće se; a koji se sam ponižuje podignuće se.

15

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Προσέφερον | δὲ | αὐτῷ | καὶ | τὰ | βρέφη, | ἵνα | αὐτῶν | ἅπτηται; | ἰδόντες | δὲ, | οἱ |
| Доношаху | му | — | и | — | децу, | да–их | — | се–дотакне; | видевши | то | — |
| G4374 | G1161 | G0846 | G2532 | G3588 | G1025 | G2443 | G0846 | G0680 | G3708 | G1161 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μαθηταὶ | ἐπετίμων | αὐτοῖς. | | |
| ученици | прекореваху | их. | | |
| G3101 | G2008 | G0846 | | |

Donošahu k Njemu i decu da ih se dotakne; a kad videše učenici, zapretiše im.

16

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς, | προσεκαλέσατο | αὐτὰ, | λέγων, | Ἄφετε | τὰ | παιδία | ἔρχεσθαι | πρός | με, |
| — | Али | Исус, | дозва | их, | говорећи, | Пустите | — | децу | да–долазе | к | мени, |
| G3588 | G1161 | G2424 | G4341 | G0846 | G3004 | G0863 | G3588 | G3813 | G2064 | G4314 | G1473 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | μὴ | κωλύετε | αὐτά; | τῶν | γὰρ | τοιούτων | ἐστὶν | ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ. |
| и | не | браните | им; | — | јер | таквих | је | — | Царство | — | Божије. |
| G2532 | G3361 | G2967 | G0846 | G3588 | G1063 | G5108 | G1510 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

A Isus dozvavši ih reče: Pustite decu neka dolaze k meni, i ne branite im; jer je takvih carstvo Božije.

17

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὃς | ἂν | μὴ | δέξηται | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ | ὡς |
| Заиста | кажем | вам, | ко | год | не | прими | — | Царство | — | Божије | као |
| G0281 | G3004 | G4771 | G3739 | G0302 | G3361 | G1209 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G5613 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| παιδίον, | οὐ | μὴ | εἰσέλθῃ | εἰς | αὐτήν. | |
| дете, | неће | — | уђи | у | њега. | |
| G3813 | G3756 | G3361 | G1525 | G1519 | G0846 | |

I kažem vam zaista: koji ne primi carstvo Božije kao dete, neće ući u njega.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἐπηρώτησέν | τις | αὐτὸν | ἄρχων, | λέγων, | Διδάσκαλε | ἀγαθέ, | τί | ποιήσας, |
| И | упита | га | — | кнез–неки, | говорећи, | Учитељу | добри, | шта | чинећи, |
| G2532 | G1905 | G5100 | G0846 | G0758 | G3004 | G1320 | G0018 | G5101 | G4160 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ζωὴν | αἰώνιον | κληρονομήσω? | |
| живот | вечни | наследићу? | |
| G2222 | G0166 | G2816 | |

I zapita Ga jedan knez govoreći: Učitelju blagi! Šta da učinim da nasledim život večni?

19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθὸς,
Рече му — — Исус, Зашто ме зовеш добрим? Нико није-добар,
G3004 G1161 G0846 G3588 G2424 G5101 G1473 G3004 G0018 G3762 G0018

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
осим — једног, — Бога.
G1487 G3361 G1520 G3588 G2316

A Isus reče mu: Što me zoveš blagim? Niko nije blag osim jednog Boga.

20 τὰς ἐντολὰς οἶδας: Μὴ μοιχεύσῃς; Μὴ φονεύσῃς; Μὴ κλέψῃς; Μὴ
— Заповести знаш: Не чини-прељубу; Не убиј; Не укради; Не
G3588 G1785 G1492 G3361 G3431 G3361 G5407 G3361 G2813 G3361

ψευδομαρτυρήσῃς; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα.
сведочи-лажно; Поштуј — оца свог, и — мајку.
G5576 G5091 G3588 G3962 G4771 G2532 G3588 G3384

Zapovesti znaš: ne čini preljube; ne ubij; ne ukradi; ne svedoči lažno; poštuj oca i mater svoju.

21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος ‹μου›.
— А рече, Све — сам-држао од младости своје.
G3588 G1161 G3004 G3778 G3956 G5442 G1537 G3503 G1473

A on reče: Sve sam ovo sačuvao od mladosti svoje.

22 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει: πάντα,
Чувши то, — Исус му-рече — Још једно ти недостаје: све,
G0191 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G2089 G1520 G4771 G3007 G3956

ὅσα ἔχεις, πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν
што имаш, продај, и раздај сиромашнима, и имаћеш благо на
G3745 G2192 G4453 G2532 G1239 G4434 G2532 G2192 G2344 G1722

τοῖς οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
— небесима; и дођи, иди-за мном.
G3588 G3772 G2532 G1204 G0190 G1473

A kad to ču Isus reče mu: Još ti jedno nedostaje: prodaj sve što imaš i razdaj siromasima; i imaćeš blago na nebu; i hajde za mnom.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περίλυπος ἐγενήθη; ἦν γὰρ πλούσιος
— А чувши ово, ожалости-се веома; јер-беше — богат
G3588 G1161 G0191 G3778 G4036 G1096 G1510 G1063 G4145

σφόδρα.
веома.
G4970

A kad on ču to postade žalostan, jer beše vrlo bogat.

24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν, ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον], εἶπεν, Πῶς
Видевши га — — Исус ожалошћена — рече, Како
G3708 G1161 G0846 G3588 G2424 G4036 G1096 G3004 G4459

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
тешко — — богатства имају, у — Царство — Божије
G1423 G3588 G3588 G5536 G2192 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316

εἰσπορεύονται.
улазе.
G1531

A kad ga vide Isus gde postade žalostan, reče: Kako je teško ući u carstvo Božije onima koji imaju bogatstvo!

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὐκοπώτερον | γάρ | ἐστιν | κάμηλον | διὰ | τρήματος | βελόνης | εἰσελθεῖν, | ἢ | |
| Лакше | је | — | камили | кроз | иглине | — | проћи, | него | |
| G2123 | G1063 | G1510 | G2574 | G1223 | G5169 | G0956 | G1525 | G2228 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πλούσιον | εἰς | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ | εἰσελθεῖν. | |
| богатом | у | — | Царство | — | Божије | уђи. | |
| G4145 | G1519 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G1525 | |

Lakše je kamili proći kroz iglene uši negoli bogatom ući u carstvo Božije.

26

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπαν | δὲ | οἱ | ἀκούσαντες, | Καὶ | τίς | δύναται | σωθῆναι? |
| Рекоше | а | — | они-који-чуше, | Па | ко | може | да-се-спасе? |
| G3004 | G1161 | G3588 | G0191 | G2532 | G5101 | G1410 | G4982 |

A oni koji slušahu rekoše: Ko se dakle može spasti?

27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | εἶπεν, | Τὰ | ἀδύνατα | παρὰ | ἀνθρώποις, | δυνατὰ | παρὰ | τῷ | Θεῷ |
| — | А | рече, | Што | је-немогуће | код | људи, | могуће-је | код | — | Бога |
| G3588 | G1161 | G3004 | G3588 | G0102 | G3844 | G0444 | G1415 | G3844 | G3588 | G2316 |

| | |
|---|---|
| ἐστιν. | |
| . | |
| G1510 | |

A On reče: Šta je u ljudi nemoguće u Boga je moguće.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἶπεν | δὲ | ὁ | Πέτρος, | Ἰδοὺ, | ἡμεῖς | ἀφέντες | τὰ | ἴδια | ἠκολουθήσαμέν |
| Рече | а | — | Петар, | Гле, | ми | остависмо | — | све | и-пођосмо-за |
| G3004 | G1161 | G3588 | G4074 | G3708 | G1473 | G0863 | G3588 | G2398 | G0190 |

| | |
|---|---|
| σοι. | |
| тобом. | |
| G4771 | |

A Petar reče: Eto mi smo ostavili sve i za Tobom idemo.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | οὐδείς | ἐστιν | ὃς |
| — | А | рече | им, | Заиста | кажем | вам, | да | нема-никог | — | ко-је |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G3762 | G1510 | G3739 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀφῆκεν | οἰκίαν, | ἢ | γυναῖκα, | ἢ | ἀδελφοὺς, | ἢ | γονεῖς, | ἢ | τέκνα, | ἕνεκεν |
| оставио | кућу, | или | жену, | или | браћу, | или | родитеље, | или | децу, | ради |
| G0863 | G3614 | G2228 | G1135 | G2228 | G0080 | G2228 | G1118 | G2228 | G5043 | G1752 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῆς | βασιλείας | τοῦ | Θεοῦ, |
| — | Царства | — | Божијег, |
| G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

A On im reče: Zaista vam kažem: nema nijednoga koji bi ostavio kuću, ili roditelje, ili braću, ili sestre, ili ženu, ili decu carstva radi Božijeg,

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃς | οὐχὶ | μὴ | ἀπολάβῃ | πολλαπλασίονα | ἐν | τῷ | καιρῷ | τούτῳ; | καὶ |
| који | не | би | примио | многоструко-више | у | — | времену | овом; | и |
| G3739 | G3780 | G3361 | G0618 | G4179 | G1722 | G3588 | G2540 | G3778 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | τῷ | αἰῶνι | τῷ | ἐρχομένῳ, | ζωὴν | αἰώνιον. | |
| у | — | веку | — | који-долази, | живот | вечни. | |
| G1722 | G3588 | G0165 | G3588 | G2064 | G2222 | G0166 | |

koji neće primiti više u ovo vreme, i na onom svetu život večni.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν
Узе а — дванаесторицу, и–рече — им, Гле, идемо
G3880 G1161 G3588 G1427 G3004 G4314 G0846 G3708 G0305

εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν
у Јерусалим, и испуниће–се све што–је написано преко —
G1519 G2419 G2532 G5055 G3956 G3588 G1125 G1223 G3588

προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.
пророка о Сину — Човечијем.
G4396 G3588 G5207 G3588 G0444

Uze pak dvanaestoricu i reče im: Evo idemo gore u Jerusalim, i sve će se svršiti što su proroci pisali za Sina čovečijeg.

32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ
Јер–ће–бити–предан — — незнабошцима, и изругиваће–га, и
G3860 G1063 G3588 G1484 G2532 G1702 G2532

ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται.
злостављаће–га, и плъуваће–на–њега.
G5195 G2532 G1716

Jer će Ga predati neznabošcima, i narugaće Mu se, i ružiće Ga, i popljuvaće Ga,

33 καὶ μαστιγώσαντες, ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
И бичеваће–га, и–убиће га; и — треће–дана — —
G2532 G3146 G0615 G0846 G2532 G3588 G2250 G3588 G5154

ἀναστήσεται.
васкрсне.
G0450

i biće Ga, i ubiće Ga; i treći dan ustaće.

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν; καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
И они ништа од–тога не–разумеше; и беше — реч ова
G2532 G0846 G3762 G3778 G4920 G2532 G1510 G3588 G4487 G3778

κεκρυμμένον ἀπ’ αὐτῶν; καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
сакривена од њих; и нису схватали — речено.
G2928 G0575 G0846 G2532 G3756 G1097 G3588 G3004

I oni ništa od toga ne razumeše, i beseda ova beše od njih sakrivena, i ne razumeše šta im se kaza.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ, τυφλός τις
Догоди–се а кад се приближаваше Он ка Јерихону, слепац један
G1096 G1161 G1722 G3588 G1448 G0846 G1519 G2410 G5185 G5100

ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν, ἐπαιτῶν.
сеђаше поред — пута, просећи.
G2521 G3844 G3588 G3598 G1871

A kad se približi k Jerihonu, jedan slepac seđaše kraj puta proseći.

36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.
Чувши пак народ да–пролази, распитиваше–се шта то–било .
G0191 G1161 G3793 G1279 G4441 G5101 G1510 G3778

A kad ču narod gde prolazi zapita: Šta je to?

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
Јавише му — да Исус — Назарећанин пролази.
G0518 G1161 G0846 G3754 G2424 G3588 G3480 G3928

I kazaše mu da Isus Nazarećanin prolazi.

38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
И повика говорећи, Исусе, Сине Давидов, помилуј ме.
G2532 G0994 G3004 G2424 G5207 G1138 G1653 G1473

I povika govoreći: Isuse, sine Davidov! Pomiluj me.

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιγήσῃ. αὐτὸς δὲ
И они који-иду-испред прекореваху га, да ућути. Али-он —
G2532 G3588 G4254 G2008 G0846 G2443 G4601 G0846 G1161

πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
још-више — викаше, Сине Давидов, помилуј ме.
G4183 G3123 G2896 G5207 G1138 G1653 G1473

I prećahu mu oni što iđahu napred da ućuti; a on još više vikaše: Sine Davidov! Pomiluj me.

40 σταθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
Заустави-се пак, — Исус и-заповеди да-га доведу к Њему.
G2476 G1161 G3588 G2424 G2753 G0846 G0071 G4314 G0846

ἐγγίσαντος δὲ, αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
Кад-приђе пак, — упита га,
G1448 G1161 G0846 G1905 G0846

I Isus stade i zapovedi da Mu ga dovedu; a kad Mu se približi, zapita ga

41 Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.
Шта — хоћеш да-ти-учиним? — А рече, Господе, да прогледам.
G5101 G4771 G2309 G4160 G3588 G1161 G3004 G2962 G2443 G0308

govoreći: Šta hoćeš da ti učinim? A on reče: Gospode! Da progledam.

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον; ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
И — Исус му-рече, — Прогледај; — вера твоја спасла-те је.
G2532 G3588 G2424 G3004 G0846 G0308 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771

A Isus reče: Progledaj; vera tvoja pomože ti.

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν. καὶ
И одмах прогледа, и — иђаше-за Њим, славећи — Бога. И
G2532 G3916 G0308 G2532 G0190 G0846 G1392 G3588 G2316 G2532

πᾶς ὁ λαὸς, ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.
сав — народ, видевши, даде хвалу — Богу.
G3956 G3588 G2992 G3708 G1325 G0136 G3588 G2316

I odmah progleda, i pođe za Njim hvaleći Boga. I svi ljudi koji videše hvaljahu Boga.

## Chapter 19

1 Καὶ εἰσελθὼν, διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
И ушавши пролазио-је кроз Јерихон.
G2532 G1525 G1330 G3588 G2410

I kad uđe u Jerihon i prolažaše kroza nj,

2

| Καὶ | ἰδοὺ, | ἀνὴρ | ὀνόματι | καλούμενος | Ζακχαῖος, | καὶ | αὐτὸς | ἦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | гле, | човек | именом | звани | Закхеј, | и | он | беше |
| G2532 | G3708 | G0435 | G3686 | G2564 | G2195 | G2532 | G0846 | G1510 |

| ἀρχιτελώνης, | καὶ | αὐτὸς | πλούσιος. |
|---|---|---|---|
| старешина–цариника, | и | он | богат. |
| G0754 | G2532 | G0846 | G4145 |

i gle, čovek po imenu Zakhej, koji beše starešina carinički, i beše bogat,

3

| καὶ | ἐζήτει | ἰδεῖν | τὸν | Ἰησοῦν, | τίς | ἐστιν, | καὶ | οὐκ | ἠδύνατο | ἀπὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | тражио–је | да–види | — | Исуса, | ко | је, | али | није | могао | од |
| G2532 | G2212 | G3708 | G3588 | G2424 | G5101 | G1510 | G2532 | G3756 | G1410 | G0575 |

| τοῦ | ὄχλου, | ὅτι | τῇ | ἡλικίᾳ | μικρὸς | ἦν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | мноштва, | јер | — | растом | мали | беше. |
| G3588 | G3793 | G3754 | G3588 | G2244 | G3398 | G1510 |

i iskaše da vidi Isusa da Ga pozna; i ne mogaše od naroda, jer beše malog rasta;

4

| καὶ | προδραμὼν | εἰς | τὸ | ἔμπροσθεν | ἀνέβη | ἐπὶ | συκομορέαν, | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | потрчавши–унапред | на | — | напред | попе–се | на | смокву, | да |
| G2532 | G4390 | G1519 | G3588 | G1715 | G0305 | G1909 | G4809 | G2443 |

| ἴδῃ | αὐτόν, | ὅτι | ἐκείνης | ἤμελλεν | διέρχεσθαι. |
|---|---|---|---|---|---|
| га–види, | њега, | јер | оним–путем | имао–је | да–прође. |
| G3708 | G0846 | G3754 | G1565 | G3195 | G1330 |

i potrčavši napred, pope se na dud da Ga vidi; jer Mu je onuda trebalo proći.

5

| καὶ | ὡς | ἦλθεν | ἐπὶ | τὸν | τόπον, | ἀναβλέψας, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | πρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | кад | дође | на | то | место, | погледавши–горе, | — | Исус | рече | ка |
| G2532 | G5613 | G2064 | G1909 | G3588 | G5117 | G0308 | G3588 | G2424 | G3004 | G4314 |

| αὐτόν, | Ζακχαῖε, | σπεύσας | κατάβηθι; | σήμερον | γὰρ | ἐν | τῷ | οἴκῳ | σου | δεῖ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| њему, | Закхеју, | пожури–се | сиђи; | данас | јер | у | — | дому | твом | треба |
| G0846 | G2195 | G4692 | G2597 | G4594 | G1063 | G1722 | G3588 | G3624 | G4771 | G1163 |

| με | μεῖναι. |
|---|---|
| ми | да–останем. |
| G1473 | G3306 |

I kad dođe Isus na ono mesto, pogledavši gore vide ga, i reče mu: Zakheju! Siđi brzo; jer mi danas valja biti u tvojoj kući.

6

| καὶ | σπεύσας, | κατέβη | καὶ | ὑπεδέξατο | αὐτὸν, | χαίρων. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| И | пожуривши–се, | сиђе | и | прими | га, | радујући–се. |
| G2532 | G4692 | G2597 | G2532 | G5264 | G0846 | G5463 |

I siđe brzo; i primi Ga radujući se.

7

| καὶ | ἰδόντες, | πάντες | διεγόγγυζον, | λέγοντες, | ὅτι | Παρὰ | ἁμαρτωλῷ | ἀνδρὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | видевши, | сви | гунђали–су, | говорећи | да | Код | грешног | човека |
| G2532 | G3708 | G3956 | G1234 | G3004 | G3754 | G3844 | G0268 | G0435 |

| εἰσῆλθεν | καταλῦσαι. |
|---|---|
| уђе | да–одседне. |
| G1525 | G2647 |

I svi, kad videše, vikahu na Njega govoreći da grešnom čoveku dođe u kuću.

8 σταθεὶς δὲ, Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον, Ἰδοὺ, τὰ ἡμίσιά μου
ставши пак, Закхеј рече ка — Господу, Ево, — половину свог
G2476 G1161 G2195 G3004 G4314 G3588 G2962 G3708 G3588 G2255 G1473

τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι
— имања, Господе, — сиромашнима дајем, и ако некоме нешто
G3588 G5225 G2962 G3588 G4434 G1325 G2532 G1487 G5100 G5100

ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
неправедно-узех, враћам четвороструко.
G4811 G0591 G5073

A Zakhej stade i reče Gospodu: Gospode! Evo pola imanja svog daću siromasima, i ako sam koga zaneo vratiću onoliko četvoro.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ
рече пак ка њему — Исус да Данас спасење — дому
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G2424 G3754 G4594 G4991 G3588 G3624

τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν:
овом дође, будући-да и он син Авраамов јесте;
G3778 G1096 G2530 G2532 G0846 G5207 G0011 G1510

A Isus mu reče: Danas dođe spasenje kući ovoj; jer je i ovo sin Avraamov.

10 ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι, καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
дође јер — Син — човечији да-тражи и да-спасе — изгубљено.
G2064 G1063 G3588 G5207 G3588 G0444 G2212 G2532 G4982 G3588 G0622

Jer je Sin čovečiji došao da nađе i spase šta je izgubljeno.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς, εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ
Док-су-слушали пак они ово, додавши, исприча причу, зато-што —
G0191 G1161 G0846 G3778 G4369 G3004 G3850 G1223 G3588

ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει
близу беше Јерусалиму он, и мислили-су они да одмах треба
G1451 G1510 G2419 G0846 G2532 G1380 G0846 G3754 G3916 G3195

ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.
— царство — Божије да-се-појави.
G3588 G0932 G3588 G2316 G0398

A kad oni to slušahu nastavi kazivati priču; jer beše blizu Jerusalima, i mišljahu da će se odmah javiti carstvo Božije.

12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν,
рече дакле, Човек неки племенити отиде у земљу далеку,
G3004 G3767 G0444 G5100 G2104 G4198 G1519 G5561 G3117

λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
да-прими себи царство и да-се-врати.
G2983 G1438 G0932 G2532 G5290

Reče dakle: Jedan čovek od dobrog roda otide u daleku zemlju da primi sebi carstvo, i da se vrati.

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν
позвавши пак десет слугу својих, даде им десет мина, и рече
G2564 G1161 G1176 G1401 G1438 G3325 G0846 G1176 G3414 G2532 G3004

πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.
им, — Тргујте док — не-дођем.
G4314 G0846 G4231 G1722 G3739 G2064

Dozvavši pak deset svojih sluga dade im deset kesa, i reče im: Trgujte dok se ja vratim.

14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω
— али грађани његови мрзели-су га, и послаше посланство за
G3588 G1161 G4177 G0846 G3404 G0846 G2532 G0649 G4242 G3694

αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς.
њим, говорећи, Не желимо да-овај царује над нама.
G0846 G3004 G3756 G2309 G3778 G0936 G1909 G1473

I грађани његови мржаху на њега, и послаше за њим посланике говорећи: Нећемо да он царује над нама.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν, λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ
И догоди-се кад — се-вратио он, примивши — царство, и
G2532 G1096 G1722 G3588 G1880 G0846 G2983 G3588 G0932 G2532

εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον,
нареди да-се-позову њему — слуге ове којима беше-дао — сребро,
G3004 G5455 G0846 G3588 G1401 G3778 G3739 G1325 G3588 G0694

ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγματεύσαντο.
да сазна ко шта зарадио-је.
G2443 G1097 G5101 G5101 G1281

I кад се он врати, пошто primi carstvo, рече да dozovu one sluge kojima dade srebro, da vidi šta je koji dobio.

16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου, δέκα
дође пак — први, говорећи, Господе, — мина твоја десет
G3854 G1161 G3588 G4413 G3004 G2962 G3588 G3414 G4771 G1176

προσηργάσατο μνᾶς.
донео-је мина.
G4333 G3414

Tada dođe prvi govoreći: Gospodaru! Kesa tvoja donese deset kesa.

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ, πιστὸς ἐγένου,
И рече му, Добро, добри слуго! јер у најмањем веран био-си,
G2532 G3004 G0846 G2095 G0018 G1401 G3754 G1722 G1646 G4103 G1096

ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
буди власт имајући над десет градова.
G1510 G1849 G2192 G1883 G1176 G4172

I рече му: Dobro, dobri slugo; kad si mi u malom bio veran evo ti vlast nad deset gradova.

18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
и дође — други, говорећи, Мина твоја, господе, донела-је пет
G2532 G2064 G3588 G1208 G3004 G3588 G3414 G4771 G2962 G4160 G4002

μνᾶς.
мина.
G3414

I dođe drugi govoreći: Gospodaru! Kesa tvoja donese pet kesa.

19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ, ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
рече пак и овоме, И ти, над буди пет градова.
G3004 G1161 G2532 G3778 G2532 G4771 G1883 G1096 G4002 G4172

A on reče i onome: i ti budi nad pet gradova.

20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν
и — други дође, говорећи, Господе, ево — мина твоја, коју
G2532 G3588 G2087 G2064 G3004 G2962 G3708 G3588 G3414 G4771 G3739

εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.
имадох чувану у убрусу.
G2192 G0606 G1722 G4676

I treći dođe govoreći: Gospodaru! Evo tvoja kesa koju sam zavezao u ubrus i čuvao.

21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ; αἴρεις ὃ οὐκ
бојао-сам-се јер тебе, зато-што човек строг си; узимаш што нисам
G5399 G1063 G4771 G3754 G0444 G0840 G1510 G0142 G3739 G3756

ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
положио, и жањеш што нисам сејао.
G5087 G2532 G2325 G3739 G3756 G4687

Jer sam se bojao tebe: jer si čovek tvrd: uzimaš šta nisi ostavio, i žnješ šta nisi sejao.

22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε; ᾔδεις
каже му, Из — уста твојих судим ти, зли слуго; знао-си
G3004 G0846 G1537 G3588 G4750 G4771 G2919 G4771 G4190 G1401 G1492

ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ
да ја човек строг јесам, који-узима што нисам положио и
G3754 G1473 G0444 G0840 G1510 G0142 G3739 G3756 G5087 G2532

θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα?
који-жање што нисам сејао?
G2325 G3739 G3756 G4687

A gospodar mu reče: Po tvojim ću ti rečima suditi, zli slugo! Znao si da sam ja tvrd čovek, uzimam šta nisam sejao:

23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν, κἀγὼ
и зашто — ниси дао моје — сребро на сто, па-бих-ја
G2532 G1223 G5101 G3756 G1325 G1473 G3588 G0694 G1909 G5132 G2504

ἐλθὼν, σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα?
дошавши, са каматом — га наплатио?
G2064 G4862 G5110 G0302 G0846 G4238

Pa zašto nisi dao moje srebro trgovcima, i ja došavši primio bih ga s dobitkom?

24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε
И — присутним рече, Узмите од њега — мину, и дајте
G2532 G3588 G3936 G3004 G0142 G0575 G0846 G3588 G3414 G2532 G1325

τῷ ὀνομε-који τὰς — δέκα десет μνᾶς мина ἔχοντι. има.
G3588 G3588 G1176 G3414 G2192

I reče onima što stajahu pred njim: Uzmite od njega kesu i podajte onome što ima deset kesa.

25 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
И рекоше му, Господе, има десет мина.
G2532 G3004 G0846 G2962 G2192 G1176 G3414

I rekoše mu: Gospodaru! On ima deset kesa.

26 λέγω ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται; ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ
кажем вам да свакоме — ко–има биће–дато; а–од пак онога–који —
G3004 G4771 G3754 G3956 G3588 G2192 G1325 G0575 G1161 G3588 G3361

ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.
нема, и оно–што има биће–одузето.
G2192 G2532 G3739 G2192 G0142

A on im odgovori: Jer vam kažem da će se svakome koji ima dati: a od onog koji nema uzeće se od njega i ono što ima.

27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι
али — непријатеље моје ове, — који–не хтедоше да царујем
G4133 G3588 G2190 G1473 G3778 G3588 G3361 G2309 G1473 G0936

ἐπ’ αὐτοὺς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.
над њима, доведите овамо и покољите их преда мном.
G1909 G0846 G0071 G5602 G2532 G2695 G0846 G1715 G1473

A one moje neprijatelje koji nisu hteli da ja budem car nad njima, dovedite amo, i isecite preda mnom.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
И рекавши ово иђаше напред, успењавши–се ка Јерусалиму.
G2532 G3004 G3778 G4198 G1715 G0305 G1519 G2414

I kazavši ovo pođe napred, i iđaše gore u Jerusalim.

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ
И догоди–се кад се–приближио ка Витфаги и Витанији, ка —
G2532 G1096 G5613 G1448 G1519 G0967 G2532 G0963 G4314 G3588

ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν,
гори — званој Маслинској, посла два од ученика,
G3735 G3588 G2564 G1636 G0649 G1417 G3588 G3101

I kad se približi Vitfazi i Vitaniji kod gore koja se zvaše Maslinska, posla dvojicu od učenika svojih.

30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι
говореħи, Идите у — наспрамно село, у које ушавши
G3004 G5217 G1519 G3588 G2713 G2968 G1722 G3739 G1531

εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν; καὶ
наħи–ħете магаре везано, на које нико никада од–људи није–сео; и
G2147 G4454 G1210 G1909 G3739 G3762 G4455 G0444 G2523 G2532

λύσαντες αὐτὸν, ἀγάγετε.
одвежи–га — доведите.
G3089 G0846 G0071

Govoreći: Idite u to selo prema vama, i kad uđete u njega naći ćete magare privezano na koje nikakav čovek nikad nije usedao; odrešite ga i dovedite.

31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε? οὕτως ἐρεῖτε, ὅτι
и ако вас-неко — упита, Зашто — одвезујете? овако реците, да
G2532 G1437 G5100 G4771 G2065 G1223 G5101 G3089 G3779 G2046 G3754

Ὁ Κύριος αὐτοῦ, χρείαν ἔχει.
— Господ га треба има.
G3588 G2962 G0846 G5532 G2192

I ako vas ko upita: Zašto drešite: ovako mu kažite: Ono Gospodu treba.

32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι, εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
отишавши пак — послани, нађоше како им-рече им.
G0565 G1161 G3588 G0649 G2147 G2531 G3004 G0846

A kad otidoše poslani, nađoše kao što im kaza.

33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς
док-су-одвезивали пак они — магаре, рекоше — власници његови ка
G3089 G1161 G0846 G3588 G4454 G3004 G3588 G2962 G0846 G4314

αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον?
њима, Зашто одвезујете — магаре?
G0846 G5101 G3089 G3588 G4454

A kad oni drešahu magare rekoše im gospodari od njega: Zašto drešite magare?

34 οἱ δὲ εἶπαν, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
— А рекоше, јер — Господ га треба има.
G3588 G1161 G3004 G3754 G3588 G2962 G0846 G5532 G2192

A oni rekoše: Ono Gospodu treba.

35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν; καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
и доведоше га ка — Исусу; и бацивши своје — хаљине
G2532 G0071 G0846 G4314 G3588 G2424 G2532 G1977 G0846 G3588 G2440

ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
на — магаре, посадише — Исуса.
G1909 G3588 G4454 G1913 G3588 G2424

I dovedoše ga k Isusu, i baciše haljine svoje na magare, i posadiše Isusa.

36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
док-је-ишао пак он, простираху — хаљине своје по — путу.
G4198 G1161 G0846 G5291 G3588 G2440 G1438 G1722 G3588 G3598

A kad iđaše, prostirahu haljine svoje po putu.

37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ; ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν
кад-се-приближавао пак он, већ код — спуста са горе —
G1448 G1161 G0846 G2235 G4314 G3588 G2600 G3588 G3735 G3588

Ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, χαίροντες, αἰνεῖν τὸν
Маслинске, почеше све — мноштво — ученика, радујући-се, хвалити —
G1636 G0756 G0537 G3588 G4128 G3588 G3101 G5463 G0134 G3588

Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
Бога гласом великим за сва — виђена чудеса,
G2316 G5456 G3173 G4012 G3956 G3739 G3708 G1411

A kad se približi već da siđe s gore maslinske, poče sve mnoštvo učenika u radosti hvaliti Boga glasno za sva čudesa što su videli,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | λέγοντες, | Εὐλογημένος | ὁ | ἐρχόμενος | ὁ | Βασιλεὺς | ἐν | ὀνόματι | Κυρίου. | |
| | говорећи, | Благословен | — | који-долази | — | Цар | у | име | Господње. | |
| | G3004 | G2127 | G3588 | G2064 | G3588 | G0935 | G1722 | G3686 | G2962 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | οὐρανῷ | εἰρήνη, | καὶ | δόξα | ἐν | ὑψίστοις. |
| На | небу | мир, | и | слава | на | висинама. |
| G1722 | G3772 | G1515 | G2532 | G1391 | G1722 | G5310 |

govoreći: Blagosloven car koji ide u ime Gospodnje! Mir na nebu i slava na visini!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | καί | τινες | τῶν | Φαρισαίων | ἀπὸ | τοῦ | ὄχλου | εἶπαν | πρὸς | αὐτόν, | Διδάσκαλε, |
| | и | неки | од | фарисеја | из | — | народа | рекоше | ка | њему, | Учитељу, |
| | G2532 | G5100 | G3588 | G5330 | G0575 | G3588 | G3793 | G3004 | G4314 | G0846 | G1320 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπιτίμησον | τοῖς | μαθηταῖς | σου. |
| укори | — | ученике | своје. |
| G2008 | G3588 | G3101 | G4771 |

I neki fariseji iz naroda rekoše Mu: Učitelju! Zapreti učenicima svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | καὶ | ἀποκριθεὶς, | εἶπεν, | Λέγω | ὑμῖν, | ‹ὅτι› | ἐὰν | οὗτοι | σιωπήσουσιν, | οἱ |
| | и | одговоривши, | рече, | Кажем | вам | да | ако | ови | ућуте, | — |
| | G2532 | G0611 | G3004 | G3004 | G4771 | G3754 | G1437 | G3778 | G4623 | G3588 |

| | |
|---|---|
| λίθοι | κράξουσιν. |
| камење | ће-викати. |
| G3037 | G2896 |

I odgovarajući reče im: Kažem vam: ako oni ućute, kamenje će povikati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | Καὶ | ὡς | ἤγγισεν, | ἰδὼν | τὴν | πόλιν, | ἔκλαυσεν | ἐπ’ | αὐτήν, |
| | И | кад | се-приближио, | угледавши | — | град, | заплака | над | њим, |
| | G2532 | G5613 | G1448 | G3708 | G3588 | G4172 | G2799 | G1909 | G0846 |

I kad se približi, ugleda grad i zaplaka za njim

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | λέγων | ὅτι, | Εἰ | ἔγνως, | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | ταύτῃ, | καὶ | σὺ, | τὰ |
| | говорећи | да, | Кад-би | знао, | у | овај | дан, | — | и | ти, | оно-што-је |
| | G3004 | G3754 | G1487 | G1097 | G1722 | G3588 | G2250 | G3778 | G2532 | G4771 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | εἰρήνην, | νῦν | δὲ | ἐκρύβη | ἀπὸ | ὀφθαλμῶν | σου. |
| за | мир, | али-сада | пак | сакривено-је | од | очију | твојих. |
| G4314 | G1515 | G3568 | G1161 | G2928 | G0575 | G3788 | G4771 |

govoreći: Kad bi i ti znao u ovaj tvoj dan šta je za mir tvoj! Ali je sad sakriveno od očiju tvojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | ὅτι | ἥξουσιν | ἡμέραι | ἐπὶ | σὲ | καὶ | παρεμβαλοῦσιν | οἱ | ἐχθροί | σου |
| | Јер | доћи-ће | дани | на | тебе | и | опколиће | — | непријатељи | твоји |
| | G3754 | G2240 | G2250 | G1909 | G4771 | G2532 | G3925 | G3588 | G2190 | G4771 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χάρακά | σοι; | καὶ | περικυκλώσουσίν | σε | καὶ | συνέξουσίν | σε | πάντοθεν, | |
| опкопом | тебе, | и | окружиће | те | и | притиснутиће | те | одасвуд, | |
| G5482 | G4771 | G2532 | G4033 | G4771 | G2532 | G4912 | G4771 | G3840 | |

Jer će doći dani na tebe, i okružiće te neprijatelji tvoji opkopima, i opkoliće te, i obuzeće te sa sviju strana;

44 καὶ и G2532 ἐδαφιοῦσίν срушиће G1474 σε те G4771 καὶ и G2532 τὰ — G3588 τέκνα децу G5043 σου твоју G4771 ἐν у G1722 σοί, теби, G4771 καὶ и G2532 οὐκ неће G3756 ἀφήσουσιν оставити G0863 λίθον камен G3037 ἐπὶ на G1909 λίθον камену G3037 ἐν у G1722 σοί, теби, G4771 ἀνθ’ зато–што G0473 ὧν — G3739 οὐκ ниси G3756 ἔγνως познао G1097 τὸν — G3588 καιρὸν време G2540 τῆς — G3588 ἐπισκοπῆς похођења G1984 σου. твог. G4771

i razbiće tebe i decu tvoju u tebi, i neće ostaviti u tebi kamena na kamenu, zato što nisi poznao vreme u kome si pohođen.

45 Καὶ И G2532 εἰσελθὼν ушавши G1525 εἰς у G1519 τὸ — G3588 ἱερὸν, храм, G2411 ἤρξατο поче G0756 ἐκβάλλειν да–изгони G1544 τοὺς — G3588 πωλοῦντας, продавце, G4453

I ušavši u crkvu stade izgoniti one što prodavahu u njoj i kupovahu,

46 λέγων говорећи G3004 αὐτοῖς, им, G0846 Γέγραπται, Писано–је, G1125 Καὶ И G2532 ἔσται биће G1510 ὁ — G3588 οἶκός дом G3624 μου мој G1473 οἶκος дом G3624 προσευχῆς; молитве; G4335 ὑμεῖς ви G4771 δὲ пак G1161 αὐτὸν га G0846 ἐποιήσατε начинисте G4160 σπήλαιον пећином G4693 λῃστῶν. разбојничком. G3027

govoreći im: U pismu stoji: Dom moj dom je molitve, a vi načiniste od njega pećinu hajdučku.

47 Καὶ И G2532 ἦν учаше G1510 διδάσκων поучавајући G1321 τὸ — G3588 καθ’ сваког G2596 ἡμέραν дана G2250 ἐν у G1722 τῷ — G3588 ἱερῷ; храму; G2411 οἱ — G3588 δὲ али G1161 ἀρχιερεῖς, првосвештеници G0749 καὶ и G2532 οἱ — G3588 γραμματεῖς, књижевници G1122 ἐζήτουν тражили–су G2212 αὐτὸν да–га G0846 ἀπολέσαι, погубе, G0622 καὶ и G2532 οἱ — G3588 πρῶτοι прваци G4413 τοῦ — G3588 λαοῦ, народа. G2992

I učaše svaki dan u crkvi. A glavari sveštenički i književnici i starešine narodne gledahu da Ga pogube.

48 καὶ али G2532 οὐχ не G3756 εὕρισκον налажаху G2147 τὸ — G3588 τί шта G5101 ποιήσωσιν; да–учине; G4160 ὁ — G3588 λαὸς народ G2992 γὰρ јер G1063 ἅπας сав G0537 ἐξεκρέματο висио–је–на–њему G1582 αὐτοῦ њега G0846 ἀκούων. слушајући. G0191

I ne nalažahu šta bi Mu učinili; jer sav narod iđaše za Njim, i slušahu Ga.

## Chapter 20

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν
И догоди-се у један од дана, док-је-поучавао он — народ
G2532 G1096 G1722 G1520 G3588 G2250 G1321 G0846 G3588 G2992

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
у — храму и проповедао, дођоше — првосвештеници и —
G1722 G3588 G2411 G2532 G2097 G2186 G3588 G0749 G2532 G3588

γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις.
књижевници са — старешинама.
G1122 G4862 G3588 G4245

I kad On u jedan od onih dana učaše narod u crkvi i propovedaše jevanđelje, dođoše glavari sveštenički i književnici sa starešinama,

2 καὶ εἶπαν λέγοντες, πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
и рекоше говорећи, ка њему, Кажи нам по каквој власти ово
G2532 G3004 G3004 G4314 G0846 G3004 G1473 G1722 G4169 G1849 G3778

ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
чиниш, или ко је — који-ти-је-дао теби — власт ову?
G4160 G2228 G5101 G1510 G3588 G1325 G4771 G3588 G1849 G3778

i rekoše Mu govoreći: Kaži nam kakvom vlasti to činiš? Ili ko ti je dao vlast tu?

3 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ
одговоривши пак, рече ка њима, Питаћу вас и-ја за-реч, и
G0611 G1161 G3004 G4314 G0846 G2065 G4771 G2504 G3056 G2532

εἴπατέ μοι:
кажите ми:
G3004 G1473

A On odgovarajući reče im: I ja ću vas upitati jednu reč, i kažite mi:

4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου, ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων?
— Крштење Јованово, од неба беше, или од људи?
G3588 G0908 G2491 G1537 G3772 G1510 G2228 G1537 G0444

Krštenje Jovanovo ili bi s neba ili od ljudi?

5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ
— а размишљали-су међу собом, говорећи да Ако кажемо Са
G3588 G1161 G4817 G4314 G1438 G3004 G3754 G1437 G3004 G1537

οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί — οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
неба, рећи-ће, Зашто — нисте веровали њему?
G3772 G2046 G1223 G5101 G3756 G4100 G0846

A oni pomišljahu u sebi govoreći: Ako kažemo s neba, reći će: Zašto mu dakle ne verovaste?

6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει
а-ако пак кажемо, Од људи, — народ сав засуће-нас-камењем
G1437 G1161 G3004 G1537 G0444 G3588 G2992 G0537 G2642

ἡμᾶς; πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.
нас; уверен јер је да-је-Јован пророк био.
G1473 G3982 G1063 G1510 G2491 G4396 G1510

Ako li kažemo od ljudi, sav će nas narod pobiti kamenjem; jer svi verovahu da Jovan beše prorok.

7

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπεκρίθησαν, | μὴ | εἰδέναι | πόθεν. | |
| и | одговорише | да–не | знају | одакле. | |
| G2532 | G0611 | G3361 | G1492 | G4159 | |

I odgovoriše: Ne znamo otkuda.

8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν | αὐτοῖς, | Οὐδὲ | ἐγὼ | λέγω | ὑμῖν | ἐν | ποίᾳ | ἐξουσίᾳ |
| и | — | Исус | рече | им, | Ни | ја | кажем | вам | по | каквој | власти |
| G2532 | G3588 | G2424 | G3004 | G0846 | G3761 | G1473 | G3004 | G4771 | G1722 | G4169 | G1849 |

| | |
|---|---|
| ταῦτα | ποιῶ. |
| ово | чиним. |
| G3778 | G4160 |

A Isus im reče: Ni ja vama neću kazati kakvom vlasti ovo činim.

9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἤρξατο | δὲ | πρὸς | τὸν | λαὸν | λέγειν | τὴν | παραβολὴν | ταύτην: | ἄνθρωπος | |
| Поче | пак | ка | — | народу | говорити | — | причу | ову: | Човек | |
| G0756 | G1161 | G4314 | G3588 | G2992 | G3004 | G3588 | G3850 | G3778 | G0444 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [τις] | ἐφύτευσεν | ἀμπελῶνα, | καὶ | ἐξέδετο | αὐτὸν | γεωργοῖς, | καὶ | ἀπεδήμησεν | |
| један | засади | виноград, | и | издаде | га | виноградарима, | и | отиде | |
| G5100 | G5452 | G0290 | G2532 | G1554 | G0846 | G1092 | G2532 | G0589 | |

| | |
|---|---|
| χρόνους | ἱκανούς. |
| на–време | дуго. |
| G5550 | G2425 |

A narodu poče kazivati priču ovu: Jedan čovek posadi vinograd, i dade ga vinogradarima pa otide na podugo vremena.

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | καιρῷ, | ἀπέστειλεν | πρὸς | τοὺς | γεωργοὺς | δοῦλον, | ἵνα | ἀπὸ | τοῦ |
| и | у–време, | посла | ка | — | виноградарима | слугу, | да | од | — |
| G2532 | G2540 | G0649 | G4314 | G3588 | G1092 | G1401 | G2443 | G0575 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καρποῦ | τοῦ | ἀμπελῶνος | δώσουσιν | αὐτῷ. | οἱ | δὲ | γεωργοὶ | ἐξαπέστειλαν, |
| плода | — | винограда | дају | му. | — | али | виногради | отерали–су |
| G2590 | G3588 | G0290 | G1325 | G0846 | G3588 | G1161 | G1092 | G1821 |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτὸν | δείραντες, | κενόν. |
| га | истукавши, | празног. |
| G0846 | G1194 | G2756 |

I u vreme posla k vinogradarima slugu da mu dadu od roda vinogradskog; ali vinogradari izbiše ga, i poslaše praznog.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | προσέθετο | ἕτερον | πέμψαι | δοῦλον; | οἱ | δὲ | κἀκεῖνον, | δείραντες | καὶ | |
| и | опет–посла | другог | да–пошаље | слугу; | — | али | и–тог, | истукавши | и | |
| G2532 | G4369 | G2087 | G3992 | G1401 | G3588 | G1161 | G2548 | G1194 | G2532 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀτιμάσαντες, | ἐξαπέστειλαν | κενόν. | |
| понизивши, | отерали–су | празног. | |
| G0818 | G1821 | G2756 | |

I posla opet drugog slugu; a oni i onog izbiše i osramotivši poslaše praznog.

12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι; οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες,
и опет-посла трећег да-пошаље; — али и овог ранивши,
G2532 G4369 G5154 G3992 G3588 G1161 G2532 G3778 G5135

ἐξέβαλον.
истерише.
G1544

I posla opet trećeg; a oni i onog raniše, i isteraše.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω? πέμψω τὸν υἱόν
рече пак — господар — винограда, Шта да-учиним? пошаљу — сина
G3004 G1161 G3588 G2962 G3588 G0290 G5101 G4160 G3992 G3588 G5207

μου, τὸν ἀγαπητόν; ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
свог — љубимог; можда њега уважиће.
G1473 G3588 G0027 G2481 G3778 G1788

Onda reče gospodar od vinograda: Šta ću činiti? Da pošaljem sina svog ljubaznog: eda se kako zastide kad vide njega.

14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν, οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες,
видевши пак њега, — виногадари размишљали-су међу собом, говорећи,
G3708 G1161 G0846 G3588 G1092 G1260 G4314 G0240 G3004

Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος; ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
Ово је — наследник; убијмо га, да наше буде —
G3778 G1510 G3588 G2818 G0615 G0846 G2443 G1473 G1096 G3588

κληρονομία.
наследство.
G2817

A vinogradari videvši njega mišljahu u sebi govoreći: Ovo je naslednik; hodite da ga ubijemo da naše bude dostojanje.

15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?
и избацивши га напоље — убише. шта дакле учинити-ће им — господар — винограда?
G2532 G1544 G0846 G1854 G3588 G0615 G5101 G3767 G4160 G0846 G3588 G2962 G3588 G0290

I izvedoše ga napolje iz vinograda i ubiše. Šta će dakle učiniti njima gospodar od vinograda?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
дођи-ће и погубити — виноградаре ове, и даће — виноград
G2064 G2532 G0622 G3588 G1092 G3778 G2532 G1325 G3588 G0290

ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο!
другима. чувши пак рекоше, Не дај-Боже!
G0243 G0191 G1161 G3004 G3361 G1096

Doći će i pogubiće ove vinogradare, i daće vinograd drugima. A oni što slušahu rekoše: Ne dao Bog!

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς, εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον
— а погледавши-их њима, рече, Шта дакле значи — написано
G3588 G1161 G1689 G0846 G3004 G5101 G3767 G1510 G3588 G1125

τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς
ово, Камен који одбацише — градитељи, тај постаде за
G3778 G3037 G3739 G0593 G3588 G3618 G3778 G1096 G1519

κεφαλὴν γωνίας?
главу угла?
G2776 G1137

A On pogledavši na njih reče: Šta znači dakle ono u pismu: Kamen koji odbaciše zidari onaj posta glava od ugla?

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται, ἐφ’ ὃν δ’
свако — ко-падне на тај — камен разбиће-се, а-на кога пак
G3956 G3588 G4098 G1909 G1565 G3588 G3037 G4917 G1909 G3739 G1161

ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
— падне, сатрти-ће га.
G0302 G4098 G3039 G0846

Svaki koji padne na taj kamen razbiće se; a na koga on padne satrće ga.

19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ’
И тражили-су — књижвници и — првосвештеници да-ставе на
G2532 G2212 G3588 G1122 G2532 G3588 G0749 G1911 G1909

αὐτὸν τὰς χεῖρας, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ; καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν;
њега — руке, у тај — час; али побојаше-се — народа;
G0846 G3588 G5495 G1722 G0846 G3588 G5610 G2532 G5399 G3588 G2992

ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
разумеше јер да на њих рече — причу ову.
G1097 G1063 G3754 G4314 G0846 G3004 G3588 G3850 G3778

I gledahu glavari sveštenički i književnici u onaj čas da dignu ruke na Nj; ali se pobojaše naroda, jer razumeše da njima ovu priču kaza.

20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐνκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς
И присмоţривши, послаше уходе, који-су-се-претварали —
G2532 G3906 G0649 G1455 G5271 G1438

δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ
праведни да-су, да га-ухвате за реч, да-би предали га —
G1342 G1510 G2443 G1949 G0846 G3056 G5620 G3860 G0846 G3588

ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
властима и — власти — управитеља.
G0746 G2532 G3588 G1849 G3588 G2232

I pažahu na Njega, i poslaše vrebače, koji se građahu kao da su pobožni: ne bi li Ga uhvatili u reči da Ga predadu poglavarima i vlasti sudijinoj.

21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις
и упиташе га, говорећи, Учитељу, знамо да исправно говориш
G2532 G1905 G0846 G3004 G1320 G1492 G3754 G3723 G3004

καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν
и поучаваш, и не гледаш на-лице, него по истини — пут
G2532 G1321 G2532 G3756 G2983 G4383 G0235 G1909 G0225 G3588 G3598

τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.
— Божији учиш.
G3588 G2316 G1321

I upitaše Ga govoreći: Učitelju! Znamo da pravo govoriš i učiš, i ne gledaš ko je ko, nego zaista učiš putu Božijem:

22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὔ?
да-ли-је-допуштено нам Цезару порез дати, или не?
G1832 G1473 G2541 G5411 G1325 G2228 G3756

Treba li nam ćesaru davati harač, ili ne?

23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς,
уочивши пак њихову — лукавост, рече ка њима,
G2657 G1161 G0846 G3588 G3834 G3004 G4314 G0846

A On razumevši njihovo lukavstvo reče im: Šta me kušate?

24 Δείξατέ μοι δηνάριον: τίνος ἔχει εἰκόνα, καὶ ἐπιγραφήν? οἱ δὲ
Покажите ми динар: чији има лик и натпис? — а
G1166 G1473 G1220 G5101 G2192 G1504 G2532 G1923 G3588 G1161

εἶπαν, Καίσαρος.
рекоше, Цезаров.
G3004 G2541

Pokažite mi dinar; čiji je na njemu obraz i natpis? A oni odgovarajući rekoše: Ćesarev.

25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ
— а рече им њима, Дакле дајте — цезарево Цезару, а
G3588 G1161 G3004 G4314 G0846 G5106 G0591 G3588 G2541 G2541 G2532

τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
— — Божије — Богу.
G3588 G3588 G2316 G3588 G2316

A On im reče: Podajte dakle šta je ćesarevo ćesaru, a šta je Božije Bogu.

26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ; καὶ
и не могоше да-га-ухвате за реч пред — народом; и
G2532 G3756 G2480 G1949 G0846 G4487 G1726 G3588 G2992 G2532

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.
задививши-се — — одговору његовом, заћуташе.
G2296 G1909 G3588 G0612 G0846 G4601

I ne mogoše reči Njegove pokuditi pred narodom; i diviše se odgovoru Njegovom, i umukoše.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ
приступивши пак неки од садукеја, који поричу-да васкрсење не
G4334 G1161 G5100 G3588 G4523 G3588 G0483 G0386 G3361

εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
постоји, упиташе га,
G1510 G1905 G0846

A pristupiše neki od sadukeja koji kažu da nema vaskrsenja, i pitahu Ga

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
говореħи, Учителју, Мојсије написа нам да–ако нечији брат умре
G3004 G1320 G3475 G1125 G1473 G1437 G5100 G0080 G0599

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
имајуħи жену, и он без–деце буде, да узме — брат његов
G2192 G1135 G2532 G3778 G0815 G1510 G2443 G2983 G3588 G0080 G0846

τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
— жену, и подигне потомство — брату свом.
G3588 G1135 G2532 G1817 G4690 G3588 G0080 G0846

govoreći: Učitelju! Mojsije nam napisa: Ako kome umre brat koji ima ženu, i umre bez dece, da brat njegov uzme ženu, i da podigne seme bratu svom.

29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν
седам дакле браħе беше; и — први, узевши жену, умре
G2033 G3767 G0080 G1510 G2532 G3588 G4413 G2983 G1135 G0599

ἄτεκνος;
без–деце;
G0815

Beše sedam braće, i prvi uze ženu, i umre bez dece;

30 καὶ ὁ δεύτερος, <τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος>;
и — други узе жену, и овај умре без–деце;
G2532 G3588 G1208 G3588 G1135 G2532 G3778 G0599 G0815

i uze drugi ženu, i on umre bez dece;

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν; ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ, οὐ
и — трећи узе њу; исто–тако пак и — седморица, не
G2532 G3588 G5154 G2983 G0846 G5615 G1161 G2532 G3588 G2033 G3756

κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.
оставише деце, и помреше.
G2641 G5043 G2532 G0599

i treći je uze; a tako i svi sedam; i ne ostaviše dece, i pomreše;

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
на–крају и — жена умре.
G5305 G2532 G3588 G1135 G0599

a posle svih umre i žena.

33 ἡ γυνὴ οὖν, ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή? οἱ γὰρ
— жена дакле, у — васкрсењу, чија од–њих биħе жена? — јер
G3588 G1135 G3767 G1722 G3588 G0386 G5101 G0846 G1096 G1135 G3588 G1063

ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
седморица имадоше је за–жену.
G2033 G2192 G0846 G1135

O vaskrsenju dakle koga će od njih biti žena? Jer je ona sedmorici bila žena.

34

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Οἱ | υἱοὶ | τοῦ | αἰῶνος | τούτου | γαμοῦσιν |
| и | рече | им | — | Исус, | — | Синови | — | века | овог | жене-се |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3588 | G5207 | G3588 | G0165 | G3778 | G1060 |

| | |
|---|---|
| καὶ | γαμίσκονται; |
| и | удају-се; |
| G2532 | G1061 |

I odgovarajući Isus reče im: Deca ovog sveta žene se i udaju;

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | καταξιωθέντες | τοῦ | αἰῶνος | ἐκείνου | τυχεῖν, | καὶ | τῆς | |
| — | али | који-се-удостоје | — | века | оног | да-достигну, | и | — | |
| G3588 | G1161 | G2661 | G3588 | G0165 | G1565 | G5177 | G2532 | G3588 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀναστάσεως | τῆς | ἐκ | νεκρῶν, | οὔτε | γαμοῦσιν | οὔτε | γαμίζονται; |
| васкрсења | — | из | мртвих, | нити | жене-се | нити | удају-се; |
| G0386 | G3588 | G1537 | G3498 | G3777 | G1060 | G3777 | G1061 |

a koji se udostoje dobiti onaj svet i vaskrsenje iz mrtvih niti će se ženiti ni udavati;

36

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐδὲ | γὰρ | ἀποθανεῖν | ἔτι | δύνανται: | ἰσάγγελοι | γάρ | εἰσιν; | καὶ | υἱοί |
| нити | јер | умрети | више | могу; | једнаки-анђелима | јер | су; | и | синови |
| G3761 | G1063 | G0599 | G2089 | G1410 | G2465 | G1063 | G1510 | G2532 | G5207 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| εἰσιν | Θεοῦ, | τῆς | ἀναστάσεως | υἱοὶ | ὄντες. |
| су | Божији, | — | васкрсења | синови | будући. |
| G1510 | G2316 | G3588 | G0386 | G5207 | G1510 |

jer više ne mogu umreti; jer su kao anđeli; i sinovi su Božiji kad su sinovi vaskrsenja.

37

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | δὲ | ἐγείρονται | οἱ | νεκροὶ, | καὶ | Μωϋσῆς | ἐμήνυσεν | ἐπὶ | τῆς | Βάτου, | |
| а-да | пак | устају | — | мртви, | и | Мојсије | показа | код | — | Купине, | |
| G3754 | G1161 | G1453 | G3588 | G3498 | G2532 | G3475 | G3377 | G1909 | G3588 | G0942 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | λέγει | Κύριον | τὸν | Θεὸν | Ἀβραὰμ, | καὶ | Θεὸν | Ἰσαὰκ, | καὶ | Θεὸν | |
| кад | назива | Господа | — | Богом | Авраамовим | и | Богом | Исаковим | и | Богом | |
| G5613 | G3004 | G2962 | G3588 | G2316 | G0011 | G2532 | G2316 | G2464 | G2532 | G2316 | |

| | |
|---|---|
| Ἰακώβ; | |
| Јаковљевим; | |
| G2384 | |

A da mrtvi ustaju, i Mojsije pokaza kod kupine gde naziva Gospoda Boga Avraamovog i Boga Isakovog i Boga Jakovljevog.

38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεὸς | δὲ | οὐκ | ἔστιν | νεκρῶν, | ἀλλὰ | ζώντων; | πάντες | γὰρ | αὐτῷ | ζῶσιν. |
| Бог | пак | није | Бог | мртвих, | него | живих; | сви | јер | њему | живе. |
| G2316 | G1161 | G3756 | G1510 | G3498 | G0235 | G2198 | G3956 | G1063 | G0846 | G2198 |

A Bog nije Bog mrtvih nego živih; jer su Njemu svi živi.

39

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποκριθέντες | δέ, | τινες | τῶν | γραμματέων | εἶπαν, | Διδάσκαλε, | καλῶς | εἶπας. | |
| одговоривши | пак, | неки | од | књижевника | рекоше, | Учитељу, | добро | рече. | |
| G0611 | G1161 | G5100 | G3588 | G1122 | G3004 | G1320 | G2573 | G3004 | |

A neki od književnika odgovarajući rekoše: Učitelju! Dobro si kazao.

40

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| οὐκέτι | γὰρ | ἐτόλμων | ἐπερωτᾶν | αὐτὸν | οὐδέν. |
| јер-више | — | не-усуђиваху-се | да-га-питају | њега | ништа. |
| G3765 | G1063 | G5111 | G1905 | G0846 | G3762 |

I već ne smehu ništa da Ga zapitaju. A On im reče:

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν?
Рече пак ка њима, Како кажу да-је Христос — Давидов син?
G3004 G1161 G4314 G0846 G4459 G3004 G3588 G5547 G1510 G1138 G5207

Kako govore da je Hristos sin Davidov?

42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου,
сам јер Давид каже у књизи псалама, Рече Господ — Господу мом,
G0846 G1063 G1138 G3004 G1722 G0976 G5568 G3004 G2962 G3588 G2962 G1473

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
Седи са десне-стране моје,
G2521 G1537 G1188 G1473

Kad sam David govori u psaltiru: Reče Gospod Gospodu mom: sedi meni s desne strane,

43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
док — не-положим — непријатеље твоје, за-подножје — ногама твојим.
G2193 G0302 G5087 G3588 G2190 G4771 G5286 G3588 G4228 G4771

Dok položim neprijatelje tvoje podnožje nogama tvojim.

44 Δαυὶδ οὖν αὐτὸν Κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν?
Давид дакле га Господом назива, па како му-је син онда?
G1138 G3767 G0846 G2962 G2564 G2532 G4459 G0846 G5207 G1510

David dakle Njega naziva Gospodom; pa kako mu je sin?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
Док-је-слушао пак сав — народ, рече — ученицима својим,
G0191 G1161 G3956 G3588 G2992 G3004 G3588 G3101 G0846

A kad sav narod slušaše, reče učenicima svojim:

46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν
Чувајте-се од — књижвника, који желе да-ходају у
G4337 G0575 G3588 G1122 G3588 G2309 G4043 G1722

στολαῖς, καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ
дугим-хаљинама, и воле поздраве по — трговима, и
G4749 G2532 G5368 G0783 G1722 G3588 G0058 G2532

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις;
прва-седишта у — синагогама, и прва-места на — гозбама;
G4410 G1722 G3588 G4864 G2532 G4411 G1722 G3588 G1173

Čuvajte se od književnika, koji hoće da idu u dugačkim haljinama, i traže da im se klanja po ulicama, i prvih mesta po zbornicama, i začelja na gozbama;

47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
они прождиру — куће — удовица, и тобоже дуго
G3739 G2719 G3588 G3614 G3588 G5503 G2532 G4392 G3117

προσεύχονται. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
моле-се. Ови примиће већу осуду.
G4336 G3778 G2983 G4053 G2917

koji jedu kuće udovičke, i lažno se mole Bogu dugo. Oni će još većma biti osuđeni.

# Chapter 21

1

| Ἀναβλέψας | δὲ, | εἶδεν | τοὺς | βάλλοντας | εἰς | τὸ | γαζοφυλάκιον | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Погледавши-горе | пак, | виде | — | оне-који-бацају | у | — | ризницу | — |
| G0308 | G1161 | G3708 | G3588 | G0906 | G1519 | G3588 | G1049 | G3588 |

| δῶρα | αὐτῶν | πλουσίους; |
|---|---|---|
| дарове | своје | богате; |
| G1435 | G0846 | G4145 |

Pogledavši pak gore vide bogate gde meću priloge svoje u haznu Božiju;

2

| εἶδεν | δέ | τινα | χήραν | πενιχρὰν, | βάλλουσαν | ἐκεῖ | λεπτὰ | δύο. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| виде | пак | једну | удовицу | сиромашну, | која-убаци | тамо | два-ситна-новчића | два. |
| G3708 | G1161 | G5100 | G5503 | G3998 | G0906 | G1563 | G3016 | G1417 |

a vide i jednu siromašnu udovicu koja metaše onde dve lepte;

3

| καὶ | εἶπεν, | Ἀληθῶς | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | ἡ | χήρα | αὕτη | «ἡ | πτωχὴ», |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | рече, | Заиста | кажем | вам | да | — | удовица | ова | — | сиромашна, |
| G2532 | G3004 | G0230 | G3004 | G4771 | G3754 | G3588 | G5503 | G3778 | G3588 | G4434 |

| πλεῖον | πάντων | ἔβαλεν; |
|---|---|---|
| више | од-свих | убаци; |
| G4119 | G3956 | G0906 |

i reče: Zaista vam kažem: ova siromašna udovica metnu više od sviju:

4

| πάντες | γὰρ | οὗτοι | ἐκ | τοῦ | περισσεύοντος | αὐτοῖς | ἔβαλον | εἰς | τὰ | δῶρα; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сви | јер | ови | од | — | вишка | свог | убацише | у | — | дарове; |
| G3956 | G1063 | G3778 | G1537 | G3588 | G4052 | G0846 | G0906 | G1519 | G3588 | G1435 |

| αὕτη | δὲ, | ἐκ | τοῦ | ὑστερήματος | αὐτῆς, | πάντα | τὸν | βίον | ὃν | εἶχεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ова | пак, | од | — | сиромаштва | свог, | све | — | за-живот | што | имаде |
| G3778 | G1161 | G1537 | G3588 | G5303 | G0846 | G3956 | G3588 | G0979 | G3739 | G2192 |

| ἔβαλεν. |
|---|
| убаци. |
| G0906 |

Jer svi ovi metnuše u prilog Bogu od suviška svog, a ona od sirotinje svoje metnu svu hranu svoju što imaše.

5

| Καί | τινων | λεγόντων | περὶ | τοῦ | ἱεροῦ, | ὅτι | λίθοις | καλοῖς | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | док-су-неки | говорили | о | — | храму, | да | лепим-камењем | — | и |
| G2532 | G5100 | G3004 | G4012 | G3588 | G2411 | G3754 | G3037 | G2570 | G2532 |

| ἀναθήμασιν | κεκόσμηται, | εἶπεν, |
|---|---|---|
| даровима | украшен-је, | рече, |
| G0334 | G2885 | G3004 |

I kad neki govorahu za crkvu da je ukrašena lepim kamenjem i zakladima, reče:

6

| Ταῦτα | ἃ | θεωρεῖτε, | ἐλεύσονται | ἡμέραι | ἐν | αἷς | οὐκ | ἀφεθήσεται | λίθος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ово | што | гледате, | доћи-ће | дани | у | које | неће | остати | камен |
| G3778 | G3739 | G2334 | G2064 | G2250 | G1722 | G3739 | G3756 | G0863 | G3037 |

| ἐπὶ | λίθῳ | (ὧδε) | ὃς | οὐ | καταλυθήσεται. |
|---|---|---|---|---|---|
| на | камену | овде | који | не | би-се-оборио. |
| G1909 | G3037 | G5602 | G3739 | G3756 | G2647 |

Doći će dani u koje od svega što vidite neće ostati ni kamen na kamenu koji se neće razmetnuti.

7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ
упиташе пак га, говорећи, Учитељу, када дакле ово биће, и
G1905 G1161 G0846 G3004 G1320 G4219 G3767 G3778 G1510 G2532

τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι?
шта–је — знак кад буде–требало ово да–се–догоди?
G5101 G3588 G4592 G3752 G3195 G3778 G1096

Zapitaše Ga pak govoreći: Učitelju! A kad će to biti? I kakav je znak kad će se to dogoditi?

8 ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε; πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ
— а рече, Пазите да не–будете–заведени; многи јер дођи–ће у
G3588 G1161 G3004 G0991 G3361 G4105 G4183 G1063 G2064 G1909

τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγώ εἰμι, καί Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ
— име моје, говорећи, Ја сам, и — Време се–приближило. Не
G3588 G3686 G1473 G3004 G1473 G1510 G2532 G3588 G2540 G1448 G3361

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.
идите за њима.
G4198 G3694 G0846

A On reče: Čuvajte se da vas ne prevare, jer će mnogi doći na ime moje govoreći: Ja sam, i vreme se približi. Ne idite dakle za njima.

9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε; δεῖ γὰρ
а–кад пак чујете ратове и побуне, не плашите–се; треба јер
G3752 G1161 G0191 G4171 G2532 G0181 G3361 G4422 G1163 G1063

ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.
ово да–се–догоди најпре, али неће одмах — крај.
G3778 G1096 G4412 G0235 G3756 G2112 G3588 G5056

A kad čujete ratove i bune, ne plašite se; jer to sve treba najpre da bude; ali još nije tada posledak.

10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ’ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ
Тада говорао–им–је, њима, Устаће народ на народ, и царство на
G5119 G3004 G0846 G1453 G1484 G1909 G1484 G2532 G0932 G1909

βασιλείαν;
царство;
G0932

Tada im reče: Ustaće narod na narod i carstvo na carstvo;

11 σεισμοὶ τε μεγάλοι, καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ. ἔσονται
земљотреси — велики и по местима глади и помори. Биће
G4578 G5037 G3173 G2532 G2596 G5117 G3042 G2532 G3061 G1510

φόβητρά τε, καὶ «ἀπ’ οὐρανοῦ» σημεῖα μεγάλα ἔσται.
страхоте — и са неба знаци велики биће.
G5400 G5037 G2532 G0575 G3772 G4592 G3173 G1510

i zemlja će se tresti vrlo po svetu, i biće gladi i pomori i strahote i veliki znaci biće na nebu.

12

| πρὸ | δὲ | τούτων | πάντων, | ἐπιβαλοῦσιν | ἐφ’ | ὑμᾶς | τὰς | χεῖρας | αὐτῶν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| али–пре | пак | свега | овог, | стављеˊ–на | на | вас | — | руке | своје, | и |
| G4253 | G1161 | G3778 | G3956 | G1911 | G1909 | G4771 | G3588 | G5495 | G0846 | G2532 |

| διώξουσιν, | παραδιδόντες | εἰς | τὰς | συναγωγὰς | καὶ | φυλακάς, | ἀπαγομένους | ἐπὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| прогониће, | предајући | у | — | синагоге | и | тамнице, | водећи | пред |
| G1377 | G3860 | G1519 | G3588 | G4864 | G2532 | G5438 | G0520 | G1909 |

| βασιλεῖς | καὶ | ἡγεμόνας, | ἕνεκεν | τοῦ | ὀνόματός | μου. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| цареве | и | управитеље, | ради | — | имена | мог. |
| G0935 | G2532 | G2232 | G1752 | G3588 | G3686 | G1473 |

A pre svega ovog metnuće na vas ruke svoje i goniće vas i predavati u zbornice i u tamnice; vodiće vas pred careve i kraljeve imena mog radi.

13

| ἀποβήσεται | ὑμῖν | εἰς | μαρτύριον. |
|---|---|---|---|
| послужиће | вам | за | сведочанство. |
| G0576 | G4771 | G1519 | G3142 |

A to će vam se dogoditi za svedočanstvo.

14

| θέτε | οὖν | ἐν | ταῖς | καρδίαις | ὑμῶν, | μὴ | προμελετᾶν | ἀπολογηθῆναι; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ставите | дакле | у | — | срца | своја, | да–не | припремајте–унапред | одбрану; |
| G5087 | G3767 | G1722 | G3588 | G2588 | G4771 | G3361 | G4304 | G0626 |

Metnite dakle u srca svoja, da se pre ne pripravljate kako ćete odgovarati:

15

| ἐγὼ | γὰρ | δώσω | ὑμῖν | στόμα | καὶ | σοφίαν, | ᾗ | οὐ | δυνήσονται | ἀντιστῆναι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ја | јер | даћу | вам | уста | и | мудрост, | којој | неће | моћи | да–се–одупру |
| G1473 | G1063 | G1325 | G4771 | G4750 | G2532 | G4678 | G3739 | G3756 | G1410 | G0436 |

| ἢ | ἀντειπεῖν, | ἅπαντες | οἱ | ἀντικείμενοι | ὑμῖν. |
|---|---|---|---|---|---|
| нити | да–противурече | сви | — | противници | ваши. |
| G2228 | G0483 | G0537 | G3588 | G0480 | G4771 |

Jer ću vam ja dati usta i premudrost kojoj se neće moći protiviti ni odgovoriti svi vaši protivnici.

16

| παραδοθήσεσθε | δὲ | καὶ | ὑπὸ | γονέων, | καὶ | ἀδελφῶν, | καὶ | συγγενῶν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| бићете–предани | пак | и | од | родитеља, | и | браће, | и | рођака, | и |
| G3860 | G1161 | G2532 | G5259 | G1118 | G2532 | G0080 | G2532 | G4773 | G2532 |

| φίλων; | καὶ | θανατώσουσιν | ἐξ | ὑμῶν. |
|---|---|---|---|---|
| пријатеља; | и | убиће | неке–од | вас. |
| G5384 | G2532 | G2289 | G1537 | G4771 |

A predavaće vas i roditelji i braća i rođaci i prijatelji; i pobiće neke od vas.

17

| καὶ | ἔσεσθε | μισούμενοι | ὑπὸ | πάντων | διὰ | τὸ | ὄνομά | μου. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | бићете | омрзнути | од | свих | због | — | имена | мог. |
| G2532 | G1510 | G3404 | G5259 | G3956 | G1223 | G3588 | G3686 | G1473 |

I svi će omrznuti na vas imena mog radi.

18

| καὶ | θρὶξ | ἐκ | τῆς | κεφαλῆς | ὑμῶν, | οὐ | μὴ | ἀπόληται. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| али | длака | са | — | главе | ваше | не | — | пропадне. |
| G2532 | G2359 | G1537 | G3588 | G2776 | G4771 | G3756 | G3361 | G0622 |

I dlaka s glave vaše neće poginuti.

19

| ἐν | τῇ | ὑπομονῇ | ὑμῶν, | κτήσασθε | τὰς | ψυχὰς | ὑμῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | — | стрпљењу | свом | стечите | — | душе | своје. |
| G1722 | G3588 | G5281 | G4771 | G2932 | G3588 | G5590 | G4771 |

Trpljenjem svojim spasavajte duše svoje.

20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε
А–кад пак видите опкољен од војски Јерусалим, тада знајте
G3752 G1161 G3708 G2944 G5259 G4760 G2419 G5119 G1097

ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.
да се–приближило — опустошење његово.
G3754 G1448 G3588 G2050 G0846

A kad vidite da Jerusalim opkoli vojska onda znajte da se približilo vreme da opusti.

21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη; καὶ οἱ
тада који–су у — Јудеји, нека–беже у — горе; и који–су
G5119 G3588 G1722 G3588 G2449 G5343 G1519 G3588 G3735 G2532 G3588

ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκχωρείτωσαν; καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις, μὴ
у средини њеном, нека–изиђу; и који–су у — селима, нека–не
G1722 G3319 G0846 G1633 G2532 G3588 G1722 G3588 G5561 G3361

εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν;
улазе у њега;
G1525 G1519 G0846

Tada koji budu u Judeji neka beže u gore, i koji budu u gradu neka izlaze napolje; i koji su napolju neka ne ulaze u njega:

22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
јер дани освете ово су, да–се испуни све — написано.
G3754 G2250 G1557 G3778 G1510 G3588 G4130 G3956 G3588 G1125

Jer su ovo dani osvete, da se izvrši sve što je napisano.

23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις
тешко — — трудницама — и — дојиљама у оним
G3759 G3588 G1722 G1064 G2192 G2532 G3588 G2337 G1722 G1565

ταῖς ἡμέραις; ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ τῷ
— данима; биће јер невоља велика на — земљи, и гнев над
G3588 G2250 G1510 G1063 G0318 G3173 G1909 G3588 G1093 G2532 G3709 G3588

λαῷ τούτῳ.
народом овим.
G2992 G3778

Ali teško trudnima i dojilicama u te dane! Jer će biti velika nevolja na zemlji, gnev na ovom narodu.

24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ
и пашће од–оштрице мача, и биће–одведени–у–ропство међу —
G2532 G4098 G4750 G3162 G2532 G0163 G1519 G3588

ἔθνη; πάντα καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ
народе; све и Јерусалим биће гажен од народа, док се
G1484 G3956 G2532 G2419 G1510 G3961 G5259 G1484 G0891 G3739

πληρωθῶσιν (καὶ ἔσονται) καιροὶ ἐθνῶν.
не–испуне и буду времена народа.
G4137 G2532 G1510 G2540 G1484

I pašće od oštrica mača, i odvešće se u ropstvo po svim narodima; i Jerusalim će gaziti neznabošci dok se ne izvrše vremena neznabožaca.

25 Καὶ И G2532 ἔσονται биће G1510 σημεῖα знаци G4592 ἐν на G1722 ἡλίῳ, сунцу G2246 καὶ и G2532 σελήνῃ, месецу G4582 καὶ и G2532 ἄστροις; звездама; G0798 καὶ и G2532 ἐπὶ на G1909 τῆς — G3588 γῆς земљи G1093 συνοχὴ тескоба G4928 ἐθνῶν народа G1484 ἐν у G1722 ἀπορίᾳ, недоумици, G0640 ἤχους од-хуке G2279 θαλάσσης мора G2281 καὶ и G2532 σάλου, таласа, G4535

I biće znaci u suncu i u mesecu i u zvezdama; i ljudima na zemlji tuga od smetnje i od huke morske i valova.

26 ἀποψυχόντων док-умиру G0674 ἀνθρώπων људи G0444 ἀπὸ од G0575 φόβου страха G5401 καὶ и G2532 προσδοκίας ишчекивања G4329 τῶν — G3588 ἐπερχομένων оног-што-долази G1904 τῇ на G3588 οἰκουμένῃ; свет; G3625 αἱ — G3588 γὰρ јер G1063 δυνάμεις силе G1411 τῶν — G3588 οὐρανῶν небеске G3772 σαλευθήσονται. уздрмати-ће-се. G4531

Ljudi će umirati od straha i od čekanja onog što ide na zemlju; jer će se i sile nebeske pokrenuti.

27 καὶ и G2532 τότε тада G5119 ὄψονται видеће G3708 τὸν — G3588 Υἱὸν Сина G5207 τοῦ — G3588 ἀνθρώπου, човечијег, G0444 ἐρχόμενον где-долази G2064 ἐν на G1722 νεφέλῃ, облаку, G3507 μετὰ са G3326 δυνάμεως силом G1411 καὶ и G2532 δόξης славом G1391 πολλῆς. великом. G4183

I tada će ugledati Sina čovečijeg gde ide na oblacima sa silom i slavom velikom.

28 ἀρχομένων а-кад-почне G0756 δὲ пак G1161 τούτων ово G3778 γίνεσθαι, да-се-догађа, G1096 ἀνακύψατε усправите-се G0352 καὶ и G2532 ἐπάρατε подигните G1869 τὰς — G3588 κεφαλὰς главе G2776 ὑμῶν, ваше, G4771 διότι јер G1360 ἐγγίζει се-приближава G1448 ἡ — G3588 ἀπολύτρωσις избављење G0629 ὑμῶν. ваше. G4771

A kad se počne ovo zbivati, gledajte i podignite glave svoje; jer se približuje izbavljenje vaše.

29 Καὶ И G2532 εἶπεν рече G3004 παραβολὴν причу G3850 αὐτοῖς: им: G0846 Ἴδετε Погледајте G3708 τὴν — G3588 συκῆν смокву G4808 καὶ и G2532 πάντα сва G3956 τὰ — G3588 δένδρα: дрвета: G1186

I kaza im priču: Gledajte na smokvu i na sva drveta;

30 ὅταν кад G3752 προβάλωσιν пропупају G4261 ἤδη, већ, G2235 βλέποντες гледајући G0991 ἀφ’ — G0575 ἑαυτῶν, сами, G1438 γινώσκετε знате G1097 ὅτι да G3754 ἤδη већ G2235 ἐγγὺς близу G1451 τὸ — G3588 θέρος лето G2330 ἐστίν. је. G1510

kad vidite da već poteraju, sami znate da je blizu leto.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | οὕτως | καὶ | ὑμεῖς, | ὅταν | ἴδητε | ταῦτα | γινόμενα, | γινώσκετε | ὅτι | ἐγγύς | ἐστιν |
| | тако | и | ви, | кад | видите | ово | да–се–догађа, | знајте | да | близу | је |
| | G3779 | G2532 | G4771 | G3752 | G3708 | G3778 | G1096 | G1097 | G3754 | G1451 | G1510 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ. |
| — | царство | — | Божије. |
| G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

Tako i vi kad vidite ovo da se zbiva, znajte da je blizu carstvo Božije.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | οὐ | μὴ | παρέλθῃ | ἡ | γενεὰ | αὕτη, | ἕως | ἂν |
| | заиста | кажем | вам | да | не | — | прође | — | нараштај | овај, | док | — |
| | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G3756 | G3361 | G3928 | G3588 | G1074 | G3778 | G2193 | G0302 |

| | | |
|---|---|---|
| πάντα | γένηται. | |
| све | не–буде. | |
| G3956 | G1096 | |

Zaista vam kažem da ovaj naraštaj neće proći dok se ovo sve ne zbude.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | ὁ | οὐρανὸς | καὶ | ἡ | γῆ | παρελεύσονται, | οἱ | δὲ | λόγοι | μου | οὐ |
| | — | небо | и | — | земља | прође–ће, | — | али | речи | моје | не |
| | G3588 | G3772 | G2532 | G3588 | G1093 | G3928 | G3588 | G1161 | G3056 | G1473 | G3756 |

| | | |
|---|---|---|
| μὴ | παρελεύσονται. | |
| — | прође–ће. | |
| G3361 | G3928 | |

Nebo i zemlja proći će, a reči moje neće proći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | Προσέχετε | δὲ | ἑαυτοῖς, | μή‿ | ποτε | βαρηθῶσιν | ὑμῶν | αἱ | καρδίαι | ἐν |
| | Пазите | пак | на–себе, | да | не–би | отежала | ваша | — | срца | од |
| | G4337 | G1161 | G1438 | G3361 | G4219 | G0916 | G4771 | G3588 | G2588 | G1722 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κραιπάλῃ, | καὶ | μέθῃ, | καὶ | μερίμναις | βιωτικαῖς; | καὶ | ἐπιστῇ | ἐφ’ | ὑμᾶς |
| преједања | и | пијанства | и | брига | животних; | и | наиђе–на | на | вас |
| G2897 | G2532 | G3178 | G2532 | G3308 | G0982 | G2532 | G2186 | G1909 | G4771 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αἰφνίδιος | ἡ | ἡμέρα | ἐκείνη; |
| изненада | — | дан | тај; |
| G0160 | G3588 | G2250 | G1565 |

Ali se čuvajte da kako vaša srca ne otežaju žderanjem i pijanstvom i brigama ovog sveta, i da vam ovaj dan ne dođe iznenada.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | ὡς | παγὶς | ἐπεισελεύσεται | γὰρ | ἐπὶ | πάντας | τοὺς | καθημένους | ἐπὶ | πρόσωπον |
| | као | замка | наиђи–ће | јер | на | све | — | који–седе | на | лицу |
| | G5613 | G3803 | G1904 | G1063 | G1909 | G3956 | G3588 | G2521 | G1909 | G4383 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πάσης | τῆς | γῆς. | |
| све | — | земље. | |
| G3956 | G3588 | G1093 | |

Jer će doći kao zamka na sve koji žive po svoj zemlji.

36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ, δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν
бдите дакле у свако време, молећи–се да будете–у–стању да–побегнете
G0069 G1161 G1722 G3956 G2540 G1189 G2443 G2729 G1628

ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ
од–свега — — што–ће да–се–догоди, и да–станете пред —
G3778 G3956 G3588 G3195 G1096 G2532 G2476 G1715 G3588

Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
Сином — човечијим.
G5207 G3588 G0444

Stražite dakle jednako i molite se Bogu da biste se udostojili uteći od svega ovog što će se zbiti, i stati pred Sinom čovečijim.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας
И–дању пак — — у — храму учаше, а пак ноћу
G1510 G1161 G3588 G2250 G1722 G3588 G2411 G1321 G3588 G1161 G3571

ἐξερχόμενος, ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.
излазећи, преноћивао–је на — гори — званој Маслинској.
G1831 G0835 G1519 G3588 G3735 G3588 G2564 G1636

I danju učaše u crkvi, a noću izlažaše i noćivaše na gori koja se zove maslinska.

38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν
и сав — народ долазио–је–рано ка њему у — храм да–га–слуша
G2532 G3956 G3588 G2992 G3719 G4314 G0846 G1722 G3588 G2411 G0191

αὐτοῦ.
њега.
G0846

I sav narod dolažaše izjutra k Njemu u crkvu da Ga slušaju.

## Chapter 22

1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη
Приближавао–се пак — празник — бесквасних–хлебова, — звани
G1448 G1161 G3588 G1859 G3588 G0106 G3588 G3004

Πάσχα.
Пасха.
G3957

Približavaše se pak praznik prijesnih hlebova koji se zove pasha.

2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς
и тражили–су — првосвештеници и — књижевници — како
G2532 G2212 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G3588 G4459

ἀνέλωσιν αὐτόν; ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
да–га–убију њега; бојали–су–се јер — народа.
G0337 G0846 G5399 G1063 G3588 G2992

I gledahu glavari sveštenički i književnici kako bi Ga ubili; ali se bojahu naroda.

3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν, τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα
Уђе пак Сатана у Јуду, — званог Искариот, који–беше
G1525 G1161 G4567 G1519 G2455 G3588 G2564 G2469 G1510

ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.
из — броја — дванаесторице.
G1537 G3588 G0706 G3588 G1427

A sotona uđe u Judu, koji se zvaše Iskariot, i koji beše jedan od dvanaestorice.

4 καὶ ἀπελθὼν, συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς, τὸ πῶς
и отишавши, договори–се са првосвештеницима и војводама, — како
G2532 G0565 G4814 G3588 G0749 G2532 G4755 G3588 G4459

αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.
да–им преда њега.
G0846 G3860 G0846

I otišavši govori s glavarima sveštеničkim i sa starešinama kako će im Ga izdati.

5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
и обрадоваше–се, и договорише–се да–му сребро дају.
G2532 G5463 G2532 G4934 G0846 G0694 G1325

I oni se obradovaše, i ugovoriše da mu dadu novce.

6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ
и пристаде, и тражио–је згодну–прилику да га–преда њега без
G2532 G1843 G2532 G2212 G2120 G3588 G3860 G0846 G0817

ὄχλου αὐτοῖς.
народа њима.
G3793 G0846

I on se obreče, i tražaše zgodno vreme da im Ga preda tajno od naroda.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων [ἐν] ᾗ ἔδει
Дође пак — дан — бесквасних–хлебова у који требало–је
G2064 G1161 G3588 G2250 G3588 G0106 G1722 G3739 G1163

θύεσθαι τὸ πάσχα.
да–се–закоље — пасха.
G2380 G3588 G3957

A dođe dan presnih hlebova u koji trebaše klati pashu;

8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν
и посла Петра и Јована, рекавши, Отиђите и–припремите нам
G2532 G0649 G4074 G2532 G2491 G3004 G4198 G2090 G1473

τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.
— пасху, да једемо.
G3588 G3957 G2443 G5315

i posla Petra i Jovana rekavši: Idite ugotovite nam pashu da jedemo.

9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν?
— а рекоше му, Где желиш да–припремимо?
G3588 G1161 G3004 G0846 G4226 G2309 G2090

A ovi Mu rekoše: Gde hoćeš da ugotovimo?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἰδοὺ, | εἰσελθόντων | ὑμῶν | εἰς | τὴν | πόλιν, | συναντήσει | |
| | — | а | рече | им, | Ево, | кад–уђете | ви | у | — | град, | срести–ће | |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G3708 | G1525 | G4771 | G1519 | G3588 | G4172 | G4876 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῖν | ἄνθρωπος, | κεράμιον | ὕδατος | βαστάζων; | ἀκολουθήσατε | αὐτῷ | εἰς | τὴν | |
| вас | човек | крчаг | воде | који–носи; | пођите–за | њим | у | — | |
| G4771 | G0444 | G2765 | G5204 | G0941 | G0190 | G0846 | G1519 | G3588 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οἰκίαν | εἰς | ἣν | εἰσπορεύεται; | |
| кућу | у | коју | уђе; | |
| G3614 | G1519 | G3739 | G1531 | |

A On im reče: Eto kad uđete u grad, srešće vas čovek koji nosi vodu u krčagu; idite za njim u kuću u koju on uđe,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | ἐρεῖτε | τῷ | οἰκοδεσπότῃ | τῆς | οἰκίας, | Λέγει | σοι | ὁ | Διδάσκαλος, | Ποῦ | |
| | и | реците | — | домаћину | — | кући, | Каже | ти | — | Учитељ, | Где | |
| | G2532 | G2046 | G3588 | G3617 | G3588 | G3614 | G3004 | G4771 | G3588 | G1320 | G4226 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν | τὸ | κατάλυμα, | ὅπου | τὸ | πάσχα | μετὰ | τῶν | μαθητῶν | μου | φάγω? |
| је | — | соба, | где | — | пасху | са | — | ученицима | мојим | да–једем? |
| G1510 | G3588 | G2646 | G3699 | G3588 | G3957 | G3326 | G3588 | G3101 | G1473 | G5315 |

i kažite domaćinu: Učitelj veli: gde je gostionica gde ću jesti pashu s učenicima svojim?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | κἀκεῖνος | ὑμῖν | δείξει | ἀνάγαιον | μέγα, | ἐστρωμένον; | ἐκεῖ | ἑτοιμάσατε. |
| | и–он | ће–вам | показати | горњу–собу | велику, | прострт–у; | тамо | припремите. |
| | G2548 | G4771 | G1166 | G0508 | G3173 | G4766 | G1563 | G2090 |

I on će vam pokazati veliku sobu prostrtu; onde ugotovite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἀπελθόντες | δὲ, | εὗρον | καθὼς | εἰρήκει | αὐτοῖς; | καὶ | ἡτοίμασαν | τὸ | πάσχα. |
| | отишавши | пак, | нађоше | како | им–рече | им; | и | припремише | — | пасху. |
| | G0565 | G1161 | G2147 | G2531 | G2046 | G0846 | G2532 | G2090 | G3588 | G3957 |

A oni otidoše i nađoše kao što im kaza; i ugotoviše pashu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Καὶ | ὅτε | ἐγένετο | ἡ | ὥρα, | ἀνέπεσεν, | καὶ | οἱ | ἀπόστολοι | σὺν | αὐτῷ. |
| | И | кад | дође | — | час, | седе–за–сто, | и | — | апостоли | са | њим. |
| | G2532 | G3753 | G1096 | G3588 | G5610 | G0377 | G2532 | G3588 | G0652 | G4862 | G0846 |

I kad dođe čas, sede za trpezu, i dvanaest apostola s Njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | εἶπεν | πρὸς | αὐτούς, | Ἐπιθυμίᾳ | ἐπεθύμησα | τοῦτο | τὸ | πάσχα | φαγεῖν |
| | и | рече | ка | њима, | жељом | желех | ову | — | пасху | да–једем |
| | G2532 | G3004 | G4314 | G0846 | G1939 | G1937 | G3778 | G3588 | G3957 | G5315 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| μεθ’ | ὑμῶν, | πρὸ | τοῦ | με | παθεῖν. |
| са | вама, | пре–него | — | — | пострадам. |
| G3326 | G4771 | G4253 | G3588 | G1473 | G3958 |

I reče im: Vrlo sam želeo da ovu pashu jedem s vama pre nego postradam;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | λέγω | γὰρ | ὑμῖν, | ὅτι | οὐκέτι | οὐ | μὴ | φάγω | αὐτὸ, | ἕως | ὅτου | πληρωθῇ |
| | кажем | јер | вам | да | више | не | — | једем | је, | док | се | не–испуни |
| | G3004 | G1063 | G4771 | G3754 | G3765 | G3756 | G3361 | G5315 | G0846 | G2193 | G3755 | G4137 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐν | τῇ | βασιλείᾳ | τοῦ | Θεοῦ. |
| у | — | царству | — | Божијем. |
| G1722 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

jer vam kažem da je odsele neću jesti dok se ne svrši u carstvu Božijem.

17 | και | δεξάμενος | ποτήριον, | εὐχαριστήσας | εἶπεν, | Λάβετε | τοῦτο, | καὶ | διαμερίσατε
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
и | узевши | чашу, | захваливши | рече, | Узмите | ову, | и | поделите
G2532 | G1209 | G4221 | G2168 | G3004 | G2983 | G3778 | G2532 | G1266

εἰς | ἑαυτούς.
---|---
међу | собом.
G1519 | G1438

I uzevši čašu dade hvalu, i reče: Uzmite je i razdelite među sobom;

18 | λέγω | γὰρ | ὑμῖν, | [ὅτι] | οὐ | μὴ | πίω | ἀπὸ | τοῦ | νῦν | ἀπὸ | τοῦ
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
кажем | јер | вам, | да | не | — | пијем | од | — | сада | од | —
G3004 | G1063 | G4771 | G3754 | G3756 | G3361 | G4095 | G0575 | G3588 | G3568 | G0575 | G3588

γενήματος | τῆς | ἀμπέλου, | ἕως | οὗ | ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ | ἔλθῃ.
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
плода | — | винове-лозе, | док | — | — | царство | — | Божије | не-дође.
G1081 | G3588 | G0288 | G2193 | G3739 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G2064

jer vam kažem da neću piti od roda vinogradskog dok ne dođe carstvo Božije.

19 | καὶ | λαβὼν | ἄρτον, | εὐχαριστήσας, | ἔκλασεν, | καὶ | ἔδωκεν | αὐτοῖς, | λέγων,
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
и | узевши | хлеб, | захваливши, | преломи, | и | даде | им, | говорећи,
G2532 | G2983 | G0740 | G2168 | G2806 | G2532 | G1325 | G0846 | G3004

Τοῦτό | ἐστιν | τὸ | σῶμά | μου, | τὸ | ὑπὲρ | ὑμῶν | διδόμενον; | τοῦτο | ποιεῖτε | εἰς
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
Ово | је | — | тело | моје, | које-се | за | вас | даје; | ово | чините | за
G3778 | G1510 | G3588 | G4983 | G1473 | G3588 | G5228 | G4771 | G1325 | G3778 | G4160 | G1519

τὴν | ἐμὴν | ἀνάμνησιν.
---|---|---
— | мој | спомен.
G3588 | G1699 | G0364

I uzevši hleb dade hvalu, i prelomivši ga dade im govoreći: Ovo je telo moje koje se daje za vas; ovo činite za moj spomen.

20 | καὶ | τὸ | ποτήριον | ὡσαύτως | μετὰ | τὸ | δειπνῆσαι, | λέγων, | Τοῦτο | τὸ
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
и | — | чашу | исто-тако | после | — | вечере, | говорећи, | Ова | —
G2532 | G3588 | G4221 | G5615 | G3326 | G3588 | G1172 | G3004 | G3778 | G3588

ποτήριον | ἡ | καινὴ | διαθήκη | ἐν | τῷ | αἵματί | μου, | τὸ | ὑπὲρ | ὑμῶν
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
чаша | — | нови | завет | у | — | крви | мојој, | која-се | за | вас
G4221 | G3588 | G2537 | G1242 | G1722 | G3588 | G0129 | G1473 | G3588 | G5228 | G4771

ἐκχυννόμενον.
---
пролива.
G1632

A tako i čašu po večeri, govoreći: Ova je čaša novi zavet mojom krvi koja se za vas proliva.

21 | πλὴν, | ἰδοὺ, | ἡ | χεὶρ | τοῦ | παραδιδόντος | με | μετ’ | ἐμοῦ | ἐπὶ | τῆς
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
Али | гле, | — | рука | — | онога-који-ме-предаје | — | са | мном | на | —
G4133 | G3708 | G3588 | G5495 | G3588 | G3860 | G1473 | G3326 | G1473 | G1909 | G3588

τραπέζης;
---
столу.
G5132

Ali evo ruka izdajnika mog sa mnom je na trpezi.

22

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ὁ | Υἱὸς | μὲν | τοῦ | ἀνθρώπου, | κατὰ | τὸ | ὡρισμένον | πορεύεται, | πλὴν |
| јер | — | Син | доиста | — | човечији | по | — | одређеном | иде, | али |
| G3754 | G3588 | G5207 | G3303 | G3588 | G0444 | G2596 | G3588 | G3724 | G4198 | G4133 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐαὶ | τῷ | ἀνθρώπῳ | ἐκείνῳ, | δι’ | οὗ | παραδίδοται. |
| тешко | — | човеку | оном, | кроз | којег | се-предаје. |
| G3759 | G3588 | G0444 | G1565 | G1223 | G3739 | G3860 |

I Sin čovečiji, dakle, ide kao što je određeno; ali teško čoveku onome koji Ga izdaje!

23

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | αὐτοὶ | ἤρξαντο | συζητεῖν | πρὸς | ἑαυτοὺς | τὸ, | τίς | ἄρα | εἴη | ἐξ |
| и | они | почеше | расправљати | међу | собом, | — | ко | ли | би | од |
| G2532 | G0846 | G0756 | G4802 | G4314 | G1438 | G3588 | G5101 | G0686 | G1510 | G1537 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν, | ὁ | τοῦτο | μέλλων | πράσσειν. |
| њих | — | то | могао | да-учини. |
| G0846 | G3588 | G3778 | G3195 | G4238 |

I oni staše tražiti među sobom koji bi, dakle, od njih bio koji će to učiniti.

24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐγένετο | δὲ | καὶ | φιλονεικία | ἐν | αὐτοῖς | τὸ, | τίς | αὐτῶν | δοκεῖ | εἶναι |
| Настаде | пак | и | препирка | међу | њима, | — | ко | од-њих | сматра-се | да-је |
| G1096 | G1161 | G2532 | G5379 | G1722 | G0846 | G3588 | G5101 | G0846 | G1380 | G1510 |

| | |
|---|---|
| μείζων. | |
| највећи. | |
| G3173 | |

A posta i prepiranje među njima koji bi se držao među njima da je najveći.

25

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Οἱ | βασιλεῖς | τῶν | ἐθνῶν | κυριεύουσιν | αὐτῶν, | καὶ |
| — | а | рече | им, | — | Цареви | — | народа | владају | њима, | и |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G3588 | G0935 | G3588 | G1484 | G2961 | G0846 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οἱ | ἐξουσιάζοντες | αὐτῶν, | εὐεργέται | καλοῦνται. |
| — | који-имају-власт | над-њима, | доброчинитељи | се-зову. |
| G3588 | G1850 | G0846 | G2110 | G2564 |

A On im reče: Carevi narodni vladaju narodom, a koji njime upravljaju, zovu se dobrotvori.

26

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | δὲ | οὐχ | οὕτως; | ἀλλ’ | ὁ | μείζων | ἐν | ὑμῖν, | γινέσθω | ὡς | ὁ |
| Ви | пак | не | тако; | него | — | највећи | међу | вама, | нека-буде | као | — |
| G4771 | G1161 | G3756 | G3779 | G0235 | G3588 | G3173 | G1722 | G4771 | G1096 | G5613 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νεώτερος; | καὶ | ὁ | ἡγούμενος, | ὡς | ὁ | διακονῶν. | |
| најмлађи; | и | — | који-предводи, | као | — | онај-који-служи. | |
| G3501 | G2532 | G3588 | G2233 | G5613 | G3588 | G1247 | |

Ali vi nemojte tako; nego koji je najveći među vama neka bude kao najmanji, i koji je starešina neka bude kao sluga.

27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τίς | γὰρ | μείζων, | ὁ | ἀνακείμενος | ἢ | ὁ | διακονῶν? | οὐχὶ | ὁ |
| ко | је-јер | већи, | — | који-седи-за-столом | или | — | који-служи? | Зар-не | — |
| G5101 | G1063 | G3173 | G3588 | G0345 | G2228 | G3588 | G1247 | G3780 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνακείμενος? | ἐγὼ | δὲ | ἐν | μέσῳ | ὑμῶν | εἰμι, | ὡς | ὁ | διακονῶν. |
| који-седи-за-столом? | а-ја | пак | у | средини | вас | сам | као | — | онај-који-служи. |
| G0345 | G1473 | G1161 | G1722 | G3319 | G4771 | G1510 | G5613 | G3588 | G1247 |

Jer koji je veći, koji sedi za trpezom ili koji služi? Nije li onaj koji sedi za trpezom? A ja sam među vama kao sluga.

28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ, ἐν τοῖς πειρασμοῖς
Ви пак јесте они–који сте–остали са мном, у — искушењима
G4771 G1161 G1510 G3588 G1265 G3326 G1473 G1722 G3588 G3986

μου.
мојим.
G1473

A vi ste oni koji ste se održali sa mnom u mojim napastima.

29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου, βασιλείαν;
И–ја одређујем вама, као–што одреди мени — Отац мој, царство;
G2504 G1303 G4771 G2531 G1303 G1473 G3588 G3962 G1473 G0932

I ja ostavljam vama carstvo kao što je Otac moj meni ostavio:

30 ἵνα ἔσθητε, καὶ πίνητε, ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ
да једете и пијете за — трпезом мојом у — царству
G2443 G2068 G2532 G4095 G1909 G3588 G5132 G1473 G1722 G3588 G0932

μου; καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων, τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ
мом; и седићете на престолима, — дванаест племена судећи —
G1473 G2532 G2521 G1909 G2362 G3588 G1427 G5443 G2919 G3588

Ἰσραήλ.
Израиљу.
G2474

Da jedete i pijete za trpezom mojom u carstvu mom, i da sedite na prestolima i sudite nad dvanaest kolena Izrailjevih.

31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς
Симоне, Симоне, гле, — Сатана заиска вас, да вас–проспе као
G4613 G4613 G3708 G3588 G4567 G1809 G4771 G3588 G4617 G5613

τὸν σῖτον;
— пшеницу;
G3588 G4621

Reče pak Gospod: Simone! Simone! Evo vas ište sotona da bi vas činio kao pšenicu.

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου; καὶ
али–ја пак молих–се за тебе, да не малакше — вера твоја; и
G1473 G1161 G1189 G4012 G4771 G2443 G3361 G1587 G3588 G4102 G4771 G2532

σύ, ποτε ἐπιστρέψας, στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
ти, једном кад–се–обратиш, утврди — браћу своју.
G4771 G4218 G1994 G4741 G3588 G0080 G4771

A ja se molih za tebe da tvoja vera ne prestane; i ti kad god obrativši se utvrdi braću svoju.

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν,
— а рече му, Господе, са тобом спреман сам и у тамницу
G3588 G1161 G3004 G0846 G2962 G3326 G4771 G2092 G1510 G2532 G1519 G5438

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
и у смрт да–идем.
G2532 G1519 G2288 G4198

A on Mu reče: Gospode! S Tobom gotov sam i u tamnicu i na smrt ići.

34

| ὁ | δὲ | εἶπεν, | Λέγω | σοι | Πέτρε, | οὐ | φωνήσει | σήμερον | ἀλέκτωρ, | ἕως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | рече, | Кажем | ти, | Петре, | неће | запевати | данас | петао, | док |
| G3588 | G1161 | G3004 | G3004 | G4771 | G4074 | G3756 | G5455 | G4594 | G0220 | G2193 |

| τρίς | με | ἀπαρνήσῃ | ⸀μὴ⸁ | εἰδέναι. |
|---|---|---|---|---|
| трипут | ме | не-заничеш | да | не-познајем. |
| G5151 | G1473 | G0533 | G3361 | G1492 |

A On reče: Kažem ti, Petre! Danas neće zapevati petao dok se triput ne odrekneš da me poznaješ.

35

| Καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ὅτε | ἀπέστειλα | ὑμᾶς | ἄτερ | βαλλαντίου, | καὶ | πήρας, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | рече | им, | Кад | сам-вас-послао | вас | без | кесе, | и | торбе, |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3753 | G0649 | G4771 | G0817 | G0905 | G2532 | G4082 |

| καὶ | ὑποδημάτων, | μή | τινος | ὑστερήσατε? | οἱ | δὲ | εἶπαν, | Οὐθενός. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | обуће, | да-ли | вам-је-шта | недостајало? | — | а | рекоше, | Ништа. |
| G2532 | G5266 | G3361 | G5100 | G5302 | G3588 | G1161 | G3004 | G3762 |

I reče im: Kad vas poslah bez kese i bez torbe i bez obuće, eda vam šta nedostade? A oni rekoše: Ništa.

36

| εἶπεν | δὲ | αὐτοῖς, | Ἀλλὰ | νῦν | ὁ | ἔχων | βαλλάντιον | ἀράτω, | ὁμοίως | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | пак | им, | Али | сада | ко | има | кесу | нека-узме, | исто-тако | и |
| G3004 | G1161 | G0846 | G0235 | G3568 | G3588 | G2192 | G0905 | G0142 | G3668 | G2532 |

| πήραν; | καὶ | ὁ | μὴ | ἔχων, | πωλησάτω | τὸ | ἱμάτιον | αὐτοῦ, | καὶ | ἀγορασάτω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| торбу; | а | ко | нема, | — | нека-прода | — | хаљину | своју | и | нека-купи |
| G4082 | G2532 | G3588 | G3361 | G2192 | G4453 | G3588 | G2440 | G0846 | G2532 | G0059 |

| μάχαιραν; |
|---|
| мач. |
| G3162 |

A On im reče: Ali sad koji ima kesu neka je uzme, tako i torbu; a koji nema neka proda haljinu svoju i kupi nož.

37

| λέγω | γὰρ | ὑμῖν, | ὅτι | τοῦτο | τὸ | γεγραμμένον, | δεῖ | τελεσθῆναι | ἐν | ἐμοί, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| кажем | јер | вам | да | ово | — | написано, | треба | да-се-испуни | на | мени, |
| G3004 | G1063 | G4771 | G3754 | G3778 | G3588 | G1125 | G1163 | G5055 | G1722 | G1473 |

| τό | Καὶ | μετὰ | ἀνόμων | ἐλογίσθη; | καὶ | γὰρ | τὸ | περὶ | ἐμοῦ | τέλος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | И | међу | безаконике | би-убројан; | и | јер | оно-што-је | о | мени | крај |
| G3588 | G2532 | G3326 | G0459 | G3049 | G2532 | G1063 | G3588 | G4012 | G1473 | G5056 |

| ἔχει. |
|---|
| има. |
| G2192 |

Jer vam kažem da još i ovo treba na meni da se izvrši što stoji u pismu: I među zločince metnuše Ga. Jer šta je pisano za mene, svršuje se.

38

| οἱ | δὲ | εἶπαν, | Κύριε, | ἰδοὺ, | μάχαιραι | ὧδε | δύο. | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | рекоше, | Господе, | ево, | мачева | овде | два. | — | а | рече | им, |
| G3588 | G1161 | G3004 | G2962 | G3708 | G3162 | G5602 | G1417 | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 |

| Ἱκανόν | ἐστιν. |
|---|---|
| Довољно | је. |
| G2425 | G1510 |

A oni rekoše: Gospode! Evo ovde dva noža. A On im reče: Dosta je.

39 Καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν;
И изашавши, упути-се по — обичају на — гору — Маслинску;
G2532 G1831 G4198 G2596 G3588 G1485 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636

ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.
пођоше пак за-њим и — ученици.
G0190 G1161 G0846 G2532 G3588 G3101

I izišavši otide po običaju na goru maslinsku; a za Njim otidoše učenici Njegovi.

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν
дошавши пак на — место, рече им, Молите-се да-не упаднете
G1096 G1161 G1909 G3588 G5117 G3004 G0846 G4336 G3361 G1525

εἰς πειρασμόν.
у искушење.
G1519 G3986

A kad dođe na mesto reče im: Molite se Bogu da ne padnete u napast.

41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ’ αὐτῶν, ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς
и он одво-ји-се од њих, отприлике камена хица, и клекавши
G2532 G0846 G0645 G0575 G0846 G5616 G3037 G1000 G2532 G5087

τὰ γόνατα, προσηύχετο,
на колена, молио-се,
G3588 G1119 G4336

I sam odstupi od njih kako se može kamenom dobaciti, i kleknuvši na kolena moljaše se Bogu

42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ’ ἐμοῦ; πλὴν
говорећи, Оче, ако желиш уклони ову — чашу од мене; али
G3004 G3962 G1487 G1014 G3911 G3778 G3588 G4221 G0575 G1473 G4133

μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.
не — воља моја, него — твоја нека-буде.
G3361 G3588 G2307 G1473 G0235 G3588 G4674 G1096

govoreći: Oče! Kad bi hteo da proneseš ovu čašu mimo mene! Ali ne moja volja nego Tvoja da bude.

43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ’ (τοῦ) οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν.
указа-му-се пак њему анђео са — неба, крепивши га.
G3708 G1161 G0846 G0032 G0575 G3588 G3772 G1765 G0846

A anđeo Mu se javi s neba, i krepi Ga.

44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσηύχετο. καὶ ἐγένετο ὁ
и будући у агонији, усрдније молио-се. И постаде —
G2532 G1096 G1722 G0074 G1617 G4336 G2532 G1096 G3588

ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος, καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
зној његов као капље крви које-падају на — земљу.
G2402 G0846 G5616 G2361 G0129 G2597 G1909 G3588 G1093

I budući u borenju, moljaše se bolje; znoj pak Njegov beše kao kaplje krvi koje kapahu na zemlju.

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εὗρεν
и уставши од — молитве, дошавши ка — ученицима, нађе
G2532 G0450 G0575 G3588 G4335 G2064 G4314 G3588 G3101 G2147

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
где–спавају њих од — жалости.
G2837 G0846 G0575 G3588 G3077

I ustavši od molitve dođe k učenicima svojim, i nađe ih, a oni spavaju od žalosti,

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ
и рече им, Што спавате? Устаните и–молите–се, да не
G2532 G3004 G0846 G5101 G2518 G0450 G4336 G2443 G3361

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
упаднете у искушење.
G1525 G1519 G3986

i reče im: Što spavate? Ustanite, molite se Bogu da ne padnete u napast.

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς
Док–је–још он говорио, гле, народ, и — звани Јуда, један
G2089 G0846 G2980 G3708 G3793 G2532 G3588 G3004 G2455 G1520

τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ
од дванаесторице, иђаше пред–њима, и приближи–се — Исусу
G3588 G1427 G4281 G0846 G2532 G1448 G3588 G2424

φιλῆσαι αὐτόν.
да–га–пољуби њега.
G5368 G0846

Dok On još pak govoraše, gle, narod i jedan od dvanaestorice, koji se zvaše Juda, iđaše pred njima, i pristupi k Isusu da Ga celiva. Jer im on beše dao znak: Koga celivam onaj je.

48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
Исус пак рече му, Јудо, пољупцем — Сина — човечијег
G2424 G1161 G3004 G0846 G2455 G5370 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδίδως?
предајеш?
G3860

A Isus mu reče: Juda! Zar celivom izdaješ Sina čovečijeg?

49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπαν Κύριε, εἰ
видевши пак они око њега шта ће–бити, рекоше, Господе, хоћемо–ли
G3708 G1161 G3588 G4012 G0846 G3588 G1510 G3004 G2962 G1487

πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ?
да–ударимо — мачем?
G3960 G1722 G3162

A kad oni što behu s Njim videše šta će biti, rekoše Mu: Gospode, da bijemo nožem?

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως, τὸν δοῦλον,
и удари један неки од њих — првосвештениковог — слугу,
G2532 G3960 G1520 G5100 G1537 G0846 G3588 G0749 G3588 G1401

καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς, αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
и одсече му ухо — — десно.
G2532 G0851 G3588 G3775 G0846 G3588 G1188

I udari jedan od njih slugu poglavara svešteničkog, i odseče mu desno uho.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν, | Ἐᾶτε | ἕως | τούτου! | καὶ | ἁψάμενος | |
| | одговоривши | пак, | — | Исус | рече, | Оставите! | До | овог! | и | дотакавши | |
| | G0611 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G1439 | G2193 | G3778 | G2532 | G0680 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοῦ | ὠτίου, | ἰάσατο | αὐτόν. |
| — | ухо, | исцели | га. |
| G3588 | G5621 | G2390 | G0846 |

A Isus odgovarajući reče: Ostavite to. I dohvativši se do uha njegovog isceli ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | Εἶπεν | δὲ | Ἰησοῦς | πρὸς | τοὺς | παραγενομένους | ἐπ’ | αὐτὸν, | ἀρχιερεῖς, |
| | Рече | пак | Исус | ка | — | онима–који–су–дошли | на | њега, | првосвештеницима |
| | G3004 | G1161 | G2424 | G4314 | G3588 | G3854 | G1909 | G0846 | G0749 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | στρατηγοὺς | τοῦ | ἱεροῦ, | καὶ | πρεσβυτέρους, | Ὡς | ἐπὶ | λῃστὴν |
| и | војводама | — | храма | и | старешинама, | Као | на | разбојника |
| G2532 | G4755 | G3588 | G2411 | G2532 | G4245 | G5613 | G1909 | G3027 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐξήλθατε | μετὰ | μαχαιρῶν | καὶ | ξύλων? | |
| изашли–сте | са | мачевима | и | мотлкама? | |
| G1831 | G3326 | G3162 | G2532 | G3586 | |

A glavarima svešteničkim i vojvodama crkvenim i starešinama koji behu došli na Nj reče Isus: Zar kao na hajduka iziđoste s noževima i koljem da me uhvatite?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 53 | καθ’ | ἡμέραν | ὄντος | μου | μεθ’ | ὑμῶν | ἐν | τῷ | ἱερῷ, | οὐκ | ἐξετείνατε |
| | сваки | дан | док–сам–био | ја | са | вама | у | — | храму, | нисте | подигли |
| | G2596 | G2250 | G1510 | G1473 | G3326 | G4771 | G1722 | G3588 | G2411 | G3756 | G1614 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | χεῖρας | ἐπ’ | ἐμέ; | ἀλλ’ | αὕτη | ἐστὶν | ὑμῶν | ἡ | ὥρα, | καὶ | ἡ | ἐξουσία |
| — | руке | на | мене; | али | ово | је | ваш | — | час, | и | — | власт |
| G3588 | G5495 | G1909 | G1473 | G0235 | G3778 | G1510 | G4771 | G3588 | G5610 | G2532 | G3588 | G1849 |

| | | |
|---|---|---|
| τοῦ | σκότους. | |
| — | таме. | |
| G3588 | G4655 | |

Svaki dan bio sam s vama u crkvi i ne digoste ruku na mene; ali je sad vaš čas i oblast tame.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | Συλλαβόντες | δὲ | αὐτὸν, | ἤγαγον, | καὶ | εἰσήγαγον | εἰς | τὴν | οἰκίαν | τοῦ |
| | Ухватили–га | пак | њега, | одведоше, | и | уведоше | у | — | кућу | — |
| | G4815 | G1161 | G0846 | G0071 | G2532 | G1521 | G1519 | G3588 | G3614 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀρχιερέως. | ὁ | δὲ | Πέτρος | ἠκολούθει | μακρόθεν. | |
| првосвештеникову. | — | а | Петар | ишао–је | издалека. | |
| G0749 | G3588 | G1161 | G4074 | G0190 | G3113 | |

A kad Ga uhvatiše, odvedoše Ga i uvedoše u dvor poglavara svešteničkog. A Petar iđaše za Njim izdaleka.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 55 | περιαψάντων | δὲ | πῦρ | ἐν | μέσῳ | τῆς | αὐλῆς, | καὶ | συνκαθισάντων, |
| | кад–заложише | пак | ватру | усред | — | — | дворишта, | и | седоше–заједно, |
| | G0681 | G1161 | G4442 | G1722 | G3319 | G3588 | G0833 | G2532 | G4776 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐκάθητο | ὁ | Πέτρος | μέσος | αὐτῶν. | |
| седе | — | Петар | међу | њима. | |
| G2521 | G3588 | G4074 | G3319 | G0846 | |

A kad oni naložiše oganj nasred dvora i seđahu zajedno, i Petar seđaše među njima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 56 | ἰδοῦσα | δὲ | αὐτὸν, | παιδίσκη | τις | καθήμενον | πρὸς | τὸ | φῶς, | καὶ |
| | угледавши | пак | га, | слушкиња | једна | где–седи | код | — | ватре, | и |
| | G3708 | G1161 | G0846 | G3814 | G5100 | G2521 | G4314 | G3588 | G5457 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀτενίσασα | αὐτῷ, | εἶπεν, | Καὶ | οὗτος | σὺν | αὐτῷ | ἦν. |
| загледавши–га, | — | рече, | И | овај | са | њим | беше. |
| G0816 | G0846 | G3004 | G2532 | G3778 | G4862 | G0846 | G1510 |

Videvši ga, pak, jedna sluškinja gde sedi kod ognja, i pogledavši na nj reče: i ovaj beše s njim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 57 | ὁ | δὲ | ἠρνήσατο, | λέγων, | Οὐκ | οἶδα | αὐτόν, | γύναι. |
| | — | а | заниче, | говорећи, | Не | познајем | га, | жено. |
| | G3588 | G1161 | G0720 | G3004 | G3756 | G1492 | G0846 | G1135 |

A on Ga se odreče govoreći: Ženo! Ne poznajem ga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 58 | καὶ | μετὰ | βραχὺ, | ἕτερος | ἰδὼν | αὐτὸν, | ἔφη, | Καὶ | σὺ | ἐξ | αὐτῶν | εἶ. |
| | и | после | мало, | други | видевши | га, | рече, | И | ти | си–од | њих | си. |
| | G2532 | G3326 | G1024 | G2087 | G3708 | G0846 | G5346 | G2532 | G4771 | G1537 | G0846 | G1510 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Πέτρος | ἔφη, | Ἄνθρωπε, | οὐκ | εἰμί. |
| — | а | Петар | рече, | Човече, | нисам. | — |
| G3588 | G1161 | G4074 | G5346 | G0444 | G3756 | G1510 |

I malo zatim, vide ga drugi i reče: i ti si od njih. A Petar reče: Čoveče! Nisam.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 59 | καὶ | διαστάσης | ὡσεὶ | ὥρας | μιᾶς, | ἄλλος | τις | διϊσχυρίζετο, | λέγων, | Ἐπ’ |
| | и | прошавши | око | један | сат, | други | неки | тврдио–је, | говорећи, | Заиста |
| | G2532 | G1339 | G5616 | G5610 | G1520 | G0243 | G5100 | G1340 | G3004 | G1909 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀληθείας | καὶ | οὗτος | μετ’ | αὐτοῦ | ἦν; | καὶ | γὰρ | Γαλιλαῖός | ἐστιν. |
| — | и | овај | са | њим | беше; | јер | — | Галилејац | је. |
| G0225 | G2532 | G3778 | G3326 | G0846 | G1510 | G2532 | G1063 | G1057 | G1510 |

I pošto prođe oko jednog sahata, drugi neko potvrđivaše govoreći: Zaista i ovaj beše s njim; jer je Galilejac.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 60 | εἶπεν | δὲ | ὁ | Πέτρος, | Ἄνθρωπε, | οὐκ | οἶδα | ὃ | λέγεις. | καὶ | παραχρῆμα |
| | рече | пак | — | Петар, | Човече, | не | знам | шта | говориш. | И | одмах |
| | G3004 | G1161 | G3588 | G4074 | G0444 | G3756 | G1492 | G3739 | G3004 | G2532 | G3916 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἔτι | λαλοῦντος | αὐτοῦ, | ἐφώνησεν | ἀλέκτωρ. |
| док–је–још | говорио | он, | запева | петао. |
| G2089 | G2980 | G0846 | G5455 | G0220 |

A Petar reče: Čoveče! Ne znam šta govoriš. I odmah dok on još govoraše zapeva petao.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 61 | καὶ | στραφεὶς, | ὁ | Κύριος | ἐνέβλεψεν | τῷ | Πέτρῳ; | καὶ | ὑπεμνήσθη | ὁ |
| | и | окренувши–се, | — | Господ | погледа | — | Петра; | и | сети–се | — |
| | G2532 | G4762 | G3588 | G2962 | G1689 | G3588 | G4074 | G2532 | G5279 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πέτρος | τοῦ | λόγου | τοῦ | Κυρίου, | ὡς | εἶπεν | αὐτῷ, | ὅτι | Πρὶν | ἀλέκτορα |
| Петар | — | речи | — | Господње, | како | му–рече | њему | да | Пре–него | петао |
| G4074 | G3588 | G3056 | G3588 | G2962 | G5613 | G3004 | G0846 | G3754 | G4250 | G0220 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| φωνῆσαι | σήμερον, | ἀπαρνήσῃ | με | τρίς. |
| запева | данас, | заничеш | ме | трипут. |
| G5455 | G4594 | G0533 | G1473 | G5151 |

I obazrevši se Gospod pogleda na Petra, i Petar se opomenu reči Gospodnje kako mu reče: Pre nego petao zapeva odreći ćeš me se triput.

62

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐξελθὼν | ἔξω, | ἔκλαυσεν | πικρῶς. |
| и | изашавши | напоље, | заплака | горко. |
| G2532 | G1831 | G1854 | G2799 | G4090 |

I izišavši napolje plaka gorko.

63

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | οἱ | ἄνδρες | οἱ | συνέχοντες | αὐτὸν | ἐνέπαιζον | αὐτῷ, | δέροντες. |
| И | — | људи | који | су-држали | га | ругали-су-му-се | њему, | тукући. |
| G2532 | G3588 | G0435 | G3588 | G4912 | G0846 | G1702 | G0846 | G1194 |

A ljudi koji držahu Isusa rugahu Mu se, i bijahu Ga.

64

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περικαλύψαντες | αὐτὸν, | <ἔτυπτον | αὐτοῦ | τὸ | πρόσωπον, | καὶ> | ἐπηρώτων |
| и | покривши | га, | ударали-су | га-по | — | лицу, | и | питали-су |
| G2532 | G4028 | G0846 | G5180 | G0846 | G3588 | G4383 | G2532 | G1905 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντες, | Προφήτευσον, | τίς | ἐστιν | ὁ | παίσας | σε? |
| говорећи, | Прореци, | ко | је | — | који-те-удари | те? |
| G3004 | G4395 | G5101 | G1510 | G3588 | G3817 | G4771 |

I pokrivši Ga, bijahu Ga po obrazu i pitahu Ga govoreći: Proreci ko Te udari?

65

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἕτερα | πολλὰ | βλασφημοῦντες, | ἔλεγον | εἰς | αὐτόν. |
| и | многе-друге | — | хуле | говорили-су | против | њега. |
| G2532 | G2087 | G4183 | G0987 | G3004 | G1519 | G0846 |

I druge mnoge hule govorahu na Nj.

66

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ὡς | ἐγένετο | ἡμέρα, | συνήχθη | τὸ | πρεσβυτέριον | τοῦ | λαοῦ, |
| И | кад | свану | дан, | сабра-се | — | старешинство | — | народа, |
| G2532 | G5613 | G1096 | G2250 | G4863 | G3588 | G4244 | G3588 | G2992 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀρχιερεῖς | τε | καὶ | γραμματεῖς, | καὶ | ἀπήγαγον | αὐτὸν | εἰς | τὸ |
| првосвештеници | — | и | књижевници, | и | одведоше | га | у | — |
| G0749 | G5037 | G2532 | G1122 | G2532 | G0520 | G0846 | G1519 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| συνέδριον | αὐτῶν, | λέγοντες, | |
| синедријон | свој, | говорећи, | |
| G4892 | G0846 | G3004 | |

I kad svanu, sabraše se starešine narodne i glavari sveštenički i književnici, i odvedoše Ga u svoj sud

67

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἰ | σὺ | εἶ | ὁ | Χριστός, | εἰπὸν | ἡμῖν. | εἶπεν | δὲ | αὐτοῖς, | Ἐὰν | ὑμῖν |
| Ако | си-ти | — | — | Христос, | кажи | нам. | рече | пак | им, | Ако | вам |
| G1487 | G4771 | G1510 | G3588 | G5547 | G3004 | G1473 | G3004 | G1161 | G0846 | G1437 | G4771 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἴπω, | οὐ | μὴ | πιστεύσητε; |
| кажем, | не | — | вероваћете; |
| G3004 | G3756 | G3361 | G4100 |

govoreći: Jesi li ti Hristos? Kaži nam. A On im reče: Ako vam i kažem, nećete verovati.

68

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐὰν | δὲ | ἐρωτήσω, | οὐ | μὴ | ἀποκριθῆτε. |
| а-ако | пак | упитам, | не | — | одговорити-ћете. |
| G1437 | G1161 | G2065 | G3756 | G3361 | G0611 |

A ako vas i zapitam, nećete mi odgovoriti, niti ćete me pustiti.

69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ
од — сада пак биће — Син — човечији који-седи с
G0575 G3588 G3568 G1161 G1510 G3588 G5207 G3588 G0444 G2521 G1537

δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.
десне-стране — силе — Божије.
G1188 G3588 G1411 G3588 G2316

Odsele će Sin čovečiji sediti s desne strane sile Božije.

70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ? ὁ δὲ
рекоше пак сви, Ти си-дакле — — Син — Божији? — а
G3004 G1161 G3956 G4771 G3767 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316 G3588 G1161

πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.
им њима рече, Ви кажете да ја јесам.
G4314 G0846 G5346 G4771 G3004 G3754 G1473 G1510

Svi pak rekoše: Ti li si dakle sin Božji? A On im reče: Vi kažete da sam ja.

71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν? αὐτοὶ γὰρ
— а рекоше, Зашто нам-још треба сведочанство икакво? сами јер
G3588 G1161 G3004 G5101 G2089 G2192 G3141 G5532 G0846 G1063

ἠκούσαμεν, ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
чусмо из — уста његових.
G0191 G0575 G3588 G4750 G0846

A oni rekoše: Šta nam trebaju više svedočanstva? Jer sami čusmo iz usta njegovih.

## Chapter 23

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.
И уставши све — мноштво њихово, одведоше га пред — Пилата.
G2532 G0450 G0537 G3588 G4128 G0846 G0071 G0846 G1909 G3588 G4091

I ustavši njih sve mnoštvo, odvedoše Ga k Pilatu.

2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὕραμεν
почеше пак да-га-оптужују — говорећи, Овог нађосмо
G0756 G1161 G2723 G0846 G3004 G3778 G2147

διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ
да-заводи — народ наш, и да-забрањује порез Цезару давати, и
G1294 G3588 G1484 G1473 G2532 G2967 G5411 G2541 G1325 G2532

λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
да-говори-да-је он-сам Христос цар је.
G3004 G1438 G5547 G0935 G1510

I počeše Ga tužiti govoreći: Ovog nađosmo da otpađuje narod naš, i zabranjuje davati ćesaru danak, i govori da je on Hristos car.

3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
— а Пилат га-упита — говорећи, Ти ли-си — Цар —
G3588 G1161 G4091 G2065 G0846 G3004 G4771 G1510 G3588 G0935 G3588

Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις.
јудејски? — а одговоривши му, рече, Ти кажеш.
G2453 G3588 G1161 G0611 G0846 G5346 G4771 G3004

A Pilat Ga zapita: Ti li si car judejski? A On odgovarajući reče mu: Ti kažeš.

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Πιλᾶτος | εἶπεν | πρὸς | τοὺς | ἀρχιερεῖς | καὶ | τοὺς | ὄχλους, | |
| — | а | Пилат | рече | ка | — | првосвештеницима | и | — | народу, | |
| G3588 | G1161 | G4091 | G3004 | G4314 | G3588 | G0749 | G2532 | G3588 | G3793 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Οὐδὲν | εὑρίσκω | αἴτιον | ἐν | τῷ | ἀνθρώπῳ | τούτῳ. | |
| Ништа | не-налазим | кривице | на | — | човеку | овом. | |
| G3762 | G2147 | G0159 | G1722 | G3588 | G0444 | G3778 | |

A Pilat reče glavarima svešteničkim i narodu: Ja ne nalazim nikakve krivice na ovom čoveku.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ἐπίσχυον, | λέγοντες, | ὅτι | Ἀνασείει | τὸν | λαὸν, | διδάσκων | καθ’ | |
| — | али | наваљивали-су, | говорећи | да | Буни | — | народ, | поучавајући | по | |
| G3588 | G1161 | G2001 | G3004 | G3754 | G0383 | G3588 | G2992 | G1321 | G2596 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅλης | τῆς | Ἰουδαίας, | καὶ | ἀρξάμενος | ἀπὸ | τῆς | Γαλιλαίας | ἕως | ὧδε. |
| целој | — | Јудеји, | и | почевши | од | — | Галилеје | па-до | овде. |
| G3650 | G3588 | G2449 | G2532 | G0756 | G0575 | G3588 | G1056 | G2193 | G5602 |

A oni navaljivahu govoreći: On buni ljude učeći po svoj Judeji počevši od Galileje dovde.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πιλᾶτος | δὲ | ἀκούσας, | ἐπηρώτησεν | εἰ | ὁ | ἄνθρωπος | Γαλιλαῖός | ἐστιν; |
| Пилат | пак | чувши, | упита | да-ли-је | — | човек | Галилејац | ; |
| G4091 | G1161 | G0191 | G1905 | G1487 | G3588 | G0444 | G1057 | G1510 |

A Pilat čuvši za Galileju zapita: Zar je on Galilejac?

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐπιγνοὺς | ὅτι | ἐκ | τῆς | ἐξουσίας | Ἡρῴδου | ἐστὶν, | ἀνέπεμψεν | αὐτὸν |
| и | сазнавши | да | из | — | власти | Иродове | јесте, | посла | га |
| G2532 | G1921 | G3754 | G1537 | G3588 | G1849 | G2264 | G1510 | G0375 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | Ἡρῴδην, | ὄντα | καὶ | αὐτὸν | ἐν | Ἱεροσολύμοις | ἐν | ταύταις | ταῖς | |
| ка | Ироду, | који-беше | и | сам | у | Јерусалиму | у | тим | — | |
| G4314 | G2264 | G1510 | G2532 | G0846 | G1722 | G2414 | G1722 | G3778 | G3588 | |

| |
|---|
| ἡμέραις. |
| данима. |
| G2250 |

I razumevši da je iz područja Irodovog posla Ga Irodu, koji takođe beše u Jerusalimu onih dana.

8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Ἡρῴδης, | ἰδὼν | τὸν | Ἰησοῦν, | ἐχάρη | λίαν; | ἦν | γὰρ | ἐξ |
| — | а | Ирод, | видевши | — | Исуса, | обрадова-се | веома; | јер | — | од |
| G3588 | G1161 | G2264 | G3708 | G3588 | G2424 | G5463 | G3029 | G1510 | G1063 | G1537 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἱκανῶν | χρόνων | θέλων | ἰδεῖν | αὐτὸν, | διὰ | τὸ | ἀκούειν | περὶ | αὐτοῦ; | |
| дуго | времена | желео-је | да-га-види | — | због-тога | што | је-чуо | о | њему; | |
| G2425 | G5550 | G2309 | G3708 | G0846 | G1223 | G3588 | G0191 | G4012 | G0846 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἤλπιζέν | τι | σημεῖον | ἰδεῖν | ὑπ’ | αὐτοῦ | γινόμενον. |
| и | надао-се | неком | знаку | да-види | од | њега | учињеном. |
| G2532 | G1679 | G5100 | G4592 | G3708 | G5259 | G0846 | G1096 |

A Irod, videvši Isusa, bi mu vrlo milo; jer je odavno želeo da Ga vidi, jer je mnogo slušao za Njega, i nadaše se da će videti od Njega kakvo čudo.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπηρώτα | δὲ | αὐτὸν | ἐν | λόγοις | ἱκανοῖς; | αὐτὸς | δὲ | οὐδὲν |
| испитивао-га-је | пак | њега | — | речима | многим; | он | пак | ништа |
| G1905 | G1161 | G0846 | G1722 | G3056 | G2425 | G0846 | G1161 | G3762 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀπεκρίνατο | αὐτῷ. | |
| му-не-одговарао | је. | |
| G0611 | G0846 | |

I pita Ga mnogo koje za šta; ali mu On ništa ne odgovori.

10 είστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως
стајали–су пак — првосвештеници и — књижевници, силно
G2476 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G1122 G2159

κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
оптужујући га.
G2723 G0846

A glavari sveštenički i književnici stajahu, i jednako tužahu Ga.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, ‹καὶ› ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,
понизивши пак га, и — Ирод са — војницима својим,
G1848 G1161 G0846 G2532 G3588 G2264 G4862 G3588 G4753 G0846

καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
и наругавши–се, обукавши–га–у хаљину сјајну, посла га — Пилату.
G2532 G1702 G4016 G2066 G2986 G0375 G0846 G3588 G4091

A Irod osramotivši Ga sa svojim vojnicima, i narugavši Mu se, obuče Mu belu haljinu, i posla Ga natrag Pilatu.

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος, ἐν αὐτῇ
постадоше пак пријатељи — — Ирод и — Пилат, у тај
G1096 G1161 G5384 G3588 G5037 G2264 G2532 G3588 G4091 G1722 G0846

τῇ ἡμέρᾳ μετ’ ἀλλήλων; προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ, ὄντες
— дан међу собом; раније–су–јер — у непријатељству били
G3588 G2250 G3326 G0240 G4391 G1063 G1722 G2189 G1510

πρὸς αὐτούς.
један–према другом.
G4314 G0848

I u taj se dan pomiriše Pilat i Irod među sobom; jer pre behu u zavadi.

13 Πιλᾶτος δὲ, συνκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ
Пилат пак, сазвавши — првосвештенике и — поглаваре и
G4091 G1161 G4779 G3588 G0749 G2532 G3588 G0758 G2532

τὸν λαὸν,
— народ,
G3588 G2992

A Pilat sazvavši glavare svešteničke i knezove i narod

14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
рече ка њима, Довели–сте ми — човека овог, као
G3004 G4314 G0846 G4374 G1473 G3588 G0444 G3778 G5613

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν
да–одвраћа — народ; и ево, ја пред вама испитавши, ништа
G0654 G3588 G2992 G2532 G3708 G1473 G1799 G4771 G0350 G3762

εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ.
не–нађох на — човеку овом кривице у–чему га–оптужујете против њега.
G2147 G1722 G3588 G0444 G3778 G0159 G3739 G2723 G2596 G0846

рече им: Dovedoste mi ovog čoveka kao koji narod otpađuje, i eto ja ga pred vama ispitah, i ne nalazim na ovom čoveku nijednu krivicu što vi na njega govorite;

15 ἀλλ’ οὐδὲ Ἡρῴδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν
али ни Ирод; вратио-га-је јер њега к нама. и ево, ништа
G0235 G3761 G2264 G0375 G1063 G0846 G4314 G1473 G2532 G3708 G3762

ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
достојно смрти није учињено од-њега.
G0514 G2288 G1510 G4238 G0846

a ni Irod, jer sam ga slao k njemu; i eto se ne nalazi ništa da je učinio što bi zasluživalo smrt.

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
казнивши дакле га, пустићу.
G3811 G3767 G0846 G0630

Dakle, da ga izbijem pa da pustim.

17 <Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα>.
Дужан пак беше да-им-пусти њима за-сваки празник једног.
G0318 G1161 G2192 G0630 G0846 G2596 G1859 G1520

A trebaše o svakom prazniku pashe da im pusti po jednog sužnja.

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν
повикаше пак сви-заједно, говорећи, Уклони овог, а-пусти пак нам —
G0349 G1161 G3826 G3004 G0142 G3778 G0630 G1161 G1473 G3588

Βαραββᾶν!
Вараву!
G0912

Ali narod sav povika govoreći: Uzmi ovog, a pusti nam Varavu;

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον,
који беше због побуне неке настале у — граду, и убиства,
G3748 G1510 G1223 G4714 G5100 G1096 G1722 G3588 G4172 G2532 G5408

βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
бачен у — тамницу.
G0906 G1722 G3588 G5438

koji beše bačen u tamnicu za nekakvu bunu učinjenu u gradu i za krv.

20 πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολῦσαι τὸν
поново пак — Пилат им-се-обрати њима, желећи да-пусти —
G3825 G1161 G3588 G4091 G4377 G0846 G2309 G0630 G3588

Ἰησοῦν.
Исуса.
G2424

A Pilat opet reče da bi on hteo pustiti Isusa.

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
— али викали-су, говорећи, Распни, распни га!
G3588 G1161 G2019 G3004 G4717 G4717 G0846

A oni vikahu govoreći: Raspni ga, raspni.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | ὁ | δὲ | τρίτον | εἶπεν | πρὸς | αὐτούς, | Τί | γὰρ | κακὸν | ἐποίησεν | οὗτος? |
| | — | а | трећи–пут | рече | ка | њима, | Какво | јер | зло | учини | овај? |
| | G3588 | G1161 | G5154 | G3004 | G4314 | G0846 | G5101 | G1063 | G2556 | G4160 | G3778 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐδὲν | αἴτιον | θανάτου | εὗρον | ἐν | αὐτῷ. | παιδεύσας | οὖν | αὐτὸν, | ἀπολύσω. |
| ништа | кривице | за–смрт | не–нађох | на | њему. | Казнивши | дакле | га, | пустићу. |
| G3762 | G0159 | G2288 | G2147 | G1722 | G0846 | G3811 | G3767 | G0846 | G0630 |

A on im treći put reče: Kakvo je dakle on zlo učinio? Ja ništa na njemu ne nađoh što bi zasluživalo smrt; dakle da ga izbijem pa da pustim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | οἱ | δὲ | ἐπέκειντο | φωναῖς | μεγάλαις, | αἰτούμενοι | αὐτὸν | σταυρωθῆναι. |
| | — | али | наваљивали–су | гласовима | великим, | тражећи | да–га | разапну. |
| | G3588 | G1161 | G1945 | G5456 | G3173 | G0154 | G0846 | G4717 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | κατίσχυον | αἱ | φωναὶ | αὐτῶν, | <καὶ | τῶν | ἀρχιερέων>. |
| И | превладаше | — | гласови | њихови, | и | — | првосвештеника. |
| G2532 | G2729 | G3588 | G5456 | G0846 | G2532 | G3588 | G0749 |

A oni jednako navaljivahu s velikom vikom, i iskahu da se Ga razapne; i nadvlada vika njihova i glavara sveštеničkih.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | καὶ | Πιλᾶτος | ἐπέκρινεν | γενέσθαι | τὸ | αἴτημα | αὐτῶν. |
| | и | Пилат | пресуди | да–се–испуни | — | захтев | њихов. |
| | G2532 | G4091 | G1948 | G1096 | G3588 | G0155 | G0846 |

I Pilat presudi da bude kao što oni ištu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ἀπέλυσεν | δὲ | τὸν | διὰ | στάσιν | καὶ | φόνον | βεβλημένον | εἰς | φυλακὴν, |
| | пусти | пак | — | оног–који–за | побуну | и | убиство | бачен–беше | у | тамницу, |
| | G0630 | G1161 | G3588 | G1223 | G4714 | G2532 | G5408 | G0906 | G1519 | G5438 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃν | ᾐτοῦντο; | τὸν | δὲ | Ἰησοῦν | παρέδωκεν | τῷ | θελήματι | αὐτῶν. |
| кога | тражили–су; | а | пак | Исуса | преда | — | вољи | њиховој. |
| G3739 | G0154 | G3588 | G1161 | G2424 | G3860 | G3588 | G2307 | G0846 |

I pusti onog što iskahu, koji beše bačen u tamnicu za bunu i za krv; a Isusa ostavi na njihovu volju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | Καὶ | ὡς | ἀπήγαγον | αὐτόν, | ἐπιλαβόμενοι | Σίμωνά, | τινα | Κυρηναῖον, |
| | И | кад | га–одвођаху | — | ухватили | Симона | неког | Киријанина, |
| | G2532 | G5613 | G0520 | G0846 | G1949 | G4613 | G5100 | G2956 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐρχόμενον | ἀπ’ | ἀγροῦ, | ἐπέθηκαν | αὐτῷ | τὸν | σταυρὸν, | φέρειν | ὄπισθεν | τοῦ |
| који–је–долазио | са | њиве, | метнули–на | њега | — | крст, | да–носи | за | — |
| G2064 | G0575 | G0068 | G2007 | G0846 | G3588 | G4716 | G5342 | G3693 | G3588 |

| |
|---|
| Ἰησοῦ. |
| Исусом. |
| G2424 |

I kad Ga povedoše, uhvatiše nekog Simona Kirinca koji iđaše iz polja, i metnuše na njega krst da nosi za Isusom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | Ἠκολούθει | δὲ | αὐτῷ | πολὺ | πλῆθος | τοῦ | λαοῦ, | καὶ | γυναικῶν, | αἳ |
| | Ишло–је | пак | за–њим | велико | мноштво | — | народа, | и | жена, | које |
| | G0190 | G1161 | G0846 | G4183 | G4128 | G3588 | G2992 | G2532 | G1135 | G3739 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐκόπτοντο | καὶ | ἐθρήνουν | αὐτόν. |
| су–нарицале | и | плакале–за | њим. |
| G2875 | G2532 | G2354 | G0846 |

A za Njim iđaše mnoštvo naroda i žena, koje plakahu i naricahu za Njim.

28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς, ‹ὁ› Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ,
окренувши-се пак ка њима, — Исус рече, Кћери јерусалимске,
G4762 G1161 G4314 G0846 G3588 G2424 G3004 G2364 G2419

μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ, πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα
не плачите за мном, него за собом плачите, и за — децом
G3361 G2799 G1909 G1473 G4133 G1909 G1438 G2799 G2532 G1909 G3588 G5043

ὑμῶν.
својом.
G4771

A Isus obazrevši se na njih reče: Kćeri jerusalimske! Ne plačite za mnom, nego plačite za sobom i za decom svojom.

29 ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,
Јер гле, долазе дани у које ће-рећи, Блажене — нероткиње,
G3754 G3708 G2064 G2250 G1722 G3739 G2046 G3107 G3588 G4723

καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.
и — утробе које нису рађале, и дојке које нису дојиле.
G2532 G3588 G2836 G3739 G3756 G1080 G2532 G3149 G3739 G3756 G5142

Jer gle, idu dani u koje će se reći: Blago nerotkinjama, i utrobama koje ne rodiše, i sisama koje ne dojiše.

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς; καὶ τοῖς βουνοῖς,
тада ће-почети говорити — горама, Падните на нас! и — брдима,
G5119 G0756 G3004 G3588 G3735 G4098 G1909 G1473 G2532 G3588 G1015

Καλύψατε ἡμᾶς:
Покријте нас!
G2572 G1473

Tada će početi govoriti gorama: Padnite na nas; i bregovima: Pokrijte nas.

31 ὅτι εἰ ἐν ‹τῷ› ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ ξηρῷ, τί
Јер ако са — сировим дрветом ово чине, са — сувим, шта
G3754 G1487 G1722 G3588 G5200 G3586 G3778 G4160 G1722 G3588 G3584 G5101

γένηται?
ће-бити?
G1096

Jer kad se ovako radi od sirovog drveta, šta će biti od suvog?

32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
Вођаху пак и друга два-злочинца два, са њим да-се-погубе.
G0071 G1161 G2532 G2087 G2557 G1417 G4862 G0846 G0337

Vođahu pak i druga dva zločinca da pogube s Njim.

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
И кад дођоше на — место — звано Лобања, тамо
G2532 G3753 G2064 G1909 G3588 G5117 G3588 G2564 G2898 G1563

ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν
распели-су га, и — злочинце, једног — са десне, а-другог
G4717 G0846 G2532 G3588 G2557 G3739 G3303 G1537 G1188 G3739

δὲ ἐξ ἀριστερῶν.
пак са леве.
G1161 G1537 G0710

I kad dođoše na mesto koje se zvaše kosturnica, onde razapeše Njega i zločince, jednog s desne strane a drugog s leve.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | ἔλεγεν, | Πάτερ, | ἄφες | αὐτοῖς, | οὐ | γὰρ | οἴδασιν | τί |
| | — | а | Исус | говорао-је, | Оче, | опрости | им, | не | јер | знају | шта |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G3004 | G3962 | G0863 | G0846 | G3756 | G1063 | G1492 | G5101 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιοῦσιν. | διαμεριζόμενοι | δὲ | τὰ | ἱμάτια | αὐτοῦ, | ἔβαλον | κλήρους. |
| чине. | делећи | пак | — | хаљине | његове, | бацише | коцку. |
| G4160 | G1266 | G1161 | G3588 | G2440 | G0846 | G0906 | G2819 |

A Isus govoraše: Oče! Oprosti im; jer ne znadu šta čine. A deleći Njegove haljine bacahu kocke.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | καὶ | εἱστήκει | ὁ | λαὸς | θεωρῶν. | ἐξεμυκτήριζον | δὲ | καὶ | οἱ | ἄρχοντες, | |
| | и | стајао-је | — | народ | и-гледао. | ругали-су-се | пак | и | — | поглавари, | |
| | G2532 | G2476 | G3588 | G2992 | G2334 | G1592 | G1161 | G2532 | G3588 | G0758 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντες, | Ἄλλους | ἔσωσεν, | σωσάτω | ἑαυτόν | εἰ | οὗτός | ἐστιν | ὁ | Χριστὸς, |
| говорећи, | Друге | спасе, | нека-спасе | себе | ако | је-овај | — | — | Христос, |
| G3004 | G0243 | G4982 | G4982 | G1438 | G1487 | G3778 | G1510 | G3588 | G5547 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ | ὁ | ἐκλεκτός. | |
| — | Божији | — | Изабраник. | |
| G3588 | G2316 | G3588 | G1588 | |

I narod stajaše te gledaše, a i knezovi s njima rugahu Mu se govoreći: Drugima pomože, neka pomogne i sebi, ako je on Hristos, izbranik Božji.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | ἐνέπαιξαν | δὲ | αὐτῷ | καὶ | οἱ | στρατιῶται, | προσερχόμενοι, | ὄξος |
| | ругали-су-се | пак | њему | и | — | војници, | приступајући, | сирће |
| | G1702 | G1161 | G0846 | G2532 | G3588 | G4757 | G4334 | G3690 |

| | | |
|---|---|---|
| προσφέροντες | αὐτῷ, | |
| нудећи | му, | |
| G4374 | G0846 | |

A i vojnici Mu se rugahu, i pristupahu k Njemu i davahu Mu ocat,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | καὶ | λέγοντες, | Εἰ | σὺ | εἶ | ὁ | Βασιλεὺς | τῶν | Ἰουδαίων, | σῶσον | σεαυτόν! |
| | и | говорећи, | Ако | си-ти | — | — | Цар | — | јудејски, | спаси | себе! |
| | G2532 | G3004 | G1487 | G4771 | G1510 | G3588 | G0935 | G3588 | G2453 | G4982 | G4572 |

i govorahu: Ako si ti car judejski pomozi sam sebi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | ἦν | δὲ | καὶ | ἐπιγραφὴ | ἐπ’ | αὐτῷ, | Ὁ | ΒΑΣΙΛΕΥΣ | ΤΩΝ | ΙΟΥΔΑΙΩΝ | οὗτος, |
| | беше | пак | и | натпис | над | њим, | — | ЦАР | — | ЈУДЕЈСКИ | овај, |
| | G1510 | G1161 | G2532 | G1923 | G1909 | G0846 | G3588 | G0935 | G3588 | G2453 | G3778 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| {γράμμασιν | Ἑλληνικοῖς | καὶ | Ρωμαϊκοῖς | καὶ | Ἑβραϊκοῖς}. | |
| словима | грчким | и | римским | и | јеврејским. | |
| G1121 | G1673 | G2532 | G4513 | G2532 | G1444 | |

A beše nad Njim i natpis napisan slovima grčkim i latinskim i jevrejskim: Ovo je car judejski.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | Εἷς | δὲ | τῶν | κρεμασθέντων | κακούργων, | ἐβλασφήμει | αὐτόν, | ‹λέγων›, | Οὐχὶ |
| | Један | пак | од | обешених | злочинаца | хулио-је-на | њега, | говорећи, | Зар |
| | G1520 | G1161 | G3588 | G2910 | G2557 | G0987 | G0846 | G3004 | G3780 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σὺ | εἶ | ὁ | Χριστός? | σῶσον | σεαυτὸν | καὶ | ἡμᾶς! | |
| ниси-ти | — | — | Христос? | Спаси | себе | и | нас! | |
| G4771 | G1510 | G3588 | G5547 | G4982 | G4572 | G2532 | G1473 | |

A jedan od obešenih zločinaca huljaše na Njega govoreći: Ako si ti Hristos pomozi sebi i nama.

40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ
одговоривши пак, — други укорећи га, рече, Зар-се-ни не-бојиш ти
G0611 G1161 G3588 G2087 G2008 G0846 G5346 G3761 G5399 G4771

τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?
— Бога, јер у — истој осуди си?
G3588 G2316 G3754 G1722 G3588 G0846 G2917 G1510

A drugi odgovarajući ćutkaše ga i govoraše: Zar se ti ne bojiš Boga, kad si i sam osuđen tako?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
и ми доиста праведно, јер-заслугу — за-оно-што учинисмо
G2532 G1473 G3303 G1346 G0514 G1063 G3739 G4238

ἀπολαμβάνομεν; οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
примамо; а-овај пак ништа неправо није-учинио.
G0618 G3778 G1161 G3762 G0824 G4238

I mi smo još pravedno osuđeni; jer primamo po svojim delima kao što smo zaslužili; ali On nikakvo zlo nije učinio.

42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου!
и говорао-је Исусу, Сети-ме-се — кад дођеш у — царство твоје!
G2532 G3004 G2424 G3403 G1473 G3752 G2064 G1519 G3588 G0932 G4771

I reče Isusu: Opomeni me se, Gospode, kad dođeš u carstvo svoje.

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι, λέγω, σήμερον μετ’ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
и рече му, Заиста ти кажем, данас са мном бићеш у —
G2532 G3004 G0846 G0281 G4771 G3004 G4594 G3326 G1473 G1510 G1722 G3588

Παραδείσῳ.
Рају.
G3857

I reče mu Isus: Zaista ti kažem: danas ćeš biti sa mnom u raju.

44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν
И беше већ око шестог часа, и тама настаде по целој —
G2532 G1510 G2235 G5616 G5610 G1623 G2532 G4655 G1096 G1909 G3650 G3588

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
земљи до часа деветог.
G1093 G2193 G5610 G1766

A beše oko šestog sahata, i tama bi po svoj zemlji do sahata devetog.

45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
— сунце потамне, и-раздра-се пак — завеса — храма напола.
G3588 G2246 G1587 G4977 G1161 G3588 G2665 G3588 G3485 G3319

I pomrča sunce, i zaves crkveni razdre se napola.

46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου
и повикнувши гласом великим, — Исус рече, Оче, у руке твоје
G2532 G5455 G5456 G3173 G3588 G2424 G3004 G3962 G1519 G5495 G4771

παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.
предајем — дух мој. Ово пак рекавши, издахну.
G3908 G3588 G4151 G1473 G3778 G1161 G3004 G1606

I povikavši Isus glasno reče: Oče! U ruke Tvoje predajem duh svoj. I rekavši ovo izdahnu.

47

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰδὼν | δὲ | ὁ | ἑκατοντάρχης | τὸ | γενόμενον, | ἐδόξαζεν | τὸν | Θεὸν, |
| видевши | пак | — | капетан | шта | се–догоди, | прослави | — | Бога, |
| G3708 | G1161 | G3588 | G1543 | G3588 | G1096 | G1392 | G3588 | G2316 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | Ὄντως | ὁ | ἄνθρωπος | οὗτος | δίκαιος | ἦν. |
| говорећи, | Заиста | — | човек | овај | праведан | беше. |
| G3004 | G3689 | G3588 | G0444 | G3778 | G1342 | G1510 |

A kad vide kapetan šta bi, stade hvaliti Boga govoreći: Zaista ovaj čovek beše pravednik.

48

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πάντες | οἱ | συμπαραγενόμενοι | ὄχλοι | ἐπὶ | τὴν | θεωρίαν | ταύτην, |
| и | сви | — | који–се–сабраше | мноштва | на | — | призор | овај, |
| G2532 | G3956 | G3588 | G4836 | G3793 | G1909 | G3588 | G2335 | G3778 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θεωρήσαντες | τὰ | γενόμενα, | τύπτοντες | τὰ | στήθη, | ὑπέστρεφον. |
| видевши | шта | се–догоди, | бијајући–се–у | — | груди, | враћали–су–се. |
| G2334 | G3588 | G1096 | G5180 | G3588 | G4738 | G5290 |

I sav narod koji se beše skupio da gleda ovo, kad vide šta biva, vrati se bijući se u prsi svoje.

49

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἱστήκεισαν | δὲ | πάντες | οἱ | γνωστοὶ | αὐτῷ, | ἀπὸ | μακρόθεν, | καὶ | γυναῖκες, |
| стајали–су | пак | сви | — | познаници | његови, | — | издалека, | и | жене |
| G2476 | G1161 | G3956 | G3588 | G1110 | G0846 | G0575 | G3113 | G2532 | G1135 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἱ | συνακολουθοῦσαι | αὐτῷ | ἀπὸ | τῆς | Γαλιλαίας, | ὁρῶσαι | ταῦτα. |
| које | су–га–пратиле | њега | из | — | Галилеје, | и–гледале | ово. |
| G3588 | G4870 | G0846 | G0575 | G3588 | G1056 | G3708 | G3778 |

A svi Njegovi znanci stajahu izdaleka, i žene koje behu išle za Njim iz Galileje, i gledahu ovo.

50

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἰδοὺ, | ἀνὴρ | ὀνόματι | Ἰωσὴφ, | βουλευτὴς, | ὑπάρχων | [καὶ] | ἀνὴρ | ἀγαθὸς |
| И | гле, | човек | именом | Јосиф, | саветник, | који–беше | и | човек | добар |
| G2532 | G3708 | G0435 | G3686 | G2501 | G1010 | G5225 | G2532 | G0435 | G0018 |

| | |
|---|---|
| καὶ | δίκαιος, |
| и | праведан, |
| G2532 | G1342 |

I gle, čovek, po imenu Josif, savetnik, čovek dobar i pravedan,

51

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτος | οὐκ | ἦν | συγκατατεθειμένος | τῇ | βουλῇ, | καὶ | τῇ | πράξει | αὐτῶν, |
| овај | није | био | пристао–уз | — | одлуку | и | — | дело | њихово, |
| G3778 | G3756 | G1510 | G4784 | G3588 | G1012 | G2532 | G3588 | G4234 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπὸ | Ἀριμαθαίας, | πόλεως | τῶν | Ἰουδαίων, | ὃς | προσεδέχετο | τὴν | βασιλείαν | τοῦ |
| из | Ариматеје, | града | — | јудејског, | који | је–чекао | — | царство | — |
| G0575 | G0707 | G4172 | G3588 | G2453 | G3739 | G4327 | G3588 | G0932 | G3588 |

| |
|---|
| Θεοῦ. |
| Божије. |
| G2316 |

(on ne beše pristao na njihov savet i na posao) iz Arimateje grada judejskog, koji i sam čekaše carstvo Božije,

52

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτος | προσελθὼν | τῷ | Πιλάτῳ, | ᾐτήσατο | τὸ | σῶμα | τοῦ | Ἰησοῦ. |
| овај | приступивши | — | Пилату, | затражи | — | тело | — | Исусово. |
| G3778 | G4334 | G3588 | G4091 | G0154 | G3588 | G4983 | G3588 | G2424 |

on pristupivši k Pilatu zaiska telo Isusovo.

53 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | καθελὼν, | ἐνετύλιξεν | αὐτὸ | σινδόνι, | καὶ | ἔθηκεν | αὐτὸν | ἐν | μνήματι |
и | скинувши, | уви | га | у–платно, | и | положи | га | у | гроб |
G2532 | G2507 | G1794 | G0846 | G4616 | G2532 | G5087 | G0846 | G1722 | G3418 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| λαξευτῷ, | οὗ | οὐκ | ἦν | οὐδεὶς | οὔπω | κείμενος. |
| исклесан, | у–коме | још | није | нико | никада | лежао. |
| G2991 | G3739 | G3756 | G1510 | G3762 | G3768 | G2749 |

I skide Ga, i obavi platnom, i metnu Ga u grob isečen, u kome niko ne beše nikad metnut.

54 | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ἡμέρα | ἦν | Παρασκευῆς, | καὶ | σάββατον | ἐπέφωσκεν. |
и | дан | беше | припреме, | и | субота | свањивала. |
G2532 | G2250 | G1510 | G3904 | G2532 | G4521 | G2020 |

I dan beše petak, i subota osvitaše.

55 | | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
Κατακολουθήσασαι | δὲ, | αἱ | γυναῖκες | αἵτινες | ἦσαν | συνεληλυθυῖαι | ἐκ | τῆς |
Пратиле–су | пак, | — | жене | које | су–биле | дошле | из | — |
G2628 | G1161 | G3588 | G1135 | G3748 | G1510 | G4905 | G1537 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Γαλιλαίας | αὐτῷ, | ἐθεάσαντο | τὸ | μνημεῖον | καὶ | ὡς | ἐτέθη | τὸ | σῶμα |
| Галилеје | са–њим, | и–виделе–су | — | гроб | и | како | би–положено | — | тело |
| G1056 | G0846 | G2300 | G3588 | G3419 | G2532 | G5613 | G5087 | G3588 | G4983 |

αὐτοῦ.
његово.
G0846

A žene koje behu došle s Isusom iz Galileje, idoše za Josifom, i videše grob i kako se telo metnu.

56 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
ὑποστρέψασαι | δὲ, | ἡτοίμασαν | ἀρώματα | καὶ | μύρα, | Καὶ | τὸ | μὲν |
вративши–се | пак, | припремише | мирисе | и | мирисна–уља. | И | у | — |
G5290 | G1161 | G2090 | G0759 | G2532 | G3464 | G2532 | G3588 | G3303 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| σάββατον | ἡσύχασαν, | κατὰ | τὴν | ἐντολήν. |
| суботу | мироваше, | по | — | заповести. |
| G4521 | G2270 | G2596 | G3588 | G1785 |

Vrativši se pak pripraviše mirise i miro. I u subotu dakle ostaše na miru po zakonu.

## Chapter 24

1 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
τῇ | δὲ | μιᾷ | τῶν | σαββάτων, | ὄρθρου | βαθέως, | ἐπὶ | τὸ | μνῆμα | ἦλθον, |
— | а | првог | дана | седмице, | зором | раном, | на | — | гроб | дођоше, |
G3588 | G1161 | G1520 | G3588 | G4521 | G3722 | G0901 | G1909 | G3588 | G3418 | G2064 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| φέρουσαι | ἃ | ἡτοίμασαν | ἀρώματα, |
| доносећи | што | припремише | мирисе. |
| G5342 | G3739 | G2090 | G0759 |

A u prvi dan nedeljni dođoše vrlo rano na grob, i donesoše mirise što pripraviše, i neke druge žene s njima;

2 | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|
εὗρον | δὲ | τὸν | λίθον | ἀποκεκυλισμένον | ἀπὸ | τοῦ | μνημείου. |
нађоше | пак | — | камен | одваљен | од | — | гроба. |
G2147 | G1161 | G3588 | G3037 | G0617 | G0575 | G3588 | G3419 |

ali nađoše kamen odvaljen od groba.

3

| εἰσελθοῦσαι | δὲ, | οὐχ | εὗρον | τὸ | σῶμα | τοῦ | Κυρίου | Ἰησοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ушавши | пак, | не | нађоше | — | тело | — | Господа | Исуса. |
| G1525 | G1161 | G3756 | G2147 | G3588 | G4983 | G3588 | G2962 | G2424 |

I ušavši ne nađoše telo Gospoda Isusa.

4

| καὶ | ἐγένετο | ἐν | τῷ | ἀπορεῖσθαι | αὐτὰς | περὶ | τούτου, | καὶ | ἰδοὺ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | догоди-се | док | — | су-се-недоумицале | оне | о | томе, | и | гле, |
| G2532 | G1096 | G1722 | G3588 | G0639 | G0846 | G4012 | G3778 | G2532 | G3708 |

| ἄνδρες | δύο | ἐπέστησαν | αὐταῖς, | ἐν | ἐσθῆτι | ἀστραπτούσῃ. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| два-човека | — | стадоше | пред-њима, | у | одећи | блиставој. |
| G0435 | G1417 | G2186 | G0846 | G1722 | G2066 | G0797 |

I kad se one čuđahu tome, gle, dva čoveka staše pred njima u sjajnim haljinama;

5

| ἐμφόβων | δὲ | γενομένων | αὐτῶν, | καὶ | κλινουσῶν | τὰ | πρόσωπα | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| уплашене | пак | будући | оне, | и | погнуше | — | лица | ка | — |
| G1719 | G1161 | G1096 | G0846 | G2532 | G2827 | G3588 | G4383 | G1519 | G3588 |

| γῆν, | εἶπαν | πρὸς | αὐτάς, | Τί | ζητεῖτε | τὸν | ζῶντα | μετὰ | τῶν | νεκρῶν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| земљи, | рекоше | им | њима, | Зашто | тражите | — | живог | међу | — | мртвима? |
| G1093 | G3004 | G4314 | G0846 | G5101 | G2212 | G3588 | G2198 | G3326 | G3588 | G3498 |

a kad se one uplašiše i oboriše lica k zemlji, rekoše im: Što tražite Živoga među mrtvima?

6

| οὐκ | ἔστιν | ὧδε, | ἀλλὰ | ἠγέρθη! | μνήσθητε | ὡς | ἐλάλησεν | ὑμῖν, | ἔτι | ὢν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Није | овде, | — | него | ускрсну! | Сетите-се | како | вам-говори | — | док-је-још | био |
| G3756 | G1510 | G5602 | G0235 | G1453 | G3403 | G5613 | G2980 | G4771 | G2089 | G1510 |

| ἐν | τῇ | Γαλιλαίᾳ, |
|---|---|---|
| у | — | Галилеји, |
| G1722 | G3588 | G1056 |

Nije ovde; nego ustade; opomenite se kako vam kaza kad beše još u Galileji,

7

| λέγων | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου | ὅτι, | δεῖ | παραδοθῆναι | εἰς | χεῖρας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говорећи | да | Син | — | човечији | — | треба | да-буде-предан | у | руке |
| G3004 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G3754 | G1163 | G3860 | G1519 | G5495 |

| ἀνθρώπων | ἁμαρτωλῶν, | καὶ | σταυρωθῆναι, | καὶ | τῇ | τρίτῃ | ἡμέρᾳ | ἀναστῆναι. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| људи | грешних, | и | да-се-распне, | и | — | трећег | дана | да-васкрсне. |
| G0444 | G0268 | G2532 | G4717 | G2532 | G3588 | G5154 | G2250 | G0450 |

govoreći da Sin čovečiji treba da se preda u ruke ljudi grešnika i da se razapne i treći dan da ustane.

8

| καὶ | ἐμνήσθησαν | τῶν | ῥημάτων | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|
| и | сетише-се | — | речи | његових. |
| G2532 | G3403 | G3588 | G4487 | G0846 |

I opomenuše se reči Njegovih.

9

| καὶ | ὑποστρέψασαι | ἀπὸ | τοῦ | μνημείου, | ἀπήγγειλαν | ταῦτα | πάντα | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | вративши-се | од | — | гроба, | јавили-су | ово | све | — |
| G2532 | G5290 | G0575 | G3588 | G3419 | G0518 | G3778 | G3956 | G3588 |

| ἕνδεκα, | καὶ | πᾶσιν | τοῖς | λοιποῖς. |
|---|---|---|---|---|
| једанаесторици, | и | свима | — | осталима. |
| G1733 | G2532 | G3956 | G3588 | G3062 |

I vrativši se od groba javiše sve ovo jedanaestorici i svima ostalim.

10 ἦσαν биле–су G1510 δὲ пак G1161 ἡ — G3588 Μαγδαληνὴ Магдалена G3094 Μαρία, Марија, G3137 καὶ и G2532 Ἰωάννα, Јована, G2489 καὶ и G2532 Μαρία Марија G3137 ἡ — G3588 Ἰακώβου, Јаковљева, G2385 καὶ и G2532 αἱ — G3588 λοιπαὶ остале G3062 σὺν са G4862 αὐταῖς, њима, G0846 ἔλεγον говориле–су G3004 πρὸς — G4314 τοὺς — G3588 ἀποστόλους апостолима G0652 ταῦτα. ово. G3778

A to beše Magdalina Marija i Jovana i Marija Jakovljeva i ostale s njima koje kazaše ovo apostolima.

11 καὶ и G2532 ἐφάνησαν учинише–се G5316 ἐνώπιον пред G1799 αὐτῶν њима G0846 ὡσεὶ као G5616 λῆρος бунцање G3026 τὰ — G3588 ῥήματα речи G4487 ταῦτα, ове, G3778 καὶ и G2532 ἠπίστουν не–веровахуим G0569 αὐταῖς. им. G0846

I njima se učiniše njihove reči kao laž, i ne verovaše im.

12 Ὁ — G3588 δὲ али G1161 Πέτρος, Петар, G4074 ἀναστὰς уставши G0450 ἔδραμεν отрча G5143 ἐπὶ ка G1909 τὸ — G3588 μνημεῖον, гробу, G3419 καὶ и G2532 παρακύψας, нагнувши–се, G3879 βλέπει виде G0991 τὰ — G3588 ὀθόνια платна G3608 μόνα, сама, G3441 καὶ и G2532 ἀπῆλθεν, отиђе, G0565 πρὸς у G4314 αὐτὸν себи G0848 θαυμάζων чудећи–се G2296 τὸ — G3588 γεγονός. догађају. G1096

A Petar ustavši otrča ka grobu, i natkučivši se vide same haljine gde leže, i otide čudeći se u sebi šta bi.

13 Καὶ И G2532 ἰδοὺ, гле, G3708 δύο двојица G1417 ἐξ од G1537 αὐτῶν, њих, G0846 ἐν у G1722 αὐτῇ тај G0846 τῇ — G3588 ἡμέρᾳ, дан, G2250 ἦσαν ишли–су G1510 πορευόμενοι — G4198 εἰς у G1519 κώμην село G2968 ἀπέχουσαν, удаљено G0568 σταδίους стадија G4712 ἑξήκοντα шездесет G1835 ἀπὸ од G0575 Ἰερουσαλήμ, Јерусалима, G2419 ᾗ коме G3739 ὄνομα име G3686 Ἐμμαοῦς; Емаус; G1695

I gle, dvojica od njih iđahu u onaj dan u selo koje beše daleko od Jerusalima šezdeset potrkališta i zvaše se Emaus.

14 καὶ и G2532 αὐτοὶ они G0846 ὡμίλουν разговарали–су G3656 πρὸς међу G4314 ἀλλήλους собом G0240 περὶ о G4012 πάντων свему G3956 τῶν — G3588 συμβεβηκότων што–се–догодило G4819 τούτων. овоме. G3778

A oni govorahu među sobom o svima ovim događajima.

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς
и догоди–се, док су разговарали они и расправљали, и сам
G2532 G1096 G1722 G3588 G3656 G0846 G2532 G4802 G2532 G0846

Ἰησοῦς, ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
Исус, приближивши–се, пође са–њима;
G2424 G1448 G4848 G0846

I kad se oni razgovarahu i zapitkivahu jedan drugog, i Isus približi se, i iđaše s njima.

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
— али очи њихове беху–задржане да га–не препознају њега.
G3588 G1161 G3788 G0846 G2902 G3588 G3361 G1921 G0846

A oči im se držahu da Ga ne poznaše.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς
рече пак им њима, Какве–су — речи ове које размењујете међу
G3004 G1161 G4314 G0846 G5101 G3588 G3056 G3778 G3739 G0474 G4314

ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποί?
собом ходајући? И стадоше, жалосни.
G0240 G4043 G2532 G2476 G4659

A On im reče: Kakav je to razgovor koji imate među sobom idući, i što ste neveseli?

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος
одговоривши пак, један именом Клеопа рече ка њему, Ти једини
G0611 G1161 G1520 G3686 G2810 G3004 G4314 G0846 G4771 G3441

παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ? καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ, ἐν
боравиш–у Јерусалиму и нисси сазнао шта се–догодило у њему, у
G3939 G2419 G2532 G3756 G1097 G3588 G1096 G1722 G0846 G1722

ταῖς ἡμέραις ταύταις?
— данима овим?
G3588 G2250 G3778

A jedan, po imenu Kleopa, odgovarajući reče Mu: Zar si ti jedan od crkvara u Jerusalimu koji nisi čuo šta je u njemu bilo ovih dana?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
и рече им, Шта? — а рекоше му, О — Исусу —
G2532 G3004 G0846 G4169 G3588 G1161 G3004 G0846 G3588 G4012 G2424 G3588

Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,
Назарећанину, који беше човек, пророк силан у делу и речи,
G3479 G3739 G1096 G0435 G4396 G1415 G1722 G2041 G2532 G3056

ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
пред — Богом и свим — народом;
G1726 G3588 G2316 G2532 G3956 G3588 G2992

I reče im: Šta? A oni Mu rekoše: Za Isusa Nazarećanina, koji beše prorok, silan u delu i u reči pred Bogom i pred svim narodom;

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν,
како — предали-су га — првосвештеници и — поглавари наши
G3704 G5037 G3860 G0846 G3588 G0749 G2532 G3588 G0758 G1473

εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
на осуду смртну, и разапеше га.
G1519 G2917 G2288 G2532 G4717 G0846

kako Ga predadoše glavari sveštenički i knezovi naši te se osudi na smrt, i razapeše Ga?

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν
а-ми пак надали-смо-се да он јесте — који-ће избавити —
G1473 G1161 G1679 G3754 G0846 G1510 G3588 G3195 G3084 G3588

Ἰσραήλ. ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει,
Израиљ. Али — уз са све ово, трећи овај дан пролази,
G2474 G0235 G1065 G2532 G4862 G3956 G3778 G5154 G3778 G2250 G0071

ἀφ’ οὗ ταῦτα ἐγένετο.
од-када ово би.
G0575 G3739 G3778 G1096

A mi se nadasmo da je On Onaj koji će izbaviti Izrailja; ali svrh svega toga ovo je danas treći dan kako to bi.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμεναι ὀρθριναὶ
Али и неке-жене — од нас задивили-су нас. Биле-су рано
G0235 G2532 G1135 G5100 G1537 G1473 G1839 G1473 G1096 G3720

ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
на — гробу,
G1909 G3588 G3419

A uplašiše nas i žene neke od naših koje su bile rano na grobu,

23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν
и не нашавши — тело његово, дођоше говорећи да-су-и утвару
G2532 G3361 G2147 G3588 G4983 G0846 G2064 G3004 G2532 G3701

ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
анђела виделе, који кажу да-он живи.
G0032 G3708 G3739 G3004 G0846 G2198

i ne našavši tela njegovog dođoše govoreći da su im se anđeli javili koji su kazali da je On živ.

24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον
и отиђоше неки од — наших на — гроб, и нађоше
G2532 G0565 G5100 G3588 G4862 G1473 G1909 G3588 G3419 G2532 G2147

οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
тако, као-што и — жене рекоше; њега пак не видеше.
G3779 G2531 G2532 G3588 G1135 G3004 G0846 G1161 G3756 G3708

I idoše jedni od naših na grob, i nađoše tako kao što i žene kazaše, ali Njega ne videše.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ
и он рече ка њима, О неразумни и троми — срцем
G2532 G0846 G3004 G4314 G0846 G5599 G0453 G2532 G1021 G3588 G2588

τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.
да верујете у све што говорили-су — пророци.
G3588 G4100 G1909 G3956 G3739 G2980 G3588 G4396

I On im reče: O bezumni i sporog srca za verovanje svega što govoriše proroci!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | οὐχὶ | ταῦτα | ἔδει | παθεῖν | τὸν | Χριστὸν? | καὶ | εἰσελθεῖν | εἰς | τὴν |
| | Зар | ово | није-требало | да-претрпи | — | Христос? | и | да-уђе | у | — |
| | G3780 | G3778 | G1163 | G3958 | G3588 | G5547 | G2532 | G1525 | G1519 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| δόξαν | αὐτοῦ? | |
| славу | своју? | |
| G1391 | G0846 | |

Nije li to trebalo da Hristos pretrpi i da uđe u slavu svoju?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | καὶ | ἀρξάμενος | ἀπὸ | Μωϋσέως | καὶ | ἀπὸ | πάντων | τῶν | προφητῶν, |
| | и | почевши | од | Мојсија | и | од | свих | — | пророка, |
| | G2532 | G0756 | G0575 | G3475 | G2532 | G0575 | G3956 | G3588 | G4396 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διερμήνευσεν | αὐτοῖς | ἐν | πάσαις | ταῖς | γραφαῖς | τὰ | περὶ | ἑαυτοῦ. |
| тумачио-им-је | њима | у | свим | — | Писмима | шта-је | о | њему. |
| G1329 | G0846 | G1722 | G3956 | G3588 | G1124 | G3588 | G4012 | G1438 |

I počevši od Mojsija i od svih proroka kazivaše im šta je za Njega u svemu pismu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | Καὶ | ἤγγισαν | εἰς | τὴν | κώμην | οὗ | ἐπορεύοντο, | καὶ | αὐτὸς |
| | И | приближише-се | ка | — | селу | у-које | су-ишли, | а | он |
| | G2532 | G1448 | G1519 | G3588 | G2968 | G3757 | G4198 | G2532 | G0846 |

| | | |
|---|---|---|
| προσεποιήσατο | πορρώτερον | πορεύεσθαι. |
| учини-као-да | даље | иде. |
| G4364 | G4206 | G4198 |

I približiše se k selu u koje iđahu, i On činjaše se da hoće dalje da ide.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | καὶ | παρεβιάσαντο | αὐτὸν, | λέγοντες, | Μεῖνον | μεθ’ | ἡμῶν, | ὅτι | πρὸς | ἑσπέραν |
| | али | наваљивали-су | на-њега, | говорећи, | Остани | са | нама, | јер | према | вечери |
| | G2532 | G3849 | G0846 | G3004 | G3306 | G3326 | G1473 | G3754 | G4314 | G2073 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστὶν, | καὶ | κέκλικεν | ἤδη | ἡ | ἡμέρα. | καὶ | εἰσῆλθεν | τοῦ | μεῖναι | σὺν | αὐτοῖς. |
| је, | и | нагнуо-се | већ | — | дан. | и | уђе | да | остане | са | њима. |
| G1510 | G2532 | G2827 | G2235 | G3588 | G2250 | G2532 | G1525 | G3588 | G3306 | G4862 | G0846 |

I oni Ga ustavljahu govoreći: Ostani s nama, jer je dan nagao, i blizu je noć. I uđe s njima da noći.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | καὶ | ἐγένετο | ἐν | τῷ | κατακλιθῆναι | αὐτὸν | μετ’ | αὐτῶν, | λαβὼν | τὸν | ἄρτον |
| | и | догоди-се | кад | — | седе-за-сто | он | са | њима, | узевши | — | хлеб |
| | G2532 | G1096 | G1722 | G3588 | G2625 | G0846 | G3326 | G0846 | G2983 | G3588 | G0740 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εὐλόγησεν, | καὶ | κλάσας, | ἐπεδίδου | αὐτοῖς. |
| благослови, | и | преломивши, | даваше | им. |
| G2127 | G2532 | G2806 | G1929 | G0846 |

I kad seđaše s njima za trpezom, uze hleb i blagoslovivši prelomi ga i dade im.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | αὐτῶν | δὲ | διηνοίχθησαν | οἱ | ὀφθαλμοὶ, | καὶ | ἐπέγνωσαν | αὐτόν. | καὶ | αὐτὸς |
| | њима | пак | отворише-се | — | очи, | и | препознаше | га. | И | он |
| | G0846 | G1161 | G1272 | G3588 | G3788 | G2532 | G1921 | G0846 | G2532 | G0846 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἄφαντος | ἐγένετο | ἀπ’ | αὐτῶν. |
| невидљив | постаде | од | њих. |
| G0855 | G1096 | G0575 | G0846 |

Tada se njima otvoriše oči i poznaše Ga. I Njega nestade.

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν
и рекоше међу собом, Зар — срце наше горело није у
G2532 G3004 G4314 G0240 G3780 G3588 G2588 G1473 G2545 G1510 G1722

ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς
нама, док нам–говораше нама на — путу, док нам–отвараше нама —
G1473 G5613 G2980 G1473 G1722 G3588 G3598 G5613 G1272 G1473 G3588

γραφάς?
Писма?
G1124

I oni govorahu jedan drugom: Ne goraše li naše srce u nama kad nam govoraše putem i kad nam kazivaše pismo?

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον
И уставши у–тај — час, вратише–се у Јерусалим, и нађоше
G2532 G0450 G0846 G3588 G5610 G5290 G1519 G2419 G2532 G2147

ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
сабране — једанаесторицу и — оне–са њима,
G4867 G3588 G1733 G2532 G3588 G4862 G0846

I ustavši onaj čas, vratiše se u Jerusalim, i nađoše u skupu jedanaestoricu i koji behu s njima,

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
који–говоре, да заиста ускрсну — Господ, и указа–се Симону.
G3004 G3754 G3689 G1453 G3588 G2962 G2532 G3708 G4613

koji govorahu: Zaista ustade Gospod, i javi se Simonu.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη
и они причали–су оно–што–би на — путу, и како га–препознаше
G2532 G0846 G1834 G3588 G1722 G3588 G3598 G2532 G5613 G1097

αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
— при — ломљењу — хлеба.
G0846 G1722 G3588 G2800 G3588 G0740

I oni kazaše šta bi na putu, i kako Ga poznaše kad prelomi hleb.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει
Док пак они ово–говораху, он–сам стаде у средини њиховој и каже
G3778 G1161 G0846 G2980 G0846 G2476 G1722 G3319 G0846 G2532 G3004

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
им, Мир вама.
G0846 G1515 G4771

A kad oni ovo govorahu, i sam Isus stade među njima, i reče im: Mir vam.

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
уплашени пак, и престављени будући, мислили–су–да духа виде.
G4422 G1161 G2532 G1719 G1096 G1380 G4151 G2334

A oni se uplašiše, i poplašeni budući, mišljahu da vide duha.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
и рече им, Зашто сте-узнемирени? — и зашто — сумње
G2532 G3004 G0846 G5101 G5015 G1510 G2532 G1223 G5101 G1261

ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
узлазе у — срцу вашем?
G0305 G1722 G3588 G2588 G4771

I reče im: Šta se plašite? I zašto takve misli ulaze u srca vaša?

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός.
Погледајте — руке моје и — ноге моје, да сам-ја — сам.
G3708 G3588 G5495 G1473 G2532 G3588 G4228 G1473 G3754 G1473 G1510 G0846

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει,
Опипајте ме и видите, јер дух тело и кости нема, —
G5584 G1473 G2532 G3708 G3754 G4151 G4561 G2532 G3747 G3756 G2192

καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
као-што мене видите да-имам.
G2531 G1473 G2334 G2192

Vidite ruke moje i noge moje: ja sam glavom; opipajte me i vidite; jer duh tela i kostiju nema kao što vidite da ja imam.

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
и ово рекавши, показа им — руке и — ноге.
G2532 G3778 G3004 G1166 G0846 G3588 G5495 G2532 G3588 G4228

I ovo rekavši pokaza im ruke i noge.

41 ἔτι δὲ, ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν
док-још пак, нису-веровали они од — радости и дивили-се, рече
G2089 G1161 G0569 G0846 G0575 G3588 G5479 G2532 G2296 G3004

αὐτοῖς, Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε?
им, Имате-ли нешто за-јело овде?
G0846 G2192 G5100 G1034 G1759

A dok oni još ne verovahu od radosti i čuđahu se reče im: Imate li ovde šta za jelo?

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος.
— а дадоше му рибе печене део.
G3588 G1161 G1929 G0846 G2486 G3702 G3313

A oni Mu daše komad ribe pečene, i meda u saću.

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
и узевши, пред њима поједе.
G2532 G2983 G1799 G0846 G5315

I uzevši izjede pred njima.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | Εἶπεν | δὲ | πρὸς | αὐτούς, | Οὗτοι | οἱ | λόγοι | μου, | οὓς | ἐλάλησα | πρὸς |
| | Рече | пак | им | њима, | Ово-су | — | речи | моје, | које | сам-вам-говорио | ка |
| | G3004 | G1161 | G4314 | G0846 | G3778 | G3588 | G3056 | G1473 | G3739 | G2980 | G4314 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμᾶς | ἔτι | ὢν | σὺν | ὑμῖν, | ὅτι | δεῖ | πληρωθῆναι | πάντα | τὰ |
| вама | док-сам-још | био | са | вама, | да | треба | да-се-испуни | све | што-је |
| G4771 | G2089 | G1510 | G4862 | G4771 | G3754 | G1163 | G4137 | G3956 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γεγραμμένα | ἐν | τῷ | νόμῳ | Μωϋσέως, | καὶ | τοῖς | προφήταις | καὶ | ψαλμοῖς |
| написано | у | — | закону | Мојсијевом | и | — | пророцима | и | псалмима |
| G1125 | G1722 | G3588 | G3551 | G3475 | G2532 | G3588 | G4396 | G2532 | G5568 |

| | |
|---|---|
| περὶ | ἐμοῦ. |
| о | мени. |
| G4012 | G1473 |

I reče im: Ovo su reči koje sam vam govorio još dok sam bio s vama, da sve treba da se svrši šta je za mene napisano u zakonu Mojsijevom i u prorocima i u psalmima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | τότε | διήνοιξεν | αὐτῶν | τὸν | νοῦν | τοῦ | συνιέναι | τὰς | γραφάς, |
| | тада | им-отвори | њима | — | ум | да | разумеју | — | Писма. |
| | G5119 | G1272 | G0846 | G3588 | G3563 | G3588 | G4920 | G3588 | G1124 |

Tada im otvori um da razumeju pismo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | ὅτι | οὕτως | γέγραπται, | παθεῖν | τὸν | Χριστὸν, | καὶ |
| | и | рече | им, | да | тако | је-писано, | да-пострада | — | Христос, | и |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G3754 | G3779 | G1125 | G3958 | G3588 | G5547 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀναστῆναι | ἐκ | νεκρῶν | τῇ | τρίτῃ | ἡμέρᾳ; |
| да-васкрсне | из | мртвих | — | трећег | дана; |
| G0450 | G1537 | G3498 | G3588 | G5154 | G2250 |

I reče im: Tako je pisano, i tako je trebalo da Hristos postrada i da ustane iz mrtvih treći dan;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | καὶ | κηρυχθῆναι | ἐπὶ | τῷ | ὀνόματι | αὐτοῦ | μετάνοιαν | εἰς | ἄφεσιν |
| | и | да-се-проповеда | у | — | име | његово | покајање | за | опроштење |
| | G2532 | G2784 | G1909 | G3588 | G3686 | G0846 | G3341 | G1519 | G0859 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἁμαρτιῶν, | εἰς | πάντα | τὰ | ἔθνη, | ἀρξάμενοι | ἀπὸ | Ἰερουσαλήμ. |
| грехова, | међу | свим | — | народима, | почевши | од | Јерусалима. |
| G0266 | G1519 | G3956 | G3588 | G1484 | G0756 | G0575 | G2419 |

i da se propoveda pokajanje u ime Njegovo i oproštenje greha po svim narodima počevši od Jerusalima.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 48 | ὑμεῖς | ‹ἐστε› | μάρτυρες | τούτων. |
| | Ви | сте | сведоци | овоме. |
| | G4771 | G1510 | G3144 | G3778 |

A vi ste svedoci ovome.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | καὶ | ἰδοὺ, | ἐγὼ | ἐξαποστέλλω | τὴν | ἐπαγγελίαν | τοῦ | Πατρός | μου | ἐφ’ | ὑμᾶς; |
| | и | гле, | ја | шаљем | — | обећање | — | Оца | мог | на | вас; |
| | G2532 | G3708 | G1473 | G0649 | G3588 | G1860 | G3588 | G3962 | G1473 | G1909 | G4771 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | δὲ | καθίσατε | ἐν | τῇ | πόλει, | ἕως | οὗ | ἐνδύσησθε | ἐξ | ὕψους |
| ви | пак | останите | у | — | граду, | док | — | се-не-облачите | у | с-висине |
| G4771 | G1161 | G2523 | G1722 | G3588 | G4172 | G2193 | G3739 | G1746 | G1537 | G5311 |

| | |
|---|---|
| δύναμιν. | |
| силу. | |
| G1411 | |

I gle, ja ću poslati obećanje Oca svog na vas; a vi sedite u gradu jerusalimskom dok se ne obučete u silu s visine.

50

| Ἐξήγαγεν | δὲ | αὐτοὺς | [ἔξω], | ἕως | πρὸς | Βηθανίαν, | καὶ | ἐπάρας | τὰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Изведе | пак | их | напоље, | до | — | Витаније, | и | подигнувши | — |
| G1806 | G1161 | G0846 | G1854 | G2193 | G4314 | G0963 | G2532 | G1869 | G3588 |

| χεῖρας | αὐτοῦ, | εὐλόγησεν | αὐτούς. |
|---|---|---|---|
| руке | своје, | благослови | их. |
| G5495 | G0846 | G2127 | G0846 |

I izvede ih napolje do Vitanije, i podignuvši ruke svoje blagoslovi ih.

51

| καὶ | ἐγένετο | ἐν | τῷ | εὐλογεῖν | αὐτὸν | αὐτοὺς, | διέστη | ἀπ’ | αὐτῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | догоди–се | док | их–је | благосиљао | он | њих, | раздвоји–се | од | њих |
| G2532 | G1096 | G1722 | G3588 | G2127 | G0846 | G0846 | G1339 | G0575 | G0846 |

| καὶ, | ἀνεφέρετο | εἰς | τὸν | οὐρανόν. |
|---|---|---|---|---|
| и | узнесен–би | на | — | небо. |
| G2532 | G0399 | G1519 | G3588 | G3772 |

I kad ih blagosiljaše, odstupi od njih, i uznošaše se na nebo.

52

| καὶ | αὐτοὶ | προσκυνήσαντες | αὐτὸν, | ὑπέστρεψαν | εἰς | Ἰερουσαλὴμ | μετὰ | χαρᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | они | поклонивши–му–се | њему, | вратише–се | у | Јерусалим | са | радошћу |
| G2532 | G0846 | G4352 | G0846 | G5290 | G1519 | G2419 | G3326 | G5479 |

| μεγάλης. |
|---|
| великом. |
| G3173 |

I oni Mu su pokloniše, i vratiše se u Jerusalim s velikom radošću.

53

| καὶ | ἦσαν | διὰ | παντὸς | ἐν | τῷ | ἱερῷ, | εὐλογοῦντες | τὸν | Θεόν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | били–су | непрестано | — | у | — | храму, | благосиљајући | — | Бога. |
| G2532 | G1510 | G1223 | G3956 | G1722 | G3588 | G2411 | G2127 | G3588 | G2316 |

I behu jednako u crkvi hvaleći i blagosiljajući Boga. Amin.

# John

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἐν | ἀρχῇ | ἦν | ὁ | Λόγος, | καὶ | ὁ | Λόγος | ἦν | πρὸς | τὸν | Θεόν, |
| | У | почетку | беше | — | Реч, | и | — | Реч | беше | код | — | Бога, |
| | G1722 | G0746 | G1510 | G3588 | G3056 | G2532 | G3588 | G3056 | G1510 | G4314 | G3588 | G2316 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | Θεὸς | ἦν | ὁ | Λόγος. |
| и | Бог | беше | — | Реч. |
| G2532 | G2316 | G1510 | G3588 | G3056 |

U početku beše Reč, i Reč beše u Boga, i Bog beše Reč.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Οὗτος | ἦν | ἐν | ἀρχῇ | πρὸς | τὸν | Θεόν. |
| | Она | беше | у | почетку | код | — | Бога. |
| | G3778 | G1510 | G1722 | G0746 | G4314 | G3588 | G2316 |

Ona beše u početku u Boga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | πάντα | δι’ | αὐτοῦ | ἐγένετο, | καὶ | χωρὶς | αὐτοῦ | ἐγένετο | οὐδὲ | ἕν | ὃ |
| | Све | кроз | њу | постаде, | и | без | ње | не–постаде | ништа | једно | што |
| | G3956 | G1223 | G0846 | G1096 | G2532 | G5565 | G0846 | G1096 | G3761 | G1520 | G3739 |

| | |
|---|---|
| γέγονεν. | |
| је–постало. | |
| G1096 | |

Sve je kroz Nju postalo, i bez Nje ništa nije postalo što je postalo.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἐν | αὐτῷ | ζωὴ | ἦν, | καὶ | ἡ | ζωὴ | ἦν | τὸ | φῶς | τῶν | ἀνθρώπων. |
| | у | њој | живот | беше, | и | — | живот | беше | — | светлост | — | људи. |
| | G1722 | G0846 | G2222 | G1510 | G2532 | G3588 | G2222 | G1510 | G3588 | G5457 | G3588 | G0444 |

U Njoj beše život, i život beše videlo ljudima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | τὸ | φῶς | ἐν | τῇ | σκοτίᾳ | φαίνει, | καὶ | ἡ | σκοτία | αὐτὸ | οὐ |
| | И | — | светлост | у | — | тами | светли, | и | — | тама | је | не |
| | G2532 | G3588 | G5457 | G1722 | G3588 | G4653 | G5316 | G2532 | G3588 | G4653 | G0846 | G3756 |

| | |
|---|---|
| κατέλαβεν. | |
| обузе. | |
| G2638 | |

I Videlo se svetli u tami, i tama Ga ne obuze.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Ἐγένετο | ἄνθρωπος | ἀπεσταλμένος | παρὰ | Θεοῦ, | ὄνομα | αὐτῷ | Ἰωάννης. |
| | Појави–се | човек | послан | од | Бога, | име | му | Јован. |
| | G1096 | G0444 | G0649 | G3844 | G2316 | G3686 | G0846 | G2491 |

Posla Bog čoveka po imenu Jovana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | οὗτος | ἦλθεν | εἰς | μαρτυρίαν, | ἵνα | μαρτυρήσῃ | περὶ | τοῦ | φωτός, | ἵνα |
| | Он | дође | за | сведочанство, | да | посведочи | о | — | светлости, | да |
| | G3778 | G2064 | G1519 | G3141 | G2443 | G3140 | G4012 | G3588 | G5457 | G2443 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πάντες | πιστεύσωσιν | δι’ | αὐτοῦ. |
| сви | поверују | кроз | њега. |
| G3956 | G4100 | G1223 | G0846 |

Ovaj dođe za svedočanstvo da svedoči za Videlo da svi veruju kroza nj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | οὐκ | ἦν | ἐκεῖνος | τὸ | φῶς, | ἀλλ’ | ἵνα | μαρτυρήσῃ | περὶ | τοῦ | φωτός. |
| | Није | био | он | — | светлост, | него | да | посведочи | о | — | светлости. |
| | G3756 | G1510 | G1565 | G3588 | G5457 | G0235 | G2443 | G3140 | G4012 | G3588 | G5457 |

On ne beše Videlo, nego da svedoči za Videlo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Ἦν | τὸ | φῶς | τὸ | ἀληθινὸν, | ὃ | φωτίζει | πάντα | ἄνθρωπον, | ἐρχόμενον |
| | Беше | — | светлост | — | истинита, | која | обасјава | сваког | човека, | долазећи |
| | G1510 | G3588 | G5457 | G3588 | G0228 | G3739 | G5461 | G3956 | G0444 | G2064 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰς | τὸν | κόσμον. |
| на | — | свет. |
| G1519 | G3588 | G2889 |

Beše Videlo istinito koje obasjava svakog čoveka koji dolazi na svet.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἐν | τῷ | κόσμῳ | ἦν, | καὶ | ὁ | κόσμος | δι’ | αὐτοῦ | ἐγένετο, | καὶ | ὁ |
| | На | — | свету | беше, | и | — | свет | кроз | њега | постаде, | и | — |
| | G1722 | G3588 | G2889 | G1510 | G2532 | G3588 | G2889 | G1223 | G0846 | G1096 | G2532 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| κόσμος | αὐτὸν | οὐκ | ἔγνω. |
| свет | га | не | позна. |
| G2889 | G0846 | G3756 | G1097 |

Na svetu beše, i svet kroza Nj posta, i svet Ga ne pozna.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | εἰς | τὰ | ἴδια | ἦλθεν, | καὶ | οἱ | ἴδιοι | αὐτὸν | οὐ | παρέλαβον; |
| | К | — | својима | дође, | и | — | своји | га | не | примише. |
| | G1519 | G3588 | G2398 | G2064 | G2532 | G3588 | G2398 | G0846 | G3756 | G3880 |

K svojima dođe, i svoji Ga ne primiše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὅσοι | δὲ | ἔλαβον | αὐτόν, | ἔδωκεν | αὐτοῖς | ἐξουσίαν, | τέκνα | Θεοῦ |
| | А–колики | пак | га–примише | њега, | даде | им | власт | деца | Божја |
| | G3745 | G1161 | G2983 | G0846 | G1325 | G0846 | G1849 | G5043 | G2316 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γενέσθαι, | τοῖς | πιστεύουσιν | εἰς | τὸ | ὄνομα | αὐτοῦ, |
| да–постану, | — | онима–који–верују | у | — | име | његово. |
| G1096 | G3588 | G4100 | G1519 | G3588 | G3686 | G0846 |

A koji Ga primiše dade im vlast da budu sinovi Božiji, koji veruju u ime Njegovo,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | οἳ | οὐκ | ἐξ | αἱμάτων, | οὐδὲ | ἐκ | θελήματος | σαρκὸς, | οὐδὲ | ἐκ | θελήματος |
| | Који | не | од | крви, | нити | од | воље | тела, | нити | од | воље |
| | G3739 | G3756 | G1537 | G0129 | G3761 | G1537 | G2307 | G4561 | G3761 | G1537 | G2307 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀνδρὸς, | ἀλλ’ | ἐκ | Θεοῦ | ἐγεννήθησαν. |
| мужа, | него | од | Бога | се–родише. |
| G0435 | G0235 | G1537 | G2316 | G1080 |

koji se ne rodiše od krvi, ni od volje telesne, ni od volje muževlje, nego od Boga.

14

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ὁ | Λόγος | σὰρξ | ἐγένετο, | καὶ | ἐσκήνωσεν | ἐν | ἡμῖν, | καὶ | ἐθεασάμεθα |
| И | — | Реч | тело | постаде, | и | настани–се | међу | нама, | и | видесмо |
| G2532 | G3588 | G3056 | G4561 | G1096 | G2532 | G4637 | G1722 | G1473 | G2532 | G2300 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | δόξαν | αὐτοῦ, | δόξαν | ὡς | μονογενοῦς | παρὰ | Πατρός, | πλήρης | χάριτος |
| — | славу | њену, | славу | као | Јединороднога | од | Оца, | пуна | благодати |
| G3588 | G1391 | G0846 | G1391 | G5613 | G3439 | G3844 | G3962 | G4134 | G5485 |

| | |
|---|---|
| καὶ | ἀληθείας. |
| и | истине. |
| G2532 | G0225 |

I reč postade telo i useli se u nas puno blagodati i istine; i videsmo slavu Njegovu, slavu, kao Jedinorodnoga od Oca.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰωάννης | μαρτυρεῖ | περὶ | αὐτοῦ, | καὶ | κέκραγεν, | λέγων, | Οὗτος | ἦν |
| Јован | сведочи | о | њему, | и | повика, | говорећи: | Ово | беше |
| G2491 | G3140 | G4012 | G0846 | G2532 | G2896 | G3004 | G3778 | G1510 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃν | εἶπον, | Ὁ | ὀπίσω | μου | ἐρχόμενος, | ἔμπροσθέν | μου | γέγονεν, | ὅτι |
| онај–о–коме | рекох: | — | За–мном | мном | који–долази, | испред | мене | би, | јер |
| G3739 | G3004 | G3588 | G3694 | G1473 | G2064 | G1715 | G1473 | G1096 | G3754 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πρῶτός | μου | ἦν. | |
| пре | мене | беше. | |
| G4413 | G1473 | G1510 | |

Jovan svedoči za Njega i više govoreći: Ovaj beše za koga rekoh: Koji za mnom ide preda mnom postade, jer pre mene beše.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἐκ | τοῦ | πληρώματος | αὐτοῦ, | ἡμεῖς | πάντες | ἐλάβομεν | καὶ | χάριν |
| Јер | од | — | пунине | његове, | ми | сви | примисмо | и | благодат |
| G3754 | G1537 | G3588 | G4138 | G0846 | G1473 | G3956 | G2983 | G2532 | G5485 |

| | |
|---|---|
| ἀντὶ | χάριτος. |
| за | благодаћу. |
| G0473 | G5485 |

I od punine Njegove mi svi uzesmo blagodat za blagodaću.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ὁ | νόμος | διὰ | Μωϋσέως | ἐδόθη; | ἡ | χάρις | καὶ | ἡ | ἀλήθεια |
| Јер | — | закон | кроз | Мојсија | би–дат; | — | благодат | и | — | истина |
| G3754 | G3588 | G3551 | G1223 | G3475 | G1325 | G3588 | G5485 | G2532 | G3588 | G0225 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| διὰ | Ἰησοῦ | Χριστοῦ | ἐγένετο. |
| кроз | Исуса | Христа | постаде. |
| G1223 | G2424 | G5547 | G1096 |

Jer se zakon dade preko Mojsija, a blagodat i istina postade od Isusa Hrista.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεὸν | οὐδεὶς | ἑώρακεν | πώποτε; | μονογενὴς | Θεὸς, | ὁ | ὢν | εἰς | τὸν |
| Бога | нико | није–видео | никада; | Једнородни | Бог, | који | је | у | — |
| G2316 | G3762 | G3708 | G4455 | G3439 | G2316 | G3588 | G1510 | G1519 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κόλπον | τοῦ | Πατρὸς, | ἐκεῖνος | ἐξηγήσατο. |
| наручју | — | Очевом, | он | га–објави. |
| G2859 | G3588 | G3962 | G1565 | G1834 |

Boga niko nije video nikad: Jedinorodni Sin koji je u naručju Očevom, On Ga javi.

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | αὕτη | ἐστὶν | ἡ | μαρτυρία | τοῦ | Ἰωάννου, | ὅτε | ἀπέστειλαν | πρὸς | |
| И | ово | је | — | сведочанство | — | Јованово, | када | послаше | к | |
| G2532 | G3778 | G1510 | G3588 | G3141 | G3588 | G2491 | G3753 | G0649 | G4314 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | οἱ | Ἰουδαῖοι | ἐξ | Ἰεροσολύμων, | ἱερεῖς | καὶ | Λευίτας, | ἵνα | |
| њему | — | Јудејци | из | Јерусалима | свештенике | и | левите, | да | |
| G0846 | G3588 | G2453 | G1537 | G2414 | G2409 | G2532 | G3019 | G2443 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐρωτήσωσιν | αὐτόν, | Σὺ | τίς | εἶ? | |
| га-упитају: | — | Ти | ко | си? | |
| G2065 | G0846 | G4771 | G5101 | G1510 | |

I ovo je svedočanstvo Jovanovo kad poslaše Jevreji iz Jerusalima sveštenike i Levite da ga zapitaju: Ko si ti?

20

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὡμολόγησεν | καὶ | οὐκ | ἠρνήσατο, | καὶ | ὡμολόγησεν | ὅτι, | Ἐγὼ | οὐκ | |
| И | призна | и | не | одрече, | и | призна: | — | Ја | нисам | |
| G2532 | G3670 | G2532 | G3756 | G0720 | G2532 | G3670 | G3754 | G1473 | G3756 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰμὶ | ὁ | Χριστός. | |
| — | — | Христос. | |
| G1510 | G3588 | G5547 | |

I on prizna, i ne zataji, i prizna: Ja nisam Hristos.

21

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἠρώτησαν | αὐτόν, | Τί | οὖν? | σὺ | Ἠλίας | εἶ? | καὶ | λέγει, | Οὐκ | εἰμί. | |
| И | упиташе | га: | Шта | онда? | Ти | Илија | си? | И | рече: | Нисам. | — | |
| G2532 | G2065 | G0846 | G5101 | G3767 | G4771 | G2243 | G1510 | G2532 | G3004 | G3756 | G1510 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὁ | προφήτης | εἶ | σύ? | καὶ | ἀπεκρίθη, | Οὔ. | |
| — | Пророк | си | ти? | И | одговори: | Не. | |
| G3588 | G4396 | G1510 | G4771 | G2532 | G0611 | G3756 | |

I zapitaše ga: Ko si dakle? Jesi li Ilija? I reče: Nisam. Jesi li prorok? I odgovori: Nisam.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπαν | οὖν | αὐτῷ, | Τίς | εἶ? | ἵνα | ἀπόκρισιν | δῶμεν | τοῖς |
| Рекоше | му | онда: | Ко | си? | Да | одговор | дамо | — |
| G3004 | G3767 | G0846 | G5101 | G1510 | G2443 | G0612 | G1325 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πέμψασιν | ἡμᾶς: | τί | λέγεις | περὶ | σεαυτοῦ? | |
| онима-који-нас-послаше, | нас: | шта | кажеш | о | себи? | |
| G3992 | G1473 | G5101 | G3004 | G4012 | G4572 | |

A oni mu rekoše: Ko si? Da možemo kazati onima što su nas poslali: Šta kažeš za sebe?

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔφη, | Ἐγὼ | φωνὴ | βοῶντος | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ, | Εὐθύνατε | τὴν | ὁδὸν |
| Рече: | Ја-сам | глас | вапијућег | у | — | пустињи: | Поравнајте | — | пут |
| G5346 | G1473 | G5456 | G0994 | G1722 | G3588 | G2048 | G2116 | G3588 | G3598 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Κυρίου, | καθὼς | εἶπεν | Ἡσαΐας | ὁ | προφήτης. |
| Господњи, | као-што | рече | Исаија | — | пророк. |
| G2962 | G2531 | G3004 | G2268 | G3588 | G4396 |

Reče: Ja sam glas onog što viče u pustinji: Poravnite put Gospodnji; kao što kaza Isaija prorok.

24

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἀπεσταλμένοι | ἦσαν | ἐκ | τῶν | Φαρισαίων. |
| А | послани | беху | од | — | фарисеја. |
| G2532 | G0649 | G1510 | G1537 | G3588 | G5330 |

I behu poslanici od fariseja,

25

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἠρώτησαν | αὐτὸν | καὶ | εἶπαν | αὐτῷ, | Τί | οὖν | βαπτίζεις, | εἰ | σὺ |
| И | упиташе | га | и | рекоше | му: | Зашто | онда | кршаваш, | ако | ти |
| G2532 | G2065 | G0846 | G2532 | G3004 | G0846 | G5101 | G3767 | G0907 | G1487 | G4771 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | εἶ | ὁ | Χριστὸς, | οὐδὲ | Ἠλίας, | οὐδὲ | ὁ | προφήτης? |
| нисси | — | — | Христос, | нити | Илија, | нити | — | пророк? |
| G3756 | G1510 | G3588 | G5547 | G3761 | G2243 | G3761 | G3588 | G4396 |

i zapitaše ga govoreći mu: Zašto, dakle, krštavaš kad ti nisi Hristos ni Ilija ni prorok?

26

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰωάννης | λέγων, | Ἐγὼ | βαπτίζω | ἐν | ὕδατι; | μέσος |
| Одговори | им | — | Јован | говорећи: | Ја | крштавам | водом; | — | међу |
| G0611 | G0846 | G3588 | G2491 | G3004 | G1473 | G0907 | G1722 | G5204 | G3319 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῶν | ἔστηκεν | ὃν | ὑμεῖς | οὐκ | οἴδατε, |
| вама | стоји | онај–кога | ви | не | познајете, |
| G4771 | G2476 | G3739 | G4771 | G3756 | G1492 |

Odgovori im Jovan govoreći: Ja krštavam vodom a među vama stoji koga vi ne znate.

27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | ὀπίσω | μου | ἐρχόμενος, | οὗ | οὐκ | εἰμὶ | ἐγὼ | ἄξιος, | ἵνα | λύσω |
| који | за–мном | — | долази, | коме | ја–нисам | — | — | достојан | да | одвеже |
| G3588 | G3694 | G1473 | G2064 | G3739 | G3756 | G1510 | G1473 | G0514 | G2443 | G3089 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | τὸν | ἱμάντα | τοῦ | ὑποδήματος. |
| му | — | ремен | — | од–сандале. |
| G0846 | G3588 | G2438 | G3588 | G5266 |

On je Onaj što će doći za mnom, koji beše preda mnom; kome ja nisam dostojan odrešiti remen na obući Njegovoj.

28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ταῦτα | ἐν | Βηθανίᾳ | ἐγένετο, | πέραν | τοῦ | Ἰορδάνου, | ὅπου | ἦν | ὁ |
| Ово | у | Витанији | би, | с–оне–стране | — | Јордана, | где | је | — |
| G3778 | G1722 | G0963 | G1096 | G4008 | G3588 | G2446 | G3699 | G1510 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| Ἰωάννης | βαπτίζων. |
| Јован | крштавао. |
| G2491 | G0907 |

Ovo bi u Vitaniji preko Jordana gde Jovan krštavaše.

29

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τῇ | ἐπαύριον | βλέπει | τὸν | Ἰησοῦν | ἐρχόμενον | πρὸς | αὐτόν, | καὶ | λέγει, | Ἴδε |
| — | Сутрадан | види | — | Исуса | где–долази | к | њему, | и | каже: | Гле |
| G3588 | G1887 | G0991 | G3588 | G2424 | G2064 | G4314 | G0846 | G2532 | G3004 | G3708 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Ἀμνὸς | τοῦ | Θεοῦ, | ὁ | αἴρων | τὴν | ἁμαρτίαν | τοῦ | κόσμου. |
| — | Јагње | — | Божје, | које | узима | — | грех | — | света. |
| G3588 | G0286 | G3588 | G2316 | G3588 | G0142 | G3588 | G0266 | G3588 | G2889 |

A sutradan vide Jovan Isusa gde ide k njemu, i reče: Gle, jagnje Božije koje uze na se grehe sveta.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτός | ἐστιν | ὑπὲρ | οὗ | ἐγὼ | εἶπον, | Ὀπίσω | μου | ἔρχεται | ἀνὴρ, | ὃς |
| Ово | је | онај–за | кога | ја | рекох: | За–мном | — | долази | човек, | који |
| G3778 | G1510 | G5228 | G3739 | G1473 | G3004 | G3694 | G1473 | G2064 | G0435 | G3739 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔμπροσθέν | μου | γέγονεν, | ὅτι | πρῶτός | μου | ἦν. |
| испред | мене | би, | јер | пре | мене | беше. |
| G1715 | G1473 | G1096 | G3754 | G4413 | G1473 | G1510 |

Ovo je Onaj za koga ja rekoh: Za mnom ide čovek koji preda mnom postade, jer pre mene beše.

31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κἀγὼ | οὐκ | ᾔδειν | αὐτόν; | ἀλλ’ | ἵνα | φανερωθῇ | τῷ | Ἰσραὴλ, | διὰ | τοῦτο, |
| И–ја | га–не | познавах; | — | али | да–би | се–објавио | — | Израилу, | зато | — |
| G2504 | G3756 | G1492 | G0846 | G0235 | G2443 | G5319 | G3588 | G2474 | G1223 | G3778 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἦλθον | ἐγὼ | ἐν | ὕδατι | βαπτίζων. |
| дођох | ја | водом | — | крштавајући. |
| G2064 | G1473 | G1722 | G5204 | G0907 |

I ja Ga ne znadoh: nego da se javi Izrailju zato ja dođoh da krstim vodom.

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἐμαρτύρησεν | Ἰωάννης | λέγων, | ὅτι | Τεθέαμαι | τὸ | Πνεῦμα, | καταβαῖνον | |
| И | посведочи | Јован | говорећи: | — | Видех | — | Духа, | где–силази | |
| G2532 | G3140 | G2491 | G3004 | G3754 | G2300 | G3588 | G4151 | G2597 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | περιστερὰν | ἐξ | οὐρανοῦ, | καὶ | ἔμεινεν | ἐπ’ | αὐτόν. |
| као | голуб | с | неба, | и | остаде | на | њему. |
| G5613 | G4058 | G1537 | G3772 | G2532 | G3306 | G1909 | G0846 |

I svedoči Jovan govoreći: Videh Duha gde silazi s neba kao golub i stade na Njemu.

33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κἀγὼ | οὐκ | ᾔδειν | αὐτόν; | ἀλλ’ | ὁ | πέμψας | με | βαπτίζειν | ἐν |
| И–ја | га–не | познавах; | — | али | онај–који | ме–посла | — | да–крштавам | водом, |
| G2504 | G3756 | G1492 | G0846 | G0235 | G3588 | G3992 | G1473 | G0907 | G1722 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὕδατι, | ἐκεῖνός | μοι | εἶπεν, | Ἐφ’ | ὃν | ἂν | ἴδῃς | τὸ | Πνεῦμα | καταβαῖνον | καὶ |
| — | он | ми | рече: | На | кога | — | видиш | — | Духа | где–силази | и |
| G5204 | G1565 | G1473 | G3004 | G1909 | G3739 | G0302 | G3708 | G3588 | G4151 | G2597 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μένον | ἐπ’ | αὐτόν, | οὗτός | ἐστιν | ὁ | βαπτίζων | ἐν | Πνεύματι | Ἁγίῳ. |
| остаје | на | њему, | то | је | онај–који | крштава | — | Духом | Светим. |
| G3306 | G1909 | G0846 | G3778 | G1510 | G3588 | G0907 | G1722 | G4151 | G0040 |

I ja Ga ne znadoh; nego Onaj koji me posla da krstim vodom On mi reče: Na koga vidiš da silazi Duh i stoji na Njemu to je Onaj koji će krstiti Duhom Svetim.

34

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κἀγὼ | ἑώρακα, | καὶ | μεμαρτύρηκα | ὅτι | οὗτός | ἐστιν | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ. |
| И–ја | видех, | и | посведочих | да | је–ово | — | — | Син | — | Божји. |
| G2504 | G3708 | G2532 | G3140 | G3754 | G3778 | G1510 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 |

I ja videh i zasvedočih da je ovaj Sin Božji.

35

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τῇ | ἐπαύριον | πάλιν | εἱστήκει | ὁ | Ἰωάννης, | καὶ | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ |
| — | Сутрадан | опет | стајаше | — | Јован, | и | од | — | ученика | његових |
| G3588 | G1887 | G3825 | G2476 | G3588 | G2491 | G2532 | G1537 | G3588 | G3101 | G0846 |

| | |
|---|---|
| δύο. | |
| двојица. | |
| G1417 | |

A sutradan, opet, stajaše Jovan i dvojica od učenika njegovih,

36

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐμβλέψας | τῷ | Ἰησοῦ | περιπατοῦντι, | λέγει, | Ἴδε | ὁ | Ἀμνὸς | τοῦ | Θεοῦ! |
| И | погледавши | на | Исуса | који–пролази, | рече: | Гле | — | Јагње | — | Божје! |
| G2532 | G1689 | G3588 | G2424 | G4043 | G3004 | G3708 | G3588 | G0286 | G3588 | G2316 |

i videvši Isusa gde ide, reče: Gle, jagnje Božije.

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
И чуше — два ученика његова где–говори, и поћоше–за —
G2532 G0191 G3588 G1417 G3101 G0846 G2980 G2532 G0190 G3588

Ἰησοῦ.
Исусом.
G2424

I čuše ga oba učenika kad govoraše, i otidoše za Isusom.

38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει
Окренувши–се пак — Исус, и видевши их где–иду–за–њим, рече
G4762 G1161 G3588 G2424 G2532 G2300 G0846 G0190 G3004

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὃ λέγεται
им: Шта тражите? А они му–рекоше: — Раби --што значи
G0846 G5101 G2212 G3588 G1161 G3004 G0846 G4461 G3739 G3004

μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?
преведено: Учитељу-- где боравиш?
G3177 G1320 G4226 G3306

A Isus obazrevši se i videvši ih gde idu za Njim, reče im: Šta ćete? A oni Mu rekoše: Ravi! (koje znači: učitelju) gde stojiš?

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει; 
Рече им: Дођите и видите. Дођоше дакле и видеше где борави;
G3004 G0846 G2064 G2532 G3708 G2064 G3767 G2532 G3708 G4225 G3306

καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
и код њега остадоше — онај–дан. — Час беше око десети.
G2532 G3844 G0846 G3306 G3588 G2250 G1565 G5610 G1510 G5613 G1182

I reče im: Dođite i vidite. I otidoše, i videše gde stajaše; i ostaše u Njega onaj dan. A beše oko devetog sahata.

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
Беше Андреја, — брат Симона Петра, један од — двојице који
G1510 G0406 G3588 G0080 G4613 G4074 G1520 G1537 G3588 G1417 G3588

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
чуше од Јована, и поћоше–за њим.
G0191 G3844 G2491 G2532 G0190 G0846

A jedan od dvojice koji čuše od Jovana i iđahu za Njim beše Andrija, brat Simona Petra;

41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,
Нађе овај најпре — брата — свога Симона, и рече му:
G2147 G3778 G4412 G3588 G0080 G3588 G2398 G4613 G2532 G3004 G0846

Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
Нађосмо — Месију, --што значи преведено: Христос.
G2147 G3588 G3323 G3739 G1510 G3177 G5547

on nađe najpre brata svog Simona, i reče mu: Mi nađosmo Mesiju, koje znači Hristos.

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ
Доведе га к Исусу. Погледавши га, — Исус рече: Ти
G0071 G0846 G4314 G3588 G2424 G1689 G0846 G3588 G2424 G3004 G4771

εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται
си Симон — син Јованов; ти ћеш-се-звати Кифа, --што значи:
G1510 G4613 G3588 G5207 G2491 G4771 G2564 G2786 G3739 G2059

Πέτρος.
Петар.
G4074

I dovede ga k Isusu. A Isus pogledavši na nj reče: Ti si Simon, sin Jonin; ti ćeš se zvati Kifa, koje znači Petar.

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον.
— Сутрадан хтеде да-изађе у — Галилеју, и нађе Филипа.
G3588 G1887 G2309 G1831 G1519 G3588 G1056 G2532 G2147 G5376

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
И рече му — Исус: Хајде за-мном.
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G0190 G1473

A sutradan namisli izići u Galileju, i nađe Filipa, i reče mu: Hajde za mnom.

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ
А-беше пак — Филип из Витсаиде, из — града Андрејина и
G1510 G1161 G3588 G5376 G0575 G0966 G1537 G3588 G4172 G0406 G2532

Πέτρου.
Петровог.
G4074

A Filip beše iz Vitsaide, iz grada Andrijinog i Petrovog.

45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν
Нађе Филип — Натанаила, и рече му: Онога-о-коме написа
G2147 G5376 G3588 G3482 G2532 G3004 G0846 G3739 G1125

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ
Мојсије у — закону и — пророци, нађосмо: Исуса сина —
G3475 G1722 G3588 G3551 G2532 G3588 G4396 G2147 G2424 G5207 G3588

Ἰωσὴφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
Јосифовог, — из Назарета.
G2501 G3588 G0575 G3478

Filip nađe Natanaila, i reče mu: Za koga Mojsije u zakonu pisa i proroci, nađosmo Ga, Isusa sina Josifova iz Nazareta.

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι? λέγει
И рече му Натанаил: Из Назарета може-ли нешто добро бити? Рече
G2532 G3004 G0846 G3482 G1537 G3478 G1410 G5100 G0018 G1510 G3004

αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
му — Филип: Дођи и види.
G0846 G3588 G5376 G2064 G2532 G3708

I reče mu Natanailo: Iz Nazareta može li biti šta dobro? Reče mu Filip: Dođi i vidi.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | εἶδεν | ‹ὁ› | Ἰησοῦς | τὸν | Ναθαναὴλ | ἐρχόμενον | πρὸς | αὐτὸν, | καὶ | λέγει | περὶ |
| | Виде | — | Исус | — | Натанаила | где-долази | к | њему, | и | рече | за |
| | G3708 | G3588 | G2424 | G3588 | G3482 | G2064 | G4314 | G0846 | G2532 | G3004 | G4012 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | Ἴδε | ἀληθῶς | Ἰσραηλίτης, | ἐν | ᾧ | δόλος | οὐκ | ἔστιν. | |
| њега: | Ево | заиста | Израиљца, | у | коме | преваре | нема. | — | |
| G0846 | G3708 | G0230 | G2475 | G1722 | G3739 | G1388 | G3756 | G1510 | |

A Isus videvši Natanaila gde ide k Njemu reče za njega: Evo pravog Izrailjca u kome nema lukavstva.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | λέγει | αὐτῷ | Ναθαναήλ, | Πόθεν | με | γινώσκεις? | ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν |
| | Рече | му | Натанаил: | Одакле | ме | познајеш? | Одговори | Исус | и | рече |
| | G3004 | G0846 | G3482 | G4159 | G1473 | G1097 | G0611 | G2424 | G2532 | G3004 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ, | Πρὸ | τοῦ | σε | Φίλιππον | φωνῆσαι, | ὄντα | ὑπὸ | τὴν | συκῆν, | |
| му: | Пре-него | те | — | Филип | позва, | док-си-био | под | — | смоквом, | |
| G0846 | G4253 | G3588 | G4771 | G5376 | G5455 | G1510 | G5259 | G3588 | G4808 | |

| | |
|---|---|
| εἶδόν | σε. |
| видех | те. |
| G3708 | G4771 |

Reče Mu Natanailo: Kako me poznaješ? Odgovori Isus i reče mu: Pre nego te pozva Filip videh te kad beše pod smokvom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | ἀπεκρίθη | αὐτῷ | Ναθαναήλ, | Ῥαββί, | σὺ | εἶ | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ, | σὺ |
| | Одговори | му | Натанаил: | Раби, | ти | си | — | Син | — | Божји, | ти |
| | G0611 | G0846 | G3482 | G4461 | G4771 | G1510 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | G4771 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Βασιλεὺς | εἶ | τοῦ | Ἰσραήλ. |
| Краљ | си | — | Израилов. |
| G0935 | G1510 | G3588 | G2474 |

Odgovori Natanailo i reče Mu: Ravi! Ti si Sin Božiji, Ti si Car Izrailjev.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ὅτι | εἶπόν | σοι, | ὅτι | εἶδόν | σε |
| | Одговори | Исус | и | рече | му: | Зато-што | ти-рекох | — | да | те-видех | — |
| | G0611 | G2424 | G2532 | G3004 | G0846 | G3754 | G3004 | G4771 | G3754 | G3708 | G4771 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑποκάτω | τῆς | συκῆς, | πιστεύεις? | μείζω | τούτων | ὄψῃ. | |
| под | — | смоквом, | верујеш? | Веће | од-овога | ћеш-видети. | |
| G5270 | G3588 | G4808 | G4100 | G3173 | G3778 | G3708 | |

Odgovori Isus i reče mu: Što ti kazah da te videh pod smokvom zato veruješ; videćeš više od ovog.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | καὶ | λέγει | αὐτῷ, | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὄψεσθε | τὸν | οὐρανὸν |
| | И | рече | му: | Заиста, | заиста | вам-кажем, | — | видећете | — | небо |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G3708 | G3588 | G3772 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνεῳγότα, | καὶ | τοὺς | ἀγγέλους | τοῦ | Θεοῦ | ἀναβαίνοντας | καὶ | καταβαίνοντας | ἐπὶ |
| отворено, | и | — | анђеле | — | Божје | где-се-пењу | и | силазе | над |
| G0455 | G2532 | G3588 | G0032 | G3588 | G2316 | G0305 | G2532 | G2597 | G1909 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου. |
| — | Сина | — | Човечјег. |
| G3588 | G5207 | G3588 | G0444 |

I reče mu: Zaista, zaista vam kažem: Odsele ćete videti nebo otvoreno i anđele Božije gde se penju i silaze k Sinu čovečijem.

# Chapter 2

1

| Καὶ | τῇ | ἡμέρᾳ | τῇ | τρίτῃ | γάμος | ἐγένετο | ἐν | Κανὰ | τῆς | Γαλιλαίας, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | — | дана | — | трећег | свадба | би | у | Кани | — | Галилејској, | и |
| G2532 | G3588 | G2250 | G3588 | G5154 | G1062 | G1096 | G1722 | G2580 | G3588 | G1056 | G2532 |

| ἦν | ἡ | μήτηρ | τοῦ | Ἰησοῦ | ἐκεῖ. |
|---|---|---|---|---|---|
| беше | — | мајка | — | Исусова | тамо. |
| G1510 | G3588 | G3384 | G3588 | G2424 | G1563 |

I treći dan bi svadba u Kani galilejskoj, i onde beše mati Isusova.

2

| ἐκλήθη | δὲ | καὶ | ὁ | Ἰησοῦς, | καὶ | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ, | εἰς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Позван-би | пак | и | — | Исус, | и | — | ученици | његови, | на | — |
| G2564 | G1161 | G2532 | G3588 | G2424 | G2532 | G3588 | G3101 | G0846 | G1519 | G3588 |

| γάμον. |
|---|
| свадбу. |
| G1062 |

A pozvan beše i Isus i učenici Njegovi na svadbu.

3

| καὶ | ὑστερήσαντος | οἴνου, | λέγει | ἡ | μήτηρ | τοῦ | Ἰησοῦ | πρὸς | αὐτόν, | Οἶνον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | кад-неста | вина, | рече | — | мајка | — | Исусова | к | њему: | Вина |
| G2532 | G5302 | G3631 | G3004 | G3588 | G3384 | G3588 | G2424 | G4314 | G0846 | G3631 |

| οὐκ | ἔχουσιν. |
|---|---|
| немају. | — |
| G3756 | G2192 |

I kad nesta vina, reče mati Isusova Njemu: Nemaju vina.

4

| καὶ | λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς, | Τί | ἐμοὶ | καὶ | σοί, | γύναι? | οὔπω | ἥκει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | рече | joj | — | Исус: | Шта | мени | и | теби, | жено? | Још-није | дошао |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G5101 | G1473 | G2532 | G4771 | G1135 | G3768 | G2240 |

| ἡ | ὥρα | μου. |
|---|---|---|
| — | час | мој. |
| G3588 | G5610 | G1473 |

Isus joj reče: Šta je meni do tebe ženo? Još nije došao moj čas.

5

| λέγει | ἡ | μήτηρ | αὐτοῦ | τοῖς | διακόνοις, | Ὅ | τι | ἂν | λέγῃ | ὑμῖν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Рече | — | мајка | његова | — | слугама: | Шта-год | — | — | вам-каже, | — |
| G3004 | G3588 | G3384 | G0846 | G3588 | G1249 | G3739 | G5100 | G0302 | G3004 | G4771 |

| ποιήσατε. |
|---|
| чините. |
| G4160 |

Reče mati Njegova slugama: Šta god vam reče učinite.

6

| ἦσαν | δὲ | ἐκεῖ | λίθιναι, | ὑδρίαι | ἓξ, | κατὰ | τὸν | καθαρισμὸν | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А-беху | пак | ту | камене | водене-посуде | шест, | по | — | обичају-очишћења | — |
| G1510 | G1161 | G1563 | G3035 | G5201 | G1803 | G2596 | G3588 | G2512 | G3588 |

| Ἰουδαίων, | κείμεναι, | χωροῦσαι | ἀνὰ | μετρητὰς | δύο | ἢ | τρεῖς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јудејском, | постављене, | које-држе | по | мера | два | или | три. |
| G2453 | G2749 | G5562 | G0303 | G3355 | G1417 | G2228 | G5140 |

A onde beše šest vodenih sudova od kamena, postavljenih po običaju jevrejskog čišćenja, koji uzimahu po dva ili po tri vedra.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Γεμίσατε | τὰς | ὑδρίας | ὕδατος. | καὶ | ἐγέμισαν | αὐτὰς |
| | Рече | им | — | Исус: | Напуните | — | посуде | водом. | И | напунише | их |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G1072 | G3588 | G5201 | G5204 | G2532 | G1072 | G0846 |

| | | |
|---|---|---|
| ἕως | ἄνω. | |
| до | врха. | |
| G2193 | G0507 | |

Reče im Isus: Napunite sudove vode. I napuniše ih do vrha.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Ἀντλήσατε | νῦν | καὶ | φέρετε | τῷ | ἀρχιτρικλίνῳ. | οἱ | |
| | И | рече | им: | Захватите | сад | и | носите | — | старешини–гозбе. | И | |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G0501 | G3568 | G2532 | G5342 | G3588 | G0755 | G3588 | |

| | | |
|---|---|---|
| δὲ | ἤνεγκαν. | |
| они | однесоше. | |
| G1161 | G5342 | |

I reče im: Zahvatite sad i nosite kumu. I odnesoše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ὡς | δὲ | ἐγεύσατο | ὁ | ἀρχιτρίκλινος, | τὸ | ὕδωρ | οἶνον | γεγενημένον, | καὶ | |
| | А | кад | окуси | — | старешина–гозбе | — | воду | у–вино | претворену, | и | |
| | G5613 | G1161 | G1089 | G3588 | G0755 | G3588 | G5204 | G3631 | G1096 | G2532 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | ᾔδει | πόθεν | ἐστίν, | οἱ | δὲ | διάκονοι | ᾔδεισαν | οἱ | ἠντληκότες | τὸ |
| није | знао | одакле | је, | а | — | слуге | знаху, | — | који–захватише | — |
| G3756 | G1492 | G4159 | G1510 | G3588 | G1161 | G1249 | G1492 | G3588 | G0501 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὕδωρ, | φωνεῖ | τὸν | νυμφίον | ὁ | ἀρχιτρίκλινος, |
| воду, | дозва | — | младожењу | — | старешина–гозбе, |
| G5204 | G5455 | G3588 | G3566 | G3588 | G0755 |

A kad okusi kum od vina koje je postalo od vode, i ne znaše otkuda je (a sluge znahu koje su zahvatile vodu), zovnu kum ženika,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | λέγει | αὐτῷ, | Πᾶς | ἄνθρωπος | πρῶτον | τὸν | καλὸν | οἶνον | τίθησιν, | καὶ |
| | и | рече | му: | Сваки | човек | најпре | — | добро | вино | ставља, | и |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G3956 | G0444 | G4412 | G3588 | G2570 | G3631 | G5087 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅταν | μεθυσθῶσιν, | τὸν | ἐλάσσω; | σὺ | τετήρηκας | τὸν | καλὸν | οἶνον | ἕως | ἄρτι. |
| кад–се | опију, | онда | слабије; | ти | сачува | — | добро | вино | до | сада. |
| G3752 | G3184 | G3588 | G1640 | G4771 | G5083 | G3588 | G2570 | G3631 | G2193 | G0737 |

i reče mu: Svaki čovek najpre dobro vino iznosi, a kad se opiju onda rđavije; a ti si čuvao dobro vino dosle.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Ταύτην | ἐποίησεν | ἀρχὴν | τῶν | σημείων, | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν | Κανὰ | τῆς | |
| | Ово | учини | почетак | — | знакова | — | Исус | у | Кани | — | |
| | G3778 | G4160 | G0746 | G3588 | G4592 | G3588 | G2424 | G1722 | G2580 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Γαλιλαίας, | καὶ | ἐφανέρωσεν | τὴν | δόξαν | αὐτοῦ; | καὶ | ἐπίστευσαν | εἰς | αὐτὸν |
| Галилејској, | и | показа | — | славу | своју; | и | повероваше | у | њега |
| G1056 | G2532 | G5319 | G3588 | G1391 | G0846 | G2532 | G4100 | G1519 | G0846 |

| | | |
|---|---|---|
| οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ. |
| — | ученици | његови. |
| G3588 | G3101 | G0846 |

Ovo učini Isus početak čudesima u Kani galilejskoj, i pokaza slavu svoju; i učenici Njegovi verovaše Ga.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
После тога сиђе у Капернаум, он и — мајка његова и
G3326 G3778 G2597 G1519 G2584 G0846 G2532 G3588 G3384 G0846 G2532

οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
— браћа његова, и — ученици његови, и ту остадоше не
G3588 G0080 G0846 G2532 G3588 G3101 G0846 G2532 G1563 G3306 G3756

πολλὰς ἡμέρας.
много дана.
G4183 G2250

Potom siđe u Kapernaum, On i mati Njegova, i braća Njegova, i učenici Njegovi, i onde stajaše ne mnogo dana.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
И близу беше — Пасха — јудејска, и узађе у Јерусалим
G2532 G1451 G1510 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G0305 G1519 G2414

ὁ Ἰησοῦς.
— Исус.
G3588 G2424

I blizu beše pasha jevrejska, i iziđe Isus u Jerusalim.

14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ
И нађе у — храму — оне-који-продају волове и овце и
G2532 G2147 G1722 G3588 G2411 G3588 G4453 G1016 G2532 G4263 G2532

περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
голубове, и — мењаче-новца где-седе.
G4058 G2532 G3588 G2773 G2521

I nađe u crkvi gde sede oni što prodavahu volove i ovce i golubove, i koji novce menjahu.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
И начинивши бич од ужади, све истера из — храма,
G2532 G4160 G5416 G1537 G4979 G3956 G1544 G1537 G3588 G2411

τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
и — овце и — волове; и — мењачима просу —
G3588 G5037 G4263 G2532 G3588 G1016 G2532 G3588 G2855 G1632 G3588

κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
новац, и — столове преврну.
G2772 G2532 G3588 G5132 G0396

I načinivši bič od uzica, izgna sve iz crkve, i ovce i volove; i menjačima prosu novce i stolove ispremeta;

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
И — — голубове који-продају рече: Носите ово одавде; не
G2532 G3588 G3588 G4058 G4453 G3004 G0142 G3778 G1782 G3361

ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
чините — дом — Оца мога домом трговине.
G4160 G3588 G3624 G3588 G3962 G1473 G3624 G1712

i reče onima što prodavahu golubove: Nosite to odavde, i ne činite od doma Oca mog dom trgovački.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ
Сетише-се — ученици његови да је-писано: — — Ревност —
G3403 G3588 G3101 G0846 G3754 G1125 G1510 G3588 G2205 G3588

οἴκου σου καταφάγεταί με.
дома твога поједе ме.
G3624 G4771 G2719 G1473

A učenici se Njegovi opomenuše da u pismu stoji: Revnost za kuću Tvoju izjede me.

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις
Одговорише му — Јудејци и рекоше му: Какав знак показујеш
G0611 G3767 G3588 G2453 G2532 G3004 G0846 G5101 G4592 G1166

ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
нам, да ово чиниш?
G1473 G3754 G3778 G4160

A Jevreji odgovarajući rekoše Mu: Kakav nam znak pokazuješ, da to možeš činiti?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν
Одговори Исус и рече им: Развалите — храм овај, и за
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G3089 G3588 G3485 G3778 G2532 G1722

τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
три дана ћу-га-подићи. —
G5140 G2250 G1453 G0846

Isus odgovori i reče im: Razvalite ovu crkvu, i za tri dana ću je podignuti.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
Рекоше му — Јудејци: Четрдесет и шест година зидан-је —
G3004 G3767 G3588 G2453 G5062 G2532 G1803 G2094 G3618 G3588

ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν?
храм овај, и ти за три дана ћеш-га-подићи? —
G3485 G3778 G2532 G4771 G1722 G5140 G2250 G1453 G0846

A Jevreji rekoše: Četrdeset i šest godina građena je ova crkva, a ti za tri dana da je podigneš?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
Он пак говораше о — храму — тела свога.
G1565 G1161 G3004 G4012 G3588 G3485 G3588 G4983 G0846

A On govoraše za crkvu tela svog.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο
Кад дакле ускрсну из мртвих, сетише-се — ученици његови да ово
G3753 G3767 G1453 G1537 G3498 G3403 G3588 G3101 G0846 G3754 G3778

ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ
говораше, и повероваше — Писму и — речи коју рече —
G3004 G2532 G4100 G3588 G1124 G2532 G3588 G3056 G3739 G3004 G3588

Ἰησοῦς.
Исус.
G2424

A kad usta iz mrtvih, opomenuše se učenici Njegovi da ovo govoraše, i verovaše pismu i reči koju reče Isus.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ
А док беше у — Јерусалиму на — Пасху, на —
G5613 G1161 G1510 G1722 G3588 G2414 G1722 G3588 G3957 G1722 G3588

ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
празник, многи повероваше у — име његово, гледајући његове —
G1859 G4183 G4100 G1519 G3588 G3686 G0846 G3588

σημεῖα ἃ ἐποίει.
знакове које чињаше.
G4592 G3739 G4160

A kad beše u Jerusalimu na praznik pashe, mnogi verovaše u ime Njegovo, videći čudesa Njegova koja činjaše.

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
Али пак Исус им-не поверавао себе њима, јер — — познаваше
G0846 G1161 G2424 G3756 G4100 G0848 G0846 G1223 G3588 G0846 G1097

πάντας.
све.
G3956

Ali Isus ne poveravaše im sebe; jer ih sve znaše,

25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου,
И јер му-не требаше — да неко посведочи о — човеку,
G2532 G3754 G3756 G5532 G2192 G2443 G5100 G3140 G4012 G3588 G0444

αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
јер-он сам познаваше шта беше у — човеку.
G0846 G1063 G1097 G5101 G1510 G1722 G3588 G0444

i ne trebaše Mu da ko svedoči za čoveka; jer sam znaše šta beše u čoveku.

## Chapter 3

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων
Беше пак човек од — фарисеја, Никодим по-имену — кнез
G1510 G1161 G0444 G1537 G3588 G5330 G3530 G3686 G0846 G0758

τῶν Ἰουδαίων;
— јудејски;
G3588 G2453

Beše pak čovek među farisejima, po imenu Nikodim, knez jevrejski.

2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ
Он дође к њему ноћу, и рече му: Раби, знамо да од
G3778 G2064 G4314 G0846 G3571 G2532 G3004 G0846 G4461 G1492 G3754 G0575

Θεοῦ ἐλήλυθας, διδάσκαλος; οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν,
Бога дошао-си као-учитељ; нико јер не-може ове — знакове чинити,
G2316 G2064 G1320 G3762 G1063 G1410 G3778 G3588 G4592 G4160

ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ.
које ти чиниш, ако не буде — Бог с њим.
G3739 G4771 G4160 G1437 G3361 G1510 G3588 G2316 G3326 G0846

Ovaj dođe k Isusu noću i reče Mu: Ravi! Znamo da si ti učitelj od Boga došao; jer niko ne može čudesa ovih činiti koja ti činiš ako nije Bog s njim.

3

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ἀμὴν, | ἀμὴν | λέγω | σοι, | ἐὰν | μή |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Одговори | Исус | и | рече | му: | Заиста, | заиста | ти-кажем, | — | ако-се | не |
| G0611 | G2424 | G2532 | G3004 | G0846 | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G1437 | G3361 |

| τις | γεννηθῇ | ἄνωθεν, | οὐ | δύναται | ἰδεῖν | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| неко | роди | одозго, | не | може | видети | — | Царство | — | Божје. |
| G5100 | G1080 | G0509 | G3756 | G1410 | G3708 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

Odgovori Isus i reče mu: Zaista, zaista ti kažem: ako se ko nanovo ne rodi, ne može videti carstvo Božije.

4

| λέγει | πρὸς | αὐτὸν | ὁ | Νικόδημος, | Πῶς | δύναται | ἄνθρωπος | γεννηθῆναι, | γέρων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Рече | му | — | — | Никодим: | Како | може | човек | да-се-роди, | стар |
| G3004 | G4314 | G0846 | G3588 | G3530 | G4459 | G1410 | G0444 | G1080 | G1088 |

| ὢν? | μὴ | δύναται | εἰς | τὴν | κοιλίαν | τῆς | μητρὸς | αὐτοῦ | δεύτερον | εἰσελθεῖν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| будући? | Зар | може | у | — | утробу | — | мајке | своје | поново | уђи, |
| G1510 | G3361 | G1410 | G1519 | G3588 | G2836 | G3588 | G3384 | G0846 | G1208 | G1525 |

| καὶ | γεννηθῆναι? |
|---|---|
| и | родити-се? |
| G2532 | G1080 |

Reče Nikodim Njemu: Kako se može čovek roditi kad je star? Eda li može po drugi put ući u utrobu matere svoje i roditi se?

5

| ἀπεκρίθη | (ὁ) | Ἰησοῦς, | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | σοι, | ἐὰν | μή | τις | γεννηθῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Одговори | — | Исус: | Заиста, | заиста | ти-кажем, | — | ако-се | не | неко | роди |
| G0611 | G3588 | G2424 | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G1437 | G3361 | G5100 | G1080 |

| ἐξ | ὕδατος | καὶ | Πνεύματος, | οὐ | δύναται | εἰσελθεῖν | εἰς | τὴν | βασιλείαν | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| од | воде | и | Духа, | не | може | уђи | у | — | Царство | — |
| G1537 | G5204 | G2532 | G4151 | G3756 | G1410 | G1525 | G1519 | G3588 | G0932 | G3588 |

| Θεοῦ. |
|---|
| Божје. |
| G2316 |

Odgovori Isus: Zaista, zaista ti kažem: ako se ko ne rodi vodom i Duhom, ne može ući u carstvo Božije.

6

| τὸ | γεγεννημένον | ἐκ | τῆς | σαρκὸς, | σάρξ | ἐστιν; | καὶ | τὸ | γεγεννημένον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Што-је | рођено | од | — | тела, | тело | је; | и | што-је | рођено |
| G3588 | G1080 | G1537 | G3588 | G4561 | G4561 | G1510 | G2532 | G3588 | G1080 |

| ἐκ | τοῦ | Πνεύματος, | πνεῦμά | ἐστιν. |
|---|---|---|---|---|
| од | — | Духа, | дух | је. |
| G1537 | G3588 | G4151 | G4151 | G1510 |

Šta je rođeno od tela, telo je; a šta je rođeno od Duha, duh je.

7

| μὴ | θαυμάσῃς | ὅτι | εἶπόν | σοι, | Δεῖ | ὑμᾶς | γεννηθῆναι | ἄνωθεν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Не | чуди-се | што | ти-рекох: | — | Треба | вам | да-се-родите | одозго. |
| G3361 | G2296 | G3754 | G3004 | G4771 | G1163 | G4771 | G1080 | G0509 |

Ne čudi se što ti rekoh; valja vam se nanovo roditi.

8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ’ οὐκ
— Ветар где хоће душе, и — глас његов чујеш, али не
G3588 G4151 G3699 G2309 G4154 G2532 G3588 G5456 G0846 G0191 G0235 G3756

οἶδας πόθεν ἔρχεται, καὶ ποῦ ὑπάγει; οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος
знаш одакле долази, ни куда иде; тако је сваки — који-је-рођен
G1492 G4159 G2064 G2532 G4226 G5217 G3779 G1510 G3956 G3588 G1080

ἐκ τοῦ Πνεύματος.
од — Духа.
G1537 G3588 G4151

Duh diše gde hoće, i glas njegov čuješ, a ne znaš otkuda dolazi i kuda ide; tako je svaki čovek koji je rođen od Duha.

9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι?
Одговори Никодим и рече му: Како може ово бити?
G0611 G3530 G2532 G3004 G0846 G4459 G1410 G3778 G1096

Odgovori Nikodim i reče Mu: Kako može to biti?

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ,
Одговори Исус и рече му: Ти си — учитељ — Израилов,
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G1320 G3588 G2474

καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις?
и ово не знаш?
G2532 G3778 G3756 G1097

Isus odgovori i reče mu: Ti si učitelj Izrailjev, i to li ne znaš?

11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ
заиста заиста ти-кажем, — да што знамо говоримо, и што
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G3739 G1492 G2980 G2532 G3739

ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν; καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
видесмо сведочимо; и — сведочанство наше не примате.
G3708 G3140 G2532 G3588 G3141 G1473 G3756 G2983

Zaista, zaista ti kažem da mi govorimo šta znamo, i svedočimo šta videsmo, i svedočanstvo naše ne primate.

12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν
Ако — земаљске-ствари вам-рекох, — и не верујете, како ћете
G1487 G3588 G1919 G3004 G4771 G2532 G3756 G4100 G4459 G1437

εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε?
ако-вам-кажем — — небеске, веровати?
G3004 G4771 G3588 G2032 G4100

Kad vam kazah zemaljsko pa ne verujete, kako ćete verovati ako vam kažem nebesko?

13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ
И нико се-није-попео на — небо, осим — онога-који
G2532 G3762 G0305 G1519 G3588 G3772 G1487 G3361 G3588

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, <ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ>.
с — неба сиђе, — Син — Човечји, који је на — небу.
G1537 G3588 G3772 G2597 G3588 G5207 G3588 G0444 G3588 G1510 G1722 G3588 G3772

I niko se ne pope na nebo osim koji siđe s neba, Sin čovečiji koji je na nebu.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | καθὼς | Μωϋσῆς | ὕψωσεν | τὸν | ὄφιν | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ, | οὕτως |
| И | као-што | Мојсије | подигну | — | змију | у | — | пустињи, | тако |
| G2532 | G2531 | G3475 | G5312 | G3588 | G3789 | G1722 | G3588 | G2048 | G3779 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑψωθῆναι | δεῖ | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου, |
| треба-да-се-подигне | — | — | Син | — | Човечји, |
| G5312 | G1163 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 |

I kao što Mojsije podiže zmiju u pustinji, tako treba Sin čovečiji da se podigne.

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | πᾶς | ὁ | πιστεύων | ἐν | αὐτῷ | ἔχῃ | ζωὴν | αἰώνιον. |
| да | сваки | који | верује | у | њега | има | живот | вечни. |
| G2443 | G3956 | G3588 | G4100 | G1722 | G0846 | G2192 | G2222 | G0166 |

Da nijedan koji Ga veruje ne pogine, nego da ima život večni:

16

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Οὕτως | γὰρ | ἠγάπησεν | ὁ | Θεὸς | τὸν | κόσμον, | ὥστε | τὸν | Υἱὸν, | τὸν |
| Јер | толико | заволе | — | Бог | — | свет, | да | — | Сина | — |
| G3779 | G1063 | G0025 | G3588 | G2316 | G3588 | G2889 | G5620 | G3588 | G5207 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μονογενῆ, | ἔδωκεν, | ἵνα | πᾶς | ὁ | πιστεύων | εἰς | αὐτὸν, | μὴ | ἀπόληται, |
| Јединороднога | даде, | да | ниједан | који | верује | у | њега | не | погине, |
| G3439 | G1325 | G2443 | G3956 | G3588 | G4100 | G1519 | G0846 | G3361 | G0622 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀλλ’ | ἔχῃ | ζωὴν | αἰώνιον. |
| него | да-има | живот | вечни. |
| G0235 | G2192 | G2222 | G0166 |

Jer Bogu tako omile svet da je i Sina svog Jedinorodnog dao, da nijedan koji Ga veruje ne pogine, nego da ima život večni.

17

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | γὰρ | ἀπέστειλεν | ὁ | Θεὸς | τὸν | Υἱὸν | εἰς | τὸν | κόσμον, | ἵνα | κρίνῃ |
| Јер | не | посла | — | Бог | — | Сина | на | — | свет, | да | суди |
| G3756 | G1063 | G0649 | G3588 | G2316 | G3588 | G5207 | G1519 | G3588 | G2889 | G2443 | G2919 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | κόσμον, | ἀλλ’ | ἵνα | σωθῇ | ὁ | κόσμος | δι’ | αὐτοῦ. |
| — | свету, | него | да-се | спасе | — | свет | кроз | њега. |
| G3588 | G2889 | G0235 | G2443 | G4982 | G3588 | G2889 | G1223 | G0846 |

Jer Bog ne posla Sina svog na svet da sudi svetu, nego da se svet spase kroza Nj.

18

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | πιστεύων | εἰς | αὐτὸν | οὐ | κρίνεται; | ὁ | ‹δὲ› | μὴ | πιστεύων, | ἤδη |
| Ко | верује | у | њега | неће-му-се | судити; | а-ко | пак | не | верује, | већ |
| G3588 | G4100 | G1519 | G0846 | G3756 | G2919 | G3588 | G1161 | G3361 | G4100 | G2235 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κέκριται, | ὅτι | μὴ | πεπίστευκεν | εἰς | τὸ | ὄνομα | τοῦ | μονογενοῦς | Υἱοῦ |
| му-је-суђено, | јер | није | веровао | у | — | име | — | Јединороднога | Сина |
| G2919 | G3754 | G3361 | G4100 | G1519 | G3588 | G3686 | G3588 | G3439 | G5207 |

| | |
|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ. |
| — | Божјег. |
| G3588 | G2316 |

Koji Njega veruje ne sudi mu se, a koji ne veruje već je osuđen, jer ne verova u ime Jedinorodnog Sina Božijeg.

19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον,
А–ово пак је — суд: да — светлост дође на — свет,
G3778 G1161 G1510 G3588 G2920 G3754 G3588 G5457 G2064 G1519 G3588 G2889

καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος, ἢ τὸ φῶς; ἦν
и заволеше — људи више — таму, него — светлост; јер–беху
G2532 G0025 G3588 G0444 G3123 G3588 G4655 G2228 G3588 G5457 G1510

γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
— њихова зла — дела.
G1063 G0846 G4190 G3588 G2041

A sud je ovaj što videlo dođe na svet, i ljudima omile većma tama negoli videlo; jer njihova dela behu zla.

20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων, μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται
Јер сваки који зло чини, мрзи — светлост, и не долази
G3956 G1063 G3588 G5337 G4238 G3404 G3588 G5457 G2532 G3756 G2064

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ;
к — светлости, да–се не обличе — дела његова.
G4314 G3588 G5457 G2443 G3361 G1651 G3588 G2041 G0846

Jer svaki koji zlo čini mrzi na na videlo i ne ide k videlu da ne pokaraju dela njegova, jer su zla.

21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν, ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ
А који чини — истину, долази к — светлости, да–се покажу
G3588 G1161 G4160 G3588 G0225 G2064 G4314 G3588 G5457 G2443 G5319

αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.
његова — дела, да у Богу јесу учињена.
G0846 G3588 G2041 G3754 G1722 G2316 G1510 G2038

A ko istinu čini ide k videlu, da se vide dela njegova, jer su u Bogu učinjena.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὴν
После тога дође — Исус, и — ученици његови, у —
G3326 G3778 G2064 G3588 G2424 G2532 G3588 G3101 G0846 G1519 G3588

Ἰουδαίαν γῆν; καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ’ αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν.
Јудејску земљу; и ту борави с њима, и крштаваше.
G2453 G1093 G2532 G1563 G1304 G3326 G0846 G2532 G0907

A potom dođe Isus i učenici Njegovi u judejsku zemlju, i onde življaše s njima i krštavaše.

23 ἦν δὲ καὶ ‹ὁ› Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν, ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,
А–беше пак и — Јован крштавао у Енону, близу — Салима,
G1510 G1161 G2532 G3588 G2491 G0907 G1722 G0137 G1451 G3588 G4530

ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ; καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
јер воде много беше тамо; и долажаху и крштаваху–се.
G3754 G5204 G4183 G1510 G1563 G2532 G3854 G2532 G0907

A Jovan krštavaše u Enonu blizu Salima, jer onde beše mnogo vode; i dolažahu te ih krštavaše.

24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ‹ὁ› Ἰωάννης.
Још јер не–беше бачен у — тамницу — Јован.
G3768 G1063 G1510 G0906 G1519 G3588 G5438 G3588 G2491

Jer još ne beše Jovan bačen u tamnicu.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου, μετὰ Ἰουδαίου,
Наста дакле расправа међу — ученицима Јовановим с једним-Јудејцем
G1096 G3767 G2214 G1537 G3588 G3101 G2491 G3326 G2453

περὶ καθαρισμοῦ.
о очишћењу.
G4012 G2512

Tada postade raspra među učenicima Jovanovim i Jevrejima oko čišćenja.

26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν
И дођоше к — Јовану и рекоше му: Раби, онај-који беше
G2532 G2064 G4314 G3588 G2491 G2532 G3004 G0846 G4461 G3739 G1510

μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος
с тобом с-оне-стране — Јордана, за-кога ти посведочи, гле он
G3326 G4771 G4008 G3588 G2446 G3739 G4771 G3140 G3708 G3778

βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
крштава, и сви долазе к њему.
G0907 G2532 G3956 G2064 G4314 G0846

I dođoše k Jovanu i rekoše mu: Ravi! Onaj što beše s tobom preko Jordana, za koga si ti svedočio, evo on krštava, i svi idu k njemu.

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν, οὐδὲ
Одговори Јован и рече: Не може човек ништа-примити, нити
G0611 G2491 G2532 G3004 G3756 G1410 G0444 G2983 G3761

‹ἓν› ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
једно ако му-не буде дано — с — неба.
G1520 G1437 G3361 G1510 G1325 G0846 G1537 G3588 G3772

Jovan odgovori i reče: Ne može čovek ništa primiti ako mu ne bude dano s neba.

28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ
Сами ви ми сведочите, да рекох: — Нисам — ја —
G0846 G4771 G1473 G3140 G3754 G3004 G3754 G3756 G1510 G1473 G3588

Χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
Христос, него да сам-послан — пред њим.
G5547 G0235 G3754 G0649 G1510 G1715 G1565

Vi sami meni svedočite da rekoh: Ja nisam Hristos, nego sam poslan pred Njim.

29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν; ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου,
Ко има — невесту, женик је; а пак пријатељ — женикова,
G3588 G2192 G3588 G3565 G3566 G1510 G3588 G1161 G5384 G3588 G3566

ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ
који стоји и слуша га, радошћу се-радује због — гласа —
G3588 G2476 G2532 G0191 G0846 G5479 G5463 G1223 G3588 G5456 G3588

νυμφίου, αὕτη οὖν, ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ, πεπλήρωται.
женика. Ова дакле, — радост — моја се-испунила.
G3566 G3778 G3767 G3588 G5479 G3588 G1699 G4137

Ko ima nevestu ženik je, a prijatelj ženikov stoji i sluša ga, i radošću raduje se glasu ženikovom. Ova dakle radost moja ispuni se.

30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
Он треба да-расте, а-ја пак да-се-умањујем.
G1565 G1163 G0837 G1473 G1161 G1642

Onaj treba da raste, a ja da se umanjujem.

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς,
Koji odozgo dolazi, iznad svih je. Koji je od — zemlje,
G3588 G0509 G2064 G1883 G3956 G1510 G3588 G1510 G1537 G3588 G1093

ἐκ τῆς γῆς ἐστιν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ
od — zemlje je, i od — zemlje govori. Koji s —
G1537 G3588 G1093 G1510 G2532 G1537 G3588 G1093 G2980 G3588 G1537 G3588

οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν.
neba dolazi, iznad svih je.
G3772 G2064 G1883 G3956 G1510

Koji odozgo dolazi nad svima je; koji je sa zemlje od zemlje je, i govori od zemlje; koji dolazi s neba nad svima je.

32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ; καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ,
Što vide i ču, to svedoči; i svedočanstvo njegovo
G3739 G3708 G2532 G0191 G3778 G3140 G2532 G3588 G3141 G0846

οὐδεὶς λαμβάνει.
niko ne–prima.
G3762 G2983

I šta vide i ču ono svedoči; i svedočanstvo Njegovo niko ne prima.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής
Ko primi njegovo — svedočanstvo, potvrdio–je da — Bog istinit
G3588 G2983 G0846 G3588 G3141 G4972 G3754 G3588 G2316 G0227

ἐστιν;
jeste.
G1510

Koji primi Njegovo svedočanstvo, potvrdi da je Bog istinit.

34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ; οὐ γὰρ
Jer koga posla — Bog, — reči — Božje govori; ne jer
G3739 G1063 G0649 G3588 G2316 G3588 G4487 G3588 G2316 G2980 G3756 G1063

ἐκ μέτρου, δίδωσιν τὸ Πνεῦμα.
na meru, daje — Duha.
G1537 G3358 G1325 G3588 G4151

Jer koga Bog posla, onaj reči Božije govori: jer Bog Duha ne daje na meru.

35 ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
— Otac ljubi — Sina, i sve dade u — ruku njegovu.
G3588 G3962 G0025 G3588 G5207 G2532 G3956 G1325 G1722 G3588 G5495 G0846

Jer Otac ljubi Sina, i sve dade u ruke Njegove.

36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ ἀπειθῶν
Ko veruje u — Sina ima život večni; a–ko pak ne–pokorava–se
G3588 G4100 G1519 G3588 G5207 G2192 G2222 G0166 G3588 G1161 G0544

τῷ Υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ’ ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ’ αὐτόν.
— Sinu, neće videti života, nego — gnev — Božji ostaje na njemu.
G3588 G5207 G3756 G3708 G2222 G0235 G3588 G3709 G3588 G2316 G3306 G1909 G0846

Ko veruje Sina, ima život večni; a ko ne veruje Sina, neće videti život, nego gnev Božji ostaje na njemu.

## Chapter 4

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι Ἰησοῦς
Кад дакле сазна — Исус да чуше — фарисеји да Исус
G5613 G3767 G1097 G3588 G2424 G3754 G0191 G3588 G5330 G3754 G2424

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
више ученика задобија и крштава него Јован,
G4119 G3101 G4160 G2532 G0907 G2228 G2491

Kad razume, dakle, Gospod da su čuli fariseji da Isus više učenika dobija i krštava nego Jovan

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
мада Исус сам није крштавао, него — ученици његови,
G2544 G2424 G0846 G3756 G0907 G0235 G3588 G3101 G0846

(Isus pak sam ne krštavaše nego učenici Njegovi),

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
остави — Јудеју, и оде опет у — Галилеју.
G0863 G3588 G2449 G2532 G0565 G3825 G1519 G3588 G1056

ostavi Judeju, i otide opet u Galileju.

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
А–требало је му да–прође кроз — Самарију.
G1163 G1161 G0846 G1330 G1223 G3588 G4540

A valjalo Mu je proći kroz Samariju.

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ, πλησίον τοῦ
Дође дакле у град — самаријски по–имену Сихар, близу —
G2064 G3767 G1519 G4172 G3588 G4540 G3004 G4965 G4139 G3588

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ ‹τῷ› Ἰωσὴφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
имања које даде Јаков — Јосифу, — сину своме.
G5564 G3739 G1325 G2384 G3588 G2501 G3588 G5207 G0846

Tako dođe u grad samarijski koji se zove Sihar, blizu sela koje dade Jakov Josifu, sinu svom.

6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγὴ τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακὼς ἐκ
А–беше пак ту извор — Јаковљев; — дакле Исус, уморан од
G1510 G1161 G1563 G4077 G3588 G2384 G3588 G3767 G2424 G2872 G1537

τῆς ὁδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
— пута, седе тако код — извора. Час беше око шести.
G3588 G3597 G2516 G3779 G1909 G3588 G4077 G5610 G1510 G5613 G1623

A onde beše izvor Jakovljev; i Isus umoran od puta seđaše na izvoru; a beše oko šestog sahata.

7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
Дође жена из — Самарије да–захвати воду. Рече јој — Исус:
G2064 G1135 G1537 G3588 G4540 G0501 G5204 G3004 G0846 G3588 G2424

Δός μοι πεῖν;
Дај ми да–пијем.
G1325 G1473 G4095

Dođe žena Samarjanka da zahvati vode; reče joj Isus: Daj mi da pijem.

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς
Јер — ученици његови беху-отишли у — град, да храну
G3588 G1063 G3101 G0846 G0565 G1519 G3588 G4172 G2443 G5160

ἀγοράσωσιν.
купе.
G0059

(Jer učenici Njegovi behu otišli u grad da kupe jela.)

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν,
Рече му дакле — жена — Самаријанка: Како ти Јудејац будући,
G3004 G3767 G0846 G3588 G1135 G3588 G4542 G4459 G4771 G2453 G1510

παρ’ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ γὰρ
од мене да-пијеш тражиш, од-жене Самаријанке која-сам? Јер —
G3844 G1473 G4095 G0154 G1135 G4542 G1510 G3756 G1063

συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
не-опште Јудејци са-Самаријанцима.
G4798 G2453 G4541

Reče Mu žena Samarjanka; kako ti, Jevrejin budući, možeš iskati od mene, žene Samarjanke, da piješ? Jer se Jevreji ne mešaju sa Samarjanima.

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ,
Одговори Исус и рече јој: Кад-би знала — дар — Божји,
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G1487 G1492 G3588 G1431 G3588 G2316

καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν
и ко је онај-који ти-говори: — Дај ми да-пијем, ти би
G2532 G5101 G1510 G3588 G3004 G4771 G1325 G1473 G4095 G4771 G0302

ᾔτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
тражила од-њега, и дао-би — ти воду живу.
G0154 G0846 G2532 G1325 G0302 G4771 G5204 G2198

Odgovori Isus i reče joj: Da ti znaš dar Božji, i ko je taj koji ti govori: Daj mi da pijem, ti bi iskala u Njega i dao bi ti vodu živu.

11 λέγει αὐτῷ ‹ἡ γυνή›, Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ
Рече му — жена: Господе, нити чим-да-захватиш имаш, а — бунар
G3004 G0846 G3588 G1135 G2962 G3777 G0502 G2192 G2532 G3588 G5421

ἐστὶν βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?
је дубок; одакле ти онда — вода — жива?
G1510 G0901 G4159 G3767 G2192 G3588 G5204 G3588 G2198

Reče Mu žena: Gospode! Ni zahvatiti nemaš čim, a studenac je dubok; odakle ćeš dakle uzeti vodu živu?

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ
Зар си-ти већи од — оца нашег Јакова, који нам-даде — —
G3361 G4771 G3173 G1510 G3588 G3962 G1473 G2384 G3739 G1325 G1473 G3588

φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ
бунар, и сам из њега пи, и — синови његови, и —
G5421 G2532 G0846 G1537 G0846 G4095 G2532 G3588 G5207 G0846 G2532 G3588

θρέμματα αὐτοῦ?
стада његова?
G2353 G0846

Eda li si ti veći od našeg oca Jakova, koji nam dade ovaj studenac, i on iz njega pijaše i sinovi njegovi i stoka njegova?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῇ, | Πᾶς | ὁ | πίνων | ἐκ | τοῦ | ὕδατος |
| | Одговори | Исус | и | рече | joj: | Свако | ко | пије | од | — | воде |
| | G0611 | G2424 | G2532 | G3004 | G0846 | G3956 | G3588 | G4095 | G1537 | G3588 | G5204 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τούτου, | διψήσει | πάλιν; | |
| ове, | ожеднеће | опет; | |
| G3778 | G1372 | G3825 | |

Odgovori Isus i reče joj: Svaki koji pije od ove vode opet će ožedneti;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὃς | δ’ | ἂν | πίῃ | ἐκ | τοῦ | ὕδατος | οὗ | ἐγὼ | δώσω | αὐτῷ, | οὐ | μὴ |
| | а–ко | пак | — | пије | од | — | воде | коју | ћу–ја | дати | њему, | неће | — |
| | G3739 | G1161 | G0302 | G4095 | G1537 | G3588 | G5204 | G3739 | G1473 | G1325 | G0846 | G3756 | G3361 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διψήσει, | εἰς | τὸν | αἰῶνα. | ἀλλὰ | τὸ | ὕδωρ | ὃ | δώσω | αὐτῷ | γενήσεται | |
| ожеднети | у | — | век. | Него | — | вода | коју | ћу–му–дати | — | постаће | |
| G1372 | G1519 | G3588 | G0165 | G0235 | G3588 | G5204 | G3739 | G1325 | G0846 | G1096 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | αὐτῷ | πηγὴ | ὕδατος, | ἁλλομένου | εἰς | ζωὴν | αἰώνιον. |
| у | њему | извор | воде | која–тече | у | живот | вечни. |
| G1722 | G0846 | G4077 | G5204 | G0242 | G1519 | G2222 | G0166 |

a koji pije od vode koju ću mu ja dati neće ožedneti doveka; nego voda što ću mu ja dati biće u njemu izvor vode koja teče u život večni.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | λέγει | πρὸς | αὐτὸν | ἡ | γυνή, | Κύριε, | δός | μοι | τοῦτο | τὸ | ὕδωρ, | ἵνα |
| | Рече | му | — | — | жена: | Господе, | дај | ми | ту | — | воду, | да |
| | G3004 | G4314 | G0846 | G3588 | G1135 | G2962 | G1325 | G1473 | G3778 | G3588 | G5204 | G2443 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | διψῶ, | μηδὲ | διέρχωμαι | ἐνθάδε | ἀντλεῖν. | |
| не | жедним, | нити | долазим | овамо | да–захватам. | |
| G3361 | G1372 | G3366 | G1330 | G1759 | G0501 | |

Reče Mu žena: Gospode! Daj mi te vode da ne žednim niti da dolazim ovamo na vodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | λέγει | αὐτῇ | Ὕπαγε, | φώνησον | τὸν | ἄνδρα, | σου | καὶ | ἐλθὲ | ἐνθάδε. |
| | Рече | joj: | Иди, | позови | — | мужа | свога | и | дођи | овамо. |
| | G3004 | G0846 | G5217 | G5455 | G3588 | G0435 | G4771 | G2532 | G2064 | G1759 |

Reče joj Isus: Idi zovni muža svog, i dođi ovamo.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ἀπεκρίθη | ἡ | γυνὴ | καὶ | εἶπεν | ‹αὐτῷ›, | Οὐκ | ἔχω | ἄνδρα. | λέγει | αὐτῇ | ὁ |
| | Одговори | — | жена | и | рече | му: | Немам | — | мужа. | Рече | joj | — |
| | G0611 | G3588 | G1135 | G2532 | G3004 | G0846 | G3756 | G2192 | G0435 | G3004 | G0846 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦς, | Καλῶς | εἶπας | ὅτι, | Ἄνδρα | οὐκ | ἔχω; | |
| Исус: | Добро | рече: | — | Мужа | немам; | — | |
| G2424 | G2573 | G3004 | G3754 | G0435 | G3756 | G2192 | |

Odgovori žena i reče Mu: Nemam muža. Reče joj Isus: Dobro si kazala: Nemam muža;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | πέντε | γὰρ | ἄνδρας | ἔσχες, | καὶ | νῦν | ὃν | ἔχεις, | οὐκ | ἔστιν | σου |
| | јер | — | мужева | си–имала | пет, | и | сад | кога–имаш, | тај–ти | није | — |
| | G4002 | G1063 | G0435 | G2192 | G2532 | G3568 | G3739 | G2192 | G3756 | G1510 | G4771 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀνήρ; | τοῦτο | ἀληθὲς | εἴρηκας. |
| муж; | ово | истинито | рече. |
| G0435 | G3778 | G0227 | G2046 |

jer si pet muževa imala, i sad koga imaš nije ti muž; to si pravo kazala.

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | αὐτῷ | ἡ | γυνή, | Κύριε, | θεωρῶ | ὅτι | προφήτης | εἶ | σύ. |
| Рече | му | — | жена: | Господе, | видим | да | пророк | си | ти. |
| G3004 | G0846 | G3588 | G1135 | G2962 | G2334 | G3754 | G4396 | G1510 | G4771 |

Reče Mu žena: Gospode! Vidim da si ti prorok.

20

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | πατέρες | ἡμῶν | ἐν | τῷ | ὄρει | τούτῳ | προσεκύνησαν, | καὶ | ὑμεῖς | λέγετε |
| — | Оци | наши | на | — | гори | овој | се-клањаху, | а | ви | кажете |
| G3588 | G3962 | G1473 | G1722 | G3588 | G3735 | G3778 | G4352 | G2532 | G4771 | G3004 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἐν | Ἰεροσολύμοις | ἐστὶν | ὁ | τόπος | ὅπου | προσκυνεῖν | δεῖ. |
| да | је-у | Јерусалиму | — | — | место | где | се-треба | клањати. |
| G3754 | G1722 | G2414 | G1510 | G3588 | G5117 | G3699 | G4352 | G1163 |

Oci naši moliše se Bogu na ovoj gori, a vi kažete da je u Jerusalimu mesto gde se treba moliti.

21

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς, | Πίστευέ | μοι, | γύναι, | ὅτι | ἔρχεται | ὥρα, | ὅτε |
| Рече | јој | — | Исус: | Веруј | ми, | жено, | да | долази | час, | кад |
| G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G4100 | G1473 | G1135 | G3754 | G2064 | G5610 | G3753 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὔτε | ἐν | τῷ | ὄρει | τούτῳ, | οὔτε | ἐν | Ἰεροσολύμοις, | προσκυνήσετε | τῷ |
| се-нећете-ни | на | — | гори | овој, | ни | у | Јерусалиму | клањати | — |
| G3777 | G1722 | G3588 | G3735 | G3778 | G3777 | G1722 | G2414 | G4352 | G3588 |

| |
|---|
| Πατρί. |
| Оцу. |
| G3962 |

Reče joj Isus: Ženo! Veruj mi da ide vreme kad se nećete moliti Ocu ni na ovoj gori ni u Jerusalimu.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | προσκυνεῖτε | ὃ | οὐκ | οἴδατε; | ἡμεῖς | προσκυνοῦμεν | ὃ |
| Ви | се-клањате | ономе-што | не | знате; | ми | се-клањамо | ономе-што |
| G4771 | G4352 | G3739 | G3756 | G1492 | G1473 | G4352 | G3739 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἴδαμεν; | ὅτι | ἡ | σωτηρία | ἐκ | τῶν | Ἰουδαίων | ἐστίν. |
| знамо; | јер | — | спасење | од | — | Јудејаца | је. |
| G1492 | G3754 | G3588 | G4991 | G1537 | G3588 | G2453 | G1510 |

Vi ne znate čemu se molite; a mi znamo čemu se molimo: jer je spasenje od Jevreja.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | ἔρχεται | ὥρα | καὶ | νῦν | ἐστιν, | ὅτε | οἱ | ἀληθινοὶ | προσκυνηταὶ |
| Али | долази | час | и | сад | је, | кад | ће-се | прави | клањачи |
| G0235 | G2064 | G5610 | G2532 | G3568 | G1510 | G3753 | G3588 | G0228 | G4353 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσκυνήσουσιν | τῷ | Πατρὶ | ἐν | πνεύματι | καὶ | ἀληθείᾳ; | καὶ | γὰρ | ὁ | Πατὴρ |
| клањати | — | Оцу | у | духу | и | истини; | јер | и | — | Отац |
| G4352 | G3588 | G3962 | G1722 | G4151 | G2532 | G0225 | G2532 | G1063 | G3588 | G3962 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τοιούτους | ζητεῖ, | τοὺς | προσκυνοῦντας | αὐτόν. |
| такве | тражи, | — | који-му-се-клањају. | — |
| G5108 | G2212 | G3588 | G4352 | G0846 |

Ali ide vreme, i već je nastalo, kad će se pravi bogomoljci moliti Ocu duhom i istinom, jer Otac hoće takve bogomoljce.

24

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πνεῦμα | ὁ | Θεός, | καὶ | τοὺς | προσκυνοῦντας | ‹αὐτὸν›, | ἐν | πνεύματι | καὶ |
| Дух | је | Бог, | и | — | који-му-се-клањају, | — | у | духу | и |
| G4151 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G4352 | G0846 | G1722 | G4151 | G2532 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀληθείᾳ | δεῖ | προσκυνεῖν. |
| истини | треба | да-се-клањају. |
| G0225 | G1163 | G4352 |

Bog je Duh; i koji Mu se mole, duhom i istinom treba da se mole.

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός;
Рече му — жена: Знам да Месија долази, који–се зове Христос;
G3004 G0846 G3588 G1135 G1492 G3754 G3323 G2064 G3588 G3004 G5547

ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
кад он–дође, — објавиће нам све.
G3752 G2064 G1565 G0312 G1473 G0537

Reče Mu žena: Znam da će doći Mesija koji se zove Hristos, kad On dođe kazaće nam sve.

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
Рече joj — Исус: Ја–сам, — који ти–говорим. —
G3004 G0846 G3588 G2424 G1473 G1510 G3588 G2980 G4771

Reče joj Isus: Ja sam koji s tobom govorim.

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ
И у–том — дођоше — ученици његови, и чуђаху–се што с
G2532 G1909 G3778 G2064 G3588 G3101 G0846 G2532 G2296 G3754 G3326

γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς? ἢ τί λαλεῖς μετ’
женом говораше; нико ипак не–рече: Шта тражиш? Или: шта говориш са
G1135 G2980 G3762 G3305 G3004 G5101 G2212 G2228 G5101 G2980 G3326

αὐτῆς?
њом?
G0846

I tada dođoše učenici Njegovi, i čuđahu se gde govoraše sa ženom; ali nijedan ne reče: Šta hoćeš? Ili šta govoriš s njom?

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,
Остави дакле — крцаг свој — жена, и оде у — град,
G0863 G3767 G3588 G5201 G0846 G3588 G1135 G2532 G0565 G1519 G3588 G4172

καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
и рече — људима:
G2532 G3004 G3588 G0444

A žena ostavi sudove svoje i otide u grad i reče ljudima:

29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι
Дођите, видите човека који ми–рече — све што учиних; да–није
G1205 G3708 G0444 G3739 G3004 G1473 G3956 G3745 G4160 G3385

οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?
ово — — Христос?
G3778 G1510 G3588 G5547

Hodite da vidite čoveka koji mi kaza sve što sam učinila: da nije to Hristos?

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
Изађоше из — града, и долазаху к њему.
G1831 G1537 G3588 G4172 G2532 G2064 G4314 G0846

Iziđoše, dakle, iz grada i pođoše k Njemu.

31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
А у међувремену молаху га — ученици, говорећи: Раби, једи.
G1722 G3588 G3342 G2065 G0846 G3588 G3101 G3004 G4461 G5315

A učenici Njegovi moljahu Ga, međutim, govoreći: Ravi! Jedi.

32

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἐγὼ | βρῶσιν | ἔχω | φαγεῖν, | ἣν | ὑμεῖς | οὐκ |
| А | он | им-рече: | — | Ја | храну | имам | да-једем, | коју | ви | не |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G1473 | G1035 | G2192 | G5315 | G3739 | G4771 | G3756 |

| | |
|---|---|
| οἴδατε. | |
| знате. | |
| G1492 | |

A On im reče: Ja imam jelo da jedem za koje vi ne znate.

33

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλεγον | οὖν | οἱ | μαθηταὶ | πρὸς | ἀλλήλους, | Μή | τις | ἤνεγκεν | αὐτῷ |
| Говораху | дакле | — | ученици | међу | собом: | Да-му | неко | није-донео | — |
| G3004 | G3767 | G3588 | G3101 | G4314 | G0240 | G3361 | G5100 | G5342 | G0846 |

| | |
|---|---|
| φαγεῖν? | |
| да-једе? | |
| G5315 | |

Tada učenici govorahu među sobom: Već ako Mu ko donese da jede?

34

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἐμὸν | βρῶμά | ἐστιν | ἵνα | ποιήσω | τὸ | θέλημα | τοῦ |
| Рече | им | — | Исус: | Моја | храна | је | да | чиним | — | вољу | — |
| G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G1699 | G1033 | G1510 | G2443 | G4160 | G3588 | G2307 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πέμψαντός | με, | καὶ | τελειώσω | αὐτοῦ | τὸ | ἔργον. | |
| онога-који-ме-посла, | — | и | довршим | његово | — | дело. | |
| G3992 | G1473 | G2532 | G5048 | G0846 | G3588 | G2041 | |

A On im reče: Jelo je moje da izvršim volju Onog koji me je poslao, i da svršim Njegov posao.

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐχ | ὑμεῖς | λέγετε, | ὅτι | Ἔτι | τετράμηνός | ἐστιν | καὶ | ὁ | θερισμὸς |
| Зар | ви | не-кажете: | — | Још | четири-месеца | — | и | — | жетва |
| G3756 | G4771 | G3004 | G3754 | G2089 | G5072 | G1510 | G2532 | G3588 | G2326 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔρχεται? | ἰδοὺ, | λέγω | ὑμῖν, | ἐπάρατε | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | ὑμῶν, | καὶ | θεάσασθε |
| долази? | Ево, | кажем | вам: | Подигните | — | очи | своје, | и | погледајте |
| G2064 | G3708 | G3004 | G4771 | G1869 | G3588 | G3788 | G4771 | G2532 | G2300 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | χώρας, | ὅτι | λευκαί | εἰσιν | πρὸς | θερισμόν | ἤδη. |
| — | њиве, | јер | беле | су | за | жетву | већ. |
| G3588 | G5561 | G3754 | G3022 | G1510 | G4314 | G2326 | G2235 |

Ne kažete li vi da su još četiri meseca pa će žetva prispeti? Eto, velim vam: podignite oči svoje i vidite njive kako su već žute za žetvu.

36

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | θερίζων | μισθὸν, | λαμβάνει | καὶ | συνάγει | καρπὸν | εἰς | ζωὴν | αἰώνιον, | ἵνα |
| Који | жање | плату | прима | и | сабира | плод | за | живот | вечни, | да |
| G3588 | G2325 | G3408 | G2983 | G2532 | G4863 | G2590 | G1519 | G2222 | G0166 | G2443 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | σπείρων | ὁμοῦ | χαίρῃ, | καὶ | ὁ | θερίζων. |
| који | сеје | заједно | се-радује | и | који | жање. |
| G3588 | G4687 | G3674 | G5463 | G2532 | G3588 | G2325 |

I koji žnje prima platu, i sabira rod za život večni, da se raduju zajedno i koji seje i koji žnje;

37

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | γὰρ | τούτῳ | ὁ | λόγος | ἐστὶν | ἀληθινὸς, | ὅτι | ἄλλος | ἐστὶν | ὁ | σπείρων, |
| Јер | у | овоме | — | реч | је | истинита: | да | један | је | који | сеје, |
| G1722 | G1063 | G3778 | G3588 | G3056 | G1510 | G0228 | G3754 | G0243 | G1510 | G3588 | G4687 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | ἄλλος | ὁ | θερίζων. |
| а | други | који | жање. |
| G2532 | G0243 | G3588 | G2325 |

jer je u tom istinita beseda da je drugi koji seje a drugi koji žnje.

38

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγὼ | ἀπέστειλα | ὑμᾶς | θερίζειν | ὃ | οὐχ | ὑμεῖς | κεκοπιάκατε; | ἄλλοι | |
| Ја | вас-послах | — | да-жањете | оно-за-шта | се-ви | — | нисте-трудили; | други | |
| G1473 | G0649 | G4771 | G2325 | G3739 | G3756 | G4771 | G2872 | G0243 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κεκοπιάκασιν, | καὶ | ὑμεῖς | εἰς | τὸν | κόπον | αὐτῶν | εἰσεληλύθατε. | |
| се-трудише, | а | ви | у | — | труд | њихов | уђосте. | |
| G2872 | G2532 | G4771 | G1519 | G3588 | G2873 | G0846 | G1525 | |

Ja vas poslah da žnjete gde se vi ne trudiste; drugi se trudiše, a vi u posao njihov uđoste.

39

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐκ | δὲ | τῆς | πόλεως | ἐκείνης, | πολλοὶ | ἐπίστευσαν | εἰς | αὐτὸν | τῶν |
| Из | пак | — | града | тога | многи | повероваше | у | њега | од |
| G1537 | G1161 | G3588 | G4172 | G1565 | G4183 | G4100 | G1519 | G0846 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Σαμαριτῶν, | διὰ | τὸν | λόγον | τῆς | γυναικὸς | μαρτυρούσης | ὅτι, | Εἶπέν | μοι | |
| Самаријанаца, | због | — | речи | — | жене | која-сведочаше: | — | Рече | ми | |
| G4541 | G1223 | G3588 | G3056 | G3588 | G1135 | G3140 | G3754 | G3004 | G1473 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πάντα | ἃ | ἐποίησα. | |
| све | што | учиних. | |
| G3956 | G3739 | G4160 | |

I iz grada onog mnogi od Samarjana verovaše Ga za besedu žene koja svedočaše: Kaza mi sve što sam učinila.

40

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | οὖν | ἦλθον | πρὸς | αὐτὸν | οἱ | Σαμαρῖται, | ἠρώτων | αὐτὸν | μεῖναι |
| Кад | дакле | дођоше | к | њему | — | Самаријанци, | мољаше | га | да-остане |
| G5613 | G3767 | G2064 | G4314 | G0846 | G3588 | G4541 | G2065 | G0846 | G3306 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παρ’ | αὐτοῖς, | καὶ | ἔμεινεν | ἐκεῖ | δύο | ἡμέρας. | |
| код | њих, | и | остаде | ту | два | дана. | |
| G3844 | G0846 | G2532 | G3306 | G1563 | G1417 | G2250 | |

Kad dođoše, dakle, Samarjani k Njemu, moljahu Ga da bi ostao kod njih; i onde osta dva dana.

41

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πολλῷ | πλείους | ἐπίστευσαν, | διὰ | τὸν | λόγον | αὐτοῦ; | |
| И | много | више | повероваше | због | — | речи | његове; | |
| G2532 | G4183 | G4119 | G4100 | G1223 | G3588 | G3056 | G0846 | |

I mnogo ih više verova za Njegovu besedu.

42

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ | τε | γυναικὶ | ἔλεγον, | ὅτι | Οὐκέτι | διὰ | τὴν | σὴν | λαλιὰν | |
| и | — | жени | говораху: | — | Не-верујемо-више | због | — | твог | казивања; | |
| G3588 | G5037 | G1135 | G3004 | G3754 | G3765 | G1223 | G3588 | G4674 | G2981 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πιστεύομεν; | αὐτοὶ | γὰρ | ἀκηκόαμεν, | καὶ | οἴδαμεν | ὅτι | οὗτός | ἐστιν | ἀληθῶς |
| — | јер | сами | чусмо, | и | знамо | да | је-ово | заиста | — |
| G4100 | G0846 | G1063 | G0191 | G2532 | G1492 | G3754 | G3778 | G1510 | G0230 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὁ | Σωτὴρ | τοῦ | κόσμου, | |
| — | Спаситељ | — | света. | |
| G3588 | G4990 | G3588 | G2889 | |

A ženi govorahu: Sad ne verujemo više za tvoju besedu, jer sami čusmo i poznasmo da je Ovaj zaista spas svetu, Hristos.

43

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μετὰ | δὲ | τὰς | δύο | ἡμέρας, | ἐξῆλθεν | ἐκεῖθεν, | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν; |
| После | пак | — | два | дана, | оде | оданде | у | — | Галилеју; |
| G3326 | G1161 | G3588 | G1417 | G2250 | G1831 | G1564 | G1519 | G3588 | G1056 |

A posle dva dana iziđe odande, i otide u Galileju:

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι,
jer sam Isus posvedoči da prorok u — svojoj domovini
G0846 G1063 G2424 G3140 G3754 G4396 G1722 G3588 G2398 G3968

τιμὴν οὐκ ἔχει.
počast nema. —
G5092 G3756 G2192

Jer sam Isus svedočaše da prorok na svojoj postojbini nema časti.

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα
Kad dakle dođe u — Galileju, primiše ga — Galilejci, sve
G3753 G3767 G2064 G1519 G3588 G1056 G1209 G0846 G3588 G1057 G3956

ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἰεροσολύμοις, ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ αὐτοὶ
videvši što učini u Jerusalimu na — празнику; jer i oni
G3708 G3745 G4160 G1722 G2414 G1722 G3588 G1859 G2532 G0846

γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
sami dođoše na — празник.
G1063 G2064 G1519 G3588 G1859

A kad dođe u Galileju, primiše Ga Galilejci koji behu videli sve što učini u Jerusalimu na praznik; jer i oni idoše na praznik.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
Dođe dakle opet u — Kanu — Galilejsku, gde pretvori —
G2064 G3767 G3825 G1519 G3588 G2580 G3588 G1056 G3699 G4160 G3588

ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν
vodu y–vino. I beše neki carev čovek čiji sin bolovaše u
G5204 G3631 G2532 G1510 G5100 G0937 G3739 G3588 G5207 G0770 G1722

Καφαρναούμ.
Kapernauму.
G2584

Dođe pak Isus opet u Kanu galilejsku, gde pretvori vodu u vino. I beše neki carev čovek čiji sin bolovaše u Kapernaumu.

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
On čuvši da Isus dođe iz — Judeje u — Galileju,
G3778 G0191 G3754 G2424 G2240 G1537 G3588 G2449 G1519 G3588 G1056

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ, καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν
ode k njemu, i moljaše–ga da siđe i isceli mu —
G0565 G4314 G0846 G2532 G2065 G2443 G2597 G2532 G2390 G0846 G3588

υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
sina; jer — beše–pri–smrti.
G5207 G3195 G1063 G0599

Ovaj čuvši da Isus dođe iz Judeje u Galileju, dođe k Njemu i moljaše Ga da siđe i da mu isceli sina; jer beše na samrti.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε,
Рече mu — Isus: — — Ako ne znakove i čuda видите,
G3004 G3767 G3588 G2424 G4314 G0846 G1437 G3361 G4592 G2532 G5059 G3708

οὐ μὴ πιστεύσητε.
neћете — веровати.
G3756 G3361 G4100

I reče mu Isus: Ako ne vidite znaka i čudesa, ne verujete.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | λέγει | πρὸς | αὐτὸν | ὁ | βασιλικός, | Κύριε, | κατάβηθι | πρὶν | ἀποθανεῖν |
| | Рече | му | — | — | царски-службеник: | Господе, | сиђи | пре-него | умре |
| | G3004 | G4314 | G0846 | G3588 | G0937 | G2962 | G2597 | G4250 | G0599 |

| | | |
|---|---|---|
| τὸ | παιδίον | μου. |
| — | дете | моје. |
| G3588 | G3813 | G1473 |

Reče Mu carev čovek: Gospode! Siđi dok nije umrlo dete moje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Πορεύου, | ὁ | υἱός | σου | ζῇ. | ἐπίστευσεν | ὁ |
| | Рече | му | — | Исус: | Иди, | — | син | твој | живи. | Поверова | — |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G4198 | G3588 | G5207 | G4771 | G2198 | G4100 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄνθρωπος | τῷ | λόγῳ | ὃν | εἶπεν | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | καὶ | ἐπορεύετο. |
| човек | — | речи | коју | му-рече | — | — | Исус, | и | пође. |
| G0444 | G3588 | G3056 | G3739 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G2532 | G4198 |

Reče mu Isus: Idi, sin je tvoj zdrav. I verova čovek reči koju mu reče Isus, i pođe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | ἤδη | δὲ | αὐτοῦ | καταβαίνοντος, | οἱ | δοῦλοι | ‹αὐτοῦ› | ὑπήντησαν | αὐτῷ, | |
| | Већ | пак | док-је | силазио, | — | слуге | му | изађоше-у-сусрет | — | |
| | G2235 | G1161 | G0846 | G2597 | G3588 | G1401 | G0846 | G5221 | G0846 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντες, | ὅτι | ὁ | παῖς | αὐτοῦ | ζῇ. |
| говорећи | да | — | дете | му | живи. |
| G3004 | G3754 | G3588 | G3816 | G0846 | G2198 |

I odmah kad on silažaše, gle, sretoše ga sluge njegove i javiše mu govoreći: Sin je tvoj zdrav.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | ἐπύθετο | οὖν | τὴν | ὥραν | παρ’ | αὐτῶν, | ἐν | ᾗ | κομψότερον | ἔσχεν. | εἶπαν |
| | Упита | их | за | час | — | — | у | који | му-би-боље. | — | Рекоше |
| | G4441 | G3767 | G3588 | G5610 | G3844 | G0846 | G1722 | G3739 | G2866 | G2192 | G3004 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὖν | αὐτῷ | ὅτι, | Ἐχθὲς | ὥραν | ἑβδόμην, | ἀφῆκεν | αὐτὸν | ὁ | πυρετός. |
| му | дакле: | — | Јуче | у | седмом-часу | остави | га | — | грозница. |
| G3767 | G0846 | G3754 | G5504 | G5610 | G1442 | G0863 | G0846 | G3588 | G4446 |

Tada pitaše za sahat u koji mu lakše bi; i kazaše mu: Juče u sedmom sahatu pusti ga groznica.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 53 | ἔγνω | οὖν | ὁ | πατὴρ | ὅτι | [ἐν] | ἐκείνῃ | τῇ | ὥρᾳ | ἐν | ᾗ | εἶπεν |
| | Позна | дакле | — | отац | да | у | оном | — | часу | у | коме | му-рече |
| | G1097 | G3767 | G3588 | G3962 | G3754 | G1722 | G1565 | G3588 | G5610 | G1722 | G3739 | G3004 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Ὅ | υἱός | σου | ζῇ. | καὶ | ἐπίστευσεν | αὐτὸς, | καὶ | ἡ |
| — | — | Исус: | — | Син | твој | живи. | И | поверова | он, | и | — |
| G0846 | G3588 | G2424 | G3588 | G5207 | G4771 | G2198 | G2532 | G4100 | G0846 | G2532 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| οἰκία | αὐτοῦ | ὅλη. |
| дом | његов | сав. |
| G3614 | G0846 | G3650 |

Tada razume otac da beše onaj sahat u koji mu reče Isus: Sin je tvoj zdrav. I verova on i sva kuća njegova.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | Τοῦτο | δὲ | πάλιν | δεύτερον | σημεῖον | ἐποίησεν | ὁ | Ἰησοῦς, | ἐλθὼν | ἐκ |
| | Ово | пак | опет | други | знак | учини | — | Исус, | дошавши | из |
| | G3778 | G1161 | G3825 | G1208 | G4592 | G4160 | G3588 | G2424 | G2064 | G1537 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τῆς | Ἰουδαίας | εἰς | τὴν | Γαλιλαίαν. |
| — | Јудеје | у | — | Галилеју. |
| G3588 | G2449 | G1519 | G3588 | G1056 |

Ovo opet drugo čudo učini Isus kad dođe iz Judeje u Galileju.

## Chapter 5

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς
После тога беше празник — јудејски, и узађе Исус у
G3326 G3778 G1510 G1859 G3588 G2453 G2532 G0305 G2424 G1519

Ἰεροσόλυμα.
Јерусалим.
G2414

A potom beše praznik jevrejski, i iziđe Isus u Jerusalim.

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ
А–има пак у — Јерусалиму код — Овчје–капије бања, која–се
G1510 G1161 G1722 G3588 G2414 G1909 G3588 G4262 G2861 G3588

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
зове јеврејски Витезда, пет тремова која–има.
G1951 G1447 G0964 G4002 G4745 G2192

U Jerusalimu, pak, kod Ovčijih vrata ima banja, koja se zove jevrejski Vitezda, i oko nje pet pokrivenih tremova,

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν,
У њима лежаше мноштво — болесних, слепих, хромих, сувих,
G1722 G3778 G2621 G4128 G3588 G0770 G5185 G5560 G3584

ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
чекајући — — да–се–вода покрене.
G1551 G3588 G3588 G5204 G2796

u kojima ležaše mnoštvo bolesnika, slepih, hromih, suvih, koji čekahu da se zaljuja voda;

4 ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ,
Јер–анђео — с–времена–на–време — силазаше у — бању,
G0032 G1063 G2596 G2540 G2597 G1722 G3588 G2861

καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ
и муташе — воду. Који би први ушао после — муњења —
G2532 G5015 G3588 G5204 G3588 G3767 G4413 G1684 G3326 G3588 G5016 G3588

ὕδατος, ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.
воде, оздравио–би — од–какве–год — болести држан–беше.
G5204 G5199 G1096 G3739 G1221 G2722 G3553

jer anđeo Gospodnji silažaše u određeno vreme u banju i mućaše vodu; i koji najpre ulažaše pošto se zamuti voda, ozdravljaše, makar kakva bolest da je na njemu.

5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν
А–беше пак неки човек ту, тридесет и осам година провевши у
G1510 G1161 G5100 G0444 G1563 G5144 G2532 G3638 G2094 G2192 G1722

τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.
— болести својој.
G3588 G0769 G0846

A onde beše jedan čovek koji trideset i osam godina beše bolestan.

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη
Њега видевши — Исус где-лежи, и сазнавши да дуго већ
G3778 G3708 G3588 G2424 G2621 G2532 G1097 G3754 G4183 G2235

χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι?
време болује, рече му: Хоћеш-ли да-будеш-здрав? —
G5550 G2192 G3004 G0846 G2309 G5199 G1096

Kad vide Isus ovog gde leži, i razume da je već odavno bolestan, reče mu: Hoćeš li da budeš zdrav?

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν
Одговори му — болесник: Господе, човека немам — који-би кад-се
G0611 G0846 G3588 G0770 G2962 G0444 G3756 G2192 G2443 G3752

ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν ᾧ δὲ
узбурка — вода, бацио ме у — бању; а-док — ја
G5015 G3588 G5204 G0906 G1473 G1519 G3588 G2861 G1722 G3739 G1161

ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
дођем, — други пре мене сиђе.
G2064 G1473 G0243 G4253 G1473 G2597

Odgovori Mu bolesni: Da, Gospode; ali nemam čoveka da me spusti u banju kad se zamuti voda; a dok ja dođem drugi siđe pre mene.

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἆρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ περιπάτει.
Рече му — Исус: Устани, узми — постељу своју, и ходај.
G3004 G0846 G3588 G2424 G1453 G0142 G3588 G2895 G4771 G2532 G4043

Reče mu Isus: Ustani, uzmi odar svoj i hodi.

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ,
И одмах оздрави — — човек, и узе — постељу своју,
G2532 G2112 G1096 G5199 G3588 G0444 G2532 G0142 G3588 G2895 G0846

καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
и хођаше. А-беше пак субота — оног — дана.
G2532 G4043 G1510 G1161 G4521 G1722 G1565 G3588 G2250

I odmah ozdravi čovek, i uzevši odar svoj hođaše. A taj dan beše subota.

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ
Говораху дакле — Јудејци — излеченом: Субота је, и не
G3004 G3767 G3588 G2453 G3588 G2323 G4521 G1510 G2532 G3756

ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττον [σου].
смеш — носити — постељу своју.
G1832 G4771 G0142 G3588 G2895 G4771

Tada govorahu Jevreji onome što ozdravi: Danas je subota i ne valja ti odra nositi.

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι
А он им-одговори: — Који ме-учини — здравим, он ми
G3739 G1161 G0611 G0846 G3588 G4160 G1473 G5199 G1565 G1473

εἶπεν, Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
рече: Узми — постељу своју и ходај.
G3004 G0142 G3588 G2895 G4771 G2532 G4043

A on im odgovori: Koji me isceli on mi reče: Uzmi odar svoj i hodi.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ἠρώτησαν | ‹οὖν› | αὐτόν, | Τίς | ἐστιν | ὁ | ἄνθρωπος | ὁ | εἰπών | σοι, | Ἆρον | |
| | Упиташе | га | дакле: | Ко | је | тај | човек | који | ти–рече: | — | Узми | |
| | G2065 | G3767 | G0846 | G5101 | G1510 | G3588 | G0444 | G3588 | G3004 | G4771 | G0142 | |

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | περιπάτει? | |
| и | ходај? | |
| G2532 | G4043 | |

A oni ga zapitaše: Ko je taj čovek koji ti reče: Uzmi odar svoj i hodi?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ὁ | δὲ | ἰαθεὶς | οὐκ | ᾔδει | τίς | ἐστιν, | ὁ | γὰρ | Ἰησοῦς | ἐξένευσεν, | |
| | А | он | исцељени | није | знао | ко | је, | јер | се | Исус | уклони, | |
| | G3588 | G1161 | G2390 | G3756 | G1492 | G5101 | G1510 | G3588 | G1063 | G2424 | G1593 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὄχλου | ὄντος | ἐν | τῷ | τόπῳ. |
| народа | много–је–било | на | том | месту. |
| G3793 | G1510 | G1722 | G3588 | G5117 |

A isceljeni ne znaše ko je; jer se Isus ukloni, jer ljudstva mnogo beše na mestu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Μετὰ | ταῦτα | εὑρίσκει | αὐτὸν | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν | τῷ | ἱερῷ, | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, |
| | После | тога | нађе | га | — | Исус | у | — | храму, | и | рече | му: |
| | G3326 | G3778 | G2147 | G0846 | G3588 | G2424 | G1722 | G3588 | G2411 | G2532 | G3004 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἴδε, | ὑγιὴς | γέγονας; | μηκέτι | ἁμάρτανε, | ἵνα | μὴ | χεῖρόν | σοί | τι | γένηται. |
| Ево, | здрав | си–постао; | више–не | греши, | да | ти–не | горе | нешто | — | буде. |
| G3708 | G5199 | G1096 | G3371 | G0264 | G2443 | G3361 | G5501 | G4771 | G5100 | G1096 |

A potom ga nađe Isus u crkvi i reče mu: Eto si zdrav, više ne greši, da ti ne bude gore.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ἀπῆλθεν | ὁ | ἄνθρωπος, | καὶ | ἀνήγγειλεν | τοῖς | Ἰουδαίοις, | ὅτι | Ἰησοῦς | ἐστιν |
| | Оде | — | човек, | и | јави | — | Јудејцима | да | Исус | је |
| | G0565 | G3588 | G0444 | G2532 | G0312 | G3588 | G2453 | G3754 | G2424 | G1510 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὁ | ποιήσας | αὐτὸν | ὑγιῆ. |
| онај–који | га–учини | — | здравим. |
| G3588 | G4160 | G0846 | G5199 |

A čovek otide i kaza Jevrejima da je ono Isus koji ga isceli.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | διὰ | τοῦτο, | ἐδίωκον | οἱ | Ἰουδαῖοι | τὸν | Ἰησοῦν, | ὅτι | ταῦτα | ἐποίει |
| | И | зато | — | гоњаху | — | Јудејци | — | Исуса, | јер | ово | чињаше |
| | G2532 | G1223 | G3778 | G1377 | G3588 | G2453 | G3588 | G2424 | G3754 | G3778 | G4160 |

| | |
|---|---|
| ἐν | σαββάτῳ. |
| у | суботу. |
| G1722 | G4521 |

I zato gonjahu Jevreji Isusa, i gledahu da Ga ubiju, jer činjaše to u subotu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ὁ | δὲ | [Ἰησοῦς] | ἀπεκρίνατο | αὐτοῖς, | Ὁ | Πατήρ | μου, | ἕως | ἄρτι | |
| | А | — | Исус | им–одговори: | — | — | Отац | мој | до | сада | |
| | G3588 | G1161 | G2424 | G0611 | G0846 | G3588 | G3962 | G1473 | G2193 | G0737 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἐργάζεται, | κἀγὼ | ἐργάζομαι. |
| ради, | и–ја | радим. |
| G2038 | G2504 | G2038 |

A Isus im odgovaraše: Otac moj dosle čini, i ja činim.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | διὰ | τοῦτο | οὖν, | μᾶλλον | ἐζήτουν | αὐτὸν | οἱ | Ἰουδαῖοι | ἀποκτεῖναι, | ὅτι | | |
| | Зато | — | дакле | још–више | тражаху | — | — | Јудејци | да–га–убију, | јер | | |
| | G1223 | G3778 | G3767 | G3123 | G2212 | G0846 | G3588 | G2453 | G0615 | G3754 | | |
| | οὐ | μόνον | ἔλυεν | τὸ | σάββατον, | ἀλλὰ | καὶ | Πατέρα | ἴδιον | ἔλεγεν | τὸν | |
| | не | само | кршаше | — | суботу, | него | и | Оцем | својим | називаше | — | |
| | G3756 | G3440 | G3089 | G3588 | G4521 | G0235 | G2532 | G3962 | G2398 | G3004 | G3588 | |
| | Θεόν, | ἴσον | | ἑαυτὸν | ποιῶν | τῷ | Θεῷ. | | | | | |
| | Бога, | изједначавајући | | себе | — | с | Богом. | | | | | |
| | G2316 | G2470 | | G1438 | G4160 | G3588 | G2316 | | | | | |

I zato još više gledahu Jevreji da Ga ubiju što ne samo kvaraše subotu nego i Ocem svojim nazivaše Boga i građaše se jednak Bogu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | Ἀπεκρίνατο | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | | |
| | Одговори | дакле | — | Исус | и | рече | им: | Заиста, | заиста | вам–кажем, | | |
| | G0611 | G3767 | G3588 | G2424 | G2532 | G3004 | G0846 | G0281 | G0281 | G3004 | | |
| | ὑμῖν, | οὐ | δύναται | ὁ | Υἱὸς | ποιεῖν | ἀφ’ | ἑαυτοῦ | οὐδὲν, | ἐὰν | μή | |
| | — | не | може | — | Син | ништа–чинити | сам | од–себе | — | осим–ако | не | |
| | G4771 | G3756 | G1410 | G3588 | G5207 | G4160 | G0575 | G1438 | G3762 | G1437 | G3361 | |
| | τι | βλέπῃ | τὸν | Πατέρα | ποιοῦντα; | ἃ | γὰρ | ἂν | ἐκεῖνος | ποιῇ, | ταῦτα | |
| | што | види | — | Оца | да–чини; | јер–што | — | год | он | чини, | то | |
| | G5100 | G0991 | G3588 | G3962 | G4160 | G3739 | G1063 | G0302 | G1565 | G4160 | G3778 | |
| | καὶ | ὁ | Υἱὸς | ὁμοίως | ποιεῖ. | | | | | | | |
| | и | — | Син | исто–тако | чини. | | | | | | | |
| | G2532 | G3588 | G5207 | G3668 | G4160 | | | | | | | |

A Isus odgovarajući reče im: Zaista, zaista vam kažem: Sin ne može ništa činiti sam od sebe nego šta vidi da Otac čini; jer šta On čini ono i Sin čini onako;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ὁ | γὰρ | Πατὴρ | φιλεῖ | τὸν | Υἱὸν, | καὶ | πάντα | δείκνυσιν | αὐτῷ | ἃ | αὐτὸς |
| | Јер | — | Отац | љуби | — | Сина, | и | све | му–показује | — | што | сам |
| | G3588 | G1063 | G3962 | G5368 | G3588 | G5207 | G2532 | G3956 | G1166 | G0846 | G3739 | G0846 |
| | ποιεῖ; | καὶ | μείζονα | τούτων | δείξει | αὐτῷ | ἔργα, | ἵνα | ὑμεῖς | θαυμάζητε. | | |
| | чини; | и | већа | од–ових | ће–му–показати | — | дела, | да | се–ви | чудите. | | |
| | G4160 | G2532 | G3173 | G3778 | G1166 | G0846 | G2041 | G2443 | G4771 | G2296 | | |

jer Otac Sina ljubi, i sve Mu pokazuje što sam čini; i pokazaće Mu veća dela od ovih da se vi čudite.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | ὥσπερ | γὰρ | ὁ | Πατὴρ | ἐγείρει | τοὺς | νεκροὺς | καὶ | ζωοποιεῖ, | οὕτως | | |
| | Јер–као–што | — | — | Отац | подиже | — | мртве | и | оживљава, | тако | | |
| | G5618 | G1063 | G3588 | G3962 | G1453 | G3588 | G3498 | G2532 | G2227 | G3779 | | |
| | καὶ | ὁ | Υἱὸς | οὓς | θέλει, | ζωοποιεῖ; | | | | | | |
| | и | — | Син | које | хоће | оживљава. | | | | | | |
| | G2532 | G3588 | G5207 | G3739 | G2309 | G2227 | | | | | | |

Jer kao što Otac podiže mrtve i oživljuje, tako i Sin koje hoće oživljuje.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | οὐδὲ | γὰρ | ὁ | Πατὴρ | κρίνει | οὐδένα, | ἀλλὰ | τὴν | κρίσιν | πᾶσαν | δέδωκεν | τῷ |
| | Јер | нити | — | Отац | суди | икоме, | него | — | суд | сав | даде | — |
| | G3761 | G1063 | G3588 | G3962 | G2919 | G3762 | G0235 | G3588 | G2920 | G3956 | G1325 | G3588 |
| | Υἱῷ, | | | | | | | | | | | |
| | Сину, | | | | | | | | | | | |
| | G5207 | | | | | | | | | | | |

Jer Otac ne sudi nikome, nego sav sud dade Sinu,

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ
да сви поштују — Сина, као-што поштују — Оца. Ко не
G2443 G3956 G5091 G3588 G5207 G2531 G5091 G3588 G3962 G3588 G3361

τιμῶν τὸν Υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
поштује — Сина, не поштује — Оца који га-посла. —
G5091 G3588 G5207 G3756 G5091 G3588 G3962 G3588 G3992 G0846

da svi poštuju Sina kao što Oca poštuju. Ko ne poštuje Sina ne poštuje Oca koji Ga je poslao.

24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ
Заиста, заиста вам-кажем, — да ко — реч моју слуша, и
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G3588 G3588 G3056 G1473 G0191 G2532

πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν
верује — ономе-који-ме-посла, — има живот вечни, и на суд
G4100 G3588 G3992 G1473 G2192 G2222 G0166 G2532 G1519 G2920

οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
не долази, него прешао-је из — смрти у — живот.
G3756 G2064 G0235 G3327 G1537 G3588 G2288 G1519 G3588 G2222

Zaista, zaista vam kažem: Ko moju reč sluša i veruje Onome koji je mene poslao, ima život večni, i ne dolazi na sud, nego je prešao iz smrti u život.

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ
Заиста, заиста вам-кажем, — да долази час, и сад је, кад ће
G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G2064 G5610 G2532 G3568 G1510 G3753 G3588

νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
мртви чути — глас — Сина — Божјег, и који чују
G3498 G0191 G3588 G5456 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G3588 G0191

ζήσουσιν.
живеће.
G2198

Zaista, zaista vam kažem: Ide čas i već je nastao, kad će mrtvi čuti glas Sina Božijeg, i čuvši oživeti.

26 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ
Јер-као-што — — Отац има живот у себи, тако и — Сину
G5618 G1063 G3588 G3962 G2192 G2222 G1722 G1438 G3779 G2532 G3588 G5207

ἔδωκεν ζωὴν, ἔχειν ἐν ἑαυτῷ,
даде живот да-има у себи.
G1325 G2222 G2192 G1722 G1438

Jer kao što Otac ima život u sebi, tako dade i Sinu da ima život u sebi;

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.
И власт му-даде — да-суди, — јер Син Човечји је.
G2532 G1849 G1325 G0846 G2920 G4160 G3754 G5207 G0444 G1510

i dade Mu vlast da i sud čini, jer je Sin čovečiji.

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν
Не чудите-се томе, јер долази час, у који сви који-су у
G3361 G2296 G3778 G3754 G2064 G5610 G1722 G3739 G3956 G3588 G1722

τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
— гробовима ће-чути — глас његов,
G3588 G3419 G0191 G3588 G5456 G0846

Ne divite se ovome, jer ide čas u koji će svi koji su u grobovima čuti glas Sina Božijeg,

29

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐκπορεύσονται, | οἱ | τὰ | ἀγαθὰ | ποιήσαντες, | εἰς | ἀνάστασιν | ζωῆς; |
| и | изађи-ће: | који | — | добро | чинише, | у | васкрсење | живота; |
| G2532 | G1607 | G3588 | G3588 | G0018 | G4160 | G1519 | G0386 | G2222 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | ‹δὲ› | τὰ | φαῦλα | πράξαντες, | εἰς | ἀνάστασιν | κρίσεως. | |
| а-који | пак | — | зло | чинише, | у | васкрсење | суда. | |
| G3588 | G1161 | G3588 | G5337 | G4238 | G1519 | G0386 | G2920 | |

i izići će koji su činili dobro u vaskrsenje života, a koji su činili zlo u vaskrsenje suda.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Οὐ | δύναμαι | ἐγὼ | ποιεῖν | ἀπ’ | ἐμαυτοῦ | οὐδέν; | καθὼς | ἀκούω, | κρίνω; | |
| Не | могу | ја | ништа-чинити | сам | од-себе; | — | како | чујем, | судим; | |
| G3756 | G1410 | G1473 | G4160 | G0575 | G1683 | G3762 | G2531 | G0191 | G2919 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἡ | κρίσις | ἡ | ἐμὴ | δικαία | ἐστίν, | ὅτι | οὐ | ζητῶ | τὸ | θέλημα |
| и | — | суд | — | мој | праведан | је, | јер | не | тражим | — | вољу |
| G2532 | G3588 | G2920 | G3588 | G1699 | G1342 | G1510 | G3754 | G3756 | G2212 | G3588 | G2307 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | ἐμὸν, | ἀλλὰ | τὸ | θέλημα | τοῦ | πέμψαντός | με. |
| — | своју, | него | — | вољу | — | онога-који-ме-посла. | — |
| G3588 | G1699 | G0235 | G3588 | G2307 | G3588 | G3992 | G1473 |

Ja ne mogu ništa činiti sam od sebe; kako čujem onako sudim, i sud je moj pravedan; jer ne tražim volje svoje nego volju Oca koji me je poslao.

31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐὰν | ἐγὼ | μαρτυρῶ | περὶ | ἐμαυτοῦ, | ἡ | μαρτυρία | μου | οὐκ | ἔστιν | |
| Ако | ја | сведочим | о | себи, | — | сведочанство | моје | није | — | |
| G1437 | G1473 | G3140 | G4012 | G1683 | G3588 | G3141 | G1473 | G3756 | G1510 | |

| |
|---|
| ἀληθής. |
| истинито. |
| G0227 |

Ako ja svedočim za sebe, svedočanstvo moje nije istinito.

32

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλος | ἐστὶν | ὁ | μαρτυρῶν | περὶ | ἐμοῦ, | καὶ | οἶδα | ὅτι | ἀληθής | ἐστιν |
| Други | је | који | сведочи | о | мени, | и | знам | да | је-истинито | — |
| G0243 | G1510 | G3588 | G3140 | G4012 | G1473 | G2532 | G1492 | G3754 | G0227 | G1510 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | μαρτυρία | ἣν | μαρτυρεῖ, | περὶ | ἐμοῦ. |
| — | сведочанство | којим | сведочи | о | мени. |
| G3588 | G3141 | G3739 | G3140 | G4012 | G1473 |

Ima drugi koji svedoči za mene; i znam da je istinito svedočanstvo što svedoči za mene.

33

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | ἀπεστάλκατε | πρὸς | Ἰωάννην, | καὶ | μεμαρτύρηκεν | τῇ | ἀληθείᾳ. | |
| Ви | сте-слали | к | Јовану, | и | посведочио-је | — | истини. | |
| G4771 | G0649 | G4314 | G2491 | G2532 | G3140 | G3588 | G0225 | |

Vi poslaste k Jovanu, i posvedoči vam za istinu;

34

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγὼ | δὲ | οὐ | παρὰ | ἀνθρώπου | τὴν | μαρτυρίαν | λαμβάνω, | ἀλλὰ | ταῦτα |
| Ја | пак | не | од | човека | — | сведочанство | примам, | него | ово |
| G1473 | G1161 | G3756 | G3844 | G0444 | G3588 | G3141 | G2983 | G0235 | G3778 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| λέγω | ἵνα | ὑμεῖς | σωθῆτε. |
| говорим | да | се-ви | спасите. |
| G3004 | G2443 | G4771 | G4982 |

a ja ne primam svedočanstva od čoveka, nego ovo govorim da se vi spasete.

35

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκεῖνος | ἦν | ὁ | λύχνος | ὁ | καιόμενος | καὶ | φαίνων; | ὑμεῖς | δὲ |
| Он | беше | — | светиљка | која | гори | и | светли; | а–ви | пак |
| G1565 | G1510 | G3588 | G3088 | G3588 | G2545 | G2532 | G5316 | G4771 | G1161 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠθελήσατε | ἀγαλλιαθῆναι | πρὸς | ὥραν | ἐν | τῷ | φωτὶ | αὐτοῦ. |
| хтедосте | да–се–радујете | на | час | у | — | светлости | његовој. |
| G2309 | G0021 | G4314 | G5610 | G1722 | G3588 | G5457 | G0846 |

On beše videlo koje goraše i svetljaše, a vi se hteste malo vremena radovati njegovom svetljenju.

36

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγὼ | δὲ | ἔχω | τὴν | μαρτυρίαν | μείζω | τοῦ | Ἰωάννου. | τὰ | γὰρ | ἔργα | ἃ |
| Ја | пак | имам | — | сведочанство | веће | од | Јованов. | Јер | — | дела | која |
| G1473 | G1161 | G2192 | G3588 | G3141 | G3173 | G3588 | G2491 | G3588 | G1063 | G2041 | G3739 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέδωκέν | μοι | ὁ | Πατὴρ | ἵνα | τελειώσω | αὐτά, | αὐτὰ | τὰ | ἔργα | ἃ | ποιῶ, |
| ми–даде | — | — | Отац | да | довршим | их, | та | — | дела | која | чиним, |
| G1325 | G1473 | G3588 | G3962 | G2443 | G5048 | G0846 | G0846 | G3588 | G2041 | G3739 | G4160 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαρτυρεῖ | περὶ | ἐμοῦ, | ὅτι | ὁ | Πατήρ | με | ἀπέσταλκεν. |
| сведоче | о | мени | да | ме | Отац | — | посла. |
| G3140 | G4012 | G1473 | G3754 | G3588 | G3962 | G1473 | G0649 |

Ali ja imam svedočanstvo veće od Jovanova; jer poslovi koje mi dade Otac da ih svršim, ovi poslovi koje ja radim svedoče za mene da me Otac posla.

37

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | πέμψας | με, | Πατὴρ | ἐκεῖνος, | μεμαρτύρηκεν | περὶ | ἐμοῦ. | οὔτε |
| И | — | који–ме–посла, | — | Отац | сам | посведочио–је | о | мени. | Нити |
| G2532 | G3588 | G3992 | G1473 | G3962 | G1565 | G3140 | G4012 | G1473 | G3777 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φωνὴν | αὐτοῦ | πώποτε | ἀκηκόατε, | οὔτε | εἶδος | αὐτοῦ | ἑωράκατε. |
| глас | његов | икада | сте–чули, | нити | лик | његов | видели. |
| G5456 | G0846 | G4455 | G0191 | G3777 | G1491 | G0846 | G3708 |

I Otac koji me posla sam svedoči za mene. Ni glas Njegov kad čuste ni lice Njegovo videste.

38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὸν | λόγον | αὐτοῦ | οὐκ | ἔχετε | ἐν | ὑμῖν, | μένοντα | ὅτι | ὃν |
| И | — | реч | његову | немате | — | у | себи | да–пребива, | јер | кога |
| G2532 | G3588 | G3056 | G0846 | G3756 | G2192 | G1722 | G4771 | G3306 | G3754 | G3739 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπέστειλεν | ἐκεῖνος, | τούτῳ | ὑμεῖς | οὐ | πιστεύετε. |
| он–посла, | — | њему | ви | не | верујете. |
| G0649 | G1565 | G3778 | G4771 | G3756 | G4100 |

I reč Njegovu nemate u sebi da stoji; jer vi ne verujete Onome koga On posla.

39

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐραυνᾶτε | τὰς | γραφάς, | ὅτι | ὑμεῖς | δοκεῖτε | ἐν | αὐταῖς | ζωὴν | αἰώνιον |
| Истражујете | — | Писма, | јер | ви | мислите | да–у | њима | живот | вечни |
| G2045 | G3588 | G1124 | G3754 | G4771 | G1380 | G1722 | G0846 | G2222 | G0166 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχειν, | καὶ | ἐκεῖναί | εἰσιν | αἱ | μαρτυροῦσαι | περὶ | ἐμοῦ; |
| имате, | а | она | су | — | која–сведоче | о | мени. |
| G2192 | G2532 | G1565 | G1510 | G3588 | G3140 | G4012 | G1473 |

Pregledajte pisma, jer vi mislite da imate u njima život večni; i ona svedoče za mene.

40

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐ | θέλετε | ἐλθεῖν | πρός | με, | ἵνα | ζωὴν | ἔχητε. |
| А | ви–не | хоћете | да–дођете | к | мени | да | живот | имате. |
| G2532 | G3756 | G2309 | G2064 | G4314 | G1473 | G2443 | G2222 | G2192 |

I nećete da dođete k meni da imate život.

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
Славу од људи не примам.
G1391 G3844 G0444 G3756 G2983

Ja ne primam slave od ljudi.

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν
Али познајем вас, да — љубави — Божје немате — у
G0235 G1097 G4771 G3754 G3588 G0026 G3588 G2316 G3756 G2192 G1722

ἑαυτοῖς.
себи.
G1438

Nego vas poznajem da ljubavi Božije nemate u sebi.

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ
Ја дођох у — име — Оца свога, и не примате
G1473 G2064 G1722 G3588 G3686 G3588 G3962 G1473 G2532 G3756 G2983

με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
ме; ако други дође у — име — своје, њега ћете-примити.
G1473 G1437 G0243 G2064 G1722 G3588 G3686 G3588 G2398 G1565 G2983

Ja dođoh u ime Oca svog i ne primate me; ako drugi dođe u ime svoje, njega ćete primiti.

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν
Како можете ви веровати, славу једни-од других примајући, а —
G4459 G1410 G4771 G4100 G1391 G3844 G0240 G2983 G2532 G3588

δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
славу — од — јединог Бога не тражите?
G1391 G3588 G3844 G3588 G3441 G2316 G3756 G2212

Kako vi možete verovati kad primate slavu jedan od drugog, a slave koja je od jedinog Boga ne tražite?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν ὁ
Не мислите да ћу-вас-ја тужити — пред — Оцем. Има који
G3361 G1380 G3754 G1473 G2723 G4771 G4314 G3588 G3962 G1510 G3588

κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
вас-тужи: — Мојсије, у кога се-ви уздате.
G2723 G4771 G3475 G1519 G3739 G4771 G1679

Ne mislite da ću vas tužiti Ocu; ima koji vas tuži, Mojsije, u koga se vi uzdate.

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ
Јер да сте-веровали Мојсију, веровали-бисте — и-мени; јер о мени
G1487 G1063 G4100 G3475 G4100 G0302 G1473 G4012 G1063 G1473

ἐκεῖνος ἔγραψεν.
он писа.
G1565 G1125

Jer da ste verovali Mojsiju tako biste verovali i meni; jer on pisa za mene.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν,
Ако ли — његовим писмима не верујете, како — мојим речима
G1487 G1161 G3588 G1565 G1121 G3756 G4100 G4459 G3588 G1699 G4487

πιστεύσετε?
ћете–веровати?
G4100

A kad njegovim pismima ne verujete kako ćete verovati mojim rečima?

## Chapter 6

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
После тога оде — Исус на–другу–страну — мора —
G3326 G3778 G0565 G3588 G2424 G4008 G3588 G2281 G3588

Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος,
Галилејског, — Тиверијадског.
G1056 G3588 G5085

Potom otide Isus preko mora galilejskog kod Tiverijade.

2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ
Ишао–је пак за–њим народ многи, јер гледаху — знакове које
G0190 G1161 G0846 G3793 G4183 G3754 G2334 G3588 G4592 G3739

ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
чињаше на — болеснима.
G4160 G1909 G3588 G0770

I za Njim iđaše mnoštvo naroda, jer viđahu čudesa Njegova koja činjaše na bolesnicima.

3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
Узађе пак на — гору Исус, и ту сеђаше са —
G0424 G1161 G1519 G3588 G3735 G2424 G2532 G1563 G2521 G3326 G3588

μαθητῶν αὐτοῦ.
ученицима својим.
G3101 G0846

A Isus iziđe na goru, i onde seđaše sa učenicima svojim.

4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
А–беше пак близу — Пасха, — празник — јудејски.
G1510 G1161 G1451 G3588 G3957 G3588 G1859 G3588 G2453

A beše blizu pasha, praznik jevrejski.

5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς
Подигавши дакле — очи — Исус, и видевши да многи
G1869 G3767 G3588 G3788 G3588 G2424 G2532 G2300 G3754 G4183

ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους
народ долази к њему, рече — Филипу: Одакле да–купимо хлебове
G3793 G2064 G4314 G0846 G3004 G4314 G5376 G4159 G0059 G0740

ἵνα φάγωσιν οὗτοι?
да једу ови?
G2443 G5315 G3778

Podignuvši, dakle, Isus oči, i videvši da mnoštvo naroda ide k Njemu, reče Filipu: Gde ćemo kupiti hleba da ovi jedu?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | τοῦτο | δὲ | ἔλεγεν | πειράζων | αὐτόν; | αὐτὸς | γὰρ | ᾔδει | τί | ἔμελλεν |
| | Ово | пак | говораше | кушајући | га; | јер–он | сам | знађаше | шта | ће |
| | G3778 | G1161 | G3004 | G3985 | G0846 | G0846 | G1063 | G1492 | G5101 | G3195 |

| | |
|---|---|
| ποιεῖν. | |
| чинити. | |
| G4160 | |

A ovo govoraše kušajući ga, jer sam znaše šta će činiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἀπεκρίθη | αὐτῷ | ὁ | Φίλιππος, | Διακοσίων | δηναρίων, | ἄρτοι | οὐκ | ἀρκοῦσιν | |
| | Одговори | му | — | Филип: | За–двеста | динара | хлеба | не–би | било–доста | |
| | G0611 | G0846 | G3588 | G5376 | G1250 | G1220 | G0740 | G3756 | G0714 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῖς | ἵνα | ἕκαστος | βραχύ | τι | λάβῃ. | |
| им | да | сваки | мало | нешто | добије. | |
| G0846 | G2443 | G1538 | G1024 | G5100 | G2983 | |

Odgovori Mu Filip: Dvesta groša hleba nije dosta da svakom od njih po malo dopadne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | λέγει | αὐτῷ | εἷς | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ, | Ἀνδρέας, | ὁ | ἀδελφὸς | Σίμωνος |
| | Рече | му | један | од | — | ученика | његових, | Андреја, | — | брат | Симона |
| | G3004 | G0846 | G1520 | G1537 | G3588 | G3101 | G0846 | G0406 | G3588 | G0080 | G4613 |

| | |
|---|---|
| Πέτρου, | |
| Петра: | |
| G4074 | |

Reče Mu jedan od učenika Njegovih, Andrija, brat Simona Petra:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Ἔστιν | παιδάριον | ὧδε, | ὃς | ἔχει | πέντε | ἄρτους | κριθίνους, | καὶ | δύο |
| | Овде–има | дечак | — | који | има | пет | хлебова | јечмених | и | две |
| | G1510 | G3808 | G5602 | G3739 | G2192 | G4002 | G0740 | G2916 | G2532 | G1417 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀψάρια; | ἀλλὰ | ταῦτα | τί | ἐστιν | εἰς | τοσούτους? |
| рибице; | али | шта–је | то | — | за | толике? |
| G3795 | G0235 | G3778 | G5101 | G1510 | G1519 | G5118 |

Ovde ima jedno momče koje ima pet hlebova ječmenih i dve ribe; ali šta je to na toliki svet!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | εἶπεν | ὁ | Ἰησοῦς, | Ποιήσατε | τοὺς | ἀνθρώπους | ἀναπεσεῖν. | ἦν | δὲ | χόρτος |
| | Рече | — | Исус: | Посадите | — | људе. | — | А–беше | пак | траве |
| | G3004 | G3588 | G2424 | G4160 | G3588 | G0444 | G0377 | G1510 | G1161 | G5528 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολὺς | ἐν | τῷ | τόπῳ; | ἀνέπεσαν | οὖν | οἱ | ἄνδρες, | τὸν | ἀριθμὸν | ὡς |
| много | на | том | месту. | Седоше | дакле | — | људи, | — | бројем | око |
| G4183 | G1722 | G3588 | G5117 | G0377 | G3767 | G3588 | G0435 | G3588 | G0706 | G5613 |

| | |
|---|---|
| πεντακισχίλιοι | |
| пет–хиљада. | |
| G4000 | |

A Isus reče: Posadite ljude. A beše trave mnogo na onome mestu. Posadi se dakle ljudi na broj oko pet hiljada.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἔλαβεν | οὖν | τοὺς | ἄρτους | ὁ | Ἰησοῦς, | καὶ | εὐχαριστήσας, | διέδωκεν | τοῖς |
| | Узе | дакле | — | хлебове | — | Исус, | и | захваливши, | раздаде | — |
| | G2983 | G3767 | G3588 | G0740 | G3588 | G2424 | G2532 | G2168 | G1239 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνακειμένοις; | ὁμοίως | καὶ | ἐκ | τῶν | ὀψαρίων, | ὅσον | ἤθελον. |
| онима–који–седе; | исто–тако | и | од | — | рибица, | колико | хтедоше. |
| G0345 | G3668 | G2532 | G1537 | G3588 | G3795 | G3745 | G2309 |

A Isus uzevši one hlebove, i davši hvalu, dade učenicima, a učenici onima koji behu posađeni; tako i od riba koliko hteše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὡς | δὲ | ἐνεπλήσθησαν, | λέγει | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ, | Συναγάγετε | τὰ | |
| | А | кад | се-наситише, | рече | — | ученицима | својим: | Скупите | — | |
| | G5613 | G1161 | G1705 | G3004 | G3588 | G3101 | G0846 | G4863 | G3588 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| περισσεύσαντα | κλάσματα, | ἵνα | μή | τι | ἀπόληται. | |
| преостале | комаде, | да | ништа | не | пропадне. | |
| G4052 | G2801 | G2443 | G3361 | G5100 | G0622 | |

I kad se nasitiše, reče učenicima svojim: Skupite komade što pretekoše da ništa ne propadne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | συνήγαγον | οὖν, | καὶ | ἐγέμισαν | δώδεκα | κοφίνους | κλασμάτων | ἐκ | τῶν | πέντε |
| | Скупише | дакле, | и | напунише | дванаест | котарица | комада | од | — | пет |
| | G4863 | G3767 | G2532 | G1072 | G1427 | G2894 | G2801 | G1537 | G3588 | G4002 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄρτων | τῶν | κριθίνων, | ἃ | ἐπερίσσευσαν | τοῖς | βεβρωκόσιν. | |
| хлебова | — | јечмених, | што | претекосте | — | онима-који-једоше. | |
| G0740 | G3588 | G2916 | G3739 | G4052 | G3588 | G0977 | |

I skupiše, i napuniše dvanaest kotarica komada od pet hlebova ječmenih što preteče iza onih što su jeli.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Οἱ | οὖν | ἄνθρωποι, | ἰδόντες | ὃ | ἐποίησεν | σημεῖον, | ἔλεγον, | ὅτι | Οὗτός |
| | — | Дакле | људи, | видевши | какав | учини | знак, | говораху: | — | Ово |
| | G3588 | G3767 | G0444 | G3708 | G3739 | G4160 | G4592 | G3004 | G3754 | G3778 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν | ἀληθῶς | ὁ | προφήτης | ὁ | ἐρχόμενος | εἰς | τὸν | κόσμον. |
| је | заиста | — | пророк | који | долази | на | — | свет. |
| G1510 | G0230 | G3588 | G4396 | G3588 | G2064 | G1519 | G3588 | G2889 |

A ljudi videvši čudo koje učini Isus govorahu: Ovo je zaista onaj prorok koji treba da dođe na svet.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Ἰησοῦς | οὖν, | γνοὺς | ὅτι | μέλλουσιν | ἔρχεσθαι | καὶ | ἁρπάζειν | αὐτὸν, |
| | Исус | дакле, | сазнавши | да | хоће | да-дођу | и | да-га-узму-силом | — |
| | G2424 | G3767 | G1097 | G3754 | G3195 | G2064 | G2532 | G0726 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | ποιήσωσιν | βασιλέα, | ἀνεχώρησεν | πάλιν | εἰς | τὸ | ὄρος | αὐτὸς | μόνος. |
| да | га-учине | краљем, | повуче-се | опет | на | — | гору | он | сам. |
| G2443 | G4160 | G0935 | G0402 | G3825 | G1519 | G3588 | G3735 | G0846 | G3441 |

A kad razume Isus da hoće da dođu da Ga uhvate i da Ga učine carem, otide opet u goru sam.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | Ὡς | δὲ | ὀψία | ἐγένετο, | κατέβησαν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | ἐπὶ | τὴν | θάλασσαν, |
| | А | кад | вече | наста, | сиђоше | — | ученици | његови | на | — | море, |
| | G5613 | G1161 | G3798 | G1096 | G2597 | G3588 | G3101 | G0846 | G1909 | G3588 | G2281 |

A kad bi uveče siđoše učenici Njegovi na more,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | καὶ | ἐμβάντες | εἰς | πλοῖον, | ἤρχοντο | πέραν | τῆς | θαλάσσης | εἰς |
| | и | ушавши | у | лађу, | иђаху | на-другу-страну | — | мора | у |
| | G2532 | G1684 | G1519 | G4143 | G2064 | G4008 | G3588 | G2281 | G1519 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καφαρναούμ. | καὶ | σκοτία | ἤδη | ἐγεγόνει, | καὶ | οὔπω | ἐληλύθει | πρὸς | αὐτοὺς | |
| Капернаум. | А | мрак | већ | беше-пао, | и | још-не | дође | к | њима | |
| G2584 | G2532 | G4653 | G2235 | G1096 | G2532 | G3768 | G2064 | G4314 | G0846 | |

| | | |
|---|---|---|
| ὁ | Ἰησοῦς. | |
| — | Исус. | |
| G3588 | G2424 | |

i uđoše u lađu, i pođoše preko mora u Kapernaum. I već se beše smrklo, a Isus ne beše došao k njima.

18

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἥ | τε | θάλασσα | ἀνέμου | μεγάλου | πνέοντος | διεγείρετο. |
| А | — | море | од-ветра | јаког | који-дува | подизаше-се. |
| G3588 | G5037 | G2281 | G0417 | G3173 | G4154 | G1326 |

A more se podizaše od velikog vetra.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐληλακότες | οὖν | ὡς | σταδίους | εἴκοσι | πέντε | ἢ | τριάκοντα, | θεωροῦσιν | |
| Одвеслаши | дакле | око | стадија | двадесет | пет | или | тридесет, | угледаше | |
| G1643 | G3767 | G5613 | G4712 | G1501 | G4002 | G2228 | G5144 | G2334 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | Ἰησοῦν | περιπατοῦντα | ἐπὶ | τῆς | θαλάσσης, | καὶ | ἐγγὺς | τοῦ | πλοίου |
| — | Исуса | где-хода | по | — | мору, | и | близу | — | лађе |
| G3588 | G2424 | G4043 | G1909 | G3588 | G2281 | G2532 | G1451 | G3588 | G4143 |

| | | |
|---|---|---|
| γινόμενον, | καὶ | ἐφοβήθησαν. |
| би, | и | уплашише-се. |
| G1096 | G2532 | G5399 |

Vozivši, pak, oko dvadeset i pet ili trideset potrkališta ugledaše Isusa gde ide po moru i beše došao blizu do lađe, i uplašiše se.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | λέγει | αὐτοῖς, | Ἐγώ | εἰμι; | μὴ | φοβεῖσθε. | |
| А | он | им-рече: | — | Ја-сам; | — | не | бојте-се. | |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G1473 | G1510 | G3361 | G5399 | |

A On im reče: Ja sam; ne bojte se.

21

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἤθελον | οὖν | λαβεῖν | αὐτὸν | εἰς | τὸ | πλοῖον, | καὶ | εὐθέως | ἐγένετο | τὸ |
| Хтедоше | дакле | да-га-приме | — | у | — | лађу, | и | одмах | се-нађе | — |
| G2309 | G3767 | G2983 | G0846 | G1519 | G3588 | G4143 | G2532 | G2112 | G1096 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πλοῖον | ἐπὶ | τῆς | γῆς | εἰς | ἣν | ὑπῆγον. |
| лађа | на | — | обали | — | куда | иђаху. |
| G4143 | G1909 | G3588 | G1093 | G1519 | G3739 | G5217 |

Onda Ga s radošću uzeše u lađu; i odmah lađa bi na zemlji u koju iđahu.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τῇ | ἐπαύριον | ὁ | ὄχλος | ὁ | ἑστηκὼς | πέραν | τῆς | θαλάσσης, | εἶδον |
| — | Сутрадан | — | народ | који | стајаше | с-оне-стране | — | мора, | виде |
| G3588 | G1887 | G3588 | G3793 | G3588 | G2476 | G4008 | G3588 | G2281 | G3708 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | πλοιάριον | ἄλλο, | οὐκ | ἦν | ἐκεῖ | εἰ | μὴ | ἕν, | καὶ | ὅτι | οὐ |
| да | лађице | друге | не | беше | ту | осим | — | једне, | и | да | не |
| G3754 | G4142 | G0243 | G3756 | G1510 | G1563 | G1487 | G3361 | G1520 | G2532 | G3754 | G3756 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συνεισῆλθεν | τοῖς | μαθηταῖς | αὐτοῦ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἰς | τὸ | πλοῖον, | ἀλλὰ | μόνοι |
| уђе | са | ученицима | својим | — | Исус | у | — | лађу, | него | сами |
| G4897 | G3588 | G3101 | G0846 | G3588 | G2424 | G1519 | G3588 | G4143 | G0235 | G3441 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | ἀπῆλθον; |
| — | ученици | његови | одоше. |
| G3588 | G3101 | G0846 | G0565 |

Sutradan, pak, narod koji stajaše preko mora kad vide da lađe druge ne beše onde osim one jedne što u nju uđoše učenici Njegovi, i da ne uđe Isus s učenicima svojim u lađu nego sami učenici Njegovi otidoše,

23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν
Али дођоше лађице из Тиверијаде близу — места где јеdоше —
G0235 G2064 G4142 G1537 G5085 G1451 G3588 G5117 G3699 G5315 G3588

ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;
хлеб, пошто-захвали — Господ.
G0740 G2168 G3588 G2962

a druge lađe iz Tiverijade dođoše blizu onog mesta gde jedoše hleb kad Gospod dade hvalu,

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ
Кад дакле виде — народ да Исуса нема — ту, нити —
G3753 G3767 G3708 G3588 G3793 G3754 G2424 G3756 G1510 G1563 G3761 G3588

μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια, καὶ ἦλθον εἰς
ученика његових, уђоше и-они у — лађице, и дођоше у
G3101 G0846 G1684 G0846 G1519 G3588 G4142 G2532 G2064 G1519

Καφαρναοὺμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
Капернаум, тражећи Исуса.
G2584 G2212 G3588 G2424

kad vide narod da Isusa ne beše onde ni učenika Njegovih, uđoše i oni u lađe, i dođoše u Kapernaum da traže Isusa.

25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί,
И нашавши га на-другој-страни — мора, рекоше му: Раби,
G2532 G2147 G0846 G4008 G3588 G2281 G3004 G0846 G4461

πότε ὧδε γέγονας?
кад овде дође?
G4219 G5602 G1096

I našavši Ga preko mora rekoše Mu: Ravi! Kad si došao ovamo?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
Одговори им — Исус и рече: Заиста, заиста вам-кажем, —
G0611 G0846 G3588 G2424 G2532 G3004 G0281 G0281 G3004 G4771

ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν
тражите ме, не зато-што видесте знакове, него зато-што јеdосте од —
G2212 G1473 G3756 G3754 G3708 G4592 G0235 G3754 G5315 G1537 G3588

ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
хлебова и наситисте-се.
G0740 G2532 G5526

Isus im odgovori i reče: Zaista, zaista vam kažem: ne tražite me što čudesa videste, nego što jedoste hleba i nasitiste se.

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν
Трудите-се не за — храну — пропадљиву, него за — храну —
G2038 G3361 G3588 G1035 G3588 G0622 G0235 G3588 G1035 G3588

μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει;
која-остаје за живот вечни, коју ће Син — Човечји вам дати;
G3306 G1519 G2222 G0166 G3739 G3588 G5207 G3588 G0444 G4771 G1325

τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.
њега јер — Отац запечати, — Бог.
G3778 G1063 G3588 G3962 G4972 G3588 G2316

Starajte se ne za jelo koje prolazi, nego za jelo koje ostaje za večni život, koje će vam dati Sin čovečiji, jer ovog potvrdi Otac Bog.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | εἶπον | οὖν | πρὸς | αὐτόν, | Τί | ποιῶμεν, | ἵνα | ἐργαζώμεθα | τὰ | ἔργα | τοῦ |
| | Рекоше | му | дакле: | — | Шта | да–чинимо, | да | радимо | — | дела | — |
| | G3004 | G3767 | G4314 | G0846 | G5101 | G4160 | G2443 | G2038 | G3588 | G2041 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| Θεοῦ? | | |
| Божја? | | |
| G2316 | | |

A oni Mu rekoše: Šta ćemo činiti da radimo dela Božija?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | ἀπεκρίθη | ‹ὁ› | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Τοῦτό | ἐστιν | τὸ | ἔργον | τοῦ | Θεοῦ, |
| | Одговори | — | Исус | и | рече | им: | Ово | је | — | дело | — | Божје: |
| | G0611 | G3588 | G2424 | G2532 | G3004 | G0846 | G3778 | G1510 | G3588 | G2041 | G3588 | G2316 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | πιστεύητε | εἰς | ὃν | ἀπέστειλεν | ἐκεῖνος. |
| да | верујете | у | онога–кога | он–посла. | — |
| G2443 | G4100 | G1519 | G3739 | G0649 | G1565 |

Odgovori Isus i reče im: Ovo je delo Božije da verujete onog koga On posla.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | εἶπον | οὖν | αὐτῷ, | Τί | οὖν | ποιεῖς | σὺ | σημεῖον, | ἵνα | ἴδωμεν | καὶ |
| | Рекоше | му | дакле: | Шта | дакле | чиниш | ти | за–знак, | да | видимо | и |
| | G3004 | G3767 | G0846 | G5101 | G3767 | G4160 | G4771 | G4592 | G2443 | G3708 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πιστεύσωμέν | σοι? | τί | ἐργάζῃ? |
| поверујемо | ти? | Шта | радиш? |
| G4100 | G4771 | G5101 | G2038 |

A oni Mu rekoše: Kakav dakle ti pokazuješ znak da vidimo i da verujemo? Šta radiš ti?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | οἱ | πατέρες | ἡμῶν | τὸ | μάννα | ἔφαγον | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ, | καθώς | ἐστιν |
| | — | Оци | наши | — | ману | једоше | у | — | пустињи, | као–што | је |
| | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 | G3131 | G5315 | G1722 | G3588 | G2048 | G2531 | G1510 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γεγραμμένον, | Ἄρτον | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | ἔδωκεν | αὐτοῖς | φαγεῖν. |
| писано: | Хлеб | с | — | неба | даде | им | да–једу. |
| G1125 | G0740 | G1537 | G3588 | G3772 | G1325 | G0846 | G5315 |

Očevi naši jedoše manu u pustinji, kao što je napisano: Hleb s neba dade im da jedu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | οὐ | Μωϋσῆς |
| | Рече | им | дакле | — | Исус: | Заиста, | заиста | вам–кажем, | — | не | Мојсије |
| | G3004 | G3767 | G0846 | G3588 | G2424 | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G3756 | G3475 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέδωκεν | ὑμῖν | τὸν | ἄρτον | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ; | ἀλλ’ | ὁ | Πατήρ | μου | δίδωσιν |
| вам–даде | — | — | хлеб | с | — | неба, | него | — | Отац | мој | даје |
| G1325 | G4771 | G3588 | G0740 | G1537 | G3588 | G3772 | G0235 | G3588 | G3962 | G1473 | G1325 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῖν | τὸν | ἄρτον | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | τὸν | ἀληθινόν. |
| вам | — | хлеб | с | — | неба | — | истински. |
| G4771 | G3588 | G0740 | G1537 | G3588 | G3772 | G3588 | G0228 |

Tada im reče Isus: Zaista, zaista vam kažem: Mojsije ne dade vama hleb s neba, nego vam Otac moj daje hleb istiniti s neba;

33

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | γὰρ | ἄρτος | τοῦ | Θεοῦ | ἐστιν | ὁ | καταβαίνων | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ, |
| Јер | — | хлеб | — | Божји | је | онај–који | силази | с | — | неба |
| G3588 | G1063 | G0740 | G3588 | G2316 | G1510 | G3588 | G2597 | G1537 | G3588 | G3772 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | ζωὴν | διδοὺς | τῷ | κόσμῳ. |
| и | живот | даје | — | свету. |
| G2532 | G2222 | G1325 | G3588 | G2889 |

jer je hleb Božiji onaj koji silazi s neba i daje život svetu.

34

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπον | οὖν | πρὸς | αὐτόν, | Κύριε, | πάντοτε | δὸς | ἡμῖν | τὸν | ἄρτον | τοῦτον. |
| Рекоше | му | дакле: | — | Господе, | свагда | дај | нам | — | хлеб | овај. |
| G3004 | G3767 | G4314 | G0846 | G2962 | G3842 | G1325 | G1473 | G3588 | G0740 | G3778 |

Tada Mu rekoše: Gospode! Daj nam svagda taj hleb.

35

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἐγώ | εἰμι | ὁ | ἄρτος | τῆς | ζωῆς; | ὁ |
| Рече | им | — | Исус: | Ја–сам | — | — | хлеб | — | живота; | ко |
| G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G1473 | G1510 | G3588 | G0740 | G3588 | G2222 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐρχόμενος | πρὸς | ἐμὲ, | οὐ | μὴ | πεινάσῃ; | καὶ | ὁ | πιστεύων | εἰς | ἐμὲ, |
| долази | к | мени, | неће | — | огладнети; | и | ко | верује | у | мене, |
| G2064 | G4314 | G1473 | G3756 | G3361 | G3983 | G2532 | G3588 | G4100 | G1519 | G1473 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| οὐ | μὴ | διψήσει | πώποτε. |
| неће | — | ожеднети | никада. |
| G3756 | G3361 | G1372 | G4455 |

A Isus im reče: Ja sam hleb života: Koji meni dolazi neće ogladneti, i koji mene veruje neće nikad ožedneti.

36

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλ’ | εἶπον | ὑμῖν | ὅτι | καὶ | ἑωράκατέ | με, | καὶ | οὐ | πιστεύετε. |
| Али | рекох | вам | да | ме | и–видесте | — | и | не | верујете. |
| G0235 | G3004 | G4771 | G3754 | G2532 | G3708 | G1473 | G2532 | G3756 | G4100 |

Nego vam kazah da me i videste i ne verujete.

37

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πᾶν | ὃ | δίδωσίν | μοι | ὁ | Πατὴρ, | πρὸς | ἐμὲ | ἥξει, | καὶ | τὸν |
| Све | што | ми–даје | — | — | Отац, | к | мени | ће–доћи, | и | — |
| G3956 | G3739 | G1325 | G1473 | G3588 | G3962 | G4314 | G1473 | G2240 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐρχόμενον | πρός | με, | οὐ | μὴ | ἐκβάλω | ἔξω. |
| који–долази | к | мени | нећу | — | избацити | напоље. |
| G2064 | G4314 | G1473 | G3756 | G3361 | G1544 | G1854 |

Sve što meni daje Otac k meni će doći; i koji dolazi k meni neću ga isterati napolje.

38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | καταβέβηκα | ἀπὸ | τοῦ | οὐρανοῦ, | οὐχ | ἵνα | ποιῶ | τὸ | θέλημα | τὸ |
| Јер | сиђох | с | — | неба | не | да | чиним | — | вољу | — |
| G3754 | G2597 | G0575 | G3588 | G3772 | G3756 | G2443 | G4160 | G3588 | G2307 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμὸν, | ἀλλὰ | τὸ | θέλημα | τοῦ | πέμψαντός | με. |
| своју, | него | — | вољу | — | онога–који–ме–посла. | — |
| G1699 | G0235 | G3588 | G2307 | G3588 | G3992 | G1473 |

Jer siđoh s neba ne da činim volju svoju, nego volju Oca koji me posla.

39

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | δέ | ἐστιν | τὸ | θέλημα | τοῦ | πέμψαντός | με, | ἵνα | πᾶν | ὃ |
| А–ово | пак | је | — | воља | — | онога–који–ме–посла: | — | да | све | што |
| G3778 | G1161 | G1510 | G3588 | G2307 | G3588 | G3992 | G1473 | G2443 | G3956 | G3739 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέδωκέν | μοι, | μὴ | ἀπολέσω | ἐξ | αὐτοῦ, | ἀλλὰ | ἀναστήσω | αὐτὸ | ἐν | τῇ |
| ми–даде | — | не | изгубим | од | тога, | него | да–васкрснем | — | у | — |
| G1325 | G1473 | G3361 | G0622 | G1537 | G0846 | G0235 | G0450 | G0846 | G1722 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ. |
| последњи | дан. |
| G2078 | G2250 |

A ovo je volja Oca koji me posla da od onog što mi dade ništa ne izgubim, nego da ga vaskrsnem u poslednji dan.

40

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | γάρ | ἐστιν | τὸ | θέλημα | τοῦ | Πατρός | μου, | ἵνα | πᾶς | ὁ | θεωρῶν |
| Јер–ово | је | — | — | воља | — | Оца | мога: | да | сваки | који | гледа |
| G3778 | G1063 | G1510 | G3588 | G2307 | G3588 | G3962 | G1473 | G2443 | G3956 | G3588 | G2334 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | Υἱὸν, | καὶ | πιστεύων | εἰς | αὐτὸν, | ἔχῃ | ζωὴν | αἰώνιον; | καὶ |
| — | Сина | и | верује | у | њега, | има | живот | вечни; | и |
| G3588 | G5207 | G2532 | G4100 | G1519 | G0846 | G2192 | G2222 | G0166 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀναστήσω | αὐτὸν | ἐγὼ, | ἐν | τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ. |
| ја–ћу–га–васкрснути | — | — | у | — | последњи | дан. |
| G0450 | G0846 | G1473 | G1722 | G3588 | G2078 | G2250 |

A ovo je volja Onog koji me posla da svaki koji vidi Sina i veruje Ga ima život večni; i ja ću ga vaskrsnuti u poslednji dan.

41

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐγόγγυζον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | περὶ | αὐτοῦ, | ὅτι | εἶπεν, | Ἐγώ | εἰμι | ὁ |
| Гундјаху | дакле | — | Јудејци | на | њега, | јер | рече: | Ја–сам | — | — |
| G1111 | G3767 | G3588 | G2453 | G4012 | G0846 | G3754 | G3004 | G1473 | G1510 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἄρτος | ὁ | καταβὰς | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ. |
| хлеб | који | сиђе | с | — | неба. |
| G0740 | G3588 | G2597 | G1537 | G3588 | G3772 |

Tada vikahu Jevreji na Njega što reče: Ja sam hleb koji siđe s neba.

42

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔλεγον, | Οὐχ | οὗτός | ἐστιν | Ἰησοῦς | ὁ | υἱὸς | Ἰωσήφ, | οὗ | ἡμεῖς |
| И | говораху: | Зар | ово | није | Исус | — | син | Јосифов, | коме | ми |
| G2532 | G3004 | G3756 | G3778 | G1510 | G2424 | G3588 | G5207 | G2501 | G3739 | G1473 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἴδαμεν | τὸν | πατέρα | καὶ | τὴν | μητέρα? | πῶς | νῦν | λέγει, | ὅτι | Ἐκ | τοῦ |
| познајемо | — | оца | и | — | мајку? | Како | сад | каже: | — | С | — |
| G1492 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 | G3384 | G4459 | G3568 | G3004 | G3754 | G1537 | G3588 |

| | |
|---|---|
| οὐρανοῦ | καταβέβηκα? |
| неба | сиђох? |
| G3772 | G2597 |

I govorahu: Nije li ovo Isus, sin Josifov, kome mi znamo oca i mater? Kako dakle on govori: Ja siđoh s neba?

43

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Μὴ | γογγύζετε | μετ’ | ἀλλήλων. |
| Одговори | Исус | и | рече | им: | Не | гунђајте | међу | собом. |
| G0611 | G2424 | G2532 | G3004 | G0846 | G3361 | G1111 | G3326 | G0240 |

Onda Isus odgovori i reče im: Ne vičite među sobom.

44

| οὐδεὶς | δύναται | ἐλθεῖν | πρός | με, | ἐὰν | μὴ | ὁ | Πατὴρ, | ὁ | πέμψας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Нико | не-може | доћи | к | мени, | ако | га | — | Отац | који | ме-посла |
| G3762 | G1410 | G2064 | G4314 | G1473 | G1437 | G3361 | G3588 | G3962 | G3588 | G3992 |

| με, | ἑλκύσῃ | αὐτόν, | κἀγὼ | ἀναστήσω | αὐτὸν | ἐν | τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | не-привуче; | — | и-ја | ћу-га-васкрснути | — | у | — | последњи | дан. |
| G1473 | G1670 | G0846 | G2504 | G0450 | G0846 | G1722 | G3588 | G2078 | G2250 |

Niko ne može doći k meni ako ga ne dovuče Otac koji me posla; i ja ću ga vaskrsnuti u poslednji dan.

45

| ἔστιν | γεγραμμένον | ἐν | τοῖς | προφήταις, | Καὶ | ἔσονται | πάντες | διδακτοὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Писано-је | — | у | — | пророцима: | И | биће | сви | научени-од |
| G1510 | G1125 | G1722 | G3588 | G4396 | G2532 | G1510 | G3956 | G1318 |

| Θεοῦ. | πᾶς | ὁ | ἀκούσας | παρὰ | τοῦ | Πατρὸς | καὶ | μαθὼν, | ἔρχεται | πρὸς | ἐμέ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Бога. | Сваки | који | чу | од | — | Оца | и | научи, | долази | к | мени. |
| G2316 | G3956 | G3588 | G0191 | G3844 | G3588 | G3962 | G2532 | G3129 | G2064 | G4314 | G1473 |

U prorocima stoji napisano: i biće svi naučeni od Boga. Svaki koji čuje od Oca i nauči, doći će k meni.

46

| οὐχ | ὅτι | τὸν | Πατέρα | ἑώρακέν | τις, | εἰ | μὴ | ὁ | ὢν | παρὰ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Не | да-је | — | Оца | видео | ико, | осим | — | онај-који | је | од | — |
| G3756 | G3754 | G3588 | G3962 | G3708 | G5100 | G1487 | G3361 | G3588 | G1510 | G3844 | G3588 |

| Θεοῦ; | οὗτος | ἑώρακεν | τὸν | Πατέρα. |
|---|---|---|---|---|
| Бога; | он | је-видео | — | Оца. |
| G2316 | G3778 | G3708 | G3588 | G3962 |

Ne da je ko video Oca osim Onog koji je od Boga: On vide Oca.

47

| ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὁ | πιστεύων | ἔχει | ζωὴν | αἰώνιον. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Заиста, | заиста | вам-кажем: | — | ко | верује | има | живот | вечни. |
| G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G3588 | G4100 | G2192 | G2222 | G0166 |

Zaista, zaista vam kažem: koji veruje mene ima život večni.

48

| ἐγώ | εἰμι | ὁ | ἄρτος | τῆς | ζωῆς. |
|---|---|---|---|---|---|
| Ја-сам | — | — | хлеб | — | живота. |
| G1473 | G1510 | G3588 | G0740 | G3588 | G2222 |

Ja sam Hleb života.

49

| οἱ | πατέρες | ὑμῶν | ἔφαγον | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ | τὸ | μάννα, | καὶ | ἀπέθανον. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | Оци | ваши | једоше | у | — | пустињи | — | ману, | и | умреше. |
| G3588 | G3962 | G4771 | G5315 | G1722 | G3588 | G2048 | G3588 | G3131 | G2532 | G0599 |

Očevi vaši jedoše manu u pustinji, i pomreše.

50

| οὗτός | ἐστιν | ὁ | ἄρτος | ὁ | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | καταβαίνων, | ἵνα | τις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ово | је | — | хлеб | који | с | — | неба | силази, | да | ко |
| G3778 | G1510 | G3588 | G0740 | G3588 | G1537 | G3588 | G3772 | G2597 | G2443 | G5100 |

| ἐξ | αὐτοῦ | φάγῃ, | καὶ | μὴ | ἀποθάνῃ. |
|---|---|---|---|---|---|
| од | њега | једе, | и | не | умре. |
| G1537 | G0846 | G5315 | G2532 | G3361 | G0599 |

Ovo je hleb koji silazi s neba: da koji od Njega jede ne umre.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | ἐγώ | εἰμι | ὁ | ἄρτος | ὁ | ζῶν, | ὁ | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | καταβάς; | ἐάν |
| | Ја–сам | — | — | хлеб | — | живи, | који | с | — | неба | сиђе; | ако |
| | G1473 | G1510 | G3588 | G0740 | G3588 | G2198 | G3588 | G1537 | G3588 | G3772 | G2597 | G1437 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τις | φάγῃ | ἐκ | τούτου | τοῦ | ἄρτου, | ζήσει | εἰς | τὸν | αἰῶνα; | καὶ | ὁ |
| ко | једе | од | овог | — | хлеба, | живеће | у | — | век; | и | — |
| G5100 | G5315 | G1537 | G3778 | G3588 | G0740 | G2198 | G1519 | G3588 | G0165 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄρτος | δὲ | ὃν | ἐγὼ | δώσω, | ἡ | σάρξ | μού | ἐστιν, | ὑπὲρ | τῆς | τοῦ | κόσμου |
| хлеб | пак | који | ћу–ја | дати | — | тело | моје | је, | за | — | — | света |
| G0740 | G1161 | G3739 | G1473 | G1325 | G3588 | G4561 | G1473 | G1510 | G5228 | G3588 | G3588 | G2889 |

| | |
|---|---|
| ζωῆς. | |
| живот. | |
| G2222 | |

Ja sam hleb živi koji siđe s neba; koji jede od ovog hleba živeće vavek; i hleb koji ću ja dati telo je moje, koje ću dati za život sveta.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | Ἐμάχοντο | οὖν | πρὸς | ἀλλήλους | οἱ | Ἰουδαῖοι, | λέγοντες, | Πῶς | δύναται | οὗτος |
| | Препираху–се | дакле | међу | собом | — | Јудејци, | говорећи: | Како | може | овај |
| | G3164 | G3767 | G4314 | G0240 | G3588 | G2453 | G3004 | G4459 | G1410 | G3778 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῖν | δοῦναι | τὴν | σάρκα | ‹αὐτοῦ› | φαγεῖν? |
| нам | дати | — | тело | своје | да–једемо? |
| G1473 | G1325 | G3588 | G4561 | G0846 | G5315 |

A Jevreji se prepirahu među sobom govoreći: Kako može ovaj dati nama telo svoje da jedemo?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 53 | εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ἐὰν | μὴ |
| | Рече | им | дакле | — | Исус: | Заиста, | заиста | вам–кажем, | — | ако | не |
| | G3004 | G3767 | G0846 | G3588 | G2424 | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G1437 | G3361 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φάγητε | τὴν | σάρκα | τοῦ | Υἱοῦ | τοῦ | ἀνθρώπου, | καὶ | πίητε | αὐτοῦ | τὸ |
| једете | — | тело | — | Сина | — | Човечјег, | и | не–пијете | му | — |
| G5315 | G3588 | G4561 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G2532 | G4095 | G0846 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αἷμα, | οὐκ | ἔχετε | ζωὴν | ἐν | ἑαυτοῖς. |
| крв, | немате | — | живота | у | себи. |
| G0129 | G3756 | G2192 | G2222 | G1722 | G1438 |

A Isus im reče: Zaista, zaista vam kažem: ako ne jedete telo Sina čovečijeg i ne pijete krv Njegovu, nećete imati život u sebi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | ὁ | τρώγων | μου | τὴν | σάρκα, | καὶ | πίνων | μου | τὸ | αἷμα, | ἔχει | ζωὴν |
| | Ко | једе | моје | — | тело, | и | пије | моју | — | крв, | има | живот |
| | G3588 | G5176 | G1473 | G3588 | G4561 | G2532 | G4095 | G1473 | G3588 | G0129 | G2192 | G2222 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰώνιον, | κἀγὼ | ἀναστήσω | αὐτὸν | τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ. |
| вечни, | и–ја | ћу–га–васкрснути | — | у | последњи | дан. |
| G0166 | G2504 | G0450 | G0846 | G3588 | G2078 | G2250 |

Koji jede moje telo i pije moju krv ima život večni, i ja ću ga vaskrsnuti u poslednji dan:

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 55 | ἡ | γὰρ | σάρξ | μου, | ἀληθής | ἐστιν | βρῶσις, | καὶ | τὸ | αἵμά | μου, | ἀληθής |
| | Јер | — | тело | моје, | истинска | је | храна, | и | — | крв | моја, | истинско |
| | G3588 | G1063 | G4561 | G1473 | G0227 | G1510 | G1035 | G2532 | G3588 | G0129 | G1473 | G0227 |

| | |
|---|---|
| ἐστιν | πόσις. |
| је | пиће. |
| G1510 | G4213 |

Jer je telo moje pravo jelo i krv moja pravo piće.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 56 | ὁ | τρώγων | μου | τὴν | σάρκα, | καὶ | πίνων | μου | τὸ | αἷμα, | ἐν | ἐμοὶ |
| | Ко | једе | моје | — | тело, | и | пије | моју | — | крв, | у | мени |
| | G3588 | G5176 | G1473 | G3588 | G4561 | G2532 | G4095 | G1473 | G3588 | G0129 | G1722 | G1473 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μένει, | κἀγὼ | ἐν | αὐτῷ. |
| остаје, | и–ја | у | њему. |
| G3306 | G2504 | G1722 | G0846 |

Koji jede moje telo i pije moju krv stoji u meni i ja u njemu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 57 | καθὼς | ἀπέστειλέν | με | ὁ | ζῶν | Πατὴρ, | κἀγὼ | ζῶ | διὰ | τὸν | Πατέρα, |
| | Као–што | ме–посла | — | — | живи | Отац, | и–ја | живим | због | — | Оца, |
| | G2531 | G0649 | G1473 | G3588 | G2198 | G3962 | G2504 | G2198 | G1223 | G3588 | G3962 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | τρώγων | με, | κἀκεῖνος | ζήσει | δι’ | ἐμέ. |
| и | ко | једе | мене, | и–он | живеће | због | мене. |
| G2532 | G3588 | G5176 | G1473 | G2548 | G2198 | G1223 | G1473 |

Kao što me posla živi Otac, i ja živim Oca radi; i koji jede mene i on će živeti mene radi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 58 | οὗτός | ἐστιν | ὁ | ἄρτος | ὁ | ἐξ | οὐρανοῦ | καταβάς. | οὐ | καθὼς | ἔφαγον |
| | Ово | је | — | хлеб | који | с | неба | сиђе. | Не | као–што | једоше |
| | G3778 | G1510 | G3588 | G0740 | G3588 | G1537 | G3772 | G2597 | G3756 | G2531 | G5315 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | πατέρες | καὶ | ἀπέθανον. | ὁ | τρώγων | τοῦτον | τὸν | ἄρτον | ζήσει | εἰς |
| — | оци | и | умреше. | Ко | једе | овај | — | хлеб | живеће | у |
| G3588 | G3962 | G2532 | G0599 | G3588 | G5176 | G3778 | G3588 | G0740 | G2198 | G1519 |

| | |
|---|---|
| τὸν | αἰῶνα. |
| — | век. |
| G3588 | G0165 |

Ovo je hleb koji siđe s neba: ne kao što vaši očevi jedoše manu, i pomreše; koji jede hleb ovaj živeće vavek.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 59 | Ταῦτα | εἶπεν | ἐν | συναγωγῇ, | διδάσκων | ἐν | Καφαρναούμ. |
| | Ово | рече | у | синагоги, | учећи | у | Капернауму. |
| | G3778 | G3004 | G1722 | G4864 | G1321 | G1722 | G2584 |

Ovo reče u zbornici kad učaše u Kapernaumu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 60 | Πολλοὶ | οὖν, | ἀκούσαντες, | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ, | εἶπαν, | Σκληρός | ἐστιν |
| | Многи | дакле, | чувши, | од | — | ученика | његових, | рекоше: | Тврд | је |
| | G4183 | G3767 | G0191 | G1537 | G3588 | G3101 | G0846 | G3004 | G4642 | G1510 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | λόγος | οὗτος; | τίς | δύναται | αὐτοῦ | ἀκούειν? |
| — | говор | овај; | ко | га–може | — | слушати? |
| G3588 | G3056 | G3778 | G5101 | G1410 | G0846 | G0191 |

Tada mnogi od učenika Njegovih koji slušahu rekoše: Ovo je tvrda beseda! Ko je može slušati?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 61 | εἰδὼς | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν | ἑαυτῷ, | ὅτι | γογγύζουσιν | περὶ | τούτου | οἱ |
| | Знајући | пак | — | Исус | у | себи | да | гундјају | на | ово | — |
| | G1492 | G1161 | G3588 | G2424 | G1722 | G1438 | G3754 | G1111 | G4012 | G3778 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| μαθηταὶ | αὐτοῦ, | εἶπεν | αὐτοῖς, | Τοῦτο | ὑμᾶς | σκανδαλίζει? |
| ученици | његови, | рече | им: | Ово | вас | саблажњава? |
| G3101 | G0846 | G3004 | G0846 | G3778 | G4771 | G4624 |

A Isus znajući u sebi da učenici Njegovi viču na to, reče im: Zar vas ovo sablažnjava?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 62 | ἐὰν | οὖν | θεωρῆτε | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου, | ἀναβαίνοντα | ὅπου | ἦν | τὸ | πρότερον? |
| | А-шта-ако | дакле | видите | — | Сина | — | Човечјег | где-се-пење | где | беше | — | пре? |
| | G1437 | G3767 | G2334 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G0305 | G3699 | G1510 | G3588 | G4386 |

A kad vidite Sina čovečijeg da odlazi gore gde je pre bio?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 63 | τὸ | πνεῦμά | ἐστιν | τὸ | ζωοποιοῦν; | ἡ | σὰρξ | οὐκ | ὠφελεῖ | οὐδέν. | τὰ | ῥήματα |
| | — | Дух | је | онај-који | оживљава; | — | тело | не | користи | ништа. | — | Речи |
| | G3588 | G4151 | G1510 | G3588 | G2227 | G3588 | G4561 | G3756 | G5623 | G3762 | G3588 | G4487 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἃ | ἐγὼ | λελάληκα | ὑμῖν, | πνεῦμά | ἐστιν, | καὶ | ζωή | ἐστιν. |
| које | вам-ја | говорих | — | дух | су, | и | живот | су. |
| G3739 | G1473 | G2980 | G4771 | G4151 | G1510 | G2532 | G2222 | G1510 |

Duh je ono što oživljava; telo ne pomaže ništa. Reči koje vam ja rekoh duh su i život su.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 64 | ἀλλ’ | εἰσὶν | ἐξ | ὑμῶν | τινες, | οἳ | οὐ | πιστεύουσιν. | ᾔδει | γὰρ | ἐξ | ἀρχῆς |
| | Али | има | међу | вама | неких | који | не | верују. | Јер-знађаше | — | од | почетка |
| | G0235 | G1510 | G1537 | G4771 | G5100 | G3739 | G3756 | G4100 | G1492 | G1063 | G1537 | G0746 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Ἰησοῦς, | τίνες | εἰσὶν | οἱ | μὴ | πιστεύοντες, | καὶ | τίς | ἐστιν | ὁ |
| — | Исус | који | су | — | они-који-не | верују, | и | ко | је | онај-који |
| G3588 | G2424 | G5101 | G1510 | G3588 | G3361 | G4100 | G2532 | G5101 | G1510 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| παραδώσων | αὐτόν. | |
| ће-га-издати. | — | |
| G3860 | G0846 | |

Ali imaju neki među vama koji ne veruju. Jer znaše Isus od početka koji su što ne veruju, i ko će Ga izdati.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 65 | καὶ | ἔλεγεν, | Διὰ | τοῦτο | εἴρηκα | ὑμῖν, | ὅτι | οὐδεὶς | δύναται | ἐλθεῖν | πρός |
| | И | говораше: | Зато | — | вам-рекох | — | да | нико | не-може | доћи | к |
| | G2532 | G3004 | G1223 | G3778 | G2046 | G4771 | G3754 | G3762 | G1410 | G2064 | G4314 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| με, | ἐὰν | μὴ | ᾖ | δεδομένον | αὐτῷ | ἐκ | τοῦ | Πατρός. |
| мени, | ако | му | не | буде-дано | — | од | — | Оца. |
| G1473 | G1437 | G3361 | G1510 | G1325 | G0846 | G1537 | G3588 | G3962 |

I reče: Zato vam rekoh da niko ne može doći k meni ako mu ne bude dano od Oca mog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 66 | Ἐκ | τούτου, | πολλοὶ | ‹ἐκ› | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | ἀπῆλθον | εἰς | τὰ | ὀπίσω, |
| | Од | тада | многи | од | — | ученика | његових | одоше | — | — | назад, |
| | G1537 | G3778 | G4183 | G1537 | G3588 | G3101 | G0846 | G0565 | G1519 | G3588 | G3694 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐκέτι | μετ’ | αὐτοῦ | περιεπάτουν. |
| и | више | с | њим | не-хођаху. |
| G2532 | G3765 | G3326 | G0846 | G4043 |

Od tada mnogi od učenika Njegovih otidoše natrag, i više ne iđahu s Njim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 67 | εἶπεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | τοῖς | δώδεκα, | Μὴ | καὶ | ὑμεῖς | θέλετε | ὑπάγειν? |
| | Рече | дакле | — | Исус | — | дванаесторици: | Да | и | ви | хоћете | да-одете? |
| | G3004 | G3767 | G3588 | G2424 | G3588 | G1427 | G3361 | G2532 | G4771 | G2309 | G5217 |

A Isus reče dvanaestorici: Da nećete i vi otići?

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? ῥήματα
Одговори му Симон Петар: Господе, коме да одемо? Речи
G0611 G0846 G4613 G4074 G2962 G4314 G5101 G0565 G4487

ζωῆς αἰωνίου ἔχεις;
живота вечног имаш.
G2222 G0166 G2192

Tada Mu odgovori Simon Petar: Gospode! Kome ćemo ići? Ti imaš reči večnog života.

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ
И ми поверовосмо, и познасмо да си–ти — — Свети —
G2532 G1473 G4100 G2532 G1097 G3754 G4771 G1510 G3588 G0040 G3588

Θεοῦ.
Божји.
G2316

I mi verovasmo i poznasmo da si Ti Hristos, Sin Boga Živoga.

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην,
Одговори им — Исус: Зар вас–ја — — дванаесторицу не–изабрах,
G0611 G0846 G3588 G2424 G3756 G1473 G4771 G3588 G1427 G1586

καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?
а од вас један ђаво је?
G2532 G1537 G4771 G1520 G1228 G1510

Isus im odgovori: Ne izabrah li ja vas dvanaestoricu, i jedan je od vas đavo?

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν
Говораше пак о Јуди Симоновом Искариотском; јер–овај — ће
G3004 G1161 G3588 G2455 G4613 G2469 G3778 G1063 G3195

παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
издати га, један од — дванаесторице.
G3860 G0846 G1520 G1537 G3588 G1427

A govoraše za Judu Simonova Iskariota, jer Ga on htede izdati, i beše jedan od dvanaestorice.

## Chapter 7

1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ; οὐ γὰρ
И после тога, ходио–је — Исус по — Галileји не јер
G2532 G3326 G3778 G4043 G3588 G2424 G1722 G3588 G1056 G3756 G1063

ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
желео–је по — Јудеји да–ходи јер тражили–су га — Јудејци
G2309 G1722 G3588 G2449 G4043 G3754 G2212 G0846 G3588 G2453

ἀποκτεῖναι.
да–убију
G0615

I potom hođaše Isus po Galileji; jer po Judeji ne htede da hodi, jer gledahu Jevreji da Ga ubiju.

2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.
био–је а близу — празник — јудејски — Сеница
G1510 G1161 G1451 G3588 G1859 G3588 G2453 G3588 G4634

Beše pak blizu praznik jevrejski, građenje senica.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | εἶπον | οὖν | πρὸς | αὐτὸν | οἱ | ἀδελφοὶ | αὐτοῦ, | Μετάβηθι | ἐντεῦθεν, | καὶ |
| | рекоше | дакле | — | му | — | браћа | његова | Пређи | одавде | и |
| | G3004 | G3767 | G4314 | G0846 | G3588 | G0080 | G0846 | G3327 | G1782 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὕπαγε | εἰς | τὴν | Ἰουδαίαν, | ἵνα | καὶ | οἱ | μαθηταί | σου | θεωρήσουσιν | «τὰ |
| иди | у | — | Јудеју | да | и | — | ученици | твоји | виде | — |
| G5217 | G1519 | G3588 | G2449 | G2443 | G2532 | G3588 | G3101 | G4771 | G2334 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἔργα»  | σοῦ | ἃ | ποιεῖς. |
| дела | твоја | која | чиниш |
| G2041 | G4771 | G3739 | G4160 |

Tada Mu rekoše braća Njegova: Iziđi odavde i idi u Judeju, da i učenici Tvoji vide dela koja činiš;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | οὐδεὶς | γάρ | τι | ἐν | κρυπτῷ | ποιεῖ, | καὶ | ζητεῖ | αὐτὸς | ἐν | παρρησίᾳ |
| | нико | јер | нешто | у | тајности | чини | а | тражи | сам | у | јавности |
| | G3762 | G1063 | G5100 | G1722 | G2927 | G4160 | G2532 | G2212 | G0846 | G1722 | G3954 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι. | εἰ | ταῦτα | ποιεῖς, | φανέρωσον | σεαυτὸν | τῷ | κόσμῳ. |
| да–буде | ако | ово | чиниш | покажи | себе | — | свету |
| G1510 | G1487 | G3778 | G4160 | G5319 | G4572 | G3588 | G2889 |

jer niko ne čini šta tajno, a sam traži da je poznat. Ako to činiš javi sebe svetu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | οὐδὲ | γὰρ | οἱ | ἀδελφοὶ | αὐτοῦ | ἐπίστευον | εἰς | αὐτόν. |
| | ни | јер | — | браћа | његова | веровала | у | њега |
| | G3761 | G1063 | G3588 | G0080 | G0846 | G4100 | G1519 | G0846 |

Jer ni braća Njegova ne verovahu Ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | λέγει | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Ὁ | καιρὸς | ὁ | ἐμὸς | οὔπω | πάρεστιν, |
| | каже | дакле | им | — | Исус | — | време | — | моје | још–није | дошло |
| | G3004 | G3767 | G0846 | G3588 | G2424 | G3588 | G2540 | G3588 | G1699 | G3768 | G3918 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | καιρὸς | ὁ | ὑμέτερος | πάντοτέ | ἐστιν | ἕτοιμος. |
| — | а | време | — | ваше | увек | је | спремно |
| G3588 | G1161 | G2540 | G3588 | G5212 | G3842 | G1510 | G2092 |

Tada im reče Isus: Vreme moje još nije došlo, a vreme je vaše svagda gotovo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | οὐ | δύναται | ὁ | κόσμος | μισεῖν | ὑμᾶς; | ἐμὲ | δὲ | μισεῖ, | ὅτι | ἐγὼ |
| | не | може | — | свет | да–мрзи | вас | мене | пак | мрзи | јер | ја |
| | G3756 | G1410 | G3588 | G2889 | G3404 | G4771 | G1473 | G1161 | G3404 | G3754 | G1473 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαρτυρῶ | περὶ | αὐτοῦ, | ὅτι | τὰ | ἔργα | αὐτοῦ | πονηρά | ἐστιν. |
| сведочим | о | њему | да | — | дела | његова | зла | јесу |
| G3140 | G4012 | G0846 | G3754 | G3588 | G2041 | G0846 | G4190 | G1510 |

Ne može svet mrzeti na vas: a na mene mrzi, jer ja svedočim za nj da su dela njegova zla.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὑμεῖς, | ἀνάβητε | εἰς | τὴν | ἑορτήν. | ἐγὼ | οὐκ | ἀναβαίνω | εἰς | τὴν | ἑορτὴν |
| | ви | идите | на | — | празник | ја | не | идем | на | — | празник |
| | G4771 | G0305 | G1519 | G3588 | G1859 | G1473 | G3756 | G0305 | G1519 | G3588 | G1859 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ταύτην, | ὅτι | ὁ | ἐμὸς | καιρὸς | οὔπω | πεπλήρωται. |
| овај | јер | — | моје | време | још–није | испуњено |
| G3778 | G3754 | G3588 | G1699 | G2540 | G3768 | G4137 |

Vi iziđite na praznik ovaj: ja još neću izići na praznik ovaj, jer se moje vreme još nije navršilo.

9

| ταῦτα | δὲ | εἰπὼν | αὐτὸς, | ἔμεινεν | ἐν | τῇ | Γαλιλαίᾳ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ово | пак | рекавши | он | остаде | у | — | Галилеји |
| G3778 | G1161 | G3004 | G0846 | G3306 | G1722 | G3588 | G1056 |

Rekavši im ovo osta u Galileji.

10

| Ὡς | δὲ | ἀνέβησαν | οἱ | ἀδελφοὶ | αὐτοῦ | εἰς | τὴν | ἑορτήν, | τότε | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Кад | пак | одоше | — | браћа | његова | на | — | празник | тада | и |
| G5613 | G1161 | G0305 | G3588 | G0080 | G0846 | G1519 | G3588 | G1859 | G5119 | G2532 |

| αὐτὸς | ἀνέβη, | οὐ | φανερῶς, | ἀλλὰ | ὡς | ἐν | κρυπτῷ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| он | оде | не | јавно | него | као | у | тајности |
| G0846 | G0305 | G3756 | G5320 | G0235 | G5613 | G1722 | G2927 |

A kad iziđoše braća Njegova na praznik, tada i sam iziđe, ne javno nego kao tajno.

11

| οἱ | οὖν | Ἰουδαῖοι | ἐζήτουν | αὐτὸν | ἐν | τῇ | ἑορτῇ, | καὶ | ἔλεγον, | Ποῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | дакле | Јудејци | тражили-су | га | на | — | празнику | и | говорили | Где |
| G3588 | G3767 | G2453 | G2212 | G0846 | G1722 | G3588 | G1859 | G2532 | G3004 | G4226 |

| ἐστιν | ἐκεῖνος? |
|---|---|
| је | онај |
| G1510 | G1565 |

A Jevreji Ga tražahu na praznik i govorahu: Gde je on?

12

| καὶ | γογγυσμὸς | περὶ | αὐτοῦ | ἦν | πολὺς | ἐν | τοῖς | ὄχλοις. | οἱ | μὲν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | гунђање | о | њему | било-је | велико | међу | — | народом | једни | — |
| G2532 | G1112 | G4012 | G0846 | G1510 | G4183 | G1722 | G3588 | G3793 | G3588 | G3303 |

| ἔλεγον, | ὅτι | Ἀγαθός | ἐστιν; | ἄλλοι | δὲ | ἔλεγον, | Οὔ; | ἀλλὰ | πλανᾷ | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говорили-су | — | Добар | је | други | пак | говорили-су | Не | него | заводи | — |
| G3004 | G3754 | G0018 | G1510 | G0243 | G1161 | G3004 | G3756 | G0235 | G4105 | G3588 |

| ὄχλον. |
|---|
| народ |
| G3793 |

I behu za Nj mnoge raspre u narodu: jedni govorahu da je dobar, a drugi: Nije, nego vara narod.

13

| οὐδεὶς | μέντοι | παρρησίᾳ | ἐλάλει | περὶ | αὐτοῦ, | διὰ | τὸν | φόβον | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нико | ипак | јавно | говорио-је | о | њему | због | — | страха | од |
| G3762 | G3305 | G3954 | G2980 | G4012 | G0846 | G1223 | G3588 | G5401 | G3588 |

| Ἰουδαίων. |
|---|
| Јудејаца |
| G2453 |

Ali niko ne govoraše javno za Nj od straha jevrejskog.

14

| Ἤδη | δὲ | τῆς | ἑορτῆς | μεσούσης, | ἀνέβη | Ἰησοῦς | εἰς | τὸ | ἱερὸν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Већ | пак | — | празника | на-средини | уђе | Исус | у | — | храм | и |
| G2235 | G1161 | G3588 | G1859 | G3322 | G0305 | G2424 | G1519 | G3588 | G2411 | G2532 |

| ἐδίδασκεν. |
|---|
| учио-је |
| G1321 |

Ali odmah u polovini praznika iziđe Isus u crkvu i učaše.

15

| ἐθαύμαζον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι, | λέγοντες, | Πῶς | οὗτος | γράμματα | οἶδεν, | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| дивили-су-се | дакле | — | Јудејци | говорећи | Како | овај | Писма | зна | а-није |
| G2296 | G3767 | G3588 | G2453 | G3004 | G4459 | G3778 | G1121 | G1492 | G3361 |

| μεμαθηκώς? |
|---|
| учио |
| G3129 |

I divljahu se Jevreji govoreći: Kako ovaj zna knjige, a nije se učio?

16

| ἀπεκρίθη | οὖν | αὐτοῖς | ‹ὁ› | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν, | Ἡ | ἐμὴ | διδαχὴ | οὐκ | ἔστιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одговори | дакле | им | — | Исус | и | рече | — | моје | учење | није | је |
| G0611 | G3767 | G0846 | G3588 | G2424 | G2532 | G3004 | G3588 | G1699 | G1322 | G3756 | G1510 |

| ἐμὴ, | ἀλλὰ | τοῦ | πέμψαντός | με. |
|---|---|---|---|---|
| моје | него | онога-који | ме-је-послао | — |
| G1699 | G0235 | G3588 | G3992 | G1473 |

Tada im odgovori Isus i reče: Moja nauka nije moja, nego Onog koji me je poslao.

17

| ἐάν | τις | θέλῃ | τὸ | θέλημα | αὐτοῦ | ποιεῖν, | γνώσεται | περὶ | τῆς | διδαχῆς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ако | неко | жели | — | вољу | његову | да-чини | познаће | о | — | учењу |
| G1437 | G5100 | G2309 | G3588 | G2307 | G0846 | G4160 | G1097 | G4012 | G3588 | G1322 |

| πότερον | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | ἐστιν, | ἢ | ἐγὼ | ἀπ’ | ἐμαυτοῦ | λαλῶ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да-ли | од | — | Бога | јесте | или | ја | од | себе | говорим |
| G4220 | G1537 | G3588 | G2316 | G1510 | G2228 | G1473 | G0575 | G1683 | G2980 |

Ko hoće Njegovu volju tvoriti, razumeće je li ova nauka od Boga ili ja sam od sebe govorim.

18

| ὁ | ἀφ’ | ἑαυτοῦ | λαλῶν, | τὴν | δόξαν | τὴν | ἰδίαν | ζητεῖ; | ὁ | δὲ | ζητῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ко | од | себе | говори | — | славу | — | своју | тражи | а-ко | пак | тражи |
| G3588 | G0575 | G1438 | G2980 | G3588 | G1391 | G3588 | G2398 | G2212 | G3588 | G1161 | G2212 |

| τὴν | δόξαν | τοῦ | πέμψαντος | αὐτὸν, | οὗτος | ἀληθής | ἐστιν, | καὶ | ἀδικία |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | славу | онога-који | га-је-послао | — | тај | истинит | јесте | и | неправде |
| G3588 | G1391 | G3588 | G3992 | G0846 | G3778 | G0227 | G1510 | G2532 | G0093 |

| ἐν | αὐτῷ | οὐκ | ἔστιν. |
|---|---|---|---|
| у | њему | нема | — |
| G1722 | G0846 | G3756 | G1510 |

Koji govori sam od sebe, slavu svoju traži; a ko traži slavu onog koji ga je poslao, on je istinit i u njemu nema nepravde.

19

| οὐ | Μωϋσῆς | δέδωκεν | ὑμῖν | τὸν | νόμον, | καὶ | οὐδεὶς | ἐξ | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Зар-не | Мојсије | даде | вам | — | закон | а | нико | од | вас |
| G3756 | G3475 | G1325 | G4771 | G3588 | G3551 | G2532 | G3762 | G1537 | G4771 |

| ποιεῖ | τὸν | νόμον? | τί | με | ζητεῖτε | ἀποκτεῖναι? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| не-извршава | — | закон | Зашто | ме | тражите | да-убијете |
| G4160 | G3588 | G3551 | G5101 | G1473 | G2212 | G0615 |

Ne dade li Mojsije vama zakon i niko od vas ne živi po zakonu? Zašto tražite da me ubijete?

20

| ἀπεκρίθη | ὁ | ὄχλος, | Δαιμόνιον | ἔχεις; | τίς | σε | ζητεῖ | ἀποκτεῖναι? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одговори | — | народ | Демона | имаш | ко | те | тражи | да-убије |
| G0611 | G3588 | G3793 | G1140 | G2192 | G5101 | G4771 | G2212 | G0615 |

Odgovori narod i reče: Je li đavo u tebi? Ko traži da te ubije?

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες
одговори Исус и рече им Једно дело учиних и сви
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G1520 G2041 G4160 G2532 G3956

θαυμάζετε.
се-дивите
G2296

Odgovori Isus i reče im: Jedno delo učinih i svi se divite tome.

22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
Зато — Мојсије вам-даде — — обрезање не-да — од —
G1223 G3778 G3475 G1325 G4771 G3588 G4061 G3756 G3754 G1537 G3588

Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
Мојсија потиче него од — отаца и у суботу обрезујете
G3475 G1510 G0235 G1537 G3588 G3962 G2532 G1722 G4521 G4059

ἄνθρωπον.
човека
G0444

Mojsije vam dade da se obrezujete (ne kao da je od Mojsija nego od otaca); i u subotu obrezujete čoveka.

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ
ако обрезање прима — човек у суботу да се-не прекрши
G1487 G4061 G2983 G3588 G0444 G1722 G4521 G2443 G3361 G3089

ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ
— закон Мојсијев на-мене-ли се-љутите што целог човека здравим
G3588 G3551 G3475 G1473 G5520 G3754 G3650 G0444 G5199

ἐποίησα ἐν σαββάτῳ?
учиних у суботу
G4160 G1722 G4521

Ako se čovek u subotu obrezuje da se ne pokvari zakon Mojsijev, srdite li se na mene što svega čoveka iscelih u subotu?

24 μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
Не судите по изгледу него — праведним судом судите
G3361 G2919 G2596 G3799 G0235 G3588 G1342 G2920 G2919

Ne gledajte ko je ko kad sudite, nego pravedan sud sudite.

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν
Говорили-су дакле неки од — Јерусалимљана Није-ли ово онај кога
G3004 G3767 G5100 G1537 G3588 G2415 G3756 G3778 G1510 G3739

ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι?
траже да-убију
G2212 G0615

Tada govorahu neki od Jerusalimljana: Nije li to onaj kog traže da ubiju?

26 καὶ ἴδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μήˇ ποτε.
И гле јавно говори и ништа му не-кажу Да-ли су-заиста
G2532 G3708 G3954 G2980 G2532 G3762 G0846 G3004 G3361 G4219

ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?
истински спознали — владари да је-ово заиста — Христос
G0230 G1097 G3588 G0758 G3754 G3778 G1510 G3588 G5547

I gle, kako govori slobodno i ništa mu ne vele: Da ne doznaše naši knezovi da je on zaista Hristos?

27

| ἀλλὰ | τοῦτον, | οἴδαμεν | πόθεν | ἐστίν. | ὁ | δὲ | Χριστὸς, | ὅταν | ἔρχηται, | οὐδεὶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Али | овога | знамо | одакле | је | — | а | Христос | кад | дође | нико |
| G0235 | G3778 | G1492 | G4159 | G1510 | G3588 | G1161 | G5547 | G3752 | G2064 | G3762 |

| γινώσκει | πόθεν | ἐστίν. |
|---|---|---|
| не–зна | одакле | је |
| G1097 | G4159 | G1510 |

Ali ovog znamo otkuda je; a Hristos kad dođe, niko neće znati otkuda je.

28

| ἔκραξεν | οὖν | ἐν | τῷ | ἱερῷ | διδάσκων | ὁ | Ἰησοῦς, | καὶ | λέγων, | Κἀμὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| повика | дакле | у | — | храму | учећи | — | Исус | и | говорећи | И–мене |
| G2896 | G3767 | G1722 | G3588 | G2411 | G1321 | G3588 | G2424 | G2532 | G3004 | G2504 |

| οἴδατε, | καὶ | οἴδατε | πόθεν | εἰμί; | καὶ | ἀπ’ | ἐμαυτοῦ | οὐκ | ἐλήλυθα, | ἀλλ’ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| познајете | и | знате | одакле | сам | и | од | себе | нисам | дошао | али |
| G1492 | G2532 | G1492 | G4159 | G1510 | G2532 | G0575 | G1683 | G3756 | G2064 | G0235 |

| ἔστιν | ἀληθινὸς | ὁ | πέμψας | με, | ὃν | ὑμεῖς | οὐκ | οἴδατε. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| истинит–је | истински | онај–који | ме–је–послао | — | кога | ви | не | познајете |
| G1510 | G0228 | G3588 | G3992 | G1473 | G3739 | G4771 | G3756 | G1492 |

Tada Isus povika u crkvi učeći i reče: I mene poznajete i znate otkuda sam; i sam od sebe ne dođoh, nego ima Istiniti koji me posla, kog vi ne znate.

29

| ἐγὼ | οἶδα | αὐτόν, | ὅτι | παρ’ | αὐτοῦ | εἰμι, | κἀκεῖνός | με | ἀπέστειλεν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | га–познајем | — | јер | од | њега | јесам | и–он | ме | посла |
| G1473 | G1492 | G0846 | G3754 | G3844 | G0846 | G1510 | G2548 | G1473 | G0649 |

Ja Ga znam, jer sam od Njega i On me posla.

30

| Ἐζήτουν | οὖν | αὐτὸν | πιάσαι, | καὶ | οὐδεὶς | ἐπέβαλεν | ἐπ’ | αὐτὸν | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тражили–су | дакле | га | да–ухвате | али | нико | не–стави | на | њега | — |
| G2212 | G3767 | G0846 | G4084 | G2532 | G3762 | G1911 | G1909 | G0846 | G3588 |

| χεῖρα, | ὅτι | οὔπω | ἐληλύθει | ἡ | ὥρα | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| руку | јер | још–није | дошао | — | час | његов |
| G5495 | G3754 | G3768 | G2064 | G3588 | G5610 | G0846 |

Tada gledahu da Ga uhvate; i niko ne metnu na Nj ruke, jer još ne beše došao čas Njegov.

31

| Ἐκ | τοῦ | ὄχλου | δὲ | πολλοὶ | ἐπίστευσαν | εἰς | αὐτόν, | καὶ | ἔλεγον, | Ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Из | — | народа | пак | многи | повероваше | у | њега | и | говорили–су | — |
| G1537 | G3588 | G3793 | G1161 | G4183 | G4100 | G1519 | G0846 | G2532 | G3004 | G3588 |

| Χριστὸς, | ὅταν | ἔλθῃ, | μὴ | πλείονα | σημεῖα | ποιήσει | ὧν | οὗτος | ἐποίησεν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Христос | кад | дође | зар–ће | више | знакова | учинити | од–оних–које | овај | учини |
| G5547 | G3752 | G2064 | G3361 | G4119 | G4592 | G4160 | G3739 | G3778 | G4160 |

A od naroda mnogi Ga verovaše, i govorahu: Kad dođe Hristos eda li će više čudesa činiti nego Ovaj što čini?

32

| Ἤκουσαν | οἱ | Φαρισαῖοι | τοῦ | ὄχλου | γογγύζοντος | περὶ | αὐτοῦ | ταῦτα, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Чуше | — | фарисеји | — | народ | како–гунђа | о | њему | ово | и |
| G0191 | G3588 | G5330 | G3588 | G3793 | G1111 | G4012 | G0846 | G3778 | G2532 |

| ἀπέστειλαν | οἱ | ἀρχιερεῖς | καὶ | οἱ | Φαρισαῖοι | ὑπηρέτας, | ἵνα | πιάσωσιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| послаше | — | првосвештениици | и | — | фарисеји | стражаре | да | га–ухвате |
| G0649 | G3588 | G0749 | G2532 | G3588 | G5330 | G5257 | G2443 | G4084 |

| αὐτόν. |
|---|
| — |
| G0846 |

Čuše fariseji od naroda takav govor za Njega, i poslaše fariseji i glavari sveštenički sluge da Ga uhvate.

33

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἔτι | χρόνον | μικρὸν | μεθ’ | ὑμῶν | εἰμι, | καὶ | |
| рече | дакле | — | Исус | Још | мало-времена | кратко | са | вама | сам | и | |
| G3004 | G3767 | G3588 | G2424 | G2089 | G5550 | G3398 | G3326 | G4771 | G1510 | G2532 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὑπάγω | πρὸς | τὸν | πέμψαντά | με. |
| одлазим | ка | ономе-који | ме-је-послао | — |
| G5217 | G4314 | G3588 | G3992 | G1473 |

Tada reče Isus: Još sam malo vremena s vama, pa idem k Onome koji me posla.

34

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ζητήσετέ | με, | καὶ | οὐχ | εὑρήσετέ | [με]; | καὶ | ὅπου | εἰμὶ | ἐγὼ | ὑμεῖς | οὐ |
| тражићете | ме | и | нећете | ме-наћи | — | и | где | сам | ја | ви | не |
| G2212 | G1473 | G2532 | G3756 | G2147 | G1473 | G2532 | G3699 | G1510 | G1473 | G4771 | G3756 |

| | |
|---|---|
| δύνασθε | ἐλθεῖν. |
| можете | доћи |
| G1410 | G2064 |

Tražićete me i nećete me naći; i gde sam ja vi ne možete doći.

35

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | πρὸς | ἑαυτούς, | Ποῦ | οὗτος | μέλλει | πορεύεσθαι |
| рекоше | дакле | — | Јудејци | међу | собом | Куда | овај | намерава | да-иде |
| G3004 | G3767 | G3588 | G2453 | G4314 | G1438 | G4226 | G3778 | G3195 | G4198 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἡμεῖς | οὐχ | εὑρήσομεν | αὐτόν | μὴ? | εἰς | τὴν | Διασποράν | τῶν | Ἑλλήνων |
| да | га-ми | нећемо | наћи | — | Зар | у | — | расејање | — | Грка |
| G3754 | G1473 | G3756 | G2147 | G0846 | G3361 | G1519 | G3588 | G1290 | G3588 | G1672 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| μέλλει | πορεύεσθαι, | καὶ | διδάσκειν | τοὺς | Ἕλληνας? |
| намерава | да-иде | и | да-учи | — | Грке |
| G3195 | G4198 | G2532 | G1321 | G3588 | G1672 |

A Jevreji rekoše među sobom: Kuda će ovaj ići da ga mi ne nađemo? Neće li ići među rastrkane Grke, i Grke učiti?

36

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τίς | ἐστιν | ὁ | λόγος | οὗτος | ὃν | εἶπεν, | Ζητήσετέ | με, | καὶ | οὐχ | |
| Шта | значи | — | реч | ова | коју | рече | Тражићете | ме | и | нећете | |
| G5101 | G1510 | G3588 | G3056 | G3778 | G3739 | G3004 | G2212 | G1473 | G2532 | G3756 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὑρήσετέ | [με]; | καὶ | ὅπου | εἰμὶ | ἐγὼ | ὑμεῖς | οὐ | δύνασθε | ἐλθεῖν? |
| ме-наћи | — | и | где | сам | ја | ви | не | можете | доћи |
| G2147 | G1473 | G2532 | G3699 | G1510 | G1473 | G4771 | G3756 | G1410 | G2064 |

Šta znači ova reč što reče: Tražićete me i nećete me naći; i gde sam ja vi ne možete doći?

37

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐν | δὲ | τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ, | τῇ | μεγάλῃ, | τῆς | ἑορτῆς | εἱστήκει | ὁ | |
| У | пак | — | последњи | дан | — | велики | — | празника | стајаше | — | |
| G1722 | G1161 | G3588 | G2078 | G2250 | G3588 | G3173 | G3588 | G1859 | G2476 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦς, | καὶ | ἔκραξεν, | λέγων, | Ἐάν | τις | διψᾷ, | ἐρχέσθω | πρός | με | καὶ | |
| Исус | и | повика | говорећи | Ако | ко | жеђа | нека-дође | к | мени | и | |
| G2424 | G2532 | G2896 | G3004 | G1437 | G5100 | G1372 | G2064 | G4314 | G1473 | G2532 | |

| | |
|---|---|
| πινέτω. | |
| нека-пије | |
| G4095 | |

A u poslednji veliki dan praznika stajaše Isus i vikaše govoreći: Ko je žedan neka dođe k meni i pije.

38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | πιστεύων | εἰς | ἐμέ, | καθὼς | εἶπεν | ἡ | γραφή, | ποταμοὶ | ἐκ | τῆς |
| ко | верује | у | мене | као-што | рече | — | Писмо | реке | из | — |
| G3588 | G4100 | G1519 | G1473 | G2531 | G3004 | G3588 | G1124 | G4215 | G1537 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κοιλίας | αὐτοῦ | ῥεύσουσιν | ὕδατος | ζῶντος. |
| утробе | његове | потећи-ће | воде | живе |
| G2836 | G0846 | G4482 | G5204 | G2198 |

Koji me veruje, kao što pismo reče, iz njegova tela poteći će reke žive vode.

39

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | δὲ | εἶπεν | περὶ | τοῦ | Πνεύματος, | οὗ | ἔμελλον | λαμβάνειν | οἱ |
| Ово | пак | рече | о | — | Духу | кога | требало-је | да-приме | — |
| G3778 | G1161 | G3004 | G4012 | G3588 | G4151 | G3739 | G3195 | G2983 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πιστεύσαντες | εἰς | αὐτόν; | οὔπω | γὰρ | ἦν | Πνεῦμα, | ὅτι | Ἰησοῦς |
| они-који-повероваше | у | њега | још-још | — | не-беше | Дух | јер | Исус |
| G4100 | G1519 | G0846 | G3768 | G1063 | G1510 | G4151 | G3754 | G2424 |

| | |
|---|---|
| οὐδέπω | ἐδοξάσθη. |
| још-није | био-прослављен |
| G3764 | G1392 |

A ovo reče za Duha kog posle primiše oni koji veruju u ime Njegovo: jer Duh Sveti još ne beše na njima, jer Isus još ne beše proslavljen.

40

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐκ | τοῦ | ὄχλου | οὖν, | ἀκούσαντες | τῶν | λόγων | τούτων, | ἔλεγον | (ὅτι), |
| Из | — | народа | дакле | чувши | — | речи | ове | говорили-су | — |
| G1537 | G3588 | G3793 | G3767 | G0191 | G3588 | G3056 | G3778 | G3004 | G3754 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Οὗτός | ἐστιν | ἀληθῶς | ὁ | προφήτης. |
| Ово | је | заиста | — | пророк |
| G3778 | G1510 | G0230 | G3588 | G4396 |

A mnogi od naroda čuvši ove reči govorahu: Ovo je zaista prorok.

41

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλοι | ἔλεγον, | Οὗτός | ἐστιν | ὁ | Χριστός. | οἱ | δὲ | ἔλεγον, | Μὴ | γὰρ |
| други | говорили-су | Ово | је | — | Христос | — | али | говорили-су | Зар | — |
| G0243 | G3004 | G3778 | G1510 | G3588 | G5547 | G3588 | G1161 | G3004 | G3361 | G1063 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐκ | τῆς | Γαλιλαίας | ὁ | Χριστὸς | ἔρχεται? |
| из | — | Галилеје | — | Христос | долази |
| G1537 | G3588 | G1056 | G3588 | G5547 | G2064 |

Drugi govorahu: Ovo je Hristos. A jedni govorahu: Zar će Hristos iz Galileje doći?

42

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐχ | ἡ | γραφὴ | εἶπεν, | ὅτι | ἐκ | τοῦ | σπέρματος | Δαυὶδ, | καὶ | ἀπὸ |
| Зар-није | — | Писмо | рекло | да | од | — | семена | Давидовог | и | из |
| G3756 | G3588 | G1124 | G3004 | G3754 | G1537 | G3588 | G4690 | G1138 | G2532 | G0575 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Βηθλεὲμ, | τῆς | κώμης | ὅπου | ἦν | Δαυὶδ, | ἔρχεται | ὁ | Χριστός? |
| Витлејема | — | села | где | беше | Давид | долази | — | Христос |
| G0965 | G3588 | G2968 | G3699 | G1510 | G1138 | G2064 | G3588 | G5547 |

Ne kaza li pismo da će Hristos doći od semena Davidovog, i iz sela Vitlejema odakle beše David?

43

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σχίσμα | οὖν | ἐγένετο | ἐν | τῷ | ὄχλῳ | δι’ | αὐτόν. |
| Раздор | дакле | настаде | у | — | народу | због | њега |
| G4978 | G3767 | G1096 | G1722 | G3588 | G3793 | G1223 | G0846 |

Tako raspra postade u narodu Njega radi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | τινὲς | δὲ | ἤθελον | ἐξ | αὐτῶν | πιάσαι | αὐτόν, | ἀλλ’ | οὐδεὶς | ἐπέβαλεν | ἐπ’ |
| | неки | пак | хтели-су | од | њих | да-га-ухвате | — | али | нико | не-стави | на |
| | G5100 | G1161 | G2309 | G1537 | G0846 | G4084 | G0846 | G0235 | G3762 | G1911 | G1909 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αὐτὸν | τὰς | χεῖρας. | |
| њега | — | руке | |
| G0846 | G3588 | G5495 | |

A neki od njih hteše da Ga uhvate; ali niko ne metnu ruku na Nj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | Ἦλθον | οὖν | οἱ | ὑπηρέται | πρὸς | τοὺς | ἀρχιερεῖς | | καὶ | Φαρισαίους, | |
| | Дођоше | дакле | — | стражари | к | — | првосвештеницима | | и | фарисејима | |
| | G2064 | G3767 | G3588 | G5257 | G4314 | G3588 | G0749 | | G2532 | G5330 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶπον | αὐτοῖς | ἐκεῖνοι, | Διὰ | τί | οὐκ | ἠγάγετε | αὐτόν? |
| и | рекоше | им | они | Зашто | га | нисте | довели | — |
| G2532 | G3004 | G0846 | G1565 | G1223 | G5101 | G3756 | G0071 | G0846 |

Dođoše pak sluge ka glavarima sveštеničkim i farisejima; i oni im rekoše: Zašto ga ne dovedoste?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | ἀπεκρίθησαν | οἱ | ὑπηρέται, | Οὐδέποτε | ἐλάλησεν | οὕτως | ἄνθρωπος, | ὡς |
| | одговорише | — | стражари | Никада | није-говорио | тако | човек | као-што |
| | G0611 | G3588 | G5257 | G3763 | G2980 | G3779 | G0444 | G5613 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οὗτος | λαλεῖ | ὁ | ἄνθρωπος. | |
| овај | говори | — | човек | |
| G3778 | G2980 | G3588 | G0444 | |

A sluge odgovoriše: Nikad čovek nije tako govorio kao ovaj čovek.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | ἀπεκρίθησαν | οὖν | αὐτοῖς | οἱ | Φαρισαῖοι, | Μὴ | καὶ | ὑμεῖς | πεπλάνησθε? |
| | одговорише | дакле | им | — | фарисеји | Зар | сте-и | ви | заведени |
| | G0611 | G3767 | G0846 | G3588 | G5330 | G3361 | G2532 | G4771 | G4105 |

Tada im odgovoriše fariseji: Zar se i vi prevariste?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | μή | τις | ἐκ | τῶν | ἀρχόντων | ἐπίστευσεν | εἰς | αὐτὸν, | ἢ | ἐκ | τῶν |
| | да-ли | ико | од | — | владара | поверова | у | њега | или | од | — |
| | G3361 | G5100 | G1537 | G3588 | G0758 | G4100 | G1519 | G0846 | G2228 | G1537 | G3588 |

| |
|---|
| Φαρισαίων? |
| фарисеја |
| G5330 |

Verova li ga ko od knezova ili od fariseja?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | ἀλλὰ | ὁ | ὄχλος | οὗτος, | ὁ | μὴ | γινώσκων | τὸν | νόμον, | ἐπάρατοί | εἰσιν. |
| | Али | — | народ | овај | који | не | познаје | — | закон | проклет | је |
| | G0235 | G3588 | G3793 | G3778 | G3588 | G3361 | G1097 | G3588 | G3551 | G1944 | G1510 |

Nego narod ovaj, koji ne zna zakon, proklet je.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | λέγει | Νικόδημος | πρὸς | αὐτούς, | ὁ | ἐλθὼν | πρὸς | αὐτὸν, | [τὸ] | πρότερον | |
| | каже | Никодим | — | њима | онај-који | дође | к | њему | — | раније | |
| | G3004 | G3530 | G4314 | G0846 | G3588 | G2064 | G4314 | G0846 | G3588 | G4386 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἷς | ὢν | ἐξ | αὐτῶν, |
| један | будући | од | њих |
| G1520 | G1510 | G1537 | G0846 |

Reče im Nikodim što dolazi k Njemu noću, koji beše jedan od njih:

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον
Зар — закон наш суди — човеку ако га-не саслуша најпре
G3361 G3588 G3551 G1473 G2919 G3588 G0444 G1437 G3361 G0191 G4412

παρ’ αὐτοῦ, καὶ γνῷ τί ποιεῖ?
од њега и сазна шта чини
G3844 G0846 G2532 G1097 G5101 G4160

Eda li zakon naš sudi čoveku dokle ga najpre ne sasluša i dozna šta čini?

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ?
Одговорише и рекоше му Зар си-и ти из — Галилеје Истражи
G0611 G2532 G3004 G0846 G3361 G2532 G4771 G1537 G3588 G1056 G1510

ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
и види — да из — Галилеје пророк не устаје
G2045 G2532 G3708 G3754 G1537 G3588 G1056 G4396 G3756 G1453

Odgovoriše mu i rekoše: Nisi li i ti iz Galileje? Razgledaj i vidi da prorok iz Galileje ne dolazi.

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
И одоше свако у — кућу својој
G2532 G4198 G1538 G1519 G3588 G3624 G0846

I otidoše svaki svojoj kući.

# Chapter 8

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
Исус пак оде на — гору — Маслинску
G2424 G1161 G4198 G1519 G3588 G3735 G3588 G1636

A Isus otide na goru maslinsku.

2 Ὄρθρου δὲ, πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
Ујутру пак опет дође у — храм и сав — народ
G3722 G1161 G3825 G3854 G1519 G3588 G2411 G2532 G3956 G3588 G2992

ἤρχετο πρὸς αὐτόν; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
долазио-је к њему и севши учио-их-је —
G2064 G4314 G0846 G2532 G2523 G1321 G0846

A ujutru opet dođe u crkvu, i sav narod iđaše k Njemu; i sedavši učaše ih.

3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα
доводе пак — књижевници и — фарисеји к њему жену
G0071 G1161 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G4314 G0846 G1135

ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,
у прељуби затечену и поставивши је у средину
G1909 G3430 G2638 G2532 G2476 G0846 G1722 G3319

A književnici i fariseji dovedoše k Njemu ženu uhvaćenu u preljubi, i postavivši je na sredu

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ’ αυτοφώρῳ,
кажу му Учитељу ова — жена затечена-је на делу
G3004 G0846 G1320 G3778 G3588 G1135 G2638 G1909 G1888

μοιχευομένη.
у-прељуби
G3431

rekoše Mu: Učitelju! Ova je žena uhvaćena sad u preljubi;

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | δὲ | τῷ | νόμῳ, | Μωϋσῆς* | ἡμῖν | ἐνετείλατο | τὰς | τοιαύτας | λιθάζειν; |
| У | пак | — | закону | Мојсије | нам | заповеди | — | такве | да-каменујемо |
| G1722 | G1161 | G3588 | G3551 | G3475 | G1473 | G1781 | G3588 | G5108 | G3034 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| σὺ | οὖν | τί | λέγεις? |
| ти | дакле | шта | кажеш |
| G4771 | G3767 | G5101 | G3004 |

a Mojsije nam u zakonu zapovedi da takve kamenjem ubijamo; a ti šta veliš?

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | δὲ | ἔλεγον, | πειράζοντες | αὐτόν | ἵνα | ἔχωσιν | κατηγορεῖν | αὐτοῦ. | |
| Ово | пак | говорили-су | искушавајући | га | да | имају | да-га-оптуже | — | |
| G3778 | G1161 | G3004 | G3985 | G0846 | G2443 | G2192 | G2723 | G0846 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Ἰησοῦς, | κάτω | κύψας, | τῷ | δακτύλῳ | κατέγραφεν | εἰς | τὴν |
| — | а | Исус | доле | сагнувши-се | — | прстом | писао-је | по | — |
| G3588 | G1161 | G2424 | G2736 | G2955 | G3588 | G1147 | G1125 | G1519 | G3588 |

| |
|---|
| γῆν. |
| земљи |
| G1093 |

Ovo, pak, rekoše kušajući Ga da bi Ga imali za šta okriviti. A Isus saže se dole i pisaše prstom po zemlji (ne gledajući na njih).

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | δὲ | ἐπέμενον | ἐρωτῶντες | αὐτόν, | ἀνέκυψεν | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ὁ |
| А-кад | пак | настављали-су | да-га-питају | — | усправи-се | и | рече | им | Ко-је |
| G5613 | G1161 | G1961 | G2065 | G0846 | G0352 | G2532 | G3004 | G0846 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀναμάρτητος | ὑμῶν, | πρῶτος | τὸν | λίθον | «ἐπ’ | αὐτῇ | βαλέτω». |
| без-греха | од-вас | први | — | камен | на | њу | нека-баци |
| G0361 | G4771 | G4413 | G3588 | G3037 | G1909 | G0846 | G0906 |

A kad Ga jednako pitahu, ispravi se i reče im: Koji je među vama bez greha neka najpre baci kamen na nju.

8

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πάλιν | κάτω ¦ κύψας, | ἔγραφεν | εἰς | τὴν | γῆν. |
| И | опет | доле-сагнувши-се | писао-је | по | — | земљи |
| G2532 | G3825 | G2955 | G1125 | G1519 | G3588 | G1093 |

Pa se opet saže dole i pisaše po zemlji.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ἀκούσαντες, | καὶ | ὑπὸ | τῆς | συνειδήσεως | ἐλεγχόμενοι, | ἐξήρχοντο | |
| — | а | чувши | и | од | — | савести | укорени | излазили-су | |
| G3588 | G1161 | G0191 | G2532 | G5259 | G3588 | G4893 | G1651 | G1831 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἷς | καθ᾽ | εἷς, | ἀρξάμενοι | ἀπὸ | τῶν | πρεσβυτέρων | ἕως | τῶν | ἐσχάτων, | καὶ |
| један | по | један | почевши | од | — | најстаријих | до | — | последњих | и |
| G1520 | G2596 | G1520 | G0756 | G0575 | G3588 | G4245 | G2193 | G3588 | G2078 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατελείφθη | μόνος, | ὁ | Ἰησοῦς | καὶ | ἡ | γυνὴ | ἐν | μέσῳ | οὖσα. |
| остаде | сам | — | Исус | и | — | жена | у | средини | стојећи |
| G2641 | G3441 | G3588 | G2424 | G2532 | G3588 | G1135 | G1722 | G3319 | G1510 |

A kad oni to čuše, i pokarani budući od svoje savesti izlažahu jedan za drugim počevši od starešina do poslednjih; i osta Isus sam i žena stojeći na sredi.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος, πλὴν τῆς
успрaвивши-се пак — Исус и никога не-видевши осим —
G0352 G1161 G3588 G2424 G2532 G3367 G2300 G4133 G3588

γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ, Ἵ Γύναι, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου ?
жене рече joj — Жено где су они — тужитељи твоји
G1135 G3004 G0846 G3588 G1135 G4226 G1510 G1565 G3739 G2725 G4771

οὐδείς σε κατέκρινεν?
Нико те не-осуди
G3762 G4771 G2632

A kad se Isus ispravi, i ne videvši ni jednog do samu ženu, reče joj: Ženo! Gde su oni što te tužahu? Nijedan te ne osudi?

11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ
— a рече Нико Господе рече пак joj — Исус Ни ја
G3588 G1161 G3004 G3762 G2962 G3004 G1161 G0846 G3588 G2424 G3761 G1473

σε κατακρίνω; πορεύου, καὶ [ἀπὸ τοῦ νῦν] μηκέτι ἁμάρτανε.
те не-осуђујем иди и од — сада више-не греши
G4771 G2632 G4198 G2532 G0575 G3588 G3568 G3371 G0264

A ona reče: Nijedan, Gospode! A Isus joj reče: Ni ja te ne osuđujem, idi, i odsele više ne greši.

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς
Опет дакле им говорио-је — Исус говорећи Ја сам — светлост
G3825 G3767 G0846 G2980 G3588 G2424 G3004 G1473 G1510 G3588 G5457

τοῦ κόσμου; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ,
— света ко me-следи — неће никада ходити у — тами
G3588 G2889 G3588 G0190 G1473 G3756 G3361 G4043 G1722 G3588 G4653

ἀλλ’ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
него имаће — светлост — живота
G0235 G2192 G3588 G5457 G3588 G2222

Isus im, pak, opet reče: Ja sam videlo svetu: ko ide za mnom neće hoditi po tami, nego će imati videlo života.

13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς; ἡ
рекоше дакле му — фарисеји Ти о себи сведочиш —
G3004 G3767 G0846 G3588 G5330 G4771 G4012 G4572 G3140 G3588

μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
сведочанство твоје није — истинито
G3141 G4771 G3756 G1510 G0227

Tada Mu rekoše fariseji: Ti sam za sebe svedočiš: svedočanstvo tvoje nije istinito.

14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
одговори Исус и рече им Иако ја сведочим о себи
G0611 G2424 G2532 G3004 G0846 G2579 G1473 G3140 G4012 G1683

ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ
истинито је — сведочанство моје јер знам одакле дођох и куда
G0227 G1510 G3588 G3141 G1473 G3754 G1492 G4159 G2064 G2532 G4226

ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
идем Ви пак не знате одакле долазим или куда идем
G5217 G4771 G1161 G3756 G1492 G4159 G2064 G2228 G4226 G5217

Isus odgovori i reče im: Ako ja svedočim sam za sebe istinito je svedočanstvo moje: jer znam otkuda dođoh i kuda idem; a vi ne znate otkuda dolazim i kuda idem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ὑμεῖς | κατὰ | τὴν | σάρκα | κρίνετε; | ἐγὼ | οὐ | κρίνω | οὐδένα. | |
| | Ви | по | — | телу | судите | ја | не | судим | никоме | |
| | G4771 | G2596 | G3588 | G4561 | G2919 | G1473 | G3756 | G2919 | G3762 | |

Vi sudite po telu, ja ne sudim nikome.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | ἐὰν | κρίνω | δὲ | ἐγώ, | ἡ | κρίσις | ἡ | ἐμὴ | ἀληθινή | ἐστιν, | ὅτι |
| | Али | и–ако | судим | пак | ја | — | суд | — | мој | истинит | јесте | јер |
| | G2532 | G1437 | G2919 | G1161 | G1473 | G3588 | G2920 | G3588 | G1699 | G0228 | G1510 | G3754 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μόνος | οὐκ | εἰμί, | ἀλλ’ | ἐγὼ | καὶ | ὁ | πέμψας | με, | ‹πατήρ›. |
| сам | нисам | — | него | ја | и | — | који–ме–је–послао | — | Отац |
| G3441 | G3756 | G1510 | G0235 | G1473 | G2532 | G3588 | G3992 | G1473 | G3962 |

I ako sudim ja, sud je moj prav: jer nisam sam, nego ja i Otac koji me posla.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | καὶ | ἐν | τῷ | νόμῳ | δὲ | τῷ | ὑμετέρῳ | γέγραπται | ὅτι, | δύο | ἀνθρώπων |
| | И | у | — | закону | пак | — | вашем | написано–је | да | двојице | људи |
| | G2532 | G1722 | G3588 | G3551 | G1161 | G3588 | G5212 | G1125 | G3754 | G1417 | G0444 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἡ | μαρτυρία | ἀληθής | ἐστιν. | |
| — | сведочанство | истинито | јесте | |
| G3588 | G3141 | G0227 | G1510 | |

А i u zakonu vašem stoji napisano da je svedočanstvo dvojice ljudi istinito.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | ἐγώ | εἰμι | ὁ | μαρτυρῶν | περὶ | ἐμαυτοῦ, | καὶ | μαρτυρεῖ | περὶ | ἐμοῦ | ὁ |
| | Ја | сам | који | сведочим | о | себи | и | сведочи | о | мени | — |
| | G1473 | G1510 | G3588 | G3140 | G4012 | G1683 | G2532 | G3140 | G4012 | G1473 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πέμψας | με | Πατήρ. | |
| који–ме–је–послао | — | Отац | |
| G3992 | G1473 | G3962 | |

Ja sam koji svedočim sam za sebe, i svedoči za mene Otac koji me posla.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | ἔλεγον | οὖν | αὐτῷ, | Ποῦ | ἐστιν | ὁ | Πατήρ | σου? | ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς, | Οὔτε |
| | говорили–су | дакле | му | Где | је | — | Отац | твој | одговори | Исус | Нити |
| | G3004 | G3767 | G0846 | G4226 | G1510 | G3588 | G3962 | G4771 | G0611 | G2424 | G3777 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμὲ | οἴδατε, | οὔτε | τὸν | Πατέρα | μου. | εἰ | ἐμὲ | ᾔδειτε, | καὶ | τὸν | Πατέρα |
| мене | познајете | нити | — | Оца | мога | да | мене | познајете | и | — | Оца |
| G1473 | G1492 | G3777 | G3588 | G3962 | G1473 | G1487 | G1473 | G1492 | G2532 | G3588 | G3962 |

| | | |
|---|---|---|
| μου | ἂν | ᾔδειτε. |
| мога | бисте | познали |
| G1473 | G0302 | G1492 |

Tada Mu govorahu: Gde je otac tvoj? Isus odgovori: Ni mene znate ni Oca mog; kad biste znali mene, znali biste i Oca mog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | Ταῦτα | τὰ | ῥήματα | ἐλάλησεν | ἐν | τῷ | γαζοφυλακίῳ, | διδάσκων | ἐν | τῷ |
| | Ове | — | речи | говорио–је | у | — | ризници | учећи | у | — |
| | G3778 | G3588 | G4487 | G2980 | G1722 | G3588 | G1049 | G1321 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἱερῷ; | καὶ | οὐδεὶς | ἐπίασεν | αὐτόν, | ὅτι | οὔπω | ἐληλύθει | ἡ | ὥρα | αὐτοῦ. |
| храму | и | нико | не–ухвати | га | јер | још–није | дошао | — | час | његов |
| G2411 | G2532 | G3762 | G4084 | G0846 | G3754 | G3768 | G2064 | G3588 | G5610 | G0846 |

Ove reči reče Isus kod hazne Božije kad učaše u crkvi; i niko Ga ne uhvati, jer još ne beše došao čas Njegov.

21

| Εἶπεν | οὖν | πάλιν | αὐτοῖς, | Ἐγὼ | ὑπάγω | καὶ | ζητήσετέ | με, | καὶ | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Рече | дакле | опет | им | Ја | одлазим | и | тражићете | ме | и | у | — |
| G3004 | G3767 | G3825 | G0846 | G1473 | G5217 | G2532 | G2212 | G1473 | G2532 | G1722 | G3588 |

| ἁμαρτίᾳ | ὑμῶν | ἀποθανεῖσθε; | ὅπου | ἐγὼ | ὑπάγω, | ὑμεῖς | οὐ | δύνασθε | ἐλθεῖν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| греху | свом | умрећете | где | ја | идем | ви | не | можете | доћи |
| G0266 | G4771 | G0599 | G3699 | G1473 | G5217 | G4771 | G3756 | G1410 | G2064 |

A Isus im opet reče: Ja idem, i tražićete me; i pomrećete u svom grehu; kud ja idem vi ne možete doći.

22

| ἔλεγον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι, | Μήτι | ἀποκτενεῖ | ἑαυτὸν, | ὅτι | λέγει, | Ὅπου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говорили-су | дакле | — | Јудејци | Зар-ће | себе-убити | — | кад | каже | Где |
| G3004 | G3767 | G3588 | G2453 | G3385 | G0615 | G1438 | G3754 | G3004 | G3699 |

| ἐγὼ | ὑπάγω | ὑμεῖς, | οὐ | δύνασθε | ἐλθεῖν? |
|---|---|---|---|---|---|
| ја | идем | ви | не | можете | доћи |
| G1473 | G5217 | G4771 | G3756 | G1410 | G2064 |

Tada rekoše Jevreji: Da se neće sam ubiti, što govori: Kud ja idem vi ne možete doći?

23

| καὶ | ἔλεγεν | αὐτοῖς, | Ὑμεῖς | ἐκ | τῶν | κάτω | ἐστέ, | ἐγὼ | ἐκ | τῶν | ἄνω |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | говорио-им-је | — | Ви | од | — | доле | сте | ја | од | — | горе |
| G2532 | G3004 | G0846 | G4771 | G1537 | G3588 | G2736 | G1510 | G1473 | G1537 | G3588 | G0507 |

| εἰμί; | ὑμεῖς | ἐκ | τούτου | τοῦ | κόσμου | ἐστέ, | ἐγὼ | οὐκ | εἰμὶ | ἐκ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сам | ви | од | овога | — | света | сте | ја | нисам | — | од | — |
| G1510 | G4771 | G1537 | G3778 | G3588 | G2889 | G1510 | G1473 | G3756 | G1510 | G1537 | G3588 |

| κόσμου | τούτου. |
|---|---|
| света | овога |
| G2889 | G3778 |

I reče im: Vi ste od nižih, ja sam od viših; vi ste od ovog sveta, ja nisam od ovog sveta.

24

| εἶπον | οὖν | ὑμῖν | ὅτι | ἀποθανεῖσθε | ἐν | ταῖς | ἁμαρτίαις | ὑμῶν; | ἐὰν | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рекох | дакле | вам | да | умрећете | у | — | гресима | вашим | ако | јер |
| G3004 | G3767 | G4771 | G3754 | G0599 | G1722 | G3588 | G0266 | G4771 | G1437 | G1063 |

| μὴ | πιστεύσητε | ὅτι | ἐγώ | εἰμι, | ἀποθανεῖσθε | ἐν | ταῖς | ἁμαρτίαις | ὑμῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | поверујете | да | Ја | јесам | умрећете | у | — | гресима | вашим |
| G3361 | G4100 | G3754 | G1473 | G1510 | G0599 | G1722 | G3588 | G0266 | G4771 |

Tako vam kazah da ćete pomreti u gresima svojim; jer ako ne uzverujete da sam ja, pomrećete u gresima svojim.

25

| ἔλεγον | οὖν | αὐτῷ, | Σὺ | τίς | εἶ? | εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говорили-су | дакле | му | Ти | ко | си | рече | им | — | Исус | — |
| G3004 | G3767 | G0846 | G4771 | G5101 | G1510 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3588 |

| ἀρχὴν | ὅ¦τι | καὶ | λαλῶ | ὑμῖν. |
|---|---|---|---|---|
| испочетка | оно-што | вам-и | говорим | — |
| G0746 | G3754 | G2532 | G2980 | G4771 |

Tada Mu govorahu: Ko si ti? I reče im Isus: Početak, kako vam i kažem.

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνειν; ἀλλ’ ὁ πέμψας
Много имам о вама да-говорим и да-судим али онај-који ме-је-послао
G4183 G2192 G4012 G4771 G2980 G2532 G2919 G0235 G3588 G3992

με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν
— истинит јесте и-ја што чух од њега то говорим — —
G1473 G0227 G1510 G2504 G3739 G0191 G3844 G0846 G3778 G2980 G1519 G3588

κόσμον.
свету
G2889

Mnogo imam za vas govoriti i suditi; ali Onaj koji me posla istinit je, i ja ono govorim svetu što čuh od Njega.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
Не разумеше да — Оца им говораше
G3756 G1097 G3754 G3588 G3962 G0846 G3004

Ne razumeše, dakle, da im govoraše za Oca.

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
рече дакле им — Исус Кад уздигнете — Сина — Човечијег
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G3752 G5312 G3588 G5207 G3588 G0444

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς
тада познаћете да Ја јесам и од себе чиним ништа него као-што
G5119 G1097 G3754 G1473 G1510 G2532 G0575 G1683 G4160 G3762 G0235 G2531

ἐδίδαξέν με ὁ Πατὴρ, ταῦτα λαλῶ.
ме-научи — — Отац то говорим
G1321 G1473 G3588 G3962 G3778 G2980

A Isus im reče: Kad podignete Sina čovečijeg, onda ćete doznati da sam ja, i da ništa sam od sebe ne činim; nego kako me nauči Otac moj onako govorim.

29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ’ ἐμοῦ ἐστιν; οὐκ ἀφῆκέν με μόνον,
И онај-који ме-посла — са мном јесте није ме-оставио — самог
G2532 G3588 G3992 G1473 G3326 G1473 G1510 G3756 G0863 G1473 G3441

ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
јер ја — угодно њему чиним увек
G3754 G1473 G3588 G0701 G0846 G4160 G3842

I Onaj koji me posla sa mnom je. Ne ostavi Otac mene samog; jer ja svagda činim šta je Njemu ugodno.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
Ово кад-је-он говорио многи повероваше у њега
G3778 G0846 G2980 G4183 G4100 G1519 G0846

Kad ovo govoraše, mnogi Ga verovaše.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ
Говорио-је дакле — Исус — — Јудејцима-који-су-поверовали у-њега
G3004 G3767 G3588 G2424 G4314 G3588 G4100 G0846

Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί
— Ако ви останете у — речи — мојој заиста ученици
G2453 G1437 G4771 G3306 G1722 G3588 G3056 G3588 G1699 G0230 G3101

μού ἐστε.
моји јесте
G1473 G1510

Tada Isus govoraše onim Jevrejima koji Mu verovaše: Ako vi ostanete na mojoj besedi, zaista ćete biti učenici moji,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | καὶ | γνώσεσθε | τὴν | ἀλήθειαν, | καὶ | ἡ | ἀλήθεια | ἐλευθερώσει | ὑμᾶς. |
| | И | познаћете | — | истину | и | — | истина | ослободиће | вас |
| | G2532 | G1097 | G3588 | G0225 | G2532 | G3588 | G0225 | G1659 | G4771 |

i poznaćete istinu, i istina će vas izbaviti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | ἀπεκρίθησαν | πρὸς | αὐτόν, | Σπέρμα | Ἀβραάμ | ἐσμεν, | καὶ | οὐδενὶ | δεδουλεύκαμεν |
| | одговорише | — | му | Семе | Аврамово | јесмо | и | никоме | нисмо-служили |
| | G0611 | G4314 | G0846 | G4690 | G0011 | G1510 | G2532 | G3762 | G1398 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πώποτε; | πῶς | σὺ | λέγεις | ὅτι, | Ἐλεύθεροι | γενήσεσθε? |
| никад | како | ти | кажеш | — | Слободни | ћете-постати |
| G4455 | G4459 | G4771 | G3004 | G3754 | G1658 | G1096 |

Odgovoriše i rekoše Mu: Mi smo seme Avraamovo, i nikome nismo robovali nikad; kako ti govoriš da ćemo se izbaviti?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | πᾶς | ὁ |
| | одговори | им | — | Исус | Заиста | заиста | кажем | вам | — | свако | ко |
| | G0611 | G0846 | G3588 | G2424 | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G3956 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιῶν | τὴν | ἁμαρτίαν, | δοῦλός | ἐστιν | τῆς | ἁμαρτίας. |
| чини | — | грех | роб | је | — | греха |
| G4160 | G3588 | G0266 | G1401 | G1510 | G3588 | G0266 |

Isus im odgovori: Zaista, zaista vam kažem da je svaki koji čini greh rob grehu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | ὁ | δὲ | δοῦλος | οὐ | μένει | ἐν | τῇ | οἰκίᾳ | εἰς | τὸν | αἰῶνα; | ὁ | υἱὸς |
| | — | а | роб | не | остаје | у | — | кући | за | — | увек | — | син |
| | G3588 | G1161 | G1401 | G3756 | G3306 | G1722 | G3588 | G3614 | G1519 | G3588 | G0165 | G3588 | G5207 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μένει | εἰς | τὸν | αἰῶνα. |
| остаје | за | — | увек |
| G3306 | G1519 | G3588 | G0165 |

A rob ne ostaje u kući vavek, sin ostaje vavek.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | ἐὰν | οὖν | ὁ | Υἱὸς | ὑμᾶς | ἐλευθερώσῃ, | ὄντως | ἐλεύθεροι | ἔσεσθε. |
| | Ако | дакле | — | Син | вас | ослободи | заиста | слободни | бићете |
| | G1437 | G3767 | G3588 | G5207 | G4771 | G1659 | G3689 | G1658 | G1510 |

Ako vas, dakle, Sin izbavi, zaista ćete biti izbavljeni.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | οἶδα | ὅτι | σπέρμα | Ἀβραάμ | ἐστε; | ἀλλὰ | ζητεῖτέ | με | ἀποκτεῖναι, | ὅτι | ὁ |
| | Знам | да | семе | Аврамово | јесте | али | тражите | ме | да-убијете | јер | — |
| | G1492 | G3754 | G4690 | G0011 | G1510 | G0235 | G2212 | G1473 | G0615 | G3754 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| λόγος | ὁ | ἐμὸς, | οὐ | χωρεῖ | ἐν | ὑμῖν. |
| реч | — | моја | нема | места | у | вама |
| G3056 | G3588 | G1699 | G3756 | G5562 | G1722 | G4771 |

Znam da ste seme Avraamovo; ali gledate da me ubijete, jer moja beseda ne može u vas da stane.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | ἃ | ἐγὼ | ἑώρακα | παρὰ | τῷ | Πατρὶ, | λαλῶ; | καὶ | ὑμεῖς | οὖν | ἃ |
| | Што | ја | видех | код | — | Оца | говорим | и | ви | дакле | што |
| | G3739 | G1473 | G3708 | G3844 | G3588 | G3962 | G2980 | G2532 | G4771 | G3767 | G3739 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἠκούσατε | παρὰ | τοῦ | πατρὸς, | ποιεῖτε. |
| чусте | од | — | оца | чините |
| G0191 | G3844 | G3588 | G3962 | G4160 |

Ja govorim šta videh od Oca svog; i vi tako činite šta videste od oca svog.

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς
Одговорише и рекоше му — отац наш Аврам јесте каже им
G0611 G2532 G3004 G0846 G3588 G3962 G1473 G0011 G1510 G3004 G0846

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ
— Исус Да сте–деца — Аврамова — — дела — Аврамова
G3588 G2424 G1487 G5043 G3588 G0011 G1510 G3588 G2041 G3588 G0011

ἐποιεῖτε;
чинили–бисте
G4160

Odgovoriše i rekoše Mu: Otac je naš Avraam. Isus im reče: Kad biste vi bili deca Avraamova, činili biste dela Avraamova.

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
А–сад пак тражите ме да–убијете човека који — истину вам
G3568 G1161 G2212 G1473 G0615 G0444 G3739 G3588 G0225 G4771

λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.
говорио–је коју чух од — Бога Ово Аврам није чинио
G2980 G3739 G0191 G3844 G3588 G2316 G3778 G0011 G3756 G4160

A sad gledate mene da ubijete, čoveka koji vam istinu kazah koju čuh od Boga: Tako Avraam nije činio.

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ
Ви чините — дела — оца вашег рекоше дакле му Ми од
G4771 G4160 G3588 G2041 G3588 G3962 G4771 G3004 G3767 G0846 G1473 G1537

πορνείας οὐ γεγεννήμεθα; ἕνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.
блуда нисмо рођени једног Оца имамо — Бога
G4202 G3756 G1080 G1520 G3962 G2192 G3588 G2316

Vi činite dela oca svog. Tada Mu rekoše: Mi nismo rođeni od kurvarstva: jednog Oca imamo, Boga.

42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε
рече им — Исус Да — Бог Отац ваш беше волели–бисте
G3004 G0846 G3588 G2424 G1487 G3588 G2316 G3962 G4771 G1510 G0025

ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω; οὐδὲ γὰρ
— мене ја јер од — Бога изађох и дошао–сам нити јер
G0302 G1473 G1473 G1063 G1537 G3588 G2316 G1831 G2532 G2240 G3761 G1063

ἀπ’ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
од себе дођох него он ме посла
G0575 G1683 G2064 G0235 G1565 G1473 G0649

A Isus im reče: Kad bi Bog bio vaš Otac, ljubili biste mene; jer ja od Boga iziđoh i dođoh; jer ne dođoh sam od sebe, nego me On posla.

43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ δύνασθε
Зашто — — говор — мој не разумете Јер не можете
G1223 G5101 G3588 G2981 G3588 G1699 G3756 G1097 G3754 G3756 G1410

ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
да–слушате — реч — моју
G0191 G3588 G3056 G3588 G1699

Zašto ne razumete govor moj? Jer ne možete reči moje da slušate.

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
Ви од — оца — ђавола сте и — жеље —
G4771 G1537 G3588 G3962 G3588 G1228 G1510 G2532 G3588 G1939 G3588

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ
оца вашег хоћете да-чините Он човекоубица беше од почетка и
G3962 G4771 G2309 G4160 G1565 G0443 G1510 G0575 G0746 G2532

ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν
у — истини није стајао јер нема — истине у њему Кад
G1722 G3588 G0225 G3756 G4739 G3754 G3756 G1510 G0225 G1722 G0846 G3752

λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστὶν, καὶ ὁ
говори — лаж, од — својег говори јер лажов јесте и —
G2980 G3588 G5579 G1537 G3588 G2398 G2980 G3754 G5583 G1510 G2532 G3588

πατὴρ αὐτοῦ.
отац лажи
G3962 G0846

Vaš je otac đavo; i slasti oca svog hoćete da činite: on je krvnik ljudski od početka, i ne stoji na istini; jer nema istine u njemu; kad govori laž, svoje govori: jer je laža i otac laži.

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι!
Ја пак јер — истину говорим не верујете ми
G1473 G1161 G3754 G3588 G0225 G3004 G3756 G4100 G1473

A meni ne verujete, jer ja istinu govorim.

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ
Ко од вас ме-осуђује — за грех Ако истину говорим зашто
G5101 G1537 G4771 G1651 G1473 G4012 G0266 G1487 G0225 G3004 G1223

τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι?
— ви не верујете ми
G5101 G4771 G3756 G4100 G1473

Koji me od vas kori za greh? Ako li istinu govorim, zašto mi vi ne verujete?

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει; διὰ τοῦτο
Ко-је — од — Бога — речи — Божије слуша зато —
G3588 G1510 G1537 G3588 G2316 G3588 G4487 G3588 G2316 G0191 G1223 G3778

ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐστέ.
ви не слушате јер од — Бога нисте —
G4771 G3756 G0191 G3754 G1537 G3588 G2316 G3756 G1510

Ko je od Boga reči Božije sluša; zato vi ne slušate, jer niste od Boga.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
Одговорише — Јудејци и рекоше му Зар-не добро говоримо ми
G0611 G3588 G2453 G2532 G3004 G0846 G3756 G2573 G3004 G1473

ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις?
да Самарјанин си ти и демона имаш
G3754 G4541 G1510 G4771 G2532 G1140 G2192

Tada odgovoriše Jevreji i rekoše Mu: Ne govorimo li mi pravo da si ti Samarjanin, i da je đavo u tebi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς, | Ἐγὼ | δαιμόνιον | οὐκ | ἔχω; | ἀλλὰ | τιμῶ | τὸν | Πατέρα |
| | одговори | Исус | Ја | демона | немам | — | него | поштујем | — | Оца |
| | G0611 | G2424 | G1473 | G1140 | G3756 | G2192 | G0235 | G5091 | G3588 | G3962 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μου, | καὶ | ὑμεῖς | ἀτιμάζετέ | με. |
| свог | а | ви | ме-срамотите | — |
| G1473 | G2532 | G4771 | G0818 | G1473 |

Isus odgovori: U meni đavola nema, nego poštujem Oca svog; a vi mene sramotite.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | ἐγὼ | δὲ | οὐ | ζητῶ | τὴν | δόξαν | μου; | ἔστιν | ὁ | ζητῶν | καὶ | κρίνων. |
| | Ја | пак | не | тражим | — | славу | своју | има | ко | тражи | и | суди |
| | G1473 | G1161 | G3756 | G2212 | G3588 | G1391 | G1473 | G1510 | G3588 | G2212 | G2532 | G2919 |

A ja ne tražim slave svoje; ima koji traži i sudi.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ἐάν | τις | τὸν | ἐμὸν | λόγον | τηρήσῃ, | θάνατον | οὐ |
| | Заиста | заиста | кажем | вам | ако | ко | — | моју | реч | држи | смрт | неће |
| | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G1437 | G5100 | G3588 | G1699 | G3056 | G5083 | G2288 | G3756 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | θεωρήσῃ, | εἰς | τὸν | αἰῶνα. | |
| никада | видети | за | — | увек | |
| G3361 | G2334 | G1519 | G3588 | G0165 | |

Zaista, zaista vam kažem: ko održi reč moju neće videti smrt doveka.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | εἶπον | [οὖν] | αὐτῷ | οἱ | Ἰουδαῖοι, | Νῦν | ἐγνώκαμεν | ὅτι | δαιμόνιον | ἔχεις. |
| | рекоше | дакле | му | — | Јудејци | Сад | знамо | да | демона | имаш |
| | G3004 | G3767 | G0846 | G3588 | G2453 | G3568 | G1097 | G3754 | G1140 | G2192 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀβραὰμ | ἀπέθανεν, | καὶ | οἱ | προφῆται, | καὶ | σὺ | λέγεις, | Ἐάν | τις | τὸν |
| Аврам | умре | и | — | пророци | а | ти | кажеш | Ако | ко | — |
| G0011 | G0599 | G2532 | G3588 | G4396 | G2532 | G4771 | G3004 | G1437 | G5100 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λόγον | μου | τηρήσῃ, | οὐ | μὴ | γεύσηται | θανάτου, | εἰς | τὸν | αἰῶνα. |
| реч | моју | држи | неће | никада | окусити | смрти | за | — | увек |
| G3056 | G1473 | G5083 | G3756 | G3361 | G1089 | G2288 | G1519 | G3588 | G0165 |

Tada Mu rekoše Jevreji: Sad videsmo da je đavo u tebi: Avraam umre i proroci, a ti govoriš: Ko održi reč moju neće okusiti smrt doveka.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 53 | μὴ | σὺ | μείζων | εἶ | τοῦ | πατρὸς | ἡμῶν | Ἀβραάμ, | ὅστις | ἀπέθανεν? | καὶ |
| | Зар | си-ти | већи | — | од | оца | нашег | Аврама | који | умре | И |
| | G3361 | G4771 | G3173 | G1510 | G3588 | G3962 | G1473 | G0011 | G3748 | G0599 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | προφῆται | ἀπέθανον! | τίνα | σεαυτὸν | ποιεῖς? | |
| — | пророци | помреше | Ким | себе | правиш | |
| G3588 | G4396 | G0599 | G5101 | G4572 | G4160 | |

Eda li si ti veći od oca našeg Avraama, koji umre? I proroci pomreše: ko se ti sam gradiš?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς, | Ἐὰν | ἐγὼ | δοξάσω | ἐμαυτόν, | ἡ | δόξα | μου | οὐδέν | ἐστιν; |
| | одговори | Исус | Ако | ја | прославим | себе | — | слава | моја | ништа | није |
| | G0611 | G2424 | G1437 | G1473 | G1392 | G1683 | G3588 | G1391 | G1473 | G3762 | G1510 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔστιν | ὁ | Πατήρ | μου | ὁ | δοξάζων | με, | ὃν | ὑμεῖς | λέγετε | ὅτι, | Θεὸς |
| има | — | Отац | мој | који | ме-прославља | — | за-кога | ви | кажете | да | Бог |
| G1510 | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 | G1392 | G1473 | G3739 | G4771 | G3004 | G3754 | G2316 |

| | | |
|---|---|---|
| ἡμῶν | ἐστιν. | |
| наш | јесте | |
| G1473 | G1510 | |

Isus odgovori: Ako se ja sam slavim, slava je moja ništa: Otac je moj koji me slavi, za kog vi govorite da je vaš Bog.

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν; κἂν εἴπω ὅτι
А не познајете га, ја пак га–познајем — и–ако кажем да
G2532 G3756 G1097 G0846 G1473 G1161 G1492 G0846 G2579 G3004 G3754

οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν, ψεύστης. ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν, καὶ
га–не познајем — бићу сличан вама лажов Али познајем га и
G3756 G1492 G0846 G1510 G3664 G4771 G5583 G0235 G1492 G0846 G2532

τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
— реч његову држим
G3588 G3056 G0846 G5083

I ne poznajete Ga, a ja Ga znam; i ako kažem da Ga ne znam biću laža kao vi. Nego Ga znam, i reč Njegovu držim.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν,
Аврам — отац ваш обрадовао–се да види — дан — мој
G0011 G3588 G3962 G4771 G0021 G2443 G3708 G3588 G2250 G3588 G1699

καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
и виде и обрадова–се
G2532 G3708 G2532 G5463

Avraam, otac vaš, bio je rad da vidi dan moj; i vide, i obradova se.

57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις,
рекоше дакле — Јудејци — му Педесет година још–немаш — 
G3004 G3767 G3588 G2453 G4314 G0846 G4004 G2094 G3768 G2192

καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας?
и Аврама си–видео
G2532 G0011 G3708

Tada Mu rekoše Jevreji: Još ti nema pedeset godina, i Avraama li si video?

58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι,
рече им Исус Заиста заиста кажем вам пре–него Аврам постаде
G3004 G0846 G2424 G0281 G0281 G3004 G4771 G4250 G0011 G1096

ἐγὼ εἰμί.
Ја јесам
G1473 G1510

A Isus im reče: Zaista, zaista vam kažem: Ja sam pre nego se Avraam rodio.

59 ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη,
подигоше дакле камење да баце на њега Исус пак сакрије–се
G0142 G3767 G3037 G2443 G0906 G1909 G0846 G2424 G1161 G2928

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, <διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν
и изађе из — храма прошавши кроз средину њихову и оде
G2532 G1831 G1537 G3588 G2411 G1330 G1223 G3319 G0846 G2532 G3855

οὕτως>.
тако
G3779

Tada uzeše kamenje da bace na Nj; a Isus se sakri, i izađe iz crkve prošavši između njih i otide tako.

## Chapter 9

1

| Καὶ | παράγων, | εἶδεν | ἄνθρωπον | τυφλὸν | ἐκ | γενετῆς. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| И | пролазећи | виде | човека | слепог | од | рођења |
| G2532 | G3855 | G3708 | G0444 | G5185 | G1537 | G1079 |

I prolazeći vide čoveka slepog od rođenja.

2

| καὶ | ἠρώτησαν | αὐτὸν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | λέγοντες, | Ῥαββί, | τίς | ἥμαρτεν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | упиташе | га | — | ученици | његови | говорећи | Рави | ко | сагреши |
| G2532 | G2065 | G0846 | G3588 | G3101 | G0846 | G3004 | G4461 | G5101 | G0264 |

| οὗτος | ἢ | οἱ | γονεῖς | αὐτοῦ, | ἵνα | τυφλὸς | γεννηθῇ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| овај | или | — | родитељи | његови | да | слеп | буде-рођен |
| G3778 | G2228 | G3588 | G1118 | G0846 | G2443 | G5185 | G1080 |

I zapitaše Ga učenici Njegovi govoreći: Ravi! Ko sagreši, ili ovaj ili roditelji njegovi, te se rodi slep?

3

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς, | Οὔτε | οὗτος | ἥμαρτεν, | οὔτε | οἱ | γονεῖς | αὐτοῦ; | ἀλλ’ | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одговори | Исус | Нити | овај | сагреши | нити | — | родитељи | његови | него | да |
| G0611 | G2424 | G3777 | G3778 | G0264 | G3777 | G3588 | G1118 | G0846 | G0235 | G2443 |

| φανερωθῇ | τὰ | ἔργα | τοῦ | Θεοῦ | ἐν | αὐτῷ. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| се-јаве | — | дела | — | Божија | на | њему |
| G5319 | G3588 | G2041 | G3588 | G2316 | G1722 | G0846 |

Isus odgovori: Ni on sagreši ni roditelji njegovi, nego da se jave dela Božija na njemu.

4

| ἡμᾶς | δεῖ | ἐργάζεσθαι | τὰ | ἔργα | τοῦ | πέμψαντός | με, | ἕως | ἡμέρα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ми | треба | да-радимо | — | дела | онога-који | ме-посла | — | док | дан |
| G1473 | G1163 | G2038 | G3588 | G2041 | G3588 | G3992 | G1473 | G2193 | G2250 |

| ἐστίν; | ἔρχεται | νὺξ, | ὅτε | οὐδεὶς | δύναται | ἐργάζεσθαι. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| траје | долази | ноћ | кад | нико | не-може | да-ради |
| G1510 | G2064 | G3571 | G3753 | G3762 | G1410 | G2038 |

Meni valja raditi dela Onog koji me posla dok je dan: doći će noć kad niko ne može raditi.

5

| ὅταν | ἐν | τῷ | κόσμῳ | ὦ, | φῶς | εἰμι | τοῦ | κόσμου. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Док | у | — | свету | јесам | светлост | сам | — | света |
| G3752 | G1722 | G3588 | G2889 | G1510 | G5457 | G1510 | G3588 | G2889 |

Dok sam na svetu videlo sam svetu.

6

| ταῦτα | εἰπὼν, | ἔπτυσεν | χαμαὶ, | καὶ | ἐποίησεν | πηλὸν | ἐκ | τοῦ | πτύσματος, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ово | рекавши | пљуну | на-земљу | и | начини | блато | од | — | пљувачке |
| G3778 | G3004 | G4429 | G5476 | G2532 | G4160 | G4081 | G1537 | G3588 | G4427 |

| καὶ | ἐπέχρισεν | αὐτοῦ | τὸν | πηλὸν | ἐπὶ | τοὺς | ὀφθαλμούς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | намаза | му | — | блатом | по | — | очима |
| G2532 | G2025 | G0846 | G3588 | G4081 | G1909 | G3588 | G3788 |

Rekavši ovo pljunu na zemlju i načini kao od pljuvačke, i pomaza kalom oči slepome,

7

| καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ὕπαγε, | νίψαι | εἰς | τὴν | κολυμβήθραν | τοῦ | Σιλωάμ, | ὃ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | рече | му | Иди | умиј-се | у | — | бање | — | Силоамске | што |
| G2532 | G3004 | G0846 | G5217 | G3538 | G1519 | G3588 | G2861 | G3588 | G4611 | G3739 |

| ἑρμηνεύεται, | Ἀπεσταλμένος. | ἀπῆλθεν | οὖν | καὶ | ἐνίψατο, | καὶ | ἦλθεν | βλέπων. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| се-преводи | Послани | Оде | дакле | и | уми-се | и | дође | видећи |
| G2059 | G0649 | G0565 | G3767 | G2532 | G3538 | G2532 | G2064 | G0991 |

i reče: Idi umij se u banji siloamskoj (koje znači poslan). Otide, dakle, i umi se, i dođe gledajući.

8

| Οἱ | οὖν | γείτονες, | καὶ | οἱ | θεωροῦντες | αὐτὸν | τὸ | πρότερον, | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | дакле | комшије | и | они-који | су-га-виђали | — | — | раније | да |
| G3588 | G3767 | G1069 | G2532 | G3588 | G2334 | G0846 | G3588 | G4386 | G3754 |

| προσαίτης | ἦν, | ἔλεγον, | Οὐχ | οὗτός | ἐστιν | ὁ | καθήμενος | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| просјак | беше | говорили-су | Није-ли | ово | онај | који | је-седео | и |
| G4319 | G1510 | G3004 | G3756 | G3778 | G1510 | G3588 | G2521 | G2532 |

| προσαιτῶν? |
|---|
| просио |
| G4319 |

A susedi i koji ga behu videli pre da beše slep govorahu: Nije li ovo onaj što seđaše i prošaše?

9

| ἄλλοι | ἔλεγον, | ὅτι | Οὗτός | ἐστιν, | ἄλλοι, | ἔλεγον, | Οὐχί, | ἀλλὰ | ὅμοιος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| једни | говорили-су | — | Ово | је-он | други | говорили-су | Није | него | сличан |
| G0243 | G3004 | G3754 | G3778 | G1510 | G0243 | G3004 | G3780 | G0235 | G3664 |

| αὐτῷ | ἐστιν. | ἐκεῖνος | ἔλεγεν | ὅτι, | Ἐγώ | εἰμι |
|---|---|---|---|---|---|---|
| му | је | Он | говорио-је | — | Ја | сам |
| G0846 | G1510 | G1565 | G3004 | G3754 | G1473 | G1510 |

Jedni govorahu: On je; a drugi: Nalik je na nj. A on govoraše: Ja sam.

10

| ἔλεγον | οὖν | αὐτῷ, | Πῶς | οὖν | ἠνεῴχθησάν | σου | οἱ | ὀφθαλμοί? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говорили-су | дакле | му | Како | дакле | отворише-ти-се | — | — | очи |
| G3004 | G3767 | G0846 | G4459 | G3767 | G0455 | G4771 | G3588 | G3788 |

Tada mu govorahu: Kako ti se otvoriše oči?

11

| ἀπεκρίθη | ἐκεῖνος, | Ὁ | ἄνθρωπος | ὁ | λεγόμενος | Ἰησοῦς | πηλὸν | ἐποίησεν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одговори | он | — | Човек | — | по-имену | Исус | блато | начини | и |
| G0611 | G1565 | G3588 | G0444 | G3588 | G3004 | G2424 | G4081 | G4160 | G2532 |

| ἐπέχρισέν | μου | τοὺς | ὀφθαλμοὺς; | καὶ | εἶπέν | μοι, | ὅτι | Ὕπαγε | εἰς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| намаза | ми | — | очи | и | рече | ми | — | Иди | на | — |
| G2025 | G1473 | G3588 | G3788 | G2532 | G3004 | G1473 | G3754 | G5217 | G1519 | G3588 |

| Σιλωὰμ | καὶ | νίψαι. | ἀπελθὼν | οὖν | καὶ | νιψάμενος, | ἀνέβλεψα. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Силоам | и | умиј-се | Отишавши | дакле | и | умивши-се | прогледах |
| G4611 | G2532 | G3538 | G0565 | G3767 | G2532 | G3538 | G0308 |

On odgovori i reče: Čovek koji se zove Isus načini kao, i pomaza oči moje, i reče mi: Idi u banju siloamsku i umij se. A kad otidoh i umih se, progledah.

12

| καὶ | εἶπαν | αὐτῷ, | Ποῦ | ἐστιν | ἐκεῖνος? | λέγει, | Οὐκ | οἶδα. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | рекоше | му | Где | је | он | каже | Не | знам |
| G2532 | G3004 | G0846 | G4226 | G1510 | G1565 | G3004 | G3756 | G1492 |

Tada mu rekoše: Gde je on? Reče: Ne znam.

13

| Ἄγουσιν | αὐτὸν | πρὸς | τοὺς | Φαρισαίους, | τόν | ποτε | τυφλόν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Доведоше | га | к | — | фарисејима | онога-који-је-некад | био | слеп |
| G0071 | G0846 | G4314 | G3588 | G5330 | G3588 | G4218 | G5185 |

Tada ga povedoše k farisejima, onog što beše nekad slep.

14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | δὲ | σάββατον | ἐν | ᾗ | ἡμέρᾳ | τὸν | πηλὸν | ἐποίησεν | ὁ | Ἰησοῦς, | καὶ | ἀνέῳξεν |
| А–била–је | пак | субота | у | који | дан | — | блато | начини | — | Исус | и | отвори |
| G1510 | G1161 | G4521 | G1722 | G3739 | G2250 | G3588 | G4081 | G4160 | G3588 | G2424 | G2532 | G0455 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | τοὺς | ὀφθαλμούς. | |
| му | — | очи | |
| G0846 | G3588 | G3788 | |

A beše subota kad načini Isus kao i otvori mu oči.

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάλιν | οὖν | ἠρώτων | αὐτὸν | καὶ | οἱ | Φαρισαῖοι | πῶς | ἀνέβλεψεν. | ὁ | δὲ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Πηλὸν | ἐπέθηκέν |
| опет | дакле | питали–су | га | и | — | фарисеји | како | прогледа | — | а | рече | им | Блато | стави |
| G3825 | G3767 | G2065 | G0846 | G2532 | G3588 | G5330 | G4459 | G0308 | G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G4081 | G2007 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μου | ἐπὶ | τοὺς | ὀφθαλμούς, | καὶ | ἐνιψάμην, | καὶ | βλέπω. | | |
| ми | на | — | очи | и | умих–се | и | видим | | |
| G1473 | G1909 | G3588 | G3788 | G2532 | G3538 | G2532 | G0991 | | |

Tada ga opet pitahu i fariseji kako progleda. A on im reče: Kao metnu mi na oči, i umih se i vidim.

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν? καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλεγον | οὖν | ἐκ | τῶν | Φαρισαίων | τινές, | Οὐκ | ἔστιν | οὗτος | παρὰ | Θεοῦ | ὁ | ἄνθρωπος, | ὅτι | τὸ |
| говорили–су | дакле | од | — | фарисеја | неки | Није | — | овај | од | Бога | — | човек | јер | — |
| G3004 | G3767 | G1537 | G3588 | G5330 | G5100 | G3756 | G1510 | G3778 | G3844 | G2316 | G3588 | G0444 | G3754 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σάββατον | οὐ | τηρεῖ. | ἄλλοι | [δὲ] | ἔλεγον, | Πῶς | δύναται | ἄνθρωπος | ἁμαρτωλὸς | τοιαῦτα | σημεῖα | ποιεῖν? | καὶ | σχίσμα | ἦν | ἐν |
| суботу | не | држи | други | пак | говорили–су | Како | може | човек | грешан | овакве | знакове | да–чини | И | раздор | беше | међу |
| G4521 | G3756 | G5083 | G0243 | G1161 | G3004 | G4459 | G1410 | G0444 | G0268 | G5108 | G4592 | G4160 | G2532 | G4978 | G1510 | G1722 |

| |
|---|
| αὐτοῖς. |
| њима |
| G0846 |

Tada govorahu neki od fariseja: Nije ovaj čovek od Boga jer ne svetkuje subote. Drugi govorahu: Kako može čovek grešan takva čudesa činiti? I posta raspra među njima.

17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς? ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι Προφήτης ἐστίν.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγουσιν | οὖν | τῷ | τυφλῷ | πάλιν, | Τί | σὺ | λέγεις | περὶ | αὐτοῦ, | ὅτι | ἠνέῳξέν | σου | τοὺς | ὀφθαλμούς? |
| кажу | дакле | — | слепоме | опет | Шта | ти | кажеш | о | њему | да | ти–отвори | — | — | очи |
| G3004 | G3767 | G3588 | G5185 | G3825 | G5101 | G4771 | G3004 | G4012 | G0846 | G3754 | G0455 | G4771 | G3588 | G3788 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | εἶπεν, | ὅτι | Προφήτης | ἐστίν. | | |
| — | а | рече | — | Пророк | је | | |
| G3588 | G1161 | G3004 | G3754 | G4396 | G1510 | | |

Rekoše, dakle, opet slepcu: Šta kažeš ti za njega što ti otvori oči tvoje? A on reče: Prorok je.

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | ἐπίστευσαν | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι | περὶ | αὐτοῦ, | ὅτι | ἦν | τυφλὸς | καὶ | ἀνέβλεψεν, | ἕως | ὅτου | ἐφώνησαν |
| Нису | веровали | дакле | — | Јудејци | о | њему | да | беше | слеп | и | прогледа | док | не | позваше |
| G3756 | G4100 | G3767 | G3588 | G2453 | G4012 | G0846 | G3754 | G1510 | G5185 | G2532 | G0308 | G2193 | G3755 | G5455 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τοὺς | γονεῖς | αὐτοῦ | τοῦ | ἀναβλέψαντος. | |
| — | родитеље | његове | онога–који–је | прогледао | |
| G3588 | G1118 | G0846 | G3588 | G0308 | |

Tada Jevreji ne verovaše za njega da beše slep i progleda, dok ne dozvaše roditelje onog što je progledao,

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἠρώτησαν | αὐτοὺς | λέγοντες, | Οὗτός | ἐστιν | ὁ | υἱὸς | ὑμῶν, | ὃν |
| и | упиташе | их | говорећи | Је-ли-ово | — | — | син | ваш | за-кога |
| G2532 | G2065 | G0846 | G3004 | G3778 | G1510 | G3588 | G5207 | G4771 | G3739 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | λέγετε | ὅτι | τυφλὸς | ἐγεννήθη? | πῶς | οὖν | βλέπει | ἄρτι? |
| ви | кажете | да | слеп | роди-се | како | дакле | види | сада |
| G4771 | G3004 | G3754 | G5185 | G1080 | G4459 | G3767 | G0991 | G0737 |

i zapitaše ih govoreći: Je li ovo vaš sin za koga vi govorite da se rodi slep? Kako, dakle, sad vidi?

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεκρίθησαν | οὖν | οἱ | γονεῖς | αὐτοῦ | καὶ | εἶπαν, | Οἴδαμεν | ὅτι | οὗτός |
| одговорише | дакле | — | родитељи | његови | и | рекоше | Знамо | да | је-ово |
| G0611 | G3767 | G3588 | G1118 | G0846 | G2532 | G3004 | G1492 | G3754 | G3778 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν | ὁ | υἱὸς | ἡμῶν, | καὶ | ὅτι | τυφλὸς | ἐγεννήθη. |
| — | — | син | наш | и | да | слеп | роди-се |
| G1510 | G3588 | G5207 | G1473 | G2532 | G3754 | G5185 | G1080 |

A roditelji njegovi odgovoriše im i rekoše: Znamo da je ovo sin naš i da se rodi slep,

21

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πῶς | δὲ | νῦν | βλέπει, | οὐκ | οἴδαμεν, | ἢ | τίς | ἤνοιξεν | αὐτοῦ | τοὺς |
| Али-како | пак | сад | види | не | знамо | или | ко | му-отвори | — | — |
| G4459 | G1161 | G3568 | G0991 | G3756 | G1492 | G2228 | G5101 | G0455 | G0846 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀφθαλμοὺς, | ἡμεῖς | οὐκ | οἴδαμεν; | αὐτὸν | ἐρωτήσατε; | ἡλικίαν | ἔχει | αὐτὸς; | περὶ |
| очи | ми | не | знамо | њега | питајте | године | има | сам | о |
| G3788 | G1473 | G3756 | G1492 | G0846 | G2065 | G2244 | G2192 | G0846 | G4012 |

| | |
|---|---|
| ἑαυτοῦ, | λαλήσει. |
| себи | говориће |
| G1438 | G2980 |

a kako sad vidi ne znamo: ili ko mu otvori oči mi ne znamo; on je veliki, pitajte njega, neka sam kaže za sebe.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταῦτα | εἶπαν | οἱ | γονεῖς | αὐτοῦ, | ὅτι | ἐφοβοῦντο | τοὺς | Ἰουδαίους; | ἤδη |
| Ово | рекоше | — | родитељи | његови | јер | бојали-су-се | — | Јудејаца | већ |
| G3778 | G3004 | G3588 | G1118 | G0846 | G3754 | G5399 | G3588 | G2453 | G2235 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | συνετέθειντο | οἱ | Ἰουδαῖοι, | ἵνα | ἐάν | τις | αὐτὸν | ὁμολογήσῃ | Χριστόν, |
| јер | договорили-су-се | — | Јудејци | да | ако | ко | га | призна | Христом |
| G1063 | G4934 | G3588 | G2453 | G2443 | G1437 | G5100 | G0846 | G3670 | G5547 |

| | |
|---|---|
| ἀποσυνάγωγος | γένηται. |
| из-синагоге | буде-избачен |
| G0656 | G1096 |

Ovo rekoše roditelji njegovi, jer se bojahu Jevreja; jer se Jevreji behu dogovorili da bude isključen iz zbornice ko Ga prizna za Hrista.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διὰ | τοῦτο | οἱ | γονεῖς | αὐτοῦ | εἶπαν | ὅτι, | Ἡλικίαν | ἔχει, | αὐτὸν |
| Зато | — | — | родитељи | његови | рекоше | — | Године | има | њега |
| G1223 | G3778 | G3588 | G1118 | G0846 | G3004 | G3754 | G2244 | G2192 | G0846 |

| |
|---|
| ἐπερωτήσατε. |
| питајте |
| G1905 |

Zato rekoše roditelji njegovi: On je veliki, pitajte njega.

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ
Позваше дакле — човека по други-пут који беше слеп и
G5455 G3767 G3588 G0444 G1537 G1208 G3739 G1510 G5185 G2532

εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ; ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος
рекоше му Дај славу — Богу ми знамо да овај — човек
G3004 G0846 G1325 G1391 G3588 G2316 G1473 G1492 G3754 G3778 G3588 G0444

ἁμαρτωλός ἐστιν.
грешан јесте
G0268 G1510

Tada, po drugi put dozvaše čoveka koji je bio slep i rekoše mu: Daj Bogu slavu; mi znamo da je čovek ovaj grešan.

25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα. ἓν οἶδα, ὅτι
одговори дакле он Да-ли-је грешан — не знам Једно знам да
G0611 G3767 G1565 G1487 G0268 G1510 G3756 G1492 G1520 G1492 G3754

τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.
слеп будући сада видим
G5185 G1510 G0737 G0991

A on odgovori i reče: Je li grešan ne znam; samo znam da ja bejah slep, a sad vidim.

26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι? πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς?
рекоше дакле му Шта ти-учини — Како ти-отвори — очи
G3004 G3767 G0846 G5101 G4160 G4771 G4459 G0455 G4771 G3588 G3788

Tada mu opet rekoše: Šta ti učini, kako otvori oči tvoje?

27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. τί πάλιν θέλετε
одговори им Рекох вам већ и нисте послушали шта опет хоћете
G0611 G0846 G3004 G4771 G2235 G2532 G3756 G0191 G5101 G3825 G2309

ἀκούειν? μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι?
да-чујете да-нећете и ви да-хоћете његови ученици да-постанете
G0191 G3361 G2532 G4771 G2309 G0846 G3101 G1096

Odgovori im: Ja vam već kazah, i ne slušaste; šta ćete opet slušati? Već ako i vi hoćete učenici njegovi da budete?

28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν, καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου; ἡμεῖς δὲ
И псовали-су га и рекоше Ти ученик си његов ми пак
G2532 G3058 G0846 G2532 G3004 G4771 G3101 G1510 G1565 G1473 G1161

τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.
— Мојсијеви смо ученици
G3588 G3475 G1510 G3101

A oni ga ukoriše, i rekoše mu: Ti si učenik njegov, a mi smo učenici Mojsijevi.

29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός; τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν
Ми знамо да Мојсију говорио-је — Бог а-овог пак не знамо
G1473 G1492 G3754 G3475 G2980 G3588 G2316 G3778 G1161 G3756 G1492

πόθεν ἐστίν.
одакле је
G4159 G1510

Mi znamo da s Mojsijem govori Bog; a ovog ne znamo otkuda je.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | ἀπεκρίθη | ὁ | ἄνθρωπος | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἐν | τούτῳ | γὰρ | τὸ | θαυμαστόν |
| | одговори | — | човек | и | рече | им | У | томе | јер | — | чудесно |
| | G0611 | G3588 | G0444 | G2532 | G3004 | G0846 | G1722 | G3778 | G1063 | G3588 | G2298 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν, | ὅτι | ὑμεῖς | οὐκ | οἴδατε | πόθεν | ἐστίν, | καὶ | ἤνοιξέν | μου | τοὺς | ὀφθαλμούς. |
| је | да | ви | не | знате | одакле | је | а | отвори | ми | — | очи |
| G1510 | G3754 | G4771 | G3756 | G1492 | G4159 | G1510 | G2532 | G0455 | G1473 | G3588 | G3788 |

A čovek odgovori i reče im: To i jeste za čudo što vi ne znate otkud je, a On otvori oči moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | οἴδαμεν | ὅτι | «ὁ | Θεὸς»  | ἁμαρτωλῶν | οὐκ | ἀκούει; | ἀλλ’ | ἐάν | τις |
| | Знамо | да | — | Бог | грешнике | не | слуша | али | ако | ко |
| | G1492 | G3754 | G3588 | G2316 | G0268 | G3756 | G0191 | G0235 | G1437 | G5100 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θεοσεβὴς | ᾖ, | καὶ | τὸ | θέλημα | αὐτοῦ | ποιῇ, | τούτου | ἀκούει. |
| богобојажљив | јесте | и | — | вољу | његову | твори | тога | слуша |
| G2318 | G1510 | G2532 | G3588 | G2307 | G0846 | G4160 | G3778 | G0191 |

A znamo da Bog ne sluša grešnika; nego ako ko poštuje Boga i volju Njegovu tvori, onog sluša.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ἐκ | τοῦ | αἰῶνος | οὐκ | ἠκούσθη, | ὅτι | ἠνέῳξέν | τις | ὀφθαλμοὺς | τυφλοῦ |
| | Од | — | века | није-се | чуло | да | отвори | ко | очи | слепом |
| | G1537 | G3588 | G0165 | G3756 | G0191 | G3754 | G0455 | G5100 | G3788 | G5185 |

| |
|---|
| γεγεννημένου. |
| од-рођења |
| G1080 |

Otkako je sveta nije čuveno da ko otvori oči rođenom slepcu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | εἰ | μὴ | ἦν | οὗτος | παρὰ | Θεοῦ, | οὐκ | ἠδύνατο | ποιεῖν | οὐδέν. |
| | Да | не | беше | овај | од | Бога | не-би | могао | да-чини | ништа |
| | G1487 | G3361 | G1510 | G3778 | G3844 | G2316 | G3756 | G1410 | G4160 | G3762 |

Kad On ne bi bio od Boga ne bi mogao ništa činiti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | ἀπεκρίθησαν | καὶ | εἶπαν | αὐτῷ, | Ἐν | ἁμαρτίαις | σὺ | ἐγεννήθης | ὅλος, | καὶ |
| | одговорише | и | рекоше | му | У | гресима | ти | си-рођен | сав | и |
| | G0611 | G2532 | G3004 | G0846 | G1722 | G0266 | G4771 | G1080 | G3650 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| σὺ | διδάσκεις | ἡμᾶς? | καὶ | ἐξέβαλον | αὐτὸν | ἔξω. |
| ти | нас-учиш | — | И | избачише | га | напоље |
| G4771 | G1321 | G1473 | G2532 | G1544 | G0846 | G1854 |

Odgovoriše i rekoše mu: Ti si se rodio sav u gresima, pa zar ti nas da učiš? I isteraše ga napolje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | Ἤκουσεν | Ἰησοῦς | ὅτι | ἐξέβαλον | αὐτὸν | ἔξω, | καὶ | εὑρὼν | αὐτὸν | εἶπεν, |
| | Чу | Исус | да | га-избачише | — | напоље | и | нашавши | га | рече |
| | G0191 | G2424 | G3754 | G1544 | G0846 | G1854 | G2532 | G2147 | G0846 | G3004 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Σὺ | πιστεύεις | εἰς | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου? |
| Ти | верујеш-ли | у | — | Сина | — | Човечијег |
| G4771 | G4100 | G1519 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 |

Isus ču da ga isteraše napolje; i našavši ga reče mu: Veruješ li ti Sina Božijeg?

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς
одговори он и рече А ко је Господе да верујем у
G0611 G1565 G2532 G3004 G2532 G5101 G1510 G2962 G2443 G4100 G1519

αὐτόν?
њега
G0846

On odgovori i reče: Ko je, Gospode, da Ga verujem?

37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ
рече му — Исус И видео-си га и онај-који говори са
G3004 G0846 G3588 G2424 G2532 G3708 G0846 G2532 G3588 G2980 G3326

σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
тобом он је
G4771 G1565 G1510

A Isus mu reče: I video si ga, i koji govori s tobom on je.

38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε; καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
— а рече Верујем Господе и поклони-му-се —
G3588 G1161 G5346 G4100 G2962 G2532 G4352 G0846

A on reče: Verujem Gospode! I pokloni Mu se.

39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον,
И рече — Исус За суд ја на — свет овај дођох
G2532 G3004 G3588 G2424 G1519 G2917 G1473 G1519 G3588 G2889 G3778 G2064

ἵνα οἱ μὴ βλέποντες, βλέπωσιν; καὶ οἱ βλέποντες, τυφλοὶ
да они-који не виде прогледају а они-који виде слепи
G2443 G3588 G3361 G0991 G0991 G2532 G3588 G0991 G5185

γένωνται.
постану
G1096

I reče Isus: Ja dođoh na sud na ovaj svet, da vide koji ne vide, i koji vide da postanu slepi.

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα, οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες. καὶ εἶπον
чуше од — фарисеја ово они-који са њим беху и рекоше
G0191 G1537 G3588 G5330 G3778 G3588 G3326 G0846 G1510 G2532 G3004

αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν?
му Зар смо-и ми слепи —
G0846 G3361 G2532 G1473 G5185 G1510

I čuše ovo neki od fariseja koji behu s Njim, i rekoše Mu: Eda li smo mi slepi?

41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν;
рече им — Исус Да слепи бејасте не-бисте — имали греха
G3004 G0846 G3588 G2424 G1487 G5185 G1510 G3756 G0302 G2192 G0266

νῦν δὲ λέγετε ὅτι, Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
а-сада пак кажете — Видимо — грех ваш остаје
G3568 G1161 G3004 G3754 G0991 G3588 G0266 G4771 G3306

Reče im Isus: Kada biste bili slepi ne biste imali greha, a sad govorite da vidite, tako vaš greh ostaje.

# Chapter 10

1

| Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὁ | μὴ | εἰσερχόμενος | διὰ | τῆς | θύρας, | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Заиста | заиста | кажем | вам | ко | не | улази | кроз | — | врата | у |
| G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G3588 | G3361 | G1525 | G1223 | G3588 | G2374 | G1519 |

| τὴν | αὐλὴν | τῶν | προβάτων, | ἀλλὰ | ἀναβαίνων | ἀλλαχόθεν, | ἐκεῖνος | κλέπτης | ἐστὶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | тор | — | овчији | него | се-пење | другде | тај | лопов | је |
| G3588 | G0833 | G3588 | G4263 | G0235 | G0305 | G0237 | G1565 | G2812 | G1510 |

| καὶ | λῃστής. |
|---|---|
| и | разбојник |
| G2532 | G3027 |

Zaista, zaista vam kažem: ko ne ulazi na vrata u tor ovčiji nego prelazi na drugom mestu on je lupež i hajduk;

2

| ὁ | δὲ | εἰσερχόμενος | διὰ | τῆς | θύρας, | ποιμήν | ἐστιν | τῶν | προβάτων. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а-који | пак | улази | кроз | — | врата | пастир | је | — | оваца |
| G3588 | G1161 | G1525 | G1223 | G3588 | G2374 | G4166 | G1510 | G3588 | G4263 |

a koji ulazi na vrata jeste pastir ovcama.

3

| τούτῳ | ὁ | θυρωρὸς | ἀνοίγει, | καὶ | τὰ | πρόβατα | τῆς | φωνῆς | αὐτοῦ | ἀκούει, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Њему | — | вратар | отвара | и | — | овце | — | глас | његов | слушају |
| G3778 | G3588 | G2377 | G0455 | G2532 | G3588 | G4263 | G3588 | G5456 | G0846 | G0191 |

| καὶ | τὰ | ἴδια | πρόβατα | φωνεῖ | κατ’ | ὄνομα, | καὶ | ἐξάγει | αὐτά. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | — | своје | овце | зове | по | имену | и | изводи | их |
| G2532 | G3588 | G2398 | G4263 | G5455 | G2596 | G3686 | G2532 | G1806 | G0846 |

Njemu vratar otvara, i ovce glas njegov slušaju, i svoje ovce zove po imenu, i izgoni ih;

4

| ὅταν | τὰ | ἴδια | πάντα | ἐκβάλῃ | ἔμπροσθεν | αὐτῶν, | πορεύεται; | καὶ | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Кад | — | своје | све | изведе | испред | њих | иде | и | — |
| G3752 | G3588 | G2398 | G3956 | G1544 | G1715 | G0846 | G4198 | G2532 | G3588 |

| πρόβατα | αὐτῷ | ἀκολουθεῖ, | ὅτι | οἴδασιν | τὴν | φωνὴν | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| овце | за-њим | иду | јер | познају | — | глас | његов |
| G4263 | G0846 | G0190 | G3754 | G1492 | G3588 | G5456 | G0846 |

i kad svoje ovce istera, ide pred njima, i ovce idu za njim, jer poznaju glas njegov.

5

| ἀλλοτρίῳ | δὲ | οὐ | μὴ | ἀκολουθήσουσιν, | ἀλλὰ | φεύξονται | ἀπ’ | αὐτοῦ, | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| За-туђим | пак | неће | никада | ићи | него | ће-побећи | од | њега | јер |
| G0245 | G1161 | G3756 | G3361 | G0190 | G0235 | G5343 | G0575 | G0846 | G3754 |

| οὐκ | οἴδασιν | τῶν | ἀλλοτρίων | τὴν | φωνήν. |
|---|---|---|---|---|---|
| не | познају | — | туђина | — | глас |
| G3756 | G1492 | G3588 | G0245 | G3588 | G5456 |

A za tuđinom neće da idu, nego bježe od njega, jer ne poznaju glas tuđi.

6

| Ταύτην | τὴν | παροιμίαν | εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς; | ἐκεῖνοι | δὲ | οὐκ | ἔγνωσαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ову | — | причу | каза | им | — | Исус | они | пак | не | разумеше |
| G3778 | G3588 | G3942 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G1565 | G1161 | G3756 | G1097 |

| τίνα | ἦν, | ἃ | ἐλάλει | αὐτοῖς. |
|---|---|---|---|---|
| шта | беше | оно-што | им-говораше | — |
| G5101 | G1510 | G3739 | G2980 | G0846 |

Ovu priču kaza im Isus, ali oni ne razumeše šta to beše što im kaza.

7

| Εἶπεν | οὖν | πάλιν | ‹αὐτοῖς› | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | ἐγώ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Рече | дакле | опет | им | — | Исус | Заиста | заиста | кажем | вам | — | Ја |
| G3004 | G3767 | G3825 | G0846 | G3588 | G2424 | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G1473 |

| εἰμι | ἡ | θύρα | τῶν | προβάτων. |
|---|---|---|---|---|
| сам | — | врата | — | оваца |
| G1510 | G3588 | G2374 | G3588 | G4263 |

Tada im reče Isus opet: Zaista, zaista vam kažem: ja sam vrata k ovcama.

8

| πάντες | ὅσοι | ἦλθον | πρὸ | ἐμοῦ, | κλέπται | εἰσὶν | καὶ | λῃσταί; | ἀλλ’ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Сви | који | дођоше | пре | мене | лопови | су | и | разбојници | али | не |
| G3956 | G3745 | G2064 | G4253 | G1473 | G2812 | G1510 | G2532 | G3027 | G0235 | G3756 |

| ἤκουσαν | αὐτῶν | τὰ | πρόβατα. |
|---|---|---|---|
| послушаше | их | — | овце |
| G0191 | G0846 | G3588 | G4263 |

Svi koliko ih god dođe pre mene lupeži su i hajduci; ali ih ovce ne poslušaše.

9

| ἐγώ | εἰμι | ἡ | θύρα; | δι’ | ἐμοῦ | ἐάν | τις | εἰσέλθῃ | σωθήσεται, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | сам | — | врата | кроз | мене | ако | ко | уђе | спасиће-се | и |
| G1473 | G1510 | G3588 | G2374 | G1223 | G1473 | G1437 | G5100 | G1525 | G4982 | G2532 |

| εἰσελεύσεται, | καὶ | ἐξελεύσεται, | καὶ | νομὴν | εὑρήσει. |
|---|---|---|---|---|---|
| уђи-ће | и | изаћи-ће | и | пашу | наћи-ће |
| G1525 | G2532 | G1831 | G2532 | G3542 | G2147 |

Ja sam vrata; ko uđe kroza me spašće se, iući će i izići će, i pašu će naći.

10

| ὁ | κλέπτης | οὐκ | ἔρχεται | εἰ | μὴ | ἵνα | κλέψῃ, | καὶ | θύσῃ, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | Лопов | не | долази | осим | — | да | украде | и | закоље | и |
| G3588 | G2812 | G3756 | G2064 | G1487 | G3361 | G2443 | G2813 | G2532 | G2380 | G2532 |

| ἀπολέσῃ. | ἐγὼ | ἦλθον | ἵνα | ζωὴν | ἔχωσιν, | καὶ | περισσὸν | ἔχωσιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| погуби | Ја | дођох | да | живот | имају | и | изобиље | да-имају |
| G0622 | G1473 | G2064 | G2443 | G2222 | G2192 | G2532 | G4053 | G2192 |

Lupež ne dolazi nizašta drugo nego da ukrade i ubije i pogubi; ja dođoh da imaju život i izobilje.

11

| ἐγώ | εἰμι | ὁ | ποιμὴν | ὁ | καλός. | ὁ | ποιμὴν | ὁ | καλὸς, | τὴν | ψυχὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | сам | — | пастир | — | добри | — | пастир | — | добри | — | живот |
| G1473 | G1510 | G3588 | G4166 | G3588 | G2570 | G3588 | G4166 | G3588 | G2570 | G3588 | G5590 |

| αὐτοῦ | τίθησιν | ὑπὲρ | τῶν | προβάτων: |
|---|---|---|---|---|
| свој | полаже | за | — | овце |
| G0846 | G5087 | G5228 | G3588 | G4263 |

Ja sam pastir dobri; pastir dobri dušu svoju polaže za ovce.

12

| ὁ | μισθωτὸς | καὶ | οὐκ | ὢν | ποιμήν, | οὗ | οὐκ | ἔστιν | τὰ | πρόβατα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | најамник | који | није | — | пастир | чије | нису | — | — | овце |
| G3588 | G3411 | G2532 | G3756 | G1510 | G4166 | G3739 | G3756 | G1510 | G3588 | G4263 |

| ἴδια, | θεωρεῖ | τὸν | λύκον | ἐρχόμενον, | καὶ | ἀφίησιν | τὰ | πρόβατα, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| властите | види | — | вука | где-долази | и | оставља | — | овце | и |
| G2398 | G2334 | G3588 | G3074 | G2064 | G2532 | G0863 | G3588 | G4263 | G2532 |

| φεύγει; | καὶ | ὁ | λύκος | ἁρπάζει | αὐτὰ, | καὶ | σκορπίζει, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| бежи | и | — | вук | граби | их | и | растура |
| G5343 | G2532 | G3588 | G3074 | G0726 | G0846 | G2532 | G4650 |

A najamnik, koji nije pastir, kome nisu ovce svoje, vidi vuka gde ide, i ostavlja ovce, i beži: i vuk zgrabi ovce i raspudi ih;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ὅτι | μισθωτός | ἐστιν, | καὶ | οὐ | μέλει | αὐτῷ | περὶ | τῶν | προβάτων. |
| | јер | најамник | је | и | не | мари | га | за | — | овце |
| | G3754 | G3411 | G1510 | G2532 | G3756 | G3199 | G0846 | G4012 | G3588 | G4263 |

a najamnik beži, jer je najamnik i ne mari za ovce.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἐγώ | εἰμι | ὁ | ποιμὴν | ὁ | καλός; | καὶ | γινώσκω | τὰ | ἐμὰ, | καὶ |
| | Ја | сам | — | пастир | — | добри | и | познајем | — | своје | и |
| | G1473 | G1510 | G3588 | G4166 | G3588 | G2570 | G2532 | G1097 | G3588 | G1699 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| γινώσκουσί | με | τὰ | ἐμά. |
| познају | ме | — | моје |
| G1097 | G1473 | G3588 | G1699 |

Ja sam pastir dobri i znam svoje, i moje mene znaju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καθὼς | γινώσκει | με | ὁ | Πατὴρ, | κἀγὼ | γινώσκω | τὸν | Πατέρα; | καὶ | τὴν |
| | Као-што | познаје | ме | — | Отац | и-ја | познајем | — | Оца | и | — |
| | G2531 | G1097 | G1473 | G3588 | G3962 | G2504 | G1097 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ψυχήν | μου | τίθημι | ὑπὲρ | τῶν | προβάτων. |
| живот | свој | полажем | за | — | овце |
| G5590 | G1473 | G5087 | G5228 | G3588 | G4263 |

Kao što mene zna Otac i ja znam Oca; i dušu svoju polažem za ovce.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | ἄλλα | πρόβατα | ἔχω, | ἃ | οὐκ | ἔστιν | ἐκ | τῆς | αὐλῆς | ταύτης; | κἀκεῖνα |
| | И | друге | овце | имам | које | нису | — | из | — | тора | овог | и-оне |
| | G2532 | G0243 | G4263 | G2192 | G3739 | G3756 | G1510 | G1537 | G3588 | G0833 | G3778 | G2548 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δεῖ | με | ἀγαγεῖν, | καὶ | τῆς | φωνῆς | μου | ἀκούσουσιν; | καὶ | γενήσονται | |
| треба | — | да-доведем | и | — | глас | мој | чуће | и | постаће | |
| G1163 | G1473 | G0071 | G2532 | G3588 | G5456 | G1473 | G0191 | G2532 | G1096 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μία | ποίμνη, | εἷς | ποιμήν. |
| једно | стадо | један | пастир |
| G1520 | G4167 | G1520 | G4166 |

I druge ovce imam koje nisu iz ovog tora, i one mi valja dovesti; i čuće glas moj, i biće jedno stado i jedan pastir.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | διὰ | τοῦτό, | με | ὁ | Πατὴρ | ἀγαπᾷ, | ὅτι | ἐγὼ | τίθημι | τὴν | ψυχήν | μου, |
| | Зато | — | ме | — | Отац | љуби | јер | ја | полажем | — | живот | свој |
| | G1223 | G3778 | G1473 | G3588 | G3962 | G0025 | G3754 | G1473 | G5087 | G3588 | G5590 | G1473 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἵνα | πάλιν | λάβω | αὐτήν. | |
| да | га-опет | узмем | — | |
| G2443 | G3825 | G2983 | G0846 | |

Zato me Otac ljubi, jer ja dušu svoju polažem da je opet uzmem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | οὐδεὶς | αἴρει | αὐτὴν | ἀπ’ | ἐμοῦ, | ἀλλ’ | ἐγὼ | τίθημι | αὐτὴν | ἀπ’ |
| | Нико | га-не-узима | — | од | мене | него | ја | га-полажем | — | од |
| | G3762 | G0142 | G0846 | G0575 | G1473 | G0235 | G1473 | G5087 | G0846 | G0575 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμαυτοῦ. | ἐξουσίαν | ἔχω | θεῖναι | αὐτήν, | καὶ | ἐξουσίαν | ἔχω | πάλιν | |
| себе | Власт | имам | да-га-положим | — | и | власт | имам | опет | |
| G1683 | G1849 | G2192 | G5087 | G0846 | G2532 | G1849 | G2192 | G3825 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαβεῖν | αὐτήν. | ταύτην | τὴν | ἐντολὴν | ἔλαβον | παρὰ | τοῦ | Πατρός | μου. |
| да-га-узмем | — | Ову | — | заповест | примих | од | — | Оца | свог |
| G2983 | G0846 | G3778 | G3588 | G1785 | G2983 | G3844 | G3588 | G3962 | G1473 |

Niko je ne otima od mene, nego je ja sam od sebe polažem. Vlast imam položiti je i vlast imam uzeti je opet. Ovu sam zapovest primio od Oca svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | Σχίσμα | πάλιν | ἐγένετο | ἐν | τοῖς | Ἰουδαίοις, | διὰ | τοὺς | λόγους | τούτους; |
| | Раздор | опет | настаде | међу | — | Јудејцима | због | — | речи | ових |
| | G4978 | G3825 | G1096 | G1722 | G3588 | G2453 | G1223 | G3588 | G3056 | G3778 |

Tada opet posta raspra među Jevrejima za ove reči.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ἔλεγον | δὲ | πολλοὶ | ἐξ | αὐτῶν, | Δαιμόνιον | ἔχει, | καὶ | μαίνεται; | τί |
| | говорили–су | пак | многи | од | њих | Демона | има | и | луд–је | зашто |
| | G3004 | G1161 | G4183 | G1537 | G0846 | G1140 | G2192 | G2532 | G3105 | G5101 |

| | |
|---|---|
| αὐτοῦ | ἀκούετε? |
| га | слушате |
| G0846 | G0191 |

Mnogi od njih govorahu: U njemu je đavo, i poludeo je; šta ga slušate?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | ἄλλοι | ἔλεγον, | Ταῦτα | τὰ | ῥήματα | οὐκ | ἔστιν | δαιμονιζομένου. | μὴ |
| | Други | говорили–су | Ове | — | речи | нису | — | опседнутог | зар |
| | G0243 | G3004 | G3778 | G3588 | G4487 | G3756 | G1510 | G1139 | G3361 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δαιμόνιον | δύναται | τυφλῶν | ὀφθαλμοὺς | ἀνοῖξαι? |
| демон | може | слепима | очи | да–отвори |
| G1140 | G1410 | G5185 | G3788 | G0455 |

Drugi govorahu: Ove reči nisu ludoga; zar može đavo slepima oči otvarati?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | Ἐγένετο | τότε | τὰ | ἐνκαίνια, | ἐν | τοῖς | Ἱεροσολύμοις. | χειμὼν | ἦν. |
| | Било–је | тада | — | посвећење–храма | у | — | Јерусалиму | зима | беше |
| | G1096 | G5119 | G3588 | G1456 | G1722 | G3588 | G2414 | G5494 | G1510 |

A beše tada praznik obnovljenja u Jerusalimu, i beše zima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | καὶ | περιεπάτει | ὁ | Ἰησοῦς | ἐν | τῷ | ἱερῷ, | ἐν | τῇ | στοᾷ | τοῦ |
| | И | ходио–је | — | Исус | у | — | храму | у | — | трему | — |
| | G2532 | G4043 | G3588 | G2424 | G1722 | G3588 | G2411 | G1722 | G3588 | G4745 | G3588 |

| | |
|---|---|
| Σολομῶνος. | |
| Соломоновом | |
| G4672 | |

I hodaše Isus u crkvi po tremu Solomunovom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ἐκύκλωσαν | οὖν | αὐτὸν | οἱ | Ἰουδαῖοι, | καὶ | ἔλεγον | αὐτῷ, | Ἕως | πότε |
| | опколише | дакле | га | — | Јудејци | и | говорили–су | му | Докле | ћеш |
| | G2944 | G3767 | G0846 | G3588 | G2453 | G2532 | G3004 | G0846 | G2193 | G4219 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | ψυχὴν | ἡμῶν | αἴρεις? | εἰ | σὺ | εἶ | ὁ | Χριστός, | εἰπὲ |
| — | душу | нашу | држати–у–неизвесности | ако | си–ти | — | — | Христос | реци |
| G3588 | G5590 | G1473 | G0142 | G1487 | G4771 | G1510 | G3588 | G5547 | G3004 |

| | |
|---|---|
| ἡμῖν | παρρησίᾳ. |
| нам | отворено |
| G1473 | G3954 |

A Jevreji Ga opkoliše, i govorahu Mu: Dokle ćeš mučiti duše naše? Ako si ti Hristos, kaži nam slobodno.

25

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Εἶπον | ὑμῖν, | καὶ | οὐ | πιστεύετε. | τὰ | ἔργα |
| одговори | им | — | Исус | Рекох | вам | и | не | верујете | — | дела |
| G0611 | G0846 | G3588 | G2424 | G3004 | G4771 | G2532 | G3756 | G4100 | G3588 | G2041 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἃ | ἐγὼ | ποιῶ | ἐν | τῷ | ὀνόματι | τοῦ | Πατρός | μου, | ταῦτα | μαρτυρεῖ | περὶ |
| која | ја | чиним | у | — | име | — | Оца | мог | она | сведоче | о |
| G3739 | G1473 | G4160 | G1722 | G3588 | G3686 | G3588 | G3962 | G1473 | G3778 | G3140 | G4012 |

| |
|---|
| ἐμοῦ. |
| мени |
| G1473 |

Isus im odgovori: Ja vam kazah, pa ne verujete. Dela koja tvorim ja u ime Oca svog ona svedoče za me.

26

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | ὑμεῖς | οὐ | πιστεύετε, | ὅτι | οὐκ | ἐστὲ | ἐκ | τῶν | προβάτων | τῶν | ἐμῶν. |
| Али | ви | не | верујете | јер | нисте | — | од | — | оваца | — | мојих |
| G0235 | G4771 | G3756 | G4100 | G3754 | G3756 | G1510 | G1537 | G3588 | G4263 | G3588 | G1699 |

Ali vi ne verujete; jer niste od mojih ovaca, kao što vam kazah.

27

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | πρόβατα | τὰ | ἐμὰ, | τῆς | φωνῆς | μου | ἀκούουσιν, | κἀγὼ | γινώσκω | αὐτά, |
| — | овце | — | моје | — | глас | мој | слушају | и–ја | их–познајем | — |
| G3588 | G4263 | G3588 | G1699 | G3588 | G5456 | G1473 | G0191 | G2504 | G1097 | G0846 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | ἀκολουθοῦσίν | μοι; |
| и | иду–за | мном |
| G2532 | G0190 | G1473 |

Ovce moje slušaju glas moj, i ja poznajem njih, i za mnom idu.

28

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κἀγὼ | δίδωμι | αὐτοῖς | ζωὴν | αἰώνιον; | καὶ | οὐ | μὴ | ἀπόλωνται, | εἰς | τὸν |
| И–ја | дајем | им | живот | вечни | и | неће | никада | пропасти | за | — |
| G2504 | G1325 | G0846 | G2222 | G0166 | G2532 | G3756 | G3361 | G0622 | G1519 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰῶνα, | καὶ | οὐχ | ἁρπάσει | τις | αὐτὰ | ἐκ | τῆς | χειρός | μου. |
| увек | и | нико | их–неће–отети | — | — | из | — | руке | моје |
| G0165 | G2532 | G3756 | G0726 | G5100 | G0846 | G1537 | G3588 | G5495 | G1473 |

I ja ću im dati život večni, i nikad neće izginuti, i niko ih neće oteti iz ruke moje.

29

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Πατήρ | μου | ὃ | δέδωκέν | μοι, | πάντων | μεῖζόν | ἐστιν, | καὶ | οὐδεὶς |
| — | Отац | мој | који | ми–их–даде | — | од–свега | већи | јесте | и | нико |
| G3588 | G3962 | G1473 | G3739 | G1325 | G1473 | G3956 | G3173 | G1510 | G2532 | G3762 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δύναται | ἁρπάζειν | ἐκ | τῆς | χειρὸς | τοῦ | Πατρός. |
| не–може | да–отме | из | — | руке | — | Очеве |
| G1410 | G0726 | G1537 | G3588 | G5495 | G3588 | G3962 |

Otac moj koji mi ih dade veći je od svih; i niko ih ne može oteti iz ruke Oca mog.

30

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐγὼ | καὶ | ὁ | Πατὴρ | ἕν | ἐσμεν. |
| Ја | и | — | Отац | једно | смо |
| G1473 | G2532 | G3588 | G3962 | G1520 | G1510 |

Ja i Otac jedno smo.

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐβάστασαν | ‹οὖν› | πάλιν | λίθους | οἱ | Ἰουδαῖοι, | ἵνα | λιθάσωσιν | αὐτόν. |
| Подигоше | дакле | опет | камење | — | Јудејци | да | га–каменују | — |
| G0941 | G3767 | G3825 | G3037 | G3588 | G2453 | G2443 | G3034 | G0846 |

A Jevreji opet uzeše kamenje da Ga ubiju.

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν» καλὰ ἐκ τοῦ
одговори им — Исус Многа дела показах вам добра од —
G0611 G0846 G3588 G2424 G4183 G2041 G1166 G4771 G2570 G1537 G3588

Πατρός; διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμὲ λιθάζετε?
Оца за које од-њих дело ме каменујете
G3962 G1223 G4169 G0846 G2041 G1473 G3034

Isus im odgovori: Mnoga vam dobra dela javih od Oca svog; za koje od onih dela bacate kamenje na me?

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
одговорише му — Јудејци За добро дело не каменујемо те
G0611 G0846 G3588 G2453 G4012 G2570 G2041 G3756 G3034 G4771

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.
него за богохулство и јер ти човек будући правиш себе Богом
G0235 G4012 G0988 G2532 G3754 G4771 G0444 G1510 G4160 G4572 G2316

Odgovoriše Mu Jevreji govoreći: Za dobro delo ne bacamo kamenje na te, nego za hulu na Boga, što ti, čovek budući, gradiš se Bog.

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
одговори им — Исус Није-ли написано у — закону
G0611 G0846 G3588 G2424 G3756 G1510 G1125 G1722 G3588 G3551

ὑμῶν ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε?
вашем — Ја рекох Богови сте
G4771 G3754 G1473 G3004 G2316 G1510

Isus im odgovori: Ne stoji li napisano u zakonu vašem: Ja rekoh: bogovi ste?

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο,
Ако оне назва боговима којима — — реч — Божија дође
G1487 G1565 G3004 G2316 G4314 G3739 G3588 G3056 G3588 G2316 G1096

καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
а не може-се поништити — Писмо
G2532 G3756 G1410 G3089 G3588 G1124

Ako one nazva bogovima kojima reč Božija bi, i pismo se ne može pokvariti;

36 ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς
онога-кога — Отац освети и посла у — свет ви
G3739 G3588 G3962 G0037 G2532 G0649 G1519 G3588 G2889 G4771

λέγετε ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι?
кажете — Хуљуш јер рекох Син — Божији сам
G3004 G3754 G0987 G3754 G3004 G5207 G3588 G2316 G1510

kako vi govorite Onome kog Otac posveti i posla na svet: Hulu na Boga govoriš, što rekoh: Ja sam Sin Božji?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι.
Ако не чиним — дела — Оца мог немојте ми-веровати —
G1487 G3756 G4160 G3588 G2041 G3588 G3962 G1473 G3361 G4100 G1473

Ako ne tvorim dela Oca svog ne verujte mi.

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
Ако пак чиним и–ако мени не верујете — делима верујте да
G1487 G1161 G4160 G2579 G1473 G3361 G4100 G3588 G2041 G4100 G2443

γνῶτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ, κἀγὼ ἐν τῷ Πατρί.
спознате и разумете да у мени — Отац и–ја у — Оцу
G1097 G2532 G1097 G3754 G1722 G1473 G3588 G3962 G2504 G1722 G3588 G3962

Ako li tvorim, ako meni i ne verujete, delima mojim verujte, da poznate i verujete da je Otac u meni i ja u Njemu.

39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς
Тражили–су дакле га опет да–ухвате али изађе из — руку
G2212 G3767 G0846 G3825 G4084 G2532 G1831 G1537 G3588 G5495

αὐτῶν,
њихових
G0846

Tada opet gledahu da Ga uhvate; ali im se izmače iz ruku.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
И оде опет с–оне–стране — Јордана на — место где беше
G2532 G0565 G3825 G4008 G3588 G2446 G1519 G3588 G5117 G3699 G1510

Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
Јован — прво крстио и остаде тамо
G2491 G3588 G4413 G0907 G2532 G3306 G1563

I otide opet preko Jordana na ono mesto gde Jovan pre krštavaše; i osta onde.

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν
И многи дођоше к њему и говорили–су — Јован додуше
G2532 G4183 G2064 G4314 G0846 G2532 G3004 G3754 G2491 G3303

σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου,
знак не–учини ниједан али–све пак што рече Јован о овоме
G4592 G4160 G3762 G3956 G1161 G3745 G3004 G2491 G4012 G3778

ἀληθῆ ἦν.
истинито беше
G0227 G1510

I mnogi dođoše k Njemu i govorahu: Jovan ne učini ni jednog čuda, ali sve što kaza Jovan za Ovog istina beše.

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
И многи повероваше у њега тамо
G2532 G4183 G4100 G1519 G0846 G1563

I mnogi verovaše Ga onde.

## Chapter 11

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης
Био–је пак неки болестан Лазар из Витаније из — села
G1510 G1161 G5100 G0770 G2976 G0575 G0963 G1537 G3588 G2968

Μαρίας, καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
Маријиног и Мартиног — сестре њене
G3137 G2532 G3136 G3588 G0079 G0846

Beše pak jedan bolesnik, Lazar iz Vitanije iz sela Marije i Marte, sestre njene.

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | δὲ | Μαριὰμ | ἡ | ἀλείψασα | τὸν | Κύριον | μύρῳ, | καὶ | ἐκμάξασα |
| била–је | пак | Марија | — | која–помаза | — | Господа | миром | и | обриса |
| G1510 | G1161 | G3137 | G3588 | G0218 | G3588 | G2962 | G3464 | G2532 | G1591 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοὺς | πόδας | αὐτοῦ | ταῖς | θριξὶν | αὐτῆς, | ἧς | ὁ | ἀδελφὸς | Λάζαρος | ἠσθένει. |
| — | ноге | његове | — | косом | својом | чији | — | брат | Лазар | боловаше |
| G3588 | G4228 | G0846 | G3588 | G2359 | G0846 | G3739 | G3588 | G0080 | G2976 | G0770 |

(A Marija, koje brat Lazar bolovaše, beše ona što pomaza Gospoda mirom i otre noge Njegove svojom kosom.)

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπέστειλαν | οὖν | αἱ | ἀδελφαὶ | πρὸς | αὐτὸν, | λέγουσαι, | Κύριε, | ἴδε, | ὃν |
| послаше | дакле | — | сестре | к | њему | говорећи | Господе | гле | онај–кога |
| G0649 | G3767 | G3588 | G0079 | G4314 | G0846 | G3004 | G2962 | G3708 | G3739 |

| | |
|---|---|
| φιλεῖς | ἀσθενεῖ. |
| волиш | болестан–је |
| G5368 | G0770 |

Onda poslaše sestre k Njemu govoreći: Gospode! Gle, onaj koji Ti je mio bolestan je.

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκούσας | δὲ, | ὁ | Ἰησοῦς | εἶπεν, | Αὕτη | ἡ | ἀσθένεια | οὐκ | ἔστιν | πρὸς |
| чувши | пак | — | Исус | рече | Ова | — | болест | није | — | на |
| G0191 | G1161 | G3588 | G2424 | G3004 | G3778 | G3588 | G0769 | G3756 | G1510 | G4314 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θάνατον, | ἀλλ’ | ὑπὲρ | τῆς | δόξης | τοῦ | Θεοῦ, | ἵνα | δοξασθῇ | ὁ | Υἱὸς | τοῦ |
| смрт | него | за | — | славу | — | Божију | да | се–прослави | — | Син | — |
| G2288 | G0235 | G5228 | G3588 | G1391 | G3588 | G2316 | G2443 | G1392 | G3588 | G5207 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| Θεοῦ | δι’ | αὐτῆς. |
| Божији | кроз | њу |
| G2316 | G1223 | G0846 |

A kad ču Isus, reče: Ova bolest nije na smrt, nego na slavu Božiju, da se proslavi Sin Božji s nje.

5

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠγάπα | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | τὴν | Μάρθαν, | καὶ | τὴν | ἀδελφὴν | αὐτῆς, | καὶ |
| Волео–је | пак | — | Исус | — | Марту | и | — | сестру | њену | и |
| G0025 | G1161 | G3588 | G2424 | G3588 | G3136 | G2532 | G3588 | G0079 | G0846 | G2532 |

| | |
|---|---|
| τὸν | Λάζαρον. |
| — | Лазара |
| G3588 | G2976 |

A Isus ljubljaše Martu i sestru njenu i Lazara.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | οὖν | ἤκουσεν | ὅτι | ἀσθενεῖ, | τότε | μὲν | ἔμεινεν | ἐν | ᾧ |
| Кад | дакле | чу | да | је–болестан | тада | — | остаде | на | месту–на–ком |
| G5613 | G3767 | G0191 | G3754 | G0770 | G5119 | G3303 | G3306 | G1722 | G3739 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἦν | τόπῳ, | δύο | ἡμέρας. |
| беше | — | два | дана |
| G1510 | G5117 | G1417 | G2250 |

A kad ču da je bolestan, tada osta dva dana na onom mestu gde beše.

7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔπειτα | μετὰ | τοῦτο | λέγει | τοῖς | μαθηταῖς, | Ἄγωμεν | εἰς | τὴν | Ἰουδαίαν | πάλιν. |
| Затим | после | тога | каже | — | ученицима | Хајдемо | у | — | Јудеју | опет |
| G1899 | G3326 | G3778 | G3004 | G3588 | G3101 | G0071 | G1519 | G3588 | G2449 | G3825 |

A potom reče učenicima: Hajdemo opet u Judeju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | λέγουσιν | αὐτῷ | οἱ | μαθηταί, | Ῥαββί, | νῦν | ἐζήτουν | σε | λιθάσαι | οἱ |
| | кажу | му | — | ученици | Рави | управо | тражили-су | те | да-каменују | — |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G3101 | G4461 | G3568 | G2212 | G4771 | G3034 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ἰουδαῖοι, | καὶ | πάλιν | ὑπάγεις | ἐκεῖ? |
| Јудејци | и | опет | идеш | тамо |
| G2453 | G2532 | G3825 | G5217 | G1563 |

Učenici Mu rekoše: Ravi! Sad Judejci htedoše da Te ubiju kamenjem, pa opet hoćeš da ideš onamo?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς, | Οὐχὶ | δώδεκα | ὧραί | εἰσιν | τῆς | ἡμέρας? | ἐάν | τις |
| | одговори | Исус | Зар-нема | дванаест | часова | — | — | у-дану | Ако | ко |
| | G0611 | G2424 | G3780 | G1427 | G5610 | G1510 | G3588 | G2250 | G1437 | G5100 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| περιπατῇ | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ, | οὐ | προσκόπτει, | ὅτι | τὸ | φῶς | τοῦ | κόσμου |
| ходи | по | — | дану | не | саплиће-се | јер | — | светлост | — | света |
| G4043 | G1722 | G3588 | G2250 | G3756 | G4350 | G3754 | G3588 | G5457 | G3588 | G2889 |

| | |
|---|---|
| τούτου | βλέπει; |
| овога | види |
| G3778 | G0991 |

Isus odgovori: Nije li dvanaest sahata u danu? Ko danju ide ne spotiče se, jer vidi videlo ovog sveta;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἐὰν | δέ | τις | περιπατῇ | ἐν | τῇ | νυκτί, | προσκόπτει, | ὅτι | τὸ | φῶς |
| | Ако-ли | пак | ко | ходи | по | — | ноћи | саплиће-се | јер | — | светлости |
| | G1437 | G1161 | G5100 | G4043 | G1722 | G3588 | G3571 | G4350 | G3754 | G3588 | G5457 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| οὐκ | ἔστιν | ἐν | αὐτῷ. |
| нема | — | у | њему |
| G3756 | G1510 | G1722 | G0846 |

a ko ide noću spotiče se, jer nema videla u njemu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ταῦτα | εἶπεν; | καὶ | μετὰ | τοῦτο, | λέγει | αὐτοῖς, | Λάζαρος | ὁ | φίλος | ἡμῶν |
| | Ово | рече | и | после | тога | каже | им | Лазар | — | пријатељ | наш |
| | G3778 | G3004 | G2532 | G3326 | G3778 | G3004 | G0846 | G2976 | G3588 | G5384 | G1473 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κεκοίμηται; | ἀλλὰ | πορεύομαι | ἵνα | ἐξυπνίσω | αὐτόν. |
| заспа | али | идем | да | га-пробудим | — |
| G2837 | G0235 | G4198 | G2443 | G1852 | G0846 |

Ovo kaza, i potom im reče: Lazar, naš prijatelj, zaspa; nego idem da ga probudim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | εἶπαν | οὖν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτῷ, | Κύριε, | εἰ | κεκοίμηται | σωθήσεται. |
| | рекоше | дакле | — | ученици | му | Господе | ако | заспа | излечиће-се |
| | G3004 | G3767 | G3588 | G3101 | G0846 | G2962 | G1487 | G2837 | G4982 |

Onda Mu rekoše učenici Njegovi: Gospode! Ako je zaspao, ustaće.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | εἰρήκει | δὲ | ὁ | Ἰησοῦς | περὶ | τοῦ | θανάτου | αὐτοῦ; | ἐκεῖνοι | δὲ |
| | говорио-је | пак | — | Исус | о | — | смрти | његовој | они | пак |
| | G2046 | G1161 | G3588 | G2424 | G4012 | G3588 | G2288 | G0846 | G1565 | G1161 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔδοξαν | ὅτι | περὶ | τῆς | κοιμήσεως | τοῦ | ὕπνου | λέγει. |
| помислили-су | да | о | — | спавању | — | сна | говори |
| G1380 | G3754 | G4012 | G3588 | G2838 | G3588 | G5258 | G3004 |

A Isus im reče za smrt njegovu, a oni mišljahu da govori za spavanje sna.

14

| τότε | οὖν | εἶπεν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς | παρρησίᾳ, | Λάζαρος | ἀπέθανεν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тада | дакле | рече | им | — | Исус | отворено | Лазар | умре |
| G5119 | G3767 | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3954 | G2976 | G0599 |

Tada im Isus kaza upravo: Lazar umre.

15

| καὶ | χαίρω | δι’ | ὑμᾶς, | ἵνα | πιστεύσητε, | ὅτι | οὐκ | ἤμην | ἐκεῖ. | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | радујем-се | због | вас | да | поверујете | што | нисам | био | тамо | Али |
| G2532 | G5463 | G1223 | G4771 | G2443 | G4100 | G3754 | G3756 | G1510 | G1563 | G0235 |

| ἄγωμεν | πρὸς | αὐτόν. |
|---|---|---|
| хајдемо | к | њему |
| G0071 | G4314 | G0846 |

I milo mi je vas radi što nisam bio onamo da verujete; nego hajdemo k njemu.

16

| εἶπεν | οὖν | Θωμᾶς, | ὁ | λεγόμενος | Δίδυμος | τοῖς | συμμαθηταῖς, | Ἄγωμεν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | дакле | Тома | — | звани | Близанац | — | саученицима | Хајдемо | и |
| G3004 | G3767 | G2381 | G3588 | G3004 | G1324 | G3588 | G4827 | G0071 | G2532 |

| ἡμεῖς, | ἵνα | ἀποθάνωμεν | μετ’ | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|
| ми | да | умремо | с | њим |
| G1473 | G2443 | G0599 | G3326 | G0846 |

Onda Toma, koji se zvaše Blizanac, reče učenicima: Hajdemo i mi da pomremo s njim.

17

| Ἐλθὼν | οὖν, | ὁ | Ἰησοῦς | εὗρεν | αὐτὸν, | τέσσαρας | ἤδη | ἡμέρας | ἔχοντα | да-лежи |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Дошавши | дакле | — | Исус | нађе | га | четири | већ | дана | да-лежи | |
| G2064 | G3767 | G3588 | G2424 | G2147 | G0846 | G5064 | G2235 | G2250 | G2192 | |

| ἐν | τῷ | μνημείῳ. |
|---|---|---|
| у | — | гробу |
| G1722 | G3588 | G3419 |

A kad dođe Isus nađe ga, a on već četiri dana u grobu.

18

| ἦν | δὲ | ‹ἡ› | Βηθανία | ἐγγὺς | τῶν | Ἰεροσολύμων, | ὡς | ἀπὸ | σταδίων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Била-је | пак | — | Витанија | близу | — | Јерусалима | око | — | стадија |
| G1510 | G1161 | G3588 | G0963 | G1451 | G3588 | G2414 | G5613 | G0575 | G4712 |

| δεκαπέντε, |
|---|
| петнаест |
| G1178 |

(A Vitanija beše blizu Jerusalima oko petnaest potrkališta.)

19

| πολλοὶ | δὲ | ἐκ | τῶν | Ἰουδαίων | ἐληλύθεισαν | πρὸς | τὴν | Μάρθαν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| многи | пак | од | — | Јудејаца | дошли-су | к | — | Марти | и |
| G4183 | G1161 | G1537 | G3588 | G2453 | G2064 | G4314 | G3588 | G3136 | G2532 |

| Μαριὰμ, | ἵνα | παραμυθήσωνται | αὐτὰς | περὶ | τοῦ | ἀδελφοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Марији | да | их-утеше | — | због | — | брата |
| G3137 | G2443 | G3888 | G0846 | G4012 | G3588 | G0080 |

I mnogi od Judejaca behu došli k Marti i Mariji da ih teše za bratom njihovim.

20

| ἡ | οὖν | Μάρθα, | ὡς | ἤκουσεν | ὅτι | Ἰησοῦς | ἔρχεται, | ὑπήντησεν | αὐτῷ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | дакле | Марта | кад | чу | да | Исус | долази | изађе-му-у-сусрет | — |
| G3588 | G3767 | G3136 | G5613 | G0191 | G3754 | G2424 | G2064 | G5221 | G0846 |

| Μαριὰμ | δὲ | ἐν | τῷ | οἴκῳ | ἐκαθέζετο. |
|---|---|---|---|---|---|
| Марија | пак | у | — | кући | седела-је |
| G3137 | G1161 | G1722 | G3588 | G3624 | G2516 |

Kad Marta dakleču da Isus ide, izađe preda Nj, a Marija seđaše doma.

21

| εἶπεν | οὖν | ἡ | Μάρθα | πρὸς | ‹τὸν› | Ἰησοῦν, | Κύριε, | εἰ | ἦς | ὧδε, | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | дакле | — | Марта | — | — | Исусу | Господе | да | си-био | овде | не-би |
| G3004 | G3767 | G3588 | G3136 | G4314 | G3588 | G2424 | G2962 | G1487 | G1510 | G5602 | G3756 |

| ἂν | ἀπέθανεν | ὁ | ἀδελφός | μου. |
|---|---|---|---|---|
| — | умро | — | брат | мој |
| G0302 | G0599 | G3588 | G0080 | G1473 |

Onda reče Marta Isusu: Gospode! Da si Ti bio ovde ne bi moj brat umro.

22

| [ἀλλὰ] | καὶ | νῦν | οἶδα, | ὅτι | ὅσα | ἂν | αἰτήσῃ | τὸν | Θεὸν, | δώσει | σοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Али | и | сад | знам | да | шта-год | — | заискаш | од | Бога | даће | ти |
| G0235 | G2532 | G3568 | G1492 | G3754 | G3745 | G0302 | G0154 | G3588 | G2316 | G1325 | G4771 |

| ὁ | Θεός. |
|---|---|
| — | Бог |
| G3588 | G2316 |

A i sad znam da šta zaištеš u Boga daće ti Bog.

23

| λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἀναστήσεται | ὁ | ἀδελφός | σου. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| каже | joj | — | Исус | Устаће | — | брат | твој |
| G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G0450 | G3588 | G0080 | G4771 |

Isus joj reče: Brat će tvoj ustati.

24

| λέγει | αὐτῷ | ἡ | Μάρθα, | Οἶδα | ὅτι | ἀναστήσεται, | ἐν | τῇ | ἀναστάσει, | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| каже | му | — | Марта | Знам | да | ће-устати | у | — | васкрсењу | у |
| G3004 | G0846 | G3588 | G3136 | G1492 | G3754 | G0450 | G1722 | G3588 | G0386 | G1722 |

| τῇ | ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ. |
|---|---|---|
| — | последњи | дан |
| G3588 | G2078 | G2250 |

Marta Mu reče: Znam da će ustati o vaskrsenju, u poslednji dan.

25

| εἶπεν | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἐγώ | εἰμι | ἡ | ἀνάστασις | καὶ | ἡ | ζωή; | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | joj | — | Исус | Ја | сам | — | васкрсење | и | — | живот | ко |
| G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G1473 | G1510 | G3588 | G0386 | G2532 | G3588 | G2222 | G3588 |

| πιστεύων | εἰς | ἐμὲ, | κἂν | ἀποθάνῃ, | ζήσεται; |
|---|---|---|---|---|---|
| верује | у | мене | и-ако | умре | живеће |
| G4100 | G1519 | G1473 | G2579 | G0599 | G2198 |

A Isus joj reče: Ja sam vaskrsenje i život; koji veruje mene ako i umre živeće.

26

| καὶ | πᾶς | ὁ | ζῶν | καὶ | πιστεύων | εἰς | ἐμὲ, | οὐ | μὴ | ἀποθάνῃ | εἰς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | свако | ко | живи | и | верује | у | мене | неће | никада | умрети | за |
| G2532 | G3956 | G3588 | G2198 | G2532 | G4100 | G1519 | G1473 | G3756 | G3361 | G0599 | G1519 |

| τὸν | αἰῶνα. | πιστεύεις | τοῦτο? |
|---|---|---|---|
| — | увек | верујеш-ли | ово |
| G3588 | G0165 | G4100 | G3778 |

I nijedan koji živi i veruje mene neće umreti vavek. Veruješ li ovo?

27

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | αὐτῷ, | Ναί, | Κύριε; | ἐγὼ | πεπίστευκα | ὅτι | σὺ | εἶ | ὁ | Χριστὸς, |
| каже | му | Да | Господе | ја | верујем | да | си-ти | — | — | Христос |
| G3004 | G0846 | G3483 | G2962 | G1473 | G4100 | G3754 | G4771 | G1510 | G3588 | G5547 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ, | ὁ | εἰς | τὸν | κόσμον | ἐρχόμενος. |
| — | Син | — | Божији | онај-који | на | — | свет | долази |
| G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | G3588 | G1519 | G3588 | G2889 | G2064 |

Reče Mu: Da, Gospode! Ja verovah da si Ti Hristos, Sin Božji koji je trebalo da dođe na svet.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τοῦτο | εἰποῦσα | ἀπῆλθεν, | καὶ | ἐφώνησεν | Μαριὰμ, | τὴν | ἀδελφὴν | αὐτῆς, |
| И | ово | рекавши | оде | и | позва | Марију | — | сестру | своју |
| G2532 | G3778 | G3004 | G0565 | G2532 | G5455 | G3137 | G3588 | G0079 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λάθρᾳ, | εἰποῦσα, | Ὁ | Διδάσκαλος | πάρεστιν, | καὶ | φωνεῖ | σε. | |
| тајно | рекавши | — | Учитељ | је-овде | и | зове | те | |
| G2977 | G3004 | G3588 | G1320 | G3918 | G2532 | G5455 | G4771 | |

I ovo rekavši otide te zovnu tajno Mariju, sestru svoju govoreći: Učitelj je došao, i zove te.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκείνη | δὲ | ὡς | ἤκουσεν, | ἠγέρθη | ταχὺ | καὶ | ἤρχετο | πρὸς | αὐτόν. |
| Она | пак | кад | чу | уста | брзо | и | пође | к | њему |
| G1565 | G1161 | G5613 | G0191 | G1453 | G5035 | G2532 | G2064 | G4314 | G0846 |

A ona kad ču, usta brzo i otide k Njemu.

30

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὔπω | δὲ | ἐληλύθει | ὁ | Ἰησοῦς | εἰς | τὴν | κώμην, | ἀλλ’ | ἦν | ἔτι | ἐν |
| Још-није | пак | дошао | — | Исус | у | — | село | него | беше | још | на |
| G3768 | G1161 | G2064 | G3588 | G2424 | G1519 | G3588 | G2968 | G0235 | G1510 | G2089 | G1722 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | τόπῳ | ὅπου | ὑπήντησεν | αὐτῷ | ἡ | Μάρθα. |
| — | месту | где | га-срете | — | — | Марта |
| G3588 | G5117 | G3699 | G5221 | G0846 | G3588 | G3136 |

Jer Isus još ne beše došao u selo, nego beše na onom mestu gde Ga srete Marta.

31

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | οὖν | Ἰουδαῖοι | οἱ | ὄντες | μετ’ | αὐτῆς | ἐν | τῇ | οἰκίᾳ | καὶ |
| — | дакле | Јудејци | који | беху | с | њом | у | — | кући | и |
| G3588 | G3767 | G2453 | G3588 | G1510 | G3326 | G0846 | G1722 | G3588 | G3614 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παραμυθούμενοι | αὐτήν, | ἰδόντες | τὴν | Μαριὰμ | ὅτι | ταχέως | ἀνέστη | καὶ | ἐξῆλθεν, |
| тешили-је | — | видевши | — | Марију | да | брзо | устаде | и | изађе |
| G3888 | G0846 | G3708 | G3588 | G3137 | G3754 | G5030 | G0450 | G2532 | G1831 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠκολούθησαν | αὐτῇ, | δόξαντες | ὅτι | ὑπάγει | εἰς | τὸ | μνημεῖον, | ἵνα | κλαύσῃ |
| пођоше-за-њом | — | мислећи | да | иде | на | — | гроб | да | плаче |
| G0190 | G0846 | G1380 | G3754 | G5217 | G1519 | G3588 | G3419 | G2443 | G2799 |

ἐκεῖ.
тамо
G1563

A Judejci onda koji behu s njom u kući i tešahu je, kad videše Mariju da brzo usta i iziđe, pođoše za njom govoreći da ide na grob da plače onamo.

32

| ἡ | οὖν | Μαριὰμ, | ὡς | ἦλθεν | ὅπου | ἦν | Ἰησοῦς, | ἰδοῦσα | αὐτὸν, | ἔπεσεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | дакле | Марија | кад | дође | где | беше | Исус | видевши | га | паде |
| G3588 | G3767 | G3137 | G5613 | G2064 | G3699 | G1510 | G2424 | G3708 | G0846 | G4098 |

| αὐτοῦ | πρὸς | τοὺς | πόδας, | λέγουσα | αὐτῷ, | Κύριε, | εἰ | ἦς | ὧδε, | οὐκ | ἄν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| му | пред | — | ноге | говорећи | му | Господе | да | си-био | овде | не-би | — |
| G0846 | G4314 | G3588 | G4228 | G3004 | G0846 | G2962 | G1487 | G1510 | G5602 | G3756 | G0302 |

| μου | ἀπέθανεν | ὁ | ἀδελφός. |
|---|---|---|---|
| ми | умро | — | брат |
| G1473 | G0599 | G3588 | G0080 |

A Marija kako dođe gde beše Isus, i vide Ga, pade na noge Njegove govoreći Mu: Gospode! Da si Ti bio ovde, ne bi umro moj brat.

33

| Ἰησοῦς | οὖν | ὡς | εἶδεν | αὐτὴν | κλαίουσαν, | καὶ | τοὺς | συνελθόντας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Исус | дакле | кад | виде | њу | где-плаче | и | — | Јудејце-који-дођоше-с-њом |
| G2424 | G3767 | G5613 | G3708 | G0846 | G2799 | G2532 | G3588 | G4905 |

| αὐτῇ | Ἰουδαίους | κλαίοντας, | ἐνεβριμήσατο | τῷ | πνεύματι, | καὶ | ἐτάραξεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | где-плачу | дубоко-се-потресе | у | духу | и | узнемири-се |
| G0846 | G2453 | G2799 | G1690 | G3588 | G4151 | G2532 | G5015 |

| ἑαυτόν. |
|---|
| — |
| G1438 |

Onda Isus kad je vide gde plače, i gde plaču Judejci koji dođoše s njom, zgrozi se u duhu, i sam postade žalostan.

34

| καὶ | εἶπεν, | Ποῦ | τεθείκατε | αὐτόν. | λέγουσιν | αὐτῷ, | Κύριε, | ἔρχου | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | рече | Где | сте-га-положили | — | кажу | му | Господе | дођи | и |
| G2532 | G3004 | G4226 | G5087 | G0846 | G3004 | G0846 | G2962 | G2064 | G2532 |

| ἴδε. |
|---|
| види |
| G3708 |

I reče: Gde ste ga metnuli? Rekoše Mu: Gospode! Hajde da vidiš.

35

| ἐδάκρυσεν | ὁ | Ἰησοῦς. |
|---|---|---|
| Заплака | — | Исус |
| G1145 | G3588 | G2424 |

Udariše suze Isusu.

36

| ἔλεγον | οὖν | οἱ | Ἰουδαῖοι, | Ἴδε | πῶς | ἐφίλει | αὐτόν! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говорили-су | дакле | — | Јудејци | Гле | како | га-је-волео | — |
| G3004 | G3767 | G3588 | G2453 | G3708 | G4459 | G5368 | G0846 |

Onda Judejci govorahu: Gledaj kako ga ljubljaše,

37

| τινὲς | δὲ | ἐξ | αὐτῶν | εἶπαν, | Οὐκ | ἐδύνατο | οὗτος | ὁ | ἀνοίξας | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| неки | пак | од | њих | рекоше | Зар-није | могао | овај | који | отвори | — |
| G5100 | G1161 | G1537 | G0846 | G3004 | G3756 | G1410 | G3778 | G3588 | G0455 | G3588 |

| ὀφθαλμοὺς | τοῦ | τυφλοῦ, | ποιῆσαι | ἵνα | καὶ | οὗτος | μὴ | ἀποθάνῃ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| очи | — | слепом | да-учини | да | и | овај | не | умре |
| G3788 | G3588 | G5185 | G4160 | G2443 | G2532 | G3778 | G3361 | G0599 |

a neki od njih rekoše: Ne mogaše li ovaj koji otvori oči slepcu učiniti da i ovaj ne umre?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | Ἰησοῦς | οὖν | πάλιν, | ἐμβριμώμενος | ἐν | ἑαυτῷ, | ἔρχεται | εἰς | τὸ | μνημεῖον. |
| | Исус | дакле | опет | уздахуђи-дубоко | у | себи | дође | на | — | гроб |
| | G2424 | G3767 | G3825 | G1690 | G1722 | G1438 | G2064 | G1519 | G3588 | G3419 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | δὲ | σπήλαιον, | καὶ | λίθος | ἐπέκειτο | ἐπ’ | αὐτῷ. | |
| Била-је | пак | пећина | и | камен | лежаше | на | њему | |
| G1510 | G1161 | G4693 | G2532 | G3037 | G1945 | G1909 | G0846 | |

A Isus opet se zgrozi u sebi, i dođe na grob; a beše pećina, i kamen ležaše na njoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | λέγει | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἄρατε | τὸν | λίθον. | λέγει | αὐτῷ | ἡ | ἀδελφὴ | τοῦ |
| | каже | — | Исус | Склоните | — | камен | каже | му | — | сестра | — |
| | G3004 | G3588 | G2424 | G0142 | G3588 | G3037 | G3004 | G0846 | G3588 | G0079 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τετελευτηκότος, | Μάρθα, | Κύριε, | ἤδη | ὄζει, | τεταρταῖος | γάρ | ἐστιν. | | |
| умрлог | Марта | Господе | већ | смрди | четврти-дан | јер | је | | |
| G5053 | G3136 | G2962 | G2235 | G3605 | G5066 | G1063 | G1510 | | |

Isus reče: Uzmite kamen. Reče Mu Marta, sestra onog što je umro: Gospode! Već smrdi; jer su četiri dana kako je umro.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | λέγει | αὐτῇ | ὁ | Ἰησοῦς, | Οὐκ | εἶπόν | σοι, | ὅτι | ἐὰν | πιστεύσῃς, |
| | каже | јој | — | Исус | Нисам-ли | ти-рекао | — | да | ако | поверујеш |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3756 | G3004 | G4771 | G3754 | G1437 | G4100 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὄψῃ | τὴν | δόξαν | τοῦ | Θεοῦ. |
| видећеш | — | славу | — | Божију |
| G3708 | G3588 | G1391 | G3588 | G2316 |

Isus joj reče: Ne rekoh li ti da ako veruješ videćeš slavu Božju?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 41 | ἦραν | οὖν | τὸν | λίθον. | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | ἦρεν | τοὺς | ὀφθαλμοὺς |
| | склонише | дакле | — | камен | — | а | Исус | подигавши | — | очи |
| | G0142 | G3767 | G3588 | G3037 | G3588 | G1161 | G2424 | G0142 | G3588 | G3788 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄνω, | καὶ | εἶπεν, | Πάτερ, | εὐχαριστῶ | σοι | ὅτι | ἤκουσάς | μου. | |
| горе | и | рече | Оче | захваљујем | ти | што | си-ме-услишио | — | |
| G0507 | G2532 | G3004 | G3962 | G2168 | G4771 | G3754 | G0191 | G1473 | |

Uzeše, dakle, kamen gde ležaše mrtvac; a Isus podiže oči gore, i reče: Oče! Hvala Ti što si me uslišio.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | ἐγὼ | δὲ | ᾔδειν | ὅτι | πάντοτέ | μου | ἀκούεις; | ἀλλὰ | διὰ | τὸν | ὄχλον | τὸν |
| | Ја | пак | знао-сам | да | увек | ме | слушаш | али | због | — | народа | који |
| | G1473 | G1161 | G1492 | G3754 | G3842 | G1473 | G0191 | G0235 | G1223 | G3588 | G3793 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| περιεστῶτα | εἶπον, | ἵνα | πιστεύσωσιν | ὅτι | σύ | με | ἀπέστειλας. | |
| около-стоји | рекох | да | верују | да | си-ме-ти | — | послао | |
| G4026 | G3004 | G2443 | G4100 | G3754 | G4771 | G1473 | G0649 | |

A ja znadoh da me svagda slušaš; nego rekoh naroda radi koji ovde stoji, da veruju da si me Ti poslao.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | καὶ | ταῦτα | εἰπὼν, | φωνῇ | μεγάλῃ | ἐκραύγασεν, | Λάζαρε, | δεῦρο |
| | И | ово | рекавши | гласом | великим | повика | Лазаре | изађи |
| | G2532 | G3778 | G3004 | G5456 | G3173 | G2905 | G2976 | G1204 |

| |
|---|
| ἔξω. |
| напоље |
| G1854 |

I ovo rekavši zovnu glasno: Lazare! Iziđi napolje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 44 | ἐξῆλθεν | ὁ | τεθνηκὼς, | δεδεμένος | τοὺς | πόδας, | καὶ | τὰς | χεῖρας | |
| | Изађе | — | умрли | везан | — | за-ноге | и | — | за-руке | |
| | G1831 | G3588 | G2348 | G1210 | G3588 | G4228 | G2532 | G3588 | G5495 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κειρίαις, | καὶ | ἡ | ὄψις | αὐτοῦ | σουδαρίῳ | περιεδέδετο. | λέγει | αὐτοῖς, | |
| погребним-платнима | и | — | лице | његово | убрус-ом | обавијено | каже | им | |
| G2750 | G2532 | G3588 | G3799 | G0846 | G4676 | G4019 | G3004 | G0846 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Ἰησοῦς | Λύσατε | αὐτὸν | καὶ | ἄφετε | αὐτὸν | ὑπάγειν. |
| — | Исус | Развежите | га | и | пустите | га | нека-иде |
| G3588 | G2424 | G3089 | G0846 | G2532 | G0863 | G0846 | G5217 |

I iziđe mrtvac obavit platnom po rukama i po nogama, i lice njegovo ubrusom povezano. Isus im reče: Razrešite ga i pustite nek ide.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | Πολλοὶ | οὖν | ἐκ | τῶν | Ἰουδαίων | οἱ | ἐλθόντες | πρὸς | τὴν | Μαριὰμ, | καὶ | |
| | Многи | дакле | од | — | Јудејаца | они-који | дођоше | к | — | Марији | и | |
| | G4183 | G3767 | G1537 | G3588 | G2453 | G3588 | G2064 | G4314 | G3588 | G3137 | G2532 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| θεασάμενοι | ἃ | ἐποίησεν, | ἐπίστευσαν | εἰς | αὐτόν; |
| видевши | шта | учини | повероваше | у | њега |
| G2300 | G3739 | G4160 | G4100 | G1519 | G0846 |

Onda mnogi od Judejaca koji behu došli k Mariji i videše šta učini Isus, verovaše Ga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 46 | τινὲς | δὲ | ἐξ | αὐτῶν | ἀπῆλθον | πρὸς | τοὺς | Φαρισαίους, | καὶ | εἶπαν | αὐτοῖς |
| | неки | пак | од | њих | одоше | к | — | фарисејима | и | рекоше | им |
| | G5100 | G1161 | G1537 | G0846 | G0565 | G4314 | G3588 | G5330 | G2532 | G3004 | G0846 |

| | | |
|---|---|---|
| ἃ | ἐποίησεν | Ἰησοῦς. |
| шта | учини | Исус |
| G3739 | G4160 | G2424 |

A neki od njih otidoše k farisejima i kazaše im šta učini Isus.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | Συνήγαγον | οὖν | οἱ | ἀρχιερεῖς, | καὶ | οἱ | Φαρισαῖοι | συνέδριον, | καὶ | |
| | Сабраше | дакле | — | првосвештеници | и | — | фарисеји | савет | и | |
| | G4863 | G3767 | G3588 | G0749 | G2532 | G3588 | G5330 | G4892 | G2532 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλεγον, | Τί | ποιοῦμεν? | ὅτι | οὗτος | ὁ | ἄνθρωπος | πολλὰ | ποιεῖ | σημεῖα. |
| говорили-су | Шта | да-радимо | јер | овај | — | човек | многе | чини | знакове |
| G3004 | G5101 | G4160 | G3754 | G3778 | G3588 | G0444 | G4183 | G4160 | G4592 |

Onda glavari sveštenički i fariseji sabraše skupštinu, i govorahu: Šta ćemo činiti? Čovek ovaj čini mnoga čudesa.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | ἐὰν | ἀφῶμεν | αὐτὸν | οὕτως, | πάντες | πιστεύσουσιν | εἰς | αὐτόν, | καὶ | | |
| | Ако | га-оставимо | — | овако | сви | ће-поверовати | у | њега | и | | |
| | G1437 | G0863 | G0846 | G3779 | G3956 | G4100 | G1519 | G0846 | G2532 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλεύσονται | οἱ | Ῥωμαῖοι, | καὶ | ἀροῦσιν | ἡμῶν | καὶ | τὸν | τόπον | καὶ | τὸ |
| дођи-ће | — | Римљани | и | узеће | нам | и | — | место | и | — |
| G2064 | G3588 | G4514 | G2532 | G0142 | G1473 | G2532 | G3588 | G5117 | G2532 | G3588 |

| |
|---|
| ἔθνος. |
| народ |
| G1484 |

Ako ga ostavimo tako, svi će ga verovati; pa će doći Rimljani i uzeti nam zemlju i narod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | εἷς | δέ | τις | ἐξ | αὐτῶν, | Καϊάφας, | ἀρχιερεὺς | ὢν | τοῦ | ἐνιαυτοῦ |
| | Један | пак | од | од | њих | Кајафа | првосвештеник | будући | — | године |
| | G1520 | G1161 | G5100 | G1537 | G0846 | G2533 | G0749 | G1510 | G3588 | G1763 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκείνου, | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ὑμεῖς | οὐκ | οἴδατε | οὐδέν! | |
| те | рече | им | Ви | не | знате | ништа | |
| G1565 | G3004 | G0846 | G4771 | G3756 | G1492 | G3762 | |

А један од њих, по имену Кајафа, који оне године беше поглавар свештенички, рече им: Ви не знате ништа;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | οὐδὲ | λογίζεσθε | ὅτι | συμφέρει | ὑμῖν | ἵνα | εἷς | ἄνθρωπος | ἀποθάνῃ | ὑπὲρ |
| | Нити | размишљате | да | корисније-је | вам | да | један | човек | умре | за |
| | G3761 | G3049 | G3754 | G4851 | G4771 | G2443 | G1520 | G0444 | G0599 | G5228 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | λαοῦ, | καὶ | μὴ | ὅλον | τὸ | ἔθνος | ἀπόληται. | |
| — | народ | а-да-не | — | цео | — | народ | пропадне | |
| G3588 | G2992 | G2532 | G3361 | G3650 | G3588 | G1484 | G0622 | |

и не мислите да је нама боље да један човек умре за народ, него ли да народ сав пропадне.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | τοῦτο | δὲ | ἀφ’ | ἑαυτοῦ | οὐκ | εἶπεν, | ἀλλὰ | ἀρχιερεὺς | ὢν | τοῦ | ἐνιαυτοῦ |
| | Ово | пак | од | себе | не | рече | него | првосвештеник | будући | — | године |
| | G3778 | G1161 | G0575 | G1438 | G3756 | G3004 | G0235 | G0749 | G1510 | G3588 | G1763 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκείνου, | ἐπροφήτευσεν | ὅτι | ἔμελλεν | Ἰησοῦς | ἀποθνήσκειν | ὑπὲρ | τοῦ | ἔθνους; | |
| те | пророкова | да | требало-је | Исус | да-умре | за | — | народ | |
| G1565 | G4395 | G3754 | G3195 | G2424 | G0599 | G5228 | G3588 | G1484 | |

А ово не рече сам од себе, него, будући поглавар свештенички one године, прорече да Исусу valja умрети за народ;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | καὶ | οὐχ | ὑπὲρ | τοῦ | ἔθνους | μόνον, | ἀλλ’ | ἵνα | καὶ | τὰ | τέκνα | τοῦ |
| | И | не-само | за | — | народ | једино | него | да | и | — | децу | — |
| | G2532 | G3756 | G5228 | G3588 | G1484 | G3440 | G0235 | G2443 | G2532 | G3588 | G5043 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Θεοῦ, | τὰ | διεσκορπισμένα, | συναγάγῃ | εἰς | ἕν. |
| Божију | — | расејану | сабере | у | једно |
| G2316 | G3588 | G1287 | G4863 | G1519 | G1520 |

и не само за народ, него да и расејану децу Божију скупи уједно.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 53 | ἀπ’ | ἐκείνης | οὖν | τῆς | ἡμέρας, | ἐβουλεύσαντο | ἵνα | ἀποκτείνωσιν | αὐτόν. |
| | Од | тога | дакле | — | дана | одлучише | да | га-убију | — |
| | G0575 | G1565 | G3767 | G3588 | G2250 | G1011 | G2443 | G0615 | G0846 |

Од тога, дакле, дана договоришe се да Га убију.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | Ὁ | οὖν | Ἰησοῦς | οὐκέτι | παρρησίᾳ | περιεπάτει | ἐν | τοῖς | Ἰουδαίοις, | ἀλλὰ |
| | — | дакле | Исус | више-није | јавно | ходио | међу | — | Јудејцима | него |
| | G3588 | G3767 | G2424 | G3765 | G3954 | G4043 | G1722 | G3588 | G2453 | G0235 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπῆλθεν | ἐκεῖθεν | εἰς | τὴν | χώραν | ἐγγὺς | τῆς | ἐρήμου, | εἰς | Ἐφραὶμ | λεγομένην |
| оде | одатле | у | — | крај | близу | — | пустиње | у | Ефраим | звани |
| G0565 | G1564 | G1519 | G3588 | G5561 | G1451 | G3588 | G2048 | G1519 | G2187 | G3004 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πόλιν, | κἀκεῖ | ἔμεινεν | μετὰ | τῶν | μαθητῶν. |
| град | и-тамо | остаде | са | — | ученицима |
| G4172 | G2546 | G3306 | G3326 | G3588 | G3101 |

A Isus više ne hođaše javno po Judejcima, nego odande otide u kraj blizu pustinje u grad po imenu Jefrem, i onde hođaše s učenicima svojim.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 55 | Ἦν | δὲ | ἐγγὺς | τὸ | πάσχα | τῶν | Ἰουδαίων, | καὶ | ἀνέβησαν | πολλοὶ | εἰς |
| | Био–је | пак | близу | — | Пасха | — | јудејска | и | одоше | многи | у |
| | G1510 | G1161 | G1451 | G3588 | G3957 | G3588 | G2453 | G2532 | G0305 | G4183 | G1519 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἱεροσόλυμα | ἐκ | τῆς | χώρας | πρὸ | τοῦ | πάσχα, | ἵνα | ἁγνίσωσιν | ἑαυτούς. |
| Јерусалим | из | — | краја | пре | — | Пасхе | да | се–очисте | — |
| G2414 | G1537 | G3588 | G5561 | G4253 | G3588 | G3957 | G2443 | G0048 | G1438 |

A beše blizu pasha jevrejska, i mnogi iz onog kraja dođoše u Jerusalim pre pashe da se očiste.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 56 | ἐζήτουν | οὖν | τὸν | Ἰησοῦν, | καὶ | ἔλεγον | μετ’ | ἀλλήλων | ἐν | τῷ |
| | тражили–су | дакле | — | Исуса | и | говорили–су | међу | собом | у | — |
| | G2212 | G3767 | G3588 | G2424 | G2532 | G3004 | G3326 | G0240 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἱερῷ | ἑστηκότες, | Τί | δοκεῖ | ὑμῖν, | ὅτι | οὐ | μὴ | ἔλθῃ | εἰς | τὴν | ἑορτήν? |
| храму | стојећи | Шта | мислите | — | да | неће | никако | доћи | на | — | празник |
| G2411 | G2476 | G5101 | G1380 | G4771 | G3754 | G3756 | G3361 | G2064 | G1519 | G3588 | G1859 |

Tada tražahu Isusa, i stojeći u crkvi govorahu među sobom: Šta mislite vi zašto ne dolazi na praznik?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 57 | δεδώκεισαν | δὲ | οἱ | ἀρχιερεῖς | καὶ | οἱ | Φαρισαῖοι | ἐντολὰς, | ἵνα | ἐάν |
| | дали–су | пак | — | првосвештеници | и | — | фарисеји | заповести | да | ако |
| | G1325 | G1161 | G3588 | G0749 | G2532 | G3588 | G5330 | G1785 | G2443 | G1437 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τις | γνῷ | ποῦ | ἐστιν, | μηνύσῃ, | ὅπως | πιάσωσιν | αὐτόν. |
| ко | сазна | где | је | да–јави | да | га–ухвате | — |
| G5100 | G1097 | G4226 | G1510 | G3377 | G3704 | G4084 | G0846 |

A glavari sveštenički i fariseji izdaše zapovest ako Ga ko opazi gde je, da javi da Ga uhvate.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ὁ | οὖν | Ἰησοῦς, | πρὸ | ἓξ | ἡμερῶν | τοῦ | πάσχα, | ἦλθεν | εἰς | Βηθανίαν, |
| | — | дакле | Исус | пре | шест | дана | — | Пасхе | дође | у | Витанију |
| | G3588 | G3767 | G2424 | G4253 | G1803 | G2250 | G3588 | G3957 | G2064 | G1519 | G0963 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅπου | ἦν | Λάζαρος, | ὃν | ἤγειρεν | ἐκ | νεκρῶν | Ἰησοῦς. |
| где | беше | Лазар | кога | подигну | из | мртвих | Исус |
| G3699 | G1510 | G2976 | G3739 | G1453 | G1537 | G3498 | G2424 |

A Isus pre pashe na šest dana dođe u Vitaniju gde beše Lazar što umre, koga podiže iz mrtvih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἐποίησαν | οὖν | αὐτῷ | δεῖπνον | ἐκεῖ, | καὶ | ἡ | Μάρθα | διηκόνει, | ὁ |
| | приредише | дакле | му | вечеру | тамо | и | — | Марта | послуживала–је | — |
| | G4160 | G3767 | G0846 | G1173 | G1563 | G2532 | G3588 | G3136 | G1247 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ | Λάζαρος | εἷς | ἦν, | ἐκ | τῶν | ἀνακειμένων | σὺν | αὐτῷ. |
| а | Лазар | један | беше | од | оних–који | седећи–за–столом | с | њим |
| G1161 | G2976 | G1520 | G1510 | G1537 | G3588 | G0345 | G4862 | G0846 |

Onde Mu, pak, zgotoviše večeru, i Marta služaše, a i Lazar seđaše s njim za trpezom;

3

| ἡ | οὖν | Μαριὰμ, | λαβοῦσα | λίτραν | μύρου | νάρδου | πιστικῆς, | πολυτίμου, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | дакле | Марија | узевши | литру | мира | нардовог | правог | скупоценог |
| G3588 | G3767 | G3137 | G2983 | G3046 | G3464 | G3487 | G4101 | G4186 |

| ἤλειψεν | τοὺς | πόδας | τοῦ | Ἰησοῦ, | καὶ | ἐξέμαξεν | ταῖς | θριξὶν | αὐτῆς | τοὺς | πόδας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| помаза | — | ноге | — | Исусове | и | обриса | — | косом | својом | — | ноге |
| G0218 | G3588 | G4228 | G3588 | G2424 | G2532 | G1591 | G3588 | G2359 | G0846 | G3588 | G4228 |

| αὐτοῦ; | ἡ | δὲ | οἰκία | ἐπληρώθη | ἐκ | τῆς | ὀσμῆς | τοῦ | μύρου. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| његове | — | а | кућа | напуни-се | — | — | мирисом | — | мира |
| G0846 | G3588 | G1161 | G3614 | G4137 | G1537 | G3588 | G3744 | G3588 | G3464 |

a Marija uzevši litru pravog nardovog mnogocenog mira pomaza noge Isusove, i otre kosom svojom noge Njegove; a kuća se napuni mirisa od mira.

4

| λέγει | δὲ | Ἰούδας | ὁ | Ἰσκαριώτης, | εἷς | [ἐκ] | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| каже | пак | Јуда | — | Искариотски | један | од | — | ученика | његових |
| G3004 | G1161 | G2455 | G3588 | G2469 | G1520 | G1537 | G3588 | G3101 | G0846 |

| ὁ | μέλλων | αὐτὸν | παραδιδόναι, |
|---|---|---|---|
| онај-који | намеравао-је | га | да-изда |
| G3588 | G3195 | G0846 | G3860 |

Onda reče jedan od učenika Njegovih, Juda Simonov Iskariotski, koji Ga posle izdade:

5

| Διὰ | τί | τοῦτο | τὸ | μύρον | οὐκ | ἐπράθη | τριακοσίων | δηναρίων, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Зашто | — | ово | — | миро | не-би | продато | за-триста | динара | и |
| G1223 | G5101 | G3778 | G3588 | G3464 | G3756 | G4097 | G5145 | G1220 | G2532 |

| ἐδόθη | πτωχοῖς? |
|---|---|
| дало-се | сиромасима |
| G1325 | G4434 |

Zašto se ovo miro ne prodade za trista groša i ne dade siromasima?

6

| εἶπεν | δὲ | τοῦτο, | οὐχ | ὅτι | περὶ | τῶν | πτωχῶν | ἔμελεν | αὐτῷ, | ἀλλ’ | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | пак | ово | не | јер | за | — | сиромахе | марише | га | него | јер |
| G3004 | G1161 | G3778 | G3756 | G3754 | G4012 | G3588 | G4434 | G3199 | G0846 | G0235 | G3754 |

| κλέπτης | ἦν, | καὶ | τὸ | γλωσσόκομον | ἔχων, | τὰ | βαλλόμενα | ἐβάσταζεν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| лопов | беше | и | — | кесу | имајући | што-се | стављало | крао-је |
| G2812 | G1510 | G2532 | G3588 | G1101 | G2192 | G3588 | G0906 | G0941 |

A ovo ne reče što se staraše za siromahe, nego što beše lupež, i imaše kovčežić, i nošaše što se metaše u nj.

7

| εἶπεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἄφες | αὐτήν: | ἵνα | εἰς | τὴν | ἡμέραν | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | дакле | — | Исус | Остави | је | да | за | — | дан | — |
| G3004 | G3767 | G3588 | G2424 | G0863 | G0846 | G2443 | G1519 | G3588 | G2250 | G3588 |

| ἐνταφιασμοῦ | μου, | τηρήσῃ | αὐτό: |
|---|---|---|---|
| погреба | мог | сачува | то |
| G1780 | G1473 | G5083 | G0846 |

A Isus reče: Ne dirajte u nju; ona je to dohranila za dan mog pogreba;

8

| τοὺς | πτωχοὺς | γὰρ | πάντοτε | ἔχετε | μεθ’ | ἑαυτῶν; | ἐμὲ | δὲ | οὐ | πάντοτε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | сиромахе | јер | увек | имате | са | собом | мене | пак | не | увек |
| G3588 | G4434 | G1063 | G3842 | G2192 | G3326 | G1438 | G1473 | G1161 | G3756 | G3842 |

| ἔχετε. |
|---|
| имате |
| G2192 |

jer siromahe svagda imate sa sobom, a mene nemate svagda.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Ἔγνω | οὖν | ὁ | ὄχλος | πολὺς | ἐκ | τῶν | Ἰουδαίων, | ὅτι | ἐκεῖ | ἐστιν; | καὶ | | |
| | Сазна | дакле | — | народ | велики | од | — | Јудејаца | да | је–тамо | — | и | | |
| | G1097 | G3767 | G3588 | G3793 | G4183 | G1537 | G3588 | G2453 | G3754 | G1563 | G1510 | G2532 | | |
| | ἦλθον, | οὐ | διὰ | τὸν | Ἰησοῦν | μόνον, | ἀλλ’ | ἵνα | καὶ | τὸν | Λάζαρον | | | |
| | дођоше | не | само–због | — | Исуса | једино | него | да | и | — | Лазара | | | |
| | G2064 | G3756 | G1223 | G3588 | G2424 | G3440 | G0235 | G2443 | G2532 | G3588 | G2976 | | | |
| | ἴδωσιν, | ὃν | ἤγειρεν | ἐκ | νεκρῶν. | | | | | | | | | |
| | виде | кога | подигну | из | мртвих | | | | | | | | | |
| | G3708 | G3739 | G1453 | G1537 | G3498 | | | | | | | | | |

Razume, pak, mnogi narod iz Judeje da je onde i dođoše ne samo Isusa radi nego i da vide Lazara kog podiže iz mrtvih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἐβουλεύσαντο | δὲ | οἱ | ἀρχιερεῖς, | ἵνα | καὶ | τὸν | Λάζαρον | ἀποκτείνωσιν, |
| | одлучише | пак | — | првосвештеници | да | и | — | Лазара | убију |
| | G1011 | G1161 | G3588 | G0749 | G2443 | G2532 | G3588 | G2976 | G0615 |

A glavari sveštenički dogovoriše se da i Lazara ubiju;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὅτι | πολλοὶ | δι’ | αὐτὸν, | ὑπῆγον | τῶν | Ἰουδαίων, | καὶ | ἐπίστευον | εἰς |
| | јер | многи | због | њега | одлазили–су | од | Јудејаца | и | веровали–су | у |
| | G3754 | G4183 | G1223 | G0846 | G5217 | G3588 | G2453 | G2532 | G4100 | G1519 |
| | τὸν | Ἰησοῦν. | | | | | | | | |
| | — | Исуса | | | | | | | | |
| | G3588 | G2424 | | | | | | | | |

jer mnogi njega radi iđahu iz Judeje i verovahu Isusa.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Τῇ | ἐπαύριον | ὁ | ὄχλος, | πολὺς | ὁ | ἐλθὼν | εἰς | τὴν | ἑορτήν, | ἀκούσαντες |
| | — | Сутрадан | — | народ | велики | који | дође | на | — | празник | чувши |
| | G3588 | G1887 | G3588 | G3793 | G4183 | G3588 | G2064 | G1519 | G3588 | G1859 | G0191 |
| | ὅτι | ἔρχεται | ‹ὁ› | Ἰησοῦς | εἰς | Ἱεροσόλυμα, | | | | | |
| | да | долази | — | Исус | у | Јерусалим | | | | | |
| | G3754 | G2064 | G3588 | G2424 | G1519 | G2414 | | | | | |

A sutradan, mnogi od naroda koji beše došao na praznik, čuvši da Isus ide u Jerusalim

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἔλαβον | τὰ | βαΐα | τῶν | φοινίκων | καὶ | ἐξῆλθον | εἰς | ὑπάντησιν | αὐτῷ, | καὶ | |
| | узеше | — | гране | — | палмове | и | изађоше | у | сусрет | му | и | |
| | G2983 | G3588 | G0902 | G3588 | G5404 | G2532 | G1831 | G1519 | G5222 | G0846 | G2532 | |
| | ἐκραύγαζον, | Ὡσαννά! | εὐλογημένος | ὁ | ἐρχόμενος | ἐν | ὀνόματι | Κυρίου, | καὶ | | | |
| | викали–су | Осана | благословен | који | долази | у | име | Господње | и | | | |
| | G2905 | G5614 | G2127 | G3588 | G2064 | G1722 | G3686 | G2962 | G2532 | | | |
| | ὁ | Βασιλεὺς | τοῦ | Ἰσραήλ! | | | | | | | | |
| | — | Краљ | — | Израиља | | | | | | | | |
| | G3588 | G0935 | G3588 | G2474 | | | | | | | | |

uzeše grane od finika i iziđoše Mu na susret, i vikahu govoreći: Osana! Blagosloven koji ide u ime Gospodnje, car Izrailjev.

14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτό, καθώς ἐστιν
нашавши пак — Исус магаре седе на њега као-што —
G2147 G1161 G3588 G2424 G3678 G2523 G1909 G0846 G2531 G1510

γεγραμμένον,
написано-је
G1125

A Isus našavši magare usede na nj, kao što je pisano:

15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών; ἰδοὺ, ὁ Βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος
Не бој-се кћери Сионска ево — Краљ твој долази седећи
G3361 G5399 G2364 G4622 G3708 G3588 G0935 G4771 G2064 G2521

ἐπὶ πῶλον ὄνου.
на младо-магаре —
G1909 G4454 G3688

Ne boj se kćeri Sionova, evo car tvoj ide sedeći na magaretu.

16 Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ’ ὅτε
Ово не разумеше — — ученици — испрва али кад
G3778 G3756 G1097 G0846 G3588 G3101 G3588 G4413 G0235 G3753

ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα,
би-прослављен Исус тада сетише-се да је-ово било о њему написано
G1392 G2424 G5119 G3403 G3754 G3778 G1510 G1909 G0846 G1125

καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.
и ово учинише му
G2532 G3778 G4160 G0846

Ali ovo učenici Njegovi ne razumeše pre: nego kad se proslavi Isus onda se opomenuše da ovo beše za Njega pisano, i ovo Mu učiniše.

17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον
Сведочио-је дакле — народ који беше с њим кад — Лазара
G3140 G3767 G3588 G3793 G3588 G1510 G3326 G0846 G3753 G3588 G2976

ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
позва из — гроба и подигну га из мртвих
G5455 G1537 G3588 G3419 G2532 G1453 G0846 G1537 G3498

A narod svedočaše koji beše pre s Njim kad Lazara izazva iz groba i podiže ga iz mrtvih.

18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο
Зато — и изађе-му-у-сусрет — — народ јер чули-су да-је
G1223 G3778 G2532 G5221 G0846 G3588 G3793 G3754 G0191 G3778

αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
он учинио — овај-знак
G0846 G4160 G3588 G4592

Zato Ga i srete narod, jer čuše da On učini ovo čudo.

19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε
— дакле фарисеји рекоше међу собом Видите да ништа не-помаже
G3588 G3767 G5330 G3004 G4314 G1438 G2334 G3754 G3756 G5623

οὐδέν? ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
— гле — свет за њим оде
G3762 G3708 G3588 G2889 G3694 G0846 G0565

A fariseji govorahu među sobom: Vidite da ništa ne pomaže? Gle, svet ide za njim.

20 ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες, ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν,
Било-је пак Грка неких од оних-који долазили-су да се-поклоне
G1510 G1161 G1672 G5100 G1537 G3588 G0305 G2443 G4352

ἐν τῇ ἑορτῇ;
на — празнику
G1722 G3588 G1859

A behu neki Grci koji behu došli na praznik da se mole Bogu.

21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
они дакле приђоше Филипу — из Витсаиде — галилејске и
G3778 G3767 G4334 G5376 G3588 G0575 G0966 G3588 G1056 G2532

ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
молили-су га говорећи Господине желимо — Исуса да-видимо
G2065 G0846 G3004 G2962 G2309 G3588 G2424 G3708

Oni dakle pristupiše k Filipu, koji beše iz Vitsaide galilejske, i moljahu ga govoreći: Gospodine! Mi bismo hteli da vidimo Isusa.

22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ; ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ
дође — Филип и каже — Андреји долазе Андреја и
G2064 G3588 G5376 G2532 G3004 G3588 G0406 G2064 G0406 G2532

Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
Филип и кажу — Исусу
G5376 G2532 G3004 G3588 G2424

Dođe Filip i kaza Andriji, a Andrija i Filip opet kazaše Isusu.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα
— а Исус одговара им говорећи Дошао-је — час да
G3588 G1161 G2424 G0611 G0846 G3004 G2064 G3588 G5610 G2443

δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
се-прослави — Син — Човечији
G1392 G3588 G5207 G3588 G0444

A Isus odgovori im govoreći: Dođe čas da se proslavi Sin čovečiji.

24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου, πεσὼν εἰς
Заиста заиста кажем вам ако не — зрно — пшенично падне у
G0281 G0281 G3004 G4771 G1437 G3361 G3588 G2848 G3588 G4621 G4098 G1519

τὴν γῆν, ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει; ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν
— земљу и-умре оно само остаје ако-ли пак умре многи плод
G3588 G1093 G0599 G0846 G3441 G3306 G1437 G1161 G0599 G4183 G2590

φέρει.
доноси
G5342

Zaista, zaista vam kažem: Ako zrno pšenično padnuvši na zemlju ne umre, ono jedno ostane; ako li umre mnogo roda rodi;

25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
Ко воли — живот свој губиће га а ко мрзи —
G3588 G5368 G3588 G5590 G0846 G0622 G0846 G2532 G3588 G3404 G3588

ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
живот свој на — свету овом за живот вечни сачуваће га
G5590 G0846 G1722 G3588 G2889 G3778 G1519 G2222 G0166 G5442 G0846

koji ljubi dušu svoju izgubiće je, a ko mrzi na dušu svoju na ovom svetu, sačuvaće je za život večni.

26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ
Ако мени ко служи за–мном нека–иде и где сам ја тамо
G1437 G1473 G5100 G1247 G1473 G0190 G2532 G3699 G1510 G1473 G1563

καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν
ће–и — слуга — мој бити Ако ко мени служи почастиће га
G2532 G3588 G1249 G3588 G1699 G1510 G1437 G5100 G1473 G1247 G5091 G0846

ὁ Πατήρ.
— Отац
G3588 G3962

Ko meni služi, za mnom nek ide, i gde sam ja onde i sluga moj nek bude; i ko meni služi onog će poštovati Otac moj.

27 νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω? Πάτερ, σῶσόν με
Сада — душа моја узнемирена–је и шта да–кажем Оче спаси ме
G3568 G3588 G5590 G1473 G5015 G2532 G5101 G3004 G3962 G4982 G1473

ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
од — часа овога Али зато — дођох на — час овај
G1537 G3588 G5610 G3778 G0235 G1223 G3778 G2064 G1519 G3588 G5610 G3778

Sad je duša moja žalosna; i šta da kažem? Oče! Sačuvaj me od ovog časa; ali za to dođoh na čas ovaj.

28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Оче прослави своје — име Дође дакле глас са — неба
G3962 G1392 G4771 G3588 G3686 G2064 G3767 G5456 G1537 G3588 G3772

Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.
И прославио–сам и опет ћу–прославити
G2532 G1392 G2532 G3825 G1392

Oče! Proslavi ime svoje! Tada glas dođe s neba: I proslavio sam i opet ću proslaviti.

29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας, ἔλεγεν, βροντὴν γεγονέναι.
— дакле народ који стајаше и чувши говорио–је гром да–је–био
G3588 G3767 G3793 G3588 G2476 G2532 G0191 G3004 G1027 G1096

ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
други говорили–су Анђео му говорио–је
G0243 G3004 G0032 G0846 G2980

A kad ču narod koji stajaše, govorahu: Grom zagrmi; a drugi govorahu: Anđeo mu govori.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν Οὐ δι’ ἐμὲ, ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν, ἀλλὰ
одговори Исус и рече Не због мене — глас овај дође него
G0611 G2424 G2532 G3004 G3756 G1223 G1473 G3588 G5456 G3778 G1096 G0235

δι’ ὑμᾶς.
због вас
G1223 G4771

Isus odgovori i reče: Ovaj glas ne bi mene radi nego naroda radi.

31

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νῦν | κρίσις | ἐστὶν | τοῦ | κόσμου | τούτου; | νῦν | ὁ | ἄρχων | τοῦ | κόσμου |
| Сад | суд | је | — | света | овога | сад | — | кнез | — | света |
| G3568 | G2920 | G1510 | G3588 | G2889 | G3778 | G3568 | G3588 | G0758 | G3588 | G2889 |

| | | |
|---|---|---|
| τούτου | ἐκβληθήσεται | ἔξω. |
| овога | биће–избачен | напоље |
| G3778 | G1544 | G1854 |

Sad je sud ovom svetu; sad će biti isteran knez ovog sveta napolje.

32

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κἀγὼ, | ἐὰν | ὑψωθῶ | ἐκ | τῆς | γῆς, | πάντας | ἑλκύσω | πρὸς | ἐμαυτόν. |
| И–ја | кад | будем–уздигнут | са | — | земље | све | ћу–привући | к | себи |
| G2504 | G1437 | G5312 | G1537 | G3588 | G1093 | G3956 | G1670 | G4314 | G1683 |

I kad ja budem podignut od zemlje, sve ću privući k sebi.

33

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | δὲ | ἔλεγεν, | σημαίνων | ποίῳ | θανάτῳ | ἤμελλεν | ἀποθνήσκειν. |
| Ово | пак | говорио–је | назначавајући | каквом | смрћу | требало–је | да–умре |
| G3778 | G1161 | G3004 | G4591 | G4169 | G2288 | G3195 | G0599 |

A ovo govoraše da pokaže kakvom će smrti umreti.

34

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεκρίθη | οὖν | αὐτῷ | ὁ | ὄχλος, | Ἡμεῖς | ἠκούσαμεν | ἐκ | τοῦ | νόμου, | ὅτι |
| одговори | дакле | му | — | народ | Ми | чусмо | из | — | закона | да |
| G0611 | G3767 | G0846 | G3588 | G3793 | G1473 | G0191 | G1537 | G3588 | G3551 | G3754 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Χριστὸς | μένει | εἰς | τὸν | αἰῶνα, | καὶ | πῶς | λέγεις | σὺ | ὅτι, | δεῖ |
| — | Христос | остаје | за | — | увек | и | како | кажеш | ти | — | треба |
| G3588 | G5547 | G3306 | G1519 | G3588 | G0165 | G2532 | G4459 | G3004 | G4771 | G3754 | G1163 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑψωθῆναι | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | ἀνθρώπου? | τίς | ἐστιν | οὗτος | ὁ | Υἱὸς | τοῦ |
| да–буде–уздигнут | — | Син | — | Човечији | Ко | је | овај | — | Син | — |
| G5312 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | G5101 | G1510 | G3778 | G3588 | G5207 | G3588 |

| |
|---|
| ἀνθρώπου? |
| Човечији |
| G0444 |

Narod Mu odgovori: Mi čusmo iz zakona da će Hristos ostati vavek; kako ti govoriš da se sinu čovečijem valja podignuti? Ko je taj sin čovečiji?

35

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | οὖν | αὐτοῖς | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἔτι | μικρὸν | χρόνον, | τὸ | φῶς | ἐν |
| рече | дакле | им | — | Исус | Још | мало | времена | — | светлост | међу |
| G3004 | G3767 | G0846 | G3588 | G2424 | G2089 | G3398 | G5550 | G3588 | G5457 | G1722 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῖν | ἐστιν. | περιπατεῖτε | ὡς | τὸ | φῶς | ἔχετε, | ἵνα | μὴ | σκοτία | ὑμᾶς |
| вама | је | Ходите | док | — | светлост | имате | да | вас–не | тама | — |
| G4771 | G1510 | G4043 | G5613 | G3588 | G5457 | G2192 | G2443 | G3361 | G4653 | G4771 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταλάβῃ. | καὶ | ὁ | περιπατῶν | ἐν | τῇ | σκοτίᾳ, | οὐκ | οἶδεν | ποῦ | ὑπάγει. |
| обузме | и | ко | ходи | у | — | тами | не | зна | куда | иде |
| G2638 | G2532 | G3588 | G4043 | G1722 | G3588 | G4653 | G3756 | G1492 | G4226 | G5217 |

A Isus im reče: Još je malo vremena videlo s vama; hodite dok videlo imate da vas tama ne obuzme; jer ko hodi po tami ne zna kuda ide.

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς
Док — светлост имате верујте у — светлост да синови светлости
G5613 G3588 G5457 G2192 G4100 G1519 G3588 G5457 G2443 G5207 G5457

γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν, ἐκρύβη ἀπ’ αὐτῶν.
постанете Ово говорио-је Исус и отишавши сакри-се од њих
G1096 G3778 G2980 G2424 G2532 G0565 G2928 G0575 G0846

Dok videlo imate verujte videlo, da budete sinovi videla. Rekavši ovo Isus otide i sakri se od njih.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον
Толико пак његових знакова учинивши пред њима, не веровали-су
G5118 G1161 G0846 G4592 G4160 G1715 G0846 G3756 G4100

εἰς αὐτόν,
у њега
G1519 G0846

Ako je i činio tolika čudesa pred njima, opet Ga ne verovahu;

38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς
да — реч Исаијина — пророка се-испуни коју рече Господе ко
G2443 G3588 G3056 G2268 G3588 G4396 G4137 G3739 G3004 G2962 G5101

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν? καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι
поверова — проповеди нашој и — мишица Господња коме
G4100 G3588 G0189 G1473 G2532 G3588 G1023 G2962 G5101

ἀπεκαλύφθη?
се-откри
G0601

da se zbude reč Isaije proroka koji reče: Gospode! Ko verova govorenju našem? I ruka Gospodnja kome se otkri?

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,
Зато — нису могли да-верују јер опет рече Исаија
G1223 G3778 G3756 G1410 G4100 G3754 G3825 G3004 G2268

Zato ne mogahu verovati, jer opet reče Isaija:

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα
Заслепио-је им — очи и отврднуо им — срце да
G5186 G0846 G3588 G3788 G2532 G4456 G0846 G3588 G2588 G2443

μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ στραφῶσιν, καὶ
не виде — очима и разумеју — срцем и обрате-се и
G3361 G3708 G3588 G3788 G2532 G3539 G3588 G2588 G2532 G4762 G2532

ἰάσομαι αὐτούς.
исцелим их
G2390 G0846

Zaslepio je oči njihove i okamenio srca njihova, da ne vide očima ni srcem razumeju, i ne obrate se da ih iscelim.

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ
Ово рече Исаија јер виде — славу његову и говорио-је о
G3778 G3004 G2268 G3754 G3708 G3588 G1391 G0846 G2532 G2980 G4012

αὐτοῦ.
њему
G0846

Ovo reče Isaija kad vide slavu Njegovu i govori za Njega.

42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ
Ипак — и од — владара многи повероваше у њега али
G3676 G3305 G2532 G1537 G3588 G0758 G4183 G4100 G1519 G0846 G0235

διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται;
због — фариseja нису признавали да не из-синагоге буду-избачени
G1223 G3588 G5330 G3756 G3670 G2443 G3361 G0656 G1096

Ali opet i od knezova mnogi Ga verovaše; nego radi fariseja ne priznavahu, da ne bi bili izgnani iz zbornice;

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ
јер-волели-су — — славу — људску више него — славу —
G0025 G1063 G3588 G1391 G3588 G0444 G3123 G2260 G3588 G1391 G3588

Θεοῦ.
Божију
G2316

jer im većma omile slava ljudska nego slava Božija.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ πιστεύει
Исус пак повика и рече, Ко верује у мене, не верује
G2424 G1161 G2896 G2532 G3004 G3588 G4100 G1519 G1473 G3756 G4100

εἰς ἐμὲ, ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με;
у мене, него у онога-који ме-посла —
G1519 G1473 G0235 G1519 G3588 G3992 G1473

A Isus povika i reče: Ko mene veruje ne veruje mene, nego Onog koji me posla;

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
И ко гледа мене, гледа онога-који ме-посла —
G2532 G3588 G2334 G1473 G2334 G3588 G3992 G1473

i ko vidi mene, vidi Onog koji me posla.

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς
Ја светлост на — свет дођох да нико ко верује у
G1473 G5457 G1519 G3588 G2889 G2064 G2443 G3956 G3588 G4100 G1519

ἐμὲ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.
мене у — тами не остане
G1473 G1722 G3588 G4653 G3361 G3306

Ja dođoh videlo na svet, da nijedan koji me veruje ne ostane u tami.

47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων, καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ
И ако ко — чује — речи и не држи-их ја му-не
G2532 G1437 G5100 G1473 G0191 G3588 G4487 G2532 G3361 G5442 G1473 G3756

κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσω
судим — јер-нисам — дошао да судим — свету него да спасим
G2919 G0846 G3756 G1063 G2064 G2443 G2919 G3588 G2889 G0235 G2443 G4982

τὸν κόσμον.
— свет
G3588 G2889

I ko čuje moje reči i ne veruje, ja mu neću suditi; jer ja ne dođoh da sudim svetu, nego da spasem svet.

48

| ὁ | ἀθετῶν | ἐμὲ | καὶ | μὴ | λαμβάνων | τὰ | ῥήματά | μου, | ἔχει | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ко | одбацује | мене | и | не | прима | — | речи | моје | има | ко |
| G3588 | G0114 | G1473 | G2532 | G3361 | G2983 | G3588 | G4487 | G1473 | G2192 | G3588 |

| κρίνοντα | αὐτόν: | ὁ | λόγος | ὃν | ἐλάλησα, | ἐκεῖνος | κρινεῖ | αὐτὸν | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| му-суди | — | — | реч | коју | говорих | она | ће-му-судити | — | у | — |
| G2919 | G0846 | G3588 | G3056 | G3739 | G2980 | G1565 | G2919 | G0846 | G1722 | G3588 |

| ἐσχάτῃ | ἡμέρᾳ. |
|---|---|
| последњи | дан |
| G2078 | G2250 |

Koji se odreče mene, i ne prima reči moje, ima sebi sudiju: reč koju ja govorih ona će mu suditi u poslednji dan;

49

| ὅτι | ἐγὼ | ἐξ | ἐμαυτοῦ | οὐκ | ἐλάλησα, | ἀλλ’ | ὁ | πέμψας | με | Πατὴρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер | ја | од | себе | нисам | говорио | него | који | ме-посла | — | Отац |
| G3754 | G1473 | G1537 | G1683 | G3756 | G2980 | G0235 | G3588 | G3992 | G1473 | G3962 |

| αὐτός, | μοι | ἐντολὴν -- | δέδωκεν | τί | εἴπω, | καὶ | τί | λαλήσω. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сам | ми | заповест | дао-је | шта | да-кажем | и | шта | да-говорим |
| G0846 | G1473 | G1785 | G1325 | G5101 | G3004 | G2532 | G5101 | G2980 |

jer ja od sebe ne govorih, nego Otac koji me posla On mi dade zapovest šta ću kazati i šta ću govoriti.

50

| καὶ | οἶδα | ὅτι | ἡ | ἐντολὴ | αὐτοῦ | ζωὴ | αἰώνιός | ἐστιν. | ἃ | οὖν | ἐγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | знам | да | — | заповест | његова | живот | вечни | јесте | Што | дакле | ја |
| G2532 | G1492 | G3754 | G3588 | G1785 | G0846 | G2222 | G0166 | G1510 | G3739 | G3767 | G1473 |

| λαλῶ, | καθὼς | εἴρηκέν | μοι | ὁ | Πατήρ, | οὕτως | λαλῶ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| говорим | као-што | ми-рече | — | — | Отац | тако | говорим |
| G2980 | G2531 | G2046 | G1473 | G3588 | G3962 | G3779 | G2980 |

I znam da je zapovest Njegova život večni. Šta ja dakle govorim onako govorim kao što mi reče Otac.

## Chapter 13

1

| Πρὸ | δὲ | τῆς | ἑορτῆς | τοῦ | πάσχα, | εἰδὼς | ὁ | Ἰησοῦς | ὅτι | ἦλθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Пре | а | — | празника | — | Пасхе | знајући | — | Исус | да | дошао-је |
| G4253 | G1161 | G3588 | G1859 | G3588 | G3957 | G1492 | G3588 | G2424 | G3754 | G2064 |

| αὐτοῦ | ἡ | ὥρα, | ἵνα | μεταβῇ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | τούτου, | πρὸς | τὸν | Πατέρα, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Његов | — | час | да | пређе | из | — | света | овога | ка | — | Оцу |
| G0846 | G3588 | G5610 | G2443 | G3327 | G1537 | G3588 | G2889 | G3778 | G4314 | G3588 | G3962 |

| ἀγαπήσας | τοὺς | ἰδίους | τοὺς | ἐν | τῷ | κόσμῳ, | εἰς | τέλος | ἠγάπησεν | αὐτούς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| заволевши | — | своје | — | у | — | свету | до | краја | заволео-их-је | — |
| G0025 | G3588 | G2398 | G3588 | G1722 | G3588 | G2889 | G1519 | G5056 | G0025 | G0846 |

A pred praznik pashe znajući Isus da Mu dođe čas da pređe iz ovog sveta k Ocu, kako je ljubio svoje koji behu na svetu, do kraja ih ljubi.

2

| καὶ | δείπνου | γινομένου, | τοῦ | διαβόλου | ἤδη | βεβληκότος | εἰς | τὴν | καρδίαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | вечере | бивајући | — | ђаво | већ | ставио-је | у | — | срце |
| G2532 | G1173 | G1096 | G3588 | G1228 | G2235 | G0906 | G1519 | G3588 | G2588 |

| ἵνα | παραδοῖ | αὐτὸν, | Ἰούδας, | Σίμωνος | Ἰσκαριώτου, |
|---|---|---|---|---|---|
| да | изда | Га | Јуда | Симонов | Искариотски |
| G2443 | G3860 | G0846 | G2455 | G4613 | G2469 |

I po večeri, kad već đavo beše metnuo u srce Judi Simonovu Iskariotskom da Ga izda,

3

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰδὼς | ὅτι | πάντα | ἔδωκεν | αὐτῷ | ὁ | Πατὴρ | εἰς | τὰς | χεῖρας, | καὶ | ὅτι | |
| знајући | да | све | дао-је | Њему | — | Отац | у | — | руке | и | да | |
| G1492 | G3754 | G3956 | G1325 | G0846 | G3588 | G3962 | G1519 | G3588 | G5495 | G2532 | G3754 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπὸ | Θεοῦ | ἐξῆλθεν | καὶ | πρὸς | τὸν | Θεὸν | ὑπάγει, | |
| од | Бога | изашао-је | и | ка | — | Богу | одлази | |
| G0575 | G2316 | G1831 | G2532 | G4314 | G3588 | G2316 | G5217 | |

znajući Isus da Mu sve Otac dade u ruke, i da od Boga iziđe, i k Bogu ide,

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγείρεται | ἐκ | τοῦ | δείπνου, | καὶ | τίθησιν | τὰ | ἱμάτια, | καὶ | λαβὼν | λέντιον |
| устаје | од | — | вечере | и | ставља | — | хаљине | и | узевши | пешкир |
| G1453 | G1537 | G3588 | G1173 | G2532 | G5087 | G3588 | G2440 | G2532 | G2983 | G3012 |

| | | |
|---|---|---|
| διέζωσεν | ἑαυτόν. | |
| опасао-се | — | |
| G1241 | G1438 | |

ustade od večere, i skide svoje haljine, i uze ubrus te se zapreže;

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶτα | βάλλει | ὕδωρ | εἰς | τὸν | νιπτῆρα, | καὶ | ἤρξατο | νίπτειν | τοὺς | πόδας |
| затим | сипа | воду | у | — | умиваоник | и | почео-је | прати | — | ноге |
| G1534 | G0906 | G5204 | G1519 | G3588 | G3537 | G2532 | G0756 | G3538 | G3588 | G4228 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | μαθητῶν, | καὶ | ἐκμάσσειν | τῷ | λεντίῳ | ᾧ | ἦν | διεζωσμένος, | |
| — | ученицима | и | брисати | — | пешкиром | којим | био-је | опасан | |
| G3588 | G3101 | G2532 | G1591 | G3588 | G3012 | G3739 | G1510 | G1241 | |

potom usu vodu u umivaonicu, i poče prati noge učenicima i otirati ubrusom kojim beše zapregnut.

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔρχεται | οὖν | πρὸς | Σίμωνα | Πέτρον, | λέγει | αὐτῷ, | Κύριε, | σύ | μου | νίπτεις |
| долази | дакле | ка | Симону | Петру | говори | му | Господе | Ти | мени | переш |
| G2064 | G3767 | G4314 | G4613 | G4074 | G3004 | G0846 | G2962 | G4771 | G1473 | G3538 |

| | |
|---|---|
| τοὺς | πόδας? |
| — | ноге |
| G3588 | G4228 |

Onda dođe k Simonu Petru, i on Mu reče: Gospode! Zar Ti moje noge da opereš?

7

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ὃ | ἐγὼ | ποιῶ | σὺ | οὐκ | οἶδας | ἄρτι, |
| одговори | Исус | и | рече | му | Што | ја | чиним | ти | не | знаш | сада |
| G0611 | G2424 | G2532 | G3004 | G0846 | G3739 | G1473 | G4160 | G4771 | G3756 | G1492 | G0737 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| γνώσῃ | δὲ | μετὰ | ταῦτα. |
| разумећеш | али | после | тога |
| G1097 | G1161 | G3326 | G3778 |

Isus odgovori i reče mu: Šta ja činim ti sad ne znaš, ali ćeš posle doznati.

8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | αὐτῷ | Πέτρος, | Οὐ | μὴ | νίψῃς | μου | τοὺς | πόδας, | εἰς | τὸν | |
| говори | му | Петар | Нећеш | никада | опрати | моје | — | ноге | у | — | |
| G3004 | G0846 | G4074 | G3756 | G3361 | G3538 | G1473 | G3588 | G4228 | G1519 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰῶνα. | ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | αὐτῷ, | Ἐὰν | μὴ | νίψω | σε, | οὐκ | ἔχεις | μέρος | μετ’ |
| векове | одговори | Исус | му | Ако | не | оперем | те | немаш | — | удела | са |
| G0165 | G0611 | G2424 | G0846 | G1437 | G3361 | G3538 | G4771 | G3756 | G2192 | G3313 | G3326 |

| |
|---|
| ἐμοῦ. |
| Мном |
| G1473 |

Reče Mu Petar: Nikad Ti nećeš oprati moje noge. Isus mu odgovori: Ako te ne operem nemaš deo sa mnom.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | λέγει | αὐτῷ | Σίμων | Πέτρος, | Κύριε, | μὴ | τοὺς | πόδας | μου | μόνον, | ἀλλὰ | καὶ |
| | говори | му | Симон | Петар | Господе | не | — | ноге | моје | само | него | и |
| | G3004 | G0846 | G4613 | G4074 | G2962 | G3361 | G3588 | G4228 | G1473 | G3440 | G0235 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὰς | χεῖρας | καὶ | τὴν | κεφαλήν. |
| — | руке | и | — | главу |
| G3588 | G5495 | G2532 | G3588 | G2776 |

Reče Mu Simon Petar: Gospode! Ne samo noge moje, nego i ruke i glavu.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | λέγει | αὐτῷ | ‹ὁ› | Ἰησοῦς, | Ὁ | λελουμένος | οὐκ | ἔχει | χρείαν, | εἰ | μὴ | |
| | говори | му | — | Исус | — | окупани | нема | — | потребе | осим | да | |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3588 | G3068 | G3756 | G2192 | G5532 | G1487 | G3361 | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοὺς | πόδας | νίψασθαι, | ἀλλ’ | ἔστιν | καθαρὸς | ὅλος; | καὶ | ὑμεῖς | καθαροί | ἐστε, | ἀλλ’ | |
| — | ноге | опере | него | јесте | чист | цео | и | ви | чисти | сте | али | |
| G3588 | G4228 | G3538 | G0235 | G1510 | G2513 | G3650 | G2532 | G4771 | G2513 | G1510 | G0235 | |

| | | |
|---|---|---|
| οὐχὶ | πάντες. | |
| не | сви | |
| G3780 | G3956 | |

Isus mu reče: Opranom ne treba do samo noge oprati, jer je sav čist; i vi ste čisti, ali ne svi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ᾔδει | γὰρ | τὸν | παραδιδόντα | αὐτόν; | διὰ | τοῦτο | εἶπεν | ὅτι, | Οὐχὶ | πάντες |
| | знао-је | јер | — | издајника | свог | зато | — | рече | — | Нисте | сви |
| | G1492 | G1063 | G3588 | G3860 | G0846 | G1223 | G3778 | G3004 | G3754 | G3780 | G3956 |

| | | |
|---|---|---|
| καθαροί | ἐστε. | |
| чисти | — | |
| G2513 | G1510 | |

Jer znaše izdajnika svog, zato reče: Niste svi čisti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ὅτε | οὖν | ἔνιψεν | τοὺς | πόδας | αὐτῶν, | καὶ | ἔλαβεν | τὰ | ἱμάτια | αὐτοῦ, | καὶ |
| | Када | дакле | опра | — | ноге | њихове | и | узе | — | хаљине | своје | и |
| | G3753 | G3767 | G3538 | G3588 | G4228 | G0846 | G2532 | G2983 | G3588 | G2440 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνέπεσεν | πάλιν, | εἶπεν | αὐτοῖς, | Γινώσκετε | τί | πεποίηκα | ὑμῖν? | |
| леже-поново | — | рече | им | Разумете-ли | шта | учиних | вама | |
| G0377 | G3825 | G3004 | G0846 | G1097 | G5101 | G4160 | G4771 | |

A kad im opra noge, uze haljine svoje, i sedavši opet za trpezu reče im: Znate li šta ja učinih vama?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ὑμεῖς | φωνεῖτέ | με | Ὁ | Διδάσκαλος | καὶ | ὁ | Κύριος, | καὶ | καλῶς | λέγετε, | |
| | ви | зовете | Ме | — | Учитељ | и | — | Господ | и | добро | говорите | |
| | G4771 | G5455 | G1473 | G3588 | G1320 | G2532 | G3588 | G2962 | G2532 | G2573 | G3004 | |

| | | |
|---|---|---|
| εἰμὶ | γάρ. | |
| јесам | јер | |
| G1510 | G1063 | |

Vi zovete mene učiteljem i Gospodom; i pravo velite: jer jesam.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | εἰ | οὖν | ἐγὼ | ἔνιψα | ὑμῶν | τοὺς | πόδας, | ὁ | Κύριος | καὶ | ὁ |
| | ако | дакле | ја | опрах | ваше | — | ноге | — | Господ | и | — |
| | G1487 | G3767 | G1473 | G3538 | G4771 | G3588 | G4228 | G3588 | G2962 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Διδάσκαλος, | καὶ | ὑμεῖς | ὀφείλετε | ἀλλήλων | νίπτειν | τοὺς | πόδας. | |
| Учитељ | и | ви | треба-да | једни-другима | перете | — | ноге | |
| G1320 | G2532 | G4771 | G3784 | G0240 | G3538 | G3588 | G4228 | |

Kad dakle ja oprah vama noge, Gospod i učitelj, i vi ste dužni jedan drugom prati noge.

15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
пример јер дао-сам вама да као-што ја учиних вама и ви
G5262 G1063 G1325 G4771 G2443 G2531 G1473 G4160 G4771 G2532 G4771

ποιῆτε.
чините
G4160

Jer ja vam dadoh ugled da i vi tako činite kao što ja vama učinih.

16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
заиста заиста кажем вама није — слуга већи-од — господара свога
G0281 G0281 G3004 G4771 G3756 G1510 G1401 G3173 G3588 G2962 G0846

οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
нити посланик већи-од — онога-који-га-је-послао —
G3761 G0652 G3173 G3588 G3992 G0846

Zaista, zaista vam kažem: Nije sluga veći od gospodara svog, niti je poslanik veći od onog koji ga je poslao.

17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
ако ово знате блажени сте ако чините то
G1487 G3778 G1492 G3107 G1510 G1437 G4160 G0846

Kad ovo znate, blago vama ako ga izvršujete.

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ’ ἵνα
не о свима вама говорим ја знам које изабрах али да-би
G3756 G4012 G3956 G4771 G3004 G1473 G1492 G5101 G1586 G0235 G2443

ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ
— Писмо се-испунило — који-једе мој — хлеб подигао-је на Мене
G3588 G1124 G4137 G3588 G5176 G1473 G3588 G0740 G1869 G1909 G1473

τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
— пету својy
G3588 G4418 G0846

Ne govorim za sve vas, jer ja znam koje izabrah; nego da se zbude pismo: Koji sa mnom hleb jede podiže petu svoju na me.

19 ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται,
од сада кажем вама пре — него-се-деси да поверујете када се-деси
G0575 G0737 G3004 G4771 G4253 G3588 G1096 G2443 G4100 G3752 G1096

ὅτι ἐγώ εἰμι.
да ЈА ЈЕСАМ
G3754 G1473 G1510

Sad vam kažem pre nego se zbude, da kad se zbude, verujete da sam ja.

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει;
заиста заиста кажем вама — који-прима — кога пошаљем Мене прима
G0281 G0281 G3004 G4771 G3588 G2983 G0302 G5100 G3992 G1473 G2983

ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
— а Мене који-прима прима — Онога-који-Ме-је-послао —
G3588 G1161 G1473 G2983 G2983 G3588 G3992 G1473

Zaista, zaista vam kažem: Koji prima onog koga pošaljem mene prima; a ko prima mene prima Onog koji me posla.

21 Ταῦτα εἰπὼν, ‹ὁ› Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ
Ово рекавши — Исус узнемири-се у духу и посведочи и
G3778 G3004 G3588 G2424 G5015 G3588 G4151 G2532 G3140 G2532

εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
рече Заиста заиста кажем вама да један од вас издаће Ме
G3004 G0281 G0281 G3004 G4771 G3754 G1520 G1537 G4771 G3860 G1473

Rekavši ovo Isus posta žalostan u duhu, i posvedoči i reče: Zaista, zaista vam kažem: Jedan između vas izdaće me.

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
гледаху — једни-у-друге — ученици недоумевајући о коме говори
G0991 G1519 G0240 G3588 G3101 G0639 G4012 G5101 G3004

Onda se učenici zgledahu među sobom, i čuđahu se za koga govori.

23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
био-је наслоњен један од — ученика Његових на — грудима —
G1510 G0345 G1520 G1537 G3588 G3101 G0846 G1722 G3588 G2859 G3588

Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.
Исусовим кога волјаше — Исус
G2424 G3739 G0025 G3588 G2424

A један од učenika Njegovih, kog Isus ljubljaše, seđaše za trpezom na krilu Isusovom.

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, καὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς
намигивао-је дакле овоме Симон Петар и говори му да-упита ко
G3506 G3767 G3778 G4613 G4074 G2532 G3004 G0846 G4441 G5101

‹ἂν› εἴη περὶ οὗ λέγει?
— би-био о коме говори
G0302 G1510 G4012 G3739 G3004

Onda namaže na njega Simon Petar da zapita ko bi to bio za koga govori.

25 ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει
наслонивши-се дакле онај тако на — груди — Исусове говори
G0377 G3767 G1565 G3779 G1909 G3588 G4738 G3588 G2424 G3004

αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν?
Му Господе ко је
G0846 G2962 G5101 G1510

A on leže na prsi Isusove i reče Mu: Gospode! Ko je to?

26 ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ, βάψω τὸ
одговара дакле — Исус Онај је коме ја умочим —
G0611 G3767 G3588 G2424 G1565 G1510 G3739 G1473 G0911 G3588

ψωμίον, καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσιν
залогај и дам њему умочивши дакле — залогај узима и даје
G5596 G2532 G1325 G0846 G0911 G3767 G3588 G5596 G2983 G2532 G1325

Ἰούδᾳ, Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
Јуди Симоновом Искариотском
G2455 G4613 G2469

Isus odgovori: Onaj je kome ja umočivši zalogaj dam. I umočivši zalogaj dade Judi Simonovom Iskariotskom.

27

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | μετὰ | τὸ | ψωμίον, | τότε | εἰσῆλθεν | εἰς | ἐκεῖνον | ὁ | Σατανᾶς. | λέγει |
| и | после | — | залогаја | тада | уђе | у | онога | — | Сатана | говори |
| G2532 | G3326 | G3588 | G5596 | G5119 | G1525 | G1519 | G1565 | G3588 | G4567 | G3004 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὖν | αὐτῷ | ‹ὁ› | Ἰησοῦς, | Ὃ | ποιεῖς, | ποίησον | τάχιον. | |
| дакле | му | — | Исус | Што | чиниш | учини | брже | |
| G3767 | G0846 | G3588 | G2424 | G3739 | G4160 | G4160 | G5032 | |

I po zalogaju tada uđe u njega sotona. Onda mu reče Isus: Šta činiš čini brže.

28

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | δὲ | οὐδεὶς | ἔγνω, | τῶν | ἀνακειμένων, | πρὸς | τί | εἶπεν | αὐτῷ; |
| ово | али | нико | не-разуме | од | присутних-за-столом | зашто | — | рече | му |
| G3778 | G1161 | G3762 | G1097 | G3588 | G0345 | G4314 | G5101 | G3004 | G0846 |

A ovo ne razume niko od onih što seđahu za trpezom zašto mu reče.

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τινὲς | γὰρ | ἐδόκουν, | ἐπεὶ | τὸ | γλωσσόκομον | εἶχεν | Ἰούδας, | ὅτι | λέγει |
| неки | јер | мишљаху | пошто | — | кесу | имаше | Јуда | да | говори |
| G5100 | G1063 | G1380 | G1893 | G3588 | G1101 | G2192 | G2455 | G3754 | G3004 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ | ‹ὁ› | Ἰησοῦς, | Ἀγόρασον | ὧν | χρείαν | ἔχομεν, | εἰς | τὴν | ἑορτήν; | ἢ |
| му | — | Исус | Купи | шта | треба | нам | за | — | празник | или |
| G0846 | G3588 | G2424 | G0059 | G3739 | G5532 | G2192 | G1519 | G3588 | G1859 | G2228 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τοῖς | πτωχοῖς, | ἵνα | τι | δῷ. | |
| — | сиромасима | да | нешто | да | |
| G3588 | G4434 | G2443 | G5100 | G1325 | |

A neki mišljahu, budući da u Jude beše kesa, da mu Isus reče: Kupi šta treba za praznik; ili da da šta siromašnima.

30

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαβὼν | οὖν | τὸ | ψωμίον, | ἐκεῖνος | ἐξῆλθεν | εὐθύς; | ἦν | δὲ | νύξ. |
| узевши | дакле | — | залогај | онај | изађе | одмах | а-била-је | — | ноћ |
| G2983 | G3767 | G3588 | G5596 | G1565 | G1831 | G2112 | G1510 | G1161 | G3571 |

A on uzevši zalogaj odmah iziđe; a beše noć.

31

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὅτε | οὖν | ἐξῆλθεν, | λέγει | Ἰησοῦς, | Νῦν | ἐδοξάσθη | ὁ | Υἱὸς | τοῦ |
| Када | дакле | изађе | говори | Исус | Сада | прослављен-је | — | Син | — |
| G3753 | G3767 | G1831 | G3004 | G2424 | G3568 | G1392 | G3588 | G5207 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπου, | καὶ | ὁ | Θεὸς | ἐδοξάσθη | ἐν | αὐτῷ. | |
| Човечији | и | — | Бог | прослављен-је | у | Њему | |
| G0444 | G2532 | G3588 | G2316 | G1392 | G1722 | G0846 | |

Kad on iziđe, onda Isus reče: Sad se proslavi Sin čovečiji i Bog se proslavi u Njemu.

32

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | ὁ | Θεὸς | ἐδοξάσθη | ἐν | αὐτῷ, | καὶ | ὁ | Θεὸς | δοξάσει | αὐτὸν |
| ако | — | Бог | прослављен-је | у | Њему | и | — | Бог | прославиће | Га |
| G1487 | G3588 | G2316 | G1392 | G1722 | G0846 | G2532 | G3588 | G2316 | G1392 | G0846 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | αὐτῷ, | καὶ | εὐθὺς | δοξάσει | αὐτόν. | |
| у | Себи | и | одмах | прославиће | Га | |
| G1722 | G0848 | G2532 | G2112 | G1392 | G0846 | |

Ako se Bog proslavi u Njemu, i Bog će Njega proslaviti u sebi, i odmah će Ga proslaviti.

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με; καὶ, καθὼς εἶπον τοῖς
дечице још мало са вама сам тражићете Ме и као-што рекох —
G5040 G2089 G3398 G3326 G4771 G1510 G2212 G1473 G2532 G2531 G3004 G3588

Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν
Јудејцима да Где ја идем ви не можете доћи, и вама
G2453 G3754 G3699 G1473 G5217 G4771 G3756 G1410 G2064 G2532 G4771

λέγω ἄρτι.
кажем сада
G3004 G0737

Dečice! Još sam malo s vama; tražićete me, i kao što rekoh Judejcima: Kuda ja idem vi ne možete doći, i vama govorim sad.

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,
заповест нову дајем вама да волите једни-друге као-што заволех вас
G1785 G2537 G1325 G4771 G2443 G0025 G0240 G2531 G0025 G4771

ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
да и ви волите једни-друге
G2443 G2532 G4771 G0025 G0240

Novu vam zapovest dajem da ljubite jedan drugog, kao što ja vas ljubih, da se i vi ljubite među sobom.

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
по овоме познаће сви да Моји ученици сте ако љубав имате
G1722 G3778 G1097 G3956 G3754 G1699 G3101 G1510 G1437 G0026 G2192

ἐν ἀλλήλοις.
међу собом
G1722 G0240

Po tome će svi poznati da ste moji učenici, ako budete imali ljubav među sobom.

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
Говори Му Симон Петар Господе где идеш одговори му Исус
G3004 G0846 G4613 G4074 G2962 G4226 G5217 G0611 G0846 G2424

Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ
Где идем не можеш за-Мном сада да-пођеш пођи-ћеш али
G3699 G5217 G3756 G1410 G1473 G3568 G0190 G0190 G1161

ὕστερον.
касније
G5305

Reče Mu Simon Petar: Gospode! Kuda ideš? Isus mu odgovori: Kuda ja idem ne možeš sad ići za mnom, ali ćeš posle poći za mnom.

37 λέγει αὐτῷ ‹ὁ› Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι
говори Му — Петар Господе зашто — не могу за-Тобом
G3004 G0846 G3588 G4074 G2962 G1223 G5101 G3756 G1410 G4771

ἀκολουθῆσαι ἄρτι? τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
да-пођем сада — живот свој за Тебе положићу
G0190 G0737 G3588 G5590 G1473 G5228 G4771 G5087

Petar Mu reče: Gospode! Zašto sad ne mogu ići za Tobom? Dušu ću svoju položiti za Te.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | ἀποκρίνεται<br>одговара<br>G0611 | Ἰησοῦς,<br>Исус<br>G2424 | Τὴν<br>—<br>G3588 | ψυχήν<br>живот<br>G5590 | σου<br>свој<br>G4771 | ὑπὲρ<br>за<br>G5228 | ἐμοῦ<br>Мене<br>G1473 | θήσεις?<br>ћеш-положити<br>G5087 | ἀμὴν<br>заиста<br>G0281 | ἀμὴν<br>заиста<br>G0281 | |
| | λέγω<br>кажем<br>G3004 | σοι,<br>ти<br>G4771 | οὐ<br>неће<br>G3756 | μὴ<br>—<br>G3361 | ἀλέκτωρ<br>петао<br>G0220 | φωνήσῃ,<br>запевати<br>G5455 | ἕως<br>док<br>G2193 | οὗ<br>—<br>G3739 | ἀρνήσῃ<br>не-одрекнеш-Ме<br>G0720 | με<br>—<br>G1473 | τρίς.<br>трипут<br>G5151 |

Odgovori mu Isus: Dušu li ćeš svoju položiti za me? Zaista, zaista ti kažem: neće petao zapevati dok me se triput ne odrekneš.

## Chapter 14

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Μὴ<br>Нека-се-не<br>G3361 | ταρασσέσθω<br>узнемирује<br>G5015 | ὑμῶν<br>ваше<br>G4771 | ἡ<br>—<br>G3588 | καρδία;<br>срце<br>G2588 | πιστεύετε<br>верујте<br>G4100 | εἰς<br>у<br>G1519 | τὸν<br>—<br>G3588 | Θεόν,<br>Бога<br>G2316 | καὶ<br>и<br>G2532 | |
| | εἰς<br>у<br>G1519 | ἐμὲ<br>Мене<br>G1473 | πιστεύετε.<br>верујте<br>G4100 | | | | | | | | |

Da se ne plaši srce vaše, verujte Boga, i mene verujte.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἐν<br>у<br>G1722 | τῇ<br>—<br>G3588 | οἰκίᾳ<br>дому<br>G3614 | τοῦ<br>—<br>G3588 | Πατρός<br>Оца<br>G3962 | μου,<br>Мога<br>G1473 | μοναὶ<br>станова<br>G3438 | πολλαί<br>много<br>G4183 | εἰσιν;<br>има<br>G1510 | εἰ<br>а-ако<br>G1487 | δὲ<br>—<br>G1161 | μή,<br>не<br>G3361 |
| | εἶπον<br>рекао-бих<br>G3004 | ἂν<br>—<br>G0302 | ὑμῖν<br>вам<br>G4771 | ὅτι,<br>да<br>G3754 | πορεύομαι<br>идем<br>G4198 | ἑτοιμάσαι<br>да-припремим<br>G2090 | τόπον<br>место<br>G5117 | ὑμῖν?<br>вама<br>G4771 | | | |

Mnogi su stanovi u kući Oca mog. A da nije tako, kazao bih vam; idem da vam pripravim mesto.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ<br>и<br>G2532 | ἐὰν<br>ако<br>G1437 | πορευθῶ<br>одем<br>G4198 | καὶ<br>и<br>G2532 | ἑτοιμάσω<br>припремим<br>G2090 | τόπον<br>место<br>G5117 | ὑμῖν,<br>вама<br>G4771 | πάλιν<br>опет<br>G3825 | ἔρχομαι<br>долазим<br>G2064 | καὶ<br>и<br>G2532 | |
| | παραλήμψομαι<br>узећу<br>G3880 | ὑμᾶς<br>вас<br>G4771 | πρὸς<br>к<br>G4314 | ἐμαυτόν,<br>Себи<br>G1683 | ἵνα<br>да<br>G2443 | ὅπου<br>где<br>G3699 | εἰμὶ<br>сам<br>G1510 | ἐγὼ,<br>Ја<br>G1473 | καὶ<br>и<br>G2532 | ὑμεῖς<br>ви<br>G4771 | ἦτε.<br>будете<br>G1510 |

I kad otidem i pripravim vam mesto, opet ću doći, i uzeću vas k sebi da i vi budete gde sam ja.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | καὶ<br>и<br>G2532 | ὅπου<br>где<br>G3699 | ἐγὼ<br>Ја<br>G1473 | ὑπάγω,<br>идем<br>G5217 | οἴδατε<br>знате<br>G1492 | τὴν<br>—<br>G3588 | ὁδόν.<br>пут<br>G3598 |

I kuda ja idem znate, i put znate.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Λέγει<br>Говори<br>G3004 | αὐτῷ<br>Му<br>G0846 | Θωμᾶς,<br>Тома<br>G2381 | Κύριε,<br>Господе<br>G2962 | οὐκ<br>не<br>G3756 | οἴδαμεν<br>знамо<br>G1492 | ποῦ<br>где<br>G4226 | ὑπάγεις;<br>идеш<br>G5217 | πῶς<br>како<br>G4459 | δυνάμεθα<br>можемо<br>G1410 | τὴν<br>—<br>G3588 |
| | ὁδὸν<br>пут<br>G3598 | ‹εἰδέναι›?<br>да-знамо<br>G1492 | | | | | | | | | |

Reče Mu Toma: Gospode! Ne znamo kuda ideš; i kako možemo put znati?

6

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | αὐτῷ | ‹ὁ› | Ἰησοῦς, | Ἐγώ | εἰμι | ἡ | ὁδὸς, | καὶ | ἡ | ἀλήθεια, | καὶ |
| говори | му | — | Исус | Ја | сам | — | Пут | и | — | Истина | и |
| G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G1473 | G1510 | G3588 | G3598 | G2532 | G3588 | G0225 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | ζωή. | οὐδεὶς | ἔρχεται | πρὸς | τὸν | Πατέρα, | εἰ | μὴ | δι’ | ἐμοῦ. |
| — | Живот | нико | не-долази | ка | — | Оцу | осим | — | кроз | Мене |
| G3588 | G2222 | G3762 | G2064 | G4314 | G3588 | G3962 | G1487 | G3361 | G1223 | G1473 |

Isus mu reče: Ja sam put i istina i život; niko neće doći k Ocu do kroza me.

7

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | ἐγνώκειτέ | με, | καὶ | τὸν | Πατέρα | μου | ‹ἂν | ᾔδειτε›; | ἀπ’ | ἄρτι |
| да | сте-Ме-познали | — | и | — | Оца | Мога | бисте | знали | од | сада |
| G1487 | G1097 | G1473 | G2532 | G3588 | G3962 | G1473 | G0302 | G1492 | G0575 | G0737 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γινώσκετε | αὐτὸν, | καὶ | ἑωράκατε | ‹αὐτόν›. |
| познајете | Га | и | видели-сте | Га |
| G1097 | G0846 | G2532 | G3708 | G0846 |

Kad biste mene znali onda biste znali i Oca mog; i odsele poznajete Ga, i videste Ga.

8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Λέγει | αὐτῷ | Φίλιππος, | Κύριε, | δεῖξον | ἡμῖν | τὸν | Πατέρα, | καὶ | ἀρκεῖ |
| Говори | Му | Филип | Господе | покажи | нам | — | Оца | и | довољно |
| G3004 | G0846 | G5376 | G2962 | G1166 | G1473 | G3588 | G3962 | G2532 | G0714 |

| |
|---|
| ἡμῖν. |
| нам-је |
| G1473 |

Reče Mu Filip: Gospode! Pokaži nam Oca i biće nam dosta.

9

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Τοσούτῳ | χρόνῳ | μεθ’ | ὑμῶν | εἰμι, | καὶ | οὐκ |
| говори | му | — | Исус | Толико | времена | са | вама | сам | и | ниси |
| G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G5118 | G5550 | G3326 | G4771 | G1510 | G2532 | G3756 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔγνωκάς | με, | Φίλιππε? | ὁ | ἑωρακὼς | ἐμὲ, | ἑώρακεν | τὸν | Πατέρα; | πῶς | σὺ |
| Ме-упознао | — | Филипе | — | који-виде | Мене | видео-је | — | Оца | како | ти |
| G1097 | G1473 | G5376 | G3588 | G3708 | G1473 | G3708 | G3588 | G3962 | G4459 | G4771 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| λέγεις, | Δεῖξον | ἡμῖν | τὸν | Πατέρα? |
| говориш | Покажи | нам | — | Оца |
| G3004 | G1166 | G1473 | G3588 | G3962 |

Isus mu reče: Toliko sam vreme s vama i nisi me poznao, Filipe? Koji vide mene, vide Oca; pa kako ti govoriš: Pokaži nam Oca?

10

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | πιστεύεις | ὅτι | ἐγὼ | ἐν | τῷ | Πατρὶ, | καὶ | ὁ | Πατὴρ | ἐν | ἐμοί |
| зар-не | верујеш | да | Ја | у | — | Оцу | и | — | Отац | у | Мени |
| G3756 | G4100 | G3754 | G1473 | G1722 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 | G3962 | G1722 | G1473 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν? | τὰ | ῥήματα | ἃ | ἐγὼ | λέγω | ὑμῖν, | ἀπ’ | ἐμαυτοῦ | οὐ | λαλῶ; | ὁ |
| јесте | — | речи | које | Ја | говорим | вама | од | Себе | не | говорим | — |
| G1510 | G3588 | G4487 | G3739 | G1473 | G3004 | G4771 | G0575 | G1683 | G3756 | G2980 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ | Πατὴρ | ἐν | ἐμοὶ | μένων, | ποιεῖ | τὰ | ἔργα | αὐτοῦ. |
| али | Отац | у | Мени | пребивајући | чини | — | дела | своја |
| G1161 | G3962 | G1722 | G1473 | G3306 | G4160 | G3588 | G2041 | G0846 |

Zar ne veruješ da sam ja u Ocu i Otac u meni? Reči koje vam ja govorim ne govorim od sebe; nego Otac koji stoji u meni On tvori dela.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | πιστεύετέ | μοι | ὅτι | ἐγὼ | ἐν | τῷ | Πατρὶ, | καὶ | ὁ | Πατὴρ | ἐν | ἐμοί; |
| | верујте | Ми | да | Ја | у | — | Оцу | и | — | Отац | у | Мени |
| | G4100 | G1473 | G3754 | G1473 | G1722 | G3588 | G3962 | G2532 | G3588 | G3962 | G1722 | G1473 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | δὲ | μή | διὰ | τὰ | ἔργα | αὐτὰ, | πιστεύετε. |
| а–ако | — | не | због | — | дела | самих | верујте |
| G1487 | G1161 | G3361 | G1223 | G3588 | G2041 | G0846 | G4100 |

Verujte meni da sam ja u Ocu i Otac u meni; ako li meni ne verujete, verujte mi po tim delima.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὁ | πιστεύων | εἰς | ἐμὲ, | τὰ | ἔργα | ἃ | ἐγὼ |
| | заиста | заиста | кажем | вама | — | који–верује | у | Мене | — | дела | која | Ја |
| | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G3588 | G4100 | G1519 | G1473 | G3588 | G2041 | G3739 | G1473 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιῶ, | κἀκεῖνος | ποιήσει, | καὶ | μείζονα | τούτων | ποιήσει, | ὅτι | ἐγὼ | πρὸς | τὸν |
| чиним | и–он | чиниће | и | веће | од–ових | чиниће | јер | Ја | ка | — |
| G4160 | G2548 | G4160 | G2532 | G3173 | G3778 | G4160 | G3754 | G1473 | G4314 | G3588 |

| | |
|---|---|
| Πατέρα | πορεύομαι. |
| Оцу | идем |
| G3962 | G4198 |

Zaista, zaista vam kažem: koji veruje mene, dela koja ja tvorim i on će tvoriti, i veća će od ovih tvoriti; jer ja idem k Ocu svom;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | ὅ¦τι | ἂν | αἰτήσητε | ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου, | τοῦτο | ποιήσω, | ἵνα |
| | и | шта–год | — | затражите | у | — | имену | Мом | то | чиниђу | да |
| | G2532 | G3754 | G0302 | G0154 | G1722 | G3588 | G3686 | G1473 | G3778 | G4160 | G2443 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| δοξασθῇ | ὁ | Πατὴρ | ἐν | τῷ | Υἱῷ. |
| се–прослави | — | Отац | у | — | Сину |
| G1392 | G3588 | G3962 | G1722 | G3588 | G5207 |

i šta god zaištete u Oca u ime moje, ono ću vam učiniti, da se proslavi Otac u Sinu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἐάν | τι | αἰτήσητέ | με | ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου, | ἐγὼ | ποιήσω. |
| | ако | ишта | затражите | Ме | у | — | имену | Мом | Ја | чиниђу |
| | G1437 | G5100 | G0154 | G1473 | G1722 | G3588 | G3686 | G1473 | G1473 | G4160 |

I ako šta zaištete u ime moje, ja ću učiniti.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Ἐὰν | ἀγαπᾶτέ | με, | τὰς | ἐντολὰς | τὰς | ἐμὰς | τηρήσετε. |
| | Ако | Ме–волите | — | — | заповести | — | Моје | држаћете |
| | G1437 | G0025 | G1473 | G3588 | G1785 | G3588 | G1699 | G5083 |

Ako imate ljubav k meni, zapovesti moje držite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | κἀγὼ | ἐρωτήσω | τὸν | Πατέρα, | καὶ | ἄλλον | Παράκλητον | δώσει | ὑμῖν, | ἵνα |
| | и–Ја | ћу–замолити | — | Оца | и | другог | Утешитеља | даће | вама | да |
| | G2504 | G2065 | G3588 | G3962 | G2532 | G0243 | G3875 | G1325 | G4771 | G2443 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ᾖ | «μεθ’ | ὑμῶν, | εἰς | τὸν | αἰῶνα», |
| буде | са | вама | у | — | векове |
| G1510 | G3326 | G4771 | G1519 | G3588 | G0165 |

I ja ću umoliti Oca, i daće vam drugog utešitelja da bude s vama vavek:

17

| τὸ | Πνεῦμα | τῆς | ἀληθείας, | ὃ | ὁ | κόσμος | οὐ | δύναται | λαβεῖν, | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | Дух | — | Истине | кога | — | свет | не | може | да–прими | јер |
| G3588 | G4151 | G3588 | G0225 | G3739 | G3588 | G2889 | G3756 | G1410 | G2983 | G3754 |

| οὐ | θεωρεῖ | αὐτὸ, | οὐδὲ | γινώσκει. | ὑμεῖς | γινώσκετε | αὐτό, | ὅτι | παρ’ | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | види | Га | нити | познаје | ви | познајете | Га | јер | код | вас |
| G3756 | G2334 | G0846 | G3761 | G1097 | G4771 | G1097 | G0846 | G3754 | G3844 | G4771 |

| μένει, | καὶ | ἐν | ὑμῖν | ἔσται. |
|---|---|---|---|---|
| пребива | и | у | вама | биће |
| G3306 | G2532 | G1722 | G4771 | G1510 |

Duha istine, kog svet ne može primiti, jer Ga ne vidi niti Ga poznaje; a vi Ga poznajete, jer u vama stoji, i u vama će biti.

18

| οὐκ | ἀφήσω | ὑμᾶς | ὀρφανούς; | ἔρχομαι | πρὸς | ὑμᾶς. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| нећу | оставити | вас | сирочадима | долазим | к | вама |
| G3756 | G0863 | G4771 | G3737 | G2064 | G4314 | G4771 |

Neću vas ostaviti sirotne; doći ću k vama.

19

| ἔτι | μικρὸν | καὶ | ὁ | κόσμος | με | οὐκέτι | θεωρεῖ, | ὑμεῖς | δὲ | θεωρεῖτέ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| још | мало | и | — | свет | Ме | више–не | види | ви | пак | видите |
| G2089 | G3398 | G2532 | G3588 | G2889 | G1473 | G3765 | G2334 | G4771 | G1161 | G2334 |

| με; | ὅτι | ἐγὼ | ζῶ, | καὶ | ὑμεῖς | ζήσετε. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ме | јер | Ја | живим | и | ви | живећете |
| G1473 | G3754 | G1473 | G2198 | G2532 | G4771 | G2198 |

Још malo i svet mene više neće videti; a vi ćete me videti; jer ja živim, i vi ćete živeti.

20

| ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ | γνώσεσθε | ὑμεῖς | ὅτι | ἐγὼ | ἐν | τῷ | Πατρί | μου, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | онај | — | дан | познаћете | ви | да | Ја | у | — | Оцу | Мом |
| G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G1097 | G4771 | G3754 | G1473 | G1722 | G3588 | G3962 | G1473 |

| καὶ | ὑμεῖς | ἐν | ἐμοὶ, | κἀγὼ | ἐν | ὑμῖν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| и | ви | у | Мени | и–Ја | у | вама |
| G2532 | G4771 | G1722 | G1473 | G2504 | G1722 | G4771 |

U onaj ćete vi dan doznati da sam ja u Ocu svom, i vi u meni, i ja u vama.

21

| ὁ | ἔχων | τὰς | ἐντολάς | μου | καὶ | τηρῶν | αὐτὰς, | ἐκεῖνός | ἐστιν | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | који–има | — | заповести | Моје | и | држи | их | тај | јесте | — |
| G3588 | G2192 | G3588 | G1785 | G1473 | G2532 | G5083 | G0846 | G1565 | G1510 | G3588 |

| ἀγαπῶν | με; | ὁ | δὲ | ἀγαπῶν | με, | ἀγαπηθήσεται | ὑπὸ | τοῦ | Πατρός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који–Ме–воли | — | — | а | који–Ме–воли | — | биће–вољен | од | — | Оца |
| G0025 | G1473 | G3588 | G1161 | G0025 | G1473 | G0025 | G5259 | G3588 | G3962 |

| μου; | κἀγὼ | ἀγαπήσω | αὐτὸν, | καὶ | ἐμφανίσω | αὐτῷ | ἐμαυτόν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Мога | и–Ја | ћу–га–волети | — | и | објавићу | му | Себе |
| G1473 | G2504 | G0025 | G0846 | G2532 | G1718 | G0846 | G1683 |

Ko ima zapovesti moje i drži ih, on je onaj što ima ljubav k meni; a koji ima ljubav k meni imaće k njemu ljubav Otac moj; i ja ću imati ljubav k njemu, i javiću mu se sam.

22

| Λέγει | αὐτῷ | Ἰούδας, | οὐχ | ὁ | Ἰσκαριώτης, | Κύριε, | καὶ | τί | γέγονεν | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Говори | Му | Јуда | не | — | Искариотски | Господе | и | шта | се–десило | да |
| G3004 | G0846 | G2455 | G3756 | G3588 | G2469 | G2962 | G2532 | G5101 | G1096 | G3754 |

| ἡμῖν | μέλλεις | ἐμφανίζειν | σεαυτὸν, | καὶ | οὐχὶ | τῷ | κόσμῳ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нама | хоћеш | да–објавиш | Себе | а | не | — | свету |
| G1473 | G3195 | G1718 | G4572 | G2532 | G3780 | G3588 | G2889 |

I reče Mu Juda, ne Iskariotski: Gospode! Šta je to da ćeš se nama javiti a ne svetu?

23

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ἐάν | τις | ἀγαπᾷ | με, | τὸν | λόγον | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одговори | Исус | и | рече | му | Ако | неко | воли | Ме | — | реч | Moју |
| G0611 | G2424 | G2532 | G3004 | G0846 | G1437 | G5100 | G0025 | G1473 | G3588 | G3056 | G1473 |

| τηρήσει, | καὶ | ὁ | Πατήρ | μου | ἀγαπήσει | αὐτόν, | καὶ | πρὸς | αὐτὸν | ἐλευσόμεθα, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| држаће | и | — | Отац | Мој | волеће | га | и | к | њему | доћи-ћемо |
| G5083 | G2532 | G3588 | G3962 | G1473 | G0025 | G0846 | G2532 | G4314 | G0846 | G2064 |

| καὶ | μονὴν | παρ’ | αὐτῷ | ποιησόμεθα. |
|---|---|---|---|---|
| и | пребивалиште | код | њега | начинићемо |
| G2532 | G3438 | G3844 | G0846 | G4160 |

Isus odgovori i reče mu: Ko ima ljubav k meni, držaće reč moju; i Otac moj imaće ljubav k njemu; i k njemu ćemo doći, i u njega ćemo se staniti.

24

| ὁ | μὴ | ἀγαπῶν | με, | τοὺς | λόγους | μου | οὐ | τηρεῖ; | καὶ | ὁ | λόγος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | који-не | воли | Ме | — | речи | Моје | не | држи | и | — | реч |
| G3588 | G3361 | G0025 | G1473 | G3588 | G3056 | G1473 | G3756 | G5083 | G2532 | G3588 | G3056 |

| ὃν | ἀκούετε, | οὐκ | ἔστιν | ἐμὸς, | ἀλλὰ | τοῦ | πέμψαντός | με | Πατρός. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| коју | чујете | није | — | Моја | него | — | Оца-који-Ме-је-послао | — | — |
| G3739 | G0191 | G3756 | G1510 | G1699 | G0235 | G3588 | G3992 | G1473 | G3962 |

Koji nema ljubavi k meni ne drži moje reči; a reč što čujete nije moja nego Oca koji me posla.

25

| Ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν, | παρ’ | ὑμῖν | μένων; |
|---|---|---|---|---|---|
| Ово | говорио-сам | вама | код | вас | пребивајући |
| G3778 | G2980 | G4771 | G3844 | G4771 | G3306 |

Ovo vam kazah dok sam s vama.

26

| ὁ | δὲ | Παράκλητος, | τὸ | Πνεῦμα | τὸ | Ἅγιον, | ὃ | πέμψει | ὁ | Πατὴρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | Утешитељ | — | Дух | — | Свети | кога | ће-послати | — | Отац |
| G3588 | G1161 | G3875 | G3588 | G4151 | G3588 | G0040 | G3739 | G3992 | G3588 | G3962 |

| ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου, | ἐκεῖνος | ὑμᾶς | διδάξει | πάντα, | καὶ | ὑπομνήσει | ὑμᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | — | имену | Мом | Он | вас | ће-научити | свему | и | подсетити | вас |
| G1722 | G3588 | G3686 | G1473 | G1565 | G4771 | G1321 | G3956 | G2532 | G5279 | G4771 |

| πάντα | ἃ | εἶπον | ὑμῖν | ἐγώ. |
|---|---|---|---|---|
| свега | што | рекох | вам | Ја |
| G3956 | G3739 | G3004 | G4771 | G1473 |

A utešitelj, Duh Sveti, kog će Otac poslati u ime moje, On će vas naučiti svemu i napomenuće vam sve što vam rekoh.

27

| Εἰρήνην | ἀφίημι | ὑμῖν; | εἰρήνην | τὴν | ἐμὴν | δίδωμι | ὑμῖν; | οὐ | καθὼς | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Мир | остављам | вама | мир | — | Мој | дајем | вама | не | као-што | — |
| G1515 | G0863 | G4771 | G1515 | G3588 | G1699 | G1325 | G4771 | G3756 | G2531 | G3588 |

| κόσμος | δίδωσιν, | ἐγὼ | δίδωμι | ὑμῖν. | μὴ | ταρασσέσθω | ὑμῶν | ἡ | καρδία, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| свет | даје | Ја | дајем | вама | нека-се-не | узнемирује | ваше | — | срце |
| G2889 | G1325 | G1473 | G1325 | G4771 | G3361 | G5015 | G4771 | G3588 | G2588 |

| μηδὲ | δειλιάτω. |
|---|---|
| нити | нека-се-плаши |
| G3366 | G1168 |

Mir vam ostavljam, mir svoj dajem vam; ne dajem vam ga kao što svet daje, da se ne plaši srce vaše i da se ne boji.

28

| ἠκούσατε | ὅτι | ἐγὼ | εἶπον | ὑμῖν, | Ὑπάγω | καὶ | ἔρχομαι | πρὸς | ὑμᾶς. | εἰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| чули–сте | да | Ја | рекох | вам | Одлазим | и | долазим | к | вама | да |
| G0191 | G3754 | G1473 | G3004 | G4771 | G5217 | G2532 | G2064 | G4314 | G4771 | G1487 |

| ἠγαπᾶτέ | με, | ἐχάρητε | ἄν | ὅτι | πορεύομαι | πρὸς | τὸν | Πατέρα, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сте–Ме–волели | — | обрадовали–бисте–се | — | што | идем | ка | — | Оцу |
| G0025 | G1473 | G5463 | G0302 | G3754 | G4198 | G4314 | G3588 | G3962 |

| ὅτι | ὁ | Πατὴρ | μείζων | μού | ἐστιν. |
|---|---|---|---|---|---|
| јер | — | Отац | већи | од–Мене | јесте |
| G3754 | G3588 | G3962 | G3173 | G1473 | G1510 |

Čuste da vam ja kazah: idem i doći ću k vama. Kad biste imali ljubav k meni, onda biste se obradovali što rekoh: idem k Ocu; jer je Otac moj veći od mene.

29

| καὶ | νῦν | εἴρηκα | ὑμῖν | πρὶν | γενέσθαι, | ἵνα | ὅταν | γένηται, | πιστεύσητε. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | сада | рекао–сам | вам | пре–него | што–се–деси | да | када | се–деси | поверујете |
| G2532 | G3568 | G2046 | G4771 | G4250 | G1096 | G2443 | G3752 | G1096 | G4100 |

I sad vam kazah, pre dok se nije zbilo, da verujete kad se zbude.

30

| οὐκέτι | πολλὰ | λαλήσω | μεθ’ | ὑμῶν; | ἔρχεται | γὰρ | ὁ | τοῦ | κόσμου | ἄρχων, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нећу–више | много | говорити | са | вама | долази | јер | — | — | света | кнез |
| G3765 | G4183 | G2980 | G3326 | G4771 | G2064 | G1063 | G3588 | G3588 | G2889 | G0758 |

| καὶ | ἐν | ἐμοὶ | οὐκ | ἔχει | οὐδέν; |
|---|---|---|---|---|---|
| и | у | Мени | нема | — | ништа |
| G2532 | G1722 | G1473 | G3756 | G2192 | G3762 |

Već neću mnogo govoriti s vama; jer ide knez ovog sveta, i u meni nema ništa.

31

| ἀλλ’ | ἵνα | γνῷ | ὁ | κόσμος, | ὅτι | ἀγαπῶ | τὸν | Πατέρα, | καὶ | καθὼς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| али | да | позна | — | свет | да | волим | — | Оца | и | као–што |
| G0235 | G2443 | G1097 | G3588 | G2889 | G3754 | G0025 | G3588 | G3962 | G2532 | G2531 |

| ἐνετείλατο | (ἔδωκέν) | μοι | ὁ | Πατὴρ, | οὕτως | ποιῶ. | Ἐγείρεσθε, | ἄγωμεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ми–је–заповедио | — | — | — | Отац | тако | чиним | Устаните | пођимо |
| G1781 | G1325 | G1473 | G3588 | G3962 | G3779 | G4160 | G1453 | G0071 |

| ἐντεῦθεν. |
|---|
| одавде |
| G1782 |

Nego da vidi svet da imam ljubav k Ocu, i kao što mi zapovedi Otac onako tvorim. Ustanite, hajdemo odavde.

## Chapter 15

1

| Ἐγώ | εἰμι | ἡ | ἄμπελος | ἡ | ἀληθινή, | καὶ | ὁ | Πατήρ | μου, | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | сам | — | лоза | — | истинска | и | — | Отац | Мој | — |
| G1473 | G1510 | G3588 | G0288 | G3588 | G0228 | G2532 | G3588 | G3962 | G1473 | G3588 |

| γεωργός | ἐστιν. |
|---|---|
| виноградар | јесте |
| G1092 | G1510 |

Ja sam pravi čokot, i Otac je moj vinogradar;

2

| πᾶν | κλῆμα | ἐν | ἐμοὶ | μὴ | φέρον | καρπὸν, | αἴρει | αὐτό; | καὶ | πᾶν | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сваку | лозу | у | Мени | која-не | доноси | плод | одсеца | — | и | сваку | — |
| G3956 | G2814 | G1722 | G1473 | G3361 | G5342 | G2590 | G0142 | G0846 | G2532 | G3956 | G3588 |

| καρπὸν | φέρον, | καθαίρει | αὐτὸ, | ἵνα | καρπὸν | πλείονα | φέρῃ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| плод | која-доноси | чисти | је | да | плод | већи | донесе |
| G2590 | G5342 | G2508 | G0846 | G2443 | G2590 | G4119 | G5342 |

svaku lozu na meni koja ne rađa roda odseći će je; i svaku koja rađa rod očistiće je da više roda rodi.

3

| ἤδη | ὑμεῖς | καθαροί | ἐστε, | διὰ | τὸν | λόγον | ὃν | λελάληκα | ὑμῖν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| већ | ви | чисти | сте | кроз | — | реч | коју | говорио-сам | вам |
| G2235 | G4771 | G2513 | G1510 | G1223 | G3588 | G3056 | G3739 | G2980 | G4771 |

Vi ste već očišćeni rečju koju vam govorih.

4

| μείνατε | ἐν | ἐμοί, | κἀγὼ | ἐν | ὑμῖν. | καθὼς | τὸ | κλῆμα | οὐ | δύναται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| останите | у | Мени | и-Ја | у | вама | као-што | — | лоза | не | може |
| G3306 | G1722 | G1473 | G2504 | G1722 | G4771 | G2531 | G3588 | G2814 | G3756 | G1410 |

| καρπὸν | φέρειν | ἀφ’ | ἑαυτοῦ, | ἐὰν | μὴ | μένῃ | ἐν | τῇ | ἀμπέλῳ, | οὕτως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| плод | да-донесе | од | себе | ако | не | остане | на | — | чокоту | тако |
| G2590 | G5342 | G0575 | G1438 | G1437 | G3361 | G3306 | G1722 | G3588 | G0288 | G3779 |

| οὐδὲ | ὑμεῖς, | ἐὰν | μὴ | ἐν | ἐμοὶ | μένητε. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ни | ви | ако | не | у | Мени | останете |
| G3761 | G4771 | G1437 | G3361 | G1722 | G1473 | G3306 |

Budite u meni i ja ću u vama. Kao što loza ne može roda roditi sama od sebe, ako ne bude na čokotu, tako i vi ako na meni ne budete.

5

| ἐγώ | εἰμι | ἡ | ἄμπελος; | ὑμεῖς | τὰ | κλήματα. | ὁ | μένων | ἐν | ἐμοὶ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | сам | — | чокот | ви | — | лозе | — | који-остане | у | Мени |
| G1473 | G1510 | G3588 | G0288 | G4771 | G3588 | G2814 | G3588 | G3306 | G1722 | G1473 |

| κἀγὼ | ἐν | αὐτῷ, | οὗτος | φέρει | καρπὸν | πολύν; | ὅτι | χωρὶς | ἐμοῦ | οὐ | δύνασθε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-Ја | у | њему | тај | доноси | плод | многи | јер | без | Мене | не | можете |
| G2504 | G1722 | G0846 | G3778 | G5342 | G2590 | G4183 | G3754 | G5565 | G1473 | G3756 | G1410 |

| ποιεῖν | οὐδέν. |
|---|---|
| чинити | ништа |
| G4160 | G3762 |

Ja sam čokot a vi loze; i koji bude u meni i ja u njemu on će roditi mnogi rod; jer bez mene ne možete činiti ništa.

6

| ἐὰν | μή | τις | μένῃ | ἐν | ἐμοί, | ἐβλήθη | ἔξω | ὡς | τὸ | κλῆμα, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ако | не | неко | остане | у | Мени | биће-бачен | напоље | као | — | лоза | и |
| G1437 | G3361 | G5100 | G3306 | G1722 | G1473 | G0906 | G1854 | G5613 | G3588 | G2814 | G2532 |

| ἐξηράνθη, | καὶ | συνάγουσιν | αὐτὰ, | καὶ | εἰς | τὸ | πῦρ | βάλλουσιν, | καὶ | καίεται. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| усахнуће | и | скупљају | их | и | у | — | ватру | бацају | и | горе |
| G3583 | G2532 | G4863 | G0846 | G2532 | G1519 | G3588 | G4442 | G0906 | G2532 | G2545 |

Ko u meni ne ostane izbaciće se napolje kao loza, i osušiće se, i skupiće je, i u oganj baciti, i spaliti.

7 ἐὰν ако G1437 μείνητε останете G3306 ἐν у G1722 ἐμοὶ, Мени G1473 καὶ и G2532 τὰ — G3588 ῥήματά речи G4487 μου Моје G1473 ἐν у G1722 ὑμῖν вама G4771 μείνῃ, остану G3306 ὃ шта-год G3739

ἐὰν — G1437 θέλητε, хоћете G2309 αἰτήσασθε, затражите G0154 καὶ и G2532 γενήσεται биће G1096 ὑμῖν. вам G4771

Ako ostanete u meni i reči moje u vama ostanu, šta god hoćete ištite, i biće vam.

8 ἐν у G1722 τούτῳ овоме G3778 ἐδοξάσθη прослављен-је G1392 ὁ — G3588 Πατήρ Отац G3962 μου, Мој G1473 ἵνα да G2443 καρπὸν плод G2590 πολὺν многи G4183 φέρητε, доносите G5342 καὶ и G2532

γένησθε постанете G1096 ἐμοὶ Моји G1699 μαθηταί. ученици G3101

Tim će se Otac moj proslaviti, da rod mnogi rodite; i bićete moji učenici.

9 καθὼς као-што G2531 ἠγάπησέν заволео-је G0025 με Мене G1473 ὁ — G3588 Πατήρ, Отац G3962 κἀγὼ и-Ја G2504 ὑμᾶς вас G4771 ἠγάπησα. заволех G0025 μείνατε останите G3306 ἐν у G1722 τῇ — G3588

ἀγάπῃ љубави G0026 τῇ — G3588 ἐμῇ. Мојој G1699

Kao što Otac ima ljubav k meni, i ja imam ljubav k vama; budite u ljubavi mojoj.

10 ἐὰν ако G1437 τὰς — G3588 ἐντολάς заповести G1785 μου Моје G1473 τηρήσητε, држите G5083 μενεῖτε остаћете G3306 ἐν у G1722 τῇ — G3588 ἀγάπῃ љубави G0026 μου, Мојој G1473 καθὼς као-што G2531

ἐγὼ, Ја G1473 «τοῦ — G3588 Πατρός Оца G3962 μου»  Мога G1473 «τὰς — G3588 ἐντολὰς», заповести G1785 τετήρηκα, држах G5083 καὶ и G2532 μένω остајем G3306 αὐτοῦ Његовој G0846 ἐν у G1722

τῇ — G3588 ἀγάπῃ. љубави G0026

Ako zapovesti moje uzdržite ostaćete u ljubavi mojoj, kao što ja održah zapovesti Oca svog i ostajem u ljubavi Njegovoj.

11 Ταῦτα Ово G3778 λελάληκα говорио-сам G2980 ὑμῖν, вам G4771 ἵνα да G2443 ἡ — G3588 χαρὰ радост G5479 ἡ — G3588 ἐμὴ Моја G1699 ἐν у G1722 ὑμῖν вама G4771 ᾖ, буде G1510 καὶ и G2532

ἡ — G3588 χαρὰ радост G5479 ὑμῶν ваша G4771 πληρωθῇ. се-испуни G4137

Ovo vam kazah, da radost moja u vama ostane i radost vaša se ispuni.

12 αὕτη ово G3778 ἐστὶν јесте G1510 ἡ — G3588 ἐντολὴ заповест G1785 ἡ — G3588 ἐμὴ, Моја G1699 ἵνα да G2443 ἀγαπᾶτε волите G0025 ἀλλήλους, једни-друге G0240 καθὼς као-што G2531

ἠγάπησα заволех G0025 ὑμᾶς. вас G4771

Ovo je zapovest moja da imate ljubav među sobom, kao što ja imadoh ljubav k vama.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | μείζονα | ταύτης | ἀγάπην | οὐδεὶς | ἔχει, | ἵνα | τις | τὴν | ψυχὴν | αὐτοῦ | θῇ |
| | веће | од–ове | љубави | нико | нема | да | неко | — | живот | свој | положи |
| | G3173 | G3778 | G0026 | G3762 | G2192 | G2443 | G5100 | G3588 | G5590 | G0846 | G5087 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὑπὲρ | τῶν | φίλων | αὐτοῦ. |
| за | — | пријатеље | своје |
| G5228 | G3588 | G5384 | G0846 |

Od ove ljubavi niko veće nema, da ko dušu svoju položi za prijatelje svoje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὑμεῖς | φίλοι | μού | ἐστε, | ἐὰν | ποιῆτε | ἃ | ἐγὼ | ἐντέλλομαι | ὑμῖν. |
| | ви | пријатељи | Моји | сте | ако | чините | што | Ја | заповедим | вам |
| | G4771 | G5384 | G1473 | G1510 | G1437 | G4160 | G3739 | G1473 | G1781 | G4771 |

Vi ste prijatelji moji ako tvorite šta vam ja zapovedam.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | οὐκέτι | λέγω | ὑμᾶς | δούλους, | ὅτι | ὁ | δοῦλος | οὐκ | οἶδεν | τί |
| | више–не | зовем | вас | слугама | јер | — | слуга | не | зна | шта |
| | G3765 | G3004 | G4771 | G1401 | G3754 | G3588 | G1401 | G3756 | G1492 | G5101 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖ | αὐτοῦ | ὁ | κύριος. | ὑμᾶς | δὲ | εἴρηκα | φίλους, | ὅτι | πάντα | ἃ |
| чини | његов | — | господар | вас | пак | назвах | пријатељима | јер | све | што |
| G4160 | G0846 | G3588 | G2962 | G4771 | G1161 | G2046 | G5384 | G3754 | G3956 | G3739 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἤκουσα | παρὰ | τοῦ | Πατρός | μου, | ἐγνώρισα | ὑμῖν. |
| чух | од | — | Оца | Мога | објавих | вам |
| G0191 | G3844 | G3588 | G3962 | G1473 | G1107 | G4771 |

Više vas ne nazivam slugama; jer sluga ne zna šta radi gospodar njegov; nego vas nazvah prijateljima; jer vam sve kazah što čuh od Oca svog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | οὐχ | ὑμεῖς | με | ἐξελέξασθε, | ἀλλ’ | ἐγὼ | ἐξελεξάμην | ὑμᾶς, | καὶ | ἔθηκα | ὑμᾶς, |
| | нисте | ви | Мене | изабрали | него | Ја | изабрах | вас | и | поставих | вас |
| | G3756 | G4771 | G1473 | G1586 | G0235 | G1473 | G1586 | G4771 | G2532 | G5087 | G4771 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | ὑμεῖς | ὑπάγητε | καὶ | καρπὸν | φέρητε, | καὶ | ὁ | καρπὸς | ὑμῶν | μένῃ; | ἵνα |
| да | ви | идете | и | плод | доносите | и | — | плод | ваш | остане | да |
| G2443 | G4771 | G5217 | G2532 | G2590 | G5342 | G2532 | G3588 | G2590 | G4771 | G3306 | G2443 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅ¦τι | ἂν | αἰτήσητε | τὸν | Πατέρα | ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου, | δῷ | ὑμῖν. |
| шта–год | — | затражите | од | Оца | у | — | имену | Мом | да | вам |
| G3754 | G0302 | G0154 | G3588 | G3962 | G1722 | G3588 | G3686 | G1473 | G1325 | G4771 |

Vi mene ne izabraste, nego ja vas izabrah, i postavih vas da vi idete i rod rodite; i da vaš rod ostane, da šta god zaištete u Oca u ime moje da vam da.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ταῦτα | ἐντέλλομαι | ὑμῖν, | ἵνα | ἀγαπᾶτε | ἀλλήλους. |
| | ово | заповедим | вам | да | волите | једни–друге |
| | G3778 | G1781 | G4771 | G2443 | G0025 | G0240 |

Ovo vam zapovedam da imate ljubav među sobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | Εἰ | ὁ | κόσμος | ὑμᾶς | μισεῖ, | γινώσκετε | ὅτι | ἐμὲ | πρῶτον | ὑμῶν |
| | Ако | — | свет | вас | мрзи | знајте | да | Мене | прво | пре–вас |
| | G1487 | G3588 | G2889 | G4771 | G3404 | G1097 | G3754 | G1473 | G4412 | G4771 |

| |
|---|
| μεμίσηκεν. |
| замрзео |
| G3404 |

Ako svet na vas uzmrzi, znajte da na mene omrznu pre vas.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | εἰ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | ἦτε, | ὁ | κόσμος | ἂν | τὸ | ἴδιον | ἐφίλει; | ὅτι |
| | да | од | — | света | сте-били | — | свет | би | — | своје | волео | али-јер |
| | G1487 | G1537 | G3588 | G2889 | G1510 | G3588 | G2889 | G0302 | G3588 | G2398 | G5368 | G3754 |
| | δὲ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | οὐκ | ἐστέ, | ἀλλ’ | ἐγὼ | ἐξελεξάμην | ὑμᾶς | ἐκ | τοῦ |
| | — | од | — | света | нисте | — | него | Ја | изабрах | вас | из | — |
| | G1161 | G1537 | G3588 | G2889 | G3756 | G1510 | G0235 | G1473 | G1586 | G4771 | G1537 | G3588 |
| | κόσμου, | διὰ | τοῦτο | μισεῖ | ὑμᾶς | ὁ | κόσμος. | | | | | |
| | света | зато | — | мрзи | вас | — | свет | | | | | |
| | G2889 | G1223 | G3778 | G3404 | G4771 | G3588 | G2889 | | | | | |

Kad biste bili od sveta, onda bi svet svoje ljubio; a kako niste od sveta, nego vas ja od sveta izbrah, zato mrzi na vas svet.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | μνημονεύετε | τοῦ | λόγου | οὗ | ἐγὼ | εἶπον | ὑμῖν, | Οὐκ | ἔστιν | δοῦλος | μείζων | |
| | сетите-се | — | речи | коју | Ја | рекох | вам | Није | — | слуга | већи-од | |
| | G3421 | G3588 | G3056 | G3739 | G1473 | G3004 | G4771 | G3756 | G1510 | G1401 | G3173 | |
| | τοῦ | κυρίου | αὐτοῦ. | εἰ | ἐμὲ | ἐδίωξαν, | καὶ | ὑμᾶς | διώξουσιν; | εἰ | τὸν | |
| | — | господара | свога | ако | Мене | прогањаху | и | вас | ће-прогањати | ако | — | |
| | G3588 | G2962 | G0846 | G1487 | G1473 | G1377 | G2532 | G4771 | G1377 | G1487 | G3588 | |
| | λόγον | μου | ἐτήρησαν, | καὶ | τὸν | ὑμέτερον | τηρήσουσιν. | | | | | |
| | реч | Моју | држаху | и | — | вашу | ће-држати | | | | | |
| | G3056 | G1473 | G5083 | G2532 | G3588 | G5212 | G5083 | | | | | |

Opominjite se reči koju vam ja rekoh: nije sluga veći od gospodara svog. Ako mene izgnaše, i vas će izgnati; ako moju reč održaše, i vašu će održati.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | ἀλλὰ | ταῦτα | πάντα | ποιήσουσιν | εἰς | ὑμᾶς | διὰ | τὸ | ὄνομά | μου, | ὅτι | οὐκ |
| | али | ово | све | чиниће | вам | — | због | — | имена | Мога | јер | не |
| | G0235 | G3778 | G3956 | G4160 | G1519 | G4771 | G1223 | G3588 | G3686 | G1473 | G3754 | G3756 |
| | οἴδασιν | τὸν | πέμψαντά | με. | | | | | | | | |
| | познају | — | Онога-који-Ме-је-послао | — | | | | | | | | |
| | G1492 | G3588 | G3992 | G1473 | | | | | | | | |

Ali sve će vam ovo činiti za ime moje, jer ne poznaju Onog koji me posla.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | εἰ | μὴ | ἦλθον | καὶ | ἐλάλησα | αὐτοῖς, | ἁμαρτίαν | οὐκ | εἴχοσαν; | νῦν | δὲ | |
| | да | нисам | дошао | и | говорио | им | грех | не-би | имали | сада | пак | |
| | G1487 | G3361 | G2064 | G2532 | G2980 | G0846 | G0266 | G3756 | G2192 | G3568 | G1161 | |
| | πρόφασιν | οὐκ | ἔχουσιν | περὶ | τῆς | ἁμαρτίας | αὐτῶν. | | | | | |
| | изговор | немају | — | за | — | грех | свој | | | | | |
| | G4392 | G3756 | G2192 | G4012 | G3588 | G0266 | G0846 | | | | | |

Da nisam bio došao i govorio im ne bi greha imali; a sad izgovora neće imati za greh svoj.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ὁ | ἐμὲ | μισῶν, | καὶ | τὸν | Πατέρα | μου | μισεῖ. |
| | — | Мене | који-мрзи | и | — | Оца | Мога | мрзи |
| | G3588 | G1473 | G3404 | G2532 | G3588 | G3962 | G1473 | G3404 |

Koji mrzi na mene i na Oca mog mrzi.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
да — дела нисам учинио међу њима која нико други није-учинио
G1487 G3588 G2041 G3361 G4160 G1722 G0846 G3739 G3762 G0243 G4160

ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν; νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν, καὶ
грех не–би имали сада пак и видели–су и замрзели и
G0266 G3756 G2192 G3568 G1161 G2532 G3708 G2532 G3404 G2532

ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
Мене и — Оца Мога
G1473 G2532 G3588 G3962 G1473

Da nisam bio i dela tvorio među njima kojih niko drugi ne tvori, ne bi greha imali; a sad i videše, i omrznuše na mene i na Oca mog.

25 ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
али да се–испуни — реч — у — закону њиховом написана
G0235 G2443 G4137 G3588 G3056 G3588 G1722 G3588 G3551 G0846 G1125

ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
да замрзели–су–Ме — без–разлога
G3754 G3404 G1473 G1432

Ali da se zbude reč napisana u zakonu njihovom: Omrznuše na me nizašta.

26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρός,
Када дође — Утешитељ кога Ја ћу–послати вам од — Оца
G3752 G2064 G3588 G3875 G3739 G1473 G3992 G4771 G3844 G3588 G3962

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
— Дух — Истине који од — Оца излази Он
G3588 G4151 G3588 G0225 G3739 G3844 G3588 G3962 G1607 G1565

μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
ће–сведочити о Мени
G3140 G4012 G1473

A kad dođe utešitelj, koga ću vam poslati od Oca, Duh istine, koji od Oca izlazi, On će svedočiti za mene.

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε.
и ви пак сведочите јер од почетка са Мном сте
G2532 G4771 G1161 G3140 G3754 G0575 G0746 G3326 G1473 G1510

A i vi ćete svedočiti, jer ste od početka sa mnom.

## Chapter 16

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
Ово говорио–сам вам да се–не саблажњавате
G3778 G2980 G4771 G2443 G3361 G4624

Ovo vam kazah da se ne sablaznite.

2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ
из–синагога ће–вас–избацити — али долази час да сваки —
G0656 G4160 G4771 G0235 G2064 G5610 G2443 G3956 G3588

ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ;
који–вас–убије — помисли–да службу приноси — Богу
G0615 G4771 G1380 G2999 G4374 G3588 G2316

Izgoniće vas iz zbornica; a doći će vreme kad će svaki koji vas ubije misliti da Bogu službu čini.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | ταῦτα | ποιήσουσιν, | ὅτι | οὐκ | ἔγνωσαν | τὸν | Πατέρα, | οὐδὲ | ἐμέ. |
| | и | ово | чиниће | јер | не | упознаше | — | Оца | нити | Мене |
| | G2532 | G3778 | G4160 | G3754 | G3756 | G1097 | G3588 | G3962 | G3761 | G1473 |

I ovo će činiti, jer ne poznaše Oca ni mene.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἀλλὰ | ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν, | ἵνα | ὅταν | ἔλθῃ | ἡ | ὥρα | αὐτῶν, | μνημονεύητε |
| | али | ово | говорио-сам | вам | да | када | дође | — | час | њихов | сетите-се |
| | G0235 | G3778 | G2980 | G4771 | G2443 | G3752 | G2064 | G3588 | G5610 | G0846 | G3421 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν, | ὅτι | ἐγὼ | εἶπον | ὑμῖν. | ταῦτα | δὲ | ὑμῖν | ἐξ | ἀρχῆς | οὐκ | εἶπον, | ὅτι |
| тога | да | Ја | рекох | вам | ово | пак | вам | од | почетка | нисам | рекао | јер |
| G0846 | G3754 | G1473 | G3004 | G4771 | G3778 | G1161 | G4771 | G1537 | G0746 | G3756 | G3004 | G3754 |

| | | |
|---|---|---|
| μεθ’ | ὑμῶν | ἤμην. |
| са | вама | бејах |
| G3326 | G4771 | G1510 |

Nego vam ovo kazah kad dođe vreme da se opomenete ovog da vam ja kazah. A isprva ne kazah vam ovo, jer bejah s vama.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | νῦν | δὲ | ὑπάγω | πρὸς | τὸν | πέμψαντά | με, | καὶ | οὐδεὶς | ἐξ |
| | сада | пак | идем | ка | — | Ономе-који-Ме-је-послао | — | и | нико | од |
| | G3568 | G1161 | G5217 | G4314 | G3588 | G3992 | G1473 | G2532 | G3762 | G1537 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὑμῶν | ἐρωτᾷ | με, | Ποῦ | ὑπάγεις? |
| вас | не-пита | Ме | Где | идеш |
| G4771 | G2065 | G1473 | G4226 | G5217 |

A sad idem k Onome koji me posla, i niko me od vas ne pita: Kuda ideš?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἀλλ’ | ὅτι | ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν, | ἡ | λύπη | πεπλήρωκεν | ὑμῶν | τὴν |
| | али | јер | ово | говорио-сам | вам | — | туга | испунила-је | ваше | — |
| | G0235 | G3754 | G3778 | G2980 | G4771 | G3588 | G3077 | G4137 | G4771 | G3588 |

| |
|---|
| καρδίαν. |
| срце |
| G2588 |

Nego što vam ovo kazah žalosti napuni se srce vaše.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἀλλ’ | ἐγὼ | τὴν | ἀλήθειαν | λέγω | ὑμῖν, | συμφέρει | ὑμῖν | ἵνα | ἐγὼ | ἀπέλθω; |
| | али | Ја | — | истину | говорим | вам | корисно-је | вам | да | Ја | одем |
| | G0235 | G1473 | G3588 | G0225 | G3004 | G4771 | G4851 | G4771 | G2443 | G1473 | G0565 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐὰν | γὰρ | μὴ | ἀπέλθω, | ὁ | Παράκλητος | οὐ | μὴ | ἔλθῃ | πρὸς | ὑμᾶς; | ἐὰν |
| јер-ако | — | не | одем | — | Утешитељ | неће | — | дођи | к | вама | а-ако |
| G1437 | G1063 | G3361 | G0565 | G3588 | G3875 | G3756 | G3361 | G2064 | G4314 | G4771 | G1437 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| δὲ | πορευθῶ, | πέμψω | αὐτὸν | πρὸς | ὑμᾶς. |
| — | одем | пошаљу | Га | к | вама |
| G1161 | G4198 | G3992 | G0846 | G4314 | G4771 |

Nego vam ja istinu govorim: bolje je za vas da ja idem; jer ako ja ne idem, utešitelj neće doći k vama; ako li idem, poslaću Ga k vama.

8 καὶ и G2532 ἐλθὼν, дошавши G2064 ἐκεῖνος Он G1565 ἐλέγξει ће-укорити G1651 τὸν — G3588 κόσμον свет G2889 περὶ за G4012 ἁμαρτίας, грех G0266 καὶ и G2532 περὶ за G4012 δικαιοσύνης, праведност G1343 καὶ и G2532 περὶ за G4012 κρίσεως: суд G2920

I kad On dođe pokaraće svet za greh, i za pravdu, i za sud;

9 περὶ за G4012 ἁμαρτίας грех G0266 μέν, дакле G3303 ὅτι јер G3754 οὐ не G3756 πιστεύουσιν верују G4100 εἰς у G1519 ἐμέ; Мене G1473

za greh, dakle, što ne veruju mene;

10 περὶ за G4012 δικαιοσύνης праведност G1343 δέ, пак G1161 ὅτι јер G3754 πρὸς ка G4314 τὸν — G3588 Πατέρα Оцу G3962 ὑπάγω, идем G5217 καὶ и G2532 οὐκέτι више-не G3765 θεωρεῖτέ видите G2334 με; Ме G1473

a za pravdu što idem k Ocu svom; i više me nećete videti;

11 περὶ а-за G4012 δὲ — G1161 κρίσεως, суд G2920 ὅτι јер G3754 ὁ — G3588 ἄρχων кнез G0758 τοῦ — G3588 κόσμου света G2889 τούτου овога G3778 κέκριται. осуђен-је G2919

a za sud što je knez ovog sveta osuđen.

12 Ἔτι Још G2089 πολλὰ много G4183 ἔχω имам G2192 ὑμῖν вам G4771 λέγειν, да-кажем G3004 ἀλλ’ али G0235 οὐ не G3756 δύνασθε можете G1410 βαστάζειν поднети G0941 ἄρτι. сада G0737

Još vam mnogo imam kazati; ali sad ne možete nositi.

13 ὅταν када G3752 δὲ пак G1161 ἔλθῃ дође G2064 ἐκεῖνος, Он G1565 τὸ — G3588 Πνεῦμα Дух G4151 τῆς — G3588 ἀληθείας, Истине G0225 ὁδηγήσει увешће G3594 ὑμᾶς вас G4771 ἐν у G1722 τῇ — G3588 ἀληθείᾳ истину G0225 πάσῃ; сву G3956 οὐ не G3756 γὰρ јер G1063 λαλήσει говориће G2980 ἀφ’ од G0575 ἑαυτοῦ, Себе G1438 ἀλλ’ него G0235 ὅσα што-год G3745 ἀκούσει, чује G0191 λαλήσει; говориће G2980 καὶ и G2532 τὰ — G3588 ἐρχόμενα будуће G2064 ἀναγγελεῖ објавиће G0312 ὑμῖν. вам G4771

A kad dođe On, Duh istine, uputiće vas na svaku istinu; jer neće od sebe govoriti, nego će govoriti šta čuje, i javiće vam šta će biti unapred.

14 ἐκεῖνος Он G1565 ἐμὲ Мене G1473 δοξάσει, ће-прославити G1392 ὅτι јер G3754 ἐκ од G1537 τοῦ — G3588 ἐμοῦ Мога G1699 λήμψεται, ће-узети G2983 καὶ и G2532 ἀναγγελεῖ објавиће G0312 ὑμῖν. вам G4771

On će me proslaviti, jer će od mog uzeti, i javiće vam:

15

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάντα | ὅσα | ἔχει | ὁ | Πατὴρ, | ἐμά | ἐστιν; | διὰ | τοῦτο, | εἶπον | ὅτι | ἐκ | τοῦ |
| све | што | има | — | Отац | Moje | јесте | зато | — | рекох | да | од | — |
| G3956 | G3745 | G2192 | G3588 | G3962 | G1699 | G1510 | G1223 | G3778 | G3004 | G3754 | G1537 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐμοῦ | λαμβάνει, | καὶ | ἀναγγελεῖ | ὑμῖν. |
| Мога | узима | и | објавиће | вам |
| G1699 | G2983 | G2532 | G0312 | G4771 |

Sve što ima Otac moje je; zato rekoh da će od mog uzeti, i javiti vam.

16

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μικρὸν | καὶ | οὐκέτι | θεωρεῖτέ | με; | καὶ | πάλιν | μικρὸν | καὶ | ὄψεσθέ | με, |
| Мало | и | више–не | видите | Ме | и | опет | мало | и | угледаћете | Ме |
| G3398 | G2532 | G3765 | G2334 | G1473 | G2532 | G3825 | G3398 | G2532 | G3708 | G1473 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| <ὅτι | ὑπάγω | πρὸς | τὸν | πατέρα>. |
| јер | идем | ка | — | Оцу |
| G3754 | G5217 | G4314 | G3588 | G3962 |

Još malo, i nećete me videti, i opet malo, pa ćete me videti: jer idem k Ocu.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἶπαν | οὖν | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | πρὸς | ἀλλήλους, | Τί | ἐστιν |
| Рекоше | дакле | неки–од | — | ученика | Његових | међу | собом | Шта | је |
| G3004 | G3767 | G1537 | G3588 | G3101 | G0846 | G4314 | G0240 | G5101 | G1510 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | ὃ | λέγει | ἡμῖν, | Μικρὸν | καὶ | οὐ | θεωρεῖτέ | με; | καὶ, | πάλιν |
| ово | што | нам–говори | — | Мало | и | не | видите | Ме | и | опет |
| G3778 | G3739 | G3004 | G1473 | G3398 | G2532 | G3756 | G2334 | G1473 | G2532 | G3825 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μικρὸν | καὶ | ὄψεσθέ | με? | καί | Ὅτι | ὑπάγω | πρὸς | τὸν | Πατέρα? |
| мало | и | угледаћете | Ме | и | Јер | идем | ка | — | Оцу |
| G3398 | G2532 | G3708 | G1473 | G2532 | G3754 | G5217 | G4314 | G3588 | G3962 |

A neki od učenika Njegovih rekoše među sobom: Šta je to što nam kaže: Još malo, i nećete me videti; i opet malo pa ćete me videti; i: Ja idem k ocu?

18

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλεγον | οὖν, | Τοῦτο | «τί | ἐστιν» | ὃ | λέγει, | τὸ | μικρόν? | οὐκ | οἴδαμεν |
| говораху | дакле | Ово | шта | је | што | говори | — | мало | не | знамо |
| G3004 | G3767 | G3778 | G5101 | G1510 | G3739 | G3004 | G3588 | G3398 | G3756 | G1492 |

| | | |
|---|---|---|
| τί | λαλεῖ. | |
| шта | говори | |
| G5101 | G2980 | |

Govorahu, dakle: Šta je to što govori: Malo? Ne znamo šta govori.

19

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔγνω | [ὁ] | Ἰησοῦς | ὅτι | ἤθελον | αὐτὸν | ἐρωτᾶν, | καὶ | εἶπεν | αὐτοῖς, | Περὶ |
| познаде | — | Исус | да | хтедоше | Га | да–питају | и | рече | им | О |
| G1097 | G3588 | G2424 | G3754 | G2309 | G0846 | G2065 | G2532 | G3004 | G0846 | G4012 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τούτου | ζητεῖτε | μετ’ | ἀλλήλων, | ὅτι | εἶπον, | Μικρὸν | καὶ | οὐ | θεωρεῖτέ |
| овоме | распитујете–се | међу | собом | што | рекох | Мало | и | не | видите |
| G3778 | G2212 | G3326 | G0240 | G3754 | G3004 | G3398 | G2532 | G3756 | G2334 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| με; | καὶ | πάλιν, | μικρὸν | καὶ | ὄψεσθέ | με? |
| Ме | и | опет | мало | и | угледаћете | Ме |
| G1473 | G2532 | G3825 | G3398 | G2532 | G3708 | G1473 |

A Isus razume da hteše da Ga zapitaju, pa im reče: Zato li se zapitkujete među sobom što rekoh: Još malo i nećete me videti, i opet malo pa ćete me videti?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | ὑμῖν, | ὅτι | κλαύσετε | καὶ | θρηνήσετε | ὑμεῖς, | ὁ | δὲ |
| | заиста | заиста | кажем | вам | да | ће–плакати | и | тужити | ви | — | а |
| | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G3754 | G2799 | G2532 | G2354 | G4771 | G3588 | G1161 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κόσμος | χαρήσεται; | ὑμεῖς | λυπηθήσεσθε, | ἀλλ’ | ἡ | λύπη | ὑμῶν | εἰς | χαρὰν |
| свет | ће–се–радовати | ви | ће–туговати | али | — | туга | ваша | у | радост |
| G2889 | G5463 | G4771 | G3076 | G0235 | G3588 | G3077 | G4771 | G1519 | G5479 |

| |
|---|
| γενήσεται. |
| ће–се–претворити |
| G1096 |

Zaista, zaista vam kažem da ćete vi zaplakati i zaridati, a svet će se radovati; i vi ćete žalosni biti, ali će se vaša žalost okrenuti na radost.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | ἡ | γυνὴ | ὅταν | τίκτῃ, | λύπην | ἔχει, | ὅτι | ἦλθεν | ἡ | ὥρα | αὐτῆς; | ὅταν |
| | — | жена | када | рађа | бол | има | јер | дошао–је | — | час | њен | али–када |
| | G3588 | G1135 | G3752 | G5088 | G3077 | G2192 | G3754 | G2064 | G3588 | G5610 | G0846 | G3752 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ | γεννήσῃ | τὸ | παιδίον, | οὐκέτι | μνημονεύει | τῆς | θλίψεως, | διὰ | τὴν |
| — | роди | — | дете | више–не | сећа–се | — | муке | због | — |
| G1161 | G1080 | G3588 | G3813 | G3765 | G3421 | G3588 | G2347 | G1223 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| χαρὰν, | ὅτι | ἐγεννήθη | ἄνθρωπος | εἰς | τὸν | κόσμον. |
| радости | што | родио–се | човек | у | — | свет |
| G5479 | G3754 | G1080 | G0444 | G1519 | G3588 | G2889 |

Žena kad rađa trpi muku; jer dođe čas njen: ali kad rodi dete, više se ne opominje žalosti od radosti, jer se rodi čovek na svet.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | καὶ | ὑμεῖς | οὖν, | νῦν | μὲν | λύπην | ἔχετε; | πάλιν | δὲ | ὄψομαι | ὑμᾶς, | καὶ |
| | и | ви | дакле | сада | додуше | тугу | имате | али–опет | — | видећу | вас | и |
| | G2532 | G4771 | G3767 | G3568 | G3303 | G3077 | G2192 | G3825 | G1161 | G3708 | G4771 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χαρήσεται | ὑμῶν | ἡ | καρδία, | καὶ | τὴν | χαρὰν | ὑμῶν, | οὐδεὶς | αἴρει | ἀφ’ |
| обрадоваће–се | ваше | — | срце | и | — | радост | вашу | нико | не–узима | од |
| G5463 | G4771 | G3588 | G2588 | G2532 | G3588 | G5479 | G4771 | G3762 | G0142 | G0575 |

| |
|---|
| ὑμῶν. |
| вас |
| G4771 |

Tako i vi, dakle, imate sad žalost; ali ću vas opet videti, i radovaće se srce vaše, i vašu radost neće niko uzeti od vas;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | καὶ | ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ, | ἐμὲ | οὐκ | ἐρωτήσετε | οὐδέν. | ἀμὴν | ἀμὴν |
| | и | у | онај | — | дан | Мене | нећете | питати | ништа | заиста | заиста |
| | G2532 | G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G1473 | G3756 | G2065 | G3762 | G0281 | G0281 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγω | ὑμῖν, | ἄν | τι | αἰτήσητε, | τὸν | Πατέρα | «δώσει | ὑμῖν»□, | «ἐν | τῷ |
| кажем | вам | — | што–год | затражите | од | Оца | даће | вам | у | — |
| G3004 | G4771 | G0302 | G5100 | G0154 | G3588 | G3962 | G1325 | G4771 | G1722 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ὀνόματί | μου». |
| имену | Мом |
| G3686 | G1473 |

i u onaj dan nećete me pitati nizašta. Zaista, zaista vam kažem da šta god uzištete u Oca u ime moje, daće vam.

24

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕως | ἄρτι | οὐκ | ἠτήσατε | οὐδὲν | ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου. | αἰτεῖτε, | καὶ |
| досад | — | нисте | тражили | ништа | у | — | имену | Мом | тражите | и |
| G2193 | G0737 | G3756 | G0154 | G3762 | G1722 | G3588 | G3686 | G1473 | G0154 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λήμψεσθε, | ἵνα | ἡ | χαρὰ | ὑμῶν | ᾖ | πεπληρωμένη. |
| примићете | да | — | радост | ваша | буде | потпуна |
| G2983 | G2443 | G3588 | G5479 | G4771 | G1510 | G4137 |

Dosle ne iskaste ništa u ime moje; ištite i primićete, da radost vaša bude ispunjena.

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ταῦτα | ἐν | παροιμίαις | λελάληκα | ὑμῖν; | ἔρχεται | ὥρα | ὅτε | οὐκέτι | ἐν |
| Ово | у | причама | говорио-сам | вам | долази | час | када | више-не | у |
| G3778 | G1722 | G3942 | G2980 | G4771 | G2064 | G5610 | G3753 | G3765 | G1722 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παροιμίαις | λαλήσω | ὑμῖν, | ἀλλὰ | παρρησίᾳ, | περὶ | τοῦ | Πατρὸς | ἀπαγγελῶ |
| причама | ћу-говорити | вам | него | отворено | о | — | Оцу | ћу-вам-објавити |
| G3942 | G2980 | G4771 | G0235 | G3954 | G4012 | G3588 | G3962 | G0518 |

| |
|---|
| ὑμῖν. |
| — |
| G4771 |

Ovo vam govorih u pričama; ali će doći vreme kad vam više neću govoriti u pričama, nego ću vam upravo javiti za Oca.

26

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ἐκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ, | ἐν | τῷ | ὀνόματί | μου | αἰτήσεσθε; | καὶ | οὐ | λέγω |
| у | онај | — | дан | у | — | имену | Мом | тражићете | и | не | кажем |
| G1722 | G1565 | G3588 | G2250 | G1722 | G3588 | G3686 | G1473 | G0154 | G2532 | G3756 | G3004 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῖν, | ὅτι | ἐγὼ | ἐρωτήσω | τὸν | Πατέρα | περὶ | ὑμῶν, |
| вам | да | ћу-Ја | молити | — | Оца | за | вас |
| G4771 | G3754 | G1473 | G2065 | G3588 | G3962 | G4012 | G4771 |

U onaj ćete dan u ime moje zaiskati, i ne velim vam da ću ja umoliti Oca za vas;

27

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸς | γὰρ | ὁ | Πατὴρ | φιλεῖ | ὑμᾶς, | ὅτι | ὑμεῖς | ἐμὲ | πεφιλήκατε, | καὶ |
| сам | јер | — | Отац | воли | вас | јер | ви | Мене | заволесте | и |
| G0846 | G1063 | G3588 | G3962 | G5368 | G4771 | G3754 | G4771 | G1473 | G5368 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πεπιστεύκατε | ὅτι | ἐγὼ | παρὰ | τοῦ | Θεοῦ | ἐξῆλθον. |
| поверовали | да | Ја | од | — | Бога | изађох |
| G4100 | G3754 | G1473 | G3844 | G3588 | G2316 | G1831 |

jer sam Otac ima ljubav k vama kao što vi imaste ljubav k meni, i verovaste da ja od Boga iziđoh.

28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξῆλθον | ἐκ | τοῦ | Πατρὸς, | καὶ | ἐλήλυθα | εἰς | τὸν | κόσμον; | πάλιν |
| изађох | од | — | Оца | и | дошао-сам | у | — | свет | опет |
| G1831 | G1537 | G3588 | G3962 | G2532 | G2064 | G1519 | G3588 | G2889 | G3825 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀφίημι | τὸν | κόσμον, | καὶ | πορεύομαι | πρὸς | τὸν | Πατέρα. |
| остављам | — | свет | и | идем | ка | — | Оцу |
| G0863 | G3588 | G2889 | G2532 | G4198 | G4314 | G3588 | G3962 |

Iziđoh od Oca, i dođoh na svet; i opet ostavljam svet, i idem k Ocu.

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Λέγουσιν | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ, | Ἴδε, | νῦν | ἐν | παρρησίᾳ | λαλεῖς, | καὶ |
| Говоре | — | ученици | Његови | Гле | сада | — | отворено | говориш | и |
| G3004 | G3588 | G3101 | G0846 | G3708 | G3568 | G1722 | G3954 | G2980 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| παροιμίαν | οὐδεμίαν | λέγεις. |
| причу | ниједну | не-говориш |
| G3942 | G3762 | G3004 |

Rekoše Mu učenici Njegovi: Eto sad upravo govoriš, a priče nikakve ne govoriš.

30

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νῦν | οἴδαμεν | ὅτι | οἶδας | πάντα, | καὶ | οὐ | χρείαν | ἔχεις, | ἵνα | τίς | σε |
| сада | знамо | да | знаш | све | и | нема | потребе | — | да | Те–неко | — |
| G3568 | G1492 | G3754 | G1492 | G3956 | G2532 | G3756 | G5532 | G2192 | G2443 | G5100 | G4771 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐρωτᾷ. | ἐν | τούτῳ | πιστεύομεν, | ὅτι | ἀπὸ | Θεοῦ | ἐξῆλθες. |
| пита | у | овоме | верујемо | да | од | Бога | изађе |
| G2065 | G1722 | G3778 | G4100 | G3754 | G0575 | G2316 | G1831 |

Sad znamo da sve znaš, i ne treba Ti da Te ko pita. Po tome verujemo da si od Boga izišao.

31

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεκρίθη | αὐτοῖς | Ἰησοῦς, | Ἄρτι | πιστεύετε? | |
| одговори | им | Исус | Сада | ли–верујете | |
| G0611 | G0846 | G2424 | G0737 | G4100 | |

Isus im odgovori: Zar sad verujete?

32

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰδοὺ, | ἔρχεται | ὥρα, | καὶ | ἐλήλυθεν, | ἵνα | σκορπισθῆτε, | ἕκαστος | εἰς | τὰ | | |
| гле | долази | час | и | дошао–је | да | ћете–се–расути | сваки | на | — | | |
| G3708 | G2064 | G5610 | G2532 | G2064 | G2443 | G4650 | G1538 | G1519 | G3588 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἴδια, | κἀμὲ | μόνον | ἀφῆτε; | καὶ | οὐκ | εἰμὶ | μόνος, | ὅτι | ὁ | Πατὴρ | |
| своју–страну | и–Мене | самог | оставите | али | нисам | — | сам | јер | — | Отац | |
| G2398 | G2504 | G3441 | G0863 | G2532 | G3756 | G1510 | G3441 | G3754 | G3588 | G3962 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μετ’ | ἐμοῦ | ἐστιν. | |
| са | Мном | јесте | |
| G3326 | G1473 | G1510 | |

Evo ide čas, i već je nastao, da se razbegnete svaki na svoju stranu i mene samog ostavite; ali nisam sam, jer je Otac sa mnom.

33

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταῦτα | λελάληκα | ὑμῖν, | ἵνα | ἐν | ἐμοὶ | εἰρήνην | ἔχητε. | ἐν | τῷ | κόσμῳ |
| ово | говорио–сам | вам | да | у | Мени | мир | имате | у | — | свету |
| G3778 | G2980 | G4771 | G2443 | G1722 | G1473 | G1515 | G2192 | G1722 | G3588 | G2889 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θλῖψιν | ἔχετε. | ἀλλὰ | θαρσεῖτε; | ἐγὼ | νενίκηκα | τὸν | κόσμον. |
| невољу | имате | али | храбрите–се | Ја | сам–победио | — | свет |
| G2347 | G2192 | G0235 | G2293 | G1473 | G3528 | G3588 | G2889 |

Ovo vam kazah, da u meni mir imate. U svetu ćete imati nevolju; ali ne bojte se, jer ja nadvladah svet.

## Chapter 17

1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ταῦτα | ἐλάλησεν | Ἰησοῦς, | καὶ | ἐπάρας | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | αὐτοῦ | εἰς | τὸν | |
| Ово | говорио–је | Исус | и | подигавши | — | очи | своје | ка | — | |
| G3778 | G2980 | G2424 | G2532 | G1869 | G3588 | G3788 | G0846 | G1519 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐρανὸν, | εἶπεν, | Πάτερ, | ἐλήλυθεν | ἡ | ὥρα; | δόξασόν | σου | τὸν | Υἱόν, | ἵνα | |
| небу | рече | Оче | дошао–је | — | час | прослави | Свога | — | Сина | да | |
| G3772 | G3004 | G3962 | G2064 | G3588 | G5610 | G1392 | G4771 | G3588 | G5207 | G2443 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὁ | Υἱὸς | δοξάσῃ | σέ. | |
| — | Син | прослави | Тебе | |
| G3588 | G5207 | G1392 | G4771 | |

Ovo govori Isus, pa podiže oči svoje na nebo i reče: Oče! Dođe čas, proslavi Sina svog, da i Sin Tvoj proslavi Tebe;

2

| καθὼς | ἔδωκας | αὐτῷ | ἐξουσίαν | πάσης | σαρκός, | ἵνα | πᾶν | ὃ | δέδωκας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| као-што | дао-си | Му | власт | над-сваким | телом | да | свима | које | си-Му-дао |
| G2531 | G1325 | G0846 | G1849 | G3956 | G4561 | G2443 | G3956 | G3739 | G1325 |

| αὐτῷ, | δώσῃ | αὐτοῖς | ζωὴν | αἰώνιον. |
|---|---|---|---|---|
| — | да | им | живот | вечни |
| G0846 | G1325 | G0846 | G2222 | G0166 |

kao što si Mu dao vlast nad svakim telom da svemu što si Mu dao da život večni.

3

| αὕτη | δέ | ἐστιν | ἡ | αἰώνιος | ζωὴ, | ἵνα | γινώσκωσιν | σὲ, | τὸν | μόνον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а-ово | — | јесте | — | вечни | живот | да | познају | Тебе | — | јединог |
| G3778 | G1161 | G1510 | G3588 | G0166 | G2222 | G2443 | G1097 | G4771 | G3588 | G3441 |

| ἀληθινὸν | Θεὸν, | καὶ | ὃν | ἀπέστειλας, | Ἰησοῦν | Χριστόν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| истинитог | Бога | и | Кога | си-послао | Исуса | Христа |
| G0228 | G2316 | G2532 | G3739 | G0649 | G2424 | G5547 |

A ovo je život večni da poznaju Tebe jedinog istinitog Boga, i koga si poslao Isusa Hrista.

4

| ἐγώ | σε | ἐδόξασα | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | τὸ | ἔργον | τελειώσας, | ὃ | δέδωκάς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | Те | прославих | на | — | земљи | — | дело | довршивши | које | си-Ми-дао |
| G1473 | G4771 | G1392 | G1909 | G3588 | G1093 | G3588 | G2041 | G5048 | G3739 | G1325 |

| μοι | ἵνα | ποιήσω. |
|---|---|---|
| — | да | учиним |
| G1473 | G2443 | G4160 |

Ja Tebe proslavih na zemlji; posao svrših koji si mi dao da radim.

5

| καὶ | νῦν | δόξασόν | με | σύ, | Πάτερ, | παρὰ | σεαυτῷ, | τῇ | δόξῃ | ᾗ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | сада | прослави | Ме | Ти | Оче | код | Себе | — | славом | коју |
| G2532 | G3568 | G1392 | G1473 | G4771 | G3962 | G3844 | G4572 | G3588 | G1391 | G3739 |

| εἶχον | πρὸ | τοῦ | τὸν | κόσμον, | εἶναι | παρὰ | σοί. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| имадох | пре-него | — | — | свет | постаде | код | Тебе |
| G2192 | G4253 | G3588 | G3588 | G2889 | G1510 | G3844 | G4771 |

I sad proslavi Ti mene, Oče, u Tebe samog slavom koju imadoh u Tebe pre nego svet postade.

6

| Ἐφανέρωσά | σου | τὸ | ὄνομα | τοῖς | ἀνθρώποις | οὓς | ἔδωκάς | μοι | ἐκ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Објавио-сам | Твоје | — | име | — | људима | које | си-Ми-дао | — | из | — |
| G5319 | G4771 | G3588 | G3686 | G3588 | G0444 | G3739 | G1325 | G1473 | G1537 | G3588 |

| κόσμου. | σοὶ | ἦσαν, | κἀμοὶ | αὐτοὺς | ἔδωκας, | καὶ | τὸν | λόγον | σου | τετήρηκαν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| света | Твоји | беху | и-Мени | их | даде | и | — | реч | Твоју | сачували-су |
| G2889 | G4674 | G1510 | G2504 | G0846 | G1325 | G2532 | G3588 | G3056 | G4771 | G5083 |

Ja javih ime Tvoje ljudima koje si mi dao od sveta; Tvoji behu pa si ih meni dao, i Tvoju reč održaše.

7

| νῦν | ἔγνωκαν | ὅτι | πάντα | ὅσα | δέδωκάς | μοι, | παρὰ | σοῦ | εἰσιν; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сада | упознали-су | да | све | што | си-Ми-дао | — | од | Тебе | јесте |
| G3568 | G1097 | G3754 | G3956 | G3745 | G1325 | G1473 | G3844 | G4771 | G1510 |

Sad razumeše da je sve što si mi dao od Tebe.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὅτι | τὰ | ῥήματα | ἃ | ἔδωκάς | μοι, | δέδωκα | αὐτοῖς, | καὶ | αὐτοὶ |
| | јер | — | речи | које | си–Ми–дао | — | дао–сам | њима | и | они |
| | G3754 | G3588 | G4487 | G3739 | G1325 | G1473 | G1325 | G0846 | G2532 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλαβον, | καὶ | ἔγνωσαν | ἀληθῶς | ὅτι | παρὰ | σοῦ | ἐξῆλθον; | καὶ |
| примили–су | и | упознали–су | истински | да | од | Тебе | изађох | и |
| G2983 | G2532 | G1097 | G0230 | G3754 | G3844 | G4771 | G1831 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐπίστευσαν | ὅτι | σύ | με | ἀπέστειλας. |
| поверовали–су | да | Ти | Ме | посла |
| G4100 | G3754 | G4771 | G1473 | G0649 |

Jer reči koje si dao meni dadoh im; i oni primiše, i poznadoše istinito da od Tebe izađoh, i verovaše da si me Ti poslao.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Ἐγὼ | περὶ | αὐτῶν | ἐρωτῶ. | οὐ | περὶ | τοῦ | κόσμου | ἐρωτῶ, | ἀλλὰ | περὶ | ὧν |
| | Ја | за | њих | молим | не | за | — | свет | молим | него | за | оне–које |
| | G1473 | G4012 | G0846 | G2065 | G3756 | G4012 | G3588 | G2889 | G2065 | G0235 | G4012 | G3739 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δέδωκάς | μοι, | ὅτι | σοί | εἰσιν. |
| си–Ми–дао | — | јер | Твоји | су |
| G1325 | G1473 | G3754 | G4674 | G1510 |

Ja se za njih molim: ne molim se za (sav) svet, nego za one koje si mi dao, jer su Tvoji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | τὰ | ἐμὰ | πάντα, | σά | ἐστιν; | καὶ | τὰ | σὰ, | ἐμά; | καὶ | δεδόξασμαι |
| | и | — | Моје | све | Твоје | јесте | и | — | Твоје | Моје | и | прослављен–сам |
| | G2532 | G3588 | G1699 | G3956 | G4674 | G1510 | G2532 | G3588 | G4674 | G1699 | G2532 | G1392 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐν | αὐτοῖς. |
| у | њима |
| G1722 | G0846 |

I moje sve je Tvoje, i Tvoje moje; i ja se proslavih u njima.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | οὐκέτι | εἰμὶ | ἐν | τῷ | κόσμῳ, | καὶ | αὐτοὶ | ἐν | τῷ | κόσμῳ | εἰσίν, |
| | и | више–нисам | — | у | — | свету | али | они | у | — | свету | јесу |
| | G2532 | G3765 | G1510 | G1722 | G3588 | G2889 | G2532 | G0846 | G1722 | G3588 | G2889 | G1510 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κἀγὼ | πρὸς | σὲ | ἔρχομαι. | Πάτερ | ἅγιε, | τήρησον | αὐτοὺς | ἐν | τῷ | ὀνόματί |
| а–Ја | к | Теби | долазим | Оче | Свети | сачувај | их | у | — | имену |
| G2504 | G4314 | G4771 | G2064 | G3962 | G0040 | G5083 | G0846 | G1722 | G3588 | G3686 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σου, | ᾧ | δέδωκάς | μοι, | ἵνα | ὦσιν | ἓν, | καθὼς | ἡμεῖς. |
| Твом | које | си–Ми–дао | — | да | буду | једно | као–што | смо–Ми |
| G4771 | G3739 | G1325 | G1473 | G2443 | G1510 | G1520 | G2531 | G1473 |

I više nisam na svetu, a oni su na svetu, a ja idem k Tebi. Oče Sveti! Sačuvaj ih u ime svoje, one koje si mi dao, da budu jedno kao i mi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὅτε | ἤμην | μετ’ | αὐτῶν, | ἐγὼ | ἐτήρουν | αὐτοὺς | ἐν | τῷ | ὀνόματί | σου, | ᾧ |
| | док | бејах | са | њима | Ја | чувах | их | у | — | имену | Твом | које |
| | G3753 | G1510 | G3326 | G0846 | G1473 | G5083 | G0846 | G1722 | G3588 | G3686 | G4771 | G3739 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέδωκάς | μοι. | καὶ | ἐφύλαξα, | καὶ | οὐδεὶς | ἐξ | αὐτῶν | ἀπώλετο, | εἰ | μὴ |
| си–Ми–дао | — | и | штитих | и | нико | од | њих | не–погину | осим | — |
| G1325 | G1473 | G2532 | G5442 | G2532 | G3762 | G1537 | G0846 | G0622 | G1487 | G3361 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | υἱὸς | τῆς | ἀπωλείας, | ἵνα | ἡ | γραφὴ | πληρωθῇ. |
| — | син | — | погибије | да | — | Писмо | се–испуни |
| G3588 | G5207 | G3588 | G0684 | G2443 | G3588 | G1124 | G4137 |

Dok bejah s njima na svetu, ja ih čuvah u ime Tvoje; one koje si mi dao sačuvah, i niko od njih ne pogibe osim Sina pogibli, da se zbude pismo.

13

| νῦν | δὲ | πρὸς | σὲ | ἔρχομαι; | καὶ | ταῦτα | λαλῶ | ἐν | τῷ | κόσμῳ, | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сада | пак | к | Теби | долазим | и | ово | говорим | у | — | свету | да |
| G3568 | G1161 | G4314 | G4771 | G2064 | G2532 | G3778 | G2980 | G1722 | G3588 | G2889 | G2443 |

| ἔχωσιν | τὴν | χαρὰν | τὴν | ἐμὴν | πεπληρωμένην | ἐν | ἑαυτοῖς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| имају | — | радост | — | Моју | потпуну | у | себи |
| G2192 | G3588 | G5479 | G3588 | G1699 | G4137 | G1722 | G1438 |

A sad k Tebi idem, i ovo govorim na svetu, da imaju radost moju ispunjenu u sebi.

14

| ἐγὼ | δέδωκα | αὐτοῖς | τὸν | λόγον | σου, | καὶ | ὁ | κόσμος | ἐμίσησεν | αὐτούς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | дао–сам | им | — | реч | Твоју | и | — | свет | замрзео–их–је | — |
| G1473 | G1325 | G0846 | G3588 | G3056 | G4771 | G2532 | G3588 | G2889 | G3404 | G0846 |

| ὅτι | οὐκ | εἰσὶν | ἐκ | τοῦ | κόσμου, | καθὼς | ἐγὼ | οὐκ | εἰμὶ | ἐκ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | нису | — | од | — | света | као–што | Ја | нисам | — | од | — |
| G3754 | G3756 | G1510 | G1537 | G3588 | G2889 | G2531 | G1473 | G3756 | G1510 | G1537 | G3588 |

| κόσμου. |
|---|
| света |
| G2889 |

Ja im dadoh reč Tvoju; i svet omrznu na njih, jer nisu od sveta, kao i ja što nisam od sveta.

15

| οὐκ | ἐρωτῶ | ἵνα | ἄρῃς | αὐτοὺς | ἐκ | τοῦ | κόσμου, | ἀλλ’ | ἵνα | τηρήσῃς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | молим | да | их–узмеш | — | из | — | света | него | да | их–сачуваш |
| G3756 | G2065 | G2443 | G0142 | G0846 | G1537 | G3588 | G2889 | G0235 | G2443 | G5083 |

| αὐτοὺς | ἐκ | τοῦ | πονηροῦ. |
|---|---|---|---|
| — | од | — | злога |
| G0846 | G1537 | G3588 | G4190 |

Ne molim Te da ih uzmeš sa sveta, nego da ih sačuvaš oda zla.

16

| ἐκ | τοῦ | κόσμου | οὐκ | εἰσὶν, | καθὼς | ἐγὼ | οὐκ | εἰμὶ | ἐκ | τοῦ | κόσμου. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| од | — | света | нису | — | као–што | Ја | нисам | — | од | — | света |
| G1537 | G3588 | G2889 | G3756 | G1510 | G2531 | G1473 | G3756 | G1510 | G1537 | G3588 | G2889 |

Od sveta nisu, kao ni ja što nisam od sveta.

17

| ἁγίασον | αὐτοὺς | ἐν | τῇ | ἀληθείᾳ; | ὁ | λόγος | ὁ | σὸς | ἀλήθειά | ἐστιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| посвети | их | у | — | истини | — | реч | — | Твоја | истина | јесте |
| G0037 | G0846 | G1722 | G3588 | G0225 | G3588 | G3056 | G3588 | G4674 | G0225 | G1510 |

Osveti ih istinom svojom: reč je Tvoja istina.

18

| καθὼς | ἐμὲ | ἀπέστειλας | εἰς | τὸν | κόσμον, | κἀγὼ | ἀπέστειλα | αὐτοὺς | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| као–што | Мене | посла | у | — | свет | и–Ја | послах | њих | у |
| G2531 | G1473 | G0649 | G1519 | G3588 | G2889 | G2504 | G0649 | G0846 | G1519 |

| τὸν | κόσμον; |
|---|---|
| — | свет |
| G3588 | G2889 |

Kao što si Ti mene poslao u svet, i ja njih poslah u svet.

19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι
и за њих Ја посвећујем Себе да буду и они посвећени
G2532 G5228 G0846 G1473 G0037 G1683 G2443 G1510 G2532 G0846 G0037

ἐν ἀληθείᾳ.
у истини
G1722 G0225

Ja posvećujem sebe za njih, da i oni budu osvećeni istinom.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων
Не за ове пак молим само, него и за — оне–који–верују
G3756 G4012 G3778 G1161 G2065 G3440 G0235 G2532 G4012 G3588 G4100

διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ --
кроз — реч њихову у Мене
G1223 G3588 G3056 G0846 G1519 G1473

Ne molim se, pak, samo za njih, nego i za one koji me uzveruju njihove reči radi;

21 ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν σοί,
да сви једно буду, као–што Ти, Оче, у Мени и–Ја у Теби,
G2443 G3956 G1520 G1510 G2531 G4771 G3962 G1722 G1473 G2504 G1722 G4771

ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με
да и они у Нама буду, да — свет верује да Ти Ме
G2443 G2532 G0846 G1722 G1473 G1510 G2443 G3588 G2889 G4100 G3754 G4771 G1473

ἀπέστειλας.
посла
G0649

da svi jedno budu, kao Ti, Oče, što si u meni i ja u Tebi; da i oni u nama jedno budu, da i svet veruje da si me Ti poslao.

22 κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν,
и–Ја — славу коју си–Ми–дао — дао–сам њима да буду једно
G2504 G3588 G1391 G3739 G1325 G1473 G1325 G0846 G2443 G1510 G1520

καθὼς ἡμεῖς ἕν:
као–што смо–Ми једно
G2531 G1473 G1520

I slavu koju si mi dao ja dadoh njima, da budu jedno kao mi što smo jedno.

23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν,
Ја у њима и Ти у Мени да буду савршени у једно
G1473 G1722 G0846 G2532 G4771 G1722 G1473 G2443 G1510 G5048 G1519 G1520

ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς
да позна — свет да Ти Ме посла и заволео–си их
G2443 G1097 G3588 G2889 G3754 G4771 G1473 G0649 G2532 G0025 G0846

καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
као–што Мене заволео–си
G2531 G1473 G0025

Ja u njima i Ti u meni: da budu sasvim ujedno, i da pozna svet da si me Ti poslao i da si imao ljubav k njima kao i k meni što si ljubav imao.

24 πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, κἀκεῖνοι ὦσιν
Оче one-koje си-Ми-дао — хоћу да где сам Ја и-они буду
G3962 G3739 G1325 G1473 G2309 G2443 G3699 G1510 G1473 G2548 G1510

μετ’ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι
са Мном да гледају славу — Моју коју си-Ми-дао — јер
G3326 G1473 G2443 G2334 G3588 G1391 G3588 G1699 G3739 G1325 G1473 G3754

ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
си-Ме-заволео — пре постања света
G0025 G1473 G4253 G2602 G2889

Oče! Hoću da i oni koje si mi dao budu sa mnom gde sam ja; da vide slavu moju koju si mi dao; jer si imao ljubav k meni pre postanja sveta.

25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων,
Оче праведни и — свет Те није упознао Ја пак Те упознах
G3962 G1342 G2532 G3588 G2889 G4771 G3756 G1097 G1473 G1161 G4771 G1097

καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
и ови упознаше да Ти Ме посла
G2532 G3778 G1097 G3754 G4771 G1473 G0649

Оче pravedni! Svet Tebe ne pozna, a ja Te poznah, i ovi poznaše da si me Ti poslao.

26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη
и објавих им — име Твоје, и објавићу да — љубав
G2532 G1107 G0846 G3588 G3686 G4771 G2532 G1107 G2443 G3588 G0026

ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ, κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
којом си-Ме-заволео — у њима буде и-Ја у њима
G3739 G0025 G1473 G1722 G0846 G1510 G2504 G1722 G0846

I pokazah im ime Tvoje, i pokazaću: da ljubav kojom si mene ljubio u njima bude, i ja u njima.

## Chapter 18

1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ —
Ово рекавши Исус изађе са — ученицима својим преко —
G3778 G3004 G2424 G1831 G4862 G3588 G3101 G0846 G4008 G3588

χειμάρρου τοῦ — Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ
потока — Кедрон где био-је врт у који уђе Он и
G5493 G3588 G2748 G3699 G1510 G2779 G1519 G3739 G1525 G0846 G2532

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
— ученици Његови
G3588 G3101 G0846

I rekavši ovo Isus iziđe s učenicima svojim preko potoka Kedrona gde beše vrt, u koji uđe On i učenici Njegovi.

2 ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις
знао-је пак и Јуда — издајник Његов — место јер често
G1492 G1161 G2532 G2455 G3588 G3860 G0846 G3588 G5117 G3754 G4178

συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
се-окупљао-је Исус тамо са — ученицима својим
G4863 G2424 G1563 G3326 G3588 G3101 G0846

A Juda, izdajnik Njegov, znaše ono mesto; jer se Isus često skupljaše onde s učenicima svojim.

3

| ὁ | οὖν | Ἰούδας, | λαβὼν | τὴν | σπεῖραν, | καὶ | ἐκ | τῶν | ἀρχιερέων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | дакле | Јуда | узевши | — | чету | и | од | — | првосветиштеника |
| G3588 | G3767 | G2455 | G2983 | G3588 | G4686 | G2532 | G1537 | G3588 | G0749 |

| καὶ | ἐκ | τῶν | Φαρισαίων | ὑπηρέτας, | ἔρχεται | ἐκεῖ | μετὰ | φανῶν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | од | — | фарисеја | страже | долази | тамо | са | фењљерима | и |
| G2532 | G1537 | G3588 | G5330 | G5257 | G2064 | G1563 | G3326 | G5322 | G2532 |

| λαμπάδων, | καὶ | ὅπλων. |
|---|---|---|
| буктињама | и | оружјем |
| G2985 | G2532 | G3696 |

Onda Juda uze četu i od glavara sveštеničkih i fariseja momke, i dođe onamo s fenjerima i sa svećama i s oružjem.

4

| Ἰησοῦς | οὖν | εἰδὼς | πάντα | τὰ | ἐρχόμενα | ἐπ’ | αὐτὸν, | ἐξῆλθεν | καὶ | λέγει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Исус | дакле | знајући | све | — | што-долази | на | Њега | изађе | и | говори |
| G2424 | G3767 | G1492 | G3956 | G3588 | G2064 | G1909 | G0846 | G1831 | G2532 | G3004 |

| αὐτοῖς, | Τίνα | ζητεῖτε? |
|---|---|---|
| им | Кога | тражите |
| G0846 | G5101 | G2212 |

A Isus znajući sve što će biti od Njega iziđe i reče im: Koga tražite?

5

| ἀπεκρίθησαν | αὐτῷ, | Ἰησοῦν | τὸν | Ναζωραῖον. | λέγει | αὐτοῖς, | Ἐγώ | εἰμι. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одговорише | Му | Исуса | — | Назарећанина | говори | им | Ја | сам |
| G0611 | G0846 | G2424 | G3588 | G3480 | G3004 | G0846 | G1473 | G1510 |

| εἱστήκει | δὲ | καὶ | Ἰούδας, | ὁ | παραδιδοὺς | αὐτὸν, | μετ’ | αὐτῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а-стајао-је | — | и | Јуда | — | издајник | Његов | са | њима |
| G2476 | G1161 | G2532 | G2455 | G3588 | G3860 | G0846 | G3326 | G0846 |

Odgovoriše Mu: Isusa Nazarećanina. Isus im reče: Ja sam. A s njima stajaše i Juda koji Ga izdavaše.

6

| ὡς | οὖν | εἶπεν | αὐτοῖς, | Ἐγώ | εἰμι, | ἀπῆλθον | εἰς | τὰ | ὀπίσω, | καὶ | ἔπεσαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| када | дакле | рече | им | Ја | сам | устукнуше | — | — | назад | и | падоше |
| G5613 | G3767 | G3004 | G0846 | G1473 | G1510 | G0565 | G1519 | G3588 | G3694 | G2532 | G4098 |

| χαμαί. |
|---|
| на-земљу |
| G5476 |

A kad im reče: Ja sam; izmakoše se natrag i popadaše na zemlju.

7

| πάλιν | οὖν | ἐπηρώτησεν | αὐτούς, | Τίνα | ζητεῖτε? | οἱ | δὲ | εἶπαν, | Ἰησοῦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| опет | дакле | упита | их | Кога | тражите | — | а-они | рекоше | Исуса |
| G3825 | G3767 | G1905 | G0846 | G5101 | G2212 | G3588 | G1161 | G3004 | G2424 |

| τὸν | Ναζωραῖον. |
|---|---|
| — | Назарећанина |
| G3588 | G3480 |

Onda ih opet zapita Isus: Koga tražite? A oni rekoše: Isusa Nazarećanina.

8

| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς, | Εἶπον | ὑμῖν | ὅτι | ἐγώ | εἰμι. | εἰ | οὖν | ἐμὲ | ζητεῖτε, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одговори | Исус | Рекох | вам | да | Ја | сам | ако | дакле | Мене | тражите |
| G0611 | G2424 | G3004 | G4771 | G3754 | G1473 | G1510 | G1487 | G3767 | G1473 | G2212 |

| ἄφετε | τούτους | ὑπάγειν; |
|---|---|---|
| пустите | ове | да-оду |
| G0863 | G3778 | G5217 |

Isus im odgovori: Kazah vam da sam ja. Ako dakle mene tražite, ostavite ove nek idu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἵνα | πληρωθῇ | ὁ | λόγος | ὃν | εἶπεν | ὅτι, | Οὓς | δέδωκάς | μοι, | οὐκ |
| | да | се-испуни | — | реч | коју | рече | да | Оне-које | си-Ми-дао | — | нисам |
| | G2443 | G4137 | G3588 | G3056 | G3739 | G3004 | G3754 | G3739 | G1325 | G1473 | G3756 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀπώλεσα | ἐξ | αὐτῶν | οὐδένα. | |
| изгубио | од | њих | ниједнога | |
| G0622 | G1537 | G0846 | G3762 | |

Da se izvrši reč što reče: Ne izgubih ni jednog od onih koje si mi dao.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Σίμων | οὖν | Πέτρος, | ἔχων | μάχαιραν, | εἵλκυσεν | αὐτὴν, | καὶ | ἔπαισεν | τὸν |
| | Симон | дакле | Петар | имајући | мач | извуче | га | и | удари | — |
| | G4613 | G3767 | G4074 | G2192 | G3162 | G1670 | G0846 | G2532 | G3817 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | ἀρχιερέως | δοῦλον, | καὶ | ἀπέκοψεν | αὐτοῦ | τὸ | ὠτάριον | τὸ | δεξιόν. | |
| — | првосвештениковог | слугу | и | одсече | му | — | уво | — | десно | |
| G3588 | G0749 | G1401 | G2532 | G0609 | G0846 | G3588 | G5621 | G3588 | G1188 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | δὲ | ὄνομα | τῷ | δούλῳ, | Μάλχος. | |
| а-било-је | — | име | — | слузи | Малх | |
| G1510 | G1161 | G3686 | G3588 | G1401 | G3124 | |

A Simon Petar imaše nož, pa ga izvadi i udari slugu poglavara sveštеničkog, i odseče mu desno uho. A sluzi beše ime Malho.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | εἶπεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | τῷ | Πέτρῳ, | Βάλε | τὴν | μάχαιραν | εἰς | τὴν | θήκην; |
| | рече | дакле | — | Исус | — | Петру | Стави | — | мач | у | — | корице |
| | G3004 | G3767 | G3588 | G2424 | G3588 | G4074 | G0906 | G3588 | G3162 | G1519 | G3588 | G2336 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | ποτήριον | ὃ | δέδωκέν | μοι | ὁ | Πατήρ, | οὐ | μὴ | πίω | αὐτό? |
| — | чашу | коју | Ми-даде | — | — | Отац | зар-да-не | — | пијем | је |
| G3588 | G4221 | G3739 | G1325 | G1473 | G3588 | G3962 | G3756 | G3361 | G4095 | G0846 |

Onda reče Isus Petru: Zadeni nož u nožnice. Čašu koju mi dade Otac zar da je ne pijem?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ἡ | οὖν | σπεῖρα, | καὶ | ὁ | χιλίαρχος, | καὶ | οἱ | ὑπηρέται | τῶν | Ἰουδαίων, |
| | — | дакле | чета | и | — | заповедник | и | — | страже | — | јудејске |
| | G3588 | G3767 | G4686 | G2532 | G3588 | G5506 | G2532 | G3588 | G5257 | G3588 | G2453 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| συνέλαβον | τὸν | Ἰησοῦν, | καὶ | ἔδησαν | αὐτὸν; |
| ухватише | — | Исуса | и | свезали-су | Га |
| G4815 | G3588 | G2424 | G2532 | G1210 | G0846 |

A četa i vojvoda i momci jevrejski uhvatiše Isusa i svezaše Ga,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | ἤγαγον | πρὸς | Ἅνναν | πρῶτον; | ἦν | γὰρ | πενθερὸς | τοῦ | Καϊάφα, | ὃς |
| | и | одведоше | ка | Ани | најпре | био-је | јер | таст | — | Кајафин | који |
| | G2532 | G0071 | G4314 | G0452 | G4412 | G1510 | G1063 | G3995 | G3588 | G2533 | G3739 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | ἀρχιερεὺς | τοῦ | ἐνιαυτοῦ | ἐκείνου. | |
| био-је | првосвештеник | — | те-године | — | |
| G1510 | G0749 | G3588 | G1763 | G1565 | |

i odvedoše Ga najpre Ani, jer beše tast Kajafi, koji beše poglavar sveštенички one godine.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἦν | δὲ | Καϊάφας | ὁ | συμβουλεύσας | τοῖς | Ἰουδαίοις, | ὅτι | συμφέρει |
| | а-био-је | — | Кајафа | — | који-је-саветовао | — | Јудејцима | да | је-боље |
| | G1510 | G1161 | G2533 | G3588 | G4823 | G3588 | G2453 | G3754 | G4851 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕνα | ἄνθρωπον | ἀποθανεῖν | ὑπὲρ | τοῦ | λαοῦ. | |
| један | човек | да-умре | за | — | народ | |
| G1520 | G0444 | G0599 | G5228 | G3588 | G2992 | |

A Kajafa beše onaj što dade savet Judejcima da je bolje da umre jedan čovek nego narod da propadne.

15

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἠκολούθει | δὲ | τῷ | Ἰησοῦ. | Σίμων | Πέτρος | καὶ | ἄλλος | μαθητής, | ὁ | δὲ |
| Ишао–је–за | — | — | Исусом | Симон | Петар | и | други | ученик | — | а |
| G0190 | G1161 | G3588 | G2424 | G4613 | G4074 | G2532 | G0243 | G3101 | G3588 | G1161 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαθητὴς | ἐκεῖνος | ἦν | γνωστὸς | τῷ | ἀρχιερεῖ, | καὶ | συνεισῆλθεν | τῷ |
| ученик | тај | био–је | познат | — | првосвештенику | и | уђе–са | — |
| G3101 | G1565 | G1510 | G1110 | G3588 | G0749 | G2532 | G4897 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦ | εἰς | τὴν | αὐλὴν | τοῦ | ἀρχιερέως. |
| Исусом | у | — | двориште | — | првосвештениково |
| G2424 | G1519 | G3588 | G0833 | G3588 | G0749 |

Za Isusom, pak, iđaše Simon Petar i drugi učenik; a učenik onaj beše poznat kod poglavara svešteničkog, i uđe s Isusom u dvor poglavara svešteničkog;

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Πέτρος | εἱστήκει | πρὸς | τῇ | θύρᾳ | ἔξω. | ἐξῆλθεν | οὖν | ὁ |
| — | а | Петар | стајао–је | код | — | врата | напољу | изађе | дакле | — |
| G3588 | G1161 | G4074 | G2476 | G4314 | G3588 | G2374 | G1854 | G1831 | G3767 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαθητὴς | ὁ | ἄλλος, | ὁ | γνωστὸς | τοῦ | ἀρχιερέως, | καὶ | εἶπεν | τῇ |
| ученик | — | други | — | познат | — | првосвештенику | и | рече | — |
| G3101 | G3588 | G0243 | G3588 | G1110 | G3588 | G0749 | G2532 | G3004 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| θυρωρῷ, | καὶ | εἰσήγαγεν | τὸν | Πέτρον. |
| вратарки | и | уведе | — | Петра |
| G2377 | G2532 | G1521 | G3588 | G4074 |

a Petar stajaše napolju kod vrata. Onda iziđe onaj učenik što beše poznat kod poglavara svešteničkog i reče vratarici te uvede Petra.

17

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | οὖν | τῷ | Πέτρῳ | ἡ | παιδίσκη, | ἡ | θυρωρός, | Μὴ | καὶ | σὺ, |
| говори | дакле | — | Петру | — | слушкиња | — | вратарка | Зар–ниси | и | ти |
| G3004 | G3767 | G3588 | G4074 | G3588 | G3814 | G3588 | G2377 | G3361 | G2532 | G4771 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκ | τῶν | μαθητῶν | εἶ | τοῦ | ἀνθρώπου | τούτου? | λέγει | ἐκεῖνος, | Οὐκ | εἰμί. |
| од | — | ученика | — | — | човека | овог | говори | онај | Нисам | — |
| G1537 | G3588 | G3101 | G1510 | G3588 | G0444 | G3778 | G3004 | G1565 | G3756 | G1510 |

Onda reče sluškinja vratarica Petru: Da nisi i ti učenik ovog čoveka? On reče: Nisam.

18

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἱστήκεισαν | δὲ | οἱ | δοῦλοι | καὶ | οἱ | ὑπηρέται, | ἀνθρακιὰν | πεποιηκότες | -- |
| а–стајали–су | — | — | слуге | и | — | стражари | жрар | наложивши | |
| G2476 | G1161 | G3588 | G1401 | G2532 | G3588 | G5257 | G0439 | G4160 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ψῦχος | ἦν -- | καὶ | ἐθερμαίνοντο. | ἦν | δὲ | καὶ | ὁ | Πέτρος | μετ’ |
| јер | хладно | бијаше | и | грејали–се | био–је | пак | и | — | Петар | са |
| G3754 | G5592 | G1510 | G2532 | G2328 | G1510 | G1161 | G2532 | G3588 | G4074 | G3326 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν | ἑστὼς, | καὶ | θερμαινόμενος. | |
| њима | стојећи | и | грејао–се | |
| G0846 | G2476 | G2532 | G2328 | |

A sluge i momci behu naložili oganj i stajahu te se grejahu, jer beše zima; a i Petar stajaše s njima i grejaše se.

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὁ | οὖν | ἀρχιερεὺς | ἠρώτησεν | τὸν | Ἰησοῦν | περὶ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ, |
| — | дакле | првосвештеник | упита | — | Исуса | о | — | ученицима | Његовим |
| G3588 | G3767 | G0749 | G2065 | G3588 | G2424 | G4012 | G3588 | G3101 | G0846 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περὶ | τῆς | διδαχῆς | αὐτοῦ. | |
| и | о | — | учењу | Његовом | |
| G2532 | G4012 | G3588 | G1322 | G0846 | |

Poglavar, pak, sveštenički zapita Isusa za učenike Njegove i za Njegovu nauku.

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε
одговори му Исус Ја јавно говорио–сам — свету Ја увек
G0611 G0846 G2424 G1473 G3954 G2980 G3588 G2889 G1473 G3842

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
учих у синагоги и у — храму где сви — Јудејци
G1321 G1722 G4864 G2532 G1722 G3588 G2411 G3699 G3956 G3588 G2453

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
се–окупљају и у тајности не–говорих ништа
G4905 G2532 G1722 G2927 G2980 G3762

Isus mu odgovori: Ja govorih javno svetu, ja svagda učih u zbornici i u crkvi, gde se svagda skupljaju Judejci, i ništa tajno ne govorih.

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς;
зашто Ме питаш питај — one–koji–su–чули шта говорио–сам њима
G5101 G1473 G2065 G2065 G3588 G0191 G5101 G2980 G0846

ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
гле они знају шта рекох Ја
G3708 G3778 G1492 G3739 G3004 G1473

Što pitaš mene? Pitaj one koji su slušali šta sam im govorio: evo ovi znaju šta sam ja govorio.

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν
ово пак кад–Он рече један од–присутних — стражара даде
G3778 G1161 G0846 G3004 G1520 G3936 G3588 G5257 G1325

ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ?
шамар — Исусу рекавши Тако–ли одговараш — првосвештенику
G4475 G3588 G2424 G3004 G3779 G0611 G3588 G0749

A kad On ovo reče, jedan od momaka koji stajahu onde udari Isusa po obrazu, i reče: Zar tako odgovaraš poglavaru sveštenič kom?

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ;
одговори му Исус Ако лоше говорих посведчи о — лошем
G0611 G0846 G2424 G1487 G2560 G2980 G3140 G4012 G3588 G2556

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις?
а–ако — добро зашто Ме бијеш
G1487 G1161 G2573 G5101 G1473 G1194

Isus mu odgovori: Ako zlo rekoh, dokaži da je zlo; ako li dobro, zašto me biješ?

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν
посла дакле Га — Ана свезаног ка Кајафи —
G0649 G3767 G0846 G3588 G0452 G1210 G4314 G2533 G3588

ἀρχιερέα.
првосвештенику
G0749

I Ana posla Ga svezanog Kajafi, poglavaru sveštenič kom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | Ἦν | δὲ | Σίμων | Πέτρος | ἑστὼς | καὶ | θερμαινόμενος. | εἶπον | οὖν | αὐτῷ, | |
| | А-био-је | — | Симон | Петар | стојећи | и | грејао-се | рекоше | дакле | му | |
| | G1510 | G1161 | G4613 | G4074 | G2476 | G2532 | G2328 | G3004 | G3767 | G0846 | |
| | Μὴ | καὶ | σὺ | ἐκ | τῶν | μαθητῶν | αὐτοῦ | εἶ? | ἠρνήσατο | ἐκεῖνος, | καὶ |
| | Зар-ниси | и | ти | од | — | ученика | Његових | — | он-одрече | — | и |
| | G3361 | G2532 | G4771 | G1537 | G3588 | G3101 | G0846 | G1510 | G0720 | G1565 | G2532 |
| | εἶπεν, | Οὐκ | εἰμί. | | | | | | | | |
| | рече | Нисам | — | | | | | | | | |
| | G3004 | G3756 | G1510 | | | | | | | | |

A Simon Petar stajaše i grejaše se. Onda mu rekoše: Da nisi i ti od učenika njegovih? A on se odreče i reče: Nisam.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | λέγει | εἷς | ἐκ | τῶν | δούλων | τοῦ | ἀρχιερέως, | συγγενὴς | ὢν | | |
| | говори | један | од | — | слугу | — | првосвештеникових | рођак | будући | | |
| | G3004 | G1520 | G1537 | G3588 | G1401 | G3588 | G0749 | G4773 | G1510 | | |
| | οὗ | ἀπέκοψεν | Πέτρος | τὸ | ὠτίον, | Οὐκ | ἐγώ | σε | εἶδον | ἐν | τῷ |
| | онога-коме | одсече | Петар | — | уво | Зар-те-ја | — | — | не-видех | у | — |
| | G3739 | G0609 | G4074 | G3588 | G5621 | G3756 | G1473 | G4771 | G3708 | G1722 | G3588 |
| | κήπῳ | μετ’ | αὐτοῦ? | | | | | | | | |
| | врту | са | Њим | | | | | | | | |
| | G2779 | G3326 | G0846 | | | | | | | | |

Reče jedan od slugu poglavara svešteničkog koji beše rođak onome što mu Petar odseče uho: Ne videh li ja tebe u vrtu s njim?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | πάλιν | οὖν | ἠρνήσατο | Πέτρος, | καὶ | εὐθέως | ἀλέκτωρ | ἐφώνησεν. |
| | опет | дакле | одрече-се | Петар | и | одмах | петао | запева |
| | G3825 | G3767 | G0720 | G4074 | G2532 | G2112 | G0220 | G5455 |

Onda se Petar opet odreče; i odmah petao zapeva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | Ἄγουσιν | οὖν | τὸν | Ἰησοῦν | ἀπὸ | τοῦ | Καϊάφα | εἰς | τὸ | πραιτώριον. |
| | Воде | дакле | — | Исуса | од | — | Кајафе | у | — | преторијум |
| | G0071 | G3767 | G3588 | G2424 | G0575 | G3588 | G2533 | G1519 | G3588 | G4232 |
| | ἦν | δὲ | πρωΐ. | καὶ | αὐτοὶ | οὐκ | εἰσῆλθον | εἰς | τὸ | πραιτώριον, | ἵνα |
| | а-било-је | — | јутро | и | они | не | уђоше | у | — | преторијум | да |
| | G1510 | G1161 | G4404 | G2532 | G0846 | G3756 | G1525 | G1519 | G3588 | G4232 | G2443 |
| | μὴ | μιανθῶσιν, | ἀλλὰ | φάγωσιν | τὸ | πάσχα. | | | | | |
| | се-не | оскврне | него | да-једу | — | Пасху | | | | | |
| | G3361 | G3392 | G0235 | G5315 | G3588 | G3957 | | | | | |

A Isusa povedoše od Kajafe u sudnicu. Ali beše jutro, i oni ne uđoše u sudnicu da se ne bi opoganili, nego da bi mogli jesti pashu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | ἐξῆλθεν | οὖν | ὁ | Πιλᾶτος | ἔξω | πρὸς | αὐτοὺς, | καὶ | φησίν, | Τίνα |
| | изађе | дакле | — | Пилат | напоље | ка | њима | и | рече | Какву |
| | G1831 | G3767 | G3588 | G4091 | G1854 | G4314 | G0846 | G2532 | G5346 | G5101 |
| | κατηγορίαν | φέρετε | ‹κατὰ› | τοῦ | ἀνθρώπου | τούτου? | | | | |
| | оптужбу | износите | против | — | човека | овога | | | | |
| | G2724 | G5342 | G2596 | G3588 | G0444 | G3778 | | | | |

Onda Pilat izađe k njima napolje i reče: Kakvu krivicu iznosite na ovog čoveka?

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν οὐκ
одговорише и рекоше му Да није био овај зло који–чини не
G0611 G2532 G3004 G0846 G1487 G3361 G1510 G3778 G2556 G4160 G3756

ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
бисмо Га–теби предали —
G0302 G4771 G3860 G0846

Odgovoriše mu i rekoše: Kad on ne bi bio zločinac ne bismo ga predali tebi.

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον
рече дакле им — Пилат Узмите Га ви и по — закону
G3004 G3767 G0846 G3588 G4091 G2983 G0846 G4771 G2532 G2596 G3588 G3551

ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
вашем судите Му рекоше му — Јудејци Нама није дозвољено
G4771 G2919 G0846 G3004 G0846 G3588 G2453 G1473 G3756 G1832

ἀποκτεῖναι οὐδένα;
да–убијемо никога
G0615 G3762

A Pilat im reče: Uzmite ga vi i po zakonu svom sudite mu. A Jevreji mu rekoše: Mi ne smemo nikoga pogubiti.

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ
да — реч — Исусова се–испуни коју рече назначавајући каквом
G2443 G3588 G3056 G3588 G2424 G4137 G3739 G3004 G4591 G4169

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.
смрћу имао–је да–умре
G2288 G3195 G0599

Da se zbude reč Isusova koju reče kazujući kakvom će smrti umreti.

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησεν
Уђе дакле опет у — преторијум — Пилат и дозва
G1525 G3767 G3825 G1519 G3588 G4232 G3588 G4091 G2532 G5455

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?
— Исуса и рече Му Ти ли–си — Цар — јудејски
G3588 G2424 G2532 G3004 G0846 G4771 G1510 G3588 G0935 G3588 G2453

Onda uđe Pilat opet u sudnicu, i dozva Isusa, i reče Mu: Ti si car judejski?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν
одговори Исус Од себе ти ово говориш или други ти–рекоше
G0611 G2424 G0575 G4572 G4771 G3778 G3004 G2228 G0243 G3004

σοι περὶ ἐμοῦ?
— о Мени
G4771 G4012 G1473

Isus mu odgovori: Govoriš li ti to sam od sebe, ili ti drugi kazaše za mene?

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν,
одговори — Пилат Зар–сам ја Јудејац — — народ — твој
G0611 G3588 G4091 G3385 G1473 G2453 G1510 G3588 G1484 G3588 G4674

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?
и — првосветитеници предали–су Те мени шта учини
G2532 G3588 G0749 G3860 G4771 G1473 G5101 G4160

Pilat odgovori: Zar sam ja Jevrejin? Rod tvoj i glavari sveštenički predaše te meni; šta si učinio?

36

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεκρίθη | Ἰησοῦς, | Ἡ | βασιλεία | ἡ | ἐμὴ, | οὐκ | ἔστιν | ἐκ | τοῦ | κόσμου |
| одговори | Исус | — | царство | — | Моје | није | — | од | — | света |
| G0611 | G2424 | G3588 | G0932 | G3588 | G1699 | G3756 | G1510 | G1537 | G3588 | G2889 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τούτου; | εἰ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | τούτου, | ἦν | ἡ | βασιλεία | ἡ | ἐμή, | οἱ |
| овога | да-је | од | — | света | овога | било | — | царство | — | Моје | — |
| G3778 | G1487 | G1537 | G3588 | G2889 | G3778 | G1510 | G3588 | G0932 | G3588 | G1699 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπηρέται | ἄν | «οἱ | ἐμοὶ | ἠγωνίζοντο» | ἵνα | μὴ | παραδοθῶ | τοῖς | Ἰουδαίοις. |
| слуге | — | — | Моје | би-се-борише | да | не | будем-предан | — | Јудејцима |
| G5257 | G0302 | G3588 | G1699 | G0075 | G2443 | G3361 | G3860 | G3588 | G2453 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νῦν | δὲ | ἡ | βασιλεία | ἡ | ἐμὴ | οὐκ | ἔστιν | ἐντεῦθεν. |
| али-сада | — | — | царство | — | Моје | није | — | одавде |
| G3568 | G1161 | G3588 | G0932 | G3588 | G1699 | G3756 | G1510 | G1782 |

Isus odgovori: Carstvo moje nije od ovog sveta; kad bi bilo od ovog sveta carstvo moje, onda bi sluge moje branile da ne bih bio predan Jevrejima; ali carstvo moje nije odavde.

37

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | οὖν | αὐτῷ | ὁ | Πιλᾶτος, | Οὐκοῦν | βασιλεὺς | εἶ | σύ? | ἀπεκρίθη | ὁ |
| рече | дакле | Му | — | Пилат | Дакле | цар | си | Ти | одговори | — |
| G3004 | G3767 | G0846 | G3588 | G4091 | G3766 | G0935 | G1510 | G4771 | G0611 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦς, | Σὺ | λέγεις | ὅτι | βασιλεύς | εἰμι | ἐγὼ. | εἰς | τοῦτο | γεγέννημαι, | καὶ |
| Исус | Ти | кажеш | да | цар | сам | Ја | за | ово | рођен-сам | и |
| G2424 | G4771 | G3004 | G3754 | G0935 | G1510 | G1473 | G1519 | G3778 | G1080 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τοῦτο | ἐλήλυθα | εἰς | τὸν | κόσμον, | ἵνα | μαρτυρήσω | τῇ | ἀληθείᾳ. | πᾶς |
| за | ово | дошао-сам | у | — | свет | да | посведочим | — | истини | сваки |
| G1519 | G3778 | G2064 | G1519 | G3588 | G2889 | G2443 | G3140 | G3588 | G0225 | G3956 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | ὢν | ἐκ | τῆς | ἀληθείας, | ἀκούει | μου | τῆς | φωνῆς. |
| — | који-је | од | — | истине | слуша | Мој | — | глас |
| G3588 | G1510 | G1537 | G3588 | G0225 | G0191 | G1473 | G3588 | G5456 |

Onda Mu reče Pilat: Dakle si ti car? Isus odgovori: Ti govoriš da sam ja car. Ja sam za to rođen, i zato dođoh na svet da svedočim istinu. I svaki koji je od istine sluša glas moj.

38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | αὐτῷ | ὁ | Πιλᾶτος, | Τί | ἐστιν | ἀλήθεια? | Καὶ | τοῦτο | εἰπὼν, | πάλιν |
| говори | му | — | Пилат | Шта | је | истина | И | ово | рекавши | опет |
| G3004 | G0846 | G3588 | G4091 | G5101 | G1510 | G0225 | G2532 | G3778 | G3004 | G3825 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξῆλθεν | πρὸς | τοὺς | Ἰουδαίους, | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Ἐγὼ | οὐδεμίαν | εὑρίσκω |
| изађе | ка | — | Јудејцима | и | говори | им | Ја | ниједну | не-налазим |
| G1831 | G4314 | G3588 | G2453 | G2532 | G3004 | G0846 | G1473 | G3762 | G2147 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐν | αὐτῷ | αἰτίαν. |
| у | Њему | кривицу |
| G1722 | G0846 | G0156 |

Reče Mu Pilat: Šta je istina? I ovo rekavši iziđe opet k Jevrejima, i reče im: Ja nikakve krivice ne nalazim na njemu.

39

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔστιν | δὲ | συνήθεια | ὑμῖν, | ἵνα | ἕνα | ἀπολύσω | ὑμῖν, | ἐν | τῷ | πάσχα; |
| постоји | пак | обичај | код-вас | да | једнога | пустим | вам | за | — | Пасху |
| G1510 | G1161 | G4914 | G4771 | G2443 | G1520 | G0630 | G4771 | G1722 | G3588 | G3957 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βούλεσθε | οὖν | ἀπολύσω | ὑμῖν | τὸν | Βασιλέα | τῶν | Ἰουδαίων? |
| хоћете-ли | дакле | да-пустим | вам | — | Цара | — | јудејског |
| G1014 | G3767 | G0630 | G4771 | G3588 | G0935 | G3588 | G2453 |

A u vas je običaj da vam jednog pustim na pashu, hoćete li, dakle, da vam pustim cara judejskog?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | ἐκραύγασαν | οὖν | πάλιν | λέγοντες, | Μὴ | τοῦτον, | ἀλλὰ | τὸν | Βαραββᾶν! | ἦν |
| | повикаше | дакле | опет | говорећи | Не | Овога | него | — | Вараву | а-био-је |
| | G2905 | G3767 | G3825 | G3004 | G3361 | G3778 | G0235 | G3588 | G0912 | G1510 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δὲ | ὁ | Βαραββᾶς | λῃστής. |
| — | — | Варава | разбојник |
| G1161 | G3588 | G0912 | G3027 |

Onda svi povikaše opet govoreći: Ne ovog, nego Varavu. A Varava beše hajduk.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Τότε | οὖν | ἔλαβεν | ὁ | Πιλᾶτος | τὸν | Ἰησοῦν, | καὶ | ἐμαστίγωσεν. |
| | Тада | дакле | узе | — | Пилат | — | Исуса | и | бичева-Га |
| | G5119 | G3767 | G2983 | G3588 | G4091 | G3588 | G2424 | G2532 | G3146 |

Tada, dakle, Pilat uze Isusa i šiba Ga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | οἱ | στρατιῶται, | πλέξαντες | στέφανον | ἐξ | ἀκανθῶν, | ἐπέθηκαν | αὐτοῦ |
| | и | — | војници | сплетавши | венац | од | трња | ставише | Му |
| | G2532 | G3588 | G4757 | G4120 | G4735 | G1537 | G0173 | G2007 | G0846 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ | κεφαλῇ, | καὶ | ἱμάτιον | πορφυροῦν | περιέβαλον | αὐτόν, |
| на | главу | и | огртач | пурпурни | огрнуше | Га |
| G3588 | G2776 | G2532 | G2440 | G4210 | G4016 | G0846 |

I vojnici spletavši venac od trnja metnuše Mu na glavu, i obukoše Mu skerletnu haljinu,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | ἤρχοντο | πρὸς | αὐτὸν | καὶ | ἔλεγον, | Χαῖρε, | ὁ | Βασιλεὺς |
| | и | долазили-су | к | Њему | и | говорили | Здраво | — | Цару |
| | G2532 | G2064 | G4314 | G0846 | G2532 | G3004 | G5463 | G3588 | G0935 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τῶν | Ἰουδαίων! | καὶ | ἐδίδοσαν | αὐτῷ | ῥαπίσματα. |
| — | јудејски | и | давали-су | Му | шамаре |
| G3588 | G2453 | G2532 | G1325 | G0846 | G4475 |

i govorahu: Zdravo, care judejski! I bijahu Ga po obrazima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | Καὶ | ἐξῆλθεν | πάλιν | ἔξω | ὁ | Πιλᾶτος, | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Ἴδε, | ἄγω |
| | И | изађе | опет | напоље | — | Пилат | и | говори | им | Гле | изводим |
| | G2532 | G1831 | G3825 | G1854 | G3588 | G4091 | G2532 | G3004 | G0846 | G3708 | G0071 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῖν | αὐτὸν | ἔξω, | ἵνα | γνῶτε | ὅτι | οὐδεμίαν | αἰτίαν | εὑρίσκω | ἐν | αὐτῷ. |
| вам | Га | напоље | да | знате | да | ниједну | кривицу | не-налазим | у | Њему |
| G4771 | G0846 | G1854 | G2443 | G1097 | G3754 | G3762 | G0156 | G2147 | G1722 | G0846 |

Onda Pilat iziđe opet napolje, i reče im: Evo ga izvodim k vama napolje, da vidite da na njemu ne nalazim nikakvu krivicu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ἐξῆλθεν | οὖν | ὁ | Ἰησοῦς | ἔξω, | φορῶν | τὸν | ἀκάνθινον | στέφανον | καὶ |
| | изађе | дакле | — | Исус | напоље | носећи | — | трновити | венац | и |
| | G1831 | G3767 | G3588 | G2424 | G1854 | G5409 | G3588 | G0174 | G4735 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | πορφυροῦν | ἱμάτιον; | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Ἰδοὺ | ὁ | ἄνθρωπος! |
| — | пурпурни | огртач | и | говори | им | Гле | — | Човек |
| G3588 | G4210 | G2440 | G2532 | G3004 | G0846 | G3708 | G3588 | G0444 |

A Isus izađe napolje pod vence od trnja i u skerletnoj haljini. I reče im Pilat; evo čoveka!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὅτε | οὖν | εἶδον | αὐτὸν | οἱ | ἀρχιερεῖς, | καὶ | οἱ | ὑπηρέται, | |
| | када | дакле | видеше | Га | — | првосветиштеници | и | — | стражари | |
| | G3753 | G3767 | G3708 | G0846 | G3588 | G0749 | G2532 | G3588 | G5257 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκραύγασαν | λέγοντες, | Σταύρωσον! | σταύρωσον! | λέγει | αὐτοῖς | ὁ | Πιλᾶτος, | Λάβετε | | |
| повикаше | говорећи | Распни | распни | говори | им | — | Пилат | Узмите | | |
| G2905 | G3004 | G4717 | G4717 | G3004 | G0846 | G3588 | G4091 | G2983 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | ὑμεῖς | καὶ | σταυρώσατε; | ἐγὼ | γὰρ | οὐχ | εὑρίσκω | ἐν | αὐτῷ | αἰτίαν. |
| Га | ви | и | распните | ја | јер | не | налазим | у | Њему | кривицу |
| G0846 | G4771 | G2532 | G4717 | G1473 | G1063 | G3756 | G2147 | G1722 | G0846 | G0156 |

A kad Ga videše glavari sveštenički i momci, povikaše govoreći: Raspni ga, raspni. Pilat im reče: Uzmite ga vi i raspnite, jer ja ne nalazim na njemu krivice.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἀπεκρίθησαν | αὐτῷ | οἱ | Ἰουδαῖοι, | Ἡμεῖς | νόμον | ἔχομεν, | καὶ | κατὰ | τὸν | νόμον, |
| | одговорише | му | — | Јудејци | Ми | закон | имамо | и | по | — | закону |
| | G0611 | G0846 | G3588 | G2453 | G1473 | G3551 | G2192 | G2532 | G2596 | G3588 | G3551 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀφείλει | ἀποθανεῖν, | ὅτι | Υἱὸν | Θεοῦ | ἑαυτὸν | ἐποίησεν. | |
| треба | да–умре | јер | Сином | Божјим | себе | начини | |
| G3784 | G0599 | G3754 | G5207 | G2316 | G1438 | G4160 | |

Odgovoriše mu Jevreji: Mi imamo zakon i po zakonu našem valja da umre, jer načini sebe sinom Božijim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Ὅτε | οὖν | ἤκουσεν | ὁ | Πιλᾶτος | τοῦτον | τὸν | λόγον, | μᾶλλον | ἐφοβήθη. |
| | Када | дакле | чу | — | Пилат | ову | — | реч | више | се–упласи |
| | G3753 | G3767 | G0191 | G3588 | G4091 | G3778 | G3588 | G3056 | G3123 | G5399 |

Kad, dakle, Pilat ču ovu reč, poboja se većma.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | εἰσῆλθεν | εἰς | τὸ | πραιτώριον | πάλιν, | καὶ | λέγει | τῷ | Ἰησοῦ, | Πόθεν |
| | и | уђе | у | — | преторијµ | опет | и | говори | — | Исусу | Одакле |
| | G2532 | G1525 | G1519 | G3588 | G4232 | G3825 | G2532 | G3004 | G3588 | G2424 | G4159 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶ | σύ? | ὁ | δὲ | Ἰησοῦς | ἀπόκρισιν | οὐκ | ἔδωκεν | αὐτῷ. |
| си | Ти | — | али | Исус | одговор | не | даде | му |
| G1510 | G4771 | G3588 | G1161 | G2424 | G0612 | G3756 | G1325 | G0846 |

I opet uđe u sudnicu, i reče Isusu: Odakle si ti? A Isus mu ne dade odgovora.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | λέγει | οὖν | αὐτῷ | ὁ | Πιλᾶτος, | Ἐμοὶ | οὐ | λαλεῖς? | οὐκ | οἶδας | ὅτι |
| | говори | дакле | Му | — | Пилат | Мени | не | говориш | зар–не | знаш | да |
| | G3004 | G3767 | G0846 | G3588 | G4091 | G1473 | G3756 | G2980 | G3756 | G1492 | G3754 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξουσίαν | ἔχω | ἀπολῦσαί | σε, | καὶ | ἐξουσίαν | ἔχω | σταυρῶσαί | σε? | |
| власт | имам | да–Те–пустим | — | и | власт | имам | да–Те–распнем | — | |
| G1849 | G2192 | G0630 | G4771 | G2532 | G1849 | G2192 | G4717 | G4771 | |

A Pilat Mu reče: Zar meni ne govoriš? Ne znaš li da imam vlast raspeti te, i vlast imam pustiti te?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἀπεκρίθη | ‹αὐτῷ› | Ἰησοῦς, | Οὐκ | εἶχες | ἐξουσίαν | κατ’ | ἐμοῦ | οὐδεμίαν, | εἰ |
| | одговори | му | Исус | Не–би | имао | власт | нада | Мном | никакву | да |
| | G0611 | G0846 | G2424 | G3756 | G2192 | G1849 | G2596 | G1473 | G3762 | G1487 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | ἦν | δεδομένον | σοι | ἄνωθεν. | διὰ | τοῦτο, | ὁ | παραδούς | μέ | |
| ти–није | била | дата | — | одозго | зато | — | — | који–Ме–предаде | — | |
| G3361 | G1510 | G1325 | G4771 | G0509 | G1223 | G3778 | G3588 | G3860 | G1473 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| σοι, | μείζονα | ἁμαρτίαν | ἔχει. |
| теби | већи | грех | има |
| G4771 | G3173 | G0266 | G2192 |

Isus odgovori: Ne bi imao vlasti nikakve nada mnom kad ti ne bi bilo dano odozgo; zato onaj ima veći greh koji me predade tebi.

12

| ἐκ | τούτου | ὁ | Πιλᾶτος | ἐζήτει | ἀπολῦσαι | αὐτόν; | οἱ | δὲ | Ἰουδαῖοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| од | тада | — | Пилат | тражио–је | да–пусти | Га | — | али | Јудејци |
| G1537 | G3778 | G3588 | G4091 | G2212 | G0630 | G0846 | G3588 | G1161 | G2453 |

| ἐκραύγασαν, | λέγοντες, | Ἐὰν | τοῦτον | ἀπολύσῃς, | οὐκ | εἶ | φίλος | τοῦ | Καίσαρος. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| викаху | говорећи | Ако | Овога | пустиш | ниси | — | пријатељ | — | Цезаров |
| G2905 | G3004 | G1437 | G3778 | G0630 | G3756 | G1510 | G5384 | G3588 | G2541 |

| πᾶς | ὁ | βασιλέα | ἑαυτὸν | ποιῶν, | ἀντιλέγει | τῷ | Καίσαρι. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сваки | — | који–се–царем | себе | чини | противи–се | — | Цезару |
| G3956 | G3588 | G0935 | G1438 | G4160 | G0483 | G3588 | G2541 |

Od tada gledaše Pilat da Ga pusti. Ali Jevreji vikahu govoreći: Ako ovog pustiš nisi prijatelj ćesaru. Svaki koji sebe carem gradi protivi se ćesaru.

13

| Ὁ | οὖν | Πιλᾶτος, | ἀκούσας | τῶν | λόγων | τούτων, | ἤγαγεν | ἔξω | τὸν | Ἰησοῦν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | дакле | Пилат | чувши | — | речи | ове | изведе | напоље | — | Исуса |
| G3588 | G3767 | G4091 | G0191 | G3588 | G3056 | G3778 | G0071 | G1854 | G3588 | G2424 |

| καὶ | ἐκάθισεν | ἐπὶ | βήματος, | εἰς | τόπον | λεγόμενον | Λιθόστρωτον; | Ἑβραϊστὶ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | седе | на | судијску–столицу | на | месту | званом | Литостротон | а–јеврејски |
| G2532 | G2523 | G1909 | G0968 | G1519 | G5117 | G3004 | G3038 | G1447 |

| δὲ, | Γαββαθα: |
|---|---|
| — | Гавата |
| G1161 | G1042 |

Pilat, dakle, čuvši ovu reč izvede Isusa napolje, i sede na sudijsku stolicu na mestu koje se zove Kaldrma a jevrejski Gavata.

14

| ἦν | δὲ | Παρασκευὴ | τοῦ | πάσχα; | ὥρα | ἦν | ὡς | ἕκτη. | καὶ | λέγει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а–био–је | — | Дан–припреме | — | за–Пасху | час | био–је | око | шестог | и | говори |
| G1510 | G1161 | G3904 | G3588 | G3957 | G5610 | G1510 | G5613 | G1623 | G2532 | G3004 |

| τοῖς | Ἰουδαίοις, | Ἴδε | ὁ | Βασιλεὺς | ὑμῶν! |
|---|---|---|---|---|---|
| — | Јудејцима | Гле | — | Цар | ваш |
| G3588 | G2453 | G3708 | G3588 | G0935 | G4771 |

A беше петак уочи пасхе око шестог сахата; и Пилат рече Јеврејима: Evo, car vaš.

15

| ἐκραύγασαν, | οὖν | ἐκεῖνοι | Ἆρον, | ἆρον! | σταύρωσον | αὐτόν! | λέγει | αὐτοῖς | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| повикаше | дакле | они | Уклони | уклони | распни | Га | говори | им | — |
| G2905 | G3767 | G1565 | G0142 | G0142 | G4717 | G0846 | G3004 | G0846 | G3588 |

| Πιλᾶτος, | Τὸν | Βασιλέα | ὑμῶν | σταυρώσω? | ἀπεκρίθησαν | οἱ | ἀρχιερεῖς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Пилат | — | Цара | вашег | да–распнем | одговорише | — | првосветиштеници |
| G4091 | G3588 | G0935 | G4771 | G4717 | G0611 | G3588 | G0749 |

| Οὐκ | ἔχομεν | βασιλέα, | εἰ | μὴ | Καίσαρα. |
|---|---|---|---|---|---|
| Немамо | — | цара | осим | — | Цезара |
| G3756 | G2192 | G0935 | G1487 | G3361 | G2541 |

A oni vikahu: Uzmi, uzmi, raspni ga. Pilat im reče: Zar cara vašeg da razapnem? Odgovoriše glavari sveštenički: Mi nemamo cara osim ćesara.

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν
тада дакле предаде Га њима да буде-распет Узели-су дакле —
G5119 G3767 G3860 G0846 G0846 G2443 G4717 G3880 G3767 G3588

Ἰησοῦν.
Исуса
G2424

Tada im Ga dakle predade da se razapne. A oni uzeše Isusa i odvedoše.

17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου,
и носећи Себи — крст изађе на — звано Лобања
G2532 G0941 G1438 G3588 G4716 G1831 G1519 G3588 G3004 G2898

τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;
место које се-зове јеврејски Голгота
G5117 G3739 G3004 G1447 G1115

I noseći krst svoj iziđe na mesto koje se zove Kosturnica a jevrejski Golgota.

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ
где Га распеше и са Њим друга двојицу с-једне-стране и
G3699 G0846 G4717 G2532 G3326 G0846 G0243 G1417 G1782 G2532

ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
с-друге-стране а-у-средини — — Исуса
G1782 G3319 G1161 G3588 G2424

Onde Ga razapeše, i s Njim drugu dvojicu s jedne i s druge strane, a Isusa u sredi.

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
написа пак и натпис — Пилат и стави на — крст
G1125 G1161 G2532 G5102 G3588 G4091 G2532 G5087 G1909 G3588 G4716

ἦν δὲ γεγραμμένον, ΙΗΣΟΥΣ ὁ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
а-било-је — написано ИСУС — НАЗАРЕЋАНИН — ЦАР —
G1510 G1161 G1125 G2424 G3588 G3480 G3588 G0935 G3588

ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
ЈУДЕЈСКИ
G2453

Pilat, pak, napisa i natpis i metnu na krst; i beše napisano: Isus Nazarećanin, car judejski.

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς
овај дакле — натпис многи прочиташе од Јудејаца јер близу
G3778 G3767 G3588 G5102 G4183 G0314 G3588 G2453 G3754 G1451

ἦν ὁ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς; καὶ ἦν
бијаше — место — града где би-распет — Исус и био-је
G1510 G3588 G5117 G3588 G4172 G3699 G4717 G3588 G2424 G2532 G1510

γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
написан јеврејски латински грчки
G1125 G1447 G4515 G1676

I onaj natpis čitaše mnogi od Jevreja; jer mesto beše blizu grada gde razapeše Isusa; i beše napisano jevrejski, grčki, latinski.

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ
говораху дакле — Пилату — првосветиштеници — јудејски Не-пиши
G3004 G3767 G3588 G4091 G3588 G0749 G3588 G2453 G3361

γράφε, Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι.
— — Цар — јудејски него да Он рече Цар сам
G1125 G3588 G0935 G3588 G2453 G0235 G3754 G1565 G3004 G0935 G1510

«τῶν Ἰουδαίων»
— јудејски
G3588 G2453

A jevrejski glavari sveštenički govorahu Pilatu: Ne piši: Car judejski, nego da sam reče: Ja sam car judejski.

22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.
одговори — Пилат Што написах написах
G0611 G3588 G4091 G3739 G1125 G1125

Pilat odgovori: Šta pisah pisah.

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια
— дакле војници када распеше — Исуса узеше — хаљине
G3588 G3767 G4757 G3753 G4717 G3588 G2424 G2983 G3588 G2440

αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν
Његове и начинише четири дела сваком војнику део и —
G0846 G2532 G4160 G5064 G3313 G1538 G4757 G3313 G2532 G3588

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι’
кошуљу а-била-је — — кошуља нешивена од — врха ткана у
G5509 G1510 G1161 G3588 G5509 G0729 G1537 G3588 G0509 G5307 G1223

ὅλου.
целини
G3650

A vojnici kad razapeše Isusa uzeše Njegove haljine i načiniše četiri dela, svakom vojniku po deo, i dolamu; a dolama ne beše šivena nego izatkana sva s vrha do dna.

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν
рекоше дакле међу собом Да-не деремо је него да-бацамо-коцку
G3004 G3767 G4314 G0240 G3361 G4977 G0846 G0235 G2975

περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται; ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ‹ἡ λέγουσα›,
за њу чија ће-бити да — Писмо се-испуни — које-каже
G4012 G0846 G5101 G1510 G2443 G3588 G1124 G4137 G3588 G3004

Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου
Разделили-су — хаљине Моје међу-собом и за — одећу Моју
G1266 G3588 G2440 G1473 G1438 G2532 G1909 G3588 G2441 G1473

ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
бацали-су коцку — — — војници ово учинише
G0906 G2819 G3588 G3303 G3767 G4757 G3778 G4160

Onda rekoše među sobom: Da je ne deremo, nego da bacamo kocke za nju kome će dopasti. Da se zbude pismo koje govori: Razdeliše haljine moje među sobom, a za dolamu moju baciše kocke. Vojnici, dakle, tako učiniše.

25 εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ
а-стајале-су — поред — крста — Исусовог — мајка Његова и
G2476 G1161 G3844 G3588 G4716 G3588 G2424 G3588 G3384 G0846 G2532

ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ
— сестра — — мајке Његове Марија — — Клеопина и Марија —
G3588 G0079 G3588 G3384 G0846 G3137 G3588 G3588 G2832 G2532 G3137 G3588

Μαγδαληνή.
Магдалена
G3094

A stajahu kod krsta Isusovog mati Njegova, i sestra matere Njegove Marija Kleopova, i Marija Magdalina.

26 Ἰησοῦς οὖν, ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν
Исус дакле видевши — мајку и — ученика који-стоји кога
G2424 G3767 G3708 G3588 G3384 G2532 G3588 G3101 G3936 G3739

ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε, ὁ υἱός σου.
вољаше говори — мајци Жено гле — син твој
G0025 G3004 G3588 G3384 G1135 G3708 G3588 G5207 G4771

A Isus videvši mater i učenika koga ljubljaše gde stoji reče materi svojoj: Ženo! Eto ti sina!

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς
затим говори — ученику Гле — мајка твоја и од тог —
G1534 G3004 G3588 G3101 G3708 G3588 G3384 G4771 G2532 G0575 G1565 G3588

ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν, εἰς τὰ ἴδια.
часа узе — ученик је у — свој-дом
G5610 G2983 G3588 G3101 G0846 G1519 G3588 G2398

Potom reče učeniku: Eto ti matere! I od onog časa uze je učenik k sebi.

28 Μετὰ τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ
После тога знајући — Исус да већ све свршено-је да се-испуни
G3326 G3778 G1492 G3588 G2424 G3754 G2235 G3956 G5055 G2443 G5048

ἡ γραφὴ, λέγει, Διψῶ.
— Писмо говори Жедним
G3588 G1124 G3004 G1372

Potom, znajući Isus da se već sve svrši, da se zbude pismo reče: Žedan sam.

29 σκεῦος ἔκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους, ὑσσώπῳ
суд стајао-је сирћета пун сунђер дакле пун — сирћета на-изоп
G4632 G2749 G3690 G3324 G4699 G3767 G3324 G3588 G3690 G5301

περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
ставши принеше Му ка устима
G4060 G4374 G0846 G3588 G4750

Onde stajaše sud pun octa; i oni napuniše sunđer octa, i nataknuvši na trsku, prinesoše k ustima Njegovim.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεσται; καὶ
када дакле прими — сирће — Исус рече Свршено-је и
G3753 G3767 G2983 G3588 G3690 G3588 G2424 G3004 G5055 G2532

κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
преклонивши — главу предаде — дух
G2827 G3588 G2776 G3860 G3588 G4151

A kad primi Isus ocat reče: Svrši se. I priklonivši glavu predade duh.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | Οἱ | οὖν | Ἰουδαῖοι, | ἐπεὶ | Παρασκευὴ | ἦν, | ἵνα | μὴ | μείνῃ | ἐπὶ | τοῦ |
| | — | дакле | Јудејци | пошто | Дан–припреме | бијаше | да | не | остану | на | — |
| | G3588 | G3767 | G2453 | G1893 | G3904 | G1510 | G2443 | G3361 | G3306 | G1909 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | σταυροῦ | τὰ | σώματα | ἐν | τῷ | σαββάτῳ-- | ἦν | γὰρ | μεγάλη | ἡ | ἡμέρα |
| | крсту | — | тела | у | — | суботу | јер–био–је | — | велик | — | дан |
| | G4716 | G3588 | G4983 | G1722 | G3588 | G4521 | G1510 | G1063 | G3173 | G3588 | G2250 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἐκείνου | τοῦ | σαββάτου-- | ἠρώτησαν | τὸν | Πιλᾶτον | ἵνα | κατεαγῶσιν | αὐτῶν | τὰ |
| | те | — | суботе | замолише | — | Пилата | да | се–поломе | им | — |
| | G1565 | G3588 | G4521 | G2065 | G3588 | G4091 | G2443 | G2608 | G0846 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | σκέλη, | καὶ | ἀρθῶσιν. |
| | голени | и | да–се–скину |
| | G4628 | G2532 | G0142 |

A budući da beše petak, pa da ne bi tela ostala na krstu u subotu (jer beše veliki dan ona subota), Jevreji moliše Pilata da im prebiju noge, pa da ih skinu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ἦλθον | οὖν | οἱ | στρατιῶται, | καὶ | τοῦ | μὲν | πρώτου | κατέαξαν | τὰ | σκέλη, |
| | дођоше | дакле | — | војници | и | — | — | првом | сломише | — | голени |
| | G2064 | G3767 | G3588 | G4757 | G2532 | G3588 | G3303 | G4413 | G2608 | G3588 | G4628 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | καὶ | τοῦ | ἄλλου | τοῦ | συσταυρωθέντος | αὐτῷ; | |
| | и | — | другом | — | који–би–распет–са | Њим | |
| | G2532 | G3588 | G0243 | G3588 | G4957 | G0846 | |

Onda dođoše vojnici, i prvom dakle prebiše noge, i drugom raspetome s Njim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | ἐπὶ | δὲ | τὸν | Ἰησοῦν | ἐλθόντες, | ὡς | εἶδον | ἤδη | αὐτὸν | τεθνηκότα, | οὐ |
| | а–ка | — | — | Исусу | дошавши | пошто | видеше | већ | да–је | умро | не |
| | G1909 | G1161 | G3588 | G2424 | G2064 | G5613 | G3708 | G2235 | G0846 | G2348 | G3756 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | κατέαξαν | αὐτοῦ | τὰ | σκέλη. |
| | сломише | Му | — | голени |
| | G2608 | G0846 | G3588 | G4628 |

A došavši na Isusa, kad Ga videše da je već umro, ne prebiše Mu noge;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | ἀλλ’ | εἷς | τῶν | στρατιωτῶν | λόγχῃ | αὐτοῦ | τὴν | πλευρὰν | ἔνυξεν, | καὶ | |
| | али | један | од | војника | копљем | Му | — | бок | прободе | и | |
| | G0235 | G1520 | G3588 | G4757 | G3057 | G0846 | G3588 | G4125 | G3572 | G2532 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | ἐξῆλθεν | εὐθὺς | αἷμα | καὶ | ὕδωρ. |
| | изађе | одмах | крв | и | вода |
| | G1831 | G2112 | G0129 | G2532 | G5204 |

nego jedan od vojnika probode Mu rebra kopljem; i odmah izađe krv i voda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | καὶ | ὁ | ἑωρακὼς | μεμαρτύρηκεν, | καὶ | ἀληθινὴ | αὐτοῦ | ἐστιν | ἡ |
| | и | — | који–је–видео | посведочио–је | и | истинито | његово | јесте | — |
| | G2532 | G3588 | G3708 | G3140 | G2532 | G0228 | G0846 | G1510 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | μαρτυρία, | καὶ | ἐκεῖνος | οἶδεν | ὅτι | ἀληθῆ | λέγει, | ἵνα | καὶ | ὑμεῖς | πιστεύητε. |
| | сведочанство | и | он | зна | да | истину | говори | да | и | ви | верујете |
| | G3141 | G2532 | G1565 | G1492 | G3754 | G0227 | G3004 | G2443 | G2532 | G4771 | G4100 |

I onaj što vide posvedoči, i svedočanstvo je Njegovo istinito; i on zna da istinu govori da vi verujete.

36

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγένετο | γὰρ | ταῦτα | ἵνα | ἡ | γραφὴ | πληρωθῇ, | Ὀστοῦν | οὐ |
| десило-се | јер | ово | да | — | Писмо | се-испуни | Кост | неће-се-сломити |
| G1096 | G1063 | G3778 | G2443 | G3588 | G1124 | G4137 | G3747 | G3756 |

| | |
|---|---|
| συντριβήσεται | αὐτοῦ. |
| — | Његова |
| G4937 | G0846 |

Jer se ovo dogodi da se zbude pismo: Kost Njegova da se ne prelomi.

37

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πάλιν | ἑτέρα | γραφὴ | λέγει, | Ὄψονται | εἰς | ὃν | ἐξεκέντησαν. |
| и | опет | друго | Писмо | говори | Гледаће | у | Оног-кога | пробоше |
| G2532 | G3825 | G2087 | G1124 | G3004 | G3708 | G1519 | G3739 | G1574 |

I opet drugo pismo govori: Pogledaće Onog koga probodoše.

38

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μετὰ | δὲ | ταῦτα, | ἠρώτησεν | τὸν | Πιλᾶτον | Ἰωσὴφ | [ὁ] | ἀπὸ | Ἀριμαθαίας -- |
| После | пак | тога | замоли | — | Пилата | Јосиф | — | из | Ариматеје |
| G3326 | G1161 | G3778 | G2065 | G3588 | G4091 | G2501 | G3588 | G0575 | G0707 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὢν | μαθητὴς | τοῦ | Ἰησοῦ, | κεκρυμμένος | δὲ | διὰ | τὸν | φόβον | τῶν | |
| будући | ученик | — | Исусов | тајни | пак | из | — | страха | од | |
| G1510 | G3101 | G3588 | G2424 | G2928 | G1161 | G1223 | G3588 | G5401 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰουδαίων -- | ἵνα | ἄρῃ | τὸ | σῶμα | τοῦ | Ἰησοῦ: | καὶ | ἐπέτρεψεν | ὁ | Πιλᾶτος. |
| Јудејаца | да | узме | — | тело | — | Исусово | и | дозволи | — | Пилат |
| G2453 | G2443 | G0142 | G3588 | G4983 | G3588 | G2424 | G2532 | G2010 | G3588 | G4091 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦλθεν | οὖν | καὶ | ἦρεν | τὸ | σῶμα | αὐτοῦ. |
| дође | дакле | и | узе | — | тело | Његово |
| G2064 | G3767 | G2532 | G0142 | G3588 | G4983 | G0846 |

A potom Josif iz Arimateje, koji beše učenik Isusov ali kradom od straha jevrejskog, moli Pilata da uzme telo Isusovo, i dopusti Pilat. Onda dođe i uze telo Isusovo.

39

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦλθεν | δὲ | καὶ | Νικόδημος, | ὁ | ἐλθὼν | πρὸς | αὐτὸν | νυκτὸς | τὸ | πρῶτον, |
| дође | пак | и | Никодим | — | који-дође | к | Њему | ноћу | — | први-пут |
| G2064 | G1161 | G2532 | G3530 | G3588 | G2064 | G4314 | G0846 | G3571 | G3588 | G4413 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φέρων | μίγμα | σμύρνης | καὶ | ἀλόης, | ὡς | λίτρας | ἑκατόν. | |
| доносећи | мешавину | смирне | и | алоја | око | литара | сто | |
| G5342 | G3395 | G4666 | G2532 | G0250 | G5613 | G3046 | G1540 | |

A дође и Nikodim, koji pre dolazi Isusu noću, i donese pomešane smirne i aloja oko sto litara.

40

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλαβον | οὖν | τὸ | σῶμα | τοῦ | Ἰησοῦ, | καὶ | ἔδησαν | αὐτὸ | ὀθονίοις, | μετὰ |
| узеше | дакле | — | тело | — | Исусово | и | обавише | га | платнима | са |
| G2983 | G3767 | G3588 | G4983 | G3588 | G2424 | G2532 | G1210 | G0846 | G3608 | G3326 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | ἀρωμάτων, | καθὼς | ἔθος | ἐστὶν | τοῖς | Ἰουδαίοις | ἐνταφιάζειν. | |
| — | мирисима | као-што | обичај | је | код | Јудејаца | да-сахрањују | |
| G3588 | G0759 | G2531 | G1485 | G1510 | G3588 | G2453 | G1779 | |

I uzeše telo Isusovo, i obaviše Ga platnom s mirisima, kao što je običaj u Jevreja da ukopavaju.

41

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | δὲ | ἐν | τῷ | τόπῳ | ὅπου | ἐσταυρώθη | κῆπος, | καὶ | ἐν | τῷ | κήπῳ | |
| а-био-је | — | на | — | месту | где | би-распет | врт | и | у | — | врту | |
| G1510 | G1161 | G1722 | G3588 | G5117 | G3699 | G4717 | G2779 | G2532 | G1722 | G3588 | G2779 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μνημεῖον | καινόν, | ἐν | ᾧ | οὐδέπω | οὐδεὶς | ἦν | τεθειμένος. | |
| гроб | нов | у | који | још | нико | није-био | положен | |
| G3419 | G2537 | G1722 | G3739 | G3764 | G3762 | G1510 | G5087 | |

A beše blizu onog mesta gde beše razapet, vrt, i u vrtu grob nov, u koji niko nikad ne beše metnut.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 42 | ἐκεῖ | οὖν, | διὰ | τὴν | Παρασκευὴν | τῶν | Ἰουδαίων, | ὅτι | ἐγγὺς | ἦν |
| | ту | дакле | због | — | Дана-припреме | — | јудејског | јер | близу | био-је |
| | G1563 | G3767 | G1223 | G3588 | G3904 | G3588 | G2453 | G3754 | G1451 | G1510 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸ | μνημεῖον, | ἔθηκαν | τὸν | Ἰησοῦν. |
| — | гроб | положише | — | Исуса |
| G3588 | G3419 | G5087 | G3588 | G2424 |

Onde, dakle, petka radi jevrejskog, jer beše blizu grob, metnuše Isusa.

# Chapter 20

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Τῇ | δὲ | μιᾷ | τῶν | σαββάτων, | Μαρία | ἡ | Μαγδαληνὴ | ἔρχεται | πρωΐ, |
| | — | А | првог | — | дана-у-недељи | Марија | — | Магдалена | долази | рано |
| | G3588 | G1161 | G1520 | G3588 | G4521 | G3137 | G3588 | G3094 | G2064 | G4404 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σκοτίας | ἔτι | οὔσης, | εἰς | τὸ | μνημεῖον, | καὶ | βλέπει | τὸν | λίθον | ἠρμένον |
| таме | још | будући | ка | — | гробу | и | види | — | камен | одваљен |
| G4653 | G2089 | G1510 | G1519 | G3588 | G3419 | G2532 | G0991 | G3588 | G3037 | G0142 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐκ | τοῦ | μνημείου. | |
| од | — | гроба | |
| G1537 | G3588 | G3419 | |

А у први дан недеље дође Марија Магдалина на гроб рано, још док се не беше расванулo, и виде да је камен одваљен од гроба.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | τρέχει | οὖν | καὶ | ἔρχεται | πρὸς | Σίμωνα | Πέτρον, | καὶ | πρὸς | τὸν |
| | трчи | дакле | и | долази | ка | Симону | Петру | и | ка | — |
| | G5143 | G3767 | G2532 | G2064 | G4314 | G4613 | G4074 | G2532 | G4314 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄλλον | μαθητὴν | ὃν | ἐφίλει | ὁ | Ἰησοῦς, | καὶ | λέγει | αὐτοῖς, | Ἦραν | τὸν |
| другом | ученику | кога | вољаше | — | Исус | и | говори | им | Узели-су | — |
| G0243 | G3101 | G3739 | G5368 | G3588 | G2424 | G2532 | G3004 | G0846 | G0142 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κύριον | ἐκ | τοῦ | μνημείου, | καὶ | οὐκ | οἴδαμεν | ποῦ | ἔθηκαν |
| Господа | из | — | гроба | и | не | знамо | где | Га-ставише |
| G2962 | G1537 | G3588 | G3419 | G2532 | G3756 | G1492 | G4226 | G5087 |

| |
|---|
| αὐτόν. |
| — |
| G0846 |

Onda otrča, i dođe k Simonu Petru i k drugom učeniku koga ljubljaše Isus, i reče im: Uzeše Gospoda iz groba; i ne znamo gde Ga metnuše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Ἐξῆλθεν | οὖν | ὁ | Πέτρος | καὶ | ὁ | ἄλλος | μαθητής, | καὶ | ἤρχοντο |
| | Изађе | дакле | — | Петар | и | — | други | ученик | и | иђаху |
| | G1831 | G3767 | G3588 | G4074 | G2532 | G3588 | G0243 | G3101 | G2532 | G2064 |

| | | |
|---|---|---|
| εἰς | τὸ | μνημεῖον. |
| ка | — | гробу |
| G1519 | G3588 | G3419 |

А Петар изиђе и други ученик, и пођоше ка гробу.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἔτρεχον | δὲ | οἱ | δύο | ὁμοῦ, | καὶ | ὁ | ἄλλος | μαθητὴς | προέδραμεν |
| | трчаху | пак | — | обојица | заједно | и | — | други | ученик | претекосте-брже |
| | G5143 | G1161 | G3588 | G1417 | G3674 | G2532 | G3588 | G0243 | G3101 | G4390 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τάχιον | τοῦ | Πέτρου, | καὶ | ἦλθεν | πρῶτος | εἰς | τὸ | μνημεῖον. |
| — | — | Петра | и | дође | први | ка | — | гробу |
| G5032 | G3588 | G4074 | G2532 | G2064 | G4413 | G1519 | G3588 | G3419 |

Trčahu, pak, oba zajedno, i drugi učenik trčaše brže od Petra, i dođe pre ka grobu.

5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
и нагну-се види положена — платна али ипак не-уђе
G2532 G3879 G0991 G2749 G3588 G3608 G3756 G3305 G1525

I nadvirivši se vide haljine gde leže; ali ne uđe.

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
долази дакле и Симон Петар следећи га и уђе у —
G2064 G3767 G2532 G4613 G4074 G0190 G0846 G2532 G1525 G1519 G3588

μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
гроб и гледа — платна положена
G3419 G2532 G2334 G3588 G3608 G2749

Dođe, pak, Simon Petar za njim, i uđe u grob, i vide haljine same gde leže,

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
и — убрусе, који био-је на — глави Његовој не са —
G2532 G3588 G4676 G3739 G1510 G1909 G3588 G2776 G0846 G3756 G3326 G3588

ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.
платнима положен, него одвојено савијена на једном месту.
G3608 G2749 G0235 G5565 G1794 G1519 G1520 G5117

i ubrus koji beše na glavi Njegovoj ne s haljinama da leži nego osobito savit na jednom mestu.

8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
тада дакле уђе и — други ученик, — који-дође први ка
G5119 G3767 G1525 G2532 G3588 G0243 G3101 G3588 G2064 G4413 G1519

τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;
— гробу и виде и поверова
G3588 G3419 G2532 G3708 G2532 G4100

Tada, dakle, uđe i drugi učenik koji najpre dođe ka grobu, i vide i verova.

9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
још јер не-схваћаху — Писмо да треба Он из мртвих
G3764 G1063 G1492 G3588 G1124 G3754 G1163 G0846 G1537 G3498

ἀναστῆναι.
да-ускрсне
G0450

Jer još ne znaše pisma da Njemu valja ustati iz mrtvih.

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
одоше дакле опет к себи — ученици
G0565 G3767 G3825 G4314 G0848 G3588 G3101

Onda otidoše opet učenici kućama.

11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν
Марија пак стајала-је код — гроба напољу плачући док дакле
G3137 G1161 G2476 G4314 G3588 G3419 G1854 G2799 G5613 G3767

ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
плакаше нагну-се у — гроб
G2799 G3879 G1519 G3588 G3419

A Marija stajaše napolju kod groba i plakaše. I kad plakaše nadviri se nad grob,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | θεωρεῖ | δύο | ἀγγέλους | ἐν | λευκοῖς | καθεζομένους, | ἕνα | πρὸς | τῇ |
| | и | угледа | два | анђела | у | белом | како-седе | једног | код | — |
| | G2532 | G2334 | G1417 | G0032 | G1722 | G3022 | G2516 | G1520 | G4314 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κεφαλῇ, | καὶ | ἕνα | πρὸς | τοῖς | ποσίν, | ὅπου | ἔκειτο | τὸ | σῶμα | τοῦ | Ἰησοῦ. |
| главе | и | једног | код | — | ногу | где | лежаше | — | тело | — | Исусово |
| G2776 | G2532 | G1520 | G4314 | G3588 | G4228 | G3699 | G2749 | G3588 | G4983 | G3588 | G2424 |

i vide dva anđela u belim haljinama gde sede jedan čelo glave a jedan čelo nogu gde beše ležalo telo Isusovo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | λέγουσιν | αὐτῇ | ἐκεῖνοι, | Γύναι, | τί | κλαίεις? | λέγει | αὐτοῖς, | ὅτι | ἦραν |
| | и | говоре | joj | они | Жено | зашто | плачеш | говори | им | јер | Узели-су |
| | G2532 | G3004 | G0846 | G1565 | G1135 | G5101 | G2799 | G3004 | G0846 | G3754 | G0142 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | Κύριόν | μου, | καὶ | οὐκ | οἶδα | ποῦ | ἔθηκαν | αὐτόν. |
| — | Господа | мога | и | не | знам | где | Га-ставише | — |
| G3588 | G2962 | G1473 | G2532 | G3756 | G1492 | G4226 | G5087 | G0846 |

I rekoše joj oni: Ženo! Što plačeš? Reče im: Uzeše Gospoda mog, i ne znam gde Ga metnuše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ταῦτα | εἰποῦσα, | ἐστράφη | εἰς | τὰ | ὀπίσω, | καὶ | θεωρεῖ | τὸν | Ἰησοῦν |
| | ово | рекавши | окрену-се | — | — | назад | и | угледа | — | Исуса |
| | G3778 | G3004 | G4762 | G1519 | G3588 | G3694 | G2532 | G2334 | G3588 | G2424 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑστῶτα, | καὶ | οὐκ | ᾔδει | ὅτι | Ἰησοῦς | ἐστιν. |
| како-стоји | али | не | знађаше | да | Исус | је |
| G2476 | G2532 | G3756 | G1492 | G3754 | G2424 | G1510 |

I ovo rekavši obazre se natrag, i vide Isusa gde stoji, i ne znaše da je Isus.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | λέγει | αὐτῇ | Ἰησοῦς, | Γύναι, | τί | κλαίεις? | τίνα | ζητεῖς? | ἐκείνη | δοκοῦσα | ὅτι |
| | говори | joj | Исус | Жено | зашто | плачеш | кога | тражиш | она | мислећи | да |
| | G3004 | G0846 | G2424 | G1135 | G5101 | G2799 | G5101 | G2212 | G1565 | G1380 | G3754 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | κηπουρός | ἐστιν, | λέγει | αὐτῷ, | Κύριε, | εἰ | σὺ | ἐβάστασας | αὐτόν, | εἰπέ |
| — | баштован | јесте | говори | му | Господе | ако | си-Ти | Га-однео | — | реци |
| G3588 | G2780 | G1510 | G3004 | G0846 | G2962 | G1487 | G4771 | G0941 | G0846 | G3004 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μοι | ποῦ | ἔθηκας | αὐτόν, | κἀγὼ | αὐτὸν | ἀρῶ. |
| ми | где | си-Га-ставио | — | и-ја | ћу-Га | узети |
| G1473 | G4226 | G5087 | G0846 | G2504 | G0846 | G0142 |

Isus joj reče: Ženo! Što plačeš? Koga tražiš? A ona misleći da je vrtlar reče Mu: Gospodine! Ako si Ga ti uzeo kaži mi gde si Ga metnuo, i ja ću Ga uzeti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | λέγει | αὐτῇ | Ἰησοῦς, | Μαριάμ. | στραφεῖσα | ἐκείνη | λέγει | αὐτῷ | Ἑβραϊστί, |
| | говори | joj | Исус | Марија | окренула-се | она | говори | Му | јеврејски |
| | G3004 | G0846 | G2424 | G3137 | G4762 | G1565 | G3004 | G0846 | G1447 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ραββουνι, | ὃ | λέγεται, | Διδάσκαλε. |
| Равуни | што | значи | Учитељу |
| G4462 | G3739 | G3004 | G1320 |

Isus joj reče: Marija! A ona obazrevši se reče Mu: Ravuni! Koje znači učitelju.

17 λέγει говори G3004 αὐτῇ joj G0846 Ἰησοῦς, Исус G2424 Μή Не G3361 μου Ме-се G1473 ἅπτου, додируј G0680 οὔπω јер-још G3768 γὰρ — G1063 ἀναβέβηκα нисам-узлазао G0305 πρὸς ка G4314 τὸν — G3588 Πατέρα; Оцу G3962 πορεύου иди G4198 δὲ пак G1161 πρὸς ка G4314 τοὺς — G3588 ἀδελφούς браћи G0080 μου, Мојој G1473 καὶ и G2532 εἰπὲ реци G3004 αὐτοῖς, им G0846 Ἀναβαίνω Узлазим G0305 πρὸς ка G4314 τὸν — G3588 Πατέρα Оцу G3962 μου, Мом G1473 καὶ и G2532 Πατέρα Оцу G3962 ὑμῶν, вашем G4771 καὶ и G2532 Θεόν Богу G2316 μου, Мом G1473 καὶ и G2532 Θεὸν Богу G2316 ὑμῶν. вашем G4771

Reče joj Isus: Ne dohvataj se do mene, jer se još ne vratih k Ocu svom; nego idi k braći mojoj, i kaži im: Vraćam se k Ocu svom i Ocu vašem, i Bogu svom i Bogu vašem.

18 ἔρχεται долази G2064 Μαριὰμ Марија G3137 ἡ — G3588 Μαγδαληνὴ Магдалена G3094 ἀγγέλλουσα јављајући G0518 τοῖς — G3588 μαθηταῖς ученицима G3101 ὅτι, да G3754 Ἑώρακα Видела-сам G3708 τὸν — G3588 Κύριον, Господа G2962 καὶ и G2532 ταῦτα ово G3778 εἶπεν јој-рече G3004 αὐτῇ. — G0846

A Marija Magdalina otide, i javi učenicima da vide Gospoda i kaza joj ovo.

19 Οὔσης Будући G1510 οὖν дакле G3767 ὀψίας вече G3798 τῇ — G3588 ἡμέρᾳ дана G2250 ἐκείνῃ, тог G1565 τῇ — G3588 μιᾷ првог G1520 σαββάτων, у-недељи G4521 καὶ и G2532 τῶν, — G3588 θυρῶν врата G2374 κεκλεισμένων, закључана-била G2808 ὅπου где G3699 ἦσαν беху G1510 οἱ — G3588 μαθηταὶ, ученици G3101 διὰ из G1223 τὸν — G3588 φόβον страха G5401 τῶν од G3588 Ἰουδαίων, Јудејаца G2453 ἦλθεν дође G2064 ὁ — G3588 Ἰησοῦς Исус G2424 καὶ и G2532 ἔστη стаде G2476 εἰς у G1519 τὸ — G3588 μέσον, средину G3319 καὶ и G2532 λέγει говори G3004 αὐτοῖς, им G0846 Εἰρήνη Мир G1515 ὑμῖν. вама G4771

A kad bi uveče, onaj prvi dan nedelje, i vrata behu zatvorena gde se behu učenici skupili od straha jevrejskog, dođe Isus i stade na sredu i reče im: Mir vam.

20 καὶ и G2532 τοῦτο ово G3778 εἰπὼν, рекавши G3004 ἔδειξεν показа G1166 καὶ G2532 τὰς — G3588 χεῖρας руке G5495 καὶ и G2532 τὴν — G3588 πλευρὰν бок G4125 αὐτοῖς. — G0846 ἐχάρησαν обрадоваше-се G5463 οὖν дакле G3767 οἱ — G3588 μαθηταὶ, ученици G3101 ἰδόντες видевши G3708 τὸν — G3588 Κύριον. Господа G2962

I ovo rekavši pokaza im ruke i rebra svoja. Onda se učenici obradovaše videvši Gospoda.

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς ἀπέσταλκέν με
рече дакле им — Исус опет Мир вама као-што послао-је Мене
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G3825 G1515 G4771 G2531 G0649 G1473

ὁ Πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.
— Отац и-Ја шаљем вас
G3588 G3962 G2504 G3992 G4771

A Isus im reče opet: Mir vam; kao što Otac posla mene, i ja šaljem vas.

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.
и ово рекавши дуну, и говори им Примите Духа Светога
G2532 G3778 G3004 G1720 G2532 G3004 G0846 G2983 G4151 G0040

I ovo rekavši dunu, i reče im: Primite Duh Sveti.

23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς; ἄν τινων
којима — опростите — грехе опроштени-су им којима —
G0302 G5100 G0863 G3588 G0266 G0863 G0846 G0302 G5100

κρατῆτε, κεκράτηνται.
задржите задржани-су
G2902 G2902

Kojima oprostite grehe, oprostiće im se; i kojima zadržite, zadržaće se.

24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ
Тома пак један од — дванаесторице — зван Близанац није
G2381 G1161 G1520 G1537 G3588 G1427 G3588 G3004 G1324 G3756

ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
био са њима када дође Исус
G1510 G3326 G0846 G3753 G2064 G2424

A Toma, koji se zove Blizanac, jedan od dvanaestorice, ne beše onde sa njima kad dođe Isus.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ
говораху дакле му — други ученици Видели-смо — Господа — а-он
G3004 G3767 G0846 G3588 G0243 G3101 G3708 G3588 G2962 G3588 G1161

εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν
рече им Ако-не — видим на — рукама Његовим — траг —
G3004 G0846 G1437 G3361 G3708 G1722 G3588 G5495 G0846 G3588 G5179 G3588

ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ
клинова и ставим — прст мој у — траг — клинова и
G2247 G2532 G0906 G3588 G1147 G1473 G1519 G3588 G5179 G3588 G2247 G2532

βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
ставим моју — руку у — бок Његов нећу — веровати
G0906 G1473 G3588 G5495 G1519 G3588 G4125 G0846 G3756 G3361 G4100

A drugi mu učenici govorahu: Videsmo Gospoda. A on im reče: Dok ne vidim na rukama Njegovim rana od klina, i ne metnem prsta svog u rane od klina, i ne metnem ruke svoje u rebra Njegova, neću verovati.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | Καὶ | μεθ’ | ἡμέρας | ὀκτὼ | πάλιν | ἦσαν | ἔσω | οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ, | καὶ |
| | И | после | дана | осам | опет | беху | унутра | — | ученици | Његови | и |
| | G2532 | G3326 | G2250 | G3638 | G3825 | G1510 | G2080 | G3588 | G3101 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θωμᾶς | μετ’ | αὐτῶν. | ἔρχεται | ὁ | Ἰησοῦς, | τῶν | θυρῶν | κεκλεισμένων, | καὶ |
| Тома | са | њима | долази | — | Исус | — | врата | закључана-будући | и |
| G2381 | G3326 | G0846 | G2064 | G3588 | G2424 | G3588 | G2374 | G2808 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔστη | εἰς | τὸ | μέσον, | καὶ | εἶπεν, | Εἰρήνη | ὑμῖν. |
| стаде | у | — | средину | и | рече | Мир | вама |
| G2476 | G1519 | G3588 | G3319 | G2532 | G3004 | G1515 | G4771 |

I posle osam dana opet behu učenici Njegovi unutra, i Toma s njima. Dođe Isus kad behu vrata zatvorena, i stade među njima i reče: Mir vam.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | εἶτα | λέγει | τῷ | Θωμᾷ, | Φέρε | τὸν | δάκτυλόν | σου | ὧδε, | καὶ | ἴδε |
| | затим | говори | — | Томи | Пружи | — | прст | свој | овамо | и | погледај |
| | G1534 | G3004 | G3588 | G2381 | G5342 | G3588 | G1147 | G4771 | G5602 | G2532 | G3708 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | χεῖράς | μου; | καὶ | φέρε | τὴν | χεῖρά | σου, | καὶ | βάλε | εἰς | τὴν | πλευράν |
| — | руке | Моје | и | пружи | — | руку | својој | и | стави | у | — | бок |
| G3588 | G5495 | G1473 | G2532 | G5342 | G3588 | G5495 | G4771 | G2532 | G0906 | G1519 | G3588 | G4125 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| μου; | καὶ | μὴ | γίνου | ἄπιστος, | ἀλλὰ | πιστός. |
| Мој | и | не | буди | неверан | него | веран |
| G1473 | G2532 | G3361 | G1096 | G0571 | G0235 | G4103 |

Potom reče Tomi: Pruži prst svoj amo i vidi ruke moje; i pruži ruku svoju i metni u rebra moja, i ne budi neveran nego veran.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ἀπεκρίθη | Θωμᾶς | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, | Ὁ | Κύριός | μου | καὶ | ὁ | Θεός | μου! |
| | одговори | Тома | и | рече | Му | — | Господ | мој | и | — | Бог | мој |
| | G0611 | G2381 | G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G2962 | G1473 | G2532 | G3588 | G2316 | G1473 |

I odgovori Toma i reče Mu: Gospod moj i Bog moj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Ὅτι | ἑώρακάς | με, | πεπίστευκας; | μακάριοι | οἱ |
| | говори | му | — | Исус | Јер | си-Ме-видео | — | повероваo-си | блажени | — |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G3754 | G3708 | G1473 | G4100 | G3107 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μὴ | ἰδόντες, | καὶ | πιστεύσαντες. |
| који-не | видеоше | а | повероваше |
| G3361 | G3708 | G2532 | G4100 |

Isus mu reče: Pošto me vide verovao si; blago onima koji ne videše i verovaše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | Πολλὰ | μὲν | οὖν | καὶ | ἄλλα | σημεῖα | ἐποίησεν | ὁ | Ἰησοῦς | ἐνώπιον | τῶν |
| | Многа | дакле | — | и | друга | знамења | учини | — | Исус | пред | — |
| | G4183 | G3303 | G3767 | G2532 | G0243 | G4592 | G4160 | G3588 | G2424 | G1799 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαθητῶν | [αὐτοῦ], | ἃ | οὐκ | ἔστιν | γεγραμμένα | ἐν | τῷ | βιβλίῳ | τούτῳ; |
| ученицима | својим | која | нису | — | записана | у | — | књизи | овој |
| G3101 | G0846 | G3739 | G3756 | G1510 | G1125 | G1722 | G3588 | G0975 | G3778 |

A i mnoga druga čudesa učini Isus pred učenicima svojim koja nisu pisana u knjizi ovoj.

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς, ὁ
ова пак написана-су да верујете да Исус јесте — Христос —
G3778 G1161 G1125 G2443 G4100 G3754 G2424 G1510 G3588 G5547 G3588

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι
Син — Божји и да верујући живот имате у — имену
G5207 G3588 G2316 G2532 G2443 G4100 G2222 G2192 G1722 G3588 G3686

αὐτοῦ.
Његовом
G0846

A ova se napisaše, da verujete da Isus jeste Hristos, Sin Božji, i da verujući imate život u ime Njegovo.

## Chapter 21

1 Μετὰ ταῦτα, ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ‹ὁ› Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐπὶ
После тога објавио-се — опет — Исус — ученицима на
G3326 G3778 G5319 G1438 G3825 G3588 G2424 G3588 G3101 G1909

τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως:
— мору — Тиверијадском објавио-се пак овако
G3588 G2281 G3588 G5085 G5319 G1161 G3779

Posle toga opet se javi Isus učenicima svojim na moru tiverijadskom. A javi se ovako:

2 ἦσαν ὁμοῦ; Σίμων Πέτρος; καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος; καὶ
беху заједно Симон Петар и Тома — зван Близанац и
G1510 G3674 G4613 G4074 G2532 G2381 G3588 G3004 G1324 G2532

Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου; καὶ
Натанаило — из Кане — Галилејске и — — Зеведејеви и
G3482 G3588 G0575 G2580 G3588 G1056 G2532 G3588 G3588 G2199 G2532

ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, δύο.
друга од — ученика Његових двојица
G0243 G1537 G3588 G3101 G0846 G1417

Behu zajedno Simon Petar i Toma, koji se zvaše blizanac, i Natanailo iz Kane galilejske, i sinovi Zevedejevi, i druga dvojica od učenika Njegovih.

3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα
говори им Симон Петар Идем да-ловим-рибу говоре му Идемо
G3004 G0846 G4613 G4074 G5217 G0232 G3004 G0846 G2064

καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν
и ми са тобом изађоше и уђоше у — лађу и у
G2532 G1473 G4862 G4771 G1831 G2532 G1684 G1519 G3588 G4143 G2532 G1722

ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
ту — ноћ не-ухватише ништа
G1565 G3588 G3571 G4084 G3762

Reče im Simon Petar: Idem da lovim ribu. Rekoše mu: Idemo i mi s tobom. Onda iziđoše i odmah sedoše u lađu, i onu noć ne uhvatiše ništa.

4 πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν; οὐ μέντοι
ујутру пак већ бише стаде Исус на — обалу али ипак
G4405 G1161 G2235 G1096 G2476 G2424 G1519 G3588 G0123 G3756 G3305

ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
не-знађаху — ученици да Исус јесте
G1492 G3588 G3101 G3754 G2424 G1510

A kad bi jutro, stade Isus na bregu; ali učenici ne poznaše da je Isus.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς ‹ὁ› Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε?
говори дакле им — Исус, Дечице зар нешто за-јело имате
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G3813 G3361 G5100 G4371 G2192

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.
одговорише Му Не
G0611 G0846 G3756

A Isus im reče: Deco! Eda li šta imate za jelo? Odgovoriše Mu: Nemamo.

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ
— а-Он рече им Баците на — десну страну — лађе —
G3588 G1161 G3004 G0846 G0906 G1519 G3588 G1188 G3313 G3588 G4143 G3588

δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον, ἀπὸ
мрежу и нађи-ћете бацише дакле и више-не је да-извучу могаху од
G1350 G2532 G2147 G0906 G3767 G2532 G3765 G0846 G1670 G2480 G0575

τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
— мноштва — риба
G3588 G4128 G3588 G2486

A On im reče: Bacite mrežu s desne strane lađe, i naći ćete. Onda baciše, i već ne mogahu izvući je od mnoštva ribe.

7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,
говори дакле — ученик онај кога вољаше — Исус — Петру
G3004 G3767 G3588 G3101 G1565 G3739 G0025 G3588 G2424 G3588 G4074

Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν, τὸν
— Господ је Симон дакле Петар чувши да — Господ јесте —
G3588 G2962 G1510 G4613 G3767 G4074 G0191 G3754 G3588 G2962 G1510 G3588

ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν
огртач опаса јер-био-је — наг и баци се у —
G1903 G1241 G1510 G1063 G1131 G2532 G0906 G1438 G1519 G3588

θάλασσαν.
море
G2281

Onda učenik onaj koga ljubljaše Isus reče Petru: To je Gospod. A Simon Petar kad ču da je Gospod, zapreže se košuljom, jer beše go, i skoči u more.

8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
— а други ученици — лађицом дођоше јер–не — беху далеко
G3588 G1161 G0243 G3101 G3588 G4142 G2064 G3756 G1063 G1510 G3112

ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον
од — земље него око — лаката двеста вукући — мрежу
G0575 G3588 G1093 G0235 G5613 G0575 G4083 G1250 G4951 G3588 G1350

τῶν ἰχθύων.
са рибом
G3588 G2486

A drugi učenici dođoše na lađi, jer ne beše daleko od zemlje nego oko dvesta lakata, vukući mrežu sa ribom.

9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην, καὶ
када дакле изађоше на — земљу видеше жрар положен и
G5613 G3767 G0576 G1519 G3588 G1093 G0991 G0439 G2749 G2532

ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
рибу на–њему и хлеб
G3795 G1945 G2532 G0740

Kad, dakle, iziđoše na zemlju, videše oganj naložen, i na njemu metnutu ribu i hleb.

10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.
говори им — Исус Донесите од — риба које ухватисте сада
G3004 G0846 G3588 G2424 G5342 G0575 G3588 G3795 G3739 G4084 G3568

Isus im reče: Prinesite od ribe što sad uhvatiste.

11 ἀνέβη ‹οὖν› Σίμων Πέτρος, καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν,
попео–се дакле Симон Петар и извуче — мрежу на — земљу
G0305 G3767 G4613 G4074 G2532 G1670 G3588 G1350 G1519 G3588 G1093

μεστὸν ἰχθύων μεγάλων, ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν; καὶ τοσούτων ὄντων,
пуну риба великих сто педесет три и толико их–будући
G3324 G2486 G3173 G1540 G4004 G5140 G2532 G5118 G1510

οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
није–се поцепала — мрежа
G3756 G4977 G3588 G1350

A Simon Petar uđe i izvuče mrežu na zemlju punu velikih riba sto i pedeset i tri; i od tolikog mnoštva ne prodre se mreža.

12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς ‹δὲ› ἐτόλμα τῶν
говори им — Исус Дођите ручајте. нико пак не–смеде од
G3004 G0846 G3588 G2424 G1205 G0709 G3762 G1161 G5111 G3588

μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ? εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.
ученика да–упита Га Ти ко си знајући да — Господ јесте
G3101 G1833 G0846 G4771 G5101 G1510 G1492 G3754 G3588 G2962 G1510

Isus im reče: Hodite obedujte. A nijedan od učenika nije smeo da Ga pita: Ko si ti? Videći da je Gospod.

13 ἔρχεται ‹ὁ› Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ
долази — Исус и узима — хлеб и даје им и
G2064 G3588 G2424 G2532 G2983 G3588 G0740 G2532 G1325 G0846 G2532

τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
— рибу исто–тако
G3588 G3795 G3668

A dođe i Isus, i uze hleb, i dade im, tako i ribu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | τοῦτο | ἤδη | τρίτον | ἐφανερώθη | ‹ὁ› | Ἰησοῦς | τοῖς | μαθηταῖς, | ἐγερθεὶς | ἐκ |
| | ово | већ | трећи-пут | објави-се | — | Исус | — | ученицима | ускрснувши | из |
| | G3778 | G2235 | G5154 | G5319 | G3588 | G2424 | G3588 | G3101 | G1453 | G1537 |

| | |
|---|---|
| νεκρῶν. |
| мртвих |
| G3498 |

Ovo se već treći put javi Isus učenicima svojim pošto ustade iz mrtvih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Ὅτε | οὖν | ἠρίστησαν, | λέγει | τῷ | Σίμωνι | Πέτρῳ | ὁ | Ἰησοῦς, | Σίμων |
| | Када | дакле | доручковаше | говори | — | Симону | Петру | — | Исус | Симоне |
| | G3753 | G3767 | G0709 | G3004 | G3588 | G4613 | G4074 | G3588 | G2424 | G4613 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰωάννου, | ἀγαπᾷς | με | πλέον | τούτων? | λέγει | αὐτῷ, | Ναί, | Κύριε; | σὺ |
| Јованов | волиш-ли | Ме | више-од | ових | говори | Му | Да | Господе | Ти |
| G2491 | G0025 | G1473 | G4119 | G3778 | G3004 | G0846 | G3483 | G2962 | G4771 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἶδας | ὅτι | φιλῶ | σε. | λέγει | αὐτῷ, | Βόσκε | τὰ | ἀρνία | μου. |
| знаш | да | Те-волим | — | говори | му | Паси | — | јагањце | Моје |
| G1492 | G3754 | G5368 | G4771 | G3004 | G0846 | G1006 | G3588 | G0721 | G1473 |

A kad obedovaše, reče Isus Simonu Petru: Simone Jonin! Ljubiš li me većma nego ovi? Reče Mu: Da, Gospode! Ti znaš da Te ljubim. Reče mu Isus: Pasi jaganjce moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | λέγει | αὐτῷ | πάλιν | δεύτερον, | Σίμων | Ἰωάννου, | ἀγαπᾷς | με? | λέγει | αὐτῷ, |
| | говори | му | опет | други-пут | Симоне | Јованов | волиш-ли | Ме | говори | Му |
| | G3004 | G0846 | G3825 | G1208 | G4613 | G2491 | G0025 | G1473 | G3004 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ναί, | Κύριε; | σὺ | οἶδας | ὅτι | φιλῶ | σε. | λέγει | αὐτῷ, | Ποίμαινε | τὰ |
| Да | Господе | Ти | знаш | да | Те-волим | — | говори | му | Напасај | — |
| G3483 | G2962 | G4771 | G1492 | G3754 | G5368 | G4771 | G3004 | G0846 | G4165 | G3588 |

| | |
|---|---|
| πρόβατά | μου. |
| овце | Моје |
| G4263 | G1473 |

Reče mu opet drugom: Simone Jonin! Ljubiš li me? Reče Mu: Da, Gospode! Ti znaš da Te ljubim. Reče mu Isus: Pasi ovce moje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | λέγει | αὐτῷ | τὸ | τρίτον, | Σίμων | Ἰωάννου, | φιλεῖς | με? | ἐλυπήθη | ὁ |
| | говори | му | — | трећи-пут | Симоне | Јованов | волиш-ли | Ме | ожалости-се | — |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G5154 | G4613 | G2491 | G5368 | G1473 | G3076 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πέτρος | ὅτι | εἶπεν | αὐτῷ | τὸ | τρίτον, | Φιλεῖς | με? | καὶ | εἶπεν | αὐτῷ, |
| Петар | што | му-рече | — | — | трећи-пут | Волиш-ли | Ме | и | рече | Му |
| G4074 | G3754 | G3004 | G0846 | G3588 | G5154 | G5368 | G1473 | G2532 | G3004 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κύριε, | πάντα | σὺ | οἶδας; | σὺ | γινώσκεις | ὅτι | φιλῶ | σε. | λέγει | αὐτῷ |
| Господе | све | Ти | знаш | Ти | познајеш | да | Те-волим | — | говори | му |
| G2962 | G3956 | G4771 | G1492 | G4771 | G1097 | G3754 | G5368 | G4771 | G3004 | G0846 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ‹ὁ› | Ἰησοῦς, | Βόσκε | τὰ | πρόβατά | μου. |
| — | Исус | Паси | — | овце | Моје |
| G3588 | G2424 | G1006 | G3588 | G4263 | G1473 |

Reče mu trećom: Simone Jonin! Ljubiš li me? A Petar posta žalostan što mu reče trećom: Ljubiš li me? I reče Mu: Gospode! Ti sve znaš, Ti znaš da Te ljubim. Reče mu Isus: Pasi ovce moje.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | ἀμὴν | ἀμὴν | λέγω | σοι, | ὅτε | ἦς | νεώτερος, | ἐζώννυες | σεαυτὸν, | καὶ | | |
| | заиста | заиста | кажем | ти | када | био-си | млађи | опасивао-си | се-сам | и | | |
| | G0281 | G0281 | G3004 | G4771 | G3753 | G1510 | G3501 | G2224 | G4572 | G2532 | | |
| | περιεπάτεις | ὅπου | ἤθελες; | ὅταν | δὲ | γηράσῃς, | ἐκτενεῖς | τὰς | χεῖράς | σου, | | |
| | ходао | где | си-хтео | а-када | — | остариј | пружићеш | — | руке | твоје | | |
| | G4043 | G3699 | G2309 | G3752 | G1161 | G1095 | G1614 | G3588 | G5495 | G4771 | | |
| | καὶ | ἄλλος | ζώσει | σε, | καὶ | οἴσει | ὅπου | οὐ | θέλεις. | | | |
| | и | други | ће-те-опасати | — | и | одвести | где | не | хоћеш | | | |
| | G2532 | G0243 | G2224 | G4771 | G2532 | G5342 | G3699 | G3756 | G2309 | | | |

Zaista, zaista ti kažem: Kad si bio mlad, opasivao si se sam i hodio si kud si hteo; a kad ostariš, širićeš ruke svoje i drugi će te opasati i odvesti kuda nećeš.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | τοῦτο | δὲ | εἶπεν | σημαίνων | ποίῳ | θανάτῳ | δοξάσει | τὸν | Θεόν. | καὶ | | |
| | ово | пак | рече | назначавајући | каквом | смрћу | ће-прославити | — | Бога | и | | |
| | G3778 | G1161 | G3004 | G4591 | G4169 | G2288 | G1392 | G3588 | G2316 | G2532 | | |
| | τοῦτο | εἰπὼν, | λέγει | αὐτῷ, | Ἀκολούθει | μοι. | | | | | | |
| | ово | рекавши | говори | му | Прати | Ме | | | | | | |
| | G3778 | G3004 | G3004 | G0846 | G0190 | G1473 | | | | | | |

A ovo reče pokazujući kakvom će smrti proslaviti Boga. I rekavši ovo reče mu: Hajde za mnom.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ἐπιστραφεὶς, | ὁ | Πέτρος | βλέπει | τὸν | μαθητὴν | ὃν | ἠγάπα | ὁ | Ἰησοῦς | | |
| | окренувши-се | — | Петар | види | — | ученика | кога | вољаше | — | Исус | | |
| | G1994 | G3588 | G4074 | G0991 | G3588 | G3101 | G3739 | G0025 | G3588 | G2424 | | |
| | ἀκολουθοῦντα, | ὃς | καὶ | ἀνέπεσεν | ἐν | τῷ | δείπνῳ | ἐπὶ | τὸ | στῆθος | | |
| | да-прати | који | и | наче-се-наслоњен | на | — | вечери | на | — | груди | | |
| | G0190 | G3739 | G2532 | G0377 | G1722 | G3588 | G1173 | G1909 | G3588 | G4738 | | |
| | αὐτοῦ, | καὶ | εἶπεν, | Κύριε, | τίς | ἐστιν | ὁ | παραδιδούς | σε? | | | |
| | Његове | и | рече | Господе | ко | је | — | који-Те-издаје | — | | | |
| | G0846 | G2532 | G3004 | G2962 | G5101 | G1510 | G3588 | G3860 | G4771 | | | |

A Petar obazrevši se vide gde za njim ide onaj učenik kog Isus ljubljaše, koji i na večeri leže na prsi Njegove i reče: Gospode! Ko je taj koji će Te izdati?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | τοῦτον | οὖν | ἰδὼν, | ὁ | Πέτρος | λέγει | τῷ | Ἰησοῦ, | Κύριε, | οὗτος | δὲ | |
| | овога | дакле | видевши | — | Петар | говори | — | Исусу | Господе | а-овај | — | |
| | G3778 | G3767 | G3708 | G3588 | G4074 | G3004 | G3588 | G2424 | G2962 | G3778 | G1161 | |
| | τί? | | | | | | | | | | | |
| | шта | | | | | | | | | | | |
| | G5101 | | | | | | | | | | | |

Videvši Petar ovog reče Isusu: Gospode! A šta će ovaj?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | λέγει | αὐτῷ | ὁ | Ἰησοῦς, | Ἐὰν | αὐτὸν | θέλω | μένειν | ἕως | ἔρχομαι, | τί | |
| | говори | му | — | Исус | Ако | хоћу-да-он | — | остане | док | дођем | шта | |
| | G3004 | G0846 | G3588 | G2424 | G1437 | G0846 | G2309 | G3306 | G2193 | G2064 | G5101 | |
| | πρὸς | σέ? | σύ | μοι | ἀκολούθει! | | | | | | | |
| | је-то | теби | ти | Мене | прати | | | | | | | |
| | G4314 | G4771 | G4771 | G1473 | G0190 | | | | | | | |

Isus mu reče: Ako hoću da on ostane dokle ja ne dođem, šta je tebi do toga? Ti hajde za mnom.

23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς
изађе дакле ова — реч међу — браћу да — ученик
G1831 G3767 G3778 G3588 G3056 G1519 G3588 G0080 G3754 G3588 G3101

ἐκεῖνος, οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ
тај не умире. али–не рече пак му — Исус да не
G1565 G3756 G0599 G3756 G3004 G1161 G0846 G3588 G2424 G3754 G3756

ἀποθνήσκει; ἀλλ’, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ?
умире него Ако хоћу–да–он — остане док дођем шта је–то теби
G0599 G0235 G1437 G0846 G2309 G3306 G2193 G2064 G5101 G4314 G4771

Onda iziđe ova reč među braćom da onaj učenik neće umreti; ali Isus ne reče njemu da neće umreti, nego: Ako hoću da ostane dok ja ne dođem, šta je tebi do toga?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ ὁ
Ово је — ученик — који–сведочи о овоме и —
G3778 G1510 G3588 G3101 G3588 G3140 G4012 G3778 G2532 G3588

γράψας ταῦτα: καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.
који–написа ово и знамо да истинито његово — сведочанство јесте
G1125 G3778 G2532 G1492 G3754 G0227 G0846 G3588 G3141 G1510

Ovo je onaj učenik koji svedoči ovo, koji i napisa ovo: i znamo da je svedočanstvo njegovo istinito.

25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν
Има пак и другог много што учини — Исус које кад–би–се
G1510 G1161 G2532 G0243 G4183 G3739 G4160 G3588 G2424 G3748 G1437

γράφηται καθ’ ἕν, οὐδ’ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσειν
записивало једно–по једно ни сам мислим — свет не–би–могао–да–прими
G1125 G2596 G1520 G3761 G0846 G3633 G3588 G2889 G5562

τὰ γραφόμενα βιβλία.
— написане књиге
G3588 G1125 G0975

A ima i drugo mnogo što učini Isus, koje kad bi se redom popisalo, ni u sami svet, mislim, ne bi mogle stati napisane knjige. Amin.

# Acts

## Chapter 1

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν
— — Прву књигу написао–сам о свему о Теофиле што
G3588 G3303 G4413 G3056 G4160 G4012 G3956 G5599 G2321 G3739

ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
је–почео — Исус чинити и и учити
G0756 G3588 G2424 G4160 G5037 G2532 G1321

Prvu sam ti knjigu napisao o svemu, o Teofile, što poče Isus tvoriti i učiti

2 ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, οὓς
до оног дана заповедио — апостолима кроз Духа Светога које
G0891 G3739 G2250 G1781 G3588 G0652 G1223 G4151 G0040 G3739

ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.
је–изабрао био–је–узнет
G1586 G0353

do dana kad se uznese, pošto Duhom Svetim zapovedi apostolima koje izabra,

3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν
којима и је–показао себе живог после — страдања свог са
G3739 G2532 G3936 G1438 G2198 G3326 G3588 G3958 G0846 G1722

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι’ ἡμερῶν τεσσεράκοντα, ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ
многим доказима током — четрдесет–дана указујући–им–се — и
G4183 G5039 G1223 G2250 G5062 G3700 G0846 G2532

λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:
говорећи — о — царству — Божијем
G3004 G3588 G4012 G3588 G0932 G3588 G2316

pred kojima i po stradanju svom pokaza sebe živa mnogim i istinitim znacima, i javlja im se četrdeset dana, i govori o carstvu Božjem.

4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ
и скупивши–се–са–њима заповедио–им–је — из Јерусалима да–не
G2532 G4871 G3853 G0846 G0575 G2414 G3361

χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ
одлазе него да–чекају — обећање — Очево које сте–чули
G5563 G0235 G4037 G3588 G1860 G3588 G3962 G3739 G0191

μου.
од–мене
G1473

I sabravši ih zapovedi im da ne idu iz Jerusalima, nego da čekaju obećanje Očevo, koje čuste, reče, od mene;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὅτι | Ἰωάννης | μὲν | ἐβάπτισεν | ὕδατι; | ὑμεῖς | δὲ | ἐν | Πνεύματι | βαπτισθήσεσθε |
| | јер | Јован | је | крстио | водом | ви | а | — | Духом | бићете–крштени |
| | G3754 | G2491 | G3303 | G0907 | G5204 | G4771 | G1161 | G1722 | G4151 | G0907 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἁγίῳ, | οὐ | μετὰ | πολλὰς | ταύτας | ἡμέρας. |
| Светим | не | после | много | ових | дана |
| G0040 | G3756 | G3326 | G4183 | G3778 | G2250 |

jer je Jovan krstio vodom, a vi ćete se krstiti Duhom Svetim ne dugo posle ovih dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Οἱ | μὲν | οὖν | συνελθόντες, | ἠρώτων | αὐτὸν, | λέγοντες, | Κύριε, | εἰ | ἐν |
| | Они | — | дакле | окупивши–се | питаху | га | говорећи | Господе | да–ли | у |
| | G3588 | G3303 | G3767 | G4905 | G2065 | G0846 | G3004 | G2962 | G1487 | G1722 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | χρόνῳ | τούτῳ, | ἀποκαθιστάνεις | τὴν | βασιλείαν | τῷ | Ἰσραήλ? | |
| — | време | ово | успостављаш | — | царство | — | Израиљу | |
| G3588 | G5550 | G3778 | G0600 | G3588 | G0932 | G3588 | G2474 | |

A oni onda koji zajedno behu, pitahu Ga govoreći: Gospode! Hoćeš li sad načiniti carstvo Izrailjevo?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | εἶπεν | ‹δὲ› | πρὸς | αὐτούς, | Οὐχ | ὑμῶν | ἐστιν | γνῶναι | χρόνους | ἢ | καιροὺς, |
| | рече | а | — | им | није | ваше | — | да–знате | времена | или | тренутке |
| | G3004 | G1161 | G4314 | G0846 | G3756 | G4771 | G1510 | G1097 | G5550 | G2228 | G2540 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὓς | ὁ | Πατὴρ | ἔθετο | ἐν | τῇ | ἰδίᾳ | ἐξουσίᾳ. |
| које | — | Отац | је–поставио | у | — | својој | власти |
| G3739 | G3588 | G3962 | G5087 | G1722 | G3588 | G2398 | G1849 |

A On im reče: Nije vaše znati vremena i leta koje Otac zadrža u svojoj vlasti;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἀλλὰ | λήμψεσθε | δύναμιν, | ἐπελθόντος | τοῦ | Ἁγίου | Πνεύματος | ἐφ’ | ὑμᾶς, | καὶ |
| | али | примићете | силу | када–дође | — | Свети | Дух | на | вас | и |
| | G0235 | G2983 | G1411 | G1904 | G3588 | G0040 | G4151 | G1909 | G4771 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔσεσθέ | μου | μάρτυρες, | ἔν | τε | Ἰερουσαλὴμ, | καὶ | ἐν | πάσῃ | τῇ | Ἰουδαίᾳ, |
| бићете | моји | сведоци | и–у | — | Јерусалиму | и | у | целој | — | Јудеји |
| G1510 | G1473 | G3144 | G1722 | G5037 | G2419 | G2532 | G1722 | G3956 | G3588 | G2449 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | Σαμαρείᾳ, | καὶ | ἕως | ἐσχάτου | τῆς | γῆς. | |
| и | Самарији | и | до | краја | — | земље | |
| G2532 | G4540 | G2532 | G2193 | G2078 | G3588 | G1093 | |

nego ćete primiti silu kad siđe Duh Sveti na vas; i bićete mi svedoci u Jerusalimu i po svoj Judeji i Samariji i tja do kraja zemlje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | ταῦτα | εἰπὼν, | βλεπόντων | αὐτῶν, | ἐπήρθη, | καὶ | νεφέλη | ὑπέλαβεν |
| | и | ово | рекавши | док–су–гледали | — | би–подигнут | и | облак | га–прими |
| | G2532 | G3778 | G3004 | G0991 | G0846 | G1869 | G2532 | G3507 | G5274 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | ἀπὸ | τῶν | ὀφθαλμῶν | αὐτῶν. |
| — | испред | — | очију | њихових |
| G0846 | G0575 | G3588 | G3788 | G0846 |

I ovo rekavši videše oni gde se podiže i odnese Ga oblak iz očiju njihovih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | ὡς | ἀτενίζοντες | ἦσαν, | εἰς | τὸν | οὐρανὸν, | πορευομένου | αὐτοῦ, | καὶ |
| | и | док | гледаху | — | у | — | небо | како–одлази | — | и |
| | G2532 | G5613 | G0816 | G1510 | G1519 | G3588 | G3772 | G4198 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰδοὺ | ἄνδρες | δύο | παρειστήκεισαν | αὐτοῖς, | ἐν | ἐσθήσεσι | λευκαῖς, | |
| гле | два | — | стајаше | поред–њих | у | одећи | белој | |
| G3708 | G0435 | G1417 | G3936 | G0846 | G1722 | G2066 | G3022 | |

I kad gledahu za Njim gde ide na nebo, gle, dva čoveka stadoše pred njima u belim haljinama,

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἳ | καὶ | εἶπαν, | Ἄνδρες, | Γαλιλαῖοι, | τί | ἑστήκατε | βλέποντες | εἰς | τὸν | |
| који | и | рекоше | Људи | Галилејци | зашто | стојите | гледајући | у | — | |
| G3739 | G2532 | G3004 | G0435 | G1057 | G5101 | G2476 | G0991 | G1519 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐρανόν? | οὗτος | ὁ | Ἰησοῦς, | ὁ | ἀναλημφθεὶς | ἀφ’ | ὑμῶν | εἰς | τὸν | οὐρανὸν, |
| небо | овај | — | Исус | — | који-је-узнет | од | вас | на | — | небо |
| G3772 | G3778 | G3588 | G2424 | G3588 | G0353 | G0575 | G4771 | G1519 | G3588 | G3772 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὕτως | ἐλεύσεται | ὃν | τρόπον | ἐθεάσασθε | αὐτὸν | πορευόμενον | εἰς | τὸν | |
| тако | ће-доћи | на-који | начин | сте-га-видели | — | како-одлази | на | — | |
| G3779 | G2064 | G3739 | G5158 | G2300 | G0846 | G4198 | G1519 | G3588 | |

| |
|---|
| οὐρανόν. |
| небо |
| G3772 |

koji i rekoše: Ljudi Galilejci! Šta stojite i gledate na nebo? Ovaj Isus koji se od vas uze na nebo tako će doći kao što videste da ide na nebo.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τότε | ὑπέστρεψαν | εἰς | Ἰερουσαλὴμ | ἀπὸ | ὄρους | τοῦ | καλουμένου | Ἐλαιῶνος, | |
| Тада | се-вратише | у | Јерусалим | са | горе | — | зване | Маслинове | |
| G5119 | G5290 | G1519 | G2419 | G0575 | G3735 | G3588 | G2564 | G1638 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅ | ἐστιν | ἐγγὺς | Ἰερουσαλὴμ, | σαββάτου | ἔχον | ὁδόν. |
| која | је | близу | Јерусалима | суботњег | хода | удаљености |
| G3739 | G1510 | G1451 | G2419 | G4521 | G2192 | G3598 |

Tada se vratiše u Jerusalim s gore koja se zove maslinska, koja je blizu Jerusalima jedan subotni dan hoda.

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὅτε | εἰσῆλθον | εἰς | τὸ | ὑπερῷον, | ἀνέβησαν | οὗ | ἦσαν | καταμένοντες | |
| и | када | уђоше | у | — | горњу-собу | попеше-се | где | су | боравили | |
| G2532 | G3753 | G1525 | G1519 | G3588 | G5253 | G0305 | G3757 | G1510 | G2650 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅ | τε | Πέτρος | καὶ | Ἰωάννης, | καὶ | Ἰάκωβος | καὶ | Ἀνδρέας, | Φίλιππος | καὶ |
| и | — | Петар | и | Јован | и | Јаков | и | Андреја | Филип | и |
| G3588 | G5037 | G4074 | G2532 | G2491 | G2532 | G2385 | G2532 | G0406 | G5376 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θωμᾶς, | Βαρθολομαῖος | καὶ | Ματθαῖος, | Ἰάκωβος | Ἁλφαίου, | καὶ | Σίμων | ὁ | |
| Тома | Вартоломеј | и | Матеј | Јаков | Алфејев | и | Симон | — | |
| G2381 | G0918 | G2532 | G3156 | G2385 | G0256 | G2532 | G4613 | G3588 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ζηλωτὴς, | καὶ | Ἰούδας | Ἰακώβου. |
| Зилот | и | Јуда | Јаковљев |
| G2207 | G2532 | G2455 | G2385 |

I kad uđoše popeše se u sobu gde stajahu Petar i Jakov i Jovan i Andrija, Filip i Toma, Vartolomije i Matej, Jakov Alfejev i Simon Zilot, i Juda Jakovljev.

14

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτοι | πάντες | ἦσαν | προσκαρτεροῦντες | ὁμοθυμαδὸν | τῇ | προσευχῇ, | σὺν |
| ови | сви | беху | постојани | једнодушно | у | молитви | са |
| G3778 | G3956 | G1510 | G4342 | G3661 | G3588 | G4335 | G4862 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γυναιξὶν, | καὶ | Μαριὰμ | τῇ | μητρὶ | τοῦ | Ἰησοῦ, | καὶ | σὺν | τοῖς | ἀδελφοῖς |
| женама | и | Маријом | — | мајком | — | Исусовом | и | са | — | браћом |
| G1135 | G2532 | G3137 | G3588 | G3384 | G3588 | G2424 | G2532 | G4862 | G3588 | G0080 |

| |
|---|
| αὐτοῦ. |
| његовом |
| G0846 |

Ovi svi jednodušno behu jednako na molitvi i u moljenju sa ženama, i s Marijom materom Isusovom i braćom Njegovom.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν,
И у — данима тим уставши Петар у средини — браће
G2532 G1722 G3588 G2250 G3778 G0450 G4074 G1722 G3319 G3588 G0080

εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι,
рече беше а мноштво имена на — окупу око сто двадесет
G3004 G1510 G5037 G3793 G3686 G1909 G3588 G0846 G5616 G1540 G1501

I u dane one ustavši Petar između učenika reče (a beše naroda zajedno oko sto dvadeset imena):

16 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν προεῖπεν
Људи браћо требало–је да–се–испуни — Писмо које је–унапред–рекао
G0435 G0080 G1163 G4137 G3588 G1124 G3739 G4277

τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος Δαυὶδ, περὶ Ἰούδα, τοῦ γενομένου
— Дух — Свети кроз уста Давидова о Јуди који је–постао
G3588 G4151 G3588 G0040 G1223 G4750 G1138 G4012 G2455 G3588 G1096

ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν;
водич онима–који–су ухватили Исуса
G3595 G3588 G4815 G2424

Ljudi braćo! Trebalo je da se izvrši ono pismo što proreče Duh Sveti ustima Davidovim za Judu koji beše pred onima što uhvatiše Isusa;

17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
јер био–је–убројан — међу нас и добио–је — удео —
G3754 G2674 G1510 G1722 G1473 G2532 G2975 G3588 G2819 G3588

διακονίας ταύτης.
служби ове
G1248 G3778

jer se brojaše s nama, i beše primio deo ove službe.

18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ
овај — дакле стече њиву од плате — неправде и
G3778 G3303 G3767 G2932 G5564 G1537 G3408 G3588 G0093 G2532

πρηνὴς γενόμενος, ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ
стрмоглавивши–се — пукао–је по–средини и просула–су–се сва —
G4248 G1096 G2997 G3319 G2532 G1632 G3956 G3588

σπλάγχνα αὐτοῦ.
утроба његова
G4698 G0846

On dakle steče njivu od plate nepravedne, i obesivši se puče po sredi, i izasu se sva utroba njegova.

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι
и познато постаде свима — који–живе–у Јерусалиму тако–да се–прозвало
G2532 G1110 G1096 G3956 G3588 G2730 G2419 G5620 G2564

τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ’ ἔστιν,
— поље оно на њиховом језику — Акелдама то јест
G3588 G5564 G1565 G3588 G2398 G1258 G0846 G0184 G3778 G1510

Χωρίον αἵματος.
Поље крви
G5564 G0129

I postade znano svima koji žive u Jerusalimu da će se ta njiva prozvati njihovim jezikom Akeldama, koje znači njiva krvna.

20

| γέγραπται | γὰρ | ἐν | βίβλῳ | Ψαλμῶν, | Γενηθήτω | ἡ | ἔπαυλις | αὐτοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| написано–је | јер | у | Књизи | Псалама | нека–постане | — | пребивалиште | његово |
| G1125 | G1063 | G1722 | G0976 | G5568 | G1096 | G3588 | G1886 | G0846 |

| ἔρημος, | καὶ | μὴ | ἔστω | ὁ | κατοικῶν | ἐν | αὐτῇ; | καί, | Τὴν | ἐπισκοπὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| пусто | и | нека–не | буде | — | ко–живи | у | њему | и | — | службу |
| G2048 | G2532 | G3361 | G1510 | G3588 | G2730 | G1722 | G0846 | G2532 | G3588 | G1984 |

| αὐτοῦ | λαβέτω | ἕτερος. |
|---|---|---|
| његову | нека–прими | други |
| G0846 | G2983 | G2087 |

Jer se piše u knjizi psaltiru: Da bude dvor njegov pust, i da ne bude nikoga ko bi živeo u njemu, i: Vladičanstvo njegovo da primi drugi.

21

| δεῖ | οὖν | τῶν | συνελθόντων | ἡμῖν | ἀνδρῶν, | ἐν | παντὶ | χρόνῳ | ᾧ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| треба | дакле | од | оних–који–су | с–нама | људи | у | свако | време | када |
| G1163 | G3767 | G3588 | G4905 | G1473 | G0435 | G1722 | G3956 | G5550 | G3739 |

| εἰσῆλθεν | καὶ | ἐξῆλθεν | ἐφ’ | ἡμᾶς | ὁ | Κύριος | Ἰησοῦς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| је–улазио | и | излазио | међу | нас | — | Господ | Исус |
| G1525 | G2532 | G1831 | G1909 | G1473 | G3588 | G2962 | G2424 |

Treba dakle od ovih ljudi koji su bili s nama za sve vreme kako među nas uđe i iziđe Gospod Isus,

22

| ἀρξάμενος | ἀπὸ | τοῦ | βαπτίσματος | Ἰωάννου | ἕως | τῆς | ἡμέρας | ἧς | ἀνελήμφθη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| почевши | од | — | крштења | Јованог | до | — | дана | када | је–био–узнет |
| G0756 | G0575 | G3588 | G0908 | G2491 | G2193 | G3588 | G2250 | G3739 | G0353 |

| ἀφ’ | ἡμῶν, | μάρτυρα | τῆς | ἀναστάσεως | αὐτοῦ | σὺν | ἡμῖν, | γενέσθαι | ἕνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| од | нас | сведок | — | васкрсења | његовог | са | нама | да–постане | један |
| G0575 | G1473 | G3144 | G3588 | G0386 | G0846 | G4862 | G1473 | G1096 | G1520 |

| τούτων. |
|---|
| од–ових |
| G3778 |

počevši od krštenja Jovanovog do dana kad se uze od nas, da bude s nama svedok Njegovog vaskrsenja jedan od ovih.

23

| Καὶ | ἔστησαν | δύο, | Ἰωσὴφ | τὸν | καλούμενον | Βαρσαββᾶν, | ὃς | ἐπεκλήθη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | поставише | двојицу | Јосифа | — | званог | Варсава | који | је–назван |
| G2532 | G2476 | G1417 | G2501 | G3588 | G2564 | G0923 | G3739 | G1941 |

| Ἰοῦστος, | καὶ | Ματθίαν. |
|---|---|---|
| Јуст | и | Матију |
| G2459 | G2532 | G3159 |

I postaviše dvojicu, Josifa koji se zvaše Varsava prezimenom Just, i Matija.

24

| καὶ | προσευξάμενοι, | εἶπαν, | Σὺ | Κύριε, | καρδιογνῶστα | πάντων, | ἀνάδειξον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | помоливши–се | рекоше | Ти | Господе | познаваоче–свих–срца | — | покажи |
| G2532 | G4336 | G3004 | G4771 | G2962 | G2589 | G3956 | G0322 |

| ὃν | ἐξελέξω, | ἐκ | τούτων | τῶν | δύο | ἕνα, |
|---|---|---|---|---|---|---|
| кога | си–изабрао | од | ове | — | двојице | једнога |
| G3739 | G1586 | G1537 | G3778 | G3588 | G1417 | G1520 |

I pomolivši se Bogu rekoše: Ti, Gospode! Koji poznaješ srca svih, pokaži jednog od ove dvojice koga si izabrao,

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’ ἧς
да–прими — место — служби ове и апостолства од којег
G2983 G3588 G5117 G3588 G1248 G3778 G2532 G0651 G0575 G3739

παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
је–отпао Јуда да–оде на — место — своје
G3845 G2455 G4198 G1519 G3588 G5117 G3588 G2398

да primi deo ove službe i apostolstva, iz koga ispade Juda da ide na mesto svoje.

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ
и бацише жребове за–њих и паде — жреб на Матију и
G2532 G1325 G2819 G0846 G2532 G4098 G3588 G2819 G1909 G3159 G2532

συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
би–прибројан са — једанаест апостола
G4785 G3326 G3588 G1733 G0652

I baciše kocke za njih, i pade kocka na Matija i primiše ga među jedanaest apostola.

# Chapter 2

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν πάντες
И када — се–испунио — дан — Педесетнице беху сви
G2532 G1722 G3588 G4845 G3588 G2250 G3588 G4005 G1510 G3956

ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
заједно на — једном–месту
G3674 G1909 G3588 G0846

I kad se navrši pedeset dana behu zajedno svi apostoli jednodušno.

2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος, ὥσπερ φερομένης πνοῆς
и настаде изненада са — неба звук као дувања ветра
G2532 G1096 G0869 G1537 G3588 G3772 G2279 G5618 G5342 G4157

βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.
силног и испуни целу — кућу где су седели
G0972 G2532 G4137 G3650 G3588 G3624 G3757 G1510 G2521

I ujedanput postade huka s neba kao duvanje silnog vetra, i napuni svu kuću gde seđahu;

3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν
и појавише–им–се — раздељени језици као од–ватре и седе
G2532 G3708 G0846 G1266 G1100 G5616 G4442 G2532 G2523

ἐφ’ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν.
на сваког — од–њих
G1909 G1520 G1538 G0846

i pokazaše im se razdeljeni jezici kao ognjeni; i sede po jedan na svakog od njih.

4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις
и испунише–се сви Духом Светим и почеше говорити другим
G2532 G4130 G3956 G4151 G0040 G2532 G0756 G2980 G2087

γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
језицима како им Дух даваше да–говоре —
G1100 G2531 G3588 G4151 G1325 G0669 G0846

I napuniše se svi Duha Svetog, i stadoše govoriti drugim jezicima, kao što im Duh davaše te govorahu.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἦσαν | δὲ | εἰς | Ἰερουσαλὴμ | κατοικοῦντες | Ἰουδαῖοι, | ἄνδρες | εὐλαβεῖς | ἀπὸ |
| Ђиваху | а | у | Јерусалиму | — | Јудејци | људи | побожни | из |
| G1510 | G1161 | G1519 | G2419 | G2730 | G2453 | G0435 | G2126 | G0575 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| παντὸς | ἔθνους | τῶν | ὑπὸ | τὸν | οὐρανόν. |
| сваког | народа | — | под | — | небом |
| G3956 | G1484 | G3588 | G5259 | G3588 | G3772 |

A u Jerusalimu stajahu Jevreji ljudi pobožni iz svakog naroda koji je pod nebom.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γενομένης | δὲ | τῆς | φωνῆς | ταύτης, | συνῆλθεν | τὸ | πλῆθος | καὶ | συνεχύθη, |
| кад–се–чуо | а | — | звук | овај | скупи–се | — | мноштво | и | смете–се |
| G1096 | G1161 | G3588 | G5456 | G3778 | G4905 | G3588 | G4128 | G2532 | G4797 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἤκουον | εἷς | ἕκαστος | τῇ | ἰδίᾳ | διαλέκτῳ | λαλούντων | αὐτῶν. |
| јер | слушаше | сваки | — | на | свом | језику | како–говоре | — |
| G3754 | G0191 | G1520 | G1538 | G3588 | G2398 | G1258 | G2980 | G0846 |

A kad postade ovaj glas, skupi se narod, i smete se: jer svaki od njih slušaše gde oni govore njegovim jezikom.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξίσταντο | δὲ | καὶ | ἐθαύμαζον, | λέγοντες, | Οὐχ | ἰδοὺ | πάντες | οὗτοί |
| запрепашћиваху–се | а | и | чуђаху–се | говорећи | зар | гле | сви | ови |
| G1839 | G1161 | G2532 | G2296 | G3004 | G3756 | G3708 | G3956 | G3778 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰσιν, | οἱ | λαλοῦντες, | Γαλιλαῖοι? | |
| нису | — | који–говоре | Галилејци | |
| G1510 | G3588 | G2980 | G1057 | |

I divljahu se i čuđahu se govoreći jedan drugom: Nisu li ovo sve Galilejci što govore?

8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πῶς | ἡμεῖς | ἀκούομεν | ἕκαστος | τῇ | ἰδίᾳ | διαλέκτῳ | ἡμῶν, | ἐν | ᾗ |
| и | како | ми | чујемо | сваки | на | свом | језику | нашем | на | којем |
| G2532 | G4459 | G1473 | G0191 | G1538 | G3588 | G2398 | G1258 | G1473 | G1722 | G3739 |

| | |
|---|---|
| ἐγεννήθημεν? | |
| смо–рођени | |
| G1080 | |

Pa kako mi čujemo svaki svoj jezik u kome smo se rodili?

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πάρθοι, | καὶ | Μῆδοι, | καὶ | Ἐλαμῖται; | καὶ | οἱ | κατοικοῦντες | τὴν |
| Парти | и | Мидјани | и | Еламити | и | — | који–живе–у | — |
| G3934 | G2532 | G3370 | G2532 | G1639 | G2532 | G3588 | G2730 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μεσοποταμίαν, | Ἰουδαίαν, | τε | καὶ | Καππαδοκίαν, | Πόντον | καὶ | τὴν | Ἀσίαν; | |
| Месопотамију | Јудеју | и | и | Кападокију | Понту | и | — | Азију | |
| G3318 | G2449 | G5037 | G2532 | G2587 | G4195 | G2532 | G3588 | G0773 | |

Parćani, i Miđani, i Elamljani, i koji smo iz Mesopotamije, i iz Judeje i Kapadokije, i iz Ponta i Azije,

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Φρυγίαν | τε | καὶ | Παμφυλίαν, | Αἴγυπτον | καὶ | τὰ | μέρη | τῆς | Λιβύης |
| Фригију | и | и | Памфилију | Египту | и | — | крајевима | — | Либије |
| G5435 | G5037 | G2532 | G3828 | G0125 | G2532 | G3588 | G3313 | G3588 | G3033 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | κατὰ | Κυρήνην, | καὶ | οἱ | ἐπιδημοῦντες | Ῥωμαῖοι; | |
| — | око | Кирине | и | — | придослице–из | Рима | |
| G3588 | G2596 | G2957 | G2532 | G3588 | G1927 | G4514 | |

i iz Frigije i Pamfilije, iz Misira i krajeva livijskih kod Kirine, i putnici iz Rima, i Judejci i došljaci,

11

| Ἰουδαῖοί | τε | καὶ | προσήλυτοι, | Κρῆτες | καὶ | Ἄραβες, | ἀκούομεν | λαλούντων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јудејци | и | и | прозелити | Крићани | и | Арапи | чујемо | како-говоре |
| G2453 | G5037 | G2532 | G4339 | G2912 | G2532 | G0690 | G0191 | G2980 |

| αὐτῶν, | ταῖς | ἡμετέραις | γλώσσαις, | τὰ | μεγαλεῖα | τοῦ | Θεοῦ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | на | нашим | језицима | — | величанствена-дела | — | Божија |
| G0846 | G3588 | G2251 | G1100 | G3588 | G3167 | G3588 | G2316 |

Krićani i Arapi, čujemo gde oni govore našim jezicima veličine Božje.

12

| ἐξίσταντο | δὲ | πάντες, | καὶ | διηπόρουν, | ἄλλος | πρὸς | ἄλλον | λέγοντες, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| запрепашћиваху-се | а | сви | и | недоумеваху | један | — | другом | говорећи |
| G1839 | G1161 | G3956 | G2532 | G1280 | G0243 | G4314 | G0243 | G3004 |

| Τί | θέλει | τοῦτο | εἶναι? |
|---|---|---|---|
| шта | значи | ово | — |
| G5101 | G2309 | G3778 | G1510 |

I divljahu se svi i ne mogahu se načuditi govoreći jedan drugom: Šta će dakle ovo biti?

13

| ἕτεροι | δὲ | διαχλευάζοντες | ἔλεγον, | ὅτι | Γλεύκους | μεμεστωμένοι | εἰσίν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| други | пак | ругајући-се | говораше | — | слатким-вином | напуњени | су |
| G2087 | G1161 | G5512 | G3004 | G3754 | G1098 | G3325 | G1510 |

A drugi podsmevajući se govorahu: Nakitili su se vina.

14

| Σταθεὶς | δὲ | ὁ | Πέτρος | σὺν | τοῖς | ἕνδεκα, | ἐπῆρεν | τὴν | φωνὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Уставши | а | — | Петар | са | — | једанаесторицом | подигну | — | глас |
| G2476 | G1161 | G3588 | G4074 | G4862 | G3588 | G1733 | G1869 | G3588 | G5456 |

| αὐτοῦ, | καὶ | ἀπεφθέγξατο | αὐτοῖς, | Ἄνδρες | Ἰουδαῖοι, | καὶ | οἱ | κατοικοῦντες |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| свој | и | проговори | им | Људи | Јудејци | и | сви | који-живите-у |
| G0846 | G2532 | G0669 | G0846 | G0435 | G2453 | G2532 | G3588 | G2730 |

| Ἰερουσαλὴμ | πάντες, | τοῦτο | ὑμῖν | γνωστὸν | ἔστω, | καὶ | ἐνωτίσασθε | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јерусалиму | — | ово | вам | нека-буде-познато | — | и | саслушајте | — |
| G2419 | G3956 | G3778 | G4771 | G1110 | G1510 | G2532 | G1801 | G3588 |

| ῥήματά | μου: |
|---|---|
| речи | моје |
| G4487 | G1473 |

A Petar stade sa jedanaestoricom i podiže glas svoj i reče im: Ljudi Judejci i vi svi koji živite u Jerusalimu! Ovo da vam je na znanje, i čujte reči moje.

15

| οὐ | γὰρ | ὡς | ὑμεῖς | ὑπολαμβάνετε, | οὗτοι | μεθύουσιν, | ἔστιν | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | јер | као-што | ви | мислите | ови | пијани-су | — | јер |
| G3756 | G1063 | G5613 | G4771 | G5274 | G3778 | G3184 | G1510 | G1063 |

| ὥρα | τρίτη | τῆς | ἡμέρας; |
|---|---|---|---|
| трећи-је-час | — | — | дана |
| G5610 | G5154 | G3588 | G2250 |

Jer ovi nisu pijani kao što vi mislite, jer je tek treći sat dana;

16

| ἀλλὰ | τοῦτό | ἐστιν | τὸ | εἰρημένον | διὰ | τοῦ | προφήτου | Ἰωήλ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| него | ово | је | — | речено | кроз | — | пророка | Јоила |
| G0235 | G3778 | G1510 | G3588 | G2046 | G1223 | G3588 | G4396 | G2493 |

nego je ovo ono što kaza prorok Joilo:

17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ
И биће у — последњим данима говори — Бог излићу од
G2532 G1510 G1722 G3588 G2078 G2250 G3004 G3588 G2316 G1632 G0575

τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα; καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ
— Духа мог на свако тело и пророковаће — синови
G3588 G4151 G1473 G1909 G3956 G4561 G2532 G4395 G3588 G5207

ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν; καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται,
ваши и — кћери ваше и — младићи ваши виђења ће-видети
G4771 G2532 G3588 G2364 G4771 G2532 G3588 G3495 G4771 G3706 G3708

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται;
и — старци ваши снове ће-сањати
G2532 G3588 G4245 G4771 G1798 G1797

I biće u poslednje dane, govori Gospod, izliću od Duha svog na svako telo, i proreći će sinovi vaši i kćeri vaše, i mladići vaši videće utvare i starci vaši sniće snove;

18 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου, καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου, ἐν
и заиста на — слуге моје и на — слушкиње моје у
G2532 G1065 G1909 G3588 G1401 G1473 G2532 G1909 G3588 G1399 G1473 G1722

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν;
— данима оним излићу од — Духа мог и пророковаће
G3588 G2250 G1565 G1632 G0575 G3588 G4151 G1473 G2532 G4395

Jer ću na sluge svoje i na sluškinje svoje u te dane izliti od Duha svog, i proreći će.

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς
и даћу чудеса на — небу горе и знаке на — земљи
G2532 G1325 G5059 G1722 G3588 G3772 G0507 G2532 G4592 G1909 G3588 G1093

κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.
доле крв и ватру и пару дима
G2736 G0129 G2532 G4442 G2532 G0822 G2586

I daću čudesa gore na nebu i znake dole na zemlji: krv i oganj i pušenje dima.

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
— сунце ће-се-претворити у таму и — месец у крв
G3588 G2246 G3344 G1519 G4655 G2532 G3588 G4582 G1519 G0129

πρὶν ‹ἢ› ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τὴν, μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
пре-него — што-дође дан Господњи — велики и славни
G4250 G2228 G2064 G2250 G2962 G3588 G3173 G2532 G2016

Sunce će se pretvoriti u tamu i mesec u krv pre nego dođe veliki i slavni dan Gospodnji.

21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.
и биће сваки који год призове име Господње биће-спасен
G2532 G1510 G3956 G3739 G1437 G1941 G3588 G3686 G2962 G4982

I biće da će se svaki spasti koji prizove ime Gospodnje.

22 Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
Људи Израиљци чујте — речи ове Исуса — Назарећанина
G0435 G2475 G0191 G3588 G3056 G3778 G2424 G3588 G3480

ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ
човека потврђеног од — Бога међу вама силама и чудесима и
G0435 G0584 G0575 G3588 G2316 G1519 G4771 G1411 G2532 G5059 G2532

σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι’ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς
знацима које је–чинио кроз њега — Бог у средини вашој као–што
G4592 G3739 G4160 G1223 G0846 G3588 G2316 G1722 G3319 G4771 G2531

αὐτοὶ οἴδατε.
сами знате
G0846 G1492

Ljudi Izrailjci! Poslušajte reči ove: Isusa Nazarećanina, čoveka od Boga potvrđenog među vama silama i čudesima i znacima koje učini Bog preko Njega među vama, kao što i sami znate,

23 τοῦτον, τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ, ἔκδοτον διὰ
њега по одређеној волји и предзнању — Божијем преданог рукама
G3778 G3588 G3724 G1012 G2532 G4268 G3588 G2316 G1560 G1223

χειρὸς ἀνόμων, προσπήξαντες ἀνείλατε.
— безаконика приковавши убисте
G5495 G0459 G4362 G0337

ovog određenim savetom i promislom Božjim predana primivši, preko ruku bezakonika prikovaste i ubiste;

24 ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησεν, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι
кога — Бог васкрсну разрешивши — болове — смрти јер
G3739 G3588 G2316 G0450 G3089 G3588 G5604 G3588 G2288 G2530

οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.
није било могуће да–га–задржи — — она
G3756 G1510 G1415 G2902 G0846 G5259 G0846

kog Bog podiže, razrešivši veze smrtne, kao što ne beše moguće da Ga one drže.

25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ
Давид јер говори о њему гледах — Господа пред собом —
G1138 G1063 G3004 G1519 G0846 G4308 G3588 G2962 G1799 G1473 G1223

παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
свагда јер с деснице моје је, да не будем–поколебљен
G3956 G3754 G1537 G1188 G1473 G1510 G2443 G3361 G4531

Jer David govori za Njega: Gospoda jednako gledah pred sobom: jer je s desne strane mene, da se ne pomaknem;

26 διὰ τοῦτο ηὐφράνθη μου «ἡ καρδία», καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά
зато — обрадова–се моје — срце и узрадова–се — језик
G1223 G3778 G2165 G1473 G3588 G2588 G2532 G0021 G3588 G1100

μου; ἔτι δὲ, καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι,
мој још и и — тело моје почиваће у нади
G1473 G2089 G1161 G2532 G3588 G4561 G1473 G2681 G1909 G1680

Zato se razveseli srce moje, i obradova se jezik moj, pa još i telo moje počivaće u nadi;

27 ὅτι οὐκ ἐνκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν
јер нећеш оставити — душу моју у аду нити ћеш–дати —
G3754 G3756 G1459 G3588 G5590 G1473 G1519 G0086 G3761 G1325 G3588

Ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
Светог твог да–види трулеж
G3741 G4771 G3708 G1312

Jer nećeš ostaviti dušu moju u paklu, niti ćeš dati da Svetac Tvoj vidi truljenje.

28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς; πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ
показао–си–ми — путеве живота испуниће ме радошћу пред —
G1107 G1473 G3598 G2222 G4137 G1473 G2167 G3326 G3588

προσώπου σου.
лицем твојим
G4383 G4771

Pokazao si mi puteve života: napuniće me veselja s licem svojim.

29 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς, περὶ τοῦ
Људи браћо могу слободно са смелости — вам–ређи о —
G0435 G0080 G1832 G3004 G3326 G3954 G4314 G4771 G4012 G3588

πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα
патријарху Давиду да и умро–је и сахрањен–је и — гроб
G3966 G1138 G3754 G2532 G5053 G2532 G2290 G2532 G3588 G3418

αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
његов је међу нама до — дана данашњег
G0846 G1510 G1722 G1473 G0891 G3588 G2250 G3778

Ljudi braćo! Neka je slobodno kazati vam upravo za starešinu Davida da i umre, i ukopan bi, i grob je njegov među nama do ovog dana.

30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ
пророк дакле будући знајући да заклетвом се–заклео му —
G4396 G3767 G5225 G2532 G1492 G3754 G3727 G3660 G0846 G3588

Θεὸς, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.
Бог од плода — бедара његових да–посади на — престо његов
G2316 G1537 G2590 G3588 G3751 G0846 G2523 G1909 G3588 G2362 G0846

Prorok dakle budući, i znajući da mu se Bog kletvom kle od roda bedara njegovih po telu podignuti Hrista, i posaditi Ga na prestolu njegovom,

31 προϊδὼν, ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε
предвидео говорио–је о — васкрсењу — Христовом да нити
G4308 G2980 G4012 G3588 G0386 G3588 G5547 G3754 G3777

ἐνκατελείφθη εἰς ᾅδην, οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
је–остављен у аду нити — тело његово виде трулеж
G1459 G1519 G0086 G3777 G3588 G4561 G0846 G3708 G1312

predvidevši govori za vaskrsenje Hristovo da se ne ostavi duša Njegova u paklu, ni telo Njegovo vide truljenje.

32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν
овог — Исуса Бог–је–васкрсао — — чему сви ми јесмо
G3778 G3588 G2424 G0450 G3588 G2316 G3739 G3956 G1473 G1510

μάρτυρες.
сведоци
G3144

Ovog Isusa vaskrse Bog, čemu smo mi svi svedoci.

33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ
десницом — дакле — Божијом узвишен — и обећање —
G3588 G1188 G3767 G3588 G2316 G5312 G3588 G5037 G1860 G3588

Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ
Духа — Светога примивши од — Оца излио-је ово што
G4151 G3588 G0040 G2983 G3844 G3588 G3962 G1632 G3778 G3739

ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε.
ви и видите и чујете
G4771 G2532 G0991 G2532 G0191

Desnicom dakle Božjom podiže se, i obećanje Svetog Duha primivši od Oca, izli ovo što vi sad vidite i čujete.

34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ‹ὁ›
не јер Давид узиде на — небеса, говори а сам рече —
G3756 G1063 G1138 G0305 G1519 G3588 G3772 G3004 G1161 G0846 G3004 G3588

Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
Господ — Господу моме седи с десне-стране моје
G2962 G3588 G2962 G1473 G2521 G1537 G1188 G1473

Jer David ne iziđe na nebesa, nego sam govori: Reče Gospod Gospodu mom: Sedi meni s desne strane,

35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
док — не-положим — непријатеље твоје за-подножје — ногама твојим
G2193 G0302 G5087 G3588 G2190 G4771 G5286 G3588 G4228 G4771

Dok položim neprijatelje Tvoje podnožje nogama Tvojim.

36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ Κύριον αὐτὸν,
поуздано дакле нека-зна сав дом Израиљев да и Господом —
G0806 G3767 G1097 G3956 G3624 G2474 G3754 G2532 G2962 G0846

καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ Θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
и Христом учинио-је — Бог овога — Исуса кога сте-ви
G2532 G5547 G4160 G3588 G2316 G3778 G3588 G2424 G3739 G4771

ἐσταυρώσατε.
распели
G4717

Tvrdo dakle neka zna sav dom Izrailjev da je i Gospodom i Hristom Bog učinio ovog Isusa koga vi raspeste.

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
Кад-чуше а прободе-их-у — срцу рекоше и — — Петру
G0191 G1161 G2660 G3588 G2588 G3004 G5037 G4314 G3588 G4074

καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες, ἀδελφοί?
и — осталим апостолима Шта да-чинимо људи браћо
G2532 G3588 G3062 G0652 G5101 G4160 G0435 G0080

A kad čuše, ražali im se u srcu, i rekoše Petru i ostalim apostolima: Šta ćemo činiti, ljudi braćo?

38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν], καὶ βαπτισθήτω, ἕκαστος
Петар а — им-рече покајте-се — и нека-се-крсти сваки
G4074 G1161 G4314 G0846 G3340 G5346 G2532 G0907 G1538

ὑμῶν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν,
од-вас у — име Исуса Христа за опроштење — грехова ваших
G4771 G1909 G3588 G3686 G2424 G5547 G1519 G0859 G3588 G0266 G4771

καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
и примићете — дар — Светога Духа
G2532 G2983 G3588 G1431 G3588 G0040 G4151

A Petar im reče: Pokajte se, i da se krstite svaki od vas u ime Isusa Hrista za oproštenje greha; i primićete dar Svetog Duha;

39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς
вама јер је — обећање и — деци вашој и свима —
G4771 G1063 G1510 G3588 G1860 G2532 G3588 G5043 G4771 G2532 G3956 G3588

εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν.
који-су далеко колико-год — призове Господ — Бог наш
G1519 G3117 G3745 G0302 G4341 G2962 G3588 G2316 G1473

jer je za vas obećanje i za decu vašu, i za sve daleke koje će god dozvati Gospod Bog naš.

40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς, λέγων,
и-другим — речима многим сведочаше и храбраше их говорећи
G2087 G5037 G3056 G4119 G1263 G2532 G3870 G0846 G3004

Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
спасавајте-се од — нараштаја — исквареног овог
G4982 G0575 G3588 G1074 G3588 G4646 G3778

I drugim mnogim rečima svedočaše, i moljaše ih govoreći: Spasite se od ovog pokvarenog roda.

41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν; καὶ
они — дакле који-примише — реч његову крстише-се и
G3588 G3303 G3767 G0588 G3588 G3056 G0846 G0907 G2532

προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.
придодаше-се — — тог-дана — душа око три-хиљаде
G4369 G1722 G3588 G2250 G1565 G5590 G5616 G5153

Koji dakle rado primiše reč njegovu krstiše se; i pristade u taj dan oko tri hiljade duša.

42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, καὶ τῇ
беху а постојани у учењу — апостолском и у
G1510 G1161 G4342 G3588 G1322 G3588 G0652 G2532 G3588

κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, καὶ ταῖς προσευχαῖς.
заједништву у ломљењу — хлеба и у молитвама
G2842 G3588 G2800 G3588 G0740 G2532 G3588 G4335

I ostaše jednako u nauci apostolskoj, i u zajednici, i u lomljenju hleba, i u molitvama.

43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα, διὰ τῶν
Обузе а сваку душу страх многа и чудеса и знаци кроз —
G1096 G1161 G3956 G5590 G5401 G4183 G5037 G5059 G2532 G4592 G1223 G3588

ἀποστόλων ἐγίνετο.
апостоле чињаше-се
G0652 G1096

I uđe strah u svaku dušu; jer apostoli činiše mnoga čudesa i znake u Jerusalimu.

44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ‹ἦσαν› ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ‹καὶ› εἶχον
сви а — који–вероваше беху на — једном–месту и имађаху
G3956 G1161 G3588 G4100 G1510 G1909 G3588 G0846 G2532 G2192

ἅπαντα κοινά;
све заједничко
G0537 G2839

A svi koji verovaše behu zajedno, i imahu sve zajedno.

45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ
и — имања и — добра продаваху и дељаше их
G2532 G3588 G2933 G2532 G3588 G5223 G4097 G2532 G1266 G0846

πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
свима како — ко потребу имађаше
G3956 G2530 G0302 G5100 G5532 G2192

I tečevinu i imanje prodavahu i razdavahu svima kao što ko trebaše.

46 καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές
сваког дана и постојано једнодушно у — храму ломећи
G2596 G2250 G5037 G4342 G3661 G1722 G3588 G2411 G2806

τε κατ’ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι
и по кућама хлеб примаху храну са радошћу и простошћу
G5037 G2596 G3624 G0740 G3335 G5160 G1722 G0020 G2532 G0858

καρδίας,
срца
G2588

I svaki dan behu jednako jednodušno u crkvi, i lomljahu hleb po kućama, i primahu hranu s radošću i u prostoti srca,

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ
хвалећи — Бога и имајући милост код свег — народа — а
G0134 G3588 G2316 G2532 G2192 G5485 G4314 G3650 G3588 G2992 G3588 G1161

Κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ’ ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
Господ додаваше — спасене сваког дана — — њима
G2962 G4369 G3588 G4982 G2596 G2250 G1909 G3588 G0846

hvaleći Boga, i imajući milost u sviju ljudi. A Gospod svaki dan umnožavaše društvo onih koji se spasavahu.

## Chapter 3

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ, τὴν ὥραν τῆς
Петар а и Јован идаху у — храм у — време —
G4074 G1161 G2532 G2491 G0305 G1519 G3588 G2411 G1909 G3588 G5610 G3588

προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.
молитве у девети–час
G4335 G3588 G1766

A Petar i Jovan iđahu zajedno gore u crkvu na molitvu u deveti sat.

2 καί τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ἐβαστάζετο,
и неки човек хром од утробе мајке своје будући би-ношен
G2532 G5100 G0435 G5560 G1537 G2836 G3384 G0846 G5225 G0941

ὃν ἐτίθουν καθ’ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ, τὴν λεγομένην
кога стављаху сваког дана пред — врата — храма — звана
G3739 G5087 G2596 G2250 G4314 G3588 G2374 G3588 G2411 G3588 G3004

Ὡραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν;
Лепа да тражи милостињу од — оних-који-улазе у — храм
G5611 G3588 G0154 G1654 G3844 G3588 G1531 G1519 G3588 G2411

I beše jedan čovek hrom od utrobe matere svoje, kog nošahu i svaki dan metahu pred vrata crkvena koja se zovu Krasna da prosi milostinju od ljudi koji ulaze u crkvu;

3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν,
он угледавши Петра и Јована који-су-хтели да-уђу у — храм
G3739 G3708 G4074 G2532 G2491 G3195 G1524 G1519 G3588 G2411

ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.
мољаше милостињу да-прими
G2065 G1654 G2983

koji videvši Petra i Jovana da hoće da uđu u crkvu prošaše milostinju.

4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν, σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν, Βλέψον εἰς
погледавши а Петар у њега са — Јованом рече погледај на
G0816 G1161 G4074 G1519 G0846 G4862 G3588 G2491 G3004 G0991 G1519

ἡμᾶς.
нас
G1473

A Petar pogledavši na nj s Jovanom, reče: Pogledaj na nas.

5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν.
он а пажљиво-их-гледаше — очекујући нешто од њих да-прими
G3588 G1161 G1907 G0846 G4328 G5100 G3844 G0846 G2983

A on gledaše u njih misleći da će mu oni šta dati.

6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ
рече а Петар сребра и злата немам — — што али
G3004 G1161 G4074 G0694 G2532 G5553 G3756 G5225 G1473 G3739 G1161

ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι: ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
имам то ти дајем у — име Исуса Христа — Назарећанина
G2192 G3778 G4771 G1325 G1722 G3588 G3686 G2424 G5547 G3588 G3480

[ἔγειρε καὶ] περιπάτει!
устани и ходај
G1453 G2532 G4043

A Petar reče: Srebra i zlata nema u mene, nego šta imam ovo ti dajem: u ime Isusa Hrista Nazarećanina ustani i hodi.

7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν; παραχρῆμα δὲ
и ухвативши га за десну руку подиже га одмах и
G2532 G4084 G0846 G3588 G1188 G5495 G1453 G0846 G3916 G1161

ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ, καὶ τὰ σφυδρά.
учврстише-се — стопала његова и — глањеви
G4732 G3588 G0939 G0846 G2532 G3588 G4974

I uze ga za desnicu i podiže. I odmah se utvrdiše njegova stopala i gležnji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | καὶ | ἐξαλλόμενος, | ἔστη | καὶ | περιεπάτει, | καὶ | εἰσῆλθεν | σὺν | αὐτοῖς | εἰς | τὸ |
| | и | скочивши | стаде | и | ходаше | и | уђе | са | њима | у | — |
| | G2532 | G1814 | G2476 | G2532 | G4043 | G2532 | G1525 | G4862 | G0846 | G1519 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἱερὸν, | περιπατῶν, | καὶ | ἁλλόμενος, | καὶ | αἰνῶν | τὸν | Θεόν. |
| храм | ходајући | и | скачући | и | хвалећи | — | Бога |
| G2411 | G4043 | G2532 | G0242 | G2532 | G0134 | G3588 | G2316 |

I skočivši ustade, i hođaše, i uđe s njima u crkvu idući i skačući i hvaleći Boga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | εἶδεν | πᾶς | ὁ | λαὸς | αὐτὸν | περιπατοῦντα | καὶ | αἰνοῦντα | τὸν | Θεόν. |
| | и | виде | сав | — | народ | њега | како-хода | и | хвали | — | Бога |
| | G2532 | G3708 | G3956 | G3588 | G2992 | G0846 | G4043 | G2532 | G0134 | G3588 | G2316 |

I videše ga svi ljudi gde ide i hvali Boga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἐπεγίνωσκον | δὲ | αὐτὸν, | ὅτι | οὗτος | ἦν | ὁ | πρὸς | τὴν | ἐλεημοσύνην |
| | препознаваху | а | га | да | је-то-онај | који-је | — | за | — | милостињу |
| | G1921 | G1161 | G0846 | G3754 | G3778 | G1510 | G3588 | G4314 | G3588 | G1654 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθήμενος | ἐπὶ | τῇ | Ὡραίᾳ | Πύλῃ | τοῦ | ἱεροῦ; | καὶ | ἐπλήσθησαν | θάμβους | καὶ |
| седео | код | — | Лепих | Врата | — | храма | и | испуните-се | чуђења | и |
| G2521 | G1909 | G3588 | G5611 | G4439 | G3588 | G2411 | G2532 | G4130 | G2285 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐκστάσεως | ἐπὶ | τῷ | συμβεβηκότι | αὐτῷ. | |
| запрепашћења | над | — | оним-што-му-се-десило | — | |
| G1611 | G1909 | G3588 | G4819 | G0846 | |

A znahu ga da onaj beše što milostinje radi seđaše kod Krasnih vrata crkvenih, i napuniše se čuda i straha za to što bi od njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Κρατοῦντος | δὲ | αὐτοῦ | τὸν | Πέτρον | καὶ | τὸν | Ἰωάννην, | συνέδραμεν | πᾶς |
| | Док-се-држао | а | он | за | Петра | и | — | Јована | стрцха | сав |
| | G2902 | G1161 | G0846 | G3588 | G4074 | G2532 | G3588 | G2491 | G4936 | G3956 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | λαὸς | πρὸς | αὐτοὺς | ἐπὶ | τῇ | στοᾷ | τῇ | καλουμένῃ | Σολομῶντος, |
| — | народ | ка | њима | у | — | трем | — | звани | Соломонов |
| G3588 | G2992 | G4314 | G0846 | G1909 | G3588 | G4745 | G3588 | G2564 | G4672 |

| |
|---|
| ἔκθαμβοι. |
| запањени |
| G1569 |

A kad se isceljeni hromi držaše Petra i Jovana, navališe k njima svi ljudi u trem, koji se zvaše Solomunov, i čuđahu se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ἰδὼν | δὲ, | ὁ | Πέτρος | ἀπεκρίνατο | πρὸς | τὸν | λαόν, | Ἄνδρες, | Ἰσραηλῖται, |
| | видивши | то | — | Петар | проговори | — | — | народу | Људи | Израиљци |
| | G3708 | G1161 | G3588 | G4074 | G0611 | G4314 | G3588 | G2992 | G0435 | G2475 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τί | θαυμάζετε | ἐπὶ | τούτῳ? | ἢ | ἡμῖν | τί | ἀτενίζετε, | ὡς | ἰδίᾳ |
| што | се-чудите | — | овоме | или | на-нас | што | гледате | као-да-смо | својом |
| G5101 | G2296 | G1909 | G3778 | G2228 | G1473 | G5101 | G0816 | G5613 | G2398 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| δυνάμει | ἢ | εὐσεβείᾳ | πεποιηκόσιν | τοῦ | περιπατεῖν | αὐτόν? |
| силом | или | побожношћу | учинили | да | хода | он |
| G1411 | G2228 | G2150 | G4160 | G3588 | G4043 | G0846 |

A kad vide Petar, odgovaraše ljudima: Ljudi Izrailjci! Što se čudite ovome? Ili šta gledate na nas, kao da smo svojom silom ili pobožnošću učinili da on ide?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ὁ | Θεὸς | Ἀβραὰμ, | καὶ | [ὁ | θεὸς] | Ἰσαὰκ, | καὶ | [ὁ | θεὸς] | Ἰακώβ, | ὁ |
| | — | Бог | Аврамов | и | — | Бог | Исаков | и | — | Бог | Јаковљев | — |
| | G3588 | G2316 | G0011 | G2532 | G3588 | G2316 | G2464 | G2532 | G3588 | G2316 | G2384 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεὸς | τῶν | πατέρων | ἡμῶν, | ἐδόξασεν | τὸν | Παῖδα | αὐτοῦ, | Ἰησοῦν, | ὃν | ὑμεῖς |
| Бог | — | отаца | наших | прославио-је | — | Слугу | свог | Исуса | кога | сте-ви |
| G2316 | G3588 | G3962 | G1473 | G1392 | G3588 | G3816 | G0846 | G2424 | G3739 | G4771 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὲν | παρεδώκατε, | καὶ | ἠρνήσασθε | κατὰ | πρόσωπον | Πιλάτου, | κρίναντος | ἐκείνου |
| — | предали | и | одрекли-се | пред | лицем | Пилатовим | који-је-судио | да-га |
| G3303 | G3860 | G2532 | G0720 | G2596 | G4383 | G4091 | G2919 | G1565 |

| |
|---|
| ἀπολύειν. |
| пусти |
| G0630 |

Bog Avraamov i Isakov i Jakovljev, Bog otaca naših, proslavi Sina svog Isusa, kog vi predadoste i odrekoste Ga se pred licem Pilatovim kad on sudi da Ga pusti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὑμεῖς | δὲ | τὸν | Ἅγιον | καὶ | Δίκαιον | ἠρνήσασθε, | καὶ | ἠτήσασθε | ἄνδρα, |
| | ви | а | — | Светог | и | Праведног | одрекосте-се | и | затражисте | човека |
| | G4771 | G1161 | G3588 | G0040 | G2532 | G1342 | G0720 | G2532 | G0154 | G0435 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| φονέα | χαρισθῆναι | ὑμῖν; |
| убицу | да-вам-се-поклони | — |
| G5406 | G5483 | G4771 |

A vi Sveca i Pravednika odrekoste se, i isprosiste čoveka krvnika da vam pokloni;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | τὸν | δὲ | Ἀρχηγὸν | τῆς | ζωῆς | ἀπεκτείνατε, | ὃν | ὁ | Θεὸς | ἤγειρεν | ἐκ |
| | — | а | Зачетника | — | живота | убисте | кога | — | Бог | подигну | из |
| | G3588 | G1161 | G0747 | G3588 | G2222 | G0615 | G3739 | G3588 | G2316 | G1453 | G1537 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| νεκρῶν. | οὗ | ἡμεῖς | μάρτυρές | ἐσμεν. |
| мртвих | чему | ми | сведоци | јесмо |
| G3498 | G3739 | G1473 | G3144 | G1510 |

а Начелника живота ubiste, koga Bog vaskrse iz mrtvih, čemu smo mi svedoci.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | ἐπὶ | τῇ | πίστει | τοῦ | ὀνόματος | αὐτοῦ, | τοῦτον | ὃν | θεωρεῖτε | καὶ |
| | и | по | — | вери | у | име | његово | овога | кога | видите | и |
| | G2532 | G1909 | G3588 | G4102 | G3588 | G3686 | G0846 | G3778 | G3739 | G2334 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἴδατε | ἐστερέωσεν; | τὸ | ὄνομα | αὐτοῦ, | καὶ | ἡ | πίστις | ἡ | δι’ |
| познајете | ојача-је | — | име | његово | и | — | вера | — | која-је-кроз |
| G1492 | G4732 | G3588 | G3686 | G0846 | G2532 | G3588 | G4102 | G3588 | G1223 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | ἔδωκεν | αὐτῷ | τὴν | ὁλοκληρίαν | ταύτην, | ἀπέναντι | πάντων | ὑμῶν. |
| њега | дала | му | — | потпуно-здравље | ово | пред | свима | вама |
| G0846 | G1325 | G0846 | G3588 | G3647 | G3778 | G0561 | G3956 | G4771 |

I za veru imena Njegovog, ovoga kog vidite i poznajete, utvrdi ime Njegovo; i vera koja je kroza Nj dade mu celo zdravlje ovo pred svima vama.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | καὶ | νῦν, | ἀδελφοί, | οἶδα | ὅτι | κατὰ | ἄγνοιαν | ἐπράξατε, | ὥσπερ | καὶ | οἱ |
| | и | сада | браћо | знам | да | из | незнања | учинисте | као-што | и | — |
| | G2532 | G3568 | G0080 | G1492 | G3754 | G2596 | G0052 | G4238 | G5618 | G2532 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ἄρχοντες | ὑμῶν; |
| старешине | ваше |
| G0758 | G4771 |

I sad, braćo, znam da iz neznanja ono učiniste, kao i knezovi vaši.

18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Θεὸς | ἃ | προκατήγγειλεν | διὰ | στόματος | πάντων | τῶν | προφητῶν, |
| — | а | Бог | што | је-унапред-објавио | кроз | уста | свих | — | пророка |
| G3588 | G1161 | G2316 | G3739 | G4293 | G1223 | G4750 | G3956 | G3588 | G4396 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| παθεῖν | τὸν | Χριστὸν | αὐτοῦ, | ἐπλήρωσεν | οὕτως. |
| да-ће-страдати | — | Христос | његов | испунио-је | тако |
| G3958 | G3588 | G5547 | G0846 | G4137 | G3779 |

A Bog kako unapred javi ustima svih proroka svojih da će Hristos postradati, izvrši tako.

19

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μετανοήσατε | οὖν | καὶ | ἐπιστρέψατε, | πρὸς | τὸ | ἐξαλειφθῆναι | ὑμῶν | τὰς |
| покајте-се | дакле | и | обратите-се | да | — | се-избришу | ваши | — |
| G3340 | G3767 | G2532 | G1994 | G4314 | G3588 | G1813 | G4771 | G3588 |

| |
|---|
| ἁμαρτίας, |
| греси |
| G0266 |

Pokajte se dakle, i obratite se da se očistite od greha svojih, da dođu vremena odmaranja od lica Gospodnjeg,

20

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅπως | ἂν | ἔλθωσιν | καιροὶ | ἀναψύξεως | ἀπὸ | προσώπου | τοῦ | Κυρίου, | καὶ |
| да | — | дођу | времена | окрепљења | од | лица | — | Господњег | и |
| G3704 | G0302 | G2064 | G2540 | G0403 | G0575 | G4383 | G3588 | G2962 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποστείλῃ | τὸν | προκεχειρισμένον | ὑμῖν, | Χριστὸν | Ἰησοῦν. |
| да-пошаље | — | предодређеног | вама | Христа | Исуса |
| G0649 | G3588 | G4400 | G4771 | G5547 | G2424 |

i da pošalje unapred naređenog vam Hrista Isusa,

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃν | δεῖ | οὐρανὸν | μὲν | δέξασθαι, | ἄχρι | χρόνων | ἀποκαταστάσεως | πάντων, |
| кога | треба | небо | — | да-прими | до | времена | успостављања | свега |
| G3739 | G1163 | G3772 | G3303 | G1209 | G0891 | G5550 | G0605 | G3956 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὧν | ἐλάλησεν | ὁ | Θεὸς | διὰ | στόματος | τῶν | ἁγίων | ἀπ’ | αἰῶνος | αὐτοῦ |
| о-чему | говорио-је | — | Бог | кроз | уста | — | светих | од | века | својих |
| G3739 | G2980 | G3588 | G2316 | G1223 | G4750 | G3588 | G0040 | G0575 | G0165 | G0846 |

| |
|---|
| προφητῶν. |
| пророка |
| G4396 |

kog valja dakle nebo da primi do onog vremena kad se sve popravi, što Bog govori ustima svih svetih proroka svojih od postanja sveta.

22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μωϋσῆς | μὲν | εἶπεν, | ὅτι | Προφήτην | ὑμῖν | ἀναστήσει | Κύριος | ὁ | Θεὸς | [ὑμῶν] |
| Мојсије | — | рече | — | пророка | вам | ће-подићи | Господ | — | Бог | ваш |
| G3475 | G3303 | G3004 | G3754 | G4396 | G4771 | G0450 | G2962 | G3588 | G2316 | G4771 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκ | τῶν | ἀδελφῶν | ὑμῶν, | ὡς | ἐμέ: | αὐτοῦ | ἀκούσεσθε | κατὰ | πάντα, | ὅσα |
| из | — | браће | ваше | као | мене | њега | слушајте | у | свему | шта-год |
| G1537 | G3588 | G0080 | G4771 | G5613 | G1473 | G0846 | G0191 | G2596 | G3956 | G3745 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἂν | λαλήσῃ | πρὸς | ὑμᾶς. |
| — | вам-каже | — | — |
| G0302 | G2980 | G4314 | G4771 |

Mojsije dakle očevima našim reče: Gospod Bog vaš podignuće vam proroka iz vaše braće, kao mene; njega poslušajte u svemu što vam kaže.

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου,
биће а свака душа која ако не послуша — пророка тога
G1510 G1161 G3956 G5590 G3748 G1437 G3361 G0191 G3588 G4396 G1565

ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
биће-истребљена из — народа
G1842 G1537 G3588 G2992

I biće da će se svaka duša koja ne posluša tog proroka istrebiti iz naroda.

24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν καθεξῆς,
и сви пак — пароци од Самуила и — редом
G2532 G3956 G1161 G3588 G4396 G0575 G4545 G2532 G3588 G2517

ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
колико-год су-говорили и најављивали-су — дане ове
G3745 G2980 G2532 G2605 G3588 G2250 G3778

A i svi proroci od Samuila i potom koliko ih god govori, i za ove dane javljaše.

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ
ви сте — синови — пророка и — завета који —
G4771 G1510 G3588 G5207 G3588 G4396 G2532 G3588 G1242 G3739 G3588

Θεὸς» διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν
Бог учини са — оцевима вашим рекавши — Авраму и у
G2316 G1303 G4314 G3588 G3962 G4771 G3004 G4314 G0011 G2532 G1722

τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
— семену твом биће-благословени сви — народи — земље
G3588 G4690 G4771 G1757 G3956 G3588 G3965 G3588 G1093

Vi ste sinovi proroka i zaveta koji učini Bog s očevima vašim govoreći Avraamu: i u semenu tvom blagosloviće se svi narodi na zemlji.

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν,
вама првима подигавши — Бог — Слугу свог посла га
G4771 G4412 G0450 G3588 G2316 G3588 G3816 G0846 G0649 G0846

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν
да-вас-благослови — у — одвраћању сваког од — злоћа
G2127 G4771 G1722 G3588 G0654 G1538 G0575 G3588 G4189

ὑμῶν.
ваших
G4771

Vama najpre Bog podiže Sina svog Isusa, i posla Ga da vas blagosilja da se svaki od vas obrati od pakosti svojih.

## Chapter 4

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ
Док-су-говорили а — — — народу наиђоше им —
G2980 G1161 G0846 G4314 G3588 G2992 G2186 G0846 G3588

ἱερεῖς, καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
свештеници и — заповедник — храма и — садукеји
G2409 G2532 G3588 G4755 G3588 G2411 G2532 G3588 G4523

A kad oni govorahu narodu, naiđoše na njih sveštenici i vojvoda crkveni i sadukeji;

2

| διαπονούμενοι | διὰ | τὸ | διδάσκειν | αὐτοὺς | τὸν | λαὸν, | καὶ | καταγγέλλειν | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| незадовољни | што | — | уче | — | — | народ | и | објављују | у |
| G1278 | G1223 | G3588 | G1321 | G0846 | G3588 | G2992 | G2532 | G2605 | G1722 |

| τῷ | Ἰησοῦ | τὴν | ἀνάστασιν, | τὴν | ἐκ | νεκρῶν; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | Исусу | — | васкрсење | — | из | мртвих |
| G3588 | G2424 | G3588 | G0386 | G3588 | G1537 | G3498 |

i rasrdiše se, što oni uče ljude i javljaju u Isusu vaskrsenje iz mrtvih.

3

| καὶ | ἐπέβαλον | αὐτοῖς | τὰς | χεῖρας, | καὶ | ἔθεντο | εἰς | τήρησιν | εἰς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | ставише | на-њих | — | руке | и | бацише-их | у | тамницу | до | — |
| G2532 | G1911 | G0846 | G3588 | G5495 | G2532 | G5087 | G1519 | G5084 | G1519 | G3588 |

| αὔριον; | ἦν | γὰρ | ἑσπέρα | ἤδη. |
|---|---|---|---|---|
| сутра | беше | јер | вече | већ |
| G0839 | G1510 | G1063 | G2073 | G2235 |

I digoše na njih ruke, i metnuše ih u zatvor do ujutru: jer već beše veče.

4

| πολλοὶ | δὲ | τῶν | ἀκουσάντων | τὸν | λόγον, | ἐπίστευσαν, | καὶ | ἐγενήθη | ‹ὁ› |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| многи | а | од | оних-који-чуше | — | реч | повероваше | и | постаде | — |
| G4183 | G1161 | G3588 | G0191 | G3588 | G3056 | G4100 | G2532 | G1096 | G3588 |

| ἀριθμὸς | τῶν | ἀνδρῶν | ὡς | χιλιάδες | πέντε. |
|---|---|---|---|---|---|
| број | — | људи | око | пет | хиљада |
| G0706 | G3588 | G0435 | G5613 | G5505 | G4002 |

A od onih koji slušahu reč mnogi verovaše, i postade broj ljudi oko pet hiljada.

5

| Ἐγένετο | δὲ | ἐπὶ | τὴν | αὔριον | συναχθῆναι | αὐτῶν | τοὺς | ἄρχοντας | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Догоди-се | а | — | — | сутрадан | да-се-окупише | њихови | — | поглавари | и |
| G1096 | G1161 | G1909 | G3588 | G0839 | G4863 | G0846 | G3588 | G0758 | G2532 |

| τοὺς | πρεσβυτέρους | καὶ | τοὺς | γραμματεῖς | ἐν | Ἰερουσαλήμ, |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | старци | и | — | писари | у | Јерусалиму |
| G3588 | G4245 | G2532 | G3588 | G1122 | G1722 | G2419 |

A kad bi ujutru, skupiše se knezovi njihovi i starešine i književnici u Jerusalim,

6

| καὶ | Ἅννας | ὁ | ἀρχιερεὺς, | καὶ | Καϊάφας, | καὶ | Ἰωάννης, | καὶ | Ἀλέξανδρος, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | Ана | — | првосвештеник | и | Кајафа | и | Јован | и | Александар |
| G2532 | G0452 | G3588 | G0749 | G2532 | G2533 | G2532 | G2491 | G2532 | G0223 |

| καὶ | ὅσοι | ἦσαν | ἐκ | γένους | ἀρχιερατικοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|
| и | сви-који | беху | од | рода | првосвештеничког |
| G2532 | G3745 | G1510 | G1537 | G1085 | G0748 |

a Ana poglavar sveštenički i Kajafa i Jovan i Aleksandar i koliko ih god beše od roda svešteničkog;

7

| καὶ | στήσαντες | αὐτοὺς | ἐν | τῷ | μέσῳ, | ἐπυνθάνοντο, | Ἐν | ποίᾳ | δυνάμει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | поставише | их | у | — | средину | питаху | каквом | — | силом |
| G2532 | G2476 | G0846 | G1722 | G3588 | G3319 | G4441 | G1722 | G4169 | G1411 |

| ἢ | ἐν | ποίῳ | ὀνόματι | ἐποιήσατε | τοῦτο | ὑμεῖς? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| или | у | чије | име | учинисте | ово | ви |
| G2228 | G1722 | G4169 | G3686 | G4160 | G3778 | G4771 |

i metnuvši ih na sredinu pitahu: Kakvom silom ili u čije ime učiniste vi ovo?

8 τότε Πέτρος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ
тада Петар испуњен Духом Светим рече — им поглавари —
G5119 G4074 G4130 G4151 G0040 G3004 G4314 G0846 G0758 G3588

λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,
народски и старци
G2992 G2532 G4245

Tada Petar napunivši se Duha Svetog reče im: Knezovi narodni i starešine Izrailjeve!

9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα, ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς,
ако ми данас бивамо-испитивани због доброг-дела човеку болесноме
G1487 G1473 G4594 G0350 G1909 G2108 G0444 G0772

ἐν τίνι οὗτος σέσωσται,
чиме — је-овај спашен
G1722 G5101 G3778 G4982

Ako nas danas pitate za dobro delo koje učinismo bolesnom čoveku te on ozdravi:

10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι
нека-буде-познато — свима вама и свему — народу Израиљевом да
G1110 G1510 G3956 G4771 G2532 G3956 G3588 G2992 G2474 G3754

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,
у — име Исуса Христа — Назарећанина кога сте-ви распели
G1722 G3588 G3686 G2424 G5547 G3588 G3480 G3739 G4771 G4717

ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον
кога — Бог је-подигао из мртвих, ньиме — овај стоји пред
G3739 G3588 G2316 G1453 G1537 G3498 G1722 G3778 G3778 G3936 G1799

ὑμῶν ὑγιής.
вама здрав
G4771 G5199

Da je na znanje svima vama i svemu narodu Izrailjevom da u ime Isusa Hrista Nazarećanina, kog vi raspeste, kog Bog podiže iz mrtvih, stoji ovaj pred vama zdrav.

11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν, τῶν οἰκοδόμων, ὁ
ово је — камен — одбацен од вас — градитеља који
G3778 G1510 G3588 G3037 G3588 G1848 G5259 G4771 G3588 G3618 G3588

γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
је-постао — угаони-камен —
G1096 G1519 G2776 G1137

Ovo je kamen koji vi zidari odbaciste, a postade glava od ugla: i nema ni u jednom drugom spasenja;

12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά
и нема — ни-у једном-другом — — спасења нити јер име
G2532 G3756 G1510 G1722 G0243 G3762 G3588 G4991 G3761 G1063 G3686

ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν, τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ
постоји другo под — небом — дато међу људима у коме
G1510 G2087 G5259 G3588 G3772 G3588 G1325 G1722 G0444 G1722 G3739

δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
треба да-се-спасемо —
G1163 G4982 G1473

jer nema drugog imena pod nebom danog ljudima kojim bi se mi mogli spasti.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν, καὶ Ἰωάννου, καὶ
Видећи а — — Петрову смелост и Јованову и
G2334 G1161 G3588 G3588 G4074 G3954 G2532 G2491 G2532

καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν, καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον.
увидивши да су-људи неуки — и прости чуђаху-се
G2638 G3754 G0444 G0062 G1510 G2532 G2399 G2296

ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.
препознаваху и их да с — Исусом беху
G1921 G5037 G0846 G3754 G4862 G3588 G2424 G1510

A kad videše slobodu Petrovu i Jovanovu, i znajući da su ljudi neknjiževni i prosti, divljahu se, i znahu ih da behu s Isusom.

14 τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα, τὸν τεθεραπευμένον,
— и човека видећи с њима где-стоји — излеченог
G3588 G5037 G0444 G0991 G4862 G0846 G2476 G3588 G2323

οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
ништа не-могаху рећи-против
G3762 G2192 G0483

A videći isceljenog čoveka gde s njima stoji ne mogahu ništa protivu reći.

15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς
наредивши а им напоље из већа да-изиђу саветоваху-се међу
G2753 G1161 G0846 G1854 G3588 G4892 G0565 G4820 G4314

ἀλλήλους,
собом
G0240

Onda im zapovediše da iziđu napolje iz saveta, pa pitahu jedan drugog

16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις? ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν
говорећи шта да-учинимо — људима овим јер — — очигледан
G3004 G5101 G4160 G3588 G0444 G3778 G3754 G3303 G1063 G1110

σημεῖον γέγονεν δι’ αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν,
знак се-десио кроз њих свима — који-живе-у Јерусалиму познато-је
G4592 G1096 G1223 G0846 G3956 G3588 G2730 G2419 G5318

καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι.
и не можемо порећи
G2532 G3756 G1410 G0720

govoreći: Šta ćete činiti ovim ljudima? Jer veliki znak što učiniše oni poznat je svima koji žive u Jerusalimu, i ne možemo odreći;

17 ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα
али да не — више се-шири међу — народом запретимо
G0235 G2443 G3361 G1909 G4119 G1268 G1519 G3588 G2992 G0546

αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
им да-више-не говоре у — име ово ниједном човеку
G0846 G3371 G2980 G1909 G3588 G3686 G3778 G3367 G0444

ali da se dalje ne razilazi po narodu, da im oštro zapretimo da više ne govore za ime ovo nikome.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | καλέσαντες | αὐτοὺς, | παρήγγειλαν | ‹τὸ› | καθόλου | μὴ | φθέγγεσθαι | μηδὲ |
| и | позвавши | их | заповедише | — | уопште | да–не | говоре | нити |
| G2532 | G2564 | G0846 | G3853 | G3588 | G2527 | G3361 | G5350 | G3366 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| διδάσκειν, | ἐπὶ | τῷ | ὀνόματι | τοῦ | Ἰησοῦ. |
| уче | у | — | име | — | Исусово |
| G1321 | G1909 | G3588 | G3686 | G3588 | G2424 |

I dozvavši ih zapovediše im da ništa ne spominju niti da uče u ime Isusovo.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | Πέτρος | καὶ | Ἰωάννης, | ἀποκριθέντες, | εἶπον | πρὸς | αὐτούς, | Εἰ |
| — | а | Петар | и | Јован | одговоривши | рекоше | — | им | да–ли |
| G3588 | G1161 | G4074 | G2532 | G2491 | G0611 | G3004 | G4314 | G0846 | G1487 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δίκαιόν | ἐστιν | ἐνώπιον | τοῦ | Θεοῦ | ὑμῶν | ἀκούειν, | μᾶλλον | ἢ | τοῦ | Θεοῦ, |
| је–право | — | пред | — | Богом | вас | слушати | више | него | — | Бога |
| G1342 | G1510 | G1799 | G3588 | G2316 | G4771 | G0191 | G3123 | G2228 | G3588 | G2316 |

| |
|---|
| κρίνατε; |
| судите |
| G2919 |

Petar i Jovan odgovarajući rekoše im: Sudite je li pravo pred Bogom da vas većma slušamo negoli Boga?

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | δυνάμεθα | γὰρ | ἡμεῖς, | ἃ | εἴδαμεν | καὶ | ἠκούσαμεν, | μὴ |
| не | можемо | јер | ми | што | смо–видели | и | чули | не–можемо |
| G3756 | G1410 | G1063 | G1473 | G3739 | G3708 | G2532 | G0191 | G3361 |

| |
|---|
| λαλεῖν. |
| да–не–говоримо |
| G2980 |

Jer mi ne možemo ne govoriti šta videsmo i čusmo.

21

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | προσαπειλησάμενοι | ἀπέλυσαν | αὐτούς, | μηδὲν | εὑρίσκοντες | τὸ |
| они | а | још–запретивши | пустише | их | не–налазећи | — | — |
| G3588 | G1161 | G4324 | G0630 | G0846 | G3367 | G2147 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πῶς | κολάσωνται | αὐτούς, | διὰ | τὸν | λαόν, | ὅτι | πάντες | ἐδόξαζον | τὸν | Θεὸν |
| како | да–их–казне | — | због | — | народа | јер | сви | слављаху | — | Бога |
| G4459 | G2849 | G0846 | G1223 | G3588 | G2992 | G3754 | G3956 | G1392 | G3588 | G2316 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐπὶ | τῷ | γεγονότι; |
| за | — | оно–што–се–десило |
| G1909 | G3588 | G1096 |

A oni zapretivši im pustiše ih, ne našavši ništa kako bi ih mučili, naroda radi; jer svi hvaljahu Boga za ono što se beše dogodilo.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐτῶν | γὰρ | ἦν | πλειόνων | τεσσεράκοντα, | ὁ | ἄνθρωπος | ἐφ’ | ὃν | γεγόνει |
| година | јер | беше | више–од | четрдесет | — | човек | на | коме | се–десио |
| G2094 | G1063 | G1510 | G4119 | G5062 | G3588 | G0444 | G1909 | G3739 | G1096 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸ | σημεῖον | τοῦτο, | τῆς | ἰάσεως. |
| — | знак | овај | — | излечења |
| G3588 | G4592 | G3778 | G3588 | G2392 |

Jer onom čoveku beše više od četrdeset godina na kome se dogodi ovo čudo zdravlja.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀπολυθέντες | δὲ, | ἦλθον | πρὸς | τοὺς | ἰδίους, | καὶ | ἀπήγγειλαν | ὅσα | πρὸς |
| Пуштени | пак | дођоше | к | — | својима | и | јавише | шта-све | — |
| G0630 | G1161 | G2064 | G4314 | G3588 | G2398 | G2532 | G0518 | G3745 | G4314 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοὺς | οἱ | ἀρχιερεῖς | καὶ | οἱ | πρεσβύτεροι | εἶπαν. | |
| им | — | првосвештеници | и | — | старци | рекоше | |
| G0846 | G3588 | G0749 | G2532 | G3588 | G4245 | G3004 | |

A kad ih otpustiše, dođoše k svojima, i javiše im šta rekoše glavari sveštenički i starešine.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ἀκούσαντες, | ὁμοθυμαδὸν | ἦραν | φωνὴν | πρὸς | τὸν | Θεὸν, | καὶ |
| они | а | чувши | једнодушно | подигнуше | глас | к | — | Богу | и |
| G3588 | G1161 | G0191 | G3661 | G0142 | G5456 | G4314 | G3588 | G2316 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπαν, | Δέσποτα, | σὺ | ὁ | ποιήσας | τὸν | οὐρανὸν, | καὶ | τὴν | γῆν, | καὶ |
| рекоше | Владару | ти | који | си-створио | — | небо | и | — | земљу | и |
| G3004 | G1203 | G4771 | G3588 | G4160 | G3588 | G3772 | G2532 | G3588 | G1093 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | θάλασσαν, | καὶ | πάντα | τὰ | ἐν | αὐτοῖς, |
| — | море | и | све | што | је-у | њима |
| G3588 | G2281 | G2532 | G3956 | G3588 | G1722 | G0846 |

A oni kad čuše, jednodušno podigoše glas k Bogu i rekoše: Gospode Bože, Ti koji si stvorio nebo i zemlju i more i sve što je u njima;

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | τοῦ, | πατρὸς | ἡμῶν, | διὰ | Πνεύματος | Ἁγίου | στόματος | Δαυὶδ | παιδός |
| — | — | оца | нашег | кроз | Духа | Светога | устима | Давида | слуге |
| G3588 | G3588 | G3962 | G1473 | G1223 | G4151 | G0040 | G4750 | G1138 | G3816 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σου | εἰπών, | Ἵνα | τί | ἐφρύαξαν | ἔθνη, | καὶ | λαοὶ | ἐμελέτησαν | κενά? |
| твог | рекао-си | зашто | — | се-узбуркаху | народи | и | људи | смишљаху | узалудно |
| G4771 | G3004 | G2443 | G5101 | G5433 | G1484 | G2532 | G2992 | G3191 | G2756 |

koji ustima Davida sluge svog reče: Zašto se bune neznabošci, i narodi izmišljaju prazne reči?

26

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παρέστησαν | οἱ | βασιλεῖς | τῆς | γῆς, | καὶ | οἱ | ἄρχοντες | συνήχθησαν | ἐπὶ, |
| усташе | — | цареви | — | земаљски | и | — | владари | скопише-се | — |
| G3936 | G3588 | G0935 | G3588 | G1093 | G2532 | G3588 | G0758 | G4863 | G1909 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | αὐτὸ | κατὰ | τοῦ | Κυρίου, | καὶ | κατὰ | τοῦ | Χριστοῦ | αὐτοῦ. |
| — | заједно | против | — | Господа | и | против | — | Христа | његовог |
| G3588 | G0846 | G2596 | G3588 | G2962 | G2532 | G2596 | G3588 | G5547 | G0846 |

Sastaše se carevi zemaljski, i knezovi se sabraše ujedno na Gospoda i na Hrista Njegovog.

27

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συνήχθησαν | γὰρ | ἐπ’ | ἀληθείας, | ἐν | τῇ | πόλει | ταύτῃ, | ἐπὶ | τὸν | ἅγιον |
| скопише-се | јер | заиста | — | у | — | граду | овом | против | — | светог |
| G4863 | G1063 | G1909 | G0225 | G1722 | G3588 | G4172 | G3778 | G1909 | G3588 | G0040 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Παῖδά | σου | Ἰησοῦν, | ὃν | ἔχρισας, | Ἡρῴδης | τε | καὶ | Πόντιος | Πιλᾶτος, | σὺν |
| Слуге | твог | Исуса | кога | си-помазао | Ирод | и | и | Понтије | Пилат | са |
| G3816 | G4771 | G2424 | G3739 | G5548 | G2264 | G5037 | G2532 | G4194 | G4091 | G4862 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔθνεσιν | καὶ | λαοῖς | Ἰσραήλ, | |
| незнабошцима | и | народом | Израиљевим | |
| G1484 | G2532 | G2992 | G2474 | |

Zaista se sabraše u ovom gradu na svetog Sina Tvog Isusa, kog si pomazao, Irod i pontijski Pilat s neznabošcima i s narodom Izrailjevim,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ποιῆσαι | ὅσα | ἡ | χείρ | σου, | καὶ | ἡ | βουλὴ | [σου] | προώρισεν | |
| | да-учине | што | — | рука | твоја | и | — | воља | твоја | је-предодредила | |
| | G4160 | G3745 | G3588 | G5495 | G4771 | G2532 | G3588 | G1012 | G4771 | G4309 | |

| | |
|---|---|
| γενέσθαι. | |
| да-буде | |
| G1096 | |

da učine šta ruka Tvoja i savet Tvoj napred odredi da bude.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | καὶ | τὰ | νῦν, | Κύριε, | ἔπιδε | ἐπὶ | τὰς | ἀπειλὰς | αὐτῶν, | καὶ | δὸς | τοῖς |
| | и | — | сада | Господе | погледај | на | — | претње | њихове | и | дај | — |
| | G2532 | G3588 | G3568 | G2962 | G1896 | G1909 | G3588 | G0547 | G0846 | G2532 | G1325 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δούλοις | σου, | μετὰ | παρρησίας | πάσης | λαλεῖν | τὸν | λόγον | σου, |
| слугама | твојим | са | смелости | сваком | да-говоре | — | реч | твоју |
| G1401 | G4771 | G3326 | G3954 | G3956 | G2980 | G3588 | G3056 | G4771 |

I sad Gospode! Pogledaj na njihove pretnje, i daj slugama svojim da govore sa svakom slobodom reč Tvoju;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | ἐν | τῷ | τὴν | χεῖρά | ‹σου›, | ἐκτείνειν | σε | εἰς | ἴασιν, | καὶ | σημεῖα | καὶ |
| | док | — | — | руку | своју | пружаш | — | за | излечење | и | знаци | и |
| | G1722 | G3588 | G3588 | G5495 | G4771 | G1614 | G4771 | G1519 | G2392 | G2532 | G4592 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τέρατα | γίνεσθαι, | διὰ | τοῦ | ὀνόματος | τοῦ | ἁγίου | Παιδός | σου, | Ἰησοῦ. |
| чудеса | се-дешавају | кроз | — | име | — | светог | Слуге | твог | Исуса |
| G5059 | G1096 | G1223 | G3588 | G3686 | G3588 | G0040 | G3816 | G4771 | G2424 |

i pružaj ruku svoju na isceljivanje i da znaci i čudesa budu imenom svetog Sina Tvog Isusa.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | καὶ | δεηθέντων | αὐτῶν, | ἐσαλεύθη | ὁ | τόπος | ἐν | ᾧ | ἦσαν | συνηγμένοι, | |
| | и | док-се-молаху | — | задрма-се | — | место | на | коме | беху | окупљени | |
| | G2532 | G1189 | G0846 | G4531 | G3588 | G5117 | G1722 | G3739 | G1510 | G4863 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐπλήσθησαν | ἅπαντες | τοῦ | Ἁγίου | Πνεύματος, | καὶ | ἐλάλουν | τὸν | λόγον | |
| и | испуните-се | сви | — | Светога | Духа | и | говораше | — | реч | |
| G2532 | G4130 | G0537 | G3588 | G0040 | G4151 | G2532 | G2980 | G3588 | G3056 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ | μετὰ | παρρησίας. |
| — | Божију | са | смелости |
| G3588 | G2316 | G3326 | G3954 |

I pošto se oni pomoliše Bogu zatrese se mesto gde behu sabrani, i napuniše se svi Duha Svetog, i govorahu reč Božju sa slobodom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | Τοῦ | δὲ | πλήθους | τῶν | πιστευσάντων, | | ἦν | καρδία | καὶ | ψυχὴ | |
| | — | а | мноштво | — | оних-који-повероваше | | беше | једног-срца | и | једне-душе | |
| | G3588 | G1161 | G4128 | G3588 | G4100 | | G1510 | G2588 | G2532 | G5590 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μία, | καὶ | οὐδὲ | εἷς | τι | τῶν | ὑπαρχόντων | αὐτῷ, | ἔλεγεν | ἴδιον | |
| — | и | ниједан | — | ништа | од | имања | свог | не-говораше | да-је-своје | |
| G1520 | G2532 | G3761 | G1520 | G5100 | G3588 | G5225 | G0846 | G3004 | G2398 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| εἶναι, | ἀλλ’ | ἦν | αὐτοῖς | πάντα | κοινά. |
| — | него | беше | им | све | заједничко |
| G1510 | G0235 | G1510 | G0846 | G3956 | G2839 |

A u naroda koji verova beše jedno srce i jedna duša; i nijedan ne govoraše za imanje svoje da je njegovo, nego im sve beše zajedničko.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | καὶ | δυνάμει | μεγάλῃ, | ἀπεδίδουν | τὸ | μαρτύριον | οἱ | ἀπόστολοι | «τοῦ |
| | и | силом | великом | даваху | — | сведочанство | — | апостоли | — |
| | G2532 | G1411 | G3173 | G0591 | G3588 | G3142 | G3588 | G0652 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κυρίου | Ἰησοῦ»  | «τῆς | ἀναστάσεως»; | χάρις | τε | μεγάλη | ἦν | ἐπὶ | πάντας |
| Господа | Исуса | о | васкрсењу | благодат | и | велика | беше | на | свима |
| G2962 | G2424 | G3588 | G0386 | G5485 | G5037 | G3173 | G1510 | G1909 | G3956 |

| |
|---|
| αὐτούς. |
| њима |
| G0846 |

I apostoli s velikom silom svedočahu za vaskrsenje Gospoda Isusa Hrista; i blagodat velika beše na svima njima:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | οὐδὲ | γὰρ | ἐνδεής | τις | ἦν | ἐν | αὐτοῖς; | ὅσοι | γὰρ | κτήτορες |
| | нити | јер | сиромашан | ико | беше | међу | њима | јер–сви–који | — | власници |
| | G3761 | G1063 | G1729 | G5100 | G1510 | G1722 | G0846 | G3745 | G1063 | G2935 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χωρίων | ἢ | οἰκιῶν, | ὑπῆρχον | πωλοῦντες, | ἔφερον | τὰς | τιμὰς | τῶν |
| њива | или | кућа | беху | продаваху | доношаху | — | цене | — |
| G5564 | G2228 | G3614 | G5225 | G4453 | G5342 | G3588 | G5092 | G3588 |

| |
|---|
| πιπρασκομένων, |
| продатога |
| G4097 |

Jer nijedan među njima ne beše siromašan, jer koliko ih god beše koji imahu njive ili kuće, prodavahu i donošahu novce što uzimahu zato,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | καὶ | ἐτίθουν | παρὰ | τοὺς | πόδας | τῶν | ἀποστόλων; | διεδίδετο | δὲ | ἑκάστῳ |
| | и | стављаху | пред | — | ноге | — | апостола | дељаше–се | а | свакоме |
| | G2532 | G5087 | G3844 | G3588 | G4228 | G3588 | G0652 | G1239 | G1161 | G1538 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καθότι | ἄν | τις | χρείαν | εἶχεν. | |
| како | — | ко | потребу | имадијаше | |
| G2530 | G0302 | G5100 | G5532 | G2192 | |

i metahu pred noge apostolima; i davaše se svakome kao što ko trebaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | Ἰωσὴφ | δὲ | ὁ | ἐπικληθεὶς | Βαρνάβας, | ἀπὸ | τῶν | ἀποστόλων | ὅ | ἐστιν, |
| | Јосиф | а | — | назван | Варнава | од | — | апостола | што | значи |
| | G2501 | G1161 | G3588 | G1941 | G0921 | G0575 | G3588 | G0652 | G3739 | G1510 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεθερμηνευόμενον, | Υἱὸς | παρακλήσεως, | Λευίτης, | Κύπριος | τῷ | γένει, | |
| преведено | син | утехе | Левит | Кипранин | — | родом | |
| G3177 | G5207 | G3874 | G3019 | G2953 | G3588 | G1085 | |

A Josija, prozvani od apostola Varnava, koje znači Sin utehe, Levit rodom iz Kipra,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | ὑπάρχοντος | αὐτῷ | ἀγροῦ, | πωλήσας, | ἤνεγκεν | τὸ | χρῆμα | καὶ | ἔθηκεν | πρὸς |
| | имајући | — | њиву | продавши | донесе | — | новац | и | положи | пред |
| | G5225 | G0846 | G0068 | G4453 | G5342 | G3588 | G5536 | G2532 | G5087 | G4314 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοὺς | πόδας | τῶν | ἀποστόλων. |
| — | ноге | — | апостола |
| G3588 | G4228 | G3588 | G0652 |

on imaše njivu, i prodavši je donese novce i metnu apostolima pred noge.

## Chapter 5

1

| Ἀνὴρ | δέ | τις, | Ἀνανίας | ὀνόματι, | σὺν | Σαπφίρῃ, | τῇ | γυναικὶ | αὐτοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| човек | а | неки | Ананија | по-имену | са | Сапфиром | — | женом | својом |
| G0435 | G1161 | G5100 | G0367 | G3686 | G4862 | G4551 | G3588 | G1135 | G0846 |

| ἐπώλησεν | κτῆμα, |
|---|---|
| прода | имање |
| G4453 | G2933 |

A jedan čovek, po imenu Ananija, sa ženom svojom Sapfirom prodade njivu,

2

| καὶ | ἐνοσφίσατο | ἀπὸ | τῆς | τιμῆς, | συνειδυίης | καὶ | τῆς | γυναικός, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | придржа | од | — | цене | знајући | и | — | жена | и |
| G2532 | G3557 | G0575 | G3588 | G5092 | G4894 | G2532 | G3588 | G1135 | G2532 |

| ἐνέγκας | μέρος | τι, | παρὰ | τοὺς | πόδας | τῶν | ἀποστόλων | ἔθηκεν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| донеши | део | неки | пред | — | ноге | — | апостола | положи |
| G5342 | G3313 | G5100 | G3844 | G3588 | G4228 | G3588 | G0652 | G5087 |

i sakri od novaca sa znanjem i žene svoje, i donesavši jedan deo metnu apostolima pred noge.

3

| εἶπεν | δὲ | ὁ | Πέτρος, | Ἀνανία, | διὰ | τί | ἐπλήρωσεν | ὁ | Σατανᾶς | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | а | — | Петар | Ананија | зашто | — | испуниo-је | — | Сатана | — |
| G3004 | G1161 | G3588 | G4074 | G0367 | G1223 | G5101 | G4137 | G3588 | G4567 | G3588 |

| καρδίαν | σου, | ψεύσασθαί | σε | τὸ | Πνεῦμα | τὸ | Ἅγιον, | καὶ | νοσφίσασθαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| срце | твоје | да-слажеш | — | — | Духу | — | Светоме | и | да-придржиш |
| G2588 | G4771 | G5574 | G4771 | G3588 | G4151 | G3588 | G0040 | G2532 | G3557 |

| ἀπὸ | τῆς | τιμῆς | τοῦ | χωρίου? |
|---|---|---|---|---|
| од | — | цене | — | њиве |
| G0575 | G3588 | G5092 | G3588 | G5564 |

A Petar reče: Ananija! Zašto napuni sotona srce tvoje da slažeš Duhu Svetome i sakriješ od novaca što uze za njivu?

4

| οὐχὶ | μένον | σοὶ | ἔμενεν? | καὶ | πραθὲν, | ἐν | τῇ | σῇ | ἐξουσίᾳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| зар | непродана | теби | не-осташе | и | продано | у | — | твојој | власти |
| G3780 | G3306 | G4771 | G3306 | G2532 | G4097 | G1722 | G3588 | G4674 | G1849 |

| ὑπῆρχεν? | τί | ὅτι | ἔθου | ἐν | τῇ | καρδίᾳ | σου, | τὸ | πρᾶγμα | τοῦτο? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не-беше | зашто | — | си-ставио | у | — | срце | своје | — | ствар | ову |
| G5225 | G5101 | G3754 | G5087 | G1722 | G3588 | G2588 | G4771 | G3588 | G4229 | G3778 |

| οὐκ | ἐψεύσω | ἀνθρώποις, | ἀλλὰ | τῷ | Θεῷ. |
|---|---|---|---|---|---|
| ниси | слагао | људима | него | — | Богу |
| G3756 | G5574 | G0444 | G0235 | G3588 | G2316 |

Kad je bila u tebe ne beše li tvoja? I kad je prodade ne beše li u tvojoj vlasti? Zašto si dakle takvu stvar metnuo u srce svoje? Ljudima nisi slagao nego Bogu.

5

| ἀκούων | δὲ | ὁ | Ἀνανίας | τοὺς | λόγους | τούτους, | πεσὼν, | ἐξέψυξεν. | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| чујући | а | — | Ананија | — | речи | ове | паде | и-издахну | и |
| G0191 | G1161 | G3588 | G0367 | G3588 | G3056 | G3778 | G4098 | G1634 | G2532 |

| ἐγένετο | φόβος | μέγας | ἐπὶ | πάντας | τοὺς | ἀκούοντας. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| настаде | страх | велики | на | све | — | који-су-чули |
| G1096 | G5401 | G3173 | G1909 | G3956 | G3588 | G0191 |

A kad ču Ananija reči ove pade i izdahnu; i uđe veliki strah u sve koji slušahu ovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἀναστάντες | δὲ, | οἱ | νεώτεροι | συνέστειλαν | αὐτὸν, | καὶ | ἐξενέγκαντες, | |
| | уставши | а | — | млађи | замоташе | га | и | изневши | |
| | G0450 | G1161 | G3588 | G3501 | G4958 | G0846 | G2532 | G1627 | |

| | |
|---|---|
| ἔθαψαν. | |
| сахранише | |
| G2290 | |

A momci ušavši uzeše ga i iznesoše te zakopaše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Ἐγένετο | δὲ | ὡς | ὡρῶν | τριῶν | διάστημα, | καὶ | ἡ | γυνὴ | αὐτοῦ, | μὴ |
| | Догоди–се | а | после | — | три | часа | и | — | жена | његова | не |
| | G1096 | G1161 | G5613 | G5610 | G5140 | G1292 | G2532 | G3588 | G1135 | G0846 | G3361 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰδυῖα | τὸ | γεγονὸς, | εἰσῆλθεν. | |
| знајући | шта | се–десило | уђе | |
| G1492 | G3588 | G1096 | G1525 | |

A kad prođe oko tri sata, uđe i žena njegova ne znajući šta je bilo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἀπεκρίθη | δὲ | πρὸς | αὐτὴν | Πέτρος, | Εἰπέ | μοι | εἰ | τοσούτου, | τὸ | χωρίον |
| | рече | а | — | јој | Петар | кажи | ми | да–ли | за–толико | — | њиву |
| | G0611 | G1161 | G4314 | G0846 | G4074 | G3004 | G1473 | G1487 | G5118 | G3588 | G5564 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀπέδοσθε? | ἡ | δὲ | εἶπεν, | Ναί, | τοσούτου. |
| продадосте | она | а | рече | да | за–толико |
| G0591 | G3588 | G1161 | G3004 | G3483 | G5118 |

A Petar joj odgovori: Kaži mi jeste li za toliko dali njivu? A ona reče: Da, za toliko.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ὁ | δὲ | Πέτρος | πρὸς | αὐτήν, | Τί | ὅτι | συνεφωνήθη | ὑμῖν | πειράσαι | |
| | — | а | Петар | — | јој–рече | зашто | — | се–договористе | — | да–искушате | |
| | G3588 | G1161 | G4074 | G4314 | G0846 | G5101 | G3754 | G4856 | G4771 | G3985 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | Πνεῦμα | Κυρίου? | ἰδοὺ, | οἱ | πόδες | τῶν | θαψάντων | τὸν | ἄνδρα | σου | |
| — | Духа | Господњег | ево | — | ноге | оних | који–сахранише | — | мужа | твог | |
| G3588 | G4151 | G2962 | G3708 | G3588 | G4228 | G3588 | G2290 | G3588 | G0435 | G4771 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπὶ | τῇ | θύρᾳ, | καὶ | ἐξοίσουσίν | σε. | |
| на | — | вратима | и | изнети–ће | тебе | |
| G1909 | G3588 | G2374 | G2532 | G1627 | G4771 | |

A Petar joj reče: Zašto se dogovoriste da iskušate Duha Gospodnjeg? Gle noge onih koji tvog muža zakopaše pred vratima su, i izneće te.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἔπεσεν | δὲ | παραχρῆμα | πρὸς | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ, | καὶ | ἐξέψυξεν. | εἰσελθόντες | |
| | паде | и | одмах | пред | — | ноге | његове | и | издахну | ушавши | |
| | G4098 | G1161 | G3916 | G4314 | G3588 | G4228 | G0846 | G2532 | G1634 | G1525 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ, | οἱ | νεανίσκοι | εὗρον | αὐτὴν | νεκράν; | καὶ | ἐξενέγκαντες, | ἔθαψαν | πρὸς | |
| а | — | младићи | нађоше | је | мртву | и | изневши | сахранише | поред | |
| G1161 | G3588 | G3495 | G2147 | G0846 | G3498 | G2532 | G1627 | G2290 | G4314 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὸν | ἄνδρα | αὐτῆς. | |
| — | мужа | њеног | |
| G3588 | G0435 | G0846 | |

I odmah padnu pred nogama njegovim i izdahnu. A momci ušavši nađoše je mrtvu i iznesoše je i zakopaše kod muža njena.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Καὶ | ἐγένετο | φόβος | μέγας | ἐφ’ | ὅλην | τὴν | ἐκκλησίαν, | καὶ | ἐπὶ | πάντας |
| | И | настаде | страх | велики | на | целу | — | цркву | и | на | све |
| | G2532 | G1096 | G5401 | G3173 | G1909 | G3650 | G3588 | G1577 | G2532 | G1909 | G3956 |

| | | |
|---|---|---|
| τοὺς | ἀκούοντας | ταῦτα. |
| — | који-су-чули | ово |
| G3588 | G0191 | G3778 |

I uđe veliki strah u svu crkvu i u sve koji čuše ovo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Διὰ | δὲ | τῶν | χειρῶν | τῶν | ἀποστόλων | ἐγίνετο | σημεῖα, | καὶ | τέρατα | |
| | Кроз | а | — | руке | — | апостола | чињаше-се | знаци | и | чудеса | |
| | G1223 | G1161 | G3588 | G5495 | G3588 | G0652 | G1096 | G4592 | G2532 | G5059 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλὰ, | ἐν | τῷ | λαῷ; | καὶ | ἦσαν | ὁμοθυμαδὸν, | ἅπαντες | ἐν | τῇ | στοᾷ |
| многа | међу | — | народом | и | беху | једнодушно | сви | у | — | трему |
| G4183 | G1722 | G3588 | G2992 | G2532 | G1510 | G3661 | G0537 | G1722 | G3588 | G4745 |

| |
|---|
| Σολομῶντος, |
| Соломоновом |
| G4672 |

A rukama apostolskim učiniše se mnogi znaci i čudesa među ljudima; i behu svi jednodušno u tremu Solomunovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | τῶν | δὲ | λοιπῶν, | οὐδεὶς | ἐτόλμα | κολλᾶσθαι | αὐτοῖς, | ἀλλ’ | ἐμεγάλυνεν |
| | од | — | осталих | нико | се-не-усуди | да-им-се-придружи | — | али | величаше |
| | G3588 | G1161 | G3062 | G3762 | G5111 | G2853 | G0846 | G0235 | G3170 |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτοὺς | ὁ | λαός; |
| их | — | народ |
| G0846 | G3588 | G2992 |

A od ostalih niko ne smejaše pristupiti njima; nego ih hvaljaše narod.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | μᾶλλον | δὲ | προσετίθεντο | πιστεύοντες | τῷ | Κυρίῳ, | πλήθη | ἀνδρῶν | τε, |
| | све-више | а | придодаше-се | који-верују | — | Господу | мноштво | мушкараца | и |
| | G3123 | G1161 | G4369 | G4100 | G3588 | G2962 | G4128 | G0435 | G5037 |

| | |
|---|---|
| καὶ | γυναικῶν; |
| и | жена |
| G2532 | G1135 |

A sve više pristajahu oni koji verovahu Gospoda, mnoštvo ljudi i žena,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ὥστε | καὶ | εἰς | τὰς | πλατείας | ἐκφέρειν | τοὺς | ἀσθενεῖς, | καὶ | τιθέναι | ἐπὶ |
| | тако-да | и | на | — | улице | изношаху | — | болеснике | и | стављаху | на |
| | G5620 | G2532 | G1519 | G3588 | G4113 | G1627 | G3588 | G0772 | G2532 | G5087 | G1909 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κλιναρίων | καὶ | κραβάττων, | ἵνα | ἐρχομένου | Πέτρου, | κἂν | ἡ | σκιὰ | ἐπισκιάσῃ |
| кревете | и | носила | да | када-пролази | Петар | бар | — | сенка | осени |
| G2826 | G2532 | G2895 | G2443 | G2064 | G4074 | G2579 | G3588 | G4639 | G1982 |

| | |
|---|---|
| τινὶ | αὐτῶν. |
| неког | од-њих |
| G5100 | G0846 |

tako da i po ulicama iznošahu bolesnike i metahu na posteljama i na nosilima, da bi kad prođe Petar barem senka njegova osenila koga od njih.

16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες
долазише а и — мноштво из околних градова Јерусалима доносећи
G4905 G1161 G2532 G3588 G4128 G3588 G4038 G4172 G2419 G5342

ἀσθενεῖς, καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
болеснике и мучене од духова нечистих који биваху–излечени
G0772 G2532 G3791 G5259 G4151 G0169 G3748 G2323

ἅπαντες.
сви
G0537

A dolažahu mnogi i iz okolnih gradova u Jerusalim, i donošahu bolesnike i koje mučahu nečisti duhovi; i svi ozdravljahu.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν ἦν ἡ
Уставши а — првосвештеник и сви — који–беху–с њим —
G0450 G1161 G3588 G0749 G2532 G3956 G3588 G4862 G0846 G3588

οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
то–јест странка — садукејска испунише–се зависти
G1510 G0139 G3588 G4523 G4130 G2205

Ali ustade poglavar sveštenički i svi koji behu s njim, od jeresi sadukejske, i napuniše se zavisti,

18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
и ставише — руке на — апостоле и бацише их у
G2532 G1911 G3588 G5495 G1909 G3588 G0652 G2532 G5087 G0846 G1722

τηρήσει δημοσίᾳ.
тамницу јавну
G5084 G1219

i digoše ruke svoje na apostole, i metnuše ih u opšti zatvor.

19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
анђео а Господњи током ноћи отвори — врата — тамнице
G0032 G1161 G2962 G1223 G3571 G0455 G3588 G2374 G3588 G5438

ἐξαγαγών τε αὐτοὺς, εἶπεν,
изведе и их рече
G1806 G5037 G0846 G3004

A anđeo Gospodnji otvori noću vrata tamnička, i izvedavši ih reče:

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ
идите и ставши говорите у — храму — народу све —
G4198 G2532 G2476 G2980 G1722 G3588 G2411 G3588 G2992 G3956 G3588

ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.
речи — Живота овога
G4487 G3588 G2222 G3778

Idite i stanite u crkvi te govorite narodu sve reči ovog života.

21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐδίδασκον.
чувши то уђоше у — зору у — храм и учаху
G0191 G1161 G1525 G5259 G3588 G3722 G1519 G3588 G2411 G2532 G1321

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν
дошавши а — првосвештеник и — који–беху–с њим сазваше
G3854 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G4862 G0846 G4779

τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
— сабор и цело — веће–стараца — синова Израиљевих и
G3588 G4892 G2532 G3956 G3588 G1087 G3588 G5207 G2474 G2532

ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
послаше у — тамницу да–их–доведу —
G0649 G1519 G3588 G1201 G0071 G0846

A kad oni čuše, uđoše ujutru u crkvu, i učahu. A kad dođe poglavar sveštenički i koji behu s njim, sazvaše sabor i sve starešine od sinova Izrailjevih, i poslaše u tamnicu da ih dovedu.

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ;
— а дошавши стражари не нађоше их у — тамници
G3588 G1161 G3854 G5257 G3756 G2147 G0846 G1722 G3588 G5438

ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
вратили–су–се и јавише
G0390 G1161 G0518

A kad sluge otidoše, ne nađoše ih u tamnici; onda se vratiše i jave im

23 λέγοντες ὅτι, Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ,
говореħи — — тамницу нађосмо закључану у свакој сигурности
G3004 G3754 G3588 G1201 G2147 G2808 G1722 G3956 G0803

καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα
и — чуваре који–стоје пред — вратима отворивши пак унутра никога
G2532 G3588 G5441 G2476 G1909 G3588 G2374 G0455 G1161 G2080 G3762

εὕρομεν.
не–нађосмо
G2147

govoreći: Tamnicu nađosmo zaključanu sa svakom tvrđom i čuvare gde stoje pred vratima; ali kad otvorismo, unutra nijednog ne nađosmo.

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ
кад а чуше — речи ове — и заповедник — храма
G5613 G1161 G0191 G3588 G3056 G3778 G3588 G5037 G4755 G3588 G2411

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο
и — првосвештеници недоумеваху о њима шта — би–могло–бити
G2532 G3588 G0749 G1280 G4012 G0846 G5101 G0302 G1096

τοῦτο.
ово
G3778

A kad čuše ove reči poglavar sveštenički i vojvoda crkveni i ostali glavari sveštenički, ne mogahu im se načuditi šta bi to sad bilo.

25 παραγενόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι Ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οὓς
дође а неко и-јави им — ево — људи које
G3854 G1161 G5100 G0518 G0846 G3754 G3708 G3588 G0435 G3739

ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες
сте-ставили у — тамницу стоје у — храму — и уче
G5087 G1722 G3588 G5438 G1510 G1722 G3588 G2411 G2476 G2532 G1321

τὸν λαόν!
— народ
G3588 G2992

A neko dođe i javi im govoreći: Eno oni ljudi što ih baciste u tamnicu, stoje u crkvi i uče narod.

26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ
Тада отиђе — заповедник са — стражарима и-доведе их не
G5119 G0565 G3588 G4755 G4862 G3588 G5257 G0071 G0846 G3756

μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.
са силом бојаху-се јер — народа да-не-буду каменовани
G3326 G0970 G5399 G1063 G3588 G2992 G3361 G3034

Tada otide vojvoda s momcima i dovede ih ne na silu: jer se bojahu naroda da ih ne pobije kamenjem.

27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν
доведавши а их поставише пред — сабор и упита
G0071 G1161 G0846 G2476 G1722 G3588 G4892 G2532 G1905

αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς,
их — првосвештеник
G0846 G3588 G0749

A kad ih dovedoše, postaviše ih pred sabor, i zapita ih poglavar sveštenički govoreći:

28 λέγων, [οὐ] Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
говорећи зар строго вам-не-заповедасмо — да-не учите у —
G3004 G3756 G3852 G3853 G4771 G3361 G1321 G1909 G3588

ὀνόματι τούτῳ? καὶ ἰδοὺ, πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν,
име ово а гле испунили-сте — Јерусалим — учењем вашим
G3686 G3778 G2532 G3708 G4137 G3588 G2419 G3588 G1322 G4771

καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.
и хоћете да-навалите на нас — крв — човека овога
G2532 G1014 G1863 G1909 G1473 G3588 G0129 G3588 G0444 G3778

Ne zapretismo li vam oštro da ne učite u ovo ime? I gle, napuniste Jerusalim svojom naukom, i hoćete da bacite na nas krv ovog čoveka.

29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ
одговоривши а Петар и — апостоли рекоше Богу-се-треба —
G0611 G1161 G4074 G2532 G3588 G0652 G3004 G3980 G1163

Θεῷ, μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
покоравати више него људима
G2316 G3123 G2228 G0444

A Petar i apostoli odgovarajući rekoše: Većma se treba Bogu pokoravati negoli ljudima.

30 ὁ — G3588 Θεὸς Бог G2316 τῶν — G3588 πατέρων отаца G3962 ἡμῶν наших G1473 ἤγειρεν подигну G1453 Ἰησοῦν, Исуса G2424 ὃν кога G3739 ὑμεῖς сте-ви G4771 διεχειρίσασθε, убили G1315 κρεμάσαντες обисивши-га G2910 ἐπὶ на G1909 ξύλου. дрво G3586

Bog otaca naših podiže Isusa, kog vi ubiste obesivši na drvo.

31 τοῦτον њега G3778 ὁ — G3588 Θεὸς, Бог G2316 Ἀρχηγὸν Зачетника G0747 καὶ и G2532 Σωτῆρα, Спаситеља G4990 ὕψωσεν, узвиси G5312 τῇ — G3588 δεξιᾷ десницом G1188 αὐτοῦ, својом G0846 τοῦ да G3588 δοῦναι да G1325 μετάνοιαν покајање G3341 τῷ — G3588 Ἰσραὴλ, Израиљу G2474 καὶ и G2532 ἄφεσιν опроштење G0859 ἁμαρτιῶν. грехова G0266

Ovog Bog desnicom svojom uzvisi za poglavara i spasa, da da Izrailju pokajanje i oproštenje greha.

32 καὶ и G2532 ἡμεῖς ми G1473 ἐσμεν смо G1510 μάρτυρες сведоци G3144 τῶν — G3588 ῥημάτων речи G4487 τούτων, ових G3778 καὶ а-и G2532 τὸ — G3588 Πνεῦμα Дух G4151 τὸ — G3588 Ἅγιον, Свети G0040 ὃ кога G3739 ἔδωκεν је-дао G1325 ὁ — G3588 Θεὸς Бог G2316 τοῖς — G3588 πειθαρχοῦσιν онима-који-Му-се-покоравају G3980 αὐτῷ. — G0846

I mi smo Njegovi svedoci ovih reči i Duh Sveti kog Bog dade onima koji se Njemu pokoravaju.

33 οἱ они G3588 δὲ а G1161 ἀκούσαντες, чувши G0191 διεπρίοντο, беху-разјарени G1282 καὶ и G2532 ἐβούλοντο хтедоше G1014 ἀνελεῖν да-их-убију G0337 αὐτούς. — G0846

A kad oni čuše vrlo se rasrdiše, i mišljahu da ih pobiju.

34 Ἀναστὰς Устаде G0450 δέ пак G1161 τις један G5100 ἐν у G1722 τῷ — G3588 συνεδρίῳ, сабору G4892 Φαρισαῖος, фарисеј G5330 ὀνόματι по-имену G3686 Γαμαλιήλ, Гамалиил G1059 νομοδιδάσκαλος, учитељ-закона G3547 τίμιος цењен G5093 παντὶ од-свег G3956 τῷ — G3588 λαῷ, народа G2992 ἐκέλευσεν заповеди G2753 ἔξω напоље G1854 βραχὺ накратко G1024 τοὺς — G3588 ἀνθρώπους људе G0444 ποιῆσαι. да-изведу G4160

Ali onda ustade u skupštini jedan farisej po imenu Gamaliilo, zakonik, poštovan od svega naroda, i zapovedi da apostoli malo iziđu napolje,

35 εἶπέν рече G3004 τε и G5037 πρὸς — G4314 αὐτούς, им G0846 Ἄνδρες, Људи G0435 Ἰσραηλῖται, Израиљци G2475 προσέχετε пазите G4337 ἑαυτοῖς сами G1438 ἐπὶ шта G1909 τοῖς са G3588 ἀνθρώποις људима G0444 τούτοις, овим G3778 τί намеравате G5101 μέλλετε — G3195 πράσσειν; да-чините G4238

pa reče njima: Ljudi Izrailjci! Gledajte dobro za ove ljude šta ćete činiti;

36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν,
пре јер ових — дана устаде Теуда говорећи да-је неко —
G4253 G1063 G3778 G3588 G2250 G0450 G2333 G3004 G1510 G5100 G1438

ᾧ προσεκλίθη, ἀνδρῶν ἀριθμὸς, ὡς τετρακοσίων; ὃς ἀνῃρέθη, καὶ
коме се-приклони људи број око четири-стотине који би-убијен и
G3739 G4346 G0435 G0706 G5613 G5071 G3739 G0337 G2532

πάντες, ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς
сви колико-год-их га-слушаше — бише-распршени и сведоше на
G3956 G3745 G3982 G0846 G1262 G2532 G1096 G1519

οὐδέν.
ништа
G3762

jer pre ovih dana usta Tevda, govoreći da je on nešto, za kojim pristade ljudi na broj oko četiri stotine; on bi ubijen, i svi koji ga slušahu raziđoše se i propadoše.

37 μετὰ τοῦτον, ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
после њега устаде Јуда — Галилејац у — данима —
G3326 G3778 G0450 G2455 G3588 G1057 G1722 G3588 G2250 G3588

ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ; κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες
пописа и одведе народ за собом и-он пропаде и сви
G0582 G2532 G0868 G2992 G3694 G0846 G2548 G0622 G2532 G3956

ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
колико-год-их га-слушаше — бише-расејани
G3745 G3982 G0846 G1287

Potom usta Juda Galilejac, u dane prepisa, i odvuče dosta ljudi za sobom; i on pogibe, i svi koji ga slušahu razasuše se.

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ
и — сада кажем вам оканите-се — — људи ових и
G2532 G3588 G3568 G3004 G4771 G0868 G0575 G3588 G0444 G3778 G2532

ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων, ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ
пустите их јер ако је од људи, — намера ова или —
G0863 G0846 G3754 G1437 G1510 G1537 G0444 G3588 G1012 G3778 G2228 G3588

ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;
дело ово пропаде-ће
G2041 G3778 G2647

I sad vam kažem: prođite se ovih ljudi i ostavite ih; jer ako bude od ljudi ovaj savet ili ovo delo, pokvariće se.

39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μή◡
ако је-пак од Бога — не можете га-уништити — да-се-не
G1487 G1161 G1537 G2316 G1510 G3756 G1410 G2647 G0846 G3361

ποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.
— и богоборцима нађете
G4219 G2532 G2314 G2147

Ako li je od Boga, ne možete ga pokvariti, da se kako ne nađete kao bogoborci.

40 ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,
послушаше а га и позвавши — апостоле бише–их
G3982 G1161 G0846 G2532 G4341 G3588 G0652 G1194

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.
заповедише да–не говоре у — име — Исусово и пустише–их
G3853 G3361 G2980 G1909 G3588 G3686 G3588 G2424 G2532 G0630

Onda ga poslušaše, i dozvavši apostole izbiše ih, i zapretiše im da ne govore u ime Isusovo, i otpustiše ih.

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
Они — дакле иђаху радујући–се испред — — сабора
G3588 G3303 G3767 G4198 G5463 G0575 G4383 G3588 G4892

ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ Ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.
што удостојише–се за — Име да–буду–понижени
G3754 G2661 G5228 G3588 G3686 G0818

A oni onda otidoše od sabora radujući se što se udostojiše primiti sramotu za ime Gospoda Isusa.

42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ’ οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο
сваког и дана у — храму и по кућама не престајаху
G3956 G5037 G2250 G1722 G3588 G2411 G2532 G2596 G3624 G3756 G3973

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
учећи и благовестећи — Христа Исуса
G1321 G2532 G2097 G3588 G5547 G2424

A svaki dan u crkvi i po kućama ne prestajahu učiti i propovedati jevanđelje o Isusu Hristu.

## Chapter 6

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο
У а — данима овим кад–се–умножаваху — ученици настаде
G1722 G1161 G3588 G2250 G3778 G4129 G3588 G3101 G1096

γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν
гунђање — Хелениста против — Јевреја јер бише–запостављане у
G1112 G3588 G1675 G4314 G3588 G1445 G3754 G3865 G1722

τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ, αἱ χῆραι αὐτῶν.
— служби — свакодневној — удовице њихове
G3588 G1248 G3588 G2522 G3588 G5503 G0846

A u ove dane, kad se umnožiše učenici, podigoše Grci viku na Jevreje što se njihove udovice zaboravljahu kad se deliše hrana svaki dan.

2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα, τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, εἶπαν,
сазвавши а — Дванаесторица — мноштво — ученика рекоше
G4341 G1161 G3588 G1427 G3588 G4128 G3588 G3101 G3004

Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, διακονεῖν
није допуштено — нама да–оставимо — реч — Божију и–служимо
G3756 G0701 G1510 G1473 G2641 G3588 G3056 G3588 G2316 G1247

τραπέζαις.
за–трпезама
G5132

Onda dvanaestorica dozvavši mnoštvo učenika, rekoše: Nije prilično nama da ostavimo reč Božju pa da služimo oko trpeza.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἐπισκέψασθε | δέ, | ἀδελφοί, | ἄνδρας | ἐξ | ὑμῶν | μαρτυρουμένους, | ἑπτὰ | |
| | потражите | пак | браћо | људе | између | вас | посведчене | седморицу | |
| | G1980 | G1161 | G0080 | G0435 | G1537 | G4771 | G3140 | G2033 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πλήρεις | Πνεύματος, | καὶ | σοφίας, | οὓς | καταστήσομεν | ἐπὶ | τῆς | χρείας | |
| пуне | Духа | и | мудрости | које | ћемо–поставити | над | — | службом | |
| G4134 | G4151 | G2532 | G4678 | G3739 | G2525 | G1909 | G3588 | G5532 | |

| | |
|---|---|
| ταύτης. | |
| овом | |
| G3778 | |

Nađite dakle, braćo, među sobom sedam poštenih ljudi, punih Duha Svetog i premudrosti, koje ćemo postaviti nad ovim poslom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἡμεῖς | δὲ | τῇ | προσευχῇ | καὶ | τῇ | διακονίᾳ | τοῦ | λόγου | προσκαρτερήσομεν. |
| | ми | а | — | молитви | и | — | служби | — | речи | посветимо–се |
| | G1473 | G1161 | G3588 | G4335 | G2532 | G3588 | G1248 | G3588 | G3056 | G4342 |

A mi ćemo u molitvi i u službi reči ostati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ἤρεσεν | ὁ | λόγος | ἐνώπιον | παντὸς | τοῦ | πλήθους; | καὶ | ἐξελέξαντο |
| | и | допадне–се | — | реч | пред | свим | — | мноштвом | и | изабраше |
| | G2532 | G0700 | G3588 | G3056 | G1799 | G3956 | G3588 | G4128 | G2532 | G1586 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Στέφανον, | ἄνδρα | πλήρης | πίστεως | καὶ | Πνεύματος | Ἁγίου, | καὶ | Φίλιππον, | καὶ |
| Стефана | човека | пуног | вере | и | Духа | Светога | и | Филипа | и |
| G4736 | G0435 | G4134 | G4102 | G2532 | G4151 | G0040 | G2532 | G5376 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πρόχορον, | καὶ | Νικάνορα, | καὶ | Τίμωνα, | καὶ | Παρμενᾶν, | καὶ | Νικόλαον | |
| Прохора | и | Никанора | и | Тимона | и | Пармена | и | Николаја | |
| G4402 | G2532 | G3527 | G2532 | G5096 | G2532 | G3937 | G2532 | G3532 | |

| | | |
|---|---|---|
| προσήλυτον | Ἀντιοχέα, | |
| прозелита | из–Антиохије | |
| G4339 | G0491 | |

I ova reč bi ugodna svemu narodu. I izabraše Stefana, čoveka napunjena vere i Duha Svetog, i Filipa, i Prohora, i Nikanora, i Timona, i Parmena, i Nikolu pokrštenjaka iz Antiohije.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | οὓς | ἔστησαν | ἐνώπιον | τῶν | ἀποστόλων; | καὶ | προσευξάμενοι, | ἐπέθηκαν | αὐτοῖς | |
| | које | поставише | пред | — | апостолима | и | помоливши–се | положише | на–њих | |
| | G3739 | G2476 | G1799 | G3588 | G0652 | G2532 | G4336 | G2007 | G0846 | |

| | |
|---|---|
| τὰς | χεῖρας. |
| — | руке |
| G3588 | G5495 |

Ove postaviše pred apostole i oni pomolivši se Bogu metnuše ruke na njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Καὶ | ὁ | λόγος | τοῦ | Θεοῦ | ηὔξανεν, | καὶ | ἐπληθύνετο | ὁ | ἀριθμὸς |
| | И | — | реч | — | Божија | расташе | и | умножаваше–се | — | број |
| | G2532 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 | G0837 | G2532 | G4129 | G3588 | G0706 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μαθητῶν | ἐν | Ἰερουσαλὴμ | σφόδρα; | πολύς | τε | ὄχλος | τῶν | ἱερέων | |
| ученика | у | Јерусалиму | веома | велико | и | мноштво | — | свештеника | |
| G3101 | G1722 | G2419 | G4970 | G4183 | G5037 | G3793 | G3588 | G2409 | |

| | | |
|---|---|---|
| ὑπήκουον | τῇ | πίστει. |
| покораваше–се | — | вери |
| G5219 | G3588 | G4102 |

I reč Božja rastijaše, i množaše se vrlo broj učenika u Jerusalimu. I sveštenici mnogi pokoravahu se veri.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Στέφανος | δὲ, | πλήρης | χάριτος | καὶ | δυνάμεως, | ἐποίει | τέρατα | καὶ | σημεῖα |
| | Стефан | а | пун | благодати | и | силе | чињаше | чудеса | и | знаке |
| | G4736 | G1161 | G4134 | G5485 | G2532 | G1411 | G4160 | G5059 | G2532 | G4592 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μεγάλα | ἐν | τῷ | λαῷ. |
| велике | међу | — | народом |
| G3173 | G1722 | G3588 | G2992 |

A Stefan pun vere i sile činjaše znake i čudesa velika među ljudima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἀνέστησαν | δέ | τινες | τῶν | ἐκ | τῆς | συναγωγῆς | τῆς | λεγομένης | Λιβερτίνων, |
| | устадоше | а | неки | из | — | — | синагоге | — | зване | Либертинаца |
| | G0450 | G1161 | G5100 | G3588 | G1537 | G3588 | G4864 | G3588 | G3004 | G3032 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | Κυρηναίων, | καὶ | Ἀλεξανδρέων, | καὶ | τῶν | ἀπὸ | Κιλικίας, | καὶ | Ἀσίας, | |
| и | Киренаца | и | Александријаца | и | оних | из | Киликије | и | Азије | |
| G2532 | G2956 | G2532 | G0221 | G2532 | G3588 | G0575 | G2791 | G2532 | G0773 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| συζητοῦντες | τῷ | Στεφάνῳ. | |
| расправлајући | са | Стефаном | |
| G4802 | G3588 | G4736 | |

Tada ustaše neki iz zbornice koja se zove liverćanska i kirinačka i aleksandrijska i onih koji behu iz Kilikije i Azije, i prepirahu se sa Stefanom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | οὐκ | ἴσχυον | ἀντιστῆναι | τῇ | σοφίᾳ | καὶ | τῷ | Πνεύματι | ᾧ |
| | и | не | могаху | да-се-одупру | — | мудрости | и | — | Духу | којим |
| | G2532 | G3756 | G2480 | G0436 | G3588 | G4678 | G2532 | G3588 | G4151 | G3739 |

| | |
|---|---|
| ἐλάλει. | |
| говораше | |
| G2980 | |

I ne mogahu protivu stati premudrosti i Duhu kojim govoraše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | τότε | ὑπέβαλον | ἄνδρας, | λέγοντας, | ὅτι | Ἀκηκόαμεν | αὐτοῦ | λαλοῦντος | | |
| | тада | подметнуше | људе | који-говораше | — | чули-смо-га | — | како-говори | | |
| | G5119 | G5260 | G0435 | G3004 | G3754 | G0191 | G0846 | G2980 | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ῥήματα | βλάσφημα | εἰς | Μωϋσῆν | καὶ | τὸν | Θεόν. |
| речи | богохулне | против | Мојсија | и | — | Бога |
| G4487 | G0989 | G1519 | G3475 | G2532 | G3588 | G2316 |

Tada podgovoriše ljude te kazaše: Čusmo ga gde huli na Mojsija i na Boga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | συνεκίνησάν | τε | τὸν | λαὸν, | καὶ | τοὺς | πρεσβυτέρους, | καὶ | τοὺς | γραμματεῖς, |
| | подстрекнуше | и | — | народ | и | — | старце | и | — | писаре |
| | G4787 | G5037 | G3588 | G2992 | G2532 | G3588 | G4245 | G2532 | G3588 | G1122 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐπιστάντες, | συνήρπασαν | αὐτὸν, | καὶ | ἤγαγον | εἰς | τὸ | συνέδριον, | |
| и | наишавши | зграбише | га | и | одведоше | пред | — | сабор | |
| G2532 | G2186 | G4884 | G0846 | G2532 | G0071 | G1519 | G3588 | G4892 | |

I pobuniše narod i starešine i književnike, i napadoše i uhvatiše ga, i dovedoše ga na sabor.

13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς, λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος, οὐ
поставише и сведоке лажне који-говораше овај човек — не
G2476 G5037 G3144 G5571 G3004 G3588 G0444 G3778 G3756

παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου], καὶ τοῦ
престаје да-говори речи против — места — светог овог и —
G3973 G2980 G4487 G2596 G3588 G5117 G3588 G0040 G3778 G2532 G3588

νόμου;
закона
G3551

I izvedoše lažne svedoke koji govorahu: Ovaj čovek ne prestaje huliti na ovo sveto mesto i na zakon.

14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος,
чули-смо-га јер — како-говори да Исус — Назарећанин овај
G0191 G1063 G0846 G3004 G3754 G2424 G3588 G3480 G3778

καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν
ће-разорити — место ово и промениће — обичаје које нам-је-предао
G2647 G3588 G5117 G3778 G2532 G0236 G3588 G1485 G3739 G3860

ἡμῖν Μωϋσῆς.
— Мојсије
G1473 G3475

Jer ga čusmo gde govori: Ovaj Isus Nazarećanin razvaliće ovo mesto, i izmeniće običaje koje nam ostavi Mojsije.

15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν, πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ
и гледајући у њега сви — који-седјаху у — сабору
G2532 G0816 G1519 G0846 G3956 G3588 G2516 G1722 G3588 G4892

εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
видеше — лице његово као лице анђеоско
G3708 G3588 G4383 G0846 G5616 G4383 G0032

I pogledavši na nj svi koji seđahu na saboru videše lice njegovo kao lice anđela.

## Chapter 7

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει?
Рече а — првосвештеник да-ли ово тако јест
G3004 G1161 G3588 G0749 G1487 G3778 G3779 G2192

A poglavar sveštenički reče: Je li dakle tako?

2 ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες, ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες, ἀκούσατε! Ὁ Θεὸς τῆς
он а рече Људи браћо и оци чујте — Бог —
G3588 G1161 G5346 G0435 G0080 G2532 G3962 G0191 G3588 G2316 G3588

δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ, ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
славе јави-се — оцу нашем Авраму док-беше у — Месопотамији
G1391 G3708 G3588 G3962 G1473 G0011 G1510 G1722 G3588 G3318

πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
пре-него — што-се-настани — у Харану
G4250 G2228 G2730 G0846 G1722 G5488

A on reče: Ljudi braćo i oci! Poslušajte. Bog slave javi se ocu našem Avraamu kad beše u Mesopotamiji, pre nego se doseli u Haran,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | εἶπεν | πρὸς | αὐτόν, | Ἔξελθε | ἐκ | τῆς | γῆς | σου, | καὶ | ‹ἐκ› | τῆς |
| | и | рече | — | му | изиђи | из | — | земље | твоје | и | од | — |
| | G2532 | G3004 | G4314 | G0846 | G1831 | G1537 | G3588 | G1093 | G4771 | G2532 | G1537 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συγγενείας | σου, | καὶ | δεῦρο | εἰς | τὴν | γῆν | ἣν | ἄν | σοι | δείξω. |
| рода | твог | и | дођи | у | — | земљу | коју | — | ћу-ти | показати |
| G4772 | G4771 | G2532 | G1204 | G1519 | G3588 | G1093 | G3739 | G0302 | G4771 | G1166 |

i reče mu: Iziđi iz zemlje svoje i od roda svog i iz doma oca svog, i đi u zemlju koju ću ti ja pokazati.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | τότε | ἐξελθὼν | ἐκ | γῆς | Χαλδαίων, | κατῴκησεν | ἐν | Χαρράν, | κἀκεῖθεν | μετὰ |
| | тада | изишавши | из | земље | халдејске | настани-се | у | Харану | и-одатле | после |
| | G5119 | G1831 | G1537 | G1093 | G5466 | G2730 | G1722 | G5488 | G2547 | G3326 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | ἀποθανεῖν | τὸν | πατέρα | αὐτοῦ, | μετῴκισεν | αὐτὸν | εἰς | τὴν | γῆν | ταύτην, |
| — | смрти | — | оца | његовог | пресели | га | у | — | земљу | ову |
| G3588 | G0599 | G3588 | G3962 | G0846 | G3351 | G0846 | G1519 | G3588 | G1093 | G3778 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | ἣν | ὑμεῖς | νῦν | κατοικεῖτε. |
| у | којој | ви | сада | живите |
| G1519 | G3739 | G4771 | G3568 | G2730 |

Tada iziđe iz zemlje haldejske, i doseli se u Haran; i odande, po smrti oca njegovog, preseli ga u ovu zemlju u kojoj vi sad živite.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | οὐκ | ἔδωκεν | αὐτῷ | κληρονομίαν | ἐν | αὐτῇ, | οὐδὲ | βῆμα | ποδός; | καὶ |
| | и | не | даде | му | наслеђе | у | њој | ни | стопу | ноге | али |
| | G2532 | G3756 | G1325 | G0846 | G2817 | G1722 | G0846 | G3761 | G0968 | G4228 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπηγγείλατο | δοῦναι | αὐτῷ | εἰς | κατάσχεσιν | αὐτὴν, | καὶ | τῷ | σπέρματι |
| обећа | да-ће-дати | му | у | посед | њу | и | — | семену |
| G1861 | G1325 | G0846 | G1519 | G2697 | G0846 | G2532 | G3588 | G4690 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | μετ’ | αὐτόν, | οὐκ | ὄντος | αὐτῷ | τέκνου. |
| његовом | после | њега | иако-није | имао | — | дете |
| G0846 | G3326 | G0846 | G3756 | G1510 | G0846 | G5043 |

I ne dade mu nasledstvo u njoj ni stope; i obreče mu je dati u držanje i semenu njegovom posle njega, dok on još nemaše deteta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἐλάλησεν | δὲ | οὕτως | ὁ | Θεὸς: | ὅτι | ἔσται | τὸ | σπέρμα | αὐτοῦ |
| | говорио-је | а | овако | — | Бог | да | ће-бити | — | семе | његово |
| | G2980 | G1161 | G3779 | G3588 | G2316 | G3754 | G1510 | G3588 | G4690 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάροικον | ἐν | γῇ | ἀλλοτρίᾳ, | καὶ | δουλώσουσιν | αὐτὸ, | καὶ | κακώσουσιν |
| пришљаци | у | земљи | туђој | и | поробиће | их | и | злостављаће |
| G3941 | G1722 | G1093 | G0245 | G2532 | G1402 | G0846 | G2532 | G2559 |

| | | |
|---|---|---|
| ἔτη | τετρακόσια; | |
| година | четири-стотине | |
| G2094 | G5071 | |

Ali Bog reče ovako: Seme tvoje biće došljaci u zemlji tuđoj, i nateraće ga da služi, i mučiće ga četiri stotine godina.

7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν, κρινῶ ἐγώ, ὁ Θεὸς εἶπεν; καὶ
и — народ коме — буду-служили судићу ја — Бог рече и
G2532 G3588 G1484 G3739 G1437 G1398 G2919 G1473 G3588 G2316 G3004 G2532

μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται, καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
после тога изиђи-ће и служиће ми на — месту овом
G3326 G3778 G1831 G2532 G3000 G1473 G1722 G3588 G5117 G3778

I narodu kome će služiti ja ću suditi, reče Bog; i potom će izići, i služiće meni na ovome mestu.

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς; καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ,
и даде му завет обрезања и тако роди — Исака
G2532 G1325 G0846 G1242 G4061 G2532 G3779 G1080 G3588 G2464

καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ; καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ
и обреза га — осмог — дана и Исак — Јакова и
G2532 G4059 G0846 G3588 G2250 G3588 G3590 G2532 G2464 G3588 G2384 G2532

Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.
Јаков — дванаест патријарха
G2384 G3588 G1427 G3966

I dade mu zavet obrezanja, i tako rodi Isaka, i obreza ga u osmi dan; i Isak Jakova, i Jakov dvanaest starešina.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι, ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ, ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.
И — патријарси завидивши — Јосифу продадоше-га у Египат
G2532 G3588 G3966 G2206 G3588 G2501 G0591 G1519 G0125

καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ,
али беше — Бог са њим
G2532 G1510 G3588 G2316 G3326 G0846

I starešine zavideše Josifu, i prodadoše ga u Misir; i Bog beše s njim.

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ; καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
и избави га из свих — невоља његових и даде му
G2532 G1807 G0846 G1537 G3956 G3588 G2347 G0846 G2532 G1325 G0846

χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ, βασιλέως Αἰγύπτου; καὶ κατέστησεν
милост и мудрост пред Фараоном царем египатским и постави
G5485 G2532 G4678 G1726 G5328 G0935 G0125 G2532 G2525

αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ’ Αἴγυπτον, καὶ [ἐφ’] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
га за-владара над Египтом и над целим — домом његовим
G0846 G2233 G1909 G0125 G2532 G1909 G3650 G3588 G3624 G0846

I izbavi ga od svih njegovih nevolja, i dade mu milost i premudrost pred Faraonom carem misirskim, i postavi ga poglavarom nad Misirom i nad svim domom svojim.

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν, καὶ θλῖψις
дође а глад на цео — Египат и Ханан и невоља
G2064 G1161 G3042 G1909 G3650 G3588 G0125 G2532 G5477 G2532 G2347

μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
велика и не налажаху храну оци наши
G3173 G2532 G3756 G2147 G5527 G3588 G3962 G1473

A dođe glad na svu zemlju misirsku i hanansku i nevolja velika, i ne nalažahu hrane oci naši.

12 ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ, ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
чувши а Јаков да-има хране у Египту посла — оце
G0191 G1161 G2384 G1510 G4621 G1519 G0125 G1821 G3588 G3962

ἡμῶν πρῶτον;
наше први-пут
G1473 G4412

A Jakov čuvši da ima pšenice u Misiru posla najpre oce naše.

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ, ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
и — — други-пут би-препознат Јосиф — браћи својој и
G2532 G1722 G3588 G1208 G0319 G2501 G3588 G0080 G0846 G2532

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.
познат постаде — Фараону — род — Јосифов
G5318 G1096 G3588 G5328 G3588 G1085 G3588 G2501

I kad dođoše drugi put, poznaše Josifa braća njegova, i rod Josifov posta poznat Faraonu.

14 ἀποστείλας δὲ, Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ, τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν
пославши пак Јосиф позва Јакова — оца свог и сву
G0649 G1161 G2501 G3333 G2384 G3588 G3962 G0846 G2532 G3956

τὴν συγγένειαν, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.
— родбину — душа седамдесет пет
G3588 G4772 G1722 G5590 G1440 G4002

A Josif posla i dozva oca svog Jakova i svu rodbinu svoju, sedamdeset i pet duša.

15 καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν, αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες
и сиђе Јаков у Египат и умре он и — оци
G2532 G2597 G2384 G1519 G0125 G2532 G5053 G0846 G2532 G3588 G3962

ἡμῶν,
наши
G1473

I Jakov siđe u Misir, i umre, on i očevi naši.

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ
и бише-пренети у Сихем и бише-положени у — гробу који
G2532 G3346 G1519 G4966 G2532 G5087 G1722 G3588 G3418 G3739

ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.
купи Аврам за-цену у-сребру од — синова Еморових у Сихему
G5608 G0011 G5092 G0694 G3844 G3588 G5207 G1697 G1722 G4966

I prenesoše ih u Sihem, i metnuše u grob koji kupi Avraam za novce od sinova Emorovih u Sihemu.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὡμολόγησεν
Када а се-приближавало — време — обећања која обреце
G2531 G1161 G1448 G3588 G5550 G3588 G1860 G3739 G3670

ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
— Бог — Авраму расташе — народ и умножи-се у Египту
G3588 G2316 G3588 G0011 G0837 G3588 G2992 G2532 G4129 G1722 G0125

I kad se približi vreme obećanja za koje se Bog zakle Avraamu, narod se narodi i umnoži u Misiru,

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ’ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ἤδει τὸν
док — не–устаде цар други над Египтом који није познавао —
G0891 G3739 G0450 G0935 G2087 G1909 G0125 G3739 G3756 G1492 G3588

Ἰωσήφ.
Јосифа
G2501

dok nasta drugi car u Misiru, koji ne znaše Josifa.

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν],
овај лукаво–поступајући с родом нашим злостављаше — оце наше
G3778 G2686 G3588 G1085 G1473 G2559 G3588 G3962 G1473

τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.
да чине — новородјенчад избачену своју да — не преживе
G3588 G4160 G3588 G1025 G1570 G0846 G1519 G3588 G3361 G2225

Ovaj namisli zlo za naš rod, izmuči oce naše da svoju decu bacahu da ne žive.

20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ; ὃς
У то време роди–се Мојсије и беше леп пред Богом који
G1722 G3739 G2540 G1080 G3475 G2532 G1510 G0791 G3588 G2316 G3739

ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.
би–храњен месеца три у — дому — очевом
G0397 G3376 G5140 G1722 G3588 G3624 G3588 G3962

U to se vreme rodi Mojsije, i beše Bogu ugodan, i bi tri meseca hranjen u kući oca svog.

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ, ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ
када–би–избачен а — узе га — кћи Фараонова и
G1620 G1161 G0846 G0337 G0846 G3588 G2364 G5328 G2532

ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
отхрани га себи за сина
G0397 G0846 G1438 G1519 G5207

A kad ga izbaciše, uze ga kći Faraonova, i odgaji ga sebi za sina.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων; ἦν δὲ δυνατὸς
и би–поучен Мојсије у свој мудрости египатској; беше а силан
G2532 G3811 G3475 G1722 G3956 G4678 G0124 G1510 G1161 G1415

ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.
у речима и делима својим
G1722 G3056 G2532 G2041 G0846

I nauči se Mojsije svoj premudrosti misirskoj, i beše silan u rečima i u delima.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν
Кад а му–се–испуњавало — четрдесет година дође му на
G5613 G1161 G4137 G0846 G5063 G5550 G0305 G1909 G3588

καρδίαν αὐτοῦ, ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ;
срце — да–походи — браћу својој — синове Израиљеве
G2588 G0846 G1980 G3588 G0080 G0846 G3588 G5207 G2474

A kad mu se navršivaše četrdeset godina, dođe mu na um da obiđe braću svoju, sinove Izrailjeve.

24 καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον, ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν
и видевши неког коме-сечини-неправда заштити-га и освети —
G2532 G3708 G5100 G0091 G0292 G2532 G4160 G1557

τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
— уништеног убивши — Египћанина
G3588 G2669 G3960 G3588 G0124

I videvši jednom gde se čini nepravda, pomože, i pokaja onog što mu se činjaše nepravda, i ubi Misirca.

25 ἐνόμιζεν δὲ, συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ], ὅτι ὁ Θεὸς διὰ
мисљаше а да-ће-схватити — браћа његова да — Бог његовом
G3543 G1161 G4920 G3588 G0080 G0846 G3754 G3588 G2316 G1223

χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς. οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
руком — даје спасење њима они а не схватише
G5495 G0846 G1325 G4991 G0846 G3588 G1161 G3756 G4920

Mišljaše pak da braća njegova razumeju da Bog njegovom rukom njima spasenje dade: ali oni ne razumeše.

26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ, ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασσεν
— и сутрадан — појави-се им док-се-тучаху и наговараше
G3588 G5037 G1966 G2250 G3708 G0846 G3164 G2532 G4900

αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε. ἵνα τί ἀδικεῖτε
их на мир рекавши људи браћа сте зашто — чините-неправду
G0846 G1519 G1515 G3004 G0435 G0080 G1510 G2443 G5101 G0091

ἀλλήλους?
један-другом
G0240

A sutradan dođe među takve koji se behu svadili, i miraše ih govoreći: Ljudi, vi ste braća, zašto činite nepravdu jedan drugom?

27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν, εἰπών, Τίς
онај а који-чињаше-неправду — ближњем одгурну га рекавши ко
G3588 G1161 G0091 G3588 G4139 G0683 G0846 G3004 G5101

σε κατέστησεν, ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ’ ἡμῶν?
те постави за-поглавара и судију над нама
G4771 G2525 G0758 G2532 G1348 G1909 G1473

A onaj što činjaše nepravdu bližnjemu ukori ga govoreći: Ko je tebe postavio knezom i sudijom nad nama?

28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν
зар да-убијеш мене ти хоћеш као-што — си-убио јуче —
G3361 G0337 G1473 G4771 G2309 G3739 G5158 G0337 G5504 G3588

Αἰγύπτιον?
Египћанина
G0124

Ili i mene hoćeš da ubiješ kao što si juče ubio Misirca?

29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν
побеже а Мојсије на — реч ову и постаде пришљак у
G5343 G1161 G3475 G1722 G3588 G3056 G3778 G2532 G1096 G3941 G1722

γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
земљи мадијанској где роди синова два
G1093 G3099 G3757 G1080 G5207 G1417

A Mojsije pobeže od ove reči, i posta došljak u zemlji madijanskoj, gde rodi dva sina.

30

| Καὶ | πληρωθέντων | ἐτῶν | τεσσεράκοντα, | ὤφθη | αὐτῷ | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | кад-се-испуни | година | четрдесет | јави-му-се | — | у | — | пустињи |
| G2532 | G4137 | G2094 | G5062 | G3708 | G0846 | G1722 | G3588 | G2048 |

| τοῦ | ὄρους | Σινᾶ, | ἄγγελος | ἐν | φλογὶ | πυρὸς | βάτου. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | горе | Синајске | анђео | у | пламену | ватреном | грма |
| G3588 | G3735 | G4614 | G0032 | G1722 | G5395 | G4442 | G0942 |

I kad se navrši četrdeset godina, javi mu se u pustinji gore sinajske anđeo Gospodnji u plamenu ognjenom u kupini.

31

| ὁ | δὲ | Μωϋσῆς | ἰδὼν, | ἐθαύμαζεν | τὸ | ὅραμα; | προσερχομένου | δὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | а | Мојсије | видевши | чуђаше-се | — | призору | кад-је-прилажио | а |
| G3588 | G1161 | G3475 | G3708 | G2296 | G3588 | G3705 | G4334 | G1161 |

| αὐτοῦ | κατανοῆσαι, | ἐγένετο | φωνὴ | Κυρίου: |
|---|---|---|---|---|
| — | да-размотри | зачу-се | глас | Господњи |
| G0846 | G2657 | G1096 | G5456 | G2962 |

A kad Mojsije vide, divljaše se utvari. A kad on pristupi da vidi, bi glas Gospodnji k njemu:

32

| Ἐγὼ | ὁ | Θεὸς | τῶν | πατέρων | σου, | ὁ | Θεὸς | Ἀβραὰμ, | καὶ | Ἰσαὰκ, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | — | Бог | — | отаца | твојих | — | Бог | Аврамов | и | Исаков | и |
| G1473 | G3588 | G2316 | G3588 | G3962 | G4771 | G3588 | G2316 | G0011 | G2532 | G2464 | G2532 |

| Ἰακώβ. | ἔντρομος | δὲ, | γενόμενος | Μωϋσῆς, | οὐκ | ἐτόλμα | κατανοῆσαι. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јаковљев | дрхтећи | пак | — | Мојсије | не | смеђаше | да-погледа |
| G2384 | G1790 | G1161 | G1096 | G3475 | G3756 | G5111 | G2657 |

Ja sam Bog otaca tvojih, Bog Avraamov i Bog Isakov i Bog Jakovljev. A Mojsije se beše uzdrhtao i ne smeše da pogleda.

33

| εἶπεν | δὲ | αὐτῷ | ὁ | Κύριος, | Λῦσον | τὸ | ὑπόδημα | τῶν | ποδῶν | σου, | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | а | му | — | Господ | изуј | — | обућу | са | ногу | твојих | — |
| G3004 | G1161 | G0846 | G3588 | G2962 | G3089 | G3588 | G5266 | G3588 | G4228 | G4771 | G3588 |

| γὰρ | τόπος | ἐφ’ | ᾧ | ἕστηκας, | γῆ | ἁγία | ἐστίν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | место | на | коме | стојиш | земља | света | јест |
| G1063 | G5117 | G1909 | G3739 | G2476 | G1093 | G0040 | G1510 |

A Gospod mu reče: Izuj obuću svoju sa svojih nogu: jer je mesto na kome stojiš sveta zemlja.

34

| ἰδὼν, | εἶδον | τὴν | κάκωσιν | τοῦ | λαοῦ | μου | τοῦ | ἐν | Αἰγύπτῳ, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| видевши | видех | — | злопатњу | — | народа | мог | — | у | Египту | и |
| G3708 | G3708 | G3588 | G2561 | G3588 | G2992 | G1473 | G3588 | G1722 | G0125 | G2532 |

| τοῦ | στεναγμοῦ | αὐτοῦ | ἤκουσα, | καὶ | κατέβην | ἐξελέσθαι | αὐτούς; | καὶ | νῦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | уздисање | њихово | чух | и | сиђох | да-их-избавим | — | и | сада |
| G3588 | G4726 | G0846 | G0191 | G2532 | G2597 | G1807 | G0846 | G2532 | G3568 |

| δεῦρο, | ἀποστείλω | σε | εἰς | Αἴγυπτον. |
|---|---|---|---|---|
| дођи | послаћу | те | у | Египат |
| G1204 | G0649 | G4771 | G1519 | G0125 |

Ja dobro videh muku svog naroda koji je u Misiru, i čuh njihovo uzdisanje, i siđoh da ih izbavim: i sad hodi da te pošaljem u Misir.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο, εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν
Овог — Мојсија, кога су-се-одрекли рекавши ко те поставио
G3778 G3588 G3475 G3739 G0720 G3004 G5101 G4771 G2525

ἄρχοντα καὶ δικαστήν? τοῦτον ὁ Θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
за-поглавара и судију? њега — Бог и поглаварем и избавитељем
G0758 G2532 G1348 G3778 G3588 G2316 G2532 G0758 G2532 G3086

ἀπέσταλκεν, σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.
посла руком — анђела — који-му-се-јавио — у — грму
G0649 G4862 G5495 G0032 G3588 G3708 G0846 G1722 G3588 G0942

Ovog Mojsija, kog ukoriše rekavši: Ko te postavi knezom i sudijom? Ovog Bog za kneza i izbavitelja posla rukom anđela koji mu se javi u kupini.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
он их-изведе — чинећи чудеса и знаке у земљи египатској
G3778 G1806 G0846 G4160 G5059 G2532 G4592 G1722 G1093 G0125

καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.
и на Црвеном мору и у — пустињи година четрдесет
G2532 G1722 G2063 G2281 G2532 G1722 G3588 G2048 G2094 G5062

Ovaj ih izvede učinivši čudesa i znake u zemlji misirskoj i u Crvenom Moru i u pustinji četrdeset godina.

37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην
то је — Мојсије који рече — синовима Израиљевим пророка
G3778 G1510 G3588 G3475 G3588 G3004 G3588 G5207 G2474 G4396

ὑμῖν ἀναστήσει ὁ Θεὸς, ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ,
вам ће-подићи — Бог из — браће ваше као мене
G4771 G0450 G3588 G2316 G1537 G3588 G0080 G4771 G5613 G1473

Ovo je Mojsije koji kaza sinovima Izrailjevim: Gospod Bog vaš podignuće vam proroka iz vaše braće, kao mene: njega poslušajte.

38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ
то је онај који-је-био у — заједници у — пустињи са
G3778 G1510 G3588 G1096 G1722 G3588 G1577 G1722 G3588 G2048 G3326

τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν
— анђелом — који-му-говори — на — гори Синајској и са
G3588 G0032 G3588 G2980 G0846 G1722 G3588 G3735 G4614 G2532 G3588

πατέρων ἡμῶν. ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
ошима нашим који прими речи живе да-преда нама
G3962 G1473 G3739 G1209 G3051 G2198 G1325 G1473

Ovo je onaj što beše u crkvi u pustinji s anđelom, koji mu govori na gori sinajskoj, i s ocima našim; koji primi reči žive da ih nama da;

39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο,
коме не хтедоше послушни да-буду — оци наши него га-одгурнуше
G3739 G3756 G2309 G5255 G1096 G3588 G3962 G1473 G0235 G0683

καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
и окренуше-се — — срцима својим ка Египту
G2532 G4762 G1722 G3588 G2588 G0846 G1519 G0125

kog ne hteše poslušati oci naši, nego ga odbaciše, i okrenuše se srcem svojim u Misir,

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν. ὁ
рекавши — Арону начини нам богове који ће-иђи-испред нас —
G3004 G3588 G0002 G4160 G1473 G2316 G3739 G4313 G1473 G3588

γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν
јер Мојсију овом који нас–изведе — из земље египатске не знамо
G1063 G3475 G3778 G3739 G1806 G1473 G1537 G1093 G0125 G3756 G1492

τί ἐγένετο αὐτῷ.
шта му–се–десило —
G5101 G1096 G0846

rekavši Aronu: Načini nam bogove koji će ići pred nama, jer ovom Mojsiju, koji nas izvede iz zemlje misirske, ne znamo šta bi.

41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
и начинише–теле у — данима оним и принесоше жртву —
G2532 G3447 G1722 G3588 G2250 G1565 G2532 G0321 G2378 G3588

εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
идолу и веселаху–се — — делима — руку својих
G1497 G2532 G2165 G1722 G3588 G2041 G3588 G5495 G0846

I tada načiniše tele, i prinesoše žrtvu idolu, i radovahu se rukotvorini svojoj.

42 ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ
окрену–се а — Бог и предаде их да–служе — војсци
G4762 G1161 G3588 G2316 G2532 G3860 G0846 G3000 G3588 G4756

τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν: Μὴ σφάγια
— небескоj као–што је–написано у Књизи — пророка зар жртве–клане
G3588 G3772 G2531 G1125 G1722 G0976 G3588 G4396 G3361 G4968

καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι, ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος
и приносе принестосте ми на четрдесет у — пустињи доме
G2532 G2378 G4374 G1473 G2094 G5062 G1722 G3588 G2048 G3624

Ἰσραήλ?
Израиљев
G2474

A Bog se okrenu od njih, i predade ih da služe vojnicima nebeskim, kao što je pisano u knjizi proroka: Eda zaklanja i žrtve prinesoste mi na četrdeset godina u pustinji, dome Izrailjev?

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ
и понесте — шатор — Молохов и — звезду — бога
G2532 G0353 G3588 G4633 G3588 G3434 G2532 G3588 G0798 G3588 G2316

[ὑμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ
вашег Рефана — ликове које направисте да–им–се–клањате — и
G4771 G4481 G3588 G5179 G3739 G4160 G4352 G0846 G2532

μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
преселићу вас преко Вавилона
G3351 G4771 G1900 G0897

I primiste čador Molohov, i zvezdu boga svog Remfana, kipove koje načiniste da im se molite; i preseliću vas dalje od Vavilona.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
— шатор — сведочанства беше — оцима нашим у — пустињи
G3588 G4633 G3588 G3142 G1510 G3588 G3962 G1473 G1722 G3588 G2048

καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ
као-што нареди — онај-који-говораше — Мојсију да-га-начини — по
G2531 G1299 G3588 G2980 G3588 G3475 G4160 G0846 G2596

τὸν τύπον ὃν ἑωράκει,
— узору који је-видео
G3588 G5179 G3739 G3708

Očevi naši imahu čador svedočanstva u pustinji, kao što zapovedi Onaj koji govori Mojsiju da ga načini po onoj prilici kao što ga vide;

45 ἣν καὶ εἰσήγαγον, διαδεξάμενοι, οἱ πατέρες ἡμῶν, μετὰ Ἰησοῦ
њега и унесоше примивши — оци наши са Исусом-Навином
G3739 G2532 G1521 G1237 G3588 G3962 G1473 G3326 G2424

ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ
у — запоседање — народа које Бог-протера — — испред
G1722 G3588 G2697 G3588 G1484 G3739 G1856 G3588 G2316 G0575

προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
— — отаца наших до — дана Давидових
G4383 G3588 G3962 G1473 G2193 G3588 G2250 G1138

koji i primiše očevi naši i donesoše s Isusom Navinom u zemlju neznabožaca, koje oturi Bog ispred lica naših otaca, tja do Davida,

46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα
који нађе милост пред — Богом и затражи да-нађе пребивалиште
G3739 G2147 G5485 G1799 G3588 G2316 G2532 G0154 G2147 G4638

τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.
— дому Јаковљевом
G3588 G3624 G2384

koji nađe milost u Boga, i izmoli da nađe mesto Bogu Jakovljevom.

47 Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
Соломон а му-сагради — дом
G4672 G1161 G3618 G0846 G3624

A Solomun Mu načini kuću.

48 ἀλλ’ οὐχ ὁ Ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ; καθὼς ὁ
али не — Свевишњи у рукотворинама не-станује као-што —
G0235 G3756 G3588 G5310 G1722 G5499 G2730 G2531 G3588

προφήτης λέγει,
пророк говори
G4396 G3004

Ali najviši ne živi u rukotvorenim crkvama, kao što govori prorok:

49 Ὁ — G3588 οὐρανός небо G3772 μοι је–мени G1473 θρόνος, престо G2362 ἡ — G3588 δὲ а G1161 γῆ земља G1093 ὑποπόδιον подножје G5286 τῶν — G3588 ποδῶν ногама G4228 μου. мојим G1473

ποῖον какав G4169 οἶκον дом G3624 οἰκοδομήσετέ ћете–ми–саградити G3618 μοι? — G1473 λέγει говори G3004 Κύριος, Господ G2962 ἢ, или G2228 τίς какво G5101 τόπος место G5117 τῆς — G3588

καταπαύσεώς починка G2663 μου? мог G1473

Nebo je meni presto a zemlja podnožje nogama mojim: kako ćete mi kuću sazidati? Govori Gospod; ili koje je mesto za moje počivanje?

50 οὐχὶ зар G3780 ἡ — G3588 χείρ рука G5495 μου моја G1473 ἐποίησεν није–начинила G4160 ταῦτα све G3778 πάντα? ово G3956

Ne stvori li ruka moja sve ovo?

51 Σκληροτράχηλοι Тврдоглави G4644 καὶ и G2532 ἀπερίτμητοι необрезаних G0564 καρδίαις срца G2588 καὶ и G2532 τοῖς — G3588 ὠσίν, ушију G3775 ὑμεῖς ви G4771 ἀεὶ увек G0104 τῷ — G3588

Πνεύματι Духу G4151 τῷ — G3588 Ἁγίῳ Светом G0040 ἀντιπίπτετε; се–противиете G0496 ὡς као G5613 οἱ — G3588 πατέρες оци G3962 ὑμῶν, ваши G4771 καὶ тако G2532 ὑμεῖς. и–ви G4771

Tvrdovrati i neobrezanih srca i ušiju! Vi se jednako protivite Duhu Svetome; kako vaši oci tako i vi.

52 τίνα кога G5101 τῶν од G3588 προφητῶν пророка G4396 οὐκ нису G3756 ἐδίωξαν прогањали G1377 οἱ — G3588 πατέρες оци G3962 ὑμῶν? ваши G4771 καὶ и G2532 ἀπέκτειναν побили–су G0615

τοὺς — G3588 προκαταγγείλαντας оне–који–су–унапред–јавили G4293 περὶ о G4012 τῆς — G3588 ἐλεύσεως доласку G1660 τοῦ — G3588 Δικαίου, Праведног G1342 οὗ чији G3739 νῦν сада G3568

ὑμεῖς ви G4771 προδόται издајници G4273 καὶ и G2532 φονεῖς убице G5406 ἐγένεσθε! постадосте G1096

Kog od proroka ne proteraše oci vaši? I pobiše one koji unapred javiše za dolazak pravednika, kog vi sad izdajnici i krvnici postadoste;

53 οἵτινες ви–koji G3748 ἐλάβετε примисте G2983 τὸν — G3588 νόμον закон G3551 εἰς по G1519 διαταγὰς наредбама G1296 ἀγγέλων, анђеоским G0032 καὶ а G2532 οὐκ нисте G3756 ἐφυλάξατε. га–одржали G5442

koji primiste zakon naredbom anđeoskom, i ne održaste.

54 Ἀκούοντες Слушајући G0191 δὲ а G1161 ταῦτα ово G3778 διεπρίοντο беху–разјарени G1282 ταῖς у G3588 καρδίαις срцима G2588 αὐτῶν, својим G0846 καὶ и G2532 ἔβρυχον шкргутаху G1031 τοὺς — G3588

ὀδόντας зубима G3599 ἐπ’ на G1909 αὐτόν. њега G0846

Kad ovo čuše, rasrdiše se vrlo u srcima svojim, i škrgutahu zubima na nj.

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶδεν
будући а пун Духа Светога погледавши у — небо виде
G5225 G1161 G4134 G4151 G0040 G0816 G1519 G3588 G3772 G3708

δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,
славу Божију и Исуса где-стоји с десне-стране — Богу
G1391 G2316 G2532 G2424 G2476 G1537 G1188 G3588 G2316

A Stefan budući pun Duha Svetog pogleda na nebo i vide slavu Božju i Isusa gde stoji s desne strane Bogu;

56 καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ —
и рече ево видим — небеса отворена и — Сина —
G2532 G3004 G3708 G2334 G3588 G3772 G1272 G2532 G3588 G5207 G3588

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ.
човечијег где-стоји с-десне-стране — Богу
G0444 G1537 G1188 G2476 G3588 G2316

i reče: Evo vidim nebesa otvorena i Sina čovečijeg gde stoji s desne strane Bogu.

57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν
повикавши а гласом великим задржаше — уши своје и јурнуше
G2896 G1161 G5456 G3173 G4912 G3588 G3775 G0846 G2532 G3729

ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ αὐτόν.
једнодушно на њега
G3661 G1909 G0846

A oni povikavši glasno zatiskivahu uši svoje, i navališe jednodušno na nj.

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες
и избацивши-га изван — града каменоваше и — сведоци
G2532 G1544 G1854 G3588 G4172 G3036 G2532 G3588 G3144

ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν, παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
положише — хаљине своје пред — ноге младића званог Савле
G0659 G3588 G2440 G0846 G3844 G3588 G4228 G3494 G2564 G4569

I izvedavši ga iz grada stadoše ga zasipati kamenjem, i svedoci haljine svoje metnuše kod nogu mladića po imenu Savla.

59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ,
и каменоваше — Стефана који-призиваше и говораше Господе Исусе
G2532 G3036 G3588 G4736 G1941 G2532 G3004 G2962 G2424

δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
прими — дух мој
G1209 G3588 G4151 G1473

I zasipahu kamenjem Stefana, koji se moljaše Bogu i govoraše: Gospode Isuse! Primi duh moj.

60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς
клекувши а на колена повика гласом великим Господе не узми-им
G5087 G1161 G3588 G1119 G2896 G5456 G3173 G2962 G3361 G2476

αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐκοιμήθη.
— ову — грех и ово рекавши усну
G0846 G3778 G3588 G0266 G2532 G3778 G3004 G2837

Onda kleče na kolena i povika glasno: Gospode! Ne primi im ovo za greh. I ovo rekavši umre.

## Chapter 8

1

| Σαῦλος | δὲ | ἦν | συνευδοκῶν | τῇ | ἀναιρέσει | αὐτοῦ. | Ἐγένετο | δὲ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Савле | а | беше | сагласан | с | убиством | његовим | настаде | а | у |
| G4569 | G1161 | G1510 | G4909 | G3588 | G0336 | G0846 | G1096 | G1161 | G1722 |

| ἐκείνῃ | τῇ | ἡμέρᾳ, | διωγμὸς | μέγας | ἐπὶ | τὴν | ἐκκλησίαν | τὴν | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| онај | — | дан | прогон | велики | против | — | цркве | — | у |
| G1565 | G3588 | G2250 | G1375 | G3173 | G1909 | G3588 | G1577 | G3588 | G1722 |

| Ἱεροσολύμοις. | πάντες | δὲ | διεσπάρησαν | κατὰ | τὰς | χώρας | τῆς | Ἰουδαίας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јерусалиму | сви | пак | бише-расејани | по | — | крајевима | — | Јудеје |
| G2414 | G3956 | G1161 | G1289 | G2596 | G3588 | G5561 | G3588 | G2449 |

| καὶ | Σαμαρείας, | πλὴν | τῶν | ἀποστόλων. |
|---|---|---|---|---|
| и | Самарије | осим | — | апостола |
| G2532 | G4540 | G4133 | G3588 | G0652 |

Savle pak beše pristao na njegovu smrt. A u taj dan postade veliko gonjenje na crkvu jerusalimsku, i svi se rasejaše po krajevima judejskim i samarijskim osim apostola.

2

| συνεκόμισαν | δὲ | τὸν | Στέφανον | ἄνδρες | εὐλαβεῖς, | καὶ | ἐποίησαν | κοπετὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сахраниште | а | — | Стефана | људи | побожни | и | учиниште | нарицање |
| G4792 | G1161 | G3588 | G4736 | G0435 | G2126 | G2532 | G4160 | G2870 |

| μέγαν | ἐπ’ | αὐτῷ. |
|---|---|---|
| велико | за | њим |
| G3173 | G1909 | G0846 |

A ljudi pobožni ukopaše Stefana i veliki plač učiniše nad njim.

3

| Σαῦλος | δὲ | ἐλυμαίνετο | τὴν | ἐκκλησίαν, | κατὰ | τοὺς | οἴκους | εἰσπορευόμενος, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Савле | а | пустосхасха | — | цркву | по | — | кућама | улазећи |
| G4569 | G1161 | G3075 | G3588 | G1577 | G2596 | G3588 | G3624 | G1531 |

| σύρων | τε | ἄνδρας | καὶ | γυναῖκας, | παρεδίδου | εἰς | φυλακήν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| вукући | и | мушкарце | и | жене | предаваше | у | тамницу |
| G4951 | G5037 | G0435 | G2532 | G1135 | G3860 | G1519 | G5438 |

A Savle dosađivaše crkvi, jer iđaše po kućama, i vucijaše ljude i žene te predavaše u tamnicu.

4

| Οἱ | μὲν | οὖν | διασπαρέντες | διῆλθον, | εὐαγγελιζόμενοι, | τὸν | λόγον. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Они | — | дакле | расејани | прођоше | благовестећи | — | реч |
| G3588 | G3303 | G3767 | G1289 | G1330 | G2097 | G3588 | G3056 |

A oni što se behu rasejali prolažahu propovedajući reč.

5

| Φίλιππος | δὲ, | κατελθὼν | εἰς | τὴν | πόλιν | τῆς | Σαμαρείας, | ἐκήρυσσεν | αὐτοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Филип | а | сишавши | у | — | град | — | самаријски | проповедаше | им |
| G5376 | G1161 | G2718 | G1519 | G3588 | G4172 | G3588 | G4540 | G2784 | G0846 |

| τὸν | Χριστόν. |
|---|---|
| — | Христа |
| G3588 | G5547 |

A Filip sišavši u grad samarijski propovedaše im Hrista.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | προσεῖχον | δὲ | οἱ | ὄχλοι | τοῖς | λεγομένοις | ὑπὸ | τοῦ | Φιλίππου | |
| | пажаху | а | — | мноштва | — | речено | од | — | Филипа | |
| | G4337 | G1161 | G3588 | G3793 | G3588 | G3004 | G5259 | G3588 | G5376 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ὁμοθυμαδὸν, | ἐν | τῷ | ἀκούειν | αὐτοὺς | καὶ | βλέπειν | τὰ | σημεῖα | ἃ | ἐποίει. |
| | једнодушно | док | — | слушаху | — | и | гледаху | — | знаке | које | чињаше |
| | G3661 | G1722 | G3588 | G0191 | G0846 | G2532 | G0991 | G3588 | G4592 | G3739 | G4160 |

A narod pažaše jednodušno na ono što govoraše Filip, slušajući i gledajući znake koje činjaše:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | πολλοὶ | γὰρ | τῶν | ἐχόντων | πνεύματα | ἀκάθαρτα, | βοῶντα | φωνῇ | |
| | јер-од-многих | — | који-имаху | — | духове | нечисте | вичући | гласом | |
| | G4183 | G1063 | G3588 | G2192 | G4151 | G0169 | G0994 | G5456 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | μεγάλῃ, | ἐξήρχοντο; | πολλοὶ | δὲ, | παραλελυμένοι | καὶ | χωλοὶ, | ἐθεραπεύθησαν. |
| | великим | излазише | многи | а | узети | и | хроми | бише-излечени |
| | G3173 | G1831 | G4183 | G1161 | G3886 | G2532 | G5560 | G2323 |

Jer duhovi nečisti s velikom vikom izlažahu iz mnogih u kojima behu, i mnogi uzeti i hromi ozdraviše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἐγένετο | δὲ | πολλὴ | χαρὰ | ἐν | τῇ | πόλει | ἐκείνῃ. |
| | настаде | и | велика | радост | у | — | граду | том |
| | G1096 | G1161 | G4183 | G5479 | G1722 | G3588 | G4172 | G1565 |

I bi velika radost u gradu onom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Ἀνὴρ | δέ | τις, | ὀνόματι | Σίμων, | προϋπῆρχεν | ἐν | τῇ | πόλει | μαγεύων, | καὶ |
| | човек | а | неки | именом | Симон | од-пре-беше | у | — | граду | врачајући | и |
| | G0435 | G1161 | G5100 | G3686 | G4613 | G4391 | G1722 | G3588 | G4172 | G3096 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἐξιστάνων | τὸ | ἔθνος | τῆς | Σαμαρείας, | λέγων | εἶναί | τινα | ἑαυτὸν | μέγαν. |
| | запрепашћујући | — | народ | — | самаријски | говорећи | да-је | неко | — | велик |
| | G1839 | G3588 | G1484 | G3588 | G4540 | G3004 | G1510 | G5100 | G1438 | G3173 |

A beše jedan čovek, po imenu Simon, koji pre čaraše u gradu i dovođaše u čudo narod samarijski, govoreći da je on nešto veliko;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ᾧ | προσεῖχον | πάντες, | ἀπὸ | μικροῦ | ἕως | μεγάλου, | λέγοντες, | Οὗτός | ἐστιν |
| | кога | слушаху | сви | од | малог | до | великог | говорећи | овај | је |
| | G3739 | G4337 | G3956 | G0575 | G3398 | G2193 | G3173 | G3004 | G3778 | G1510 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἡ | δύναμις | τοῦ | Θεοῦ | ἡ | καλουμένη | Μεγάλη. |
| | — | сила | — | Божија | — | звана | Велика |
| | G3588 | G1411 | G3588 | G2316 | G3588 | G2564 | G3173 |

na kog gledahu svi, i malo i veliko, govoreći: Ovo je velika sila Božja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | προσεῖχον | δὲ | αὐτῷ, | διὰ | τὸ | ἱκανῷ | χρόνῳ | ταῖς | μαγείαις, |
| | слушаху | а | га | јер | — | дуго | време | — | враџбинама |
| | G4337 | G1161 | G0846 | G1223 | G3588 | G2425 | G5550 | G3588 | G3095 |

| | | |
|---|---|---|
| | ἐξεστακέναι | αὐτούς. |
| | запрепашћиваше | их |
| | G1839 | G0846 |

A zato gledahu na njega što ih mnogo vremena činima udivljavaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὅτε | δὲ | ἐπίστευσαν | τῷ | Φιλίππῳ, | εὐαγγελιζομένῳ | περὶ | τῆς | βασιλείας |
| | кад | а | повероваше | — | Филипу | који-благовешћаваше | о | — | царству |
| | G3753 | G1161 | G4100 | G3588 | G5376 | G2097 | G4012 | G3588 | G0932 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | τοῦ | ὀνόματος | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | ἐβαπτίζοντο | ἄνδρες | τε |
| — | Божијем | и | — | имену | Исуса | Христа | крштаваху-се | мушкарци | и |
| G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G3686 | G2424 | G5547 | G0907 | G0435 | G5037 |

| | |
|---|---|
| καὶ | γυναῖκες. |
| и | жене |
| G2532 | G1135 |

Kad pak verovaše Filipu koji propovedaše jevanđelje o carstvu Božjem, i o imenu Isusa Hrista, krštavahu se i ljudi i žene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ὁ | δὲ | Σίμων | καὶ | αὐτὸς | ἐπίστευσεν, | καὶ | βαπτισθεὶς, | ἦν | προσκαρτερῶν |
| | — | а | Симон | и | сам | поверова | и | крштен | беше | постојан |
| | G3588 | G1161 | G4613 | G2532 | G0846 | G4100 | G2532 | G0907 | G1510 | G4342 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | Φιλίππῳ. | θεωρῶν | τε | σημεῖα | καὶ | δυνάμεις | μεγάλας | γινομένας, |
| уз | Филипа | гледајући | и | знаке | и | силе | велике | које-се-дешаваху |
| G3588 | G5376 | G2334 | G5037 | G4592 | G2532 | G1411 | G3173 | G1096 |

| |
|---|
| ἐξίστατο. |
| запрепашћиваше-се |
| G1839 |

Tada i Simon verova, i krstivši se osta kod Filipa; i videći dela i znake velike koji se činjahu divljaše se vrlo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Ἀκούσαντες | δὲ | οἱ | ἐν | Ἰεροσολύμοις | ἀπόστολοι, | ὅτι | δέδεκται | ἡ |
| | Чувши | а | — | у | Јерусалиму | апостоли | да | је-примила | — |
| | G0191 | G1161 | G3588 | G1722 | G2414 | G0652 | G3754 | G1209 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Σαμάρεια | τὸν | λόγον | τοῦ | Θεοῦ, | ἀπέστειλαν | πρὸς | αὐτοὺς | Πέτρον | καὶ |
| Самарија | — | реч | — | Божију | послаше | к | њима | Петра | и |
| G4540 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 | G0649 | G4314 | G0846 | G4074 | G2532 |

| | |
|---|---|
| Ἰωάννην, | |
| Јована | |
| G2491 | |

A kad čuše apostoli koji behu u Jerusalimu da Samarija primi reč Božju, poslaše k njima Petra i Jovana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | οἵτινες | καταβάντες, | προσηύξαντο | περὶ | αὐτῶν, | ὅπως | λάβωσιν | Πνεῦμα | Ἅγιον. |
| | који | сишавши | помолише-се | за | њих | да | приме | Духа | Светога |
| | G3748 | G2597 | G4336 | G4012 | G0846 | G3704 | G2983 | G4151 | G0040 |

Koji sišavši pomoliše se Bogu za njih da prime Duha Svetog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | οὐδέπω | γὰρ | ἦν | ἐπ’ | οὐδενὶ. | αὐτῶν | ἐπιπεπτωκός, | μόνον | δὲ |
| | јер-још | — | не-беше | на | ниједног | од-њих | сишао | само | — |
| | G3764 | G1063 | G1510 | G1909 | G3762 | G0846 | G1968 | G3440 | G1161 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βεβαπτισμένοι | ὑπῆρχον | εἰς | τὸ | ὄνομα | τοῦ | κυρίου | Ἰησοῦ. | |
| беху-крштени | — | у | — | име | — | Господа | Исуса | |
| G0907 | G5225 | G1519 | G3588 | G3686 | G3588 | G2962 | G2424 | |

jer još ni na jednog ne beše došao, nego behu samo kršteni u ime Gospoda Isusa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | τότε | ἐπετίθεσαν | τὰς | χεῖρας | ἐπ’ | αὐτούς, | καὶ | ἐλάμβανον | Πνεῦμα | Ἅγιον. |
| | тада | стављаху | — | руке | на | њих | и | примаху | Духа | Светога |
| | G5119 | G2007 | G3588 | G5495 | G1909 | G0846 | G2532 | G2983 | G4151 | G0040 |

Tada apostoli metnuše ruke na njih, i oni primiše Duha Svetog.

18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων, ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
видевши а — Симон да кроз — полагање — руку —
G3708 G1161 G3588 G4613 G3754 G1223 G3588 G1936 G3588 G5495 G3588

ἀποστόλων, δίδοται τὸ Πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,
апостолских се-даје — Дух понуди им новац
G0652 G1325 G3588 G4151 G4374 G0846 G5536

A kad vide Simon da se daje Duh Sveti kad apostoli metnu ruke, donese im novce

19 λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς
говореħи дајте и-мени — власт ову да на-кога — положим —
G3004 G1325 G2504 G3588 G1849 G3778 G2443 G3739 G1437 G2007 G3588

χεῖρας, λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον.
руке прима Духа Светога
G5495 G2983 G4151 G0040

govoreći: Dajte i meni ovu vlast da kad metnem ruke na koga primi Duha Svetog.

20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου, σὺν σοὶ
Петар а му-рече — — — сребро твоје са тобом
G4074 G1161 G3004 G4314 G0846 G3588 G0694 G4771 G4862 G4771

εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, ἐνόμισας διὰ
нека-пропадне у пропаст јер — дар — Божији си-мислио за
G1510 G1519 G0684 G3754 G3588 G1431 G3588 G2316 G3543 G1223

χρημάτων κτᾶσθαι.
новац да-стекнеш
G5536 G2932

A Petar mu reče: Novci tvoji s tobom da budu u pogibao, što si pomislio da se dar Božji može dobiti za novce.

21 οὐκ ἔστιν σοι μερὶς, οὐδὲ κλῆρος, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; ἡ γὰρ
немаш — — удела ни дела у — речи овој — јер
G3756 G1510 G4771 G3310 G3761 G2819 G1722 G3588 G3056 G3778 G3588 G1063

καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ Θεοῦ.
срце твоје није — право пред — Богом
G2588 G4771 G3756 G1510 G2117 G1725 G3588 G2316

Nema tebi dela ni iseta u ovoj reči; jer srce tvoje nije pravo pred Bogom.

22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Κυρίου,
покај-се дакле од — злоħе твоје ове и моли-се — Господу
G3340 G3767 G0575 G3588 G2549 G4771 G3778 G2532 G1189 G3588 G2962

εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου;
да можда ти-се-опрости — — намера — срца твог
G1487 G0687 G0863 G4771 G3588 G1963 G3588 G2588 G4771

Pokaj se dakle od ove svoje pakosti, i moli se Bogu da bi ti se oprostila pomisao srca tvog.

23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας, ὁρῶ σε ὄντα.
у јер жучи горкој и у-оковима неправде видим те да-си
G1519 G1063 G5521 G4088 G2532 G4886 G0093 G3708 G4771 G1510

Jer te vidim da si u gorkoj žuči i u svezi nepravde.

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ, πρὸς τὸν
одговоривши а — Симон рече молите–се ви за мене — —
G0611 G1161 G3588 G4613 G3004 G1189 G4771 G5228 G1473 G4314 G3588

Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ’ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
Господу да ништа не–дође на мене од–оног–што рекосте
G2962 G3704 G3367 G1904 G1909 G1473 G3739 G2046

A Simon odgovarajući reče: Pomolite se vi Gospodu za mene da ne naiđe na mene ništa od ovog što rekoste.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι, καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου,
Они — дакле посведоцише и изговоривши — реч — Господњу
G3588 G3303 G3767 G1263 G2532 G2980 G3588 G3056 G3588 G2962

ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
враћаху–се у Јерусалим и–у–многим — селима — самаријским
G5290 G1519 G2414 G4183 G5037 G2968 G3588 G4541

εὐηγγελίζοντο.
благовесташе
G2097

Tako oni posvedočivši i govorivši reč Gospodnju vratiše se u Jerusalim, i mnogim selima samarijskim propovediše jevanđelje.

26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων, Ἀνάστηθι καὶ
анђео а Господњи проговори — Филипу говорећи устани и
G0032 G1161 G2962 G2980 G4314 G5376 G3004 G0450 G2532

πορεύου κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ
иди на југ на — пут — који–силази од Јерусалима
G4198 G2596 G3314 G1909 G3588 G3598 G3588 G2597 G0575 G2419

εἰς Γάζαν; αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
ка Гази он је пуст
G1519 G1048 G3778 G1510 G2048

A anđeo Gospodnji reče Filipu govoreći: Ustani i idi u podne na put koji silazi od Jerusalima u Gazu i pust je.

27 καὶ ἀναστὰς, ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ Αἰθίοψ, εὐνοῦχος,
и уставши пође и гле човек Етиопљанин евнух
G2532 G0450 G4198 G2532 G3708 G0435 G0128 G2135

δυνάστης Κανδάκης, βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς —
угледни–дворанин Кандаке царице етиопске који беше над свом —
G1413 G2582 G0938 G0128 G3739 G1510 G1909 G3956 G3588

γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,
ризницом њеном који беше–дошао да–се–поклони у Јерусалим
G1047 G0846 G3739 G2064 G4352 G1519 G2419

I ustavši pođe. I gle, čovek Arapin, uškopljenik, vlastelin Kandakije carice arapske, što beše nad svim njenim riznicama, koji beše došao u Jerusalim da se moli Bogu,

28 ἦν τε ὑποστρέφων, καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ, καὶ
беше и враћахући–се и седећи на — колима својим и
G1510 G5037 G5290 G2532 G2521 G1909 G3588 G0716 G0846 G2532

ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν.
читаше — пророка Исаију
G0314 G3588 G4396 G2268

pa se vraćaše, i sedeći na kolima svojim čitaše proroka Isaiju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | εἶπεν | δὲ | τὸ | Πνεῦμα | τῷ | Φιλίππῳ, | Πρόσελθε | καὶ | κολλήθητι | τῷ | |
| | рече | а | — | Дух | — | Филипу | приђи | и | прилепи-се | — | |
| | G3004 | G1161 | G3588 | G4151 | G3588 | G5376 | G4334 | G2532 | G2853 | G3588 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἅρματι | τούτῳ. | |
| колима | овим | |
| G0716 | G3778 | |

A Duh reče Filipu: Pristupi i prilepi se tim kolima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | προσδραμὼν | δὲ, | ὁ | Φίλιππος | ἤκουσεν | αὐτοῦ | ἀναγινώσκοντος | Ἠσαΐαν | τὸν | |
| | притичавши | пак | — | Филип | чу | га | како-чита | Исаију | — | |
| | G4370 | G1161 | G3588 | G5376 | G0191 | G0846 | G0314 | G2268 | G3588 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προφήτην, | καὶ | εἶπεν, | Ἆρά | γε | γινώσκεις | ἃ | ἀναγινώσκεις? | |
| пророка | и | рече | да-ли | — | разумеш | шта | читаш | |
| G4396 | G2532 | G3004 | G0686 | G1065 | G1097 | G3739 | G0314 | |

A Filip pritrčavši ču ga gde čita proroka Isaiju, i reče: A razumeš li šta čitaš?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | ὁ | δὲ | εἶπεν, | Πῶς | γὰρ | ἂν | δυναίμην | ἐὰν | μή | τις | |
| | он | а | рече | како | јер | — | бих-могао | ако | ме-неко | — | |
| | G3588 | G1161 | G3004 | G4459 | G1063 | G0302 | G1410 | G1437 | G3361 | G5100 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁδηγήσει | με? | | παρεκάλεσέν | τε | τὸν | Φίλιππον, | ἀναβάντα, | καθίσαι |
| не-упути | — | | замоли | и | — | Филипа | да-се-попне | и-седне |
| G3594 | G1473 | | G3870 | G5037 | G3588 | G5376 | G0305 | G2523 |

| | | |
|---|---|---|
| σὺν | αὐτῷ. | |
| са | њим | |
| G4862 | G0846 | |

A on reče: Kako bih mogao razumeti ako me ko ne uputi? I umoli Filipa te se pope i sede s njim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ἡ | δὲ | περιοχὴ | τῆς | γραφῆς | ἣν | ἀνεγίνωσκεν | ἦν | αὕτη, | Ὡς | πρόβατον |
| | — | а | одељак | — | Писма | који | читаше | беше | овај | као | овца |
| | G3588 | G1161 | G4042 | G3588 | G1124 | G3739 | G0314 | G1510 | G3778 | G5613 | G4263 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπὶ | σφαγὴν | ἤχθη, | καὶ | ὡς | ἀμνὸς | ἐναντίον | τοῦ | κείραντος | |
| на | клање | би-одведен | и | као | јагње | пред | — | онима-који-га-стрижу | |
| G1909 | G4967 | G0071 | G2532 | G5613 | G0286 | G1726 | G3588 | G2751 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸν | ἄφωνος, | οὕτως | οὐκ | ἀνοίγει | τὸ | στόμα | αὐτοῦ. |
| — | немо | тако | не | отвара | — | уста | своја |
| G0846 | G0880 | G3779 | G3756 | G0455 | G3588 | G4750 | G0846 |

A mesto iz pisma koje čitaše beše ovo: Kao ovca na zaklanje odvede se, i nem kao jagnje pred onim koji ga striže, tako ne otvori usta svojih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | Ἐν | τῇ | ταπεινώσει | [αὐτοῦ], | ἡ | κρίσις | αὐτοῦ | ἤρθη. | τὴν | γενεὰν | |
| | у | — | понижењу | његовом | — | суд | му | би-одузет | — | нараштај | |
| | G1722 | G3588 | G5014 | G0846 | G3588 | G2920 | G0846 | G0142 | G3588 | G1074 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | τίς | διηγήσεται? | ὅτι | αἴρεται | ἀπὸ | τῆς | γῆς | ἡ | ζωὴ | αὐτοῦ. |
| његов | ко | ће-испричати | јер | узима-се | са | — | земље | — | живот | његов |
| G0846 | G5101 | G1334 | G3754 | G0142 | G0575 | G3588 | G1093 | G3588 | G2222 | G0846 |

U Njegovom poniženju ukide se sud Njegov. A rod Njegov ko će iskazati? Jer se Njegov život uzima od zemlje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | ἀποκριθεὶς | δὲ, | ὁ | εὐνοῦχος | τῷ | Φιλίππῳ | εἶπεν, | Δέομαί | σου, | περὶ | τίνος |
| | одговоривши | а | — | евнух | — | Филипу | рече | молим | те | о | коме |
| | G0611 | G1161 | G3588 | G2135 | G3588 | G5376 | G3004 | G1189 | G4771 | G4012 | G5101 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | προφήτης | λέγει | τοῦτο? | περὶ | ἑαυτοῦ, | ἢ | περὶ | ἑτέρου | τινός? |
| — | пророк | говори | ово | о | себи | или | о | неком | другом |
| G3588 | G4396 | G3004 | G3778 | G4012 | G1438 | G2228 | G4012 | G2087 | G5100 |

Onda uškopljenik odgovori Filipu i reče: Molim te, za koga ovo govori prorok? Ili za sebe ili za koga drugog?

35

| ἀνοίξας | δὲ | ὁ | Φίλιππος | τὸ | στόμα | αὐτοῦ, | καὶ | ἀρξάμενος | ἀπὸ | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| отворивши | а | — | Филип | — | уста | своја | и | почевши | од | — |
| G0455 | G1161 | G3588 | G5376 | G3588 | G4750 | G0846 | G2532 | G0756 | G0575 | G3588 |

| γραφῆς | ταύτης, | εὐηγγελίσατο | αὐτῷ, | τὸν | Ἰησοῦν. |
|---|---|---|---|---|---|
| Писма | овог | објави | му | — | Исуса |
| G1124 | G3778 | G2097 | G0846 | G3588 | G2424 |

A Filip otvorivši usta svoja, i počevši od pisma ovog, pripovedi mu jevanđelje Isusovo.

36

| ὡς | δὲ | ἐπορεύοντο | κατὰ | τὴν | ὁδόν, | ἦλθον | ἐπί | τι | ὕδωρ, | καί | φησιν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| док | а | идјаху | путем | — | — | дођоше | до | неке | воде | и | рече |
| G5613 | G1161 | G4198 | G2596 | G3588 | G3598 | G2064 | G1909 | G5100 | G5204 | G2532 | G5346 |

| ὁ | εὐνοῦχος, | Ἰδοὺ | ὕδωρ; | τί | κωλύει | με | βαπτισθῆναι? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | евнух | ево | воде | шта | ме-спречава | — | да-се-крстим |
| G3588 | G2135 | G3708 | G5204 | G5101 | G2967 | G1473 | G0907 |

Kako iđahu putem dođoše na nekakvu vodu; i reče uškopljenik: Evo vode, šta brani meni da se krstim?

37

| {εἰπε | δὲ | ὁ | Φίλιππος, | Εἰ | πιστεύεις | ἐξ | ὅλης | τῆς | καρδίας, | ἔξεστιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| рече | а | — | Филип | ако | верујеш | из | свег | — | срца | можеш |
| G2036 | G1161 | G3588 | G5376 | G1487 | G4100 | G1537 | G3650 | G3588 | G2588 | G1832 |

| ἀποκριθεὶς | δὲ | εἶπε, | Πιστεύω | τὸν | υἱὸν | τοῦ | Θεοῦ | εἶναι | τὸν | Ἰησοῦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одговоривши | а | рече | верујем | да-је | Син | — | Божији | — | — | Исус |
| G0611 | G1161 | G2036 | G4100 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | G1511 | G3588 | G2424 |

| Χριστόν}. |
|---|
| Христос |
| G5547 |

A Filip mu reče: Ako veruješ od svega srca svog, možeš. A on odgovarajući reče: Verujem da je Isus Hristos Sin Božji.

38

| καὶ | ἐκέλευσεν | στῆναι | τὸ | ἅρμα. | καὶ | κατέβησαν, | ἀμφότεροι | εἰς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | заповеди | да-стану | — | кола | и | сиђоше | обојица | у | — |
| G2532 | G2753 | G2476 | G3588 | G0716 | G2532 | G2597 | G0297 | G1519 | G3588 |

| ὕδωρ, | ὅ | τε | Φίλιππος | καὶ | ὁ | εὐνοῦχος, | καὶ | ἐβάπτισεν | αὐτόν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| воду | и | — | Филип | и | — | евнух | и | крсти | га |
| G5204 | G3588 | G5037 | G5376 | G2532 | G3588 | G2135 | G2532 | G0907 | G0846 |

I zapovedi da stanu kola, i siđoše oba na vodu, i Filip i uškopljenik, i krsti ga.

39

| ὅτε | δὲ | ἀνέβησαν | ἐκ | τοῦ | ὕδατος, | Πνεῦμα | Κυρίου | ἥρπασεν | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| кад | а | изиђоше | из | — | воде | Дух | Господњи | ограби | — |
| G3753 | G1161 | G0305 | G1537 | G3588 | G5204 | G4151 | G2962 | G0726 | G3588 |

| Φίλιππον, | καὶ | οὐκ | εἶδεν | αὐτὸν | οὐκέτι | ὁ | εὐνοῦχος; | ἐπορεύετο | γὰρ | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Филипа | и | не | виде | га | више | — | евнух | идјахо | јер | — |
| G5376 | G2532 | G3756 | G3708 | G0846 | G3765 | G3588 | G2135 | G4198 | G1063 | G3588 |

| ὁδὸν | αὐτοῦ, | χαίρων. |
|---|---|---|
| путем | својим | радујући-се |
| G3598 | G0846 | G5463 |

A kad iziđoše iz vode, Duh Sveti pade na uškopljenika, a anđeo Gospodnji uze Filipa, i više ga ne vide uškopljenik; nego otide putem svojim radujući se.

40

| Φίλιππος | δὲ | εὑρέθη | εἰς | Ἄζωτον, | καὶ | διερχόμενος, | εὐηγγελίζετο | τὰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Филип | а | нађе-се | у | Азоту | и | пролазећи | благовешћаше | — |
| G5376 | G1161 | G2147 | G1519 | G0108 | G2532 | G1330 | G2097 | G3588 |

| πόλεις | πάσας, | ἕως | τοῦ | ἐλθεῖν | αὐτὸν | εἰς | Καισάρειαν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| градове | све | док | — | не-дође | — | у | Кесарију |
| G4172 | G3956 | G2193 | G3588 | G2064 | G0846 | G1519 | G2542 |

A Filip se obrete u Azotu; i prolazeći propovedaše jevanđelje svima gradovima, dok ne dođe u Ćesariju.

# Chapter 9

1

| Ὁ | δὲ | Σαῦλος, | ἔτι | ἐμπνέων | ἀπειλῆς | καὶ | φόνου | εἰς | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | А | Савле, | још-увек | дишући | претњама | и | убиством | против | — |
| G3588 | G1161 | G4569 | G2089 | G1709 | G0547 | G2532 | G5408 | G1519 | G3588 |

| μαθητὰς | τοῦ | Κυρίου. | προσελθὼν | τῷ | ἀρχιερεῖ, |
|---|---|---|---|---|---|
| ученика | — | Господњих, | приступио-је | — | првосвештенику |
| G3101 | G3588 | G2962 | G4334 | G3588 | G0749 |

A Savle još dišući pretnjom i smrću na učenike Gospodnje pristupi k poglavaru sveštеničkom,

2

| ἠτήσατο | παρ’ | αὐτοῦ | ἐπιστολὰς | εἰς | Δαμασκὸν, | πρὸς | τὰς | συναγωγάς, | ὅπως |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и-затражио | од | њега | писма | за | Дамаск, | за | — | синагоге, | да |
| G0154 | G3844 | G0846 | G1992 | G1519 | G1154 | G4314 | G3588 | G4864 | G3704 |

| ἐάν | τινας | εὕρῃ | τῆς | Ὁδοῦ, | ὄντας | ἄνδρας | τε | καὶ | γυναῖκας, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ако | неке | нађе | — | Пута, | који-припадају | мушкарце | — | и | жене, |
| G1437 | G5100 | G2147 | G3588 | G3598 | G1510 | G0435 | G5037 | G2532 | G1135 |

| δεδεμένους | ἀγάγῃ | εἰς | Ἰερουσαλήμ. |
|---|---|---|---|
| везане | доведе | у | Јерусалим. |
| G1210 | G0071 | G1519 | G2419 |

i izmoli u njega poslanice u Damask na zbornice, ako koga nađe od ovog puta, i ljude i žene svezane da dovede u Jerusalim.

3

| Ἐν | δὲ | τῷ | πορεύεσθαι, | ἐγένετο | αὐτὸν | ἐγγίζειν | τῇ | Δαμασκῷ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А-док | — | — | је-путовао, | десило-се | да-се | приближио | — | Дамаску, |
| G1722 | G1161 | G3588 | G4198 | G1096 | G0846 | G1448 | G3588 | G1154 |

| ἐξαίφνης | τε | αὐτὸν | περιήστραψεν | φῶς | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| изненада | — | га-је | обасјала | светлост | са | — | неба. |
| G1810 | G5037 | G0846 | G4015 | G5457 | G1537 | G3588 | G3772 |

A kad beše na putu i dođe blizu Damaska, ujedanput obasja ga svetlost s neba,

4

| καὶ | πεσὼν | ἐπὶ | τὴν | γῆν, | ἤκουσεν | φωνὴν | λέγουσαν | αὐτῷ, | Σαοὺλ, | Σαούλ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | павши | на | — | земљу, | чуо-је | глас | који-говори | му: | Савле, | Савле, |
| G2532 | G4098 | G1909 | G3588 | G1093 | G0191 | G5456 | G3004 | G0846 | G4549 | G4549 |

| τί | με | διώκεις? |
|---|---|---|
| зашто | ме | прогониш? |
| G5101 | G1473 | G1377 |

i padnuvši na zemlju ču glas gde mu govori: Savle! Savle! Zašto me goniš?

5 εἶπεν δέ, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ
Рече пак: Ко си, Господе? — А–Он: Ја сам Исус, кога ти
G3004 G1161 G5101 G1510 G2962 G3588 G1161 G1473 G1510 G2424 G3739 G4771

διώκεις. {σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν}. {τρέμων τε καὶ
прогониш. Тешко–је теби против бодила праћкати–се. Дрхтећи — и
G1377 G4642 G4771 G4314 G2759 G2979 G5141 G5037 G2532

θαμβῶν εἶπε Κύριε τί με θέλεις ποιῆσαι}
запрепашћен рече: Господе, шта ме желиш да–чиним?
G2284 G2036 G2962 G5101 G1473 G2309 G4160

A on reče: Ko si Ti, Gospode? A Gospod reče: Ja sam Isus, kog ti goniš: teško ti je protivu bodila praćati se.

6 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ
Него устани и уђи у — град, и биће–ти–речено — —
G0235 G0450 G2532 G1525 G1519 G3588 G4172 G2532 G2980 G4771 G3739

τί σε δεῖ ποιεῖν.
шта ти треба да–чиниш.
G5101 G4771 G1163 G4160

A on drhćući od straha reče: Gospode! Šta hoćeš da činim? I Gospod mu reče: Ustani i uđi u grad, pa će ti se kazati šta ti treba činiti.

7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες
— А људи — који–су–путовали с–њим стајали–су неми, чујући
G3588 G1161 G0435 G3588 G4922 G0846 G2476 G1769 G0191

μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.
— — глас, никога али не–видећи.
G3303 G3588 G5456 G3367 G1161 G2334

A ljudi koji iđahu s njim stajahu i čuđahu se, jer čujahu glas a ne viđahu nikoga.

8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν
Устао–је пак Савле са — земље, отворених — — очију
G1453 G1161 G4569 G0575 G3588 G1093 G0455 G1161 G3588 G3788

αὐτοῦ, οὐδὲν ἔβλεπεν. χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν, εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.
својих, ништа није–видео. Водећи–га–за–руку — — увели–су–га у Дамаск.
G0846 G3762 G0991 G5496 G1161 G0846 G1521 G1519 G1154

A Savle usta od zemlje, i otvorenim očima svojim nikoga ne viđaše. A oni ga uzeše za ruku i uvedoše u Damask.

9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
И био–је дана три не видећи, и — јео нити пио.
G2532 G1510 G2250 G5140 G3361 G0991 G2532 G3756 G5315 G3761 G4095

I beše tri dana slep, i ne jede, niti pi.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ, ὀνόματι Ἀνανίας. καὶ εἶπεν πρὸς
Био–је пак један ученик у Дамаску, по–имену Ананија. И рече —
G1510 G1161 G5100 G3101 G1722 G1154 G3686 G0367 G2532 G3004 G4314

αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ Κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγώ, Κύριε.
му у виђењу — Господ: Ананија! — А–он рече: Ево ме, Господе.
G0846 G1722 G3705 G3588 G2962 G0367 G3588 G1161 G3004 G3708 G1473 G2962

A u Damasku beše jedan učenik, po imenu Ananija, i reče mu Gospod u utvari: Ananija! A on reče: Evo me, Gospode!

11

| ὁ | δὲ | Κύριος | πρὸς | αὐτόν, | Ἀναστὰς, | πορεύθητι | ἐπὶ | τὴν | ῥύμην | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | А | Господ | — | му-рече: | Устани | и-иди | у | — | улицу | — |
| G3588 | G1161 | G2962 | G4314 | G0846 | G0450 | G4198 | G1909 | G3588 | G4505 | G3588 |

| καλουμένην | Εὐθεῖαν, | καὶ | ζήτησον | ἐν | οἰκίᾳ | Ἰούδα | Σαῦλον | ὀνόματι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| звану | Права, | и | потражи | у | кући | Јудиној | Савла | по-имену, |
| G2564 | G2117 | G2532 | G2212 | G1722 | G3614 | G2455 | G4569 | G3686 |

| Ταρσέα. | ἰδοὺ | γὰρ | προσεύχεται, |
|---|---|---|---|
| Таршанина. | Јер-гле, | — | моли-се. |
| G5018 | G3708 | G1063 | G4336 |

A Gospod mu reče: Ustani i idi u ulicu koja se zove Prava, i traži u domu Judinom po imenu Savla Taršanina; jer gle, on se moli Bogu,

12

| καὶ | εἶδεν | ἄνδρα | ‹ἐν | ὁράματι›, | Ἀνανίαν | ὀνόματι, | εἰσελθόντα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | видео-је | човека | у | виђењу, | Ананију | по-имену, | који-је-ушао | и |
| G2532 | G3708 | G0435 | G1722 | G3705 | G0367 | G3686 | G1525 | G2532 |

| ἐπιθέντα | αὐτῷ | [τὰς] | χεῖρας, | ὅπως | ἀναβλέψῃ. |
|---|---|---|---|---|---|
| положио | на-њега | — | руке, | да | прогледа. |
| G2007 | G0846 | G3588 | G5495 | G3704 | G0308 |

i vide u utvari čoveka, po imenu Ananiju, gde uđe i metnu ruku na nj da progleda.

13

| ἀπεκρίθη | δὲ | Ἀνανίας, | Κύριε, | ἤκουσα | ἀπὸ | πολλῶν | περὶ | τοῦ | ἀνδρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Одговори | пак | Ананија: | Господе, | чуо-сам | од | многих | о | — | човеку |
| G0611 | G1161 | G0367 | G2962 | G0191 | G0575 | G4183 | G4012 | G3588 | G0435 |

| τούτου, | ὅσα | κακὰ | τοῖς | ἁγίοις | σου | ἐποίησεν | ἐν | Ἰερουσαλήμ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| овом, | колико | зла | — | светима | твојим | учинио-је | у | Јерусалиму. |
| G3778 | G3745 | G2556 | G3588 | G0040 | G4771 | G4160 | G1722 | G2419 |

A Ananija odgovori: Gospode! Ja čuh od mnogih za tog čoveka kolika zla počini svetima Tvojim u Jerusalimu;

14

| καὶ | ὧδε | ἔχει | ἐξουσίαν | παρὰ | τῶν | ἀρχιερέων, | δῆσαι | πάντας | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | овде | има | власт | од | — | првосвештêника, | да-веже | све | — |
| G2532 | G5602 | G2192 | G1849 | G3844 | G3588 | G0749 | G1210 | G3956 | G3588 |

| ἐπικαλουμένους | τὸ | ὄνομά | σου. |
|---|---|---|---|
| који-призивају | — | име | твоје. |
| G1941 | G3588 | G3686 | G4771 |

i ovde ima vlast od glavara sveštеničkih da veže sve koji prizivaju ime Tvoje.

15

| εἶπεν | δὲ | πρὸς | αὐτὸν | ὁ | Κύριος, | Πορεύου, | ὅτι | σκεῦος | ἐκλογῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Рече | му-пак | — | — | — | Господ: | Иди, | јер | суд-изабрани | — |
| G3004 | G1161 | G4314 | G0846 | G3588 | G2962 | G4198 | G3754 | G4632 | G1589 |

| ἐστίν | μοι | οὗτος, | τοῦ | βαστάσαι | τὸ | ὄνομά | μου | ἐνώπιον | (τῶν) | ἐθνῶν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јесте | ми | овај, | да | понесе | — | име | моје | пред | — | народима, |
| G1510 | G1473 | G3778 | G3588 | G0941 | G3588 | G3686 | G1473 | G1799 | G3588 | G1484 |

| τε | καὶ | βασιλέων, | υἱῶν | τε | Ἰσραήλ: |
|---|---|---|---|---|---|
| — | и | царевима, | синовима | — | Израиљевим. |
| G5037 | G2532 | G0935 | G5207 | G5037 | G2474 |

A Gospod mu reče: Idi, jer mi je on sud izbrani da iznese ime moje pred neznabošce i careve i sinove Izrailjeve.

16

| ἐγὼ | γὰρ | ὑποδείξω | αὐτῷ | ὅσα | δεῖ | αὐτὸν | ὑπὲρ | τοῦ | ὀνόματός | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | ћу-наиме | показати | му | колико | треба | да | за | — | име | моје |
| G1473 | G1063 | G5263 | G0846 | G3745 | G1163 | G0846 | G5228 | G3588 | G3686 | G1473 |

| παθεῖν. |
|---|
| пострада. |
| G3958 |

A ja ću mu pokazati koliko mu valja postradati za ime moje.

17

| Ἀπῆλθεν | δὲ | Ἀνανίας, | καὶ | εἰσῆλθεν | εἰς | τὴν | οἰκίαν; | καὶ | ἐπιθεὶς | ἐπ’ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Оде | пак | Ананија | и | уђе | у | — | кућу. | И | положивши | на |
| G0565 | G1161 | G0367 | G2532 | G1525 | G1519 | G3588 | G3614 | G2532 | G2007 | G1909 |

| αὐτὸν | τὰς | χεῖρας | εἶπεν, | Σαοὺλ | ἀδελφέ, | ὁ | Κύριος | ἀπέσταλκέν | με, | Ἰησοῦς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| њега | — | руке, | рече: | Савле, | брате, | — | Господ | ме-посла, | — | Исус, |
| G0846 | G3588 | G5495 | G3004 | G4549 | G0080 | G3588 | G2962 | G0649 | G1473 | G2424 |

| ὁ | ὀφθείς | σοι | ἐν | τῇ | ὁδῷ, | ᾗ | ἤρχου, | ὅπως | ἀναβλέψῃς | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који-ти-се | јавио | — | на | — | путу | којим | си-долазио, | да | прогледаш | и |
| G3588 | G3708 | G4771 | G1722 | G3588 | G3598 | G3739 | G2064 | G3704 | G0308 | G2532 |

| πλησθῇς | Πνεύματος | Ἁγίου. |
|---|---|---|
| напуниш-се | Духа | Светога. |
| G4130 | G4151 | G0040 |

I pođe Ananija, i uđe u kuću, i metnuvši ruke na nj reče: Savle, brate! Gospod Isus, koji ti se javi na putu kojim si išao, posla me da progledaš i da se napuniš Duha Svetog.

18

| καὶ | εὐθέως | ἀπέπεσαν | αὐτοῦ | ἀπὸ | τῶν | ὀφθαλμῶν | ὡς | λεπίδες, | ἀνέβλεψέν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | одмах | спадоше | му | са | — | очију | као | љуске, | и-прогледао |
| G2532 | G2112 | G0634 | G0846 | G0575 | G3588 | G3788 | G5613 | G3013 | G0308 |

| τε. | καὶ | ἀναστὰς, | ἐβαπτίσθη; |
|---|---|---|---|
| је. | И | уставши, | крстио-се. |
| G5037 | G2532 | G0450 | G0907 |

I odmah otpade od očiju njegovih kao krljušt, i odmah progleda, i ustavši krsti se.

19

| καὶ | λαβὼν | τροφὴν, | ἐνίσχυσεν. | Ἐγένετο | δὲ | μετὰ | τῶν | ἐν | Δαμασκῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | узевши | храну, | окрепљао-се. | И-био-је | — | са | — | — | дамашћанским |
| G2532 | G2983 | G5160 | G1765 | G1096 | G1161 | G3326 | G3588 | G1722 | G1154 |

| μαθητῶν | ἡμέρας | τινὰς. |
|---|---|---|
| ученицима | дана | неколико. |
| G3101 | G2250 | G5100 |

I pošto pojede okrepi se. I bi Savle nekoliko dana s učenicima koji behu u Damasku.

20

| καὶ | εὐθέως | ἐν | ταῖς | συναγωγαῖς | ἐκήρυσσεν | τὸν | Ἰησοῦν, | ὅτι | οὗτός |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | одмах | у | — | синагогама | проповедао-је | — | Исуса, | да | је-овај |
| G2532 | G2112 | G1722 | G3588 | G4864 | G2784 | G3588 | G2424 | G3754 | G3778 |

| ἐστιν | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ. |
|---|---|---|---|---|
| — | — | Син | — | Божји. |
| G1510 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 |

I odmah po zbornicama propovedaše Isusa da je On Sin Božji.

21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός
Запањивали-су-се пак сви — који-су-слушали и говорили: Није-ли ово
G1839 G1161 G3956 G3588 G0191 G2532 G3004 G3756 G3778

ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα
— онај-који-је разарао у Јерусалиму — оне-који-призивају — име
G1510 G3588 G4199 G1519 G2419 G3588 G1941 G3588 G3686

τοῦτο? καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους, αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ
ово? И овамо за то је-дошао, да их-везане — одведе пред
G3778 G2532 G5602 G1519 G3778 G2064 G2443 G1210 G0846 G0071 G1909

τοὺς ἀρχιερεῖς.
— првосвештенике.
G3588 G0749

A svi koji slušahu divljahu se i govorahu: Nije li ovo onaj što gonjaše u Jerusalimu one koji spominjahu ime ovo, i ovde zato dođe da ih povezane vodi glavarima sveštеničkim.

22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυννεν ‹τοὺς› Ἰουδαίους τοὺς
Савле пак све-више јачао-је, и збуњивао — Јудејце —
G4569 G1161 G3123 G1743 G2532 G4797 G3588 G2453 G3588

κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
који-живе у Дамаску, доказујући да је-овај — — Христос.
G2730 G1722 G1154 G4822 G3754 G3778 G1510 G3588 G5547

A Savle se većma siljaše i zabunjivaše Jevreje koji žive u Damasku, dokazujući da je ovo Hristos.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν
Кад пак прође дана, много, договорише-се — Јудејци да-га-убију
G5613 G1161 G4137 G2250 G2425 G4823 G3588 G2453 G0337

αὐτόν,
—
G0846

A kad se navrši podosta dana, dogovoriše se Jevreji da ga ubiju.

24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ
али-сазнаде — — Савле — заверу њихову. Стражили-су пак и
G1097 G1161 G3588 G4569 G3588 G1917 G0846 G3906 G1161 G2532

τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν;
— капије дању — и ноћу, да-би га убили.
G3588 G4439 G2250 G5037 G2532 G3571 G3704 G0846 G0337

Ali Savle doznade njihov dogovor; a oni čuvahu vrata dan i noć da bi ga ubili;

25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς, διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν
Узевши-га пак — ученици његови ноћу, кроз — зид спустише-га,
G2983 G1161 G3588 G3101 G0846 G3571 G1223 G3588 G5038 G2524

αὐτὸν, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
— спуштајући у корпи.
G0846 G5465 G1722 G4711

a učenici ga uzeše noću i spustiše preko zida u kotarici.

26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ, ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς
Дошавши пак у Јерусалим, покушавао-је да-се-придружи —
G3854 G1161 G1519 G2419 G3985 G2853 G3588

μαθηταῖς. καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν
ученицима. И сви бојали-су-га-се, — не верујући да је
G3101 G2532 G3956 G5399 G0846 G3361 G4100 G3754 G1510

μαθητής.
ученик.
G3101

A kad dođe Savle u Jerusalim, ogledaše da se pribije uz učenike; i svi ga se bojahu, jer ne verovahu da je učenik.

27 Βαρνάβας δὲ, ἐπιλαβόμενος αὐτὸν, ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους; καὶ
Варнава пак, прихвативши га, одведе пред — апостоле. И
G0921 G1161 G1949 G0846 G0071 G4314 G3588 G0652 G2532

διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν Κύριον; καὶ ὅτι
исприча им како је-на — путу видео — Господа, и да
G1334 G0846 G4459 G1722 G3588 G3598 G3708 G3588 G2962 G2532 G3754

ἐλάλησεν αὐτῷ; καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ
му-је-говорио, — и како је-у Дамаску слободно-говорио у —
G2980 G0846 G2532 G4459 G1722 G1154 G3955 G1722 G3588

ὀνόματι ‹τοῦ› Ἰησοῦ.
име — Исусово.
G3686 G3588 G2424

A Varnava ga uze i dovede k apostolima, i kaza im kako na putu vide Gospoda, i kako mu govori, i kako u Damasku slobodno propoveda ime Isusovo.

28 καὶ ἦν μετ’ αὐτῶν, εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ,
И био-је са њима, улазећи и излазећи у Јерусалиму,
G2532 G1510 G3326 G0846 G1531 G2532 G1607 G1519 G2419

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
слободно-говорећи у — име — Господње.
G3955 G1722 G3588 G3686 G3588 G2962

I beše s njima i ulazi u Jerusalim i izlazi i slobodno propovedaše ime Gospoda Isusa.

29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς; οἱ δὲ
Говорио-је — и расправљао са — Хеленистима, а-они —
G2980 G5037 G2532 G4802 G4314 G3588 G1675 G3588 G1161

ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.
покушавали-су да-га-убију. —
G2021 G0337 G0846

I govoraše i prepiraše se s Grcima, a oni gledahu da ga ubiju.

30 ἐπιγνόντες δὲ, οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν, καὶ
Сазнувши пак, — браћа одведоше га у Кесарију и
G1921 G1161 G3588 G0080 G2609 G0846 G1519 G2542 G2532

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.
послаше га у Тарс.
G1821 G0846 G1519 G5019

A kad razumeše braća, svedoše ga u Ćesariju, i otpustiše ga u Tars.

31

| Ἡ | μὲν | οὖν | ἐκκλησία | καθ’ | ὅλης | τῆς | Ἰουδαίας, | καὶ | Γαλιλαίας, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | Тако | црква | по-целој | — | — | Јудеји | и | Галилеји | и |
| G3588 | G3303 | G3767 | G1577 | G2596 | G3650 | G3588 | G2449 | G2532 | G1056 | G2532 |

| Σαμαρείας, | εἶχεν | εἰρήνην; | οἰκοδομουμένη | καὶ | πορευομένη | τῷ | φόβῳ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Самарији | имала-је | мир; | изграђујући-се | и | ходећи | у | страху | — |
| G4540 | G2192 | G1515 | G3618 | G2532 | G4198 | G3588 | G5401 | G3588 |

| Κυρίου, | καὶ | τῇ | παρακλήσει | τοῦ | Ἁγίου | Πνεύματος | ἐπληθύνετο. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Господњем | и | у | утеси | — | Светога | Духа, | умножавала-се. |
| G2962 | G2532 | G3588 | G3874 | G3588 | G0040 | G4151 | G4129 |

A crkve po svoj Judeji i Galileji i Samariji behu na miru, i napredovahu, i hođahu u strahu Gospodnjem, i umnožavahu se utehom Svetog Duha.

32

| Ἐγένετο | δὲ | Πέτρον, | διερχόμενον | διὰ | πάντων, | κατελθεῖν | καὶ | πρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Десило-се | пак | да-је-Петар, | пролазећи | кроз | све-крајеве, | сишао | и | до |
| G1096 | G1161 | G4074 | G1330 | G1223 | G3956 | G2718 | G2532 | G4314 |

| τοὺς | ἁγίους | τοὺς | κατοικοῦντας | Λύδδα, |
|---|---|---|---|---|
| — | светих | — | који-живе-у | Лиди. |
| G3588 | G0040 | G3588 | G2730 | G3069 |

I dogodi se kad Petar obilažaše sve, da dođe i k svetima koji življahu u Lidi.

33

| εὗρεν | δὲ | ἐκεῖ | ἄνθρωπόν | τινα, | ὀνόματι | Αἰνέαν, | ἐξ | ἐτῶν | ὀκτὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И-нађе | — | тамо | човека | једног, | по-имену | Енеју, | који-је-од | година | осам |
| G2147 | G1161 | G1563 | G0444 | G5100 | G3686 | G0132 | G1537 | G2094 | G3638 |

| κατακείμενον | ἐπὶ | κραβάττου, | ὃς | ἦν | παραλελυμένος. |
|---|---|---|---|---|---|
| лежао | на | постељи, | који | беше | узет. |
| G2621 | G1909 | G2895 | G3739 | G1510 | G3886 |

I nađe tamo jednog čoveka po imenu Eneju, koji već osam godina ležaše na odru, jer beše uzet.

34

| καὶ | εἶπεν | αὐτῷ | ὁ | Πέτρος, | Αἰνέα, | ἰᾶταί | σε | Ἰησοῦς | Χριστός; | ἀνάστηθι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | рече | му | — | Петар: | Енеја, | исцељује | те | Исус | Христос. | Устани |
| G2532 | G3004 | G0846 | G3588 | G4074 | G0132 | G2390 | G4771 | G2424 | G5547 | G0450 |

| καὶ | στρῶσον | σεαυτῷ. | καὶ | εὐθέως | ἀνέστη. |
|---|---|---|---|---|---|
| и | простри | себи. | И | одмах | устаде. |
| G2532 | G4766 | G4572 | G2532 | G2112 | G0450 |

I reče mu Petar: Eneja! Isceljuje te Isus Hristos, ustani i prostri sam sebi. I odmah usta.

35

| καὶ | εἶδαν | αὐτὸν, | πάντες | οἱ | κατοικοῦντες | Λύδδα | καὶ | τὸν | Σαρῶνα, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | видели-су-га | — | сви | — | који-живе-у | Лиди | и | — | Сарону, |
| G2532 | G3708 | G0846 | G3956 | G3588 | G2730 | G3069 | G2532 | G3588 | G4565 |

| οἵτινες | ἐπέστρεψαν | ἐπὶ | τὸν | Κύριον. |
|---|---|---|---|---|
| који-се | обратише | ка | — | Господу. |
| G3748 | G1994 | G1909 | G3588 | G2962 |

I videše ga svi koji življahu u Lidi i u Asaronu, i obratiše se ka Gospodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | Ἐν | Ἰόππῃ | δέ | τις | ἦν | μαθήτρια, | ὀνόματι | Ταβιθά, | ἣ | |
| | У | Јопи | пак | беше-једна | — | ученица, | по-имену | Тавита, | што | |
| | G1722 | G2445 | G1161 | G5100 | G1510 | G3102 | G3686 | G5000 | G3739 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διερμηνευομένη | λέγεται | Δορκάς. | αὕτη | ἦν | πλήρης | ἔργων | ἀγαθῶν, | καὶ | |
| преведено | значи | Доркас. | Она | беше | пуна | добрих-дела | — | и | |
| G1329 | G3004 | G1393 | G3778 | G1510 | G4134 | G2041 | G0018 | G2532 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐλεημοσυνῶν | ὧν | ἐποίει. | |
| милостиње | коју | је-чинила. | |
| G1654 | G3739 | G4160 | |

A u Jopi beše jedna učenica po imenu Tavita, koje znači srna, i ona beše puna dobrih dela i milostinje što činjaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | ἐγένετο | δὲ, | ἐν | ταῖς | ἡμέραις | ἐκείναις, | ἀσθενήσασαν, | αὐτὴν | ἀποθανεῖν. |
| | Десило-се | пак | у | — | данима | оним, | разболевши-се, | да-је | умрла. |
| | G1096 | G1161 | G1722 | G3588 | G2250 | G1565 | G0770 | G0846 | G0599 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| λούσαντες | δὲ | ἔθηκαν | ‹αὐτὴν› | ἐν | ὑπερῴῳ. | |
| Оправши | је | положише | — | у | горњу-собу. | |
| G3068 | G1161 | G5087 | G0846 | G1722 | G5253 | |

I dogodi se u te dane da se ona razbole i umre; onda je okupaše i metnuše u gornju sobu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | ἐγγὺς | δὲ | οὔσης | Λύδδας | τῇ | Ἰόππῃ, | οἱ | μαθηταὶ, | ἀκούσαντες | ὅτι |
| | Будући-да-је | — | — | Лида | близу | Јопе, | — | ученици, | чувши | да |
| | G1451 | G1161 | G1510 | G3069 | G3588 | G2445 | G3588 | G3101 | G0191 | G3754 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πέτρος | ἐστὶν | ἐν | αὐτῇ, | ἀπέστειλαν | δύο | ἄνδρας | πρὸς | αὐτὸν, | παρακαλοῦντες |
| је-Петар | — | у | њој, | послаше | два | човека | к | њему, | молећи: |
| G4074 | G1510 | G1722 | G0846 | G0649 | G1417 | G0435 | G4314 | G0846 | G3870 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Μὴ | ὀκνήσῃς | διελθεῖν | ἕως | ἡμῶν. | |
| Не | оклевај | доћи | до | нас! | |
| G3361 | G3635 | G1330 | G2193 | G1473 | |

A budući da je Lida blizu Jope, onda učenici čuvši da je Petar u njoj poslaše dva čoveka moleći ga da ne požali truda doći do njih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | ἀναστὰς | δὲ, | Πέτρος | συνῆλθεν | αὐτοῖς, | ὃν | παραγενόμενον, | ἀνήγαγον | εἰς |
| | Уставши | пак, | Петар | пође | с-њима. | Кад | дође, | изведоше-га | у |
| | G0450 | G1161 | G4074 | G4905 | G0846 | G3739 | G3854 | G0321 | G1519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | ὑπερῷον. | καὶ | παρέστησαν | αὐτῷ | πᾶσαι | αἱ | χῆραι, | κλαίουσαι | καὶ |
| — | горњу-собу. | И | приступише | му | све | — | удовице, | плачући | и |
| G3588 | G5253 | G2532 | G3936 | G0846 | G3956 | G3588 | G5503 | G2799 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιδεικνύμεναι | χιτῶνας | καὶ | ἱμάτια | ὅσα | ἐποίει, | μετ’ | αὐτῶν | |
| показујући | хаљине | и | огртаче | колико-их-је | правила | док-је-била | међу-њима | |
| G1925 | G5509 | G2532 | G2440 | G3745 | G4160 | G3326 | G0846 | |

| | | |
|---|---|---|
| οὖσα, | ἡ | Δορκάς. |
| — | — | Доркас. |
| G1510 | G3588 | G1393 |

A Petar ustavši otide s njima, i kad dođe, izvedoše ga u gornju sobu i skupiše se oko njega sve udovice plačući i pokazujući suknje i haljine što je radila Srna dok je bila s njima.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος, καὶ θεὶς τὰ γόνατα,
Истеравши пак напоље све, — Петар и клекнувши–на — колена,
G1544 G1161 G1854 G3956 G3588 G4074 G2532 G5087 G3588 G1119

προσηύξατο. καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι! ἡ
помоли–се. И окренувши–се према — телу, рече: Тавита, устани! —
G4336 G2532 G1994 G4314 G3588 G4983 G3004 G5000 G0450 G3588

δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον, ἀνεκάθισεν.
А–она отвори — очи своје, и угледавши — Петра, седе.
G1161 G0455 G3588 G3788 G0846 G2532 G3708 G3588 G4074 G0339

A Petar izgnavši sve napolje kleče na kolena i pomoli se Bogu, i okrenuvši se k telu reče: Tavito! Ustani. A ona otvori oči svoje, i videvši Petra sede.

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα, ἀνέστησεν αὐτήν. φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους
Пружајући joj–пак — руку, подиже је. Позвавши пак — свете
G1325 G1161 G0846 G5495 G0450 G0846 G5455 G1161 G3588 G0040

καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.
и — удовице, показа–им је живу.
G2532 G3588 G5503 G3936 G0846 G2198

Petar pak pruživši joj ruku podiže je; i dozvavši svete i udovice pokaza je živu.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ
Позна пак постаде по–целој — — Јопи, и поверовaше многи
G1110 G1161 G1096 G2596 G3650 G3588 G2445 G2532 G4100 G4183

ἐπὶ τὸν Κύριον.
у — Господа.
G1909 G3588 G2962

I ovo se razglasi po svoj Jopi, i mnogi verovaše Gospoda.

43 Ἐγένετο δὲ, ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ, παρά τινι Σίμωνι,
Десило–се пак да–је–дана много остао у Јопи, код неког Симона,
G1096 G1161 G2250 G2425 G3306 G1722 G2445 G3844 G5100 G4613

βυρσεῖ.
кожара.
G1038

I dogodi se da on osta mnogo dana u Jopi u nekog Simona kožara.

## Chapter 10

1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ, ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης, ἐκ
Човек а један у Кесарији по–имену Корнилије капетан из
G0435 G1161 G5100 G1722 G2542 G3686 G2883 G1543 G1537

σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
кохорте која–се звала Италска
G4686 G3588 G2564 G2483

A u Ćesariji beše jedan čovek po imenu Kornilije, kapetan od čete koja se zvaše talijanska.

2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
побожан и богобојазљив према Богу са целим својим домом својим
G2152 G2532 G5399 G3588 G2316 G4862 G3956 G3588 G3624 G0846

ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ
давао-је милостиње многе овом народу и молио-се пред Богом без
G4160 G1654 G4183 G3588 G2992 G2532 G1189 G3588 G2316 G1223

παντός.
престанка
G3956

Pobožan i bogobojazan sa celim domom svojim, koji davaše milostinju mnogim ljudima i moljaše se Bogu bez prestanka;

3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας,
видео-је у видјењу јасно отприлике око деветог часа тога дана
G3708 G1722 G3705 G5320 G5616 G4012 G5610 G1766 G3588 G2250

ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε!
андјела од Бога који-је-усао к њему и рекао му Корнилије!
G0032 G3588 G2316 G1525 G4314 G0846 G2532 G3004 G0846 G2883

on vide na javi u utvari oko devetog sata dnevi anđela Božjeg gde siđe k njemu i reče mu: Kornilije!

4 ὁ δὲ, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἔμφοβος γενόμενος, εἶπεν, Τί ἐστιν,
Он пак погледавси-га на-њега и упласен бивси реце Ста је
G3588 G1161 G0816 G0846 G2532 G1719 G1096 G3004 G5101 G1510

Κύριε? εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου,
Господе? Реце му андјео Твоје молитве твоје и твоје милостиње твоје
G2962 G3004 G1161 G0846 G3588 G4335 G4771 G2532 G3588 G1654 G4771

ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ.
узисле-су као спомен пред лице Бога
G0305 G1519 G3422 G1715 G3588 G2316

A on pogledavši na nj i uplašivši se reče: Šta je, Gospode? A on mu reče: Molitve tvoje i milostinje tvoje iziđoše na pamet Bogu;

5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς
и сада посаљи људе у Јопу и позови Симона једног који
G2532 G3568 G3992 G0435 G1519 G2445 G2532 G3343 G4613 G5100 G3739

ἐπικαλεῖται Πέτρος.
се-зове Петар
G1941 G4074

i sad pošlji u Jopu ljude i dozovi Simona prozvanog Petra:

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν;
Он гостује код неког Симона козара цијем је дом поред мора
G3778 G3579 G3844 G5100 G4613 G1038 G3739 G1510 G3614 G3844 G2281

{οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν}.
он це-ти-реци теби ста ти треба цинити
G3778 G2980 G4771 G5101 G4771 G1163 G4160

On stoji u nekog Simona kožara, kog je kuća kod mora: on će ti kazati reči kojima ćeš se spasti ti i sav dom tvoj.

7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν
Када пак оде тај андјео који му-је-говорио њему позвавси два од
G5613 G1161 G0565 G3588 G0032 G3588 G2980 G0846 G5455 G1417 G3588

οἰκετῶν, καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν, προσκαρτερούντων αὐτῷ,
слугу и војника побожног од-оних који-су-му-слузили њему
G3610 G2532 G4757 G2152 G3588 G4342 G0846

I kad otide anđeo koji govori Korniliju, dozvavši dvojicu od svojih slugu i jednog pobožnog vojnika od onih koji mu služahu,

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
и исприцавси-им све њима посла их у град Јопу
G2532 G1834 G0537 G0846 G0649 G0846 G1519 G3588 G2445

i kazavši im sve posla ih u Jopu.

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων,
Сутрадан пак док-су-они путовали они и граду се приближавали
G3588 G1161 G1887 G3596 G1565 G2532 G3588 G4172 G1448

ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην.
попе-се Петар на кров куце да-се-моли око сестог часа
G0305 G4074 G1909 G3588 G1430 G4336 G4012 G5610 G1623

A sutradan kad oni iđahu putem i približiše se ka gradu, iziđe Petar u gornju sobu da se pomoli Bogu u šesti sat.

10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελεν γεύσασθαι, παρασκευαζόντων δὲ
И тада огладне и хтеде да-једе док-су му
G1096 G1161 G4361 G2532 G2309 G1089 G3903 G1161

αὐτῶν, ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις,
припремали паде на њега занос
G0846 G1096 G1909 G0846 G1611

I ogladne, i htede da jede; a kad mu oni gotovljahu, dođe izvan sebe,

11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι, ὡς
и види небо отворено небо и силази посуда нека попут
G2532 G2334 G3588 G3772 G0455 G2532 G2597 G4632 G5100 G5613

ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
платна великог са-четири краја спустена на ту земљу
G3607 G3173 G5064 G0746 G2524 G1909 G3588 G1093

i vide nebo otvoreno i sud nekakav gde silazi na njega, kao veliko platno, zavezan na četiri roglja i spušta se na zemlju;

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα, καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς,
у којој беху све врсте четворонозаца и гмизаваца са земље
G1722 G3739 G5225 G3956 G3588 G5074 G2532 G2062 G3588 G1093

καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
и птица са неба
G2532 G4071 G3588 G3772

u kome behu sva četvoronožna na zemlji, i zverinje i bubine i ptice nebeske.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε!
И додје глас к њему Устани Петре закољи и једи!
G2532 G1096 G5456 G4314 G0846 G0450 G4074 G2380 G2532 G5315

I postade glas k njemu: Ustani, Petre! Pokolji i pojedi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὁ | δὲ | Πέτρος | εἶπεν, | Μηδαμῶς, | Κύριε; | ὅτι | οὐδέποτε | ἔφαγον | πᾶν |
| | А | пак | Петар | рече | Нипосто | Господе | јер | никада | нисам–јео | ниста |
| | G3588 | G1161 | G4074 | G3004 | G3365 | G2962 | G3754 | G3763 | G5315 | G3956 |

| | | |
|---|---|---|
| κοινὸν | καὶ | ἀκάθαρτον. |
| нецисто | или | погано |
| G2839 | G2532 | G0169 |

A Petar reče: Nipošto, Gospode! Jer nikad ne jedoh šta pogano ili nečisto.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | φωνὴ | πάλιν | ἐκ | δευτέρου | πρὸς | αὐτόν, | Ἃ | ὁ | Θεὸς | ἐκαθάρισεν, |
| | И | глас | опет | по | други–пут | к | њему | Сто | је | Бог | оцистио |
| | G2532 | G5456 | G3825 | G1537 | G1208 | G4314 | G0846 | G3739 | G3588 | G2316 | G2511 |

| | | |
|---|---|---|
| σὺ | μὴ | κοίνου. |
| ти | не | сматрај–нецастим |
| G4771 | G3361 | G2840 |

I gle, glas opet k njemu drugom: Šta je Bog očistio ti ne pogani.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | τοῦτο | δὲ | ἐγένετο | ἐπὶ | τρίς, | καὶ | εὐθὺς | ἀνελήμφθη | τὸ | σκεῦος | εἰς |
| | Ово | се | догоди | до | три–пута | и | одмах | би–узета | та | посуда | горе–на |
| | G3778 | G1161 | G1096 | G1909 | G5151 | G2532 | G2112 | G0353 | G3588 | G4632 | G1519 |

| | |
|---|---|
| τὸν | οὐρανόν. |
| на | небо |
| G3588 | G3772 |

I ovo bi triput, i sud se opet uze na nebo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Ὡς | δὲ | ἐν | ἑαυτῷ | διηπόρει | ὁ | Πέτρος, | τί | ἂν | εἴη |
| | Док | је | у | себи | размисљао | тај | Петар | ста | ли | би–могло–знацити |
| | G5613 | G1161 | G1722 | G1438 | G1280 | G3588 | G4074 | G5101 | G0302 | G1510 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | ὅραμα | ὃ | εἶδεν, | ἰδοὺ, | οἱ | ἄνδρες | οἱ | ἀπεσταλμένοι | ὑπὸ | τοῦ |
| то | видјење | које | виде | гле | они | људи | које–је | послао | био | тај |
| G3588 | G3705 | G3739 | G3708 | G3708 | G3588 | G0435 | G3588 | G0649 | G5259 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κορνηλίου, | διερωτήσαντες | τὴν | οἰκίαν | τοῦ | Σίμωνος, | ἐπέστησαν | ἐπὶ | τὸν |
| Корнилије | распитавси–се | за | куцу | тог | Симона | стадосе | пред | та |
| G2883 | G1331 | G3588 | G3614 | G3588 | G4613 | G2186 | G1909 | G3588 |

| |
|---|
| πυλῶνα. |
| врата |
| G4440 |

A kad se Petar u sebi divljaše šta bi bila utvara koju vide, i gle ljudi poslani od Kornilija, napitavši i našavši dom Simonov stadoše pred vratima,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | καὶ | φωνήσαντες, | ἐπυνθάνοντο | εἰ | Σίμων | ὁ | ἐπικαλούμενος | Πέτρος, |
| | и | позвавсси | распитиваху–се | да–ли | Симон | који–се | зове | Петар |
| | G2532 | G5455 | G4441 | G1487 | G4613 | G3588 | G1941 | G4074 |

| | |
|---|---|
| ἐνθάδε | ξενίζεται. |
| овде | борави |
| G1759 | G3579 |

i zovnuvši pitahu: Stoji li ovde Simon prozvani Petar?

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τοῦ | δὲ | Πέτρου | διενθυμουμένου | περὶ | τοῦ | ὁράματος, | εἶπεν | ‹αὐτῷ› | τὸ | |
| Док | је | Петар | размишљао | о | том | виђењу | рече | му | тај | |
| G3588 | G1161 | G4074 | G1760 | G4012 | G3588 | G3705 | G3004 | G0846 | G3588 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Πνεῦμα, | Ἰδοὺ, | ἄνδρες | [τρεῖς] | ζητοῦντές | σε; |
| Дух | Ево | тројица | људи | тразе | те |
| G4151 | G3708 | G0435 | G5140 | G2212 | G4771 |

A dok Petar razmišljavaše o utvari, reče mu Duh: Evo tri čoveka traže te;

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | ἀναστὰς | κατάβηθι, | καὶ | πορεύου | σὺν | αὐτοῖς, | μηδὲν | διακρινόμενος, |
| него | устани | сиђи | и | иди | с | њима | нимало | не-сумњајуци |
| G0235 | G0450 | G2597 | G2532 | G4198 | G4862 | G0846 | G3367 | G1252 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὅτι | ἐγὼ | ἀπέσταλκα | αὐτούς. |
| јер | сам-их | ја | послао |
| G3754 | G1473 | G0649 | G0846 |

nego ustani i siđi i idi s njima ne premišljajući ništa, jer ih ja poslah.

21

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταβὰς | δὲ | Πέτρος | πρὸς | τοὺς | ἄνδρας, | {τοῦς | ἀπεσταλμένους | ἀπὸ | τοῦ | |
| Сисавши | пак | Петар | к | тим | људима | које-је | послао | од | тог | |
| G2597 | G1161 | G4074 | G4314 | G3588 | G0435 | G3588 | G0649 | G0575 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κορνηλίου | πρὸς | αὐτόν}, | εἶπεν, | Ἰδοὺ, | ἐγώ | εἰμι | ὃν | ζητεῖτε; | τίς | ἡ |
| Корнилија | к | њему | рече | Ево | ја | сам | онај | кога-тразите | који | је |
| G2883 | G4314 | G0848 | G3004 | G3708 | G1473 | G1510 | G3739 | G2212 | G5101 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αἰτία | δι’ | ἣν | πάρεστε? |
| разлог | због-којег | сте | дошли? |
| G0156 | G1223 | G3739 | G3918 |

A Petar sišavši k ljudima poslanim k sebi od Kornilija reče: Evo ja sam koga tražite; što ste došli?

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | εἶπαν, | Κορνήλιος | ἑκατοντάρχης, | ἀνὴρ | δίκαιος | καὶ | φοβούμενος |
| Они | пак | рекосе | Корнилије | капетан | човек | праведан | и | богобојазљив |
| G3588 | G1161 | G3004 | G2883 | G1543 | G0435 | G1342 | G2532 | G5399 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | Θεὸν, | μαρτυρούμενός | τε | ὑπὸ | ὅλου | τοῦ | ἔθνους | τῶν | Ἰουδαίων, |
| према | Богу | о-којем-сведоци | и | цео | народ | јеврејски | цео | народ | Јевреја |
| G3588 | G2316 | G3140 | G5037 | G5259 | G3650 | G3588 | G1484 | G3588 | G2453 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐχρηματίσθη | ὑπὸ | ἀγγέλου | ἁγίου, | μεταπέμψασθαί | σε | εἰς | τὸν | οἶκον | αὐτοῦ, |
| прими-објаву | од | андјела | светог | да-те-позове | тебе | у | свој | дом | свој |
| G5537 | G5259 | G0032 | G0040 | G3343 | G4771 | G1519 | G3588 | G3624 | G0846 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀκοῦσαι | ῥήματα | παρὰ | σοῦ. | |
| и | да-цује | реци | од | тебе | |
| G2532 | G0191 | G4487 | G3844 | G4771 | |

A oni rekoše: Kornilije kapetan, čovek pravedan i bogobojazan, poznat kod svega naroda jevrejskog, primio je zapovest od anđela svetog da dozove tebe u svoj dom i da čuje reči od tebe.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσκαλεσάμενος | οὖν | αὐτοὺς | ἐξένισεν. | Τῇ | δὲ | ἐπαύριον | ἀναστὰς, | ἐξῆλθεν | |
| Позвавши-их | дакле | њих | угости | Сутрадан | пак | ујутру | уставши | изађе | |
| G1528 | G3767 | G0846 | G3579 | G3588 | G1161 | G1887 | G0450 | G1831 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σὺν | αὐτοῖς, | καί | τινες | τῶν | ἀδελφῶν | τῶν | ἀπὸ | Ἰόππης | συνῆλθον | αὐτῷ. |
| с | њима | и | неки | од | браће | који-су | из | Јопе | подјосе | с-њим |
| G4862 | G0846 | G2532 | G5100 | G3588 | G0080 | G3588 | G0575 | G2445 | G4905 | G0846 |

Onda ih dozva unutra i ugosti. A sutradan ustavši Petar pođe s njima, i neki od braće koja beše u Jopi pođoše s njim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | τῇ | δὲ | ἐπαύριον, | εἰσῆλθεν | εἰς | τὴν | Καισάρειαν. | ὁ | δὲ | Κορνήλιος |
| | Сутрадан | пак | ујутру | удје | у | град | Кесарију | А | тај | Корнилије |
| | G3588 | G1161 | G1887 | G1525 | G1519 | G3588 | G2542 | G3588 | G1161 | G2883 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἦν | προσδοκῶν | αὐτοὺς, | συνκαλεσάμενος | τοὺς | συγγενεῖς | αὐτοῦ | καὶ | τοὺς | |
| | их-је | оцекивао | њих | сазвавси | своју | родбину | своју | и | своје | |
| | G1510 | G4328 | G0846 | G4779 | G3588 | G4773 | G0846 | G2532 | G3588 | |

| | | |
|---|---|---|
| | ἀναγκαίους | φίλους. |
| | блиске | пријатеље |
| | G0316 | G5384 |

I sutradan uđoše u Ćesariju. A Kornilije čekaše ih sazvavši rodbinu svoju i ljubazne prijatelje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | Ὡς | δὲ | ἐγένετο | τοῦ | εἰσελθεῖν | τὸν | Πέτρον, | συναντήσας | αὐτῷ | ὁ |
| | Кад | се | догоди | да | удје | Петар | унутра | у-сусрет-му | изађе | тај |
| | G5613 | G1161 | G1096 | G3588 | G1525 | G3588 | G4074 | G4876 | G0846 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Κορνήλιος, | πεσὼν | ἐπὶ | τοὺς | πόδας, | προσεκύνησεν. |
| | Корнилије | павши | пред | његове | ноге | поклони-му-се |
| | G2883 | G4098 | G1909 | G3588 | G4228 | G4352 |

A kad Petar htede da uđe, srete ga Kornilije, i padnuvši na noge njegove pokloni se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ὁ | δὲ | Πέτρος | ἤγειρεν | αὐτὸν, | λέγων, | Ἀνάστηθι, | καὶ | ἐγὼ | αὐτὸς |
| | А | пак | Петар | га-подизе | њега | говореци | Устани | и | ја | сам |
| | G3588 | G1161 | G4074 | G1453 | G0846 | G3004 | G0450 | G2532 | G1473 | G0846 |

| | | |
|---|---|---|
| | ἄνθρωπός | εἰμι. |
| | човек | само |
| | G0444 | G1510 |

I Petar ga podiže govoreći: Ustani, i ja sam čovek.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | καὶ | συνομιλῶν | αὐτῷ | εἰσῆλθεν, | καὶ | εὑρίσκει | συνεληλυθότας | πολλούς. |
| | и | разговарајуци | с-њим | удје | и | надје | да-су-се-окупили | многи |
| | G2532 | G4926 | G0846 | G1525 | G2532 | G2147 | G4905 | G4183 |

I s njim govoreći uđe, i nađe mnoge koji se behu sabrali.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ἔφη | τε | πρὸς | αὐτούς, | Ὑμεῖς | ἐπίστασθε | ὡς | ἀθέμιτόν | ἐστιν |
| | Рече | им | дакле | њима | Ви | знате | како-је | забрањено | за |
| | G5346 | G5037 | G4314 | G0846 | G4771 | G1987 | G5613 | G0111 | G1510 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ἰουδαίῳ | κολλᾶσθαι | ἢ | προσέρχεσθαι | ἀλλοφύλῳ. | κἀμοὶ | ὁ, | Θεὸς | ἔδειξεν, |
| | Јеврејина | да-се-друзи | или | да-прилази | тудјинцу | Али-мени | је | Бог | показао |
| | G2453 | G2853 | G2228 | G4334 | G0246 | G2504 | G3588 | G2316 | G1166 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | μηδένα | κοινὸν | ἢ | ἀκάθαρτον | λέγειν | ἄνθρωπον. |
| | ниједног | нецистим | нити | поганим | да-не-зовем | човека |
| | G3367 | G2839 | G2228 | G0169 | G3004 | G0444 |

I reče im: Vi znate kako je neprilično čoveku Jevrejinu družiti se ili dolaziti k tuđinu; ali Bog meni pokaza da nijednog čoveka ne zovem poganim ili nečistim;

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον, μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν, Τίνι λόγῳ
Зато и без–приговора додјох позван–бивси Питам дакле из–ког разлога
G1352 G2532 G0369 G2064 G3343 G4441 G3767 G5101 G3056

μετεπέμψασθέ με? με?
сте–ме–позвали мене?
G3343 G1473

zato i bez sumnje dođoh pozvan. Pitam vas dakle zašto poslaste po mene?

30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας, μέχρι ταύτης τῆς ὥρας,
И тај Корнилије рече, Пре цетири дана, до овог истог часа,
G2532 G3588 G2883 G5346 G0575 G5067 G2250 G3360 G3778 G3588 G5610

ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου; καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ
молио–сам–се у девети час у свом дому мом и гле човек
G1510 G3588 G1766 G4336 G1722 G3588 G3624 G1473 G2532 G3708 G0435

ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,
стаде преда мном у одеци сјајној
G2476 G1799 G1473 G1722 G2066 G2986

I Kornilije reče: Od četvrtog dana do ovog časa ja postih, i u deveti sat moljah se Bogu u svojoj kući; i gle, čovek stade preda mnom u haljini sjajnoj,

31 καὶ φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι
и реце Корнилије услисена–је твоја та молитва и твоје милостиње
G2532 G5346 G2883 G1522 G4771 G3588 G4335 G2532 G3588 G1654

σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
твоје примљене–су пред лицем Бога
G4771 G3403 G1799 G3588 G2316

i reče: Kornilije! Uslišena bi molitva tvoja i milostinje tvoje pomenuše se pred Bogom.

32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος;
Посаљи дакле у Јопу и позови Симона, који се–зове Петар
G3992 G3767 G1519 G2445 G2532 G3333 G4613 G3739 G1941 G4074

οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος, βυρσέως παρὰ θάλασσαν;
Он борави у куци Симона, козара поред мора
G3778 G3579 G1722 G3614 G4613 G1038 G3844 G2281

Pošlji dakle u Jopu i dozovi Simona koji se zove Petar: on stoji u kući Simona kožara kod mora, koji kad dođe kazaće ti.

33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ; σύ τε καλῶς ἐποίησας, παραγενόμενος.
Одмах стога послах по тебе и–ти си добро уцинио сто–си–досао
G1824 G3767 G3992 G4314 G4771 G4771 G5037 G2573 G4160 G3854

νῦν οὖν, πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα τὰ
Сада дакле сви ми пред лицем Бога стојимо да–цусмо све сто–је
G3568 G3767 G3956 G1473 G1799 G3588 G2316 G3918 G0191 G3956 G3588

προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.
заповедено теби од стране Господа
G4367 G4771 G5259 G3588 G2962

Onda ja odmah poslah k tebi; i ti si dobro učinio što si došao. Sad dakle mi svi stojimo pred Bogom da čujemo sve što je tebi od Boga zapovođeno.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι,
Отворивси тада Петар своја уста рече Заиста схватам разумем
G0455 G1161 G4074 G3588 G4750 G3004 G1909 G0225 G2638

ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ Θεός,
да није Бог онај–који–гледа–ко–је–ко тај Бог
G3754 G3756 G1510 G4381 G3588 G2316

A Petar otvorivši usta reče: Zaista vidim da Bog ne gleda ko je ko;

35 ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνει, ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος
него у сваком народу онај–ко Га–се–боји Њега и цини
G0235 G1722 G3956 G1484 G3588 G5399 G0846 G2532 G2038

δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.
правду угодан–је Њему јесте
G1343 G1184 G0846 G1510

nego u svakom narodu onaj koji se boji Njega i tvori pravdu, mio je Njemu.

36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, εὐαγγελιζόμενος,
Рец коју–је Он послао синовима Израеловим Израела проповедајуци
G3588 G3056 G3739 G0649 G3588 G5207 G2474 G2097

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ: οὗτός ἐστιν πάντων Κύριος,
мир преко Исуса Христа Он је свију Господ
G1515 G1223 G2424 G5547 G3778 G1510 G3956 G2962

Reč što posla sinovima Izrailjevim, javljajući mir po Isusu Hristu, koji je Gospod svima.

37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
Ви знате ту рец која–се–десила по целој тој Јудеји
G4771 G1492 G3588 G1096 G4487 G2596 G3650 G3588 G2449

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
поцевси од те Галилеје после тог крстења које је–проповедао
G0756 G0575 G3588 G1056 G3326 G3588 G0908 G3739 G2784

Ἰωάννης:
Јован
G2491

Vi znate govor koji je bio po svoj Judeji počevši od Galileje po krštenju koje propoveda Jovan:

38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι
Исуса оног из Назарета како га–је–помазао Њега тај Бог Духом
G2424 G3588 G0575 G3478 G5613 G5548 G0846 G3588 G2316 G4151

Ἁγίῳ καὶ δυνάμει; ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς
Светим и силом који је–пролазио цинеци–добро и исцељујуци све оне
G0040 G2532 G1411 G3739 G1330 G2109 G2532 G2390 G3956 G3588

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ.
потлацене од стране дјавола јер тај Бог бесе с Њим
G2616 G5259 G3588 G1228 G3754 G3588 G2316 G1510 G3326 G0846

Isusa iz Nazareta kako ga pomaza Bog Duhom Svetim i silom, koji prođe čineći dobro i isceljujući sve koje đavo beše nadvladao; jer Bog beše s njim.

39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν
И ми–смо сведоци свега сто је–уцинио у целој тој земљи јеврејској
G2532 G1473 G3144 G3956 G3739 G4160 G1722 G5037 G3588 G5561 G3588

Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἰερουσαλήμ; ὃν καὶ ἀνεῖλαν, κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
Јудејаца и у Јерусалиму Њега су убили обесивси–га на дрво
G2453 G2532 G1722 G2419 G3739 G2532 G0337 G2910 G1909 G3586

I mi smo svedoci svemu što učini u zemlji judejskoj i Jerusalimu; kog i ubiše obesivši na drvo.

40 τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
Њега је Бог васкрсао трецег у трецег дана, и дао Му
G3778 G3588 G2316 G1453 G1722 G3588 G5154 G2250 G2532 G1325 G0846

ἐμφανῆ γενέσθαι,
да–се–јави видљиво
G1717 G1096

Ovog Bog vaskrse treći dan, i dade Mu da se pokaže,

41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ
не свем том народу него сведоцима унапред изабраним од
G3756 G3956 G3588 G2992 G0235 G3144 G3588 G4401 G5259

τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ
стране Бога нама који–смо јели и пили с–Њим после Његовог
G3588 G2316 G1473 G3748 G4906 G2532 G4844 G0846 G3326 G3588

ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
васкрсења Његовог из мртвих
G0450 G0846 G1537 G3498

ne svemu narodu nego nama svedocima napred izbranima od Boga, koji s Njim jedosmo i pismo po vaskrsenju Njegovom iz mrtvih.

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι,
И заповедио–нам–је нама да–проповедамо том народу и да–сведочимо
G2532 G3853 G1473 G2784 G3588 G2992 G2532 G1263

ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτὴς ζώντων καὶ
да је–Он тај који–је одредјен од стране Бога Судија живих и
G3754 G3778 G1510 G3588 G3724 G5259 G3588 G2316 G2923 G2198 G2532

νεκρῶν.
мртвих
G3498

I zapovedi nam da propovedamo narodu i da svedočimo da je On naređeni od Boga sudija živim i mrtvim.

43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ
За–Њега сви ти пророци сведоце да–опростење грехова прима по
G3778 G3956 G3588 G4396 G3140 G0859 G0266 G2983 G1223

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
Његовом имену Његовом свако ко верује у Њега
G3588 G3686 G0846 G3956 G3588 G4100 G1519 G0846

Za ovo svedoče svi proroci da će imenom Njegovim primiti oproštenje greha svi koji Ga veruju.

44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα
Док–је–јос говорио тај Петар ове реци ове сидје Дух Свети
G2089 G2980 G3588 G4074 G3588 G4487 G3778 G1968 G3588 G4151

τὸ Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
тај Свети на све оне који–су–слусали ту рец
G3588 G0040 G1909 G3956 G3588 G0191 G3588 G3056

A dok još Petar govoraše ove reči, siđe Duh Sveti na sve koji slušahu reč.

45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ, ὅσοι συνῆλθαν τῷ
И запрепастисе–се они од обрезања верни сви–који су–дошли са
G2532 G1839 G3588 G1537 G4061 G4103 G3745 G4905 G3588

Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη, ἡ δωρεὰ τοῦ Ἁγίου (τοῦ)
Петром јер се–и на те незнабозце тај дар Духа Светог тог
G4074 G3754 G2532 G1909 G3588 G1484 G3588 G1431 G3588 G0040 G3588

Πνεύματος ἐκκέχυται.
Духа излио
G4151 G1632

I udiviše se verni iz obrezanja koji behu došli s Petrom, videći da se i na neznabošce izli dar Duha Svetog.

46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε
Јер–су–их цули њих како–говоре језицима и велицају тога Бога Тада
G0191 G1063 G0846 G2980 G1100 G2532 G3170 G3588 G2316 G5119

ἀπεκρίθη Πέτρος,
одговори Петар
G0611 G4074

Jer ih slušahu gde govorahu jezike, i veličahu Boga. Tada odgovori Petar:

47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
Зар–мозе ту воду неко да–забрани ико да се–не крсте ови
G3385 G3588 G5204 G1410 G2967 G5100 G3588 G3361 G0907 G3778

οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον, ὡς καὶ ἡμεῖς?
који су Духа тог Светог примили као и ми?
G3748 G3588 G4151 G3588 G0040 G2983 G5613 G2532 G1473

Eda može ko vodu zabraniti da se ne krste oni koji primiše Duha Svetog kao i mi?

48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε
И–заповеди да се у име Исуса Исуса Христа крсте Тада
G4367 G1161 G0846 G1722 G3588 G3686 G2424 G5547 G0907 G5119

ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
га–замолисе да остане јос–неко време
G2065 G0846 G1961 G2250 G5100

I zapovedi im da se krste u ime Isusa Hrista. Tada ga moliše da ostane kod njih nekoliko dana.

## Chapter 11

1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν
Цусе пак ти апостоли и та браца која-су била по целој
G0191 G1161 G3588 G0652 G2532 G3588 G0080 G3588 G1510 G2596 G3588

Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.
Јудеји да су-и ти незнабосци примили ту рец од Бога
G2449 G3754 G2532 G3588 G1484 G1209 G3588 G3056 G3588 G2316

A čuše i apostoli i braća koji behu u Judeji da i neznabošci primiše reč Božju.

2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
Када пак узадје Петар у Јерусалим препираху-се с њим они
G3753 G1161 G0305 G4074 G1519 G2419 G1252 G4314 G0846 G3588

ἐκ περιτομῆς,
од обрезања
G1537 G4061

I kad iziđe Petar u Jerusalim, prepirahu se s njim koji behu iz obrezanja,

3 λέγοντες ὅτι, Εἰσῆλθες, πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας, καὶ συνέφαγες
говореци да Си-усао к људима необрезаним који-имају и јео-си
G3004 G3754 G1525 G4314 G0435 G0203 G2192 G2532 G4906

αὐτοῖς.
с-њима
G0846

govoreći: Ušao si k ljudima koji nisu obrezani, i jeo si s njima.

4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος, ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
Поцевси тада Петар им-излагасе њима редом говореци
G0756 G1161 G4074 G1620 G0846 G2517 G3004

A Petar počevši kazivaše im redom govoreći:

5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
Ја сам-био у граду Јопи молеци-се и видех у заносу
G1473 G1510 G1722 G4172 G2445 G4336 G2532 G3708 G1722 G1611

ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς
видјење где-силази посуда нека попут платна великог за-четири краја
G3705 G2597 G4632 G5100 G5613 G3607 G3173 G5064 G0746

καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.
спустена са тога неба и додје све-до мене
G2524 G1537 G3588 G3772 G2532 G2064 G0891 G1473

Ja bejah u gradu Jopi na molitvi, i došavši izvan sebe videh utvaru, gde silazi sud nekakav kao veliko platno na četiri roglja i spušta se s neba, i dođe do preda me.

6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς,
У њу загледавси-се разматрах и видех те цетворонозце са земље
G1519 G3739 G0816 G2657 G2532 G3708 G3588 G5074 G3588 G1093

καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ ἑρπετὰ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
и те звери и те гмизавце и те птице са неба
G2532 G3588 G2342 G2532 G3588 G2062 G2532 G3588 G4071 G3588 G3772

Pogledavši u nj opazih i videh četvoronožna zemaljska, i zverinje i bubine i ptice nebeske.

7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ
Цух тада и глас који–ми–реце мени Устани Петре закољи и
G0191 G1161 G2532 G5456 G3004 G1473 G0450 G4074 G2380 G2532

φάγε.
једи
G5315

A čuh glas koji mi govori: Ustani, Petre! Pokolji i pojedi.

8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον, οὐδέποτε εἰσῆλθεν
Рекох пак Нипосто Господе јер нецисто или погано никада није–усло
G3004 G1161 G3365 G2962 G3754 G2839 G2228 G0169 G3763 G1525

εἰς τὸ στόμα μου.
у моја уста моја
G1519 G3588 G4750 G1473

A ja rekoh: Nipošto Gospode! Jer ništa pogano i nečisto nikad ne uđe u usta moja.

9 ἀπεκρίθη δὲ «ἐκ δευτέρου» φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἃ ὁ Θεὸς
Одговори пак по други–пут глас с тога неба Сто је Бог
G0611 G1161 G1537 G1208 G5456 G1537 G3588 G3772 G3739 G3588 G2316

ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.
оцистио ти не сматрај–нецастим
G2511 G4771 G3361 G2840

A glas mi odgovori drugom s neba govoreći: Šta je Bog očistio ti ne pogani.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς
Ово се догоди до три–пута и би–повуцено поново све горе–на
G3778 G1161 G1096 G1909 G5151 G2532 G0385 G3825 G0537 G1519

τὸν οὐρανόν.
то небо
G3588 G3772

A ovo bi triput; i uze se opet sve na nebo.

11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ
И гле одмах тројица људи стадосе пред ту куцу у којој
G2532 G3708 G1824 G5140 G0435 G2186 G1909 G3588 G3614 G1722 G3739

ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.
смо–били послани из Кесарије к мени
G1510 G0649 G0575 G2542 G4314 G1473

I gle, odmah tri čoveka staše pred kućom u kojoj bejah, poslani iz Ćesarije k meni.

12 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμά, μοι συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρίναντα.
Реце ми тај Дух да подјем–с–њима њима нимало не–сумњајући
G3004 G1161 G3588 G4151 G1473 G4905 G0846 G3367 G1252

ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν
Подјосе пак са мном и ова сесторица браће ове и удјосмо
G2064 G1161 G4862 G1473 G2532 G3588 G1803 G0080 G3778 G2532 G1525

εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός,
у тај дом тог човека
G1519 G3588 G3624 G3588 G0435

A Duh mi reče da idem s njima ne premišljajući ništa. A dođoše sa mnom i ovo šest braće, i uđosmo u kuću čovekovu.

13

| ἀπήγγειλεν | δὲ | ἡμῖν | πῶς | εἶδεν | τὸν | ἄγγελον | ἐν | τῷ | οἴκῳ | αὐτοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И–он–нам–исприца | како | нам | је | видео | тог | андјела | у | свом | дому | свом |
| G0518 | G1161 | G1473 | G4459 | G3708 | G3588 | G0032 | G1722 | G3588 | G3624 | G0846 |

| σταθέντα | καὶ | εἰπόντα, | Ἀπόστειλον | εἰς | Ἰόππην, | καὶ | μετάπεμψαι | Σίμωνα, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| како–стоји | и | говори | Посаљи | у | Јопу | и | позови | Симона |
| G2476 | G2532 | G3004 | G0649 | G1519 | G2445 | G2532 | G3343 | G4613 |

| τὸν | ἐπικαλούμενον | Πέτρον, |
|---|---|---|
| који–се | зове | Петар |
| G3588 | G1941 | G4074 |

I kaza nam kako vide anđela u kući svojoj koji je stao i kazao mu: Pošlji ljude u Jopu i dozovi Simona prozvanog Petra,

14

| ὃς | λαλήσει | ῥήματα | πρὸς | σὲ, | ἐν | οἷς | σωθήσῃ | σὺ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који | це–ти–реци | реци | по | којима | цес–се | спасти | ти | цес–се–спасти | ти |
| G3739 | G2980 | G4487 | G4314 | G4771 | G1722 | G3739 | G4982 | G4771 | G2532 |

| πᾶς | ὁ | οἶκός | σου. |
|---|---|---|---|
| и–сав | твој | дом | твој |
| G3956 | G3588 | G3624 | G4771 |

koji će ti kazati reči kojima ćeš se spasti ti i sav dom tvoj.

15

| ἐν | δὲ | τῷ | ἄρξασθαί | με | λαλεῖν, | ἐπέπεσεν | τὸ | Πνεῦμα | τὸ | Ἅγιον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Док | сам | пак | поцео | ја | да–говорим | сидје | Дух | Свети | тај | Свети |
| G1722 | G1161 | G3588 | G0756 | G1473 | G2980 | G1968 | G3588 | G4151 | G3588 | G0040 |

| ἐπ’ | αὐτοὺς, | ὥσπερ | καὶ | ἐφ’ | ἡμᾶς | ἐν | ἀρχῇ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| на | њих | као–сто | је–и | на | нас | у | поцетку |
| G1909 | G0846 | G5618 | G2532 | G1909 | G1473 | G1722 | G0746 |

A kad ja počeh govoriti siđe Duh Sveti na njih, kao i na nas u početku.

16

| ἐμνήσθην | δὲ | τοῦ | ῥήματος | τοῦ | Κυρίου, | ὡς | ἔλεγεν, | Ἰωάννης | μὲν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Сетих–се | тада | те | реци | од | Господа | како | је–говорио | Јован | је–доиста |
| G3403 | G1161 | G3588 | G4487 | G3588 | G2962 | G5613 | G3004 | G2491 | G3303 |

| ἐβάπτισεν | ὕδατι, | ὑμεῖς | δὲ | βαπτισθήσεσθε | ἐν | Πνεύματι | Ἁγίῳ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| крстио | водом | али–ви | цете | бити–крстени | у | Духу | Светом |
| G0907 | G5204 | G4771 | G1161 | G0907 | G1722 | G4151 | G0040 |

Onda se opomenuh reči Gospodnje kako govoraše: Jovan je krstio vodom, a vi ćete se krstiti Duhom Svetim.

17

| εἰ | οὖν | τὴν | ἴσην | δωρεὰν | ἔδωκεν | αὐτοῖς | ὁ | Θεὸς, | ὡς | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ако | им–је–дакле | исти | једнак | дар | дао | њима | тај | Бог | као | и |
| G1487 | G3767 | G3588 | G2470 | G1431 | G1325 | G0846 | G3588 | G2316 | G5613 | G2532 |

| ἡμῖν, | πιστεύσασιν | ἐπὶ | τὸν | Κύριον | Ἰησοῦν | Χριστόν, | ἐγὼ, | τίς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нама | који–смо–поверовали | у | тога | Господа | Исуса | Христа | ко–сам–онда | био |
| G1473 | G4100 | G1909 | G3588 | G2962 | G2424 | G5547 | G1473 | G5101 |

| ἤμην, | δυνατὸς | κωλῦσαι | τὸν | Θεόν? |
|---|---|---|---|---|
| ја | да–сам–могао | да–спреčаним | тога | Бога? |
| G1510 | G1415 | G2967 | G3588 | G2316 |

Kad im dakle Bog dade jednak dar kao i nama koji verujemo Gospoda svog Isusa Hrista; ja ko bejah da bi mogao zabraniti Bogu?

18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, λέγοντες, Ἄρα
Кад–цусе пак ово умукосе и прослависе тога Бога говореци Дакле
G0191 G1161 G3778 G2270 G2532 G1392 G3588 G2316 G3004 G0686

καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.
је–и тим незнабосцима тај Бог то покајање за зивот дао
G2532 G3588 G1484 G3588 G2316 G3588 G3341 G1519 G2222 G1325

A kad čuše ovo, umukoše, i hvaljahu Boga govoreći: Dakle i neznabošcima Bog dade pokajanje za život.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ
Они дакле који–су расејани због те невоље која–је настала због
G3588 G3303 G3767 G1289 G0575 G3588 G2347 G3588 G1096 G1909

Στεφάνῳ, διῆλθον ἕως Φοινίκης, καὶ Κύπρου, καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ
Стефана продјосе све–до Феникије и Кипра и Антиохије никоме
G4736 G1330 G2193 G5403 G2532 G2954 G2532 G0490 G3367

λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.
не–говореци ту рец осим само једино Јеврејима
G2980 G3588 G3056 G1487 G3361 G3440 G2453

A oni što se rasejaše od nevolje koja posta za Stefana, prođoše tja do Finikije i Kipra i Antiohije, nikom ne govoreći reč do samim Jevrejima.

20 Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες, Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες
Беху пак неки од њих људи Кипрани и Киринъани који
G1510 G1161 G5100 G1537 G0846 G0435 G2953 G2532 G2956 G3748

ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι --
досавси у Антиохију говораху и према тим Грцима проповедајуци
G2064 G1519 G0490 G2980 G2532 G4314 G3588 G1675 G2097

τὸν Κύριον Ἰησοῦν.
тога Господа Исуса
G3588 G2962 G2424

A neki od njih behu Kiprani i Kirinci, koji ušavši u Antiohiju govorahu Grcima propovedajući jevanđelje o Gospodu Isusu.

21 καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ’ αὐτῶν; πολύς τε ἀριθμὸς ὁ
И беше рука Господња с њима и–велик бесе број оних
G2532 G1510 G5495 G2962 G3326 G0846 G4183 G5037 G0706 G3588

πιστεύσας, ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.
који–повероваше и–обратисе–се ка том Господу
G4100 G1994 G1909 G3588 G2962

I beše ruka Božija s njima; i mnogo ih verovaše i obratiše se ka Gospodu.

22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν
Додје пак та вест до ових усију те цркве која–је била у
G0191 G1161 G3588 G3056 G1519 G3588 G3775 G3588 G1577 G3588 G1510 G1722

Ἰερουσαλὴμ, περὶ αὐτῶν; καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας,
Јерусалиму о њима и послаше Варнаву да–оде све–до Антиохије
G2419 G4012 G0846 G2532 G1821 G0921 G1330 G2193 G0490

A dođe reč o njima do ušiju crkve koja beše u Jerusalimu; i poslaše Varnavu da ide tja do Antiohije;

23

| ὃς | παραγενόμενος, | καὶ | ἰδὼν | τὴν | χάριν | τὴν | τοῦ | Θεοῦ, | ἐχάρη, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који | досавши | и | видевши | ту | благодат | ту | од | Бога | обрадова-се |
| G3739 | G3854 | G2532 | G3708 | G3588 | G5485 | G3588 | G3588 | G2316 | G5463 |

| καὶ | παρεκάλει | πάντας | τῇ | προθέσει | τῆς | καρδίας, | προσμένειν | (ἐν) | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | охрабривасе | све | да-свим | срцем | свог | срца | остану-верни | у | том |
| G2532 | G3870 | G3956 | G3588 | G4286 | G3588 | G2588 | G4357 | G1722 | G3588 |

| Κυρίῳ. |
|---|
| Господу |
| G2962 |

koji došavši i videvši blagodat Božju, obradova se, i moljaše sve da tvrdim srcem ostanu u Gospodu;

24

| ὅτι | ἦν | ἀνὴρ | ἀγαθὸς, | καὶ | πλήρης | Πνεύματος | Ἁγίου, | καὶ | πίστεως. | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | бесе | човек | добар | и | пун | Духа | Светог | и | вере | И |
| G3754 | G1510 | G0435 | G0018 | G2532 | G4134 | G4151 | G0040 | G2532 | G4102 | G2532 |

| προσετέθη | ὄχλος | ἱκανὸς | τῷ | Κυρίῳ. |
|---|---|---|---|---|
| придода-се | мноштво | велико | том | Господу |
| G4369 | G3793 | G2425 | G3588 | G2962 |

jer beše čovek blag i pun Duha Svetog i vere. I obrati se mnogi narod ka Gospodu.

25

| ἐξῆλθεν | δὲ | εἰς | Ταρσὸν | ἀναζητῆσαι | Σαῦλον, |
|---|---|---|---|---|---|
| Отиде | тада | у | Тарс | да-потрази | Савла |
| G1831 | G1161 | G1519 | G5019 | G0327 | G4569 |

Varnava, pak, iziđe u Tars da traži Savla; i kad ga nađe, dovede ga u Antiohiju.

26

| καὶ | εὑρὼν, | ἤγαγεν | εἰς | Ἀντιόχειαν. | ἐγένετο | δὲ | αὐτοῖς | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | насавси-га | доведе-га | у | Антиохију | И-догоди-се | пак | да-су | и |
| G2532 | G2147 | G0071 | G1519 | G0490 | G1096 | G1161 | G0846 | G2532 |

| ἐνιαυτὸν | ὅλον | συναχθῆναι | ἐν | τῇ | ἐκκλησίᾳ, | καὶ | διδάξαι | ὄχλον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| целу-годину | целу | били-заједно | у | тој | цркви | и | поуцавали | мноштво |
| G1763 | G3650 | G4863 | G1722 | G3588 | G1577 | G2532 | G1321 | G3793 |

| ἱκανόν. | χρηματίσαι | τε | πρώτως | ἐν | Ἀντιοχείᾳ | τοὺς | μαθητὰς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| велико | И-први-пут-назвасе | тамо | први-пут | у | Антиохији | те | уценике |
| G2425 | G5537 | G5037 | G4413 | G1722 | G0490 | G3588 | G3101 |

| Χριστιανούς. |
|---|
| Хрисцани |
| G5546 |

I oni se celu godinu sastajaše onde s crkvom, i učiše mnogi narod; i najpre u Antiohiji nazvaše učenike hrišćanima.

27

| Ἐν | ταύταις | δὲ | ταῖς | ἡμέραις, | κατῆλθον | ἀπὸ | Ἱεροσολύμων | προφῆται | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| У | тим | пак | тим | данима | сидјосе | из | Јерусалима | пророци | у |
| G1722 | G3778 | G1161 | G3588 | G2250 | G2718 | G0575 | G2414 | G4396 | G1519 |

| Ἀντιόχειαν. |
|---|
| Антиохију |
| G0490 |

A u te dane siđoše iz Jerusalima proroci u Antiohiju.

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν, ὀνόματι Ἄγαβος, ἐσήμανεν διὰ τοῦ
И-уставси јединод њих по-имену Агав Агав наговести по том
G0450 G1161 G1520 G1537 G0846 G3686 G0013 G4591 G1223 G3588

Πνεύματος, λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ’ ὅλην τὴν οἰκουμένην--
Духу да-це-глад велика бити доци по целом том свету
G4151 G3042 G3173 G3195 G1510 G1909 G3650 G3588 G3625

ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
која и-би за-време Клаудија
G3748 G1096 G1909 G2804

I ustavši jedan od njih, po imenu Agav, objavi glad veliku koja htede biti po vasionom svetu; koji i bi za Klaudija ćesara.

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν, εἰς
Од тих ученика како ко-мозе сваки одлуцисе сваки од-њих да-посању
G3588 G1161 G3101 G2531 G2141 G5100 G3724 G1538 G0846 G1519

διακονίαν, πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς,
за-помоц помоц оној браци-која-живе у тој Јудеји браци
G1248 G3992 G3588 G2730 G1722 G3588 G2449 G0080

A od učenika odredi svaki koliko koji mogaše da pošalju u pomoć braći koja življahu u Judeji.

30 ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, διὰ χειρὸς
сто и уцинисе послависто тим старесинам по руци
G3739 G2532 G4160 G0649 G4314 G3588 G4245 G1223 G5495

Βαρνάβα καὶ Σαύλου.
Варнавиној и Савловој
G0921 G2532 G4569

Koje i učiniše poslavši starešinama preko ruke Varnavine i Savlove.

## Chapter 12

1 Κατ’ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας
У то пак исто време прузи-руку Ирод тај цар своје руке
G2596 G1565 G1161 G3588 G2540 G1911 G2264 G3588 G0935 G3588 G5495

κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
да-злостављаа неке од оних-из те цркве
G2559 G5100 G3588 G0575 G3588 G1577

U ono pak vreme podiže Irod car ruke da muči neke od crkve.

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρῃ.
И-уби пак Јакова брата Јовановог Јована мацем
G0337 G1161 G2385 G3588 G0080 G2491 G3162

I pogubi Jakova brata Jovanovog mačem.

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ
Видевси пак да је-то-угодно било тим Јеврејима настави да-ухапси и
G3708 G1161 G3754 G0701 G1510 G3588 G2453 G4369 G4815 G2532

Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --
Петра А-беху то ти дани бесквасних хлебова
G4074 G1510 G1161 G3588 G2250 G3588 G0106

I videvši da je to po volji Jevrejima nastavi da uhvati i Petra (a behu dani presnih hlebova),

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ὃν | καὶ | πιάσας, | ἔθετο | εἰς | φυλακήν, | παραδοὺς | τέσσαρσιν | τετραδίοις |
| | Кога | и | ухвативси | баци | у | тамницу | предавси-га | цетирима | четворицицама |
| | G3739 | G2532 | G4084 | G5087 | G1519 | G5438 | G3860 | G5064 | G5069 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στρατιωτῶν | φυλάσσειν | αὐτόν, | βουλόμενος | μετὰ | τὸ | πάσχα | ἀναγαγεῖν | αὐτὸν |
| војника | да-га-цувају | њега | намеравајуци | после | тог | Пасхе | да-га-изведе | њега |
| G4757 | G5442 | G0846 | G1014 | G3326 | G3588 | G3957 | G0321 | G0846 |

| | |
|---|---|
| τῷ | λαῷ. |
| пред | народ |
| G3588 | G2992 |

kog i uhvati i baci u tamnicu i predade ga četvorici četvrtnika vojničkih da ga čuvaju, i mišljaše ga po pashi izvesti pred narod.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὁ | μὲν | οὖν | Πέτρος | ἐτηρεῖτο | ἐν | τῇ | φυλακῇ; | προσευχὴ | δὲ |
| | Петар | дакле | бесе | цуван | у | тој | тамници | тамници | а-молитва | се |
| | G3588 | G3303 | G3767 | G4074 | G5083 | G1722 | G3588 | G5438 | G4335 | G1161 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | ἐκτενῶς | γινομένη | ὑπὸ | τῆς | ἐκκλησίας | πρὸς | τὸν | Θεὸν | περὶ | αὐτοῦ. |
| усрдна | упуцивала | непрестано | од | те | цркве | ка | том | Богу | за | њега |
| G1510 | G1619 | G1096 | G5259 | G3588 | G1577 | G4314 | G3588 | G2316 | G4012 | G0846 |

I tako Petra čuvahu u tamnici; a crkva moljaše se za njega Bogu bez prestanka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Ὅτε | δὲ | ἤμελλεν | προαγαγεῖν | αὐτὸν | ὁ | Ἡρῴδης, | τῇ | νυκτὶ | ἐκείνῃ, |
| | Када | пак | хтеде | да-га-изведе | њега | тај | Ирод | те | ноци | оне |
| | G3753 | G1161 | G3195 | G4254 | G0846 | G3588 | G2264 | G3588 | G3571 | G1565 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἦν | ὁ | Πέτρος | κοιμώμενος | μεταξὺ | δύο | στρατιωτῶν, | δεδεμένος | ἁλύσεσιν |
| спаваше | тај | Петар | спавајуци | између | два | војника | везан | ланцима |
| G1510 | G3588 | G4074 | G2837 | G3342 | G1417 | G4757 | G1210 | G0254 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δυσίν, | φύλακές | τε | ἐπρὸ | πρὸ | τῆς | θύρας | ἐτήρουν | τὴν | φυλακήν. |
| двама | а-стражари | испред | пред | тих | врата | цуваху | ту | тамницу |
| G1417 | G5441 | G5037 | G4253 | G3588 | G2374 | G5083 | G3588 | G5438 |

A kad htede Irod da ga izvede, onu noć spavaše Petar među dvojicom vojnika, okovan u dvoje verige, a stražari pred vratima čuvahu tamnicu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | ἰδοὺ, | ἄγγελος | Κυρίου | ἐπέστη, | καὶ | φῶς | ἔλαμψεν | ἐν | τῷ |
| | И | гле | андјео | Господњи | стаде | и | светлост | засја | у | тој |
| | G2532 | G3708 | G0032 | G2962 | G2186 | G2532 | G5457 | G2989 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἰκήματι. | πατάξας | δὲ | τὴν | πλευρὰν | τοῦ | Πέτρου, | ἤγειρεν | αὐτὸν, | λέγων, |
| целији | Ударивси | пак | Петра | у-бок | тог | Петра | пробуди-га | њега | говореци |
| G3612 | G3960 | G1161 | G3588 | G4125 | G3588 | G4074 | G1453 | G0846 | G3004 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀνάστα | ἐν | τάχει. | καὶ | ἐξέπεσαν | αὐτοῦ | αἱ | ἁλύσεις, | ἐκ | τῶν | χειρῶν. |
| Устани | брзо | брзо | И | спадосе | му | ти | ланци | с | тих | руку |
| G0450 | G1722 | G5034 | G2532 | G1601 | G0846 | G3588 | G0254 | G1537 | G3588 | G5495 |

I gle, anđeo Gospodnji pristupi, i svetlost obasja po sobi, i kucnuvši Petra u rebra probudi ga govoreći: Ustani brže. I spadoše mu verige s ruku.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | εἶπεν | δὲ | ὁ | ἄγγελος | πρὸς | αὐτόν, | Ζῶσαι, | καὶ | ὑπόδησαι | τὰ | σανδάλιά |
| | Реце | му | тај | андјео | њему | му | Опаси-се | и | обуј | своје | сандале |
| | G3004 | G1161 | G3588 | G0032 | G4314 | G0846 | G2224 | G2532 | G5265 | G3588 | G4547 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σου. | ἐποίησεν | δὲ | οὕτως. | καὶ | λέγει | αὐτῷ, | Περιβαλοῦ | τὸ | ἱμάτιόν | σου, | |
| своје | И-уцини | он | тако | И | реце | му | Обуци | свој | огртац | свој | |
| G4771 | G4160 | G1161 | G3779 | G2532 | G3004 | G0846 | G4016 | G3588 | G2440 | G4771 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | ἀκολούθει | μοι. | |
| и | иди-за | мном | |
| G2532 | G0190 | G1473 | |

A anđeo mu reče: Opaši se, i obuj opanke svoje. I učini tako. I reče mu anđeo: Obuci haljinu svoju, pa hajde za mnom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | ἐξελθὼν, | ἠκολούθει | καὶ | οὐκ | ᾔδει | ὅτι | ἀληθές | ἐστιν | τὸ | |
| | И | изасавси | подје-за-њим | и | није | знао | да | је-истинито | то-сто | се | |
| | G2532 | G1831 | G0190 | G2532 | G3756 | G1492 | G3754 | G0227 | G1510 | G3588 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γινόμενον | διὰ | τοῦ | ἀγγέλου; | ἐδόκει | δὲ | ὅραμα | βλέπειν. | |
| десава | по | том | андјелу | мислио-је | пак | да-видјење | види | |
| G1096 | G1223 | G3588 | G0032 | G1380 | G1161 | G3705 | G0991 | |

I izišavši iđaše za njim, i ne znaše da je to istina što anđeo činjaše, nego mišljaše da vidi utvaru.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | διελθόντες | δὲ | πρώτην | φυλακὴν | καὶ | δευτέραν, | ἦλθαν | ἐπὶ | τὴν | πύλην |
| | Просавси | пак | прву | стражу | и | другу | додјосе | до | тих | врата |
| | G1330 | G1161 | G4413 | G5438 | G2532 | G1208 | G2064 | G1909 | G3588 | G4439 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | σιδηρᾶν | τὴν | φέρουσαν | εἰς | τὴν | πόλιν, | ἥτις | αὐτομάτη | |
| оних | гвоздених | која | воде | у | тај | град | а-она | сама-од-себе | |
| G3588 | G4603 | G3588 | G5342 | G1519 | G3588 | G4172 | G3748 | G0844 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠνοίγη | αὐτοῖς; | καὶ | ἐξελθόντες | προῆλθον | ῥύμην | μίαν, | καὶ | εὐθέως | |
| им-се-отворисе | њима | И | изасавси | продјосе | једну | улицу | и | одмах | |
| G0455 | G0846 | G2532 | G1831 | G4281 | G4505 | G1520 | G2532 | G2112 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀπέστη | ὁ | ἄγγελος | ἀπ’ | αὐτοῦ. | |
| одступи | тај | андјео | од | њега | |
| G0868 | G3588 | G0032 | G0575 | G0846 | |

A kad prođoše prvu stražu i drugu i dođoše k vratima gvozdenim koja vođahu u grad, ona im se sama otvoriše; i izišavši prođoše jednu ulicu, i anđeo odmah odstupi od njega.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | ὁ | Πέτρος | ἐν | ἑαυτῷ | γενόμενος, | εἶπεν, | Νῦν | οἶδα | ἀληθῶς | ὅτι |
| | И | тај | Петар | досавси | себи | к-себи | реце | Сада | знам | заиста | да |
| | G2532 | G3588 | G4074 | G1722 | G1438 | G1096 | G3004 | G3568 | G1492 | G0230 | G3754 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξαπέστειλεν | ὁ | Κύριος, | τὸν | ἄγγελον | αὐτοῦ, | καὶ | ἐξείλατό | με | ἐκ | χειρὸς | |
| је-послао | тај | Господ | свог | андјела | свог | и | избавио | ме | из | руке | |
| G1821 | G3588 | G2962 | G3588 | G0032 | G0846 | G2532 | G1807 | G1473 | G1537 | G5495 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἡρῴδου, | καὶ | πάσης | τῆς | προσδοκίας | τοῦ | λαοῦ | τῶν | Ἰουδαίων. | |
| Иродове | и | од-сваког | тог | оцекивања | тог | народа | тог | јеврејског | |
| G2264 | G2532 | G3956 | G3588 | G4329 | G3588 | G2992 | G3588 | G2453 | |

I kad dođe Petar k sebi reče: Sad zaista vidim da Bog posla anđela svog te me izbavi iz ruku Irodovih i od svega čekanja naroda jevrejskog.

12 συνιδών τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου,
Схвативси то додје до те куце од Марије те мајке Јованове
G4894 G5037 G2064 G1909 G3588 G3614 G3588 G3137 G3588 G3384 G2491

τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ
тог који–се–звао Марко, где беху многи окупљени и
G3588 G1941 G3138 G3757 G1510 G2425 G4867 G2532

προσευχόμενοι.
молили–се
G4336

I razmislivši dođe kući Marije matere Jovana koji se zvaše Marko, gde behu mnogi sabrani i moljahu se Bogu.

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη
Кад пак он покуца на–врата та капије, придје слускиња
G2925 G1161 G0846 G3588 G2374 G3588 G4440 G4334 G3814

ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.
да–отвори по–имену Рода
G5219 G3686 G4498

A kad kucnu Petar u vrata od dvora, pristupi devojka po imenu Roda, da čuje.

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν
И препознавси тај глас од Петра од те радости не отвори
G2532 G1921 G3588 G5456 G3588 G4074 G0575 G3588 G5479 G3756 G0455

τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
та врата, него–утрцавси пак јави да–стоји тај Петар пред тим
G3588 G4440 G1532 G1161 G0518 G2476 G3588 G4074 G4253 G3588

πυλῶνος.
вратима
G4440

I poznavši glas Petrov od radosti ne otvori vrata, nego utrča i kaza da Petar stoji pred vratima.

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
Они пак јој рекосе Луда–си Она пак тврдила–је да–је–тако тако
G3588 G1161 G4314 G0846 G3004 G3105 G3588 G1161 G1340 G3779 G2192

οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
А–они пак говораху То–је андјео његов његов
G3588 G1161 G3004 G3588 G0032 G1510 G0846

A oni joj rekoše: Jesi li ti luda? A ona potvrđivaše da je tako. A oni govorahu: Anđeo je njegov.

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ
А тај Петар настављасе да–куца Кад–отворисе пак видесе га и
G3588 G1161 G4074 G1961 G2925 G0455 G1161 G3708 G0846 G2532

ἐξέστησαν.
запрепастисе–се
G1839

A Petar jednako kucaše. A kad otvoriše, videše ga, i udiviše se.

17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ
Давси–им пак њима руком знак да–цуте исприца–им њима како га–је
G2678 G1161 G0846 G3588 G5495 G4601 G1334 G0846 G4459 G3588

Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ
Господ њега извео из те тамнице И–реце им Јавите Јакову
G2962 G0846 G1806 G1537 G3588 G5438 G3004 G5037 G0518 G2385

καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
и тој браци ово И изасавси оде на друго место
G2532 G3588 G0080 G3778 G2532 G1831 G4198 G1519 G2087 G5117

A on mahnuvši na njih rukom da ćute, kaza im kako ga Gospod izvede iz tamnice; i reče javite ovo Jakovu i braći. I izišavši otide na drugo mesto.

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
Кад–свану пак дан настаде узбуна не мала међу тим војницима
G1096 G1161 G2250 G1510 G5017 G3756 G3641 G1722 G3588 G4757

τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
ста ли–се са Петром десило
G5101 G0686 G3588 G4074 G1096

A kad bi dan, beše ne mala buna među vojnicima, šta to bi od Petra.

19 Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὑρὼν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας,
Ирод пак потразивси га и не насавси–га испитавси те стражаре
G2264 G1161 G1934 G0846 G2532 G3361 G2147 G0350 G3588 G5441

ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν,
нареди да–се–погубе И сисавси из те Јудеје у Кесарију
G2753 G0520 G2532 G2718 G0575 G3588 G2449 G1519 G2542

διέτριβεν.
борављасе
G1304

A kad ga Irod zaiska i ne nađe, onda ispita stražare, i zapovedi da ih odvedu; i izišavši iz Judeje u Ćesariju onamo življaše.

20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ
Бесе пак љутит на–Тирце и Сидонце они–пак–једнодусно једногласно
G1510 G1161 G2371 G5183 G2532 G4606 G3661 G1161

παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
додјосе к њему и придобивси Власта који–је–био над том царевом
G3918 G4314 G0846 G2532 G3982 G0986 G3588 G1909 G3588 G2846

τοῦ βασιλέως -- ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν
царевом одајом искаху мир јер се хранила њихова та земља
G3588 G0935 G0154 G1515 G1223 G3588 G5142 G0846 G3588 G5561

ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
од те цареве
G0575 G3588 G0937

Jer se Irod srđaše na Tirce i Sidonce. Ali oni jednodušno dođoše k njemu, i uzevši na svoju ruku Vlasta, posteljnika carevog, iskahu mira, jer se njihove zemlje hranjahu od njegovog carstva.

21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ, ὁ Ἡρῴδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν, ‹καὶ›
Одредјеног пак дана тај Ирод обуци-се у-одору царску и
G5002 G1161 G2250 G3588 G2264 G1746 G2066 G0937 G2532

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
седе на ту говорницу и-говорасе пред њима
G2523 G1909 G3588 G0968 G1215 G4314 G0846

A u određeni dan obuče se Irod u carsku haljinu, i sedavši na presto govoraše im;

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!
А тај народ ускликну Божји глас а не човецји!
G3588 G1161 G1218 G2019 G2316 G5456 G2532 G3756 G0444

a narod vikaše: Ovo je glas Božji, a ne čovečiji.

23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκεν
Одмах га удари њега андјео Господњи зато сто није дао
G3916 G1161 G3960 G0846 G0032 G2962 G0473 G3739 G3756 G1325

τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.
ту славу том Богу и бивси изједен–од–црва издахну
G3588 G1391 G3588 G2316 G2532 G1096 G4662 G1634

Ali ujedanput udari ga anđeo Gospodnji: jer ne dade slave Bogu; i budući izjeden od crvi izdahnu.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.
А та рец Божја Божја растијасе и умнозавасе–се
G3588 G1161 G3056 G3588 G2316 G0837 G2532 G4129

A reč Božija rastijaše i množaše se.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν
Варнава пак и Савле вратисе–се у Јерусалим испунивси ту
G0921 G1161 G2532 G4569 G5290 G1519 G2419 G4137 G3588

διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην, τὸν κοји–се ἐπικληθέντα Μάρκον.
слузбу поведавси–са–собом Јована звао Марко
G1248 G4838 G2491 G3588 G1941 G3138

A Varnava i Savle predavši pomoć vratiše se iz Jerusalima u Antiohiju, uzevši sa sobom Jovana koji se zvaše Marko.

## Chapter 13

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ, κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν, προφῆται καὶ
Беху пак у Антиохији при тој тамосјој цркви пророци и
G1510 G1161 G1722 G0490 G2596 G3588 G1510 G1577 G4396 G2532

διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν, ὁ καλούμενος Νίγερ,
учитељи медју–којима и Варнава и Симеон који–се звао Нигер
G1320 G3588 G5037 G0921 G2532 G4826 G3588 G2564 G3526

καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου
и Лукије из Кирине и–Манаин који–је Иродовом том тетрархином
G2532 G3066 G3588 G2956 G3127 G5037 G2264 G3588 G5076

σύντροφος, καὶ Σαῦλος.
саодгајаник и Савле
G4939 G2532 G4569

A u crkvi koja beše u Antiohiji behu neki proroci i učitelji, to jest: Varnava i Simeun koji se zvaše Nigar, i Lukije Kirinac, i Manail odgajeni s Irodom četvorovlasnikom, i Savle.

2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ
Док-су пак они слузили Господу и постили реце Дух
G3008 G1161 G0846 G3588 G2962 G2532 G3522 G3004 G3588

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, εἰς
Свети таj Свети Одвојте ми мени тог Варнаву и Савла за
G4151 G3588 G0040 G0873 G1211 G1473 G3588 G0921 G2532 G4569 G1519

τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.
то дело на-коje сам-их-позвао њих
G3588 G2041 G3739 G4341 G0846

A kad oni služahu Gospodu i pošćahu, reče Duh Sveti: Odvojte mi Varnavu i Savla na delo na koje ih pozvah.

3 τότε νηστεύσαντες, καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς,
Тада постивси и помоливси-се и полозивси своје руке на-њих
G5119 G3522 G2532 G4336 G2532 G2007 G3588 G5495 G0846

ἀπέλυσαν.
отпустисе-их
G0630

Tada postivši i pomolivši se Bogu metnuše ruke na njih, i otpustiše ih.

4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, κατῆλθον εἰς
Они дакле послани бивси од тог Светог Духа сидjосе у
G0846 G3303 G3767 G1599 G5259 G3588 G0040 G4151 G2718 G1519

Σελεύκειαν. ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.
Селеукију одатле пак отпловисе на Кипар
G4581 G1564 G5037 G0636 G1519 G2954

Ovi dakle poslani od Duha Svetog siđoše u Seleukiju, i odande otploviše u Kipar.

5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς
И досавси у Саламину проповедаху ту рец Бозjу Бозjу у тим
G2532 G1096 G1722 G4529 G2605 G3588 G3056 G3588 G2316 G1722 G3588

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
синагогама тих Јевреја Имаху пак и Јована за-помоћника
G4864 G3588 G2453 G2192 G1161 G2532 G2491 G5257

I došavši u Salamin javiše reč Božju u zbornicama jevrejskim; a imahu i Jovana slugu.

6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον, ἄχρι Πάφου, εὗρον ἄνδρα-- τινὰ
Просавси пак цело то острво све-до Пафа, надjосе неког човека
G1330 G1161 G3650 G3588 G3520 G0891 G3974 G2147 G0435 G5100

μάγον, ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον-- ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ,
враца лазног-пророка Јеврејина цијем је-име Варисус
G3097 G5578 G2453 G3739 G3686 G0919

A kad prođoše ostrvo tja do Pafa, nađoše nekakvog čoveka vračara, i lažnog proroka, Jevrejina, kome beše ime Varisus,

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
који бесе са тим намесникоом Сергијем Павлом човеком разумним Он
G3739 G1510 G4862 G3588 G0446 G4588 G3972 G0435 G4908 G3778

προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
позвавси Варнаву и Савла затрази да-цује ту рец од
G4341 G0921 G2532 G4569 G1934 G0191 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ.
Бога
G2316

koji beše s namesnikom Srđem Pavlom, čovekom razumnim. Ovaj dozvavši Varnavu i Savla zaiska da čuje reč Božju.

8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος -- οὕτως γὰρ
Противљасе-им-се пак њима Елимас тај врац јер-тако се
G0436 G1161 G0846 G1681 G3588 G3097 G3779 G1063

μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ -- ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ
преводи то име његово тразеци да-одврати тог намесника од
G3177 G3588 G3686 G0846 G2212 G1294 G3588 G0446 G0575

τῆς πίστεως.
те вере
G3588 G4102

A Elima vračar (jer to znači ime njegovo) stade im se suprotiti, gledajući da odvrati namesnika od vere.

9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας
Савле пак он-исти и Павле испуњен Духом Светим погледавси-га
G4569 G1161 G3588 G2532 G3972 G4130 G4151 G0040 G0816

εἰς αὐτὸν,
право у-њега
G1519 G0846

A Savle koji se zvaše i Pavle, pun Duha Svetog pogledavši na nj

10 εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
реце О ти-пун сваке преваре и сваке злобе сине дјаволући
G3004 G5599 G4134 G3956 G1388 G2532 G3956 G4468 G5207 G1228

ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς
непријатељу сваке правде зар нецес-престати да-искривљујес те путеве
G2190 G3956 G1343 G3756 G3973 G1294 G3588 G3598

τοῦ Κυρίου τὰς εὐθείας?
Господње Господње те праве?
G3588 G2962 G3588 G2117

reče: O napunjeni svakog lukavstva i svake pakosti, sine đavolji! Neprijatelju svake pravde! Zar ne prestaješ kvariti prave puteve Gospodnje?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | νῦν | ἰδοὺ, | χεὶρ | Κυρίου | ἐπὶ | σέ, | καὶ | ἔσῃ | τυφλὸς, | μὴ | βλέπων |
| | И | сада | ево | рука | Господња | је–на | теби | и | бицес | слеп | не | видеци |
| | G2532 | G3568 | G3708 | G5495 | G2962 | G1909 | G4771 | G2532 | G1510 | G5185 | G3361 | G0991 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | ἥλιον | ἄχρι | καιροῦ. | παραχρῆμα | δὲ | ἔπεσεν | ἐπ’ | αὐτὸν | ἀχλὺς | καὶ | |
| то | сунце | до | времена | И–одмах | пак | паде | на | њега | магла | и | |
| G3588 | G2246 | G0891 | G2540 | G3916 | G1161 | G4098 | G1909 | G0846 | G0887 | G2532 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| σκότος, | καὶ | περιάγων | ἐζήτει | χειραγωγούς. | |
| тама | и | ходајуци–унаоколо | тразасе | некога–да–га–води–за–руку | |
| G4655 | G2532 | G4013 | G2212 | G5497 | |

I sad eto ruke Gospodnje na te, i da budeš slep da ne vidiš sunce za neko vreme. I ujedanput napade na nj mrak i tama, i pipajući tražaše vođu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | τότε | ἰδὼν | ὁ | ἀνθύπατος | τὸ | γεγονὸς, | ἐπίστευσεν, | ἐκπλησσόμενος | ἐπὶ | | |
| | Тада | видевси | тај | намесник | то | сто–се–десило | поверова | запрепасцен | над | | |
| | G5119 | G3708 | G3588 | G0446 | G3588 | G1096 | G4100 | G1605 | G1909 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τῇ | διδαχῇ | τοῦ | Κυρίου. | |
| тим | уцењем | Господњим | Господњим | |
| G3588 | G1322 | G3588 | G2962 | |

Tada namesnik, kad vide šta bi, verova, diveći se nauci Gospodnjoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ἀναχθέντες | δὲ | ἀπὸ | τῆς | Πάφου | οἱ | περὶ, | Παῦλον | ἦλθον | εἰς | Πέργην |
| | Испловивси | пак | из | тог | Пафа | они | око | Павла | додјосе | у | Пергу |
| | G0321 | G1161 | G0575 | G3588 | G3974 | G3588 | G4012 | G3972 | G2064 | G1519 | G4011 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | Παμφυλίας. | Ἰωάννης | δὲ | ἀποχωρήσας | ἀπ’ | αὐτῶν, | ὑπέστρεψεν | εἰς | |
| у | Памфилији | Јован | пак | оставивси | их | њих | врати–се | у | |
| G3588 | G3828 | G2491 | G1161 | G0672 | G0575 | G0846 | G5290 | G1519 | |

| |
|---|
| Ἰεροσόλυμα. |
| Јерусалим |
| G2414 |

A kad se Pavle sa svojim društvom odveze iz Pafa, dođoše u Pergu pamfilijsku; a Jovan se odvoji od njih, i vrati se u Jerusalim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Αὐτοὶ | δὲ, | διελθόντες | ἀπὸ | τῆς | Πέργης, | παρεγένοντο | εἰς | Ἀντιόχειαν | τὴν | |
| | Они | пак | просавси | од | те | Перге | стигосе | у | Антиохију | ону | |
| | G0846 | G1161 | G1330 | G0575 | G3588 | G4011 | G3854 | G1519 | G0490 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πισιδίαν, | καὶ | εἰσελθόντες | εἰς | τὴν | συναγωγὴν | τῇ | ἡμέρᾳ | τῶν | σαββάτων, | |
| Писидијску | и | усавси | у | ту | синагогу | у | дан | суботњи | суботњи | |
| G4099 | G2532 | G1525 | G1519 | G3588 | G4864 | G3588 | G2250 | G3588 | G4521 | |

| |
|---|
| ἐκάθισαν. |
| седосе |
| G2523 |

A oni otišavši iz Perge dođoše u Antiohiju pisidijsku, i ušavši u zbornicu u dan subotni sedoše.

15

| μετὰ | δὲ | τὴν | ἀνάγνωσιν | τοῦ | νόμου | καὶ | τῶν | προφητῶν, | ἀπέστειλαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| После | пак | тог | цитања | из | Закона | и | од | Пророка | посласе |
| G3326 | G1161 | G3588 | G0320 | G3588 | G3551 | G2532 | G3588 | G4396 | G0649 |

| οἱ | ἀρχισυνάγωγοι | πρὸς | αὐτοὺς, | λέγοντες, | Ἄνδρες, | ἀδελφοί, | εἴ | τίς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| им | старесиине–синагоге | говореци | њима | говореци | Људи | брацо | ако | неко |
| G3588 | G0752 | G4314 | G0846 | G3004 | G0435 | G0080 | G1487 | G5100 |

| ἐστιν | ἐν | ὑμῖν | λόγος | παρακλήσεως | πρὸς | τὸν | λαόν, | λέγετε. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| има | међу | вама | рец | утехе | за | овај | народ | говорите |
| G1510 | G1722 | G4771 | G3056 | G3874 | G4314 | G3588 | G2992 | G3004 |

A po čitanju zakona i proroka poslaše starešine zborničke k njima govoreći: Ljudi braćo! Ako je u vama reč utehe za narod, govorite.

16

| ἀναστὰς | δὲ | Παῦλος, | καὶ | κατασείσας | τῇ | χειρὶ, | εἶπεν, | Ἄνδρες, | Ἰσραηλῖται, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Уставси | пак | Павле | и | давси–знак | руком | својом | реце | Људи | Израелци |
| G0450 | G1161 | G3972 | G2532 | G2678 | G3588 | G5495 | G3004 | G0435 | G2475 |

| καὶ | οἱ | φοβούμενοι | τὸν | Θεόν, | ἀκούσατε. |
|---|---|---|---|---|---|
| и | ви | богобојазљиви | тог | Бога | послусајте |
| G2532 | G3588 | G5399 | G3588 | G2316 | G0191 |

A Pavle ustavši i mahnuvši rukom reče: Ljudi Izrailjci i koji se Boga bojite! Čujte.

17

| ὁ | Θεὸς | τοῦ | λαοῦ | τούτου | Ἰσραὴλ | ἐξελέξατο | τοὺς | πατέρας | ἡμῶν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Бог | овог | народа | овог | народа | Израела | изабра | насе | оцеве | насе | и |
| G3588 | G2316 | G3588 | G2992 | G3778 | G2474 | G1586 | G3588 | G3962 | G1473 | G2532 |

| τὸν | λαὸν | ὕψωσεν | ἐν | τῇ | παροικίᾳ | ἐν | γῇ | Αἰγύπτου, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| узвиси | тај | народ | за–време | тог | боравка | у | земљи | Мисира | и |
| G3588 | G2992 | G5312 | G1722 | G3588 | G3940 | G1722 | G1093 | G0125 | G2532 |

| μετὰ | βραχίονος | ὑψηλοῦ, | ἐξήγαγεν | αὐτοὺς | ἐξ | αὐτῆς, |
|---|---|---|---|---|---|---|
| уздигнутом | руком | моцаном | изведе | их | из | ње |
| G3326 | G1023 | G5308 | G1806 | G0846 | G1537 | G0846 |

Bog naroda ovog izabra oce naše, i podiže narod kad behu došljaci u zemlji misirskoj, i rukom visokom izvede ih iz nje.

18

| καί | ὡς | τεσσερακονταετῆ | χρόνον | ἐτροποφόρησεν | αὐτοὺς | ἐν | τῇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | око | четрдесет | година | трпљасе–их | у | тој | пустињи |
| G2532 | G5613 | G5063 | G5550 | G5159 | G0846 | G1722 | G3588 |

| ἐρήμῳ, |
|---|
| пустињи |
| G2048 |

I do četrdeset godina prehrani ih u pustinji.

19

| καὶ | καθελὼν | ἔθνη | ἑπτὰ | ἐν | γῇ | Χανάαν, | κατεκληρονόμησεν | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | срусивси | седам | народа | у | земљи | Ханаанској | даде–им–у–наследство | ту |
| G2532 | G2507 | G1484 | G2033 | G1722 | G1093 | G5477 | G2624 | G3588 |

| γῆν | αὐτῶν-- |
|---|---|
| земљу | њихову |
| G1093 | G0846 |

I zatrvši sedam naroda u zemlji hananskoj na kocke razdeli im zemlju njihovu.

20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα, ἔδωκεν
око цетристо педесет и педесет–година И после тога даде–им
G5613 G2094 G5071 G2532 G4004 G2532 G3326 G3778 G1325

κριτὰς ἕως Σαμουὴλ ‹τοῦ› προφήτου.
судије све–до Самуила тог пророка
G2923 G2193 G4545 G3588 G4396

I potom na četiri stotine i pedeset godina dade im sudije do Samuila proroka.

21 κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, τὸν Σαοὺλ
И–отада затразисе цара и даде–им њима тај Бог Саула сина
G2547 G0154 G0935 G2532 G1325 G0846 G3588 G2316 G3588 G4549

υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα.
Кисовог сина човека из племена Венијаминовог за четрдесет–година
G5207 G2797 G0435 G1537 G5443 G0958 G2094 G5062

I od tada iskaše cara, i dade im Bog Saula, sina Kisovog, čoveka od kolena Venijaminovog, za četrdeset godina.

22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν, ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ
И уклонивси њега подизе–им тога Давида њима за цара за–кога
G2532 G3179 G0846 G1453 G3588 G1138 G0846 G1519 G0935 G3739

καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν
и рече посведочивси Надјох Давида сина Јесејевог Јеселја човека по мом
G2532 G3004 G3140 G2147 G1138 G3588 G3588 G2421 G0435 G2596 G3588

καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.
срцу мом, који це–испунити све те воље моје
G2588 G1473 G3739 G4160 G3956 G3588 G2307 G1473

I uklonivši njega podiže im Davida za cara, kome i reče svedočeći: Nađoh Davida sina Jesejevog, čoveka po srcu mom, koji će ispuniti sve volje moje.

23 τούτου ὁ Θεὸς, ἀπὸ τοῦ σπέρματος, κατ’ ἐπαγγελίαν, ἤγαγεν τῷ
Од–његовог Бог Бог од тог потомства по обецању доведе том
G3778 G3588 G2316 G0575 G3588 G4690 G2596 G1860 G0071 G3588

Ἰσραὴλ Σωτῆρα Ἰησοῦν,
Израелу Спаситеља Исуса
G2474 G4990 G2424

Od njegovog semena podiže Bog po obećanju Izrailju spasa Isusa;

24 προκηρύξαντος Ἰωάννου, πρὸ προσώπου, τῆς εἰσόδου αὐτοῦ,
посто–је Јован пре Његовог доласка доласка Његовог
G4296 G2491 G4253 G4383 G3588 G1529 G0846

βάπτισμα μετανοίας, παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.
проповедао–крстење покајања свем том народу Израеља
G0908 G3341 G3956 G3588 G2992 G2474

kad Jovan pred Njegovim dolaskom propoveda krštenje pokajanja svemu narodu Izrailjevom.

25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ
А–док је заврсвао Јован своју трку говорасе Ста мислите–да
G5613 G1161 G4137 G2491 G3588 G1408 G3004 G5101 G1473

ὑπονοεῖτε εἶναι? οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ’ ἰδοὺ, ἔρχεται μετ’ ἐμὲ, οὗ
сам–ја–мислите да–сам? Нисам ја Он него ево долази после мене коме
G5282 G1510 G3756 G1510 G1473 G0235 G3708 G2064 G3326 G1473 G3739

οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
нисам достојан ни обуцу на Његовим ногама да–одвезем
G3756 G1510 G0514 G3588 G5266 G3588 G4228 G3089

I kad svršivaše Jovan tečenje svoje, govoraše: Ko mislite da sam ja nisam ja; nego evo ide za mnom, kome ja nisam dostojan razrešiti remen na obući Njegovoj.

26 Ἄνδρες, ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι
Људи браћо синови рода Аврамовог и ви међу вама богобојазљиви
G0435 G0080 G5207 G1085 G0011 G2532 G3588 G1722 G4771 G5399

τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
тог Бога нама је рец овог спасења овог послана
G3588 G2316 G1473 G3588 G3056 G3588 G4991 G3778 G1821

Ljudi braćo! Sinovi roda Avraamovog, i koji se među vama Boga boje! Vama se posla reč ovog spasenja.

27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες
Јер становници Јерусалима они–који–зиве–у Јерусалиму и њихови поглавари
G3588 G1063 G2730 G1722 G2419 G2532 G3588 G0758

αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν, τὰς κατὰ
њихови Њега не–препознавси и те гласове од Пророка који–се сваке
G0846 G3778 G0050 G2532 G3588 G5456 G3588 G4396 G3588 G2596

πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν.
суботе суботе цитају осудивси–Га испунисе
G3956 G4521 G0314 G2919 G4137

Jer oni što žive u Jerusalimu, i knezovi njihovi, ne poznaše Ovog i glasove proročke koji se čitaju svake subote, osudivši Ga izvršiše.

28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες, ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι
И премда–ниједан разлог за–смрт не–надјосе затразисе од–Пилата да–се–погуби
G2532 G3367 G0156 G2288 G2147 G0154 G4091 G0337

αὐτόν.
Он
G0846

I ne našavši nijedne krivice smrtne moliše Pilata da Ga pogubi.

29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ
А–када пак испунисе све сто је–о Њему написано скинувси–Га са
G5613 G1161 G5055 G3956 G3588 G4012 G0846 G1125 G2507 G0575

τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
тог дрвета положисе–Га у гроб
G3588 G3586 G5087 G1519 G3419

I kad svršiše sve što je pisano za Njega, skinuše Ga s drveta i metnuše u grob.

30 ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
Али Бог Га васкрсе Њега из мртвих
G3588 G1161 G2316 G1453 G0846 G1537 G3498

A Bog vaskrse Ga iz mrtvih.

31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ
Он се–јављао током многих–дана оних онима који–су–узисли–с–Њим с–Њим
G3739 G3708 G1909 G2250 G4119 G3588 G4872 G0846

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς
из те Галилеје у Јерусалим који сада јесу сведоци Његови пред
G0575 G3588 G1056 G1519 G2419 G3748 G3568 G1510 G3144 G0846 G4314

τὸν λαόν.
тим народом
G3588 G2992

I pokaziva se mnogo dana onima što izlaziše s Njim iz Galileje u Jerusalim, koji su sad svedoci Njegovi pred narodom.

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα, τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
И ми вам проповедамо то обецање дато насим оцевима
G2532 G1473 G4771 G2097 G3588 G4314 G3588 G3962 G1860

γενομένην,
испуњено
G1096

I mi vam javljamo obećanje koje bi očevima našim da je ovo Bog ispunio nama, deci njihovoj, podignuvši Isusa;

33 ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν, τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῶν,
да га–је Бог испунио Бог нама деци њиховој насој
G3754 G3778 G3588 G2316 G1603 G3588 G5043 G0846 G1473

ἀναστήσας Ἰησοῦν; ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ,
васкрснувси Исуса као–сто и у том Псалму стоји–писано у другом
G0450 G2424 G5613 G2532 G1722 G3588 G5568 G1125 G3588 G1208

Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
Син мој си Ти Ја те–данас родих Тебе
G5207 G1473 G1510 G4771 G1473 G4594 G1080 G4771

kao što je napisano i u drugom psalmu: Ti si moj Sin, ja Te danas rodih.

34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα
А–то пак да–Га–је–васкрсао Њега из мртвих да–се–никада–висе неце
G3754 G1161 G0450 G0846 G1537 G3498 G3371 G3195

ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν: ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια
вратити у труљење овако је–рекао да Дацу вам та света
G5290 G1519 G1312 G3779 G2046 G3754 G1325 G4771 G3588 G3741

Δαυὶδ, τὰ πιστά.
Давидова та поуздана
G1138 G3588 G4103

A da Ga iz mrtvih vaskrse da se više ne vrati u truljenje ovako kaže: Daću vam svetinju Davidovu vernu.

35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν
Зато и у другом казе Нецес дати да–Твој Светац Твој види
G1360 G2532 G1722 G2087 G3004 G3756 G1325 G3588 G3741 G4771 G3708

διαφθοράν.
труљење
G1312

Zato i na drugom mestu govori: Nećeš dati da Tvoj Svetac vidi truljenje.

36

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Δαυὶδ | μὲν, | γὰρ | ἰδίᾳ | γενεᾷ | ὑπηρετήσας | τῇ | τοῦ | Θεοῦ | βουλῇ, |
| Давид | наиме | посто–је | свом | нарастају | послузивси | по | Бозјој | Бозјој | вољи |
| G1138 | G3303 | G1063 | G2398 | G1074 | G5256 | G3588 | G3588 | G2316 | G1012 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκοιμήθη, | καὶ | προσετέθη | πρὸς | τοὺς | πατέρας | αὐτοῦ, | καὶ | εἶδεν | διαφθοράν. |
| усну | и | би–прилозен | ка | својим | оцевима | својим | и | виде | труљење |
| G2837 | G2532 | G4369 | G4314 | G3588 | G3962 | G0846 | G2532 | G3708 | G1312 |

Jer David posluživši rodu svom po volji Božjoj umre, i metnuše ga kod otaca njegovih, i vide truljenje.

37

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃν | δὲ | ὁ | Θεὸς | ἤγειρεν | οὐκ | εἶδεν | διαφθοράν. |
| Али | Онај | кога | је–Бог | васкрсао | није | видео | труљење |
| G3739 | G1161 | G3588 | G2316 | G1453 | G3756 | G3708 | G1312 |

A kog Bog podiže ne vide truljenje.

38

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γνωστὸν | οὖν | ἔστω | ὑμῖν, | ἄνδρες, | ἀδελφοί, | ὅτι | διὰ | τούτου, | ὑμῖν |
| Нека–вам–буде | дакле | познато | вама | људи | браћо | да | по | Њему | вам |
| G1110 | G3767 | G1510 | G4771 | G0435 | G0080 | G3754 | G1223 | G3778 | G4771 |

| | | |
|---|---|---|
| ἄφεσις | ἁμαρτιῶν | καταγγέλλεται, |
| се–опростење | грехова | објављује |
| G0859 | G0266 | G2605 |

Tako da vam je na znanje, ljudi braćo! Da se kroza Nj vama propoveda oproštenje greha.

39

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπὸ | πάντων | ὧν | οὐκ | ἠδυνήθητε | ἐν | νόμῳ | Μωϋσέως | |
| и | од | свега | од–цега | нисте | могли | по | Закону | Мојсијевом | |
| G2532 | G0575 | G3956 | G3739 | G3756 | G1410 | G1722 | G3551 | G3475 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δικαιωθῆναι, | ἐν | τούτῳ | πᾶς | ὁ | πιστεύων | δικαιοῦται. | |
| да–будете–оправдани | по | Њему | свако | ко | верује | бива–оправдан | |
| G1344 | G1722 | G3778 | G3956 | G3588 | G4100 | G1344 | |

I od svega, od čega se ne mogoste opravdati u zakonu Mojsijevom, opravdaće se u Njemu svaki koji veruje.

40

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βλέπετε | οὖν, | μὴ | ἐπέλθῃ, | τὸ | εἰρημένον | ἐν | τοῖς | προφήταις: | |
| Пазите | дакле | да–не | дође–на–вас | то | сто–је–речено | код | тих | Пророка | |
| G0991 | G3767 | G3361 | G1904 | G3588 | G2046 | G1722 | G3588 | G4396 | |

Gledajte dakle da ne dođe na vas ono što je kazano u prorocima:

41

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἴδετε, | οἱ | καταφρονηταί, | καὶ | θαυμάσατε | καὶ | ἀφανίσθητε; | ὅτι | ἔργον | |
| Погледајте | ви | презриви | и | задивите–се | и | нестаните | јер | дело | |
| G3708 | G3588 | G2707 | G2532 | G2296 | G2532 | G0853 | G3754 | G2041 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐργάζομαι | ἐγὼ | ἐν | ταῖς | ἡμέραις | ὑμῶν, | ἔργον | ὃ | οὐ | μὴ | πιστεύσητε, | |
| циним | Ја | у | тим | данима | васим | дело | којем | никако | нецете | поверовати | |
| G2038 | G1473 | G1722 | G3588 | G2250 | G4771 | G2041 | G3739 | G3756 | G3361 | G4100 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐάν | τις | ἐκδιηγῆται | ὑμῖν. |
| ако | вам–га | неко–исприча | вама |
| G1437 | G5100 | G1555 | G4771 |

Vidite, nemarljivi! I čudite se, i nek vas nestane; jer ja činim delo u vaše dane, delo koje nećete verovati ako vam ko uskazuje.

42 Ἐξιόντων δὲ, αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον,
Када-излазаху пак они мољаху-их за следецу суботу суботу
G1826 G1161 G0846 G3870 G1519 G3588 G3342 G4521

λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
да-им-се-говоре њима ове реци ове
G2980 G0846 G3588 G4487 G3778

A kad izlažahu iz zbornice jevrejske, moljahu neznabošci da im se ove reči u drugu subotu govore.

43 λυθείσης δὲ, τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ
Кад-се-разидосе пак из-те синагоге подјосе многи од Јевреја и
G3089 G1161 G3588 G4864 G0190 G4183 G3588 G2453 G2532

τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ, οἵτινες
од побозних придослица за Павлом и за Варнавом који
G3588 G4576 G4339 G3588 G3972 G2532 G3588 G0921 G3748

προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.
говореци-им њима убедјиваху их да-остану у благодати од Бога
G4354 G0846 G3982 G0846 G4357 G3588 G5485 G3588 G2316

A kad se sabor raziđe, pođoše za Pavlom i za Varnavom mnogi od Jevreja i pobožnih došljaka; a oni govoreći im svetovahu ih da ostanu u blagodati Božjoj.

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ, σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι
Следеце пак наредне суботе готово цео тај град се-сабра да-цује
G3588 G1161 G2064 G4521 G4975 G3956 G3588 G4172 G4863 G0191

τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
ту рец од Господа
G3588 G3056 G3588 G2962

A u drugu subotu sabra se gotovo sav grad da čuju reči Božje.

45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ
Видевси пак ти Јевреји то мноство напунисе-се зависти и
G3708 G1161 G3588 G2453 G3588 G3793 G4130 G2205 G2532

ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις, βλασφημοῦντες.
противљаху-се оном сто-је Павле говорио хуљеци
G0483 G3588 G5259 G3972 G2980 G0987

A kad videše Jevreji narod, napuniše se zavisti, i govorahu protivno rečima Pavlovim nasuprot govoreći i huleći.

46 παρρησιασάμενοί τε, ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπαν, Ὑμῖν ἦν
Слободно пак тај Павле и тај Варнава рекосе Вама је-требало
G3955 G5037 G3588 G3972 G2532 G3588 G0921 G3004 G4771 G1510

ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε
нужно првима да-се-говори та рец Бога Бога посто-ви њу-одбацујете
G0316 G4412 G2980 G3588 G3056 G3588 G2316 G1894 G0683

αὐτὸν, καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ,
њу и не достојнима сматрате себе за вецни зивот ево
G0846 G2532 G3756 G0514 G2919 G1438 G3588 G0166 G2222 G3708

στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.
окрецемо-се ка тим незнабосцима
G4762 G1519 G3588 G1484

A Pavle i Varnava oslobodivši se rekoše: Vama je najpre trebalo da se govori reč Božja; ali kad je odbacujete, i sami se pokazujete da niste dostojni večnog života, evo se obrćemo k neznabošcima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 47 | οὕτως | γὰρ | ἐντέταλται | ἡμῖν | ὁ | Κύριος: | Τέθεικά | σε | εἰς | φῶς |
| | Јер | тако | нам–је–заповедио | нама | тај | Господ | Поставих | те | за | светлост |
| | G3779 | G1063 | G1781 | G1473 | G3588 | G2962 | G5087 | G4771 | G1519 | G5457 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐθνῶν, | τοῦ | εἶναί | σε | εἰς | σωτηρίαν | ἕως | ἐσχάτου | τῆς | γῆς. |
| народима | да | будес | ти | за | спасење | до | краја | те | земље |
| G1484 | G3588 | G1510 | G4771 | G1519 | G4991 | G2193 | G2078 | G3588 | G1093 |

Jer nam tako zapovedi Gospod: Postavih te za videlo neznabošcima, da budeš spasenje do samog kraja zemlje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 48 | ἀκούοντα | δὲ, | τὰ | ἔθνη | ἔχαιρον, | καὶ | ἐδόξαζον | τὸν | λόγον | τοῦ |
| | Цувси | пак | ово | незнабосци | радоваху–се | и | слављаху | ту | рец | од |
| | G0191 | G1161 | G3588 | G1484 | G5463 | G2532 | G1392 | G3588 | G3056 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κυρίου, | καὶ | ἐπίστευσαν | ὅσοι | ἦσαν | τεταγμένοι | εἰς | ζωὴν | αἰώνιον. | |
| Господа | и | поверовасе | сви | који–беху | одредјени | за | живот | вечни | |
| G2962 | G2532 | G4100 | G3745 | G1510 | G5021 | G1519 | G2222 | G0166 | |

A kad čuše neznabošci, radovahu se i slavljahu reč Božju, i verovahu koliko ih beše pripravljeno za život večni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 49 | διεφέρετο | δὲ | τὰ | ὁ | λόγος | τοῦ | Κυρίου | δι’ | ὅλης | τῆς | χώρας. |
| | И–сирила–се | та | рец | Господња | Господња | Господња | по | целом | том | крају |
| | G1308 | G1161 | G3588 | G3056 | G3588 | G2962 | G1223 | G3650 | G3588 | G5561 |

I reč se Božja raznošaše po svoj okolini.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 50 | οἱ | δὲ | Ἰουδαῖοι | παρώτρυναν | τὰς | σεβομένας | γυναῖκας | τὰς | εὐσχήμονας, |
| | А | ти | Јевреји | подстрекосе | те | побозне | зене | угледне | угледне |
| | G3588 | G1161 | G2453 | G3951 | G3588 | G4576 | G1135 | G3588 | G2158 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τοὺς | πρώτους | τῆς | πόλεως, | καὶ | ἐπήγειραν | διωγμὸν | ἐπὶ | τὸν | Παῦλον |
| и | те | прваке | тог | града | и | подстакосе | гоњење | против | тог | Павла |
| G2532 | G3588 | G4413 | G3588 | G4172 | G2532 | G1892 | G1375 | G1909 | G3588 | G3972 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | Βαρνάβαν, | καὶ | ἐξέβαλον | αὐτοὺς | ἀπὸ | τῶν | ὁρίων | αὐτῶν, |
| и | Варнаве | и | истерасе | их | из | својих | граница | својих |
| G2532 | G0921 | G2532 | G1544 | G0846 | G0575 | G3588 | G3725 | G0846 |

Ali Jevreji podgovoriše pobožne i poštene žene i starešine gradske te podigoše gonjenje na Pavla i Varnavu, i isteraše ih iz svoje zemlje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 51 | οἱ | δὲ | ἐκτιναξάμενοι | τὸν | κονιορτὸν | τῶν | ποδῶν | ἐπ’ | αὐτοὺς, | ἦλθον |
| | А–они | пак | отресавси | ту | прасину | са | ногу | на | њих | одосе |
| | G3588 | G1161 | G1621 | G3588 | G2868 | G3588 | G4228 | G1909 | G0846 | G2064 |

| | | |
|---|---|---|
| εἰς | Ἰκόνιον. | |
| у | Иконију | |
| G1519 | G2430 | |

A oni otresavši na njih prah sa svojih nogu dođoše u Ikoniju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 52 | οἵ | τε | μαθηταὶ | ἐπληροῦντο | χαρᾶς | καὶ | Πνεύματος | Ἁγίου. |
| | А | ти | уценици | испуњаваху–се | радосцу | и | Духом | Светим |
| | G3588 | G5037 | G3101 | G4137 | G5479 | G2532 | G4151 | G0040 |

A učenici punjahu se radosti i Duha Svetog.

# Chapter 14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἐγένετο | δὲ, | ἐν | Ἰκονίῳ | κατὰ | τὸ | αὐτὸ | εἰσελθεῖν | αὐτοὺς | εἰς |
| | Десило-се | пак | у | Иконију | да-на-исти | — | начин | уђоше | — | у |
| | G1096 | G1161 | G1722 | G2430 | G2596 | G3588 | G0846 | G1525 | G0846 | G1519 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | συναγωγὴν | τῶν | Ἰουδαίων, | καὶ | λαλῆσαι | οὕτως | ὥστε | πιστεῦσαι, | Ἰουδαίων | |
| — | синагогу | — | јудејску | и | говораху | тако | да | поверова | Јудејаца | |
| G3588 | G4864 | G3588 | G2453 | G2532 | G2980 | G3779 | G5620 | G4100 | G2453 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τε | καὶ | Ἑλλήνων, | πολὺ | πλῆθος. | |
| — | и | Грка | велико | мноштво. | |
| G5037 | G2532 | G1672 | G4183 | G4128 | |

U Ikoniji pak dogodi se da oni zajedno uđoše o zbornicu jevrejsku, i govorahu tako da verova veliko mnoštvo Jevreja i Grka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | οἱ | δὲ | ἀπειθήσαντες | Ἰουδαῖοι | ἐπήγειραν | καὶ | ἐκάκωσαν | τὰς | ψυχὰς | τῶν |
| | — | Али | непокорне | Јудејци | подбунише | и | огорчише | — | душе | — |
| | G3588 | G1161 | G0544 | G2453 | G1892 | G2532 | G2559 | G3588 | G5590 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐθνῶν | κατὰ | τῶν | ἀδελφῶν. | |
| незнабожаца | против | — | браће. | |
| G1484 | G2596 | G3588 | G0080 | |

A Jevreji koji ne verovahu podbuniše i razdražiše duše neznabožaca na braću.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἱκανὸν | μὲν | οὖν | χρόνον | διέτριψαν, | παρρησιαζόμενοι, | ἐπὶ | τῷ | Κυρίῳ, | |
| | Доста | — | дакле | времена | проведоше, | слободно-говорећи | у | — | Господу, | |
| | G2425 | G3303 | G3767 | G5550 | G1304 | G3955 | G1909 | G3588 | G2962 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | μαρτυροῦντι | ἐπὶ | τῷ | λόγῳ | τῆς | χάριτος | αὐτοῦ, | διδόντι | σημεῖα | καὶ |
| који | сведочаше | — | — | речи | — | благодати | Своје, | дајући | знаке | и |
| G3588 | G3140 | G1909 | G3588 | G3056 | G3588 | G5485 | G0846 | G1325 | G4592 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τέρατα | γίνεσθαι, | διὰ | τῶν | χειρῶν | αὐτῶν. | |
| чуда | да-се-дешавају | по | — | рукама | њиховим. | |
| G5059 | G1096 | G1223 | G3588 | G5495 | G0846 | |

Ali oni ostaše dosta vremena govoreći slobodno u Gospodu koji svedočaše reč blagodati svoje i davaše te se tvorahu znaci i čudesa rukama njihovim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἐσχίσθη | δὲ | τὸ | πλῆθος | τῆς | πόλεως; | καὶ | οἱ | μὲν | ἦσαν | σὺν | τοῖς |
| | Подели-се | пак | — | мноштво | — | градско. | И | једни | — | беху | са | — |
| | G4977 | G1161 | G3588 | G4128 | G3588 | G4172 | G2532 | G3588 | G3303 | G1510 | G4862 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἰουδαίοις, | οἱ | δὲ | σὺν | τοῖς | ἀποστόλοις. |
| Јудејцима, | а-други | — | са | — | апостолима. |
| G2453 | G3588 | G1161 | G4862 | G3588 | G0652 |

A mnoštvo gradsko razdeli se, i jedni behu s Jevrejima, a jedni s apostolima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὡς | δὲ | ἐγένετο | ὁρμὴ | τῶν | ἐθνῶν | τε | καὶ | Ἰουδαίων | σὺν, | τοῖς |
| | Кад | пак | настаде | насртај | — | незнабожаца | — | и | Јудејаца | са | — |
| | G5613 | G1161 | G1096 | G3730 | G3588 | G1484 | G5037 | G2532 | G2453 | G4862 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄρχουσιν | αὐτῶν, | ὑβρίσαι | καὶ | λιθοβολῆσαι | αὐτούς, | |
| поглаварима | њиховим, | да-их-злоствају | и | каменују | — | |
| G0758 | G0846 | G5195 | G2532 | G3036 | G0846 | |

A kad navališe i neznabošci i Jevreji sa svojim poglavarima da im dosade i kamenjem da ih pobiju,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ
сазнавивши, побегоше у — градове — ликаонијске: Листру и
G4894 G2703 G1519 G3588 G4172 G3588 G3071 G3082 G2532

Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,
Дерву, и — околину.
G1191 G2532 G3588 G4066

oni doznavši pobegoše u gradove likaonske, u Listru i u Dervu i u okolinu njihovu.

7 κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
И–тамо благовестећи беху.
G2546 G2097 G1510

I onamo propovedahu jevanđelje.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσὶν, ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ
И неки човек немоћан у Листри, — ногама, седио–је, хром од
G2532 G5100 G0435 G0102 G1722 G3082 G3588 G4228 G2521 G5560 G1537

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
утробе мајке своје, који никада није–ходао.
G2836 G3384 G0846 G3739 G3763 G4043

I jedan čovek u Listri seđaše nemoćan u nogama, i beše hrom od utrobe matere svoje, i ne beše nikad hodio.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν
Овај слушаше — Павла како–говори. Који, погледавши га и видевши
G3778 G0191 G3588 G3972 G2980 G3739 G0816 G0846 G2532 G3708

ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
да има веру да–буде исцељен,
G3754 G2192 G4102 G3588 G4982

Ovaj slušaše Pavla gde govori. Pavle pogledavši na nj i videvši da veruje da će ozdraviti,

10 εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἅλατο
рече великим гласом: Устани на — ноге своје право! И скочи
G3004 G3173 G5456 G0450 G1909 G3588 G4228 G4771 G3717 G2532 G0242

καὶ περιεπάτει.
и ходаше.
G2532 G4043

reče velikim glasom: Tebi govorim u ime Gospoda Isusa Hrista, ustani na svoje noge upravo. I skoči, i hođaše.

11 οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν
А — мноштво, видевши шта учини Павле, подигавши — глас
G3588 G5037 G3793 G3708 G3739 G4160 G3972 G1869 G3588 G5456

αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν πρὸς
свој ликаонски говораху: — Богови, поунивши–се људима, сиђоше к
G0846 G3072 G3004 G3588 G2316 G3666 G0444 G2597 G4314

ἡμᾶς.
нама!
G1473

A kad vide narod šta učini Pavle, podigoše glas svoj govoreći likaonski: Bogovi načiniše se kao ljudi, i siđoše k nama.

12 ἐκάλουν И–називаху G2564 τε — G5037 τὸν — G3588 Βαρνάβαν, Варнаву G0921 Δία; Зевсом, G2203 τὸν а G3588 δὲ — G1161 Παῦλον, Павла G3972 Ἑρμῆν, Хермесом, G2060 ἐπειδὴ пошто G1894 αὐτὸς он G0846 ἦν беше G1510 ὁ — G3588 ἡγούμενος главнî G2233 τοῦ — G3588 λόγου. говорник. G3056

I nazivahu Varnavu Jupiterom, a Pavla Merkurijem, jer on upravljaše rečju.

13 ὅ А G3588 τε — G5037 ἱερεὺς свештеник G2409 τοῦ — G3588 Διὸς, Зевсов, G2203 τοῦ чији–храм–беше G3588 ὄντος — G1510 πρὸ пред G4253 τῆς — G3588 πόλεως, градом, G4172 ταύρους бикове G5022 καὶ и G2532 στέμματα венце G4725 ἐπὶ пред G1909 τοὺς — G3588 πυλῶνας капије G4440 ἐνέγκας, доневши, G5342 σὺν са G4862 τοῖς — G3588 ὄχλοις мноштвом G3793 ἤθελεν хтеде G2309 θύειν. да–жртвује. G2380

А свештеник Јупитера који беше пред градом њиховим доведе јунце, и донесе венце пред врата, и с народом хтеде да принеси жртву.

14 ἀκούσαντες Чувши G0191 δὲ пак G1161 οἱ — G3588 ἀπόστολοι апостоли, G0652 Βαρνάβας Варнава G0921 καὶ и G2532 Παῦλος, Павле, G3972 διαρρήξαντες раздеривши G1284 τὰ — G3588 ἱμάτια хаљине G2440 αὐτῶν, своје, G0846 ἐξεπήδησαν утрчаше G1530 εἰς у G1519 τὸν — G3588 ὄχλον мноштво G3793 κράζοντες, вичући: G2896

А кад чуше апостоли, Варнава и Павле, раздреше хаљине своје, и скочише међу народ вичући и говорећи:

15 καὶ И G2532 λέγοντες, говорећи: G3004 Ἄνδρες, Људи, G0435 τί зашто G5101 ταῦτα ово G3778 ποιεῖτε? чините? G4160 καὶ И G2532 ἡμεῖς ми–смо G1473 ὁμοιοπαθεῖς истих–осећања G3663 ἐσμεν као–ви, G1510 ὑμῖν — G4771 ἄνθρωποι, људи, G0444 εὐαγγελιζόμενοι благовестећи G2097 ὑμᾶς вам G4771 ἀπὸ да–се–од G0575 τούτων ових G3778 τῶν — G3588 ματαίων испразних–ствари G3152 ἐπιστρέφειν обратите G1994 ἐπὶ ка G1909 θεὸν Богу G2316 ζῶντα, живоме, G2198 ὃς који G3739 ἐποίησεν је–створио G4160 τὸν — G3588 οὐρανὸν, небо G3772 καὶ и G2532 τὴν — G3588 γῆν, земљу, G1093 καὶ и G2532 τὴν — G3588 θάλασσαν, море, G2281 καὶ и G2532 πάντα све G3956 τὰ што G3588 ἐν је–у G1722 αὐτοῖς; њима. G0846

Ljudi! Šta to činite? I mi smo kao i vi smrtni ljudi, koji vam propovedamo jevanđelje da se od ovih lažnih stvari obratite k Bogu Živom, koji stvori nebo i zemlju i more i sve što je u njima;

16 ὃς, Који G3739 ἐν у G1722 ταῖς — G3588 παρῳχημέναις прошлим G3944 γενεαῖς, покољењима G1074 εἴασεν пуштао–је G1439 πάντα све G3956 τὰ — G3588 ἔθνη народе G1484 πορεύεσθαι да–иду G4198 ταῖς — G3588 ὁδοῖς путевима G3598 αὐτῶν. својим. G0846

koji u prošavšim naraštajima beše pustio sve narode da idu svojim putevima:

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν
Мада није без-сведочанства Себе оставио, чинећи-добро: с-неба вам
G2543 G3756 G0267 G0848 G0863 G0014 G3771 G4771

ὑετοὺς διδοὺς, καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης
кише дајући и времена плодоносна, испуњавајући храном и весељем
G5205 G1325 G2532 G2540 G2593 G1705 G5160 G2532 G2167

τὰς καρδίας ὑμῶν.
— срца ваша.
G3588 G2588 G4771

I opet ne ostavi sebe neposvedočenog, čineći dobro, dajući nam s neba dažd i godine rodne, puneći srca naša jelom i veseljem.

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν
И ово говорећи, једва зауставише — мноштво да им-не жртвује.
G2532 G3778 G3004 G3433 G2664 G3588 G3793 G3588 G3361 G2380

αὐτοῖς.
—
G0846

I ovo govoreći jedva ustaviše narod da im ne prinose žrtve, nego da ide svaki svojoj kući. A dok oni življahu onde i učahu,

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
Наиђоше пак из Антиохије и Иконија Јудејци, и наговоривши —
G1904 G1161 G0575 G0490 G2532 G2430 G2453 G2532 G3982 G3588

ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
мноштво и каменовавши — Павла, извучоше-га ван — града,
G3793 G2532 G3034 G3588 G3972 G4951 G1854 G3588 G4172

νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
мислећи да-је умро.
G3543 G0846 G2348

дођоше из Антиохије и из Иконије некакви Јевреји, и кад се они препирahu слободно, подговориše народ да ih одустану, говореći да ништа правo не говоре, него све лажу. И подговоривши народ засуше Павла каменjем и изvукоше га из града мислеći да је мртав.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
Кад-га пак — ученици опколише, уставши уђе у — град.
G2944 G1161 G3588 G3101 G0846 G0450 G1525 G1519 G3588 G4172

Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
И — сутрадан изађе са — Варнавом у Дерву.
G2532 G3588 G1887 G1831 G4862 G3588 G0921 G1519 G1191

A kad ga opkoliše učenici njegovi, ustade i uđe u grad, i sutradan iziđe s Varnavom u Dervu.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,
Благовестивши — — граду том, и учинивши-ученицима многе,
G2097 G5037 G3588 G4172 G1565 G2532 G3100 G2425

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,
вратише-се у — Листру, и у Икониј, и у Антиохију.
G5290 G1519 G3588 G3082 G2532 G1519 G2430 G2532 G1519 G0490

I propovedivši jevanđelje gradu onom i naučivši mnoge vratiše se u Listru i Ikoniju i Antiohiju.

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,
Утврдише — душе — ученика, охрабрујући-их да-остану у вери
G1991 G3588 G5590 G3588 G3101 G3870 G1696 G3588 G4102

καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
и да кроз многе невоље треба да уђемо у — царство
G2532 G3754 G1223 G4183 G2347 G1163 G1473 G1525 G1519 G3588 G0932

τοῦ Θεοῦ.
— Божје.
G3588 G2316

Utvrđujući duše učenika i savetujući ih da ostanu u veri, i da nam kroz mnoge nevolje valja ući u carstvo Božje.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
Поставивши им-пак — по свакој-цркви старешине, моливши-се
G5500 G1161 G0846 G2596 G1577 G4245 G4336

μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
са постом, предадоше их — Господу, у кога повероваше.
G3326 G3521 G3908 G0846 G3588 G2962 G1519 G3739 G4100

I postavivši im starešine po svim crkvama, i pomolivši se Bogu s postom, predadoše ih Gospodu koga verovaše.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
И прошавши — Писидију, дођоше у — Памфилију.
G2532 G1330 G3588 G4099 G2064 G1519 G3588 G3828

I prošavši Pisidiju dođoše u Pamfiliju.

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
И говорише у Перги — реч, па-сиђоше у Аталију.
G2532 G2980 G1722 G4011 G3588 G3056 G2597 G1519 G0825

I govorivši reč Gospodnju u Perzi siđoše u Ataliju.

26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ
И-одатле отпловише у Антиохију, одакле беху предати —
G2547 G0636 G1519 G0490 G3606 G1510 G3860 G3588

χάριτι τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
благодати — Божјој за — дело које извршише.
G5485 G3588 G2316 G1519 G3588 G2041 G3739 G4137

I odande otploviše u Antiohiju, odakle behu predani blagodati Božjoj na delo koje svršiše.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
Дошавши пак и сабравише — цркву, објављиваху колико
G3854 G1161 G2532 G4863 G3588 G1577 G0312 G3745

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ’ αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
учини — Бог са њима, и да отвори — народима врата
G4160 G3588 G2316 G3326 G0846 G2532 G3754 G0455 G3588 G1484 G2374

πίστεως.
вере.
G4102

A kad dođoše i sabraše crkvu, kazaše sve šta učini Bog s njima, i kako otvori neznabošcima vrata vere.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | διέτριβον | δὲ, | χρόνον | οὐκ | ὀλίγον, | σὺν | τοῖς | μαθηταῖς. |
| | Боравили-су | пак | време | не | мало | са | — | ученицима. |
| | G1304 | G1161 | G5550 | G3756 | G3641 | G4862 | G3588 | G3101 |

I ostaše onde ne malo vremena s učenicima.

## Chapter 15

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καί | τινες | κατελθόντες | ἀπὸ | τῆς | Ἰουδαίας, | ἐδίδασκον | τοὺς | ἀδελφοὺς, | ὅτι |
| | И | неки | који-су-сишли | из | те | Јудеје | учили-су | ту | браћу | да |
| | G2532 | G5100 | G2718 | G0575 | G3588 | G2449 | G1321 | G3588 | G0080 | G3754 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐὰν | μὴ | περιτμηθῆτε | τῷ | ἔθει | τῷ | Μωϋσέως, | οὐ | δύνασθε | σωθῆναι. |
| ако | се-не | обрежете | по | обичају | који-је | Мојсијев | не | можете | бити-спасени |
| G1437 | G3361 | G4059 | G3588 | G1485 | G3588 | G3475 | G3756 | G1410 | G4982 |

I neki sišavši iz Judeje učahu braću: Ako se ne obrežete po običaju Mojsijevom, ne možete se spasti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | γενομένης | δὲ | στάσεως | καὶ | ζητήσεως | οὐκ | ὀλίγης | τῷ | Παύλῳ | καὶ | τῷ |
| | кад-је-настао | пак | сукоб | и | расправа | не | мала | са | Павлом | и | са |
| | G1096 | G1161 | G4714 | G2532 | G2214 | G3756 | G3641 | G3588 | G3972 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Βαρνάβᾳ | πρὸς | αὐτοὺς, | ἔταξαν | ἀναβαίνειν, | Παῦλον | καὶ | Βαρνάβαν, | καί |
| Варнавом | против | њих | одредише | да-узађу | Павле | и | Варнава | и |
| G0921 | G4314 | G0846 | G5021 | G0305 | G3972 | G2532 | G0921 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τινας | ἄλλους | ἐξ | αὐτῶν, | πρὸς | τοὺς | ἀποστόλους | καὶ | πρεσβυτέρους, | εἰς |
| неки | други | од | њих | ка | тим | апостолима | и | старешинама | у |
| G5100 | G0243 | G1537 | G0846 | G4314 | G3588 | G0652 | G2532 | G4245 | G1519 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἰερουσαλὴμ, | περὶ | τοῦ | ζητήματος | τούτου. | |
| Јерусалим | због | овог | питања | овог | |
| G2419 | G4012 | G3588 | G2213 | G3778 | |

A kad posta rasprava, i Pavle i Varnava ne malo se prepiraše s njima, odrediše da Pavle i Varnava i drugi neki od njih idu gore k apostolima i starešinama u Jerusalim za ovo pitanje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Οἱ | μὲν | οὖν | προπεμφθέντες | ὑπὸ | τῆς | ἐκκλησίας | διήρχοντο | τήν | τε |
| | Они | дакле | тако | испраћени | од | те | цркве | пролажаху | кроз | и |
| | G3588 | G3303 | G3767 | G4311 | G5259 | G3588 | G1577 | G1330 | G3588 | G5037 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Φοινίκην | καὶ | Σαμάρειαν, | ἐκδιηγούμενοι | τὴν | ἐπιστροφὴν | τῶν | ἐθνῶν. | καὶ |
| Феникију | и | Самарију | приповедајући | о | обраћењу | тих | народа | и |
| G5403 | G2532 | G4540 | G1555 | G3588 | G1995 | G3588 | G1484 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐποίουν | χαρὰν | μεγάλην | πᾶσιν | τοῖς | ἀδελφοῖς. | |
| доносили-су | радост | велику | свима | тим | браћом | |
| G4160 | G5479 | G3173 | G3956 | G3588 | G0080 | |

A oni onda spremljeni od crkve, prolažahu kroz Finikiju i Samariju kazujući obraćanje neznabožaca, i činjahu veliku radost svoj braći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | παραγενόμενοι | δὲ | εἰς | Ἰεροσόλυμα, | παρεδέχθησαν | ἀπὸ | τῆς | ἐκκλησίας | καὶ | |
| | кад–су–стигли | пак | у | Јерусалим | примљени–су | од | те | цркве | и | |
| | G3854 | G1161 | G1519 | G2414 | G3858 | G0575 | G3588 | G1577 | G2532 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | τῶν | ἀποστόλων | καὶ | τῶν | πρεσβυτέρων. | ἀνήγγειλάν | τε | ὅσα | ὁ | Θεὸς |
| | од | апостола | и | од | старешина | објавише | и | све–што | је | Бог |
| | G3588 | G0652 | G2532 | G3588 | G4245 | G0312 | G5037 | G3745 | G3588 | G2316 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ἐποίησεν | μετ’ | αὐτῶν. |
| | учинио | са | њима |
| | G4160 | G3326 | G0846 |

A kad dođoše u Jerusalim, primi ih crkva i apostoli i starešine, i kazaše sve što učini Bog s njima, i kako otvori neznabošcima vrata vere.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Ἐξανέστησαν | δέ | τινες | τῶν | ἀπὸ | τῆς | αἱρέσεως | τῶν | Φαρισαίων |
| | Устадоше | пак | неки | од | оних–из | те | јереси | ових | фарисеја |
| | G1817 | G1161 | G5100 | G3588 | G0575 | G3588 | G0139 | G3588 | G5330 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | πεπιστευκότες, | λέγοντες, | ὅτι | δεῖ | περιτέμνειν | αὐτοὺς, | παραγγέλλειν | τε | |
| | који–су–поверовали | говорећи | да | треба | обрезати | их | заповедити | и | |
| | G4100 | G3004 | G3754 | G1163 | G4059 | G0846 | G3853 | G5037 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | τηρεῖν | τὸν | νόμον | Μωϋσέως. |
| | држати | тај | закон | Мојсијев |
| | G5083 | G3588 | G3551 | G3475 |

Onda ustaše neki od jeresi farisejske koji behu verovali, i govorahu da ih valja obrezati, i zapovediti da drže zakon Mojsijev.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Συνήχθησάν | τε | οἱ | ἀπόστολοι | καὶ | οἱ | πρεσβύτεροι, | ἰδεῖν | περὶ |
| | Сабраше–се | и | ти | апостоли | и | ти | старешине | да–размотре | о |
| | G4863 | G5037 | G3588 | G0652 | G2532 | G3588 | G4245 | G3708 | G4012 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | τοῦ | λόγου | τούτου. |
| | овом | питању | овом |
| | G3588 | G3056 | G3778 |

A apostoli i starešine sabraše se da izvide ovu reč.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Πολλῆς | δὲ | ζητήσεως | γενομένης, | ἀναστὰς, | Πέτρος | εἶπεν | πρὸς | αὐτούς, |
| | После–дуге | пак | расправе | која–је–настала | уставши | Петар | рече | њима | ово |
| | G4183 | G1161 | G2214 | G1096 | G0450 | G4074 | G3004 | G4314 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ἄνδρες, | ἀδελφοί, | ὑμεῖς | ἐπίστασθε | ὅτι | ἀφ’ | ἡμερῶν | ἀρχαίων, | ἐν | ὑμῖν, |
| | Људи | браћо | ви | знате | да | од | дана | древних | међу | вама |
| | G0435 | G0080 | G4771 | G1987 | G3754 | G0575 | G2250 | G0744 | G1722 | G4771 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἐξελέξατο | ὁ | Θεὸς | διὰ | τοῦ | στόματός | μου, | ἀκοῦσαι | τὰ | ἔθνη |
| | изабра | сам | Бог | кроз | ова | уста | моја | да–чују | ти | народи |
| | G1586 | G3588 | G2316 | G1223 | G3588 | G4750 | G1473 | G0191 | G3588 | G1484 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | τὸν | λόγον | τοῦ | εὐαγγελίου, | καὶ | πιστεῦσαι. |
| | ту | реч | тога | еванђеља | и | да–поверују |
| | G3588 | G3056 | G3588 | G2098 | G2532 | G4100 |

I po mnogom većanju usta Petar i reče: Ljudi braćo! Vi znate da Bog od prvih dana izabra između nas da iz mojih usta čuju neznabošci reč jevanđelja i da veruju.

8 | καὶ | ὁ | καρδιογνώστης | Θεὸς | ἐμαρτύρησεν | αὐτοῖς, | δοὺς | τὸ | Πνεῦμα
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
и | сам | познавалац-срца | Бог | посведочио-им-је | њима | давши | тог | Духа
G2532 | G3588 | G2589 | G2316 | G3140 | G0846 | G1325 | G3588 | G4151

| τὸ | Ἅγιον, | καθὼς | καὶ | ἡμῖν, |
|---|---|---|---|---|
| тог | Светога | као-што | и | нама |
| G3588 | G0040 | G2531 | G2532 | G1473 |

I Bog, koji poznaje srca, posvedoči im i dade im Duha Svetog kao i nama.

9 | καὶ | οὐθὲν | διέκρινεν | μεταξὺ | ἡμῶν | τε | καὶ | αὐτῶν, | τῇ | πίστει
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
и | ништа | није-разликовао | између | нас | пак | и | њих | том | вером
G2532 | G3762 | G1252 | G3342 | G1473 | G5037 | G2532 | G0846 | G3588 | G4102

| καθαρίσας | τὰς | καρδίας | αὐτῶν. |
|---|---|---|---|
| очистивши | та | срца | њихова |
| G2511 | G3588 | G2588 | G0846 |

I ne postavi nikakve razlike među nama i njima, očistivši verom srca njihova.

10 | νῦν | οὖν, | τί | πειράζετε | τὸν | Θεόν, | ἐπιθεῖναι | ζυγὸν | ἐπὶ | τὸν | τράχηλον
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
сада | дакле | зашто | искушавате | тог | Бога | стављајући | јарам | на | тај | врат
G3568 | G3767 | G5101 | G3985 | G3588 | G2316 | G2007 | G2218 | G1909 | G3588 | G5137

| τῶν | μαθητῶν, | ὃν | οὔτε | οἱ | πατέρες | ἡμῶν, | οὔτε | ἡμεῖς, | ἰσχύσαμεν | βαστάσαι? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тих | ученика | који | ни | ти | очеви | наши | нити | ми | могли-смо | понети |
| G3588 | G3101 | G3739 | G3777 | G3588 | G3962 | G1473 | G3777 | G1473 | G2480 | G0941 |

Sad dakle šta kušate Boga i hoćete da metnete učenicima jaram na vrat, kog ni očevi naši ni mi mogosmo poneti?

11 | ἀλλὰ | διὰ | τῆς | χάριτος | τοῦ | Κυρίου | Ἰησοῦ, | πιστεύομεν | σωθῆναι,
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
него | кроз | ту | благодат | тога | Господа | Исуса | верујемо | да-смо-спасени
G0235 | G1223 | G3588 | G5485 | G3588 | G2962 | G2424 | G4100 | G4982

| καθ’ | ὃν | τρόπον | κἀκεῖνοι. |
|---|---|---|---|
| на-исти | који | начин | као-и-они |
| G2596 | G3739 | G5158 | G2548 |

Nego verujemo da ćemo se spasti blagodaću Gospoda Isusa Hrista kao i oni.

12 | Ἐσίγησεν | δὲ | πᾶν | τὸ | πλῆθος, | καὶ | ἤκουον | Βαρνάβα | καὶ | Παύλου
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
Заћута | пак | сав | тај | народ | и | слушали-су | Варнаву | и | Павла
G4601 | G1161 | G3956 | G3588 | G4128 | G2532 | G0191 | G0921 | G2532 | G3972

| ἐξηγουμένων | ὅσα | ἐποίησεν | ὁ | Θεὸς, | σημεῖα | καὶ | τέρατα, | ἐν | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који-су-приповедали | колика | учини | сам | Бог | знаке | и | чудеса | међу | тим |
| G1834 | G3745 | G4160 | G3588 | G2316 | G4592 | G2532 | G5059 | G1722 | G3588 |

| ἔθνεσιν | δι’ | αὐτῶν. |
|---|---|---|
| народима | кроз | њих |
| G1484 | G1223 | G0846 |

Onda umuče sve mnoštvo, i slušahu Varnavu i Pavla koji pripovedahu kolike znake i čudesa učini Bog u neznabošcima preko njih.

13 | Μετὰ | δὲ | τὸ | σιγῆσαι | αὐτοὺς, | ἀπεκρίθη | Ἰάκωβος, | λέγων, | Ἄνδρες,
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
После | пак | што-су | ућутали | они | одговори | Јаков | говорећи | Људи
G3326 | G1161 | G3588 | G4601 | G0846 | G0611 | G2385 | G3004 | G0435

| ἀδελφοί, | ἀκούσατέ | μου. |
|---|---|---|
| браћо | послушајте | ме |
| G0080 | G0191 | G1473 |

A kad oni umukoše, odgovori Jakov govoreći: Ljudi braćo! Poslušajte mene.

14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο, λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν
Симеон исприча како најпре сам Бог походио-је да-узме из народа
G4826 G1834 G2531 G4412 G3588 G2316 G1980 G2983 G1537 G1484

λαὸν, τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
народ за име своје
G2992 G3588 G3686 G0846

Simon kaza kako Bog najpre pohodi i primi iz neznabožaca narod k imenu svom.

15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:
и са-овим се-слажу те речи тих пророка као-што је-написано
G2532 G3778 G4856 G3588 G3056 G3588 G4396 G2531 G1125

I s ovim se udaraju reči proroka, kao što je napisano:

16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν
После овога вратићу-се и поново-ћу-саградити овај шатор Давидов овај
G3326 G3778 G0390 G2532 G0456 G3588 G4633 G1138 G3588

πεπτωκυῖαν; καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω
порушени и те рушевине његове поново-ћу-саградити и усправити
G4098 G2532 G3588 G2679 G0846 G0456 G2532 G0461

αὐτήν,
га
G0846

Potom ću se vratiti, i sazidaću dom Davidov, koji je pao, i njegove razvaline popravićу, i podignućу ga,

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ
да-би могли тражити ти преостали од људи тога Господа и
G3704 G0302 G1567 G3588 G2645 G3588 G0444 G3588 G2962 G2532

πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς,
сви ти народи над којима је-призвано то име моје над њима
G3956 G3588 G1484 G1909 G3739 G1941 G3588 G3686 G1473 G1909 G0846

λέγει Κύριος, ποιῶν ταῦτα,
говори Господ који-чини ово
G3004 G2962 G4160 G3778

Da potraže Gospoda ostali ljudi i svi narodi u kojima se ime moje spomenu, govori Gospod koji tvori sve ovo.

18 γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος, <ἐστιν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ>.
познато од векова јесте том Богу сва та дела његова
G1110 G0575 G0165 G1510 G3588 G2316 G3956 G3588 G2041 G0846

Bogu su poznata od postanja sveta sva dela Njegova;

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
зато ја судим да-не-треба узнемиравати оне из тих народа
G1352 G1473 G2919 G3361 G3926 G3588 G0575 G3588 G1484

ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν;
који-се-обраћају ка том Богу
G1994 G1909 G3588 G2316

Zato ja velim da se ne dira u neznabošce koji se obraćaju k Bogu;

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων,
него да–им–се–напише њима да–се уздржавају од нечистота тих идола
G0235 G1989 G0846 G3588 G0568 G3588 G0234 G3588 G1497

καὶ τῆς πορνείας, καὶ ‹τοῦ› πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.
и од блуда и од удављенога и од крви
G2532 G3588 G4202 G2532 G3588 G4156 G2532 G3588 G0129

nego da im se zapovedi da se čuvaju od priloga idolskih i od kurvarstva i od udavljenog i od krvi, i što njima nije milo drugima da ne čine.

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων, κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας
Мојсије јер од нараштаја древних у–сваком граду оне који–га–проповедају
G3475 G1063 G1537 G1074 G0744 G2596 G4172 G3588 G2784

αὐτὸν, ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς, κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
њега има у тим синагогама сваке сваке суботе читан
G0846 G2192 G1722 G3588 G4864 G2596 G3956 G4521 G0314

Jer Mojsije ima od starih vremena u svim gradovima koji ga propovedaju, i po zbornicama čita se svake subote.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, σὺν ὅλῃ τῇ
Тада одлучише ти апостоли и те старешине са целом том
G5119 G1380 G3588 G0652 G2532 G3588 G4245 G4862 G3650 G3588

ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν, σὺν τῷ
црквом изабравши људе између себе послати у Антиохију са тим
G1577 G1586 G0435 G1537 G0846 G3992 G1519 G0490 G4862 G3588

Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ: Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας
Павлом и Варнавом Јуду тог званог Варсава и Силу људе
G3972 G2532 G0921 G2455 G3588 G2564 G0923 G2532 G4609 G0435

ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
водеће међу том браћом
G2233 G1722 G3588 G0080

Tada nađoše za dobro apostoli i starešine sa svom crkvom da izberu između sebe dvojicu i da pošlju u Antiohiju s Pavlom i Varnavom, Judu koji se zvaše Varsava, i Silu, ljude znamenite među braćom.

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι,
написавши преко руке њихове Ти апостоли и те старешине
G1125 G1223 G5495 G0846 G3588 G0652 G2532 G3588 G4245

ἀδελφοὶ, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν: ἀδελφοῖς τοῖς
браћа оној по тој Антиохији и Сирији и Киликији браћи оној
G0080 G3588 G2596 G3588 G0490 G2532 G4947 G2532 G2791 G0080 G3588

ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν.
од народа поздрав
G1537 G1484 G5463

I napisaše rukama svojim ovo: Apostoli i starešine i braća pozdravljaju braću koja su po Antiohiji i Siriji i Kilikiji što su od neznabožaca.

24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ‹ἐξελθόντες›, ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις,
Пошто чусмо да неки од нас изашавши узнемирише вас речима
G1894 G0191 G3754 G5100 G1537 G1473 G1831 G5015 G4771 G3056

ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν
збуњујући те душе ваше говорећи да-се-обрезујете и држите тај
G0384 G3588 G5590 G4771 G3004 G4059 G2532 G5083 G3588

νόμον>, οἷς οὐ διεστειλάμεθα;
закон којима нисмо заповедили
G3551 G3739 G3756 G1291

Budući da mi čusmo da neki od nas izišavši smetoše vas rečima, i raslabiše duše vaše govoreći vam da se obrezujete i da držite zakon, kojima mi ne zapovedismo;

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας, πέμψαι πρὸς
одлучисмо ми окупивши-се једнодушно изабравши људе послати ка
G1380 G1473 G1096 G3661 G1586 G0435 G3992 G4314

ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
вама са тим вољеним нашим Варнавом и Павлом
G4771 G4862 G3588 G0027 G1473 G0921 G2532 G3972

zato nađosmo za dobro mi jednodušno sabrani izbrane ljude poslati vama s ljubaznim našim Varnavom i Pavlom,

26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
људима који-су-предали те душе своје за то име тога
G0444 G3860 G3588 G5590 G0846 G5228 G3588 G3686 G3588

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Господа нашег Исуса Христа
G2962 G1473 G2424 G5547

s ljudima koji su predali duše svoje za ime Gospoda našeg Isusa Hrista.

27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
послали-смо дакле Јуду и Силу и они усмено речју
G0649 G3767 G2455 G2532 G4609 G2532 G0846 G1223 G3056

ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
да-јаве те исте-ствари
G0518 G3588 G0846

Poslasmo dakle Judu i Silu, koji će to i rečima kazati.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον
учини-се наиме том Духу том Светоме и нама никакав већи
G1380 G1063 G3588 G4151 G3588 G0040 G2532 G1473 G3367 G4119

ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες:
не-стављати вама терет осим ових тих неопходних
G2007 G4771 G0922 G4133 G3778 G3588 G1876

Jer nađe za dobro Sveti Duh i mi da nikakvih tegoba više ne mećemo na vas osim ovih potrebnih:

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ πορνείας.
уздржавати-се од-идолоприноса и од-крви и од-удављеног и од-блуда
G0568 G1494 G2532 G0129 G2532 G4156 G2532 G4202

ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.
од чега чувајући себе добро ћете-чинити Здраво
G1537 G3739 G1301 G1438 G2095 G4238 G4517

Da se čuvate od priloga idolskih i od krvi i od udavljenog i od kurvarstva, i šta nećete da se čini vama ne činite drugima; od čega ako se čuvate, dobro ćete činiti. Budite zdravi.

30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες
Они дакле тако отпуштени сиђоше у Антиохију и сакупивши
G3588 G3303 G3767 G0630 G2718 G1519 G0490 G2532 G4863

τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.
тај народ предадоше то писмо
G3588 G4128 G1929 G3588 G1992

A kad ih opremiše, dođoše u Antiohiju, i sabravši narod predaše poslanicu.

31 ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
прочитавши пак обрадоваше-се због те утехе
G0314 G1161 G5463 G1909 G3588 G3874

A kad pročitaše, obradovaše se utesi.

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ ἐπεστήριξαν.
Јуда и и Сила и сами пророци будући много речју опширном охрабрише ту браћу и утврдише
G2455 G5037 G2532 G4609 G2532 G0846 G4396 G1510 G1223 G3056 G4183 G3870 G3588 G0080 G2532 G1991

A Juda i Sila, koji i proroci behu, mnogim rečima utešiše braću i utvrdiše.

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ’ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν, πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.
провевши пак неко-време отпуштени-су са миром од те браће ка оним који-су-их-послали њима
G4160 G1161 G5550 G0630 G3326 G1515 G0575 G3588 G0080 G4314 G3588 G0649 G0846

I pošto biše onamo neko vreme, otpustiše ih braća s mirom k apostolima.

34 {ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ}.
али-Сила пак том Сили учини-се-да-остане ту
G1380 G1161 G3588 G4609 G1961 G0847

Sila nađe za dobro da ostane onamo, A Juda se vrati u Jerusalim.

35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ
Павле пак и Варнава остадоше у Антиохији поучавајући и
G3972 G1161 G2532 G0921 G1304 G1722 G0490 G1321 G2532

εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.
проповедајући-еванђеље са и другима многима ту реч тога Господа
G2097 G3326 G2532 G2087 G4183 G3588 G3056 G3588 G2962

A Pavle i Varnava življahu u Antiohiji i učahu i propovedahu reč Gospodnju s mnogima drugim.

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας, εἶπεν πρὸς Βαρνάβαν, Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ
После пак неких дана рече том Варнави Павле Вратимо-се дакле
G3326 G1161 G5100 G2250 G3004 G4314 G0921 G3972 G1994 G1211

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν
да-посетимо ту браћу у-сваком граду свакоме у којима објависмо
G1980 G3588 G0080 G2596 G4172 G3956 G1722 G3739 G2605

τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.
ту реч тога Господа како су
G3588 G3056 G3588 G2962 G4459 G2192

A posle nekoliko dana reče Pavle Varnavi: Hajde da se vratimo i da obiđemo braću po svim gradovima po kojima propovedasmo reč Gospodnju kako žive.

37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν, καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν
Варнава пак желео-је да-поведе-са-собом и тог Јована тог
G0921 G1161 G1014 G4838 G2532 G3588 G2491 G3588

καλούμενον Μάρκον;
званог Марко
G2564 G3138

A Varnava htede da uzmu sa sobom Jovana prozvanog Marka.

38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας,
Павле пак сматрао-је онога који-их-је-напустио из њих из Памфилије
G3972 G1161 G0515 G3588 G0868 G0575 G0846 G0575 G3828

καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ
и који-није ишао-са-њима на то дело да-не-треба
G2532 G3361 G4905 G0846 G1519 G3588 G2041 G3361

συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
водити-са-собом овога
G4838 G3778

Pavle pak govoraše: Onog koji nas je odustao u Pamfiliji i nije išao s nama na delo na koje smo bili određeni, da ne uzimamo sa sobom.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων.
настаде пак оштар-сукоб тако-да су-се-раздвојили они један-од другога
G1096 G1161 G3948 G5620 G0673 G0846 G0575 G0240

τόν τε Βαρνάβαν, παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον;
тог и Варнаву узевши тог Марка отплови на Кипар
G3588 G5037 G0921 G3880 G3588 G3138 G1602 G1519 G2954

Tako postade raspra da se oni razdvojiše, i Varnava uzevši Marka otplovi u Kipar.

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ
Павле пак, изабравши Силу отиде предат тој благодати тога
G3972 G1161 G1951 G4609 G1831 G3860 G3588 G5485 G3588

Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.
Господа од те браће
G2962 G5259 G3588 G0080

A Pavle izbravši Silu iziđe predan blagodati Božjoj od braće.

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ ‹τὴν› Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
пролазио-је пак ту Сирију и ту Киликију утврђујући те цркве
G1330 G1161 G3588 G4947 G2532 G3588 G2791 G1991 G3588 G1577

I prolažaše kroz Siriju i Kilikiju utvrđujući crkve.

## Chapter 16

1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητής
Стигао–је пак и у Дерву и у Листру. и гле ученик
G2658 G1161 G2532 G1519 G1191 G2532 G1519 G3082 G2532 G3708 G3101

τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς
неки беше тамо по–имену Тимотеј син жене Јудејке верне оца
G5100 G1510 G1563 G3686 G5095 G5207 G1135 G2453 G4103 G3962

δὲ Ἕλληνος,
пак Грка
G1161 G1672

Дође пак у Дервu и у Листру, и гле, онде беше неки учењик, по имену Тимотије, син неке жене Јеврејке која веровaше, а оца Грка;

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
који имао–је–добро–сведочанство од те у Листри и Иконији браће
G3739 G3140 G5259 G3588 G1722 G3082 G2532 G2430 G0080

за њега добро сведочаху браћа која беху у Листри и у Иконији.

3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν
овога хтеде сам Павле са собом да–поведе и узевши–га обреза
G3778 G2309 G3588 G3972 G4862 G0846 G1831 G2532 G2983 G4059

αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις;
га због тих Јудејаца оних који–су–били у тим местима оним
G0846 G1223 G3588 G2453 G3588 G1510 G1722 G3588 G5117 G1565

ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
знали–су јер сви да Грк му–је отац његов био
G1492 G1063 G0537 G3754 G1672 G3588 G3962 G0846 G5225

Овог намисли Павле да узме са собом; и узе га, и обреза Јевреја ради који беху у оним местима: јер сви знаху оца његовог да беше Грк.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ
Док пак пролазили–су те градове предавали–су им да–држе те
G5613 G1161 G1279 G3588 G4172 G3860 G0846 G5442 G3588

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν
уредбе те донесене од тих апостола и старешина оних у
G1378 G3588 G2919 G5259 G3588 G0652 G2532 G4245 G3588 G1722

Ἰεροσολύμοις.
Јерусалиму
G2414

I кад пролажаху по градовима, предаваше им да држе уредбе које уређише апостоли и старешине у Јерусалиму.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον
Те дакле тако цркве учвршћивале–су–се у вери и расле–су
G3588 G3303 G3767 G1577 G4732 G3588 G4102 G2532 G4052

τῷ ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν.
у броју сваког дана
G3588 G0706 G2596 G2250

A crkve se utvrđivahu u veri, i svaki dan bivaše ih više.

6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
Прошли-су пак кроз Фригију и галатску област спречени од тога
G1330 G1161 G3588 G5435 G2532 G1054 G5561 G2967 G5259 G3588

Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
Светог Духа да-проповедају ту реч у тој Азији
G0040 G4151 G2980 G3588 G3056 G1722 G3588 G0773

A kad prođoše Frigiju i galatijsku zemlju, zabrani im Duh Sveti govoriti reč u Aziji.

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
дошавши пак до те Мизије покушавали-су у ту Битинију
G2064 G1161 G2596 G3588 G3465 G3985 G1519 G3588 G0978

πορευθῆναι; καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
да-оду али није допустио им тај Дух Исусов
G4198 G2532 G3756 G1439 G0846 G3588 G4151 G2424

A kad dođoše u Misiju hteše da idu u Vitiniju, i Duh ne dade.

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.
прошавши пак ту Мизију сиђоше у Троаду
G3928 G1161 G3588 G3465 G2597 G1519 G5174

A kad prođoše Misiju, siđoše u Troadu.

9 καὶ ὅραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδών τις
и виђење током те ноћи том Павлу се-указа човек Македонац неки
G2532 G3705 G1223 G3588 G3571 G3588 G3972 G3708 G0435 G3110 G5100

ἦν ἑστὼς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς
беше који-је-стајао и молећи га и говорећи Пређи у
G1510 G2476 G2532 G3870 G0846 G2532 G3004 G1224 G1519

Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν.
Македонију помози нам
G3109 G0997 G1473

I Pavlu se javi utvara noću: beše jedan čovek iz Makedonije, i stajaše moleći ga i govoreći: Dođi u Makedoniju i pomozi nam.

10 ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν,
кад пак то виђење виде одмах потражисмо да-пођемо у Македонију
G5613 G1161 G3588 G3705 G3708 G2112 G2212 G1831 G1519 G3109

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
закључивши да позвао-нас-је нас сам Бог да-проповедамо-еванђеље њима
G4822 G3754 G4341 G1473 G3588 G2316 G2097 G0846

A kad vide utvaru, odmah gledasmo da iziđemo u Makedoniju, doznavši da nas Gospod pozva da im propovedamo jevanđelje.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ
Испловивши пак из Троаде пловисмо-право у Самотраку а пак
G0321 G1161 G0575 G5174 G2113 G1519 G4543 G3588 G1161

ἐπιούσῃ, εἰς Νέαν Πόλιν,
сутрадан у Неапол град
G1966 G1519 G3501 G4172

A kad se odvezosmo iz Troade, dođosmo u Samotrak, i sutradan u Neapolj,

12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις,
и–одатле у Филипе који је први тога округа Македоније град
G2547 G1519 G5375 G3748 G1510 G4413 G3588 G3310 G3109 G4172

κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
колонија Били–смо пак у том том граду боравивши дана неких
G2862 G1510 G1161 G1722 G3778 G3588 G4172 G1304 G2250 G5100

a odande u Filibu, koje je prvi grad zemlje Makedonije, naselje rimsko; i u onom gradu ostasmo nekoliko dana.

13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ ποταμὸν,
тог пак дана тих субота изађосмо ван те капије поред реке
G3588 G5037 G2250 G3588 G4521 G1831 G1854 G3588 G4439 G3844 G4215

οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν ταῖς
где мислисмо–да–је молитвено–место било и севши говорисмо тим
G3757 G3543 G4335 G1510 G2532 G2523 G2980 G3588

συνελθούσαις γυναιξίν.
сакупљеним женама
G4905 G1135

A u dan subotni iziđosmo iz grada k vodi gde beše bogomolja; i sedavši govorismo k ženama koje se behu sabrale.

14 καί τις γυνὴ, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,
и нека жена по–имену Лидија продавац–пурпура из–града Тијатире
G2532 G5100 G1135 G3686 G3070 G4211 G4172 G2363

σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν,
која–се–бојала тога Бога слушала–је којој сам Господ отвори то срце
G4576 G3588 G2316 G0191 G3739 G3588 G2962 G1272 G3588 G2588

προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ ‹τοῦ› Παύλου.
да–пази на–оно што–говори од тога Павла
G4337 G3588 G2980 G5259 G3588 G3972

I jedna bogobojazna žena, po imenu Lidija, iz grada tijatirskog, koja prodavaše skerlet, slušaše: i Gospod otvori srce njeno da pazi na reči Pavlove.

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα, Εἰ
кад пак се–крсти и тај дом њен замоли говорећи Ако
G5613 G1161 G0907 G2532 G3588 G3624 G0846 G3870 G3004 G1487

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου,
сматрате ме верном том Господу да–будем уђите у тај дом мој
G2919 G1473 G4103 G3588 G2962 G1510 G1525 G1519 G3588 G3624 G1473

μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
останите и наговори нас
G3306 G2532 G3849 G1473

A kad se krsti ona i kuća njena, moljaše nas govoreći: Ako mislite da ja verujem Gospoda, uđite u moju kuću i živite. I natera nas.

16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην
Догоди–се пак док–смо–ишли ми на то молитвено–место неку–слушкињу
G1096 G1161 G4198 G1473 G1519 G3588 G4335 G3814

τινὰ, ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν
неку која–је–имала духа Питонског да–сретне нас која зараду велику
G5100 G2192 G4151 G4436 G5221 G1473 G3748 G2039 G4183

παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.
доносила–је тим господарима својим проричући
G3930 G3588 G2962 G0846 G3132

A dogodi se kad iđasmo na molitvu da nas srete jedna robinja koja imaše duh pogađački i vračajući donošaše veliki dobitak svojim gospodarima.

17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὗτοι οἱ
ова која–је–ишла–за тим Павлом и нама викала–је говорећи Ови ти
G3778 G2628 G3588 G3972 G2532 G1473 G2896 G3004 G3778 G3588

ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
људи слуге–су тога Бога тога Свевишњег јесу који објављују вам
G0444 G1401 G3588 G2316 G3588 G5310 G1510 G3748 G2605 G4771

ὁδὸν σωτηρίας.
пут спасења
G3598 G4991

Ova pođe za Pavlom i za nama, i vikaše govoreći: Ovi su ljudi sluge Boga Najvišeg, koji javljaju nama put spasenja.

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ
ово пак чинила–је током много дана озлојеђен пак Павле и
G3778 G1161 G4160 G1909 G4183 G2250 G1278 G1161 G3972 G2532

ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ
окренувши–се том духу рече Заповедам ти у име Исуса
G1994 G3588 G4151 G3004 G3853 G4771 G1722 G3686 G2424

Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ’ αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
Христа изаћи из ње и изађе тог тог часа
G5547 G1831 G0575 G0846 G2532 G1831 G0846 G3588 G5610

I ovako činjaše mnogo dana. A kad se Pavlu dosadi, okrenu se i reče duhu: Zapovedam ti imenom Isusa Hrista, iziđi iz nje. I iziđe u taj čas.

19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας
Видевши пак ти господари њени да изађе та нада те зараде
G3708 G1161 G3588 G2962 G0846 G3754 G1831 G3588 G1680 G3588 G2039

αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
њихове ухвативши тог Павла и тог Силу одвукоше на ту пијацу
G0846 G1949 G3588 G3972 G2532 G3588 G4609 G1670 G1519 G3588 G0058

ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;
пред те власти
G1909 G3588 G0758

A kad videše njeni gospodari da iziđe nada njihovog dobitka, uzeše Pavla i Silu i odvukoše ih na pazar ka knezovima.

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
и довевши их тим војводама рекоше Ови ти људи
G2532 G4317 G0846 G3588 G4755 G3004 G3778 G3588 G0444

ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
узнемирују наш овај град Јудејци будући
G1613 G1473 G3588 G4172 G2453 G5225

I dovedavši ih k vojvodama, rekoše: Ovi su ljudi Jevreji, i mute po našem gradu,

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ
и проповедају обичаје које не допушта-се нама примати ни
G2532 G2605 G1485 G3739 G3756 G1832 G1473 G3858 G3761

ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσιν.
чинити Римљанима будући
G4160 G4514 G1510

i propovedaju običaje koje nama ne valja primati ni tvoriti, jer smo Rimljani.

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ’ αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες
и скупи-се та гомила на њих и ти војводе стргнувши
G2532 G4911 G3588 G3793 G2596 G0846 G2532 G3588 G4755 G4048

αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίζειν.
са-њих ту одећу наредише да-их-бију-штаповима
G0846 G3588 G2440 G2753 G4463

I slеже se narod na njih, i vojvode izdreše im haljine, i zapoviđiše da ih šibaju.

23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες
многе и наневши им ударце бацише у тамницу заповедивши
G4183 G5037 G2007 G0846 G4127 G0906 G1519 G5438 G3853

τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
том тамничару сигурно да-их-чува њих
G3588 G1200 G0806 G5083 G0846

I pošto ih zdravo izbiše baciše ih u tamnicu, i zapovediše tamničaru da ih dobro čuva.

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν
који заповест такву примивши баци их у ту унутрашњу
G3739 G3852 G5108 G2983 G0906 G0846 G1519 G3588 G2082

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
тамницу и те ноге окова њихове у тај кладу
G5438 G2532 G3588 G4228 G0805 G0846 G1519 G3588 G3586

Primivši takvu zapovest on ih baci u najdonju tamnicu i noge im metnu u klade.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι, ὕμνουν
А-око пак те поноћи Павле и Сила молећи-се појаху-Богу
G2596 G1161 G3588 G3317 G3972 G2532 G4609 G4336 G5214

τὸν Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.
том Богу слушали-су-их пак ове ти сужњи
G3588 G2316 G1874 G1161 G0846 G3588 G1198

A u ponoći behu Pavle i Sila na molitvi i hvaljahu Boga; a sužnji ih slušahu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἄφνω | δὲ | σεισμὸς | ἐγένετο | μέγας, | ὥστε | σαλευθῆναι | τὰ | θεμέλια | τοῦ | |
| | изненада | пак | земљотрес | настаде | велики | тако-да | се-затресли | ти | темељи | те | |
| | G0869 | G1161 | G4578 | G1096 | G3173 | G5620 | G4531 | G3588 | G2310 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δεσμωτηρίου. | ἠνεῴχθησαν | δὲ | παραχρῆμα | αἱ | θύραι | πᾶσαι, | καὶ | πάντων | τὰ | |
| тамнице | отворише-се | пак | одмах | та | врата | сва | и | свима | те | |
| G1201 | G0455 | G1161 | G3916 | G3588 | G2374 | G3956 | G2532 | G3956 | G3588 | |

| | |
|---|---|
| δεσμὰ | ἀνέθη. |
| окове | спадоше |
| G1199 | G0447 |

A ujedanput tako se vrlo zatrese zemlja da se pomesti temelj tamnički; i odmah se otvoriše sva vrata i svima spadoše okovi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | ἔξυπνος | δὲ | γενόμενος | ὁ | δεσμοφύλαξ, | καὶ | ἰδὼν | ἀνεῳγμένας | τὰς |
| | пробудивши-се | пак | будући | тај | тамничар | и | видевши | отворена | та |
| | G1853 | G1161 | G1096 | G3588 | G1200 | G2532 | G3708 | G0455 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θύρας | τῆς | φυλακῆς, | σπασάμενος | τὴν | μάχαιραν, | ἤμελλεν | ἑαυτὸν | ἀναιρεῖν, |
| врата | те | тамнице | исуковши | тај | мач | хтеде | себе | да-убије |
| G2374 | G3588 | G5438 | G4685 | G3588 | G3162 | G3195 | G1438 | G0337 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| νομίζων | ἐκπεφευγέναι | τοὺς | δεσμίους. | |
| мислећи | да-су-побегли | ти | сужњи | |
| G3543 | G1628 | G3588 | G1198 | |

A kad se probudi tamničar i vide otvorena vrata tamnička, izvadi nož i htede da se ubije, misleći da su pobegli sužnji.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ἐφώνησεν | δὲ | «‹ὁ› | Παῦλος»□, | «μεγάλῃ | φωνῇ», | λέγων, | Μηδὲν | πράξῃς |
| | повика | пак | тај | Павле | гласом | великим | говорећи | Ништа | не-чини |
| | G5455 | G1161 | G3588 | G3972 | G3173 | G5456 | G3004 | G3367 | G4238 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| σεαυτῷ | κακόν; | ἅπαντες | γάρ | ἐσμεν | ἐνθάδε. | |
| себи | зло | сви | јер | смо | овде | |
| G4572 | G2556 | G0537 | G1063 | G1510 | G1759 | |

A Pavle povika zdravo govoreći: Ne čini sebi zlo nikakvo, jer smo mi svi ovde.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | αἰτήσας | δὲ | φῶτα, | εἰσεπήδησεν, | καὶ | ἔντρομος | γενόμενος, | προσέπεσεν | |
| | затраживши | пак | светло | ускочи | и | задрхталавши | будући | паде | |
| | G0154 | G1161 | G5457 | G1530 | G2532 | G1790 | G1096 | G4363 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | Παύλῳ | καὶ | ‹τῷ› | Σιλᾷ. | |
| пред | Павла | и | пред | Силу | |
| G3588 | G3972 | G2532 | G3588 | G4609 | |

A on zaiskavši sveću ulete i drhćući pripade k Pavlu i Sili;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | καὶ | προαγαγὼν | αὐτοὺς | ἔξω | ἔφη, | Κύριοι, | τί | με | δεῖ | ποιεῖν, |
| | и | извевши | их | напоље | рече | Господо | шта | ми | треба | да-чиним |
| | G2532 | G4254 | G0846 | G1854 | G5346 | G2962 | G5101 | G1473 | G1163 | G4160 |

| | |
|---|---|
| ἵνα | σωθῶ? |
| да-бих | се-спасао |
| G2443 | G4982 |

i izvedavši ih napolje reče: Gospodo! Šta mi treba činiti da se spasem?

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ
а пак рекоше Веруј у тог Господа Исуса и спасћеш-се ти
G3588 G1161 G3004 G4100 G1909 G3588 G2962 G2424 G2532 G4982 G4771

καὶ ὁ οἶκός σου.
и тај дом твој
G2532 G3588 G3624 G4771

A oni rekoše: Veruj Gospoda Isusa Hrista i spašćeš se ti i sav dom tvoj.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
и говорили-су њему ту реч тога Господа са свима онима у том
G2532 G2980 G0846 G3588 G3056 G3588 G2962 G4862 G3956 G3588 G1722 G3588

οἰκίᾳ αὐτοῦ.
дому његовом
G3614 G0846

I kazaše mu reč Gospodnju, i svima koji su u domu njegovom.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν ἀπὸ
и узевши их у оном том часу те ноћи опра од
G2532 G3880 G0846 G1722 G1565 G3588 G5610 G3588 G3571 G3068 G0575

τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
тих рана и крстио-се он и ти његови сви одмах
G3588 G4127 G2532 G0907 G0846 G2532 G3588 G0846 G3956 G3916

I uze ih u onaj sat noći i opra im rane; i krsti se on i svi njegovi odmah.

34 ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο
повевши и их у тај дом постави трпезу и радовао-се
G0321 G5037 G0846 G1519 G3588 G3624 G3908 G5132 G2532 G0021

πανοικεὶ, πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.
са-целим-домом повероваши у Бога
G3832 G4100 G3588 G2316

I uvedavši ih u svoj dom postavi trpezu, i radovaše se sa svim domom svojim što verova Boga.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους,
Кад-свану пак дан послаше ти војводе те стразаре
G2250 G1161 G1096 G0649 G3588 G4755 G3588 G4465

λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
говорећи Пусти те људе оне
G3004 G0630 G3588 G0444 G1565

A kad bi dan, poslaše vojvode pandure govoreći: Pustite ova dva čoveka.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον
јави пак тај тамничар ове речи ове том тог Павлу
G0518 G1161 G3588 G1200 G3588 G3056 G3778 G4314 G3588 G3972

ὅτι, Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες,
да Послаше ти војводе да будете-слободни сада дакле изађите
G3754 G0649 G3588 G4755 G2443 G0630 G3568 G3767 G1831

πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
идите у миру
G4198 G1722 G1515

A tamničar kaza reči ove Pavlu: Poslaše vojvode da se pustite; sad dakle iziđite i idite s mirom.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
а пак Павле рече њима овим Избише нас јавно неосуђене
G3588 G1161 G3972 G5346 G4314 G0846 G1194 G1473 G1219 G0178

ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ
људе Римљане који–смо бацили–су–нас у тамницу и сада тајно
G0444 G4514 G5225 G0906 G1519 G5438 G2532 G3568 G2977

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
нас избацују Не него него нека–дођу сами нас нека–изведу
G1473 G1544 G3756 G1063 G0235 G2064 G0846 G1473 G1806

А Павле рече њима: Избивши нас пред народом без суда, људе Римљане, бацише у тамницу: и сад хоће да нас пусте? Није тако, него сами нека дођу и изведу нас.

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ τι ῥαβδοῦχοι τὰ ове ῥήματα ταῦτα.
јавише пак тим војводама ти стражари ове речи ове
G0518 G1161 G3588 G4755 G3588 G4465 G3588 G4487 G3778

ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.
уплашише–се пак чувши да Римљани јесу
G5399 G1161 G0191 G3754 G4514 G1510

А панduri казаше војводама ове речи; и уплашише се кад чуше да су Римљани;

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ
и дошавши замолише их и извевши–их молјаху да–оду из
G2532 G2064 G3870 G0846 G2532 G1806 G2065 G0565 G0575

τῆς πόλεως.
тога града
G3588 G4172

и дошавши умолише ih, и izvedoše moleći da iziđu iz grada.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ
изашавши пак из те тамнице уђоше код те Лидије и
G1831 G1161 G0575 G3588 G5438 G1525 G4314 G3588 G3070 G2532

ἰδόντες, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
видевши охрабрише ту браћу и отиђоше
G3708 G3870 G3588 G0080 G2532 G1831

А кад иziђоше из тамнице, дођоше к Лидији, и videvši braću utešiše ih, i otidoše.

## Chapter 17

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς
Пропутовавши пак кроз Амфипол и кроз Аполонију дођоше у
G1353 G1161 G3588 G0295 G2532 G3588 G0624 G2064 G1519

Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.
Солун где беше синагога тих Јудејаца
G2332 G3699 G1510 G4864 G3588 G2453

Прошавши пак Амфипољ и Аполонију дођоше у Солун, где беше зборница јевrejska.

2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ
по пак свом обичају том Павлу уђе код њих и током
G2596 G1161 G3588 G1486 G3588 G3972 G1525 G4314 G0846 G2532 G1909

σάββατα τρία, διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
субота трију расправљао-је са-њима из тих Писама
G4521 G5140 G1256 G0846 G0575 G3588 G1124

I Pavle po običaju svom uđe k njima, i tri subote razgovara se s njima iz pisma,

3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν, καὶ
тумачећи и доказујући да тај Христос требао-је да-пострада и
G1272 G2532 G3908 G3754 G3588 G5547 G1163 G3958 G2532

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ Ἰησοῦς,
да-васкрсне из мртвих и да овај јесте тај Христос тај Исус
G0450 G1537 G3498 G2532 G3754 G3778 G1510 G3588 G5547 G3588 G2424

ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
кога ја објављујем вама
G3739 G1473 G2605 G4771

pokazujući i dokazujući im da je trebalo Hristos da postrada i vaskrsne iz mrtvih, i da ovaj Isus kog ja, reče, propovedam vama, jeste Hristos.

4 καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ
и неки од њих поверовавши и придружише-се том Павлу и
G2532 G5100 G1537 G0846 G3982 G2532 G4345 G3588 G3972 G2532

τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν
том Сили и-од пак побожних Грка мноштво велико жена и тих
G3588 G4609 G3588 G5037 G4576 G1672 G4128 G4183 G1135 G5037 G3588

πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
првака не мало
G4413 G3756 G3641

I neki od njih verovaše, i pristaše s Pavlom i sa Silom, i od pobožnih Grka mnoštvo veliko, i od žena gospodskih ne malo.

5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας
Завидни пак ти Јудејци и узевши неке-од пијачних људи
G2206 G1161 G3588 G2453 G2532 G4355 G3588 G0060 G0435

τινὰς πονηροὺς, καὶ ὀχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν; καὶ ἐπιστάντες
неких злих и скупивши-гомилу побунише тај град и нападнши
G5100 G4190 G2532 G3792 G2350 G3588 G4172 G2532 G2186

τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.
на кућу Јасонову тражили-су их да-изведу пред тај народ
G3588 G3614 G2394 G2212 G0846 G4254 G1519 G3588 G1218

Ali tvrdovrati Jevreji zaviđahu, i uzevši neke zle ljude od prostog naroda, i sabravši četu, uzbuniše po gradu, i napadoše na kuću Jasonovu, i tražahu da ih izvedu pred narod.

6 μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς, ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς
не нашавши пак их одвукоше Јасона и неку браћу пред те
G3361 G2147 G1161 G0846 G4951 G2394 G2532 G5100 G0080 G1909 G3588

πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι, Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες, οὗτοι
градске-начелнике вичући да Они који-су свет узнемирили ови
G4173 G0994 G3754 G3588 G3588 G3625 G0387 G3778

καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,
и овамо су-дошли
G2532 G1759 G3918

А кад њих не нађоше, повукоше Јасона и неке од браће пред старешине градске вичући: Ови што замутише васиони свет дођоше и овде,

7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων; καὶ οὗτοι πάντες, ἀπέναντι τῶν δογμάτων
које примио-је Јасон и ови сви против тих наредби
G3739 G5264 G2394 G2532 G3778 G3956 G0561 G3588 G1378

Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι: Ἰησοῦν.
Цесарових поступају цара другог говорећи да-постоји Исус
G2541 G4238 G0935 G2087 G3004 G1510 G2424

које Јасон прими; и ови сви раде против ћесаревих заповести, говореći да има други цар, Исус.

8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον, καὶ τοὺς πολιτάρχας, ἀκούοντας ταῦτα.
узбунише пак ту гомилу и те градске-начелнике који-су-слушали ово
G5015 G1161 G3588 G3793 G2532 G3588 G4173 G0191 G3778

И смутише народ и старешине градске који ово чуше.

9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος, καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν
и узевши то јемство од тога Јасона и од осталих пустише
G2532 G2983 G3588 G2425 G3844 G3588 G2394 G2532 G3588 G3062 G0630

αὐτούς.
их
G0846

Али кад их Јасон и остали задовољише одговором, пустише их.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ
А пак браћа одмах током ноћи отпремише тог пак Павла и
G3588 G1161 G0080 G2112 G1223 G3571 G1599 G3588 G5037 G3972 G2532

τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν; οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν
тог Силу у Верију који кад-су-стигли у ту синагогу тих
G3588 G4609 G1519 G0960 G3748 G3854 G1519 G3588 G4864 G3588

Ἰουδαίων ἀπῆεσαν.
Јудејаца одоше
G2453 G0549

А браћа одмах ноћу опраviше Павла и Силу у Веријu. Дошавши онамо уђоше у зборницу јеврејску.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | οὗτοι | δὲ | ἦσαν | εὐγενέστεροι | τῶν | ἐν | Θεσσαλονίκῃ, | οἵτινες | ἐδέξαντο | τὸν | |
| | ови | пак | беху | племенитији | од-оних | у | Солуну | који | примише | ту | |
| | G3778 | G1161 | G1510 | G2104 | G3588 | G1722 | G2332 | G3748 | G1209 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λόγον | μετὰ | πάσης | προθυμίας, | τὸ | καθ’ | ἡμέραν, | ἀνακρίνοντες | τὰς | γραφὰς | |
| реч | са | свом | ревношћу | сваког | по | дана | испитујући | та | Писма | |
| G3056 | G3326 | G3956 | G4288 | G3588 | G2596 | G2250 | G0350 | G3588 | G1124 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰ | ἔχοι | ταῦτα | οὕτως. | |
| да-ли | се-поклапа | ово | овако | |
| G1487 | G2192 | G3778 | G3779 | |

Ovi pak behu plemenitiji od onih što žive u Solunu; oni primiše reč sa svim srcem, i svaki dan istraživahu po pismu je li to tako.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | πολλοὶ | μὲν | οὖν | ἐξ | αὐτῶν | ἐπίστευσαν, | καὶ | τῶν | Ἑλληνίδων | γυναικῶν |
| | многи | дакле | тако | од | њих | повероваше | и | од | грчких | жена |
| | G4183 | G3303 | G3767 | G1537 | G0846 | G4100 | G2532 | G3588 | G1674 | G1135 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | εὐσχημόνων, | καὶ | ἀνδρῶν, | οὐκ | ὀλίγοι. |
| оних | угледних | и | мушкараца | не | мало |
| G3588 | G2158 | G2532 | G0435 | G3756 | G3641 |

Tako verovaše mnogi od njih, i od poštenih grčkih žena i od ljudi ne malo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ὡς | δὲ | ἔγνωσαν | οἱ | ἀπὸ | τῆς | Θεσσαλονίκης | Ἰουδαῖοι, | ὅτι | καὶ | ἐν |
| | Кад | пак | сазнаше | они | из | тога | Солуна | Јудејци | да | и | у |
| | G5613 | G1161 | G1097 | G3588 | G0575 | G3588 | G2332 | G2453 | G3754 | G2532 | G1722 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ | Βεροίᾳ | κατηγγέλη | ὑπὸ | τοῦ | Παύλου | ὁ | λόγος | τοῦ | Θεοῦ, | ἦλθον | |
| тој | Верији | објављена-је | од | тога | Павла | та | реч | тога | Бога | дођоше | |
| G3588 | G0960 | G2605 | G5259 | G3588 | G3972 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 | G2064 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| κἀκεῖ, | σαλεύοντες | καὶ | ταράσσοντες | τοὺς | ὄχλους. | |
| и-тамо | узнемирујући | и | бунећи | те | гомиле | |
| G2546 | G4531 | G2532 | G5015 | G3588 | G3793 | |

A kad razabraše Jevreji solunski da Pavle u Veriji propovedi reč Božju, dođoše i onamo te uzdigoše i pobuniše narod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | εὐθέως | δὲ | τότε, | τὸν | Παῦλον | ἐξαπέστειλαν | οἱ | ἀδελφοὶ, | πορεύεσθαι | ἕως | |
| | одмах | пак | тада | тог | Павла | отправише | та | браћа | да-иде | све-до | |
| | G2112 | G1161 | G5119 | G3588 | G3972 | G1821 | G3588 | G0080 | G4198 | G2193 | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπὶ | τὴν | θάλασσαν; | ὑπέμειναν | τε | ὅ | τε | Σιλᾶς | καὶ | ὁ | Τιμόθεος | ἐκεῖ. | |
| ка | том | мору | остадоше | пак | тај | пак | Сила | и | тај | Тимотеј | тамо | |
| G1909 | G3588 | G2281 | G5278 | G5037 | G3588 | G5037 | G4609 | G2532 | G3588 | G5095 | G1563 | |

A braća onda odmah otpraviše Pavla da ide u primorje; a Sila i Timotije ostaše onde.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | οἱ | δὲ | καθιστάνοντες | τὸν | Παῦλον | ἤγαγον | ἕως | Ἀθηνῶν; | καὶ | | |
| | они | пак | који-су-пратили | тог | Павла | одведоше | све-до | Атине | и | | |
| | G3588 | G1161 | G2525 | G3588 | G3972 | G0071 | G2193 | G0116 | G2532 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαβόντες | ἐντολὴν | πρὸς | τὸν | Σιλᾶν | καὶ | τὸν | Τιμόθεον, | ἵνα | ὡς | τάχιστα | |
| примивши | поруку | за | тог | Силу | и | тог | Тимотеја | да | што | пре | |
| G2983 | G1785 | G4314 | G3588 | G4609 | G2532 | G3588 | G5095 | G2443 | G5613 | G5033 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔλθωσιν | πρὸς | αὐτὸν, | ἐξῄεσαν. | |
| дођу | код | њега | отиђоше | |
| G2064 | G4314 | G0846 | G1826 | |

A pratioci dovedoše Pavla do Atine: i primivši zapovest na Silu i Timotija da dođu k njemu što brže, vratiše se.

16 Ἐν У G1722 δὲ пак G1161 ταῖς тој G3588 Ἀθήναις, Атини G0116 ἐκδεχομένου док–их–је–чекао G1551 αὐτοὺς њих G0846 τοῦ том G3588 Παύλου, Павлу G3972 παρωξύνετο узбуђивао–се G3947 τὸ тај G3588 πνεῦμα дух G4151 αὐτοῦ његов G0846 ἐν у G1722 αὐτῷ, њему G0846 θεωροῦντος посматрајући G2334 κατείδωλον пуним–идола G2712 οὖσαν да–је G1510 τὴν тај G3588 πόλιν. град G4172

A kad ih Pavle čekaše u Atini, razdraži se duh njegov u njemu gledajući grad pun idola;

17 διελέγετο расправљао–је G1256 μὲν дакле G3303 οὖν тако G3767 ἐν у G1722 τῇ тој G3588 συναγωγῇ синагоги G4864 τοῖς са G3588 Ἰουδαίοις Јудејцима G2453 καὶ и G2532 τοῖς са G3588 σεβομένοις, побожнима G4576 καὶ и G2532 ἐν на G1722 τῇ тој G3588 ἀγορᾷ пијаци G0058 κατὰ сваког G2596 πᾶσαν сваког G3956 ἡμέραν дана G2250 πρὸς са G4314 τοὺς онима G3588 παρατυγχάνοντας. који–су–се–ту–нашли G3909

i prepiraše se s Jevrejima i bogobojaznima u zbornici, i na pazaru svaki dan s onima s kojima se udešavaše.

18 τινὲς неки G5100 δὲ пак G1161 καὶ и G2532 τῶν од G3588 Ἐπικουρείων епикурејских G1946 καὶ и G2532 Στοϊκῶν, стоичких G4770 φιλοσόφων, филозофа G5386 συνέβαλλον расправљаху G4820 αὐτῷ. са–њим G0846 καί и G2532 τινες неки G5100 ἔλεγον, говораху G3004 Τί Шта G5101 ἂν ли G0302 θέλοι хоће G2309 ὁ овај G3588 σπερμολόγος брбљавац G4691 οὗτος овај G3778 λέγειν? да–каже G3004 οἱ други G3588 δέ, пак G1161 Ξένων Туђих G3581 δαιμονίων. божанстава G1140 δοκεῖ чини–се G1380 καταγγελεὺς проповедник G2604 εἶναι, да–је G1510 ὅτι јер G3754 τὸν тог G3588 Ἰησοῦν Исуса G2424 καὶ и G2532 τὴν то G3588 ἀνάστασιν васкрсење G0386 εὐηγγελίζετο. је–проповедао G2097

A neki od Epikurovaca i od stojičkih mudraca prepirahu se s njim; i jedni govorahu: Šta hoće ovaj besposlica? A drugi: Vidi se kao da hoće nove bogove da propoveda. Jer im propovedaše jevanđelje o Isusu i o vaskrsenju.

19 ἐπιλαβόμενοί ухвативши G1949 τε пак G5037 αὐτοῦ, га G0846 ἐπὶ на G1909 τὸν тај G3588 Ἄρειον Ареопаг G0697 πάγον брдо G0697 ἤγαγον, поведоше G0071 λέγοντες, говорећи G3004 Δυνάμεθα Можемо–ли G1410 γνῶναι сазнати G1097 τίς какво–је G5101 ἡ ово G3588 καινὴ ново G2537 αὕτη, ово G3778 ἡ ово G3588 ὑπὸ од G5259 σοῦ тебе G4771 λαλουμένη, говорено G2980 διδαχή? учење G1322

Pa ga uzeše i odvedoše na Areopag govoreći: Možemo li razumeti kakva je ta nova nauka što ti kazuješ?

20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βουλόμεθα οὖν
чудне јер неке ствари–доносиш у ове уши наше желимо дакле
G3579 G1063 G5100 G1533 G1519 G3588 G0189 G1473 G1014 G3767

γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
да–сазнамо шта хоће ово да–буде
G1097 G5101 G2309 G3778 G1510

Jer nešto novo meće u naše uši; hoćemo dakle da vidimo šta će to biti.

21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι, εἰς οὐδὲν
Атињани пак сви и ти странци–који–ту–живе дошљаци ни–за–што
G0117 G1161 G3956 G2532 G3588 G1927 G3581 G1519 G3762

ἕτερον ηὐκαίρουν, ἢ λέγειν τι, ἢ ἀκούειν τι
друго нису–проводили–време него говорећи нешто или слушајући нешто
G2087 G2119 G2228 G3004 G5100 G2228 G0191 G5100

καινότερον.
новије
G2537

A Atinjani svi i putnici iz drugih zemalja ne behu nizašta drugo nego da šta novo kazuju ili slušaju.

22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου, ἔφη, Ἄνδρες,
Ставши пак сам Павле усред среде тога Ареопага брда рече Људи
G2476 G1161 G3588 G3972 G1722 G3319 G3588 G0697 G0697 G5346 G0435

Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς, θεωρῶ;
Атињани у–свему свему као веома–побожне вас видим
G0117 G2596 G3956 G5613 G1174 G4771 G2334

A Pavle stavši nasred Areopaga reče: Ljudi Atinjani! Po svemu vas vidim da ste vrlo pobožni;

23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὗρον καὶ βωμὸν
пролазећи јер и разгледајући те светиње ваше нађох и жртвеник
G1330 G1063 G2532 G0333 G3588 G4574 G4771 G2147 G2532 G1041

ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
на коме беше–написано НЕПОЗНАТОМ БОГУ Што дакле не–познајући поштујете
G1722 G3739 G1924 G0057 G2316 G3739 G3767 G0050 G2151

τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
то ја објављујем вама
G3778 G1473 G2605 G4771

jer prolazeći i motreći vaše svetinje nađoh oltar na kome beše napisano: Bogu nepoznatom. Kog dakle ne znajući poštujete Onog vam ja propovedam.

24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος
тај Бог који је–створио овај свет и све што–је у њему он
G3588 G2316 G3588 G4160 G3588 G2889 G2532 G3956 G3588 G1722 G0846 G3778

οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς
неба и земље будући Господ не у рукотвореним храмовима
G3772 G2532 G1093 G5225 G2962 G3756 G1722 G5499 G3485

κατοικεῖ,
пребива
G2730

Bog koji je stvorio svet i sve što je u njemu, On budući Gospodar neba i zemlje, ne živi u rukotvorenim crkvama,

25

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐδὲ | ὑπὸ | χειρῶν | ἀνθρωπίνων | θεραπεύεται, | προσδεόμενός | τινος, | αὐτὸς | |
| нити | од | руку | људских | служи–Му–се | као–да–Му–треба | нечега | он–сам | |
| G3761 | G5259 | G5495 | G0442 | G2323 | G4326 | G5100 | G0846 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διδοὺς | πᾶσι | ζωὴν | καὶ | πνοὴν, | καὶ | τὰ | πάντα; |
| дајући | свима | живот | и | дах | и | те | све–ствари |
| G1325 | G3956 | G2222 | G2532 | G4157 | G2532 | G3588 | G3956 |

niti prima ugađanja od ruku čovečijih, kao da bi Onome trebalo šta koji sam daje svima život i dihanje i sve.

26

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐποίησέν | τε | ἐξ | ἑνὸς | πᾶν | ἔθνος | ἀνθρώπων, | κατοικεῖν | ἐπὶ | παντὸς |
| створио–је | и | од | једнога | сваки | народ | људи | да–обитавају | по | целом |
| G4160 | G5037 | G1537 | G1520 | G3956 | G1484 | G0444 | G2730 | G1909 | G3956 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσώπου | τῆς | γῆς, | ὁρίσας | προστεταγμένους | καιροὺς | καὶ | τὰς | ὁροθεσίας | |
| лицу | те | земље | одредивши | одређена | времена | и | те | границе | |
| G4383 | G3588 | G1093 | G3724 | G4367 | G2540 | G2532 | G3588 | G3734 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῆς | κατοικίας | αὐτῶν, | |
| тога | пребивалишта | њиховог | |
| G3588 | G2733 | G0846 | |

I učinio je da od jedne krvi sav rod čovečiji živi po svemu licu zemaljskom, i postavio je unapred određena vremena i međe njihovog življenja:

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ζητεῖν | τὸν | Θεὸν, | εἰ | ἄρα | γε | ψηλαφήσειαν | αὐτὸν, | καὶ | εὕροιεν. |
| да–траже | тога | Бога | не–би–ли | Га | бар | напипали | Га | и | нашли |
| G2212 | G3588 | G2316 | G1487 | G0687 | G1065 | G5584 | G0846 | G2532 | G2147 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καί | γε, | οὐ | μακρὰν | ἀπὸ | ἑνὸς | ἑκάστου | ἡμῶν | ὑπάρχοντα. | |
| а | заиста | није | далеко | од | сваког | једног | од–нас | Он–је | |
| G2532 | G1065 | G3756 | G3112 | G0575 | G1520 | G1538 | G1473 | G5225 | |

Da traže Gospoda, ne bi li Ga barem opipali i našli, premda nije daleko ni od jednog nas.

28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | αὐτῷ | γὰρ | ζῶμεν | καὶ | κινούμεθα | καὶ | ἐσμέν; | ὡς | καί | τινες |
| јер–у | Њему | наиме | живимо | и | крећемо–се | и | јесмо | као–што | и | неки |
| G1722 | G0846 | G1063 | G2198 | G2532 | G2795 | G2532 | G1510 | G5613 | G2532 | G5100 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | καθ’ | ὑμᾶς | ποιητῶν | εἰρήκασιν, | Τοῦ | γὰρ | καὶ | γένος | ἐσμέν. |
| од | ваших | самих | песника | рекоше | Јер–Његовог | наиме | и | рода | смо |
| G3588 | G2596 | G4771 | G4163 | G2046 | G3588 | G1063 | G2532 | G1085 | G1510 |

Jer kroz Njega živimo, i mičemo se, i jesmo; kao što i neki od vaših pevača rekoše: Jer smo i rod Njegov.

29

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γένος | οὖν | ὑπάρχοντες | τοῦ | Θεοῦ, | οὐκ | ὀφείλομεν | νομίζειν | χρυσῷ, | ἢ |
| род | дакле | будући | Божји | Бога | не | треба | да–мислимо | злату | или |
| G1085 | G3767 | G5225 | G3588 | G2316 | G3756 | G3784 | G3543 | G5557 | G2228 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀργύρῳ, | ἢ | λίθῳ, | χαράγματι, | τέχνης | καὶ | ἐνθυμήσεως | ἀνθρώπου, | τὸ | |
| сребру | или | камену | отисак | вештине | и | замисли ма | човека | то | |
| G0696 | G2228 | G3037 | G5480 | G5078 | G2532 | G1761 | G0444 | G3588 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Θεῖον | εἶναι | ὅμοιον. | |
| Божанство | да–је | слично | |
| G2304 | G1510 | G3664 | |

Kad smo dakle rod Božji, ne treba da mislimo da je Božanstvo kao ikone zlatne ili srebrne ili kamene, koje su ljudi majstorski načinili po smišljanju svom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | τοὺς | μὲν | οὖν | χρόνους | τῆς | ἀγνοίας | ὑπεριδὼν | ὁ | Θεὸς, | τὰ | νῦν |
| | та | дакле | тако | времена | тога | незнања | превидивши | сам | Бог | ова | сада |
| | G3588 | G3303 | G3767 | G5550 | G3588 | G0052 | G5237 | G3588 | G2316 | G3588 | G3568 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| παραγγέλλει | τοῖς | ἀνθρώποις | πάντας | πανταχοῦ | μετανοεῖν, | |
| заповеда | тим | људима | свима | свуда | да-се-покају | |
| G3853 | G3588 | G0444 | G3956 | G3837 | G3340 | |

Ne gledajući dakle Bog na vremena neznanja, sad zapoveda svima ljudima svuda da se pokaju;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | καθότι | ἔστησεν | ἡμέραν | ἐν | ᾗ | μέλλει | κρίνειν | τὴν | οἰκουμένην | ἐν | |
| | зато-што | одредио-је | дан | у | коме | хоће | да-суди | овом | свету | у | |
| | G2530 | G2476 | G2250 | G1722 | G3739 | G3195 | G2919 | G3588 | G3625 | G1722 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δικαιοσύνῃ, | ἐν | ἀνδρὶ | ᾧ | ὥρισεν, | πίστιν | παρασχὼν | πᾶσιν | ἀναστήσας | αὐτὸν | |
| праведности | по | човеку | кога | одреди | доказ | пруживши | свима | васкрснувши | Га | |
| G1343 | G1722 | G0435 | G3739 | G3724 | G4102 | G3930 | G3956 | G0450 | G0846 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἐκ | νεκρῶν. | |
| из | мртвих | |
| G1537 | G3498 | |

jer je postavio dan u koji će suditi vasionom svetu po pravdi preko čoveka koga odredi, i dade svima veru vaskrsnuvši Ga iz mrtvih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ἀκούσαντες | δὲ | ἀνάστασιν | νεκρῶν, | οἱ | μὲν | ἐχλεύαζον, | οἱ | δὲ | εἶπαν, |
| | а-кад-чуше | пак | васкрсење | мртвих | једни | дакле | ругаху-се | други | пак | рекоше |
| | G0191 | G1161 | G0386 | G3498 | G3588 | G3303 | G5512 | G3588 | G1161 | G3004 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἀκουσόμεθά | σου | περὶ | τούτου | καὶ | πάλιν. |
| Послушаћемо | те | о | овоме | и | опет |
| G0191 | G4771 | G4012 | G3778 | G2532 | G3825 |

A kad čuše vaskrsenje iz mrtvih, onda se jedni rugahu; a jedni rekoše: Da te čujemo opet o tom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | οὕτως | ὁ | Παῦλος | ἐξῆλθεν | ἐκ | μέσου | αὐτῶν. |
| | тако | сам | Павле | изађе | из | среде | њихове |
| | G3779 | G3588 | G3972 | G1831 | G1537 | G3319 | G0846 |

Tako Pavle otide između njih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | τινὲς | δὲ | ἄνδρες, | κολληθέντες | αὐτῷ, | ἐπίστευσαν, | ἐν | οἷς | καὶ | Διονύσιος |
| | неки | пак | људи | прионувши | уз-њега | повероваше | међу | којима | и | Дионисије |
| | G5100 | G1161 | G0435 | G2853 | G0846 | G4100 | G1722 | G3739 | G2532 | G1354 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Ἀρεοπαγίτης, | καὶ | γυνὴ | ὀνόματι | Δάμαρις, | καὶ | ἕτεροι | σὺν | αὐτοῖς. |
| тај | Ареопагит | и | жена | по-имену | Дамара | и | други | са | њима |
| G3588 | G0698 | G2532 | G1135 | G3686 | G1152 | G2532 | G2087 | G4862 | G0846 |

A neki ljudi pristaše uza nj i verovaše; među kojima beše i Dionisije Areopagitski, i žena po imenu Damara, i drugi s njima.

## Chapter 18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Μετὰ | ταῦτα, | χωρισθεὶς | ἐκ | τῶν | Ἀθηνῶν, | ἦλθεν | εἰς | Κόρινθον. |
| | После | овога | отишавши | из | те | Атине | дође | у | Коринт |
| | G3326 | G3778 | G5563 | G1537 | G3588 | G0116 | G2064 | G1519 | G2882 |

A potom se odluči Pavle od Atine i dođe u Korint,

2 καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον, ὀνόματι Ἀκύλαν Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης. προσῆλθεν αὐτοῖς,

и нашавши неког Јудејца по-имену Аквилу Понтијца по пореклу недавно који-је-дошао из те Италије, и Прискилу жену његову због-тога што је-наредио Клаудије да-се-иселе сви ти Јудејци из тог Рима. приступи им

G2532 G2147 G5100 G2453 G3686 G0207 G4193 G3588 G1085 G4373 G2064 G0575 G3588 G2482 G2532 G4252 G1135 G0846 G1223 G3588 G1299 G2804 G5563 G3956 G3588 G2453 G0575 G3588 G4516 G4334 G0846

i nađe jednog Jevrejina, po imenu Akilu, rodom iz Ponta, koji beše skoro došao iz Talijanske sa ženom svojom Priskilom (jer beše zapovedio Klaudije da svi Jevreji idu iz Rima), i dođe k njima.

3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενεν παρ’ αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο; ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

и зато-што је истог-заната био остао-је код њих и радио-је били-су јер шаторари по занату

G2532 G1223 G3588 G3673 G1510 G3306 G3844 G0846 G2532 G2038 G1510 G1063 G4635 G3588 G5078

I budući da beše onog istog zanata, osta kod njih i rađaše, jer behu ćilimarskog zanata.

4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον. ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

расправљао-је пак у тој синагоги сваке суботе. убеђивао-је и Јудејце и Грке

G1256 G1161 G1722 G3588 G4864 G2596 G3956 G4521 G3982 G5037 G2453 G2532 G1672

A prepiraše se u zbornicama svake subote, i nadgovaraše Jevreje i Grke.

5 Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις, εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

Кад пак сиђоше из те Македоније и Сила и Тимотеј, био-је-обузет том речју сам Павле сведочећи тим Јудејцима да-је Христос Исус

G5613 G1161 G2718 G0575 G3588 G3109 G3588 G5037 G4609 G2532 G3588 G5095 G4912 G3588 G3056 G3588 G3972 G1263 G3588 G2453 G1510 G3588 G5547 G2424

I kad siđoše iz Makedonije Sila i Timotije, navali Duh Sveti na Pavla da svedoči Jevrejima da je Isus Hristos.

6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων; ἐκτιναξάμενος τὰ
кад–су–се–супротстављали пак они и хулили отресавши ту
G0498 G1161 G0846 G2532 G0987 G1621 G3588

ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν;
одећу рече њима овим Та крв ваша на ту главу вашу
G2440 G3004 G4314 G0846 G3588 G0129 G4771 G1909 G3588 G2776 G4771

καθαρὸς ἐγώ. ἀπὸ τοῦ νῦν, εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
чист ја–сам од овог сада ка тим народима идем
G2513 G1473 G0575 G3588 G3568 G1519 G3588 G1484 G4198

A kad se oni protivljahu i huljahu, otrese haljine svoje i reče im: Krv vaša na vaše glave; ja sam čist, od sad idem u neznabošce.

7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου,
и прешавши одатле уђе у кућу неког по–имену Титија Јуста
G2532 G3327 G1564 G1525 G1519 G3614 G5100 G3686 G5103 G2459

σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.
богобојазног тога Бога чија та кућа беше која–се–граничила са–том синагогом
G4576 G3588 G2316 G3739 G3588 G3614 G1510 G4927 G3588 G4864

I otišavši odande dođe u kuću nekoga po imenu Justa, koji poštovaше Boga, i kog kuća beše kraj zbornice.

8 Κρίσπος δὲ, ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ, σὺν ὅλῳ
Крисп пак тај старешина–синагоге поверова у–тог Господа са целим
G2921 G1161 G3588 G0752 G4100 G3588 G2962 G4862 G3650

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες, ἐπίστευον καὶ
тим домом својим и многи од Коринћана слушајући вероваху и
G3588 G3624 G0846 G2532 G4183 G3588 G2881 G0191 G4100 G2532

ἐβαπτίζοντο.
крштаваху–се
G0907

A Krisp, starešina zbornički, verova Gospoda sa svim domom svojim; i od Korinćana mnogi koji slušahu verovaše i krstiše se.

9 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι’ ὁράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ,
Рече пак тај Господ у ноћи кроз виђење том Павлу Не бој–се
G3004 G1161 G3588 G2962 G1722 G3571 G1223 G3705 G3588 G3972 G3361 G5399

ἀλλὰ λάλει, καὶ μὴ σιωπήσῃς,
него говори и не ћути
G0235 G2980 G2532 G3361 G4623

A Gospod reče Pavlu noću u utvari: Ne boj se, nego govori, i da ne ućutiš;

10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί
јер ја сам са тобом и нико неће–те–напасти ти да–ти науди
G1360 G1473 G1510 G3326 G4771 G2532 G3762 G2007 G4771 G3588 G2559

σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
теби јер народ мој–је мени бројан у овом граду овом
G4771 G1360 G2992 G1510 G1473 G4183 G1722 G3588 G4172 G3778

jer sam ja s tobom, i niko se neće usuditi da ti šta učini; jer ja imam veliki narod u ovom gradu.

11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
Остаде пак годину и месеци шест поучавајући међу њима ту реч
G2523 G1161 G1763 G2532 G3376 G1803 G1321 G1722 G0846 G3588 G3056

τοῦ Θεοῦ.
тога Бога
G3588 G2316

I on sedi onde godinu i šest meseci učeći ih reči Božjoj

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν
Кад-је-Галион пак проконзул био те Ахаје насрнуше једнодушно
G1058 G1161 G0446 G1510 G3588 G0882 G2721 G3661

οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,
ти Јудејци на-тог Павла и доведоше га пред ту судницу
G3588 G2453 G3588 G3972 G2532 G0071 G0846 G1909 G3588 G0968

A kad beše Galion namesnik u Ahaji, napadoše Jevreji jednodušno na Pavla i dovedoše ga na sud

13 λέγοντες ὅτι, Παρὰ τὸν νόμον, ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους
говорећи да Мимо тај закон наговара овај те људе
G3004 G3754 G3844 G3588 G3551 G0374 G3778 G3588 G0444

σέβεσθαι τὸν Θεόν.
да-се-клањају том Богу
G4576 G3588 G2316

говореći: Ovaj nagovara ljude da poštuju Boga protiv zakona.

14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς
кад-је-хтео пак тај Павле да-отвори та уста рече тај Галион тим
G3195 G1161 G3588 G3972 G0455 G3588 G4750 G3004 G3588 G1058 G4314

τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι, ἢ ῥᾳδιούργημα
тим Јудејцима Да је-било било неко-безакоње неко или злочинство
G3588 G2453 G1487 G3303 G1510 G0092 G5100 G2228 G4467

πονηρόν, ὦ ὁ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν;
опако о Јудејци по правди бих трпео вас
G4190 G5599 G2453 G2596 G3056 G0302 G0430 G4771

A kad Pavle htede da otvori usta, reče Galion Jevrejima: Da je kakva nepravda bila ili zlo delo, po dužnosti poslušao bih vas, o Jevreji!

15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου, καὶ ὀνομάτων, καὶ νόμου τοῦ
али-ако пак су-питања то-су о речима и именима и закону том
G1487 G1161 G2213 G1510 G4012 G3056 G2532 G3686 G2532 G3551 G3588

καθ’ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί; κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
вашем вашем гледајте сами судија ја ових-ствари не желим да-будем
G2596 G4771 G3708 G0846 G2923 G1473 G3778 G3756 G1014 G1510

Ali kad su prepiranja za reči i za imena i za zakon vaš, gledajte sami; jer ja sudija tome neću da budem.

16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
и отера их од те суднице
G2532 G0556 G0846 G0575 G3588 G0968

I izagna ih iz sudnice.

17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην, τὸν ἀρχισυνάγωγον, ἔτυπτον ἔμπροσθεν
ухвативши пак сви Состена тог старешину-синагоге бише пред
G1949 G1161 G3956 G4988 G3588 G0752 G5180 G1715

τοῦ βήματος. καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.
том судницом и ништа од-овога том Галиону није-било-стало
G3588 G0968 G2532 G3762 G3778 G3588 G1058 G3199

Onda svi Grci uhvatiše Sostena, starešinu zborničkog, i biše ga pred sudnicom; i Galion nije ništa za to mario.

18 Ὁ δὲ Παῦλος, ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς
А пак Павле још оставши дана доста од-те браће
G3588 G1161 G3972 G2089 G4357 G2250 G2425 G3588 G0080

ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ
опростивши-се отплови у ту Сирију и са њим Прискила и
G0657 G1602 G1519 G3588 G4947 G2532 G4862 G0846 G4252 G2532

Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλήν; εἶχεν γὰρ εὐχήν.
Аквила ошишавши у Кенхреји ту главу имао-је јер завет
G0207 G2751 G1722 G2747 G3588 G2776 G2192 G1063 G2171

A Pavle osta još pozadugo, i oprostivši se s braćom otplovi u Siriju i s njime Priskila i Akila, i ostriže glavu u Kenhreji, jer se beše zavetovao.

19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ
стигоше пак у Ефес и-оне остави ту он-сам пак
G2658 G1161 G1519 G2181 G2548 G2641 G0847 G0846 G1161

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
ушавши у ту синагогу, расправљаше са-тим Јудејцима
G1525 G1519 G3588 G4864 G1256 G3588 G2453

I dođe u Efes; i njih ostavi onde, a on uđe u zbornicu, i prepiraše se s Jevrejima.

20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι, οὐκ ἐπένευσεν,
кад-су-молили пак они да дуже време остане није пристао
G2065 G1161 G0846 G1909 G4119 G5550 G3306 G3756 G1962

A kad ga oni moliše da ostane kod njih više vremena, ne htede,

21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος, καὶ εἰπών, <Δεῖ με πάντως, τὴν ἑορτὴν τὴν
него опростивши-се и рекавши Треба ми свакако тај предстојећи тај
G0235 G0657 G2532 G3004 G1163 G1473 G3843 G3588 G1859 G3588

ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα>; Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ
празник да-прославим у Јерусалиму Опет ћу-се-вратити код вас ако
G2064 G4160 G1519 G2414 G3825 G0344 G4314 G4771 G3588

Θεοῦ θέλοντος. ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.
Бог хтедне отплови из тог Ефеса
G2316 G2309 G0321 G0575 G3588 G2181

nego se oprosti s njima govoreći: Valja mi, makar kako bilo, ovaj praznik što ide provesti u Jerusalimu; nego, ako Bog htedbude, vratiću se opet k vama. I odveze se iz Efesa; a Akila i Priskila ostaše u Efesu.

22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν,
и сишавши у Кесарију узашавши и поздравивши ту цркву
G2532 G2718 G1519 G2542 G0305 G2532 G0782 G3588 G1577

κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.
сиђе у Антиохију
G2597 G1519 G0490

I došavši u Ćesariju, iziđe i pozdravi se s crkvom, i siđe u Antiohiju.

23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ, ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν
и провевши неко–време неко отиде пролазећи редом ту галатску
G2532 G4160 G5550 G5100 G1831 G1330 G2517 G3588 G1054

χώραν καὶ Φρυγίαν, στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
област и Фригију утврђујући све те ученике
G5561 G2532 G5435 G1991 G3956 G3588 G3101

I provedavši nekoliko vremena iziđe i prođe redom galatijsku zemlju i Frigiju utvrđujući sve učenike.

24 Ἰουδαῖος δέ τις, Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ
Јудејац пак неки Аполос по–имену Александријац по пореклу човек
G2453 G1161 G5100 G0625 G3686 G0221 G3588 G1085 G0435

λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον. δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
речит стиже у Ефес вешт будући у тим Писмима
G3052 G2658 G1519 G2181 G1415 G1510 G1722 G3588 G1124

A dođe u Efes jedan Jevrejin, po imenu Apolos, rodom iz Aleksandrije, čovek rečit i silan u knjigama.

25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου. καὶ ζέων τῷ
овај беше поучен о–том путу тога Господа и горљив у
G3778 G1510 G2727 G3588 G3598 G3588 G2962 G2532 G2204 G3588

πνεύματι, ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
духу говорио–је и учио тачно о ономе–што–се–тиче тога Исуса
G4151 G2980 G2532 G1321 G0199 G3588 G4012 G3588 G2424

ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.
познајући само то крштење Јованово
G1987 G3440 G3588 G0908 G2491

Ovaj beše upućen na put Gospodnji, i goreći duhom, govoraše i učaše pravo o Gospodu, a znaše samo krštenje Jovanovo.

26 οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ
овај пак поче смело–да–говори у тој синагоги чувши пак
G3778 G5037 G0756 G3955 G1722 G3588 G4864 G0191 G1161

αὐτοῦ, Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, προσελάβοντο αὐτὸν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ
га Прискила и Аквила примише га и тачније му
G0846 G4252 G2532 G0207 G4355 G0846 G2532 G0199 G0846

ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.
изложише тај пут тога Бога
G1620 G3588 G3598 G3588 G2316

I ovaj poče slobodno propovedati po zbornicama. A kad ga čuše Akila i Priskila, primiše ga i još mu bolje pokazaše put Gospodnji.

27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ
кад–је–хтео пак он да–пређе у ту Ахају охрабривши–га та
G1014 G1161 G0846 G1330 G1519 G3588 G0882 G4389 G3588

ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος,
браћа написаше тим ученицима да–га–приме њега који кад–је–стигао
G0080 G1125 G3588 G3101 G0588 G0846 G3739 G3854

συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος.
много–поможе много онима који–су–поверовали по тој благодати
G4820 G4183 G3588 G4100 G1223 G3588 G5485

A kad on htede da pređe u Ahaju, poslaše braća unapred i pisaše učenicima da ga prime. I on došavši onamo pomože mnogo onima koji verovahu blagodaću;

28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ
снажно јер тим Јудејцима побеђивао–је–у–расправи јавно доказујући из
G2159 G1063 G3588 G2453 G1246 G1219 G1925 G1223

τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
тих Писама да–је тај Христос Исус
G3588 G1124 G1510 G3588 G5547 G2424

jer zdravo nadvlađivaše Jevreje jednako pred narodom dokazujući iz pisma da je Isus Hristos.

## Chapter 19

1 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον,
Десило–се а док–је — — Аполос био у Коринту, Павле,
G1096 G1161 G1722 G3588 G3588 G0625 G1510 G1722 G2882 G3972

διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον, καὶ εὑρεῖν τινας
прошавши кроз горње крајеве, доће у Ефес и нађе неке
G1330 G3588 G0510 G3313 G2064 G1519 G2181 G2532 G2147 G5100

μαθητάς,
ученике,
G3101

Dogodi se pak, kad beše Apolos u Korintu, da Pavle prolažaše gornje zemlje, i dođe u Efes, i našavši neke učenike

2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἐλάβετε, πιστεύσαντες? οἱ
рече им — — Да–ли–сте Духа Светога примили поверовавши? А
G3004 G5037 G4314 G0846 G1487 G4151 G0040 G2983 G4100 G3588

δὲ πρὸς αὐτόν, Ἀλλ’ οὐδ’ εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν.
они — њему: Нисмо ни да–ли Дух Свети постоји чули.
G1161 G4314 G0846 G0235 G3761 G1487 G4151 G0040 G1510 G0191

reče im: Jeste li primili Duha Svetog kad ste verovali? A oni mu rekoše: Nismo ni čuli da ima Duh Sveti.

3 εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε? οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ —
рече им: У шта сте–онда крштени? А они рекоше: У — —
G3004 G5037 G1519 G5101 G3767 G0907 G3588 G1161 G3004 G1519 G3588

Ἰωάννου βάπτισμα.
Јованово крштење.
G2491 G0908

A on im reče: Na šta se dakle krstiste? A oni rekoše: Na krštenje Jovanovo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | εἶπεν | δὲ | Παῦλος, | Ἰωάννης | ἐβάπτισεν | βάπτισμα | μετανοίας, | τῷ | λαῷ | |
| | рече | тада | Павле: | Јован | је-крстио | крштењем | покајања, | — | народу | |
| | G3004 | G1161 | G3972 | G2491 | G0907 | G0908 | G3341 | G3588 | G2992 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | εἰς | τὸν | ἐρχόμενον | μετ’ | αὐτὸν, | ἵνα | πιστεύσωσιν, | τοῦτ’ | ἔστιν, | |
| говорећи | да-у | онога | који-долази | после | њега | треба-да | верују, | то | јест | |
| G3004 | G1519 | G3588 | G2064 | G3326 | G0846 | G2443 | G4100 | G3778 | G1510 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰς | τὸν | Ἰησοῦν. | |
| у | — | Исуса. | |
| G1519 | G3588 | G2424 | |

A Pavle reče: Jovan krsti krštenjem pokajanja, govoreći narodu da veruju Onog koji će za njim doći, to jest, Hrista Isusa.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ἀκούσαντες | δὲ, | ἐβαπτίσθησαν | εἰς | τὸ | ὄνομα | τοῦ | Κυρίου | Ἰησοῦ. |
| | Чувши | то, | крстише-се | у | — | име | — | Господа | Исуса. |
| | G0191 | G1161 | G0907 | G1519 | G3588 | G3686 | G3588 | G2962 | G2424 |

A kad to čuše, krstiše se u ime Gospoda Isusa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | ἐπιθέντος | αὐτοῖς | τοῦ | Παύλου | [τὰς] | χεῖρας, | ἦλθε | τὸ | Πνεῦμα |
| | И | кад-им-положи | — | — | Павле | — | руке, | сиђе | — | Дух |
| | G2532 | G2007 | G0846 | G3588 | G3972 | G3588 | G5495 | G2064 | G3588 | G4151 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | Ἅγιον | ἐπ’ | αὐτούς; | ἐλάλουν | τε | γλώσσαις | καὶ | ἐπροφήτευον. |
| — | Свети | на | њих; | говораху | и | језицима | и | пророковаху. |
| G3588 | G0040 | G1909 | G0846 | G2980 | G5037 | G1100 | G2532 | G4395 |

A kad Pavle metnu ruke na njih, siđe Duh Sveti na njih, i govoraše jezike i proricahu.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἦσαν | δὲ | οἱ | πάντες | ἄνδρες | ὡσεὶ | δώδεκα. |
| | Беше | их | — | свега | људи | око | дванаест. |
| | G1510 | G1161 | G3588 | G3956 | G0435 | G5616 | G1427 |

A beše ljudi svega oko dvanaest.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Εἰσελθὼν | δὲ | εἰς | τὴν | συναγωγὴν, | ἐπαρρησιάζετο, | ἐπὶ | μῆνας | τρεῖς, | |
| | Ушавши | потом | у | — | синагогу, | смело-говорио-је | током | месеци | три, | |
| | G1525 | G1161 | G1519 | G3588 | G4864 | G3955 | G1909 | G3376 | G5140 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διαλεγόμενος, | καὶ | πείθων | [τὰ] | περὶ | τῆς | βασιλείας | τοῦ | Θεοῦ. |
| расправљајући | и | убеђујући | их | о | — | Царству | — | Божјем. |
| G1256 | G2532 | G3982 | G3588 | G4012 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 |

I ušavši u zbornicu govoraše slobodno tri meseca učeći i uveravajući za carstvo Božje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ὡς | δέ | τινες | ἐσκληρύνοντο | καὶ | ἠπείθουν, | κακολογοῦντες | τὴν | |
| | Али-кад | се | неки | отврднуше | и | не-покораваху-се, | хулећи-на | — | |
| | G5613 | G1161 | G5100 | G4645 | G2532 | G0544 | G2551 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὁδὸν, | ἐνώπιον | τοῦ | πλήθους, | ἀποστὰς | ἀπ’ | αὐτῶν, | ἀφώρισεν, | τοὺς | μαθητάς, | |
| Пут, | пред | — | мноштвом, | одступи | од | њих | и-одвоји | — | ученике, | |
| G3598 | G1799 | G3588 | G4128 | G0868 | G0575 | G0846 | G0873 | G3588 | G3101 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθ’ | ἡμέραν | διαλεγόμενος | ἐν | τῇ | σχολῇ | Τυράννου. | |
| свакога | дана | расправљајући | у | — | школи | Тирановој. | |
| G2596 | G2250 | G1256 | G1722 | G3588 | G4981 | G5181 | |

A kad neki behu otvrdnuli i svađahu se huleći na put Gospodnji pred narodom, odstupi od njih i odluči učenike, pa se prepiraše svaki dan u školi nekog Tirana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | τοῦτο | δὲ | ἐγένετο | ἐπὶ | ἔτη | δύο, | ὥστε | πάντας | τοὺς | κατοικοῦντας | τὴν |
| | То | пак | трајаше | током | година | две, | тако–да | сви | — | који–живе–у | — |
| | G3778 | G1161 | G1096 | G1909 | G2094 | G1417 | G5620 | G3956 | G3588 | G2730 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀσίαν | ἀκοῦσαι | τὸν | λόγον | τοῦ | Κυρίου, | Ἰουδαίους | τε | καὶ | Ἕλληνας. |
| Азији | чуше | — | реч | — | Господњу, | Јудејци | и | и | Грци. |
| G0773 | G0191 | G3588 | G3056 | G3588 | G2962 | G2453 | G5037 | G2532 | G1672 |

I ovo je bivalo dve godine, tako da svi koji življahu u Aziji, i Jevreji i Grci, čuše reč Gospoda Isusa.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Δυνάμεις | τε | οὐ | τὰς | τυχούσας, | ὁ | Θεὸς | ἐποίει | διὰ | τῶν | χειρῶν |
| | Чуда | пак | не | — | обична | — | Бог | чињаше | преко | — | руку |
| | G1411 | G5037 | G3756 | G3588 | G5177 | G3588 | G2316 | G4160 | G1223 | G3588 | G5495 |

| |
|---|
| Παύλου, |
| Павлових, |
| G3972 |

I Bog činjaše ne mala čudesa rukama Pavlovim,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὥστε | καὶ | ἐπὶ | τοὺς | ἀσθενοῦντας | ἀποφέρεσθαι | ἀπὸ | τοῦ | χρωτὸς | αὐτοῦ |
| | тако–да | се | на | — | болесне | изношаху | са | — | тела | његовог |
| | G5620 | G2532 | G1909 | G3588 | G0770 | G0667 | G0575 | G3588 | G5559 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σουδάρια | ἢ | σιμικίνθια, | καὶ | ἀπαλλάσσεσθαι | ἀπ’ | αὐτῶν | τὰς | νόσους, | τά |
| марамице | или | прегаче, | и | одступаху | од | њих | — | болести, | а |
| G4676 | G2228 | G4612 | G2532 | G0525 | G0575 | G0846 | G3588 | G3554 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τε | πνεύματα | τὰ | πονηρὰ | ἐκπορεύεσθαι. | |
| и | духови | — | зли | излажаху. | |
| G5037 | G4151 | G3588 | G4190 | G1607 | |

tako da su i čalme i ubruščiće znojave od tela njegovog nosili na bolesnike, i oni se isceljivahu od bolesti, i duhovi zli izlažahu iz njih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ἐπεχείρησαν | δέ | τινες | καὶ | τῶν | περιερχομένων | Ἰουδαίων, | ἐξορκιστῶν, | | | |
| | Покушаше | пак | и–неки | од | — | путујућих | Јудејаца, | заклињача, | | | |
| | G2021 | G1161 | G5100 | G2532 | G3588 | G4022 | G2453 | G1845 | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀνομάζειν | ἐπὶ | τοὺς | ἔχοντας | τὰ | πνεύματα | τὰ | πονηρὰ, | τὸ | ὄνομα |
| да–именују | над | — | онима–који–имају | — | духове | — | зле | — | име |
| G3687 | G1909 | G3588 | G2192 | G3588 | G4151 | G3588 | G4190 | G3588 | G3686 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Κυρίου | Ἰησοῦ, | λέγοντες, | Ὁρκίζω | ὑμᾶς, | τὸν | Ἰησοῦν, | ὃν | Παῦλος |
| — | Господа | Исуса, | говорећи: | Заклињем | вас | — | Исусом | кога | Павле |
| G3588 | G2962 | G2424 | G3004 | G3726 | G4771 | G3588 | G2424 | G3739 | G3972 |

| |
|---|
| κηρύσσει. |
| проповеда! |
| G2784 |

I počeše neki od Jevreja, koji se skitahu i zaklinjahu đavole, spominjati nad onima u kojima behu zli duhovi ime Gospoda Isusa govoreći: Zaklinjemo vas Isusom koga Pavle propoveda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἦσαν | δέ | τινος | Σκευᾶ, | Ἰουδαίου | ἀρχιερέως, | ἑπτὰ | υἱοὶ, | τοῦτο |
| | Били–су | пак | неког | Скеве, | јудејског | првосвештеника, | седам | синова | који–су–то |
| | G1510 | G1161 | G5100 | G4630 | G2453 | G0749 | G2033 | G5207 | G3778 |

| |
|---|
| ποιοῦντες. |
| чинили. |
| G4160 |

A behu nekih sedam sinova Skeve Jevrejina, poglavara sveštеničkog, koji ovo činjahu.

15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποκριθὲν | δὲ, | τὸ | πνεῦμα | τὸ | πονηρὸν | εἶπεν | αὐτοῖς | Τὸν, | [μὲν] | Ἰησοῦν |
| Одговоривши | пак, | — | дух | — | зли | рече | им: | — | — | Исуса |
| G0611 | G1161 | G3588 | G4151 | G3588 | G4190 | G3004 | G0846 | G3588 | G3303 | G2424 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γινώσκω, | καὶ | τὸν | Παῦλον | ἐπίσταμαι; | ὑμεῖς | δὲ, | τίνες | ἐστέ? |
| познајем | и | — | Павла | знам; | али–ви | — | ко | сте? |
| G1097 | G2532 | G3588 | G3972 | G1987 | G4771 | G1161 | G5101 | G1510 |

A duh zli odgovarajući reče: Isusa poznajem, i Pavla znam; ali vi ko ste?

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐφαλόμενος | ὁ | ἄνθρωπος | ἐπ’ | αὐτοὺς, | ἐν | ᾧ | ἦν | τὸ | πνεῦμα |
| И | скочи | — | човек | на | њих, | у | коме | беше | — | дух |
| G2532 | G2177 | G3588 | G0444 | G1909 | G0846 | G1722 | G3739 | G1510 | G3588 | G4151 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | πονηρὸν, | κατακυριεύσας | ἀμφοτέρων, | ἴσχυσεν | κατ’ | αὐτῶν, | ὥστε | γυμνοὺς | |
| — | зли, | и–надвладавши | обојицу, | надјача | их | — | тако–да | голи | |
| G3588 | G4190 | G2634 | G0297 | G2480 | G2596 | G0846 | G5620 | G1131 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τετραυματισμένους | ἐκφυγεῖν | ἐκ | τοῦ | οἴκου | ἐκείνου. |
| и | рањени | побегоше | из | — | куће | те. |
| G2532 | G5135 | G1628 | G1537 | G3588 | G3624 | G1565 |

I skočivši na njih čovek u kome beše zli duh nadvlada ih, i pritište ih poda se tako da goli i izranjeni utekoše iz one kuće.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | δὲ | ἐγένετο | γνωστὸν | πᾶσιν | Ἰουδαίοις | τε | καὶ | Ἕλλησιν. | τοῖς |
| То | пак | постаде | познато | свима | Јудејцима | и | и | Грцима | који |
| G3778 | G1161 | G1096 | G1110 | G3956 | G2453 | G5037 | G2532 | G1672 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατοικοῦσιν | τὴν | Ἔφεσον, | καὶ | ἐπέπεσεν | φόβος | ἐπὶ | πάντας | αὐτούς, | καὶ |
| живе–у | — | Ефесу, | и | спопаде | страх | — | све | њих, | и |
| G2730 | G3588 | G2181 | G2532 | G1968 | G5401 | G1909 | G3956 | G0846 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐμεγαλύνετο | τὸ | ὄνομα | τοῦ | Κυρίου | Ἰησοῦ. |
| узвишено–би | — | име | — | Господа | Исуса. |
| G3170 | G3588 | G3686 | G3588 | G2962 | G2424 |

I ovo doznaše svi koji življahu u Efesu, i Jevreji, i Grci; i uđe strah u sve njih, i veličaše se ime Gospoda Isusa.

18

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πολλοί | τε | τῶν | πεπιστευκότων | ἤρχοντο, | ἐξομολογούμενοι | καὶ | |
| И–многи | од | — | оних–који–су–поверовали | долажаху, | исповедајући | и | |
| G4183 | G5037 | G3588 | G4100 | G2064 | G1843 | G2532 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀναγγέλλοντες | τὰς | πράξεις | αὐτῶν. | |
| казујући | — | дела | своја. | |
| G0312 | G3588 | G4234 | G0846 | |

I mnogi od onih što verovahu, dolažahu te se ispovedahu i kazivahu šta su učinili.

19

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἱκανοὶ | δὲ | τῶν | τὰ | περίεργα | πραξάντων, | συνενέγκαντες | τὰς | βίβλους, | | |
| Многи | пак | од–оних | који–су | враџбине | чинили, | донеши | — | књиге, | | |
| G2425 | G1161 | G3588 | G3588 | G4021 | G4238 | G4851 | G3588 | G0976 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατέκαιον | ἐνώπιον | πάντων. | καὶ | συνεψήφισαν | τὰς | τιμὰς | αὐτῶν, | καὶ | εὗρον | |
| спаљиваху–их | пред | свима. | И | израчунаше | — | цену | њихову, | и | нађоше | |
| G2618 | G1799 | G3956 | G2532 | G4860 | G3588 | G5092 | G0846 | G2532 | G2147 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἀργυρίου | μυριάδας | πέντε. |
| сребра | педесет–хиљада | комада. |
| G0694 | G3461 | G4002 |

A mnogi od onih koji čarahu, sabravši knjige svoje spaljivahu ih pred svima; i proračunaše i nađoše da su vredele pedeset hiljada groša.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | Οὕτως<br>Тако<br>G3779 | κατὰ<br>по<br>G2596 | κράτος<br>сили<br>G2904 | τοῦ<br>—<br>G3588 | Κυρίου<br>Господњој<br>G2962 | ὁ<br>—<br>G3588 | λόγος<br>реч<br>G3056 | ηὔξανεν<br>растијаше<br>G0837 | καὶ<br>и<br>G2532 | ἴσχυεν.<br>јачаше.<br>G2480 |

Tako zdravo rastijaše i nadvlađivaše reč Gospodnja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Ὡς<br>Кад-се<br>G5613 | δὲ<br>пак<br>G1161 | ἐπληρώθη<br>испуни<br>G4137 | ταῦτα,<br>то,<br>G3778 | ἔθετο<br>науми<br>G5087 | ὁ<br>—<br>G3588 | Παῦλος<br>Павле<br>G3972 | ἐν<br>у<br>G1722 | τῷ<br>—<br>G3588 | πνεύματι,<br>духу,<br>G4151 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διελθὼν<br>прошавши<br>G1330 | τὴν<br>—<br>G3588 | Μακεδονίαν<br>Македонију<br>G3109 | καὶ<br>и<br>G2532 | Ἀχαΐαν,<br>Ахају,<br>G0882 | πορεύεσθαι<br>да-иде<br>G4198 | εἰς<br>у<br>G1519 | Ἰεροσόλυμα,<br>Јерусалим,<br>G2414 | εἰπών,<br>рекавши:<br>G3004 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι<br>Пошто<br>G3754 | Μετὰ<br>после-тога<br>G3326 | τὸ<br>—<br>G3588 | γενέσθαι<br>будем<br>G1096 | με<br>—<br>G1473 | ἐκεῖ,<br>тамо,<br>G1563 | δεῖ<br>треба<br>G1163 | με<br>ми<br>G1473 | καὶ<br>и<br>G2532 | Ῥώμην<br>Рим<br>G4516 | ἰδεῖν.<br>да-видим.<br>G3708 |

I kad se ovo svrši, namisli Pavle da prođe preko Makedonije i Ahaje, i da ide u Jerusalim, i reče: Pošto budem tamo, valja mi i Rim videti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | ἀποστείλας<br>Пославши<br>G0649 | δὲ<br>тада<br>G1161 | εἰς<br>у<br>G1519 | τὴν<br>—<br>G3588 | Μακεδονίαν,<br>Македонију<br>G3109 | δύο<br>двојицу<br>G1417 | τῶν<br>од<br>G3588 | διακονούντων<br>оних-који-му-служаху,<br>G1247 | | αὐτῷ,<br>—<br>G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τιμόθεον<br>Тимотеја<br>G5095 | καὶ<br>и<br>G2532 | Ἔραστον,<br>Ераста,<br>G2037 | αὐτὸς<br>сам<br>G0846 | ἐπέσχεν<br>оста<br>G1907 | χρόνον<br>неко-време<br>G5550 | εἰς<br>у<br>G1519 | τὴν<br>—<br>G3588 | Ἀσίαν.<br>Азији.<br>G0773 | |

I posla u Makedoniju dvojicu od onih koji ga služahu, Timotija i Erasta; a on osta neko vreme u Aziji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | Ἐγένετο<br>Деси-се<br>G1096 | δὲ,<br>пак<br>G1161 | κατὰ<br>у<br>G2596 | τὸν<br>то<br>G3588 | καιρὸν<br>време<br>G2540 | ἐκεῖνον,<br>оно<br>G1565 | τάραχος<br>немир<br>G5017 | οὐκ<br>не<br>G3756 | ὀλίγος<br>мали<br>G3641 | περὶ<br>око<br>G4012 | τῆς<br>—<br>G3588 |

| |
|---|
| Ὁδοῦ.<br>Пута.<br>G3598 |

A u ono vreme podiže se ne mala buna puta radi Gospodnjeg,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | Δημήτριος<br>Јер-неки<br>G1216 | γάρ<br>наиме<br>G1063 | τις<br>—<br>G5100 | ὀνόματι,<br>по-имену,<br>G3686 | ἀργυροκόπος,<br>сребрар,<br>G0695 | ποιῶν<br>који-је-правио<br>G4160 | ναοὺς<br>храмове<br>G3485 | ἀργυροῦς<br>сребрне<br>G0693 | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀρτέμιδος,<br>Артемидине,<br>G0735 | παρείχετο<br>доносио-је<br>G3930 | τοῖς<br>—<br>G3588 | τεχνίταις<br>занатлијама<br>G5079 | οὐκ<br>не<br>G3756 | ὀλίγην<br>малу<br>G3641 | ἐργασίαν;<br>зараду.<br>G2039 | |

jer nekakav zlatar, po imenu Dimitrije, koji građaše Dijani srebrne crkvice i davaše majstorima ne mali posao,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | οὓς<br>Окупивши<br>G3739 | συναθροίσας,<br>их<br>G4867 | καὶ<br>и<br>G2532 | τοὺς<br>—<br>G3588 | περὶ<br>око<br>G4012 | τὰ<br>—<br>G3588 | τοιαῦτα<br>сличног<br>G5108 | ἐργάτας,<br>раднике,<br>G2040 | εἶπεν,<br>рече:<br>G3004 | Ἄνδρες,<br>Људи,<br>G0435 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπίστασθε<br>знате<br>G1987 | ὅτι<br>да<br>G3754 | ἐκ<br>од<br>G1537 | ταύτης<br>овог<br>G3778 | τῆς<br>—<br>G3588 | ἐργασίας<br>заната<br>G2039 | ἡ<br>—<br>G3588 | εὐπορία<br>благостање<br>G2142 | ἡμῖν<br>наше<br>G1473 | ἐστιν.<br>долази.<br>G1510 |

on skupi ove i drugih ovakvih stvari majstore, i reče: Ljudi! Vi znate da od ovog posla mi imamo dobitak za svoje življenje;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | καὶ | θεωρεῖτε | καὶ | ἀκούετε | ὅτι | οὐ | μόνον | Ἐφέσου, | ἀλλὰ | σχεδὸν | πάσης |
| | А | видите | и | чујете | да | не | само | у–Ефесу, | него | скоро | у–целој |
| | G2532 | G2334 | G2532 | G0191 | G3754 | G3756 | G3440 | G2181 | G0235 | G4975 | G3956 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | Ἀσίας, | ὁ | Παῦλος, | οὗτος | πείσας, | μετέστησεν | ἱκανὸν | ὄχλον, | λέγων |
| — | Азији, | овај | Павле | — | убедивши | је–одвратио | много | народа, | говорећи |
| G3588 | G0773 | G3588 | G3972 | G3778 | G3982 | G3179 | G2425 | G3793 | G3004 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | οὐκ | εἰσὶν | θεοὶ, | οἱ | διὰ | χειρῶν | γινόμενοι. |
| да | нису | богови | они | који–су | рукама | људским | направљени. |
| G3754 | G3756 | G1510 | G2316 | G3588 | G1223 | G5495 | G1096 |

i vidite i čujete da ne samo u Efesu nego gotovo po svoj Aziji ovaj Pavle odvrati narod mnogi, govoreći: To nisu bogovi što se rukama čovečijim grade.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | οὐ | μόνον | δὲ | τοῦτο | κινδυνεύει | ἡμῖν, | τὸ | μέρος | εἰς | ἀπελεγμὸν | ἐλθεῖν, |
| | Не | само | пак | ово | прети | нама | да–наш | занат | у | презир | доћи, |
| | G3756 | G3440 | G1161 | G3778 | G2793 | G1473 | G3588 | G3313 | G1519 | G0557 | G2064 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | καὶ | τὸ | τῆς | μεγάλης | θεᾶς | Ἀρτέμιδος | ἱερὸν, | εἰς | οὐθὲν |
| него | и | — | — | велике | богиње | Артемиде | храм | за | ништа |
| G0235 | G2532 | G3588 | G3588 | G3173 | G2299 | G0735 | G2411 | G1519 | G3762 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λογισθῆναι, | μέλλειν | τε | καὶ | καθαιρεῖσθαι | τῆς | μεγαλειότητος | αὐτῆς, |
| да–буде–сматран, | а–да–се–почне | и | и | разарати | — | величанство | њено, |
| G3049 | G3195 | G5037 | G2532 | G2507 | G3588 | G3168 | G0846 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἣν | ὅλη | ἡ | Ἀσία | καὶ | ἡ | οἰκουμένη | σέβεται. |
| коју | цела | — | Азија | и | — | свет | поштује. |
| G3739 | G3650 | G3588 | G0773 | G2532 | G3588 | G3625 | G4576 |

I ne samo što će ova nesreća doći na naš zanat da ne prolazi, nego se neće mariti ni za crkvu velike boginje Dijane, i propašće veličanstvo one koju sva Azija i vasioni svet poštuje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | Ἀκούσαντες | δὲ, | καὶ | γενόμενοι | πλήρεις | θυμοῦ, | ἔκραζον | λέγοντες, | Μεγάλη |
| | Чувши | то | и | испунивши–се | пуни | гнева, | викаху | говорећи: | Велика–је |
| | G0191 | G1161 | G2532 | G1096 | G4134 | G2372 | G2896 | G3004 | G3173 |

| | | |
|---|---|---|
| ἡ | Ἄρτεμις | Ἐφεσίων. |
| — | Артемида | Ефеска! |
| G3588 | G0735 | G2180 |

A kad oni ovo čuše, napuniše se gneva, i vikahu govoreći: Velika je Dijana Efeska!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | καὶ | ἐπλήσθη | ἡ | πόλις | τῆς | συγχύσεως; | ὥρμησάν | τε | ὁμοθυμαδὸν | εἰς |
| | И | напуни–се | — | град | — | метежом; | јурише | сви | једнодушно | у |
| | G2532 | G4130 | G3588 | G4172 | G3588 | G4799 | G3729 | G5037 | G3661 | G1519 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | θέατρον, | συναρπάσαντες | Γάϊον | καὶ | Ἀρίσταρχον, | Μακεδόνας, |
| — | позориште, | ухвативши | Гаја | и | Аристарха, | Македонце, |
| G3588 | G2302 | G4884 | G1050 | G2532 | G0708 | G3110 |

| | |
|---|---|
| συνεκδήμους | Παύλου. |
| Павлове–сапутнике | . |
| G4898 | G3972 |

I sav se grad napuni bune; i navalivši jednodušno na zborište uhvatiše Gaja i Aristarha iz Makedonije, drugove Pavlove.

30 Παύλου δὲ, βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον; οὐκ εἴων αὐτὸν
Кад–Павле пак хтеде да–уђе међу — народ, не допуштаху му
G3972 G1161 G1014 G1525 G1519 G3588 G1218 G3756 G1439 G0846

οἱ μαθηταί,
— ученици.
G3588 G3101

A kad Pavle htede da ide među narod, ne dadoše mu učenici.

31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες
А–и–неки од — — азијараха, који–му–беху — пријатељи, пославши
G5100 G1161 G2532 G3588 G0775 G1510 G0846 G5384 G3992

πρὸς αὐτὸν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
к њему, мољаху–га да–не иде сам у — позориште.
G4314 G0846 G3870 G3361 G1325 G1438 G1519 G3588 G2302

A neki i od azijskih poglavara koji mu behu prijatelji, poslaše k njemu savetujući ga da ne izlazi na zborište.

32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον; ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία
Једни су дакле једно а–други викали, јер–беше — — скупштина
G0243 G3303 G3767 G0243 G5100 G2896 G1510 G1063 G3588 G1577

συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
у–нереду, и — већина није знала зашто су–се окупили.
G4797 G2532 G3588 G4119 G3756 G1492 G5101 G1752 G4905

Jedni pak vikahu jedno a drugi drugo; jer beše sabor smućen, i najviše ih ne znahu zašto su se skupili.

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν
Из пак — гомиле изведоше Александра, потиснувши га —
G1537 G1161 G3588 G3793 G4822 G0223 G4261 G0846 G3588

Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασείσας τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι
Јудејци. А — Александар, махнувши — руком, хтеде да–се–брани
G2453 G3588 G1161 G0223 G2678 G3588 G5495 G2309 G0626

τῷ δήμῳ.
пред народом.
G3588 G1218

A jedni od naroda izvukoše Aleksandra, kad ga Jevreji izvedoše. A Aleksandar mahnuvši rukom htede da odgovori narodu.

34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ
Кад–препознаше пак да–је Јудејац, — настаде–глас — један од
G1921 G1161 G3754 G2453 G1510 G5456 G1096 G1520 G1537

πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
свих, око — два–сата — вичући: Велика–је — Артемида Ефеска!
G3956 G5613 G1909 G5610 G1417 G2896 G3173 G3588 G0735 G2180

A kad ga poznaše da je Jevrejin, povikaše svi u glas, i vikahu oko dva sata: Velika je Dijana Efeska.

35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον, φησίν, Ἄνδρες, Ἐφέσιοι, τίς
Утишавши пак — градски-писар — народ, рече: Људи, Ефешани, ко
G2687 G1161 G3588 G1122 G3588 G3793 G5346 G0435 G2180 G5101

γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον
је тај од-људи који не зна да-је ефеска варош чуварица-храма
G1063 G1510 G0444 G3739 G3756 G1097 G3588 G2180 G4172 G3511

οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος, καὶ τοῦ διοπετοῦς?
— — велике Артемиде и — небеског-кипа?
G1510 G3588 G3173 G0735 G2532 G3588 G1356

A pisar utišavši narod reče: Ljudi Efesci! Ko je taj čovek koji ne zna da grad Efes slavi veliku boginju Dijanu i njen kip nebeski?

36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους
Пошто-је-ово дакле — непорециво, потребно је да-се-ви умирите
G0368 G3767 G1510 G3778 G1163 G1510 G4771 G2687

ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.
— и ништа пренагљено не-чините.
G5225 G2532 G3367 G4312 G4238

Kad dakle to ne može niko odreći, valja vi da budete mirni, i ništa naglo da ne činite;

37 ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσύλους οὔτε
Довели-сте јер ове људе — који-нити-су светогрци нити
G0071 G1063 G3588 G0435 G3778 G3777 G2417 G3777

βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.
богохулници-према — богињи нашој.
G0987 G3588 G2316 G1473

jer dovedoste ove ljude koji niti su crkvu Dijaninu pokrali, niti hule na vašu boginju.

38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι, πρός
Ако дакле — Димитрије и — са њим занатлије имају против
G1487 G3303 G3767 G1216 G2532 G3588 G4862 G0846 G5079 G2192 G4314

τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν; ἐγκαλείτωσαν
некога тужбу, судски-дани се-одржавају и проконзули постоје; нека-туже
G5100 G3056 G0060 G0071 G2532 G0446 G1510 G1458

ἀλλήλοις.
једни-друге.
G0240

A Dimitrije i majstori koji su s njim ako imaju kakvu tužbu, imaju sudovi, i imaju namesnici, neka tuže jedan drugog.

39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ
Ако ли пак више тражите, на — законитој скупштини
G1487 G1161 G5100 G4008 G1934 G1722 G3588 G1772 G1577

ἐπιλυθήσεται.
решиће-се.
G1956

Ako li šta drugo ištete, neka se izvidi na pravoj skupštini.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
Јер заиста нама–прети да–будемо–оптужени за–побуну због — данашњег–дана,
G2532 G1063 G2793 G1458 G4714 G4012 G3588 G4594

μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ, οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον
јер–нема никаквог разлога за који не бисмо–могли да–положимо рачун
G3367 G0159 G5225 G4012 G3739 G3756 G1410 G0591 G3056

περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης.
о овом окупљању .
G4012 G3588 G4963 G3778

Jer se bojimo da ne budemo tuženi za današnju bunu; a nijednog uzroka nema kojim bismo se mogli opravdati za ovu bunu.

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
И рекавши–то, — распусти — скупштину.
G2532 G3778 G3004 G0630 G3588 G1577

I ovo rekavši raspusti narod koji se beše sabrao.

## Chapter 20

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς
После пак — престанка — немира, позвавши — Павле —
G3326 G1161 G3588 G3973 G3588 G2351 G3343 G3588 G3972 G3588

μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.
ученике и охрабривши–их, поздрави–се и–изађе да–иде у Македонију.
G3101 G2532 G3870 G0782 G1831 G4198 G1519 G3109

A pošto se utiša buna, dozva Pavle učenike, i utešivši ih oprosti se s njima, i iziđe da ide u Makedoniju.

2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
Прошавши пак — крајеве оне и охрабривши их речју многом,
G1330 G1161 G3588 G3313 G1565 G2532 G3870 G0846 G3056 G4183

ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.
дође у — Грчку.
G2064 G1519 G3588 G1671

I prošavši one zemlje, i svetovavši ih mnogim rečima, dođe u Grčku.

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
Провевши там месеци три, пошто–наста завера против–њега од —
G4160 G5037 G3376 G5140 G1096 G1917 G0846 G5259 G3588

Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ
Јудејаца, кад–је–намеравао да–отплови за — Сирију, одлучи — да–се
G2453 G3195 G0321 G1519 G3588 G4947 G1096 G1106 G3588

ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
врати преко Македоније.
G5290 G1223 G3109

Poživevši pak onamo tri meseca stadoše mu Jevreji raditi o glavi kad htede da se odveze u Siriju, i namisli da se vrati preko Makedonije.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | συνείπετο | δὲ | αὐτῷ | Σώπατρος | Πύρρου, | Βεροιαῖος; | Θεσσαλονικέων | δὲ, | | | |
| | Пратили-су | га | — | Сопатер | Пиров, | из-Верије; | од-Солуњана | пак | | | |
| | G4902 | G1161 | G0846 | G4986 | G4450 | G0961 | G2331 | G1161 | | | |
| | Ἀρίσταρχος | καὶ | Σεκοῦνδος; | καὶ | Γάϊος | Δερβαῖος | καὶ | Τιμόθεος; | Ἀσιανοὶ | δὲ, | |
| | Аристарх | и | Секунд; | и | Гај | из-Дерве | и | Тимотеј; | а-из-Азије | — | |
| | G0708 | G2532 | G4580 | G2532 | G1050 | G1190 | G2532 | G5095 | G0774 | G1161 | |
| | Τυχικὸς | καὶ | Τρόφιμος. | | | | | | | | |
| | Тихик | и | Трофим. | | | | | | | | |
| | G5190 | G2532 | G5161 | | | | | | | | |

I pođe s njim do Azije Sosipatar Pirov iz Verije, i Aristarh i Sekund iz Soluna, i Gaj iz Derve i Timotije, i Tihik i Trofim iz Azije.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | οὗτοι | δὲ | προελθόντες, | ἔμενον | ἡμᾶς | ἐν | Τρῳάδι; | |
| | Они | пак | отишавши-напред, | чекаху | нас | у | Троади. | |
| | G3778 | G1161 | G4281 | G3306 | G1473 | G1722 | G5174 | |

Ovi otišavši napred čekahu nas u Troadi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἡμεῖς | δὲ | ἐξεπλεύσαμεν, | μετὰ | τὰς | ἡμέρας | τῶν | ἀζύμων, | | ἀπὸ | |
| | Ми | пак | отпловисмо | после | — | дана | — | Бесквасних-хлебова | | из | |
| | G1473 | G1161 | G1602 | G3326 | G3588 | G2250 | G3588 | G0106 | | G0575 | |
| | Φιλίππων, | καὶ | ἤλθομεν | πρὸς | αὐτοὺς | εἰς | τὴν | Τρῳάδα; | ἄχρι | ἡμερῶν | πέντε, |
| | Филипа, | и | дођосмо | к | њима | у | — | Троаду | за | дана | пет, |
| | G5375 | G2532 | G2064 | G4314 | G0846 | G1519 | G3588 | G5174 | G0891 | G2250 | G4002 |
| | ὅπου | διετρίψαμεν | ἡμέρας | ἑπτά. | | | | | | | |
| | где | остадосмо | дана | седам. | | | | | | | |
| | G3699 | G1304 | G2250 | G2033 | | | | | | | |

A mi se odvezosmo posle dana presnih hlebova iz Filibe, i dođosmo k njima u Troadu za pet dana, i onde ostasmo sedam dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Ἐν | δὲ | τῇ | μιᾷ | τῶν | σαββάτων, | συνηγμένων | ἡμῶν | κλάσαι | ἄρτον, |
| | У | пак | — | први | дан | седмице, | кад-се-сабрасмо | — | да-ломимо | хлеб, |
| | G1722 | G1161 | G3588 | G1520 | G3588 | G4521 | G4863 | G1473 | G2806 | G0740 |
| | ὁ | Παῦλος | διελέγετο | αὐτοῖς, | μέλλων | ἐξιέναι | τῇ | ἐπαύριον; | παρέτεινέν | τε |
| | — | Павле | им-говорасе | — | намећи | да-иде | — | сутрадан; | и-продужи | — |
| | G3588 | G3972 | G1256 | G0846 | G3195 | G1826 | G3588 | G1887 | G3905 | G5037 |
| | τὸν | λόγον | μέχρι | μεσονυκτίου. | | | | | | |
| | — | реч | до | поноћи. | | | | | | |
| | G3588 | G3056 | G3360 | G3317 | | | | | | |

A u prvi dan nedelje, kad se sabraše učenici da lome hleb, govoraše im Pavle, jer htede sutradan da pođe, i proteže besedu do ponoći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἦσαν | δὲ | λαμπάδες | ἱκαναὶ | ἐν | τῷ | ὑπερῴῳ, | οὗ | ἦμεν | συνηγμένοι. |
| | Беше | пак | светиљки | доста | у | — | горњој-соби | где | бејасмо | окупљени. |
| | G1510 | G1161 | G2985 | G2425 | G1722 | G3588 | G5253 | G3757 | G1510 | G4863 |

I behu mnoge sveće gore u sobi gde se bejasmo sabrali.

9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας, ὀνόματι Εὔτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,
Седећи пак неки младић, по-имену Евтих, на — прозору,
G2516 G1161 G5100 G3494 G3686 G2161 G1909 G3588 G2376

καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
обузе-га сан дубоки; док-је — Павле још дуже-говорио,
G2702 G5258 G0901 G1256 G3588 G3972 G1909 G4119

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ
савладан од — сна, паде са — трећег-спрата доле, и
G2702 G0575 G3588 G5258 G4098 G0575 G3588 G5152 G2736 G2532

ἤρθη νεκρός.
подигнуше-га мртва.
G0142 G3498

A seđaše na prozoru jedno momče, po imenu Evtih, nadvladano od tvrdog sna, i kad Pavle govoraše mnogo, naže se u snu i pade dole s trećeg poda, i digoše ga mrtva.

10 καταβὰς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ
Сишавши пак — Павле баћи-се-на њега и загрли-га и-рече: Не
G2597 G1161 G3588 G3972 G1968 G0846 G2532 G4843 G3004 G3361

θορυβεῖσθε; ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστιν.
узнемирујте-се, — јер душа његова — у-њему је.
G2350 G3588 G1063 G5590 G0846 G1722 G0846 G1510

A Pavle sišavši pade na nj, i zagrlivši ga reče: Ne bunite se, jer je duša njegova u njemu.

11 ἀναβὰς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ’ ἱκανόν
Узевши се пак и-преломивши — хлеб и окусивши, и дуго
G0305 G1161 G2532 G2806 G3588 G0740 G2532 G1089 G1909 G2425

τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
још разговарајући до зоре, тако отиђе.
G5037 G3656 G0891 G0827 G3779 G1831

Onda iziđe gore, i prelomivši hleb okusi, i dovoljno govori do same zore, i tako otide.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
Доведоше пак — младића живог и утешише-се не мало.
G0071 G1161 G3588 G3816 G2198 G2532 G3870 G3756 G3357

A momče dovedoše živo, i utešiše se ne malo.

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον,
Ми пак отиђосмо-напред на — лађу и-отпловисмо за — Ас,
G1473 G1161 G4281 G1909 G3588 G4143 G0321 G1909 G3588 G0789

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
одатле намећи да-примимо — Павла; тако је наредио јер-је
G1564 G3195 G0353 G3588 G3972 G3779 G1063 G1299 G1510

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
намеравао сам пешице-да-иде.
G3195 G0846 G3978

A mi došavši u lađu odvezosmo se u As, i odande htesmo da uzmemo Pavla; jer tako beše zapovedio, hoteći sam da ide pešice.

14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν, ἤλθομεν
Кад се срете-с нама у — Асу, узевши га, дођосмо
G5613 G1161 G4820 G1473 G1519 G3588 G0789 G0353 G0846 G2064

εἰς Μιτυλήνην;
у Митилену.
G1519 G3412

A kad se sasta s nama u Asu, uzesmo ga, i dođosmo u Mitilinu.

15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ δὲ
Одатле отпловивши, — сутрадан стигосмо преко-пута Хија. А —
G2547 G0636 G3588 G1966 G2658 G0481 G5508 G3588 G1161

ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς
следећег-дана пристадосмо у Сам; — и наредног дођосмо у
G2087 G3846 G1519 G4544 G3588 G1161 G2192 G2064 G1519

Μίλητον.
Милет.
G3399

I odande odvezavši se dođosmo sutradan prema Hiju; a drugi dan odvezosmo se u sam, i noćismo u Trigiliju; i sutradan dođosmo u Milit.

16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ
Јер-беше — — Павле одлучио-да-проплови-поред — Ефеса, да не-би
G2919 G1063 G3588 G3972 G3896 G3588 G2181 G3704 G3361

γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ δυνατὸν
морао — да-се-задржава у — Азији; јер-се-журио — да-ако је-могуће
G1096 G0846 G5551 G1722 G3588 G0773 G4692 G1063 G1487 G1415

εἴη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
буде — на дан — Педесетнице — у Јерусалиму.
G1510 G0846 G3588 G2250 G3588 G4005 G1096 G1519 G2414

Jer Pavle namisli da prođemo mimo Efes da se ne bi zadržao u Aziji; jer hićaše, ako bude moguće, da bude o Trojičinu dne u Jerusalimu.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς
Из пак — Милета посла у Ефес и-позва —
G0575 G1161 G3588 G3399 G3992 G1519 G2181 G3333 G3588

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.
старјешине — цркве.
G4245 G3588 G1577

Ali iz Milita posla u Efes i dozva starešine crkvene.

18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ
Кад пак дођоше к њему, рече им: Ви знате, од
G5613 G1161 G3854 G4314 G0846 G3004 G0846 G4771 G1987 G0575

πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν
првог дана од-кад — ступших у — Азију, како са вама —
G4413 G2250 G0575 G3739 G1910 G1519 G3588 G0773 G4459 G3326 G4771 G3588

πάντα χρόνον ἐγενόμην,
све време проведох,
G3956 G5550 G1096

I kad dođoše k njemu, reče im: Vi znate od prvog dana kad dođoh u Aziju kako s vama jednako bih

19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ δακρύων, καὶ
служећи — Господу са сваком понизношћу и сузама и
G1398 G3588 G2962 G3326 G3956 G5012 G2532 G1144 G2532

πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων;
кушњама које ме-задесише — у — заверама — јудејским.
G3986 G3588 G4819 G1473 G1722 G3588 G1917 G3588 G2453

служећи Gospodu sa svakom poniznosti i mnogim suzama i napastima koje mi se dogodiše od Jevreja koji mi
рађаху о glavi;

20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν,
Како ништа не-премучах од корисног, — — да-вам-објавим —
G5613 G3762 G5288 G3588 G4851 G3588 G3361 G0312 G4771

καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ’ οἴκους,
и поучим вас јавно и по кућама,
G2532 G1321 G4771 G1219 G2532 G2596 G3624

kako ništa korisno ne izostavih da vam ne kažem i da vas naučim pred narodom i po kućama,

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, τὴν εἰς Θεὸν
сведочећи Јудејцима и и Грцима — о покајању-пред-Богом
G1263 G2453 G5037 G2532 G1672 G3588 G1519 G2316

μετάνοιαν, καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.
— и вери у — Господа нашег Исуса Христа.
G3341 G2532 G4102 G1519 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

svedočeći i Jevrejima i Grcima pokajanje k Bogu i veru u Gospoda našeg Isusa Hrista.

22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ,
И сада, ево, везан ја — Духом идем у Јерусалим,
G2532 G3568 G3708 G1210 G1473 G3588 G4151 G4198 G1519 G2419

τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;
— шта ће-ме тамо снаци не знајући;
G3588 G1722 G0846 G4876 G1473 G3361 G1492

I sad evo ja svezan Duhom idem u Jerusalim ne znajući šta će mi se u njemu dogoditi;

23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι,
осим што ми Дух — Свети у-сваком граду сведочи —
G4133 G3754 G3588 G4151 G3588 G0040 G2596 G4172 G1263 G1473

λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
говорећи да окови и невоље ме чекају.
G3004 G3754 G1199 G2532 G2347 G1473 G3306

osim da Duh Sveti po svim gradovima svedoči, govoreći da me okovi i nevolje čekaju.

24 ἀλλ’ οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς
Али ни-за-шта — не-сматрам — живот драгоценим себи, само-да
G0235 G3762 G3056 G4160 G3588 G5590 G5093 G1683 G5613

τελειῶσαι τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ —
довршим — трку своју и — службу коју примих од —
G5048 G3588 G1408 G1473 G2532 G3588 G1248 G3739 G2983 G3844 G3588

Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.
Господа Исуса: да-посведомчим — еванђеље — благодати — Божје.
G2962 G2424 G1263 G3588 G2098 G3588 G5485 G3588 G2316

Ali se nizašta ne brinem, niti marim za svoj život, nego da svršim tečenje svoje s radošću i službu koju primih od Gospoda Isusa: da posvedočim jevanđelje blagodati Božje.

25

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | νῦν, | ἰδοὺ, | ἐγὼ | οἶδα | ὅτι | οὐκέτι | ὄψεσθε | τὸ | πρόσωπόν | μου, | |
| И | сада, | ево, | ја | знам | да | више | нећете-видети | — | лице | моје, | |
| G2532 | G3568 | G3708 | G1473 | G1492 | G3754 | G3765 | G3708 | G3588 | G4383 | G1473 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | πάντες, | ἐν | οἷς | διῆλθον | κηρύσσων | τὴν | βασιλείαν. | |
| ви | сви | међу | којима | сам-прошао | проповедајући | — | Царство. | |
| G4771 | G3956 | G1722 | G3739 | G1330 | G2784 | G3588 | G0932 | |

I evo sad znam da više nećete videti moje lice, vi svi po kojima prolazih propovedajući carstvo Božje.

26

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διότι | μαρτύρομαι | ὑμῖν | ἐν | τῇ | σήμερον | ἡμέρᾳ, | ὅτι | καθαρός | εἰμι | ἀπὸ | |
| Зато | вам-сведочим | — | у | — | данашњи | дан, | да | сам-чист | — | од | |
| G1360 | G3143 | G4771 | G1722 | G3588 | G4594 | G2250 | G3754 | G2513 | G1510 | G0575 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοῦ | αἵματος | πάντων, | |
| — | крви | свих. | |
| G3588 | G0129 | G3956 | |

Zato vam svedočim u današnji dan da sam ja čist od krvi sviju;

27

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | γὰρ, | ὑπεστειλάμην | τοῦ | μὴ | ἀναγγεῖλαι | πᾶσαν | τὴν | βουλὴν | τοῦ | Θεοῦ | |
| Јер | нисам | се-устручавао | да | вам | објавим | сву | — | вољу | — | Божју | |
| G3756 | G1063 | G5288 | G3588 | G3361 | G0312 | G3956 | G3588 | G1012 | G3588 | G2316 | |

| | |
|---|---|
| ὑμῖν. | |
| . | |
| G4771 | |

jer ne izostavih da pokažem volju Božju.

28

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσέχετε | ἑαυτοῖς | καὶ | παντὶ | τῷ | ποιμνίῳ, | ἐν | ᾧ | ὑμᾶς | τὸ | Πνεῦμα | |
| Пазите | на-себе | и | на-све | — | стадо | у | коме | вас | — | Дух | |
| G4337 | G1438 | G2532 | G3956 | G3588 | G4168 | G1722 | G3739 | G4771 | G3588 | G4151 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | Ἅγιον | ἔθετο | ἐπισκόπους, | ποιμαίνειν | τὴν | ἐκκλησίαν | τοῦ | Θεοῦ, | ἣν | |
| — | Свети | постави | за-надгледнике | да-пасете | — | цркву | — | Божју | коју | |
| G3588 | G0040 | G5087 | G1985 | G4165 | G3588 | G1577 | G3588 | G2316 | G3739 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| περιεποιήσατο | διὰ | τοῦ | αἵματος | τοῦ | ἰδίου. | |
| стекао-је | крвљу | — | — | — | својом. | |
| G4046 | G1223 | G3588 | G0129 | G3588 | G2398 | |

Pazite dakle na sebe i na sve stado u kome vas Duh Sveti postavi vladikama da pasete crkvu Gospoda i Boga koju steče krvlju svojom;

29

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγὼ | οἶδα | ὅτι | εἰσελεύσονται | μετὰ | τὴν | ἄφιξίν | μου, | λύκοι | βαρεῖς, | εἰς | |
| Ја | знам | да | ће-доћи | после | — | одласка | мог | вуци | љути | међу | |
| G1473 | G1492 | G3754 | G1525 | G3326 | G3588 | G0867 | G1473 | G3074 | G0926 | G1519 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὑμᾶς, | μὴ | φειδόμενοι | τοῦ | ποιμνίου, | |
| вас, | не | штедећи | — | стадо. | |
| G4771 | G3361 | G5339 | G3588 | G4168 | |

jer ja ovo znam da će po odlasku mom ući među vas teški vuci koji neće štedeti stada;

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ
И од вас самих устаће људи који–говоре изопамчене–ствари да
G2532 G1537 G4771 G0846 G0450 G0435 G2980 G1294 G3588

ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
одвлаче — ученике за собом.
G0645 G3588 G3101 G3694 G1438

i između vas samih postaće ljudi koji će govoriti izvrnutu nauku da odvraćaju učenike za sobom.

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν, οὐκ
Зато бдијте, памћући да три–године ноћу и дању нисам
G1352 G1127 G3421 G3754 G5148 G3571 G2532 G2250 G3756

ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
престајао са сузама да–опомињем свакога појединачно.
G3973 G3326 G1144 G3560 G1520 G1538

Zato gledajte i opominjite se da tri godine dan i noć ne prestajah učeći sa suzama svakog od vas.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος
И — сада препоручујем вас — Богу и — речи — благодати
G2532 G3588 G3568 G3908 G4771 G3588 G2316 G2532 G3588 G3056 G3588 G5485

αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς
Његове која може да–сагради и да–да — наслеђе међу свима
G0846 G3588 G1410 G3618 G2532 G1325 G3588 G2817 G1722 G3588

ἡγιασμένοις πᾶσιν.
посвећенима .
G0037 G3956

I sad vas, braćo, predajem Bogu i reči blagodati Njegove, koji može nazidati i dati vam nasledstvo među svima osvećenima.

33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
Сребра или злата или одеће ничије не–пожелех.
G0694 G2228 G5553 G2228 G2441 G3762 G1937

Srebra, ili zlata, ili ruha ni u jednog ne zaiskah.

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου, καὶ τοῖς οὖσιν μετ’
Сами знате да — потребама мојим и — онима–који–су са
G0846 G1097 G3754 G3588 G5532 G1473 G2532 G3588 G1510 G3326

ἐμοῦ, ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.
мном послужише ове руке моје.
G1473 G5256 G3588 G5495 G3778

Sami znate da potrebi mojoj i onih koji su sa mnom bili poslužiše ove ruke moje.

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν
Све вам–показах — да тако радећи треба да–помпжете —
G3956 G5263 G4771 G3754 G3779 G2872 G1163 G0482 G3588

ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
слабе и–да–се–сећате — — речи — Господа Исуса који сам
G0770 G3421 G5037 G3588 G3056 G3588 G2962 G2424 G3754 G0846

εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.
рече: Блаженије је више давати него примати.
G3004 G3107 G1510 G3123 G1325 G2228 G2983

Sve vam pokazah da se tako valja truditi i pomagati nemoćnima, i opominjati se reči Gospoda Isusa koju On reče: Mnogo je blaženije davati negoli uzimati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | καὶ | ταῦτα | εἰπὼν, | θεὶς | τὰ | γόνατα | αὐτοῦ, | σὺν | πᾶσιν | αὐτοῖς |
| | И | рекавши-то, | — | клекну | на | колена | — | са | свима | њима |
| | G2532 | G3778 | G3004 | G5087 | G3588 | G1119 | G0846 | G4862 | G3956 | G0846 |

| | | |
|---|---|---|
| προσηύξατο. | | |
| и-помоли-се. | | |
| G4336 | | |

I ovo rekavši kleče na kolena svoja sa svima njima i pomoli se Bogu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | ἱκανὸς | δὲ | κλαυθμὸς | ἐγένετο | πάντων; | καὶ | ἐπιπεσόντες | ἐπὶ | τὸν | τράχηλον |
| | Велик | пак | плач | наста | код-свих; | и | паднуши | Павлу | око | врата |
| | G2425 | G1161 | G2805 | G1096 | G3956 | G2532 | G1968 | G1909 | G3588 | G5137 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοῦ | Παύλου, | κατεφίλουν | αὐτόν, |
| — | — | љубљаху | га. |
| G3588 | G3972 | G2705 | G0846 |

A sviju stade veliki plač i zagrlivši Pavla celivahu ga,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | ὀδυνώμενοι | μάλιστα | ἐπὶ | τῷ | λόγῳ | ᾧ | εἰρήκει, | ὅτι | οὐκέτι | μέλλουσιν | τὸ |
| | Тугујући | највише | за | — | реч | коју | изрече: | да | више | неће | — |
| | G3600 | G3122 | G1909 | G3588 | G3056 | G3739 | G2046 | G3754 | G3765 | G3195 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρόσωπον | αὐτοῦ | θεωρεῖν. | προέπεμπον | δὲ | αὐτὸν | εἰς | τὸ | πλοῖον. |
| лице | његово | видети. | И-отпратише | — | га | до | — | лађе. |
| G4383 | G0846 | G2334 | G4311 | G1161 | G0846 | G1519 | G3588 | G4143 |

žalosni najviše za reč koju reče da više neće videti lice njegovo; i otpratiše ga u lađu.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ὡς | δὲ | ἐγένετο | ἀναχθῆναι | ἡμᾶς, | ἀποσπασθέντας | ἀπ’ | αὐτῶν, | | |
| | Кад | се | десило | да-отпловисмо | ми, | раставши-се | од | њих, | | |
| | G5613 | G1161 | G1096 | G0321 | G1473 | G0645 | G0575 | G0846 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὐθυδρομήσαντες | ἤλθομεν | εἰς | τὴν | Κῶ, | τῇ | δὲ | ἑξῆς | εἰς | τὴν | Ῥόδον, |
| пловевши-право | дођосмо | на | — | Ко, | а | — | сутрадан | на | — | Род, |
| G2113 | G2064 | G1519 | G3588 | G2972 | G3588 | G1161 | G1836 | G1519 | G3588 | G4499 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| κἀκεῖθεν | εἰς | Πάταρα. | |
| и-одатле | у | Патару. | |
| G2547 | G1519 | G3959 | |

I kad bi te se odvezosmo otrgnuvši se od njih, idući pravo dođosmo u Ko, i drugi dan u Rod i odande u Pataru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | εὑρόντες | πλοῖον | διαπερῶν | εἰς | Φοινίκην, | ἐπιβάντες, | ἀνήχθημεν. |
| | И | нашавши | лађу | која-прелази | за | Финикију, | укрцавши-се, | отпловисмо. |
| | G2532 | G2147 | G4143 | G1276 | G1519 | G5403 | G1910 | G0321 |

I našavši lađu koja polazi u Finikiju, uđosmo i odvezosmo se.

3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν
Угледавши пак — Кипар и остављајући га лево, пловисмо
G0398 G1161 G3588 G2954 G2532 G2641 G0846 G2176 G4126

εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον. ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν
ка Сирији и пристадосмо у Тиру; јер онде тамо — лађа требаше
G1519 G4947 G2532 G2718 G1519 G5184 G1566 G1063 G3588 G4143 G1510

ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.
да-истовари — терет.
G0670 G3588 G1117

A kad nam se ukaza Kipar, ostavismo ga nalevo, i plovljasmo u Siriju, i stadosmo u Tiru; jer onde valjaše da se istovari lađa.

4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά; οἵτινες τῷ —
Нашавши пак — ученике, остадосмо ту дана седам; који —
G0429 G1161 G3588 G3101 G1961 G0847 G2250 G2033 G3748 G3588

Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἰεροσόλυμα.
Павлу говораху по — Духу да-не иде у Јерусалим.
G3972 G3004 G1223 G3588 G4151 G3361 G1910 G1519 G2414

I našavši učenike ostasmo onde sedam dana: oni Pavlu govorahu Duhom da ne ide gore u Jerusalim.

5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες, ἐπορευόμεθα,
Кад пак се-десило да-проведосмо — те дане, изашавши кренусмо,
G3753 G1161 G1096 G1822 G1473 G3588 G2250 G1831 G4198

προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ἕως ἔξω τῆς πόλεως.
пратећи нас сви са женама и децом до ван — града.
G4311 G1473 G3956 G4862 G1135 G2532 G5043 G2193 G1854 G3588 G4172

καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, προσευξάμενοι,
И клекнувши на колена на — обали, помолисмо-се.
G2532 G5087 G3588 G1119 G1909 G3588 G0123 G4336

A kad bi te mi dane navršismo, izišavši iđasmo, i praćahu nas svi sa ženama i decom do iza grada, i kleknuvši na bregu pomolismo se Bogu.

6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους. καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον; ἐκεῖνοι δὲ
Опростисмо-се једни-с-другима и укрцасмо-се у — лађу; а-они се
G0782 G0240 G2532 G0305 G1519 G3588 G4143 G1565 G1161

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
вратише у — своје.
G5290 G1519 G3588 G2398

I oprostivši se jedan s drugim uđosmo u lađu; a oni se vratiše svojim kućama.

7 Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς
Ми пак, — пловидбу довршивши из Тира, стигосмо у
G1473 G1161 G3588 G4144 G1274 G0575 G5184 G2658 G1519

Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς, ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ’
Птолемаиду и поздравивши — браћу, остадосмо дан један код
G4424 G2532 G0782 G3588 G0080 G3306 G2250 G1520 G3844

αὐτοῖς.
њих.
G0846

A mi počevši plovljenje od Tira, dođosmo u Ptolemaidu; i pozdravivši se s braćom ostasmo kod njih jedan dan.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | τῇ | δὲ | ἐπαύριον, | ἐξελθόντες, | ἤλθομεν | εἰς | Καισάρειαν; | καὶ | εἰσελθόντες | εἰς | τὸν |
| | А | — | сутрадан, | изашавши | дођосмо | у | Кесарију; | и | ушавши | у | — |
| | G3588 | G1161 | G1887 | G1831 | G2064 | G1519 | G2542 | G2532 | G1525 | G1519 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἶκον | Φιλίππου | τοῦ | εὐαγγελιστοῦ, | ὄντος | ἐκ | τῶν | ἑπτὰ, | ἐμείναμεν | παρ’ | αὐτῷ. |
| кућу | Филипа | — | јеванђелисте, | који–беше | од | — | седморице, | остадосмо | код | њега. |
| G3624 | G5376 | G3588 | G2099 | G1510 | G1537 | G3588 | G2033 | G3306 | G3844 | G0846 |

A sutradan pošavši Pavle i koji bejasmo s njim dođosmo u Ćesariju; i ušavši u kuću Filipa jevanđelista, koji beše jedan od sedam đakona, ostasmo u njega.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | τούτῳ | δὲ | ἦσαν | θυγατέρες | τέσσαρες, | παρθένοι, | προφητεύουσαι. |
| | Овај | пак | имаше | ћерке | четири | девице | које–пророковаху. |
| | G3778 | G1161 | G1510 | G2364 | G5064 | G3933 | G4395 |

I ovaj imaše četiri kćeri devojke koje proricahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Ἐπιμενόντων | δὲ | ἡμέρας | πλείους, | κατῆλθέν | τις | ἀπὸ | τῆς | Ἰουδαίας. |
| | Док–остајасмо | пак | дана | више, | сиђе | неки | из | — | Јудеје, |
| | G1961 | G1161 | G2250 | G4119 | G2718 | G5100 | G0575 | G3588 | G2449 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| προφήτης, | ὀνόματι | Ἄγαβος; | |
| пророк | по–имену | Агав. | |
| G4396 | G3686 | G0013 | |

Stojeći mi pak onde mnogo dana, dođe odozgo iz Judeje jedan prorok, po imenu Agav;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | ἐλθὼν | πρὸς | ἡμᾶς, | καὶ | ἄρας | τὴν | ζώνην | τοῦ | Παύλου, | δήσας |
| | И | дошавши | к | нама | и | узевши | — | појас | — | Павлов, | свеза |
| | G2532 | G2064 | G4314 | G1473 | G2532 | G0142 | G3588 | G2223 | G3588 | G3972 | G1210 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑαυτοῦ | τοὺς | πόδας | καὶ | τὰς | χεῖρας | εἶπεν, | Τάδε | λέγει | τὸ | Πνεῦμα | τὸ |
| себи | — | ноге | и | — | руке | и–рече: | Ово | говори | — | Дух | — |
| G1438 | G3588 | G4228 | G2532 | G3588 | G5495 | G3004 | G3592 | G3004 | G3588 | G4151 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἅγιον, | Τὸν | ἄνδρα | οὗ | ἐστιν | ἡ | ζώνη | αὕτη, | οὕτως | δήσουσιν | ἐν |
| Свети: | Човека | — | чији | је | — | појас | овај, | овако | ће–везати | у |
| G0040 | G3588 | G0435 | G3739 | G1510 | G3588 | G2223 | G3778 | G3779 | G1210 | G1722 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰερουσαλὴμ | οἱ | Ἰουδαῖοι, | καὶ | παραδώσουσιν | εἰς | χεῖρας | ἐθνῶν. | | |
| Јерусалиму | — | Јудејци | и | предати | у | руке | незнабожаца. | | |
| G2419 | G3588 | G2453 | G2532 | G3860 | G1519 | G5495 | G1484 | | |

i došavši k nama uze pojas Pavlov i svezavši svoje ruke i noge reče: Tako veli Duh Sveti: Čoveka kog je ovaj pojas, ovako će ga svezati u Jerusalimu Jevreji, i predaće ga u ruke neznabožaca.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὡς | δὲ | ἠκούσαμεν | ταῦτα, | παρεκαλοῦμεν | ἡμεῖς | τε | καὶ | οἱ | ἐντόπιοι, |
| | Кад | пак | чусмо | то, | мољасмо | и–ми | — | и | — | мештани |
| | G5613 | G1161 | G0191 | G3778 | G3870 | G1473 | G5037 | G2532 | G3588 | G1786 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | μὴ | ἀναβαίνειν | αὐτὸν | εἰς | Ἰερουσαλήμ. |
| — | да–не | иде | он | у | Јерусалим. |
| G3588 | G3361 | G0305 | G0846 | G1519 | G2419 |

I kad čusmo ovo, molismo i mi i ondašnji da ne ide gore u Jerusalim.

13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου
Тада одговори — Павле: Шта чините, плачући и сламећи ми
G5119 G0611 G3588 G3972 G5101 G4160 G2799 G2532 G4919 G1473

τὴν καρδίαν? ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
— срце? Ја сам не само да-будем-везан него и да-умрем у
G3588 G2588 G1473 G1063 G3756 G3440 G1210 G0235 G2532 G0599 G1519

Ἰερουσαλὴμ, ἑτοίμως ἔχω, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
Јерусалиму спреман — за — име — Господа Исуса.
G2419 G2093 G2192 G5228 G3588 G3686 G3588 G2962 G2424

A Pavle odgovori i reče: Šta činite te plačete i cepate mi srce? Jer ja ne samo svezan biti hoću, nego i umreti u Jerusalimu gotov sam za ime Gospoda Isusa.

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τοῦ Κυρίου τὸ
Кад се-не-даде пак наговорити, умирисмо-се рекавши: — Господња —
G3361 G3982 G1161 G0846 G2270 G3004 G3588 G2962 G3588

θέλημα γινέσθω.
воља нека-буде.
G2307 G1096

A kad ga ne mogasmo odvratiti, umukosmo rekavši: Volja Božja neka bude.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας, ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα.
После пак тих дана — спремивши-се кренусмо у Јерусалим.
G3326 G1161 G3588 G2250 G3778 G0643 G0305 G1519 G2414

A posle ovih dana spremivši se iđosmo u Jerusalim.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες
Пођоше пак и неки-од ученика из Кесарије са нама, водећи-нас
G4905 G1161 G2532 G3588 G3101 G0575 G2542 G4862 G1473 G0071

παρ’ ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τινι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
код — кога-ћемо-одсјести, Мнасона неког, Кипранина, старог ученика.
G3844 G3739 G3579 G3416 G5100 G2953 G0744 G3101

A dođoše s nama i neki učenici iz Ćesarije vodeći sa sobom nekog Mnasona iz Kipra, starog učenika, u kog bismo mi stajali.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἰεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
Кад-дођосмо пак ми у Јерусалим, радосно нас-примише — —
G1096 G1161 G1473 G1519 G2414 G0780 G0588 G1473 G3588

ἀδελφοί.
браћа.
G0080

I kad dođosmo u Jerusalim, primiše nas braća ljubazno.

18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ, εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες
А — сутрадан уђе — Павле са нама код Јакова, и-сви
G3588 G1161 G1966 G1524 G3588 G3972 G4862 G1473 G4314 G2385 G3956

τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
— дођоше — старјешине.
G5037 G3854 G3588 G4245

A sutradan otide Pavle s nama k Jakovu, i dođoše sve starešine.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀσπασάμενος | αὐτοὺς | ἐξηγεῖτο, | | καθ’ | ἓν | ἕκαστον, | ὧν | ἐποίησεν |
| И | поздрави-их | — | и-стаде-излагати | | по | једно | све | шта | учини |
| G2532 | G0782 | G0846 | G1834 | | G2596 | G1520 | G1538 | G3739 | G4160 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Θεὸς | ἐν | τοῖς | ἔθνεσιν, | διὰ | τῆς | διακονίας | αὐτοῦ. |
| — | Бог | међу | — | незнабошцима | кроз | — | службу | његову. |
| G3588 | G2316 | G1722 | G3588 | G1484 | G1223 | G3588 | G1248 | G0846 |

I pozdravivši se s njima kazivaše sve redom šta učini Bog u neznabošcima njegovom službom.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ἀκούσαντες, | ἐδόξαζον | τὸν | Θεόν. | εἶπόν | τε | αὐτῷ, | Θεωρεῖς, |
| А | они | чувши | слављаху | — | Бога. | И-рекоше | — | му: | Видиш, |
| G3588 | G1161 | G0191 | G1392 | G3588 | G2316 | G3004 | G5037 | G0846 | G2334 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀδελφέ, | πόσαι | μυριάδες | εἰσὶν | ἐν | τοῖς | Ἰουδαίοις | τῶν | πεπιστευκότων, |
| брате, | колико | хиљада | има | међу | — | Јудејцима | — | оних-који-су-поверовали, |
| G0080 | G4214 | G3461 | G1510 | G1722 | G3588 | G2453 | G3588 | G4100 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πάντες | ζηλωταὶ | τοῦ | νόμου | ὑπάρχουσιν. |
| и | сви | ревнитељи | — | закона | јесу. |
| G2532 | G3956 | G2207 | G3588 | G3551 | G5225 |

A oni čuvši hvaljahu Boga i rekoše mu: Vidiš li, brate! Koliko je hiljada Jevreja koji verovaše, i svi teže na stari zakon.

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατηχήθησαν | δὲ | περὶ | σοῦ, | ὅτι | ἀποστασίαν | διδάσκεις, | ἀπὸ | Μωϋσέως, |
| А-обавештени-су | пак | о | теби | да | отпадништво | учиш | од | Мојсија |
| G2727 | G1161 | G4012 | G4771 | G3754 | G0646 | G1321 | G0575 | G3475 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοὺς | κατὰ | τὰ | ἔθνη | πάντας | Ἰουδαίους, | λέγων | μὴ | περιτέμνειν |
| све | — | — | незнабожачке | — | Јудејце, | говорећи | да-не | обрезују |
| G3588 | G2596 | G3588 | G1484 | G3956 | G2453 | G3004 | G3361 | G4059 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοὺς | τὰ | τέκνα, | μηδὲ | τοῖς | ἔθεσιν | περιπατεῖν. |
| — | — | децу, | нити | по | обичајима | да-ходе. |
| G0846 | G3588 | G5043 | G3366 | G3588 | G1485 | G4043 |

A doznali su za tebe da učiš otpadanju od zakona Mojsijevog sve Jevreje koji žive među neznabošcima, kazujući da im ne treba obrezivati dece svoje, niti držati običaje otačke.

22

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τί | οὖν | ἐστιν? | πάντως | ἀκούσονται | ὅτι | ἐλήλυθας. |
| Шта | дакле? | — | Свакако | ће-чути | да | си-дошао. |
| G5101 | G3767 | G1510 | G3843 | G0191 | G3754 | G2064 |

Šta ćemo dakle sad? Narod će se sabrati jamačno; jer će čuti da si došao.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | οὖν | ποίησον | ὅ | σοι | λέγομεν. | εἰσὶν | ἡμῖν | ἄνδρες | τέσσαρες, |
| Учини | дакле | — | ово-што | ти | кажемо: | Имамо | — | људе | четворицу |
| G3778 | G3767 | G4160 | G3739 | G4771 | G3004 | G1510 | G1473 | G0435 | G5064 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εὐχὴν | ἔχοντες | ἐφ’ | ἑαυτῶν. | |
| који-су-завет | учинили | на | себе. | |
| G2171 | G2192 | G1909 | G1438 | |

Ovo dakle učini šta ti kažemo: u nas imaju četiri čoveka koji su se zavetovali Bogu;

24 τούτους παραλαβὼν, ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ’ αὐτοῖς,
Ове узми и–очисти–се са њима и сноси–трошак за њих
G3778 G3880 G0048 G4862 G0846 G2532 G1159 G1909 G0846

ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν; καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν
да обрију — главе; и познаће сви да од–онога–што
G2443 G3587 G3588 G2776 G2532 G1097 G3956 G3754 G3739

κατήχηνται, περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς, φυλάσσων τὸν
су–чули о теби нема ништа, него и–сам — — држиш —
G2727 G4012 G4771 G3762 G1510 G0235 G4748 G2532 G0846 G5442 G3588

νόμον.
закон.
G3551

ove uzmi i očisti se s njima, i potroši na njih neka ostrižu glave svoje, i svi će doznati da ono što su čuli za tebe ništa nije, nego da i sam držiš zakon i živiš po njemu.

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν, ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν,
А–што–се–тиче пак — незнабожаца–који–су–поверовали, — ми смо–писали
G4012 G1161 G3588 G4100 G1484 G1473 G1989

κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς, τό τε εἰδωλόθυτον, καὶ αἷμα, καὶ
одлучивши да–се–чувају они од — идолоприноса и од–крви и
G2919 G5442 G0846 G3588 G5037 G1494 G2532 G0129 G2532

πνικτὸν, καὶ πορνείαν.
од–удављеног и од–блуда.
G4156 G2532 G4202

A za neznabošce koji verovaše mi poslasmo presudivši da oni takvo ništa ne drže osim da se čuvaju od priloga idolskih, i od krvi, i od udavljenog, i od kurvarstva.

26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ, σὺν αὐτοῖς
Тада — Павле узевши те људе, — следећег дана са њима
G5119 G3588 G3972 G3880 G3588 G0435 G3588 G2192 G2250 G4862 G0846

ἁγνισθεὶς, εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν
очисти–се и–уђе у — храм, најављујући — испуњење — дана
G0048 G1524 G1519 G3588 G2411 G1229 G3588 G1604 G3588 G2250

τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ
— очишћења, док се не–принесе за сваког — од–њих —
G3588 G0049 G2193 G3739 G4374 G5228 G1520 G1538 G0846 G3588

προσφορά.
принос.
G4376

Tada Pavle uze one ljude, i sutradan očistivši se s njima, uđe u crkvu, i pokaza kako izvršuje dane očišćenja dokle se ne prinese žrtva za svakog njih.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς
Кад пак се-приближило — седам дана да-се-испуне, — из —
G5613 G1161 G3195 G3588 G2033 G2250 G4931 G3588 G0575 G3588

Ἀσίας Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν
Азије Јудејци угледавши га у — храму, подбунилише сав —
G0773 G2453 G2300 G0846 G1722 G3588 G2411 G4797 G3956 G3588

ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας,
народ и ставише на њега — руке,
G3793 G2532 G1911 G1909 G0846 G3588 G5495

A kad htede da se navrši sedam dana, videvši ga u crkvi oni Jevreji što behu iz Azije, pobuniše sav narod, i metnuše ruke na nj.

28 κράζοντες, Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ,
вичући: Људи, Израиљци, помозите! Ово је онај човек који
G2896 G0435 G2475 G0997 G3778 G1510 G3588 G0444 G3588

κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου. πάντας
против — народа и — закона и овог места — све
G2596 G3588 G2992 G2532 G3588 G3551 G2532 G3588 G5117 G3778 G3956

πανταχῇ διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ
свуда учи; још је и Грке увео у — храм и
G3837 G1321 G2089 G5037 G2532 G1672 G1521 G1519 G3588 G2411 G2532

κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.
оскрнавио ово свето место .
G2840 G3588 G0040 G5117 G3778

Vičući: Pomagajte, ljudi Izrailjci! Ovo je čovek koji protiv naroda i zakona i protiv ovog mesta uči sve svuda; pa još i Grke uvede u crkvu i opogani sveto mesto ovo.

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν
Јер-беху — раније-видели Трофима — Ефешанина у — граду с
G1510 G1063 G4308 G5161 G3588 G2180 G1722 G3588 G4172 G4862

αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.
њим, за-кога мислили-су да у — храм га-уведе — Павле.
G0846 G3739 G3543 G3754 G1519 G3588 G2411 G1521 G3588 G3972

Jer behu videli s njim u gradu Trofima iz Efesa, kog mišljahu da je uveo Pavle u crkvu.

30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ. καὶ
И-узбурка-се — — град цео и наста стрка — народа; и
G2795 G5037 G3588 G4172 G3650 G2532 G1096 G4890 G3588 G2992 G2532

ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
ухвативши — Павла, извучоше га изван — храма, и одмах
G1949 G3588 G3972 G1670 G0846 G1854 G3588 G2411 G2532 G2112

ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.
затворише-се — врата.
G2808 G3588 G2374

I sav se grad podiže, i navali narod sa sviju strana, i uhvativši Pavla vucijahu ga napolje iz crkve; i odmah se zatvoriše vrata.

31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς
Док-тражаху — да-га убију, стиже вест до заповедника —
G2212 G5037 G0846 G0615 G0305 G5334 G3588 G5506 G3588

σπείρης, ὅτι ὅλη συνχύννεται Ἰερουσαλήμ;
чете да се-цео бунио Јерусалим.
G4686 G3754 G3650 G4797 G2419

A kad hteše da ga ubiju, dođe glas gore k vojvodi od čete da se pobuni sav Jerusalim.

32 ὃς ἐξαυτῆς, παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας, κατέδραμεν ἐπ’
Који одмах узевши војнике и стотнике стрмча на
G3739 G1824 G3880 G4757 G2532 G1543 G2701 G1909

αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο
њих. А они видевши — заповедника и — војнике, престаше
G0846 G3588 G1161 G3708 G3588 G5506 G2532 G3588 G4757 G3973

τύπτοντες τὸν Παῦλον.
да-туку — Павла.
G5180 G3588 G3972

A on odmah uzevši vojnike i kapetane dotrča na njih. A oni videvši vojvodu i vojnike prestaše biti Pavla.

33 τότε ἐγγίσας, ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
Тада пришавши — заповедник га-ухвати — и нареди да-буде-везан
G5119 G1448 G3588 G5506 G1949 G0846 G2532 G2753 G1210

ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη, καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.
ланцима двама и стаде-распитивати ко је и шта је учинио.
G0254 G1417 G2532 G4441 G5101 G1510 G2532 G5101 G1510 G4160

A vojvoda pristupivši uze ga, i zapovedi da ga metnu u dvoje verige, i pitaše ko je i šta je učinio.

34 ἄλλοι δὲ, ἄλλο τι, ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου
Једни пак једно а-други-друго викаху у — гомили. Кад не-могавши
G0243 G1161 G0243 G5100 G2019 G1722 G3588 G3793 G3361 G1410

δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι
пак он да-сазна — истину због — буке, нареди да-га-одведу
G1161 G0846 G1097 G3588 G0804 G1223 G3588 G2351 G2753 G0071

αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.
— у — тврђаву.
G0846 G1519 G3588 G3925

A jedan vikaše jedno, a drugi drugo po narodu. A kad ne može od bune ništa da razume upravo, zapovedi da ga odvedu u logor.

35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ
Кад пак би на — степеницама, деси-се да-га-носили — —
G3753 G1161 G1096 G1909 G3588 G0304 G4819 G0941 G0846 G5259

τῶν στρατιωτῶν, διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.
— војници због — насиља — гомиле.
G3588 G4757 G1223 G3588 G0970 G3588 G3793

A kad bi na basamacima, moraše ga vojnici nositi sile radi naroda.

36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.
Јер-идаше — — мноштво — народа вичући: Уклони га!
G0190 G1063 G3588 G4128 G3588 G2992 G2896 G0142 G0846

Jer za njim prista mnoštvo naroda koji vikahu: Pogubi ga.

37

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μέλλων | τε | εἰσάγεσθαι | εἰς | τὴν | παρεμβολήν, | ὁ | Παῦλος | λέγει |
| Кад | се | спремаше-да-буде-уведен | у | — | тврђаву, | — | Павле | рече |
| G3195 | G5037 | G1521 | G1519 | G3588 | G3925 | G3588 | G3972 | G3004 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | χιλιάρχῳ, | Εἰ | ἔξεστίν | μοι, | εἰπεῖν | τι | πρὸς | σέ? | ὁ |
| — | заповеднику: | Да-ли | смеш-ми | — | нешто-да-кажем | — | — | теби? | А |
| G3588 | G5506 | G1487 | G1832 | G1473 | G3004 | G5100 | G4314 | G4771 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δὲ | ἔφη, | Ἑλληνιστὶ | γινώσκεις? |
| он | рече: | Грчки | знаш? |
| G1161 | G5346 | G1676 | G1097 |

A kad htede Pavle da uđe u logor, reče vojvodi: Je li mi slobodno govoriti šta tebi? A on reče: Zar umeš grčki?

38

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | ἄρα | σὺ | εἶ | ὁ | Αἰγύπτιος, | ὁ | πρὸ | τούτων | τῶν | ἡμερῶν, |
| Ниси | ли | ти | — | онај | Египћанин | који | пре | ових | — | дана |
| G3756 | G0686 | G4771 | G1510 | G3588 | G0124 | G3588 | G4253 | G3778 | G3588 | G2250 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀναστατώσας | καὶ | ἐξαγαγὼν | εἰς | τὴν | ἔρημον | τοὺς | τετρακισχιλίους | ἄνδρας |
| подигао-је-буну | и | извео | у | — | пустињу | — | четири-хиљаде | људи |
| G0387 | G2532 | G1806 | G1519 | G3588 | G2048 | G3588 | G5070 | G0435 |

| | |
|---|---|
| τῶν | σικαρίων? |
| — | сикарија? |
| G3588 | G4607 |

Nisi li ti Misirac koji pre ovih dana podbuni i izvede u pustinju četiri hiljade hajduka?

39

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ | ὁ | Παῦλος, | Ἐγὼ | ἄνθρωπος | μέν | εἰμι | Ἰουδαῖος | Ταρσεὺς, | τῆς |
| Рече | пак | — | Павле: | Ја | сам-човек | — | — | Јудејац | из-Тарса | у |
| G3004 | G1161 | G3588 | G3972 | G1473 | G0444 | G3303 | G1510 | G2453 | G5018 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κιλικίας, | οὐκ | ἀσήμου | πόλεως | πολίτης. | δέομαι | δέ | σου, | ἐπίτρεψόν | μοι |
| Киликији, | грађанин | не-малог | града | . | Молим | те | — | допусти | ми |
| G2791 | G3756 | G0767 | G4172 | G4177 | G1189 | G1161 | G4771 | G2010 | G1473 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| λαλῆσαι | πρὸς | τὸν | λαόν. |
| да-говорим | — | — | народу. |
| G2980 | G4314 | G3588 | G2992 |

A Pavle reče: Ja sam čovek Jevrejin iz Tarsa, građanin poznatog grada u Kilikiji; nego te molim dopusti mi da govorim k narodu.

40

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιτρέψαντος | δὲ | αὐτοῦ, | ὁ | Παῦλος, | ἑστὼς | ἐπὶ | τῶν | ἀναβαθμῶν |
| Кад-му | пак | допусти, | — | Павле | стојећи | на | — | степеницама |
| G2010 | G1161 | G0846 | G3588 | G3972 | G2476 | G1909 | G3588 | G0304 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατέσεισεν | τῇ | χειρὶ | τῷ | λαῷ; | πολλῆς | δὲ | σιγῆς | γενομένης, |
| махну | — | руком | — | народу; | и-кад-наста | — | тишина | велика, |
| G2678 | G3588 | G5495 | G3588 | G2992 | G4183 | G1161 | G4602 | G1096 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| προσεφώνησεν | τῇ | Ἑβραΐδι | διαλέκτῳ, | λέγων, |
| проговори | на | јеврејском | језику | говорећи: |
| G4377 | G3588 | G1446 | G1258 | G3004 |

A kad mu dopusti, stade Pavle na basamacima i mahnu rukom na narod; i kad posta velika tišina progovori jevrejskim jezikom govoreći:

# Chapter 22

1 Ἄνδρες, ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ
Људи, браћо и оци, саслушајте моју — — — садашњу
G0435 G0080 G2532 G3962 G0191 G1473 G3588 G4314 G4771 G3570

ἀπολογίας.
одбрану.
G0627

Ljudi, braćo i očevi! Čujte sad moj odgovor k vama.

2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον
Чувши пак да-им на јеврејском језику говори, — још-више
G0191 G1161 G3754 G3588 G1446 G1258 G4377 G0846 G3123

παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,
заћуташе. — И рече:
G3930 G2271 G2532 G5346

A kad čuše da im jevrejskim jezikom progovori, još veća tišina posta. I reče:

3 Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ, Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,
Ја сам човек Јудејац, рођен у Тарсу — киликијском,
G1473 G1510 G0435 G2453 G1080 G1722 G5019 G3588 G2791

ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ,
одрастао пак у овом граду — код-ногу — — Гамалилових,
G0397 G1161 G1722 G3588 G4172 G3778 G3844 G3588 G4228 G1059

πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ
научен по строгости — отамчког закона, ревнитељ будући —
G3811 G2596 G0195 G3588 G3971 G3551 G2207 G5225 G3588

Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον;
Божји, као-што сви ви јесте данас.
G2316 G2531 G3956 G4771 G1510 G4594

Ja sam čovek Jevrejin, koji sam rođen u Tarsu kilikijskom, i odgajen u ovom gradu kod nogu Gamaliilovih, naučen upravo otačkom zakonu, i bejah revnitelj Božji kao što ste vi svi danas.

4 ὃς ταύτην τὴν Ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς
Који сам-овај — Пут прогонио до смрти, везујући и предајући
G3739 G3778 G3588 G3598 G1377 G0891 G2288 G1195 G2532 G3860

εἰς φυλακὰς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας --
у тамнице људе и и жене.
G1519 G5438 G0435 G5037 G2532 G1135

Ja ovaj put gonih do same smrti, vezujući i predajući u tamnicu i ljude i žene,

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | καὶ | ὁ | ἀρχιερεὺς | μαρτυρεῖ | μοι, | καὶ | πᾶν | τὸ | |
| Као-што | и | — | првосвештеник | сведочи | за-мене | и | цело | — | |
| G5613 | G2532 | G3588 | G0749 | G3140 | G1473 | G2532 | G3956 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρεσβυτέριον; | παρ’ | ὧν | καὶ | ἐπιστολὰς, | δεξάμενος | πρὸς | τοὺς | ἀδελφοὺς, | εἰς |
| старјешинство; | од | којих | и | писма | примивши | за | — | браћу | у |
| G4244 | G3844 | G3739 | G2532 | G1992 | G1209 | G4314 | G3588 | G0080 | G1519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Δαμασκὸν | ἐπορευόμην, | ἄξων | καὶ | τοὺς | ἐκεῖσε | ὄντας, | δεδεμένους | εἰς | |
| Дамаску, | пођох | да-доведем | и | оне | тамошње | — | везане | у | |
| G1154 | G4198 | G0071 | G2532 | G3588 | G1566 | G1510 | G1210 | G1519 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ἰερουσαλὴμ, | ἵνα | τιμωρηθῶσιν. | |
| Јерусалим | да | буду-кажњени. | |
| G2419 | G2443 | G5097 | |

kao što mi svedoči i poglavar sveštenički i sve starešine; od kojih i poslanice primih na braću koja žive u Damasku; i iđah da dovedem one što behu onamo svezane u Jerusalim da se muče.

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐγένετο | δέ | μοι | πορευομένῳ, | καὶ | ἐγγίζοντι | τῇ | Δαμασκῷ, | περὶ | |
| Деси-се | пак | ми | на-путу, | кад | се-приближавах | — | Дамаску, | око | |
| G1096 | G1161 | G1473 | G4198 | G2532 | G1448 | G3588 | G1154 | G4012 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεσημβρίαν, | ἐξαίφνης | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | περιαστράψαι | φῶς | ἱκανὸν | περὶ | |
| поднева, | изненада | са | — | неба | обасја | светлост | велика | око | |
| G3314 | G1810 | G1537 | G3588 | G3772 | G4015 | G5457 | G2425 | G4012 | |

| |
|---|
| ἐμέ. |
| мене. |
| G1473 |

A kad iđah i približih se k Damasku, dogodi mi se oko podne da me ujedanput obasja velika svetlost s neba.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔπεσά | τε | εἰς | τὸ | ἔδαφος, | καὶ | ἤκουσα | φωνῆς | λεγούσης | μοι, |
| И-падох | — | на | — | земљу | и | чух | глас | који-ми-говори: | — |
| G4098 | G5037 | G1519 | G3588 | G1475 | G2532 | G0191 | G5456 | G3004 | G1473 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Σαοὺλ, | Σαούλ, | τί | με | διώκεις? |
| Сауле, | Сауле, | зашто | ме | прогониш? |
| G4549 | G4549 | G5101 | G1473 | G1377 |

I padoh na zemlju, i čuh glas, koji mi govori: Savle! Savle! Zašto me goniš?

8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγὼ | δὲ | ἀπεκρίθην, | Τίς | εἶ, | Κύριε? | εἶπέν | τε | πρὸς | ἐμέ, | Ἐγώ | εἰμι |
| А | ја | одговорих: | Ко | си, | Господе? | А-Он | ми | — | рече: | Ја | сам |
| G1473 | G1161 | G0611 | G5101 | G1510 | G2962 | G3004 | G5037 | G4314 | G1473 | G1473 | G1510 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦς | ὁ | Ναζωραῖος, | ὃν | σὺ | διώκεις. |
| Исус | — | Назарећанин, | кога | ти | прогониш. |
| G2424 | G3588 | G3480 | G3739 | G4771 | G1377 |

A ja odgovorih: Ko si Ti, Gospode? A On mi reče: Ja sam Isus Nazarećanin, kog ti goniš.

9

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | σὺν | ἐμοὶ | ὄντες, | τὸ | μὲν | φῶς | ἐθεάσαντο; | τὴν | δὲ | |
| А | они | који-су-са | мном | били, | — | — | светлост | видеше | али | — | |
| G3588 | G1161 | G4862 | G1473 | G1510 | G3588 | G3303 | G5457 | G2300 | G3588 | G1161 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| φωνὴν, | οὐκ | ἤκουσαν | τοῦ, | λαλοῦντός | μοι. | |
| глас | не | чуше | оног | који-ми | говори. | |
| G5456 | G3756 | G0191 | G3588 | G2980 | G1473 | |

A koji behu sa mnom videše svetlost i uplašiše se; ali ne čuše glas koji mi govoraše.

10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπον | δέ, | Τί | ποιήσω, | Κύριε? | ὁ | δὲ | Κύριος | εἶπεν | πρός | με, |
| Рекох | пак: | Шта | да–чиним, | Господе? | А | — | Господ | ми–рече: | — | — |
| G3004 | G1161 | G5101 | G4160 | G2962 | G3588 | G1161 | G2962 | G3004 | G4314 | G1473 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀναστὰς | πορεύου | εἰς | Δαμασκόν, | κἀκεῖ | σοι | λαληθήσεται | περὶ | πάντων | ὧν |
| Устани | и–иди | у | Дамаск | и–тамо | ће–ти–се | рећи | о | свему | што |
| G0450 | G4198 | G1519 | G1154 | G2546 | G4771 | G2980 | G4012 | G3956 | G3739 |

| | | |
|---|---|---|
| τέτακταί | σοι | ποιῆσαι. |
| ти–је–одређено | — | да–чиниш. |
| G5021 | G4771 | G4160 |

A ja rekoh: Šta ću činiti, Gospode? A Gospod mi reče: Ustani i idi u Damask, i tamo će ti se kazati za sve šta ti je određeno da činiš.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | δὲ, | οὐκ | ἐνέβλεπον | ἀπὸ | τῆς | δόξης | τοῦ | φωτὸς | ἐκείνου, |
| А–пошто | пак | не | видјах | од | — | славе | — | светлости | оне, |
| G5613 | G1161 | G3756 | G1689 | G0575 | G3588 | G1391 | G3588 | G5457 | G1565 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χειραγωγούμενος | ὑπὸ | τῶν | συνόντων | μοι, | ἦλθον | εἰς | Δαμασκόν. |
| вођен–за–руку | од | — | сапутника | мојих, | дођох | у | Дамаск. |
| G5496 | G5259 | G3588 | G4895 | G1473 | G2064 | G1519 | G1154 |

I kad obnevideh od silne svetlosti one, vođahu me za ruku oni koji behu sa mnom, i dođoh u Damask.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀνανίας | δέ | τις, | ἀνὴρ | εὐλαβὴς | κατὰ | τὸν | νόμον, | μαρτυρούμενος | ὑπὸ |
| Ананија | пак | неки, | човек | побожан | по | — | закону, | о–коме–сведоче | — |
| G0367 | G1161 | G5100 | G0435 | G2126 | G2596 | G3588 | G3551 | G3140 | G5259 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πάντων | τῶν | κατοικούντων | Ἰουδαίων, |
| сви | — | Јудејци–који–живе–тамо, | — |
| G3956 | G3588 | G2730 | G2453 |

A neki Ananija, čovek pobožan po zakonu, posvedočen od sviju Jevreja koji žive u Damasku,

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλθὼν | πρὸς | ἐμὲ | καὶ | ἐπιστὰς, | εἶπέν | μοι, | Σαοὺλ | ἀδελφέ, | ἀνάβλεψον. |
| дошавши | к | мени | и | ставши, | рече | ми: | Сауле, | брате, | прогледај! |
| G2064 | G4314 | G1473 | G2532 | G2186 | G3004 | G1473 | G4549 | G0080 | G0308 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| κἀγὼ | αὐτῇ | τῇ | ὥρᾳ | ἀνέβλεψα | εἰς | αὐτόν. |
| И–ја | истог | — | часа | погледах | у | њега. |
| G2504 | G0846 | G3588 | G5610 | G0308 | G1519 | G0846 |

došavši k meni stade i reče mi: Savle brate! Progledaj. I ja u taj čas pogledah na nj.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | εἶπεν, | Ὁ | Θεὸς | τῶν | πατέρων | ἡμῶν | προεχειρίσατό | σε |
| А | он | рече: | — | Бог | — | отаца | наших | изабрао–те | — |
| G3588 | G1161 | G3004 | G3588 | G2316 | G3588 | G3962 | G1473 | G4400 | G4771 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γνῶναι | τὸ | θέλημα | αὐτοῦ, | καὶ | ἰδεῖν | τὸν | Δίκαιον, | καὶ | ἀκοῦσαι |
| да–познаш | — | вољу | Његову | и | да–видиш | — | Праведника | и | да–чујеш |
| G1097 | G3588 | G2307 | G0846 | G2532 | G3708 | G3588 | G1342 | G2532 | G0191 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φωνὴν | ἐκ | τοῦ | στόματος | αὐτοῦ. |
| глас | из | — | уста | Његових. |
| G5456 | G1537 | G3588 | G4750 | G0846 |

A on mi reče: Bog otaca naših izabra te da poznaš volju Njegovu, i da vidiš pravednika, i da čuješ glas iz usta Njegovih:

15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας
Јер ћеш-бити сведок Његов пред свим људима за-оно-што си-видео
G3754 G1510 G3144 G0846 G4314 G3956 G0444 G3739 G3708

καὶ ἤκουσας.
и чуо.
G2532 G0191

Da Mu budeš svedok pred svim ljudima za ovo što si video i čuo.

16 καὶ νῦν τί μέλλεις? ἀναστὰς, βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας
И сада, шта оклеваш? Устани, крсти-се и опери — грехе
G2532 G3568 G5101 G3195 G0450 G0907 G2532 G0628 G3588 G0266

σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
своје, призивајући — име Његово.
G4771 G1941 G3588 G3686 G0846

I sad šta oklevaš? Ustani i krsti se, i operi se od greha svojih, prizavši ime Gospoda Isusa.

17 Ἐγένετο δέ μοι, ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ προσευχομένου μου
Деси-се пак ми кад-се-вратих у Јерусалим и док-се-мољах —
G1096 G1161 G1473 G5290 G1519 G2419 G2532 G4336 G1473

ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,
у — храму, да-падох — у занос,
G1722 G3588 G2411 G1096 G1473 G1722 G1611

A dogodi se, kad se vratih u Jerusalim i moljah se u crkvi Bogu, da postadoh izvan sebe,

18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ
и видех Њега где-ми говори: Пожури и изађи — брзо из
G2532 G3708 G0846 G3004 G1473 G4692 G2532 G1831 G1722 G5034 G1537

Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
Јерусалима, јер неће примити твоје сведочанство о мени.
G2419 G1360 G3756 G3858 G4771 G3141 G4012 G1473

i videh Ga gde mi govori: Pohitaj te izađi iz Jerusalima, jer neće primiti svedočanstvo tvoje za mene.

19 κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ
А-ја рекох: Господе, они сами-знају да сам-ја — тамничио и
G2504 G3004 G2962 G0846 G1987 G3754 G1473 G1510 G5439 G2532

δέρων, κατὰ τὰς συναγωγὰς, τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ.
тукао по — синагогама — оне-који-верују у Тебе.
G1194 G2596 G3588 G4864 G3588 G4100 G1909 G4771

I ja rekoh: Gospode! Sami znadu da sam ja metao u tamnice i bio po zbornicama one koji Te veruju.

20 καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου, τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς
И кад-се проливала — крв Стефана, — сведока Твога, и сам
G2532 G3753 G1632 G3588 G0129 G4736 G3588 G3144 G4771 G2532 G0846

ἤμην ἐφεστὼς, καὶ συνευδοκῶν, καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν
стајах ту, и одобравах и чувах — хаљине —
G1510 G2186 G2532 G4909 G2532 G5442 G3588 G2440 G3588

ἀναιρούντων αὐτόν.
оних-који-га-убијаху .
G0337 G0846

I kad se prolivaše krv Stefana svedoka Tvog, i ja stajah i pristajah na smrt njegovu, i čuvah haljine onih koji ga ubijaju.

21

| καὶ | εἶπεν | πρός | με, | Πορεύου, | ὅτι | ἐγὼ | εἰς | ἔθνη | μακρὰν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | рече | ми | Он: | Иди, | јер | ћу-те-ја | к | незнабошцима | далеко |
| G2532 | G3004 | G4314 | G1473 | G4198 | G3754 | G1473 | G1519 | G1484 | G3112 |

| ἐξαποστελῶ | σε. |
|---|---|
| послати | . |
| G1821 | G4771 |

I reče mi: Idi, jer ću ja daleko da te pošaljem u neznabošce.

22

| Ἤκουον | δὲ | αὐτοῦ | ἄχρι | τούτου | τοῦ | λόγου, | καὶ | ἐπῆραν | τὴν | φωνὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Слушали-су | га | — | до | ове | — | речи, | и | подигнуше | — | глас |
| G0191 | G1161 | G0846 | G0891 | G3778 | G3588 | G3056 | G2532 | G1869 | G3588 | G5456 |

| αὐτῶν, | λέγοντες, | Αἶρε | ἀπὸ | τῆς | γῆς, | τὸν | τοιοῦτον. | οὐ | γὰρ | καθῆκεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| свој | говорећи: | Уклони | са | — | земље | оваквога! | — | Не | јер | приличи |
| G0846 | G3004 | G0142 | G0575 | G3588 | G1093 | G3588 | G5108 | G3756 | G1063 | G2520 |

| αὐτὸν | ζῆν! |
|---|---|
| му | да-живи! |
| G0846 | G2198 |

A oni ga slušahu do ove reči, pa podigoše glas svoj govoreći: Uzmi sa zemlje takvog; jer ne treba da živi.

23

| κραυγαζόντων | τε | αὐτῶν, | καὶ | ῥιπτούντων | τὰ | ἱμάτια, | καὶ | κονιορτὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Док-викаху | — | они | и | бацаху | — | хаљине | и | прашину |
| G2905 | G5037 | G0846 | G2532 | G4495 | G3588 | G2440 | G2532 | G2868 |

| βαλλόντων | εἰς | τὸν | ἀέρα. |
|---|---|---|---|
| бацаху | у | — | ваздух, |
| G0906 | G1519 | G3588 | G0109 |

A kad oni vikahu i zbacivahu haljine i bacahu prah u nebo,

24

| ἐκέλευσεν | ὁ | χιλίαρχος | εἰσάγεσθαι | αὐτὸν | εἰς | τὴν | παρεμβολήν, | εἶπας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нареди | — | заповедник | да-га-уведу | — | у | — | тврђаву, | рекавши |
| G2753 | G3588 | G5506 | G1521 | G0846 | G1519 | G3588 | G3925 | G3004 |

| μάστιξιν | ἀνετάζεσθαι | αὐτὸν, | ἵνα | ἐπιγνῷ | δι’ | ἣν | αἰτίαν | οὕτως | ἐπεφώνουν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| бичевима | да-га-испитају, | — | да | сазна | за-који | — | разлог | тако | викаху |
| G3148 | G0426 | G0846 | G2443 | G1921 | G1223 | G3739 | G0156 | G3779 | G2019 |

| αὐτῷ. |
|---|
| на-њега. |
| G0846 |

zapovedi vojvoda da ga odvedu u logor, i reče da ga bojem ispitaju da dozna za kakvu krivicu tako vikahu na nj.

25

| ὡς | δὲ | προέτειναν | αὐτὸν | τοῖς | ἱμᾶσιν, | εἶπεν | πρὸς | τὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Кад | га | свезаше | — | — | ремењем, | рече | — | — |
| G5613 | G1161 | G4385 | G0846 | G3588 | G2438 | G3004 | G4314 | G3588 |

| ἑστῶτα | ἑκατόνταρχον, | ὁ | Παῦλος, | Εἰ | ἄνθρωπον, | Ῥωμαῖον |
|---|---|---|---|---|---|---|
| стотнику-који-стајаше-ту | — | — | Павле: | Зар | човека | Римљанина |
| G2476 | G1543 | G3588 | G3972 | G1487 | G0444 | G4514 |

| καὶ | ἀκατάκριτον, | ἔξεστιν | ὑμῖν | μαστίζειν? |
|---|---|---|---|---|
| и | неосуђеног | смете | — | бичевати? |
| G2532 | G0178 | G1832 | G4771 | G3147 |

I kad ga pritegoše uzicama, reče Pavle kapetanu, koji stajaše onde: Zar vi možete biti čoveka Rimljanina, i još bez suda?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἀκούσας | δὲ | ὁ | ἑκατοντάρχης, | προσελθὼν | τῷ | χιλιάρχῳ, | ἀπήγγειλεν, | λέγων, | Τί |
| | Чувши | то | — | стотник | приђе | — | заповеднику | и-јави: | — | Шта |
| | G0191 | G1161 | G3588 | G1543 | G4334 | G3588 | G5506 | G0518 | G3004 | G5101 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μέλλεις | ποιεῖν? | ὁ | γὰρ | ἄνθρωπος | οὗτος | Ῥωμαῖός | ἐστιν. |
| мислиш | да-чиниш? | Овај | је | човек | наиме | Римљанин | . |
| G3195 | G4160 | G3588 | G1063 | G0444 | G3778 | G4514 | G1510 |

A kad ču kapetan, pristupi k vojvodi i kaza govoreći: Gledaj šta ćeš činiti; jer je ovaj čovek Rimljanin.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | προσελθὼν | δὲ, | ὁ | χιλίαρχος | εἶπεν | αὐτῷ, | Λέγε | μοι, | σὺ |
| | Приступивши | пак | — | заповедник | му-рече: | — | Кажи | ми, | ти |
| | G4334 | G1161 | G3588 | G5506 | G3004 | G0846 | G3004 | G1473 | G4771 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ῥωμαῖος | εἶ? | ὁ | δὲ | ἔφη, | Ναί. |
| си-Римљанин? | — | А | он | рече: | Да. |
| G4514 | G1510 | G3588 | G1161 | G5346 | G3483 |

A vojvoda pristupivši reče mu: Kaži mi jesi li ti Rimljanin? A on reče: Da.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ἀπεκρίθη | δὲ | ὁ | χιλίαρχος, | Ἐγὼ | πολλοῦ | κεφαλαίου | τὴν | πολιτείαν |
| | Одговори | пак | — | заповедник: | Ја | за-велику | своту | ово | грађанство |
| | G0611 | G1161 | G3588 | G5506 | G1473 | G4183 | G2774 | G3588 | G4174 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταύτην | ἐκτησάμην. | ὁ | δὲ | Παῦλος | ἔφη, | Ἐγὼ | δὲ | καὶ | γεγέννημαι. |
| — | стекох. | А | — | Павле | рече: | А-ја | сам | се-и | родио-у-њему. |
| G3778 | G2932 | G3588 | G1161 | G3972 | G5346 | G1473 | G1161 | G2532 | G1080 |

A vojvoda odgovori: Ja sam za veliku cenu ime ovog građanstva dobio. A Pavle reče: A ja sam se i rodio s njime.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | εὐθέως | οὖν | ἀπέστησαν | ἀπ’ | αὐτοῦ | οἱ | μέλλοντες | αὐτὸν | ἀνετάζειν, | καὶ |
| | Одмах | дакле | одступише | од | њега | они-који | хтедоше | да-га | испитују; | и |
| | G2112 | G3767 | G0868 | G0575 | G0846 | G3588 | G3195 | G0846 | G0426 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | χιλίαρχος | δὲ | ἐφοβήθη, | ἐπιγνοὺς | ὅτι | Ῥωμαῖός | ἐστιν, | καὶ | ὅτι |
| — | заповедник | се | уплаши, | сазна-ли | да | је-Римљанин | — | и | да |
| G3588 | G5506 | G1161 | G5399 | G1921 | G3754 | G4514 | G1510 | G2532 | G3754 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αὐτὸν | ἦν | δεδεκώς. | |
| га | је-био | везао. | |
| G0846 | G1510 | G1210 | |

Onda odstupiše odmah od njega oni što hteše da ga ispituju; a vojvoda se uplaši kad razume da je Rimljanin i što ga beše svezao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | Τῇ | δὲ | ἐπαύριον, | βουλόμενος | γνῶναι | τὸ | ἀσφαλὲς, | τὸ | τί |
| | А | — | сутрадан, | желећи | да-сазна | — | сигурно | — | зашто |
| | G3588 | G1161 | G1887 | G1014 | G1097 | G3588 | G0804 | G3588 | G5101 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατηγορεῖται | ὑπὸ | τῶν | Ἰουδαίων, | ἔλυσεν | αὐτόν | καὶ | ἐκέλευσεν | συνελθεῖν |
| је-оптужен | од | — | Јудејаца, | ослободи | га | и | нареди | да-се-окупе |
| G2723 | G5259 | G3588 | G2453 | G3089 | G0846 | G2532 | G2753 | G4905 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοὺς | ἀρχιερεῖς | καὶ | πᾶν | τὸ | συνέδριον. | καὶ | καταγαγὼν | τὸν | Παῦλον, |
| — | првосвештеници | и | цео | — | Синедрион. | И | свевши | — | Павла |
| G3588 | G0749 | G2532 | G3956 | G3588 | G4892 | G2532 | G2609 | G3588 | G3972 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἔστησεν | εἰς | αὐτούς. | |
| постави-га | пред | њих. | |
| G2476 | G1519 | G0846 | |

A sutradan, želeći doznati istinu zašto ga tuže Jevreji, pusti ga iz okova, i zapovedi da dođu glavari sveštenički i sav sabor njihov; i svedavši Pavla postavi ga pred njima.

## Chapter 23

1

| ἀτενίσας | δὲ | ‹ὁ› | Παῦλος | τῷ | συνεδρίῳ, | εἶπεν, | Ἄνδρες, | ἀδελφοί, | ἐγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Погледавши | пак | тај | Павле | у–тај | синедрион, | рече: | Људи, | браћо, | ја |
| G0816 | G1161 | G3588 | G3972 | G3588 | G4892 | G3004 | G0435 | G0080 | G1473 |

| πάσῃ | συνειδήσει | ἀγαθῇ, | πεπολίτευμαι | τῷ | Θεῷ | ἄχρι | ταύτης | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| са–свом | савести | чистом | живео–сам–пред | тим | Богом | све–до | овог | тог |
| G3956 | G4893 | G0018 | G4176 | G3588 | G2316 | G0891 | G3778 | G3588 |

| ἡμέρας. |
|---|
| дана. |
| G2250 |

A Pavle pogledavši na skupštinu reče: Ljudi braćo! Ja sa svom dobrom savesti živeh pred Bogom do samog ovog dana.

2

| ὁ | δὲ | ἀρχιερεὺς | Ἁνανίας | ἐπέταξεν | τοῖς | παρεστῶσιν | αὐτῷ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А | тај | првосвештеник | Ананија | нареди | онима | који–су–стајали–поред | њега, |
| G3588 | G1161 | G0749 | G0367 | G2004 | G3588 | G3936 | G0846 |

| τύπτειν | αὐτοῦ | τὸ | στόμα. |
|---|---|---|---|
| да–ударе | по–његовим | тим | устима. |
| G5180 | G0846 | G3588 | G4750 |

A poglavar sveštenički Ananija zapovedi onima što stajahu kod njega da ga biju po ustima.

3

| τότε | ὁ | Παῦλος | πρὸς | αὐτὸν | εἶπεν, | Τύπτειν | σε | μέλλει | ὁ | Θεός, | τοῖχε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тада | тај | Павле | њему | му | рече: | Удариће | те | ће | сам | Бог, | зиде |
| G5119 | G3588 | G3972 | G4314 | G0846 | G3004 | G5180 | G4771 | G3195 | G3588 | G2316 | G5109 |

| κεκονιαμένε! | καὶ | σὺ, | κάθῃ | κρίνων | με | κατὰ | τὸν | νόμον, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| окречени! | И | ти | седиш | и–судиш | ми | по | том | закону, | а |
| G2867 | G2532 | G4771 | G2521 | G2919 | G1473 | G2596 | G3588 | G3551 | G2532 |

| παρανομῶν, | κελεύεις | με | τύπτεσθαι? |
|---|---|---|---|
| кршећи–закон, | заповедаш | да–ме | бију? |
| G3891 | G2753 | G1473 | G5180 |

Tada mu reče Pavle: Tebe će Bog biti, zide okrečeni! I ti sediš te mi sudiš po zakonu, a prestupajući zakon zapovedaš da me biju.

4

| οἱ | δὲ | παρεστῶτες | εἶπαν, | Τὸν | ἀρχιερέα | τοῦ | Θεοῦ | λοιδορεῖς? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А | они | који–су–стајали–ту, | рекоше: | Тог | првосвештеника | тог | Бога | вредиш? |
| G3588 | G1161 | G3936 | G3004 | G3588 | G0749 | G3588 | G2316 | G3058 |

A oni što stajahu naokolo rekoše: Zar psuješ Božjeg poglavara sveštenčkog?

5

| ἔφη | τε | ὁ | Παῦλος, | Οὐκ | ᾔδειν, | ἀδελφοί, | ὅτι | ἐστὶν | ἀρχιερεύς; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Рече | пак | тај | Павле: | Нисам | знао, | браћо, | да | је | првосвештеник; |
| G5346 | G5037 | G3588 | G3972 | G3756 | G1492 | G0080 | G3754 | G1510 | G0749 |

| γέγραπται | γὰρ, | ὅτι | Ἄρχοντα | τοῦ | λαοῦ | σου, | οὐκ | ἐρεῖς | κακῶς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер–је–написано: | наиме, | да | Поглавара | тог | народа | твог | нећеш | говорити | зло. |
| G1125 | G1063 | G3754 | G0758 | G3588 | G2992 | G4771 | G3756 | G2046 | G2560 |

A Pavle reče: Ne znadoh, braćo, da je poglavar sveštenički, jer stoji napisano: Starešini naroda svog da ne govoriš ružno.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | γνοὺς | δὲ | ὁ | Παῦλος, | ὅτι | τὸ | ἓν | μέρος | ἐστὶν | Σαδδουκαίων, | τὸ | |
| | Сазнавши | пак | тај | Павле | да | једна | једна | страна | беху | садуцеји, | а | |
| | G1097 | G1161 | G3588 | G3972 | G3754 | G3588 | G1520 | G3313 | G1510 | G4523 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | δὲ | ἕτερον | Φαρισαίων, | ἔκραζεν | ἐν | τῷ | συνεδρίῳ, | Ἄνδρες, | ἀδελφοί, | ἐγὼ | | |
| | друга | друга | фарисеји, | повика | у | том | синедриону: | Људи, | браћо, | ја | | |
| | G1161 | G2087 | G5330 | G2896 | G1722 | G3588 | G4892 | G0435 | G0080 | G1473 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Φαρισαῖός | εἰμι, | υἱὸς | Φαρισαίων; | περὶ | ἐλπίδος | καὶ | ἀναστάσεως | νεκρῶν | ‹ἐγὼ› | |
| фарисеј | сам, | син | фарисеја. | Због | наде | и | васкрсења | мртвих | мени | |
| G5330 | G1510 | G5207 | G5330 | G4012 | G1680 | G2532 | G0386 | G3498 | G1473 | |

| |
|---|
| κρίνομαι. |
| се-суди. |
| G2919 |

A znajući Pavle da je jedan deo sadukeja a drugi fariseja povika na skupštini: Ljudi braćo! Ja sam farisej i sin farisejev: za nadu i za vaskrsenje iz mrtvih doveden sam na sud.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | τοῦτο | δὲ | αὐτοῦ | λαλοῦντος, | ἐγένετο | στάσις | τῶν | Φαρισαίων | καὶ | |
| | Кад | пак | он | то-рече, | настаде | сукоб | међу-тим | фарисејима | и | |
| | G3778 | G1161 | G0846 | G2980 | G1096 | G4714 | G3588 | G5330 | G2532 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Σαδδουκαίων, | καὶ | ἐσχίσθη | τὸ | πλῆθος. | |
| садукејима, | и | подели-се | тај | народ. | |
| G4523 | G2532 | G4977 | G3588 | G4128 | |

A kad on ovo reče, postade raspra među sadukejima i farisejima, i razdeli se narod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Σαδδουκαῖοι | ‹μὲν› | γὰρ | λέγουσιν | μὴ | εἶναι | ἀνάστασιν, | μήτε | ἄγγελον, | μήτε | |
| | Садуцеји | наиме | јер | говоре | да-нема | нема | васкрсења, | нити | анђела, | нити | |
| | G4523 | G3303 | G1063 | G3004 | G3361 | G1510 | G0386 | G3383 | G0032 | G3383 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πνεῦμα; | Φαρισαῖοι | δὲ | ὁμολογοῦσιν | τὰ | ἀμφότερα. | |
| духа; | а-фарисеји | пак | признају | и | обоје. | |
| G4151 | G5330 | G1161 | G3670 | G3588 | G0297 | |

Jer sadukeji govore da nema vaskrsenja, ni anđela ni duha; a fariseji priznaju oboje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἐγένετο | δὲ | κραυγὴ | μεγάλη, | καὶ, | ἀναστάντες | τινὲς | τῶν | γραμματέων | τοῦ | |
| | Настаде | пак | вика | велика, | и | уставши, | неки | од-тих | књижевника | од-те | |
| | G1096 | G1161 | G2906 | G3173 | G2532 | G0450 | G5100 | G3588 | G1122 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μέρους | τῶν | Φαρισαίων, | διεμάχοντο, | λέγοντες, | Οὐδὲν | κακὸν | εὑρίσκομεν | ἐν | |
| странке | тих | фарисеја | препираху-се, | говорећи: | Ништа | зло | не-налазимо | у | |
| G3313 | G3588 | G5330 | G1264 | G3004 | G3762 | G2556 | G2147 | G1722 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | ἀνθρώπῳ | τούτῳ. | εἰ | δὲ | πνεῦμα | ἐλάλησεν | αὐτῷ, | ἢ | ἄγγελος? |
| том | човеку | овом. | А-шта-ако | му-је | дух | говорио, | њему, | или | анђео? |
| G3588 | G0444 | G3778 | G1487 | G1161 | G4151 | G2980 | G0846 | G2228 | G0032 |

| | |
|---|---|
| <μὴ | θεομαχῶμεν> |
| Да-се-не-боримо | против-Бога! |
| G3361 | G2313 |

I postade velika vika, i ustavši književnici od strane farisejske prepirahu se među sobom govoreći: Nikakvo zlo ne nalazimo na ovom čoveku; ako li mu govori duh ili anđeo, da se ne suprotimo Bogu.

10 πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως, φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος, μὴ
Кад–настаде пак тако велик–сукоб, уплашивши–се тај хилијарх да–не–би
G4183 G1161 G1096 G4714 G5399 G3588 G5506 G3361

διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ’ αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν,
био–растржен тај Павле од њих, нареди тој војсци да–сиђе
G1288 G3588 G3972 G5259 G0846 G2753 G3588 G4753 G2597

ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
и–да–отме га из средине њихове и–да–га–води пак у ту тврђаву.
G0726 G0846 G1537 G3319 G0846 G0071 G5037 G1519 G3588 G3925

A kad posta raspra velika, pobojavši se vojvoda da Pavla ne raskinu, zapovedi da siđu vojnici i da ga otmu između njih, i da ga odvedu u logor.

11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ, ἐπιστὰς αὐτῷ, ὁ Κύριος εἶπεν,
Следеће пак ноћи, ноћи, ставши–пред–њега, њега, тај Господ рече:
G3588 G1161 G1966 G3571 G2186 G0846 G3588 G2962 G3004

Θάρσει, ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ,
Храбри–се! Јер–како си сведочио о–оном што–се–тиче мене у Јерусалиму,
G2293 G5613 G1063 G1263 G3588 G4012 G1473 G1519 G2419

οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
тако те треба и у Риму да–сведочиш.
G3779 G4771 G1163 G2532 G1519 G4516 G3140

A onu noć stade Gospod pred njega i reče: Ne boj se, Pavle, jer kao što si svedočio za mene u Jerusalimu, tako ti valja i u Rimu svedočiti.

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες συστροφὴν, οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν
Кад–свану пак дан, сковавши–заверу, заверу, ти Јудејци заклеше–се
G1096 G1161 G2250 G4160 G4963 G3588 G2453 G0332

ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν, μήτε πιεῖν, ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν
сами, говорећи–да нити–ће јести, нити пити, док не убију тог
G1438 G3004 G3383 G5315 G3383 G4095 G2193 G3739 G0615 G3588

Παῦλον.
Павла.
G3972

A kad bi dan, učiniše neki od Jevreja veće i zakleše se govoreći da neće ni jesti ni piti dokle ne ubiju Pavla.

13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα, οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
Беху пак више од–четрдесет оних који–су–ову ту заверу сковали.
G1510 G1161 G4119 G5062 G3588 G3778 G3588 G4945 G4160

A beše ih više od četrdeset koji ovu kletvu učiniše.

14 οἵτινες, προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, εἶπαν,
Који приступивши тим првосвештеницима и тим старешинама, рекоше:
G3748 G4334 G3588 G0749 G2532 G3588 G4245 G3004

Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς, μηδενὸς γεύσασθαι, ἕως οὗ
Заклетвом закле–смо–се сами, да–ништа неђемо–окусити док не
G0331 G0332 G1438 G3367 G1089 G2193 G3739

ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.
убијемо тог Павла.
G0615 G3588 G3972

Ovi pristupivši ka glavarima svešteničkim i starešinama, rekoše: Kletvom zaklesmo se da nećemo ništa okusiti dok ne ubijemo Pavla;

15 νῦν Сада G3568 οὖν дакле, G3767 ὑμεῖς, ви G4771 ἐμφανίσατε јавите G1718 τῷ том G3588 χιλιάρχῳ хилијарху G5506 σὺν заједно-са G4862 τῷ тим G3588 συνεδρίῳ, синедрионом, G4892

ὅπως да G3704 καταγάγῃ доведе G2609 αὐτὸν га G0846 εἰς пред G1519 ὑμᾶς, вас, G4771 ὡς као-да G5613 μέλλοντας ћете G3195 διαγινώσκειν тачније-испитати G1231 ἀκριβέστερον тачније G0199

τὰ оно G3588 περὶ што-се-тиче G4012 αὐτοῦ; њега; G0846 ἡμεῖς а-ми, G1473 δὲ, пак, G1161 πρὸ пре G4253 τοῦ него-што G3588 ἐγγίσαι се-приближи, G1448 αὐτὸν, њега, G0846 ἕτοιμοί спремни G2092

ἐσμεν смо G1510 τοῦ да G3588 ἀνελεῖν га-убијемо G0337 αὐτόν. њега. G0846

sad dakle vi sa saborom kažite vojvodi da ga sutra svede k vama, kao da biste hteli doznati bolje za njega; a mi smo gotovi da ga ubijemo pre nego se on približi.

16 Ἀκούσας Али-чувши G0191 δὲ пак G1161 ὁ тај G3588 υἱὸς син G5207 τῆς те G3588 ἀδελφῆς сестре G0079 Παύλου, Павлове G3972 τὴν о-тој G3588 ἐνέδραν, заседи, G1747 παραγενόμενος дођe G3854

καὶ и G2532 εἰσελθὼν уђе G1525 εἰς у G1519 τὴν ту G3588 παρεμβολὴν, тврђаву G3925 ἀπήγγειλεν и-јави G0518 τῷ том G3588 Παύλῳ. Павлу. G3972

A sin sestre Pavlove čuvši ovu zasedu dođe i uđe u logor i kaza Pavlu.

17 προσκαλεσάμενος Позвавши G4341 δὲ пак G1161 ὁ тај G3588 Παῦλος Павле G3972 ἕνα једног G1520 τῶν од-тих G3588 ἑκατονταρχῶν, стотинара, G1543 ἔφη, рече: G5346 Τὸν Овог G3588

νεανίαν младића G3494 τοῦτον овог G3778 ἄπαγε одведи G0520 πρὸς к G4314 τὸν том G3588 χιλίαρχον; хилијарху; G5506 ἔχει има G2192 γὰρ јер G1063 ἀπαγγεῖλαί да-му-јави G0518 τι нешто G5100 αὐτῷ. њему. G0846

A Pavle dozvavši jednog od kapetana reče: Ovo momče odvedi k vojvodi, jer ima nešto da mu kaže.

18 ὁ Он G3588 μὲν га-дакле G3303 οὖν тако G3767 παραλαβὼν узевши, G3880 αὐτὸν, га, G0846 ἤγαγεν одведе G0071 πρὸς к G4314 τὸν том G3588 χιλίαρχον, хилијарху G5506 καὶ и G2532

φησίν, рече: G5346 Ὁ Тај G3588 δέσμιος сужањ G1198 Παῦλος, Павле G3972 προσκαλεσάμενός позвавши G4341 με, ме, G1473 ἠρώτησεν замоли-ме-да G2065 τοῦτον овог G3778 τὸν тог G3588

νεανίσκον младића G3495 ἀγαγεῖν доведем G0071 πρὸς к G4314 σέ, теби, G4771 ἔχοντά који-има G2192 τι нешто G5100 λαλῆσαί да-ти-каже G2980 σοι. теби. G4771

A on ga uze i dovede k vojvodi, i reče: Sužanj Pavle dozva me i zamoli da ovo momče dovedem k tebi koje ima nešto da ti govori.

19 ἐπιλαβόμενος Ухвативши G1949 δὲ пак G1161 τῆς за G3588 χειρὸς руку G5495 αὐτοῦ његову, G0846 ὁ тај G3588 χιλίαρχος, хилијарх G5506 καὶ и G2532 ἀναχωρήσας повукавши-се G0402

κατ’ на-страну G2596 ἰδίαν, насамо, G2398 ἐπυνθάνετο, упита: G4441 Τί Шта G5101 ἐστιν је G1510 ὅ то-што G3739 ἔχεις имаш G2192 ἀπαγγεῖλαί да-ми-јавиш? G0518 μοι? ми? G1473

A vojvoda uzevši ga za ruku, i otišavši nasamo, pitaše ga: Šta je što imaš da mi kažeš?

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἶπεν | δὲ, | ὅτι | Οἱ | Ἰουδαῖοι | συνέθεντο | τοῦ | ἐρωτῆσαί | σε, | |
| Рече | пак: | Ти | Јудејци | договорише–се | да–те | замоле | да–те–замоле | тебе, | |
| G3004 | G1161 | G3754 | G3588 | G2453 | G4934 | G3588 | G2065 | G4771 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅπως | αὔριον | τὸν | Παῦλον, | καταγάγῃς | εἰς | τὸ | συνέδριον, | ὡς | μέλλον |
| да | сутра | тог | Павла | доведеш | пред | тај | синедрион, | као–да | ће |
| G3704 | G0839 | G3588 | G3972 | G2609 | G1519 | G3588 | G4892 | G5613 | G3195 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τι | ἀκριβέστερον | πυνθάνεσθαι | περὶ | αὐτοῦ. | |
| нешто | тачније | истражити | о | њему. | |
| G5100 | G0199 | G4441 | G4012 | G0846 | |

A ono reče: Jevreji dogovoriše se da te zamole da sutra svedeš Pavla k njima na skupštinu, kao da bi hteli bolje ispitati za njega;

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σὺ | οὖν | μὴ | πεισθῇς | αὐτοῖς. | ἐνεδρεύουσιν | γὰρ, | αὐτὸν, | ἐξ | αὐτῶν |
| Ти | дакле | не | послушај | их. | Јер–у–заседи–чекају | наиме | њега | од | њих |
| G4771 | G3767 | G3361 | G3982 | G0846 | G1748 | G1063 | G0846 | G1537 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄνδρες | πλείους | τεσσεράκοντα, | οἵτινες | ἀνεθεμάτισαν | ἑαυτοὺς, | μήτε | | φαγεῖν |
| људи | више | од–четрдесет, | који | су–се–заклели | сами | да–нити–ће | | јести, |
| G0435 | G4119 | G5062 | G3748 | G0332 | G1438 | G3383 | | G5315 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μήτε | πιεῖν, | ἕως | οὗ | ἀνέλωσιν | αὐτόν; | καὶ | νῦν | εἰσιν | ἕτοιμοι, | προσδεχόμενοι |
| нити | пити, | док | га–не | убију | њега; | и | сада | су | спремни, | чекајући |
| G3383 | G4095 | G2193 | G3739 | G0337 | G0846 | G2532 | G3568 | G1510 | G2092 | G4327 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὴν | ἀπὸ | σοῦ | ἐπαγγελίαν. |
| ту | од | тебе | обећање. |
| G3588 | G0575 | G4771 | G1860 |

ali ti ih nemoj poslušati, jer ga čekaju od njih više od četrdeset ljudi koji su se zakleli da neće ni jesti ni piti dokle ga ne ubiju; i sad su gotovi, i čekaju tvoje obećanje.

22

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | μὲν | οὖν | χιλίαρχος | ἀπέλυσε | τὸν | νεανίσκον, | παραγγείλας, | μηδενὶ | |
| Тај | дакле | хилијарх | хилијарх | отпусти | тог | младића, | наредивши: | Никоме | |
| G3588 | G3303 | G3767 | G5506 | G0630 | G3588 | G3495 | G3853 | G3367 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκλαλῆσαι | ὅτι | ταῦτα | ἐνεφάνισας | πρὸς | ἐμέ. | |
| не–казуј | да | си–ми–ово | јавио | ти | мени. | |
| G1583 | G3754 | G3778 | G1718 | G4314 | G1473 | |

A vojvoda onda otpusti momče zapovedivši mu: Nikom ne kazuj da si mi ovo javio.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | προσκαλεσάμενός | τινας | δύο | τῶν | ἑκατονταρχῶν, | εἶπεν, | Ἑτοιμάσατε | |
| И | позвавши | нека | два | од–тих | стотинара, | рече: | Припремите | |
| G2532 | G4341 | G5100 | G1417 | G3588 | G1543 | G3004 | G2090 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στρατιώτας | διακοσίους, | ὅπως | πορευθῶσιν | ἕως | Καισαρείας, | καὶ | ἱππεῖς | |
| војника | двеста, | да | иду | до | Цезареје, | и | коњаника | |
| G4757 | G1250 | G3704 | G4198 | G2193 | G2542 | G2532 | G2460 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑβδομήκοντα, | καὶ | δεξιολάβους | διακοσίους, | ἀπὸ | τρίτης | ὥρας | τῆς | νυκτός. | |
| седамдесет, | и | копљоноша | двеста, | од | трећег | часа | те | ноћи. | |
| G1440 | G2532 | G1187 | G1250 | G0575 | G5154 | G5610 | G3588 | G3571 | |

I dozvavši dvojicu od kapetana reče: Pripravite mi dvesta vojnika da idu do Ćesarije, i sedamdeset konjika i dvesta strelaca, po trećem satu noći.

24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον, διασώσωσι
И–стоку да припреме, да–би посадивши тог Павла, безбедно–довели
G2934 G5037 G3936 G2443 G1913 G3588 G3972 G1295

πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
до Филикса тог управитеља,
G4314 G5344 G3588 G2232

I neka dovedu konje da posade Pavla, i da ga prate do Filiksa sudije.

25 γράψας ἐπιστολὴν, ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον:
написавши писмо које–садржи овај облик овај:
G1125 G1992 G2192 G3588 G5179 G3778

I napisa poslanicu u kojoj ovako govoraše:

26 Κλαύδιος Λυσίας, τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι, Φήλικι, χαίρειν.
Клаудије Лисија, том пречасном управитељу Филиксу, поздрав.
G2804 G3079 G3588 G2903 G2232 G5344 G5463

Od Klaudija Lisije čestitom Filiksu pozdravlje.

27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον, συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα
Овог човека, овог, ухваћеног од тих Јудејаца, и који–је–био–спреман
G3588 G0435 G3778 G4815 G5259 G3588 G2453 G2532 G3195

ἀναιρεῖσθαι ὑπ’ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι, ἐξειλάμην,
да–буде–убијен од њих, притичавши са том војском, избавио–сам,
G0337 G5259 G0846 G2186 G4862 G3588 G4753 G1807

μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.
сазнавши да Римљанин јесте.
G3129 G3754 G4514 G1510

Čoveka ovog uhvatiše Jevreji i hteše da ga ubiju; ja pak dođoh s vojnicima i oteh ga doznavši da je Rimljanin.

28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ,
Желећи пак да–сазнам тај разлог због којег су–га–оптуживали њега,
G1014 G5037 G1921 G3588 G0156 G1223 G3739 G1458 G0846

κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,
сведох–га пред тај синедрион њихов.
G2609 G1519 G3588 G4892 G0846

I želeći doznati uzrok za koji ga krive svedoh ga na njihovu skupštinu.

29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν; μηδὲν δὲ
Којег нађох да–је–оптужен за питања тог закона њиховог; а–никакву пак
G3739 G2147 G1458 G4012 G2213 G3588 G3551 G0846 G3367 G1161

ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν. ἔχοντα ἔγκλημα,
оптужбу–достојну смрти или окова да–има оптужбу.
G0514 G2288 G2228 G1199 G2192 G1462

Tada nađoh da ga krive za pitanja zakona njihovog, a da nema nikakve krivice koja zaslužuje smrt ili okove.

30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς
Кад–ми–је пак јављено–да–ће завера против тог човека бити, одмах
G3377 G1161 G1473 G1917 G1519 G3588 G0435 G1510 G1824

ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν [τὰ] πρὸς
сам–га–послао к теби, наредивши и тим тужиоцима да–говоре оно пред
G3992 G4314 G4771 G3853 G2532 G3588 G2725 G3004 G3588 G4314

αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.
њим пред тобом.
G0846 G1909 G4771

I doznavši ja ugovor jevrejski o glavi ovog čoveka odmah ga poslah k tebi zapovedivši i suparnicima njegovim da pred tobom kažu šta imaju na nj. Zdrav budi!

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες
Тако дакле ти војници, по том наређењу њиховом, узевши
G3588 G3303 G3767 G4757 G2596 G3588 G1299 G0846 G0353

τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.
тог Павла, одведоше–га током ноћи у ту Антипатриду.
G3588 G3972 G0071 G1223 G3571 G1519 G3588 G0494

A vojnici onda, kao što im se zapovedi, uzeše Pavla i odvedoše ga noću u Antipatridu.

32 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ,
А сутрадан, сутрадан, пустивши те коњанике да–иду са њим,
G3588 G1161 G1887 G1439 G3588 G2460 G0565 G4862 G0846

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν --
вратише–се у ту тврђаву.
G5290 G1519 G3588 G3925

A sutradan ostavivši konjike da idu s njim, vratiše se u logor.

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ
Који ушавши у ту Цезареју, и предавши то писмо том
G3748 G1525 G1519 G3588 G2542 G2532 G0325 G3588 G1992 G3588

ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
управитељу, поставише и тог Павла пред–њега.
G2232 G3936 G2532 G3588 G3972 G0846

A oni došavši u Ćesariju, predaše poslanicu sudiji i izvedoše Pavla preda nj.

34 ἀναγνοὺς δὲ, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν, καὶ
Прочитавши пак, и питавши из које покрајине је, и
G0314 G1161 G2532 G1905 G1537 G4169 G1885 G1510 G2532

πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,
сазнавши да је–из Киликије:
G4441 G3754 G0575 G2791

A sudija pročitavši poslanicu zapita odakle je; i doznavši da je iz Kilikije

35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται,
Саслушаћу те, рече, кад и ти тужиоци твоји стигну.
G1251 G4771 G5346 G3752 G2532 G3588 G2725 G4771 G3854

κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
И–нареди да–га–чувају–у том преторију тог Ирода, да–буде–чуван њега.
G2753 G1722 G3588 G4232 G3588 G2264 G5442 G0846

reče: Ispitaću te kad suparnici tvoji dođu. I zapovedi da ga čuvaju u dvoru Irodovom.

## Chapter 24

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας, κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας, μετὰ
После пак пет дана, сиђе тај првосвештеник Ананија са
G3326 G1161 G4002 G2250 G2597 G3588 G0749 G0367 G3326

πρεσβυτέρων τινῶν, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν
неким-старешинама неким, и беседником Тертулом неким, који поднеше-тужбу
G4245 G5100 G2532 G4489 G5061 G5100 G3748 G1718

τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
том управитељу против тог Павла.
G3588 G2232 G2596 G3588 G3972

A posle pet dana siđe poglavar sveštenički Ananija sa starešinama i s ritorom nekim Tertulom, koji iziđoše pred sudiju protiv Pavla.

2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων, Πολλῆς
Кад-је-позван пак он, поче да-оптужује тај Тертул, говорећи: Великом
G2564 G1161 G0846 G0756 G2723 G3588 G5061 G3004 G4183

εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει,
миру уживајући захваљујући теби, и побољшањима која-настају за-овај народ
G1515 G5177 G1223 G4771 G2532 G1357 G1096 G3588 G1484

τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
овај захваљујући тој твојој старатељности,
G3778 G1223 G3588 G4674 G4307

A kad njega dozvaše, poče Tertul tužiti ga govoreći: Što živimo pod tobom u velikom miru, i pravice koje se ovom narodu čine tvojim promišljanjem,

3 πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ, ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ
свуда и и на-сваком-месту примамо, преузванишени Филиксе, са
G3839 G5037 G2532 G3837 G0588 G2903 G5344 G3326

πάσης εὐχαριστίας.
сваком захвалношћу.
G3956 G2169

u svakom događaju i svuda, čestiti Filikse! Primamo sa svakom zahvalnošću.

4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί
Да-те пак не-бих више даље те задржавао, молим-те да-нас-саслушаш
G2443 G1161 G3361 G1909 G4119 G4771 G1465 G3870 G0191

σε ἡμῶν συντόμως, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
нас наше укратко, по-тој твојој благости.
G4771 G1473 G4935 G3588 G4674 G1932

Ali da ti mnogo ne dosađujem, molim te da nas ukratko poslušaš sa svojom krotošću.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | εὑρόντες | γὰρ | τὸν | ἄνδρα | τοῦτον | λοιμὸν, | καὶ | κινοῦντα | στάσεις |
| | Нашли–смо | јер | овог | човека | овог | да–је–посхава, | и | који–изазива | побуне |
| | G2147 | G1063 | G3588 | G0435 | G3778 | G3061 | G2532 | G2795 | G4714 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶσιν | τοῖς | Ἰουδαίοις | τοῖς | κατὰ | τὴν | οἰκουμένην, | πρωτοστάτην | τε |
| међу–свим | тим | Јудејцима | који–су | по | целом | свету, | и–да–је–вођа | те |
| G3956 | G3588 | G2453 | G3588 | G2596 | G3588 | G3625 | G4414 | G5037 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τῆς | τῶν | Ναζωραίων | αἱρέσεως; | |
| те | тих | Назаренских | секте. | |
| G3588 | G3588 | G3480 | G0139 | |

Jer nađosmo ovog čoveka da je kuga, i podiže bunu protiv sviju Jevreja po vasionom svetu, i da je kolovođa jeresi nazaretskoj;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὃς | καὶ | τὸ | ἱερὸν | ἐπείρασεν | βεβηλῶσαι, | ὃν | καὶ | ἐκρατήσαμεν. | {καὶ |
| | Који | је–и | тај | храм | покушао | да–оскрнави, | којег | и | ухватисмо. | И |
| | G3739 | G2532 | G3588 | G2411 | G3985 | G0953 | G3739 | G2532 | G2902 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κατὰ | τὸν | ἡμέτερον | νόμον | ἠθελήσαμεν | κρίνειν}; |
| по | том | нашем | закону | хтедосмо | да–му–судимо. |
| G2596 | G3588 | G2251 | G3551 | G2309 | G2919 |

koji se usudi i crkvu poganiti; koga mi i uhvatismo, i htesmo da mu sudimo po zakonu svom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | {παρελθὼν | δὲ | Λυσίας, | ὁ | χιλιαρχος, | μετὰ | πολλῆς | βίας, | ἐκ | τῶν |
| | Али–дође | пак | Лисија, | тај | хилијарх, | са | великом | силом, | из | тих |
| | G3928 | G1161 | G3079 | G3588 | G5506 | G3326 | G4183 | G0970 | G1537 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| χειρῶν | ἡμῶν | ἀπήγαγε}, | |
| руку | наших | га–одведе. | |
| G5495 | G1473 | G0520 | |

Ali dođe Lisija vojvoda, i ote ga iz naših ruku na veliku silu, i posla k tebi,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | {κελεύσας | τοὺς | κατηγόρους | αὐτοῦ | ἔρχεσθαι | ἐπὶ | σέ}; | παρ’ | οὗ | δυνήσῃ |
| | Наредивши | тим | тужиоцима | његовим | да–дођу | пред | тебе. | Од | којег | можеш |
| | G2753 | G3588 | G2725 | G0846 | G2064 | G1909 | G4771 | G3844 | G3739 | G1410 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὸς, | ἀνακρίνας | περὶ | πάντων | τούτων, | ἐπιγνῶναι | ὧν | ἡμεῖς | κατηγοροῦμεν |
| сам, | испитавши | о | свему | овоме, | сазнати | оно–за–шта | га–ми | оптужујемо |
| G0846 | G0350 | G4012 | G3956 | G3778 | G1921 | G3739 | G1473 | G2723 |

| |
|---|
| αὐτοῦ. |
| њега. |
| G0846 |

zapovedivši i nama, koji ga tužimo, da idemo k tebi; a od njega možeš sam ispitavši doznati za sve ovo za šta ga mi tužimo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | συνεπέθεντο | δὲ | καὶ | οἱ | Ἰουδαῖοι, | φάσκοντες | ταῦτα | οὕτως | ἔχειν. |
| | Приложише–се | пак | и | ти | Јудејци, | тврдеди | да–је–то | тако | тако. |
| | G4934 | G1161 | G2532 | G3588 | G2453 | G5335 | G3778 | G3779 | G2192 |

A i Jevreji se složiše govoreći da je ovo tako.

10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος,
Одговори пак тај Павле, пошто-му му тај управитељ
G0611 G5037 G3588 G3972 G3506 G0846 G3588 G2232

λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει
даде-знак-да-говори: Знајући-да много година јеси ти судија за-овај народ
G3004 G1537 G4183 G2094 G1510 G4771 G2923 G3588 G1484

τούτῳ, ἐπιστάμενος, εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
овај, разумем-то, и-радосно оно што-се-тиче мене-самог браним.
G3778 G1987 G2115 G3588 G4012 G1683 G0626

A Pavle odgovori kad mu namaže sudija da govori: Znajući od mnogo godina da si ti pravedni sudija ovom narodu, slobodno odgovaram za sebe:

11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι
Пошто-можеш сам сазнати да нема-више више од ми дана
G1410 G4771 G1921 G3754 G3756 G4119 G1510 G1473 G2250

δώδεκα, ἀφ’ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ.
дванаест, откад сам узишао да-се-поклоним у Јерусалим.
G1427 G0575 G3739 G0305 G4352 G1519 G2419

Ti možeš doznati da nema više od dvanaest dana kako ja iziđoh u Jerusalim da se pomolim Bogu,

12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον,
И нити-су-ме у том храму нашли да с-неким неким расправаљам,
G2532 G3777 G1722 G3588 G2411 G2147 G1473 G4314 G5100 G1256

ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν
или да-буну изазивам у-народу, нити у тим синагогама, нити по том
G2228 G1999 G4160 G3793 G3777 G1722 G3588 G4864 G3777 G2596 G3588

πόλιν.
граду.
G4172

i niti me u crkvi nađoše da kome govorim, ili bunu da činim u narodu, ni po zbornicama, ni u gradu,

13 οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
Нити могу-доказати да-могу теби оно-за-шта што ме-сада оптужују мене.
G3761 G3936 G1410 G4771 G4012 G3739 G3570 G2723 G1473

niti oni mogu posvedočiti šta tebi sad na mene govore.

14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν,
Признајем пак ово теби, да по том Путу који они-зову сектом,
G3670 G1161 G3778 G4771 G3754 G2596 G3588 G3598 G3739 G3004 G0139

οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον,
тако служим том очинском Богу, верујући свему оном што-је-по том закону
G3779 G3000 G3588 G3971 G2316 G4100 G3956 G3588 G2596 G3588 G3551

καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
и оном што-је-у тим пророцима написано.
G2532 G3588 G1722 G3588 G4396 G1125

Ovo ti pak priznajem da u putu, koji ovi nazivaju jeres, tako služim Bogu otačkom, verujući sve što je napisano u zakonu i u prorocima,

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
Наду имајући у тог Бога, коју и они-сами ови очекују,
G1680 G2192 G1519 G3588 G2316 G3739 G2532 G0846 G3778 G4327

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
да-ће-васкрсење будуће бити праведних и и неправедних.
G0386 G3195 G1510 G1342 G5037 G2532 G0094

i imajući nadanje na Boga da će biti vaskrsenje mrtvima, i pravednicima i grešnicima, koje i sami ovi čekaju.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν
У том и сам се-трудим да-имам-савест-чисту савест да-имам
G1722 G3778 G2532 G0846 G0778 G0677 G4893 G2192

πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, διὰ παντός.
према том Богу и према-тим људима свагда свагда.
G4314 G3588 G2316 G2532 G3588 G0444 G1223 G3956

A za ovo se i ja trudim da imam čistu savest svagda i pred Bogom i pred ljudima.

17 δι’ ἐτῶν δὲ πλειόνων, ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος
После више-година, пак више, милостињу да-донесем за тај народ
G1223 G2094 G1161 G4119 G1654 G4160 G1519 G3588 G1484

μου, παρεγενόμην, καὶ προσφοράς,
мој, дођох, и приносе.
G1473 G3854 G2532 G4376

I posle mnogo godina dođoh i donesoh milostinju narodu svom i prinose.

18 ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου,
При којима нађоше-ме ме очишћеног у том храму, не са гомилом,
G1722 G3739 G2147 G1473 G0048 G1722 G3588 G2411 G3756 G3326 G3793

οὐδὲ μετὰ θορύβου. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
нити са буном. Неки пак из те Азије Јудејци,
G3761 G3326 G2351 G5101 G1161 G0575 G3588 G0773 G2453

U tome me nađoše očišćenog u crkvi, ni s narodom, ni s vikom.

19 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν
који су-требали пред тобом бити-присутни и оптуживати, ако шта имају
G3739 G1163 G1909 G4771 G3918 G2532 G2723 G1487 G5100 G2192

πρὸς ἐμέ.
против мене.
G4314 G1473

A imaju i Jevreji neki iz Azije kojima je trebalo da dođu preda te, i da se tuže ako imaju šta na me.

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, τί εὗρον ἀδίκημα, στάντος
Или нека-ови-сами ови кажу, какво су-нашли безакоње, док-сам-стајао
G2228 G0846 G3778 G3004 G5101 G2147 G0092 G2476

μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου --
ја пред тим синедрионом,
G1473 G1909 G3588 G4892

Ili ovi sami neka kažu, ako su našli na meni kakvu krivicu, kad sam stajao na skupštini,

21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς
осим за ову-једну ову реч, коју сам-повикао стојећи-међу њима:
G2228 G4012 G1520 G3778 G5456 G3739 G2896 G1722 G0846

ἑστὼς ὅτι: Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.
стојећи: Због Због васкрсења мртвих мени се-суди данас пред вама.
G2476 G3754 G4012 G0386 G3498 G1473 G2919 G4594 G1909 G4771

osim jednog ovog glasa kojim povikah stojeći među njima: Za vaskrsenje mrtvih dovedoste me danas na sud.

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς, ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
Одложи пак њих, тај Филикс, тачније знајући о-оном што-се-тиче
G0306 G1161 G0846 G3588 G5344 G0199 G1492 G3588 G4012

τῆς Ὁδοῦ, εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ
тог Пута, рекавши: Кад Лисија тај хилијарх сиђе, решићу оно
G3588 G3598 G3004 G3752 G3079 G3588 G5506 G2597 G1231 G3588

καθ’ ὑμᾶς,
што-се-тиче вас.
G2596 G4771

A kad Filiks ču ovo, odgodi im znajući vrlo dobro za ovaj put i reče: Kad dođe Lisija vojvoda, izvideću vašu stvar.

23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
Наредивши том стотинару да-се-чува он, и-да-има пак олакшање, и
G1299 G3588 G1543 G5083 G0846 G2192 G5037 G0425 G2532

μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
никог да-не-спречава од-тих његових његових да-му-послужује њему.
G3367 G2967 G3588 G2398 G0846 G5256 G0846

A kapetanu zapovedi da se čuva Pavle, i da mu se olakša, i nijednom od njegovih da se ne zabranjuje posluživati ga ili dolaziti k njemu.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ, τῇ
После пак неких-дана неких, дошавши тај Филикс са Друсилом, том
G3326 G1161 G2250 G5100 G3854 G3588 G5344 G4862 G1409 G3588

ἰδίᾳ γυναικὶ, οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν
својом женом, која-је-била Јудејка, позва тог Павла и саслуша
G2398 G1135 G1510 G2453 G3343 G3588 G3972 G2532 G0191

αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
га о тој вери-у Христа Исуса вери.
G0846 G4012 G3588 G1519 G5547 G2424 G4102

A posle nekoliko dana dođe Filiks sa Drusilom ženom svojom, koja beše Jevrejka, i dozva Pavla da čuje od njega veru u Hrista Isusa.

25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
Док-је-говорио пак он о праведности, и уздржавању, и о-том
G1256 G1161 G0846 G4012 G1343 G2532 G1466 G2532 G3588

κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ
суду тог будућем, уплашивши-се, тај тај Филикс одговори: За
G2917 G3588 G3195 G1719 G1096 G3588 G5344 G0611 G3588

νῦν ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβὼν, μετακαλέσομαί σε.
сада иди, иди; а-кад нађем-згодан тренутак, позваћу те.
G3568 G2192 G4198 G2540 G1161 G3335 G3333 G4771

A kad Pavle govoraše o pravdi i čistoti i o sudu koji će biti, uplaši se Filiks i odgovori: Idi zasad; a kad uzimam kad, dozvaću te.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἅμα | καὶ, | ἐλπίζων | ὅτι | χρήματα | δοθήσεται | αὐτῷ | ὑπὸ | τοῦ | Παύλου, |
| | Уједно | и | надајући-се | да-ће | новац | му-бити-дат | њему | од | тог | Павла, |
| | G0260 | G2532 | G1679 | G3754 | G5536 | G1325 | G0846 | G5259 | G3588 | G3972 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διὸ | καὶ | πυκνότερον | αὐτὸν | μεταπεμπόμενος, | ὡμίλει | αὐτῷ. | | |
| зато | и | чешће | га | позивајући, | разговараше | с-њим. | | |
| G1352 | G2532 | G4437 | G0846 | G3343 | G3656 | G0846 | | |

A uz to se i nadaše da će mu Pavle dati novaca da bi ga pustio; zato ga i često dozivaše i razgovaraše se s njim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | Διετίας | δὲ | πληρωθείσης, | ἔλαβεν | διάδοχον | ὁ | Φῆλιξ, | Πόρκιον | |
| | После-две-пуне | пак | године, | доби | наследника | тај | Филикс: | Порција | |
| | G1333 | G1161 | G4137 | G2983 | G1240 | G3588 | G5344 | G4201 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Φῆστον; | θέλων | τε | χάριτα | καταθέσθαι | τοῖς | Ἰουδαίοις, | ὁ | Φῆλιξ | κατέλιπε |
| Фиста; | и-желећи | да | услугу | учини | тим | Јудејцима, | тај | Филикс | остави |
| G5347 | G2309 | G5037 | G5485 | G2698 | G3588 | G2453 | G3588 | G5344 | G2641 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὸν | Παῦλον | δεδεμένον. | |
| тог | Павла | у-оковима. | |
| G3588 | G3972 | G1210 | |

A kad se navršiše dve godine, izmeni Filiksa Porkije Fist. A Filiks, hoteći Jevrejima učiniti na volju, ostavi Pavla u sužanjstvu.

## Chapter 25

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Φῆστος | οὖν | ἐπιβὰς | τῇ | ἐπαρχείᾳ, | μετὰ | τρεῖς | ἡμέρας | ἀνέβη | εἰς |
| | Фист | дакле, | ступивши | на-ту | покрајину, | после | три | дана | узађе | у |
| | G5347 | G3767 | G1910 | G3588 | G1885 | G3326 | G5140 | G2250 | G0305 | G1519 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ἱεροσόλυμα | ἀπὸ | Καισαρείας. | |
| Јерусалим | из | Цезареје. | |
| G2414 | G0575 | G2542 | |

A Fist onda primivši vlast posle tri dana iziđe iz Ćesarije u Jerusalim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἐνεφάνισάν | τε | αὐτῷ, | οἱ | ἀρχιερεῖς | καὶ | οἱ | πρῶτοι | τῶν | |
| | Поднеше-оптужбу | пак | му | ти | првосвештеници | и | ти | први-људи | међу-тим | |
| | G1718 | G5037 | G0846 | G3588 | G0749 | G2532 | G3588 | G4413 | G3588 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰουδαίων, | κατὰ | τοῦ | Παύλου, | καὶ | παρεκάλουν | αὐτὸν, | |
| Јудејцима | против | тог | Павла, | и | мољаху | га, | |
| G2453 | G2596 | G3588 | G3972 | G2532 | G3870 | G0846 | |

Onda glavari sveštenički i starešine jevrejske tužiše mu se na Pavla, i moljahu ga,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | αἰτούμενοι | χάριν | κατ’ | αὐτοῦ -- | ὅπως | μεταπέμψηται | αὐτὸν | εἰς | Ἱερουσαλήμ -- | |
| | тражећи | услугу | против | њега, | да | га-пошаље | га | у | Јерусалим, | |
| | G0154 | G5485 | G2596 | G0846 | G3704 | G3343 | G0846 | G1519 | G2419 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐνέδραν | ποιοῦντες, | ἀνελεῖν | αὐτὸν | κατὰ | τὴν | ὁδόν. | |
| намеравајући-заседу | да-праве, | да-га-убију | њега | на | том | путу. | |
| G1747 | G4160 | G0337 | G0846 | G2596 | G3588 | G3598 | |

ištući milosti protiv njega, da ga pošalje u Jerusalim; i naređivahu zasedu da ga ubiju na putu.

4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν,
А пак тај Фист одговори да-се-чува тај Павле у Цезареји,
G3588 G3303 G3767 G5347 G0611 G5083 G3588 G3972 G1519 G2542

ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.
а-да-ће-он-сам пак ускоро брзо брзо отићи.
G1438 G1161 G3195 G1722 G5034 G1607

A Fist odgovori da se Pavle čuva u Ćesariji, a i on će sam skoro onamo da ide:

5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συνκαταβάντες, εἴ τί
Они дакле међу вама, рече, који-су-у-могућности нека-сиђу-са-мном, и-ако нешто
G3588 G3767 G1722 G4771 G5346 G1415 G4782 G1487 G5100

ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.
има у том човеку рђаво, нека-га-оптуже њега.
G1510 G1722 G3588 G0435 G0824 G2723 G0846

Koji dakle mogu od vas, reče, neka idu sa mnom, i ako ima kakva krivica na tom čoveku neka ga tuže.

6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας, οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα,
Задржавши-се пак међу њима дана не више од-осам или десет,
G1304 G1161 G1722 G0846 G2250 G3756 G4119 G3638 G2228 G1176

καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος,
сишавши у Цезареју, сутрадан сутрадан севши на ту судницу,
G2597 G1519 G2542 G3588 G1887 G2523 G1909 G3588 G0968

ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.
нареди да-се-доведе Павле тај-Павле.
G2753 G3588 G3972 G0071

A pošto bi u njih ne više od deset dana, siđe u Ćesariju, i sutradan sedavši na sudijsku stolicu zapovedi da dovedu Pavla.

7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
Кад-је-стигао пак он, окружише га они из Јерусалима
G3854 G1161 G0846 G4026 G0846 G3588 G0575 G2414

καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ
који-су-сишли, Јудејци, многе и тешке оптужбе износеди, које нису
G2597 G2453 G4183 G2532 G0926 G0157 G2702 G3739 G3756

ἴσχυον ἀποδεῖξαι.
могли доказати.
G2480 G0584

A kad ga dovedoše, stadoše unaokolo Jevreji koji behu došli iz Jerusalima, i mnoge teške krivice iznošahu na Pavla, kojih ne mogahu posvedočiti,

8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι: Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν
Док-се-Павле тај-Павле бранио: да Нити-против тог закона закона тих
G3588 G3972 G0626 G3754 G3777 G1519 G3588 G3551 G3588

Ἰουδαίων, οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν, οὔτε εἰς Καίσαρά, τι
Јудејаца, нити-против тог храма, храма, нити-против тог Цезара ништа
G2453 G3777 G1519 G3588 G2411 G3777 G1519 G2541 G5100

ἥμαρτον.
нисам-згрешио.
G0264

kad se on odgovaraše: Niti zakonu jevrejskom, ni crkvi, ni ćesaru šta sagreših.

9 ὁ Φῆστος δὲ, θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ
А Фист пак, желећи тим Јудејцима услугу да-учини, одговоривши том
G3588 G5347 G1161 G2309 G3588 G2453 G5485 G2698 G0611 G3588

Παύλῳ, εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀναβὰς, ἐκεῖ περὶ τούτων
Павлу, рече: Хоћеш-ли у Јерусалим да-изађеш и-тамо о овоме
G3972 G3004 G2309 G1519 G2414 G0305 G1563 G4012 G3778

κριθῆναι ἐπ’ ἐμοῦ?
да-ти-се-суди преда мном?
G2919 G1909 G1473

Ali Fist, hoteći Jevrejima učiniti na volju, odgovori Pavlu i reče: Hoćeš da ideš gore u Jerusalim i onde da ti sudim za to?

10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἑστὼς «ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος» εἰμι,
Рече пак тај Павле: Стојећи-пред том судницом судницом Цезаровом сам,
G3004 G1161 G3588 G3972 G2476 G1909 G3588 G0968 G2541 G1510

οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς
где ми треба да-ми-се-суди. Јудејцима ништа нисам-учинио-неправдано, као-што
G3757 G1473 G1163 G2919 G2453 G3762 G0091 G5613

καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
и ти боље знаш.
G2532 G4771 G2566 G1921

А Павле рече: Ја стојим на суду ćесаревом, овде треба да ми се суди: Јеврејима ништа нисам скривио, као што и ти најбоље знаш.

11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ, καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά
Ако дакле заиста чиним-неправду и нешто-достојно смрти сам-учинио
G1487 G3303 G3767 G0091 G2532 G0514 G2288 G4238

τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν; εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν
нешто, не одбијам да умрем; али-ако пак ништа-од-оног није
G5100 G3756 G3868 G3588 G0599 G1487 G1161 G3762 G1510

ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι.
за-шта ме-они оптужују мене, нико ме не-може њима предати.
G3739 G3778 G2723 G1473 G3762 G1473 G1410 G0846 G5483

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι!
На-Цезара се-позивам!
G2541 G1941

Ako li sam skrivio, ili učinio šta što zaslužuje smrt, ne marim umreti; ako li pak ništa nema na meni šta ovi na mene potvoraju, niko me ne može njima predati. Ćesaru idem.

12 τότε ὁ Φῆστος, συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου, ἀπεκρίθη, Καίσαρα
Тада тај Фист, поразговаравши са тим саветом, одговори: На-Цезара
G5119 G3588 G5347 G4814 G3326 G3588 G4824 G0611 G2541

ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ!
си-се-позвао, пред Цезара ћеш-ићи!
G1941 G1909 G2541 G4198

Tada Fist, pogovorivši sa savetnicima, odgovori: Ćesaru reče da hoćeš: ćesaru ćeš poći.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη
После пак неких–дана неких, Агрипа тај цар и Верника
G2250 G1161 G1230 G5100 G0067 G3588 G0935 G2532 G0959

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.
стигоше у Цезареју, да–поздраве тог Фиста.
G2658 G1519 G2542 G0782 G3588 G5347

A pošto prođe nekoliko dana, Agripa car i Vernikija siđoše u Ćesariju da pohode Fista.

14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ
Док пак више дана проводили–су тамо, тај Фист том цару
G5613 G1161 G4119 G2250 G1304 G1563 G3588 G5347 G3588 G0935

ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων, Ἀνήρ τίς ἐστιν
изложи оно што–се–тиче тог Павла, говорећи: Човек један је
G0394 G3588 G2596 G3588 G3972 G3004 G0435 G5100 G1510

καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
остављен од Филикса као–сужањ.
G2641 G5259 G5344 G1198

I budući da onde mnogo dana ostaše, kaza Fist caru za Pavla govoreći: Čoveka jednog ostavio je Filiks u tamnici,

15 περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ
О којем, кад–сам–био ја у Јерусалиму, поднеше–оптужбу ти
G4012 G3739 G1096 G1473 G1519 G2414 G1718 G3588

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ
првосвештеници и те старешине тих Јудејаца, тражећи против њега
G0749 G2532 G3588 G4245 G3588 G2453 G0154 G2596 G0846

καταδίκην;
осуду.
G2613

za kog, kad ja bijah u Jerusalimu, iziđoše preda me glavari sveštenički i starešine jevrejske moleći da ga osudim.

16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι, οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί
Којима сам–одговорио одговорио да, није обичај римски Римљана да–предају
G4314 G3739 G0611 G3754 G3756 G1510 G1485 G4514 G5483

τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος, κατὰ πρόσωπον ἔχοι
неког човека, пре него што–ће оптужени лицем–у–лице имати
G5100 G0444 G4250 G2228 G3588 G2723 G2596 G4383 G2192

τοὺς τε κατηγόρους τόπον, τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
тужиоце, и–прилику за одбрану добити за ту оптужбу.
G3588 G2725 G5117 G5037 G0627 G2983 G4012 G3588 G1462

Ja im odgovorih da nije običaj u Rimljana da se pre pokloni kakav čovek na smrt dok se optuženi ne suoči s onima koji ga tuže, i ne primi mesto da odgovara za svoju krivicu.

17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος,
Кад–су–се–сакупили дакле они овде, нечинеди–никакво никакво одлагање,
G4905 G3767 G0846 G1759 G0311 G3367 G4160

τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα,
сутрадан сутрадан севши на ту судницу, наредих да–се–доведе тај човек.
G3588 G1836 G2523 G1909 G3588 G0968 G2753 G0071 G3588 G0435

A kad se oni ovde sastaše, nikakvog odlaganja ne učinih, i sutradan sedavši na sudijsku stolicu zapovedih da dovedu čoveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | περὶ | οὗ, | σταθέντες, | οἱ | κατήγοροι | οὐδεμίαν | αἰτίαν | ἔφερον, | ὧν |
| | О | којем | ставши, | ти | тужиоци | никакву | оптужбу | не–донесоше | од–оног |
| | G4012 | G3739 | G2476 | G3588 | G2725 | G3762 | G0156 | G5342 | G3739 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐγὼ | ὑπενόουν | πονηρῶν. |
| што–сам | ја | претпостављао–да–ће–бити–зло. |
| G1473 | G5282 | G4190 |

A oko njega stavši suparnici ni jedne krivice koje ja mišljah ne iznesoše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | ζητήματα | δέ | τινα | περὶ | τῆς | ἰδίας | δεισιδαιμονίας, | εἶχον | πρὸς | αὐτὸν, |
| | Питања | пак | нека | о | тој | сопственој | вероисповести | имаху | против | њега, |
| | G2213 | G1161 | G5100 | G4012 | G3588 | G2398 | G1175 | G2192 | G4314 | G0846 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περί | τινος | Ἰησοῦ | τεθνηκότος, | ὃν | ἔφασκεν | ὁ | Παῦλος | ζῆν. |
| и | о | неком | Исусу | умрлом, | за–којег | је–тврдио | тај | Павле | да–живи. |
| G2532 | G4012 | G5100 | G2424 | G2348 | G3739 | G5335 | G3588 | G3972 | G2198 |

Nego imahu protiv njega nekakva pitanja o svom sujeverju, i o nekakvom Isusu, koji je umro pa Pavle govoraše da je živ.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ἀπορούμενος | δὲ, | ἐγὼ | τὴν | περὶ | τούτων | ζήτησιν | ἔλεγον, | εἰ | βούλοιτο |
| | Будући–збуњен | пак | ја | том | око | овог | истрагом, | рекох | да–ли | хоће |
| | G0639 | G1161 | G1473 | G3588 | G4012 | G3778 | G2214 | G3004 | G1487 | G1014 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πορεύεσθαι | εἰς | Ἱεροσόλυμα, | κἀκεῖ | κρίνεσθαι | περὶ | τούτων. |
| да–иде | у | Јерусалим, | и–тамо | да–му–се–суди | о | овоме. |
| G4198 | G1519 | G2414 | G2546 | G2919 | G4012 | G3778 |

A ja ne znajući u ovom poslu šta ću činiti, rekoh bi li hteo ići u Jerusalim i onamo da mu se sudi za ovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | τοῦ | δὲ | Παύλου, | ἐπικαλεσαμένου | τηρηθῆναι | αὐτὸν | εἰς | τὴν | τοῦ |
| | А–кад–се | пак | Павле | позвао | да–се–сачува | он | за | ту | тог |
| | G3588 | G1161 | G3972 | G1941 | G5083 | G0846 | G1519 | G3588 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Σεβαστοῦ | διάγνωσιν, | ἐκέλευσα | τηρεῖσθαι | αὐτὸν, | ἕως | οὗ | ἀναπέμψω | αὐτὸν |
| Августа | одлуку, | наредих | да–се–чува | он, | док | га–не | пошаљем | га |
| G4575 | G1233 | G2753 | G5083 | G0846 | G2193 | G3739 | G0375 | G0846 |

| | |
|---|---|
| πρὸς | Καίσαρα. |
| ка | Цезару. |
| G4314 | G2541 |

A kad Pavle reče da ga čuvamo do suda Avgustovog, zapovedih da ga čuvaju dokle ga pošaljem k ćesaru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | Ἀγρίππας | δὲ | πρὸς | τὸν | Φῆστον, | Ἐβουλόμην | καὶ | αὐτὸς | τοῦ |
| | Агрипа | пак | рече–према | том | Фисту: | Хтео–бих | и | сам | тог |
| | G0067 | G1161 | G4314 | G3588 | G5347 | G1014 | G2532 | G0846 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπου | ἀκοῦσαι. | Αὔριον, | φησίν, | ἀκούσῃ | αὐτοῦ. |
| човека | да–саслушам. | Сутра, | рече, | чућеш | га. |
| G0444 | G0191 | G0839 | G5346 | G0191 | G0846 |

A Agripa reče Fistu: i ja bih rad čuti tog čoveka. A on reče: Sutra ćeš ga čuti.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης, μετὰ
Сутрадан, дакле, сутрадан, кад–су–дошли тај Агрипа и та Верника, са
G3588 G3767 G1887 G2064 G3588 G0067 G2532 G3588 G0959 G3326

πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον, σύν τε
великом сјајношћу, и ушавши у ту судницу, заједно–са тим
G4183 G5325 G2532 G1525 G1519 G3588 G0201 G4862 G5037

χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ’ ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ
хилијарсима и људима који–су најугледији–у у–том том граду, и
G5506 G2532 G0435 G3588 G2596 G1851 G3588 G4172 G2532

κελεύσαντος τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος.
по–наређењу тог Фиста, би–доведен тај Павле.
G2753 G3588 G5347 G0071 G3588 G3972

Sutradan pak, kad Agripa i Vernikija dođoše s velikim ponosom, i uđoše u sudnicu s vojvodama i sa starešinama onog grada, i kad zapovedi Fist, dovedoše Pavla.

24 καί φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ
И рече тај Фист: Агрипо царе, и сви ви
G2532 G5346 G3588 G5347 G0067 G0935 G2532 G3956 G3588

συμπαρόντες ἡμῖν, ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον, περὶ οὗ ἅπαν τὸ
који–сте–овде–присутни са–нама, људи, гледате овога, за кога сав тај
G4840 G1473 G0435 G2334 G3778 G4012 G3739 G0537 G3588

πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι, ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε,
народ тих Јудејаца ме–молио, ми, и у Јерусалиму и овде,
G4128 G3588 G2453 G1793 G1473 G1722 G5037 G2414 G2532 G1759

βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.
вичући–да не треба он да–живи више.
G0994 G3361 G1163 G0846 G2198 G3371

I reče Fist: Agripa care! I svi koji ste s nama! Vidite ovog za kog mi sve mnoštvo Jevreja dosađivaše i u Jerusalimu i ovde, vičući da ne valja da on više živi.

25 ἐγὼ δὲ, κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι,
А–ја пак, установих да–ништа достојно он смрти ниje–учинио,
G1473 G1161 G2638 G3367 G0514 G0846 G2288 G4238

αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν,
а–пошто–се–сам пак овај позвао–на тог Августа, одлучих да–га–пошаљем.
G0846 G1161 G3778 G1941 G3588 G4575 G2919 G3992

A ja doznavši da on ništa nije učinio što zaslužuje smrt, a i on sam reče da će da ide k svetlom ćesaru, namislih da ga pošaljem,

26 περὶ οὗ, ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ, οὐκ ἔχω. διὸ
За кога, поуздано нешто да–напишем том господару, немам шта. Зато
G4012 G3739 G0804 G5100 G1125 G3588 G2962 G3756 G2192 G1352

προήγαγον αὐτὸν ἐφ’ ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
сам–га–извео га пред вас, и нарочито пред тебе, царе Агрипо,
G4254 G0846 G1909 G4771 G2532 G3122 G1909 G4771 G0935 G0067

ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης, σχῶ τί γράψω.
да–би–после тог испитивања овог, имао шта да–напишем.
G3704 G3588 G0351 G1096 G2192 G5101 G1125

za kog nemam šta upravo pisati gospodaru. Zato ga i dovedoh pred vas, a osobito preda te, Agripa care, da bih, pošto bude ispitivanje, imao šta pisati.

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ’
Неразумно јер ми се–чини да–шаљем сужња, а–да–не и те против
G0249 G1063 G1473 G1380 G3992 G1198 G3361 G2532 G3588 G2596

αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.
њега оптужбе назначим.
G0846 G0156 G4591

Jer mi se čini ludo sužnja poslati, a krivice njegove ne javiti.

## Chapter 26

1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ
Агрипа пак према том Павлу рече: Дозвољава–ти–се теби у–своју одбрану
G0067 G1161 G4314 G3588 G3972 G5346 G2010 G4771 G5228 G4572

λέγειν. τότε ὁ Παῦλος, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπελογεῖτο:
да–говориш. Тада тај Павле, пруживши ту руку, поче–да–се–брани:
G3004 G5119 G3588 G3972 G1614 G3588 G5495 G0626

A Agripa reče Pavlu: Dopušta ti se da govoriš sam za se. Onda Pavle pruživši ruku odgovaraše:

2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγημαι
За–све све за–што сам–оптужен од Јудејаца, царе Агрипо, сматрам
G4012 G3956 G3739 G1458 G5259 G2453 G0935 G0067 G2233

ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ, μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι.
себе блаженим пред тобом, што–ћу данас да–се–браним,
G1683 G3107 G1909 G4771 G3195 G4594 G0626

Za sreću svoju držim, care Agripa, što se danas pred tobom odgovaram za sve što me potvoraju Jevreji,

3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν,
нарочито јер–си–познавалац будући ти свих тих по Јудејцима обичаја
G3122 G1109 G1510 G4771 G3956 G3588 G2596 G2453 G1485

τε καὶ ζητημάτων; διὸ δέομαι, μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.
и и питања; зато молим–те, стрпљиво саслушај ме.
G5037 G2532 G2213 G1352 G1189 G3116 G0191 G1473

a najviše što znam da ti poznaješ sve jevrejske običaje i prepiranja. Zato te molim da me poslušaš milostivo.

4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου, ‹τὴν› ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ’ ἀρχῆς
Таj дакле мој живот мој од младости, младости, који–је од почетка
G3588 G3303 G3767 G0981 G1473 G3588 G1537 G3503 G3588 G0575 G0746

γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου, ἔν τε Ἱεροσολύμοις, ἴσασι
био међу тим мојим–народом мојим, и у Јерусалиму, познају
G1096 G1722 G3588 G1484 G1473 G1722 G5037 G2414 G1492

πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι,
сви ти Јудејци.
G3956 G3588 G2453

Moje dakle življenje od mladosti, koje je isprva bilo među narodom mojim u Jerusalimu, znadu svi Jevreji.

5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν
Познајући–ме ме одавно, ако хоће да–посведоче, да по тој
G4267 G1473 G0509 G1437 G2309 G3140 G3754 G2596 G3588

ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας, ἔζησα Φαρισαῖος.
најстрожој струји те наше вероисповести живео–сам као–фарисеј.
G0196 G0139 G3588 G2251 G2356 G2198 G5330

Kako me znadu isprva, ako hoće posvedočiti, da po poznatoj jeresi naše vere živeh farisejski.

6 καὶ νῦν ἐπ’ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας, γενομένης
И сада због наде у–то то тим очевима нашим обећање дато
G2532 G3568 G1909 G1680 G3588 G1519 G3588 G3962 G1473 G1860 G1096

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἕστηκα κρινόμενος,
од тог Бога, стојим и–суди–ми–се.
G5259 G3588 G2316 G2476 G2919

I sad stojim pred sudom za nadanje obećanja koje Bog obreče očevima našim,

7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ, νύκτα καὶ ἡμέραν,
До којег тих дванаест–племена наших у ревности, ноћу и дању
G1519 G3739 G3588 G1429 G1473 G1722 G1616 G3571 G2532 G2250

λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι; περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
служећи, надају–се да–ће–стићи; за ту наду сам–оптужен од Јудејаца,
G3000 G1679 G2658 G4012 G3739 G1680 G1458 G5259 G2453

βασιλεῦ.
царе.
G0935

kome se svi dvanaest kolena naših jednako dan i noć služeći nadaju da će doći. Za ovo nadanje optužen sam, care Agripa, od Jevreja.

8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς
Зашто се–сматра–неверодостојним код међу вама, ако сам Бог мртве
G5101 G0571 G2919 G3844 G4771 G1487 G3588 G2316 G3498

ἐγείρει?
васкрсава?
G1453

Šta? Zar vi mislite da se ne može verovati da Bog mrtve podiže?

9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ
Ја сам заиста мислио у–себи да–против тог имена Исуса тог
G1473 G3303 G3767 G1380 G1683 G4314 G3588 G3686 G2424 G3588

Ναζωραίου, δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι.
Назарећанина треба много непријатељског да–чиним.
G3480 G1163 G4183 G1727 G4238

Tako i ja mišljah da mi valja mnoga zla činiti protiv imena Isusa Nazarećanina,

10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἰεροσολύμοις; καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ
Што сам-и учинио у Јерусалиму; и многе од тих светих ја
G3739 G2532 G4160 G1722 G2414 G2532 G4183 G5037 G3588 G0040 G1473

ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών;
у тамнице затворио, ту од тих првосвештеника власт примивши;
G1722 G5438 G2623 G3588 G3844 G3588 G0749 G1849 G2983

ἀναιρουμένων τε αὐτῶν, κατήνεγκα ψῆφον.
и-кад-су-их-убијали, давао-сам их, давао-сам-глас против-њих.
G0337 G5037 G0846 G2702 G5586

kao što i učinih u Jerusalimu; i mnoge od svetih ja zatvarah u tamnice, primivši vlast od glavara sveštеničkih; i kad ih ubijahu, pristajah na sud.

11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς, πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς, ἠνάγκαζον
И по свим тим синагогама, често кажњавајући их, приморавао-сам
G2532 G2596 G3956 G3588 G4864 G4178 G5097 G0846 G0315

βλασφημεῖν. περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ
да-хуле. И-прекомерно беснеди беснећи на-њих, прогонио-сам све-до и
G0987 G4057 G5037 G1693 G0846 G1377 G2193 G2532

εἰς τὰς ἔξω πόλεις,
у те стране градове.
G1519 G3588 G1854 G4172

I po svim zbornicama mučeći ih često, nagonjah da hule na Isusa; i odviše mrzeći na njih gonjah ih tja i do tuđih gradova.

12 Ἐν οἷς, πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν, μετ’ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς
У том, путујући у тај Дамаск, са влашћу и овлашћењем
G1722 G3739 G4198 G1519 G3588 G1154 G3326 G1849 G2532 G2011

τῆς τῶν ἀρχιερέων,
од тих првосвештеника,
G3588 G3588 G0749

Za koje idući u Damask s vlašću i zapovešću od glavara sveštеničkih,

13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ, τὴν
усред дана, на том путу видех, царе, с-неба јаче-од тог
G2250 G3319 G2596 G3588 G3598 G3708 G0935 G3771 G5228 G3588

λαμπρότητα τοῦ ἡλίου, περιλάμψαν με, φῶς; καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ
сјаја тог сунца, обасја-ме мене светлост; и оне који-су са-мном
G2987 G3588 G2246 G4034 G1473 G5457 G2532 G3588 G4862 G1473

πορευομένους.
путовали.
G4198

u podne, care, videh na putu s neba svetlost veću od sijanja sunčanog, koja obasja mene i one što iđahu sa mnom.

14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν,
Сви пак падосмо ми на ту земљу, и-чух глас
G3956 G5037 G2667 G1473 G1519 G3588 G1093 G0191 G5456

λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ, Σαούλ, τί με
који-ми-говори на ме на јеврејском језику: Сауле, Сауле, зашто ме
G3004 G4314 G1473 G3588 G1446 G1258 G4549 G4549 G5101 G1473

διώκεις? σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
прогониш? Тешко-ти-је теби против бодила да-се-ритнеш.
G1377 G4642 G4771 G4314 G2759 G2979

A kad mi svi padosmo na zemlju, čuh glas gde govori meni i kazuje jevrejskim jezikom: Savle! Savle! Zašto me goniš? Teško ti je protivu bodila praćati se.

15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι
А-ја пак рекох: Ко си, Господе? А тај Господ рече: Ја сам
G1473 G1161 G3004 G5101 G1510 G2962 G3588 G1161 G2962 G3004 G1473 G1510

Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις.
Исус, којег ти прогониш.
G2424 G3739 G4771 G1377

A ja rekoh: Ko si Ti, Gospode? A On reče: Ja sam Isus, kog ti goniš;

16 ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου; εἰς τοῦτο γὰρ,
Него устани и стани на те ноге твоје; јер за-ово наиме,
G0235 G0450 G2532 G2476 G1909 G3588 G4228 G4771 G1519 G3778 G1063

ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην, καὶ μάρτυρα, ὧν
указао-сам-ти-се, теби, да-те-поставим тебе за-служитеља и за-сведока онога
G3708 G4771 G4400 G4771 G5257 G2532 G3144 G3739

τε εἶδές με, ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
што си-видео мене, и-онога што ћу-ти-се-указати теби,
G5037 G3708 G1473 G3739 G5037 G3708 G4771

nego ustani i stani na noge svoje; jer ti se zato javih da te učinim slugom i svedokom ovome što si video i što ću ti pokazati,

17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς
избављајући те од тог народа и од тих незнабожаца, којима
G1807 G4771 G1537 G3588 G2992 G2532 G1537 G3588 G1484 G1519

οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε,
ка-којима ја те-шаљем тебе,
G3739 G1473 G0649 G4771

izbavljajući te od naroda jevrejskog i od neznabožaca, kojima ću te poslati,

18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς
да-им-отвориш очи њихове, да-се обрате од таме ка
G0455 G3788 G0846 G3588 G1994 G0575 G4655 G1519

φῶς, καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν
светлости, и од власти тог Сатане ка том Богу, да приме
G5457 G2532 G3588 G1849 G3588 G4567 G1909 G3588 G2316 G3588 G2983

αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ
они опроштење грехова и наслеђе међу оним освећеним вером том
G0846 G0859 G0266 G2532 G2819 G1722 G3588 G0037 G4102 G3588

εἰς ἐμέ.
у мене.
G1519 G1473

da im otvoriš oči da se obrate od tame k videlu i od oblasti sotonine k Bogu, da prime oproštenje greha i dostojanje među osvećenima verom mojom.

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ;
Стога, царе Агрипо, нисам био непокоран тој небеској визији;
G3606 G0935 G0067 G3756 G1096 G0545 G3588 G3770 G3701

Zato, care Agripa! Ne bih nepokoran nebeskoj utvari;

20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν, τε καὶ Ἱεροσολύμοις πᾶσάν, τε
него онима у Дамаску најпре, и и у-Јерусалиму, и-по-целој и
G0235 G3588 G1722 G1154 G4412 G5037 G2532 G2414 G3956 G5037

τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ἀπήγγελλον μετανοεῖν
тој земљи те Јудеје, и тим незнабошцима, објављивао-сам да-се-покају
G3588 G5561 G3588 G2449 G2532 G3588 G1484 G0518 G3340

καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
и да-се-обрате ка том Богу, достојно тог покајања дела чинећи.
G2532 G1994 G1909 G3588 G2316 G0514 G3588 G3341 G2041 G4238

nego najpre onima koji su u Damasku i u Jerusalimu, potom i po svoj zemlji jevrejskoj, i neznabošcima propovedah da se pokaju, i da se obrate k Bogu čineći dela dostojna pokajanja.

21 ἕνεκα τούτων, με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι, [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ, ἐπειρῶντο
Због тога ме Јудејци, ухвативши ме у том храму, покушаше
G1752 G3778 G1473 G2453 G4815 G1510 G1722 G3588 G2411 G3987

διαχειρίσασθαι.
да-убију.
G1315

Zato me Jevreji uhvatiše u crkvi i hteše da me raskinu.

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης,
Помоћ дакле добивши ту од тог Бога, до овог дана овог,
G1947 G3767 G5177 G3588 G0575 G3588 G2316 G0891 G3588 G2250 G3778

ἕστηκα, μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων, ὧν
стојим, сведочећи малом и и великом, ништа-осим оног говорећи што
G2476 G3143 G3398 G5037 G2532 G3173 G3762 G1622 G3004 G3739

τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι, καὶ Μωϋσῆς:
су ти пророци рекли да-ће-будуће да-буде, и Мојсије:
G5037 G3588 G4396 G2980 G3195 G1096 G2532 G3475

Ali dobivši pomoć Božju stojim do samog ovog dana, i svedočim i malom i velikom, ne kazujući ništa osim što proroci kazaše da će biti, i Mojsije:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | εἰ | παθητὸς | ὁ | Χριστός; | εἰ | πρῶτος | ἐξ | ἀναστάσεως | νεκρῶν, | φῶς |
| | да-ће | страдати | тај | Христос; | да-ће | први | из | васкрсења | мртвих | светлост |
| | G1487 | G3805 | G3588 | G5547 | G1487 | G4413 | G1537 | G0386 | G3498 | G5457 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μέλλει | καταγγέλλειν | τῷ | τε | λαῷ, | καὶ | τοῖς | ἔθνεσιν. | |
| објавити | објавити | том | и | народу | и | тим | незнабошцима. | |
| G3195 | G2605 | G3588 | G5037 | G2992 | G2532 | G3588 | G1484 | |

Da će Hristos postradati, i da će biti prvi iz vaskrsenja mrtvih i propovedati videlo narodu jevrejskom i neznabošcima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | Ταῦτα | δὲ | αὐτοῦ | ἀπολογουμένου, | ὁ | Φῆστος | μεγάλῃ | τῇ | φωνῇ | φησιν, |
| | Док-се-он | пак | тако | бранио, | тај | Фист | јаким | тим | гласом | рече: |
| | G3778 | G1161 | G0846 | G0626 | G3588 | G5347 | G3173 | G3588 | G5456 | G5346 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μαίνῃ, | Παῦλε! | τὰ | πολλά | σε | γράμματα, | εἰς | μανίαν | περιτρέπει! |
| Луд-си, | Павле! | То | много | те | учење | у | лудило | окреће! |
| G3105 | G3972 | G3588 | G4183 | G4771 | G1121 | G1519 | G3130 | G4062 |

A kad on ovo odgovaraše, reče Fist velikim glasom: Zar ludueš, Pavle? Mnoge te knjige izvode iz pameti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ὁ | δὲ | Παῦλος, | Οὐ | μαίνομαι, | φησίν, | κράτιστε | Φῆστε, | ἀλλὰ |
| | А | пак | Павле: | Нисам | луд, | рече, | преузванишени | Фисте, | него |
| | G3588 | G1161 | G3972 | G3756 | G3105 | G5346 | G2903 | G5347 | G0235 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀληθείας | καὶ | σωφροσύνης | ῥήματα | ἀποφθέγγομαι. | |
| истине | и | разборитости | речи | изговарам. | |
| G0225 | G2532 | G4997 | G4487 | G0669 | |

A on reče: Ne ludujem, čestiti Fiste, nego reči istine i razuma kazujem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἐπίσταται | γὰρ | περὶ | τούτων | ὁ | βασιλεύς, | πρὸς | ὃν | καὶ | παρρησιαζόμενος |
| | Зна | јер | о | овоме | тај | цар, | којему | и | и | слободно |
| | G1987 | G1063 | G4012 | G3778 | G3588 | G0935 | G4314 | G3739 | G2532 | G3955 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαλῶ. | λανθάνειν | γὰρ | αὐτὸν | [τι] | τούτων | οὐ. | πείθομαι | οὐθέν |
| говорим. | Да-је-скривено | јер | од-њега | нешто | од-овога | не | верујем; | ништа |
| G2980 | G2990 | G1063 | G0846 | G5100 | G3778 | G3756 | G3982 | G3762 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | γάρ | ἐστιν | ἐν | γωνίᾳ | πεπραγμένον, | τοῦτο. | |
| јер-није | наиме | ово | у | углу | учињено | ово. | |
| G3756 | G1063 | G1510 | G1722 | G1137 | G4238 | G3778 | |

Jer za ovo zna car, kome i govorim slobodno; jer ne verujem da mu je šta od ovog nepoznato; jer ovo nije bilo u uglu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | πιστεύεις, | βασιλεῦ | Ἀγρίππα, | τοῖς | προφήταις? | οἶδα | ὅτι | πιστεύεις. |
| | Верујеш-ли, | царе | Агрипо, | тим | пророцима? | Знам | да | верујеш. |
| | G4100 | G0935 | G0067 | G3588 | G4396 | G1492 | G3754 | G4100 |

Veruješ li, care Agripa, prorocima? Znam da veruješ.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ὁ | δὲ | Ἀγρίππας | πρὸς | τὸν | Παῦλον, | Ἐν | ὀλίγῳ | με | πείθεις |
| | А | тај | Агрипа | рече-према | том | Павлу: | За-мало | мало | ме | убеђујеш |
| | G3588 | G1161 | G0067 | G4314 | G3588 | G3972 | G1722 | G3641 | G1473 | G3982 |

| | |
|---|---|
| Χριστιανὸν | ποιῆσαι? |
| хришћанином | да-постанем? |
| G5546 | G4160 |

A Agripa reče Pavlu: Još malo pa ćeš me nagovoriti da budem hrišćanin.

29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ
А пак Павле: Пожелео-бих пред тим Богом, и за-мало мало и
G3588 G1161 G3972 G2172 G0302 G3588 G2316 G2532 G1722 G3641 G2532

ἐν μεγάλῳ, οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς
за-много много, не само ти него и сви koji me-данас-слушају
G1722 G3173 G3756 G3440 G4771 G0235 G2532 G3956 G3588 G0191

μου σήμερον, γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι -- παρεκτὸς τῶν
мене данас, да-постану такви какав сам-и ја ја, осим ових
G1473 G4594 G1096 G5108 G3697 G2532 G1473 G1510 G3924 G3588

δεσμῶν τούτων.
окова ових.
G1199 G3778

A Pavle reče: Molio bih Boga i za malo i za mnogo da bi ne samo ti nego i svi koji me slušaju danas bili takvi kao i ja što sam, osim okova ovih.

30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς, καὶ ὁ ἡγεμὼν, ἥ τε Βερνίκη, καὶ
Устаде тада тај цар, и тај управитељ, и та Верника, и
G0450 G5037 G3588 G0935 G2532 G3588 G2232 G3588 G5037 G0959 G2532

οἱ συνκαθήμενοι αὐτοῖς,
они који-су-седели с-њима.
G3588 G4775 G0846

I kad on ovo reče, usta car i sudija i Vernikija, i koji seđahu s njima,

31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι, Οὐδὲν
И повукавши-се, говораху међу собом говорећи: да, Ништа-достојно
G2532 G0402 G2980 G4314 G0240 G3004 G3754 G3762

θανάτου, ἢ δεσμῶν ἄξιον ‹τι›, πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
смрти или окова нема нешто не-чини овај човек овај.
G2288 G2228 G1199 G0514 G5100 G4238 G3588 G0444 G3778

i otišavši razgovarahu se među sobom govoreći: Ovaj čovek nije učinio ništa što zaslužuje smrt ili okove.

32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος
Агрипа пак том Фисту рече: Пуштен-да-буде могао-је овај човек
G0067 G1161 G3588 G5347 G5346 G0630 G1410 G3588 G0444

οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
овај, да се-није позвао-на Цезара.
G3778 G1487 G3361 G1941 G2541

A Agripa reče Fistu: Ovaj čovek mogaše biti pušten da ne reče da hoće k ćesaru. I tako sudija namisli da ga pošalje k ćesaru.

## Chapter 27

1

| Ὡς | δὲ | ἐκρίθη | τοῦ | ἀποπλεῖν | ἡμᾶς | εἰς | τὴν | Ἰταλίαν, | παρεδίδουν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Када | пак | би–одлучено | да | отпловимо | ми | у | – | Италију, | предадоше |
| G5613 | G1161 | G2919 | G3588 | G0636 | G1473 | G1519 | G3588 | G2482 | G3860 |

| τόν | τε | Παῦλον | καί | τινας | ἑτέρους | δεσμώτας | ἑκατοντάρχῃ, | ὀνόματι | Ἰουλίῳ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | и | Павла | и | неке | друге | сужње | капетану, | по–имену | Јулију, |
| G3588 | G5037 | G3972 | G2532 | G5100 | G2087 | G1202 | G1543 | G3686 | G2457 |

| σπείρης | Σεβαστῆς. |
|---|---|
| из–кохорте | Августове. |
| G4686 | G4575 |

I kao što bi određeno da idemo u Talijansku, predaše i Pavla i druge neke sužnje kapetanu, po imenu Juliju, od ćesareve čete.

2

| ἐπιβάντες | δὲ | πλοίῳ | Ἀδραμυττηνῷ, | μέλλοντι | πλεῖν | εἰς | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Укрцавши–се | пак | на–брод | адрамитски, | који–је–требало | да–плови | ка | – |
| G1910 | G1161 | G4143 | G0098 | G3195 | G4126 | G1519 | G3588 |

| κατὰ | τὴν | Ἀσίαν | τόπους, | ἀνήχθημεν -- | ὄντος | σὺν | ἡμῖν | Ἀριστάρχου, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| местима–уз | – | Азију, | отпловисмо, | испловисмо–— | био–је | са | нама | Аристарх, |
| G2596 | G3588 | G0773 | G5117 | G0321 | G1510 | G4862 | G1473 | G0708 |

| Μακεδόνος | Θεσσαλονικέως. |
|---|---|
| Македонац | из–Солуна. |
| G3110 | G2331 |

A kad uđosmo u lađu adramitsku da plovimo u azijska mesta, otiskosmo se; i s nama beše Aristarh Makedonac iz Soluna.

3

| τῇ | τε | ἑτέρᾳ, | κατήχθημεν | εἰς | Σιδῶνα. | φιλανθρώπως | τε | ὁ | Ἰούλιος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | а | сутрадан, | пристадосмо | у | Сидон. | Човечно | пак | – | Јулије |
| G3588 | G5037 | G2087 | G2609 | G1519 | G4605 | G5364 | G5037 | G3588 | G2457 |

| τῷ | Παύλῳ | χρησάμενος, | ἐπέτρεψεν | πρὸς | τοὺς | φίλους | πορευθέντι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| према | Павлу | поступајући, | допусти–му | да–оде–ка | – | пријатељима, | да–их–посети |
| G3588 | G3972 | G5530 | G2010 | G4314 | G3588 | G5384 | G4198 |

| ἐπιμελείας | τυχεῖν. |
|---|---|
| и–негу | прими. |
| G1958 | G5177 |

I drugi dan dođosmo u Sidon. I Julije držaše Pavla lepo, i dopusti mu da odlazi k svojim prijateljima i da ga poslužuju.

4

| κἀκεῖθεν | ἀναχθέντες, | ὑπεπλεύσαμεν | τὴν | Κύπρον, | διὰ | τὸ | τοὺς | ἀνέμους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Одатле | отпловивши, | пловисмо–у–заклону | – | Кипра, | јер | су | – | ветрови |
| G2547 | G0321 | G5284 | G3588 | G2954 | G1223 | G3588 | G3588 | G0417 |

| εἶναι | ἐναντίους. |
|---|---|
| били | противни. |
| G1510 | G1727 |

I odande odvezavši se doplovismo u Kipar, jer vetrovi behu protivni.

5

| τό | τε | πέλαγος | τὸ | κατὰ | τὴν | Κιλικίαν | καὶ | Παμφυλίαν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | и | отворено–море | – | поред | – | Киликије | и | Памфилије |
| G3588 | G5037 | G3989 | G3588 | G2596 | G3588 | G2791 | G2532 | G3828 |

| διαπλεύσαντες, | κατήλθομεν | εἰς | Μύρα | τῆς | Λυκίας. |
|---|---|---|---|---|---|
| препловивши, | стигосмо | у | Миру | у | Ликији. |
| G1277 | G2718 | G1519 | G3460 | G3588 | G3073 |

I preplovivši pučinu kilikijsku i pamfilijsku dođosmo u Miru likijsku.

6 Κἀκεῖ, εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον, πλέον εἰς
И–тамо, налазећи – капетан брод александријски, који–је–пловио за
G2546 G2147 G3588 G1543 G4143 G0222 G4126 G1519

τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.
– Италију, укрца нас на њега.
G3588 G2482 G1688 G1473 G1519 G0846

I onde našavši kapetan lađu aleksandrijsku koja plovi u Talijansku, metnu nas u nju.

7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις, βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις, γενόμενοι κατὰ τὴν
током много пак дана, пловећи–споро и једва, стигавши до –
G1722 G2425 G1161 G2250 G1020 G2532 G3433 G1096 G2596 G3588

Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην,
Книда, не допуштајући нам – ветар, пловисмо–у–заклону – Крита,
G2834 G3361 G4330 G1473 G3588 G0417 G5284 G3588 G2914

κατὰ Σαλμώνην.
поред Салмоне.
G2596 G4534

I plovivši mnogo dana sporo, i jedva došavši prema Knidu, jer nam vetar ne davaše, doplovismo pod Krit kod Salmone.

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν, ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
једва пак пловећи–уз–обалу њега, дођосмо на место неко звано
G3433 G5037 G3881 G0846 G2064 G1519 G5117 G5100 G2564

Καλοὺς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.
Лепа Пристаништа, близу–кога у–близини беше град Ласеја.
G2570 G3040 G3739 G1451 G1510 G4172 G2996

I jedva se vozeći pored kraja, dođosmo na jedno mesto koje se zove Dobra Pristaništa, kod kog blizu beše grad Laseja.

9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ
Много пак времена прошавши, и бивши већ опасно –
G2425 G1161 G5550 G1230 G2532 G1510 G2235 G2000 G3588

πλοὸς, διὰ τὸ καὶ τὴν Νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ
пловидба, јер је и – Пост већ прошао, саветовао–је –
G4144 G1223 G3588 G2532 G3588 G3521 G2235 G3928 G3867 G3588

Παῦλος,
Павле,
G3972

A pošto prođe mnogo vremena, i već plovljenje ne beše bez straha, jer i post već beše prošao, savetovaše Pavle

10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας,
говорећи им, Људи, видим да са штетом и великом пропашћу,
G3004 G0846 G0435 G2334 G3754 G3326 G5196 G2532 G4183 G2209

οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
не само – терета и – брода, него и – живота наших,
G3756 G3440 G3588 G5413 G2532 G3588 G4143 G0235 G2532 G3588 G5590 G1473

μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.
има–да буде – пловидба.
G3195 G1510 G3588 G4144

govoreći im: Ljudi! Vidim da će plovljenje biti s mukom i velikom štetom ne samo tovara i lađe nego i duša naših.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὁ | δὲ | ἑκατοντάρχης, | τῷ | κυβερνήτῃ | καὶ | τῷ | ναυκλήρῳ | μᾶλλον |
| | – | Али | капетан, | – | кормилару | и | – | бродовласнику | више |
| | G3588 | G1161 | G1543 | G3588 | G2942 | G2532 | G3588 | G3490 | G3123 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπείθετο, | ἢ | τοῖς | ὑπὸ | Παύλου | λεγομένοις. |
| веровао-је, | него | – | од | Павла | реченом. |
| G3982 | G2228 | G3588 | G5259 | G3972 | G3004 |

Ali kapetan posluša većma krmanoša i gospodara od lađe negoli Pavlove reči.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ἀνευθέτου | δὲ | τοῦ | λιμένος | ὑπάρχοντος | πρὸς | παραχειμασίαν, | οἱ |
| | Непогодно | пак | – | пристаниште | бивши | за | зимовање, | – |
| | G0428 | G1161 | G3588 | G3040 | G5225 | G4314 | G3915 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πλείονες | ἔθεντο | βουλὴν | ἀναχθῆναι | ἐκεῖθεν, | εἴ | πως | δύναιντο, |
| већина | договори-се | одлуком | да-отплови | одатле, | ако | некако | могу, |
| G4119 | G5087 | G1012 | G0321 | G1564 | G1487 | G4459 | G1410 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταντήσαντες | εἰς | Φοίνικα, | παραχειμάσαι, | λιμένα | τῆς | Κρήτης, | βλέποντα |
| стижући | до | Финика, | да-презиме, | пристаништа | на | Криту, | окренутог |
| G2658 | G1519 | G5405 | G3914 | G3040 | G3588 | G2914 | G0991 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κατὰ | λίβα | καὶ | κατὰ | χῶρον. |
| према | југозападу | и | према | северозападу. |
| G2596 | G3047 | G2532 | G2596 | G5566 |

A ne budući pristanište zgodno za zimovnik, savetovahu mnogi da se odvezu odande, ne bi li kako mogli doći do Finika, i onde da zimuju u pristaništu kritskom, koje gleda k jugu i k zapadu.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ὑποπνεύσαντος | δὲ | νότου, | δόξαντες | τῆς | προθέσεως | κεκρατηκέναι, |
| | Кад-дуну | пак | јужни-ветар, | мислећи | да-су | намеру | остварили, |
| | G5285 | G1161 | G3558 | G1380 | G3588 | G4286 | G2902 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἄραντες, | ἆσσον | παρελέγοντο | τὴν | Κρήτην. |
| подигавши-сидра, | близу | пловише-уз-обалу | – | Крита. |
| G0142 | G0788 | G3881 | G3588 | G2914 |

I kad dunu jug, mišljahu da im se volja ispuni, i podignuvši jedra plovljahu pokraj Krita.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | μετ’ | οὐ | πολὺ | δὲ, | ἔβαλεν | κατ’ | αὐτῆς | ἄνεμος | τυφωνικὸς, | ὁ | καλούμενος |
| | Након | не | дуго | пак, | удари | низ | њега | ветар | оркански, | – | звани |
| | G3326 | G3756 | G4183 | G1161 | G0906 | G2596 | G0846 | G0417 | G5189 | G3588 | G2564 |

| |
|---|
| Εὐρακύλων. |
| Евраквилон. |
| G2148 |

Ali ne zadugo potom dunu, nasuprot njemu, buran vetar koji se zove Evroklidon.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | συναρπασθέντος | δὲ | τοῦ | πλοίου, | καὶ | μὴ | δυναμένου | ἀντοφθαλμεῖν | τῷ |
| | Захваћен-бивши | пак | – | брод, | и | не | могући | да-се-одупре | – |
| | G4884 | G1161 | G3588 | G4143 | G2532 | G3361 | G1410 | G0503 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀνέμῳ, | ἐπιδόντες | ἐφερόμεθα. |
| ветру, | препустивши-се | ношени-бисмо. |
| G0417 | G1929 | G5342 |

A kad se lađa ote, i ne mogaše se vetru protiviti, predadosmo je valovima i nošahu nas.

16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν μόλις,
остpво пак неко подлетевши, звано Кавда, успесмо једва
G3519 G1161 G5100 G5295 G2564 G2802 G2480 G3433

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;
да-овладамо да-добијемо – чамцем.
G4031 G1096 G3588 G4627

A kad prođosmo mimo jedno ostrvo koje se zove Klauda, jedva mogosmo udržati čamac,

17 ἣν ἄραντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον.
Који подигавши, помоћним-средствима служили-су-се, подвезујући – брод.
G3739 G0142 G0996 G5530 G5269 G3588 G4143

φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,
Бојећи-се пак да-не у – Сирту налете, спустивши – опрему,
G5399 G5037 G3361 G1519 G3588 G4950 G1601 G5465 G3588 G4632

οὕτως ἐφέροντο.
тако ношени-бејаху.
G3779 G5342

koji izvukavši, svakojako pomagahu, te ga privezasmo odozgo za lađu; a bojeći se da ne udari na prud, spustismo jedra, i tako se plavljasmo.

18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν
Снажно пак бура-нас-захвативши наше, – сутрадан избацивање-терета
G4971 G1161 G5492 G1473 G3588 G1836 G1546

ἐποιοῦντο,
чињаху,
G4160

A kad nam veoma dosađivaše bura sutradan izbacivahu tovare.

19 καὶ τῇ τρίτῃ, αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.
и – трећег-дана, сопственим-рукама – опрему – брода бацише.
G2532 G3588 G5154 G0849 G3588 G4631 G3588 G4143 G4496

I u treći dan svojim rukama izbacismo alat lađarski.

20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
Ни пак сунце ни звезде не-појављивши-се током много дана,
G3383 G1161 G2246 G3383 G0798 G2014 G1909 G4119 G2250

χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα
и-бура пак не мала притискајући, напослетку одузимала-се нада свака
G5494 G5037 G3756 G3641 G1945 G3063 G4014 G1680 G3956

τοῦ, σῴζεσθαι ἡμᾶς.
да-ћемо се-спасти ми.
G3588 G4982 G1473

A kad se ni sunce ni zvezde za mnogo dana ne pokazaše, i bura ne mala navalila, beše propala sva nada da ćemo se izbaviti.

21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν
После-дугог пак гладовања бивши, тада ставши – Павле у
G4183 G5037 G0776 G5225 G5119 G2476 G3588 G3972 G1722

μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν, Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι, μὴ
средини њиховој, рече, Требало-је доиста, о људи, послушавши ме, не
G3319 G0846 G3004 G1163 G3303 G5599 G0435 G3980 G1473 G3361

ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην, καὶ τὴν
отисковљавати са – Крита, и-избећи пак ову штету ову, и ову
G0321 G0575 G3588 G2914 G2770 G5037 G3588 G5196 G3778 G2532 G3588

ζημίαν.
губитак.
G2209

I kad se zadugo nije jelo, onda Pavle stavši preda njih reče: Trebaše dakle, o ljudi! Poslušati mene, i ne otiskivati se od Krita, i ne imati ove muke i štete.

22 καὶ τὰ νῦν, παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν; ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία
И – сада, саветујем вас да-будете-храбри, губитак јер живота ниједан
G2532 G3588 G3568 G3867 G4771 G2114 G0580 G1063 G5590 G3762

ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.
неће-бити од вас, осим – брода.
G1510 G1537 G4771 G4133 G3588 G4143

I evo sad vas molim da budete dobre volje: jer nijedna duša od vas neće propasti osim lađe;

23 παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ, Θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγώ] ᾧ
стао-је јер преда-ме ове – ноћи – Бога чији сам ја, коме
G3936 G1063 G1473 G3778 G3588 G3571 G3588 G2316 G3739 G1510 G1473 G3739

καὶ λατρεύω, ἄγγελος,
и служим, анђео,
G2532 G3000 G0032

jer u ovu noć stade preda me anđeo Boga kog sam ja i kome služim,

24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε; Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι. καὶ ἰδοὺ,
говорећи, Не бој-се, Павле, пред-Кесара ти треба да-станеш. И гле,
G3004 G3361 G5399 G3972 G2541 G4771 G1163 G3936 G2532 G3708

κεχάρισταί σοι ὁ Θεὸς, πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.
даровао-је теби – Бог, све – који-плове са тобом.
G5483 G4771 G3588 G2316 G3956 G3588 G4126 G3326 G4771

govoreći: Ne boj se, Pavle! Valja ti doći pred ćesara; i evo ti darova Bog sve koji se voze s tobom.

25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες, πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται,
Зато будите-храбри, људи, верујем јер – Богу, да тако ће-бити,
G1352 G2114 G0435 G4100 G1063 G3588 G2316 G3754 G3779 G1510

καθ’ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.
на-начин који ми-је-начин речено мени.
G2596 G3739 G5158 G2980 G1473

Zato ne bojte se, ljudi; jer verujem Bogu da će tako biti kao što mi bi rečeno.

26 εἰς νῆσον δέ τινα, δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
На острво пак неко, треба нам да-налетимо.
G1519 G3520 G1161 G5100 G1163 G1473 G1601

Ali valja nam doći na jedno ostrvo.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο, διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ –
Када пак четрнаеста ноћ дође, ношени–бивши ми по –
G5613 G1161 G5065 G3571 G1096 G1308 G1473 G1722 G3588

Ἀδρίᾳ. κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ – ναῦται, προσάγειν
Јадрану, око поноћи – ноћи, назирали–су – морнари да–се–приближава
G0099 G2596 G3319 G3588 G3571 G5282 G3588 G3492 G4317

τινὰ αὐτοῖς χώραν,
некаква њима земља.
G5100 G0846 G5561

A kad bi četrnaesta noć, i mi se u ponoći plavljasmo po adrijanskoj pučini, pomisliše lađari da se približuju k nekakvoj zemlji.

28 καὶ βολίσαντες, εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι. βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ
и бацивши–олов, нађоше хвати двадесет. Мало пак одмакавши, и
G2532 G1001 G2147 G3712 G1501 G1024 G1161 G1339 G2532

πάλιν βολίσαντες, εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε.
поново бацивши–олов, нађоше хвати петнаест.
G3825 G1001 G2147 G3712 G1178

I izmerivši dubinu nađoše dvadeset hvati; i prošavši malo opet izmeriše, i nađoše petnaest hvati.

29 φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ
Бојећи–се пак да–не негде на хридине наседнемо, налетимо, са
G5399 G5037 G3361 G4225 G2596 G5138 G5117 G1601 G1537

πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας, ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
крме бацивши сидра четири, молили–су–се да–дан сване.
G4403 G4496 G0045 G5064 G2172 G2250 G1096

Onda bojeći se da kako ne udare na prudovita mesta baciše sa stražnjeg kraja lađe četiri lengera, pa se moljasmo Bogu da svane.

30 Τῶν δὲ ναυτῶν, ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων
Кад пак морнари тражећи да–побегну са – брода, и спустивши
G3588 G1161 G3492 G2212 G5343 G1537 G3588 G4143 G2532 G5465

τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης, ἀγκύρας
– чамац у – море, под–изговором као–да са прамца сидра
G3588 G4627 G1519 G3588 G2281 G4392 G5613 G1537 G4408 G0045

μελλόντων ἐκτείνειν,
намеравају да–спусте,
G3195 G1614

A kad lađari gledahu da pobegnu iz lađe, i spustiše čamac u more izgovarajući se kao da hoće s prednjeg kraja da spuste lengere,

31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι
рече – Павле – капетану и – војницима, Ако не ови
G3004 G3588 G3972 G3588 G1543 G2532 G3588 G4757 G1437 G3361 G3778

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
остану на – броду, ви се–спасти не можете.
G3306 G1722 G3588 G4143 G4771 G4982 G3756 G1410

reče Pavle kapetanu i vojnicima: Ako ovi ne ostanu u lađi, vi ne možete živi ostati.

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἴασαν
Тада одсекоше – војници – ужад од чамца, и пустише
G5119 G0609 G3588 G4757 G3588 G4979 G3588 G4627 G2532 G1439

αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
га да–падне.
G0846 G1601

Tada vojnici odrezaše uža na čamcu i pustiše ga te pade.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας,
Док пак – дан имао–је да–сване, молио–је – Павле све,
G0891 G1161 G3739 G2250 G3195 G1096 G3870 G3588 G3972 G0537

μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν, προσδοκῶντες
да–узму хране, говорећи, Четрнаести данас дан, чекајући
G3335 G5160 G3004 G5065 G4594 G2250 G4328

ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.
гладни издржавате, ништа не–узимајући.
G0777 G1300 G3367 G4355

A kad htede da svane, moljaše Pavle sve da jedu, govoreći: Četrnaesti je dan danas kako čekate i ne jedući živite ništa ne okusivši.

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας
Зато молим вас да–узмете хране, ово јер за – ваше
G1352 G3870 G4771 G3335 G5160 G3778 G1063 G4314 G3588 G5212

σωτηρίας ὑπάρχει; οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
спасење служи, никоме јер од–вас длака са – главе неће–пропасти.
G4991 G5225 G3762 G1063 G4771 G2359 G0575 G3588 G2776 G0622

Zato vas molim da jedete: jer je to za vaše zdravlje. A ni jednom od vas dlaka s glave neće otpasti.

35 εἴπας δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον
Рекавши пак ово, и узевши хлеб, захвали – Богу пред
G3004 G1161 G3778 G2532 G2983 G0740 G2168 G3588 G2316 G1799

πάντων, καὶ κλάσας, ἤρξατο ἐσθίειν,
свима, и преломивши, поче да–једе.
G3956 G2532 G2806 G0756 G2068

I rekavši ovo uze hleb, i dade hvalu Bogu pred svima, i prelomivši stade jesti.

36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι, πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
Охрабрени пак бивши, сви и сами примише храну.
G2115 G1161 G1096 G3956 G2532 G0846 G4355 G5160

Onda se svi razveseliši i oni jedoše.

37 ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ, διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.
Било–је пак – свих душа на – броду двеста седамдесет шест.
G1510 G1161 G3588 G3956 G5590 G1722 G3588 G4143 G1250 G1440 G1803

A u lađi beše nas duša svega dvesta i sedamdeset i šest.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν
Наситивши-се пак храном, олакшавали-су – брод, бацајући –
G2880 G1161 G5160 G2893 G3588 G4143 G1544 G3588

σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.
пшеницу у – море.
G4621 G1519 G3588 G2281

I nasitivši se jela, olakšaše lađu izbacivši pšenicu u more.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον; κόλπον δέ τινα
Кад пак дан свану, – земљу не препознаваху, залив пак неки
G3753 G1161 G2250 G1096 G3588 G1093 G3756 G1921 G2859 G1161 G5100

κατενόουν, ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιντο ἐξῶσαι
опазили-су, који-је-имао плажу, на коју одлучили-су, ако могу да-натерају
G2657 G2192 G0123 G1519 G3739 G1011 G1487 G1410 G1856

τὸ πλοῖον.
– брод.
G3588 G4143

A kad bi dan ne poznavahu zemlje; nego ugledaše nekakav zaliv s peskom, na koji se dogovoriše ako bude moguće, da izvuku lađu.

40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες, εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
И – сидра одсекавши, оставише у – мору, истовремено
G2532 G3588 G0045 G4014 G1439 G1519 G3588 G2281 G0260

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα
отпустивши – везе – кормила, и подигавши – предње-једро
G0447 G3588 G2202 G3588 G4079 G2532 G1869 G3588 G0736

τῇ πνεούσῃ, κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
према ветру, управљаху ка – обали.
G3588 G4154 G2722 G1519 G3588 G0123

I podignuvši lengere vožahu se po moru, i odrešivši uža na krmama, i raširivši malo jedro prema vetriću koji duvaše, vožasmo se kraju.

41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπέκειλαν τὴν ναῦν; καὶ
Наишавши пак на место где-се-два-мора-спајају, насеђе – лађу, и
G4045 G1161 G1519 G5117 G1337 G2027 G3588 G3491 G2532

ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα, ἔμεινεν ἀσάλευτος. ἡ δὲ πρύμνα
– предњи прамац забивши-се, оста непокретан, а пак крма
G3588 G3303 G4408 G2043 G3306 G0761 G3588 G1161 G4403

ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
разарана-беше од – силе – таласа.
G3089 G5259 G3588 G0970 G3588 G2949

A kad dođosmo kao na jedan jezik, gde se more kao razdeljuje, nasadi se lađa; i prednji kraj, koji se nasadi, osta tvrd da se ne može pomaknuti, a krma se razbijaše od sile valova.

42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν, βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν;
Код пак војника, намера настаде да – сужње побију,
G3588 G1161 G4757 G1012 G1096 G2443 G3588 G1202 G0615

μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ.
да-не неко испливавши побегне.
G3361 G5100 G1579 G1309

A vojnici se dogovoriše da pobiju sužnje, da koji ne ispliva i ne uteče.

43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς
– Али капетан, желећи да–спасе – Павла, спречи их
G3588 G1161 G1543 G1014 G1295 G3588 G3972 G2967 G0846

τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἀπορίψαντας
од намере, и–нареди пак – који–умеју да–пливају, бацивши–се
G3588 G1013 G2753 G5037 G3588 G1410 G2860 G0641

πρώτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι;
први на – копно да–изађу,
G4413 G1909 G3588 G1093 G1826

Ali kapetan želeći sačuvati Pavla zabrani njihov dogovor, i zapovedi onima koji znahu plivati da iskoče najpre, i da iziđu na zemlju;

44 καὶ τοὺς λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων
а остале, остале–пак, једне пак на даскама, друге пак на неким
G2532 G3588 G3062 G3739 G3303 G1909 G4548 G3739 G1161 G1909 G5100

τῶν, ἀπὸ τοῦ πλοίου; καὶ οὕτως ἐγένετο, πάντας διασωθῆναι ἐπὶ
деловима са – брода. И тако догоди–се, сви да–се–спасу на
G3588 G0575 G3588 G4143 G2532 G3779 G1096 G3956 G1295 G1909

τὴν γῆν.
– копно.
G3588 G1093

a ostali jedni na daskama a jedni na čemu od lađe. I tako iziđoše svi živi na zemlju.

## Chapter 28

1 Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.
И спасивши–се, тада сазнасмо да Мелита – острво зове–се.
G2532 G1295 G5119 G1921 G3754 G3194 G3588 G3520 G2564

I kad iziđoše srećno iz lađe, tada razumeše da se ostrvo zove Melit.

2 οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν;
– а домороци пружали–су не – обичну љубазност нама,
G3588 G5037 G0915 G3930 G3756 G3588 G5177 G5363 G1473

ἅψαντες γὰρ πυρὰν, προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν
запаливши наиме ватру, примише све нас, због – кише –
G0681 G1063 G4443 G4355 G3956 G1473 G1223 G3588 G5205 G3588

ἐφεστῶτα, καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
која–је–падала, и због – хладноће.
G2186 G2532 G1223 G3588 G5592

A divljaci činjahu nam ne malu ljubav, jer naložiše oganj i primiše nas sve zbog dažda koji iđaše, i zbog zime.

3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ
Сакупивши пак – Павле грања неку гомилу, и стављајући на
G4962 G1161 G3588 G3972 G5434 G5100 G4128 G2532 G2007 G1909

τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα, καθῆψεν τῆς χειρὸς
– ватру, змија–отровница од – врућине изашавши, угризе–га за руку
G3588 G4443 G2191 G0575 G3588 G2329 G1831 G2510 G3588 G5495

αὐτοῦ.
његову.
G0846

A Pavle zgrabivši gomilu granja naloži na oganj, i izišavši zmija od vrućine skoči mu na ruku.

4 ὡς δὲ, εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς
Кад пак, видеше – домороци где–виси – звериште са – руке
G5613 G1161 G3708 G3588 G0915 G2910 G3588 G2342 G1537 G3588 G5495

αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος
његове, један–другом међусобно говораху, Сигурно убица је – човек
G0846 G4314 G0240 G3004 G3843 G5406 G1510 G3588 G0444

οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης, ἡ Δίκη ζῆν οὐκ
овај, кога спасеног из – мора, – Правда да–живи не
G3778 G3739 G1295 G1537 G3588 G2281 G3588 G1349 G2198 G3756

εἴασεν.
допусти.
G1439

I kad videše divljaci zmiju gde visi o ruci njegovoj, govorahu jedan drugom: Jamačno je ovaj čovek krvnik, kog izbavljenog od mora sud Božji ne ostavi da živi.

5 ὁ μὲν οὖν, ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν
Он пак дакле, отресавши – звериште у – ватру, не–претрпе ништа
G3588 G3303 G3767 G0660 G3588 G2342 G1519 G3588 G4442 G3958 G3762

κακόν.
лоше.
G2556

A on otresavši zmiju u oganj ne bi mu ništa zlo.

6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι, ἢ καταπίπτειν ἄφνω
Они пак очекивали–су да–ће–он почети да–отекне, или да–падне изненада
G3588 G1161 G4328 G0846 G3195 G4092 G2228 G2667 G0869

νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ, αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν
мртав. Дуго времена пак, док–су–они очекивали и посматрали ништа
G3498 G1909 G4183 G1161 G0846 G4328 G2532 G2334 G3367

ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι, ἔλεγον αὐτὸν εἶναι
лоше – њему да–се–дешава, промениви–мишљење, говорили–су да–је–он –
G0824 G1519 G0846 G1096 G3328 G3004 G0846 G1510

θεόν.
бог.
G2316

A oni čekahu da on oteče ili ujedanput da padne mrtav. A kad zadugo čekaše, i videše da mu ništa zlo ne bi, promeniše se, i govorahu da je on bog.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Ἐν | δὲ | τοῖς | περὶ | τὸν | τόπον | ἐκεῖνον, | ὑπῆρχεν | χωρία | τῷ | πρώτῳ |
| | У | пак | – | околини | тог | места | оног, | налазило–се | имање | – | прваку |
| | G1722 | G1161 | G3588 | G4012 | G3588 | G5117 | G1565 | G5225 | G5564 | G3588 | G4413 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | νήσου, | ὀνόματι | Ποπλίῳ, | ὃς | ἀναδεξάμενος | ἡμᾶς | ἡμέρας | τρεῖς, | | | |
| – | острва, | по–имену | Поплију, | који | примивши | нас, | три | дана, | | | |
| G3588 | G3520 | G3686 | G4196 | G3739 | G0324 | G1473 | G2250 | G5140 | | | |

| | |
|---|---|
| φιλοφρόνως | ἐξένισεν. |
| пријатељски | угости. |
| G5390 | G3579 |

A naokolo oko onog mesta behu sela poglavara od ostrva po imenu Poplija, koji nas primi i ugosti ljubazno tri dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἐγένετο | δὲ, | τὸν | πατέρα | τοῦ | Ποπλίου, | πυρετοῖς | καὶ | δυσεντερίῳ |
| | Деси–се | пак, | да–је | отац | – | Поплијев, | грозницом | и | дизентеријом |
| | G1096 | G1161 | G3588 | G3962 | G3588 | G4196 | G4446 | G2532 | G1420 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συνεχόμενον, | κατακεῖσθαι, | πρὸς | ὃν | ὁ | Παῦλος, | εἰσελθὼν | καὶ | προσευξάμενος, | |
| обузет, | лежао, | коме | – | – | Павле, | ушавши | и | помолио–се, | |
| G4912 | G2621 | G4314 | G3739 | G3588 | G3972 | G1525 | G2532 | G4336 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιθεὶς | τὰς | χεῖρας | αὐτῷ, | ἰάσατο | αὐτόν. | |
| положивши | – | руке | на–њега, | исцели | га. | |
| G2007 | G3588 | G5495 | G0846 | G2390 | G0846 | |

A dogodi se da otac Poplijev ležaše od groznice i od srdobolje, kome ušavši Pavle pomoli se Bogu i metnu ruke svoje na nj i isceli ga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | τούτου | δὲ | γενομένου, | καὶ | οἱ | λοιποὶ | οἱ | ἐν | τῇ | νήσῳ |
| | После–овога | пак | десивши–се, | и | – | остали | – | на | – | острву |
| | G3778 | G1161 | G1096 | G2532 | G3588 | G3062 | G3588 | G1722 | G3588 | G3520 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἔχοντες | ἀσθενείας | προσήρχοντο | καὶ | ἐθεραπεύοντο, | |
| који–су–имали | болести | долазили–су | и | исцељени–бејаху. | |
| G2192 | G0769 | G4334 | G2532 | G2323 | |

A kad to bi, dolažahu i drugi koji behu bolesni na ostrvu onom, i isceljivahu se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | οἳ | καὶ | πολλαῖς | τιμαῖς | ἐτίμησαν | ἡμᾶς, | καὶ | ἀναγομένοις, | | ἐπέθεντο |
| | који | и | многим | почастима | почастише | нас, | и | кад–смо–отпловили, | | ставише |
| | G3739 | G2532 | G4183 | G5092 | G5091 | G1473 | G2532 | G0321 | | G2007 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὰ | πρὸς | τὰς | χρείας. |
| – | за | – | потребе. |
| G3588 | G4314 | G3588 | G5532 |

I poštovahu nas velikim častima; i kad pođosmo, spremiše nam što je od potrebe.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Μετὰ | δὲ | τρεῖς | μῆνας, | ἀνήχθημεν | ἐν | πλοίῳ | παρακεχειμακότι | ἐν | τῇ |
| | После | пак | три | месеца, | отпловисмо | на | броду | који–је–презимио | на | – |
| | G3326 | G1161 | G5140 | G3376 | G0321 | G1722 | G4143 | G3914 | G1722 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| νήσῳ, | Ἀλεξανδρινῷ, | παρασήμῳ | Διοσκούροις. |
| острву, | александријском, | са–знаком | Диоскура. |
| G3520 | G0222 | G3902 | G1359 |

A posle tri meseca odvezosmo se na lađi aleksandrijskoj, koja je bila prezimila na ostrvu, i behu na njoj napisani Dioskuri.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | καταχθέντες | εἰς | Συρακούσας, | ἐπεμείναμεν | ἡμέρας | τρεῖς, | |
| | И | приставши | у | Сиракузу, | остасмо | дана | три. | |
| | G2532 | G2609 | G1519 | G4946 | G1961 | G2250 | G5140 | |

I doplovivši u Sirakuzu ostasmo onde tri dana.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ὅθεν | περιελόντες, | κατηντήσαμεν | εἰς | Ῥήγιον. | καὶ | μετὰ | μίαν | ἡμέραν, |
| | одатле | отпловивши, | стигосмо | у | Ригиј. | И | после | једног | дана, |
| | G3606 | G4014 | G2658 | G1519 | G4484 | G2532 | G3326 | G1520 | G2250 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιγενομένου | νότου, | δευτεραῖοι | ἤλθομεν | εἰς | Ποτιόλους, | |
| дунувши | јужни-ветар, | другог-дана | дођосмо | у | Путеоле. | |
| G1920 | G3558 | G1206 | G2064 | G1519 | G4223 | |

A odande otplovivši dođosmo u Rigiju; i posle jednog dana kad dunu jug, dođosmo drugi dan u Potiole.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | οὗ | εὑρόντες | ἀδελφοὺς, | παρεκλήθημεν | παρ’ | αὐτοῖς | ἐπιμεῖναι | ἡμέρας | ἑπτά. |
| | где | нађавши | браћу, | замољени-бисмо | код | њих | да-останемо | дана | седам. |
| | G3757 | G2147 | G0080 | G3870 | G3844 | G0846 | G1961 | G2250 | G2033 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὕτως | εἰς | τὴν | Ῥώμην | ἤλθαμεν. | |
| И | тако | у | – | Рим | дођосмо. | |
| G2532 | G3779 | G1519 | G3588 | G4516 | G2064 | |

Onde nađemo braću, i oni nas zamole te ostanemo kod njih sedam dana; i tako pođosmo u Rim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | κἀκεῖθεν | οἱ | ἀδελφοὶ, | ἀκούσαντες | τὰ | περὶ | ἡμῶν, | ἦλθαν | εἰς | ἀπάντησιν |
| | И-одатле | – | браћа, | чувши | – | о | нама, | дођоше | – | у-сусрет |
| | G2547 | G3588 | G0080 | G0191 | G3588 | G4012 | G1473 | G2064 | G1519 | G0529 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῖν | ἄχρι | Ἀππίου | Φόρου | καὶ | Τριῶν | Ταβερνῶν; | οὓς | ἰδὼν | ὁ | Παῦλος, |
| нам | до | Апијевог | трга | и | Три | Гостионице, | које | видевши | – | Павле, |
| G1473 | G0891 | G0675 | G5410 | G2532 | G5140 | G4999 | G3739 | G3708 | G3588 | G3972 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| εὐχαριστήσας | τῷ | Θεῷ, | ἔλαβε | θάρσος. | |
| захваливши | – | Богу, | доби | храброст. | |
| G2168 | G3588 | G2316 | G2983 | G2294 | |

I odande čuvši braća za nas iziđoše nam na susret sve do Apijeva pazara i tri krčme. I kad ih vide Pavle, dade hvalu Bogu, i oslobodi se.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | Ὅτε | δὲ | εἰσήλθομεν | εἰς | Ῥώμην, | <ὁ | ἑκατόνταρχος | παρέδωκεν | τοὺς |
| | Кад | пак | уђосмо | у | Рим, | капетан | стотинар | предаде | – |
| | G3753 | G1161 | G1525 | G1519 | G4516 | G3588 | G1543 | G3860 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δεσμίους | τῷ | στρατοπεδάρχῃ>, | ἐπετράπη | τῷ | Παύλῳ | μένειν | καθ’ | ἑαυτὸν, | |
| сужње | – | заповеднику-страже, | допусти-се | – | Павлу | да-борави | сам | за-себе, | |
| G1198 | G3588 | G4759 | G2010 | G3588 | G3972 | G3306 | G2596 | G1438 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| σὺν | τῷ | φυλάσσοντι | αὐτὸν | στρατιώτῃ. |
| са | – | војником-који-га-је-чувао | – | стражаром. |
| G4862 | G3588 | G5442 | G0846 | G4757 |

A kad dođosmo u Rim, kapetan predade sužnje vojvodi. Ali se Pavlu dopusti da živi gde hoće s vojnikom koji ga čuvaše.

17 Ἐγένετο δὲ, μετὰ ἡμέρας τρεῖς συνκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
Деси–се пак, после три дана, да–сазове он – који–беху међу
G1096 G1161 G3326 G2250 G5140 G4779 G0846 G3588 G1510 G3588

Ἰουδαίων πρώτους. συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ,
Јудејима прваци. Кад–се–сабраше пак они, говораше им, њима, Ја,
G2453 G4413 G4905 G1161 G0846 G3004 G4314 G0846 G1473

ἄνδρες, ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ, ἢ τοῖς ἔθεσι
људи, браћо, ништа противно учинивши – народу, или – обичајима
G0435 G0080 G3762 G1727 G4160 G3588 G2992 G2228 G3588 G1485

τοῖς πατρῴοις; δέσμιος ἐξ Ἰεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν
– отаца–наших, сужањ из Јерусалима предан–бих у – руке –
G3588 G3971 G1198 G1537 G2414 G3860 G1519 G3588 G5495 G3588

Ῥωμαίων,
Римљана.
G4514

A posle tri dana Pavle sazva starešine jevrejske. I kad se oni skupiše, govoraše im: Ljudi braćo! Ja ništa ne učinih protivno narodu ili običajima otačkim; i Jerusalimljani predaše me kao sužnja u ruke Rimljanima,

18 οἵτινες ἀνακρίναντές με, ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν
Који испитавши ме, хтедоше да–пусте, јер – никакав разлог
G3748 G0350 G1473 G1014 G0630 G1223 G3588 G3367 G0156

θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.
за–смрт не–постоји код мене.
G2288 G5225 G1722 G1473

koji izvidevši za mene hteše da me puste, jer se ne nađe na meni nijedna smrtna krivica.

19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι
Кад–се–Јудеји–успротивише пак – – принуђен–бих да–се–позовем–на
G0483 G1161 G3588 G2453 G0315 G1941

Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.
Кесара, не као – народу мом имајући ишта да–оптужим.
G2541 G3756 G5613 G3588 G1484 G1473 G2192 G5100 G2723

Ali kad Judejci govorahu nasuprot, natera me nevolja da se ištem pred ćesara, ne kao da bih svoj narod imao šta tužiti.

20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς, ἰδεῖν καὶ
Због тог дакле – разлога замолио–сам вас, да–вас–видим и
G1223 G3778 G3767 G3588 G0156 G3870 G4771 G3708 G2532

προσλαλῆσαι; ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ, τὴν ἅλυσιν ταύτην
да–вам–говорим, јер наиме због наде – Израиљевог, овај ланац овај
G4354 G1752 G1063 G3588 G1680 G3588 G2474 G3588 G0254 G3778

περίκειμαι.
носим.
G4029

Toga radi uzroka zamolih vas da se vidimo i da se razgovorimo; jer nade radi Izrailjeve okovan sam u ovo gvožđe.

21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα
Они пак – њему рекоше, Ми нити писма о теби примисмо
G3588 G1161 G4314 G0846 G3004 G1473 G3777 G1121 G4012 G4771 G1209

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν, ἢ
из – Јудеје, нити дошавши ико од браће јави, или
G0575 G3588 G2449 G3777 G3854 G5100 G3588 G0080 G0518 G2228

ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.
говори ишта о теби лоше.
G2980 G5100 G4012 G4771 G4190

A oni mu rekoše: Mi niti primismo pisma za te iz Judeje; niti dođe ko od braće da javi ili da govori šta zlo za tebe.

22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς
Сматрамо пак од тебе да-чујемо шта мислиш, јер-о – наиме –
G0515 G1161 G3844 G4771 G0191 G3739 G5426 G4012 G3303 G1063 G3588

αἱρέσεως ταύτης, γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν, ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
секти овој, познато нам је, да свуда противи-јој-се.
G0139 G3778 G1110 G1473 G1510 G3754 G3837 G0483

Nego molimo da čujemo od tebe šta misliš; jer nam je poznato za ovu jeres da joj se svuda nasuprot govori.

23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν
Одредивши пак му дан, дођоше к њему у – преноћиште
G5021 G1161 G0846 G2250 G2064 G4314 G0846 G1519 G3588 G3578

πλείονες, οἷς ἐξετίθετο, διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων
многи, којима излагао-је, сведочећи – Царство – Божје, уверивађи
G4119 G3739 G1620 G1263 G3588 G0932 G3588 G2316 G3982

τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως, καὶ τῶν
пак их о – Исусу, из пак – Закона Мојсијевог, и из
G5037 G0846 G4012 G3588 G2424 G0575 G5037 G3588 G3551 G3475 G2532 G3588

προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.
Пророка, од јутра до вечери.
G4396 G0575 G4404 G2193 G2073

I odredivši mu dan dođoše k njemu u gostionicu mnogi; kojima kazivaše svedočeći carstvo Božje i uveravajući ih za Isusa iz zakona Mojsijevog i iz proroka od jutra do samog mraka.

24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις; οἱ δὲ ἠπίστουν.
И једни пак верoваху – говореном, а-други пак не-вероваше.
G2532 G3588 G3303 G3982 G3588 G3004 G3588 G1161 G0569

I jedni verovahu onome što govoraše a jedni ne verovahu.

25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους, ἀπελύοντο; εἰπόντος τοῦ Παύλου
Несложни пак бивши међу собом, разилажаху-се, рекавши – Павле
G0800 G1161 G1510 G4314 G0240 G0630 G3004 G3588 G3972

ῥῆμα ἓν ὅτι: Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
реч једну: – Добро је Дух – Свети говорио преко Исаије –
G4487 G1520 G3754 G2573 G3588 G4151 G3588 G0040 G2980 G1223 G2268 G3588

προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν,
пророка оцима – вашим, нашим,
G4396 G4314 G3588 G3962 G4771

A budući nesložni među sobom, odlažahu kad reče Pavle jednu reč: Dobro kaza Duh Sveti preko proroka Isaije očevima našim

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | λέγων, | Πορεύθητι | πρὸς | τὸν | λαὸν | τοῦτον, | καὶ | εἰπόν, | Ἀκοῇ | ἀκούσετε, | |
| | говореħи, | Иди | ка | – | народу | овом, | и | реци, | Слухом | ħете–чути, | |
| | G3004 | G4198 | G4314 | G3588 | G2992 | G3778 | G2532 | G3004 | G0189 | G0191 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | καὶ | οὐ | μὴ | συνῆτε; | καὶ | βλέποντες | βλέψετε, | καὶ | οὐ | μὴ | ἴδητε. |
| | а | не | – | разумети, | и | гледајући | гледаħете, | а | не | – | видети. |
| | G2532 | G3756 | G3361 | G4920 | G2532 | G0991 | G0991 | G2532 | G3756 | G3361 | G3708 |

Govoreći: Idi k narodu ovome i kaži: Ušima ćete čuti i nećete razumeti; i očima ćete gledati i nećete videti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | ἐπαχύνθη | γὰρ | ἡ | καρδία | τοῦ | λαοῦ | τούτου, | καὶ | τοῖς | ὠσὶν | βαρέως |
| | Отврднуло–је | јер | – | срце | – | народа | овог, | и | – | ушима | тешко |
| | G3975 | G1063 | G3588 | G2588 | G3588 | G2992 | G3778 | G2532 | G3588 | G3775 | G0917 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἤκουσαν, | καὶ | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | αὐτῶν | ἐκάμμυσαν, | μήˇ | ποτε | ἴδωσιν | τοῖς |
| чуше, | и | – | очи | своје | затворише, | да–не | би | видели | – |
| G0191 | G2532 | G3588 | G3788 | G0846 | G2576 | G3361 | G4219 | G3708 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀφθαλμοῖς, | καὶ | τοῖς | ὠσὶν | ἀκούσωσιν, | καὶ | τῇ | καρδίᾳ | συνῶσιν, | καὶ |
| очима, | и | – | ушима | чули, | и | – | срцем | разумели, | и |
| G3788 | G2532 | G3588 | G3775 | G0191 | G2532 | G3588 | G2588 | G4920 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπιστρέψωσιν, | καὶ | ἰάσομαι | αὐτούς. |
| обратили–се, | и | исцелио–бих | их. |
| G1994 | G2532 | G2390 | G0846 |

Jer odrveni srce ovog naroda, i ušima teško čuju, i očima svojim zažmuriše da kako ne vide očima, i ušima ne čuju, i da se ne obrate da ih iscelim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | γνωστὸν | οὖν | ἔστω, | ὑμῖν | ὅτι | τοῖς | ἔθνεσιν | ἀπεστάλη | τοῦτο | τὸ |
| | Знајте | дакле | нека–вам–буде, | вама | да | – | народима | послато–је | ово | – |
| | G1110 | G3767 | G1510 | G4771 | G3754 | G3588 | G1484 | G0649 | G3778 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| σωτήριον | τοῦ | Θεοῦ; | αὐτοὶ | καὶ | ἀκούσονται! |
| спасење | – | Божје, | они | и | чуħе! |
| G4992 | G3588 | G2316 | G0846 | G2532 | G0191 |

Da vam je dakle na znanje da se neznabošcima posla spasenje Božje, oni će i čuti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | <Καὶ | ταῦτα | αὐτοῦ | εἰπόντος, | ἀπῆλθον | οἱ | Ἰουδαῖοι, | πολλὴν | ἔχοντες | |
| | И | ово | он | рекавши, | отиħоше | – | Јудеји, | имајући–велику | међу | |
| | G2532 | G3778 | G0846 | G3004 | G0565 | G3588 | G2453 | G4183 | G2192 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐν | ἑαυτοῖς | συζήτησιν>. | |
| – | собом | расправу. | |
| G1722 | G1438 | G4803 | |

I kad on ovo reče, otidoše Jevreji prepirući se među sobom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | Ἐνέμεινεν | δὲ | διετίαν | ὅλην | ἐν | ἰδίῳ | μισθώματι, | καὶ | | |
| | Остаде | пак | пуне–две–године | читаве | у | сопственом | изнајмљеном–стану, | и | | |
| | G1696 | G1161 | G1333 | G3650 | G1722 | G2398 | G3410 | G2532 | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀπεδέχετο | πάντας | τοὺς | εἰσπορευομένους | πρὸς | αὐτόν, |
| примао–је | све | – | који–долазе | к | њему, |
| G0588 | G3956 | G3588 | G1531 | G4314 | G0846 |

A Pavle ostade pune dve godine o svom trošku, i dočekivaše sve koji mu dolažahu,

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κηρύσσων | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | διδάσκων | τὰ | περὶ | τοῦ |
| проповедајући | – | Царство | – | Божје, | и | поучавајући | о | – | – |
| G2784 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G2532 | G1321 | G3588 | G4012 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Κυρίου | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | μετὰ | πάσης | παρρησίας | ἀκωλύτως. |
| Господу | Исусу | Христу, | са | свом | смелошћу | несметано. |
| G2962 | G2424 | G5547 | G3326 | G3956 | G3954 | G0209 |

propovedajući carstvo Božje, i učeći o Gospodu našem Isusu Hristu slobodno, i niko mu ne branjaše.

# Romans

## Chapter 1

1 Παῦλος, Павле G3972 δοῦλος слуга G1401 Χριστοῦ, Христов G5547 Ἰησοῦ Исусов G2424 κλητὸς позвани G2822 ἀπόστολος, апостол G0652 ἀφωρισμένος одвојен G0873 εἰς за G1519 εὐαγγέλιον јеванђеље G2098 Θεοῦ, Божије G2316

Od Pavla, sluge Isusa Hrista, pozvanog apostola izabranog za jevanđelje Božije,

2 ὃ које G3739 προεπηγγείλατο, је-унапред-обећао G4279 διὰ кроз G1223 τῶν своје G3588 προφητῶν пророке G4396 αὐτοῦ, Његове G0846 ἐν у G1722 γραφαῖς Писмима G1124 ἁγίαις, светим G0040

koje Bog unapred obeća preko proroka svojih u svetim pismima

3 περὶ о G4012 τοῦ том G3588 Υἱοῦ Сину G5207 αὐτοῦ, Његовом G0846 τοῦ који-је G3588 γενομένου постао G1096 ἐκ од G1537 σπέρματος семена G4690 Δαυὶδ, Давидовог G1138 κατὰ по G2596 σάρκα, телу G4561

o sinu svom, koji je po telu rođen od semena Davidovog,

4 τοῦ који-је G3588 ὁρισθέντος одређен G3724 Υἱοῦ Сином G5207 Θεοῦ Божијим G2316 ἐν у G1722 δυνάμει, сили G1411 κατὰ по G2596 πνεῦμα Духу G4151 ἁγιωσύνης, светости G0042 ἐξ из G1537 ἀναστάσεως васкрсења G0386 νεκρῶν, мртвих G3498 Ἰησοῦ Исуса G2424 Χριστοῦ, Христа G5547 τοῦ тог G3588 Κυρίου Господа G2962 ἡμῶν; нашег G1473

a posvedočen silno za Sina Božijeg Duhom svetinje po vaskrsenju iz mrtvih, Isusu Hristu Gospodu našem,

5 δι’ кроз G1223 οὗ кога G3739 ἐλάβομεν примисмо G2983 χάριν благодат G5485 καὶ и G2532 ἀποστολὴν апостолство G0651 εἰς за G1519 ὑπακοὴν послушност G5218 πίστεως, вере G4102 ἐν међу G1722 πᾶσιν свим G3956 τοῖς тим G3588 ἔθνεσιν, народима G1484 ὑπὲρ ради G5228 τοῦ тог G3588 ὀνόματος имена G3686 αὐτοῦ, Његовог G0846

preko kog primismo blagodat i apostolstvo, da pokorimo sve neznabošce veri imena Njegovog;

6 ἐν међу G1722 οἷς којима G3739 ἐστε сте G1510 καὶ и G2532 ὑμεῖς ви G4771 κλητοὶ позвани G2822 Ἰησοῦ Исуса G2424 Χριστοῦ. Христа G5547

među kojima ste i vi pozvani Isusu Hristu.

7

| πᾶσιν | τοῖς | οὖσιν | ἐν | Ῥώμῃ, | ἀγαπητοῖς | Θεοῦ, | κλητοῖς | ἁγίοις: | χάρις | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| свима | који | су | у | Риму | љубљени | Божији | позвани | свети | благодат | вама |
| G3956 | G3588 | G1510 | G1722 | G4516 | G0027 | G2316 | G2822 | G0040 | G5485 | G4771 |

| καὶ | εἰρήνη, | ἀπὸ | Θεοῦ | Πατρὸς | ἡμῶν, | καὶ | Κυρίου | Ἰησοῦ | Χριστοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | мир | од | Бога | Оца | нашег | и | Господа | Исуса | Христа |
| G2532 | G1515 | G0575 | G2316 | G3962 | G1473 | G2532 | G2962 | G2424 | G5547 |

Svima koji su u Rimu, ljubaznima Bogu, i pozvanima svetima: blagodat vam i mir od Boga Oca našeg i Gospoda Isusa Hrista.

8

| Πρῶτον | μὲν, | εὐχαριστῶ | τῷ | Θεῷ | μου, | διὰ | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | περὶ | πάντων |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Најпре | заиста | захваљујем | том | Богу | мом | кроз | Исуса | Христа | за | све |
| G4412 | G3303 | G2168 | G3588 | G2316 | G1473 | G1223 | G2424 | G5547 | G4012 | G3956 |

| ὑμῶν, | ὅτι | ἡ | πίστις | ὑμῶν | καταγγέλλεται | ἐν | ὅλῳ | τῷ | κόσμῳ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| вас | јер | та | вера | ваша | се-објављује | у | целом | том | свету |
| G4771 | G3754 | G3588 | G4102 | G4771 | G2605 | G1722 | G3650 | G3588 | G2889 |

Prvo, dakle, zahvaljujem Bogu svom kroz Isusa Hrista za sve vas što se vera vaša glasi po svemu svetu.

9

| μάρτυς | γάρ | μού | ἐστιν | ὁ | Θεός, | ᾧ | λατρεύω | ἐν | τῷ | πνεύματί | μου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сведок | јер | мој | јесте | тај | Бог | коме | служим | у | том | духу | мом |
| G3144 | G1063 | G1473 | G1510 | G3588 | G2316 | G3739 | G3000 | G1722 | G3588 | G4151 | G1473 |

| ἐν | τῷ | εὐαγγελίῳ | τοῦ | Υἱοῦ | αὐτοῦ, | ὡς | ἀδιαλείπτως | μνείαν | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | том | јеванђељу | тог | Сина | Његовог | како | непрестано | сећање | на-вас |
| G1722 | G3588 | G2098 | G3588 | G5207 | G0846 | G5613 | G0089 | G3417 | G4771 |

| ποιοῦμαι, |
|---|
| чиним |
| G4160 |

Jer mi je svedok Bog, kome služim duhom svojim u jevanđelju Sina njegovog, da vas se opominjem bez prestanka,

10

| πάντοτε | ἐπὶ | τῶν | προσευχῶν | μου | μοjим | δεόμενος, | εἴ | πως | ἤδη | ποτὲ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| увек | у | тим | молитвама | мојим | молећи-се | да-ли | некако | већ | једном |
| G3842 | G1909 | G3588 | G4335 | G1473 | G1189 | G1487 | G4459 | G2235 | G4218 |

| εὐοδωθήσομαι | ἐν | τῷ | θελήματι | τοῦ | Θεοῦ, | ἐλθεῖν | πρὸς | ὑμᾶς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| будем-успео | по | тој | вољи | тог | Бога | да-дођем | к | вама |
| G2137 | G1722 | G3588 | G2307 | G3588 | G2316 | G2064 | G4314 | G4771 |

moleći se svagda Bogu u molitvama svojim da bi mi kad Božija volja pomogla da dođem k vama;

11

| ἐπιποθῶ | γὰρ | ἰδεῖν | ὑμᾶς, | ἵνα | τι | μεταδῶ | χάρισμα | ὑμῖν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| чезнем | јер | да-видим | вас | да | нешто | поделим | дар-духовни | вама |
| G1971 | G1063 | G3708 | G4771 | G2443 | G5100 | G3330 | G5486 | G4771 |

| πνευματικὸν, | εἰς | τὸ | στηριχθῆναι | ὑμᾶς; |
|---|---|---|---|---|
| духовни | за | то | да-будете-утврђени | ви |
| G4152 | G1519 | G3588 | G4741 | G4771 |

jer želim videti vas, da vam dam kakav duhovni dar za vaše utvrđenje,

12 τοῦτο δέ ἐστιν, συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν, διὰ τῆς ἐν
то пак јесте да–будемо–заједно–охрабрени међу вама кроз ту у
G3778 G1161 G1510 G4837 G1722 G4771 G1223 G3588 G1722

ἀλλήλοις πίστεως, ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
узајамну веру вашу и и моју
G0240 G4102 G4771 G5037 G2532 G1473

to jest, da se s vama utešim verom opštom, i vašom i mojom.

13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην
не желим пак да–ви не–знате браћо да много–пута сам–намеравао
G3756 G2309 G1161 G4771 G0050 G0080 G3754 G4178 G4388

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην, ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ
да–дођем к вама али био–сам–спречен све–до тог сада да нешто
G2064 G4314 G4771 G2532 G2967 G0891 G3588 G1204 G2443 G5100

καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
плода имам и међу вама као–што и међу тим осталим народима
G2590 G2192 G2532 G1722 G4771 G2531 G2532 G1722 G3588 G3062 G1484

Ali vam neću zatajiti, braćo, da sam mnogo puta hteo da vam dođem, pa bih zadržan dosle, da i među vama imam kakav plod, kao i među ostalim neznabošcima.

14 Ἕλλησίν τε καὶ Βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις, ὀφειλέτης εἰμί.
Грцима и и варварима мудрима и и неразумнима дужник сам
G1672 G5037 G2532 G0915 G4680 G5037 G2532 G0453 G3781 G1510

Dužan sam i Grcima i divljacima, i mudrima i nerazumnima.

15 οὕτως τὸ κατ’ ἐμὲ, πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ,
тако то што–је–у мени спремно и вама који–сте у Риму
G3779 G3588 G2596 G1473 G4289 G2532 G4771 G3588 G1722 G4516

εὐαγγελίσασθαι.
да–проповедим–јеванђеље
G2097

Zato, od moje strane, gotov sam i vama u Rimu propovedati jevanđelje.

16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν, εἰς
не јер стидим–се тог јеванђеља сила јер Божија јесте за
G3756 G1063 G1870 G3588 G2098 G1411 G1063 G2316 G1510 G1519

σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.
спасење свакоме ко верује, Јудејцу и најпре и Грку
G4991 G3956 G3588 G4100 G2453 G5037 G4412 G2532 G1672

Jer se ne stidim jevanđelja Hristovog; jer je sila Božija na spasenje svakome koji veruje, a najpre Jevrejinu i Grku.

17 δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται, ἐκ πίστεως εἰς πίστιν;
праведност јер Божија у њему се–открива из вере у веру
G1343 G1063 G2316 G1722 G0846 G0601 G1537 G4102 G1519 G4102

καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
као–што је–написано тај пак праведни од вере ће–живети
G2531 G1125 G3588 G1161 G1342 G1537 G4102 G2198

Jer se u Njemu javlja pravda Božija iz vere u veru, kao što je napisano: Pravednik će od vere živ biti.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ, ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ
Открива–се јер гнев Божији са неба на сваку безбожност и
G0601 G1063 G3709 G2316 G0575 G3772 G1909 G3956 G0763 G2532

ἀδικίαν ἀνθρώπων, τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
неправду људи који ту истину у неправди задржавају
G0093 G0444 G3588 G3588 G0225 G1722 G0093 G2722

Jer se otkriva gnev Božji s neba na svaku bezbožnost i nepravdu ljudi koji drže istinu u nepravdi.

19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ, φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ θεὸς γὰρ
јер то познато о Богу, очигледно јесте у њима, тај Бог јер
G1360 G3588 G1110 G3588 G2316 G5318 G1510 G1722 G0846 G3588 G2316 G1063

αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.
им је–објавио
G0846 G5319

Jer šta se može doznati za Boga poznato je njima: jer im je Bog javio;

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τοῖς ποιήμασιν,
то јер невидљиво Његово од стварања света кроз дела–створена
G3588 G1063 G0517 G0846 G0575 G2937 G2889 G3588 G4161

νοούμενα, καθορᾶται; ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης;
разумом–схваћено јасно–се–види та и вечна Његова сила и божанство
G3539 G2529 G3588 G5037 G0126 G0846 G1411 G2532 G2305

εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους.
тако–да они буду сами без–изговора
G1519 G3588 G1510 G0846 G0379

jer šta se na Njemu ne može videti, od postanja sveta moglo se poznati i videti na stvorenjima, i Njegova večna sila i božanstvo, da nemaju izgovora.

21 διότι γνόντες τὸν Θεὸν, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν, ἢ ηὐχαρίστησαν;
јер познавши тог Бога, не као Бога га–прославише нити захвалише
G1360 G1097 G3588 G2316 G3756 G5613 G2316 G1392 G2228 G2168

ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ
него посташе–испразни у тим мислима својим и помрачи–се то
G0235 G3154 G1722 G3588 G1261 G0846 G2532 G4654 G3588

ἀσύνετος αὐτῶν καρδία:
неразумно њихово срце
G0801 G0846 G2588

Jer kad poznaše Boga, ne proslaviše Ga kao Boga niti Mu zahvališe, nego zaludeše u svojim mislima, i potamne nerazumno srce njihovo.

22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ, ἐμωράνθησαν,
тврдећи да–су мудри полудеше
G5335 G1510 G4680 G3471

Kad se građahu mudri, poludeše,

23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ, ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος
и заменише ту славу тог непропадљивог Бога за обличје слике
G2532 G0236 G3588 G1391 G3588 G0862 G2316 G1722 G3667 G1504

φθαρτοῦ ἀνθρώπου, καὶ πετεινῶν, καὶ τετραπόδων, καὶ ἑρπετῶν.
пропадљивог човека и птица и четвороножаца и гмизаваца
G5349 G0444 G2532 G4071 G2532 G5074 G2532 G2062

i pretvoriše slavu večnog Boga u obličje smrtnog čoveka i ptica i četvoronožnih životinja i gadova.

24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν
Зато их-предаде њих тај Бог у тим пожудама тих срдаца
G1352 G3860 G0846 G3588 G2316 G1722 G3588 G1939 G3588 G2588

αὐτῶν, εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς;
њихових на нечистоту да се-обешчасте та тела њихова међу њима
G0846 G1519 G0167 G3588 G0818 G3588 G4983 G0846 G1722 G0846

Zato ih predade Bog u željama njihovih srca u nečistotu, da se pogane telesa njihova među njima samima;

25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ
који заменише ту истину тог Бога за ту лаж и
G3748 G3337 G3588 G0225 G3588 G2316 G1722 G3588 G5579 G2532

ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν Κτίσαντα, ὅς ἐστιν
поштоваху и служаху том створењу уместо тог Створитеља који је
G4573 G2532 G3000 G3588 G2937 G3844 G3588 G2936 G3739 G1510

εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας! ἀμήν.
благословен у те векове амин
G2128 G1519 G3588 G0165 G0281

koji pretvoriše istinu Božiju u laž, i većma poštovaše i poslužiše tvar nego Tvorca, koji je blagosloven va vek. Amin.

26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας. αἵ τε
Због тога их-предаде њих тај Бог на страсти срамоте и
G1223 G3778 G3860 G0846 G3588 G2316 G1519 G3806 G0819 G3588 G5037

γὰρ θήλειαι αὐτῶν, μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν, εἰς τὴν
јер жене њихове заменише ту природну употребу за ту
G1063 G2338 G0846 G3520 G3588 G5446 G5540 G1519 G3588

παρὰ φύσιν.
противприродни употребу
G3844 G5449

Zato ih predade Bog u sramne slasti; jer žene njihove pretvoriše putno upotrebljavanje u besputno.

27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες, ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς
слично и и ти мушкарци оставивши ту природну употребу те
G3668 G5037 G2532 G3588 G0730 G0863 G3588 G5446 G5540 G3588

θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους -- ἄρσενες ἐν
жене распалише–се у тој пожуди својој за једни–другима мушкарци са
G2338 G1572 G1722 G3588 G3715 G0846 G1519 G0240 G0730 G1722

ἄρσεσιν -- τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν
мушкарцима ту срамоту чинећи и ту одплату коју
G0730 G3588 G0808 G2716 G2532 G3588 G0489 G3739

ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν, ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
је–требало те заблуде њихове у себи–самима примајући
G1163 G3588 G4106 G0846 G1722 G1438 G0618

Tako i ljudi ostavivši putno upotrebljavanje ženskog roda, raspališe se željom svojom jedan na drugog, i ljudi s ljudima činjahu sram, i platu koja trebaše za prevaru njihovu primahu na sebi.

28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν, τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,
И као–што нису сматрали–за–вредно тог Бога да–имају у спознаји
G2532 G2531 G3756 G1381 G3588 G2316 G2192 G1722 G1922

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ
предаде–их њих тај Бог на недостојан ум, да–чине то што–не
G3860 G0846 G3588 G2316 G1519 G0096 G3563 G4160 G3588 G3361

καθήκοντα;
доликује
G2520

I kao što ne marahu da poznadu Boga, zato ih Bog predade u pokvaren um da čine šta ne valja,

29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ; μεστοὺς φθόνου,
испуњене сваком неправдом злоћом похлепом пакошћу пуне зависти
G4137 G3956 G0093 G4189 G4124 G2549 G3324 G5355

φόνου, ἔριδος, δόλου, κακοηθείας; ψιθυριστάς,
убиства свађе преваре злонамере шаптаче
G5408 G2054 G1388 G2550 G5588

da budu napunjeni svake nepravde, kurvarstva, zloće, lakomstva, pakosti; puni zavisti, ubistva, svađe lukavstva, zloćudnosti;

30 καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας; ἐφευρετὰς κακῶν,
клеветници који–мрзе–Бога насилници охоли хвалисавци измишљачи зала
G2637 G2319 G5197 G5244 G0213 G2182 G2556

γονεῦσιν ἀπειθεῖς;
родитељима непослушни
G1118 G0545

šaptači, opadači, bogomrsci, siledžije, hvališe, ponositi, izmišljači zala, nepokorni roditeljima,

31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας;
неразумни веролоумни без–осећаја немилосрдни
G0801 G0802 G0794 G0415

nerazumni, nevere, neljubavni, neprimirljivi, nemilostivi.

32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ
који ту праведну-пресуду тог Бога познавши да они-који такве
G3748 G3588 G1345 G3588 G2316 G1921 G3754 G3588 G3588

τοιαῦτα πράσσοντες, ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν,
такве-ствари чине заслужују смрт јесу не само их чине
G5108 G4238 G0514 G2288 G1510 G3756 G3440 G0846 G4160

ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
него и одобравају онима-који их-чине
G0235 G2532 G4909 G3588 G4238

A neki pravdu Božiju poznavši da koji to čine zaslužuju smrt, ne samo to čine, nego pristaju na to i onima koji čine.

## Chapter 2

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ᾧ γὰρ
Зато без-изговора си о човече сваки ти који-судиш у чему јер
G1352 G0379 G1510 G5599 G0444 G3956 G3588 G2919 G1722 G3739 G1063

κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις, ὁ
судиш том другом себе-самог осуђујеш те јер исте-ствари чиниш ти
G2919 G3588 G2087 G4572 G2632 G3588 G1063 G0846 G4238 G3588

κρίνων.
који-судиш
G2919

Zato se ne možeš izgovoriti, o čoveče koji god sudiš! Jer kojim sudom sudiš drugom, sebe osuđuješ; jer to činiš sudeći.

2 οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ τοὺς
знамо пак да тај суд тог Бога јесте по истини над онима
G1492 G1161 G3754 G3588 G2917 G3588 G2316 G1510 G2596 G0225 G1909 G3588

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
који такве-ствари чине
G3588 G5108 G4238

A znamo da je sud Božji prav na one koji to čine.

3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
мислиш-ли пак ово о човече ти који-судиш онима који такве-ствари
G3049 G1161 G3778 G5599 G0444 G3588 G2919 G3588 G3588 G5108

πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ
чине а сам-чиниш их да ћеш-ти избећи тај суд тог
G4238 G2532 G4160 G0846 G3754 G4771 G1628 G3588 G2917 G3588

Θεοῦ?
Бога
G2316

Nego pomišljaš li, o čoveče koji sudiš onima koji to čine, i sam činiš to! da ćeš ti pobeći od suda Božijeg?

4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ τῆς
или то богатство те доброте Његове и то стрпљење и ту
G2228 G3588 G4149 G3588 G5544 G0846 G2532 G3588 G0463 G2532 G3588

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς
дуготрпљивост презиреш не–знајући да та доброта тог Бога ка
G3115 G2706 G0050 G3754 G3588 G5543 G3588 G2316 G1519

μετάνοιάν σε ἄγει?
покајању те води
G3341 G4771 G0071

Ili ne mariš za bogatstvo Njegove dobrote i krotosti i trpljenja, ne znajući da te dobrota Božija na pokajanje vodi?

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις
по пак тој тврдоћи твојој и непокајано срце сабираш–себи
G2596 G1161 G3588 G4643 G4771 G2532 G0279 G2588 G2343

σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ
самом–себи гнев за дан гнева и откривења праведног–суда тог
G4572 G3709 G1722 G2250 G3709 G2532 G0602 G1341 G3588

Θεοῦ,
Бога
G2316

Nego svojom drvenosti i nepokajanim srcem sabiraš sebi gnev za dan gneva u koji će se pokazati pravedni sud Boga,

6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
који ће–узвратити свакоме по тим делима његовим
G3739 G0591 G1538 G2596 G3588 G2041 G0846

koji će dati svakome po delima njegovim:

7 τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
онима који са истрајношћу дела доброг славу и част и
G3588 G3303 G2596 G5281 G2041 G0018 G1391 G2532 G5092 G2532

ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον;
непропадљивост траже живот вечни
G0861 G2212 G2222 G0166

Onima, dakle, koji su trpljenjem dela dobrog tražili slavu i čast i neraspadljivost, život večni;

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις
а–онима пак из себичности који не–покоравају–се тој истини а–повинују–се
G3588 G1161 G1537 G2052 G2532 G0544 G3588 G0225 G3982

δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;
пак тој неправди гнев и јарост
G1161 G3588 G0093 G3709 G2532 G2372

a onima koji se uz prkos suprote istini, a pokoravaju se nepravdi, nemilost i gnev.

9 θλῖψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
невоља и тескоба на сваку душу човека који чини
G2347 G2532 G4730 G1909 G3956 G5590 G0444 G3588 G2716

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνος;
то зло Јудејца и најпре и Грка
G3588 G2556 G2453 G5037 G4412 G2532 G1672

Nevolja i tuga na svaku dušu čoveka koji čini zlo, a najpre Jevrejina i Grka;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | δόξα | δὲ, | καὶ | τιμὴ, | καὶ | εἰρήνη | παντὶ | τῷ | ἐργαζομένῳ | τὸ | ἀγαθόν, |
| | слава | пак | и | част | и | мир | свакоме | ко | чини | то | добро |
| | G1391 | G1161 | G2532 | G5092 | G2532 | G1515 | G3956 | G3588 | G2038 | G3588 | G0018 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἰουδαίῳ | τε | πρῶτον, | καὶ | Ἕλληνι. | |
| Јудејцу | и | најпре | и | Грку | |
| G2453 | G5037 | G4412 | G2532 | G1672 | |

a slava i čast i mir svakome koji čini dobro, a najpre Jevrejinu i Grku;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | οὐ | γάρ | ἐστιν | προσωπολημψία | παρὰ | τῷ | Θεῷ. |
| | не | јер | постоји | пристрасност | код | тог | Бога |
| | G3756 | G1063 | G1510 | G4382 | G3844 | G3588 | G2316 |

jer Bog ne gleda ko je ko.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ὅσοι | γὰρ | ἀνόμως | ἥμαρτον, | ἀνόμως | καὶ | ἀπολοῦνται; | καὶ | |
| | Колико–год | јер | без–закона | сагрешише | без–закона | и | пропашће | и | |
| | G3745 | G1063 | G0460 | G0264 | G0460 | G2532 | G0622 | G2532 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅσοι | ἐν | νόμῳ | ἥμαρτον, | διὰ | νόμου | κριθήσονται, | |
| колико–год | под | законом | сагрешише | по | закону | биће–суђени | |
| G3745 | G1722 | G3551 | G0264 | G1223 | G3551 | G2919 | |

Jer koji bez zakona sagrešiše, bez zakona će i izginuti; i koji u zakonu sagrešiše, po zakonu će se osuditi

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | οὐ | γὰρ | οἱ | ἀκροαταὶ | νόμου | δίκαιοι | παρὰ | τῷ | Θεῷ, | ἀλλ’ | οἱ |
| | не | јер | ти | слушаоци | закона | праведни | пред | тим | Богом | него | ти |
| | G3756 | G1063 | G3588 | G0202 | G3551 | G1342 | G3844 | G3588 | G2316 | G0235 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ποιηταὶ | νόμου | δικαιωθήσονται. | |
| извршиоци | закона | биће–оправдани | |
| G4163 | G3551 | G1344 | |

(jer pred Bogom nisu pravedni oni koji slušaju zakon, nego će se oni opravdati koji ga tvore;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὅταν | γὰρ | ἔθνη, | τὰ | μὴ | νόμον | ἔχοντα, | φύσει | τὰ | τοῦ | νόμου |
| | кад | јер | народи | који | не | закон | имају | по–природи | оно | што–је–од | закона |
| | G3752 | G1063 | G1484 | G3588 | G3361 | G3551 | G2192 | G5449 | G3588 | G3588 | G3551 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιῶσιν, | οὗτοι | νόμον | μὴ | ἔχοντες | ἑαυτοῖς | εἰσιν | νόμος, |
| чине | они | закон | не | имајући | сами–себи | јесу | закон |
| G4160 | G3778 | G3551 | G3361 | G2192 | G1438 | G1510 | G3551 |

jer kad neznabošci ne imajući zakon sami od sebe čine šta je po zakonu, oni zakon ne imajući sami su sebi zakon:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | οἵτινες | ἐνδείκνυνται | τὸ | ἔργον | τοῦ | νόμου, | γραπτὸν | ἐν | ταῖς | καρδίαις |
| | који | показују | то | дело | тог | закона | записано | у | тим | срцима |
| | G3748 | G1731 | G3588 | G2041 | G3588 | G3551 | G1123 | G1722 | G3588 | G2588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν, | συμμαρτυρούσης | αὐτῶν | τῆς | συνειδήσεως, | καὶ | μεταξὺ | ἀλλήλων, | |
| њиховим | сведочи–заједно | њихова | та | савест | и | између | једни–других | |
| G0846 | G4828 | G0846 | G3588 | G4893 | G2532 | G3342 | G0240 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | λογισμῶν | κατηγορούντων | ἢ | καὶ | ἀπολογουμένων, | |
| те | мисли | оптужују | или | и | бране | |
| G3588 | G3053 | G2723 | G2228 | G2532 | G0626 | |

Oni dokazuju da je ono napisano u srcima njihovim što se čini po zakonu, budući da im savest svedoči, i misli među sobom tuže se ili pravdaju)

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ἐν | □ῇ□ | ἡμέρᾳ, | ‹ὅτε› | κρίνει | ὁ | Θεὸς | τὰ | κρυπτὰ | τῶν | ἀνθρώπων, | κατὰ |
| | на | тај | дан | када | суди | тај | Бог | те | тајне | тих | људи | по |
| | G1722 | G3739 | G2250 | G3753 | G2919 | G3588 | G2316 | G3588 | G2927 | G3588 | G0444 | G2596 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | εὐαγγέλιόν | μου, | διὰ | Χριστοῦ | Ἰησοῦ. |
| том | јеванђељу | мом | кроз | Христа | Исуса |
| G3588 | G2098 | G1473 | G1223 | G5547 | G2424 |

Na dan kada Bog uzasudi tajne ljudske po jevanđelju mom preko Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Εἰ | δὲ | σὺ | Ἰουδαῖος | ἐπονομάζῃ, | καὶ | ἐπαναπαύῃ | νόμῳ, | καὶ | καυχᾶσαι |
| | Ако | пак | се–ти | Јудејцем | називаш | и | ослањаш–се | на–закон | и | хвалиш–се |
| | G1487 | G1161 | G4771 | G2453 | G2028 | G2532 | G1879 | G3551 | G2532 | G2744 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐν | Θεῷ; | |
| у | Богу | |
| G1722 | G2316 | |

Gle, ti se zoveš Jevrejin, a oslanjaš se na zakon i hvališ se Bogom,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | καὶ | γινώσκεις | τὸ | θέλημα, | καὶ | δοκιμάζεις | τὰ | διαφέροντα, | κατηχούμενος |
| | и | познајеш | ту | вољу | и | разликујеш | оно | важно | поучен |
| | G2532 | G1097 | G3588 | G2307 | G2532 | G1381 | G3588 | G1308 | G2727 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐκ | τοῦ | νόμου; |
| из | тог | закона |
| G1537 | G3588 | G3551 |

i poznaješ volju, i izbiraš šta je bolje, jer si naučen od zakona;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | πέποιθάς | τε | σεαυτὸν | ὁδηγὸν | εἶναι, | τυφλῶν, | φῶς | τῶν | ἐν | σκότει, |
| | и–уверен–си | да | си–сам | водич | да–си | слепих | светло | оних | у | тами |
| | G3982 | G5037 | G4572 | G3595 | G1510 | G5185 | G5457 | G3588 | G1722 | G4655 |

i misliš da si vođ slepima, videlo onima koji su u mraku,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | παιδευτὴν | ἀφρόνων, | διδάσκαλον | νηπίων, | ἔχοντα | τὴν | μόρφωσιν | τῆς |
| | васпитач | неразумних | учитељ | незрелих | који–има | тај | облик | тог |
| | G3810 | G0878 | G1320 | G3516 | G2192 | G3588 | G3446 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| γνώσεως | καὶ | τῆς | ἀληθείας | ἐν | τῷ | νόμῳ-- |
| знања | и | те | истине | у | том | закону |
| G1108 | G2532 | G3588 | G0225 | G1722 | G3588 | G3551 |

nakazatelj bezumnima, učitelj deci, koji imaš ugled razuma i istine u zakonu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | ὁ | οὖν | διδάσκων | ἕτερον, | σεαυτὸν | οὐ | διδάσκεις? | ὁ | κηρύσσων, |
| | ти | дакле | који–учиш | другог | себе–самог | не | учиш | ти | који–проповедаш |
| | G3588 | G3767 | G1321 | G2087 | G4572 | G3756 | G1321 | G3588 | G2784 |

| | | |
|---|---|---|
| μὴ | κλέπτειν, | κλέπτεις? |
| да–се–не | краде | крадеш |
| G3361 | G2813 | G2813 |

Učeći, dakle, drugog sebe ne učiš;

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος τὰ
ти који–говориш да–се–не чини–прељуба чиниш–прељубу ти који–се–гнушаш тих
G3588 G3004 G3361 G3431 G3431 G3588 G0948 G3588

εἴδωλα, ἱεροσυλεῖς?
идола пљачкаш–храмове
G1497 G2416

propovedajući da se ne krade, kradeš; govoreći: Ne čini preljube, činiš preljubu: gadeći se na idole, kradeš svetinju;

23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν Θεὸν
ти–који у закону се–хвалиш кроз то кршење тог закона тог Бога
G3739 G1722 G3551 G2744 G1223 G3588 G3847 G3588 G3551 G3588 G2316

ἀτιμάζεις?
срамотиш
G0818

koji se hvališ zakonom, a prestupom zakona sramotiš Boga.

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι’ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
то јер име тог Бога због вас се–хули међу тим народима
G3588 G1063 G3686 G3588 G2316 G1223 G4771 G0987 G1722 G3588 G1484

καθὼς γέγραπται.
као–што је–написано
G2531 G1125

Jer se ime Božije zbog vas huli u neznabošcima, kao što stoji napisano.

25 περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσῃς; ἐὰν δὲ παραβάτης
обрезање заиста јер користи ако закон извршаваш ако пак преступник
G4061 G3303 G1063 G5623 G1437 G3551 G4238 G1437 G1161 G3848

νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου, ἀκροβυστία γέγονεν.
закона будеш то обрезање твоје необрезање постаје
G3551 G1510 G3588 G4061 G4771 G0203 G1096

Obrezanje pomaže ako zakon držiš; ako li si prestupnik zakona, obrezanje je tvoje neobrezanje postalo.

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ
ако дакле тај необрезани те прописе тог закона држи зар–не
G1437 G3767 G3588 G0203 G3588 G1345 G3588 G3551 G5442 G3756

ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομὴν λογισθήσεται?
то необрезање његово за обрезање биће–урачунато
G3588 G0203 G0846 G1519 G4061 G3049

Ako, dakle, neobrezanje pravdu zakona drži, zašto se ne bi njegovo neobrezanje za obrezanje uzelo?

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ
и судиће тај по природи необрезани тог закона испуњавајући теби
G2532 G2919 G3588 G1537 G5449 G0203 G3588 G3551 G5055 G4771

τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?
који са словом и обрезањем преступнику закона
G3588 G1223 G1121 G2532 G4061 G3848 G3551

I onaj koji je od roda neobrezan i izvršuje zakon, osudiće tebe koji si sa slovima i obrezanjem prestupnik zakona.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | οὐ | γὰρ | ὁ | ἐν, | τῷ | φανερῷ | Ἰουδαῖός | ἐστιν; | οὐδὲ | ἡ | ἐν, | τῷ |
| | не | јер | онај | споља | по | видљивом | Јудејац | јесте | нити | то | споља | по |
| | G3756 | G1063 | G3588 | G1722 | G3588 | G5318 | G2453 | G1510 | G3761 | G3588 | G1722 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φανερῷ | ἐν | σαρκὶ | περιτομή; | |
| видљивом | на | телу | обрезање | |
| G5318 | G1722 | G4561 | G4061 | |

Jer ono nije Jevrejin koji je spolja Jevrejin, niti je ono obrezanje koje je spolja, na telu;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | ἀλλ’ | ὁ | ἐν | τῷ | κρυπτῷ | Ἰουδαῖος; | καὶ | περιτομὴ | καρδίας, | ἐν | | |
| | него | онај | у | том | тајном | Јудејац | и | обрезање | срца | у | | |
| | G0235 | G3588 | G1722 | G3588 | G2927 | G2453 | G2532 | G4061 | G2588 | G1722 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πνεύματι, | οὐ | γράμματι; | οὗ | ὁ | ἔπαινος | οὐκ | ἐξ | ἀνθρώπων, | ἀλλ’ | ἐκ | |
| духу | не | слову | чија | та | похвала | није | од | људи | него | од | |
| G4151 | G3756 | G1121 | G3739 | G3588 | G1868 | G3756 | G1537 | G0444 | G0235 | G1537 | |

| | |
|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ. |
| тог | Бога |
| G3588 | G2316 |

nego je ono Jevrejin koji je iznutra i obrezanje srca duhom a ne slovima, to je obrezanje; kome je hvala ne od ljudi nego od Boga.

# Chapter 3

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Τί | οὖν | τὸ | περισσὸν | τοῦ | Ἰουδαίου? | ἢ | τίς | ἡ | ὠφέλεια | τῆς |
| | Шта | дакле | та | предност | тог | Јудејца | или | каква | та | корист | тог |
| | G5101 | G3767 | G3588 | G4053 | G3588 | G2453 | G2228 | G5101 | G3588 | G5622 | G3588 |

| | |
|---|---|
| περιτομῆς? | |
| обрезања | |
| G4061 | |

Šta je dakle bolji Jevrejin od drugih ljudi? Ili šta pomaže obrezanje?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | πολὺ | κατὰ | πάντα | τρόπον, | πρῶτον | μὲν | γὰρ | ὅτι | ἐπιστεύθησαν | τὰ |
| | много | на | сваки | начин | најпре | заиста | јер | што | су-им-поверене | те |
| | G4183 | G2596 | G3956 | G5158 | G4412 | G3303 | G1063 | G3754 | G4100 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| λόγια | τοῦ | Θεοῦ. |
| речи | тог | Бога |
| G3051 | G3588 | G2316 |

Mnogo svakojako; prvo što su im poverene reči Božije.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | τί | γάρ | εἰ | ἠπίστησάν | τινες? | μὴ | ἡ | ἀπιστία | αὐτῶν, | τὴν | πίστιν |
| | шта | јер | ако | нису-веровали | неки | зар | та | невера | њихова | ту | верност |
| | G5101 | G1063 | G1487 | G0569 | G5100 | G3361 | G3588 | G0570 | G0846 | G3588 | G4102 |

| | | |
|---|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ | καταργήσει? |
| тог | Бога | ће-поништити |
| G3588 | G2316 | G2673 |

A što neki ne verovaše, šta je za to? Eda će njihovo neverstvo veru Božiju ukinuti?

4 μὴ γένοιτο! γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
никако не-било нека-буде пак тај Бог истинит сваки а човек
G3361 G1096 G1096 G1161 G3588 G2316 G0227 G3956 G1161 G0444

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου,
лажов као-што је-написано да-би се оправдао у тим речима Твојим
G5583 G2531 G1125 G3704 G0302 G1344 G1722 G3588 G3056 G4771

καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
и победио кад Ти будеш-суђен теби
G2532 G3528 G1722 G3588 G2919 G4771

Bože sačuvaj! Nego Bog neka bude istinit, a čovek svaki laža, kao što stoji napisano: Da se opravdaš u svojim rečima, i da pobediš kad ti stanu suditi.

5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν, Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν?
ако пак та неправда наша Божију праведност доказује шта ћемо-рећи
G1487 G1161 G3588 G0093 G1473 G2316 G1343 G4921 G5101 G2046

μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς, ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? κατὰ ἄνθρωπον
зар-је неправедан Бог који наноси тај гнев по људски
G3361 G0094 G3588 G2316 G3588 G2018 G3588 G3709 G2596 G0444

λέγω.
говорим
G3004

Ako li nepravda naša Božiju pravdu podiže, šta ćemo reći? Eda li je Bog nepravedan kad se srdi? Po čoveku govorim:

6 μὴ γένοιτο! ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον?
никако не-било јер-иначе како ће-судити тај Бог том свету
G3361 G1096 G1893 G4459 G2919 G3588 G2316 G3588 G2889

Bože sačuvaj! Jer kako bi mogao Bog suditi svetu?

7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι, ἐπερίσσευσεν
али-ако пак та истина тог Бога кроз ту моју лаж се-умножила
G1487 G1161 G3588 G0225 G3588 G2316 G1722 G3588 G1699 G5582 G4052

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι?
за ту славу Његову зашто још и-ја као грешник се-судим
G1519 G3588 G1391 G0846 G5101 G2089 G2504 G5613 G0268 G2919

Jer ako istina Božija u mojoj laži veća postane na slavu Njegovu, zašto još i ja kao grešnik da budem osuđen?

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν,
и зар-не како нас-хуле и како тврде неки да-ми говоримо
G2532 G3361 G2531 G0987 G2532 G2531 G5346 G5100 G1473 G3004

ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά? ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν
да чинимо та зла да дођу та добра чија та осуда праведна
G3754 G4160 G3588 G2556 G2443 G2064 G3588 G0018 G3739 G3588 G2917 G1738

ἐστιν.
јесте
G1510

Zašto, dakle (kao što viču na nas, i kao što kažu neki da mi govorimo) da ne činimo zla da dođe dobro? Njima će sud biti pravedan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Τί | οὖν? | προεχόμεθα? | οὐ | πάντως; | προῃτιασάμεθα | γὰρ, | Ἰουδαίους | τε | καὶ |
| | Шта | дакле | имамо–ли–предност | не | никако | већ–смо–оптужили | јер | Јудејце | и | и |
| | G5101 | G3767 | G4284 | G3756 | G3843 | G4256 | G1063 | G2453 | G5037 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἕλληνας, | πάντας | ὑφ’ | ἁμαρτίαν | εἶναι. | | |
| Грке | све | под | грехом | да–јесу | | |
| G1672 | G3956 | G5259 | G0266 | G1510 | | |

Šta dakle? Jesmo li bolji od njih? Nipošto! Jer gore dokazasmo da su i Jevreji i Grci svi pod grehom,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καθὼς | γέγραπται, | ὅτι | Οὐκ | ἔστιν | δίκαιος, | οὐδὲ | εἷς; |
| | као–што | је–написано | да | Нема | никог | праведног | чак–ни | једног |
| | G2531 | G1125 | G3754 | G3756 | G1510 | G1342 | G3761 | G1520 |

kao što stoji napisano: Ni jednog nema pravednog;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | οὐκ | ἔστιν | ὁ | συνίων; | οὐκ | ἔστιν | ὁ | ἐκζητῶν | τὸν | Θεόν. |
| | нема | никог | ко | разуме | нема | никог | ко | тражи | тог | Бога |
| | G3756 | G1510 | G3588 | G4920 | G3756 | G1510 | G3588 | G1567 | G3588 | G2316 |

Ni jednog nema razumnog, i ni jednog koji traži Boga;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | πάντες | ἐξέκλιναν, | ἅμα | ἠχρεώθησαν; | | οὐκ | ἔστιν | ὁ | ποιῶν |
| | сви | скренуше | заједно | постадоше–бескорисни | | нема | никог | ко | чини |
| | G3956 | G1578 | G0260 | G0889 | | G3756 | G1510 | G3588 | G4160 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| χρηστότητα, | οὐκ | ἔστιν | ἕως | ἑνός. |
| добро | нема | никог | чак–до | једног |
| G5544 | G3756 | G1510 | G2193 | G1520 |

Svi se ukloniše i zajedno nevaljali postaše: nema ga koji čini dobro, nema ni jednog ciglog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | τάφος | ἀνεῳγμένος | ὁ | λάρυγξ | αὐτῶν; | ταῖς | γλώσσαις | αὐτῶν | ἐδολιοῦσαν; | ἰὸς |
| | гроб | отворен | то | грло | њихово | тим | језицима | својим | обмањиваху | отров |
| | G5028 | G0455 | G3588 | G2995 | G0846 | G3588 | G1100 | G0846 | G1387 | G2447 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀσπίδων | ὑπὸ | τὰ | χείλη | αὐτῶν; | |
| змија | под | тим | уснама | њиховим | |
| G0785 | G5259 | G3588 | G5491 | G0846 | |

Njihovo je grlo grob otvoren, jezicima svojim varaju, i jed je aspidin pod usnama njihovim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὧν | τὸ | στόμα, | ἀρᾶς | καὶ | πικρίας | γέμει; |
| | чија | та | уста | клетве | и | горчине | пуна–су |
| | G3739 | G3588 | G4750 | G0685 | G2532 | G4088 | G1073 |

Njihova su usta puna kletve i gorčine.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ὀξεῖς | οἱ | πόδες | αὐτῶν, | ἐκχέαι | αἷμα; |
| | брзе | те | ноге | њихове | да–пролију | крв |
| | G3691 | G3588 | G4228 | G0846 | G1632 | G0129 |

Njihove su noge brze da prolivaju krv.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | σύντριμμα | καὶ | ταλαιπωρία | ἐν | ταῖς | ὁδοῖς | αὐτῶν; |
| | разарање | и | беда | на | тим | путевима | њиховим |
| | G4938 | G2532 | G5004 | G1722 | G3588 | G3598 | G0846 |

Na putevima je njihovim raskopavanje i nevolja;

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν;
и пут мира не упознаше
G2532 G3598 G1515 G3756 G1097

I put mirni ne poznaše.

18 οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
нема никог страха Божијег пред тим очима њиховим
G3756 G1510 G5401 G2316 G0561 G3588 G3788 G0846

Nema straha Božijeg pred očima njihovim.

19 Οἴδαμεν δὲ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τ�ῳ νόμῳ λαλεῖ,
Знамо пак да шта–год тај закон говори онима у том закону каже
G1492 G1161 G3754 G3745 G3588 G3551 G3004 G3588 G1722 G3588 G3551 G2980

ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τ�ῳ
да свака уста буду–зачепљена и одговоран постане цео тај свет пред
G2443 G3956 G4750 G5420 G2532 G5267 G1096 G3956 G3588 G2889 G3588

Θεῷ.
Богом
G2316

A znamo da ono što zakon govori, govori onima koji su u zakonu, da se svaka usta zatisnu, i sav svet da bude kriv Bogu;

20 διότι ἐξ ἔργων νόμου, οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ;
јер од дела закона неће бити–оправдано ниједно тело пред Њим
G1360 G1537 G2041 G3551 G3756 G1344 G3956 G4561 G1799 G0846

διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
кроз јер закон спознаја греха
G1223 G1063 G3551 G1922 G0266

jer se delima zakona ni jedno telo neće opravdati pred Njim; jer kroz zakon dolazi poznanje greha.

21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ
А–сада пак без закона праведност Божија се–објавила посведочена од
G3570 G1161 G5565 G3551 G1343 G2316 G5319 G3140 G5259

τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;
тог закона и тих пророка
G3588 G3551 G2532 G3588 G4396

A sad se bez zakona javi pravda Božija, posvedočena od zakona i od proroka;

22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς
праведност пак Божија кроз веру Исуса Христа за све који
G1343 G1161 G2316 G1223 G4102 G2424 G5547 G1519 G3956 G3588

πιστεύοντας. οὐ γάρ ἐστιν διαστολή.
верују нема јер никакве разлике
G4100 G3756 G1063 G1510 G1293

a pravda Božija verom Isusa Hrista u sve i na sve koji veruju; jer nema razlike.

23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
сви јер сагрешише и лишени–су те славе тог Бога
G3956 G1063 G0264 G2532 G5302 G3588 G1391 G3588 G2316

Jer svi sagrešiše i izgubili slavu Božiju,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | δικαιούμενοι | δωρεὰν | τῇ | αὐτοῦ | χάριτι, | διὰ | τῆς | ἀπολυτρώσεως | τῆς | |
| | оправдани | бесплатно | том | Његовом | благошћу | кроз | то | откупљење | које–је | |
| | G1344 | G1432 | G3588 | G0846 | G5485 | G1223 | G3588 | G0629 | G3588 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ, |
| у | Христу | Исусу |
| G1722 | G5547 | G2424 |

i opravdaće se za badava blagodaću Njegovom, otkupom Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ὃν | προέθετο | ὁ | Θεὸς | ἱλαστήριον, | διὰ | [τῆς] | πίστεως | ἐν | τῷ |
| | кога | је–поставио | тај | Бог | помирилиштем | кроз | ту | веру | у | ту |
| | G3739 | G4388 | G3588 | G2316 | G2435 | G1223 | G3588 | G4102 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | αἵματι, | εἰς | ἔνδειξιν | τῆς | δικαιοσύνης | αὐτοῦ, | διὰ | τὴν | πάρεσιν |
| Његову | крв | за | показ | те | праведности | Његове | због | тог | пропуштања |
| G0846 | G0129 | G1519 | G1732 | G3588 | G1343 | G0846 | G1223 | G3588 | G3929 |

| | | |
|---|---|---|
| τῶν | προγεγονότων | ἁμαρτημάτων -- |
| тих | раније–учињених | грехова |
| G3588 | G4266 | G0265 |

Kog postavi Bog očišćenje verom u krvi Njegovoj da pokaže svoju pravdu oproštenjem pređašnjih greha;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἐν | τῇ | ἀνοχῇ | τοῦ | Θεοῦ; | πρὸς | τὴν | ἔνδειξιν | τῆς | δικαιοσύνης | αὐτοῦ |
| | у | том | стрпљењу | тог | Бога | за | тај | показ | те | праведности | Његове |
| | G1722 | G3588 | G0463 | G3588 | G2316 | G4314 | G3588 | G1732 | G3588 | G1343 | G0846 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | τῷ | νῦν | καιρῷ, | εἰς | τὸ | εἶναι | αὐτὸν | δίκαιον, | καὶ | δικαιοῦντα |
| у | овом | садашњем | времену | да | Он | буде | сам | праведан | и | оправдавач |
| G1722 | G3588 | G3568 | G2540 | G1519 | G3588 | G1510 | G0846 | G1342 | G2532 | G1344 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸν | ἐκ | πίστεως | Ἰησοῦ. | |
| оног | из | вере | Исусове | |
| G3588 | G1537 | G4102 | G2424 | |

u podnošenju Božijem, da pokaže pravdu svoju u sadašnje vreme da je On pravedan i da pravda onog koji je od vere Isusove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | Ποῦ | οὖν | ἡ | καύχησις? | ἐξεκλείσθη. | διὰ | ποίου | νόμου? | τῶν | ἔργων? |
| | Где | је–дакле | то | хвалисање | искључено–је | којим | каквим | законом | од | дела |
| | G4226 | G3767 | G3588 | G2746 | G1576 | G1223 | G4169 | G3551 | G3588 | G2041 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| οὐχί, | ἀλλὰ | διὰ | νόμου | πίστεως. | |
| не | него | законом | закона | вере | |
| G3780 | G0235 | G1223 | G3551 | G4102 | |

Gde je, dakle, hvala? Prođe. Kakvim zakonom? Je li zakonom dela? Ne, nego zakonom vere.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | λογιζόμεθα | γὰρ | δικαιοῦσθαι | πίστει | ἄνθρωπον, | χωρὶς | ἔργων | νόμου. | |
| | закључујемо | јер | да–се–оправдава | вером | човек | без | дела | закона | |
| | G3049 | G1063 | G1344 | G4102 | G0444 | G5565 | G2041 | G3551 | |

Mislimo dakle da će se čovek opravdati verom bez dela zakona.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | ἢ | Ἰουδαίων | ὁ | Θεὸς | μόνον, | οὐχὶ | καὶ | ἐθνῶν? | ναὶ, | καὶ | ἐθνῶν, |
| | или–је | Јудејаца | тај | Бог | само | зар–не | и | народа | да | и | народа |
| | G2228 | G2453 | G3588 | G2316 | G3440 | G3780 | G2532 | G1484 | G3483 | G2532 | G1484 |

Ili je samo jevrejski Bog, a ne i neznabožački? Da, i neznabožački.

30 εἴπερ будући-да-је G1512 εἷς један G1520 ὁ тај G3588 Θεός Бог G2316 ὃς који G3739 δικαιώσει ће-оправдати G1344 περιτομὴν обрезане G4061 ἐκ из G1537 πίστεως, вере G4102 καὶ и G2532 ἀκροβυστίαν необрезане G0203 διὰ кроз G1223 τῆς ту G3588 πίστεως. веру G4102

Jer je Jedan Bog koji će opravdati obrezanje iz vere i neobrezanje verom.

31 νόμον закон G3551 οὖν дакле G3767 καταργοῦμεν укидамо-ли G2673 διὰ кроз G1223 τῆς ту G3588 πίστεως? веру G4102 μὴ никако G3361 γένοιτο! не-било G1096 ἀλλὰ него G0235 νόμον закон G3551 ἱστάνομεν. утврђујемо G2476

Kvarimo li dakle zakon verom? Bože sačuvaj! Nego ga još utvrđujemo.

## Chapter 4

1 Τί Шта G5101 οὖν дакле G3767 ἐροῦμεν, ћемо-рећи G2046 εὑρηκέναι да-је-нашао G2147 Ἀβραὰμ, Аврам G0011 τὸν тај G3588 προπάτορα праотац G3962 ἡμῶν, наш G1473 κατὰ по G2596 σάρκα? телу G4561

Šta ćemo dakle reći za Avraama, oca svog, da je po telu našao?

2 εἰ ако G1487 γὰρ јер G1063 Ἀβραὰμ Аврам G0011 ἐξ од G1537 ἔργων дела G2041 ἐδικαιώθη, би-оправдан G1344 ἔχει има G2192 καύχημα, хвалу G2745 ἀλλ’ али G0235 οὐ не G3756 πρὸς пред G4314 Θεόν. Богом G2316

Jer ako se Avraam delima opravda, ima hvalu, ali ne u Boga.

3 τί шта G5101 γὰρ јер G1063 ἡ то G3588 γραφὴ Писмо G1124 λέγει? каже G3004 Ἐπίστευσεν Поверова G4100 δὲ пак G1161 Ἀβραὰμ Аврам G0011 τῷ том G3588 Θεῷ, Богу G2316 καὶ и G2532 ἐλογίσθη урачуна-му-се G3049 αὐτῷ њему G0846 εἰς у G1519 δικαιοσύνην. праведност G1343

Jer šta govori pismo? Verova Avraam Bogu, i primi mu se u pravdu.

4 τῷ оном G3588 δὲ пак G1161 ἐργαζομένῳ, који-ради G2038 ὁ та G3588 μισθὸς плата G3408 οὐ се-не G3756 λογίζεται рачуна G3049 κατὰ по G2596 χάριν, благодати G5485 ἀλλὰ него G0235 κατὰ по G2596 ὀφείλημα. дугу G3783

A onome koji radi ne broji se plata po milosti nego po dugu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | τῷ | δὲ | μὴ | ἐργαζομένῳ, | πιστεύοντι | δὲ | ἐπὶ | τὸν | δικαιοῦντα | τὸν |
| | оном | пак | који–не | ради | а–верује | пак | у | оног | који–оправдава | тог |
| | G3588 | G1161 | G3361 | G2038 | G4100 | G1161 | G1909 | G3588 | G1344 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀσεβῆ, | λογίζεται | ἡ | πίστις | αὐτοῦ | εἰς | δικαιοσύνην, | |
| безбожног | рачуна–се | та | вера | његова | у | праведност | |
| G0765 | G3049 | G3588 | G4102 | G0846 | G1519 | G1343 | |

A onome koji ne radi, a veruje Onog koji pravda bezbožnika, prima se vera njegova u pravdu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καθάπερ | καὶ | Δαυὶδ | λέγει | τὸν | μακαρισμὸν | τοῦ | ἀνθρώπου | ᾧ | ὁ | Θεὸς |
| | као–што | и | Давид | говори | о | блаженству | тог | човека | коме | тај | Бог |
| | G2509 | G2532 | G1138 | G3004 | G3588 | G3108 | G3588 | G0444 | G3739 | G3588 | G2316 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| λογίζεται | δικαιοσύνην | χωρὶς | ἔργων: | |
| урачунава | праведност | без | дела | |
| G3049 | G1343 | G5565 | G2041 | |

Kao što i David govori da je blago čoveku kome Bog prima pravdu bez dela zakona:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Μακάριοι | ὧν | ἀφέθησαν | αἱ | ἀνομίαι, | καὶ | ὧν | ἐπεκαλύφθησαν, | αἱ |
| | Блажени | којима | су–опроштена | та | безакоња | и | којима | су–покривени | ти |
| | G3107 | G3739 | G0863 | G3588 | G0458 | G2532 | G3739 | G1943 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ἁμαρτίαι; | |
| греси | |
| G0266 | |

Blago onima koji se oprostiše bezakonja, i kojima se gresi prikriše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | μακάριος | ἀνὴρ | οὗ, | οὐ | μὴ | λογίσηται | Κύριος | ἁμαρτίαν. |
| | блажен | човек | коме | не | никако | ће–урачунати | Господ | грех |
| | G3107 | G0435 | G3739 | G3756 | G3361 | G3049 | G2962 | G0266 |

Blago čoveku kome Gospod ne prima greha.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ὁ | μακαρισμὸς | οὖν | οὗτος, | ἐπὶ | τὴν | περιτομὴν, | ἢ | καὶ | ἐπὶ | τὴν |
| | то | блаженство | дакле | ово | само–за | то | обрезање | или | и | за | то |
| | G3588 | G3108 | G3767 | G3778 | G1909 | G3588 | G4061 | G2228 | G2532 | G1909 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκροβυστίαν? | λέγομεν | γάρ, | Ἐλογίσθη | τῷ | Ἀβραὰμ | ἡ | πίστις | εἰς | |
| необрезање | кажемо | јер | Урачуна–се | том | Авраму | та | вера | у | |
| G0203 | G3004 | G1063 | G3049 | G3588 | G0011 | G3588 | G4102 | G1519 | |

| | |
|---|---|
| δικαιοσύνην. | |
| праведност | |
| G1343 | |

Ovo, dakle, blaženstvo ili je u obrezanju ili u neobrezanju? Jer govorimo da se Avraamu primi vera u pravdu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | πῶς | οὖν | ἐλογίσθη? | ἐν | περιτομῇ | ὄντι, | ἢ | ἐν | ἀκροβυστίᾳ? | |
| | како | дакле | му–се–урачуна | док–је–био–у | обрезању | будући | или | у | необрезању | |
| | G4459 | G3767 | G3049 | G1722 | G4061 | G1510 | G2228 | G1722 | G0203 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | ἐν | περιτομῇ, | ἀλλ’ | ἐν | ἀκροβυστίᾳ. |
| не | у | обрезању | него | у | необрезању |
| G3756 | G1722 | G4061 | G0235 | G1722 | G0203 |

Kako mu se, dakle, primi? Ili kad je bio u obrezanju ili neobrezanju? Ne u obrezanju nego u neobrezanju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | σημεῖον | ἔλαβεν | περιτομῆς, | σφραγῖδα | τῆς | δικαιοσύνης | τῆς | πίστεως | τῆς |
| | и | знак | прими | обрезања | печат | те | праведности | те | вере | те |
| | G2532 | G4592 | G2983 | G4061 | G4973 | G3588 | G1343 | G3588 | G4102 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | τῇ | ἀκροβυστίᾳ, | εἰς | τὸ | εἶναι | αὐτὸν | πατέρα | πάντων | τῶν | πιστευόντων |
| у | том | необрезању | да | он | буде | сам | отац | свих | тих | који-верују |
| G1722 | G3588 | G0203 | G1519 | G3588 | G1510 | G0846 | G3962 | G3956 | G3588 | G4100 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δι’ | ἀκροβυστίας, | εἰς | τὸ | λογισθῆναι | [καὶ] | αὐτοῖς | τὴν | δικαιοσύνην; |
| кроз | необрезање | да | им | се-урачуна | и | њима | та | праведност |
| G1223 | G0203 | G1519 | G3588 | G3049 | G2532 | G0846 | G3588 | G1343 |

I primi znak obrezanja kao pečat pravde vere koju imaše u neobrezanju, da bi bio otac svih koji veruju u neobrezanju; da se i njima primi u pravdu;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | καὶ | πατέρα | περιτομῆς, | τοῖς | οὐκ | ἐκ | περιτομῆς | μόνον, | ἀλλὰ | καὶ | τοῖς |
| | и | отац | обрезања | онима | не | од | обрезања | само | него | и | онима |
| | G2532 | G3962 | G4061 | G3588 | G3756 | G1537 | G4061 | G3440 | G0235 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στοιχοῦσιν | τοῖς | ἴχνεσιν | τῆς | ἐν | ἀκροβυστίᾳ | πίστεως, | τοῦ | πατρὸς | ἡμῶν |
| који-ходе | тим | стопама | те | у | необрезању | вере | тог | оца | нашег |
| G4748 | G3588 | G2487 | G3588 | G1722 | G0203 | G4102 | G3588 | G3962 | G1473 |

Ἀβραάμ.
Аврама
G0011

i da bi bio otac obrezanja ne samo onima koji su od obrezanja, nego i onima koji hode stopama vere koja beše u neobrezanju oca našeg Avraama.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Οὐ | γὰρ | διὰ | νόμου | ἡ | ἐπαγγελία | τῷ | Ἀβραὰμ, | ἢ | τῷ | σπέρματι |
| | Не | јер | кроз | закон | то | обећање | том | Авраму | или | том | семену |
| | G3756 | G1063 | G1223 | G3551 | G3588 | G1860 | G3588 | G0011 | G2228 | G3588 | G4690 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | τὸ | κληρονόμον | αὐτὸν | εἶναι | κόσμου, | ἀλλὰ | διὰ | δικαιοσύνης | πίστεως. |
| његовом | да | наследник | он | буде | света | него | кроз | праведност | вере |
| G0846 | G3588 | G2818 | G0846 | G1510 | G2889 | G0235 | G1223 | G1343 | G4102 |

Jer obećanje Avraamu ili semenu njegovom da bude naslednik svetu ne bi zakonom nego pravdom vere.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | εἰ | γὰρ | οἱ | ἐκ | νόμου | κληρονόμοι, | κεκένωται | ἡ | πίστις, | καὶ |
| | ако | јер | они | од | закона | наследници | испразна-је | та | вера | и |
| | G1487 | G1063 | G3588 | G1537 | G3551 | G2818 | G2758 | G3588 | G4102 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| κατήργηται | ἡ | ἐπαγγελία. | |
| поништено-је | то | обећање | |
| G2673 | G3588 | G1860 | |

Jer ako su naslednici oni koji su od zakona, propade vera, i pokvari se obećanje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ὁ | γὰρ | νόμος | ὀργὴν | κατεργάζεται; | οὗ | δὲ | οὐκ | ἔστιν | νόμος, | οὐδὲ |
| | тај | јер | закон | гнев | производи | где | пак | нема | никаквог | закона | нема-ни |
| | G3588 | G1063 | G3551 | G3709 | G2716 | G3757 | G1161 | G3756 | G1510 | G3551 | G3761 |

παράβασις.
преступа
G3847

Jer zakon gradi gnev; jer gde nema zakona nema ni prestupa.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν,
Зато је из вере да-буде по благодати да буде оно чврсто
G1223 G3778 G1537 G4102 G2443 G2596 G5485 G1519 G3588 G1510 G0949

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον,
то обећање свему том семену не оном од тог закона само
G3588 G1860 G3956 G3588 G4690 G3756 G3588 G1537 G3588 G3551 G3440

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
него и оном од вере Аврамове који јесте отац свих нас
G0235 G2532 G3588 G1537 G4102 G0011 G3739 G1510 G3962 G3956 G1473

Zato od vere da bude po milosti da obećanje tvrdo ostane svemu semenu, ne samo koji je od zakona nego i koji je od vere Avraama, koji je otac svima nama,

17 καθὼς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι
као-што је-написано да Оцем многих народа поставио-сам те пред
G2531 G1125 G3754 G3962 G4183 G1484 G5087 G4771 G2713

οὗ ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος
оним је-веровао Богом који оживљава те мртве и позива
G3739 G4100 G2316 G3588 G2227 G3588 G3498 G2532 G2564

τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα;
оне-који не постоје као-да постоје
G3588 G3361 G1510 G5613 G1510

(kao što stoji napisano: Postavih te oca mnogim narodima) pred Bogom kome verova, koji oživljuje mrtve, i zove ono što nije kao ono što jeste:

18 ὃς παρ’ ἐλπίδα, ἐπ’ ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα
који мимо наде на нади поверова да он постане сам отац
G3739 G3844 G1680 G1909 G1680 G4100 G1519 G3588 G1096 G0846 G3962

πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
многих народа по оном реченом Тако ће-бити то семе твоје
G4183 G1484 G2596 G3588 G2046 G3779 G1510 G3588 G4690 G4771

On verova na nadu kad se nije bilo ničemu nadati da će on biti otac mnogim narodima, kao što mu beše rečeno: Tako će biti seme tvoje.

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη]
и не ослабши-у тој вери размотривши то своје тело већ
G2532 G3361 G0770 G3588 G4102 G2657 G3588 G1438 G4983 G2235

νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς
умртвљено стогобишњак отприлике будући и ту умртвљеност те
G3499 G1541 G4225 G5225 G2532 G3588 G3500 G3588

μήτρας Σάρρας,
утробе Сарине
G3388 G4564

I ne oslabivši verom ne pogleda ni na svoje već umoreno telo, jer mu beše negde oko sto godina, ni na mrtvost Sarine materice.

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
али-у пак то обећање тог Бога није посумњао у невери него
G1519 G1161 G3588 G1860 G3588 G2316 G3756 G1252 G3588 G0570 G0235

ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,
ојачао-је у вери давши славу том Богу
G1743 G3588 G4102 G1325 G1391 G3588 G2316

I za obećanje Božije ne posumnja se neverovanjem, nego ojača u veri, i dade slavu Bogu.

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
и потпуно-уверен да што је-обећао моћан јесте и да-учини
G2532 G4135 G3754 G3739 G1861 G1415 G1510 G2532 G4160

I znaše jamačno da šta obeća kadar je i da učini.

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
зато и урачуна-му-се њему у праведност
G1352 G2532 G3049 G0846 G1519 G1343

Zato se i primi njemu u pravdu.

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι’ αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
Није написано пак због њега само да му-се-урачунало њему
G3756 G1125 G1161 G1223 G0846 G3440 G3754 G3049 G0846

Ali nije pisano za njega jednog samo da mu se primi,

24 ἀλλὰ καὶ δι’ ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ
него и због нас којима ће се-урачунати онима-који верују у
G0235 G2532 G1223 G1473 G3739 G3195 G3049 G3588 G4100 G1909

τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
оног који-је-ускрснуо Исуса тог Господа нашег из мртвих
G3588 G1453 G2424 G3588 G2962 G1473 G1537 G3498

nego i za nas, kojima će se primiti ako verujemo Onog koji vaskrse Isusa Hrista Gospoda našeg iz mrtvih,

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
који би-предан за те преступе наше и би-ускрснут за то
G3739 G3860 G1223 G3588 G3900 G1473 G2532 G1453 G1223 G3588

δικαίωσιν ἡμῶν.
оправдање наше
G1347 G1473

koji se predade za grehe naše, i ustade za opravdanje naše.

## Chapter 5

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν, διὰ τοῦ
Оправдани дакле из вере мир имамо према том Богу кроз тог
G1344 G3767 G1537 G4102 G1515 G2192 G4314 G3588 G2316 G1223 G3588

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Господа нашег Исуса Христа
G2962 G1473 G2424 G5547

Opravdavši se, dakle, verom, imamo mir s Bogom kroz Gospoda svog Isusa Hrista,

2

| δι’ | οὗ | καὶ | τὴν | προσαγωγὴν | ἐσχήκαμεν, | τῇ | πίστει, | εἰς | τὴν | χάριν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| кроз | кога | и | тај | приступ | добисмо | том | вером | у | ту | благодат |
| G1223 | G3739 | G2532 | G3588 | G4318 | G2192 | G3588 | G4102 | G1519 | G3588 | G5485 |

| ταύτην, | ἐν | ᾗ | ἑστήκαμεν; | καὶ | καυχώμεθα | ἐπ’ | ἐλπίδι | τῆς | δόξης | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ову | у | којој | стојимо | и | хвалимо-се | у | нади | те | славе | тог |
| G3778 | G1722 | G3739 | G2476 | G2532 | G2744 | G1909 | G1680 | G3588 | G1391 | G3588 |

| Θεοῦ. |
|---|
| Бога |
| G2316 |

kroz kog i pristup nađosmo verom u ovu blagodat u kojoj stojimo, i hvalimo se nadanjem slave Božije.

3

| οὐ | μόνον | δέ, | ἀλλὰ | καὶ | καυχώμεθα | ἐν | ταῖς | θλίψεσιν, | εἰδότες | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | само | пак | него | и | хвалимо-се | у | тим | невољама | знајући | да |
| G3756 | G3440 | G1161 | G0235 | G2532 | G2744 | G1722 | G3588 | G2347 | G1492 | G3754 |

| ἡ | θλῖψις, | ὑπομονὴν | κατεργάζεται; |
|---|---|---|---|
| та | невоља | истрајност | производи |
| G3588 | G2347 | G5281 | G2716 |

Ne samo, pak, to nego se hvalimo i nevoljama, znajući da nevolja trpljenje gradi;

4

| ἡ | δὲ | ὑπομονὴ, | δοκιμήν; | ἡ | δὲ | δοκιμὴ, | ἐλπίδα. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| та | пак | истрајност | искуство | то | пак | искуство | наду |
| G3588 | G1161 | G5281 | G1382 | G3588 | G1161 | G1382 | G1680 |

a trpljenje iskustvo, a iskustvo nadanje;

5

| ἡ | δὲ | ἐλπὶς | οὐ | καταισχύνει, | ὅτι | ἡ | ἀγάπη | τοῦ | Θεοῦ | ἐκκέχυται, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| та | пак | нада | не | посрамљује | јер | та | љубав | тог | Бога | изливена-је |
| G3588 | G1161 | G1680 | G3756 | G2617 | G3754 | G3588 | G0026 | G3588 | G2316 | G1632 |

| ἐν | ταῖς | καρδίαις | ἡμῶν, | διὰ | Πνεύματος | Ἁγίου, | τοῦ | δοθέντος | ἡμῖν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | тим | срцима | нашим | кроз | Духа | Светог | који-је | дат | нама |
| G1722 | G3588 | G2588 | G1473 | G1223 | G4151 | G0040 | G3588 | G1325 | G1473 |

a nadanje neće se osramotiti, jer se ljubav Božija izli u srca naša Duhom Svetim koji je dat nama.

6

| ἔτι | γὰρ | Χριστὸς, | ὄντων | ἡμῶν | ἀσθενῶν | ἔτι, | κατὰ | καιρὸν | ὑπὲρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| још | јер | Христос | док-смо-били | ми | слаби | још | у | право-време | за |
| G2089 | G1063 | G5547 | G1510 | G1473 | G0772 | G2089 | G2596 | G2540 | G5228 |

| ἀσεβῶν | ἀπέθανεν. |
|---|---|
| безбожне | умре |
| G0765 | G0599 |

Jer Hristos još kad slabi bejasmo umre u vreme svoje za bezbožnike.

7

| μόλις | γὰρ | ὑπὲρ | δικαίου | τις | ἀποθανεῖται; | ὑπὲρ | γὰρ | τοῦ | ἀγαθοῦ, | τάχα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| једва | јер | за | праведног | неко | умре | за | јер | тог | доброг | можда |
| G3433 | G1063 | G5228 | G1342 | G5100 | G0599 | G5228 | G1063 | G3588 | G0018 | G5029 |

| τις | καὶ | τολμᾷ | ἀποθανεῖν. |
|---|---|---|---|
| неко | и | сме | да-умре |
| G5100 | G2532 | G5111 | G0599 |

Jer jedva ko umre za pravednika; za dobroga može biti da bi se ko usudio umreti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | συνίστησιν | δὲ | τὴν | ἑαυτοῦ | ἀγάπην | εἰς | ἡμᾶς | ὁ | Θεὸς, | ὅτι | ἔτι |
| | доказује | пак | ту | своју | љубав | према | нама | тај | Бог | јер | још |
| | G4921 | G1161 | G3588 | G1438 | G0026 | G1519 | G1473 | G3588 | G2316 | G3754 | G2089 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἁμαρτωλῶν | ὄντων | ἡμῶν, | Χριστὸς | ὑπὲρ | ἡμῶν | ἀπέθανεν. | |
| грешника | будући | нас | Христос | за | нас | умре | |
| G0268 | G1510 | G1473 | G5547 | G5228 | G1473 | G0599 | |

Ali Bog pokazuje svoju ljubav k nama što Hristos još kad bejasmo grešnici umre za nas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | πολλῷ | οὖν | μᾶλλον, | δικαιωθέντες | νῦν | ἐν | τῷ | αἵματι | αὐτοῦ, |
| | много | дакле | више | оправдани | сада | у | тој | крви | Његовој |
| | G4183 | G3767 | G3123 | G1344 | G3568 | G1722 | G3588 | G0129 | G0846 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| σωθησόμεθα | δι’ | αὐτοῦ | ἀπὸ | τῆς | ὀργῆς. | |
| бићемо-спасени | кроз | Њега | од | тог | гнева | |
| G4982 | G1223 | G0846 | G0575 | G3588 | G3709 | |

Mnogo ćemo, dakle, većma biti kroza Nj spaseni od gneva kad smo se sad opravdali krvlju Njegovom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | εἰ | γὰρ, | ἐχθροὶ | ὄντες, | κατηλλάγημεν | τῷ | Θεῷ | διὰ | τοῦ |
| | ако | јер | непријатељи | будући | бисмо-помирени | са | Богом | кроз | ту |
| | G1487 | G1063 | G2190 | G1510 | G2644 | G3588 | G2316 | G1223 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θανάτου | τοῦ | Υἱοῦ | αὐτοῦ, | πολλῷ | μᾶλλον, | καταλλαγέντες, | σωθησόμεθα | ἐν | τῇ |
| смрт | тог | Сина | Његовог | много | више | помирени | бићемо-спасени | у | том |
| G2288 | G3588 | G5207 | G0846 | G4183 | G3123 | G2644 | G4982 | G1722 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ζωῇ | αὐτοῦ. | |
| животу | Његовом | |
| G2222 | G0846 | |

Jer kad smo se pomirili s Bogom smrću Sina njegovog dok smo još bili neprijatelji, mnogo ćemo se većma spasti u životu Njegovom kad smo se pomirili.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | οὐ | μόνον | δέ, | ἀλλὰ | καὶ | καυχώμενοι | ἐν | τῷ | Θεῷ, | διὰ | τοῦ | Κυρίου |
| | не | само | пак | него | и | хвалимо-се | у | том | Богу | кроз | тог | Господа |
| | G3756 | G3440 | G1161 | G0235 | G2532 | G2744 | G1722 | G3588 | G2316 | G1223 | G3588 | G2962 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῶν | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | δι’ | οὗ | νῦν | τὴν | καταλλαγὴν | ἐλάβομεν. |
| нашег | Исуса | Христа | кроз | кога | сада | то | помирење | примисмо |
| G1473 | G2424 | G5547 | G1223 | G3739 | G3568 | G3588 | G2643 | G2983 |

Ne samo, pak to, nego se hvalimo i Bogom kroz Gospoda svog Isusa Hrista, kroz kog sad primismo pomirenje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Διὰ | τοῦτο, | ὥσπερ | δι’ | ἑνὸς | ἀνθρώπου | ἡ | ἁμαρτία | εἰς | τὸν | κόσμον |
| | Зато | ово | као-што | кроз | једног | човека | тај | грех | у | тај | свет |
| | G1223 | G3778 | G5618 | G1223 | G1520 | G0444 | G3588 | G0266 | G1519 | G3588 | G2889 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσῆλθεν, | καὶ | διὰ | τῆς | ἁμαρτίας, | ὁ | θάνατος; | καὶ | οὕτως | εἰς | πάντας |
| уђе | и | кроз | тај | грех | та | смрт | и | тако | на | све |
| G1525 | G2532 | G1223 | G3588 | G0266 | G3588 | G2288 | G2532 | G3779 | G1519 | G3956 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπους | ὁ | θάνατος | διῆλθεν, | ἐφ’ | ᾧ | πάντες | ἥμαρτον -- | |
| људе | та | смрт | прећи | јер | у-њему | сви | сагрешише | |
| G0444 | G3588 | G2288 | G1330 | G1909 | G3739 | G3956 | G0264 | |

Zato, kao što kroz jednog čoveka dođe na svet greh, i kroz greh smrt, i tako smrt uđe u sve ljude, jer svi sagrešiše.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἄχρι | γὰρ | νόμου, | ἁμαρτία | ἦν | ἐν | κόσμῳ; | ἁμαρτία | δὲ | οὐκ | ἐλλογεῖται, | |
| | све–до | јер | закона | грех | беше | у | свету | грех | пак | се–не | урачунава | |
| | G0891 | G1063 | G3551 | G0266 | G1510 | G1722 | G2889 | G0266 | G1161 | G3756 | G1677 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μὴ | ὄντος | νόμου. | |
| кад–нема | никаквог | закона | |
| G3361 | G1510 | G3551 | |

Jer greh beše na svetu do zakona; ali se greh ne primaše kad ne beše zakona;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἀλλὰ | ἐβασίλευσεν | ὁ | θάνατος | ἀπὸ | Ἀδὰμ | μέχρι | Μωϋσέως, | καὶ | ἐπὶ | τοὺς | |
| | али | владала–је | та | смрт | од | Адама | до | Мојсија | и | над | онима | |
| | G0235 | G0936 | G3588 | G2288 | G0575 | G0076 | G3360 | G3475 | G2532 | G1909 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | ἁμαρτήσαντας | ἐπὶ | τῷ | ὁμοιώματι | τῆς | παραβάσεως | Ἀδάμ, | ὅς | |
| који–нису | сагрешили | по | том | обличју | тог | преступа | Адамовог | који | |
| G3361 | G0264 | G1909 | G3588 | G3667 | G3588 | G3847 | G0076 | G3739 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐστιν | τύπος | τοῦ | μέλλοντος. | |
| јесте | пралик | тог | будућег | |
| G1510 | G5179 | G3588 | G3195 | |

nego carova smrt od Adama tja do Mojsija i nad onima koji nisu sagrešili prestupivši kao Adam, koji je prilika Onog koji htede doći.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Ἀλλ’ | οὐχ | ὡς | τὸ | παράπτωμα, | οὕτως | καὶ | τὸ | χάρισμα. | | εἰ | γὰρ |
| | Али | није | као | тај | преступ | тако | и | тај | дар–благодати | | ако | јер |
| | G0235 | G3756 | G5613 | G3588 | G3900 | G3779 | G2532 | G3588 | G5486 | | G1487 | G1063 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | τοῦ | ἑνὸς, | παραπτώματι, | οἱ | πολλοὶ | ἀπέθανον, | πολλῷ | μᾶλλον | ἡ |
| због | тог | једног | преступа | ти | многи | умреше | много | више | та |
| G3588 | G3588 | G1520 | G3900 | G3588 | G4183 | G0599 | G4183 | G3123 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χάρις | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | ἡ | δωρεὰ | ἐν | χάριτι, | τῇ | τοῦ | ἑνὸς |
| благодат | тог | Бога | и | тај | дар | у | благодати | тог | тог | једног |
| G5485 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G1431 | G1722 | G5485 | G3588 | G3588 | G1520 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπου, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | εἰς | τοὺς | πολλοὺς | ἐπερίσσευσεν. | |
| човека | Исуса | Христа | за | те | многе | изобилова | |
| G0444 | G2424 | G5547 | G1519 | G3588 | G4183 | G4052 | |

Ali dar nije tako kao greh; jer kad kroz greh jednog pomreše mnogi, mnogo se veća blagodat Božija i dar izli izobilno na mnoge blagodaću jednog čoveka, Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | οὐχ | ὡς | δι’ | ἑνὸς | ἁμαρτήσαντος, | τὸ | δώρημα. | τὸ | μὲν | γὰρ | |
| | и | није | као | кроз | једног | који–је–сагрешио | тај | дар | тај | заиста | јер | |
| | G2532 | G3756 | G5613 | G1223 | G1520 | G0264 | G3588 | G1434 | G3588 | G3303 | G1063 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κρίμα, | ἐξ | ἑνὸς | εἰς | κατάκριμα; | τὸ | δὲ | χάρισμα | ἐκ | πολλῶν | |
| суд | од | једног | на | осуду | а–тај | пак | дар–благодати | од | многих | |
| G2917 | G1537 | G1520 | G1519 | G2631 | G3588 | G1161 | G5486 | G1537 | G4183 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| παραπτωμάτων, | εἰς | δικαίωμα. | |
| преступа | на | оправдање | |
| G3900 | G1519 | G1345 | |

I dar nije kao greh jednog: jer za greh jednog bi osuđenje, a dar od mnogih grehova opravdanje.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | γὰρ, | τῷ | τοῦ | ἑνὸς | παραπτώματι, | ὁ | θάνατος | ἐβασίλευσεν | διὰ | |
| ако | јер | због | тог | једног | преступа | та | смрт | завлада | кроз | |
| G1487 | G1063 | G3588 | G3588 | G1520 | G3900 | G3588 | G2288 | G0936 | G1223 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | ἑνός, | πολλῷ | μᾶλλον | οἱ | τὴν | περισσείαν | τῆς | χάριτος, | καὶ | τῆς |
| тог | једног | много | више | они-који | то | изобиље | те | благодати | и | тог |
| G3588 | G1520 | G4183 | G3123 | G3588 | G3588 | G4050 | G3588 | G5485 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δωρεᾶς | τῆς | δικαιοσύνης | λαμβάνοντες, | ἐν | ζωῇ | βασιλεύσουσιν, | διὰ | τοῦ | |
| дара | те | праведности | примају | у | животу | ће-владати | кроз | тог | |
| G1431 | G3588 | G1343 | G2983 | G1722 | G2222 | G0936 | G1223 | G3588 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἑνὸς, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ. |
| једног | Исуса | Христа |
| G1520 | G2424 | G5547 |

Jer kad za greh jednog carova smrt kroz jednog, koliko će većma oni koji primaju izobilje blagodati i dar pravde u životu carovati kroz jednog Isusa Hrista!

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἄρα | οὖν, | ὡς | δι’ | ἑνὸς | παραπτώματος, | εἰς | πάντας | ἀνθρώπους | εἰς |
| Дакле | онда | као-што | кроз | један | преступ | на | све | људе | на |
| G0686 | G3767 | G5613 | G1223 | G1520 | G3900 | G1519 | G3956 | G0444 | G1519 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατάκριμα, | οὕτως | καὶ | δι’ | ἑνὸς | δικαιώματος, | εἰς | πάντας | ἀνθρώπους | εἰς |
| осуду | тако | и | кроз | једно | праведно-дело | на | све | људе | на |
| G2631 | G3779 | G2532 | G1223 | G1520 | G1345 | G1519 | G3956 | G0444 | G1519 |

| | |
|---|---|
| δικαίωσιν | ζωῆς. |
| оправдање | живота |
| G1347 | G2222 |

Zato, dakle, kao što za greh jednog dođe osuđenje na sve ljude, tako i pravdom jednog dođe na sve ljude opravdanje života.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥσπερ | γὰρ | διὰ | τῆς | παρακοῆς | τοῦ | ἑνὸς | ἀνθρώπου, | ἁμαρτωλοὶ | |
| као-што | јер | кроз | ту | непослушност | тог | једног | човека | грешницима | |
| G5618 | G1063 | G1223 | G3588 | G3876 | G3588 | G1520 | G0444 | G0268 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατεστάθησαν | οἱ | πολλοί, | οὕτως | καὶ | διὰ | τῆς | ὑπακοῆς | τοῦ | ἑνὸς, | |
| постадоше | ти | многи | тако | и | кроз | ту | послушност | тог | једног | |
| G2525 | G3588 | G4183 | G3779 | G2532 | G1223 | G3588 | G5218 | G3588 | G1520 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δίκαιοι | κατασταθήσονται | οἱ | πολλοί. | |
| праведницима | биће-постављени | ти | многи | |
| G1342 | G2525 | G3588 | G4183 | |

Jer kao što neposlušanjem jednog čoveka postaše mnogi grešni, tako će i poslušanjem jednog biti mnogi pravedni.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νόμος | δὲ | παρεισῆλθεν, | ἵνα | πλεονάσῃ | τὸ | παράπτωμα; | οὗ | δὲ | |
| закон | пак | дође-успут | да | се-умножи | тај | преступ | где | пак | |
| G3551 | G1161 | G3922 | G2443 | G4121 | G3588 | G3900 | G3757 | G1161 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπλεόνασεν | ἡ | ἁμαρτία, | ὑπερεπερίσσευσεν | ἡ | χάρις, | |
| се-умножи | тај | грех | преизобиловала-је | та | благодат | |
| G4121 | G3588 | G0266 | G5248 | G3588 | G5485 | |

A zakon dođe uz to da se umnoži greh; jer gde se umnoži greh onde se još većma umnoži blagodat,

21 ἵνα ώσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ
да као-што је-владао тај грех у тој смрти тако и та
G2443 G5618 G0936 G3588 G0266 G1722 G3588 G2288 G3779 G2532 G3588

χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης, εἰς ζωὴν αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
благодат завлада кроз праведност за живот вечни, кроз Исуса Христа
G5485 G0936 G1223 G1343 G1519 G2222 G0166 G1223 G2424 G5547

τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
тог Господа нашег
G3588 G2962 G1473

da kao što carova greh za smrt, tako i blagodat da caruje pravdom za život večni, kroz Isusa Hrista Gospoda našeg.

## Chapter 6

1 Τί οὖν ἐροῦμεν? ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ?
Шта дакле ћемо-рећи да-останемо у греху, да се благодат се-умножи
G5101 G3767 G2046 G1961 G3588 G0266 G2443 G3588 G5485 G4121

Šta ćemo dakle reći? Hoćemo li ostati u grehu da se blagodat umnoži? Bože sačuvaj!

2 μὴ γένοιτο! οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν
никако не-било ми-који умресмо том греху, како још да-живимо у
G3361 G1096 G3748 G0599 G3588 G0266 G4459 G2089 G2198 G1722

αὐτῇ?
њему
G0846

Jer koji umresmo grehu kako ćemo još živeti u njemu?

3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν
или не-знате да сви-који смо-крштени у Христа Исуса у ту
G2228 G0050 G3754 G3745 G0907 G1519 G5547 G2424 G1519 G3588

θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν?
смрт Његову смо-крштени
G2288 G0846 G0907

Ili ne znate da svi koji se krstismo u Isusa Hrista, u smrt Njegovu krstismo se?

4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ, διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον,
сахрањени-смо-дакле дакле са-Њим кроз то крштење у ту смрт
G4916 G3767 G0846 G1223 G3588 G0908 G1519 G3588 G2288

ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρός,
да као-што би-ускрснут Христос из мртвих, кроз ту славу тог Оца
G2443 G5618 G1453 G5547 G1537 G3498 G1223 G3588 G1391 G3588 G3962

οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.
тако и ми у новини живота ходимо
G3779 G2532 G1473 G1722 G2538 G2222 G4043

Tako se s Njim pogrebosmo krštenjem u smrt da kao što usta Hristos iz mrtvih slavom Očevom, tako i mi u novom životu da hodimo.

5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ
ако јер сједињени постасмо са обличјем те смрти Његове онда
G1487 G1063 G4854 G1096 G3588 G3667 G3588 G2288 G0846 G0235

καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα;
и са васкрсењем ћемо-бити
G2532 G3588 G0386 G1510

Jer kad smo jednaki s Njim jednakom smrću, bićemo i vaskrsenjem;

6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα
ово знајући да тај стари наш човек би-разапет-са-Њим да
G3778 G1097 G3754 G3588 G3820 G1473 G0444 G4957 G2443

καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς
буде-уништено то тело тог греха да више-не служимо-као-робови ми
G2673 G3588 G4983 G3588 G0266 G3588 G3371 G1398 G1473

τῇ ἁμαρτίᾳ.
том греху
G3588 G0266

znajući ovo da se stari naš čovek razape s Njime, da bi se telo grešno pokvarilo, da više ne bismo služili grehu.

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν, δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
онај јер који-је-умро ослобођен-је од тог греха
G3588 G1063 G0599 G1344 G0575 G3588 G0266

Jer koji umre oprosti se od greha.

8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν
ако пак умресмо са Христом верујемо да и ћемо-живети-са
G1487 G1161 G0599 G4862 G5547 G4100 G3754 G2532 G4800

αὐτῷ,
Њим
G0846

A ako umresmo s Hristom, verujemo da ćemo i živeti s Njim,

9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνῄσκει; θάνατος
знајући да Христос ускреснут из мртвих више-не умире смрт
G1492 G3754 G5547 G1453 G1537 G3498 G3765 G0599 G2288

αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
Њим више-не влада
G0846 G3765 G2961

znajući da Hristos usta iz mrtvih, već više ne umire; smrt više neće ovladati njime.

10 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ; ὃ δὲ ζῇ,
што јер умре том греху умре једном-заувек а-што пак живи
G3739 G1063 G0599 G3588 G0266 G0599 G2178 G3739 G1161 G2198

ζῇ τῷ Θεῷ.
живи том Богу
G2198 G3588 G2316

Jer šta umre, grehu umre jedanput; a šta živi, Bogu živi.

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς, λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ,
тако и ви сматрајте себе-саме да-сте мртви заиста том греху
G3779 G2532 G4771 G3049 G1438 G1510 G3498 G3303 G3588 G0266

ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
а-живи пак том Богу у Христу Исусу
G2198 G1161 G3588 G2316 G1722 G5547 G2424

Tako i vi, dakle, držite sebe da ste mrtvi grehu a živi Bogu u Hristu Isusu Gospodu našem.

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι,
Нека-не дакле влада тај грех у том смртном вашем телу
G3361 G3767 G0936 G3588 G0266 G1722 G3588 G2349 G4771 G4983

εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ.
да му се-покоравате тим пожудама његовим
G1519 G3588 G5219 G3588 G1939 G0846

Da ne caruje, dakle, greh u vašem smrtnom telu, da ga slušate u slastima njegovim;

13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν, ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ
нити предајте те удове ваше оружјем неправде том греху него
G3366 G3936 G3588 G3196 G4771 G3696 G0093 G3588 G0266 G0235

παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ, ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη
предајте себе-саме том Богу као из мртвих живе и те удове
G3936 G1438 G3588 G2316 G5616 G1537 G3498 G2198 G2532 G3588 G3196

ὑμῶν, ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.
ваше оружјем праведности том Богу
G4771 G3696 G1343 G3588 G2316

niti dajte udova svojih grehu za oružje nepravde; nego dajte sebe Bogu, kao koji ste živi iz mrtvih, i ude svoje Bogu za oružje pravde.

14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ ὑπὸ
грех јер вама неће владати не јер сте под законом него под
G0266 G1063 G4771 G3756 G2961 G3756 G1063 G1510 G5259 G3551 G0235 G5259

χάριν.
благошћу
G5485

Jer greh neće vama ovladati, jer niste pod zakonom nego pod blagodaću.

15 Τί οὖν? ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ ὑπὸ χάριν?
Шта дакле да-грешимо јер нисмо ми под законом него под благошћу
G5101 G3767 G0264 G3754 G3756 G1510 G5259 G3551 G0235 G5259 G5485

μὴ γένοιτο!
никако не-било
G3361 G1096

Šta dakle? Hoćemo li grešiti kad nismo pod zakonom nego pod blagodaću? Bože sačuvaj!

16 οὐκ зар–не G3756 οἴδατε знате G1492 ὅτι да G3754 ᾧ коме G3739 παριστάνετε предајете G3936 ἑαυτοὺς, себе–саме G1438 δούλους робовима G1401 εἰς на G1519 ὑπακοήν, послушност G5218

δοῦλοί робови G1401 ἐστε сте G1510 ᾧ оног–коме G3739 ὑπακούετε -- се–покоравате G5219 ἤτοι било G2273 ἁμαρτίας греха G0266 εἰς на G1519 θάνατον, смрт G2288 ἢ или G2228

ὑπακοῆς послушности G5218 εἰς на G1519 δικαιοσύνην? праведност G1343

Ne znate li da kome dajete sebe za sluge u poslušanje, sluge ste onog koga slušate, ili greha za smrt, ili poslušanja za pravdu?

17 χάρις хвала G5485 δὲ пак G1161 τῷ том G3588 Θεῷ, Богу G2316 ὅτι да G3754 ἦτε бејасте G1510 δοῦλοι робови G1401 τῆς тог G3588 ἁμαρτίας, греха G0266 ὑπηκούσατε послушасте G5219 δὲ пак G1161

ἐκ од G1537 καρδίας, срца G2588 εἰς том G1519 ὃν оном G3739 παρεδόθητε коме–бисте–предани G3860 τύπον обличју G5179 διδαχῆς. учења G1322

Hvala, dakle, Bogu što bivši robovi grehu poslušaste od srca tu nauku kojoj se i predadoste.

18 ἐλευθερωθέντες ослобођени G1659 δὲ пак G1161 ἀπὸ од G0575 τῆς тог G3588 ἁμαρτίας, греха G0266 ἐδουλώθητε постадосте–робови G1402 τῇ тој G3588 δικαιοσύνῃ. праведности G1343

Oprostivši se, pak, od greha postaste sluge pravdi.

19 ἀνθρώπινον људски G0442 λέγω, говорим G3004 διὰ због G1223 τὴν те G3588 ἀσθένειαν слабости G0769 τῆς тог G3588 σαρκὸς тела G4561 ὑμῶν. вашег G4771 ὥσπερ као–што G5618 γὰρ јер G1063

παρεστήσατε предадосте G3936 τὰ те G3588 μέλη удове G3196 ὑμῶν ваше G4771 δοῦλα робовима G1401 τῇ тој G3588 ἀκαθαρσίᾳ, нечистоти G0167 καὶ и G2532 τῇ том G3588 ἀνομίᾳ безакоњу G0458

εἰς за G1519 τὴν то G3588 ἀνομίαν, безакоње G0458 οὕτως тако G3779 νῦν сада G3568 παραστήσατε предајте G3936 τὰ те G3588 μέλη удове G3196 ὑμῶν, ваше G4771 δοῦλα робовима G1401 τῇ тој G3588

δικαιοσύνῃ праведности G1343 εἰς за G1519 ἁγιασμόν. посвећење G0038

Kao čovek govorim, za slabost vašeg tela. Jer kao što dadoste ude svoje za robove nečistoti i bezakonju na bezakonje, tako sad dajte ude svoje za sluge pravdi na posvećenje.

20 ὅτε кад G3753 γὰρ јер G1063 δοῦλοι робови G1401 ἦτε бејасте G1510 τῆς тог G3588 ἁμαρτίας, греха G0266 ἐλεύθεροι слободни G1658 ἦτε бејасте G1510 τῇ од G3588 δικαιοσύνῃ. праведности G1343

Jer kad bejaste robovi grehu, prosti bejaste od pravde.

21 τίνα какав G5101 οὖν дакле G3767 καρπὸν плод G2590 εἴχετε имадосте G2192 τότε, тада G5119 ἐφ’ од G1909 οἷς оног–чега G3739 νῦν се–сада G3568 ἐπαισχύνεσθε? стидите G1870 τὸ тај G3588

γὰρ јер G1063 τέλος крај G5056 ἐκείνων тих–ствари G1565 θάνατος. смрт G2288

Kakav dakle onda imadoste plod za koji se sad stidite? Jer je onog kraj smrt.

22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νυνὶ | δέ, | ἐλευθερωθέντες | ἀπὸ | τῆς | ἁμαρτίας, | δουλωθέντες | δὲ | τῷ |
| а–сада | пак | ослобођени | од | тог | греха | поставши–робови | пак | том |
| G3570 | G1161 | G1659 | G0575 | G3588 | G0266 | G1402 | G1161 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεῷ, | ἔχετε | τὸν | καρπὸν | ὑμῶν | εἰς | ἁγιασμόν; | τὸ | δὲ | τέλος | ζωὴν | αἰώνιον. |
| Богу | имате | тај | плод | ваш | за | посвећење | а–тај | пак | крај | живот | вечни |
| G2316 | G2192 | G3588 | G2590 | G4771 | G1519 | G0038 | G3588 | G1161 | G5056 | G2222 | G0166 |

A sad oprostivši se od greha, i postavši sluge Božje, imate plod svoj na posvećenje, a kraj život večni.

23

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | γὰρ | ὀψώνια | τῆς | ἁμαρτίας | θάνατος; | τὸ | δὲ | χάρισμα | τοῦ |
| та | јер | плата | тог | греха | смрт | а–тај | пак | дар–благодати | тог |
| G3588 | G1063 | G3800 | G3588 | G0266 | G2288 | G3588 | G1161 | G5486 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεοῦ, | ζωὴ | αἰώνιος | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ, | τῷ | Κυρίῳ | ἡμῶν. |
| Бога | живот | вечни | у | Христу | Исусу | том | Господу | нашем |
| G2316 | G2222 | G0166 | G1722 | G5547 | G2424 | G3588 | G2962 | G1473 |

Jer je plata za greh smrt, a dar Božji je život večni u Hristu Isusu Gospodu našem.

## Chapter 7

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἢ | ἀγνοεῖτε, | ἀδελφοί, | γινώσκουσιν | γὰρ | νόμον | λαλῶ, | ὅτι | ὁ | νόμος |
| Или | не–знате | браћо | познаваоцима | јер | закона | говорим | да | тај | закон |
| G2228 | G0050 | G0080 | G1097 | G1063 | G3551 | G2980 | G3754 | G3588 | G3551 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κυριεύει | τοῦ | ἀνθρώπου | ἐφ’ | ὅσον | χρόνον | ζῇ? |
| влада | тим | човеком | док | год | времена | живи |
| G2961 | G3588 | G0444 | G1909 | G3745 | G5550 | G2198 |

Ili ne znate, braćo (jer govorim onima koji znaju zakon), da zakon vlada nad čovekom dokle je živ?

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | γὰρ | ὕπανδρος | γυνὴ, | τῷ | ζῶντι | ἀνδρὶ | δέδεται | νόμῳ; | ἐὰν | δὲ |
| та | јер | удата | жена | за–тог | живог | мужа | везана–је | законом | ако | пак |
| G3588 | G1063 | G5220 | G1135 | G3588 | G2198 | G0435 | G1210 | G3551 | G1437 | G1161 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποθάνῃ | ὁ | ἀνήρ, | κατήργηται | ἀπὸ | τοῦ | νόμου | τοῦ | ἀνδρός. |
| умре | тај | муж | ослобођена–је | од | тог | закона | тог | мужа |
| G0599 | G3588 | G0435 | G2673 | G0575 | G3588 | G3551 | G3588 | G0435 |

Jer je udata žena privezana zakonom za muža dokle god on živi; a ako li muž njen umre, razreši se od zakona muževljeg.

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄρα | οὖν, | ζῶντος | τοῦ | ἀνδρὸς, | μοιχαλὶς | χρηματίσει, | ἐὰν | γένηται |
| дакле | онда | док–је–жив | тај | муж | прељубница | биће–названа | ако | постане |
| G0686 | G3767 | G2198 | G3588 | G0435 | G3428 | G5537 | G1437 | G1096 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνδρὶ | ἑτέρῳ; | ἐὰν | δὲ | ἀποθάνῃ | ὁ | ἀνήρ, | ἐλευθέρα | ἐστὶν | ἀπὸ | τοῦ | νόμου; |
| мужу | другом | ако | пак | умре | тај | муж | слободна | јесте | од | тог | закона |
| G0435 | G2087 | G1437 | G1161 | G0599 | G3588 | G0435 | G1658 | G1510 | G0575 | G3588 | G3551 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | μὴ | εἶναι | αὐτὴν | μοιχαλίδα, | γενομένην | ἀνδρὶ | ἑτέρῳ. |
| да | не | буде | она | прељубница | поставши | мужу | другом |
| G3588 | G3361 | G1510 | G0846 | G3428 | G1096 | G0435 | G2087 |

Zato, dakle, dok joj je muž živ biva preljubočinica ako pođe za drugog muža; a ako joj umre muž prosta je od zakona da ne bude preljubočinica ako pođe za drugog.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ὥστε, | ἀδελφοί | μου, | καὶ | ὑμεῖς | ἐθανατώθητε | τῷ | νόμῳ, | διὰ | τοῦ | σώματος |
| | тако | браћо | моја | и | ви | умресте | том | закону | кроз | то | тело |
| | G5620 | G0080 | G1473 | G2532 | G4771 | G2289 | G3588 | G3551 | G1223 | G3588 | G4983 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Χριστοῦ, | εἰς | τὸ | γενέσθαι | ὑμᾶς | ἑτέρῳ, | τῷ | ἐκ | νεκρῶν | ἐγερθέντι, |
| тог | Христа | да | ви | постанете | ви | другом | оном | из | мртвих | ускрслом |
| G3588 | G5547 | G1519 | G3588 | G1096 | G4771 | G2087 | G3588 | G1537 | G3498 | G1453 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἵνα | καρποφορήσωμεν | τῷ | Θεῷ. | |
| да | донесемо–плод | том | Богу | |
| G2443 | G2592 | G3588 | G2316 | |

Zato, braćo moja, i vi umreste zakonu telom Hristovim, da budete drugog, Onog što usta iz mrtvih, da plod donesemo Bogu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὅτε | γὰρ | ἦμεν | ἐν | τῇ | σαρκί, | τὰ | παθήματα | τῶν | ἁμαρτιῶν, | τὰ |
| | кад | јер | бејасмо | у | том | телу | те | страсти | тих | грехова | које |
| | G3753 | G1063 | G1510 | G1722 | G3588 | G4561 | G3588 | G3804 | G3588 | G0266 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διὰ | τοῦ | νόμου, | ἐνηργεῖτο | ἐν | τοῖς | μέλεσιν | ἡμῶν, | εἰς | τὸ |
| су–кроз | тај | закон | деловале | у | тим | удовима | нашим | да | донесу |
| G1223 | G3588 | G3551 | G1754 | G1722 | G3588 | G3196 | G1473 | G1519 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καρποφορῆσαι | τῷ | θανάτῳ; | |
| плод | тој | смрти | |
| G2592 | G3588 | G2288 | |

Jer kad bejasmo u telu, behu slasti grehovne, koje zakon rađahu u udima našim da se smrti plod donosi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | νυνὶ | δὲ | κατηργήθημεν | ἀπὸ | τοῦ | νόμου, | ἀποθανόντες | ἐν | ᾧ |
| | а–сада | пак | ослобођени–смо | од | тог | закона | умревши | оном | чиме |
| | G3570 | G1161 | G2673 | G0575 | G3588 | G3551 | G0599 | G1722 | G3739 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατειχόμεθα, | ὥστε | δουλεύειν | ἡμᾶς | ἐν | καινότητι | πνεύματος, | καὶ | οὐ |
| бејасмо–држани | тако–да | служимо | ми | у | новини | духа | а–не | у |
| G2722 | G5620 | G1398 | G1473 | G1722 | G2538 | G4151 | G2532 | G3756 |

| | | |
|---|---|---|
| παλαιότητι | γράμματος. | |
| старини | слова | |
| G3821 | G1121 | |

A sad, umrevši izbavismo se od zakona koji nas držaše, da služimo Bogu u obnovljenju Duha a ne u starini slova.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Τί | οὖν | ἐροῦμεν? | ὁ | νόμος | ἁμαρτία? | μὴ | γένοιτο! | ἀλλὰ | τὴν |
| | Шта | дакле | ћемо–рећи | је–ли | закон | грех | никако | не–било | него | тај |
| | G5101 | G3767 | G2046 | G3588 | G3551 | G0266 | G3361 | G1096 | G0235 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἁμαρτίαν | οὐκ | ἔγνων, | εἰ | μὴ | διὰ | νόμου; | τήν | τε | γὰρ | ἐπιθυμίαν, |
| грех | нисам | упознао | осим | не | кроз | закон | ту | и | јер | пожуду |
| G0266 | G3756 | G1097 | G1487 | G3361 | G1223 | G3551 | G3588 | G5037 | G1063 | G1939 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | ᾔδειν, | εἰ | μὴ | ὁ | νόμος | ἔλεγεν, | Οὐκ | ἐπιθυμήσεις. | |
| нисам | познавао | да–ли | не | тај | закон | говораше | Не | пожели | |
| G3756 | G1492 | G1487 | G3361 | G3588 | G3551 | G3004 | G3756 | G1937 | |

Šta ćemo dakle reći? Je li zakon greh? Bože sačuvaj! Nego ja greha ne poznah osim kroz zakon; jer ne znadoh za želju da zakon ne kaza: Ne zaželi.

8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία, διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο ἐν
прилику пак узевши тај грех кроз ту заповест произведе у
G0874 G1161 G2983 G3588 G0266 G1223 G3588 G1785 G2716 G1722

ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν; χωρὶς γὰρ νόμου, ἁμαρτία νεκρά.
мени сваку пожуду без јер закона грех мртав
G1473 G3956 G1939 G5565 G1063 G3551 G0266 G3498

A greh uze početak kroz zapovest, i načini u meni svaku želju; jer je greh bez zakona mrtav.

9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ; ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ
ја пак живљах без закона некада али-кад-дође пак та заповест тај
G1473 G1161 G2198 G5565 G3551 G4218 G2064 G1161 G3588 G1785 G3588

ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον.
грех оживе а-ја пак умрех
G0266 G0326 G1473 G1161 G0599

A ja življah nekad bez zakona; a kad dođe zapovest, onda greh ožive,

10 καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ, ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον.
и нађе-се мени та заповест она за живот ова за смрт
G2532 G2147 G1473 G3588 G1785 G3588 G1519 G2222 G3778 G1519 G2288

a ja umreh, i nađe se da mi zapovest bi za smrt koja beše data za život.

11 ἡ γὰρ ἁμαρτία, ἀφορμὴν λαβοῦσα, διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέν με,
тај јер грех прилику узевши кроз ту заповест превари ме
G3588 G1063 G0266 G0874 G2983 G1223 G3588 G1785 G1818 G1473

καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
и кроз њу уби
G2532 G1223 G0846 G0615

Jer greh uzevši početak kroz zapovest prevari me, i ubi me njome.

12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία, καὶ δικαία,
тако-да тај заиста закон свет и та заповест света и праведна
G5620 G3588 G3303 G3551 G0040 G2532 G3588 G1785 G0040 G2532 G1342

καὶ ἀγαθή.
и добра
G2532 G0018

Tako je, dakle, zakon svet i zapovest sveta i pravedna i dobra.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν, ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ ἡ
Зар дакле добро мени постаде смрт никако не-било него тај
G3588 G3767 G0018 G1473 G1096 G2288 G3361 G1096 G0235 G3588

ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι, κατεργαζομένη
грех да се-покаже грех кроз то добро мени производећи
G0266 G2443 G5316 G0266 G1223 G3588 G0018 G1473 G2716

θάνατον; ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς, ἡ ἁμαρτία διὰ
смрт да постане преко-сваке мере грешан тај грех кроз
G2288 G2443 G1096 G2596 G5236 G0268 G3588 G0266 G1223

τῆς ἐντολῆς.
ту заповест
G3588 G1785

Dobro li dakle bi meni smrt? Bože sačuvaj! Nego greh, da se pokaže greh dobrom čineći mi smrt, da bude greh odviše grešan zapovešću.

14 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν; ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι,
znamo jer da taj zakon duhovan jeste ja pak telesan sam
G1492 G1063 G3754 G3588 G3551 G4152 G1510 G1473 G1161 G4560 G1510

πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
prodan pod taj grex
G4097 G5259 G3588 G0266

Jer znamo da je zakon duhovan; a ja sam telesan, prodan pod greh:

15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο πράσσω;
što jer činim ne razumem ne jer što hoću to činim
G3739 G1063 G2716 G3756 G1097 G3756 G1063 G3739 G2309 G3778 G4238

ἀλλ’ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.
nego što mrzim to činim
G0235 G3739 G3404 G3778 G4160

Jer ne znam šta činim, jer ne činim ono što hoću, nego na šta mrzim ono činim.

16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ, ὅτι
ako pak što ne hoću to činim slažem-se sa-tim zakonom da
G1487 G1161 G3739 G3756 G2309 G3778 G4160 G4852 G3588 G3551 G3754

καλός.
dobar-je
G2570

Ako li ono činim šta neću, hvalim zakon da je dobar.

17 νυνὶ δὲ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ; ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν
a-sada pak vише-ne ja činim to nego taj koji-prebiva u
G3570 G1161 G3765 G1473 G2716 G0846 G0235 G3588 G3611 G1722

ἐμοὶ ἁμαρτία.
meni grex
G1473 G0266

A ovo više ja ne činim nego greh koji živi u meni.

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου --
znam jer da ne prebiva u mени to jeste u tom telu mom
G1492 G1063 G3754 G3756 G3611 G1722 G1473 G3778 G1510 G1722 G3588 G4561 G1473

ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ
dobro to jer hteti pri-ruci-mi-je mени a pak činiti to
G0018 G3588 G1063 G2309 G3873 G1473 G3588 G1161 G2716 G3588

καλὸν, οὔ.
dobro ne
G2570 G3756

Jer znam da dobro ne živi u meni, to jest u telu mom. Jer hteti imam u sebi, ali učiniti dobro ne nalazim.

19 οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν; ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν, τοῦτο
ne jer što hoću činim dobro nego što ne hoću zlo to
G3756 G1063 G3739 G2309 G4160 G0018 G0235 G3739 G3756 G2309 G2556 G3778

πράσσω.
činim
G4238

Jer dobro što hoću ne činim, nego zlo što neću ono činim.

20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι
ако пак што не хоћу ја то чиним више–не ја чиним
G1487 G1161 G3739 G3756 G2309 G1473 G3778 G4160 G3765 G1473 G2716

αὐτὸ, ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
то него тај који–пребива у мени грех
G0846 G0235 G3588 G3611 G1722 G1473 G0266

A kad činim ono što neću, već ja to ne činim nego greh koji živi u meni.

21 εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι
налазим дакле тај закон да–кад хоћу ја да–чиним то добро да
G2147 G0686 G3588 G3551 G3588 G2309 G1473 G4160 G3588 G2570 G3754

ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.
мени то зло ту–је
G1473 G3588 G2556 G3873

Nalazim, dakle zakon, kad hoću dobro da činim, da me na zlo nagoni.

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
радујем–се јер том закону тог Бога по том унутрашњем човеку
G4913 G1063 G3588 G3551 G3588 G2316 G2596 G3588 G2080 G0444

Jer imam radost u zakonu Božijem po unutrašnjem čoveku;

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου, ἀντιστρατευόμενον τῷ
али–видим пак други закон у тим удовима мојим који–ратује–против тог
G0991 G1161 G2087 G3551 G1722 G3588 G3196 G1473 G0497 G3588

νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
закона тог ума мог и заробљава ме у том закону тог
G3551 G3588 G3563 G1473 G2532 G0163 G1473 G1722 G3588 G3551 G3588

ἁμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.
греха који–је ту у тим удовима мојим
G0266 G3588 G1510 G1722 G3588 G3196 G1473

ali vidim drugi zakon u udima svojim, koji se suproti zakonu uma mog, i zarobljava me zakonom grehovnim koji je u udima mojim.

24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ
Јадни ја човече ко ће–ме избавити из овог тела ове
G5005 G1473 G0444 G5101 G1473 G4506 G1537 G3588 G4983 G3588

θανάτου τούτου?
смрти ове
G2288 G3778

Ja nesrećni čovek! Ko će me izbaviti od tela smrti ove?

25 χάρις [δὲ] τῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν! ἄρα οὖν,
хвала пак том Богу кроз Исуса Христа тог Господа нашег дакле онда
G5485 G1161 G3588 G2316 G1223 G2424 G5547 G3588 G2962 G1473 G0686 G3767

αὐτὸς ἐγὼ, τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ; τῇ δὲ σαρκὶ,
сам ја, том заиста умом служим закону Божијем а–тим пак телом
G0846 G1473 G3588 G3303 G3563 G1398 G3551 G2316 G3588 G1161 G4561

νόμῳ ἁμαρτίας.
закону греха
G3551 G0266

Zahvaljujem Bogu svom kroz Isusa Hrista Gospoda našeg. Tako, dakle, ja sam umom svojim služim zakonu Božijem a telom zakonu grehovnom.

## Chapter 8

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <μὴ κατὰ σάρκα
Никакве дакле сада осуде онима у Христу Исусу који–не по телу
G3762 G0686 G3568 G2631 G3588 G1722 G5547 G2424 G3361 G2596 G4561

περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα>.
ходе него по духу
G4043 G0235 G2596 G4151

Nikakva, dakle, sad nema osuđenja onima koji su u Hristu Isusu i ne hode po telu nego po Duhu.

2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς ζωῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
тај јер закон тог Духа тог живота у Христу Исусу
G3588 G1063 G3551 G3588 G4151 G3588 G2222 G1722 G5547 G2424

ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας, καὶ τοῦ θανάτου.
ослободио–те–је тебе од тог закона тог греха и те смрти
G1659 G4771 G0575 G3588 G3551 G3588 G0266 G2532 G3588 G2288

Jer zakon Duha koji oživljava u Hristu Isusu, oprostio me je od zakona grehovnog i smrti.

3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός,
што јер немогуће–беше том закону у чему беше–слаб због тог тела
G3588 G1063 G0102 G3588 G3551 G1722 G3739 G0770 G1223 G3588 G4561

ὁ Θεὸς, τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας, ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας,
тај Бог тог свог Сина послававши у обличју тела греховног
G3588 G2316 G3588 G1438 G5207 G3992 G1722 G3667 G4561 G0266

καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
и због греха осудио–је тај грех у том телу
G2532 G4012 G0266 G2632 G3588 G0266 G1722 G3588 G4561

Jer što zakonu beše nemoguće, jer beše oslabljen telom, posla Bog sina svog u obličju tela grehovnog, i za greh osudi greh u telu,

4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ
да тај правни–захтев тог закона буде–испуњен у нама који не по
G2443 G3588 G1345 G3588 G3551 G4137 G1722 G1473 G3588 G3361 G2596

σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
телу ходимо него по духу
G4561 G4043 G0235 G2596 G4151

da se pravda zakona ispuni u nama koji ne živimo po telu nego po duhu;

5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν; οἱ
они јер који–су–по телу будући за–оно што–је–од тела брину–се а–они
G3588 G1063 G2596 G4561 G1510 G3588 G3588 G4561 G5426 G3588

δὲ κατὰ πνεῦμα, τὰ τοῦ πνεύματος.
пак који–су–по духу за–оно што–је–од духа
G1161 G2596 G4151 G3588 G3588 G4151

jer koji su po telu telesno misle, a koji su po duhu duhovno misle.

6

| τὸ | γὰρ | φρόνημα | τῆς | σαρκὸς | θάνατος; | τὸ | δὲ | φρόνημα | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| та | јер | мисао | тог | тела | смрт | а–та | пак | мисао | тог |
| G3588 | G1063 | G5427 | G3588 | G4561 | G2288 | G3588 | G1161 | G5427 | G3588 |

| πνεύματος, | ζωὴ | καὶ | εἰρήνη. |
|---|---|---|---|
| духа | живот | и | мир |
| G4151 | G2222 | G2532 | G1515 |

Jer telesno mudrovanje smrt je, a duhovno mudrovanje život je i mir.

7

| διότι | τὸ | φρόνημα | τῆς | σαρκὸς | ἔχθρα | εἰς | Θεόν; | τῷ | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | та | мисао | тог | тела | непријатељство | према | Богу | том | јер |
| G1360 | G3588 | G5427 | G3588 | G4561 | G2189 | G1519 | G2316 | G3588 | G1063 |

| νόμῳ | τοῦ | Θεοῦ | οὐχ | ὑποτάσσεται; | οὐδὲ | γὰρ | δύναται. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| закону | тог | Бога | се–не | покорава | нити | јер | може |
| G3551 | G3588 | G2316 | G3756 | G5293 | G3761 | G1063 | G1410 |

Jer telesno mudrovanje neprijateljstvo je Bogu, jer se ne pokorava zakonu Božijem niti može.

8

| οἱ | δὲ | ἐν | σαρκὶ | ὄντες, | Θεῷ | ἀρέσαι | οὐ | δύνανται. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| они | пак | у | телу | будући | Богу | да–угоде | не | могу |
| G3588 | G1161 | G1722 | G4561 | G1510 | G2316 | G0700 | G3756 | G1410 |

A koji su u telu ne mogu Bogu ugoditi.

9

| Ὑμεῖς | δὲ | οὐκ | ἐστὲ | ἐν | σαρκὶ, | ἀλλὰ | ἐν | πνεύματι, | εἴπερ | Πνεῦμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ви | пак | нисте | сте | у | телу | него | у | духу | будући–да | Дух |
| G4771 | G1161 | G3756 | G1510 | G1722 | G4561 | G0235 | G1722 | G4151 | G1512 | G4151 |

| Θεοῦ | οἰκεῖ | ἐν | ὑμῖν; | εἰ | δέ | τις | Πνεῦμα | Χριστοῦ | οὐκ | ἔχει, | οὗτος |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Божији | пребива | у | вама | ако | пак | неко | Духа | Христовог | не | има | овај |
| G2316 | G3611 | G1722 | G4771 | G1487 | G1161 | G5100 | G4151 | G5547 | G3756 | G2192 | G3778 |

| οὐκ | ἔστιν | αὐτοῦ. |
|---|---|---|
| није | јесте | Његов |
| G3756 | G1510 | G0846 |

A vi niste u telu nego u duhu; jer Duh Božji u vama živi. A ako ko nema Duh Hristov, on nije Njegov.

10

| εἰ | δὲ | Χριστὸς | ἐν | ὑμῖν, | τὸ | μὲν | σῶμα | νεκρὸν | διὰ | ἁμαρτίαν, | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ако | пак | Христос | у | вама | то | заиста | тело | мртво | због | греха | а–тај |
| G1487 | G1161 | G5547 | G1722 | G4771 | G3588 | G3303 | G4983 | G3498 | G1223 | G0266 | G3588 |

| δὲ | πνεῦμα | ζωὴ | διὰ | δικαιοσύνην. |
|---|---|---|---|---|
| пак | дух | живот | због | праведности |
| G1161 | G4151 | G2222 | G1223 | G1343 |

A ako je Hristos u vama, onda je telo mrtvo greha radi a duh živ pravde radi.

11 εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν
ако пак тај Дух оног који–је–ускрснуо тог Исуса из мртвих
G1487 G1161 G3588 G4151 G3588 G1453 G3588 G2424 G1537 G3498

οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας «ἐκ νεκρῶν»  Χριστὸν Ἰησοῦν
пребива у вама онај који–је–ускрснуо из мртвих Христа Исуса
G3611 G1722 G4771 G3588 G1453 G1537 G3498 G5547 G2424

ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν, διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ
оживеће и та смртна тела ваша кроз тог који–пребива Његовог
G2227 G2532 G3588 G2349 G4983 G4771 G1223 G3588 G1774 G0846

Πνεύματος ἐν ὑμῖν.
Духа у вама
G4151 G1722 G4771

A ako li živi u vama Duh Onog koji je vaskrsao Isusa iz mrtvih, Onaj koji je podigao Hrista iz mrtvih oživeće i vaša smrtna telesa Duhom svojim koji živi u vama.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ, τοῦ κατὰ σάρκα
Дакле онда браћо дужници смо не том телу да по телу
G0686 G3767 G0080 G3781 G1510 G3756 G3588 G4561 G3588 G2596 G4561

ζῆν.
живимо
G2198

Tako dakle, braćo, nismo dužni telu da po telu živimo.

13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν; εἰ δὲ πνεύματι,
ако јер по телу живите умреће умрети ако пак духом
G1487 G1063 G2596 G4561 G2198 G3195 G0599 G1487 G1161 G4151

τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
та дела тог тела усмрћујете живећете
G3588 G4234 G3588 G4983 G2289 G2198

Jer ako živite po telu, pomrećete; ako li duhom poslove telesne morite, živećete.

14 ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοί εἰσιν  Θεοῦ
сви–који јер Духом Божијим су–вођени они синови јесу Божији
G3745 G1063 G4151 G2316 G0071 G3778 G5207 G1510 G2316

Jer koji se vladaju po duhu Božijem oni su sinovi Božiji.

15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε
не јер примисте духа ропства поново за страх него примисте
G3756 G1063 G2983 G4151 G1397 G3825 G1519 G5401 G0235 G2983

πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ! ὁ Πατήρ!
Духа посинства у коме вичемо Ава Оче
G4151 G5206 G1722 G3739 G2896 G0005 G3588 G3962

Jer ne primiste duh ropstva, opet da se bojite; nego primiste Duh posinački, kojim vičemo: Ava, Oče!

16 αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν τέκνα
сам тај Дух сведочи–заједно са–тим духом нашим да смо деца
G0846 G3588 G4151 G4828 G3588 G4151 G1473 G3754 G1510 G5043

Θεοῦ.
Божија
G2316

Ovaj duh svedoči našem duhu da smo deca Božija.

17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι: κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συνκληρονόμοι
ако пак деца онда–и наследници наследници заиста Божији сунаследници
G1487 G1161 G5043 G2532 G2818 G2818 G3303 G2316 G4789

δὲ Χριστοῦ; εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
пак Христови будући–да заједно–страдамо да и заједно–будемо–прослављени
G1161 G5547 G1512 G4841 G2443 G2532 G4888

А кад смо деца и наследници смо: наследници, дакле Божији, а сунаследници Христови: јер с Њим стрдамо да се с Њим и прославимо.

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν, καιροῦ
Сматрам јер да нису достојна та страдања овог садашњег времена
G3049 G1063 G3754 G3756 G0514 G3588 G3804 G3588 G3568 G2540

πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
у–поређењу–са том будућом славом која–ће–се–открити за нас
G4314 G3588 G3195 G1391 G0601 G1519 G1473

Јер мислим да страдања садашњег времена нису ништа према слави која ће нам се јавити.

19 ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως, τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ
то јер ишчекивање тог стварења то откривење тих синова тог
G3588 G1063 G0603 G3588 G2937 G3588 G0602 G3588 G5207 G3588

Θεοῦ ἀπεκδέχεται.
Бога очекује
G2316 G0553

Јер чекање твари чека да се јаве синови Божији.

20 τῇ γὰρ ματαιότητι, ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ
тој јер испразности то стварење би–покорено не својевољно него кроз
G3588 G1063 G3153 G3588 G2937 G5293 G3756 G1635 G0235 G1223

τὸν ὑποτάξαντα -- ἐφ’ ἐλπίδι,
оног који–га–покори у нади
G3588 G5293 G1909 G1680

Јер се твар покори пропадљивости (не од своје волје него за волју онога који је покори) на нади,

21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
да и само то стварење биће–ослобођено од тог ропства те
G3754 G2532 G0846 G3588 G2937 G1659 G0575 G3588 G1397 G3588

φθορᾶς, εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.
пропадљивости за ту слободу те славе те деце тог Бога
G5356 G1519 G3588 G1657 G3588 G1391 G3588 G5043 G3588 G2316

да ће се и сама твар ослободити од ропства распадљивости на слободу славе деце Божије.

22 οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ
знамо јер да цело то стварење заједно–уздише и
G1492 G1063 G3754 G3956 G3588 G2937 G4959 G2532

συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.
заједно–се–мучи–у–породу до овог сада
G4944 G0891 G3588 G3568

Jer znamo da sva tvar uzdiše i tuži s nama do sad.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | οὐ | μόνον | δέ, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ, | τὴν | ἀπαρχὴν | τοῦ | Πνεύματος | ἔχοντες, |
| | не | само | пак | него | и | сами | те | првине | тог | Духа | имајући |
| | G3756 | G3440 | G1161 | G0235 | G2532 | G0846 | G3588 | G0536 | G3588 | G4151 | G2192 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμεῖς | καὶ | αὐτοὶ | ἐν | ἑαυτοῖς | στενάζομεν, | υἱοθεσίαν | ἀπεκδεχόμενοι, | τὴν |
| ми | и | сами | у | себи | уздишемо | посинство | ишчекујући | то |
| G1473 | G2532 | G0846 | G1722 | G1438 | G4727 | G5206 | G0553 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀπολύτρωσιν | τοῦ | σώματος | ἡμῶν. |
| откупљење | тог | тела | нашег |
| G0629 | G3588 | G4983 | G1473 |

A ne samo ona, nego i mi koji novinu duha imamo, i mi sami u sebi uzdišemo čekajući posinjenje i izbavljenje telu svom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | τῇ | γὰρ | ἐλπίδι | ἐσώθημεν; | ἐλπὶς | δὲ | βλεπομένη, | οὐκ | ἔστιν | ἐλπίς; | ὃ |
| | у | јер | нади | бисмо-спасени | нада | пак | која-се-види | није | више | нада | што |
| | G3588 | G1063 | G1680 | G4982 | G1680 | G1161 | G0991 | G3756 | G1510 | G1680 | G3739 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γὰρ | βλέπει | τις, | τί | ἐλπίζει? |
| јер | види | неко | чему | се-нада |
| G1063 | G0991 | G5101 | G5101 | G1679 |

Jer se nadom spasosmo. A nada koji se vidi nije nada; jer kad ko vidi šta, kako će mu se nadati?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | εἰ | δὲ, | ὃ | οὐ | βλέπομεν, | ἐλπίζομεν, | δι’ | ὑπομονῆς | ἀπεκδεχόμεθα. |
| | ако | пак | што | не | видимо | надамо-се | са | истрајношћу | ишчекујемо |
| | G1487 | G1161 | G3739 | G3756 | G0991 | G1679 | G1223 | G5281 | G0553 |

Ako li se nadamo onome što ne vidimo, čekamo s trpljenjem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | Ὡσαύτως | δὲ | καὶ, | τὸ | Πνεῦμα | συναντιλαμβάνεται | τῇ | ἀσθενείᾳ | ἡμῶν; | τὸ |
| | Тако-исто | пак | и | тај | Дух | помаже | тој | слабости | нашој | то |
| | G5615 | G1161 | G2532 | G3588 | G4151 | G4878 | G3588 | G0769 | G1473 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | τί | προσευξώμεθα | καθὸ | δεῖ, | οὐκ | οἴδαμεν, | ἀλλὰ | αὐτὸ | τὸ | Πνεῦμα |
| јер | шта | да-се-молимо | како | треба | не | знамо | него | сам | тај | Дух |
| G1063 | G5101 | G4336 | G2526 | G1163 | G3756 | G1492 | G0235 | G0846 | G3588 | G4151 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὑπερεντυγχάνει, | στεναγμοῖς | ἀλαλήτοις. |
| посредује-за-нас | уздасима | неизрецивим |
| G5241 | G4726 | G0215 |

A tako i Duh pomaže nam u našim slabostima: jer ne znamo za šta ćemo se moliti kao što treba, nego sam Duh moli se za nas uzdisanjem neiskazanim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | ὁ | δὲ | ἐραυνῶν | τὰς | καρδίας, | οἶδεν | τί | τὸ | φρόνημα | τοῦ |
| | онај | пак | који-испитује | та | срца | зна | шта | је-та | мисао | тог |
| | G3588 | G1161 | G2045 | G3588 | G2588 | G1492 | G5101 | G3588 | G5427 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πνεύματος, | ὅτι | κατὰ | Θεὸν, | ἐντυγχάνει | ὑπὲρ | ἁγίων. |
| Духа | јер | по-вољи | Божијој | посредује | за | свете |
| G4151 | G3754 | G2596 | G2316 | G1793 | G5228 | G0040 |

A Onaj što ispituje srca zna šta je misao Duha, jer po volji Božijoj moli se za svete.

28 Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν Θεὸν, πάντα συνεργεῖ (ὁ
Знамо пак да онима–који љубе тог Бога све сарађује тај
G1492 G1161 G3754 G3588 G0025 G3588 G2316 G3956 G4903 G3588

θεὸς) εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.
Бог на добро, онима који–су–по намери позвани будући
G2316 G1519 G0018 G3588 G2596 G4286 G2822 G1510

A znamo da onima koji ljube Boga sve ide na dobro, koji su pozvani po namerenju.

29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος
јер оне–које унапред–познаде и унапред–одреди саобразне тој слици
G3754 G3739 G4267 G2532 G4309 G4832 G3588 G1504

τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς.
тог Сина Његовог да Он буде сам прворођени међу многом браћом
G3588 G5207 G0846 G1519 G3588 G1510 G0846 G4416 G1722 G4183 G0080

Jer koje napred pozna one i odredi da budu jednaki obličju Sina njegovog, da bi On bio prvorođeni među mnogom braćom.

30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν; καὶ οὓς ἐκάλεσεν,
оне–које пак унапред–одреди ове и позва и оне–које позва
G3739 G1161 G4309 G3778 G2532 G2564 G2532 G3739 G2564

τούτους καὶ ἐδικαίωσεν; οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
ове и оправда оне–које пак оправда ове и прослави
G3778 G2532 G1344 G3739 G1161 G1344 G3778 G2532 G1392

A koje odredi one i dozva; a koje dozva one i opravda; a koje opravda one i proslavi.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα? εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς
Шта дакле ћемо–рећи на ово ако је–тај Бог за нас ко
G5101 G3767 G2046 G4314 G3778 G1487 G3588 G2316 G5228 G1473 G5101

καθ’ ἡμῶν?
је–против нас
G2596 G1473

Šta ćemo, dakle, reći na ovo? Ako je Bog s nama, ko će na nas?

32 ὅς γε τοῦ ἰδίου Υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων
који чак тог свог Сина није поштедео него за нас све
G3739 G1065 G3588 G2398 G5207 G3756 G5339 G0235 G5228 G1473 G3956

παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ, τὰ πάντα ἡμῖν, χαρίσεται?
га–предаде Њега како зар–не и са Њим те све–ствари нама даровати
G3860 G0846 G4459 G3780 G2532 G4862 G0846 G3588 G3956 G1473 G5483

Koji, dakle, svog sina ne poštede, nego ga predade za sve nas, kako, dakle, da nam s Njim sve ne daruje?

33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ? Θεὸς ὁ δικαιῶν.
ко ће–оптужити те изабране Божије Бог је–онај–који оправдава
G5101 G1458 G2596 G1588 G2316 G2316 G3588 G1344

Ko će optužiti izbrane Božije? Bog koji pravda?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | τίς | ὁ | κατακρινῶν? | Χριστὸς | Ἰησοῦς | ὁ | ἀποθανών, | μᾶλλον | δὲ | ἐγερθείς |
| | ко | је–онај–који | осуђује | Христос | Исус | је–онај–који | је–умро | штавише | пак | који–је–ускрснут |
| | G5101 | G3588 | G2632 | G5547 | G2424 | G3588 | G0599 | G3123 | G1161 | G1453 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (ἐκ | νεκρῶν), | ὅς | ‹καί› | ἐστιν | ἐν | δεξιᾷ | τοῦ | Θεοῦ, | ὃς |
| из | мртвих | који | и | јесте | на | десници | тог | Бога | који |
| G1537 | G3498 | G3739 | G2532 | G1510 | G1722 | G1188 | G3588 | G2316 | G3739 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐντυγχάνει | ὑπὲρ | ἡμῶν. | |
| и | посредује | за | нас | |
| G2532 | G1793 | G5228 | G1473 | |

Ko će osuditi? Hristos Isus koji umre, pa još i vaskrse, koji je s desne strane Bogu, i moli za nas?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 35 | τίς | ἡμᾶς | χωρίσει | ἀπὸ | τῆς | ἀγάπης | τοῦ | Χριστοῦ? | θλῖψις, | ἢ |
| | ко | ће–нас | раставити | од | те | љубави | тог | Христа | невоља | или |
| | G5101 | G1473 | G5563 | G0575 | G3588 | G0026 | G3588 | G5547 | G2347 | G2228 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στενοχωρία, | ἢ | διωγμὸς, | ἢ | λιμὸς, | ἢ | γυμνότης, | ἢ | κίνδυνος, | ἢ |
| тескоба | или | прогонство | или | глад | или | голотиња | или | опасност | или |
| G4730 | G2228 | G1375 | G2228 | G3042 | G2228 | G1132 | G2228 | G2794 | G2228 |

| |
|---|
| μάχαιρα? |
| мач |
| G3162 |

Ko će nas rastaviti od ljubavi Božije? Nevolja li ili tuga? Ili gonjenje? Ili glad? Ili golotinja? Ili strah? Ili mač? Kao što stoji napisano:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 36 | καθὼς | γέγραπται, | ὅτι | Ἕνεκεν | σοῦ, | θανατούμεθα | ὅλην | τὴν | ἡμέραν; |
| | као–што | је–написано | да | Због | Тебе | убијају–нас | цео | тај | дан |
| | G2531 | G1125 | G3754 | G1752 | G4771 | G2289 | G3650 | G3588 | G2250 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐλογίσθημεν | ὡς | πρόβατα | σφαγῆς. |
| сматрани–смо | као | овце | за–клање |
| G3049 | G5613 | G4263 | G4967 |

Za Tebe nas ubijaju vas dan, drže nas kao ovce koje su za klanje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | ἀλλ’ | ἐν | τούτοις | πᾶσιν, | ὑπερνικῶμεν | διὰ | τοῦ | ἀγαπήσαντος | ἡμᾶς. |
| | али | у | свему | овоме | побеђујемо–изобилно | кроз | оног | који–нас–је–заволео | нас |
| | G0235 | G1722 | G3778 | G3956 | G5245 | G1223 | G3588 | G0025 | G1473 |

Ali u svemu ovome pobeđujemo Onog radi koji nas je ljubio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 38 | πέπεισμαι | γὰρ | ὅτι | οὔτε | θάνατος, | οὔτε | ζωὴ, | οὔτε | ἄγγελοι, | οὔτε |
| | уверен–сам | јер | да | ни | смрт | ни | живот | ни | анђели | ни |
| | G3982 | G1063 | G3754 | G3777 | G2288 | G3777 | G2222 | G3777 | G0032 | G3777 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀρχαὶ, | οὔτε | ἐνεστῶτα, | οὔτε | μέλλοντα, | οὔτε | δυνάμεις, |
| поглаварства | нити | садашње | нити | будуће | нити | силе |
| G0746 | G3777 | G1764 | G3777 | G3195 | G3777 | G1411 |

Jer znam jamačno da ni smrt, ni život, ni anđeli, ni poglavarstva, ni sile, ni sadašnje, ni buduće,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | οὔτε | ὕψωμα, | οὔτε | βάθος, | οὔτε | τις | κτίσις | ἑτέρα, | δυνήσεται | ἡμᾶς |
| | нити | висина | нити | дубина | нити | икакво | створење | друго | моћи-ће | нас |
| | G3777 | G5313 | G3777 | G0899 | G3777 | G5100 | G2937 | G2087 | G1410 | G1473 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | χωρίσαι | ἀπὸ | τῆς | ἀγάπης | τοῦ | Θεοῦ, | τῆς | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ, | τῷ |
| | раставити | од | те | љубави | тог | Бога | која-је | у | Христу | Исусу | том |
| | G5563 | G0575 | G3588 | G0026 | G3588 | G2316 | G3588 | G1722 | G5547 | G2424 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| | Κυρίῳ | ἡμῶν. |
| | Господу | нашем |
| | G2962 | G1473 |

ni visina, ni dubina, ni druga kakva tvar može nas rastaviti od ljubavi Božije, koja je u Hristu Isusu, Gospodu našem.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἀλήθειαν | λέγω | ἐν | Χριστῷ. | οὐ | ψεύδομαι, | συμμαρτυρούσης | μοι | τῆς |
| | Истину | говорим | у | Христу | не | лажем | сведочи-ми-заједно | мени | та |
| | G0225 | G3004 | G1722 | G5547 | G3756 | G5574 | G4828 | G1473 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | συνειδήσεώς | μου, | ἐν | Πνεύματι | Ἁγίῳ, |
| | савест | моја | у | Духу | Светом |
| | G4893 | G1473 | G1722 | G4151 | G0040 |

Istinu govorim tako mi Hrista, ne lažem, to mi svedoči savest moja Duhom Svetim:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ὅτι | λύπη | μοί | ἐστιν | μεγάλη, | καὶ | ἀδιάλειπτος | ὀδύνη | τῇ | καρδίᾳ | μου, |
| | да | туга | ми | је | велика | и | непрестана | бол | у-том | срцу | мом |
| | G3754 | G3077 | G1473 | G1510 | G3173 | G2532 | G0088 | G3601 | G3588 | G2588 | G1473 |

Da mi je vrlo žao i srce me moje boli bez prestanka;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ηὐχόμην | γὰρ | ἀνάθεμα | εἶναι | αὐτὸς, | ἐγὼ | ἀπὸ | τοῦ | Χριστοῦ | ὑπὲρ | τῶν |
| | желех | јер | проклет | да-будем | сам | ја | од | тог | Христа | за | ту |
| | G2172 | G1063 | G0331 | G1510 | G0846 | G1473 | G0575 | G3588 | G5547 | G5228 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἀδελφῶν | μου, | τῶν | συγγενῶν | μου, | κατὰ | σάρκα; |
| | браћу | моју | те | сроднике | моје | по | телу |
| | G0080 | G1473 | G3588 | G4773 | G1473 | G2596 | G4561 |

jer bih želeo da ja sam budem odlučen od Hrista za braću svoju koja su mi rod po telu,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | οἵτινές | εἰσιν | Ἰσραηλῖται, | ὧν | ἡ | υἱοθεσία, | καὶ | ἡ | δόξα, | καὶ | αἱ |
| | који | јесу | Израелци | чије-је | то | посинство | и | та | слава | и | ти |
| | G3748 | G1510 | G2475 | G3739 | G3588 | G5206 | G2532 | G3588 | G1391 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | διαθῆκαι, | καὶ | ἡ | νομοθεσία, | καὶ | ἡ | λατρεία, | καὶ | αἱ | ἐπαγγελίαι; |
| | завези | и | то | законодавство | и | та | служба | и | та | обећања |
| | G1242 | G2532 | G3588 | G3548 | G2532 | G3588 | G2999 | G2532 | G3588 | G1860 |

koja su Izrailjci, kojih je posinaštvo i slava, i zavet i zakon, i bogomoljstvo, i obećanja;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὧν | οἱ | πατέρες; | καὶ | ἐξ | ὧν | ὁ | Χριστὸς, | τὸ | κατὰ | σάρκα, | ὁ |
| | чији-су | ти | оци | и | од | којих | тај | Христос | то | по | телу | који-је |
| | G3739 | G3588 | G3962 | G2532 | G1537 | G3739 | G3588 | G5547 | G3588 | G2596 | G4561 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ὢν | ἐπὶ | πάντων | Θεὸς, | εὐλογητὸς | εἰς | τοὺς | αἰῶνας! | ἀμήν. |
| | будући | над | свима | Бог | благословен | у | те | векове | амин |
| | G1510 | G1909 | G3956 | G2316 | G2128 | G1519 | G3588 | G0165 | G0281 |

kojih su i oci, i od kojih je Hristos po telu, koji je nad svima, Bog blagosloven va vek. Amin.

6

| Οὐχ | οἷον | δὲ, | ὅτι | ἐκπέπτωκεν | ὁ | λόγος | τοῦ | Θεοῦ. | οὐ | γὰρ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Није | међутим | пак | да | пропала–је | та | реч | тог | Бога | не | јер |
| G3756 | G3634 | G1161 | G3754 | G1601 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 | G3756 | G1063 |

| πάντες | οἱ | ἐξ | Ἰσραήλ, | οὗτοι | Ἰσραήλ. |
|---|---|---|---|---|---|
| сви | који–су | од | Израела | они | Израел |
| G3956 | G3588 | G1537 | G2474 | G3778 | G2474 |

A nije moguće da reč Božija prođe: jer nisu svi Izrailjci koji su od Izrailja;

7

| οὐδ’ | ὅτι | εἰσὶν | σπέρμα | Ἀβραάμ. | πάντες | τέκνα; | ἀλλ’, | Ἐν | Ἰσαὰκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нити | зато–што | јесу | семе | Аврамово | сви | деца | него | У | Исаку |
| G3761 | G3754 | G1510 | G4690 | G0011 | G3956 | G5043 | G0235 | G1722 | G2464 |

| κληθήσεταί | σοι | σπέρμα. |
|---|---|---|
| биће–названо | теби | семе |
| G2564 | G4771 | G4690 |

niti su svi deca koji su seme Avraamovo, nego u Isaku, reče, nazvaće ti se seme.

8

| τοῦτ’ | ἔστιν, | οὐ | τὰ | τέκνα | τῆς | σαρκὸς, | ταῦτα | τέκνα | τοῦ | Θεοῦ; | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| то | јест | не | та | деца | тог | тела | ова | деца | тог | Бога | него |
| G3778 | G1510 | G3756 | G3588 | G5043 | G3588 | G4561 | G3778 | G5043 | G3588 | G2316 | G0235 |

| τὰ | τέκνα | τῆς | ἐπαγγελίας | λογίζεται | εἰς | σπέρμα. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| та | деца | тог | обећања | рачунају–се | за | семе |
| G3588 | G5043 | G3588 | G1860 | G3049 | G1519 | G4690 |

To jest, nisu ono deca Božija što su po telu deca, nego deca obećanja primaju se za seme.

9

| ἐπαγγελίας | γὰρ, | ὁ | λόγος | οὗτος: | Κατὰ | τὸν | καιρὸν | τοῦτον, | ἐλεύσομαι, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| обећања | јер | та | реч | ова | У | ово | време | ово | дођи–ћу | и |
| G1860 | G1063 | G3588 | G3056 | G3778 | G2596 | G3588 | G2540 | G3778 | G2064 | G2532 |

| ἔσται | τῇ | Σάρρᾳ | υἱός. |
|---|---|---|---|
| биће | тој | Сари | син |
| G1510 | G3588 | G4564 | G5207 |

Jer je ovo reč obećanja: U ovo vreme doći ću i u Sare će biti sin.

10

| οὐ | μόνον | δέ, | ἀλλὰ | καὶ | Ῥεβέκκα, | ἐξ | ἑνὸς | κοίτην, | ἔχουσα | Ἰσαὰκ | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | само | пак | него | и | Ревека | од | једног | зачеће | имајући | Исака | тог |
| G3756 | G3440 | G1161 | G0235 | G2532 | G4479 | G1537 | G1520 | G2845 | G2192 | G2464 | G3588 |

| πατρὸς | ἡμῶν, |
|---|---|
| оца | нашег |
| G3962 | G1473 |

Ne samo, pak, ona nego i Reveka, kad zatrudne od samog Isaka, oca našeg.

11

| μήπω | γὰρ | γεννηθέντων, | μηδὲ | πραξάντων | τι | ἀγαθὸν | ἢ | φαῦλον, | ἵνα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| још–не | јер | рођеним | нити | учинивши | нешто | добро | или | лоше | да |
| G3380 | G1063 | G1080 | G3366 | G4238 | G5100 | G0018 | G2228 | G5337 | G2443 |

| ἡ, | κατ’ | ἐκλογὴν, | πρόθεσις | τοῦ | Θεοῦ | μένῃ, |
|---|---|---|---|---|---|---|
| та | по | избору | намера | тог | Бога | остане |
| G3588 | G2596 | G1589 | G4286 | G3588 | G2316 | G3306 |

Jer još dok se deca ne behu rodila, ni učinila dobra ni zla, da ostane Božija naredba po izboru,

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | ἐξ | ἔργων, | ἀλλ’ | ἐκ | τοῦ | καλοῦντος, | ἐρρέθη | αὐτῇ | ὅτι, | Ὁ |
| не | од | дела | него | од | оног | који–позива | речено–јој–би | њој | да | Тај |
| G3756 | G1537 | G2041 | G0235 | G1537 | G3588 | G2564 | G2046 | G0846 | G3754 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μείζων | δουλεύσει | τῷ | ἐλάσσονι. |
| старији | служиће | том | млађем |
| G3173 | G1398 | G3588 | G1640 |

ne za dela, nego Onog radi koji poziva reče joj se: Veći će služiti manjem,

13

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθὼς | γέγραπται, | Τὸν | Ἰακὼβ | ἠγάπησα, | τὸν | δὲ | Ἠσαῦ | ἐμίσησα. |
| као–што | је–написано | Тог | Јакова | заволех | а–тог | пак | Исава | омрзех |
| G2531 | G1125 | G3588 | G2384 | G0025 | G3588 | G1161 | G2269 | G3404 |

kao što stoji napisano: Jakov mi omile, a na Isava omrzoh.

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τί | οὖν | ἐροῦμεν? | μὴ | ἀδικία | παρὰ | τῷ | θεῷ? | μὴ | γένοιτο! |
| Шта | дакле | ћемо–рећи | зар–је | неправда | код | тог | Бога | никако | не–било |
| G5101 | G3767 | G2046 | G3361 | G0093 | G3844 | G3588 | G2316 | G3361 | G1096 |

Šta ćemo, dakle, na to reći? Eda li je nepravda u Boga? Bože sačuvaj!

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | Μωϋσεῖ | γὰρ | λέγει, | Ἐλεήσω | ὃν | ἂν | ἐλεῶ, | καὶ | οἰκτιρήσω |
| том | Мојсију | јер | каже | Смиловаћу–се | коме | се | смилујем | и | сажалићу–се |
| G3588 | G3475 | G1063 | G3004 | G1653 | G3739 | G0302 | G1653 | G2532 | G3627 |

| | | |
|---|---|---|
| ὃν | ἂν | οἰκτίρω. |
| над–ким | се | сажалим |
| G3739 | G0302 | G3627 |

Jer Mojsiju govori: Koga ću pomilovati, pomilovaću, i na koga ću se smilovati, smilovaću se.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄρα | οὖν, | οὐ | τοῦ | θέλοντος, | οὐδὲ | τοῦ | τρέχοντος, | ἀλλὰ | τοῦ |
| дакле | онда | не–зависи–од | оног | који–хоће | нити–од | оног | који–трчи | него–од | оног |
| G0686 | G3767 | G3756 | G3588 | G2309 | G3761 | G3588 | G5143 | G0235 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ἐλεῶντος | Θεοῦ. |
| који–се–смилује | Бога |
| G1653 | G2316 |

Tako, dakle, niti stoji do onog koji hoće, ni do onog koji trči, nego do Boga koji pomiluje.

17

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | γὰρ | ἡ | γραφὴ | τῷ | Φαραὼ, | ὅτι | Εἰς | αὐτὸ | τοῦτο | ἐξήγειρά | σε, |
| каже | јер | то | Писмо | том | Фараону | да | Баш | за | ово | подигох | те |
| G3004 | G1063 | G3588 | G1124 | G3588 | G5328 | G3754 | G1519 | G0846 | G3778 | G1825 | G4771 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅπως | ἐνδείξωμαι | ἐν | σοὶ | τὴν | δύναμίν | μου, | καὶ | ὅπως | διαγγελῇ | τὸ | |
| да | покажем | на | теби | ту | силу | моју | и | да | се–објави | то | |
| G3704 | G1731 | G1722 | G4771 | G3588 | G1411 | G1473 | G2532 | G3704 | G1229 | G3588 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὄνομά | μου, | ἐν | πάσῃ | τῇ | γῇ. |
| име | моје | по | целој | тој | земљи |
| G3686 | G1473 | G1722 | G3956 | G3588 | G1093 |

Jer pismo govori Faraonu: Zato te isto podigoh da na tebi pokažem silu svoju, i da se razglasi ime moje po svoj zemlji.

18

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄρα | οὖν | ὃν | θέλει, | ἐλεεῖ, | ὃν | δὲ | θέλει, | σκληρύνει. |
| дакле | онда | коме | хоће | смилује–се | а–кога | пак | хоће | отврдњава |
| G0686 | G3767 | G3739 | G2309 | G1653 | G3739 | G1161 | G2309 | G4645 |

Tako, dakle, koga hoće miluje, a koga hoće otvrdoglavi.

19 Ἐρεῖς Ређи–ћеш G2046 μοι ми G1473 οὖν, дакле G3767 Τί Зашто G5101 ‹οὖν› онда G3767 ἔτι још G2089 μέμφεται? окривљује G3201 τῷ тој G3588 γὰρ јер G1063 βουλήματι вољи G1013

αὐτοῦ, Његовој G0846 τίς ко G5101 ἀνθέστηκεν? се–одупро G0436

Reći ćeš mi: Zašto nas još krivi? Jer ko se može suprotiti volji Njegovoj?

20 ὦ о G5599 ἄνθρωπε, човече G0444 μενοῦνγε, напротив G3304 σὺ ти G4771 τίς ко G5101 εἶ си G1510 ὁ који G3588 ἀνταποκρινόμενος одговараш G0470 τῷ том G3588 Θεῷ? Богу G2316

μὴ зар G3361 ἐρεῖ ће–рећи G2046 τὸ то G3588 πλάσμα, створено G4110 τῷ том G3588 πλάσαντι, који–га–је–створио G4111 Τί Зашто G5101 με ме G1473 ἐποίησας начинио–си G4160 οὕτως? овако G3779

A ko si ti, o čoveče! Da protivno odgovaraš Bogu? Eda li rukotvorina govori majstoru svom: Zašto si me tako načinio?

21 ἢ или G2228 οὐκ зар–нема G3756 ἔχει има G2192 ἐξουσίαν власт G1849 ὁ тај G3588 κεραμεὺς лончар G2763 τοῦ над–том G3588 πηλοῦ, глином G4081 ἐκ од G1537 τοῦ тог G3588 αὐτοῦ истог G0846

φυράματος теста G5445 ποιῆσαι да–начини G4160 ὃ једну G3739 μὲν заиста G3303 εἰς за G1519 τιμὴν част G5092 σκεῦος, посуду G4632 ὃ а–другу G3739 δὲ пак G1161 εἰς за G1519

ἀτιμίαν? срамоту G0819

Ili zar lončar nema vlasti nad kalom da od jedne guke načini jedan sud za čast a drugi za sramotu?

22 εἰ а–ако G1487 δὲ пак G1161 θέλων хоће G2309 ὁ тај G3588 Θεὸς Бог G2316 ἐνδείξασθαι да–покаже G1731 τὴν тај G3588 ὀργὴν, гнев G3709 καὶ и G2532 γνωρίσαι да–објави G1107 τὸ ту G3588

δυνατὸν моћ G1415 αὐτοῦ, своју G0846 ἤνεγκεν поднео–је G5342 ἐν са G1722 πολλῇ великом G4183 μακροθυμίᾳ, дуготрпљивошћу G3115 σκεύη посуде G4632 ὀργῆς, гнева G3709

κατηρτισμένα припремљене G2675 εἰς за G1519 ἀπώλειαν; пропаст G0684

A kad htede Bog da pokaže gnev svoj i da objavi silu svoju, podnese s velikim trpljenjem sudove gneva koji su pripravljeni za pogibao.

23 καὶ и G2532 ἵνα да G2443 γνωρίσῃ објави G1107 τὸν то G3588 πλοῦτον богатство G4149 τῆς те G3588 δόξης славе G1391 αὐτοῦ, своје G0846 ἐπὶ над G1909 σκεύη посудама G4632 ἐλέους, милости G1656

ἃ које G3739 προητοίμασεν унапред–је–припремио G4282 εἰς за G1519 δόξαν, славу G1391

I da pokaže bogatstvo slave svoje na sudima milosti koje pripravi za slavu;

24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν, ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν?
koje и позва нас не само од Јудејаца него и од народа
G3739 G2532 G2564 G1473 G3756 G3440 G1537 G2453 G0235 G2532 G1537 G1484

koje nas i dozva ne samo od Jevreja nego i od neznabožaca,

25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου, λαόν
као–што и у том Осији каже Назваћу тај не народ мој народом
G5613 G2532 G1722 G3588 G5617 G3004 G2564 G3588 G3756 G2992 G1473 G2992

μου; καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.
мојим и ту не љубљену љубљеном
G1473 G2532 G3588 G3756 G0025 G0025

kao što i u Josiji govori: Nazvaću narod svojim koji nije moj narod, i neljubaznicu ljubaznicom.

26 καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου
и биће на том месту где им–би–речено њима Нисте народ мој
G2532 G1510 G1722 G3588 G5117 G3739 G2046 G0846 G3756 G2992 G1473

ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.
ви тамо биће–названи синови Бога живог
G4771 G1563 G2564 G5207 G2316 G2198

I biće na mestu, gde im se reče: Vi niste moj narod; tamo će se nazvati sinovi Boga Živoga.

27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν
Исаија пак виче за тог Израела Ако буде тај број тих синова
G2268 G1161 G2896 G5228 G3588 G2474 G1437 G1510 G3588 G0706 G3588 G5207

Ἰσραὴλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται.
Израелових као тај песак тог мора тај остатак биће–спасен
G2474 G5613 G3588 G0285 G3588 G2281 G3588 G5275 G4982

A Isaija više za Izrailja: Ako bude broj sinova Izrailjevih kao pesak morski, ostatak će se spasti.

28 λόγον γὰρ, συντελῶν καὶ συντέμνων, ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
реч јер завршавајући и скраћујући извршиће Господ на тој земљи
G3056 G1063 G4931 G2532 G4932 G4160 G2962 G1909 G3588 G1093

Jer će On izvršiti reč svoju, i naskoro će izvršiti po pravdi, da, ispuniće Gospod naskoro reč svoju na zemlji.

29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας, Εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ
и као–што је–претходно–рекао Исаија Да нам–није Господ Саваот
G2532 G2531 G4302 G2268 G1487 G3361 G2962 G4519

ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα
оставио нама семе као Содом бисмо постали и као Гомора
G1459 G1473 G4690 G5613 G4670 G0302 G1096 G2532 G5613 G1116

ἂν ὡμοιώθημεν.
бисмо се–изједначили
G0302 G3666

I kao što proreče Isaija: Da nam nije Gospod Savaot ostavio semena, onda bismo bili kao Sodom i Gomor.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβεν
Шта дакле ћемо–рећи да народи који нису трагали–за праведношћу стигоше
G5101 G3767 G2046 G3754 G1484 G3588 G3361 G1377 G1343 G2638

δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως;
праведност праведност пак ону из вере
G1343 G1343 G1161 G3588 G1537 G4102

Šta ćemo, dakle, reći? Da neznabošci koji ne tražiše pravde dokučiše pravdu, ali pravdu od vere.

31 Ἰσραὴλ δὲ, διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.
Израел пак трагајући–за законом праведности до закона није стигао
G2474 G1161 G1377 G3551 G1343 G1519 G3551 G3756 G5348

A Izrailj tražeći zakon pravde ne dokuči zakon pravde.

32 διὰ τί? ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων. προσέκοψαν
зашто то јер не из вере него као од дела спотакше–се
G1223 G5101 G3754 G3756 G1537 G4102 G0235 G5613 G1537 G2041 G4350

τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
о–тај камен тог спотицања
G3588 G3037 G3588 G4348

Zašto? Jer ne traži iz vere nego iz dela zakona; jer se spotakoše na kamen spoticanja,

33 καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος, καὶ
као–што је–написано Ево постављам у Сиону камен спотицања и
G2531 G1125 G3708 G5087 G1722 G4622 G3037 G4348 G2532

πέτραν σκανδάλου; καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ, οὐ καταισχυνθήσεται.
стену саблазни и онај–који верује у њега неће бити–посрамљен
G4073 G4625 G2532 G3588 G4100 G1909 G0846 G3756 G2617

kao što stoji napisano: Evo mećem u Sionu kamen spoticanja i stenu sablazni; i koji ga god veruje neće se postideti.

## Chapter 10

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ δέησις πρὸς
Браћо та заиста жеља тог мог срца и та молитва ка
G0080 G3588 G3303 G2107 G3588 G1699 G2588 G2532 G3588 G1162 G4314

τὸν Θεὸν, ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
том Богу за њих за спасење
G3588 G2316 G5228 G0846 G1519 G4991

Braćo! Želja je mog srca i molitva k Bogu za spasenje Izrailja.

2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ’ οὐ κατ’
сведочим јер им да ревност за–Бога имају али не по
G3140 G1063 G0846 G3754 G2205 G2316 G2192 G0235 G3756 G2596

ἐπίγνωσιν.
спознаји
G1922

Jer im svedočim da imaju revnost za Boga, ali ne po razumu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἀγνοοῦντες | γὰρ | τὴν | τοῦ | Θεοῦ | δικαιοσύνην, | καὶ | τὴν | ἰδίαν | [δικαιοσύνην] |
| | не–познајући | јер | ту | тог | Бога | праведност | и | ту | своју | праведност |
| | G0050 | G1063 | G3588 | G3588 | G2316 | G1343 | G2532 | G3588 | G2398 | G1343 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ζητοῦντες | στῆσαι, | τῇ | δικαιοσύνῃ | τοῦ | Θεοῦ, | οὐχ | ὑπετάγησαν. |
| трудећи–се | да–успоставе | тој | праведности | тог | Бога | се–не | покорише |
| G2212 | G2476 | G3588 | G1343 | G3588 | G2316 | G3756 | G5293 |

Jer ne poznajući pravde Božije i gledajući da svoju pravdu utvrde ne pokoravaju se pravdi Božijoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | τέλος | γὰρ | νόμου | Χριστὸς, | εἰς | δικαιοσύνην | παντὶ | τῷ | πιστεύοντι. |
| | циљ | јер | закона | Христос | за | праведност | свакоме | ко | верује |
| | G5056 | G1063 | G3551 | G5547 | G1519 | G1343 | G3956 | G3588 | G4100 |

Jer je Hristos svršetak zakona: koji Ga god veruje opravdan je.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Μωϋσῆς | γὰρ | γράφει | ὅτι | τὴν | δικαιοσύνην | τὴν | ἐκ | ‹τοῦ› | νόμου, | [ὅτι] |
| | Мојсије | јер | пише | о | тој | праведности | оној | из | тог | закона | да |
| | G3475 | G1063 | G1125 | G3754 | G3588 | G1343 | G3588 | G1537 | G3588 | G3551 | G3754 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | ποιήσας | [αὐτὰ] | ἄνθρωπος, | ζήσεται | ἐν | αὐτῇ. | |
| тај | који–испуни | та | човек | живеће | у | њој | |
| G3588 | G4160 | G0846 | G0444 | G2198 | G1722 | G0846 | |

Jer Mojsije piše za pravdu koja je od zakona: Koji čovek tako čini živeće u tom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἡ | δὲ | ἐκ | πίστεως | δικαιοσύνη, | οὕτως | λέγει: | Μὴ | εἴπῃς | ἐν | τῇ |
| | та | пак | из | вере | праведност | овако | говори | Не | реци | у | том |
| | G3588 | G1161 | G1537 | G4102 | G1343 | G3779 | G3004 | G3361 | G3004 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καρδίᾳ | σου, | Τίς | ἀναβήσεται | εἰς | τὸν | οὐρανόν? | τοῦτ’ | ἔστιν, | Χριστὸν |
| срцу | свом | Ко | ће–се–попети | на | то | небо | то | јест | Христа |
| G2588 | G4771 | G5101 | G0305 | G1519 | G3588 | G3772 | G3778 | G1510 | G5547 |

| |
|---|
| καταγαγεῖν. |
| да–сведе–доле |
| G2609 |

A pravda koja je od vere ovako govori: Da ne kažeš u srcu svom: Ko će izići na nebo? To jest da svede Hrista;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἢ, | Τίς | καταβήσεται | εἰς | τὴν | ἄβυσσον? | τοῦτ’ | ἔστιν, | Χριστὸν | ἐκ | νεκρῶν |
| | или | Ко | ће–сићи | у | тај | бездан | то | јест | Христа | из | мртвих |
| | G2228 | G5101 | G2597 | G1519 | G3588 | G0012 | G3778 | G1510 | G5547 | G1537 | G3498 |

| |
|---|
| ἀναγαγεῖν. |
| да–изведе–горе |
| G0321 |

ili: Ko će sići u bezdan? To jest da izvede Hrista iz mrtvih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἀλλὰ | τί | λέγει? | Ἐγγύς | σου | τὸ | ῥῆμά | ἐστιν, | ἐν | τῷ | στόματί | σου, |
| | али | шта | каже | Близу | тебе | та | реч | јесте | у | тим | устима | твојим |
| | G0235 | G5101 | G3004 | G1451 | G4771 | G3588 | G4487 | G1510 | G1722 | G3588 | G4750 | G4771 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐν | τῇ | καρδίᾳ | σου; | τοῦτ’ | ἔστιν, | τὸ | ῥῆμα | τῆς | πίστεως | ὃ |
| и | у | том | срцу | твом | то | јест | та | реч | те | вере | коју |
| G2532 | G1722 | G3588 | G2588 | G4771 | G3778 | G1510 | G3588 | G4487 | G3588 | G4102 | G3739 |

| |
|---|
| κηρύσσομεν, |
| проповедамо |
| G2784 |

Ali šta govori pismo? Blizu ti je reč u ustima tvojim i u srcu tvom, to jest reč vere koju propovedamo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ὅτι | ἐὰν | ὁμολογήσῃς | (τὸ | ῥῆμα) | ἐν | τῷ | στόματί | σου, | (ὅτι) | Κύριον |
| | да | ако | признаш | ту | реч | тим | тим | устима | твојим | да | Господ |
| | G3754 | G1437 | G3670 | G3588 | G4487 | G1722 | G3588 | G4750 | G4771 | G3754 | G2962 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦν, | καὶ | πιστεύσῃς | ἐν | τῇ | καρδίᾳ | σου, | ὅτι | ὁ | Θεὸς | αὐτὸν |
| је–Исус | и | поверујеш | у | том | срцу | твом | да | Га–је–тај | Бог | Њега |
| G2424 | G2532 | G4100 | G1722 | G3588 | G2588 | G4771 | G3754 | G3588 | G2316 | G0846 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἤγειρεν | ἐκ | νεκρῶν, | σωθήσῃ. |
| ускрснуо | из | мртвих | биће–спасен |
| G1453 | G1537 | G3498 | G4982 |

Jer, ako priznaješ ustima svojim da je Isus Gospod, i veruješ u srcu svom da Ga Bog podiže iz mrtvih, bićeš spasen.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καρδίᾳ | γὰρ | πιστεύεται | εἰς | δικαιοσύνην; | στόματι | δὲ | ὁμολογεῖται | εἰς |
| | срцем | јер | се–верује | за | праведност | а–устима | пак | се–исповеда | за |
| | G2588 | G1063 | G4100 | G1519 | G1343 | G4750 | G1161 | G3670 | G1519 |

| |
|---|
| σωτηρίαν. |
| спасење |
| G4991 |

Jer se srcem veruje za pravdu, a ustima se priznaje za spasenje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | λέγει | γὰρ | ἡ | γραφή, | Πᾶς | ὁ | πιστεύων | ἐπ’ | αὐτῷ | οὐ |
| | каже | јер | то | Писмо | Свако | ко | верује | у | Њега | неће |
| | G3004 | G1063 | G3588 | G1124 | G3956 | G3588 | G4100 | G1909 | G0846 | G3756 |

| |
|---|
| καταισχυνθήσεται. |
| бити–посрамљен |
| G2617 |

Jer pismo govori: Koji Ga god veruje neće se postideti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | οὐ | γάρ | ἐστιν | διαστολὴ | Ἰουδαίου | τε | καὶ | Ἕλληνος; | ὁ | γὰρ | αὐτὸς |
| | нема | јер | никакве | разлике | Јудејца | и | и | Грка | тај | јер | исти |
| | G3756 | G1063 | G1510 | G1293 | G2453 | G5037 | G2532 | G1672 | G3588 | G1063 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κύριος | πάντων | πλουτῶν | εἰς | πάντας | τοὺς | ἐπικαλουμένους | αὐτόν. | |
| Господ | свих | богат | за | све | који | Га–призивају | Њега | |
| G2962 | G3956 | G4147 | G1519 | G3956 | G3588 | G1941 | G0846 | |

Jer nema razlike među Jevrejinom i Grkom: jer je On Bog svih, i bogat za sve koji Ga prizivaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Πᾶς | γὰρ, | ὃς | ἂν | ἐπικαλέσηται | τὸ | ὄνομα | Κυρίου, | σωθήσεται. |
| | Свако | јер | ко | год | призове | то | име | Господње | биће–спасен |
| | G3956 | G1063 | G3739 | G0302 | G1941 | G3588 | G3686 | G2962 | G4982 |

Jer koji god prizove ime Gospodnje spašće se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | πῶς | οὖν | ἐπικαλέσωνται | εἰς | ὃν | οὐκ | ἐπίστευσαν? | πῶς | δὲ | |
| | како | дакле | ће–призвати | оног–у | кога | нису | поверовали | а–како | пак | |
| | G4459 | G3767 | G1941 | G1519 | G3739 | G3756 | G4100 | G4459 | G1161 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πιστεύσωσιν | οὗ | οὐκ | ἤκουσαν? | πῶς | δὲ | ἀκούσωσιν, | χωρὶς | κηρύσσοντος? | |
| да–верују | о–коме | нису | чули | а–како | пак | да–чују | без | проповдника | |
| G4100 | G3739 | G3756 | G0191 | G4459 | G1161 | G0191 | G5565 | G2784 | |

Kako će, dakle, prizvati koga ne verovaše? A kako će verovati koga ne čuše? A kako će čuti bez propovednika?

15

| πῶς | δὲ | κηρύξωσιν, | ἐὰν | μὴ | ἀποσταλῶσιν? | καθὼς | γέγραπται, | Ὡς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а–како | пак | да–проповедају | ако | не | буду–послани | као–што | је–написано | Како |
| G4459 | G1161 | G2784 | G1437 | G3361 | G0649 | G2531 | G1125 | G5613 |

| ὡραῖοι | οἱ | πόδες | <τῶν | εὐαγγελιζομένων | εἰρήνην> | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|
| су–дивне | те | ноге | оних | који–доносе–радосну–вест | мира | оних |
| G5611 | G3588 | G4228 | G3588 | G2097 | G1515 | G3588 |

| εὐαγγελιζομένων | ‹τὰ› | ἀγαθά! |
|---|---|---|
| који–доносе–радосну–вест | о | добрим–стварима |
| G2097 | G3588 | G0018 |

A kako će propovedati ako ne budu poslani? Kao što stoji napisano: Kako su krasne noge onih koji donose glas za mir, koji donose glas za dobro!

16

| Ἀλλ’ | οὐ | πάντες | ὑπήκουσαν | τῷ | εὐαγγελίῳ. | Ἠσαΐας | γὰρ | λέγει, | Κύριε, | τίς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Али | не | сви | послушаше | то | јеванђеље | Исаија | јер | каже | Господе | ко |
| G0235 | G3756 | G3956 | G5219 | G3588 | G2098 | G2268 | G1063 | G3004 | G2962 | G5101 |

| ἐπίστευσεν | τῇ | ἀκοῇ | ἡμῶν? |
|---|---|---|---|
| је–поверовао | том | слухом | нашем |
| G4100 | G3588 | G0189 | G1473 |

Ali svi ne poslušaše jevanđelje: jer Isaija govori: Gospode! Ko verova našem propovedanju?

17

| ἄρα | ἡ | πίστις | ἐξ | ἀκοῆς, | ἡ | δὲ | ἀκοὴ | διὰ | ῥήματος | Χριστοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| дакле | та | вера | од | слушања | а–то | пак | слушање | кроз | реч | Христову |
| G0686 | G3588 | G4102 | G1537 | G0189 | G3588 | G1161 | G0189 | G1223 | G4487 | G5547 |

Tako, dakle, vera biva od propovedanja, a propovedanje rečju Božijom.

18

| ἀλλὰ | λέγω, | μὴ | οὐκ | ἤκουσαν? | μενοῦνγε, | Εἰς | πᾶσαν | τὴν | γῆν, | ἐξῆλθεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| али | кажем | зар | нису | чули | свакако | По | целој | тој | земљи | изиђе |
| G0235 | G3004 | G3361 | G3756 | G0191 | G3304 | G1519 | G3956 | G3588 | G1093 | G1831 |

| ὁ | φθόγγος | αὐτῶν; | καὶ | εἰς | τὰ | πέρατα | τῆς | οἰκουμένης, | τὰ | ῥήματα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тај | глас | њихов | и | до | тих | крајева | тог | света | те | речи |
| G3588 | G5353 | G0846 | G2532 | G1519 | G3588 | G4009 | G3588 | G3625 | G3588 | G4487 |

| αὐτῶν. |
|---|
| њихове |
| G0846 |

Nego, velim: zar ne čuše? Još ode po svoj zemlji glas njihov, i po krajevima vasionog sveta reči njihove.

19

| ἀλλὰ | λέγω, | μὴ | Ἰσραὴλ | οὐκ | ἔγνω? | πρῶτος, | Μωϋσῆς | λέγει, | Ἐγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| али | кажем | зар | Израел | није | знао | први | Мојсије | каже | Ја |
| G0235 | G3004 | G3361 | G2474 | G3756 | G1097 | G4413 | G3475 | G3004 | G1473 |

| παραζηλώσω | ὑμᾶς, | ἐπ’ | οὐκ | ἔθνει; | ἐπ’ | ἔθνει | ἀσυνέτῳ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ћу–вас–учинити–љубоморним | вас | на | не–народ | народ | на | народ | неразуман |
| G3863 | G4771 | G1909 | G3756 | G1484 | G1909 | G1484 | G0801 |

| παροργιῶ | ὑμᾶς. |
|---|---|
| разгневићу | вас |
| G3949 | G4771 |

Nego velim: zar ne razume Izrailj? Prvi Mojsije govori: Ja ću razdražiti, ne svojim narodom, nerazumnim narodom rasrdiću vas.

20 Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὑρέθην ‹ἐν› τοῖς ἐμὲ μὴ
Исаија пак сме-да-каже и говори Нађоше-ме они који ме нису
G2268 G1161 G0662 G2532 G3004 G2147 G1722 G3588 G1473 G3361

ζητοῦσιν; ἐμφανὴς ἐγενόμην, τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
тражили појавио-сам-се постадох онима који-ме нису питали
G2212 G1717 G1096 G3588 G1473 G3361 G1905

A Isaija govori slobodno: Nađoše me koji me ne traže; i javih se onima koji za me ne pitaju.

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς
али-за пак тог Израела каже Цео тај дан пружах те руке
G4314 G1161 G3588 G2474 G3004 G3650 G3588 G2250 G1600 G3588 G5495

μου, πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
своје ка народу непослушном и који-противуречи
G1473 G4314 G2992 G0544 G2532 G0483

A k Izrailju govori: Sav dan pružah ruke svoje k narodu koji ne da da mu se kaže i odgovara na suprot.

## Chapter 11

1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ? μὴ γένοιτο!
Кажем дакле зар-је одбацио тај Бог тај народ свој никако не-било
G3004 G3767 G3361 G0683 G3588 G2316 G3588 G2992 G0846 G3361 G1096

καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς
и јер ја Израелац сам од семена Аврамовог племена
G2532 G1063 G1473 G2475 G1510 G1537 G4690 G0011 G5443

Βενιαμίν.
Венијаминовог
G0958

Govorim, dakle: eda li Bog odbaci narod svoj? Bože sačuvaj! Jer sam i ja Izrailjac od semena Avraamovog, od kolena Venijaminovog.

2 οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς, τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. ἢ οὐκ
није одбацио тај Бог тај народ свој кога унапред-познаде или не
G3756 G0683 G3588 G2316 G3588 G2992 G0846 G3739 G4267 G2228 G3756

οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή? ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ
знате о Илији шта каже то Писмо како посредује код Бога против
G1492 G1722 G2243 G5101 G3004 G3588 G1124 G5613 G1793 G3588 G2316 G2596

τοῦ Ἰσραήλ,
тог Израела
G3588 G2474

Ne odbaci Bog narod svoj, koji napred pozna. Ili ne znate šta govori pismo za Iliju kako se tuži Bogu na Izrailja govoreći:

3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν; τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν;
Господе те пророке Твоје побише те олтаре Твоје порушише
G2962 G3588 G4396 G4771 G0615 G3588 G2379 G4771 G2679

κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.
и-ја остах сам и траже тај живот мој
G2504 G5275 G3441 G2532 G2212 G3588 G5590 G1473

Gospode! Proroke Tvoje pobiše i oltare Tvoje raskopaše, a ja ostah jedan i traže dušu moju da je izvade.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἀλλὰ | τί | λέγει | αὐτῷ | ὁ | χρηματισμός? | Κατέλιπον | ἐμαυτῷ | ἑπτακισχιλίους | |
| | али | шта | каже | му | тај | Божији-одговор | Оставио-сам | себи | седам-хиљада | |
| | G0235 | G5101 | G3004 | G0846 | G3588 | G5538 | G2641 | G1683 | G2035 | |
| | ἄνδρας, | οἵτινες | οὐκ | ἔκαμψαν | γόνυ | τῇ | Βάαλ. | | | |
| | људи | који | нису | приклонили | колено | пред | Валом | | | |
| | G0435 | G3748 | G3756 | G2578 | G1119 | G3588 | G0896 | | | |

A šta mu govori Božji odgovor? Ostavih sebi sedam hiljada ljudi koji ne prikloniše kolena pred Vaalom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | οὕτως | οὖν | καὶ, | ἐν | τῷ | νῦν | καιρῷ, | λεῖμμα | κατ’ | ἐκλογὴν | χάριτος |
| | тако | дакле | и | у | ово | садашње | време | остатак | по | избору | благодати |
| | G3779 | G3767 | G2532 | G1722 | G3588 | G3568 | G2540 | G3005 | G2596 | G1589 | G5485 |
| | γέγονεν. | | | | | | | | | | |
| | постоји | | | | | | | | | | |
| | G1096 | | | | | | | | | | |

Tako, dakle, i u sadašnje vreme ostatak bi po izboru blagodati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | εἰ | δὲ | χάριτι, | οὐκέτι | ἐξ | ἔργων; | ἐπεὶ | ἡ | χάρις | οὐκέτι |
| | ако | пак | по-благодати | више-не | од | дела | иначе | та | благодат | више-не |
| | G1487 | G1161 | G5485 | G3765 | G1537 | G2041 | G1893 | G3588 | G5485 | G3765 |
| | γίνεται | χάρις; | <Εἰ | δὲ | ἐξ | ἔργων, | οὐκέτι | ἐστὶν | χάρις; | ἐπεὶ | τὸ |
| | би-била | благодат | Ако | пак | од | дела | више-не | би-било | благодати | иначе | то |
| | G1096 | G5485 | G1487 | G1161 | G1537 | G2041 | G3765 | G1510 | G5485 | G1893 | G3588 |
| | ἔργον | οὐκέτι | ἐστὶν | ἔργον>. | | | | | | | |
| | дело | више-не | би-било | дело | | | | | | | |
| | G2041 | G3765 | G1510 | G2041 | | | | | | | |

Ako li je po blagodati, onda nije od dela, jer blagodat već ne bi bila blagodat; ako li je od dela nije više blagodat, jer delo već ne bi bilo delo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Τί | οὖν? | ὃ | ἐπιζητεῖ | Ἰσραήλ, | τοῦτο | οὐκ | ἐπέτυχεν; | ἡ | δὲ | ἐκλογὴ |
| | Шта | дакле | што | тражи | Израел | то | није | постигао | а-ти | пак | изабрани |
| | G5101 | G3767 | G3739 | G1934 | G2474 | G3778 | G3756 | G2013 | G3588 | G1161 | G1589 |
| | ἐπέτυχεν; | οἱ | δὲ | λοιποὶ | ἐπωρώθησαν, | | | | | | |
| | постигоше | а-ти | пак | остали | отврднуше | | | | | | |
| | G2013 | G3588 | G1161 | G3062 | G4456 | | | | | | |

Šta dakle? Šta iskaše Izrailj ono ne dobi; a izbor dobi; ostali pak zaslepiše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | καθὼς | γέγραπται, | Ἔδωκεν | αὐτοῖς | ὁ | Θεὸς | πνεῦμα | κατανύξεως, | ὀφθαλμοὺς | |
| | као-што | је-написано | Даде | им | тај | Бог | духа | обамрлости | очи | |
| | G2531 | G1125 | G1325 | G0846 | G3588 | G2316 | G4151 | G2659 | G3788 | |
| | τοῦ | μὴ | βλέπειν, | καὶ | ὦτα | τοῦ | μὴ | ἀκούειν, | ἕως | τῆς | σήμερον | ἡμέρας. |
| | да | не | виде | и | уши | да | не | чују | до | овог | данашњег | дана |
| | G3588 | G3361 | G0991 | G2532 | G3775 | G3588 | G3361 | G0191 | G2193 | G3588 | G4594 | G2250 |

Kao što je napisano: Dade im Bog duha neosetljivog, oči da ne vide, i uši da ne čuju do samog današnjeg dana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | Δαυὶδ | λέγει, | Γενηθήτω | ἡ | τράπεζα | αὐτῶν, | εἰς | παγίδα, | καὶ | εἰς |
| | и | Давид | каже | Нека-постане | тај | сто | њихов | у | замку | и | у |
| | G2532 | G1138 | G3004 | G1096 | G3588 | G5132 | G0846 | G1519 | G3803 | G2532 | G1519 |
| | θήραν, | καὶ | εἰς | σκάνδαλον, | καὶ | εἰς | ἀνταπόδομα | αὐτοῖς; | | | |
| | лов | и | у | саблазан | и | у | одплату | њима | | | |
| | G2339 | G2532 | G1519 | G4625 | G2532 | G1519 | G0468 | G0846 | | | |

I David govori: Da bude trpeza njihova zamka i gvožđa, i sablazan i plata njima;

10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον
нека-се-помраче те очи њихове да не виде и та леђа
G4654 G3588 G3788 G0846 G3588 G3361 G0991 G2532 G3588 G3577

αὐτῶν, διὰ παντὸς σύνκαμψον.
њихова за увек погни
G0846 G1223 G3956 G4781

Da se njihove oči zaslepe da ne vide, i leđa njihova jednako da su pognuta.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ τῷ
Кажем дакле зар-су посрнули да падну никако не-било него тим
G3004 G3767 G3361 G4417 G2443 G4098 G3361 G1096 G0235 G3588

αὐτῶν παραπτώματι, ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι
њиховим падом то спасење тим народима да их учини-љубоморним
G0846 G3900 G3588 G4991 G3588 G1484 G1519 G3588 G3863

αὐτούς.
њих
G0846

Govorim, dakle: eda li se spotakoše da padnu? Bože sačuvaj! Nego je njihova pogreška spasenje neznabošcima, da bi se i oni razdražili.

12 εἰ δὲ, τὸ παράπτωμα αὐτῶν, πλοῦτος κόσμου, καὶ τὸ ἧττημα
ако пак тај пад њихов богатство света и тај губитак
G1487 G1161 G3588 G3900 G0846 G4149 G2889 G2532 G3588 G2275

αὐτῶν, πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν?
њихов богатство народа колико више та пунина њихова
G0846 G4149 G1484 G4214 G3123 G3588 G4138 G0846

A kad je pogreška njihova bogatstvo svetu i šteta njihova bogatstvo neznabošcima, a kamoli da se ispune?

13 Ὑμῖν δὲ λέγω, τοῖς ἔθνεσιν, ἐφ’ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ
Вама пак говорим ви народи докле год заиста дакле јесам ја
G4771 G1161 G3004 G3588 G1484 G1909 G3745 G3303 G3767 G1510 G1473

ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,
народима апостол ту службу моју славим
G1484 G0652 G3588 G1248 G1473 G1392

Jer vama govorim neznabošcima; jer, budući da sam ja apostol neznabožaca, hoću da hvalim svoju službu;

14 εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς
не-бих-ли некако учинио-љубоморним моје ту брацу-по-телу и спасао неке
G1487 G4459 G3863 G1473 G3588 G4561 G2532 G4982 G5100

ἐξ αὐτῶν.
од њих
G1537 G0846

ne bih li kako razdražio svoj rod, i spasao koga od njih.

15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ
ако јер то одбацивање њихово помирење света шта-је то
G1487 G1063 G3588 G0580 G0846 G2643 G2889 G5101 G3588

πρόσλημψις, εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν?
примање ако-не не живот из мртвих
G4356 G1487 G3361 G2222 G1537 G3498

Jer kad je odmet njihov primirenje svetu, šta bi bilo primljenje, osim život iz mrtvih?

16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα; καὶ εἰ ἡ ῥίζα
ако пак та првина света онда–и то тесто и ако тај корен
G1487 G1161 G3588 G0536 G0040 G2532 G3588 G5445 G2532 G1487 G3588 G4491

ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
свет онда–и те гране
G0040 G2532 G3588 G2798

Ako je kvasac svet, to je i testo; i ako je koren svet, to su i grane.

17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ, ἀγριέλαιος
Ако пак неке од–тих грана бише–одломљене а–ти пак дивља–маслина
G1487 G1161 G5100 G3588 G2798 G1575 G4771 G1161 G0065

ὢν, ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς, καὶ συνκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος
будући би–накалемљен међу њима и заједничар тог корена те маснине
G1510 G1461 G1722 G0846 G2532 G4791 G3588 G4491 G3588 G4096

τῆς ἐλαίας ἐγένου,
те маслине постаде
G3588 G1636 G1096

Ako li se neke od grana odlomiše, i ti, koji si divlja maslina, pricepio si se na njih, i postao si zajedničar u korenu i u masti od masline;

18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων. εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν
не хвали–се–над тим гранама ако пак се–хвалиш не ти тај
G3361 G2620 G3588 G2798 G1487 G1161 G2620 G3756 G4771 G3588

ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.
корен носиш него тај корен тебе
G4491 G0941 G0235 G3588 G4491 G4771

ne hvali se granama; ako li se, pak, hvališ, ne nosiš ti korena nego koren tebe.

19 ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.
ћеш–ћеш дакле Одломљене–су гране да ја будем–накалемљен
G2046 G3767 G1575 G2798 G2443 G1473 G1461

A reći ćeš: Odlomiše se grane da se ja pricepim.

20 καλῶς; τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ
добро због неверe бише–одломљене а–ти пак вером вером стојиш не
G2573 G3588 G0570 G1575 G4771 G1161 G3588 G4102 G2476 G3361

ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ.
високо мисли него боj–се
G5308 G5426 G0235 G5399

Dobro! Neverstvom odlomiše se, a ti verom stojiš; ne ponosi se, nego se boj.

21 εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων, οὐκ ἐφείσατο, [μή πως]
ако јер тај Бог те по природи гране ниje поштедео можда да
G1487 G1063 G3588 G2316 G3588 G2596 G5449 G2798 G3756 G5339 G3361 G4459

οὐδὲ σοῦ φείσεται.
ни тебе неће–поштедети
G3761 G4771 G5339

Jer kad Bog rođenih grana ne poštede, da i tebe kako ne nepoštedi.

22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ: ἐπὶ μὲν τοὺς
гледај дакле доброту и строгост Божију према заиста онима
G3708 G3767 G5544 G2532 G0663 G2316 G1909 G3303 G3588

πεσόντας, ἀποτομία; ἐπὶ δὲ σὲ, χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ
који–падоше строгост а–према пак теби доброта Божија ако останеш у–тој
G4098 G0663 G1909 G1161 G4771 G5544 G2316 G1437 G1961 G3588

χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.
доброти иначе и ти ћеш–бити–одсечен
G5544 G1893 G2532 G4771 G1581

Gledaj, dakle, dobrotu i nepoštođenje Božije: nepoštođenje na onima što otpadoše, a na sebi dobrotu Božiju, ako ostaneš u dobroti; ako li pak ne, i ti ćeš biti odsečen.

23 κἀκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐνκεντρισθήσονται; δυνατὸς
и–они пак ако не остану у–тој невери биће–накалемљени моћан
G2548 G1161 G1437 G3361 G1961 G3588 G0570 G1461 G1415

γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς πάλιν ἐνκεντρίσαι αὐτούς.
јер јесте тај Бог поново да–их–накалеми њих
G1063 G1510 G3588 G2316 G3825 G1461 G0846

A i oni, ako ne ostanu u neverstvu, pricepiće se; jer ih je Bog kadar opet pricepiti.

24 εἰ γὰρ σὺ, ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου, καὶ,
ако јер ти од те по природи би–одсечен дивље–маслине и
G1487 G1063 G4771 G1537 G3588 G2596 G5449 G1581 G0065 G2532

παρὰ φύσιν, ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι, οἱ
противно природи би–накалемљен на питому–маслину колико више ови који–су
G3844 G5449 G1461 G1519 G2565 G4214 G3123 G3778 G3588

κατὰ φύσιν, ἐνκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ?
по природи биће–накалемљени на своју маслину
G2596 G5449 G1461 G3588 G2398 G1636

Jer kad si ti odsečen od rođene masline, i pricepio se na neorođenu pitomu maslinu; a kamo li ovi koji će se pricepiti na rođenu svoju maslinu!

25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ
Не јер желим да–ви не–знате браћо ову тајну ову да не
G3756 G1063 G2309 G4771 G0050 G0080 G3588 G3466 G3778 G2443 G3361

ἦτε ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι: ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ
будете у себи–самима мудри: да отврднуће од дела том Израелу
G1510 G1722 G1438 G5429 G3754 G4457 G0575 G3313 G3588 G2474

γέγονεν, ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ;
наста док не та пунина тих народа уђе
G1096 G0891 G3739 G3588 G4138 G3588 G1484 G1525

Jer vam, braćo, neću zatajiti tajnu ovu (da ne budete ponositi), slepoća Izrailju pade u deo dokle ne uđe neznabožaca koliko treba.

26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ Σιὼν
и тако цео Израел биће–спасен као–што је–написано Доћи–ће из Сиона
G2532 G3779 G3956 G2474 G4982 G2531 G1125 G2240 G1537 G4622

ὁ Ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.
тај Избавитељ одврниће безбожност од Јакова
G3588 G4506 G0654 G0763 G0575 G2384

I tako će se spasti sav Izrailj, kao što je napisano: Doći će od Siona Izbavitelj i odvratiće bezbožnost od Jakova.

27

| καὶ | αὕτη | αὐτοῖς, | ἡ | παρ’ | ἐμοῦ | διαθήκη, | ὅταν | ἀφέλωμαι | τὰς | ἁμαρτίας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | ово | им–је | тај | од | мене | савез | кад | уклоним | те | грехе |
| G2532 | G3778 | G0846 | G3588 | G3844 | G1473 | G1242 | G3752 | G0851 | G3588 | G0266 |

| αὐτῶν. |
|---|
| њихове |
| G0846 |

I ovo im je moj zavet kad otmem njihove grehe.

28

| κατὰ | μὲν | τὸ | εὐαγγέλιον, | ἐχθροὶ | δι’ | ὑμᾶς; | κατὰ | δὲ | τὴν | ἐκλογὴν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| по | заиста | том | јеванђељу | непријатељи | због | вас | по | пак | том | избору |
| G2596 | G3303 | G3588 | G2098 | G2190 | G1223 | G4771 | G2596 | G1161 | G3588 | G1589 |

| ἀγαπητοὶ | διὰ | τοὺς | πατέρας. |
|---|---|---|---|
| љубљени | због | тих | отаца |
| G0027 | G1223 | G3588 | G3962 |

Po jevanđelju, dakle, neprijatelji su vas radi; a po izboru ljubazni su otaca radi.

29

| ἀμεταμέλητα | γὰρ | τὰ | χαρίσματα | καὶ | ἡ | κλῆσις | τοῦ | Θεοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| неопозиве | јер | ти | дарови | и | тај | позив | тог | Бога |
| G0278 | G1063 | G3588 | G5486 | G2532 | G3588 | G2821 | G3588 | G2316 |

Jer se Bog neće raskajati za svoje darove i zvanje.

30

| ὥσπερ | γὰρ | ὑμεῖς | ποτε | ἠπειθήσατε | τῷ | Θεῷ, | νῦν | δὲ | ἠλεήθητε, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| као–што | јер | ви | некада | не–веровасте | том | Богу | а–сада | пак | бисте–помиловани |
| G5618 | G1063 | G4771 | G4218 | G0544 | G3588 | G2316 | G3568 | G1161 | G1653 |

| τῇ | τούτων | ἀπειθείᾳ; |
|---|---|---|
| због | ове | непослушности–њихове |
| G3588 | G3778 | G0543 |

Jer, kao i vi što se nekad suprotstaviste Bogu a sad biste pomilovani njihovog neposlušanja,

31

| οὕτως | καὶ | οὗτοι | νῦν | ἠπείθησαν, | τῷ | ὑμετέρῳ | ἐλέει, | ἵνα | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тако | и | они | сада | не–вероваше | вашим | вашим | милосрђем | да | и |
| G3779 | G2532 | G3778 | G3568 | G0544 | G3588 | G5212 | G1656 | G2443 | G2532 |

| αὐτοὶ | νῦν, | ἐλεηθῶσιν. |
|---|---|---|
| они | сада | буду–помиловани |
| G0846 | G3568 | G1653 |

tako i oni sad ne hteše da veruju vašeg radi pomilovanja da bi i oni bili pomilovani.

32

| συνέκλεισεν | γὰρ, | ὁ | Θεὸς | τοὺς | πάντας | εἰς | ἀπείθειαν, | ἵνα | τοὺς | πάντας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| затворио–је | јер | тај | Бог | те | све | у | непослушност | да | им | свима |
| G4788 | G1063 | G3588 | G2316 | G3588 | G3956 | G1519 | G0543 | G2443 | G3588 | G3956 |

| ἐλεήσῃ. |
|---|
| се–смилује |
| G1653 |

Jer Bog zatvori sve u neverstvo, da sve pomiluje.

33 ὦ, βάθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ γνώσεως Θεοῦ! ὡς ἀνεξεραύνητα
О дубино богатства и мудрости и знања Божијег! како су-неиспитиви
G5599 G0899 G4149 G2532 G4678 G2532 G1108 G2316 G5613 G0419

τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!
ти судови Његови и неиспитљиви ти путеви Његови
G3588 G2917 G0846 G2532 G0421 G3588 G3598 G0846

O dubimo bogatstva i premudrosti i razuma Božijeg! Kako su neispitivi Njegovi sudovi i neistraživi Njegovi putevi!

34 Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο?
Ко јер је-упознао ум Господњи или ко саветник Његов постаде
G5101 G1063 G1097 G3563 G2962 G2228 G5101 G4825 G0846 G1096

Jer ko pozna misao Gospodnju?

35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ?
или ко Му-је-дао-унапред Њему па ће-му-се-узвратити њему
G2228 G5101 G4272 G0846 G2532 G0467 G0846

Ili ko Mu bi savetnik? Ili ko Mu napred dade šta, da mu se vrati?

36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ, καὶ δι’ αὐτοῦ, καὶ εἰς αὐτὸν, τὰ πάντα. αὐτῷ
јер од Њега и кроз Њега и у за Њега све ствари Њему
G3754 G1537 G0846 G2532 G1223 G0846 G2532 G1519 G0846 G3588 G3956 G0846

ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας! ἀμήν.
та слава у те векове амин
G3588 G1391 G1519 G3588 G0165 G0281

Jer je od Njega i kroz Njega i u Njemu sve. Njemu slava vavek. Amin.

## Chapter 12

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ,
Молим дакле вас браћо милостима тих самилости тог Бога
G3870 G3767 G4771 G0080 G1223 G3588 G3628 G3588 G2316

παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, «τῷ Θεῷ»□, εὐάρεστον,
да-принесете та тела ваша жртвом живом светом том Богу угодном
G3936 G3588 G4983 G4771 G2378 G2198 G0040 G3588 G2316 G2101

τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.
ту разумну службу вашу
G3588 G3050 G2999 G4771

Molim vas, dakle, braćo, milosti Božije radi, da date telesa svoja u žrtvu živu, svetu, ugodnu Bogu; to da bude vaše duhovno bogomoljstvo.

2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
и не прилагодјавајте-се овом веку овом него преображавајте-се тим
G2532 G3361 G4964 G3588 G0165 G3778 G0235 G3339 G3588

ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ θέλημα τοῦ
обнављањем тог ума да ви разликујете ви шта-је та воља тог
G0342 G3588 G3563 G1519 G3588 G1381 G4771 G5101 G3588 G2307 G3588

Θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.
Бога што-је добро и угодно и савршено
G2316 G3588 G0018 G2532 G2101 G2532 G5046

I ne vladajte se prema ovome veku, nego se promenite obnovljenjem uma svog, da biste mogli kušati koje je dobra i ugodna i savršena volja Božija.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Λέγω | γὰρ | διὰ | τῆς | χάριτος | τῆς | δοθείσης | μοι, | παντὶ | τῷ | ὄντι |
| | Кажем | јер | кроз | ту | благодат | која–је | дата | мени | свакоме | ко | је |
| | G3004 | G1063 | G1223 | G3588 | G5485 | G3588 | G1325 | G1473 | G3956 | G3588 | G1510 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ὑμῖν, | μὴ | ὑπερφρονεῖν | παρ’ | ὃ | δεῖ | φρονεῖν; | ἀλλὰ | φρονεῖν |
| међу | вама | да–не | мисли–више–о–себи | него–што | што | треба | мислити | него | мислити |
| G1722 | G4771 | G3361 | G5252 | G3844 | G3739 | G1163 | G5426 | G0235 | G5426 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὸ | σωφρονεῖν, | ἑκάστῳ | ὡς | ὁ | Θεὸς | ἐμέρισεν | μέτρον |
| на | то | трезвено–мишљење | свакоме | као–што | му–је | Бог | одмерио | меру |
| G1519 | G3588 | G4993 | G1538 | G5613 | G3588 | G2316 | G3307 | G3358 |

| |
|---|
| πίστεως. |
| вере |
| G4102 |

Jer kroz blagodat koja je meni data kažem svakome koji je među vama da ne mislite za sebe više nego što valja misliti; nego da mislite u smernosti kao što je kome Bog udelio meru vere.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | καθάπερ | γὰρ, | ἐν | ἑνὶ | σώματι | πολλὰ | μέλη | ἔχομεν, | τὰ | δὲ | μέλη |
| | као–што | јер | у | једном | телу | многе | удове | имамо | а–ти | пак | удови |
| | G2509 | G1063 | G1722 | G1520 | G4983 | G4183 | G3196 | G2192 | G3588 | G1161 | G3196 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πάντα | οὐ | τὴν | αὐτὴν | ἔχει | πρᾶξιν; |
| сви | не | ту | исту | имају | службу |
| G3956 | G3756 | G3588 | G0846 | G2192 | G4234 |

Jer kao u jednom telu što imamo mnoge ude a udi svi nemaju jedan posao,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | οὕτως | οἱ | πολλοὶ, | ἓν | σῶμά | ἐσμεν | ἐν | Χριστῷ; | τὸ | δὲ | καθ’, |
| | тако | ми | многи | једно | тело | смо | у | Христу | а | пак | појединачно |
| | G3779 | G3588 | G4183 | G1520 | G4983 | G1510 | G1722 | G5547 | G3588 | G1161 | G2596 |

| | | |
|---|---|---|
| εἷς | ἀλλήλων | μέλη, |
| једни | другима | удови |
| G1520 | G0240 | G3196 |

tako smo mnogi jedno telo u Hristu, a po sebi smo udi jedan drugom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἔχοντες | δὲ | χαρίσματα | κατὰ | τὴν | χάριν | τὴν | δοθεῖσαν | ἡμῖν | διάφορα: |
| | имајући | пак | дарове | по | тој | благодати | која–је | дата | нама | различите |
| | G2192 | G1161 | G5486 | G2596 | G3588 | G5485 | G3588 | G1325 | G1473 | G1313 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴτε | προφητείαν, | κατὰ | τὴν | ἀναλογίαν | τῆς | πίστεως; | |
| било | пророштво | по | тој | сразмери | те | вере | |
| G1535 | G4394 | G2596 | G3588 | G0356 | G3588 | G4102 | |

A imamo različite darove po blagodati koja nam je dana: ako proroštvo, neka bude po meri vere;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | εἴτε | διακονίαν, | ἐν | τῇ | διακονίᾳ; | εἴτε | ὁ | διδάσκων, | ἐν | τῇ |
| | било | службу | у | тој | служби | било | онај–који | подучава | у | том |
| | G1535 | G1248 | G1722 | G3588 | G1248 | G1535 | G3588 | G1321 | G1722 | G3588 |

| |
|---|
| διδασκαλίᾳ; |
| подучавању |
| G1319 |

ako li službu, neka služi; ako je učitelj, neka uči;

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει; ὁ μεταδιδοὺς, ἐν
било онај–који бодри у том бодрењу онај–који даје у
G1535 G3588 G3870 G1722 G3588 G3874 G3588 G3330 G1722

ἁπλότητι; ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ; ὁ ἐλεῶν, ἐν
простодусности онај–који предводи са ревносцу онај–који се–смилује са
G0572 G3588 G4291 G1722 G4710 G3588 G1653 G1722

ἱλαρότητι.
радосцу
G2432

ako je tešitelj, neka teši; koji daje neka daje prosto; koji upravlja neka se brine; koji čini milost neka čini s dobrom voljom.

9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν; κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ;
та љубав нелицемерна мрзеци то зло приањајуци том добру
G3588 G0026 G0505 G0655 G3588 G4190 G2853 G3588 G0018

Ljubav da ne bude lažna. Mrzeći na zlo držite se dobra.

10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῇ τιμῇ, ἀλλήλους
у братољубљу једни–према другима нежни у части једни–другима
G3588 G5360 G1519 G0240 G5387 G3588 G5092 G0240

προηγούμενοι;
предњачећи
G4285

Bratskom ljubavi budite jedan k drugom ljubazni. Častću jedan drugog većeg činite.

11 τῇ σπουδῇ, μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες.
у ревности не лењи у–том духу горљиви том Господу служећи
G3588 G4710 G3361 G3636 G3588 G4151 G2204 G3588 G2962 G1398

Ne budite u poslu leni; budite ognjeni u duhu, služite Gospodu.

12 τῇ ἐλπίδι, χαίροντες; τῇ θλίψει, ὑπομένοντες; τῇ προσευχῇ,
у нади радосни у невољи истрајни у молитви
G3588 G1680 G5463 G3588 G2347 G5278 G3588 G4335

προσκαρτεροῦντες.
постојани
G4342

Nadanjem veselite se, u nevolji trpite, u molitvi budite jednako.

13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
у–тим потребама тих светих учествујући то гостољубље негујући
G3588 G5532 G3588 G0040 G2841 G3588 G5381 G1377

Delite potrebe sa svetima; primajte rado putnike.

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
благосиљајте оне–који вас–прогоне вас благосиљајте и не проклињите
G2127 G3588 G1377 G4771 G2127 G2532 G3361 G2672

Blagosiljajte one koji vas gone: blagosiljajte, a ne kunite.

15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;
радовати–се са онима–који–се–радују плакати са онима–који–плачу
G5463 G3326 G5463 G2799 G3326 G2799

Radujte se s radosnima, i plačite s plačnima.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες,
исто исто једни–према другима мислећи не за високо мислећи
G3588 G0846 G1519 G0240 G5426 G3361 G3588 G5308 G5426

ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς.
него са понизним се–поводећи не будите мудри пред собом–самима
G0235 G3588 G5011 G4879 G3361 G1096 G5429 G3844 G1438

Budite jedne misli među sobom. Ne mislite o visokim stvarima, nego se držite niskih. Ne mislite za sebe da ste mudri.

17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων
никоме зло за зло не–враћајте старајте–се за–добро пред свим
G3367 G2556 G0473 G2556 G0591 G4306 G2570 G1799 G3956

ἀνθρώπων.
људима
G0444

A nikome ne vraćajte zla za zlo; promišljajte o tome šta je dobro pred svim ljudima.

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;
ако је–могуће што–је од вас са свим људима у–миру–живите
G1487 G1415 G3588 G1537 G4771 G3326 G3956 G0444 G1514

Ako je moguće, koliko do vas stoji, imajte mir sa svim ljudima.

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ; γέγραπται
не себе–саме освећујте љубљени него дајте место том гневу написано–је
G3361 G1438 G1556 G0027 G0235 G1325 G5117 G3588 G3709 G1125

γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.
јер Моја је–освета Ја ћу–узвратити каже Господ
G1063 G1473 G1557 G1473 G0467 G3004 G2962

Ne osvećujte se za sebe, ljubazni, nego podajte mesto gnevu, jer stoji napisano: Moja je osveta, ja ću vratiti, govori Gospod.

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ, πότιζε
него ако гладује тај непријатељ твој нахрани га ако жеђа напој
G0235 G1437 G3983 G3588 G2190 G4771 G5595 G0846 G1437 G1372 G4222

αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
га ово јер чинећи жрар огњени сабраћеш на ту главу
G0846 G3778 G1063 G4160 G0440 G4442 G4987 G1909 G3588 G2776

αὐτοῦ.
његову
G0846

Ako je, dakle, gladan neprijatelj tvoj, nahrani ga; ako je žedan, napoj ga; jer čineći to ugljevlje ognjeno skupljaš na glavu njegovu.

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ
не дај–се–победити од тог зла него победи тим тим добрим то
G3361 G3528 G5259 G3588 G2556 G0235 G3528 G1722 G3588 G0018 G3588

κακόν.
зло
G2556

Ne daj se zlu nadvladati, nego nadvladaj zlo dobrim.

## Chapter 13

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν
Свака душа властима вишим нека–се–покорава. Не постоји–наиме власт
G3956 G5590 G1849 G5242 G5293 G3756 G1063 G1510

ἐξουσία, εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ; αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναι
која–није осим ако–није од Бога; оне пак које–постоје од Бога постављене
G1849 G1487 G3361 G5259 G2316 G3588 G1161 G1510 G5259 G2316 G5021

εἰσίν.
су.
G1510

Svaka duša da se pokorava vlastima koje vladaju; jer nema vlasti da nije od Boga, a što su vlasti, od Boga su postavljene.

2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ
Стога ко се–противи тој власти, Божијој се наредби супротставља
G5620 G3588 G0498 G3588 G1849 G3588 G3588 G2316 G1296

ἀνθέστηκεν; οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.
противи; они пак који–се–противе, на–себе осуду примиће.
G0436 G3588 G1161 G0436 G1438 G2917 G2983

Tako koji se suproti vlasti suproti se naredbi Božijoj; a koji se suprote primiće greh na sebe.

3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἀλλὰ τῷ
Владари наиме нису страх за добро дело, него за–зло. Желиш ли
G3588 G1063 G0758 G3756 G1510 G5401 G3588 G0018 G2041 G0235 G3588

κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν? τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ
да се–не бојиш власти? Добро чини, па ћеш имати похвалу од
G2556 G2309 G1161 G3361 G5399 G3588 G1849 G3588 G0018 G4160 G2532

ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς.
ће. Јер је Божији
G2192 G1868 G1537 G0846

Jer knezovi nisu strah dobrim delima nego zlim. Hoćeš li, pak, da se ne bojiš vlasti, čini dobro, i imaćeš hvalu od nje;

4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ, εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ
слуга наиме теби на добро. Ако ли пак зло чиниш, бој–се;
G2316 G1063 G1249 G1510 G4771 G1519 G3588 G0018 G1437 G1161 G3588

κακὸν ποιῇς, φοβοῦ; οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ: Θεοῦ γὰρ
јер не узалуд носи мач: Божији је наиме слуга, осветник за
G2556 G4160 G5399 G3756 G1063 G1500 G3588 G3162 G5409 G2316 G1063

διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.
гнев над–оним ко зло чини. јер не узалуд носи–мач.
G1249 G1510 G1558 G1519 G3709 G3588 G3588 G2556 G4238

jer je sluga Božji tebi za dobro. Ako li zlo činiš, boj se; jer uzalud ne nosi mača, jer je Božji sluga, osvetnik na gnev onome koji zlo čini.

5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ
Зато је–потребно покоравати–се, не само због гнева, него и због
G1352 G0318 G5293 G3756 G3440 G1223 G3588 G3709 G0235 G2532

διὰ τὴν συνείδησιν.
савести. јер је–неопходно
G1223 G3588 G4893

Tako se valja pokoravati ne samo od straha nego i po savesti.

6 διὰ τοῦτο γὰρ, καὶ φόρους τελεῖτε; λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν,
Због тога наиме, и порезе плаћате; службеници су–наиме Божији, управо
G1223 G3778 G1063 G2532 G5411 G5055 G3011 G1063 G2316 G1510

εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
томе посвећени непрестано служећи.
G1519 G0846 G3778 G4342

Jer za to i poreze dajete; jer su sluge Božije koje su za to isto postavljene.

7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς: τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον; τῷ τὸ
Дајте свима што дугујете: коме порез, порез; коме царину, царину; коме
G0591 G3956 G3588 G3782 G3588 G3588 G5411 G3588 G5411 G3588 G3588

τέλος, τὸ τέλος; τῷ τὸν φόβον, τὸν φόβον; τῷ τὴν τιμὴν, τὴν
страх, страх; коме част, част. коме страх, страх; коме част, част. коме
G5056 G3588 G5056 G3588 G3588 G5401 G3588 G5401 G3588 G3588 G5092 G3588

τιμήν.
поштовање.
G5092

Podajte, dakle, svakome šta ste dužni: kome dakle porezu, porezu; a kome carinu, carinu; a kome strah, strah; a kome čast, čast.

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους: ἀγαπᾶν; ὁ γὰρ
Никоме ништа не–дугујте, осим да једни–друге волите; јер ко воли
G3367 G3367 G3784 G1487 G3361 G3588 G0240 G0025 G3588 G1063

ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν.
другога, закон је испунио. наиме
G0025 G3588 G2087 G3551 G4137

I ne budite nikome ništa dužni osim da ljubite jedan drugog; jer koji ljubi drugog zakon ispuni.

9 τὸ γάρ, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ
Јер заповест: Не чини–прељубу, Не убиј, Не укради, Не
G3588 G1063 G3756 G3431 G3756 G5407 G3756 G2813 G3756

ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ
пожели, и ако–има која друга заповест, у овој речи се
G1937 G2532 G1487 G5100 G2087 G1785 G1722 G3588 G3056 G3778

ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
сажима: Воли ближњега свога као самога себе. у овој
G0346 G1722 G3588 G0025 G3588 G4139 G4771 G5613 G4572

Jer ovo: Ne čini preljube, ne ubij, ne ukradi, ne svedoči lažno, ne zaželi, i ako ima još kakva druga zapovest, u ovoj se reči izvršuje, to jest: Ljubi bližnjeg svog kao samog sebe.

10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται; πλήρωμα οὖν
Љубав ближњему зло не чини; испуњење дакле закона је
G3588 G0026 G3588 G4139 G2556 G3756 G2038 G4138 G3767

νόμου ἡ ἀγάπη.
љубав. љубав.
G3551 G3588 G0026

Ljubav ne čini zla bližnjemu; dakle je ljubav izvršenje zakona.

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου
И ово знајући време, да је већ час да–се из сна пробудите;
G2532 G3778 G1492 G3588 G2540 G3754 G5610 G2235 G4771 G1537 G5258

ἐγερθῆναι; νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε
јер је–сада ближе наше спасење, него кад смо поверовали.
G1453 G3568 G1063 G1452 G1473 G3588 G4991 G2228 G3753

ἐπιστεύσαμεν.
нама
G4100

I znajući ovo vreme da je već čas došao da ustanemo od sna; jar nam je sad bliže spasenje nego li kad verovasmo.

12 ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν; ἀποθώμεθα
Ноћ је–одмакла, а дан се–приближио; одбацимо дакле дела
G3588 G3571 G4298 G3588 G1161 G2250 G1448 G0659

οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ
таме, а обучимо се–у оружје светлости. пак се обуцимо–у оружје
G3767 G3588 G2041 G3588 G4655 G1746 G1161 G3588 G3696 G3588

φωτός.
светлости.
G5457

Noć prođe, a dan se približi: da odbacimo, dakle, sva dela tamna, i da se obučemo u oružje videla.

13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ, εὐσχημόνως περιπατήσωμεν; μὴ κώμοις καὶ
Као по–дану, пристојно да–ходимо; не у–гозбама и пијанкама,
G5613 G1722 G2250 G2156 G4043 G3361 G2970 G2532

μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ
не у–разврату и бесрамности, не у–свађи и зависти.
G3178 G3361 G2845 G2532 G0766 G3361 G2054 G2532

ζήλῳ.
у–пристојности
G2205

Da hodimo pošteno kao po danu: ne u žderanju i pijanstvu, ne u kurvarstvu i nečistoti, ne u svađanju i zavisti;

14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς
Него обуците–се–у Господа Исуса Христа, и за–тело не брините–се
G0235 G1746 G3588 G2962 G2424 G5547 G2532 G3588 G4561

πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε, εἰς ἐπιθυμίας.
да–задовољите пожуде. у за–тело
G4307 G3361 G4160 G1519 G1939

nego se obucite u Gospoda Isusa Hrista; i telu ne ugađajte po željama.

## Chapter 14

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τὸν | δὲ | ἀσθενοῦντα | τῇ | πίστει, | προσλαμβάνεσθε, | μὴ | εἰς | διακρίσεις |
| Онога | пак | ко–је–слаб | у | вери, | примајте, | не | у | расправе |
| G3588 | G1161 | G0770 | G3588 | G4102 | G4355 | G3361 | G1519 | G1253 |

| |
|---|
| διαλογισμῶν. |
| око–мишљења. |
| G1261 |

A slaboga u veri primajte lepo, da se ne smeta savest.

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃς | μὲν | πιστεύει | φαγεῖν | πάντα; | ὁ | δὲ | ἀσθενῶν, | λάχανα | ἐσθίει. |
| Један | верује | да–може | јести | све; | а | слаби | једе | поврће. | само |
| G3739 | G3303 | G4100 | G5315 | G3956 | G3588 | G1161 | G0770 | G3001 | G2068 |

Jer jedan veruje da sme svašta jesti, a koji je slab jede zelje.

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | ἐσθίων, | τὸν | μὴ | ἐσθίοντα | μὴ | ἐξουθενείτω; | ὁ | δὲ | μὴ |
| Ко | једе, | нека | не | презире | онога–ко | не–једе; | а | ко | не |
| G3588 | G2068 | G3588 | G3361 | G2068 | G3361 | G1848 | G3588 | G1161 | G3361 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐσθίων, | τὸν | ἐσθίοντα | μὴ | κρινέτω: | ὁ | Θεὸς | γὰρ | αὐτὸν |
| једе, | нека | не | осуђује | онога–ко–једе: | јер | га–је | Бог | примио. |
| G2068 | G3588 | G2068 | G3361 | G2919 | G3588 | G2316 | G1063 | G0846 |

| |
|---|
| προσελάβετο. |
| њега |
| G4355 |

Koji jede neka ne ukorava onog koji ne jede; i koji ne jede neka ne osuđuje onog koji jede; jer ga Bog primi.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σὺ | τίς | εἶ, | ὁ | κρίνων | ἀλλότριον | οἰκέτην? | τῷ | ἰδίῳ | κυρίῳ, |
| Ко | си | ти, | да | судиш | туђем | слуги? | Своме | господару | стоји |
| G4771 | G5101 | G1510 | G3588 | G2919 | G0245 | G3610 | G3588 | G2398 | G2962 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στήκει | ἢ | πίπτει. | σταθήσεται | δέ; | δυνατεῖ | γὰρ | ὁ | Κύριος | στῆσαι |
| или | пада. | Али | ће–стати; | јер | Господ | може | да–га | учврсти. | га |
| G4739 | G2228 | G4098 | G2476 | G1161 | G1414 | G1063 | G3588 | G2962 | G2476 |

| |
|---|
| αὐτόν. |
| усправи. |
| G0846 |

Ko si ti koji sudiš tuđem sluzi? On svom gospodaru stoji ili pada. Ali će ustati; jer je Bog kadar podignuti ga.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃς | μὲν | γὰρ | κρίνει | ἡμέραν | παρ’ | ἡμέραν; | ὃς | δὲ | κρίνει | πᾶσαν |
| Један | разликује | дан | од | дана; | други | пак | сматра | све | дане | једнаким. |
| G3739 | G3303 | G1063 | G2919 | G2250 | G3844 | G2250 | G3739 | G1161 | G2919 | G3956 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμέραν. | ἕκαστος | ἐν | τῷ | ἰδίῳ | νοῒ, | πληροφορείσθω. | |
| Свако | нека–буде | у | свом | уму | уверен. | потпуно–уверен. | |
| G2250 | G1538 | G1722 | G3588 | G2398 | G3563 | G4135 | |

Tako jedan razlikuje dan od dana, a drugi drži sve dane da su jednaki: svaki da bude uveren za svoju misao.

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ; <καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν
Ко држи до дана, Господу држи; и ко не држи до
G3588 G5426 G3588 G2250 G2962 G5426 G2532 G3588 G3361 G5426 G3588

ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ> ὁ ἐσθίων, Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ
дана, Господу не држи. Ко једе, Господу једе, јер захваљује
G2250 G2962 G3756 G5426 G3588 G2068 G2962 G2068 G2168 G1063

τῷ Θεῷ; καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ
Богу; а ко не једе, Господу не једе, и захваљује Богу.
G3588 G2316 G2532 G3588 G3361 G2068 G2962 G3756 G2068 G2532 G2168

τῷ Θεῷ.
такође Богу.
G3588 G2316

Koji razlikuje dane, Gospodu razlikuje; i koji ne razlikuje dana, Gospodu ne razlikuje. Koji jede, Gospodu jede: jer hvali Boga; i koji ne jede, Gospodu ne jede, i hvali Boga.

7 Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει.
Нико од-нас наиме себи не-живи, и нико себи не-умире.
G3762 G1063 G1473 G1438 G2198 G2532 G3762 G1438 G0599

Jer ni jedan od nas ne živi sebi, i ni jedan ne umire sebi.

8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν; ἐάν τε
Јер ако живимо, Господу живимо; и-ако умиремо, Господу умиремо.
G1437 G5037 G1063 G2198 G3588 G2962 G2198 G1437 G5037

ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν
Било да дакле живимо, било да умиремо, Господњи смо.
G0599 G3588 G2962 G0599 G1437 G5037 G3767 G2198 G1437

τε Κυρίου ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.
Господњи смо. Господу припадамо. припадамо.
G5037 G0599 G3588 G2962 G1510

Jer ako živimo, Gospodu živimo; a ako umiremo, Gospodu umiremo. Ako, dakle, živimo, ako umiremo, Gospodnji smo.

9 εἰς τοῦτο γὰρ, Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ
Јер зато је Христос умро и оживео, да и мртвима и
G1519 G3778 G1063 G5547 G0599 G2532 G2198 G2443 G2532 G3498 G2532

ζώντων κυριεύσῃ.
живима господари.
G2198 G2961

Jer zato Hristos i umre i vaskrse i ožive da ovlada i mrtvima i živima.

10 Σὺ δὲ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου, ἢ καὶ σὺ τί
А ти, зашто судиш брату своме? Или и ти, зашто презиреш
G4771 G1161 G5101 G2919 G3588 G0080 G4771 G2228 G2532 G4771 G5101

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου? πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι
брата свога? Јер ћемо-сви стати пред судску-столицу Божију. престолом
G1848 G3588 G0080 G4771 G3956 G1063 G3936 G3588 G0968

τοῦ Θεοῦ.
Божијим. Бога.
G3588 G2316

A ti zašto osuđuješ brata svog? Ili ti zašto ukoravaš brata svog? Jer ćemo svi izići na sud pred Hrista.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | γέγραπται | γάρ, | Ζῶ | ἐγώ, | λέγει | Κύριος, | ὅτι | ἐμοὶ | κάμψει |
| | Јер | је–писано: | Жив–сам–Ја, | говори | Господ, | свако | ће | ми | се–колено |
| | G1125 | G1063 | G2198 | G1473 | G3004 | G2962 | G3754 | G1473 | G2578 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶν | γόνυ, | καὶ | πᾶσα | γλῶσσα | ἐξομολογήσεται | τῷ | | Θεῷ. |
| савити, | и | сваки | ће–језик | славити | Бога. | исповедати–Богу. | | Богу. |
| G3956 | G1119 | G2532 | G3956 | G1100 | G1843 | G3588 | | G2316 |

Jer je pisano: Tako mi života, govori Gospod, pokloniće mi se svako koleno, i svaki jezik slaviće Boga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ἄρα | οὖν, | ἕκαστος | ἡμῶν | περὶ | ἑαυτοῦ, | λόγον | δώσει | τῷ | Θεῷ. |
| | Тако | ће–дакле | свако | од–нас | за | себе | рачун | дати | Богу. | положити–Богу. |
| | G0686 | G3767 | G1538 | G1473 | G4012 | G1438 | G3056 | G1325 | G3588 | G2316 |

Tako će, dakle, svaki od nas dati Bogu odgovor za sebe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Μηκέτι | οὖν | ἀλλήλους | κρίνωμεν; | ἀλλὰ | τοῦτο | κρίνατε | μᾶλλον, | τὸ | μὴ |
| | Да–више | дакле | једни–другима | не–судимо; | него | ово | одлучите | радије, | да | не |
| | G3371 | G3767 | G0240 | G2919 | G0235 | G3778 | G2919 | G3123 | G3588 | G3361 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τιθέναι | πρόσκομμα | τῷ | ἀδελφῷ, | ἢ | | σκάνδαλον. |
| стављате | препреку | брату, | или | камен–спотицања. | | — |
| G5087 | G4348 | G3588 | G0080 | G2228 | | G4625 |

Zato da ne osuđujemo više jedan drugog, nego mesto toga ovo gledajte da ne postavljate bratu spoticanja ili sablazni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | οἶδα | καὶ | πέπεισμαι | ἐν | Κυρίῳ | Ἰησοῦ, | ὅτι | οὐδὲν | κοινὸν | δι’ |
| | Знам | и | уверен–сам | у | Господу | Исусу, | да | ништа | нечисто | само–по–себи |
| | G1492 | G2532 | G3982 | G1722 | G2962 | G2424 | G3754 | G3762 | G2839 | G1223 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑαυτοῦ; | εἰ | μὴ | τῷ | λογιζομένῳ | τι | κοινὸν | εἶναι, | ἐκείνῳ | κοινόν. |
| није; | осим | ономе | ко | сматра | нешто | нечистим, | њему–је | нечисто. | нечисто. |
| G1438 | G1487 | G3361 | G3588 | G3049 | G5100 | G2839 | G1510 | G1565 | G2839 |

Znam i uveren sam u Hristu Isusu da ništa nije pogano po sebi, osim kad ko misli da je pogano, onome je pogano.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | εἰ | γὰρ | διὰ | βρῶμα, | ὁ | ἀδελφός | σου | λυπεῖται, | οὐκέτι | κατὰ |
| | Ако | се–наиме | због | хране | твој | брат | жалости, | више | не | ходиш |
| | G1487 | G1063 | G1223 | G1033 | G3588 | G0080 | G4771 | G3076 | G3765 | G2596 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγάπην | περιπατεῖς. | μὴ | τῷ | βρώματί | σου | ἐκεῖνον | ἀπόλλυε, | ὑπὲρ | |
| по–љубави. | Не | својом | храном | упропасти | онога, | за | кога | је–Христос | |
| G0026 | G4043 | G3361 | G3588 | G1033 | G4771 | G1565 | G0622 | G5228 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| οὗ | Χριστὸς | ἀπέθανεν. | |
| умро. | Христос | умро. | |
| G3739 | G5547 | G0599 | |

A ako je brat tvoj jela radi žalostan, već se ne vladaš po ljubavi: ne gubi jelom svojim onog za kog Hristos umre.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 16 | μὴ | βλασφημείσθω, | οὖν, | ὑμῶν | τὸ | ἀγαθόν. |
| | Нека | се–не–хули | дакле | на–ваше | добро. | добро. |
| | G3361 | G0987 | G3767 | G4771 | G3588 | G0018 |

Gledajte, dakle, da se ne huli na vaše dobro.

17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις; ἀλλὰ
Јер Царство Божије није јело и пиће; него праведност, и мир,
G3756 G1063 G1510 G3588 G0932 G3588 G2316 G1035 G2532 G4213 G0235

δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
и радост у Светом Духу. Светом Духу. Духу.
G1343 G2532 G1515 G2532 G5479 G1722 G4151 G0040

Jer carstvo Božije nije jelo i piće, nego pravda i mir i radost u Duhu Svetome.

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ,
Ко наиме у овоме служи Христу, угодан-је Богу, и признат
G3588 G1063 G1722 G3778 G1398 G3588 G5547 G2101 G3588 G2316

καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
међу људима. проверен људима.
G2532 G1384 G3588 G0444

Jer koji ovim služi Hristu ugodan je Bogu i mio ljudima.

19 ἄρα οὖν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς
Дакле тежимо ономе што служи-миру, и ономе што служи узајамном
G0686 G3767 G3588 G3588 G1515 G1377 G2532 G3588 G3588 G3619

τῆς εἰς ἀλλήλους.
изградјивању. једни-другима. једни-другима.
G3588 G1519 G0240

Tako, dakle, da se staramo za mir i za ono čim vodimo na bolje jedan drugog.

20 μὴ ἕνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν
Не руши због-хране дело Божије. Све је-доиста чисто, али је-лоше
G3361 G1752 G1033 G2647 G3588 G2041 G3588 G2316 G3956 G3303

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ προσκόμματος
за-човека који једе на-саблазан. са-препреком. с препреком једући.
G2513 G0235 G2556 G3588 G0444 G3588 G1223 G4348

ἐσθίοντι.
једући.
G2068

Ne raskopavaj delo Božije jela radi; jer je sve čisto; nego je pogano za čoveka koji jede sa spoticanjem.

21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ
Добро-је не јести месо, нити пити вино, нити ишта чиме-би се брат
G2570 G3588 G3361 G5315 G2907 G3366 G4095 G3631 G3366 G1722 G3739 G3588

ἀδελφός σου προσκόπτει, ‹ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ›.
твој спотицао, или саблажњавао, или слабио. ослабио.
G0080 G4771 G4350 G2228 G4624 G2228 G0770

Dobro je ne jesti mesa, i vina ne piti, i ono ne činiti na šta se tvoj brat spotiče, ili oda šta gori postaje ili slabi.

22 σὺ πίστιν ἣν ἔχεις, κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος
Ти веру коју имаш, држи за-себе пред Богом. Блажен је-онај ко
G4771 G4102 G3739 G2192 G2596 G4572 G2192 G1799 G3588 G2316 G3107

ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.
не осуђује себе у ономе што-одобрава. зашто-одобрава.
G3588 G3361 G2919 G1438 G1722 G3739 G1381

Ti imaš veru? Imaj je sam u sebi pred Bogom. Blago onome koji ne osuđuje sebe za ono šta nađe za dobro.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ὁ | δὲ | διακρινόμενος, | ἐὰν | φάγῃ, | κατακέκριται, | ὅτι | οὐκ | ἐκ | πίστεως; |
| | А | ко | сумња, | па | једе, | осуђен–је, | јер | не–једе | из | вере; |
| | G3588 | G1161 | G1252 | G1437 | G5315 | G2632 | G3754 | G3756 | G1537 | G4102 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶν | δὲ | ὃ | οὐκ | ἐκ | πίστεως, | ἁμαρτία | ἐστίν. |
| а–све | што | није | из | вере, | грех | је. | јесте. |
| G3956 | G1161 | G3739 | G3756 | G1537 | G4102 | G0266 | G1510 |

A koji se sumnja osuđen je ako jede, jer ne čini po veri: a šta god nije po veri greh je.

## Chapter 15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ὀφείλομεν | δὲ, | ἡμεῖς | οἱ | δυνατοὶ, | τὰ | ἀσθενήματα | τῶν | ἀδυνάτων |
| | Дужни–смо | пак, | ми | који–смо | јаки, | слабости | немоћних | носити, | а |
| | G3784 | G1161 | G1473 | G3588 | G1415 | G3588 | G0771 | G3588 | G0102 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| βαστάζειν, | καὶ | μὴ | ἑαυτοῖς | ἀρέσκειν. |
| не | себи | угодити. | угађати. | самима–себи. |
| G0941 | G2532 | G3361 | G1438 | G0700 |

Dužni smo, dakle, mi jaki slabosti slabih nositi, i ne sebi ugađati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἕκαστος | ἡμῶν | τῷ | πλησίον | ἀρεσκέτω, | εἰς | τὸ | ἀγαθὸν, | πρὸς |
| | Свако | од–нас | нека | ближњему | угађа, | на | добро, | ради | изградње. |
| | G1538 | G1473 | G3588 | G4139 | G0700 | G1519 | G3588 | G0018 | G4314 |

| |
|---|
| οἰκοδομήν. |
| духовне–изградње. |
| G3619 |

I svaki od vas da ugađa bližnjemu na dobro za dobar ugled.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | γὰρ | ὁ | Χριστὸς | οὐχ | ἑαυτῷ | ἤρεσεν; | ἀλλὰ, | καθὼς |
| | Јер | ни | Христос | себи | није–угодио; | него, | као–што | је–писано: | Поруге |
| | G2532 | G1063 | G3588 | G5547 | G3756 | G1438 | G0700 | G0235 | G2531 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γέγραπται, | Οἱ | ὀνειδισμοὶ | τῶν | ὀνειδιζόντων | σε, | ἐπέπεσαν | ἐπ’ | ἐμέ. | |
| оних | који–Те–ругају, | пале–су | на | мене. | Те | су–пале | на | мене. | |
| G1125 | G3588 | G3680 | G3588 | G3679 | G4771 | G1968 | G1909 | G1473 | |

Jer i Hristos ne ugodi sebi, nego kao što je pisano: Ruženja onih koji Tebe ruže padoše na me.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ὅσα | γὰρ | προεγράφη, | (πάντα) | εἰς | τὴν | ἡμετέραν | διδασκαλίαν | |
| | Што–год | је–наиме | раније–написано, | све | за | нашу | поуку | је–написано, | |
| | G3745 | G1063 | G4270 | G3956 | G1519 | G3588 | G2251 | G1319 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγράφη, | ἵνα | διὰ | τῆς | ὑπομονῆς | καὶ | διὰ | τῆς | παρακλήσεως | |
| да | кроз | стрпљење | и | кроз | утеху | из–Писама, | наду | имамо. | |
| G1125 | G2443 | G1223 | G3588 | G5281 | G2532 | G1223 | G3588 | G3874 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | γραφῶν, | τὴν | ἐλπίδα | ἔχωμεν. | |
| Светих–Писама | имамо. | наду | имамо. | наде. | |
| G3588 | G1124 | G3588 | G1680 | G2192 | |

Jer šta se napred napisa, za našu se nauku napisa, da trpljenjem i utehom pisma nadu imamo.

5 ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως, δῴη
А Бог стрпљења и утехе, нека-вам-да да исто мислите
G3588 G1161 G2316 G3588 G5281 G2532 G3588 G3874 G1325

ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις, κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
једни-према другима, по Христу Исусу, Христу Исусу, једнодусно мислите.
G4771 G3588 G0846 G5426 G1722 G0240 G2596 G5547 G2424

A Bog trpljenja i utehe da vam da da složno mislite među sobom po Hristu Isusu,

6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν, ἐν ἑνὶ στόματι, δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα
да једнодушно, једним устима, славите Бога и Оца Господа нашега,
G2443 G3661 G1722 G1520 G4750 G1392 G3588 G2316 G2532 G3962

τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Исуса Христа. нашега Исуса Христа.
G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

da jednodušno jednim ustima slavite Boga i Oca Gospoda našeg Isusa Hrista.

7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο
Зато примајте једни-друге, као-што је-и Христос примио вас,
G1352 G4355 G0240 G2531 G2532 G3588 G5547 G4355

ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ.
на славу Божију. Бога. Бога.
G4771 G1519 G1391 G3588 G2316

Zato primajte jedan drugog kao što i Hristos primi vas na slavu Božiju.

8 λέγω γὰρ, Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας
Кажем наиме, Христос је-постао-слуга обрезања ради истине Божије,
G3004 G1063 G5547 G1249 G1096 G4061 G5228 G0225

Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,
да потврди обећања дата оцевима, очевима, дана оцима,
G2316 G1519 G3588 G0950 G3588 G1860 G3588 G3962

Ali kažem da je Isus Hristos bio sluga obrezanja istine radi Božije, da utvrdi obećanje očevima,

9 τὰ δὲ ἔθνη, ὑπὲρ ἐλέους, δοξάσαι τὸν Θεόν; καθὼς
а народи да-славе Бога за-милост; као-што је-писано: Зато ћу-Те
G3588 G1161 G1484 G5228 G1656 G1392 G3588 G2316 G2531

γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ
славити медју народима, и имену Твом ћу-певати. псалме-певати.
G1125 G1223 G3778 G1843 G4771 G1722 G1484 G2532

τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
певати. псалам-певати. певам. певати.
G3588 G3686 G4771 G5567

a neznabošci po milosti da proslave Boga, kao što stoji napisano: Zato ću Te hvaliti među neznabošcima, Gospode, i pevaću ime Tvoje.

10 καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
И опет каже: Радујте-се, народи, са народом Његовим. заједно.
G2532 G3825 G3004 G2165 G1484 G3326 G3588 G2992 G0846

I opet govori: Veselite se neznabošci s narodom Njegovim.

11 καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε πάντα τὰ ἔθνη, τὸν Κύριον; καὶ
И опет: Хвалите сви народи Господа; и нека-Га-хвале сви
G2532 G3825 G0134 G3956 G3588 G1484 G3588 G2962 G2532

ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν, πάντες οἱ λαοί.
људи. народи. сви људи. народи.
G1867 G0846 G3956 G3588 G2992

I opet: Hvalite Gospoda svi neznabošci, i slavite Ga svi narodi.

12 καὶ πάλιν, Ἠσαΐας λέγει, Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ
И опет, Исаија каже: Биће корен Јесејев, и Онај-који устаје да-влада
G2532 G3825 G2268 G3004 G1510 G3588 G4491 G3588 G2421 G2532 G3588

ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν; ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
народима; у Њега ће-се народи уздати. поуздати.
G0450 G0757 G1484 G1909 G0846 G1484 G1679

I opet Isaija govori: Biće koren Jesejev, i koji ustane da vlada nad neznabošcima u Onog će se uzdati neznabošci.

13 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ
А Бог наде да-вас-испуни сваке радости и мира, у веровању;
G3588 G1161 G2316 G3588 G1680 G4137 G4771 G3956 G5479 G2532

εἰρήνης, ἐν τῷ πιστεύειν; εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ
да изобилујете у нади, силом Светога Духа. Светог Духа. у
G1515 G1722 G3588 G4100 G1519 G3588 G4052 G4771 G1722 G3588

ἐλπίδι, ἐν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου.
нади, силом Светог Духа. Духа.
G1680 G1722 G1411 G4151 G0040

A Bog nade da ispuni vas svake radosti i mira u veri, da imate izobilje u nadi silom Duha Svetog.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ
Уверен-сам пак, браћо моја, и сам ја о вама, да сте-и сами
G3982 G1161 G0080 G1473 G2532 G0846 G1473 G4012 G4771 G3754 G2532 G0846

μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι
пуни доброте, испуњени свим знањем, способни и једни-друге
G3324 G1510 G0019 G4137 G3956 G3588 G1108 G1410

καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
опомињати. да-опомињете. упућивати.
G2532 G0240 G3560

A ja sam i sam uveren za vas, braćo, da ste i vi sami puni blagodati, napunjeni svakog razuma, da možete druge naučiti.

15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀπὸ μέρους, ὡς
Слободније вам писах, делимично, као да-вас-подсетим, због
G5112 G1161 G1125 G4771 G0575 G3313 G5613

ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ
благодати која-ми-је дата од Бога, дата од Бога, благодати Божије,
G1878 G4771 G1223 G3588 G5485 G3588 G1325 G1473 G5259 G3588

Θεοῦ,
Бога,
G2316

Ali vam opet, braćo, slobodno pisah nekoliko da vam napomenem radi blagodati koja mi je dana od Boga,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | εἰς | τὸ | εἶναί | με | λειτουργὸν | Χριστοῦ | Ἰησοῦ | εἰς |
| | да | будем | слуга | Христа | Исуса | међу | народима, | свештенодејствујући |
| | G1519 | G3588 | G1510 | G1473 | G3011 | G5547 | G2424 | G1519 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | ἔθνη, | ἱερουργοῦντα | τὸ | εὐαγγέλιον | τοῦ | Θεοῦ, | ἵνα | γένηται |
| јеванђеље | Божије, | да | принос | народа | буде | угодан, | освећен | Светим |
| G3588 | G1484 | G2418 | G3588 | G2098 | G3588 | G2316 | G2443 | G1096 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | προσφορὰ | τῶν | ἐθνῶν | εὐπρόσδεκτος, | ἡγιασμένη | ἐν | Πνεύματι | |
| Духом. | прихватљив | народима, | принос | освећен | у | Светом | Духу. | |
| G3588 | G4376 | G3588 | G1484 | G2144 | G0037 | G1722 | G4151 | |

| |
|---|
| Ἁγίῳ. |
| Духу. |
| G0040 |

da budem sluga Isusa Hrista u neznabošcima, da služim jevanđelju Božijem, da budu neznabošci prinos povoljan i osvećen Duhom Svetim.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ἔχω | οὖν | τὴν | καύχησιν | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ, | τὰ | πρὸς | τὸν |
| | Имам | дакле | чиме | се-поносити | у | Христу | Исусу, | у | ономе-што-се-тиче | Бога. |
| | G2192 | G3767 | G3588 | G2746 | G1722 | G5547 | G2424 | G3588 | G4314 | G3588 |

| |
|---|
| Θεόν. |
| службе-Богу. |
| G2316 |

Imam, dakle, hvalu u Hristu Isusu kod Boga.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | οὐ | γὰρ | τολμήσω | τι | λαλεῖν, | ὧν | οὐ | κατειργάσατο | Χριστὸς |
| | Јер | не-бих-смео | говорити | о-ичему | што | Христос | није | учинио | кроз |
| | G3756 | G1063 | G5111 | G5100 | G2980 | G3739 | G3756 | G2716 | G5547 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δι’ | ἐμοῦ, | εἰς | ὑπακοὴν | ἐθνῶν, | λόγῳ | καὶ | ἔργῳ, | |
| мене, | за | послушност | народа, | речју | и | делом, | делима, | |
| G1223 | G1473 | G1519 | G5218 | G1484 | G3056 | G2532 | G2041 | |

Jer ne smem govoriti šta koje Hristos ne učini kroza me za poslušanje neznabožaca rečju i delom,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | ἐν | δυνάμει | σημείων | καὶ | τεράτων, | ἐν | δυνάμει | Πνεύματος | [θεοῦ]; | ὥστε |
| | силом | знакова | и | чуда, | силом | Духа | Божијег; | тако | да-сам | од |
| | G1722 | G1411 | G4592 | G2532 | G5059 | G1722 | G1411 | G4151 | G2316 | G5620 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| με | ἀπὸ | Ἰερουσαλὴμ, | καὶ | κύκλῳ | μέχρι | τοῦ | Ἰλλυρικοῦ, | |
| Јерусалима, | и | унаоколо | све-до | Илирика, | испунио | проповед | јеванђеља | |
| G1473 | G0575 | G2419 | G2532 | G2945 | G3360 | G3588 | G2437 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πεπληρωκέναι | τὸ | εὐαγγέλιον | τοῦ | Χριστοῦ; | |
| Христовог; | јеванђеље | Христово. | Христово | испунио. | |
| G4137 | G3588 | G2098 | G3588 | G5547 | |

u sili znaka i čudesa silom Duha Božijeg; tako da od Jerusalima i naokolo tja do Ilirika napunih jevanđeljem Hristovim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | οὕτως | δὲ | φιλοτιμούμενον | | | εὐαγγελίζεσθαι, | οὐχ | ὅπου |
| | И-тако | настојећи | да-проповедамо-јеванђеље, | | | не | тамо-где | је-већ-именован |
| | G3779 | G1161 | G5389 | | | G2097 | G3756 | G3699 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὠνομάσθη | Χριστός, | ἵνα | μὴ | ἐπ’ | ἀλλότριον | θεμέλιον | οἰκοδομῶ; | |
| Христос, | да | не | на | туђем | темељу | градим; | не-градим. | |
| G3687 | G5547 | G2443 | G3361 | G1909 | G0245 | G2310 | G3618 | |

I tako se trudih da propovedim jevanđelje ne gde se spominjaše Hristos, da na tuđoj zakopini ne zidam;

21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ὄψονται, «οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ»; καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| него, | као–што | је–писано: | Видеће | они–којима | није | јављено | за | Њега; | и | који | нису | чули, | разумеће. | |
| G0235 | G2531 | G1125 | G3708 | G3739 | G3756 | G0312 | G4012 | G0846 | G2532 | G3739 | G3756 | G0191 | G4920 | |

nego kao što je pisano: Kojima se ne javi za Njega, videće; i koji ne čuše razumeće.

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Зато | сам–и | био–спречаван | много–пута | да | дођем | к | вама. | вама. |
| G1352 | G2532 | G1465 | G3588 | G4183 | G3588 | G2064 | G4314 | G4771 |

To me zadrža mnogo puta da ne dođem k vama.

23 νυνὶ δὲ, μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Сада | пак, | немајући–више | места | у | овим | крајевима, | а | имајући | жељу | да | дођем | к | вама | година, |
| G3570 | G1161 | G3371 | G5117 | G2192 | G1722 | G3588 | G2824 | G3778 | G1974 | G1161 | G2192 | G3588 | G2064 | G4314 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| одавно, | година, | | |
| G2425 | G2094 | | |

A sad više ne imajući mesta u ovim zemljama, a imajući želju od mnogo godina da dođem k vama,

24 ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς; καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| кад | пођем | у | Шпанију, | надам–се | наиме | да–ћу–вас–у–пролазу | видети, | и | да–ћете–ме | испратити | тамо, | кад–се | вама | најпре | делимично | нагледам. | науживам. | мало | насладим. |
| G5613 | G0302 | G4198 | G1519 | G3588 | G4681 | G1679 | G1063 | G1279 | G2300 | G4771 | G2532 | G5259 | G4771 | G4311 | G1563 | G1437 | G4771 | G4412 | G0575 |

| | | |
|---|---|---|
| науживам. | наситим. | |
| G3313 | G1705 | |

ako pođem u Španjolsku, doći ću vam; jer se nadam da ću tuda proći i vas videti, i vi ćete me otpratiti onamo kad se najpre nekoliko nasitim vas.

25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Сада | пак | идем | у | Јерусалим, | служећи | светима. | светима. |
| G3570 | G1161 | G4198 | G1519 | G2419 | G1247 | G3588 | G0040 |

A sad idem u Jerusalim služeći svetima.

26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα, κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер | Македонија | и | Ахаја | одлучише | да–дају–прилог | сиромасхнима | међу | светима | у | Јерусалиму. | Јерусалиму. | у | Јерусалиму. | сиромасхнима | Јерусалим. | | | | |
| G2106 | G1063 | G3109 | G2532 | G0882 | G2842 | G5100 | G4160 | G1519 | G3588 | G4434 | G3588 | G0040 | G3588 | G1722 | G2419 | | | | |

Jer Makedonija i Ahaja učiniše dragovoljno neki porez za siromahe svete koji žive u Jerusalimu.

27 εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν; εἰ γὰρ τοῖς
Одлучише наиме, и дужници су–им; јер ако су–у духовним
G2106 G1063 G2532 G3781 G1510 G0846 G1487 G1063 G3588

πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν
добрима њиховим учествовали народи, дужни–су и у телесним
G4152 G0846 G2841 G3588 G1484 G3784 G2532 G1722

τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
добрима да–им послуже. послуже.
G3588 G4559 G3008 G0846

Oni učiniše dragovoljno, a i dužni su im; jer kad neznabošci dobiše deo u njihovim duhovnim imanjima, dužni su i oni njima u telesnim poslužiti.

28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
Кад ово обавим, и им–предам овај плод, отиђи–ћу преко
G3778 G3767 G2005 G2532 G4972 G0846 G3588 G2590 G3778

ἀπελεύσομαι δι’ ὑμῶν εἰς Σπανίαν.
вас у Шпанију. у Шпанију.
G0565 G1223 G4771 G1519 G4681

Kad ovo, dakle, svršim, i ovaj im plod zapečatim, poći ću preko vas u Španjolsku.

29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν πληρώματι εὐλογίας
А знам да ћу, кад–дођем к–вама, у дођи–у пунини благослова
G1492 G1161 G3754 G2064 G4314 G4771 G1722 G4138 G2129

Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
Христовог. Христовог.
G5547 G2064

A znam da kad dođem k vama, doći ću s obilnim blagoslovom jevanđelja Hristovog.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ
Молим вас–пак, браћо, Господом нашим, Исусом Христом, и љубављу
G3870 G1161 G4771 G0080 G1223 G3588 G2962 G1473 G2424

Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος,
Духа, да–се–заједно са–мном борите у молитвама за
G5547 G2532 G1223 G3588 G0026 G3588 G4151

συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,
мене Богу, пред Богом, Богу, за мене пред Богом, Богу,
G4865 G1473 G1722 G3588 G4335 G5228 G1473 G4314 G3588 G2316

Ali vas molim, braćo, zaradi Gospoda našeg Isusa Hrista, i zaradi ljubavi Duha, pomozite mi u molitvama za me k Bogu;

31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ
да будем–избављен од непослушних у Јудеји, и да служба
G2443 G4506 G0575 G3588 G0544 G1722 G3588 G2449 G2532

ἡ διακονία μου, ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ, εὐπρόσδεκτος
моја за Јерусалим буде–примљена од–светих; угодна светима,
G3588 G1248 G1473 G3588 G1519 G2419 G2144

τοῖς ἁγίοις γένηται;
прихваћена светима. светима.
G3588 G0040 G1096

da se izbavim od onih koji se protive u Judeji, i da služba moja za Jerusalim bude po volji svetima;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ἵνα | ἐν | χαρᾷ, | ἐλθὼν | πρὸς | ὑμᾶς | διὰ | θελήματος | Θεοῦ, |
| | да | с–радошћу | дођем | к | вама | по | вољи | Божијој, | и |
| | G2443 | G1722 | G5479 | G2064 | G4314 | G4771 | G1223 | G2307 | G2316 |

| | | |
|---|---|---|
| συναναπαύσωμαι | ὑμῖν. | |
| се–одморим–са–вама. | заједно–са–вама. | |
| G4875 | G4771 | |

да s radošću dođem k vama, s voljom Božijom, i da se razveselim s vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | ὁ | δὲ | Θεὸς | τῆς | εἰρήνης | μετὰ | πάντων | ὑμῶν. | ἀμήν. |
| | А | Бог | мира | са | свима | вама. | Амин. | Амин. | Амин. |
| | G3588 | G1161 | G2316 | G3588 | G1515 | G3326 | G3956 | G4771 | G0281 |

A Bog mira sa svima vama. Amin.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Συνίστημι | δὲ | ὑμῖν | Φοίβην, | τὴν | ἀδελφὴν | ἡμῶν, | οὖσαν | ‹καὶ› |
| | Препоручујем | вам | Фиву, | сестру | нашу, | коју–је | и | службеницу | цркве |
| | G4921 | G1161 | G4771 | G5402 | G3588 | G0079 | G1473 | G1510 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| διάκονον | τῆς | ἐκκλησίας | τῆς | ἐν | Κενχρεαῖς, |
| у | Кенхреји, | ђакониса | цркве | у | Кенхреји, |
| G1249 | G3588 | G1577 | G3588 | G1722 | G2747 |

Preporučujem vam, pak, Fivu sestru našu, koja je služkinja kod crkve u Kenhreji,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἵνα | αὐτὴν | προσδέξησθε | ἐν | Κυρίῳ, | ἀξίως | τῶν | ἁγίων, | καὶ |
| | да | је | примите | у | Господу, | достојно | светих, | и | јој–помогнете |
| | G2443 | G0846 | G4327 | G1722 | G2962 | G0516 | G3588 | G0040 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παραστῆτε | αὐτῇ | ἐν | ᾧ | ἂν | ὑμῶν | χρῄζῃ | πράγματι. | καὶ | γὰρ |
| у | чему–год | од–вас | затреба. | Јер | је | и–она | заштитница | многима | била, |
| G3936 | G0846 | G1722 | G3739 | G0302 | G4771 | G5535 | G4229 | G2532 | G1063 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὴ | προστάτις | πολλῶν | ἐγενήθη, | καὶ | ἐμοῦ | αὐτοῦ. |
| и | мени–самом. | лично. | такође. | и | мени | самом. |
| G0846 | G4368 | G4183 | G1096 | G2532 | G1473 | G0846 |

да је примите у Господу као што приликује светима, и да јој будете у помоћи у свакој стварі коју од вас затреба; јер је она многима помогла, и самоме мени.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Ἀσπάσασθε | Πρίσκαν | καὶ | Ἀκύλαν, | τοὺς | συνεργούς | μου | ἐν | Χριστῷ |
| | Поздравите | Приску | и | Акилу, | сараднике | моје | у | Христу | Исусу, |
| | G0782 | G4251 | G2532 | G0207 | G3588 | G4904 | G1473 | G1722 | G5547 |

| |
|---|
| Ἰησοῦ -- |
| Исусу -- |
| G2424 |

Pozdravite Priskilu i Akilu, pomoćnike moje u Hristu Isusu,

4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου, τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν,
који за живот мој, своје главе положише, којима не
G3748 G5228 G3588 G5590 G1473 G3588 G1438 G5137 G5294

οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ
захваљујем само ја, него и све цркве међу–народима -- цркве
G3739 G3756 G1473 G3441 G2168 G0235 G2532 G3956 G3588

ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν --
незнабожаца. међу народима.
G1577 G3588 G1484

koji za dušu moju svoje vratove položiše, kojima ne ja jedan zahvaljujem, nego i sve crkve neznabožačke, i domašnju crkvu njihovu.

5 καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον, τὸν
и цркву у дому њиховом. Поздравите Епенета, љубљенога мог,
G2532 G3588 G2596 G3624 G0846 G1577 G0782 G1866 G3588

ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
који је првина Азије за Христа. у–Христу. за Христа.
G0027 G1473 G3739 G1510 G0536 G3588 G0773 G1519 G5547

Pozdravite Epeneta, meni ljubaznog, koji je novina iz Ahaje u Hrista.

6 ἀσπάσασθε Μαριάν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
Поздравите Марију, која се–много трудила за вас.
G0782 G3137 G3748 G4183 G2872 G1519 G4771

Pozdravite Mariju, koja se mnogo trudila za nas.

7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ,
Поздравите Андроника и Јунију, сроднице моје и суузнитке
G0782 G0408 G2532 G2458 G3588 G4773 G1473 G2532

συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ
моје, који су угледни међу апостолима, који су и
G4869 G1473 G3748 G1510 G1978 G1722 G3588 G0652 G3739

καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.
пре мене били у Христу. у–Христу.
G2532 G4253 G1473 G1096 G1722 G5547

Pozdravite Andronika i Juniju, rodbinu moju, i moje drugare u sužanjstvu koji su znameniti među apostolima, koji i pre mene verovaše Hrista.

8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.
Поздравите Амплијата, љубљенога мог у Господу. —
G0782 G0291 G3588 G0027 G1473 G1722 G2962

Pozdravite Amplija, meni ljubaznog u Gospodu.

9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ
Поздравите Урвана, сарадника нашег у Христу, и Стахија
G0782 G3773 G3588 G4904 G1473 G1722 G5547 G2532

Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
љубљенога мог. мога.
G4720 G3588 G0027 G1473

Pozdravite Urbana, pomoćnika našeg u Hristu, i Stahija, meni ljubaznog.

10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ
Поздравите Апела, кушаног у Христу. Поздравите оне из дома
G0782 G0559 G3588 G1384 G1722 G5547 G0782 G3588 G1537

τῶν Ἀριστοβούλου.
Аристовуловог. —
G3588 G0711

Pozdravite Apelija, okušanog u Hristu. Pozdravite domaće Aristovulove.

11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ
Поздравите Иродиона, сродника мог. Поздравите оне из дома
G0782 G2267 G3588 G4773 G1473 G0782 G3588 G1537

τῶν Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.
Наркисовог, који су у Господу. Господу.
G3588 G3488 G3588 G1510 G1722 G2962

Pozdravite Irodijona, rođaka mog. Pozdravite domaće Narkisove, koji su u Gospodu.

12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ.
Поздравите Трифену и Трифосу, које–се–труде у Господу. Поздравите
G0782 G5170 G2532 G5173 G3588 G2872 G1722 G2962

ἀσπάσασθε Περσίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
Персиду, љубљену, која се–много трудила у Господу. Господу.
G0782 G4069 G3588 G0027 G3748 G4183 G2872 G1722 G2962

Pozdravite Trifenu i Trifosu, koje se trude u Gospodu. Pozdravite Persidu ljubaznu, koja se mnogo trudila u Gospodu.

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα
Поздравите Руфа, изабранога у Господу, и мајку његову и
G0782 G4504 G3588 G1588 G1722 G2962 G2532 G3588 G3384

αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
моју. и моју.
G0846 G2532 G1473

Pozdravite Rufa izbranog u Gospodu, i mater njegovu i moju.

14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν
Поздравите Асинкрита, Флегонта, Ерму, Патрона, Ермана, и браћу с
G0782 G0799 G5393 G2060 G3969 G2057 G2532 G3588 G4862

αὐτοῖς ἀδελφούς,
њима. која–су–с–њима.
G0846 G0080

Pozdravite Asinkrita, Flegonta, Erma, Patrova, Ermija, i braću koja su s njima.

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ,
Поздравите Филолога и Јулију, Нереја и сестру његову, и
G0782 G5378 G2532 G2456 G3517 G2532 G3588 G0079 G0846

καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
Олимпу, и све свете с њима. који–су–с–њима. свете.
G2532 G3652 G2532 G3588 G4862 G0846 G3956 G0040

Pozdravite Filologa i Juliju, Nireja i sestru njegovu, i Olimpana, i sve svete koji su s njima.

16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ
Поздравите једни–друге светим целивом. Поздрављају вас све цркве
G0782 G0240 G1722 G5370 G0040 G0782 G4771 G3588

ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
Христове. све цркве Христове.
G1577 G3956 G3588 G5547

Pozdravite jedan drugog celivom svetim. Pozdravljaju vas sve crkve Hristove.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ
Молим вас–пак, браћо, пазите на–оне који раздоре и саблазни
G3870 G1161 G4771 G0080 G4648 G3588 G3588 G1370 G2532

τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας;
праве супротно учењу које сте научили; и клоните–их–се. њих.
G3588 G4625 G3844 G3588 G1322 G3739 G4771 G3129 G4160

καὶ ἐκκλίνετε ἀπ’ αὐτῶν.
избегавајте од њих. њих.
G2532 G1578 G0575 G0846

Molim vas, pak, braćo, čuvajte se od onih koji čine raspre i razdore na štetu nauke koju vi naučiste, i uklonite se od njih;

18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ, οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ
Јер такви Господу нашем Христу не служе, него свом трбуху;
G3588 G1063 G5108 G3588 G2962 G1473 G5547 G3756 G1398 G0235

τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ; καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
и угодним речима и ласкањем варају срца безазлених. простодушних.
G3588 G1438 G2836 G2532 G1223 G3588 G5542 G2532 G2129

ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
наивних. недужних. безазлених. невиних. безазлених.
G1818 G3588 G2588 G3588 G0172

jer takvi ne služe Gospodu našem Isusu Hristu nego svom trbuhu, i blagim rečima i blagoslovima prelašćuju srca bezazlenih.

19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ, εἰς πάντας ἀφίκετο. ἐφ’ ὑμῖν,
Ваша наиме послушност свуда је–позната. Радујем–се зато због–вас, али
G3588 G1063 G4771 G5218 G1519 G3956 G0864 G1909 G4771

οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς (μὲν) εἶναι, εἰς τὸ ἀγαθόν,
желим да будете мудри за добро, а неискусни за зло. недужни
G3767 G5463 G2309 G1161 G4771 G4680 G3303 G1510 G1519 G3588 G0018

ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.
у–злу. за зло. зло. зло.
G0185 G1161 G1519 G3588 G2556

Jer vaše slušanje razglasi se svuda. I radujem se za vas; ali hoću da ste vi mudri na dobro a prosti na zlo.

20 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς
А Бог мира да сатре Сатану под ноге ваше ускоро. Благодат
G3588 G1161 G2316 G3588 G1515 G4937 G3588 G4567 G5259 G3588

πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ‹Χριστοῦ›
Господа нашег Исуса Христа са вама. Христа Господа вама. Исуса Христа
G4228 G4771 G1722 G5034 G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

μεθ’ ὑμῶν.
са вама.
G3326 G4771

A Bog mira da satre sotonu pod noge vaše skoro. Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista s vama. Amin.

21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος, καὶ
Поздрављају вас Тимотеј, сарадник мој, и Лукије, и Јасон, и
G0782 G4771 G5095 G3588 G4904 G1473 G2532 G3066 G2532

Ἰάσων, καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου.
и Сосипатр, сродници моји. сродници моји.
G2394 G2532 G4989 G3588 G4773 G1473

Pozdravlja vas Timotije, pomoćnik moj, i Lukije i Jason i Sosipatar, rođaci moji.

22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ, Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν,
Поздрављам вас ја, Тертије, који–сам–писао ову посланицу, у
G0782 G4771 G1473 G5060 G3588 G1125 G3588 G1992

ἐν Κυρίῳ.
Господу. Господу.
G1722 G2962

Pozdravljam vas i ja Tertije, koji napisah ovu poslanicu u Gospodu.

23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ ξένος μου, καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας.
Поздравља вас Гај, домаћин мој и целе цркве. Поздравља вас
G0782 G4771 G1050 G3588 G3581 G1473 G2532 G3650 G3588 G1577

ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος,
Ераст, благајник градски, и Кварт, брат. брат. градски, брат.
G0782 G4771 G2037 G3588 G3623 G3588 G4172 G2532 G2890

ὁ ἀδελφός.
брат. брат.
G3588 G0080

Pozdravlja vas Gaj, domaćin moj i cele crkve. Pozdravlja vas Erast, blagajnik gradski, i brat Kvart.

24 ‹Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.
Благодат Господа нашег, Исуса Христа, са свима вама. Амин. Амин.
G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3326 G3956 G4771

Ἀμήν›.
Амин.
G0281

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista sa svima vama. Amin.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου, χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

A Ономе који–може да–вас учврсти, по јеванђељу мом, и Исуса Христа, по откривењу тајне, у–вечним временима прећутане, скривене, ћутане,

G3588 G1161 G1410 G4771 G4741 G2596 G3588 G2098 G1473 G2532 G3588 G2782 G2424 G5547 G2596 G0602 G3466 G5550 G0166 G4601

A onome koji vas može utvrditi po jevanđelju mom i propovedanju Isusa Hrista, po otkrivenju tajne koja je bila sakrivena od postanja sveta,

26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν, κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως, εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος.

а сада објављене, и кроз пророчка Писма, по заповести вечнога Бога, за послушност вере, свим народима обзнањене. обзнањене

G5319 G1161 G3568 G1223 G5037 G1124 G4397 G2596 G2003 G3588 G0166 G2316 G1519 G5218 G4102 G1519 G3956 G3588 G1484 G1107

a sad se javila i obznanila kroz pisma proročka, po zapovesti večnog Boga, za poslušanje vere među svima neznabošcima,

27 μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

једином мудром Богу, кроз Исуса Христа, Њему слава у векове векова. Амин. векова. Амин. Амин.

G3441 G4680 G2316 G1223 G2424 G5547 G3739 G3588 G1391 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

jedinom premudrom Bogu, kroz Isusa Hrista, slava vavek. Amin.

# 1 Corinthians

## Chapter 1

1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ, Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ
Павле, позвани апостол Христа Исуса, по вољи Божијој, и
G3972 G2822 G0652 G5547 G2424 G1223 G2307 G2316 G2532

Σωσθένης, ὁ ἀδελφὸς,
Состен, брат, брат,
G4988 G3588 G0080

Od Pavla voljom Božijom pozvanog apostola Isusa Hrista, i od Sostena brata,

2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ, «τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ»□, «ἡγιασμένοις
цркви Божијој која–је у Коринту, освећенима у Христу Исусу,
G3588 G1577 G3588 G2316 G3588 G1510 G1722 G2882 G0037

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ», κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις
позванима светима, са свима који призивају име Господа нашег,
G1722 G5547 G2424 G2822 G0040 G4862 G3956 G3588 G1941

τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ,
Исуса Христа, на сваком месту, њиховом и нашем. сваком месту,
G3588 G3686 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G1722 G3956 G5117

αὐτῶν καὶ ἡμῶν.
њиховом и нашем.
G0846 G2532 G1473

crkvi Božijoj koja je u Korintu, osvećenima u Hristu Isusu, pozvanima svetima, sa svima koji prizivaju ime Gospoda našeg Isusa Hrista na svakom mestu i njihovom i našem:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Благодат вам и мир, од Бога Оца нашег, и Господа Исуса
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ.
Христа.
G5547

Blagodat vam i mir od Boga Oca našeg i Gospoda Isusa Hrista.

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ‹μου› πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ χάριτι
Захваљујем Богу мом свагда за вас, на благодати Божијој која–вам–је
G2168 G3588 G2316 G1473 G3842 G4012 G4771 G1909 G3588 G5485

τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
дана у Христу Исусу, дарована у Христу Исусу,
G3588 G2316 G3588 G1325 G4771 G1722 G5547 G2424

Zahvaljujem svagda Bogu svom za vas što vam je dana blagodat Božija u Hristu Isusu,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὅτι | ἐν | παντὶ | ἐπλουτίσθητε | ἐν | αὐτῷ, | ἐν | παντὶ | λόγῳ | καὶ | πάσῃ |
| | да | сте–у | свему | обогаћени | у | Њему, | у | свакој | речи | и | сваком |
| | G3754 | G1722 | G3956 | G4148 | G1722 | G0846 | G1722 | G3956 | G3056 | G2532 | G3956 |

| | |
|---|---|
| γνώσει, | |
| знању, | |
| G1108 | |

te se u svemu obogatiste kroza Nj, u svakoj reči i svakom razumu,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καθὼς | τὸ | μαρτύριον | τοῦ | Χριστοῦ | ἐβεβαιώθη | ἐν | ὑμῖν, |
| | као–што | је | сведочанство | о–Христу | утврђено | у | вама, | међу–вама, |
| | G2531 | G3588 | G3142 | G3588 | G5547 | G0950 | G1722 | G4771 |

kao što se svedočanstvo Hristovo utvrdi među vama;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ὥστε | ὑμᾶς | μὴ | ὑστερεῖσθαι, | ἐν | μηδενὶ | χαρίσματι, | ἀπεκδεχομένους |
| | тако–да | не | заостајете | ни–у | једном | дару, | ишчекујући | откривење |
| | G5620 | G4771 | G3361 | G5302 | G1722 | G3367 | G5486 | G0553 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | ἀποκάλυψιν | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ; | |
| Господа | нашег, | Исуса | Христа; | долазак | Исуса | Христа; | |
| G3588 | G0602 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | |

tako da nemate nedostatka ni u jednom daru, vi koji čekate otkrivenja Gospoda našeg Isusa Hrista,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὃς | καὶ | βεβαιώσει | ὑμᾶς | ἕως | τέλους, | ἀνεγκλήτους | ἐν | τῇ |
| | који | ће–вас–и | утврдити | до | краја, | беспрекорне | у | дан | Господа |
| | G3739 | G2532 | G0950 | G4771 | G2193 | G5056 | G0410 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμέρᾳ | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ. | |
| нашег, | Исуса | Христа. | дан | Исуса | Христа. | |
| G2250 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | |

koji će vas i utvrditi do samog kraja da budete pravi na dan Gospoda našeg Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | πιστὸς | ὁ | Θεὸς, | δι’ | οὗ | ἐκλήθητε | εἰς | κοινωνίαν | τοῦ | Υἱοῦ | αὐτοῦ, |
| | Веран | је | Бог, | који | вас–је | позвао | у | заједницу | Сина | Свог, | Исуса |
| | G4103 | G3588 | G2316 | G1223 | G3739 | G2564 | G1519 | G2842 | G3588 | G5207 | G0846 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν. | |
| Христа, | Господа | нашег. | Господа | нашег. | |
| G2424 | G5547 | G3588 | G2962 | G1473 | |

Veran je Bog koji vas pozva u zajednicu Sina svog Isusa Hrista, Gospoda našeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Παρακαλῶ | δὲ | ὑμᾶς, | ἀδελφοί, | διὰ | τοῦ | ὀνόματος | τοῦ | Κυρίου |
| | Молим | вас–пак, | браћо, | именом | Господа | нашег, | Исуса | Христа, | да |
| | G3870 | G1161 | G4771 | G0080 | G1223 | G3588 | G3686 | G3588 | G2962 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | ἵνα | τὸ | αὐτὸ | λέγητε | πάντες, | καὶ | μὴ | ᾖ |
| сви | исто | говорите, | и | да | не–буде | међу | вама | раздора, | него–да | будете |
| G1473 | G2424 | G5547 | G2443 | G3588 | G0846 | G3004 | G3956 | G2532 | G3361 | G1510 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ὑμῖν | σχίσματα, | ἦτε | δὲ | κατηρτισμένοι | ἐν | τῷ | αὐτῷ | νοΐ, | |
| сложни | у | истом | уму, | и | у | истом | мишљењу. | уму | и | |
| G1722 | G4771 | G4978 | G1510 | G1161 | G2675 | G1722 | G3588 | G0846 | G3563 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐν | τῇ | αὐτῇ | γνώμῃ. |
| у | истој | мисли. | мисли. | мишљењу. |
| G2532 | G1722 | G3588 | G0846 | G1106 |

Molim vas pak, braćo, imenom Gospoda našeg Isusa Hrista da svi jedno govorite, i da ne budu među vama raspre, nego da budete utvrđeni u jednom razumu i u jednoj misli.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἐδηλώθη | γάρ | μοι | περὶ | ὑμῶν, | ἀδελφοί | μου, | ὑπὸ | τῶν | Χλόης, | |
| | Јављено | ми–је–наиме | о | вама, | браћо | моја, | од | Хлојиних, | да | су–сваће | |
| | G1213 | G1063 | G1473 | G4012 | G4771 | G0080 | G1473 | G5259 | G3588 | G5514 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἔριδες | ἐν | ὑμῖν | εἰσιν. |
| међу | вама. | постоје. | међу | вама. |
| G3754 | G2054 | G1722 | G4771 | G1510 |

Jer sam čuo za vas, braćo moja, od Hlojinih domašnjih da su svađe među vama,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | λέγω | δὲ | τοῦτο, | ὅτι | ἕκαστος | ὑμῶν | λέγει, | Ἐγὼ | μέν | εἰμι | Παύλου, |
| | Кажем | пак | ово, | да | свако | од–вас | говори: | Ја | сам | Павлов, | а–ја |
| | G3004 | G1161 | G3778 | G3754 | G1538 | G4771 | G3004 | G1473 | G3303 | G1510 | G3972 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐγὼ | δὲ | Ἀπολλῶ, | Ἐγὼ | δὲ | Κηφᾶ, | Ἐγὼ | δὲ | Χριστοῦ. |
| пак | Аполосов, | а–ја | пак | Кифин, | а–ја | пак | Христов. | Христов. |
| G1473 | G1161 | G0625 | G1473 | G1161 | G2786 | G1473 | G1161 | G5547 |

a to kažem da jedan od vas govori: Ja sam Pavlov; a drugi: Ja sam Apolov; a treći: Ja sam Kifin; a četvrti: Ja sam Hristov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | μεμέρισται | ὁ | Χριστός? | μὴ | Παῦλος | ἐσταυρώθη | ὑπὲρ | ὑμῶν? | ἢ | |
| | Зар–је–подељен | Христос? | Зар | је–Павле | разапет | за | вас? | Или | сте–у | |
| | G3307 | G3588 | G5547 | G3361 | G3972 | G4717 | G5228 | G4771 | G2228 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὸ | ὄνομα | Παύλου | ἐβαπτίσθητε? |
| име | Павлово | крштени? | Павлово | крштени? |
| G1519 | G3588 | G3686 | G3972 | G0907 |

Eda li se Hristos razdeli? Eda li se Pavle razape za vas? Ili se u ime Pavlovo krstiste?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | εὐχαριστῶ | [τῷ | θεῷ] | ὅτι | οὐδένα | ὑμῶν | ἐβάπτισα, | εἰ | μὴ | |
| | Захваљујем | Богу | што | никога | од–вас | нисам–крстио, | осим | Криспа | и | |
| | G2168 | G3588 | G2316 | G3754 | G3762 | G4771 | G0907 | G1487 | G3361 | |

| | | |
|---|---|---|
| Κρίσπον | καὶ | Γάϊον, |
| Гаја, | Криспа | и–Гаја, |
| G2921 | G2532 | G1050 |

Hvala Bogu što ja nijednog od vas ne krstih osim Krispa i Gaja;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ἵνα | μή | τις | εἴπῃ | ὅτι, | εἰς | τὸ | ἐμὸν | ὄνομα, | ἐβαπτίσθητε. |
| | да | нико | не–каже | да | сте–у | моје | име | крштени. | крштени. | крштени. |
| | G2443 | G3361 | G5100 | G3004 | G3754 | G1519 | G3588 | G1699 | G3686 | G0907 |

da ne reče ko da u svoje ime krstih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ἐβάπτισα | δὲ | καὶ | τὸν | Στεφανᾶ | οἶκον; | λοιπὸν, | οὐκ | οἶδα | εἴ |
| | Крстио–сам | и | Стефанин | дом; | иначе, | не | знам | да–ли | сам | кога–другог |
| | G0907 | G1161 | G2532 | G3588 | G4734 | G3624 | G3063 | G3756 | G1492 | G1487 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τινα | ἄλλον | ἐβάπτισα. | |
| крстио. | другог | крстио. | |
| G5100 | G0243 | G0907 | |

A krstih i Stefanin dom: dalje ne znam jesam li koga drugog krstio.

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλὰ
Јер ме Христос није–послао да–крстим, него да–проповедамо–јеванђеље;
G3756 G1063 G0649 G1473 G5547 G0907 G0235

εὐαγγελίζεσθαι; οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ
не у мудрости речи, да се–не–обезвредни крст Христов.
G2097 G3756 G1722 G4678 G3056 G2443 G3361 G2758

ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. Христов.
Христов. крст Христов. Христов.
G3588 G4716 G3588 G5547

Jer Hristos ne posla mene da krstim, nego da propovedam jevanđelje, ne premudrim rečima, da ne izgubi silu krst Hristov.

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ, τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία
Јер реч о крсту, онима који–пропадају лудост је; а нама
G3588 G3056 G1063 G3588 G3588 G4716 G3588 G3303 G0622 G3472

ἐστίν; τοῖς δὲ σῳζομένοις, ἡμῖν, δύναμις Θεοῦ ἐστιν.
који–се–спасавамо, сила је–Божија. Божија. нама, сила Божија је.
G1510 G3588 G1161 G4982 G1473 G1411 G2316 G1510

Jer je reč krstova ludost onima koji ginu; a nama je koji se spasavamo sila Božija.

19 γέγραπται γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν
Јер–је писано: Уништићу мудрост мудрих, и разум разумних одбацићу.
G1125 G1063 G0622 G3588 G4678 G3588 G4680 G2532 G3588

σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.
понштити. понштићу. разумних одбацићу.
G4907 G3588 G4908 G0114

Jer je pisano: Pogubiću premudrost premudrih, i razum razumnih odbacićу.

20 ποῦ σοφός? ποῦ γραμματεύς? ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου? οὐχὶ
Где–је мудрац? Где–је књижевник? Где–је расправљач овог века? Зар Бог
G4226 G4680 G4226 G1122 G4226 G4804 G3588 G0165 G3778 G3780

ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου?
није–обезумио мудрост овога света? мудрост овог света?
G3471 G3588 G2316 G3588 G4678 G3588 G2889

Gde je premudri? Gde je književnik? Gde je prepirač ovog veka? Ne pretvori li Bog mudrost ovog sveta u ludost?

21 ἐπειδὴ γὰρ, ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος
Јер пошто, у мудрости Божијој, свет није упознао кроз мудрост Бога,
G1894 G1063 G1722 G3588 G4678 G3588 G2316 G3756 G1097 G3588 G2889

διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς,
би–Богу–угодно да лудошћу проповеди спасе одне–који–верују, да–спасе Бог,
G1223 G3588 G4678 G3588 G2316 G2106 G3588 G2316

διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος, σῶσαι τοὺς πιστεύοντας,
лудошћу проповеди спасе одне–који верују. верујуће, оне који–верују.
G1223 G3588 G3472 G3588 G2782 G4982 G3588 G4100

Jer budući da u premudrosti Božijoj ne pozna svet premudrošću Boga, bila je Božija volja da ludošću poučenja spase one koji veruju.

22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν;
Јер и Јудејци знаке траже, и Грци мудрост траже;
G1894 G2532 G2453 G4592 G0154 G2532 G1672 G4678 G2212

Jer i Jevreji znake ištu, i Grci premudrosti traže.

23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν
а ми проповедамо Христа распетога, Јудејцима саблазан,
G1473 G1161 G2784 G5547 G4717 G2453 G3303

σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν;
а–незнабошцима лудост; пак лудост;
G4625 G1484 G1161 G3472

A mi propovedamo Hrista razapetog, Jevrejima, dakle, sablazan a Grcima bezumlje;

24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν,
а самим позванима, и–Јудејцима и Грцима, Христос–је Божија
G0846 G1161 G3588 G2822 G2453 G5037 G2532 G1672

Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν, καὶ Θεοῦ σοφίαν.
сила и Божија мудрост. Божија мудрост.
G5547 G2316 G1411 G2532 G2316 G4678

onima pak koji su pozvani, i Jevrejima i Grcima, Hrista, Božiju silu i Božiju premudrost.

25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ, σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ
Јер лудост Божија мудрија–је од људи, и слабост Божија јача–је
G3754 G3588 G3474 G3588 G2316 G4680 G3588 G0444 G1510 G2532

τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ, ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.
од људи. Божија јача од људи. људи.
G3588 G0772 G3588 G2316 G2478 G3588 G0444

Jer je ludost Božija mudrija od ljudi, i slabost je Božija jača od ljudi.

26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ
Погледајте наиме позив свој, браћо, да нема–много мудрих по–телу,
G0991 G1063 G3588 G2821 G4771 G0080 G3754 G3756 G4183

σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ
нема–много моћних, нема–много племића. угледних. племенитих. угледних. племенитих.
G4680 G2596 G4561 G3756 G4183 G1415 G3756 G4183

εὐγενεῖς.
племенитих.
G2104

Jer pogledajte znanje svoje, braćo, da nema ni mnogo premudrih po telu, ni mnogo silnih ni mnogo plemenitih;

27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου, ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα καταισχύνῃ
а луде света изабра Бог, да посрами мудре; и слабе
G0235 G3588 G3474 G3588 G2889 G1586 G3588 G2316 G2443 G2617

τοὺς σοφούς; καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου, ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα
света изабра Бог, да посрами јаке; јаке; изабра Бог, да–посрами јаке;
G3588 G4680 G2532 G3588 G0772 G3588 G2889 G1586 G3588 G2316 G2443

καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά;
посрами јаке; јаке.
G2617 G3588 G2478

nego što je ludo pred svetom ono izabra Bog da posrami premudre; i što je slabo pred svetom ono izabra Bog da posrami jako;

28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου, καὶ τὰ ἐξουθενημένα, ἐξελέξατο ὁ
и незнатне света, и презрене, изабра Бог, и одне-који нису
G2532 G3588 G0036 G3588 G2889 G2532 G3588 G1848 G1586 G3588

Θεός, (καὶ) τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,
ништа, да одне-који јесу уништи, поништи, одне који-јесу обезвреди,
G2316 G2532 G3588 G3361 G1510 G2443 G3588 G1510 G2673

i što je neplemenito pred svetom i uništeno izabra Bog, i što nije, da uništi ono što jeste,

29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
да се-не похвали ниједно тело пред Богом. Богом.
G3704 G3361 G2744 G3956 G4561 G1799 G3588 G2316

da se ne pohvali nijedno telo pred Bogom.

30 ἐξ αὐτοῦ δὲ, ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία
Од Њега пак сте-ви у Христу Исусу, који нам-поста мудрост од
G1537 G0846 G1161 G4771 G1510 G1722 G5547 G2424 G3739 G1096 G4678

ἡμῖν ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς, καὶ
Бога, и-праведност, и освећење, и откупљење; праведност и
G1473 G0575 G2316 G1343 G5037 G2532 G0038 G2532

ἀπολύτρωσις;
откупљење;
G0629

Iz kog ste vi u Hristu Isusu, koji nam posta premudrost od Boga i pravda i osvećenje i izbavljenje.

31 ἵνα, καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.
да, као-што је-писано: Ко се-хвали, у-Господу нека-се-хвали. нека-се-хвали.
G2443 G2531 G1125 G3588 G2744 G1722 G2962 G2744

Da (kao što se piše) ko se hvali, Gospodom da se hvali.

## Chapter 2

1 Κἀγὼ, ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ’
И-ја, кад-сам-дошао к вама, браћо, нисам-дошао са узвишеношћу
G2504 G2064 G4314 G4771 G0080 G2064 G3756 G2596

ὑπεροχὴν λόγου, ἢ σοφίας, καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον
речи или мудрости, објављујући вам сведочанство Божије. речи
G5247 G3056 G2228 G4678 G2605 G4771 G3588 G3142

τοῦ Θεοῦ.
или мудрости.
G3588 G2316

I ja došavši k vama, braćo, ne dođoh s visokom reči ili premudrosti da vam javljam svedočanstvo Božije.

2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν
Јер нисам сматрао да-треба ишта-знати међу вама, осим Исуса Христа,
G3756 G1063 G2919 G5100 G1492 G1722 G4771 G1487 G3361 G2424

Χριστὸν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.
и-то распетог. распетога. распетога.
G5547 G2532 G3778 G4717

Jer nisam mislio da znam šta među vama osim Isusa Hrista, i to raspetog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | κἀγὼ, | ἐν | ἀσθενείᾳ, | καὶ | ἐν | φόβῳ, | καὶ | ἐν | τρόμῳ | πολλῷ, | ἐγενόμην |
| | И–ја | сам–у | слабости, | и | у | страху, | и | у | великом | дрхтању | био |
| | G2504 | G1722 | G0769 | G2532 | G1722 | G5401 | G2532 | G1722 | G5156 | G4183 | G1096 |

| | | |
|---|---|---|
| πρὸς | ὑμᾶς. | |
| код | вас. | |
| G4314 | G4771 | |

I ja bejah među vama u slabosti, i u strahu i u velikom drhtanju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | καὶ | ὁ | λόγος | μου, | καὶ | τὸ | κήρυγμά | μου | οὐκ | ἐν |
| | И | реч | моја | и | проповед | моја | нису–биле | у | убедљивим | речима |
| | G2532 | G3588 | G3056 | G1473 | G2532 | G3588 | G2782 | G1473 | G3756 | G1722 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πειθοῖς | σοφίας | λόγοις, | ἀλλ’ | ἐν | ἀποδείξει | Πνεύματος | καὶ | |
| људске–мудрости, | него | у | доказивању | Духа | и | силе; | силе | |
| G3981 | G4678 | G3056 | G0235 | G1722 | G0585 | G4151 | G2532 | |

| | |
|---|---|
| δυνάμεως; | |
| Божије; | |
| G1411 | |

I reč moja, i poučenje moje ne beše u nadgovorljivim rečima ljudske premudrosti, nego u dokazivanju Duha i sile.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ἵνα | ἡ | πίστις | ὑμῶν, | μὴ | ᾖ | ἐν | σοφίᾳ | ἀνθρώπων, | ἀλλ’ | ἐν |
| | да | вера | ваша | не | буде | у | мудрости | људској, | него | у | сили |
| | G2443 | G3588 | G4102 | G4771 | G3361 | G1510 | G1722 | G4678 | G0444 | G0235 | G1722 |

| | |
|---|---|
| δυνάμει | Θεοῦ. |
| Божијој. | Божијој. |
| G1411 | G2316 |

Da vera vaša ne bude u mudrosti ljudskoj nego u sili Božijoj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Σοφίαν | δὲ | λαλοῦμεν | ἐν | τοῖς | τελείοις; | σοφίαν | δὲ, | οὐ | τοῦ |
| | Мудрост | пак | говоримо | међу | савршенима; | али | мудрост | не | овог | века, |
| | G4678 | G1161 | G2980 | G1722 | G3588 | G5046 | G4678 | G1161 | G3756 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰῶνος | τούτου, | οὐδὲ | τῶν | ἀρχόντων | τοῦ | αἰῶνος | τούτου, | τῶν |
| нити | владара | овог | века, | који | пропадају. | пролазе. | пропадају. | који |
| G0165 | G3778 | G3761 | G3588 | G0758 | G3588 | G0165 | G3778 | G3588 |

| | |
|---|---|
| καταργουμένων. | |
| пропадају. | |
| G2673 | |

Ali premudrost govorimo koja je u savršenima, a ne premudrost veka ovog ni knezova veka ovog koji prolaze.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἀλλὰ | λαλοῦμεν | Θεοῦ | σοφίαν, | ἐν | μυστηρίῳ, | τὴν | ἀποκεκρυμμένην, | ἣν |
| | Него | говоримо | Божију | мудрост, | у | тајни, | скривену, | коју | је–Бог |
| | G0235 | G2980 | G2316 | G4678 | G1722 | G3466 | G3588 | G0613 | G3739 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προώρισεν | ὁ | Θεὸς | πρὸ | τῶν | αἰώνων, | εἰς | δόξαν | ἡμῶν, | |
| пре | векова | одредио | за | славу | нашу, | нашу | славу, | нашу. | |
| G4309 | G3588 | G2316 | G4253 | G3588 | G0165 | G1519 | G1391 | G1473 | |

Nego govorimo premudrost Božiju u tajnosti sakrivenu, koju odredi Bog pre sveta za slavu našu;

8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου, ἔγνωκεν; εἰ
koju niједан od vladara owog veka nije-upoznao; jer da-su-je
G3739 G3762 G3588 G0758 G3588 G0165 G3778 G1097 G1487

γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν,
poznali, ne-bi Gospoda slave raspeli, razapeli. slave raspeli. raspeli.
G1063 G1097 G3756 G0302 G3588 G2962 G3588 G1391 G4717

koje nijedan od knezova veka ovog ne pozna; jer da su je poznali, ne bi Gospoda slave razapeli.

9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ Ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὖς οὐκ
nego, kao-što je-pisano: Što oko nije videlo, i uho nije
G0235 G2531 G1125 G3739 G3788 G3756 G3708 G2532 G3775 G3756

ἤκουσεν, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ὅσα ἡτοίμασεν ὁ
čulo, i na srce čoveku nije došlo, to-je pripremio Bog
G0191 G2532 G1909 G2588 G0444 G3756 G0305 G3745 G2090 G3588

Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν--
onima-koji Ga ljube -- voleo.
G2316 G3588 G0025 G0846

Nego kao što je pisano: Šta oko ne vide, i uho ne ču, i u srce čoveku ne dođe, ono ugotovi Bog onima, koji Ga ljube.

10 ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ Θεὸς διὰ τοῦ Πνεύματος. τὸ γὰρ
nama je-naime Bog otkrio kroz Duha. Jer Dux sve ispituje,
G1473 G1063 G0601 G3588 G2316 G1223 G3588 G4151 G3588 G1063

Πνεῦμα, πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.
i dubine Božije. Božije. dubine Božije. Božije. Božije.
G4151 G3956 G2045 G2532 G3588 G0899 G3588 G2316

A nama je Bog otkrio Duhom svojim; jer Duh sve ispituje, i dubine Božije.

11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ
Jer ko-od-ljudi zna šta-je-u čoveku, osim duha čovekovog koji-je
G5101 G1063 G1492 G0444 G3588 G3588 G0444 G1487 G3361

τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ? οὕτως καὶ τὰ τοῦ
u њему? Tako i šta-je-u Bogu, niko ne-zna, osim Duha Božijeg.
G3588 G4151 G3588 G0444 G3588 G1722 G0846 G3779 G2532 G3588 G3588

Θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν, εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.
Božijeg. osim Duha Božijeg. Božijeg. Duha Božijeg. Duha Božijeg.
G2316 G3762 G1097 G1487 G3361 G3588 G4151 G3588 G2316

Jer ko od ljudi zna šta je u čoveku osim duha čovečijeg koji živi u njemu? Tako i u Bogu šta je niko ne zna osim Duha Božijeg.

12 ἡμεῖς δὲ, οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ
Mi pak nismo primili-duha owog-sveta, nego Duha koji-je od Boga,
G1473 G1161 G3756 G3588 G4151 G3588 G2889 G2983 G0235 G3588

πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ
da znamo šta-nam-je od Boga daровано; благодатштину. šta od Boga
G4151 G3588 G1537 G3588 G2316 G2443 G1492 G3588 G5259 G3588

Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν;
daровано nama. nama;
G2316 G5483 G1473

A mi ne primismo duha ovog sveta, nego Duha koji je iz Boga, da znamo šta nam je darovano od Boga;

13 ἃ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ’
што и говоримо, не у речима наученим од–људске мудрости, него
G3739 G2532 G2980 G3756 G1722 G1318 G0442 G4678 G3056 G0235

ἐν διδακτοῖς Πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συνκρίνοντες.
у речима Духа, духовним духовно тумачећи.
G1722 G1318 G4151 G4152 G4152 G4793

koje i govorimo ne rečima što je naučila čovečija premudrost, nego šta uči Duh Sveti; i duhovne stvari duhovno radimo.

14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος, οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ;
Телесни пак човек, не прима што–је од Духа Божијег; јер
G5591 G1161 G0444 G3756 G1209 G3588 G3588 G4151 G3588 G2316

μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι
му–је лудост, и не може разумети, јер се–духовно просуђује.
G3472 G1063 G0846 G1510 G2532 G3756 G1410 G1097 G3754

πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
испитује. просуђује.
G4153 G0350

A telesni čovek ne razume šta je od Duha Božijeg; jer mu se čini ludost i ne može da razume, jer treba duhovno da se razgleda.

15 ὁ δὲ πνευματικὸς, ἀνακρίνει τὰ πάντα; αὐτὸς δὲ ὑπ’ οὐδενὸς
Духовни пак човек просуђује све; а њему нико не суди.
G3588 G1161 G4152 G0350 G3588 G3956 G0846 G1161 G5259 G3762

ἀνακρίνεται.
не–суди.
G0350

Duhovni pak sve razgleda, a njega samog niko ne razgleda.

16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου? ὃς συμβιβάσει αὐτόν? ἡμεῖς
Јер ко–је–упознао ум Господњи, да–Га поучи? А ми
G5101 G1063 G1097 G3563 G2962 G3739 G4822 G0846 G1473

δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
ум Христов. Христов. Христов.
G1161 G3563 G5547 G2192

Jer ko pozna um Gospodnji da Ga pouči? A mi um Hristov imamo.

## Chapter 3

1 Κἀγώ ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ’ ὡς
И–ја, браћо, нисам могао говорити вам као духовнима, него као
G2504 G0080 G3756 G1410 G2980 G4771 G5613 G4152 G0235 G5613

σαρκίνοις; ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.
телеснима; као деци у Христу.
G4560 G5613 G3516 G1722 G5547

I ja, braćo, ne mogoh s vama govoriti kao s duhovnima nego kako s telesnima, kao s malom decom u Hristu.

2 γάλα Млеком G1051 ὑμᾶς сам–вас G4771 ἐπότισα; хранио; G4222 οὐ не G3756 βρῶμα, чврстом–храном, G1033 οὔπω јер G3768 γὰρ још G1063 ἐδύνασθε, нисте–могли, G1410 Ἀλλ’ а G0235

οὐδὲ ни G3761 ἔτι сада G2089 νῦν још G3568 δύνασθε; не–можете; G1410

Mlekom vas napojih a ne jelom, jer još ne mogaste, i ni sad još ne možete,

3 ἔτι јер G2089 γὰρ сте–још G1063 σαρκικοί телесни. G4559 ἐστε. Јер G1510 ὅπου где–је G3699 γὰρ међу G1063 ἐν вама G1722 ὑμῖν завист G4771 ζῆλος и G2205 καὶ свађа, G2532 ἔρις, зар G2054 οὐχὶ нисте G3780

σαρκικοί телесни, G4559 ἐστε, и G1510 καὶ по G2532 κατὰ човеку G2596 ἄνθρωπον ходите? G0444 περιπατεῖτε? живите? G4043

jer ste još telesni. Jer gde su među vama zavisti i svađe i nesloge, niste li telesni, i ne živite li po čoveku?

4 ὅταν Јер G3752 γὰρ кад G1063 λέγῃ неко G3004 τις, каже: G5100 Ἐγὼ Ја G1473 μέν сам G3303 εἰμι Павлов, G1510 Παύλου, а–други: G3972 ἕτερος Ја–сам G2087 δέ, Аполосов, G1161 Ἐγὼ зар G1473

Ἀπολλῶ, нисте G0625 οὐκ телесни? G3756 ἄνθρωποί људски–поступате? G0444 ἐστε? телесни? G1510

Jer kad govori ko: Ja sam Pavlov; a drugi: Ja sam Apolov; niste li telesni?

5 τί Шта G5101 οὖν је–дакле G3767 ἐστιν Аполос? G1510 Ἀπολλῶς? И–шта G0625 τί је G5101 δέ Павле? G1161 ἐστιν Слуге, G1510 Παῦλος? кроз G3972 διάκονοι које G1249

δι’ повероваste, G1223 ὧν и–то G3739 ἐπιστεύσατε, свакоме G4100 καὶ како G2532 ἑκάστῳ му G1538 ὡς Господ G5613 ὁ даде. G3588 Κύριος даде. G2962 ἔδωκεν? даде. G1325

Ko je dakle Pavle a ko li Apolo do samo sluge kroz koje verovaste, kao što i svakom Gospod dade?

6 ἐγὼ Ја G1473 ἐφύτευσα, сам–засадио, G5452 Ἀπολλῶς Аполос G0625 ἐπότισεν; је–заливао; G4222 ἀλλὰ али G0235 ὁ Бог G3588 Θεὸς је–давао G2316 ηὔξανεν. раст. G0837

Ja posadih, Apolo zali, a Bog dade te uzraste.

7 ὥστε Тако–да G5620 οὔτε нити G3777 ὁ је–онај–ко G3588 φυτεύων сади G5452 ἐστίν нешто, G1510 τι, нити G5100 οὔτε онај–ко G3777 ὁ залива; G3588 ποτίζων; него G4222 ἀλλ’ Бог G0235

ὁ који G3588 αὐξάνων даје–раст. G0837 Θεός. раст. G2316

Tako niti je onaj šta koji sadi, ni onaj koji zaliva, nego Bog koji daje te raste.

8 ὁ Онај–ко G3588 φυτεύων сади G5452 δὲ, и G1161 καὶ онај–ко G2532 ὁ залива, G3588 ποτίζων, једно G4222 ἕν су; G1520 εἰσιν; а–свако G1510 ἕκαστος ће G1538 δὲ својy G1161 τὸν награду G3588 ἴδιον примити G2398 μισθὸν према G3408 λήμψεται, свом G2983 κατὰ труду. G2596 τὸν сопственом G3588 ἴδιον раду. G2398 κόπον. труду. G2873

A onaj koji sadi i koji zaliva jednaki su; i svaki će primiti svoju platu po svom trudu.

9 Θεοῦ Јер G2316 γάρ смо–Божији G1063 ἐσμεν сарадници; G1510 συνεργοί; Божија G4904 Θεοῦ њива, G2316 γεώργιον, Божија G1091 Θεοῦ грађевина G2316 οἰκοδομή сте. G3619 ἐστε. ви–сте. G1510

Jer mi smo Bogu pomagači, a vi ste Božija njiva, Božija građevina.

10 Κατὰ По G2596 τὴν благодати G3588 χάριν Божијој G5485 τοῦ која–ми–је G3588 Θεοῦ дата, G2316 τὴν као G3588 δοθεῖσάν мудар G1325 μοι, градитељ G1473 ὡς положио–сам G5613 σοφὸς темељ, G4680 ἀρχιτέκτων а G0753 θεμέλιον други G2310 ἔθηκα, надограђује. G5087 ἄλλος Али G0243 δὲ нека–свако G1161 ἐποικοδομεῖ. пази G2026 ἕκαστος како G1538 δὲ надограђује. G1161 βλεπέτω, гради. G0991 πῶς надограђује. G4459 ἐποικοδομεῖ. надограђује. G2026

Po blagodati Božijoj koja mi je dana, ja kao premudri neimar postavih temelj, a drugi zida u visinu; ali svaki neka gleda kako zida.

11 θεμέλιον Јер G2310 γὰρ други G1063 ἄλλον, темељ G0243 οὐδεὶς нико G3762 δύναται не–може G1410 θεῖναι, положити, G5087 παρὰ осим G3844 τὸν онога G3588 κείμενον, који–је–положен, G2749 ὅς а–то G3739 ἐστιν је G1510 Ἰησοῦς Исус G2424 Χριστός. Христос. G5547

Jer temelja drugog niko ne može postaviti osim onog koji je postavljen, koji je Isus Hristos.

12 εἰ Ако G1487 δέ пак G1161 τις неко G5100 ἐποικοδομεῖ надограђује G2026 ἐπὶ на G1909 τὸν темељ G3588 θεμέλιον злато, G2310 χρυσόν, сребро, G5557 ἄργυρον, драгоцено G0696 λίθους камење, G3037 τιμίους, дрво, G5093 ξύλα, сено, G3586 χόρτον, сламу, G5528 καλάμην, сламу, G2562

Ako li ko zida na ovom temelju, zlato, srebro, drago kamenje, drva seno, slamu,

13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται; ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει,
свачије дело ће-се-показати; јер ће-дан објавити, пошто се-у ватри
G1538 G3588 G2041 G5318 G1096 G3588 G1063 G2250 G1213

ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται; καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον, ὁποῖόν ἐστιν,
открива; и свачије дело, какво је, ватра ће испитати. кушати.
G3754 G1722 G4442 G0601 G2532 G1538 G3588 G2041 G3697 G1510

τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει.
испитати. огањ ће испитати.
G3588 G4442 G0846 G1381

svakog će delo izaći na videlo; jer će dan pokazati, jer će se ognjem otkriti, i svako delo pokazaće oganj kao što jeste.

14 εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ, ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν
Ако чије дело остане, које је-надоградио, награду ће-примити.
G1487 G5100 G3588 G2041 G3306 G3739 G2026 G3408

λήμψεται.
примиће.
G2983

I ako ostane čije delo što je nazidao, primiće platu.

15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται; αὐτὸς δὲ
Ако ли-чије дело изгори, претрпеће-штету; он ће-сам бити-спасен,
G1487 G5100 G3588 G2041 G2618 G2210 G0846 G1161

σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.
али тако, као кроз ватру. огањ.
G4982 G3779 G1161 G5613 G1223 G4442

A čije delo izgori, otići će u štetu: a sam će se spasti tako kao kroz oganj.

16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ
Зар не-знате да сте-храм Божији, и да Дух Божији у вама
G3756 G1492 G3754 G3485 G2316 G1510 G2532 G3588 G4151 G3588 G2316

«ἐν ὑμῖν»  οἰκεῖ?
пребива? живи? станује?
G1722 G4771 G3611

Ne znate li da ste vi crkva Božija, i Duh Božji živi u vama?

17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ
Ако неко уништава-храм Божији, уништиће њега Бог; јер је-храм Божији
G1487 G5100 G3588 G3485 G3588 G2316 G5351 G5351 G3778 G3588

Θεός; ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
свет, а-то сте ви. храм Божији свет је, а-ви сте то.
G2316 G3588 G1063 G3485 G3588 G2316 G0040 G1510 G3748 G1510 G4771

Ako pokvari ko crkvu Božiju, pokvariće njega Bog: jer je crkva Božija sveta, a to ste vi.

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω: εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν,
Нека–нико себе не–вара: ако ко мисли да–је–мудар међу вама, у
G3367 G1438 G1818 G1487 G5100 G1380 G4680 G1510 G1722 G4771

ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται
овом веку, нека постане–луд, да–би–постао мудар. заиста–мудар. истински–мудар.
G1722 G3588 G0165 G3778 G3474 G1096 G2443 G1096

σοφός.
мудар.
G4680

Niko neka se ne vara: ako ko među vama misli da je mudar na ovom svetu, neka bude lud da bude mudar.

19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου, μωρία παρὰ τῷ Θεῷ ἐστιν.
Јер је–мудрост овог света лудост пред Богом. Јер–је писано: Он хвата
G3588 G1063 G4678 G3588 G2889 G3778 G3472 G3844 G3588 G2316 G1510

γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν
мудре у њиховом лукавству. препредености. препредености. лукавству.
G1125 G1063 G3588 G1405 G3588 G4680 G1722

τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν.
њиховом лукавству. лукавству.
G3588 G3834 G0846

Jer je premudrost ovog sveta ludost pred Bogom, jer je pisano: Hvata premudre u njihovom lukavstvu.

20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι
И опет: Господ зна мисли мудрих, да су узалудне.
G2532 G3825 G2962 G1097 G3588 G1261 G3588 G4680 G3754

εἰσὶν μάταιοι.
испразне. узалудне.
G1510 G3152

I opet: Gospod zna pomisli mudrih da su ništa.

21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις; πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,
Зато нека–се–нико не–хвали људима; јер је–све ваше, ваше. ваше,
G5620 G3367 G2744 G1722 G0444 G3956 G1063 G4771 G1510

Zato niko da se ne hvali čovekom, jer je sve vaše.

22 εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ, εἴτε
било Павле, било Аполос, било Кифа, било свет, било живот, било
G1535 G3972 G1535 G0625 G1535 G2786 G1535 G2889 G1535 G2222 G1535

θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα, εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν;
смрт, било садашње, било будуће, све је–ваше;
G2288 G1535 G1764 G1535 G3195 G3956 G4771

Bio Pavle, ili Apolo, ili Kifa, ili svet, ili život ili smrt, ili sadašnje, ili buduće: sve je vaše;

23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ; Χριστὸς δὲ Θεοῦ.
а ви–сте Христови; а Христос–је Божији.
G4771 G1161 G5547 G5547 G1161 G2316

a vi ste Hristovi, a Hristos Božji.

# Chapter 4

1 Οὕτως ἡμᾶς, λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ, καὶ οἰκονόμους
Тако нас нека-сматра човек као слуге Христове, и управитеље
G3779 G1473 G3049 G0444 G5613 G5257 G5547 G2532 G3623

μυστηρίων Θεοῦ.
тајни Божијих.
G3466 G2316

Tako da nas drže ljudi kao sluge Hristove i pristave tajna Božijih.

2 ὧδε λοιπὸν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.
А-овде се-од управитеља тражи да се-верним нађе. нађе. нађе. покаже.
G5602 G3063 G2212 G1722 G3588 G3623 G2443 G4103 G5100 G2147

A od pristava se ne traži više ništa, nego da se ko veran nađe.

3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ’ ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ
А мени-је најмање-стало до-тога да-ме ви судите, или људски суд.
G1473 G1161 G1519 G1646 G1510 G2443 G5259 G4771 G0350 G2228

ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας. ἀλλ’ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.
Али ни сам-себи не-судим. не-судим. не-испитујем. не-судим.
G5259 G0442 G2250 G0235 G3761 G1683 G0350

A ja malo marim što me sudite vi ili čovečiji dan; a ni sam sebe ne sudim.

4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι; ὁ
Ништа наиме на-себи не-знам; али тиме нисам оправдан; јер ми
G3762 G1063 G1683 G4894 G0235 G3756 G1722 G3778 G1344 G3588

δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν.
Господ суди. је-Судија. суди. суди.
G1161 G0350 G1473 G2962 G1510

Jer ne znam ništa na sebi; no zato nisam opravdan, ali Onaj koji mene sudi Gospod je.

5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ, τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος,
Зато не судите ништа пре-времена, док не дође Господ, који ће-и
G5620 G3361 G4253 G2540 G5100 G2919 G2193 G0302 G2064 G3588 G2962

ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς
осветлити скривено у-тами, и објавити намере срдаца; и тада ће
G3739 G2532 G5461 G3588 G2927 G3588 G4655 G2532 G5319 G3588

βουλὰς τῶν καρδιῶν; καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ
свакоме похвала дођи од Бога. од Бога. дођи од Бога. од
G1012 G3588 G2588 G2532 G5119 G3588 G1868 G1096 G1538 G0575 G3588

Θεοῦ.
Бога.
G2316

Zato ne sudite ništa pre vremena, dokle Gospod ne dođe, koji će izneti na videlo što je sakriveno u tami i objaviće savete srdačne i tada će pohvala biti svakom od Boga.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν, δι’ ὑμᾶς,
Ово пак, браћо, применио-сам на себе и Аполоса, ради вас,
G3778 G1161 G0080 G3345 G1519 G1683 G2532 G0625 G1223 G4771

ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τό, Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς,
да на нама научите: Не више од-онога што-је писано, да-се нико за
G2443 G1722 G1473 G3129 G3588 G3361 G5228 G3739 G1125 G2443 G3361 G1520

ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς, φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.
једног, не-надима против другог. против другог. другог.
G5228 G3588 G1520 G5448 G2596 G3588 G2087

A ovo, braćo moja, prigovorih sebi i Apolu vas radi, da se od nas naučite da ne mislite za sebe više nego što je napisano, i da se koga radi ne nadimate jedan na drugog.

7 τίς γάρ σε διακρίνει? τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες?
Јер ко-те разликује? И-шта имаш што ниси примио? А-ако си-и
G5101 G1063 G4771 G1252 G5101 G1161 G2192 G3739 G3756 G2983

εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών?
примио, што се-хвалиш као-да ниси примио? ниси-примио? као да-ниси-примио?
G1487 G1161 G2532 G2983 G5101 G2744 G5613 G3361 G2983

Jer ko tebe povišuje? Šta li imaš što nisi primio? A ako si primio, što se hvališ kao da nisi primio?

8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ; ἤδη ἐπλουτήσατε; χωρὶς ἡμῶν
Већ сте-сити; већ сте-се-обогатили; без нас сте-завладали;
G2235 G2880 G1510 G2235 G4147 G5565 G1473

ἐβασιλεύσατε; καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς
и да-бар јесте завладали, да-бисмо-и ми с-вама владали.
G0936 G2532 G3785 G1065 G0936 G2443 G2532 G1473

ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.
завладали. владали.
G4771 G4821

Eto ste siti, eto se obogatiste, bez nas carujete. O da biste carovali, da bismo i mi s vama carovali!

9 δοκῶ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους
Јер мислим, Бог нас апостоле последње постави, као
G1380 G1063 G3588 G2316 G1473 G3588 G0652 G2078

ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ,
на-смрт-осуђене, јер постадосмо-призор свету, и анђелима и људима.
G0584 G5613 G1935 G3754 G2302 G1096 G3588 G2889

καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.
и анђелима и људима.
G2532 G0032 G2532 G0444

Jer mislim da Bog nas apostole najstražnje postavi, kao one koji su na smrt osuđeni; jer bismo gledanje i svetu i anđelima i ljudima.

10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ; ἡμεῖς
Ми смо-луди Христа-ради, а-ви сте-разумни у Христу; ми слаби, а-ви
G1473 G3474 G1223 G5547 G4771 G1161 G5429 G1722 G5547 G1473

ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί; ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
јаки; ви славни, а-ми презрени. безугледни. ми пак презрени.
G0772 G4771 G1161 G2478 G4771 G1741 G1473 G1161 G0820

Mi smo budale Hrista radi, a vi ste mudri u Hristu; mi slabi, a vi jaki; vi slavni, a mi sramotni.

11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας, καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν, καὶ γυμνιτεύομεν,
До-овог часа и гладујемо, и жеђамо, и голи-смо, и ударани-смо,
G0891 G3588 G0737 G5610 G2532 G3983 G2532 G1372 G2532 G1130

καὶ κολαφιζόμεθα, καὶ ἀστατοῦμεν,
и без-дома-смо, и лутамо, и немамо-сталног-дома,
G2532 G2852 G2532 G0790

Do ovog časa i gladujemo, i trpimo žeđ, i golotinju, i muke i potucamo se,

12 καὶ κοπιῶμεν, ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν. λοιδορούμενοι,
и трудимо-се, радећи својим рукама. Кад-нас-псују, благосиљамо;
G2532 G2872 G2038 G3588 G2398 G5495 G3058

εὐλογοῦμεν; διωκόμενοι, ἀνεχόμεθα;
кад-нас-гоне, трпимо; подносимо;
G2127 G1377 G0430

i trudimo se radeći svojim rukama. Kad nas psuju, blagosiljamo; kad nas gone trpimo;

13 δυσφημούμενοι, παρακαλοῦμεν. ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν,
кад-нас-хуле, тешимо. Као сметиште света постадосмо, измет
G1426 G3870 G5613 G4027 G3588 G2889 G1096

πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.
свију до сада. сада.
G3956 G4067 G2193 G0737

kad hule na nas, molimo; postasmo kao smetlište sveta, po kome svi gaze dosad.

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ’ ὡς τέκνα μου
Не да-вас-посрамим пишем ово, него као децу своју љубљену
G3756 G1788 G4771 G1125 G3778 G0235 G5613 G5043 G1473

ἀγαπητὰ, νουθετῶν.
опомињем. учим.
G0027 G3560

Ne pišem ja ovo da posramim vas, nego vas učim kao svoju ljubaznu decu.

15 ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ’ οὐ
Јер и-да-имате хиљаду учитеља у Христу, али не много
G1437 G1063 G3463 G3807 G2192 G1722 G5547 G0235 G3756

πολλοὺς πατέρας; ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου, ἐγὼ
отаца; јер у Христу Исусу, кроз јеванђеље, ја сам-вас родио.
G4183 G3962 G1722 G1063 G5547 G2424 G1223 G3588 G2098 G1473

ὑμᾶς ἐγέννησα.
вас родио.
G4771 G1080

Jer ako imate i trista učitelja u Hristu, ali nemate mnogo otaca. Jer vas ja u Hristu Isusu rodih jevanđeljem.

16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
Молим вас-дакле, будите моји подражаваоци. наследници.
G3870 G3767 G4771 G3402 G1473 G1096

Nego vas molim, ugledajte se na mene kao i ja na Hrista.

17 Διὰ Зато G1223 τοῦτο сам–управо G3778 ⸀αὐτὸ⸁ послао G0846 ἔπεμψα вам G3992 ὑμῖν Тимотеја, G4771 Τιμόθεον, који G5095 ὅς је G3739 ἐστίν моје G1510 μου љубљено G1473 τέκνον, и G5043

ἀγαπητὸν верно G0027 καὶ дете–у G2532 πιστὸν Господу, G4103 ἐν који G1722 Κυρίῳ, ће–вас G2962 ὃς подсетити G3739 ὑμᾶς на–путеве G4771 ἀναμνήσει моје G0363 τὰς у G3588 ὁδούς Христу G3598

μου Исусу, G1473 τὰς као–што G3588 ἐν свуда G1722 Χριστῷ у G5547 Ἰησοῦ, свакој G2424 καθὼς цркви G2531 πανταχοῦ учим. G3837 ἐν поучавам. G1722 πάσῃ учим. G3956 ἐκκλησίᾳ цркви G1577

διδάσκω. учим. G1321

Zato poslah k vama Timotija, koji mi je sin ljubazni i verni u Gospodu; on će vam opomenuti puteve moje koji su u Hristu Isusu, kao što svuda i u svakoj crkvi učim.

18 ὡς Као G5613 μὴ да G3361 ἐρχομένου не–долазим G2064 δέ к G1161 μου вама, G1473 πρὸς надули–су–се G4314 ὑμᾶς, неки. G4771 ἐφυσιώθησάν узохолили–су–се G5448 τινες. неки. G5100

Neki se naduše kao da ja neću doći k vama.

19 ἐλεύσομαι Али G2064 δὲ ћу–доћи G1161 ταχέως ускоро G5030 πρὸς к G4314 ὑμᾶς, вама, G4771 ἐὰν ако G1437 ὁ Господ G3588 Κύριος хтедне, G2962 θελήσῃ, и G2309 καὶ упознаћу G2532

γνώσομαι, не G1097 οὐ реч G3756 τὸν надутих, G3588 λόγον него G3056 τῶν силу. G3588 πεφυσιωμένων, силу. G5448 ἀλλὰ моћ. G0235 τὴν снагу. G3588 δύναμιν. силу. G1411

Ali ću vam doći skoro, ako Bog da, i neću gledati na reči onih što su se naduli, nego na silu.

20 οὐ Јер G3756 γὰρ Царство G1063 ἐν Божије G1722 λόγῳ није–у G3056 ἡ речи, G3588 βασιλεία него G0932 τοῦ у G3588 Θεοῦ, сили. G2316 ἀλλ’ сили. G0235 ἐν у G1722 δυνάμει. сили. G1411

Jer carstvo Božije nije u reči nego u sili.

21 τί Шта G5101 θέλετε? желите? G2309 ἐν Са–штапом G1722 ῥάβδῳ да–дођем G4464 ἔλθω к G2064 πρὸς вама, G4314 ὑμᾶς, или G4771 ἢ с–љубављу G2228 ἐν и–духом G1722

ἀγάπῃ, кротости? G0026 πνεύματί благости? G4151 τε кроткости? G5037 πραΰτητος? кротости? G4240

Šta hoćete? Da dođem k vama s prutom ili s ljubavi i duhom krotosti?

## Chapter 5

1 Ὅλως Уопште G3654 ἀκούεται се–чује G0191 ἐν међу G1722 ὑμῖν вама G4771 πορνεία, блуд, G4202 καὶ и–то G2532 τοιαύτη такав G5108 πορνεία блуд G4202 ἥτις какав G3748 οὐδὲ ни G3761 ἐν међу G1722

τοῖς незнабошцима G3588 ἔθνεσιν, нема, G1484 ὥστε да G5620 γυναῖκά неко G1135 τινα жену G5100 τοῦ очеву G3588 πατρὸς има. G3962 ἔχειν. држи. G2192

Vrlo se glasi da je kurvarstvo među vama, i takvo kurvarstvo kakvo se ni među neznabošcima ne čuje, da nekakav ima ženu očevu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | ὑμεῖς | πεφυσιωμένοι | ἐστέ, | καὶ | οὐχὶ | μᾶλλον | ἐπενθήσατε, | ἵνα | |
| | И | ви | сте-се-надули, | а | нисте | радије | ожалостили, | да | се-уклони | |
| | G2532 | G4771 | G5448 | G1510 | G2532 | G3780 | G3123 | G3996 | G2443 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀρθῇ | ἐκ | μέσου | ὑμῶν | ὁ, | τὸ | ἔργον | τοῦτο, | πράξας! |
| из | средине | ваше | онај | ко-је | ово | дело | учинио! | починио! |
| G0142 | G1537 | G3319 | G4771 | G3588 | G3588 | G2041 | G3778 | G4238 |

I vi se još nadimate, mesto da plačete, da se izvadi između vas onaj koji je učinio to delo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἐγὼ | μὲν, | γάρ | ἀπὼν | τῷ | | σώματι, | παρὼν | δὲ | τῷ |
| | Ја | наиме, | одсутан | телом, | али-присутан | | духом; | већ | сам-пресудио | као |
| | G1473 | G3303 | G1063 | G0548 | G3588 | | G4983 | G3918 | G1161 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πνεύματι; | ἤδη | κέκρικα | ὡς | παρὼν, | τὸν | οὕτως | τοῦτο | |
| да-сам-присутан, | ономе-ко | је-овако | ово | учинио. | починио. | учинио. | починио. | |
| G4151 | G2235 | G2919 | G5613 | G3918 | G3588 | G3779 | G3778 | |

| |
|---|
| κατεργασάμενον. |
| учинио. |
| G2716 |

Jer ja, koji ako nisam kod vas telom, ali duhom tu živim, već odsudih kao da sam tamo, da se onaj koji je to tako učinio,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἐν | τῷ | ὀνόματι | τοῦ | Κυρίου | ‹ἡμῶν› | | Ἰησοῦ | συναχθέντων | ὑμῶν, |
| | У | име | Господа | нашег | Исуса, | кад-се-саберете | | ви | и | мој |
| | G1722 | G3588 | G3686 | G3588 | G2962 | G1473 | | G2424 | G4863 | G4771 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τοῦ | ἐμοῦ | πνεύματος, | σὺν | τῇ | δυνάμει | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν |
| дух, | са | силом | Господа | нашег | Исуса, | заједно | са-силом | Господа | нашег |
| G2532 | G3588 | G1699 | G4151 | G4862 | G3588 | G1411 | G3588 | G2962 | G1473 |

| |
|---|
| Ἰησοῦ, |
| Исуса, |
| G2424 |

u ime Gospoda našeg Isusa Hrista kad se saberete vi i moj duh, sa silom Gospoda našeg Isusa Hrista,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | παραδοῦναι | τὸν | τοιοῦτον | τῷ | Σατανᾷ | εἰς | ὄλεθρον | τῆς | σαρκός, | ἵνα |
| | предајте | таквога | Сатани | на | пропаст | тела, | да-би-се | дух | спасио | у |
| | G3860 | G3588 | G5108 | G3588 | G4567 | G1519 | G3639 | G3588 | G4561 | G2443 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | πνεῦμα | σωθῇ | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | τοῦ | Κυρίου. |
| дан | Господњи. | Господњег | дана. | Господњи. | дана. | дан. | Господњи. |
| G3588 | G4151 | G4982 | G1722 | G3588 | G2250 | G3588 | G2962 |

da se onaj preda sotoni na mučenje tela, da bi se duh spasao u dan Gospoda našeg Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Οὐ | καλὸν | τὸ | καύχημα | ὑμῶν. | οὐκ | οἴδατε | ὅτι | μικρὰ | ζύμη | ὅλον |
| | Није | добро | ваше | хвалисање. | Зар | не-знате | да | мало | квасца | цело | тесто |
| | G3756 | G2570 | G3588 | G2745 | G4771 | G3756 | G1492 | G3754 | G3398 | G2219 | G3650 |

| | | |
|---|---|---|
| τὸ | φύραμα | ζυμοῖ? |
| ускисне? | укисели? | подигне? |
| G3588 | G5445 | G2220 |

Nije dobra hvala vaša. Ne znate li da malo kvasca sve testo ukiseli?

7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε, ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη, Χριστός.
Очистите стари квасац, да будете ново тесто, као–што и–јесте бесквасни. Јер је–и Пасха наша заклана, Христос. Христос. Христос.
G1571 G3588 G3820 G2219 G2443 G1510 G3501 G5445 G2531 G1510 G0106 G2532 G1063 G3588 G3957 G1473 G2380 G5547

Očistite dakle stari kvasac, da budete novo testo, kao što ste presni; jer i pasha naša zakla se za nas, Hristos.

8 ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ’ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.
Зато да–празнујемо, не у старом квасцу, ни у квасцу злоће и пакошти, него у бесквасним–хлебовима искрености и истине.
G5620 G1858 G3361 G1722 G2219 G3820 G3366 G1722 G2219 G2549 G2532 G4189 G0235 G1722 G0106 G1505 G2532 G0225

Zato da praznujemo ne u starom kvascu, ni u kvascu pakosti i lukavstva, nego u presnom hlebu čistote i istine.

9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις;
Писао–сам вам у посланици да–се–не мешате са–блудницима; са–блудницима.
G1125 G4771 G1722 G3588 G1992 G3361 G4874 G4205

Pisah vam u poslanici da se ne mešate s kurvarima;

10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου, ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν, ἢ εἰδωλολάτραις -- ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
не уопште с–блудницима овога света, или с–лакомнима и грамзивима, или с–идолопоклоницима -- јер би–онда морали изићи из света изаћи. отићи. изаћи. света изаћи.
G3756 G3843 G3588 G4205 G3588 G2889 G3778 G2228 G3588 G4123 G2532 G0727 G2228 G1496 G1893 G3784 G0686 G1537 G3588 G2889 G1831

i to ja ne rekoh za kurvare ovog sveta, ili tvrdice ili idolopoklonike; jer biste morali izići iz sveta.

11 νῦν δὲ, ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος, ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης, ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος, ἢ μέθυσος, ἢ ἅρπαξ; τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
Сада пак вам–писах да–се–не мешате, ако се–неко брат назива, а–буде блудник или лаком, или идолопоклоник, или хулитељ, или пијаница, или грамзив; с–таквим ни да једете. не–једите.
G3568 G1161 G1125 G4771 G3361 G4874 G1437 G5100 G0080 G3687 G1510 G4205 G2228 G4123 G2228 G1496 G2228 G3060 G2228 G3183 G2228 G0727 G3588 G5108 G3366 G4906

A sad vam pisah da se ne mešate ako koji koji se brat zove, postane kurvar, ili tvrdica, ili idolopoklonik, ili kavgadžija, ili pijanica, ili hajduk; s takvima da i ne jedete.

12 τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν? οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς
Шта се-мене тиче да-судим спољњима? Зар онима изнутра ви не-судите?
G5101 G1063 G1473 G3588 G1854 G2919 G3780 G3588 G2080 G4771

κρίνετε?
судите?
G2919

Jer šta je meni stalo da sudim one koji su napolju? Ne sudite li vi one koji su unutra?

13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν
А онима споља Бог суди. Уклоните злога из средине своје. ваше.
G3588 G1161 G1854 G3588 G2316 G2919 G1808 G3588 G4190 G1537 G4771

αὐτῶν.
своје.
G0846

A one koji su napolju sudiće Bog. Izvadite zloga između sebe.

## Chapter 6

1 Τολμᾷ τις ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι
Сме-ли неко од-вас, кад-има спор са другим, да-се-суди пред
G5111 G5100 G4771 G4229 G2192 G4314 G3588 G2087 G2919

ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων?
неправеднима, а не пред светима? светима? светима? светима?
G1909 G3588 G0094 G2532 G3780 G1909 G3588 G0040

Sme li koji od vas, kad ima tužbu na drugog, ići na sud nepravednima, a ne svetima?

2 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν? καὶ
Зар не-знате да ће-свети свету судити? И ако ћете-свету ви
G2228 G3756 G1492 G3754 G3588 G0040 G3588 G2889 G2919 G2532

εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε
судити, зар-сте недостојни да-судите-у најмањим стварима? најситнијим судовима?
G1487 G1722 G4771 G2919 G3588 G2889 G0370 G1510

κριτηρίων ἐλαχίστων?
најмањим стварима?
G2922 G1646

Ne znate li da će sveti suditi svetu? Kad ćete dakle vi svetu suditi niste li vredni suditi manjim stvarima?

3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν? μήτιγε βιωτικά?
Зар не-знате да ћемо-анђелима судити? А-камоли свакодневним-стварима?
G3756 G1492 G3754 G0032 G2919 G3386 G0982

Ne znate li da ćemo anđelima suditi, a kamoli stvarima ovog sveta?

4 βιωτικὰ μὲν οὖν, κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους
Ако дакле имате спорове око-свакодневних ствари, зар постављате-за-судије
G0982 G3303 G3767 G2922 G1437 G2192 G3588 G1848

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ! τούτους καθίζετε?
оне-које црква не-цени? ништа-не-значе? презире?
G1722 G3588 G1577 G3778 G2523

A vi kad imate tužbe za stvari ovog sveta, uzmete za sudije one koje u crkvi ne broji niko ni u šta!

5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν
На вашу-срамоту говорим. Зар нема међу вама ниједног мудрог,
G4314 G1791 G4771 G3004 G3779 G3756 G1762 G1722 G4771

οὐδεὶς, σοφὸς, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ
који-би-могао пресудити међу браћом? братом и братом? браћом?
G3762 G4680 G3739 G1410 G1252 G0303 G3319 G3588

ἀδελφοῦ αὐτοῦ?
међу-браћом? браћом?
G0080 G0846

Na sramotu vašu govorim: zar nema među vama nijednog mudrog koji može rasuditi među braćom svojom?

6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων!
Него брат се-са братом суди, и-то пред неверницима!
G0235 G0080 G3326 G0080 G2919 G2532 G3778 G1909 G0571

Nego se brat s bratom sudi, i to pred nevernima!

7 ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν, ὅτι κρίματα ἔχετε
Већ је-уопште пораз за-вас што имате спорове међу-собом. Зашто радије
G2235 G3303 G3767 G3654 G2275 G4771 G1510 G3754 G2917 G2192

μεθ’ ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε? διὰ τί
не трпите-неправду? Зашто радије не допустите да-вас-оштете? покраду? оштете?
G3326 G1438 G1223 G5101 G3780 G3123 G0091 G1223 G5101

οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε?
покраду? оштете? оштете?
G3780 G3123 G0650

I to je već vrlo sramno za vas da imate tužbe među sobom. Zašto radije ne trpite nepravdu? Zašto radije ne pregorite štetu?

8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς!
Него ви чините-неправду и оштећујете, и-то браћу! браћу!
G0235 G4771 G0091 G2532 G0650 G2532 G3778 G0080

Nego vi sami činite nepravdu i štetu, pa još braći!

9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι Θεοῦ βασιλείαν οὐ
Или зар не-знате да неправедни неће-наследити Царство Божије?
G2228 G3756 G1492 G3754 G0094 G2316 G0932 G3756

κληρονομήσουσιν? μὴ πλανᾶσθε: οὔτε πόρνοι, οὔτε εἰδωλολάτραι, οὔτε
Не-варајте-се: ни блудници, ни идолопоклоници, ни прељубници, ни
G2816 G3361 G4105 G3777 G4205 G3777 G1496 G3777

μοιχοὶ, οὔτε μαλακοὶ, οὔτε ἀρσενοκοῖται,
мекопутни, ни мушколожници, нити мушколожници,
G3432 G3777 G3120 G3777 G0733

Ili ne znate da nepravednici neće naslediti carstvo Božije? Ne varajte se: ni kurvari, ni idolopoklonici, ni preljubočinci, ni adžuvani, ni muželožnici,

10 οὔτε κλέπται, οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες,
ни крадљивци, ни лакомци, ни пијанице, ни хулитељи, ни грамзивци,
G3777 G2812 G3777 G4123 G3756 G3183 G3756 G3060 G3756 G0727

βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσουσιν.
неће-наследити-Царство Божије. Божије.
G0932 G2316 G2816

ni lupeži, ni lakomci, ni pijanice, ni kavgadžije, ni hajduci, carstvo Božije neće naslediti.

11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε; ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ
И то бејаху неки-од-вас; али се-опрасте, али се-осветисте, али
G2532 G3778 G5100 G1510 G0235 G0628 G0235 G0037 G0235

ἐδικαιώθητε, ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου (ἡμῶν) Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ
се-оправдасте, у име Господа нашег Исуса Христа, и у-Духу Бога
G1344 G1722 G3588 G3686 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G2532

ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
нашег. Духу Бога нашег. нашег.
G1722 G3588 G4151 G3588 G2316 G1473

I ovakvi bejaste neki; nego se opraste i posvetiste i opravdaste imenom Gospoda našeg Isusa Hrista i Duhom Boga našeg.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα κορисти-све; συμφέρει; πάντα μοι
Све ми-је допуштено, али не све корисни-све; свe ми-је допуштено,
G3956 G1473 G1832 G0235 G3756 G3956 G4851 G3956 G1473

ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.
али нећу да-ме-ишта овлада. савлада. овлада. савлада.
G1832 G0235 G3756 G1473 G1850 G5259 G5100

Sve mi je slobodno, ali nije sve na korist; sve mi je slobodno, ali neću da šta ovlada mnome.

13 τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ. καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν; ὁ δὲ
Храна је-за стомак, и стомак за храну; али ће-Бог и једно
G3588 G1033 G3588 G2836 G2532 G3588 G2836 G3588 G1033 G3588 G1161

Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ
и друго уништити. А тело ниje за блуд, него за Господа,
G2316 G2532 G3778 G2532 G3778 G2673 G3588 G1161 G4983 G3756 G3588

πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι.
и Господ за тело. Господ за тело.
G4202 G0235 G3588 G2962 G2532 G3588 G2962 G3588 G4983

Jela su za trbuh, i trbuh je za jela; ali će Bog i ova i onog pokvariti. A telo nije za kurvarstvo, nego za Gospoda, i Gospod za telo.

14 ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρεν, καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ,
А Бог је-и Господа васкрсао, и нас-ће ускрснути силом Својом.
G3588 G1161 G2316 G2532 G3588 G2962 G1453 G2532 G1473 G1825

διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
подигнути. силом Својом. Својом.
G1223 G3588 G1411 G0846

A Bog i Gospoda podiže, i nas će podići silom svojom.

15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν? ἆρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ, ποιήσω πόρνης μέλη? μὴ γένοιτο!

Зар не-знате да су-телеса ваша удови Христови? Да-ли-ћу-узети удове Христове и начинити-их удовима блуднице? Никако! Не-дај-Боже! Никако! Не-дај-Боже!

G3756 G1492 G3754 G3588 G4983 G4771 G3196 G5547 G1510 G0142 G3767 G3588 G3196 G3588 G5547 G4160 G4204 G3196 G3361 G1096

Ne znate li da su telesa vaša udi Hristovi? Hoću li dakle uzeti ude Hristove i od njih načiniti ude kurvine? Bože sačuvaj!

16 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ, ἓν σῶμά ἐστιν? Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Или зар не-знате да ко-се-сједини са блудницом, једно-је тело? Јер ће-бити, каже, двоје једно тело. у-једно-тело. у-једно тело. тело.

G2228 G3756 G1492 G3754 G3588 G2853 G3588 G4204 G1520 G4983 G1510 G1510 G1063 G5346 G3588 G1417 G1519 G4561 G1520

Ili ne znate da ko se s kurvom sveže jedno telo s njom postane? Jer, reče, biće dvoje jedno telo.

17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ, ἓν πνεῦμά ἐστιν.

А ко-се-сједини са Господом, један је-дух. дух-је. с-Њим.

G3588 G1161 G2853 G3588 G2962 G1520 G4151 G1510

A ko se Gospoda drži jedan je duh s Gospodom.

18 φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα, ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Бежите од блуда. Сваки грех који човек учини, изван је; а који се-кури-блуд, против свог тела греши. у тело греши. греши.

G5343 G3588 G4202 G3956 G0265 G3739 G1437 G4160 G0444 G1622 G3588 G4983 G1510 G3588 G1161 G4203 G1519 G3588 G2398 G4983 G0264

Bežite od kurvarstva; jer svaki greh koji čovek čini osim tela je; a koji se kurva on greši svom telu.

19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ, ἐν ὑμῖν, Ἁγίου Πνεύματός, ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ? καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν,

Или зар не-знате да је-тело ваше храм Светог Духа који-је-у вама, којег имате од Бога? И нисте своји, нисте своји, своји.

G2228 G3756 G1492 G3754 G3588 G4983 G4771 G3485 G3588 G1722 G4771 G0040 G4151 G1510 G3739 G2192 G0575 G2316 G2532 G3756 G1510 G1438

Ili ne znate da su telesa vaša crkva Svetog Duha koji živi u vama, kog imate od Boga, i niste svoji?

20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς; δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, <καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ>.

јер сте-купљени скупоцено; прославите дакле Бога телом својим, и духом својим, који су Божији. Божији. телом вашим. Божији. Божији. Божији.

G0059 G1063 G5092 G1392 G1211 G3588 G2316 G1722 G3588 G4983 G4771 G2532 G1722 G3588 G4151 G4771 G3748 G1510 G3588 G2316

Jer ste kupljeni skupo. Proslavite dakle Boga u telesima svojim i u dušama svojim, što je Božije.

## Chapter 7

1

| Περὶ | δὲ | ὧν | ἐγράψατε: | καλὸν | ἀνθρώπῳ, | γυναικὸς | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Што–се–пак–тиче | онога | о–чему | писасте: | добро–је | човеку | да–се–жене | не |
| G4012 | G1161 | G3739 | G1125 | G2570 | G0444 | G1135 | G3361 |

| ἅπτεσθαι; |
|---|
| дотиче; |
| G0680 |

A za ono što mi pisaste: dobro je čoveku da se ne dohvata do žene:

2

| διὰ | δὲ | τὰς | πορνείας, | ἕκαστος | τὴν | ἑαυτοῦ | γυναῖκα | ἐχέτω, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| али | због | блуда, | нека–сваки | своју | жену | има, | и | нека–свака | свога |
| G1223 | G1161 | G3588 | G4202 | G1538 | G3588 | G1438 | G1135 | G2192 | G2532 |

| ἑκάστη | τὸν | ἴδιον | ἄνδρα | ἐχέτω. |
|---|---|---|---|---|
| мужа | има. | мужа | има. | мужа. |
| G1538 | G3588 | G2398 | G0435 | G2192 |

Ali zbog kurvarstva svaki da ima svoju ženu, i svaka žena da ima svog muža;

3

| τῇ | γυναικὶ, | ὁ | ἀνὴρ | τὴν | ὀφειλὴν | ἀποδιδότω, | ὁμοίως | δὲ | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Жени | нека–муж | дужност | испуњава, | а–исто–тако | и | жена | мужу. | жена | |
| G3588 | G1135 | G3588 | G0435 | G3588 | G3782 | G0591 | G3668 | G1161 | |

| καὶ, | ἡ | γυνὴ | τῷ | ἀνδρί. |
|---|---|---|---|---|
| мужу. | исто | тако | жена | мужу. |
| G2532 | G3588 | G1135 | G3588 | G0435 |

muž da čini ženi dužnu ljubav, tako i žena mužu.

4

| ἡ | γυνὴ, | τοῦ | ἰδίου | σώματος | οὐκ | ἐξουσιάζει, | ἀλλὰ | ὁ | ἀνήρ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Жена | својим | телом | не | влада, | него | муж; | исто–тако | и | муж |
| G3588 | G1135 | G3588 | G2398 | G4983 | G3756 | G1850 | G0235 | G3588 | G0435 |

| ὁμοίως | δὲ, | καὶ | ὁ | ἀνὴρ, | τοῦ | ἰδίου | σώματος | οὐκ | ἐξουσιάζει, | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| својим | телом | не | влада, | него | жена. | муж | телом | не | влада, | него |
| G3668 | G1161 | G2532 | G3588 | G0435 | G3588 | G2398 | G4983 | G3756 | G1850 | G0235 |

| ἡ | γυνή. |
|---|---|
| жена. | жена. |
| G3588 | G1135 |

Žena nije gospodar od svog tela, nego muž; tako i muž nije gospodar od svog tela, nego žena.

5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου,
Не ускраћујте једно–другоме, осим ако–је споразумно, за–време, да
G3361 G0650 G0240 G1487 G3385 G0302 G1537 G4859

πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ; καὶ πάλιν, ἐπὶ τὸ
се–посветите молитви; и опет будите заједно, да вас–не куша Сатана
G4314 G2540 G2443 G4980 G3588 G4335 G2532 G3825 G1909 G3588

αὐτὸ, ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς,
због неуздржавања вашег. неуздржавања. вашег. неуздржавања. вашег.
G0846 G1510 G2443 G3361 G3985 G4771 G3588 G4567

διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.
вашег. кушања вашег. вашег.
G1223 G3588 G0192 G4771

Ne zabranjujte se jedno od drugog, već ako u dogovoru za vreme, da se postite i molite Bogu; i opet da se sastanete, da vas sotona ne iskuša vašim neuzdržanjem.

6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ’ ἐπιταγήν.
Ово пак говорим као допуштење, не као заповест.
G3778 G1161 G3004 G2596 G4774 G3756 G2596 G2003

Ali ovo govorim po svetu a ne po zapovesti;

7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν. ἀλλὰ ἕκαστος
Желео–бих пак да–сви људи буду као и ја–сам. Али свако
G2309 G1161 G3956 G0444 G1510 G5613 G2532 G1683 G0235 G1538

ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ Θεοῦ; ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.
има–свој дар од Бога; један овако, а други онако. други онако.
G2398 G2192 G5486 G1537 G2316 G3588 G3303 G3779 G3588 G1161 G3779

jer hoću da svi ljudi budu kao i ja; ali svaki ima svoj dar od Boga: ovaj dakle ovako, a onaj onako.

8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν
Кажем пак неожењенима и удовицама: добро им–је ако остану као
G3004 G1161 G3588 G0022 G2532 G3588 G5503 G2570 G0846 G1437

μείνωσιν ὡς κἀγώ.
и–ја. ја. ја.
G3306 G5613 G2504

A neoženjenim i udovicama velim: dobro im je ako ostanu kao i ja što sam.

9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν; κρεῖττον γάρ ἐστιν
Ако ли–се–пак не могу–уздржати, нека–се–жене; јер је–боље женити–се,
G1487 G1161 G3756 G1467 G1060 G2909 G1063 G1510

γαμῆσαι, ἢ πυροῦσθαι.
него изгарати. горети.
G1060 G2228 G4448

Ako li se ne uzdrže, neka se žene i udaju; jer je bolje ženiti se negoli upaljivati se.

10 τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω -- οὐκ ἐγὼ, ἀλλὰ ὁ Κύριος --
А ожењенима пак заповедам -- не ја, него Господ -- да–се жена
G3588 G1161 G1060 G3853 G3756 G1473 G0235 G3588 G2962

γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι;
од мужа не раздваја; разводи;
G1135 G0575 G0435 G3361 G5563

A oženjenim zapovedam, ne ja nego Gospod, da se žena od muža ne razdvaja

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἐὰν | δὲ | καὶ | χωρισθῇ, | μενέτω | ἄγαμος, | ἢ | τῷ |
| | а | ако-се-и | раздвоји, | нека | остане-неудата, | или | нека-се-са | мужем |
| | G1437 | G1161 | G2532 | G5563 | G3306 | G0022 | G2228 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνδρὶ | καταλλαγήτω; | καὶ | ἄνδρα | γυναῖκα | μὴ | ἀφιέναι. | |
| помири; | и | муж | нека-жену | не | отпушта. | оставља. | |
| G0435 | G2644 | G2532 | G0435 | G1135 | G3361 | G0863 | |

(ako se se pak i razdvoji, da se više ne udaje, ili da se pomiri sa svojim mužem); i muž da ne pušta ženu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | τοῖς | δὲ | λοιποῖς | λέγω -- | ἐγώ | οὐχ | ὁ | Κύριος -- | εἴ | τις |
| | Осталима | пак | говорим -- | ја, | не | Господ -- | ако | који | брат | има |
| | G3588 | G1161 | G3062 | G3004 | G1473 | G3756 | G3588 | G2962 | G1487 | G5100 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀδελφὸς | γυναῖκα | ἔχει | ἄπιστον, | καὶ | αὕτη | συνευδοκεῖ | οἰκεῖν | μετ’ | αὐτοῦ, | |
| жену | неверну, | и | она | пристаје | да-живи | с | њим, | нека | је-не | |
| G0080 | G1135 | G2192 | G0571 | G2532 | G3778 | G4909 | G3611 | G3326 | G0846 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μὴ | ἀφιέτω | αὐτήν. | |
| отпушта. | оставља. | отпушта. | |
| G3361 | G0863 | G0846 | |

A ostalima govorim ja a ne Gospod: ako koji brat ima ženu nekrštenu i ona se privoli živeti s njim, da je ne ostavlja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | γυνὴ | ‹εἴ› | τις | ἔχει | ἄνδρα | ἄπιστον, | καὶ | οὗτος | συνευδοκεῖ | οἰκεῖν |
| | И | жена | која | има | мужа | неверног, | и | он | пристаје | да-живи | с |
| | G2532 | G1135 | G1487 | G5100 | G2192 | G0435 | G0571 | G2532 | G3778 | G4909 | G3611 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| μετ’ | αὐτῆς, | μὴ | ἀφιέτω | τὸν | ἄνδρα. |
| њом, | нека | мужа-не | оставља. | отпушта. | оставља. |
| G3326 | G0846 | G3361 | G0863 | G3588 | G0435 |

I žena ako ima muža nekršteneg i on se privoli živeti s njom, da ga ne ostavlja.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἡγίασται | γὰρ | ὁ | ἀνὴρ | ὁ | ἄπιστος, | ἐν | τῇ | γυναικί; | καὶ | |
| | Јер | је-освећен | неверни | муж | кроз | жену; | и | освећена-је | неверна | жена | |
| | G0037 | G1063 | G3588 | G0435 | G3588 | G0571 | G1722 | G3588 | G1135 | G2532 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡγίασται | ἡ | γυνὴ | ἡ | ἄπιστος, | ἐν | τῷ | ἀδελφῷ; | ἐπεὶ | ἄρα | τὰ |
| кроз | брата; | иначе-би | деца | ваша | нечиста | била; | а | овако | су | света. |
| G0037 | G3588 | G1135 | G3588 | G0571 | G1722 | G3588 | G0080 | G1893 | G0686 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τέκνα | ὑμῶν | ἀκάθαρτά | ἐστιν; | νῦν | δὲ | ἅγιά | ἐστιν. |
| света. | овако-су | света. | света. | света. | света. | света. | света. |
| G5043 | G4771 | G0169 | G1510 | G3568 | G1161 | G0040 | G1510 |

Jer se posveti muž nekršten ženom krštenom, i posveti se žena nekrštena od muža krštenog; jer inače deca vaša bila bi nečista, a sad su sveta.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | εἰ | δὲ | ὁ | ἄπιστος | χωρίζεται, | χωριζέσθω; | οὐ | |
| | Ако | ли-се-пак | неверни | раздваја, | нека-се-раздвоји; | није | поробљен | |
| | G1487 | G1161 | G3588 | G0571 | G5563 | G5563 | G3756 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δεδούλωται | ὁ | ἀδελφὸς | ἢ | ἡ | ἀδελφὴ | ἐν | τοῖς | τοιούτοις. | ἐν | |
| брат | или | сестра | у | таквим | приликама. | У | миру | вас-је | Бог | |
| G1402 | G3588 | G0080 | G2228 | G3588 | G0079 | G1722 | G3588 | G5108 | G1722 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ | εἰρήνῃ | κέκληκεν | ὑμᾶς | ὁ | Θεός. | |
| позвао. | Бог | вас | позва. | Бог | позвао. | |
| G1161 | G1515 | G2564 | G4771 | G3588 | G2316 | |

Ako li se nekršteni razdvaja, neka se razdvoji; jer se brat ili sestra u takvom događaju ne zarobi; jer nas na mir dozva Gospod Bog.

16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις? ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις?

Јер откуда-знаш, жено, да-ли ћеш мужа спасти? Или откуда-знаш, мужу, да-ли ћеш жену спасти? жену спасти?

G5101 G1063 G1492 G1135 G1487 G3588 G0435 G4982 G2228 G5101 G1492 G0435 G1487 G3588 G1135 G4982

Jer šta znaš, ženo, da ako muža spaseš? Ili šta znaš, mužu, da ako ženu spaseš?

17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ, ὡς ἐμέρισεν ὁ Κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Θεός, οὕτως περιπατείτω; καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

Само нека-свако како му-је-Господ доделио, и-како Га-је-Бог позвао, тако нека-ходи; и тако у свим црквама наредјујем. одредјујем. наређујем. наређујем.

G1487 G3361 G1538 G5613 G3307 G3588 G2962 G1538 G5613 G2564 G3588 G2316 G3779 G4043 G2532 G3779 G1722 G3588 G1577 G3956 G1299

Samo kao što je Bog razdelio svakome, i kao što je svakog pozvao Gospod onako neka živi. I tako zapovedam po svim crkvama.

18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω; ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω.

Ко-је-обрезан позван, нека-не-скрива-обрезање; ко-је-у необрезању позван, нека-се-не обрезује. нека се-не-обрезује. обрезује.

G4059 G5100 G2564 G3361 G1986 G1722 G0203 G2564 G5100 G3361 G4059

Je li ko pozvat obrezan, neka se ne gradi neobrezan; ako li je ko pozvat neobrezan, neka se ne obrezuje.

19 ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.

Обрезање ништа не-значи, и необрезање ништа не-значи, него држање Божијих заповести. заповести. заповести.

G3588 G4061 G3762 G1510 G2532 G3588 G0203 G3762 G1510 G0235 G5084 G1785 G2316

Obrezanje je ništa, i neobrezanje je ništa; nego držanje zapovesti Božijih.

20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

Свако нека-у звању у-ком је-позван, у њему остане. остане.

G1538 G1722 G3588 G2821 G3739 G2564 G1722 G3778 G3306

Svaki neka ostane u onom zvanju u kome je pozvan.

21 δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω; ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

Као-роб си-позван, не брини-се; али ако-и можеш слободан постати, радије то-искористи. искористи. искористи.

G1401 G2564 G3361 G4771 G3199 G0235 G1487 G2532 G1410 G1658 G1096 G3123 G5530

Jesi li pozvan rob, ne brini se; nego ako i možeš svoj biti, još radije budi.

22 ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος, ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν; ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς, δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.

Јер ко-је-у Господу позван као-роб, слободњак је-Господњи; исто-тако ко-је слободан позван, роб је Христов. Христов. Христов.

G3588 G1063 G1722 G2962 G2564 G1401 G0558 G2962 G1510 G3668 G3588 G1658 G2564 G1401 G1510 G5547

Jer koji je pozvan u Gospodu rob, slobodnjak je Gospodnji, tako i koji je pozvan slobodnjak, rob je Hristov.

23 τιμῆς ἠγοράσθητε; μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

Скупоцено сте-купљени; не будите робови људима.

G5092 G0059 G3361 G1096 G1401 G0444

Kupljeni ste skupo, ne budite robovi ljudima.

24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ Θεῷ.

Свако, браћо, у-чему је-позван, у томе нека-остане пред Богом. Богом.

G1538 G1722 G3739 G2564 G0080 G1722 G3778 G3306 G3844 G2316

Svaki, braćo, u čemu je ko pozvan u onom neka ostane pred Gospodom.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων, ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω; γνώμην δὲ δίδωμι, ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου, πιστὸς εἶναι.

Што-се-пак тиче девица, заповест Господњу немам; али мишљење дајем, као онај-који-је од-Господа помилован да-буде веродостојан. веран. веродостојан.

G4012 G1161 G3588 G3933 G2003 G2962 G3756 G2192 G1106 G1161 G1325 G5613 G1653 G5259 G2962 G4103 G1510

A za devojke nemam zapovesti Gospodnje, nego dajem savet, kao koji sam pomilovan od Gospoda, da budem veran.

26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν, διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

Мислим дакле да-је-ово добро, због садашње невоље, да-је добро човеку да тако остане. буде. остане.

G3543 G3767 G3778 G2570 G5225 G1223 G3588 G1764 G0318 G3754 G2570 G0444 G3588 G3779 G1510

Mislim dakle ovo da će biti dobro za sadašnju nevolju da je čoveku dobro tako biti.

27 δέδεσαι γυναικί? μὴ ζήτει λύσιν. λέλυσαι ἀπὸ γυναικός? μὴ ζήτει γυναῖκα.

Јеси-ли-везан за-жену? Не тражи разрешење. Јеси-ли-слободан од жене? Не тражи жену.

G1210 G1135 G3361 G2212 G3080 G3089 G0575 G1135 G3361 G2212 G1135

Jesi li se privezao za ženu, ne traži da se razrešiš; jesi li se odrešio od žene, ne traži žene.

28 ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες; καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ
Али ако-се-и оженишˌ ниси сагрешио; и ако-се девица уда, није
G1437 G1161 G2532 G1060 G3756 G0264 G2532 G1437 G1060 G3588

παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν; θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι;
сагрешила; али ће-невољу у телу имати такви; а ја-вас штедим.
G3933 G3756 G0264 G2347 G1161 G3588 G4561 G2192 G3588 G5108

ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.
поштеђујем. штедим. штедим. штедим.
G1473 G1161 G4771 G5339

A ako li se i oženiš, nisi sagrešio; i devojka ako se uda, nije sagrešila: ali će imati takvi nevolje telesne; a ja vas žalim.

29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί: ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν. τὸ λοιπὸν
Ово пак кажем, браћо: време је-кратко. Убудуће нека и они-који
G3778 G1161 G5346 G0080 G3588 G2540 G4958 G1510 G3588 G3063

ἵνα, καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας, ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν;
имају жене, буду-као-да немају; их немају. не немају; као-да немају;
G2443 G2532 G3588 G2192 G1135 G5613 G3361 G2192 G1510

A ovo govorim, braćo, jer je ostalo vreme prekraćeno, da će i oni koji imaju žene biti kao oni koji nemaju;

30 καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες; καὶ οἱ χαίροντες, ὡς
и који плачу, као-да не плачу; и који-се радују, као-да
G2532 G3588 G2799 G5613 G3361 G2799 G2532 G3588 G5463 G5613

μὴ χαίροντες; καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες;
се-не радују; и који купују, као-да не поседују;
G3361 G5463 G2532 G3588 G0059 G5613 G3361 G2722

i koji plaču kao koji ne plaču; i koji se raduju kao koji se ne raduju; i koji kupuju kao koji nemaju;

31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον, ὡς μὴ καταχρώμενοι; παράγει
и који се-служе овим светом, као-да га-не злоупотребљавају; јер
G2532 G3588 G5530 G3588 G2889 G5613 G3361 G2710 G3855

γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.
пролази облик овога света. овог света.
G1063 G3588 G4976 G3588 G2889 G3778

i koji ovaj svet upotrebljavaju kao da ga ne upotrebljavaju: jer prolazi obličje ovog sveta.

32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ κάκο
Желим пак да будете-без-бриге. Неожењени се-брине за Господње, како
G2309 G1161 G4771 G0275 G1510 G3588 G0022 G3309 G3588

τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ Κυρίῳ;
да-угоди Господу; како угодити Господу. Господу;
G3588 G2962 G4459 G0700 G3588 G2962

A ja hoću da ste vi bezbrižni. Ko je neoženjen brine se za Gospodnje, kako će ugoditi Gospodu;

33 ὁ δὲ γαμήσας, μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ
а ожењени се-брине за световно, како да-угоди жени. угоди жени.
G3588 G1161 G1060 G3309 G3588 G3588 G2889 G4459 G0700 G3588

γυναικί.
жени.
G1135

a koji je oženjen brine se za svetsko, kako će ugoditi ženi. Drugo je žena, a drugo je devojka.

34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος,
И подељен-је. И неудата жена и девица брине-се за Господње,
G2532 G3307 G2532 G3588 G1135 G3588 G0022 G2532 G3588 G3933

μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία, καὶ τῷ σώματι καὶ
да буде света, и телом и духом; а удата се-брине за
G3309 G3588 G3588 G2962 G2443 G1510 G0040 G2532 G3588 G4983 G2532

τῷ πνεύματι; ἡ δὲ γαμήσασα, μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς
световно, како да-угоди мужу. мужу. да угоди мужу. мужу. како
G3588 G4151 G3588 G1161 G1060 G3309 G3588 G3588 G2889 G4459

ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
угодити мужу. мужу.
G0700 G3588 G0435

Koja je neudata brine se za Gospodnje, kako će ugoditi Gospodu, da bude sveta i telom i duhom; a koja je udata brine se za svetsko, kako će ugoditi mužu.

35 τοῦτο δὲ, πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω: οὐχ ἵνα βρόχον
Ово пак за вашу корист говорим: не да-вам омцу бацим, него
G3778 G1161 G4314 G3588 G4771 G0846 G4851 G3004 G3756 G2443 G1029

ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον, καὶ εὐπάρεδρον
ради пристојности, и да-служите Господу неометано. несметано. нерастресено.
G4771 G1911 G0235 G4314 G3588 G2158 G2532 G2145

τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.
Господу неометано. несметано.
G3588 G2962 G0563

A ovo govorim na korist vama samim, ne da vam nametnem zamku na vrat, nego za lepu i pristojnu službu Gospodu bez smetnje.

36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει,
Ако пак неко мисли-да-је-непристојно према девици својој, ако је-у
G1487 G1161 G5100 G0807 G1909 G3588 G3933 G0846 G3543

ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ
пуним-годинама, и тако треба-да-буде, што жели нека-чини; не
G1437 G1510 G5230 G2532 G3779 G3784 G1096 G3739

θέλει ποιείτω; οὐχ ἁμαρτάνει; γαμείτωσαν.
греши; нека-се-жене. нека-се удају. жене.
G2309 G4160 G3756 G0264 G1060

Ako li pak ko misli da je sramota za njegovu devojku kad ostane usedelica, i ne može drugačije biti, neka čini šta hoće, ne greši ako se uda.

37 ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ
А ко стоји чврсто у–срцу свом, и нема неопходне–потребе,
G3739 G1161 G2476 G1722 G3588 G2588 G0846 G1476 G3361

ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο
а има власт над својом вољом, и ово је–одлучио у срцу
G2192 G0318 G1849 G1161 G2192 G4012 G3588 G2398 G2307 G2532 G3778

κέκρικεν, ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς
свом, да–чува своју девицу, добро чини. чини. девицу, добро чини.
G2919 G1722 G3588 G2398 G2588 G5083 G3588 G1438 G3933 G2573

ποιήσει.
чини.
G4160

A koji stoji tvrdo u srcu, i nema nevolje, a ima vlast nad svojom voljom, i ovo je rasudio u srcu svom da zadrži devojku, dobro čini.

38 ὥστε καὶ, ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ; καὶ ὁ
Тако и ко да–у–брак своју девицу, добро чини; а ко не–да
G5620 G2532 G3588 G1061 G3588 G1438 G3933 G2573 G4160 G2532 G3588

μὴ γαμίζων, κρεῖσσον ποιήσει.
у–брак, боље чини. чини.
G3361 G1061 G2908 G4160

Tako i onaj koji udaje svoju devojku dobro čini; ali koji ne udaje bolje čini.

39 Γυνὴ δέδεται ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς; ἐὰν δὲ
Жена је–везана за онолико времена колико јој живи муж; а–ако муж
G1135 G1210 G1909 G3745 G5550 G2198 G3588 G0435 G0846 G1437 G1161

κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον
умре, слободна–је да–се–уда за–кога хоће, само у Господу. Господу.
G2837 G3588 G0435 G1658 G1510 G3739 G2309 G1060 G3440

ἐν Κυρίῳ.
Господу. Господу.
G1722 G2962

Žena je privezana zakonom dokle joj god živi muž; a ako joj umre muž, slobodna je za koga hoće da se uda, samo u Gospodu.

40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν, ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν
Али је–блаженија ако тако остане, по мом мишљењу; а
G3107 G1161 G1510 G1437 G3779 G3306 G2596 G3588 G1699

γνώμην; δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.
мислим да–и ја имам–Духа Божијег. Божијег.
G1106 G1380 G1161 G2504 G4151 G2316 G2192

Ali je blaženija ako ostane tako po mom savetu; jer mislim da i ja imam Duha Božijeg.

## Chapter 8

1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι, πάντες γνῶσιν
Што-се-пак тиче идолских-жртава, знамо да сви имамо-знање. Знање
G4012 G1161 G3588 G1494 G1492 G3754 G3956 G1108

ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.
надима, а љубав изградјује. љубав пак изграђује. изграђује.
G2192 G3588 G1108 G5448 G3588 G1161 G0026 G3618

A za meso što je klato idolima znamo, jer svi razum imamo. Razum, dakle, nadima, a ljubav popravlja.

2 εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι.
Ако неко мисли да-нешто зна, још не-зна како треба знати.
G1487 G5100 G1380 G1097 G5100 G3768 G1097 G2531 G1163 G1097

Ako li ko misli da šta zna, ne zna još ništa kao što treba znati.

3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ’ αὐτοῦ.
Али ако неко љуби Бога, тај-је познат од Њега. Бога.
G1487 G1161 G5100 G0025 G3588 G2316 G3778 G1097 G5259 G0846

A ako ko ljubi Boga, Bog ga je naučio.

4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν
Што-се-пак тиче јеђења идолских-жртава, знамо да идол
G4012 G3588 G1035 G3767 G3588 G1494 G1492

ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς, εἰ
ништа-није на-свету, и да нема другог-Бога, осим једног. Једног. само
G3754 G3762 G1497 G1722 G2889 G2532 G3754 G3762 G2316 G1487

μὴ εἷς.
једног. једног.
G3361 G1520

A za jelo idolskih žrtava, znamo da idol nije ništa na svetu, i da nema drugog Boga osim jednog.

5 καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ
Јер иако има такозваних богова, било на небу, било на земљи,
G2532 G1063 G1512 G1510 G3004 G2316 G1535 G1722 G3772 G1535 G1909

γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ, καὶ κύριοι πολλοί,
као-што заиста-има много-богова и много-господа, много господа, господа,
G1093 G5618 G1510 G2316 G4183 G2532 G2962 G4183

Jer ako i ima koji se bogovi zovu, ili na nebu ili na zemlji, kao što ima mnogo bogova i mnogo gospoda:

6 ἀλλ’ ἡμῖν εἷς Θεὸς, ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ
али за-нас је-један Бог, Отац, од кога-је све, и ми-смо-за Њега;
G0235 G1473 G1520 G2316 G3588 G3962 G1537 G3739 G3588 G3956 G2532

ἡμεῖς εἰς αὐτόν; καὶ εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, δι’ οὗ
и један Господ, Исус Христос, кроз кога-је све, и ми-смо-кроз
G1473 G1519 G0846 G2532 G1520 G2962 G2424 G5547 G1223 G3739

τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι’ αὐτοῦ.
Њега. ми кроз Њега. Њега. Њега.
G3588 G3956 G2532 G1473 G1223 G0846

Ali mi imamo samo jednog Boga Oca, od kog je sve, i mi u Njemu, i jednog Gospoda Isusa Hrista, kroz kog je sve, i mi kroza Nj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἀλλ’ | οὐκ | ἐν | πᾶσιν | ἡ | γνῶσις; | τινὲς | δὲ, | τῇ | συνηθείᾳ |
| | Али | нема–у | свима | то–знање; | неки | пак, | још–из–навике | према | идолу, | једу |
| | G0235 | G3756 | G1722 | G3956 | G3588 | G1108 | G5100 | G1161 | G3588 | G4914 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἕως | ἄρτι, | τοῦ | εἰδώλου, | ὡς | εἰδωλόθυτον | ἐσθίουσιν, | καὶ | ἡ | συνείδησις | αὐτῶν, |
| као–идолску–жртву, | и | савест | њихова, | будући–слаба, | прља̀ва–се. | окаљава–се. | прља̀ва. | окаљава. | прља̀ва. | прља̀ва. |
| G2193 | G0737 | G3588 | G1497 | G5613 | G1494 | G2068 | G2532 | G3588 | G4893 | G0846 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀσθενὴς | οὖσα, | μολύνεται. | | | |
| окаљава. | прља. | се. | | | |
| G0772 | G1510 | G3435 | | | |

Ali nema svako razuma; jer neki koji još i sad misle da su idoli nešto, kao idolske žrtve jedu, i savest njihova, slaba budući, pogani se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | βρῶμα | δὲ | ἡμᾶς | οὐ | παραστήσει | τῷ | Θεῷ; | οὔτε | ἐὰν | μὴ |
| | Храна | нас–пак | не | приближава | Богу; | нити | губимо | ако–не | једемо, | нити |
| | G1033 | G1161 | G1473 | G3756 | G3936 | G3588 | G2316 | G3777 | G1437 | G3361 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φάγωμεν, | ὑστερούμεθα. | οὔτε | ἐὰν | ‹μὴ› | φάγωμεν, | περισσεύομεν; | | | | |
| добијамо | ако | једемо. | једемо. | једемо; | једемо. | имамо. | | | | |
| G5315 | G5302 | G3777 | G1437 | G3361 | G5315 | G4052 | | | | |

Ali jelo nas ne postavlja pred Bogom: jer niti ćemo biti veći ako jedemo, ni manji ako ne jedemo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | βλέπετε | δὲ, | μή | πως, | ἡ | ἐξουσία | ὑμῶν | αὕτη, | πρόσκομμα | γένηται |
| | Али | пазите | да | ова | ваша | слобода | не | постане | камен–спотицања | слабима. |
| | G0991 | G1161 | G3361 | G4459 | G3588 | G1849 | G4771 | G3778 | G4348 | G1096 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοῖς | ἀσθενέσιν. | | |
| слабима. | слабима. | | |
| G3588 | G0772 | | |

Ali se čuvajte da kako ova sloboda vaša ne postane spoticanje slabima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἐὰν | γάρ, | τις | ἴδῃ | σὲ, | τὸν | ἔχοντα | γνῶσιν, | ἐν |
| | Јер | ако | неко–види | тебе, | који | имаш | знање, | где–у | идолском–храму |
| | G1437 | G1063 | G5100 | G3708 | G4771 | G3588 | G2192 | G1108 | G1722 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰδωλείῳ | κατακείμενον, | οὐχὶ | ἡ | συνείδησις | αὐτοῦ | ἀσθενοῦς | ὄντος, | οἰκοδομηθήσεται, | εἰς |
| седиш–за–трпезом, | зар–се | савест | његова, | слабог, | неће–охрабрити | да–једе | идолске | жртве? | идолске |
| G1493 | G2621 | G3780 | G3588 | G4893 | G0846 | G0772 | G1510 | G3618 | G1519 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | τὰ | εἰδωλόθυτα | ἐσθίειν? | | |
| жртве? | идолске | жртве? | једе? | | |
| G3588 | G3588 | G1494 | G2068 | | |

Jer ako tebe, koji imaš razum, vidi ko u idolskoj crkvi gde sediš za trpezom, neće li njegova savest, slaba budući, osloboditi se da jede idolske žrtve?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἀπόλλυται | γὰρ | ὁ | ἀσθενῶν, | ἐν | τῇ | σῇ | γνώσει, | ὁ |
| | И–тако–пропада | слаби, | брат | твој, | због | твог | знања, | брат | за–кога |
| | G0622 | G1063 | G3588 | G0770 | G1722 | G3588 | G4674 | G1108 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀδελφὸς | δι’ | ὃν | Χριστὸς | ἀπέθανεν. | |
| је–Христос | умро. | кога | Христос | умро. | |
| G0080 | G1223 | G3739 | G5547 | G0599 | |

I s tvog razuma poginuće slabi brat, za kog Hristos umre.

12 οὕτως δὲ, ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τύπτοντες αὐτῶν
Тако грешећи против браће, и рањавајући њихову слабу савест,
G3779 G1161 G0264 G1519 G3588 G0080 G2532 G5180 G0846

τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.
против Христа грешите. Христа грешите. грешите.
G3588 G4893 G0770 G1519 G5547 G0264

Tako kad se grešite o braću, i bijete njihovu slabu savest, o Hrista se grešite.

13 διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα
Зато ако храна саблажњава брата мог, нећу јести месо довека, да
G1355 G1487 G1033 G4624 G3588 G0080 G1473 G3756 G3361 G5315 G2907

εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
не брата свог саблажним. брата свог мог саблажним. саблажним.
G1519 G3588 G0165 G2443 G3361 G3588 G0080 G1473 G4624

Zato, ako jelo sablažnjava brata mog, neću jesti mesa doveka, da ne sablaznim brata svog.

## Chapter 9

1 Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος? οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος? οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν
Зар–нисам ја слободан? Зар–нисам ја апостол? Зар Исуса –
G3756 G1510 G1658 G3756 G1510 G0652 G3780 G2424 G3588

Κύριον ἡμῶν, ἑόρακα? οὐ τὸ ἔργον μου, ὑμεῖς ἐστε, ἐν Κυρίῳ.
Господа нашег нисам–видео? Зар – дело моје ви нисте у Господу?
G2962 G1473 G3708 G3756 G3588 G2041 G1473 G4771 G1510 G1722 G2962

Nisam li ja apostol? Nisam li sam svoj? Ne videh li ja Isusa Hrista, Gospoda našeg? Niste li vi delo moje u Gospodu?

2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι; ἡ γὰρ
Ако другима нисам ја апостол, али бар вама јесам; – јер
G1487 G0243 G3756 G1510 G0652 G0235 G1065 G4771 G1510 G3588 G1063

σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς, ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.
печат мог – апостолства ви сте у Господу.
G4973 G1473 G3588 G0651 G4771 G1510 G1722 G2962

Ako drugima i nisam apostol, ali vama jesam, jer ste vi pečat mog apostolstva u Gospodu.

3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη:
– Моја одбрана пред–онима–који ме испитују јесте ова:
G3588 G1699 G0627 G3588 G1473 G0350 G1510 G3778

Moj odgovor onima koji me uspitaju ovo je:

4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν?
Зар немамо право да једемо и пијемо?
G3361 G3756 G2192 G1849 G5315 G2532 G4095

Eda li nemamo vlasti jesti i piti?

5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν, γυναῖκα, περιάγειν, ὡς καὶ οἱ
Зар немамо право да сестру жену, водимо, као и –
G3361 G3756 G2192 G1849 G0079 G1135 G4013 G5613 G2532 G3588

λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου, καὶ Κηφᾶς?
остали апостоли и – браћа – Господња и Кифа?
G3062 G0652 G2532 G3588 G0080 G3588 G2962 G2532 G2786

Eda li nemamo vlasti sestru ženu voditi, kao i ostali apostoli, i braća Gospodnja, i Kifa?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἢ | μόνος | ἐγὼ | καὶ | Βαρνάβας, | οὐκ | ἔχομεν | ἐξουσίαν | μὴ | ἐργάζεσθαι? |
| | Или | само | ја | и | Варнава | немамо | право | да | не | радимо? |
| | G2228 | G3441 | G1473 | G2532 | G0921 | G3756 | G2192 | G1849 | G3361 | G2038 |

Ili jedan ja i Varnava nemamo vlasti ovo činiti?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | τίς | στρατεύεται | ἰδίοις | ὀψωνίοις | ποτέ? | τίς | φυτεύει | ἀμπελῶνα, | καὶ | τὸν |
| | Ко | војује | о–свом | трошку | икада? | Ко | сади | виноград | а | – |
| | G5101 | G4754 | G2398 | G3800 | G4218 | G5101 | G5452 | G0290 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καρπὸν | αὐτοῦ | οὐκ | ἐσθίει? | ἢ | τίς | ποιμαίνει | ποίμνην, | καὶ | ἐκ | τοῦ |
| плод | његов | не | једе? | Или | ко | чува | стадо | а | од | – |
| G2590 | G0846 | G3756 | G2068 | G2228 | G5101 | G4165 | G4167 | G2532 | G1537 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| γάλακτος | τῆς | ποίμνης, | οὐκ | ἐσθίει? | |
| млека | – | стада | не | једе? | |
| G1051 | G3588 | G4167 | G3756 | G2068 | |

Ko vojuje kad o svom trošku? Ili ko sadi vinograd i od rodova njegovih da ne jede? Ili ko pase stado i od mleka stada da ne jede?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | μὴ | κατὰ | ἄνθρωπον, | ταῦτα | λαλῶ? | ἢ | καὶ | ὁ | νόμος | ταῦτα | οὐ |
| | Зар | по | људском–суду | ово | говорим? | Или | и | – | закон | ово | не |
| | G3361 | G2596 | G0444 | G3778 | G2980 | G2228 | G2532 | G3588 | G3551 | G3778 | G3756 |

| |
|---|
| λέγει? |
| каже? |
| G3004 |

Eda li ovo govorim po čoveku? Ne govori li ovo i zakon?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἐν | γὰρ | τῷ | Μωϋσέως | νόμῳ, | γέγραπται, | Οὐ | κημώσεις | βοῦν | ἀλοῶντα. |
| | У | јер | – | Мојсијевом | закону | написано–је: | Не | завезуј–уста | волу | који–врше. |
| | G1722 | G1063 | G3588 | G3475 | G3551 | G1125 | G3756 | G5392 | G1016 | G0248 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | τῶν | βοῶν | μέλει | τῷ | Θεῷ? |
| Зар | за | волове | се–брине | – | Бог? |
| G3361 | G3588 | G1016 | G3199 | G3588 | G2316 |

Jer je u Mojsijevom zakonu napisano: Da ne zavežeš usta volu koji vrše. Eda li se Bog brine za volove?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἢ | δι’ | ἡμᾶς | πάντως | λέγει? | δι’ | ἡμᾶς | γὰρ | ἐγράφη, | ὅτι | ὀφείλει, |
| | Или | због | нас | заиста | говори? | Због | нас | наиме | је–написано, | јер | треба |
| | G2228 | G1223 | G1473 | G3843 | G3004 | G1223 | G1473 | G1063 | G1125 | G3754 | G3784 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπ’ | ἐλπίδι, | ὁ | ἀροτριῶν | ἀροτριᾶν, | καὶ | ὁ | ἀλοῶν, | ἐπ’ | ἐλπίδι |
| у | нади | онај–који | оре | да–оре, | и | онај–који | врше | у | нади |
| G1909 | G1680 | G3588 | G0722 | G0722 | G2532 | G3588 | G0248 | G1909 | G1680 |

| | |
|---|---|
| τοῦ | μετέχειν. |
| – | да–прими–део. |
| G3588 | G3348 |

Ili jamačno govori za nas? Jer se za nas napisa: Koji ore treba u nadanju da ore; i koji vrše u nadanju da će dobiti od onog što vrše.

11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς, ὑμῶν
Ако смо–ми вама – духовно сејали, велико–ли–је ако ми ваше
G1487 G1473 G4771 G3588 G4152 G4687 G3173 G1487 G1473 G4771

τὰ σαρκικὰ θερίσομεν?
– телесно пожњемо?
G3588 G4559 G2325

Kada mi vama duhovna sejasmo, je li to šta veliko ako mi vama telesna požnjemo?

12 εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς? ἀλλ’ οὐκ
Ако други – ваше право уживају, зар–не пре ми? Али нисмо
G1487 G0243 G3588 G4771 G1849 G3348 G3756 G3123 G1473 G0235 G3756

ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ; ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μή
користили – ово–право; – него све подносимо, да не–бисмо
G5530 G3588 G1849 G3778 G0235 G3956 G4722 G2443 G3361

τινα ἐνκοπὴν δῶμεν, τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
никакву сметњу чинили – јеванђељу – Христовом.
G5100 G1464 G1325 G3588 G2098 G3588 G5547

Kad se drugi mešaju u vašu vlast, a kamoli ne bi mi? Ali ne učinismo po vlasti ovoj nego sve trpimo da ne učinimo kakvu smetnju jevanđelju Hristovom.

13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι, τὰ ἐκ τοῦ
Зар–не знате да они–који – свете–ствари обављају, – од –
G3756 G1492 G3754 G3588 G3588 G2413 G2038 G3588 G1537 G3588

ἱεροῦ ἐσθίουσιν; οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες, τῷ θυσιαστηρίῳ
храма једу? Они–који код жртвеника служе, са жртвеником
G2411 G2068 G3588 G3588 G2379 G4332 G3588 G2379

συμμερίζονται?
деле?
G4829

Ne znate li da oni koji čine svetu službu od svetinje se hrane? I koji oltaru služe s oltarom dele?

14 οὕτως καὶ, ὁ Κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν,
Тако је–и – Господ одредио онима–који – јеванђеље проповедају,
G3779 G2532 G3588 G2962 G1299 G3588 G3588 G2098 G2605

ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
од – јеванђеља да–живе.
G1537 G3588 G2098 G2198

Tako i Gospod zapovedi da oni koji jevanđelje propovedaju od jevanđelja žive.

15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ, ταῦτα ἵνα
Ја пак нисам користио ништа од–овог. Нисам писао пак, ово да
G1473 G1161 G3756 G5530 G3762 G3778 G3756 G1125 G1161 G3778 G2443

οὕτως γένηται ἐν ἐμοί; καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ
тако буде са мном; боље би–наиме ми било да–умрем него да–ми
G3779 G1096 G1722 G1473 G2570 G1063 G1473 G3123 G0599 G2228 G3588

καύχημά μου, οὐδεὶς κενώσει.
понос мој неко испразни.
G2745 G1473 G3762 G2758

A ja to nijedno ne učinih. I ne pišem ovo da tako bude za mene; jer bih voleo umreti nego da ko slavu moju uništi.

16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα; ἀνάγκη
Ако наиме проповедим–јеванђеље, немам разлога за понос; нужда
G1437 G1063 G2097 G3756 G1510 G1473 G2745 G0318

γάρ μοι ἐπίκειται; οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν, ἐὰν μὴ
ми–наиме је наметнута; тешко би–наиме мени било ако не
G1063 G1473 G1945 G3759 G1063 G1473 G1510 G1437 G3361

εὐαγγελίσωμαι.
проповедим–јеванђеље.
G2097

Jer ako propovedam jevanđelje, nema mi hvale: jer mi je za nevolju; i teško meni ako jevanđelja ne propovedam.

17 εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω; εἰ δὲ ἄκων,
Јер ако драговољно ово чиним, награду имам; а–ако пак нехотице,
G1487 G1063 G1635 G3778 G4238 G3408 G2192 G1487 G1161 G0210

οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
управитељство ми–је–поверено.
G3622 G4100

Ako dakle ovo činim od svoje volje, platu imam; a ako li činim za nevolju, služba mi je predata.

18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός? ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον,
Која онда моја јесте – награда? Да проповедајући–јеванђеље бесплатно
G5101 G3767 G1473 G1510 G3588 G3408 G2443 G2097 G0077

θήσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου,
чиним – јеванђеље, да – не–бих злоупотребио – право моје
G5087 G3588 G2098 G1519 G3588 G3361 G2710 G3588 G1849 G1473

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
у – јеванђељу.
G1722 G3588 G2098

Kakva mi je dakle plata? Da propovedajući jevanđelje učinim bez plate jevanđelje Hristovo, da ne činim po svojoj vlasti u propovedanju jevanđelja.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς
Слободан наиме будући од свих, свима сам–себе поробих, да –
G1658 G1063 G1510 G1537 G3956 G3956 G1683 G1402 G2443 G3588

πλείονας κερδήσω.
више–њих придобијем.
G4119 G2770

Jer premda sam slobodan od svih, svima sebe učinih robom, da ih više pridobijem.

20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις, ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω;
И постадох – Јудејцима као Јудејац, да Јудејце придобијем;
G2532 G1096 G3588 G2453 G5613 G2453 G2443 G2453 G2770

τοῖς ὑπὸ νόμον, ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον,
онима–под – законом као под законом, иако–не будући сам под законом,
G3588 G5259 G3551 G5613 G5259 G3551 G3361 G1510 G0846 G5259 G3551

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω;
да оне–под – законом придобијем;
G2443 G3588 G5259 G3551 G2770

Jevrejima sam bio kao Jevrejin da Jevreje pridobijem; onima koji su pod zakonom bio sam kao pod zakonom, da pridobijem one koji su pod zakonom;

21 τοῖς ἀνόμοις, ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος Θεοῦ, ἀλλ’ ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| онима–без | закона | као | без–закона, | не–будући | ја | без–закона | Божијег, | него | под–законом | Христовим, | да | придобијем | оне | без–закона. |
| G3588 | G0459 | G5613 | G0459 | G3361 | G1510 | G0459 | G2316 | G0235 | G1772 | G5547 | G2443 | G2770 | G3588 | G0459 |

onima koji su bez zakona bio sam kao bez zakona, premda nisam Bogu bez zakona nego sam u zakonu Hristovom, da pridobijem one koji su bez zakona.

22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν, ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω. τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως, τινὰς σώσω.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Постадох | – | слабима | слаб, | да | – | слабе | придобијем. | Свима | сам | постао | све, | да | свакако | неке | спасем. |
| G1096 | G3588 | G0772 | G0772 | G2443 | G3588 | G0772 | G2770 | G3588 | G3956 | G1096 | G3956 | G2443 | G3843 | G5100 | G4982 |

Slabima bio sam kao slab, da slabe pridobijem; svima sam bio sve, da kakogod spasem koga.

23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συνκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А–све | пак | чиним | због | – | јеванђеља, | да | саучесник | у–њему | постанем. |
| G3956 | G1161 | G4160 | G1223 | G3588 | G2098 | G2443 | G4791 | G0846 | G1096 |

A ovo činim za jevanđelje, da bih imao deo u njemu.

24 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες, πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον? οὕτως τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Зар–не | знате | да | они–који | на | тркалишту | трче, | сви | додуше | али–један | само | прима | – | награду? | Тако | трчите | да | освојите. |
| G3756 | G1492 | G3754 | G3588 | G1722 | G4712 | G5143 | G3956 | G3303 | G1520 | G1161 | G2983 | G3588 | G1017 | G3779 | G5143 | G2443 | G2638 |

Ne znate li da oni što trče na trku, svi trče, a jedan dobije dar? Tako trčite da dobijete.

25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος, πάντα ἐγκρατεύεται; ἐκεῖνοι μὲν οὖν, ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Сваки | пак | – | такмичар | у–свему | се–уздржава; | они | додуше | дакле | да | пропадљив | венац | добијају, | а–ми | пак | непропадљив. |
| G3956 | G1161 | G3588 | G0075 | G3956 | G1467 | G1565 | G3303 | G3767 | G2443 | G5349 | G4735 | G2983 | G1473 | G1161 | G0862 |

Svaki pak koji se bori od svega se uzdržava: oni dakle da dobiju raspadljiv venac, a mi neraspadljiv.

26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως; οὕτως πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρων.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ја | стога | тако | трчим, | не | као | у–непознато; | тако | се–борим, | не | као | ваздух | ударајући. |
| G1473 | G5106 | G3779 | G5143 | G5613 | G3756 | G0084 | G3779 | G4438 | G5613 | G3756 | G0109 | G1194 |

Ja dakle tako trčim, ne kao na nepouzdano; tako se borim, ne kao onaj koji bije vetar;

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | ὑπωπιάζω | μου | τὸ | σῶμα, | καὶ | δουλαγωγῶ, | μή | πως | ἄλλοις |
| Него | ударам | своје | – | тело | и | покорвавам-га, | да-не-бих | некако | другима |
| G0235 | G5299 | G1473 | G3588 | G4983 | G2532 | G1396 | G3361 | G4459 | G0243 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| κηρύξας, | αὐτὸς | ἀδόκιμος | γένωμαι. |
| проповедавши, | сам | недостојан | постао. |
| G2784 | G0846 | G0096 | G1096 |

nego morim telo svoje i trudim da kako sam drugima propovedajući izbačen ne budem.

## Chapter 10

1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Οὐ | θέλω | γὰρ | ὑμᾶς | ἀγνοεῖν, | ἀδελφοί, | ὅτι | οἱ | πατέρες | ἡμῶν, | πάντες |
| Не | желим | наиме | да-ви | не-знате, | браћо, | да | – | очеви | наши | сви |
| G3756 | G2309 | G1063 | G4771 | G0050 | G0080 | G3754 | G3588 | G3962 | G1473 | G3956 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπὸ | τὴν | νεφέλην | ἦσαν, | καὶ | πάντες | διὰ | τῆς | θαλάσσης | διῆλθον, |
| под | – | облаком | беху, | и | сви | кроз | – | море | прођоше, |
| G5259 | G3588 | G3507 | G1510 | G2532 | G3956 | G1223 | G3588 | G2281 | G1330 |

Ali neću vam zatajiti, braćo, da očevi naši svi pod oblakom biše, i svi kroz more prođoše;

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πάντες | εἰς | τὸν | Μωϋσῆν | ἐβαπτίσαντο, | ἐν | τῇ | νεφέλῃ, | καὶ | ἐν |
| и | сви | у | – | Мојсија | више-крштени, | у | – | облаку | и | у |
| G2532 | G3956 | G1519 | G3588 | G3475 | G0907 | G1722 | G3588 | G3507 | G2532 | G1722 |

| | |
|---|---|
| τῇ | θαλάσσῃ, |
| – | мору, |
| G3588 | G2281 |

i svi se u Mojsija krstiše u oblaku i moru;

3

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πάντες | τὸ | αὐτὸ | πνευματικὸν | βρῶμα | ἔφαγον, |
| и | сви | – | исту | духовну | храну | једоше, |
| G2532 | G3956 | G3588 | G0846 | G4152 | G1033 | G5315 |

i svi jedno jelo duhovno jedoše;

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πάντες | τὸ | αὐτὸ | πνευματικὸν | ἔπιον | πόμα; | ἔπινον | γὰρ | ἐκ | |
| и | сви | – | исто | духовно | пише | пиће; | пили-су | наиме | из | |
| G2532 | G3956 | G3588 | G0846 | G4152 | G4095 | G4188 | G4095 | G1063 | G1537 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πνευματικῆς | ἀκολουθούσης | πέτρας, | ἡ | πέτρα | δὲ | ἦν | ὁ | Χριστός. |
| духовне | пратеће | стене, | а-та | стена | пак | беше | – | Христос. |
| G4152 | G0190 | G4073 | G3588 | G4073 | G1161 | G1510 | G3588 | G5547 |

i svi jedno piće duhovno piše; jer pijahu od duhovne stene koja iđaše za njima: a stena beše Hristos.

5

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλ’ | οὐκ | ἐν | τοῖς | πλείοσιν | αὐτῶν, | εὐδόκησεν | ὁ | Θεός; |
| Али | већином-њих | у | – | највише | – | није-био-задовољан | – | Бог; |
| G0235 | G3756 | G1722 | G3588 | G4119 | G0846 | G2106 | G3588 | G2316 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κατεστρώθησαν | γὰρ | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ. |
| попадали-су | јер | у | – | пустињи. |
| G2693 | G1063 | G1722 | G3588 | G2048 |

Ali mnogi od njih ne behu po Božijoj volji, jer biše pobijeni u pustinji.

6 Ταῦτα δὲ, τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς,
Ово пак примери за–нас постаде, да – не–бисмо били ми
G3778 G1161 G5179 G1473 G1096 G1519 G3588 G3361 G1510 G1473

ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.
жудни–за злима, као–што су–и–они жудели.
G1938 G2556 G2531 G2548 G1937

A ovo biše ugledi nama, da mi ne želimo zala, kao i oni što želeše.

7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν; ὥσπερ γέγραπται,
И–не будите–идолопоклоници, – као–што су–неки од–њих; као–што је–написано:
G3366 G1496 G1096 G2531 G5100 G0846 G5618 G1125

Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
Седе – народ да–једе и пије, и устадоше да–играју.
G2523 G3588 G2992 G5315 G2532 G4095 G2532 G0450 G3815

Niti bivajte idolopoklonici, kao neki od njih, kao što stoji napisano: Sedoše ljudi da jedu i da piju, i ustaše da igraju.

8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ
И–не чинимo–блуд, као–што су–неки од–њих чинили–блуд, и пало–је у–једном
G3366 G4203 G2531 G5100 G0846 G4203 G2532 G4098 G1520

ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.
дану двадесет три хиљаде.
G2250 G1501 G5140 G5505

Niti da se kurvamo, kao neki od njih što se kurvaše, i pade ih u jedan dan dvadeset i tri hiljade.

9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ
И–не кушајмо – Христа, као–што су–неки од–њих кушали, и од
G3366 G1598 G3588 G5547 G2531 G5100 G0846 G3985 G2532 G5259

τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο.
– змија погибали.
G3588 G3789 G0622

Niti da kušamo Hrista, kao što neki od njih kušaše, i od zmija izgiboše.

10 μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ –
И–не гуните, као–што су–неки од–њих гунђали, и погибоше од –
G3366 G1111 G2509 G5100 G0846 G1111 G2532 G0622 G5259 G3588

ὀλοθρευτοῦ.
уништитеља.
G3644

Niti da vičemo na Boga, kao neki od njih što vikaše, i izgiboše od krvnika.

11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν
Ово пак примерно се–дешавало њима, а–записано–је пак за опомену
G3778 G1161 G5179 G4819 G1565 G1125 G1161 G4314 G3559

ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.
нашу, на које–је – крај – векова дошао.
G1473 G1519 G3739 G3588 G5056 G3588 G0165 G2658

Ovo se pak sve događaše ugledi njima, a napisa se za nauku nama, na koje posledak sveta dođe.

12 Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω, μὴ πέσῃ.
Зато ко мисли да-стоји, нека-пази да-не падне.
G5620 G3588 G1380 G2476 G0991 G3361 G4098

Jer koji misli da stoji neka se čuva da ne padne.

13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν, εἰ μὴ ἀνθρώπινος; πιστὸς δὲ ὁ
Искушење вас није снашло осим – људског; веран је-пак –
G3986 G4771 G3756 G2983 G1487 G3361 G0442 G4103 G1161 G3588

Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ
Бог, који неће дозволити да-будете кушани изнад онога-што можете, него
G2316 G3739 G3756 G1439 G4771 G3985 G5228 G3739 G1410 G0235

ποιήσει, σὺν τῷ πειρασμῷ, καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
ће-створити са – искушењем и – излаз, да можете издржати.
G4160 G4862 G3588 G3986 G2532 G3588 G1545 G3588 G1410 G5297

Drugo iskušenje ne dođe na vas osim čovečijeg; ali je veran Bog koji vas neće pustiti da se iskušate većma nego što možete, nego će učiniti s iskušenjem i kraj, da možete podneti.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.
Зато, љубљени моји, бежите од – идолопоклонства.
G1355 G0027 G1473 G5343 G0575 G3588 G1495

Zato, ljubazna braćo moja, bežite od idolopoklonstva.

15 ὡς φρονίμοις λέγω; κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.
Као мудрим–људима говорим; просудите ви што кажем.
G5613 G5429 G3004 G2919 G4771 G3739 G5346

Kao mudrima govorim; sudite vi šta govorim.

16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας, ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν
– Чаша – благослова, коју благосиљамо, зар–није заједничарење –
G3588 G4221 G3588 G2129 G3739 G2127 G3780 G2842 G1510

τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ? τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία
у крви – Христовој? – Хлеб који ломимо, зар–није заједничарење
G3588 G0129 G3588 G5547 G3588 G0740 G3739 G2806 G3780 G2842

τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν?
у телу – Христовом? –
G3588 G4983 G3588 G5547 G1510

Čaša blagoslova koju blagosiljamo nije li zajednica krvi Hristove? Hleb koji lomimo nije li zajednica tela Hristovog?

17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοί ἐσμεν; οἱ γὰρ πάντες, ἐκ
Јер један хлеб, једно тело, – многи смо; – јер сви од
G3754 G1520 G0740 G1520 G4983 G3588 G4183 G1510 G3588 G1063 G3956 G1537

τοῦ ἑνὸς ἄρτου, μετέχομεν.
– једног хлеба узимамо–део.
G3588 G1520 G0740 G3348

Jer smo jedan hleb, jedno telo mnogi; jer svi u jednom hlebu imamo zajednicu.

18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα: οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας,
Погледајте – Израиљ по телу: зар они–који једу – жртве
G0991 G3588 G2474 G2596 G4561 G3756 G3588 G2068 G3588 G2378

κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν?
заједничари – жртвеника нису?
G2844 G3588 G2379 G1510

Gledajte Izrailja po telu: koji jedu žrtve nisu li zajedničari oltara?

19 τί οὖν φημι? ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἴδωλόν τί
Шта онда кажем? Да идолска–жртва нешто јесте, или да идол нешто
G5101 G3767 G5346 G3754 G1494 G5100 G1510 G2228 G3754 G1497 G5100

ἐστιν?
јесте?
G1510

Šta dakle govorim? Da je idol šta? Ili idolska žrtva da je šta?

20 ἀλλ’ ὅτι ἃ θύουσιν (τὰ ἔθνη) δαιμονίοις, καὶ οὐ Θεῷ, θύουσιν.
Али да што жртвују – народи демонима, а не Богу, жртвују.
G0235 G3754 G3739 G2380 G3588 G1484 G1140 G2532 G3756 G2316 G2380

οὐ θέλω δὲ, ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
Не желим пак да–ви заједничари са демонима будете.
G3756 G2309 G1161 G4771 G2844 G3588 G1140 G1096

Nije; nego šta žrtvuju neznabošci, da đavolima žrtvuju, a ne Bogu; a ja neću da ste vi zajedničari sa đavolima.

21 οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον δαιμονίων. οὐ
Не можете чашу Господњу пити, и чашу демонску. Не
G3756 G1410 G4221 G2962 G4095 G2532 G4221 G1140 G3756

δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν, καὶ τραπέζης δαιμονίων.
можете трпезе Господње учествовати и трпезе демонске.
G1410 G5132 G2962 G3348 G2532 G5132 G1140

Ne možete piti čaše Gospodnje i čaše đavolske; ne možete imati zajednicu u trpezi Gospodnjoj i u trpezi đavolskoj.

22 ἢ, παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον? μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν?
Или ћемо–изазивати – Господа? Зар–смо јачи од–Њега ми?
G2228 G3863 G3588 G2962 G3361 G2478 G0846 G1510

Ili da prkosimo Gospodu? Eda li smo mi jači od Njega?

23 Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει; πάντα ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ
Све је–допуштено, али не све користи; све је–допуштено, али не
G3956 G1832 G0235 G3756 G3956 G4851 G3956 G1832 G0235 G3756

πάντα οἰκοδομεῖ.
све изграјуђе.
G3956 G3618

Sve mi je slobodno, ali nije sve na korist; sve mi je slobodno, ali sve ne ide na dobro.

24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.
Нико – своје нека–не–тражи, него – другога.
G3367 G3588 G1438 G2212 G0235 G3588 G3588 G2087

Niko da ne gleda šta je njegovo, nego svaki da gleda šta je drugog.

25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον, ἐσθίετε; μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
Све што на месарници се-продаје, једите; ништа не-испитујући због –
G3956 G3588 G1722 G3111 G4453 G2068 G3367 G0350 G1223 G3588

συνείδησιν.
савести.
G4893

Sve što se prodaje na mesarnici, jedite, i ništa ne ispitujte savesti radi;

26 τοῦ Κυρίου γὰρ ἡ γῆ, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
– Господња јер-је – земља и – пунина њена.
G3588 G2962 G1063 G3588 G1093 G2532 G3588 G4138 G0846

jer je Gospodnja zemlja i šta je na njoj.

27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ
Ако вас-неко позове – од неверника, и желите отиђи, све што
G1487 G5100 G2564 G4771 G3588 G0571 G2532 G2309 G4198 G3956 G3588

παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
је-стављено-пред вас једите, ништа не-испитујући због – савести.
G3908 G4771 G2068 G3367 G0350 G1223 G3588 G4893

Ako li vas ko od nevernika pozove, i hoćete ići, jedite sve što se pred vas donese, i ne premišljajte ništa savesti radi.

28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε,
А-ако пак вам-неко – каже: Ово је-жртвовано-идолима, – не једите,
G1437 G1161 G5100 G4771 G3004 G3778 G1494 G1510 G3361 G2068

δι’ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα, καὶ τὴν συνείδησιν; <Τοῦ γὰρ κυρίου
због онога-који – вам-је-јавио и због савести; – јер Господња
G1223 G1565 G3588 G3377 G2532 G3588 G4893 G3588 G1063 G2962

ἡ γῆ, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς>.
– је-земља и – пунина њена.-
G3588 G1093 G2532 G3588 G4138 G0846

Ako li vam pak ko reče: Ovo je idolska žrtva, ne jedite radi onog koji vam kaže, i radi savesti; jer je Gospodnja zemlja i šta je na njoj.

29 συνείδησιν δὲ, λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου; ἵνα
Савест пак кажем, не – својy, него – – другога; зашто
G4893 G1161 G3004 G3780 G3588 G1438 G0235 G3588 G3588 G2087 G2443

τί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως?
би наиме – слобода моја била-суђена од туђе савести?
G5101 G1063 G3588 G1657 G1473 G2919 G5259 G0243 G4893

Ali ne govorim za savest tvoju, nego drugog; jer zašto da moju slobodu sudi savest drugog?

30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι, ὑπὲρ οὗ ἐγὼ
Ако ја с-благодаћу учествујем, зашто ме-хуле за оно-за-што ја
G1487 G1473 G5485 G3348 G5101 G0987 G5228 G3739 G1473

εὐχαριστῶ?
захваљујем?
G2168

Ako ja s blagodaću uživam, zašto da se huli na mene za ono za šta ja zahvaljujem?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 31 | Εἴτε | οὖν | ἐσθίετε, | εἴτε | πίνετε, | εἴτε | τι | ποιεῖτε, | πάντα | εἰς | δόξαν |
| | Било | дакле | да-једете, | било | да-пијете, | било | шта | да-чините, | све | на | славу |
| | G1535 | G3767 | G2068 | G1535 | G4095 | G1535 | G5100 | G4160 | G3956 | G1519 | G1391 |

| | | |
|---|---|---|
| Θεοῦ | ποιεῖτε. | |
| Божију | чините. | |
| G2316 | G4160 | |

Ako dakle jedete, ako li pijete, ako li šta drugo činite, sve na slavu Božiju činite.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 32 | ἀπρόσκοποι | καὶ | Ἰουδαίοις | γίνεσθε, | καὶ | Ἕλλησιν, | καὶ | τῇ | ἐκκλησίᾳ | τοῦ |
| | Без-саблазни | и | Јудејцима | будите, | и | Грцима, | и | – | цркви | – |
| | G0677 | G2532 | G2453 | G1096 | G2532 | G1672 | G2532 | G3588 | G1577 | G3588 |

| | |
|---|---|
| Θεοῦ. | |
| Божијој. | |
| G2316 | |

Ne budite na sablazan ni Jevrejima, ni Grcima, ni crkvi Božijoj,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 | καθὼς | κἀγὼ | πάντα, | πᾶσιν | ἀρέσκω; | μὴ | ζητῶν | τὸ | ἐμαυτοῦ | σύμφορον, |
| | Као-што | и-ја | у-свему | свима | угаам; | не | тражећи | – | своју | корист, |
| | G2531 | G2504 | G3956 | G3956 | G0700 | G3361 | G2212 | G3588 | G1683 | G4851 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | τὸ | τῶν | πολλῶν, | ἵνα | σωθῶσιν. |
| него | – | – | многих, | да-би-се | спасли. |
| G0235 | G3588 | G3588 | G4183 | G2443 | G4982 |

kao što ja u svačemu svima ugađam, ne tražeći svoje koristi nego mnogih, da se spasu.

## Chapter 11

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | μιμηταί | μου | γίνεσθε, | καθὼς | κἀγὼ | Χριστοῦ. |
| | Подражаваоци | моји | будите, | као-што | сам-и-ја | Христов. |
| | G3402 | G1473 | G1096 | G2531 | G2504 | G5547 |

Ugledajte se na mene, kao i ja na Hrista.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Ἐπαινῶ | δὲ | ὑμᾶς, | ὅτι | πάντα | μου | μέμνησθε; | καὶ | καθὼς | παρέδωκα | ὑμῖν, |
| | Хвалим | пак | вас | што | све | моје | памтите; | и | као-што | сам-предао | вама, |
| | G1867 | G1161 | G4771 | G3754 | G3956 | G1473 | G3403 | G2532 | G2531 | G3860 | G4771 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὰς | παραδόσεις | κατέχετε. | |
| – | предања | држите. | |
| G3588 | G3862 | G2722 | |

Hvalim vas pak, braćo, što sve moje pamtite i držite zapovesti kao što vam predadoh.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Θέλω | δὲ | ὑμᾶς | εἰδέναι, | ὅτι | παντὸς | ἀνδρὸς | ἡ | κεφαλὴ, | ὁ | Χριστός |
| | Желим | пак | да-ви | знате | да | сваког | мужа | – | глава | – | Христос |
| | G2309 | G1161 | G4771 | G1492 | G3754 | G3956 | G0435 | G3588 | G2776 | G3588 | G5547 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν; | κεφαλὴ | δὲ | γυναικὸς | ὁ | ἀνήρ; | κεφαλὴ | δὲ | τοῦ | Χριστοῦ, | ὁ |
| јесте; | а-глава | пак | жене | – | муж-јесте; | а-глава | пак | – | Христа | – |
| G1510 | G2776 | G1161 | G1135 | G3588 | G0435 | G2776 | G1161 | G3588 | G5547 | G3588 |

| | |
|---|---|
| Θεός. | |
| Бог. | |
| G2316 | |

Ali hoću da znate da je svakome mužu glava Hristos; a muž je glava ženi; a Bog je glava Hristu.

4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων, κατὰ κεφαλῆς ἔχων,
Сваки муж који–се–моли или пророкује са–покривеном главом имајући,
G3956 G0435 G4336 G2228 G4395 G2596 G2776 G2192

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
срамоти – главу своју.
G2617 G3588 G2776 G0846

Svaki muž koji se s pokrivenom glavom moli Bogu ili prorokuje, sramoti glavu svoju.

5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα, ἀκατακαλύπτῳ τῇ
А–свака пак жена која–се–моли или пророкује непокривеном –
G3956 G1161 G1135 G4336 G2228 G4395 G0177 G3588

κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς; ἓν γάρ ἐστιν, καὶ τὸ
главом, срамоти – главу своју; јер–једно је–наиме – и исто
G2776 G2617 G3588 G2776 G0846 G1520 G1063 G1510 G2532 G3588

αὐτὸ, τῇ ἐξυρημένῃ.
као–да–је – обријана.
G0846 G3588 G3587

I svaka žena koje se gologlava moli Bogu ili prorokuje, sramoti glavu svoju; jer je svejedno kao da je obrijana.

6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω. εἰ δὲ αἰσχρὸν
Јер–ако наиме се–не покрива жена, нека се–и–ошиша. А–ако пак срамно
G1487 G1063 G3756 G2619 G1135 G2532 G2751 G1487 G1161 G0150

γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.
жени – шишати–се или бријати–се, нека–се–покрива.
G1135 G3588 G2751 G2228 G3587 G2619

Ako se, dakle, ne pokriva žena, neka se striže; ako li je ružno ženi strići se ili brijati se, neka se pokriva.

7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ
Муж наиме јер не треба да–покрива – главу, слика и
G0435 G3303 G1063 G3756 G3784 G2619 G3588 G2776 G1504 G2532

δόξα Θεοῦ ὑπάρχων; ἡ γυνὴ δὲ, δόξα ἀνδρός ἐστιν.
слава Божија будући; а жена пак слава мужа јесте.
G1391 G2316 G5225 G3588 G1135 G1161 G1391 G0435 G1510

Ali muž da ne pokriva glavu, jer je obličje i slava Božija; a žena je slava muževlja.

8 οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός.
Није наиме – муж од жене, него жена од мужа.
G3756 G1063 G1510 G0435 G1537 G1135 G0235 G1135 G1537 G0435

Jer nije muž od žene nego žena od muža.

9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν
И наиме није створен муж ради – жене, него жена ради –
G2532 G1063 G3756 G2936 G0435 G1223 G3588 G1135 G0235 G1135 G1223 G3588

ἄνδρα.
мужа.
G0435

Ali muž da ne pokriva glavu, jer je obličje i slava Božija; a žena je slava muževlja.

8 οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός.
Није наиме – муж од жене, него жена од мужа.
G3756 G1063 G1510 G0435 G1537 G1135 G0235 G1135 G1537 G0435

Jer nije muž od žene nego žena od muža.

9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν
И наиме није створен муж ради – жене, него жена ради –
G2532 G1063 G3756 G2936 G0435 G1223 G3588 G1135 G0235 G1135 G1223 G3588

ἄνδρα.
мужа.
G0435

Jer muž nije sazdan žene radi nego žena muža radi.

10 διὰ τοῦτο, ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, διὰ
Зато ово треба – жена знак–власти да–има на – глави због
G1223 G3778 G3784 G3588 G1135 G1849 G2192 G1909 G3588 G2776 G1223

τοὺς ἀγγέλους.
– анђела.
G3588 G0032

Zato žena treba da ima vlast na glavi, anđela radi.

11 πλὴν, οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς, οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς, ἐν Κυρίῳ.
Ипак, нити–је жена без мужа нити муж без жене у Господу.
G4133 G3777 G1135 G5565 G0435 G3777 G0435 G5565 G1135 G1722 G2962

Ali niti je muž bez žene ni žena bez muža u Gospodu.

12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ, ἐκ τοῦ ἀνδρός; οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ,
Јер–као–што наиме – жена од – мужа, тако и – муж кроз
G5618 G1063 G3588 G1135 G1537 G3588 G0435 G3779 G2532 G3588 G0435 G1223

τῆς γυναικός; τὰ δὲ πάντα, ἐκ τοῦ Θεοῦ.
– жену; а пак све од – Бога.
G3588 G1135 G3588 G1161 G3956 G1537 G3588 G2316

Jer kako je žena od muža, tako je i muž iz žene; a sve je od Boga.

13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε: πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον, τῷ
Сами међу собом просудите: пристоји–ли се жени непокривено –
G1722 G4771 G0846 G2919 G4241 G1510 G1135 G0177 G3588

Θεῷ προσεύχεσθαι?
Богу да–се–моли?
G2316 G4336

Sami među sobom sudite je li lepo da se žena gologlava moli Bogu?

14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ,
Зар – природа сама не–учи вас да муж ако – косу–пушта,
G3761 G3588 G5449 G0846 G1321 G4771 G3754 G0435 G3303 G1437 G2863

ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν?
срамота му је?
G0819 G0846 G1510

Ili ne uči li vas i sama priroda da je mužu sramota ako gaji dugačku kosu;

15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ,
А–жена пак ако косу–пушта, слава јој је; јер – коса уместо
G1135 G1161 G1437 G2863 G1391 G0846 G1510 G3754 G3588 G2864 G0473

περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.
покривача дата–јој–је –.
G4018 G1325 G0846

a ženi je slava ako gaji dugačku kosu? Jer joj je kosa dana mesto pokrivala.

16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ
Ако пак неко мисли да-је-свадљив –, ми такав обичај немамо
G1487 G1161 G5100 G1380 G5380 G1510 G1473 G5108 G4914 G3756

ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.
–, нити – цркве – Божије.
G2192 G3761 G3588 G1577 G3588 G2316

Ako li je ko svadljiv, mi takav običaj nemamo, niti crkve Božije.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων, οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον, ἀλλὰ
Ово пак поручујући, не хвалим што не на – боље него
G3778 G1161 G3853 G3756 G1867 G3754 G3756 G1519 G3588 G2908 G0235

εἰς τὸ ἧσσον, συνέρχεσθε.
на – горе се-састајете.
G1519 G3588 G2276 G4905

Ali ovo zapovedajući ne hvalim da se ne na bolje nego na gore sabirate.

18 πρῶτον μὲν, γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα
Јер-најпре наиме кад се-састајете ви у цркви, чујем да-раздори
G4412 G3303 G1063 G4905 G4771 G1722 G1577 G0191 G4978

ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω.
међу вама постоје, и делом то верујем.
G1722 G4771 G5225 G2532 G3313 G5100 G4100

Prvo dakle kad se sabirate u crkvu, čujem da imaju raspre među vama, i nešto verujem od ovog.

19 δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι,
Мора наиме и странака међу вама да-буде, да би-и они проверени
G1163 G1063 G2532 G0139 G1722 G4771 G1510 G2443 G2532 G3588 G1384

φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.
очигледни постали међу вама.
G5318 G1096 G1722 G4771

Jer treba i jeresi da budu među vama, da se pokažu pošteni koji su među vama.

20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ, οὐκ ἔστιν κυριακὸν
Кад-се-дакле-састајете ви –, на – исто-место, то-није могуће Господњу
G4905 G3767 G4771 G1909 G3588 G0846 G3756 G1510 G2960

δεῖπνον φαγεῖν.
вечеру јести.
G1173 G5315

A kad se skupite na jedno mesto, ne jede se večera Gospodnja.

21 ἕκαστος γὰρ, τὸ ἴδιον δεῖπνον, προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν; καὶ
Сваки јер – своју вечеру узима-унапред за – време-јела; и
G1538 G1063 G3588 G2398 G1173 G4301 G1722 G3588 G5315 G2532

ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.
један гладује –, а-други пак се-опија.
G3739 G3303 G3983 G3739 G1161 G3184

Jer svaki svoju večeru uzme najpre i jede, i tako jedan gladuje a drugi se opija.

22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε, εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν? ἢ τῆς
Зар јер куће немате – за – јело и пиће? Или –
G3361 G1063 G3614 G3756 G2192 G1519 G3588 G2068 G2532 G4095 G2228 G3588

ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας?
цркву – Божију презирте, и стидите оне–који ништа немају?
G1577 G3588 G2316 G2706 G2532 G2617 G3588 G3361 G2192

τί εἴπω ὑμῖν? ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ? οὐκ ἐπαινῶ!
Шта да–вам–кажем? – Да–вас–похвалим – у овоме? Не хвалим!
G5101 G3004 G4771 G1867 G4771 G1722 G3778 G3756 G1867

Eda li dakle nemate kuća da jedete i pijete? Ili ne marite za crkvu Božiju, i sramotite one koji nemaju? Šta ću vam reći? Hoću li vas pohvaliti za to? Neću.

23 ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν:
Ја сам–наиме примио од – Господа што сам–и предао вама:
G1473 G1063 G3880 G0575 G3588 G2962 G3739 G2532 G3860 G4771

ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο, ἔλαβεν ἄρτον,
да – Господ Исус у – ноћи у–којој би–издан, узе хлеб,
G3754 G3588 G2962 G2424 G1722 G3588 G3571 G3739 G3860 G2983 G0740

Jer ja primih od Gospoda šta vam i predadoh, da Gospod Isus onu noć u koju bivaše predan uze hleb.

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν, καὶ εἶπεν, Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα, τὸ
и захваливши преломи, и рече: Ово моје јесте – тело, које–је
G2532 G2168 G2806 G2532 G3004 G3778 G1473 G1510 G3588 G4983 G3588

ὑπὲρ ὑμῶν; τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
за вас; ово чините за – мој спомен.
G5228 G4771 G3778 G4160 G1519 G3588 G1699 G0364

I zahvalivši prelomi i reče: Uzmite, jedite, ovo je telo moje koje se za vas lomi; ovo činite meni za spomen.

25 ὡσαύτως καὶ, τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ
Исто–тако и – чашу после – вечере, говорећи: Ова –
G5615 G2532 G3588 G4221 G3326 G3588 G1172 G3004 G3778 G3588

ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν, ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι; τοῦτο ποιεῖτε,
чаша – нови завет јесте у – мојој крви; ово чините,
G4221 G3588 G2537 G1242 G1510 G1722 G3588 G1699 G0129 G3778 G4160

ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
кад–год – пијете, за – мој спомен.
G3740 G1437 G4095 G1519 G3588 G1699 G0364

Tako i čašu, po večeri, govoreći: Ova je čaša novi zavet u mojoj krvi; ovo činite, kad god pijete, meni za spomen.

26 ὁσάκις γὰρ, ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον πίνητε,
Кад–год наиме – једете – хлеб овај, и – чашу пијете,
G3740 G1063 G1437 G2068 G3588 G0740 G3778 G2532 G3588 G4221 G4095

τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.
– смрт – Господњу објављујете, док Он не–дође.
G3588 G2288 G3588 G2962 G2605 G0891 G3739 G2064

Jer kad god jedete ovaj hleb i čašu ovu pijete, smrt Gospodnju obznanjujete, dokle ne dođe.

27 ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου
Стога ко год једе – хлеб или пије – чашу – Господњу
G5620 G3739 G0302 G2068 G3588 G0740 G2228 G4095 G3588 G4221 G3588 G2962

ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος, καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου.
недостојно, крив ће-бити за тело и за крв – Господњу.
G0371 G1777 G1510 G3588 G4983 G2532 G3588 G0129 G3588 G2962

Tako koji nedostojno jede ovaj hleb ili pije čašu Gospodnju, kriv je telu i krvi Gospodnjoj.

28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω,
Нека–испита пак човек сам–себе, и тако од – хлеба нека–једе,
G1381 G1161 G0444 G1438 G2532 G3779 G1537 G3588 G0740 G2068

καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω.
и од – чаше нека–пије.
G2532 G1537 G3588 G4221 G4095

Ali čovek da ispituje sebe, pa onda od hleba da jede i od čaše da pije;

29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ, ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ
Јер–ко наиме једе и пије осуду себи једе и пије, не
G3588 G1063 G2068 G2532 G4095 G2917 G1438 G2068 G2532 G4095 G3361

διακρίνων τὸ σῶμα.
расуђујући – тело.
G1252 G3588 G4983

jer koji nedostojno jede i pije, sud sebi jede i pije, ne razlikujući tela Gospodnjeg.

30 διὰ τοῦτο, ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται
Зато су међу вама многи слаби и болесни, и умиру
G1223 G3778 G1722 G4771 G4183 G0772 G2532 G0732 G2532 G2837

ἱκανοί.
многи.
G2425

Zato su među vama mnogi slabi i bolesni, i dovoljno ih spavaju.

31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα.
Да пак саме–себе просуђујемо, не–бисмо – били–суђени.
G1487 G1161 G1438 G1252 G3756 G0302 G2919

Jer kad bismo sebe rasuđivali, ne bismo osuđeni bili.

32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου, παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν
А–кад–смо–суђени пак од – Господа, бивамо–кажњавани, да не–бисмо са
G2919 G1161 G5259 G3588 G2962 G3811 G2443 G3361 G4862

τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
– светом били–осуђени.
G3588 G2889 G2632

Ali kad smo suđeni, nakazuje nas Gospod, da se ne osudimo sa svetom.

33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.
Зато, браћо моја, кад–се–састајете за – јело, једни–друге чекајте.
G5620 G0080 G1473 G4905 G1519 G3588 G5315 G0240 G1551

Zato, braćo moja, kad se sastajete da jedete, iščekujte jedan drugog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 34 | εἴ | τις | πεινᾷ, | ἐν | οἴκῳ | ἐσθιέτω, | ἵνα | μὴ | εἰς | κρίμα | συνέρχησθε; |
| | Ако | неко | гладује, | код | куће | нека–једе, | да | не–бисте | на | осуду | се–састајали; |
| | G1487 | G5100 | G3983 | G1722 | G3624 | G2068 | G2443 | G3361 | G1519 | G2917 | G4905 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τὰ | δὲ | λοιπὰ, | ὡς | ἂν | ἔλθω, | διατάξομαι. | |
| а | пак | остало, | кад | – | дођем, | уредићу. | |
| G3588 | G1161 | G3062 | G5613 | G0302 | G2064 | G1299 | |

Ako li je ko gladan, neka jede kod kuće, da se na greh ne sastajete. A za ostalo urediću kad dođem.

# Chapter 12

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Περὶ | δὲ | τῶν | πνευματικῶν, | ἀδελφοί, | οὐ | θέλω | ὑμᾶς | ἀγνοεῖν. | | |
| | О | пак | – | духовним–даровима, | браћо, | не | желим | да–ви | не–знате. | | |
| | G4012 | G1161 | G3588 | G4152 | G0080 | G3756 | G2309 | G4771 | G0050 | | |

A za duhovne darove neću vam, braćo, zatajiti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Οἴδατε | ὅτι | ὅτε | ἔθνη | ἦτε, | πρὸς | τὰ | εἴδωλα | τὰ | ἄφωνα, | ὡς |
| | Знате | да | кад | незнабошци | бејасте, | ка | – | идолима | – | немим | како |
| | G1492 | G3754 | G3753 | G1484 | G1510 | G4314 | G3588 | G1497 | G3588 | G0880 | G5613 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἂν | ἤγεσθε, | ἀπαγόμενοι. | |
| год | бисте–вођени, | одвођени. | |
| G0302 | G0071 | G0520 | |

Znate da, kad bejaste neznabošci, idoste k idolima bezglasnim, kako vas vođahu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | διὸ | γνωρίζω | ὑμῖν, | ὅτι | οὐδεὶς, | ἐν | Πνεύματι | Θεοῦ | λαλῶν, |
| | Зато | вам–обзнањујем | – | да | нико | у | Духу | Божијем | говорећи |
| | G1352 | G1107 | G4771 | G3754 | G3762 | G1722 | G4151 | G2316 | G2980 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγει | ΑΝΑΘΕΜΑ | ΙΗΣΟΥΣ; | καὶ | οὐδεὶς | δύναται | εἰπεῖν, | ΚΥΡΙΟΣ | ΙΗΣΟΥΣ, | εἰ |
| не–каже: | Проклет | Исус! | И | нико | не–може | рећи: | Господ | Исус! | осим |
| G3004 | G0331 | G2424 | G2532 | G3762 | G1410 | G3004 | G2962 | G2424 | G1487 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μὴ | ἐν | Πνεύματι | Ἁγίῳ. |
| – | у | Духу | Светом. |
| G3361 | G1722 | G4151 | G0040 |

Zato vam dajem na znanje da niko ko duhom Božijim govori neće reći: Anatemate Isusa; i niko ne može Isusa Gospodom nazvati osim Duhom Svetim.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | Διαιρέσεις | δὲ | χαρισμάτων | εἰσίν, | τὸ | δὲ | αὐτὸ | Πνεῦμα; |
| | Различити | су–пак | дарови | –, | али | – | исти | Дух; |
| | G1243 | G1161 | G5486 | G1510 | G3588 | G1161 | G0846 | G4151 |

Darovi su različni, ali je Duh jedan.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | διαιρέσεις | διακονιῶν | εἰσιν, | καὶ | ὁ | αὐτὸς | Κύριος; |
| | и | различите | служби | су, | али | – | исти | Господ; |
| | G2532 | G1243 | G1248 | G1510 | G2532 | G3588 | G0846 | G2962 |

I različne su službe, ali je jedan Gospod.

6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, (καὶ) ὁ δὲ αὐτὸς Θεός, ὁ ἐνεργῶν
и различита дејства су, али – пак исти Бог, који дејствује
G2532 G1243 G1755 G1510 G2532 G3588 G1161 G0846 G2316 G3588 G1754

τὰ πάντα, ἐν πᾶσιν.
– све у свима.
G3588 G3956 G1722 G3956

I različne su sile, ali je jedan Bog koji čini sve u svemu.

7 ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος, πρὸς τὸ συμφέρον.
Сваком пак даје-се – испољавање – Духа на – корист.
G1538 G1161 G1325 G3588 G5321 G3588 G4151 G4314 G3588 G4851

A u svakome se pojavljuje Duh na korist;

8 ᾧ μὲν γὰρ, διὰ τοῦ Πνεύματος, δίδοται λόγος σοφίας; ἄλλῳ δὲ,
Једном наиме јер кроз – Духа даје-се реч мудрости; другом пак
G3739 G3303 G1063 G1223 G3588 G4151 G1325 G3056 G4678 G0243 G1161

λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα;
реч знања, по – истом Духу;
G3056 G1108 G2596 G3588 G0846 G4151

jer jednom se daje Duhom reč premudrosti; a drugom reč razuma po istom Duhu;

9 ἑτέρῳ, πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι; ἄλλῳ δὲ, χαρίσματα ἰαμάτων,
трећем вера, у – истом Духу; другом пак дарови исцељења,
G2087 G4102 G1722 G3588 G0846 G4151 G0243 G1161 G5486 G2386

ἐν τῷ ἑνὶ Πνεύματι;
у – једном Духу;
G1722 G3588 G1520 G4151

a drugom vera, tim istim Duhom; a drugom dar isceljivanja, po tom istom Duhu;

10 ἄλλῳ δὲ, ἐνεργήματα δυνάμεων; ἄλλῳ δὲ, προφητεία; ἄλλῳ δὲ,
другом пак чињења сила; другом пак пророштво; другом пак
G0243 G1161 G1755 G1411 G0243 G1161 G4394 G0243 G1161

διακρίσεις πνευμάτων; ἑτέρῳ, γένη γλωσσῶν; ἄλλῳ δὲ, ἑρμηνεία γλωσσῶν.
разликовање духова; трећем врсте језика; другом пак тумачење језика.
G1253 G4151 G2087 G1085 G1100 G0243 G1161 G2058 G1100

a drugom da čini čudesa, a drugom proroštvo, a drugom da razlikuje duhove, a drugom različni jezici, a drugom da kazuje jezike.

11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν
Све пак ово дејствује – један и – исти Дух, раздељући
G3956 G1161 G3778 G1754 G3588 G1520 G2532 G3588 G0846 G4151 G1244

ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.
појединачно сваком како хоће.
G2398 G1538 G2531 G1014

A ovo sve čini jedan i taj isti Duh razdeljujući po svojoj vlasti svakome kako hoće.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν, καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ
Јер–као–што наиме – тело једно јесте, а удове многе има, а–сви пак
G2509 G1063 G3588 G4983 G1520 G1510 G2532 G3196 G4183 G2192 G3956 G1161

τὰ μέλη τοῦ σώματος, πολλὰ ὄντα, ἕν ἐστιν σῶμα; οὕτως καὶ ὁ
– удови – тела многи будући, један су тело; тако је–и –
G3588 G3196 G3588 G4983 G4183 G1510 G1520 G1510 G4983 G3779 G2532 G3588

Χριστός.
Христос.
G5547

Jer kao što je telo jedno i ude ima mnoge, a svi udi jednog tela, premda su mnogi, jedno su telo: tako i Hristos.

13 καὶ γὰρ, ἐν ἑνὶ Πνεύματι, ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα
Јер наиме у једном Духу ми сви у једно тело
G2532 G1063 G1722 G1520 G4151 G1473 G3956 G1519 G1520 G4983

ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ
бисмо–крштени, било Јудејци било Грци, било робови било слободни; и
G0907 G1535 G2453 G1535 G1672 G1535 G1401 G1535 G1658 G2532

πάντες ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.
сви једним Духом бисмо–напојени.
G3956 G1520 G4151 G4222

Jer jednim duhom mi se svi krstismo u jedno telo, bili Jevreji, ili Grci, ili robovi, ili sami svoji; i svi se jednim Duhom napojismo.

14 καὶ γὰρ, τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος, ἀλλὰ πολλά.
Јер наиме – тело није – један уд, него многи.
G2532 G1063 G3588 G4983 G3756 G1510 G1520 G3196 G0235 G4183

Jer telo nije jedan ud, nego mnogi.

15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
Ако каже – нога: Пошто нисам ја рука, нисам ја од –
G1437 G3004 G3588 G4228 G3754 G3756 G1510 G5495 G3756 G1510 G1537 G3588

σώματος: οὐ παρὰ τοῦτο, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
тела; не због тога није она од – тела.
G4983 G3756 G3844 G3778 G3756 G1510 G1537 G3588 G4983

Ako kaže noga; ja nisam ruka, nisam od tela; eda li zato nije od tela?

16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ
И ако каже – уво: Пошто нисам ја око, нисам ја од
G2532 G1437 G3004 G3588 G3775 G3754 G3756 G1510 G3788 G3756 G1510 G1537

τοῦ σώματος: οὐ παρὰ τοῦτο, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
– тела; не због тога није оно од – тела.
G3588 G4983 G3756 G3844 G3778 G3756 G1510 G1537 G3588 G4983

I ako kaže uho; ja nisam oko, nisam od tela; eda li zato nije od tela? Kad bi sve telo bilo oko, gde je čuvenje?

17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή? εἰ ὅλον ἀκοή,
Да је–цело – тело око, где–би–био – слух? Да је–цело слух,
G1487 G3650 G3588 G4983 G3788 G4226 G3588 G0189 G1487 G3650 G0189

ποῦ ἡ ὄσφρησις?
где–би–био – мирис?
G4226 G3588 G3750

A kad bi sve bilo čuvenje, gde je mirisanje?

18 νυνὶ δὲ, ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν
Али–сада пак – Бог је–поставио – удове, сваки појединих од–њих у
G3570 G1161 G3588 G2316 G5087 G3588 G3196 G1520 G1538 G0846 G1722

τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν.
– телу, како је–хтео.
G3588 G4983 G2531 G2309

Ali Bog postavi sve ude u telu kako je koga hteo.

19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα?
Да пак је–било – све један уд, где–би–било – тело?
G1487 G1161 G1510 G3588 G3956 G1520 G3196 G4226 G3588 G4983

A kad bi svi bili jedan ud, gde je telo?

20 νῦν δὲ, πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.
Али–овако пак многи су удови, а–једно пак тело.
G3568 G1161 G4183 G3303 G3196 G1520 G1161 G4983

Sad su pak mnogi udi, a jedno telo.

21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ
Не може пак – око рећи – руци: Потребу за–тобом немам;
G3756 G1410 G1161 G3588 G3788 G3004 G3588 G5495 G5532 G4771 G3756

ἔχω; ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω.
– или опет – глава – ногама: Потребу за–вама немам. –
G2192 G2228 G3825 G3588 G2776 G3588 G4228 G5532 G4771 G3756 G2192

Ali oko ne može reći ruci: Ne trebaš mi; ili opet glava nogama: Ne trebate mi.

22 ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον, τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος
Напротив много више, они који–изгледају–као удови – тела
G0235 G4183 G3123 G3588 G1380 G3196 G3588 G4983

ἀσθενέστερα ὑπάρχειν, ἀναγκαῖά ἐστιν;
слабији да–су, неопходни су;
G0772 G5225 G0316 G1510

Nego još koji se udi tela čine da su najslabiji najpotrebniji su.

23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν
и они–које сматрамо мање–часним – – у–телу, њима част
G2532 G3739 G1380 G0820 G1510 G3588 G4983 G3778 G5092

περισσοτέραν περιτίθεμεν; καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν, εὐσχημοσύνην περισσοτέραν
већу придајемо; и – непристојни наши пристојност већу
G4053 G4060 G2532 G3588 G0809 G1473 G2157 G4053

ἔχει;
имају;
G2192

I koji nam se čine da su najsramotniji na telu, na one udaramo najveću čast;

24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν, οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν
а пак пристојни наши не требају то. Али – Бог је-сложио
G3588 G1161 G2158 G1473 G3756 G5532 G2192 G0235 G3588 G2316 G4786

τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ, περισσοτέραν δοὺς τιμήν,
– тело, оном-што-је лишено већу давши част,
G3588 G4983 G3588 G5302 G4053 G1325 G5092

i nepošteni naši udi najveće poštenje imaju; a pošteni udi ne trebaju. Ali Bog složi telo i najhuđem udu dade najveću čast,

25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ
да не-би било раздора у – телу, него исто – једни-за
G2443 G3361 G1510 G4978 G1722 G3588 G4983 G0235 G3588 G0846 G5228

ἀλλήλων μεριμνῶσιν, τὰ μέλη.
друге да-се-брину – удови.
G0240 G3309 G3588 G3196

da ne bude raspre u telu, nego da se udi jednako brinu jedan za drugog.

26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη; εἴτε δοξάζεται
И ако трпи један уд, саосећају сви – удови; ако се-слави
G2532 G1535 G3958 G1520 G3196 G4841 G3956 G3588 G3196 G1535 G1392

[ἓν] μέλος, συνχαίρει πάντα τὰ μέλη.
један уд, радују-се сви – удови.
G1520 G3196 G4796 G3956 G3588 G3196

I ako strada jedan ud, s njim stradaju svi udi; a ako li se jedan ud slavi, s njim se raduju svi udi.

27 ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ μέρους.
Ви пак сте тело Христово, и удови пона- особ.
G4771 G1161 G1510 G4983 G5547 G2532 G3196 G1537 G3313

A vi ste telo Hristovo, i udi među sobom.

28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ: πρῶτον,
И једне наиме је-поставио – Бог у – цркви: прво
G2532 G3739 G3303 G5087 G3588 G2316 G1722 G3588 G1577 G4412

ἀποστόλους; δεύτερον, προφήτας; τρίτον, διδασκάλους; ἔπειτα, δυνάμεις; ἔπειτα,
апостоле; другo пророке; треће учитеље; затим силе; затим
G0652 G1208 G4396 G5154 G1320 G1899 G1411 G1899

χαρίσματα ἰαμάτων; ἀντιλήμψεις; κυβερνήσεις; γένη γλωσσῶν.
дарове исцељења; помоћи; управљања; врсте језика.
G5486 G2386 G0484 G2941 G1085 G1100

I jedne dakle postavi Bog u crkvi prvo apostole, drugo proroke, treće učitelje, a potom čudotvorce, onda darove isceljivanja, pomaganja, upravljanja, različne jezike.

29 μὴ πάντες ἀπόστολοι? μὴ πάντες προφῆται? μὴ πάντες διδάσκαλοι?
Зар-су сви апостоли? Зар-су сви пророци? Зар-су сви учитељи?
G3361 G3956 G0652 G3361 G3956 G4396 G3361 G3956 G1320

μὴ πάντες δυνάμεις?
Зар-сви чине силе?
G3361 G3956 G1411

Eda li su svi apostoli? Eda li su svi proroci? Eda li su svi učitelji? Eda li su svi čudotvorci?

30

| μὴ | πάντες | χαρίσματα | ἔχουσιν | ἰαμάτων? | μὴ | πάντες | γλώσσαις | λαλοῦσιν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Зар | сви | дарове | имају | исцељења? | Зар | сви | језицима | говоре? |
| G3361 | G3956 | G5486 | G2192 | G2386 | G3361 | G3956 | G1100 | G2980 |

| μὴ | πάντες | διερμηνεύουσιν? |
|---|---|---|
| Зар | сви | тумаче? |
| G3361 | G3956 | G1329 |

Eda li svi imaju darove isceljivanja? Eda li svi govore jezike? Eda li svi kazuju?

31

| ζηλοῦτε | δὲ | τὰ | χαρίσματα | τὰ | μείζονα, | Καὶ | ἔτι, | καθ’ | ὑπερβολὴν | ὁδὸν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ревнујте | пак | за | дарове | – | веће. | И | још | много | узвишенији | пут |
| G2206 | G1161 | G3588 | G5486 | G3588 | G3173 | G2532 | G2089 | G2596 | G5236 | G3598 |

| ὑμῖν | δείκνυμι. |
|---|---|
| вам | показујем. |
| G4771 | G1166 |

Starajte se, pak, za veće darove. Pa ću vam još bolji put pokazati.

## Chapter 13

1

| Ἐὰν | ταῖς | γλώσσαις | τῶν | ἀνθρώπων | λαλῶ, | καὶ | τῶν | ἀγγέλων, | ἀγάπην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ако | – | језицима | – | људским | говорим | и | – | анђеоским, | љубав |
| G1437 | G3588 | G1100 | G3588 | G0444 | G2980 | G2532 | G3588 | G0032 | G0026 |

| δὲ | μὴ | ἔχω, | γέγονα | χαλκὸς | ἠχῶν, | ἢ | κύμβαλον | ἀλαλάζον. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| а | немам | –, | постао–сам | бакар | који–јечи, | или | цимбал | који–звони. |
| G1161 | G3361 | G2192 | G1096 | G5475 | G2278 | G2228 | G2950 | G0214 |

Ako jezike čovečije i anđeoske govorim a ljubavi nemam, onda sam kao zvono koje zvoni, ili praporac koji zveči.

2

| καὶ | ἐὰν | ἔχω | προφητείαν, | καὶ | εἰδῶ | τὰ | μυστήρια | πάντα, | καὶ | πᾶσαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | ако | имам | пророштво, | и | познајем | – | тајне | све, | и | све |
| G2532 | G1437 | G2192 | G4394 | G2532 | G1492 | G3588 | G3466 | G3956 | G2532 | G3956 |

| τὴν | γνῶσιν, | καὶ | ἐὰν | ἔχω | πᾶσαν | τὴν | πίστιν, | ὥστε | ὄρη | μεθιστάναι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | знање, | и | ако | имам | сву | – | веру, | да–бих | планине | премештао, |
| G3588 | G1108 | G2532 | G1437 | G2192 | G3956 | G3588 | G4102 | G5620 | G3735 | G3179 |

| ἀγάπην | δὲ | μὴ | ἔχω, | οὐθέν | εἰμι. |
|---|---|---|---|---|---|
| љубав | а | не | имам, | ништа | нисам. |
| G0026 | G1161 | G3361 | G2192 | G3762 | G1510 |

I ako imam proroštvo i znam sve tajne i sva znanja, i ako imam svu veru da i gore premeštam, a ljubavi nemam, ništa sam.

3

| καὶ | ἐὰν | ψωμίσω | πάντα | τὰ | ὑπάρχοντά | μου, | καὶ | ἐὰν | παραδῶ | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | ако | раздам | сав | – | иметак | свој, | и | ако | предам | – |
| G2532 | G1437 | G5595 | G3956 | G3588 | G5225 | G1473 | G2532 | G1437 | G3860 | G3588 |

| σῶμά | μου, | ἵνα | καυθήσομαι, | ἀγάπην | δὲ | μὴ | ἔχω, | οὐδὲν | ὠφελοῦμαι. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тело | своје | да | сагори, | љубав | а | не | имам, | ништа | ми–не–користи. |
| G4983 | G1473 | G2443 | G2744 | G0026 | G1161 | G3361 | G2192 | G3762 | G5623 |

I ako razdam sve imanje svoje, i ako predam telo svoje da se sažeže, a ljubavi nemam, ništa mi ne pomaže.

4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται; ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ; ἡ ἀγάπη
– Љубав дуготрпи, добротвори; – љубав не завиди; – љубав
G3588 G0026 G3114 G5541 G3588 G0026 G3756 G2206 G3588 G0026

οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,
се–не хвалише, не надима–се,
G3756 G4068 G3756 G5448

Ljubav dugo trpi, milokrvna je; ljubav ne zavidi; ljubav se ne veliča, ne nadima se,

5 οὐκ ἀσχημονεῖ; οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ
не поналша–се–непристојно; не тражи – својe, не раздражује–се, не
G3756 G0807 G3756 G2212 G3588 G1438 G3756 G3947 G3756

λογίζεται τὸ κακόν,
мисли – зло,
G3049 G3588 G2556

ne čini šta ne valja, ne traži svoje, ne srdi se, ne misli o zlu,

6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συνχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ;
не радује–се – – неправди, радује–се–заједно пак – истини;
G3756 G5463 G1909 G3588 G0093 G4796 G1161 G3588 G0225

ne raduje se nepravdi, a raduje se istini,

7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
све подноси, свему веруje, свему се–нада, све истрпљује.
G3956 G4722 G3956 G4100 G3956 G1679 G3956 G5278

sve snosi, sve veruje, svemu se nada, sve trpi.

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει; εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται; εἴτε
– Љубав никада не–престаје; било пак пророштва, биће–укинута; било
G3588 G0026 G3763 G4098 G1535 G1161 G4394 G2673 G1535

γλῶσσαι, παύσονται; εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται.
језици, престаће; било знање, биће–укинуто.
G1100 G3973 G1535 G1108 G2673

Ljubav nikad ne prestaje, a proroštvo ako će i prestati, jezici ako će umuknuti, razuma ako će nestati.

9 ἐκ μέρους γὰρ, γινώσκομεν; καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν;
Из дела наиме познајемо; и из дела пророкујемо;
G1537 G3313 G1063 G1097 G2532 G1537 G3313 G4395

Jer nešto znamo i nešto prorokujemo;

10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.
а–када пак дође – савршено, оно из дела биће–укинуто.
G3752 G1161 G2064 G3588 G5046 G3588 G1537 G3313 G2673

a kad dođe savršeno, onda će prestati šta je nešto.

11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην
Кад бејах дете, говорах као дете, мислих као дете, суђах
G3753 G1510 G3516 G2980 G5613 G3516 G5426 G5613 G3516 G3049

ὡς νήπιος; ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.
као дете; кад постадох муж, напустих – – детиће.
G5613 G3516 G3753 G1096 G0435 G2673 G3588 G3588 G3516

Kad ja bejah malo dete kao dete govorah, kao dete mišljah, kao dete razmišljah; a kad postadoh čovek, odbacih detinjstvo.

12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι, δι’ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι; τότε δὲ, πρόσωπον
Видимо наиме сада кроз огледало у загонетки; а–тада пак лицем
G0991 G1063 G0737 G1223 G2072 G1722 G0135 G5119 G1161 G4383

πρὸς πρόσωπον; ἄρτι, γινώσκω ἐκ μέρους; τότε δὲ ἐπιγνώσομαι,
у лице; сада познајем из дела; а–тада пак ћу–познати–потпуно,
G4314 G4383 G0737 G1097 G1537 G3313 G5119 G1161 G1921

καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.
као–што сам–и био–познат.
G2531 G2532 G1921

Tako sad vidimo kao kroz staklo, u zagonetki, a onda ćemo licem k licu; sad poznajem nešto, a onda ću poznati kao što sam poznat.

13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα; μείζων δὲ
А–сада пак остаје вера, нада, љубав, ово троје –; али–највећа пак
G3570 G1161 G3306 G4102 G1680 G0026 G3588 G5140 G3778 G3173 G1161

τούτων ἡ ἀγάπη.
од–њих – љубав.
G3778 G3588 G0026

A sad ostaje vera, nada, ljubav, ovo troje; ali je ljubav najveća među njima.

# Chapter 14

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην; ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα
Тежите–за – љуба–вљу; ревнујте пак за духовне–дарове, највише пак да
G1377 G3588 G0026 G2206 G1161 G3588 G4152 G3123 G1161 G2443

προφητεύητε.
пророкујете.
G4395

Držite se ljubavi, a starajte se za duhovne darove, a osobito da prorokujete.

2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ, οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ Θεῷ; οὐδεὶς γὰρ
Јер–ко наиме говори језиком, не људима говори, него Богу; нико наиме
G3588 G1063 G2980 G1100 G3756 G0444 G2980 G0235 G2316 G3762 G1063

ἀκούει; πνεύματι δὲ, λαλεῖ μυστήρια.
не–разуме; духом пак говори тајне.
G0191 G4151 G1161 G2980 G3466

Jer koji govori jezike, ne govori ljudima nego Bogu: jer niko ne sluša, a on duhom govori tajne.

3 ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν, καὶ παράκλησιν, καὶ
А–ко пак пророкује, људима говори изграну, и охрабрење, и
G3588 G1161 G4395 G0444 G2980 G3619 G2532 G3874 G2532

παραμυθίαν.
утеху.
G3889

A koji prorokuje govori ljudima za popravljanje i utehu i utvrđenje.

4 ὁ λαλῶν γλώσσῃ, ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ; ὁ δὲ προφητεύων, ἐκκλησίαν
Ko govori jezikom, sebe izgrajuje; a-ko pak prorokuje, crkvu
G3588 G2980 G1100 G1438 G3618 G3588 G1161 G4395 G1577

οἰκοδομεῖ.
izgrajuje.
G3618

Jer koji govori jezike sebe popravlja, a koji prorokuje crkvu popravlja.

5 θέλω δὲ, πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε;
Želim pak da-svi vi govorite jezicima, ali-vise pak da prorokujete;
G2309 G1161 G3956 G4771 G2980 G1100 G3123 G1161 G2443 G4395

μείζων δὲ ὁ προφητεύων, ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ
veći je-pak onaj-koji prorokuje od onog-koji govori jezicima, osim ako
G3173 G1161 G3588 G4395 G2228 G3588 G2980 G1100 G1622 G1487

μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.
– tumači, da – crkva izgradnju primi.
G3361 G1329 G2443 G3588 G1577 G3619 G2983

Ali ja bih hteo da vi svi govorite jezike, a još više da prorokujete: jer je veći onaj koji prorokuje negoli koji govori jezike, već ako ko kazuje, da se crkva popravlja.

6 νῦν δέ ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς
A-sada pak braćo, ako dođem k vama jezicima govoreći, šta vam
G3568 G1161 G0080 G1437 G2064 G4314 G4771 G1100 G2980 G5101 G4771

ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω, ἢ ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν
koristiti, ako vam-ne – proговорим ili u otkrivenju, ili u
G5623 G1437 G3361 G4771 G2980 G2228 G1722 G0602 G2228 G1722

γνώσει, ἢ ἐν προφητείᾳ, ἢ ‹ἐν› διδαχῇ?
znanju, ili u proroštvu, ili u pouci?
G1108 G2228 G1722 G4394 G2228 G1722 G1322

A sad, braćo, ako dođem k vama jezike govoreći, kakvu ću korist učiniti ako vam ne govorim ili u otkrivenju, ili u razumu, ili u proroštvu, ili u nauci?

7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν
Isto-tako – beživotne-stvari zvuk dajući, bilo frula bilo harfa, ako
G3676 G3588 G0895 G5456 G1325 G1535 G0836 G1535 G2788 G1437

διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον
razliku u tonovima ne daju, kako će-se-prepoznati što se-svira-na-frули
G1293 G3588 G5353 G3361 G1325 G4459 G1097 G3588 G0832

ἢ τὸ κιθαριζόμενον?
ili što se-svira-na-harfi?
G2228 G3588 G2789

Kao neke stvari bezdušne koje daju glas, bila svirala ili gusle, ako različan glas ne daju, kako će se razumeti šta se svira ili gudi?

8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς
Jer naime ako nejasan truba zvuk daje, ko će-se-pripremiti za
G2532 G1063 G1437 G0082 G4536 G5456 G1325 G5101 G3903 G1519

πόλεμον?
boj?
G4171

Jer ako truba da nerazgovetan glas, ko će se pripraviti na boj?

9 οὕτως καὶ ὑμεῖς, διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε,
Тако и ви, ако – језиком – не–дате разумљиву реч –,
G3779 G2532 G4771 G1223 G3588 G1100 G1437 G3361 G2154 G3056 G1325

πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον? ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.
како ће–се–разумети што се–говори? Бићете наиме у ваздух говорећи.
G4459 G1097 G3588 G2980 G1510 G1063 G1519 G0109 G2980

Tako i vi ako nerazumljivu reč kažete jezikom, kako će se razumeti šta govorite? Jer ćete govoriti u vetar.

10 τοσαῦτα εἰ τύχοι, γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν
Толико ако се–деси врста гласова има на свету, и ниједан
G5118 G1487 G5177 G1085 G5456 G1510 G1722 G2889 G2532 G3762

ἄφωνον.
без–значења.
G0880

Ima na svetu Bog zna koliko različnih glasova, ali nijedan nije bez značenja.

11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ
Ако дакле не знам – значење – гласа, бићу оном–који–говори
G1437 G3767 G3361 G1492 G3588 G1411 G3588 G5456 G1510 G3588

λαλοῦντι βάρβαρος; καὶ ὁ λαλῶν, ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.
– странац; и онај–који говори – мени странац.
G2980 G0915 G2532 G3588 G2980 G1722 G1473 G0915

Ako dakle ne znam silu glasa, biću nemac onom kome govorim, i onaj koji govori biće meni nemac.

12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν
Тако и ви, пошто ревнитељи сте духова, за – изградњу
G3779 G2532 G4771 G1893 G2207 G1510 G4151 G4314 G3588 G3619

τῆς ἐκκλησίας, ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.
– цркве тражите да изобилујете.
G3588 G1577 G2212 G2443 G4052

Tako i vi, budući da se starate za duhovne darove, gledajte da budete onima bogati koji su na popravljanje crkve.

13 Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ, προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.
Зато ко говори језиком, нека–се–моли да тумачи.
G1352 G3588 G2980 G1100 G4336 G2443 G1329

Zato, koji govori jezikom neka se moli Bogu da kazuje.

14 ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ
Јер–ако наиме се–молим језиком, – дух мој се–моли, али пак
G1437 G1063 G4336 G1100 G3588 G4151 G1473 G4336 G3588 G1161

νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.
ум мој бесплодан је.
G3563 G1473 G0175 G1510

Jer ako se jezikom molim Bogu, moj se duh moli, a um je moj bez ploda.

15 τί οὖν ἐστιν? προσεύξομαι τῷ πνεύματι; προσεύξομαι δὲ καὶ
Шта онда да-се-ради? Молићу-се – духом, молићу-се пак и
G5101 G3767 G1510 G4336 G3588 G4151 G4336 G1161 G2532

τῷ νοΐ. ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.
– умом. Певаћу – духом, певаћу пак и – умом.
G3588 G3563 G5567 G3588 G4151 G5567 G1161 G2532 G3588 G3563

Šta će se dakle činiti? Moliću se Bogu duhom, a moliću se i umom; hvalićу Boga duhom, a hvalićу i umom.

16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
Јер ако благосиљао – духом, онај-који заузима – место –
G1893 G1437 G2127 G1722 G4151 G3588 G0378 G3588 G5117 G3588

ἰδιώτου, πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν, ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί
неупуценог, како ће-рећи – Амин на – твоју захвалност, кад шта
G2399 G4459 G2046 G3588 G0281 G1909 G3588 G4674 G2169 G1894 G5101

λέγεις οὐκ οἶδεν?
говориш не зна?
G3004 G3756 G1492

Jer kad blagosloviš duhom kako će onaj koji stoji mesto prostaka reći „Amin” po tvom blagoslovu, kad ne zna šta govoriš?

17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ’ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
Ти наиме јер лепо захваљујеш, али – други се-не изграјуће.
G4771 G3303 G1063 G2573 G2168 G0235 G3588 G2087 G3756 G3618

Ti dobro zahvaljuješ, ali se drugi ne popravlja.

18 εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον, γλώσσαις λαλῶ;
Захваљујем – Богу што-више-од-свих вас – језицима говорим;
G2168 G3588 G2316 G3956 G4771 G3123 G1100 G2980

Hvala Bogu mom što govorim jezike većma od svih vas.

19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ, θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι,
али у цркви више-волим пет речи – умом својим да-изговорим,
G0235 G1722 G1577 G2309 G4002 G3056 G3588 G3563 G1473 G2980

ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.
да и друге поучим, него десет-хиљада речи на језику.
G2443 G2532 G0243 G2727 G2228 G3463 G3056 G1722 G1100

Ali u crkvi volim pet reči umom svojim reći, da se i drugi pomognu, nego hiljadu reči jezikom.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν. ἀλλὰ τῇ κακίᾳ, νηπιάζετε;
Браћо, не будите-деца – – умом. Него у злу будите-мали;
G0080 G3361 G3813 G1096 G3588 G5424 G0235 G3588 G2549 G3515

ταῖς δὲ φρεσὶν, τέλειοι γίνεσθε.
а пак умом зрели будите.
G3588 G1161 G5424 G5046 G1096

Braćo! Ne budite deca umom, nego pakošću detinjite, a umom budite savršeni.

21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται, ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις, καὶ ἐν χείλεσιν
У – закону написано–је: – На туђим–језицима и на уснама
G1722 G3588 G3551 G1125 G3754 G1722 G2084 G2532 G1722 G5491

ἑτέρων, λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει Κύριος.
туђим говорићу – народу овом, и ни тако ме–неће–послушати –, говори Господ.
G2087 G2980 G3588 G2992 G3778 G2532 G3761 G3779 G1522 G1473 G3004 G2962

U zakonu piše: Drugim jezicima i drugim usnama govoriću narodu ovom, i ni tako me neće poslušati, govori Gospod.

22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν, οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς
Тако – језици за знак јесу, не – верницима, него –
G5620 G3588 G1100 G1519 G4592 G1510 G3756 G3588 G4100 G0235 G3588

ἀπίστοις; ἡ δὲ προφητεία, οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.
неверницима; а пак пророштво не – неверницима, него – верницима.
G0571 G3588 G1161 G4394 G3756 G3588 G0571 G0235 G3588 G4100

Zato su jezici za znak ne onima koji veruju, nego koji ne veruju; a proroštvo ne onima koji ne veruju, nego koji veruju.

23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη, ἐπὶ τὸ αὐτὸ, καὶ πάντες
Ако дакле се–скупи – црква цела на – исто–место, и сви
G1437 G3767 G4905 G3588 G1577 G3650 G1909 G3588 G0846 G2532 G3956

λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν
говоре језицима, а–уђу пак неупућени или неверници, зар–неће рећи
G2980 G1100 G1525 G1161 G2399 G2228 G0571 G3756 G2046

ὅτι μαίνεσθε?
да лудујете?
G3754 G3105

Ako se dakle skupi crkva sva na jedno mesto, i svi uzgovorite jezicima, a dođu i prostaci, ili nevernici, neće li reći da ste poludeli?

24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης,
А–ако пак сви пророкују, а–уђе пак неки неверник или неупућен,
G1437 G1161 G3956 G4395 G1525 G1161 G5100 G0571 G2228 G2399

ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,
бива–обличен од свих, бива–испитан од свих,
G1651 G5259 G3956 G0350 G5259 G3956

A ako svi prorokuju, i dođe kakav nevernik ili prostak, bude pokaran od svih i suđen od svih.

25 τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν
– скривено – срца његовог очигледно постаје; и тако павши
G3588 G2927 G3588 G2588 G0846 G5318 G1096 G2532 G3779 G4098

ἐπὶ πρόσωπον, προσκυνήσει τῷ Θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι Ὄντως, ὁ Θεὸς
на лице поклониће–се – Богу, објављујући да заиста – Бог
G1909 G4383 G4352 G3588 G2316 G0518 G3754 G3689 G3588 G2316

ἐν ὑμῖν ἐστιν.
међу вама јесте.
G1722 G4771 G1510

I tako tajne srca njegovog bivaju javljene, i tako padnuvši ničice pokloniće se Bogu, i kazaće da je zaista Bog s vama.

26 Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί? ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν
Шта онда –, браћо? Кад се–састајете, свако псалам има, поуку
G5101 G3767 G1510 G0080 G3752 G4905 G1538 G5568 G2192 G1322

ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει. πάντα πρὸς οἰκοδομὴν
има, откривење има, језик има, тумачење има. Све за изградњу
G2192 G0602 G2192 G1100 G2192 G2058 G2192 G3956 G4314 G3619

γινέσθω.
нека–буде.
G1096

Šta će se dakle činiti, braćo? Kad se sabirate svaki od vas ima psalam, ima nauku, ima jezik, ima otkrivenje, ima kazivanje; a sve da biva na popravljanje.

27 εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ
Ако језиком неко говори, по два или – највише три, и
G1535 G1100 G5100 G2980 G2596 G1417 G2228 G3588 G4118 G5140 G2532

ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω.
то–редом –, и један нека–тумачи.
G0303 G3313 G2532 G1520 G1329

Ako ko govori jezikom, ili po dvojica, ili najviše po trojica i to poredom; a jedan da kazuje.

28 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ; ἑαυτῷ δὲ
А–ако пак нема – тумача, нека–ћути у цркви; себи пак
G1437 G1161 G3361 G1510 G1328 G4601 G1722 G1577 G1438 G1161

λαλείτω, καὶ τῷ Θεῷ.
нека–говори и – Богу.
G2980 G2532 G3588 G2316

Ako li ne bude nikoga da kazuje, neka ćuti u crkvi, a sebi neka govori i Bogu.

29 προφῆται δὲ, δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν.
А–пророци, пак два или три нека–говоре, и – остали нека–просуђују.
G4396 G1161 G1417 G2228 G5140 G2980 G2532 G3588 G0243 G1252

A proroci dva ili tri neka govore, i drugi neka rasuđuju.

30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.
А–ако пак другом буде–откривено који–седи, – први нека–ућути.
G1437 G1161 G0243 G0601 G2521 G3588 G4413 G4601

Ako li se otkrije šta drugom koji sedi, neka čeka dok prvi ućuti.

31

| δύνασθε | γὰρ | καθ’ | ἕνα | πάντες | προφητεύειν, | ἵνα | πάντες | μανθάνωσιν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Можете | наиме | један–по | један | сви | пророковати, | да | сви | уче |
| G1410 | G1063 | G2596 | G1520 | G3956 | G4395 | G2443 | G3956 | G3129 |

| καὶ | πάντες | παρακαλῶνται. |
|---|---|---|
| и | сви | буду–охрабрени. |
| G2532 | G3956 | G3870 |

Jer možete prorokovati svi, jedan po jedan, da se svi uče i svi da se teše.

32

| καὶ | πνεύματα | προφητῶν, | προφήταις | ὑποτάσσεται. |
|---|---|---|---|---|
| И | духови | пророчки | пророцима | се–покоравају. |
| G2532 | G4151 | G4396 | G4396 | G5293 |

I duhovi proročki pokoravaju se prorocima;

33

| οὐ | γάρ, | ἐστιν | ἀκαταστασίας | ὁ | Θεὸς, | ἀλλὰ | εἰρήνης. | Ὡς | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер–Бог | наиме | није–Бог | нереда | – | –, | него | мира. | Као | у |
| G3756 | G1063 | G1510 | G0181 | G3588 | G2316 | G0235 | G1515 | G5613 | G1722 |

| πάσαις | ταῖς | ἐκκλησίαις | τῶν | ἁγίων, |
|---|---|---|---|---|
| свим | – | црквама | – | светих, |
| G3956 | G3588 | G1577 | G3588 | G0040 |

jer Bog nije Bog bune, nego mira, kao po svim crkvama svetih.

34

| αἱ | γυναῖκες | ἐν | ταῖς | ἐκκλησίαις | σιγάτωσαν. | οὐ | γὰρ | ἐπιτρέπεται |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | жене | у | – | црквама | нека–ћуте. | Јер–није | им–наиме | допуштено |
| G3588 | G1135 | G1722 | G3588 | G1577 | G4601 | G3756 | G1063 | G2010 |

| αὐταῖς | λαλεῖν; | ἀλλὰ | ὑποτασσέσθωσαν, | καθὼς | καὶ | ὁ | νόμος | λέγει. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | да–говоре, | него | нека–се–покоравају, | као–што | и | – | закон | каже. |
| G0846 | G2980 | G0235 | G5293 | G2531 | G2532 | G3588 | G3551 | G3004 |

Žene vaše da ćute u crkvama; jer se njima ne dopusti da govore, nego da slušaju, kao što i zakon govori.

35

| εἰ | δέ | τι | μαθεῖν | θέλουσιν, | ἐν | οἴκῳ | τοὺς | ἰδίους | ἄνδρας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А–ако | пак | нешто | да–науче | желе, | код | куће | – | своје | мужеве |
| G1487 | G1161 | G5100 | G3129 | G2309 | G1722 | G3624 | G3588 | G2398 | G0435 |

| ἐπερωτάτωσαν; | αἰσχρὸν | γάρ | ἐστιν | γυναικὶ | λαλεῖν | ἐν | ἐκκλησίᾳ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нека–питају; | срамно | је–наиме | – | жени | говорити | у | цркви. |
| G1905 | G0150 | G1063 | G1510 | G1135 | G2980 | G1722 | G1577 |

Ako li hoće čemu da se nauče, kod kuće muževe svoje neka pitaju; jer je ružno ženi da govori u crkvi.

36

| Ἢ | ἀφ’ | ὑμῶν | ὁ | λόγος | τοῦ | Θεοῦ | ἐξῆλθεν? | ἢ | εἰς | ὑμᾶς | μόνους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Или | од | вас | – | реч | – | Божија | је–изашла? | Или | к | вама | јединима |
| G2228 | G0575 | G4771 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 | G1831 | G2228 | G1519 | G4771 | G3441 |

| κατήντησεν? |
|---|
| је–стигла? |
| G2658 |

Eda li od vas reč Božija iziđe? Ili samim vama dođe?

37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι, ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ
Ако неко мисли да–је–пророк –, или духован, нека–призна да–је–што
G1487 G5100 G1380 G4396 G1510 G2228 G4152 G1921 G3739

γράφω ὑμῖν, ὅτι Κυρίου ἐστὶν ἐντολή.
пишем вама, – Господња – заповест.
G1125 G4771 G3754 G2962 G1510 G1785

Ako ko misli da je prorok ili duhovan, neka razume šta vam pišem, jer su Gospodnje zapovesti.

38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.
Ако пак неко не–признаје, неће–бити–признат.
G1487 G1161 G5100 G0050 G0050

Ako li ko ne razume, neka ne razume.

39 Ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν; καὶ τὸ λαλεῖν, μὴ
Зато, браћо моја, ревнујте да пророкујете; и – говорење не
G5620 G0080 G1473 G2206 G3588 G4395 G2532 G3588 G2980 G3361

κωλύετε, γλώσσαις.
забрањујте језицима.
G2967 G1100

Zato, braćo moja, starajte se da prorokujete, i ne zabranjujte govoriti jezicima.

40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
А–све пак пристојно и по реду нека–бива.
G3956 G1161 G2156 G2532 G2596 G5010 G1096

A sve neka biva pošteno i uredno.

## Chapter 15

1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν; ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον, ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
Обзнањујем пак вам, браћо, – јеванђеље које сам–проповедао вама,
G1107 G1161 G4771 G0080 G3588 G2098 G3739 G2097 G4771

ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,
које и примисте, у коме и стојите,
G3739 G2532 G3880 G1722 G3739 G2532 G2476

Ali vam napominjem, braćo, jevanđelje, koje vam objavih, koje i primiste, u kome i stojite.

2 δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν; εἰ κατέχετε,
кроз које се–и спасавате, каквом речју сам–проповедао вама, ако држите,
G1223 G3739 G2532 G4982 G5101 G3056 G2097 G4771 G1487 G2722

ἐκτὸς εἰ μὴ, εἰκῇ ἐπιστεύσατε.
осим ако нисте узалуд поверовали.
G1622 G1487 G3361 G1500 G4100

Kojim se i spasavate, ako držite kako vam objavih; već ako da uzalud verovaste.

3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
Предао–сам наиме вама међу првим, што сам–и примио: да Христос
G3860 G1063 G4771 G1722 G4413 G3739 G2532 G3880 G3754 G5547

ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, κατὰ τὰς γραφάς;
умре за – грехе наше, по – Писмима;
G0599 G5228 G3588 G0266 G1473 G2596 G3588 G1124

Jer vam najpre predadoh šta i primih da Hristos umre za grehe naše, po pismu,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | καὶ | ὅτι | ἐτάφη; | καὶ | ὅτι | ἐγήγερται | τῇ | ἡμέρᾳ, | τῇ | τρίτῃ, | κατὰ |
| | и | да | би–сахрањен; | и | да | би–ускрснут | – | трећег | – | дана, | по |
| | G2532 | G3754 | G2290 | G2532 | G3754 | G1453 | G3588 | G2250 | G3588 | G5154 | G2596 |

| | | |
|---|---|---|
| τὰς | γραφάς; | |
| – | Писмима; | |
| G3588 | G1124 | |

i da bi ukopan, i da usta treći dan, po pismu,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ὅτι | ὤφθη | Κηφᾷ, | εἶτα | τοῖς | δώδεκα. |
| | и | да | се–јавио | Кифи, | затим | – | дванаесторици. |
| | G2532 | G3754 | G3708 | G2786 | G1534 | G3588 | G1427 |

i da se javi Kifi, potom jedanaestorici apostola;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἔπειτα | ὤφθη | ἐπάνω | πεντακοσίοις | ἀδελφοῖς | ἐφάπαξ, | ἐξ | ὧν | οἱ |
| | Потом | се–јавио | више–од | петстотине | браће | одједном, | од | којих | – |
| | G1899 | G3708 | G1883 | G4001 | G0080 | G2178 | G1537 | G3739 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πλείονες | μένουσιν | ἕως | ἄρτι, | τινὲς | δὲ | ἐκοιμήθησαν. |
| већина | остаје | до | сада, | а–неки | пак | су–уснули. |
| G4119 | G3306 | G2193 | G0737 | G5100 | G1161 | G2837 |

a potom Ga videše jednom više od pet stotina braće, od kojih mnogi žive i sad, a neki i pomreše;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἔπειτα | ὤφθη | Ἰακώβῳ; | εἶτα | τοῖς | ἀποστόλοις | πᾶσιν; |
| | Потом | се–јавио | Јакову; | затим | – | апостолима | свима; |
| | G1899 | G3708 | G2385 | G1534 | G3588 | G0652 | G3956 |

a potom se javi Jakovu, pa onda svima apostolima;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἔσχατον | δὲ | πάντων, | ὡσπερεὶ | τῷ | ἐκτρώματι, | ὤφθη | κἀμοί. |
| | најзад | пак | од–свих, | као | – | недошчету, | јави–се | и–мени. |
| | G2078 | G1161 | G3956 | G5619 | G3588 | G1626 | G3708 | G2504 |

a posle svih javi se i meni kao kakvom nedonoščetu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Ἐγὼ | γάρ | εἰμι | ὁ | ἐλάχιστος | τῶν | ἀποστόλων, | ὃς | οὐκ | εἰμὶ |
| | Ја | сам–наиме | – | – | најмањи | од | апостола, | који | нисам | – |
| | G1473 | G1063 | G1510 | G3588 | G1646 | G3588 | G0652 | G3739 | G3756 | G1510 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἱκανὸς | καλεῖσθαι | ἀπόστολος, | διότι | ἐδίωξα | τὴν | ἐκκλησίαν | τοῦ | Θεοῦ. |
| достојан | да–се–зовем | апостол, | јер | сам–прогонио | – | цркву | – | Божију. |
| G2425 | G2564 | G0652 | G1360 | G1377 | G3588 | G1577 | G3588 | G2316 |

Jer ja sam najmlađi među apostolima, koji nisam dostojan nazvati se apostol, jer gonih crkvu Božiju.

10 χάριτι δὲ Θεοῦ, εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ
Али-благо-дању пак Божијом јесам што јесам, и – благодат Његова –
G5485 G1161 G2316 G1510 G3739 G1510 G2532 G3588 G5485 G0846 G3588

εἰς ἐμὲ, οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων
према мени није узалудна била, него обилније од-свих њих
G1519 G1473 G3756 G2756 G1096 G0235 G4053 G0846 G3956

ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ‹ἡ› σὺν
сам-се-трудио; али-не ја пак, него – благодат – Божија – са
G2872 G3756 G1473 G1161 G0235 G3588 G5485 G3588 G2316 G3588 G4862

ἐμοί.
мном.
G1473

Ali po blagodati Božijoj jesam šta jesam, i blagodat Njegova što je u meni ne osta prazna, nego se potrudih više od svih njih, ali ne ja nego blagodat Božija koja je sa mnom.

11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν, καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.
Било дакле ја било они, тако проповедамо, и тако сте-поверовали.
G1535 G3767 G1473 G1535 G1565 G3779 G2784 G2532 G3779 G4100

Bio dakle ja ili oni, tako propovedamo, i tako verovaste.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν
А-ако пак се-Христос проповеда да из мртвих је-ускрснут, како говоре
G1487 G1161 G5547 G2784 G3754 G1537 G3498 G1453 G4459 G3004

ἐν ὑμῖν τινες, ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν?
међу вама неки да васкрсења мртвих нема –?
G1722 G4771 G5100 G3754 G0386 G3498 G3756 G1510

A ako se Hristos propoveda da ustade iz mrtvih, kako govore neki među vama da nema vaskrsenja mrtvih?

13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται;
А-ако пак васкрсења мртвих нема –, онда-ни Христос није-ускрснут;
G1487 G1161 G0386 G3498 G3756 G1510 G3761 G5547 G1453

I ako nema vaskrsenja mrtvih, to ni Hristos ne usta.

14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν,
а-ако пак Христос није ускрснут, узалудна је-онда и – проповед наша,
G1487 G1161 G5547 G3756 G1453 G2756 G0686 G2532 G3588 G2782 G1473

κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.
узалудна је-и – вера ваша.
G2756 G2532 G3588 G4102 G4771

A ako Hristos ne usta, uzalud dakle propovedanje naše, a uzalud i vera vaša.

15 εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ; ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν
Испада пак и да-смо-лажни-сведоци – Божији; јер смо-посведоили
G2147 G1161 G2532 G5575 G3588 G2316 G3754 G3140

κατὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ
о – Богу да је-подигао – Христа, кога није подигао, ако-заиста
G2596 G3588 G2316 G3754 G1453 G3588 G5547 G3739 G3756 G1453 G1512

ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.
дакле мртви не устају.
G0686 G3498 G3756 G1453

A nalazimo se i lažni svedoci Božiji što svedočimo na Boga da vaskrse Hrista, kog ne vaskrse kad mrtvi ne ustaju.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | εἰ | γὰρ | νεκροὶ | οὐκ | ἐγείρονται, | οὐδὲ | Χριστὸς | ἐγήγερται: |
| | Јер–ако | наиме | мртви | не | устају, | онда–ни | Христос | није–ускрснут. |
| | G1487 | G1063 | G3498 | G3756 | G1453 | G3761 | G5547 | G1453 |

Jer ako mrtvi ne ustaju, ni Hristos ne usta.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | εἰ | δὲ | Χριστὸς | οὐκ | ἐγήγερται, | ματαία | ἡ | πίστις | ὑμῶν | (ἐστίν); | ἔτι |
| | А–ако | пак | Христос | није | ускрснут, | узалудна | је | вера | ваша | –; | још |
| | G1487 | G1161 | G5547 | G3756 | G1453 | G3152 | G3588 | G4102 | G4771 | G1510 | G2089 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐστὲ | ἐν | ταῖς | ἁμαρτίαις | ὑμῶν. |
| сте | у | – | гресима | вашим. |
| G1510 | G1722 | G3588 | G0266 | G4771 |

A ako Hristos ne usta, uzalud vera vaša; još ste u gresima svojim.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | ἄρα | καὶ | οἱ | κοιμηθέντες | ἐν | Χριστῷ | ἀπώλοντο. |
| | Онда | су–и | они–који | су–уснули | у | Христу | пропали. |
| | G0686 | G2532 | G3588 | G2837 | G1722 | G5547 | G0622 |

Dakle, i oni koji pomreše u Hristu, izgiboše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | εἰ, | ἐν | τῇ | ζωῇ | ταύτῃ, | ἐν | Χριστῷ | ἠλπικότες | ἐσμὲν | μόνον, |
| | Ако | у | – | животу | овом | у | Христу | наде–положили | смо | само, |
| | G1487 | G1722 | G3588 | G2222 | G3778 | G1722 | G5547 | G1679 | G1510 | G3440 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐλεεινότεροι | πάντων | ἀνθρώπων | ἐσμέν. | |
| најјаднији–од | свих | људи | смо. | |
| G1652 | G3956 | G0444 | G1510 | |

I ako se samo u ovom životu uzdamo u Hrista, najnesrećniji smo od svih ljudi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | Νυνὶ | δὲ | Χριστὸς | ἐγήγερται | ἐκ | νεκρῶν, | ἀπαρχὴ | τῶν | κεκοιμημένων. |
| | Али–сада | пак | Христос | је–ускрснут | из | мртвих, | првина | – | уснулих. |
| | G3570 | G1161 | G5547 | G1453 | G1537 | G3498 | G0536 | G3588 | G2837 |

Ali Hristos usta iz mrtvih, i bi novina onima koji umreše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | ἐπειδὴ | γὰρ | δι’ | ἀνθρώπου | θάνατος, | καὶ | δι’ | ἀνθρώπου | ἀνάστασις | νεκρῶν. |
| | Јер | наиме | кроз | човека | смрт, | и | кроз | човека | васкрсење | мртвих. |
| | G1894 | G1063 | G1223 | G0444 | G2288 | G2532 | G1223 | G0444 | G0386 | G3498 |

Jer budući da kroz čoveka bi smrt, kroz čoveka i vaskrsenje mrtvih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | ὥσπερ | γὰρ | ἐν | τῷ | Ἀδὰμ | πάντες | ἀποθνήσκουσιν, | οὕτως | καὶ | ἐν |
| | Јер–као–што | наиме | у | – | Адаму | сви | умиру, | тако | ће–и | у |
| | G5618 | G1063 | G1722 | G3588 | G0076 | G3956 | G0599 | G3779 | G2532 | G1722 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τῷ | Χριστῷ, | πάντες | ζωοποιηθήσονται. | |
| – | Христу | сви | бити–оживљени. | |
| G3588 | G5547 | G3956 | G2227 | |

Jer kako po Adamu svi umiru, tako će i po Hristu svi oživeti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | Ἕκαστος | δὲ | ἐν | τῷ | ἰδίῳ | τάγματι: | ἀπαρχὴ | Χριστός, | ἔπειτα | οἱ |
| | Свако | пак | у | – | свом | реду: | првина | Христос, | затим | они–који–су |
| | G1538 | G1161 | G1722 | G3588 | G2398 | G5001 | G0536 | G5547 | G1899 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Χριστοῦ, | ἐν | τῇ | παρουσίᾳ | αὐτοῦ, | |
| – | Христови | у | – | доласку | Његовом. | |
| G3588 | G5547 | G1722 | G3588 | G3952 | G0846 | |

Ali svaki u svom redu: novina Hristos; a potom oni koji verovaše Hristu o Njegovom dolasku;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | εἶτα | τὸ | τέλος, | ὅταν | παραδιδῷ | τὴν | βασιλείαν | τῷ | Θεῷ | καὶ | Πατρί; | |
| | Затим | – | крај, | кад | преда | – | царство | – | Богу | и | Оцу; | |
| | G1534 | G3588 | G5056 | G3752 | G3860 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G2532 | G3962 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅταν | καταργήσῃ | πᾶσαν | ἀρχὴν, | καὶ | πᾶσαν | ἐξουσίαν, | καὶ | δύναμιν. | |
| кад | укине | свако | поглаварство | и | сваку | власт | и | силу. | |
| G3752 | G2673 | G3956 | G0746 | G2532 | G3956 | G1849 | G2532 | G1411 | |

onda kraj, kad preda carstvo Bogu i Ocu, i kad ukine svako poglavarstvo i svaku vlast i silu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | δεῖ | γὰρ | αὐτὸν | βασιλεύειν, | ἄχρι | οὗ | θῇ | πάντας | τοὺς |
| | Јер–треба | наиме | Он | да–царује, | док | – | не–положи | све | – |
| | G1163 | G1063 | G0846 | G0936 | G0891 | G3739 | G5087 | G3956 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐχθροὺς | ὑπὸ | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ. |
| непријатеље | под | – | ноге | Своје. |
| G2190 | G5259 | G3588 | G4228 | G0846 |

Jer Njemu valja carovati dokle ne položi sve neprijatelje svoje pod noge svoje.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ἔσχατος | ἐχθρὸς | καταργεῖται | ὁ | θάνατος. |
| | Последњи | непријатељ | који–се–укида | – | смрт. |
| | G2078 | G2190 | G2673 | G3588 | G2288 |

A poslednji će se neprijatelj ukinuti, smrt.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | πάντα | γὰρ | ὑπέταξεν, | ὑπὸ | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ. | ὅταν | δὲ | εἴπῃ | ὅτι | |
| | Све | је–наиме | покорио | под | – | ноге | Његове. | А–кад | пак | каже | да | |
| | G3956 | G1063 | G5293 | G5259 | G3588 | G4228 | G0846 | G3752 | G1161 | G3004 | G3754 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάντα | ὑποτέτακται, | δῆλον | ὅτι | ἐκτὸς | τοῦ | ὑποτάξαντος | αὐτῷ | τὰ | πάντα. |
| је–све | покорено, | јасно | је–да | осим | Оног–који | је–покорио | Му | – | све. |
| G3956 | G5293 | G1212 | G3754 | G1622 | G3588 | G5293 | G0846 | G3588 | G3956 |

Jer sve pokori pod noge Njegove. Ali kad veli da je sve Njemu pokoreno, pokazuje se da je osim Onog koji Mu pokori sve.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ὅταν | δὲ | ὑποταγῇ | αὐτῷ | τὰ | πάντα, | τότε | καὶ | αὐτὸς | ὁ | Υἱὸς, | |
| | А–кад | пак | Му–буде–покорено | – | – | све, | тада | ће–се–и | сам | – | Син | |
| | G3752 | G1161 | G5293 | G0846 | G3588 | G3956 | G5119 | G2532 | G0846 | G3588 | G5207 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑποταγήσεται | τῷ | ὑποτάξαντι | αὐτῷ | τὰ | πάντα, | ἵνα | ᾖ | ὁ | Θεὸς |
| покорити | Оном–који | је–покорио | Му | – | све, | да | буде | – | Бог |
| G5293 | G3588 | G5293 | G0846 | G3588 | G3956 | G2443 | G1510 | G3588 | G2316 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [τὰ] | πάντα | ἐν | πᾶσιν. | |
| – | све | у | свему. | |
| G3588 | G3956 | G1722 | G3956 | |

A kad Mu sve pokori, onda će se i sam Sin pokoriti Onom koji Mu sve pokori, da bude Bog sve u svemu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | Ἐπεὶ | τί | ποιήσουσιν, | οἱ | βαπτιζόμενοι | ὑπὲρ | τῶν | νεκρῶν? | εἰ | ὅλως | | |
| | Иначе | шта | ће–учинити | они–који | се–крштавају | за | – | мртве? | Ако | уопште | | |
| | G1893 | G5101 | G4160 | G3588 | G0907 | G5228 | G3588 | G3498 | G1487 | G3654 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νεκροὶ | οὐκ | ἐγείρονται, | τί | καὶ | βαπτίζονται | ὑπὲρ | αὐτῶν? |
| мртви | не | устају, | зашто | се–и | крштавају | за | њих? |
| G3498 | G3756 | G1453 | G5101 | G2532 | G0907 | G5228 | G0846 |

Šta, dakle, čine oni koji se krste mrtvih radi? Kad mrtvi jamačno ne ustaju, što se i krštavaju mrtvih radi?

30 τί καὶ, ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν?
Зашто се–и ми излажемо–опасности сваког часа?
G5101 G2532 G1473 G2793 G3956 G5610

I mi, zašto podnosimo muke i nevolje svaki čas?

31 καθ’ ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί ἣν
Свакодневно – умирем, тако–ми – вашег хваљења, браћо, које
G2596 G2250 G0599 G3513 G3588 G5212 G2746 G0080 G3739

ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
имам у Христу Исусу, – Господу нашем.
G2192 G1722 G5547 G2424 G3588 G2962 G1473

Svaki dan umirem, tako mi, braćo, vaše slave, koju imam u Hristu Isusu Gospodu našem.

32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον, ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ
Ако по људском–суду сам–се–борио–са–зверима у Ефесу, шта ми–је –
G1487 G2596 G0444 G2341 G1722 G2181 G5101 G1473 G3588

ὄφελος? εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ
корист? Ако мртви не устају, једимо и пијмо, сутра ћемо–наиме
G3786 G1487 G3498 G3756 G1453 G5315 G2532 G4095 G0839 G1063

ἀποθνήσκομεν.
умрети.
G0599

Jer ako sam se po čoveku borio sa zverovima u Efesu, kakva mi je korist ako mrtvi ne ustaju? Da jedemo i pijemo, jer ćemo sutra umreti.

33 μὴ πλανᾶσθε: φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ, ὁμιλίαι κακαί.
Не варајте–се: кваре навике добре дружења лоша.
G3361 G4105 G5351 G2239 G5543 G3657 G2556

Ne varajte se: zli razgovori kvare dobre običaje.

34 ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε; ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ, τινες
Отрезните–се право и не грешите; незнање јер–о Богу неки
G1594 G1346 G2532 G3361 G0264 G0056 G1063 G2316 G5100

ἔχουσιν; πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.
имају; на стид вам говорим.
G2192 G4314 G1791 G4771 G2980

Otreznite se jedanput kao što treba, i ne grešite; jer neki ne znaju za Boga, na sramotu vama kažem.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί? ποίῳ δὲ σώματι
Али ћеши–ће неко: Како устају – мртви? У–каквом пак телу
G0235 G2046 G5100 G4459 G1453 G3588 G3498 G4169 G1161 G4983

ἔρχονται?
долазе?
G2064

Ali će vam reći ko: Kako će ustati mrtvi? I u kakvom će telu doći?

36 ἄφρων σὺ! ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ.
Безумниче ти! Оно–што сејеш не оживљава ако не умре.
G0878 G4771 G3739 G4687 G3756 G2227 G1437 G3361 G0599

Bezumniče! To što sejеš neće oživeti ako ne umre.

37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν
И што сејеш, не – тело које ће–настати сејеш, него голо
G2532 G3739 G4687 G3756 G3588 G4983 G3588 G1096 G4687 G0235 G1131

κόκκον, εἰ τύχοι σίτου, ἤ τινος τῶν λοιπῶν.
зрно, ако се–деси пшенично, или неко од осталих.
G2848 G1487 G5177 G4621 G2228 G5100 G3588 G3062

I što sejеš ne sejеš telo koje će biti, nego golo zrno, bilo pšenično ili drugo kako.

38 ὁ δὲ Θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα, καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν
А пак Бог даје му тело, како је–хтео, и сваком од
G3588 G1161 G2316 G1325 G0846 G4983 G2531 G2309 G2532 G1538 G3588

σπερμάτων, ἴδιον σῶμα.
семена властито тело.
G4690 G2398 G4983

A Bog mu daje telo kako hoće, i svakom semenu svoje telo.

39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ
Није свако тело – исто тело, него друго је људско, друго пак
G3756 G3956 G4561 G3588 G0846 G4561 G0235 G0243 G3303 G0444 G0243 G1161

σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν. ἄλλη δὲ ἰχθύων.
тело стоке, друго пак тело птица, и–друго пак риба.
G4561 G2934 G0243 G1161 G4561 G4421 G0243 G1161 G2486

Nije svako telo jedno telo, nego je drugo telo čovečije, a drugo skotsko, a drugo riblje, a drugo ptičije.

40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια. ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν
И тела небеска и тела земаљска; али друга је – –
G2532 G4983 G2032 G2532 G4983 G1919 G0235 G2087 G3303 G3588 G3588

ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.
небеских слава, а–друга пак – – земаљских.
G2032 G1391 G2087 G1161 G3588 G3588 G1919

I imaju telesa nebeska i telesa zemaljska: ali je druga slava nebeskim, a druga zemaljskim.

41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων;
Друга је–слава сунца, и друга слава месеца, и друга слава звезда;
G0243 G1391 G2246 G2532 G0243 G1391 G4582 G2532 G0243 G1391 G0792

ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.
јер–звезда наиме од–звезде се–разликује у слави.
G0792 G1063 G0792 G1308 G1722 G1391

Druga je slava suncu, a druga slava mesecu, i druga slava zvezdama; jer se zvezda od zvezde razlikuje u slavi.

42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ,
Тако је–и – васкрсење – мртвих. Сеје–се у распадљивости,
G3779 G2532 G3588 G0386 G3588 G3498 G4687 G1722 G5356

ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ.
устаје у нераспадљивости.
G1453 G1722 G0861

Tako i vaskrsenje mrtvih: seje se za raspadljivost, a ustaje za neraspadljivost;

43

| σπείρεται | ἐν | ἀτιμίᾳ, | ἐγείρεται | ἐν | δόξῃ. | σπείρεται | ἐν | ἀσθενείᾳ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Seje-se | u | sramoti, | ustaje | u | slavi. | Seje-se | u | slabosti, |
| G4687 | G1722 | G0819 | G1453 | G1722 | G1391 | G4687 | G1722 | G0769 |

| ἐγείρεται | ἐν | δυνάμει. |
|---|---|---|
| ustaje | u | sili. |
| G1453 | G1722 | G1411 |

seje se u sramoti, a ustaje u slavi; seje se u slabosti, a ustaje u sili;

44

| σπείρεται | σῶμα | ψυχικόν, | ἐγείρεται | σῶμα | πνευματικόν. | Εἰ | ἔστιν | σῶμα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Seje-se | telo | душевно, | ustaje | telo | духовно. | Ako | ima | telo |
| G4687 | G4983 | G5591 | G1453 | G4983 | G4152 | G1487 | G1510 | G4983 |

| ψυχικόν, | ἔστιν | καὶ | πνευματικόν. |
|---|---|---|---|
| душевно, | ima | i | духовно. |
| G5591 | G1510 | G2532 | G4152 |

seje se telo telesno, a ustaje telo duhovno. Ima telo telesno, i ima telo duhovno.

45

| οὕτως | καὶ | γέγραπται, | Ἐγένετο | ὁ | πρῶτος | ἄνθρωπος | Ἀδὰμ | εἰς | ψυχὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Tako | je-i | написано: | Постаде | – | први | човек | Адам | у | душу |
| G3779 | G2532 | G1125 | G1096 | G3588 | G4413 | G0444 | G0076 | G1519 | G5590 |

| ζῶσαν; | ὁ | ἔσχατος | Ἀδὰμ | εἰς | πνεῦμα | ζωοποιοῦν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| живу; | – | последњи | Адам | у | дух | оживљујући. |
| G2198 | G3588 | G2078 | G0076 | G1519 | G4151 | G2227 |

Tako je i pisano: Prvi čovek Adam postade u telesnom životu, a poslednji Adam u duhu koji oživljuje.

46

| ἀλλ’ | οὐ | πρῶτον | τὸ | πνευματικὸν, | ἀλλὰ | τὸ | ψυχικόν, | ἔπειτα | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Али | није | прво | – | духовно, | него | – | душевно, | па-онда | – |
| G0235 | G3756 | G4412 | G3588 | G4152 | G0235 | G3588 | G5591 | G1899 | G3588 |

| πνευματικόν. |
|---|
| духовно. |
| G4152 |

Ali duhovno telo nije prvo, nego telesno, pa onda duhovno.

47

| ὁ | πρῶτος | ἄνθρωπος | ἐκ | γῆς, | χοϊκός; | ὁ | δεύτερος | ἄνθρωπος, | ἐξ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | Први | човек | од | земље, | земљан; | – | други | човек | с |
| G3588 | G4413 | G0444 | G1537 | G1093 | G5517 | G3588 | G1208 | G0444 | G1537 |

| οὐρανοῦ. |
|---|
| неба. |
| G3772 |

Prvi je čovek od zemlje, zemljan; drugi je čovek Gospod s neba.

48

| οἷος | ὁ | χοϊκός, | τοιοῦτοι | καὶ | οἱ | χοϊκοί; | καὶ | οἷος | ὁ | ἐπουράνιος, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Какав | – | земљани, | такви | и | – | земљани; | и | какав | – | небески, |
| G3634 | G3588 | G5517 | G5108 | G2532 | G3588 | G5517 | G2532 | G3634 | G3588 | G2032 |

| τοιοῦτοι | καὶ | οἱ | ἐπουράνιοι. |
|---|---|---|---|
| такви | и | – | небески. |
| G5108 | G2532 | G3588 | G2032 |

Kakav je zemljani takvi su i zemljani; i kakav je nebeski takvi su i nebeski.

49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν
И као-што смо-носили – слику – земљаног, носићемо и –
G2532 G2531 G5409 G3588 G1504 G3588 G5517 G5409 G2532 G3588

εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.
слику – небеског.
G1504 G3588 G2032

I kako nosimo obličje zemljanog tako ćemo nositi i obličje nebeskog.

50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα, βασιλείαν Θεοῦ
Ово пак кажем, браћо, да тело и крв царство Божије
G3778 G1161 G5346 G0080 G3754 G4561 G2532 G0129 G0932 G2316

κληρονομῆσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ, τὴν ἀφθαρσίαν
наследити не могу, нити – распадљивост – нераспадљивост
G2816 G3756 G1410 G3761 G3588 G5356 G3588 G0861

κληρονομεῖ.
наслеђује.
G2816

A ovo govorim, braćo, da telo i krv ne mogu naslediti carstvo Božije, niti raspadljivost neraspadljivosti nasleđuje.

51 ἰδοὺ, μυστήριον ὑμῖν λέγω: πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ
Ево, тајну вам кажем: сви нећемо уснути, али-сви ћемо
G3708 G3466 G4771 G3004 G3956 G3756 G2837 G3956 G1161

ἀλλαγησόμεθα,
бити-преображени,
G0236

Evo vam kazujem tajnu: jer svi nećemo pomreti, a svi ćemo se pretvoriti.

52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι; σαλπίσει
у тренутку, у трептају ока, код – последње трубе; затрубиће
G1722 G0823 G1722 G4493 G3788 G1722 G3588 G2078 G4536 G4537

γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς
наиме, и – мртви ће-устати нераспадљиви, и ми
G1063 G2532 G3588 G3498 G1453 G0862 G2532 G1473

ἀλλαγησόμεθα.
ћемо-бити-преображени.
G0236

Ujedanput, u trenuću oka u poslednjoj trubi; jer će zatrubiti i mrtvi će ustati neraspadljivi, i mi ćemo se pretvoriti.

53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο, ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν; καὶ τὸ
Јер-треба наиме – распадљиво ово да-се-обуче-у нераспадљивост, и –
G1163 G1063 G3588 G5349 G3778 G1746 G0861 G2532 G3588

θνητὸν τοῦτο, ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.
смртно ово да-се-обуче-у бесмртност.
G2349 G3778 G1746 G0110

Jer ovo raspadljivo treba da se obuče u neraspadljivost, i ovo smrtno da se obuče u besmrtnost.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | ὅταν | δὲ | τὸ | φθαρτὸν | τοῦτο | ἐνδύσηται | (τὴν) | ἀφθαρσίαν, | καὶ | τὸ | |
| | А–кад | пак | – | распадљиво | ово | обуче | – | нераспадљивост, | и | – | |
| | G3752 | G1161 | G3588 | G5349 | G3778 | G1746 | G3588 | G0861 | G2532 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θνητὸν, | τοῦτο | ἐνδύσηται | ἀθανασίαν, | τότε | γενήσεται | ὁ | λόγος | ὁ | |
| смртно | ово | обуче | бесмртност, | тада | ће–се–испунити | – | реч | – | |
| G2349 | G3778 | G1746 | G0110 | G5119 | G1096 | G3588 | G3056 | G3588 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| γεγραμμένος: | Κατεπόθη | ὁ | θάνατος | εἰς | νῖκος. |
| написана: | Прогутана–би | – | смрт | у | победу. |
| G1125 | G2666 | G3588 | G2288 | G1519 | G3534 |

A kad se ovo raspadljivo obuče u neraspadljivost i ovo se smrtno obuče u besmrtnost, onda će se zbiti ona reč što je napisana: Pobeda proždre smrt.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 55 | ποῦ | σου, | θάνατε, | τὸ | νῖκος? | ποῦ | σου, | θάνατε, | τὸ | κέντρον? |
| | Где | ти–је, | смрти, | – | победа? | Где | ти–је, | смрти, | – | жалац? |
| | G4226 | G4771 | G2288 | G3588 | G3534 | G4226 | G4771 | G2288 | G3588 | G2759 |

Gde ti je, smrti, žalac? Gde ti je, pakle, pobeda?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 56 | τὸ | δὲ | κέντρον | τοῦ | θανάτου | ἡ | ἁμαρτία; | ἡ | δὲ | δύναμις | τῆς |
| | – | А | жалац | – | смрти | – | грех–је; | а | пак | сила | – |
| | G3588 | G1161 | G2759 | G3588 | G2288 | G3588 | G0266 | G3588 | G1161 | G1411 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἁμαρτίας, | ὁ | νόμος; | |
| греха | – | закон. | |
| G0266 | G3588 | G3551 | |

A žalac je smrti greh, a sila je greha zakon.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 57 | τῷ | δὲ | Θεῷ | χάρις, | τῷ | διδόντι | ἡμῖν | τὸ | νῖκος, | διὰ | τοῦ | Κυρίου |
| | А | пак | Богу | хвала, | који | нам–даје | – | – | победу | кроз | – | Господа |
| | G3588 | G1161 | G2316 | G5485 | G3588 | G1325 | G1473 | G3588 | G3534 | G1223 | G3588 | G2962 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ. | |
| нашег | Исуса | Христа. | |
| G1473 | G2424 | G5547 | |

A Bogu hvala koji nam dade pobedu kroz Gospoda našeg Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 58 | Ὥστε, | ἀδελφοί | μου | ἀγαπητοί, | ἑδραῖοι | γίνεσθε, | ἀμετακίνητοι, | περισσεύοντες | | | | |
| | Зато, | браћо | моја | љубљена, | чврсти | будите, | непоколебљиви, | обилујући | | | | |
| | G5620 | G0080 | G1473 | G0027 | G1476 | G1096 | G0277 | G4052 | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | τῷ | ἔργῳ | τοῦ | Κυρίου | πάντοτε, | εἰδότες | ὅτι | ὁ | κόπος | ὑμῶν | οὐκ | |
| у | – | делу | – | Господњем | увек, | знајући | да | – | труд | ваш | није | |
| G1722 | G3588 | G2041 | G3588 | G2962 | G3842 | G1492 | G3754 | G3588 | G2873 | G4771 | G3756 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔστιν | κενὸς. | ἐν | Κυρίῳ. | |
| – | узалудан | у | Господу. | |
| G1510 | G2756 | G1722 | G2962 | |

Zato, braćo moja ljubazna, budite tvrdi, ne dajte se pomaknuti, i napredujte jednako u delu Gospodnjem znajući da trud vaš nije uzalud pred Gospodom.

## Chapter 16

1 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς
А пак о прилогу – за – свете, како-сам одредио –
G4012 G1161 G3588 G3048 G3588 G1519 G3588 G0040 G5618 G1299 G3588

ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
црквама – галатским, тако и ви чините.
G1577 G3588 G1053 G3779 G2532 G4771 G4160

А za milostinju svetima, kao što uredih po crkvama galatijskim onako i vi činite.

2 κατὰ μίαν σαββάτου, ἕκαστος ὑμῶν, παρ’ ἑαυτῷ τιθέτω,
Сваког првог дана-у-недељи, свако од-вас код себе нека-ставља-на-страну,
G2596 G1520 G4521 G1538 G4771 G3844 G1438 G5087

θησαυρίζων ὅ¦τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε
штедећи колико – му-Бог-успешно-даје, да не-би кад дођем тада
G2343 G3754 G1437 G2137 G2443 G3361 G3752 G2064 G5119

λογεῖαι γίνωνται.
скупљања бивала.
G3048 G1096

Svaki prvi dan nedelje neka svaki od vas ostavlja kod sebe i skuplja koliko može, da ne bivaju zbiranja kad dođem.

3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι’ ἐπιστολῶν τούτους
А-кад пак дођем, које – одобрите, са писмима те
G3752 G1161 G3854 G3739 G1437 G1381 G1223 G1992 G3778

πέμψω, ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ.
ћу-послати да-однесу – дар ваш у Јерусалим.
G3992 G0667 G3588 G5485 G4771 G1519 G2419

А kad dođem, koje nađete za vredne one ću s poslanicama poslati u Jerusalim neka odnesu vašu pomoć.

4 ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.
А-ако пак буде-вредно – да-и ја идем, са мном ће-поћи.
G1437 G1161 G0514 G1510 G3588 G2504 G4198 G4862 G1473 G4198

А ako bude vredno da i ja idem, poći će sa mnom.

5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω; Μακεδονίαν γὰρ
Доћи-ћу пак к вама кад Македонију прођем; јер-Македонију наиме
G2064 G1161 G4314 G4771 G3752 G3109 G1330 G3109 G1063

διέρχομαι.
пролазим.
G1330

А k vama ću doći kad prođem Makedoniju, jer ću proći kroz Makedoniju.

6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ, ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς, με
Код вас пак можда ћу-остати, или чак ћу-презимити, да ме-ви –
G4314 G4771 G1161 G5177 G3887 G2228 G2532 G3914 G2443 G4771 G1473

προπέμψητε, οὗ ἐὰν πορεύωμαι.
испратите куд год попутујем.
G4311 G3757 G1437 G4198

A u vas može biti da ću se zabaviti, ili i zimovati, da me vi pratite kud pođem.

7 οὐ θέλω γὰρ, ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν; ἐλπίζω γὰρ, χρόνον
Не желим наиме вас сада у пролазу видети; надам-се наиме неко
G3756 G2309 G1063 G4771 G0737 G1722 G3938 G3708 G1679 G1063 G5550

τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέψῃ.
– време-да-останем код вас, ако – Господ дозволи.
G5100 G1961 G4314 G4771 G1437 G3588 G2962 G2010

Sad vas u prolaženju neću videti, a nadam se neko vreme ostati kod vas, ako Gospod dopusti.

8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς.
Остаћу пак у Ефесу до – Педесетнице.
G1961 G1161 G1722 G2181 G2193 G3588 G4005

A u Efesu ću ostati do Trojičina dne;

9 θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι
Јер-врата су-ми-наиме – отворена велика и делотворна, а-и противника
G2374 G1063 G1473 G0455 G3173 G2532 G1756 G2532 G0480

πολλοί.
је-много.
G4183

jer mi se otvoriše velika i bogata vrata, i protivnika ima mnogo.

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς; τὸ
А-ако пак дође Тимотеј, гледајте да без-страха буде код вас; –
G1437 G1161 G2064 G5095 G0991 G2443 G0870 G1096 G4314 G4771 G3588

γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται, ὡς κἀγώ.
јер дело Господње ради, као и-ја.
G1063 G2041 G2962 G2038 G5613 G2504

A ako dođe Timotije, gledajte da bude kod vas bez straha; jer on radi delo Gospodnje kao i ja.

11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ; προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ,
Нека-га нико дакле – не-презире; испратите га-пак – у миру,
G3361 G5100 G3767 G0846 G1848 G4311 G1161 G0846 G1722 G1515

ἵνα ἔλθῃ πρός με; ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν, μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
да дође к мени; чекам га-наиме –, са – браћом.
G2443 G2064 G4314 G1473 G1551 G1063 G0846 G3326 G3588 G0080

Da ga niko, dakle, ne prezre, nego ga ispratite s mirom da dođe k meni; jer ga čekam s braćom.

12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ, τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν, ἵνα ἔλθῃ
А пак о-Аполосу – брату, много сам-га-молио – да дође
G4012 G1161 G0625 G3588 G0080 G4183 G3870 G0846 G2443 G2064

πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν; καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν
к вама са – браћом; али никако није била воља да сада
G4314 G4771 G3326 G3588 G0080 G2532 G3843 G3756 G1510 G2307 G2443 G3568

ἔλθῃ; ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
дође; доћи-ће пак кад му-буде-згодно.
G2064 G2064 G1161 G3752 G2119

A za brata Apola, mnogo ga molih da dođe k vama s braćom: i nikako ne beše mu volja da sad dođe; ali će doći kad imadbude kad.

13 Γρηγορεῖτε; στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.
Бдијте, стојте у – вери, мужајте–се, крепите–се.
G1127 G4739 G1722 G3588 G4102 G0407 G2901

Pazite, stojte u veri, muški se držite, utvrđujte se.

14 πάντα ὑμῶν, ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
Све ваше у љубави нека–бива.
G3956 G4771 G1722 G0026 G1096

Sve da vam biva u ljubavi.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν
Молим вас–пак, – браћо, знате – дом Стефанин: да су–они
G3870 G1161 G4771 G0080 G1492 G3588 G3614 G4734 G3754 G1510

ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις, ἔταξαν ἑαυτούς,
првина – Ахаје, и за службу – светима себе–су одредили,
G0536 G3588 G0882 G2532 G1519 G1248 G3588 G0040 G5021 G1438

Molim vas, pak, braćo, znate dom Stefanin da je novina od Ahaje, i na služenje svetima odredi se;

16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι
да се–и ви покоравате – таквима, и сваком ко сарађује
G2443 G2532 G4771 G5293 G3588 G5108 G2532 G3956 G3588 G4903

καὶ κοπιῶντι.
и труди–се.
G2532 G2872

da ste i vi pokorni takvima, i svakome koji pomaže i trudi se.

17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ, καὶ Φορτουνάτου, καὶ
Радујем–се пак – – доласку Стефане и Фортуната и
G5463 G1161 G1909 G3588 G3952 G4734 G2532 G5415 G2532

Ἀχαϊκοῦ; ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα, οὗτοι ἀνεπλήρωσαν.
Ахаика; јер – ваш недостатак они су–попунили.
G0883 G3754 G3588 G5212 G5303 G3778 G0378

Ali se obradovah dolasku Stefaninom i Fortunatovom i Ahajikovom, jer mi oni nadoknadiše što sam bio bez vas;

18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν; ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς
Умирили–су наиме – мој дух и – ваш; цените дакле –
G0373 G1063 G3588 G1699 G4151 G2532 G3588 G4771 G1921 G3767 G3588

τοιούτους.
такве.
G5108

jer umiriše duh moj i vaš. Prepoznajte, dakle, takve.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ
Поздрављају вас – цркве – Азије. Поздравља вас у Господу
G0782 G4771 G3588 G1577 G3588 G0773 G0782 G4771 G1722 G2962

πολλὰ, Ἀκύλας καὶ Πρίσκα, σὺν τῇ, κατ’ οἶκον αὐτῶν, ἐκκλησίᾳ.
много Акила и Приска, са – – кућном својом црквом.
G4183 G0207 G2532 G4251 G4862 G3588 G2596 G3624 G0846 G1577

Pozdravljaju vas crkve azijske. Pozdravljaju vas u Gospodu mnogo Akila i Priskila s domašnjom svojom crkvom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ἀσπάζονται | ὑμᾶς, | οἱ | ἀδελφοὶ | πάντες. | Ἀσπάσασθε | ἀλλήλους | ἐν | φιλήματι |
| | Поздрављају | вас | – | браћа | сва. | Поздравите | једни–друге | – | целив–ом |
| | G0782 | G4771 | G3588 | G0080 | G3956 | G0782 | G0240 | G1722 | G5370 |

| | |
|---|---|
| ἁγίῳ. | |
| светим. | |
| G0040 | |

Pozdravljaju vas braća sva. Pozdravite jedan drugog celivom svetim.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Ὁ | ἀσπασμὸς, | τῇ | ἐμῇ | χειρὶ | Παύλου. |
| | – | Поздрав | – | мојом | руком | Павловом. |
| | G3588 | G0783 | G3588 | G1699 | G5495 | G3972 |

Pozdravljam vas ja, Pavle svojom rukom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | εἴ | τις | οὐ | φιλεῖ | τὸν | Κύριον, | ἤτω | ἀνάθεμα. | Μαράνα | θά! |
| | Ако | неко | не | воли | – | Господа, | нека–буде | проклет. | Марана | та! |
| | G1487 | G5100 | G3756 | G5368 | G3588 | G2962 | G1510 | G0331 | G3134 | G3134 |

Ako ko ne ljubi Gospoda Isusa Hrista da bude proklet, maran ata.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ἡ | χάρις | τοῦ | Κυρίου | Ἰησοῦ | μεθ’ | ὑμῶν. |
| | – | Благодат | – | Господа | Исуса | са | вама. |
| | G3588 | G5485 | G3588 | G2962 | G2424 | G3326 | G4771 |

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista s vama;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ἡ | ἀγάπη | μου, | μετὰ | πάντων | ὑμῶν, | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ. | <Ἀμήν>. |
| | – | Љубав | моја | са | свима | вама | у | Христу | Исусу. | Амин. |
| | G3588 | G0026 | G1473 | G3326 | G3956 | G4771 | G1722 | G5547 | G2424 | G0281 |

i ljubav moja sa svima vama u Hristu Isusu. Amin.

# 2 Corinthians

## Chapter 1

1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ
Павле, апостол Христа Исуса по вољи Божијој, и Тимотеј –
G3972 G0652 G5547 G2424 G1223 G2307 G2316 G2532 G5095 G3588

ἀδελφὸς; τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς
брат; – цркви – Божијој која је у Коринту, са –
G0080 G3588 G1577 G3588 G2316 G3588 G1510 G1722 G2882 G4862 G3588

ἁγίοις πᾶσιν, τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.
светима свима који су у целој – Ахаји.
G0040 G3956 G3588 G1510 G1722 G3650 G3588 G0882

Od Pavla, apostola Isusa Hrista po volji Božijoj i brata Timotija crkvi Božjoj u Korintu, sa svima svetima koji su u svoj Ahaji:

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Благодат вама и мир од Бога Оца нашег и Господа Исуса
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ.
Христа.
G5547

Blagodat vam i mir od Boga Oca našeg, i Gospoda Isusa Hrista.

3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
Благословен – Бог и Отац – Господа нашег Исуса Христа, –
G2128 G3588 G2316 G2532 G3962 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3588

Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν, καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως;
Отац – милости, и Бог сваке утехе;
G3962 G3588 G3628 G2532 G2316 G3956 G3874

Blagosloven Bog i Otac Gospoda našeg Isusa Hrista, Otac milosti i Bog svake utehe,

4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι
који нас–теши – у свакој – невољи нашој, да – можемо
G3588 G3870 G1473 G1909 G3956 G3588 G2347 G1473 G1519 G3588 G1410

ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς
ми тешити оне–у – свакој невољи, утехом – – којом
G1473 G3870 G3588 G1722 G3956 G2347 G1223 G3588 G3874 G3739

παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
смо–утешени сами од – Бога.
G3870 G0846 G5259 G3588 G2316

koji nas utešava u svakoj nevolji našoj, da bismo mogli utešiti one koji su u svakoj nevolji utehom kojom nas same Bog utešava.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὅτι | καθὼς | περισσεύει | τὰ | παθήματα | τοῦ | Χριστοῦ | εἰς | ἡμᾶς, | οὕτως | διὰ |
| | Јер | као–што | обилују | – | страдања | – | Христова | у | нама, | тако | кроз |
| | G3754 | G2531 | G4052 | G3588 | G3804 | G3588 | G5547 | G1519 | G1473 | G3779 | G1223 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Χριστοῦ, | περισσεύει | καὶ | ἡ | παράκλησις | ἡμῶν. |
| – | Христа | обилује | и | – | утеха | наша. |
| G3588 | G5547 | G4052 | G2532 | G3588 | G3874 | G1473 |

Jer kako se stradanja Hristova umnožavaju na nama tako se i uteha naša umnožava kroz Hrista.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | εἴτε | δὲ | θλιβόμεθα, | ὑπὲρ | τῆς | ὑμῶν | παρακλήσεως | καὶ | σωτηρίας; | εἴτε |
| | Било | пак | да–се–невољимо, | за | – | вашу | утеху | и | спасење; | било |
| | G1535 | G1161 | G2346 | G5228 | G3588 | G4771 | G3874 | G2532 | G4991 | G1535 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παρακαλούμεθα, | ὑπὲρ | τῆς | ὑμῶν | παρακλήσεως, | τῆς | ἐνεργουμένης | ἐν | ὑπομονῇ |
| да–се–тешимо, | за | – | вашу | утеху, | која | дејствује | у | стрпљењу |
| G3870 | G5228 | G3588 | G4771 | G3874 | G3588 | G1754 | G1722 | G5281 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | αὐτῶν | παθημάτων, | ὧν | καὶ | ἡμεῖς | πάσχομεν. |
| – | истих | страдања | која | и | ми | трпимо. |
| G3588 | G0846 | G3804 | G3739 | G2532 | G1473 | G3958 |

Ako li smo, pak, u nevolji, za vašu je utehu i spasenje, koje postaje u trpljenju tih istih stradanja koja i mi podnosimo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | ἡ | ἐλπὶς | ἡμῶν | βεβαία | ὑπὲρ | ὑμῶν, | εἰδότες | ὅτι | ὡς | κοινωνοί |
| | И | – | нада | наша | чврста–је | за | вас, | знајући | да | као–што | заједничари |
| | G2532 | G3588 | G1680 | G1473 | G0949 | G5228 | G4771 | G1492 | G3754 | G5613 | G2844 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστε | τῶν | παθημάτων, | οὕτως | καὶ | τῆς | παρακλήσεως. |
| јесте | – | страдања, | тако–сте | и | – | утехе. |
| G1510 | G3588 | G3804 | G3779 | G2532 | G3588 | G3874 |

I nadanje naše tvrdo je za vas. Ako li se utešavamo, za vašu je utehu i spasenje, znajući da kao što ste zajedničari u našem stradanju tako i u utesi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Οὐ | γὰρ | θέλομεν | ὑμᾶς | ἀγνοεῖν | ἀδελφοί, | ὑπὲρ | τῆς | θλίψεως | ἡμῶν |
| | Не | желимо–наиме | – | да–ви | не–знате, | браћо, | за | – | невољу | нашу |
| | G3756 | G1063 | G2309 | G4771 | G0050 | G0080 | G5228 | G3588 | G2347 | G1473 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | γενομένης | ἐν | τῇ | Ἀσίᾳ, | ὅτι | καθ’ | ὑπερβολὴν | ὑπὲρ | δύναμιν, |
| која | нас–је–задесила | у | – | Азији, | да | преко | мере | изнад | снаге |
| G3588 | G1096 | G1722 | G3588 | G0773 | G3754 | G2596 | G5236 | G5228 | G1411 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐβαρήθημεν, | ὥστε | ἐξαπορηθῆναι | ἡμᾶς | καὶ | τοῦ | ζῆν. |
| бисмо–притис–нути, | тако–да | бисмо–очајавали | – | и | за | живот. |
| G0916 | G5620 | G1820 | G1473 | G2532 | G3588 | G2198 |

Jer vam nećemo, braćo, zatajiti nevolju našu koja nam se dogodi u Aziji kad nam je bilo preteško i preko sile tako da se nismo nadali ni živeti;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἀλλὰ | αὐτοὶ | ἐν | ἑαυτοῖς, | τὸ | ἀπόκριμα | τοῦ | θανάτου | ἐσχήκαμεν, | ἵνα | | |
| | Али | сами | у | себи | – | осуду | – | смрти | имали–смо, | да | | |
| | G0235 | G0846 | G1722 | G1438 | G3588 | G0610 | G3588 | G2288 | G2192 | G2443 | | |
| | μὴ | πεποιθότες | ὦμεν | ἐφ’ | ἑαυτοῖς, | ἀλλ’ | ἐπὶ | τῷ | Θεῷ, | τῷ | ἐγείροντι | |
| | не–бисмо | уздајући–се | били | у | себе, | него | у | – | Бога | који | подиже | |
| | G3361 | G3982 | G1510 | G1909 | G1438 | G0235 | G1909 | G3588 | G2316 | G3588 | G1453 | |
| | τοὺς | νεκρούς; | | | | | | | | | | |
| | – | мртве; | | | | | | | | | | |
| | G3588 | G3498 | | | | | | | | | | |

nego sami u sebi rasudismo da nam valja pomreti, da se već ne uzdasmo u sebe nego u Boga koji podiže mrtve.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ὃς | ἐκ | τηλικούτου | θανάτου | ἐρρύσατο | ἡμᾶς, | καὶ | ῥύσεται; | εἰς | ὃν | | |
| | који | нас–од | тако–велике | смрти | избави | –, | и | избавиће; | у | кога | | |
| | G3739 | G1537 | G5082 | G2288 | G4506 | G1473 | G2532 | G4506 | G1519 | G3739 | | |
| | ἠλπίκαμεν, | ὅτι | καὶ | ἔτι | ῥύσεται; | | | | | | | |
| | смо–се–поуздали | да | ће–нас–и | још | избавити; | | | | | | | |
| | G1679 | G3754 | G2532 | G2089 | G4506 | | | | | | | |

Koji nas je od tolike smrti izbavio, i izbavlja; i u Njega se uzdamo da će nas i još izbaviti,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | συνυπουργούντων | καὶ | ὑμῶν | ὑπὲρ | ἡμῶν | τῇ | δεήσει, | ἵνα | ἐκ | πολλῶν | | |
| | помажући | и | ви | за | нас | – | молитвом, | да | од | многих | | |
| | G4943 | G2532 | G4771 | G5228 | G1473 | G3588 | G1162 | G2443 | G1537 | G4183 | | |
| | προσώπων, | τὸ | εἰς | ἡμᾶς | χάρισμα, | διὰ | πολλῶν, | εὐχαριστηθῇ | ὑπὲρ | ἡμῶν. | | |
| | лица | – | за | нас | дар | кроз | многе | буде–захваљен | за | нас. | | |
| | G4383 | G3588 | G1519 | G1473 | G5486 | G1223 | G4183 | G2168 | G5228 | G1473 | | |

s pomoću i vaše molitve za nas; da mnogi ljudi mnogu hvalu daju Bogu za dare koji su nama dati vas radi.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ἡ | γὰρ | καύχησις | ἡμῶν | αὕτη | ἐστίν, | τὸ | μαρτύριον | τῆς | συνειδήσεως | | |
| | – | Јер | хвала | наша | ово | јесте: | – | сведочанство | – | савести | | |
| | G3588 | G1063 | G2746 | G1473 | G3778 | G1510 | G3588 | G3142 | G3588 | G4893 | | |
| | ἡμῶν, | ὅτι | ἐν | ἁγιότητι | καὶ | εἰλικρινείᾳ | τοῦ | Θεοῦ, | [καὶ] | οὐκ | ἐν | |
| | наше, | да | у | светости | и | искрености | – | Божијој, | и | не | у | |
| | G1473 | G3754 | G1722 | G0572 | G2532 | G1505 | G3588 | G2316 | G2532 | G3756 | G1722 | |
| | σοφίᾳ | σαρκικῇ, | ἀλλ’ | ἐν | χάριτι | Θεοῦ, | ἀνεστράφημεν | ἐν | τῷ | κόσμῳ, | | |
| | мудрости | телесној, | него | у | благодати | Божијој, | смо–живели | на | – | свету, | | |
| | G4678 | G4559 | G0235 | G1722 | G5485 | G2316 | G0390 | G1722 | G3588 | G2889 | | |
| | περισσοτέρως | δὲ | πρὸς | ὑμᾶς. | | | | | | | | |
| | а–обилније | пак | према | вама. | | | | | | | | |
| | G4057 | G1161 | G4314 | G4771 | | | | | | | | |

Jer je naša slava ovo: svedočanstvo savesti naše da smo u prostoti i čistoti Božjoj, a ne u mudrosti telesnoj nego po blagodati Božjoj živeli na svetu, a osobito među vama.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | οὐ | γὰρ | ἄλλα | γράφομεν | ὑμῖν, | ἀλλ’ | ἢ | ἃ | ἀναγινώσκετε, | ἢ | | |
| | Не | пишемо–наиме | друго | – | вама | него | – | што | читате | или | | |
| | G3756 | G1063 | G0243 | G1125 | G4771 | G0235 | G2228 | G3739 | G0314 | G2228 | | |
| | καὶ | ἐπιγινώσκετε; | ἐλπίζω | δὲ | ὅτι | ἕως | τέλους | ἐπιγνώσεσθε, | | | | |
| | и | разумете; | надам–се | пак | да | ћете–до | краја | разумети, | | | | |
| | G2532 | G1921 | G1679 | G1161 | G3754 | G2193 | G5056 | G1921 | | | | |

Jer vam drugo ne pišemo nego šta čitate i razumevate. A nadam se da ćete i do kraja razumeti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καθὼς | καὶ | ἐπέγνωτε | ἡμᾶς | ἀπὸ | μέρους, | ὅτι | καύχημα | ὑμῶν | |
| | као–што | сте–нас–и | разумели | – | делимично, | – | да | смо–понос | ваш | |
| | G2531 | G2532 | G1921 | G1473 | G0575 | G3313 | G3754 | G2745 | G4771 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐσμεν, | καθάπερ | καὶ | ὑμεῖς | ἡμῶν, | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ. |
| ми, | као–што | сте–и | ви | наш, | у | – | дану | – | Господа | нашег | Исуса. |
| G1510 | G2509 | G2532 | G4771 | G1473 | G1722 | G3588 | G2250 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 |

Kao što neki i razumeste da smo vam slava kao i vi nama za dan Gospoda našeg Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Καὶ | ταύτῃ | τῇ | πεποιθήσει | ἐβουλόμην | πρότερον, | πρὸς | ὑμᾶς | ἐλθεῖν, | ἵνα |
| | И | у–том | – | поуздању | хтео–сам | најпре | к | вама | доћи, | да |
| | G2532 | G3778 | G3588 | G4006 | G1014 | G4386 | G4314 | G4771 | G2064 | G2443 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δευτέραν | χάριν | σχῆτε; | |
| другу | благодат | примите; | |
| G1208 | G5485 | G2192 | |

I u ovom pouzdanju htedoh da vam dođem pre, da drugu blagodat imate;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | δι’ | ὑμῶν | διελθεῖν | εἰς | Μακεδονίαν, | καὶ | πάλιν | ἀπὸ | Μακεδονίας |
| | и | преко | вас | проћи | у | Македонију, | и | опет | из | Македоније |
| | G2532 | G1223 | G4771 | G1330 | G1519 | G3109 | G2532 | G3825 | G0575 | G3109 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλθεῖν | πρὸς | ὑμᾶς, | καὶ | ὑφ’ | ὑμῶν | προπεμφθῆναι | εἰς | τὴν | Ἰουδαίαν. |
| доћи | к | вама, | и | да–ме–ви | – | испратите | у | – | Јудеју. |
| G2064 | G4314 | G4771 | G2532 | G5259 | G4771 | G4311 | G1519 | G3588 | G2449 |

i kroz vas da dođem u Makedoniju, i opet iz Makedonije da dođem k vama, i vi da me pratite u Judeju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | τοῦτο | οὖν | βουλόμενος, | μήτι | ἄρα | τῇ | ἐλαφρίᾳ | ἐχρησάμην? | ἢ | |
| | Ово | дакле | намећући, | зар–сам | онда | – | лакомисленошћу | поступио? | Или | |
| | G3778 | G3767 | G1014 | G3385 | G0686 | G3588 | G1644 | G5530 | G2228 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἃ | βουλεύομαι, | κατὰ | σάρκα | βουλεύομαι, | ἵνα | ᾖ | παρ’ | ἐμοὶ | τό | Ναί, | |
| што | планирам, | по | телу | планирам, | да–би | било | код | мене | – | Да, | |
| G3739 | G1011 | G2596 | G4561 | G1011 | G2443 | G1510 | G3844 | G1473 | G3588 | G3483 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ναὶ, | καὶ | τὸ | Οὔ, | οὔ? |
| да | и | – | Не, | не? |
| G3483 | G2532 | G3588 | G3756 | G3756 |

Ali kad sam ovo hteo, eda li sam dakle šta nepristojno činio? Ili što se nakanjujem, da se po telu nakanjujem, da bude u mene da da, a ne ne?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | πιστὸς | δὲ | ὁ | Θεὸς, | ὅτι | ὁ | λόγος | ἡμῶν | ὁ | πρὸς | ὑμᾶς, | οὐκ |
| | Веран | је–пак | – | Бог | да | – | реч | наша | – | према | вама | није |
| | G4103 | G1161 | G3588 | G2316 | G3754 | G3588 | G3056 | G1473 | G3588 | G4314 | G4771 | G3756 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἔστιν | Ναί | καὶ | Οὔ. |
| – | Да | и | Не. |
| G1510 | G3483 | G2532 | G3756 |

Ali je Bog veran, te reč naša k vama ne bi da i ne.

19 ὁ – G3588 τοῦ – G3588 Θεοῦ Божији G2316 γὰρ јер G1063 Υἱὸς, Син, G5207 Χριστὸς Христос G5547 Ἰησοῦς, Исус, G2424 ὁ који G3588 ἐν је-међу G1722 ὑμῖν вама G4771 δι’ кроз G1223 ἡμῶν нас G1473 κηρυχθείς, проповедан, G2784 δι’ кроз G1223 ἐμοῦ, мене G1473 καὶ и G2532 Σιλουανοῦ, Силвана G4610 καὶ и G2532 Τιμοθέου, Тимотеја, G5095 οὐκ није G3756 ἐγένετο био G1096 Ναί Да G3483 καὶ и G2532 Οὔ, Не, G3756 ἀλλὰ него G0235 Ναί Да G3483 ἐν у G1722 αὐτῷ Њему G0846 γέγονεν. је-постало. G1096

Jer Sin Božji Isus Hristos, kog mi vama pripovedasmo ja i Silvan i Timotije, ne bi da i ne, nego u Njemu bi da.

20 ὅσαι Колико-год G3745 γὰρ јер G1063 ἐπαγγελίαι обећања G1860 Θεοῦ, Божијих, G2316 ἐν у G1722 αὐτῷ Њему G0846 τὸ – G3588 Ναί. је-Да. G3483 διὸ Зато G1352 καὶ и G2532 δι’ кроз G1223 αὐτοῦ, Њега G0846 τὸ – G3588 Ἀμὴν, Амин, G0281 τῷ – G3588 Θεῷ Богу G2316 πρὸς на G4314 δόξαν, славу G1391 δι’ кроз G1223 ἡμῶν. нас. G1473

Jer koliko je obećanja Božijih, u Njemu su da, i u Njemu amin, Bogu na slavu kroz nas.

21 ὁ А-Онај-који G3588 δὲ пак G1161 βεβαιῶν утврђује G0950 ἡμᾶς нас G1473 σὺν са G4862 ὑμῖν вама G4771 εἰς у G1519 Χριστὸν, Христа G5547 καὶ и G2532 χρίσας помазао G5548 ἡμᾶς, нас G1473 Θεός, Бог-је, G2316

A Bog je koji nas utvrdi s vama u Hristu, i pomaza nas,

22 ὁ који G3588 καὶ нас-је-и G2532 σφραγισάμενος запечатио G4972 ἡμᾶς, – G1473 καὶ и G2532 δοὺς дао G1325 τὸν – G3588 ἀρραβῶνα залог G0728 τοῦ – G3588 Πνεύματος, Духа G4151 ἐν у G1722 ταῖς – G3588 καρδίαις срцима G2588 ἡμῶν. нашим. G1473

koji nas i zapečati, i dade zalog Duha u srca naša.

23 Ἐγὼ Ја G1473 δὲ, пак G1161 μάρτυρα за-сведока G3144 τὸν – G3588 Θεὸν Бога G2316 ἐπικαλοῦμαι призивам G1941 ἐπὶ на G1909 τὴν – G3588 ἐμὴν своју G1699 ψυχήν, душу, G5590 ὅτι да G3754 φειδόμενος штедећи G5339 ὑμῶν, вас G4771 οὐκέτι више-нисам G3765 ἦλθον долазио G2064 εἰς у G1519 Κόρινθον. Коринт. G2882

A ja za svedoka Boga prizivam na svoju dušu da štedeći vas ne dođoh više u Korint.

24 οὐχ Не G3756 ὅτι да G3754 κυριεύομεν господаримо G2961 ὑμῶν вашом G4771 τῆς – G3588 πίστεως, вером, G4102 ἀλλὰ него G0235 συνεργοί сарадници G4904 ἐσμεν смо G1510 τῆς – G3588 χαρᾶς радости G5479 ὑμῶν; ваше; G4771 τῇ јер G3588 γὰρ наиме G1063 πίστει вером G4102 ἑστήκατε. стојите. G2476

Ne kao da mi vladamo verom vašom, nego smo pomagači vaše radosti; jer u veri stojite.

# Chapter 2

| 1 | ἔκρινα | γὰρ | ἐμαυτῷ | τοῦτο, | τὸ | μὴ | πάλιν | ἐν | λύπῃ | πρὸς | ὑμᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Одлучио–сам | наиме | у–себи | ово: | – | да–не | опет | у | тузи | к | вама |
| | G2919 | G1063 | G1683 | G3778 | G3588 | G3361 | G3825 | G1722 | G3077 | G4314 | G4771 |

| | ἐλθεῖν. |
|---|---|
| | долазим. |
| | G2064 |

Ovo pak sudih u sebi da opet ne dođem k vama u žalosti.

| 2 | εἰ | γὰρ | ἐγὼ | λυπῶ | ὑμᾶς, | καὶ | τίς | ὁ | εὐφραίνων | με, | εἰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Јер–ако | наиме | ја | расуђујем | вас, | па | ко | онда | радује | мене, | ако–не |
| | G1487 | G1063 | G1473 | G3076 | G4771 | G2532 | G5101 | G3588 | G2165 | G1473 | G1487 |

| | μὴ | ὁ | λυπούμενος | ἐξ | ἐμοῦ? |
|---|---|---|---|---|---|
| | – | онај–кога | сам–расуђио | од | мене? |
| | G3361 | G3588 | G3076 | G1537 | G1473 |

Jer ako ja činim žalost vama, ko je koji će mene veseliti osim onog koji prima žalost od mene?

| 3 | καὶ | ἔγραψα | τοῦτο | αὐτὸ, | ἵνα | μὴ | ἐλθὼν, | λύπην | σχῶ | ἀφ’ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | И | написах | ово | исто, | да | не–бих | дошавши | тугу | имао | од |
| | G2532 | G1125 | G3778 | G0846 | G2443 | G3361 | G2064 | G3077 | G2192 | G0575 |

| | ὧν | ἔδει | με | χαίρειν; | πεποιθὼς | ἐπὶ | πάντας | ὑμᾶς, | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | оних–од–којих | сам–требао | – | да–се–радујем; | поуздајући–се | у | све | вас | да |
| | G3739 | G1163 | G1473 | G5463 | G3982 | G1909 | G3956 | G4771 | G3754 |

| | ἡ | ἐμὴ | χαρὰ | πάντων | ὑμῶν | ἐστιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | – | моја | радост | свих | вас | јесте. |
| | G3588 | G1699 | G5479 | G3956 | G4771 | G1510 |

I pisah vam ovo isto, da kad dođem ne primim žalost na žalost, a za koje bi valjalo da se veselim nadajući se na sve vas da je moja radost svih vas.

| 4 | ἐκ | γὰρ | πολλῆς | θλίψεως, | καὶ | συνοχῆς | καρδίας, | ἔγραψα | ὑμῖν, | διὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Из | наиме | велике | невоље | и | стиска | срца | писах | вам | са |
| | G1537 | G1063 | G4183 | G2347 | G2532 | G4928 | G2588 | G1125 | G4771 | G1223 |

| | πολλῶν | δακρύων; | οὐχ | ἵνα | λυπηθῆτε, | ἀλλὰ | τὴν | ἀγάπην | ἵνα | γνῶτε, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | многим | сузама; | не | да | се–ожалостите, | него | – | љубав | да | спознате, |
| | G4183 | G1144 | G3756 | G2443 | G3076 | G0235 | G3588 | G0026 | G2443 | G1097 |

| | ἣν | ἔχω | περισσοτέρως | εἰς | ὑμᾶς. |
|---|---|---|---|---|---|
| | коју | имам | преобилно | према | вама. |
| | G3739 | G2192 | G4057 | G1519 | G4771 |

Jer od brige mnoge i tuge srca napisah vam s mnogim suzama, ne da biste se ožalostili nego da biste poznali ljubav koju imam izobilno k vama.

| 5 | Εἰ | δέ | τις | λελύπηκεν, | οὐκ | ἐμὲ | λελύπηκεν, | ἀλλὰ | ἀπὸ | μέρους, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | А–ако | пак | неко | је–ожалостио, | није | мене | ожалостио, | него | делимично | – |
| | G1487 | G1161 | G5100 | G3076 | G3756 | G1473 | G3076 | G0235 | G0575 | G3313 |

| | ἵνα | μὴ | ἐπιβαρῶ | πάντας | ὑμᾶς. |
|---|---|---|---|---|---|
| | да | не | претерујем | све | вас. |
| | G2443 | G3361 | G1912 | G3956 | G4771 |

Ako li je ko mene ražalio, ne ražali mene, do nekoliko, da ne otežam svima vama.

6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ, ἡ ἐπιτιμία αὕτη, ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,
Довољно је таквом – казна ова која–је од – већине;
G2425 G3588 G5108 G3588 G2009 G3778 G3588 G5259 G3588 G4119

Jer je dovoljno takvome kar ovaj od mnogih.

7 ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή
тако–да напротив пре треба–да–му опростите и да–га–утешите, да–не–би
G5620 G5121 G3123 G4771 G5483 G2532 G3870 G3361

πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ, καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.
некако – превеликом тугом био–прогутан – такав.
G4459 G3588 G4053 G3077 G2666 G3588 G5108

Zato vi, nasuprot, većma da opraštate i tešite, da takav kako ne padne u preveliku žalost.

8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς, κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.
Зато вас–молим – да–потврдите према њему љубав.
G1352 G3870 G4771 G2964 G1519 G0846 G0026

Zato vas molim, utvrdite k njemu ljubav.

9 εἰς τοῦτο γὰρ, καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ
Јер–за ово наиме сам–и писао, да сазнам – испитаност вашу, да–ли
G1519 G3778 G1063 G2532 G1125 G2443 G1097 G3588 G1382 G4771 G1487

εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.
у свему послушни јесте.
G1519 G3956 G5255 G1510

Jer vam zato i pisah, da poznam poštenje vaše jeste li u svačemu poslušni.

10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ; καὶ γὰρ ἐγὼ; ὃ κεχάρισμαι, εἴ
Коме пак што опраштате, и–ја; јер наиме ја што сам–опростио, ако
G3739 G1161 G5100 G5483 G2504 G2532 G1063 G1473 G3739 G5483 G1487

τι κεχάρισμαι, δι’ ὑμᾶς, ἐν προσώπῳ Χριστοῦ;
сам–шта опростио, због вас пред лицем Христовим;
G5100 G5483 G1223 G4771 G1722 G4383 G5547

A kome vi šta oprostite onom opraštam i ja; jer ja ako šta kome oprostih, oprostih mu vas radi mesto Isusa Hrista,

11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ
да не–бисмо били–преварени од – Сатане; јер наиме његове –
G2443 G3361 G4122 G5259 G3588 G4567 G3756 G1063 G0846 G3588

νοήματα ἀγνοοῦμεν.
намере не–незнамо.
G3540 G0050

da nas ne prevari sotona; jer znamo šta on misli.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ
Дошавши пак у – Троаду за – јеванђеље – Христово, и
G2064 G1161 G1519 G3588 G5174 G1519 G3588 G2098 G3588 G5547 G2532

θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ,
врата ми отворена–бише у Господу,
G2374 G1473 G0455 G1722 G2962

A kad dođoh u Troadu da propovedam jevanđelje Hristovo, i otvoriše mi se vrata u Gospodu,

13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν
нисам имао мир у духу свом, што нисам нашао – Тита –
G3756 G2192 G0425 G3588 G4151 G1473 G3588 G3361 G2147 G1473 G5103 G3588

ἀδελφόν μου; ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
брата свог; него опростивши–се–од њих, отишох у Македонију.
G0080 G1473 G0235 G0657 G0846 G1831 G1519 G3109

ne imadoh mira u duhu svom, ne našavši Tita, brata svog; nego oprostivši se s njima iziđoh u Makedoniju.

14 Τῷ δὲ Θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ,
А пак Богу хвала, који нас–увек води–у–тријумфу – у – Христу,
G3588 G1161 G2316 G5485 G3588 G3842 G2358 G1473 G1722 G3588 G5547

καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ, φανεροῦντι δι’ ἡμῶν ἐν παντὶ
и – мирис – знања Свог објављује кроз нас на сваком
G2532 G3588 G3744 G3588 G1108 G0846 G5319 G1223 G1473 G1722 G3956

τόπῳ.
месту.
G5117

Ali hvala Bogu koji svagda nama daje pobedu u Hristu Isusu, i kroz nas javlja miris poznanja svog na svakom mestu.

15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ, ἐν τοῖς σωζομένοις,
Јер смо–Христов миомирис ми – Богу, међу онима–који–се спасавају,
G3754 G5547 G2175 G1510 G3588 G2316 G1722 G3588 G4982

καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις;
и међу онима–који пропадају;
G2532 G1722 G3588 G0622

Jer smo mi Hristov miris Bogu i među onima koji se spasavaju i koji ginu:

16 οἷς μὲν, ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ, ὀσμὴ ἐκ
једнима наиме мирис од смрти за смрт, другима пак мирис од
G3739 G3303 G3744 G1537 G2288 G1519 G2288 G3739 G1161 G3744 G1537

ζωῆς εἰς ζωήν; καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός?
живота за живот; и за ово ко је–довољно–способан?
G2222 G1519 G2222 G2532 G4314 G3778 G5101 G2425

Jednima dakle miris smrtni za smrt, a drugima miris životni za život. I za ovo ko je vredan?

17 οὐ γάρ ἐσμεν, ὡς οἱ πολλοὶ, καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ
Јер–нисмо ми–наиме – као они многи који–тргују – речју –
G3756 G1063 G1510 G5613 G3588 G4183 G2585 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ Θεοῦ, κατέναντι Θεοῦ,
Божијом, него из – искрености, и из – Бога, пред Богом,
G2316 G0235 G5613 G1537 G1505 G0235 G5613 G1537 G2316 G2713 G2316

ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
у Христу говоримо.
G1722 G5547 G2980

Jer mi nismo kao mnogi koji nečisto propovedaju reč Božiju, nego iz čistote, i kao iz Boga, pred Bogom, u Hristu govorimo.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἀρχόμεθα | πάλιν | ἑαυτοὺς | συνιστάνειν? | ἢ | μὴ | χρῄζομεν, | ὥς | τινες, | |
| | Почињемо–ли | опет | себе | препоручивати? | Или | зар | требамо, | као | неки, | |
| | G0756 | G3825 | G1438 | G4921 | G2228 | G3361 | G5535 | G5613 | G5100 | |
| | συστατικῶν | ἐπιστολῶν | πρὸς | ὑμᾶς, | ἢ | ἐξ | ὑμῶν? | | | |
| | препоруке | писма | за | вас, | или | од | вас? | | | |
| | G4956 | G1992 | G4314 | G4771 | G2228 | G1537 | G4771 | | | |

Počinjemo li se opet sami hvaliti vama? Ili trebamo kao neki preporučene poslanice na vas ili od vas?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἡ | ἐπιστολὴ | ἡμῶν | ὑμεῖς | ἐστε, | ἐνγεγραμμένη | ἐν | ταῖς | καρδίαις | ἡμῶν, |
| | – | Писмо | наше | ви | сте, | уписано | у | – | срцима | нашим, |
| | G3588 | G1992 | G1473 | G4771 | G1510 | G1449 | G1722 | G3588 | G2588 | G1473 |
| | γινωσκομένη | καὶ | ἀναγινωσκομένη | ὑπὸ | πάντων | ἀνθρώπων; | | | | |
| | познато | и | читано | од | свих | људи; | | | | |
| | G1097 | G2532 | G0314 | G5259 | G3956 | G0444 | | | | |

Jer ste vi naša poslanica napisana u srcima našim, koju poznaju i čitaju svi ljudi;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | φανερούμενοι | ὅτι | ἐστὲ | ἐπιστολὴ | Χριστοῦ, | διακονηθεῖσα | ὑφ’ | ἡμῶν; | | |
| | показујући | да | сте | писмо | Христово, | послужено | од | нас, | | |
| | G5319 | G3754 | G1510 | G1992 | G5547 | G1247 | G5259 | G1473 | | |
| | ἐνγεγραμμένη, | οὐ | μέλανι, | ἀλλὰ | Πνεύματι | Θεοῦ | ζῶντος -- | οὐκ | ἐν | πλαξὶν |
| | уписано | не | мастилом, | него | Духом | Бога | живога; | не | на | плочама |
| | G1449 | G3756 | G3188 | G0235 | G4151 | G2316 | G2198 | G3756 | G1722 | G4109 |
| | λιθίναις, | ἀλλ’ | ἐν | πλαξὶν | καρδίαις | σαρκίναις. | | | | |
| | каменим, | него | на | плочама | срчаним | телесним. | | | | |
| | G3035 | G0235 | G1722 | G4109 | G2588 | G4560 | | | | |

koji ste se pokazali da ste poslanica Hristova, koju smo mi služeći napisali ne mastilom nego Duhom Boga Živoga, ne na kamenim daskama nego na mesnim daskama srca.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | Πεποίθησιν | δὲ | τοιαύτην, | ἔχομεν | διὰ | τοῦ | Χριστοῦ | πρὸς | τὸν | Θεόν. |
| | Поуздање | пак | такво | имамо | кроз | – | Христа | према | – | Богу. |
| | G4006 | G1161 | G5108 | G2192 | G1223 | G3588 | G5547 | G4314 | G3588 | G2316 |

A takvo pouzdanje imamo kroz Hrista u Boga,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | οὐχ | ὅτι | ἀφ’ | ἑαυτῶν | ἱκανοί | ἐσμεν, | λογίσασθαί | τι | ὡς | ἐξ | ἑαυτῶν, |
| | Не | да | од | себе | способни | смо | да–помислимо | ишта | као | од | себе, |
| | G3756 | G3754 | G0575 | G1438 | G2425 | G1510 | G3049 | G5100 | G5613 | G1537 | G1438 |
| | ἀλλ’ | ἡ | ἱκανότης | ἡμῶν | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ, | | | | |
| | него | – | способност | наша | од | – | Бога–је, | | | | |
| | G0235 | G3588 | G2426 | G1473 | G1537 | G3588 | G2316 | | | | |

ne da smo vrsni od sebe pomisliti šta, kao od sebe, nego je naša vrsnoća od Boga;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὃς | καὶ | ἱκάνωσεν | ἡμᾶς | διακόνους | καινῆς | διαθήκης; | οὐ | γράμματος, | |
| | који | нас-је-и | оспособио | – | за-служитеље | новог | завета; | не | слова, | |
| | G3739 | G2532 | G2427 | G1473 | G1249 | G2537 | G1242 | G3756 | G1121 | |
| | ἀλλὰ | πνεύματος; | τὸ | γὰρ | γράμμα | ἀποκτέννει, | τὸ | δὲ | πνεῦμα | ζωοποιεῖ. |
| | него | Духа; | – | јер | слово | убија, | а | пак | Дух | оживљује. |
| | G0235 | G4151 | G3588 | G1063 | G1121 | G0615 | G3588 | G1161 | G4151 | G2227 |

koji i učini nas vrsnim da budemo sluge novom zavetu, ne po slovu nego po duhu; jer slovo ubija, a duh oživljuje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Εἰ | δὲ | ἡ | διακονία | τοῦ | θανάτου, | ἐν | γράμμασιν | ἐντετυπωμένη | |
| | А-ако | пак | – | служба | – | смрти, | у | словима | урезана | |
| | G1487 | G1161 | G3588 | G1248 | G3588 | G2288 | G1722 | G1121 | G1795 | |
| | λίθοις, | ἐγενήθη | ἐν | δόξῃ, | ὥστε | μὴ | δύνασθαι | ἀτενίσαι, | τοὺς | υἱοὺς |
| | у-камену, | би | у | слави, | тако-да | нису | могли | гледати | – | синови |
| | G3037 | G1096 | G1722 | G1391 | G5620 | G3361 | G1410 | G0816 | G3588 | G5207 |
| | Ἰσραὴλ | εἰς | τὸ | πρόσωπον | Μωϋσέως, | διὰ | τὴν | δόξαν | τοῦ | προσώπου |
| | Израиљеви | у | – | лице | Мојсијево, | због | – | славе | – | лица |
| | G2474 | G1519 | G3588 | G4383 | G3475 | G1223 | G3588 | G1391 | G3588 | G4383 |
| | αὐτοῦ, | τὴν | καταργουμένην; | | | | | | | |
| | његовог, | која | пролази; | | | | | | | |
| | G0846 | G3588 | G2673 | | | | | | | |

Ako li služba smrti koja je u kamenju izrezana slovima, bi u slavi da sinovi Izrailjevi ne mogoše pogledati na lice Mojsijevo od slave lica njegovog koja prestaje:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | πῶς | οὐχὶ | μᾶλλον, | ἡ | διακονία | τοῦ | πνεύματος | ἔσται | ἐν | δόξῃ? |
| | како | да-не | више | – | служба | – | Духа | буде | у | слави? |
| | G4459 | G3780 | G3123 | G3588 | G1248 | G3588 | G4151 | G1510 | G1722 | G1391 |

A kamoli neće mnogo većma služba duha biti u slavi?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | εἰ | γὰρ | τῇ | διακονία | τῆς | κατακρίσεως | δόξα, | πολλῷ | μᾶλλον |
| | Јер-ако | наиме | – | служба | – | осуде | има-славу, | много | више |
| | G1487 | G1063 | G3588 | G1248 | G3588 | G2633 | G1391 | G4183 | G3123 |
| | περισσεύει | ἡ | διακονία | τῆς | δικαιοσύνης | δόξῃ. | | | |
| | обилује | – | служба | – | праведности | у-слави. | | | |
| | G4052 | G3588 | G1248 | G3588 | G1343 | G1391 | | | |

Jer kad je služba osuđenja slava, mnogo većma izobiluje služba pravde u slavi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | γὰρ, | οὐ | δεδόξασται | τὸ, | δεδοξασμένον | ἐν | τούτῳ | τῷ | μέρει, |
| | Јер | наиме | оно | прослављено | није | прослављено | у | овом | – | погледу, |
| | G2532 | G1063 | G3756 | G1392 | G3588 | G1392 | G1722 | G3778 | G3588 | G3313 |
| | εἵνεκεν | τῆς | ὑπερβαλλούσης | δόξης. | | | | | | |
| | због | – | превазилазеће | славе. | | | | | | |
| | G1752 | G3588 | G5235 | G1391 | | | | | | |

Jer i nije slavno što se proslavi s ove strane prema prevelikoj slavi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | εἰ | γὰρ | τὸ | καταργούμενον | διὰ | δόξης, | πολλῷ | μᾶλλον, | τὸ | |
| | Јер-ако | наиме | оно | пролазно | долази-кроз | славу, | много | више | оно | |
| | G1487 | G1063 | G3588 | G2673 | G1223 | G1391 | G4183 | G3123 | G3588 | |
| | μένον | ἐν | δόξῃ. | | | | | | | |
| | што-остаје | у | слави. | | | | | | | |
| | G3306 | G1722 | G1391 | | | | | | | |

Jer kad je slavno ono što prestaje, mnogo će većma biti u slavi ono što ostaje.

12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,
Имајући дакле такву наду, великом смелошћу се-служимо,
G2192 G3767 G5108 G1680 G4183 G3954 G5530

Imajući dakle takvu nadu s velikom slobodom radimo;

13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς; ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
а-не – као-што Мојсије стављао копрену на – лице своје,
G2532 G3756 G2509 G3475 G5087 G2571 G1909 G3588 G4383 G0846

πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, εἰς τὸ τέλος τοῦ
да – не-би гледали – синови Израиљеви на – крај –
G4314 G3588 G3361 G0816 G3588 G5207 G2474 G1519 G3588 G5056 G3588

καταργουμένου.
пролазног.
G2673

i ne kao što Mojsije metaše pokrivalo na lice svoje, da ne bi mogli sinovi Izrailjevi gledati svršetak onoga što prestaje.

14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν; ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας,
Али отврднуше – умови њихови; јер-до наиме – данашњег дана
G0235 G4456 G3588 G3540 G0846 G0891 G1063 G3588 G4594 G2250

τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ
– иста копрена при – читању – старог завета остаје, не
G3588 G0846 G2571 G1909 G3588 G0320 G3588 G3820 G1242 G3306 G3361

ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.
скинута, јер у Христу се-укида.
G0343 G3754 G1722 G5547 G2673

No zaslepiše pomisli njihove; jer do samog ovog dana stoji ono pokrivalo neotkriveno u čitanju starog zaveta, jer u Hristu prestaje.

15 ἀλλ’ ἕως σήμερον, ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν
Али до данас, кад-год – се-чита Мојсије, копрена на – срцу
G0235 G2193 G4594 G2259 G0302 G0314 G3475 G2571 G1909 G3588 G2588

καρδίαν αὐτῶν κεῖται.
њиховом лежи.
G0846 G2749

Nego do danas kad se čita Mojsije, pokrivalo na srcu njihovom stoji.

16 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.
А-кад пак се обрате ка Господу, скида-се – копрена.
G2259 G1161 G1437 G1994 G4314 G2962 G4014 G3588 G2571

A kad se obrate ka Gospodu, uzeće se pokrivalo.

17 ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν; οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου,
А пак Господ – Дух јесте; а-где пак – Дух Господњи,
G3588 G1161 G2962 G3588 G4151 G1510 G3757 G1161 G3588 G4151 G2962

ἐλευθερία.
слобода.
G1657

A Gospod je Duh: a gde je Duh onde je sloboda.

18 ἡμεῖς δὲ πάντες, ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ, τὴν δόξαν Κυρίου
А–ми пак сви, откривеним лицем – славу Господњу
G1473 G1161 G3956 G0343 G4383 G3588 G1391 G2962

κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα, ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
одражавајући, у исту слику се–преображавамо, од славе у славу,
G2734 G3588 G0846 G1504 G3339 G0575 G1391 G1519 G1391

καθάπερ ἀπὸ Κυρίου, Πνεύματος.
као од Господа Духа.
G2509 G0575 G2962 G4151

Mi pak svi koji otkrivenim licem gledamo slavu Gospodnju, preobražavamo se u ono isto obličje iz slave u slavu, kao od Gospodnjeg Duha.

# Chapter 4

1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ
Зато, – имајући – службу ову, као–што бисмо–помиловани, не
G1223 G3778 G2192 G3588 G1248 G3778 G2531 G1653 G3756

ἐγκακοῦμεν.
малаксавамо.
G1573

Zato imajući ovu službu kao što bismo pomilovani, ne dosađuje nam se;

2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες
Него одрекли–смо–се – скривених–дела – срамоте, не ходећи
G0235 G0550 G3588 G2927 G3588 G0152 G3361 G4043

ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἀλλὰ τῇ
у лукавству, нити фалсификујући – реч – Божију; него –
G1722 G3834 G3366 G1389 G3588 G3056 G3588 G2316 G0235 G3588

φανερώσει τῆς ἀληθείας, συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν
објављивањем – истине препоручујући себе – свакој савести
G5321 G3588 G0225 G4921 G1438 G4314 G3956 G4893

ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
људској пред – Богом.
G0444 G1799 G3588 G2316

nego se odrekosmo tajnog srama da ne živimo u lukavstvu, niti da izvrćemo reč Božiju, nego javljanjem istine da se pokažemo svakoj savesti čovečijoj pred Bogom.

3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς
А–ако пак и јесте покривено – јеванђеље наше, међу онима–који
G1487 G1161 G2532 G1510 G2572 G3588 G2098 G1473 G1722 G3588

ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον;
пропадају – покривено–је;
G0622 G1510 G2572

Ako li je pak pokriveno jevanđelje naše u onima je pokriveno koji ginu,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἐν | οἷς | ὁ | θεὸς | τοῦ | αἰῶνος | τούτου, | ἐτύφλωσεν | τὰ | νοήματα | τῶν | |
| | у | којима | – | бог | – | века | овог | је-заслепио | – | умове | – | |
| | G1722 | G3739 | G3588 | G2316 | G3588 | G0165 | G3778 | G5186 | G3588 | G3540 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπίστων, | εἰς | τὸ | μὴ | αὐγάσαι | τὸν | φωτισμὸν | τοῦ | εὐαγγελίου | τῆς | δόξης | |
| неверних, | да | – | не-би | засијала | – | светлост | – | јеванђеља | – | славе | |
| G0571 | G1519 | G3588 | G3361 | G0826 | G3588 | G5462 | G3588 | G2098 | G3588 | G1391 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Χριστοῦ, | ὅς | ἐστιν | εἰκὼν | τοῦ | Θεοῦ. |
| – | Христове, | који | је | слика | – | Божија. |
| G3588 | G5547 | G3739 | G1510 | G1504 | G3588 | G2316 |

u kojima bog sveta ovog oslepi razume nevernika, da im ne zasvetli videlo jevanđelja slave Hristove, koji je obličje Boga, koji se ne vidi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | οὐ | γὰρ | ἑαυτοὺς | κηρύσσομεν, | ἀλλὰ | Χριστὸν | Ἰησοῦν |
| | Јер-не | проповедамо-наиме | себе | –, | него | Христа | Исуса |
| | G3756 | G1063 | G1438 | G2784 | G0235 | G5547 | G2424 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κύριον; | ἑαυτοὺς | δὲ, | δούλους | ὑμῶν, | διὰ | Ἰησοῦν. | |
| као-Господа; | а-себе | пак | као-слуге | ваше | због | Исуса. | |
| G2962 | G1438 | G1161 | G1401 | G4771 | G1223 | G2424 | |

Jer sebe ne propovedamo nego Hrista Isusa Gospoda, a sebe same vaše sluge Isusa Gospoda radi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὅτι | ὁ | Θεὸς, | ὁ | εἰπών, | Ἐκ | σκότους | φῶς | λάμψει, | ὃς | ἔλαμψεν |
| | Јер | – | Бог | који | рече: | Из | таме | светлост | нека-засија, | Он | засија |
| | G3754 | G3588 | G2316 | G3588 | G3004 | G1537 | G4655 | G5457 | G2989 | G3739 | G2989 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ταῖς | καρδίαις | ἡμῶν, | πρὸς | φωτισμὸν | τῆς | γνώσεως | τῆς | δόξης | τοῦ | |
| у | – | срцима | нашим, | за | светлост | – | знања | – | славе | – | |
| G1722 | G3588 | G2588 | G1473 | G4314 | G5462 | G3588 | G1108 | G3588 | G1391 | G3588 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Θεοῦ, | ἐν | προσώπῳ | [Ἰησοῦ] | Χριστοῦ. | |
| Божије, | на | лицу | Исуса | Христа. | |
| G2316 | G1722 | G4383 | G2424 | G5547 | |

Jer Bog koji reče da iz tame zasvetli videlo, zasvetli u srcima našim na svetlost poznanja slave Božije u licu Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Ἔχομεν | δὲ | τὸν | θησαυρὸν | τοῦτον | ἐν | ὀστρακίνοις | σκεύεσιν, | ἵνα | ἡ |
| | Имамо | пак | – | благо | ово | у | глиненим | судовима, | да | – |
| | G2192 | G1161 | G3588 | G2344 | G3778 | G1722 | G3749 | G4632 | G2443 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπερβολὴ | τῆς | δυνάμεως | ᾖ | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | μὴ | ἐξ | ἡμῶν; |
| надмоћ | – | силе | буде | – | Божија, | а | не | од | нас. |
| G5236 | G3588 | G1411 | G1510 | G3588 | G2316 | G2532 | G3361 | G1537 | G1473 |

Ali ovo blago imamo u zemljanim sudovima, da premnoštvo sile bude od Boga, a ne od nas.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἐν | παντὶ | θλιβόμενοι, | ἀλλ’ | οὐ | στενοχωρούμενοι; | ἀπορούμενοι, | ἀλλ’ | οὐκ |
| | У | свему | притискивани, | али | не | скучени; | у-недоумици, | али | не |
| | G1722 | G3956 | G2346 | G0235 | G3756 | G4729 | G0639 | G0235 | G3756 |

| |
|---|
| ἐξαπορούμενοι; |
| очајни; |
| G1820 |

U svemu imamo nevolje, ali nam se ne dosađuje; zbunjeni smo, ali ne gubimo nadu;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | διωκόμενοι, | ἀλλ’ | οὐκ | ἐγκαταλειπόμενοι; | καταβαλλόμενοι, | ἀλλ’ | οὐκ | ἀπολλύμενοι; | |
| | гоњени, | али | не | напуштени; | обарани, | али | не | убијани; | |
| | G1377 | G0235 | G3756 | G1459 | G2598 | G0235 | G3756 | G0622 | |

progone nas, ali nismo ostavljeni; obaljuju nas, ali ne ginemo.

10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ, ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα
увек – умирање – Исусово у – телу носећи, да
G3842 G3588 G3500 G3588 G2424 G1722 G3588 G4983 G4064 G2443

καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ, ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ;
би-се-и – живот – Исусов у – телу нашем објавио.
G2532 G3588 G2222 G3588 G2424 G1722 G3588 G4983 G1473 G5319

I jednako nosimo na telu smrt Gospoda Isusa, da se i život Isusov na telu našem pokaže.

11 ἀεὶ γὰρ, ἡμεῖς οἱ ζῶντες, εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα
Увек наиме ми – живи на смрт се-предајемо због Исуса, да
G0104 G1063 G1473 G3588 G2198 G1519 G2288 G3860 G1223 G2424 G2443

καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
би-се-и – живот – Исусов објавио у – смртном телу нашем.
G2532 G3588 G2222 G3588 G2424 G5319 G1722 G3588 G2349 G4561 G1473

Jer mi živi jednako se predajemo na smrt za Isusa, da se i život Isusov javi na smrtnom telu našem.

12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.
Тако – смрт у нама дејствује, а пак живот у вама.
G5620 G3588 G2288 G1722 G1473 G1754 G3588 G1161 G2222 G1722 G4771

Zato dakle smrt vlada u nama, a život u vama.

13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον,
Имајући пак – исти дух – вере, по – написаном:
G2192 G1161 G3588 G0846 G4151 G3588 G4102 G2596 G3588 G1125

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα; καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,
Веровах, зато говорих; и ми верујемо, зато и говоримо;
G4100 G1352 G2980 G2532 G1473 G4100 G1352 G2532 G2980

Imajući pak onaj isti duh vere kao što je napisano: verovah, zato govorih; mi verujemo, zato i govorimo.

14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ
знајући да Онај-који је-ускрснуо – Господа Исуса, и нас са Исусом
G1492 G3754 G3588 G1453 G3588 G2962 G2424 G2532 G1473 G4862 G2424

ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.
ће-ускрснути, и поставиће са вама.
G1453 G2532 G3936 G4862 G4771

Znajući da će Onaj koji podiže Isusa, i nas podignuti s Isusom, i postaviti s vama.

15 τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν
– Јер све је-због вас, да – благодат умноживши-се кроз –
G3588 G1063 G3956 G1223 G4771 G2443 G3588 G5485 G4121 G1223 G3588

πλειόνων, τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
више-њих, – захвалност умножи на – славу – Божију.
G4119 G3588 G2169 G4052 G1519 G3588 G1391 G3588 G2316

Jer je sve vas radi, da blagodat umnožena izobiluje hvalama na slavu Božiju.

16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν; ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος
Зато не малаксавамо; него ако се–и – спољашњи наш човек
G1352 G3756 G1573 G0235 G1487 G2532 G3588 G1854 G1473 G0444

διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.
распада, ипак – унутрашњи наш се–обнавља из–дана у дан.
G1311 G0235 G3588 G2080 G1473 G0341 G2250 G2532 G2250

Zato nam se ne dosađuje; no ako se naš spoljašnji čovek i raspada, ali se unutrašnji obnavlja svaki dan.

17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ‹ἡμῶν›, καθ’ ὑπερβολὴν εἰς
– Јер тренутна лака – невоља наша, преко мере –
G3588 G1063 G3910 G1645 G3588 G2347 G1473 G2596 G5236 G1519

ὑπερβολὴν. αἰώνιον βάρος δόξης, κατεργάζεται ἡμῖν,
преобилно, вечну тежину славе производи нама;
G5236 G0166 G0922 G1391 G2716 G1473

Jer naša laka sadašnja briga donosi nam večnu i od svega pretežniju slavu.

18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα; τὰ
док–не гледамо ми – видљиво, него – – невидљиво; –
G3361 G4648 G1473 G3588 G0991 G0235 G3588 G3361 G0991 G3588

γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα, αἰώνια.
јер видљиво је–привремено, а пак – невидљиво вечно.
G1063 G0991 G4340 G3588 G1161 G3361 G0991 G0166

Nama koji ne gledamo na ovo što se vidi, nego na ono što se ne vidi; jer je ovo što se vidi, za vreme, a ono što se ne vidi, večno.

## Chapter 5

1 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ,
знамо јер да ако овај земаљски наш дом од шатора се–разруши,
G1492 G1063 G3754 G1437 G3588 G1919 G1473 G3614 G3588 G4636 G2647

οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
здање од Бога имамо, дом нерукотворени, вечни на тим небесима.
G3619 G1537 G2316 G2192 G3614 G0886 G0166 G1722 G3588 G3772

Jer znamo da kad se zemaljska naša kuća tela raskopa, imamo zgradu od Boga, kuću nerukotvorenu, večnu na nebesima.

2 καὶ γὰρ, ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν, τὸ ἐξ
и заиста, у овоме уздишемо, за – пребивалиштем нашим, оним са
G2532 G1063 G1722 G3778 G4727 G3588 G3613 G1473 G3588 G1537

οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες.
неба да–се–обучемо чезнући.
G3772 G1902 G1971

Jer za tim uzdišemo, želeći obući se u svoj nebeski stan.

3 εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι, οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.
ако заиста и обучени, не голи будемо–нађени.
G1487 G1065 G2532 G1746 G3756 G1131 G2147

I da se obučeni, ne goli nađemo!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | καὶ | γὰρ, | οἱ | ὄντες | ἐν | τῷ | σκήνει, | στενάζομεν, | βαρούμενοι; | ἐφ’ |
| | и | заиста, | они–који | су | у | овом | шатору, | уздишемо, | оптерећени; | зато–што |
| | G2532 | G1063 | G3588 | G1510 | G1722 | G3588 | G4636 | G4727 | G0916 | G1909 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ᾧ | οὐ | θέλομεν | ἐκδύσασθαι, | ἀλλ’ | ἐπενδύσασθαι, | ἵνα | καταποθῇ | τὸ | |
| не | не | желимо | да–се–свучемо, | него | да–се–обучемо, | да–би | било–прогутано | оно | |
| G3739 | G3756 | G2309 | G1562 | G0235 | G1902 | G2443 | G2666 | G3588 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| θνητὸν | ὑπὸ | τῆς | ζωῆς. |
| смртно | од | тог | живота. |
| G2349 | G5259 | G3588 | G2222 |

Jer budući u ovom telu, uzdišemo otežali; jer nećemo da se svučemo, nego da se preobučemo, da život proždere smrtno.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὁ | δὲ | κατεργασάμενος | ἡμᾶς | εἰς | αὐτὸ | τοῦτο, | Θεός, | ὁ | δοὺς |
| | а | Онај–који | нас–је–припремио | нас | за | управо | ово, | Бог, | који | нам–је–дао |
| | G3588 | G1161 | G2716 | G1473 | G1519 | G0846 | G3778 | G2316 | G3588 | G1325 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῖν | τὸν | ἀρραβῶνα | τοῦ | Πνεύματος. | |
| нам | тај | залог | од | Духа. | |
| G1473 | G3588 | G0728 | G3588 | G4151 | |

A Onaj koji nas za ovo isto stvori, Bog je, koji nam i dade zalog Duha.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Θαρροῦντες | οὖν | πάντοτε, | καὶ | εἰδότες | ὅτι, | ἐνδημοῦντες | ἐν | τῷ | σώματι, |
| | Храбри | дакле | увек, | и | знајући | да, | док–боравимо | у | овом | телу, |
| | G2292 | G3767 | G3842 | G2532 | G1492 | G3754 | G1736 | G1722 | G3588 | G4983 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐκδημοῦμεν | ἀπὸ | τοῦ | Κυρίου -- | |
| далеко–смо | од | тог | Господа – | |
| G1553 | G0575 | G3588 | G2962 | |

Dobre smo, dakle, volje jednako, jer znamo da putujemo u telu, daleko od Gospoda.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | διὰ | πίστεως | γὰρ | περιπατοῦμεν, | οὐ | διὰ | εἴδους. |
| | вером | вером | јер | ходимо, | не | видом | видом. |
| | G1223 | G4102 | G1063 | G4043 | G3756 | G1223 | G1491 |

Jer po veri živimo, a ne po gledanju.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | θαρροῦμεν | δὲ, | καὶ | εὐδοκοῦμεν, | μᾶλλον | ἐκδημῆσαι | ἐκ | τοῦ | σώματος, | καὶ |
| | храбри–смо | пак, | и | радије–бисмо | радије | отишли | из | овог | тела, | и |
| | G2292 | G1161 | G2532 | G2106 | G3123 | G1553 | G1537 | G3588 | G4983 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐνδημῆσαι | πρὸς | τὸν | Κύριον. | |
| настанили–се | код | тог | Господа. | |
| G1736 | G4314 | G3588 | G2962 | |

Ali se ne bojimo, i mnogo volimo otići od tela, i ići ka Gospodu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | διὸ | καὶ | φιλοτιμούμεθα, | εἴτε | ἐνδημοῦντες | εἴτε | ἐκδημοῦντες, | εὐάρεστοι | |
| | зато | и | трудимо–се, | било–да | боравимо | било–да | одлазимо, | угодни | |
| | G1352 | G2532 | G5389 | G1535 | G1736 | G1535 | G1553 | G2101 | |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτῷ | εἶναι. | |
| Њему | будемо. | |
| G0846 | G1510 | |

Zato se i staramo, ili ulazili ili odlazili, da budemo Njemu ugodni.

10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς, φανερωθῆναι δεῖ, ἔμπροσθεν τοῦ
сви јер сви ми, морамо-се-појавити морамо, пред тим
G3588 G1063 G3956 G1473 G5319 G1163 G1715 G3588

βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ
судским-столом тог Христа, да-би примио свако оно-што за то
G0968 G3588 G5547 G2443 G2865 G1538 G3588 G1223 G3588

σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.
тело, према ономе-што је-чинио, било добро било зло.
G4983 G4314 G3739 G4238 G1535 G0018 G1535 G5337

Jer nam se svima valja javiti na sudu Hristovom, da primimo svaki šta je koji u telu činio, ili dobro ili zlo.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου, ἀνθρώπους πείθομεν Θεῷ. δὲ
Знајући дакле тај страх од Господа, људе убеђујемо Богу. а
G1492 G3767 G3588 G5401 G3588 G2962 G0444 G3982 G2316 G1161

πεφανερώμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν
објављени-смо, надам-се пак и у тим савестима вашим
G5319 G1679 G1161 G2532 G1722 G3588 G4893 G4771

πεφανερῶσθαι.
да-смо-се-објавили.
G5319

Znajući, dakle, strah Gospodnji ljude savetujemo; a Bogu smo poznati, a nadamo se da smo i u vašim savestima poznati.

12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
не поново себе препоручујемо вама, него повод дајемо вам
G3756 G3825 G1438 G4921 G4771 G0235 G0874 G1325 G4771

καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
за-похвалу за нас, да-бисте имали пред онима-који по спољашњости
G2745 G5228 G1473 G2443 G2192 G4314 G3588 G1722 G4383

καυχωμένους, καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.
се-хвале, а не по срцу.
G2744 G2532 G3361 G1722 G2588

Jer se ne hvalimo opet pred vama, nego vama dajemo uzrok da se hvalite nama, da imate šta odgovoriti onima koji se hvale onim šta je spolja, a ne šta je u srcu.

13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ; εἴτε σωφρονοῦμεν ὑμῖν.
било-да јер смо-изван-себе, Богу; било-да смо-разумни, вама.
G1535 G1063 G1839 G2316 G1535 G4993 G4771

Jer ako se odviše hvalimo, Bogu se hvalimo; ako li smo smerni, vama smo.

14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι
јер јер љубав тог Христа нас-покреће, нас, закључивши ово, да
G3588 G1063 G0026 G3588 G5547 G4912 G1473 G2919 G3778 G3754

εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον.
један за све је-умро, дакле сви сви умреше.
G1520 G5228 G3956 G0599 G0686 G3588 G3956 G0599

Jer ljubav Božja nagoni nas, kad mislimo ovo: ako jedan za sve umre, to dakle svi umreše.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὑπὲρ | πάντων | ἀπέθανεν, | ἵνα | οἱ | ζῶντες, | μηκέτι | ἑαυτοῖς | ζῶσιν, |
| и | за | све | је-умро, | да-би | они-који | живе, | више-не | себи | живели, |
| G2532 | G5228 | G3956 | G0599 | G2443 | G3588 | G2198 | G3371 | G1438 | G2198 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλὰ | τῷ | ὑπὲρ | αὐτῶν | ἀποθανόντι, | καὶ | ἐγερθέντι. | |
| него | Ономе-који | за | њих | је-умро, | и | васкрсао. | |
| G0235 | G3588 | G5228 | G0846 | G0599 | G2532 | G1453 | |

Hristos za sve umre, da oni koji žive ne žive više sebi, nego Onome koji za njih umre i vaskrse.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὥστε | ἡμεῖς | ἀπὸ | τοῦ | νῦν, | οὐδένα | οἴδαμεν | κατὰ | σάρκα. | εἰ | καὶ |
| Стога | ми | од | тог | сада, | никога | не-познајемо | по | телу. | ако | смо-и |
| G5620 | G1473 | G0575 | G3588 | G3568 | G3762 | G1492 | G2596 | G4561 | G1487 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγνώκαμεν | κατὰ | σάρκα | Χριστόν, | ἀλλὰ | νῦν | οὐκέτι | γινώσκομεν. | |
| познавали | по | телу | Христа, | али | сада | више-не | познајемо. | |
| G1097 | G2596 | G4561 | G5547 | G0235 | G3568 | G3765 | G1097 | |

Zato i mi odsad nikoga ne poznajemo po telu; i ako Hrista poznasmo po telu, ali Ga sad više ne poznajemo.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥστε | εἴ | τις | ἐν | Χριστῷ, | καινὴ | κτίσις. | τὰ | ἀρχαῖα | παρῆλθεν; | ἰδοὺ, |
| зато | ако | је-ко | у | Христу, | ново | стварење. | оно | старо | је-прошло; | гле, |
| G5620 | G1487 | G5100 | G1722 | G5547 | G2537 | G2937 | G3588 | G0744 | G3928 | G3708 |

| | | |
|---|---|---|
| γέγονεν | καινά. | |
| настало-је | ново. | |
| G1096 | G2537 | |

Zato, ako je ko u Hristu, nova je tvar: staro prođe, gle, sve novo postade.

18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | δὲ | πάντα | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ, | τοῦ | καταλλάξαντος | ἡμᾶς | ἑαυτῷ, | διὰ |
| а | пак | све | од | тог | Бога, | који | нас-је-помирио | нас | са-Собом, | кроз |
| G3588 | G1161 | G3956 | G1537 | G3588 | G2316 | G3588 | G2644 | G1473 | G1438 | G1223 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Χριστοῦ, | καὶ | δόντος | ἡμῖν | τὴν | διακονίαν | τῆς | καταλλαγῆς: | |
| Христа, | и | дао | нам | ту | службу | тог | помирења: | |
| G5547 | G2532 | G1325 | G1473 | G3588 | G1248 | G3588 | G2643 | |

Ali je sve od Boga, koji pomiri nas sa sobom kroz Isusa Hrista, i dade nam službu pomirenja.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | ὅτι | Θεὸς | ἦν | ἐν | Χριστῷ | κόσμον | καταλλάσσων | ἑαυτῷ, | μὴ |
| да | је | Бог | био | у | Христу | свет | мирећи | са-Собом, | не |
| G5613 | G3754 | G2316 | G1510 | G1722 | G5547 | G2889 | G2644 | G1438 | G3361 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λογιζόμενος | αὐτοῖς | τὰ | παραπτώματα | αὐτῶν, | καὶ | θέμενος | ἐν | ἡμῖν | τὸν |
| урачунавајући | им | те | преступе | њихове, | и | положивши | у | нас | ту |
| G3049 | G0846 | G3588 | G3900 | G0846 | G2532 | G5087 | G1722 | G1473 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| λόγον | τῆς | καταλλαγῆς. |
| реч | тог | помирења. |
| G3056 | G3588 | G2643 |

Jer Bog beše u Hristu, i svet pomiri sa sobom ne primivši im grehe njihove, i metnuvši u nas reč pomirenja.

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὑπὲρ | Χριστοῦ | οὖν | πρεσβεύομεν, | ὡς | τοῦ | Θεοῦ | παρακαλοῦντος | δι’ | |
| За | Христа | дакле | посланици-смо, | као-да | сам | Бог | моли | кроз | |
| G5228 | G5547 | G3767 | G4243 | G5613 | G3588 | G2316 | G3870 | G1223 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῶν. | δεόμεθα | ὑπὲρ | Χριστοῦ: | καταλλάγητε | τῷ | Θεῷ. | |
| нас. | Преклињемо | за | Христа: | помирите-се | са | Богом. | |
| G1473 | G1189 | G5228 | G5547 | G2644 | G3588 | G2316 | |

Tako smo mi poslani mesto Hrista, kao da Bog govori kroz nas; molimo vas u ime Hristovo pomirite se s Bogom.

21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν, ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα
Оног–који није познавао грех, за нас грехом је–учинио, да–бисмо
G3588 G3361 G1097 G0266 G5228 G1473 G0266 G4160 G2443

ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.
ми постали праведност Божја у Њему.
G1473 G1096 G1343 G2316 G1722 G0846

Jer Onog koji ne znaše greha nas radi učini grehom, da mi budemo pravda Božja u Njemu.

## Chapter 6

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν, μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ
Сарађујући пак и молимо, да–не узалуд узалуд ту благодат од
G4903 G1161 G2532 G3870 G3361 G1519 G2756 G3588 G5485 G3588

Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς.
Бога примите ви.
G2316 G1209 G4771

Molimo vas, pak, kao pomagači da ne primite uzalud blagodat Božiju.

2 λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
каже јер, У–време угодно услишио–сам те, и у дан спасења
G3004 G1063 G2540 G1184 G1873 G4771 G2532 G1722 G2250 G4991

ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος; ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
помогао–сам ти. Гле, сада је–време благопријатно; гле сада је–дан спасења.
G0997 G4771 G3708 G3568 G2540 G2144 G3708 G3568 G2250 G4991

Jer On govori: U vreme najbolje poslušah te, i u dan spasenja pomogoh ti. Evo sad je vreme najbolje, evo sad je dan spasenja!

3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ
никакву ни–у ничему не–дајући саблазан, да–се–не–би не покудила та
G3367 G1722 G3367 G1325 G4349 G2443 G3361 G3469 G3588

διακονία.
служба.
G1248

Nikakvo ni u čemu ne dajete spoticanje, da se služba ne kudi;

4 ἀλλ’ ἐν παντὶ, συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ
него у свему, препоручујући себе као Божји слуге, у трпљењу
G0235 G1722 G3956 G4921 G1438 G5613 G2316 G1249 G1722 G5281

πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,
великом, у невољама, у тескобама, у страдањима,
G4183 G1722 G2347 G1722 G0318 G1722 G4730

nego u svemu pokažite se kao sluge Božije, u trpljenju mnogom, u nevoljama, u bedama, u tesnotama,

5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν
у ранама, у тамницама, у нередима, у трудовима, у
G1722 G4127 G1722 G5438 G1722 G0181 G1722 G2873 G1722

ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις;
бдењима, у постовима;
G0070 G1722 G3521

u ranama, u tamnicama, u bunama, u trudovima, u nespavanju, u postu,

6 ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι
у чистоти, у знању, у стрпљивости, у доброти, у Духу
G1722 G0054 G1722 G1108 G1722 G3115 G1722 G5544 G1722 G4151

Ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ;
Светом, у љубави нелицемерној;
G0040 G1722 G0026 G0505

u čistoti, u razumu, u podnošenju, u dobroti, u Duhu svetom, u ljubavi istinitoj,

7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ; διὰ τῶν ὅπλων τῆς
у речи истине, у сили Божјој; оружјем тог оружја те
G1722 G3056 G0225 G1722 G1411 G2316 G1223 G3588 G3696 G3588

δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν;
праведности са десне и леве;
G1343 G3588 G1188 G2532 G0710

u reči istine, u sili Božjoj, s oružjem pravde i nadesno i nalevo,

8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας; ὡς πλάνοι, καὶ
кроз славу и срамоту, кроз клевету и похвалу; као варалице, а
G1223 G1391 G2532 G0819 G1223 G1426 G2532 G2162 G5613 G4108 G2532

ἀληθεῖς;
истинити;
G0227

slavom i sramotom, kuđenjem i pohvalom, kao varalice i istiniti,

9 ὡς ἀγνοούμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι; ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ,
као непознати, а препознати; као они–који–умиру, а гле,
G5613 G0050 G2532 G1921 G5613 G0599 G2532 G3708

ζῶμεν; ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι;
живимо; као кажњени, а не усмрћени;
G2198 G5613 G3811 G2532 G3361 G2289

kao neznani i poznati, kao oni koji umiru i evo smo živi, kao nakaženi, a ne umoreni,

10 ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες; ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ
као жалосни, увек а радосни; као сиромашни, многе а
G5613 G3076 G0104 G1161 G5463 G5613 G4434 G4183 G1161

πλουτίζοντες; ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες.
обогаћујући; као ништа немајући, а све поседујући.
G4148 G5613 G3367 G2192 G2532 G3956 G2722

kao žalosni, a koji se jednako vesele, kao siromašni, a koji mnoge obogaćavaju, kao oni koji ništa nemaju a sve imaju.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι; ἡ καρδία ἡμῶν
Уста уста наша су-отворена вама, вама, Коринћани; то срце наше
G3588 G4750 G1473 G0455 G4314 G4771 G2881 G3588 G2588 G1473

πεπλάτυνται.
се-раширило.
G4115

Usta naša otvoriše se k vama, Korinćani, i srce naše rasprostrani se.

12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις
нисте стешњени у нама, стешњени-сте пак у тим осећањима
G3756 G4729 G1722 G1473 G4729 G1161 G1722 G3588 G4698

ὑμῶν;
вашим;
G4771

Vama nije tesno mesto u nama, ali vam je tesno u srcima vašim.

13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
исту пак исту узвратност, као деци говорим, раширите-се и ви.
G3588 G1161 G0846 G0489 G5613 G5043 G3004 G4115 G2532 G4771

A da mi vratite (kao deci govorim), rasprostranite se i vi.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις; τίς γὰρ μετοχὴ
Не будите у-неједнаком-јарму са-неверницима; какво јер заједништво
G3361 G1096 G2086 G0571 G5101 G1063 G3352

δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ? ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος?
праведност и безакоње? или каква заједница светлост са тамом?
G1343 G2532 G0458 G2228 G5101 G2842 G5457 G4314 G4655

Ne vucite u tuđem jarmu nevernika; jer šta ima pravda s bezakonjem? Ili kakvu zajednicu ima videlo s tamom?

15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ? ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ
каква пак сагласност Христ са Велијаром? или какав део верни са
G5101 G1161 G4857 G5547 G4314 G0955 G2228 G5101 G3310 G4103 G3326

ἀπίστου?
неверним?
G0571

Kako li se slaže Hristos s Velijarom? Ili kakav udeo ima verni s nevernikom?

16 τίς δὲ συνκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων? ἡμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ
какав пак споразум храм Божји са идолима? ми јер смо-храм Бога
G5101 G1161 G4783 G3485 G2316 G3326 G1497 G1473 G1063 G3485 G2316

ἐσμεν, ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς, ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς,
живога, живога, као-што је-рекао сам Бог, да ћу-пребивати у њима,
G1510 G2198 G2531 G3004 G3588 G2316 G3754 G1774 G1722 G0846

καὶ ἐμπεριπατήσω; καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου
и ходити-међу-њима; и бићу њихов Бог, и они ће-бити мој
G2532 G1704 G2532 G1510 G0846 G2316 G2532 G0846 G1510 G1473

λαός.
народ.
G2992

Ili kako se udara crkva Božja s idolima? Jer ste vi crkve Boga Živoga, kao što reče Bog: Uselićу se u njih, i živećу u njima, i bićу im Bog, i oni će biti moj narod.

17 διὸ зато G1352 ἐξέλθατε изађите G1831 ἐκ из G1537 μέσου средине G3319 αὐτῶν њихове G0846 καὶ и G2532 ἀφορίσθητε, одвојте-се, G0873 λέγει говори G3004 Κύριος, Господ, G2962 καὶ и G2532

ἀκαθάρτου нечистог G0169 μὴ се-не G3361 ἅπτεσθε. дотичите. G0680 κἀγὼ И-ја G2504 εἰσδέξομαι ћу-вас-примити G1523 ὑμᾶς; вас; G4771

Zato izađite između njih i odvojte se, govori Gospod, i ne dohvatajte se do nečistote, i ja ću vas primiti,

18 καὶ и G2532 ἔσομαι бићу G1510 ὑμῖν вам G4771 εἰς као G1519 Πατέρα, Отац, G3962 καὶ и G2532 ὑμεῖς ви G4771 ἔσεσθέ ћете-бити G1510 μοι ми G1473 εἰς као G1519 υἱοὺς синови G5207 καὶ и G2532

θυγατέρας, кћери, G2364 λέγει говори G3004 Κύριος Господ G2962 Παντοκράτωρ. Свемогући. G3841

I bićу vam Otac, i vi ćete biti moji sinovi i kćeri, govori Gospod Svedržitelj.

## Chapter 7

1 ταύτας ова G3778 οὖν дакле G3767 ἔχοντες имајући G2192 τὰς та G3588 ἐπαγγελίας, обећања, G1860 ἀγαπητοί, љубљени, G0027 καθαρίσωμεν очистимо G2511 ἑαυτοὺς себе G1438 ἀπὸ од G0575

παντὸς сваке G3956 μολυσμοῦ нечистоће G3436 σαρκὸς тела G4561 καὶ и G2532 πνεύματος, духа, G4151 ἐπιτελοῦντες усавршавајући G2005 ἁγιωσύνην светост G0042 ἐν у G1722 φόβῳ страху G5401

Θεοῦ. Божијем. G2316

Imajući, dakle, ovakva obećanja, o ljubazni! Da očistimo sebe od svake poganštine tela i duha, i da tvorimo svetinju u strahu Božijem.

2 Χωρήσατε Примите G5562 ἡμᾶς; нас; G1473 οὐδένα никоме G3762 ἠδικήσαμεν, нисмо-учинили-неправду, G0091 οὐδένα никог G3762 ἐφθείραμεν, нисмо-покварили, G5351 οὐδένα никога G3762

ἐπλεονεκτήσαμεν. нисмо-искористили. G4122

Primite nas, nikom ne učinismo nažao, nikoga ne pokvarismo, nikoga ne zanesosmo.

3 πρὸς за G4314 κατάκρισιν осуду G2633 οὐ не G3756 λέγω; говорим; G3004 προείρηκα већ-сам-рекао G4302 γὰρ, јер, G1063 ὅτι да G3754 ἐν у G1722 ταῖς тим G3588 καρδίαις срцима G2588

ἡμῶν нашим G1473 ἐστε, јесте, G1510 εἰς да G1519 τὸ заједно G3588 συναποθανεῖν, умремо, G4880 καὶ и G2532 συζῆν. заједно-живимо. G4800

Ne govorim na osuđenje, jer pre rekoh da ste u srcima našim, da bih s vama i umro i živeo.

4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν;
велика ми–је смелост према вама, велика ми–је похвала за вас;
G4183 G1473 G3954 G4314 G4771 G4183 G1473 G2746 G5228 G4771

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει; ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ
испуњен–сам том утехом; преобилно–се–радујем том радошћу у свим тим
G4137 G3588 G3874 G5248 G3588 G5479 G1909 G3956 G3588

θλίψει ἡμῶν.
невољама нашим.
G2347 G1473

Vrlo slobodno govorim k vama, mnogo se hvalim vama, napunio sam se utehe, izobilan sam radošću pored svih briga naših.

5 Καὶ γὰρ, ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν,
И заиста, када–смо–дошли ми у Македонију, никакав није–имало одмор,
G2532 G1063 G2064 G1473 G1519 G3109 G3762 G2192 G0425

ἡ σὰρξ ἡμῶν; ἀλλ’ ἐν παντὶ θλιβόμενοι; ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.
то тело наше; него у свему притискани; споља борбе, изнутра страхови.
G3588 G4561 G1473 G0235 G1722 G3956 G2346 G1855 G3163 G2081 G5401

Jer kad dođosmo u Makedoniju, nikakav mir nemaše telo naše, nego u svemu beše u nevolji: spolja borbe, iznutra strah.

6 ἀλλ’ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς, παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, ἐν
али Онај који–теши те понизне, утешио нас, сам Бог, доласком
G0235 G3588 G3870 G3588 G5011 G3870 G1473 G3588 G2316 G1722

τῇ παρουσίᾳ Τίτου,
тим доласком Титовим,
G3588 G3952 G5103

Ali Bog, koji teši ponižene, uteši nas dolaskom Titovim.

7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ
не само пак тим тим доласком његовим, него и том том
G3756 G3440 G1161 G1722 G3588 G3952 G0846 G0235 G2532 G1722 G3588

παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη, ἐφ’ ὑμῖν; ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν
утехом којом је–био–утешен, због вас; јављајући нам ту вашу
G3874 G3739 G3870 G1909 G4771 G0312 G1473 G3588 G4771

ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ; ὥστε με
чежњу, то ваше ридање, ту вашу ревност за мене; тако–да сам–се
G1972 G3588 G4771 G3602 G3588 G4771 G2205 G5228 G1473 G5620 G1473

μᾶλλον χαρῆναι.
још–више обрадовао.
G3123 G5463

A ne samo dolaskom njegovim, nego i utehom kojom se on uteši za vas kazujući vašu želju, vaše plakanje, vaše stradanje za mene, tako da se još većma obradovah.

8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι.
jer ако сам вас–ожалостио вас оном том посланицом, не жалим.
G3754 G1487 G2532 G3076 G4771 G1722 G3588 G1992 G3756 G3338

εἰ καὶ μετεμελόμην; βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ
ако сам–и жалио; видим jer да та посланица она, макар и
G1487 G2532 G3338 G0991 G1063 G3754 G3588 G1992 G1565 G1487 G2532

πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.
за тренутак, вас–је–ожалостила вас.
G4314 G5610 G3076 G4771

Jer ako sam vas i ražalio poslanicom, ne kajem se, ako se i bejah raskajao: jer vidim da ona poslanica, ako i za malo, ražali vas.

9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε
сада се–радујем, не зато–што сте–се–ожалостили, него зато–што сте–се–ожалостили
G3568 G5463 G3756 G3754 G3076 G0235 G3754 G3076

εἰς μετάνοιαν; ἐλυπήθητε ὑμᾶς γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ
на покајање; ожалостили–сте–се вас јер по Богу, да ни у–чему
G1519 G3341 G3076 G1063 G2596 G2316 G2443 G1722 G3367

ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.
не–претрпите–штету од нас.
G2210 G1537 G1473

Ali se sad radujem, ne što biste žalosni, nego što se ožalostiste na pokajanje: jer se ožalostiste po Bogu, da od nas ni u čemu ne štetujete.

10 ἡ γὰρ, κατὰ Θεὸν λύπη, μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν, ἀμεταμέλητον
та јер, по Богу жалост, покајање за спасење, непоколебљиво
G3588 G1063 G2596 G2316 G3077 G3341 G1519 G4991 G0278

ἐργάζεται; ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη, θάνατον κατεργάζεται.
производи; а пак ова светска жалост, смрт доноси.
G2038 G3588 G1161 G3588 G2889 G3077 G2288 G2716

Jer žalost koja je po Bogu donosi za spasenje pokajanje, za koje se nikada ne kaje; a žalost ovog sveta smrt donosi.

11 ἰδοὺ γὰρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ, κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι, πόσην
гле јер, управо ово то, по Богу што–сте–се–ожалостили, колику
G3708 G1063 G0846 G3778 G3588 G2596 G2316 G3076 G4214

κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον,
је–произвело у–вама ревност, какву одбрану, какво негодовање, какав страх,
G2716 G4771 G4710 G0235 G0627 G0235 G0024 G0235 G5401

ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν! ἐν παντὶ, συνεστήσατε
какву чежњу, какву горљивост, какву правду! У свему, сте–показали
G0235 G1972 G0235 G2205 G0235 G1557 G1722 G3956 G4921

ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι, τῷ πράγματι.
себе чистима да–сте у–тој ствари.
G1438 G0053 G1510 G3588 G4229

Jer, gle, ovo samo što se po Bogu ožalostiste, koliko učini staranje među vama? Kakvo pravdanje, kakvu nepovoljnost, kakav strah, kakvu želju, kakvu revnost, kakvu osvetu? U svemu pokazaste se da ste čisti u delu.

12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος,
дакле иако сам вам–писао, вам, не због оног који–је–учинио–неправду,
G0686 G1487 G2532 G1125 G4771 G3756 G1752 G3588 G0091

(ἀλλ') οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ’ ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι
(нити) нити због оног коме–је–учињена–неправда, него зато да–би се–показала
G0235 G3761 G1752 G3588 G0091 G0235 G1752 G3588 G5319

τὴν σπουδὴν ὑμῶν, τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
та ревност ваша, та за нас пред вама пред–лицем самог Бога.
G3588 G4710 G4771 G3588 G5228 G1473 G4314 G4771 G1799 G3588 G2316

Jer ako vam i pisah, ne ovog radi koji je skrivio, niti onog radi kome je krivo učinjeno, nego da se pokaže među vama staranje naše za vas pred Bogom.

13 διὰ τοῦτο, παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν, περισσοτέρως
зато у–томе, утешени–смо. А пак уз утеху нашу, још–обилније
G1223 G3778 G3870 G1909 G1161 G3588 G3874 G1473 G4057

μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ
више смо–се–обрадовали због те радости Титове, јер је–одморио свој
G3123 G5463 G1909 G3588 G5479 G5103 G3754 G0373 G3588

πνεῦμα αὐτοῦ, ἀπὸ πάντων ὑμῶν.
дух његов, од свих вас.
G4151 G0846 G0575 G3956 G4771

Zato se utešismo utehom vašom. A još se većma obradovasmo radosti Titovoj, jer vi svi umiriste duh njegov.

14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην; ἀλλ’
јер ако сам–се–чиме њему за вас похвалио, нисам посрамљен; него
G3754 G1487 G5100 G0846 G5228 G4771 G2744 G3756 G2617 G0235

ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις
као–што смо–све у истини вам–говорили, вам, тако се–и та похвала
G5613 G3956 G1722 G0225 G2980 G4771 G3779 G2532 G3588 G2746

ἡμῶν, ‹ἡ› ἐπὶ Τίτου, ἀλήθεια ἐγενήθη.
наша, та пред Титом, истином показала.
G1473 G3588 G1909 G5103 G0225 G1096

Jer što sam mu se za vas pohvalio, nisam se posramio; nego kako je sve istina što govorismo vama, tako i pohvala naša k Titu istinita bi.

15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν, ἀναμιμνῃσκομένου
и та осећања његова још–више за вас су, сећајући–се
G2532 G3588 G4698 G0846 G4057 G1519 G4771 G1510 G0363

τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐδέξασθε
те свих ваше послушности, како са страхом и трепетом, сте–га–примили
G3588 G3956 G4771 G5218 G5613 G3326 G5401 G2532 G5156 G1209

αὐτόν.
њега.
G0846

I srce je njegovo puno ljubavi k vama kad se opominje poslušanja svih vas, kako ste ga sa strahom i drhtanjem primili.

16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
радујем–се што у свему имам–поверење у вас.
G5463 G3754 G1722 G3956 G2292 G1722 G4771

Radujem se, dakle, što se u svemu smem osloniti na vas.

## Chapter 8

1

| Γνωρίζομεν | δὲ | ὑμῖν, | ἀδελφοί, | τὴν | χάριν | τοῦ | Θεοῦ, | τὴν | δεδομένην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Обзнањујемо | пак | вам, | браћо, | ту | благодат | од | Бога, | која–је | дата |
| G1107 | G1161 | G4771 | G0080 | G3588 | G5485 | G3588 | G2316 | G3588 | G1325 |

| ἐν | ταῖς | ἐκκλησίαις | τῆς | Μακεδονίας, |
|---|---|---|---|---|
| у | тим | црквама | те | Македоније, |
| G1722 | G3588 | G1577 | G3588 | G3109 |

Dajemo vam pak na znanje, braćo, blagodat Božiju koja je dana u crkvama makedonskim,

2

| ὅτι | ἐν | πολλῇ | δοκιμῇ | θλίψεως, | ἡ | περισσεία | τῆς | χαρᾶς | αὐτῶν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | у | великом | искушењу | невоље, | то | изобиље | те | радости | њихове, |
| G3754 | G1722 | G4183 | G1382 | G2347 | G3588 | G4050 | G3588 | G5479 | G0846 |

| καὶ | ἡ | κατὰ | βάθους | πτωχεία | αὐτῶν, | ἐπερίσσευσεν | εἰς | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | то | дубоко | дубоко | сиромаштво | њихово, | преобилно–је–донело | за | то |
| G2532 | G3588 | G2596 | G0899 | G4432 | G0846 | G4052 | G1519 | G3588 |

| πλοῦτος | τῆς | ἁπλότητος | αὐτῶν. |
|---|---|---|---|
| богатство | те | великодушности | њихове. |
| G4149 | G3588 | G0572 | G0846 |

da u mnogom kušanju nevolja suvišak radosti njihove i puko siromaštvo njihovo izobilova u bogatstvu prostote njihove.

3

| ὅτι | κατὰ | δύναμιν, | μαρτυρῶ, | καὶ | παρὰ | δύναμιν, | αὐθαίρετοι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | по | моћи, | сведочим, | и | изнад | моћи, | драговољно, |
| G3754 | G2596 | G1411 | G3140 | G2532 | G3844 | G1411 | G0830 |

Jer po mogućstvu njihovom (ja sam svedok) i preko mogućstva dobrovoljni behu,

4

| μετὰ | πολλῆς | παρακλήσεως | δεόμενοι | ἡμῶν, | τὴν | χάριν | καὶ | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| са | великом | молбом | молећи | нас, | ту | благодат | и | то |
| G3326 | G4183 | G3874 | G1189 | G1473 | G3588 | G5485 | G2532 | G3588 |

| κοινωνίαν | τῆς | διακονίας | τῆς | εἰς | τοὺς | ἁγίους. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| заједништво | те | служби | те | за | те | свете. |
| G2842 | G3588 | G1248 | G3588 | G1519 | G3588 | G0040 |

i s mnogim moljenjem moliše nas da primimo blagodat i zajednicu službe k svetima.

5

| καὶ | οὐ | καθὼς | ἠλπίσαμεν, | ἀλλ’ | ἑαυτοὺς | ἔδωκαν, | πρῶτον | τῷ | Κυρίῳ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | не | као–што | смо–се–надали, | него | себе | су–дали, | најпре | том | Господу, |
| G2532 | G3756 | G2531 | G1679 | G0235 | G1438 | G1325 | G4412 | G3588 | G2962 |

| καὶ | ἡμῖν, | διὰ | θελήματος | Θεοῦ. |
|---|---|---|---|---|
| и | нама, | по | вољи | Божјој. |
| G2532 | G1473 | G1223 | G2307 | G2316 |

I ne kao što se nadasmo nego najpre sebe predaše Gospodu i nama, po volji Božjoj,

6

| εἰς | τὸ | παρακαλέσαι | ἡμᾶς | Τίτον, | ἵνα | καθὼς | προενήρξατο, | οὕτως | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тако–да | смо | замолили | ми | Тита, | да | као–што | је–раније–почео, | тако | и |
| G1519 | G3588 | G3870 | G1473 | G5103 | G2443 | G2531 | G4278 | G3779 | G2532 |

| ἐπιτελέσῃ | εἰς | ὑμᾶς | καὶ, | τὴν | χάριν | ταύτην. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| доврши | за | вас | и, | ову | благодат | ову. |
| G2005 | G1519 | G4771 | G2532 | G3588 | G5485 | G3778 |

da mi umolismo Tita da kao što je počeo onako i svrši i među vama blagodat ovu.

7 ἀλλ’ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει, καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ
Него као–што у свему обилујете, вером, и речју, и знањем, и
G0235 G5618 G1722 G3956 G4052 G4102 G2532 G3056 G2532 G1108 G2532

πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ, ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν, ἀγάπῃ, ἵνα καὶ, ἐν
сваком ревношћу, и том, од нас у вама, љубављу, да–бисте и, у
G3956 G4710 G2532 G3588 G1537 G1473 G1722 G4771 G0026 G2443 G2532 G1722

ταύτῃ τῇ χάριτι, περισσεύητε.
овој тој благодати, обиловали.
G3778 G3588 G5485 G4052

A vi kako ste u svemu izobilni, u veri, i u reči, i u razumu, i u svakom staranju, i u ljubavi svojoj k nama, da i u ovoj blagodati izobilujete.

8 Οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς, καὶ
Не по заповести говорим, него кроз ту ревност–других ревност, и
G3756 G2596 G2003 G3004 G0235 G1223 G3588 G2087 G4710 G2532

τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον, δοκιμάζων.
ту ту вашу љубав искрену испитујући.
G3588 G3588 G5212 G0026 G1103 G1381

Ne govorim po zapovesti, nego kad se drugi staraju, i vašu ljubav kušam je li istinita.

9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι
познајете јер ту благодат тог Господа нашег Исуса Христа, да
G1097 G1063 G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3754

δι’ ὑμᾶς, ἐπτώχευσεν, πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου
вас–ради, вас, је–осиромаио, богат будући, да–бисте ви тим Његовим
G1223 G4771 G4433 G4145 G1510 G2443 G4771 G3588 G1565

πτωχείᾳ, πλουτήσητε.
сиромаштвом, се–обогатили.
G4432 G4147

Jer znate blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista da, bogat budući, vas radi osiromaši, da se vi Njegovim siromaštvom obogatite.

10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι, τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ
и савет у овоме дајем, ово јер вам користи, вама–који не
G2532 G1106 G1722 G3778 G1325 G3778 G1063 G4771 G4851 G3748 G3756

μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν, προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι.
само да чините, него и да желите, сте–почели још–од прошле–године.
G3440 G3588 G4160 G0235 G2532 G3588 G2309 G4278 G0575 G4070

I savet dajem u tom; jer je ovo na korist vama, koji ne samo činite nego i hteti počeste još od lanjske godine.

11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε; ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ
сада пак и то чињење довршите; да–би као–што та спремност за
G3570 G1161 G2532 G3588 G4160 G2005 G3704 G2509 G3588 G4288 G3588

θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι, ἐκ τοῦ ἔχειν.
жељом, тако и то довршење, из онога–што имамо.
G2309 G3779 G2532 G3588 G2005 G1537 G3588 G2192

A sad dovršite to i činiti, da kao što bi dobra volja hteti tako da bude i učiniti, od toga što imate.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | εἰ | γὰρ | ἡ | προθυμία | πρόκειται, | καθὸ | ἐὰν | ἔχῃ | εὐπρόσδεκτος, |
| | ако | јер | та | спремност | постоји, | према | ономе–што | ко–има | прихватљива, |
| | G1487 | G1063 | G3588 | G4288 | G4295 | G2526 | G1437 | G2192 | G2144 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οὐ | καθὸ | οὐκ | ἔχει. | |
| не | према | ономе–што | нема. | |
| G3756 | G2526 | G3756 | G2192 | |

Jer ako ima ko dobru volju, mio je po onom što ima, a ne po onom što nema.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | οὐ | γὰρ | ἵνα | ἄλλοις | ἄνεσις, | ὑμῖν | θλῖψις; | ἀλλ’ | ἐξ | ἰσότητος. |
| | не | јер | да–би | другима | одмор, | а–вама | невоља; | него | по | једнакости. |
| | G3756 | G1063 | G2443 | G0243 | G0425 | G4771 | G2347 | G0235 | G1537 | G2471 |

Jer se ne želi da drugima bude radost a vama žalost, nego jednako.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἐν | τῷ | νῦν | καιρῷ, | τὸ | ὑμῶν | περίσσευμα | εἰς | τὸ | ἐκείνων |
| | у | овом | садашњем | времену, | то | ваше | изобиље | за | тај | њихов |
| | G1722 | G3588 | G3568 | G2540 | G3588 | G4771 | G4051 | G1519 | G3588 | G1565 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑστέρημα, | ἵνα | καὶ | τὸ | ἐκείνων | περίσσευμα | γένηται | εἰς | τὸ | ὑμῶν |
| недостатак, | да–би | и | то | њихово | изобиље | било | за | тај | ваш |
| G5303 | G2443 | G2532 | G3588 | G1565 | G4051 | G1096 | G1519 | G3588 | G4771 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὑστέρημα, | ὅπως | γένηται | ἰσότης. |
| недостатак, | да–би | настала | једнакост. |
| G5303 | G3704 | G1096 | G2471 |

Da u sadašnje vreme vaš suvišak bude za njihov nedostatak, da i njihov suvišak bude za vaš nedostatak; da bude jednakost,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καθὼς | γέγραπται, | Ὁ | τὸ | πολὺ, | οὐκ | ἐπλεόνασεν; | καὶ | ὁ | τὸ |
| | као–што | је–писано, | Ко | је–имао | много, | није | имао–вишка; | и | ко | је–имао |
| | G2531 | G1125 | G3588 | G3588 | G4183 | G3756 | G4121 | G2532 | G3588 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὀλίγον, | οὐκ | ἠλαττόνησεν. | |
| мало, | није | имао–мање. | |
| G3641 | G3756 | G1641 | |

kao što je pisano: Ko je mnogo skupio, nije mu preteklo; i ko je malo skupio, nije mu nedostalo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | Χάρις | δὲ | τῷ | Θεῷ, | τῷ | διδόντι | τὴν | αὐτὴν | σπουδὴν | ὑπὲρ | ὑμῶν, | ἐν |
| | Хвала | пак | том | Богу, | који | је–дао | ту | исту | ревност | за | вас, | у |
| | G5485 | G1161 | G3588 | G2316 | G3588 | G1325 | G3588 | G0846 | G4710 | G5228 | G4771 | G1722 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῇ | καρδίᾳ | Τίτου. | |
| том | срцу | Титовом. | |
| G3588 | G2588 | G5103 | |

A hvala Bogu, koji je dao takvo staranje za vas u srce Titovo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ὅτι | τὴν | μὲν | παράκλησιν | ἐδέξατο, | σπουδαιότερος | δὲ | ὑπάρχων, | |
| | јер | тај | заиста | позив | је–примио, | ревноснији | пак | будући, | |
| | G3754 | G3588 | G3303 | G3874 | G1209 | G4705 | G1161 | G5225 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐθαίρετος | ἐξῆλθεν | πρὸς | ὑμᾶς. | |
| драговољно | је–отишао | к | вама. | |
| G0830 | G1831 | G4314 | G4771 | |

Jer primi moljenje; a budući da se tako vrlo stara, svojevoljno otide k vama.

18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ
послали–смо пак са њим тог брата, чија је похвала у том
G4842 G1161 G3326 G0846 G3588 G0080 G3739 G3588 G1868 G1722 G3588

εὐαγγελίῳ, διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν;
јеванђељу, кроз све те цркве;
G2098 G1223 G3956 G3588 G1577

Poslasmo, pak, s njim i brata, kog je pohvala u jevanđelju po svim crkvama.

19 οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος
не само то, него и изабран–од тих тих цркава као–сапутник
G3756 G3440 G1161 G0235 G2532 G5500 G5259 G3588 G1577 G4898

ἡμῶν, σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ, τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν, πρὸς τὴν,
наш, са овом благошћу овом, која–се врши од нас, за ту,
G1473 G4862 G3588 G5485 G3778 G3588 G1247 G5259 G1473 G4314 G3588

αὐτοῦ τοῦ Κυρίου, δόξαν, καὶ προθυμίαν ἡμῶν;
самог тог Господа, славу, и нашу–спремност нашу;
G0846 G3588 G2962 G1391 G2532 G4288 G1473

A ne samo to, nego je i izabran od crkava da ide s nama u ovu blagodat u kojoj mi služimo za samog Gospoda slavu i vašu dobru volju:

20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται, ἐν τῇ ἁδρότητι
чувајући–се тога, да–не–би нас–неко нас покудио, у овом обилном–дару
G4724 G3778 G3361 G5100 G1473 G3469 G1722 G3588 G0100

ταύτῃ, τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν;
овом, који–се врши од нас;
G3778 G3588 G1247 G5259 G1473

Čuvajući se toga da nas ko ne pokudi za ovo obilje u kome mi služimo,

21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ, οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον
старамо–се јер за–добро, не само пред Господом, него и пред
G4306 G1063 G2570 G3756 G3440 G1799 G2962 G0235 G2532 G1799

ἀνθρώπων.
људима.
G0444

i promišljajući za dobro ne samo pred Bogom nego i pred ljudima.

22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν
послали–смо пак са–њима тог брата нашег, кога смо–испробали у
G4842 G1161 G0846 G3588 G0080 G1473 G3739 G1381 G1722

πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον
многим–стварима много–пута ревносног да–јесте, а–сада пак много ревноснијег
G4183 G4178 G4705 G1510 G3570 G1161 G4183 G4705

πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
поуздањем великим тим у вас.
G4006 G4183 G3588 G1519 G4771

A poslasmo s njima i brata svog, kog mnogo puta poznasmo u mnogim stvarima da je ustalac, a sad mnogo veći zbog velikog nadanja na vas.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | εἴτε | ὑπὲρ | Τίτου, | κοινωνὸς | ἐμὸς | καὶ | εἰς | ὑμᾶς | συνεργός; | |
| | било–да–се–пита–за | за | Тита, | друг | мој | и | за | вас | сарадник; | |
| | G1535 | G5228 | G5103 | G2844 | G1699 | G2532 | G1519 | G4771 | G4904 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴτε | ἀδελφοὶ | ἡμῶν, | ἀπόστολοι | ἐκκλησιῶν, | δόξα | Χριστοῦ. | |
| било–за | браћу | нашу, | изасланике | цркава, | славу | Христову. | |
| G1535 | G0080 | G1473 | G0652 | G1577 | G1391 | G5547 | |

A za Tita, on je moj drug i pomagač među vama; a za braću našu, oni su poslanici crkveni i slava Hristova.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | τὴν | οὖν | ἔνδειξιν | τῆς | ἀγάπης | ὑμῶν, | καὶ | ἡμῶν | καυχήσεως | ὑπὲρ | ὑμῶν, |
| | тај | дакле | доказ | те | љубави | ваше, | и | наше | похвале | за | вас, |
| | G3588 | G3767 | G1732 | G3588 | G0026 | G4771 | G2532 | G1473 | G2746 | G5228 | G4771 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | αὐτοὺς | ἐνδεικνύμενοι, | εἰς | πρόσωπον | τῶν | ἐκκλησιῶν. | |
| њима | њима | покажите, | пред–лицем | пред–лицем | тих | цркава. | |
| G1519 | G0846 | G1731 | G1519 | G4383 | G3588 | G1577 | |

Pokažite, dakle, na njima svedočanstvo svoje ljubavi i naše hvale vama i pred crkvama.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Περὶ | μὲν | γὰρ | τῆς | διακονίας | τῆς | εἰς | τοὺς | ἁγίους, | περισσόν | μοί | ἐστιν |
| | О | заиста | јер | тој | служби | тој | за | те | свете, | сувишно | ми | је |
| | G4012 | G3303 | G1063 | G3588 | G1248 | G3588 | G1519 | G3588 | G0040 | G4053 | G1473 | G1510 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὸ | γράφειν | ὑμῖν. | |
| о–томе | да–пишем | вама. | |
| G3588 | G1125 | G4771 | |

Jer za takvu porezu koja se kupi svetima nije mi potrebno pisati vam;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | οἶδα | γὰρ | τὴν | προθυμίαν | ὑμῶν, | ἣν | ὑπὲρ | ὑμῶν | καυχῶμαι | Μακεδόσιν, | |
| | знам | јер | ту | спремност | вашу, | којом | се–за | вас | хвалим | Македонцима, | |
| | G1492 | G1063 | G3588 | G4288 | G4771 | G3739 | G5228 | G4771 | G2744 | G3110 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | Ἀχαΐα | παρεσκεύασται | ἀπὸ | πέρυσι, | καὶ | τὸ | ὑμῶν | ζῆλος | |
| да | Ахаја | је–спремна | још–од | прошле–године, | и | та | ваша | ревност | |
| G3754 | G0882 | G3903 | G0575 | G4070 | G2532 | G3588 | G4771 | G2205 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἠρέθισεν | τοὺς | πλείονας. |
| је–подстакла | те | многе. |
| G2042 | G3588 | G4119 |

jer poznajem vašu dobru volju, za koju se o vama hvalim Makedoncima da se Ahaja pripremi od prošle godine, i vaša revnost razdraži mnoge.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἔπεμψα | δὲ | τοὺς | ἀδελφούς, | ἵνα | μὴ | τὸ | καύχημα, | ἡμῶν | τὸ |
| | послао–сам | пак | ту | браћу, | да | се–не–би | та | похвала, | наша | та |
| | G3992 | G1161 | G3588 | G0080 | G2443 | G3361 | G3588 | G2745 | G1473 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπὲρ | ὑμῶν, | κενωθῇ | ἐν | τῷ | μέρει | τούτῳ, | ἵνα | καθὼς | ἔλεγον, | |
| за | вас, | испразнила | у | том | погледу | овом, | да–бисте | као–што | сам–говорио, | |
| G5228 | G4771 | G2758 | G1722 | G3588 | G3313 | G3778 | G2443 | G2531 | G3004 | |

| | | |
|---|---|---|
| παρεσκευασμένοι | ἦτε. | |
| спремни | били. | |
| G3903 | G1510 | |

A braću poslah da se hvala naša vama ne isprazni u ovoj stvari, nego da budete prigotovljeni, kao što sam govorio;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | μή<br>да–не–би–некако<br>G3361 | πως<br>некако<br>G4459 | ἐὰν<br>ако<br>G1437 | ἔλθωσιν<br>дођу<br>G2064 | σὺν<br>са<br>G4862 | ἐμοὶ<br>мном<br>G1473 | Μακεδόνες,<br>Македонци,<br>G3110 | καὶ<br>и<br>G2532 | εὕρωσιν<br>нађу<br>G2147 | ὑμᾶς<br>вас<br>G4771 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπαρασκευάστους,<br>неспремне,<br>G0532 | καταισχυνθῶμεν<br>да–се–постидимо<br>G2617 | ἡμεῖς,<br>ми,<br>G1473 | ἵνα<br>да<br>G2443 | μὴ<br>не<br>G3361 | λέγωμεν<br>кажемо<br>G3004 | ὑμεῖς,<br>ви,<br>G4771 | ἐν<br>у<br>G1722 | τῇ<br>том<br>G3588 |

| | |
|---|---|
| ὑποστάσει<br>поуздању<br>G5287 | ταύτῃ.<br>овом.<br>G3778 |

da se, ako dođu sa mnom Makedonci i među vas neprigotovljene, ne osramotimo mi (da ne kažem vi) u toj hvali.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ἀναγκαῖον<br>неопходно<br>G0316 | οὖν<br>дакле<br>G3767 | ἡγησάμην,<br>сматрао–сам,<br>G2233 | παρακαλέσαι<br>замолити<br>G3870 | τοὺς<br>ту<br>G3588 | ἀδελφοὺς,<br>браћу,<br>G0080 | ἵνα<br>да<br>G2443 | προέλθωσιν<br>оду–унапред<br>G4281 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς<br>к<br>G1519 | ὑμᾶς,<br>вама,<br>G4771 | καὶ<br>и<br>G2532 | προκαταρτίσωσιν<br>унапред–припреме<br>G4294 | τὴν<br>тај<br>G3588 | προεπηγγελμένην<br>раније–обећани<br>G4279 | εὐλογίαν<br>благослов<br>G2129 | ὑμῶν<br>ваш<br>G4771 | ταύτην.<br>овај.<br>G3778 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑτοίμην<br>спреман<br>G2092 | εἶναι<br>да–буде<br>G1510 | οὕτως<br>тако<br>G3779 | ὡς<br>као<br>G5613 | εὐλογίαν,<br>благослов,<br>G2129 | καὶ<br>а<br>G2532 | μὴ<br>не<br>G3361 | ὡς<br>као<br>G5613 | πλεονεξίαν.<br>похлепа.<br>G4124 |

Tako nađoh da je potrebno umoliti braću da napred idu k vama, i da priprave ovaj napred obrečeni vaš blagoslov, da bude gotov tako kao blagoslov, a ne kao lakomstvo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Τοῦτο<br>А–ово,<br>G3778 | δέ,<br>пак,<br>G1161 | ὁ<br>ко<br>G3588 | σπείρων<br>сеје<br>G4687 | φειδομένως,<br>штедљиво,<br>G5340 | φειδομένως<br>штедљиво<br>G5340 | καὶ<br>ће–и<br>G2532 | θερίσει;<br>жети;<br>G2325 | καὶ<br>а<br>G2532 | ὁ<br>ко<br>G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σπείρων<br>сеје<br>G4687 | ἐπ’<br>обилно<br>G1909 | εὐλογίαις,<br>благословима,<br>G2129 | ἐπ’<br>обилно<br>G1909 | εὐλογίαις<br>благословима<br>G2129 | καὶ<br>ће–и<br>G2532 | θερίσει --<br>жети –<br>G2325 | |

Ovo pak velim: koji s tvrđom seje, s tvrđom će i požnjeti; a koji blagoslov seje, blagoslov će i požnjeti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἕκαστος<br>свако<br>G1538 | καθὼς<br>као–што<br>G2531 | προῄρηται<br>је–наумењо<br>G4255 | τῇ<br>у<br>G3588 | καρδίᾳ;<br>срцу;<br>G2588 | μὴ<br>не<br>G3361 | ἐκ<br>од<br>G1537 | λύπης,<br>жалости,<br>G3077 | ἢ<br>или<br>G2228 | ἐξ<br>из<br>G1537 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνάγκης;<br>присиле;<br>G0318 | ἱλαρὸν<br>веселог<br>G2431 | γὰρ<br>јер<br>G1063 | δότην,<br>даваоца,<br>G1395 | ἀγαπᾷ<br>воли<br>G0025 | ὁ<br>сам<br>G3588 | Θεός.<br>Бог.<br>G2316 | |

Svaki po volji svog srca, a ne sa žalošću ili od nevolje; jer Bog ljubi onog koji dragovoljno daje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | δυνατεῖ<br>моћан–је<br>G1414 | δὲ<br>пак<br>G1161 | ὁ<br>сам<br>G3588 | Θεὸς,<br>Бог,<br>G2316 | πᾶσαν<br>сваку<br>G3956 | χάριν<br>благодат<br>G5485 | περισσεῦσαι<br>преобилно–дати<br>G4052 | εἰς<br>вама<br>G1519 | ὑμᾶς,<br>вама,<br>G4771 | ἵνα<br>да<br>G2443 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν<br>у<br>G1722 | παντὶ,<br>свему,<br>G3956 | πάντοτε,<br>увек,<br>G3842 | πᾶσαν<br>сваку<br>G3956 | αὐτάρκειαν<br>довољност<br>G0841 | ἔχοντες,<br>имајући,<br>G2192 | περισσεύητε<br>обилујете<br>G4052 | εἰς<br>за<br>G1519 | πᾶν<br>свако<br>G3956 | ἔργον<br>дело<br>G2041 |

| |
|---|
| ἀγαθόν.<br>добро.<br>G0018 |

A Bog je kadar učiniti da je među vama izobilna svaka blagodat, da u svemu svagda svako dovoljstvo imajući izobilujete za svako dobro delo;

9 καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη
као–што је–писано, Расипао–је, давао тим сиромасима, та праведност
G2531 G1125 G4650 G1325 G3588 G3993 G3588 G1343

αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
Његова остаје у ту вечност.
G0846 G3306 G1519 G3588 G0165

kao što je pisano: Prosu, dade siromasima; pravda njegova ostaje vavek.

10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν,
Онај пак који–даје семе том сејачу, и хлеб за храну,
G3588 G1161 G2023 G4703 G3588 G4687 G2532 G0740 G1519 G1035

χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα
даће и умножиће то семе ваше, и повећаће те плодове
G5524 G2532 G4129 G3588 G4703 G4771 G2532 G0837 G3588 G1081

τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν --
те праведности ваше –
G3588 G1343 G4771

A koji daje seme sejaču, daće i hleb za jelo: i umnožiće seme vaše, i daće da uzrastu žita pravde vaše;

11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται, δι’
у свему обогаћени за сваку великодушност, која производи, кроз
G1722 G3956 G4148 G1519 G3956 G0572 G3748 G2716 G1223

ἡμῶν, εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.
нас, захвалност том Богу.
G1473 G2169 G3588 G2316

da se u svemu obogatite za svaku prostotu koja kroz nas čini hvalu Bogu.

12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης, οὐ μόνον ἐστὶν
јер ова служба ове жртве ове, не само да
G3754 G3588 G1248 G3588 G3009 G3778 G3756 G3440 G1510

προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ
попуњава те недостатке тих светих, него и обилује кроз
G4322 G3588 G5303 G3588 G0040 G0235 G2532 G4052 G1223

πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ;
многе захвалности том Богу;
G4183 G2169 G3588 G2316

Jer služba ove poreze ne ispunjuje samo nedostatak svetih, nego čini te se i mnoge hvale daju Bogu,

13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης, δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ
кроз ово искушење ове службе ове, славећи тог Бога због те
G1223 G3588 G1382 G3588 G1248 G3778 G1392 G3588 G2316 G1909 G3588

ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ
покорности тог исповедања вашег за то јеванђеље тог Христа, и
G5292 G3588 G3671 G4771 G1519 G3588 G2098 G3588 G5547 G2532

ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας;
великодушности тог заједништва према њима и према свима;
G0572 G3588 G2842 G1519 G0846 G2532 G1519 G3956

ogledom poreze ove hvaleći Boga za vaše pokorno priznanje jevanđelja Hristovog, i za prostotu podele k njima i k svima,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | αὐτῶν | δεήσει | ὑπὲρ | ὑμῶν, | ἐπιποθούντων | ὑμᾶς, | διὰ | τὴν |
| | и | њиховом | молитвом | за | вас, | чезнући | за–вама, | због | те |
| | G2532 | G0846 | G1162 | G5228 | G4771 | G1971 | G4771 | G1223 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὑπερβάλλουσαν | χάριν | τοῦ | Θεοῦ | ἐφ’ | ὑμῖν. |
| преизобилне | благодати | тог | Бога | над | вама. |
| G5235 | G5485 | G3588 | G2316 | G1909 | G4771 |

i da se mole Bogu za vas i da čeznu za vama za premnogu blagodat Božju na vama.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Χάρις | τῷ | Θεῷ | ἐπὶ | τῇ | ἀνεκδιηγήτῳ | αὐτοῦ | δωρεᾷ! |
| | Хвала | том | Богу | за | тај | неизрециви | Његов | дар! |
| | G5485 | G3588 | G2316 | G1909 | G3588 | G0411 | G0846 | G1431 |

A hvala Bogu na Njegovom neiskazanom daru.

## Chapter 10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Αὐτὸς | δὲ | ἐγὼ, | Παῦλος, | παρακαλῶ | ὑμᾶς | διὰ | τῆς | πραΰτητος | καὶ |
| | Сам | пак | ја, | Павле, | вас–молим | вас | кроткошћу | том | кроткошћу | и |
| | G0846 | G1161 | G1473 | G3972 | G3870 | G4771 | G1223 | G3588 | G4240 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιεικείας | τοῦ | Χριστοῦ, | ὃς | κατὰ | πρόσωπον | μὲν | ταπεινὸς | ἐν |
| благости | тог | Христа, | ја–који | лицем–у–лице | лицем–у–лице | заиста | понизан | међу |
| G1932 | G3588 | G5547 | G3739 | G2596 | G4383 | G3303 | G5011 | G1722 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῖν, | ἀπὼν | δὲ | θαρρῶ | εἰς | ὑμᾶς. |
| вама, | а–одсутан | пак | храбар | према | вама. |
| G4771 | G0548 | G1161 | G2292 | G1519 | G4771 |

A sam ja, Pavle, molim vas krotosti radi i tišine Hristove, koji sam pred vama ponižen prema vama, a kad nisam kod vas, slobodan sam prema vama.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | δέομαι | δὲ | τὸ, | μὴ | παρὼν, | θαρρῆσαι | τῇ | πεποιθήσει | ᾗ |
| | молим | пак | да, | не | присутан, | морам–бити–смео | оним | поуздањем | којим |
| | G1189 | G1161 | G3588 | G3361 | G3918 | G2292 | G3588 | G4006 | G3739 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λογίζομαι, | τολμῆσαι | ἐπί | τινας | τοὺς | λογιζομένους | ἡμᾶς, | ὡς | κατὰ |
| сматрам, | да–се–усудим | против | неких | оних | који–мисле | о–нама, | као–да | по |
| G3049 | G5111 | G1909 | G5100 | G3588 | G3049 | G1473 | G5613 | G2596 |

| | |
|---|---|
| σάρκα | περιπατοῦντας. |
| телу | ходимо. |
| G4561 | G4043 |

Molim pak da mi ne bude potrebno kad budem kod vas, onako slobodan biti kao što mislim da smem protiv nekih koji misle za nas da po telu živimo;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Ἐν | σαρκὶ | γὰρ | περιπατοῦντες, | οὐ | κατὰ | σάρκα | στρατευόμεθα. |
| | У | телу | јер | ходимо, | али–не | по | телу | ратујемо. |
| | G1722 | G4561 | G1063 | G4043 | G3756 | G2596 | G4561 | G4754 |

jer ako i živimo po telu, ne borimo se po telu.

4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ
то јер оружје тог ратовања нашег није телесно, него моћно пред
G3588 G1063 G3696 G3588 G4752 G1473 G3756 G4559 G0235 G1415 G3588

Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων;
Богом за рушење утврђења;
G2316 G4314 G2506 G3794

Jer oružje našeg vojevanja nije telesno, nego silno od Boga na raskopavanje gradova, da kvarimo pomisli

5 λογισμοὺς καθαιροῦντες, καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως
помисли обара, и сваку висину која-се-уздиже против тог познања
G3053 G2507 G2532 G3956 G5313 G1869 G2596 G3588 G1108

τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
тог Бога, и заробљава сваку мисао у ту послушност тог
G3588 G2316 G2532 G0163 G3956 G3540 G1519 G3588 G5218 G3588

Χριστοῦ;
Христа;
G5547

i svaku visinu koja se podiže na poznanje Božije, i robimo svaki razum za pokornost Hristu,

6 καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες, ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ
и у приправности имајући, да-казнимо сваку непослушност, када се-испуни
G2532 G1722 G2092 G2192 G1556 G3956 G3876 G3752 G4137

ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
ваша та послушност.
G4771 G3588 G5218

i u pripravnosti imamo osvetu za svaku nepokornost, kad se izvrši vaša pokornost.

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ
На оно-што-је-пред очима гледајте. ако је-неко уверен у-себе
G3588 G2596 G4383 G0991 G1487 G5100 G3982 G1438

Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ’ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς
да-је-Христов да-јесте, нека-ово размишља поново у себи, да као-што
G5547 G1510 G3778 G3049 G3825 G1909 G1438 G3754 G2531

αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.
је-он Христов, тако смо-и ми.
G0846 G5547 G3779 G2532 G1473

Gledate li na ono što vam je pred očima? Ako se ko uzda da je Hristov neka misli opet u sebi da kako je on Hristov tako smo i mi Hristovi.

8 ἐάν τε γὰρ περισσότερόν τι, καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας
јер-и-ако се јер више нечим, похвалим за ту власт
G1437 G5037 G1063 G4053 G5100 G2744 G4012 G3588 G1849

ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομὴν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν
нашу, коју је-дао сам Господ за изградњу, а не за рушење
G1473 G3739 G1325 G3588 G2962 G1519 G3619 G2532 G3756 G1519 G2506

ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,
ваше, нећу се-постидети,
G4771 G3756 G0153

Jer ako se šta i više pohvalim vlašću našom koju nam dade Gospod na popravljanje, a ne na kvarenje vaše, neću se postideti.

9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς, διὰ τῶν ἐπιστολῶν.
да не изгледам као-да бих плашио вас, својим тим посланицама.
G2443 G3361 G1380 G5613 G0302 G1629 G4771 G1223 G3588 G1992

Ali da se ne pokažem kao da vas plašim poslanicama;

10 ὅτι Αἱ ἐπιστολαὶ, μέν φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία
јер те посланице, кажу кажу, су-тешке и снажне, а пак присуство
G3754 G3588 G1992 G3303 G5346 G0926 G2532 G2478 G3588 G1161 G3952

τοῦ σώματος ἀσθενὴς, καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
тог тела слабо, и та реч безвредна.
G3588 G4983 G0772 G2532 G3588 G3056 G1848

jer su poslanice, veli, teške i jake, a kad je telom pred nama, slab je, i reč njegova ne valja ništa.

11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι’
ово нека-размишља тај такав, да какви смо том речју кроз
G3778 G3049 G3588 G5108 G3754 G3634 G1510 G3588 G3056 G1223

ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
посланице одсутни, такви смо-и присутни тим делом.
G1992 G0548 G5108 G2532 G3918 G3588 G2041

Ovo neka pomisli takav da kakvi smo u reči po poslanicama kad nismo kod vas, takvi smo i u delu kad smo tu.

12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐνκρῖναι, ἢ συνκρῖναι ἑαυτούς, τισιν τῶν
Не јер смо-се-усудили сврстати, или поредити себе, са-некима-од оних
G3756 G1063 G5111 G1469 G2228 G4793 G1438 G5100 G3588

ἑαυτοὺς συνιστανόντων; ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς, ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ
који-себе препоручују; него они-сами по себи, себе мереће, и
G1438 G4921 G0235 G0846 G1722 G1438 G1438 G3354 G2532

συνκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ συνιᾶσιν.
поредећи себе са-собом, не разумеју.
G4793 G1438 G1438 G3756 G4920

Jer ne smemo sebe mešati ili se porediti s drugima koji hvale sami sebe; ali kad sami po sebi sebe mere i porede sami sebe sa sobom, ne razumevaju.

13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον
ми пак нећемо преко те мере се-хвалити, него по тој мери
G1473 G1161 G3756 G1519 G3588 G0280 G2744 G0235 G2596 G3588 G3358

τοῦ κανόνος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι
тог правила, које нам-је-одредио нам сам Бог као-меру, да-допиремо све-до
G3588 G2583 G3739 G3307 G1473 G3588 G2316 G3358 G2185 G0891

καὶ ὑμῶν.
и вас.
G2532 G4771

A mi se nećemo hvaliti preko mere, nego po meri pravila kog nam Bog meru razdeli da dopremo i do vas.

14 οὐ γὰρ, ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς; ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς,
не јер, као–да не допиремо до вас; развлачимо себе,
G3756 G1063 G5613 G3361 G2185 G1519 G4771 G5239 G1438

ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν, ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ;
јер–све–до јер и вас, смо–стигли са тим јеванђељем тог Христа;
G0891 G1063 G2532 G4771 G5348 G1722 G3588 G2098 G3588 G5547

Jer se mi daleko ne prostiremo, kao da ne dosežemo do vas; jer dopresmo i do vas s jevanđeljem Hristovim,

15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις; ἐλπίδα δὲ
нећемо преко те мере се–хвалити у туђим трудовима; наду пак
G3756 G1519 G3588 G0280 G2744 G1722 G0245 G2873 G1680 G1161

ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν
имамо, да–расте–ли та вера ваша, међу вама да–се–повећамо по том
G2192 G0837 G3588 G4102 G4771 G1722 G4771 G3170 G2596 G3588

κανόνα ἡμῶν, εἰς περισσείαν,
правилу нашем, у изобиљу,
G2583 G1473 G1519 G4050

ne hvaleći se preko mere u tuđim poslovima, imajući pak nadu kad uzraste vera vaša da ćemo se u vama veličati po pravilu svom izobilno,

16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν, εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ
да–и–у тим крајевима–даље–од вас, проповедамо–јеванђеље, не по туђем
G1519 G3588 G5238 G4771 G2097 G3756 G1722 G0245

κανόνι, εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.
правилу, за то већ–готово да–се–хвалимо.
G2583 G1519 G3588 G2092 G2744

da u dalekim stranama od vas propovedimo jevanđelje, i da se ne pohvalimo onim što je po tuđem pravilu urađeno.

17 Ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.
А пак ко–се–хвали, у Господу нека–се–хвали.
G3588 G1161 G2744 G1722 G2962 G2744

A koji se hvali, Gospodom neka se hvali.

18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ
не јер онај–ко себе препоручује, тај је искусан, него кога сам
G3756 G1063 G3588 G1438 G4921 G1565 G1510 G1384 G0235 G3739 G3588

Κύριος συνίστησιν.
Господ препоручује.
G2962 G4921

Jer onaj nije valjan koji se sam hvali, nego kog Gospod hvali.

## Chapter 11

1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης; ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
О–да сте–трпели моју малу мало безумност; али већ ме–трпите мене.
G3785 G0430 G1473 G3398 G5100 G0877 G0235 G2532 G0430 G1473

O da biste malo potrpeli moje bezumlje! No i potrpite me.

2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ; ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ,
ревнујем јер за–вас Божјом ревношћу; заручио–сам јер вас једном мужу,
G2206 G1063 G4771 G2316 G2205 G0718 G1063 G4771 G1520 G0435

παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ.
као–девицу чисту да–представим том Христу.
G3933 G0053 G3936 G3588 G5547

Jer revnujem za vas Božjom revnosti, jer vas obrekoh mužu jednom, da devojku čistu izvedem pred Hrista.

3 φοβοῦμαι δὲ, μή πως ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν
али–се–бојим, бојим, да–не–би–некако некако као–што та змија преварила Еву
G5399 G1161 G3361 G4459 G5613 G3588 G3789 G1818 G2096

ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς
својом том лукавошћу својом, да–се–покваре те мисли ваше од те
G1722 G3588 G3834 G0846 G5351 G3588 G3540 G4771 G0575 G3588

ἁπλότητος, καὶ τῆς ἁγνότητος, τῆς εἰς ‹τὸν› Χριστόν.
простоте, и те чистоте, те према том Христу.
G0572 G2532 G3588 G0054 G3588 G1519 G3588 G5547

Ali se bojim da kako kao što zmija Evu prevari lukavstvom svojim tako i razumi vaši da se ne odvrate od prostote koja je u Hristu.

4 εἰ μὲν γὰρ, ὁ ἐρχόμενος, ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει, ὃν οὐκ
јер заиста ако, онај који–долази, другог Исуса проповеда, кога нисмо
G1487 G3303 G1063 G3588 G2064 G0243 G2424 G2784 G3739 G3756

ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
проповедали, или духа другог примате кога нисте примили, или јеванђеље
G2784 G2228 G4151 G2087 G2983 G3739 G3756 G2983 G2228 G2098

ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.
другo које нисте прихватили, лепо трпите.
G2087 G3739 G3756 G1209 G2573 G0430

Jer ako onaj koji dolazi drugog Isusa propoveda kog mi ne propovedasmo, ili drugog Duha primite kog ne primiste, ili drugo jevanđelje koje ne primiste, dobro biste potrpeli.

5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν, ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.
сматрам јер да–ни–у–чему, нисам–заостао за највећим апостолима.
G3049 G1063 G3367 G5302 G3588 G5228 G0652

Jer mislim da ni u čemu nisam manji od prevelikih apostola.

6 εἰ δὲ, καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει; ἀλλ’ ἐν
ако сам, и неук у говору, али не у знању; него у
G1487 G1161 G2532 G2399 G3588 G3056 G0235 G3756 G3588 G1108 G0235 G1722

παντὶ, φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
свему, показали–смо у свим–стварима пред вама.
G3956 G5319 G1722 G3956 G1519 G4771

Jer ako sam i prostak u reči, ali u razumu nisam. No u svemu smo poznati među vama.

7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἐμαυτὸν ταπεινῶν, ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,
Или сам–грех учинио, себе понижавајући, да–бисте ви били–узвишени,
G2228 G0266 G4160 G1683 G5013 G2443 G4771 G5312

ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν?
јер бесплатно то од Бога јеванђеље сам–вам–проповедао вама?
G3754 G1432 G3588 G3588 G2316 G2098 G2097 G4771

Ili greh učinih ponižujući se da se vi povisite? Jer vam zabadava Božije jevanđelje propovedih.

8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα, λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν.
друге цркве сам–опљачкао, узевши плату за ту вашу службу.
G0243 G1577 G4813 G2983 G3800 G4314 G3588 G4771 G1248

Od drugih crkava oteh uzevši platu za služenje vama; i došavši k vama, i bivši u sirotinji, i ne dosadih nikome.

9 καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς, οὐ κατενάρκησα
и присутан–будући код вас и у–потреби–будући, нисам био–на–терет
G2532 G3918 G4314 G4771 G2532 G5302 G3756 G2655

οὐθενός; τὸ γὰρ ὑστέρημά μου, προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες
никоме; тај јер недостатак мој, попунила–су та браћа која–су–дошла
G3762 G3588 G1063 G5303 G1473 G4322 G3588 G0080 G2064

ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα, καὶ
из Македоније, и у свему без–терета себе вам сам–сачувао, и
G0575 G3109 G2532 G1722 G3956 G0004 G1683 G4771 G5083 G2532

τηρήσω.
сачуваћу.
G5083

Jer moju sirotinju popuniše braća koja dođoše iz Makedonije, i u svemu bez dosade vama sebe držah i držaću.

10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη, οὐ
истина је–Христова Христова у мени, да ова похвала ова, неће
G1510 G0225 G5547 G1722 G1473 G3754 G3588 G2746 G3778 G3756

φραγήσεται εἰς ἐμὲ, ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.
ми–бити–ускраћена за мене, у тим крајевима те Ахаје.
G5420 G1519 G1473 G1722 G3588 G2824 G3588 G0882

Kao što je istina Hristova u meni tako se hvala ova neće uzeti od mene u ahajskim krajevima.

11 διὰ τί? ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς? ὁ Θεὸς οἶδεν!
зашто? зашто? зато–што вас–не волим вас? сам Бог зна!
G1223 G5101 G3754 G3756 G0025 G4771 G3588 G2316 G1492

Zašto? Što vas ne ljubim? Bog zna. A šta činim i činiću,

12 Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν
А–што пак чиним, и чинићу, да–бих одузео тај повод онима
G3739 G1161 G4160 G2532 G4160 G2443 G1581 G3588 G0874 G3588

θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται, εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ
који–желе повод, да–би у ономе–чиме се–хвале, били–нађени као–и и
G2309 G0874 G2443 G1722 G3739 G2744 G2147 G2531 G2532

ἡμεῖς.
ми.
G1473

da odsečem uzrok onima koji traže uzrok, da bi u onome čime se hvale našli se kao i mi.

13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς
ти јер такви су-лажни-апостоли, радници преварни, који-се-претварају у
G3588 G1063 G5108 G5570 G2040 G1386 G3345 G1519

ἀποστόλους Χριστοῦ.
апостоле Христове.
G0652 G5547

Jer takvi lažni apostoli i prevarljivi poslenici pretvaraju se u apostole Hristove.

14 καὶ οὐ θαῦμα; αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον
и није чудо; сам јер тај Сатана се-претвара у анђела
G2532 G3756 G2295 G0846 G1063 G3588 G4567 G3345 G1519 G0032

φωτός.
светлости.
G5457

I nije čudo, jer se sam sotona pretvara u anđela svetla.

15 οὐ μέγα οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς
није велико дакле, ако се-и ти слуге његови претварају у
G3756 G3173 G3767 G1487 G2532 G3588 G1249 G0846 G3345 G5613

διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
слуге праведности, чији тај крај биће, по тим делима њиховим.
G1249 G1343 G3739 G3588 G5056 G1510 G2596 G3588 G2041 G0846

Nije dakle ništa veliko ako se i sluge njegove pretvaraju kao sluge pravde, kojima će svršetak biti po delima njihovim.

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι; εἰ δὲ μή¦γε
Поново кажем, да-нико нико ме-не сматра безумним да-сам; ако пак ипак,
G3825 G3004 G3361 G5100 G1473 G1380 G0878 G1510 G1487 G1161 G1490

κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.
барем као безумног примите ме, да се-и и-ја мало нечим похвалим.
G2579 G5613 G0878 G1209 G1473 G2443 G2504 G3398 G5100 G2744

Opet velim da niko ne pomisli da sam ja bezuman; ako li ne, a ono barem kao bezumnog primite me, da se i ja šta pohvalim.

17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ, ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν
што говорим, не по Господу говорим, него као у безумности, у
G3739 G2980 G3756 G2596 G2962 G2980 G0235 G5613 G1722 G0877 G1722

ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
овом том поуздању те похвале.
G3778 G3588 G5287 G3588 G2746

A šta govorim ne govorim po Gospodu, nego kao u bezumlju, u ovoj struci hvale.

18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.
пошто се-многи хвале по том телу, и-ја ћу-се-хвалити.
G1893 G4183 G2744 G2596 G3588 G4561 G2504 G2744

Budući da se mnogi hvale po telu, i ja ću da se hvalim.

19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες!
радо јер трпите те безумне, мудри будући!
G2234 G1063 G0430 G3588 G0878 G5429 G1510

Jer ljubazno primate bezumne kad ste sami mudri.

20 ἀνέχεσθε γὰρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ
трпите јер, ако вас–неко вас поробљава, ако вас–неко проздире, ако
G0430 G1063 G1487 G5100 G4771 G2615 G1487 G5100 G2719 G1487

τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς
вас–неко узима, ако се–неко уздиже, ако вас–неко по лицу вас
G5100 G2983 G1487 G5100 G1869 G1487 G5100 G1519 G4383 G4771

δέρει.
бије.
G1194

Jer primate ako vas ko natera da budete sluge, ako vas ko jede, ako ko uzme, ako vas ko po obrazu bije, ako se ko veliča.

21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν! ἐν ᾧ δ' ἄν
на срамоту кажем, као–да смо ми били–слаби! али–у чему–год се неко
G2596 G0819 G3004 G5613 G3754 G1473 G0770 G1722 G3739 G1161 G0302

τις τολμᾷ -- ἐν ἀφροσύνῃ λέγω -- τολμῶ κἀγώ.
неко усуди – у безумности кажем – усуђујем–се и–ја.
G5100 G5111 G1722 G0877 G3004 G5111 G2504

Na sramotu govorim, jer kao da mi oslabismo. Na šta je ko slobodan (po bezumlju govorim), i ja sam slobodan.

22 Ἑβραῖοί εἰσιν? κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν? κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν? κἀγώ.
Јевреји су? И–ја. Израиљци су? И–ја. Семе Аврамово су? И–ја.
G1445 G1510 G2504 G2475 G1510 G2504 G4690 G0011 G1510 G2504

Jesu li Jevreji? I ja sam. Jesu li Izrailjci? I ja sam. Jesu li seme Avraamovo? I ja sam.

23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν? παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ; ἐν κόποις
Слуге Христове су? безумно говорим, више–од–њих ја; у трудовима
G1249 G5547 G1510 G3912 G2980 G5228 G1473 G1722 G2873

περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν
обилније, у тамницама обилније, у ранама преобилно, у
G4057 G1722 G5438 G4057 G1722 G4127 G5234 G1722

θανάτοις πολλάκις.
смртима много–пута.
G2288 G4178

Jesu li sluge Hristove? (Ne govorim po mudrosti) ja sam još više. Više sam se trudio, više sam boja podneo, više puta sam bio u tamnici, mnogo puta sam dolazio do straha smrtnog;

24 ὑπὸ Ἰουδαίων, πεντάκις, τεσσεράκοντα παρὰ μίαν, ἔλαβον.
од Јудејаца, пет–пута, четрдесет мање један, сам–примио.
G5259 G2453 G3999 G5062 G3844 G1520 G2983

od Jevreja primio sam pet puta četrdeset manje jedan udarac;

25 τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν
три–пута сам–шибан, једном сам–каменован, три–пута бродоломио, ноћ–и–дан у
G5151 G4463 G0530 G3034 G5151 G3489 G3574 G1722

τῷ βυθῷ πεποίηκα;
том мору–дубини сам–провео;
G3588 G1037 G4160

triput sam bio šiban, jednom su kamenje bacali na me, tri puta se lađa sa mnom razbijala, noć i dan proveo sam u dubini morskoj.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | ὁδοιπορίαις | πολλάκις, | κινδύνοις | ποταμῶν, | κινδύνοις | λῃστῶν, | κινδύνοις | ἐκ | γένους, | κινδύνοις | ἐξ | ἐθνῶν, | κινδύνοις | ἐν | πόλει, | κινδύνοις | ἐν | ἐρημίᾳ, | κινδύνοις | ἐν | θαλάσσῃ, | κινδύνοις | ἐν | ψευδαδέλφοις; |
| | na–putovanjima | mnogo–puta, | u–opasnostima | od–reka, | u–opasnostima | od–razbojnika, | u–opasnostima | od | sunarodnika, | u–opasnostima | od | nezнabožaca, | u–opasnostima | u | gradu, | u–opasnostima | u | pustinji, | u–opasnostima | na | moru, | u–opasnostima | među | lažnom braćom; |
| | G3597 | G4178 | G2794 | G4215 | G2794 | G3027 | G2794 | G1537 | G1085 | G2794 | G1537 | G1484 | G2794 | G1722 | G4172 | G2794 | G1722 | G2047 | G2794 | G1722 | G2281 | G2794 | G1722 | G5569 |

Mnogo puta sam putovao, bio sam u strahu na vodama, u strahu od hajduka, u strahu od rodbine, u strahu od neznabožaca, u strahu u gradovima, u strahu u pustinji, u strahu na moru, u strahu među lažnom braćom;

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | κόπῳ | καὶ | μόχθῳ, | ἐν | ἀγρυπνίαις | πολλάκις, | ἐν | λιμῷ | καὶ | δίψει, | ἐν | νηστείαις | πολλάκις, | ἐν | ψύχει | καὶ | γυμνότητι. | | | | | | |
| | u–trudu | i | napору, | u | bdenjima | mnogo–puta, | u | gladi | i | žeđi, | u | postovima | mnogo–puta, | u | hladnoći | i | golotinji. | | | | | | |
| | G2873 | G2532 | G3449 | G1722 | G0070 | G4178 | G1722 | G3042 | G2532 | G1373 | G1722 | G3521 | G4178 | G1722 | G5592 | G2532 | G1132 | | | | | | |

u trudu i poslu, u mnogom nespavanju, u gladovanju i žeđi, u mnogom pošćenju, u zimi i golotinji;

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | χωρὶς | τῶν | παρεκτὸς, | ἡ | ἐπίστασίς | μοι | ἡ | καθ’ | ἡμέραν, | ἡ | μέριμνα | πασῶν | τῶν | ἐκκλησιῶν. | | | | | | | | | |
| | osim | tih | spoljašnjih, | taj | pritisak | moj | taj | svakodnevni, | svakodnevni, | ta | briga | za–sve | te | crkve. | | | | | | | | | |
| | G5565 | G3588 | G3924 | G3588 | G1999 | G1473 | G3588 | G2596 | G2250 | G3588 | G3308 | G3956 | G3588 | G1577 | | | | | | | | | |

osim što je spolja, navaljivanje ljudi svaki dan, i briga za sve crkve.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | τίς | ἀσθενεῖ, | καὶ | οὐκ | ἀσθενῶ? | τίς | σκανδαλίζεται, | καὶ | οὐκ | ἐγὼ | πυροῦμαι? | | | | | | | | | | | | |
| | ko | je–slab, | a | da–nisam–i | ja–slab? | ko | se–sablažnjava, | a | da–ne | ja | gorim? | | | | | | | | | | | | |
| | G5101 | G0770 | G2532 | G3756 | G0770 | G5101 | G4624 | G2532 | G3756 | G1473 | G4448 | | | | | | | | | | | | |

Ko oslabi, i ja da ne oslabim? Ko se sablazni, i ja da se ne raspalim?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | εἰ | καυχᾶσθαι | δεῖ, | τὰ | τῆς | ἀσθενείας | μου | καυχήσομαι. | | | | | | | | | | | | | | | |
| | ako | se–treba–hvaliti, | treba, | onim | što–je–od | slabosti | moje | ћу–se–hvaliti. | | | | | | | | | | | | | | | |
| | G1487 | G2744 | G1163 | G3588 | G3588 | G0769 | G1473 | G2744 | | | | | | | | | | | | | | | |

Ako mi se valja hvaliti, svojom ću se slabošću hvaliti.

31 ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς
Сам Бог и Отац тог Господа Исуса, зна, Онај-који је благословен
G3588 G2316 G2532 G3962 G3588 G2962 G2424 G1492 G3588 G1510 G2128

εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
у те векове, да не лажем.
G1519 G3588 G0165 G3754 G3756 G5574

Bog i Otac Gospoda našeg Isusa Hrista, koji je blagosloven vavek, zna da ne lažem.

32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν
у Дамаску тај намесник Аретов тог цара је-чувао тај град
G1722 G1154 G3588 G1481 G0702 G3588 G0935 G5432 G3588 G4172

Δαμασκηνῶν, πιάσαι με.
Дамаскански, да-ме-ухвати ме.
G1153 G4084 G1473

U Damasku neznabožački knez cara Arete čuvaše grad Damask i htede da me uhvati;

33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ, ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ
и кроз прозор у корпи, спуштен-сам низ тај зид, и
G2532 G1223 G2376 G1722 G4553 G5465 G1223 G3588 G5038 G2532

ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
умакао тим рукама његовим.
G1628 G3588 G5495 G0846

i kroz prozor spustiše me u kotarici preko zida, i izbegoh iz njegovih ruku.

## Chapter 12

1 Καυχᾶσθαι; δεῖ οὐ συμφέρον μέν. ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ
Хвалити-се? треба не користи заиста. Пређи-ћу пак на виђења и
G2744 G1163 G3756 G4851 G3303 G2064 G1161 G1519 G3701 G2532

ἀποκαλύψεις Κυρίου.
откривења Господња.
G0602 G2962

Ali mi se ne pomaže hvaliti, jer ću doći na viđenja i otkrivenja Gospodnja.

2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ, πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων-- εἴτε ἐν σώματι,
знам човека у Христу, пре година четрнаест-- било у телу,
G1492 G0444 G1722 G5547 G4253 G2094 G1180 G1535 G1722 G4983

οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν-- ἁρπαγέντα
не знам, било ван тог тела, не знам, сам Бог зна-- згранут-био
G3756 G1492 G1535 G1622 G3588 G4983 G3756 G1492 G3588 G2316 G1492 G0726

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.
тај такав до трећег неба.
G3588 G5108 G2193 G5154 G3772

Znam čoveka u Hristu koji pre četrnaest godina (ili u telu ne znam; ili osim tela, ne znam: Bog zna) bi odnesen do trećeg neba.

3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον-- εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ
и знам тог таквог човека-- било у телу било ван тог
G2532 G1492 G3588 G5108 G0444 G1535 G1722 G4983 G1535 G5565 G3588

σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν--
тела, не знам, сам Бог зна--
G4983 G3756 G1492 G3588 G2316 G1492

I znam za takvog čoveka (ili u telu, ili osim tela, ne znam: Bog zna)

4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν Παράδεισον, καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα,
да је-био-занесен у тај Рај, и чуо неизрециве речи,
G3754 G0726 G1519 G3588 G3857 G2532 G0191 G0731 G4487

ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.
које није дозвољено човеку да-говори.
G3739 G3756 G1832 G0444 G2980

Da bi odnesen u raj, i čuo neiskazane reči kojih čoveku nije slobodno govoriti.

5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου, καυχήσομαι; ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ, οὐ καυχήσομαι, εἰ
за тог таквог, ћу-се-хвалити; за пак себе, нећу се-хвалити, осим
G5228 G3588 G5108 G2744 G5228 G1161 G1683 G3756 G2744 G1487

μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.
у тим тим слабостима.
G3361 G1722 G3588 G0769

Tim ću se hvaliti, a sobom se neću hvaliti, već ako slabostima svojim.

6 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων; ἀλήθειαν γὰρ
јер-ако јер зажелим да-се-хвалим, нећу бити безуман; истину јер
G1437 G1063 G2309 G2744 G3756 G1510 G0878 G0225 G1063

ἐρῶ; φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ
ћу-говорити; али-се-суздржавам, пак, да-нико нико о мени не-мисли више-од
G2046 G5339 G1161 G3361 G5100 G1519 G1473 G3049 G5228

ὃ βλέπει με, ἢ ἀκούει ‹τι› ἐξ ἐμοῦ.
онога-што види на-мени, или чује нешто од мене.
G3739 G0991 G1473 G2228 G0191 G5100 G1537 G1473

Jer kad bih se i hteo hvaliti, ne bih bio bezuman, jer bih istinu kazao; ali štedim da ne bi ko više pomislio za mene nego što me vidi ili čuje šta od mene.

7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι,
и због преобилности тих откривења зато да-се-не-бих не узносио,
G2532 G3588 G5236 G3588 G0602 G1352 G2443 G3361 G5229

ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ,
дат-ми-је ми трн у телу, анђео Сатанин, да-ме ме удара,
G1325 G1473 G4647 G3588 G4561 G0032 G4567 G2443 G1473 G2852

ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.
да-се-не-бих не узносио.
G2443 G3361 G5229

I da se ne bih poneo za premnoga otkrivenja, dade mi se žalac u meso, anđeo sotonin, da me ćuša da se ne ponosim.

8 ὑπὲρ τούτου, τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ’ ἐμοῦ,
за ово, три-пута сам Господа молио, да одступи од мене,
G5228 G3778 G5151 G3588 G2962 G3870 G2443 G0868 G0575 G1473

Zato triput Gospoda molih da odstupi od mene.

9 καὶ εἴρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου; ἡ γὰρ δύναμις
и рекао–ми–је, ми, Довољна ти–је та благодат Моја; та јер сила
G2532 G2046 G1473 G0714 G4771 G3588 G5485 G1473 G3588 G1063 G1411

ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἥδιστα οὖν μᾶλλον, καυχήσομαι ἐν ταῖς
у слабости се–усавршава. Најрадије дакле радије, ћу–се–хвалити у тим
G1722 G0769 G5055 G2236 G3767 G3123 G2744 G1722 G3588

ἀσθενείαις ‹μου›, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ’ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.
слабостима мојим, да–би починула на мени та сила тог Христа.
G0769 G1473 G2443 G1981 G1909 G1473 G3588 G1411 G3588 G5547

I reče mi: Dosta ti je moja blagodat; jer se moja sila u slabosti pokazuje sasvim. Dakle ću se najslađe hvaliti svojim slabostima, da se useli u mene sila Hristova.

10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
зато се–радујем у слабостима, у увредама, у тескобама, у
G1352 G2106 G1722 G0769 G1722 G5196 G1722 G0318 G1722

διωγμοῖς, καὶ στενοχωρίαις ὑπὲρ Χριστοῦ; ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε
прогонима, и страдањима за Христа; јер–када јер сам–слаб, тада
G1375 G2532 G4730 G5228 G5547 G3752 G1063 G0770 G5119

δυνατός εἰμι.
сам–јак јесам.
G1415 G1510

Zato sam dobre volje u slabostima, u ruženju, u nevoljama, u progonjenjima, u tugama za Hrista: jer kad sam slab onda sam silan.

11 Γέγονα ἄφρων; ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ’ ὑμῶν
Постао–сам безуман; ви сте–ме приморали. ја јер сам–требао од вас
G1096 G0878 G4771 G1473 G0315 G1473 G1063 G3784 G5259 G4771

συνίστασθαι; οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ
да–будем–препоручен; ни–у–чему јер нисам–заостао за највећим апостолима, макар
G4921 G3762 G1063 G5302 G3588 G5228 G0652 G1487

καὶ οὐδέν εἰμι.
и ништа био.
G2532 G3762 G1510

Postadoh bezuman hvaleći se: vi me nateraste; jer je trebalo da me vi hvalite; jer ni u čemu nisam manji od prevelikih apostola, ako i jesam ništa.

12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ
ти заиста знаци апостолски апостолски учињени–су међу вама у сваком
G3588 G3303 G4592 G3588 G0652 G2716 G1722 G4771 G1722 G3956

ὑπομονῇ; σημείοις τε, καὶ τέρασιν, καὶ δυνάμεσιν.
трпљењу; знацима и, и чудесима, и силама.
G5281 G4592 G5037 G2532 G5059 G2532 G1411

Jer znaci apostolovi učiniše se među vama u svakom trpljenju, u znacima i čudesima i silama.

13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε, ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ
шта јер је-то у-чему сте-заостали, за тим осталим црквама, осим
G5101 G1063 G1510 G3739 G2274 G5228 G3588 G3062 G1577 G1487

μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν? χαρίσασθέ μοι τὴν
у-томе што сам-вам ја нисам био-на-терет вам? опростите ми ову
G3361 G3754 G0846 G1473 G3756 G2655 G4771 G5483 G1473 G3588

ἀδικίαν ταύτην!
неправду ову!
G0093 G3778

Jer šta je u čemu ste manji od ostalih crkava, osim samo što vam ja sam ne dosadih? Bacite na mene ovu krivicu.

14 Ἰδοὺ, τρίτον τοῦτο, ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ
Гле, трећи пут, спреман сам да-дођем к вама, и нећу
G3708 G5154 G3778 G2093 G2192 G2064 G4314 G4771 G2532 G3756

καταναρκήσω; οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς; οὐ γὰρ ὀφείλει
вам-бити-на-терет; не јер тражим оно ваше, него вас; не јер треба
G2655 G3756 G1063 G2212 G3588 G4771 G0235 G4771 G3756 G1063 G3784

τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
та деца тим родитељима да-скупљају, него ти родитељи тој деци.
G3588 G5043 G3588 G1118 G2343 G0235 G3588 G1118 G3588 G5043

Evo sam gotov treći put da vam dođem, i ne dosađujem vam; jer ne tražim šta je vaše nego vas. Jer deca nisu dužna roditeljima imanja teći nego roditelji deci.

15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω, καὶ ἐκδαπανηθήσομαι, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
ја пак најрадије ћу-потрошити, и бићу-потрошен, за те душе
G1473 G1161 G2236 G1159 G2532 G1550 G5228 G3588 G5590

ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧσσον ἀγαπῶμαι?
ваше. ако обилније вас волим, мање-ли сам-вољен?
G4771 G1487 G4057 G4771 G0025 G2276 G0025

A ja dragovoljno potrošiću i biću potrošen za duše vaše, ako i ljubim ja vas odviše, a vi mene manje ljubite.

16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς; ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος,
Нека-буде тако, ја вас-нисам оптеретио вас; али будући лукав,
G1510 G1161 G1473 G3756 G2599 G4771 G0235 G5225 G3835

δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.
преваром сам-вас ухватио.
G1388 G4771 G2983

Ali neka bude, ja ne dosadih vama, nego lukav budući dobih vas prevarom.

17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα
зар сам-неког од-оних-које сам-слао к вама, кроз њега искористио
G3361 G5100 G3739 G0649 G4314 G4771 G1223 G0846 G4122

ὑμᾶς?
вас?
G4771

Eda li vas šta zakidoh preko koga od onih koje slah k vama?

18 παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν. μήτι ἐπλεονέκτησεν
замолио-сам Тита, и послао-сам-са-њим тог брата. зар вас-је-искористио
G3870 G5103 G2532 G4882 G3588 G0080 G3385 G4122

ὑμᾶς Τίτος? οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν? οὐ τοῖς
вас Тит? нисмо-ли истим истим Духом ходили? нисмо-ли истим
G4771 G5103 G3756 G3588 G0846 G4151 G4043 G3756 G3588

αὐτοῖς ἴχνεσιν?
истим стопама?
G0846 G2487

Umolih Tita, i s njim poslah brata: eda li vas Tit šta zakide? Ne hodismo li jednim duhom? Ne jednim li stopama?

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα? κατέναντι Θεοῦ ἐν Χριστῷ
Одавно мислите да се-вам бранимо? пред Богом у Христу
G3819 G1380 G3754 G4771 G0626 G2713 G2316 G1722 G5547

λαλοῦμεν; τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.
говоримо; а пак све, љубљени, за ту вашу изградњу.
G2980 G3588 G1161 G3956 G0027 G5228 G3588 G4771 G3619

Mislite li opet da vam se odgovaramo? Pred Bogom u Hristu govorimo, a sve je, ljubazni, za vaše popravljanje.

20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως, ἐλθὼν, οὐχ οἵους θέλω, εὕρω
бојим-се јер да-не-би-некако некако, дошавши, не какве желим, нашао
G5399 G1063 G3361 G4459 G2064 G3756 G3634 G2309 G2147

ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε; μή πως ἔρις, ζῆλος,
вас, и-ја се-нађем вам какав не желите; да-не-би-било било свађа, зависти,
G4771 G2504 G2147 G4771 G3634 G3756 G2309 G3361 G4459 G2054 G2205

θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι;
гнева, себељубља, оговарања, шапутања, надмености, нереда;
G2372 G2052 G2636 G5587 G5450 G0181

Jer se bojim da kad po čem dođem neću vas naći kakve hoću, i ja ću se naći vama kakva me nećete: da kako ne budu svađe, zavisti, srdnje, prkosi, opadanja, šaptanja, nadimanja, bune:

21 μὴ πάλιν ἐλθόντος μου, ταπεινώσῃ με ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς,
да-не-би опет када-дођем, ме понизио ме сам Бог мој пред вама,
G3361 G3825 G2064 G1473 G5013 G1473 G3588 G2316 G1473 G4314 G4771

καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ
и да-жалим за-многима од-оних који-су-раније-грешили, а се-нису
G2532 G3996 G4183 G3588 G4258 G2532 G3361

μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ, καὶ πορνείᾳ, καὶ ἀσελγείᾳ, ᾗ
покајали за ту нечистоту, и блуд, и разузданост, којима
G3340 G1909 G3588 G0167 G2532 G4202 G2532 G0766 G3739

ἔπραξαν.
су-се-бавили.
G4238

Da me opet kad dođem ne ponizi Bog moj u vas, i ne usplačem za mnogima koji su pre sagrešili i nisu se pokajali za nečistotu i kurvarstvo i sramotu, što počiniše.

## Chapter 13

1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν,
Трећи пут долазим к вама. На устима два сведока и три,
G5154 G3778 G2064 G4314 G4771 G1909 G4750 G1417 G3144 G2532 G5140

σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.
потврдиће–се свака реч.
G2476 G3956 G4487

Ovo treći put idem ka vama; u ustima dva ili tri svedoka ostaće svaka reč.

2 προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ
рекао–сам–унапред и унапред–говорим, као присутан онај други–пут, и
G4302 G2532 G4302 G5613 G3918 G3588 G1208 G2532

ἀπὼν νῦν τοῖς προημαρτηκόσιν, καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν
одсутан сада онима који–су–раније–грешили, и свим осталим свима, да ако
G0548 G3568 G3588 G4258 G2532 G3588 G3062 G3956 G3754 G1437

ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι.
дођем тај наредни пут, нећу поштедети.
G2064 G1519 G3588 G3825 G3756 G5339

Napred kazah i napred govorim kako u vas bivši drugi put, i sad ne budući kod vas pišem onima koji su pre sagrešili i svima ostalima da ako dođem opet neću poštedeti.

3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε, τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς
пошто доказ тражите, Онога–који у мени говори Христа, који према
G1893 G1382 G2212 G3588 G1722 G1473 G2980 G5547 G3739 G1519

ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.
вама није слаб, него је–моћан међу вама.
G4771 G3756 G0770 G0235 G1414 G1722 G4771

Jer tražite da iskušate Hrista što u meni govori, koji među vama nije slab, nego je silan među vama.

4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ;
и заиста распе–се из слабости, али живи силом силом Божјом;
G2532 G1063 G4717 G1537 G0769 G0235 G2198 G1537 G1411 G2316

καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ
и заиста ми смо–слаби у Њему, али живећемо са Њим силом
G2532 G1063 G1473 G0770 G1722 G0846 G0235 G2198 G4862 G0846 G1537

δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς,
силом Божјом према вама,
G1411 G2316 G1519 G4771

Jer ako i raspet bi po slabosti, ali je živ po sili Božijoj; jer smo i mi slabi u Njemu, ali ćemo biti živi s njim silom Božijom među vama.

5 Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει; ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ
Себе испитујте да–ли сте у тој вери; себе проверавајте. или
G1438 G3985 G1487 G1510 G1722 G3588 G4102 G1438 G1381 G2228

οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς, ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν, εἰ μήτι
не познајете себе, да Исус Христос у вама–је, осим ако
G3756 G1921 G1438 G3754 G2424 G5547 G1722 G4771 G1487 G3385

ἀδόκιμοί ἐστε?
сте–непроверени јесте?
G0096 G1510

Sami sebe okušajte jeste li u veri, sami sebe ogledajte. Ili ne poznajete sebe da je Isus Hristos u vama? Već ako da u čemu niste valjani.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἐλπίζω | δὲ, | ὅτι | γνώσεσθε | ὅτι | ἡμεῖς | οὐκ | ἐσμὲν | ἀδόκιμοι. |
| | надам–се | пак, | да | ћете–спознати | да | ми | нисмо | непроверени | непроверени. |
| | G1679 | G1161 | G3754 | G1097 | G3754 | G1473 | G3756 | G1510 | G0096 |

A nadam se da ćete poznati da mi nismo nevaljani.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | εὐχόμεθα | δὲ | πρὸς | τὸν | Θεὸν, | μὴ | ποιῆσαι | ὑμᾶς | κακὸν | μηδέν; | οὐχ |
| | молимо–се | пак | том | том | Богу, | да–не | учините | ви | зло | никакво; | не |
| | G2172 | G1161 | G4314 | G3588 | G2316 | G3361 | G4160 | G4771 | G2556 | G3367 | G3756 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | ἡμεῖς | δόκιμοι | φανῶμεν, | ἀλλ’ | ἵνα | ὑμεῖς | τὸ | καλὸν | ποιῆτε; |
| да–бисмо | ми | испробани | изгледали, | него | да–бисте | ви | оно | добро | чинили; |
| G2443 | G1473 | G1384 | G5316 | G0235 | G2443 | G4771 | G3588 | G2570 | G4160 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἡμεῖς | δὲ | ὡς | ἀδόκιμοι | ὦμεν. |
| ми | пак | и–ако–смо | непроверени | будемо. |
| G1473 | G1161 | G5613 | G0096 | G1510 |

A molimo se Bogu da vi ne činite nikakvo zlo, ne da se mi valjani pokažemo, nego da vi dobro činite, a mi kao nevaljani da budemo.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | οὐ | γὰρ | δυνάμεθά | τι | κατὰ | τῆς | ἀληθείας, | ἀλλὰ | ὑπὲρ | τῆς | ἀληθείας. |
| | не | јер | можемо | ништа | против | те | истине, | него | за | ту | истину. |
| | G3756 | G1063 | G1410 | G5100 | G2596 | G3588 | G0225 | G0235 | G5228 | G3588 | G0225 |

Jer ništa ne možemo na istinu nego za istinu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | χαίρομεν | γὰρ | ὅταν | ἡμεῖς | ἀσθενῶμεν, | ὑμεῖς | δὲ | δυνατοὶ | ἦτε. | τοῦτο |
| | радујемо–се | јер | када | ми | слаби–будемо, | а–ви | пак | јаки | будете. | ово |
| | G5463 | G1063 | G3752 | G1473 | G0770 | G4771 | G1161 | G1415 | G1510 | G3778 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ: | εὐχόμεθα | τὴν | ὑμῶν | κατάρτισιν. |
| и: | молимо–се–за | то | ваше | усавршавање. |
| G2532 | G2172 | G3588 | G4771 | G2676 |

Jer se radujemo kad mi slabimo, a vi jačate. A zato se i molimo Bogu, za vaše savršenstvo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Διὰ | τοῦτο | ταῦτα, | ἀπὼν | γράφω, | ἵνα | παρὼν, | μὴ | ἀποτόμως | χρήσωμαι, |
| | Зато | ово | ово, | одсутан | пишем, | да | присутан, | не–бих | строго | поступио, |
| | G1223 | G3778 | G3778 | G0548 | G1125 | G2443 | G3918 | G3361 | G0664 | G5530 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατὰ | τὴν | ἐξουσίαν | ἣν | ὁ | Κύριος | ἔδωκέν | μοι, | εἰς | οἰκοδομὴν | καὶ | οὐκ |
| по | тој | власти | коју | ми–је | Господ | дао | мени, | за | изградњу | а | не |
| G2596 | G3588 | G1849 | G3739 | G3588 | G2962 | G1325 | G1473 | G1519 | G3619 | G2532 | G3756 |

| | | |
|---|---|---|
| εἰς | καθαίρεσιν. | |
| за | рушење. | |
| G1519 | G2506 | |

Zato, ne budući kod vas, pišem ovo da kad dođem ne učinim bez štеđenja po vlasti koju mi je Gospod dao na popravljanje, a ne na raskopavanje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Λοιπόν, | ἀδελφοί, | χαίρετε. | καταρτίζεσθε; | παρακαλεῖσθε; | τὸ | αὐτὸ | φρονεῖτε; | |
| | На–крају, | браћо, | радујте–се. | Усавршавајте–се; | тешите–се; | исто | исто | мислите; | |
| | G3063 | G0080 | G5463 | G2675 | G3870 | G3588 | G0846 | G5426 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰρηνεύετε. | καὶ | ὁ | Θεὸς | τῆς | ἀγάπης | καὶ | εἰρήνης | ἔσται | μεθ’ | ὑμῶν. |
| мир–имајте. | И | тај | Бог | те | љубави | и | мира | биће | са | вама. |
| G1514 | G2532 | G3588 | G2316 | G3588 | G0026 | G2532 | G1515 | G1510 | G3326 | G4771 |

A dalje, braćo, radujte se, savršujte se, utešavajte se, jednako mislite, mir imajte: i Bog ljubavi i mira biće s vama.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ἀσπάσασθε | ἀλλήλους | ἐν | ἁγίῳ | φιλήματι. |
| | Поздравите | једни–друге | светим | светим | целив. |
| | G0782 | G0240 | G1722 | G0040 | G5370 |

Pozdravite jedan drugog celivom svetim.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ἀσπάζονται | ὑμᾶς, | οἱ | ἅγιοι | πάντες. |
| | Поздрављају | вас, | сви | свети | сви. |
| | G0782 | G4771 | G3588 | G0040 | G3956 |

Pozdravljaju vas svi sveti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Ἡ | χάρις | τοῦ | Κυρίου | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | καὶ | ἡ | ἀγάπη | τοῦ | Θεοῦ, |
| | Та | благодат | тог | Господа | Исуса | Христа, | и | та | љубав | тог | Бога, |
| | G3588 | G5485 | G3588 | G2962 | G2424 | G5547 | G2532 | G3588 | G0026 | G3588 | G2316 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἡ | κοινωνία | τοῦ | Ἁγίου | Πνεύματος, | μετὰ | πάντων | ὑμῶν. | <Ἀμήν> |
| и | то | заједништво | тог | Светог | Духа, | са | свима | вама. | Амин. |
| G2532 | G3588 | G2842 | G3588 | G0040 | G4151 | G3326 | G3956 | G4771 | G0281 |

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista i ljubav Boga i Oca i zajednica Svetog Duha sa svima vama. Amin.

# Galatians

## Chapter 1

1

| Παῦλος, | ἀπόστολος, | οὐκ | ἀπ’ | ἀνθρώπων, | οὐδὲ | δι’ | ἀνθρώπου, | ἀλλὰ | διὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Павле, | апостол, | не | од | људи, | нити | кроз | човека, | него | кроз |
| G3972 | G0652 | G3756 | G0575 | G0444 | G3761 | G1223 | G0444 | G0235 | G1223 |

| Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | καὶ | Θεοῦ | Πατρὸς, | τοῦ | ἐγείραντος | αὐτὸν | ἐκ | νεκρῶν -- |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Исуса | Христа, | и | Бога | Оца, | који | Га–је–подигао | Њега | из | мртвих – |
| G2424 | G5547 | G2532 | G2316 | G3962 | G3588 | G1453 | G0846 | G1537 | G3498 |

Pavle apostol, ni od ljudi, ni kroz čoveka, nego kroz Isusa Hrista i Boga Oca, koji Ga vaskrse iz mrtvih,

2

| καὶ | οἱ, | σὺν | ἐμοὶ, | πάντες | ἀδελφοί; | ταῖς | ἐκκλησίαις | τῆς | Γαλατίας. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | сва, | са | мном, | сва | браћа; | црквама | црквама | те | Галатије. |
| G2532 | G3588 | G4862 | G1473 | G3956 | G0080 | G3588 | G1577 | G3588 | G1053 |

i sva braća koja su sa mnom, crkvama galatskim:

3

| χάρις | ὑμῖν | καὶ | εἰρήνη | ἀπὸ | Θεοῦ | Πατρὸς | ἡμῶν, | «καὶ | Κυρίου» | Ἰησοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| благодат | вама | и | мир | од | Бога | Оца | нашег, | и | Господа | Исуса |
| G5485 | G4771 | G2532 | G1515 | G0575 | G2316 | G3962 | G1473 | G2532 | G2962 | G2424 |

| Χριστοῦ, |
|---|
| Христа, |
| G5547 |

Blagodat vam i mir od Boga Oca i Gospoda našeg Isusa Hrista,

4

| τοῦ | δόντος | ἑαυτὸν | ὑπὲρ | τῶν | ἁμαρτιῶν | ἡμῶν, | ὅπως | ἐξέληται | ἡμᾶς | ἐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који | је–дао | Себе | за | те | грехе | наше, | да–би | нас–избавио | нас | из |
| G3588 | G1325 | G1438 | G5228 | G3588 | G0266 | G1473 | G3704 | G1807 | G1473 | G1537 |

| τοῦ | αἰῶνος | τοῦ | ἐνεστῶτος | πονηροῦ, | κατὰ | τὸ | θέλημα | τοῦ | Θεοῦ | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| овог | века | овог | садашњег | злог, | по | тој | вољи | тог | Бога | и |
| G3588 | G0165 | G3588 | G1764 | G4190 | G2596 | G3588 | G2307 | G3588 | G2316 | G2532 |

| Πατρὸς | ἡμῶν; |
|---|---|
| Оца | нашег; |
| G3962 | G1473 |

koji dade sebe za grehe naše da izbavi nas od sadašnjeg sveta zlog, po volji Boga i Oca našeg,

5

| ᾧ | ἡ | δόξα | εἰς | τοὺς | αἰῶνας, | τῶν | αἰώνων. | ἀμήν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Коме | та | слава | у | те | векове, | тих | векова. | Амин. |
| G3739 | G3588 | G1391 | G1519 | G3588 | G0165 | G3588 | G0165 | G0281 |

kome slava va vek veka. Amin.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως, μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς
Чудим–се да тако брзо, прелазите од Оног–који вас–је–позвао вас
G2296 G3754 G3779 G5030 G3346 G0575 G3588 G2564 G4771

ἐν χάριτι, Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
у благодати, Христовој, на друго јеванђеље,
G1722 G5485 G5547 G1519 G2087 G2098

Čudim se da se tako odmah odvraćate na drugo jevanđelje od Onog koji vas pozva blagodaću Hristovom,

7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς,
које није друго, друго, осим–што има неких који вас узнемирују вас,
G3739 G3756 G1510 G0243 G1487 G3361 G5100 G1510 G3588 G5015 G4771

καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
и желе да–изврну то јеванђеље тог Христа.
G2532 G2309 G3344 G3588 G2098 G3588 G5547

koje nije drugo, samo što neki smetaju vas, i hoće da izvrnu jevanđelje Hristovo.

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς, ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ, εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ’
Али и–ако би ми, или анђео са неба, проповедали вам мимо
G0235 G2532 G1437 G1473 G2228 G0032 G1537 G3772 G2097 G4771 G3844

ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω!
онога–што смо–вам–проповедали вам, нека–је–проклет да–буде!
G3739 G2097 G4771 G0331 G1510

Ali ako i mi, ili anđeo s neba javi vam jevanđelje drugačije nego što vam javismo, proklet da bude!

9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς
као–што смо–рекли–раније, и сада поново кажем, ако вам–неко вам
G5613 G4302 G2532 G0737 G3825 G3004 G1487 G5100 G4771

εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω!
проповеда мимо онога–што сте–примили, нека–је–проклет да–буде!
G2097 G3844 G3739 G3880 G0331 G1510

Kao što pre rekosmo i sad opet velim: ako vam ko javi jevanđelje drugačije nego što primiste, proklet da bude!

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? ἢ ζητῶ ἀνθρώποις
Сада јер људе убеђујем, или тог Бога? или тражим људима
G0737 G1063 G0444 G3982 G2228 G3588 G2316 G2228 G2212 G0444

ἀρέσκειν? εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.
да–угодим? да сам–још људима угађао, Христов слуга не бих био.
G0700 G1487 G2089 G0444 G0700 G5547 G1401 G3756 G0302 G1510

Zar ja sad ljude nagovaram ili Boga? Ili tražim ljudima da ugađam? Jer kad bih ja još ljudima ugađao, onda ne bih bio sluga Hristov.

11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ’
обзнањујем јер вам, браћо, ово јеванђеље оно које–сам–проповедао од
G1107 G1063 G4771 G0080 G3588 G2098 G3588 G2097 G5259

ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.
мене, да није по човеку.
G1473 G3754 G3756 G1510 G2596 G0444

Ali vam dajem na znanje, braćo, da ono jevanđelje koje sam ja javio, nije po čoveku.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | οὐδὲ | γὰρ | ἐγὼ | παρὰ | ἀνθρώπου | παρέλαβον | αὐτό, | οὔτε | ἐδιδάχθην, | ἀλλὰ |
| | нити | јер | га–ја | од | човека | примио | га, | нити | сам–био–научен, | него |
| | G3761 | G1063 | G1473 | G3844 | G0444 | G3880 | G0846 | G3777 | G1321 | G0235 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δι’ | ἀποκαλύψεως | Ἰησοῦ | Χριστοῦ. | |
| кроз | откривење | Исуса | Христа. | |
| G1223 | G0602 | G2424 | G5547 | |

Jer ga ja ne primih od čoveka, niti naučih, nego otkrivenjem Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ἠκούσατε | γὰρ | τὴν | ἐμὴν | ἀναστροφήν | ποτε | ἐν | τῷ | Ἰουδαϊσμῷ, | ὅτι |
| | Чули–сте | јер | о | мом | понашању | некада | у | том | Јудаизму, | да |
| | G0191 | G1063 | G3588 | G1699 | G0391 | G4218 | G1722 | G3588 | G2454 | G3754 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθ’ | ὑπερβολὴν, | ἐδίωκον | τὴν | ἐκκλησίαν | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | ἐπόρθουν | |
| прекомерно | прекомерно, | сам–прогонио | ту | цркву | тог | Бога, | и | разарао | |
| G2596 | G5236 | G1377 | G3588 | G1577 | G3588 | G2316 | G2532 | G4199 | |

| | |
|---|---|
| αὐτήν. | |
| је. | |
| G0846 | |

Jer ste čuli moje življenje nekad u Jevrejstvu, da sam odviše gonio crkvu Božiju i raskopavao je.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | προέκοπτον | ἐν | τῷ | Ἰουδαϊσμῷ, | ὑπὲρ | πολλοὺς | συνηλικιώτας | ἐν | |
| | и | напредовао–сам | у | том | Јудаизму, | више–од | многих | вршњака | у | |
| | G2532 | G4298 | G1722 | G3588 | G2454 | G5228 | G4183 | G4915 | G1722 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | γένει | μου, | περισσοτέρως | ζηλωτὴς | ὑπάρχων | τῶν | πατρικῶν | μου, | |
| том | народу | мом, | преобилније | ревнитељ | будући | за | отачке | моје, | |
| G3588 | G1085 | G1473 | G4057 | G2207 | G5225 | G3588 | G3967 | G1473 | |

| | |
|---|---|
| παραδόσεων. | |
| предаје. | |
| G3862 | |

I napredovah u Jevrejstvu većma od mnogih vrsnika svojih u rodu svom, i odviše revnovah za otačke svoje običaje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Ὅτε | δὲ | εὐδόκησεν | ὁ | [θεὸς, | ὁ] | ἀφορίσας | με | ἐκ |
| | Али–када | пак | је–благоизволео | сам | Бог, | Онај–који | ме–је–одвојио | ме | од |
| | G3753 | G1161 | G2106 | G3588 | G2316 | G3588 | G0873 | G1473 | G1537 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κοιλίας | μητρός | μου, | καὶ | καλέσας | διὰ | τῆς | χάριτος | αὐτοῦ, |
| утробе | мајке | моје, | и | позвао | по | тој | благодати | Својој, |
| G2836 | G3384 | G1473 | G2532 | G2564 | G1223 | G3588 | G5485 | G0846 |

A kad bi ugodno Bogu, koji me izabra od utrobe matere moje i prizva blagodaću svojom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ἀποκαλύψαι | τὸν | Υἱὸν | αὐτοῦ | ἐν | ἐμοὶ, | ἵνα | εὐαγγελίζωμαι | αὐτὸν | ἐν |
| | да–открије | тог | Сина | Свог | у | мени, | да–бих | Га–проповедао | Њега | међу |
| | G0601 | G3588 | G5207 | G0846 | G1722 | G1473 | G2443 | G2097 | G0846 | G1722 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῖς | ἔθνεσιν, | εὐθέως | οὐ | προσανεθέμην | σαρκὶ | καὶ | αἵματι, | |
| тим | народима, | одмах | се–нисам | посаветовао | са–телом | и | крвљу, | |
| G3588 | G1484 | G2112 | G3756 | G4323 | G4561 | G2532 | G0129 | |

Da javi Sina svog u meni, da Ga jevanđeljem objavim među ljudima neznabošcima; odmah ne pitah telo i krv,

17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ
нити сам–отишао у Јерусалим, к оним пре мене апостолима, него
G3761 G0424 G1519 G2414 G4314 G3588 G4253 G1473 G0652 G0235

ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
сам–отишао у Арабију, и опет сам–се–вратио у Дамаск.
G0565 G1519 G0688 G2532 G3825 G5290 G1519 G1154

niti iziđoh u Jerusalim k starijim apostolima od sebe nego otidoh u arapsku, i opet se vratih u Damask.

18 Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη, ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα, ἱστορῆσαι Κηφᾶν,
Затим после три године, сам–отишао у Јерусалим, да–посетим Кифу,
G1899 G3326 G5140 G2094, G0424 G1519 G2414 G2477 G2786

καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.
и остао–сам код њега дана петнаест.
G2532 G1961 G4314 G0846 G2250 G1178

A posle toga na tri godine iziđoh u Jerusalim da vidim Petra, i ostadoh u njega petnaest dana.

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν
другог пак од апостола нисам видео, осим осим Јакова, тог брата
G2087 G1161 G3588 G0652 G3756 G3708 G1487 G3361 G2385 G3588 G0080

τοῦ Κυρίου.
тог Господа.
G3588 G2962

Ali drugog od apostola ne videh, osim Jakova brata Gospodnjeg.

20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
а–што пак вам–пишем, вам, гле, пред самим Богом, да не лажем.
G3739 G1161 G1125 G4771 G3708 G1799 G3588 G2316 G3754 G3756 G5574

A šta vam pišem evo Bog vidi da ne lažem.

21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας, καὶ τῆς Κιλικίας.
затим сам–дошао у те крајеве те Сирије, и те Киликије.
G1899 G2064 G1519 G3588 G2824 G3588 G4947 G2532 G3588 G2791

A potom dođoh u zemlje sirske i kilikijske.

22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας,
био–сам пак непознат лицем лицем тим црквама те Јудеје,
G1510 G1161 G0050 G3588 G4383 G3588 G1577 G3588 G2449

ταῖς ἐν Χριστῷ,
оним у Христу,
G3588 G1722 G5547

A bejah licem nepoznat Hristovim crkvama judejskim;

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν
само пак су–слушали, су, да Онај–који нас–је–прогонио нас некада, сада
G3440 G1161 G0191 G1510 G3754 G3588 G1377 G1473 G4218 G3568

εὐαγγελίζεται, τὴν πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει.
проповеда, ту веру, коју је–некада разарао.
G2097 G3588 G4102 G3739 G4218 G4199

nego samo behu čuli da onaj koji nas nekad goni sad propoveda veru koju nekad raskopavaše.

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.
и славили-су у мени тог Бога.
G2532 G1392 G1722 G1473 G3588 G2316

I slavljahu Boga za mene.

## Chapter 2

1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν, πάλιν ἀνέβην εἰς Ἰεροσόλυμα μετὰ
Затим после четрнаест година, поново сам-отишао у Јерусалим са
G1899 G1223 G1180 G2094 G3825 G0305 G1519 G2414 G3326

Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον;
Варнавом, узевши и Тита;
G0921 G4838 G2532 G5103

A potom na četrnaest godina opet iziđoh u Jerusalim s Varnavom, uzevši sa sobom i Tita.

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον, ὃ
отишао-сам пак по откривењу, и изложио им то јеванђеље, које
G0305 G1161 G2596 G0602 G2532 G0394 G0846 G3588 G2098 G3739

κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν-- κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν--
проповедало међу тим народима-- насамо насамо пак онима угледнима--
G2784 G1722 G3588 G1484 G2596 G2398 G1161 G3588 G1380

μή πως εἰς κενὸν, τρέχω ἢ ἔδραμον.
да-не-бих некако узалуд узалуд, трчао или сам-трчао.
G3361 G4459 G1519 G2756 G5143 G2228 G5143

Ali iziđoh po otkrivenju, i razgovorih se s njima za jevanđelje koje propovedam u neznabošcima, ali nasamo s onima koji se brojahu kao najstariji, da uzalud ne trčim ili ne bih trčao.

3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη
али ни Тит мој са мном, Грк будући, није-био-приморан
G0235 G3761 G5103 G3588 G4862 G1473 G1672 G1510 G0315

περιτμηθῆναι.
да-се-обрезе.
G4059

Ali ni Tit, koji beše sa mnom, i beše Grk, ne bi nateran da se obreže.

4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι
а-због пак тих убацених лажне-браће, који су-се-увукли да-уходе
G1223 G1161 G3588 G3920 G5569 G3748 G3922 G2684

τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
ту слободу нашу, коју имамо у Христу Исусу, да-би нас
G3588 G1657 G1473 G3739 G2192 G1722 G5547 G2424 G2443 G1473

καταδουλώσουσιν;
поробили;
G2615

I za lažnu braću koja dođoše i privukoše se da uhode slobodu našu koju imamo u Hristu Isusu, da nas zarobe;

5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
којима нисмо-ни за тренутак попустили у покорности, да-би та истина
G3739 G3761 G4314 G5610 G1502 G3588 G5292 G2443 G3588 G0225

τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.
тог јеванђеља остала за вас.
G3588 G2098 G1265 G4314 G4771

kojima se ni sahat ne podasmo u pokornost, da istina jevanđelja ostane među nama.

6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι-- ὁποῖοί ποτε ἦσαν,
од пак оних који-се-сматрају да-су нешто-- какви-год да-су-некада били,
G0575 G1161 G3588 G1380 G1510 G5100 G3697 G4218 G1510

οὐδέν μοι διαφέρει, πρόσωπον, ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ
ништа ми-не значи, лице сам Бог човека не гледа-- мени
G3762 G1473 G1308 G4383 G3588 G2316 G0444 G3756 G2983 G1473

γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.
јер ти угледни ништа нису-додали.
G1063 G3588 G1380 G3762 G4323

A za one koji se brojahu da su nešto, kakvi bili da bili, ja ne marim ništa; jer Bog ne gleda ko je ko; jer oni koji se brojahu kao najstariji, meni ništa ne dodaše;

7 ἀλλὰ τοὐναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
него напротив, видевши да ми-је-поверено то јеванђеље за
G0235 G5121 G3708 G3754 G4100 G3588 G2098 G3588

ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς --
необрезане, као-што је-Петру за обрезане –
G0203 G2531 G4074 G3588 G4061

nego nasuprot doznavši da je meni povereno jevanđelje u neobrezanima, kao Petru u obrezanima

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησεν
јер-Онај јер који-је-деловао у-Петру за апостолство тих обрезаних, деловао-је
G3588 G1063 G1754 G4074 G1519 G0651 G3588 G4061 G1754

καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη --
и у-мени за те народе –
G2532 G1473 G1519 G3588 G1484

(jer Onaj koji pomaže Petru u apostolstvu među obrezanima Onaj pomaže i meni među neznabošcima,)

9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς
и препознавши ту благодат која-ми је-дата мени, Јаков и Кифа
G2532 G1097 G3588 G5485 G3588 G1325 G1473 G2385 G2532 G2786

καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ
и Јован, који се-сматрају стубовима да-су, десницу дали мени и
G2532 G2491 G3588 G1380 G4769 G1510 G1188 G1325 G1473 G2532

Βαρνάβα, κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν
Варнави, заједништва, да-ми идемо к тим народима; а-они пак ка тим
G0921 G2842 G2443 G1473 G1519 G3588 G1484 G0846 G1161 G1519 G3588

περιτομήν.
обрезанима.
G4061

I poznavši blagodat koja je meni dana, Jakov i Kifa i Jovan, koji se brojahu da su stubovi, dadoše desnice meni i Varnavi, i pristadoše da mi propovedamo u neznabošcima, a oni u obrezanima;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | μόνον | τῶν | πτωχῶν | ἵνα | μνημονεύωμεν, | ὃ | καὶ | ἐσπούδασα | αὐτὸ, |
| | само | на | сиромаке | да | се-сећамо, | што | сам-се-и | потрудио | баш |
| | G3440 | G3588 | G4434 | G2443 | G3421 | G3739 | G2532 | G4704 | G0846 |

| | |
|---|---|
| τοῦτο | ποιῆσαι. |
| то | да-чиним. |
| G3778 | G4160 |

samo da se opominjemo siromašnih, za koje sam se i starao tako činiti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Ὅτε | δὲ | ἦλθεν | Κηφᾶς | εἰς | Ἀντιόχειαν, | κατὰ | πρόσωπον | αὐτῷ |
| | Али-када | пак | је-дошао | Кифа | у | Антиохију, | у | лице | му |
| | G3753 | G1161 | G2064 | G2786 | G1519 | G0490 | G2596 | G4383 | G0846 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀντέστην, | ὅτι | κατεγνωσμένος | ἦν. | |
| сам-се-успротивио, | јер | је-био-осуђен | био. | |
| G0436 | G3754 | G2607 | G1510 | |

A kad dođe Petar u Antiohiju, u oči njemu protiv stadoh; jer beše zazoran.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | πρὸ | τοῦ | γὰρ, | ἐλθεῖν | τινας | ἀπὸ | Ἰακώβου, | μετὰ | τῶν | ἐθνῶν |
| | пре | тога | јер, | него-су-дошли | неки | од | Јакова, | са | тим | незнабошцима |
| | G4253 | G3588 | G1063 | G2064 | G5100 | G0575 | G2385 | G3326 | G3588 | G1484 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συνήσθιεν; | ὅτε | δὲ | ἦλθον, | ὑπέστελλεν | καὶ | ἀφώριζεν | ἑαυτόν, | φοβούμενος |
| је-јео; | а-када | пак | дођоше, | повлачио-се | и | одвајао | себе, | бојећи-се |
| G4906 | G3753 | G1161 | G2064 | G5288 | G2532 | G0873 | G1438 | G5399 |

| | | |
|---|---|---|
| τοὺς | ἐκ | περιτομῆς. |
| оних | из | обрезања. |
| G3588 | G1537 | G4061 |

Jer pre dok ne dođoše neki od Jakova, jeđaše s neznabošcima, a kad dođoše, ustručavaše se i odvajaše bojeći se onih koji su iz obrezanja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | συνυπεκρίθησαν | αὐτῷ | καὶ | οἱ | λοιποὶ | Ἰουδαῖοι, | ὥστε | καὶ |
| | и | се-са-њим-претварали | са-њим | и | остали | остали | Јудеји, | тако-да | је-и |
| | G2532 | G4942 | G0846 | G2532 | G3588 | G3062 | G2453 | G5620 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Βαρνάβας | συναπήχθη | αὐτῶν | τῇ | ὑποκρίσει. | |
| Варнава | био-поведен | њиховим | тим | лицемерјем. | |
| G0921 | G4879 | G0846 | G3588 | G5272 | |

I dvoličahu s njim i ostali Judejci, tako da i Varnava prista u njihovo dvoličenje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἀλλ’ | ὅτε | εἶδον | ὅτι | οὐκ | ὀρθοποδοῦσιν, | πρὸς | τὴν | ἀλήθειαν | τοῦ |
| | али | када | сам-видео | да | не | ходе-исправно, | према | тој | истини | тог |
| | G0235 | G3753 | G3708 | G3754 | G3756 | G3716 | G4314 | G3588 | G0225 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὐαγγελίου, | εἶπον | τῷ | Κηφᾷ | ἔμπροσθεν | πάντων, | Εἰ | σὺ, | Ἰουδαῖος |
| јеванђеља, | рекао-сам | том | Кифи | пред | свима, | Ако | ти, | Јудејац |
| G2098 | G3004 | G3588 | G2786 | G1715 | G3956 | G1487 | G4771 | G2453 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπάρχων, | ἐθνικῶς | καὶ | οὐκ | Ἰουδαϊκῶς | ζῇς, | πῶς | τὰ | ἔθνη |
| будући, | незнабожачки | а | не | јудејски | живиш, | како | те | народе |
| G5225 | G1483 | G2532 | G3756 | G2452 | G2198 | G4459 | G3588 | G1484 |

| | |
|---|---|
| ἀναγκάζεις | ἰουδαΐζειν? |
| примораваш | да-живе-јудејски? |
| G0315 | G2450 |

A kad ja videh da ne idu pravo k istini jevanđelja, rekoh Petru pred svima: Kad ti koji si Jevrejin neznabožački a ne jevrejski živiš, zašto neznabošce nagoniš da žive jevrejski?

15

| Ἡμεῖς, | φύσει | Ἰουδαῖοι, | καὶ | οὐκ | ἐξ | ἐθνῶν | ἁμαρτωλοί, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ми, | по-рођењу | Јудеји, | а | не | од | народа | грешници, |
| G1473 | G5449 | G2453 | G2532 | G3756 | G1537 | G1484 | G0268 |

Mi koji smo rođeni Jevreji, a ne grešnici iz neznabožaca,

16

| εἰδότες | δὲ | ὅτι | οὐ | δικαιοῦται | ἄνθρωπος | ἐξ | ἔργων | νόμου, | ἐὰν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| знајући | пак | да | се-не | оправдава | човек | делима | делима | закона, | него |
| G1492 | G1161 | G3754 | G3756 | G1344 | G0444 | G1537 | G2041 | G3551 | G1437 |

| μὴ | διὰ | πίστεως | Χριστοῦ | Ἰησοῦ; | καὶ | ἡμεῖς | εἰς | Χριστὸν | Ἰησοῦν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| само | вером | вером | у-Христа | Исуса; | и | ми | у | Христа | Исуса |
| G3361 | G1223 | G4102 | G5547 | G2424 | G2532 | G1473 | G1519 | G5547 | G2424 |

| ἐπιστεύσαμεν, | ἵνα | δικαιωθῶμεν | ἐκ | πίστεως | Χριστοῦ, | καὶ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| смо-поверовали, | да-бисмо | били-оправдани | вером | вером | Христовом, | а | не |
| G4100 | G2443 | G1344 | G1537 | G4102 | G5547 | G2532 | G3756 |

| ἐξ | ἔργων | νόμου; | ὅτι | ἐξ | ἔργων | νόμου | οὐ | δικαιωθήσεται | πᾶσα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| делима | делима | закона; | јер | делима | делима | закона | неће | се-оправдати | ниједно |
| G1537 | G2041 | G3551 | G3754 | G1537 | G2041 | G3551 | G3756 | G1344 | G3956 |

| σάρξ. |
|---|
| тело. |
| G4561 |

pa doznavši da se čovek neće opravdati delima zakona, nego samo verom Isusa Hrista, i mi verovasmo Hrista Isusa da se opravdamo verom Hristovom, a ne delima zakona: jer se delima zakona nikakvo telo neće opravdati.

17

| εἰ | δὲ | ζητοῦντες | δικαιωθῆναι | ἐν | Χριστῷ, | εὑρέθημεν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| али-ако | пак | тражећи | да-будемо-оправдани | у | Христу, | смо-нађени | и |
| G1487 | G1161 | G2212 | G1344 | G1722 | G5547 | G2147 | G2532 |

| αὐτοὶ | ἁμαρτωλοί, | ἆρα | Χριστὸς | ἁμαρτίας | διάκονος? | μὴ | γένοιτο! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ми-сами | грешници, | зар-је | Христос | греха | слуга? | Никако | да-не-буде! |
| G0846 | G0268 | G0686 | G5547 | G0266 | G1249 | G3361 | G1096 |

Ako li se mi koji tražimo da se opravdamo Hristom, nađosmo i sami grešnici, dakle je Hristos grehu sluga? Bože sačuvaj!

18

| εἰ | γὰρ | ἃ | κατέλυσα, | ταῦτα | πάλιν | οἰκοδομῶ, | παραβάτην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер-ако | јер | оно-што | сам-порушио, | то | поново | градим, | преступником |
| G1487 | G1063 | G3739 | G2647 | G3778 | G3825 | G3618 | G3848 |

| ἐμαυτὸν | συνιστάνω. |
|---|---|
| себе | показујем. |
| G1683 | G4921 |

Jer ako opet zidam ono što razvalih, pokazujem se da sam prestupnik.

19

| ἐγὼ | γὰρ, | διὰ | νόμου | νόμῳ | ἀπέθανον, | ἵνα | Θεῷ | ζήσω. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ја | јер, | законом | закону | закону | умрех, | да-бих | Богу | живео. |
| G1473 | G1063 | G1223 | G3551 | G3551 | G0599 | G2443 | G2316 | G2198 |

Jer ja zakonom zakonu umreh da Bogu živim; s Hristom se razapeh.

20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν
Са-Христом сам-разапет. Живим пак, више-не ја, него-живи пак у
G5547 G4957 G2198 G1161 G3765 G1473 G2198 G1161 G1722

ἐμοὶ Χριστός; ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ, τῇ
мени Христос; а-што пак сада живим у телу, у вери живим, у-оног
G1473 G5547 G3739 G1161 G3568 G2198 G1722 G4561 G1722 G4102 G2198 G3588

τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ
тог Сина тог Бога, који ме-је-заволео мене, и предао Себе за
G3588 G5207 G3588 G2316 G3588 G0025 G1473 G2532 G3860 G1438 G5228

ἐμοῦ.
мене.
G1473

A ja više ne živim, nego živi u meni Hristos. A što sad živim u telu, živim verom Sina Božjeg, kome omileh, i predade sebe za mene.

21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου
Не одбацујем ту благодат тог Бога; јер-ако јер законом закона
G3756 G0114 G3588 G5485 G3588 G2316 G1487 G1063 G1223 G3551

δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
праведност, онда је-Христос узалуд умро.
G1343 G0686 G5547 G1432 G0599

Ne odbacujem blagodati Božje; jer ako pravda kroz zakon dolazi, to Hristos uzalud umre.

## Chapter 3

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται! τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, <τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι>
О безумни Галати! ко вас је-опчинио, да истини не верујете
G5599 G0453 G1052 G5101 G4771 G0940 G3588 G0225 G3361 G3982

οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς, Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος?
којима-је пред очима, Исус Христос био-насликан распети?
G3739 G2596 G3788 G2424 G5547 G4270 G4717

O nerazumni Galati! Ko vas je opčinio da se ne pokoravate istini? Vi, kojima pred očima beše napisan Isus Hristos, a sad se među vama razape.

2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ’ ὑμῶν: ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα
ово једино желим да-сазнам од вас: делима делима закона тог Духа
G3778 G3440 G2309 G3129 G0575 G4771 G1537 G2041 G3551 G3588 G4151

ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
сте-примили, или слушањем слушањем вере?
G2983 G2228 G1537 G0189 G4102

Ovo jedno hoću od vas da doznam, ili Duha primiste kroz dela zakona ili kroz čuvenje vere?

3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε? ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε?
толико сте-безумни? јесте? Започевши Духом, сада телом довршавате?
G3779 G0453 G1510 G1728 G4151 G3568 G4561 G2005

Tako li ste nerazumni? Počevši Duhom, sad telom svršujete?

4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ? εἴ γε καὶ εἰκῇ?
толико сте-претрпели узалуд? ако је-заиста и узалуд?
G5118 G3958 G1500 G1487 G1065 G2532 G1500

Tako li uzalud postradaste? Kad bi bilo samo uzalud!

5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν,
Онај дакле који–вам–даје вам тог Духа, и чини силе међу вама,
G3588 G3767 G2023 G4771 G3588 G4151 G2532 G1754 G1411 G1722 G4771

ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
делима делима закона или слушањем слушањем вере?
G1537 G2041 G3551 G2228 G1537 G0189 G4102

Koji vam dakle daje Duha i čini čudesa među vama, čini li delima zakona ili čuvenjem vere?

6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
као–што Аврам поверова том Богу, и урачуна–му–се му у
G2531 G0011 G4100 G3588 G2316 G2532 G3049 G0846 G1519

δικαιοσύνην.
праведност.
G1343

Kao što Avraam verova Bogu, i primi mu se u pravdu.

7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ.
Спознајте дакле да они од вере, ти синови су Аврамови.
G1097 G0686 G3754 G3588 G1537 G4102 G3778 G5207 G1510 G0011

Poznajte dakle da su oni sinovi Avraamovi koji su od vere.

8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ, ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη
предвидевши пак то Писмо, да вером вером оправдава те народе
G4308 G1161 G3588 G1124 G3754 G1537 G4102 G1344 G3588 G1484

ὁ Θεὸς, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι: Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ,
сам Бог, унапред–је–објавило том Авраму да: Благословиће–се у теби,
G3588 G2316 G4283 G3588 G0011 G3754 G1757 G1722 G4771

πάντα τὰ ἔθνη.
сви ти народи.
G3956 G3588 G1484

A pismo videvši unapred da Bog verom neznabošce pravda, napred objavi Avraamu: U tebi će se blagosloviti svi neznabošci.

9 ὥστε, οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
тако, они од вере благосиљају–се са тим верним Аврамом.
G5620 G3588 G1537 G4102 G2127 G4862 G3588 G4103 G0011

Tako koji su od vere, blagosloviće se s vernim Avraamom.

10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν. γέγραπται
Јер–колико–год је од дела закона их, под клетвом су. писано–је
G3745 G1063 G1537 G2041 G3551 G1510 G5259 G2671 G1510 G1125

γὰρ ὅτι, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις
јер да, Проклет свако ко не остаје у–свему ономе што–је–написано
G1063 G3754 G1944 G3956 G3739 G3756 G1696 G3956 G3588 G1125

ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
у тој књизи тог закона, да то–чини то.
G1722 G3588 G0975 G3588 G3551 G3588 G4160 G0846

Jer koji su god od dela zakona pod kletvom su, jer je pisano: Proklet svaki koji ne ostane u svemu što je napisano u knjizi zakonskoj da čini.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὅτι | δὲ | ἐν | νόμῳ, | οὐδεὶς | δικαιοῦται | παρὰ | τῷ | Θεῷ, | δῆλον; |
| | а | пак | законом | законом, | нико | се–не–оправдава | пред | самим | Богом, | јасно; |
| | G3754 | G1161 | G1722 | G3551 | G3762 | G1344 | G3844 | G3588 | G2316 | G1212 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι, | Ὁ | δίκαιος | ἐκ | πίστεως | ζήσεται. | |
| јер, | Тај | праведни | вером | вером | ће–живети. | |
| G3754 | G3588 | G1342 | G1537 | G4102 | G2198 | |

A da se zakonom niko ne opravdava pred Bogom, poznato je: jer pravednik od vere živeće.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὁ | δὲ | νόμος | οὐκ | ἔστιν | ἐκ | πίστεως; | ἀλλ’, | Ὁ | ποιήσας | αὐτὰ | ζήσεται |
| | а | пак | закон | није | од | од | вере; | него, | Ко | их–чини | их | живеће |
| | G3588 | G1161 | G3551 | G3756 | G1510 | G1537 | G4102 | G0235 | G3588 | G4160 | G0846 | G2198 |

| | |
|---|---|
| ἐν | αὐτοῖς. |
| по | њима. |
| G1722 | G0846 |

A zakon nije od vere; nego čovek koji to tvori živeće u tome.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Χριστὸς | ἡμᾶς | ἐξηγόρασεν | ἐκ | τῆς | κατάρας | τοῦ | νόμου, | γενόμενος | ὑπὲρ | |
| | Христос | нас | је–откупио | од | те | клетве | тог | закона, | поставши | за | |
| | G5547 | G1473 | G1805 | G1537 | G3588 | G2671 | G3588 | G3551 | G1096 | G5228 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῶν | κατάρα, | ὅτι | γέγραπται, | Ἐπικατάρατος | πᾶς | ὁ | κρεμάμενος | ἐπὶ | ξύλου; |
| нас | клетва, | јер | је–писано, | Проклет | свако | ко | виси | на | дрвету; |
| G1473 | G2671 | G3754 | G1125 | G1944 | G3956 | G3588 | G2910 | G1909 | G3586 |

Hristos je nas iskupio od kletve zakonske postavši za nas kletva, jer je pisano: Proklet svaki koji visi na drvetu:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἵνα | εἰς | τὰ | ἔθνη | ἡ | εὐλογία | τοῦ | Ἀβραὰμ | γένηται, | ἐν | Ἰησοῦ |
| | да–би | на | те | народе | тај | благослов | тог | Аврама | дошао, | у | Исусу |
| | G2443 | G1519 | G3588 | G1484 | G3588 | G2129 | G3588 | G0011 | G1096 | G1722 | G2424 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Χριστῷ, | ἵνα | τὴν | ἐπαγγελίαν | τοῦ | Πνεύματος | λάβωμεν, | διὰ | τῆς | πίστεως. |
| Христу, | да–бисмо | то | обећање | тог | Духа | примили, | вером | том | вером. |
| G5547 | G2443 | G3588 | G1860 | G3588 | G4151 | G2983 | G1223 | G3588 | G4102 |

Da među neznabošcima bude blagoslov Avramov u Hristu Isusu, da obećanje Duha primimo kroz veru.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Ἀδελφοί, | κατὰ | ἄνθρωπον | λέγω, | ὅμως | ἀνθρώπου | κεκυρωμένην | διαθήκην, |
| | Браћо, | по | људски | говорим, | ипак | људски | потврђен | завет, |
| | G0080 | G2596 | G0444 | G3004 | G3676 | G0444 | G2964 | G1242 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| οὐδεὶς | ἀθετεῖ, | ἢ | ἐπιδιατάσσεται. |
| нико | не–укида, | нити | му–додаје. |
| G3762 | G0114 | G2228 | G1928 |

Braćo, po čoveku govorim, niko čovečiji potvrđen zavet ne odbacuje niti mu šta domeće.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | τῷ | δὲ | Ἀβραὰμ | ἐρρέθησαν | αἱ | ἐπαγγελίαι, | καὶ | τῷ | σπέρματι | αὐτοῦ; | |
| | а | пак | Авраму | су–изречена | та | обећања, | и | том | семену | његовом; | |
| | G3588 | G1161 | G0011 | G2046 | G3588 | G1860 | G2532 | G3588 | G4690 | G0846 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | λέγει, | Καὶ | τοῖς | σπέρμασιν, | ὡς | ἐπὶ | πολλῶν; | ἀλλ’ | ὡς | ἐφ’ | ἑνός, |
| не | каже, | И | тим | семенима, | као | о | многима; | него | као | о | једном, |
| G3756 | G3004 | G2532 | G3588 | G4690 | G5613 | G1909 | G4183 | G0235 | G5613 | G1909 | G1520 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | τῷ | σπέρματί | σου, | ὅς | ἐστιν | Χριστός. |
| И | том | семену | твом, | који | је | Христос. |
| G2532 | G3588 | G4690 | G4771 | G3739 | G1510 | G5547 |

A Avraamu i semenu njegovom rečena biše obećanja. A ne veli: i semenima, kao za mnoga, nego kao za jedno: i semenu tvom, koje je Hristos.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | τοῦτο | δὲ | λέγω, | διαθήκην, | προκεκυρωμένην | ὑπὸ | τοῦ | Θεοῦ, | ὁ | μετὰ | τετρακόσια | καὶ |
| | ово | пак | кажем, | завет, | раније–потврђен | од | самог | Бога, | тај | после | четири–стотине | и |
| | G3778 | G1161 | G3004 | G1242 | G4300 | G5259 | G3588 | G2316 | G3588 | G3326 | G5071 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | τριάκοντα | ἔτη | γεγονὼς, | νόμος | οὐκ | ἀκυροῖ, | εἰς | τὸ | καταργῆσαι | τὴν | ἐπαγγελίαν. | |
| | тридесет | година | настали, | закон | не | поништава, | да–би | то | укинуо | то | обећање. | |
| | G5144 | G2094 | G1096 | G3551 | G3756 | G0208 | G1519 | G3588 | G2673 | G3588 | G1860 | |

Ovo pak velim: zavet, koji je od Boga potvrđen za Hrista, ne odbacuje zakon, koji je postao posle četiri stotine i trideset godina, da ukine obećanje.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | εἰ | γὰρ | ἐκ | νόμου | ἡ | κληρονομία, | οὐκέτι | ἐξ | ἐπαγγελίας; | τῷ | δὲ | Ἀβραὰμ |
| | јер–ако | је | од | закона | то | наслеђе, | онда–није | од | обећања; | а | пак | Авраму |
| | G1487 | G1063 | G1537 | G3551 | G3588 | G2817 | G3765 | G1537 | G1860 | G3588 | G1161 | G0011 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | δι’ | ἐπαγγελίας, | κεχάρισται | ὁ | Θεός. | | |
| | обећањем | обећањем, | је–даровао | сам | Бог. | | |
| | G1223 | G1860 | G5483 | G3588 | G2316 | | |

Jer ako je nasledstvo od zakona, onda već nije od obećanja, a Avraamu obećanjem darova Bog.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | Τί | οὖν | ὁ | νόμος? | τῶν | παραβάσεων | χάριν | προσετέθη, | ἄχρις | οὗ | ἔλθῃ | τὸ |
| | Шта | онда | је | закон? | Преступа | преступа | ради | је–додат, | док–не | не | дође | то |
| | G5101 | G3767 | G3588 | G3551 | G3588 | G3847 | G5484 | G4369 | G0891 | G3739 | G2064 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | σπέρμα | ᾧ | ἐπήγγελται, | διαταγεὶς | δι’ | ἀγγέλων | ἐν | χειρὶ | μεσίτου. | |
| | семе | коме | је–обећано, | уређен | кроз | анђеле | руком | руком | посредника. | |
| | G4690 | G3739 | G1861 | G1299 | G1223 | G0032 | G1722 | G5495 | G3316 | |

Šta će dakle zakon? Radi greha dodade se dokle dođe seme koje mu se obeća, i postavili su ga anđeli rukom posrednika.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ὁ | δὲ | μεσίτης | ἑνὸς | οὐκ | ἔστιν; | ὁ | δὲ | Θεὸς | εἷς | ἐστιν. |
| | а | пак | посредник | једног | није | посредник; | а | пак | Бог | је–један | јесте. |
| | G3588 | G1161 | G3316 | G1520 | G3756 | G1510 | G3588 | G1161 | G2316 | G1520 | G1510 |

Ali posrednik nije jednog; a Bog je jedan.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | ὁ | οὖν | νόμος | κατὰ | τῶν | ἐπαγγελιῶν | τοῦ | Θεοῦ? | μὴ | γένοιτο! | εἰ | γὰρ |
| | Да–ли–је | дакле | закон | против | тих | обећања | тог | Бога? | Никако | да–не–буде! | јер–да | је |
| | G3588 | G3767 | G3551 | G2596 | G3588 | G1860 | G3588 | G2316 | G3361 | G1096 | G1487 | G1063 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἐδόθη | νόμος | ὁ | δυνάμενος | ζωοποιῆσαι, | ὄντως | ἐκ | νόμου | ἂν | ἦν |
| | био–дат | закон | који | може | оживети, | заиста | би–од | закона | била | била |
| | G1325 | G3551 | G3588 | G1410 | G2227 | G3689 | G1537 | G3551 | G0302 | G1510 |

| | | |
|---|---|---|
| ἡ | δικαιοσύνη; | |
| та | праведност; | |
| G3588 | G1343 | |

Eda li je dakle zakon protivan obećanjima Božjim? Bože sačuvaj! Jer da je dan zakon koji može oživeti, zaista bi od zakona bila pravda.

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ
али затворило–је то Писмо све све под грех, да–би то
G0235 G4788 G3588 G1124 G3588 G3956 G5259 G0266 G2443 G3588

ἐπαγγελία, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
обећање, вером вером у–Исуса Христа, било–дато онима који–верују.
G1860 G1537 G4102 G2424 G5547 G1325 G3588 G4100

Ali pismo zatvori sve pod greh, da se obećanje dade kroz veru Isusa Hrista onima koji veruju.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
Пре тога пак него–је–дошла та вера, под законом смо–били–чувани,
G4253 G3588 G1161 G2064 G3588 G4102 G5259 G3551 G5432

συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
затворени за ту будућу веру да–се–открије.
G4788 G1519 G3588 G3195 G4102 G0601

A pre dolaska vere bismo pod zakonom čuvani i zatvoreni za veru koja se htela pokazati.

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ
тако–да је закон, васпитач наш био, ка Христу, да–бисмо вером
G5620 G3588 G3551 G3807 G1473 G1096 G1519 G5547 G2443 G1537

πίστεως δικαιωθῶμεν.
вером били–оправдани.
G4102 G1344

Tako nam zakon bi čuvar do Hrista, da se verom opravdamo.

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;
а–дошавши пак тој вери, више–нисмо под васпитачем више;
G2064 G1161 G3588 G4102 G3765 G5259 G3807 G1510

A kad dođe vera, već nismo pod čuvarom.

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Сви јер синови Божји сте, вером том вером у Христу Исусу.
G3956 G1063 G5207 G2316 G1510 G1223 G3588 G4102 G1722 G5547 G2424

Jer ste vi svi sinovi Božji verom Hrista Isusa;

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
јер–колико–год вас–је у Христа крштено, Христа сте–обукли.
G3745 G1063 G1519 G5547 G0907 G5547 G1746

jer koji se god u Hrista krstiste, u Hrista se obukoste.

28 οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην; οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος; οὐκ
нема више Јудејца ни Грка; нема више роба ни слободног; нема
G3756 G1762 G2453 G3761 G1672 G3756 G1762 G1401 G3761 G1658 G3756

ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ; πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
више мушког и женског; сви јер сте–ви једно сте, у Христу Исусу.
G1762 G0730 G2532 G2338 G3956 G1063 G4771 G1520 G1510 G1722 G5547 G2424

Nema tu Jevrejina ni Grka, nema roba ni gospodara, nema muškog roda ni ženskog; jer ste vi svi jedno u Hristu Isusu.

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ’ ἐπαγγελίαν
а–ако пак сте–ви Христови, онда сте Аврамово семе сте, по обећању
G1487 G1161 G4771 G5547 G0686 G3588 G0011 G4690 G1510 G2596 G1860

κληρονόμοι.
наследници.
G2818

A kad ste vi Hristovi, onda ste seme Avraamovo, i po obećanju naslednici.

## Chapter 4

1 Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν
Кажем пак, за колико–год времена је наследник дете јесте, ничим
G3004 G1161 G1909 G3745 G5550 G3588 G2818 G3516 G1510 G3762

διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὤν;
се–не–разликује од–роба, господар свега будући;
G1308 G1401 G2962 G3956 G1510

Ali velim: dok je naslednik mlad ništa nije bolji od roba, ako i jeste gospodar od svega;

2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν, καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ
него је–под старатељима је, и управитељима, до тог рока од
G0235 G5259 G2012 G1510 G2532 G3623 G0891 G3588 G4287 G3588

πατρός.
оца.
G3962

nego je pod zapovednicima i čuvarima sve do roka očevog.

3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου
тако и ми, док смо–били деца, под тим начелима овог света
G3779 G2532 G1473 G3753 G1510 G3516 G5259 G3588 G4747 G3588 G2889

ἤμεθα δεδουλωμένοι.
смо–били поробљени.
G1510 G1402

Tako i mi kad bejasmo mladi, bejasmo pod stihijama sveta zarobljeni;

4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς
али–када пак је–дошла та пунина тог времена, послао–је сам Бог
G3753 G1161 G2064 G3588 G4138 G3588 G5550 G1821 G3588 G2316

τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
Сина Свог, рођеног од жене, рођеног под законом,
G3588 G5207 G0846 G1096 G1537 G1135 G1096 G5259 G3551

a kad se navrši vreme, posla Bog Sina svog Jedinorodnog, koji je rođen od žene i pokoren zakonu,

5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
да–би оне под законом откупио, да–бисмо то усиновљење примили.
G2443 G3588 G5259 G3551 G1805 G2443 G3588 G5206 G0618

da iskupi one koji su pod zakonom, da primimo posinaštvo.

6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
А–јер пак сте синови, послао–је сам Бог тог Духа тог Сина
G3754 G1161 G1510 G5207 G1821 G3588 G2316 G3588 G4151 G3588 G5207

αὐτοῦ, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ! ὁ Πατήρ!
Свог, у та срца наша, који–виче, Ава! О Оче!
G0846 G1519 G3588 G2588 G1473 G2896 G0005 G3588 G3962

I budući da ste sinovi, posla Bog Duha Sina svog u srca vaša, koji viče: Ava Oče!

7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ
тако–да више–ниси си роб, него син; а–ако пак син, онда–и
G5620 G3765 G1510 G1401 G0235 G5207 G1487 G1161 G5207 G2532

κληρονόμος διὰ Θεοῦ.
наследник кроз Бога.
G2818 G1223 G2316

Tako već nisi rob, nego sin; a ako si sin, i naslednik si Božji kroz Isusa Hrista.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ
Али тада заиста не познајући Бога, служили–сте оним који–по–природи нису
G0235 G5119 G3303 G3756 G1492 G2316 G1398 G3588 G5449 G3361

οὖσιν θεοῖς;
нису богови;
G1510 G2316

Ali tada ne znajući Boga, služiste onima koji po sebi nisu bogovi.

9 νῦν δὲ, γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς
а–сада пак, спознавши Бога, штавише пак спознати–од самог Бога, како
G3568 G1161 G1097 G2316 G3123 G1161 G1097 G5259 G2316 G4459

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν
се–враћате поново на та слаба и јадна начела, којима поново
G1994 G3825 G1909 G3588 G0772 G2532 G4434 G4747 G3739 G3825

ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?
изнова да–служите желите?
G0509 G1398 G2309

A sad poznavši Boga, i još poznati bivši od Boga, kako se vraćate opet na slabe i rđave stihije, kojima opet iznova hoćete da služite?

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς.
дане држите, и месеце, и времена, и године.
G2250 G3906 G2532 G3376 G2532 G2540 G2532 G1763

Gledate na dane i mesece, i vremena i godine.

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
бојим–се за–вас, да–не–бих некако узалуд се–трудио за вас.
G5399 G4771 G3361 G4459 G1500 G2872 G1519 G4771

Bojim se za vas da se ne budem uzalud trudio oko vas.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν: οὐδέν
Будите као ја, јер сам–и–ја–био као ви, браћо; молим вас: ништа
G1096 G5613 G1473 G3754 G2504 G5613 G4771 G0080 G1189 G4771 G3762

με ἠδικήσατε.
ми нисте–учинили–нажао.
G1473 G0091

Budite kao ja što sam; jer sam ja ko vi što ste. Braćo! Molim vas, ništa mi ne učiniste nažao.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | οἴδατε | δὲ | ὅτι | δι’ | ἀσθένειαν | τῆς | σαρκὸς, | εὐηγγελισάμην | ὑμῖν | τὸ |
| | знате | пак | да | због | слабости | тог | тела, | сам–вам–проповедао | вам | то |
| | G1492 | G1161 | G3754 | G1223 | G0769 | G3588 | G4561 | G2097 | G4771 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| πρότερον; | | |
| први–пут; | | |
| G4386 | | |

A znate da vam u slabosti tela najpre propovedih jevanđelje;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | τὸν | πειρασμὸν | ὑμῶν, | ἐν | τῇ | σαρκί | μου, | οὐκ | ἐξουθενήσατε, | οὐδὲ |
| | и | то | искушење | ваше, | у | том | телу | мом, | нисте | презрели, | нити |
| | G2532 | G3588 | G3986 | G4771 | G1722 | G3588 | G4561 | G1473 | G3756 | G1848 | G3761 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξεπτύσατε; | ἀλλὰ | ὡς | ἄγγελον | Θεοῦ, | ἐδέξασθέ | με, | ὡς | Χριστὸν | Ἰησοῦν. |
| одбацили; | него | као | анђела | Божјег, | сте–ме–примили | ме, | као | Христа | Исуса. |
| G1609 | G0235 | G5613 | G0032 | G2316 | G1209 | G1473 | G5613 | G5547 | G2424 |

i napasti moje, koja beše telu mom, ne prezreste, ni popljuvaste, nego me primiste kao anđela Božjeg, kao Hrista Isusa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ποῦ | οὖν | ὁ | μακαρισμὸς | ὑμῶν? | μαρτυρῶ | γὰρ, | ὑμῖν | ὅτι, | εἰ |
| | где | је–дакле | та | блаженост | ваша? | сведочим | јер, | вам | да, | да–је–било |
| | G4226 | G3767 | G3588 | G3108 | G4771 | G3140 | G1063 | G4771 | G3754 | G1487 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δυνατὸν, | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | ὑμῶν | ἐξορύξαντες, | ἐδώκατέ | μοι. | |
| могуће, | те | очи | ваше | ископавши, | дали–бисте | ми. | |
| G1415 | G3588 | G3788 | G4771 | G1846 | G1325 | G1473 | |

Kakvo beše onda vaše blaženstvo? Jer vam svedočim da biste, kad bi moguće bilo, izvadili oči svoje i dali meni.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ὥστε | ἐχθρὸς | ὑμῶν | γέγονα, | ἀληθεύων | ὑμῖν? |
| | тако–да | сам–непријатељ | ваш | постао, | говорећи–вам–истину | вам? |
| | G5620 | G2190 | G4771 | G1096 | G0226 | G4771 |

Tim li vam postadoh neprijatelj, istinu vam govoreći?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ζηλοῦσιν | ὑμᾶς | οὐ | καλῶς, | ἀλλὰ | ἐκκλεῖσαι | ὑμᾶς. | θέλουσιν, | ἵνα |
| | ревнују | за–вас | не | добро, | него | да–вас–искључе | вас. | желе, | да–бисте |
| | G2206 | G4771 | G3756 | G2573 | G0235 | G1576 | G4771 | G2309 | G2443 |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτοὺς | ζηλοῦτε. | |
| за–њих | ревновали. | |
| G0846 | G2206 | |

Oni ne revnuju dobro za vas nego hoće da vas odvoje, da im revnujete.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | καλὸν | δὲ | ζηλοῦσθαι | ἐν | καλῷ | πάντοτε, | καὶ | μὴ | μόνον | ἐν | τῷ |
| | добро | пак | је–ревновати | у | добру | увек, | а | не | само | док | сам |
| | G2570 | G1161 | G2206 | G1722 | G2570 | G3842 | G2532 | G3361 | G3440 | G1722 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| παρεῖναί, | με | πρὸς | ὑμᾶς. | |
| присутан, | ја | код | вас. | |
| G3918 | G1473 | G4314 | G4771 | |

A dobro je revnovati svagda u dobru, i ne samo kad sam ja kod vas.

19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, μέχρις οὗ μορφωθῇ
децо моја, за-које поново мучим-се-у-порођајним-боловима, док се-не обликује
G5043 G1473 G3739 G3825 G5605 G3360 G3739 G3445

Χριστὸς ἐν ὑμῖν --
Христос у вама –
G5547 G1722 G4771

Dečice moja, koju opet s mukom rađam, dokle Hristovo obličje ne postane u vama;

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν
желео-бих пак да-сам-присутан код вас сада, и да-променим тај глас
G2309 G1161 G3918 G4314 G4771 G0737 G2532 G0236 G3588 G5456

μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
мој, јер сам-у-недоумици за вас.
G1473 G3754 G0639 G1722 G4771

ali bih hteo sad da sam kod vas, i da izmenim glas svoj, jer ne mogu da se načudim za vas.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ
Реците ми, ви-који под законом желите да-будете, тај закон не
G3004 G1473 G3588 G5259 G3551 G2309 G1510 G3588 G3551 G3756

ἀκούετε?
чујете?
G0191

Kažite mi, vi koji hoćete pod zakonom da budete, ne slušate li zakon?

22 γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης,
писано-је јер, да је-Аврам два сина имао; једног од те робиње,
G1125 G1063 G3754 G0011 G1417 G5207 G2192 G1520 G1537 G3588 G3814

καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
и једног од те слободне.
G2532 G1520 G1537 G3588 G1658

Jer je pisano da Avraam dva sina imade, jednog od robinje, a drugog od slobodne.

23 ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ δὲ
али онај од те робиње, по телу је-рођен; а-онај пак
G0235 G3588 G3303 G1537 G3588 G3814 G2596 G4561 G1080 G3588 G1161

ἐκ τῆς ἐλευθέρας, δι’ τῆς ἐπαγγελίας --
од те слободне, обећањем тим обећањем –
G1537 G3588 G1658 G1223 G3588 G1860

Ali koji beše od robinje, po telu se rodi; a koji od slobodne, po obećanju.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ
што је алегорија: ово јер су два завета, један заиста са
G3748 G1510 G0238 G3778 G1063 G1510 G1417 G1242 G1520 G3303 G0575

ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ.
горе Синајске, у ропство рађа, који је Агара.
G3735 G4614 G1519 G1397 G1080 G3748 G1510 G0028

Koje znači drugo: jer su ovo dva zaveta: jedan dakle od gore sinajske, koja rađa za robovanje, a to je Agar.

25 τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν, ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ
та пак Агара Синајска гора је, у тој Арабији, одговара пак
G3588 G1161 G0028 G4614 G3735 G1510 G1722 G3588 G0688 G4960 G1161

τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς;
садашњем садашњем Јерусалиму, јер–робу–је јер са том децом својом;
G3588 G3568 G2419 G1398 G1063 G3326 G3588 G5043 G0846

Jer Agar znači Sinaj gora u arapskoj, i poredi se sa sadašnjim Jerusalimom, i služi sa decom svojom.

26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ, ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν.
а пак горњи Јерусалим, слободан је, који је мајка наша.
G3588 G1161 G0507 G2419 G1658 G1510 G3748 G1510 G3384 G1473

A gornji Jerusalim slobodna je, koji je mati svima nama.

27 γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα; ῥῆξον καὶ
писано–је јер, Радуј–се, нероткиња која не рађаш; узвикни и
G1125 G1063 G2165 G4723 G3588 G3756 G5088 G4486 G2532

βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα; ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου
запевај, која не мучиш–се–у–порођају; јер много–је те деце те усамљене
G0994 G3588 G3756 G5605 G3754 G4183 G3588 G5043 G3588 G2048

μᾶλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
више, него оне која–има тог мужа.
G3123 G2228 G3588 G2192 G3588 G0435

Jer je pisano: Razveseli se, nerotkinjo koja ne rađaš; poklikni i poviči, ti koja ne trpiš muke porođaja; jer pusta ima mnogo više dece negoli ona koja ima muža.

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
ви пак, браћо, као Исак, обећања сте–деца сте.
G4771 G1161 G0080 G2596 G2464 G1860 G5043 G1510

A mi smo, braćo, po Isaku deca obećanja.

29 ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς, ἐδίωκεν τὸν κατὰ Πνεῦμα,
али као–што тада онај по телу рођени, је–прогонио оног по Духу,
G0235 G5618 G5119 G3588 G2596 G4561 G1080 G1377 G3588 G2596 G4151

οὕτως καὶ νῦν.
тако је–и сада.
G3779 G2532 G3568

No kako onda onaj što se rodi po telu gonjaše duhovnog, tako i sad.

30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή? Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς;
али шта каже то Писмо? Истерај ту ропкињу и тог сина њеног;
G0235 G5101 G3004 G3588 G1124 G1544 G3588 G3814 G2532 G3588 G5207 G0846

οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ τοῦ υἱοῦ
неће јер никако наследити тај син те ропкиње, са тим сином
G3756 G1063 G3361 G2816 G3588 G5207 G3588 G3814 G3326 G3588 G5207

τῆς ἐλευθέρας.
те слободне.
G3588 G1658

Ali šta govori pismo? Isteraj robinju i sina njenog; jer sin robinjin neće naslediti sa sinom slobodne.

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
зато, браћо, нисмо деца ропкиње деца, него те слободне.
G1352 G0080 G3756 G1510 G3814 G5043 G0235 G3588 G1658

Tako, braćo, nismo deca robinjina nego slobodne.

## Chapter 5

1 Τῇ ἐλευθερίᾳ, ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν; στήκετε, οὖν, καὶ μὴ
У слободи нас Христос ослободи; стојте-чврсто дакле и не
G3588 G1657 G1473 G5547 G1659 G4739 G3767 G2532 G3361

πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.
поново јарму ропства подлежите.
G3825 G2218 G1397 G1758

Stojte dakle u slobodi kojom nas Hristos oslobodi, i ne dajte se opet u jaram ropstva uhvatiti.

2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν
Ево ја Павле кажем вама да ако се-обрезујете Христос вам ништа
G3708 G1473 G3972 G3004 G4771 G3754 G1437 G4059 G5547 G4771 G3762

ὠφελήσει.
неће-користити.
G5623

Evo ja Pavle kažem vam da ako se obrežete Hristos vam ništa neće pomoći.

3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν,
сведочим пак поново сваком човеку који-се-обрезује да дужник јесте
G3143 G1161 G3825 G3956 G0444 G4059 G3754 G3781 G1510

ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.
цео тај закон испунити.
G3650 G3588 G3551 G4160

A opet svedočim svakom čoveku koji se obrezuje da je dužan sav zakon tvoriti.

4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε; τῆς
одвојили-сте-се од Христа ви-који у закону тражите-оправдање; од
G2673 G0575 G5547 G3748 G1722 G3551 G1344 G3588

χάριτος ἐξεπέσατε.
благодати отпали-сте.
G5485 G1601

Izgubiste Hrista, vi koji hoćete zakonom da se opravdate, i otpadoste od blagodati.

5 ἡμεῖς γὰρ, Πνεύματι, ἐκ πίστεως, ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
ми јер Духом из вере наду праведности ишчекујемо.
G1473 G1063 G4151 G1537 G4102 G1680 G1343 G0553

Jer mi duhom čekamo od vere nadu pravde.

6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ, οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία; ἀλλὰ
у јер Христу Исусу нити обрезање ишта значи нити необрезање; него
G1722 G1063 G5547 G2424 G3777 G4061 G5100 G2480 G3777 G0203 G0235

πίστις δι’ ἀγάπης ἐνεργουμένη.
вера кроз љубав делује.
G4102 G1223 G0026 G1754

Jer u Hristu Isusu niti šta pomaže obrezanje ni neobrezanje, nego vera, koja kroz ljubav radi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Ἐτρέχετε | καλῶς. | τίς | ὑμᾶς | ἐνέκοψεν, | ‹τῇ› | ἀληθείᾳ | μὴ | πείθεσθαι? |
| | Трчали–сте | добро. | Ко | вас | је–спречио | да | истини | не | се–покоравате? |
| | G5143 | G2573 | G5101 | G4771 | G1465 | G3588 | G0225 | G3361 | G3982 |

Dobro trčaste; ko vam zabrani da se ne pokoravate istini?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἡ | πεισμονὴ | οὐκ | ἐκ | τοῦ | καλοῦντος | ὑμᾶς. |
| | То | наговарање | није | од | онога | који–вас–позива | вас. |
| | G3588 | G3988 | G3756 | G1537 | G3588 | G2564 | G4771 |

To odvraćanje nije od Onog koji vas pozva.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | μικρὰ | ζύμη | ὅλον | τὸ | φύραμα | ζυμοῖ. |
| | Мало | квасца | цело | то | тесто | укисели. |
| | G3398 | G2219 | G3650 | G3588 | G5445 | G2220 |

Malo kvasca ukiseli sve testo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἐγὼ | πέποιθα | εἰς | ὑμᾶς | ἐν | Κυρίῳ, | ὅτι | οὐδὲν | ἄλλο | φρονήσετε. |
| | Ја | сам–уверен | о | вама | у | Господу | да | ништа | другачије | нећете–мислити. |
| | G1473 | G3982 | G1519 | G4771 | G1722 | G2962 | G3754 | G3762 | G0243 | G5426 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ταράσσων | ὑμᾶς, | βαστάσει | τὸ | κρίμα, | ὅστις | ἐὰν | ᾖ. |
| А | онај | који–вас–узнемирава | вас | понеће | ту | осуду | ко–год | да | буде. |
| G3588 | G1161 | G5015 | G4771 | G0941 | G3588 | G2917 | G3748 | G1437 | G1510 |

Ja se za vas nadam u Gospodu da ništa drugo nećete misliti. A koji vas smeta poneće greh, makar ko bio.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Ἐγὼ | δέ, | ἀδελφοί, | εἰ | περιτομὴν | ἔτι | κηρύσσω, | τί | ἔτι |
| | Ја | пак | браћо | ако | обрезање | још | проповедајем | зашто | још |
| | G1473 | G1161 | G0080 | G1487 | G4061 | G2089 | G2784 | G5101 | G2089 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διώκομαι? | ἄρα | κατήργηται | τὸ | σκάνδαλον | τοῦ | σταυροῦ. | |
| бивам–прогоњен? | Онда | би–била–укинута | та | саблазан | тог | крста. | |
| G1377 | G0686 | G2673 | G3588 | G4625 | G3588 | G4716 | |

A ja, braćo, ako još obrezanje propovedam, zašto me gone? Tako se ukide sablazan krstova.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ὄφελον | καὶ | ἀποκόψονται, | οἱ | ἀναστατοῦντες | ὑμᾶς. |
| | О–да–би | и | се–одсекли | они–који | вас–узнемирују | вас. |
| | G3785 | G2532 | G0609 | G3588 | G0387 | G4771 |

O da bi odsečeni bili oni koji vas kvare!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ὑμεῖς | γὰρ | ἐπ’ | ἐλευθερίᾳ | ἐκλήθητε, | ἀδελφοί; | μόνον | μὴ | τὴν | ἐλευθερίαν |
| | Ви | јер | на | слободу | сте–позвани | браћо; | само | не | ту | слободу |
| | G4771 | G1063 | G1909 | G1657 | G2564 | G0080 | G3440 | G3361 | G3588 | G1657 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | ἀφορμὴν | τῇ | σαρκί. | ἀλλὰ | διὰ | τῆς | ἀγάπης, | δουλεύετε | ἀλλήλοις. |
| за | прилику | за | тело. | Него | кроз | ту | љубав | служите | једни–другима. |
| G1519 | G0874 | G3588 | G4561 | G0235 | G1223 | G3588 | G0026 | G1398 | G0240 |

Jer ste vi, braćo, na slobodu pozvani: samo da vaša sloboda ne bude na želju telesnu, nego iz ljubavi služite jedan drugom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὁ | γὰρ | πᾶς | νόμος | ἐν | ἑνὶ | λόγῳ | πεπλήρωται | ἐν | τῷ: | Ἀγαπήσεις |
| | Јер | цели | сав | закон | у | једној | речи | се–испуњава | у | овоме: | Љуби |
| | G3588 | G1063 | G3956 | G3551 | G1722 | G1520 | G3056 | G4137 | G1722 | G3588 | G0025 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸν | πλησίον | σου | ὡς | σεαυτόν. |
| свога | ближњег | свога | као | себе–самога. |
| G3588 | G4139 | G4771 | G5613 | G4572 |

Jer se sav zakon izvršuje u jednoj reči, to jest: Ljubi bližnjeg svog kao sebe.

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’ ἀλλήλων
Ако пак једни–друге уједате и прождирујете пазите да се међусобно
G1487 G1161 G0240 G1143 G2532 G2719 G0991 G3361 G5259 G0240

ἀναλωθῆτε.
не–уништите.
G0355

Ali ako se među sobom koljete i jedete, gledajte da jedan drugog ne istrebite.

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ, μὴ τελέσητε.
Кажем пак Духом ходите и желју тела не нећете испунити.
G3004 G1161 G4151 G4043 G2532 G1939 G4561 G3756 G3361 G5055

Velim pak: po duhu hodite, i želja telesnih ne izvršujte.

17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ, κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ
Јер јер тело жели против тог Духа, а пак Дух против
G3588 G1063 G4561 G1937 G2596 G3588 G4151 G3588 G1161 G4151 G2596

τῆς σαρκός; ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν
тог тела; ови јер једни–другима се–противе да не оно–што бисте
G3588 G4561 G3778 G1063 G0240 G0480 G2443 G3361 G3739 G1437

θέλητε ταῦτα ποιῆτε.
хтели то чините.
G2309 G3778 G4160

Jer telo želi protiv duha, a duh protiv tela; a ovo se protivi jedno drugom, da ne činite ono šta hoćete.

18 εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
Ако пак Духом бивате–вођени нисте ви под законом.
G1487 G1161 G4151 G0071 G3756 G1510 G5259 G3551

Ako li vas duh vodi, niste pod zakonom.

19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία,
Очигледна су дакле та дела тог тела, а–то–су блуд
G5318 G1161 G1510 G3588 G2041 G3588 G4561 G3748 G1510 G4202

ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,
нечистота распусност
G0167 G0766

A poznata su dela telesna, koja su preljubočinstvo, kurvarstvo, nečistota, besramnost,

20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι,
идолопоклонство врачарство непријатељства свађе љубомора гневи себичност
G1495 G5331 G2189 G2054 G2205 G2372 G2052

διχοστασίαι, αἱρέσεις,
поделе јереси
G1370 G0139

idolopoklonstvo, čaranja, neprijateljstva, svađe, pakosti, srdnje, prkosi, raspre, sablazni, jeresi,

21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν,
завист пијанства оргије и све слично овоме о-чему унапред-кажем вама
G5355 G3178 G2970 G2532 G3588 G3664 G3778 G3739 G4302 G4771

καθὼς προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες, βασιλείαν
као-што сам-раније-рекао да они-који ова таква-дела чине Царство
G2531 G4302 G3754 G3588 G3588 G5108 G4238 G0932

Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.
Божије неће наследити.
G2316 G3756 G2816

zavisti, ubistva, pijanstva, žderanja, i ostala ovakva za koja vam napred kazujem kao što i kazah napred, da oni koji tako čine neće naslediti carstvo Božije.

22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία,
А пак плод тог Духа јесте љубав радост мир стрпљење
G3588 G1161 G2590 G3588 G4151 G1510 G0026 G5479 G1515 G3115

χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
доброта благост верност
G5544 G0019 G4102

A rod je duhovni ljubav, radost, mir, trpljenje, dobrota, milost, vera,

23 πραΰτης, ἐγκράτεια; κατὰ τῶν τοιούτων, οὐκ ἔστιν νόμος.
кроткост уздржљивост; против тих таквих нема никаквог закона.
G4240 G1466 G2596 G3588 G5108 G3756 G1510 G3551

krotost, uzdržanje; na to nema zakona.

24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν, σὺν τοῖς
Они-који пак су Христови Исусови то тело разапеше са тим
G3588 G1161 G3588 G5547 G2424 G3588 G4561 G4717 G4862 G3588

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.
страстима и тим жељама.
G3804 G2532 G3588 G1939

A koji su Hristovi, raspeše telo sa slastima i željama.

25 Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
Ако живимо Духом Духом и да-ходимо.
G1487 G2198 G4151 G4151 G2532 G4748

Ako u duhu živimo po duhu i da hodimo,

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
Не будимо таште једни-друге изазивајући једнима-другима завидећи.
G3361 G1096 G2755 G0240 G4292 G0240 G5354

da ne tražimo lažne slave razdražujući jedan drugog, i zavideći jedan drugom.

## Chapter 6

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς,
Браћо ако чак буде-ухваћен човек у неком преступу ви
G0080 G1437 G2532 G4301 G0444 G1722 G5100 G3900 G4771

οἱ πνευματικοὶ, καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος,
који-сте духовни исправљајте таквог човека у духу кротости
G3588 G4152 G2675 G3588 G5108 G1722 G4151 G4240

σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.
пазећи-на себе-самога да-не-би и ти био-искушан.
G4648 G4572 G3361 G2532 G4771 G3985

Braćo! Ako i upadne čovek u kakav greh, vi duhovni ispravljajte takvoga duhom krotosti, čuvajući sebe da i ti ne budeš iskušan.

2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον
Једни-другима та бремена носите и тако ћете-испунити тај закон
G0240 G3588 G0922 G0941 G2532 G3779 G0378 G3588 G3551

τοῦ Χριστοῦ.
тог Христа.
G3588 G5547

Nosite bremena jedan drugog, i tako ćete ispuniti zakon Hristov.

3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι, μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.
Јер ако мисли неко да-јесте нешто а-није ништа вара себе-самога.
G1487 G1063 G1380 G5100 G1510 G5100 G3367 G1510 G5422 G1438

Jer ako ko misli da je šta, a nije ništa, umom vara sebe.

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν
Дело пак своје своје нека-испита сваки и тада у себи-самом
G3588 G1161 G2041 G1438 G1381 G1538 G2532 G5119 G1519 G1438

μόνον, τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.
једино ту хвалу ће-имати а не у том другом.
G3441 G3588 G2745 G2192 G2532 G3756 G1519 G3588 G2087

A svaki da ispita svoje delo, i tada će sam u sebi imati slavu, a ne u drugom.

5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον, φορτίον βαστάσει.
Сваки јер свој властити терет ће-носити.
G1538 G1063 G3588 G2398 G5413 G0941

Jer će svaki svoje breme nositi.

6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον, τῷ κατηχοῦντι, ἐν
Нека-дели пак онај који-се-поучава у Речи са оним-који-поучава у
G2841 G1161 G3588 G2727 G3588 G3056 G3588 G2727 G1722

πᾶσιν ἀγαθοῖς.
свим добрима.
G3956 G0018

A koji se uči reči neka daje deo od svakog dobra onome koji ga uči.

7 Μὴ πλανᾶσθε; Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται; ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος,
Не варајте-се; Бог се-не исмева; јер-шта год ако посеје човек
G3361 G4105 G2316 G3756 G3456 G3739 G1063 G1437 G4687 G0444

τοῦτο καὶ θερίσει.
то ће-и пожњети.
G3778 G2532 G2325

Ne varajte se: Bog se ne da ružiti; jer šta čovek poseje ono će i požnjeti.

8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει
Јер онај–ко сеје у своје тело своје, од тог тела ће–пожњети
G3754 G3588 G4687 G1519 G3588 G4561 G1438 G1537 G3588 G4561 G2325

φθοράν; ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα, ἐκ τοῦ Πνεύματος
пропаст; а–ко пак сеје у тог Духа од тог Духа
G5356 G3588 G1161 G4687 G1519 G3588 G4151 G1537 G3588 G4151

θερίσει ζωὴν αἰώνιον.
ће–пожњети живот вечни.
G2325 G2222 G0166

Jer koji seje u telo svoje, od tela će požnjeti pogibao; a koji seje u duh, od duha će požnjeti život večni.

9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες, μὴ ἐνκακῶμεν; καιρῷ γὰρ ἰδίῳ, θερίσομεν
А пак добро чинећи, не умарајмо–се; у–време јер своје пожњећемо
G3588 G1161 G2570 G4160 G3361 G1573 G2540 G1063 G2398 G2325

μὴ ἐκλυόμενοι.
ако–се–не уморимо.
G3361 G1590

A dobro činiti da nam se ne dosadi; jer ćemo u svoje vreme požnjeti ako se ne umorimo.

10 Ἄρα οὖν, ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
Дакле стога док времена имамо чинимо то добро према свима
G0686 G3767 G5613 G2540 G2192 G2038 G3588 G0018 G4314 G3956

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
нарочито пак према онима који–су–укућани те вере.
G3122 G1161 G4314 G3588 G3609 G3588 G4102

Zato dakle dok imamo vremena da činimo dobro svakome, a osobiti onima koji su s nama u veri.

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
Видите коликим вам словима написах овом својом руком.
G3708 G4080 G4771 G1121 G1125 G3588 G1699 G5495

Vidite koliko vam napisah rukom svojom!

12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
Сви–који желе да–се–покажу у телу ти вас–приморавају вас
G3745 G2309 G2146 G1722 G4561 G3778 G0315 G4771

περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ (Ἰησοῦ) μὴ
да–се–обрезујете само да због крста Христа Исуса не–би
G4059 G3440 G2443 G3588 G4716 G3588 G5547 G2424 G3361

διώκωνται.
били–прогањани.
G1377

Koji hoće da se hvale po telu oni vas nagone da se obrezujete, samo da ne budu gonjeni za krst Hristov.

13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν; ἀλλὰ θέλουσιν
Јер–ни сами они–који се–обрезују сами закон не–држе; него желе
G3761 G1063 G3588 G4059 G0846 G3551 G5442 G0235 G2309

ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.
вас да–обрезују да–би се–у том вашем телу хвалили.
G4771 G4059 G2443 G1722 G3588 G5212 G4561 G2744

Jer ni oni sami koji se obrezuju ne drže zakon, nego hoće da se vi obrezujete da se vašim telom hvale.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἐμοὶ | δὲ, | μὴ | γένοιτο | καυχᾶσθαι, | εἰ | μὴ | ἐν | τῷ | σταυρῷ | τοῦ |
| | А–мени | пак | не | дао–Бог | да–се–хвалим | осим | једино | у | том | крсту | тог |
| | G1473 | G1161 | G3361 | G1096 | G2744 | G1487 | G3361 | G1722 | G3588 | G4716 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | δι’ | οὗ | ἐμοὶ | κόσμος | ἐσταύρωται, | κἀγὼ | |
| Господа | нашег | Исуса | Христа | кроз | кога | је–мени | свет | распет | и–ја | |
| G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | G1223 | G3739 | G1473 | G2889 | G4717 | G2504 | |

| |
|---|
| κόσμῳ. |
| свету. |
| G2889 |

A ja Bože sačuvaj da se čim drugim hvalim osim krstom Gospoda našeg Isusa Hrista, kog radi razape se meni svet, i ja svetu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | οὔτε | γὰρ | περιτομή | τί | ἐστιν, | οὔτε | ἀκροβυστία; | ἀλλὰ | καινὴ | κτίσις. |
| | Јер–ни | нити | обрезање | нешто | значи | нити | необрезање; | него | ново | створење. |
| | G3777 | G1063 | G4061 | G5100 | G1510 | G3777 | G0203 | G0235 | G2537 | G2937 |

Jer u Hristu Isusu niti šta pomaže obrezanje ni neobrezanje, nego nova tvar.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | ὅσοι | τῷ | κανόνι | τούτῳ | στοιχήσουσιν, | εἰρήνη | ἐπ’ | αὐτοὺς, | καὶ |
| | И | сви–који | по | овом–правилу | овом | буду–ходили | мир | на | њих | и |
| | G2532 | G3745 | G3588 | G2583 | G3778 | G4748 | G1515 | G1909 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλεος; | καὶ | ἐπὶ | τὸν | Ἰσραὴλ | τοῦ | Θεοῦ. |
| милост; | и | на | тај | Израиљ | тог | Бога. |
| G1656 | G2532 | G1909 | G3588 | G2474 | G3588 | G2316 |

I koliko ih god po ovom pravilu žive, na njima biće mir i milost, i na Izrailju Božijem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Τοῦ | λοιποῦ, | κόπους | μοι | μηδεὶς | παρεχέτω; | ἐγὼ | γὰρ | τὰ | στίγματα |
| | Убудуће | дакле | муке | ми | нико | да–не–задаје; | ја | јер | те | жигове |
| | G3588 | G3064 | G2873 | G1473 | G3367 | G3930 | G1473 | G1063 | G3588 | G4742 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Ἰησοῦ, | ἐν | τῷ | σώματί | μου | βαστάζω. | |
| тог | Исуса | на | овом | телу | свом | носим. | |
| G3588 | G2424 | G1722 | G3588 | G4983 | G1473 | G0941 | |

Više da mi niko ne dosađuje, jer ja rane Gospoda Isusa na telu svom nosim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | Ἡ | χάρις | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | μετὰ | τοῦ | πνεύματος |
| | Благодат | та | тог | Господа | нашег | Исуса | Христа | са | тим | духом |
| | G3588 | G5485 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | G3326 | G3588 | G4151 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὑμῶν, | ἀδελφοί. | ἀμήν. | |
| вашим | браћо. | Амин. | |
| G4771 | G0080 | G0281 | |

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista sa duhom vašim, braćo. Amin.

# Ephesians

## Chapter 1

1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς
Павле апостол Христа Исуса по вољи Бога тим светима који
G3972 G0652 G5547 G2424 G1223 G2307 G2316 G3588 G0040 G3588

οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ, καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
јесу у Ефесу, и вернима у Христу Исусу.
G1510 G1722 G2181 G2532 G4103 G1722 G5547 G2424

Od Pavla, po volji Božijoj apostola Isusa Hrista, svetima koji su u Efesu, i vernima u Hristu Isusu:

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Благодат вама и мир од Бога Оца нашег и Господа Исуса
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ.
Христа.
G5547

Blagodat vam i mir od Boga Oca našeg i Gospoda Isusa Hrista.

3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
Благословен тај Бог и Отац тог Господа нашег Исуса Христа који
G2128 G3588 G2316 G2532 G3962 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3588

εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς
нас–је–благословио нас у сваким благословом духовним на тим
G2127 G1473 G1722 G3956 G2129 G4152 G1722 G3588

ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ;
небесима у Христу;
G2032 G1722 G5547

Blagosloven Bog i Otac Gospoda našeg Isusa Hrista, koji nas je blagoslovio svakim blagoslovom duhovnim na nebesima kroz Hrista;

4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι
као–што нас–је–изабрао нас у Њему пре постања света, да–будемо
G2531 G1586 G1473 G1722 G0846 G4253 G2602 G2889 G1510

ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ; ἐν ἀγάπῃ,
ми свети и беспрекорни пред Њим; у љубави
G1473 G0040 G2532 G0299 G2714 G0846 G1722 G0026

kao što nas izabra kroz Njega pre postanja sveta, da budemo sveti i pravedni pred Njim u ljubavi,

5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς αὐτόν, κατὰ
предодредивши нас за усиновљење кроз Исуса Христа за себе по
G4309 G1473 G1519 G5206 G1223 G2424 G5547 G1519 G0846 G2596

τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
том благоначељу те воље Његове
G3588 G2107 G3588 G2307 G0846

odredivši nas napred kroz Isusa Hrista sebi na posinaštvo, po ugodnosti volje svoje,

6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν
на хвалу славе те благодати Његове којом нас–је–обдарио нас у
G1519 G1868 G1391 G3588 G5485 G0846 G3739 G5487 G1473 G1722

τῷ Ἠγαπημένῳ;
том Љубљеном;
G3588 G0025

na pohvalu slavne blagodati svoje kojom nas oblagodati u Ljubaznome,

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τ�ὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν
у коме имамо то искупљење кроз ту крв Његову тај опроштај
G1722 G3739 G2192 G3588 G0629 G1223 G3588 G0129 G0846 G3588 G0859

τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ;
тих преступа по том богатству те благодати Његове;
G3588 G3900 G2596 G3588 G4149 G3588 G5485 G0846

u kome imamo izbavljenje krvlju Njegovom, i oproštenje greha, po bogatstvu blagodati Njegove,

8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει;
коју је–излио–обилно на нас у свакој мудрости и разумности;
G3739 G4052 G1519 G1473 G1722 G3956 G4678 G2532 G5428

koju je preumnožio u nama u svakoj premudrosti i razumu,

9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον, τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
објавио нам ту тајну те воље Његове по том благоначељу
G1107 G1473 G3588 G3466 G3588 G2307 G0846 G2596 G3588 G2107

αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ,
Његовом које је–предложио у Њему
G0846 G3739 G4388 G1722 G0846

pokazavši nam tajnu volje svoje, po ugodnosti svojoj koju napred pokaza u Njemu,

10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν; ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ
за управу те пуноће тих времена; да–сједини све
G1519 G3622 G3588 G4138 G3588 G2540 G0346 G3588

πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἐπὶ
све у том Христу оно–што–је на тим небесима и оно–што–је на
G3956 G1722 G3588 G5547 G3588 G1909 G3588 G3772 G2532 G3588 G1909

τῆς γῆς;
тој земљи;
G3588 G1093

za uredbu izvršetka vremena, da se sve sastavi u Hristu što je na nebesima i na zemlji. U Njemu,

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | αὐτῷ, | ἐν | ᾧ | καὶ | ἐκληρώθημεν, | προορισθέντες | κατὰ | πρόθεσιν | |
| у | Њему | у | коме | и | смо-добили-наслеђе | предодређени | по | намери | |
| G1722 | G0846 | G1722 | G3739 | G2532 | G2820 | G4309 | G2596 | G4286 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | τὰ | πάντα | ἐνεργοῦντος, | κατὰ | τὴν | βουλὴν | τοῦ | θελήματος | αὐτοῦ; |
| Онога | који-све | све | чини | по | том | савету | те | воље | Своје; |
| G3588 | G3588 | G3956 | G1754 | G2596 | G3588 | G1012 | G3588 | G2307 | G0846 |

kroz kog i naslednici postasmo, napred određeni bivši po naredbi Boga koji sve čini po savetu volje svoje,

12

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὸ | εἶναι | ἡμᾶς, | εἰς | ἔπαινον | δόξης | αὐτοῦ; | τοὺς |
| да | бисмо | били | ми | на | хвалу | славе | Његове; | ми-који |
| G1519 | G3588 | G1510 | G1473 | G1519 | G1868 | G1391 | G0846 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| προηλπικότας | ἐν | τῷ | Χριστῷ; | |
| смо-се-унапред-надали | у | том | Христу; | |
| G4276 | G1722 | G3588 | G5547 | |

da bismo bili na hvalu slave Njegove, mi koji smo se napred uzdali u Hrista,

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ᾧ | καὶ | ὑμεῖς, | ἀκούσαντες | τὸν | λόγον | τῆς | ἀληθείας, | τὸ | εὐαγγέλιον |
| у | коме | и | ви | чувши | ту | реч | те | истине | то | јеванђеље |
| G1722 | G3739 | G2532 | G4771 | G0191 | G3588 | G3056 | G3588 | G0225 | G3588 | G2098 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | σωτηρίας | ὑμῶν, | ἐν | ᾧ | καὶ, | πιστεύσαντες, | ἐσφραγίσθητε | τῷ | |
| тог | спасења | вашег | у | коме | и | поверовавши | бисте-запечаћени | тим | |
| G3588 | G4991 | G4771 | G1722 | G3739 | G2532 | G4100 | G4972 | G3588 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Πνεύματι | τῆς | ἐπαγγελίας, | τῷ | Ἁγίῳ; | |
| Духом | тог | обећања | тим | Светим; | |
| G4151 | G3588 | G1860 | G3588 | G0040 | |

kroz kog i vi, čuvši reč istine, jevanđelje spasenja svog, u kome i verovavši zapečatiste se Svetim Duhom obećanja,

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅ | ἐστιν | ἀρραβὼν | τῆς | κληρονομίας | ἡμῶν, | εἰς | ἀπολύτρωσιν | τῆς | |
| који | јесте | залог | тог | наслеђа | нашег | за | искупљење | те | |
| G3739 | G1510 | G0728 | G3588 | G2817 | G1473 | G1519 | G0629 | G3588 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| περιποιήσεως, | εἰς | ἔπαινον | τῆς | δόξης | αὐτοῦ. | |
| течевине | на | хвалу | те | славе | Његове. | |
| G4047 | G1519 | G1868 | G3588 | G1391 | G0846 | |

koji je zalog nasledstva našeg za izbavljenje tečevine na hvalu slave Njegove.

15

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Διὰ | τοῦτο, | κἀγώ, | ἀκούσας | τὴν | καθ’ | ὑμᾶς | πίστιν | ἐν | τῷ | Κυρίῳ | Ἰησοῦ, | |
| Стога | зато | и-ја | чувши | за | ту | вашу | веру | у | том | Господу | Исусу | |
| G1223 | G3778 | G2504 | G0191 | G3588 | G2596 | G4771 | G4102 | G1722 | G3588 | G2962 | G2424 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὴν | ἀγάπην | τὴν | εἰς | πάντας | τοὺς | ἁγίους, | |
| и | ту | љубав | ту | према | свим | тим | светима | |
| G2532 | G3588 | G0026 | G3588 | G1519 | G3956 | G3588 | G0040 | |

Zato i ja čuvši vašu veru u Hrista Isusa, i ljubav k svima svetima,

16

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | παύομαι | εὐχαριστῶν | ὑπὲρ | ὑμῶν, | μνείαν | ποιούμενος | ἐπὶ | τῶν |
| не | престајем | да-захваљујем | за | вас | помен | чинећи | у | тим |
| G3756 | G3973 | G2168 | G5228 | G4771 | G3417 | G4160 | G1909 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| προσευχῶν | μου, | |
| молитвама | мојим | |
| G4335 | G1473 | |

ne prestajem zahvaljivati za vas, i spominjati vas u svojim molitvama,

17

| ἵνα | ὁ | Θεὸς | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | ὁ | Πατὴρ | τῆς | δόξης, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | тај | Бог | тог | Господа | нашег | Исуса | Христа | тај | Отац | те | славе |
| G2443 | G3588 | G2316 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | G3588 | G3962 | G3588 | G1391 |

| δώῃ | ὑμῖν | πνεῦμα | σοφίας | καὶ | ἀποκαλύψεως, | ἐν | ἐπιγνώσει | αὐτοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да–вам | вам | духа | мудрости | и | откривења | у | спознаји | Његовој |
| G1325 | G4771 | G4151 | G4678 | G2532 | G0602 | G1722 | G1922 | G0846 |

da Bog Gospoda našeg Isusa Hrista, Otac slave, dade vam Duha premudrosti i otkrivenja da Ga poznate,

18

| πεφωτισμένους | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | τῆς | καρδίας | ὑμῶν, | εἰς | τὸ | εἰδέναι | ὑμᾶς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| просветљене | те | очи | тог | срца | вашег | да | бисте | знали | ви |
| G5461 | G3588 | G3788 | G3588 | G2588 | G4771 | G1519 | G3588 | G1492 | G4771 |

| τίς | ἐστιν | ἡ | ἐλπὶς | τῆς | κλήσεως | αὐτοῦ, | τίς | ὁ | πλοῦτος | τῆς | δόξης |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| каква | је | та | нада | тог | позива | Његовог | какво | је | богатство | те | славе |
| G5101 | G1510 | G3588 | G1680 | G3588 | G2821 | G0846 | G5101 | G3588 | G4149 | G3588 | G1391 |

| τῆς | κληρονομίας | αὐτοῦ, | ἐν | τοῖς | ἁγίοις, |
|---|---|---|---|---|---|
| тог | наслеђа | Његовог | међу | тим | светима |
| G3588 | G2817 | G0846 | G1722 | G3588 | G0040 |

i bistre oči srca vašeg da biste mogli videti šta je nada Njegovog zvanja, i koje je bogatstvo slave nasledstva Njegovog u svetima,

19

| καὶ | τί | τὸ | ὑπερβάλλον | μέγεθος | τῆς | δυνάμεως | αὐτοῦ, | εἰς | ἡμᾶς, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | колика | је | та–изузетна | величина | те | силе | Његове | према | нама |
| G2532 | G5101 | G3588 | G5235 | G3174 | G3588 | G1411 | G0846 | G1519 | G1473 |

| τοὺς | πιστεύοντας | κατὰ | τὴν | ἐνέργειαν | τοῦ | κράτους | τῆς | ἰσχύος | αὐτοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који | верујемо | по | том | дејству | те | моћи | те | снаге | Његове |
| G3588 | G4100 | G2596 | G3588 | G1753 | G3588 | G2904 | G3588 | G2479 | G0846 |

i kakva je izobilna veličina sile Njegove na nama koji verujemo po činjenju prevelike sile Njegove,

20

| ἣν | ἐνήργηκεν | ἐν | τῷ | Χριστῷ, | ἐγείρας | αὐτὸν | ἐκ | νεκρῶν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| коју | је–показао | у | том | Христу | васкрснувши | Га | из | мртвих | и |
| G3739 | G1754 | G1722 | G3588 | G5547 | G1453 | G0846 | G1537 | G3498 | G2532 |

| καθίσας | ἐν | δεξιᾷ | αὐτοῦ, | ἐν | τοῖς | ἐπουρανίοις, |
|---|---|---|---|---|---|---|
| посадивши–Га | с | десне–стране | Своје | на | тим | небесима |
| G2523 | G1722 | G1188 | G0846 | G1722 | G3588 | G2032 |

koju učini u Hristu, kad Ga podiže iz mrtvih i posadi sebi s desne strane na nebesima,

21

| ὑπεράνω | πάσης | ἀρχῆς, | καὶ | ἐξουσίας, | καὶ | δυνάμεως, | καὶ | κυριότητος, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| изнад | сваког | поглаварства | и | власти | и | силе | и | господства |
| G5231 | G3956 | G0746 | G2532 | G1849 | G2532 | G1411 | G2532 | G2963 |

| καὶ | παντὸς | ὀνόματος | ὀνομαζομένου, | οὐ | μόνον | ἐν | τῷ | αἰῶνι | τούτῳ, | ἀλλὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | сваког | имена | које–се–именује | не | само | у | овом | веку | овом | него |
| G2532 | G3956 | G3686 | G3687 | G3756 | G3440 | G1722 | G3588 | G0165 | G3778 | G0235 |

| καὶ | ἐν | τῷ | μέλλοντι; |
|---|---|---|---|
| и | у | том | будућем; |
| G2532 | G1722 | G3588 | G3195 |

nad svim poglavarstvima, i vlastima, i silama, i gospodstvima, i nad svakim imenom što se može nazvati, ne samo na ovom svetu nego i na onom koji ide.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | καὶ | πάντα | ὑπέταξεν | ὑπὸ | τοὺς | πόδας | αὐτοῦ, | καὶ | αὐτὸν | ἔδωκεν | κεφαλὴν |
| | и | све | покори | под | те | ноге | Његове | и | Њега | даде | за-главу |
| | G2532 | G3956 | G5293 | G5259 | G3588 | G4228 | G0846 | G2532 | G0846 | G1325 | G2776 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὑπὲρ | πάντα | τῇ | ἐκκλησίᾳ, |
| над | свим | тој | цркви |
| G5228 | G3956 | G3588 | G1577 |

I sve pokori pod noge Njegove, i Njega dade za glavu crkvi, nad svima,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ἥτις | ἐστὶν | τὸ | σῶμα | αὐτοῦ, | τὸ | πλήρωμα | τοῦ | τὰ | πάντα, | ἐν | πᾶσιν |
| | која | јесте | то | тело | Његово | та | пуноћа | Онога | који | све | у | свему |
| | G3748 | G1510 | G3588 | G4983 | G0846 | G3588 | G4138 | G3588 | G3588 | G3956 | G1722 | G3956 |

| | |
|---|---|
| πληρουμένου. | |
| испуњава. | |
| G4137 | |

koja je telo Njegovo, punina Onog koji sve ispunjava u svemu.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | καὶ | ὑμᾶς, | ὄντας | νεκροὺς | τοῖς | παραπτώμασιν, | | καὶ | ταῖς | ἁμαρτίαις | |
| | И | вас, | који-сте-били | мртви | у | преступима | | и | у | гресима | |
| | G2532 | G4771 | G1510 | G3498 | G3588 | G3900 | | G2532 | G3588 | G0266 | |

| | |
|---|---|
| ὑμῶν, | |
| вашим, | |
| G4771 | |

I vas koji bejaste mrtvi za prestupljenja i grehe svoje,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἐν | αἷς | ποτε | περιεπατήσατε, | κατὰ | τὸν | αἰῶνα, | τοῦ | κόσμου | τούτου, | |
| | у | којима | некада | ходисте, | по | том | веку | овог | света | овог, | |
| | G1722 | G3739 | G4218 | G4043 | G2596 | G3588 | G0165 | G3588 | G2889 | G3778 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατὰ | τὸν | ἄρχοντα | τῆς | ἐξουσίας | τοῦ | ἀέρος, | τοῦ | πνεύματος | τοῦ | νῦν | |
| по | том | владару | те | власти | од | ваздуха, | тог | духа | који | сада | |
| G2596 | G3588 | G0758 | G3588 | G1849 | G3588 | G0109 | G3588 | G4151 | G3588 | G3568 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐνεργοῦντος | ἐν | τοῖς | υἱοῖς | τῆς | ἀπειθείας; | |
| делује | у | тим | синовима | те | непослушности; | |
| G1754 | G1722 | G3588 | G5207 | G3588 | G0543 | |

u kojima nekad hodiste po veku ovog sveta, po knezu koji vlada u vetru, po duhu koji sad radi u sinovima protivljenja;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἐν | οἷς | καὶ | ἡμεῖς | πάντες | ἀνεστράφημέν | | ποτε, | ἐν | ταῖς | ἐπιθυμίαις |
| | међу | којима | и | ми | сви | живесмо | | некада, | у | тим | жељама |
| | G1722 | G3739 | G2532 | G1473 | G3956 | G0390 | | G4218 | G1722 | G3588 | G1939 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | σαρκὸς, | ἡμῶν | ποιοῦντες | τὰ | θελήματα | τῆς | σαρκὸς, | καὶ | τῶν | διανοιῶν; |
| од | тела, | нашег | чинећи | те | воље | од | тела | и | тих | мисли; |
| G3588 | G4561 | G1473 | G4160 | G3588 | G2307 | G3588 | G4561 | G2532 | G3588 | G1271 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἤμεθα | τέκνα, | φύσει, | ὀργῆς, | ὡς | καὶ | οἱ | τι | λοιποί. |
| и | бијасмо | деца, | по-природи, | гнева, | као | и | ти | остали. | |
| G2532 | G1510 | G5043 | G5449 | G3709 | G5613 | G2532 | G3588 | G3062 | |

u kojima i mi svi živesmo nekada po željama tela svog, čineći volju tela i pomisli, i bejasmo rođena deca gneva, kao i ostali;

4

| ὁ | δὲ | Θεὸς, | πλούσιος | ὢν | ἐν | ἐλέει, | διὰ | τὴν | πολλὴν | ἀγάπην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А | пак | Бог, | богат | будући | у | милости, | због | те | велике | љубави |
| G3588 | G1161 | G2316 | G4145 | G1510 | G1722 | G1656 | G1223 | G3588 | G4183 | G0026 |

| αὐτοῦ, | ἣν | ἠγάπησεν | ἡμᾶς, |
|---|---|---|---|
| своје, | којом | нас-заљуби | нас, |
| G0846 | G3739 | G0025 | G1473 |

ali Bog, koji je bogat u milosti, za premnogu ljubav svoju, koju ima k nama,

5

| καὶ | ὄντας | ἡμᾶς | νεκροὺς | τοῖς | παραπτώμασιν, | συνεζωοποίησεν | τῷ | Χριστῷ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | будући | ми | мртви | у | преступима, | заживи-нас | са | Христом, |
| G2532 | G1510 | G1473 | G3498 | G3588 | G3900 | G4806 | G3588 | G5547 |

| χάριτί | ἐστε | σεσῳσμένοι, |
|---|---|---|
| благодаћу | сте | спасени, |
| G5485 | G1510 | G4982 |

i nas koji bejasmo mrtvi od grehova ožive s Hristom (blagodaću ste spaseni),

6

| καὶ | συνήγειρεν, | καὶ | συνεκάθισεν | ἐν | τοῖς | ἐπουρανίοις, | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | саваскрсе, | и | сапосади | на | тим | небесима, | у | Христу | Исусу, |
| G2532 | G4891 | G2532 | G4776 | G1722 | G3588 | G2032 | G1722 | G5547 | G2424 |

i s Njim vaskrse i posadi na nebesima u Hristu Isusu.

7

| ἵνα | ἐνδείξηται | ἐν | τοῖς | αἰῶσιν, | τοῖς | ἐπερχομένοις | τὸ | ὑπερβάλλον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | покаже | у | тим | вековима | који | долазе | то | надмоћно |
| G2443 | G1731 | G1722 | G3588 | G0165 | G3588 | G1904 | G3588 | G5235 |

| πλοῦτος | τῆς | χάριτος | αὐτοῦ, | ἐν | χρηστότητι | ἐφ’ | ἡμᾶς | ἐν | Χριστῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| богатство | те | благодати | своје, | у | доброти | према | нама | у | Христу |
| G4149 | G3588 | G5485 | G0846 | G1722 | G5544 | G1909 | G1473 | G1722 | G5547 |

| Ἰησοῦ. |
|---|
| Исусу. |
| G2424 |

Da pokaže u vekovima koji idu preveliko bogatstvo blagodati svoje dobrotom na nama u Hristu Isusu.

8

| τῇ | γὰρ | χάριτί | ἐστε | σεσῳσμένοι | διὰ | πίστεως; | καὶ | τοῦτο | οὐκ | ἐξ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Јер | наиме | благодаћу | сте | спасени | кроз | веру; | и | то | није | од |
| G3588 | G1063 | G5485 | G1510 | G4982 | G1223 | G4102 | G2532 | G3778 | G3756 | G1537 |

| ὑμῶν; | Θεοῦ | τὸ | δῶρον -- |
|---|---|---|---|
| вас; | Божији | је-то | дар-- |
| G4771 | G2316 | G3588 | G1435 |

Jer ste blagodaću spaseni kroz veru; i to nije od vas, dar je Božji,

9

| οὐκ | ἐξ | ἔργων, | ἵνα | μή | τις | καυχήσηται. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| не | од | дела, | да | се-не | неко | би-похвалио. |
| G3756 | G1537 | G2041 | G2443 | G3361 | G5100 | G2744 |

ne od dela, da se niko ne pohvali.

10 αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
његово јер–смо ми дело, створени у Христу Исусу за дела
G0846 G1063 G1510 G4161 G2936 G1722 G5547 G2424 G1909 G2041

ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
добра, која унапред–припреми тај Бог, да у њима ходимо.
G0018 G3739 G4282 G3588 G2316 G2443 G1722 G0846 G4043

Jer smo Njegov posao, sazdani u Hristu Isusu za dela dobra, koja Bog unapred pripravi da u njima hodimo.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί,
Зато сећајте–се да сте–некада ви били незнабошци по телу,
G1352 G3421 G3754 G4218 G4771 G3588 G1484 G1722 G4561

οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς, ἐν σαρκὶ
ви–који–сте звани необрезање од тог званог обрезања, у телу
G3588 G3004 G0203 G5259 G3588 G3004 G4061 G1722 G4561

χειροποιήτου--
рукотвореног––
G5499

Zato se opominjite da vi koji ste nekada po telu neznabošci bili i nazivani neobrezanje od onih koji su se zvali po telu obrezanje, koje se rukom radilo,

12 ὅτι ἦτε, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
да бијасте, у време оно без Христа, отуђени од
G3754 G1510 G3588 G2540 G1565 G5565 G5547 G0526 G3588

πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα
заједнице од Израиља, и странци од заветд од обећања, наде
G4174 G3588 G2474 G2532 G3581 G3588 G1242 G3588 G1860 G1680

μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
не имајући, и безбожни у том свету.
G3361 G2192 G2532 G0112 G1722 G3588 G2889

da bejaste u ono vreme bez Hrista, odvojeni od društva Izrailjevog, i bez dela u zavetima obećanja, nadu ne imajući, i bezbožni na svetu:

13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγενήθητε
сада пак у Христу Исусу, ви који сте–некада били далеко, постадосте
G3570 G1161 G1722 G5547 G2424 G4771 G3588 G4218 G1510 G3112 G1096

ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
близу у тој крви од Христа.
G1451 G1722 G3588 G0129 G3588 G5547

A sad u Hristu Isusu, vi koji ste nekada bili daleko, blizu postadoste krvlju Hristovom.

14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν,
Он наиме јесте тај мир наш, који учини та оба једно,
G0846 G1063 G1510 G3588 G1515 G1473 G3588 G4160 G3588 G0297 G1520

καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
и тај средњи–зид од преграде обори,
G2532 G3588 G3320 G3588 G5418 G3089

Jer je On mir naš, koji oboje sastavi u jedno, i razvali plot koji je rastavljao, neprijateljstvo, telom svojim,

15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
то непријатељство у том телу свом, тај закон од заповести у
G3588 G2189 G1722 G3588 G4561 G0846 G3588 G3551 G3588 G1785 G1722

δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο, κτίσῃ ἐν αὐτῷ, εἰς ἕνα καινὸν
уредбама укинувши, да та два, створи у себи у једног новог
G1378 G2673 G2443 G3588 G1417 G2936 G1722 G0848 G1519 G1520 G2537

ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην;
човека, чинећи мир;
G0444 G4160 G1515

zakon zapovesti naukama ukinuvši; da iz oboga načini sobom jednog novog čoveka, čineći mir;

16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ, διὰ
и да-помири те обоје у једном телу са Богом, кроз
G2532 G0604 G3588 G0297 G1722 G1520 G4983 G3588 G2316 G1223

τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ;
тај крст, убивши то непријатељство на њему;
G3588 G4716 G0615 G3588 G2189 G1722 G0846

i da pomiri s Bogom oboje u jednom telu krstom, ubivši neprijateljstvo na njemu.

17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ εἰρήνην τοῖς
и дошавши објави-мир, мир вама који-сте далеко, и мир онима
G2532 G2064 G2097 G1515 G4771 G3588 G3112 G2532 G1515 G3588

ἐγγύς.
близу.
G1451

I došavši propovedi u jevanđelju mir vama dalekima i onima koji su blizu.

18 ὅτι δι’ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι, ἐν ἑνὶ
Јер кроз њега имамо тај приступ и једни-и-други, у једном
G3754 G1223 G0846 G2192 G3588 G4318 G3588 G0297 G1722 G1520

Πνεύματι, πρὸς τὸν Πατέρα.
Духу, ка том Оцу.
G4151 G4314 G3588 G3962

Jer On dovede k Ocu oboje u jednom duhu.

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται
Дакле онда више-нисте ви странци и дошљаци, него сте суграђани
G0686 G3767 G3765 G1510 G3581 G2532 G3941 G0235 G1510 G4847

τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,
са светима и домаћи од Бога,
G3588 G0040 G2532 G3609 G3588 G2316

Tako dakle više niste tuđi i došljaci, nego živite sa svetima i domaći ste Bogu,

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος
саграђени на том темељу од апостола и пророка, будући
G2026 G1909 G3588 G2310 G3588 G0652 G2532 G4396 G1510

ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,
угаони-камен сам Христос Исус,
G0204 G0846 G5547 G2424

nazidani na temelju apostola i proroka, gde je kamen od ugla sam Isus Hristos,

21

| ἐν | ᾧ | πᾶσα | οἰκοδομὴ, | συναρμολογουμένη, | αὔξει | εἰς | ναὸν, | ἅγιον | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | коме | сва | грађевина, | складно-састављена, | расте | у | храм | свети | у |
| G1722 | G3739 | G3956 | G3619 | G4883 | G0837 | G1519 | G3485 | G0040 | G1722 |

| Κυρίῳ, |
|---|
| Господу, |
| G2962 |

na kome sva građevina sastavljena raste za crkvu svetu u Gospodu;

22

| ἐν | ᾧ | καὶ | ὑμεῖς, | συνοικοδομεῖσθε | εἰς | κατοικητήριον | τοῦ | Θεοῦ, | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | коме | и | ви, | се-сграђујете | у | пребивалиште | од | Бога, | у |
| G1722 | G3739 | G2532 | G4771 | G4925 | G1519 | G2732 | G3588 | G2316 | G1722 |

| Πνεύματι. |
|---|
| Духу. |
| G4151 |

na kome ćete se i vi sazidati za stan Božji u duhu.

## Chapter 3

1

| Τούτου | χάριν, | ἐγὼ | Παῦλος, | ὁ | δέσμιος | τοῦ | Χριστοῦ | Ἰησοῦ, | ὑπὲρ | ὑμῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Овога | ради, | ја | Павле, | тај | сужањ | од | Христа | Исуса, | за | вас |
| G3778 | G5484 | G1473 | G3972 | G3588 | G1198 | G3588 | G5547 | G2424 | G5228 | G4771 |

| τῶν | ἐθνῶν, |
|---|---|
| тих | незнабожаца, |
| G3588 | G1484 |

Toga sam radi ja, Pavle, sužanj Isusa Hrista za vas neznabošce,

2

| εἴ | γε | ἠκούσατε | τὴν | οἰκονομίαν | τῆς | χάριτος | τοῦ | Θεοῦ, | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ако | заиста | чусте | за-то | управљање | те | благодати | од | Бога, | те |
| G1487 | G1065 | G0191 | G3588 | G3622 | G3588 | G5485 | G3588 | G2316 | G3588 |

| δοθείσης | μοι | εἰς | ὑμᾶς; |
|---|---|---|---|
| дате | мени | за | вас; |
| G1325 | G1473 | G1519 | G4771 |

budući da čuste službu blagodati Božije koja je meni dana među vama,

3

| ὅτι | κατὰ | ἀποκάλυψιν | ἐγνωρίσθη | μοι | τὸ | μυστήριον, | καθὼς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | по | откривењу | би-ми-објављена | мени | та | тајна, | као-што |
| G3754 | G2596 | G0602 | G1107 | G1473 | G3588 | G3466 | G2531 |

| προέγραψα | ἐν | ὀλίγῳ; |
|---|---|---|
| раније-написах | у | кратко; |
| G4270 | G1722 | G3641 |

da se meni po otkrivenju kaza tajna; kao što gore napisah ukratko,

4

| πρὸς | ὃ | δύνασθε, | ἀναγινώσκοντες, | νοῆσαι | τὴν | σύνεσίν | μου | ἐν | τῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| према | чему | можете, | читајући, | разумети | то | разумевање | моје | у | тој |
| G4314 | G3739 | G1410 | G0314 | G3539 | G3588 | G4907 | G1473 | G1722 | G3588 |

| μυστηρίῳ | τοῦ | Χριστοῦ; |
|---|---|---|
| тајни | од | Христа; |
| G3466 | G3588 | G5547 |

odakle možete čitajući poznati moj razum u tajni Hristovoj,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὃ | ἑτέραις | γενεαῖς | οὐκ | ἐγνωρίσθη | τοῖς | υἱοῖς | τῶν | ἀνθρώπων, | |
| | која | другим | покољењима | не | би-објављена | тим | синовима | од | људи, | |
| | G3739 | G2087 | G1074 | G3756 | G1107 | G3588 | G5207 | G3588 | G0444 | |
| | ὡς | νῦν | ἀπεκαλύφθη | τοῖς | ἁγίοις | ἀποστόλοις | αὐτοῦ, | καὶ | προφήταις; | |
| | као-што | сада | би-откривена | тим | светим | апостолима | његовим | и | пророцима; | |
| | G5613 | G3568 | G0601 | G3588 | G0040 | G0652 | G0846 | G2532 | G4396 | |
| | ἐν | Πνεύματι. | | | | | | | | |
| | у | Духу. | | | | | | | | |
| | G1722 | G4151 | | | | | | | | |

koja se u drugim naraštajima ne kaza sinovima čovečijim, kako se sad otkri svetim Njegovim apostolima i prorocima Duhom Svetim;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | εἶναι | τὰ | ἔθνη | συνκληρονόμα, | καὶ | σύσσωμα, | καὶ | συμμέτοχα | τῆς | |
| | да-буду | ти | незнабошци | сунаследници, | и | сутелесници, | и | сучесници | тог | |
| | G1510 | G3588 | G1484 | G4789 | G2532 | G4954 | G2532 | G4830 | G3588 | |
| | ἐπαγγελίας | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ, | διὰ | τοῦ | εὐαγγελίου; | | | |
| | обећања | у | Христу | Исусу, | кроз | то | јеванђеље; | | | |
| | G1860 | G1722 | G5547 | G2424 | G1223 | G3588 | G2098 | | | |

da neznabošci kroz jevanđelje postanu sunaslednici i sutelesnici i zajedničari u obećanju Njegovom u Hristu Isusu,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | οὗ | ἐγενήθην | διάκονος | κατὰ | τὴν | δωρεὰν | τῆς | χάριτος | τοῦ | Θεοῦ | τῆς, |
| | чији | постадох | слуга | по | том | дару | те | благодати | од | Бога | те |
| | G3739 | G1096 | G1249 | G2596 | G3588 | G1431 | G3588 | G5485 | G3588 | G2316 | G3588 |
| | δοθείσης | μοι, | κατὰ | τὴν | ἐνέργειαν | τῆς | δυνάμεως | αὐτοῦ. | | | |
| | дате | мени, | по | том | дејству | те | силе | његове. | | | |
| | G1325 | G1473 | G2596 | G3588 | G1753 | G3588 | G1411 | G0846 | | | |

kome postadoh sluga po daru blagodati Božje, koja mi je dana po činjenju sile njegove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἐμοὶ, | τῷ | ἐλαχιστοτέρῳ | πάντων | ἁγίων, | ἐδόθη | ἡ | χάρις | αὕτη, | τοῖς |
| | мени, | том | најмањем-од-свих | свих | светих, | би-дата | та | благодат | ова, | да-тим |
| | G1473 | G3588 | G1647 | G3956 | G0040 | G1325 | G3588 | G5485 | G3778 | G3588 |
| | ἔθνεσιν | εὐαγγελίσασθαι, | τὸ | ἀνεξιχνίαστον | πλοῦτος | τοῦ | Χριστοῦ; | | | |
| | незнабошцима | проповедим | то | неисцрпно | богатство | од | Христа; | | | |
| | G1484 | G2097 | G3588 | G0421 | G4149 | G3588 | G5547 | | | |

Meni najmanjem od svih svetih dade se ova blagodat da objavim među neznabošcima neiskazano bogatstvo Hristovo,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | φωτίσαι | ‹πάντας›, | τίς | ἡ | οἰκονομία | τοῦ | μυστηρίου, | τοῦ | |
| | и | да-расветлим | свима, | шта-је | то | управљање | те | тајне, | те | |
| | G2532 | G5461 | G3956 | G5101 | G3588 | G3622 | G3588 | G3466 | G3588 | |
| | ἀποκεκρυμμένου | ἀπὸ | τῶν | αἰώνων | ἐν | τῷ | Θεῷ, | τῷ | τὰ | πάντα | κτίσαντι, |
| | сакривене | од | тих | векова | у | том | Богу, | том | који | све | створи, |
| | G0613 | G0575 | G3588 | G0165 | G1722 | G3588 | G2316 | G3588 | G3588 | G3956 | G2936 |

i da otkrijem svima šta je služba tajne od postanja sveta sakrivene u Bogu, koji je sazdao sve kroz Isusa Hrista;

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς
да се–обзнани сада тим поглаварствима и тим властима на тим
G2443 G1107 G3568 G3588 G0746 G2532 G3588 G1849 G1722 G3588

ἐπουρανίοις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ;
небесима, кроз ту цркву, та многоразличита мудрост од Бога;
G2032 G1223 G3588 G1577 G3588 G4182 G4678 G3588 G2316

da se kroz crkvu sad obznani poglavarstvima i vlastima na nebu mnogorazlična premudrost Božija,

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ
по намери тих векова, коју учини у том Христу Исусу, том
G2596 G4286 G3588 G0165 G3739 G4160 G1722 G3588 G5547 G2424 G3588

Κυρίῳ ἡμῶν,
Господу нашем,
G2962 G1473

po naredbi vekova, koju učini u Hristu Isusu, Gospodu našem,

12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ
у коме имамо ту слободу и приступ са поуздањем, кроз
G1722 G3739 G2192 G3588 G3954 G2532 G4318 G1722 G4006 G1223

τῆς πίστεως αὐτοῦ.
ту веру његову.
G3588 G4102 G0846

u kome imamo slobodu i pristup u nadi verom Njegovom.

13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις
зато молим да–не клонете у тим невољама мојим за вас, које
G1352 G0154 G3361 G1573 G1722 G3588 G2347 G1473 G5228 G4771 G3748

ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
су слава ваша.
G1510 G1391 G4771

Zato vas molim da se ne oslabite zbog nevolja mojih za vas, koje su slava vaša.

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ κυρίου
Овога ради преклањам та колена своја пред тим Оцем, од Господа
G3778 G5484 G2578 G3588 G1119 G1473 G4314 G3588 G3962 G3588 G2962

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,
нашег Исуса Христа,
G1473 G2424 G5547

Toga radi priklanjam kolena svoja pred Ocem Gospoda našeg Isusa Hrista,

15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
од кога свако племе на небесима и на земљи се–именује,
G1537 G3739 G3956 G3965 G1722 G3772 G2532 G1909 G1093 G3687

po kome se sva čeljad i na nebesima i na zemlji zovu,

16 ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει,
да вам–да вама по том богатству те славе своје, силом,
G2443 G1325 G4771 G2596 G3588 G4149 G3588 G1391 G0846 G1411

κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
да–се–ојачате кроз тог Духа свога, у том унутрашњем човеку;
G2901 G1223 G3588 G4151 G0846 G1519 G3588 G2080 G0444

da vam da silu po bogatstvu slave svoje, da se utvrdite Duhom Njegovim za unutrašnjeg čoveka,

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατοικῆσαι | τὸν | Χριστὸν, | διὰ | τῆς | πίστεως, | ἐν | ταῖς | καρδίαις | ὑμῶν, |
| да–се–насели | тај | Христос, | кроз | ту | веру, | у | тим | срцима | вашим, |
| G2730 | G3588 | G5547 | G1223 | G3588 | G4102 | G1722 | G3588 | G2588 | G4771 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐν | ἀγάπῃ | ἐρριζωμένοι | καὶ | τεθεμελιωμένοι, |
| у | љубави | укорењени | и | утемељени, |
| G1722 | G0026 | G4492 | G2532 | G2311 |

da se Hristos useli verom u srca vaša, da budete u ljubavi ukorenjeni i utemeljeni;

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | ἐξισχύσητε | καταλαβέσθαι | σὺν | πᾶσιν | τοῖς | ἁγίοις, | τί | τὸ |
| да | будете–у–стању | да–схватите | са | свим | тим | светима, | шта–је | та |
| G2443 | G1840 | G2638 | G4862 | G3956 | G3588 | G0040 | G5101 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πλάτος, | καὶ | μῆκος, | καὶ | ὕψος, | καὶ | βάθος, |
| ширина, | и | дужина, | и | висина, | и | дубина, |
| G4114 | G2532 | G3372 | G2532 | G5311 | G2532 | G0899 |

da biste mogli razumeti sa svima svetima šta je širina i dužina i dubina i visina,

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γνῶναί | τε | τὴν, | ὑπερβάλλουσαν | τῆς | γνώσεως, | ἀγάπην | τοῦ | Χριστοῦ, |
| и–да–упознате | и–ту | ту | надмоћну–над | од | спознаје, | љубав | од | Христа, |
| G1097 | G5037 | G3588 | G5235 | G3588 | G1108 | G0026 | G3588 | G5547 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | πληρωθῆτε | εἰς | πᾶν | τὸ | πλήρωμα | τοῦ | Θεοῦ. |
| да | се–испуните | до | све | те | пунине | од | Бога. |
| G2443 | G4137 | G1519 | G3956 | G3588 | G4138 | G3588 | G2316 |

i poznati pretežniju od razuma ljubav Hristovu, da se ispunite svakom puninom Božijom.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τῷ | δὲ | δυναμένῳ | ὑπὲρ | πάντα | ποιῆσαι | ὑπερεκπερισσοῦ | ὧν |
| А–оном | пак | који–може | изнад | свега | учинити | изобилно–више | од–онога–што |
| G3588 | G1161 | G1410 | G5228 | G3956 | G4160 | G5228 | G3739 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰτούμεθα | ἢ | νοοῦμεν, | κατὰ | τὴν | δύναμιν | τὴν | ἐνεργουμένην | ἐν | ἡμῖν; |
| тражимо | или | мислимо, | по | тој | сили | тој | која–делује | у | нама; |
| G0154 | G2228 | G3539 | G2596 | G3588 | G1411 | G3588 | G1754 | G1722 | G1473 |

A Onome koji može još izobilnije sve činiti šta ištemo ili mislimo, po sili koja čini u nama,

21

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ | ἡ | δόξα | ἐν | τῇ | ἐκκλησίᾳ | καὶ | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ, | εἰς | πάσας |
| њему | нека–је | слава | у | тој | цркви | и | у | Христу | Исусу, | у | сва |
| G0846 | G3588 | G1391 | G1722 | G3588 | G1577 | G2532 | G1722 | G5547 | G2424 | G1519 | G3956 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | γενεὰς | τοῦ | αἰῶνος | τῶν | αἰώνων. | ἀμήν. |
| та | поколења | од | века | над | вековима. | Амин. |
| G3588 | G1074 | G3588 | G0165 | G3588 | G0165 | G0281 |

Onome slava u crkvi po Hristu Isusu u sve naraštaje va vek veka. Amin.

## Chapter 4

1

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Παρακαλῶ | οὖν | ὑμᾶς, | ἐγὼ | ὁ | δέσμιος | ἐν | Κυρίῳ, | ἀξίως | περιπατῆσαι, |
| Молим | дакле | вас, | ја | тај | сужањ | у | Господу, | достојно | да–ходите |
| G3870 | G3767 | G4771 | G1473 | G3588 | G1198 | G1722 | G2962 | G0516 | G4043 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῆς | κλήσεως | ἧς | ἐκλήθητε; |
| тог | позива | којим | бијасте–позвани; |
| G3588 | G2821 | G3739 | G2564 |

Molim vas dakle ja sužanj u Gospodu, da se vladate kao što prilikuje vašem zvanju u koje ste pozvani,

2

| μετὰ | πάσης | ταπεινοφροσύνης | καὶ | πραΰτητος, | μετὰ | μακροθυμίας, | ἀνεχόμενοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| са | сваком | понизношћу | и | кротошћу, | са | трпљењем, | подносећи |
| G3326 | G3956 | G5012 | G2532 | G4240 | G3326 | G3115 | G0430 |

| ἀλλήλων | ἐν | ἀγάπῃ; |
|---|---|---|
| једни–друге | у | љубави; |
| G0240 | G1722 | G0026 |

sa svakom poniznošću i krotošću, s trpljenjem, trpeći jedan drugog u ljubavi,

3

| σπουδάζοντες | τηρεῖν | τὴν | ἑνότητα | τοῦ | Πνεύματος, | ἐν | τῷ | συνδέσμῳ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| старајте–се | да–чувате | то | јединство | од | Духа, | у | тој | вези |
| G4704 | G5083 | G3588 | G1775 | G3588 | G4151 | G1722 | G3588 | G4886 |

| τῆς | εἰρήνης. |
|---|---|
| од | мира. |
| G3588 | G1515 |

starajući se držati jedinstvo Duha u svezi mira;

4

| ἓν | σῶμα | καὶ | ἓν | Πνεῦμα, | καθὼς | καὶ | ἐκλήθητε | ἐν | μιᾷ | ἐλπίδι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| једно | тело | и | један | Дух, | као–што | сте–и | позвани | у | једној | нади, |
| G1520 | G4983 | G2532 | G1520 | G4151 | G2531 | G2532 | G2564 | G1722 | G1520 | G1680 |

| τῆς | κλήσεως | ὑμῶν -- |
|---|---|---|
| од | позива | вашег–– |
| G3588 | G2821 | G4771 |

jedno telo, jedan duh, kao što ste i pozvani u jednoj nadi zvanja svog.

5

| εἷς | Κύριος, | μία | πίστις, | ἓν | βάπτισμα; |
|---|---|---|---|---|---|
| један | Господ, | једна | вера, | једно | крштење; |
| G1520 | G2962 | G1520 | G4102 | G1520 | G0908 |

Jedan Gospod, jedna vera, jedno krštenje,

6

| εἷς | Θεὸς | καὶ | Πατὴρ | πάντων, | ὁ | ἐπὶ | πάντων, | καὶ | διὰ | πάντων, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| један | Бог | и | Отац | свију, | који | је–над | свима, | и | кроз | све, | и |
| G1520 | G2316 | G2532 | G3962 | G3956 | G3588 | G1909 | G3956 | G2532 | G1223 | G3956 | G2532 |

| ἐν | πᾶσιν. |
|---|---|
| у | свима. |
| G1722 | G3956 |

jedan Bog i Otac svih, koji je nad svima, i kroza sve, i u svima nama.

7

| Ἑνὶ | δὲ | ἑκάστῳ | ἡμῶν | ἐδόθη | ἡ | χάρις, | κατὰ | τὸ | μέτρον | τῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Сваком | пак | од–нас | нас | би–дата | та | благодат, | по | тој | мери | од |
| G1520 | G1161 | G1538 | G1473 | G1325 | G3588 | G5485 | G2596 | G3588 | G3358 | G3588 |

| δωρεᾶς | τοῦ | Χριστοῦ. |
|---|---|---|
| дара | од | Христа. |
| G1431 | G3588 | G5547 |

A svakome se od nas dade blagodat po meri dara Hristovog.

8 διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, (καὶ) ἔδωκεν
зато каже, Узлазећи на висину, зароби ропство, и даде
G1352 G3004 G0305 G1519 G5311 G0162 G0161 G2532 G1325

δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
дарове тим људима.
G1390 G3588 G0444

Zato govori: Izišavši na visinu zaplenio si plen, i dade dare ljudima.

9 τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ, κατέβη εἰς τὰ
А то, Узлажаше, шта значи, ако не да и, сиђе у те
G3588 G1161 G0305 G5101 G1510 G1487 G3361 G3754 G2532 G2597 G1519 G3588

κατώτερα μέρη τῆς γῆς?
ниже делове те земље?
G2737 G3313 G3588 G1093

A šta iziđe, šta je, osim da i siđe u najdonja mesta zemlje?

10 ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν
Онај–који сиђе, он–сам јесте и онај–који узиђе изнад свих тих
G3588 G2597 G0846 G1510 G2532 G3588 G0305 G5231 G3956 G3588

οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
небеса, да испуни то све.
G3772 G2443 G4137 G3588 G3956

Koji siđe to je Onaj koji i iziđe više svih nebesa da ispuni sve.

11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ
И он даде те једне за–апостоле, те друге за–пророке, те неке
G2532 G0846 G1325 G3588 G3303 G0652 G3588 G1161 G4396 G3588 G1161

εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
за–јеванђелисте, те неке за–пастире и учитеље,
G2099 G3588 G1161 G4166 G2532 G1320

I On je dao jedne apostole, a jedne proroke, a jedne jevanđeliste, a jedne pastire i učitelje,

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν
за то усавршавање тих светих; за дело служења, за изгрању
G4314 G3588 G2677 G3588 G0040 G1519 G2041 G1248 G1519 G3619

τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
тог тела од Христа,
G3588 G4983 G3588 G5547

da se sveti priprave za delo službe, na sazidanje tela Hristovog;

13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες, εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς
док не–достигнемо сви ми, у то јединство те вере и те
G3360 G2658 G3588 G3956 G1519 G3588 G1775 G3588 G4102 G2532 G3588

ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον
спознаје од Сина од Бога, у зрелог савршеног–човека, у меру
G1922 G3588 G5207 G3588 G2316 G1519 G0435 G5046 G1519 G3358

ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ;
узраста те пунине од Христа;
G2244 G3588 G4138 G3588 G5547

dokle dostignemo svi u jedinstvo vere i poznanje Sina Božijeg, u čoveka savršenog, u meru rasta visine Hristove;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἵνα | μηκέτι | ὦμεν | νήπιοι, | κλυδωνιζόμενοι | καὶ | περιφερόμενοι | παντὶ | ἀνέμῳ |
| | да | више–не | будемо | деца, | бацани–таласима | и | ношени | сваким | ветром |
| | G2443 | G3371 | G1510 | G3516 | G2831 | G2532 | G4064 | G3956 | G0417 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | διδασκαλίας, | ἐν | τῇ | κυβείᾳ | τῶν | ἀνθρώπων, | ἐν | πανουργίᾳ | πρὸς |
| те | науке, | у | тој | лукавости | од | људи, | у | препреденост | према |
| G3588 | G1319 | G1722 | G3588 | G2940 | G3588 | G0444 | G1722 | G3834 | G4314 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὴν | μεθοδείαν | τῆς | πλάνης; | |
| том | лукавству | те | заблуде; | |
| G3588 | G3180 | G3588 | G4106 | |

da ne budemo više mala deca, koju ljulja i zanosi svaki vetar nauke, u laži čovečijoj, putem prevare;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ἀληθεύοντες | δὲ | ἐν | ἀγάπῃ, | αὐξήσωμεν | εἰς | αὐτὸν | τὰ | πάντα, | ὅς |
| | говореће–истину | пак | у | љубави, | да–узрастемо | у | њега | у | свему, | који |
| | G0226 | G1161 | G1722 | G0026 | G0837 | G1519 | G0846 | G3588 | G3956 | G3739 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐστιν | ἡ | κεφαλή, | Χριστός; | |
| јесте | та | глава, | Христос; | |
| G1510 | G3588 | G2776 | G5547 | |

nego vladajući se po istini u ljubavi da u svemu uzrastemo u Onome koji je glava, Hristos.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ἐξ | οὗ | πᾶν | τὸ | σῶμα, | συναρμολογούμενον | καὶ | συμβιβαζόμενον | διὰ |
| | од | кога | цело | то | тело, | складно–састављено | и | повезано | кроз |
| | G1537 | G3739 | G3956 | G3588 | G4983 | G4883 | G2532 | G4822 | G1223 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάσης | ἁφῆς | τῆς | ἐπιχορηγίας | κατ’ | ἐνέργειαν | ἐν | μέτρῳ | ἑνὸς | ἑκάστου |
| сваки | зглоб | од | опскрбе, | по | дејству | у | мери | сваког | појединог |
| G3956 | G0860 | G3588 | G2024 | G2596 | G1753 | G1722 | G3358 | G1520 | G1538 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μέρους, | τὴν | αὔξησιν | τοῦ | σώματος | ποιεῖται | εἰς | οἰκοδομὴν | ἑαυτοῦ | ἐν |
| дела, | тај | раст | од | тела | чини | за | изградњу | самог–себе | у |
| G3313 | G3588 | G0838 | G3588 | G4983 | G4160 | G1519 | G3619 | G1438 | G1722 |

| | |
|---|---|
| ἀγάπῃ. | |
| љубави. | |
| G0026 | |

Iz kog je sve telo sastavljeno i sklopljeno svakim zglavkom, da jedno drugom pomaže dobro po meri svakog uda, i čini da raste telo na popravljanje samog sebe u ljubavi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Τοῦτο | οὖν | λέγω, | καὶ | μαρτύρομαι | ἐν | Κυρίῳ, | μηκέτι | ὑμᾶς | περιπατεῖν |
| | Ово | дакле | кажем, | и | сведочим | у | Господу, | да–више–не | ви | ходите |
| | G3778 | G3767 | G3004 | G2532 | G3143 | G1722 | G2962 | G3371 | G4771 | G4043 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθὼς | καὶ | τὰ | ἔθνη | περιπατεῖ, | ἐν | ματαιότητι | τοῦ | νοὸς | αὐτῶν. |
| као–што | и | ти | незнабошци | ходе, | у | таштини | од | ума | свога. |
| G2531 | G2532 | G3588 | G1484 | G4043 | G1722 | G3153 | G3588 | G3563 | G0846 |

Ovo dakle govorim i svedočim u Gospodu da više ne hodite kao što hode i ostali neznabošci u praznosti uma svog,

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ,
потамњени у разуму, будући отуђени од живота од Бога,
G4656 G3588 G1271 G1510 G0526 G3588 G2222 G3588 G2316

διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς
због тог незнања тог које–је у њима, због те отврдлости од
G1223 G3588 G0052 G3588 G1510 G1722 G0846 G1223 G3588 G4457 G3588

καρδίας αὐτῶν,
срца њиховог,
G2588 G0846

koji imaju smisao tamom pokriven, i udaljeni su od života Božijeg za neznanje koje je u njima, za okamenjenje srca svojih;

19 οἵτινες ἀπηλγηκότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν
који се–обезосећавши, себе предадоше тој разузданости, за чињење
G3748 G0524 G1438 G3860 G3588 G0766 G1519 G2039

ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
нечистоте, сваке у лакомости.
G0167 G3956 G1722 G4124

koji ostavivši poštenje predadoše se besramnosti, na činjenje svake nečistote i lakomstva.

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
Ви пак не тако научисте тог Христа,
G4771 G1161 G3756 G3779 G3129 G3588 G5547

Ali vi tako ne poznaste Hrista;

21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν
ако заиста њега чусте и у њему научени–бисте, као–што јесте
G1487 G1065 G0846 G0191 G2532 G1722 G0846 G1321 G2531 G1510

ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ;
истина у том Исусу;
G0225 G1722 G3588 G2424

jer Ga čuste i u Njemu se naučiste, kao što je istina u Isusu,

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν
да–одложите ви, што–се–тиче тог прејашњег начина–живота, тог старог
G0659 G4771 G2596 G3588 G4386 G0391 G3588 G3820

ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;
човека, тог који–се–квари по тим жељама те обмане;
G0444 G3588 G5351 G2596 G3588 G1939 G3588 G0539

da odbacite, po prvom življenju, starog čoveka, koji se raspada u željama prevarljivim;

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν;
да–се–обновите пак у духу од ума вашег;
G0365 G1161 G3588 G4151 G3588 G3563 G4771

i da se obnovite duhom uma svog,

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν
и да–обучете тог новог човека, тог по Богу створеног у
G2532 G1746 G3588 G2537 G0444 G3588 G2596 G2316 G2936 G1722

δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
праведности и светости од истине.
G1343 G2532 G3742 G3588 G0225

i obučete u novog čoveka, koji je sazdan po Bogu u pravdi i u svetinji istine.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον
Зато одложивши ту лаж, говорите истину сваки са тим ближњим
G1352 G0659 G3588 G5579 G2980 G0225 G1538 G3326 G3588 G4139

αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
својим, јер смо једни–другима удови.
G0846 G3754 G1510 G0240 G3196

Zato odbacite laž, i govorite istinu svaki sa svojim bližnjim; jer smo udi jedan drugom.

26 ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε; ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ]
гневите–се, али не грешите; то сунце нека–не зађе на том
G3710 G2532 G3361 G0264 G3588 G2246 G3361 G1931 G1909 G3588

παροργισμῷ ὑμῶν,
гневу вашем,
G3950 G4771

Gnevite se i ne grešite; sunce da ne zađe u gnevu vašem.

27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.
нити дајте место том ђаволу.
G3366 G1325 G5117 G3588 G1228

Niti dajte mesta đavolu.

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω; μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος
Онај–који краде нека–више–не краде; пре пак нека–се–труди, радећи
G3588 G2813 G3371 G2813 G3123 G1161 G2872 G2038

ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ
тим сопственим рукама то добро, да би–имао да–дели оном
G3588 G2398 G5495 G3588 G0018 G2443 G2192 G3330 G3588

χρείαν ἔχοντι.
ко–има–потребу ко–треба.
G5532 G2192

Koji je krao više da ne krade, nego još da se trudi, čineći dobro rukama svojim da ima šta davati potrebnome.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, μὴ ἐκπορευέσθω,
никаква реч покварена из тих уста ваших, нека–не излази,
G3956 G3056 G4550 G1537 G3588 G4750 G4771 G3361 G1607

ἀλλὰ, εἴ τις ἀγαθὸς, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν
него ако која добра, за изградњу те потребе, да даде благодат
G0235 G1487 G5100 G0018 G4314 G3619 G3588 G5532 G2443 G1325 G5485

τοῖς ἀκούουσιν.
онима који–слушају.
G3588 G0191

Nikakva rđava reč da ne izlazi iz usta vaših, nego samo šta je dobro za napredovanje vere, da da blagodat onima koji slušaju.

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ
И не жалостите тог Духа тог Светог од Бога, којим којим
G2532 G3361 G3076 G3588 G4151 G3588 G0040 G3588 G2316 G1722 G3739

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
бисте–запечаћени за дан искупљења.
G4972 G1519 G2250 G0629

I ne ožalošćavajte Svetog Duha Božijeg, kojim ste zapečaćeni za dan izbavljenja.

31

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶσα | πικρία, | καὶ | θυμὸς, | καὶ | ὀργὴ, | καὶ | κραυγὴ, | καὶ | βλασφημία, |
| свака | огрченост, | и | јарост, | и | гнев, | и | вика, | и | хула, |
| G3956 | G4088 | G2532 | G2372 | G2532 | G3709 | G2532 | G2906 | G2532 | G0988 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀρθήτω | ἀφ’ | ὑμῶν, | σὺν | πάσῃ | κακίᾳ. | |
| нека–се–уклоне | од | вас, | са | сваком | злоћом. | |
| G0142 | G0575 | G4771 | G4862 | G3956 | G2549 | |

Svaka gorčina, i gnev, i ljutina, i vika, i hula, da se uzme od vas, sa svakom pakošću.

32

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γίνεσθε | δὲ | εἰς | | ἀλλήλους | χρηστοί, | εὔσπλαγχνοι, | | χαριζόμενοι |
| будите | пак | једни–према–другима | | једни–другима | добри, | милостиви, | | опраштајући |
| G1096 | G1161 | G1519 | | G0240 | G5543 | G2155 | | G5483 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑαυτοῖς, | καθὼς | καὶ | ὁ | Θεὸς | ἐν | Χριστῷ | ἐχαρίσατο | ὑμῖν. | |
| једни–другима, | као–што | и | тај | Бог | у | Христу | опростио | вама. | |
| G1438 | G2531 | G2532 | G3588 | G2316 | G1722 | G5547 | G5483 | G4771 | |

A budite jedan drugom blagi, milostivi, praštajući jedan drugom, kao što je i Bog u Hristu oprostio vama.

## Chapter 5

1

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γίνεσθε | οὖν | μιμηταὶ | τοῦ | Θεοῦ, | ὡς | τέκνα | ἀγαπητά, |
| будите | дакле | подражаваоци | – | Божји | као | деца | љубљена |
| G1096 | G3767 | G3402 | G3588 | G2316 | G5613 | G5043 | G0027 |

Ugledajte se dakle na Boga, kao ljubazna deca,

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | περιπατεῖτε | ἐν | ἀγάπῃ, | καθὼς | καὶ | ὁ | Χριστὸς | ἠγάπησεν | ἡμᾶς, |
| и | ходите | у | љубави | као–што | и | – | Христос | заволео–је | нас |
| G2532 | G4043 | G1722 | G0026 | G2531 | G2532 | G3588 | G5547 | G0025 | G1473 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | παρέδωκεν | ἑαυτὸν | ὑπὲρ | ἡμῶν, | προσφορὰν | καὶ | θυσίαν | τῷ | Θεῷ, | εἰς |
| и | предао | себе | за | нас | као–принос | и | жртву | – | Богу | на |
| G2532 | G3860 | G1438 | G5228 | G1473 | G4376 | G2532 | G2378 | G3588 | G2316 | G1519 |

| | |
|---|---|
| ὀσμὴν | εὐωδίας. |
| мирис | угодни |
| G3744 | G2175 |

i živite u ljubavi, kao što je i Hristos ljubio nas, i predade sebe za nas u prilog i žrtvu Bogu na slatki miris.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πορνεία | δὲ, | καὶ | ἀκαθαρσία | πᾶσα, | ἢ | πλεονεξία, | μηδὲ | ὀνομαζέσθω |
| Блуд | пак | и | нечистота | свака | или | лакомство | нека–се–ни | не–помињу |
| G4202 | G1161 | G2532 | G0167 | G3956 | G2228 | G4124 | G3366 | G3687 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐν | ὑμῖν, | καθὼς | πρέπει | ἁγίοις; |
| међу | вама | као–што | доликује | светима |
| G1722 | G4771 | G2531 | G4241 | G0040 |

A kurvarstvo i svaka nečistota i lakomstvo da se i ne spominje među vama, kao što se pristoji svetima;

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | αἰσχρότης, | καὶ | μωρολογία, | ἢ | εὐτραπελία, | ἃ | οὐκ | ἀνῆκεν; | ἀλλὰ |
| и | срамота | и | лудо–говорење | или | простачење | што | не | доликује | него |
| G2532 | G0151 | G2532 | G3473 | G2228 | G2160 | G3739 | G3756 | G0433 | G0235 |

| | |
|---|---|
| μᾶλλον | εὐχαριστία. |
| радије | захваљивање |
| G3123 | G2169 |

tako i sramotne i lude reči, ili šale, što se ne pristoji; nego još zahvaljivanje.

5 τοῦτο γὰρ ἴστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ
ово јер знате познајући да ниједан блудник или нечист или
G3778 G1063 G1492 G1097 G3754 G3956 G4205 G2228 G0169 G2228

πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ
лакомац који је идолопоклоник нема – наследство у – царству
G4123 G3739 G1510 G1496 G3756 G2192 G2817 G1722 G3588 G0932

τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.
– Христовом и Божјем
G3588 G5547 G2532 G2316

Jer ovo da znate da nijedan kurvar, ili nečist, ili tvrdica (koji je idolopoklonik), neće imati dela u carstvu Hrista i Boga.

6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ
Нико вас да–не–вара празним речима због тога јер долази – гнев
G3367 G4771 G0538 G2756 G3056 G1223 G3778 G1063 G2064 G3588 G3709

τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
– Божји на – синове – непослушности
G3588 G2316 G1909 G3588 G5207 G3588 G0543

Niko da vas ne vara praznim rečima; jer ovih radi ide gnev Božji na sinove nepokornosti.

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν;
не дакле будите саучесници њихови
G3361 G3767 G1096 G4830 G0846

Ne bivajte dakle zajedničari njihovi.

8 ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ, φῶς ἐν Κυρίῳ; ὡς τέκνα
били–сте јер некада тама, сада пак светлост у Господу као деца
G1510 G1063 G4218 G4655 G3568 G1161 G5457 G1722 G2962 G5613 G5043

φωτὸς περιπατεῖτε--
светлости ходите
G5457 G4043

Jer bejaste nekada tama, a sad ste videlo u Gospodu: kao deca videla živite;

9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ, καὶ δικαιοσύνῃ,
– јер плод – светлости је–у свакој доброти и праведности
G3588 G1063 G2590 G3588 G5457 G1722 G3956 G0019 G2532 G1343

καὶ ἀληθείᾳ--
и истини
G2532 G0225

jer je rod duhovni u svakoj dobroti i pravdi i istini.

10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
испитујући шта је угодно – Господу
G1381 G5101 G1510 G2101 G3588 G2962

Istražujte šta je Bogu ugodno.

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
и не учествујте у делима – неродним – таме радије
G2532 G3361 G4790 G3588 G2041 G3588 G0175 G3588 G4655 G3123

δὲ καὶ ἐλέγχετε;
пак и корите
G1161 G2532 G1651

I ne pristajte na bezrodna dela tame, nego još karajte.

12 τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ’ αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν.
оно јер тајно чињена од њих срамотно је и говорити
G3588 G1063 G2931 G1096 G5259 G0846 G0150 G1510 G2532 G3004

Jer je sramno i govoriti šta oni tajno čine.

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
све пак – укорено од – светлости открива-се свако јер – 
G3588 G1161 G3956 G1651 G5259 G3588 G5457 G5319 G3956 G1063 G3588

φανερούμενον φῶς ἐστιν.
откривено светлост јесте
G5319 G5457 G1510

A sve za šta se kara, videlo objavljuje; jer sve što se objavljuje, videlo je;

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,
зато говори Пробуди-се – ти-који-спаваш и устани из – мртвих
G1352 G3004 G1453 G3588 G2518 G2532 G0450 G1537 G3588 G3498

καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
и засветлиће-ти – – Христос
G2532 G2017 G4771 G3588 G5547

zato govori: Ustani ti koji spavaš i vaskrsni iz mrtvih, i obasjaće te Hristos.

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ’ ὡς
Гледајте дакле пажљиво како ходите не као неразумни него као
G0991 G3767 G0199 G4459 G4043 G3361 G5613 G0781 G0235 G5613

σοφοί,
мудри
G4680

Gledajte dakle da uredno živite ne kao nemudri, nego kao mudri;

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.
користећи – време јер – дани зли су
G1805 G3588 G2540 G3754 G3588 G2250 G4190 G1510

pazite na vreme, jer su dani zli,

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ
зато – не будите безумни него разумејте шта је воља –
G1223 G3778 G3361 G1096 G0878 G0235 G4920 G5101 G3588 G2307 G3588

Κυρίου.
Господња
G2962

toga radi ne budite nerazumni, nego poznajte šta je volja Božija.

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία. ἀλλὰ πληροῦσθε
и не опијајте–се вином у чему је разузданост него испуњавајте–се
G2532 G3361 G3182 G3631 G1722 G3739 G1510 G0810 G0235 G4137

ἐν Πνεύματι,
– Духом
G1722 G4151

I ne opijajte se vinom u kome je kurvarstvo, nego se još ispunjavajte duhom,

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς;
говорећи међу–собом у псалмима и химнама и песмама духовним
G2980 G1438 G1722 G5568 G2532 G5215 G2532 G5603 G4152

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ;
певајући и појући – срцем вашим – Господу
G0103 G2532 G5567 G3588 G2588 G4771 G3588 G2962

govoreći među sobom u psalmima i pojanju i pesmama duhovnim, pevajući i pripevajući u srcima svojim Gospodu;

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε, ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ
захваљујући увек за све у име – Господа нашег Исуса
G2168 G3842 G5228 G3956 G1722 G3686 G3588 G2962 G1473 G2424

Χριστοῦ; τῷ Θεῷ καὶ Πατρί;
Христа – Богу и Оцу
G5547 G3588 G2316 G2532 G3962

zahvaljujući za svašta u ime Gospoda našeg Isusa Hrista Bogu i Ocu;

21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
покоравајући–се једни–другима у страху Христовом
G5293 G0240 G1722 G5401 G5547

slušajući se među sobom u strahu Božijem.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ,
Жене – – својим мужевима као – Господу
G3588 G1135 G3588 G2398 G0435 G5613 G3588 G2962

Žene! Slušajte svoje muževe kao Gospoda.

23 ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ
јер муж је глава – жене као–што и – Христос глава
G3754 G0435 G1510 G2776 G3588 G1135 G5613 G2532 G3588 G5547 G2776

τῆς ἐκκλησίας -- αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
– цркве он–сам спаситељ – тела
G3588 G1577 G0846 G4990 G3588 G4983

Jer je muž glava ženi kao što je i Hristos glava crkvi, i on je spasitelj tela.

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ
али као–што – црква покорава–се – Христу тако и –
G0235 G5613 G3588 G1577 G5293 G3588 G5547 G3779 G2532 G3588

γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
жене – мужевима у свему
G1135 G3588 G0435 G1722 G3956

No kao što crkva sluša Hrista tako i žene svoje muževe u svemu.

25

| Οἱ | ἄνδρες, | ἀγαπᾶτε | τὰς | γυναῖκας, | καθὼς | καὶ | ὁ | Χριστὸς | ἠγάπησεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Мужеви | – | љубите | – | жене | као–што | и | – | Христос | заволео–је |
| G3588 | G0435 | G0025 | G3588 | G1135 | G2531 | G2532 | G3588 | G5547 | G0025 |

| τὴν | ἐκκλησίαν, | καὶ | ἑαυτὸν | παρέδωκεν | ὑπὲρ | αὐτῆς, |
|---|---|---|---|---|---|---|
| – | цркву | и | себе | предао | за | њу |
| G3588 | G1577 | G2532 | G1438 | G3860 | G5228 | G0846 |

Muževi! Ljubite svoje žene kao što i Hristos ljubi crkvu, i sebe predade za nju,

26

| ἵνα | αὐτὴν | ἁγιάσῃ, | καθαρίσας | τῷ | λουτρῷ | τοῦ | ὕδατος | ἐν | ῥήματι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | је | освети | очистивши | – | купељи | – | воде | у | речи |
| G2443 | G0846 | G0037 | G2511 | G3588 | G3067 | G3588 | G5204 | G1722 | G4487 |

da je osveti očistivši je kupanjem vodenim u reči;

27

| ἵνα | παραστήσῃ | αὐτὸς | ἑαυτῷ | ἔνδοξον, | τὴν | ἐκκλησίαν, | μὴ | ἔχουσαν | σπίλον, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | постави | сам | себи | славну | – | цркву | не | имајући | мрљу |
| G2443 | G3936 | G0846 | G1438 | G1741 | G3588 | G1577 | G3361 | G2192 | G4696 |

| ἢ | ῥυτίδα, | ἤ | τι | τῶν | τοιούτων; | ἀλλ’ | ἵνα | ᾖ | ἁγία | καὶ | ἄμωμος. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| или | бору | или | ишта | од | таквих | него | да | буде | света | и | беспрекорна |
| G2228 | G4512 | G2228 | G5100 | G3588 | G5108 | G0235 | G2443 | G1510 | G0040 | G2532 | G0299 |

da je metne preda se slavnu crkvu, koja nema mane ni mrštine, ili takvog čega, nego da bude sveta i bez mane.

28

| οὕτως | ὀφείλουσιν | καὶ | οἱ | ἄνδρες | ἀγαπᾶν | τὰς | ἑαυτῶν | γυναῖκας, | ὡς | τὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тако | треба | и | – | мужеви | да–љубе | – | своје | жене | као | – |
| G3779 | G3784 | G2532 | G3588 | G0435 | G0025 | G3588 | G1438 | G1135 | G5613 | G3588 |

| ἑαυτῶν | σώματα. | ὁ | ἀγαπῶν | τὴν | ἑαυτοῦ | γυναῖκα, | ἑαυτὸν | ἀγαπᾷ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| своја | тела | ко | љуби | – | своју | жену | себе | љуби |
| G1438 | G4983 | G3588 | G0025 | G3588 | G1438 | G1135 | G1438 | G0025 |

Tako su dužni muževi ljubiti svoje žene kao svoja telesa; jer koji ljubi svoju ženu, sebe samog ljubi.

29

| οὐδεὶς | γάρ | ποτε | τὴν | ἑαυτοῦ | σάρκα | ἐμίσησεν, | ἀλλὰ | ἐκτρέφει | καὶ | θάλπει |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нико | јер | никада | – | своје | тело | није–мрзео | него | храни | и | негује |
| G3762 | G1063 | G4218 | G3588 | G1438 | G4561 | G3404 | G0235 | G1625 | G2532 | G2282 |

| αὐτήν, | καθὼς | καὶ | ὁ | Χριστὸς | τὴν | ἐκκλησίαν: |
|---|---|---|---|---|---|---|
| га | као–што | и | – | Христос | – | цркву |
| G0846 | G2531 | G2532 | G3588 | G5547 | G3588 | G1577 |

Jer niko ne omrznu kad na svoje telo, nego ga hrani i greje, kao i Gospod crkvu.

30

| ὅτι | μέλη | ἐσμὲν | τοῦ | σώματος | αὐτοῦ, | <ἐκ | τῆς | σαρκὸς | αὐτοῦ, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | удови | смо | – | тела | његовог | од | – | тела | његовог | и |
| G3754 | G3196 | G1510 | G3588 | G4983 | G0846 | G1537 | G3588 | G4561 | G0846 | G2532 |

| ἐκ | τῶν | ὀστέων | αὐτοῦ>. |
|---|---|---|---|
| од | – | костију | његових |
| G1537 | G3588 | G3747 | G0846 |

Jer smo udi tela njegovog, od mesa Njegovog, i od kostiju Njegovih.

31 ἀντὶ τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
зато – оставиће човек – оца и – мајку и
G0473 G3778 G2641 G0444 G3588 G3962 G2532 G3588 G3384 G2532

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
прилепиће–се уз – жену своју и биће – двоје у
G4347 G4314 G3588 G1135 G0846 G2532 G1510 G3588 G1417 G1519

σάρκα μίαν.
тело једно
G4561 G1520

Toga radi ostaviće čovek oca svog i mater, i prilepiće se k ženi svojoj, i biće dvoje jedno telo.

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ
тајна – ова велика је ја пак говорим о Христу и
G3588 G3466 G3778 G3173 G1510 G1473 G1161 G3004 G1519 G5547 G2532

εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
о – цркви
G1519 G3588 G1577

Tajna je ovo velika; a ja govorim za Hrista i za crkvu.

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ’ ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
али и ви – сваки појединачно сваки – своју жену тако
G4133 G2532 G4771 G3588 G2596 G1520 G1538 G3588 G1438 G1135 G3779

ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἡ δὲ γυνὴ, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
нека–љуби као себе а пак жена нека поштује – мужа
G0025 G5613 G1438 G3588 G1161 G1135 G2443 G5399 G3588 G0435

Ali i vi svaki da ljubi onako svoju ženu kao i sebe samog; a žena da se boji svog muža.

## Chapter 6

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν, ἐν Κυρίῳ; τοῦτο γάρ ἐστιν
Децо – слушајте – родитеље своје у Господу ово јер је
G3588 G5043 G5219 G3588 G1118 G4771 G1722 G2962 G3778 G1063 G1510

δίκαιον.
праведно
G1342

Deco! Slušajte svoje roditelje u Gospodu: jer je ovo pravo.

2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη, ἐν
Поштуј – оца свог и – мајку која је заповест прва с
G5091 G3588 G3962 G4771 G2532 G3588 G3384 G3748 G1510 G1785 G4413 G1722

ἐπαγγελίᾳ,
обећањем
G1860

Poštuj oca svog i mater: ovo je prva zapovest s obećanjem:

3 ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
да добро ти буде и да–будеш дуговек на – земљи
G2443 G2095 G4771 G1096 G2532 G1510 G3118 G1909 G3588 G1093

Da ti blago bude, i da živiš dugo na zemlji.

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | οἱ | πατέρες, | μὴ | παροργίζετε | τὰ | τέκνα | ὑμῶν, | ἀλλὰ | ἐκτρέφετε | αὐτὰ |
| И | – | очеви | не | раздражујте | – | децу | своју | него | одгајајте | их |
| G2532 | G3588 | G3962 | G3361 | G3949 | G3588 | G5043 | G4771 | G0235 | G1625 | G0846 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐν | παιδείᾳ | καὶ | νουθεσίᾳ | Κυρίου. |
| у | васпитању | и | поучавању | Господњем |
| G1722 | G3809 | G2532 | G3559 | G2962 |

I vi očevi! Ne razdražujte decu svoju, nego ih gajite u nauci i u strahu Gospodnjem.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Οἱ | δοῦλοι, | ὑπακούετε | τοῖς | κατὰ | σάρκα | κυρίοις | μετὰ | φόβου | καὶ |
| Слуге | – | слушајте | – | по | телу | господаре | са | страхом | и |
| G3588 | G1401 | G5219 | G3588 | G2596 | G4561 | G2962 | G3326 | G5401 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τρόμου, | ἐν | ἁπλότητι | τῆς | καρδίας | ὑμῶν, | ὡς | τῷ | Χριστῷ; |
| дрхтањем | у | простоти | – | срца | свог | као | – | Христу |
| G5156 | G1722 | G0572 | G3588 | G2588 | G4771 | G5613 | G3588 | G5547 |

Sluge! Slušajte gospodare svoje po telu, sa strahom i drhtanjem, u prostoti srca svog, kao i Hrista;

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | κατ’ | ὀφθαλμοδουλίαν | ὡς | ἀνθρωπάρεσκοι; | ἀλλ’ | ὡς | δοῦλοι | Χριστοῦ, | |
| не | по | очном–служењу | као | људоугодници | него | као | слуге | Христове | |
| G3361 | G2596 | G3787 | G5613 | G0441 | G0235 | G5613 | G1401 | G5547 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιοῦντες | τὸ | θέλημα | τοῦ | Θεοῦ | ἐκ | ψυχῆς, |
| творећи | – | вољу | – | Божју | из | душе |
| G4160 | G3588 | G2307 | G3588 | G2316 | G1537 | G5590 |

ne samo pred očima radeći kao ljudima da ugađate, nego kao sluge Hristove, tvoreći volju Božiju od srca.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μετ’ | εὐνοίας | δουλεύοντες | ὡς | τῷ | Κυρίῳ, | καὶ | οὐκ | ἀνθρώποις; |
| са | добронамерношћу | служећи | као | – | Господу | а | не | људима |
| G3326 | G2133 | G1398 | G5613 | G3588 | G2962 | G2532 | G3756 | G0444 |

Dragovoljno služite, kao Gospodu a ne kao ljudima,

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰδότες | ὅτι | ἕκαστος, | ἐάν | τι | ποιήσῃ | ἀγαθόν, | τοῦτο | κομίσεται | παρὰ |
| знајући | да | сваки | ако | шта | учини | добро | то | ће–примити | од |
| G1492 | G3754 | G1538 | G1437 | G5100 | G4160 | G0018 | G3778 | G2865 | G3844 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Κυρίου, | εἴτε | δοῦλος | εἴτε | ἐλεύθερος. |
| Господа | био | слуга | или | слободан |
| G2962 | G1535 | G1401 | G1535 | G1658 |

знајући да свако што учини добро ono će и примити од Господа, био rob ili slobodnjak.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | οἱ | κύριοι, | τὰ | αὐτὰ, | ποιεῖτε | πρὸς | αὐτούς, | ἀνιέντες | τὴν |
| И | – | господари | – | исто | чините | према | њима | остављајући | – |
| G2532 | G3588 | G2962 | G3588 | G0846 | G4160 | G4314 | G0846 | G0447 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπειλήν, | εἰδότες | ὅτι | καὶ | αὐτῶν | καὶ | ὑμῶν | ὁ | Κύριός | ἐστιν | ἐν | οὐρανοῖς, |
| претњу | знајући | да | и | њихов | и | ваш | – | Господ | је | на | небесима |
| G0547 | G1492 | G3754 | G2532 | G0846 | G2532 | G4771 | G3588 | G2962 | G1510 | G1722 | G3772 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | προσωπολημψία | οὐκ | ἔστιν | παρ’ | αὐτῷ. | |
| и | пристрасности | нема | – | код | њега | |
| G2532 | G4382 | G3756 | G1510 | G3844 | G0846 | |

I vi gospodari, tako činite njima ostavljajući pretnje, znajući da je i vama samim i njima Gospodar na nebesima, i On ne gleda ko je ko.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Τοῦ | λοιποῦ, | ἐνδυναμοῦσθε | ἐν | Κυρίῳ, | καὶ | ἐν | τῷ | κράτει | τῆς | ἰσχύος | |
| | Најзад | – | јачајте | у | Господу | и | у | – | сили | – | моћи | |
| | G3588 | G3064 | G1743 | G1722 | G2962 | G2532 | G1722 | G3588 | G2904 | G3588 | G2479 | |

| | |
|---|---|
| αὐτοῦ. | |
| његове | |
| G0846 | |

A dalje, braćo moja, jačajte u Gospodu i u sili jačine Njegove.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἐνδύσασθε | τὴν | πανοπλίαν | τοῦ | Θεοῦ, | πρὸς | τὸ | δύνασθαι | ὑμᾶς | στῆναι | |
| | Обуците | – | свенаоружање | – | Божје | да | – | можете | – | стати | |
| | G1746 | G3588 | G3833 | G3588 | G2316 | G4314 | G3588 | G1410 | G4771 | G2476 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πρὸς | τὰς | μεθοδείας | τοῦ | διαβόλου; |
| против | – | лукавстава | – | ђавољих |
| G4314 | G3588 | G3180 | G3588 | G1228 |

Obucite se u sve oružje Božije, da biste se mogli održati protiv lukavstva đavolskog:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὅτι | οὐκ | ἔστιν | ἡμῖν | ἡ | πάλη | πρὸς | αἷμα | καὶ | σάρκα; | ἀλλὰ | πρὸς |
| | јер | није | – | нама | – | борба | против | крви | и | тела | него | против |
| | G3754 | G3756 | G1510 | G1473 | G3588 | G3823 | G4314 | G0129 | G2532 | G4561 | G0235 | G4314 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | ἀρχάς, | πρὸς | τὰς | ἐξουσίας, | πρὸς | τοὺς | κοσμοκράτορας | τοῦ | |
| – | поглаварства | против | – | власти | против | – | управитеља | – | |
| G3588 | G0746 | G4314 | G3588 | G1849 | G4314 | G3588 | G2888 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σκότους | τούτου, | πρὸς | τὰ | πνευματικὰ | τῆς | πονηρίας | ἐν | τοῖς | ἐπουρανίοις. |
| таме | ове | против | – | духовних | – | злоба | на | – | небесима |
| G4655 | G3778 | G4314 | G3588 | G4152 | G3588 | G4189 | G1722 | G3588 | G2032 |

Jer naš rat nije s krvlju i s telom, nego s poglavarima i vlastima, i s upraviteljima tame ovog sveta, s duhovima pakosti ispod neba.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | διὰ | τοῦτο, | ἀναλάβετε | τὴν | πανοπλίαν | τοῦ | Θεοῦ, | ἵνα | δυνηθῆτε |
| | зато | – | узмите | – | свенаоружање | – | Божје | да | можете |
| | G1223 | G3778 | G0353 | G3588 | G3833 | G3588 | G2316 | G2443 | G1410 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντιστῆναι | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | τῇ | πονηρᾷ, | καὶ | ἅπαντα | κατεργασάμενοι, | στῆναι. |
| одолети | у | – | дану | – | злом | и | све | савладавши | опстати |
| G0436 | G1722 | G3588 | G2250 | G3588 | G4190 | G2532 | G0537 | G2716 | G2476 |

Toga radi uzmite sve oružje Božije, da biste se mogli braniti u zli dan, i svršivši sve održati se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | στῆτε | οὖν, | περιζωσάμενοι | τὴν | ὀσφὺν | ὑμῶν, | ἐν | ἀληθείᾳ, | καὶ | |
| | Станите | дакле | опасавши | – | бедра | своја | – | истином | и | |
| | G2476 | G3767 | G4024 | G3588 | G3751 | G4771 | G1722 | G0225 | G2532 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐνδυσάμενοι | τὸν | θώρακα | τῆς | δικαιοσύνης, | |
| обукавши | – | оклоп | – | праведности | |
| G1746 | G3588 | G2382 | G3588 | G1343 | |

Stanite dakle opasavši bedra svoja istinom i obukavši se u oklop pravde,

15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς
и обувши – ноге у приправност – јеванђеља –
G2532 G5265 G3588 G4228 G1722 G2091 G3588 G2098 G3588

εἰρήνης.
мира
G1515

i obuvši noge u pripravu jevanđelja mira;

16 ἐν πᾶσιν, ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε
уз–све – узевши – штит – вере којим – ћете–моћи
G1722 G3956 G0353 G3588 G2375 G3588 G4102 G1722 G3739 G1410

πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα, σβέσαι.
све – стреле – злога – разгореле угасити
G3956 G3588 G0956 G3588 G4190 G3588 G4448 G4570

a svrh svega uzmite štit vere o koji ćete moći pogasiti sve raspaljene strele nečastivog;

17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ
и – шлем – спасења примите и – мач –
G2532 G3588 G4030 G3588 G4992 G1209 G2532 G3588 G3162 G3588

Πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα Θεοῦ;
Духа који је реч Божја
G4151 G3739 G1510 G4487 G2316

i kacigu spasenja uzmite, i mač duhovni koji je reč Božija.

18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν
свако – молитвом и молбом молећи–се у свако време у
G1223 G3956 G4335 G2532 G1162 G4336 G1722 G3956 G2540 G1722

Πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ, ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει, καὶ
Духу и у томе бдијући са свом истрајношћу и
G4151 G2532 G1519 G0846 G0069 G1722 G3956 G4343 G2532

δεήσει, περὶ πάντων τῶν ἁγίων;
молитвом за све – свете
G1162 G4012 G3956 G3588 G0040

I svakom molitvom i moljenjem molite se Bogu duhom bez prestanka, i uz to stražite sa svakim trpljenjem i molitvom za sve svete,

19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου,
и за мене да ми се да реч при отварању – уста мојих
G2532 G5228 G1473 G2443 G1473 G1325 G3056 G1722 G0457 G3588 G4750 G1473

ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,
са смелошћу да–објавим – тајну – јеванђеља
G1722 G3954 G1107 G3588 G3466 G3588 G2098

i za mene, da mi se da reč kad otvorim usta svoja, da obznanim sa slobodom tajnu jevanђelja,

20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι, ὡς
за које посланствујем у ланцима да у њему смело–говорим како
G5228 G3739 G4243 G1722 G0254 G2443 G1722 G0846 G3955 G5613

δεῖ με λαλῆσαι.
треба ме–да говорим
G1163 G1473 G2980

za koje sam poslanik u okovima, da u Njemu govorim slobodno, kao što mi se pristoji.

21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς, τὰ κατ’ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А | пак | да–знате | и | ви | – | о | мени | шта | радим | све |
| G2443 | G1161 | G1492 | G2532 | G4771 | G3588 | G2596 | G1473 | G5101 | G4238 | G3956 |

γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς, καὶ πιστὸς διάκονος ἐν

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ће–вам–јавити | – | Тихик | – | љубљени | брат | и | верни | слуга | у |
| G1107 | G4771 | G5190 | G3588 | G0027 | G0080 | G2532 | G4103 | G1249 | G1722 |

Κυρίῳ;
Господу
G2962

A da i vi znate kako sam ja i šta radim, sve će vam kazati Tihik, ljubazni brat i verni sluga u Gospodu,

22 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| кога | послах | к | вама | баш–за | – | то | да | сазнате | – | о | нама |
| G3739 | G3992 | G4314 | G4771 | G1519 | G0846 | G3778 | G2443 | G1097 | G3588 | G4012 | G1473 |

καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| и | да–утеши | – | срца | ваша |
| G2532 | G3870 | G3588 | G2588 | G4771 |

kog poslah k vama za to isto da znate kako smo mi, i da uteši srca vaša.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς, καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Мир | – | браћи | и | љубав | са | вером | од | Бога | Оца | и |
| G1515 | G3588 | G0080 | G2532 | G0026 | G3326 | G4102 | G0575 | G2316 | G3962 | G2532 |

Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

| | | |
|---|---|---|
| Господа | Исуса | Христа |
| G2962 | G2424 | G5547 |

Mir braći i ljubav s verom od Boga Oca i Gospoda Isusa Hrista.

24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | Благодат | са | свима | који | љубе | – | Господа | нашег | Исуса |
| G3588 | G5485 | G3326 | G3956 | G3588 | G0025 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 |

Χριστὸν, ἐν ἀφθαρσίᾳ.

| | | |
|---|---|---|
| Христа | у | непропадљивости |
| G5547 | G1722 | G0861 |

Blagodat sa svima koji ljube Gospoda našeg Isusa Hrista jednako. Amin.

# Philippians

## Chapter 1

1 Παῦλος και Τιμόθεος, δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ; πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν
Павле и Тимотеј слуге Христа Исуса свим – светима у
G3972 G2532 G5095 G1401 G5547 G2424 G3956 G3588 G0040 G1722

Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις:
Христу Исусу – који–су у Филипима са епископима и дјаконима
G5547 G2424 G3588 G1510 G1722 G5375 G4862 G1985 G2532 G1249

Od Pavla i Timotija, slugu Isusa Hrista, svima svetima u Hristu Isusu koji su u Filibi, s vladikama i đakonima:

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
благодат вама и мир од Бога Оца нашег и Господа Исуса
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ.
Христа
G5547

Blagodat vam i mir od Boga Oca našeg i Gospoda Isusa Hrista.

3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν,
Захваљујем – Богу мом при сваком – помињу вашем
G2168 G3588 G2316 G1473 G1909 G3956 G3588 G3417 G4771

Zahvaljujem Bogu svom kad se god opomenem vas,

4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν
увек у свакој молитви мојој за све вас са радошћу –
G3842 G1722 G3956 G1162 G1473 G5228 G3956 G4771 G3326 G5479 G3588

δέησιν ποιούμενος,
молитву узносим
G1162 G4160

svagda u svakoj molitvi svojoj za све vas s radošću moleći se,

5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας
због – заједништва вашег у – јеванђељу од – првог дана
G1909 G3588 G2842 G4771 G1519 G3588 G2098 G0575 G3588 G4413 G2250

ἄχρι τοῦ νῦν;
до – сада
G0891 G3588 G3568

što vi postadoste zajedničari u jevanđelju, od prvog dana i do danas;

6 πεποιθὼς уверен G3982 αὐτὸ баш G0846 τοῦτο, у–то G3778 ὅτι да G3754 ὁ – G3588 ἐναρξάμενος онај–који–је–започео G1728 ἐν у G1722 ὑμῖν вама G4771 ἔργον дело G2041 ἀγαθὸν, добро G0018
ἐπιτελέσει довршиће–га G2005 ἄχρι до G0891 ἡμέρας дана G2250 Χριστοῦ; Христа G5547 Ἰησοῦ Исуса G2424

uzdajući se u ovo isto da će Onaj koji je počeo dobro delo u vama dovršiti ga tja do dana Isusa Hrista.

7 καθώς као–што G2531 ἐστιν је G1510 δίκαιον праведно G1342 ἐμοὶ за–мене G1473 τοῦτο ово G3778 φρονεῖν мислити G5426 ὑπὲρ о G5228 πάντων свима G3956 ὑμῶν, вама G4771 διὰ јер G1223 τὸ – G3588
ἔχειν имам G2192 με – G1473 ἐν у G1722 τῇ – G3588 καρδίᾳ срцу G2588 ὑμᾶς; вас G4771 ἔν у G1722 τε – G5037 τοῖς – G3588 δεσμοῖς окovима G1199 μου, мојим G1473 καὶ и G2532 ἐν у G1722
τῇ – G3588 ἀπολογίᾳ одбрани G0627 καὶ и G2532 βεβαιώσει потврђивању G0951 τοῦ – G3588 εὐαγγελίου, јеванђеља G2098 συνκοινωνούς саучеснике G4791 μου, моје G1473 τῆς – G3588
χάριτος благодати G5485 πάντας све G3956 ὑμᾶς вас G4771 ὄντας. јесте G1510

Kao što je pravo da ja ovo mislim za sve vas, jer vas imam u srcu u okovima svojim i u odgovoru i potvrđivanju jevanđelja, kao sve zajedničare sa mnom u blagodati.

8 μάρτυς сведок G3144 γάρ ми–је G1063 μου – G1473 ὁ – G3588 Θεός, Бог G2316 ὡς како G5613 ἐπιποθῶ чезнем G1971 πάντας за–свима G3956 ὑμᾶς вама G4771 ἐν у G1722 σπλάγχνοις милосрђу G4698
Χριστοῦ Христа G5547 Ἰησοῦ. Исуса G2424

Jer Bog mi je svedok da vas ljubim ljubavlju Isusa Hrista,

9 καὶ и G2532 τοῦτο ово G3778 προσεύχομαι, се–молим G4336 ἵνα да G2443 ἡ – G3588 ἀγάπη љубав G0026 ὑμῶν, ваша G4771 ἔτι још G2089 μᾶλλον више G3123 καὶ и G2532 μᾶλλον више G3123
περισσεύῃ, расте G4052 ἐν у G1722 ἐπιγνώσει познању G1922 καὶ и G2532 πάσῃ сваком G3956 αἰσθήσει, разумевању G0144

i zato se molim Bogu da ljubav vaša još više i više izobiluje u razumu i svakoj volji,

10 εἰς да G1519 τὸ – G3588 δοκιμάζειν распознајете G1381 ὑμᾶς – G4771 τὰ – G3588 διαφέροντα, шта–је–боље G1308 ἵνα да G2443 ἦτε будете G1510 εἰλικρινεῖς чисти G1506 καὶ и G2532
ἀπρόσκοποι, беспрекорни G0677 εἰς за G1519 ἡμέραν дан G2250 Χριστοῦ, Христов G5547

da kušate šta je bolje, da budete čisti i bez spoticanja na dan Hristov,

11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης, τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ
испуњени плодом праведности – кроз Исуса Христа на славу и
G4137 G2590 G1343 G3588 G1223 G2424 G5547 G1519 G1391 G2532

ἔπαινον Θεοῦ.
похвалу Богу
G1868 G2316

napunjeni plodova pravde kroz Isusa Hrista, na slavu i hvalu Božiju.

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς, βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ’ ἐμὲ, μᾶλλον
Знати пак вама, желим браћо, да оно што–ми–се десило више
G1097 G1161 G4771 G1014 G0080 G3754 G3588 G2596 G1473 G3123

εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου, ἐλήλυθεν;
на напредак – јеванђеља дошло–је
G1519 G4297 G3588 G2098 G2064

Hoću, pak, da znate, braćo, da ovo što se radi sa mnom iziđe za napredak jevanđelja,

13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου, φανεροὺς, ἐν Χριστῷ, γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ
тако–да – окови моји познати у Христу постадоше у целој –
G5620 G3588 G1199 G1473 G5318 G1722 G5547 G1096 G1722 G3650 G3588

πραιτωρίῳ, καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν;
преторији и – осталима свима
G4232 G2532 G3588 G3062 G3956

tako da se razglasi u svoj sudnici i kod svih ostalih da su moji okovi za Hrista.

14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν, ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς
и – већина – браће у Господу охрабрени – оковима
G2532 G3588 G4119 G3588 G0080 G1722 G2962 G3982 G3588 G1199

μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ λαλεῖν.
мојим много–више се–усудју–да несумњиво – реч – Божју говоре
G1473 G4057 G5111 G0870 G3588 G3056 G3588 G2316 G2980

I mnoga braća u Gospodu oslobodivši se okovima mojim većma smeju govoriti reč Božiju bez straha.

15 Τινὲς μὲν, καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι’
Неки додуше и из зависти и свађе а–неки пак и из
G5100 G3303 G2532 G1223 G5355 G2532 G2054 G5100 G1161 G2532 G1223

εὐδοκίαν -- τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν.
добронамере – Христа проповедају
G2107 G3588 G5547 G2784

Istina, jedni iz zavisti i svađe, a jedni od dobre volje Hrista propovedaju.

16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου
једни додуше из љубави знајући да за одбрану – јеванђеља
G3588 G3303 G1537 G0026 G1492 G3754 G1519 G0627 G3588 G2098

κεῖμαι;
стојим
G2749

Tako ovi, uprkos, Hrista objavljuju nečisto, misleći da će naneti žalost mojim okovima;

17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς,
а–други пак из самољубља – Христа објављују не чисто
G3588 G1161 G1537 G2052 G3588 G5547 G2605 G3756 G0055

οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.
мислећи невољу да–подигну – оковима мојим
G3633 G2347 G1453 G3588 G1199 G1473

a ovi iz ljubavi, znajući da za odbranu jevanđelja ležim u tamnici.

18 τί γάρ? πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ,
па–шта? – само да на–сваки начин било претварањем или истином
G5101 G1063 G4133 G3754 G3956 G5158 G1535 G4392 G1535 G0225

Χριστὸς καταγγέλλεται. καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ, καὶ χαρήσομαι.
Христос се–објављује и у томе се–радујем али и радоваћу–се
G5547 G2605 G2532 G1722 G3778 G5463 G0235 G2532 G5463

Šta dakle? Bilo kako mu drago, dvoličenjem ili istinom, Hristos se propoveda. I zato se radujem, a i radovaću se;

19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, διὰ τῆς ὑμῶν
знам јер да ће–ми–ово – изићи на спасење кроз – вашу
G1492 G1063 G3754 G3778 G1473 G0576 G1519 G4991 G1223 G3588 G4771

δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ;
молитву и помоћ – Духа Исуса Христа
G1162 G2532 G2024 G3588 G4151 G2424 G5547

jer znam da će mi se ovo zbiti na spasenje vašom molitvom i pomoću Duha Isusa Hrista.

20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ
по – ишчекивању и нади мојој да се–ни–у чему
G2596 G3588 G0603 G2532 G1680 G1473 G3754 G1722 G3762

αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ’ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν,
нећу–посрамити него са свом смелошћу као увек и сада
G0153 G0235 G1722 G3956 G3954 G5613 G3842 G2532 G3568

μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ
узвечаће–се Христос у – телу мом било кроз живот или кроз
G3170 G5547 G1722 G3588 G4983 G1473 G1535 G1223 G2222 G1535 G1223

θανάτου.
смрт
G2288

Kao što čekam i nadam se da se ni u čemu neću postideti, nego da će se i sad kao svagda sa svakom slobodom Hristos veličati u telu mom, bilo životom ili smrću.

21 Ἐμοὶ γὰρ, τὸ ζῆν Χριστὸς, καὶ τὸ ἀποθανεῖν, κέρδος.
Мени јер – живети Христос–је а – умрети добитак
G1473 G1063 G3588 G2198 G5547 G2532 G3588 G0599 G2771

Jer je meni život Hristos, a smrt dobitak.

22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου. καὶ τί
ако пак – живети у телу то–ми–је – плод рада и шта
G1487 G1161 G3588 G2198 G1722 G4561 G3778 G1473 G2590 G2041 G2532 G5101

αἱρήσομαι? οὐ γνωρίζω!
да–изаберем? не знам
G0138 G3756 G1107

A kad mi življenje u telu plod donosi, to ne znam šta ću izabrati.

23

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συνέχομαι | δὲ | ἐκ | τῶν | δύο, | τὴν | ἐπιθυμίαν | ἔχων | εἰς | τὸ | |
| притиснут–сам | пак | од | – | обоје | – | жељу | имајући | да | – | |
| G4912 | G1161 | G1537 | G3588 | G1417 | G3588 | G1939 | G2192 | G1519 | G3588 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀναλῦσαι, | καὶ | σὺν | Χριστῷ | εἶναι, | πολλῷ | γὰρ | μᾶλλον | κρεῖσσον; |
| отидем | и | са | Христом | будем | далеко | јер | више | боље–је |
| G0360 | G2532 | G4862 | G5547 | G1510 | G4183 | G1063 | G3123 | G2908 |

A oboje mi je milo, imajući želju otići i s Hristom biti, koje bi mnogo bolje bilo;

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | δὲ | ἐπιμένειν | ‹ἐν› | τῇ | σαρκὶ, | ἀναγκαιότερον | δι’ | ὑμᾶς. | |
| а | пак | остати | у | – | телу | потребније–је | због | вас | |
| G3588 | G1161 | G1961 | G1722 | G3588 | G4561 | G0316 | G1223 | G4771 | |

ali ostati u telu potrebnije je vas radi.

25

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τοῦτο | πεποιθὼς, | οἶδα | ὅτι | μενῶ, | καὶ | παραμενῶ | πᾶσιν | ὑμῖν; | εἰς |
| и | у–ово | уверен | знам | да | ћу–остати | и | сачувати–се | за–све | вас | на |
| G2532 | G3778 | G3982 | G1492 | G3754 | G3306 | G2532 | G3887 | G3956 | G4771 | G1519 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | ὑμῶν | προκοπὴν | καὶ | χαρὰν | τῆς | πίστεως; |
| – | ваш | напредак | и | радост | – | вере |
| G3588 | G4771 | G4297 | G2532 | G5479 | G3588 | G4102 |

I ovo znam jamačno da ću biti i ostati kod svih vas na vaš napredak i radost vere,

26

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | τὸ | καύχημα | ὑμῶν | περισσεύῃ, | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ, | ἐν | ἐμοὶ | διὰ |
| да | – | хвала | ваша | изобилује | у | Христу | Исусу | кроз | мене | мојим |
| G2443 | G3588 | G2745 | G4771 | G4052 | G1722 | G5547 | G2424 | G1722 | G1473 | G1223 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | ἐμῆς | παρουσίας | πάλιν | πρὸς | ὑμᾶς. |
| – | – | доласком | поново | к | вама |
| G3588 | G1699 | G3952 | G3825 | G4314 | G4771 |

da hvala vaša mnome izobiluje u Hristu Isusu kad vam opet dođem.

27

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μόνον | ἀξίως | τοῦ | εὐαγγελίου | τοῦ | Χριστοῦ | πολιτεύεσθε, | ἵνα | εἴτε | |
| Само | достојно | – | јеванђеља | – | Христовог | живите | да | било–да | |
| G3440 | G0516 | G3588 | G2098 | G3588 | G5547 | G4176 | G2443 | G1535 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐλθὼν | καὶ | ἰδὼν | ὑμᾶς, | εἴτε | ἀπὼν, | ἀκούω | τὰ | περὶ | ὑμῶν, | ὅτι | στήκετε |
| дођем | и | видим | вас | или | одсутан | чујем | оно | о | вама | да | стојите |
| G2064 | G2532 | G3708 | G4771 | G1535 | G0548 | G0191 | G3588 | G4012 | G4771 | G3754 | G4739 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ἑνὶ | πνεύματι, | μιᾷ | ψυχῇ | συναθλοῦντες, | τῇ | πίστει | τοῦ | |
| у | једном | духу | једном | душом | борећи–се–заједно | за | веру | – | |
| G1722 | G1520 | G4151 | G1520 | G5590 | G4866 | G3588 | G4102 | G3588 | |

| |
|---|
| εὐαγγελίου; |
| јеванђеља |
| G2098 |

Samo živite kao što se pristoji jevanđelju Hristovom, da vas vidim kad dođem ili ako vam ne dođem da čujem za vas da stojite u jednom duhu i jednodušno borite se za veru jevanđelja,

28

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | μὴ | πτυρόμενοι | ἐν | μηδενὶ | ὑπὸ | τῶν | ἀντικειμένων, | ἥτις | ἐστὶν | αὐτοῖς |
| и | не | плашећи–се | ни–у | чему | од | – | противника | што | је | њима |
| G2532 | G3361 | G4426 | G1722 | G3367 | G5259 | G3588 | G0480 | G3748 | G1510 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔνδειξις | ἀπωλείας; | ὑμῶν | δὲ | σωτηρίας, | καὶ | τοῦτο | ἀπὸ | Θεοῦ; |
| доказ | пропасти | а–вама | пак | спасења | и | то | од | Бога |
| G1732 | G0684 | G4771 | G1161 | G4991 | G2532 | G3778 | G0575 | G2316 |

i ni u čem da se ne plašite od protivnika; koje je njima znak pogibli a vama spasenja, i to od Boga;

29

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ὑμῖν | ἐχαρίσθη | τὸ | ὑπὲρ | Χριστοῦ, | οὐ | μόνον | τὸ | εἰς | αὐτὸν |
| јер | вама | је-даровано | оно | за | Христа | не | само | – | у | њега |
| G3754 | G4771 | G5483 | G3588 | G5228 | G5547 | G3756 | G3440 | G3588 | G1519 | G0846 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πιστεύειν, | ἀλλὰ | καὶ | τὸ | ὑπὲρ | αὐτοῦ | πάσχειν; |
| веровати | него | и | – | за | њега | страдати |
| G4100 | G0235 | G2532 | G3588 | G5228 | G0846 | G3958 |

jer se vama darova, Hrista radi, ne samo da Ga verujete nego i da stradate za Nj,

30

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | αὐτὸν | ἀγῶνα | ἔχοντες, | οἷον | εἴδετε | ἐν | ἐμοὶ, | καὶ | νῦν | ἀκούετε | ἐν |
| исту | – | борбу | имајући | какву | видесте | код | мене | и | сада | чујете | о |
| G3588 | G0846 | G0073 | G2192 | G3634 | G3708 | G1722 | G1473 | G2532 | G3568 | G0191 | G1722 |

| |
|---|
| ἐμοί. |
| мени |
| G1473 |

imajući onu istu borbu kakvu u meni videste i sad čujete za mene.

# Chapter 2

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἴ | τις | οὖν | παράκλησις | ἐν | Χριστῷ, | εἴ | τι | παραμύθιον | |
| Ако | има-икаква | дакле | утеха | у | Христу | ако-има | икакво | охрабрење | |
| G1487 | G5100 | G3767 | G3874 | G1722 | G5547 | G1487 | G5100 | G3890 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγάπης, | εἴ | τις | κοινωνία | Πνεύματος, | εἴ | τις | σπλάγχνα | καὶ | |
| љубави | ако-има | икакво | заједништво | Духа | ако-има | икакво | милосрђе | и | |
| G0026 | G1487 | G5100 | G2842 | G4151 | G1487 | G5100 | G4698 | G2532 | |

| |
|---|
| οἰκτιρμοί, |
| сажаљење |
| G3628 |

Ako ima dakle koje poučenje u Hristu, ili ako ima koja uteha ljubavi, ako ima koja zajednica duha, ako ima koje srce žalostivo i milost,

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πληρώσατέ | μου | τὴν | χαρὰν, | ἵνα | τὸ | αὐτὸ | φρονῆτε, | τὴν | αὐτὴν | ἀγάπην |
| испуните | моју | – | радост | да | – | исто | мислите | исту | – | љубав |
| G4137 | G1473 | G3588 | G5479 | G2443 | G3588 | G0846 | G5426 | G3588 | G0846 | G0026 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἔχοντες, | σύμψυχοι, | τὸ | ἓν | φρονοῦντες. | |
| имајући | једнодушни | – | једно | мислећи | |
| G2192 | G4861 | G3588 | G1520 | G5426 | |

ispunite moju radost, da jedno mislite, jednu ljubav imate, jednodušni i jednomisleni:

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μηδὲν | κατ’ | ἐριθείαν | μηδὲ | κατὰ | κενοδοξίαν, | ἀλλὰ | τῇ | ταπεινοφροσύνῃ, |
| ништа | из | самољубља | нити | из | таштине | него | у | понизности |
| G3367 | G2596 | G2052 | G3366 | G2596 | G2754 | G0235 | G3588 | G5012 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀλλήλους | ἡγούμενοι | ὑπερέχοντας | ἑαυτῶν, | |
| једни-друге | сматрајте | вишим | од-себе | |
| G0240 | G2233 | G5242 | G1438 | |

Ništa ne činite usprkos ili za praznu slavu; nego poniznošću činite jedan drugog većeg od sebe.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μὴ | τὰ | ἑαυτῶν, | ἕκαστοι | σκοποῦντες, | ἀλλὰ | καὶ | τὰ | ἑτέρων, | ἕκαστοι. |
| не | на | своје | сваки | гледајте | него | и | на | туђе | сваки |
| G3361 | G3588 | G1438 | G1538 | G4648 | G0235 | G2532 | G3588 | G2087 | G1538 |

Ne gledajte svaki za svoje, nego i za drugih.

5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν, ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ;
ово мислите у себи што и у Христу Исусу
G3778 G5426 G1722 G4771 G3739 G2532 G1722 G5547 G2424

Jer ovo da se misli među vama šta je i u Hristu Isusu,

6 ὃς, ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι
који у обличју Божјем будући није отимачином сматрао – бити
G3739 G1722 G3444 G2316 G5225 G3756 G0725 G2233 G3588 G1510

ἴσα Θεῷ,
једнак Богу
G2470 G2316

koji, ako je i bio u obličju Božijem, nije se otimao da se uporedi s Bogom;

7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
него себе испразнио обличје слуге узевши у подобију људском
G0235 G1438 G2758 G3444 G1401 G2983 G1722 G3667 G0444

γενόμενος.
поставши
G1096

nego je ponizio sam sebe uzevši obličje sluge, postavši kao i drugi ljudi i na oči nađe se kao čovek.

8 καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος
и обликом нађен као човек понизио–је себе поставши послушан
G2532 G4976 G2147 G5613 G0444 G5013 G1438 G1096 G5255

μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
до смрти смрти пак крста
G3360 G2288 G2288 G1161 G4716

Ponizio sam sebe postavši poslušan do same smrti, a smrti krstove.

9 διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα
зато и – Бог га преузвиси и дарова му – име
G1352 G2532 G3588 G2316 G0846 G5251 G2532 G5483 G0846 G3588 G3686

τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
– изнад сваког имена
G3588 G5228 G3956 G3686

Zato i Bog Njega povisi, i darova Mu ime koje je veće od svakog imena.

10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ, ἐπουρανίων καὶ
да у – име Исусово свако колено поклони–се небеских и
G2443 G1722 G3588 G3686 G2424 G3956 G1119 G2578 G2032 G2532

ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,
земаљских и подземних
G1919 G2532 G2709

Da se u ime Isusovo pokloni svako koleno onih koji su na nebu i na zemlji i pod zemljom;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | πᾶσα | γλῶσσα | ἐξομολογήσηται | ὅτι | ΚΥΡΙΟΣ | ΙΗΣΟΥΣ | ΧΡΙΣΤΟΣ, | εἰς | δόξαν |
| | и | сваки | језик | исповеди | да | ГОСПОД | ИСУС | ХРИСТОС | на | славу |
| | G2532 | G3956 | G1100 | G1843 | G3754 | G2962 | G2424 | G5547 | G1519 | G1391 |

| | | |
|---|---|---|
| Θεοῦ | Πατρός. | |
| Бога | Оца | |
| G2316 | G3962 | |

i svaki jezik da prizna da je Gospod Isus Hristos na slavu Boga Oca.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ὥστε, | ἀγαπητοί | μου, | καθὼς | πάντοτε | ὑπηκούσατε, | μὴ | ὡς | ἐν | τῇ |
| | Зато | љубљени | моји | као–што | увек | послушасте | не | као | у | – |
| | G5620 | G0027 | G1473 | G2531 | G3842 | G5219 | G3361 | G5613 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παρουσίᾳ | μου | μόνον, | ἀλλὰ | νῦν | πολλῷ | μᾶλλον | ἐν | τῇ | ἀπουσίᾳ | μου, | μετὰ |
| присуству | мом | само | него | сада | много | више | у | – | одсуству | мом | са |
| G3952 | G1473 | G3440 | G0235 | G3568 | G4183 | G3123 | G1722 | G3588 | G0666 | G1473 | G3326 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| φόβου | καὶ | τρόμου | τὴν | ἑαυτῶν | σωτηρίαν | κατεργάζεσθε. |
| страхом | и | дрхтањем | – | своје | спасење | остварујте |
| G5401 | G2532 | G5156 | G3588 | G1438 | G4991 | G2716 |

Tako, ljubazni moji, kao što me svagda slušaste, ne samo kad sam kod vas, nego i sad mnogo većma kad nisam kod vas, gradite spasenje svoje sa strahom i drhtanjem.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Θεὸς | γάρ | ἐστιν | ὁ | ἐνεργῶν | ἐν | ὑμῖν, | καὶ | τὸ | θέλειν | καὶ | τὸ |
| | Бог | јер | је | онај–који | дејствује | у | вама | и | – | хтење | и | – |
| | G2316 | G1063 | G1510 | G3588 | G1754 | G1722 | G4771 | G2532 | G3588 | G2309 | G2532 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐνεργεῖν, | ὑπὲρ | τῆς | εὐδοκίας. | |
| делање | по | – | својој–доброј–вољи | |
| G1754 | G5228 | G3588 | G2107 | |

Jer je Bog što čini u vama da hoćete i učinite kao što Mu je ugodno.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | πάντα | ποιεῖτε | χωρὶς | γογγυσμῶν | καὶ | διαλογισμῶν, |
| | све | чините | без | гунђања | и | оклевања |
| | G3956 | G4160 | G5565 | G1112 | G2532 | G1261 |

Sve činite bez vike i premišljanja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ἵνα | γένησθε | ἄμεμπτοι | καὶ | ἀκέραιοι, | τέκνα | Θεοῦ, | ἄμωμα | μέσον |
| | да | будете | бесприговорни | и | чисти | деца | Божја | непорицана | усред |
| | G2443 | G1096 | G0273 | G2532 | G0185 | G5043 | G2316 | G0299 | G3319 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γενεᾶς | σκολιᾶς | καὶ | διεστραμμένης, | ἐν | οἷς | φαίνεσθε | ὡς | φωστῆρες |
| нараштаја | поквареног | и | изопаченог | међу | којима | светлите | као | светила |
| G1074 | G4646 | G2532 | G1294 | G1722 | G3739 | G5316 | G5613 | G5458 |

| | |
|---|---|
| ἐν | κόσμῳ, |
| у | свету |
| G1722 | G2889 |

Da budete pravi i celi, deca Božja bez mane usred roda nevaljalog i pokvarenog, u kome svetlite kao videla na svetu,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | λόγον | ζωῆς | ἐπέχοντες, | εἰς | καύχημα | ἐμοὶ | εἰς | ἡμέραν | Χριστοῦ, | ὅτι | οὐκ |
| | реч | живота | држећи | на | хвалу | мени | за | дан | Христов | да | не |
| | G3056 | G2222 | G1907 | G1519 | G2745 | G1473 | G1519 | G2250 | G5547 | G3754 | G3756 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | κενὸν | ἔδραμον, | οὐδὲ | εἰς | κενὸν | ἐκοπίασα. | |
| у | празно | трчах | нити | у | празно | се–трудих | |
| G1519 | G2756 | G5143 | G3761 | G1519 | G2756 | G2872 | |

pridržavajući reč života, na moju hvalu za dan Hristov, da mi ne bude uzalud trčanje i trud.

17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως
Али ако и изливам–се на – жртви и служби – вере
G0235 G1487 G2532 G4689 G1909 G3588 G2378 G2532 G3009 G3588 G4102

ὑμῶν, χαίρω καὶ συνχαίρω πᾶσιν ὑμῖν.
ваше радујем–се и сурадујем–се са–свима вама
G4771 G5463 G2532 G4796 G3956 G4771

No ako i žrtvovan budem na žrtvu i službu vere vaše, radujem se, i radujem se s vama svima.

18 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε, καὶ συνχαίρετέ μοι.
тако–пак – – и ви радујте–се и сурадујте–се са–мном
G3588 G1161 G0846 G2532 G4771 G5463 G2532 G4796 G1473

Tako i vi radujte se i budite sa mnom radosni.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα
Надам–се пак у Господу Исусу Тимотеја ускоро да–пошаљем вама да
G1679 G1161 G1722 G2962 G2424 G5095 G5030 G3992 G4771 G2443

κἀγὼ εὐψυχῶ, γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.
и–ја будем–спокојнији сазнавши – о вама
G2504 G2174 G1097 G3588 G4012 G4771

A nadam se u Gospoda Isusa da ću skoro poslati k vama Timotija, da se i ja razveselim razabravši kako ste vi.

20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει.
никога јер немам истомишљеника који искрено – о вама брине
G3762 G1063 G2192 G2473 G3748 G1104 G3588 G4012 G4771 G3309

Jer nijednog nemam jednake misli sa sobom koji se upravo brine za vas.

21 οἱ πάντες γὰρ, τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
– сви јер – своје траже а–не оно Христа Исуса
G3588 G3956 G1063 G3588 G1438 G2212 G3756 G3588 G5547 G2424

Jer svi traže šta je njihovo, a ne šta je Hrista Isusa.

22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι, ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ
али пак испитаност његову знате да као оцу дете са мном
G3588 G1161 G1382 G0846 G1097 G3754 G5613 G3962 G5043 G4862 G1473

ἐδούλευσεν, εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
послужио–је за – јеванђеље
G1398 G1519 G3588 G2098

A njegovo poštenje poznajete, jer kao dete ocu sa mnom je poslužio u jevanđelju.

23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ,
Њега дакле – надам–се да–пошаљем кад – сагледај оно о мени
G3778 G3303 G3767 G1679 G3992 G5613 G0302 G0872 G3588 G4012 G1473

ἐξαυτῆς.
одмах
G1824

Njega, dakle, nadam se da ću poslati odmah kako razberem šta je za mene.

24 πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.
уверен–сам пак у Господу да и сам ускоро ћу–доћи
G3982 G1161 G1722 G2962 G3754 G2532 G0846 G5030 G2064

A nadam se u Gospodu da ću i sam skoro doći k vama.

25

| ἀναγκαῖον | δὲ | ἡγησάμην, | Ἐπαφρόδιτον, | τὸν | ἀδελφὸν | καὶ | συνεργὸν | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| потребним | пак | сматрах | Епафродита | – | брата | и | сарадника | и |
| G0316 | G1161 | G2233 | G1891 | G3588 | G0080 | G2532 | G4904 | G2532 |

| συστρατιώτην | μου, | ὑμῶν | δὲ | ἀπόστολον | καὶ | λειτουργὸν | τῆς | χρείας | μου, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| саборца | мог | а–вашег | пак | посланика | и | служитеља | – | потребе | моје |
| G4961 | G1473 | G4771 | G1161 | G0652 | G2532 | G3011 | G3588 | G5532 | G1473 |

| πέμψαι | πρὸς | ὑμᾶς, |
|---|---|---|
| да–пошаљем | к | вама |
| G3992 | G4314 | G4771 |

Ali nađoh za potrebno da pošaljem k vama brata Epafrodita, svog pomagača i drugara u vojevanju, a vašeg poslanika i slugu moje potrebe;

26

| ἐπειδὴ | ἐπιποθῶν | ἦν | πάντας | ὑμᾶς, | (ἰδεῖν), | καὶ | ἀδημονῶν | διότι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| пошто | чезнео–је | – | за–свима | вама | да–вас–види | и | био–забринут | јер |
| G1894 | G1971 | G1510 | G3956 | G4771 | G3708 | G2532 | G0085 | G1360 |

| ἠκούσατε | ὅτι | ἠσθένησεν. |
|---|---|---|
| сте–чули | да | је–оболео |
| G0191 | G3754 | G0770 |

jer željaše od srca vas sve da vidi, i žaljaše što ste čuli da je bolovao.

27

| καὶ | γὰρ | ἠσθένησεν | παραπλήσιον | θανάτῳ, | ἀλλὰ | ὁ | Θεὸς | ἠλέησεν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | заиста | оболео–је | близу | смрти | али | – | Бог | га–је–помиловао |
| G2532 | G1063 | G0770 | G3897 | G2288 | G0235 | G3588 | G2316 | G1653 |

| αὐτόν, | οὐκ | αὐτὸν | δὲ | μόνον, | ἀλλὰ | καὶ | ἐμέ, | ἵνα | μὴ | λύπην | ἐπὶ | λύπην |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | не | њега | пак | само | него | и | мене | да | не | тугу | на | тугу |
| G0846 | G3756 | G0846 | G1161 | G3441 | G0235 | G2532 | G1473 | G2443 | G3361 | G3077 | G1909 | G3077 |

| σχῶ. |
|---|
| имам |
| G2192 |

Jer beše bolestan do smrti; no Bog pomilova ga, ne samo njega nego i mene, da mi ne dođe žalost na žalost.

28

| σπουδαιοτέρως | οὖν | ἔπεμψα | αὐτὸν, | ἵνα | ἰδόντες | αὐτὸν | πάλιν, | χαρῆτε, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| хитније | дакле | послах | га | да | видевши | га | опет | се–обрадујете |
| G4708 | G3767 | G3992 | G0846 | G2443 | G3708 | G0846 | G3825 | G5463 |

| κἀγὼ | ἀλυπότερος | ὦ. |
|---|---|---|
| и–ја | мање–тужан | будем |
| G2504 | G0253 | G1510 |

Zato ga poslah skorije, da se obradujete kad ga opet vidite, i meni da olakša malo.

29

| προσδέχεσθε | οὖν | αὐτὸν | ἐν | Κυρίῳ | μετὰ | πάσης | χαρᾶς, | καὶ | τοὺς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Примите | дакле | га | у | Господу | са | свом | радошћу | и | – |
| G4327 | G3767 | G0846 | G1722 | G2962 | G3326 | G3956 | G5479 | G2532 | G3588 |

| τοιούτους | ἐντίμους | ἔχετε, |
|---|---|---|
| такве | цените | – |
| G5108 | G1784 | G2192 |

Primite ga, dakle, u Gospodu sa svakom radosti, i takve poštujte;

30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ, μέχρι θανάτου ἤγγισεν, παραβολευσάμενος
jer zbog – dela Christovog blizu smrti dođe izloživši–opasnosti
G3754 G1223 G3588 G2041 G5547 G3360 G2288 G1448 G3851

τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, τῆς πρός με –
– život da nadoknadi – vaš nedostatak – u –
G3588 G5590 G2443 G0378 G3588 G4771 G5303 G3588 G4314 G1473

λειτουργίας.
služenju–meni
G3009

jer za delo Hristovo dođe do same smrti, ne marivši za svoj život da naknadi u službi mojoj što vas nemam.

## Chapter 3

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν,
Najzad – braćo moja radujte–se u Gospodu isto – pisati vama
G3588 G3063 G0080 G1473 G5463 G1722 G2962 G3588 G0846 G1125 G4771

ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν; ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
meni dodu nije dosadno a–vama pak sigurno
G1473 G3303 G3756 G3636 G4771 G1161 G0804

A dalje, braćo moja, radujte se u Gospodu. Jer sve jedno da vam pišem meni nije dosadno, a vama je potrebno.

2 Βλέπετε τοὺς κύνας; βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας; βλέπετε τὴν
Pazite–na – pse pazite–na – zle raднике pazite–na –
G0991 G3588 G2965 G0991 G3588 G2556 G2040 G0991 G3588

κατατομήν.
sakaćenje
G2699

Čuvajte se od pasa, čuvajte se od zlih poslenika, čuvajte se od sečenja.

3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ
mi jer smo – obrezanje koji Duhom Božjim služimo i
G1473 G1063 G1510 G3588 G4061 G3588 G4151 G2316 G3000 G2532

καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,
hvalimo–se u Hristu Isusu, a ne u telo uzdamo–se
G2744 G1722 G5547 G2424 G2532 G3756 G1722 G4561 G3982

Jer mi smo obrezanje koji duhom Bogu služimo i hvalimo se Hristom Isusom, a ne uzdamo se u telo.

4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος
mada ja imam pouzdanje i u telo ako neko misli drugi
G2539 G1473 G2192 G4006 G2532 G1722 G4561 G1487 G5100 G1380 G0243

πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον:
da–se–uzda u telo, ja više
G3982 G1722 G4561 G1473 G3123

Premda bih se i ja mogao uzdati u telo. Ako ko drugi misli da se može uzdati u telo, ja još većma,

5 περιτομῇ, ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν; Ἑβραῖος
обрезан осмог–дана од рода Израиља племена Венијаминовог Јеврејин
G4061 G3637 G1537 G1085 G2474 G5443 G0958 G1445

ἐξ Ἑβραίων; κατὰ νόμον, Φαρισαῖος;
од Јевреја по закону фарисеј
G1537 G1445 G2596 G3551 G5330

koji sam obrezan osmi dan, od roda Izrailjevog, kolena Venijaminovog, Jevrejin od Jevreja, po zakonu farisej.

6 κατὰ ζῆλος, διώκων τὴν ἐκκλησίαν; κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ,
по ревности гонилац – цркве по праведности – у закону
G2596 G2205 G1377 G3588 G1577 G2596 G1343 G3588 G1722 G3551

γενόμενος ἄμεμπτος.
био беспрекоран
G1096 G0273

Po revnosti gonih crkvu Božiju, po pravdi zakonskoj bih bez mane.

7 Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἡγημαι, διὰ τὸν Χριστὸν,
Али оно–што ми–је–било – добитак то сматрах због – Христа
G0235 G3748 G1510 G1473 G2771 G3778 G2233 G1223 G3588 G5547

ζημίαν.
губитком
G2209

No šta mi beše dobitak ono primih za štetu Hrista radi.

8 ἀλλὰ μὲν◡, οὖν◡ γε, καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ
да – – – и сматрам све губитком да–буде због –
G0235 G3303 G3767 G1065 G2532 G2233 G3956 G2209 G1510 G1223 G3588

ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι’ ὃν τὰ
узвишености – познања Христа Исуса – Господа мог због кога –
G5242 G3588 G1108 G5547 G2424 G3588 G2962 G1473 G1223 G3739 G3588

πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω,
све изгубих и сматрам смећем да Христа придобијем
G3956 G2210 G2532 G2233 G4657 G2443 G5547 G2770

Jer sve držim za štetu prema prevažnom poznanju Hrista Isusa Gospoda svog, kog radi sve ostavih, i držim sve da su trice, samo da Hrista dobijem,

9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην, τὴν ἐκ νόμου,
и нађем–се у њему не имајући своју праведност ону из закона
G2532 G2147 G1722 G0846 G3361 G2192 G1699 G1343 G3588 G1537 G3551

ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην, ἐπὶ τῇ
него ону кроз веру Христову, – од Бога праведност на –
G0235 G3588 G1223 G4102 G5547 G3588 G1537 G2316 G1343 G1909 G3588

πίστει;
вери
G4102

i da se nađem u Njemu, ne imajući svoje pravde koja je od zakona, nego koja je od vere Isusa Hrista, pravdu koja je od Boga u veri;

10 τοῦ γνῶναι αὐτὸν, καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ, καὶ [τὴν]
да познам њега и – силу – васкрсења његовог и –
G3588 G1097 G0846 G2532 G3588 G1411 G3588 G0386 G0846 G2532 G3588

κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ;
заједништво – страдања његових саображавајући-се – смрти његовој
G2842 G3588 G3804 G0846 G4833 G3588 G2288 G0846

da poznam Njega i silu vaskrsenja Njegovog i zajednicu Njegovih muka, da budem nalik na smrt Njegovu,

11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.
не-би-ли како достигао – – васкрсење – из мртвих
G1487 G4459 G2658 G1519 G3588 G1815 G3588 G1537 G3498

da bih, kako dostigao u vaskrsenje mrtvih.

12 οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείωμαι; διώκω δὲ, εἰ καὶ
Не да већ примих или већ савршен-сам јурим пак да и
G3756 G3754 G2235 G2983 G2228 G2235 G5048 G1377 G1161 G1487 G2532

καταλάβω, ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην, ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
достигнем оно-за шта и бић-достигнут од Христа Исуса
G2638 G1909 G3739 G2532 G2638 G5259 G5547 G2424

Ne kao da već dostigoh ili se već savrših, nego teram ne bih li dostigao kao što me dostiže Hristos Isus.

13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι. ἓν δέ: τὰ μὲν
Браћо ја себе не сматрам да-сам-достигао једно пак оно –
G0080 G1473 G1683 G3756 G3049 G2638 G1520 G1161 G3588 G3303

ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,
назад заборављајући за оним напред пружајући-се
G3694 G1950 G3588 G1161 G1715 G1901

Braćo! Ja još ne mislim da sam dostigao; jedno pak velim: Šta je ostrag zaboravljam, a za onim što je napred sežem se,

14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον, τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ,
према циљу јурим ка – награди – вишњег позива – Божјег
G2596 G4649 G1377 G1519 G3588 G1017 G3588 G0507 G2821 G3588 G2316

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
у Христу Исусу
G1722 G5475 G2424

i trčim k belezi, k daru gornjeg zvanja Božijeg u Hristu Isusu.

15 Ὅσοι οὖν τέλειοι τοῦτο φρονῶμεν; καὶ εἴ τι ἑτέρως
Колико-нас дакле савршених ово да-мислимо а ако нешто другачије
G3745 G3767 G5046 G3778 G5426 G2532 G1487 G5100 G2088

φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.
мислите и то – Бог ће-вам открити
G5426 G2532 G3778 G3588 G2316 G4771 G0601

Koji smo god dakle savršeni ovako da mislimo; ako li šta drugo mislite, i ovo će vam Bog otkriti.

16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. <κανόνι τὸ αὐτὸ
само до чега смо-стигли по-истом – да-ходимо правилу – исто
G4133 G1519 G3739 G5348 G3588 G0846 G4748 G2583 G3588 G0846

φρονεῖν>
да-мислимо
G5426

Ali šta dostigosmo u onome jednako da mislimo, i po onom pravilu da živimo.

17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω
Подражаваоци моји будите браћо и гледајте – оне-који-тако
G4831 G1473 G1096 G0080 G2532 G4648 G3588 G3779

περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
ходе као-што имате узор нас
G4043 G2531 G2192 G5179 G1473

Ugledajte se na mene, braćo, i gledajte na one koji tako žive kao što nas imate za ugled.

18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ
многи јер ходе о-којима често говорих вам а-сада пак и
G4183 G1063 G4043 G3739 G4178 G3004 G4771 G3568 G1161 G2532

κλαίων, λέγω τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ;
плачући говорим – непријатељи – крста – Христовог
G2799 G3004 G3588 G2190 G3588 G4716 G3588 G5547

Jer mnogi hode, za koje vam mnogo puta govorih, a sad i plačući govorim, neprijatelji krsta Hristovog;

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα
чији – крај је-пропаст чији – бог – је-трбух и – слава
G3739 G3588 G5056 G0684 G3739 G3588 G2316 G3588 G2836 G2532 G3588 G1391

ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν -- οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.
у – срамоти њиховој који о земаљском мисле
G1722 G3588 G0152 G0846 G3588 G3588 G1919 G5426

kojima je svršetak pogibao, kojima je Bog trbuh, i slava u sramu njihovom, koji zemaljski misle.

20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ,
Наше јер – грађанство на небесима је одакле – и
G1473 G1063 G3588 G4175 G1722 G3772 G5225 G1537 G3739 G2532

Σωτῆρα, ἀπεκδεχόμεθα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
Спаситеља ишчекујемо Господа Исуса Христа
G4990 G0553 G2962 G2424 G5547

Jer je naše življenje na nebesima, otkuda i Spasitelja očekujemo Gospoda svog Isusa Hrista,

21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, σύμμορφον τῷ
који ће-преобразити – тело – понижења нашег саобразно –
G3739 G3345 G3588 G4983 G3588 G5014 G1473 G4832 G3588

σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν, καὶ
телу – славе своје по – дејству – моћи његове да-и
G4983 G3588 G1391 G0846 G2596 G3588 G1753 G3588 G1410 G0846 G2532

ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.
потчини себи – све
G5293 G0848 G3588 G3956

koji će preobraziti naše poniženo telo da bude jednako telu slave Njegove, po sili da može sve sebi pokoriti.

## Chapter 4

1

| Ὥστε, | ἀδελφοί | μου, | ἀγαπητοὶ | καὶ | ἐπιπόθητοι, | χαρὰ | καὶ | στέφανός | μου, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Зато | браћо | моја | љубљена | и | жудјећна | радости | и | венче | мој |
| G5620 | G0080 | G1473 | G0027 | G2532 | G1973 | G5479 | G2532 | G4735 | G1473 |

| οὕτως | στήκετε | ἐν | Κυρίῳ, | ἀγαπητοί. |
|---|---|---|---|---|
| тако | стојте | у | Господу | љубљени |
| G3779 | G4739 | G1722 | G2962 | G0027 |

Zato, braćo moja ljubazna i poželjena, radosti i venče moj! Tako stojte u Gospodu, ljubazni.

2

| Εὐοδίαν | παρακαλῶ, | καὶ | Συντύχην | παρακαλῶ, | τὸ | αὐτὸ | φρονεῖν | ἐν | Κυρίῳ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Еводију | молим | и | Синтиху | молим | – | исто | да-мисле | у | Господу |
| G2136 | G3870 | G2532 | G4941 | G3870 | G3588 | G0846 | G5426 | G1722 | G2962 |

Evodiju molim, i Sintihiju molim da jedno misle u Gospodu,

3

| ναὶ, | ἐρωτῶ | καὶ | σέ, | γνήσιε | σύζυγε, | συλλαμβάνου | αὐταῖς, | αἵτινες | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| да | молим | и | тебе | истински | сапутниче | помажи | њима | које | у |
| G3483 | G2065 | G2532 | G4771 | G1103 | G4805 | G4815 | G0846 | G3748 | G1722 |

| τῷ | εὐαγγελίῳ | συνήθλησάν | μοι; | μετὰ | καὶ | Κλήμεντος, | καὶ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | јеванђељу | су-се-бориле | са-мном | заједно-са | и | Климентом | и | – |
| G3588 | G2098 | G4866 | G1473 | G3326 | G2532 | G2815 | G2532 | G3588 |

| λοιπῶν | συνεργῶν | μου, | ὧν | τὰ | ὀνόματα | ἐν | βίβλῳ | ζωῆς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| осталим | сарадницима | мојим | чија | – | имена | су-у | књизи | живота |
| G3062 | G4904 | G1473 | G3739 | G3588 | G3686 | G1722 | G0976 | G2222 |

da, molim i tebe, druže pravi, pomaži njima koji se u jevanđelju trudiše sa mnom, i Klementom, i s ostalima pomagačima mojim, kojih su imena u knjizi života.

4

| Χαίρετε | ἐν | Κυρίῳ | πάντοτε; | πάλιν | ἐρῶ, | χαίρετε! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Радујте-се | у | Господу | увек | опет | кажем | радујте-се! |
| G5463 | G1722 | G2962 | G3842 | G3825 | G2046 | G5463 |

Radujte se svagda u Gospodu, i opet velim: radujte se.

5

| τὸ | ἐπιεικὲς | ὑμῶν | γνωσθήτω | πᾶσιν | ἀνθρώποις. | ὁ | Κύριος | ἐγγύς. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | кротост | ваша | нека-буде-позната | свим | људима | – | Господ | је-близу |
| G3588 | G1933 | G4771 | G1097 | G3956 | G0444 | G3588 | G2962 | G1451 |

Krotost vaša da bude poznata svim ljudima.

6

| μηδὲν | μεριμνᾶτε, | ἀλλ’ | ἐν | παντὶ, | τῇ | προσευχῇ | καὶ | τῇ | δεήσει, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ни-за-шта | не-брините-се | него | у | свему | – | молитвом | и | – | молбом |
| G3367 | G3309 | G0235 | G1722 | G3956 | G3588 | G4335 | G2532 | G3588 | G1162 |

| μετὰ | εὐχαριστίας, | τὰ | αἰτήματα | ὑμῶν | γνωριζέσθω | πρὸς | τὸν | Θεόν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| са | захвалношћу | – | захтеве | ваше | обзнаните | пред | – | Богом |
| G3326 | G2169 | G3588 | G0155 | G4771 | G1107 | G4314 | G3588 | G2316 |

Gospod je blizu. Ne brinite se nizašta nego u svemu molitvom i moljenjem sa zahvaljivanjem da se javljaju Bogu iskanja vaša.

7

| καὶ | ἡ | εἰρήνη | τοῦ | Θεοῦ | ἡ | ὑπερέχουσα | πάντα | νοῦν, | φρουρήσει | τὰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | – | мир | – | Божји | који | превазилази | сваки | ум | чуваће | – |
| G2532 | G3588 | G1515 | G3588 | G2316 | G3588 | G5242 | G3956 | G3563 | G5432 | G3588 |

| καρδίας | ὑμῶν, | καὶ | τὰ | νοήματα | ὑμῶν, | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| срца | ваша | и | – | мисли | ваше | у | Христу | Исусу |
| G2588 | G4771 | G2532 | G3588 | G3540 | G4771 | G1722 | G5547 | G2424 |

I mir Božji, koji prevazilazi svaki um, da sačuva srca vaša i misli vaše u Gospodu Isusu.

8

| Τὸ | λοιπόν, | ἀδελφοί, | ὅσα | ἐστὶν | ἀληθῆ, | ὅσα | σεμνά, | ὅσα | δίκαια, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Najzad | – | braћo | šta–god | je | istinito | šta–god | часно | šta–god | праведно |
| G3588 | G3063 | G0080 | G3745 | G1510 | G0227 | G3745 | G4586 | G3745 | G1342 |

| ὅσα | ἁγνά, | ὅσα | προσφιλῆ, | ὅσα | εὔφημα; | εἴ | τις | ἀρετὴ, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| šta–god | чисто | šta–god | драго | šta–god | хвалевољно | ако–има | каква | врлина | и |
| G3745 | G0053 | G3745 | G4375 | G3745 | G2163 | G1487 | G5100 | G0703 | G2532 |

| εἴ | τις | ἔπαινος, | ταῦτα | λογίζεσθε. |
|---|---|---|---|---|
| ако–има | каква | похвала | то | мислите |
| G1487 | G5100 | G1868 | G3778 | G3049 |

A dalje, braćo moja, šta je god istinito, šta je god pošteno, šta je god pravedno, šta je god prečisto, šta je god preljubazno, šta je god slavno, i još ako ima koja dobrodetelj, i ako ima koja pohvala, to mislite,

9

| ἃ | καὶ | ἐμάθετε, | καὶ | παρελάβετε, | καὶ | ἠκούσατε | καὶ | εἴδετε | ἐν | ἐμοί, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| što | и | научисте | и | примисте | и | чусте | и | видесте | код | мене |
| G3739 | G2532 | G3129 | G2532 | G3880 | G2532 | G0191 | G2532 | G3708 | G1722 | G1473 |

| ταῦτα | πράσσετε; | καὶ | ὁ | Θεὸς | τῆς | εἰρήνης | ἔσται | μεθ’ | ὑμῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| то | чините | и | – | Бог | – | мира | биће | с | вама |
| G3778 | G4238 | G2532 | G3588 | G2316 | G3588 | G1515 | G1510 | G3326 | G4771 |

što i naučiste, i primiste i čuste, i videste u meni, ono činite, i Bog mira biće s vama.

10

| Ἐχάρην | δὲ | ἐν | Κυρίῳ | μεγάλως, | ὅτι | ἤδη | ποτὲ | ἀνεθάλετε | τὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Обрадовах–се | пак | у | Господу | веома | да | сте–већ | једном | оживели | – |
| G5463 | G1161 | G1722 | G2962 | G3171 | G3754 | G2235 | G4218 | G0330 | G3588 |

| ὑπὲρ | ἐμοῦ | φρονεῖν; | ἐφ’ | ᾧ | καὶ | ἐφρονεῖτε, | ἠκαιρεῖσθε | δέ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| бригу | за–мене | – | на | чему | и | мислисте | али–нисте–имали–прилике | пак |
| G5228 | G1473 | G5426 | G1909 | G3739 | G2532 | G5426 | G0170 | G1161 |

Obradovah se, pak, vrlo u Gospodu što se opet opomenuste starati se za mene; kao što se i staraste, ali se nezgodnim vremenom zadržaste.

11

| οὐχ | ὅτι | καθ’ | ὑστέρησιν | λέγω; | ἐγὼ | γὰρ | ἔμαθον | ἐν | οἷς | εἰμι, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Не | да | због | оскудице | говорим | ја | јер | научих | у | чему–год | сам |
| G3756 | G3754 | G2596 | G5304 | G3004 | G1473 | G1063 | G3129 | G1722 | G3739 | G1510 |

| αὐτάρκης | εἶναι. |
|---|---|
| задовољан | да–будем |
| G0842 | G1510 |

Ne govorim zbog nedostatka, jer se ja navikoh biti dovoljan onim u čemu sam.

12

| οἶδα | καὶ | ταπεινοῦσθαι, | οἶδα | καὶ | περισσεύειν. | ἐν | παντὶ, | καὶ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| знам | и | да–се–понижим | знам | и | да–изобилујем | у | свему | и | у |
| G1492 | G2532 | G5013 | G1492 | G2532 | G4052 | G1722 | G3956 | G2532 | G1722 |

| πᾶσιν, | μεμύημαι | καὶ | χορτάζεσθαι, | καὶ | πεινᾶν, | καὶ | περισσεύειν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сваком | сам–научен | и | да–будем–сит | и | да–гладујем | и | да–изобилујем | и |
| G3956 | G3453 | G2532 | G5526 | G2532 | G3983 | G2532 | G4052 | G2532 |

| ὑστερεῖσθαι. |
|---|
| да–оскудевам |
| G5302 |

Znam se i poniziti, znam i izobilovati; u svemu i svakojako navikoh, i sit biti, i gladovati, i izobilovati, i nemati.

13

| πάντα | ἰσχύω, | ἐν | τῷ | ἐνδυναμοῦντί | με. |
|---|---|---|---|---|---|
| све | могу | у | ономе | који–ме | јача |
| G3956 | G2480 | G1722 | G3588 | G1743 | G1473 |

Sve mogu u Isusu Hristu koji mi moć daje.

14

| πλὴν | καλῶς | ἐποιήσατε, | συνκοινωνήσαντές | μου | τῇ | θλίψει. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ипак | добро | учинисте | делући | са–мном | у | невољи |
| G4133 | G2573 | G4160 | G4790 | G1473 | G3588 | G2347 |

Ali dobro učiniste što se primiste moje nevolje.

15

| οἴδατε | δὲ | καὶ | ὑμεῖς, | Φιλιππήσιοι, | ὅτι | ἐν | ἀρχῇ | τοῦ | εὐαγγελίου, | ὅτε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| знате | пак | и | ви | Филипљани | да | у | почетку | – | јеванђеља | када |
| G1492 | G1161 | G2532 | G4771 | G5374 | G3754 | G1722 | G0746 | G3588 | G2098 | G3753 |

| ἐξῆλθον | ἀπὸ | Μακεδονίας, | οὐδεμία | μοι | ἐκκλησία | ἐκοινώνησεν | εἰς | λόγον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| изиђох | из | Македоније | ниједна | ми | црква | није–помогла | у | погледу |
| G1831 | G0575 | G3109 | G3762 | G1473 | G1577 | G2841 | G1519 | G3056 |

| δόσεως | καὶ | λήμψεως, | εἰ | μὴ | ὑμεῖς | μόνοι. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| давања | и | примања | осим | – | ви | сами |
| G1394 | G2532 | G3028 | G1487 | G3361 | G4771 | G3441 |

A znate i vi, Filibljani, da od početka jevanđelja, kad iziđoh iz Makedonije, nijedna mi crkva ne prista u stvar davanja i uzimanja osim vas jednih;

16

| ὅτι | καὶ | ἐν | Θεσσαλονίκῃ, | καὶ | ἅπαξ | καὶ | δὶς, | εἰς | τὴν | χρείαν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | и | у | Солун | и | једанпут | и | двапут | за | – | потребу |
| G3754 | G2532 | G1722 | G2332 | G2532 | G0530 | G2532 | G1364 | G1519 | G3588 | G5532 |

| μοι | ἐπέμψατε. |
|---|---|
| ми | посласте |
| G1473 | G3992 |

jer i u Solun i jednom i drugom poslaste mi u potrebu moju.

17

| οὐχ | ὅτι | ἐπιζητῶ | τὸ | δόμα, | ἀλλὰ | ἐπιζητῶ | τὸν | καρπὸν | τὸν | πλεονάζοντα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| не | да | тражим | – | дар | него | тражим | – | плод | – | који–расте |
| G3756 | G3754 | G1934 | G3588 | G1390 | G0235 | G1934 | G3588 | G2590 | G3588 | G4121 |

| εἰς | λόγον | ὑμῶν. |
|---|---|---|
| на | рачун | ваш |
| G1519 | G3056 | G4771 |

Ne kao da tražim dar, nego tražim plod koji se množi na korist vašu.

18

| ἀπέχω | δὲ | πάντα | καὶ | περισσεύω; | πεπλήρωμαι, | δεξάμενος | παρὰ | Ἐπαφροδίτου |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| имам | пак | све | и | изобилујем | испуњен–сам | примивши | од | Епафродита |
| G0568 | G1161 | G3956 | G2532 | G4052 | G4137 | G1209 | G3844 | G1891 |

| τὰ | παρ’ | ὑμῶν, | ὀσμὴν | εὐωδίας, | θυσίαν | δεκτήν, | εὐάρεστον | τῷ | Θεῷ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | од | вас | мирис | угодни | жртву | примљену | угодну | – | Богу |
| G3588 | G3844 | G4771 | G3744 | G2175 | G2378 | G1184 | G2101 | G3588 | G2316 |

A ja sam primio sve i imam izobila. Ispunio sam se primivši od Epafrodita šta ste mi poslali, slatki miris, prilog prijatan, ugodan Bogu.

19 ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν, κατὰ τὸ πλοῦτος
а пак Бог мој испуниће сваку потребу вашу по – богатству
G3588 G1161 G2316 G1473 G4137 G3956 G5532 G4771 G2596 G3588 G4149

αὐτοῦ, ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
свом у слави у Христу Исусу
G0846 G1722 G1391 G1722 G5547 G2424

A Bog moj da ispuni svaku potrebu vašu po bogatstvu svom u slavi, u Hristu Isusu.

20 τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
а пак Богу и Оцу нашем – слава у – векове –
G3588 G1161 G2316 G2532 G3962 G1473 G3588 G1391 G1519 G3588 G0165 G3588

αἰώνων. ἀμήν.
векова амин
G0165 G0281

A Bogu i Ocu našem slava va vek veka. Amin.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ σὺν
Поздравите сваког светог у Христу Исусу поздрављају вас – –
G0782 G3956 G0040 G1722 G5547 G2424 G0782 G4771 G3588 G4862

ἐμοὶ ἀδελφοί.
са–мном браћа
G1473 G0080

Pozdravite svakog svetog u Hristu Isusu. Pozdravljaju vas braća što su sa mnom.

22 ἀσπάζονται ὑμᾶς, πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος
поздрављају вас сви – свети нарочито пак они из – Цезаревог
G0782 G4771 G3956 G3588 G0040 G3122 G1161 G3588 G1537 G3588 G2541

οἰκίας.
дома
G3614

Pozdravljaju vas svi sveti, a osobito koji su iz doma Ćesarevog.

23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
– Благодат – Господа Исуса Христа са – духом вашим
G3588 G5485 G3588 G2962 G2424 G5547 G3326 G3588 G4151 G4771

<Ἀμήν>.
Амин
G0281

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista sa svima vama. Amin.

# Colossians

## Chapter 1

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ
Павле апостол Христа Исуса по волји Божјој и Тимотеј –
G3972 G0652 G5547 G2424 G1223 G2307 G2316 G2532 G5095 G3588

ἀδελφὸς,
брат
G0080

Od Pavla, po volji Božijoj apostola Isusa Hrista i brata Timotija,

2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις, καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ: χάρις
– у Колосу светима и верној браћи у Христу благодат
G3588 G1722 G2857 G0040 G2532 G4103 G0080 G1722 G5547 G5485

ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν.
вама и мир од Бога Оца нашег
G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473

svetima koji su u Kolosima i vernoj braći u Hristu Isusu: blagodat vam i mir od Boga Oca našeg i Gospoda Isusa Hrista.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε
Захваљујемо – Богу Оцу – Господа нашег Исуса Христа, увек
G2168 G3588 G2316 G3962 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3842

περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,
за вас молећи–се
G4012 G4771 G4336

Zahvaljujemo Bogu i Ocu Gospoda svog Isusa Hrista, moleći se svagda za vas,

4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν
чувши за веру вашу у Христу Исусу и за љубав коју
G0191 G3588 G4102 G4771 G1722 G5547 G2424 G2532 G3588 G0026 G3739

ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
имате према свим – светима
G2192 G1519 G3956 G3588 G0040

čuvši veru vašu u Hrista Isusa, i ljubav koju imate k svima svetima,

5 διὰ τὴν ἐλπίδα, τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς; ἣν
због – наде – одложене за–вас на – небесима за–коју
G1223 G3588 G1680 G3588 G0606 G4771 G1722 G3588 G3772 G3739

προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας, τοῦ εὐαγγελίου,
сте–унапред–чули у – речи – истине – јеванђеља
G4257 G1722 G3588 G3056 G3588 G0225 G3588 G2098

za nadu ostavljenu vama na nebesima, za koju napred čuste u reči istine jevanđelja,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | τοῦ | παρόντος | εἰς | ὑμᾶς, | καθὼς | καὶ | ἐν | παντὶ | τῷ | κόσμῳ, | ἐστὶν |
| | које | је–дошло | к | вама | као–што | и | у | целом | – | свету | – |
| | G3588 | G3918 | G1519 | G4771 | G2531 | G2532 | G1722 | G3956 | G3588 | G2889 | G1510 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καρποφορούμενον | καὶ | αὐξανόμενον, | καθὼς | καὶ | ἐν | ὑμῖν, | ἀφ’ | ἧς | ἡμέρας |
| доноси–плод | и | расте | као–што | и | међу | вама | од | оног | дана |
| G2592 | G2532 | G0837 | G2531 | G2532 | G1722 | G4771 | G0575 | G3739 | G2250 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠκούσατε | καὶ | ἐπέγνωτε | τὴν | χάριν | τοῦ | Θεοῦ | ἐν | ἀληθείᾳ; |
| кад–сте–чули | и | спознали | – | благодат | – | Божју | у | истини |
| G0191 | G2532 | G1921 | G3588 | G5485 | G3588 | G2316 | G1722 | G0225 |

koje je u vama, kao i u svemu svetu, i plodno je i raste, kao i u vama, od onog dana kako čuste i razumeste blagodat Božiju u istini,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καθὼς | ἐμάθετε | ἀπὸ | Ἐπαφρᾶ, | τοῦ | ἀγαπητοῦ | συνδούλου | ἡμῶν, | ὅς | ἐστιν |
| | као–што | научисте | од | Епафре | – | љубљеног | саслуге | нашег | који | је |
| | G2531 | G3129 | G0575 | G1889 | G3588 | G0027 | G4889 | G1473 | G3739 | G1510 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πιστὸς | ὑπὲρ | ὑμῶν, | διάκονος | τοῦ | Χριστοῦ, |
| верни | за | вас | слуга | – | Христов |
| G4103 | G5228 | G4771 | G1249 | G3588 | G5547 |

kao što i doznaste od Epafrasa, ljubaznog našeg drugara u služenju, koji je za vas verni sluga Hristov,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὁ | καὶ | δηλώσας | ἡμῖν | τὴν | ὑμῶν | ἀγάπην | ἐν | Πνεύματι. |
| | који | и | објавио–је | нам | – | вашу | љубав | у | Духу |
| | G3588 | G2532 | G1213 | G1473 | G3588 | G4771 | G0026 | G1722 | G4151 |

koji nam i javi vašu ljubav u duhu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Διὰ | τοῦτο | καὶ | ἡμεῖς, | ἀφ’ | ἧς | ἡμέρας | ἠκούσαμεν, | οὐ | παυόμεθα | ὑπὲρ |
| | Зато | – | и | ми | од | оног | дана | кад–чусмо | не | престајемо | за |
| | G1223 | G3778 | G2532 | G1473 | G0575 | G3739 | G2250 | G0191 | G3756 | G3973 | G5228 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῶν | προσευχόμενοι, | καὶ | αἰτούμενοι | ἵνα | πληρωθῆτε | τὴν | ἐπίγνωσιν | τοῦ | |
| вас | да–се–молимо | и | да–молимо | да | се–испуните | – | познањем | – | |
| G4771 | G4336 | G2532 | G0154 | G2443 | G4137 | G3588 | G1922 | G3588 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θελήματος | αὐτοῦ, | ἐν | πάσῃ | σοφίᾳ | καὶ | συνέσει | πνευματικῇ, |
| воље | његове | у | свакој | мудрости | и | разумевању | духовном |
| G2307 | G0846 | G1722 | G3956 | G4678 | G2532 | G4907 | G4152 |

Toga radi i mi od onog dana kako čusmo ne prestajemo za vas moliti se Bogu i iskati da se ispunite poznanjem volje Njegove u svakoj premudrosti i razumu duhovnom,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | περιπατῆσαι | ἀξίως | τοῦ | Κυρίου, | εἰς | πᾶσαν | ἀρεσκείαν, | ἐν | παντὶ | ἔργῳ |
| | да–ходите | достојно | – | Господа | на | свако | угадјање | у | сваком | делу |
| | G4043 | G0516 | G3588 | G2962 | G1519 | G3956 | G0699 | G1722 | G3956 | G2041 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγαθῷ | καρποφοροῦντες, | καὶ | αὐξανόμενοι | τῇ | ἐπιγνώσει | τοῦ | Θεοῦ; |
| добром | доносећи–плод | и | растући | у | познању | – | Бога |
| G0018 | G2592 | G2532 | G0837 | G3588 | G1922 | G3588 | G2316 |

da živite pristojno Bogu na svako ugađanje i u svakom dobrom delu da budete plodni, i da rastete u poznanju Božijem,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἐν | πάσῃ | δυνάμει, | δυναμούμενοι | κατὰ | τὸ | κράτος | τῆς | δόξης | αὐτοῦ, |
| | сваком | – | силом | јачани | по | – | моћи | – | славе | његове |
| | G1722 | G3956 | G1411 | G1412 | G2596 | G3588 | G2904 | G3588 | G1391 | G0846 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | πᾶσαν | ὑπομονὴν | καὶ | μακροθυμίαν | μετὰ | χαρᾶς; | |
| за | свако | трпљење | и | стрпљење | са | радошћу | |
| G1519 | G3956 | G5281 | G2532 | G3115 | G3326 | G5479 | |

јачајући свакоm снагом по сили славе Његове, и у свакоm трпљењу и дугом подношењу с радошћу;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | εὐχαριστοῦντες | τῷ | Πατρὶ, | τῷ | ἱκανώσαντι | ὑμᾶς | εἰς | τὴν | μερίδα | τοῦ |
| | захваљујући | – | Оцу | који | нас–је–оспособио | – | за | – | удео | у |
| | G2168 | G3588 | G3962 | G3588 | G2427 | G4771 | G1519 | G3588 | G3310 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| κλήρου | τῶν | ἁγίων, | ἐν | τῷ | φωτί, | |
| наследству | – | светих | у | – | светлости | |
| G2819 | G3588 | G0040 | G1722 | G3588 | G5457 | |

захваљујући Богу и Оцу, који нас призва у део наследства светих у видељу;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ὃς | ἐρρύσατο | ἡμᾶς | ἐκ | τῆς | ἐξουσίας | τοῦ | σκότους, | καὶ | μετέστησεν |
| | који | нас–је–избавио | – | од | – | власти | – | таме | и | преместио |
| | G3739 | G4506 | G1473 | G1537 | G3588 | G1849 | G3588 | G4655 | G2532 | G3179 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὴν | βασιλείαν | τοῦ | Υἱοῦ | τῆς | ἀγάπης | αὐτοῦ: | |
| у | – | царство | – | Сина | – | љубави | своје | |
| G1519 | G3588 | G0932 | G3588 | G5207 | G3588 | G0026 | G0846 | |

који нас избави од власти таме, и премести нас у царство Сина љубави своје,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἐν | ᾧ | ἔχομεν | τὴν | ἀπολύτρωσιν, | τὴν | ἄφεσιν | τῶν | ἁμαρτιῶν; | |
| | у | коме | имамо | – | откупљење | – | опроштење | – | грехова | |
| | G1722 | G3739 | G2192 | G3588 | G0629 | G3588 | G0859 | G3588 | G0266 | |

у коме имамо избављење крвљу Његовом и опроштење греха.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ὅς | ἐστιν | εἰκὼν | τοῦ | Θεοῦ | τοῦ | ἀοράτου, | πρωτότοκος | πάσης | κτίσεως; |
| | који | је | обличје | – | Бога | – | невидљивог | првородјени | свег | створења |
| | G3739 | G1510 | G1504 | G3588 | G2316 | G3588 | G0517 | G4416 | G3956 | G2937 |

Који је обличје Бога што се не види, који је рођен пре свакe тварi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ὅτι | ἐν | αὐτῷ | ἐκτίσθη | τὰ | πάντα, | ἐν | τοῖς | οὐρανοῖς, | καὶ | ἐπὶ |
| | јер | у | њему | би–створено | – | све | на | – | небесима | и | на |
| | G3754 | G1722 | G0846 | G2936 | G3588 | G3956 | G1722 | G3588 | G3772 | G2532 | G1909 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | γῆς; | τὰ | ὁρατὰ, | καὶ | τὰ | ἀόρατα; | εἴτε | θρόνοι, | εἴτε | κυριότητες, |
| – | земљи | – | видљиво | и | – | невидљиво | било | престоли | или | господства |
| G3588 | G1093 | G3588 | G3707 | G2532 | G3588 | G0517 | G1535 | G2362 | G1535 | G2963 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴτε | ἀρχαὶ, | εἴτε | ἐξουσίαι: | τὰ | πάντα | δι’ | αὐτοῦ | καὶ | εἰς | αὐτὸν |
| или | поглаварства | или | власти | – | све | кроз | њега | и | за | њега |
| G1535 | G0746 | G1535 | G1849 | G3588 | G3956 | G1223 | G0846 | G2532 | G1519 | G0846 |

| |
|---|
| ἔκτισται. |
| би–створено |
| G2936 |

Јер кроз Њега би сазданo све што је на небу и што је на земљи, што се види и што се не види, били престоли или господства или поглаварства, или власти: све се кроза Њ и за Њ сазда.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | καὶ | αὐτός | ἐστιν | πρὸ | πάντων, | καὶ | τὰ | πάντα | ἐν | αὐτῷ | συνέστηκεν. |
| | и | он | је | пре | свега | и | – | све | у | њему | опстоји |
| | G2532 | G0846 | G1510 | G4253 | G3956 | G2532 | G3588 | G3956 | G1722 | G0846 | G4921 |

I On je pre svega, i sve je u Njemu.

18

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | αὐτός | ἐστιν | ἡ | κεφαλὴ | τοῦ | σώματος, | τῆς | ἐκκλησίας; | ὅς | ἐστιν |
| и | он | је | – | глава | – | тела | – | цркве | који | је |
| G2532 | G0846 | G1510 | G3588 | G2776 | G3588 | G4983 | G3588 | G1577 | G3739 | G1510 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| (ἡ) | ἀρχή, | πρωτότοκος | ἐκ | τῶν | νεκρῶν, | ἵνα | γένηται | ἐν | πᾶσιν | αὐτὸς, |
| – | почетак | првородјени | из | – | мртвих | да | буде | у | свему | он |
| G3588 | G0746 | G4416 | G1537 | G3588 | G3498 | G2443 | G1096 | G1722 | G3956 | G0846 |

| |
|---|
| πρωτεύων; |
| први |
| G4409 |

I On je glava telu crkve, koji je početak i prvorođeni iz mrtvih, da bude On u svemu prvi;

19

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἐν | αὐτῷ | εὐδόκησεν | πᾶν | τὸ | πλήρωμα | κατοικῆσαι, |
| јер | у | њему | би-по-вољи | сва | – | пунина | да-пребива |
| G3754 | G1722 | G0846 | G2106 | G3956 | G3588 | G4138 | G2730 |

jer bi volja Očeva da se u Nj useli sva punina,

20

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | δι’ | αὐτοῦ | ἀποκαταλλάξαι | τὰ | πάντα | εἰς | αὐτόν, | εἰρηνοποιήσας | διὰ |
| и | кроз | њега | да-помири | – | све | са | собом | учинивши-мир | кроз |
| G2532 | G1223 | G0846 | G0604 | G3588 | G3956 | G1519 | G0846 | G1517 | G1223 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | αἵματος | τοῦ | σταυροῦ | αὐτοῦ -- | δι’ | αὐτοῦ -- | εἴτε | τὰ | ἐπὶ | τῆς |
| – | крв | – | крста | свог | кроз | њега | било | оно | на | – |
| G3588 | G0129 | G3588 | G4716 | G0846 | G1223 | G0846 | G1535 | G3588 | G1909 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| γῆς, | εἴτε | τὰ | ἐν | τοῖς | οὐρανοῖς. |
| земљи | или | оно | на | – | небесима |
| G1093 | G1535 | G3588 | G1722 | G3588 | G3772 |

i kroza Nj da primiri sve sa sobom, umirivši krvlju krsta Njegova, kroza Nj sve, bilo na zemlji ili na nebu.

21

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὑμᾶς, | ποτε | ὄντας | ἀπηλλοτριωμένους | καὶ | ἐχθροὺς | τῇ |
| и | вас | некада | који-сте-били | отуђени | и | непријатељи | у |
| G2532 | G4771 | G4218 | G1510 | G0526 | G2532 | G2190 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| διανοίᾳ, | ἐν | τοῖς | ἔργοις | τοῖς | πονηροῖς, |
| разуму | у | – | делима | – | злим |
| G1271 | G1722 | G3588 | G2041 | G3588 | G4190 |

I vas koji ste nekad bili odlučeni i neprijatelji kroz pomisli u zlim delima,

22

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νυνὶ | δὲ, | ἀποκατήλλαξεν | ἐν | τῷ | σώματι | τῆς | σαρκὸς | αὐτοῦ, | διὰ | τοῦ |
| сада | пак | помири | у | – | телу | – | тела | свог | кроз | – |
| G3570 | G1161 | G0604 | G1722 | G3588 | G4983 | G3588 | G4561 | G0846 | G1223 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θανάτου, | παραστῆσαι | ὑμᾶς | ἁγίους, | καὶ | ἀμώμους, | καὶ | ἀνεγκλήτους, |
| смрт | да-вас-постави | – | свете | и | беспрекорне | и | неукорне |
| G2288 | G3936 | G4771 | G0040 | G2532 | G0299 | G2532 | G0410 |

| | |
|---|---|
| κατενώπιον | αὐτοῦ; |
| пред | собом |
| G2714 | G0846 |

a sad vas primiri u telu mesa Njegovog smrću Njegovom, da vas svete i bez mane i bez krivice izvede preda se;

23

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴ | γε | ἐπιμένετε | τῇ | πίστει, | τεθεμελιωμένοι | καὶ | ἑδραῖοι, | καὶ | μὴ |
| ако | заиста | остајете | у | вери | утемељени | и | чврсти | и | не |
| G1487 | G1065 | G1961 | G3588 | G4102 | G2311 | G2532 | G1476 | G2532 | G3361 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μετακινούμενοι | ἀπὸ | τῆς | ἐλπίδος | τοῦ | εὐαγγελίου | οὗ | ἠκούσατε, | τοῦ |
| померате-се | од | – | наде | – | јеванђеља | које | сте-чули | оног |
| G3334 | G0575 | G3588 | G1680 | G3588 | G2098 | G3739 | G0191 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κηρυχθέντος | ἐν | πάσῃ | κτίσει | τῇ | ὑπὸ | τὸν | οὐρανόν, | οὗ | ἐγενόμην | ἐγὼ |
| проповеданог | у | свем | створењу | – | под | – | небом | чији | постадох | ја |
| G2784 | G1722 | G3956 | G2937 | G3588 | G5259 | G3588 | G3772 | G3739 | G1096 | G1473 |

| | |
|---|---|
| Παῦλος | διάκονος. |
| Павле | слуга |
| G3972 | G1249 |

ako samo ostanete u veri utemeljeni i tvrdi, i nepokretni od nade jevanđelja, koje čuste, koje je propovedano svoj tvari pod nebom, kome ja Pavle postadoh sluga.

24

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Νῦν | χαίρω | ἐν | τοῖς | παθήμασιν | ὑπὲρ | ὑμῶν, | καὶ | ἀνταναπληρῶ | τὰ |
| Сада | се-радујем | у | – | страдањима | за | вас | и | допуњавам | – |
| G3568 | G5463 | G1722 | G3588 | G3804 | G5228 | G4771 | G2532 | G0466 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑστερήματα | τῶν | θλίψεων | τοῦ | Χριστοῦ, | ἐν | τῇ | σαρκί | μου, | ὑπὲρ | τοῦ |
| недостатке | – | невоља | – | Христових | у | – | телу | свом | за | – |
| G5303 | G3588 | G2347 | G3588 | G5547 | G1722 | G3588 | G4561 | G1473 | G5228 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| σώματος | αὐτοῦ, | ὅ | ἐστιν | ἡ | ἐκκλησία; |
| тело | његово | које | је | – | црква |
| G4983 | G0846 | G3739 | G1510 | G3588 | G1577 |

Sad se radujem u svom stradanju za vas, i dovršujem nedostatak nevolja Hristovih na telu svom za telo Njegovo koje je crkva,

25

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἧς | ἐγενόμην | ἐγὼ | διάκονος, | κατὰ | τὴν | οἰκονομίαν | τοῦ | Θεοῦ, | τὴν |
| чији | постадох | ја | слуга | по | – | домаћинству | – | Божјем | – |
| G3739 | G1096 | G1473 | G1249 | G2596 | G3588 | G3622 | G3588 | G2316 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δοθεῖσάν | μοι | εἰς | ὑμᾶς, | πληρῶσαι | τὸν | λόγον | τοῦ | Θεοῦ, |
| даном | мени | за | вас | да-испуним | – | реч | – | Божју |
| G1325 | G1473 | G1519 | G4771 | G4137 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 |

kojoj ja postadoh sluga po naredbi Božijoj koja mi je dana među vama da ispunim reč Božiju,

26

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | μυστήριον | τὸ | ἀποκεκρυμμένον | ἀπὸ | τῶν | αἰώνων | καὶ | ἀπὸ | τῶν |
| – | тајну | – | сакривену | од | – | векова | и | од | – |
| G3588 | G3466 | G3588 | G0613 | G0575 | G3588 | G0165 | G2532 | G0575 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| γενεῶν, | νῦν | δὲ | ἐφανερώθη | τοῖς | ἁγίοις | αὐτοῦ; |
| нараштаја | а-сада | пак | откривена | – | светима | његовим |
| G1074 | G3568 | G1161 | G5319 | G3588 | G0040 | G0846 |

tajnu koja je bila sakrivena od postanja sveta i naraštaja, a sad se javi svetima Njegovim,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | οἷς | ἠθέλησεν | ὁ | Θεὸς | γνωρίσαι | τί | τὸ | πλοῦτος | τῆς | δόξης | τοῦ | |
| | којима | је-хтео | – | Бог | да-објави | какво | – | богатство | – | славе | – | |
| | G3739 | G2309 | G3588 | G2316 | G1107 | G5101 | G3588 | G4149 | G3588 | G1391 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | μυστηρίου | τούτου, | ἐν | τοῖς | ἔθνεσιν, | ὅ | ἐστιν | Χριστὸς | ἐν | ὑμῖν, | ἡ | |
| | тајне | ове | међу | – | народима | која | је | Христос | у | вама | – | |
| | G3466 | G3778 | G1722 | G3588 | G1484 | G3739 | G1510 | G5547 | G1722 | G4771 | G3588 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ἐλπὶς | τῆς | δόξης; |
| | нада | – | славе |
| | G1680 | G3588 | G1391 |

kojima Bog naumi pokazati kako je bogata slava tajne ove među neznabošcima, koje je Hristos u vama, nada slave;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | ὃν | ἡμεῖς | καταγγέλλομεν, | νουθετοῦντες | πάντα | ἄνθρωπον, | καὶ | διδάσκοντες |
| | кога | ми | објављујемо | опомињући | сваког | човека | и | поучавајући |
| | G3739 | G1473 | G2605 | G3560 | G3956 | G0444 | G2532 | G1321 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | πάντα | ἄνθρωπον, | ἐν | πάσῃ | σοφίᾳ, | ἵνα | παραστήσωμεν | πάντα | ἄνθρωπον |
| | сваког | човека | у | свакој | мудрости | да | поставимо | сваког | човека |
| | G3956 | G0444 | G1722 | G3956 | G4678 | G2443 | G3936 | G3956 | G0444 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | τέλειον | ἐν | Χριστῷ. |
| | савршеним | у | Христу |
| | G5046 | G1722 | G5547 |

kog mi propovedamo savetujući svakog čoveka, i učeći svakoj premudrosti, da pokažemo svakog čoveka savršenog u Hristu Isusu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 29 | εἰς | ὃ | καὶ | κοπιῶ, | ἀγωνιζόμενος | κατὰ | τὴν | ἐνέργειαν | αὐτοῦ, | τὴν |
| | за | шта | се-и | трудим | борећи-се | по | – | дејству | његовом | – |
| | G1519 | G3739 | G2532 | G2872 | G0075 | G2596 | G3588 | G1753 | G0846 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | ἐνεργουμένην | ἐν | ἐμοὶ, | ἐν | δυνάμει. |
| | које-дејствује | у | мени | у | сили |
| | G1754 | G1722 | G1473 | G1722 | G1411 |

Zašto se i trudim i borim po Njegovoj moći koja u meni silno čini.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Θέλω | γὰρ | ὑμᾶς | εἰδέναι, | ἡλίκον | ἀγῶνα | ἔχω | ὑπὲρ | ὑμῶν, | καὶ | τῶν | ἐν |
| | Желим | јер | да | знате | колику | борбу | имам | за | вас | и | за-оне | у |
| | G2309 | G1063 | G4771 | G1492 | G2245 | G0073 | G2192 | G5228 | G4771 | G2532 | G3588 | G1722 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Λαοδικείᾳ, | καὶ | ὅσοι | οὐχ | ἑόρακαν | τὸ | πρόσωπόν | μου, | ἐν | σαρκί, | |
| | Лаодикији | и | за-све-који | нису | видели | – | лице | моје | у | телу | |
| | G2993 | G2532 | G3745 | G3756 | G3708 | G3588 | G4383 | G1473 | G1722 | G4561 | |

Hoću dakle da vi znate koliku borbu imam za vas i za one što su u Laodikiji i u Jerapolju, i za sve koji ne videše lice moje u telu,

2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ, καὶ
да се-утеше – срца њихова сједињени у љубави и
G2443 G3870 G3588 G2588 G0846 G4822 G1722 G0026 G2532

εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως; εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ
за свако богатство – пунине – разумевања за познање –
G1519 G3956 G4149 G3588 G4136 G3588 G4907 G1519 G1922 G3588

μυστηρίου τοῦ Θεοῦ -- Χριστοῦ;
тајне – Божје Христа
G3466 G3588 G2316 G5547

da se uteše srca njihova, i da se stegnu u ljubavi, i u svakom bogatstvu punog razuma, na poznanje tajne Boga i Oca i Hrista,

3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
у коме су сва – блага – мудрости и знања
G1722 G3739 G1510 G3956 G3588 G2344 G3588 G4678 G2532 G1108

ἀπόκρυφοι.
скривена
G0614

u kojoj je sve blago premudrosti i razuma skriveno.

4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.
Ово говорим да вас-нико – не-превари – убедљивим-говором
G3778 G3004 G2443 G3367 G4771 G3884 G1722 G4086

A ovo govorim, da vas niko ne prevari slatkim rečima.

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι,
јер – иако – телом одсутан-сам али – духом са вама сам
G1487 G1063 G2532 G3588 G4561 G0548 G0235 G3588 G4151 G4862 G4771 G1510

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς
радујући-се и гледајући ваш – ред и – чврстину – у
G5463 G2532 G0991 G4771 G3588 G5010 G2532 G3588 G4733 G3588 G1519

Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
Христа вере ваше
G5547 G4102 G4771

Jer ako telom i nisam kod vas, ali sam duhom s vama, radujući se i videći vaš red i tvrđu vaše vere u Hrista.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ
Као-што дакле примисте – Христа Исуса – Господа у њему
G5613 G3767 G3880 G3588 G5547 G2424 G3588 G2962 G1722 G0846

περιπατεῖτε,
ходите
G4043

Kako dakle primiste Hrista Isusa Gospoda onako живите u Njemu,

7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει,
укорењени и назидани у њему и утврђени у вери
G4492 G2532 G2026 G1722 G0846 G2532 G0950 G3588 G4102

καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες (ἐν αὐτῇ) ἐν εὐχαριστίᾳ.
као-што научисте изобилујући (у њој) са захвалношћу
G2531 G1321 G4052 G1722 G0846 G1722 G2169

ukorenjeni i nazidani u Njemu i utvrđeni verom kao što naučiste, izobilujući u njoj zahvalnošću.

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται, ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς
Пазите да вас–неко – не–зароби – – филозофијом и
G0991 G3361 G5100 G4771 G1510 G3588 G4812 G1223 G3588

φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
празном преваром по – предању – људском – –
G5385 G2532 G2756 G0539 G2596 G3588 G3862 G3588 G0444

κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν.
по – начелима – света а не по Христу
G2596 G3588 G4747 G3588 G2889 G2532 G3756 G2596 G5547

Braćo! Čuvajte se da vas ko ne zarobi filozofijom i praznom prevarom, po kazivanju čovečijem, po nauci sveta, a ne po Hristu.

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς Θεότητος σωματικῶς;
јер у њему пребива сва – пунина – божанства телесно
G3754 G1722 G0846 G2730 G3956 G3588 G4138 G3588 G2320 G4985

Jer u Njemu živi svaka punina Božanstva telesno.

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης
и ви–сте у њему испуњени који је – глава сваког
G2532 G1510 G1722 G0846 G4137 G3739 G1510 G3588 G2776 G3956

ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
поглаварства и власти
G0746 G2532 G1849

I da budete ispunjeni u Njemu koji je glava svakom poglavarstvu i vlasti;

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύσει
у коме и обрезани–сте обрезањем неруковореним у – свлачењу
G1722 G3739 G2532 G4059 G4061 G0886 G1722 G3588 G0555

τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ;
– тела – телесног у – обрезању – Христовом
G3588 G4983 G3588 G4561 G1722 G3588 G4061 G3588 G5547

u kome i obrezani biste obrezanjem nerukotvorenim, odbacivši telo greha mesnih obrezanjem Hristovim;

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε,
сахрањени–с–њим – у – крштењу у коме и саваскриснусте
G4916 G0846 G1722 G3588 G0909 G1722 G3739 G2532 G4891

διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ
кроз – веру у дејство – Бога који га–је–васкрсао – из
G1223 G3588 G4102 G3588 G1753 G3588 G2316 G3588 G1453 G0846 G1537

νεκρῶν.
мртвих
G3498

zakopavši se s Njim krštenjem, u kome s Njim i ustaste verom sile Boga koji Ga vaskrsnu iz mrtvih.

13 καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας, ‹ἐν› τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ
и вас мртве који–сте–били у – преступима и –
G2532 G4771 G3498 G1510 G1722 G3588 G3900 G2532 G3588

ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος
необрезаности – тела вашег оживи–са–њим – – – опростивши
G0203 G3588 G4561 G4771 G4806 G4771 G4862 G0846 G5483

ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα;
нам све – преступе
G1473 G3956 G3588 G3900

I vas koji ste bili mrtvi u gresima i u neobrezanju tela svog, oživeo je s Njim, poklonivši nam sve grehe,

14 ἐξαλείψας τὸ καθ’ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν
избрисавши – против нас дужнички–лист у прописима који је–био
G1813 G3588 G2596 G1473 G5498 G3588 G1378 G3739 G1510

ὑπεναντίον ἡμῖν; καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ
против нас и њега је–уклонио са – средине приковавши га
G5227 G1473 G2532 G0846 G0142 G1537 G3588 G3319 G4338 G0846

τῷ σταυρῷ;
на крст
G3588 G4716

i izbrisavši pismo uredbe koja beše protiv nas, i to uzevši sa srede prikova ga na krstu;

15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν ἐν
разоружавши – поглаварства и – власти јавно–их–је–изложио –
G0554 G3588 G0746 G2532 G3588 G1849 G1165 G1722

παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
– тријумфујући над–њима на њему
G3954 G2358 G0846 G1722 G0846

i svukavši poglavarstva i vlasti izvede ih na ugled slobodno, i pobedi ih na njemu.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω -- ἐν βρώσει, καὶ ἐν πόσει, ἢ
Нека дакле вас–нико – не–осудјује у због јела или у због пића или
G3361 G3767 G5100 G4771 G2919 G1722 G1035 G2532 G1722 G4213 G2228

ἐν μέρει ἑορτῆς, ἢ νεομηνίας, ἢ σαββάτων,
због празника – или младјака или суботе
G1722 G3313 G1859 G2228 G3561 G2228 G4521

Da vas dakle niko ne osuđuje za jelo ili za piće, ili za kakav praznik, ili za mladine, ili za subote;

17 ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων; τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
што је сенка – будућег а пак тело је Христово
G3739 G1510 G4639 G3588 G3195 G3588 G1161 G4983 G3588 G5547

koje je sve bilo sen od onog što htede da dođe, i telo je Hristovo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | μηδεὶς | ὑμᾶς | καταβραβευέτω, | | θέλων | | | ἐν | ταπεινοφροσύνῃ, | | |
| | Нико | вас | нека–не–лишава–награде | | налазећи–задовољство | | | у | лазаршкој–понизности | | |
| | G3367 | G4771 | G2603 | | G2309 | | | G1722 | G5012 | | |
| | καὶ | θρησκείᾳ | τῶν | ἀγγέλων, | ἃ | ἑόρακεν | ἐμβατεύων, | εἰκῇ | φυσιούμενος | | |
| | и | обожавању | – | андјела | за–што | је–видео | улазећи–у–то | узалуд | надувавајући–се | | |
| | G2532 | G2356 | G3588 | G0032 | G3739 | G3708 | G1687 | G1500 | G5448 | | |
| | ὑπὸ | τοῦ | νοὸς | τῆς | σαρκὸς | αὐτοῦ, | | | | | |
| | од | – | ума | – | тела | свог | | | | | |
| | G5259 | G3588 | G3563 | G3588 | G4561 | G0846 | | | | | |

Niko da vas ne vara po svojoj volji izabranom poniznošću i službom anđela, istražujući i šta ne vide, i uzalud nadimajući se umom tela svog,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | καὶ | οὐ | κρατῶν | τὴν | Κεφαλήν, | ἐξ | οὗ | πᾶν | τὸ | σῶμα, | διὰ |
| | а | не | држећи–се | – | Главе | од | које | цело | – | тело | кроз |
| | G2532 | G3756 | G2902 | G3588 | G2776 | G1537 | G3739 | G3956 | G3588 | G4983 | G1223 |
| | τῶν | – | | | | | | | | | |
| | – | | | | | | | | | | |
| | G3588 | | | | | | | | | | |
| | ἁφῶν | καὶ | συνδέσμων | ἐπιχορηγούμενον | καὶ | συμβιβαζόμενον, | αὔξει | τὴν | | | |
| | зглавке | и | везе | снабдевено | и | сједињено | расте | – | | | |
| | G0860 | G2532 | G4886 | G2023 | G2532 | G4822 | G0837 | G3588 | | | |
| | αὔξησιν | τοῦ | Θεοῦ. | | | | | | | | |
| | растом | – | Божјим | | | | | | | | |
| | G0838 | G3588 | G2316 | | | | | | | | |

a ne držeći se glave, iz koje je sve telo s pomoću zglavaka i sveza sastavljeno, i raste za rast Božji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | Εἰ | ἀπεθάνετε | σὺν | Χριστῷ | ἀπὸ | τῶν | στοιχείων | τοῦ | κόσμου, | τί | ὡς |
| | Ако | умресте | са | Христом | од | – | начела | – | света | зашто | као |
| | G1487 | G0599 | G4862 | G5547 | G0575 | G3588 | G4747 | G3588 | G2889 | G5101 | G5613 |
| | ζῶντες, | ἐν | κόσμῳ | δογματίζεσθε? | | | | | | | |
| | живи | у | свету | примате–прописе? | | | | | | | |
| | G2198 | G1722 | G2889 | G1379 | | | | | | | |

Ako dakle umreste s Hristom stihijama sveta, zašto se kao živeći u svetu prepirete:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Μὴ | ἅψῃ! | μηδὲ | γεύσῃ! | μηδὲ | θίγῃς! |
| | Не–додируј! | – | Нити | кушај! | Нити | пипај! |
| | G3361 | G0680 | G3366 | G1089 | G3366 | G2345 |

Ne dohvati se, ne okusi, ne opipaj; koje je sve na pogibao onome koji čini,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | ἅ | ἐστιν | πάντα | εἰς | φθορὰν | τῇ | ἀποχρήσει, | κατὰ | τὰ | ἐντάλματα | |
| | што | је | све | за | пропадање | са | употребом | по | – | заповестима | |
| | G3739 | G1510 | G3956 | G1519 | G5356 | G3588 | G0671 | G2596 | G3588 | G1778 | |
| | καὶ | διδασκαλίας | τῶν | ἀνθρώπων, | | | | | | | |
| | и | учењима | – | људским | | | | | | | |
| | G2532 | G1319 | G3588 | G0444 | | | | | | | |

po zapovestima i naukama ljudskim?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ἅτινά | ἐστιν | λόγον | μὲν | ἔχοντα | σοφίας, | ἐν | ἐθελοθρησκίᾳ | | | καὶ |
| | која | – | изглед | додуше | имају | мудрости | у | самовољном–богослужењу | | | и |
| | G3748 | G1510 | G3056 | G3303 | G2192 | G4678 | G1722 | G1479 | | | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ταπεινοφροσύνῃ | καὶ | ἀφειδίᾳ | σώματος, | οὐκ | ἐν | τιμῇ | τινι, | πρὸς | |
| понизности | и | нестеђењу | тела | али–не | са | чашћу | икаквом | за | |
| G5012 | G2532 | G0857 | G4983 | G3756 | G1722 | G5092 | G5100 | G4314 | |

| | | |
|---|---|---|
| πλησμονὴν | τῆς | σαρκός. |
| ситичење | – | тела |
| G4140 | G3588 | G4561 |

Koje je samo po reči premudrost samovoljno izbrane službe i poniznosti i neštеđenja tela, ne za čast kakvu, za punjenje tela.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Εἰ | οὖν | συνηγέρθητε | τῷ | Χριστῷ, | τὰ | ἄνω | ζητεῖτε, | οὗ | ὁ | Χριστός |
| | Ако | дакле | ускрснусте | са | Христом | – | вишње | тражите | где | – | Христос |
| | G1487 | G3767 | G4891 | G3588 | G5547 | G3588 | G0507 | G2212 | G3757 | G3588 | G5547 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐστιν | ἐν | δεξιᾷ | τοῦ | Θεοῦ | καθήμενος. |
| јесте | с | десне–стране | – | Бога | седећи |
| G1510 | G1722 | G1188 | G3588 | G2316 | G2521 |

Ako dakle vaskrsnuste s Hristom, tražite ono što je gore gde Hristos sedi s desne strane Boga.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | τὰ | ἄνω | φρονεῖτε, | μὴ | τὰ | ἐπὶ | τῆς | γῆς; |
| | о | вишњем | мислите | не–о | оном | на | – | земљи |
| | G3588 | G0507 | G5426 | G3361 | G3588 | G1909 | G3588 | G1093 |

Mislite o onome što je gore a ne što je na zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἀπεθάνετε | γάρ, | καὶ | ἡ | ζωὴ | ὑμῶν | κέκρυπται | σὺν | τῷ | Χριστῷ | ἐν |
| | умресте | јер | и | – | живот | ваш | сакривен–је | са | – | Христом | у |
| | G0599 | G1063 | G2532 | G3588 | G2222 | G4771 | G2928 | G4862 | G3588 | G5547 | G1722 |

| | |
|---|---|
| τῷ | Θεῷ. |
| – | Богу |
| G3588 | G2316 |

Jer umreste, i vaš je život sakriven s Hristom u Bogu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ὅταν | ὁ | Χριστὸς | φανερωθῇ, | ἡ | ζωὴ | ὑμῶν, | τότε | καὶ | ὑμεῖς | σὺν |
| | Када | – | Христос | се–јави | – | живот | ваш | тада | ћете–се–и | ви | са |
| | G3752 | G3588 | G5547 | G5319 | G3588 | G2222 | G4771 | G5119 | G2532 | G4771 | G4862 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αὐτῷ | φανερωθήσεσθε | ἐν | δόξῃ. |
| њим | јавити | у | слави |
| G0846 | G5319 | G1722 | G1391 |

A kad se javi Hristos, život vaš, onda ćete se i vi s Njime javiti u slavi.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Νεκρώσατε | οὖν | τὰ | μέλη | τὰ | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | πορνείαν, | ἀκαθαρσίαν, |
| | Умртвите | дакле | – | удове | – | на | – | земљи | блуд | нечистоту |
| | G3499 | G3767 | G3588 | G3196 | G3588 | G1909 | G3588 | G1093 | G4202 | G0167 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάθος, | ἐπιθυμίαν | κακήν, | καὶ | τὴν | πλεονεξίαν, | ἥτις | ἐστὶν | εἰδωλολατρία; | |
| страст | жељу | злу | и | – | лакомство | које | је | идолопоклонство | |
| G3806 | G1939 | G2556 | G2532 | G3588 | G4124 | G3748 | G1510 | G1495 | |

Pomorite dakle ude svoje koji su na zemlji: kurvarstvo, nečistotu, slast, zlu želju i lakomstvo, koje je idolopoklonstvo;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | δι’ | ἃ | ἔρχεται | ἡ | ὀργὴ | τοῦ | Θεοῦ | ‹ἐπὶ | τοὺς | υἱοὺς | τῆς |
| | због | чега | долази | – | гнев | – | Божји | на | – | синове | – |
| | G1223 | G3739 | G2064 | G3588 | G3709 | G3588 | G2316 | G1909 | G3588 | G5207 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ἀπειθείας›, | |
| непослушности | |
| G0543 | |

za koje ide gnev Božji na sinove protivljenja;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἐν | οἷς | καὶ | ὑμεῖς | περιεπατήσατέ | ποτε | ὅτε | ἐζῆτε | ἐν | τούτοις. |
| | у | чему | и | ви | ходисте | некада | када | живесте | у | њима |
| | G1722 | G3739 | G2532 | G4771 | G4043 | G4218 | G3753 | G2198 | G1722 | G3778 |

u kojima i vi nekada hođaste kad živeste među njima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | νυνὶ | δὲ, | ἀπόθεσθε | καὶ | ὑμεῖς | τὰ | πάντα: | ὀργήν, | θυμόν, | κακίαν, |
| | сада | пак | одложите | и | ви | – | све | гнев | срџбу | злонамерност |
| | G3570 | G1161 | G0659 | G2532 | G4771 | G3588 | G3956 | G3709 | G2372 | G2549 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| βλασφημίαν, | αἰσχρολογίαν | ἐκ | τοῦ | στόματος | ὑμῶν. | |
| хулу | срамотне–речи | из | – | уста | ваших | |
| G0988 | G0148 | G1537 | G3588 | G4750 | G4771 | |

A sad odbacite i vi to sve: gnev, ljutinu, pakost, huljenje, sramotne reči iz usta svojih.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | μὴ | ψεύδεσθε | εἰς | ἀλλήλους, | ἀπεκδυσάμενοι | τὸν | παλαιὸν | ἄνθρωπον, | σὺν |
| | не | лажите | – | једни–другима | свукавши | – | старог | човека | са |
| | G3361 | G5574 | G1519 | G0240 | G0554 | G3588 | G3820 | G0444 | G4862 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ταῖς | πράξεσιν | αὐτοῦ, | |
| – | делима | његовим | |
| G3588 | G4234 | G0846 | |

Ne lažite jedan na drugog; svucite starog čoveka s delima njegovim,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | ἐνδυσάμενοι | τὸν | νέον, | τὸν | ἀνακαινούμενον | εἰς | ἐπίγνωσιν, | κατ’ | εἰκόνα |
| | и | обукавши | – | новог | који | се–обнавља | у | познању | по | обличју |
| | G2532 | G1746 | G3588 | G3501 | G3588 | G0341 | G1519 | G1922 | G2596 | G1504 |

| | | |
|---|---|---|
| τοῦ | κτίσαντος | αὐτόν; |
| – | Створитеља | свог |
| G3588 | G2936 | G0846 |

i obucite novog, koje se obnavlja za poznanje po obličju Onog koji ga je sazdao:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὅπου | οὐκ | ἔνι | Ἕλλην | καὶ | Ἰουδαῖος, | περιτομὴ | καὶ | ἀκροβυστία, | βάρβαρος, |
| | где | нема | – | Грка | ни | Јудејца | обрезања | ни | необрезања | варварина |
| | G3699 | G3756 | G1762 | G1672 | G2532 | G2453 | G4061 | G2532 | G0203 | G0915 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Σκύθης, | δοῦλος, | ἐλεύθερος; | ἀλλὰ | ‹τὰ› | πάντα | καὶ | ἐν | πᾶσιν | Χριστός. |
| Скита | роба | слободњака | него | – | све | и | у | свима | Христос |
| G4658 | G1401 | G1658 | G0235 | G3588 | G3956 | G2532 | G1722 | G3956 | G5547 |

Gde nema Grka ni Jevrejina, obrezanja ni neobrezanja, divljaka ni Skita, roba ni slobodnjaka, nego sve i u svemu Hristos.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα
Обуците дакле као изабраници – Божји свети и љубљени милосрђе
G1746 G3767 G5613 G1588 G3588 G2316 G0040 G2532 G0025 G4698

οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα, μακροθυμίαν;
– доброту понизност кротост трпљење
G3628 G5544 G5012 G4240 G3115

Obucite se dakle kao izbrani Božiji, sveti i ljubazni, u srdačnu milost, dobrotu, poniznost, krotost, i trpljenje,

13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς. ἐάν τις πρός τινα
подносећи једни–друге и опраштајући једни–другима ако ко против кога
G0430 G0240 G2532 G5483 G1438 G1437 G5100 G4314 G5100

ἔχῃ μομφήν; καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς.
има приговор као–што и – Господ опростио–је вама тако и ви
G2192 G3437 G2531 G2532 G3588 G2962 G5483 G4771 G3779 G2532 G4771

snoseći jedan drugog, i opraštajući jedan drugom ako ima ko tužbu na koga: kao što je i Hristos vama oprostio tako i vi.

14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις, τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς
а–поврх свега пак тога – љубав која је свеза –
G1909 G3956 G1161 G3778 G3588 G0026 G3739 G1510 G4886 G3588

τελειότητος.
савршенства
G5047

A svrh svega toga obucite se u ljubav, koja je sveza savršenstva.

15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς
и – мир – Христов нека–влада у – срцима вашим на
G2532 G3588 G1515 G3588 G5547 G1018 G1722 G3588 G2588 G4771 G1519

ἣν καὶ ἐκλήθητε, ἐν ἑνὶ σώματι. καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
који и позвани–сте у једном телу и захвални будите
G3739 G2532 G2564 G1722 G1520 G4983 G2532 G2170 G1096

I mir Božji da vlada u srcima vašim, na koji ste i pozvani u jednom telu, i zahvalni budite.

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ
– реч – Христова нека–пребива у вама богато у свакој
G3588 G3056 G3588 G5547 G1774 G1722 G4771 G4146 G1722 G3956

σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς
мудрости поучавајући и опомињући једни–друге псалмима химнама песмама
G4678 G1321 G2532 G3560 G1438 G5568 G5215 G5603

πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, τῷ
духовним у – благодати певајући у – срцима вашим –
G4152 G1722 G3588 G5485 G0103 G1722 G3588 G2588 G4771 G3588

Θεῷ.
Богу
G2316

Reč Hristova se bogato useli među vas, u svakoj premudrosti učeći i savetujući sami sebe sa psalmima i pojanjem i pesmama duhovnim, u blagodati pevajući u srcima svojim Gospodu.

17

| καὶ | πᾶν, | ὅ | τι | ἐὰν | ποιῆτε | ἐν | λόγῳ | ἢ | ἐν | ἔργῳ, | πάντα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | све | шта | год | чините | – | речју | или | – | делом | – | све |
| G2532 | G3956 | G3739 | G5101 | G1437 | G4160 | G1722 | G3056 | G2228 | G1722 | G2041 | G3956 |

| ἐν | ὀνόματι | Κυρίου | Ἰησοῦ, | εὐχαριστοῦντες | τῷ | Θεῷ | Πατρὶ | δι’ | αὐτοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| у | име | Господа | Исуса | захваљујући | – | Богу | Оцу | кроз | њега |
| G1722 | G3686 | G2962 | G2424 | G2168 | G3588 | G2316 | G3962 | G1223 | G0846 |

I sve šta god činite rečju ili delom, sve činite u ime Gospoda Isusa Hrista hvaleći Boga i Oca kroza Nj.

18

| Αἱ | γυναῖκες, | ὑποτάσσεσθε | τοῖς | ἀνδράσιν, | ὡς | ἀνῆκεν | ἐν | Κυρίῳ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Жене | – | покоравајте-се | – | мужевима | како | доликује | у | Господу |
| G3588 | G1135 | G5293 | G3588 | G0435 | G5613 | G0433 | G1722 | G2962 |

Žene! Slušajte svoje muževe kao što treba u Gospodu.

19

| Οἱ | ἄνδρες, | ἀγαπᾶτε | τὰς | γυναῖκας, | καὶ | μὴ | πικραίνεσθε | πρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Мужеви | – | љубите | – | жене | и | не | будите-огорчени | према |
| G3588 | G0435 | G0025 | G3588 | G1135 | G2532 | G3361 | G4087 | G4314 |

| αὐτάς. |
|---|
| њима |
| G0846 |

Muževi! Ljubite žene svoje i ne srdite se na njih.

20

| Τὰ | τέκνα, | ὑπακούετε | τοῖς | γονεῦσιν, | κατὰ | πάντα; | τοῦτο | γὰρ | εὐάρεστόν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Децо | – | слушајте | – | родитеље | у | свему | то | јер | угодно-је |
| G3588 | G5043 | G5219 | G3588 | G1118 | G2596 | G3956 | G3778 | G1063 | G2101 |

| ἐστιν | ἐν | Κυρίῳ. |
|---|---|---|
| – | у | Господу |
| G1510 | G1722 | G2962 |

Deco! Slušajte roditelje svoje u svačemu; jer je ovo ugodno Gospodu.

21

| Οἱ | πατέρες, | μὴ | ἐρεθίζετε | τὰ | τέκνα | ὑμῶν, | ἵνα | μὴ | ἀθυμῶσιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Очеви | – | не | раздражујте | – | децу | своју | да | не | клону |
| G3588 | G3962 | G3361 | G2042 | G3588 | G5043 | G4771 | G2443 | G3361 | G0120 |

Očevi! Ne razdražujte dece svoje, da ne gube volje.

22

| Οἱ | δοῦλοι, | ὑπακούετε | κατὰ | πάντα | τοῖς | κατὰ | σάρκα | κυρίοις, | μὴ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Слуге | – | слушајте | у | свему | – | по | телу | господаре | не | по |
| G3588 | G1401 | G5219 | G2596 | G3956 | G3588 | G2596 | G4561 | G2962 | G3361 | G1722 |

| ὀφθαλμοδουλίαις, | ὡς | ἀνθρωπάρεσκοι, | ἀλλ’ | ἐν | ἁπλότητι | καρδίας, | φοβούμενοι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| очном-служењу | као | људоугодници | него | у | простоти | срца | бојећи-се |
| G3787 | G5613 | G0441 | G0235 | G1722 | G0572 | G2588 | G5399 |

| τὸν | Κύριον. |
|---|---|
| – | Господа |
| G3588 | G2962 |

Sluge! Slušajte u svemu svoje telesne gospodare, ne samo pred očima radeći kao da ljudima ugađate, nego u prostoti srca, bojeći se Boga,

23

| ὃ | ἐὰν | ποιῆτε, | ἐκ | ψυχῆς | ἐργάζεσθε, | ὡς | τῷ | Κυρίῳ | καὶ | οὐκ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| шта | год | чините | из | душе | радите | као | – | Господу | а | не |
| G3739 | G1437 | G4160 | G1537 | G5590 | G2038 | G5613 | G3588 | G2962 | G2532 | G3756 |

| ἀνθρώποις; |
|---|
| људима |
| G0444 |

i sve šta god činite, od srca činite kao Gospodu, a ne kao ljudima:

24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας.
znajući da od Gospoda primiti platu nasledstva;
G1492 G3754 G0575 G2962 G0618 G3588 G0469 G3588 G2817

τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.
Gospodu Hristu služite.
G3588 G2962 G5547 G1398

Znajući da ćete od Gospoda primiti platu nasledstva; jer Gospodu Hristu služite.

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν, κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.
jer – neправедник primiće što je učinio–neправедно i nema pristrasnosti
G3588 G1063 G0091 G2865 G3739 G0091 G2532 G3756 G1510 G4382

A koji skrivi primiće šta je skrivio: i nema gledanja ko je ko.

## Chapter 4

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε,
– Господари, – праведно и – једнако – слугама пружајте,
G3588 G2962 G3588 G1342 G2532 G3588 G2471 G3588 G1401 G3930

εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανῷ.
знајући да и ви имате Господара на небу.
G1492 G3754 G2532 G4771 G2192 G2962 G1722 G3772

Gospodari! Pravdu i jednakost činite slugama znajući da i vi imate Gospodara na nebesima.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ;
У молитви истрајте, бдијући у њој са захвалношћу;
G3588 G4335 G4342 G1127 G1722 G0846 G1722 G2169

Da vam se ne dosadi molitva; i stražite u njoj sa zahvaljivanjem.

3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι’ ὃ καὶ δέδεμαι,
молећи–се уједно и за нас, да – Бог отвори нам врата – речи, говорити – тајну – Христову, због које сам–и окован,
G4336 G0260 G2532 G4012 G1473 G2443 G3588 G2316 G0455 G1473 G2374 G3588 G3056 G2980 G3588 G3466 G3588 G5547 G1223 G3739 G2532 G1210

Moleći se i za nas ujedno da nam Bog otvori vrata reči, da propovedamo tajnu Hristovu, za koju sam i svezan,

4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
да објавим је, како треба ми говорити.
G2443 G5319 G0846 G5613 G1163 G1473 G2980

da je javim kao što mi treba govoriti.

5 Ἐν σοφίᾳ, περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.
У мудрости ходите према – спољашњима, време искупљујући.
G1722 G4678 G4043 G4314 G3588 G1854 G3588 G2540 G1805

Mudro živite prema onima koji su napolju, pazeći na vreme.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὁ | λόγος | ὑμῶν | πάντοτε | ἐν | χάριτι, | ἅλατι | ἠρτυμένος, | εἰδέναι | πῶς |
| | – | реч | ваша | увек | у | благодати, | солју | зачињена, | да-знате | како |
| | G3588 | G3056 | G4771 | G3842 | G1722 | G5485 | G0217 | G0741 | G1492 | G4459 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| δεῖ | ὑμᾶς | ἑνὶ | ἑκάστῳ | ἀποκρίνεσθαι. |
| треба | вама | сваком | поједином | одговорити. |
| G1163 | G4771 | G1520 | G1538 | G0611 |

Reč vaša da biva svagda u blagodati, solju začinjena, da znate kako vam svakome treba odgovarati.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Τὰ | κατ’ | ἐμὲ | πάντα, | γνωρίσει | ὑμῖν | Τυχικὸς, | ὁ | ἀγαπητὸς | ἀδελφὸς, | καὶ |
| | – | о | мени | све, | објавиће | вам | Тихик, | – | љубљени | брат, | и |
| | G3588 | G2596 | G1473 | G3956 | G1107 | G4771 | G5190 | G3588 | G0027 | G0080 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πιστὸς | διάκονος, | καὶ | σύνδουλος | ἐν | Κυρίῳ; |
| верни | слуга, | и | саслужитељ | у | Господу; |
| G4103 | G1249 | G2532 | G4889 | G1722 | G2962 |

Za mene kazaće vam sve Tihik ljubazni brat i verni sluga i drugar u Gospodu,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὃν | ἔπεμψα | πρὸς | ὑμᾶς | εἰς | αὐτὸ | τοῦτο, | ἵνα | γνῶτε | τὰ | περὶ | ἡμῶν, |
| | кога | послах | к | вама | за | баш | ово, | да | сазнате | – | о | нама, |
| | G3739 | G3992 | G4314 | G4771 | G1519 | G0846 | G3778 | G2443 | G1097 | G3588 | G4012 | G1473 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | παρακαλέσῃ | τὰς | καρδίας | ὑμῶν; | |
| и | утеши | – | срца | ваша; | |
| G2532 | G3870 | G3588 | G2588 | G4771 | |

kog poslah k vama za to isto, da razbere ko ste vi, i da uteši srca vaša,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | σὺν | Ὀνησίμῳ, | τῷ | πιστῷ | καὶ | ἀγαπητῷ | ἀδελφῷ, | ὅς | ἐστιν | ἐξ | ὑμῶν. |
| | са | Онисимом, | – | верним | и | љубљеним | братом, | који | је | од | вас. |
| | G4862 | G3682 | G3588 | G4103 | G2532 | G0027 | G0080 | G3739 | G1510 | G1537 | G4771 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πάντα | ὑμῖν | γνωρίσουσιν | τὰ | ὧδε. | |
| Све | вам | јављају | – | овдашње. | |
| G3956 | G4771 | G1107 | G3588 | G5602 | |

s Onisimom vernim i ljubaznim bratom našim, koji je od vas. Oni će vam sve kazati kako je ovde.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Ἀσπάζεται | ὑμᾶς, | Ἀρίσταρχος | ὁ | συναιχμάλωτός | μου, | καὶ | Μᾶρκος, | ὁ | | |
| | Поздравља | вас | Аристарх, | – | сужањ | мој, | и | Марко, | – | | |
| | G0782 | G4771 | G0708 | G3588 | G4869 | G1473 | G2532 | G3138 | G3588 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνεψιὸς | Βαρνάβα, | περὶ | οὗ | ἐλάβετε | ἐντολάς; | ἐὰν | ἔλθῃ | πρὸς | ὑμᾶς, | δέξασθε |
| рођак | Варнавин, | о | коме | примисте | заповести; | ако | дође | к | вама, | примите |
| G0431 | G0921 | G4012 | G3739 | G2983 | G1785 | G1437 | G2064 | G4314 | G4771 | G1209 |

| |
|---|
| αὐτόν, |
| га, |
| G0846 |

Pozdravlja vas Aristarh, koji je sa mnom u sužanjstvu, i Marko, nećak Varnavin, za kog primiste zapovesti (ako dođe k vama, primite ga);

11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος. οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι
и Исус – звани Јуст. – Који–су од обрезања, ови
G2532 G2424 G3588 G3004 G2459 G3588 G1510 G1537 G4061 G3778

μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι
једини сарадници за – Царство – Божије, који бише ми
G3441 G4904 G1519 G3588 G0932 G3588 G2316 G3748 G1096 G1473

παρηγορία.
утеха.
G3931

i Isus, prozvani Just, koji su iz obrezanja. Ovo su jednini moji pomagači u carstvu Božijem koji mi biše uteha.

12 ἀσπάζεται ὑμᾶς, Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
Поздравља вас Епафрас, – који–је–од вас, слуга Христов Исусов,
G0782 G4771 G1889 G3588 G1537 G4771 G1401 G5547 G2424

πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι
увек бореħи–се за вас у – молитвама, да станете савршени
G3842 G0075 G5228 G4771 G1722 G3588 G4335 G2443 G2476 G5046

καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ.
и испуњени у свакој вољи – Божијој.
G2532 G4135 G1722 G3956 G2307 G3588 G2316

Pozdravlja vas Epafras, koji je od vas, sluga Isusa Hrista; on se jednako trudi za vas u molitvama da budete savršeni i ispunjeni svakom voljom Božijom.

13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν
Сведочим јер за–њега, да има велику ревност за вас, и за–оне
G3140 G1063 G0846 G3754 G2192 G4183 G4192 G5228 G4771 G2532 G3588

ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ τῶν ἐν Ἱερα͡ πόλει.
у Лаодикији, и за–оне у Ијера– полу.
G1722 G2993 G2532 G3588 G1722 G2413 G4172

Jer ja svedočim za njega da ima veliku revnost i brigu za vas i za one koji su u Laodikiji i u Jerapolju.

14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς, καὶ Δημᾶς.
Поздравља вас Лука, – лекар – љубљени, и Димас.
G0782 G4771 G3065 G3588 G2395 G3588 G0027 G2532 G1214

Pozdravlja vas Luka lekar ljubazni, i Dimas.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς, καὶ Νύμφαν, καὶ τὴν κατ’
Поздравите – у Лаодикији браћу, и Нимфу, и – у
G0782 G3588 G1722 G2993 G0080 G2532 G3564 G2532 G3588 G2596

οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
дому њеном цркву.
G3624 G0846 G1577

Pozdravite braću u Laodikiji, i Nimfana i domaću crkvu njegovu.

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ’ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν
И кад се–прочита код вас – посланица, учините да се–и у
G2532 G3752 G0314 G3844 G4771 G3588 G1992 G4160 G2443 G2532 G1722

τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ, ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας, ἵνα καὶ
– Лаодикијској цркви прочита, а – из Лаодикије, да и
G3588 G2994 G1577 G0314 G2532 G3588 G1537 G2993 G2443 G2532

ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
ви прочитате.
G4771 G0314

I kad se ova poslanica pročita kod vas, učinite da se pročita i u laodikijskoj crkvi, i onu što je pisana u Laodikiju da i vi pročitate.

17 καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ,
И реците Архипу: Гледај – службу коју си–примио у Господу,
G2532 G3004 G0751 G0991 G3588 G1248 G3739 G3880 G1722 G2962

ἵνα αὐτὴν πληροῖς.
да је испуниш.
G2443 G0846 G4137

I kažite Arhipu: Gledaj na službu koju si primio u Gospodu da je dovršiš.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ -- Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν.
– Поздрав – мојом руком Павловом. Сећајте–се мојих – окова.
G3588 G0783 G3588 G1699 G5495 G3972 G3421 G1473 G3588 G1199

ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν. <Ἀμήν>.
– Благодат са вама. Амин.
G3588 G5485 G3326 G4771 G0281

Pozdrav mojom rukom Pavlovom. Opominjite se mojih okova. Blagodat sa svima vama. Amin.

# 1 Thessalonians

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Παῦλος, | καὶ | Σιλουανὸς, | καὶ | Τιμόθεος, | τῇ | ἐκκλησίᾳ | Θεσσαλονικέων, | ἐν | | | | | | | | | | | | |
| | Павле | и | Силван | и | Тимотеј | цркви | у–Солуну | солунскоj | у | | | | | | | | | | | | |
| | G3972 | G2532 | G4610 | G2532 | G5095 | G3588 | G1577 | G2331 | G1722 | | | | | | | | | | | | |
| | Θεῷ | Πατρὶ | καὶ | Κυρίῳ | Ἰησοῦ | Χριστῷ: | χάρις | ὑμῖν | καὶ | εἰρήνη, | <ἀπὸ | θεοῦ | | | | | | | | | |
| | Богу | Оцу | и | Господу | Исусу | Христу | благодат | вама | и | мир | од | Бога | | | | | | | | | |
| | G2316 | G3962 | G2532 | G2962 | G2424 | G5547 | G5485 | G4771 | G2532 | G1515 | G0575 | G2316 | | | | | | | | | |
| | πατρὸς | ἡμῶν | καὶ | κυρίου | Ἰησοῦ | χριστοῦ>. | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Оца | нашег | и | Господа | Исуса | Христа | | | | | | | | | | | | | | | |
| | G3962 | G1473 | G2532 | G2962 | G2424 | G5547 | | | | | | | | | | | | | | | |

Od Pavla i Silvana i Timotija, crkvi solunskoj u Bogu Ocu i Gospodu Isusu Hristu: blagodat vam i mir od Boga Oca našeg i Gospoda Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Εὐχαριστοῦμεν | τῷ | Θεῷ | πάντοτε | περὶ | πάντων | ὑμῶν, | μνείαν | ποιούμενοι | ἐπὶ | | | | | | | | | | | |
| | Захваљујемо | – | Богу | свагда | за | све | вас | спомен | чинећи | у | | | | | | | | | | | |
| | G2168 | G3588 | G2316 | G3842 | G4012 | G3956 | G4771 | G3417 | G4160 | G1909 | | | | | | | | | | | |
| | τῶν | προσευχῶν | ἡμῶν, | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | – | молитвама | нашим | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | G3588 | G4335 | G1473 | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Zahvaljujemo Bogu svagda za sve vas spominjući vas u molitvama svojim,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἀδιαλείπτως | μνημονεύοντες | ὑμῶν | τοῦ | ἔργου | τῆς | πίστεως, | καὶ | τοῦ | κόπου | | | | | | | | | | | |
| | непрестано | сећајући–се | вашег | – | дела | – | вере | и | – | труда | | | | | | | | | | | |
| | G0089 | G3421 | G4771 | G3588 | G2041 | G3588 | G4102 | G2532 | G3588 | G2873 | | | | | | | | | | | |
| | τῆς | ἀγάπης, | καὶ | τῆς | ὑπομονῆς | τῆς | ἐλπίδος | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | | | | | | | | | | |
| | – | љубави | и | – | истрајности | – | наде | – | Господа | нашег | Исуса | | | | | | | | | | |
| | G3588 | G0026 | G2532 | G3588 | G5281 | G3588 | G1680 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | | | | | | | | | | |
| | Χριστοῦ, | ἔμπροσθεν | τοῦ | Θεοῦ | καὶ | Πατρὸς | ἡμῶν; | | | | | | | | | | | | | | |
| | Христа | пред | – | Богом | и | Оцем | нашим | | | | | | | | | | | | | | |
| | G5547 | G1715 | G3588 | G2316 | G2532 | G3962 | G1473 | | | | | | | | | | | | | | |

i spominjući bez prestanka vaše delo vere, i trud ljubavi, i trpljenje nade Gospoda našeg Isusa Hrista, pred Bogom i Ocem našim,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | εἰδότες, | ἀδελφοὶ | ἠγαπημένοι | ὑπὸ | τοῦ | Θεοῦ, | τὴν | ἐκλογὴν | ὑμῶν, | | | | | | | | | | | | |
| | знајући | браћо | љубљени | од | – | Бога | – | изабраност | вашу | | | | | | | | | | | | |
| | G1492 | G0080 | G0025 | G5259 | G3588 | G2316 | G3588 | G1589 | G4771 | | | | | | | | | | | | |

znajući, braćo ljubazna, od Boga izbor vaš.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὅτι | τὸ | εὐαγγέλιον | ἡμῶν | οὐκ | ἐγενήθη | εἰς | ὑμᾶς | ἐν | λόγῳ | μόνον, | ἀλλὰ |
| | јер | – | еванђеље | наше | није | дошло | к | вама | у | речи | само | него |
| | G3754 | G3588 | G2098 | G1473 | G3756 | G1096 | G1519 | G4771 | G1722 | G3056 | G3440 | G0235 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐν | δυνάμει | καὶ | ἐν | Πνεύματι | Ἁγίῳ, | καὶ | [ἐν] | πληροφορίᾳ | πολλῇ, |
| и | у | сили | и | у | Духу | Светом | и | у | пуном–уверењу | многом |
| G2532 | G1722 | G1411 | G2532 | G1722 | G4151 | G0040 | G2532 | G1722 | G4136 | G4183 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθὼς | οἴδατε | οἷοι | ἐγενήθημεν | ἐν | ὑμῖν | δι’ | ὑμᾶς. |
| као–што | знате | какви | постадосмо | међу | вама | ради | вас |
| G2531 | G1492 | G3634 | G1096 | G1722 | G4771 | G1223 | G4771 |

Jer jevanđelje naše ne bi k vama samo u reči nego i u sili i u Duhu Svetom, i u velikom priznanju, kao što znate kakvi bismo među vama vas radi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | ὑμεῖς, | μιμηταὶ | ἡμῶν | ἐγενήθητε, | καὶ | τοῦ | Κυρίου, | δεξάμενοι | τὸν |
| | И | ви | подражаваоци | наши | постадосте | и | – | Господњи | примивши | – |
| | G2532 | G4771 | G3402 | G1473 | G1096 | G2532 | G3588 | G2962 | G1209 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λόγον | ἐν | θλίψει | πολλῇ, | μετὰ | χαρᾶς | Πνεύματος | Ἁγίου, |
| реч | у | невољи | великој | са | радошћу | Духа | Светог |
| G3056 | G1722 | G2347 | G4183 | G3326 | G5479 | G4151 | G0040 |

I vi se ugledaste na nas i na Gospoda primivši reč u velikoj nevolji s radošću Duha Svetog,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ὥστε | γενέσθαι | ὑμᾶς | τύπον | πᾶσιν | τοῖς | πιστεύουσιν | ἐν | τῇ | Μακεδονίᾳ, |
| | тако–да | постадосте | ви | узор | свима | – | који–верују | у | – | Македонији |
| | G5620 | G1096 | G4771 | G5179 | G3956 | G3588 | G4100 | G1722 | G3588 | G3109 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | ἐν | τῇ | Ἀχαΐᾳ. |
| и | у | – | Ахаји |
| G2532 | G1722 | G3588 | G0882 |

tako da postadoste ugled svima koji veruju u Makedoniji i u Ahaji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἀφ’ | ὑμῶν | γὰρ | ἐξήχηται | ὁ | λόγος | τοῦ | Κυρίου, | οὐ | μόνον | ἐν | τῇ |
| | Од | вас | јер | се–пронела | – | реч | – | Господња | не | само | у | – |
| | G0575 | G4771 | G1063 | G1837 | G3588 | G3056 | G3588 | G2962 | G3756 | G3440 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μακεδονίᾳ, | καὶ | [ἐν | τῇ] | Ἀχαΐᾳ, | ἀλλ’ | ἐν | παντὶ | τόπῳ | ἡ | πίστις | ὑμῶν |
| Македонији | и | у | – | Ахаји | него | на | сваком | месту | – | вера | ваша |
| G3109 | G2532 | G1722 | G3588 | G0882 | G0235 | G1722 | G3956 | G5117 | G3588 | G4102 | G4771 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | πρὸς | τὸν | Θεὸν | ἐξελήλυθεν, | ὥστε | μὴ | χρείαν | ἔχειν | ἡμᾶς | λαλεῖν |
| – | према | – | Богу | се–проширила | тако–да | не | треба | да | ми | говоримо |
| G3588 | G4314 | G3588 | G2316 | G1831 | G5620 | G3361 | G5532 | G2192 | G1473 | G2980 |

| |
|---|
| τι. |
| ништа |
| G5100 |

Jer se od vas proču reč Gospodnja ne samo u Makedoniji i Ahaji, nego i u svako mesto iziđe vera vaša u Boga tako da nam nije potrebno šta govoriti.

9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς,
Они јер о нама извештавају какав долазак имадосмо к вама
G0846 G1063 G4012 G1473 G0518 G3697 G1529 G2192 G4314 G4771

καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ
и како се-обратисте ка – Богу од – идола, да-служите Богу
G2532 G4459 G1994 G4314 G3588 G2316 G0575 G3588 G1497 G1398 G2316

ζῶντι, καὶ ἀληθινῷ,
живом и истинитом
G2198 G2532 G0228

Jer oni obznanjuju za vas kakav ulazak imasmo k vama, i kako se obratiste Bogu od idola, da služite Bogu Živom i Istinitom,

10 καὶ ἀναμένειν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ
и да-ишчекујете – Сина Његовог са – небеса кога подиже из
G2532 G0362 G3588 G5207 G0846 G1537 G3588 G3772 G3739 G1453 G1537

τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν, τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς
– мртвих Исуса – који-нас-избавља нас од – гнева –
G3588 G3498 G2424 G3588 G4506 G1473 G1537 G3588 G3709 G3588

ἐρχομένης.
који-долази
G2064

i da čekate Sina Njegovog s nebesa kog vaskrse iz mrtvih, Isusa, koji nas izbavlja od gneva koji će doći.

## Chapter 2

1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ
Сами јер знате, браћо, – долазак наш – к вама да не
G0846 G1063 G1492 G0080 G3588 G1529 G1473 G3588 G4314 G4771 G3754 G3756

κενὴ γέγονεν;
узалудан беше
G2756 G1096

Jer sami znate, braćo, ulazak naš k vama da ne bi uzalud;

2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις,
него претпативши и бивши-злостављани као-што знате у Филипима
G0235 G4310 G2532 G5195 G2531 G1492 G1722 G5375

ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν, λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
одважисмо-се у – Богу нашем да-говоримо к вама – еванђеље
G3955 G1722 G3588 G2316 G1473 G2980 G4314 G4771 G3588 G2098

τοῦ Θεοῦ, ἐν πολλῷ ἀγῶνι.
– Божје у великој борби
G3588 G2316 G1722 G4183 G0073

nego postradavši pre i osramoćeni bivši, kao što znate, u Filibi, oslobodismo se u Bogu svom kazivati vama jevanđelje Božije s velikom borbom.

3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης, οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας,
– Јер опомена наша не–беше из заблуде нити из нечистоте
G3588 G1063 G3874 G1473 G3756 G1537 G4106 G3761 G1537 G0167

οὐδὲ ἐν δόλῳ;
нити у лукавству
G3761 G1722 G1388

Jer uteha naša nije od prevare, ni od nečistote, ni u lukavstvu;

4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, πιστευθῆναι τὸ
него као–што бисмо–искушани од – Бога да–нам–се–повери –
G0235 G2531 G1381 G5259 G3588 G2316 G4100 G3588

εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν; οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ, τῷ
еванђеље тако говоримо не као људима угађајући него Богу који
G2098 G3779 G2980 G3756 G5613 G0444 G0700 G0235 G2316 G3588

δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.
испитује – срца наша
G1381 G3588 G2588 G1473

nego kako nas okuša Bog da smo verni da primimo jevanđelje, tako govorimo, ne kao ljudima ugađajući nego Bogu koji kuša srca naša.

5 οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν
Нити јер икада у речи ласкања дођосмо као–што знате нити под
G3777 G1063 G4218 G1722 G3056 G2850 G1096 G2531 G1492 G3777 G1722

προφάσει πλεονεξίας -- Θεὸς μάρτυς;
изговором похлепе Бог је–сведок
G4392 G4124 G2316 G3144

Jer nikad iz laskanja ne govorismo k vama, kao što znate, niti iz uzroka lakomstva: Bog je svedok;

6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ’ ὑμῶν, οὔτε ἀπ’ ἄλλων,
нити тражећи од људи славу нити од вас нити од других
G3777 G2212 G1537 G0444 G1391 G3777 G0575 G4771 G3777 G0575 G0243

δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι, ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι.
могући у терету бити као Христови апостоли
G1410 G1722 G0922 G1510 G5613 G5547 G0652

niti tražeći od ljudi slave, ni od vas, ni od drugih.

7 ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ
Него постадосмо благи у средини вашој као кад дојиља негује –
G0235 G1096 G3516 G1722 G3319 G4771 G5613 G1437 G5162 G2282 G3588

ἑαυτῆς τέκνα.
своју децу
G1438 G5043

Mogli smo vam biti na dosadu, kao Hristovi apostoli; ali bismo krotki među vama, kao što dojilica neguje svoju decu.

8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν, οὐ μόνον τὸ
Тако чезнући-за вама желимо поделити-са вама не само –
G3779 G2442 G4771 G2106 G3330 G4771 G3756 G3440 G3588

εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
еванђеље – Божје него и – своје душе јер драги нам
G2098 G3588 G2316 G0235 G2532 G3588 G1438 G5590 G1360 G0027 G1473

ἐγενήθητε.
постадосте
G1096

Tako smo vas rado imali da smo gotovi bili dati vam ne samo jevanđelje Božije, nego i duše svoje, jer ste nam omileli.

9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον: νυκτὸς καὶ
Сећате-се јер браћо – труда нашег и – напора ноћу и
G3421 G1063 G0080 G3588 G2873 G1473 G2532 G3588 G3449 G3571 G2532

ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν
дању радећи да – не оптеретимо никога од-вас проповедадосмо
G2250 G2038 G4314 G3588 G3361 G1912 G5100 G4771 G2784

εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.
к вама – еванђеље – Божје
G1519 G4771 G3588 G2098 G3588 G2316

Jer pamtite, braćo, trud naš i posao: jer dan i noć radeći da ne dosadismo nijednom od vas, propovedasmo vam jevanđelje Božije.

10 ὑμεῖς μάρτυρες, καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως, καὶ δικαίως, καὶ
Ви-сте сведоци и – Бог како свето и праведно и
G4771 G3144 G2532 G3588 G2316 G5613 G3743 G2532 G1346 G2532

ἀμέμπτως, ὑμῖν, τοῖς πιστεύουσιν, ἐγενήθημεν;
беспрекорно вама – који-верујете постадосмо
G0274 G4771 G3588 G4100 G1096

Vi ste svedoci i Bog kako sveti i pravedni i bez krivice bismo vama koji verujete,

11 καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ,
Као-што знате како сваког једног од-вас као отац децу својy
G2509 G1492 G5613 G1520 G1538 G4771 G5613 G3962 G5043 G1438

kao što znate da svakog od vas kao otac decu svoju

12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς, καὶ παραμυθούμενοι, καὶ μαρτυρόμενοι, εἰς τὸ
бодрећи вас и тешећи и заклињући да –
G3870 G4771 G2532 G3888 G2532 G3143 G1519 G3588

περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ, τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν – ἑαυτοῦ
живите ви достојно – Бога који вас-позива вас у – Своје
G4043 G4771 G0516 G3588 G2316 G3588 G2564 G4771 G1519 G3588 G1438

βασιλείαν καὶ δόξαν.
царство и славу
G0932 G2532 G1391

molismo i utešavasmo, i svedočismo vam da živite kao što se pristoji Bogu, koji vas je prizvao u svoje carstvo i slavu.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ, ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι,
И због тога и ми захваљујемо – Богу непрестано јер
G2532 G1223 G3778 G2532 G1473 G2168 G3588 G2316 G0089 G3754

παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ’ ἡμῶν τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον
примивши реч слушања од нас – Божју прихватисте не-као реч
G3880 G3056 G0189 G3844 G1473 G3588 G2316 G1209 G3756 G3056

ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἀληθῶς ἐστὶν, λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν
људску него као-што заиста јесте реч Божју која и делује у
G0444 G0235 G2531 G0230 G1510 G3056 G2316 G3739 G2532 G1754 G1722

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
вама који верујете
G4771 G3588 G4100

Toga radi i mi zahvaljujemo Bogu bez prestanka što vi primivši od nas reč čuvenja Božijeg primiste ne kao reč čovečiju, nego (kao što zaista jeste) reč Božiju, koja i čini u vama koji verujete.

14 ὑμεῖς γὰρ, μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ, τῶν
Ви јер подражаваоци постадосте браћо – цркава – Божјих које
G4771 G1063 G3402 G1096 G0080 G3588 G1577 G3588 G2316 G3588

οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε,
су у – Јудеји у Христу Исусу јер – исто претрпесте
G1510 G1722 G3588 G2449 G1722 G5547 G2424 G3754 G3588 G0846 G3958

καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
и ви од – својих сународника као-што и они од –
G2532 G4771 G5259 G3588 G2398 G4853 G2531 G2532 G0846 G5259 G3588

Ἰουδαίων,
Јудејаца
G2453

Jer vi, braćo, prođoste kao crkve Božije koje su u Judeji u Hristu Isusu; jer tako i vi postradaste od svog roda kao i oni od Jevreja,

15 τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων, Ἰησοῦν, καὶ τοὺς προφήτας; καὶ
који и – Господа убише Исуса и – пророке и
G3588 G2532 G3588 G2962 G0615 G2424 G2532 G3588 G4396 G2532

ἡμᾶς ἐκδιωξάντων; καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων; καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
нас протераше и Богу не угађају и свим људима се-противе
G1473 G1559 G2532 G2316 G3361 G0700 G2532 G3956 G0444 G1727

koji ubiše i Gospoda Isusa i proroke Njegove, i koji nas isteraše, i Bogu ne ugodiše, i koji se svim ljudima protive,

16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι, ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ
спречавајући нас – народима да-говоримо да-би се-спасли да –
G2967 G1473 G3588 G1484 G2980 G2443 G4982 G1519 G3588

ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ
испуне своје – грехе свагда стигао-је пак на њих –
G0378 G0846 G3588 G0266 G3842 G5348 G1161 G1909 G0846 G3588

ὀργὴ εἰς τέλος.
гнев до краја
G3709 G1519 G5056

i zabranjuju nam kazivati neznabošcima da se spasu; da ispune grehe svoje svagda; ali naposletku dođe gnev na njih.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν, πρὸς καιρὸν ὥρας,
Ми пак браћо осиротевши од вас за време кратко
G1473 G1161 G0080 G0642 G0575 G4771 G4314 G2540 G5610

προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν, τὸ πρόσωπον ὑμῶν
лицем не срцем утолико–више потрудисмо–се – лице ваше
G4383 G3756 G2588 G4057 G4704 G3588 G4383 G4771

ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
да–видимо са великом чежњом
G3708 G1722 G4183 G1939

A mi, braćo, osirotivši za vama neko vreme licem a ne srcem, većma hićasmo da vidimo lice vaše s velikom željom.

18 διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος; καὶ ἅπαξ καὶ
Зато хтедосмо доћи к вама, ја заиста Павле; и једном и
G1360 G2309 G2064 G4314 G4771 G1473 G3303 G3972 G2532 G0530 G2532

δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.
двапут али спречио–нас–је нас – Сатана
G1364 G2532 G1465 G1473 G3588 G4567

Zato htedosmo da dođemo k vama, ja Pavle jednom i drugom, i zabrani nam sotona.

19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ, ἢ στέφανος καυχήσεως? ἢ οὐχὶ
Јер–ко је наша нада или радост, или венац поноса Зар не
G5101 G1063 G1473 G1680 G2228 G5479 G2228 G4735 G2746 G2228 G3780

καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ, ἐν τῇ αὐτοῦ
и ви пред – Господом нашим Исусом на – Његовом
G2532 G4771 G1715 G3588 G2962 G1473 G2424 G1722 G3588 G0846

παρουσίᾳ?
доласку
G3952

Jer ko je naša nada ili radost, ili venac slave? Niste li i vi pred Gospodom našim Isusom Hristom o Njegovom dolasku?

20 ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν, καὶ ἡ χαρά.
Ви јер сте – слава наша и – радост
G4771 G1063 G1510 G3588 G1391 G1473 G2532 G3588 G5479

Jer ste vi naša slava i radost.

## Chapter 3

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις
Стога не–могући–више да–издржимо одлучисмо да–останемо у Атини
G1352 G3371 G4722 G2106 G2641 G1722 G0116

μόνοι,
сами
G3441

Zato ne mogući više trpeti naumismo sami ostati u Atini,

2 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ἐπέμψαμεν | Τιμόθεον | τὸν, | ἀδελφὸν | ἡμῶν, | καὶ | συνεργὸν | τοῦ | Θεοῦ |
и | посласмо | Тимотеја | – | брата | нашег | и | сарадника | – | Божјег |
G2532 | G3992 | G5095 | G3588 | G0080 | G1473 | G2532 | G4904 | G3588 | G2316 |

| | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
ἐν | τῷ | εὐαγγελίῳ | τοῦ | Χριστοῦ, | εἰς | τὸ | στηρίξαι | ὑμᾶς, | καὶ |
у | – | еванђељу | – | Христовом | да | – | утврди | вас | и |
G1722 | G3588 | G2098 | G3588 | G5547 | G1519 | G3588 | G4741 | G4771 | G2532 |

| | | | | |
---|---|---|---|---|
παρακαλέσαι, | ὑπὲρ | τῆς | πίστεως | ὑμῶν, |
утеши | за | – | веру | вашу |
G3870 | G5228 | G3588 | G4102 | G4771 |

i poslasmo Timotija, brata svog i slugu Božijeg, i pomagača svog u jevanđelju Hristovom, da vas utvrdi i uteši u veri vašoj;

3 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
τὸ | μηδένα | σαίνεσθαι | ἐν | ταῖς | θλίψεσιν | ταύταις. | αὐτοὶ | γὰρ |
да | нико | не–буде–поколебљив | у | – | невољама | овим | Сами | јер |
G3588 | G3367 | G4525 | G1722 | G3588 | G2347 | G3778 | G0846 | G1063 |

| | | | | |
---|---|---|---|---|
οἴδατε | ὅτι | εἰς | τοῦτο | κείμεθα. |
знате | да | за | то | смо–одређени |
G1492 | G3754 | G1519 | G3778 | G2749 |

da se niko ne smete u ovim nevoljama; jer sami znate da smo na to određeni.

4 | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | γὰρ, | ὅτε | πρὸς | ὑμᾶς | ἦμεν, | προελέγομεν | ὑμῖν | ὅτι | μέλλομεν |
И | јер | када | код | вас | бесмо | предсказивали–смо | вам | да | ћемо |
G2532 | G1063 | G3753 | G4314 | G4771 | G1510 | G4302 | G4771 | G3754 | G3195 |

| | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|
θλίβεσθαι, | καθὼς | καὶ | ἐγένετο, | καὶ | οἴδατε. |
трпети–невољу | као–што | и | би | и | знате |
G2346 | G2531 | G2532 | G1096 | G2532 | G1492 |

Jer kad bejasmo kod vas kazasmo vam napred da ćemo padati u nevolje, koje i bi, i znate.

5 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
διὰ | τοῦτο | κἀγὼ, | μηκέτι | στέγων, | ἔπεμψα | εἰς | τὸ | γνῶναι | τὴν |
Зато | и | ја | не–могући–више | да–издржим | послах | да | – | сазнам | – |
G1223 | G3778 | G2504 | G3371 | G4722 | G3992 | G1519 | G3588 | G1097 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
πίστιν | ὑμῶν; | μή | πως | ἐπείρασεν | ὑμᾶς | ὁ | πειράζων, | καὶ | εἰς | κενὸν |
веру | вашу | да–није | некако | искушао | вас | – | кушач | и | у | празно |
G4102 | G4771 | G3361 | G4459 | G3985 | G4771 | G3588 | G3985 | G2532 | G1519 | G2756 |

| | | | |
---|---|---|---|
γένηται | ὁ | κόπος | ἡμῶν. |
био | – | труд | наш |
G1096 | G3588 | G2873 | G1473 |

Toga radi i ja ne mogući više trpeti poslah da poznam veru vašu, da vas kako ne iskuša kušač, i da uzalud ne bude trud naš.

6 Ἄρτι δὲ, ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ’ ὑμῶν, καὶ
Сада пак дошавши Тимотеј к нама од вас и
G0737 G1161 G2064 G5095 G4314 G1473 G0575 G4771 G2532

εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι
донесавши–нам–радосну–вест нам о вери и – љубави вашој и да
G2097 G1473 G3588 G4102 G2532 G3588 G0026 G4771 G2532 G3754

ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ
имате успомену на–нас добру свагда чезнећи да–нас видите као–што и
G2192 G3417 G1473 G0018 G3842 G1971 G1473 G3708 G2509 G2532

ἡμεῖς ὑμᾶς.
ми вас
G1473 G4771

A sad kad dođe Timotije k nama od vas i javi nam vašu veru i ljubav, i da imate dobar spomen o nama svagda, želeći nas videti, kao i mi vas,

7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ’ ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ
због тога бисмо–утешени браћо због вас у свакој – нужди и
G1223 G3778 G3870 G0080 G1909 G4771 G1909 G3956 G3588 G0318 G2532

θλίψει ἡμῶν, διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως.
невољи нашој кроз – вашу веру
G2347 G1473 G1223 G3588 G4771 G4102

zato se utešismo, braćo, vama u svakoj žalosti i nevolji svojoj vašom verom;

8 ὅτι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν Κυρίῳ.
јер сада живимо ако ви стојите–чврсто у Господу
G3754 G3568 G2198 G1437 G4771 G4739 G1722 G2962

jer smo mi sad živi kad vi stojite u Gospodu.

9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ
Какву јер захвалност можемо – Богу да–узвратимо за вас за
G5101 G1063 G2169 G1410 G3588 G2316 G0467 G4012 G4771 G1909

πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι’ ὑμᾶς, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
сву – радост којом се–радујемо због вас пред – Богом нашим
G3956 G3588 G5479 G3739 G5463 G1223 G4771 G1715 G3588 G2316 G1473

Jer kakvu hvalu možemo dati Bogu za vas, za svaku radost kojom se radujemo vas radi pred Bogom svojim?

10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ
Ноћу и дању преобилно молећи–се да – видимо ваше –
G3571 G2532 G2250 G5228 G1189 G1519 G3588 G3708 G4771 G3588

πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν?
лице и допунимо – недостатке – вере ваше
G4383 G2532 G2675 G3588 G5303 G3588 G4102 G4771

Dan i noć molimo se Bogu preizobilno da vidimo lice vaše, i da ispunimo nedostatak vere vaše.

11 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς,
Сам пак – Бог и Отац наш и – Господ наш Исус
G0846 G1161 G3588 G2316 G2532 G3962 G1473 G2532 G3588 G2962 G1473 G2424

κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.
нека–управи – пут наш к вама
G2720 G3588 G3598 G1473 G4314 G4771

A sam Bog i Otac naš i Gospod naš Isus Hristos da upravi put naš k vama.

12 ὑμᾶς δὲ, ὁ Κύριος πλεονάσαι, καὶ περισσεύσαι, τῇ ἀγάπῃ
Вас пак – Господ нека–умножи и учини–да–изобилујете у љубави
G4771 G1161 G3588 G2962 G4121 G2532 G4052 G3588 G0026

εἰς ἀλλήλους, καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,
једни–према другима и према свима као–што и ми према вама
G1519 G0240 G2532 G1519 G3956 G2509 G2532 G1473 G1519 G4771

A vas Gospod da umnoži, i da imate izobilnu ljubav jedan k drugom i k svima, kao i mi k vama.

13 εἰς, τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας, ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν
да – утврди ваша – срца беспрекорна у светости пред
G1519 G3588 G4741 G4771 G3588 G2588 G0273 G1722 G0042 G1715

τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
– Богом и Оцем нашим на – доласку – Господа нашег
G3588 G2316 G2532 G3962 G1473 G1722 G3588 G3952 G3588 G2962 G1473

Ἰησοῦ, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. [ἀμήν].
Исуса са свима – светима Његовим Амин
G2424 G3326 G3956 G3588 G0040 G0846 G0281

Da bi se utvrdila srca vaša bez krivice u svetinji pred Bogom i Ocem našim, za dolazak Gospoda našeg Isusa Hrista sa svima svetima Njegovim. Amin.

## Chapter 4

1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ
Уосталом дакле браћо молимо вас и бодрићи у Господу
G3063 G3767 G0080 G2065 G4771 G2532 G3870 G1722 G2962

Ἰησοῦ, ἵνα, καθὼς παρελάβετε παρ’ ἡμῶν, τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν
Исусу да као–што примисте од нас – како треба ви да–живите
G2424 G2443 G2531 G3880 G3844 G1473 G3588 G4459 G1163 G4771 G4043

καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.
и угађате Богу као–што и живите да напредујете још–више
G2532 G0700 G2316 G2531 G2532 G4043 G2443 G4052 G3123

Dalje, braćo, molimo vas i savetujemo u Hristu Isusu, kao što primiste od nas, kako vam treba živeti i ugađati Bogu, kao što živite, da bivate sve izobilniji.

2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν, διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
Знате јер какве заповести дадосмо вам преко – Господа Исуса
G1492 G1063 G5101 G3852 G1325 G1223 G3588 G2962 G2424

Jer znate kakve vam zapovesti dadosmo kroz Gospoda Isusa.

3 Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν: ἀπέχεσθαι
Ово јер је воља – Божја – посвећење ваше да–се–клоните
G3778 G1063 G1510 G2307 G3588 G2316 G3588 G0038 G4771 G0568

ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας;
ви од – блуда
G4771 G0575 G3588 G4202

Jer je ovo volja Božija, svetost vaša, da se čuvate od kurvarstva,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | εἰδέναι | ἕκαστον | ὑμῶν | τὸ | ἑαυτοῦ | σκεῦος, | κτᾶσθαι | ἐν | ἁγιασμῷ | καὶ | τιμῇ, |
| | да–зна | сваки | од–вас | – | своје | тело | држати | у | светости | и | части |
| | G1492 | G1538 | G4771 | G3588 | G1438 | G4632 | G2932 | G1722 | G0038 | G2532 | G5092 |

i svaki od vas da zna držati svoj sud u svetinji i u časti,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | μὴ | ἐν | πάθει | ἐπιθυμίας, | καθάπερ | καὶ | τὰ | ἔθνη, | τὰ | μὴ | εἰδότα |
| | не | у | страсти | пожуде | као–што | и | – | народи | који | не | познају |
| | G3361 | G1722 | G3806 | G1939 | G2509 | G2532 | G3588 | G1484 | G3588 | G3361 | G1492 |

| | |
|---|---|
| τὸν | Θεόν; |
| – | Бога |
| G3588 | G2316 |

a ne u slasti želja, kao i neznabošci, koji ne poznaju Boga;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | τὸ | μὴ | ὑπερβαίνειν | καὶ | πλεονεκτεῖν | ἐν | τῷ | πράγματι, | τὸν | ἀδελφὸν |
| | да–не | не | прекорачује | и | закида | у | – | послу | – | брата |
| | G3588 | G3361 | G5233 | G2532 | G4122 | G1722 | G3588 | G4229 | G3588 | G0080 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ; | διότι | ἔκδικος | Κύριος | περὶ | πάντων | τούτων, | καθὼς | καὶ |
| свог | јер | осветник–је | Господ | за | све | ово | као–што | и |
| G0846 | G1360 | G1558 | G2962 | G4012 | G3956 | G3778 | G2531 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| προείπαμεν | ὑμῖν, | καὶ | διεμαρτυράμεθα. |
| унапред–рекосмо | вам | и | посведочисмо |
| G4302 | G4771 | G2532 | G1263 |

i da ne prestupate i zakidate u stvari brata svog; jer će Gospod pokajati sve to, kao što vam i pre kazasmo i posvedočismo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | οὐ | γὰρ | ἐκάλεσεν | ἡμᾶς | ὁ | Θεὸς, | ἐπὶ | ἀκαθαρσίᾳ, | ἀλλ’ | ἐν | ἁγιασμῷ. |
| | Не | јер | позва | нас | – | Бог | на | нечистоту | него | у | посвећење |
| | G3756 | G1063 | G2564 | G1473 | G3588 | G2316 | G1909 | G0167 | G0235 | G1722 | G0038 |

Jer Bog nas ne dozva na nečistotu, nego u svetost.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | τοιγαροῦν | ὁ | ἀθετῶν, | οὐκ | ἄνθρωπον | ἀθετεῖ, | ἀλλὰ | τὸν | Θεὸν, | τὸν | καὶ |
| | Према–томе | ко | одбацује | не | човека | одбацује | него | – | Бога | који | и |
| | G5105 | G3588 | G0114 | G3756 | G0444 | G0114 | G0235 | G3588 | G2316 | G3588 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διδόντα | τὸ | Πνεῦμα | αὐτοῦ | τὸ | ἅγιον, | εἰς | ὑμᾶς. |
| даје | – | Духа | Свог | – | Светог | у | вас |
| G1325 | G3588 | G4151 | G0846 | G3588 | G0040 | G1519 | G4771 |

Koji dakle odbacuje, ne odbacuje čoveka nego Boga, koji je dao Svetog Duha svog u vas.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Περὶ | δὲ | τῆς | φιλαδελφίας, | οὐ | χρείαν | ἔχετε | γράφειν | ὑμῖν, | αὐτοὶ | γὰρ |
| | О | пак | – | братољубљу | не | треба | да | вам–пишемо | вам | сами | јер |
| | G4012 | G1161 | G3588 | G5360 | G3756 | G5532 | G2192 | G1125 | G4771 | G0846 | G1063 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | θεοδίδακτοί | ἐστε, | εἰς | τὸ | ἀγαπᾶν | ἀλλήλους. |
| ви | од–Бога–научени | сте | да | – | љубите | једни–друге |
| G4771 | G2312 | G1510 | G1519 | G3588 | G0025 | G0240 |

A za bratoljublje ne treba da vam se piše, jer ste sami od Boga naučeni da se ljubite među sobom,

10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς ‹τοὺς› ἐν ὅλῃ τῇ
И јер чините то према свој – браћи – у целој –
G2532 G1063 G4160 G0846 G1519 G3956 G3588 G0080 G3588 G1722 G3650 G3588

Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,
Македонији Молимо пак вас браћо да–напредујете још–више
G3109 G3870 G1161 G4771 G0080 G4052 G3123

jer to činite sa svom braćom po celoj Makedoniji. Ali vas molimo, braćo, da još izobilnije činite,

11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι
и да–се–трудите да–живите–мирно и да–радите – своје и да–се–трудите
G2532 G5389 G2270 G2532 G4238 G3588 G2398 G2532 G2038

ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,
– својим рукама вашим као–што вам заповедисмо
G3588 G2398 G5495 G4771 G2531 G4771 G3853

i da se ljubazno starate da ste mirni, i da gledate svoj posao, i da radite svojim rukama, kao što vam zapovedismo;

12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρείαν
да живите пристојно према – онима–споља и ничију потребу
G2443 G4043 G2156 G4314 G3588 G1854 G2532 G3367 G5532

ἔχητε.
не–имате
G2192

da se vladate pošteno prema onima što su napolju, i da od njih ništa ne potrebujete.

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων,
Не желимо пак вас да–не–знате браћо о – онима–који–су–уснули
G3756 G2309 G1161 G4771 G0050 G0080 G4012 G3588 G2837

ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ, οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.
да не жалите као и – остали који не имају наде
G2443 G3361 G3076 G2531 G2532 G3588 G3062 G3588 G3361 G2192 G1680

Neću vam pak zatajiti, braćo, za one koji su umrli, da ne žalite kao i ostali koji nemaju nadu;

14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ
Ако јер верујемо да Исус умре и васкрсе тако ће–и –
G1487 G1063 G4100 G3754 G2424 G0599 G2532 G0450 G3779 G2532 G3588

Θεὸς, τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ, ἄξει σὺν αὐτῷ.
Бог – one–који–уснулише кроз – Исуса довести са Њим
G2316 G3588 G2837 G1223 G3588 G2424 G0071 G4862 G0846

jer ako verujemo da Isus umre i vaskrse, tako će Bog i one koji su umrli u Isusu dovesti s Njim.

15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες
Ово јер вам говоримо у речи Господњој да ми који живимо
G3778 G1063 G4771 G3004 G1722 G3056 G2962 G3754 G1473 G3588 G2198

οἱ περιλειπόμενοι, εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ
који преостајемо до – доласка – Господњег нећемо никако
G3588 G4035 G1519 G3588 G3952 G3588 G2962 G3756 G3361

φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας,
престећи – one–који–уснулише
G5348 G3588 G2837

Jer vam ovo kazujemo rečju Gospodnjom da mi koji živimo i ostanemo za dolazak Gospodnji, nećemo preteći onih koji su pomrli.

16 ὅτι jer G3754 | αὐτὸς сам G0846 | ὁ – G3588 | Κύριος Господ G2962 | ἐν са G1722 | κελεύσματι, наређењем G2752 | ἐν са G1722 | φωνῇ гласом G5456 | ἀρχαγγέλου, арханђеловим G0743 | καὶ и G2532 | ἐν са G1722 | σάλπιγγι трубом G4536 | Θεοῦ. Божјом G2316 | καταβήσεται сиђи–ће G2597 | ἀπ’ са G0575 | οὐρανοῦ, неба G3772 | καὶ и G2532 | οἱ – G3588 | νεκροὶ мртви G3498 | ἐν у G1722 | Χριστῷ Христу G5547 | ἀναστήσονται устати–ће G0450 | πρῶτον. најпре G4412

Jer će sam Gospod sa zapovešću, sa glasom Arhanđelovim, i s trubom Božjom sići s neba; i mrtvi u Hristu vaskrsnuće najpre;

17 ἔπειτα Потом G1899 | ἡμεῖς ми G1473 | οἱ који G3588 | ζῶντες живимо G2198 | οἱ који G3588 | περιλειπόμενοι, преостајемо G4035 | ἅμα заједно G0260 | σὺν са G4862 | αὐτοῖς, њима G0846 | ἁρπαγησόμεθα биђемо–узнесени G0726 | ἐν на G1722 | νεφέλαις облацима G3507 | εἰς у G1519 | ἀπάντησιν сусрет G0529 | τοῦ – G3588 | Κυρίου Господу G2962 | εἰς у G1519 | ἀέρα; ваздух G0109 | καὶ и G2532 | οὕτως тако G3779 | πάντοτε свагда G3842 | σὺν са G4862 | Κυρίῳ Господом G2962 | ἐσόμεθα. ћемо–бити G1510

a potom mi živi koji smo ostali, zajedno s njima bićemo uzeti u oblake na susret Gospodu na nebo, i tako ćemo svagda s Gospodom biti.

18 Ὥστε Зато G5620 | παρακαλεῖτε тешите G3870 | ἀλλήλους једни–друге G0240 | ἐν овим G1722 | τοῖς – G3588 | λόγοις речима G3056 | τούτοις. овим G3778

Tako utešavajte jedan drugog ovim rečima.

## Chapter 5

1 Περὶ О G4012 | δὲ пак G1161 | τῶν – G3588 | χρόνων временима G5550 | καὶ и G2532 | τῶν – G3588 | καιρῶν, тренуцима G2540 | ἀδελφοί, браћо G0080 | οὐ не G3756 | χρείαν треба G5532 | ἔχετε да G2192 | ὑμῖν вам G4771 | γράφεσθαι. се–пише G1125

A za čase i vremena, braćo, nije vam potrebno pisati;

2 αὐτοὶ Сами G0846 | γὰρ, јер G1063 | ἀκριβῶς тачно G0199 | οἴδατε знате G1492 | ὅτι да G3754 | ἡμέρα дан G2250 | Κυρίου, Господњи G2962 | ὡς као G5613 | κλέπτης лопов G2812 | ἐν у G1722 | νυκτὶ, ноћи G3571 | οὕτως тако G3779 | ἔρχεται. долази G2064

jer sami znate jamačno da će dan Gospodnji doći kao lupež po noći.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ὅταν | λέγωσιν, | Εἰρήνη | καὶ | ἀσφάλεια, | τότε | αἰφνίδιος | αὐτοῖς | ἐφίσταται |
| | Када | говоре | Мир | и | сигурност | тада | изненадан | на–њих | наступа |
| | G3752 | G3004 | G1515 | G2532 | G0803 | G5119 | G0160 | G0846 | G2186 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὄλεθρος, | ὥσπερ | ἡ | ὠδὶν | τῇ | ἐν | γαστρὶ | ἐχούσῃ; | καὶ | οὐ | |
| пропаст | као | – | породађајни–бол | – | на | трудницу | која–је | и | неће | |
| G3639 | G5618 | G3588 | G5604 | G3588 | G1722 | G1064 | G2192 | G2532 | G3756 | |

| | |
|---|---|
| μὴ | ἐκφύγωσιν. |
| никако | избећи |
| G3361 | G1628 |

Jer kad kažu: Mir je, i nema se šta bojati, onda će iznenada napasti na njih pogibao kao bol na trudnu ženu, i neće uteći.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ὑμεῖς | δέ, | ἀδελφοί, | οὐκ | ἐστὲ | ἐν | σκότει, | ἵνα | ἡ | ἡμέρα | ὑμᾶς | ὡς |
| | Ви | пак | браћо | нисте | сте | у | тами | да | – | дан | вас | као |
| | G4771 | G1161 | G0080 | G3756 | G1510 | G1722 | G4655 | G2443 | G3588 | G2250 | G4771 | G5613 |

| | |
|---|---|
| κλέπτης | καταλάβῃ. |
| лопов | затекне |
| G2812 | G2638 |

Ali vi, braćo, niste u tami da vas dan kao lupež zastane.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | πάντες | γὰρ | ὑμεῖς, | υἱοὶ | φωτός | ἐστε, | καὶ | υἱοὶ | ἡμέρας; | Οὐκ | ἐσμὲν |
| | Сви | јер | ви | синови | светлости | сте | и | синови | дана | Нисмо | ми |
| | G3956 | G1063 | G4771 | G5207 | G5457 | G1510 | G2532 | G5207 | G2250 | G3756 | G1510 |

| | | |
|---|---|---|
| νυκτὸς | οὐδὲ | σκότους. |
| од–ноћи | нити | од–таме |
| G3571 | G3761 | G4655 |

Jer ste vi svi sinovi videla i sinovi dana: nismo noći niti tame.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἄρα | οὖν | μὴ | καθεύδωμεν | ὡς | οἱ | λοιποί, | ἀλλὰ | γρηγορῶμεν | καὶ |
| | Дакле | онда | да–не | спавамо | као | – | остали | него | бдимо | и |
| | G0686 | G3767 | G3361 | G2518 | G5613 | G3588 | G3062 | G0235 | G1127 | G2532 |

| | |
|---|---|
| νήφωμεν; | |
| будимо–трезни | |
| G3525 | |

Tako dakle da ne spavamo kao i ostali, nego da pazimo i da budemo trezni.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | οἱ | γὰρ | καθεύδοντες, | νυκτὸς | καθεύδουσιν; | καὶ | οἱ | μεθυσκόμενοι, | |
| | – | Јер | они–који–спавају | ноћу | спавају | и | – | они–који–се–опијају | |
| | G3588 | G1063 | G2518 | G3571 | G2518 | G2532 | G3588 | G3182 | |

| | |
|---|---|
| νυκτὸς | μεθύουσιν. |
| ноћу | се–опијају |
| G3571 | G3184 |

Jer koji spavaju, u noći spavaju, i koji se opijaju, u noći se opijaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἡμεῖς | δὲ, | ἡμέρας | ὄντες | νήφωμεν, | ἐνδυσάμενοι | θώρακα | πίστεως | καὶ |
| | ми | пак | дану | будући | да–смо–трезни | обукавши | оклоп | вере | и |
| | G1473 | G1161 | G2250 | G1510 | G3525 | G1746 | G2382 | G4102 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀγάπης, | καὶ | περικεφαλαίαν | ἐλπίδα | σωτηρίας; | |
| љубави | и | шлем | наду | спасења | |
| G0026 | G2532 | G4030 | G1680 | G4991 | |

Ali mi koji smo sinovi dana da budemo trezni i obučeni u oklop vere i ljubavi, i s kacigom nade spasenja;

9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν, ἀλλὰ εἰς περιποίησιν
jer ne odredi nas – Bog za gnev, nego za stицање
G3754 G3756 G5087 G1473 G3588 G2316 G1519 G3709 G0235 G1519 G4047

σωτηρίας, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ;
spasenja kroz – Gospoda nашег Isusa Hrista
G4991 G1223 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

jer nas Bog ne postavi za gnev, nego da dobijemo spasenje kroz Gospoda svog Isusa Hrista,

10 τοῦ ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν,
koji umre za nas da bilo-da bdimo bilo-da spavamo
G3588 G0599 G4012 G1473 G2443 G1535 G1127 G1535 G2518

ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.
zajedno sa Њim живимо
G0260 G4862 G0846 G2198

koji umre za nas da mi, stražili ili spavali, zajedno s Njim živimo.

11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ
Stoga tešite jedni-druge и izgrađujte jedan – drugog kao-što и
G1352 G3870 G0240 G2532 G3618 G1520 G3588 G1520 G2531 G2532

ποιεῖτε.
чините
G4160

Toga radi utešavajte jedan drugog, i popravljajte svaki bližnjeg, kao što i činite.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν,
Молимо пак вас браћо da-цените – one-koji-se-труде међу вама
G2065 G1161 G4771 G0080 G1492 G3588 G2872 G1722 G4771

καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς;
и предводе вас у Господу и опомињу вас
G2532 G4291 G4771 G1722 G2962 G2532 G3560 G4771

Molimo vas pak, braćo, prepoznajte one koji se trude među vama, i nastojnike svoje u Gospodu i učitelje svoje,

13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ, διὰ τὸ ἔργον
и da-их-сматрате их преобилно у љубави због – дела
G2532 G2233 G0846 G5228 G1722 G0026 G1223 G3588 G2041

αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.
њиховог Будите-мирни међу собом
G0846 G1514 G1722 G1438

i imajte ih u izobilnoj ljubavi za delo njihovo. Budite mirni među sobom.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε
Молимо пак вас браћо опомињите – неуредне тешите
G3870 G1161 G4771 G0080 G3560 G3588 G0813 G3888

τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.
– малодушне подржавајте – слабе будите-стрпљиви према свима
G3588 G3642 G0472 G3588 G0772 G3114 G4314 G3956

Molimo vas pak, braćo, poučavajte neuredne, utešavajte malodušne, branite slabe, snosite svakog.

15 ὁρᾶτε μή τις, κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ
Пазите да-не неко зло за зло некоме узврати него увек –
G3708 G3361 G5100 G2556 G0473 G2556 G5100 G0591 G0235 G3842 G3588

ἀγαθὸν διώκετε, [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.
добро тражите и међу собом и према свима
G0018 G1377 G2532 G1519 G0240 G2532 G1519 G3956

Gledajte da niko ne vraća kome zla za zlo;

16 Πάντοτε χαίρετε.
Свагда се-радујте
G3842 G5463

nego svagda idite za dobrim, i među sobom, prema svima.

17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε.
Непрестано се-молите
G0089 G4336

Radujte se svagda.

18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε; τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς
За све захваљујте ово јер је-воља Божја у Христу Исусу за
G1722 G3956 G2168 G3778 G1063 G2307 G2316 G1722 G5547 G2424 G1519

ὑμᾶς.
вас
G4771

Molite se Bogu bez prestanka. Na svačemu zahvaljujte; jer je ovo volja Božija u Hristu Isusu od vas.

19 τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε.
– Духа не гасите
G3588 G4151 G3361 G4570

Duha ne gasite. Proroštva ne prezirite.

20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε.
Пророштва не презири-те
G4394 G3361 G1848

A sve kušajući dobro držite.

21 πάντα δὲ δοκιμάζετε. τὸ καλὸν κατέχετε.
Све пак испитујте – добро држите
G3956 G1161 G1381 G3588 G2570 G2722

Uklanjajte se od svakog zla.

22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
Од сваког облика зла клоните-се
G0575 G3956 G1491 G4190 G0568

A sam Bog mira da posveti vas cele u svačemu.

23 Αὐτὸς δὲ, ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς; καὶ
Сам пак – Бог – мира нека–вас–посвети вас потпуно и
G0846 G1161 G3588 G2316 G3588 G1515 G0037 G4771 G3651 G2532

ὁλόκληρον, ὑμῶν τὸ πνεῦμα, καὶ ἡ ψυχὴ, καὶ τὸ σῶμα, ἀμέμπτως
цео ваш – дух и – душа и – тело беспрекорно
G3648 G4771 G3588 G4151 G2532 G3588 G5590 G2532 G3588 G4983 G0274

ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τηρηθείη.
на – доласку – Господа нашег Исуса Христа нека–се–сачува
G1722 G3588 G3952 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G5083

I ceo vaš duh i duša i telo da se sačuva bez krivice za dolazak Gospoda našeg Isusa Hrista.

24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
Веран – Онај–који–вас–позива вас који ће–и учинити
G4103 G3588 G2564 G4771 G3739 G2532 G4160

Veran je Onaj koji vas dozva, koji će i učiniti.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε, [καὶ] περὶ ἡμῶν.
Браћо молите–се и за нас
G0080 G4336 G2532 G4012 G1473

Braćo! Molite se Bogu za nas.

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
Поздравите – браћу сву светим целив светим
G0782 G3588 G0080 G3956 G1722 G5370 G0040

Pozdravite braću svu celivom svetim.

27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν Κύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς
Заклињем вас – Господом да–се–прочита – посланица свој –
G3726 G4771 G3588 G2962 G0314 G3588 G1992 G3956 G3588

ἀδελφοῖς.
браћи
G0080

Zaklinjem vas Gospodom da pročitate ovu poslanicu pred svom braćom svetom.

28 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ’ ὑμῶν. <Ἀμήν>.
– Благодат – Господа нашег Исуса Христа са вама Амин
G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3326 G4771 G0281

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista s vama. Amin.

# 2 Thessalonians

## Chapter 1

1 Παῦλος, καὶ Σιλουανὸς, καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων, ἐν
Павле и Силван и Тимотеј цркви у–Солуну солунскоj у
G3972 G2532 G4610 G2532 G5095 G3588 G1577 G2331 G1722

Θεῷ Πατρὶ ἡμῶν, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ.
Богу Оцу нашем и Господу Исусу Христу
G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424 G5547

Od Pavla i Silvana i Timotija crkvi solunskoj u Bogu Ocu našem i Gospodu Isusu Hristu:

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς [ἡμῶν], καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Благодат вама и мир од Бога Оца нашег и Господа Исуса
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ.
Христа
G5547

Blagodat vam i mir od Boga Oca našeg i Gospoda Isusa Hrista.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε, περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς
Захваљивати дужни–смо – Богу свагда за вас браћо као–што
G2168 G3784 G3588 G2316 G3842 G4012 G4771 G0080 G2531

ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ
достојно јесте јер преобилно–расте – вера ваша и умножава–се –
G0514 G1510 G3754 G5232 G3588 G4102 G4771 G2532 G4121 G3588

ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων, ὑμῶν εἰς ἀλλήλους;
љубав сваког једног од–свих вас једних–према другима
G0026 G1520 G1538 G3956 G4771 G1519 G0240

Dužni smo svagda zahvaljivati Bogu za vas, braćo, kao što treba; jer raste vrlo vera vaša, i množi se ljubav svakog od vas među vama,

4 ὥστε αὐτοὺς, ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐνκαυχᾶσθαι, ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ
тако–да се–ми–сами ми међу вама хвалимо у – црквама –
G5620 G0846 G1473 G1722 G4771 G2744 G1722 G3588 G1577 G3588

Θεοῦ, ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν, καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς
Божјим због – истрајности ваше и вере у свим – прогонствима
G2316 G5228 G3588 G5281 G4771 G2532 G4102 G1722 G3956 G3588 G1375

ὑμῶν, καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε;
вашим и – невољама које подносите
G4771 G2532 G3588 G2347 G3739 G0430

tako da se mi sami hvalimo vama crkvama Božjima, vašim trpljenjem i verom u svim vašim gonjenjima i nevoljama koje podnosite,

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔνδειγμα | τῆς | δικαίας | κρίσεως | τοῦ | Θεοῦ | εἰς | τὸ | καταξιωθῆναι | ὑμᾶς |
| доказ | – | праведног | суда | – | Божјег | да | – | будете-удостојени | ви |
| G1730 | G3588 | G1342 | G2920 | G3588 | G2316 | G1519 | G3588 | G2661 | G4771 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | βασιλείας | τοῦ | Θεοῦ, | ὑπὲρ | ἧς | καὶ | πάσχετε; |
| – | царства | – | Божјег | за | које | и | трпите |
| G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G5228 | G3739 | G2532 | G3958 |

za znak pravednog suda Božjeg da se udostojite carstva Božjeg, za koje i stradate.

6

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴπερ | δίκαιον | παρὰ | Θεῷ, | ἀνταποδοῦναι | τοῖς | θλίβουσιν | ὑμᾶς, |
| ако-је-заиста | праведно | пред | Богом | да-узврати | онима-који | вас-муче | вас |
| G1512 | G1342 | G3844 | G2316 | G0467 | G3588 | G2346 | G4771 |

| |
|---|
| θλῖψιν, |
| невољом |
| G2347 |

Jer je pravedno u Boga da vrati muke onima koji vas muče;

7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὑμῖν | τοῖς | θλιβομένοις, | ἄνεσιν | μεθ’ | ἡμῶν, | ἐν | τῇ | ἀποκαλύψει |
| а | вама | – | који-се-мучите | олакшање | са | нама | на | – | откривењу |
| G2532 | G4771 | G3588 | G2346 | G0425 | G3326 | G1473 | G1722 | G3588 | G0602 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Κυρίου | Ἰησοῦ | ἀπ’ | οὐρανοῦ, | μετ’ | ἀγγέλων | δυνάμεως | αὐτοῦ, |
| – | Господа | Исуса | са | неба | са | анђелима | силе | Његове |
| G3588 | G2962 | G2424 | G0575 | G3772 | G3326 | G0032 | G1411 | G0846 |

a vama koje muče pokoj s nama kad se pokaže Gospod Isus s neba s anđelima sile svoje

8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | πυρὶ | φλογός, | διδόντος | ἐκδίκησιν | τοῖς | μὴ | εἰδόσιν | Θεὸν, | καὶ |
| у | пламену | огњеном | дајући | освету | онима-који | не | познају | Бога | и |
| G1722 | G4442 | G5395 | G1325 | G1557 | G3588 | G3361 | G1492 | G2316 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῖς | μὴ | ὑπακούουσιν | τῷ | εὐαγγελίῳ | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ; |
| онима-који | не | слушају | – | еванђеље | – | Господа | нашег | Исуса |
| G3588 | G3361 | G5219 | G3588 | G2098 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 |

u ognju plamenom, koji će dati osvetu onima koji ne poznaju Boga i ne slušaju jevanđelja Gospoda našeg Isusa Hrista;

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἵτινες | δίκην | τίσουσιν, | ὄλεθρον | αἰώνιον, | ἀπὸ | προσώπου | τοῦ | Κυρίου, |
| Они-који | казну | ће-платити | пропаст | вечну | од | лица | – | Господњег |
| G3748 | G1349 | G5099 | G3639 | G0166 | G0575 | G4383 | G3588 | G2962 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπὸ | τῆς | δόξης | τῆς | ἰσχύος | αὐτοῦ; |
| и | од | – | славе | – | моћи | Његове |
| G2532 | G0575 | G3588 | G1391 | G3588 | G2479 | G0846 |

koji će primiti muku, pogibao večnu od lica Gospodnjeg i od slave Njegove,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ὅταν | ἔλθῃ | ἐνδοξασθῆναι | ἐν | τοῖς | ἁγίοις | αὐτοῦ, | καὶ | θαυμασθῆναι | ἐν |
| | када | дође | да-се-прослави | у | – | светима | Својим | и | да-буде-дивљен | међу |
| | G3752 | G2064 | G1740 | G1722 | G3588 | G0040 | G0846 | G2532 | G2296 | G1722 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶσιν | τοῖς | πιστεύσασιν, | ὅτι | ἐπιστεύθη | τὸ | μαρτύριον | ἡμῶν | ἐφ’ |
| свима | – | који-повероваше | јер | поверовано-би | – | сведочанство | наше | код |
| G3956 | G3588 | G4100 | G3754 | G4100 | G3588 | G3142 | G1473 | G1909 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὑμᾶς, | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | ἐκείνῃ. |
| вас | у | – | дану | оном |
| G4771 | G1722 | G3588 | G2250 | G1565 |

kad dođe da se proslavi u svetima svojim, i divan da bude u svima koji Ga verovaše; jer se primi svedočanstvo naše među vama u onaj dan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Εἰς | ὃ | καὶ | προσευχόμεθα | πάντοτε | περὶ | ὑμῶν, | ἵνα | ὑμᾶς | ἀξιώσῃ | τῆς |
| | За | шта | се-и | молимо | свагда | за | вас | да | вас | удостоји | – |
| | G1519 | G3739 | G2532 | G4336 | G3842 | G4012 | G4771 | G2443 | G4771 | G0515 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κλήσεως | ὁ | Θεὸς | ἡμῶν, | καὶ | πληρώσῃ | πᾶσαν | εὐδοκίαν | ἀγαθωσύνης, | καὶ |
| позива | – | Бог | наш | и | испуни | сваку | жељу | доброте | и |
| G2821 | G3588 | G2316 | G1473 | G2532 | G4137 | G3956 | G2107 | G0019 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔργον | πίστεως | ἐν | δυνάμει, |
| дело | вере | у | сили |
| G2041 | G4102 | G1722 | G1411 |

Zato se i molimo svagda za vas da vas udostoji Bog naš zvanja, i ispuni svaku radost dobrote i delo vere u sili;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὅπως | ἐνδοξασθῇ | τὸ | ὄνομα | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ, | ἐν | ὑμῖν, | καὶ |
| | да-се | прослави | – | име | – | Господа | нашег | Исуса | у | вама | и |
| | G3704 | G1740 | G3588 | G3686 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G1722 | G4771 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | ἐν | αὐτῷ, | κατὰ | τὴν | χάριν | τοῦ | Θεοῦ | ἡμῶν, | καὶ | Κυρίου | Ἰησοῦ |
| ви | у | Њему | по | – | благодати | – | Бога | нашег | и | Господа | Исуса |
| G4771 | G1722 | G0846 | G2596 | G3588 | G5485 | G3588 | G2316 | G1473 | G2532 | G2962 | G2424 |

| |
|---|
| Χριστοῦ. |
| Христа |
| G5547 |

da se proslavi ime Gospoda našeg Isusa Hrista u vama i vi u Njemu, po blagodati Boga našeg i Gospoda Isusa Hrista.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἐρωτῶμεν | δὲ | ὑμᾶς, | ἀδελφοί, | ὑπὲρ | τῆς | παρουσίας | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, |
| | Молимо | пак | вас | браћо | у-погледу | – | доласка | – | Господа | нашег |
| | G2065 | G1161 | G4771 | G0080 | G5228 | G3588 | G3952 | G3588 | G2962 | G1473 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | καὶ | ἡμῶν | ἐπισυναγωγῆς | ἐπ’ | αὐτόν, |
| Исуса | Христа | и | нашег | сабирања | код | Њега |
| G2424 | G5547 | G2532 | G1473 | G1997 | G1909 | G0846 |

Ali vas molimo, braćo, za dolazak Gospoda našeg Isusa Hrista, i za naš sastanak u Njemu,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | εἰς | τὸ | μὴ | ταχέως | σαλευθῆναι | ὑμᾶς | ἀπὸ | τοῦ | νοὸς, | μηδὲ | |
| | да | – | не | брзо | будете-поколебани | ви | од | – | разума | нити | |
| | G1519 | G3588 | G3361 | G5030 | G4531 | G4771 | G0575 | G3588 | G3563 | G3366 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θροεῖσθαι, | μήτε | διὰ | πνεύματος, | μήτε | διὰ | λόγου, | μήτε | δι’ | ἐπιστολῆς, | |
| да-се-плашите | нити | преко | духа | нити | преко | речи | нити | преко | посланице | |
| G2360 | G3383 | G1223 | G4151 | G3383 | G1223 | G3056 | G3383 | G1223 | G1992 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | δι’ | ἡμῶν, | ὡς | ὅτι | ἐνέστηκεν | ἡ | ἡμέρα | τοῦ | Κυρίου. |
| тобоже | од | нас | као-да | је | већ-настао | – | дан | – | Господњи |
| G5613 | G1223 | G1473 | G5613 | G3754 | G1764 | G3588 | G2250 | G3588 | G2962 |

da se ne date lasno pokrenuti od uma, niti da se plašite, ni duhom ni rečju, ni poslanicom, kao da je od nas poslana, da je već nastao dan Hristov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | μή | τις | ὑμᾶς | ἐξαπατήσῃ | κατὰ | μηδένα | τρόπον, | ὅτι | ἐὰν | μὴ |
| | Нека-вас-нико | нико | вас | не-превари | ни-на | никакав | начин | јер | док-не | не |
| | G3361 | G5100 | G4771 | G1818 | G2596 | G3367 | G5158 | G3754 | G1437 | G3361 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔλθῃ | ἡ | ἀποστασία | πρῶτον, | καὶ | ἀποκαλυφθῇ | ὁ | ἄνθρωπος | τῆς | |
| дође | – | отпадништво | најпре | и | не-буде-откривен | – | човек | – | |
| G2064 | G3588 | G0646 | G4412 | G2532 | G0601 | G3588 | G0444 | G3588 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀνομίας, | ὁ | υἱὸς | τῆς | ἀπωλείας; |
| безакоња | – | син | – | пропасти |
| G0458 | G3588 | G5207 | G3588 | G0684 |

Da vas niko ne prevari nikakvim načinom; jer neće doći dok ne dođe najpre otpad, i ne pokaže se čovek bezakonja, sin pogibli,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ὁ | ἀντικείμενος | καὶ | ὑπεραιρόμενος | ἐπὶ | πάντα | λεγόμενον | Θεὸν | ἢ | |
| | који | се-противи | и | се-уздиже | изнад | свега | што-се-назива | Бог | или | |
| | G3588 | G0480 | G2532 | G5229 | G1909 | G3956 | G3004 | G2316 | G2228 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σέβασμα, | ὥστε | αὐτὸν | εἰς | τὸν | ναὸν | τοῦ | Θεοῦ | καθίσαι, | ἀποδεικνύντα | |
| светиња | тако-да | он | у | – | храм | – | Божји | седне | показујући | |
| G4574 | G5620 | G0846 | G1519 | G3588 | G3485 | G3588 | G2316 | G2523 | G0584 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἑαυτὸν | ὅτι | ἔστιν | Θεός. | |
| себе | да | јесте | Бог | |
| G1438 | G3754 | G1510 | G2316 | |

koji se protivi i podiže više svega što se zove Bog ili se poštuje, tako da će on sesti u crkvi Božjoj kao Bog pokazujući sebe da je Bog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Οὐ | μνημονεύετε | ὅτι, | ἔτι | ὢν | πρὸς | ὑμᾶς, | ταῦτα | ἔλεγον | ὑμῖν? |
| | Зар-се-не | сећате | да | још | будући | код | вас | ово | говорих | вам |
| | G3756 | G3421 | G3754 | G2089 | G1510 | G4314 | G4771 | G3778 | G3004 | G4771 |

Ne pamtite li da sam vam ovo kazivao još kad sam kod vas bio?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | νῦν | τὸ | κατέχον, | οἴδατε, | εἰς | τὸ | ἀποκαλυφθῆναι | αὐτὸν | ἐν |
| | И | сада | – | оно-што-задржава | знате | да | – | буде-откривен | он | у |
| | G2532 | G3568 | G3588 | G2722 | G1492 | G1519 | G3588 | G0601 | G0846 | G1722 |

| | | |
|---|---|---|
| τῷ | ἑαυτοῦ | καιρῷ. |
| – | своје | време |
| G3588 | G1438 | G2540 |

I sad znate šta zadržava da se ne javi u svoje vreme.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | γὰρ | μυστήριον, | ἤδη | ἐνεργεῖται, | τῆς | ἀνομίας; | μόνον | ὁ | |
| – | Јер | тајна | већ | делује | – | безакоња | само | онај–који | |
| G3588 | G1063 | G3466 | G2235 | G1754 | G3588 | G0458 | G3440 | G3588 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κατέχων | ἄρτι | ἕως | ἐκ | μέσου | γένηται. |
| сада–задржава | сада | док | не–буде–уклоњен | из–средине | буде |
| G2722 | G0737 | G2193 | G1537 | G3319 | G1096 |

Jer se već radi tajna bezakonja, samo dok se ukloni onaj koji sad zadržava.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τότε | ἀποκαλυφθήσεται | ὁ | ἄνομος, | ὃν | ὁ | Κύριος | Ἰησοῦς |
| И | тада | биће–откривен | – | Безаконик | кога | – | Господ | Исус |
| G2532 | G5119 | G0601 | G3588 | G0459 | G3739 | G3588 | G2962 | G2424 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνελεῖ | τῷ | πνεύματι | τοῦ | στόματος | αὐτοῦ, | καὶ | καταργήσει | τῇ |
| ће–уништити | – | духом | – | уста | Својих | и | уништиће | – |
| G0337 | G3588 | G4151 | G3588 | G4750 | G0846 | G2532 | G2673 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπιφανείᾳ | τῆς | παρουσίας | αὐτοῦ; |
| сјајем | – | доласка | Свог |
| G2015 | G3588 | G3952 | G0846 |

Pa će se onda javiti bezakonik, kog će Gospod Isus ubiti duhom usta svojih, i iskoreniti svetlošću dolaska svog;

9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗ | ἐστιν | ἡ | παρουσία, | κατ’ | ἐνέργειαν | τοῦ | Σατανᾶ, | ἐν | πάσῃ | δυνάμει, |
| чији | је | – | долазак | по | деловању | – | Сатане | са | сваком | силом |
| G3739 | G1510 | G3588 | G3952 | G2596 | G1753 | G3588 | G4567 | G1722 | G3956 | G1411 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | σημείοις, | καὶ | τέρασιν | ψεύδους, |
| и | знацима | и | чудима | лажним |
| G2532 | G4592 | G2532 | G5059 | G5579 |

kog je dolazak po činjenju sotoninom sa svakom silom, i znacima i lažnim čudesima,

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐν | πάσῃ | ἀπάτῃ | ἀδικίας, | τοῖς | ἀπολλυμένοις, | ἀνθ’ | ὧν |
| и | са | сваком | обманом | неправедности | за–оне–који | пропадају | јер | – |
| G2532 | G1722 | G3956 | G0539 | G0093 | G3588 | G0622 | G0473 | G3739 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | ἀγάπην | τῆς | ἀληθείας | οὐκ | ἐδέξαντο, | εἰς | τὸ | σωθῆναι | αὐτούς. |
| – | љубав | – | истине | не | примише | да–би | – | били–спасени | они |
| G3588 | G0026 | G3588 | G0225 | G3756 | G1209 | G1519 | G3588 | G4982 | G0846 |

i sa svakom prevarom nepravde među onima koji ginu: jer ljubavi istine ne primiše, da bi se spasli.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | διὰ | τοῦτο | πέμπει | αὐτοῖς | ὁ | Θεὸς | ἐνέργειαν | πλάνης, | εἰς | τὸ |
| И | зато | – | шаље | им | – | Бог | дело | заблуде | да | – |
| G2532 | G1223 | G3778 | G3992 | G0846 | G3588 | G2316 | G1753 | G4106 | G1519 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πιστεῦσαι | αὐτοὺς | τῷ | ψεύδει; | |
| поверују | они | – | лажи | |
| G4100 | G0846 | G3588 | G5579 | |

I zato će im Bog poslati silu prevare, da veruju laži;

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | κριθῶσιν | πάντες | οἱ | μὴ | πιστεύσαντες | τῇ | ἀληθείᾳ, | ἀλλὰ | |
| да | буду–осуђени | сви | који | не | повероваше | – | истини | него | |
| G2443 | G2919 | G3956 | G3588 | G3361 | G4100 | G3588 | G0225 | G0235 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εὐδοκήσαντες | τῇ | ἀδικίᾳ. | |
| уживаше | у | неправди | |
| G2106 | G3588 | G0093 | |

da prime sud svi koji ne verovaše istini, nego voleše nepravdu.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ
Ми пак дужни-смо захваљивати – Богу свагда за вас браћо
G1473 G1161 G3784 G2168 G3588 G2316 G3842 G4012 G4771 G0080

ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ Θεὸς, ἀπ᾽ ἀρχῆς, εἰς
љубљени од Господа јер изабра вас – Бог од почетка за
G0025 G5259 G2962 G3754 G0138 G4771 G3588 G2316 G0575 G0746 G1519

σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας;
спасење у посвећењу Духа и вери истине
G4991 G1722 G0038 G4151 G2532 G4102 G0225

A mi smo dužni svagda zahvaljivati Bogu za vas, braćo ljubazna Gospodu! Što vas je Bog od početka izabrao za spasenje u svetinji Duha i veri istine.

14 εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς, διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν
За шта вас-и позва вас кроз – еванђеље наше за стицање
G1519 G3739 G2532 G2564 G4771 G1223 G3588 G2098 G1473 G1519 G4047

δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
славе – Господа нашег Исуса Христа
G1391 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

U koje vas dozva jevanđeljem našim, da dobijete slavu Gospoda našeg Isusa Hrista.

15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς
Дакле онда браћо стојте-чврсто и држите – предања која
G0686 G3767 G0080 G4739 G2532 G2902 G3588 G3862 G3739

ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν.
научисте било путем речи било путем посланице наше
G1321 G1535 G1223 G3056 G1535 G1223 G1992 G1473

Tako dakle, braćo, stojte i držite uredbe kojima se naučiste ili rečju ili iz poslanice naše.

16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν, Ἰησοῦς Χριστὸς, καὶ ὁ Θεὸς, ὁ Πατὴρ
Сам пак – Господ наш Исус Христос и – Бог – Отац
G0846 G1161 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G2532 G3588 G2316 G3588 G3962

ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν, καὶ ἐλπίδα
наш који нас-заволео нас и дао утеху вечну и наду
G1473 G3588 G0025 G1473 G2532 G1325 G3874 G0166 G2532 G1680

ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
добру у благодати
G0018 G1722 G5485

A sam Gospod naš Isus Hristos, i Bog i Otac naš, kome omilesmo i dade nam utehu večnu i nadu dobru u blagodati,

17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ
нека-утеши ваша – срца и нека-утврди у сваком делу и
G3870 G4771 G3588 G2588 G2532 G4741 G1722 G3956 G2041 G2532

λόγῳ ἀγαθῷ.
речи доброј
G3056 G0018

da uteši srca vaša i da vas utvrdi u svakoj reči i delu dobrom.

## Chapter 3

1

| Τὸ | λοιπὸν, | προσεύχεσθε, | ἀδελφοί, | περὶ | ἡμῶν, | ἵνα | ὁ | λόγος | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | Уосталом | молите–се | браћо | за | нас | да | – | реч | – |
| G3588 | G3063 | G4336 | G0080 | G4012 | G1473 | G2443 | G3588 | G3056 | G3588 |

| Κυρίου | τρέχῃ | καὶ | δοξάζηται, | καθὼς | καὶ | πρὸς | ὑμᾶς; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Господња | се–шири | и | буде–прослављена | као–што | и | код | вас |
| G2962 | G5143 | G2532 | G1392 | G2531 | G2532 | G4314 | G4771 |

Dalje, braćo, molite se Bogu za nas da reč Gospodnja trči, i da se slavi kao i među vama;

2

| καὶ | ἵνα | ῥυσθῶμεν | ἀπὸ | τῶν | ἀτόπων | καὶ | πονηρῶν | ἀνθρώπων; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | да | будемо–избављени | од | – | злонамерни | и | злих | људи |
| G2532 | G2443 | G4506 | G0575 | G3588 | G0824 | G2532 | G4190 | G0444 |

| οὐ | γὰρ | πάντων | ἡ | πίστις. |
|---|---|---|---|---|
| не | јер | свих | је | вера |
| G3756 | G1063 | G3956 | G3588 | G4102 |

i da se izbavimo od besputnih i zlih ljudi: jer vera nije sviju.

3

| Πιστὸς | δέ | ἐστιν | ὁ | Κύριος, | ὃς | στηρίξει | ὑμᾶς, | καὶ | φυλάξει | ἀπὸ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Веран | пак | је | – | Господ | који | ће–вас–утврдити | вас | и | сачувати | од |
| G4103 | G1161 | G1510 | G3588 | G2962 | G3739 | G4741 | G4771 | G2532 | G5442 | G0575 |

| τοῦ | πονηροῦ. |
|---|---|
| – | злог |
| G3588 | G4190 |

A Gospod je veran, koji će vas utvrditi i sačuvati od zla.

4

| πεποίθαμεν | δὲ | ἐν | Κυρίῳ, | ἐφ’ | ὑμᾶς, | ὅτι | ἃ | παραγγέλλομεν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Уверени–смо | пак | у | Господу | за | вас | да | што | заповедамо | и |
| G3982 | G1161 | G1722 | G2962 | G1909 | G4771 | G3754 | G3739 | G3853 | G2532 |

| ποιεῖτε | καὶ | ποιήσετε. |
|---|---|---|
| чините | и | чинићете |
| G4160 | G2532 | G4160 |

A uzdamo se u Gospoda za vas da ono što vam zapovedamo i činite i činićete.

5

| Ὁ | δὲ | Κύριος | κατευθύναι | ὑμῶν | τὰς | καρδίας | εἰς | τὴν | ἀγάπην | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | Пак | Господ | нека–управи | ваша | – | срца | ка | – | љубави | – |
| G3588 | G1161 | G2962 | G2720 | G4771 | G3588 | G2588 | G1519 | G3588 | G0026 | G3588 |

| Θεοῦ, | καὶ | εἰς | τὴν | ὑπομονὴν | τοῦ | Χριστοῦ. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Божјој | и | ка | – | истрајности | – | Христовој |
| G2316 | G2532 | G1519 | G3588 | G5281 | G3588 | G5547 |

A Gospod da upravi srca vaša na ljubav Božiju i na trpljenje Hristovo.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ‹ἡμῶν›, Ἰησοῦ
Заповедамо пак вам браћо у имену – Господа нашег Исуса
G3853 G1161 G4771 G0080 G1722 G3686 G3588 G2962 G1473 G2424

Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ
Христа да-се-клоните ви од сваког брата неуредно који-живи и
G5547 G4724 G4771 G0575 G3956 G0080 G0814 G4043 G2532

μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ’ ἡμῶν.
не по – предању које примише од нас
G3361 G2596 G3588 G3862 G3739 G3880 G3844 G1473

Zapovedamo vam pak, braćo, u ime Gospoda našeg Isusa Hrista, da se odvojite od svakog brata koji živi neuredno, a ne po uredbi koju primiše od nas.

7 αὐτοὶ γὰρ, οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ
Сами јер знате како треба да-нас-подражавате нас јер нисмо
G0846 G1063 G1492 G4459 G1163 G3401 G1473 G3754 G3756

ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν;
били-неуредни међу вама
G0812 G1722 G4771

Jer sami znate kako treba da se ugledate na nas, jer ne živesmo neuredno među vama,

8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ’ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ,
Нити бесплатно хлеб једосмо од икога него у труду и напору
G3761 G1432 G0740 G5315 G3844 G5100 G0235 G1722 G2873 G2532 G3449

νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν.
ноћу и дању радећи да – не оптеретимо никога од-вас
G3571 G2532 G2250 G2038 G4314 G3588 G3361 G1912 G5100 G4771

niti zabadava hleb jedosmo u koga, nego u trudu i u poslu, dan i noć radeći, da ne budemo na dosadu nikome od vas.

9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν,
Не да немамо имамо право него да себе за-узор дамо вама
G3756 G3754 G3756 G2192 G1849 G0235 G2443 G1438 G5179 G1325 G4771

εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.
да – нас-подражавате нас
G1519 G3588 G3401 G1473

Ne kao da nemamo vlasti, nego da sebe damo vama za ugled, da budete kao i mi.

10 καὶ γὰρ, ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ
И јер када бесмо код вас, ово вам-заповедисмо вам да ако
G2532 G1063 G3753 G1510 G4314 G4771 G3778 G3853 G4771 G3754 G1487

τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.
неко неће хоће да-ради нека-и-не једе
G5100 G3756 G2309 G2038 G3366 G2068

Jer kad bejasmo u vas, ovo vam zapovedasmo da ako ko neće da radi da i ne jede.

11 ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους,
Чујемо јер да-неки живе међу вама неуредно ништа не-радећи
G0191 G1063 G5100 G4043 G1722 G4771 G0814 G3367 G2038

ἀλλὰ περιεργαζομένους.
него турим-се-у-туђе
G0235 G4020

Jer čujemo da neki neuredno žive među vama, ništa ne radeći, nego okrajče i mešaju se u tuđe poslove.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | τοῖς | δὲ | τοιούτοις, | παραγγέλλομεν | καὶ | παρακαλοῦμεν | ἐν | Κυρίῳ | Ἰησοῦ |
| | Таквима | пак | – | заповедамо | и | молимо | у | Господу | Исусу |
| | G3588 | G1161 | G5108 | G3853 | G2532 | G3870 | G1722 | G2962 | G2424 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Χριστῷ, | ἵνα | μετὰ | ἡσυχίας | ἐργαζόμενοι, | τὸν | ἑαυτῶν | ἄρτον | ἐσθίωσιν. |
| Христу | да | са | миром | радећи | – | свој | хлеб | једу |
| G5547 | G2443 | G3326 | G2271 | G2038 | G3588 | G1438 | G0740 | G2068 |

Takvima zapovedamo i molimo ih u Gospodu našem Isusu Hristu, da mirno radeći svoj hleb jedu.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ὑμεῖς | δέ, | ἀδελφοί, | μὴ | ἐγκακήσητε | καλοποιοῦντες. |
| | Ви | пак | браћо | не | посустајте | чинећи-добро |
| | G4771 | G1161 | G0080 | G3361 | G1573 | G2569 |

A vama, braćo, da ne dotuži dobro činiti.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | εἰ | δέ | τις | οὐχ | ὑπακούει | τῷ | λόγῳ | ἡμῶν, | διὰ | τῆς | ἐπιστολῆς, |
| | Ако | пак | неко | не | слуша | – | реч | нашу | путем | – | посланице |
| | G1487 | G1161 | G5100 | G3756 | G5219 | G3588 | G3056 | G1473 | G1223 | G3588 | G1992 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτον | σημειοῦσθε | μὴ | συναναμίγνυσθαι | αὐτῷ, | ἵνα | ἐντραπῇ. |
| тога | забележите | и-не | дружите-се | са-њим | да-се | постиди |
| G3778 | G4593 | G3361 | G4874 | G0846 | G2443 | G1788 |

A ako ko ne posluša reči naše, onog poslanicom naznačite, i ne mešajte se s njim, da se posrami.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | μὴ | ὡς | ἐχθρὸν | ἡγεῖσθε, | ἀλλὰ | νουθετεῖτε | ὡς | ἀδελφόν. |
| | И | не | као | непријатеља | сматрајте | него | опомињите | као | брата |
| | G2532 | G3361 | G5613 | G2190 | G2233 | G0235 | G3560 | G5613 | G0080 |

Ali ga ne držite kao neprijatelja, nego ga savetujte kao brata.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | Αὐτὸς | δὲ | ὁ | Κύριος | τῆς | εἰρήνης, | δῴη | ὑμῖν | τὴν | εἰρήνην | διὰ, |
| | Сам | пак | – | Господ | – | мира | нека-вам-да | вам | – | мир | увек |
| | G0846 | G1161 | G3588 | G2962 | G3588 | G1515 | G1325 | G4771 | G3588 | G1515 | G1223 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παντὸς | ἐν | παντὶ | τρόπῳ. | ὁ | Κύριος | μετὰ | πάντων | ὑμῶν. |
| свакојако | на | сваки | начин | – | Господ | са | свима | вама |
| G3956 | G1722 | G3956 | G5158 | G3588 | G2962 | G3326 | G3956 | G4771 |

A sam Gospod mira da vam da mir svagda u svakom događaju. Gospod sa svima vama.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Ὁ | ἀσπασμὸς | τῇ | ἐμῇ | χειρὶ -- | Παύλου, | ὅ | ἐστιν | σημεῖον | ἐν | πάσῃ |
| | – | Поздрав | – | мојом | руком | Павловом | што | је | знак | у | свакој |
| | G3588 | G0783 | G3588 | G1699 | G5495 | G3972 | G3739 | G1510 | G4592 | G1722 | G3956 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπιστολῇ: | οὕτως | γράφω. | |
| посланици | овако | пишем | |
| G1992 | G3779 | G1125 | |

Pozdrav mojom rukom Pavlovom, koje je znak u svakoj poslanici, ovako pišem:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | ἡ | χάρις | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | μετὰ | πάντων | ὑμῶν. | <Ἀμήν>. |
| | – | Благодат | – | Господа | нашег | Исуса | Христа | са | свима | вама | Амин |
| | G3588 | G5485 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | G3326 | G3956 | G4771 | G0281 |

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista sa svima vama. Amin.

# 1 Timothy

## Chapter 1

1

| Παῦλος, | ἀπόστολος | Χριστοῦ | Ἰησοῦ, | κατ’ | ἐπιταγὴν | Θεοῦ | Σωτῆρος | ἡμῶν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Павле | апостол | Христа | Исуса | по | заповести | Бога | Спаситеља | нашег | и |
| G3972 | G0652 | G5547 | G2424 | G2596 | G2003 | G2316 | G4990 | G1473 | G2532 |

| Χριστοῦ | Ἰησοῦ, | τῆς | ἐλπίδος | ἡμῶν, |
|---|---|---|---|---|
| Христа | Исуса | – | наде | наше |
| G5547 | G2424 | G3588 | G1680 | G1473 |

Od Pavla, apostola Isusa Hrista, po zapovesti Boga, Spasa našeg i Gospoda Isusa Hrista, nade naše,

2

| Τιμοθέῳ, | γνησίῳ | τέκνῳ | ἐν | πίστει: | χάρις, | ἔλεος, | εἰρήνη | ἀπὸ | Θεοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тимотеју | правом | детету | у | вери | благодат | милост | мир | од | Бога |
| G5095 | G1103 | G5043 | G1722 | G4102 | G5485 | G1656 | G1515 | G0575 | G2316 |

| πατρὸς, | καὶ | Χριστοῦ | Ἰησοῦ, | τοῦ | κυρίου | ἡμῶν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Оца | и | Христа | Исуса | – | Господа | нашег |
| G3962 | G2532 | G5547 | G2424 | G3588 | G2962 | G1473 |

Timotiju, pravom sinu u veri, blagodat, milost, mir od Boga Oca našeg i Hrista Isusa, Gospoda našeg.

3

| Καθὼς | παρεκάλεσά | σε | προσμεῖναι | ἐν | Ἔφέσῳ, | πορευόμενος | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Као–што | замолих | те | да–останеш | у | Ефесу | одлазећи | у |
| G2531 | G3870 | G4771 | G4357 | G1722 | G2181 | G4198 | G1519 |

| Μακεδονίαν, | ἵνα | παραγγείλῃς | τισὶν | μὴ | ἑτεροδιδασκαλεῖν, |
|---|---|---|---|---|---|
| Македонију | да | заповедиш | некима | да–не | уче–друкчије |
| G3109 | G2443 | G3853 | G5100 | G3361 | G2085 |

Kao što te molih da ostaneš u Efesu, kad iđah u Makedoniju, da zapovediš nekima da ne uče drugačije,

4

| μηδὲ | προσέχειν | μύθοις | καὶ | γενεαλογίαις | ἀπεράντοις, | αἵτινες | ἐκζητήσεις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| нити | да–се–баве | баснама | и | родословљима | бескрајним | која | расправе |
| G3366 | G4337 | G3454 | G2532 | G1076 | G0562 | G3748 | G2214 |

| παρέχουσιν, | μᾶλλον | ἢ | οἰκονομίαν | Θεοῦ, | τὴν | ἐν | πίστει. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| доносе | више | него | Божји–план | Божји | – | у | вери |
| G3930 | G3123 | G2228 | G3622 | G2316 | G3588 | G1722 | G4102 |

niti da gledaju na laži i na teftere od plemena kojima nema kraja, i koji pre čine prepiranja negoli Božji napredak u veri.

5

| τὸ | δὲ | τέλος | τῆς | παραγγελίας | ἐστὶν | ἀγάπη | ἐκ | καθαρᾶς, | καρδίας | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | Пак | циљ | – | заповести | је | љубав | из | чистог | срца | и |
| G3588 | G1161 | G5056 | G3588 | G3852 | G1510 | G0026 | G1537 | G2513 | G2588 | G2532 |

| συνειδήσεως | ἀγαθῆς, | καὶ | πίστεως | ἀνυποκρίτου; |
|---|---|---|---|---|
| савести | добре | и | вере | нехингјене |
| G4893 | G0018 | G2532 | G4102 | G0505 |

A namera je zapovesti ljubav od čistog srca i dobre savesti i vere nelicemerne;

6 ὧν τινες, ἀστοχήσαντες, ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,
од–чега неки застрањивши скренули–су у празне–речи
G3739 G5100 G0795 G1624 G1519 G3150

u kojima neki pogrešivši svrnuše u prazne govore,

7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν, μήτε
желећи да–буду учитељи–закона не разумејући ни шта говоре ни
G2309 G1510 G3547 G3361 G3539 G3383 G3739 G3004 G3383

περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.
о чему тврде
G4012 G5101 G1226

i hteli bi da budu zakonici, a ne razumeju ni šta govore, ni šta utvrđuju.

8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,
Знамо пак да је–добар – закон ако га–неко њиме законито користи
G1492 G1161 G3754 G2570 G3588 G3551 G1437 G5100 G0846 G3545 G5530

A znamo da je zakon dobar ako ga ko drži kao što treba.

9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ
знајући ово да праведном закон није постављен безаконицима пак и
G1492 G3778 G3754 G1342 G3551 G3756 G2749 G0459 G1161 G2532

ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις
непокорним безбожнима и грешницима несветим и профаним оцоубицама
G0506 G0765 G2532 G0268 G0462 G2532 G0952 G3964

καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,
и матерооубицама убицама
G2532 G3389 G0409

Znajući ovo da pravedniku zakon nije postavljen, nego bezakonicima i nepokornima i bezbožnicima i grešnicima, nepravednima i poganima, krvnicima oca i matere, krvnicima ljudskim,

10 πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ
блудницима мушколожницима трговцима–робовима лажовима кривоклетницима и
G4205 G0733 G0405 G5583 G1965 G2532

εἴ τι ἕτερον, τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ, ἀντίκειται,
ако се–што друго – здравом учењу противи
G1487 G5100 G2087 G3588 G5198 G1319 G0480

kurvarima, muželožnicima, ljudokradicama, lažljivcima, kletvoprestupnicima, i ako šta ima protivno zdravoj nauci,

11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην
по – еванђељу – славе – блаженог Бога, које ми–би–поверено
G2596 G3588 G2098 G3588 G1391 G3588 G3107 G2316 G3739 G4100

ἐγώ.
мени
G1473

po jevanđelju slave blaženog Boga, koje je meni povereno.

12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με, Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ
Захвалност имам – Ономе–који–ме–оснажио ме Христу Исусу – Господу
G5485 G2192 G3588 G1743 G1473 G5547 G2424 G3588 G2962

ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,
нашем јер верним ме сматрао поставивши у службу
G1473 G3754 G4103 G1473 G2233 G5087 G1519 G1248

I zahvaljujem Hristu Isusu, Gospodu našem, koji mi daje moć, što me za vernog primi i postavi me u službu,

13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον, καὶ διώκτην, καὶ ὑβριστήν; ἀλλὰ
мене пре–тога који–сам–био хулитељ и гонитељ и насилник али
G3588 G4386 G1510 G0989 G2532 G1376 G2532 G5197 G0235

ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν, ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ.
би–ми–указана–милост јер у–незнању чиних у невери
G1653 G3754 G0050 G4160 G1722 G0570

koji sam pre bio hulnik i gonitelj i siledžija; ali bih pomilovan, jer ne znajući učinih, u neverstvu.

14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ, ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν, μετὰ πίστεως
Преизобилно–се–умножи пак – благодат – Господа нашег са вером
G5250 G1161 G3588 G5485 G3588 G2962 G1473 G3326 G4102

καὶ ἀγάπης, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
и љубављу – у Христу Исусу
G2532 G0026 G3588 G1722 G5547 G2424

Ali se još većma umnoži blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista s verom i ljubavi u Hristu Isusu.

15 πιστὸς ὁ λόγος, καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς
Веродостојна – је–реч и сваког прихватања достојна да Христос Исус
G4103 G3588 G3056 G2532 G3956 G0594 G0514 G3754 G5547 G2424

ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ.
дође на – свет грешнике да–спасе од–којих први сам ја
G2064 G1519 G3588 G2889 G0268 G4982 G3739 G4413 G1510 G1473

Istinita je reč i svakog primanja dostojna da Hristos Isus dođe na svet da spase grešnike, od kojih sam prvi ja.

16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο, ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ, πρώτῳ, ἐνδείξηται
Али зато – би–ми–указана–милост да на мени првом покаже
G0235 G1223 G3778 G1653 G2443 G1722 G1473 G4413 G1731

Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν
Исус Христос – сву стрпљивост за пример онима–који
G2424 G5547 G3588 G0537 G3115 G4314 G5296 G3588

μελλόντων πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
ће поверовати у Њега за живот вечни
G3195 G4100 G1909 G0846 G1519 G2222 G0166

Ali toga radi ja bih pomilovan da na meni prvom pokaže sve trpljenje Isus Hristos za ugled onima koji Mu hoće verovati za život večni.

17 Τῷ δὲ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ Θεῷ, τιμὴ
– А Цару – векова непропадљивом невидљивом једином Богу част
G3588 G1161 G0935 G3588 G0165 G0862 G0517 G3441 G2316 G5092

καὶ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
и слава у – векове – века Амин
G2532 G1391 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

A Caru večnom, Neraspadljivom, koji se ne vidi, jedinom premudrom Bogu čast i slava va vek veka. Amin.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
Ову – заповест поверавам теби дете Тимотеју према –
G3778 G3588 G3852 G3908 G4771 G5043 G5095 G2596 G3588

προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν
ранијим о теби пророштвима да се–бориш у њима – добру
G4254 G1909 G4771 G4394 G2443 G4754 G1722 G0846 G3588 G2570

στρατείαν,
борбу
G4752

Ovu pak zapovest predajem ti, sine Timotije, po predašnjim proroštvima za tebe: da ratuješ u u njima dobar rat,

19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν; ἣν τινες, ἀπωσάμενοι, περὶ τὴν
имајући веру и добру савест; коју неки одбацивши у–погледу –
G2192 G4102 G2532 G0018 G4893 G3739 G5100 G0683 G4012 G3588

πίστιν, ἐναυάγησαν;
вере доживеше–бродолом
G4102 G3489

imajući veru i dobru savest, koju neki odbacivši otpadoše od vere;

20 ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
од–којих су Именеј и Александар које предадох – Сатани да
G3739 G1510 G5211 G2532 G0223 G3739 G3860 G3588 G4567 G2443

παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
се–науче да–не хуле
G3811 G3361 G0987

među kojima su Imenej i Aleksandar koje predadoh sotoni da se nauče ne huliti.

## Chapter 2

1 Παρακαλῶ οὖν, πρῶτον πάντων, ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,
Молим дакле пре–свега свега да–се–чине молбе молитве посредовања
G3870 G3767 G4412 G3956 G4160 G1162 G4335 G1783

εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων;
захваљивања за све људе
G2169 G5228 G3956 G0444

Molim, dakle, pre svega da se čine iskanja, molitve, moljenja, zahvaljivanja za sve ljude,

2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ
за цареве и све који на власти су да тих и
G5228 G0935 G2532 G3956 G3588 G1722 G5247 G1510 G2443 G2263 G2532

ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι;
миран живот проводимо у свакој побожности и достојанству
G2272 G0979 G1236 G1722 G3956 G2150 G2532 G4587

za careve, i za sve koji su u vlasti, da tihi i mirni život poživimo u svakoj pobožnosti i poštenju.

3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον, ἐνώπιον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ,
Ово је–добро и угодно пред – Спаситељем нашим Богом
G3778 G2570 G2532 G0587 G1799 G3588 G4990 G1473 G2316

Jer je ovo dobro i prijatno pred Spasiteljem našim Bogom,

4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι, καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.
koji sve ljude želi da-se-spasu i do spoznaje istine dođu
G3739 G3956 G0444 G2309 G4982 G2532 G1519 G1922 G0225 G2064

koji hoće da se svi ljudi spasu, i da dođu u poznanje istine.

5 εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων -- ἄνθρωπος
Jedan je-jer Bog jedan je-i posrednik Boga i ljudi čovek
G1520 G1063 G2316 G1520 G2532 G3316 G2316 G2532 G0444 G0444

Χριστὸς Ἰησοῦς --
Христос Исус
G5547 G2424

Jer je jedan Bog, i jedan posrednik Boga i ljudi, čovek Hristos Isus,

6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς
koji daде Sebe kao-otkupninu za sve, – sведочанство у-временима
G3588 G1325 G1438 G0487 G5228 G3956 G3588 G3142 G2540

ἰδίοις,
одређеним
G2398

koji sebe dade u otkup za sve, za svedočanstvo u svoje vreme,

7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ, κῆρυξ καὶ ἀπόστολος-- ἀλήθειαν λέγω;
za шта бих-постављен ја проповедник и апостол истину говорим
G1519 G3739 G5087 G1473 G2783 G2532 G0652 G0225 G3004

οὐ ψεύδομαι-- διδάσκαλος ἐθνῶν, ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
не лажем учитељ народа у вери и истини
G3756 G5574 G1320 G1484 G1722 G4102 G2532 G0225

za koje sam postavljen propovednik i apostol (istinu govorim u Hristu, ne lažem), učitelj neznabožaca, u veri i istini.

8 Βούλομαι οὖν, προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας
Желим дакле да-се-моле – мушкарци на сваком месту подижући
G1014 G3767 G4336 G3588 G0435 G1722 G3956 G5117 G1869

ὁσίους χεῖρας, χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
свете руке без гнева и препирања
G3741 G5495 G5565 G3709 G2532 G1261

Hoću, dakle, da molitve čine ljudi na svakome mestu, podižući svete ruke bez gneva i premišljanja.

9 Ὡσαύτως ‹καὶ› γυναῖκας, ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ
Исто-тако и жене у оделу пристојном са стидљивошћу и
G5615 G2532 G1135 G1722 G2689 G2887 G3326 G0127 G2532

σωφροσύνης, κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν, καὶ χρυσίῳ, ἢ
умерености да-красе себе не у плетеницама и златом или
G4997 G2885 G1438 G3361 G1722 G4117 G2532 G5553 G2228

μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,
бисерима или оделом скупоценим
G3135 G2228 G2441 G4185

Tako i žene u pristojnom odelu, sa stidom i poštenjem da ukrašuju sebe, ne pletenicama, ni zlatom, ili biserom, ili haljinama skupocenim,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἀλλ’ | ὃ | πρέπει | γυναιξὶν | ἐπαγγελλομέναις | θεοσέβειαν, | δι’ | ἔργων | ἀγαθῶν. |
| | него | што | приличи | женама | које-исповедају | побожност | кроз | дела | добра |
| | G0235 | G3739 | G4241 | G1135 | G1861 | G2317 | G1223 | G2041 | G0018 |

nego dobrim delima kao što se pristoji ženama koje se obećavaju pobožnosti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Γυνὴ | ἐν | ἡσυχίᾳ | μανθανέτω | ἐν | πάσῃ | ὑποταγῇ; |
| | Жена | у | тишини | нека-учи | у | свакој | покорности |
| | G1135 | G1722 | G2271 | G3129 | G1722 | G3956 | G5292 |

Žena na miru da se uči sa svakom pokornošću.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | διδάσκειν | δὲ | γυναικὶ | οὐκ | ἐπιτρέπω, | οὐδὲ | αὐθεντεῖν | ἀνδρός, | ἀλλ’ | εἶναι |
| | Да-учи | пак | жени | не | допуштам | нити | да-господари | мужем | него | да-буде |
| | G1321 | G1161 | G1135 | G3756 | G2010 | G3761 | G0831 | G0435 | G0235 | G1510 |

| | |
|---|---|
| ἐν | ἡσυχίᾳ; |
| у | тишини |
| G1722 | G2271 |

Ali ženi ne dopuštam da uči niti da vlada mužem, nego da bude mirna.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ἀδὰμ | γὰρ | πρῶτος | ἐπλάσθη, | εἶτα | Εὔα; |
| | Адам | је-јер | први | створен | потом | Ева |
| | G0076 | G1063 | G4413 | G4111 | G1534 | G2096 |

Jer je Adam najpre sazdan pa onda Eva;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | Ἀδὰμ | οὐκ | ἠπατήθη; | ἡ | δὲ | γυνὴ, | ἐξαπατηθεῖσα, | ἐν |
| | И | Адам | није | био-преварен | – | а | жена | преварена-бивши | у |
| | G2532 | G0076 | G3756 | G0538 | G3588 | G1161 | G1135 | G1818 | G1722 |

| | |
|---|---|
| παραβάσει | γέγονεν. |
| преступ | паде |
| G3847 | G1096 |

i Adam se ne prevari, a žena prevarivši se postade prestupnica;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | σωθήσεται | δὲ | διὰ | τῆς | τεκνογονίας, | ἐὰν | μείνωσιν | ἐν | πίστει, | καὶ |
| | Спасиће-се | пак | кроз | – | рађање-деце | ако | остану | у | вери | и |
| | G4982 | G1161 | G1223 | G3588 | G5042 | G1437 | G3306 | G1722 | G4102 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀγάπῃ, | καὶ | ἁγιασμῷ, | μετὰ | σωφροσύνης. |
| љубави | и | посвећењу | са | умерености |
| G0026 | G2532 | G0038 | G3326 | G4997 |

ali će se spasti rađanjem dece, ako ostane u veri i ljubavi i u svetinji s poštenjem.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Πιστὸς | ὁ | λόγος: | εἴ | τις | ἐπισκοπῆς | ὀρέγεται, | καλοῦ | ἔργου |
| | Веродостојна | – | је-реч | ако | неко | надгледништву | тежи | добром | делу |
| | G4103 | G3588 | G3056 | G1487 | G5100 | G1984 | G3713 | G2570 | G2041 |

| |
|---|
| ἐπιθυμεῖ. |
| жели |
| G1937 |

Istinita je reč: ako ko vladičanstvo želi dobru stvar želi.

2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα,
Треба дакле – надгледник беспрекоран да–буде једне жене муж
G1163 G3767 G3588 G1985 G0423 G1510 G1520 G1135 G0435

νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν;
трезан разборит пристојан гостољубив способан–да–подучава
G3524 G4998 G2887 G5382 G1317

Ali vladika treba da je bez mane, jedne žene muž, trezan, pametan, pošten, gostoljubiv, vredan da uči;

3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον;
не пијаница не насилник него благ миротворив несребролубив
G3361 G3943 G3361 G4131 G0235 G1933 G0269 G0866

ne pijanica, ne bojac, ne lakom, nego krotak, miran, ne srebroljubac;

4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ
– својим домом добро који–управља децу који–има у покорности са
G3588 G2398 G3624 G2573 G4291 G5043 G2192 G1722 G5292 G3326

πάσης σεμνότητος --
свим достојанством
G3956 G4587

koji svojim domom dobro upravlja, koji ima poslušnu decu sa svakim poštenjem;

5 εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας
Јер–ако пак неко – својим домом да–управља не зна како за–цркву
G1487 G1161 G5100 G3588 G2398 G3624 G4291 G3756 G1492 G4459 G1577

Θεοῦ ἐπιμελήσεται? --
Божју да–се–брине
G2316 G1959

a ako ko ne ume svojim domom upravljati, kako će se moći starati za crkvu Božiju?

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς, εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.
не новообраеник да не узохоливши–се у осуду падне – ђаволу
G3361 G3504 G2443 G3361 G5187 G1519 G2917 G1706 G3588 G1228

Ne novokršten, da se ne bi naduo, i upao u sud đavolji.

7 δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ
Треба пак и сведочанство добро да–има од – оних–споља да не
G1163 G1161 G2532 G3141 G2570 G2192 G0575 G3588 G1855 G2443 G3361

εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ, καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.
у срамоту падне и замку – ђаволу
G1519 G3680 G1706 G2532 G3803 G3588 G1228

A valja da ima i dobro svedočanstvo od onih koji su napolju, da ne bi upao u sramotu i u zamku đavolju.

8 Διακόνους ὡσαύτως, σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ
Ђаконе исто–тако достојанствене не двоструке–речи не вину много
G1249 G5615 G4586 G3361 G1351 G3361 G3631 G4183

προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
склоне не срамном–добитку–склоне
G4337 G3361 G0146

Tako i đakoni treba da budu pošteni, ne dvojezični, ne koji mnogo vina piju, ne lakomi na dobitak pogan,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἔχοντας | τὸ | μυστήριον | τῆς | πίστεως, | ἐν | καθαρᾷ | συνειδήσει. |
| | који–држе | – | тајну | – | вере | у | чистој | савести |
| | G2192 | G3588 | G3466 | G3588 | G4102 | G1722 | G2513 | G4893 |

koji imaju tajnu vere u čistoj savesti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | οὗτοι | δὲ, | δοκιμαζέσθωσαν | πρῶτον; | εἶτα | διακονείτωσαν, | ἀνέγκλητοι | |
| | И | ови | пак | нека–се–искушају | најпре | потом | нека–служе | беспрекорнӣ | |
| | G2532 | G3778 | G1161 | G1381 | G4412 | G1534 | G1247 | G0410 | |

| | |
|---|---|
| ὄντες. | |
| будући | |
| G1510 | |

A i ovi da se kušaju najpre, pa onda da služe, ako su bez mane.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | γυναῖκας | ὡσαύτως | σεμνάς, | μὴ | διαβόλους, | νηφαλίους, | πιστὰς | ἐν | πᾶσιν. |
| | Жене | исто–тако | достојанствене | не | клеветнице | трезне | верне | у | свему |
| | G1135 | G5615 | G4586 | G3361 | G1228 | G3524 | G4103 | G1722 | G3956 |

Tako i žene treba da su poštene, ne koje opadaju, trezne, verne u svemu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | διάκονοι | ἔστωσαν | μιᾶς | γυναικὸς | ἄνδρες, | τέκνων | καλῶς | προϊστάμενοι | καὶ |
| | Ђакони | нека–буду | једне | жене | мужеви | децом | добро | који–управљају | и |
| | G1249 | G1510 | G1520 | G1135 | G0435 | G5043 | G2573 | G4291 | G2532 |

| | | |
|---|---|---|
| τῶν | ἰδίων | οἴκων. |
| – | својим | домовима |
| G3588 | G2398 | G3624 |

Đakoni da bivaju jedinih žena muževi, koji dobro upravljaju decom i svojim domovima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | οἱ | γὰρ | καλῶς | διακονήσαντες, | βαθμὸν | ἑαυτοῖς | καλὸν | περιποιοῦνται, |
| | Јер–они–који | јер | добро | послужише | степен | себи | добар | стичу |
| | G3588 | G1063 | G2573 | G1247 | G0898 | G1438 | G2570 | G4046 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πολλὴν | παρρησίαν | ἐν | πίστει | τῇ | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ. |
| и | велику | смелост | у | вери | – | у | Христу | Исусу |
| G2532 | G4183 | G3954 | G1722 | G4102 | G3588 | G1722 | G5547 | G2424 |

Jer koji dobro služe oni dobijaju sebi dobar postup, i veliku slobodu u veri Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Ταῦτά | σοι | γράφω, | ἐλπίζων | ἐλθεῖν | πρὸς | σὲ | ‹ἐν› | τάχει; |
| | Ово | ти | пишем | надајући–се | да–дођем | к | теби | ускоро | брзо |
| | G3778 | G4771 | G1125 | G1679 | G2064 | G4314 | G4771 | G1722 | G5034 |

Ovo ti pišem nadajući se da ću skoro doći k tebi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ἐὰν | δὲ | βραδύνω, | ἵνα | εἰδῇς | πῶς | δεῖ | ἐν | οἴκῳ | Θεοῦ | ἀναστρέφεσθαι, |
| | ако | пак | оклевам | да | знаш | како | треба | у | дому | Божјем | да–се–опходите |
| | G1437 | G1161 | G1019 | G2443 | G1492 | G4459 | G1163 | G1722 | G3624 | G2316 | G0390 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἥτις | ἐστὶν | ἐκκλησία | Θεοῦ | ζῶντος, | στῦλος | καὶ | ἑδραίωμα | τῆς | ἀληθείας. |
| који | је | црква | Бога | живог | стуб | и | темељ | – | истине |
| G3748 | G1510 | G1577 | G2316 | G2198 | G4769 | G2532 | G1477 | G3588 | G0225 |

Ako li se zabavim, da znaš kako treba živeti u domu Božijem, koji je crkva Boga Živoga, stup i tvrđa istine.

16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον: Ὃς
И несумњиво велика је – – побожности тајна који
G2532 G3672 G3173 G1510 G3588 G3588 G2150 G3466 G3739

ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,
се–јавио у телу оправдао–се у Духу показа–се анђелима
G5319 G1722 G4561 G1344 G1722 G4151 G3708 G0032

ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.
проповеда–се међу народима поверова–се на свету, узнесе–се у слави
G2784 G1722 G1484 G4100 G1722 G2889 G0353 G1722 G1391

I, kao što je priznato, velika je tajna pobožnosti: Bog se javi u telu, opravda se u Duhu, pokaza se anđelima, propovedi se neznabošcima, verova se na svetu, uznese se u slavi.

## Chapter 4

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς,
– Пак Дух изричито говори да у последњим временима
G3588 G1161 G4151 G4490 G3004 G3754 G1722 G5306 G2540

ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις, καὶ
отпасти–ће неки од вере привржени духовима обманљивим и
G0868 G5100 G3588 G4102 G4337 G4151 G4108 G2532

διδασκαλίαις δαιμονίων,
учењима демонским
G1319 G1140

A Duh razgovetno govori da će u poslednja vremena odstupiti neki od vere slušajući lažne duhove i nauke đavolske,

2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
кроз лицемерје лажљиваца жигосаних у својој савести
G1722 G5272 G5573 G2743 G3588 G2398 G4893

u licemerju laža, žigosanih na svojoj savesti,

3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς
који–забрањују да–се–жене да–се–уздрже од–јела која – Бог створи за
G2967 G1060 G0568 G1033 G3739 G3588 G2316 G2936 G1519

μετάλημψιν, μετὰ εὐχαριστίας, τοῖς πιστοῖς, καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν
узимање са захвалности од верних и оних–који–познали–су –
G3336 G3326 G2169 G3588 G4103 G2532 G1921 G3588

ἀλήθειαν.
истину
G0225

koji zabranjuju ženiti se, i zapovedaju uzdržavati se od jela koja Bog stvori za jelo sa zahvalnošću vernima i onima koji poznaše istinu.

4 ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον, μετὰ
Јер свако створење Божје је–добро и ништа није–за–одбацити са
G3754 G3956 G2938 G2316 G2570 G2532 G3762 G0579 G3326

εὐχαριστίας λαμβανόμενον;
захвалности примљено
G2169 G2983

Jer je svako stvorenje Božije dobro i ništa nije na odmet kad se prima sa zahvalnošću.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ἁγιάζεται | γὰρ | διὰ | λόγου | Θεοῦ | καὶ | ἐντεύξεως. | |
| | посвећује-се | јер | кроз | реч | Божју | и | молитву | |
| | G0037 | G1063 | G1223 | G3056 | G2316 | G2532 | G1783 | |

Jer se osvećuje rečju Božijom i molitvom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Ταῦτα | ὑποτιθέμενος | τοῖς | ἀδελφοῖς, | καλὸς | ἔσῃ | διάκονος | Χριστοῦ | Ἰησοῦ, |
| | Ово | стављајући-пред | – | браћу | добар | ћеш-бити | слуга | Христа | Исуса |
| | G3778 | G5294 | G3588 | G0080 | G2570 | G1510 | G1249 | G5547 | G2424 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐντρεφόμενος | τοῖς | λόγοις | τῆς | πίστεως, | καὶ | τῆς | καλῆς | διδασκαλίας | ᾗ |
| храњен | – | речима | – | вере | и | – | доброг | учења | које |
| G1789 | G3588 | G3056 | G3588 | G4102 | G2532 | G3588 | G2570 | G1319 | G3739 |

| |
|---|
| παρηκολούθηκας. |
| следиш |
| G3877 |

Ovo sve kazujući braći bićeš dobar sluga Isusa Hrista, odgajen rečima vere i dobrom naukom koju si primio.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | τοὺς | δὲ | βεβήλους | καὶ | γραώδεις | μύθους | παραιτοῦ; | γύμναζε | δὲ | σεαυτὸν |
| | – | А | профане | и | бапске | басне | одбацуј | вежбај | пак | себе |
| | G3588 | G1161 | G0952 | G2532 | G1126 | G3454 | G3868 | G1128 | G1161 | G4572 |

| | |
|---|---|
| πρὸς | εὐσέβειαν; |
| за | побожност |
| G4314 | G2150 |

A poganih i bapskih gatalica kloni se; a obučavaj se u pobožnosti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἡ | γὰρ | σωματικὴ | γυμνασία, | πρὸς | ὀλίγον | ἐστὶν | ὠφέλιμος, | ἡ | δὲ |
| | – | Јер | телесно | вежбање | за | мало | је | корисно | – | а |
| | G3588 | G1063 | G4984 | G1129 | G4314 | G3641 | G1510 | G5624 | G3588 | G1161 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εὐσέβεια | πρὸς | πάντα | ὠφέλιμός | ἐστιν, | ἐπαγγελίαν | ἔχουσα | ζωῆς | τῆς | νῦν, |
| побожност | за | све | корисна | је | обећање | имајући | живота | – | садашњег |
| G2150 | G4314 | G3956 | G5624 | G1510 | G1860 | G2192 | G2222 | G3588 | G3568 |

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | τῆς | μελλούσης. |
| и | – | будућег |
| G2532 | G3588 | G3195 |

Jer telesno obučavanje malo je korisno, a pobožnost je korisna za svašta, imajući obećanje života sadašnjeg i onog koji ide.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | πιστὸς | ὁ | λόγος, | καὶ | πάσης | ἀποδοχῆς | ἄξιος. |
| | Веродостојна | – | је-реч | и | сваког | прихватања | достојна |
| | G4103 | G3588 | G3056 | G2532 | G3956 | G0594 | G0514 |

Ovo je istinita reč i dostojna svakog primanja.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | εἰς | τοῦτο | γὰρ | κοπιῶμεν | καὶ | ἀγωνιζόμεθα, | ὅτι | ἠλπίκαμεν | ἐπὶ | Θεῷ |
| | за | то | јер | се-трудимо | и | боримо-се | јер | се-уздасмо | у | Бога |
| | G1519 | G3778 | G1063 | G2872 | G2532 | G0075 | G3754 | G1679 | G1909 | G2316 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ζῶντι, | ὅς | ἐστιν | Σωτὴρ | πάντων | ἀνθρώπων, | μάλιστα | πιστῶν. | |
| живог | који | је | Спаситељ | свих | људи | нарочито | верних | |
| G2198 | G3739 | G1510 | G4990 | G3956 | G0444 | G3122 | G4103 | |

Jer se zato i trudimo i bivamo sramotni, jer se uzdamo u Boga Živog, koji je Spasitelj svim ljudima, a osobito vernima.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Παράγγελλε | ταῦτα | καὶ | δίδασκε. | |
| | Заповедај | ово | и | учи | |
| | G3853 | G3778 | G2532 | G1321 | |

Ovo zapovedaj i uči.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | μηδείς | σου | τῆς | νεότητος | καταφρονείτω, | ἀλλὰ | τύπος | γίνου | τῶν | πιστῶν, |
| | Нико | твоју | – | младост | нека–не–презире | него | узор | буди | – | вернима |
| | G3367 | G4771 | G3588 | G3503 | G2706 | G0235 | G5179 | G1096 | G3588 | G4103 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | λόγῳ, | ἐν | ἀναστροφῇ, | ἐν | ἀγάπῃ, | ἐν | πίστει, | ἐν | ἁγνείᾳ. |
| у | речи | у | понашању | у | љубави | у | вери | у | чистоти |
| G1722 | G3056 | G1722 | G0391 | G1722 | G0026 | G1722 | G4102 | G1722 | G0047 |

Niko da ne postane nemarljiv za tvoju mladost; nego budi ugled vernima u reči, u življenju, u ljubavi, u duhu, u veri, u čistoti.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἕως | ἔρχομαι, | πρόσεχε | τῇ | ἀναγνώσει, | τῇ | παρακλήσει, | τῇ | διδασκαλίᾳ. |
| | Док | не–дођем | пази | на | читање | на | бодрење | на | учење |
| | G2193 | G2064 | G4337 | G3588 | G0320 | G3588 | G3874 | G3588 | G1319 |

Dokle dođem pazi na čitanje, utešavanje i učenje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | μὴ | ἀμέλει | τοῦ | ἐν | σοὶ | χαρίσματος, | ὃ | ἐδόθη | σοι | διὰ |
| | Не | занемарују | – | у | теби | дар | који | ти–би–дат | теби | кроз |
| | G3361 | G0272 | G3588 | G1722 | G4771 | G5486 | G3739 | G1325 | G4771 | G1223 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προφητείας, | μετὰ | ἐπιθέσεως | τῶν | χειρῶν | τοῦ | πρεσβυτερίου. | |
| пророштво | са | полагањем | – | руку | – | старијешина | |
| G4394 | G3326 | G1936 | G3588 | G5495 | G3588 | G4244 | |

Ne pusti u nemar dar u sebi koji ti je dan po proroštvu metnuvši starešine ruke na tebe.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ταῦτα | μελέτα; | ἐν | τούτοις | ἴσθι, | ἵνα | σου | ἡ | προκοπὴ | φανερὰ | ᾖ |
| | Ово | размишљај | у | томе | буди | да | твој | – | напредак | очигледан | буде |
| | G3778 | G3191 | G1722 | G3778 | G1510 | G2443 | G4771 | G3588 | G4297 | G5318 | G1510 |

| |
|---|
| πᾶσιν. |
| свима |
| G3956 |

U ovom se poučavaj, u ovom stoj, da se napredak tvoj pokaže u svemu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ἔπεχε | σεαυτῷ | καὶ | τῇ | διδασκαλίᾳ. | ἐπίμενε | αὐτοῖς, | τοῦτο | γὰρ | ποιῶν, | καὶ |
| | Пази | на–себе | и | на | учење | остани | у–томе | ово | јер | чинећи | и |
| | G1907 | G4572 | G2532 | G3588 | G1319 | G1961 | G0846 | G3778 | G1063 | G4160 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| σεαυτὸν | σώσεις | καὶ | τοὺς | ἀκούοντάς | σου. | |
| себе | ћеш–спасти | и | – | оне–који–те | слушају | |
| G4572 | G4982 | G2532 | G3588 | G0191 | G4771 | |

Pazi na sebe i na nauku, i stoj u tome; jer ovo čineći spašćeš i samog sebe i one koji te slušaju.

## Chapter 5

1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα; νεωτέρους ὡς
Старијем не прекоревај него моли као оца млађе као
G4245 G3361 G1969 G0235 G3870 G5613 G3962 G3501 G5613

ἀδελφούς;
браћу
G0080

Starca ne karaj, nego mu govori kao ocu; momcima kao braći;

2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας; νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.
старије–жене као мајке млађе као сестре у свакој чистоти
G4245 G5613 G3384 G3501 G5613 G0079 G1722 G3956 G0047

staricama kao materama; mladima kao sestrama, sa svakom čistotom.

3 Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας;
Удовице поштуј оне које–су–заиста удовице
G5503 G5091 G3588 G3689 G5503

Udovice poštuj, koje su prave udovice.

4 εἰ δέ τις χήρα, τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν
Ако пак нека удовица децу или унуке има нека–науче најпре –
G1487 G1161 G5100 G5503 G5043 G2228 G1549 G2192 G3129 G4412 G3588

ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις; τοῦτο γάρ
свој дом да–поштују и узврате да–узврате – родитељима ово јер
G2398 G3624 G2151 G2532 G0287 G0591 G3588 G4269 G3778 G1063

ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
је угодно пред – Богом
G1510 G0587 G1799 G3588 G2316

Ako li koja udovica ima decu ili unučad, da se uče najpre svoj dom poštovati, i zajam vraćati roditeljima; jer je ovo ugodno pred Bogom.

5 ἡ δὲ ὄντως χήρα, καὶ μεμονωμένη, ἤλπικεν ἐπὶ (τὸν) Θεὸν, καὶ
Она пак заиста удовица и усамљена узда–се у – Бога и
G3588 G1161 G3689 G5503 G2532 G3443 G1679 G1909 G3588 G2316 G2532

προσμένει ταῖς δεήσεσιν, καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας.
устрајава у молбама и – молитвама ноћу и дању
G4357 G3588 G1162 G2532 G3588 G4335 G3571 G2532 G2250

A prava udovica i usamljena uzda se u Boga, i živi u molitvama i u moljenju dan i noć.

6 ἡ δὲ σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκεν.
Она пак која–живи–раскалашно жива мртва–је
G3588 G1161 G4684 G2198 G2348

A koja živi u sladostima, živa je umrla.

7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν.
И ово заповедај да беспрекорне буду
G2532 G3778 G3853 G2443 G0423 G1510

I ovo zapovedaj, da budu bez mane.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | εἰ | δέ | τις | τῶν | ἰδίων, | καὶ | μάλιστα | οἰκείων, | οὐ | προνοεῖ, | τὴν | πίστιν |
| | Ако | пак | неко | за | своје | и | нарочито | укућане | не | брине–се | – | веру |
| | G1487 | G1161 | G5100 | G3588 | G2398 | G2532 | G3122 | G3609 | G3756 | G4306 | G3588 | G4102 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἤρνηται, | καὶ | ἔστιν | ἀπίστου | | χείρων. |
| порекао–је | и | је | од–неверника | | гори |
| G0720 | G2532 | G1510 | G0571 | | G5501 |

Ako li ko za svoje, a osobito za domaće, ne promišlja, odrekao se vere, i gori je od neznabošca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Χήρα | καταλεγέσθω | μὴ | ἔλαττον | ἐτῶν | ἑξήκοντα, | γεγονυῖα | ἑνὸς |
| | Удовица | нека–се–упише | не | млађа | од–година | шездесет | која–је–била | једног |
| | G5503 | G2639 | G3361 | G1640 | G2094 | G1835 | G1096 | G1520 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀνδρὸς | γυνή, | |
| мужа | жена | |
| G0435 | G1135 | |

A udovica da se ne prima mlađa od šezdeset godina, i koja je bila jednom mužu žena;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἐν | ἔργοις | καλοῖς | μαρτυρουμένη: | εἰ | ἐτεκνοτρόφησεν, | εἰ |
| | у | делима | добрим | посведочена | ако | је–децу–подигла | ако |
| | G1722 | G2041 | G2570 | G3140 | G1487 | G5044 | G1487 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξενοδόχησεν, | εἰ | ἁγίων | πόδας | ἔνιψεν, | εἰ | θλιβομένοις | ἐπήρκεσεν, |
| је–гостољубиво–примала | ако | светима | ноге | опрала | ако | невољнима | помогла |
| G3580 | G1487 | G0040 | G4228 | G3538 | G1487 | G2346 | G1884 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | παντὶ | ἔργῳ | ἀγαθῷ | ἐπηκολούθησεν. | |
| ако | сваком | делу | добром | следила | |
| G1487 | G3956 | G2041 | G0018 | G1872 | |

i koja ima svedočanstvo u dobrim delima, ako je decu odgajila, ako je gostoljubiva bila, ako je svetima noge prala, ako je nevoljnima pomagala, ako je išla za svakim dobrim delom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | νεωτέρας | δὲ | χήρας | παραιτοῦ; | ὅταν | γὰρ | καταστρηνιάσωσιν | τοῦ | Χριστοῦ, |
| | Млађе | пак | удовице | одбијај | јер–када | јер | зажеле–против | – | Христа |
| | G3501 | G1161 | G5503 | G3868 | G3752 | G1063 | G2691 | G3588 | G5547 |

| | | |
|---|---|---|
| γαμεῖν | θέλουσιν, | |
| да–се–удају | хоће | |
| G1060 | G2309 | |

A mladih udovica prođi se; jer kad pobesne protiv Hrista, hoće da se udaju,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ἔχουσαι | κρίμα | ὅτι | τὴν | πρώτην | πίστιν | ἠθέτησαν. |
| | имајући | осуду | јер | – | прву | веру | погазилише |
| | G2192 | G2917 | G3754 | G3588 | G4413 | G4102 | G0114 |

i imaju greh što prvu veru odbaciše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἅμα | δὲ | καὶ | ἀργαὶ | μανθάνουσιν, | περιερχόμεναι | τὰς | οἰκίας; | οὐ |
| | уједно | пак | и | беспослене | уче | обилажући | – | куће | не |
| | G0260 | G1161 | G2532 | G0692 | G3129 | G4022 | G3588 | G3614 | G3756 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μόνον | δὲ | ἀργαί, | ἀλλὰ | καὶ | φλύαροι | καὶ | περίεργοι, | λαλοῦσαι | τὰ |
| само | пак | беспослене | него | и | брбљивице | и | знатижељне | говорећи | – |
| G3440 | G1161 | G0692 | G0235 | G2532 | G5397 | G2532 | G4021 | G2980 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| μὴ | δέοντα. | |
| што–не | треба | |
| G3361 | G1163 | |

A k tome i besposlene uče se skitati po kućama, ne samo pak besposlene, nego i jezične i sveznale, pa govore šta ne treba.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | βούλομαι | οὖν | νεωτέρας | γαμεῖν, | τεκνογονεῖν, | οἰκοδεσποτεῖν, | μηδεμίαν |
| | Желим | дакле | млађе | да–се–удају | да–рађају–децу | да–управљају–домом | никакав |
| | G1014 | G3767 | G3501 | G1060 | G5041 | G3616 | G3367 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀφορμὴν | διδόναι | τῷ | ἀντικειμένῳ | λοιδορίας | χάριν. |
| повод | да–дају | – | противнику | за–погрду | ради |
| G0874 | G1325 | G3588 | G0480 | G3059 | G5484 |

Hoću, dakle, da se mlade udovice udaju, decu rađaju, kuću kuće, a nikakav uzrok da ne daju protivniku za huljenje.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ἤδη | γάρ | τινες | ἐξετράπησαν | ὀπίσω | τοῦ | Σατανᾶ. |
| | Већ | јер | неке | скренулише | за | – | Сатаном |
| | G2235 | G1063 | G5100 | G1624 | G3694 | G3588 | G4567 |

Jer se, evo, neke okrenuše za sotonom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | εἴ | τις | πιστὴ | ἔχει | χήρας, | ἐπαρκείτω | αὐταῖς, | καὶ | μὴ |
| | Ако | нека | верна–жена | има | удовице | нека–им–помаже | њима | и | нека–се–не |
| | G1487 | G5100 | G4103 | G2192 | G5503 | G1884 | G0846 | G2532 | G3361 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βαρείσθω | ἡ | ἐκκλησία, | ἵνα | ταῖς | ὄντως | χήραις | ἐπαρκέσῃ. |
| оптерећује | – | црква | да | – | заиста | удовицама | помогне |
| G0916 | G3588 | G1577 | G2443 | G3588 | G3689 | G5503 | G1884 |

Ako koji verni ili verna ima udovice, neka se stara za njih, i da ne dosađuju crkvi da one koje su prave udovice može zadovoljiti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Οἱ | καλῶς | προεστῶτες | πρεσβύτεροι, | διπλῆς | τιμῆς | ἀξιούσθωσαν, |
| | – | Који–добро | предводе | старешине | двоструке | части | нека–се–удостоје |
| | G3588 | G2573 | G4291 | G4245 | G1362 | G5092 | G0515 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μάλιστα | οἱ | κοπιῶντες | ἐν | λόγῳ | καὶ | διδασκαλίᾳ. |
| нарочито | они–који | се–труде | у | речи | и | учењу |
| G3122 | G3588 | G2872 | G1722 | G3056 | G2532 | G1319 |

А свештеницима који се добро старају да се даје двоструко част, а особито онима који се труде у реči и у науци.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | λέγει | γὰρ | ἡ | γραφή, | Βοῦν | ἀλοῶντα | οὐ | φιμώσεις, | καί, | Ἄξιος |
| | Говори | јер | – | Писмо | Волу | који–вриje | не | завезуј–њуску | и | Достојан |
| | G3004 | G1063 | G3588 | G1124 | G1016 | G0248 | G3756 | G5392 | G2532 | G0514 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὁ | ἐργάτης | τοῦ | μισθοῦ | αὐτοῦ. |
| – | је–радник | – | плате | своје |
| G3588 | G2040 | G3588 | G3408 | G0846 |

Јер писмо говори: Волу који врше не завезуј уста, и: Радин је достојан своје плате.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | κατὰ | πρεσβυτέρου | κατηγορίαν, | μὴ | παραδέχου, | ἐκτὸς | εἰ | μὴ | ἐπὶ |
| | Против | старешине | оптужбу | не | примај | осим | ако–није | пред | на–основу |
| | G2596 | G4245 | G2724 | G3361 | G3858 | G1622 | G1487 | G3361 | G1909 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δύο | ἢ | τριῶν | μαρτύρων. |
| два | или | три | сведока |
| G1417 | G2228 | G5140 | G3144 |

Na sveštenika ne primaj tužbe, osim kad imaju dva ili tri svedoka.

20 Τοὺς (δὲ) ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον, πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ,
Оне пак који–греше пред свима укоравај да и – остали
G3588 G1161 G0264 G1799 G3956 G1651 G2443 G2532 G3588 G3062

φόβον ἔχωσιν.
страх имају
G5401 G2192

A koji griješe pokaraj ih pred svima, da i drugi imaju strah.

21 διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ τῶν ἐκλεκτῶν
Заклињем–те пред – Богом и Христом Исусом и – изабраним
G1263 G1799 G3588 G2316 G2532 G5547 G2424 G2532 G3588 G1588

ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς, χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ
анђелима да ово чуваш без предрасуде ништа чинећи по
G0032 G2443 G3778 G5442 G5565 G4299 G3367 G4160 G2596

πρόσκλισιν.
пристрасности
G4346

Zaklinjem te pred Bogom i Gospodom Isusom Hristom i izabranim Njegovim anđelima da ovo držiš bez licemerja, ne čineći ništa po hateru.

22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις; σεαυτὸν
Руке брзоплето никоме не–полажи нити учествуј у–гресима туђим себе
G5495 G5030 G3367 G2007 G3366 G2841 G0266 G0245 G4572

ἁγνὸν τήρει.
чистим чувај
G0053 G5083

Ruku odmah ne mići ni na koga, niti pristaj u tuđe grehe. Drži sebe čista.

23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ, διὰ τὸν στόμαχον, καὶ
Не–пиј–више само–воду него вином мало користи–се због – стомака и
G3371 G5202 G0235 G3631 G3641 G5530 G1223 G3588 G4751 G2532

τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας
– честих твојих слабости
G3588 G4437 G4771 G0769

Više ne pij vode, nego pij po malo vina, želuca radi svog i čestih svojih bolesti.

24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν;
Неких људи – греси очигледни су предњаћећи на суд
G5100 G0444 G3588 G0266 G4271 G1510 G4254 G1519 G2920

τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
некима пак и следе
G5100 G1161 G2532 G1872

A nekih su ljudi gresi poznati koji napred vode na sud, a nekih idu za njima.

25 ὡσαύτως καὶ, τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα,
Исто–тако и – дела – добра очигледна и она–која друкчије стоје
G5615 G2532 G3588 G2041 G3588 G2570 G4271 G2532 G3588 G0247 G2192

κρυβῆναι οὐ δύνανται.
не–могу–се не сакрити
G2928 G3756 G1410

Tako su i dobra dela poznata, i koja su drugačija ne mogu se sakriti.

# Chapter 6

1

| Ὅσοι | εἰσὶν | ὑπὸ | ζυγὸν | δοῦλοι, | τοὺς | ἰδίους | δεσπότας | πάσης | τιμῆς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Сви-који | су | под | јармом | робови | – | своје | господаре | сваке | части |
| G3745 | G1510 | G5259 | G2218 | G1401 | G3588 | G2398 | G1203 | G3956 | G5092 |

| ἀξίους, | ἡγείσθωσαν, | ἵνα | μὴ | τὸ | ὄνομα | τοῦ | Θεοῦ | καὶ | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| достојнима | нека-сматрају | да | се-не | – | име | – | Божје | и | – |
| G0514 | G2233 | G2443 | G3361 | G3588 | G3686 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 |

| διδασκαλία | βλασφημῆται. |
|---|---|
| учење | не-хули |
| G1319 | G0987 |

Robovi koji su god pod jarmom da pokazuju svaku čast svojim gospodarima, da se ne huli na ime Božije i na nauku.

2

| οἱ | δὲ | πιστοὺς | ἔχοντες | δεσπότας, | μὴ | καταφρονείτωσαν, | ὅτι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Они | пак | верне | који-имају | господаре | нека-их-не | презиру | јер |
| G3588 | G1161 | G4103 | G2192 | G1203 | G3361 | G2706 | G3754 |

| ἀδελφοί | εἰσιν; | ἀλλὰ | μᾶλλον | δουλευέτωσαν, | ὅτι | πιστοί | εἰσιν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| браћа | су | него | утолико-више | нека-им-служе | јер | верни | су | и |
| G0080 | G1510 | G0235 | G3123 | G1398 | G3754 | G4103 | G1510 | G2532 |

| ἀγαπητοὶ, | οἱ | τῆς | εὐεργεσίας, | ἀντιλαμβανόμενοι. | Ταῦτα | δίδασκε | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| љубљени | они-који | – | добротворношћу | узвраћају | Ово | учи | и |
| G0027 | G3588 | G3588 | G2108 | G0482 | G3778 | G1321 | G2532 |

| παρακάλει. |
|---|
| бодри |
| G3870 |

A koji imaju krštene gospodare, da ne postaju nemarljivi za njih što su braća, nego još bolje da služe, jer su verni i ljubazni, zajedničari u blagodati. Ovo uči i savetuj.

3

| εἴ | τις | ἑτεροδιδασκαλεῖ, | καὶ | μὴ | προσέρχεται | ὑγιαίνουσιν | λόγοις, | τοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ако | неко | друкчије-учи | и | не | придржава-се | здравих | речи | – |
| G1487 | G5100 | G2085 | G2532 | G3361 | G4334 | G5198 | G3056 | G3588 |

| τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | καὶ | τῇ | κατ’ | εὐσέβειαν | διδασκαλίᾳ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| – | Господа | нашег | Исуса | Христа | и | – | по | побожности | учења |
| G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | G2532 | G3588 | G2596 | G2150 | G1319 |

Ako li ko drugačije uči, i ne pristaje na zdrave reči Gospoda našeg Isusa Hrista i na nauku pobožnu,

4

| τετύφωται, | μηδὲν | ἐπιστάμενος, | ἀλλὰ | νοσῶν | περὶ | ζητήσεις | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| надуо-се-је | ништа | не-знајући | него | болује | од | расправа | и |
| G5187 | G3367 | G1987 | G0235 | G3552 | G4012 | G2214 | G2532 |

| λογομαχίας, | ἐξ | ὧν | γίνεται | φθόνος, | ἔρις, | βλασφημίαι, | ὑπόνοιαι |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| препирки-око-речи | из | чега | настаје | завист | свађа | хуле | зле-сумње |
| G3055 | G1537 | G3739 | G1096 | G5355 | G2054 | G0988 | G5283 |

| πονηραί, |
|---|
| зле |
| G4190 |

nadu se ne znajući ništa, nego bolujući od zapitkivanja i praznih prepiranja, oda šta postaje zavist, svađa, huljenje, zle misli,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | διαπαρατριβαὶ | διεφθαρμένων | ἀνθρώπων | τὸν | νοῦν, | καὶ | ἀπεστερημένων | |
| | бесконале–препирке | покварених | људи | – | разумом | и | лишених | |
| | G3859 | G1311 | G0444 | G3588 | G3563 | G2532 | G0650 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | ἀληθείας, | νομιζόντων | πορισμὸν | εἶναι | τὴν | εὐσέβειαν. | <Ἀφίστασο | ἀπὸ | τῶν |
| – | истине | који–сматрају | добитак | да–је | – | побожност | Клони–се | од | – |
| G3588 | G0225 | G3543 | G4200 | G1510 | G3588 | G2150 | G0868 | G0575 | G3588 |

| |
|---|
| τοιούτων> |
| таквих |
| G5108 |

zaludna prepiranja onakvih ljudi koji imaju um izopačen i nemaju istine, koji misle da je pobožnost trgovina. Kloni se takvih.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἔστιν | δὲ | πορισμὸς | μέγας | ἡ | εὐσέβεια | μετὰ | αὐταρκείας. |
| | Јесте | пак | добитак | велики | – | побожност | са | задовољством |
| | G1510 | G1161 | G4200 | G3173 | G3588 | G2150 | G3326 | G0841 |

Ali jeste velika trgovina pobožnost sa zadovoljstvom.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | οὐδὲν | γὰρ | εἰσηνέγκαμεν | εἰς | τὸν | κόσμον, | ὅτι | οὐδὲ | ἐξενεγκεῖν | τι |
| | Ништа | јер | не–донесосмо | на | – | свет | јер | нити | изнети | шта |
| | G3762 | G1063 | G1533 | G1519 | G3588 | G2889 | G3754 | G3761 | G1627 | G5100 |

| |
|---|
| δυνάμεθα. |
| можемо |
| G1410 |

Jer ništa ne donesosmo na ovaj svet, dakle ne možemo ništa ni odneti.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἔχοντες | δὲ | διατροφὰς | καὶ | σκεπάσματα, | τούτοις | ἀρκεσθησόμεθα. |
| | Имајући | пак | храну | и | одевање | тиме | ћемо–се–задовољити |
| | G2192 | G1161 | G1305 | G2532 | G4629 | G3778 | G0714 |

A kad imamo hranu i odeću, ovim da budemo dovoljni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | οἱ | δὲ | βουλόμενοι | πλουτεῖν, | ἐμπίπτουσιν | εἰς | πειρασμὸν, | καὶ | παγίδα, | |
| | Они | пак | који–желе | да–се–обогате | упадају | у | искушење | и | замку | |
| | G3588 | G1161 | G1014 | G4147 | G1706 | G1519 | G3986 | G2532 | G3803 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐπιθυμίας | πολλὰς | ἀνοήτους | καὶ | βλαβεράς, | αἵτινες | βυθίζουσιν | τοὺς | |
| и | пожуде | многе | безумне | и | штетне | које | утапају | – | |
| G2532 | G1939 | G4183 | G0453 | G2532 | G0983 | G3748 | G1036 | G3588 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀνθρώπους | εἰς | ὄλεθρον | καὶ | ἀπώλειαν. | |
| људе | у | пропаст | и | погибао | |
| G0444 | G1519 | G3639 | G2532 | G0684 | |

A koji hoće da se obogate oni upadaju u napasti i zamke, i u mnoge lude škodljive želje, koje potapaju čoveka u propast i pogibao.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ῥίζα | γὰρ | πάντων | τῶν | κακῶν | ἐστιν | ἡ | φιλαργυρία, | | ἧς | τινες | |
| | Корен | јер | свих | – | зала | је | – | љубав-према-новцу | | за-којом | неки | |
| | G4491 | G1063 | G3956 | G3588 | G2556 | G1510 | G3588 | G5365 | | G3739 | G5100 | |
| | ὀρεγόμενοι, | ἀπεπλανήθησαν | ἀπὸ | τῆς | πίστεως, | καὶ | ἑαυτοὺς | περιέπειραν | | | | |
| | тежећи | залутали-су | од | – | вере | и | себе | пробоше | | | | |
| | G3713 | G0635 | G0575 | G3588 | G4102 | G2532 | G1438 | G4044 | | | | |
| | ὀδύναις | πολλαῖς. | | | | | | | | | | |
| | боловима | многим | | | | | | | | | | |
| | G3601 | G4183 | | | | | | | | | | |

Jer je koren svih zala srebroljublje kome neki predavši se zađoše od vere i na sebe navukoše muke velike.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Σὺ | δέ, | ὦ | ἄνθρωπε | Θεοῦ, | ταῦτα | φεῦγε; | δίωκε | δὲ | δικαιοσύνην, | | |
| | Ти | пак | о | човече | Божји | ово | избегавај | тежи | пак | за-правдом | | |
| | G4771 | G1161 | G5599 | G0444 | G2316 | G3778 | G5343 | G1377 | G1161 | G1343 | | |
| | εὐσέβειαν, | πίστιν, | ἀγάπην, | ὑπομονήν, | πραϋπαθίαν. | | | | | | | |
| | побожношћу | вером | љубављу | истрајношћу | кротошћу | | | | | | | |
| | G2150 | G4102 | G0026 | G5281 | G4240 | | | | | | | |

A ti, o čoveče Božiji! Beži od ovog, a idi za pravdom, pobožnosti, verom, ljubavi, trpljenjem, krotosti.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ἀγωνίζου | τὸν | καλὸν | ἀγῶνα | τῆς | πίστεως. | ἐπιλαβοῦ | τῆς | αἰωνίου | ζωῆς, | | |
| | Бори-се | – | добру | борбу | – | вере | Ухвати-се | – | вечног | живота | | |
| | G0075 | G3588 | G2570 | G0073 | G3588 | G4102 | G1949 | G3588 | G0166 | G2222 | | |
| | εἰς | ἣν | ἐκλήθης, | καὶ | ὡμολόγησας | τὴν | καλὴν | ὁμολογίαν | ἐνώπιον | πολλῶν | | |
| | на | коју | би-позван | и | исповеди | – | добро | исповедање | пред | многим | | |
| | G1519 | G3739 | G2564 | G2532 | G3670 | G3588 | G2570 | G3671 | G1799 | G4183 | | |
| | μαρτύρων. | | | | | | | | | | | |
| | сведоцима | | | | | | | | | | | |
| | G3144 | | | | | | | | | | | |

Bori se u dobroj borbi vere, muči se za večni život na koji si i pozvan, i priznao si dobro priznanje pred mnogim svedocima.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | παραγγέλλω | ‹σοι› | ἐνώπιον | τοῦ | Θεοῦ, | τοῦ | ζωογονοῦντος | τὰ | πάντα, | καὶ | | |
| | Заповедамо | ти | пред | – | Богом | који | оживљава | – | све | и | | |
| | G3853 | G4771 | G1799 | G3588 | G2316 | G3588 | G2225 | G3588 | G3956 | G2532 | | |
| | Χριστοῦ | Ἰησοῦ, | τοῦ | μαρτυρήσαντος | ἐπὶ | Ποντίου | Πιλάτου | τὴν | καλὴν | | | |
| | Христом | Исусом | који | посведочи | пред | Понтијем | Пилатом | – | добро | | | |
| | G5547 | G2424 | G3588 | G3140 | G1909 | G4194 | G4091 | G3588 | G2570 | | | |
| | ὁμολογίαν, | | | | | | | | | | | |
| | исповедање | | | | | | | | | | | |
| | G3671 | | | | | | | | | | | |

Zapovedam ti pred Bogom koji sve oživljuje, i Hristom Isusom koji svedoči za vladanja Pontija Pilata dobro priznanje,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | τηρῆσαί | σε | τὴν | ἐντολὴν | ἄσπιλον | ἀνεπίλημπτον, | μέχρι | τῆς | ἐπιφανείας | | | |
| | да-сачуваш | ти | – | заповест | без-мрље | беспрекорну | до | – | појављивања | | | |
| | G5083 | G4771 | G3588 | G1785 | G0784 | G0423 | G3360 | G3588 | G2015 | | | |
| | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ; | | | | | | | |
| | – | Господа | нашег | Исуса | Христа | | | | | | | |
| | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | | | | | | | |

da držiš zapovest čistu i nezazornu do dolaska Gospoda našeg Isusa Hrista,

15 ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος Δυνάστης, ὁ
koje у–времена одређена ће–показати – блажени и једини Владар –
G3739 G2540 G2398 G1166 G3588 G3107 G2532 G3441 G1413 G3588

Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων;
Цар – царева и Господ – господара
G0935 G3588 G0936 G2532 G2962 G3588 G2961

koji će u svoje vreme pokazati, Blaženi i jedini Silni Car nad carevima i Gospodar nad gospodarima,

16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν
који једини има бесмртност светлост настањујући неприступну кога видео
G3588 G3441 G2192 G0110 G5457 G3611 G0676 G3739 G3708

οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὐδὲ ἰδεῖν δύναται; ᾧ τιμὴ, καὶ κράτος αἰώνιον.
није–ниједан од–људи нити видети може Њему част и власт вечна
G3762 G0444 G3761 G3708 G1410 G3739 G5092 G2532 G2904 G0166

ἀμήν.
Амин
G0281

koji sam ima besmrtnost, i živi u svetlosti kojoj se ne može pristupiti, kog niko od ljudi nije video, niti može videti, kome čast i država večna. Amin.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν,
– Богатима у – садашњем веку заповедај да–не буду–охолих–мисли
G3588 G4145 G1722 G3588 G3568 G0165 G3853 G3361 G5309

μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι; ἀλλ’ ἐπὶ Θεῷ, τῷ παρέχοντι
нити да–се–уздају у богатства несигурност него у Бога који нам–пружа
G3366 G1679 G1909 G4149 G0083 G0235 G1909 G2316 G3588 G3930

ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν;
нам све обилно за уживање
G1473 G3956 G4146 G1519 G0619

Bogatima na ovom svetu zapovedaj da se ne ponose niti uzdaju u bogatstvo propadljivo, nego u Boga Živoga, koji nam sve daje izobilno za užitak;

18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι,
да–чине–добро да–буду–богати у делима добрим великодушни да–буду
G0014 G4147 G1722 G2041 G2570 G2130 G1510

κοινωνικούς,
дарљиви
G2843

neka dobro čine, neka se bogate u dobrim delima, neka budu podašni, zajednični,

19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν, εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται
сакупљајући–себи себи темељ добар за – будућност да се–држе
G0597 G1438 G2310 G2570 G1519 G3588 G3195 G2443 G1949

τῆς ὄντως ζωῆς.
– правог живота
G3588 G3689 G2222

sabirajući sebi temelj dobar za unapredak, da prime život večni.

20 ΄Ω Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους,
О Тимотеју – поверено–ти чувај клонећи–се – профаних
G5599 G5095 G3588 G3866 G5442 G1624 G3588 G0952

κενοφωνίας, καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,
празних–речи и супротстављања – лажно–назване спознаје
G2757 G2532 G0477 G3588 G5581 G1108

O Timotije! Sačuvaj što ti je predano, kloni se poganih, praznih razgovora i prepiranja lažno nazvanog razuma,

21 ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι, περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ’
коју неки исповедајући у–погледу – вере проманише – Благодат са
G3739 G5100 G1861 G4012 G3588 G4102 G0795 G3588 G5485 G3326

ὑμῶν. <Ἀμήν>.
вама Амин
G4771 G0281

kojim se neki hvaleći otpadoše od vere. Blagodat s tobom. Amin.

# 2 Timothy

## Chapter 1

1 Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ, διὰ θελήματος Θεοῦ, κατ’ ἐπαγγελίαν
Павле апостол Христа Исуса по волји Божјој по обећању
G3972 G0652 G5547 G2424 G1223 G2307 G2316 G2596 G1860

ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
живота – у Христу Исусу
G2222 G3588 G1722 G5547 G2424

Od Pavla, apostola Isusa Hrista po volji Božijoj za obećanje života u Isusu Hristu,

2 Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ: χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ
Тимотеју љубљеном детету благодат милост мир од Бога Оца и
G5095 G0027 G5043 G5485 G1656 G1515 G0575 G2316 G3962 G2532

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
Христа Исуса – Господа нашег
G5547 G2424 G3588 G2962 G1473

Timotiju, ljubaznom sinu, blagodat, milost, mir od Boga Oca i Hrista Isusa, Gospoda našeg.

3 Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω, ἀπὸ προγόνων, ἐν καθαρᾷ
Захвалност имам – Богу коме служим од предака у чистој
G5485 G2192 G3588 G2316 G3739 G3000 G0575 G4269 G1722 G2513

συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν, ἐν ταῖς δεήσεσίν
савести како непрестано имам – о теби спомен у – молитвама
G4893 G5613 G0088 G2192 G3588 G4012 G4771 G3417 G1722 G3588 G1162

μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
мојим ноћу и дању
G1473 G3571 G2532 G2250

Zahvaljujem Bogu kome služim od praroditelja čistom savesti, što bez prestanka imam spomen za tebe u molitvama svojim dan i noć,

4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς
чезнећи да–те видим сећајући–се твојих – суза да радошћу
G1971 G4771 G3708 G3403 G4771 G3588 G1144 G2443 G5479

πληρωθῶ;
будем–испуњен
G4137

želeći da te vidim, opominjući se suza tvojih, da se radosti ispunim;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ὑπόμνησιν | λαβὼν | τῆς | ἐν | σοὶ | ἀνυποκρίτου | πίστεως, | ἥτις | |
| | подсећање | примивши | – | у | теби | нехиндјене | вере | која | |
| | G5280 | G2983 | G3588 | G1722 | G4771 | G0505 | G4102 | G3748 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐνῴκησεν | πρῶτον | ἐν | τῇ | μάμμῃ | σου, | Λωΐδι, | καὶ | τῇ | μητρί | σου, | |
| најпре-обитавасе | најпре | у | – | баки | твојој | Лоиди | и | – | мајци | твојој | |
| G1774 | G4412 | G1722 | G3588 | G3125 | G4771 | G3090 | G2532 | G3588 | G3384 | G4771 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Εὐνίκῃ; | πέπεισμαι | δὲ | ὅτι | καὶ | ἐν | σοί. |
| Еуники | уверен-сам | пак | да | и | у | теби |
| G2131 | G3982 | G1161 | G3754 | G2532 | G1722 | G4771 |

opominjući se nelicemerne u tebi vere koja se useli najpre u babu tvoju Loidu i u mater tvoju Evnikiju; a uveren sam da je i u tebi;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Δι’ | ἣν | αἰτίαν | ἀναμιμνήσκω | σε | ἀναζωπυρεῖν | τὸ | χάρισμα | τοῦ | Θεοῦ, |
| | Зато | – | разлог | подсећам | те | да-распламсаваш | – | дар | – | Божји |
| | G1223 | G3739 | G0156 | G0363 | G4771 | G0329 | G3588 | G5486 | G3588 | G2316 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅ | ἐστιν | ἐν | σοὶ | διὰ | τῆς | ἐπιθέσεως | τῶν | χειρῶν | μου. |
| који | је | у | теби | кроз | – | полагање | – | руку | мојих |
| G3739 | G1510 | G1722 | G4771 | G1223 | G3588 | G1936 | G3588 | G5495 | G1473 |

zaradi kog uzroka napominjem ti da podgrevaš dar Božji koji je u tebi kako sam metnuo ruke svoje na tebe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | οὐ | γὰρ | ἔδωκεν | ἡμῖν | ὁ | Θεὸς | πνεῦμα | δειλίας, | ἀλλὰ | δυνάμεως, | καὶ |
| | Није | јер | дао | нам | – | Бог | духа | бојазљивости | него | силе | и |
| | G3756 | G1063 | G1325 | G1473 | G3588 | G2316 | G4151 | G1167 | G0235 | G1411 | G2532 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀγάπης, | καὶ | σωφρονισμοῦ. |
| љубави | и | самоконтроле |
| G0026 | G2532 | G4995 |

Jer nam Bog ne dade duha straha, nego sile i ljubavi i čistote.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Μὴ | οὖν | ἐπαισχυνθῇς | τὸ | μαρτύριον | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | μηδὲ | ἐμὲ |
| | Немој | дакле | да-се-постидиш | – | сведочанства | – | Господа | нашег | нити | мене |
| | G3361 | G3767 | G1870 | G3588 | G3142 | G3588 | G2962 | G1473 | G3366 | G1473 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | δέσμιον | αὐτοῦ; | ἀλλὰ | συνκακοπάθησον | τῷ | εὐαγγελίῳ, | κατὰ | δύναμιν | Θεοῦ; |
| – | сужња | Његовог | него | трпи-заједно | за | еванђеље | по | сили | Божјој |
| G3588 | G1198 | G0846 | G0235 | G4777 | G3588 | G2098 | G2596 | G1411 | G2316 |

Ne postidi se, dakle, svedočanstva Gospoda našeg Isusa Hrista, ni mene sužnja Njegovog; nego postradaj s jevanđeljem Hristovim po sili Boga,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | τοῦ | σώσαντος | ἡμᾶς, | καὶ | καλέσαντος | κλήσει | ἁγίᾳ, | οὐ | κατὰ | τὰ | ἔργα |
| | који | нас-спасе | нас | и | позва | позивом | светим | не | по | – | делима |
| | G3588 | G4982 | G1473 | G2532 | G2564 | G2821 | G0040 | G3756 | G2596 | G3588 | G2041 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῶν, | ἀλλὰ | κατὰ | ἰδίαν | πρόθεσιν | καὶ | χάριν, | τὴν | δοθεῖσαν | ἡμῖν | ἐν |
| нашим | него | по | Својој | намери | и | благодати | – | датој | нам | у |
| G1473 | G0235 | G2596 | G2398 | G4286 | G2532 | G5485 | G3588 | G1325 | G1473 | G1722 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Χριστῷ | Ἰησοῦ | πρὸ | χρόνων | αἰωνίων; |
| Христу | Исусу | пре | времена | вечних |
| G5547 | G2424 | G4253 | G5550 | G0166 |

koji nas spase i prizva zvanjem svetim, ne po delima našim, nego po svojoj naredbi i blagodati, koja nam je dana u Hristu Isusu pre vremena večnih;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | φανερωθεῖσαν | δὲ | νῦν, | διὰ | τῆς | ἐπιφανείας | τοῦ | Σωτῆρος | ἡμῶν, | Χριστοῦ |
| | а–објављеној | пак | сада | кроз | – | појављивање | – | Спаситеља | нашег | Христа |
| | G5319 | G1161 | G3568 | G1223 | G3588 | G2015 | G3588 | G4990 | G1473 | G5547 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦ, | καταργήσαντος | μὲν | τὸν | θάνατον, | φωτίσαντος | δὲ | ζωὴν | καὶ | |
| Исуса | који–уништи | заиста | – | смрт | а–осветли | пак | живот | и | |
| G2424 | G2673 | G3303 | G3588 | G2288 | G5461 | G1161 | G2222 | G2532 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀφθαρσίαν, | διὰ | τοῦ | εὐαγγελίου; |
| непропадљивост | кроз | – | еванђеље |
| G0861 | G1223 | G3588 | G2098 |

a sad se pokaza u dolasku Spasitelja našeg Isusa Hrista, koji raskopa smrt, i obasja život i neraspadljivost jevanđeljem;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | εἰς | ὃ | ἐτέθην | ἐγὼ | κήρυξ, | καὶ | ἀπόστολος, | καὶ | διδάσκαλος. |
| | за | које | бих–постављен | ја | проповедник | и | апостол | и | учитељ |
| | G1519 | G3739 | G5087 | G1473 | G2783 | G2532 | G0652 | G2532 | G1320 |

za koje sam ja postavljen apostol i učitelj neznabožaca.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | δι’ | ἣν | αἰτίαν | καὶ | ταῦτα | πάσχω. | ἀλλ’ | οὐκ | ἐπαισχύνομαι; | οἶδα | γὰρ |
| | Зато | – | разлог | и | ово | трпим | али | не | стидим–се | знам | јер |
| | G1223 | G3739 | G0156 | G2532 | G3778 | G3958 | G0235 | G3756 | G1870 | G1492 | G1063 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ᾧ | πεπίστευκα, | καὶ | πέπεισμαι | ὅτι | δυνατός | ἐστιν, | τὴν | παραθήκην | μου |
| коме | поверовах | и | уверен–сам | да | моћан | је | – | поверено–ми | моје |
| G3739 | G4100 | G2532 | G3982 | G3754 | G1415 | G1510 | G3588 | G3866 | G1473 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φυλάξαι, | εἰς | ἐκείνην | τὴν | ἡμέραν. |
| да–сачува | до | оног | – | дана |
| G5442 | G1519 | G1565 | G3588 | G2250 |

Zaradi kog uzroka i ovo stradam; ali se ne stidim, jer znam kome verovah, i uveren sam da je kadar amanet moj sačuvati za dan onaj.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ὑποτύπωσιν | ἔχε | ὑγιαινόντων | λόγων, | ὧν | παρ’ | ἐμοῦ | ἤκουσας, | ἐν | πίστει |
| | Узор | држи | здравих | речи | које | од | мене | чуо–си | у | вери |
| | G5296 | G2192 | G5198 | G3056 | G3739 | G3844 | G1473 | G0191 | G1722 | G4102 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀγάπῃ, | τῇ | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ. |
| и | љубави | – | у | Христу | Исусу |
| G2532 | G0026 | G3588 | G1722 | G5547 | G2424 |

Imaj u pameti obraz zdravih reči koje si čuo od mene, u veri i ljubavi Hrista Isusa.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | τὴν | καλὴν | παραθήκην | φύλαξον, | διὰ | Πνεύματος | Ἁγίου, | τοῦ | ἐνοικοῦντος | ἐν |
| | – | Добар | залог | чувај | кроз | Духа | Светог | који | обитава | у |
| | G3588 | G2570 | G3866 | G5442 | G1223 | G4151 | G0040 | G3588 | G1774 | G1722 |

| | |
|---|---|
| ἡμῖν. | |
| нама | |
| G1473 | |

Dobri amanet sačuvaj Duhom Svetim koji živi u nama.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Οἶδας | τοῦτο, | ὅτι | ἀπεστράφησάν | με | πάντες | οἱ | ἐν | τῇ | Ἀσίᾳ, |
| | Знаш | ово | да | окренуее–се–од–мене | ме | сви | који–су | у | – | Азији |
| | G1492 | G3778 | G3754 | G0654 | G1473 | G3956 | G3588 | G1722 | G3588 | G0773 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὧν | ἐστιν | Φύγελος, | καὶ | Ἑρμογένης. |
| од–којих | је | Фигел | и | Ермоген |
| G3739 | G1510 | G5436 | G2532 | G2061 |

Znaš ovo da se odvratiše od mene svi u Aziji, među kojima i Figel i Ermogen.

16 δῴη ἔλεος ὁ Κύριος, τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με
Нека-да милост – Господ – Онисифоровом дому јер често ме
G1325 G1656 G3588 G2962 G3588 G3683 G3624 G3754 G4178 G1473

ἀνέψυξεν, καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη;
окрепљивао и – ланаца мојих се-није постидео
G0404 G2532 G3588 G0254 G1473 G3756 G1870

A Gospod da da milost Onisiforovom domu; jer me mnogo puta uteši, i okova mojih ne postide se;

17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν.
него будући у Риму ревно ме-тражио ме и нађе
G0235 G1096 G1722 G4516 G4709 G2212 G1473 G2532 G2147

nego došavši u Rim potraži me još s većim staranjem i nađe.

18 δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος, εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου, ἐν ἐκείνῃ τῇ
Нека-му-да њему – Господ да-нађе милост код Господа у оном –
G1325 G0846 G3588 G2962 G2147 G1656 G3844 G2962 G1722 G1565 G3588

ἡμέρᾳ! καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν βέλτιον, σὺ γινώσκεις.
дану И колико у Ефесу послужи најбоље ти знаш
G2250 G2532 G3745 G1722 G2181 G1247 G0957 G4771 G1097

Da da njemu Gospod da nađe milost u Gospoda u dan onaj. I u Efesu koliko mi posluži, ti znaš dobro.

## Chapter 2

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ
Ти дакле дете моје јачај у – благодати – у Христу
G4771 G3767 G5043 G1473 G1743 G1722 G3588 G5485 G3588 G1722 G5547

Ἰησοῦ.
Исусу
G2424

Ti dakle, sine moj, jačaj u blagodati Isusa Hrista;

2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ’ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου
И што чуо-си од мене пред многим сведоцима то повери
G2532 G3739 G0191 G3844 G1473 G1223 G4183 G3144 G3778 G3908

πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
верним људима који-ће способни бити и друге да-поуче
G4103 G0444 G3748 G2425 G1510 G2532 G2087 G1321

i šta si čuo od mene pred mnogim svedocima, ono predaj vernim ljudima, koji će biti vredni i druge naučiti.

3 συνκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.
Трпи-заједно као добар војник Христа Исуса
G4777 G5613 G2570 G4757 G5547 G2424

Ti dakle trpi zlo kao dobar vojnik Isusa Hrista;

4 οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ
Ниједан војник не-меие-се у – животне послове да –
G3762 G4754 G1707 G3588 G3588 G0979 G4230 G2443 G3588

στρατολογήσαντι, ἀρέσῃ.
ономе-који-га-позвао угоди
G4758 G0700

jer se nikakav vojnik ne zapleće u trgovine ovog sveta da ugodi vojvodi.

5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως
Ако пак се-и такмичи неко не бива-окруњен ако-се-не не по-правилу
G1437 G1161 G2532 G0118 G5100 G3756 G4737 G1437 G3361 G3545

ἀθλήσῃ.
такмичи
G0118

Ako i vojuje, ne dobija venac ako pravo ne vojuje.

6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.
– Трудбеник земљорадник треба први – плодова да-ужива
G3588 G2872 G1092 G1163 G4412 G3588 G2590 G3335

Radin koji se trudi najpre treba da okusi od roda.

7 νόει ὃ λέγω; δώσει γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν
Размисли о ономе-што-говорим даће јер ти – Господ разумевање
G3539 G3739 G3004 G1325 G1063 G4771 G3588 G2962 G4907

ἐν πᾶσιν.
у свему
G1722 G3956

Razumi šta govorim; a Gospod da ti da razum u svemu.

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν, ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ,
Сећај-се Исуса Христа васкрслог из мртвих, од потомства Давидовог
G3421 G2424 G5547 G1453 G1537 G3498 G1537 G4690 G1138

κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,
по – еванђељу мом
G2596 G3588 G2098 G1473

Opominji se Gospoda Isusa Hrista koji usta iz mrtvih, od semena Davidovog, po jevanđelju mom,

9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ, μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος. ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ
за које трпим све-до окова као злочинац Али – реч –
G1722 G3739 G2553 G3360 G1199 G5613 G2557 G0235 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ οὐ δέδεται!
Божја није окована
G2316 G3756 G1210

u kome trpim zlo do samih okova kao zločinac; ali se reč Božija ne veže.

10 διὰ τοῦτο, πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας
Зато – све подносим ради – изабраних да и они спасење
G1223 G3778 G3956 G5278 G1223 G3588 G1588 G2443 G2532 G0846 G4991

τύχωσιν, τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.
добију – у Христу Исусу са славом вечном
G5177 G3588 G1722 G5547 G2424 G3326 G1391 G0166

Zato trpim sve izbranih radi da i oni dobiju spasenje u Hristu Isusu sa slavom večnom.

11 Πιστὸς ὁ λόγος: εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν;
Веродостојна – је-реч Ако јер са-Њим-умресмо и са-Њим-ћемо-живети
G4103 G3588 G3056 G1487 G1063 G4880 G2532 G4800

Istinita je reč: ako s Njim umresmo, to ćemo s Njim i oživeti.

12 εἰ ако G1487 ὑπομένομεν, истрајемо G5278 καὶ и G2532 συμβασιλεύσομεν; са-Њим-ћемо-царовати G4821 εἰ ако G1487 ἀρνησόμεθα, Га-се-одречемо G0720 κἀκεῖνος и-Он G2548

ἀρνήσεται ће-се-одрећи G0720 ἡμᾶς; нас G1473

Ako trpimo, s Njim ćemo i carovati. Ako se odreknemo, i On će se nas odreći.

13 εἰ ако G1487 ἀπιστοῦμεν, не-верујемо G0569 ἐκεῖνος Он G1565 πιστὸς веран G4103 μένει; остаје G3306 ἀρνήσασθαι да-се-одрекне G0720 γὰρ јер G1063 ἑαυτὸν, Себе G1438 οὐ не G3756

δύναται. може G1410

Ako ne verujemo, On ostaje veran; jer se sam sebe ne može odreći.

14 Ταῦτα Ово G3778 ὑπομίμνῃσκε, подсећај G5279 διαμαρτυρόμενος заклињући G1263 ἐνώπιον пред G1799 τοῦ – G3588 Θεοῦ Богом G2316 μὴ да-се-не G3361

λογομαχεῖν -- препиру-око-речи G3054 ἐπ’ ни-на G1909 οὐδὲν ништа G3762 χρήσιμον, корисно G5539 ἐπὶ на G1909 καταστροφῇ пропаст G2692 τῶν – G3588 ἀκουόντων. оних-који-слушају G0191

Ovo napominji, i posvedoči pred Gospodom da se ne prepiru, koje ništa ne pomaže, nego smeta one koji slušaju.

15 σπούδασον Потруди-се G4704 σεαυτὸν, себе G4572 δόκιμον искушаног G1384 παραστῆσαι да-представиш G3936 τῷ – G3588 Θεῷ, Богу G2316 ἐργάτην радника G2040 ἀνεπαίσχυντον, који-се-не-стиди G0422

ὀρθοτομοῦντα који-право-сече G3718 τὸν – G3588 λόγον реч G3056 τῆς – G3588 ἀληθείας; истине G0225

Postaraj se da se pokažeš pošten pred Bogom, kao radin koji se nema šta stideti, i pravo upravlja rečju istine.

16 τὰς – G3588 δὲ А G1161 βεβήλους, профане G0952 κενοφωνίας празне-речи G2757 περιΐστασο, избегавај G4026 ἐπὶ јер G1909 πλεῖον све-више G4119 γὰρ јер G1063 προκόψουσιν напредују G4298

ἀσεβείας; у-безбожности G0763

A poganih praznih razgovora kloni se; jer najviše pomažu u bezbožnosti,

17 καὶ и G2532 ὁ – G3588 λόγος реч G3056 αὐτῶν њихова G0846 ὡς као G5613 γάγγραινα гангрена G1044 νομὴν пашу G3542 ἕξει; ће-имати G2192 ὧν од-којих G3739 ἐστιν је G1510

Ὑμέναιος, Именеј G5211 καὶ и G2532 Φιλητός; Филит G5372

i reč njihova kao živina toči: među kojima je Imenej i Filit,

18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη
који о – истину проманише говорећи – да-васкрсење већ
G3748 G4012 G3588 G0225 G0795 G3004 G3588 G0386 G2235

γεγονέναι; καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν.
било и превртају – неких веру
G1096 G2532 G0396 G3588 G5100 G4102

koji u istini pogrešiše govoreći da je vaskrsenje već bilo; i smetaju veru nekih.

19 ὁ μέντοι, στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα
– Ипак чврст темељ – Божји стоји имајући – печат
G3588 G3305 G4731 G2310 G3588 G2316 G2476 G2192 G3588 G4973

ταύτην: Ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί, Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας
овај Позна Господ – који-су Његови и Нека-се-клони од неправде
G3778 G1097 G2962 G3588 G1510 G0846 G2532 G0868 G0575 G0093

πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.
сваки који именује – име Господње
G3956 G3588 G3687 G3588 G3686 G2962

Tvrdo dakle stoji temelj Božji imajući ovaj pečat: Pozna Gospod svoje; i: Da odstupi od nepravde svaki koji spominje ime Gospodnje.

20 ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ, οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ,
У великом пак дому нема само само посуда златних и сребрних
G1722 G3173 G1161 G3614 G3756 G1510 G3440 G4632 G5552 G2532 G0693

ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα; καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ
него и дрвених и глинених; и једне за част, а-друге за
G0235 G2532 G3585 G2532 G3749 G2532 G3739 G3303 G1519 G5092 G3739 G1161

εἰς ἀτιμίαν.
нечаст нечаст
G1519 G0819

A u velikom domu nisu sudi samo zlatni i srebrni, nego i drveni i zemljani: i jedni za čast, a jedni za sramotu.

21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν,
Ако дакле неко очисти себе од ових биће посуда за част
G1437 G3767 G5100 G1571 G1438 G0575 G3778 G1510 G4632 G1519 G5092

ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
посвећена корисна – Господару за свако дело добро припремљена
G0037 G2173 G3588 G1203 G1519 G3956 G2041 G0018 G2090

Ako dakle ko očisti sebe od ovog, biće sud za čast, osvećen, i potreban domaćinu, pripravljen za svako dobro delo.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε; δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν,
– А младићке пожуде избегавај тежи пак за-правдом, вером
G3588 G1161 G3512 G1939 G5343 G1377 G1161 G1343 G4102

ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς
љубављу миром са онима-који призивају – Господа из чистог
G0026 G1515 G3326 G3588 G1941 G3588 G2962 G1537 G2513

καρδίας.
срца
G2588

Beži od želja mladosti, a drži se pravde, vere, ljubavi, mira, sa svima koji prizivaju Gospoda od čistog srca;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | τὰς | δὲ | μωρὰς | καὶ | ἀπαιδεύτους | ζητήσεις, | παραιτοῦ, | εἰδὼς | ὅτι | γεννῶσιν |
| | – | А | луде | и | неуке | расправе | одбацуј | знајући | да | рађају |
| | G3588 | G1161 | G3474 | G2532 | G0521 | G2214 | G3868 | G1492 | G3754 | G1080 |

| | |
|---|---|
| μάχας. | |
| свађе | |
| G3163 | |

a ludih i praznih zapitkivanja kloni se znajući da rađaju svađe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | δοῦλον | δὲ | Κυρίου, | οὐ | δεῖ | μάχεσθαι, | ἀλλὰ | ἤπιον | εἶναι | πρὸς |
| | Слуга | пак | Господњи | не | треба | да-се-свађа | него | благ | да-буде | према |
| | G1401 | G1161 | G2962 | G3756 | G1163 | G3164 | G0235 | G2261 | G1510 | G4314 |

| | | |
|---|---|---|
| πάντας, | διδακτικόν, | ἀνεξίκακον, |
| свима | способан-да-подучава | стрпљив-у-злу |
| G3956 | G1317 | G0420 |

A sluga Gospodnji ne treba da se svađa, nego da bude krotak k svima, poučljiv, koji nepravdu može podnositi,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ἐν | πραΰτητι | παιδεύοντα | τοὺς | ἀντιδιατιθεμένους, | μή῾ | ποτε | δώῃ | |
| | с | кротошћу | да-поучава | – | оне-који-се-противе | не-би-ли | им-некад | дао | |
| | G1722 | G4240 | G3811 | G3588 | G0475 | G3361 | G4219 | G1325 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῖς | ὁ | Θεὸς | μετάνοιαν, | εἰς | ἐπίγνωσιν | ἀληθείας, |
| им | – | Бог | покајање | за | спознају | истине |
| G0846 | G3588 | G2316 | G3341 | G1519 | G1922 | G0225 |

i s krotošću poučavati one koji se protive: eda bi im kako Bog dao pokajanje za poznanje istine,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | καὶ | ἀνανήψωσιν | ἐκ | τῆς, | τοῦ | διαβόλου, | παγίδος | ἐζωγρημένοι, | ὑπ’ | αὐτοῦ |
| | и | отрезнили-се | из | – | – | ђавоље | замке | ухваћени | од | њега |
| | G2532 | G0366 | G1537 | G3588 | G3588 | G1228 | G3803 | G2221 | G5259 | G0846 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰς | τὸ | ἐκείνου | θέλημα. |
| за | – | његову | вољу |
| G1519 | G3588 | G1565 | G2307 |

i da se iskopaju iz zamke đavola, koji ih je ulovio žive za svoju volju.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Τοῦτο | δὲ | γίνωσκε, | ὅτι | ἐν | ἐσχάταις | ἡμέραις | ἐνστήσονται | καιροὶ |
| | Ово | пак | знај | да | у | последњим | данима | настуђи-ће | времена |
| | G3778 | G1161 | G1097 | G3754 | G1722 | G2078 | G2250 | G1764 | G2540 |

| | |
|---|---|
| χαλεποί; | |
| тешка | |
| G5467 | |

Ali ovo znaj da će u poslednje dane nastati vremena teška.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἔσονται | γὰρ | οἱ | ἄνθρωποι | φίλαυτοι, | φιλάργυροι, | ἀλαζόνες, | ὑπερήφανοι, | |
| | Јер-биће | јер | – | људи | себичњаци | сребролупци | хвалисавци | охоли | |
| | G1510 | G1063 | G3588 | G0444 | G5367 | G5366 | G0213 | G5244 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| βλάσφημοι, | γονεῦσιν | ἀπειθεῖς, | ἀχάριστοι, | ἀνόσιοι, |
| хулитељи | родитељима | непокорна | незахвалници | несвети |
| G0989 | G1118 | G0545 | G0884 | G0462 |

Jer će ljudi postati samoživi, srebroljupci, hvališe, ponositi, hulnici, nepokorni roditeljima, neblagodarni, nepravedni, neljubavni,

3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,
без-љубави непомирљиви клеветници неуздржани немилосрдни без-љубави-према-добру
G0794 G0786 G1228 G0193 G0434 G0865

neprimirljivi, opadači, neuzdržnici, besni, nedobroljubivi,

4 προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ
издајници нагли надувени више-љубитељи-ужитка него него
G4273 G4312 G5187 G5369 G3123 G2228

φιλόθεοι;
љубитељи-Бога
G5377

izdajnici, nagli, naduveni, koji više mare za slasti nego za Boga,

5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ
који-имају облик побожности – а силу њену порекли-су И
G2192 G3446 G2150 G3588 G1161 G1411 G0846 G0720 G2532

τούτους ἀποτρέπου.
од-ових клони-се
G3778 G0665

koji imaju obličje pobožnosti, a sile su se njene odrekli. I ovih se kloni.

6 ἐκ τούτων γάρ, εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας, καὶ
Из ових јер су они-који се-увлаче у – куће и
G1537 G3778 G1063 G1510 G3588 G1744 G1519 G3588 G3614 G2532

αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια, σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,
заробљују женсцице натоварене гресима вођене пожудама разним
G0163 G1133 G4987 G0266 G0071 G1939 G4164

Jer su od ovih oni koji se zavlače po kućama, i robe ženice koje su natovarene gresima i vode ih različne želje,

7 πάντοτε μανθάνοντα, καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.
свагда учећи и никад до спознаје истине да-дођу у-стању
G3842 G3129 G2532 G3368 G1519 G1922 G0225 G2064 G1410

koje se svagda uče, i nikad ne mogu da dođu k poznanju istine.

8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ
Као-што – пак Јанес и Јамбрес се-успротивише Мојсију тако се-и
G3739 G5158 G1161 G2389 G2532 G2387 G0436 G3475 G3779 G2532

οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι
ови противе – истини људи поквареног – ума неискушани
G3778 G0436 G3588 G0225 G0444 G2704 G3588 G3563 G0096

περὶ τὴν πίστιν.
у-погледу – вере
G4012 G3588 G4102

Kao što se Janije i Jamvrije protiviše Mojsiju, tako se i ovi protive istini, ljudi izopačenog uma, nevešti u veri.

9 ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος
Али неће напредовати даље више – јер безумље њихово очигледно
G0235 G3756 G4298 G1909 G4119 G3588 G1063 G0454 G0846 G1552

ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
ће–бити свима као–што и – оно–њихово бијаше
G1510 G3956 G5613 G2532 G3588 G1565 G1096

Ali neće dugo napredovati; jer će njihovo bezumlje postati javno pred svima, kao i onih što posta.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ
Ти пак следиш моје – учење – понашање –
G4771 G1161 G3877 G1473 G3588 G1319 G3588 G0072 G3588

προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
намеру – веру – стрпљивост – љубав – истрајност
G4286 G3588 G4102 G3588 G3115 G3588 G0026 G3588 G5281

A ti si se ugledao na moju nauku, življenje, nameru, veru, snošenje, ljubav, trpljenje,

11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν: οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν
– прогонства – страдања каква ми се–десише у Антиохији у
G3588 G1375 G3588 G3804 G3634 G1473 G1096 G1722 G0490 G1722

Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις; οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα; καὶ ἐκ πάντων, με
Иконију у Листри каква прогонства поднесох и из свих ме
G2430 G1722 G3082 G3634 G1375 G5297 G2532 G1537 G3956 G1473

ἐρρύσατο ὁ Κύριος.
избави – Господ
G4506 G3588 G2962

proterivanja, stradanja, kakva mi se dogodiše u Antiohiji, i u Ikoniji, i u Listri, kakva proterivanja podnesoh, i od svih me izbavi Gospod.

12 καὶ πάντες δὲ, οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
И сви пак који желе да–живе побожно у Христу Исусу
G2532 G3956 G1161 G3588 G2309 G2198 G2153 G1722 G5547 G2424

διωχθήσονται.
биће–гоњени
G1377

A i svi koji pobožno hoće da žive u Hristu Isusu, biće gonjeni.

13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον,
Зли пак људи и варалице напредоваће на – горе
G4190 G1161 G0444 G2532 G1114 G4298 G1909 G3588 G5501

πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.
варајући и бивајући–варани
G4105 G2532 G4105

A zli ljudi i varalice napredovaće na gore, varajući i varajući se.

14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες, καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ
Ти пак остани у ономе–што научи и у–шта–би–убеђен знајући од
G4771 G1161 G3306 G1722 G3739 G3129 G2532 G4104 G1492 G3844

τίνων ἔμαθες;
кога научи
G5101 G3129

Ali ti stoj u tome što si naučio i što ti je povereno, znajući od koga si se naučio,

15 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
καὶ | ὅτι | ἀπὸ | βρέφους | [τὰ] | ἱερὰ | γράμματα | οἶδας, | τὰ | δυνάμενά | σε |
и | да | од | детињства | – | света | Писма | познајеш | која | могу | те |
G2532 | G3754 | G0575 | G1025 | G3588 | G2413 | G1121 | G1492 | G3588 | G1410 | G4771 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σοφίσαι | εἰς | σωτηρίαν, | διὰ | πίστεως, | τῆς | ἐν | Χριστῷ | Ἰησοῦ. |
| умудити | за | спасење | кроз | веру | – | у | Христу | Исусу |
| G4679 | G1519 | G4991 | G1223 | G4102 | G3588 | G1722 | G5547 | G2424 |

i budući da iz malena umeš sveta pisma, koja te mogu umudriti na spasenje u Hristu Isusu.

16 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
πᾶσα | γραφὴ | θεόπνευστος | καὶ | ὠφέλιμος | πρὸς | διδασκαλίαν, | πρὸς | ἐλεγμόν, | | |
Свако | Писмо | богодахнуто | и | корисно | за | учење | за | укоравање | | |
G3956 | G1124 | G2315 | G2532 | G5624 | G4314 | G1319 | G4314 | G1650 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | ἐπανόρθωσιν, | πρὸς | παιδείαν | τὴν | ἐν | δικαιοσύνῃ, | |
| за | поправљање | за | одгајање | – | у | праведности | |
| G4314 | G1882 | G4314 | G3809 | G3588 | G1722 | G1343 | |

Sve je pismo od Boga dano, i korisno za učenje, za karanje, za popravljanje, za poučavanje u pravdi,

17 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
ἵνα | ἄρτιος | ᾖ | ὁ | τοῦ | Θεοῦ | ἄνθρωπος, | πρὸς | πᾶν | ἔργον | ἀγαθὸν |
да | савршен | буде | – | – | Божји | човек | за | свако | дело | добро |
G2443 | G0739 | G1510 | G3588 | G3588 | G2316 | G0444 | G4314 | G3956 | G2041 | G0018 |

| |
|---|
| ἐξηρτισμένος. |
| опремљен |
| G1822 |

da bude savršen čovek Božji, za svako dobro delo pripravljen.

## Chapter 4

1 | | | | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
Διαμαρτύρομαι | ἐνώπιον | τοῦ | Θεοῦ | καὶ | Χριστοῦ | Ἰησοῦ, | τοῦ | μέλλοντος | | |
Заклињем–те | пред | – | Богом | и | Христом | Исусом | који | ће | | |
G1263 | G1799 | G3588 | G2316 | G2532 | G5547 | G2424 | G3588 | G3195 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κρίνειν | ζῶντας | καὶ | νεκρούς, | καὶ | τὴν | ἐπιφάνειαν | αὐτοῦ, | καὶ | τὴν |
| судити | живима | и | мртвима | и | – | појављивањем | Његовим | и | – |
| G2919 | G2198 | G2532 | G3498 | G2532 | G3588 | G2015 | G0846 | G2532 | G3588 |

| | |
|---|---|
| βασιλείαν | αὐτοῦ: |
| царством | Његовим |
| G0932 | G0846 |

Zaklinjem te, dakle, pred Bogom i Gospodom našim Isusom Hristom, koji će suditi živima i mrtvima, dolaskom Njegovim i carstvom Njegovim:

2 | | | | | | | |
---|---|---|---|---|---|---|---|
κήρυξον | τὸν | λόγον; | ἐπίστηθι | εὐκαίρως, | ἀκαίρως; | ἔλεγξον, | |
проповедај | – | реч | наступај | у–згодно–време | у–незгодно–време | укоравај | |
G2784 | G3588 | G3056 | G2186 | G2122 | G0171 | G1651 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιτίμησον, | παρακάλεσον, | ἐν | πάσῃ | μακροθυμίᾳ | καὶ | διδαχῇ. | |
| прекоревај | бодри | са | свом | стрпљивошћу | и | поуком | |
| G2008 | G3870 | G1722 | G3956 | G3115 | G2532 | G1322 | |

Propovedaj reč, nastoj u dobro vreme i u nevreme, pokaraj, zapreti, umoli sa svakim snošenjem i učenjem;

3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται; ἀλλὰ
Дође-ће јер време када – здраво учење неће подносити него
G1510 G1063 G2540 G3753 G3588 G5198 G1319 G3756 G0430 G0235

κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους, κνηθόμενοι
по – својим пожудама себи гомилаће учитеље који-им-голицају
G2596 G3588 G2398 G1939 G1438 G2002 G1320 G2833

τὴν ἀκοήν;
– уши
G3588 G0189

jer će doći vreme kad zdrave nauke neće slušati, nego će po svojim željama nakupiti sebi učitelje, kao što ih uši svrbe,

4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας, τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς
и од заиста – истине – уши окренуће а-ка пак –
G2532 G0575 G3303 G3588 G0225 G3588 G0189 G0654 G1909 G1161 G3588

μύθους ἐκτραπήσονται.
баснама ће-се-окренути
G3454 G1624

i odvratiće uši od istine, i okrenuće se ka gatalicama.

5 σὺ δὲ, νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ,
Ти пак буди-трезан у свему трпи дело чини евандјелијста
G4771 G1161 G3525 G1722 G3956 G2553 G2041 G4160 G2099

τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
– службу своју испуни
G3588 G1248 G4771 G4135

A ti budi trezan u svačemu, trpi zlo, učini delo jevanđelista, službu svoju svrši.

6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου
Ја јер већ бивам-изливан и – време – одласка мог
G1473 G1063 G2235 G4689 G2532 G3588 G2540 G3588 G0359 G1473

ἐφέστηκεν.
наступило-је
G2186

Jer ja se već žrtvujem, i vreme mog odlaska nasta.

7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι; τὸν δρόμον τετέλεκα; τὴν πίστιν τετήρηκα.
– Добру борбу извојоваш – трку завршиш – веру сачувах
G3588 G2570 G0073 G0075 G3588 G1408 G5055 G3588 G4102 G5083

Dobar rat ratovah, trku svrših, veru održah.

8 λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει
Убудуће сачувана-је за-мене – – праведности круна коју ће-ми-дати
G3063 G0606 G1473 G3588 G3588 G1343 G4735 G3739 G0591

μοι ὁ κύριος, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής; οὐ μόνον
мени – Господ у оном – дану – праведни Судија не само
G1473 G3588 G2962 G1722 G1565 G3588 G2250 G3588 G1342 G2923 G3756 G3440

δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
пак мени него и свима који заволели-су – појављивање Његово
G1161 G1473 G0235 G2532 G3956 G3588 G0025 G3588 G2015 G0846

Dalje, dakle, meni je pripravljen venac pravde, koji će mi dati Gospod u dan onaj, pravedni sudija; ali ne samo meni, nego svima koji se raduju Njegovom dolasku.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Σπούδασον | ἐλθεῖν | πρός | με | ταχέως, | |
| | Потруди–се | да–дођеш | к | мени | брзо | |
| | G4704 | G2064 | G4314 | G1473 | G5030 | |

Postaraj se da dođeš brzo k meni;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Δημᾶς | γάρ | με | ἐγκατέλιπεν, | ἀγαπήσας | τὸν | νῦν | αἰῶνα, | καὶ | ἐπορεύθη |
| | Дима | јер | ме | напустио | заволевиси | – | садашњи | век | и | отишао |
| | G1214 | G1063 | G1473 | G1459 | G0025 | G3588 | G3568 | G0165 | G2532 | G4198 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | Θεσσαλονίκην; | Κρήσκης | εἰς | Γαλατίαν; | Τίτος | εἰς | Δαλματίαν. |
| у | Солун | Крискент | у | Галатију | Тит | у | Далмацију |
| G1519 | G2332 | G2913 | G1519 | G1053 | G5103 | G1519 | G1149 |

jer me Dimas ostavi, omilevši mu sadašnji svet, i otide u Solun; Kriskent u Galatiju, Tit u Dalmaciju; Luka je sam kod mene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Λουκᾶς | ἐστιν | μόνος | μετ’ | ἐμοῦ. | Μᾶρκον, | ἀναλαβὼν, | ἄγε | μετὰ | σεαυτοῦ, |
| | Лука | је | једини | са | мном | Марка | узми | доведи | са | собом |
| | G3065 | G1510 | G3441 | G3326 | G1473 | G3138 | G0353 | G0071 | G3326 | G4572 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔστιν | γάρ | μοι | εὔχρηστος | εἰς | διακονίαν. | |
| јер–ми–је | јер | ми | користан | за | службу | |
| G1510 | G1063 | G1473 | G2173 | G1519 | G1248 | |

Marka uzmi i dovedi ga sa sobom; jer mi je dobar za službu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Τυχικὸν | δὲ | ἀπέστειλα | εἰς | Ἔφεσον. |
| | Тихика | пак | послах | у | Ефес |
| | G5190 | G1161 | G0649 | G1519 | G2181 |

A Tihika poslao sam u Efes.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | τὸν | φαιλόνην | ὃν | ἀπέλιπον | ἐν | Τρῳάδι | παρὰ | Κάρπῳ, | ἐρχόμενος | φέρε, |
| | – | Огртач | који | оставих | у | Троади | код | Карпа | долазећи | донеси |
| | G3588 | G5341 | G3739 | G0620 | G1722 | G5174 | G3844 | G2591 | G2064 | G5342 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὰ | βιβλία, | μάλιστα | τὰς | μεμβράνας. |
| и | – | књиге | нарочито | – | пергаменте |
| G2532 | G3588 | G0975 | G3122 | G3588 | G3200 |

Kad dođeš donesi mi kabanicu što sam ostavio u Troadi kod Karpa, i knjige, a osobito kožne.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Ἀλέξανδρος | ὁ | χαλκεὺς, | πολλά | μοι | κακὰ | ἐνεδείξατο. | ἀποδώσει | αὐτῷ | ὁ |
| | Александар | – | ковач | много | ми | зла | учини | Узвратие–ће | му | – |
| | G0223 | G3588 | G5471 | G4183 | G1473 | G2556 | G1731 | G0591 | G0846 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Κύριος, | κατὰ | τὰ | ἔργα | αὐτοῦ, |
| Господ | по | – | делима | његовим |
| G2962 | G2596 | G3588 | G2041 | G0846 |

Aleksandar kovač mnogo mi zla učini. Da mu Gospod plati po delu njegovom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ὃν | καὶ | σὺ | φυλάσσου, | λίαν | γὰρ | ἀντέστη | τοῖς | ἡμετέροις | λόγοις. |
| | Кога | се–и | ти | чувај | веома | се–јер | супротставио | – | нашим | речима |
| | G3739 | G2532 | G4771 | G5442 | G3029 | G1063 | G0436 | G3588 | G2251 | G3056 |

Čuvaj se i ti od njega; jer se vrlo protivi našim rečima.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ, οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με
На – првој мојој одбрани нико ми не–прискочи него сви ме
G1722 G3588 G4413 G1473 G0627 G3762 G1473 G3854 G0235 G3956 G1473

ἐγκατέλιπον. μὴ αὐτοῖς λογισθείη!
напустише Нека–им–се–не им урачуна
G1459 G3361 G0846 G3049

U prvi moj odgovor niko ne osta sa mnom, nego me svi ostaviše. Da im se ne primi!

17 ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι’ ἐμοῦ
– Али Господ ми стађе–уз и оснажи ме, да кроз мене
G3588 G1161 G2962 G1473 G3936 G2532 G1743 G1473 G2443 G1223 G1473

τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ, καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη; καὶ
– проповед буде–испуњена и чују сви – народи и
G3588 G2782 G4135 G2532 G0191 G3956 G3588 G1484 G2532

ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.
бих–избављен из уста лавова
G4506 G1537 G4750 G3023

Ali Gospod bi sa mnom i dade mi pomoć da se kroza me svrši propovedanje, i da čuju svi neznabošci; i izbavih se od usta lavovih.

18 ῥύσεταί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς
Избавиће ме – Господ од сваког дела злог и спасиће у
G4506 G1473 G3588 G2962 G0575 G3956 G2041 G4190 G2532 G4982 G1519

τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον; ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
– царство Своје – небеско Њему – слава у – векове
G3588 G0932 G0846 G3588 G2032 G3739 G3588 G1391 G1519 G3588 G0165

τῶν αἰώνων. ἀμήν.
– векова Амин
G3588 G0165 G0281

I Gospod će me izbaviti od svakog zlog dela, i sačuvaće me za carstvo svoje nebesko; kome slava va vek veka. Amin.

19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.
Поздрави Приску и Акилу, и – Онисифоров дом
G0782 G4251 G2532 G0207 G2532 G3588 G3683 G3624

Pozdravi Priskilu i Akilu, i Onisiforov dom.

20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ
Ераст оста у Коринту, Трофима пак оставих у Милету
G2037 G3306 G1722 G2882 G5161 G1161 G0620 G1722 G3399

ἀσθενοῦντα.
болесног
G0770

Erast osta u Korintu. A Trofima ostavih u Miletu bolesnog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Σπούδασον | πρὸ | χειμῶνος | ἐλθεῖν. | Ἀσπάζεταί | σε | Εὔβουλος, | καὶ | Πούδης, | |
| | Потруди–се | пре | зиме | да–дођеш | Поздравља | те | Еувул | и | Пудент | |
| | G4704 | G4253 | G5494 | G2064 | G0782 | G4771 | G2103 | G2532 | G4227 | |
| | καὶ | Λίνος, | καὶ | Κλαυδία, | καὶ | οἱ | ἀδελφοὶ | πάντες. | | |
| | и | Лин | и | Клаудија | и | сва | браћа | сва | | |
| | G2532 | G3044 | G2532 | G2803 | G2532 | G3588 | G0080 | G3956 | | |

Postaraj se da dođeš pre zime. Pozdravlja te Euvul, i Pud, i Lin, i Klaudija, i braća sva.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | Ὁ | Κύριος | μετὰ | τοῦ | πνεύματός | σου. | ἡ | χάρις | μεθ’ | ὑμῶν. | <Ἀμήν>. |
| | – | Господ | са | – | духом | твојим | – | Благодат | са | вама | Амин |
| | G3588 | G2962 | G3326 | G3588 | G4151 | G4771 | G3588 | G5485 | G3326 | G4771 | G0281 |

Gospod Isus Hristos sa duhom tvojim. Blagodat s vama. Amin.

# Titus

## Chapter 1

1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν
Павле, слуга Божји, апостол а Исуса Христа, према вери изабраних
G3972 G1401 G2316 G0652 G1161 G2424 G5547 G2596 G4102 G1588

Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ’ εὐσέβειαν;
Божјих, и познању истине, која–је према побожности;
G2316 G2532 G1922 G0225 G3588 G2596 G2150

Od Pavla, sluge Božjeg, a apostola Isusa Hrista po veri izabranih Božjih i po poznanju istine pobožnosti,

2 ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς, Θεὸς, πρὸ
у нади живота вечног, коју је–обећао — нелажљиви, Бог, пре
G1909 G1680 G2222 G0166 G3739 G1861 G3588 G0893 G2316 G4253

χρόνων αἰωνίων;
времена вечних;
G5550 G0166

za nadu večnog života, koji obeća nelažni Bog pre vremena večnih,

3 ἐφανέρωσεν δὲ, καιροῖς ἰδίοις, τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι
објавио је–пак, у–временима својим, ту реч своју, у проповедању
G5319 G1161 G2540 G2398 G3588 G3056 G0846 G1722 G2782

ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ;
које је–поверено мени, по заповести — Спаситеља нашег, Бога;
G3739 G4100 G1473 G2596 G2003 G3588 G4990 G1473 G2316

a javi u vremena svoja reč svoju propovedanjem, koje je meni povereno po zapovesti Spasitelja našeg Boga,

4 Τίτῳ, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ
Титу, правом детету, по заједничкој вери: благодат и мир од Бога
G5103 G1103 G5043 G2596 G2839 G4102 G5485 G2532 G1515 G0575 G2316

Πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.
Оца, и Христа Исуса, — Спаситеља нашег.
G3962 G2532 G5547 G2424 G3588 G4990 G1473

Titu, pravom sinu po veri nas obojice, blagodat, milost, mir od Boga Oca i Gospoda Isusa Hrista, Spasa našeg.

5 Τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα
Због–тога разлога, оставио–сам те на Криту, да оно–што недостаје
G3778 G5484 G0620 G4771 G1722 G2914 G2443 G3588 G3007

ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ
уредиш, и поставиш по–сваком граду старешине, као–што сам–ти
G1930 G2532 G2525 G2596 G4172 G4245 G5613 G1473

σοι διεταξάμην,
ја наложио,
G4771 G1299

Zato te ostavih u Kritu da popraviš šta je nedovršeno, i da postaviš po svim gradovima sveštenike, kao što ti ja zapovedih,

6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά,
ако је–ко без–прекора, без–приговора, једне жене муж, децу има верну,
G1487 G5100 G1510 G0410 G1520 G1135 G0435 G5043 G2192 G4103

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
не под оптужбом–за раскалашност или непокорна.
G3361 G1722 G2724 G0810 G2228 G0506

ako je ko bez mane, jedne žene muž, i ima vernu decu, koju ne kore za kurvarstvo ili za nepokornost.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον; μὴ
треба јер да надгледник без–прекора буде, као Божји управитељ; не
G1163 G1063 G3588 G1985 G0410 G1510 G5613 G2316 G3623 G3361

αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ
самовољни, не гњевљиви, не пијани, не насилни, не
G0829 G3361 G3711 G3361 G3943 G3361 G4131 G3361

αἰσχροκερδῆ;
похлепни–за–добитком;
G0146

Jer vladika treba da je bez mane, kao Božji pristav; ne koji sebi ugađa, ne gnevljiv, ne pijanica, ne bojac, ne lakom na pogani dobitak;

8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ;
него гостопримљиви, доброљубиви, разборити, праведни, свети, уздржљиви;
G0235 G5382 G5358 G4998 G1342 G3741 G1468

nego gostoljubiv, blag, pošten, pravedan, svet, čist;

9 ἀντεχόμενον τοῦ, κατὰ τὴν διδαχὴν, πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ
који–се–држи верне према том учењу, поуздане речи, да способан буде
G0472 G3588 G2596 G3588 G1322 G4103 G3056 G2443 G1415 G1510

καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς
и да–охрабрује у том учењу здравом, здравом, и оне–који
G2532 G3870 G1722 G3588 G1319 G3588 G5198 G2532 G3588

ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
противречили да–укорава.
G0483 G1651

koji se drži verne reči po nauci, da bude kadar i savetovati sa zdravom naukom, i pokarati one koji se protive.

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ‹καὶ› ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα
Има јер много и непокорних, празноричних, и обмањивача, нарочито
G1510 G1063 G4183 G2532 G0506 G3151 G2532 G5423 G3122

οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
оних из тог обрезања,
G3588 G1537 G3588 G4061

Jer ima mnogo neposlušnih, praznogovorljivih, i umom prevarenih, a osobito koji su iz obrezanja,

11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες
којима треба зачепити–уста, који целе куће руше, учећи
G3739 G1163 G1993 G3748 G3650 G3624 G0396 G1321

ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
оно–што не треба, срамног добитка ради.
G3739 G3361 G1163 G0150 G2771 G5484

kojima treba usta zatvoriti; koji cele kuće izopačuju učeći šta ne treba, poganog dobitka radi.

12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν, προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ
рекао–је неко од њих, њихов–властити — пророк, Крићани–су увек
G3004 G5100 G1537 G0846 G2398 G0846 G4396 G2912 G0104

ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
лажови, зле звери, трбушке лењи.
G5583 G2556 G2342 G1064 G0692

A reče neko od njih, njihov prorok: Krićani svagda lažljivi, zli zverovi, besposleni trbusi.

13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής; δι’ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε
то сведочанство ово је истинито; зато их из–тог–разлога укоравај
G3588 G3141 G3778 G1510 G0227 G1223 G3739 G0156 G1651

αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
их оштро, да буду–здрави у тој вери,
G0846 G0664 G2443 G5198 G1722 G3588 G4102

Svedočanstvo je ovo istinito; zaradi tog uzroka karaj ih bez štođenja, da budu zdravi u veri,

14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων,
не обраћајући–пажњу–на јеврејске басне и заповести људске,
G3361 G4337 G2451 G3454 G2532 G1785 G0444

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.
који–се–одвраћају–од те истине.
G0654 G3588 G0225

ne slušajući jevrejske gatalice ni zapovesti ljudi koji se odvraćaju od istine.

15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις,
све–је чисто за чисте; за пак окаљане и неверне,
G3956 G2513 G3588 G2513 G3588 G1161 G3392 G2532 G0571

οὐδὲν καθαρόν; ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ
ништа–није чисто; него окаљани–су њихов и — ум, и та
G3762 G2513 G0235 G3392 G0846 G2532 G3588 G3563 G2532 G3588

συνείδησις.
савест.
G4893

Čistima je sve čisto; a poganima i nevernima ništa nije čisto, nego je opoganjen njihov i um i savest.

16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι; τοῖς δὲ ἔργοις, ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ
Бога исповедају-да познају; а-делима пак својим, одричу-се-Њега, гнусни
G2316 G3670 G1492 G3588 G1161 G2041 G0720 G0947

ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν, ἀδόκιμοι.
будући и непослушни, и за свако дело добро, недостојни.
G1510 G2532 G0545 G2532 G4314 G3956 G2041 G0018 G0096

Govore da poznaju Boga, a delima Ga se odriču; jer su mrski i neposlušni, i ni za kakvo dobro delo valjani.

## Chapter 2

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ:
Ти пак говори оно-што приличи том здравом учењу:
G4771 G1161 G2980 G3739 G4241 G3588 G5198 G1319

A ti govori šta pristoji zdravoj nauci:

2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ
старцима трезвенима да-буду, достојанственима, разборитима, здравима у
G4246 G3524 G1510 G4586 G4998 G5198 G3588

πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ;
вери, у љубави, у стрпљењу;
G4102 G3588 G0026 G3588 G5281

Starcima da budu trezni, pošteni, čisti, zdravi u veri, u ljubavi, u trpljenju;

3 πρεσβύτιδας ὡσαύτως, ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους,
старицама исто-тако, у понашању светички-достојанствене, не клеветнике,
G4247 G5615 G1722 G2688 G2412 G3361 G1228

μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,
нити вину многом поробљене, учитељице-доброг,
G3366 G3631 G4183 G1402 G2567

staricama, takođe, da žive kao što se pristoji svetima, da ne budu opadljive, da se ne predaju vrlo vinu, da uče dobru,

4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
да уче-памет те младе, мужољубиве да-буду, децољубиве,
G2443 G4994 G3588 G3501 G5362 G1510 G5388

da uče mlade da ljube muževe, da ljube decu,

5 σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
разборите, чисте, кућевне, добре, покорене тим својим мужевима,
G4998 G0053 G3626 G0018 G5293 G3588 G2398 G0435

ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.
да не-би та реч — Божја била-похуёена.
G2443 G3361 G3588 G3056 G3588 G2316 G0987

da budu poštene, čiste, dobre domaćice, blage, pokorne svojim muževima, da se ne huli na reč Božiju.

6 Τοὺς νεωτέρους, ὡσαύτως, παρακάλει σωφρονεῖν,
Младе људе, исто-тако, опомињи да-буду-разборити,
G3588 G3501 G5615 G3870 G4993

Tako i mladiće savetuj da budu pošteni.

7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων; ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
у свему себе пружајући за-узор добрих дела; у том учењу
G4012 G3956 G4572 G3930 G5179 G2570 G2041 G1722 G3588 G1319

ἀφθορίαν, σεμνότητα,
неисквареност, достојанственост,
G0861 G4587

A u svemu sam sebe podaj za ugled dobrih dela, u nauci celost, poštenje,

8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ,
реч здраву, беспрекорну, да би-се-онај са супротне-стране посрамио,
G3056 G5199 G0176 G2443 G3588 G1537 G1727 G1788

μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.
ништа немајући рећи о нама лоше.
G3367 G2192 G3004 G4012 G1473 G5337

reč zdravu, nezazornu: da se posrami onaj koji se protivi, ne imajući ništa zlo govoriti za nas.

9 δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας;
слугама својим господарима да-се-покоравају, у свему угоднима да-буду, не противречећи;
G1401 G2398 G1203 G5293 G1722 G3956 G2101 G1510 G3361 G0483

Sluge da slušaju svoje gospodare, da budu ugodni u svačemu, da ne odgovaraju,

10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν
не крадући, него сваку верност показујући добру, да то
G3361 G3557 G0235 G3956 G4102 G1731 G0018 G2443 G3588

διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
учење — тог Спаситеља нашег, Бога, украшавају у свему.
G1319 G3588 G3588 G4990 G1473 G2316 G2885 G1722 G3956

da ne kradu, nego u svačemu da pokazuju dobru veru, da nauku Spasitelja našeg Boga ukrašuju u svačemu.

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις;
Појавила-се-је јер та благодат — Божја, спасоносна свим људима;
G2014 G1063 G3588 G5485 G3588 G2316 G4992 G3956 G0444

Jer se pokaza blagodat Božja koja spasava sve ljude,

12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα, ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
учећи нас да, одрекнувши-се те безбожности и тих светских
G3811 G1473 G2443 G0720 G3588 G0763 G2532 G3588 G2886

ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν, ἐν τῷ νῦν
жеља, разборито и праведно и побожно живимо, у овом садашњем
G1939 G4996 G2532 G1346 G2532 G2153 G2198 G1722 G3588 G3568

αἰῶνι;
веку;
G0165

učeći nas da se odreknemo bezbožnosti i želja ovog sveta, i da pošteno i pravedno i pobožno poživimo na ovom svetu,

13

| προσδεχόμενοι | τὴν | μακαρίαν | ἐλπίδα, | καὶ | ἐπιφάνειαν | τῆς | δόξης | τοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ишчекујући | ту | блажену | наду, | и | јављање | те | славе | — |
| G4327 | G3588 | G3107 | G1680 | G2532 | G2015 | G3588 | G1391 | G3588 |

| μεγάλου | Θεοῦ | καὶ | Σωτῆρος | ἡμῶν, | Χριστοῦ | Ἰησοῦ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| великог | Бога | и | Спаситеља | нашег, | Христа | Исуса; |
| G3173 | G2316 | G2532 | G4990 | G1473 | G5547 | G2424 |

čekajući blaženu nadu i javljanje slave velikog Boga i Spasa našeg Isusa Hrista,

14

| ὃς | ἔδωκεν | ἑαυτὸν | ὑπὲρ | ἡμῶν, | ἵνα | λυτρώσηται | ἡμᾶς | ἀπὸ | πάσης | ἀνομίας, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| који | је–дао | себе | за | нас, | да | нас–откупи | — | од | сваког | безакоња, |
| G3739 | G1325 | G1438 | G5228 | G1473 | G2443 | G3084 | G1473 | G0575 | G3956 | G0458 |

| καὶ | καθαρίσῃ | ἑαυτῷ | λαὸν | περιούσιον, | ζηλωτὴν | καλῶν | ἔργων. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | да–очисти | себи | народ | изабрани, | ревностан–за | добра | дела. |
| G2532 | G2511 | G1438 | G2992 | G4041 | G2207 | G2570 | G2041 |

koji je dao sebe za nas da nas izbavi od svakog bezakonja, i da očisti sebi narod izbrani koji čezne za dobrim delima.

15

| Ταῦτα | λάλει, | καὶ | παρακάλει, | καὶ | ἔλεγχε | μετὰ | πάσης | ἐπιταγῆς. | μηδείς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ово | говори, | и | охрабруј, | и | укоравај | са | свом | влашћу. | нико |
| G3778 | G2980 | G2532 | G3870 | G2532 | G1651 | G3326 | G3956 | G2003 | G3367 |

| σου | περιφρονείτω. |
|---|---|
| те | нека–не–презире. |
| G4771 | G4065 |

Ovo govori, i savetuj, i karaj sa svakom zapovešću da te niko ne prezire.

## Chapter 3

1

| Ὑπομίμνῃσκε | αὐτοὺς | ἀρχαῖς, | ἐξουσίαις, | ὑποτάσσεσθαι, | πειθαρχεῖν; | πρὸς |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Подсећај | их | властима, | поглаварствима, | да–се–покоравају, | да–слушају; | за |
| G5279 | G0846 | G0746 | G1849 | G5293 | G3980 | G4314 |

| πᾶν | ἔργον | ἀγαθὸν, | ἑτοίμους | εἶναι; |
|---|---|---|---|---|
| свако | дело | добро, | спремни | да–буду; |
| G3956 | G2041 | G0018 | G2092 | G1510 |

Opominji ih da budu pokorni i poslušni gospodarima i zapovednicima, i gotovi na svako dobro delo;

2

| μηδένα | βλασφημεῖν, | ἀμάχους | εἶναι, | ἐπιεικεῖς, | πᾶσαν | ἐνδεικνυμένους |
|---|---|---|---|---|---|---|
| никога | да–не–хуле, | неборацима | да–буду, | попустљивима, | сваку | показујући |
| G3367 | G0987 | G0269 | G1510 | G1933 | G3956 | G1731 |

| πραΰτητα | πρὸς | πάντας | ἀνθρώπους. |
|---|---|---|---|
| благост | према | свим | људима. |
| G4240 | G4314 | G3956 | G0444 |

ni na koga da ne hule, da se ne svađaju, nego da budu mirni, svaku krotost da pokazuju svim ljudima,

3 ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι,
Били–смо јер некада и ми неразумни, непослушни, преварени,
G1510 G1063 G4218 G2532 G1473 G0453 G0545 G4105

δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ
служећи жељама и ужицима различитим, у злој–намери и зависти
G1398 G1939 G2532 G2237 G4164 G1722 G2549 G2532 G5355

διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
живећи, мржени, мрзећи једни–друге.
G1236 G4767 G3404 G0240

jer i mi bejasmo nekada ludi, i nepokorni, i prevareni, služeći različnim željama i slastima, u pakosti i zavisti živeći, mrski budući i mrzeći jedan na drugog.

4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη, τοῦ
али–када се та доброта и та човекољубивост појавила, —
G3753 G1161 G3588 G5544 G2532 G3588 G5363 G2014 G3588

Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ,
Спаситеља нашег, Бога,
G4990 G1473 G2316

A kad se pokaza blagodat i čovekoljublje Spasa našeg Boga,

5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ
не по делима тим у праведности, која смо–учинили ми, него по
G3756 G1537 G2041 G3588 G1722 G1343 G3739 G4160 G1473 G0235 G2596

τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας, καὶ
свом свом милосрђу, спасао–нас–је, — кроз купање препорода, и
G3588 G0846 G1656 G4982 G1473 G1223 G3067 G3824 G2532

ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου;
обновљење Духа Светог;
G0342 G4151 G0040

ne za dela pravedna koja mi učinismo, nego po svojoj milosti spase nas banjom preroñenja i obnovljenjem Duha Svetog,

6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ’ ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος
кога је–излио на нас обилно, кроз Исуса Христа, — Спаситеља
G3739 G1632 G1909 G1473 G4146 G1223 G2424 G5547 G3588 G4990

ἡμῶν,
нашег,
G1473

kog izli na nas obilno kroz Isusa Hrista Spasitelja našeg,

7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ’
да оправдани Његовом том благошћу, наследници постанемо, по
G2443 G1344 G3588 G1565 G5485 G2818 G1096 G2596

ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
нади живота вечног.
G1680 G2222 G0166

da se opravdamo blagodaću Njegovom, i da budemo naslednici života večnog po nadi.

8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα
Верна–је ова реч, и о овоме желим да–ти тврдим, да
G4103 G3588 G3056 G2532 G4012 G3778 G1014 G4771 G1226 G2443

φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι, οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά
се–старају за–добра дела да–предњаче, они–који су–поверовали Богу. Ово
G5431 G2570 G2041 G4291 G3588 G4100 G2316 G3778

ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.
је добро и корисно за људе.
G1510 G2570 G2532 G5624 G3588 G0444

Sine Tite! Istinita je reč, i u ovome hoću da utvrđuješ, da se oni koji verovaše Bogu trude i staraju za dobro delo: ovo je korisno ljudima i dobro.

9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς,
лудих пак расправа и родословља и свада и борби законских,
G3474 G1161 G2214 G2532 G1076 G2532 G2054 G2532 G3163 G3544

περιΐστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
клони–се; оне–су јер бескорисне и узалудне.
G4026 G1510 G1063 G0512 G2532 G3152

A ludih zapitkivanja i teftera od plemena, i svađa i prepiranja o zakonu kloni se; jer je to nekorisno i prazno.

10 αἱρετικὸν ἄνθρωπον, μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν, παραιτοῦ,
јеретицког човека, после првог и другог упозорења, избегавај,
G0141 G0444 G3326 G1520 G2532 G1208 G3559 G3868

Čoveka jeretika po prvom i drugom savetovanju kloni se,

11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος.
знајући да се–изопачио тај такав, и греши, будући самоосуђен.
G1492 G3754 G1612 G3588 G5108 G2532 G0264 G1510 G0843

znajući da se takav izopačio, i greši, i sam je sebe osudio.

12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ, ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός
Када пошаљем Артему к теби, или Тихика, потруди–се да–дођеш к
G3752 G3992 G0734 G4314 G4771 G2228 G5190 G4704 G2064 G4314

με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.
мени у Никопољ; тамо сам–јер одлучио да–презимим.
G1473 G1519 G3533 G1563 G1063 G2919 G3914

Kad pošaljem k tebi Artemu ili Tihika, postaraj se da dođeš k meni u Nikopolj, jer sam namislio da onde zimujem.

13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν
Зину тог законознанца и Апола ревносно отпреми, да ништа
G2211 G3588 G3544 G2532 G0625 G4709 G4311 G2443 G3367

αὐτοῖς λείπῃ.
им не–недостаје.
G0846 G3007

Zinu zakonika i Apola lepo opremi da imaju sve što im treba.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | μανθανέτωσαν | δὲ | καὶ | οἱ | ἡμέτεροι, | καλῶν | ἔργων | προΐστασθαι, | εἰς |
| | нека–уче | а | и | ти | наши, | за–добра | дела | да–предњаче, | за |
| | G3129 | G1161 | G2532 | G3588 | G2251 | G2570 | G2041 | G4291 | G1519 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | ἀναγκαίας | χρείας, | ἵνα | μὴ | ὦσιν | ἄκαρποι. |
| те | нужне | потребе, | да | не | буду | бесплодни. |
| G3588 | G0316 | G5532 | G2443 | G3361 | G1510 | G0175 |

Ali i naši neka se uče napredovati u dobrim delima, ako gde bude od potребe da ne budu bez roda.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Ἀσπάζονταί | σε, | οἱ | μετ’ | ἐμοῦ | πάντες. | ἄσπασαι | τοὺς | φιλοῦντας |
| | Поздрављају | те, | сви–који–су | са | мном | сви. | поздрави | оне–који | нас–воле |
| | G0782 | G4771 | G3588 | G3326 | G1473 | G3956 | G0782 | G3588 | G5368 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμᾶς | ἐν | πίστει. | Ἡ | χάρις | μετὰ | πάντων | ὑμῶν. | <Ἀμήν>. |
| — | у | вери. | Та | благодат | са | свима | вама. | Амин. |
| G1473 | G1722 | G4102 | G3588 | G5485 | G3326 | G3956 | G4771 | G0281 |

Pozdravljaju te svi koji su sa mnom. Pozdravi sve koji nas ljube u veri. Blagodat sa svima vama. Amin.

# Philemon

## Chapter 1

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι, τῷ
Павле, сузањ Христа Исуса, и Тимотеј, тај брат; Филимону, том
G3972 G1198 G5547 G2424 G2532 G5095 G3588 G0080 G5371 G3588

ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
љубљеном и сараднику нашем;
G0027 G2532 G4904 G1473

Od Pavla, sužnja Isusa Hrista, i Timotija brata, Filimonu ljubaznom i pomagaču našem,

2 καὶ Ἀπφίᾳ, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ
и Апфији, тој сестри; и Архипу, том субоју нашем; и
G2532 G0682 G3588 G0079 G2532 G0751 G3588 G4961 G1473 G2532

τῇ κατ’ οἴκόν σου ἐκκλησίᾳ:
тој у кући твојој цркви:
G3588 G2596 G3624 G4771 G1577

i Apfiji, sestri ljubaznoj, i Arhipu, našem drugaru u vojevanju, i domaćoj tvojoj crkvi:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
благодат вама и мир, од Бога Оца нашег, и Господа Исуса
G5485 G4771 G2532 G1515 G0575 G2316 G3962 G1473 G2532 G2962 G2424

Χριστοῦ.
Христа.
G5547

Blagodat vam i mir od Boga Oca našeg, i Gospoda Isusa Hrista.

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
Захваљујем том Богу мом увек, помен твој чинећи у тим
G2168 G3588 G2316 G1473 G3842 G3417 G4771 G4160 G1909 G3588

προσευχῶν μου,
молитвама мојим,
G4335 G1473

Zahvaljujem Bogu svom spominjući te svagda u molitvama svojim,

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
чујући за–твоју ту љубав и ту веру коју имаш према том
G0191 G4771 G3588 G0026 G2532 G3588 G4102 G3739 G2192 G4314 G3588

Κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Господу Исусу, и према свим тим светима,
G2962 G2424 G2532 G1519 G3956 G3588 G0040

čuvši ljubav tvoju i veru koju imaš ka Gospodu Isusu i k svima svetima:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὅπως | ἡ | κοινωνία | τῆς | πίστεώς | σου, | ἐνεργὴς | γένηται | ἐν | ἐπιγνώσει |
| | да | то | заједништво | те | вере | твоје, | делотворно | постане | у | познању |
| | G3704 | G3588 | G2842 | G3588 | G4102 | G4771 | G1756 | G1096 | G1722 | G1922 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| παντὸς | ἀγαθοῦ | τοῦ | ἐν | ἡμῖν, | εἰς | Χριστόν. |
| сваког | добра | тога | у | нама, | за | Христа. |
| G3956 | G0018 | G3588 | G1722 | G1473 | G1519 | G5547 |

Da tvoja vera, koju imamo zajedno, bude silna u poznanju svakog dobra, koje imate u Hristu Isusu.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | χαρὰν | γὰρ | πολλὴν | ἔσχον, | καὶ | παράκλησιν | ἐπὶ | τῇ | ἀγάπῃ | σου, | ὅτι |
| | радост | јер | велику | имао-сам, | и | утеху | због | те | љубави | твоје, | јер |
| | G5479 | G1063 | G4183 | G2192 | G2532 | G3874 | G1909 | G3588 | G0026 | G4771 | G3754 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | σπλάγχνα | τῶν | ἁγίων | ἀναπέπαυται | διὰ | σοῦ, | ἀδελφέ. |
| та | срца | тих | светих | су-поочињена | преко | тебе, | брате. |
| G3588 | G4698 | G3588 | G0040 | G0373 | G1223 | G4771 | G0080 |

Jer imam veliku radost i utehu radi ljubavi tvoje, što srca svetih počinuše kroza te, brate!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Διό | πολλὴν | ἐν | Χριστῷ | παρρησίαν | ἔχων, | ἐπιτάσσειν | σοι | τὸ |
| | Зато | премда-велику | у | Христу | слободу | имам, | да-ти-наредим | теби | оно-што |
| | G1352 | G4183 | G1722 | G5547 | G3954 | G2192 | G2004 | G4771 | G3588 |

| |
|---|
| ἀνῆκον, |
| приличи, |
| G0433 |

Toga radi ako i imam veliku slobodu u Hristu da ti zapovedam šta je potrebno,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | διὰ | τὴν | ἀγάπην, | μᾶλλον | παρακαλῶ, | τοιοῦτος | ὢν, | ὡς | Παῦλος |
| | ради | те | љубави, | радије | молим, | такав | будући, | наиме | Павле |
| | G1223 | G3588 | G0026 | G3123 | G3870 | G5108 | G1510 | G5613 | G3972 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρεσβύτης, | νυνὶ | δὲ, | καὶ | δέσμιος | Χριστοῦ | Ἰησοῦ. |
| старац, | а-сада | пак, | и | сузањ | Христа | Исуса. |
| G4246 | G3570 | G1161 | G2532 | G1198 | G5547 | G2424 |

ali opet molim ljubavi radi, ja koji sam takav kao starac Pavle, a sad sužanj Isusa Hrista;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | παρακαλῶ | σε | περὶ | τοῦ | ἐμοῦ | τέκνου, | ὃν | ἐγέννησα | ἐν | τοῖς | δεσμοῖς, |
| | Молим | те | за | то | моје | дете, | кога | сам-родио | у | тим | оковима, |
| | G3870 | G4771 | G4012 | G3588 | G1699 | G5043 | G3739 | G1080 | G1722 | G3588 | G1199 |

| |
|---|
| Ὀνήσιμον; |
| Онисима; |
| G3682 |

molimo te za svog sina Onisima, kog rodih u okovima svojim;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | τόν | ποτέ | σοι | ἄχρηστον, | νυνὶ | δὲ | καὶ | σοὶ | καὶ | ἐμοὶ |
| | који-ти-је | некада | теби | био-бескорисан, | а-сада | пак | и | теби | и | мени |
| | G3588 | G4218 | G4771 | G0890 | G3570 | G1161 | G2532 | G4771 | G2532 | G1473 |

| |
|---|
| εὔχρηστον; |
| користан; |
| G2173 |

koji je tebi nekada bio nepotreban, a sad je i tebi i meni vrlo potreban, kog poslah tebi natrag;

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃν | ἀνέπεμψά | σοι | αὐτόν -- | τοῦτ’ | ἔστιν | τὰ | ἐμὰ | σπλάγχνα -- | |
| кога | сам–послао–натраг | теби | самог–— | то–јест | — | моје | властито | срце–— | |
| G3739 | G0375 | G4771 | G0846 | G3778 | G1510 | G3588 | G1699 | G4698 | |

a ti ga, to jest, moje srce primi.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃν | ἐγὼ | ἐβουλόμην | πρὸς | ἐμαυτὸν | κατέχειν, | ἵνα | ὑπὲρ | σοῦ | μοι |
| кога | сам | желео | код | себе | да–задржим, | да | уместо | тебе | мени |
| G3739 | G1473 | G1014 | G4314 | G1683 | G2722 | G2443 | G5228 | G4771 | G1473 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| διακονῇ, | ἐν | τοῖς | δεσμοῖς | τοῦ | εὐαγγελίου; |
| послужује, | у | тим | оковима | — | јеванђеља; |
| G1247 | G1722 | G3588 | G1199 | G3588 | G2098 |

Ja ga htedoh da zadržim kod sebe, da mi mesto tebe posluži u okovima jevanđelja;

14

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χωρὶς | δὲ | τῆς | σῆς | γνώμης, | οὐδὲν | ἠθέλησα | ποιῆσαι, | ἵνα | μὴ | ὡς | |
| без | пак | твог | твог | пристанка, | ништа | нисам–хтео | да–учиним, | да | не–би | као | |
| G5565 | G1161 | G3588 | G4674 | G1106 | G3762 | G2309 | G4160 | G2443 | G3361 | G5613 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατὰ | ἀνάγκην, | τὸ | ἀγαθόν | σου | ᾖ, | ἀλλὰ | κατὰ | ἑκούσιον; |
| по | принуди, | то | добро | твоје | било, | него | по | доброј–вољи; |
| G2596 | G0318 | G3588 | G0018 | G4771 | G1510 | G0235 | G2596 | G1595 |

ali bez tvoje volje ne htedoh ništa činiti, da ne bi tvoje dobro bilo kao za nevolju, nego od dobre volje.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τάχα | γὰρ | διὰ | τοῦτο, | ἐχωρίσθη | πρὸς | ὥραν, | ἵνα | αἰώνιον | αὐτὸν |
| можда | јер | зато | је | био–раздвојен | за | тренутак, | да | га–заувек | њега |
| G5029 | G1063 | G1223 | G3778 | G5563 | G4314 | G5610 | G2443 | G0166 | G0846 |

| | |
|---|---|
| ἀπέχῃς, | |
| имаш, | |
| G0568 | |

Jer može biti da se za to rastade s tobom na neko vreme da ga dobiješ večno,

16

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκέτι | ὡς | δοῦλον, | ἀλλὰ | ὑπὲρ | δοῦλον, | ἀδελφὸν | ἀγαπητόν, | μάλιστα | ἐμοί, | |
| не–више | као | слугу, | него | више–од | слуге, | брата | љубљеног, | нарочито | мени, | |
| G3765 | G5613 | G1401 | G0235 | G5228 | G1401 | G0080 | G0027 | G3122 | G1473 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πόσῳ | δὲ | μᾶλλον | σοὶ, | καὶ | ἐν | σαρκὶ | καὶ | ἐν | Κυρίῳ. |
| а–колико | пак | више | теби, | и | по | телу | и | у | Господу. |
| G4214 | G1161 | G3123 | G4771 | G2532 | G1722 | G4561 | G2532 | G1722 | G2962 |

ne više kao roba, nego više od roba, brata ljubaznog, a osobito meni, a kamoli tebi, i po telu i u Gospodu

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | οὖν | με | ἔχεις | κοινωνόν, | προσλαβοῦ | αὐτὸν | ὡς | ἐμέ. |
| ако | дакле | ме | сматраш | другом, | прими | га | као | мене. |
| G1487 | G3767 | G1473 | G2192 | G2844 | G4355 | G0846 | G5613 | G1473 |

Ako dakle držiš mene za svog drugara, primi njega kao mene.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | δέ | τι | ἠδίκησέν | σε, | ἢ | ὀφείλει, | τοῦτο | ἐμοὶ | ἐλλόγα. |
| ако | пак | ти–је–у–нечему | наудио | теби, | или | дугује, | то | мени | зарачунај. |
| G1487 | G1161 | G5100 | G0091 | G4771 | G2228 | G3784 | G3778 | G1473 | G1677 |

Ako li ti u čemu skrivi, ili je dužan, to na mene zapiši.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ
Ја Павле сам-написао својом властитом руком; ја ћу-платити; да не
G1473 G3972 G1125 G3588 G1699 G5495 G1473 G0661 G2443 G3361

λέγω σοι, ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.
кажем ти, да и себе-самог мени дугујеш.
G3004 G4771 G3754 G2532 G4572 G1473 G4359

Ja Pavle napisah rukom svojom, ja ću platiti: da ti ne kažem da si i sam sebe meni dužan.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
Да, брате, ја од-тебе бих-имао-користи у Господу; поочинуј моје то
G3483 G0080 G1473 G4771 G3685 G1722 G2962 G0373 G1473 G3588

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
срце у Христу.
G4698 G1722 G5547

Da brate! Da imam korist od tebe u Gospodu, razveseli srce moje u Gospodu.

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ
Уверен у-твоју послушност твоју, написао-сам ти, знајући да чак
G3982 G3588 G5218 G4771 G1125 G4771 G1492 G3754 G2532

ὑπὲρ ἃ λέγω, ποιήσεις.
и-више-од онога-што кажем, учинићеш.
G5228 G3739 G3004 G4160

Uzdajući se u tvoju poslušnost napisah ti znajući da ćeš još više učiniti nego što govorim.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
уједно а, и припреми ми гостопримство; надам-се јер да ћу-кроз
G0260 G1161 G2532 G2090 G1473 G3578 G1679 G1063 G3754 G1223

τῶν προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
те молитве ваше, бити-дарован вама.
G3588 G4335 G4771 G5483 G4771

A uz to ugotovi mi i konak; jer se nadam da ću za vaše molitve biti darovan vama.

23 Ἀσπάζεταί σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Поздравља те, Епафрас, тај сасужањ мој у Христу Исусу,
G0782 G4771 G1889 G3588 G4869 G1473 G1722 G5547 G2424

Pozdravlja te Epafras koji je sa mnom sužanj u Hristu Isusu,

24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Марко, Аристарх, Димас, Лука, ти сарадници моји.
G3138 G0708 G1214 G3065 G3588 G4904 G1473

Marko, Aristarh, Dimas, Luka, pomagači moji.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
Та благодат — Господа Исуса Христа са тим духом вашим.
G3588 G5485 G3588 G2962 G2424 G5547 G3326 G3588 G4151 G4771

<Ἀμήν>.
Амин.
G0281

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista sa duhom vašim. Amin.

# Hebrews

## Chapter 1

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, πάλαι, ὁ Θεὸς, λαλήσας τοῖς πατράσιν,
Много-пута и на-много-начина, некада, — Бог, говорио-је тим очевима,
G4181 G2532 G4187 G3819 G3588 G2316 G2980 G3588 G3962

ἐν τοῖς προφήταις;
кроз те пророке;
G1722 G3588 G4396

Bog koji je nekada mnogo puta i različitim načinom govorio očevima preko proroka, govori i nama u posledak dana ovih preko sina,

2 ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν
у последњим овим данима овим, проговорио-је нама у Сину, кога
G1909 G2078 G3588 G2250 G3778 G2980 G1473 G1722 G5207 G3739

ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,
је-поставио за-наследника свега, кроз кога је-и створио те векове,
G5087 G2818 G3956 G1223 G3739 G2532 G4160 G3588 G0165

kog postavi naslednika svemu, kroz kog i svet stvori.

3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
који будући сјај те славе, и одраз те суштине Његове,
G3739 G1510 G0541 G3588 G1391 G2532 G5481 G3588 G5287 G0846

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως ‹δι’› αὐτοῦ, καθαρισμὸν
носећи и то све том речју те силе кроз себе, очишћење
G5342 G5037 G3588 G3956 G3588 G4487 G3588 G1411 G1223 G0846 G2512

τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς Μεγαλωσύνης ἐν
од грехова учинивши, сео-је с десне-стране тог Величанства на
G3588 G0266 G4160 G2523 G1722 G1188 G3588 G3172 G1722

ὑψηλοῖς.
висинама.
G5308

Koji budući sjajnost slave i obličje bića Njegovog, i noseći sve u reči sile svoje, učinivši sobom očišćenje greha naših, sede s desne strane prestola veličine na visini,

4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς,
толико бољи поставши од анђела, колико узвишеније од њих,
G5118 G2909 G1096 G3588 G0032 G3745 G1313 G3844 G0846

κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
је-наследио име.
G2816 G3686

i toliko bolji posta od anđela koliko preslavnije ime od njihova dobi.

5

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τίνι | γὰρ | εἶπέν | ποτε | τῶν | ἀγγέλων, | Υἱός | μου | εἶ | σύ; | ἐγὼ | σήμερον | |
| Коме | јер | рече | икада | од | анђела, | Син | мој | си | ти; | ја | данас | |
| G5101 | G1063 | G3004 | G4218 | G3588 | G0032 | G5207 | G1473 | G1510 | G4771 | G1473 | G4594 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γεγέννηκά | σε? | καὶ | πάλιν, | Ἐγὼ | ἔσομαι | αὐτῷ | εἰς | Πατέρα, | καὶ | αὐτὸς | |
| те-родих | тебе? | И | опет, | Ја | ћу-бити | Њему | за | Оца, | и | Он | |
| G1080 | G4771 | G2532 | G3825 | G1473 | G1510 | G0846 | G1519 | G3962 | G2532 | G0846 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἔσται | μοι | εἰς | Υἱόν? |
| ће-бити | мени | за | Сина? |
| G1510 | G1473 | G1519 | G5207 |

Jer kome od anđela reče kad: Sin moj ti si, ja te danas rodih? I opet: Ja ću Mu biti Otac, i On će mi biti Sin.

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅταν | δὲ | πάλιν | εἰσαγάγῃ | τὸν | πρωτότοκον, | εἰς | τὴν | οἰκουμένην, | λέγει, | |
| А-када | пак | опет | уведе | тог | Прворођеног, | у | тај | свет, | каже, | |
| G3752 | G1161 | G3825 | G1521 | G3588 | G4416 | G1519 | G3588 | G3625 | G3004 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | προσκυνησάτωσαν | αὐτῷ, | πάντες | ἄγγελοι | Θεοῦ. | |
| И | нека-Му-се-поклоне | Њему, | сви | анђели | Божји. | |
| G2532 | G4352 | G0846 | G3956 | G0032 | G2316 | |

I opet uvodeći Prvorodnoga u svet govori: i da Mu se poklone svi anđeli Božiji.

7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πρὸς | μὲν | τοὺς | ἀγγέλους | λέγει, | Ὁ | ποιῶν | τοὺς | ἀγγέλους | αὐτοῦ |
| И | за | једне | те | анђеле | каже, | Онај-који | чини | те | анђеле | своје |
| G2532 | G4314 | G3303 | G3588 | G0032 | G3004 | G3588 | G4160 | G3588 | G0032 | G0846 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πνεύματα, | καὶ | τοὺς | λειτουργοὺς | αὐτοῦ, | πυρὸς | φλόγα; |
| духовима, | и | те | слуге | своје, | огњеним | пламеном; |
| G4151 | G2532 | G3588 | G3011 | G0846 | G4442 | G5395 |

Tako i anđelima govori: Koji čini anđele svoje duhove, i sluge svoje plamen ognjeni.

8

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρὸς | δὲ | τὸν | Υἱόν, | Ὁ | θρόνος | σου, | ὁ | Θεὸς, | εἰς | τὸν | αἰῶνα | τοῦ |
| а-за | пак | тог | Сина, | Тај | престо | твој, | о | Боже, | у | тај | век | тог |
| G4314 | G1161 | G3588 | G5207 | G3588 | G2362 | G4771 | G3588 | G2316 | G1519 | G3588 | G0165 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰῶνος, | καὶ | ἡ | ῥάβδος | τῆς | εὐθύτητος, | ῥάβδος | τῆς | βασιλείας | σου. | | |
| века, | и | та | палица | те | праведности, | палица-је | тог | краљевства | твог. | | |
| G0165 | G2532 | G3588 | G4464 | G3588 | G2118 | G4464 | G3588 | G0932 | G4771 | | |

A sinu: Presto je Tvoj, Bože, va vek veka; palica je pravde palica carstva Tvog.

9

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἠγάπησας | δικαιοσύνην | καὶ | ἐμίσησας | ἀνομίαν; | διὰ | τοῦτο, | ἔχρισέν | σε | | | |
| Заволео-си | праведност | и | омрзнуо-си | безакоње; | зато | је, | помазао | те | | | |
| G0025 | G1343 | G2532 | G3404 | G0458 | G1223 | G3778 | G5548 | G4771 | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Θεός, | ὁ | Θεός | σου, | ἔλαιον | ἀγαλλιάσεως, | παρὰ | τοὺς | μετόχους | σου. |
| — | Бог, | тај | Бог | твој, | уљем | радости, | више-од | тих | другова | твојих. |
| G3588 | G2316 | G3588 | G2316 | G4771 | G1637 | G0020 | G3844 | G3588 | G3353 | G4771 |

Omilela Ti je pravda, i omrzao si na bezakonje: toga radi pomaza Te, Bože, Bog Tvoj uljem radosti većma od drugova Tvojih.

10

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καί, | Σὺ | κατ’ | ἀρχάς, | Κύριε, | τὴν | γῆν | ἐθεμελίωσας, | καὶ | ἔργα | τῶν | |
| И, | Ти | у | почетку, | Господе, | ту | земљу | си-утемељио, | и | дела-су | тих | |
| G2532 | G4771 | G2596 | G0746 | G2962 | G3588 | G1093 | G2311 | G2532 | G2041 | G3588 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| χειρῶν | σού, | εἰσιν | οἱ | οὐρανοί. |
| руку | твојих, | јесу | та | небеса. |
| G5495 | G4771 | G1510 | G3588 | G3772 |

I opet: Ti si, Gospode, u početku osnovao zemlju, i nebesa su dela ruku Tvojih:

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
Она ће–пропасти; ти пак остајеш; и сва као хаљина
G0846 G0622 G4771 G1161 G1265 G2532 G3956 G5613 G2440

παλαιωθήσονται;
ће–остарити;
G3822

Ona će proći, a Ti ostaješ: i sva će ostareti kao haljina,

12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ
и као огартач ћеш–их–савити њих, као хаљину и
G2532 G5616 G4018 G1667 G0846 G5613 G2440 G2532

ἀλλαγήσονται; σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ
биће–промењени; ти пак исти си јеси, и те године твоје неће
G0236 G4771 G1161 G3588 G0846 G1510 G2532 G3588 G2094 G4771 G3756

ἐκλείψουσιν.
престати.
G1587

I savićeš ih kao haljinu, i izmeniće se: a Ti si Onaj isti, i Tvojih godina neće nestati.

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
А–коме од пак тих анђела рече икада, Седи с десне–стране моје,
G4314 G5101 G1161 G3588 G0032 G2046 G4218 G2521 G1537 G1188 G1473

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?
док не положим те непријатеље твоје, за–подножје тих ногу твојих?
G2193 G0302 G5087 G3588 G2190 G4771 G5286 G3588 G4228 G4771

A kome od anđela reče kad: Sedi meni s desne strane dok položim neprijatelje Tvoje podnožje nogama Tvojim?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα, διὰ
Зар–нису сви они службенски духови, на службу слани, ради
G3780 G3956 G1510 G3010 G4151 G1519 G1248 G0649 G1223

τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?
оних–који ће наследити спасење?
G3588 G3195 G2816 G4991

Nisu li svi službeni duhovi koji su poslani na službu onima koji će naslediti spasenje?

## Chapter 2

1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
Зато је, потребно још–више да–пазимо ми на–оно–што смо–чули,
G1223 G3778 G1163 G4057 G4337 G1473 G3588 G0191

μήᵕ ποτε παραρυῶμεν.
да–не–бисмо икада скренули.
G3361 G4219 G3901

Toga radi valja nam većma paziti na reči koje slušamo, da kako ne otpadnemo.

2 εἰ γὰρ ὁ, δι’ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
јер–ако је та, кроз анђеле изговорена реч, била чврста, и сваки
G1487 G1063 G3588 G1223 G0032 G2980 G3056 G1096 G0949 G2532 G3956

παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
преступ и непослушност примила праведну плату,
G3847 G2532 G3876 G2983 G1738 G3405

Jer ako je ono što je govoreno preko anđela utvrđeno, i svaki prestupak i oglušak pravednu platu primio:

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἥτις
како ћемо–ми избећи тако–великом занемаривши спасењу?–— које
G4459 G1473 G1628 G5082 G0272 G4991 G3748

ἀρχὴν λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων,
је–почетак узевши, да–се–говори од самог Господа, од оних–који су–чули,
G0746 G2983 G2980 G1223 G3588 G2962 G5259 G3588 G0191

εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη;
за нас је–потврђено;
G1519 G1473 G0950

Kako ćemo pobeći na marivši za toliko spasenje? Koje poče Gospod propovedati, i oni koji su čuli potvrdiše među nama,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
посвёдочавајући —— Бог знацима и и чудима, и различитим
G4901 G3588 G2316 G4592 G5037 G2532 G5059 G2532 G4164

δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.
силама, и Духа Светог раздељивањима, по тој својој волји.
G1411 G2532 G4151 G0040 G3311 G2596 G3588 G0846 G2308

kad i Bog posvedoči i znacima i čudesima i različitim silama, i Duha Svetog razdeljivanjem po svojoj volji.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
Не јер анђелима је–покорио тај свет тај будући, о коме
G3756 G1063 G0032 G5293 G3588 G3625 G3588 G3195 G4012 G3739

λαλοῦμεν;
говоримо;
G2980

Jer Bog ne pokori anđelima vasioni svet, koji ide i o kome govorimo.

6 διεμαρτύρατο δέ πού τις, λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι
посвёдочио–је пак негде неко, говорећи, Шта је човек, те
G1263 G1161 G4225 G5100 G3004 G5101 G1510 G0444 G3754

μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν?
га–се–сећаш њега, или син човеков, те га–посећујеш њега?
G3403 G0846 G2228 G5207 G0444 G3754 G1980 G0846

Ali neko posvedoči negde govoreći: Šta je čovek da ga se opomeneš, ili sin čovečiji da ga obiđeš?

7 ἠλάττωσας αὐτὸν, βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους; δόξῃ καὶ τιμῇ,
Умањио–си га, за–мало нешто испод анђела; славом и чашћу,
G1642 G0846 G1024 G5100 G3844 G0032 G1391 G2532 G5092

ἐστεφάνωσας αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου);
овенчао–си га, (и поставио–си га над та дела тих руку твојих);
G4737 G0846 G2532 G2525 G0846 G1909 G3588 G2041 G3588 G5495 G4771

Umalio si ga malim nečim od anđela, slavom i časti venčao si ga, i postavio si ga nad delima ruku svojih:

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι
све си-покорио под те ноге Његове. У том јер што-је-покорио
G3956 G5293 G5270 G3588 G4228 G0846 G1722 G3588 G1063 G5293

αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ, οὔπω
Њему то све, ништа није-оставио Њему непокорно. Сада пак, још-не
G0846 G3588 G3956 G3762 G0863 G0846 G0506 G3568 G1161 G3768

ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
видимо Њему то све покорно.
G3708 G0846 G3588 G3956 G5293

Sve si pokorio pod noge Njegove. A kad Mu pokori sve, ništa ne ostavi Njemu nepokoreno; ali sad još ne vidimo da Mu je sve pokoreno.

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, ἠλαττωμένον, βλέπομεν, Ἰησοῦν, διὰ
Оног пак мало нешто испод анђела, умањеног, видимо, Исуса, због
G3588 G1161 G1024 G5100 G3844 G0032 G1642 G0991 G2424 G1223

τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον; ὅπως χάριτι
тог страдања — смрти, славом и чашћу овенчаног; да благошћу
G3588 G3804 G3588 G2288 G1391 G2532 G5092 G4737 G3704 G5485

Θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.
Божјом, за сваког окуси смрт.
G2316 G5228 G3956 G1089 G2288

A umanjenog malim čim od anđela vidimo Isusa, koji je za smrt što podnese venčan slavom i časti, da bi po blagodati Božijoj za sve okusio smrt.

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι’ ὃν τὰ πάντα, καὶ δι’ οὗ τὰ
Приличило-је јер Њему, ради кога-је то све, и кроз кога-је то
G4241 G1063 G0846 G1223 G3739 G3588 G3956 G2532 G1223 G3739 G3588

πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας
све, многе синове у славу доводећи, тог зачетника тог спасења
G3956 G4183 G5207 G1519 G1391 G0071 G3588 G0747 G3588 G4991

αὐτῶν, διὰ παθημάτων, τελειῶσαι.
њиховог, кроз страдања, усавршити.
G0846 G1223 G3804 G5048

Jer prilikovaše Njemu za kog je sve i kroz kog je sve, koji dovede mnoge sinove u slavu, da dovrši Poglavara spasenja njihovog stradanjem.

11 ὅ τε γὰρ ἁγιάζων, καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες;
јер-и онај јер који-посвећује, и они-који се-посвећују, од једног-су сви;
G3588 G5037 G1063 G0037 G2532 G3588 G0037 G1537 G1520 G3956

δι’ ἣν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,
зато се-из-тог-разлога, — не стиди браћом их звати,
G1223 G3739 G0156 G3756 G1870 G0080 G0846 G2564

Jer i Onaj koji osvećuje, i oni koji se osvećuju, svi su od Jednog; zaradi tog uzroka ne stidi se nazvati ih braćom

12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ
говорећи, Објавићу то име твоје тој браћи мојој; усред те
G3004 G0518 G3588 G3686 G4771 G3588 G0080 G1473 G1722 G3319

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
цркве опеваћу те.
G1577 G5214 G4771

govoreći: Objaviću ime Tvoje braći svojoj, i posred crkve zapevaću Te.

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἰδοὺ, ἐγὼ,
И опет, Ја ћу-се-уздати поуздано у Њега. И опет, Ево, ја,
G2532 G3825 G1473 G1510 G3982 G1909 G0846 G2532 G3825 G3708 G1473

καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.
и та деца која ми је-дао тај Бог.
G2532 G3588 G3813 G3739 G1473 G1325 G3588 G2316

I opet: Ja ću se u Njega uzdati. I opet: Evo ja i deca moja koju mi je dao Bog.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ, αὐτὸς
Пошто дакле та деца имају-удела-у крви и телу и, Он-сам
G1893 G3767 G3588 G3813 G2841 G0129 G2532 G4561 G2532 G0846

παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου, καταργήσῃ
исто-тако је-учествовао-у тим истим, да кроз ту смрт, уништи
G3898 G3348 G3588 G0846 G2443 G1223 G3588 G2288 G2673

τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστιν, τὸν διάβολον;
оног-који ту власт има над смрћу, то-јест — тог ђавола;
G3588 G3588 G2904 G2192 G3588 G2288 G3778 G1510 G3588 G1228

Budući, pak, da deca imaju telo i krv, tako i On uze deo u tome, da smrću satre onog koji ima državu smrti, to jest đavola;

15 καὶ ἀπαλλάξῃ, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν,
и да-ослободи, оне који-су страхом од-смрти, током целог тог живота,
G2532 G0525 G3778 G3745 G5401 G2288 G1223 G3956 G3588 G2198

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
потручени били ропству.
G1777 G1510 G1397

i da izbavi one koji god od straha smrti u svemu životu biše robovi.

16 οὐ γὰρ δήˌ που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος
јер-не заиста се-анђела уистину — прима, него семена
G3756 G1063 G1211 G4226 G0032 G1949 G0235 G4690

Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.
Аврамовог се-прима.
G0011 G1949

Jer se zaista ne primaju anđeli, nego se prima seme Avraamovo.

17 ὅθεν ὤφειλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων
Стога је-морао, у свему тој браћи да-се-уподоби, да милостив
G3606 G3784 G2596 G3956 G3588 G0080 G3666 G2443 G1655

γένηται, καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ
постане, и веран, првосвештеник у-стварима према том Богу, за то
G1096 G2532 G4103 G0749 G3588 G4314 G3588 G2316 G1519 G3588

ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ;
да-очисти те грехе тог народа;
G2433 G3588 G0266 G3588 G2992

Zato beše dužan u svemu da bude kao braća, da bude milostiv i veran poglavar sveštenički pred Bogom, da očisti grehe narodne.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθείς, δύναται τοῖς
у чему јер је-страдао сам, искушан-будући, може онима-који
G1722 G3739 G1063 G3958 G0846 G3985 G1410 G3588

πειραζομένοις βοηθῆσαι.
се-искушавају да-помогне.
G3985 G0997

Jer u čemu postrada i iskušan bi u onome može pomoći i onima koji se iskušavaju.

## Chapter 3

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
Стога, браћо света, позива небеског учесници, разматрајте тог
G3606 G0080 G0040 G2821 G2032 G3353 G2657 G3588

Ἀπόστολον καὶ Ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, Ἰησοῦν,
Апостола и Првосвештеника тог исповедања нашег, Исуса,
G0652 G2532 G0749 G3588 G3671 G1473 G2424

Zato, braćo sveta, zajedničari zvanja nebeskog, poznajte poslanika i vladiku, kog mi priznajemo, Isusa Hrista,

2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ
верног Оном-који — Га-је-поставио, — као-што и Мојсије у целом
G4103 G1510 G3588 G4160 G0846 G5613 G2532 G3475 G1722 G3650

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
том дому Његовом.
G3588 G3624 G0846

koji je veran Onome koji ga stvori, kao i Mojsije u svemu domu njegovom.

3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν, ἠξίωται, καθ’ ὅσον πλείονα,
Веће јер је-Овај славе од Мојсија, удостојен, уколико је већу,
G4119 G1063 G3778 G1391 G3844 G3475 G0515 G2596 G3745 G4119

τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου, ὁ κατασκευάσας αὐτόν.
част има од-тог дома, онај-који га-је-саградио њега.
G5092 G2192 G3588 G3624 G3588 G2680 G0846

Jer Ovaj posta toliko dostojan veće časti od Mojsija, koliko veću od doma čast ima onaj koji ga je načinio.

4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος; ὁ δὲ πάντα
Сваки јер дом се-сграђује од некога; Онај пак-који све
G3956 G1063 G3624 G2680 G5259 G5100 G3588 G1161 G3956

κατασκευάσας Θεός.
је-саградио јесте-Бог.
G2680 G2316

Jer svaki dom treba neko da načini; a ko je sve stvorio ono je Bog.

5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ὡς
И Мојсије је-заиста веран-био у целом том дому Његовом, као
G2532 G3475 G3303 G4103 G1722 G3650 G3588 G3624 G0846 G5613

θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων;
слуга, за сведочанство оног-што ће-се-говорити;
G2324 G1519 G3142 G3588 G2980

I Mojsije dakle beše veran u svemu domu njegovom, kao sluga, za svedočanstvo onog što je trebalo da se govori.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Χριστὸς | δὲ | ὡς | υἱὸς | ἐπὶ | τὸν | οἶκον | αὐτοῦ, | οὗ | οἶκός | ἐσμεν | ἡμεῖς, |
| | Христос | пак | као | Син | над | тим | домом | Његовим, | чији | дом | смо | ми, |
| | G5547 | G1161 | G5613 | G5207 | G1909 | G3588 | G3624 | G0846 | G3739 | G3624 | G1510 | G1473 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἐὰν | τὴν | παρρησίαν, | καὶ | τὸ | καύχημα | τῆς | ἐλπίδος, | μέχρι | τέλους | βεβαίαν |
| | ако | ту | слободу, | и | ту | славу | те | наде, | до | краја | чврсту |
| | G1437 | G3588 | G3954 | G2532 | G3588 | G2745 | G3588 | G1680 | G3360 | G5056 | G0949 |

| |
|---|
| κατάσχωμεν. |
| задржимо. |
| G2722 |

Ali je Hristos kao sin u domu svom: kog smo dom mi, ako slobodu i slavu nade do kraja tvrdo održimo.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Διό, | καθὼς | λέγει | τὸ | Πνεῦμα | τὸ | Ἅγιον, | Σήμερον | ἐὰν | τῆς | φωνῆς | αὐτοῦ |
| | Зато, | како | каже | тај | Дух | — | Свети, | Данас | ако | тај | глас | Његов |
| | G1352 | G2531 | G3004 | G3588 | G4151 | G3588 | G0040 | G4594 | G1437 | G3588 | G5456 | G0846 |

| |
|---|
| ἀκούσητε, |
| чујете, |
| G0191 |

Zato, kao što govori Duh Sveti: Danas ako glas Njegov čujete,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | μὴ | σκληρύνητε | τὰς | καρδίας | ὑμῶν, | ὡς | ἐν | τῷ | παραπικρασμῷ, | κατὰ |
| | не | отврдњавајте | та | срца | ваша, | као | у | том | огорчењу, | у |
| | G3361 | G4645 | G3588 | G2588 | G4771 | G5613 | G1722 | G3588 | G3894 | G2596 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | ἡμέραν | τοῦ | πειρασμοῦ, | ἐν | τῇ | ἐρήμῳ, |
| тај | дан | тог | искушења, | у | тој | пустињи, |
| G3588 | G2250 | G3588 | G3986 | G1722 | G3588 | G2048 |

Ne budite drvenastih srca, kao kad se progneviste u dane napasti u pustinji,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | οὗ | ἐπείρασαν | οἱ | πατέρες | ὑμῶν | ἐν | δοκιμασίᾳ, | καὶ | εἶδον | τὰ | ἔργα |
| | где | искушаваху | ти | очеви | ваши | у | кушњи, | и | видеше | та | дела |
| | G3757 | G3985 | G3588 | G3962 | G4771 | G1722 | G1382 | G2532 | G3708 | G3588 | G2041 |

| | | |
|---|---|---|
| μου, | τεσσεράκοντα | ἔτη. |
| моја, | четрдесет | година. |
| G1473 | G5062 | G2094 |

Gde me iskušaše očevi vaši, iskušaše me, i gledaše dela moja četrdeset godina.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | διὸ | προσώχθισα | τῇ | γενεᾷ | ταύτῃ, | καὶ | εἶπον, | Ἀεὶ | πλανῶνται | τῇ |
| | Зато | се-разгневих-на | тај | нараштај | овај, | и | рекох, | Увек | лутају | у-том |
| | G1352 | G4360 | G3588 | G1074 | G3778 | G2532 | G3004 | G0104 | G4105 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καρδίᾳ; | αὐτοὶ | δὲ | οὐκ | ἔγνωσαν | τὰς | ὁδούς | μου; |
| срцу; | а-они | пак | не | познадоше | те | путеве | моје; |
| G2588 | G0846 | G1161 | G3756 | G1097 | G3588 | G3598 | G1473 |

Toga radi rasrdih se na taj rod, i rekoh: Jednako se metu u srcima, ali oni ne poznaše puteve moje;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὡς | ὤμοσα | ἐν | τῇ | ὀργῇ | μου, | Εἰ | εἰσελεύσονται | εἰς | τὴν |
| | тако-да | сам-се-заклео | у | том | гневу | свом, | Неће | уђи | у | тај |
| | G5613 | G3660 | G1722 | G3588 | G3709 | G1473 | G1487 | G1525 | G1519 | G3588 |

| | |
|---|---|
| κατάπαυσίν | μου. |
| починак | мој. |
| G2663 | G1473 |

Zato se zakleh u gnevu svom da neće ući u pokoj moj.

12 βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν, καρδία πονηρὰ
Пазите, браћо, да-не-би икада било у неком од-вас, срце зло
G0991 G0080 G3361 G4219 G1510 G1722 G5100 G4771 G2588 G4190

ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος.
неверe, да-би се одступило од Бога живога.
G0570 G1722 G3588 G0868 G0575 G2316 G2198

Gledajte, braćo, da ne bude kad u kome od vas zlo srce neverstva da odstupi od Boga Živoga;

13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ
Него охрабрујте једни-друге сваког дана, — док-се то Данас
G0235 G3870 G1438 G2596 G1538 G2250 G0891 G3739 G3588

Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς
— зове, да се-не-би отврднуо неко од вас обманом тог
G4594 G2564 G2443 G3361 G4645 G5100 G1537 G4771 G0539 G3588

ἁμαρτίας.
греха.
G0266

nego se utešavajte svaki dan, dokle se danas govori, da koji od vas ne odrveni od prevare grehovne;

14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς
учесници смо-јер — Христови постали, ако-заиста тај почетак те
G3353 G1063 G3588 G5547 G1096 G1437 G3588 G0746 G3588

ὑποστάσεως, μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν;
поузданости, до краја чврст задржимо;
G5287 G3360 G5056 G0949 G2722

jer postadosmo zajedničari Hristu, samo ako kako smo počeli u Njemu biti do kraja tvrdo održimo;

15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ
док се каже, Данас ако тај глас Његов чујете, Не
G1722 G3588 G3004 G4594 G1437 G3588 G5456 G0846 G0191 G3361

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.
отврдњавајте та срца ваша, као у том огорчењу.
G4645 G3588 G2588 G4771 G5613 G1722 G3588 G3894

dokle se govori: Danas, ako glas Njegov čujete, ne budite drvenastih srca, kao kad se progneviste.

16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν? ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ
Који-су-то јер чувши огорчили? Зар-не — сви они-који
G5101 G1063 G0191 G3893 G0235 G3756 G3956 G3588

ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως?
су-изашли из Египта преко Мојсија?
G1831 G1537 G0125 G1223 G3475

Jer neki čuvši progneviše se, ali ne svi koji izišđoše iz Misira s Mojsijem.

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη? οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν,
На-кога пак се-гневио четрдесет година? Зар-не-на оне-који су-сагрешили,
G5101 G1161 G4360 G5062 G2094 G3780 G3588 G0264

ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ?
чије су кости пале у тој пустињи?
G3739 G3588 G2966 G4098 G1722 G3588 G2048

A na koje mrzi četrdeset godina? Nije li na one koji sagrešiše, koji ostaviše kosti u pustinji?

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ,
А–којима пак се–заклео да–неће ући у тај починак Његов,
G5101 G1161 G3660 G3361 G1525 G1519 G3588 G2663 G0846

εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν?
ако не онима–који су–били–непослушни?
G1487 G3361 G3588 G0544

A kojima se zakle da neće ući u pokoj Njegov, nego onima koji ne hteše da veruju?

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι’ ἀπιστίαν.
И видимо да нису могли ући због неверe.
G2532 G0991 G3754 G3756 G1410 G1525 G1223 G0570

I vidimo da ne mogoše ući za neverstvo.

## Chapter 4

1 φοβηθῶμεν οὖν, μή ποτε καταλειπομένης, ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς
Бојмо–се дакле, да–не–би икада док–остаје, обећање да–се–уђе у
G5399 G3767 G3361 G4219 G2641 G1860 G1525 G1519

τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.
тај починак Његов, показало–се–да–је неко од вас заостао.
G3588 G2663 G0846 G1380 G5100 G1537 G4771 G5302

Da se bojimo, dakle, da kako dok je još ostavljeno obećanje da se ulazi u pokoj Njegov, ne zakasni koji od vas.

2 καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι; ἀλλ’ οὐκ ὠφέλησεν
Јер–и заиста нама–је објављено–јеванђеље као–и њима; али није користила
G2532 G1063 G1510 G2097 G2509 G2548 G0235 G3756 G5623

ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει
та реч то чувење њима, јер–није–била сједињена са вером
G3588 G3056 G3588 G0189 G1565 G3361 G4786 G3588 G4102

τοῖς ἀκούσασιν.
у–онима–који су–чули.
G3588 G0191

Jer je nama objavljeno kao i onima; ali onima ne pomaže čuvena reč, jer ne verovaše oni koji čuše.

3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν, οἱ πιστεύσαντες; καθὼς
Улазимо јер у тај починак, ми–који смо–поверовали; као–што
G1525 G1063 G1519 G3588 G2663 G3588 G4100 G2531

εἴρηκεν, Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
је–рекао, Како сам–се–заклео у том гневу свом, Неће ући у тај
G2046 G5613 G3660 G1722 G3588 G3709 G1473 G1487 G1525 G1519 G3588

κατάπαυσίν μου; καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
починак мој; премда–су та дела од постања света учињена.
G2663 G1473 G2543 G3588 G2041 G0575 G2602 G2889 G1096

Jer mi koji verovasmo ulazimo u pokoj, kao što reče: Zato se zakleh u gnevu svom da neće ući u pokoj moj, ako su dela i bila gotova od postanja sveta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | εἴρηκεν | γάρ | που | περὶ | τῆς | ἑβδόμης | οὕτως, | Καὶ | κατέπαυσεν | ὁ |
| | јер–је–рекао | заиста | негде | о | том | седмом–дану | овако, | И | починуо–је | — |
| | G2046 | G1063 | G4225 | G4012 | G3588 | G1442 | G3779 | G2532 | G2664 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεὸς | ἐν | τῇ | ἡμέρᾳ | τῇ | ἑβδόμῃ, | ἀπὸ | πάντων | τῶν | ἔργων | αὐτοῦ; |
| Бог | у | тај | дан | тај | седми, | од | свих | тих | дела | својих; |
| G2316 | G1722 | G3588 | G2250 | G3588 | G1442 | G0575 | G3956 | G3588 | G2041 | G0846 |

Jer negde reče za sedmi dan ovako: i počinu Bog u dan sedmi od svih dela svojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ἐν | τούτῳ | πάλιν, | Εἰ | εἰσελεύσονται | εἰς | τὴν | κατάπαυσίν | μου. |
| | и | у | овом–месту | опет, | Неће | ући | у | тај | починак | мој. |
| | G2532 | G1722 | G3778 | G3825 | G1487 | G1525 | G1519 | G3588 | G2663 | G1473 |

I na ovom mestu opet: Neće ući u pokoj moj.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἐπεὶ | οὖν | ἀπολείπεται | τινὰς | εἰσελθεῖν | εἰς | αὐτήν, | καὶ | οἱ |
| | Будући | дакле | да–преостаје | некима | да–уђу | у | њега, | а | они–којима |
| | G1893 | G3767 | G0620 | G5100 | G1525 | G1519 | G0846 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρότερον | εὐαγγελισθέντες, | οὐκ | εἰσῆλθον, | δι’ | ἀπείθειαν, | | |
| је–раније | објављено–јеванђеље, | нису | ушли, | због | непослушности, | | |
| G4386 | G2097 | G3756 | G1525 | G1223 | G0543 | | |

Budući, pak, da neki imaju da uđu u njega, i oni kojima je najpre javljeno ne uđoše za neposlušanje;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | πάλιν | τινὰ | ὁρίζει | ἡμέραν, | Σήμερον, | ἐν | Δαυὶδ | λέγων, | μετὰ | τοσοῦτον |
| | опет | неки | одређује | дан, | Данас, | у | Давиду | говорећи, | после | тако–дугог |
| | G3825 | G5100 | G3724 | G2250 | G4594 | G1722 | G1138 | G3004 | G3326 | G5118 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χρόνον, | καθὼς | προείρηται, | Σήμερον, | ἐὰν | τῆς | φωνῆς | αὐτοῦ | ἀκούσητε, | μὴ | |
| времена, | као–што | је–пре–речено, | Данас, | ако | тај | глас | Његов | чујете, | не | |
| G5550 | G2531 | G4302 | G4594 | G1437 | G3588 | G5456 | G0846 | G0191 | G3361 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| σκληρύνητε | τὰς | καρδίας | ὑμῶν. |
| отврдњавајте | та | срца | ваша. |
| G4645 | G3588 | G2588 | G4771 |

opet odredi jedan dan, danas, govoreći u Davidu po tolikom vremenu, kao što se pre kaza: Danas ako glas Njegov čujete, ne budite drvenastih srca.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | εἰ | γὰρ | αὐτοὺς | Ἰησοῦς | κατέπαυσεν, | οὐκ | ἂν | περὶ | ἄλλης |
| | Јер–да | их–је | — | Исус–Навин | увео–у–починак, | не–би | после–тога | о | другом |
| | G1487 | G1063 | G0846 | G2424 | G2664 | G3756 | G0302 | G4012 | G0243 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐλάλει, | μετὰ | ταῦτα | ἡμέρας. | |
| говорио, | после–тога | — | дану. | |
| G2980 | G3326 | G3778 | G2250 | |

Jer da je Isus one doveo u pokoj, ne bi za drugi dan govorio potom.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἄρα | ἀπολείπεται | σαββατισμὸς, | τῷ | λαῷ | τοῦ | Θεοῦ. |
| | Дакле | преостаје | суботњи–починак, | за–тај | народ | — | Божји. |
| | G0686 | G0620 | G4520 | G3588 | G2992 | G3588 | G2316 |

Dakle je ostavljeno još počivanje narodu Božijem.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ὁ | γὰρ | εἰσελθὼν | εἰς | τὴν | κατάπαυσιν | αὐτοῦ, | καὶ | αὐτὸς | κατέπαυσεν |
| | Онај–који | је–јер | ушао | у | тај | починак | Његов, | и | сам | је–починуо |
| | G3588 | G1063 | G1525 | G1519 | G3588 | G2663 | G0846 | G2532 | G0846 | G2664 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπὸ | τῶν | ἔργων | αὐτοῦ, | ὥσπερ | ἀπὸ | τῶν | ἰδίων, | ὁ | Θεός. |
| од | тих | дела | својих, | као–што | од | тих | својих, | — | Бог. |
| G0575 | G3588 | G2041 | G0846 | G5618 | G0575 | G3588 | G2398 | G3588 | G2316 |

Jer koji uđe u pokoj Njegov, i on počiva od dela svojih, kao i Bog od svojih.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ, ἐν
Потрудимо-се дакле да-уђемо у тај — починак, да не-би, по
G4704 G3767 G1525 G1519 G1565 G3588 G2663 G2443 G3361 G1722

τῷ αὐτῷ, τις ὑποδείγματι, πέσῃ, τῆς ἀπειθείας.
том истом, неко примеру, пао, у непослушност.
G3588 G0846 G5100 G5262 G4098 G3588 G0543

Da se postaramo, dakle, ući u taj pokoj, da ne upadne ko u onu istu gatku neverstva.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργὴς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ
Жива-је јер та реч — Божја, и делотворна, и оштрија од
G2198 G1063 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532 G1756 G2532 G5114 G5228

πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ
сваког мача двосеклог, и продирућа до раздељивања душе и
G3956 G3162 G1366 G2532 G1338 G0891 G3311 G5590 G2532

πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν; καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν
духа, зглобова и и сржи; и просуђује мисли и намере
G4151 G0719 G5037 G2532 G3452 G2532 G2924 G1761 G2532 G1771

καρδίας.
срца.
G2588

Jer je živa reč Božija, i jaka, i oštrija od svakog mača oštrog s obe strane, i prolazi tja do rastavljanja i duše i duha, i zglavaka i mozga, i sudi mislima i pomislima srca.

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ; πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
И нема створења — скривеног пред Њим; све-је пак огољено и
G2532 G3756 G1510 G2937 G0852 G1799 G0846 G3956 G1161 G1131 G2532

τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
откривено пред очима Његовим пред Којим нам је рачун.
G5136 G3588 G3788 G0846 G4314 G3739 G1473 G3588 G3056

I nema tvari nepoznate pred Njime, nego je sve golo i otkriveno pred očima Onog kome govorimo.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς,
Имајући дакле Првосвештеника великог, који-је-прошао-кроз та небеса,
G2192 G3767 G0749 G3173 G1330 G3588 G3772

Ἰησοῦν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.
Исуса, тог Сина — Божјег, држимо-се тог исповедања.
G2424 G3588 G5207 G3588 G2316 G2902 G3588 G3671

Imajući, dakle, velikog Poglavara svešteničkog, koji je prošao nebesa, Isusa sina Božijeg, da se držimo priznanja.

15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς
Јер-не заиста имамо Првосвештеника који-не може да-саучествује у-тим
G3756 G1063 G2192 G0749 G3361 G1410 G4834 G3588

ἀσθενείαις ἡμῶν; πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα; —
слабостима нашим; искушаног пак у свему на-сличан-начин; —
G0769 G1473 G3985 G1161 G2596 G3956 G2596 G3665

χωρὶς ἁμαρτίας.
без греха.
G5565 G0266

Jer nemamo Poglavara svešteničkog koji ne može postradati s našim slabostima, nego koji je u svačemu iskušan kao i mi, osim greha.

16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα
Приступајмо дакле са слободом том престолу те благодати, да
G4334 G3767 G3326 G3954 G3588 G2362 G3588 G5485 G2443

λάβωμεν ἔλεος, καὶ χάριν εὕρωμεν, εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.
примимо милост, и благодат нађемо, за правовремену помоћ.
G2983 G1656 G2532 G5485 G2147 G1519 G2121 G0996

Da pristupimo, dakle, slobodno k prestolu blagodati, da primimo milost i nađemo blagodat za vreme kad nam zatreba pomoć.

## Chapter 5

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων
Сваки јер првосвештеник, из људи узиман, за људе
G3956 G1063 G0749 G1537 G0444 G2983 G5228 G0444

καθίσταται, τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε, καὶ
се-поставља, за-ствари према том Богу, да приноси дарове и, и
G2525 G3588 G4314 G3588 G2316 G2443 G4374 G1435 G5037 G2532

θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν;
жртве за грехе;
G2378 G5228 G0266

Jer svaki poglavar sveštenički koji se iz ljudi uzima, za ljude se postavlja na službu k Bogu, da prinosi dare i žrtve za grehe,

2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος, τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις,
који-може-да-саучествује способан, са-онима-који не-знају и лутају,
G3356 G1410 G3588 G0050 G2532 G4105

ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν;
јер и сам је-обузет слабошћу;
G1893 G2532 G0846 G4029 G0769

koji može postradati s onima koji ne znaju i zalaze; jer je i on pod slabošću.

3 καὶ δι’ αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ,
и због ње дужан-је, као-за — тај народ, тако и за себе,
G2532 G1223 G0846 G3784 G2531 G4012 G3588 G2992 G3779 G2532 G4012 G0846

προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.
да-приноси за грехе.
G4374 G4012 G0266

I zato je dužan kako za narodne tako i za svoje grehe prinositi.

4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ
И нико-не себи сам узима ту част, него позван од —
G2532 G3756 G1438 G5100 G2983 G3588 G5092 G0235 G2564 G5259 G3588

Θεοῦ, καθώσπερ καὶ Ἀαρών.
Бога, као-што и Арон.
G2316 G2531 G2532 G0002

I niko sam sebi ne daje časti, nego koji je pozvan od Boga, kao i Aron.

5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα;
Тако и — Христос није себе прославио да-постане првосвештеник;
G3779 G2532 G3588 G5547 G3756 G1438 G1392 G1096 G0749

ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
него Онај-који Му-је-рекао, — — Син мој си ти, ја данас
G0235 G3588 G2980 G4314 G0846 G5207 G1473 G1510 G4771 G1473 G4594

γεγέννηκά σε.
те-родих тебе.
G1080 G4771

Tako i Hristos ne proslavi sam sebe da bude poglavar sveštenički, nego Onaj koji Mu reče: Ti si moj sin, ja Te danas rodih.

6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα,
Као-што и на другом-месту каже, Ти си-свештеник за тај век,
G2531 G2532 G1722 G2087 G3004 G4771 G2409 G1519 G3588 G0165

κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ;
по том реду Мелхиседековом;
G2596 G3588 G5010 G3198

Kao što i na drugom mestu govori: Ti si sveštenik vavek po redu Melhisedekovom.

7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας,
Који у тим данима тог тела свог, молитве и и преклињања,
G3739 G1722 G3588 G2250 G3588 G4561 G0846 G1162 G5037 G2532 G2428

πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς
Оном-који је-могао — да-Га-спасе — од смрти, са вапајем
G4314 G3588 G1410 G4982 G0846 G1537 G2288 G3326 G2906

ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς, ἀπὸ τῆς εὐλαβείας.
јаким и сузама принео, и би-услишен, због те побожности.
G2478 G2532 G1144 G4374 G2532 G1522 G0575 G3588 G2124

On u dane tela svog moljenja i molitve k Onome koji Ga može izbaviti od smrti s vikom velikom i sa suzama prinošaše, i bi utešen po svojoj pobožnosti.

8 καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθεν, τὴν ὑπακοήν,
Премда будући Син, научио-је из онога-што је-претрпео, ту послушност,
G2539 G1510 G5207 G3129 G0575 G3739 G3958 G3588 G5218

Iako i beše Sin Božji, ali od onog što postrada nauči se poslušanju.

9 καὶ τελειωθεὶς, ἐγένετο πᾶσιν, τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ, αἴτιος
и усавршен-будући, постао-је свима, онима-који Га-слушају, — узроком
G2532 G5048 G1096 G3956 G3588 G5219 G0846 G0159

σωτηρίας αἰωνίου;
спасења вечног;
G4991 G0166

I svršivši sve, postade svima koji Ga poslušaše uzrok spasenja večnog.

10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς, κατὰ τὴν τάξιν
проглашен од — Бога за-првосвештеника, по том реду
G4316 G5259 G3588 G2316 G0749 G2596 G3588 G5010

Μελχισέδεκ;
Мелхиседековом;
G3198

I bi nazvan od Boga poglavar sveštenički po redu Melhisedekovom.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος, καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ
О коме је-много нам — говор, и тешко-разумљив да-се-каже, јер
G4012 G3739 G4183 G1473 G3588 G3056 G2532 G1421 G3004 G1893

νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
лењи сте-постали у слушању.
G3576 G1096 G3588 G0189

Za kog bismo vam imali mnogo govoriti što je teško iskazati; jer ste postali slabi na slušanju.

12 καὶ γὰρ, ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν
Јер заиста, дужни да-будете учитељи, због тог времена, опет потребу
G2532 G1063 G3784 G1510 G1320 G1223 G3588 G5550 G3825 G5532

ἔχετε τοῦ, διδάσκειν ὑμᾶς τινα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν
имате да-вас, учи — неко тим почетним-начелима тих основа тих
G2192 G3588 G1321 G4771 G5100 G3588 G4747 G3588 G0746 G3588

λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ
речи — Божјих, и постали-сте потребу имајући за-млеком, а не
G3051 G3588 G2316 G2532 G1096 G5532 G2192 G1051 G2532 G3756

στερεᾶς τροφῆς;
чврстом храном;
G4731 G5160

Jer vi koji bi valjalo da ste učitelji po godinama, opet potrebujete da učite koje su prva slova reči Božije; i postadoste da trebate mleka, a ne jake hrane.

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης; νήπιος
свако јер ко се-храни млеком неискусан-је у-речи праведности; дете
G3956 G1063 G3588 G3348 G1051 G0552 G3056 G1343 G3516

γάρ ἐστιν;
је-јер —
G1063 G1510

Jer koji se god hrani mlekom, ne razume reči pravde, jer je dete.

14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν
зрелима пак је та чврста храна, онима-који употребом та осјетила
G5046 G1161 G1510 G3588 G4731 G5160 G3588 G1223 G3588 G1838

τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε, καὶ
те чула извежбана имају, за разликовање доброг и, и
G3588 G0145 G1128 G2192 G4314 G1253 G2570 G5037 G2532

κακοῦ.
злог.
G2556

A savršenih je tvrda hrana, koji imaju osećanja dugim učenjem obučena za razlikovanje i dobra i zla.

## Chapter 6

1

| Διὸ, | ἀφέντες | τὸν | τῆς | ἀρχῆς | τοῦ | Χριστοῦ | λόγον, | ἐπὶ | τὴν | τελειότητα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Зато, | оставивши | ту | — | почетну | — | Христову | реч, | ка | том | савршенству |
| G1352 | G0863 | G3588 | G3588 | G0746 | G3588 | G5547 | G3056 | G1909 | G3588 | G5047 |

| φερώμεθα; | μὴ | πάλιν | θεμέλιον | καταβαλλόμενοι | μετανοίας | ἀπὸ | νεκρῶν | ἔργων, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тежимо; | не | опет | темељ | постављајући | покајања | од | мртвих | дела, |
| G5342 | G3361 | G3825 | G2310 | G2598 | G3341 | G0575 | G3498 | G2041 |

| καὶ | πίστεως | ἐπὶ | Θεόν, |
|---|---|---|---|
| и | вере | у | Бога, |
| G2532 | G4102 | G1909 | G2316 |

Zato da ostavimo početak Hristove nauke i da se damo na savršenstvo: da ne postavljamo opet temelja pokajanja od mrtvih dela, i vere u Boga,

2

| βαπτισμῶν | διδαχὴν, | ἐπιθέσεώς | τε | χειρῶν, | ἀναστάσεώς | ‹τε› | νεκρῶν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| о–крштењима | учења, | полагања | и | руку, | васкрсења | и | мртвих, | и |
| G0909 | G1322 | G1936 | G5037 | G5495 | G0386 | G5037 | G3498 | G2532 |

| κρίματος | αἰωνίου; |
|---|---|
| суда | вечног; |
| G2917 | G0166 |

nauke krštenja, i stavljanja ruku, i vaskrsenja mrtvih, i suda večnog.

3

| καὶ | τοῦτο | ποιήσομεν, | ἐάνπερ | ἐπιτρέπῃ | ὁ | Θεός. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| и | ово | ћемо–учинити, | ако–заиста | допусти | — | Бог. |
| G2532 | G3778 | G4160 | G1437 | G2010 | G3588 | G2316 |

I ovo ćemo učiniti ako Bog dopusti.

4

| Ἀδύνατον | γὰρ, | τοὺς | ἅπαξ | φωτισθέντας, | γευσαμένους | τε | τῆς | δωρεᾶς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Немогуће–је | јер, | оне–који–су | једном | просветљени, | окусивши | и | тај | дар |
| G0102 | G1063 | G3588 | G0530 | G5461 | G1089 | G5037 | G3588 | G1431 |

| τῆς | ἐπουρανίου, | καὶ | μετόχους | γενηθέντας | Πνεύματος | Ἁγίου; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | небески, | и | учесницима | поставши | Духа | Светог; |
| G3588 | G2032 | G2532 | G3353 | G1096 | G4151 | G0040 |

Jer nije moguće one koji su jednom prosvetljeni, okusili dar nebeski, postali zajedničari Duha Svetog,

5

| καὶ | καλὸν | γευσαμένους | Θεοῦ | ῥῆμα, | δυνάμεις | τε | μέλλοντος | αἰῶνος, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | добру | окусивши | Божју | реч, | силе | и | будућег | века, |
| G2532 | G2570 | G1089 | G2316 | G4487 | G1411 | G5037 | G3195 | G0165 |

i okusili dobru reč Božju, i silu onog sveta, i otpali,

6

| καὶ | παραπεσόντας, | πάλιν | ἀνακαινίζειν | εἰς | μετάνοιαν, | ἀνασταυροῦντας | ἑαυτοῖς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | отпалим, | опет | обновити | за | покајање, | наново–распињући | себи |
| G2532 | G3895 | G3825 | G0340 | G1519 | G3341 | G0388 | G1438 |

| τὸν | Υἱὸν | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | παραδειγματίζοντας. |
|---|---|---|---|---|---|
| тог | Сина | — | Божјег, | и | излажући–Га–руглу. |
| G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | G2532 | G3856 |

opet obnoviti na pokajanje, jer sami sebi nanovo raspinju i ruže sina Božijeg.

7

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γῆ | γὰρ | ἡ | πιοῦσα | τὸν, | ἐπ’ | αὐτῆς | ἐρχόμενον | πολλάκις, | ὑετόν, | καὶ |
| Земља | јер | која | је-упила | ту, | на | њу | долазећу | често, | кишу, | и |
| G1093 | G1063 | G3588 | G4095 | G3588 | G1909 | G0846 | G2064 | G4178 | G5205 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τίκτουσα | βοτάνην | εὔθετον | ἐκείνοις | δι’ | οὓς | καὶ | γεωργεῖται, | μεταλαμβάνει |
| рађа | биље | корисно | онима | за | које | се-и | обрађује, | прима |
| G5088 | G1008 | G2111 | G1565 | G1223 | G3739 | G2532 | G1090 | G3335 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εὐλογίας | ἀπὸ | τοῦ | Θεοῦ; |
| благослов | од | — | Бога; |
| G2129 | G0575 | G3588 | G2316 |

Jer zemlja koja pije daždž što često na nju pada, i koja rađa povrće dobro onima koji je rade, prima blagoslov od Boga;

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκφέρουσα | δὲ | ἀκάνθας | καὶ | τριβόλους, | ἀδόκιμος | καὶ | κατάρας | ἐγγύς, |
| а-која-доноси | пак | трње | и | чичак, | недостојна-је | и | проклетству | близу, |
| G1627 | G1161 | G0173 | G2532 | G5146 | G0096 | G2532 | G2671 | G1451 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἧς | τὸ | τέλος | εἰς | καῦσιν. |
| чији-је | тај | крај | за | спаљивање. |
| G3739 | G3588 | G5056 | G1519 | G2740 |

a koja iznosi trnje i čičak, nepotrebna je i kletve blizu, koja se najposle sažeže.

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Πεπείσμεθα | δὲ | περὶ | ὑμῶν, | ἀγαπητοί, | τὰ | κρείσσονα, | καὶ |
| Уверени-смо | пак | о | вама, | љубљени, | у | боље, | и |
| G3982 | G1161 | G4012 | G4771 | G0027 | G3588 | G2908 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐχόμενα | σωτηρίας, | εἰ | καὶ | οὕτως | λαλοῦμεν. |
| оне-ствари-што-прате | спасење, | ако | и | овако | говоримо. |
| G2192 | G4991 | G1487 | G2532 | G3779 | G2980 |

Ali od vas, ljubazni, nadamo se boljem i šta se drži spasenja, ako i govorimo tako.

10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | γὰρ | ἄδικος | ὁ | Θεὸς, | ἐπιλαθέσθαι | τοῦ | ἔργου | ὑμῶν, | καὶ |
| Јер-није | заиста | неправедан | — | Бог, | да-заборави | то | дело | ваше, | и |
| G3756 | G1063 | G0094 | G3588 | G2316 | G1950 | G3588 | G2041 | G4771 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | ἀγάπης | ἧς | ἐνεδείξασθε | εἰς | τὸ | ὄνομα | αὐτοῦ, | διακονήσαντες | τοῖς |
| ту | љубав | коју | сте-показали | за | то | име | Његово, | послуживши | тим |
| G3588 | G0026 | G3739 | G1731 | G1519 | G3588 | G3686 | G0846 | G1247 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἁγίοις, | καὶ | διακονοῦντες. |
| светима, | и | служећи. |
| G0040 | G2532 | G1247 |

Jer Bog nije nepravedan da zaboravi delo vaše i trud ljubavi koju pokazaste u ime Njegovo, posluživši svetima i služeći.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιθυμοῦμεν | δὲ, | ἕκαστον | ὑμῶν | τὴν | αὐτὴν | ἐνδείκνυσθαι, | σπουδὴν, | πρὸς |
| Желимо | пак, | да-свако | од-вас | ту | исту | показује, | ревност, | за |
| G1937 | G1161 | G1538 | G4771 | G3588 | G0846 | G1731 | G4710 | G4314 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | πληροφορίαν | τῆς | ἐλπίδος | ἄχρι | τέλους; |
| ту | пуну-сигурност | те | наде | до | краја; |
| G3588 | G4136 | G3588 | G1680 | G0891 | G5056 |

Ali želimo da svaki od vas pokaže to isto staranje da se nada održi tvrdo do samog kraja;

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | μὴ | νωθροὶ | γένησθε; | μιμηταὶ | δὲ | τῶν | διὰ | πίστεως | καὶ |
| да | не–бисте | лењи | постали; | подражаваоци | пак | оних–који | кроз | веру | и |
| G2443 | G3361 | G3576 | G1096 | G3402 | G1161 | G3588 | G1223 | G4102 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μακροθυμίας, | κληρονομούντων | τὰς | ἐπαγγελίας. |
| стрпљење, | наслеђујући | | обећања. |
| G3115 | G2816 | G3588 | G1860 |

da ne budete lenivi, nego da se ugledate na one koji verom i trpljenjem dobijaju obećanja.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τῷ | γὰρ | Ἀβραὰμ | ἐπαγγειλάμενος, | ὁ | Θεός, | ἐπεὶ | κατ’ | οὐδενὸς | εἶχεν |
| Авраму | јер | — | давши–обећање, | — | Бог, | јер | ни–по | коме | није–имао |
| G3588 | G1063 | G0011 | G1861 | G3588 | G2316 | G1893 | G2596 | G3762 | G2192 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μείζονος | ὀμόσαι, | ὤμοσεν | καθ’ | ἑαυτοῦ, |
| већем | да–се–закуне, | заклео–се | собом–самим, | — |
| G3173 | G3660 | G3660 | G2596 | G1438 |

Jer kad Bog Avramu obeća, ne imajući ničim većim da se zakune, zakle se sobom,

14

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | Εἰ | μὴν | εὐλογῶν | εὐλογήσω | σε, | καὶ | πληθύνων |
| говорећи, | Заиста | ћу | благосиљајући | те–благословити | — | и | умножавајући |
| G3004 | G1487 | G3375 | G2127 | G2127 | G4771 | G2532 | G4129 |

| | |
|---|---|
| πληθυνῶ | σε; |
| те–умножити | тебе; |
| G4129 | G4771 |

govoreći: Zaista blagosiljajući blagosloviću te, i umnožavajući umnožiću te.

15

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὕτως | μακροθυμήσας, | ἐπέτυχεν | τῆς | ἐπαγγελίας. |
| и | тако | стрпљиво–сачекавши, | постигао–је | то | обећање. |
| G2532 | G3779 | G3114 | G2013 | G3588 | G1860 |

I tako trpeći dugo, dobi obećanje.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄνθρωποι | γὰρ | κατὰ | τοῦ | μείζονος | ὀμνύουσιν, | καὶ | πάσης | αὐτοῖς |
| Људи | се–јер | по | оном–који–је | већи | заклињу, | и | сваког | за–њих |
| G0444 | G1063 | G2596 | G3588 | G3173 | G3660 | G2532 | G3956 | G0846 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀντιλογίας | πέρας, | εἰς | βεβαίωσιν | ὁ | ὅρκος. |
| спора | је–крај, | за | потврђење | та | заклетва. |
| G0485 | G4009 | G1519 | G0951 | G3588 | G3727 |

Jer se ljudi većim kunu, i svakoj njihovoj svađi svršetak je zakletva za potvrđenje.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ᾧ | περισσότερον | βουλόμενος | ὁ | Θεὸς, | ἐπιδεῖξαι | τοῖς | κληρονόμοις |
| У | чему | још–обилније | желећи | — | Бог, | да–покаже | тим | наследницима |
| G1722 | G3739 | G4053 | G1014 | G3588 | G2316 | G1925 | G3588 | G2818 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | ἐπαγγελίας, | τὸ | ἀμετάθετον | τῆς | βουλῆς | αὐτοῦ, | ἐμεσίτευσεν | ὅρκῳ, |
| тог | обећања, | ту | непромењивост | те | воље | своје, | посредовао–је | заклетвом, |
| G3588 | G1860 | G3588 | G0276 | G3588 | G1012 | G0846 | G3315 | G3727 |

Zato i Bog kad htede naslednicima obećanja obilnije da pokaže tvrđu zaveta svog, učini posrednika kletvu:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | ἵνα | διὰ | δύο | πραγμάτων | ἀμεταθέτων, | ἐν | οἷς | ἀδύνατον | ψεύσασθαι |
| | да | кроз | две | ствари | непромењиве, | у | којима | је–немогуће | да–слаже |
| | G2443 | G1223 | G1417 | G4229 | G0276 | G1722 | G3739 | G0102 | G5574 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [τὸν] | Θεόν, | ἰσχυρὰν | παράκλησιν | ἔχωμεν, | οἱ | καταφυγόντες, | κρατῆσαι | τῆς | |
| — | Бог, | моћну | утеху | имамо, | ми–који | смо–прибегли, | да–се–држимо | те | |
| G3588 | G2316 | G2478 | G3874 | G2192 | G3588 | G2703 | G2902 | G3588 | |

| | | |
|---|---|---|
| προκειμένης | ἐλπίδος, | |
| пред–нама–положене | наде, | |
| G4295 | G1680 | |

Da bi u dvema nepokolebljivim stvarima, u kojima Bogu nije moguće slagati, imali jaku utehu mi koji smo pribegli da se uhvatimo za nadu koja nam je dana,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | ἣν | ὡς | ἄγκυραν | ἔχομεν, | τῆς | ψυχῆς, | ἀσφαλῆ | τε | καὶ | βεβαίαν; | καὶ | |
| | коју | као | сидро | имамо, | за | душу, | сигурно | и | и | чврсто; | и | |
| | G3739 | G5613 | G0045 | G2192 | G3588 | G5590 | G0804 | G5037 | G2532 | G0949 | G2532 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσερχομένην | εἰς | τὸ | ἐσώτερον | τοῦ | καταπετάσματος, | |
| која–улази | у | оно | унутрашње | — | завесе, | |
| G1525 | G1519 | G3588 | G2082 | G3588 | G2665 | |

koji imamo kao tvrd i pouzdan lenger duše, koji ulazi i za najdalje zavese,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ὅπου | πρόδρομος | ὑπὲρ | ἡμῶν, | εἰσῆλθεν | Ἰησοῦς, | κατὰ | τὴν | τάξιν |
| | где | предходник | за | нас, | је–ушао | Исус, | по | том | реду |
| | G3699 | G4274 | G5228 | G1473 | G1525 | G2424 | G2596 | G3588 | G5010 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Μελχισέδεκ, | ἀρχιερεὺς | γενόμενος | εἰς | τὸν | αἰῶνα. | |
| Мелхиседековом, | Првосвештеник | поставши | за | тај | век. | |
| G3198 | G0749 | G1096 | G1519 | G3588 | G0165 | |

gde Isus uđe napred za nas, postavši poglavar sveštenički doveka po redu Melhisedekovom.

## Chapter 7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Οὗτος | γὰρ | ὁ | Μελχισέδεκ, | βασιλεὺς | Σαλήμ, | ἱερεὺς | τοῦ | Θεοῦ | τοῦ |
| | Овај | јер | — | Мелхиседек, | краљ | Салима, | свештеник | — | Бога | — |
| | G3778 | G1063 | G3588 | G3198 | G0935 | G4532 | G2409 | G3588 | G2316 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὑψίστου, | ὁ | συναντήσας | Ἀβραὰμ | ὑποστρέφοντι | ἀπὸ | τῆς | κοπῆς | τῶν | |
| Свевишњег, | који–је | срео | Аврама | који–се–враћао | са | тог | пораза | тих | |
| G5310 | G3588 | G4876 | G0011 | G5290 | G0575 | G3588 | G2871 | G3588 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| βασιλέων, | καὶ | εὐλογήσας | αὐτόν; |
| краљева, | и | благословио | га; |
| G0935 | G2532 | G2127 | G0846 |

Jer ovaj Melhisedek beše car salimski, sveštenik Boga Najvišeg, koji srete Avraama kad se vraćaše s boja careva, i blagoslovi ga;

2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν
коме је–и десетину од свега доделио Аврам. Прво заиста
G3739 G2532 G1181 G0575 G3956 G3307 G0011 G4412 G3303

ἑρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ, βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ
тумачен, краљ праведности, а–затим пак и, краљ Салима, што
G2059 G0935 G1343 G1899 G1161 G2532 G0935 G4532 G3739

ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης;
је краљ мира;
G1510 G0935 G1515

kome i Avraam dade desetak od svega. Prvo dakle znači car pravde, potom i car salimski, to jest car mira:

3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος
без–оца, без–мајке, без–родослова; нити почетак дана, нити живота крај
G0540 G0282 G0035 G3383 G0746 G2250 G3383 G2222 G5056

ἔχων; ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς
имајући; уподобан пак том Сину — Божијем, остаје свештеник за
G2192 G0871 G1161 G3588 G5207 G3588 G2316 G3306 G2409 G1519

τὸ διηνεκές.
ту вечност.
G3588 G1336

Bez oca, bez matere, bez roda, ne imajući ni početka danima, ni svršetka životu, a ispoređen sa sinom Božijim, i ostaje sveštenik doveka.

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν, ἐκ τῶν
Гледајте пак колики–је овај, коме је–и десетину Аврам дао, од тог
G2334 G1161 G4080 G3778 G3739 G2532 G1181 G0011 G1325 G1537 G3588

ἀκροθινίων, ὁ πατριάρχης.
најбољег–плена, тај патријарх.
G0205 G3588 G3966

Ali pogledajte koliki je ovaj kome je i Avraam patrijarh dao desetak od plena.

5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες,
И они заиста, од тих синова Левијевих, то свештенство примајући,
G2532 G3588 G3303 G1537 G3588 G5207 G3017 G3588 G2405 G2983

ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ’
заповест имају да–узимају–десетину–од тог народа, по том закону, то–јест,
G1785 G2192 G0586 G3588 G2992 G2596 G3588 G3551 G3778

ἔστιν, τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ.
— од браће своје, премда су–изашли из тих бедара Аврамових.
G1510 G3588 G0080 G0846 G2539 G1831 G1537 G3588 G3751 G0011

Istina, i oni od sinova Levijevih koji primiše sveštenstvo, imaju zapovest da uzimaju po zakonu desetak od naroda, to jest od braće svoje, ako su i izišli iz bedara Avramovih.

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ; καὶ
Онај пак који–не води–род од њих, је–узео–десетину–од Аврама; и
G3588 G1161 G3361 G1075 G1537 G0846 G1183 G0011 G2532

τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.
оног–који има та обећања, је–благословио.
G3588 G2192 G3588 G1860 G2127

Ali onaj koji se ne broji od njihovog roda, uze desetak od Avraama, i blagoslovi onog koji ima obećanje.

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χωρὶς | δὲ | πάσης | ἀντιλογίας, | τὸ | ἔλαττον | ὑπὸ | τοῦ | κρείττονος |
| А–без | икакве | сваког | спора, | онај–који–је | мањи | од | оног–који–је | већи |
| G5565 | G1161 | G3956 | G0485 | G3588 | G1640 | G5259 | G3588 | G2909 |

εὐλογεῖται.
се–благосиља.
G2127

Ali bez svakog izgovora manje blagoslovi veće.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὧδε | μὲν, | δεκάτας, | ἀποθνῄσκοντες | ἄνθρωποι, | λαμβάνουσιν; | ἐκεῖ | δὲ, | |
| И | овде | заиста, | десетине, | смртни | људи, | примају; | тамо | пак, | |
| G2532 | G5602 | G3303 | G1181 | G0599 | G0444 | G2983 | G1563 | G1161 | |

| | | |
|---|---|---|
| μαρτυρούμενος | ὅτι | ζῇ; |
| онај–о–коме–се–сведочи | да | живи; |
| G3140 | G3754 | G2198 |

I tako ovde uzimaju desetak ljudi koji umiru, a onamo Onaj za kog se posvedoči da živi.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ, | ὡς | ἔπος | εἰπεῖν: | δι’ | Ἀβραὰμ | καὶ, | Λευὶ, | ὁ | δεκάτας |
| И, | да–тако | кажемо | — | кроз | Аврама | и, | Левије, | тај–који | десетине |
| G2532 | G5613 | G2031 | G3004 | G1223 | G0011 | G2532 | G3017 | G3588 | G1181 |

| | |
|---|---|
| λαμβάνων, | δεδεκάτωται. |
| прима, | је–дао–десетину. |
| G2983 | G1183 |

I, da ovako kažem, Levije koji uze desetak, dao je desetak kroz Avraama:

10

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔτι | γὰρ | ἐν | τῇ | ὀσφύϊ | τοῦ | πατρὸς | ἦν, | ὅτε | συνήντησεν | αὐτῷ |
| Још | је–јер | у | тим | бедрима | тог | оца | био, | када | га–је–срео | — |
| G2089 | G1063 | G1722 | G3588 | G3751 | G3588 | G3962 | G1510 | G3753 | G4876 | G0846 |

Μελχισέδεκ.
Мелхиседек.
G3198

Jer beše još u bedrima očevim kad ga srete Melhisedek.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Εἰ | μὲν | οὖν, | τελείωσις | διὰ | τῆς | Λευιτικῆς | ἱερωσύνης | ἦν, | ὁ |
| Ако | је–дакле | заиста, | савршенство | кроз | то | Левитско | свештенство | било, | — |
| G1487 | G3303 | G3767 | G5050 | G1223 | G3588 | G3020 | G2420 | G1510 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαὸς | γὰρ | ἐπ’ | αὐτῆς | νενομοθέτηται, | τίς | ἔτι | χρεία, | κατὰ | τὴν | τάξιν |
| народ–је | јер | по | њему | закон–примио, | шта–је | још | потреба, | по | том | реду |
| G2992 | G1063 | G1909 | G0846 | G3549 | G5101 | G2089 | G5532 | G2596 | G3588 | G5010 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Μελχισέδεκ, | ἕτερον | ἀνίστασθαι | ἱερέα, | καὶ | οὐ | κατὰ | τὴν | τάξιν |
| Мелхиседековом, | другом | да–устане | свештенику, | а | не | по | том | реду |
| G3198 | G2087 | G0450 | G2409 | G2532 | G3756 | G2596 | G3588 | G5010 |

| | |
|---|---|
| Ἀαρὼν | λέγεσθαι? |
| Ароновом | да–се–каже? |
| G0002 | G3004 |

Ako je, dakle, savršenstvo postalo kroz levitsko sveštenstvo (jer je narod pod njim zakon primio), kakva je još potreba bila govoriti da će drugi sveštenik postati po redu Melhisedekovom, a ne po redu Aronovom?

12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ, νόμου
Јер–када–се–мења заиста то свештенство, из–нужде и, — закона
G3346 G1063 G3588 G2420 G1537 G0318 G2532 G3551

μετάθεσις γίνεται.
промена настаје.
G3331 G1096

Jer, kad se promeni sveštenstvo, mora se i zakon promeniti.

13 ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς
О–коме се јер ово–говори, — племену другом је–припадао, од кога
G1909 G3739 G1063 G3004 G3778 G5443 G2087 G3348 G0575 G3739

οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
нико није–служио на–том жртвенику.
G3762 G4337 G3588 G2379

Jer za koga se ovo govori On je od drugog kolena, od kog niko ne pristupi k oltaru.

14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
Очигледно–је јер, да из Јуде је–изникао тај Господ наш, за које
G4271 G1063 G3754 G1537 G2448 G0393 G3588 G2962 G1473 G1519 G3739

φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
племе, о свештеницима, ништа Мојсије није–рекао.
G5443 G4012 G2409 G3762 G3475 G2980

Jer je poznato da Gospod naš od kolena Judina izađe, za koje koleno Mojsije ne govori ništa o sveštenstvu.

15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα
И још–обилније ово очигледно је, ако по том обличју
G2532 G4053 G2089 G2612 G1510 G1487 G2596 G3588 G3665

Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
Мелхиседековом, устаје свештеник други,
G3198 G0450 G2409 G2087

I još je više poznato da će po redu Melhisedekovom drugi sveštenik postati,

16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν
који не по закону заповести телесне, је–постао, него по сили
G3739 G3756 G2596 G3551 G1785 G4560 G1096 G0235 G2596 G1411

ζωῆς ἀκαταλύτου.
живота неразрушивог.
G2222 G0179

koji nije postao po zakonu telesne zapovesti nego po sili života večnog.

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν
Сведочи–се јер, да Ти си–свештеник за тај век, по том реду
G3140 G1063 G3754 G4771 G2409 G1519 G3588 G0165 G2596 G3588 G5010

Μελχισέδεκ.
Мелхиседековом.
G3198

Jer svedoči: Ti si sveštenik vavek po redu Melhisedekovom.

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς
Укидање се-заиста јер догађа претходне заповести, због те њене
G0115 G3303 G1063 G1096 G4254 G1785 G1223 G3588 G0846

ἀσθενὲς, καὶ ἀνωφελές --
слабости, и бескорисности-—
G0772 G2532 G0512

Tako se ukida pređašnja zapovest, što bi slaba i zaludna.

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
ништа јер није-усавршио тај закон-— увођење пак боље наде,
G3762 G1063 G5048 G3588 G3551 G1898 G1161 G2909 G1680

δι’ ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
кроз коју се-приближавамо том Богу.
G1223 G3739 G1448 G3588 G2316

Jer zakon nije ništa savršio; a postavi bolju nadu, kroz koju se približujemo k Bogu.

20 Καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς
И колико је није-без — заклетве, они-су заиста јер без
G2532 G2596 G3745 G3756 G5565 G3728 G3588 G3303 G1063 G5565

ὁρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
заклетве, били свештеници постали,
G3728 G1510 G2409 G1096

I još ne bez zakletve:

21 ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτόν Ὤμοσεν
овај пак са заклетвом, од Оног-који Му-говори, — — Заклео-се-је
G3588 G1161 G3326 G3728 G1223 G3588 G3004 G4314 G0846 G3660

Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
Господ, и неће-се покајати, Ти си-свештеник за тај век.
G2962 G2532 G3756 G3338 G4771 G2409 G1519 G3588 G0165

Jer oni bez zakletve postaše sveštenici; a Ovaj sa zakletvom kroz Onog koji Mu govori: Zakle se Gospod i neće se raskajati: Ti si sveštenik vavek po redu Melhisedekovom.

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
Утолико је и бољег завета, постао јемац Исус.
G2596 G5118 G2532 G2909 G1242 G1096 G1450 G2424

Toliko boljeg zaveta posta Isus jamac.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ
И оних заиста много-више је-било који-су-постали свештеници, зато-што их-је
G2532 G3588 G3303 G4119 G1510 G1096 G2409 G1223 G3588

θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν;
смрт спречавала да-остану;
G2288 G2967 G3887

I oni mnogi više sveštenici, jer im smrt ne dade da ostanu.

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει
Овај пак зато-што — остаје — за тај век, непролазно има
G3588 G1161 G1223 G3588 G3306 G0846 G1519 G3588 G0165 G0531 G2192

τὴν ἱερωσύνην,
то свештенство,
G3588 G2420

A Ovaj, budući da ostaje vavek, ima večno sveštenstvo.

25 ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται, τοὺς προσερχομένους,
стога и, да-спасава до тог краја може, оне-који приступају,
G3606 G2532 G4982 G1519 G3588 G3838 G1410 G3588 G4334

δι’ αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
кроз Њега — Богу, увек живећи за то да-посредује за њих.
G1223 G0846 G3588 G2316 G3842 G2198 G1519 G3588 G1793 G5228 G0846

Zato i može vavek spasti one koji kroza Nj dolaze k Bogu, kad svagda živi da se može moliti za njih.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
Такав је-заиста нама и приличио Првосвештеник, свет, безазлен, неокаљан,
G5108 G1063 G1473 G2532 G4241 G0749 G3741 G0172 G0283

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος;
одвојен од тих грешника, и узвишенији од небеса поставши;
G5563 G0575 G3588 G0268 G2532 G5308 G3588 G3772 G1096

Jer takav nama trebaše poglavar sveštenički: svet, bezazlen, čist, odvojen od grešnika, i koji je bio više nebesa;

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς,
који нема — свакодневну — потребу, као они првосвештеници,
G3739 G3756 G2192 G2596 G2250 G0318 G5618 G3588 G0749

πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ
прво за те своје грехе, жртве да-приноси, а-затим за тог
G4386 G5228 G3588 G2398 G0266 G2378 G0399 G1899 G3588 G3588

λαοῦ; τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
народа; ово је-јер учинио једном-за-свагда, себе приневши.
G2992 G3778 G1063 G4160 G2178 G1438 G0399

kome nije potrebno svaki dan, kao sveštenicima, najpre za svoje grehe žrtve prinositi, a potom za narodne, jer On ovo učini jednom, kad sebe prinese.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν;
Тај закон јер људе поставља за-првосвештенике, који-имају слабост;
G3588 G3551 G1063 G0444 G2525 G0749 G2192 G0769

ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱὸν εἰς τὸν
та реч пак те заклетве, која-је после тог закона, Сина за тај
G3588 G3056 G1161 G3588 G3728 G3588 G3326 G3588 G3551 G5207 G1519 G3588

αἰῶνα, τετελειωμένον.
век, усавршеног.
G0165 G5048

Jer zakon postavlja ljude za sveštenike koji imaju slabost; a reč zakletve koje je rečena po zakonu, postavi sina vavek savršena.

## Chapter 8

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς
Главно пак од оног-што се-говори, таквог имамо Првосвештеника, који
G2774 G1161 G1909 G3588 G3004 G5108 G2192 G0749 G3739

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
је-сео с десне-стране тог престола тог Величанства на тим небесима;
G2523 G1722 G1188 G3588 G2362 G3588 G3172 G1722 G3588 G3772

A ovo je glava od toga što govorimo: imamo takvog Poglavara svešteničkog koji sedi s desne strane prestola Veličine na nebesima;

2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν
тих светиња служитељ, и тог шатора — истинитог, који је-подигао
G3588 G0040 G3011 G2532 G3588 G4633 G3588 G0228 G3739 G4078

ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
— Господ, не човек.
G3588 G2962 G3756 G0444

koji je sluga svetinjama i istinitoj skiniji, koju načini Gospod, a ne čovek.

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,
Сваки се-јер првосвештеник, за то да-приноси дарове и, и жртве,
G3956 G1063 G0749 G1519 G3588 G4374 G1435 G5037 G2532 G2378

καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.
поставља; стога је-неопходно да-има нешто и Овај што да-принесе.
G2525 G3606 G0316 G2192 G5100 G2532 G3778 G3739 G4374

Jer se svaki poglavar sveštenički postavlja da prinosi dare i žrtve; zato valja da i Ovaj šta ima što će prineti.

4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς,
Јер-да је-заиста дакле био на земљи, не-би-ни заиста био свештеник,
G1487 G3303 G3767 G1510 G1909 G1093 G3761 G0302 G1510 G2409

ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
будући-да-постоје они-који — по закону, те дарове-приносе;
G1510 G3588 G4374 G2596 G3551 G3588 G1435

Jer da je na zemlji, ne bi bio sveštenik, kad imaju sveštenici koji prinose dare po zakonu,

5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
који обличју и сенци служе тих небеских, као-што
G3748 G5262 G2532 G4639 G3000 G3588 G2032 G2531

κεχρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γάρ φησίν,
је-упозорен Мојсије, кад-је-хтео да-доврши тај шатор; Гледај, заиста каже,
G5537 G3475 G3195 G2005 G3588 G4633 G3708 G1063 G5346

ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.
начинићеш све према том узору том показаном теби на тој гори.
G4160 G3956 G2596 G3588 G5179 G3588 G1166 G4771 G1722 G3588 G3735

koji služe obličju i senu nebeskih stvari, kao što bi rečeno Mojsiju kad htede skiniju da načini: Gledaj, reče, da načiniš sve po prilici koja ti je pokazana na gori.

6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν
Сада пак, узвишеније је-добио служби, уколико је-и бољег је
G3570 G1161 G1313 G5177 G3009 G3745 G2532 G2909 G1510

διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
завета посредник, који је-на бољим обећањима заснован.
G1242 G3316 G3748 G1909 G2909 G1860 G3549

A sad dobi bolju službu, kao što je i posrednik boljeg zaveta, koji se na boljim obećanjima utvrdi.

7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας
Јер–да је тај први онај био без–мане, не–би–се за други
G1487 G1063 G3588 G4413 G1565 G1510 G0273 G3756 G0302 G1208

ἐζητεῖτο τόπος.
тражило место.
G2212 G5117

Jer da je onaj prvi bez mane bio, ne bi se drugom tražilo mesta.

8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
Јер–коривећи их, — каже, Ево, дани долазе, каже Господ, и
G3201 G1063 G0846 G3004 G3708 G2250 G2064 G3004 G2962 G2532

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα,
скопићу са тим домом Израељевим, и са тим домом Јудиним,
G4931 G1909 G3588 G3624 G2474 G2532 G1909 G3588 G3624 G2448

διαθήκην καινήν;
завет нови;
G1242 G2537

Jer kudeći ih govori: Evo dani idu, govori Gospod, i načiniću s domom Izrailjevim i s domom Judinim nov zavet;

9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν
не по том завету који сам–учинио са–тим очевима њиховим, у
G3756 G2596 G3588 G1242 G3739 G4160 G3588 G3962 G0846 G1722

ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ
дан кад–сам–ухватио — за руку њихову, да–их–изведем — из
G2250 G1949 G1473 G3588 G5495 G0846 G1806 G0846 G1537

γῆς Αἰγύπτου; ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ
земље Египта; јер они нису остали у том завету мом, па–сам–и–ја
G1093 G0125 G3754 G0846 G3756 G1696 G1722 G3588 G1242 G1473 G2504

ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος.
занемарио њих, каже Господ.
G0272 G0846 G3004 G2962

Ne po zavetu koji načinih s očevima njihovim u onaj dan kad ih uzeh za ruku da ih izvedem iz zemlje misirske; jer oni ne ostaše u zavetu mom, i ja ne marih za njih, govori Gospod.

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, μετὰ
Јер ово–је тај завет који ћу–учинити са–тим домом Израељевим, после
G3754 G3778 G3588 G1242 G3739 G1303 G3588 G3624 G2474 G3326

τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
тих дана оних, каже Господ, стављајући законе моје у тај ум
G3588 G2250 G1565 G3004 G2962 G1325 G3551 G1473 G1519 G3588 G1271

αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς
њихов, и на срца њихова ћу–их–написати њима; и бићу им
G0846 G2532 G1909 G2588 G0846 G1924 G0846 G2532 G1510 G0846

εἰς, Θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς, λαόν.
за Бога, и они ће–бити мени за народ.
G1519 G2316 G2532 G0846 G1510 G1473 G1519 G2992

Jer je ovo zavet koji ću načiniti s domom Izrailjevim posle onih dana, govori Gospod: daću zakone svoje u misli njihove, i na srcima njihovim napisaću ih, i biću im Bog, i oni će biti meni narod.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | οὐ | μὴ | διδάξωσιν | ἕκαστος | τὸν | πολίτην | αὐτοῦ, | καὶ | ἕκαστος | |
| | И | неће | више | учити | свако | тог | сугрpreђанина | свог, | и | свако | |
| | G2532 | G3756 | G3361 | G1321 | G1538 | G3588 | G4177 | G0846 | G2532 | G1538 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ | λέγων, | Γνῶθι | τὸν | Κύριον; | ὅτι | πάντες | εἰδήσουσίν |
| тог | брата | свог | говорећи, | Познај | тог | Господа; | јер | ће-ме-сви | познавати |
| G3588 | G0080 | G0846 | G3004 | G1097 | G3588 | G2962 | G3754 | G3956 | G1492 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| με, | ἀπὸ | μικροῦ | ἕως | μεγάλου | αὐτῶν, | |
| — | од | малог | до | великог | њиховог, | |
| G1473 | G0575 | G3398 | G2193 | G3173 | G0846 | |

I nijedan neće učiti svog bližnjeg, i nijedan brata svog, govoreći: Poznaj Gospoda; jer će me svi poznati od malog do velikog među njima.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὅτι | ἵλεως | ἔσομαι | ταῖς | ἀδικίαις | αὐτῶν, | καὶ | τῶν |
| | Јер | ћу-бити-милостив | — | према-тим | неправдама | њиховим, | и | тих |
| | G3754 | G2436 | G1510 | G3588 | G0093 | G0846 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἁμαρτιῶν | αὐτῶν | οὐ | μὴ | μνησθῶ | ἔτι. | |
| грехова | њихових | нећу | више | да-се-сећам | никада. | |
| G0266 | G0846 | G3756 | G3361 | G3403 | G2089 | |

Jer ću biti milostiv nepravdama njihovim, i grehe njihove i bezakonja njihova neću više spominjati.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἐν | τῷ | λέγειν, | Καινὴν, | πεπαλαίωκεν | τὴν | πρώτην; | τὸ | δὲ |
| | Тиме-што | — | каже, | Нови, | застарео-је | тај | први; | а-оно-што | пак |
| | G1722 | G3588 | G3004 | G2537 | G3822 | G3588 | G4413 | G3588 | G1161 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| παλαιούμενον | καὶ | γηράσκον, | ἐγγὺς | ἀφανισμοῦ. | |
| застарева | и | стари, | близу-је | ишчезавања. | |
| G3822 | G2532 | G1095 | G1451 | G0854 | |

A kad veli: nov zavet, prvi načini vethim; a šta je vetho i ostarelo, blizu je kraja.

## Chapter 9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Εἶχε | μὲν | οὖν | καὶ | ἡ | πρώτη, | δικαιώματα | λατρείας, | τό | τε |
| | Имао-је | дакле | заиста | и | тај | први, | правила | богослужења, | то | и |
| | G2192 | G3303 | G3767 | G2532 | G3588 | G4413 | G1345 | G2999 | G3588 | G5037 |

| | |
|---|---|
| ἅγιον, | κοσμικόν. |
| светиште, | земаљско. |
| G0040 | G2886 |

Tako i prvi zavet imaše pravdu bogomoljstva i svetinju zemaljsku.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | σκηνὴ | γὰρ | κατεσκευάσθη, | ἡ | πρώτη, | ἐν | ᾗ | ἥ | τε | λυχνία, | καὶ | |
| | Шатор | је-јер | сграђен, | тај | први, | у | коме-су | тај | и | свећњак, | и | |
| | G4633 | G1063 | G2680 | G3588 | G4413 | G1722 | G3739 | G3588 | G5037 | G3087 | G2532 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | τράπεζα, | καὶ | ἡ | πρόθεσις | τῶν | ἄρτων, | ἥτις | λέγεται | Ἅγια; |
| тај | сто, | и | то | постављање | тих | хлебова, | који | се-зове | Светиња; |
| G3588 | G5132 | G2532 | G3588 | G4286 | G3588 | G0740 | G3748 | G3004 | G0040 |

Jer skinija beše načinjena prva, u kojoj beše svećnjak i trpeza i postavljeni hlebovi, što se zove svetinja.

3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνὴ ἡ, λεγομένη Ἅγια
а–иза пак те друге завесе, шатор тај, назван Светиња
G3326 G1161 G3588 G1208 G2665 G4633 G3588 G3004 G0040

ἁγίων,
над–Светињама,
G0040

A za drugim zavesom beše skinija, koja se zove svetinja nad svetinjama,

4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,
златни имајући кадионик, и тај ковчег тог завета,
G5552 G2192 G2369 G2532 G3588 G2787 G3588 G1242

περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ
обложен свуда златом, у коме–је ћуп златни који–има ту
G4028 G3840 G5553 G1722 G3739 G4713 G5552 G2192 G3588

μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς
ману, и тај штап Аронов који–је процветао, и те плоче тог
G3131 G2532 G3588 G4464 G0002 G3588 G0985 G2532 G3588 G4109 G3588

διαθήκης.
завета.
G1242

koja imaše zlatnu kadionicu, i kovčeg zaveta okovan svuda zlatom, u kome beše zlatan sud s manom, i palica Aronova, koja se beše omladila, i ploče zaveta.

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον; περὶ
Изнад пак њега, Херувими славе, засенчавајући то помирилиште; о
G5231 G1161 G0846 G5502 G1391 G2683 G3588 G2435 G4012

ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
чему није могуће сада говорити у појединостима.
G3739 G3756 G1510 G3568 G3004 G2596 G3313

A više njega behu heruvimi slave, koji osenjavahu oltar; o čemu se ne može sad govoriti redom.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν
Кад–су–ове–ствари пак овако уређене, у тај — први шатор
G3778 G1161 G3779 G2680 G1519 G3303 G3588 G4413 G4633

διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες;
стално — улазе ти свештеници, те службе вршећи;
G1223 G3956 G1524 G3588 G2409 G3588 G2999 G2005

A kad ovo beše tako uređeno, ulažahu sveštenici svagda u prvu skiniju i savršivahu službu Božiju.

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος, ὁ ἀρχιερεύς,
у пак тај други, једном у години сам, тај првосвештеник,
G1519 G1161 G3588 G1208 G0530 G3588 G1763 G3441 G3588 G0749

οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
не без крви, коју приноси за себе, и за тог народа
G3756 G5565 G0129 G3739 G4374 G5228 G1438 G2532 G3588 G3588 G2992

ἀγνοημάτων --
грехове–незнања–—
G0051

A u drugu ulažaše jednom u godini sam poglavar sveštenički, ne bez krvi, koju prinosi za sebe i za narodna neznanja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | τοῦτο | δηλοῦντος | τοῦ | Πνεύματος | τοῦ | Ἁγίου, | μήπω | πεφανερῶσθαι, | τὴν | |
| | Овим | показујући | тај | Дух | — | Свети, | да-још-није | објављен, | тај | |
| | G3778 | G1213 | G3588 | G4151 | G3588 | G0040 | G3380 | G5319 | G3588 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | ἁγίων | ὁδὸν; | ἔτι | τῆς | πρώτης | σκηνῆς | ἐχούσης | στάσιν; |
| у | светињу | пут; | док | тај | први | шатор | још-има | снагу; |
| G3588 | G0040 | G3598 | G2089 | G3588 | G4413 | G4633 | G2192 | G4714 |

Ovim pokazivaše Duh Sveti da se još nije otvorio put svetih, dokle prva skinija stoji;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἥτις | παραβολὴ | εἰς | τὸν | καιρὸν | τὸν | ἐνεστηκότα, | καθ’ | ἣν | δῶρά |
| | који-је | слика | за | то | време | то | садашње, | у-којој | се | дарови |
| | G3748 | G3850 | G1519 | G3588 | G2540 | G3588 | G1764 | G2596 | G3739 | G1435 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τε | καὶ | θυσίαι | προσφέρονται, | μὴ | δυνάμεναι | κατὰ | συνείδησιν | τελειῶσαι |
| и | и | жртве | приносе, | које-не-могу | — | по | савести | да-усавршe |
| G5037 | G2532 | G2378 | G4374 | G3361 | G1410 | G2596 | G4893 | G5048 |

| | |
|---|---|
| τὸν | λατρεύοντα, |
| оног-који | служи, |
| G3588 | G3000 |

koja ostade prilika za sadašnje vreme, u koje se prinose dari i žrtve, i ne mogu da se svrše po savesti onog koji služi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | μόνον | ἐπὶ | βρώμασιν | καὶ | πόμασιν | καὶ | διαφόροις | βαπτισμοῖς, | |
| | само | у-погледу | јела | и | пића | и | различитих | прања, | |
| | G3440 | G1909 | G1033 | G2532 | G4188 | G2532 | G1313 | G0909 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| δικαιώματα | σαρκὸς, | μέχρι | καιροῦ | διορθώσεως | ἐπικείμενα. | |
| телесна-правила, | — | до | времена | исправке | наметнута. | |
| G1345 | G4561 | G3360 | G2540 | G1357 | G1945 | |

Osim u jelima i pićima, i različnom umivanju i pravdanju tela, koje je postavljeno do vremena popravljenja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Χριστὸς | δὲ, | παραγενόμενος | ἀρχιερεὺς | τῶν | γενομένων | ἀγαθῶν, | διὰ | τῆς | |
| | Христос | пак, | дошавши-као | Првосвештеник | тих | донесених | добара, | кроз | тај | |
| | G5547 | G1161 | G3854 | G0749 | G3588 | G1096 | G0018 | G1223 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μείζονος | καὶ | τελειοτέρας | σκηνῆς, | οὐ | χειροποιήτου -- | τοῦτ’ | ἔστιν, | οὐ | |
| већи | и | савршенији | шатор, | не | руком-начињени-— | то-јест, | — | не | |
| G3173 | G2532 | G5046 | G4633 | G3756 | G5499 | G3778 | G1510 | G3756 | |

| | | |
|---|---|---|
| ταύτης | τῆς | κτίσεως -- |
| овог | овог | створења-— |
| G3778 | G3588 | G2937 |

Ali došavši Hristos, poglavar sveštenički dobara koja će doći, kroz bolju i savršeniju skiniju, koja nije rukom građena, to jest, nije ovog stvorenja,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | οὐδὲ | δι’ | αἵματος | τράγων | καὶ | μόσχων, | διὰ | δὲ | τοῦ | ἰδίου | αἵματος, |
| | нити | крвљу | — | јарца | и | јунаца, | него-кроз | пак | ту | своју | крв, |
| | G3761 | G1223 | G0129 | G5131 | G2532 | G3448 | G1223 | G1161 | G3588 | G2398 | G0129 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰσῆλθεν | ἐφάπαξ | εἰς | τὰ | ἅγια, | αἰωνίαν | λύτρωσιν | εὑράμενος. |
| ушао-је | једном-за-свагда | у | ту | светињу, | вечно | откупљење | нашавши. |
| G1525 | G2178 | G1519 | G3588 | G0040 | G0166 | G3085 | G2147 |

ni s krvlju jarčijom, niti telećom, nego kroz svoju krv uđe jednom u svetinju, i nađe večni otkup.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | γὰρ | τὸ | αἷμα | τράγων, | καὶ | ταύρων, | καὶ | σποδὸς | δαμάλεως, |
| јер–ако | заиста | та | крв | јарца, | и | бикова, | и | пепео | јунице, |
| G1487 | G1063 | G3588 | G0129 | G5131 | G2532 | G5022 | G2532 | G4700 | G1151 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ῥαντίζουσα | τοὺς | κεκοινωμένους, | ἁγιάζει | πρὸς | τὴν | τῆς | σαρκὸς |
| шкропећи | оне–који–су | окаљане, | посвећује | за | ту | — | телесну |
| G4472 | G3588 | G2840 | G0037 | G4314 | G3588 | G3588 | G4561 |

| |
|---|
| καθαρότητα, |
| чистоћу, |
| G2514 |

Jer ako krv junčija i jarčija, i pepeo juničin, pokropivši njom opoganjene, osvećuje na telesnu čistotu;

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πόσῳ | μᾶλλον | τὸ | αἷμα | τοῦ | Χριστοῦ, | ὃς | διὰ | Πνεύματος | αἰωνίου, |
| колико | ће–више | та | крв | — | Христова, | који | је–Духом | — | вечним, |
| G4214 | G3123 | G3588 | G0129 | G3588 | G5547 | G3739 | G1223 | G4151 | G0166 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑαυτὸν | προσήνεγκεν | ἄμωμον | τῷ | Θεῷ, | καθαριεῖ | τὴν | συνείδησιν | ἡμῶν | ἀπὸ |
| себе | принео | непороцног | — | Богу, | очистити | ту | савест | нашу | од |
| G1438 | G4374 | G0299 | G3588 | G2316 | G2511 | G3588 | G4893 | G1473 | G0575 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| νεκρῶν | ἔργων, | εἰς | τὸ | λατρεύειν | Θεῷ | ζῶντι! |
| мртвих | дела, | за | то | да–служимо | Богу | живоме! |
| G3498 | G2041 | G1519 | G3588 | G3000 | G2316 | G2198 |

a kamoli neće krv Hrista, koji Duhom Svetim sebe prinese bez krivice Bogu, očistiti savest našu od mrtvih dela, da služimo Bogu Živom i Istinitom?

15

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | διὰ | τοῦτο, | διαθήκης | καινῆς | μεσίτης | ἐστίν, | ὅπως, | θανάτου |
| И | зато | је, | новог–завета | — | посредник | — | да, | смрт |
| G2532 | G1223 | G3778 | G1242 | G2537 | G3316 | G1510 | G3704 | G2288 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γενομένου, | εἰς | ἀπολύτρωσιν | τῶν | ἐπὶ | τῇ | πρώτῃ | διαθήκῃ | παραβάσεων, |
| будући–настала, | за | откупљење | од | под | тим | првим | заветом | преступа, |
| G1096 | G1519 | G0629 | G3588 | G1909 | G3588 | G4413 | G1242 | G3847 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | ἐπαγγελίαν | λάβωσιν | οἱ | κεκλημένοι, | τῆς | αἰωνίου | κληρονομίας. |
| то | обећање | приме | ти | позвани, | — | вечног | наследства. |
| G3588 | G1860 | G2983 | G3588 | G2564 | G3588 | G0166 | G2817 |

I zato je novom zavetu posrednik, da kroz smrt, koja bi za otkup od prestupaka u prvom zavetu, obećanje večnog nasledstva prime zvani.

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅπου | γὰρ | διαθήκη, | θάνατον | ἀνάγκη | φέρεσθαι | τοῦ | διαθεμένου. |
| Јер–где | је | завет, | смрт | је–нужно | да–се–докаже | оног–који–је | заветодавац. |
| G3699 | G1063 | G1242 | G2288 | G0318 | G5342 | G3588 | G1303 |

Jer gde je zavet valja da bude i smrt onog koji čini zavet.

17

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διαθήκη | γὰρ | ἐπὶ | νεκροῖς | βεβαία, | ἐπεὶ | μή‿ | ποτε | ἰσχύει, | ὅτε | ζῇ |
| Завет | је–јер | на–основу | мртвих | потврдан, | јер | никада | не | важи, | када | живи |
| G1242 | G1063 | G1909 | G3498 | G0949 | G1893 | G3361 | G4218 | G2480 | G3753 | G2198 |

| | |
|---|---|
| ὁ | διαθέμενος. |
| тај | заветодавац. |
| G3588 | G1303 |

Jer je zavet po smrti potvrđen: budući da nema nikakve sile dok je živ onaj koji ga je načinio.

18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.
Стога ни тај први, без крви није–посвећен.
G3606 G3761 G3588 G4413 G5565 G0129 G1457

Jer ni prvi nije utvrđen bez krvi.

19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ
Кад–је–изговорена јер свака заповест по том закону од Мојсија целом
G2980 G1063 G3956 G1785 G2596 G3588 G3551 G5259 G3475 G3956

τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων, μετὰ ὕδατος,
том народу, узевши ту крв тих јунаца и тих јарача, са водом,
G3588 G2992 G2983 G3588 G0129 G3588 G3448 G2532 G3588 G5131 G3326 G5204

καὶ ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον, καὶ πάντα τὸν
и вуном црвеном, и исопом, саму ту ту књигу, и сав тај
G2532 G2053 G2847 G2532 G5301 G0846 G5037 G3588 G0975 G2532 G3956 G3588

λαὸν, ἐράντισεν;
народ, је–попрскао;
G2992 G4472

Jer kad Mojsije izgovori sve zapovesti po zakonu svom narodu, onda uze krvi jarčije i teleće, s vodom i vunom crvenom i isopom, te pokropi i knjigu i sav narod.

20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ
говорећи, Ово–је та крв тог завета, који је–заповедио за вас —
G3004 G3778 G3588 G0129 G3588 G1242 G3739 G1781 G4314 G4771 G3588

Θεός.
Бог.
G2316

Govoreći: Ovo je krv zaveta koji Bog načini s vama.

21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, τῷ
И тај шатор пак, и све то посуђе те службе, том
G2532 G3588 G4633 G1161 G2532 G3956 G3588 G4632 G3588 G3009 G3588

αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν;
крвљу исто–тако је–попрскао;
G0129 G3668 G4472

A tako i skiniju i sve sudove službene pokropi krvlju.

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται, κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς
И готово се–крвљу — све очишћава, по том закону, и без
G2532 G4975 G1722 G0129 G3956 G2511 G2596 G3588 G3551 G2532 G5565

αἱματεκχυσίας, οὐ γίνεται ἄφεσις.
проливања–крви, нема — опроштења.
G0130 G3756 G1096 G0859

I gotovo sve se krvlju čisti po zakonu, i bez prolivanja krvi ne biva oproštenje.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
Нужно–је дакле да–ти заиста узори тих небеских–ствари, — —
G0318 G3767 G3588 G3303 G5262 G3588 G1722 G3588 G3772

τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια, κρείττοσιν θυσίαις παρὰ
овим се–очишћавају, а–саме пак те небеске, бољим жртвама од
G3778 G2511 G0846 G1161 G3588 G2032 G2909 G2378 G3844

ταύτας.
ових.
G3778

Tako je trebalo da se obličja nebeskih ovima čiste, a sama nebeska boljim žrtvama od ovih.

24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν
Јер–не заиста у руком–начињену је–ушао светињу Христос, која–је–слика те
G3756 G1063 G1519 G5499 G1525 G0040 G5547 G0499 G3588

ἀληθινῶν, ἀλλ’ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ
истините, него у само то небо, сада да–се–јави пред лицем
G0228 G0235 G1519 G0846 G3588 G3772 G3568 G1718 G3588 G4383

τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.
— Божјим за нас.
G3588 G2316 G5228 G1473

Jer Hristos ne uđe u rukotvorenu svetinju, koja je prilika prave, nego u samo nebo, da se pokaže sad pred licem Božijim za nas;

25 οὐδ’ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται
нити да много–пута приноси себе, као–што тај првосвештеник улази
G3761 G2443 G4178 G4374 G1438 G5618 G3588 G0749 G1525

εἰς τὰ ἅγια κατ’ ἐνιαυτὸν, ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ;
у ту светињу сваке године, са крвљу туђом;
G1519 G3588 G0040 G2596 G1763 G1722 G0129 G0245

niti da mnogo puta prinosi sebe, kao što poglavar sveštenički ulazi u svetinju svake godine s krvlju tuđom:

26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. νυνὶ
јер–би–иначе морао — много–пута страдати, од постанка света. А–сада
G1893 G1163 G0846 G4178 G3958 G0575 G2602 G2889 G3570

δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας, διὰ
пак једном на свршетку тих векова, за уклањање тог греха, кроз
G1161 G0530 G1909 G4930 G3588 G0165 G1519 G0115 G3588 G0266 G1223

τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.
ту жртву своју јавио–се–је.
G3588 G2378 G0846 G5319

Inače bi On morao mnogo puta stradati od postanja sveta; a sad jednom na svršetku veka javi se da svojom žrtvom satre greh.

27 καὶ καθ’ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ
И као–што је одређено за људе једном да–умру, а–после пак
G2532 G2596 G3745 G0606 G3588 G0444 G0530 G0599 G3326 G1161

τοῦτο, κρίσις;
тога, суд;
G3778 G2920

I kao što je ljudima određeno jednom umreti, a potom sud:

28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν
тако и — Христос, једном принесени за то многих да-понесе
G3779 G2532 G3588 G5547 G0530 G4374 G1519 G3588 G4183 G0399

ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου, χωρὶς ἁμαρτίας, ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
грехе, по други-пут, без греха, ће-се-јавити онима-који Га
G0266 G1537 G1208 G5565 G0266 G3708 G3588 G0846

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
ишчекују за спасење.
G0553 G1519 G4991

Tako se i Hristos jednom prinese, da uzme mnogih grehe; a drugom će se javiti bez greha na spasenje onima koji Ga čekaju.

## Chapter 10

1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν
Сенку јер имајући тај закон тих будућих добара, не саму ту
G4639 G1063 G2192 G3588 G3551 G3588 G3195 G0018 G3756 G0846 G3588

εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ’ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις, ἃς
слику тих ствари, сваке године тим истим жртвама, које
G1504 G3588 G4229 G2596 G1763 G3588 G0846 G2378 G3739

προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς, οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
непрестано-приносе, — — стално, никада-не може оне-који приступају
G4374 G1519 G3588 G1336 G3763 G1410 G3588 G4334

τελειῶσαι.
да-усаврши.
G5048

Jer zakon imajući sen dobara koja će doći, a ne samo obličje stvari, ne može nikada savršiti one koji pristupaju svake godine i prinose one iste žrtve.

2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν
Јер-иначе зар-не-би оне престале да-се-приносе, јер би никакву имали
G1893 G3756 G0302 G3973 G4374 G1223 G3588 G3367 G2192

ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν, τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους?
више свест-о гресима, они-који служе једном очишћени?
G2089 G4893 G0266 G3588 G3000 G0530 G2511

Inače bi se prestale prinositi se, kad oni koji služe ne bi više imali nikakve savesti za grehe, kad se jednom očiste;

3 ἀλλ’ ἐν αὐταῖς, ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ’ ἐνιαυτόν.
Него у њима, сећање на-грехе сваке године.
G0235 G1722 G0846 G0364 G0266 G2596 G1763

nego se njima svake godine čini spomen za grehe.

4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.
Немогуће-је јер да-крв бикова и јараца одузме грехе.
G0102 G1063 G0129 G5022 G2532 G5131 G0851 G0266

Jer krv junčija i jarčija ne može uzeti grehe.

5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον, λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ
Стога долазећи на тај свет, каже, Жртву и принос ниси
G1352 G1525 G1519 G3588 G2889 G3004 G2378 G2532 G4376 G3756

ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι.
желео, тело пак си–ми–припремио —
G2309 G4983 G1161 G2675 G1473

Zato, ulazeći u svet govori: Žrtava i darova nisi hteo, ali si mi telo pripravio.

6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.
Паљенице и жртве–за грех ниси заволео.
G3646 G2532 G4012 G0266 G3756 G2106

Žrtve i prilozi za greh nisu Ti bili ugodni.

7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ, ἥκω -- ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ --
Тада рекох, Ево, долазим–— у свитку књиге је–писано о мени–—
G5119 G3004 G3708 G2240 G1722 G2777 G0975 G1125 G4012 G1473

τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.
да–ту чиним, о Боже, ту вољу твоју.
G3588 G4160 G3588 G2316 G3588 G2307 G4771

Tada rekoh: Evo dođoh, u početku knjige pisano je za mene, da učinim volju Tvoju, Bože.

8 ἀνώτερον λέγων, ὅτι Θυσίας, καὶ προσφορὰς, καὶ ὁλοκαυτώματα, καὶ
Горе говорећи, да Жртве, и приносе, и паљенице, и
G0511 G3004 G3754 G2378 G2532 G4376 G2532 G3646 G2532

περὶ ἁμαρτίας, οὐκ ἠθέλησας; οὐδὲ εὐδόκησας -- αἵτινες κατὰ νόμον;
жртве–за грех, ниси желео; нити си–заволео–— које се–по закону;
G4012 G0266 G3756 G2309 G3761 G2106 G3748 G2596 G3551

προσφέρονται
приносе
G4374

I više kazavši: Priloga i prinosa i žrtava, i žrtava za grehe nisi hteo, niti su Ti bili ugodni, što se po zakonu prinose;

9 τότε εἴρηκεν, Ἰδοὺ, ἥκω, τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ
затим је–рекао, Ево, долазим, да чиним ту вољу твоју. Укида то
G5119 G2046 G3708 G2240 G3588 G4160 G3588 G2307 G4771 G0337 G3588

πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ;
прво, да то другo постави;
G4413 G2443 G3588 G1208 G2476

tada reče: Evo dođoh da učinim volju Tvoju, Bože. Ukida prvo da postavi drugo.

10 ἐν ᾧ θελήματι, ἡγιασμένοι ἐσμὲν, διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος
том вољом, — посвећени смо, кроз тај принос тог тела
G1722 G3739 G2307 G0037 G1510 G1223 G3588 G4376 G3588 G4983

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
Исуса Христа једном–за–свагда.
G2424 G5547 G2178

Po kojoj smo volji mi osvećeni prinosom tela Isusa Hrista jednom.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς
И сваки заиста свештеник стоји свакодневно — служећи, и исте
G2532 G3956 G3303 G2409 G2476 G2596 G2250 G3008 G2532 G3588

αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν
те много–пута приносећи жртве, које никада–не могу да–уклоне
G0846 G4178 G4374 G2378 G3748 G3763 G1410 G4014

ἁμαρτίας.
грехе.
G0266

I svaki sveštenik stoji svaki dan služeći i jedne žrtve mnogo puta prinoseći koje nikad ne mogu uzeti grehe.

12 οὗτος δὲ, μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς,
Овај пак, једну за грехе приневши жртву за ту вечност,
G3778 G1161 G1520 G5228 G0266 G4374 G2378 G1519 G3588 G1336

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ;
сео–је с десне–стране — Бога;
G2523 G1722 G1188 G3588 G2316

A On prinesavši jedinu žrtvu za grehe sedi svagda s desne strane Bogu.

13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ
убудуће — ишчекујући док–се–не положе ти непријатељи Његови
G3588 G3063 G1551 G2193 G5087 G3588 G2190 G0846

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
за–подножје тих ногу Његових.
G5286 G3588 G4228 G0846

Čekajući dalje dok se polože neprijatelji Njegovi podnožje nogama Njegovim.

14 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ, τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς, τοὺς ἁγιαζομένους.
Једним јер приносом, усавршио–је за ту вечност, оне–који се–посвећују.
G1520 G1063 G4376 G5048 G1519 G3588 G1336 G3588 G0037

Jer jednim prinosom savršio je vavek one koji bivaju osvećeni.

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον; μετὰ γὰρ
Сведочи пак нам и тај Дух — Свети; јер–после–тога–што заиста
G3140 G1161 G1473 G2532 G3588 G4151 G3588 G0040 G3326 G1063

τὸ εἰρηκέναι,
је рекао,
G3588 G2046

A svedoči nam i Duh Sveti; jer kao što je napred kazano:

16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς, μετὰ τὰς ἡμέρας
Ово–је тај завет који ћу–учинити са њима, после тих дана
G3778 G3588 G1242 G3739 G1303 G4314 G0846 G3326 G3588 G2250

ἐκείνας, λέγει Κύριος: διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
оних, каже Господ: стављајући законе моје на срца њихова, и на
G1565 G3004 G2962 G1325 G3551 G1473 G1909 G2588 G0846 G2532 G1909

τὴν διάνοιαν αὐτῶν, ἐπιγράψω αὐτούς;
таj ум њихов, уписаћу их;
G3588 G1271 G0846 G1924 G0846

Ovo je zavet koji ću načiniti s njima posle onih dana, govori Gospod: Daću zakone svoje u srca njihova, i u mislima njihovim napisaću ih;

17 | καὶ, | τῶν | ἁμαρτιῶν | αὐτῶν, | καὶ | τῶν | ἀνομιῶν | αὐτῶν, | οὐ | μὴ
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | и, | тих | грехова | њихових, | и | тих | безакоња | њихових, | неће | више
 | G2532 | G3588 | G0266 | G0846 | G2532 | G3588 | G0458 | G0846 | G3756 | G3361

μνησθήσομαι | ἔτι.
---|---
да-се-сећам | никада.
G3403 | G2089

I grehe njihove i bezakonja njihova neću više spominjati.

18 | ὅπου | δὲ | ἄφεσις | τούτων, | οὐκέτι | προσφορὰ | περὶ | ἁμαρτίας.
---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | А-где | је-пак | опроштење | ових, | нема-више | приноса | за | грех.
 | G3699 | G1161 | G0859 | G3778 | G3765 | G4376 | G4012 | G0266

A gde je oproštenje ovih onde više nema priloga za grehe.

19 | Ἔχοντες | οὖν, | ἀδελφοί, | παρρησίαν | εἰς | τὴν | εἴσοδον | τῶν | ἁγίων, | ἐν
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | Имајући | дакле, | браћо, | слободу | за | тај | улазак | у | светињу, | крвљу
 | G2192 | G3767 | G0080 | G3954 | G1519 | G3588 | G1529 | G3588 | G0040 | G1722

τῷ | αἵματι | Ἰησοῦ,
---|---|---
— | — | Исусовом,
G3588 | G0129 | G2424

Imajući, dakle, slobodu, braćo, ulaziti u svetinju krvlju Isusa Hrista, putem novim i živim.

20 | ἣν | ἐνεκαίνισεν | ἡμῖν | ὁδὸν | πρόσφατον, | καὶ | ζῶσαν, | διὰ | τοῦ
---|---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | који-нам-је | отворио | — | пут | нов, | и | жив, | кроз | ту
 | G3739 | G1457 | G1473 | G3598 | G4372 | G2532 | G2198 | G1223 | G3588

καταπετάσματος, | τοῦτ’ | ἔστιν, | τῆς | σαρκὸς | αὐτοῦ;
---|---|---|---|---|---
завесу, | то-јест, | — | то | тело | Његово;
G2665 | G3778 | G1510 | G3588 | G4561 | G0846

Koji nam je obnovio zavetom, to jest telom svojim,

21 | καὶ | ἱερέα | μέγαν, | ἐπὶ | τὸν | οἶκον | τοῦ | Θεοῦ,
---|---|---|---|---|---|---|---|---
 | и | Свештеника | великог, | над | тим | домом | — | Божјим,
 | G2532 | G2409 | G3173 | G1909 | G3588 | G3624 | G3588 | G2316

i sveštenika velikog nad domom Božijim:

22 | προσερχώμεθα | μετὰ | ἀληθινῆς | καρδίας, | ἐν | πληροφορίᾳ | πίστεως;
---|---|---|---|---|---|---|---
 | приступајмо | са | истинитим | срцем, | у | пуној-сигурности | вере;
 | G4334 | G3326 | G0228 | G2588 | G1722 | G4136 | G4102

ῥεραντισμένοι | τὰς | καρδίας, | ἀπὸ | συνειδήσεως | πονηρᾶς; | καὶ | λελουσμένοι | τὸ
---|---|---|---|---|---|---|---|---
попрсканог | на | срцима, | од | савести | лоше; | и | опраног | на
G4472 | G3588 | G2588 | G0575 | G4893 | G4190 | G2532 | G3068 | G3588

σῶμα, | ὕδατι | καθαρῷ.
---|---|---
телу, | водом | чистом.
G4983 | G5204 | G2513

Da pristupamo s istinim srcem u punoj veri, očišćeni u srcima od zle savesti, i umiveni po telu vodom čistom;

23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος, ἀκλινῆ; πιστὸς γὰρ ὁ
држимо-се тог исповедања те наде, непоколебљиво; веран-је јер Онај-који
G2722 G3588 G3671 G3588 G1680 G0186 G4103 G1063 G3588

ἐπαγγειλάμενος;
је-обећао;
G1861

da se držimo tvrdo priznanja nade: jer je veran onaj koji je obećao;

24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους, εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων;
и пазимо једни-на-друге, на подстицање љубави и добрих дела;
G2532 G2657 G0240 G1519 G3948 G0026 G2532 G2570 G2041

i da razumevamo jedan drugog u podbunjivanju k ljubavi i dobrim delima,

25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν; ἀλλὰ
не напуштајући тај заједнички-скуп свој, како-је обичај некима; него
G3361 G1459 G3588 G1997 G1438 G2531 G1485 G5100 G0235

παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν
охрабрујући-се, и утолико више, уколико видите да-се-приближава тај
G3870 G2532 G5118 G3123 G3745 G0991 G1448 G3588

ἡμέραν.
дан.
G2250

ne ostavljajući skupštinu svoju, kao što neki imaju običaj, nego jedan drugog savetujući, toliko većma koliko vidite da se približuje dan sudni.

26 Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν, μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν
Хотимично јер грешећи ми, после тога-што смо-примили то познање
G1596 G1063 G0264 G1473 G3326 G3588 G2983 G3588 G1922

τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,
те истине, више-не за грехе преостаје жртва,
G3588 G0225 G3765 G4012 G0266 G0620 G2378

Jer kad mi grešimo namerno, pošto smo primili poznanje istine, nema više žrtve za grehe;

27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν
страшно пак неко очекивање суда, и огњене ревности која-ће-прогутати
G5398 G1161 G5100 G1561 G2920 G2532 G4442 G2205 G2068

μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.
— те противнике.
G3195 G3588 G5227

nego strašno čekanje suda, i revnost ognja koji će da pojede one koji se suprote.

28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως, χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ
Ко-је-одбацио неко закон Мојсијев, без милости на-основу два или
G0114 G5100 G3551 G3475 G5565 G3628 G1909 G1417 G2228

τρισὶν μάρτυσιν, ἀποθνήσκει.
три сведока, умире.
G5140 G3144 G0599

Ko prestupi zakon Mojsijev, bez milosti umire kod dva ili tri svedoka.

29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος, ἀξιωθήσεται τιμωρίας, ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ
колико мислите горе, ће-бити-удостојен казне, онај-који је-тог Сина —
G4214 G1380 G5501 G0515 G5098 G3588 G3588 G5207 G3588

Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν
Божјег погазио, и ту крв тог завета за-обичну сматрао, којом
G2316 G2662 G2532 G3588 G0129 G3588 G1242 G2839 G2233 G1722

ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας!
је посвећен, и тог Духа те благодати повредио!
G3739 G0037 G2532 G3588 G4151 G3588 G5485 G1796

Koliko mislite da će gore muke zaslužiti onaj koji sina Božijeg pogazi, i krv zaveta kojom se osveti za poganu uzdrži, i Duha blagodati naruži?

30 οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις; ἐγὼ ἀνταποδώσω, καὶ
Знамо јер Оног-који је-рекао, Моја-је освета; ја ћу-узвратити, И
G1492 G1063 G3588 G3004 G1473 G1557 G1473 G0467 G2532

πάλιν, Κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.
опет, Судиће Господ том народу свом.
G3825 G2919 G2962 G3588 G2992 G0846

Jer znamo Onog koji reče: Moja je osveta, ja ću vratiti, govori Gospod; i opet: Gospod će suditi narodu svom.

31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.
Страшно-је — упасти у руке Бога живога.
G5398 G3588 G1706 G1519 G5495 G2316 G2198

Strašno je upasti u ruke Boga Živoga.

32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας ἐν αἷς, φωτισθέντες, πολλὴν
Сетите-се пак оних првих дана у којима, просветљени, велику
G0363 G1161 G3588 G4386 G2250 G1722 G3739 G5461 G4183

ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων;
борбу сте-поднели страдања;
G0119 G5278 G3804

Opominjite se, pak, prvih dana svojih, u koje se prosvetliste i mnogu borbu stradanja podnesoste,

33 τοῦτο μὲν, ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι; τοῦτο δὲ,
то једном, прекорима и и невољама излагани; то пак,
G3778 G3303 G3680 G5037 G2532 G2347 G2301 G3778 G1161

κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.
учесници оних-који су-овако живели поставши.
G2844 G3588 G3779 G0390 G1096

koje postavši gledanje sa sramota i nevolja, a koje postavši drugovi onima koji žive tako.

34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν
Јер заиста са-тим затвореницима сте-саосећали, и то отимање те
G2532 G1063 G3588 G1198 G4834 G2532 G3588 G0724 G3588

ὑπαρχόντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς
имовине ваше, са радошћу сте-примили, знајући да-имате сами
G5225 G4771 G3326 G5479 G4327 G1097 G2192 G1438

κρείττονα ὕπαρξιν, καὶ μένουσαν.
боље богатство, и трајно.
G2909 G5223 G2532 G3306

Jer se na okove moje sažaliste, i dadoste s radošću da se razgrabi vaše imanje, znajući da imate sebi imanje bolje i nepropadljivo na nebesima.

35 Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην
Не одбацујте дакле ту слободу вашу, која има велику
G3361 G0577 G3767 G3588 G3954 G4771 G3748 G2192 G3173

μισθαποδοσίαν.
награду.
G3405

Ne odbacujte, dakle, slobodu svoju, koja ima veliku platu.

36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες,
Стрпљења вам-је-јер потребно, — да ту вољу — Божју чинећи,
G5281 G1063 G2192 G5532 G2443 G3588 G2307 G3588 G2316 G4160

κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.
добијете то обећање.
G2865 G3588 G1860

Jer vam je trpljenje od potrebe da volju Božiju savršivši primite obećanje.

37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει, καὶ οὐ
Још заиста мало колико — Онај-који долази дођи-ће, и неће
G2089 G1063 G3398 G3745 G3745 G3588 G2064 G2240 G2532 G3756

χρονίσει.
закаснити.
G5549

Jer još malo, vrlo malo, pa će doći Onaj koji treba da dođе i neće odocniti.

38 ὁ δὲ δίκαιός μου, ἐκ πίστεως ζήσεται; καὶ ἐὰν ὑποστείληται,
Праведник пак — мој, од вере ће-живети; и ако се-повуче,
G3588 G1161 G1342 G1473 G1537 G4102 G2198 G2532 G1437 G5288

οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.
неће се-радовати та душа моја у њему.
G3756 G2106 G3588 G5590 G1473 G1722 G0846

A pravednik živeće od vere; ako li odstupi neće biti po volji moje duše.

39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς
Ми пак нисмо од повучености за пропаст, него од-вере за
G1473 G1161 G3756 G1510 G5289 G1519 G0684 G0235 G4102 G1519

περιποίησιν ψυχῆς.
спасење душе.
G4047 G5590

A mi, braćo, nismo od onih koji odstupaju na pogibao, nego od onih koji veruju da spasu duše.

## Chapter 11

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ
Јесте а вера у-оно-чему-се-надамо поуздање о-стварима уверење не
G1510 G1161 G4102 G1679 G5287 G4229 G1650 G3756

βλεπομένων.
видљивим
G0991

Vera je, pak, tvrdo čekanje onog čemu se nadamo, i dokazivanje onog što ne vidimo.

2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.
у овоме јер посведочени-су ови старешине
G1722 G3778 G1063 G3140 G3588 G4245

Jer u njoj stari dobiše svedočanstvo.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας, ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ
Вером разумевамо да-су-уређени ови векови речју Божјом тако-да оно не
G4102 G3539 G2675 G3588 G0165 G4487 G2316 G1519 G3588 G3361

ἐκ φαινομένων, τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.
од видљивога оно видљиво постало
G1537 G5316 G3588 G0991 G1096

Verom poznajemo da je svet rečju Božjom svršen, da je sve što vidimo iz ništa postalo.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν, Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ; δι’ ἧς
Вером бољу жртву Авељ него Каин принео-је том Богу кроз њу
G4102 G4119 G2378 G0006 G3844 G2535 G4374 G3588 G2316 G1223 G3739

ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ
посведочен-је да-је праведан сведочећи о овим даровима његовим сам
G3140 G1510 G1342 G3140 G1909 G3588 G1435 G0846 G3588

Θεοῦ; καὶ δι’ αὐτῆς, ἀποθανὼν, ἔτι λαλεῖ.
Бог и кроз њу умревши још говори
G2316 G2532 G1223 G0846 G0599 G2089 G2980

Verom prinese Avelj Bogu veću žrtvu nego Kain, kroz koju dobi svedočanstvo da je pravednik, kad Bog posvedoči za dare njegove; i kroz nju on mrtav još govori.

5 Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη, τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, διότι
Вером Енох пренет-је да не види смрт и није нађен јер
G4102 G1802 G3346 G3588 G3361 G3708 G2288 G2532 G3756 G2147 G1360

μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός; πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως, μεμαρτύρηται
пренео-га-је њега сам Бог пре наиме тог преношења посведочено-је
G3346 G0846 G3588 G2316 G4253 G1063 G3588 G3331 G3140

εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ.
да-је-угодио том Богу
G2100 G3588 G2316

Verom bi Enoh prenesen da ne vidi smrt; i ne nađe se, jer ga Bog premesti, jer pre nego ga premesti, dobi svedočanstvo da ugodi Bogu.

6 χωρὶς δὲ πίστεως, ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι. πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
без пак вере немогуће-је угодити веровати јер треба онај-ко
G5565 G1161 G4102 G0102 G2100 G4100 G1063 G1163 G3588

προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστιν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν,
приступа том Богу да постоји и онима-који га-траже њега
G4334 G3588 G2316 G3754 G1510 G2532 G3588 G1567 G0846

μισθαποδότης γίνεται.
награђивач бива
G3406 G1096

A bez vere nije moguće ugoditi Bogu; jer onaj koji hoće da dođe k Bogu, valja da veruje da ima Bog i da plaća onima koji Ga traže.

7 Πίστει χρηματισθεὶς, Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων,
Вером опоменут-од-Бога Ноје о оним још-невиђеним стварима
G4102 G5537 G3575 G4012 G3588 G3369 G0991

εὐλαβηθεὶς, κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ; δι’
са-страхопоштованьем саградио-је барку за спасење свог дома свога кроз
G2125 G2680 G2787 G1519 G4991 G3588 G3624 G0846 G1223

ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης, ἐγένετο
њу осудио-је овај свет и те по вери праведности постао-је
G3739 G2632 G3588 G2889 G2532 G3588 G2596 G4102 G1343 G1096

κληρονόμος.
наследник
G2818

Verom Noje primivši zapovest i pobojavši se onog što još ne vide, načini kovčeg za spasenje doma svog, kojim osudi sav svet, i posta naslednik pravde po veri.

8 Πίστει καλούμενος, Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν
Вером позван Аврам послушао-је да-изађе на место које требало-је
G4102 G2564 G0011 G5219 G1831 G1519 G5117 G3739 G3195

λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.
да-прими као наследство и изашао-је не знајући где иде
G2983 G1519 G2817 G2532 G1831 G3361 G1987 G4226 G2064

Verom posluša Avraam kad bi pozvan da iziđe u zemlju koju htede da primi u nasledstvo, i iziđe ne znajući kuda ide.

9 Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς
Вером боравио-је у земљи тог обећања као у-туђој у шаторима
G4102 G3939 G1519 G1093 G3588 G1860 G5613 G0245 G1722 G4633

κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας
настанивши-се са Исаком и Јаковом тим сунаследницима тог обећања
G2730 G3326 G2464 G2532 G2384 G3588 G4789 G3588 G1860

τῆς αὐτῆς;
тог истог
G3588 G0846

Verom dođe Avraam u zemlju obećanu, kao u tuđu, i u kolibama življaše s Isakom i s Jakovom, sunaslednicima obećanja tog.

10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ
очекивао-је јер тај са темељима који-има град чији-је градитељ и
G1551 G1063 G3588 G3588 G2310 G2192 G4172 G3739 G5079 G2532

δημιουργὸς ὁ Θεός.
творац сам Бог
G1217 G3588 G2316

Jer čekaše grad koji ima temelje, kome je zidar i Tvorac Bog.

11 Πίστει Верom G4102 καὶ, и G2532 αὐτῇ сама G0846 Σάρρᾳ Сара G4564 [στεῖρα], нероткиња G4723 δύναμιν снагу G1411 εἰς за G1519 καταβολὴν зачеће G2602 σπέρματος потомства G4690 ἔλαβεν, примила-је G2983 καὶ и G2532 παρὰ мимо G3844 καιρὸν времена G2540 ἡλικίας, доби G2244 ἐπεὶ јер G1893 πιστὸν верним G4103 ἡγήσατο сматрала-је G2233 τὸν Онога-који G3588 ἐπαγγειλάμενον. је-обећао G1861

Verom i sama Sara nerotkinja primi silu da zatrudni i rodi preko vremena starosti; jer držaše za vernog Onog koji obeća.

12 διὸ зато G1352 καὶ и G2532 ἀφ’ од G0575 ἑνὸς, једнога G1520 ἐγεννήθησαν, рођени-су G1080 καὶ и G2532 ταῦτα то G3778 νενεκρωμένου, умртвљенога G3499 καθὼς као G2531 τὰ ове G3588 ἄστρα звезде G0798 τοῦ на G3588 οὐρανοῦ небу G3772 τῷ по G3588 πλήθει, мноштву G4128 καὶ и G2532 ὡς као G5613 ἡ овај G3588 ἄμμος песак G0285 ἡ овај G3588 παρὰ поред G3844 τὸ те G3588 χεῖλος обале G5491 τῆς тог G3588 θαλάσσης, мора G2281 ἡ овај G3588 ἀναρίθμητος. небројени G0382

Zato se i rodiše od jednog, još gotovo mrtvog, kao zvezde nebeske mnoštvom, i kao nebrojeni pesak pokraj mora.

13 Κατὰ У G2596 πίστιν вери G4102 ἀπέθανον умрли-су G0599 οὗτοι ови G3778 πάντες, сви G3956 μὴ не G3361 κομισάμενοι примивши G2983 τὰς та G3588 ἐπαγγελίας, обећања G1860 ἀλλὰ него G0235 πόρρωθεν издалека G4207 αὐτὰς их G0846 ἰδόντες, видевши G3708 καὶ и G2532 ἀσπασάμενοι, поздравивши G0782 καὶ и G2532 ὁμολογήσαντες признавши G3670 ὅτι да G3754 ξένοι странци G3581 καὶ и G2532 παρεπίδημοί путници G3927 εἰσιν јесу G1510 ἐπὶ на G1909 τῆς овој G3588 γῆς. земљи G1093

U veri pomreše svi ovi ne primivši obećanja, nego ga videvši izdaleka, i poklonivši mu se, i priznavši da su gosti i došljaci na zemlji.

14 οἱ они-који G3588 γὰρ јер G1063 τοιαῦτα такве-ствари G5108 λέγοντες, говоре G3004 ἐμφανίζουσιν показују G1718 ὅτι да G3754 πατρίδα отаџбину G3968 ἐπιζητοῦσιν. траже G1934

Jer koji tako govore pokazuju da traže otačanstvo.

15 καὶ и G2532 εἰ да G1487 μὲν заиста G3303 ἐκείνης ону G1565 ἐμνημόνευον, памтили-су G3421 ἀφ’ из G0575 ἧς које G3739 ἐξέβησαν, изашли-су G1545 εἶχον имали-би G2192 ἂν онда G0302 καιρὸν прилику G2540 ἀνακάμψαι; да-се-врате G0344

I da bi se oni opomenuli onog iz kog iziđoše, imali bi vreme da se vrate.

16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου; διὸ οὐκ
сада пак за-бољом чезну то јест небеском зато не
G3568 G1161 G2909 G3713 G3778 G1510 G2032 G1352 G3756

ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς, Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν; ἡτοίμασεν γὰρ
стиди-се њих сам Бог Богом да-се-назове њиховим припремио-је јер
G1870 G0846 G3588 G2316 G2316 G1941 G0846 G2090 G1063

αὐτοῖς πόλιν.
њима град
G0846 G4172

Ali sad bolje žele, to jest nebesko. Zato se Bog ne stidi njih nazvati se Bog njihov; jer im pripravi grad.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ; πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ
Верom принео-је Аврам тог Исака искушаван и тог јединорођеног
G4102 G4374 G0011 G3588 G2464 G3985 G2532 G3588 G3439

προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος
приносио-је онај-који та обећања примио
G4374 G3588 G3588 G1860 G0324

Verom privede Avraam Isaka kad bi kušan, i jedinorodnoga prinošaše, pošto beše primio obećanje,

18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη, ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα;
коме је речено да у Исаку назваће-се теби потомство
G4314 G3739 G2980 G3754 G1722 G2464 G2564 G4771 G4690

u kome beše kazano: U Isaku nazvaće ti se seme;

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν -- δυνατὸς ὁ Θεός, ὅθεν
закључивши да и из мртвих да-подигне[I] моћан-је сам Бог одакле
G3049 G3754 G2532 G1537 G3498 G1453 G1415 G3588 G2316 G3606

αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ, ἐκομίσατο.
га и у предслици примио-назад
G0846 G2532 G1722 G3850 G2865

pomislivši da je Bog kadar i iz mrtvih vaskrsnuti; zato ga i uze za priliku.

20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων, εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν
Верom и о будућим-стварима благословио-је Исак тог Јакова и тог
G4102 G2532 G4012 G3195 G2127 G2464 G3588 G2384 G2532 G3588

Ἠσαῦ.
Исава
G2269

Verom blagoslovi Isak Jakova i Isava u stvarima koje će doći.

21 Πίστει Ἰακὼβ, ἀποθνῄσκων, ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ
Верom Јаков умирући свакога-од тих синова Јосифових благословио-је и
G4102 G2384 G0599 G1538 G3588 G5207 G2501 G2127 G2532

προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
поклонио-се на том врху свога штапа свога
G4352 G1909 G3588 G0206 G3588 G4464 G0846

Verom blagoslovi Jakov umirući svakog sina Josifovog, i pokloni se vrhu palice njegove.

22 Πίστει Ἰωσὴφ, τελευτῶν, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
Вером Јосиф умирући о том изласку тих синова Израиљевих
G4102 G2501 G5053 G4012 G3588 G1841 G3588 G5207 G2474

ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
поменуо–је и о својим костима својим заповедио–је
G3421 G2532 G4012 G3588 G3747 G0846 G1781

Verom se opominja Josif umirući izlaska sinova Izrailjevih, i zapoveda za kosti svoje.

23 Πίστει Μωϋσῆς, γεννηθεὶς, ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
Вером Мојсије рођен скривен–је три–месеца од својих родитеља својих
G4102 G3475 G1080 G2928 G5150 G5259 G3588 G3962 G0846

διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον; καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα
јер видели–су лепо то дете и нису–се уплашили те заповести
G1360 G3708 G0791 G3588 G3813 G2532 G3756 G5399 G3588 G1297

τοῦ βασιλέως.
тог цара
G3588 G0935

Verom Mojsija, pošto se rodi, kriše tri meseca roditelji njegovi, jer videše krasno dete, i pobojaše se zapovesti careve.

24 Πίστει Μωϋσῆς, μέγας γενόμενος, ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
Вером Мојсије велики поставши одбио–је да–се–назове син кћери
G4102 G3475 G3173 G1096 G0720 G3004 G5207 G2364

Φαραώ;
фараонове
G5328

Verom Mojsije, kad bi veliki, ne htede da se naziva sin kćeri Faraonove;

25 μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον
радије изабравши да–пати–заједно са–тим народом тог Бога него привремено
G3123 G0138 G4778 G3588 G2992 G3588 G2316 G2228 G4340

ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν;
да–има у–греху уживање
G2192 G0266 G0619

i volje stradati s narodom Božijim, negoli imati zemaljsku sladost greha:

26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος, τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν, τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ
већим богатством сматрајући од египатских блага то поругивање за
G3173 G4149 G2233 G3588 G0125 G2344 G3588 G3680 G3588

Χριστοῦ; ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.
Христа гледао–је јер на ту награду
G5547 G0578 G1063 G1519 G3588 G3405

Држављи sramotu Hristovu za veće bogatstvo od svega blaga misirskog; jer gledaše na platu.

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως;
Вером напустио–је Египат не уплашивши–се тог гнева тог цара
G4102 G2641 G0125 G3361 G5399 G3588 G2372 G3588 G0935

τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν, ἐκαρτέρησεν.
тог јер Невидљивог као–да види истрајао–је
G3588 G1063 G0517 G5613 G3708 G2594

Verom ostavi Misir, ne pobojavši se ljutine careve; jer se držaše Onog koji se ne vidi, kao da Ga viđaše.

28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα
Вером установио–је ту Пасху и то шкропљење том крвљу да
G4102 G4160 G3588 G3957 G2532 G3588 G4378 G3588 G0129 G2443

μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.
не–би тај губитељ те прворођене дотакао њихове
G3361 G3588 G3645 G3588 G4416 G2345 G0846

Verom učini pashu i proliv krvi, da se onaj koji gubljaše prvorođene ne dotakne do njih.

29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν, ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς; ἧς
Вером прешли–су то Црвено Море као по сувој земљи што
G4102 G1224 G3588 G2063 G2281 G5613 G1223 G3584 G1093 G3739

πεῖραν λαβόντες, οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
покушавши узевши ти Египћани потопљени–су
G3984 G2983 G3588 G0124 G2666

Verom pređoše Crveno More kao po suvoj zemlji; koje i Misirci okušavši potopiše se.

30 Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
Вером ти зидови јерихонски пали–су опкољени током седам дана
G4102 G3588 G5038 G2410 G4098 G2944 G1909 G2033 G2250

Verom padoše zidovi jerihonski, kad se obilazi oko njih sedam dana.

31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν,
Вером Рахава та блудница није страдала–заједно са–тим непослушнима
G4102 G4460 G3588 G4204 G3756 G4881 G3588 G0544

δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ’ εἰρήνης.
примивши те уходе са миром
G1209 G3588 G2685 G3326 G1515

Verom Raav kurva ne pogibe s nevernicima, primivši uhode s mirom, i izvedavši ih drugim putem.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω? ἐπιλείψει με γὰρ, διηγούμενον ὁ χρόνος, περὶ
И шта још да–кажем нестаће ми јер причајући то време о
G2532 G5101 G2089 G3004 G1952 G1473 G1063 G1334 G3588 G5550 G4012

Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε, καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν
Гедеону Вараку Самсону Јефтају Давиду и и Самуилу и тим
G1066 G0913 G4546 G2422 G1138 G5037 G2532 G4545 G2532 G3588

προφητῶν;
пророцима
G4396

I šta ću još da kažem? Jer mi ne bi dostalo vremena kad bih stao pripovedati o Gedeonu, i o Varaku i Samsonu i Jeftaju, o Davidu i Samuilu, i o drugim prorocima,

33 οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,
који кроз веру побеђивали–су царства чинили–су правду
G3739 G1223 G4102 G2610 G0932 G2038 G1343

ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων;
задобијали–су обећања затварали–су уста лавовима
G2013 G1860 G5420 G4750 G3023

koji verom pobediše carstva, učiniše pravdu, dobiše obećanja, zatvoriše usta lavovima,

34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
гасили–су силу огња бежали–су–од оштрице мача оснажени–су од
G4570 G1411 G4442 G5343 G4750 G3162 G1412 G0575

ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
слабости постајали–су јаки у рату таборе поразили–су туђинске
G0769 G1096 G2478 G1722 G4171 G3925 G2827 G0245

ugasiše silu ognjenu, pobegoše od oštrica mača, ojačaše od nemoći, postaše jaki u bitkama, rasteraše vojske tuđe;

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν; ἄλλοι δὲ
примиле–су жене из васкрсења те мртве своје други пак
G2983 G1135 G1537 G0386 G3588 G3498 G0846 G0243 G1161

ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος
мучени–су не прихвативши то избављење да–би бољем
G5178 G3756 G4327 G3588 G0629 G2443 G2909

ἀναστάσεως τύχωσιν.
васкрсењу достигли
G0386 G5177

жене примише своје мртве из васкрсења; а други бише побијени, не примивши избављење, да добију боље васкрсење;

36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων, πεῖραν ἔλαβον; ἔτι, δὲ δεσμῶν
други пак ругања и бичевања искуство примили–су а–још и окова
G2087 G1161 G1701 G2532 G3148 G3984 G2983 G2089 G1161 G1199

καὶ φυλακῆς.
и тамнице
G2532 G5438

а други ругање и бој поднесоше, па још и окове и тамнице;

37 ἐλιθάσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον;
каменовани–су искушавани–су тестерисани–су од убијања мачем умирали–су
G3034 G3985 G4249 G1722 G5408 G3162 G0599

περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι,
лутали–су у овчјим–кожама у козјим кожама оскудевајући притискивани
G4022 G1722 G3374 G1722 G0122 G1192 G5302 G2346

κακουχούμενοι;
злостављани
G2558

каменјем побијени бише, претрвени бише, искушани бише, од мача помреше; идоше у кожусима и у козјим кожама, у сиротињи, у невољи, у срамоти;

38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος; ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι, καὶ
којих није–био достојан достојан овај свет по пустињама лутајући и
G3739 G3756 G1510 G0514 G3588 G2889 G1909 G2047 G4105 G2532

ὄρεσιν, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.
планинама и пећинама и тим рупама те земље
G3735 G2532 G4693 G2532 G3588 G3692 G3588 G1093

kojih ne beše dostojan svet, po pustinjama potucaše se, i po gorama i po pećinama i po rupama zemaljskim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 39 | Καὶ | οὗτοι | πάντες, | μαρτυρηθέντες | διὰ | τῆς | πίστεως, | οὐκ | ἐκομίσαντο | τὴν |
| | И | ови | сви | посведочени | кроз | ту | веру | нису | примили | то |
| | G2532 | G3778 | G3956 | G3140 | G1223 | G3588 | G4102 | G3756 | G2865 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐπαγγελίαν; | | |
| обећање | | |
| G1860 | | |

I ovi svi dobivši svedočanstvo verom ne primiše obećanja;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40 | τοῦ | Θεοῦ | περὶ | ἡμῶν | κρεῖττόν | τι | προβλεψαμένου, | ἵνα | μὴ | χωρὶς |
| | јер–је | Бог | за | нас | нешто–боље | нешто | предвидео | да | не–би | без |
| | G3588 | G2316 | G4012 | G1473 | G2909 | G5100 | G4265 | G2443 | G3361 | G5565 |

| | | |
|---|---|---|
| ἡμῶν | τελειωθῶσιν. | |
| нас | усавршени–били | |
| G1473 | G5048 | |

jer Bog nešto bolje za nas odredi, da ne prime bez nas savršenstva.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Τοιγαροῦν | καὶ | ἡμεῖς, | τοσοῦτον | ἔχοντες | περικείμενον | ἡμῖν | νέφος | μαρτύρων, | |
| | Стога | и | ми | толики | имајући | око–нас | нама | облак | сведока | |
| | G5105 | G2532 | G1473 | G5118 | G2192 | G4029 | G1473 | G3509 | G3144 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὄγκον | ἀποθέμενοι | πάντα, | καὶ | τὴν | εὐπερίστατον | ἁμαρτίαν, | δι’ | |
| сваки–терет | одложивши | сваки | и | тај | лако–заплећући | грех | са | |
| G3591 | G0659 | G3956 | G2532 | G3588 | G2139 | G0266 | G1223 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπομονῆς | τρέχωμεν | τὸν | προκείμενον | ἡμῖν | ἀγῶνα, | |
| истрајношћу | трчимо | ту | постављену–пред | нама | трку | |
| G5281 | G5143 | G3588 | G4295 | G1473 | G0073 | |

Zato, dakle, i mi imajući oko sebe toliku gomilu svedoka, da odbacimo svako breme i greh koji je za nas prionuo, i s trpljenjem da trčimo u bitku koja nam je određena,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἀφορῶντες | εἰς | τὸν | τῆς | πίστεως | ἀρχηγὸν | καὶ | τελειωτὴν, | Ἰησοῦν: | ὃς |
| | гледајући | на | тог | те | вере | зачетника | и | усавршитеља | Исуса | који |
| | G0872 | G1519 | G3588 | G3588 | G4102 | G0747 | G2532 | G5051 | G2424 | G3739 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντὶ | τῆς | προκειμένης | αὐτῷ | χαρᾶς, | ὑπέμεινεν | σταυρὸν, | αἰσχύνης | | |
| уместо | те | пред–њим–постављене | њему | радости | претрпео–је | крст | срамоту | | |
| G0473 | G3588 | G4295 | G0846 | G5479 | G5278 | G4716 | G0152 | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταφρονήσας, | ἐν | δεξιᾷ | τε | τοῦ | θρόνου | τοῦ | Θεοῦ, | κεκάθικεν. | |
| презревши | с | десне–стране | и | тог | престола | тог | Божјег | сео–је | |
| G2706 | G1722 | G1188 | G5037 | G3588 | G2362 | G3588 | G2316 | G2523 | |

gledajući na Načelnika vere i Svršitelja Isusa, koji mesto određene sebi radosti pretrpe krst, ne mareći za sramotu, i sede s desne strane prestola Božijeg.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ἀναλογίσασθε | γὰρ, | τὸν | τοιαύτην | ὑπομεμενηκότα | ὑπὸ | τῶν | ἁμαρτωλῶν | |
| | размислите | јер | о–Ономе–који | такво | претрпео–је | од | тих | грешника | |
| | G0357 | G1063 | G3588 | G5108 | G5278 | G5259 | G3588 | G0268 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | ἑαυτὸν | ἀντιλογίαν, | ἵνα | μὴ | κάμητε, | ταῖς | ψυχαῖς | ὑμῶν |
| против | себе | противљење | да | не–бисте | посустали | у–тим | душама | вашим |
| G1519 | G1438 | G0485 | G2443 | G3361 | G2577 | G3588 | G5590 | G4771 |

| |
|---|
| ἐκλυόμενοι. |
| малаксали |
| G1590 |

Pomislite, dakle, na Onog koji je takvo protivljenje protiv sebe od grešnika podneo, da ne oslabe duše vaše i da vam ne dotuži.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | Οὔπω | μέχρις | αἵματος | ἀντικατέστητε, | πρὸς | τὴν | ἁμαρτίαν | ἀνταγωνιζόμενοι, | |
| | Још–нисте | до | крви | одолели | против | тог | греха | борећи–се | |
| | G3768 | G3360 | G0129 | G0478 | G4314 | G3588 | G0266 | G0464 | |

Jer još do krvi ne dođoste boreći se protiv greha,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ἐκλέλησθε | τῆς | παρακλήσεως, | ἥτις | ὑμῖν, | ὡς | υἱοῖς, | διαλέγεται: |
| | и | заборавили–сте | то | охрабрење | које | вам | као | синовима | говори |
| | G2532 | G1585 | G3588 | G3874 | G3748 | G4771 | G5613 | G5207 | G1256 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Υἱέ | μου, | μὴ | ὀλιγώρει | παιδείας | Κυρίου, | μηδὲ | ἐκλύου, | ὑπ’ | αὐτοῦ |
| Сине | мој | не | презири | поуку | Господњу | нити | малаксавај | од | Њега |
| G5207 | G1473 | G3361 | G3643 | G3809 | G2962 | G3366 | G1590 | G5259 | G0846 |

| |
|---|
| ἐλεγχόμενος; |
| опомињан |
| G1651 |

i zaboraviste utehu koju vam govori, kao sinovima: Sine moj! Ne puštaj u nemar karanja Gospodnja, niti gubi volje kad te On pokara;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὃν | γὰρ | ἀγαπᾷ | Κύριος, | παιδεύει; | μαστιγοῖ | δὲ | πάντα | υἱὸν | ὃν |
| | кога | јер | љуби | Господ | покорева | бичује | и | сваког | сина | кога |
| | G3739 | G1063 | G0025 | G2962 | G3811 | G3146 | G1161 | G3956 | G5207 | G3739 |

| |
|---|
| παραδέχεται. |
| прима |
| G3858 |

Jer koga ljubi Gospod onog i kara; a bije svakog sina kog prima.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | εἰς | παιδείαν | ὑπομένετε, | ὡς | υἱοῖς | ὑμῖν | προσφέρεται | ὁ | Θεός; | τίς |
| | за | поуку | трпите | као | синовима | вама | приступа | сам | Бог | који–је |
| | G1519 | G3809 | G5278 | G5613 | G5207 | G4771 | G4374 | G3588 | G2316 | G5101 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | υἱὸς | ὃν | οὐ | παιδεύει | πατήρ? | |
| јер | син | кога | не | покорева | отац | |
| G1063 | G5207 | G3739 | G3756 | G3811 | G3962 | |

Ako trpite karanje, kao sinovima pokazuje vam se Bog: jer koji je sin kog otac ne kara?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | εἰ | δὲ | χωρίς | ἐστε | παιδείας, | ἧς | μέτοχοι | γεγόνασιν | πάντες, | ἄρα |
| | ако | пак | без | сте | поуке | које | учесници | постали–су | сви | онда |
| | G1487 | G1161 | G5565 | G1510 | G3809 | G3739 | G3353 | G1096 | G3956 | G0686 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| νόθοι | καὶ | οὐχ | υἱοί | ἐστε. | |
| незаконита–деца | и | не | синови | сте | |
| G3541 | G2532 | G3756 | G5207 | G1510 | |

Ako li ste bez karanja, u kome svi deo dobiše, dakle ste kopilad, a ne sinovi.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς, καὶ
затим те заиста овог тела нашег очеве имали–смо васпитаче и
G1534 G3588 G3303 G3588 G4561 G1473 G3962 G2192 G3810 G2532

ἐνετρεπόμεθα; οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον, ὑποταγησόμεθα τῷ Πατρὶ τῶν
поштовали–смо–их зар много више више нећемо–се–покорити том Оцу тих
G1788 G3756 G4183 G1161 G3123 G5293 G3588 G3962 G3588

πνευμάτων, καὶ ζήσομεν?
духова и живећемо
G4151 G2532 G2198

Ako su nam dakle telesni očevi naši karači, i bojimo ih se, kako da ne slušamo Oca duhova, da živimo?

10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν
они заиста јер за мало дана, по том што–им–се–чинило–добрим
G3588 G3303 G1063 G4314 G3641 G2250 G2596 G3588 G1380

αὐτοῖς, ἐπαίδευον; ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν
њима покоревали–су а–Он пак за нашу корист да–бисмо ту задобили
G0846 G3811 G3588 G1161 G1909 G3588 G4851 G1519 G3588 G3335

τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.
у–тој светости Његовој
G3588 G0041 G0846

Jer oni za malo dana, kako im ugodno beše, karahu nas; a Ovaj na korist, da dobijemo deo od Njegove svetinje.

11 πᾶσα. δὲ παιδεία, πρὸς μὲν τὸ παρὸν, οὐ δοκεῖ χαρᾶς
свака пак поука за садашњост тада садашњу не чини–се од–радости
G3956 G1161 G3809 G4314 G3303 G3588 G3918 G3756 G1380 G5479

εἶναι, ἀλλὰ λύπης; ὕστερον δὲ, καρπὸν εἰρηνικὸν, τοῖς δι’
да–је него од–жалости после међутим плод миран онима–који–су кроз
G1510 G0235 G3077 G5305 G1161 G2590 G1516 G3588 G1223

αὐτῆς γεγυμνασμένοις, ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
њу извежбани даје праведности
G0846 G1128 G0591 G1343

Jer svako karanje kad biva ne čini se da je radost, nego žalost; ali posle daće miran rod pravde onima koji su naučeni njime.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας, καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα, ἀνορθώσατε;
Зато те клонуле руке и та ослабљена колена усправите
G1352 G3588 G3935 G5495 G2532 G3588 G3886 G1119 G0461

Zato oslabljene ruke i oslabljena kolena ispravite,

13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
и стазе праве чините тим ногама вашим да не–би то хромо
G2532 G5163 G3717 G4160 G3588 G4228 G4771 G2443 G3361 G3588 G5560

ἐκτραπῇ; ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.
скренуло оздрави него радије
G1624 G2390 G1161 G3123

i staze poravnite nogama svojim, da ne svrne šta je hromo, nego još da se isceli.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς, οὐδεὶς
Мир гоните са свима и то посвећење без кога нико
G1515 G1377 G3326 G3956 G2532 G3588 G0038 G3739 G5565 G3762

ὄψεται τὸν Κύριον;
неће–видети тог Господа
G3708 G3588 G2962

Mir imajte i svetinju sa svima; bez ovog niko neće videti Gospoda.

15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ; μή
пазите да неко не–заостане од те благодати тога Бога да
G1983 G3361 G5100 G5302 G0575 G3588 G5485 G3588 G2316 G3361

τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ δι’ αὐτῆς
неки корен горчине нараставши изникавши не–узнемирава и кроз њега
G5100 G4491 G4088 G0507 G5453 G1776 G2532 G1223 G0846

μιανθῶσιν οἱ πολλοί;
не–буду–окаљани ти многи
G3392 G3588 G4183

Gledajte da ko ne ostane bez blagodati Božije: da ne uzraste kakav koren gorčine, i ne učini pakost, i tim da se mnogi ne opogane.

16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς,
да неко блудник или светогрдан као Исав који за јело једно
G3361 G5100 G4205 G2228 G0952 G5613 G2269 G3739 G0473 G1035 G1520

ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.
продао–је то првородство своје
G0591 G3588 G4415 G1438

Da ne bude ko kurvar ili opoganjen, kao Isav, koji je za jedno jelo dao prvorodstvo svoje.

17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν,
знате јер да и потом желећи да–наследи тај благослов
G1492 G1063 G3754 G2532 G3347 G2309 G2816 G3588 G2129

ἀπεδοκιμάσθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν, καίπερ μετὰ δακρύων
одбијен–је за–покајање јер места није нашао иако са сузама
G0593 G3341 G1063 G5117 G3756 G2147 G2539 G3326 G1144

ἐκζητήσας αὐτήν.
тражио–је њега
G1567 G0846

Jer znate da je i potom, kad htede da primi blagoslov, odbačen; jer pokajanje ne nađe mesta, ako ga i sa suzama tražaše.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε, ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ,
Нисте јер приступили опипљивој и запаљено ватри и мраку
G3756 G1063 G4334 G5584 G2532 G2545 G4442 G2532 G1105

καὶ ζόφῳ, καὶ θυέλλῃ,
и тами и олуји
G2532 G2217 G2532 G2366

Jer ne pristupiste ka gori koja se može opipati, i ognju razgorelom, oblaku, i pomrčini i oluji,

19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων; ἧς οἱ ἀκούσαντες,
и трубном звуку и гласу речи кога они-који-су чули
G2532 G4536 G2279 G2532 G5456 G4487 G3739 G3588 G0191

παρῃτήσαντο, μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον;
молили-су да-им-се-не дода њима реч
G3868 G3361 G4369 G0846 G3056

i trubnom glasu, i glasu reči, kog se odrekoše oni koji čuše, da ne čuju više reči;

20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον: Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ
нису могли-поднети јер ту заповест и-ако животиња дотакне ту
G3756 G5342 G1063 G3588 G1291 G2579 G2342 G2345 G3588

ὄρους, λιθοβοληθήσεται;
гору биће-каменована
G3735 G3036

jer ne mogahu da podnesu ono što se zapovedaše: Ako se i zver dotakne do gore, biće kamenjem ubijena.

21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός
и тако страшно било-је то виђење Мојсије рекао-је Запрепастио
G2532 G3779 G5398 G1510 G3588 G5324 G3475 G3004 G1630

εἰμι, καὶ ἔντρομος.
сам-се и дрхтим
G1510 G2532 G1790

I tako strašno beše ono što se vide da Mojsije reče: Uplašio sam se i drhćem.

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει; καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ
него приступили-сте Сионској гори и граду Бога живога Јерусалиму
G0235 G4334 G4622 G3735 G2532 G4172 G2316 G2198 G2419

ἐπουρανίῳ; καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
небеском и безбројним анђелима
G2032 G2532 G3461 G0032

Nego, pristupiste k sionskoj gori, i ka gradu Boga Živoga, Jerusalimu nebeskom, i mnogim hiljadama anđela,

23 πανηγύρει; καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων, ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς; καὶ
светечном-скупу и цркви прворођених записаних на небесима и
G3831 G2532 G1577 G4416 G0583 G1722 G3772 G2532

Κριτῇ Θεῷ πάντων; καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων;
Судији Богу свих и духовима праведних усавршених
G2923 G2316 G3956 G2532 G4151 G1342 G5048

k saboru i crkvi prvorodnih koji su napisani na nebesima, i Bogu, sudiji svih, i duhovima savršenih pravednika,

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ, Ἰησοῦ; καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ, κρεῖττον
и новог-завета новог посреднику Исусу и крви шкропљења боље
G2532 G1242 G3501 G3316 G2424 G2532 G0129 G4473 G2909

λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.
која-говори од те Авељеве
G2980 G3844 G3588 G0006

i k Isusu, Posredniku zaveta novog, i krvi kropljenja, koja bolje govori negoli Aveljeva.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ
Гледајте да–не одбијете Оног–који говори ако јер они нису
G0991 G3361 G3868 G3588 G2980 G1487 G1063 G1565 G3756

ἐξέφυγον, ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς
умакнули на земљи одбивши Оног–који опомињао много више ми
G1628 G1909 G1093 G3868 G3588 G5537 G4183 G3123 G1473

οἱ τὸν ἀπ’ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,
ови–који Оног са небеса одбацујемо
G3588 G3588 G0575 G3772 G0654

Ali gledajte da se ne odreknete Onog koji govori; jer kad oni ne utekoše koji se odrekoše onog koji prorokovaše na zemlji, a kamoli mi koji se odričemo nebeskog,

26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε; νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων,
чији је глас ту земљу потресао–је тада сада пак обећао–је говорећи
G3739 G3588 G5456 G3588 G1093 G4531 G5119 G3568 G1161 G1861 G3004

Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.
Још једном ја уздрмати не само ту земљу него и то небо
G2089 G0530 G1473 G4579 G3756 G3440 G3588 G1093 G0235 G2532 G3588 G3772

kog glas potrese onda zemlju, a sad obeća govoreći; još jednom ja ću potresti ne samo zemlju nego i nebo.

27 τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ, δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν, ὡς
а–то пак још једном указује–на то тих поколебљивих уклањање као
G3588 G1161 G2089 G0530 G1213 G3588 G3588 G4531 G3331 G5613

πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.
створених да остану те не непоколебљиве–ствари
G4160 G2443 G3306 G3588 G3361 G4531

A što veli: još jednom, pokazuje da će se ukinuti ono što se pomiče, kao stvoreno, da ostane ono što se ne pomiče.

28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι’ ἧς
Зато царство непоколебљиво примајући имајмо благодат кроз коју
G1352 G0932 G0761 G3880 G2192 G5485 G1223 G3739

λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους.
служимо угодно том Богу са поштовањем и страхом
G3000 G2102 G3588 G2316 G3326 G2124 G2532 G1169

Zato, primajući carstvo nepokolebano, da imamo blagodat kojom služimo za ugodnost Bogu, s poštovanjem i sa strahom.

29 καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
и јер наш Бог наш огањ који–прождире–јест
G2532 G1063 G3588 G2316 G1473 G4442 G2654

Jer je Bog naš oganj koji spaljuje.

## Chapter 13

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω;
Та братска–љубав нека–остане
G3588 G5360 G3306

Ljubav bratinska da ostane među vama.

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε; διὰ ταύτης γὰρ, ἔλαθόν τινες
то гостопримство не заборављајте кроз њега јер угостили-су неки
G3588 G5381 G3361 G1950 G1223 G3778 G1063 G2990 G5100

ξενίσαντες ἀγγέλους.
угостивши анђеле
G3579 G0032

Gostoljubivosti ne zaboravljajte; jer neki ne znajući iz gostoljubivosti primiše anđele na konak.

3 μιμνῄσκεσθε τῶν δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι; τῶν κακουχουμένων,
сећајте-се тих затвореника као-да-сте сузатвоњеници тих злостављаних
G3403 G3588 G1198 G5613 G4887 G3588 G2558

ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
као-да-сте и сами који-сте у телу
G5613 G2532 G0846 G1510 G1722 G4983

Opominjite se sužnja kao da ste s njima svezani, onih kojima se nepravda čini kao da ste i sami u telu.

4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος; πόρνους
Частан нека-је брак у свему и та брачна-постеља неокаљана блуднике
G5093 G3588 G1062 G1722 G3956 G2532 G3588 G2845 G0283 G4205

γὰρ καὶ μοιχοὺς, κρινεῖ ὁ Θεός.
јер и прељубнике судиће сам Бог
G1063 G2532 G3432 G2919 G3588 G2316

Ženidbu da drže svi u časti, i postelja ženidbena da bude čista; a kurvarima i preljubočincima sudiće Bog.

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν; αὐτὸς γὰρ
Несребролубив нека-буде начин-живота задовољни оним садашњим Он јер
G0866 G3588 G5158 G0714 G3588 G3918 G0846 G1063

εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ, οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω.
рекао-је нећу никада те оставити нити нећу никада те напустити
G2046 G3756 G3361 G4771 G0447 G3761 G3756 G3361 G4771 G1459

Ne budite srebroljupci; budite zadovoljni onim što imate. Jer On reče: Neću te ostaviti, niti ću od tebe odstupiti;

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ
тако-да смело ми говоримо Господ мени-је помоћник и нећу
G5620 G2292 G1473 G3004 G2962 G1473 G0998 G2532 G3756

φοβηθήσομαι; τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος?
се-плашити шта ће-ми-учинити мени човек
G5399 G5101 G4160 G1473 G0444

tako da smemo govoriti: Gospod je moj pomoćnik, i neću se bojati; šta će mi učiniti čovek?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
Сећајте-се тих вођа ваших који говорили-су вам ту реч тога
G3421 G3588 G2233 G4771 G3748 G2980 G4771 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ; ὧν, ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν
Бога чији посматрајући тај исход тог живота угледајте-се-на ту
G2316 G3739 G0333 G3588 G1545 G3588 G0391 G3401 G3588

πίστιν.
веру
G4102

Opominjite se svojih učitelja koji vam kazivaše reč Božiju; gledajte na svršetak njihovog življenja, i ugledajte se na veru njihovu.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς, καὶ σήμερον, ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
Исус Христос јуче и данас исти–је исти и у те векове
G2424 G5547 G5504 G2532 G4594 G3588 G0846 G2532 G1519 G3588 G0165

Isus Hristos juče je i danas onaj isti i vavek.

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις, μὴ παραφέρεσθε; καλὸν γὰρ χάριτι
учењима разноврсним и туђим не дајте–се–заносити добро–је јер благошћу
G1322 G4164 G2532 G3581 G3361 G3911 G2570 G1063 G5485

βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν; ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν
учвршћивати то срце не јелима од–којих којима нису имали–користи
G0950 G3588 G2588 G3756 G1033 G1722 G3739 G3756 G5623

οἱ περιπατοῦντες.
они–који су–живели
G3588 G4043

U nauke tuđe i različne ne pristajte; jer je dobro blagodaću utvrđivati srca, a ne jelima, od kojih ne imaše koristi oni koji življaše u njima.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν, οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν, οἱ
Имамо жртвеник са кога да–једу немају право права они–који
G2192 G2379 G1537 G3739 G5315 G3756 G2192 G1849 G3588

τῇ σκηνῇ λατρεύοντες;
у–том шатору служе
G3588 G4633 G3000

Imamo, pak, oltar od kog oni ne smeju jesti koji služe skiniji.

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας, εἰς τὰ
оних јер уношена–је животиња та крв за грех у то
G3739 G1063 G1533 G2226 G3588 G0129 G4012 G0266 G1519 G3588

ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως; τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
Светилиште преко тога првосвештеника њихова та тела спаљивана–су изван
G0040 G1223 G3588 G0749 G3778 G3588 G4983 G2618 G1854

τῆς παρεμβολῆς.
тог табора
G3588 G3925

Jer kojih životinja krv unosi poglavar sveštenički u svetinju za grehe, onih se telesa spaljuju izvan logora.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,
зато и Исус да–би посветио својом том сопственом крвљу тај народ
G1352 G2532 G2424 G2443 G0037 G1223 G3588 G2398 G0129 G3588 G2992

ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.
изван те капије пострадао–је
G1854 G3588 G4439 G3958

Zato Isus, da osveti narod krvlju svojom, izvan grada postrada.

13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν
дакле изађимо ка Њему изван тог табора то поругивање
G5106 G1831 G4314 G0846 G1854 G3588 G3925 G3588 G3680

αὐτοῦ φέροντες;
Његово носећи
G0846 G5342

Zato dakle da izlazimo k Njemu izvan logora, noseći Njegovu sramotu.

14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.
немамо јер немамо овде трајни град него тај будући тражимо
G3756 G1063 G2192 G5602 G3306 G4172 G0235 G3588 G3195 G1934

Jer ovde nemamo grada koji će ostati, nego tražimo onaj koji će doći.

15 δι’ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ,
кроз Њега дакле приносимо жртву хвале свагда свагда том Богу
G1223 G0846 G3767 G0399 G2378 G0133 G1223 G3956 G3588 G2316

τοῦτ’ ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
то јест плод усана које–исповедају то име Његово
G3778 G1510 G2590 G5491 G3670 G3588 G3686 G0846

Kroz Njega, dakle, da svagda prinosimo Bogu žrtvu hvale, to jest plod usana koje priznaju ime Njegovo.

16 τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας, μὴ ἐπιλανθάνεσθε; τοιαύταις γὰρ
о–том пак доброчинству и заједништву не заборављајте таквим јер
G3588 G1161 G2140 G2532 G2842 G3361 G1950 G5108 G1063

θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.
жртвама угодно–је сам Бог
G2378 G2100 G3588 G2316

A dobro činiti i davati milostinju ne zaboravljajte; jer se takvim žrtvama ugađa Bogu.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπείκετε; αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν
Покоравајте–се тим вођама вашим и повинујте–се они јер бдију
G3982 G3588 G2233 G4771 G2532 G5226 G0846 G1063 G0069

ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες; ἵνα μετὰ χαρᾶς
над тим душама вашим као рачун они–који–ће–полагати да са радошћу
G5228 G3588 G5590 G4771 G5613 G3056 G0591 G2443 G3326 G5479

τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
ово чине а не уздишући штетно јер вам–би–то–било то
G3778 G4160 G2532 G3361 G4727 G0255 G1063 G4771 G3778

Slušajte učitelje svoje i pokoravajte im se, jer se oni staraju za duše vaše, kao koji će dati odgovor, da to s radošću čine, а ne uzdišući; jer vam ovo ne pomaže.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν; πειθόμεθα γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
Молите–се за нас уверени–смо јер да добру савест имамо у
G4336 G4012 G1473 G3982 G1063 G3754 G2570 G4893 G2192 G1722

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
свему добро желећи да–живимо
G3956 G2573 G2309 G0390

Molite se Bogu za nas. Jer se nadamo da imamo dobru savest, starajući se u svemu dobro da živimo.

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
посебно пак молим ово да-учините да-бих што-пре био-враћен
G4057 G1161 G3870 G3778 G4160 G2443 G5032 G0600

ὑμῖν.
вама
G4771

A odviše molim činite ovo, da bih se pre vratio k vama.

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα
А пак Бог тог мира, који је-извео из мртвих тог Пастира
G3588 G1161 G2316 G3588 G1515 G3588 G0321 G1537 G3498 G3588 G4166

τῶν προβάτων τὸν μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον
тих оваца тог великог крвљу крвљу вечног-завета вечног тог Господа
G3588 G4263 G3588 G3173 G1722 G0129 G1242 G0166 G3588 G2962

ἡμῶν Ἰησοῦν,
нашег Исуса
G1473 G2424

A Bog mira, koji izvede iz mrtvih velikog Pastira ovcama, krvlju zaveta večnog, Gospoda našeg Isusa Hrista,

21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ
нека-вас-усаврши вас у сваком добром-делу да бисте чинили ту
G2675 G4771 G1722 G3956 G0018 G1519 G3588 G4160 G3588

θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ
вољу Његову чинећи у нама оно угодно пред Њим кроз Исуса
G2307 G0846 G4160 G1722 G1473 G3588 G2101 G1799 G0846 G1223 G2424

Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
Христа коме та слава у те векове тих векова. Амин
G5547 G3739 G3588 G1391 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

da vas savrši u svakom delu dobrom, da učinite volju Njegovu, čineći u vama šta je ugodno pred Njime, kroz Isusa Hrista, kome slava va vek veka. Amin.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ
Молим пак вас браћо поднесите ту реч тог охрабрења и
G3870 G1161 G4771 G0080 G0430 G3588 G3056 G3588 G3874 G2532

γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
јер укратко укратко писао-сам вам
G1063 G1223 G1024 G1989 G4771

Molim vas pak, braćo, primite reč poučenja; jer ukratko napisah i poslah vam.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον; μεθ’ οὗ, ἐὰν τάχιον
Знајте тог брата нашег Тимотеја пуштеног; с којим ако убрзо
G1097 G3588 G0080 G1473 G5095 G0630 G3326 G3739 G1437 G5032

ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.
дође видећу вас
G2064 G3708 G4771

Znajte da je otišao naš brat Timotije, s kojim, ako skoro dođe, videću vas.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
Поздравите све те вође ваше и све те свете
G0782 G3956 G3588 G2233 G4771 G2532 G3956 G3588 G0040

Ἀσπάζονται ὑμᾶς, οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
поздрављају вас они из те Италије
G0782 G4771 G3588 G0575 G3588 G2482

Pozdravite sve učitelje svoje i sve svete. Pozdravljaju vas braća koja su iz Talijanske.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
Та благодат са свима вама Амин
G3588 G5485 G3326 G3956 G4771 G0281

Blagodat sa svima vama. Amin.

# James

## Chapter 1

1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος; ταῖς δώδεκα φυλαῖς
Јаков Бога и Господа Исуса Христа слуга тим дванаест племенима
G2385 G2316 G2532 G2962 G2424 G5547 G1401 G3588 G1427 G5443

ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ: χαίρειν.
тим у тој расејању поздрав
G3588 G1722 G3588 G1290 G5463

Od Jakova, Boga i Gospoda Isusa Hrista sluge, svima dvanaest kolena rasejanim po svetu pozdravlje.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
Сву радост сматрајте браћо моја када у–искушења упаднете различита
G3956 G5479 G2233 G0080 G1473 G3752 G3986 G4045 G4164

Svaku radost imajte, braćo moja, kad padate u različne napasti,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.
знајући да то искушавање ваше вере производи истрајност
G1097 G3754 G3588 G1383 G4771 G3588 G4102 G2716 G5281

znajući da kušanje vaše vere gradi trpljenje;

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ
а пак истрајност дело савршено нека–има да–бисте били савршени и
G3588 G1161 G5281 G2041 G5046 G2192 G2443 G1510 G5046 G2532

ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
целовити ни–у ничему не–оскудевајући
G3648 G1722 G3367 G3007

a trpljenje neka delo dovršuje, da budete savršeni i celi bez ikakve mane.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ
Ако пак неком од–вас недостаје мудрости нека–тражи од Онога–који
G1487 G1161 G5100 G4771 G3007 G4678 G0154 G3844 G3588

διδόντος, Θεοῦ, πᾶσιν ἁπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται
даје Бога свима великодушно и не прекорева и биће–му–дато
G1325 G2316 G3956 G0574 G2532 G3361 G3679 G2532 G1325

αὐτῷ.
њему
G0846

Ako li kome od vas nedostaje premudrosti, neka ište u Boga koji daje svakome bez razlike i ne kori nikoga, i daće mu se;

6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος. ὁ γὰρ διακρινόμενος
нека–тражи али у вери ништа не–сумњајући онај јер који–сумња
G0154 G1161 G1722 G4102 G3367 G1252 G3588 G1063 G1252

ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης, ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
личи на–талас морски носхеном–ветром и бацканом
G1503 G2830 G2281 G0416 G2532 G4494

ali neka ište s verom, ne sumnjajući ništa; jer koji se sumnja on je kao morski valovi, koje vetrovi podižu i razmeću.

7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήμψεταί τι παρὰ
нека–не јер мисли тај човек такав да ће–примити ишта од
G3361 G1063 G3633 G3588 G0444 G1565 G3754 G2983 G5100 G3844

τοῦ Κυρίου;
тог Господа
G3588 G2962

Jer takav čovek neka ne misli da će primiti šta od Boga.

8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
човек двоуман несталан у свим тим путевима својим
G0435 G1374 G0182 G1722 G3956 G3588 G3598 G0846

Koji dvoumi nepostojan je u svima putevima svojim.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς, ἐν τῷ ὕψει
Нека–се–хвали пак тај брат тај понизан у том узвисишености
G2744 G1161 G3588 G0080 G3588 G5011 G1722 G3588 G5311

αὐτοῦ;
својој
G0846

A poniženi brat neka se hvali visinom svojom;

10 ὁ δὲ πλούσιος, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου,
а пак богат у том понижењу своме јер као цвет травни
G3588 G1161 G4145 G1722 G3588 G5014 G0846 G3754 G5613 G0438 G5528

παρελεύσεται.
прође–ће
G3928

a bogati svojom poniznošću; jer će proći kao cvet travni.

11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος, σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον,
изашло–је јер то сунце са том жегом и осушило–је ту траву
G0393 G1063 G3588 G2246 G4862 G3588 G2742 G2532 G3583 G3588 G5528

καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
и тај цвет њезин опао–је и та лепота тог лица њезина
G2532 G3588 G0438 G0846 G1601 G2532 G3588 G2143 G3588 G4383 G0846

ἀπώλετο. οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ, μαρανθήσεται.
нестала–је тако ће–и тај богаташ у тим путевима својим увенути
G0622 G3779 G2532 G3588 G4145 G1722 G3588 G4197 G0846 G3133

Jer sunce ogreja s vrućinom, i osuši travu, i cvet njen otpade, i krasota lica njena pogibe; tako će i bogati u hođenju svom uvenuti.

12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν; ὅτι δόκιμος γενόμενος, λήμψεται
Блажен човек који трпи искушење јер одобрена поставши примиће
G3107 G0435 G3739 G5278 G3986 G3754 G1384 G1096 G2983

τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
тај венац тог живота који је-обећао онима-који га-љубе Њега
G3588 G4735 G3588 G2222 G3739 G1861 G3588 G0025 G0846

Blago čoveku koji pretrpi napast; jer kad bude kušan primiće venac života, koji Bog obreče onima koji ga ljube.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι Ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ
Нико искушаван нека-не-говори да од Бога искушаван-сам сам јер
G3367 G3985 G3004 G3754 G0575 G2316 G3985 G3588 G1063

Θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν; πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
Бог не-може-бити-искушан јесте злом искушава а Он-сам никога
G2316 G0551 G1510 G2556 G3985 G1161 G0846 G3762

Nijedan kad se kuša da ne govori: Bog me kuša; jer se Bog ne može zlom iskušati, i On ne kuša nikoga;

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἐξελκόμενος καὶ
сваки пак бива-искушаван од те сопствене жеље привлачен и
G1538 G1161 G3985 G5259 G3588 G2398 G1939 G1828 G2532

δελεαζόμενος;
мамљен
G1185

nego svakog kuša njegova slast, koja ga vuče i mami.

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα. τίκτει ἁμαρτίαν; ἡ δὲ ἁμαρτία
затим та жеља зачевши рађа грех а пак грех
G1534 G3588 G1939 G4815 G5088 G0266 G3588 G1161 G0266

ἀποτελεσθεῖσα, ἀποκύει θάνατον.
довршен рађа смрт
G0658 G0616 G2288

Tada zatrudnevši slast rađa greh; a greh učinjen rađa smrt.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
Не варајте-се браћо моја љубљена
G3361 G4105 G0080 G1473 G0027

Ne varajte se, ljubazna braćo moja!

17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον, ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον
сваки дар добар и сваки поклон савршени одозго јест силазећи
G3956 G1394 G0018 G2532 G3956 G1434 G5046 G0509 G1510 G2597

ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ’ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ, ἢ
од тог Оца тих светлости код кога нема нема промене ни
G0575 G3588 G3962 G3588 G5457 G3844 G3739 G3756 G1762 G3883 G2228

τροπῆς ἀποσκίασμα.
кретања сенке
G5157 G0644

Svaki dobri dar i svaki poklon savršeni odozgo je, dolazi od Oca svetlosti, u kog nema promenjivanja ni menjanja videla i mraka;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | βουληθεὶς, | ἀπεκύησεν | ἡμᾶς | λόγῳ | ἀληθείας, | εἰς | τὸ | εἶναι | ἡμᾶς | |
| | хтевши | родио–нас–је | нас | речју | истине | да–бисмо | ми | били | ми | |
| | G1014 | G0616 | G1473 | G3056 | G0225 | G1519 | G3588 | G1510 | G1473 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀπαρχήν | τινα, | τῶν | αὐτοῦ | κτισμάτων, |
| првина–нека | нека | од | Његових | створења |
| G0536 | G5100 | G3588 | G0846 | G2938 |

jer nas dragovoljno porodi rečju istine, da budemo novina od Njegovog stvorenja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | Ἴστε, | ἀδελφοί | μου | ἀγαπητοί, | ἔστω | δὲ | πᾶς | ἄνθρωπος | ταχὺς | εἰς |
| | Знате | браћо | моја | љубљена | нека–буде | пак | сваки | човек | брз | да |
| | G1492 | G0080 | G1473 | G0027 | G1510 | G1161 | G3956 | G0444 | G5036 | G1519 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | ἀκοῦσαι, | βραδὺς | εἰς | τὸ | λαλῆσαι, | βραδὺς | εἰς | ὀργήν; |
| би | чуо | спор | да | би | говорио | спор | на | гнев |
| G3588 | G0191 | G1021 | G1519 | G3588 | G2980 | G1021 | G1519 | G3709 |

Zato, ljubazna braćo moja, neka bude svaki čovek brz čuti a spor govoriti i spor srditi se.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ὀργὴ | γὰρ | ἀνδρὸς, | δικαιοσύνην | Θεοῦ | οὐκ | ἐργάζεται. |
| | гнев | јер | човеков | праведност | Божју | не | остварује |
| | G3709 | G1063 | G0435 | G1343 | G2316 | G3756 | G2038 |

Jer srdnja čovečija ne čini pravde Božije.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | διὸ, | ἀποθέμενοι | πᾶσαν | ῥυπαρίαν | καὶ | περισσείαν | κακίας, | ἐν | πραΰτητι |
| | зато | одложивши | сваку | нечистоћу | и | изобиље | злобе | у | кротости |
| | G1352 | G0659 | G3956 | G4507 | G2532 | G4050 | G2549 | G1722 | G4240 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δέξασθε | τὸν | ἔμφυτον | λόγον, | τὸν | δυνάμενον | σῶσαι | τὰς | ψυχὰς | ὑμῶν. |
| примите | ту | усађену | реч | ту | која–може | да–спасе | те | душе | ваше |
| G1209 | G3588 | G1721 | G3056 | G3588 | G1410 | G4982 | G3588 | G5590 | G4771 |

Zato odbacite svaku nečistotu i suvišak zlobe, i s krotošću primite usađenu reč koja može spasti duše vaše.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | γίνεσθε | δὲ | ποιηταὶ | λόγου, | καὶ | μὴ | ἀκροαταὶ | μόνον, | παραλογιζόμενοι |
| | будите | пак | творци | речи | а | не | слушаоци | само | варајући |
| | G1096 | G1161 | G4163 | G3056 | G2532 | G3361 | G0202 | G3440 | G3884 |

| |
|---|
| ἑαυτούς. |
| сами–себе |
| G1438 |

Budite, pak, tvorci reči, a ne samo slušači, varajući sami sebe.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ὅτι | εἴ | τις | ἀκροατὴς | λόγου | ἐστὶν, | καὶ | οὐ | ποιητής, | οὗτος |
| | јер | ако | је–неко | слушалац | речи | јесте | а | не | творац | такав |
| | G3754 | G1487 | G5100 | G0202 | G3056 | G1510 | G2532 | G3756 | G4163 | G3778 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔοικεν | ἀνδρὶ | κατανοοῦντι | τὸ | πρόσωπον | τῆς | γενέσεως | αὐτοῦ | ἐν | ἐσόπτρῳ. |
| личи | на–човека | који–посматра | то | лице | свог | рођења | свог | у | огледалу |
| G1503 | G0435 | G2657 | G3588 | G4383 | G3588 | G1078 | G0846 | G1722 | G2072 |

Jer ako ko sluša reč a ne tvori, on je kao čovek koji gleda lice tela svog u ogledalu;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | κατενόησεν | γὰρ | ἑαυτὸν | καὶ | ἀπελήλυθεν, | καὶ | εὐθέως | ἐπελάθετο | ὁποῖος | |
| | погледао–је | јер | себе | и | отишао | и | одмах | заборавио–је | какав | |
| | G2657 | G1063 | G1438 | G2532 | G0565 | G2532 | G2112 | G1950 | G3697 | |

| | |
|---|---|
| ἦν. | |
| беше | |
| G1510 | |

jer se ogleda pa otide, i odmah zaboravi kakav beše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ὁ | δὲ | παρακύψας | εἰς | νόμον | τέλειον, | τὸν | τῆς | ἐλευθερίας, | καὶ |
| | а | пак | ко–се–загледа | у | закон | савршени | овај | тог | слободе | и |
| | G3588 | G1161 | G3879 | G1519 | G3551 | G5046 | G3588 | G3588 | G1657 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| παραμείνας, | οὐκ | ἀκροατὴς | ἐπιλησμονῆς | γενόμενος, | ἀλλὰ | ποιητὴς | ἔργου-- | |
| устраје | не–поставши | слушалац | заборавности | поставши | него | творац | дела | |
| G3887 | G3756 | G0202 | G1953 | G1096 | G0235 | G4163 | G2041 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὗτος | μακάριος | ἐν | τῇ | ποιήσει | αὐτοῦ | ἔσται. | |
| такав | блажен | у | том | чињењу | своме | биће | |
| G3778 | G3107 | G1722 | G3588 | G4162 | G0846 | G1510 | |

Ali koji providi u savršeni zakon slobode i ostane u njemu, i ne bude zaboravni slušač, nego tvorac dela, onaj će biti blažen u delu svom.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | Εἴ | τις | δοκεῖ | θρησκὸς | εἶναι, | μὴ | χαλιναγωγῶν | γλῶσσαν | αὐτοῦ, | ἀλλὰ |
| | Ако | неко | мисли–да–је | побожан | јесте | а–не | обуздава | језик | свој | него |
| | G1487 | G5100 | G1380 | G2357 | G1510 | G3361 | G5468 | G1100 | G0846 | G0235 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπατῶν | καρδίαν | αὐτοῦ, | τούτου | μάταιος | ἡ | θρησκεία. | |
| вара | срце | своје | његовог | узалудна–је | та | побожност | |
| G0538 | G2588 | G0846 | G3778 | G3152 | G3588 | G2356 | |

Ako koji od vas misli da veruje, i ne zauzdava jezik svoj, nego vara srce svoje, njegova je vera uzalud.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | θρησκεία | καθαρὰ | καὶ | ἀμίαντος | παρὰ | τῷ | Θεῷ | καὶ | Πατρὶ | αὕτη | ἐστίν: |
| | побожност | чиста | и | неокаљана | пред | тим | Богом | и | Оцем | ова | јест |
| | G2356 | G2513 | G2532 | G0283 | G3844 | G3588 | G2316 | G2532 | G3962 | G3778 | G1510 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπισκέπτεσθαι | ὀρφανοὺς | καὶ | χήρας | ἐν | τῇ | θλίψει | αὐτῶν; | ἄσπιλον | |
| посећивати | сирочад | и | удовице | у | тој | невољи | њиховој | неочасканим | |
| G1980 | G3737 | G2532 | G5503 | G1722 | G3588 | G2347 | G0846 | G0784 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἑαυτὸν | τηρεῖν | ἀπὸ | τοῦ | κόσμου. | |
| себе | чувати | од | овог | света | |
| G1438 | G5083 | G0575 | G3588 | G2889 | |

Jer vera čista i bez mane pred Bogom i Ocem jeste ova: obilaziti sirote i udovice u njihovim nevoljama, i držati sebe neopoganjenog od sveta.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἀδελφοί | μου, | μὴ | ἐν | προσωπολημψίαις | ἔχετε | τὴν | πίστιν | τοῦ | Κυρίου |
| | Браћо | моја | не–са | у | пристрасношћу | имајте | ту | веру | у–тог | Господа |
| | G0080 | G1473 | G3361 | G1722 | G4382 | G2192 | G3588 | G4102 | G3588 | G2962 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | τῆς | δόξης; | |
| нашег | Исуса | Христа | те | славе | |
| G1473 | G2424 | G5547 | G3588 | G1391 | |

Braćo moja! U veri Gospoda našeg slavnog Isusa Hrista ne gledajte ko je ko;

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐὰν | γὰρ | εἰσέλθῃ | εἰς | συναγωγὴν | ὑμῶν, | ἀνὴρ | χρυσοδακτύλιος | | ἐν |
| ако | јер | уђе | у | скупстину | вашу | човек | са-златним-прстеном | | у |
| G1437 | G1063 | G1525 | G1519 | G4864 | G4771 | G0435 | G5554 | | G1722 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐσθῆτι | λαμπρᾷ; | εἰσέλθῃ | δὲ | καὶ | πτωχὸς, | ἐν | ῥυπαρᾷ | ἐσθῆτι; |
| одећи | сјајној | уђе | пак | и | сиромах | у | прљавој | одећи |
| G2066 | G2986 | G1525 | G1161 | G2532 | G4434 | G1722 | G4508 | G2066 |

jer ako dođe u crkvu vašu čovek sa zlatnim prstenom i u svetloj haljini, a dođe i siromah u rđavoj haljini,

3

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπιβλέψητε | δὲ | ἐπὶ | τὸν | φοροῦντα | τὴν | ἐσθῆτα | τὴν | λαμπρὰν, | καὶ | εἴπητε, |
| а-погледате | пак | на | оног | који-носи | ту | одећу | ту | сјајну | и | кажете |
| G1914 | G1161 | G1909 | G3588 | G5409 | G3588 | G2066 | G3588 | G2986 | G2532 | G3004 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Σὺ | κάθου | ὧδε | καλῶς, | καὶ | τῷ | πτωχῷ | εἴπητε, | Σὺ | στῆθι, | ἐκεῖ | «ἢ, |
| ти | седи | овде | лепо | а | том | сиромаху | кажете | ти | стој | тамо | или |
| G4771 | G2521 | G5602 | G2573 | G2532 | G3588 | G4434 | G3004 | G4771 | G2476 | G1563 | G2228 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κάθου»□ | ὑπὸ | τὸ | ὑποπόδιόν | μου, | |
| седи | под | тим | подножјем | мојим | |
| G2521 | G5259 | G3588 | G5286 | G1473 | |

i pogledate na onog u svetloj haljini, i kažete mu: Ti sedi ovde lepo, a siromahu kažete: Ti stani tamo, ili sedi ovde niže podnožja mog;

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | διεκρίθητε | | ἐν | ἑαυτοῖς, | καὶ | ἐγένεσθε | κριταὶ | διαλογισμῶν | |
| зар | нисте-направили-разлику | | у | себи | и | постали-сте | судије | помисли | |
| G3756 | G1252 | | G1722 | G1438 | G2532 | G1096 | G2923 | G1261 | |

| |
|---|
| πονηρῶν? |
| злих |
| G4190 |

i ne rasudiste u sebi, nego biste sudije zlih pomisli.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀκούσατε, | ἀδελφοί | μου | ἀγαπητοί: | οὐχ | ὁ | Θεὸς | ἐξελέξατο | τοὺς | πτωχοὺς |
| Послушајте | браћо | моја | љубљена | зар | сам | Бог | изабрао-није | те | сиромахе |
| G0191 | G0080 | G1473 | G0027 | G3756 | G3588 | G2316 | G1586 | G3588 | G4434 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | κόσμῳ, | πλουσίους | ἐν | πίστει, | καὶ | κληρονόμους | τῆς | βασιλείας | ἧς |
| овог | света | богате | у | вери | и | наследнике | тог | царства | које |
| G3588 | G2889 | G4145 | G1722 | G4102 | G2532 | G2818 | G3588 | G0932 | G3739 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπηγγείλατο | τοῖς | ἀγαπῶσιν | αὐτόν? |
| је-обећао | онима-који | га-љубе | Њега |
| G1861 | G3588 | G0025 | G0846 |

Čujte, ljubazna braćo moja, ne izabra li Bog siromahe ovog sveta da budu bogati verom, i naslednici carstva koje obreče onima koji njega ljube?

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμεῖς | δὲ | ἠτιμάσατε | τὸν | πτωχόν. | οὐχ | οἱ | πλούσιοι | καταδυναστεύουσιν | |
| ви | пак | обецастили-сте | тог | сиромаха | зар | ти | богати | не-тлаче-ли | |
| G4771 | G1161 | G0818 | G3588 | G4434 | G3756 | G3588 | G4145 | G2616 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῶν | καὶ | αὐτοὶ | ἕλκουσιν | ὑμᾶς | εἰς | κριτήρια? | |
| вас | и | они-сами | не-вуку-ли | вас | пред | судове | |
| G4771 | G2532 | G0846 | G1670 | G4771 | G1519 | G2922 | |

A vi osramotiste siromaha. Nisu li to bogati koji vas muče i vuku vas na sudove?

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | αὐτοὶ | βλασφημοῦσιν | τὸ | καλὸν | ὄνομα, | τὸ | ἐπικληθὲν | ἐφ’ | ὑμᾶς? |
| зар | они–сами | не–хуле–ли–на | то | добро | име | оно | призвано | над | вама |
| G3756 | G0846 | G0987 | G3588 | G2570 | G3686 | G3588 | G1941 | G1909 | G4771 |

Ne hule li oni na dobro ime vaše kojim ste se nazvali?

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | μέντοι | νόμον | τελεῖτε | βασιλικὸν, | κατὰ | τὴν | γραφήν, | Ἀγαπήσεις | τὸν |
| ако | заиста | закон | испуњавате | царски | по | том | Писму | љубиђеш | тог |
| G1487 | G3305 | G3551 | G5055 | G0937 | G2596 | G3588 | G1124 | G0025 | G3588 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πλησίον | σου | ὡς | σεαυτόν, | καλῶς | ποιεῖτε. |
| ближњег | свога | као | себе–самог | добро | чините |
| G4139 | G4771 | G5613 | G4572 | G2573 | G4160 |

Ako, dakle, zakon carski izvršujete po pismu: Ljubi bližnjeg kao samog sebe, dobro činite;

9

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | δὲ | προσωπολημπτεῖτε, | ἁμαρτίαν | ἐργάζεσθε, | ἐλεγχόμενοι | ὑπὸ | τοῦ | νόμου |
| ако | пак | гледате–на–лице | грех | чините | обличени | од | тог | закона |
| G1487 | G1161 | G4380 | G0266 | G2038 | G1651 | G5259 | G3588 | G3551 |

| | |
|---|---|
| ὡς | παραβάται. |
| као | преступници |
| G5613 | G3848 |

ako li gledate ko je ko, greh činite, i bićete pokarani od zakona kao prestupnici;

10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅστις | γὰρ | ὅλον | τὸν | νόμον | τηρήσῃ, | πταίσῃ | δὲ | ἐν | ἑνί, | γέγονεν |
| јер–ко | год | сав | тај | закон | одржи | а–огреши–се | пак | у | једном | крив–је |
| G3748 | G1063 | G3650 | G3588 | G3551 | G5083 | G4417 | G1161 | G1722 | G1520 | G1096 |

| | |
|---|---|
| πάντων | ἔνοχος. |
| за–све | за–све |
| G3956 | G1777 |

jer koji sav zakon održi a sagreši u jednom, kriv je za sve,

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | γὰρ | εἰπών, | Μὴ | μοιχεύσῃς, | εἶπεν | καί, | Μὴ | φονεύσῃς. | εἰ |
| Онај | јер | који–је–рекао | не | чини–прељубу | рекао–је | и | не | убиј | ако |
| G3588 | G1063 | G3004 | G3361 | G3431 | G3004 | G2532 | G3361 | G5407 | G1487 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δὲ | οὐ | μοιχεύεις, | φονεύεις | δέ, | γέγονας | παραβάτης | νόμου. | |
| пак | не | чиниш–прељубу | а–убијаш | пак | постао–си | преступник | закона | |
| G1161 | G3756 | G3431 | G5407 | G1161 | G1096 | G3848 | G3551 | |

jer Onaj koji je rekao: Ne čini preljube, rekao je i: Ne ubij. Ako dakle ne učiniš preljube a ubiješ, postao si prestupnik zakona.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὕτως | λαλεῖτε, | καὶ | οὕτως | ποιεῖτε, | ὡς | διὰ | νόμου | ἐλευθερίας, | |
| тако | говорите | и | тако | чините | као | они–који–ће–по | закону | слободе | |
| G3779 | G2980 | G2532 | G3779 | G4160 | G5613 | G1223 | G3551 | G1657 | |

| | |
|---|---|
| μέλλοντες | κρίνεσθαι. |
| бити | суђени |
| G3195 | G2919 |

Tako govorite i tako tvorite kao oni koji će zakonom slobode biti suđeni;

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται
taj jer суд немилосрдан je-za-оног koji-nije показао милост тријумфује
G3588 G1063 G2920 G0448 G3588 G3361 G4160 G1656 G2620

ἔλεος κρίσεως.
милост над-судом
G1656 G2920

jer će onome biti sud bez milosti koji ne čini milosti; i hvali se milost na sudu.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ
Каква je корист, браћо моја, ако веру говори неко да-има дела а
G5101 G3588 G3786 G0080 G1473 G1437 G4102 G3004 G5100 G2192 G2041 G1161

μὴ ἔχῃ? μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν?
не има зар може та вера да-га-спасе њега
G3361 G2192 G3361 G1410 G3588 G4102 G4982 G0846

Kakva je korist, braćo moja, ako ko reče da ima veru a dela nema? Zar ga može vera spasti?

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς
ако брат или сестра голи буду и немају те
G1437 G0080 G2228 G0079 G1131 G5225 G2532 G3007 G3588

ἐφημέρου τροφῆς,
свакодневне хране
G2184 G5160

Ako, na primer, brat i li sestra goli budu, ili nemaju šta da jedu,

16 εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε καὶ
каже пак неко њима од вас Идите у миру грејте-се и
G3004 G1161 G5100 G0846 G1537 G4771 G5217 G1722 G1515 G2328 G2532

χορτάζεσθε; μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ
наједите-се а-не дате им њима те потрепштине за-то тело каква je
G5526 G3361 G1325 G1161 G0846 G3588 G2006 G3588 G4983 G5101 G3588

ὄφελος?
корист
G3786

i reče im koji od vas: Idite s mirom, grejte se, i nasitite se, a ne da im potrebe telesne, šta pomaže?

17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν. καθ' ἑαυτήν.
тако и та вера ако нема нема дела мртва јест сама по-себи
G3779 G2532 G3588 G4102 G1437 G3361 G2192 G2041 G3498 G1510 G2596 G1438

Tako i vera ako nema dela, mrtva je po sebi.

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν
али рећи-ће неко ти веру имаш а-ја дела имам покажи ми ту
G0235 G2046 G5100 G4771 G4102 G2192 G2504 G2041 G2192 G1166 G1473 G3588

πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου,
веру твоју без тих дела а-ја теби показаћу из тих дела мојих
G4102 G4771 G5565 G3588 G2041 G2504 G4771 G1166 G1537 G3588 G2041 G1473

τὴν πίστιν.
ту веру
G3588 G4102

No može ko reći: Ti imaš veru, a ja imam dela. Pokaži mi veru svoju bez dela svojih, a ja ću tebi pokazati veru svoju iz dela svojih.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | σὺ | πιστεύεις | ὅτι | εἷς | ἐστιν | ὁ | Θεός. | καλῶς | ποιεῖς! | καὶ | τὰ | δαιμόνια |
| | ти | верујеш | да | један | је | сам | Бог | добро | чиниш | и | ти | демони |
| | G4771 | G4100 | G3754 | G1520 | G1510 | G3588 | G2316 | G2573 | G4160 | G2532 | G3588 | G1140 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πιστεύουσιν, | καὶ | φρίσσουσιν! | |
| верују | и | дрхте | |
| G4100 | G2532 | G5425 | |

Ti veruješ da je jedan Bog; dobro činiš; i đavoli veruju, i drhću.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | θέλεις | δὲ | γνῶναι, | ὦ | ἄνθρωπε | κενέ, | ὅτι | ἡ | πίστις | χωρὶς | τῶν |
| | хоћеш-ли | пак | да-сазнаш | о | човече | празни | да | та | вера | без | тих |
| | G2309 | G1161 | G1097 | G5599 | G0444 | G2756 | G3754 | G3588 | G4102 | G5565 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ἔργων, | ἀργή | ἐστιν? |
| дела | јалова | јест |
| G2041 | G0692 | G1510 |

Ali hoćeš li razumeti, o čoveče sujetni! Da je vera bez dela mrtva?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Ἀβραὰμ | ὁ | πατὴρ | ἡμῶν, | οὐκ | ἐξ | ἔργων | ἐδικαιώθη, | ἀνενέγκας | Ἰσαὰκ |
| | Аврам | тај | отац | наш | зар-није | из | дела | оправдан | приневши | Исака |
| | G0011 | G3588 | G3962 | G1473 | G3756 | G1537 | G2041 | G1344 | G0399 | G2464 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | υἱὸν | αὐτοῦ | ἐπὶ | τὸ | θυσιαστήριον? |
| тог | сина | свога | на | тај | жртвеник |
| G3588 | G5207 | G0846 | G1909 | G3588 | G2379 |

Avraam otac naš ne opravda li se delima kad prinese Isaka, sina svog, na oltar?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | βλέπεις | ὅτι | ἡ | πίστις | συνήργει | τοῖς | ἔργοις | αὐτοῦ; | καὶ | ἐκ | τῶν |
| | видиш | да | та | вера | сарађивала-је | са-тим | делима | његовим | и | из | тих |
| | G0991 | G3754 | G3588 | G4102 | G4903 | G3588 | G2041 | G0846 | G2532 | G1537 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἔργων, | ἡ | πίστις | ἐτελειώθη. | |
| дела | та | вера | усавршена-је | |
| G2041 | G3588 | G4102 | G5048 | |

Vidiš li da vera pomože delima njegovim, i kroz dela svrši se vera?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | καὶ | ἐπληρώθη | ἡ | γραφὴ | ἡ | λέγουσα, | Ἐπίστευσεν | δὲ | Ἀβραὰμ | τῷ |
| | и | испунило-се | то | Писмо | оно | које-каже | поверовао-је | пак | Аврам | том |
| | G2532 | G4137 | G3588 | G1124 | G3588 | G3004 | G4100 | G1161 | G0011 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεῷ, | καὶ | ἐλογίσθη | αὐτῷ | εἰς | δικαιοσύνην, | καὶ | φίλος | Θεοῦ | ἐκλήθη. |
| Богу | и | урачунато-му-је | њему | у | праведност | и | пријатељ | Божји | назван-је |
| G2316 | G2532 | G3049 | G0846 | G1519 | G1343 | G2532 | G5384 | G2316 | G2564 |

I izvrši se pismo koje govori: Avraam verova Bogu, i primi mu se u pravdu, i prijatelj Božji nazva se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ὁρᾶτε | ὅτι | ἐξ | ἔργων | δικαιοῦται | ἄνθρωπος, | καὶ | οὐκ | ἐκ | πίστεως |
| | видите | да | из | дела | оправдава-се | човек | а | не | из | вере |
| | G3708 | G3754 | G1537 | G2041 | G1344 | G0444 | G2532 | G3756 | G1537 | G4102 |

| | |
|---|---|
| μόνον. | |
| само | |
| G3440 | |

Vidite li, dakle, da se delima pravda čovek, a ne samom verom?

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
слично пак и Рахава та блудница зар–није из дела оправдана
G3668 G1161 G2532 G4460 G3588 G4204 G3756 G1537 G2041 G1344

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?
примивши те изасланике и другим путем испустивши
G5264 G3588 G0032 G2532 G2087 G3598 G1544

A tako i Raav kurva ne opravda li se delima kad primi uhode, i izvede ih drugim putem?

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ ἡ
као–што јер то тело без духа мртво јест тако и та
G5618 G1063 G3588 G4983 G5565 G4151 G3498 G1510 G3779 G2532 G3588

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.
вера без дела мртва јест
G4102 G5565 G2041 G3498 G1510

Jer, kao što je telo bez duha mrtvo, tako je i vera bez dobrih dela mrtva.

## Chapter 3

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα
Не многи учитељи постајајте браћо моја знајући да већи суд
G3361 G4183 G1320 G1096 G0080 G1473 G1492 G3754 G3173 G2917

λημψόμεθα.
примићемо
G2983

Ne tražite, braćo moja, da budete mnogi učitelji, znajući da ćemo većma biti osuđeni,

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος
много јер грешимо сви ако неко у речи не греши такав–је
G4183 G1063 G4417 G0537 G1487 G5100 G1722 G3056 G3756 G4417 G3778

τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
савршен човек способан да–обузда и цело то тело
G5046 G0435 G1415 G5468 G2532 G3650 G3588 G4983

jer svi pogrešujemo mnogo puta. Ali ko u reči ne pogrešuje, onaj je savršen čovek, može zauzdati i sve telo.

3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν,
ако пак тим коњима те узде у та уста стављамо
G1487 G1161 G3588 G2462 G3588 G5469 G1519 G3588 G4750 G0906

εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν
да–би–нам да–би се–покоравали они нам и цело то тело њихово
G1519 G3588 G3982 G0846 G1473 G2532 G3650 G3588 G4983 G0846

μετάγομεν.
усмеравамо
G3329

Jer gle, i konjima mećemo žvale u usta da nam se pokoravaju, i sve telo njihovo okrećemo.

4 ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν
ево и те лађе тако–велике будући и од ветрова жестоких
G3708 G2532 G3588 G4143 G5082 G1510 G2532 G5259 G0417 G4642

ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ
гоњене усмеравају–се од најмањег кормила куда та воља тог
G1643 G3329 G5259 G1646 G4079 G3699 G3588 G3730 G3588

εὐθύνοντος βούλεται.
кормилар хоће
G2116 G1014

Gle i lađe, ako su i velike i silni ih vetrovi gone, okreću se malom krmicom kuda hoće onaj koji upravlja.

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ.
тако и тај језик мали уд јест а великим–стварима хвали–се
G3779 G2532 G3588 G1100 G3398 G3196 G1510 G2532 G3173 G3166

ἰδοὺ, ἡλίκον πῦρ, ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει;
ево колику ватру колику шуму пали
G3708 G2245 G4442 G2245 G5208 G0381

A tako je i jezik mali ud, i mnogo čini. Gle, mala vatra, i kolike velike šume sažeže.

6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα
и тај језик огањ–је тај свет те неправде тај језик
G2532 G3588 G1100 G4442 G3588 G2889 G3588 G0093 G3588 G1100

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα,
постављен–је међу тим удовима нашим тај који–каљањског цело то тело
G2525 G1722 G3588 G3196 G1473 G3588 G4695 G3650 G3588 G4983

καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
и пали тај ток тог живота и паљен од те
G2532 G5394 G3588 G5164 G3588 G1078 G2532 G5394 G5259 G3588

γεέννης.
пакла
G1067

I jezik je vatra, svet put nepravde. Tako i jezik živi među našim udima, poganeći sve telo, i paleći vreme života našeg, i zapaljujući se od pakla.

7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ
свака јер врста звери и и птица гмизаваца и и
G3956 G1063 G5449 G2342 G5037 G2532 G4071 G2062 G5037 G2532

ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ
морских–бића припитомљава–се и припитомљена–је том природом том
G1724 G1150 G2532 G1150 G3588 G5449 G3588

ἀνθρωπίνῃ;
људском
G0442

Jer sav rod zverinja i ptica, i bubina i riba, pripitomljava se i pripitomio se rodu čovečijem;

8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,
таj пак језик нико да–припитоми не–може од–људи немирно зло
G3588 G1161 G1100 G3762 G1150 G1410 G0444 G0182 G2556

μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
пуно отрова смртоносног
G3324 G2447 G2287

a jezik niko od ljudi ne može pripitomiti, jer je nemirno zlo, puno jeda smrtonosnoga.

9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ
њим њим благосиљамо тог Господа и Оца и њим њим
G1722 G0846 G2127 G3588 G2962 G2532 G3962 G2532 G1722 G0846

καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.
проклињемо те људе те по обличју Божјем створене
G2672 G3588 G0444 G3588 G2596 G3669 G2316 G1096

Njime blagosiljamo Boga i Oca, i njime kunemo ljude, koji su stvoreni po obličju Božijem.

10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή,
из тих истих уста излази благослов и проклетство не треба
G1537 G3588 G0846 G4750 G1831 G2129 G2532 G2671 G3756 G5534

ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.
браћо моја да–ово тако бива
G0080 G1473 G3778 G3779 G1096

Iz jednih usta izlazi blagoslov i kletva. Ne valja, ljubazna braćo moja, da ovo tako biva.

11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ
зар таj извор из тог истог отвора избија ту слатку и ту
G3385 G3588 G4077 G1537 G3588 G0846 G3692 G1032 G3588 G1099 G2532 G3588

πικρόν?
горку–воду
G4089

Eda li može izvor iz jedne glave točiti slatko i gorko?

12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ ἄμπελος σῦκα?
зар–може зар–може браћо моја смоква маслине да–роди или чокот смокве
G3361 G1410 G0080 G1473 G4808 G1636 G4160 G2228 G0288 G4810

οὔτε ἁλυκὸν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
нити слана–вода слатку да–роди воду
G3777 G0252 G1099 G4160 G5204

Može li, braćo moja, smokva masline rađati ili vinova loza smokve? Tako nijedan izvor ne daje slane i slatke vode.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς
Ко–је мудар и разуман међу вама нека–покаже из тог доброг
G5101 G4680 G2532 G1990 G1722 G4771 G1166 G1537 G3588 G2570

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραΰτητι σοφίας;
живљења та дела своја у кротости мудрости
G0391 G3588 G2041 G0846 G1722 G4240 G4678

Ko je među vama mudar i pametan neka pokaže od dobrog življenja dela svoja u krotosti i premudrosti.

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν,
ако пак горку–завист горку имате и свадљивост у том срцу вашем
G1487 G1161 G2205 G4089 G2192 G2532 G2052 G1722 G3588 G2588 G4771

μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.
не хвалите–се и не–лажите против те истине
G3361 G2620 G2532 G5574 G2596 G3588 G0225

Ako li imate gorku zavist i svađu u srcima svojim, ne hvalite se, ni lažite na istinu.

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική,
није ово та та мудрост одозго долазећа него земаљска душевна
G3756 G1510 G3778 G3588 G4678 G0509 G2718 G0235 G1919 G5591

δαιμονιώδης.
демонска
G1141

Ovo nije ona premudrost što silazi odozgo, nego zemaljska, ljudska, đavolska.

16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον
где је–јер завист и свадљивост тамо–је неред и свака рђава
G3699 G1063 G2205 G2532 G2052 G1563 G0181 G2532 G3956 G5337

πρᾶγμα.
ствар
G4229

Jer gde je zavist i svađa onde je nesloga i svaka zla stvar.

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική,
та пак одозго мудрост најпре заиста чиста јест затим мирољубива
G3588 G1161 G0509 G4678 G4412 G3303 G0053 G1510 G1899 G1516

ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.
блага послушна пуна милости и плодова добрих непристрасна нелицемерна
G1933 G2138 G3324 G1656 G2532 G2590 G0018 G0087 G0505

A koja je premudrost odozgo ona je najpre čista, a potom mirna, krotka, pokorna, puna milosti i dobrih plodova, bez hatera, i nelicemerna.

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται, τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
плод пак праведности у миру сеје–се за–оне–који остварују мир
G2590 G1161 G1343 G1722 G1515 G4687 G3588 G4160 G1515

A plod pravde u miru seje se onima koji mir čine.

## Chapter 4

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν? οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν
Одакле ратови и одакле свађе међу вама зар–не отуда из тих
G4159 G4171 G2532 G4159 G3163 G1722 G4771 G3756 G1782 G1537 G3588

ἡδονῶν ὑμῶν, τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν?
уживања ваших оних–која ратују у тим удовима вашим
G2237 G4771 G3588 G4754 G1722 G3588 G3196 G4771

Otkuda ratovi i raspre među nama? Ne otuda li, od slasti vaših, koje se bore u vašim udima?

2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε; φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
желите а немате немате убијате и завидите и не можете
G1937 G2532 G3756 G2192 G5407 G2532 G2206 G2532 G3756 G1410

ἐπιτυχεῖν; μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ
да–постигнете свађате–се и ратујете немате немате зато–што то не
G2013 G3164 G2532 G4170 G3756 G2192 G1223 G3588 G3361

αἰτεῖσθαι ὑμᾶς.
тражите ви
G0154 G4771

Želite i nemate; ubijate i zavidite, i ne možete da dobijete; borite se i vojujete, i nemate, jer ne ištete.

3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς
тражите а не примате јер рђаво тражите да–бисте за та
G0154 G2532 G3756 G2983 G1360 G2560 G0154 G2443 G1722 G3588

ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
уживања ваша потрошили
G2237 G4771 G1159

Ištete, i ne primate, jer zlo ištete, da u slastima svojim trošite.

4 μοιχαλίδες! οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου,
прељубнице зар–не знате да то пријатељство са–овим светом
G3428 G3756 G1492 G3754 G3588 G5373 G3588 G2889

ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστιν? ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι
непријатељство према Богу јест ко–год дакле дакле хоће пријатељ да–буде
G2189 G3588 G2316 G1510 G3739 G1437 G3767 G1014 G5384 G1510

τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.
овог света непријатељ том Богу постаје
G3588 G2889 G2190 G3588 G2316 G2525

Preljubočinci i preljubočinice! Ne znate li da je prijateljstvo ovog sveta neprijateljstvo Bogu? Jer koji hoće svetu prijatelj da bude, neprijatelj Božji postaje.

5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ
или мислите да узалуд то Писмо говори са ревношћу чезне тај
G2228 G1380 G3754 G2761 G3588 G1124 G3004 G4314 G5355 G1971 G3588

πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν?
Дух који настанио–је у нама
G4151 G3739 G2730 G1722 G1473

Ili mislite da pismo uzalud govori: Duh koji u nama živi mrzi na zavist?

6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν. διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις
већу пак даје благодат зато каже сам Бог охолима
G3173 G1161 G1325 G5485 G1352 G3004 G3588 G2316 G5244

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
се–супротставља а–понизним пак даје благодат
G0498 G5011 G1161 G1325 G5485

A On daje veću blagodat. Jer govori: Gospod suproti se ponositima, a poniženima daje blagodat.

7 ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται
покорите–се дакле том Богу одуприте–се пак том ђаволу и побеђи–ће
G5293 G3767 G3588 G2316 G0436 G1161 G3588 G1228 G2532 G5343

ἀφ’ ὑμῶν.
од вас
G0575 G4771

Pokorite se, dakle, Bogu a protivite se đavolu i pobeći će od vas.

8 ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας,
приближите–се том Богу и приближиће–се вама очистите руке
G1448 G3588 G2316 G2532 G1448 G4771 G2511 G5495

ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
грешници и посветите срца двоумни
G0268 G2532 G0048 G2588 G1374

Približite se k Bogu, i On će se približiti k vama. Očistite ruke, grešnici, popravite srca svoja, nepostojani.

9 ταλαιπωρήσατε, καὶ πενθήσατε, καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν, εἰς πένθος
јадикујте и тужите и плачите тај смех ваш у тугу
G5003 G2532 G3996 G2532 G2799 G3588 G1071 G4771 G1519 G3997

μετατραπήτω, καὶ ἡ χαρὰ, εἰς κατήφειαν.
нека–се–претвори и та радост у сетност
G3344 G2532 G3588 G5479 G1519 G2726

Budite žalosni i plačite i jaučite: smeh vaš neka se pretvori u plač, i radost u žalost.

10 ταπεινώθητε ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.
понизите–се пред Господом и узвисиће вас
G5013 G1799 G2962 G2532 G5312 G4771

Ponizite se pred Gospodom, i podignuće vas.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ, ἢ κρίνων
Не оговарајте једни–друге браћо ко оговара брата или суди
G3361 G2635 G0240 G0080 G3588 G2635 G0080 G2228 G2919

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου, καὶ κρίνει νόμον. εἰ δὲ νόμον
том брату свом оговара закон и суди закону ако пак закону
G3588 G0080 G0846 G2635 G3551 G2532 G2919 G3551 G1487 G1161 G3551

κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτής.
судиш ниси више творац закона него судија
G2919 G3756 G1510 G4163 G3551 G0235 G2923

Ne opadajte jedan drugog, braćo; jer ko opada brata ili osuđuje brata svog opada zakon i osuđuje zakon, a ako zakon osuđuješ, nisi tvorac zakona, nego sudija.

12 εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ
један је тај законодавац и судија Онај–који који–може да–спасе и
G1520 G1510 G3588 G3550 G2532 G2923 G3588 G1410 G4982 G2532

ἀπολέσαι. σὺ δὲ, τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον?
да–погуби ти пак ко си који судиш том ближњем
G0622 G4771 G1161 G5101 G1510 G3588 G2919 G3588 G4139

Jedan je zakonodavac i sudija, koji može spasti i pogubiti; a ti ko si što drugog osuđuješ?

13

| Ἄγε | νῦν, | οἱ | λέγοντες, | Σήμερον | ἢ | αὔριον, | πορευσόμεθα | εἰς | τήνδε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Хајде | сада | ви–који | говорите | данас | или | сутра | отпутоваћемо | у | тај–и–тај |
| G0071 | G3568 | G3588 | G3004 | G4594 | G2228 | G0839 | G4198 | G1519 | G3592 |

| τὴν | πόλιν, | καὶ | ποιήσομεν | ἐκεῖ | ἐνιαυτὸν, | καὶ | ἐμπορευσόμεθα, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| тај | град | и | провести–ћемо | тамо | годину | и | трговаћемо | и |
| G3588 | G4172 | G2532 | G4160 | G1563 | G1763 | G2532 | G1710 | G2532 |

| κερδήσομεν -- |
|---|
| зарадити–ћемо[1] |
| G2770 |

Slušajte sad vi koji govorite: Danas ili sutra poći ćemo u ovaj ili onaj grad, i sedećemo onde jednu godinu, i trgovaćemo i dobijaćemo.

14

| οἵτινες | οὐκ | ἐπίστασθε | ‹τὸ› | τῆς | αὔριον, | ποία | ἡ | ζωὴ | ὑμῶν? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ви–који | не | знате | то | шта–ће–сутра | сутра | какав–је | тај | живот | ваш |
| G3748 | G3756 | G1987 | G3588 | G3588 | G0839 | G4169 | G3588 | G2222 | G4771 |

| ἀτμὶς | γάρ | ἐστε, | ἡ | πρὸς | ὀλίγον | φαινομένη, | ἔπειτα | καὶ | ἀφανιζομένη, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| пара–сте | јер | јесте | та | за | мало | која–се–покаже | а–затим | и | нестане |
| G0822 | G1063 | G1510 | G3588 | G4314 | G3641 | G5316 | G1899 | G2532 | G0853 |

Vi koji ne znate šta će biti sutra. Jer šta je vaš život? On je para, koja se zamalo pokaže, a potom nestane.

15

| ἀντὶ | τοῦ | λέγειν | ὑμᾶς, | Ἐὰν | ὁ | Κύριος | θελήσῃ, | καὶ | ζήσομεν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| уместо–тога | да | говорите | ви | ако | сам | Господ | хтедне | и | живећемо |
| G0473 | G3588 | G3004 | G4771 | G1437 | G3588 | G2962 | G2309 | G2532 | G2198 |

| καὶ | ποιήσομεν | τοῦτο | ἢ | ἐκεῖνο. |
|---|---|---|---|---|
| и | учинићемо | ово | или | оно |
| G2532 | G4160 | G3778 | G2228 | G1565 |

Mesto da govorite: Ako Gospod htedbude, i živi budemo učinićemo ovo ili ono.

16

| νῦν | δὲ | καυχᾶσθε | ἐν | ταῖς | ἀλαζονείαις | ὑμῶν. | πᾶσα | καύχησις | τοιαύτη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| сада | пак | хвалите–се | у | тим | разметањима | вашим | свако | хвалисање | такво |
| G3568 | G1161 | G2744 | G1722 | G3588 | G0212 | G4771 | G3956 | G2746 | G5108 |

| πονηρά | ἐστιν. |
|---|---|
| зло | јест |
| G4190 | G1510 |

A sad se hvalite svojim ponosom. Svaka je hvala takva zla.

17

| εἰδότι | οὖν | καλὸν | ποιεῖν, | καὶ | μὴ | ποιοῦντι, | ἁμαρτία | αὐτῷ | ἐστιν. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ко–дакле–зна | дакле | добро | да–чини | а | не | чини | грех | му–је | то |
| G1492 | G3767 | G2570 | G4160 | G2532 | G3361 | G4160 | G0266 | G0846 | G1510 |

Jer koji zna dobro činiti i ne čini, greh mu je.

## Chapter 5

1

| Ἄγε | νῦν, | οἱ | πλούσιοι, | κλαύσατε, | ὀλολύζοντες | ἐπὶ | ταῖς | ταλαιπωρίαις |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Хајде | сада | ви | богати | плачите | кукајући | над | тим | невољама |
| G0071 | G3568 | G3588 | G4145 | G2799 | G3649 | G1909 | G3588 | G5004 |

| ὑμῶν, | ταῖς | ἐπερχομέναις. |
|---|---|---|
| вашим | оним | које–долазе |
| G4771 | G3588 | G1904 |

Hodite vi sad, bogati, plačite i ridajte za svoje ljute nevolje koje idu na vas.

2

| ὁ | πλοῦτος | ὑμῶν | σέσηπεν, | καὶ | τὰ | ἱμάτια | ὑμῶν | σητόβρωτα |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| то | богатство | ваше | иструлело-је | и | та | одећа | ваша | изједена-од-мољаца |
| G3588 | G4149 | G4771 | G4595 | G2532 | G3588 | G2440 | G4771 | G4598 |

| γέγονεν. |
|---|
| постала-је |
| G1096 |

Bogatstvo vaše istruhnu, i haljine vaše pojedoše moljci;

3

| ὁ | χρυσὸς | ὑμῶν | καὶ | ὁ | ἄργυρος | κατίωται, | καὶ | ὁ | ἰὸς | αὐτῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| то | злато | ваше | и | то | сребро | зарђало-је | и | та | рђа | њихова |
| G3588 | G5557 | G4771 | G2532 | G3588 | G0696 | G2728 | G2532 | G3588 | G2447 | G0846 |

| εἰς | μαρτύριον | ὑμῖν | ἔσται, | καὶ | φάγεται | τὰς | σάρκας | ὑμῶν | ὡς | πῦρ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| за | сведочанство | вам | биће | и | јести-ће | та | тела | ваша | као | огањ |
| G1519 | G3142 | G4771 | G1510 | G2532 | G5315 | G3588 | G4561 | G4771 | G5613 | G4442 |

| ἐθησαυρίσατε | ἐν | ἐσχάταις | ἡμέραις. |
|---|---|---|---|
| нагомилали-сте | у | последњим | данима |
| G2343 | G1722 | G2078 | G2250 |

zlato vaše i srebro zarđa, i rđa njihova biće svedočanstvo na vas: izješće telo vaše kao oganj. Stekoste bogatstvo u poslednje dane.

4

| ἰδοὺ, | ὁ | μισθὸς | τῶν | ἐργατῶν | τῶν | ἀμησάντων | τὰς | χώρας | ὑμῶν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ево | та | плата | тих | радника | оних-који-су | пожели | та | поља | ваша |
| G3708 | G3588 | G3408 | G3588 | G2040 | G3588 | G0270 | G3588 | G5561 | G4771 |

| ὁ | ἀφυστερημένος | ἀφ’ | ὑμῶν, | κράζει, | καὶ | αἱ | βοαὶ | τῶν | θερισάντων, | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| та | ускраћена | од | вас | виче | и | ти | крици | тих | жтелаца | у |
| G3588 | G0650 | G0575 | G4771 | G2896 | G2532 | G3588 | G0995 | G3588 | G2325 | G1519 |

| τὰ | ὦτα | Κυρίου | Σαβαὼθ | εἰσεληλύθασιν. |
|---|---|---|---|---|
| те | уши | Господа | Саваота | дошли-су |
| G3588 | G3775 | G2962 | G4519 | G1525 |

Gle, više plata vaših poslenika koji su radili njive vaše i vi ste im otkinuli; i vika žetelaca dođe do ušiju Gospoda Savaota.

5

| ἐτρυφήσατε | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | καὶ | ἐσπαταλήσατε; | ἐθρέψατε | τὰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| раскосно-сте-живели | на | овој | земљи | и | разметали-сте-се | угојили-сте | та |
| G5171 | G1909 | G3588 | G1093 | G2532 | G4684 | G5142 | G3588 |

| καρδίας | ὑμῶν | ἐν | ἡμέρᾳ | σφαγῆς; |
|---|---|---|---|---|
| срца | ваша | у | дану | клања |
| G2588 | G4771 | G1722 | G2250 | G4967 |

Veseliste se na zemlji, i nasladiste se; uhraniste srca svoja, kao na dan zaklanja.

6

| κατεδικάσατε, | ἐφονεύσατε, | τὸν | δίκαιον; | οὐκ | ἀντιτάσσεται | ὑμῖν. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| осудили-сте | убили-сте | тог | праведника | он-се-не | супротставља | вам |
| G2613 | G5407 | G3588 | G1342 | G3756 | G0498 | G4771 |

Osudiste, ubiste pravednika, i ne brani vam se.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ, ὁ
Стрпите–се дакле браћо до тог доласка тога Господа ево тај
G3114 G3767 G0080 G2193 G3588 G3952 G3588 G2962 G3708 G3588

γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ’
ратар очекује тај драгоцени плод те земље стрпљиво–чекајући њега
G1092 G1551 G3588 G5093 G2590 G3588 G1093 G3114 G1909

αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
њега док прими рани и касни–кишу
G0846 G2193 G2983 G4406 G2532 G3797

Trpite, dakle, braćo moja, do dolaska Gospodnjeg. Gle, težak čeka plemeniti rod iz zemlje, i rado trpi dok ne primi dažd rani i pozni.

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς; στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία
стрпите–се и ви учврстите та срца ваша јер тај долазак
G3114 G2532 G4771 G4741 G3588 G2588 G4771 G3754 G3588 G3952

τοῦ Κυρίου ἤγγικεν.
тога Господа близу–је
G3588 G2962 G1448

Trpite, dakle, i vi i utvrdite srca svoja, jer se dolazak Gospodnji približi.

9 μὴ στενάζετε ἀδελφοί, κατ’ ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε.
не уздишите браћо једни–на–друге једни–на–друге да не–бисте били–осуђени
G3361 G4727 G0080 G2596 G0240 G2443 G3361 G2919

ἰδοὺ, ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.
ево тај Судија пред тим вратима стоји
G3708 G3588 G2923 G4253 G3588 G2374 G2476

Ne uzdišite jedan na drugog, braćo, da ne budete osuđeni: gle, sudija stoji pred vratima.

10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς
за–пример узмите браћо тог страдања и те стрпљивости те
G5262 G2983 G0080 G3588 G2552 G2532 G3588 G3115 G3588

προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.
пророке који говорили–су у том имену Господњем
G4396 G3739 G2980 G1722 G3588 G3686 G2962

Uzmite, braćo moja, za ugled stradanja proroke koji govoriše u ime Gospoda.

11 ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας. τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε,
ево блаженим–сматрамо те који–су–истрајали о–тој истрајности Јововој чули–сте
G3708 G3106 G3588 G5278 G3588 G5281 G2492 G0191

καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος
и тај исход од–Господа видели–сте да веома–самилостан јест сам Господ
G2532 G3588 G5056 G2962 G3708 G3754 G4184 G1510 G3588 G2962

καὶ οἰκτίρμων.
и милостив
G2532 G3629

Gle, blažene nazivamo one koji pretrpeše. Trpljenje Jovljevo čuste, i posledak Gospodnji videste: jer je Gospod milostiv i smiluje se.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Πρὸ | πάντων | δέ, | ἀδελφοί | μου, | μὴ | ὀμνύετε, | μήτε | τὸν | οὐρανὸν, | |
| | Пре–свега | пре–свега | пак | браћо | моја | не | куните–се | ни | небом | небом | |
| | G4253 | G3956 | G1161 | G0080 | G1473 | G3361 | G3660 | G3383 | G3588 | G3772 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | μήτε | τὴν | γῆν, | μήτε | ἄλλον | τινὰ | ὅρκον; | ἤτω | δὲ | ὑμῶν | τὸ |
| | ни | том | земљом | ни | другом | неком | заклетвом | нека–буде | пак | ваше | то |
| | G3383 | G3588 | G1093 | G3383 | G0243 | G5100 | G3727 | G1510 | G1161 | G4771 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Ναὶ, | ναί, | καὶ | τὸ | Οὒ, | οὔ, | ἵνα | μὴ | ὑπὸ | κρίσιν | πέσητε. |
| | да | да | и | то | не | не | да | не–бисте | под | суд | пали |
| | G3483 | G3483 | G2532 | G3588 | G3756 | G3756 | G2443 | G3361 | G5259 | G2920 | G4098 |

A pre svega, braćo moja, ne kunite se ni nebom ni zemljom, ni drugom kakvom kletvom; nego neka bude šta jeste da, i šta nije ne, da ne padnete pod sud.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Κακοπαθεῖ | τις | ἐν | ὑμῖν? | προσευχέσθω; | εὐθυμεῖ | τις? | ψαλλέτω; | |
| | Пати–ли | неко | међу | вама | нека–се–моли | радостан–ли–је | неко | нека–пева | |
| | G2553 | G5100 | G1722 | G4771 | G4336 | G2114 | G5100 | G5567 | |

Muči li se ko među vama, neka se moli Bogu; je li ko veseo neka hvali Boga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἀσθενεῖ | τις | ἐν | ὑμῖν? | προσκαλεσάσθω | τοὺς | πρεσβυτέρους | τῆς | | |
| | болестан–ли–је | неко | међу | вама | нека–позове | те | старешине | те | | |
| | G0770 | G5100 | G1722 | G4771 | G4341 | G3588 | G4245 | G3588 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἐκκλησίας, | καὶ | προσευξάσθωσαν | ἐπ’ | αὐτὸν, | ἀλείψαντες | ‹αὐτὸν› | ἐλαίῳ | ἐν | |
| | цркве | и | нека–се–помоле | над | њим | помазавши | га | уљем | у | |
| | G1577 | G2532 | G4336 | G1909 | G0846 | G0218 | G0846 | G1637 | G1722 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | τῷ | ὀνόματι | τοῦ | Κυρίου. |
| | том | имену | тог | Господа |
| | G3588 | G3686 | G3588 | G2962 |

Boluje li ko među vama, neka dozove starešine crkvene, te neka čitaju molitvu nad njim, i neka ga pomažu uljem u ime Gospodnje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | ἡ | εὐχὴ | τῆς | πίστεως | σώσει | τὸν | κάμνοντα, | καὶ | ἐγερεῖ |
| | и | та | молитва | те | вере | спасиће | тог | болесника | и | подиђи–ће |
| | G2532 | G3588 | G2171 | G3588 | G4102 | G4982 | G3588 | G2577 | G2532 | G1453 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | αὐτὸν | ὁ | Κύριος; | κἂν | ἁμαρτίας | ᾖ | πεποιηκώς, | ἀφεθήσεται | αὐτῷ. |
| | га | сам | Господ | и–ако | грехе | је | починио | опроштени–ће–му–бити | њему |
| | G0846 | G3588 | G2962 | G2579 | G0266 | G1510 | G4160 | G0863 | G0846 |

I molitva vere pomoći će bolesniku, i podignuće ga Gospod; i ako je grehe učinio, oprostiće mu se.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ἐξομολογεῖσθε | οὖν | ἀλλήλοις | τὰς | ἁμαρτίας, | καὶ | εὔχεσθε | ὑπὲρ | |
| | исповедајте | дакле | једни–другима | те | грехе | и | молите–се | једни–за | |
| | G1843 | G3767 | G0240 | G3588 | G0266 | G2532 | G2172 | G5228 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἀλλήλων, | ὅπως | ἰαθῆτε. | πολὺ | ἰσχύει | δέησις | δικαίου | ἐνεργουμένη. |
| | друге | да–бисте | били–исцелени | много | може | молитва | праведникова | делотворна |
| | G0240 | G3704 | G2390 | G4183 | G2480 | G1162 | G1342 | G1754 |

Ispovedajte, dakle, jedan drugom grehe, i molite se Bogu jedan za drugog, da ozdravljate; jer neprestana molitva pravednog mnogo može pomoći.

17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν; καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ
Илија човек беше сличан–нама нама и молитвом молио–се да
G2243 G0444 G1510 G3663 G1473 G2532 G4335 G4336 G3588

μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ
не пада–киша и није падала–киша на тој земљи година три и
G3361 G1026 G2532 G3756 G1026 G1909 G3588 G1093 G1763 G5140 G2532

μῆνας ἕξ.
месеца шест
G3376 G1803

Ilija beše čovek smrtan kao i mi, i pomoli se Bogu da ne bude dažda, i ne udari dažd na zemlju za tri godine i šest meseci.

18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ
и опет молио–се и то небо кишу дало–је и та земља
G2532 G3825 G4336 G2532 G3588 G3772 G5205 G1325 G2532 G3588 G1093

ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
изникла–је тај плод свој
G0985 G3588 G2590 G0846

I opet se pomoli i nebo dade dažd, i zemlja iznese rod svoj.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ
Браћо моја ако неко међу вама залута од те истине и
G0080 G1473 G1437 G5100 G1722 G4771 G4105 G0575 G3588 G0225 G2532

ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
врати–га неко њега
G1994 G5100 G0846

Braćo! Ako ko od vas zađe s puta istine, i obrati ga ko,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ,
нека–зна да онај–ко врати грешника са заблуде пута његова
G1097 G3754 G3588 G1994 G0268 G1537 G4106 G3598 G0846

σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
спасиће душу његову од смрти, и покрити мноштво грехова
G4982 G5590 G0846 G1537 G2288 G2532 G2572 G4128 G0266

neka zna da će onaj koji obrati grešnika s krivog puta njegovog spasti dušu od smrti, i pokriti mnoštvo greha.

# 1 Peter

## Chapter 1

1 Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις Διασπορᾶς Πόντου,
Петар апостол Исуса Христа изабранима дошљацима расејања Понта
G4074 G0652 G2424 G5547 G1588 G3927 G1290 G4195

Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,
Галатије Кападокије Азије и Витиније
G1053 G2587 G0773 G2532 G0978

Od Petra, apostola Isusa Hrista, izbranim došljacima, rasejanim po Pontu, Galatiji, Kapadokiji, Aziji i Vitaniji;

2 κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ Πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν
по предзнању Бога Оца у посвећењу Духа за послушност
G2596 G4268 G2316 G3962 G1722 G0038 G4151 G1519 G5218

καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
и шкропљење крвљу Исуса Христа благодат вам и мир
G2532 G4473 G0129 G2424 G5547 G5485 G4771 G2532 G1515

πληθυνθείη.
нека–се–умноже
G4129

po proviđenju Boga Oca, svetinjom Duha dovedenim u poslušanje i kropljenje krvi Isusa Hrista: da vam se umnoži blagodat i mir.

3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ
Благословен сам Бог и Отац тог Господа нашег Исуса Христа који
G2128 G3588 G2316 G2532 G3962 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547 G3588

κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος, ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν,
по том великом Свом милосрђу препородио–нас–је нас за наду живу
G2596 G3588 G4183 G0846 G1656 G0313 G1473 G1519 G1680 G2198

δι’ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
кроз васкрсење Исуса Христа из мртвих
G1223 G0386 G2424 G5547 G1537 G3498

Blagosloven Bog i Otac Gospoda našeg Isusa Hrista, koji nas po velikoj milosti svojoj prerodi za živu nadu vaskrsenjem Isusa Hrista iz mrtvih,

4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον, καὶ ἀμίαντον, καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην
за наследство непропадљиво и неокаљано и неувело сачувано
G1519 G2817 G0862 G2532 G0283 G2532 G0263 G5083

ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,
на небесима за вас
G1722 G3772 G1519 G4771

za nasledstvo nepropadljivo, koje neće istruhnuti ni uvenuti, sačuvano na nebesima za vas,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | τοὺς | ἐν | δυνάμει | Θεοῦ | φρουρουμένους | διὰ | πίστεως, | εἰς | σωτηρίαν |
| | оне–који–сте | у | сили | Божјој | чувани | кроз | веру | за | спасење |
| | G3588 | G1722 | G1411 | G2316 | G5432 | G1223 | G4102 | G1519 | G4991 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἑτοίμην | ἀποκαλυφθῆναι | ἐν | καιρῷ | ἐσχάτῳ. | |
| спремно | да–се–открије | у | времену | последњем | |
| G2092 | G0601 | G1722 | G2540 | G2078 | |

koje je sila Božija verom sačuvala za spasenje, pripravljeno da se javi u poslednje vreme;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἐν | ᾧ | ἀγαλλιᾶσθε, | ὀλίγον | ἄρτι, | εἰ | δέον | [ἐστὶν] | λυπηθέντες |
| | у | чему | радујете–се | мало | сада | ако | је–потребно | је–потребно | ожалошћени |
| | G1722 | G3739 | G0021 | G3641 | G0737 | G1487 | G1163 | G1510 | G3076 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐν | ποικίλοις | πειρασμοῖς, |
| у | различитим | искушењима |
| G1722 | G4164 | G3986 |

kome radujte se, premda ste sad malo (gde je potrebno) žalosni u različnim napastima,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἵνα | τὸ | δοκίμιον | ὑμῶν | τῆς | πίστεως, | πολυτιμότερον | χρυσίου | τοῦ |
| | да–би | та | кушња | ваше | те | вере | драгоценија | од–злата | оног |
| | G2443 | G3588 | G1383 | G4771 | G3588 | G4102 | G4186 | G5553 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπολλυμένου, | διὰ | πυρὸς | δὲ | δοκιμαζομένου, | εὑρεθῇ | εἰς | ἔπαινον, | καὶ |
| које–пропада | кроз | огањ | али | испитиваног | нађена–била | за | хвалу | и |
| G0622 | G1223 | G4442 | G1161 | G1381 | G2147 | G1519 | G1868 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| δόξαν, | καὶ | τιμὴν, | ἐν | ἀποκαλύψει | Ἰησοῦ | Χριστοῦ; |
| славу | и | част | у | откривењу | Исуса | Христа |
| G1391 | G2532 | G5092 | G1722 | G0602 | G2424 | G5547 |

da se kušanje vaše vere mnogo vrednije od zlata propadljivog koje se kuša ognjem nađe na hvalu i čast i slavu, kad se pokaže Isus Hristos;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὃν | οὐκ | ἰδόντες, | ἀγαπᾶτε; | εἰς | ὃν | ἄρτι | μὴ | ὁρῶντες, | πιστεύοντες | δὲ, |
| | кога | не | видевши | љубите | у | кога | сада | не | гледајући | а–верујући | пак |
| | G3739 | G3756 | G3708 | G0025 | G1519 | G3739 | G0737 | G3361 | G3708 | G4100 | G1161 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀγαλλιᾶσθε | χαρᾷ | ἀνεκλαλήτῳ | καὶ | δεδοξασμένῃ, |
| радујете–се | радошћу | неизрецивом | и | прослављеном |
| G0021 | G5479 | G0412 | G2532 | G1392 |

kog ne videvši ljubite i kog sad ne gledajući no verujući Ga radujete se radošću neiskazanom i proslavljenom.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | κομιζόμενοι | τὸ | τέλος | τῆς | πίστεως | ‹ὑμῶν›, | σωτηρίαν | ψυχῶν. |
| | примајући | тај | циљ | те | вере | ваше | спасење | душа |
| | G2865 | G3588 | G5056 | G3588 | G4102 | G4771 | G4991 | G5590 |

Primajući kraj svoje vere, spasenje dušama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | περὶ | ἧς | σωτηρίας, | ἐξεζήτησαν | καὶ | ἐξηραύνησαν | προφῆται, | οἱ | περὶ |
| | о | том | спасењу | истраживали–су | и | испитивали | пророци | они–који | о |
| | G4012 | G3739 | G4991 | G1567 | G2532 | G1830 | G4396 | G3588 | G4012 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | εἰς | ὑμᾶς | χάριτος | προφητεύσαντες; | |
| тој | за | вас | благодати | пророковаху | |
| G3588 | G1519 | G4771 | G5485 | G4395 | |

Koje spasenje tražiše i ispitivaše za nj proroci, koji za vašu blagodat prorekoše;

11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς
истражујући на кога или на-које време указиваше тај у њима
G2045 G1519 G5101 G2228 G4169 G2540 G1213 G3588 G1722 G0846

Πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς
Дух Христов унапред-сведочећи та за Христа страдања и те
G4151 G5547 G4303 G3588 G1519 G5547 G3804 G2532 G3588

μετὰ ταῦτα δόξας;
после њих славе
G3326 G3778 G1391

ispitujući u kakvo ili u koje vreme javljaše Duh Hristov u njima, napred svedočeći za Hristove muke i za slave po tome;

12 οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ
којима откривено-је да не себи вама него служаху ове-ствари које
G3739 G0601 G3754 G3756 G1438 G4771 G1161 G1247 G0846 G3739

νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν Πνεύματι
сада објављене-су вам преко тих који-су-вам-проповедали вас у Духу
G3568 G0312 G4771 G1223 G3588 G2097 G4771 G1722 G4151

Ἁγίῳ, ἀποσταλέντι ἀπ’ οὐρανοῦ; εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
Светом послатом са неба у шта желе-да-загледају анђели да-загледају
G0040 G0649 G0575 G3772 G1519 G3739 G1937 G0032 G3879

kojima se otkri da ne samim sebi nego nama služahu ovim što vam se sad javi po onima koji vam propovediše jevanđelje poslanim s neba Duhom Svetim, u koje anđeli žele zaviriti.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως
Зато опасавши те бедра тог ума вашег трезни-будући потпуно
G1352 G0328 G3588 G3751 G3588 G1271 G4771 G3525 G5049

ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ;
се-надајте у ту донесену вам благодат у откривењу Исуса Христа
G1679 G1909 G3588 G5342 G4771 G5485 G1722 G0602 G2424 G5547

Zato, ljubazni, zapregnuvši bedra svog uma budite trezni, i zacelo se nadajte blagodati koja će vam se prineti kad dođe Isus Hristos.

14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ
као деца послушности не саображавајући-се тим пређашњим у том
G5613 G5043 G5218 G3361 G4964 G3588 G4386 G1722 G3588

ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις;
незнању вашем жељама
G0052 G4771 G1939

Kao poslušna deca, ne vladajući se po prvim željama u svom neznanju,

15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον, καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ
него по Ономе-који вас-је-позвао вас Светом и сами свети у сваком
G0235 G2596 G3588 G2564 G4771 G0040 G2532 G0846 G0040 G1722 G3956

ἀναστροφῇ γενήθητε;
живљењу будите
G0391 G1096

nego po Svecu koji vas je pozvao, i vi budite sveti u svemu življenju.

16 διότι γέγραπται, ‹ὅτι› Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι].
јер писано–је да свети будите јер ја свет јесам
G1360 G1125 G3754 G0040 G1510 G3754 G1473 G0040 G1510

Jer je pisano: Budite sveti, jer sam ja svet.

17 καὶ εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα, κατὰ τὸ
и ако Оцем зазивате Оног–који непристрасно суди по том
G2532 G1487 G3962 G1941 G3588 G0678 G2919 G2596 G3588

ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον
сваком делу у страху то време–свог боравка вашег време
G1538 G2041 G1722 G5401 G3588 G3588 G3940 G4771 G5550

ἀναστράφητε,
проведите
G0390

I ako zovete Ocem Onog koji, ne gledajući ko je ko, sudi svakome po delu, provodite vreme svog življenja sa strahom,

18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς -- ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ -- ἐλυτρώθητε ἐκ
знајући да не пропадљивим[1] сребром или златом[1] откупљени–сте од
G1492 G3754 G3756 G5349 G0694 G2228 G5553 G3084 G1537

τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου;
тог узалудног вашег живљења отачког
G3588 G3152 G4771 G0391 G3970

znajući da se propadljivim srebrom ili zlatom ne iskupiste iz sujetnog svog življenja, koje ste videli od otaca;

19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι, ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου, καὶ ἀσπίλου, Χριστοῦ;
него драгоценом крвљу као јагњета без–мане и без–мрље Христовом
G0235 G5093 G0129 G5613 G0286 G0299 G2532 G0784 G5547

nego skupocenom krvlju Hrista, kao bezazlenog i prečistog jagnjeta;

20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ’
предодређеног заиста пре постанка света, а–објављеног пак у
G4267 G3303 G4253 G2602 G2889 G5319 G1161 G1909

ἐσχάτου τῶν χρόνων, δι’ ὑμᾶς,
последњим овим временима ради вас
G2078 G3588 G5550 G1223 G4771

koji je određen još pre postanja sveta, a javio se u poslednja vremena vas radi,

21 τοὺς δι’ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς Θεὸν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ
оне–који кроз Њега верујете у Бога Оног–који га–је–подигао Њега из
G3588 G1223 G0846 G4103 G1519 G2316 G3588 G1453 G0846 G1537

νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα; ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν, καὶ ἐλπίδα, εἶναι
мртвих и славу Му–је дао тако–да та вера ваша и нада буду
G3498 G2532 G1391 G0846 G1325 G5620 G3588 G4102 G4771 G2532 G1680 G1510

εἰς Θεόν.
у Богу
G1519 G2316

koji kroz Njega verujete Boga koji Ga podiže iz mrtvih, i dade Mu slavu, da bi vaša vera i nadanje bilo u Boga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | Τὰς | ψυχὰς | ὑμῶν | ἡγνικότες | ἐν | τῇ | ὑπακοῇ | τῆς | ἀληθείας | εἰς |
| | Душе | душе | ваше | очистивши | у | тој | послушности | те | истине | за |
| | G3588 | G5590 | G4771 | G0048 | G1722 | G3588 | G5218 | G3588 | G0225 | G1519 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φιλαδελφίαν | ἀνυπόκριτον, | ἐκ | [καθαρᾶς] | καρδίας, | ἀλλήλους | ἀγαπήσατε | ἐκτενῶς. |
| братску–љубав | нелицемерну | из | чистог | срца | једни–друге | љубите | усрдно |
| G5360 | G0505 | G1537 | G2513 | G2588 | G0240 | G0025 | G1619 |

Duše svoje očistivši u poslušanju istine Duhom za bratoljublje nedvolično, od čistog srca ljubite dobro jedan drugog,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | ἀναγεγεννημένοι, | οὐκ | ἐκ | σπορᾶς | φθαρτῆς, | ἀλλὰ | ἀφθάρτου, | διὰ |
| | препородени | не | од | семена | пропадљивог | него | непропадљивог | речју |
| | G0313 | G3756 | G1537 | G4701 | G5349 | G0235 | G0862 | G1223 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| λόγου | ζῶντος | Θεοῦ, | καὶ | μένοντος. |
| речју | живога | Бога | и | који–остаје |
| G3056 | G2198 | G2316 | G2532 | G3306 |

kao prerođeni ne od semena koje trune, nego od onog koje ne trune, rečju Živog Boga, koja ostaje doveka.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | διότι | πᾶσα | σὰρξ | ὡς | χόρτος, | καὶ | πᾶσα | δόξα | αὐτῆς | ὡς | ἄνθος | χόρτου. |
| | јер | свако | тело | као | трава | и | сва | слава | његова | као | цвет | травни |
| | G1360 | G3956 | G4561 | G5613 | G5528 | G2532 | G3956 | G1391 | G0846 | G5613 | G0438 | G5528 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξηράνθη | ὁ | χόρτος, | καὶ | τὸ | ἄνθος | ἐξέπεσεν, |
| осушила–се | та | трава | и | тај | цвет | опао–је |
| G3583 | G3588 | G5528 | G2532 | G3588 | G0438 | G1601 |

Jer je svako telo kao trava, i svaka slava čovečija kao cvet travni: osuši se trava, i cvet njen otpade;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | τὸ | δὲ | ῥῆμα | Κυρίου | μένει | εἰς | τὸν | αἰῶνα. | τοῦτο | δέ | ἐστιν | τὸ |
| | а | пак | реч | Господња | остаје | у | тај | век | а–то | пак | јест | та |
| | G3588 | G1161 | G4487 | G2962 | G3306 | G1519 | G3588 | G0165 | G3778 | G1161 | G1510 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ῥῆμα | τὸ | εὐαγγελισθὲν | εἰς | ὑμᾶς. |
| реч | та | проповедана | за | вас |
| G4487 | G3588 | G2097 | G1519 | G4771 |

Ali reč Gospodnja ostaje doveka. A ovo je reč što je objavljena među vama.

## Chapter 2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἀποθέμενοι | οὖν | πᾶσαν | κακίαν, | καὶ | πάντα | δόλον, | καὶ | ὑποκρίσεις, | καὶ |
| | Одложивши | дакле | сваку | злобу | и | сваку | превару | и | лицемерја | и |
| | G0659 | G3767 | G3956 | G2549 | G2532 | G3956 | G1388 | G2532 | G5272 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| φθόνους, | καὶ | πάσας | καταλαλιάς, |
| зависти | и | сва | оговарања |
| G5355 | G2532 | G3956 | G2636 |

Odbacite dakle svaku pakost i svaku prevaru i licemerje i zavist i sva opadanja,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ὡς | ἀρτιγέννητα | βρέφη, | τὸ | λογικὸν | ἄδολον | γάλα | ἐπιποθήσατε, | ἵνα |
| | као | новорођена | деца | то | духовно | чисто | млеко | зажелите | да–бисте |
| | G5613 | G0738 | G1025 | G3588 | G3050 | G0097 | G1051 | G1971 | G2443 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | αὐτῷ | αὐξηθῆτε, | εἰς | σωτηρίαν, |
| у | њему | узрасли | за | спасење |
| G1722 | G0846 | G0837 | G1519 | G4991 |

i budite željni razumnog i pravog mleka, kao novorođena deca, da o njemu uzrastete za spasenje;

3

| εἰ | ἐγεύσασθε | ὅτι | χρηστὸς | ὁ | Κύριος, |
|---|---|---|---|---|---|
| ако | окусили–сте | да | добар–је | сам | Господ |
| G1487 | G1089 | G3754 | G5543 | G3588 | G2962 |

jer okusiste da je blag Gospod.

4

| πρὸς | ὃν | προσερχόμενοι, | λίθον | ζῶντα, | ὑπὸ | ἀνθρώπων | μὲν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ка | коме | приступајући | камену | живом | од | људи | додуше |
| G4314 | G3739 | G4334 | G3037 | G2198 | G5259 | G0444 | G3303 |

| ἀποδεδοκιμασμένον, | παρὰ | δὲ | Θεῷ, | ἐκλεκτὸν | ἔντιμον, |
|---|---|---|---|---|---|
| одбијеном | али–пред | пак | Богом | изабраном | драгоценом |
| G0593 | G3844 | G1161 | G2316 | G1588 | G1784 |

A kad dođete k Njemu, kao kamenu živom, koji je, istina, od ljudi odbačen, ali od Boga izabran i pribran:

5

| καὶ | αὐτοὶ, | ὡς | λίθοι | ζῶντες, | οἰκοδομεῖσθε, | οἶκος | πνευματικὸς, | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | сами | као | камење | живо | уграђујте–се | у–дом | духовни | за |
| G2532 | G0846 | G5613 | G3037 | G2198 | G3618 | G3624 | G4152 | G1519 |

| ἱεράτευμα | ἅγιον, | ἀνενέγκαι | πνευματικὰς | θυσίας | εὐπροσδέκτους | [τῷ] | Θεῷ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| свештенство | свето | да–приносите | духовне | жртве | угодне | том | Богу |
| G2406 | G0040 | G0399 | G4152 | G2378 | G2144 | G3588 | G2316 |

| διὰ | Ἰησοῦ | Χριστοῦ. |
|---|---|---|
| кроз | Исуса | Христа |
| G1223 | G2424 | G5547 |

I vi kao živo kamenje zidajte se u kuću duhovnu i sveštenstvo sveto, da se prinose prinosi duhovni, koji su Bogu povoljni, kroz Isusa Hrista.

6

| διότι | περιέχει | ἐν | γραφῇ: | Ἰδοὺ, | τίθημι | ἐν | Σιὼν | λίθον, | ἐκλεκτὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| јер | стоји | у | Писму | Ево | постављам | на | Сиону | камен | изабрани |
| G1360 | G4023 | G1722 | G1124 | G3708 | G5087 | G1722 | G4622 | G3037 | G1588 |

| ἀκρογωνιαῖον, | ἔντιμον; | καὶ | ὁ | πιστεύων | ἐπ’ | αὐτῷ, | οὐ | μὴ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| угаони | драгоцени | и | ко | верује | у | њега | неће | никада |
| G0204 | G1784 | G2532 | G3588 | G4100 | G1909 | G0846 | G3756 | G3361 |

| καταισχυνθῇ. |
|---|
| бити–посрамљен |
| G2617 |

Jer u pismu stoji napisano: Evo mećem u Sionu kamen krajeugalan izbrani, i skupoceni; i ko Njega veruje neće se postideti.

7

| ὑμῖν | οὖν | ἡ | τιμὴ, | τοῖς | πιστεύουσιν; | ἀπιστοῦσιν | δὲ, | λίθος | ὃν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| вама | дакле | та | част | вам–који | верујете | неверујућима | пак | камен | који |
| G4771 | G3767 | G3588 | G5092 | G3588 | G4100 | G0569 | G1161 | G3037 | G3739 |

| ἀπεδοκίμασαν | οἱ | οἰκοδομοῦντες, | οὗτος | ἐγενήθη | εἰς | κεφαλὴν | γωνίας; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| одбацили–су | ти | градитељи | тај | постао–је | за | главу | угла |
| G0593 | G3588 | G3618 | G3778 | G1096 | G1519 | G2776 | G1137 |

Vama, dakle, koji verujete čast je; a onima koji se protive kamen koji odbaciše zidari on posta glava od ugla, i kamen spoticanja i stena sablazni:

8 καὶ, λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου; οἳ προσκόπτουσιν τῷ
и камен спотицања и стена саблазни они-који се-спотичу о-ту
G2532 G3037 G4348 G2532 G4073 G4625 G3739 G4350 G3588

λόγῳ, ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.
реч не-верујући за шта и постављени-су
G3056 G0544 G1519 G3739 G2532 G5087

Na koji se i spotiču koji se protive reči, na šta su i određeni.

9 ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς
ви пак род изабрани царско свештенство народ свети људи за
G4771 G1161 G1085 G1588 G0934 G2406 G1484 G0040 G2992 G1519

περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε, τοῦ Онога-који ἐκ σκότους ὑμᾶς
задобијени да-бисте те врлине објавили G3588 из таме вас
G4047 G3704 G3588 G0703 G1804 G1537 G4655 G4771

καλέσαντος, εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς;
позвао у ту чудесну Своју светлост
G2564 G1519 G3588 G2298 G0846 G5457

A vi ste izbrani rod, carsko sveštenstvo, sveti narod, narod dobitka, da objavite dobrodetelji Onog koji vas dozva iz tame k čudnom videlu svom;

10 οἳ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ; οἱ οὐκ
ви-који некада нисте-били народ а-сада-сте пак народ Божји ви-који нисте-били
G3739 G4218 G3756 G2992 G3568 G1161 G2992 G2316 G3588 G3756

ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
помиловани а-сада-сте пак помиловани
G1653 G3568 G1161 G1653

koji nekad ne bejaste narod, a sad ste narod Božji; koji ne bejaste pomilovani, a sad ste pomilovani.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους, ἀπέχεσθαι τῶν
Љубљени молим вас-као странце и дошљаке да-се-уздржавате од
G0027 G3870 G5613 G3941 G2532 G3927 G0568 G3588

σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς;
телесних жеља које ратују против те душе
G4559 G1939 G3748 G4754 G2596 G3588 G5590

Ljubazni! Molim vas, kao došljake i goste, da se čuvate od telesnih želja, koje vojuju na dušu.

12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες, καλήν ἵνα ἐν ᾧ
то живљење ваше међу тим народима имајући добро да у ономе
G3588 G0391 G4771 G1722 G3588 G1484 G2192 G2570 G2443 G1722 G3739

καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες,
у-чему-вас-оговарају вас као злочинце из тих добрих дела посматрајући
G2635 G4771 G5613 G2555 G1537 G3588 G2570 G2041 G2029

δοξάσωσιν τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
прослављају тог Бога у дану походе
G1392 G3588 G2316 G1722 G2250 G1984

A vladajte se dobro među neznabošcima, da bi za ono za šta vas opadaju kao zločince, videvši vaša dobra dela, hvalili Boga u dan pohođenja.

13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον; εἴτε βασιλεῖ, ὡς
Покорите–се свакој људској установи ради тог Господа било цару као
G5293 G3956 G0442 G2937 G1223 G3588 G2962 G1535 G0935 G5613

ὑπερέχοντι;
врховном
G5242

Budite dakle pokorni svakoj vlasti čovečijoj, Gospoda radi: ako caru, kao gospodaru;

14 εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι’ αὐτοῦ πεμπομένοις, εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν,
било управитељима као од Њега посланима за казну злочинца
G1535 G2232 G5613 G1223 G0846 G3992 G1519 G1557 G2555

ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν;
а–похвалу пак доброчинитеља
G1868 G1161 G0017

ako li knezovima, kao njegovim poslanicima za osvetu zločincima, a za hvalu dobrotvorima.

15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ: ἀγαθοποιοῦντας, φιμοῦν τὴν
јер тако јест та воља тога Бога да–доброчинством уђуткујете то
G3754 G3779 G1510 G3588 G2307 G3588 G2316 G0015 G5392 G3588

τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν.
тих неразумних људи незнање
G3588 G0878 G0444 G0056

Jer je tako volja Božija da dobrim delima zadržavate neznanje bezumnih ljudi.

16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας, τὴν
као слободни а не као покривач имајући за–ту злобу ту
G5613 G1658 G2532 G3361 G5613 G1942 G2192 G3588 G2549 G3588

ἐλευθερίαν, ἀλλ’ ὡς Θεοῦ δοῦλοι.
слободу него као Божји слуге
G1657 G0235 G5613 G2316 G1401

Kao slobodni, a ne kao da biste imali slobodu za pokrivač pakosti, nego kao sluge Božije.

17 πάντας τιμήσατε. τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε. τὸν Θεὸν φοβεῖσθε. τὸν βασιλέα
све поштујте ту братију љубите Бога Бога бојте–се цара цара
G3956 G5091 G3588 G0081 G0025 G3588 G2316 G5399 G3588 G0935

τιμᾶτε.
поштујте
G5091

Poštujte svakog: braću ljubite, Boga se bojte, cara poštujte.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον
Ви слуге, покоравајте–се са сваким страхом тим господарима не само
G3588 G3610 G5293 G1722 G3956 G5401 G3588 G1203 G3756 G3440

τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.
тим добрим и благим него и тим суровим
G3588 G0018 G2532 G1933 G0235 G2532 G3588 G4646

Sluge! Budite pokorni sa svakim strahom gospodarima ne samo dobrima i krotkima nego i zlima.

19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν, Θεοῦ, ὑποφέρει τις λύπας,
ово је–јер благодат ако због савести Божје подноси неко туге
G3778 G1063 G5485 G1487 G1223 G4893 G2316 G5297 G5100 G3077

πάσχων ἀδίκως.
страдајући неправедно
G3958 G0095

Jer je ovo ugodno pred Bogom ako Boga radi podnese ko žalosti, stradajući na pravdi.

20 ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε? ἀλλ’
каква је–јер слава ако грешећи и ударани трпите али
G4169 G1063 G2811 G1487 G0264 G2532 G2852 G5278 G0235

εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ.
ако добро–чинећи и страдајући трпите то је–благодат пред Богом
G1487 G0015 G2532 G3958 G5278 G3778 G5485 G3844 G2316

Jer kakva je hvala ako za krivicu muke trpite? Nego ako dobro čineći muke trpite, ovo je ugodno pred Bogom.

21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν
на ово јер позвани–сте јер и Христос пострадао–је за вас вам
G1519 G3778 G1063 G2564 G3754 G2532 G5547 G3958 G5228 G4771 G4771

ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ;
остављајући пример да–бисте следили те стопе Његове
G5277 G5261 G2443 G1872 G3588 G2487 G0846

Jer ste na to i pozvani, jer i Hristos postrada za nas, i nama ostavi ugled da idemo Njegovim tragom:

22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι
који греха није учинио нити нађена–је превара у тим устима
G3739 G0266 G3756 G4160 G3761 G2147 G1388 G1722 G3588 G4750

αὐτοῦ;
Његовим
G0846

Koji greha ne učini, niti se nađe prevara u ustima Njegovim;

23 ὃς, λοιδορούμενος, οὐκ ἀντελοιδόρει; πάσχων οὐκ ἠπείλει; παρεδίδου
који вређан није узвраћао–увредом страдајући није претио предавао–се
G3739 G3058 G3756 G0486 G3958 G3756 G0546 G3860

δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως;
него Ономе–који суди праведно
G1161 G3588 G2919 G1346

koji ne psova kad Ga psovaše; ne preti kad strada; nego se oslanjaše na Onog koji pravo sudi;

24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ
који те грехе наше сам узнео–је у том телу Свом на
G3739 G3588 G0266 G1473 G0846 G0399 G1722 G3588 G4983 G0846 G1909

τὸ ξύλον, ἵνα, ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν;
то дрво да–бисмо тим гресима умревши за–ту праведност живели
G3588 G3586 G2443 G3588 G0266 G0581 G3588 G1343 G2198

οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
чијом том раном исцељени–сте
G3739 G3588 G3468 G2390

koji grehe naše sam iznese na telu svom na drvo, da za grehe umremo, i za pravdu živimo; kog se ranom isceliste.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | ἦτε | γὰρ | ὡς | πρόβατα | πλανώμενοι, | ἀλλὰ | ἐπεστράφητε | νῦν | ἐπὶ | τὸν |
| | били–сте | јер | као | овце | залутале | али | враћени–сте–сада | сада | ка | том |
| | G1510 | G1063 | G5613 | G4263 | G4105 | G0235 | G1994 | G3568 | G1909 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ποιμένα | καὶ | Ἐπίσκοπον | τῶν | ψυχῶν | ὑμῶν. | |
| Пастиру | и | Надгледнику | тих | душа | ваших | |
| G4166 | G2532 | G1985 | G3588 | G5590 | G4771 | |

Jer bejaste kao izgubljene ovce, koje nemaju pastira; no sad se obratiste k pastiru i vladici duša svojih.

## Chapter 3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ὁμοίως | [αἱ] | γυναῖκες, | ὑποτασσόμεναι | τοῖς | ἰδίοις | ἀνδράσιν, | ἵνα, | καὶ |
| | Исто–тако | ви | жене | покоравајући–се | тим | сопственим | мужевима | да–би | и |
| | G3668 | G3588 | G1135 | G5293 | G3588 | G2398 | G0435 | G2443 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴ | τινες | ἀπειθοῦσιν | τῷ | λόγῳ, | διὰ | τῆς | τῶν | γυναικῶν | ἀναστροφῆς, | ἄνευ |
| ако | неки | не–верују | тој | речи | кроз | то | тих | жена | живљење | без |
| G1487 | G5100 | G0544 | G3588 | G3056 | G1223 | G3588 | G3588 | G1135 | G0391 | G0427 |

| | |
|---|---|
| λόγου, | κερδηθήσονται; |
| речи | задобијени–били |
| G3056 | G2770 |

A tako i vi žene budite pokorne svojim muževima, da ako koji i ne veruju reči ženskim življenjem bez reči da se dobiju,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ἐποπτεύσαντες | τὴν | ἐν | φόβῳ | ἁγνὴν | ἀναστροφὴν | ὑμῶν; |
| | посматравши | то | у | страху | чисто | живљење | ваше |
| | G2029 | G3588 | G1722 | G5401 | G0053 | G0391 | G4771 |

kad vide čisto življenje vaše sa strahom;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ὧν | ἔστω | οὐχ | ὁ | ἔξωθεν | ἐμπλοκῆς | τριχῶν, | καὶ | περιθέσεως |
| | чији | нека–не–буде | не | тај | спољашњи | плетеница | косе | и | стављања |
| | G3739 | G1510 | G3756 | G3588 | G1855 | G1708 | G2359 | G2532 | G4025 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| χρυσίων, | ἢ | ἐνδύσεως | ἱματίων | κόσμος; |
| злата | или | облачења | хаљина | украс |
| G5553 | G2228 | G1745 | G2440 | G2889 |

vaša lepota da ne bude spolja u pletenju kose, i u udaranju zlata, i oblačenju haljina;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ἀλλ’ | ὁ | κρυπτὸς | τῆς | καρδίας | ἄνθρωπος, | ἐν | τῷ | ἀφθάρτῳ | τοῦ |
| | него | тај | скривени | тог | срца | човек | у | том | непропадљивом | тог |
| | G0235 | G3588 | G2927 | G3588 | G2588 | G0444 | G1722 | G3588 | G0862 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πραέως | καὶ | ἡσυχίου | πνεύματος, | ὅ | ἐστιν | ἐνώπιον | τοῦ | Θεοῦ | πολυτελές. |
| кроткога | и | мирног | духа | што | јест | пред | тим | Богом | драгоцено |
| G4239 | G2532 | G2272 | G4151 | G3739 | G1510 | G1799 | G3588 | G2316 | G4185 |

nego u tajnom čoveku srca, u jednakosti krotkog i tihog duha, što je pred Bogom mnogoceno.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | οὕτως | γάρ, | ποτε | καὶ | αἱ | ἅγιαι | γυναῖκες | αἱ | ἐλπίζουσαι | εἰς | Θεὸν |
| | тако | јер | некада | и | те | свете | жене | оне | које-су-се-надале | у | Бога |
| | G3779 | G1063 | G4218 | G2532 | G3588 | G0040 | G1135 | G3588 | G1679 | G1519 | G2316 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκόσμουν | ἑαυτάς, | ὑποτασσόμεναι | τοῖς | ἰδίοις | ἀνδράσιν; | |
| украшавале-су | себе | покоравајући-се | тим | сопственим | мужевима | |
| G2885 | G1438 | G5293 | G3588 | G2398 | G0435 | |

Jer se tako nekad ukrašavahu i svete žene, koje se uzdahu u Boga i pokoravahu se svojim muževima.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ὡς | Σάρρα | ὑπήκουσεν | τῷ | Ἀβραάμ, | κύριον | αὐτὸν | καλοῦσα; | ἧς |
| | као-што | Сара | послуша | тог | Аврама | господаром | га | зовући | чија |
| | G5613 | G4564 | G5219 | G3588 | G0011 | G2962 | G0846 | G2564 | G3739 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγενήθητε | τέκνα, | ἀγαθοποιοῦσαι | καὶ | μὴ | φοβούμεναι | μηδεμίαν | | |
| сте-деца-постали | деца | добро-чинећи | и | не | бојећи-се | никаквог | | |
| G1096 | G5043 | G0015 | G2532 | G3361 | G5399 | G3367 | | |

| |
|---|
| πτόησιν. |
| застрашивања |
| G4423 |

Kao što Sara slušaše Avrama, i zvaše ga gospodarem; koje ste vi kćeri postale, ako činite dobro, i ne bojite se nikakvog straha.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Οἱ | ἄνδρες | ὁμοίως, | συνοικοῦντες | κατὰ | γνῶσιν, | ὡς | ἀσθενεστέρῳ | σκεύει |
| | Ви | мужеви | исто-тако | сужива̂јући | по | знању | као | слабијем | суду |
| | G3588 | G0435 | G3668 | G4924 | G2596 | G1108 | G5613 | G0772 | G4632 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | γυναικείῳ, | ἀπονέμοντες | τιμήν, | ὡς | καὶ | συνκληρονόμοις | χάριτος | ζωῆς, |
| том | женском | указујући | част | као | и | сунаследницама | благодати | живота |
| G3588 | G1134 | G0632 | G5092 | G5613 | G2532 | G4789 | G5485 | G2222 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὸ | μὴ | ἐνκόπτεσθαι | τὰς | προσευχὰς | ὑμῶν. | |
| да-се-не-би | да-се-не-би | не-би | ометале | те | молитве | ваше | |
| G1519 | G3588 | G3361 | G1465 | G3588 | G4335 | G4771 | |

Tako i vi muževi živite sa svojim ženama po razumu, i poštujte ih kao slabiji ženski sud, i kao sunaslednice blagodati života, da se ne smetu molitve vaše.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Τὸ | δὲ | τέλος, | πάντες | ὁμόφρονες, | συμπαθεῖς, | φιλάδελφοι, | εὔσπλαγχνοι, |
| | А | пак | на-крају | сви | једнодушни | саучесни | братољубиви | милосрдни |
| | G3588 | G1161 | G5056 | G3956 | G3675 | G4835 | G5361 | G2155 |

| |
|---|
| ταπεινόφρονες; |
| смерни |
| G5012 |

A najposle budite svi složni, žalostivi, bratoljubivi, milostivi, ponizni;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | μὴ | ἀποδιδόντες | κακὸν | ἀντὶ | κακοῦ, | ἢ | λοιδορίαν | ἀντὶ | λοιδορίας; |
| | не | узвраћајући | зло | за | зло | или | увреду | за | увреду |
| | G3361 | G0591 | G2556 | G0473 | G2556 | G2228 | G3059 | G0473 | G3059 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοὐναντίον | δὲ, | εὐλογοῦντες; | ὅτι | εἰς | τοῦτο | ἐκλήθητε, | ἵνα | εὐλογίαν |
| напротив | пак | благосиљајући | јер | на | ово | позвани-сте | да-бисте | благослов |
| G5121 | G1161 | G2127 | G3754 | G1519 | G3778 | G2564 | G2443 | G2129 |

| |
|---|
| κληρονομήσητε. |
| наследили |
| G2816 |

ne vraćajte zla za zlo, ni psovke za psovku; nego nasuprot blagosiljajte, znajući da ste na to pozvani da nasledite blagoslov.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ὁ | γὰρ | θέλων | ζωὴν | ἀγαπᾶν, | καὶ | ἰδεῖν | ἡμέρας | ἀγαθὰς, | παυσάτω |
| | ко–јер | јер | жели | живот | да–љуби | и | да–види | дане | добре | нека–задржи |
| | G3588 | G1063 | G2309 | G2222 | G0025 | G2532 | G3708 | G2250 | G0018 | G3973 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | γλῶσσαν | ἀπὸ | κακοῦ, | καὶ | χείλη | τοῦ | μὴ | λαλῆσαι | δόλον. |
| тај | језик | од | зла | и | усне | те | да–не | говоре | превару |
| G3588 | G1100 | G0575 | G2556 | G2532 | G5491 | G3588 | G3361 | G2980 | G1388 |

Jer koji je rad da živi i da vidi dane dobre, neka zadrži jezik svoj od zla, i usne svoje, da ne govore prevare;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἐκκλινάτω | δὲ | ἀπὸ | κακοῦ, | καὶ | ποιησάτω | ἀγαθόν. | ζητησάτω | εἰρήνην |
| | нека–се–окрене | пак | од | зла | и | нека–чини | добро | нека–тражи | мир |
| | G1578 | G1161 | G0575 | G2556 | G2532 | G4160 | G0018 | G2212 | G1515 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | διωξάτω | αὐτήν. | |
| и | нека–га–гони | њега | |
| G2532 | G1377 | G0846 | |

Neka se ukloni od zla, i neka učini dobro; neka traži mir i neka se drži njega.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὅτι | ὀφθαλμοὶ | Κυρίου | ἐπὶ | δικαίους, | καὶ | ὦτα | αὐτοῦ | εἰς | δέησιν |
| | јер | очи | Господње | на | праведницима | и | уши | Његове | за | молитву |
| | G3754 | G3788 | G2962 | G1909 | G1342 | G2532 | G3775 | G0846 | G1519 | G1162 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν. | πρόσωπον | δὲ | Κυρίου | ἐπὶ | ποιοῦντας | κακά. | |
| њихову | а–лице | пак | Господње | против | оних–који–чине | зло | |
| G0846 | G4383 | G1161 | G2962 | G1909 | G4160 | G2556 | |

Jer oči Gospodnje gledaju na pravednike, i uši Njegove na molitvu njihovu; a lice Gospodnje na one koji zlo čine da ih istrebi sa zemlje.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Καὶ | τίς | ὁ | κακώσων | ὑμᾶς, | ἐὰν | τοῦ | ἀγαθοῦ, | ζηλωταὶ |
| | И | ко | је | онај–који–ће–вам–наудити | вам | ако | за | добро | ревнитељи |
| | G2532 | G5101 | G3588 | G2559 | G4771 | G1437 | G3588 | G0018 | G2207 |

| |
|---|
| γένησθε? |
| будете |
| G1096 |

I ko može vama nauditi ako uzidete za dobrim?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἀλλ’ | εἰ | καὶ | πάσχοιτε | διὰ | δικαιοσύνην, | μακάριοι; | τὸν | δὲ | φόβον |
| | али | и–ако | и | страдате | ради | праведности | блажени–сте | од–тог | пак | страха |
| | G0235 | G1487 | G2532 | G3958 | G1223 | G1343 | G3107 | G3588 | G1161 | G5401 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν | μὴ | φοβηθῆτε, | μηδὲ | ταραχθῆτε; | |
| њиховог | не | бојте–се | нити | узнемирујте–се | |
| G0846 | G3361 | G5399 | G3366 | G5015 | |

Nego ako i stradate pravde radi, blaženi ste. Ali straha njihovog ne bojte se, niti se plašite;

15 Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ἕτοιμοι ἀεὶ
Господа пак тог Христа посветите у тим срцима вашим спремни увек
G2962 G1161 G3588 G5547 G0037 G1722 G3588 G2588 G4771 G2092 G0104

πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον, περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
за одговор свакоме ко тражи од-вас разлог о тој у вама
G4314 G0627 G3956 G3588 G0154 G4771 G3056 G4012 G3588 G1722 G4771

ἐλπίδος; ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,
нади али са кротошћу и страхом
G1680 G0235 G3326 G4240 G2532 G5401

nego Gospoda Boga svetite u srcima svojim. A budite svagda gotovi na odgovor svakome koji vas zapita za vaše nadanje.

16 συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε, καταισχυνθῶσιν
савест имајући добру да у ономе у-чему-вас-оговарају посрами-се
G4893 G2192 G0018 G2443 G1722 G3739 G2635 G2617

οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.
они-који злобно-нападају ваше то добро у Христу живљење
G3588 G1908 G4771 G3588 G0018 G1722 G5547 G0391

S krotošću i strahom imajte dobru savest, da ako vas opadaju za šta kao zločince da se postide oni što kude vaše dobro življenje po Hristu.

17 κρεῖττον γὰρ, ἀγαθοποιοῦντας εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν,
боље-је јер добро-чинећи ако то-хоће та воља тога Бога страдати
G2909 G1063 G0015 G1487 G2309 G3588 G2307 G3588 G2316 G3958

ἢ κακοποιοῦντας;
него зло-чинећи
G2228 G2554

Jer je bolje, ako hoće volja Božija, da stradate dobro čineći, negoli zlo čineći.

18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ
јер и Христос једном за грехе пострадао-је праведан за
G3754 G2532 G5547 G0530 G4012 G0266 G3958 G1342 G5228

ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ; θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ,
неправедне да-би вас привео том Богу усмрћен додуше телом
G0094 G2443 G4771 G4317 G3588 G2316 G2289 G3303 G4561

ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι;
оживљен али Духом
G2227 G1161 G4151

Jer i Hristos jedanput za grehe naše postrada, pravednik za nepravednike, da nas privede k Bogu, ubijen, istina, bivši telom, no oživevši Duhom;

19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν, πορευθεὶς, ἐκήρυξεν;
у коме и тим у тамници духовима отишавши проповедао-је
G1722 G3739 G2532 G3588 G1722 G5438 G4151 G4198 G2784

kojim sišavši propoveda i duhovima koji su u tamnici,

20 ἀπειθήσασίν ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία, ἐν
непослушнима некада када ишчекиваше та тога Бога дуготрпљивост у
G0544 G4218 G3753 G0553 G3588 G3588 G2316 G3115 G1722

ἡμέραις Νῶε; κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ’ ἔστιν,
данима Нојевим док–се–градила барка у коју неколицина то–јест јест
G2250 G3575 G2680 G2787 G1519 G3739 G3641 G3778 G1510

ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι’ ὕδατος;
осам душа спашени–су кроз воду
G3638 G5590 G1295 G1223 G5204

koji nekad ne hteše da slušaju kad ih očekivaše Božije trpljenje u vreme Nojevo, kad se građaše kovčeg, u kome malo, to jeste osam duša, ostade od vode.

21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις
што и вас као–предслика сада спасава крштење не тела уклањање
G3739 G2532 G4771 G0499 G3568 G4982 G0908 G3756 G4561 G0595

ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς, ἐπερώτημα εἰς Θεόν, δι’ ἀναστάσεως
нечистоће него савести добре тражење ка Богу кроз васкрсење
G4509 G0235 G4893 G0018 G1906 G1519 G2316 G1223 G0386

Ἰησοῦ Χριστοῦ;
Исуса Христа
G2424 G5547

Za spomen toga i nas sad spasava krštenje, ali ne pranje telesne nečistote, nego obećanje dobre savesti Bogu vaskrsenjem Isusa Hrista.

22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν,
који јест с десне–стране тог Бога узаславши на небо
G3739 G1510 G1722 G1188 G3588 G2316 G4198 G1519 G3772

ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων, καὶ ἐξουσιῶν, καὶ δυνάμεων.
покоривши–Му–се Њему анђелима и властима и силама
G5293 G0846 G0032 G2532 G1849 G2532 G1411

Koji je s desne strane Bogu, otišavši na nebo, i slušaju Ga anđeli i vlasti i sile.

## Chapter 4

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε;
Христовом дакле страдању телом и ви тим истим умећем наоружајте–се
G5547 G3767 G3958 G4561 G2532 G4771 G3588 G0846 G1771 G3695

ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας;
јер ко је–пострадао телом престао–је са–грехом
G3754 G3588 G3958 G4561 G3973 G0266

Kad, dakle, Hristos postrada za nas telom, i vi se tom misli naoružajte: jer koji postrada telom, prestaje od greha,

2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ, τὸν ἐπίλοιπον
да би више–не људским жељама него вољом Божјом то преостало
G1519 G3588 G3371 G0444 G1939 G0235 G2307 G2316 G3588 G1954

ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.
у телу проживео време
G1722 G4561 G0980 G5550

da ostalo vreme života u telu ne živi više željama čovečijim, nego volji Božijoj.

3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ, βούλημα τῶν ἐθνῶν
довољно–је јер то протекло време ту, вољу тих незнабожаца
G0713 G1063 G3588 G3928 G5550 G3588 G1013 G3588 G1484

κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις,
испуњавали–сте живећи у развратности пожудама пијанкама гозбама
G2716 G4198 G1722 G0766 G1939 G3632 G2970

πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.
пијанчењу и гнусном идолопоклонству
G4224 G2532 G0111 G1495

Jer je dosta što smo proteklo vreme života proveli po volji neznabožačkoj, živeći u nečistotama, u slastima, u pijenju i bogomrskim neznaboštvima.

4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν, εἰς τὴν αὐτὴν τῆς
у чему чуде–се не трчећи–заједно–с–њима ваше у тај исти те
G1722 G3739 G3579 G3361 G4936 G4771 G1519 G3588 G0846 G3588

ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες,
разузданости потоп хулећи
G0810 G0401 G0987

Zato se čude što vi ne trčite s njima u to isto neuredno življenje, i hule na vas.

5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας, καὶ
они–који положиће рачун Ономе–који спремно који–има–да суди живима и
G3739 G0591 G3056 G3588 G2093 G2192 G2919 G2198 G2532

νεκρούς.
мртвима
G3498

Oni će dati odgovor Onome koji je gotov da sudi živima i mrtvima.

6 εἰς τοῦτο γὰρ, καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ
зато ово јер и мртвима проповедано–је да–би суђени–били додуше по
G1519 G3778 G1063 G2532 G3498 G2097 G2443 G2919 G3303 G2596

ἀνθρώπους σαρκί; ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι.
људима телом а–живели пак по Богу духом
G0444 G4561 G2198 G1161 G2596 G2316 G4151

Zato se i mrtvima propovedi jevanđelje, da prime sud po čoveku telom, a po Bogu da žive duhom.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν, καὶ νήψατε εἰς
Свему пак том крају се–приближило будите–разумни дакле и трезни за
G3956 G1161 G3588 G5056 G1448 G4993 G3767 G2532 G3525 G1519

προσευχάς;
молитве
G4335

A svemu se kraj približi. Budite dakle mudri i trezni u molitvama.

8 πρὸ πάντων, τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι
пре–свега пре–свега ту међусобну међусобну љубав усрдну имајући јер
G4253 G3956 G3588 G1519 G1438 G0026 G1618 G2192 G3754

ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν;
љубав покрива мноштво грехова
G0026 G2572 G4128 G0266

A pre svega imajte neprestanu ljubav među sobom; jer ljubav pokriva mnoštvo greha,

9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ γογγυσμοῦ;
гостопримљиви једни-према другима без гундјања
G5382 G1519 G0240 G0427 G1112

budite gostoljubivi među sobom bez mrmljanja;

10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες,
сваки према како-је-примио дар једни-за једни-за њиме служећи
G1538 G2531 G2983 G5486 G1519 G1438 G0846 G1247

ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ.
као добри управитељи разноврсне благодати Божје
G5613 G2570 G3623 G4164 G5485 G2316

i služite se među sobom, svaki darom koji je primio, kao dobri pristavi različne blagodati Božije.

11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ; εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος
ако неко говори као речи Божје ако неко служи као из снаге
G1487 G5100 G2980 G5613 G3051 G2316 G1487 G5100 G1247 G5613 G1537 G2479

ἧς χορηγεῖ ὁ Θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ
коју даје сам Бог да-би у свему прослављан-био сам Бог кроз
G3739 G5524 G3588 G2316 G2443 G1722 G3956 G1392 G3588 G2316 G1223

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας
Исуса Христа коме припада та слава и та моћ у те векове
G2424 G5547 G3739 G1510 G3588 G1391 G2532 G3588 G2904 G1519 G3588 G0165

τῶν αἰώνων. ἀμήν.
тих векова Амин
G3588 G0165 G0281

Ako ko govori, neka govori kao reči Božije; ako ko služi neka služi kao po moći koju Bog daje: da se u svačemu slavi Bog kroz Isusa Hrista, kome je slava i država va vek veka. Amin.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν
Љубљени не чудите-се том у вама пламену за искушење вам
G0027 G3361 G3579 G3588 G1722 G4771 G4451 G4314 G3986 G4771

γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος;
који-долази као-да-се нешто-чудно вам догађа
G1096 G5613 G3581 G4771 G4819

Ljubazni! Ne čudite se vrućini koja vam se događa za kušanje vaše, kao da vam se šta novo događa;

13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν, χαίρετε, ἵνα
него колико учествујете у том Христовом страдањима радујте-се да-бисте
G0235 G2526 G2841 G3588 G3588 G5547 G3804 G5463 G2443

καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ, χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.
и у том откривењу те славе Његове обрадовали-се кличући
G2532 G1722 G3588 G0602 G3588 G1391 G0846 G5463 G0021

nego se radujte što stradate s Hristom, da biste, i kad se javi slava Njegova, imali radost i veselje.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | εἰ | ὀνειδίζεσθε | ἐν | ὀνόματι | Χριστοῦ, | μακάριοι; | ὅτι | τὸ | τῆς | δόξης, | |
| | ако | кудјени-сте | у | имену | Христовом | блажени-сте | јер | тај | те | славе | |
| | G1487 | G3679 | G1722 | G3686 | G5547 | G3107 | G3754 | G3588 | G3588 | G1391 | |
| | καὶ | τὸ | τοῦ | Θεοῦ, | Πνεῦμα | ἐφ’ | ὑμᾶς | ἀναπαύεται; | <κατὰ | μὲν | |
| | и | тај | тога | Бога | Дух | на | вама | почива | по | њима-додуше | |
| | G2532 | G3588 | G3588 | G2316 | G4151 | G1909 | G4771 | G0373 | G2596 | G3303 | |
| | αὐτοὺς | βλασφημεῖται, | κατὰ | δὲ | ὑμᾶς | δοξάζεται>. | | | | | |
| | њима | хуљен-је | а-по | пак | вама | слављењ-је | | | | | |
| | G0846 | G0987 | G2596 | G1161 | G4771 | G1392 | | | | | |

Ako bivate ukoreni za ime Hristovo, blago vama! Jer Duh slave i Boga počiva na vama: oni dakle hule na Nj, a vi Ga proslavljate.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | μὴ | γάρ | τις | ὑμῶν | πασχέτω | ὡς | φονεὺς, | ἢ | κλέπτης, | ἢ |
| | нека-не | јер | нико | од-вас | страда | као | убица | или | крадљивац | или |
| | G3361 | G1063 | G5100 | G4771 | G3958 | G5613 | G5406 | G2228 | G2812 | G2228 |
| | κακοποιὸς, | ἢ | ὡς | ἀλλοτριεπίσκοπος; | | | | | | |
| | злочинац | или | као | мешетања-у-туђе | | | | | | |
| | G2555 | G2228 | G5613 | G0244 | | | | | | |

Samo da ne postrada koji od vas kao krvnik, ili kao lupež, ili kao zločinac, ili kao onaj koji se meša u tuđe poslove;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | εἰ | δὲ | ὡς | Χριστιανός, | μὴ | αἰσχυνέσθω; | δοξαζέτω | δὲ | τὸν | Θεὸν |
| | ако | пак | као | хришћанин | нека-се-не | стиди | нека-слави | пак | тог | Бога |
| | G1487 | G1161 | G5613 | G5546 | G3361 | G0153 | G1392 | G1161 | G3588 | G2316 |
| | ἐν | τῷ | ὀνόματι | τούτῳ. | | | | | | |
| | у | том | имену | овоме | | | | | | |
| | G1722 | G3588 | G3686 | G3778 | | | | | | |

a ako li kao hrišćanin, neka se ne stidi, već neka slavi Boga u ovom događaju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ὅτι | ὁ | καιρὸς | τοῦ | ἄρξασθαι | τὸ | κρίμα | ἀπὸ | τοῦ | οἴκου | τοῦ | Θεοῦ; |
| | јер | то | време-је | да | почне | тај | суд | од | тог | дома | тога | Бога |
| | G3754 | G3588 | G2540 | G3588 | G0756 | G3588 | G2917 | G0575 | G3588 | G3624 | G3588 | G2316 |
| | εἰ | δὲ | πρῶτον | ἀφ’ | ἡμῶν, | τί | τὸ | τέλος | τῶν | ἀπειθούντων | τῷ | |
| | а-ако | пак | најпре | од | нас | какав | ће-бити | крај | оних-који | не-верују | том | |
| | G1487 | G1161 | G4412 | G0575 | G1473 | G5101 | G3588 | G5056 | G3588 | G0544 | G3588 | |
| | τοῦ | Θεοῦ | εὐαγγελίῳ? | | | | | | | | | |
| | тога | Бога | еванђељу | | | | | | | | | |
| | G3588 | G2316 | G2098 | | | | | | | | | |

Jer je vreme da se počne sud od kuće Božije; ako li se najpre od vas počne, kakav će biti posledak onima što se protive Božijem jevanđelju?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | καὶ | εἰ | ὁ | δίκαιος | μόλις | σώζεται, | ὁ | (δὲ) | ἀσεβὴς | καὶ |
| | и | ако | се | праведник | једва | спасава | тај | пак | безбожник | и |
| | G2532 | G1487 | G3588 | G1342 | G3433 | G4982 | G3588 | G1161 | G0765 | G2532 |
| | ἁμαρτωλὸς | ποῦ | φανεῖται? | | | | | | | |
| | грешник | где | ће-се-наћи | | | | | | | |
| | G0268 | G4226 | G5316 | | | | | | | |

I kad se pravednik jedva spase, bezbožnik i grešnik gde će se javiti?

19 ὥστε καὶ, οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πιστῷ Κτίστῃ
стога и они-који страдају по тој вољи тога Бога, верном Творцу
G5620 G2532 G3588 G3958 G2596 G3588 G2307 G3588 G2316 G4103 G2939

παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
нека-поверавају те душе своје у доброчинству
G3908 G3588 G5590 G0846 G1722 G0016

Zato i koji stradaju po volji Božijoj neka Mu kao vernom Tvorcu predadu duše svoje u dobrim delima.

# Chapter 5

1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν, παρακαλῶ, ὁ συμπρεσβύτερος, καὶ μάρτυς
Старешине дакле међу вама молим ја састарешина и сведок
G4245 G3767 G1722 G4771 G3870 G3588 G4850 G2532 G3144

τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι
за од Христових страдања, који-је и у будућој да-се-открије
G3588 G3588 G5547 G3804 G3588 G2532 G3588 G3195 G0601

δόξης κοινωνός:
слави учесник
G1391 G2844

Starešine koje su među vama molim koji sam i sam starešina i svedok Hristovog stradanja, i imam deo u slavi koja će se javiti:

2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ‹ἐπισκοποῦντες›, μὴ
Пасите оно међу вама стадо од Бога, надгледајући не
G4165 G3588 G1722 G4771 G4168 G3588 G2316 G1983 G3361

ἀναγκαστῶς, ἀλλὰ ἑκουσίως, κατὰ Θεόν; μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προθύμως;
присилно већ драговољно по Богу нити за-срамну-добит већ спремно
G0317 G0235 G1596 G2596 G2316 G3366 G0147 G0235 G4290

Pasite stado Božije, koje vam je predato, i nadgledajte ga, ne silom, nego dragovoljno, i po Bogu, niti za nepravedne dobitke, nego iz dobrog srca;

3 μηδ’ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ
Нити као господећи над наследствима већ узори бивајући за
G3366 G5613 G2634 G3588 G2819 G0235 G5179 G1096 G3588

ποιμνίου.
стадо
G4168

niti kao da vladate narodom; nego bivajte ugledi stadu;

4 καὶ φανερωθέντος τοῦ Ἀρχιποίμενος, κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης
И кад-се-појави тај Натпастир примићете тај неувели од славе
G2532 G5319 G3588 G0750 G2865 G3588 G0262 G3588 G1391

στέφανον.
венац
G4735

i kad se javi poglavar pastirski, primićete venac slave koji neće uvenuti.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις; πάντες δὲ ἀλλήλοις
Исто–тако млађи покоравајте–се старешинама сви пак једни–према–другима
G3668 G3501 G5293 G4245 G3956 G1161 G0240

τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε; ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις
ту понизност обуците јер - Бог гордељивимаима
G3588 G5012 G1463 G3754 G3588 G2316 G5244

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
се–противи понизнима пак даје благодат
G0498 G5011 G1161 G1325 G5485

Tako vi mladi slušajte starešine; a svi se slušajte među sobom, i stecite poniznost; jer se Bog ponositima suproti, a poniženima daje blagodat.

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ
Понизите–се дакле под ту моћну руку од Бога да–би вас узвисио
G5013 G3767 G5259 G3588 G2900 G5495 G3588 G2316 G2443 G4771 G5312

ἐν καιρῷ;
у време
G1722 G2540

Ponizite se, dakle, pod silnu ruku Božiju, da vas povisi kad dođe vreme.

7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ’ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ
сву ту бригу вашу бацивши на Њега јер Њему је–стало до
G3956 G3588 G3308 G4771 G1977 G1909 G0846 G3754 G0846 G3199 G4012

ὑμῶν.
вас
G4771

Sve svoje brige bacite na Nj jer se on brine za vas.

8 Νήψατε; γρηγορήσατε; ὁ ἀντίδικος ὑμῶν, διάβολος, ὡς λέων
Будите–трезни бдијте - противник ваш, ђаво као лав
G3525 G1127 G3588 G0476 G4771 G1228 G5613 G3023

ὠρυόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τινα καταπιεῖν,
који–риче хода тражећи кога да–прождре
G5612 G4043 G2212 G5101 G2666

Budite trezni i pazite, jer suparnik vaš, đavo, kao lav ričući hodi i traži koga da proždere.

9 ᾧ ἀντίστητε, στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων
коме успротивите–се чврсти у вери знајући да–се иста та страдања
G3739 G0436 G4731 G3588 G4102 G1492 G3588 G0846 G3588 G3804

τῇ ἐν τῷ κόσμῳ, ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
у том - свету вашем братству испуњавају
G3588 G1722 G3588 G2889 G4771 G0081 G2005

Branite se od njega tvrđom u veri, znajući da se takva stradanja događaju vašoj braći po svetu.

10 Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν
- А Бог сваке благодати, Онај–који вас–је–позвао вас у ту
G3588 G1161 G2316 G3956 G5485 G3588 G2564 G4771 G1519 G3588

αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς
вечну своју славу у Христу Исусу, мало пострадавши Сам
G0166 G0846 G1391 G1722 G5547 G2424 G3641 G3958 G0846

καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.
ће–вас–усавршити учврстити оснажити утемељити
G2675 G4741 G4599 G2311

A Bog svake blagodati, koji vas pozva na večnu svoju slavu u Hristu Isusu, on da vas, pošto malo postradate, savrši, da utvrdi, da ukrepi, da utemelji.

11 αὐτῷ τὸ κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.
Њему нека–буде моћ у све векове - векова Амин
G0846 G3588 G2904 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

Njemu slava i država va vek veka. Amin.

12 Διὰ Σιλουανοῦ, ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ -- ὡς λογίζομαι -- δι’
Преко Силвана вама тог верног брата као–што сматрам са
G1223 G4610 G4771 G3588 G4103 G0080 G5613 G3049 G1223

ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν
мало написах охрабрујући и сведочећи да–је–ово истинска права благодат
G3641 G1125 G3870 G2532 G1957 G3778 G1510 G0227 G5485

τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν στῆτε.
од Бога у којој стојте
G3588 G2316 G1519 G3739 G2476

Po Silvanu, vašem vernom bratu, kao što mislim, pišem vam ovo malo, savetujući i svedočeći da je ovo prava blagodat Božija u kojoj stojite.

13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι, συνεκλεκτὴ; καὶ Μάρκος, ὁ υἱός
Поздравља вас та у Вавилону саизабрана и Марко - син
G0782 G4771 G3588 G1722 G0897 G4899 G2532 G3138 G3588 G5207

μου.
мој
G1473

Pozdravlja vas crkva s vama izbrana u Vavilonu, i Marko, sin moj.

14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν, τοῖς ἐν
Поздравите једни–друге са целив љубави Мир вама свима који–сте у
G0782 G0240 G1722 G5370 G0026 G1515 G4771 G3956 G3588 G1722

Χριστῷ. <Ἀμήν>
Христу Амин
G5547 G0281

Pozdravite jedan drugog celivom ljubavi. Mir vam svima u Hristu Isusu. Amin.

# 2 Peter

## Chapter 1

1 Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς
Симеон Петар слуга и апостол Исуса Христа онима–који–су
G4826 G4074 G1401 G2532 G0652 G2424 G5547 G3588

ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν, ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
једнако–драгоцену са–нама добили веру, у праведности од Бога нашег
G2472 G1473 G2975 G4102 G1722 G1343 G3588 G2316 G1473

καὶ Σωτῆρος, Ἰησοῦ Χριστοῦ:
и Спаситеља Исуса Христа
G2532 G4990 G2424 G5547

Od Simona Petra, sluge i apostola Isusa Hrista, onima što su primili s nama jednu časnu veru u pravdi Boga našeg i spasa Isusa Hrista:

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ, καὶ
благодат вама и мир нека–се–умноже у спознаји од Бога и
G5485 G4771 G2532 G1515 G4129 G1722 G1922 G3588 G2316 G2532

Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
Исуса тог Господа нашег
G2424 G3588 G2962 G1473

Blagodat i mir da vam se umnoži poznavanjem Boga i Hrista Isusa Gospoda našeg.

3 Ὡς τὰ πάντα, ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ, τὰ πρὸς ζωὴν
Као–што све сва нам од божанске силе Његове та за живот
G5613 G3588 G3956 G1473 G3588 G2304 G1411 G0846 G3588 G4314 G2222

καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς,
и побожност дарована–су кроз ту спознају Онога–који нас–је–позвао нас
G2532 G2150 G1433 G1223 G3588 G1922 G3588 G2564 G1473

ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,
својом славом и врлином
G2398 G1391 G2532 G0703

Budući da su nam sve božanstvene sile Njegove, koje trebaju k životu i pobožnosti, darovane poznanjem Onog koji nas pozva slavom i dobrodetelji,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | δι’ | ὧν | τὰ | τίμια | καὶ | μέγιστα | ἡμῖν | ἐπαγγέλματα | δεδώρηται, | |
| | кроз | које | та | драгоцена | и | веома-велика | нам | обећања | су-дарована | |
| | G1223 | G3739 | G3588 | G5093 | G2532 | G3173 | G1473 | G1862 | G1433 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἵνα | διὰ | τούτων | γένησθε | θείας | κοινωνοὶ | φύσεως, | ἀποφυγόντες | τῆς | ἐν | |
| да-бисте | кроз | њих | постали | божанске | учесници | природе | избегавши | од | у | |
| G2443 | G1223 | G3778 | G1096 | G2304 | G2844 | G5449 | G0668 | G3588 | G1722 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τῷ | κόσμῳ | ἐν | ἐπιθυμίᾳ, | φθορᾶς. |
| том | свету | од | пожуде | распадљивост |
| G3588 | G2889 | G1722 | G1939 | G5356 |

kroz koje se nama darovaše časna i prevelika obećanja, da njih radi imate deo u Božjoj prirodi, ako utečete od telesnih želja ovog sveta.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | αὐτὸ | τοῦτο | δὲ, | σπουδὴν | πᾶσαν | παρεισενέγκαντες, | ἐπιχορηγήσατε | ἐν | |
| | и | управо | за-то | пак | ревност | сву | уложивши | додајте | у | |
| | G2532 | G0846 | G3778 | G1161 | G4710 | G3956 | G3923 | G2023 | G1722 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ | πίστει | ὑμῶν | τὴν | ἀρετήν, | ἐν | δὲ | τῇ | ἀρετῇ | τὴν | γνῶσιν, |
| тој | вери | вашој | ту | врлину | у | пак | тој | врлини | то | знање |
| G3588 | G4102 | G4771 | G3588 | G0703 | G1722 | G1161 | G3588 | G0703 | G3588 | G1108 |

I na samo ovo okrenite sve staranje svoje da pokažete u veri svojoj dobrodetelj, a u dobrodetelji razum,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἐν | δὲ | τῇ | γνώσει, | τὴν | ἐγκράτειαν; | ἐν | δὲ | τῇ | ἐγκρατείᾳ, | τὴν |
| | у | пак | том | знању | ту | уздржљивост | у | пак | тој | уздржљивости | то |
| | G1722 | G1161 | G3588 | G1108 | G3588 | G1466 | G1722 | G1161 | G3588 | G1466 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑπομονήν; | ἐν | δὲ | τῇ | ὑπομονῇ, | τὴν | εὐσέβειαν; |
| стрпљење | у | пак | том | стрпљењу | ту | побожност |
| G5281 | G1722 | G1161 | G3588 | G5281 | G3588 | G2150 |

a u razumu uzdržanje, a u uzdržanju trpljenje, a u trpljenju pobožnost,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἐν | δὲ | τῇ | εὐσεβείᾳ, | τὴν | φιλαδελφίαν; | ἐν | δὲ | τῇ | φιλαδελφίᾳ, | |
| | у | пак | тој | побожности | ту | братољубивост | у | пак | тој | братољубивости | |
| | G1722 | G1161 | G3588 | G2150 | G3588 | G5360 | G1722 | G1161 | G3588 | G5360 | |

| | | |
|---|---|---|
| τὴν | ἀγάπην. | |
| ту | љубав | |
| G3588 | G0026 | |

a u pobožnosti bratoljublje, a u bratoljublju ljubav.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ταῦτα | γὰρ | ὑμῖν | ὑπάρχοντα | καὶ | πλεονάζοντα, | οὐκ | ἀργοὺς | οὐδὲ | |
| | јер-ово | наиме | вама | припадајући | и | умножавајући-се | не | нероднима | нити | |
| | G3778 | G1063 | G4771 | G5225 | G2532 | G4121 | G3756 | G0692 | G3761 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκάρπους | καθίστησιν, | εἰς | τὴν | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | ἐπίγνωσιν; |
| бесплоднима | вас-чини | за | ту | од | Господа | нашег | Исуса | Христа | спознају |
| G0175 | G2525 | G1519 | G3588 | G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | G1922 |

Jer kad je ovo u vama, i množi se, neće vas ostaviti lene niti bez ploda u poznanju Gospoda našeg Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ᾧ | γὰρ | μὴ | πάρεστιν | ταῦτα, | τυφλός | ἐστιν, | μυωπάζων, | λήθην | λαβὼν |
| | коме | наиме | не | припада | ово | слеп | је | кратковид | заборав | примивши |
| | G3739 | G1063 | G3361 | G3918 | G3778 | G5185 | G1510 | G3467 | G3024 | G2983 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | καθαρισμοῦ | τῶν | πάλαι | αὐτοῦ | ἁμαρτιῶν. | |
| од | очишћења | од | некадашњих | својих | грехова | |
| G3588 | G2512 | G3588 | G3819 | G0846 | G0266 | |

A ko nema ovog slep je, i pipa zaboravivši očišćenje od starih svojih greha.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | διὸ | μᾶλλον, | ἀδελφοί, | σπουδάσατε, | βεβαίαν | ὑμῶν | τὴν | κλῆσιν | καὶ | ἐκλογὴν |
| | зато | више | браћо | потрудите–се | сигурним | ваше | то | позивање | и | избор |
| | G1352 | G3123 | G0080 | G4704 | G0949 | G4771 | G3588 | G2821 | G2532 | G1589 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖσθαι, | ταῦτα | γὰρ | ποιοῦντες | οὐ | μὴ | πταίσητέ | ποτε. | |
| учинити | јер–ово | наиме | чинећи | неће те | никада | посрнути | никада | |
| G4160 | G3778 | G1063 | G4160 | G3756 | G3361 | G4417 | G4218 | |

Zato, braćo, postarajte se još većma da svoju službu i izbor utvrdite; jer čineći ovo nećete pogrešiti nikad;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | οὕτως | γὰρ | πλουσίως | ἐπιχορηγηθήσεται | ὑμῖν | ἡ | εἴσοδος | εἰς | τὴν |
| | тако | наиме | обилно | ће–вам–бити–пружен | вам | тај | улаз | у | то |
| | G3779 | G1063 | G4146 | G2023 | G4771 | G3588 | G1529 | G1519 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰώνιον | βασιλείαν | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | καὶ | Σωτῆρος, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ. |
| вечно | Царство | од | Господа | нашег | и | Спаситеља | Исуса | Христа |
| G0166 | G0932 | G3588 | G2962 | G1473 | G2532 | G4990 | G2424 | G5547 |

jer vam se tako obilno dopusti ulazak u večno carstvo Gospoda našeg i spasa Isusa Hrista.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Διὸ | μελλήσω | ἀεὶ | ὑμᾶς, | ὑπομιμνήσκειν | περὶ | τούτων, | καίπερ | εἰδότας | καὶ |
| | Зато | намеравам | увек | вас | подсећати | о | овоме | иако | знате | и |
| | G1352 | G3195 | G0104 | G4771 | G5279 | G4012 | G3778 | G2539 | G1492 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐστηριγμένους | ἐν | τῇ | παρούσῃ | ἀληθείᾳ. | |
| учвршћени–сте | у | тој | саддашњој | истини | |
| G4741 | G1722 | G3588 | G3918 | G0225 | |

Zato se neću oleniti opominjati vam jednako ovo, ako i znate i utvrđeni ste u ovoj istini;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | δίκαιον | δὲ | ἡγοῦμαι, | ἐφ’ | ὅσον | εἰμὶ | ἐν | τούτῳ | τῷ | σκηνώματι, |
| | праведним | пак | сматрам | докле–год | колико | сам | у | овом | том | шатору |
| | G1342 | G1161 | G2233 | G1909 | G3745 | G1510 | G1722 | G3778 | G3588 | G4638 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| διεγείρειν | ὑμᾶς | ἐν | ὑπομνήσει; | |
| побудити | вас | на | сећање | |
| G1326 | G4771 | G1722 | G5280 | |

jer mislim da je pravo dokle sam god u ovom telu da vas budim opominjanjem,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | εἰδὼς | ὅτι | ταχινή | ἐστιν | ἡ | ἀπόθεσις | τοῦ | σκηνώματός | μου, | καθὼς | καὶ |
| | знајући | да | скоро | је | то | напуштање | од | шатора | мог | као–што | и |
| | G1492 | G3754 | G5031 | G1510 | G3588 | G0595 | G3588 | G4638 | G1473 | G2531 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Κύριος | ἡμῶν, | Ἰησοῦς | Χριστὸς, | ἐδήλωσέν | μοι; | |
| - | Господ | наш | Исус | Христос | ми–је–објавио | мени | |
| G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | G1213 | G1473 | |

знајући да ću skoro telo svoje odbaciti kao što mi kaza i Gospod naš Isus Hristos.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | σπουδάσω | δὲ | καὶ | ἑκάστοτε, | ἔχειν | ὑμᾶς | μετὰ | τὴν | ἐμὴν | ἔξοδον, | τὴν |
| | потрудићу–се | пак | и | сваки–пут | имати | вама | после | тог | мог | одласка | то |
| | G4704 | G1161 | G2532 | G1539 | G2192 | G4771 | G3326 | G3588 | G1699 | G1841 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τούτων | μνήμην | ποιεῖσθαι. | |
| од–овога | сећање | да–чините | |
| G3778 | G3420 | G4160 | |

A trudiću se svakako da se i po rastanku mom možete opominjati ovog.

16

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | γὰρ | σεσοφισμένοις | μύθοις | ἐξακολουθήσαντες, | ἐγνωρίσαμεν | ὑμῖν | τὴν |
| не | наиме | измишљеним | бајкама | следивујући | објавили-смо | вам | тог |
| G3756 | G1063 | G4679 | G3454 | G1811 | G1107 | G4771 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | δύναμιν | καὶ | παρουσίαν; | ἀλλ’ | ἐπόπται |
| од | Господа | нашег | Исуса | Христа | силу | и | долазак | већ | очевици |
| G3588 | G2962 | G1473 | G2424 | G5547 | G1411 | G2532 | G3952 | G0235 | G2030 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| γενηθέντες | τῆς | ἐκείνου | μεγαλειότητος. |
| поставши | оног | Његовог | величанства |
| G1096 | G3588 | G1565 | G3168 |

Jer vam ne pokazasmo silu i dolazak Gospoda našeg Isusa Hrista po pripovetkama mudro izmišljenim, nego smo sami videli slavu Njegovu.

17

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαβὼν | γὰρ | παρὰ | Θεοῦ | Πατρὸς | τιμὴν | καὶ | δόξαν, | φωνῆς | ἐνεχθείσης |
| примивши | наиме | од | Бога | Оца | част | и | славу | када-је-глас | донесеен |
| G2983 | G1063 | G3844 | G2316 | G3962 | G5092 | G2532 | G1391 | G5456 | G5342 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ, | τοιᾶσδε | ὑπὸ | τῆς | μεγαλοπρεποῦς | δόξης: | Ὁ | Υἱός | μου, | ὁ |
| Њему | овакав | од | те | величанствене | славе | Овај-је | Син | мој | тај |
| G0846 | G5107 | G5259 | G3588 | G3169 | G1391 | G3588 | G5207 | G1473 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγαπητός | μου, | οὗτός | ἐστιν, | εἰς | ὃν | ἐγὼ | εὐδόκησα. |
| Љубљени | мој | ово | јесте | у | коме | Ја | имам-задовољство |
| G0027 | G1473 | G3778 | G1510 | G1519 | G3739 | G1473 | G2106 |

Jer on primi od Boga Oca čast i slavu kad dođe k Njemu takav glas: Ovo je Sin moj ljubazni, koji je po mojoj volji.

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ταύτην | τὴν | φωνὴν | ἡμεῖς | ἠκούσαμεν | ἐξ | οὐρανοῦ, | ἐνεχθεῖσαν | σὺν |
| и | овај | тај | глас | ми | чусмо | са | неба | донесен | са |
| G2532 | G3778 | G3588 | G5456 | G1473 | G0191 | G1537 | G3772 | G5342 | G4862 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ, | ὄντες | ἐν | τῷ | ἁγίῳ | ὄρει. |
| Њим | будући | на | тој | светој | гори |
| G0846 | G1510 | G1722 | G3588 | G0040 | G3735 |

I ovaj glas mi čusmo gde siđe s neba kad bejasmo s Njim na svetoj gori.

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔχομεν | βεβαιότερον | τὸν | προφητικὸν | λόγον, | ᾧ | καλῶς | ποιεῖτε |
| и | имамо | поузданију | ту | пророчку | реч | на-коју | добро | чините |
| G2532 | G2192 | G0949 | G3588 | G4397 | G3056 | G3739 | G2573 | G4160 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προσέχοντες, | ὡς | λύχνῳ | φαίνοντι | ἐν | αὐχμηρῷ | τόπῳ, | ἕως | οὗ | ἡμέρα |
| пажење-обраћајући | као | свећи | која-сија | на | тамном | месту | док | то | дан |
| G4337 | G5613 | G3088 | G5316 | G1722 | G0850 | G5117 | G2193 | G3739 | G2250 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διαυγάσῃ, | καὶ | φωσφόρος | ἀνατείλῃ | ἐν | ταῖς | καρδίαις | ὑμῶν; |
| не-сване | и | Даница | изађе | у | тим | срцима | вашим |
| G1306 | G2532 | G5459 | G0393 | G1722 | G3588 | G2588 | G4771 |

I imamo najpouzdaniju proročku reč, i dobro činite što pazite na nju, kao na videlo koje svetli u tamnom mestu, dokle dan ne osvane i danica se ne rodi u srcima vašim.

20

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | πρῶτον | γινώσκοντες, | ὅτι | πᾶσα | προφητεία | γραφῆς | ἰδίας |
| ово | пре-свега | знајући | да | ниједно | пророштво | Писма | сопственог |
| G3778 | G4412 | G1097 | G3754 | G3956 | G4394 | G1124 | G2398 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐπιλύσεως | οὐ | γίνεται. |
| тумачења | не | бива |
| G1955 | G3756 | G1096 |

I ovo znajte najpre da nijedno proroštvo književno ne biva po svom kazivanju;

21 | οὐ | γὰρ | θελήματι | ἀνθρώπου | ἠνέχθη | προφητεία | ποτέ, | ἀλλὰ | ὑπὸ
ne | naime | voljom | čovekovom | je-bilo-donesено | proroštvo | ikad | već | od
G3756 | G1063 | G2307 | G0444 | G5342 | G4394 | G4218 | G0235 | G5259

Πνεύματος | Ἁγίου | φερόμενοι, | ἐλάλησαν | ἀπὸ | Θεοῦ | ἄνθρωποι.
Duha | Светог | ношени | говорили-су | od | Boga | људи
G4151 | G0040 | G5342 | G2980 | G0575 | G2316 | G0444

jer nikad proroštvo ne bi od čovečije volje, nego naučeni od Svetog Duha govoriše sveti Božiji ljudi.

## Chapter 2

1 | Ἐγένοντο | δὲ | καὶ | ψευδοπροφῆται | ἐν | τῷ | λαῷ, | ὡς | καὶ | ἐν | ὑμῖν
Били-су | пак | и | лажни-пророци | у | том | народу | као-што | ће-и | међу | вама
G1096 | G1161 | G2532 | G5578 | G1722 | G3588 | G2992 | G5613 | G2532 | G1722 | G4771

ἔσονται | ψευδοδιδάσκαλοι, | οἵτινες | παρεισάξουσιν | αἱρέσεις | ἀπωλείας, | καὶ
бити | лажни-учитељи | који-ће | увести | погубне-јереси | пропасти | и
G1510 | G5572 | G3748 | G3919 | G0139 | G0684 | G2532

τὸν | ἀγοράσαντα | αὐτοὺς | δεσπότην | ἀρνούμενοι, | ἐπάγοντες | ἑαυτοῖς | ταχινὴν
Оног-који-их-је | откупио | њих | Господара | порицати | навлачећи | на-себе | брзу
G3588 | G0059 | G0846 | G1203 | G0720 | G1863 | G1438 | G5031

ἀπώλειαν.
пропаст
G0684

А беше и лажних пророка у народу, као што ће и међу вама бити лажних учитеља, који ће уneti јереси погибли, и одрицаће се Господара који их искупи и довидиће себи наглу погибао.

2 | καὶ | πολλοὶ | ἐξακολουθήσουσιν | αὐτῶν | ταῖς | ἀσελγείαις, | δι' | οὓς | ἡ
и | многи | ће-следити | њиховим | тим | развратностима | због | којих | тај
G2532 | G4183 | G1811 | G0846 | G3588 | G0766 | G1223 | G3739 | G3588

ὁδὸς | τῆς | ἀληθείας | βλασφημηθήσεται.
пут | од | истине | биће-похуљењен
G3598 | G3588 | G0225 | G0987

I mnogi će poći za njihovim nečistotama kojima će se huliti na put istine.

3 | καὶ | ἐν | πλεονεξίᾳ | πλαστοῖς | λόγοις, | ὑμᾶς | ἐμπορεύσονται; | οἷς | τὸ
и | у | похлепи | измишљеним | речима | вас | ће-искористити | за-које | та
G2532 | G1722 | G4124 | G4112 | G3056 | G4771 | G1710 | G3739 | G3588

κρίμα | ἔκπαλαι | οὐκ | ἀργεῖ, | καὶ | ἡ | ἀπώλεια | αὐτῶν | οὐ | νυστάζει.
пресуда | одавно | не | оклева | и | та | погибија | њихова | не | дријема
G2917 | G1597 | G3756 | G0691 | G2532 | G3588 | G0684 | G0846 | G3756 | G3573

I u lakomstvu loviće vas izmišljenim rečima. Njihov sud odavno ne docni, i pogibao njihova ne drema.

4 | εἰ | γὰρ | ὁ | Θεὸς | ἀγγέλων | ἁμαρτησάντων, | οὐκ | ἐφείσατο, | ἀλλὰ
јер-ако | наиме | - | Бог | анђеле | који-су-згрешили | није | поштедео | већ
G1487 | G1063 | G3588 | G2316 | G0032 | G0264 | G3756 | G5339 | G0235

σειραῖς | ζόφου | ταρταρώσας, | παρέδωκεν | εἰς | κρίσιν | τηρουμένους;
ланцима | таме | у-Тартар-бацивши | предао | за | суд | чуване
G4577 | G2217 | G5020 | G3860 | G1519 | G2920 | G5083

Jer kad Bog ne poštede anđela koji sagrešiše, nego ih metnu u okove mraka paklenog, i predade da se čuvaju za sud;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ἀρχαίου | κόσμου | οὐκ | ἐφείσατο, | ἀλλὰ | ὄγδοον | Νῶε | δικαιοσύνης |
| | и | древни | свет | није | поштедео | већ | осмог | Ноја | праведности |
| | G2532 | G0744 | G2889 | G3756 | G5339 | G0235 | G3590 | G3575 | G1343 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| κήρυκα | ἐφύλαξεν, | κατακλυσμὸν | κόσμῳ | ἀσεβῶν | ἐπάξας; | |
| проповедник | сачувао | потоп | свету | безбожника | доведавши | |
| G2783 | G5442 | G2627 | G2889 | G0765 | G1863 | |

i prvi svet ne poštede, nego sačuvavši samosmoga Noja, propovednika pravde, navede potop na svet bezbožnički;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | πόλεις | Σοδόμων | καὶ | Γομόρρας | τεφρώσας, | | καταστροφῇ |
| | и | градове | Содома | и | Гомора | у–пепео–претворивши | | разарањем |
| | G2532 | G4172 | G4670 | G2532 | G1116 | G5077 | | G2692 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| κατέκρινεν, | ὑπόδειγμα | μελλόντων | ἀσεβέσιν | τεθεικώς; | |
| осудио | пример | будућим | безбожницима | поставио | |
| G2632 | G5262 | G3195 | G0765 | G5087 | |

i gradove Sodom i Gomor sažeže i razvali i osudi, i postavi ugled bezbožnicima koji bi postali;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | δίκαιον | Λὼτ, | καταπονούμενον | ὑπὸ | τῆς, | τῶν | ἀθέσμων, | ἐν | ἀσελγείᾳ |
| | и | праведног | Лота | мученог | од | тог | тих | безаконика | у | разврату |
| | G2532 | G1342 | G3091 | G2669 | G5259 | G3588 | G3588 | G0113 | G1722 | G0766 |

| | | |
|---|---|---|
| ἀναστροφῆς, | ἐρρύσατο -- | |
| понашања | избавио | |
| G0391 | G4506 | |

i izbavi pravednog Lota, koga osramotiše bezakonici nečistotom življenja;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | βλέμματι | γὰρ | καὶ | ἀκοῇ, | ὁ | δίκαιος, | ἐνκατοικῶν | ἐν | αὐτοῖς, | ἡμέραν |
| | погледом | наиме | и | слухом | тај | праведнијк | живећи | међу | њима | из–дана |
| | G0990 | G1063 | G2532 | G0189 | G3588 | G1342 | G1460 | G1722 | G0846 | G2250 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξ | ἡμέρας, | ψυχὴν | δικαίαν | ἀνόμοις | ἔργοις -- | ἐβασάνιζεν; |
| у | дан | праведну–душу | своју | безаконим | делима | мучио |
| G1537 | G2250 | G5590 | G1342 | G0459 | G2041 | G0928 |

jer kad življaše pravednik među njima, gledajući i slušajući bezakona dela, mučaše od dana do dana pravednu dušu;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | οἶδεν | Κύριος | εὐσεβεῖς | ἐκ | πειρασμοῦ | ῥύεσθαι; | ἀδίκους | δὲ | εἰς | ἡμέραν |
| | зна | Господ | побожне | из | искушења | избављати | неправедне | пак | за | дан |
| | G1492 | G2962 | G2152 | G1537 | G3986 | G4506 | G0094 | G1161 | G1519 | G2250 |

| | | |
|---|---|---|
| κρίσεως | κολαζομένους | τηρεῖν; |
| суда | кажњаване | чувати |
| G2920 | G2849 | G5083 |

zna Gospod pobožne izbavljati od napasti, a nepravednike mučeći čuvati za dan sudni;

10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους,
нарочито пак оне–који за телом у пожуди оскврњења иду
G3122 G1161 G3588 G3694 G4561 G1722 G1939 G3394 G4198

καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταὶ, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
и господарство презиру дрски самовољни славе не дрхте
G2532 G2963 G2706 G5113 G0829 G1391 G3756 G5141

βλασφημοῦντες;
хулећи
G0987

a osobito one koji idu za telesnim željama nečistote, i ne mare za poglavarstvo, i koji su bezobrazni i samovoljni, i ne drhću huleći na slavu.

11 ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσιν κατ᾽
где анђели снагом и моћи већи будући не износе против
G3699 G0032 G2479 G2532 G1411 G3173 G1510 G3756 G5342 G2596

αὐτῶν, παρὰ Κυρίῳ, βλάσφημον κρίσιν.
њих пред Господом хулну пресуду
G0846 G3844 G2962 G0989 G2920

Kad anđeli, koji veću snagu i silu imaju, ne izgovaraju na njih pred Gospodom hulni sud;

12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα. γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν
ови пак као неразумне животиње рођене по–природи за хватање
G3778 G1161 G5613 G0249 G2226 G1080 G5446 G1519 G0259

καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ
и уништење у ономе–што не–знају хулећи у том распадању
G2532 G5356 G1722 G3739 G0050 G0987 G1722 G3588 G5356

αὐτῶν καὶ φθαρήσονται,
својем и пропаће
G0846 G2532 G5351

a oni, kao nerazumna životinja, koja je od prirode na to stvorena da se hvata i kolje, hule na ono što ne razumeju, i u pogibli svojoj propašće

13 ἀδικούμενοι, μισθὸν ἀδικίας; ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ
примаће–штету плату неправедности уживањем сматрајући то у дању
G0091 G3408 G0093 G2237 G2233 G3588 G1722 G2250

τρυφήν; σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν,
наслађивање мрље и мане наслађујући–се у тим обманама својим
G5172 G4696 G2532 G3470 G1792 G1722 G3588 G0539 G0846

συνευωχούμενοι ὑμῖν;
гостујући са–вама
G4910 G4771

primajući platu nepravde. Oni misle da je slast častiti se svaki dan; oni su sramota i greh, koji se hrane svojim prevarama, jedući s vama;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ὀφθαλμοὺς | ἔχοντες | μεστοὺς | μοιχαλίδος, | καὶ | ἀκαταπαύστους | ἁμαρτίας, | | |
| | очи | имајући | пуне | прељубнице | и | непрестаног | греха | | |
| | G3788 | G2192 | G3324 | G3428 | G2532 | G0180 | G0266 | | |
| | δελεάζοντες | ψυχὰς | ἀστηρίκτους; | καρδίαν | γεγυμνασμένην | πλεονεξίας | ἔχοντες-- | | |
| | мамећи | душе | непостојане | срце | извежбано | у-похлепи | имајући | | |
| | G1185 | G5590 | G0793 | G2588 | G1128 | G4124 | G2192 | | |
| | κατάρας | τέκνα! | | | | | | | |
| | од-проклетства | децо | | | | | | | |
| | G2671 | G5043 | | | | | | | |

imajući oči pune preljubočinstva i neprestanog greha; prelašćujući neutvrđene duše; imaju srce naučeno lakomstvu, deca kletve;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καταλειπόντες | εὐθεῖαν | ὁδὸν, | ἐπλανήθησαν, | ἐξακολουθήσαντες | τῇ | ὁδῷ | τοῦ | |
| | напустивши | прави | пут | залутали-су | следећи | том | путу | од | |
| | G2641 | G2117 | G3598 | G4105 | G1811 | G3588 | G3598 | G3588 | |
| | Βαλαὰμ, | τοῦ | Βοσὸρ, | ὃς | μισθὸν | ἀδικίας | ἠγάπησεν; | | |
| | Валама | од | Восора | који | плату | неправедности | заволео | | |
| | G0903 | G3588 | G1007 | G3739 | G3408 | G0093 | G0025 | | |

ostavivši pravi put, zađoše, i idu putem Valaama Vosorovog, kome omile plata nepravedna;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ἔλεγξιν | δὲ | ἔσχεν | ἰδίας | παρανομίας, | ὑποζύγιον | ἄφωνον, | ἐν | |
| | опомену | пак | доби | сопственог | преступа | теглеглееца | немо-магарац | у | |
| | G1649 | G1161 | G2192 | G2398 | G3892 | G5268 | G0880 | G1722 | |
| | ἀνθρώπου | φωνῇ | φθεγξάμενον, | ἐκώλυσεν | τὴν | τοῦ | προφήτου | παραφρονίαν. | |
| | човековом | гласу | проговоривши | зауставио | то | од | пророкаока | безумље | |
| | G0444 | G5456 | G5350 | G2967 | G3588 | G3588 | G4396 | G3913 | |

ali bi pokaran za svoje bezakonje: skot nemi progovorivši glasom čovečijim zabrani bezumlje prorokovo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | οὗτοί | εἰσιν | πηγαὶ | ἄνυδροι, | καὶ | ὁμίχλαι | ὑπὸ | λαίλαπος | ἐλαυνόμεναι, | οἷς |
| | ови | су | извори | безводне | и | магле | од | олује | гоњене | којима |
| | G3778 | G1510 | G4077 | G0504 | G2532 | G0887 | G5259 | G2978 | G1643 | G3739 |
| | ὁ | ζόφος | τοῦ | σκότους | τετήρηται. | | | | | |
| | та | тама | од | мрака | је-сачувана | | | | | |
| | G3588 | G2217 | G3588 | G4655 | G5083 | | | | | |

Ovo su bezvodni izvori, i oblaci i magle koje progone vetrovi, za koje se čuva mrak tamni vavek.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | ὑπέρογκα | γὰρ | ματαιότητος | φθεγγόμενοι, | δελεάζουσιν | ἐν | ἐπιθυμίαις | σαρκὸς, | |
| | надувене | наиме | таштине | изговарајући | маме | у | пожудама | тела | |
| | G5246 | G1063 | G3153 | G5350 | G1185 | G1722 | G1939 | G4561 | |
| | ἀσελγείαις, | τοὺς | ὀλίγως | ἀποφεύγοντας | τοὺς | ἐν | πλάνῃ | | |
| | развратностима | оне-који | једва | беже | од-оних-који | у | заблуди | | |
| | G0766 | G3588 | G3641 | G0668 | G3588 | G1722 | G4106 | | |
| | ἀναστρεφομένους; | | | | | | | | |
| | живе | | | | | | | | |
| | G0390 | | | | | | | | |

Jer govoreći ponosite i lažljive reči prelašćuju na nečistote telesnih želja one koji odskora beže od onih što žive u prevari.

19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς.
слободу им обећавајући сами робови будући од распадљивости
G1657 G0846 G1861 G0846 G1401 G5225 G3588 G5356

ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ ‹καὶ› δεδούλωται.
јер–коме наиме неко је–савладан томе и је–поробљен
G3739 G1063 G5100 G2274 G3778 G2532 G1402

I obećavaju im slobodu, a sami su robovi pogibli; jer koga ko nadvlada onaj mu i robuje.

20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου, ἐν ἐπιγνώσει τοῦ
јер–ако наиме избегавши та оскврњења од света у спознаји од
G1487 G1063 G0668 G3588 G3393 G3588 G2889 G1722 G1922 G3588

Κυρίου [ἡμῶν] καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες
Господа нашег и Спаситеља Исуса Христа у–ово пак опет уплетавши–се
G2962 G1473 G2532 G4990 G2424 G5547 G3778 G1161 G3825 G1707

ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.
бивају–савладани постало–је им оно последње горе од првог
G2274 G1096 G0846 G3588 G2078 G5501 G3588 G4413

Jer ako odbegnu od nečistote sveta poznanjem Gospoda i spasa našeg Isusa Hrista, pa se opet zapletu u njih i budu nadvladani, bude im poslednje gore od prvog;

21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς, μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς
боље наиме им–је–било њима не спознати тај пут од
G2909 G1063 G1510 G0846 G3361 G1921 G3588 G3598 G3588

δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν, ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας
праведности него спознавши окренути–се од те предате им свете
G1343 G2228 G1921 G5290 G1537 G3588 G3860 G0846 G0040

ἐντολῆς.
заповести
G1785

jer im beše bolje da ne poznaše put pravde, negoli kad poznaše da se vrate natrag od svete zapovesti koja im je predana.

22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας: Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ
десило–им–се њима то од истините пословице Пас вративши–се на
G4819 G0846 G3588 G3588 G0227 G3942 G2965 G1994 G1909

τὸ ἴδιον ἐξέραμα; καί, Ὗς λουσαμένη, εἰς κυλισμὸν βορβόρου.
то сопствено бљување и Свиња окупавши–се у ваљање блата
G3588 G2398 G1829 G2532 G5300 G3068 G1519 G2946 G1004

Jer im se dogodi istinita pripovest: pas se povraća na svoju bljuvotinu, i: svinja okupavši se, u kaljužu.

## Chapter 3

1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω
Ову већ љубљени другу вам пишем посланицу у којима будим
G3778 G2235 G0027 G1208 G4771 G1125 G1992 G1722 G3739 G1326

ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,
ваш на подсетиђање тај искрен ум
G4771 G1722 G5280 G3588 G1506 G1271

Evo vam, ljubazni, već pišem drugu poslanicu u kojima budim napominjanjem vaš čisti razum,

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μνησθῆναι | τῶν | προειρημένων | ῥημάτων, | ὑπὸ | τῶν | ἁγίων | προφητῶν, | καὶ | |
| да-се-сетите | тих | раније-речених | речи | од | тих | светих | пророка | и | |
| G3403 | G3588 | G4302 | G4487 | G5259 | G3588 | G0040 | G4396 | G2532 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | τῶν | ἀποστόλων | ὑμῶν | ἐντολῆς | τοῦ | Κυρίου | καὶ | Σωτῆρος; | |
| те | од | апостола | ваших | заповести | од | Господа | и | Спаситеља | |
| G3588 | G3588 | G0652 | G4771 | G1785 | G3588 | G2962 | G2532 | G4990 | |

da se opominjete reči koje su napred kazali sveti proroci, i zapovesti svojih apostola od Gospoda i Spasa.

3

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦτο | πρῶτον | γινώσκοντες, | ὅτι | ἐλεύσονται | ἐπ’ | ἐσχάτων | τῶν | ἡμερῶν |
| ово | пре-свега | знајући | да | ће-доћи | у | последњим | тим | данима |
| G3778 | G4412 | G1097 | G3754 | G2064 | G1909 | G2078 | G3588 | G2250 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | ἐμπαιγμονῇ | ἐμπαῖκται, | κατὰ | τὰς | ἰδίας | ἐπιθυμίας | αὐτῶν | πορευόμενοι, |
| са | подсмехом | подсмевачи | по | тим | сопственим | пожудама | својим | ходећи |
| G1722 | G1701 | G1703 | G2596 | G3588 | G2398 | G1939 | G0846 | G4198 |

I ovo znajte najpre da će u poslednje dane doći rugači koji će živeti po svojim željama,

4

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | λέγοντες, | Ποῦ | ἐστιν | ἡ | ἐπαγγελία | τῆς | παρουσίας | αὐτοῦ? | ἀφ’ | ἧς |
| и | говорећи | Где | је | то | обећање | од | доласка | Његовог | откако | су |
| G2532 | G3004 | G4226 | G1510 | G3588 | G1860 | G3588 | G3952 | G0846 | G0575 | G3739 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | οἱ | πατέρες | ἐκοιμήθησαν, | πάντα | οὕτως | διαμένει | ἀπ’ | ἀρχῆς | κτίσεως. |
| наиме | ти | оци | уснули | све | тако | остаје | од | почетка | стварања |
| G1063 | G3588 | G3962 | G2837 | G3956 | G3779 | G1265 | G0575 | G0746 | G2937 |

i govoriti: Gde je obećanje dolaska njegovog? Jer otkako oci pomreše sve stoji tako od početka stvorenja.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λανθάνει | γὰρ | αὐτοὺς | τοῦτο, | θέλοντας, | ὅτι | οὐρανοὶ | ἦσαν | ἔκπαλαι, | καὶ | |
| скривено-је | наиме | од-њих | ово | који-хоће | да | небеса | су-била | одавно | и | |
| G2990 | G1063 | G0846 | G3778 | G2309 | G3754 | G3772 | G1510 | G1597 | G2532 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γῆ | ἐξ | ὕδατος | καὶ | δι’ | ὕδατος | συνεστῶσα, | τῷ | τοῦ | Θεοῦ | λόγῳ, |
| земља | из | воде | и | кроз | воду | састављена | том | од | Бога | речју |
| G1093 | G1537 | G5204 | G2532 | G1223 | G5204 | G4921 | G3588 | G3588 | G2316 | G3056 |

Jer navalice neće da znadu da su nebesa bila od pre i zemlja iz vode i usred vode Božijom reči.

6

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δι’ | ὧν | ὁ | τότε | κόσμος, | ὕδατι | κατακλυσθεὶς, | ἀπώλετο. |
| кроз | које | тај | тадашњи | свет | водом | потопљен | пропаде |
| G1223 | G3739 | G3588 | G5119 | G2889 | G5204 | G2626 | G0622 |

Zato tadašnji svet bi vodom potopljen i pogibe.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | νῦν | οὐρανοὶ | καὶ | ἡ | γῆ, | τῷ | αὐτῷ | λόγῳ |
| а | пак | садашња | небеса | и | та | земља | том | истом | речју |
| G3588 | G1161 | G3568 | G3772 | G2532 | G3588 | G1093 | G3588 | G0846 | G3056 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τεθησαυρισμένοι | εἰσὶν, | πυρὶ | τηρούμενοι | εἰς | ἡμέραν | κρίσεως | καὶ | ἀπωλείας | |
| сачувана | су | за-ватру | чувана | за | дан | суда | и | пропасти | |
| G2343 | G1510 | G4442 | G5083 | G1519 | G2250 | G2920 | G2532 | G0684 | |

| | | |
|---|---|---|
| τῶν | ἀσεβῶν | ἀνθρώπων. |
| тих | безбожних | људи |
| G3588 | G0765 | G0444 |

A sadašnja nebesa i zemlja tom istom reči zadržana su te se čuvaju za dan strašnog suda i pogibli bezakonih ljudi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Ἓν | δὲ | τοῦτο | μὴ | λανθανέτω | ὑμᾶς, | ἀγαπητοί, | ὅτι | μία | ἡμέρα |
| | Једно | пак | ово | нека–вам–не | буде–скривено | вама | љубљени | да | један | дан |
| | G1520 | G1161 | G3778 | G3361 | G2990 | G4771 | G0027 | G3754 | G1520 | G2250 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | παρὰ | Κυρίῳ | ὡς | χίλια | ἔτη; | καὶ | χίλια | ἔτη, | ὡς | ἡμέρα | μία. |
| | код | Господа | је–као | хиљаду | година | и | хиљаду | година | као | дан | један |
| | G3844 | G2962 | G5613 | G5507 | G2094 | G2532 | G5507 | G2094 | G5613 | G2250 | G1520 |

Ali ovo jedno da vam ne bude nepoznato, ljubazni, da je jedan dan pred Gospodom kao hiljadu godina, i hiljadu godina kao jedan dan.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | οὐ | βραδύνει | Κύριος | τῆς | ἐπαγγελίας, | ὥς | τινες | βραδύτητα | ἡγοῦνται, |
| | не | касни | Господ | са | обећањем | као–што | неки | кашњење | сматрају |
| | G3756 | G1019 | G2962 | G3588 | G1860 | G5613 | G5100 | G1022 | G2233 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἀλλὰ | μακροθυμεῖ | εἰς | ὑμᾶς, | μὴ | βουλόμενός | τινας | ἀπολέσθαι, | ἀλλὰ |
| | већ | је–дугострпљив | према | вама | не | желећи | да–ико | пропадне | већ |
| | G0235 | G3114 | G1519 | G4771 | G3361 | G1014 | G5100 | G0622 | G0235 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | πάντας | εἰς | μετάνοιαν | χωρῆσαι. |
| | сви | ка | покајању | да–дођу |
| | G3956 | G1519 | G3341 | G5562 |

Ne docni Gospod s obećanjem, kao što neki misle da docni, nego nas trpi, jer neće da ko pogine, nego svi da dođu u pokajanje.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Ἥξει | δὲ | ἡμέρα | Κυρίου | ὡς | κλέπτης, | ἐν | ᾗ | οἱ | οὐρανοὶ |
| | Дође–ће | пак | дан | Господњи | као | лопов | у | коме | та | небеса |
| | G2240 | G1161 | G2250 | G2962 | G5613 | G2812 | G1722 | G3739 | G3588 | G3772 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ῥοιζηδὸν | παρελεύσονται, | στοιχεῖα | δὲ | καυσούμενα | λυθήσεται, | καὶ | γῆ |
| | с–хуком | ће–проћи | елементи | пак | ужарена | ће–се–распасти | и | земља |
| | G4500 | G3928 | G4747 | G1161 | G2741 | G3089 | G2532 | G1093 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | καὶ | τὰ | ἐν | αὐτῇ | ἔργα | εὑρεθήσεται. |
| | и | та | на | њој | дела | биће–нађена |
| | G2532 | G3588 | G1722 | G0846 | G2041 | G2147 |

Ali će doći dan Gospodnji kao lupež noću, u koji će nebesa s hukom proći, a stihije će se od vatre raspasti a zemlja i dela što su na njoj izgoreće.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Τούτων | οὕτως | πάντων | λυομένων, | ποταποὺς | δεῖ | ὑπάρχειν? | ὑμᾶς | ἐν |
| | Када–се–ово | тако | све | растапа | какви | треба | да–будете | ви | у |
| | G3778 | G3779 | G3956 | G3089 | G4217 | G1163 | G5225 | G4771 | G1722 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | ἁγίαις | ἀναστροφαῖς | καὶ | εὐσεβείαις, |
| | светом | понашању | и | побожностима |
| | G0040 | G0391 | G2532 | G2150 |

Kad će se dakle ovo sve raskopati, kakvim treba vama biti u svetom življenju i pobožnosti,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | προσδοκῶντας | καὶ | σπεύδοντας | τὴν | παρουσίαν | τῆς | τοῦ | Θεοῦ | ἡμέρας, | δι’ |
| | ишчекујући | и | пожурујући | тај | долазак | од | тог | Божјег | дана | због |
| | G4328 | G2532 | G4692 | G3588 | G3952 | G3588 | G3588 | G2316 | G2250 | G1223 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἣν | οὐρανοὶ, | πυρούμενοι, | λυθήσονται, | καὶ | στοιχεῖα, | καυσούμενα, | τήκεται. |
| | кога | небеса | ужарена | ће–се–распадати | и | елементи | ужарени | се–топе |
| | G3739 | G3772 | G4448 | G3089 | G2532 | G4747 | G2741 | G5080 |

čekajući i želeći da bude skorije dolazak Božijeg dana, kog će se radi nebesa spaliti i raskopati, i stihije od vatre rastopiti?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καινοὺς | δὲ | οὐρανοὺς, | καὶ | γῆν | καινὴν, | κατὰ | τὸ | ἐπάγγελμα | αὐτοῦ, | |
| | нова | пак | небеса | и | земљу | нову | по | том | обећању | Његовом | |
| | G2537 | G1161 | G3772 | G2532 | G1093 | G2537 | G2596 | G3588 | G1862 | G0846 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| προσδοκῶμεν, | ἐν | οἷς | δικαιοσύνη | κατοικεῖ. | |
| ишчекујемо | у | којима | праведност | пребива | |
| G4328 | G1722 | G3739 | G1343 | G2730 | |

Ali čekamo po obećanju Njegovu novo nebo i novu zemlju, gde pravda živi.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Διό, | ἀγαπητοί, | ταῦτα | προσδοκῶντες, | σπουδάσατε | ἄσπιλοι | καὶ | ἀμώμητοι | |
| | Зато | љубљени | ово | ишчекујући | потрудите-се | неукаљани | и | беспрекроесни | |
| | G1352 | G0027 | G3778 | G4328 | G4704 | G0784 | G2532 | G0298 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ | εὑρεθῆναι, | ἐν | εἰρήνῃ. | |
| од-Њега | да-се-нађете | у | миру | |
| G0846 | G2147 | G1722 | G1515 | |

Zato, ljubazni, čekajući ovo starajte se da vas On nađe čiste i prave u miru.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | τὴν | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν | μακροθυμίαν, | σωτηρίαν | ἡγεῖσθε; | καθὼς | καὶ | |
| | и | то | од | Господа | нашег | дугострпљење | спасењем | сматрајте | као-што | и | |
| | G2532 | G3588 | G3588 | G2962 | G1473 | G3115 | G4991 | G2233 | G2531 | G2532 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | ἀγαπητὸς | ἡμῶν | ἀδελφὸς | Παῦλος, | κατὰ | τὴν | δοθεῖσαν | αὐτῷ | σοφίαν, |
| тај | љубљени | наш | брат | Павле | по | тој | датој | њему | мудрости |
| G3588 | G0027 | G1473 | G0080 | G3972 | G2596 | G3588 | G1325 | G0846 | G4678 |

| | | |
|---|---|---|
| ἔγραψεν | ὑμῖν, | |
| вам-је-написао | вама | |
| G1125 | G4771 | |

I trpljenje Gospoda našeg držite za spasenje; kao što vam i ljubazni naš brat Pavle po danoj mu premudrosti pisa.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | ὡς | καὶ | ἐν | πάσαις | ‹ταῖς› | ἐπιστολαῖς, | λαλῶν | ἐν | αὐταῖς | περὶ | τούτων, |
| | као-и | и | у | свим | тим | посланицама | говорећи | у | њима | о | овоме |
| | G5613 | G2532 | G1722 | G3956 | G3588 | G1992 | G2980 | G1722 | G0846 | G4012 | G3778 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | αἷς | ἐστιν | δυσνόητά | τινα, | ἃ | οἱ | ἀμαθεῖς | καὶ | ἀστήρικτοι |
| у | којима | има | тешко-разумљивих | ствари | које | ти | неучени | и | непостојани |
| G1722 | G3739 | G1510 | G1425 | G5100 | G3739 | G3588 | G0261 | G2532 | G0793 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| στρεβλοῦσιν, | ὡς | καὶ | τὰς | λοιπὰς | γραφὰς, | πρὸς | τὴν | ἰδίαν | αὐτῶν |
| изокрећу | као | и | остала | друга | Писма | ка | тој | сопственој | својој |
| G4761 | G5613 | G2532 | G3588 | G3062 | G1124 | G4314 | G3588 | G2398 | G0846 |

| |
|---|
| ἀπώλειαν. |
| погибији |
| G0684 |

Kao što govori o ovome i u svima svojim poslanicama, u kojima imaju neke stvari teške razumeti, koje nenaučeni i neutvrđeni izvrću, kao i ostala pisma, na svoju pogibao.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Ὑμεῖς | οὖν, | ἀγαπητοί, | προγινώσκοντες, | φυλάσσεσθε, | ἵνα | μὴ | τῇ | τῶν |
| | Ви | дакле | љубљени | унапред-знајући | чувајте-се | да | не | том | од-тих |
| | G4771 | G3767 | G0027 | G4267 | G5442 | G2443 | G3361 | G3588 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀθέσμων | πλάνῃ | συναπαχθέντες, | ἐκπέσητε | τοῦ | ἰδίου | στηριγμοῦ. |
| безаконика | заблудом | заведени | отпаднете | од | сопствене | чврстине |
| G0113 | G4106 | G4879 | G1601 | G3588 | G2398 | G4740 |

A vi, dakle, ljubazni, znajući napred, čuvajte se da prevarom bezakonika ne budete odvedeni s njima, i ne otpadnete od svoje tvrđe;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | αὐξάνετε | δὲ | ἐν | χάριτι, | καὶ | γνώσει | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν | καὶ | |
| | растите | пак | у | благодати | и | спознаји | од | Господа | нашег | и | |
| | G0837 | G1161 | G1722 | G5485 | G2532 | G1108 | G3588 | G2962 | G1473 | G2532 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Σωτῆρος | Ἰησοῦ | Χριστοῦ. | αὐτῷ | ἡ | | δόξα | καὶ | νῦν | καὶ | εἰς | ἡμέραν |
| Спаситеља | Исуса | Христа | Њему | нека-буде | | слава | и | сада | и | у | дан |
| G4990 | G2424 | G5547 | G0846 | G3588 | | G1391 | G2532 | G3568 | G2532 | G1519 | G2250 |

| | |
|---|---|
| αἰῶνος. | ‹ἀμήν›. |
| вечности | Амин |
| G0165 | G0281 |

nego napredujte u blagodati i u poznanju Gospoda našeg i spasa Isusa Hrista. Njemu slava i sad i u večna vremena. Amin.

# 1 John

## Chapter 1

1

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ὃ | ἦν | ἀπ’ | ἀρχῆς; | ὃ | ἀκηκόαμεν; | ὃ | ἑωράκαμεν | τοῖς |
| Оно–што | беше | од | почетка | оно–што | чусмо | оно–што | видесмо | тим |
| G3739 | G1510 | G0575 | G0746 | G3739 | G0191 | G3739 | G3708 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὀφθαλμοῖς | ἡμῶν; | ὃ | ἐθεασάμεθα, | καὶ | αἱ | χεῖρες | ἡμῶν | ἐψηλάφησαν, | περὶ |
| очима | нашим | оно–што | посматрасмо | и | те | руке | наше | опипале | о |
| G3788 | G1473 | G3739 | G2300 | G2532 | G3588 | G5495 | G1473 | G5584 | G4012 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοῦ | Λόγου | τῆς | ζωῆς; |
| тој | Речи | од | живота |
| G3588 | G3056 | G3588 | G2222 |

Šta beše ispočetka, šta čusmo, šta videsmo očima svojim, šta razmotrismo i ruke naše opipaše, o reči života:

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἡ | ζωὴ | ἐφανερώθη, | καὶ | ἑωράκαμεν, | καὶ | μαρτυροῦμεν, | καὶ |
| и | тај | живот | се–јави | и | видесмо | и | сведочимо | и |
| G2532 | G3588 | G2222 | G5319 | G2532 | G3708 | G2532 | G3140 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀπαγγέλλομεν | ὑμῖν | τὴν | ζωὴν | τὴν | αἰώνιον, | ἥτις | ἦν | πρὸς | τὸν | Πατέρα, |
| објављујемо | вама | тај | живот | тај | вечни | који | беше | код | тог | Оца |
| G0518 | G4771 | G3588 | G2222 | G3588 | G0166 | G3748 | G1510 | G4314 | G3588 | G3962 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | ἐφανερώθη | ἡμῖν; |
| и | јавио–се | нама |
| G2532 | G5319 | G1473 |

I život se javi, i videsmo, i svedočimo, i javljamo vam život večni, koji beše u Oca, i javi se nama;

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃ | ἑωράκαμεν | καὶ | ἀκηκόαμεν, | ἀπαγγέλλομεν | καὶ | ὑμῖν, | ἵνα | καὶ | ὑμεῖς |
| оно–што | видесмо | и | чусмо | објављујемо | и | вама | да | и | ви |
| G3739 | G3708 | G2532 | G0191 | G0518 | G2532 | G4771 | G2443 | G2532 | G4771 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κοινωνίαν | ἔχητε | μεθ’ | ἡμῶν; | καὶ | ἡ | κοινωνία | δὲ | ἡ | ἡμετέρα | μετὰ |
| заједништво | имате | са | нама | а | то | заједништво | пак | то | наше | са |
| G2842 | G2192 | G3326 | G1473 | G2532 | G3588 | G2842 | G1161 | G3588 | G2251 | G3326 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Πατρὸς, | καὶ | μετὰ | τοῦ | Υἱοῦ | αὐτοῦ, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ. |
| тим | Оцем | и | са | тим | Сином | Његовим | Исусом | Христом |
| G3588 | G3962 | G2532 | G3326 | G3588 | G5207 | G0846 | G2424 | G5547 |

šta videsmo i čusmo to javljamo vama da i vi s nama imate zajednicu; a naša je zajednica s Ocem i sa Sinom Njegovim Isusom Hristom.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ταῦτα | γράφομεν | ἡμεῖς, | ἵνα | ἡ | χαρὰ | ἡμῶν | ᾖ | πεπληρωμένη. |
| и | ово | пишемо | ми | да | та | радост | наша | буде | испуњена |
| G2532 | G3778 | G1125 | G1473 | G2443 | G3588 | G5479 | G1473 | G1510 | G4137 |

I ovo vam pišemo da radost vaša bude ispunjena.

5

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἔστιν | αὕτη | ἡ | ἀγγελία | ἣν | ἀκηκόαμεν | ἀπ’ | αὐτοῦ, | καὶ | | |
| И | ово–је | та | та | порука | коју | чусмо | од | Њега | и | | |
| G2532 | G1510 | G3778 | G3588 | G0031 | G3739 | G0191 | G0575 | G0846 | G2532 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀναγγέλλομεν | ὑμῖν, | ἵνα | ὁ | Θεὸς | φῶς | ἐστιν, | καὶ | σκοτία | ἐν | αὐτῷ, | |
| објављујемо | вама | да | - | Бог | светлост | јесте | и | таме | у | Њему | |
| G0312 | G4771 | G3754 | G3588 | G2316 | G5457 | G1510 | G2532 | G4653 | G1722 | G0846 | |

| | | |
|---|---|---|
| οὐκ | ἔστιν | οὐδεμία. |
| нема | никакве | нимало |
| G3756 | G1510 | G3762 |

I ovo je obećanje koje čusmo od Njega i javljamo vama, da je Bog videlo, i tame u Njemu nema nikakve.

6

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἐὰν | εἴπωμεν | ὅτι | κοινωνίαν | ἔχομεν | μετ’ | αὐτοῦ, | καὶ | ἐν | τῷ | σκότει | |
| Ако | кажемо | да | заједништво | имамо | са | Њим | а | у | тој | тами | |
| G1437 | G3004 | G3754 | G2842 | G2192 | G3326 | G0846 | G2532 | G1722 | G3588 | G4655 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| περιπατῶμεν, | ψευδόμεθα, | καὶ | οὐ | ποιοῦμεν | τὴν | ἀλήθειαν. | |
| ходимо | лажемо | и | не | чинимо | ту | истину | |
| G4043 | G5574 | G2532 | G3756 | G4160 | G3588 | G0225 | |

Ako kažemo da imamo zajednicu s Njim a u tami hodimo, lažemo i ne tvorimo istine.

7

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐὰν | δὲ | ἐν | τῷ | φωτὶ | περιπατῶμεν, | ὡς | αὐτός | ἐστιν | ἐν | τῷ |
| ако | пак | у | тој | светлости | ходимо | као–што | Он–сам | јесте | у | тој |
| G1437 | G1161 | G1722 | G3588 | G5457 | G4043 | G5613 | G0846 | G1510 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φωτί, | κοινωνίαν | ἔχομεν | μετ’ | ἀλλήλων, | καὶ | τὸ | αἷμα | Ἰησοῦ, | |
| светлости | заједништво | имамо | једни–са–другима | међусобно | и | та | крв | Исуса | |
| G5457 | G2842 | G2192 | G3326 | G0240 | G2532 | G3588 | G0129 | G2424 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Υἱοῦ | αὐτοῦ, | καθαρίζει | ἡμᾶς | ἀπὸ | πάσης | ἁμαρτίας. |
| тог | Сина | Његовог | очишћава | нас | од | сваког | греха |
| G3588 | G5207 | G0846 | G2511 | G1473 | G0575 | G3956 | G0266 |

Ako li u videlu hodimo, kao što je On sam u videlu, imamo zajednicu jedan s drugim, i krv Isusa Hrista, Sina Njegovog, očišćava nas od svakog greha.

8

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐὰν | εἴπωμεν | ὅτι | ἁμαρτίαν | οὐκ | ἔχομεν, | ἑαυτοὺς | πλανῶμεν, | καὶ | ἡ |
| ако | кажемо | да | грех | немамо | имамо | себе | варамо | и | та |
| G1437 | G3004 | G3754 | G0266 | G3756 | G2192 | G1438 | G4105 | G2532 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀλήθεια | οὐκ | ἔστιν | ἐν | ἡμῖν. |
| истина | није | у | у | нама |
| G0225 | G3756 | G1510 | G1722 | G1473 |

Ako kažemo da greha nemamo, sebe varamo, i istine nema u nama.

9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐὰν | ὁμολογῶμεν | τὰς | ἁμαρτίας | ἡμῶν, | πιστός | ἐστιν | καὶ | δίκαιος, | ἵνα | |
| ако | признајемо | те | грехе | наше | веран | је | и | праведан | да | |
| G1437 | G3670 | G3588 | G0266 | G1473 | G4103 | G1510 | G2532 | G1342 | G2443 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀφῇ | ἡμῖν | τὰς | ἁμαρτίας, | καὶ | καθαρίσῃ | ἡμᾶς | ἀπὸ | πάσης | ἀδικίας. |
| нам–опрости | нама | те | грехе | и | очисти | нас | од | сваке | неправде |
| G0863 | G1473 | G3588 | G0266 | G2532 | G2511 | G1473 | G0575 | G3956 | G0093 |

Ako priznajemo grehe svoje, veran je i pravedan da nam oprosti grehe naše, i očisti nas od svake nepravde.

10

| ἐὰν | εἴπωμεν | ὅτι | οὐχ | ἡμαρτήκαμεν, | ψεύστην | ποιοῦμεν | αὐτὸν, | καὶ | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ако | кажемо | да | нисмо | згрешили | лажовом | Га–чинимо | Њега | и | та |
| G1437 | G3004 | G3754 | G3756 | G0264 | G5583 | G4160 | G0846 | G2532 | G3588 |

| λόγος | αὐτοῦ | οὐκ | ἔστιν | ἐν | ἡμῖν. |
|---|---|---|---|---|---|
| реч | Његова | није | у | у | нама |
| G3056 | G0846 | G3756 | G1510 | G1722 | G1473 |

Ako kažemo da ne sagrešismo, gradimo Ga lažom, i reč Njegova nije u nama.

## Chapter 2

1

| Τεκνία | μου, | ταῦτα | γράφω | ὑμῖν, | ἵνα | μὴ | ἁμάρτητε; | καὶ | ἐάν | τις | ἁμάρτῃ, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Децо | моја | ово | пишем | вама | да | не | грешите | и | ако | неко | згреши |
| G5040 | G1473 | G3778 | G1125 | G4771 | G2443 | G3361 | G0264 | G2532 | G1437 | G5100 | G0264 |

| Παράκλητον | ἔχομεν, | πρὸς | τὸν | Πατέρα, | Ἰησοῦν | Χριστὸν | δίκαιον; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Заговорника | имамо | код | тог | Оца | Исуса | Христа | Праведног |
| G3875 | G2192 | G4314 | G3588 | G3962 | G2424 | G5547 | G1342 |

Dečice moja! Ovo vam pišem da ne grešite; i ako ko sagreši, imamo zastupnika kod Oca, Isusa Hrista pravednika,

2

| καὶ | αὐτὸς | ἱλασμός | ἐστιν | περὶ | τῶν | ἁμαρτιῶν | ἡμῶν; | οὐ | περὶ | τῶν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | Он–сам | помирење | јесте | за | те | грехе | наше | не | за | те |
| G2532 | G0846 | G2434 | G1510 | G4012 | G3588 | G0266 | G1473 | G3756 | G4012 | G3588 |

| ἡμετέρων | δὲ | μόνον, | ἀλλὰ | καὶ | περὶ | ὅλου | τοῦ | κόσμου. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| наше | пак | само | већ | и | за | целог | тог | света |
| G2251 | G1161 | G3440 | G0235 | G2532 | G4012 | G3650 | G3588 | G2889 |

i On očišća grehe naše, i ne samo naše nego i svega sveta.

3

| καὶ | ἐν | τούτῳ | γινώσκομεν | ὅτι | ἐγνώκαμεν | αὐτόν, | ἐὰν | τὰς | ἐντολὰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | у | овоме | знамо | да | смо–Га–спознали | Њега | ако | те | заповести |
| G2532 | G1722 | G3778 | G1097 | G3754 | G1097 | G0846 | G1437 | G3588 | G1785 |

| αὐτοῦ | τηρῶμεν. |
|---|---|
| Његове | држимо |
| G0846 | G5083 |

I po tom razumemo da Ga poznasmo, ako zapovesti Njegove držimo.

4

| ὁ | λέγων, | ὅτι | Ἔγνωκα | αὐτόν, | καὶ | τὰς | ἐντολὰς | αὐτοῦ | μὴ | τηρῶν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ко | говори | да | Спознао–сам | Га | а | те | заповести | Његове | не | држи |
| G3588 | G3004 | G3754 | G1097 | G0846 | G2532 | G3588 | G1785 | G0846 | G3361 | G5083 |

| ψεύστης | ἐστίν, | καὶ | ἐν | τούτῳ | ἡ | ἀλήθεια | οὐκ | ἔστιν; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| лажов | је | и | у | њему | та | истина | није | нема |
| G5583 | G1510 | G2532 | G1722 | G3778 | G3588 | G0225 | G3756 | G1510 |

Koji govori: Poznajem Ga, a zapovesti Njegove ne drži, laža je, i u njemu istine nema;

5

| ὃς | δ’ | ἂν | τηρῇ | αὐτοῦ | τὸν | λόγον, | ἀληθῶς | ἐν | τούτῳ | ἡ | ἀγάπη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ко | пак | год | држи | Његову | ту | реч | заиста | у | њему | та | љубав |
| G3739 | G1161 | G0302 | G5083 | G0846 | G3588 | G3056 | G0230 | G1722 | G3778 | G3588 | G0026 |

| τοῦ | Θεοῦ | τετελείωται. | Ἐν | τούτῳ | γινώσκομεν | ὅτι | ἐν | αὐτῷ | ἐσμεν: |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| од | Бога | је–усавршена | По | овоме | знамо | да | у | Њему | јесмо |
| G3588 | G2316 | G5048 | G1722 | G3778 | G1097 | G3754 | G1722 | G0846 | G1510 |

a koji drži reč Njegovu, u njemu je zaista ljubav Božija savršena; po tom poznajemo da smo u Njemu.

6

| ὁ | λέγων | ἐν | αὐτῷ | μένειν, | ὀφείλει, | καθὼς | ἐκεῖνος | περιεπάτησεν, | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ко | говори | да–у | Њему | остаје | дужан–је | као–што | Он | ходаше | и |
| G3588 | G3004 | G1722 | G0846 | G3306 | G3784 | G2531 | G1565 | G4043 | G2532 |

| αὐτὸς | οὕτως | περιπατεῖν. |
|---|---|---|
| сам | тако | да–ходи |
| G0846 | G3779 | G4043 |

Koji govori da u Njemu stoji, i taj treba tako da hodi kao što je On hodio.

7

| Ἀγαπητοί, | οὐκ | ἐντολὴν | καινὴν | γράφω | ὑμῖν, | ἀλλ’ | ἐντολὴν | παλαιὰν, | ἣν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Љубљени | не | заповест | нову | пишем | вам | већ | заповест | стару | коју |
| G0027 | G3756 | G1785 | G2537 | G1125 | G4771 | G0235 | G1785 | G3820 | G3739 |

| εἴχετε | ἀπ’ | ἀρχῆς. | ἡ | ἐντολὴ | ἡ | παλαιά | ἐστιν | ὁ | λόγος | ὃν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| имасте | од | почетка | та | заповест | та | стара | јесте | та | реч | коју |
| G2192 | G0575 | G0746 | G3588 | G1785 | G3588 | G3820 | G1510 | G3588 | G3056 | G3739 |

| ἠκούσατε. |
|---|
| чусте |
| G0191 |

Ljubazni! Ne pišem vam nove zapovesti, nego zapovest staru koju imaste ispočetka. Zapovest stara jeste reč koju čuste ispočetka.

8

| πάλιν | ἐντολὴν | καινὴν | γράφω | ὑμῖν, | ὅ | ἐστιν | ἀληθὲς | ἐν | αὐτῷ | καὶ | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| опет | заповест | нову | пишем | вам | што | је | истинито | у | Њему | и | у |
| G3825 | G1785 | G2537 | G1125 | G4771 | G3739 | G1510 | G0227 | G1722 | G0846 | G2532 | G1722 |

| ὑμῖν, | ὅτι | ἡ | σκοτία | παράγεται, | καὶ | τὸ | φῶς | τὸ | ἀληθινὸν | ἤδη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| вама | јер | та | тама | пролази | и | та | светлост | та | истинска | већ |
| G4771 | G3754 | G3588 | G4653 | G3855 | G2532 | G3588 | G5457 | G3588 | G0228 | G2235 |

| φαίνει. |
|---|
| сија |
| G5316 |

Opet vam pišem novu zapovest, koja je zaista u Njemu i u vama; jer tama prolazi, i videlo pravo već svetli.

9

| Ὁ | λέγων | ἐν | τῷ | φωτὶ | εἶναι, | καὶ | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ | μισῶν, | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ко | говори | да–у | тој | светлости | јесте | а | тог | брата | свог | мрзи | у |
| G3588 | G3004 | G1722 | G3588 | G5457 | G1510 | G2532 | G3588 | G0080 | G0846 | G3404 | G1722 |

| τῇ | σκοτίᾳ | ἐστὶν | ἕως | ἄρτι. |
|---|---|---|---|---|
| тој | тами | је | још | увек |
| G3588 | G4653 | G1510 | G2193 | G0737 |

Koji govori da je u videlu, a mrzi na svog brata, još je u tami.

10

| ὁ | ἀγαπῶν | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ, | ἐν | τῷ | φωτὶ | μένει, | καὶ | σκάνδαλον |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ко | воли | тог | брата | свог | у | тој | светлости | остаје | и | саблазни |
| G3588 | G0025 | G3588 | G0080 | G0846 | G1722 | G3588 | G5457 | G3306 | G2532 | G4625 |

| ἐν | αὐτῷ | οὐκ | ἔστιν. |
|---|---|---|---|
| у | њему | нема | нема |
| G1722 | G0846 | G3756 | G1510 |

Koji ljubi brata svog, u videlu živi, i sablazni u njemu nema.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὁ | δὲ | μισῶν | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ, | ἐν | τῇ | σκοτίᾳ | ἐστὶν, | καὶ | ἐν |
| | ко | пак | мрзи | тог | брата | свог | у | тој | тами | јесте | и | у |
| | G3588 | G1161 | G3404 | G3588 | G0080 | G0846 | G1722 | G3588 | G4653 | G1510 | G2532 | G1722 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῇ | σκοτίᾳ | περιπατεῖ; | καὶ | οὐκ | οἶδεν | ποῦ | ὑπάγει, | ὅτι | ἡ | σκοτία |
| тој | тами | ходи | и | не | зна | куда | иде | јер | та | тама |
| G3588 | G4653 | G4043 | G2532 | G3756 | G1492 | G4225 | G5217 | G3754 | G3588 | G4653 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐτύφλωσεν | τοὺς | ὀφθαλμοὺς | αὐτοῦ. | |
| заслепила-је | те | очи | његове | |
| G5186 | G3588 | G3788 | G0846 | |

A koji mrzi na svog brata, u tami je, i u tami hodi, i ne zna kud ide, jer mu tama zaslepi oči.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Γράφω | ὑμῖν, | τεκνία, | ὅτι | ἀφέωνται | ὑμῖν | αἱ | ἁμαρτίαι, | διὰ | τὸ |
| | Пишем | вам | децо | јер | опроштени-су-вам | вам | ти | греси | због | тог |
| | G1125 | G4771 | G5040 | G3754 | G0863 | G4771 | G3588 | G0266 | G1223 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| ὄνομα | αὐτοῦ. | |
| имена | Његовог | |
| G3686 | G0846 | |

Pišem vam, dečice, da vam se opraštaju gresi imena Njegovog radi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | γράφω | ὑμῖν, | πατέρες, | ὅτι | ἐγνώκατε | τὸν | ἀπ’ | ἀρχῆς. | γράφω | ὑμῖν, |
| | пишем | вам | оцеви | јер | спознасте | Оног-од | од | почетка | пишем | вам |
| | G1125 | G4771 | G3962 | G3754 | G1097 | G3588 | G0575 | G0746 | G1125 | G4771 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νεανίσκοι, | ὅτι | νενικήκατε | τὸν | πονηρόν. | ἔγραψα | ὑμῖν, | παιδία, | ὅτι | ἐγνώκατε |
| младићи | јер | победисте | тог | Злога | написах | вам | децо | јер | спознасте |
| G3495 | G3754 | G3528 | G3588 | G4190 | G1125 | G4771 | G3813 | G3754 | G1097 |

| | | |
|---|---|---|
| τὸν | Πατέρα. | |
| тог | Оца | |
| G3588 | G3962 | |

Pišem vam, oci, jer poznaste Onog koji nema početka. Pišem vam, mladići, jer nadvladaste nečastivog. Pišem vam, deco, jer poznaste Oca.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἔγραψα | ὑμῖν, | πατέρες, | ὅτι | ἐγνώκατε | τὸν | ἀπ’ | ἀρχῆς. | ἔγραψα | ὑμῖν, |
| | написах | вам | оцеви | јер | спознасте | Оног-од | од | почетка | написах | вам |
| | G1125 | G4771 | G3962 | G3754 | G1097 | G3588 | G0575 | G0746 | G1125 | G4771 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νεανίσκοι, | ὅτι | ἰσχυροί | ἐστε, | καὶ | ὁ | λόγος | τοῦ | Θεοῦ | ἐν | ὑμῖν | μένει, |
| младићи | јер | јаки | сте | и | та | реч | од | Бога | у | вама | остаје |
| G3495 | G3754 | G2478 | G1510 | G2532 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 | G1722 | G4771 | G3306 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | νενικήκατε | τὸν | πονηρόν. | |
| и | победисте | тог | Злога | |
| G2532 | G3528 | G3588 | G4190 | |

Pisah vam, oci, jer poznaste Onog koji je od početka. Pisah vam, mladići, jer ste jaki, i reč Božija u vama stoji, i nadvladaste nečastivog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Μὴ | ἀγαπᾶτε | τὸν | κόσμον, | μηδὲ | τὰ | ἐν | τῷ | κόσμῳ. | ἐάν | τις |
| | Не | волите | тај | свет | нити | оно-што-је | у | том | свету | ако | неко |
| | G3361 | G0025 | G3588 | G2889 | G3366 | G3588 | G1722 | G3588 | G2889 | G1437 | G5100 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγαπᾷ | τὸν | κόσμον, | οὐκ | ἔστιν | ἡ | ἀγάπη | τοῦ | Πατρὸς | ἐν | αὐτῷ; |
| воли | тај | свет | нема | у-њему | те | љубави | од | Оца | у | њему |
| G0025 | G3588 | G2889 | G3756 | G1510 | G3588 | G0026 | G3588 | G3962 | G1722 | G0846 |

Ne ljubite svet ni što je na svetu. Ako ko ljubi svet, nema ljubavi Očeve u njemu.

16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς, καὶ ἡ
јер све-што је у том свету, та пожуда од тела и та
G3754 G3956 G3588 G1722 G3588 G2889 G3588 G1939 G3588 G4561 G2532 G3588

ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ
пожуда од очију и та охолост од живота није од
G1939 G3588 G3788 G2532 G3588 G0212 G3588 G0979 G3756 G1510 G1537

τοῦ πατρός, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
тог Оца већ од тог света јесте
G3588 G3962 G0235 G1537 G3588 G2889 G1510

Jer sve što je na svetu, telesna želja, i želja očiju, i ponos života, nije od Oca, nego je od ovog sveta.

17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ; ὁ δὲ ποιῶν
и тај свет пролази, и та пожуда његова а-ко пак чини
G2532 G3588 G2889 G3855 G2532 G3588 G1939 G0846 G3588 G1161 G4160

τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
ту вољу од Бога остаје у тај век
G3588 G2307 G3588 G2316 G3306 G1519 G3588 G0165

I svet prolazi i želja njegova; a koji tvori volju Božiju ostaje doveka.

18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται,
Децо последњи час је и као-што чусте да антихрист долази
G3813 G2078 G5610 G1510 G2532 G2531 G0191 G3754 G0500 G2064

καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη
и сада антихристи многи постадопостадоше отуда знамо да последњи
G2532 G3568 G0500 G4183 G1096 G3606 G1097 G3754 G2078

ὥρα ἐστίν.
час је
G5610 G1510

Deco! Poslednje je vreme, i kao što čuste da će doći antihrist, i sad mnogi antihristi postaše; po tom poznajemo da je poslednji čas.

19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ’ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν
од нас изађоше али не бејаху од нас; јер-да наиме од нас
G1537 G1473 G1831 G0235 G3756 G1510 G1537 G1473 G1487 G1063 G1537 G1473

ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ’ ἡμῶν; ἀλλ’ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν
бејаху остали-би дакле са нама али да се-покаобвјаве да не бејаху
G1510 G3306 G0302 G3326 G1473 G0235 G2443 G5319 G3754 G3756 G1510

πάντες ἐξ ἡμῶν.
сви од нас
G3956 G1537 G1473

Od nas iziđoše, ali ne biše od nas: kad bi bili od nas onda bi ostali s nama; ali da se jave da nisu svi od nas.

20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε, ἀπὸ τοῦ Ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες.
и ви помазање имате од тог Светог и знате све
G2532 G4771 G5545 G2192 G0575 G3588 G0040 G2532 G1492 G3956

I vi imate pomazanje od Svetoga, i znate sve.

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ’ ὅτι οἴδατε αὐτήν,
не написах вам јер не знате ту истину већ јер знате њу
G3756 G1125 G4771 G3754 G3756 G1492 G3588 G0225 G0235 G3754 G1492 G0846

καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος, ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
и да свака лаж од те истине није није
G2532 G3754 G3956 G5579 G1537 G3588 G0225 G3756 G1510

Ne pisah vam kao da ne znate istine, nego što je znate, i znate da nikakva laž nije od istine.

22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
Ко је тај лажов ако не онај–који пориче да Исус није
G5101 G1510 G3588 G5583 G1487 G3361 G3588 G0720 G3754 G2424 G3756

ἔστιν ὁ Χριστός? οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
је тај Христос овај је тај антихрист, онај–који пориче тог
G1510 G3588 G5547 G3778 G1510 G3588 G0500 G3588 G0720 G3588

Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν.
Оца и тог Сина
G3962 G2532 G3588 G5207

Ko je lažljivac osim onog koji odriče da Isus nije Hristos? Ovo je antihrist, koji se odriče Oca i Sina.

23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν Υἱὸν, οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει. ὁ ὁμολογῶν
свако ко пориче тог Сина, ни тог Оца нема. ко исповеда
G3956 G3588 G0720 G3588 G5207 G3761 G3588 G3962 G2192 G3588 G3670

τὸν Υἱὸν, καὶ τὸν Πατέρα ἔχει.
тог Сина и тог Оца има
G3588 G5207 G2532 G3588 G3962 G2192

Koji se god odriče Sina ni Oca nema; a koji priznaje Sina, i Oca ima.

24 ὑμεῖς, ὃ ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν
ви што чусте од почетка у вама нека–остане ако у вама
G4771 G3739 G0191 G0575 G0746 G1722 G4771 G3306 G1437 G1722 G4771

μείνῃ ὃ ἀπ’ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ Υἱῷ καὶ ἐν
остане оно–што од почетка чусте, и ви у том Сину и у
G3306 G3739 G0575 G0746 G0191 G2532 G4771 G1722 G3588 G5207 G2532 G1722

τῷ Πατρὶ μενεῖτε.
том Оцу ћете–остати
G3588 G3962 G3306

Vi, dakle, što čuste ispočetka u vama neka stoji; ako u vama ostane što čuste ispočetka, i vi ćete ostati u Sinu i u Ocu.

25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν: τὴν ζωὴν
и ово јесте то обећање које Он–сам нам–обећа нама тај живот
G2532 G3778 G1510 G3588 G1860 G3739 G0846 G1861 G1473 G3588 G2222

τὴν αἰώνιον.
тај вечни
G3588 G0166

I ovo je obećanje koje nam On obeća, život večni.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς;
Ово написах вам о онима–који вас–заводе вас
G3778 G1125 G4771 G4012 G3588 G4105 G4771

Ovo vam pisah za one koji vas varaju.

27 καὶ ὑμεῖς, τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ’ αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν, καὶ
и ви то помазање које примисте од Њега остаје у вама и
G2532 G4771 G3588 G5545 G3739 G2983 G0575 G0846 G3306 G1722 G4771 G2532

οὐ χρείαν ἔχετε, ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς; ἀλλ’ ὡς τὸ αὐτοῦ
не требате имате да вас–неко учи вас већ као–што то Његово
G3756 G5532 G2192 G2443 G5100 G1321 G4771 G0235 G5613 G3588 G0846

χρῖσμα, διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν
помазање вас–учи вас о свему и истинито јесте и није лаж
G5545 G1321 G4771 G4012 G3956 G2532 G0227 G1510 G2532 G3756 G1510

ψεῦδος; καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
лаж и као–што вас–научи вас остајте у Њему
G5579 G2532 G2531 G1321 G4771 G3306 G1722 G0846

I vi pomazanje što primiste od Njega, u vama stoji, i ne trebujete da vas ko uči; nego kako vas to samo pomazanje uči u svemu, i istinito je, i nije laž, i kao što vas nauči ostanite u njemu.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν,
И сада децо остајте у Њему да када се–јави имамо смелост
G2532 G3568 G5040 G3306 G1722 G0846 G2443 G1437 G5319 G2192 G3954

καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
и да–се–не постидимо од Њега на том доласку Његовом
G2532 G3361 G0153 G0575 G0846 G1722 G3588 G3952 G0846

I sad, dečice, ostanite u Njemu da imamo slobodu kad se javi, i da se ne osramotimo pred Njim o Njegovom dolasku.

29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
ако знате да праведан јесте знајте да и свако ко чини ту
G1437 G1492 G3754 G1342 G1510 G1097 G3754 G2532 G3956 G3588 G4160 G3588

δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
праведност од Њега је–рођен
G1343 G1537 G0846 G1080

Ako znate da je pravednik, poznajte da je svaki koji tvori pravdu od Njega rođen.

## Chapter 3

1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ
Видите какву љубав нам–је–дао нам тај Отац да децом Божјом
G3708 G4217 G0026 G1325 G1473 G3588 G3962 G2443 G5043 G2316

κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι
се–називемо и јесмо због тога тај свет не познаје нас јер
G2564 G2532 G1510 G1223 G3778 G3588 G2889 G3756 G1097 G1473 G3754

οὐκ ἔγνω αὐτόν.
није познао Њега
G3756 G1097 G0846

Vidite kakvu nam je ljubav dao Otac, da se deca Božija nazovemo i budemo; zato svet ne poznaje nas, jer Njega ne pozna.

2

| Ἀγαπητοί, | νῦν | τέκνα | Θεοῦ | ἐσμεν, | καὶ | οὔπω | ἐφανερώθη | τί | ἐσόμεθα; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Љубљени | сада | деца | Божја | јесмо | и | још | се-није-јавило | шта | ћемо-бити |
| G0027 | G3568 | G5043 | G2316 | G1510 | G2532 | G3768 | G5319 | G5101 | G1510 |

| οἴδαμεν | ὅτι | ἐὰν | φανερωθῇ, | ὅμοιοι | αὐτῷ | ἐσόμεθα, | ὅτι | ὀψόμεθα | αὐτὸν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| знамо | да | када | се-јави | слични | Њему | ћемо-бити | јер | ћемо-Га-видети | Њега |
| G1492 | G3754 | G1437 | G5319 | G3664 | G0846 | G1510 | G3754 | G3708 | G0846 |

| καθώς | ἐστιν. |
|---|---|
| какав | јесте |
| G2531 | G1510 |

Ljubazni! Sad smo deca Božija, i još se ne pokaza šta ćemo biti; nego znamo da kad se pokaže, bićemo kao i On, jer ćemo Ga videti kao što jeste.

3

| καὶ | πᾶς | ὁ | ἔχων | τὴν | ἐλπίδα | ταύτην | ἐπ’ | αὐτῷ, | ἁγνίζει | ἑαυτὸν, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | свако | ко | има | ову | наду | ову | у | Њему | очишћава | себе |
| G2532 | G3956 | G3588 | G2192 | G3588 | G1680 | G3778 | G1909 | G0846 | G0048 | G1438 |

| καθὼς | ἐκεῖνος | ἁγνός | ἐστιν. |
|---|---|---|---|
| као-што | Он | чист | јесте |
| G2531 | G1565 | G0053 | G1510 |

I svaki koji ovu nadu ima na Njega, čisti se, kao i On što je čist.

4

| Πᾶς | ὁ | ποιῶν | τὴν | ἁμαρτίαν, | καὶ | τὴν | ἀνομίαν | ποιεῖ; | καὶ | ἡ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Свако | ко | чини | тај | грех | и | то | безакоње | чини | и | тај |
| G3956 | G3588 | G4160 | G3588 | G0266 | G2532 | G3588 | G0458 | G4160 | G2532 | G3588 |

| ἁμαρτία | ἐστὶν | ἡ | ἀνομία. |
|---|---|---|---|
| грех | јесте | то | безакоње |
| G0266 | G1510 | G3588 | G0458 |

Svaki koji čini greh i bezakonje čini: i greh je bezakonje.

5

| καὶ | οἴδατε | ὅτι | ἐκεῖνος | ἐφανερώθη, | ἵνα | τὰς | ἁμαρτίας | ἄρῃ; | καὶ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| и | знате | да | се-Он | јави | да | те | грехе | уклони | и |
| G2532 | G1492 | G3754 | G1565 | G5319 | G2443 | G3588 | G0266 | G0142 | G2532 |

| ἁμαρτία | ἐν | αὐτῷ | οὐκ | ἔστιν. |
|---|---|---|---|---|
| греха | у | Њему | нема | нема |
| G0266 | G1722 | G0846 | G3756 | G1510 |

I znate da se On javi da grehe naše uzme; i greha u Njemu nema.

6

| πᾶς | ὁ | ἐν | αὐτῷ | μένων | οὐχ, | ἁμαρτάνει; | πᾶς | ὁ | ἁμαρτάνων, | οὐχ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| свако | ко | у | Њему | остаје | не | греши | свако | ко | греши | није |
| G3956 | G3588 | G1722 | G0846 | G3306 | G3756 | G0264 | G3956 | G3588 | G0264 | G3756 |

| ἑώρακεν | αὐτὸν, | οὐδὲ | ἔγνωκεν | αὐτόν. |
|---|---|---|---|---|
| Га-видео | Њега | нити | Га-је-спознао | Њега |
| G3708 | G0846 | G3761 | G1097 | G0846 |

Koji god u Njemu stoji ne greši; koji god greši ne vide Ga niti Ga pozna.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός
Децо нека-вас-нико не-вара вас ко чини ту праведност праведан
G5040 G3367 G4105 G4771 G3588 G4160 G3588 G1343 G1342

ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.
јесте као-што Он праведан јесте
G1510 G2531 G1565 G1342 G1510

Dečice! Niko da vas ne vara: koji pravdu tvori pravednik je, kao što je On pravedan;

8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς
ко чини тај грех од тог ђавола јесте јер од почетка
G3588 G4160 G3588 G0266 G1537 G3588 G1228 G1510 G3754 G0575 G0746

ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα
тај ђаво греши за ово се-јавио тај Син од Бога да
G3588 G1228 G0264 G1519 G3778 G5319 G3588 G5207 G3588 G2316 G2443

λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
разори та дела од ђавола
G3089 G3588 G2041 G3588 G1228

koji tvori greh od đavola je, jer đavo greši od početka. Zato se javi Sin Božji da raskopa dela đavolja.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα
Свако ко је-рођен од тог Бога грех не чини јер семе
G3956 G3588 G1080 G1537 G3588 G2316 G0266 G3756 G4160 G3754 G4690

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ
Његово у њему остаје и не може грешити јер од тог Бога
G0846 G1722 G0846 G3306 G2532 G3756 G1410 G0264 G3754 G1537 G3588 G2316

γεγέννηται.
је-рођен
G1080

Koji je god rođen od Boga ne čini greha, jer Njegovo seme stoji u njemu, i ne može grešiti, jer je rođen od Boga.

10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ
по овоме јасна су та деца од Бога и та деца од
G1722 G3778 G5318 G1510 G3588 G5043 G3588 G2316 G2532 G3588 G5043 G3588

διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ;
ђавола свако ко не чини праведност није од од тог Бога
G1228 G3956 G3588 G3361 G4160 G1343 G3756 G1510 G1537 G3588 G2316

καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
и-онај ко не воли тог брата свог
G2532 G3588 G3361 G0025 G3588 G0080 G0846

Po tome se poznaju deca Božija i deca đavolja: koji god ne tvori pravde, nije od Boga, i koji ne ljubi brata svog.

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
јер ово јесте та порука коју чусте од почетка да волимо
G3754 G3778 G1510 G3588 G0031 G3739 G0191 G0575 G0746 G2443 G0025

ἀλλήλους;
једни-друге
G0240

Jer je ovo zapovest, koju čuste ispočetka, da ljubimo jedan drugog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | οὐ | καθὼς | Κάϊν | ἐκ | τοῦ | πονηροῦ | ἦν, | καὶ | ἔσφαξεν | τὸν | ἀδελφὸν |
| | не | као | Кајин | који–од | тог | Злога | беше | и | заклао | тог | брата |
| | G3756 | G2531 | G2535 | G1537 | G3588 | G4190 | G1510 | G2532 | G4969 | G3588 | G0080 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ; | καὶ | χάριν | τίνος | ἔσφαξεν | αὐτόν? | ὅτι | τὰ | ἔργα | αὐτοῦ | πονηρὰ | ἦν; |
| свог | и | зашто | чега | га–закла | њега | јер | та | дела | његова | зла | бејаху |
| G0846 | G2532 | G5484 | G5101 | G4969 | G0846 | G3754 | G3588 | G2041 | G0846 | G4190 | G1510 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | δὲ | τοῦ | ἀδελφοῦ | αὐτοῦ, | δίκαια. | |
| а | пак | од | брата | његовог | праведна | |
| G3588 | G1161 | G3588 | G0080 | G0846 | G1342 | |

Ne kao što Kain beše od nečastivog i zakla brata svog. I za koji ga uzrok zakla? Jer dela njegova behu zla, a brata mu pravedna.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | [καὶ] | Μὴ | θαυμάζετε, | ἀδελφοί, | εἰ | μισεῖ | ὑμᾶς | ὁ | κόσμος. |
| | и | Не | чудите–се | браћо | ако | мрзи | вас | тај | свет |
| | G2532 | G3361 | G2296 | G0080 | G1487 | G3404 | G4771 | G3588 | G2889 |

Ne čudite se, braćo moja, ako svet mrzi na vas.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἡμεῖς | οἴδαμεν | ὅτι | μεταβεβήκαμεν | ἐκ | τοῦ | θανάτου | εἰς | τὴν | ζωήν, | ὅτι |
| | ми | знамо | да | смо–прешли | из | те | смрти | у | тај | живот | јер |
| | G1473 | G1492 | G3754 | G3327 | G1537 | G3588 | G2288 | G1519 | G3588 | G2222 | G3754 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγαπῶμεν | τοὺς | ἀδελφούς. | ὁ | μὴ | ἀγαπῶν, | μένει | ἐν | τῷ | θανάτῳ. |
| волимо | ту | браћу | ко | не | воли | остаје | у | тој | смрти |
| G0025 | G3588 | G0080 | G3588 | G3361 | G0025 | G3306 | G1722 | G3588 | G2288 |

Mi znamo da pređosmo iz smrti u život, jer ljubimo braću; jer ko ne ljubi brata ostaje u smrti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | πᾶς | ὁ | μισῶν | τὸν | ἀδελφὸν | αὐτοῦ, | ἀνθρωποκτόνος | ἐστίν; | καὶ | οἴδατε |
| | свако | ко | мрзи | тог | брата | свог | убица | је | и | знате |
| | G3956 | G3588 | G3404 | G3588 | G0080 | G0846 | G0443 | G1510 | G2532 | G1492 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | πᾶς | ἀνθρωποκτόνος, | οὐκ | ἔχει | ζωὴν | αἰώνιον | ἐν | αὐτῷ | μένουσαν. |
| да | ниједан | убица | нема | живот | живот | вечни | у | себи | који–остаје |
| G3754 | G3956 | G0443 | G3756 | G2192 | G2222 | G0166 | G1722 | G0846 | G3306 |

Svaki koji mrzi na brata svog krvnik je ljudski; i znate da nijedan krvnik ljudski nema u sebi večni život.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | Ἐν | τούτῳ | ἐγνώκαμεν | τὴν | ἀγάπην, | ὅτι | ἐκεῖνος | ὑπὲρ | ἡμῶν | τὴν | ψυχὴν |
| | По | овоме | спознасмо | ту | љубав | да | је–Он | за | нас | тај | живот |
| | G1722 | G3778 | G1097 | G3588 | G0026 | G3754 | G1565 | G5228 | G1473 | G3588 | G5590 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | ἔθηκεν; | καὶ | ἡμεῖς | ὀφείλομεν | ὑπὲρ | τῶν | ἀδελφῶν, | τὰς | ψυχὰς | θεῖναι. |
| свој | положио | и | ми | смо–дужни | за | ту | браћу | те | животе | положити |
| G0846 | G5087 | G2532 | G1473 | G3784 | G5228 | G3588 | G0080 | G3588 | G5590 | G5087 |

Po tom poznasmo ljubav što On za nas dušu svoju položi: mi smo dužni polagati duše za braću.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ὃς | δ’ | ἂν | ἔχῃ | τὸν | βίον | τοῦ | κόσμου, | καὶ | θεωρῇ | τὸν | ἀδελφὸν |
| | ко | пак | год | има | та | добра | од | света | и | види | тог | брата |
| | G3739 | G1161 | G0302 | G2192 | G3588 | G0979 | G3588 | G2889 | G2532 | G2334 | G3588 | G0080 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | χρείαν | ἔχοντα, | καὶ | κλείσῃ | τὰ | σπλάγχνα | αὐτοῦ | ἀπ’ | αὐτοῦ, | πῶς |
| свог | у–потреби | да–има | и | затвори | то | срце | своје | од | њега | како |
| G0846 | G5532 | G2192 | G2532 | G2808 | G3588 | G4698 | G0846 | G0575 | G0846 | G4459 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | ἀγάπη | τοῦ | Θεοῦ | μένει | ἐν | αὐτῷ? |
| та | љубав | од | Бога | остаје | у | њему |
| G3588 | G0026 | G3588 | G2316 | G3306 | G1722 | G0846 |

Koji dakle ima bogatstvo ovog sveta, i vidi brata svog u nevolji i zatvori srce svoje od njega, kako ljubav Božija stoji u njemu?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18 | Τεκνία, | μὴ | ἀγαπῶμεν | λόγῳ, | μηδὲ | τῇ | γλώσσῃ, | ἀλλὰ | ἐν | ἔργῳ | καὶ |
| | Децо | да–не | волимо | речју | нити | тим | језиком | већ | у | делу | и |
| | G5040 | G3361 | G0025 | G3056 | G3366 | G3588 | G1100 | G0235 | G1722 | G2041 | G2532 |

| | |
|---|---|
| ἀληθείᾳ. | |
| истини | |
| G0225 | |

Dečice moja! Da se ne ljubimo rečju ni jezikom, nego delom i istinom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | [καὶ] | ἐν | τούτῳ | γνωσόμεθα | ὅτι | ἐκ | τῆς | ἀληθείας | ἐσμέν, | καὶ | ἔμπροσθεν |
| | и | по | овоме | ћемо–знати | да | од | те | истине | јесмо | и | пред |
| | G2532 | G1722 | G3778 | G1097 | G3754 | G1537 | G3588 | G0225 | G1510 | G2532 | G1715 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | πείσομεν | τὴν | καρδίαν | ἡμῶν, | |
| Њим | ћемо–умирити | та | срца | наша | |
| G0846 | G3982 | G3588 | G2588 | G1473 | |

I po tom doznajemo da smo od istine, i pred Njim tešimo srca svoja.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | ὅτι | ἐὰν | καταγινώσκῃ | ἡμῶν | ἡ | καρδία, | ὅτι | μείζων | ἐστὶν | ὁ | Θεὸς |
| | јер–ако | нам | осуђује | наше | то | срце | јер | већи | је | тај | Бог |
| | G3754 | G1437 | G2607 | G1473 | G3588 | G2588 | G3754 | G3173 | G1510 | G3588 | G2316 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | καρδίας | ἡμῶν, | καὶ | γινώσκει | πάντα. | |
| од | срца | нашег | и | зна | све | |
| G3588 | G2588 | G1473 | G2532 | G1097 | G3956 | |

Jer ako nam zazire srce naše, Bog je veći od srca našeg i zna sve.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Ἀγαπητοί, | ἐὰν | ἡ | καρδία | ‹ἡμῶν› | «μὴ | καταγινώσκῃ», | παρρησίαν | ἔχομεν | | |
| | Љубљени | ако | то | срце | наше | нас–не | осуђује | смелост | имамо | | |
| | G0027 | G1437 | G3588 | G2588 | G1473 | G3361 | G2607 | G3954 | G2192 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| πρὸς | τὸν | Θεόν, | |
| пред | тим | Богом | |
| G4314 | G3588 | G2316 | |

Ljubazni! Ako nam srce naše ne zazire, slobodu imamo pred Bogom;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22 | καὶ | ὃ | ἐὰν | αἰτῶμεν, | λαμβάνομεν | ἀπ’ | αὐτοῦ, | ὅτι | τὰς | ἐντολὰς |
| | и | шта–год | да | тражимо | примамо | од | Њега | јер | те | заповести |
| | G2532 | G3739 | G1437 | G0154 | G2983 | G0575 | G0846 | G3754 | G3588 | G1785 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | τηροῦμεν, | καὶ | τὰ | ἀρεστὰ | ἐνώπιον | αὐτοῦ, | ποιοῦμεν. |
| Његове | држимо | и | оно–што–је | угодно | пред | Њим | чинимо |
| G0846 | G5083 | G2532 | G3588 | G0701 | G1799 | G0846 | G4160 |

i šta god zaištemo, primićemo od Njega, jer zapovesti Njegove držimo i činimo šta je Njemu ugodno.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | καὶ | αὕτη | ἐστὶν | ἡ | ἐντολὴ | αὐτοῦ, | ἵνα | πιστεύσωμεν | τῷ | ὀνόματι | τοῦ |
| | и | ово | јесте | та | заповест | Његова | да | верујемо | у | име | од |
| | G2532 | G3778 | G1510 | G3588 | G1785 | G0846 | G2443 | G4100 | G3588 | G3686 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Υἱοῦ | αὐτοῦ, | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | καὶ | ἀγαπῶμεν | ἀλλήλους, | καθὼς | ἔδωκεν | |
| Сина | Његовог | Исуса | Христа | и | волимо | једни–друге | као–што | нам–даде | |
| G5207 | G0846 | G2424 | G5547 | G2532 | G0025 | G0240 | G2531 | G1325 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἐντολὴν | ἡμῖν. | |
| заповест | нама | |
| G1785 | G1473 | |

I ovo je zapovest Njegova da verujemo u ime Sina Njegovog Isusa Hrista, i da ljubimo jedan drugog kao što nam je dao zapovest.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | καὶ | ὁ | τηρῶν | τὰς | ἐντολὰς | αὐτοῦ, | ἐν | αὐτῷ | μένει, | καὶ | αὐτὸς | ἐν |
| | и | ко | држи | те | заповести | Његове | у | Њему | остаје | и | Он | у |
| | G2532 | G3588 | G5083 | G3588 | G1785 | G0846 | G1722 | G0846 | G3306 | G2532 | G0846 | G1722 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ. | καὶ | ἐν | τούτῳ | γινώσκομεν | ὅτι | μένει | ἐν | ἡμῖν, | ἐκ | τοῦ | |
| њему | и | по | овоме | знамо | да | остаје | у | нама | од | тог | |
| G0846 | G2532 | G1722 | G3778 | G1097 | G3754 | G3306 | G1722 | G1473 | G1537 | G3588 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Πνεύματος | οὗ | ἡμῖν | ἔδωκεν. | |
| Духа | кога | нам | даде | |
| G4151 | G3739 | G1473 | G1325 | |

I koji drži zapovesti Njegove u Njemu stoji, i On u njemu. I po tom poznajemo da stoji u nama, po Duhu koga nam je dao.

# Chapter 4

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἀγαπητοί, | μὴ | παντὶ | πνεύματι | πιστεύετε, | ἀλλὰ | δοκιμάζετε | τὰ | πνεύματα, | | |
| | Љубљени | не | сваком | духу | верујте | већ | испитујте | те | духове | | |
| | G0027 | G3361 | G3956 | G4151 | G4100 | G0235 | G1381 | G3588 | G4151 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἰ | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | ἐστιν, | ὅτι | πολλοὶ | ψευδοπροφῆται | ἐξεληλύθασιν | εἰς | |
| да-ли | од | тог | Бога | су | јер | многи | лажни-пророци | изашли-су | у | |
| G1487 | G1537 | G3588 | G2316 | G1510 | G3754 | G4183 | G5578 | G1831 | G1519 | |

| | |
|---|---|
| τὸν | κόσμον. |
| тај | свет |
| G3588 | G2889 |

Ljubazni! Ne verujte svakom duhu, nego kušajte duhove jesu li od Boga; jer mnogi lažni proroci iziđoše na svet.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Ἐν | τούτῳ | γινώσκετε | τὸ | Πνεῦμα | τοῦ | Θεοῦ: | πᾶν | πνεῦμα | ὃ | ὁμολογεῖ |
| | По | овоме | познајете | тог | Духа | од | Бога | сваки | дух | који | исповеда |
| | G1722 | G3778 | G1097 | G3588 | G4151 | G3588 | G2316 | G3956 | G4151 | G3739 | G3670 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦν | Χριστὸν | ἐν | σαρκὶ | ἐληλυθότα, | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | ἐστιν; |
| Исуса | Христа | у | телу | дошлог | од | тог | Бога | јесте |
| G2424 | G5547 | G1722 | G4561 | G2064 | G1537 | G3588 | G2316 | G1510 |

Po ovom poznajte Duha Božijeg, i duha lažnog; svaki duh koji priznaje da je Isus Hristos u telu došao, od Boga je;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | πᾶν | πνεῦμα | ὃ | μὴ | ὁμολογεῖ | τὸν | Ἰησοῦν, | <χριστὸν | ἐν | σαρκὶ |
| | и | сваки | дух | који | не | исповеда | тог | Исуса | Христа | у | телу |
| | G2532 | G3956 | G4151 | G3739 | G3361 | G3670 | G3588 | G2424 | G5547 | G1722 | G4561 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐληλυθότα> | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | οὐκ | ἔστιν. | καὶ | τοῦτό | ἐστιν | τὸ | τοῦ |
| дошлог | од | тог | Бога | није | није | и | то | је | тај-од | од |
| G2064 | G1537 | G3588 | G2316 | G3756 | G1510 | G2532 | G3778 | G1510 | G3588 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀντιχρίστου, | ὃ | ἀκηκόατε | ὅτι | ἔρχεται, | καὶ | νῦν | ἐν | τῷ | κόσμῳ | |
| антихриста | за-кога | чусте | да | долази | и | сада | у | том | свету | |
| G0500 | G3739 | G0191 | G3754 | G2064 | G2532 | G3568 | G1722 | G3588 | G2889 | |

| | |
|---|---|
| ἐστὶν | ἤδη. |
| већ-јесте | већ |
| G1510 | G2235 |

a svaki duh koji ne priznaje da je Isus Hristos u telu došao, nije od Boga: i ovaj je antihristov, za kog čuste da će doći, i sad je već na svetu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | Ὑμεῖς | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | ἐστε, | τεκνία, | καὶ | νενικήκατε | αὐτούς, | ὅτι | μείζων |
| | Ви | од | тог | Бога | сте | децо | и | победисте | их | јер | већи |
| | G4771 | G1537 | G3588 | G2316 | G1510 | G5040 | G2532 | G3528 | G0846 | G3754 | G3173 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐστὶν | ὁ | ἐν | ὑμῖν, | ἢ | ὁ | ἐν | τῷ | κόσμῳ. |
| је | Онај | у | вама | него | онај | у | том | свету |
| G1510 | G3588 | G1722 | G4771 | G2228 | G3588 | G1722 | G3588 | G2889 |

Vi ste od Boga, dečice, i nadvladaste ih, jer je veći koji je u vama negoli koji je na svetu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | αὐτοὶ | ἐκ | τοῦ | κόσμου | εἰσίν; | διὰ | τοῦτο | ἐκ | τοῦ | κόσμου | λαλοῦσιν, | καὶ |
| | они | од | тог | света | су | зато | од | од | тог | света | говоре | и |
| | G0846 | G1537 | G3588 | G2889 | G1510 | G1223 | G3778 | G1537 | G3588 | G2889 | G2980 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὁ | κόσμος | αὐτῶν | ἀκούει. |
| тај | свет | их | слуша |
| G3588 | G2889 | G0846 | G0191 |

Oni su od sveta, zato govore od sveta, i svet ih sluša.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἡμεῖς | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | ἐσμεν. | ὁ | γινώσκων | τὸν | Θεὸν, | ἀκούει | ἡμῶν. | ὃς |
| | ми | од | тог | Бога | смо | ко | познаје | тог | Бога | слуша | нас | ко |
| | G1473 | G1537 | G3588 | G2316 | G1510 | G3588 | G1097 | G3588 | G2316 | G0191 | G1473 | G3739 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐκ | ἔστιν | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ, | οὐκ | ἀκούει | ἡμῶν. | ἐκ | τούτου | γινώσκομεν | τὸ |
| није | од | од | тог | Бога | не | слуша | нас | по | овоме | познајемо | тог |
| G3756 | G1510 | G1537 | G3588 | G2316 | G3756 | G0191 | G1473 | G1537 | G3778 | G1097 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πνεῦμα | τῆς | ἀληθείας | καὶ | τὸ | πνεῦμα | τῆς | πλάνης. |
| духа | од | истине | и | тог | духа | од | заблуде |
| G4151 | G3588 | G0225 | G2532 | G3588 | G4151 | G3588 | G4106 |

Mi smo od Boga; koji poznaje Boga sluša nas, a koji nije od Boga ne sluša nas. Po ovom poznajemo duha istine i duha prevare.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Ἀγαπητοί, | ἀγαπῶμεν | ἀλλήλους; | ὅτι | ἡ | ἀγάπη | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | ἐστιν; | καὶ |
| | Љубљени | волимо | једни-друге | јер | та | љубав | од | тог | Бога | јесте | и |
| | G0027 | G0025 | G0240 | G3754 | G3588 | G0026 | G1537 | G3588 | G2316 | G1510 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶς | ὁ | ἀγαπῶν, | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ | γεγέννηται, | καὶ | γινώσκει | τὸν | Θεόν. |
| свако | ко | воли | од | тог | Бога | је-рођен | и | познаје | тог | Бога |
| G3956 | G3588 | G0025 | G1537 | G3588 | G2316 | G1080 | G2532 | G1097 | G3588 | G2316 |

Ljubazni! Da ljubimo jedan drugog; jer je ljubav od Boga, i svaki koji ima ljubav od Boga je rođen, i poznaje Boga.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ὁ | μὴ | ἀγαπῶν, | οὐκ | ἔγνω | τὸν | Θεόν; | ὅτι | ὁ | Θεὸς | ἀγάπη | ἐστίν. |
| | ко | не | воли | није | спознао | тог | Бога | јер | - | Бог | љубав | јесте |
| | G3588 | G3361 | G0025 | G3756 | G1097 | G3588 | G2316 | G3754 | G3588 | G2316 | G0026 | G1510 |

A koji nema ljubavi ne pozna Boga; jer je Bog ljubav.

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν
у овоме се-јавила та љубав од Бога међу нама што тог Сина
G1722 G3778 G5319 G3588 G0026 G3588 G2316 G1722 G1473 G3754 G3588 G5207

αὐτοῦ, τὸν μονογενῆ, ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
свог тог Једино-рођеног посла - Бог у тај свет да
G0846 G3588 G3439 G0649 G3588 G2316 G1519 G3588 G2889 G2443

ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ.
живимо кроз Њега
G2198 G1223 G0846

Po tom se pokaza ljubav Božija k nama što Bog Sina svog Jedinorodnog posla na svet da živimo kroza Nj.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ’
у овоме јесте та љубав не да ми заволели тог Бога већ
G1722 G3778 G1510 G3588 G0026 G3756 G3754 G1473 G0025 G3588 G2316 G0235

ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, ἱλασμὸν περὶ
да Он-сам заволео нас, и посла тог Сина свог помирење за
G3754 G0846 G0025 G1473 G2532 G0649 G3588 G5207 G0846 G2434 G4012

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
те грехе наше
G3588 G0266 G1473

U ovom je ljubav ne da mi pokazasmo ljubav k Bogu, nego da On pokaza ljubav k nama, i posla Sina svog da očisti grehe naše.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν
Љубљени ако нас-је-тако - Бог заволео нас и ми смо-дужни
G0027 G1487 G3779 G3588 G2316 G0025 G1473 G2532 G1473 G3784

ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
једни-друге волети
G0240 G0025

Ljubazni! Kad je ovako Bog pokazao ljubav k nama, i mi smo dužni ljubiti jedan drugog.

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται; ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν
Бога нико никада није-видео ако волимо једни-друге - Бог у
G2316 G3762 G4455 G2300 G1437 G0025 G0240 G3588 G2316 G1722

ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη «ἐν ἡμῖν» ἐστιν.
нама остаје и та љубав Његова усавршена у нама јесте
G1473 G3306 G2532 G3588 G0026 G0846 G5048 G1722 G1473 G1510

Boga niko ne vide nikad: ako imamo ljubav među sobom, Bog u nama stoji, i ljubav je Njegova savršena u nama.

13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
по овоме знамо да у Њему остајемо и Он у нама
G1722 G3778 G1097 G3754 G1722 G0846 G3306 G2532 G0846 G1722 G1473

ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
што од тог Духа свог нам-је-дао нама
G3754 G1537 G3588 G4151 G0846 G1325 G1473

Po tom doznajemo da u Njemu stojimo, i On u nama, što nam je dao od Duha svog.

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν
и ми видесмо и сведочимо да тај Отац посла тог
G2532 G1473 G2300 G2532 G3140 G3754 G3588 G3962 G0649 G3588

Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου.
Сина Спаситеља од света
G5207 G4990 G3588 G2889

I mi videsmo i svedočimo da Otac posla Sina da se spase svet.

15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς (Χριστός) ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
ко–год да исповеди да Исус Христос јесте тај Син од Бога
G3739 G1437 G3670 G3754 G2424 G5547 G1510 G3588 G5207 G3588 G2316

ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.
- Бог у њему остаје и он у том Богу
G3588 G2316 G1722 G0846 G3306 G2532 G0846 G1722 G3588 G2316

Koji prizna da je Isus Sin Božji, Bog u njemu stoji i on u Bogu.

16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς
и ми познасмо и поверовали–смо у–ту љубав коју има - Бог
G2532 G1473 G1097 G2532 G4100 G3588 G0026 G3739 G2192 G3588 G2316

ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν
у нама - Бог љубав јесте и ко остаје у тој љубави у
G1722 G1473 G3588 G2316 G0026 G1510 G2532 G3588 G3306 G1722 G3588 G0026 G1722

τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
том Богу остаје и - Бог у њему остаје
G3588 G2316 G3306 G2532 G3588 G2316 G1722 G0846 G3306

I mi poznasmo i verovasmo ljubav koju Bog ima k nama. Bog je ljubav, i koji stoji u ljubavi, u Bogu stoji i Bog u njemu stoji.

17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
У овоме усавршена–је та љубав са нама да смелост имамо на
G1722 G3778 G5048 G3588 G0026 G3326 G1473 G2443 G3954 G2192 G1722

τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν
том дану од суда јер какав је–Он јесте такви смо–и–ми јесмо
G3588 G2250 G3588 G2920 G3754 G2531 G1565 G1510 G2532 G1473 G1510

ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
у овом свету овом
G1722 G3588 G2889 G3778

Tim se ljubav u nama savršuje da imamo slobodu na dan sudni; jer kao što je On i mi smo na svetu ovom.

18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ’ ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω
страха нема у–њој у тој љубави већ та савршена љубав напоље
G5401 G3756 G1510 G1722 G3588 G0026 G0235 G3588 G5046 G0026 G1854

βάλλει τὸν φόβον; ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει; ὁ δὲ φοβούμενος,
изгони тај страх јер тај страх казну има а–ко пак се–боји
G0906 G3588 G5401 G3754 G3588 G5401 G2851 G2192 G3588 G1161 G5399

οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
није усавршен у тој љубави
G3756 G5048 G1722 G3588 G0026

U ljubavi nema straha, nego savršena ljubav izgoni strah napolje; jer strah ima muku. A ko se boji nije savršen u ljubavi.

19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
Ми волимо јер нас-је-Он први заволео нас
G1473 G0025 G3754 G0846 G4413 G0025 G1473

Da imamo mi ljubav k Njemu, jer On najpre pokaza ljubav k nama.

20 ἐάν τις εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ,
ако неко каже да Волим тог Бога а тог брата свог мрзи
G1437 G5100 G3004 G3754 G0025 G3588 G2316 G2532 G3588 G0080 G0846 G3404

ψεύστης ἐστίν; ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ὃν ἑώρακεν,
лажов је јер-ко наиме не воли тог брата свог, кога виде
G5583 G1510 G3588 G1063 G3361 G0025 G3588 G0080 G0846 G3739 G3708

τὸν Θεὸν, ὃν οὐχ ἑώρακεν, οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
тог Бога кога није видео не може волети
G3588 G2316 G3739 G3756 G3708 G3756 G1410 G0025

Ako ko reče: Ja ljubim Boga, a mrzi na brata svog, laža je; jer koji ne ljubi brata svog, koga vidi, kako može ljubiti Boga, koga ne vidi?

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν,
и ову ту заповест имамо од Њега да ко воли тог Бога
G2532 G3778 G3588 G1785 G2192 G0575 G0846 G2443 G3588 G0025 G3588 G2316

ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
нека-воли и тог брата свог
G0025 G2532 G3588 G0080 G0846

I ovu zapovest imamo od Njega: Koji ljubi Boga da ljubi i brata svog.

## Chapter 5

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ
Свако ко верује да Исус јесте тај Христос од тог Бога
G3956 G3588 G4100 G3754 G2424 G1510 G3588 G5547 G1537 G3588 G2316

γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ ‹καὶ› τὸν
је-рођен и свако ко воли Оног-који-је родио воли и оног
G1080 G2532 G3956 G3588 G0025 G3588 G1080 G0025 G2532 G3588

γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
рођеног од Њега
G1080 G1537 G0846

Koji god veruje da je Isus Hristos, od Boga je rođen; i koji god ljubi Onog koji je rodio, ljubi i Onog koji je rođen od Njega.

2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν
по овоме знамо да волимо ту децу од Бога када тог
G1722 G3778 G1097 G3754 G0025 G3588 G5043 G3588 G2316 G3752 G3588

Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.
Бога волимо и те заповести Његове вршимо
G2316 G0025 G2532 G3588 G1785 G0846 G4160

Po tom znamo da ljubimo decu Božiju kad Boga ljubimo i Njegove zapovesti držimo.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | αὕτη | γάρ | ἐστιν | ἡ | ἀγάπη | τοῦ | Θεοῦ, | ἵνα | τὰς | ἐντολὰς | αὐτοῦ |
| | ово | наиме | јесте | та | љубав | од | Бога | да | те | заповести | Његове |
| | G3778 | G1063 | G1510 | G3588 | G0026 | G3588 | G2316 | G2443 | G3588 | G1785 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τηρῶμεν; | καὶ | αἱ | ἐντολαὶ | αὐτοῦ | βαρεῖαι | οὐκ | εἰσίν. | |
| држимо | и | те | заповести | Његове | тешке | нису | нису | |
| G5083 | G2532 | G3588 | G1785 | G0846 | G0926 | G3756 | G1510 | |

Jer je ovo ljubav Božija da zapovesti Njegove držimo; i zapovesti Njegove nisu teške.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ὅτι | πᾶν | τὸ | γεγεννημένον | ἐκ | τοῦ | Θεοῦ, | νικᾷ | τὸν | κόσμον; | καὶ |
| | јер | све-што | је | рођено | од | тог | Бога | побеђује | тај | свет | и |
| | G3754 | G3956 | G3588 | G1080 | G1537 | G3588 | G2316 | G3528 | G3588 | G2889 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὕτη | ἐστὶν | ἡ | νίκη | ἡ | νικήσασα | τὸν | κόσμον -- | ἡ | πίστις | ἡμῶν. |
| ово | јесте | та | победа | та | која-је-победила | тај | свет | та | вера | наша |
| G3778 | G1510 | G3588 | G3529 | G3588 | G3528 | G3588 | G2889 | G3588 | G4102 | G1473 |

Jer svaki koji je rođen od Boga pobeđuje svet; i vera je naša ova pobeda koja pobedi svet.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | τίς | ‹δέ› | ἐστιν | ὁ | νικῶν | τὸν | κόσμον, | εἰ | μὴ | ὁ | πιστεύων |
| | ко | пак | је | онај-који | побеђује | тај | свет | ако | не | онај-који | верује |
| | G5101 | G1161 | G1510 | G3588 | G3528 | G3588 | G2889 | G1487 | G3361 | G3588 | G4100 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | Ἰησοῦς | ἐστιν | ὁ | Υἱὸς | τοῦ | Θεοῦ? |
| да | Исус | јесте | тај | Син | од | Бога |
| G3754 | G2424 | G1510 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 |

Ko je koji svet pobeđuje osim onog koji veruje da je Isus Sin Božji?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | οὗτός | ἐστιν | ὁ | ἐλθὼν | δι’ | ὕδατος | καὶ | αἵματος, | Ἰησοῦς | Χριστός; | οὐκ |
| | Ово | је | Онај-који | дође | кроз | воду | и | крв | Исус | Христос | не |
| | G3778 | G1510 | G3588 | G2064 | G1223 | G5204 | G2532 | G0129 | G2424 | G5547 | G3756 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | τῷ | ὕδατι | μόνον, | ἀλλ’ | ἐν | τῷ | ὕδατι | καὶ | ἐν | τῷ | αἵματι. | καὶ |
| само-у | тој | води | само | већ | у | тој | води | и | у | тој | крви | и |
| G1722 | G3588 | G5204 | G3440 | G0235 | G1722 | G3588 | G5204 | G2532 | G1722 | G3588 | G0129 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | Πνεῦμά | ἐστιν | τὸ | μαρτυροῦν, | ὅτι | τὸ | Πνεῦμά | ἐστιν | ἡ | ἀλήθεια. |
| тај | Дух | јесте | Онај-који | сведочи | јер | тај | Дух | јесте | та | Истина |
| G3588 | G4151 | G1510 | G3588 | G3140 | G3754 | G3588 | G4151 | G1510 | G3588 | G0225 |

Ovo je Isus Hristos što dođe vodom i krvlju i Duhom, ne samo vodom nego vodom i krvlju; i Duh je koji svedoči, jer je Duh istina,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ὅτι | τρεῖς | εἰσιν | οἱ | μαρτυροῦντες | {εν | τῷ | οὐρανῷ: | ὁ | πατήρ, | ὁ |
| | јер | три | су | који | сведоче | на | том | небу | тај | Отац | та |
| | G3754 | G5140 | G1510 | G3588 | G3140 | G1722 | G3588 | G3772 | G3588 | G3962 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λόγος, | καὶ | τὸ | Ἅγιον | Πνεῦμα-- | καὶ | οὗτοι | οἱ | τρεῖς, | ἕν | εἰσι}; |
| Реч | и | тај | Свети | Дух | и | ови | ти | тројица | једно | су |
| G3056 | G2532 | G3588 | G0040 | G4151 | G2532 | G3778 | G3588 | G5140 | G1520 | G1526 |

jer je troje što svedoči na nebu: Otac, Reč, i Sveti Duh; i ovo je troje jedno.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | τὸ | Πνεῦμα, | καὶ | τὸ | ὕδωρ, | καὶ | τὸ | αἷμα-- | καὶ | οἱ | τρεῖς | εἰς |
| | тај | Дух | и | та | вода | и | та | крв | и | та | тројица | у |
| | G3588 | G4151 | G2532 | G3588 | G5204 | G2532 | G3588 | G0129 | G2532 | G3588 | G5140 | G1519 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὸ | ἕν | εἰσιν. | |
| то | једно | су | |
| G3588 | G1520 | G1510 | |

I troje je što svedoči na zemlji: duh, i voda, i krv; i troje je zajedno.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | εἰ | τὴν | μαρτυρίαν | τῶν | ἀνθρώπων | λαμβάνομεν, | ἡ | μαρτυρία | τοῦ |
| | ако | то | сведочанство | од | људи | примамо | то | сведочанство | од |
| | G1487 | G3588 | G3141 | G3588 | G0444 | G2983 | G3588 | G3141 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεοῦ | μείζων | ἐστίν. | ὅτι | αὕτη | ἐστὶν | ἡ | μαρτυρία | τοῦ | Θεοῦ, | ὅτι |
| Бога | веће | јесте | јер | ово | јесте | то | сведочанство | од | Бога | што |
| G2316 | G3173 | G1510 | G3754 | G3778 | G1510 | G3588 | G3141 | G3588 | G2316 | G3754 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μεμαρτύρηκεν | περὶ | τοῦ | Υἱοῦ | αὐτοῦ. |
| је-посведочио | о | том | Сину | свом |
| G3140 | G4012 | G3588 | G5207 | G0846 |

Kad primamo svedočanstvo čovečije, svedočanstvo je Božije veće; jer je ovo svedočanstvo Božije što svedoči za Sina svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ὁ | πιστεύων | εἰς | τὸν | Υἱὸν | τοῦ | Θεοῦ, | ἔχει | τὴν | μαρτυρίαν | ἐν |
| | ко | верује | у | тог | Сина | од | Бога | има | то | сведочанство | у |
| | G3588 | G4100 | G1519 | G3588 | G5207 | G3588 | G2316 | G2192 | G3588 | G3141 | G1722 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ; | ὁ | μὴ | πιστεύων | τῷ | Θεῷ, | ψεύστην | πεποίηκεν | αὐτόν, | ὅτι | οὐ |
| себи | ко | не | верује | том | Богу | лажовом | Га-је-учинио | Њега | јер | није |
| G0848 | G3588 | G3361 | G4100 | G3588 | G2316 | G5583 | G4160 | G0846 | G3754 | G3756 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πεπίστευκεν | εἰς | τὴν | μαρτυρίαν | ἣν | μεμαρτύρηκεν | ὁ | Θεὸς, | περὶ | τοῦ |
| поверовао | у | то | сведочанство | које | је-посведочио | - | Бог | о | том |
| G4100 | G1519 | G3588 | G3141 | G3739 | G3140 | G3588 | G2316 | G4012 | G3588 |

| | |
|---|---|
| Υἱοῦ | αὐτοῦ. |
| Сину | свом |
| G5207 | G0846 |

Koji veruje Sina Božijeg ima svedočanstvo u sebi; koji ne veruje Bogu načinio Ga je lažom, jer ne verova svedočanstvu koje svedoči Bog za Sina svog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | αὕτη | ἐστὶν | ἡ | μαρτυρία, | ὅτι | ζωὴν | αἰώνιον | ἔδωκεν | «ὁ |
| | и | ово | јесте | то | сведочанство | да | живот | вечни | нам-је-дао | тај |
| | G2532 | G3778 | G1510 | G3588 | G3141 | G3754 | G2222 | G0166 | G1325 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεὸς»□, | ἡμῖν | καὶ | αὕτη | ἡ | ζωὴ | ἐν | τῷ | Υἱῷ | αὐτοῦ | ἐστιν. |
| Бог | нама | и | овај | тај | живот | у | том | Сину | Његовом | јесте |
| G2316 | G1473 | G2532 | G3778 | G3588 | G2222 | G1722 | G3588 | G5207 | G0846 | G1510 |

I ovo je svedočanstvo da nam je Bog dao život večni; i ovaj život večni u Sinu je Njegovom.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | ὁ | ἔχων | τὸν | Υἱὸν, | ἔχει | τὴν | ζωήν: | ὁ | μὴ | ἔχων | τὸν | Υἱὸν | τοῦ |
| | ко | има | тог | Сина | има | тај | живот | ко | нема | има | тог | Сина | од |
| | G3588 | G2192 | G3588 | G5207 | G2192 | G3588 | G2222 | G3588 | G3361 | G2192 | G3588 | G5207 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Θεοῦ, | τὴν | ζωὴν | οὐκ | ἔχει. |
| Бога | тај | живот | нема | нема |
| G2316 | G3588 | G2222 | G3756 | G2192 |

Ko ima Sina Božijeg ima život; ko nema Sina Božijeg nema život.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς
Ово написах вам да знате да живот имате вечни вама–који
G3778 G1125 G4771 G2443 G1492 G3754 G2222 G2192 G0166 G3588

πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς
верујете у то име од Сина од Бога, <и да верујете у
G4100 G1519 G3588 G3686 G3588 G5207 G3588 G2316 G2532 G2443 G4100 G1519

τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ>.
то име од Сина од Бога
G3588 G3686 G3588 G5207 G3588 G2316

Ovo pisah vama koji verujete u ime Sina Božijeg, da znate da imate život večni i da verujete u ime Sina Božijeg.

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι
И ово јесте та смелост коју имамо пред Њим да ако нешто
G2532 G3778 G1510 G3588 G3954 G3739 G2192 G4314 G0846 G3754 G1437 G5100

αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
тражимо по тој вољи Његовој слуша нас
G0154 G2596 G3588 G2307 G0846 G0191 G1473

I ovo je sloboda koju imamo k Njemu da ako šta molimo po volji Njegovoj posluša nas.

15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν
и ако знамо да нас–слуша нас што–год да тражимо знамо
G2532 G1437 G1492 G3754 G0191 G1473 G3739 G1437 G0154 G1492

ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ’ αὐτοῦ.
да имамо те молбе које затражисмо од Њега
G3754 G2192 G3588 G0155 G3739 G0154 G0575 G0846

I kad znamo da nas sluša šta god molimo, znamo da će nam dati šta tražimo od Njega.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς
Ако неко види тог брата свог да–греши грехом не ка
G1437 G5100 G3708 G3588 G0080 G0846 G0264 G0266 G3361 G4314

θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν -- τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ
смрти нека–тражи и даће–му њему живот онима–који греше не
G2288 G0154 G2532 G1325 G0846 G2222 G3588 G0264 G3361

πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον; οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
ка смрти има грех ка смрти; не за–тај тај кажем да
G4314 G2288 G1510 G0266 G4314 G2288 G3756 G4012 G1565 G3004 G2443

ἐρωτήσῃ.
моли
G2065

Ako ko vidi brata svog gde greši greh ne k smrti, neka moli, i daće mu život, onima koji greše ne k smrti. Ima greh k smrti: za taj ne govorim da moli.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν; καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
свака неправда грех јесте и има грех не ка смрти
G3956 G0093 G0266 G1510 G2532 G1510 G0266 G3756 G4314 G2288

Svaka je nepravda greh; i ima greh ne k smrti.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ’
Знамо да свако ко је–рођен од тог Бога не греши већ
G1492 G3754 G3956 G3588 G1080 G1537 G3588 G2316 G3756 G0264 G0235

ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ
Онај–рођени од од тог Бога га–чува њега и тај Зли га–не
G3588 G1080 G1537 G3588 G2316 G5083 G0846 G2532 G3588 G4190 G3756

ἅπτεται αὐτοῦ.
додирује њега
G0680 G0846

Znamo da nijedan koji je rođen od Boga, ne greši, nego koji je rođen od Boga čuva se, i nečastivi ne dohvata se do njega.

19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος, ἐν τῷ
знамо да од тог Бога смо и тај свет цео у том
G1492 G3754 G1537 G3588 G2316 G1510 G2532 G3588 G2889 G3650 G1722 G3588

πονηρῷ κεῖται.
Зломе лежи
G4190 G2749

Znamo da smo od Boga i sav svet leži u zlu.

20 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν,
знамо пак да тај Син од Бога дође и дао–нам–је нама разум
G1492 G1161 G3754 G3588 G5207 G3588 G2316 G2240 G2532 G1325 G1473 G1271

ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν; καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ
да познајемо тог Истинитог и јесмо у том Истинитом у том
G2443 G1097 G3588 G0228 G2532 G1510 G1722 G3588 G0228 G1722 G3588

Υἱῷ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ ζωὴ
Сину Његовом Исусу Христу Овај јесте тај истинити Бог и живот
G5207 G0846 G2424 G5547 G3778 G1510 G3588 G0228 G2316 G2532 G2222

αἰώνιος.
вечни
G0166

A znamo da Sin Božji dođe, i dao nam je razum da poznamo Boga Istinitog, i da budemo u istinitom Sinu Njegovom Isusu Hristu. Ovo je Istiniti Bog i Život večni.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. <Ἀμήν>
Децо чувајте–се себе од тих идола Амин
G5040 G5442 G1438 G0575 G3588 G1497 G0281

Dečice! Čuvajte se od neznaboštva. Amin.

# 2 John

## Chapter 1

1

| Ὁ | πρεσβύτερος, | ἐκλεκτῇ | κυρίᾳ | καὶ | τοῖς | τέκνοις | αὐτῆς, | οὓς | ἐγὼ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Тај | старешина | изабраној | господи | и | тој | деци | њеној | коју | ја |
| G3588 | G4245 | G1588 | G2959 | G2532 | G3588 | G5043 | G0846 | G3739 | G1473 |

| ἀγαπῶ | ἐν | ἀληθείᾳ, | καὶ | οὐκ | ἐγὼ | μόνος, | ἀλλὰ | καὶ | πάντες | οἱ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| волим | у | истини | и | не | ја | само | већ | и | сви | који |
| G0025 | G1722 | G0225 | G2532 | G3756 | G1473 | G3441 | G0235 | G2532 | G3956 | G3588 |

| ἐγνωκότες | τὴν | ἀλήθειαν -- |
|---|---|---|
| су-спознали | ту | истину |
| G1097 | G3588 | G0225 |

Od starešine izabranoj gospođi i deci njenoj koju ja ljubim va istinu, i ne samo ja nego svi koji poznaše istinu,

2

| διὰ | τὴν | ἀλήθειαν | τὴν | μένουσαν | ἐν | ἡμῖν, | καὶ | μεθ’ | ἡμῶν | ἔσται | εἰς |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| због | те | истине | те | која-остаје | у | нама | и | са | нама | биће | у |
| G1223 | G3588 | G0225 | G3588 | G3306 | G1722 | G1473 | G2532 | G3326 | G1473 | G1510 | G1519 |

| τὸν | αἰῶνα: |
|---|---|
| тај | век |
| G3588 | G0165 |

za istinu koja u nama stoji i biće s nama doveka:

3

| ἔσται | μεθ’ | ἡμῶν | χάρις, | ἔλεος, | εἰρήνη | παρὰ | Θεοῦ | Πατρός, | καὶ | παρὰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| биће | са | нама | благодат | милост | мир | од | Бога | Оца | и | од |
| G1510 | G3326 | G1473 | G5485 | G1656 | G1515 | G3844 | G2316 | G3962 | G2532 | G3844 |

| Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | τοῦ | Υἱοῦ | τοῦ | Πατρός, | ἐν | ἀληθείᾳ | καὶ | ἀγάπῃ. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Исуса | Христа | тог | Сина | од | Оца | у | истини | и | љубави |
| G2424 | G5547 | G3588 | G5207 | G3588 | G3962 | G1722 | G0225 | G2532 | G0026 |

Da bude s vama blagodat, milost, mir od Boga Oca i od Gospoda Isusa Hrista, Sina Očevog, u istini i u ljubavi.

4

| Ἐχάρην | λίαν | ὅτι | εὕρηκα | ἐκ | τῶν | τέκνων | σου | περιπατοῦντας | ἐν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Обрадовах-се | веома | што | нађох | од | те | деце | твоје | да-ходе | у |
| G5463 | G3029 | G3754 | G2147 | G1537 | G3588 | G5043 | G4771 | G4043 | G1722 |

| ἀληθείᾳ, | καθὼς | ἐντολὴν | ἐλάβομεν | παρὰ | τοῦ | Πατρός. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| истини | као-што | заповест | примисмо | од | тог | Оца |
| G0225 | G2531 | G1785 | G2983 | G3844 | G3588 | G3962 |

Obradovah se vrlo što nađoh neke od tvoje dece koji hode u istini, kao što primismo zapovest od Oca.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν «γράφων σοι» καινὴν,
и сада молим те, господо не као заповест да-ти-пишем теби нову
G2532 G3568 G2065 G4771 G2959 G3756 G5613 G1785 G1125 G4771 G2537

ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
већ ону-коју имасмо од почетка да волимо једни-друге
G0235 G3739 G2192 G0575 G0746 G2443 G0025 G0240

I sad molim te, gospođo, ne kao da ti novu zapovest pišem, nego koju imamo ispočetka, da imamo ljubav među sobom.

6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς
и ово јесте та љубав да ходимо по тим заповестима
G2532 G3778 G1510 G3588 G0026 G2443 G4043 G2596 G3588 G1785

αὐτοῦ. αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν καθὼς, ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἐν
Његовим ово та заповест јесте као-што чусте од почетка да у
G0846 G3778 G3588 G1785 G1510 G2531 G0191 G0575 G0746 G2443 G1722

αὐτῇ περιπατῆτε.
њој ходите
G0846 G4043

I ova je ljubav da živimo po zapovestima Njegovim. Ova je zapovest, kao što čuste ispočetka, da u njoj živite.

7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες
јер многи заводници изађоше у тај свет који не исповедају
G3754 G4183 G4108 G1831 G1519 G3588 G2889 G3588 G3361 G3670

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ
Исуса Христа који-долази у телу овај је тај заводник и тај
G2424 G5547 G2064 G1722 G4561 G3778 G1510 G3588 G4108 G2532 G3588

ἀντίχριστος.
антихрист
G0500

Jer mnoge varalice iziđoše na svet koji ne priznaju Isusa Hrista da je došao u telu; ovo je varalica i antihrist.

8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν
пазите на-себе да не изгубите оно-што израдисмо већ плату
G0991 G1438 G2443 G3361 G0622 G3739 G2038 G0235 G3408

πλήρη ἀπολάβητε.
пуну примите
G4134 G0618

Čuvajte se da ne izgubimo šta smo zaradili, nego da primimo platu potpuno.

9 πᾶς ὁ προάγων, καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ,
свако ко пређе-напред и не остаје у тој науци од Христа
G3956 G3588 G4254 G2532 G3361 G3306 G1722 G3588 G1322 G3588 G5547

Θεὸν οὐκ ἔχει. ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν Πατέρα καὶ
Бога нема нема ко остаје у тој науци овај и тог Оца и
G2316 G3756 G2192 G3588 G3306 G1722 G3588 G1322 G3778 G2532 G3588 G3962 G2532

τὸν Υἱὸν ἔχει.
тог Сина има
G3588 G5207 G2192

Koji god prestupa i ne stoji u nauci Hristovoj onaj nema Boga; a koji stoji u nauci Hristovoj onaj ima i Oca i Sina.

10 εἴ ако G1487 τις неко G5100 ἔρχεται долази G2064 πρὸς ка G4314 ὑμᾶς, вама G4771 καὶ и G2532 ταύτην ову G3778 τὴν ту G3588 διδαχὴν науку G1322 οὐ не G3756 φέρει, доноси G5342 μὴ не G3361 λαμβάνετε примајте G2983 αὐτὸν га G0846 εἰς у G1519 οἰκίαν, кућу G3614 καὶ и G2532 χαίρειν здраво G5463 αὐτῷ му G0846 μὴ не G3361 λέγετε; говорите G3004

Ako ko dolazi k vama i ove nauke ne donosi, ne primajte ga u kuću, i ne pozdravljajte se s njim;

11 ὁ јер–ко G3588 λέγων говори G3004 γὰρ наиме G1063 αὐτῷ му G0846 χαίρειν здраво G5463 κοινωνεῖ учествује G2841 τοῖς у–тим G3588 ἔργοις делима G2041 αὐτοῦ његовим G0846 τοῖς тим G3588 πονηροῖς. злим G4190

jer ko se pozdravi s njim, prima deo u njegovim zlim delima.

12 Πολλὰ Много G4183 ἔχων имајући G2192 ὑμῖν вам G4771 γράφειν, да–пишем G1125 οὐκ не G3756 ἐβουλήθην хтедох G1014 διὰ на G1223 χάρτου папиру G5489 καὶ и G2532 μέλανος; мастилом G3188 ἀλλὰ већ G0235 ἐλπίζω надам–се G1679 γενέσθαι да–дођем G1096 πρὸς ка G4314 ὑμᾶς, вама G4771 καὶ и G2532 στόμα лицем G4750 πρὸς у G4314 στόμα лице G4750 λαλῆσαι, разговарамо G2980 ἵνα да G2443 ἡ та G3588 χαρὰ радост G5479 ἡμῶν наша G1473 πεπληρωμένη испуњена G4137 ᾖ. буде G1510

Mnogo bih vam imao pisati, ali ne htedoh hartijom i mastilom; jer se nadam da ću doći k vama i iz usta govoriti, da radost vaša bude ispunjena.

13 Ἀσπάζεταί Поздрављају G0782 σε, те G4771 τὰ та G3588 τέκνα деца G5043 τῆς од G3588 ἀδελφῆς сестре G0079 σου твоје G4771 τῆς те G3588 ἐκλεκτῆς. изабране G1588 <Ἀμήν> Амин G0281

Pozdravljaju te deca tvoje sestre izabrane. Amin.

# 3 John

## Chapter 1

1 Ὁ Taj G3588 | πρεσβύτερος, старешина G4245 | Γαΐῳ Гају G1050 | τῷ том G3588 | ἀγαπητῷ, љубљеном G0027 | ὃν кога G3739 | ἐγὼ ја G1473 | ἀγαπῶ волим G0025 | ἐν у G1722 | ἀληθείᾳ. истини G0225

Od starešine Gaju ljubaznom, kog ja ljubim va istinu.

2 Ἀγαπητέ, Љубљени G0027 | περὶ за G4012 | πάντων све G3956 | εὔχομαί желим–ти G2172 | σε теби G4771 | εὐοδοῦσθαι да–напредујеjес G2137 | καὶ и G2532 | ὑγιαίνειν, да–си–здрав G5198 | καθὼς као–што G2531 | εὐοδοῦταί напредује G2137 | σου твоја G4771 | ἡ та G3588 | ψυχή. душа G5590

Ljubazni! Molim se Bogu da ti u svemu bude dobro, i da budeš zdrav, kao što je tvojoj duši dobro.

3 ἐχάρην обрадовах–се G5463 | γὰρ наиме G1063 | λίαν, веома G3029 | ἐρχομένων када–дођоше G2064 | ἀδελφῶν браћа G0080 | καὶ и G2532 | μαρτυρούντων посведочише G3140 | σου за–твоју G4771 | τῇ тој G3588 | ἀληθείᾳ, истини G0225 | καθὼς као–што G2531 | σὺ ти G4771 | ἐν у G1722 | ἀληθείᾳ истини G0225 | περιπατεῖς. ходиш G4043

Obradovah se vrlo kad dođoše braća i posvedočiše tvoju istinu, kako ti u istini živiš.

4 μειζοτέραν већу G3173 | τούτων од–ове G3778 | οὐκ немам G3756 | ἔχω имам G2192 | χαράν, радост G5479 | ἵνα него–да G2443 | ἀκούω чујем G0191 | τὰ да–та G3588 | ἐμὰ моја G1699 | τέκνα деца G5043 | ἐν у G1722 | τῇ тој G3588 | ἀληθείᾳ истини G0225 | περιπατοῦντα. ходе G4043

Nemam veće radosti od ove da čujem moja deca u istini da hode.

5 Ἀγαπητέ, Љубљени G0027 | πιστὸν верно G4103 | ποιεῖς чиниш G4160 | ὃ, оно–што G3739 | ἐὰν год G1437 | ἐργάσῃ, учиниш G2038 | εἰς за G1519 | τοὺς ту G3588 | ἀδελφοὺς, браћу G0080 | καὶ и G2532 | τοῦτο то G3778 | ξένους; странце G3581

Ljubazni! Verno radiš što činiš braći i gostima,

6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς
који посведочише за-твоју тој љубави пред црквом које добро
G3739 G3140 G4771 G3588 G0026 G1799 G1577 G3739 G2573

ποιήσεις, προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ;
ћеш-учинити испрајфативши достојно тог Бога
G4160 G4311 G0516 G3588 G2316

koji posvedočiše tvoju ljubav pred crkvom; i dobro ćeš učiniti ako ih spremiš kao što treba pred Bogom.

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ Ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν
јер наиме за то-Име изађоше ништа не-примајући од тих
G5228 G1063 G3588 G3686 G1831 G3367 G2983 G0575 G3588

ἐθνικῶν.
незнабожаца
G1482

Jer imena Njegovog radi iziđoše ne primivši ništa od neznabožaca.

8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα
ми дакле дужни-смо да-подржавамо те такве да сарадници будемо
G1473 G3767 G3784 G5274 G3588 G5108 G2443 G4904 G1096

τῇ ἀληθείᾳ.
у-тој истини
G3588 G0225

Mi smo, dakle, dužni primati takve, da budemo pomagači istini.

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ; ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν,
Написах нешто тој цркви али тај који-жели-да-буде-први од-њих
G1125 G5100 G3588 G1577 G0235 G3588 G5383 G0846

Διοτρεφὴς, οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
Диотреф не прима нас
G1361 G3756 G1926 G1473

Ja pisah crkvi; ali Diotref, koji želi da bude najstariji među nama, ne prima nas.

10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις
зато то ако дођем подсетитесућу на-његова та дела која чини речима
G1223 G3778 G1437 G2064 G5279 G0846 G3588 G2041 G3739 G4160 G3056

πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς; καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις,
злим наклапајући о-нама и не задовољавајузадовољивши-се са овим
G4190 G5396 G1473 G2532 G3361 G0714 G1909 G3778

οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τοὺς βουλομένους, κωλύει, καὶ
нити сам прима ту браћу и оне-који хоће спречава и
G3777 G0846 G1926 G3588 G0080 G2532 G3588 G1014 G2967 G2532

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
из те цркве избацује
G1537 G3588 G1577 G1544

Zato, ako dođem, spomenuću njegova dela koja tvori ružeći nas zlim rečima; i nije mu to dosta, nego sam braće ne prima, i zabranjuje onima koji bi hteli da ih primaju, i izgoni ih iz crkve.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν,
Љубљени не угледај–се то–на зло већ то–на добро ко чини–добро
G0027 G3361 G3401 G3588 G2556 G0235 G3588 G0018 G3588 G0015

ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν; ὁ κακοποιῶν, οὐχ ἑώρακεν τὸν Θεόν.
од тог Бога јесте ко чини–зло није видео тог Бога
G1537 G3588 G2316 G1510 G3588 G2554 G3756 G3708 G3588 G2316

Ljubazni! Ne ugledaj se na zlo, nego na dobro: koji dobro čini od Boga je, a koji zlo čini ne vide Boga.

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας; καὶ
за–Димитрија посведочено–је од свих и од саме те истине и
G1216 G3140 G5259 G3956 G2532 G5259 G0846 G3588 G0225 G2532

ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής
ми пак сведочимо и знаш да то сведочанство наше истинито
G1473 G1161 G3140 G2532 G1492 G3754 G3588 G3141 G1473 G0227

ἐστιν.
јесте
G1510

Dimitriju svedočiše svi, i sama istina; a i mi svedočimo; i znate da je svedočanstvo naše istinito.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ’ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
Много сам–имао да–ти–напишем теби али не желим мастилом и пером
G4183 G2192 G1125 G4771 G0235 G3756 G2309 G1223 G3188 G2532

καλάμου σοι γράφειν;
теби да–пишем писати
G2563 G4771 G1125

Mnogo imadoh da pišem; ali neću mastilom i perom da ti pišem;

14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως, σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
надам–се пак ускоро те да–видим и лицем у лице ћемо–разговарати
G1679 G1161 G2112 G4771 G3708 G2532 G4750 G4314 G4750 G2980

Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε, οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ’
Мир теби поздрављају те ти пријатељи поздрави те пријатеље по
G1515 G4771 G0782 G4771 G3588 G5384 G0782 G3588 G5384 G2596

ὄνομα.
имену
G3686

nego se nadam da ću te skoro videti; i iz usta govoriti.

# Jude

## Chapter 1

1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν
Јуда Исуса Христа слуга брат пак Јаковљев онима–који–су у
G2455 G2424 G5547 G1401 G0080 G1161 G2385 G3588 G1722

Θεῷ Πατρὶ ἠγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
Богу Оцу љубљени и за–Исуса Христа чувани позвани
G2316 G3962 G0025 G2532 G2424 G5547 G5083 G2822

Od Jude, Isusa Hrista sluge, a brata Jakovljevog, zvanima, koji su osvećeni Bogom Ocem i održani Isusom Hristom:

2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
милост вама и мир и љубав нека–се–умноже
G1656 G4771 G2532 G1515 G2532 G0026 G4129

Milost i mir i ljubav da vam se umnoži.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς
Љубљени сву ревност улажући да–пишем вам о том заједничком
G0027 G3956 G4710 G4160 G1125 G4771 G4012 G3588 G2839

ἡμῶν σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν
нашем спасењу неопходност имадох да–вам–напишем вам охрабрујући
G1473 G4991 G0318 G2192 G1125 G4771 G3870

ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
да–се–борите за–ту једном предану тим светима веру
G1864 G3588 G0530 G3860 G3588 G0040 G4102

Ljubazni! Starajući se jednako da vam pišem za opšte vaše spasenje, bi mi potrebno da vam pišem moleći da se borite za pravednu veru, koja je jedanput dana svetima.

4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο
јер–се–увукоше наиме неки људи који–су одавно унапред–записани за ову
G3921 G1063 G5100 G0444 G3588 G3819 G4270 G1519 G3778

τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς
ту осуду безбожници ту, од Бога нашег благодат претварајући у
G3588 G2917 G0765 G3588 G3588 G2316 G1473 G5485 G3346 G1519

ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,
разврат и тог јединог Владара и Господа нашег Исуса Христа
G0766 G2532 G3588 G3441 G1203 G2532 G2962 G1473 G2424 G5547

ἀρνούμενοι.
пориучећи
G0720

Jer se uvukoše neki bezbožni ljudi, koji su davno određeni na ovo suđenje, i Boga našeg blagodat pretvaraju u nečistotu, i jedinog Gospodara Boga i Gospoda našeg Isusa Hrista odriču se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Ὑπομνῆσαι | δὲ | ὑμᾶς | βούλομαι, | εἰδότας | ‹ὑμᾶς› | ἅπαξ | «πάντα, | ὅτι | [ὁ] |
| | Подссетити | пак | вас | желим | ви–који–знате | вас | једном | све | да | - |
| | G5279 | G1161 | G4771 | G1014 | G1492 | G4771 | G0530 | G3956 | G3754 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Κύριος» | λαὸν | ἐκ | γῆς | Αἰγύπτου | σώσας, | τὸ | δεύτερον | τοὺς | μὴ | |
| Господ | народ | из | земље | египатске | спасивши | по | други–пут | оне–који | нису | |
| G2962 | G2992 | G1537 | G1093 | G0125 | G4982 | G3588 | G1208 | G3588 | G3361 | |

| | | |
|---|---|---|
| πιστεύσαντας, | ἀπώλεσεν. | |
| поверовали | уништи | |
| G4100 | G0622 | |

Ali ću vam napomenuti, kad i vi znate ovo jedanput, da Gospod izbavi narod iz zemlje misirske, potom pogubi one koji ne verovaše.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἀγγέλους | τε, | τοὺς | μὴ | τηρήσαντας | τὴν | ἑαυτῶν | ἀρχὴν, | ἀλλὰ | ἀπολιπόντας |
| | анђеле | те | који | нису | сачували | тај | свој | положај | већ | напустили |
| | G0032 | G5037 | G3588 | G3361 | G5083 | G3588 | G1438 | G0746 | G0235 | G0620 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | ἴδιον | οἰκητήριον, | εἰς | κρίσιν | μεγάλης | ἡμέρας, | δεσμοῖς | ἀϊδίοις | ὑπὸ |
| то | сопствено | боравиште | за | суд | великог | дана | оковима | вечним | под |
| G3588 | G2398 | G3613 | G1519 | G2920 | G3173 | G2250 | G1199 | G0126 | G5259 |

| | |
|---|---|
| ζόφον | τετήρηκεν; |
| тамом | чува |
| G2217 | G5083 |

I anđele koji ne držaše svoje starešinstvo nego ostaviše svoj stan čuva u večnim okovima pod mrakom za sud velikog dana.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ὡς | Σόδομα | καὶ | Γόμορρα, | καὶ | αἱ | περὶ | αὐτὰς | πόλεις, | τὸν | ὅμοιον |
| | као | Содом | и | Гомор | и | ти | околни | њих | градови | на | сличан |
| | G5613 | G4670 | G2532 | G1116 | G2532 | G3588 | G4012 | G0846 | G4172 | G3588 | G3664 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τρόπον | τούτοις | ἐκπορνεύσασαι, | καὶ | ἀπελθοῦσαι | ὀπίσω | σαρκὸς | ἑτέρας, | πρόκεινται | |
| начин | овима | блудничивши | и | отишавши | за | телом | другим | леже–као | |
| G5158 | G3778 | G1608 | G2532 | G0565 | G3694 | G4561 | G2087 | G4295 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| δεῖγμα, | πυρὸς | αἰωνίου | δίκην | ὑπέχουσαι. | |
| пример | ватре | вечне | казну | трпећи | |
| G1164 | G4442 | G0166 | G1349 | G5254 | |

Kao što Sodom i Gomor, i okolni njihovi gradovi, koji su se prokurvali onako kao i oni, i hodili za drugim mesom, postaviše se ugled i muče se u večnom ognju:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Ὁμοίως | μέντοι | καὶ | οὗτοι | ἐνυπνιαζόμενοι, | σάρκα | μὲν | | μιαίνουσιν, |
| | Исто–тако | ипак | и | ови | сањари | тело | с–једне–стране | | оскврњују |
| | G3668 | G3305 | G2532 | G3778 | G1797 | G4561 | G3303 | | G3392 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| κυριότητα | δὲ | ἀθετοῦσιν, | δόξας | δὲ | βλασφημοῦσιν. | |
| ауторитет | пак | одбацују | славе | пак | хуле | |
| G2963 | G1161 | G0114 | G1391 | G1161 | G0987 | |

Tako dakle i ovi što sanjajući telo pogane, a poglavarstva se odriču, i na slavu hule.

9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος,
а пак Михаило тај арханђео када са ђаволом се-препираше
G3588 G1161 G3413 G3588 G0743 G3753 G3588 G1228 G1252

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
расправљао о том Мојсијевом телу, није се-усудио пресуду да-изрекне
G1256 G4012 G3588 G3475 G4983 G3756 G5111 G2920 G2018

βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι, Κύριος.
хулну већ рече Нека-ти-запрети теби Господ
G0988 G0235 G3004 G2008 G4771 G2962

A Mihailo Arhanđel, kad se prepiraše s đavolom i govoraše za Mojsijevo telo, ne smeše prokleti sud da izgovori, nego reče: Gospod neka ti zapreti.

10 οὗτοι δὲ, ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν; ὅσα δὲ
ови пак на-све-што с-једне-стране не знају хуле а-све-што пак
G3778 G1161 G3745 G3303 G3756 G1492 G0987 G3745 G1161

φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῷα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις
по-природи као те неразумне животиње разумеју у томе
G5447 G5613 G3588 G0249 G2226 G1987 G1722 G3778

φθείρονται.
се-упропапропушћују
G5351

A ovi hule na ono što ne znadu; a šta znadu po prirodi kao nerazumna životinja, u onom se raspadaju.

11 οὐαὶ αὐτοῖς! ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ
тешко њима јер тим путем од Кајина пођоше и у-ту заблуду
G3759 G0846 G3754 G3588 G3598 G3588 G2535 G4198 G2532 G3588 G4106

τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.
од Валама за-плату се-излише и у-тој побуни од Кореја пропадоше
G3588 G0903 G3408 G1632 G2532 G3588 G0485 G3588 G2879 G0622

Teško njima! Jer putem Kainovim pođoše i u prevaru Valamove plate padoše, i u buni Korejevoj izgiboše.

12 Οὗτοί εἰσιν οἱ, ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν, σπιλάδες; συνευωχούμενοι
Ови су ти на тим гозбама-љубави вашим гребени гостујући
G3778 G1510 G3588 G1722 G3588 G0026 G4771 G4694 G4910

ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες; νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι,
без-страха себе пасући облаци безводни од ветрова гоњени
G0870 G1438 G4165 G3507 G0504 G5259 G0417 G3911

δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα;
дрвећа јесења бесплодна двапут умрла исчупана
G1186 G5352 G0175 G1364 G0599 G1610

Ovo su oni što pogane vaše milostinje jedući s vama bez straha i gojeći se; oblaci bezvodni, koje vetrovi raznose; jesenska drveta nerodljiva, koja su dvaput umrla, i iz korena iščupana;

13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας; ἀστέρες
таласи дивљи морски који-пене те сопствене срамоте звезде
G2949 G0066 G2281 G1890 G3588 G1438 G0152 G0792

πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
луталице којима та тама од мрака у век је-сачувана
G4107 G3739 G3588 G2217 G3588 G4655 G1519 G0165 G5083

besni valovi morski, koji se pene svojim sramotama, zvezde lažne, kojima se čuva mrak večne tame.

14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἑνὼχ, λέγων: Ἰδοὺ,
Пророкова пак и за–ове седми од Адама Енох говорећи Гле
G4395 G1161 G2532 G3778 G1442 G0575 G0076 G1802 G3004 G3708

ἦλθεν Κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
дође Господ са светим мириадама својим
G2064 G2962 G1722 G0040 G3461 G0846

Ali i za ovakve prorokova Enoh, sedmi od Adama, govoreći: Gle, ide Gospod s hiljadama svetih anđela svojih

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ
да–учини суд против свих и да–обличи све те безбожнике о
G4160 G2920 G2596 G3956 G2532 G1651 G3956 G3588 G0765 G4012

πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ πάντων
свим тим делима безбожности њихове којима безбожничише и о свим
G3956 G3588 G2041 G0763 G0846 G3739 G0764 G2532 G4012 G3956

τῶν σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ’ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
тим оштрим којима изрекли–су против Њега грешни безбожници
G3588 G4642 G3739 G2980 G2596 G0846 G0268 G0765

да učini sud svima, i da pokara sve bezbožnike za sva njihova bezbožna dela kojima bezbožnost činiše, i za sve ružne reči njihove koje bezbožni grešnici govoriše na Nj.

16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι;
Ови су гундјаџије незадовољници по тим пожудама својим ходећи
G3778 G1510 G1113 G3202 G2596 G3588 G1939 G0846 G4198

καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας
и та уста њихова говоре надувене дивећи–се лицима користи
G2532 G3588 G4750 G0846 G2980 G5246 G2296 G4383 G5622

χάριν.
ради
G5484

Ovo su nezadovoljni vikači, koji po željama svojim žive, i usta njihova govore ponosite reči, i za dobitak gledaju ko je ko.

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ τῶν
Ви пак љубљени сећајте–се тих речи тих раније–речених од тих
G4771 G1161 G0027 G3403 G3588 G4487 G3588 G4302 G5259 G3588

ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
апостола од Господа нашег Исуса Христа
G0652 G3588 G2962 G1473 G2424 G5547

A vi, ljubazni, opominjite se reči koje napred kazaše apostoli Gospoda našeg Isusa Hrista,

18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ’ ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται,
да говораше вам да На крају тог времена биће подссмевачи
G3754 G3004 G4771 G3754 G1909 G2078 G3588 G5550 G1510 G1703

κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.
по тим сопственим пожудама ходећи од безбожности
G2596 G3588 G1438 G1939 G4198 G3588 G0763

jer vam kazaše da će u poslednje vreme postati rugači, koji će hoditi po svojim željama i bezbožnostima.

19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
Ови су који раздвајају телесни Духа не имајуимајући
G3778 G1510 G3588 G0592 G5591 G4151 G3361 G2192

Ovo su oni što se odvajaju (od jedinosti vere), i jesu telesni, koji duha nemaju.

20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
ви пак љубљени надограђујући себе на-тој пресветој вашој вери
G4771 G1161 G0027 G2026 G1438 G3588 G0040 G4771 G4102

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι;
у Духу Светом молећи-се
G1722 G4151 G0040 G4336

A vi, ljubazni, naziđujte se svojom svetom verom, i molite se Bogu Duhom Svetim.

21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου
себе у љубави Божјој чувајте ишчекујући ту милост од Господа
G1438 G1722 G0026 G2316 G5083 G4327 G3588 G1656 G3588 G2962

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
нашег Исуса Христа за живот вечни
G1473 G2424 G5547 G1519 G2222 G0166

I sami sebe držite u ljubavi Božijoj, čekajući milost Gospoda našeg Isusa Hrista za život večni.

22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;
и једне с-једне-стране миилујте оне-који-се-колебају
G2532 G3739 G3303 G1653 G1252

I tako razlikujući jedne milujte.

23 ‹οὓς δὲ› σῴζετε, ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες; οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν
а-једне пак спасавајте из ватре истрзајући а-једне пак милујте са
G3739 G1161 G4982 G1537 G4442 G0726 G3739 G1161 G1653 G1722

φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
страхом мрзећи и ту од тог тела окаљану хаљину
G5401 G3404 G2532 G3588 G0575 G3588 G4561 G4695 G5509

A jedne strahom izbavljajte i iz ognja vadite; a karajte sa strahom, mrzeći i na haljinu opoganjenu od tela.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στῆσαι κατενώπιον
А-Ономе пак који-може да-сачува вас од-пада и да-постави пред
G3588 G1161 G1410 G5442 G4771 G0679 G2532 G2476 G2714

τῆς δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
том славом својом беспрекорнесрне у радости
G3588 G1391 G0846 G0299 G1722 G0020

A Onome koji vas može sačuvati bez greha i bez mane, i postaviti prave pred slavom svojom u radosti,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | μόνῳ | Θεῷ | Σωτῆρι | ἡμῶν, | διὰ | Ἰησοῦ | Χριστοῦ | τοῦ | Κυρίου | ἡμῶν, | δόξα, |
| | једином | Богу | Спаситељу | нашем | кроз | Исуса | Христа | тог | Господа | нашег | слава |
| | G3441 | G2316 | G4990 | G1473 | G1223 | G2424 | G5547 | G3588 | G2962 | G1473 | G1391 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεγαλωσύνη, | κράτος, | καὶ | ἐξουσία, | πρὸ | παντὸς | τοῦ | αἰῶνος | καὶ | νῦν, | καὶ |
| величанство | моћ | и | власт | пре | сваког | тог | века | и | сада | и |
| G3172 | G2904 | G2532 | G1849 | G4253 | G3956 | G3588 | G0165 | G2532 | G3568 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰς | πάντας | τοὺς | αἰῶνας. | ἀμήν. |
| у | све | те | векове | Амин |
| G1519 | G3956 | G3588 | G0165 | G0281 |

jedinom premudrom Bogu i Spasu našem, kroz Isusa Hrista Gospoda našeg, slava i veličanstvo, država i vlast pre sviju vekova i sad i u sve vekove. Amin.

# Revelation

## Chapter 1

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Ἀποκάλυψις | Ἰησοῦ | Χριστοῦ, | ἣν | ἔδωκεν | αὐτῷ | ὁ | Θεός, | δεῖξαι | τοῖς |
| | Откривење | Исуса | Христа | које | му-даде | Њему | - | Бог | да-покаже | тим |
| | G0602 | G2424 | G5547 | G3739 | G1325 | G0846 | G3588 | G2316 | G1166 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δούλοις | αὐτοῦ, | ἃ | δεῖ | γενέσθαι | ἐν | τάχει. | καὶ | ἐσήμανεν, |
| слугама | својим | оно-што | треба | да-се-догоди | у | скорости | и | објави |
| G1401 | G0846 | G3739 | G1163 | G1096 | G1722 | G5034 | G2532 | G4591 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀποστείλας | διὰ | τοῦ | ἀγγέλου | αὐτοῦ, | τῷ | δούλῳ | αὐτοῦ, | Ἰωάννῃ, |
| послависилаши | преко | тог | анђела | свог | том | слуги | свом | Јовану |
| G0649 | G1223 | G3588 | G0032 | G0846 | G3588 | G1401 | G0846 | G2491 |

Otkrivenje Isusa Hrista, koje dade Njemu Bog, da pokaže slugama svojim šta će skoro biti, i pokaza, poslavši po anđelu svom sluzi svom Jovanu,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ὃς | ἐμαρτύρησεν | τὸν | λόγον | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | τὴν | μαρτυρίαν | Ἰησοῦ |
| | који | посведочи | ту | реч | од | Бога | и | то | сведочанство | Исуса |
| | G3739 | G3140 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G3141 | G2424 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Χριστοῦ, | ὅσα | εἶδεν. | |
| Христа | све-што | виде | |
| G5547 | G3745 | G3708 | |

koji svedoči reč Božiju i svedočanstvo Isusa Hrista, i šta god vide.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Μακάριος | ὁ | ἀναγινώσκων, | καὶ | οἱ | ἀκούοντες | τοὺς | λόγους | τῆς |
| | Блажен | онај-који | чита | и | они-који | слушају | те | речи | од |
| | G3107 | G3588 | G0314 | G2532 | G3588 | G0191 | G3588 | G3056 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| προφητείας, | καὶ | τηροῦντες | τὰ | ἐν | αὐτῇ | γεγραμμένα; | ὁ | γὰρ |
| пророштва | и | држе | оно-што-је | у | њему | написано | јер | наиме |
| G4394 | G2532 | G5083 | G3588 | G1722 | G0846 | G1125 | G3588 | G1063 |

| | | |
|---|---|---|
| καιρὸς | ἐγγύς. | |
| време | је-близу | |
| G2540 | G1451 | |

Blago onome koji čita i onima koji slušaju reči proroštva, i drže šta je napisano u njemu; jer je vreme blizu.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ: χάρις ὑμῖν καὶ
Јован тим седмим црквама тим у тој Азији благодат вама и
G2491 G3588 G2033 G1577 G3588 G1722 G3588 G0773 G5485 G4771 G2532

εἰρήνη, ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος; καὶ ἀπὸ
мир од Оног–који јесте и који беше и који ће доћи и од
G1515 G0575 G3588 G1510 G2532 G3588 G1510 G2532 G3588 G2064 G2532 G0575

τῶν ἑπτὰ Πνευμάτων, ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ;
тих седам Духова који пред тим престолом Његовим
G3588 G2033 G4151 G3739 G1799 G3588 G2362 G0846

Od Jovana na sedam crkava koje su u Aziji: Blagodat vam i mir od Onog koji jeste, i koji beše, i koji će doći. I od sedam duhova koji su pred prestolom Njegovim.

5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν
и од Исуса Христа тог сведока тог верног тог Прворођеног од
G2532 G0575 G2424 G5547 G3588 G3144 G3588 G4103 G3588 G4416 G3588

νεκρῶν. καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι
мртвих и тог Владара над царевима од земље Ономе–који нас–воли
G3498 G2532 G3588 G0758 G3588 G0935 G3588 G1093 G3588 G0025

ἡμᾶς, καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐν τῷ αἵματι
нас и ослободио–нас–је нас од тих грехова наших у тој крви
G1473 G2532 G3089 G1473 G1537 G3588 G0266 G1473 G1722 G3588 G0129

αὐτοῦ,
својој
G0846

I od Isusa Hrista, koji je Svedok verni, i Prvenac iz mrtvih, i Knez nad carevima zemaljskim, koji nas ljubi, i umi nas od greha naših krvlju svojom;

6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὐτοῦ:
и учинио–нас–је нас царством свештеницима том Богу и Оцу свом
G2532 G4160 G1473 G0932 G2409 G3588 G2316 G2532 G3962 G0846

αὐτῷ ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
Њему нека–буде слава и та моћ у те векове тих векова Амин
G0846 G3588 G1391 G2532 G3588 G2904 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165 G0281

i učini nas careve i sveštenike Bogu i Ocu svom; tome slava i država va vek veka. Amin.

7 Ἰδοὺ, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ
Гле долази са тим облацима и видеће Га свако око и
G3708 G2064 G3326 G3588 G3507 G2532 G3708 G0846 G3956 G3788 G2532

οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ
они–који Га прободоше и зајаукаће над Њим сва та племена
G3748 G0846 G1574 G2532 G2875 G1909 G0846 G3956 G3588 G5443

τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
од земље Да Амин
G3588 G1093 G3483 G0281

Eno, ide s oblacima, i ugledaće Ga svako oko, i koji Ga probodoše; i zaplakaće za Njim sva kolena zemaljska. Da, zaista.

8 Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, {ἀρχὴ καὶ τέλος} λέγει Κύριος
Ја сам та Алфа и та Омега Почетак и Крај говори Господ
G1473 G1510 G3588 G0001 G2532 G3588 G5598 G0746 G2532 G5056 G3004 G2962

ὁ Θεός, ὁ ὢν, καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ
- Бог Онај-који јесте и који беше и који долази тај
G3588 G2316 G3588 G1510 G2532 G3588 G1510 G2532 G3588 G2064 G3588

Παντοκράτωρ.
Свемогући
G3841

Ja sam Alfa i Omega, Početak i Svršetak, govori Gospod, Koji jeste, i koji beše, i koji će doći, Svedržitelj.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συνκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει, καὶ
Ја Јован тај брат ваш и сапутник у тој невољи, и
G1473 G2491 G3588 G0080 G4771 G2532 G4791 G1722 G3588 G2347 G2532

βασιλείᾳ, καὶ ὑπομονῇ, ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ
царству и стрпљењу у Исусу бејах на том острву том
G0932 G2532 G5281 G1722 G2424 G1096 G1722 G3588 G3520 G3588

καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
званом Патмос због те речи од Бога и тог сведочанства Исусовог
G2564 G3963 G1223 G3588 G3056 G3588 G2316 G2532 G3588 G3141 G2424

Ja Jovan, koji sam i brat vaš i drug u nevolji, i u carstvu i trpljenju Isusa Hrista, bejah na ostrvu koje se zove Patam, za reč Božiju i za svedočanstvo Isusa Hrista.

10 ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου
бејах у Духу у тај Господњи дан и чух иза себе
G1096 G1722 G4151 G1722 G3588 G2960 G2250 G2532 G0191 G3694 G1473

φωνὴν μεγάλην, ὡς σάλπιγγος,
глас велик као труба
G5456 G3173 G5613 G4536

Bejah u duhu u dan nedeljni, i čuh za sobom glas veliki kao trube koji govoraše: Ja sam Alfa i Omega, Prvi i Poslednji;

11 λεγούσης, {Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω ὁ πρῶτος καὶ ὁ
који-говори Ја сам та Алфа и та Омега тај Први и тај
G3004 G1473 G1510 G3588 G0001 G2532 G3588 G5598 G3588 G4413 G2532 G3588

ἔσχατος; καὶ}, Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς
Последњи и Оно-што видиш напиши у књигу и пошаљи тим
G2078 G2532 G3739 G0991 G1125 G1519 G0975 G2532 G3992 G3588

ἑπτὰ ἐκκλησίαις: εἰς Ἔφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ
седмим црквама у Ефес и у Смирну и у Пергам и
G2033 G1577 G1519 G2181 G2532 G1519 G4667 G2532 G1519 G4010 G2532

εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς
у Тијатиру и у Сард и у Филаделфију и у
G1519 G2363 G2532 G1519 G4554 G2532 G1519 G5359 G2532 G1519

Λαοδίκειαν.
Лаодикију
G2993

i šta vidiš napiši u knjigu, i pošlji crkvama koje su u Aziji: u Efes, i u Smirnu, i u Pergam, i u Tijatir, i u Sard, i u Filadelfiju, i u Laodikiju.

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ’ ἐμοῦ. καὶ
И окренух-се да-видим тај глас који говораше са мном и
G2532 G1994 G0991 G3588 G5456 G3748 G2980 G3326 G1473 G2532

ἐπιστρέψας, εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,
окренувивши-се видех седам свећњака златних
G1994 G3708 G2033 G3087 G5552

I obazreh se da vidim glas koji govoraše sa mnom; i obazrevši se videh sedam svećnjaka zlatnih,

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν, ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον
и усред средине тих свећњака сличног Сину човечијем обученог
G2532 G1722 G3319 G3588 G3087 G3664 G5207 G0444 G1746

ποδήρη, καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς, ζώνην χρυσᾶν.
у-дугу-хаљину и опасаног око тих груди појасом златним
G4158 G2532 G4024 G4314 G3588 G3149 G2223 G5552

i usred sedam svećnjaka kao Sina čovečijeg, obučenog u dugačku haljinu, i opasanog po prsima pojasom zlatnim.

14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ, ὡς ἔριον, λευκόν ὡς
та пак глава Његова и те косе беле као вуна бела као
G3588 G1161 G2776 G0846 G2532 G3588 G2359 G3022 G5613 G2053 G3022 G5613

χιών; καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός;
снег и те очи Његове као пламен ватре
G5510 G2532 G3588 G3788 G0846 G5613 G5395 G4442

A glava Njegova i kosa beše bela kao bela vuna, kao sneg; i oči Njegove kao plamen ognjeni;

15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ
и те ноге Његове сличне сјаснојајној-бронзи као у пећи
G2532 G3588 G4228 G0846 G3664 G5474 G5613 G1722 G2575

πεπυρωμένης; καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν;
ужарене и тај глас Његов као глас вода многих
G4448 G2532 G3588 G5456 G0846 G5613 G5456 G5204 G4183

i noge Njegove kao bronza kad se rastopi u peći; i glas Njegov kao huka voda mnogih;

16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ, ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ
и држећи у тој десној руци својој звезда седам и из тих
G2532 G2192 G1722 G3588 G1188 G5495 G0846 G0792 G2033 G2532 G1537 G3588

στόματος αὐτοῦ, ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα, ἐκπορευομένη; καὶ ἡ ὄψις
уста Његових мач двосечан оштар излази и то лице
G4750 G0846 G4501 G1366 G3691 G1607 G2532 G3588 G3799

αὐτοῦ, ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
Његово као то сунце сија у тој сили својој
G0846 G5613 G3588 G2246 G5316 G1722 G3588 G1411 G0846

i držaše u svojoj desnoj ruci sedam zvezda, i iz usta Njegovih izlažaše mač oštar s obe strane, i lice Njegovo beše kao što sunce sija u sili svojoj.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, ὡς νεκρός. καὶ
И када Га-видех Њега падох пред те ноге Његове као мртав и
G2532 G3753 G3708 G0846 G4098 G4314 G3588 G4228 G0846 G5613 G3498 G2532

ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ, λέγων Μὴ φοβοῦ; ἐγώ εἰμι ὁ
положи ту десницу своју на мене говорећи Не бој-се Ја сам ја
G5087 G3588 G1188 G0846 G1909 G1473 G3004 G3361 G5399 G1473 G1510 G3588

πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος;
Први и последњи
G4413 G2532 G3588 G2078

I kad Ga videh, padoh k nogama Njegovim kao mrtav, i metnu desnicu svoju na me govoreći mi: Ne boj se, ja sam Prvi i Poslednji,

18 καὶ ὁ Ζῶν. καὶ ἐγενόμην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
и ја Живи и био-сам мртав и гле жив сам у те
G2532 G3588 G2198 G2532 G1096 G3498 G2532 G3708 G2198 G1510 G1519 G3588

αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου. καὶ τοῦ ᾅδου.
векове тих векова и имам те кључеве од смрти и од Ада
G0165 G3588 G0165 G2532 G2192 G3588 G2807 G3588 G2288 G2532 G3588 G0086

i Živi: i bejah mrtav i evo sam živ va vek veka, amin. I imam ključeve od pakla i od smrti.

19 γράψον οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσὶν, καὶ ἃ μέλλει
напиши дакле оно-што виде и оно-што јесте и оно-што има
G1125 G3767 G3739 G3708 G2532 G3739 G1510 G2532 G3739 G3195

γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
да-се-догоди после овога
G1096 G3326 G3778

Napiši dakle šta si video, i šta je, i šta će biti potom;

20 τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων, οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου,
ту тајну тих седам звезда које виде на тој десници мојој
G3588 G3466 G3588 G2033 G0792 G3739 G3708 G1909 G3588 G1188 G1473

καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς: οἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν
и тих седам свећњака тих златних тих седам звезда анђели тих
G2532 G3588 G2033 G3087 G3588 G5552 G3588 G2033 G0792 G0032 G3588

ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσίν; καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
седам цркава су и ти свећњаци ти седам седам цркава су
G2033 G1577 G1510 G2532 G3588 G3087 G3588 G2033 G2033 G1577 G1510

tajna sedam zvezda koje si video na desnici mojoj, i sedam svećnjaka zlatnih: sedam zvezda jesu anđeli sedam crkava; i sedam svećnjaka koje si video jesu sedam crkava.

## Chapter 2

1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει ὁ
Андјелу андјелу цркве у Ефесу цркве написи: Ово говори Онај-који
G3588 G0032 G3588 G1722 G2181 G1577 G1125 G3592 G3004 G3588

κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
држи седам седам звезда у својој десној руци, Онај-који ходи
G2902 G3588 G2033 G0792 G1722 G3588 G1188 G0846 G3588 G4043

ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν:
усред седам златних седам светиљки златних златних:
G1722 G3319 G3588 G2033 G3087 G3588 G5552

Anđelu efeske crkve napiši: Tako govori Onaj što drži sedam zvezda u desnici svojoj, i što hodi posred sedam svećnjaka zlatnih:

2 Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ
Знам твоја дела твоја, и твој труд и твоје стрпљење твоје, и
G1492 G3588 G2041 G4771 G2532 G3588 G2873 G2532 G3588 G5281 G4771 G2532

ὅτι οὐ δύῃ βαστάσαι κακούς; καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς
да не мозес поднети зле; и искусао-си оне који-се-називају сами
G3754 G3756 G1410 G0941 G2556 G2532 G3985 G3588 G3004 G1438

ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς;
апостолима а нису, нису, и насао-си их лазним;
G0652 G2532 G3756 G1510 G2532 G2147 G0846 G5571

Znam tvoja dela, i trud tvoj, i trpljenje tvoje, i da ne možeš snositi zle, i iskušao si one koji govore da su apostoli, a nisu i našao si ih lažne;

3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ,
и стрпљење имас, и подносио-си због имена мог и ниси
G2532 G5281 G2192 G2532 G0941 G1223 G3588 G3686 G1473 G2532 G3756

κεκοπίακες.
малаксао.
G2872

i podneo si mnogo, i trpljenje imaš, i za ime moje trudio si se, i nisi sustao.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην, ἀφῆκες.
Али имам против тебе, сто своју љубав своју прву прву, оставио-си.
G0235 G2192 G2596 G4771 G3754 G3588 G0026 G4771 G3588 G4413 G0863

No imam na tebe, što si ljubav svoju prvu ostavio.

5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα
Сети-се дакле одакле си-пао, и покај-се, и цини прва дела
G3421 G3767 G4159 G4098 G2532 G3340 G2532 G3588 G4413 G2041

ποίησον. εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ
цини. Ако пак не, долазим теби, и померићу светиљку твоју са
G4160 G1487 G1161 G3361 G2064 G4771 G2532 G2795 G3588 G3087 G4771 G1537

τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.
њеног места њеног, ако се-не покајеш.
G3588 G5117 G0846 G1437 G3361 G3340

Opomeni se dakle otkuda si spao, i pokaj se, i prva dela čini; ako li ne, doći ću ti skoro, i dignuću svećnjak tvoj s mesta njegovog, ako se ne pokaješ.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἀλλὰ | τοῦτο | ἔχεις, | ὅτι | μισεῖς | τὰ | ἔργα | τῶν | Νικολαϊτῶν, | ἃ | κἀγὼ |
| | Али | ово | имаш, | да | мрзиш | дела | дела | николаита, | николаита, | која | и-ја |
| | G0235 | G3778 | G2192 | G3754 | G3404 | G3588 | G2041 | G3588 | G3531 | G3739 | G2504 |

| | | |
|---|---|---|
| μισῶ. | | |
| мрзим. | | |
| G3404 | | |

No ovo imaš što mrziš na dela Nikolinaca, na koja i ja mrzim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Ὁ | ἔχων | οὖς, | ἀκουσάτω | τί | τὸ | Πνεῦμα | λέγει | ταῖς | ἐκκλησίαις. |
| | Ко | има | ухо, | нека-чује | шта | Дух | Дух | говори | црквама. | црквама. |
| | G3588 | G2192 | G3775 | G0191 | G5101 | G3588 | G4151 | G3004 | G3588 | G1577 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τῷ | νικῶντι, | δώσω | αὐτῷ | φαγεῖν | ἐκ | τοῦ | ξύλου | τῆς | ζωῆς, |
| Победнику | победнику, | даћу | њему | да-једе | са | дрвета | дрвета | живота, | живота, |
| G3588 | G3528 | G1325 | G0846 | G5315 | G1537 | G3588 | G3586 | G3588 | G2222 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅ | ἐστιν | ἐν | τῷ | Παραδείσῳ | τοῦ | Θεοῦ. |
| које | је | у | рају | рају | Божијем. | Божијем. |
| G3739 | G1510 | G1722 | G3588 | G3857 | G3588 | G2316 |

Ko ima uho neka čuje šta govori Duh crkvama: koji pobedi daću mu da jede od drveta životnog koje je nasred raja Božijeg.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Καὶ | τῷ | ἀγγέλῳ | τῆς | ἐν | Σμύρνῃ | ἐκκλησίας | γράψον: | Τάδε | λέγει | ὁ |
| | И | андјелу | андјелу | цркве | у | Смирни | цркве | напиши: | Ово | говори | Први |
| | G2532 | G3588 | G0032 | G3588 | G1722 | G4667 | G1577 | G1125 | G3592 | G3004 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πρῶτος | καὶ | ὁ | ἔσχατος, | ὃς | ἐγένετο | νεκρὸς | καὶ | ἔζησεν: |
| први | и | Последњи, | последњи, | који | беше | мртав | и | оживео: |
| G4413 | G2532 | G3588 | G2078 | G3739 | G1096 | G3498 | G2532 | G2198 |

I anđelu crkve smiranske napiši: Tako govori Prvi i Poslednji, koji beše mrtav, i evo je živ:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Οἶδά | σου | τὴν | θλῖψιν | καὶ | τὴν | πτωχείαν -- | ἀλλὰ | πλούσιος | εἶ -- | καὶ |
| | Знам | твоју | невољу | невољу | и | твоје | сиромаштво-— | али | богат | си-— | и |
| | G1492 | G4771 | G3588 | G2347 | G2532 | G3588 | G4432 | G0235 | G4145 | G1510 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | βλασφημίαν | ἐκ | τῶν | λεγόντων | Ἰουδαίους | εἶναι | ἑαυτούς, | καὶ | οὐκ |
| хулу | хулу | од | оних | који-говоре | да-су-Јудејци | да-су | сами, | а | нису, |
| G3588 | G0988 | G1537 | G3588 | G3004 | G2453 | G1510 | G1438 | G2532 | G3756 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| εἰσίν, | ἀλλὰ | συναγωγὴ | τοῦ | Σατανᾶ. | |
| нису, | него | синагога | Сотонина. | Сотонина. | |
| G1510 | G0235 | G4864 | G3588 | G4567 | |

Znam tvoja dela, i nevolju i siromaštvo (ali si bogat), i hule onih koji govore da su Jevreji a nisu, nego zbornica sotonina.

10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ, μέλλει βάλλειν ὁ
Ничега се-не-бој од-онога-шта ћеш претрпети. Гле, ђаво ће-бацити неке
G3367 G5399 G3739 G3195 G3958 G3708 G3195 G0906 G3588

διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε; καὶ ἔξετε θλῖψιν
ђаво од вас у тамницу, да будете-искушани; и имаћете невољу
G1228 G1537 G4771 G1519 G5438 G2443 G3985 G2532 G2192 G2347

ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
дана десет. Буди веран до смрти, и даћу ти венац венац
G2250 G1176 G1096 G4103 G0891 G2288 G2532 G1325 G4771 G3588 G4735

τῆς ζωῆς.
живота. живота.
G3588 G2222

Ne boj se ni oda šta što ćeš postradati. Gle, đavo će neke od vas metati u tamnicu, da se iskušate, i imaćete nevolju do deset dana. Budi veran do same smrti, i daću ti venac života.

11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Ко има ухо, нека-чује шта Дух Дух говори црквама. црквама.
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577

Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
Победнику победнику неће наудити наудити друга смрт, смрт друга друга.
G3588 G3528 G3756 G3361 G0091 G1537 G3588 G2288 G3588 G1208

Ko ima uho da čuje neka čuje šta govori Duh crkvama: Koji pobedi neće mu nauditi druga smrt.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
И андјелу андјелу цркве у Пергаму цркве напиши: Ово говори
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G4010 G1577 G1125 G3592 G3004

ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν:
Онај-који има оштри мач двосекли двосекли оштри оштри:
G3588 G2192 G3588 G4501 G3588 G1366 G3588 G3691

I anđelu pergamske crkve napiši: Tako govori Onaj što ima mač oštar s obe strane:

13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ; καὶ κρατεῖς τὸ
Знам где живиш, где је престо Сотонин; Сотонин; и држиш моје
G1492 G4226 G2730 G3699 G3588 G2362 G3588 G4567 G2532 G2902 G3588

ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς
име моје, и ниси се-одрекао моје вере моје, чак-ни у данима
G3686 G1473 G2532 G3756 G0720 G3588 G4102 G1473 G2532 G1722 G3588

ἡμέραις Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός μου ὃς ἀπεκτάνθη παρ’
данима Антипе, мог сведока мог, мог верног верног мог који би-убијен медју
G2250 G0493 G3588 G3144 G1473 G3588 G4103 G1473 G3739 G0615 G3844

ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.
вама, где Сотона Сотона пребива.
G4771 G3699 G3588 G4567 G2730

Znam dela tvoja, i gde živiš, gde je presto sotonin; i držiš ime moje, i nisi se odrekao vere moje i u one dane u koje je Antipa, verni svedok moj, ubijen kod vas, gde živi sotona.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | ἀλλ’ | ἔχω | κατὰ | σοῦ | ὀλίγα; | ὅτι | ἔχεις | ἐκεῖ | κρατοῦντας | τὴν | διδαχὴν |
| | Али | имам | против | тебе | нешто; | јер | имаш | тамо | оне–који–држе | учење | учење |
| | G0235 | G2192 | G2596 | G4771 | G3641 | G3754 | G2192 | G1563 | G2902 | G3588 | G1322 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Βαλαάμ, | ὃς | ἐδίδασκεν | τῷ | Βαλὰκ | βαλεῖν | σκάνδαλον | ἐνώπιον | τῶν | |
| Валамово, | који | је–учио | Валака | Валака | да–постави | замку | пред | синове | |
| G0903 | G3739 | G1321 | G3588 | G0904 | G0906 | G4625 | G1799 | G3588 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| υἱῶν | Ἰσραήλ, | φαγεῖν | εἰδωλόθυτα, | καὶ | πορνεῦσαι. | |
| синове | Израиљеве, | да–једу | идолске–жртве, | и | да–чине–блуд. | |
| G5207 | G2474 | G5315 | G1494 | G2532 | G4203 | |

No imam na tebe malo, što imaš tu koji drže nauku Valama, koji učaše Valaka da položi sablazan pred sinovima Izrailjevim, da jedu žrtve idolske, i da se kurvaju.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | οὕτως | ἔχεις | καὶ | σὺ, | κρατοῦντας | τὴν | διδαχὴν | τῶν | Νικολαϊτῶν |
| | Тако | имаш | и | ти, | оне–који–држе | учење | учење | николаита | николаита |
| | G3779 | G2192 | G2532 | G4771 | G2902 | G3588 | G1322 | G3588 | G3531 |

| |
|---|
| ὁμοίως. |
| исто–тако. |
| G3668 |

Tako imaš i ti koji drže nauku Nikolinaca, na koju ja mrzim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | μετανόησον | οὖν! | εἰ | δὲ | μή, | ἔρχομαί | σοι | ταχύ, | καὶ | πολεμήσω | μετ’ |
| | Покај–се | дакле! | Ако | пак | не, | долазим | теби | брзо, | и | борићу–се | против |
| | G3340 | G3767 | G1487 | G1161 | G3361 | G2064 | G4771 | G5035 | G2532 | G4170 | G3326 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν | ἐν | τῇ | ῥομφαίᾳ, | τοῦ | στόματός | μου. |
| њих | мачем | својих | мачем, | својих | уста | мојих. |
| G0846 | G1722 | G3588 | G4501 | G3588 | G4750 | G1473 |

Pokaj se dakle; ako li ne, doći ću ti skoro, i vojevaću s njima mačem usta svojih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Ὁ | ἔχων | οὖς, | ἀκουσάτω | τί | τὸ | Πνεῦμα | λέγει | ταῖς | ἐκκλησίαις. |
| | Ко | има | ухо, | нека–чује | шта | Дух | Дух | говори | црквама. | црквама. |
| | G3588 | G2192 | G3775 | G0191 | G5101 | G3588 | G4151 | G3004 | G3588 | G1577 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τῷ | νικῶντι, | δώσω | αὐτῷ | τοῦ | μάννα | τοῦ | κεκρυμμένου; | καὶ | δώσω | | |
| Победнику | победнику, | даћу | њему | од | мане | скривене; | скривене; | и | даћу | | |
| G3588 | G3528 | G1325 | G0846 | G3588 | G3131 | G3588 | G2928 | G2532 | G1325 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ | ψῆφον | λευκήν, | καὶ | ἐπὶ | τὴν | ψῆφον | ὄνομα | καινὸν | γεγραμμένον, | |
| њему | бели | каменчић, | и | на | том | каменчићу | име | ново | написано, | |
| G0846 | G5586 | G3022 | G2532 | G1909 | G3588 | G5586 | G3686 | G2537 | G1125 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃ | οὐδεὶς | οἶδεν, | εἰ | μὴ | ὁ | λαμβάνων. | |
| које | нико | не–зна, | осим | онога | који | га–прима. | |
| G3739 | G3762 | G1492 | G1487 | G3361 | G3588 | G2983 | |

Ko ima uho da čuje neka čuje šta govori Duh crkvama: koji pobedi daću mu da jede od mane sakrivene, i daću mu kamen beo, i na kamenu novo ime napisano, kog niko ne zna osim onog koji primi.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
И андјелу андјелу цркве у Тијатири цркве напиши: Ово говори
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G2363 G1577 G1125 G3592 G3004

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα
Син Син Божији, Божији, који има очи очи своје као пламен
G3588 G5207 G3588 G2316 G3588 G2192 G3588 G3788 G0846 G5613 G5395

πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ.
огњени, и чије ноге су налик сјајној-бронзи.
G4442 G2532 G3588 G4228 G0846 G3664 G5474

I anđelu tijatirske crkve napiši: Tako govori Sin Božji, koji ima oči svoje kao plamen ognjeni, i noge Njegove kao bronza:

19 Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν πίστιν, καὶ τὴν
Знам твоја дела, дела, и твоју љубав, и твоју веру, и твоју
G1492 G4771 G3588 G2041 G2532 G3588 G0026 G2532 G3588 G4102 G2532 G3588

διακονίαν, καὶ τὴν ὑπομονήν σου; καὶ τὰ ἔργα σου, τὰ ἔσχατα
службу, и твоје стрпљење твоје; и твоја дела твоја, последња
G1248 G2532 G3588 G5281 G4771 G2532 G3588 G2041 G4771 G3588 G2078

πλείονα τῶν πρώτων.
већа од првих.
G4119 G3588 G4413

Znam tvoja dela, i ljubav, i službu, i veru, i trpljenje tvoje, i dela tvoja, i da poslednjih ima više od prvih;

20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ
Али имам против тебе што допушташ жену жену Језавељу, која
G0235 G2192 G2596 G4771 G3754 G0863 G3588 G1135 G2403 G3588

λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους
за-себе-говори да-је пророчица, и учи и заводи моје моје слуге
G3004 G1438 G4398 G2532 G1321 G2532 G4105 G3588 G1699 G1401

πορνεῦσαι, καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.
да-чине-блуд, и да-једу идолске-жртве.
G4203 G2532 G5315 G1494

no imam na tebe malo, što dopuštaš ženi Jezavelji, koja govori da je proročica, da uči i da vara sluge moje da čine preljubu i da jedu žrtvu idolsku.

21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι
И дао-сам јој време да-се покаје, али неће да-се-покаје да-се-покаје
G2532 G1325 G0846 G5550 G2443 G3340 G2532 G3756 G2309 G3340

ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.
од свог блуда свог.
G1537 G3588 G4202 G0846

I dadoh joj vreme da se pokaje od kurvarstva svog, i ne pokaja se.

22 ἰδοὺ, βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς
Ево, бацам њу на постељу, и оне-који чине-прељубу с њом у
G3708 G0906 G0846 G1519 G2825 G2532 G3588 G3431 G3326 G0846 G1519

θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς.
велику невољу, ако се-не покају од њених дела њених.
G2347 G3173 G1437 G3361 G3340 G1537 G3588 G2041 G0846

Evo je ja mećem na odar, i one koji čine preljubu s njom u nevolju veliku, ako se ne pokaju od svojih dela.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | καὶ | τὰ | τέκνα | αὐτῆς | ἀποκτενῶ | ἐν | θανάτῳ; | καὶ | γνώσονται | πᾶσαι | αἱ |
| | И | њену | децу | њену | убићу | смрћу; | смрћу; | и | познаће | све | цркве |
| | G2532 | G3588 | G5043 | G0846 | G0615 | G1722 | G2288 | G2532 | G1097 | G3956 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκκλησίαι, | ὅτι | ἐγώ | εἰμι | ὁ | ἐραυνῶν | νεφροὺς | καὶ | καρδίας; | καὶ | δώσω |
| цркве, | да | сам–ја | онај | који | испитује | бубреге | и | срца; | и | даћу |
| G1577 | G3754 | G1473 | G1510 | G3588 | G2045 | G3510 | G2532 | G2588 | G2532 | G1325 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμῖν | ἑκάστῳ | κατὰ | τὰ | ἔργα | ὑμῶν. |
| вам | свакоме | према | вашим | делима | вашим. |
| G4771 | G1538 | G2596 | G3588 | G2041 | G4771 |

I decu njenu pobiću na mesto; i poznaće sve crkve da sam ja koji ispitujem srca i bubrege, i daću vam svakome po delima vašim:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | ὑμῖν | δὲ | λέγω, | τοῖς | λοιποῖς | τοῖς | ἐν | Θυατείροις, | ὅσοι | οὐκ |
| | А–вама | пак | кажем, | осталима | осталима | у | у | Тијатири, | свима–који | немају |
| | G4771 | G1161 | G3004 | G3588 | G3062 | G3588 | G1722 | G2363 | G3745 | G3756 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχουσιν | τὴν | διδαχὴν | ταύτην, | οἵτινες | οὐκ | ἔγνωσαν | τὰ | βαθέα | τοῦ |
| немају | ово | учење, | ово, | који | нису | упознали | дубине | дубине | Сотонине, |
| G2192 | G3588 | G1322 | G3778 | G3748 | G3756 | G1097 | G3588 | G0901 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Σατανᾶ, | ὡς | λέγουσιν; | οὐ | βάλλω | ἐφ’ | ὑμᾶς | ἄλλο | βάρος. |
| Сотонине, | како | кажу; | не | стављам | на | вас | други | терет. |
| G4567 | G5613 | G3004 | G3756 | G0906 | G1909 | G4771 | G0243 | G0922 |

A vama govorim i ostalima koji su u Tijatiru koji nemaju nauke ove, i koji ne poznaju dubina sotoninih (kao što govore): neću metnuti na vas drugog bremena,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | πλὴν | ὃ | ἔχετε, | κρατήσατε | ἄχρι | οὗ | ἂν | ἥξω. |
| | Само | што | имате, | држите | док | не | додјем. | додјем. |
| | G4133 | G3739 | G2192 | G2902 | G0891 | G3739 | G0302 | G2240 |

osim koji imate, držite dokle dođem.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26 | Καὶ | ὁ | νικῶν | καὶ | ὁ | τηρῶν | ἄχρι | τέλους | τὰ | ἔργα | μου, | δώσω |
| | И | ко | победи | и | ко | чува | до | краја | моја | дела | моја, | даћу |
| | G2532 | G3588 | G3528 | G2532 | G3588 | G5083 | G0891 | G5056 | G3588 | G2041 | G1473 | G1325 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ | ἐξουσίαν | ἐπὶ | τῶν | ἐθνῶν, |
| њему | власт | над | народима, | народима, |
| G0846 | G1849 | G1909 | G3588 | G1484 |

I koji pobedi i održi dela moja do kraja, daću mu vlast nad neznabošcima;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27 | καὶ | ποιμανεῖ | αὐτοὺς | ἐν | ῥάβδῳ | σιδηρᾷ, | ὡς | τὰ | σκεύη |
| | и | управљаће | њима | гвозденим | штапом, | гвозденим, | као | глинени | судови |
| | G2532 | G4165 | G0846 | G1722 | G4464 | G4603 | G5613 | G3588 | G4632 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | κεραμικὰ | συντρίβεται; | ὡς | κἀγὼ | εἴληφα | παρὰ | τοῦ | Πατρός. | μου |
| глинени | глинени | што–се–разбијају; | као–што | и–ја | примих | од | свог | Оца. | мог |
| G3588 | G2764 | G4937 | G5613 | G2504 | G2983 | G3844 | G3588 | G3962 | G1473 |

i pašće ih gvozdenom palicom, i oni će se razdrobiti kao sudovi lončarski; kao i ja što primih od Oca svog;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 28 | καὶ | δώσω | αὐτῷ | τὸν | ἀστέρα | τὸν | πρωϊνόν. |
| | И | даћу | њему | звезду | звезду | јутарњу. | јутарњу. |
| | G2532 | G1325 | G0846 | G3588 | G0792 | G3588 | G4407 |

i daću mu zvezdu danicu.

29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Ко има ухо, нека–чује шта Дух Дух говори црквама. црквама.
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577

Ko ima uho da čuje neka čuje šta govori Duh crkvama.

## Chapter 3

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον: Τάδε λέγει
И андјелу андјелу цркве у Сарду цркве написи: Ово говори
G2532 G3588 G0032 G3588 G1722 G4554 G1577 G1125 G3592 G3004

ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ
Онај–који има седам Духова Божијих, Божијих, и седам седам
G3588 G2192 G3588 G2033 G4151 G3588 G2316 G2532 G3588 G2033

ἀστέρας. Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς
звезда. Знам твоја дела, дела, да име имаш да живиш, а мртав
G0792 G1492 G4771 G3588 G2041 G3754 G3686 G2192 G3754 G2198 G2532 G3498

εἶ.
си.
G1510

I anđelu sardske crkve napiši: Tako govori Onaj što ima sedam Duhova Božijih, i sedam zvezda: Znam tvoja dela, da imaš ime da si živ, a mrtav si.

2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ, ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν; οὐ
Буди будан, и учврсти оно остало, што тек–што не–умре; јер
G1096 G1127 G2532 G4741 G3588 G3062 G3739 G3195 G0599 G3756

γὰρ εὕρηκά σου ‹τὰ› ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου.
нисам нашао твоја дела дела испуњена пред мојим Богом мојим.
G1063 G2147 G4771 G3588 G2041 G4137 G1799 G3588 G2316 G1473

Straži, i utvrđuj ostale koji hoće da pomru; jer ne nađoh tvoja dela savršena pred Bogom svojim.

3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας -- καὶ τήρει καὶ μετανόησον.
Сети–се дакле како си–примио и чуо–— и држи и покај–се.
G3421 G3767 G4459 G2983 G2532 G0191 G2532 G5083 G2532 G3340

ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς
Ако дакле не будеш–будан, дођи–ћу као лопов, и нећеш знати знати
G1437 G3767 G3361 G1127 G2240 G5613 G2812 G2532 G3756 G3361 G1097

ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.
у–који час ћу–доћи на тебе.
G4169 G5610 G2240 G1909 G4771

Opominji se dakle, kako si primio i kako si čuo, i drži i pokaj se. Ako li ne uzastražiš, doći ću na tebe kao lupež, i nećeš čuti u koji ću čas doći na tebe.

4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια
Али имаш неколико имена у Сарду, који нису окаљали своју одећу
G0235 G2192 G3641 G3686 G1722 G4554 G3739 G3756 G3435 G3588 G2440

αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ’ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.
своју, и ходиће са мном у белом, јер достојни су.
G0846 G2532 G4043 G3326 G1473 G1722 G3022 G3754 G0514 G1510

Ali imaš malo imena i u Sardu, koji ne opoganiše svojih haljina, i hodiće sa mnom u belima, jer su dostojni.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Ὁ | νικῶν, | οὕτως | περιβαλεῖται | ἐν | ἱματίοις | λευκοῖς; | καὶ | οὐ | |
| | Победник | победник, | тако | ће-се-обући | у | беле | хаљине; | и | нећу | |
| | G3588 | G3528 | G3779 | G4016 | G1722 | G2440 | G3022 | G2532 | G3756 | |
| | μὴ | ἐξαλείψω | τὸ | ὄνομα | αὐτοῦ | ἐκ | τῆς | βίβλου | τῆς | ζωῆς, |
| | избрисати | избрисати | његово | име | његово | из | књиге | књиге | живота, | живота, |
| | G3361 | G1813 | G3588 | G3686 | G0846 | G1537 | G3588 | G0976 | G3588 | G2222 |
| | καὶ | ὁμολογήσω | τὸ | ὄνομα | αὐτοῦ | ἐνώπιον | τοῦ | Πατρός | μου, | καὶ |
| | и | признаћу | његово | име | његово | пред | мојим | Оцем | мојим, | и |
| | G2532 | G3670 | G3588 | G3686 | G0846 | G1799 | G3588 | G3962 | G1473 | G2532 |
| | ἐνώπιον | τῶν | ἀγγέλων | αὐτοῦ. | | | | | | |
| | пред | Његовим | андјелима | Његовим. | | | | | | |
| | G1799 | G3588 | G0032 | G0846 | | | | | | |

Koji pobedi on će se obući u haljine bele, i neću izbrisati ime njegovo iz knjige života, i priznaću ime njegovo pred Ocem svojim i pred anđelima Njegovim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Ὁ | ἔχων | οὖς, | ἀκουσάτω | τί | τὸ | Πνεῦμα | λέγει | ταῖς | ἐκκλησίαις. |
| | Ко | има | ухо, | нека-чује | шта | Дух | Дух | говори | црквама. | црквама. |
| | G3588 | G2192 | G3775 | G0191 | G5101 | G3588 | G4151 | G3004 | G3588 | G1577 |

Ko ima uho neka čuje šta govori Duh crkvama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Καὶ | τῷ | ἀγγέλῳ | τῆς | ἐν | Φιλαδελφείᾳ | ἐκκλησίας | γράψον: | Τάδε | λέγει |
| | И | андјелу | андјелу | цркве | у | Филаделфији | цркве | напиши: | Ово | говори |
| | G2532 | G3588 | G0032 | G3588 | G1722 | G5359 | G1577 | G1125 | G3592 | G3004 |
| | ὁ | ἅγιος, | ὁ | ἀληθινός; | ὁ | ἔχων | τὴν | κλεῖν | Δαυίδ; | ὁ |
| | Свети, | Свети, | Истинити; | Истинити; | Онај-који | има | кључ | кључ | Давидов; | који |
| | G3588 | G0040 | G3588 | G0228 | G3588 | G2192 | G3588 | G2807 | G1138 | G3588 |
| | ἀνοίγων, | καὶ | οὐδεὶς | κλείσει; | καὶ | κλείων, | καὶ | οὐδεὶς | ἀνοίγει. | |
| | отвара, | и | нико | не-затвара; | и | затвара, | и | нико | не-отвара. | |
| | G0455 | G2532 | G3762 | G2808 | G2532 | G2808 | G2532 | G3762 | G0455 | |

I anđelu filadelfijske crkve napiši: Tako govori Sveti i Istiniti, koji ima ključ Davidov, koji otvori i niko ne zatvori, koji zatvori i niko ne otvori.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Οἶδά | σου | τὰ | ἔργα. | ἰδοὺ, | δέδωκα | ἐνώπιόν | σου | θύραν | ἠνεῳγμένην, | ἣν |
| | Знам | твоја | дела. | дела. | Ево, | дао-сам | пред | тобом | врата | отворена, | која |
| | G1492 | G4771 | G3588 | G2041 | G3708 | G1325 | G1799 | G4771 | G2374 | G0455 | G3739 |
| | οὐδεὶς | δύναται | κλεῖσαι | αὐτήν, | ὅτι | μικρὰν | ἔχεις | δύναμιν, | καὶ | ἐτήρησάς | |
| | нико | не-може | затворити | их, | јер | малу | имаш | снагу, | и | одржао-си | |
| | G3762 | G1410 | G2808 | G0846 | G3754 | G3398 | G2192 | G1411 | G2532 | G5083 | |
| | μου | τὸν | λόγον, | καὶ | οὐκ | ἠρνήσω | τὸ | ὄνομά | μου. | | |
| | моју | реч | моју, | и | ниси | се-одрекао | мог | имена | мог. | | |
| | G1473 | G3588 | G3056 | G2532 | G3756 | G0720 | G3588 | G3686 | G1473 | | |

Znam tvoja dela; gle, dadoh pred tobom vrata otvorena, i niko ih ne može zatvoriti; jer imaš malo sile, i držao si moju reč, i nisi se odrekao imena mog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | ἰδοὺ, | διδῶ | ἐκ | τῆς | συναγωγῆς | τοῦ | Σατανᾶ, | τῶν | λεγόντων | | |
| | Ево, | дајем | из | синагоге | синагоге | Сотонине, | Сотонине, | оне | који-говоре | | |
| | G3708 | G1325 | G1537 | G3588 | G4864 | G3588 | G4567 | G3588 | G3004 | | |
| | ἑαυτοὺς | Ἰουδαίους | εἶναι, | καὶ | οὐκ | εἰσὶν, | ἀλλὰ | ψεύδονται; | ἰδοὺ, | ποιήσω | |
| | да-су | Јудејци | да-су, | а | нису, | нису, | него | лажу; | ево, | учиниђу | |
| | G1438 | G2453 | G1510 | G2532 | G3756 | G1510 | G0235 | G5574 | G3708 | G4160 | |
| | αὐτοὺς, | ἵνα | ἥξουσιν | καὶ | προσκυνήσουσιν | ἐνώπιον | τῶν | ποδῶν | σου, | καὶ | |
| | да-додју | да | доћи-ће | и | поклоне-се | пред | твојим | ногама | твојим, | и | |
| | G0846 | G2443 | G2240 | G2532 | G4352 | G1799 | G3588 | G4228 | G4771 | G2532 | |
| | γνῶσιν | ὅτι | ἐγὼ | ἠγάπησά | σε. | | | | | | |
| | познаће | да | те | сам-заволео | тебе. | | | | | | |
| | G1097 | G3754 | G1473 | G0025 | G4771 | | | | | | |

Evo dajem one iz zbornice sotonine koji govore da su Jevreji i nisu, nego lažu; evo ću ih učiniti da dođu i da se poklone pred nogama tvojim, i da poznadu da te ja ljubim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ὅτι | ἐτήρησας | τὸν | λόγον | τῆς | ὑπομονῆς | μου, | κἀγώ | σε | τηρήσω | ἐκ |
| | Јер | си-одржао | моју | реч | о | стрпљењу | мом, | и-ја | ћу | тебе-сачувати | од |
| | G3754 | G5083 | G3588 | G3056 | G3588 | G5281 | G1473 | G2504 | G4771 | G5083 | G1537 |
| | τῆς | ὥρας | τοῦ | πειρασμοῦ | τῆς | μελλούσης | ἔρχεσθαι | ἐπὶ | τῆς | οἰκουμένης | |
| | часа | часа | кушања | кушања | који | ће-доћи | доћи | на | сав | свет | |
| | G3588 | G5610 | G3588 | G3986 | G3588 | G3195 | G2064 | G1909 | G3588 | G3625 | |
| | ὅλης, | πειράσαι | τοὺς | κατοικοῦντας | ἐπὶ | τῆς | γῆς. | | | | |
| | сав, | да-искуша | оне-који | пребивају | на | земљи. | земљи. | | | | |
| | G3650 | G3985 | G3588 | G2730 | G1909 | G3588 | G1093 | | | | |

Jer si održao reč trpljenja mog, i ja ću tebe sačuvati od časa iskušenja, koji će doći na sav vasioni svet da iskuša one koji žive na zemlji.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ἔρχομαι | ταχύ. | κράτει | ὃ | ἔχεις, | ἵνα | μηδεὶς | λάβῃ | τὸν | στέφανόν | σου. |
| | Долазим | брзо. | Држи | оно-што | имаш, | да | нико | не-узме | твој | венац | твој. |
| | G2064 | G5035 | G2902 | G3739 | G2192 | G2443 | G3367 | G2983 | G3588 | G4735 | G4771 |

Evo ću doći brzo: drži šta imaš, da niko ne uzme venac tvoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ὁ | νικῶν, | ποιήσω | αὐτὸν | στῦλον | ἐν | τῷ | ναῷ | τοῦ | Θεοῦ | μου, |
| | Победника | победника, | учиниђу | њега | стубом | у | храму | храму | мог | Бога | мог, |
| | G3588 | G3528 | G4160 | G0846 | G4769 | G1722 | G3588 | G3485 | G3588 | G2316 | G1473 |
| | καὶ | ἔξω | οὐ | μὴ | ἐξέλθῃ | ἔτι; | καὶ | γράψω | ἐπ’ | αὐτὸν | τὸ | ὄνομα |
| | и | напоље | више | неће | изићи | никада; | и | написаћу | на | њему | име | име |
| | G2532 | G1854 | G3756 | G3361 | G1831 | G2089 | G2532 | G1125 | G1909 | G0846 | G3588 | G3686 |
| | τοῦ | Θεοῦ | μου, | καὶ | τὸ | ὄνομα | τῆς | πόλεως | τοῦ | Θεοῦ | μου, | τῆς | καινῆς |
| | мог | Бога | мог, | и | име | име | града | града | Бога | Бога | мог, | новог | новог |
| | G3588 | G2316 | G1473 | G2532 | G3588 | G3686 | G3588 | G4172 | G3588 | G2316 | G1473 | G3588 | G2537 |
| | Ἰερουσαλήμ, | ἡ | καταβαίνουσα | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | ἀπὸ | τοῦ | Θεοῦ | μου, | καὶ | |
| | Јерусалима, | која | силази | са | неба | неба | од | мог | Бога | мог, | и | |
| | G2419 | G3588 | G2597 | G1537 | G3588 | G3772 | G0575 | G3588 | G2316 | G1473 | G2532 | |
| | τὸ | ὄνομά | μου | τὸ | καινόν. | | | | | | |
| | моје | име | моје | ново | ново. | | | | | | |
| | G3588 | G3686 | G1473 | G3588 | G2537 | | | | | | |

Koji pobedi učiniću ga stubom u crkvi Boga svog, i više neće izići napolje; i napisaću na njemu ime Boga svog, i ime novog Jerusalima, grada Boga mog, koji silazi s neba od Boga mog, i ime moje novo.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Ὁ | ἔχων | οὖς, | ἀκουσάτω | τί | τὸ | Πνεῦμα | λέγει | ταῖς | ἐκκλησίαις. |
| | Ко | има | ухо, | нека–чује | шта | Дух | Дух | говори | црквама. | црквама. |
| | G3588 | G2192 | G3775 | G0191 | G5101 | G3588 | G4151 | G3004 | G3588 | G1577 |

Ko ima uho neka čuje šta govori Duh crkvama.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Καὶ | τῷ | ἀγγέλῳ | τῆς | ἐν | Λαοδικείᾳ | ἐκκλησίας | γράψον: | Τάδε | λέγει |
| | И | андјелу | андјелу | цркве | у | Лаодикији | цркве | напиши: | Ово | говори |
| | G2532 | G3588 | G0032 | G3588 | G1722 | G2993 | G1577 | G1125 | G3592 | G3004 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | Ἀμήν, | ὁ | μάρτυς | ὁ | πιστὸς | καὶ | (ὁ) | ἀληθινός, | ἡ |
| Амин, | Амин, | Сведок | Сведок | верни | верни | и | истинити, | истинити, | Почетак |
| G3588 | G0281 | G3588 | G3144 | G3588 | G4103 | G2532 | G3588 | G0228 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀρχὴ | τῆς | κτίσεως | τοῦ | Θεοῦ. |
| почетак | Божијег | стварања | Божијег. | Божијег. |
| G0746 | G3588 | G2937 | G3588 | G2316 |

I anđelu laodikijske crkve napiši: Tako govori Amin, Svedok Verni i Istiniti, Početak stvorenja Božijeg:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Οἶδά | σου | τὰ | ἔργα, | ὅτι | οὔτε | ψυχρὸς | εἶ | οὔτε | ζεστός; | ὄφελον |
| | Знам | твоја | дела, | дела, | да | ниси | хладан | си, | нити | врућ; | камо–среће |
| | G1492 | G4771 | G3588 | G2041 | G3754 | G3777 | G5593 | G1510 | G3777 | G2200 | G3785 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ψυχρὸς | ἦς | ἢ | ζεστός. | |
| да–си–хладан | био | или | врућ. | |
| G5593 | G1510 | G2228 | G2200 | |

Znam tvoja dela da nisi ni studen ni vruć. O da si studen ili vruć!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | οὕτως | ὅτι | χλιαρὸς | εἶ, | καὶ | οὔτε | ζεστὸς, | οὔτε | ψυχρός, | μέλλω | σε |
| | Тако | пошто | млак | си, | и | ниси | врућ, | нити | хладан, | избљувађу | те |
| | G3779 | G3754 | G5513 | G1510 | G2532 | G3777 | G2200 | G3777 | G5593 | G3195 | G4771 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐμέσαι | ἐκ | τοῦ | στόματός | μου. |
| избљувати | из | својих | уста | својих. |
| G1692 | G1537 | G3588 | G4750 | G1473 |

Tako, budući mlak, i nisi ni studen ni vruć, izbljuvaću te iz usta svojih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ὅτι | λέγεις, | ὅτι | Πλούσιός | εἰμι, | καὶ | πεπλούτηκα, | καὶ | οὐδὲν | χρείαν |
| | Јер | говориш, | да | Богат | сам, | и | обогатио–сам–се, | и | ништа | ми–не |
| | G3754 | G3004 | G3754 | G4145 | G1510 | G2532 | G4147 | G2532 | G3762 | G5532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχω, | καὶ | οὐκ | οἶδας | ὅτι | σὺ | εἶ | ὁ | ταλαίπωρος, | καὶ | ἐλεεινὸς, | καὶ |
| треба, | а | не | знаш | да | си | ти | јадан, | јадан, | и | бедан, | и |
| G2192 | G2532 | G3756 | G1492 | G3754 | G4771 | G1510 | G3588 | G5005 | G2532 | G1652 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| πτωχὸς, | καὶ | τυφλὸς, | καὶ | γυμνός. | |
| сиромашан, | и | слеп, | и | го. | |
| G4434 | G2532 | G5185 | G2532 | G1131 | |

Jer govoriš: Bogat sam, i obogatio sam se, i ništa ne potrebujem; a ne znaš da si ti nesrećan, i nevoljan, i siromah, i slep, i go.

18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ’ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς, ἵνα
Саветујем ти да–купиш од мене злато прочишћено у ватри, да
G4823 G4771 G0059 G3844 G1473 G5553 G4448 G1537 G4442 G2443

πλουτήσῃς; καὶ ἱμάτια λευκὰ, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ
се–обогатиш; и беле хаљине, да се–обучеш, и да–се–не покаже
G4147 G2532 G2440 G3022 G2443 G4016 G2532 G3361 G5319

ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου; καὶ κολλούριον ἐγχρῖσαι τοὺς
срамота срамота твоје голотиње твоје; и маст–за–очи да–помажеш своје
G3588 G0152 G3588 G1132 G4771 G2532 G2854 G1472 G3588

ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς.
очи своје, да прогледаш.
G3788 G4771 G2443 G0991

Savetujem te da kupiš u mene zlato žeženo u ognju, da se obogatiš; i bele haljine, da se obučeš, i da se ne pokaže sramota golotinje tvoje; i masti očnom pomaži oči svoje da vidiš.

19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω; ζήλευε οὖν καὶ
Ја оне–које волим, волим, карам и казњавају; буди–реван дакле и
G1473 G3745 G1437 G5368 G1651 G2532 G3811 G2206 G3767 G2532

μετανόησον.
покај–се.
G3340

Ja koje god ljubim one i karam i poučavam; postaraj se dakle, i pokaj se.

20 Ἰδοὺ, ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω; ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς
Ево, стојим на вратима вратима и куцам; ако неко чује мој
G3708 G2476 G1909 G3588 G2374 G2532 G2925 G1437 G5100 G0191 G3588

φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, ‹καὶ› εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν, καὶ
глас мој и отвори врата, уђи–ћу к њему, и
G5456 G1473 G2532 G0455 G3588 G2374 G2532 G1525 G4314 G0846 G2532

δειπνήσω μετ’ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ’ ἐμοῦ.
вечераћу с њим, и он са мном.
G1172 G3326 G0846 G2532 G0846 G3326 G1473

Evo stojim na vratima i kucam: ako ko čuje glas moj i otvori vrata, ući ću k njemu i večeraću s njime, i on sa mnom.

21 Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ
Победнику победнику, даћу њему да–седне са мном на престолу
G3588 G3528 G1325 G0846 G2523 G3326 G1473 G1722 G3588 G2362

μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ Πατρός μου, ἐν
мом, као–што и–ја победих, и седох са мојим Оцем мојим, на
G1473 G5613 G2504 G3528 G2532 G2523 G3326 G3588 G3962 G1473 G1722

τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.
Његовом престолу Његовом.
G3588 G2362 G0846

Koji pobedi daću mu da sedne sa mnom na prestolu mom, kao i ja što pobedih i sedoh s Ocem svojim na prestolu Njegovom.

22 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Ко има ухо, нека–чује шта Дух Дух говори црквама. црквама.
G3588 G2192 G3775 G0191 G5101 G3588 G4151 G3004 G3588 G1577

Ko ima uho neka čuje šta govori Duh crkvama.

## Chapter 4

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
После овога видех, и гле, врата отворена на небу, небу, и
G3326 G3778 G3708 G2532 G3708 G2374 G0455 G1722 G3588 G3772 G2532

ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ’ ἐμοῦ,
онај глас први први који сам–чуо као трубе да–говори са мном,
G3588 G5456 G3588 G4413 G3739 G0191 G5613 G4536 G2980 G3326 G1473

λέγων, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
говорећи, Попни–се овамо, и показаћу ти шта треба да–буде после овога.
G3004 G0305 G5602 G2532 G1166 G4771 G3739 G1163 G1096 G3326 G3778

Potom videh: i gle, vrata otvorena na nebu, i glas prvi koji čuh kao trubu gde govori sa mnom, reče: Popni se amo, i pokazaću ti šta će biti za ovim.

2 εὐθέως ἐγενόμην ἐν Πνεύματι; καὶ ἰδοὺ, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ
Одмах бих–у Духу; Духу; и гле, престо стајаше на небу,
G2112 G1096 G1722 G4151 G2532 G3708 G2362 G2749 G1722 G3588

οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,
небу, и на престолу неко–седјаше,
G3772 G2532 G1909 G3588 G2362 G2521

I odmah bih u duhu; i gle, presto stajaše na nebu, i na prestolu seđaše neko.

3 καὶ ὁ καθήμενος, ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ; καὶ
и Онај–који седјаше, налик изгледом камену јаспису и сарду; и
G2532 G3588 G2521 G3664 G3706 G3037 G2393 G2532 G4556 G2532

ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου, ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ.
дуга около престола, престола, налик изгледом смарагду.
G2463 G2943 G3588 G2362 G3664 G3706 G4664

I Onaj što seđaše beše po viđenju kao kamen jaspis i sard; i oko prestola beše duga po viđenju kao smaragd.

4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου, θρόνους εἴκοσι τέσσαρες; καὶ
И около престола, престола, двадесет–четири двадесет четири престола;
G2532 G2943 G3588 G2362 G2362 G1501 G5064 G2532

ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους,
и на престолима двадесет четири старешине седјаше,
G1909 G3588 G2362 G1501 G5064 G4245 G2521

περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς; καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,
обучене у беле хаљине; и на својим главама својим,
G4016 G1722 G2440 G3022 G2532 G1909 G3588 G2776 G0846

στεφάνους χρυσοῦς.
златне круне.
G4735 G5552

I oko prestola behu dvadeset i četiri prestola; i na prestolima videh dvadeset i četiri starešine gde sede, obučene u bele haljine, i imahu krune zlatne na glavama svojim.

5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ, καὶ φωναὶ, καὶ
И са престола престола излазе муње, и гласови, и
G2532 G1537 G3588 G2362 G1607 G0796 G2532 G5456 G2532

βρονταί. καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου,
громови. И седам огњених огњених буктиња горе–пред престолом, престолом,
G1027 G2532 G2033 G2985 G4442 G2545 G1799 G3588 G2362

ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ;
а–то су седам седам Духова Божијих; Божијих;
G3739 G1510 G3588 G2033 G4151 G3588 G2316

I od prestola izlažahu munje i gromovi i glasovi; i sedam žižaka ognjenih gorahu pred prestolom, koje su sedam duhova Božijih.

6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία κρυστάλλῳ.
и пред престолом престолом као море стаклено, налик кристалу.
G2532 G1799 G3588 G2362 G5613 G2281 G5193 G3664 G2930

καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου, καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου, τέσσαρα
И усред престола, престола, и около престола, престола, четири
G2532 G1722 G3319 G3588 G2362 G2532 G2945 G3588 G2362 G5064

ζῷα, γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν;
бића пуна очију спреда и отпозади;
G2226 G1073 G3788 G1715 G2532 G3693

I pred prestolom beše stakleno more, kao kristal. I nasred prestola i oko prestola četiri životinje, pune očiju spred i sastrag.

7 καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον, ὅμοιον λέοντι; καὶ τὸ δεύτερον ζῷον,
и прво биће налик прво, налик лаву; и друго друго биће,
G2532 G3588 G2226 G3588 G4413 G3664 G3023 G2532 G3588 G1208 G2226

ὅμοιον μόσχῳ; καὶ τὸ τρίτον ζῷον, ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς
налик телету; и треће треће биће, има–лице као лице као
G3664 G3448 G2532 G3588 G5154 G2226 G2192 G3588 G4383 G5613

ἀνθρώπου; καὶ τὸ τέταρτον ζῷον, ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.
човек; и четврто четврто биће, налик орлу који–лети.
G0444 G2532 G3588 G5067 G2226 G3664 G0105 G4072

I prva životinja beše kao lav, i druga životinja kao tele, i treća životinja imaše lice kao čovek, i četvrta životinja beše kao orao kad leti.

8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ’ ἓν αὐτῶν, ἔχων ἀνὰ πτέρυγας
И четири четири бића, свако од њих њих, имају по шест
G2532 G3588 G5064 G2226 G1520 G2596 G1520 G0846 G2192 G0303 G4420

ἕξ; κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν; καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ
крила; около и изнутра пуна–су очију; и одмора немају
G1803 G2943 G2532 G2081 G1073 G3788 G2532 G0372 G3756

ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, λέγοντες: Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος ὁ Θεός
немају данју и ноћу, говорећи: Свет, свет, свет, Господ Бог Бог
G2192 G2250 G2532 G3571 G3004 G0040 G0040 G0040 G2962 G3588 G2316

ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ἦν, καὶ ὁ ὢν, καὶ ὁ ἐρχόμενος.
Свемогући, Свемогући, који беше, и који јесте, и који долази.
G3588 G3841 G3588 G1510 G2532 G3588 G1510 G2532 G3588 G2064

I svaka od četiri životinje imaše po šest krila naokolo, i unutra puna očiju, i mira ne imaju dan i noć govoreći: Svet, svet, svet Gospod Bog Svedržitelj, Koji beše, i koji jeste, i koji će doći.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Καὶ | ὅταν | δώσουσιν | τὰ | ζῷα | δόξαν, | καὶ | τιμὴν, | καὶ | εὐχαριστίαν, |
| | И | кад–год | дају | бића | бића | славу, | и | част, | и | захвалност, |
| | G2532 | G3752 | G1325 | G3588 | G2226 | G1391 | G2532 | G5092 | G2532 | G2169 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | καθημένῳ | ἐπὶ | τῷ | θρόνῳ, | τῷ | ζῶντι | εἰς | τοὺς | αἰῶνας |
| Ономе–који | седи | на | престолу, | престолу, | Ономе–који | живи | у | векове | векова, |
| G3588 | G2521 | G1909 | G3588 | G2362 | G3588 | G2198 | G1519 | G3588 | G0165 |

| | | |
|---|---|---|
| τῶν | αἰώνων, | |
| векова, | векова, | |
| G3588 | G0165 | |

I kad daše životinje slavu i čast i hvalu Onome što seđaše na prestolu, što živi va vek veka,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | πεσοῦνται | οἱ | εἴκοσι | τέσσαρες | πρεσβύτεροι | ἐνώπιον | τοῦ | καθημένου | ἐπὶ |
| | пасти–ће | двадесет | двадесет | четири | старешине | пред | Оним–који | седи | на |
| | G4098 | G3588 | G1501 | G5064 | G4245 | G1799 | G3588 | G2521 | G1909 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | θρόνου, | καὶ | προσκυνήσουσιν | τῷ | ζῶντι | εἰς | τοὺς | αἰῶνας | τῶν |
| престолу, | престолу, | и | поклоније–се | Ономе–који | живи | у | векове | векове | векова, |
| G3588 | G2362 | G2532 | G4352 | G3588 | G2198 | G1519 | G3588 | G0165 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰώνων, | καὶ | βαλοῦσιν | τοὺς | στεφάνους | αὐτῶν | ἐνώπιον | τοῦ | θρόνου, |
| векова, | и | положиће | своје | круне | своје | пред | престолом, | престолом, |
| G0165 | G2532 | G0906 | G3588 | G4735 | G0846 | G1799 | G3588 | G2362 |

| | |
|---|---|
| λέγοντες, | |
| говорећи, | |
| G3004 | |

padoše dvadeset i četiri starešine pred Onim što seđaše na prestolu, i pokloniše se Onome što živi va vek veka, i metnuše krune svoje pred prestolom govoreći:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | Ἄξιος | εἶ, | ὁ | Κύριος | καὶ | ὁ | Θεὸς | ἡμῶν, | λαβεῖν | τὴν | δόξαν |
| | Достојан | си, | Господе | Господе | и | Боже | Боже | наш, | да–примиш | славу | славу |
| | G0514 | G1510 | G3588 | G2962 | G2532 | G3588 | G2316 | G1473 | G2983 | G3588 | G1391 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὴν | τιμὴν | καὶ | τὴν | δύναμιν; | ὅτι | σὺ | ἔκτισας | τὰ | πάντα, | καὶ |
| и | част | част | и | силу; | силу; | јер | Ти | си–створио | све | све, | и |
| G2532 | G3588 | G5092 | G2532 | G3588 | G1411 | G3754 | G4771 | G2936 | G3588 | G3956 | G2532 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| διὰ | τὸ | θέλημά | σου | ἦσαν, | καὶ | ἐκτίσθησαν. | |
| по | Твојој | вољи | Твојој | постадеше, | и | бише–створене. | |
| G1223 | G3588 | G2307 | G4771 | G1510 | G2532 | G2936 | |

Dostojan si, Gospode, da primiš slavu i čast i silu; jer si Ti sazdao sve, i po volji Tvojoj jeste i stvoreno je.

## Chapter 5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καὶ | εἶδον | ἐπὶ | τὴν | δεξιὰν | τοῦ | καθημένου | ἐπὶ | τοῦ | θρόνου |
| | И | видех | у | десној | десној | руци | Онога–који–седи | на | престолу, | престолу |
| | G2532 | G3708 | G1909 | G3588 | G1188 | G3588 | G2521 | G1909 | G3588 | G2362 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βιβλίον, | γεγραμμένον | ἔσωθεν | καὶ | ὄπισθεν, | κατεσφραγισμένον | σφραγῖσιν | ἑπτά. | | |
| књигу, | написану | изнутра | и | споља, | запечаћену | са–седам | печата. | | |
| G0975 | G1125 | G2081 | G2532 | G3693 | G2696 | G4973 | G2033 | | |

I videh u desnici Onog što seđaše na prestolu knjigu napisanu iznutra i spolja, zapečaćenu sa sedam pečata.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶδον | ἄγγελον | ἰσχυρὸν, | κηρύσσοντα | ἐν | φωνῇ | μεγάλῃ, | Τίς | |
| И | видех | андјела | снажног, | који–објављује | јаким | гласом, | гласом, | Ко | |
| G2532 | G3708 | G0032 | G2478 | G2784 | G1722 | G5456 | G3173 | G5101 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἄξιος | ἀνοῖξαι | τὸ | βιβλίον, | καὶ | λῦσαι | τὰς | σφραγῖδας | αὐτοῦ? | |
| је–достојан | да–отвори | књигу, | књигу, | и | да–разломи | њене | печате | њене? | |
| G0514 | G0455 | G3588 | G0975 | G2532 | G3089 | G3588 | G4973 | G0846 | |

I videh anđela jakog gde propoveda glasom velikim: Ko je dostojan da otvori knjigu i da razlomi pečate njene?

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐδεὶς | ἐδύνατο | ἐν | τῷ | οὐρανῷ, | οὐδὲ | ἐπὶ | τῆς | γῆς, |
| И | нико | не–могаше | на | небу, | небу, | нити | на | земљи, | земљи, |
| G2532 | G3762 | G1410 | G1722 | G3588 | G3772 | G3761 | G1909 | G3588 | G1093 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐδὲ | ὑποκάτω | τῆς | γῆς, | ἀνοῖξαι | τὸ | βιβλίον, | οὔτε | βλέπειν | αὐτό. |
| нити | под | земљом, | земљом, | да–отвори | књигу, | књигу, | нити | да–погледа | у–њу. |
| G3761 | G5270 | G3588 | G1093 | G0455 | G3588 | G0975 | G3777 | G0991 | G0846 |

I niko ne mogaše ni na nebu ni na zemlji, ni pod zemljom da otvori knjige ni da zagleda u nju.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ‹ἐγὼ› | ἔκλαιον | πολὺ, | ὅτι | οὐδεὶς | ἄξιος | εὑρέθη | ἀνοῖξαι | |
| И | ја | много–плаках, | много, | јер | нико | достојан | се–не–надје | да–отвори | |
| G2532 | G1473 | G2799 | G4183 | G3754 | G3762 | G0514 | G2147 | G0455 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | βιβλίον, | οὔτε | βλέπειν | αὐτό. | |
| књигу, | књигу, | нити | да–погледа | у–њу. | |
| G3588 | G0975 | G3777 | G0991 | G0846 | |

I ja plakah mnogo što se niko ne nađe dostojan da otvori i da pročita knjigu, niti da zagleda u nju.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἷς | ἐκ | τῶν | πρεσβυτέρων | λέγει, | μοι, | Μὴ | κλαῖε. | ἰδοὺ, |
| И | један | од | старешина | старешина | рече | ми, | Не | плачи. | Ево, |
| G2532 | G1520 | G1537 | G3588 | G4245 | G3004 | G1473 | G3361 | G2799 | G3708 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐνίκησεν | ὁ | Λέων | ὁ | ἐκ | τῆς | φυλῆς | Ἰούδα, | ἡ | Ῥίζα | Δαυίδ, |
| победио–је | Лав | Лав | из | из | племена | племена | Јудиног, | Корен | Корен | Давидов, |
| G3528 | G3588 | G3023 | G3588 | G1537 | G3588 | G5443 | G2448 | G3588 | G4491 | G1138 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀνοῖξαι | τὸ | βιβλίον, | καὶ | τὰς | ἑπτὰ | σφραγῖδας | αὐτοῦ. |
| да–отвори | књигу, | књигу, | и | њених | седам | печата | њених. |
| G0455 | G3588 | G0975 | G2532 | G3588 | G2033 | G4973 | G0846 |

I jedan od starešina reče mi: Ne plači, evo je nadvladao lav, koji je od kolena Judinog, koren Davidov, da otvori knjigu i razlomi sedam pečata njenih.

6

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | εἶδον, | ἐν | μέσῳ | τοῦ | θρόνου | καὶ | τῶν | τεσσάρων | ζῴων, | |
| И | видех, | усред | престола | престола | престола | и | четири | четири | бића, | |
| G2532 | G3708 | G1722 | G3319 | G3588 | G2362 | G2532 | G3588 | G5064 | G2226 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐν | μέσῳ | τῶν | πρεσβυτέρων, | Ἀρνίον | ἑστηκὸς | ὡς | ἐσφαγμένον, | |
| и | усред | старешина, | старешина, | старешина, | Јагње | које–стоји | као | заклано, | |
| G2532 | G1722 | G3319 | G3588 | G4245 | G0721 | G2476 | G5613 | G4969 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχων | κέρατα | ἑπτὰ, | καὶ | ὀφθαλμοὺς | ἑπτά, | οἵ | εἰσιν | τὰ | ἑπτὰ | Πνεύματα |
| има | седам | рогова, | и | седам | очију, | а–то | су | седам | седам | Духова |
| G2192 | G2768 | G2033 | G2532 | G3788 | G2033 | G3739 | G1510 | G3588 | G2033 | G4151 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ, | ἀπεσταλμένοι | εἰς | πᾶσαν | τὴν | γῆν. | |
| Божијих, | Божијих, | послани | по | сву | земљу. | земљу. | |
| G3588 | G2316 | G0649 | G1519 | G3956 | G3588 | G1093 | |

I videh, i gle, nasred prestola i četiri životinje, i posred starešina Jagnje stajaše kao zaklano, i imaše sedam rogova, i sedam očiju, koje su sedam duhova Božijih poslanih po svemu svetu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | ἦλθεν | καὶ | εἴληφεν | ἐκ | τῆς | δεξιᾶς | τοῦ | καθημένου | ἐπὶ |
| | И | додје | и | узе | из | десне | десне | руке | Онога–који–седи | на |
| | G2532 | G2064 | G2532 | G2983 | G1537 | G3588 | G1188 | G3588 | G2521 | G1909 |

| | |
|---|---|
| τοῦ | θρόνου. |
| престолу. | престолу. |
| G3588 | G2362 |

I dođe i uze knjigu iz desnice Onog što seđaše na prestolu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Καὶ | ὅτε | ἔλαβεν | τὸ | βιβλίον, | τὰ | τέσσαρα | ζῷα | καὶ | οἱ |
| | И | кад | узе | књигу, | књигу, | четири | четири | бића | и | двадесет |
| | G2532 | G3753 | G2983 | G3588 | G0975 | G3588 | G5064 | G2226 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| εἴκοσι | τέσσαρες | πρεσβύτεροι | ἔπεσαν | ἐνώπιον | τοῦ | Ἀρνίου, | ἔχοντες | ἕκαστος | κιθάραν |
| двадесет | четири | старешине | падосе | пред | Јагњетом, | Јагњетом, | држећи | сваки | харфу |
| G1501 | G5064 | G4245 | G4098 | G1799 | G3588 | G0721 | G2192 | G1538 | G2788 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | φιάλας | χρυσᾶς, | γεμούσας | θυμιαμάτων, | αἵ | εἰσιν | αἱ | προσευχαὶ | τῶν |
| и | златне | чаше, | пуне | тамјана, | а–то | су | молитве | молитве | светих. |
| G2532 | G5357 | G5552 | G1073 | G2368 | G3739 | G1510 | G3588 | G4335 | G3588 |

| |
|---|
| ἁγίων. |
| светих. |
| G0040 |

I kad uze knjigu, četiri životinje i dvadeset i četiri starešine padoše pred Jagnjetom, imajući svaki gusle, i zlatne čaše pune tamjana, koje su molitve svetih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | ᾄδουσιν | ᾠδὴν | καινὴν, | λέγοντες, | Ἄξιος | εἶ | λαβεῖν | τὸ | βιβλίον, |
| | И | певаху | песму | нову, | говорећи, | Достојан | си | да–узмеш | књигу, | књигу, |
| | G2532 | G0103 | G5603 | G2537 | G3004 | G0514 | G1510 | G2983 | G3588 | G0975 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀνοῖξαι | τὰς | σφραγῖδας | αὐτοῦ; | ὅτι | ἐσφάγης, | καὶ | ἠγόρασας | τῷ |
| и | да–отвориш | њене | печате | њене; | јер | си–био–заклан, | и | откупио–си | Богу |
| G2532 | G0455 | G3588 | G4973 | G0846 | G3754 | G4969 | G2532 | G0059 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Θεῷ | ἐν | τῷ | αἵματί | σου, | ἐκ | πάσης | φυλῆς, | καὶ | γλώσσης, |
| Богу | својом | крвљу | крвљу | својом, | из | сваког | племена, | и | језика, |
| G2316 | G1722 | G3588 | G0129 | G4771 | G1537 | G3956 | G5443 | G2532 | G1100 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | λαοῦ, | καὶ | ἔθνους, |
| и | народа, | и | нације, |
| G2532 | G2992 | G2532 | G1484 |

I pevahu pesmu novu govoreći: Dostojan si da uzmeš knjigu, i da otvoriš pečate njene; jer si se zaklao, i iskupio si nas Bogu krvlju svojom od svakog kolena i jezika i naroda i plemena,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | ἐποίησας | αὐτοὺς | τῷ | Θεῷ | ἡμῶν, | βασιλείαν | καὶ | ἱερεῖς; |
| | и | учинио–си | их | нашем | Богу | нашем, | краљевством | и | свештеницима; |
| | G2532 | G4160 | G0846 | G3588 | G2316 | G1473 | G0932 | G2532 | G2409 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | βασιλεύσουσιν | ἐπὶ | τῆς | γῆς. | |
| и | краљеваће | над | земљом. | земљом. | |
| G2532 | G0936 | G1909 | G3588 | G1093 | |

I učinio si nas Bogu našem careve i sveštenike, i carovaćemo na zemlji.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | εἶδον, | καὶ | ἤκουσα | φωνὴν | ἀγγέλων | πολλῶν | κύκλῳ | τοῦ | |
| И | видех, | и | чух | глас | многих–андјела | многих | около | престола, | |
| G2532 | G3708 | G2532 | G0191 | G5456 | G0032 | G4183 | G2945 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θρόνου, | καὶ | τῶν | ζῴων, | καὶ | τῶν | πρεσβυτέρων; | καὶ | ἦν | ὁ |
| престола, | и | бића, | бића, | и | старешина; | старешина; | и | бејаше | њихов |
| G2362 | G2532 | G3588 | G2226 | G2532 | G3588 | G4245 | G2532 | G1510 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀριθμὸς | αὐτῶν | μυριάδες | μυριάδων, | καὶ | χιλιάδες | χιλιάδων; | |
| број | њихов | хиљаде–хиљада | хиљада, | и | милиони | милиона; | |
| G0706 | G0846 | G3461 | G3461 | G2532 | G5505 | G5505 | |

I videh, i čuh glas anđela mnogih oko prestola i životinja i starešina, i beše broj njihov hiljada hiljada.

12

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντες | φωνῇ | μεγάλῃ, | Ἄξιόν | ἐστιν | τὸ | Ἀρνίον | τὸ | ἐσφαγμένον, | | | |
| говорећи | гласом | великим, | Достојно | је | Јагње | Јагње | заклано, | заклано, | | | |
| G3004 | G5456 | G3173 | G0514 | G1510 | G3588 | G0721 | G3588 | G4969 | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαβεῖν | τὴν | δύναμιν, | καὶ | πλοῦτον, | καὶ | σοφίαν, | καὶ | ἰσχὺν, | καὶ | τιμὴν, | |
| да–прими | силу, | силу, | и | богатство, | и | мудрост, | и | снагу, | и | част, | |
| G2983 | G3588 | G1411 | G2532 | G4149 | G2532 | G4678 | G2532 | G2479 | G2532 | G5092 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | δόξαν, | καὶ | εὐλογίαν! | |
| и | славу, | и | благослов! | |
| G2532 | G1391 | G2532 | G2129 | |

Govoreći glasom velikim: Dostojno je Jagnje zaklano da primi silu i bogatstvo i premudrost i jačinu i čast i slavu i blagoslov.

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πᾶν | κτίσμα | ὃ | ἐν | τῷ | οὐρανῷ, | καὶ | ἐπὶ | τῆς | γῆς, |
| И | свако | створење | које–је | на | небу, | небу, | и | на | земљи, | земљи, |
| G2532 | G3956 | G2938 | G3739 | G1722 | G3588 | G3772 | G2532 | G1909 | G3588 | G1093 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὑποκάτω | τῆς | γῆς, | καὶ | ἐπὶ | τῆς | θαλάσσης | ἐστίν | καὶ | τὰ |
| и | под | земљом, | земљом, | и | на | мору | мору | има, | и | све |
| G2532 | G5270 | G3588 | G1093 | G2532 | G1909 | G3588 | G2281 | G1510 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐν | αὐτοῖς | πάντα, | ἤκουσα | λέγοντας, | Τῷ | καθημένῳ | ἐπὶ | τῷ | |
| што–је | у | њима, | чух–где–говоре, | говоре, | Ономе–који | седи | на | престолу, | |
| G1722 | G0846 | G3956 | G0191 | G3004 | G3588 | G2521 | G1909 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θρόνῳ, | καὶ | τῷ | Ἀρνίῳ, | ἡ | εὐλογία, | καὶ | ἡ | τιμὴ, | καὶ | ἡ | |
| престолу, | и | Јагнету, | Јагнету, | благослов, | благослов, | и | част, | част, | и | слава, | |
| G2362 | G2532 | G3588 | G0721 | G3588 | G2129 | G2532 | G3588 | G5092 | G2532 | G3588 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| δόξα, | καὶ | τὸ | κράτος, | εἰς | τοὺς | αἰῶνας | τῶν | αἰώνων. |
| слава, | и | власт, | власт, | у | векове | векове | векова, | века. |
| G1391 | G2532 | G3588 | G2904 | G1519 | G3588 | G0165 | G3588 | G0165 |

I svako stvorenje, što je na nebu, i na zemlji, i pod zemljom, i što je na moru, i što je u njima, sve čuh gde govore: Onome što sedi na prestolu, i Jagnjetu blagoslov i čast i slava i država va vek veka.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὰ | τέσσαρα | ζῷα | ἔλεγον, | Ἀμήν; | καὶ | οἱ | πρεσβύτεροι | ἔπεσαν | |
| И | четири | четири | бића | рекоше, | Амин; | и | старешине | старешине | падосе | |
| G2532 | G3588 | G5064 | G2226 | G3004 | G0281 | G2532 | G3588 | G4245 | G4098 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | προσεκύνησαν | {ζῶντι | εἰς | τοὺς | αἰωνας | τῶν | αἰώνων}. | |
| и | поклонише–се | Ономе–који–живи | у | векове | векове | векова, | века. | |
| G2532 | G4352 | G2198 | G1519 | G3588 | G0165 | G3588 | G0165 | |

I četiri životinje govorahu: Amin. I dvadeset i četiri starešine padoše i pokloniše se Onome što živi va vek veka.

# Chapter 6

1 Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξεν τὸ Ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων,
И видех, кад отвори Јагње Јагње један од седам седам печата,
G2532 G3708 G3753 G0455 G3588 G0721 G1520 G1537 G3588 G2033 G4973

καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος, ὡς φωνῇ
и чух једно од четири четири бића где–говори, гласом–као гром,
G2532 G0191 G1520 G1537 G3588 G5064 G2226 G3004 G5613 G5456

βροντῆς, Ἔρχου!
гром, Додји!
G1027 G2064

I videh kad otvori Jagnje jedan od sedam pečata, i čuh jednu od četiri životinje gde govori kao glas gromovni: Dođi i vidi.

2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν
И видех, и гле, коњ beo, и онај–који седише на њему
G2532 G3708 G2532 G3708 G2462 G3022 G2532 G3588 G2521 G1909 G0846

ἔχων τόξον; καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν, καὶ
имадјаше лук; и би–му–дат њему венац, и изидје победјући, и
G2192 G5115 G2532 G1325 G0846 G4735 G2532 G1831 G3528 G2532

ἵνα νικήσῃ.
да победи.
G2443 G3528

I videh, i gle, konj beo, i onaj što seđaše na njemu imaše strelu; i njemu se dade venac, i iziđe pobeđujući, i da pobedi.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου
И кад отвори други печат други, други, чух друго друго
G2532 G3753 G0455 G3588 G4973 G3588 G1208 G0191 G3588 G1208

ζῴου λέγοντος, Ἔρχου!
биће где–говори, Додји!
G2226 G3004 G2064

I kad otvori drugi pečat, čuh drugu životinju gde govori: Dođi i vidi.

4 καὶ ἐξῆλθεν, ἄλλος ἵππος πυρρός; καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ’ αὐτὸν,
И изидје, други коњ црвен; и ономе–који седише на њему,
G2532 G1831 G0243 G2462 G4450 G2532 G3588 G2521 G1909 G0846

ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους
би–дато њему да–узме мир мир са земље, земље, и да једни–друге
G1325 G0846 G2983 G3588 G1515 G1537 G3588 G1093 G2532 G2443 G0240

σφάξουσιν; καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
кољу; и би–му–дат њему мач велики.
G4969 G2532 G1325 G0846 G3162 G3173

I iziđe drugi konj rđ, i onome što seđaše na njemu dade se da uzme mir sa zemlje, i da ubija jedan drugog, i dade mu se mač veliki.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου
И кад отвори трећи печат трећи, трећи, чух треће треће биће
G2532 G3753 G0455 G3588 G4973 G3588 G5154 G0191 G3588 G5154 G2226

λέγοντος, Ἔρχου; καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ
где-говори, Додји; и видех, и гле, коњ вран, и онај-који
G3004 G2064 G2532 G3708 G2532 G3708 G2462 G3189 G2532 G3588

καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν, ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
седи на њему, држаше мерила у својој руци својој.
G2521 G1909 G0846 G2192 G2218 G1722 G3588 G5495 G0846

I kad otvori treći pečat, čuh treću životinju gde govori: Dođi i vidi. I videh, i gle, konj vran, i onaj što seđaše na njemu imaše merila u ruci svojoj.

6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων, λέγουσαν,
И чух као глас усред четири четири четири бића, где-говори,
G2532 G0191 G5613 G5456 G1722 G3319 G3588 G5064 G2226 G3004

Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου; καὶ τὸ
Мера пшенице за-динар, и три мере јечма за-динар; а уље
G5518 G4621 G1220 G2532 G5140 G5518 G2915 G1220 G2532 G3588

ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.
уље и вино вино не оштети.
G1637 G2532 G3588 G3631 G3361 G0091

I čuh glas između četiri životinje gde govori: Oka pšenice za groš, i tri oke ječma za groš; a ulja i vina neće biti.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ
И кад отвори четврти печат четврти, чух глас четвртог
G2532 G3753 G0455 G3588 G4973 G3588 G5067 G0191 G5456 G3588

τετάρτου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου!
четвртог бића где-говори, Додји!
G5067 G2226 G3004 G2064

I kad otvori četvrti pečat, čuh glas četvrte životinje gde govori: Dođi i vidi.

8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω
И видех, и гле, коњ блед, и ономе-који седи на
G2532 G3708 G2532 G3708 G2462 G5515 G2532 G3588 G2521 G1883

αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ’
њему, име му-бејаше Смрт, Смрт, и Пакао Пакао га-пратјаше за
G0846 G3686 G0846 G3588 G2288 G2532 G3588 G0086 G0190 G3326

αὐτοῦ; καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς
њим; и би-им-дата њима власт над четвртином четвртином земље,
G0846 G2532 G1325 G0846 G1849 G1909 G3588 G5067 G3588

γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ
земље, да-убијају мачем, мачем, и глађу, глађу, и смрћу, смрћу, и
G1093 G0615 G1722 G4501 G2532 G1722 G3042 G2532 G1722 G2288 G2532

ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
од земаљских звери земаљских. земаљских.
G5259 G3588 G2342 G3588 G1093

I videh, i gle, konj bled, i onome što seđaše na njemu beše ime smrt, i pakao iđaše za njim; i njemu se dade oblast na četvrtom delu zemlje da ubije mačem i glađu i smrću i zverinjem zemaljskim.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ
И кад отвори пети пети печат, видех под жртвеник
G2532 G3753 G0455 G3588 G3991 G4973 G3588 G5270 G3588

θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ
жртвеник душе душе оних-који-бејаху заклани због речи речи Божије,
G2379 G3588 G5590 G3588 G4969 G1223 G3588 G3056 G3588

Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον;
Божије, и због сведочанства сведочанства које имаху;
G2316 G2532 G1223 G3588 G3141 G3739 G2192

I kad otvori peti pečat, videh pod oltarom duše pobijenih za reč Božiju i za svedočanstvo koje imahu.

10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἕως πότε, ὁ Δεσπότης, ὁ
и повикаше гласом великим, говорећи, Докле, докле, Владару, Владару, свети
G2532 G2896 G5456 G3173 G3004 G2193 G4219 G3588 G1203 G3588

ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις, καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν, ἐκ
свети и истинити, неђеш судити, и осветити нашу крв нашу, од
G0040 G2532 G0228 G3756 G2919 G2532 G1556 G3588 G0129 G1473 G1537

τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς?
оних-који пребивају на земљи? земљи?
G3588 G2730 G1909 G3588 G1093

I povikaše glasom velikim govoreći: Dokle, Gospodaru Sveti i Istiniti! Ne sudiš i ne kaješ krv našu na onima što žive na zemlji?

11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή; καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
И би-дата свакоме свакоме бела хаљина; и би-им-речено да још
G2532 G1325 G0846 G1538 G4749 G3022 G2532 G2046 G0846 G2443

ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ
почивају још мало времена, док-се-не испуни-број и њихових
G0373 G2089 G5550 G3398 G2193 G4137 G2532 G3588

σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες
саслуга њихових, и њихове браће њихове, оних-који ће-бити
G4889 G0846 G2532 G3588 G0080 G0846 G3588 G3195

ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.
побијени као и они.
G0615 G5613 G2532 G0846

I dane biše svakome od njih haljine bele, i rečeno im bi da počinu još malo vremena, dokle se navrše i drugari njihovi i braća njihova, koji valja da budu pobijeni kao i oni.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας
И видех кад отвори шести печат шести, шести, и земљотрес велики
G2532 G3708 G3753 G0455 G3588 G4973 G3588 G1623 G2532 G4578 G3173

ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ
наста, и сунце сунце постаде црно као врећа од-кострета, и месец
G1096 G2532 G3588 G2246 G1096 G3189 G5613 G4526 G5155 G2532 G3588

σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα;
месец цео постаде као крв;
G4582 G3650 G1096 G5613 G0129

I videh kad otvori šesti pečat, i gle, zatrese se zemlja vrlo, i sunce posta crno kao vreća od kostreti, i mesec posta kao krv;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | οἱ | ἀστέρες | τοῦ | οὐρανοῦ | ἔπεσαν | εἰς | τὴν | γῆν, | ὡς |
| | и | звезде | звезде | небеске | небеске | падосе | на | земљу, | земљу, | као–што |
| | G2532 | G3588 | G0792 | G3588 | G3772 | G4098 | G1519 | G3588 | G1093 | G5613 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| συκῆ | βάλλει | τοὺς | ὀλύνθους | αὐτῆς, | ὑπὸ | ἀνέμου | μεγάλου | σειομένη. |
| смоква | баца | своје | незреле–плодове | своје, | кад–је | ветар | ветар | затресе. |
| G4808 | G0906 | G3588 | G3653 | G0846 | G5259 | G0417 | G3173 | G4579 |

i zvezde nebeske padoše na zemlju kao što smokva odbacuje pupke svoje kad je veliki vetar zaljulja.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | ὁ | οὐρανὸς | ἀπεχωρίσθη | ὡς | βιβλίον | ἑλισσόμενον, | καὶ | πᾶν | ὄρος |
| | И | небо | небо | се–размакну | као | свитак | који–се–савија, | и | свака | гора |
| | G2532 | G3588 | G3772 | G0673 | G5613 | G0975 | G1667 | G2532 | G3956 | G3735 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | νῆσος | ἐκ | τῶν | τόπων | αὐτῶν | ἐκινήθησαν. |
| и | острво | са | својих | места | својих | померише–се. |
| G2532 | G3520 | G1537 | G3588 | G5117 | G0846 | G2795 |

I nebo se izmače kao knjiga kad se savije, i svaka gora i ostrvo s mesta svojih pokrenuše se.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | οἱ | βασιλεῖς | τῆς | γῆς, | καὶ | οἱ | μεγιστᾶνες, | καὶ |
| | И | краљеви | краљеви | земаљски, | земаљски, | и | великани, | великани, | и |
| | G2532 | G3588 | G0935 | G3588 | G1093 | G2532 | G3588 | G3175 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | χιλίαρχοι, | καὶ | οἱ | πλούσιοι, | καὶ | οἱ | ἰσχυροὶ, | καὶ |
| војсковође, | војсковође, | и | богаташи, | богаташи, | и | моћници, | моћници, | и |
| G3588 | G5506 | G2532 | G3588 | G4145 | G2532 | G3588 | G2478 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶς | δοῦλος | καὶ | ἐλεύθερος, | ἔκρυψαν | ἑαυτοὺς | εἰς | τὰ | σπήλαια, | καὶ |
| сваки | роб | и | слободњак, | сакрише–се | сами | у | пећине, | пећине, | и |
| G3956 | G1401 | G2532 | G1658 | G2928 | G1438 | G1519 | G3588 | G4693 | G2532 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| εἰς | τὰς | πέτρας | τῶν | ὀρέων; |
| у | стене | стене | горске; | горске; |
| G1519 | G3588 | G4073 | G3588 | G3735 |

I carevi zemaljski, i boljari, i bogati, i vojvode, i silni, i svaki rob, i svaki slobodnjak, sakriše se po pećinama i po kamenjacima gorskim;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | λέγουσιν | τοῖς | ὄρεσιν | καὶ | ταῖς | πέτραις, | Πέσετε | ἐφ’ | ἡμᾶς, | καὶ |
| | и | говоре | горама | горама | и | стенама, | стенама, | Падните | на | нас, | и |
| | G2532 | G3004 | G3588 | G3735 | G2532 | G3588 | G4073 | G4098 | G1909 | G1473 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κρύψατε | ἡμᾶς | ἀπὸ | προσώπου | τοῦ | καθημένου | ἐπὶ | τοῦ | θρόνου, |
| сакријте | нас | од | лица | Онога–који | седи | на | престолу, | престолу, |
| G2928 | G1473 | G0575 | G4383 | G3588 | G2521 | G1909 | G3588 | G2362 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπὸ | τῆς | ὀργῆς | τοῦ | Ἀρνίου; |
| и | од | гнева | гнева | Јагњетовог; | Јагњетовог; |
| G2532 | G0575 | G3588 | G3709 | G3588 | G0721 |

i govoriše gorama i kamenju: Padnite na nas, i sakrijte nas od lica Onog što sedi na prestolu, i od gneva Jagnjetovog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | ὅτι | ἦλθεν | ἡ | ἡμέρα | ἡ | μεγάλη | τῆς | ὀργῆς | αὐτῶν, | καὶ | τίς |
| | јер | дође | велики | дан | велики | велики | гнева | гнева | њиховог, | и | ко |
| | G3754 | G2064 | G3588 | G2250 | G3588 | G3173 | G3588 | G3709 | G0846 | G2532 | G5101 |

| | |
|---|---|
| δύναται | σταθῆναι? |
| може | опстати? |
| G1410 | G2476 |

Jer dođe veliki dan gneva Njegovog, i ko može ostati?

# Chapter 7

1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας
После овога видех четири анђела како-стоје на четири четири угла
G3326 G3778 G3708 G5064 G0032 G2476 G1909 G3588 G5064 G1137

τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα
земље, земље, држећи четири четири ветра земаљска, земаљска, да
G3588 G1093 G2902 G3588 G5064 G0417 G3588 G1093 G2443

μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ
не душе ветар по земљи, земљи, ни по мору, мору, ни на
G3361 G4154 G0417 G1909 G3588 G1093 G3383 G1909 G3588 G2281 G3383 G1909

πᾶν δένδρον.
икакво дрво.
G3956 G1186

I potom videh četiri anđela gde stoje na četiri ugla zemlje, i drže četiri vetra zemaljska, da ne duše vetar na zemlju, ni na more, ni na i kakvo drvo.

2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον, ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα
И видех другог анђела, који-се-пење од истока сунчевог, који-има
G2532 G3708 G0243 G0032 G0305 G0575 G0395 G2246 G2192

σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος; καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν
печат Бога живога; и повика гласом великим четворици четворици
G4973 G2316 G2198 G2532 G2896 G5456 G3173 G3588 G5064

ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,
анђела којима је-дато је-дато да-шкоде земљи земљи и мору, мору,
G0032 G3739 G1325 G0846 G0091 G3588 G1093 G2532 G3588 G2281

I videh drugog anđela gde se penje od istoka sunčanog, koji imaše pečat Boga Živoga; i povika glasom velikim na četiri anđela kojima beše dano da kvare zemlju i more, govoreći:

3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ
говорећи, Не шкодите земљи, земљи, ни мору, мору, ни дрвећу,
G3004 G3361 G0091 G3588 G1093 G3383 G3588 G2281 G3383 G3588

δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐπὶ τῶν
дрвећу, док-не запечатимо слуге слуге нашег Бога нашег, на њиховим
G1186 G0891 G4972 G3588 G1401 G3588 G2316 G1473 G1909 G3588

μετώπων αὐτῶν.
челима њиховим.
G3359 G0846

Ne kvarite ni zemlje, ni mora, ni drveta, dokle zapečatim sluge Boga našeg na čelima njihovim.

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα
И чух број број запечаћених, запечаћених, сто четрдесет
G2532 G0191 G3588 G0706 G3588 G4972 G1540 G5062

τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ;
и-четири хиљаде, запечаћени из сваког племена синова Израиљевих;
G5064 G5505 G4972 G1537 G3956 G5443 G5207 G2474

I čuh broj zapečaćenih, sto i četrdeset i četiri hiljade zapečaćenih od svih kolena sinova Izrailjevih:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Ἰούδα,<br>Јудиног,<br>G2448 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | χιλιάδες<br>хиљада<br>G5505 | ἐσφραγισμένοι;<br>запечаћених;<br>G4972 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Ῥουβὴν,<br>Рувимовог,<br>G4502 | |
| | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Γὰδ,<br>Гадовог,<br>G1045 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | | | |

Od kolena Judinog dvanaest hiljada zapečaćenih; od kolena Ruvimovog dvanaest hiljada zapečaćenih; od kolena Gadovog dvanaest hiljada zapečaćenih;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Ἀσὴρ,<br>Асировог,<br>G0768 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Νεφθαλὶμ,<br>Нефталимовог,<br>G3508 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | |
| | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Μανασσῆ,<br>Манасијиног,<br>G3128 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | | | | |

Od kolena Asirovog dvanaest hiljada zapečaćenih; od kolena Neftalimovog dvanaest hiljada zapečaćenih; od kolena Manasijinog dvanaest hiljada zapečaćenih;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Συμεὼν,<br>Симеоновог,<br>G4826 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Λευὶ,<br>Левијевог,<br>G3017 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | |
| | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Ἰσσαχὰρ,<br>Исахаровог,<br>G2466 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | | | | |

Od kolena Simeunovog dvanaest hiljada zapečaćenih; od kolena Levijevog dvanaest hiljada zapečaćenih; od kolena Isaharovog dvanaest hiljada zapečaćenih;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Ζαβουλὼν,<br>Завулоновог,<br>G2194 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Ἰωσὴφ,<br>Јосифовог,<br>G2501 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | |
| | χιλιάδες;<br>хиљада;<br>G5505 | ἐκ<br>из<br>G1537 | φυλῆς<br>племена<br>G5443 | Βενιαμὶν,<br>Венијаминовог,<br>G0958 | δώδεκα<br>дванаест<br>G1427 | χιλιάδες<br>хиљада<br>G5505 | ἐσφραγισμένοι.<br>запечаћених.<br>G4972 | | | |

Od kolena Zavulonovog dvanaest hiljada zapečaćenih; od kolena Josifovog dvanaest hiljada zapečaćenih; od kolena Venijaminovog dvanaest hiljada zapečaćenih.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Μετὰ<br>После<br>G3326 | ταῦτα<br>овога<br>G3778 | εἶδον,<br>видех,<br>G3708 | καὶ<br>и<br>G2532 | ἰδοὺ,<br>ево,<br>G3708 | ὄχλος<br>мноштво<br>G3793 | πολύς,<br>велико,<br>G4183 | ὃν<br>које<br>G3739 | ἀριθμῆσαι<br>избројати<br>G0705 | αὐτὸν<br>га<br>G0846 | οὐδεὶς<br>нико<br>G3762 |
| | ἐδύνατο;<br>није-могао;<br>G1410 | ἐκ<br>из<br>G1537 | παντὸς<br>сваког<br>G3956 | ἔθνους,<br>народа,<br>G1484 | καὶ<br>и<br>G2532 | φυλῶν,<br>племена,<br>G5443 | καὶ<br>и<br>G2532 | λαῶν,<br>народа,<br>G2992 | καὶ<br>и<br>G2532 | γλωσσῶν,<br>језика,<br>G1100 | |
| | ἑστῶτες<br>који-стоје<br>G2476 | ἐνώπιον<br>пред<br>G1799 | τοῦ<br>престолом,<br>G3588 | θρόνου<br>престолом,<br>G2362 | καὶ<br>и<br>G2532 | ἐνώπιον<br>пред<br>G1799 | τοῦ<br>Јагњетом,<br>G3588 | Ἀρνίου,<br>Јагњетом,<br>G0721 | | |
| | περιβεβλημένους<br>обучени<br>G4016 | στολὰς<br>у-беле<br>G4749 | λευκάς,<br>беле,<br>G3022 | καὶ<br>и<br>G2532 | φοίνικες<br>палмове-гране<br>G5404 | ἐν<br>у<br>G1722 | ταῖς<br>својим<br>G3588 | χερσὶν<br>рукама<br>G5495 | αὐτῶν;<br>својим;<br>G0846 | |

Po tom videh, i gle, narod mnogi, kog ne može niko izbrojati, od svakog jezika i kolena i naroda i plemena, stajaše pred prestolom i pred Jagnjetom, obučen u haljine bele, i palme u rukama njihovim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | κράζουσιν | φωνῇ | μεγάλῃ, | λέγοντες, | Ἡ | σωτηρία | τῷ | Θεῷ | ἡμῶν, | |
| | и | вичу | гласом | великим, | говорећи, | Спасење | Спасење | нашем | Богу | нашем, | |
| | G2532 | G2896 | G5456 | G3173 | G3004 | G3588 | G4991 | G3588 | G2316 | G1473 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῷ | καθημένῳ | ἐπὶ | τῷ | θρόνῳ, | καὶ | τῷ | Ἀρνίῳ! | |
| ономе-који | седи | на | престолу, | престолу, | и | Јагњету! | Јагњету! | |
| G3588 | G2521 | G1909 | G3588 | G2362 | G2532 | G3588 | G0721 | |

I povikaše glasom velikim govoreći: Spasenje Bogu našem, koji sedi na prestolu, i Jagnjetu.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | πάντες | οἱ | ἄγγελοι | εἱστήκεισαν | κύκλῳ | τοῦ | θρόνου, | καὶ |
| | И | сви | анђели | анђели | стајаху | око | престола, | престола, | и |
| | G2532 | G3956 | G3588 | G0032 | G2476 | G2945 | G3588 | G2362 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | πρεσβυτέρων, | καὶ | τῶν | τεσσάρων | ζῴων, | καὶ | ἔπεσαν | |
| старијешина, | старијешина, | и | четири | четири | живих-бића, | и | падоше | |
| G3588 | G4245 | G2532 | G3588 | G5064 | G2226 | G2532 | G4098 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐνώπιον | τοῦ | θρόνου | ἐπὶ | τὰ | πρόσωπα | αὐτῶν, | καὶ | προσεκύνησαν |
| пред | престолом | престолом | на | своја | лица | своја, | и | поклонише-се |
| G1799 | G3588 | G2362 | G1909 | G3588 | G4383 | G0846 | G2532 | G4352 |

| | |
|---|---|
| τῷ | Θεῷ, |
| Богу, | Богу, |
| G3588 | G2316 |

I svi anđeli stajahu oko prestola i starešine i četiri životinje, i padoše na lice pred prestolom, i pokloniše se Bogu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | λέγοντες, | Ἀμήν! | ἡ | εὐλογία, | καὶ | ἡ | δόξα, | καὶ | ἡ | σοφία, |
| | говорећи, | Амин! | Благослов, | благослов, | и | слава, | слава, | и | мудрост, | мудрост, |
| | G3004 | G0281 | G3588 | G2129 | G2532 | G3588 | G1391 | G2532 | G3588 | G4678 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἡ | εὐχαριστία, | καὶ | ἡ | τιμὴ, | καὶ | ἡ | δύναμις, | καὶ | ἡ |
| и | захвалност, | захвалност, | и | част, | част, | и | сила, | сила, | и | снага, |
| G2532 | G3588 | G2169 | G2532 | G3588 | G5092 | G2532 | G3588 | G1411 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰσχὺς, | τῷ | Θεῷ | ἡμῶν, | εἰς | τοὺς | αἰῶνας | τῶν | αἰώνων! | ἀμήν. |
| снага, | нашем | Богу | нашем, | у | векове | векове | века, | века! | Амин. |
| G2479 | G3588 | G2316 | G1473 | G1519 | G3588 | G0165 | G3588 | G0165 | G0281 |

Govoreći: Amin; blagoslov i slava i premudrost i hvala i čast i sila i jačina Bogu našem va vek veka. Amin.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Καὶ | ἀπεκρίθη | εἷς | ἐκ | τῶν | πρεσβυτέρων, | λέγων | μοι, | Οὗτοι |
| | И | проговори | један | од | старијешина, | старијешина, | говорећи | ми, | Ови |
| | G2532 | G0611 | G1520 | G1537 | G3588 | G4245 | G3004 | G1473 | G3778 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | περιβεβλημένοι | τὰς | στολὰς | τὰς | λευκὰς, | τίνες | εἰσὶν, | καὶ | πόθεν |
| који-су | обучени | у | беле | беле | беле, | ко | су, | и | одакле |
| G3588 | G4016 | G3588 | G4749 | G3588 | G3022 | G5101 | G1510 | G2532 | G4159 |

| |
|---|
| ἦλθον? |
| дођоше? |
| G2064 |

I odgovori jedan od starešina govoreći mi: Ovi obučeni u bele haljine ko su, i otkuda dođoše?

14 καὶ И G2532 εἴρηκα рекох G2046 αὐτῷ, му, G0846 Κύριέ Господе G2962 μου, мој, G1473 σὺ ти G4771 οἶδας. знаш. G1492 καὶ И G2532 εἶπέν рече G3004 μοι, ми, G1473 Οὗτοί Ово G3778 εἰσιν су G1510 οἱ они–који G3588 ἐρχόμενοι долазе G2064 ἐκ из G1537 τῆς велике G3588 θλίψεως невоље G2347 τῆς велике G3588 μεγάλης, велике, G3173 καὶ и G2532 ἔπλυναν опрали–су G4150 τὰς своју G3588 στολὰς одећу G4749 αὐτῶν, своју, G0846 καὶ и G2532 ἐλεύκαναν убелили G3021 αὐτὰς је G0846 ἐν у G1722 τῷ крви G3588 αἵματι крви G0129 τοῦ Јагњетовој. G3588 Ἀρνίου. Јагњетовој. G0721

I rekoh mu: Gospodaru! Ti znaš. I reče mi: Ovo su koji dođoše od nevolje velike, i opraše haljine svoje i ubeliše haljine svoje u krvi Jagnjetovoj.

15 διὰ Зато G1223 τοῦτό, зато, G3778 εἰσιν они–су G1510 ἐνώπιον пред G1799 τοῦ престолом G3588 θρόνου престолом G2362 τοῦ Божијим, G3588 Θεοῦ, Божијим, G2316 καὶ и G2532 λατρεύουσιν служе–му G3000 αὐτῷ служе–му G0846 ἡμέρας дању G2250 καὶ и G2532 νυκτὸς ноћу G3571 ἐν у G1722 τῷ храму G3588 ναῷ храму G3485 αὐτοῦ; његовом; G0846 καὶ и G2532 ὁ онај–који G3588 καθήμενος седи G2521 ἐπὶ на G1909 τοῦ престолу, G3588 θρόνου престолу, G2362 σκηνώσει настаниће–се G4637 ἐπ’ над G1909 αὐτούς. њима. G0846

Zato su pred prestolom Božijim, i služe Mu dan i noć u crkvi Njegovoj; i Onaj što sedi na prestolu useliće se u njih.

16 οὐ Неће G3756 πεινάσουσιν више–гладовати, G3983 ἔτι, више–гладовати, G2089 οὐδὲ нити–ће G3761 διψήσουσιν више–жедњети, G1372 ἔτι, више–жедњети, G2089 οὐδὲ нитиће G3761 μὴ никада G3361 πέσῃ пасти G4098 ἐπ’ на G1909 αὐτοὺς њих G0846 ὁ сунце, G3588 ἥλιος, сунце, G2246 οὐδὲ нити G3761 πᾶν икаква G3956 καῦμα; жга; G2738

Više neće ogladneti, i neće na njih pasti sunce, niti ikakva vrućina.

17 ὅτι јер G3754 τὸ Јагње G3588 Ἀρνίον Јагње G0721 τὸ које–је G3588 ἀνὰ усред G0303 μέσον усред G3319 τοῦ престола, G3588 θρόνου престола, G2362 ποιμανεῖ пастиће G4165 αὐτούς, их, G0846 καὶ и G2532 ὁδηγήσει водиће G3594 αὐτοὺς их G0846 ἐπὶ на G1909 ζωῆς изворе G2222 πηγὰς изворе G4077 ὑδάτων, вода–живих, G5204 καὶ и G2532 ἐξαλείψει обрисаће G1813 ὁ Бог G3588 Θεὸς Бог G2316 πᾶν сваку G3956 δάκρυον сузу G1144 ἐκ из G1537 τῶν њихових G3588 ὀφθαλμῶν очију G3788 αὐτῶν. њихових. G0846

Jer Jagnje, koje je nasred prestola, pašće ih, i uputiće ih na izvore žive vode; i Bog će otrti svaku suzu od očiju njihovih.

## Chapter 8

1 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ
И кад отвори седми печат седми, настаде тишина на небу,
G2532 G3752 G0455 G3588 G4973 G3588 G1442 G1096 G4602 G1722 G3588

οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.
небу око пола-сата.
G3772 G5613 G2256

I kad otvori sedmi pečat, posta tišina na nebu oko po sahata.

2 καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασιν,
И видех седам седам анђела, који стоје-пред Богом, Богом стоје,
G2532 G3708 G3588 G2033 G0032 G3739 G1799 G3588 G2316 G2476

καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
и дато-им-је дато-им-је седам труба.
G2532 G1325 G0846 G2033 G4536

I videh sedam anđela koji stajahu pred Bogom, i dade im se sedam truba.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων
И други анђео дође и стаде крај олтара, олтара, имајући
G2532 G0243 G0032 G2064 G2532 G2476 G1909 G3588 G2379 G2192

λιβανωτὸν χρυσοῦν; καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσει ταῖς
златну златну; и дат-му-је дат-му-је много много, да стави уз
G3031 G5552 G2532 G1325 G0846 G2368 G4183 G2443 G1325 G3588

προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ
молитве свих светих свих на златни олтар златни који-је
G4335 G3588 G0040 G3956 G1909 G3588 G2379 G3588 G5552 G3588

ἐνώπιον τοῦ θρόνου.
пред престолом. престолом.
G1799 G3588 G2362

I drugi anđeo dođe i stade pred oltarom, i imaše kadionicu zlatnu; i beše mu dano mnogo tamjana da da molitvama svih svetih na oltar zlatni pred prestolom.

4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων,
И попе-се дим дим тамјана тамјана са молитвама светих, светих,
G2532 G0305 G3588 G2586 G3588 G2368 G3588 G4335 G3588 G0040

ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
из руке анђелове, анђелове, пред Богом. Богом.
G1537 G5495 G3588 G0032 G1799 G3588 G2316

I dim od kađenja u molitvama svetih iziđe od ruke anđelove pred Boga.

5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ
И узе анђео анђео кадионицу, кадионицу, и напуни је ватром
G2532 G2983 G3588 G0032 G3588 G3031 G2532 G1072 G0846 G1537

τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν; καὶ
ватром ватром са олтара, и баци на земљу; земљу; и
G3588 G4442 G3588 G2379 G2532 G0906 G1519 G3588 G1093 G2532

ἐγένοντο βρονταὶ, καὶ φωναὶ, καὶ ἀστραπαὶ, καὶ σεισμός.
настадоше громови, и гласови, и муње, и земљотрес.
G1096 G1027 G2532 G5456 G2532 G0796 G2532 G4578

I uze anđeo kadionicu, i napuni je ognja sa oltara, i baci je na zemlju, i postaše glasovi i gromovi i sevanje munja i tresenje zemlje.

6 Καὶ И G2532 οἱ седам G3588 ἑπτὰ седам G2033 ἄγγελοι, анђела, G0032 οἱ који G3588 ἔχοντες имају G2192 τὰς седам G3588 ἑπτὰ седам G2033 σάλπιγγας, труба, G4536 ἡτοίμασαν припремише-се G2090 αὐτοὺς припремише-се G0848 ἵνα да G2443 σαλπίσωσιν. затрубе. G4537

I sedam anđela koji imahu sedam truba, pripraviše se da zatrube.

7 Καὶ И G2532 ὁ први G3588 πρῶτος први G4413 ἐσάλπισεν; затруби; G4537 καὶ и G2532 ἐγένετο настаде G1096 χάλαζα, град, G5464 καὶ и G2532 πῦρ огањ G4442 μεμιγμένα помешани G3396 ἐν са G1722 αἵματι, крвљу, G0129 καὶ и G2532 ἐβλήθη бише-бачени G0906 εἰς на G1519 τὴν земљу; G3588 γῆν; земљу; G1093 καὶ и G2532 τὸ трећина G3588 τρίτον трећина G5154 τῆς земље G3588 γῆς земље G1093 κατεκάη, изгоре, G2618 καὶ и G2532 τὸ трећина G3588 τρίτον трећина G5154 τῶν дрвећа G3588 δένδρων дрвећа G1186 κατεκάη, изгоре, G2618 καὶ и G2532 πᾶς сва G3956 χόρτος зелена G5528 χλωρὸς зелена G5515 κατεκάη. изгоре. G2618

I prvi anđeo zatrubi, i posta grad i oganj, smešani s krvlju, i padoše na zemlju; i trećina drva izgore, i svaka trava zelena izgore.

8 Καὶ И G2532 ὁ други G3588 δεύτερος други G1208 ἄγγελος анђео G0032 ἐσάλπισεν; затруби; G4537 καὶ и G2532 ὡς као G5613 ὄρος велика G3735 μέγα, велика, G3173 πυρὶ огњем G4442 καιόμενον, запаљена, G2545 ἐβλήθη би-бачена G0906 εἰς у G1519 τὴν море, G3588 θάλασσαν, море, G2281 καὶ и G2532 ἐγένετο постаде G1096 τὸ трећина G3588 τρίτον трећина G5154 τῆς мора G3588 θαλάσσης мора G2281 αἷμα; крвљу; G0129

I drugi anđeo zatrubi; i kao velika gora ognjem zapaljena pade u more; i trećina mora posta krv.

9 καὶ и G2532 ἀπέθανεν помре G0599 τὸ трећина G3588 τρίτον трећина G5154 τῶν створења G3588 κτισμάτων створења G2938 τῶν која-су G3588 ἐν у G1722 τῇ мору, G3588 θαλάσσῃ мору G2281 τὰ која G3588 ἔχοντα имају G2192 ψυχάς; душу; G5590 καὶ и G2532 τὸ трећина G3588 τρίτον трећина G5154 τῶν лађа G3588 πλοίων лађа G4143 διεφθάρησαν. пропаде. G1311

I umre trećina stvorenja koje živi u moru, i trećina lađi propade.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ
И трећи трећи анђео затруби; и паде с неба неба велика
G2532 G3588 G5154 G0032 G4537 G2532 G4098 G1537 G3588 G3772 G0792

μέγας, καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν
велика, која–гори као буктиња, и паде на трећину трећину река,
G3173 G2545 G5613 G2985 G2532 G4098 G1909 G3588 G5154 G3588

ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
река, и на изворе изворе вода. вода.
G4215 G2532 G1909 G3588 G4077 G3588 G5204

I treći anđeo zatrubi, i pade s neba velika zvezda, koja goraše kao sveća, i pade na trećinu reka i na izvore vodene.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται Ὁ Ἄψινθος; καὶ ἐγένετο τὸ
И име име те звезде зове–се Пелен; Пелен; и постаде трећина
G2532 G3588 G3686 G3588 G0792 G3004 G3588 G0894 G2532 G1096 G3588

τρίτον τῶν ὑδάτων, εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον
трећина вода вода, као пелен, и многи од људи помреше
G5154 G3588 G5204 G1519 G0894 G2532 G4183 G3588 G0444 G0599

ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.
од тих вода, јер бејаху–загорчале.
G1537 G3588 G5204 G3754 G4087

I ime zvezdi beše Pelen; i trećina voda posta pelen, i mnogi ljudi pomreše od voda, jer behu gorke.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ
И четврти четврти анђео затруби; и би–ударена трећина трећина сунца,
G2532 G3588 G5067 G0032 G4537 G2532 G4141 G3588 G5154 G3588

ἡλίου, καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης, καὶ τὸ τρίτον τῶν
сунца, и трећина трећина месеца, месеца, и трећина трећина звезда;
G2246 G2532 G3588 G5154 G3588 G4582 G2532 G3588 G5154 G3588

ἀστέρων; ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ
звезда; да потамни њихова њихова трећина, и дан дан не–сија
G0792 G2443 G4654 G3588 G5154 G0846 G2532 G3588 G2250 G3361

φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
не–сија трећину трећину својој, и ноћ ноћ исто–тако.
G5316 G3588 G5154 G0846 G2532 G3588 G3571 G3668

I četvrti anđeo zatrubi, i udarena bi trećina sunca, i trećina meseca, i trećina zvezda, da pomrča trećina njihova, i trećina dana da ne svetli, tako i noći.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι,
И видех, и чух једног орла орла како–лети посред–неба,
G2532 G3708 G2532 G0191 G1520 G0105 G4072 G1722 G3321

λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ, οὐαὶ, οὐαὶ, τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
који–говори гласом великим, Тешко, тешко, тешко, онима–који пребивају на
G3004 G5456 G3173 G3759 G3759 G3759 G3588 G2730 G1909

τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν
земљи, земљи, од осталих осталих гласова трубе трубе тројице тројице
G3588 G1093 G1537 G3588 G3062 G5456 G3588 G4536 G3588 G5140

ἀγγέλων, τῶν μελλόντων σαλπίζειν!
анђела, који који ће–затрубити!
G0032 G3588 G3195 G4537

I videh, i čuh jednog anđela gde leti posred neba i govori glasom velikim: Teško, teško, teško onima koji žive na zemlji od ostalih glasova trubnih trojice anđela, koji će trubiti.

## Chapter 9

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
И — пети анђео затруби и видех звезду са — неба
G2532 G3588 G3991 G0032 G4537 G2532 G3708 G0792 G1537 G3588 G3772

πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος
палу на — земљу и даде-јој-се њој — кључ — бунара
G4098 G1519 G3588 G1093 G2532 G1325 G0846 G3588 G2807 G3588 G5421

τῆς ἀβύσσου.
— бездана
G3588 G0012

I peti anđeo zatrubi, i videh zvezdu gde pade s neba na zemlju, i dade joj se ključ od studenca bezdana;

2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου; καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ
и отвори — бунар — бездана и уздизаше-се дим из —
G2532 G0455 G3588 G5421 G3588 G0012 G2532 G0305 G2586 G1537 G3588

φρέατος, ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης; καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ
бунара као дим пећи велике и помрачи-се — сунце и —
G5421 G5613 G2586 G2575 G3173 G2532 G4656 G3588 G2246 G2532 G3588

ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
ваздух од — дима из бунара
G0109 G1537 G3588 G2586 G3588 G5421

i otvori studenac bezdana, i iziđe dim iz studenca kao dim velike peći, i pocrne sunce i nebo od dima studenčevog.

3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη
И из — дима изиђоше скакавци на — земљу и даде-им-се
G2532 G1537 G3588 G2586 G1831 G0200 G1519 G3588 G1093 G2532 G1325

αὐταῖς ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς;
њима власт какву имају власт — шкорпије — земаљске
G0846 G1849 G5613 G2192 G1849 G3588 G4651 G3588 G1093

I iz dima iziđoše skakavci na zemlju, i dade im se oblast, kao što i skorpije imaju oblast na zemlji.

4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς,
и речено-им-би њима да не шкоде — трави — земаљској
G2532 G2046 G0846 G2443 G3361 G0091 G3588 G5528 G3588 G1093

οὐδὲ πᾶν χλωρὸν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες
нити иједној зеленилу нити иједном дрвету осим само — људима који
G3761 G3956 G5515 G3761 G3956 G1186 G1487 G3361 G3588 G0444 G3748

οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
немају — — печат — Бога на — челима
G3756 G2192 G3588 G4973 G3588 G2316 G1909 G3588 G3359

I reče im se da ne ude travi zemaljskoj niti ikakvoj zeleni, niti ikakvom drvetu, nego samo ljudima koji nemaju pečat Božji na čelima svojim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ἐδόθη | αὐτοῖς | ἵνα | μὴ | ἀποκτείνωσιν | αὐτούς, | ἀλλ’ | ἵνα | |
| | и | даде-им-се | њима | да | не | убију | их | него | да | |
| | G2532 | G1325 | G0846 | G2443 | G3361 | G0615 | G0846 | G0235 | G2443 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βασανισθήσονται | μῆνας | πέντε; | καὶ | ὁ | βασανισμὸς | αὐτῶν | ὡς | |
| муче-их | месеци | пет | и | — | мука | њихова | била-је-као | |
| G0928 | G3376 | G4002 | G2532 | G3588 | G0929 | G0846 | G5613 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| βασανισμὸς | σκορπίου, | ὅταν | παίσῃ | ἄνθρωπον. |
| мука | шкорпије | кад | уботе | човека |
| G0929 | G4651 | G3752 | G3817 | G0444 |

I dade im se da ih ne ubijaju, nego da ih muče pet meseci; i mučenje njihovo beše kao mučenje skorpijino kad ujede čoveka;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | ἐν | ταῖς | ἡμέραις | ἐκείναις, | ζητήσουσιν | οἱ | ἄνθρωποι | τὸν | θάνατον, |
| | И | у | — | данима | тим | тражиће | — | људи | — | смрт |
| | G2532 | G1722 | G3588 | G2250 | G1565 | G2212 | G3588 | G0444 | G3588 | G2288 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐ | μὴ | εὑρήσουσιν | αὐτόν; | καὶ | ἐπιθυμήσουσιν | ἀποθανεῖν, | καὶ | φεύγει | |
| и | неће | — | наћи | је | и | желеће | умрети | али | бежи | |
| G2532 | G3756 | G3361 | G2147 | G0846 | G2532 | G1937 | G0599 | G2532 | G5343 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὁ | θάνατος | ἀπ’ | αὐτῶν. |
| — | смрт | од | њих |
| G3588 | G2288 | G0575 | G0846 |

i u te dane tražiće ljudi smrt, i neće je naći; i želeće da umru, i smrt će od njih bežati.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | τὰ | ὁμοιώματα | τῶν | ἀκρίδων | ὅμοια | ἵπποις | ἡτοιμασμένοις | εἰς | |
| | И | — | облици | — | скакаваца | слични | коњима | припремљеним | за | |
| | G2532 | G3588 | G3667 | G3588 | G0200 | G3664 | G2462 | G2090 | G1519 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πόλεμον, | καὶ | ἐπὶ | τὰς | κεφαλὰς | αὐτῶν, | ὡς | στέφανοι, | ὅμοιοι | χρυσῷ; | καὶ | |
| бој | и | на | — | главама | њиховим | као | венци | налик | злату | и | |
| G4171 | G2532 | G1909 | G3588 | G2776 | G0846 | G5613 | G4735 | G3664 | G5557 | G2532 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | πρόσωπα | αὐτῶν | ὡς | πρόσωπα | ἀνθρώπων; |
| — | лица | њихова | као | лица | људска |
| G3588 | G4383 | G0846 | G5613 | G4383 | G0444 |

I skakavci behu kao konji spremljeni na boj; i na glavama njihovim kao krune od zlata, i lica njihova kao lica čovečija.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | καὶ | εἶχον | τρίχας | ὡς | τρίχας | γυναικῶν; | καὶ | οἱ | ὀδόντες | αὐτῶν | ὡς |
| | И | имаху | косу | као | косу | женску | и | — | зуби | њихови | као |
| | G2532 | G2192 | G2359 | G5613 | G2359 | G1135 | G2532 | G3588 | G3599 | G0846 | G5613 |

| | | |
|---|---|---|
| λεόντων | ἦσαν; | |
| лавовски | беху | |
| G3023 | G1510 | |

I imahu kose kao kose ženske, i zubi njihovi behu kao u lavova;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | καὶ | εἶχον | θώρακας | ὡς | θώρακας | σιδηροῦς; | καὶ | ἡ | φωνὴ | τῶν | πτερύγων |
| | и | имаху | оклопе | као | оклопе | гвоздене | и | — | звук | — | крила |
| | G2532 | G2192 | G2382 | G5613 | G2382 | G4603 | G2532 | G3588 | G5456 | G3588 | G4420 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν | ὡς | φωνὴ | ἁρμάτων | ἵππων | πολλῶν, | τρεχόντων | εἰς | πόλεμον; |
| њихових | као | звук | кола | коњских | многих | који-јуре | у | бој |
| G0846 | G5613 | G5456 | G0716 | G2462 | G4183 | G5143 | G1519 | G4171 |

i imahu oklope kao oklope gvozdene, i glas krila njihovih beše kao glas kola kad mnogi konji trče na boj;

10

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔχουσιν | οὐρὰς | ὁμοίας | σκορπίοις, | καὶ | κέντρα; | καὶ | ἐν | ταῖς |
| И | имају | репове | сличне | шкорпијама | и | жаоке | и | у | — |
| G2532 | G2192 | G3769 | G3664 | G4651 | G2532 | G2759 | G2532 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οὐραῖς | αὐτῶν, | ἡ | ἐξουσία | αὐτῶν | ἀδικῆσαι | τοὺς | ἀνθρώπους | μῆνας | πέντε. |
| реповима | њиховим | — | власт | њихова | да-шкоде | — | људима | месеци | пет |
| G3769 | G0846 | G3588 | G1849 | G0846 | G0091 | G3588 | G0444 | G3376 | G4002 |

i imahu repove kao skorpijine, i žalci behu na repovima njihovim; i dana im beše oblast da ude ljudima pet meseci.

11

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔχουσιν | ἐπ’ | αὐτῶν | βασιλέα, | τὸν | ἄγγελον | τῆς | ἀβύσσου. | ὄνομα | αὐτῷ |
| Имају | над | собом | цара | — | анђела | — | бездана | име | му-је |
| G2192 | G1909 | G0846 | G0935 | G3588 | G0032 | G3588 | G0012 | G3686 | G0846 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἑβραϊστί | Ἀβαδδών, | καὶ | ἐν | τῇ | Ἑλληνικῇ, | ὄνομα | ἔχει | Ἀπολλύων. |
| јеврејски | Авадон | а | на | — | грчком | име | му-је | Аполијон |
| G1447 | G0003 | G2532 | G1722 | G3588 | G1673 | G3686 | G2192 | G0623 |

I imahu nad sobom cara anđela bezdana kome je ime jevrejski Avadon, a grčki Apolion.

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἡ | Οὐαὶ | ἡ | μία | ἀπῆλθεν. | ἰδοὺ, | ἔρχεται | ἔτι | δύο | Οὐαὶ | μετὰ | ταῦτα. |
| — | Јао | — | прво | прође | ево | долазе | још | два | јао | после | овога |
| G3588 | G3759 | G3588 | G1520 | G0565 | G3708 | G2064 | G2089 | G1417 | G3759 | G3326 | G3778 |

Jedno zlo prođe, evo idu još dva zla za ovim.

13

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ὁ | ἕκτος | ἄγγελος | ἐσάλπισεν; | καὶ | ἤκουσα | φωνὴν | μίαν, | ἐκ | τῶν |
| И | — | шести | анђео | затруби | и | чух | глас | један | од | — |
| G2532 | G3588 | G1623 | G0032 | G4537 | G2532 | G0191 | G5456 | G1520 | G1537 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τεσσάρων | κεράτων | τοῦ | θυσιαστηρίου | τοῦ | χρυσοῦ, | τοῦ | ἐνώπιον | τοῦ | Θεοῦ, |
| четири | рога | — | жртвеника | — | златног | који-је | пред | — | Богом |
| G5064 | G2768 | G3588 | G2379 | G3588 | G5552 | G3588 | G1799 | G3588 | G2316 |

I šesti anđeo zatrubi, i čuh glas jedan od četiri roglja zlatnog oltara koji je pred Bogom,

14

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντα | τῷ | ἕκτῳ | ἀγγέλῳ, | ὁ | ἔχων | τὴν | σάλπιγγα, | Λῦσον | τοὺς |
| говорећи | — | шестом | анђелу | који | имаше | — | трубу | Одреши | — |
| G3004 | G3588 | G1623 | G0032 | G3588 | G2192 | G3588 | G4536 | G3089 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τέσσαρας | ἀγγέλους, | τοὺς | δεδεμένους | ἐπὶ | τῷ | ποταμῷ | τῷ | μεγάλῳ | Εὐφράτῃ. |
| четири | анђела | који-су | везани | код | — | реке | — | велике | Еуфрата |
| G5064 | G0032 | G3588 | G1210 | G1909 | G3588 | G4215 | G3588 | G3173 | G2166 |

gde govori šestom anđelu koji imaše trubu: Odreši četiri anđela koji su svezani kod reke velike Eufrata.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐλύθησαν | οἱ | τέσσαρες | ἄγγελοι, | οἱ | ἡτοιμασμένοι | εἰς | τὴν |
| И | одрешише-се | — | четири | анђела | који | беху-припремљени | за | — |
| G2532 | G3089 | G3588 | G5064 | G0032 | G3588 | G2090 | G1519 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὥραν, | καὶ | ἡμέραν, | καὶ | μῆνα, | καὶ | ἐνιαυτόν, | ἵνα | ἀποκτείνωσιν | τὸ | τρίτον |
| час | и | дан | и | месец | и | годину | да | побију | — | трећину |
| G5610 | G2532 | G2250 | G2532 | G3376 | G2532 | G1763 | G2443 | G0615 | G3588 | G5154 |

| | |
|---|---|
| τῶν | ἀνθρώπων; |
| — | људи |
| G3588 | G0444 |

I biše odrešena četiri anđela koji behu pripravljeni na sahat, i dan, i mesec, i godinu, da pobiju trećinu ljudi.

16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες (μυριάδες)
И — број — војски — — коњичких двеста —
G2532 G3588 G0706 G3588 G4753 G3588 G2461 G1364 G3461

μυριάδων; ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.
милиона чуо–сам — број њихов
G3461 G0191 G3588 G0706 G0846

I broj vojnika na konjima beše dvesta hiljada hiljada; i čuh broj njihov.

17 καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους
И овако видех — коње у — виђењу и — јахаче
G2532 G3779 G3708 G3588 G2462 G1722 G3588 G3706 G2532 G3588 G2521

ἐπ’ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους, καὶ ὑακινθίνους, καὶ θειώδεις;
на њима који–имаху оклопе ватрене и плавичасте и сумпорасте
G1909 G0846 G2192 G2382 G4447 G2532 G5191 G2532 G2306

καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν
и — главе — коња као главе лавова, и из —
G2532 G3588 G2776 G3588 G2462 G5613 G2776 G3023 G2532 G1537 G3588

στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ, καὶ καπνὸς, καὶ θεῖον.
уста њихових излази огањ и дим и сумпор
G4750 G0846 G1607 G4442 G2532 G2586 G2532 G2303

I tako videh u utvari konje, i one što seđahu na njima, koji imahu oklope ognjene i plavetne i sumporne; i glave konja njihovih behu kao glave lavova, i iz usta njihovih izlažaše oganj i dim i sumpor.

18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων, ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων,
Од — три невоље ове поби–се — трећина — људи
G0575 G3588 G5140 G4127 G3778 G0615 G3588 G5154 G3588 G0444

ἐκ τοῦ πυρὸς, καὶ τοῦ καπνοῦ, καὶ τοῦ θείου, τοῦ ἐκπορευομένου
од — огња и — дима и — сумпора који излази
G1537 G3588 G4442 G2532 G3588 G2586 G2532 G3588 G2303 G3588 G1607

ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.
из — уста њихових
G1537 G3588 G4750 G0846

I od ova tri zla pogibe trećina ljudi, od ognja i od dima i od sumpora što izlažaše iz usta njihovih.

19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων, ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν; καὶ ἐν
јер — власт — коња у — устима њиховим јест и у
G3588 G1063 G1849 G3588 G2462 G1722 G3588 G4750 G0846 G1510 G2532 G1722

ταῖς οὐραῖς αὐτῶν; αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι
— реповима њиховим — јер репови њихови слични змијама имајући
G3588 G3769 G0846 G3588 G1063 G3769 G0846 G3664 G3789 G2192

κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
главе и њима — шкоде
G2776 G2532 G1722 G0846 G0091

Jer sila konja beše u ustima njihovim, i u repovima njihovim; jer repovi njihovi bivahu kao zmije i imahu glave, i njima iđahu.

20 ‹Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
А — остали — људи који не бејаху–побијени у —
G2532 G3588 G3062 G3588 G0444 G3739 G3756 G0615 G1722 G3588

πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα
невољама овим нити покајаше–се од — дела — руку својих да–не
G4127 G3778 G3761 G3340 G1537 G3588 G2041 G3588 G5495 G0846 G2443

μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια, καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ, καὶ
— клањају–се — демонима и — идолима — златним и
G3361 G4352 G3588 G1140 G2532 G3588 G1497 G3588 G5552 G2532

τὰ ἀργυρᾶ, καὶ τὰ χαλκᾶ, καὶ τὰ λίθινα, καὶ τὰ ξύλινα, ἃ
— сребрним и — бакарним и — каменим и — дрвеним који
G3588 G0693 G2532 G3588 G5470 G2532 G3588 G3035 G2532 G3588 G3585 G3739

οὔτε βλέπειν δύνανται, οὔτε ἀκούειν, οὔτε περιπατεῖν›.
нити видети могу нити чути нити ходати
G3777 G0991 G1410 G3777 G0191 G3777 G4043

I ostali ljudi koji ne biše pobijeni zlima ovim, ne pokajaše se od dela ruku svojih da se ne poklanjaju đavolima ni idolima zlatnim i srebrnim i bronzanim i kamenim i drvenim, koji ne mogu videti ni čuti, ni hoditi;

21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων
и не покајаше–се од — убистава својих нити од — чарања
G2532 G3756 G3340 G1537 G3588 G5408 G0846 G3777 G1537 G3588 G5333

αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
својих нити од — блуда свог нити од — крађа својих
G0846 G3777 G1537 G3588 G4202 G0846 G3777 G1537 G3588 G2809 G0846

niti se pokajaše od ubistva svojih, ni od čaranja svojih, ni od kurvarstva svog, ni od krađa svojih.

## Chapter 10

1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν, καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
И видех другог анђела силног где–силази са — неба
G2532 G3708 G0243 G0032 G2478 G2597 G1537 G3588 G3772

περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ
обавијеног облаком и — дуга над — главом његовом и —
G4016 G3507 G2532 G3588 G2463 G1909 G3588 G2776 G0846 G2532 G3588

πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι
лице његово као — сунце и — ноге његове као стубови
G4383 G0846 G5613 G3588 G2246 G2532 G3588 G4228 G0846 G5613 G4769

πυρός,
огњени
G4442

I videh drugog anđela jakog gde silazi s neba, koji beše obučen u oblak, i duga beše na glavi njegovoj, i lice njegovo beše kao sunce, i noge njegove kao stubovi ognjeni;

2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν
и имајући у — руци својој књижицу отворену И стави
G2532 G2192 G1722 G3588 G5495 G0846 G0974 G0455 G2532 G5087

τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ
— ногу своју — десну на — море, а — леву на
G3588 G4228 G0846 G3588 G1188 G1909 G3588 G2281 G3588 G1161 G2176 G1909

τῆς γῆς;
— земљу
G3588 G1093

i imaše u ruci svojoj knjižicu otvorenu, i metnu nogu svoju desnu na more, a levu na zemlju.

3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν,
и повика гласом великим као–кад лав риче И када повика
G2532 G2896 G5456 G3173 G5618 G3023 G3455 G2532 G3753 G2896

ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, τὰς ἑαυτῶν φωνάς.
проговорише — седам громова — својим гласовима
G2980 G3588 G2033 G1027 G3588 G1438 G5456

I povika glasom velikim, kao lav kad riče; i kad on povika, govoraše sedam gromova glasove svoje.

4 Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν; καὶ ἤκουσα
И када проговорише — седам громова хтедох писати и чух
G2532 G3753 G2980 G3588 G2033 G1027 G3195 G1125 G2532 G0191

φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ
глас са — неба, где–говори Запечати што говорише — седам
G5456 G1537 G3588 G3772 G3004 G4972 G3739 G2980 G3588 G2033

βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.
громова и не то пиши
G1027 G2532 G3361 G0846 G1125

I kad govoriše sedam gromova glasove svoje, htedoh da pišem, i čuh glas s neba koji mi govori: Zapečati šta govoriše sedam gromova, i ovo ne piši.

5 Καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς
И — анђео кога видех где–стоји на — мору и на —
G2532 G3588 G0032 G3739 G3708 G2476 G1909 G3588 G2281 G2532 G1909 G3588

γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν,
земљи подиже — руку своју — десну ка — небу
G1093 G0142 G3588 G5495 G0846 G3588 G1188 G1519 G3588 G3772

I anđeo kog videh gde stoji na moru i na zemlji, podiže ruku svoju k nebu,

6

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὤμοσεν | ἐν | τῷ | ζῶντι | εἰς | τοὺς | αἰῶνας | τῶν | αἰώνων, | ὃς | ἔκτισεν |
| и | закле-се | — | — | Живим | у | — | векове | — | векова | који | створи |
| G2532 | G3660 | G1722 | G3588 | G2198 | G1519 | G3588 | G0165 | G3588 | G0165 | G3739 | G2936 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | οὐρανὸν | καὶ | τὰ | ἐν | αὐτῷ, | καὶ | τὴν | γῆν | καὶ | τὰ | ἐν |
| — | небо | и | — | што-је | на-њему | и | — | земљу | и | — | што-је |
| G3588 | G3772 | G2532 | G3588 | G1722 | G0846 | G2532 | G3588 | G1093 | G2532 | G3588 | G1722 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῇ, | καὶ | τὴν | θάλασσαν | καὶ | τὰ | ἐν | αὐτῇ, | ὅτι | χρόνος | οὐκέτι |
| на-њој | и | — | море | и | — | што-је | у-њему | да | времена | више |
| G0846 | G2532 | G3588 | G2281 | G2532 | G3588 | G1722 | G0846 | G3754 | G5550 | G3765 |

| |
|---|
| ἔσται! |
| неће-бити |
| G1510 |

i zakle se Onim koji živi va vek veka, koji sazda nebo i šta je na njemu, i zemlju i šta je na njoj, i more i šta je u njemu, da vremena već neće biti;

7

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀλλ’ | ἐν | ταῖς | ἡμέραις | τῆς | φωνῆς | τοῦ | ἑβδόμου | ἀγγέλου, | ὅταν | μέλλῃ |
| него | у | — | дане | — | гласа | — | седмог | анђела | када | буде |
| G0235 | G1722 | G3588 | G2250 | G3588 | G5456 | G3588 | G1442 | G0032 | G3752 | G3195 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| σαλπίζειν, | καὶ | ἐτελέσθη | τὸ | μυστήριον | τοῦ | Θεοῦ, | ὡς | εὐηγγέλισεν |
| трубио | тада-ће | завршити-се | — | тајна | — | Бога | као-што | објави |
| G4537 | G2532 | G5055 | G3588 | G3466 | G3588 | G2316 | G5613 | G2097 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τοὺς | ἑαυτοῦ | δούλους, | τοὺς | προφήτας. |
| — | својим | слугама | — | пророцима |
| G3588 | G1438 | G1401 | G3588 | G4396 |

nego u dane glasa sedmog anđela kad zatrubi, onda će se svršiti tajna Božija, kao što javi svojim slugama prorocima.

8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἡ | φωνὴ | ἣν | ἤκουσα | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ | πάλιν | λαλοῦσαν | μετ’ |
| И | — | глас | који | чух | са | — | неба | опет | проговори | са |
| G2532 | G3588 | G5456 | G3739 | G0191 | G1537 | G3588 | G3772 | G3825 | G2980 | G3326 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐμοῦ, | καὶ | λέγουσαν, | Ὕπαγε, | λάβε | τὸ | βιβλίον | τὸ | ἠνεῳγμένον | ἐν | τῇ |
| мном | и | рече | Иди | узми | — | књигу | — | отворену | у | — |
| G1473 | G2532 | G3004 | G5217 | G2983 | G3588 | G0975 | G3588 | G0455 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| χειρὶ | τοῦ | ἀγγέλου | τοῦ | ἑστῶτος | ἐπὶ | τῆς | θαλάσσης, | καὶ | ἐπὶ | τῆς | γῆς. |
| руци | — | анђела | који | стоји | на | — | мору | и | на | — | земљи |
| G5495 | G3588 | G0032 | G3588 | G2476 | G1909 | G3588 | G2281 | G2532 | G1909 | G3588 | G1093 |

I glas koji čuh s neba, opet progovori sa mnom i reče: Idi i uzmi knjižicu otvorenu iz ruke onog anđela što stoji na moru i na zemlji.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἀπῆλθα | πρὸς | τὸν | ἄγγελον, | λέγων | αὐτῷ | δοῦναί | μοι | τὸ |
| И | отиђох | ка | — | анђелу | говорећи | му | да-ми-да | мени | — |
| G2532 | G0565 | G4314 | G3588 | G0032 | G3004 | G0846 | G1325 | G1473 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| βιβλαρίδιον. | καὶ | λέγει | μοι, | Λάβε | καὶ | κατάφαγε | αὐτό; | καὶ | πικρανεῖ | σου |
| књижицу | И | рече | ми | Узми | и | поједи | је | и | биће-горка | твом |
| G0974 | G2532 | G3004 | G1473 | G2983 | G2532 | G2719 | G0846 | G2532 | G4087 | G4771 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | κοιλίαν, | ἀλλ’ | ἐν | τῷ | στόματί | σου, | ἔσται | γλυκὺ | ὡς | μέλι. |
| — | трбуху | али | у | — | устима | твојим | биће | слатка | као | мед |
| G3588 | G2836 | G0235 | G1722 | G3588 | G4750 | G4771 | G1510 | G1099 | G5613 | G3192 |

I otidoh k anđelu, i rekoh mu: Daj mi knjižicu. I reče mi: Uzmi i izjedi je; i gorka će biti u trbuhu tvom, ali u ustima biće ti slatka kao med.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | ἔλαβον | τὸ | βιβλαρίδιον | ἐκ | τῆς | χειρὸς | τοῦ | ἀγγέλου, | καὶ | κατέφαγον |
| | И | узех | — | књижицу | из | — | руке | — | анђела | и | поједох |
| | G2532 | G2983 | G3588 | G0974 | G1537 | G3588 | G5495 | G3588 | G0032 | G2532 | G2719 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτό; | καὶ | ἦν | ἐν | τῷ | στόματί | μου, | μοjим | ὡς | μέλι | γλυκύ; | καὶ | ὅτε |
| је | и | беше | у | — | устима | мојим | мојим | као | мед | слатка | али | кад |
| G0846 | G2532 | G1510 | G1722 | G3588 | G4750 | G1473 | G1473 | G5613 | G3192 | G1099 | G2532 | G3753 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔφαγον | αὐτό, | ἐπικράνθη | ἡ | κοιλία | μου. | |
| поједох | је | огорчи-се | — | трбух | мој | |
| G5315 | G0846 | G4087 | G3588 | G2836 | G1473 | |

I uzeh knjižicu iz ruke anđelove, i izjedoh je; i beše u ustima mojim kao med slatka, a kad je izjedoh, beše gorka u trbuhu mom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | λέγουσίν | μοι, | Δεῖ | σε | πάλιν | προφητεῦσαι | ἐπὶ | λαοῖς, | καὶ | |
| | И | рекоше | ми | Треба | ти | опет | пророковати | о | народима | и | |
| | G2532 | G3004 | G1473 | G1163 | G4771 | G3825 | G4395 | G1909 | G2992 | G2532 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἔθνεσιν, | καὶ | γλώσσαις, | καὶ | βασιλεῦσιν | πολλοῖς. |
| племенима | и | језицима | и | царевима | многим |
| G1484 | G2532 | G1100 | G2532 | G0935 | G4183 |

I reče mi: Valja ti opet prorokovati narodima i plemenima i jezicima i carevima mnogima.

# Chapter 11

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καὶ | ἐδόθη | μοι | κάλαμος | ὅμοιος | ῥάβδῳ, | λέγων, | Ἔγειρε, | καὶ | μέτρησον | |
| | И | даде-ми-се | мени | трска | налик | штапу | говорећи | Устани | и | измери | |
| | G2532 | G1325 | G1473 | G2563 | G3664 | G4464 | G3004 | G1453 | G2532 | G3354 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸν | ναὸν | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | τὸ | θυσιαστήριον, | καὶ | τοὺς | προσκυνοῦντας |
| — | храм | — | Божји | и | — | жртвеник | и | — | оне-који-се-клањају |
| G3588 | G3485 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G2379 | G2532 | G3588 | G4352 |

| | |
|---|---|
| ἐν | αὐτῷ. |
| у | њему |
| G1722 | G0846 |

I dade mi se trska kao palica govoreći: Ustani i izmeri crkvu Božiju i oltar, i one što se klanjaju u njoj;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | τὴν | αὐλὴν | τὴν | ἔξωθεν | τοῦ | ναοῦ, | ἔκβαλε | ἔξωθεν, | καὶ | μὴ |
| | а | — | дворану | — | спољашњу | — | храма | избаци | напоље | и | не |
| | G2532 | G3588 | G0833 | G3588 | G1855 | G3588 | G3485 | G1544 | G1855 | G2532 | G3361 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτὴν | μετρήσῃς; | ὅτι | ἐδόθη | τοῖς | ἔθνεσιν, | καὶ | τὴν | πόλιν | τὴν | ἁγίαν, | |
| њу | мери | јер | дата-је | — | незнабошцима | и | — | град | — | свети | |
| G0846 | G3354 | G3754 | G1325 | G3588 | G1484 | G2532 | G3588 | G4172 | G3588 | G0040 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πατήσουσιν | μῆνας | τεσσεράκοντα | [καὶ] | δύο. |
| газаће | месеци | четрдесет | и | два |
| G3961 | G3376 | G5062 | G2532 | G1417 |

a portu što je izvan crkve, izbaci napolje, niti je meri, jer je dana neznabošcima; i grad sveti gaziće četrdeset i dva meseca.

3 | καὶ | δώσω | τοῖς | δυσὶν | μάρτυσίν | μου, | καὶ | προφητεύσουσιν | ἡμέρας | χιλίας
И | даћу | — | двојици | сведока | мојих | и | пророковаће | дана | хиљаду
G2532 | G1325 | G3588 | G1417 | G3144 | G1473 | G2532 | G4395 | G2250 | G5507

διακοσίας | ἑξήκοντα, | περιβεβλημένοι | σάκκους.
двеста | шездесет | обавијени | у-кострет
G1250 | G1835 | G4016 | G4526

I daću dvojici svojih svedoka, i proricaće hiljadu i dvesta i šezdeset dana obučeni u vreće.

4 | Οὗτοί | εἰσιν | αἱ | δύο | ἐλαῖαι, | καὶ | αἱ | δύο | λυχνίαι, | αἱ | ἐνώπιον | τοῦ
Ово | су | — | две | маслине | и | — | два | свећњака | који | пред | —
G3778 | G1510 | G3588 | G1417 | G1636 | G2532 | G3588 | G1417 | G3087 | G3588 | G1799 | G3588

Κυρίου | τῆς | γῆς | ἑστῶτες.
Господом | — | земље | стоје
G2962 | G3588 | G1093 | G2476

Ovi su dve masline i dva žiška što stoje pred Gospodarem zemaljskim.

5 | καὶ | εἴ | τις | αὐτοὺς | θέλει | ἀδικῆσαι, | πῦρ | ἐκπορεύεται | ἐκ | τοῦ
И | ако | им-ко | њима | хоће | нашкодити | огањ | излази | из | —
G2532 | G1487 | G5100 | G0846 | G2309 | G0091 | G4442 | G1607 | G1537 | G3588

στόματος | αὐτῶν, | καὶ | κατεσθίει | τοὺς | ἐχθροὺς | αὐτῶν. | καὶ | εἴ | τις
уста | њихових | и | прождире | — | непријатеље | њихове | и | ако | им-ко
G4750 | G0846 | G2532 | G2719 | G3588 | G2190 | G0846 | G2532 | G1487 | G5100

θελήσῃ | αὐτοὺς | ἀδικῆσαι, | οὕτως | δεῖ | αὐτὸν | ἀποκτανθῆναι.
хтедне | њима | нашкодити | овако | мора | он | бити-убијен
G2309 | G0846 | G0091 | G3779 | G1163 | G0846 | G0615

I ako im ko nepravdu učini, oganj izlazi iz usta njihovih, i poješće neprijatelje njihove; i ko bude hteo da im učini nažao onaj valja da bude ubijen.

6 | οὗτοι | ἔχουσιν | τὴν | ἐξουσίαν | κλεῖσαι | τὸν | οὐρανόν, | ἵνα | μὴ | ὑετὸς | βρέχῃ
Они | имају | — | власт | да-затворе | — | небо | да | не | киша | пада
G3778 | G2192 | G3588 | G1849 | G2808 | G3588 | G3772 | G2443 | G3361 | G5205 | G1026

τὰς | ἡμέρας | τῆς | προφητείας | αὐτῶν; | καὶ | ἐξουσίαν | ἔχουσιν | ἐπὶ | τῶν
— | дане | — | пророчанства | њиховог | и | власт | имају | над | —
G3588 | G2250 | G3588 | G4394 | G0846 | G2532 | G1849 | G2192 | G1909 | G3588

ὑδάτων, | στρέφειν | αὐτὰ | εἰς | αἷμα, | καὶ | πατάξαι | τὴν | γῆν | ἐν | πάσῃ
водама | да-их-претворе | их | у | крв | и | да-ударе | — | земљу | — | сваком
G5204 | G4762 | G0846 | G1519 | G0129 | G2532 | G3960 | G3588 | G1093 | G1722 | G3956

πληγῇ, | ὁσάκις | ἐὰν | θελήσωσιν.
невољом | колико-год | — | хтедну
G4127 | G3740 | G1437 | G2309

I ovi će imati vlast da zatvore nebo, da ne padne dažd na zemlju u dane njihovog proricanja; i imaće vlast nad vodama da ih pretvaraju u krv, i da udare zemlju svakom mukom, kadgod budu hteli.

7 | καὶ | ὅταν | τελέσωσιν | τὴν | μαρτυρίαν | αὐτῶν, | τὸ | θηρίον | τὸ | ἀναβαῖνον
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
И | када | заврше | — | сведочанство | своје | — | звер | — | која-излази
G2532 | G3752 | G5055 | G3588 | G3141 | G0846 | G3588 | G2342 | G3588 | G0305

ἐκ | τῆς | ἀβύσσου | ποιήσει | μετ’ | αὐτῶν | πόλεμον, | καὶ | νικήσει | αὐτοὺς,
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
из | — | бездана | повести-ће | са | њима | рат | и | победити-ће | их
G1537 | G3588 | G0012 | G4160 | G3326 | G0846 | G4171 | G2532 | G3528 | G0846

καὶ | ἀποκτενεῖ | αὐτούς.
--- | --- | ---
и | убити-ће | их
G2532 | G0615 | G0846

I kad svrše svedočanstvo svoje, onda će zver što izlazi iz bezdana učiniti s njima rat, i pobedиće ih i ubiće ih.

8 | καὶ | τὸ | πτῶμα | αὐτῶν | ἐπὶ | τῆς | πλατείας | τῆς | πόλεως | τῆς | μεγάλης,
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
И | — | тела | њихова | на | — | улици | — | града | — | великог
G2532 | G3588 | G4430 | G0846 | G1909 | G3588 | G4113 | G3588 | G4172 | G3588 | G3173

ἥτις | καλεῖται | πνευματικῶς | Σόδομα | καὶ | Αἴγυπτος, | ὅπου | καὶ | ὁ | Κύριος
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
који-се | зове | духовно | Содом | и | Египат | где | и | — | Господ
G3748 | G2564 | G4153 | G4670 | G2532 | G0125 | G3699 | G2532 | G3588 | G2962

αὐτῶν | ἐσταυρώθη.
--- | ---
њихов | би-распет
G0846 | G4717

I telesa njihova ostaviće na ulici grada velikog, koji se duhovno zove Sodom i Misir, gde i Gospod naš razapet bi.

9 | καὶ | βλέπουσιν | ἐκ | τῶν | λαῶν, | καὶ | φυλῶν, | καὶ | γλωσσῶν, | καὶ | ἐθνῶν,
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
И | гледаће | — | — | народи | и | племена | и | језици | и | народи
G2532 | G0991 | G1537 | G3588 | G2992 | G2532 | G5443 | G2532 | G1100 | G2532 | G1484

τὸ | πτῶμα | αὐτῶν | ἡμέρας | τρεῖς | καὶ | ἥμισυ, | καὶ | τὰ | πτώματα | αὐτῶν | οὐκ
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
— | тела | њихова | дана | три | и | по | и | — | тела | њихова | неће
G3588 | G4430 | G0846 | G2250 | G5140 | G2532 | G2255 | G2532 | G3588 | G4430 | G0846 | G3756

ἀφίουσιν | τεθῆναι | εἰς | μνῆμα.
--- | --- | --- | ---
допустити | да-буду-стављена | у | гроб
G0863 | G5087 | G1519 | G3418

I gledaće neki od naroda i plemena i jezika i kolena telesa njihova tri dana i po, i neće dati da se njihova telesa metnu u grobove.

10 | καὶ | οἱ | κατοικοῦντες | ἐπὶ | τῆς | γῆς | χαίρουσιν | ἐπ’ | αὐτοῖς, | καὶ
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
И | — | становници | — | — | земље | радоваће-се | над | њима | и
G2532 | G3588 | G2730 | G1909 | G3588 | G1093 | G5463 | G1909 | G0846 | G2532

εὐφραίνονται, | καὶ | δῶρα | πέμψουσιν | ἀλλήλοις, | ὅτι | οὗτοι, | οἱ | δύο
--- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
веселити-се | и | дарове | слати-ће | једни-другима | јер | ова | — | два
G2165 | G2532 | G1435 | G3992 | G0240 | G3754 | G3778 | G3588 | G1417

προφῆται, | ἐβασάνισαν | τοὺς | κατοικοῦντας | ἐπὶ | τῆς | γῆς.
--- | --- | --- | --- | --- | --- | ---
пророка | мучили-су | — | становнике | — | — | земље
G4396 | G0928 | G3588 | G2730 | G1909 | G3588 | G1093

I koji žive na zemlji, obradovaće se i razveseliće se za njih, i slaće dare jedan drugom, jer ova dva proroka mučiše one što žive na zemlji.

11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ
И после — три дана и по дух живота од — Бога
G2532 G3326 G3588 G5140 G2250 G2532 G2255 G4151 G2222 G1537 G3588 G2316

εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν; καὶ φόβος
уђе у њих и стадоше на — ноге своје и страх
G1525 G1722 G0846 G2532 G2476 G1909 G3588 G4228 G0846 G2532 G5401

μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.
велик обузме — — оне-који-их-гледаху —
G3173 G1968 G1909 G3588 G2334 G0846

I posle tri dana i po duh života od Boga uđe u njih; i staše oba na noge svoje, i strah veliki napade na one koji ih gledahu.

12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης αὐτοῖς,
И чуше глас велик са — неба који-им-говораше —
G2532 G0191 G5456 G3173 G1537 G3588 G3772 G3004 G0846

Ἀνάβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ; καὶ
Узидите овамо И узидоше на — небо у — облаку и
G0305 G5602 G2532 G0305 G1519 G3588 G3772 G1722 G3588 G3507 G2532

ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
гледаху-их — — непријатељи њихови
G2334 G0846 G3588 G2190 G0846

I čuše glas veliki s neba, koji im govori: Iziđite amo. I iziđoše na nebo na oblacima, i videše ih neprijatelji njihovi.

13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον
И у онај — час настаде земљотрес велик и — десетина
G2532 G1722 G1565 G3588 G5610 G1096 G4578 G3173 G2532 G3588 G1182

τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ, ὀνόματα
— града паде и погибе у — земљотресу имена
G3588 G4172 G4098 G2532 G0615 G1722 G3588 G4578 G3686

ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά. καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν
људи седам хиљада и — остали уплашени бејаху и дали-су
G0444 G5505 G2033 G2532 G3588 G3062 G1719 G1096 G2532 G1325

δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
славу — Богу — неба
G1391 G3588 G2316 G3588 G3772

I u taj čas zatrese se zemlja vrlo, i deseti deo grada pade, i tresenje zemlje pobi sedam hiljada imena čovečijih; i ostali se uplašiše, i daše slavu Bogu nebeskom.

14 Ἡ Οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν. ἰδοὺ, ἡ Οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
— Јао — другo прође ево — јао — трећe долази ускоро
G3588 G3759 G3588 G1208 G0565 G3708 G3588 G3759 G3588 G5154 G2064 G5035

Zlo drugo prođe, evo zlo treće ide brzo.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν; καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν
И — седми анђео затруби и настадоше гласови велики на
G2532 G3588 G1442 G0032 G4537 G2532 G1096 G5456 G3173 G1722

τῷ οὐρανῷ, λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
— небу говорећи Постаде — царство — света — Господа нашег
G3588 G3772 G3004 G1096 G3588 G0932 G3588 G2889 G3588 G2962 G1473

καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
и — Христа Његовог и цароваће у — векове — векова
G2532 G3588 G5547 G0846 G2532 G0936 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

I sedmi anđeo zatrubi i postaše veliki glasovi na nebesima govoreći: Posta carstvo sveta Gospoda našeg i Hrista Njegovog, i carovaće va vek veka.

16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι
И — двадесет четири старешине који пред — Богом седе
G2532 G3588 G1501 G5064 G4245 G3588 G1799 G3588 G2316 G2521

ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ
на — престолима својим падоше на — лица своја и
G1909 G3588 G2362 G0846 G4098 G1909 G3588 G4383 G0846 G2532

προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,
поклонише-се — Богу
G4352 G3588 G2316

I dvadeset i četiri starešine koje seđahu pred Bogom na prestolima svojim, padoše na lica svoja i pokloniše se Bogu.

17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεός ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ὢν,
говорећи Захваљујемо Ти Господе — Боже — Свемогући који јеси
G3004 G2168 G4771 G2962 G3588 G2316 G3588 G3841 G3588 G1510

καὶ ὁ ἦν, {καὶ ὁ ἐρχόμενος} ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν
и који беше и који долазиш јер узео-си — силу своју —
G2532 G3588 G1510 G2532 G3588 G2064 G3754 G2983 G3588 G1411 G4771 G3588

μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.
велику и закраљева-се
G3173 G2532 G0936

Govoreći: Hvalimo Te, Gospode Bože Svedržitelju, koji jesi, i beše, i bićeš, što si primio silu svoju veliku, i caruješ.

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ
И — народи разгневише-се али дође — гнев твој и —
G2532 G3588 G1484 G3710 G2532 G2064 G3588 G3709 G4771 G2532 G3588

καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις
време — мртвима да-буду-суђени и да-се-да — плата — слугама
G2540 G3588 G3498 G2919 G2532 G1325 G3588 G3408 G3588 G1401

σου, τοῖς προφήταις, καὶ τοῖς ἁγίοις, καὶ τοῖς ὀνόμασι-κοји φοβουμένοις τὸ
твојим — пророцима и — светима и онима-који се-боје —
G4771 G3588 G4396 G2532 G3588 G0040 G2532 G3588 G5399 G3588

ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς
имена твог — малима и — великима и да-погубиш —
G3686 G4771 G3588 G3398 G2532 G3588 G3173 G2532 G1311 G3588

διαφθείροντας τὴν γῆν.
оне-који-губе — земљу
G1311 G3588 G1093

I neznabošci se progneviše, i dođe gnev Tvoj i vreme mrtvima da se sudi, i da se da plata slugama Tvojim, prorocima i svetima, i onima koji se boje imena Tvog, malima i velikima, i da se pogube oni koji zemlju pogubiše.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19 | καὶ | ἠνοίγη | ὁ | ναὸς | τοῦ | Θεοῦ | ὁ | ἐν | τῷ | οὐρανῷ, | καὶ | ὤφθη |
| | И | отвори-се | — | храм | — | Божји | — | на | — | небу | и | показа-се |
| | G2532 | G0455 | G3588 | G3485 | G3588 | G2316 | G3588 | G1722 | G3588 | G3772 | G2532 | G3708 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | κιβωτὸς | τῆς | διαθήκης | αὐτοῦ | ἐν | τῷ | ναῷ | αὐτοῦ. | καὶ | ἐγένοντο |
| — | ковчег | — | завета | Његовог | у | — | храму | Његовом | И | настадоше |
| G3588 | G2787 | G3588 | G1242 | G0846 | G1722 | G3588 | G3485 | G0846 | G2532 | G1096 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀστραπαὶ, | καὶ | φωναὶ, | καὶ | βρονταὶ, | καὶ | σεισμὸς, | καὶ | χάλαζα | μεγάλη. |
| муње | и | гласови | и | громови | и | земљотрес | и | град | велик |
| G0796 | G2532 | G5456 | G2532 | G1027 | G2532 | G4578 | G2532 | G5464 | G3173 |

I otvori se crkva Božija na nebu, i pokaza se ćivot zaveta Njegovog u crkvi Njegovoj; i biše sevanja munja, i glasovi, i gromovi, i tresenje zemlje, i grad veliki.

## Chapter 12

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καὶ | σημεῖον | μέγα | ὤφθη | ἐν | τῷ | οὐρανῷ: | γυνὴ | περιβεβλημένη | τὸν |
| | И | знак | велик | показа-се | на | — | небу | жена | обављена | — |
| | G2532 | G4592 | G3173 | G3708 | G1722 | G3588 | G3772 | G1135 | G4016 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἥλιον, | καὶ | ἡ | σελήνη | ὑποκάτω | τῶν | ποδῶν | αὐτῆς, | καὶ | ἐπὶ | τῆς |
| сунцем | и | — | месец | под | — | ногама | њеним | и | на | — |
| G2246 | G2532 | G3588 | G4582 | G5270 | G3588 | G4228 | G0846 | G2532 | G1909 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| κεφαλῆς | αὐτῆς | στέφανος | ἀστέρων | δώδεκα; |
| глави | њеној | венац | звезда | дванаест |
| G2776 | G0846 | G4735 | G0792 | G1427 |

I znak veliki pokaza se na nebu: žena obučena u sunce, i mesec pod nogama njenim, i na glavi njenoj venac od dvanaest zvezda.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | ἐν | γαστρὶ | ἔχουσα, | καὶ | κράζει | ὠδίνουσα, | καὶ | βασανιζομένη |
| | и | у | утруби | била-је | и | виче | у-порођајним-мукама | и | мучена |
| | G2532 | G1722 | G1064 | G2192 | G2532 | G2896 | G5605 | G2532 | G0928 |

| |
|---|
| τεκεῖν. |
| да-роди |
| G5088 |

I beše trudna, i vikaše od muke, i mučaše se da rodi.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | ὤφθη | ἄλλο | σημεῖον | ἐν | τῷ | οὐρανῷ, | καὶ | ἰδοὺ, | δράκων | πυρρός, |
| | И | показа-се | други | знак | на | — | небу | и | гле | аждаја | црвена |
| | G2532 | G3708 | G0243 | G4592 | G1722 | G3588 | G3772 | G2532 | G3708 | G1404 | G4450 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μέγας | ἔχων | κεφαλὰς | ἑπτὰ, | καὶ | κέρατα | δέκα, | καὶ | ἐπὶ | τὰς | κεφαλὰς |
| велика | која-имаше | глава | седам | и | рогова | десет | и | на | — | главама |
| G3173 | G2192 | G2776 | G2033 | G2532 | G2768 | G1176 | G2532 | G1909 | G3588 | G2776 |

| | | |
|---|---|---|
| αὐτοῦ, | ἑπτὰ | διαδήματα; |
| њеним | седам | круна |
| G0846 | G2033 | G1238 |

I pokaza se drugi znak na nebu, i gle, velika crvena aždaha, koja imaše sedam glava, i deset rogova; i na glavama njenim sedam kruna;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | καὶ | ἡ | οὐρὰ | αὐτοῦ | σύρει | τὸ | τρίτον | τῶν | ἀστέρων | τοῦ | οὐρανοῦ, | |
| | И | — | реп | њен | вуче | — | трећину | — | звезда | — | небеских | |
| | G2532 | G3588 | G3769 | G0846 | G4951 | G3588 | G5154 | G3588 | G0792 | G3588 | G3772 | |
| | καὶ | ἔβαλεν | αὐτοὺς | εἰς | τὴν | γῆν. | καὶ | ὁ | δράκων | ἕστηκεν | ἐνώπιον | τῆς |
| | и | баци | их | на | — | земљу | И | — | аждаја | стојаше | пред | — |
| | G2532 | G0906 | G0846 | G1519 | G3588 | G1093 | G2532 | G3588 | G1404 | G2476 | G1799 | G3588 |
| | γυναικὸς, | τῆς | μελλούσης | τεκεῖν, | ἵνα | ὅταν | τέκῃ, | τὸ | τέκνον | αὐτῆς | καταφάγῃ. | |
| | женом | која | имаћаше | родити | да | кад | роди | — | дете | њено | прождре | |
| | G1135 | G3588 | G3195 | G5088 | G2443 | G3752 | G5088 | G3588 | G5043 | G0846 | G2719 | |

i rep njen odvuče trećinu zvezda nebeskih, i baci ih na zemlju. I aždaha stajaše pred ženom koja htede da se porodi, da joj proždere dete kad rodi.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ἔτεκεν | υἱόν | ἄρσεν, | ὃς | μέλλει | ποιμαίνειν | πάντα | τὰ | ἔθνη | ἐν | |
| | И | роди | сина | мушког | који | ће | владати | свим | — | народима | — | |
| | G2532 | G5088 | G5207 | G0730 | G3739 | G3195 | G4165 | G3956 | G3588 | G1484 | G1722 | |
| | ῥάβδῳ | σιδηρᾷ; | καὶ | ἡρπάσθη | τὸ | τέκνον | αὐτῆς | πρὸς | τὸν | Θεὸν, | καὶ | |
| | штапом | гвозденим | и | би-ограбљено | — | дете | њено | ка | — | Богу | и | |
| | G4464 | G4603 | G2532 | G0726 | G3588 | G5043 | G0846 | G4314 | G3588 | G2316 | G2532 | |
| | πρὸς | τὸν | θρόνον | αὐτοῦ. | | | | | | | | |
| | ка | — | престолу | Његовом | | | | | | | | |
| | G4314 | G3588 | G2362 | G0846 | | | | | | | | |

I rodi muško, sina, koji će pasti sve narode s palicom gvozdenom; i dete njeno bi uzeto k Bogu i prestolu njegovom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | ἡ | γυνὴ | ἔφυγεν | εἰς | τὴν | ἔρημον, | ὅπου | ἔχει | ἐκεῖ | τόπον |
| | и | — | жена | побеже | у | — | пустињу | где | има | тамо | место |
| | G2532 | G3588 | G1135 | G5343 | G1519 | G3588 | G2048 | G3699 | G2192 | G1563 | G5117 |
| | ἡτοιμασμένον | ἀπὸ | τοῦ | Θεοῦ, | ἵνα | ἐκεῖ | τρέφωσιν | αὐτὴν | ἡμέρας | χιλίας | |
| | припремљено | од | — | Бога | да | тамо | хране | њу | дана | хиљаду | |
| | G2090 | G0575 | G3588 | G2316 | G2443 | G1563 | G5142 | G0846 | G2250 | G5507 | |
| | διακοσίας | ἑξήκοντα. | | | | | | | | | |
| | двеста | шездесет | | | | | | | | | |
| | G1250 | G1835 | | | | | | | | | |

A žena pobeže u pustinju gde imaše mesto pripravljeno od Boga, da se onamo hrani hiljadu i dvesta i šezdeset dana.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Καὶ | ἐγένετο | πόλεμος | ἐν | τῷ | οὐρανῷ: | ὁ | Μιχαὴλ | καὶ | οἱ | ἄγγελοι |
| | И | настаде | рат | на | — | небу | — | Михаило | и | — | анђели |
| | G2532 | G1096 | G4171 | G1722 | G3588 | G3772 | G3588 | G3413 | G2532 | G3588 | G0032 |
| | αὐτοῦ | τοῦ | πολεμῆσαι | μετὰ | τοῦ | δράκοντος, | καὶ | ὁ | δράκων | ἐπολέμησεν, | |
| | његови | — | да-ратују | са | — | аждајом | и | — | аждаја | ратоваше | |
| | G0846 | G3588 | G4170 | G3326 | G3588 | G1404 | G2532 | G3588 | G1404 | G4170 | |
| | καὶ | οἱ | ἄγγελοι | αὐτοῦ; | | | | | | | |
| | и | — | анђели | њени | | | | | | | |
| | G2532 | G3588 | G0032 | G0846 | | | | | | | |

I posta rat na nebu. Mihailo i anđeli Njegovi udariše na aždahu, i bi se aždaha i anđeli njeni.

8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | οὐκ | ἴσχυσεν, | οὐδὲ | τόπος | εὑρέθη | αὐτῶν | ἔτι | ἐν | τῷ | οὐρανῷ. |
| али | не | надвладаше | нити | место | нађе-се | њихово | више | на | — | небу |
| G2532 | G3756 | G2480 | G3761 | G5117 | G2147 | G0846 | G2089 | G1722 | G3588 | G3772 |

I ne nadvladaše, i više im se ne nađe mesta na nebu.

9

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐβλήθη | ὁ | δράκων | ὁ | μέγας, | ὁ | ὄφις | ὁ | ἀρχαῖος, | ὁ |
| И | би-бачена | — | аждаја | — | велика | — | змија | — | стара | — |
| G2532 | G0906 | G3588 | G1404 | G3588 | G3173 | G3588 | G3789 | G3588 | G0744 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καλούμενος | Διάβολος, | καὶ | Ὁ | Σατανᾶς, | ὁ | πλανῶν | τὴν | οἰκουμένην | ὅλην; |
| звана | Ђаво | и | — | Сатана | који | заводи | — | свет | цео |
| G2564 | G1228 | G2532 | G3588 | G4567 | G3588 | G4105 | G3588 | G3625 | G3650 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐβλήθη | εἰς | τὴν | γῆν, | καὶ | οἱ | ἄγγελοι | αὐτοῦ | μετ’ | αὐτοῦ | ἐβλήθησαν. |
| бачена-би | на | — | земљу | и | — | анђели | њени | са | њом | бачени-бише |
| G0906 | G1519 | G3588 | G1093 | G2532 | G3588 | G0032 | G0846 | G3326 | G0846 | G0906 |

I zbačena bi aždaha velika, stara zmija, koja se zove đavo i sotona, koja vara sav vasioni svet, i zbačena bi na zemlju, i anđeli njeni zbačeni biše s njom.

10

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἤκουσα | φωνὴν | μεγάλην | ἐν | τῷ | οὐρανῷ, | λέγουσαν, | Ἄρτι | ἐγένετο |
| И | чух | глас | велик | на | — | небу | који-говораше | Сад | настаде |
| G2532 | G0191 | G5456 | G3173 | G1722 | G3588 | G3772 | G3004 | G0737 | G1096 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | σωτηρία, | καὶ | ἡ | δύναμις, | καὶ | ἡ | βασιλεία | τοῦ | Θεοῦ | ἡμῶν, | καὶ |
| — | спасење | и | — | сила | и | — | царство | — | Бога | нашег | и |
| G3588 | G4991 | G2532 | G3588 | G1411 | G2532 | G3588 | G0932 | G3588 | G2316 | G1473 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | ἐξουσία | τοῦ | Χριστοῦ | αὐτοῦ, | ὅτι | ἐβλήθη | ὁ | κατήγωρ | τῶν | ἀδελφῶν |
| — | власт | — | Христа | Његовог | јер | би-бачен | — | тужитељ | — | браће |
| G3588 | G1849 | G3588 | G5547 | G0846 | G3754 | G0906 | G3588 | G2725 | G3588 | G0080 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμῶν, | ὁ | κατηγορῶν | αὐτοὺς | ἐνώπιον | τοῦ | Θεοῦ | ἡμῶν, | ἡμέρας | καὶ | νυκτός. |
| наше | који | тужаше | их | пред | — | Богом | нашим | дању | и | ноћу |
| G1473 | G3588 | G2723 | G0846 | G1799 | G3588 | G2316 | G1473 | G2250 | G2532 | G3571 |

I čuh glas veliki na nebu koji govori: Sad posta spasenje i sila i carstvo Boga našeg, i oblast Hrista Njegovog; jer se zbaci opadač braće naše, koji ih opadaše pred Bogom našim dan i noć.

11

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | αὐτοὶ | ἐνίκησαν | αὐτὸν | διὰ | τὸ | αἷμα | τοῦ | Ἀρνίου, | καὶ | διὰ | τὸν |
| И | они | победише | га | крвљу | — | — | — | Јагњета | и | речју | — |
| G2532 | G0846 | G3528 | G0846 | G1223 | G3588 | G0129 | G3588 | G0721 | G2532 | G1223 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λόγον | τῆς | μαρτυρίας | αὐτῶν; | καὶ | οὐκ | ἠγάπησαν | τὴν | ψυχὴν | αὐτῶν | ἄχρι |
| — | — | сведочанства | свог | и | не | зажелеше | — | живот | свој | до |
| G3056 | G3588 | G3141 | G0846 | G2532 | G3756 | G0025 | G3588 | G5590 | G0846 | G0891 |

| |
|---|
| θανάτου. |
| смрти |
| G2288 |

I oni ga pobediše krvlju Jagnjetovom i rečju svedočanstva svog, i ne mariše za život svoj do same smrti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | διὰ | τοῦτο | εὐφραίνεσθε | ‹οἱ› | οὐρανοὶ, | καὶ | οἱ | ἐν | αὐτοῖς | σκηνοῦντες! | |
| | Зато | — | радујте-се | — | небеса | и | ви-који | на | њима | пребивате | |
| | G1223 | G3778 | G2165 | G3588 | G3772 | G2532 | G3588 | G1722 | G0846 | G4637 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | οὐαὶ | τὴν | γῆν | καὶ | τὴν | θάλασσαν, | ὅτι | κατέβη | ὁ | διάβολος | πρὸς |
| | тешко | — | земљи | и | — | мору | јер | сиђе | — | ђаво | ка |
| | G3759 | G3588 | G1093 | G2532 | G3588 | G2281 | G3754 | G2597 | G3588 | G1228 | G4314 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὑμᾶς | ἔχων, | θυμὸν | μέγαν, | εἰδὼς | ὅτι | ὀλίγον | καιρὸν | ἔχει. | |
| вама | имајући | гнев | велик | знајући | да | мало | времена | има | |
| G4771 | G2192 | G2372 | G3173 | G1492 | G3754 | G3641 | G2540 | G2192 | |

Zato veselite se nebesa i vi koji živite na njima. Teško vama koji živite na zemlji i moru, jer đavo siđe k vama, i vrlo se rasrdio, znajući da vremena malo ima.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Καὶ | ὅτε | εἶδεν | ὁ | δράκων, | ὅτι | ἐβλήθη | εἰς | τὴν | γῆν, | ἐδίωξεν |
| | И | кад | виде | — | аждаја | да | би-бачена | на | — | земљу | прогони |
| | G2532 | G3753 | G3708 | G3588 | G1404 | G3754 | G0906 | G1519 | G3588 | G1093 | G1377 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | γυναῖκα, | ἥτις | ἔτεκεν | τὸν | ἄρσενα. |
| — | жену | која | роди | — | мушко-дете |
| G3588 | G1135 | G3748 | G5088 | G3588 | G0730 |

I kad vide aždaha da zbačena bi na zemlju, gonjaše ženu koja rodi muško.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | ἐδόθησαν | τῇ | γυναικὶ | αἱ | δύο | πτέρυγες | τοῦ | ἀετοῦ | τοῦ | μεγάλου, |
| | И | дадоше-се | — | жени | — | два | крила | — | орла | — | великог |
| | G2532 | G1325 | G3588 | G1135 | G3588 | G1417 | G4420 | G3588 | G0105 | G3588 | G3173 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ἵνα | πέτηται | εἰς | τὴν | ἔρημον, | εἰς | τὸν | τόπον | αὐτῆς, | ὅπου | τρέφεται |
| | да | лети | у | — | пустињу | на | — | место | њено | где | се-храни |
| | G2443 | G4072 | G1519 | G3588 | G2048 | G1519 | G3588 | G5117 | G0846 | G3699 | G5142 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκεῖ | καιρὸν, | καὶ | καιροὺς, | καὶ | ἥμισυ | καιροῦ, | ἀπὸ | προσώπου | τοῦ | ὄφεως. |
| тамо | време | и | времена | и | пола | времена | од | лица | — | змије |
| G1563 | G2540 | G2532 | G2540 | G2532 | G2255 | G2540 | G0575 | G4383 | G3588 | G3789 |

I ženi dana biše dva krila orla velikog da leti u pustinju na svoje mesto, gde će se hraniti vreme i vremena i po vremena, sakrivena od lica zmijinog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | ἔβαλεν | ὁ | ὄφις, | ἐκ | τοῦ | στόματος | αὐτοῦ, | ὀπίσω | τῆς | γυναικὸς, |
| | И | изли | — | змија | из | — | уста | својих | за | — | женом |
| | G2532 | G0906 | G3588 | G3789 | G1537 | G3588 | G4750 | G0846 | G3694 | G3588 | G1135 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὕδωρ | ὡς | ποταμόν, | ἵνα | αὐτὴν | ποταμοφόρητον | ποιήσῃ. | | |
| воду | као | реку | да | је | река-однесе | учини | | |
| G5204 | G5613 | G4215 | G2443 | G0846 | G4216 | G4160 | | |

I ispusti zmija za ženom iz usta svojih vodu kao reku, da je utopi u reci.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | ἐβοήθησεν | ἡ | γῆ | τῇ | γυναικί, | καὶ | ἤνοιξεν | ἡ | γῆ | τὸ |
| | Али | помагаше | — | земља | — | жени | и | отвори | — | земља | — |
| | G2532 | G0997 | G3588 | G1093 | G3588 | G1135 | G2532 | G0455 | G3588 | G1093 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | στόμα | αὐτῆς, | καὶ | κατέπιεν | τὸν | ποταμὸν, | ὃν | ἔβαλεν | ὁ | δράκων | ἐκ |
| | уста | своја | и | проглта | — | реку | коју | изли | — | аждаја | из |
| | G4750 | G0846 | G2532 | G2666 | G3588 | G4215 | G3739 | G0906 | G3588 | G1404 | G1537 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοῦ | στόματος | αὐτοῦ. | |
| — | уста | својих | |
| G3588 | G4750 | G0846 | |

I pomože zemlja ženi, i otvori zemlja usta svoja, i proždre reku koju ispusti zmija iz usta svojih.

17

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὠργίσθη | ὁ | δράκων | ἐπὶ | τῇ | γυναικί, | καὶ | ἀπῆλθεν | ποιῆσαι | πόλεμον | μετὰ |
| И | разгневи-се | — | аждаја | на | — | жену | и | оде | да-води | рат | са |
| G2532 | G3710 | G3588 | G1404 | G1909 | G3588 | G1135 | G2532 | G0565 | G4160 | G4171 | G3326 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | λοιπῶν | τοῦ | σπέρματος | αὐτῆς, | τῶν | τηρούντων | τὰς | ἐντολὰς | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ |
| — | осталима | — | потомства | њеног | који | држе | — | заповести | — | Божје | и |
| G3588 | G3062 | G3588 | G4690 | G0846 | G3588 | G5083 | G3588 | G1785 | G3588 | G2316 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐχόντων | τὴν | μαρτυρίαν | Ἰησοῦ. | καὶ | ἐστάθη | ἐπὶ | τὴν | ἄμμον | τῆς | θαλάσσης. | |
| имају | — | сведочанство | Исусово | И | стаде | на | — | песак | — | морски | |
| G2192 | G3588 | G3141 | G2424 | G2532 | G2476 | G1909 | G3588 | G0285 | G3588 | G2281 | |

I razgnevi se zmija na ženu, i otide da se pobije sa ostalim semenom njenim, koje drži zapovesti Božije i ima svedočanstvo Isusa Hrista.

## Chapter 13

1

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | εἶδον | ἐκ | τῆς | θαλάσσης | θηρίον | ἀναβαῖνον, | ἔχον | κέρατα | δέκα, | καὶ | |
| И | видех | из | — | мора | звер | где-излази | која-има | рогова | десет | и | |
| G2532 | G3708 | G1537 | G3588 | G2281 | G2342 | G0305 | G2192 | G2768 | G1176 | G2532 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κεφαλὰς | ἑπτά, | καὶ | ἐπὶ | τῶν | κεράτων | αὐτοῦ, | δέκα | διαδήματα, | καὶ | ἐπὶ | |
| глава | седам | и | на | — | роговима | њеним | десет | круна | и | на | |
| G2776 | G2033 | G2532 | G1909 | G3588 | G2768 | G0846 | G1176 | G1238 | G2532 | G1909 | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| τὰς | κεφαλὰς | αὐτοῦ, | ὀνόματα | βλασφημίας. | |
| — | главама | њеним | имена | хулна | |
| G3588 | G2776 | G0846 | G3686 | G0988 | |

I stadoh na pesku morskom. I videh zver gde izlazi iz mora, koja imaše sedam glava, i rogova deset, i na rogovima njenim deset kruna, a na glavama njenim imena hulna.

2

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὸ | θηρίον | ὃ | εἶδον | ἦν | ὅμοιον | παρδάλει, | καὶ | οἱ | πόδες | αὐτοῦ |
| И | — | звер | коју | видех | беше | налик | леопарду | и | — | ноге | њене |
| G2532 | G3588 | G2342 | G3739 | G3708 | G1510 | G3664 | G3917 | G2532 | G3588 | G4228 | G0846 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὡς | ἄρκου, | καὶ | τὸ | στόμα | αὐτοῦ | ὡς | στόμα | λέοντος; | καὶ | ἔδωκεν | |
| као | медведове | и | — | уста | њена | као | уста | лавља | И | даде | |
| G5613 | G0715 | G2532 | G3588 | G4750 | G0846 | G5613 | G4750 | G3023 | G2532 | G1325 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῷ | ὁ | δράκων | τὴν | δύναμιν | αὐτοῦ, | καὶ | τὸν | θρόνον | αὐτοῦ, | καὶ | |
| јој | — | аждаја | — | силу | својој | и | — | престо | свој | и | |
| G0846 | G3588 | G1404 | G3588 | G1411 | G0846 | G2532 | G3588 | G2362 | G0846 | G2532 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἐξουσίαν | μεγάλην. | |
| власт | велику | |
| G1849 | G3173 | |

I zver koju videh beše kao ris, i noge joj kao u medveda, i usta njena kao usta lavova, i dade joj zmija silu svoju, i presto svoj, i oblast veliku.

3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον; καὶ
И једна од — глава њених као заклана на смрт и
G2532 G1520 G1537 G3588 G2776 G0846 G5613 G4969 G1519 G2288 G2532

ἡ πληγὴ, τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐθεραπεύθη; καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ
— рана — смртна њена би-излечена и дивљаше-се цела —
G3588 G4127 G3588 G2288 G0846 G2323 G2532 G2296 G3650 G3588

γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου.
земља за — звери
G1093 G3694 G3588 G2342

I videh jednu od glava njenih kao ranjenu na smrt, i rana smrti njene izleči se. I čudi se sva zemlja iza zveri, i pokloniše se zmiji, koja dade oblast zveri.

4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ;
И поклонише-се — аждаји јер даде — власт — звери
G2532 G4352 G3588 G1404 G3754 G1325 G3588 G1849 G3588 G2342

καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ? καὶ τίς
и поклонише-се — звери говорећи Ко-је налик — звери и ко
G2532 G4352 G3588 G2342 G3004 G5101 G3664 G3588 G2342 G2532 G5101

δύναται πολεμῆσαι μετ’ αὐτοῦ?
може ратовати са њом
G1410 G4170 G3326 G0846

I pokloniše se zveri govoreći: Ko je kao zver? I ko može ratovati s njom?

5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας; καὶ
И дадоше-јој-се њој уста која-говоре велико и хуле и
G2532 G1325 G0846 G4750 G2980 G3173 G2532 G0988 G2532

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.
даде-јој-се њој власт да-делује месеци четрдесет и два
G1325 G0846 G1849 G4160 G3376 G5062 G2532 G1417

I dana joj biše usta koja govore velike stvari i huljenja, i dana joj bi oblast da čini četrdeset i dva meseca.

6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ, εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν Θεόν,
И отвори — уста своја за хуле на — Бога
G2532 G0455 G3588 G4750 G0846 G1519 G0988 G4314 G3588 G2316

βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ
да-хули — име Његово и — стан Његов — оне-који на
G0987 G3588 G3686 G0846 G2532 G3588 G4633 G0846 G3588 G1722 G3588

οὐρανῷ σκηνοῦντας.
небу пребивају
G3772 G4637

I otvori usta svoja za huljenje na Boga, da huli na ime Njegovo, i na kuću Njegovu, i na one koji žive na nebu.

7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι
И даде-joj-се њој да-води рат са — светима, и да-их-победи
G2532 G1325 G0846 G4160 G4171 G3326 G3588 G0040 G2532 G3528

αὐτούς; καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν, καὶ λαὸν καὶ
њих и даде-joj-се њој власт над сваким племеном и народом и
G0846 G2532 G1325 G0846 G1849 G1909 G3956 G5443 G2532 G2992 G2532

γλῶσσαν, καὶ ἔθνος;
језиком и нацијом
G1100 G2532 G1484

I dano joj bi da se bije sa svetima, i da ih pobedi; i dana joj bi oblast nad svakim kolenom i narodom i jezikom i plemenom.

8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ
И поклониће-joj-се њој сви — становници — — земље чије
G2532 G4352 G0846 G3956 G3588 G2730 G1909 G3588 G1093 G3739

οὐ γέγραπται, τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ Ἀρνίου
није записано — име — у — књизи — живота — Јагњета
G3756 G1125 G3588 G3686 G0846 G1722 G3588 G0975 G3588 G2222 G3588 G0721

τοῦ ἐσφαγμένου, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
— закланог од постања света
G3588 G4969 G0575 G2602 G2889

I pokloniše joj se svi koji žive na zemlji kojima imena nisu zapisana u životnoj knjizi Jagnjeta, koje je zaklano od postanja sveta.

9 Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.
Ако ко има уво нека-чује
G1487 G5100 G2192 G3775 G0191

Ako ko ima uho neka čuje.

10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει; εἴ τις ἐν
ко-је — за ропство у ропство иде ко-је — —
G1487 G5100 G1519 G0161 G1519 G0161 G5217 G1487 G5100 G1722

μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ
мачем да-буде-убијен треба он — мачем да-буде-убијен Овде је —
G3162 G0615 G1163 G0846 G1722 G3162 G0615 G5602 G1510 G3588

ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
трпљење и — вера — светих
G5281 G2532 G3588 G4102 G3588 G0040

Ko u ropstvo vodi, biće u ropstvo odveden; ko nožem ubije valja da on nožem bude ubijen. Ovde je trpljenje i vera svetih.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα
И видех другу звер где-излази из — земље и имаше рогова
G2532 G3708 G0243 G2342 G0305 G1537 G3588 G1093 G2532 G2192 G2768

δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων;
два слична јагњетовим али говораше као аждаја
G1417 G3664 G0721 G2532 G2980 G5613 G1404

I videh drugu zver gde izlazi iz zemlje, i imaše dva roga kao u jagnjeta; i govoraše kao aždaha.

12

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | τὴν | ἐξουσίαν | τοῦ | πρώτου | θηρίου | πᾶσαν | ποιεῖ | ἐνώπιον | αὐτοῦ, | καὶ |
| И | — | власт | — | прве | звери | сву | врши | пред | њом | и |
| G2532 | G3588 | G1849 | G3588 | G4413 | G2342 | G3956 | G4160 | G1799 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιεῖ | τὴν | γῆν | καὶ | τοὺς | ἐν | αὐτῇ | κατοικοῦντας, | ἵνα | προσκυνήσουσιν | |
| чини | — | земљу | и | — | оне-који | на-њој | живе | да-се | поклоне | |
| G4160 | G3588 | G1093 | G2532 | G3588 | G1722 | G0846 | G2730 | G2443 | G4352 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | θηρίον | τὸ | πρῶτον, | οὗ | ἐθεραπεύθη | ἡ | πληγὴ | τοῦ | θανάτου | αὐτοῦ. |
| — | звери | — | првој | којој | би-излечена | — | рана | — | смртна | њена |
| G3588 | G2342 | G3588 | G4413 | G3739 | G2323 | G3588 | G4127 | G3588 | G2288 | G0846 |

I svu vlast prve zveri činjaše pred njom; i učini da zemlja i koji žive na njoj pokloni se prvoj zveri kojoj se isceli rana smrtna.

13

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ποιεῖ | σημεῖα | μεγάλα, | ἵνα | καὶ | πῦρ | ποιῇ | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ |
| И | чини | знаке | велике | да | и | огањ | чини-да | са | — | неба |
| G2532 | G4160 | G4592 | G3173 | G2443 | G2532 | G4442 | G4160 | G1537 | G3588 | G3772 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καταβαίνειν | εἰς | τὴν | γῆν | ἐνώπιον | τῶν | ἀνθρώπων. | |
| пада | на | — | земљу | пред | — | људима | |
| G2597 | G1519 | G3588 | G1093 | G1799 | G3588 | G0444 | |

I učini čudesa velika, i učini da i oganj silazi s neba na zemlju pred ljudima.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πλανᾷ | τοὺς | κατοικοῦντας | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | διὰ | τὰ | σημεῖα | ἃ |
| И | заводи | — | становнике | — | — | земље | знацима | — | — | које |
| G2532 | G4105 | G3588 | G2730 | G1909 | G3588 | G1093 | G1223 | G3588 | G4592 | G3739 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐδόθη | αὐτῷ | ποιῆσαι | ἐνώπιον | τοῦ | θηρίου, | λέγων | τοῖς | κατοικοῦσιν | ἐπὶ | |
| још-би-дато | — | да-чини | пред | — | звери | говорећи | — | становницима | — | |
| G1325 | G0846 | G4160 | G1799 | G3588 | G2342 | G3004 | G3588 | G2730 | G1909 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | γῆς, | ποιῆσαι | εἰκόνα | τῷ | θηρίῳ, | ὃς | ἔχει | τὴν | πληγὴν | τῆς |
| — | земље | да-направе | лик | — | звери | која | има | — | рану | од |
| G3588 | G1093 | G4160 | G1504 | G3588 | G2342 | G3739 | G2192 | G3588 | G4127 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| μαχαίρης, | καὶ | ἔζησεν. | |
| мача | и | оживе | |
| G3162 | G2532 | G2198 | |

I vara one koji žive na zemlji znacima, koji joj biše dani da čini pred zveri, govoreći onima što žive na zemlji da načine ikonu zveri koja imade ranu smrtnu i osta živa.

15

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐδόθη | αὐτῷ | δοῦναι | πνεῦμα | τῇ | εἰκόνι | τοῦ | θηρίου, | ἵνα | καὶ |
| И | даде-још-се | њој | да-да | дух | — | лику | — | звери | да | и |
| G2532 | G1325 | G0846 | G1325 | G4151 | G3588 | G1504 | G3588 | G2342 | G2443 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαλήσῃ | ἡ | εἰκὼν | τοῦ | θηρίου, | καὶ | ποιήσῃ | ἵνα | ὅσοι | ἐὰν | μὴ |
| проговори | — | лик | — | звери | и | учини | да | сви-који | — | не |
| G2980 | G3588 | G1504 | G3588 | G2342 | G2532 | G4160 | G2443 | G3745 | G1437 | G3361 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| προσκυνήσωσιν | τῇ | εἰκόνι | τοῦ | θηρίου, | ἀποκτανθῶσιν. | |
| поклоне-се | — | лику | — | звери | буду-убијени | |
| G4352 | G3588 | G1504 | G3588 | G2342 | G0615 | |

I bi joj dano da dade duh ikoni zverinoj, da progovori ikona zverina, i da učini da se pobiju koji se god ne poklone ikoni zverinoj.

16 καὶ ποιεῖ πάντας τοὺς μικροὺς, καὶ τοὺς μεγάλους; καὶ τοὺς πλουσίους,
И чини све — мале и — велике и — богате
G2532 G4160 G3956 G3588 G3398 G2532 G3588 G3173 G2532 G3588 G4145

καὶ τοὺς πτωχούς; καὶ τοὺς ἐλευθέρους, καὶ τοὺς δούλους; ἵνα δῶσιν
и — сиромашне и — слободне и — робове да приме
G2532 G3588 G4434 G2532 G3588 G1658 G2532 G3588 G1401 G2443 G1325

αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον
— жиг на — руку својој — десну или на — чело
G0846 G5480 G1909 G3588 G5495 G0846 G3588 G1188 G2228 G1909 G3588 G3359

αὐτῶν;
своје
G0846

I učini sve, male i velike, bogate i siromašne, slobodnjake i robove, te im dade žig na desnoj ruci njihovoj ili na čelima njihovim,

17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων
и да нико — не–може купити нити продати, осим — ко има
G2532 G2443 G3361 G5100 G1410 G0059 G2228 G4453 G1487 G3361 G3588 G2192

τὸ χάραγμα -- τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
— жиг — име — звери, или — број — имена
G3588 G5480 G3588 G3686 G3588 G2342 G2228 G3588 G0706 G3588 G3686

αὐτοῦ.
њеног
G0846

da niko ne može ni kupiti ni prodati, osim ko ima žig, ili ime zveri, ili broj imena njenog.

18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ
Овде — мудрост јест ко има разум нека–израчуна — број —
G5602 G3588 G4678 G1510 G3588 G2192 G3563 G5585 G3588 G0706 G3588

θηρίου: ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν; καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ, ἑξακόσιοι
звери број јер човеков јест и — број њен шесто
G2342 G0706 G1063 G0444 G1510 G2532 G3588 G0706 G0846 G1812

ἑξήκοντα ἓξ.
шездесет шест
G1835 G1803

Ovde je mudrost. Ko ima um neka izračuna broj zveri: jer je broj čovekov i broj njen šest stotina i šezdeset i šest.

## Chapter 14

1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, τὸ Ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ
И видех и гле — Јагње где-стоји на — гори Сиону и
G2532 G3708 G2532 G3708 G3588 G0721 G2476 G1909 G3588 G3735 G4622 G2532

μετ’ αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα
са њим сто четрдесет четири хиљаде, који-имају — име
G3326 G0846 G1540 G5062 G5064 G5505 G2192 G3588 G3686

αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ, γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων
Његово и — име — Оца Његовог написано на — челима
G0846 G2532 G3588 G3686 G3588 G3962 G0846 G1125 G1909 G3588 G3359

αὐτῶν.
својим
G0846

I videh, i gle, Jagnje stajaše na gori sionskoj, i s Njim sto i četrdeset i četiri hiljade, koji imahu ime Oca Njegovog napisano na čelima svojim.

2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ
И чух глас са — неба као глас вода многих, и
G2532 G0191 G5456 G1537 G3588 G3772 G5613 G5456 G5204 G4183 G2532

ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης. καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαρῳδῶν
као глас грома великог; и — глас који чух, као гуслара
G5613 G5456 G1027 G3173 G2532 G3588 G5456 G3739 G0191 G5613 G2790

κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.
који-гуслају на — гуслама својим
G2789 G1722 G3588 G2788 G0846

I čuh glas s neba kao glas voda mnogih, i kao glas groma velikog; i čuh glas gudača koji guđahu u gusle svoje.

3 καὶ ᾄδουσιν ‹ὡς› ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν
И поју као песму нову пред — престолом и пред —
G2532 G0103 G5613 G5603 G2537 G1799 G3588 G2362 G2532 G1799 G3588

τεσσάρων ζῴων, καὶ τῶν πρεσβυτέρων. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν
четири бића и — старешинама и никo не-могаху научити —
G5064 G2226 G2532 G3588 G4245 G2532 G3762 G1410 G3129 G3588

ᾠδὴν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι
песму осим — — сто четрдесет четири хиљаде, — откупљених
G5603 G1487 G3361 G3588 G1540 G5062 G5064 G5505 G3588 G0059

ἀπὸ τῆς γῆς.
са — земље
G0575 G3588 G1093

I pevahu kao novu pesmu pred prestolom i pred četiri životinje i pred starešinama: i niko ne mogaše naučiti pesme, osim onih sto i četrdeset i četiri hiljade koji su otkupljeni sa zemlje.

4 οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν; παρθένοι γάρ εἰσιν.
Ово су они-који са женама се-не окаљаше девци јер су
G3778 G1510 G3739 G3326 G1135 G3756 G3435 G3933 G1063 G1510

οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ Ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν
Ово-су — они-који-следе — Јагње куда-год — иде Ови откупљени-су
G3778 G3588 G0190 G3588 G0721 G3699 G0302 G5217 G3778 G0059

ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ, καὶ τῷ Ἀρνίῳ:
од — људи као-првина — Богу и — Јагњету
G0575 G3588 G0444 G0536 G3588 G2316 G2532 G3588 G0721

Ovo su koji se ne opoganiše sa ženama, jer su devstvenici, oni idu za Jagnjetom kud god ono pođe. Ovi su kupljeni od ljudi, prvenci Bogu i Jagnjetu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | ἐν | τῷ | στόματι | αὐτῶν | οὐχ | εὑρέθη | ψεῦδος; | ἄμωμοί | εἰσιν |
| | и | у | — | устима | њиховим | не | нађе-се | лаж | беспрекорно | су |
| | G2532 | G1722 | G3588 | G4750 | G0846 | G3756 | G2147 | G5579 | G0299 | G1510 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| {ἐνώπιον | τοῦ | θρόνου | τοῦ | Θεοῦ}. |
| пред | — | престолом | — | Бога |
| G1799 | G3588 | G2362 | G3588 | G2316 |

I u njihovim ustima ne nađe se prevara, jer su bez mane pred prestolom Božijim.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Καὶ | εἶδον | ἄλλον | ἄγγελον | πετόμενον | ἐν | μεσουρανήματι, | ἔχοντα | εὐαγγέλιον |
| | И | видех | другог | анђела | где-лети | по | сред-неба | који-има | еванђеље |
| | G2532 | G3708 | G0243 | G0032 | G4072 | G1722 | G3321 | G2192 | G2098 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αἰώνιον | εὐαγγελίσαι | ἐπὶ | τοὺς | καθημένους | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | καὶ | ἐπὶ |
| вечно | да-објави | — | — | онима-који-живе | на | — | земљи | и | сваком |
| G0166 | G2097 | G1909 | G3588 | G2521 | G1909 | G3588 | G1093 | G2532 | G1909 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πᾶν | ἔθνος, | καὶ | φυλὴν, | καὶ | γλῶσσαν, | καὶ | λαόν; | |
| — | народу | и | племену | и | језику | и | народу | |
| G3956 | G1484 | G2532 | G5443 | G2532 | G1100 | G2532 | G2992 | |

I videh drugog anđela gde leti posred neba, koji imaše večno jevanđelje da objavi onima koji žive na zemlji, i svakom plemenu, i jeziku i kolenu i narodu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | λέγων | ἐν | φωνῇ | μεγάλῃ, | Φοβήθητε | τὸν | Θεὸν, | καὶ | δότε | αὐτῷ | δόξαν, |
| | говорећи | — | гласом | великим | Бојте-се | — | Бога | и | дајте | Му | славу |
| | G3004 | G1722 | G5456 | G3173 | G5399 | G3588 | G2316 | G2532 | G1325 | G0846 | G1391 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἦλθεν | ἡ | ὥρα | τῆς | κρίσεως | αὐτοῦ; | καὶ | προσκυνήσατε | τῷ |
| јер | дође | — | час | — | суда | Његовог | и | поклоните-се | — |
| G3754 | G2064 | G3588 | G5610 | G3588 | G2920 | G0846 | G2532 | G4352 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ποιήσαντι | τὸν | οὐρανὸν, | καὶ | τὴν | γῆν, | καὶ | θάλασσαν, | καὶ | πηγὰς |
| Ономе-који-начини | — | небо | и | — | земљу | и | море | и | изворе |
| G4160 | G3588 | G3772 | G2532 | G3588 | G1093 | G2532 | G2281 | G2532 | G4077 |

| |
|---|
| ὑδάτων. |
| вода |
| G5204 |

I govoraše velikim glasom: Bojte se Boga, i podajte Mu slavu, jer dođe čas suda Njegovog; i poklonite se Onome koji je stvorio nebo i zemlju i more i izvore vodene.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Καὶ | ἄλλος, | ἄγγελος | δεύτερος | ἠκολούθησεν, | λέγων, | Ἔπεσεν, | ἔπεσεν | Βαβυλὼν |
| | И | други | анђео | други | крену-за-њим | говорећи | Паде | паде | Вавилон |
| | G2532 | G0243 | G0032 | G1208 | G0190 | G3004 | G4098 | G4098 | G0897 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡ | μεγάλη; | ἣ | ἐκ | τοῦ | οἴνου | τοῦ | θυμοῦ | τῆς | πορνείας | αὐτῆς, |
| — | велики | који | — | — | вином | — | гнева | — | блуда | свог |
| G3588 | G3173 | G3739 | G1537 | G3588 | G3631 | G3588 | G2372 | G3588 | G4202 | G0846 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| πεπότικεν | πάντα | τὰ | ἔθνη. | |
| напоји | све | — | народе | |
| G4222 | G3956 | G3588 | G1484 | |

I drugi anđeo za njim ide govoreći: Pade, pade Vavilon grad veliki: jer otrovnim vinom kurvarstva svog napoji sve narode.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Καὶ | ἄλλος, | ἄγγελος, | τρίτος, | ἠκολούθησεν | αὐτοῖς, | λέγων | ἐν | φωνῇ | |
| | И | трећи | анђео | трећи | крену-за-њима | — | говорећи | — | гласом | |
| | G2532 | G0243 | G0032 | G5154 | G0190 | G0846 | G3004 | G1722 | G5456 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | μεγάλῃ, | Εἴ | τις | προσκυνεῖ | τὸ | θηρίον | καὶ | τὴν | εἰκόνα | αὐτοῦ, | καὶ |
| | великим | Ако-се | ко | поклања | — | звери | и | — | лику | њеном | и |
| | G3173 | G1487 | G5100 | G4352 | G3588 | G2342 | G2532 | G3588 | G1504 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | λαμβάνει | χάραγμα | ἐπὶ | τοῦ | μετώπου | αὐτοῦ, | ἢ | ἐπὶ | τὴν | χεῖρα | αὐτοῦ, |
| | прима | жиг | на | — | чело | своје | или | на | — | руку | своју |
| | G2983 | G5480 | G1909 | G3588 | G3359 | G0846 | G2228 | G1909 | G3588 | G5495 | G0846 |

I treći anđeo za njim ide govoreći glasom velikim: Ko se god pokloni zveri i ikoni njenoj, i primi žig na čelo svoje ili na ruku svoju,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | αὐτὸς | πίεται | ἐκ | τοῦ | οἴνου | τοῦ | θυμοῦ | τοῦ | Θεοῦ, | τοῦ |
| | и | он | пиће | од | — | вина | — | гнева | — | Божјег | — |
| | G2532 | G0846 | G4095 | G1537 | G3588 | G3631 | G3588 | G2372 | G3588 | G2316 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | κεκερασμένου | ἀκράτου | ἐν | τῷ | ποτηρίῳ | τῆς | ὀργῆς | αὐτοῦ; | καὶ | | |
| | немешаног | чистог | у | — | чаши | — | срџбе | Његове | и | | |
| | G2767 | G0194 | G1722 | G3588 | G4221 | G3588 | G3709 | G0846 | G2532 | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | βασανισθήσεται | ἐν | πυρὶ | καὶ | θείῳ, | ἐνώπιον | ἀγγέλων | ἁγίων, | καὶ | ἐνώπιον |
| | биће-мучен | у | огњу | и | сумпору | пред | анђелима | светим | и | пред |
| | G0928 | G1722 | G4442 | G2532 | G2303 | G1799 | G0032 | G0040 | G2532 | G1799 |

| | | |
|---|---|---|
| τοῦ | Ἀρνίου. | |
| — | Јагњетом | |
| G3588 | G0721 | |

i on će piti od vina gneva Božijeg, koje je nepomešano utočeno u čašu gneva Njegovog, i biće mučen ognjem i sumporom pred anđelima svetima i pred Jagnjetom.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | ὁ | καπνὸς | τοῦ | βασανισμοῦ | αὐτῶν | εἰς | αἰῶνας | αἰώνων | ἀναβαίνει; | |
| | И | — | дим | — | муке | њихове | у | векове | векова | уздиже-се | |
| | G2532 | G3588 | G2586 | G3588 | G0929 | G0846 | G1519 | G0165 | G0165 | G0305 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | καὶ | οὐκ | ἔχουσιν | ἀνάπαυσιν, | ἡμέρας | καὶ | νυκτός, | οἱ | προσκυνοῦντες | |
| | и | немају | — | починке | дању | ни | ноћу | они-који | се-клањају | |
| | G2532 | G3756 | G2192 | G0372 | G2250 | G2532 | G3571 | G3588 | G4352 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | τὸ | θηρίον | καὶ | τὴν | εἰκόνα | αὐτοῦ, | καὶ | εἴ | τις | λαμβάνει | τὸ | χάραγμα |
| | — | звери | и | — | лику | њеном | и | ако | ко | прима | — | жиг |
| | G3588 | G2342 | G2532 | G3588 | G1504 | G0846 | G2532 | G1487 | G5100 | G2983 | G3588 | G5480 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοῦ | ὀνόματος | αὐτοῦ. | |
| — | имена | њеног | |
| G3588 | G3686 | G0846 | |

I dim mučenja njihovog izlaziće va vek veka; i neće imati mira dan i noć koji se poklanjaju zveri i ikoni njenoj, i koji primaju žig imena njenog.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ὧδε | ἡ | ὑπομονὴ | τῶν | ἁγίων | ἐστίν, | οἱ | τηροῦντες | τὰς | ἐντολὰς |
| | Овде | је | трпљење | — | светих | — | оних-који | држе | — | заповести |
| | G5602 | G3588 | G5281 | G3588 | G0040 | G1510 | G3588 | G5083 | G3588 | G1785 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | τὴν | πίστιν | Ἰησοῦ. | |
| — | Божје | и | — | веру | Исусову | |
| G3588 | G2316 | G2532 | G3588 | G4102 | G2424 | |

Ovde je trpljenje svetih, koji drže zapovesti Božije i veru Isusovu.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Καὶ | ἤκουσα | φωνῆς | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ, | λεγούσης | Γράψον, | Μακάριοι | οἱ | | | |
| | И | чух | глас | са | — | неба | који–говораше | Напиши | Блажени | — | | | |
| | G2532 | G0191 | G5456 | G1537 | G3588 | G3772 | G3004 | G1125 | G3107 | G3588 | | | |
| | νεκροὶ | οἱ | ἐν | Κυρίῳ | ἀποθνῄσκοντες | ἀπ’ | ἄρτι. | ναί, | λέγει | τὸ | Πνεῦμα, | | |
| | мртви | који | у | Господу | умиру | од | сада | да | говори | — | Дух | | |
| | G3498 | G3588 | G1722 | G2962 | G0599 | G0575 | G0737 | G3483 | G3004 | G3588 | G4151 | | |
| | ἵνα | ἀναπαήσονται | ἐκ | τῶν | κόπων | αὐτῶν; | τὰ | γὰρ | ἔργα | αὐτῶν | ἀκολουθεῖ | | |
| | да | почину | од | — | трудова | својих | — | јер | дела | њихова | прате | | |
| | G2443 | G0373 | G1537 | G3588 | G2873 | G0846 | G3588 | G1063 | G2041 | G0846 | G0190 | | |
| | μετ’ | αὐτῶν. | | | | | | | | | | | |
| | — | их | | | | | | | | | | | |
| | G3326 | G0846 | | | | | | | | | | | |

I čuh glas s neba gde mi govori: Napiši: Blago mrtvima koji umiru u Gospodu od sad. Da, govori Duh, da počinu od trudova svojih; jer dela njihova idu za njima.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Καὶ | εἶδον, | καὶ | ἰδοὺ, | νεφέλη | λευκή, | καὶ | ἐπὶ | τὴν | νεφέλην | καθήμενον | | |
| | И | видех | и | гле | облак | бели | и | на | — | облаку | седећи | | |
| | G2532 | G3708 | G2532 | G3708 | G3507 | G3022 | G2532 | G1909 | G3588 | G3507 | G2521 | | |
| | ὅμοιον | υἱὸν | ἀνθρώπου, | ἔχων | ἐπὶ | τῆς | κεφαλῆς | αὐτοῦ | στέφανον | χρυσοῦν, | | | |
| | налик | сину | човечијем | имајући | на | — | глави | својој | венац | златан | | | |
| | G3664 | G5207 | G0444 | G2192 | G1909 | G3588 | G2776 | G0846 | G4735 | G5552 | | | |
| | καὶ | ἐν | τῇ | χειρὶ | αὐτοῦ | δρέπανον | ὀξύ. | | | | | | |
| | и | у | — | руци | својој | срп | оштар | | | | | | |
| | G2532 | G1722 | G3588 | G5495 | G0846 | G1407 | G3691 | | | | | | |

I videh, i gle, oblak beo, i na oblaku seđaše kao Sin čovečiji, i imaše na glavi svojoj krunu zlatnu, i u ruci svojoj srp oštar.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | Καὶ | ἄλλος | ἄγγελος | ἐξῆλθεν | ἐκ | τοῦ | ναοῦ, | κράζων | ἐν | φωνῇ | μεγάλῃ | | |
| | И | други | анђео | изиђе | из | — | храма | вичући | — | гласом | великим | | |
| | G2532 | G0243 | G0032 | G1831 | G1537 | G3588 | G3485 | G2896 | G1722 | G5456 | G3173 | | |
| | τῷ | καθημένῳ | ἐπὶ | τῆς | νεφέλης, | Πέμψον | τὸ | δρέπανόν | σου | καὶ | | | |
| | — | Ономе–који–седи | на | — | облаку | Пошаљи | — | срп | свој | и | | | |
| | G3588 | G2521 | G1909 | G3588 | G3507 | G3992 | G3588 | G1407 | G4771 | G2532 | | | |
| | θέρισον; | ὅτι | ἦλθεν | ἡ | ὥρα | θερίσαι, | ὅτι | ἐξηράνθη | ὁ | θερισμὸς | τῆς | | |
| | жњи | јер | дође | — | час | жетви | јер | сазрела–је | — | жетва | — | | |
| | G2325 | G3754 | G2064 | G3588 | G5610 | G2325 | G3754 | G3583 | G3588 | G2326 | G3588 | | |
| | γῆς. | | | | | | | | | | | | |
| | земље | | | | | | | | | | | | |
| | G1093 | | | | | | | | | | | | |

I drugi anđeo iziđe iz crkve vičući velikim glasom Onome što sedi na oblaku: Zamahni srpom svojim i žnji, jer dođe vreme da se žnje, jer se osuši žito zemaljsko.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | καὶ | ἔβαλεν | ὁ | καθήμενος | ἐπὶ | τῆς | νεφέλης, | τὸ | δρέπανον | αὐτοῦ | | | |
| | И | баци | — | Онај–који–седи | на | — | облаку | — | срп | свој | | | |
| | G2532 | G0906 | G3588 | G2521 | G1909 | G3588 | G3507 | G3588 | G1407 | G0846 | | | |
| | ἐπὶ | τὴν | γῆν, | καὶ | ἐθερίσθη | ἡ | γῆ. | | | | | | |
| | на | — | земљу | и | пожњевена–би | — | земља | | | | | | |
| | G1909 | G3588 | G1093 | G2532 | G2325 | G3588 | G1093 | | | | | | |

I Onaj što seđaše na oblaku baci srp svoj na zemlju, i požnjevena bi zemlja.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ,
И други анђео изиђе из — храма — који–је–на — небу
G2532 G0243 G0032 G1831 G1537 G3588 G3485 G3588 G1722 G3588 G3772

ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.
имајући и он срп оштар
G2192 G2532 G0846 G1407 G3691

I drugi anđeo iziđe iz crkve što je na nebu, i imaše i on srp oštar.

18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ὁ ἔχων ἐξουσίαν
И други анђео изиђе од — жртвеника који има власт
G2532 G0243 G0032 G1831 G1537 G3588 G2379 G3588 G2192 G1849

ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ
над — огњем и повика гласом великим — ономе–који–има —
G1909 G3588 G4442 G2532 G5455 G5456 G3173 G3588 G2192 G3588

δρέπανον τὸ ὀξὺ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ, καὶ
срп — оштри говорећи Пошаљи свој — срп — оштри и
G1407 G3588 G3691 G3004 G3992 G4771 G3588 G1407 G3588 G3691 G2532

τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς; ὅτι ἤκμασαν αἱ
обери — гроздове — винограда — земаљског јер сазрело–је —
G5166 G3588 G1009 G3588 G0288 G3588 G1093 G3754 G0187 G3588

σταφυλαὶ αὐτῆς.
грожђе његово
G4718 G0846

I drugi anđeo iziđe iz oltara, koji imaše oblast nad ognjem, i povika s velikom vikom onome koji imaše srp oštri, govoreći: Zamahni srpom svojim oštrim, i odreži grožđe vinograda zemaljskog; jer već sazreše zrna njegova.

19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ
И баци — анђео — срп свој на — земљу и
G2532 G0906 G3588 G0032 G3588 G1407 G0846 G1519 G3588 G1093 G2532

ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ
обра — виноград — земаљски и баци у — тијесак —
G5166 G3588 G0288 G3588 G1093 G2532 G0906 G1519 G3588 G3025 G3588

θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὸν μέγαν;
гнева — Божјег — велики
G2372 G3588 G2316 G3588 G3173

I baci anđeo srp svoj na zemlju, i obra vinograd zemaljski, i metnu u kacu velikog gneva Božijeg.

20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ
И би–гњечен — тијесак изван — града и потече крв из
G2532 G3961 G3588 G3025 G1855 G3588 G4172 G2532 G1831 G0129 G1537

τῆς ληνοῦ, ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων
— тијеска до — узда — коњских на раздаљини хиљаду
G3588 G3025 G0891 G3588 G5469 G3588 G2462 G0575 G4712 G5507

ἑξακοσίων.
шесто–стадија
G1812

I otoči se kaca izvan grada, i iziđe krv iz kace, tja do uzda konjima, hiljadu i šest stotina potrkališta.

## Chapter 15

1

| Καὶ | εἶδον | ἄλλο | σημεῖον | ἐν | τῷ | οὐρανῷ, | μέγα | καὶ | θαυμαστόν: | ἀγγέλους |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | видех | други | знак | на | — | небу, | велик | и | чудесан: | анђела |
| G2532 | G3708 | G0243 | G4592 | G1722 | G3588 | G3772 | G3173 | G2532 | G2298 | G0032 |

| ἑπτὰ, | ἔχοντας | πληγὰς | ἑπτὰ -- | τὰς | ἐσχάτας, | ὅτι | ἐν | αὐταῖς | ἐτελέσθη |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| седам, | који–имају | зала | седам | — | последњих, | јер | њима–се | — | доврши |
| G2033 | G2192 | G4127 | G2033 | G3588 | G2078 | G3754 | G1722 | G0846 | G5055 |

| ὁ | θυμὸς | τοῦ | Θεοῦ. |
|---|---|---|---|
| — | гнев | — | Божији. |
| G3588 | G2372 | G3588 | G2316 |

I videh drugi veliki znak na nebu i čudo: sedam anđela koji imahu sedam poslednjih zala, jer se u njima savrši gnev Božji.

2

| Καὶ | εἶδον | ὡς | θάλασσαν, | ὑαλίνην | μεμιγμένην | πυρί, | καὶ | τοὺς | νικῶντας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | видех | као | море | стаклено | помешано | огњем, | и | — | победнике |
| G2532 | G3708 | G5613 | G2281 | G5193 | G3396 | G4442 | G2532 | G3588 | G3528 |

| ἐκ | τοῦ | θηρίου, | καὶ | ἐκ | τῆς | εἰκόνος | αὐτοῦ; | καὶ | ἐκ | τοῦ | ἀριθμοῦ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| над | — | звери, | и | над | — | ликом | њеним | и | над | — | бројем |
| G1537 | G3588 | G2342 | G2532 | G1537 | G3588 | G1504 | G0846 | G2532 | G1537 | G3588 | G0706 |

| τοῦ | ὀνόματος | αὐτοῦ, | ἑστῶτας | ἐπὶ | τὴν | θάλασσαν | τὴν | ὑαλίνην, | ἔχοντας |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | имена | њеног, | како–стоје | на | — | мору | — | стакленом, | држећи |
| G3588 | G3686 | G0846 | G2476 | G1909 | G3588 | G2281 | G3588 | G5193 | G2192 |

| κιθάρας | τοῦ | Θεοῦ. |
|---|---|---|
| харфе | — | Божије. |
| G2788 | G3588 | G2316 |

I videh kao stakleno more smešano s ognjem, i one što pobediše zver i ikonu njenu, i žig njen, i broj imena njenog, gde stoje na moru staklenom i imaju gusle Božije;

3

| καὶ | ᾄδουσιν | τὴν | ᾠδὴν | Μωϋσέως, | τοῦ | δούλου | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | τὴν |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И | певају | — | песму | Мојсија, | — | слуге | — | Божијег, | и | — |
| G2532 | G0103 | G3588 | G5603 | G3475 | G3588 | G1401 | G3588 | G2316 | G2532 | G3588 |

| ᾠδὴν | τοῦ | Ἀρνίου, | λέγοντες, | Μεγάλα | καὶ | θαυμαστὰ | τὰ | ἔργα | σου, | Κύριε |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| песму | — | Јагњета, | говорећи: | Велика | и | чудесна | — | дела | твоја, | Господе |
| G5603 | G3588 | G0721 | G3004 | G3173 | G2532 | G2298 | G3588 | G2041 | G4771 | G2962 |

| ὁ | Θεός | ὁ | Παντοκράτωρ! | δίκαιαι | καὶ | ἀληθιναὶ | αἱ | ὁδοί | σου, | ὁ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | Боже | — | Сведржитељу! | Праведни | и | истинити | — | путеви | твоји, | — |
| G3588 | G2316 | G3588 | G3841 | G1342 | G2532 | G0228 | G3588 | G3598 | G4771 | G3588 |

| Βασιλεὺς | τῶν | ἐθνῶν! |
|---|---|---|
| Краљу | — | народа! |
| G0935 | G3588 | G1484 |

i pevahu pesmu Mojsija, sluge Božijeg, i pesmu Jagnjetovu, govoreći: Velika su i divna dela Tvoja, Gospode Bože Svedržitelju, pravedni su i istiniti putevi Tvoji, Care svetih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | τίς | οὐ | μὴ | φοβηθῇ, | Κύριε, | καὶ | δοξάσει | τὸ | ὄνομά | σου? | ὅτι |
| | Ко | се–не | — | боји, | Господе, | и | прослави | — | име | твоје? | Јер |
| | G5101 | G3756 | G3361 | G5399 | G2962 | G2532 | G1392 | G3588 | G3686 | G4771 | G3754 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μόνος | ὅσιος; | ὅτι | πάντα | τὰ | ἔθνη | ἥξουσιν | καὶ | προσκυνήσουσιν | | ἐνώπιόν |
| једини | си–свет; | јер | сви | — | народи | ће–доћи | и | поклонити–се | | пред |
| G3441 | G3741 | G3754 | G3956 | G3588 | G1484 | G2240 | G2532 | G4352 | | G1799 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| σου; | ὅτι | τὰ | δικαιώματά | σου | ἐφανερώθησαν. | |
| тобом; | јер | — | праведни–судови | твоји | су–се–објавили. | |
| G4771 | G3754 | G3588 | G1345 | G4771 | G5319 | |

Ko se neće pobojati Tebe, Gospode, i proslaviti ime Tvoje? Jer si Ti jedan svet; jer će svi neznabošci doći i pokloniti se pred Tobom; jer se sudovi Tvoji javiše.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | Καὶ | μετὰ | ταῦτα | εἶδον, | καὶ | ἠνοίγη | ὁ | ναὸς | τῆς | σκηνῆς | τοῦ |
| | И | после | тога | видех, | и | отвори–се | — | храм | — | шатора | — |
| | G2532 | G3326 | G3778 | G3708 | G2532 | G0455 | G3588 | G3485 | G3588 | G4633 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μαρτυρίου | ἐν | τῷ | οὐρανῷ; | |
| сведочанства | на | — | небу; | |
| G3142 | G1722 | G3588 | G3772 | |

I posle ovog videh, i gle, otvori se crkva skinije svedočanstva na nebu,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | καὶ | ἐξῆλθον | οἱ | ἑπτὰ | ἄγγελοι | οἱ | ἔχοντες | τὰς | ἑπτὰ | πληγὰς | ἐκ | τοῦ |
| | и | изађоше | — | седам | анђела | који | имају | — | седам | зала | из | — |
| | G2532 | G1831 | G3588 | G2033 | G0032 | G3588 | G2192 | G3588 | G2033 | G4127 | G1537 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ναοῦ, | ἐνδεδυμένοι | λίνον | καθαρὸν, | λαμπρὸν, | καὶ | περιεζωσμένοι | | περὶ | τὰ | |
| храма, | обучени–у | лан | чист | сјајан, | и | опасани | | око | — | |
| G3485 | G1746 | G3043 | G2513 | G2986 | G2532 | G4024 | | G4012 | G3588 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| στήθη, | ζώνας | χρυσᾶς. | |
| груди | појасевима | златним. | |
| G4738 | G2223 | G5552 | |

i izađoše sedam anđela iz crkve, koji imahu sedam zala, obučeni u čiste i bele haljine od platna, i opasani po prsima pojasima zlatnim;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | καὶ | ἓν | ἐκ | τῶν | τεσσάρων | ζῴων | ἔδωκεν | τοῖς | ἑπτὰ | ἀγγέλοις | ἑπτὰ |
| | И | једно | од | — | четири | бића | даде | — | седморици | анђела | седам |
| | G2532 | G1520 | G1537 | G3588 | G5064 | G2226 | G1325 | G3588 | G2033 | G0032 | G2033 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φιάλας | χρυσᾶς, | γεμούσας | τοῦ | θυμοῦ | τοῦ | Θεοῦ, | τοῦ | ζῶντος | εἰς | τοὺς |
| чаша | златних, | пуних | — | гнева | — | Бога, | који | живи | у | — |
| G5357 | G5552 | G1073 | G3588 | G2372 | G3588 | G2316 | G3588 | G2198 | G1519 | G3588 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| αἰῶνας | τῶν | αἰώνων. | |
| векове | — | века. | |
| G0165 | G3588 | G0165 | |

i jedna od četiri životinje dade sedmorici anđela sedam čaša zlatnih napunjenih gneva Boga, koji živi va vek veka.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | καὶ | ἐγεμίσθη | ὁ | ναὸς | καπνοῦ | ἐκ | τῆς | δόξης | τοῦ | Θεοῦ, | καὶ | ἐκ |
| | И | напуни-се | — | храм | димом | од | — | славе | — | Божије, | и | од |
| | G2532 | G1072 | G3588 | G3485 | G2586 | G1537 | G3588 | G1391 | G3588 | G2316 | G2532 | G1537 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τῆς | δυνάμεως | αὐτοῦ; | καὶ | οὐδεὶς | ἐδύνατο | εἰσελθεῖν | εἰς | τὸν | ναὸν, | ἄχρι |
| — | силе | његове; | и | нико | није-могао | уђи | у | — | храм, | док-се |
| G3588 | G1411 | G0846 | G2532 | G3762 | G1410 | G1525 | G1519 | G3588 | G3485 | G0891 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τελεσθῶσιν | αἱ | ἑπτὰ | πληγαὶ | τῶν | ἑπτὰ | ἀγγέλων. |
| не-доврше | — | седам | зала | — | седам | анђела. |
| G5055 | G3588 | G2033 | G4127 | G3588 | G2033 | G0032 |

I napuni se crkva dima od slave Božije i od sile Njegove; i niko ne mogaše doći u crkvu, dok se ne svrši sedam zala sedmorice anđela.

## Chapter 16

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καὶ | ἤκουσα | μεγάλης | φωνῆς | ἐκ | τοῦ | ναοῦ, | λεγούσης | τοῖς | ἑπτὰ |
| | И | чух | велик | глас | из | — | храма, | који-говори | — | седморици |
| | G2532 | G0191 | G3173 | G5456 | G1537 | G3588 | G3485 | G3004 | G3588 | G2033 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀγγέλοις, | Ὑπάγετε, | καὶ | ἐκχέετε | τὰς | ἑπτὰ | φιάλας | τοῦ | θυμοῦ | τοῦ | Θεοῦ |
| анђела: | Идите | и | излијте | — | седам | чаша | — | гнева | — | Божијег |
| G0032 | G5217 | G2532 | G1632 | G3588 | G2033 | G5357 | G3588 | G2372 | G3588 | G2316 |

| | | |
|---|---|---|
| εἰς | τὴν | γῆν. |
| на | — | земљу. |
| G1519 | G3588 | G1093 |

I čuh glas veliki iz crkve gde govori sedmorici anđela: Idite, i izlijte sedam čaša gneva Božijeg na zemlju.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | Καὶ | ἀπῆλθεν | ὁ | πρῶτος, | καὶ | ἐξέχεεν | τὴν | φιάλην | αὐτοῦ | εἰς | τὴν |
| | И | оде | — | први, | и | изли | — | чашу | своју | на | — |
| | G2532 | G0565 | G3588 | G4413 | G2532 | G1632 | G3588 | G5357 | G0846 | G1519 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γῆν; | καὶ | ἐγένετο | ἕλκος, | κακὸν | καὶ | πονηρὸν, | ἐπὶ | τοὺς | ἀνθρώπους |
| земљу; | и | појавише-се | чиреви | зли | и | опаки | на | — | људима |
| G1093 | G2532 | G1096 | G1668 | G2556 | G2532 | G4190 | G1909 | G3588 | G0444 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοὺς | ἔχοντας | τὸ | χάραγμα | τοῦ | θηρίου, | καὶ | τοὺς | προσκυνοῦντας |
| који | имају | — | жиг | — | звери, | и | на-онима-који-се | клањају |
| G3588 | G2192 | G3588 | G5480 | G3588 | G2342 | G2532 | G3588 | G4352 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῇ | εἰκόνι | αὐτοῦ. |
| — | лику | њеном. |
| G3588 | G1504 | G0846 |

I ode prvi anđeo, i izli čašu svoju na zemlju; i postaše rane zle i ljute na ljudima koji imaju žig zverin i koji se klanjaju ikoni njenoj.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | Καὶ | ὁ | δεύτερος | ἐξέχεεν | τὴν | φιάλην | αὐτοῦ | εἰς | τὴν | θάλασσαν; | καὶ |
| | И | — | други | изли | — | чашу | своју | у | — | море; | и |
| | G2532 | G3588 | G1208 | G1632 | G3588 | G5357 | G0846 | G1519 | G3588 | G2281 | G2532 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐγένετο | αἷμα, | ὡς | νεκροῦ; | καὶ | πᾶσα | ψυχὴ | ζωῆς | ἀπέθανεν, | τὰ | ἐν |
| постаде | крв | као | мртвачева; | и | свака | душа | жива | умре, | што-је | у |
| G1096 | G0129 | G5613 | G3498 | G2532 | G3956 | G5590 | G2222 | G0599 | G3588 | G1722 |

| | | |
|---|---|---|
| τῇ | θαλάσσῃ. |
| — | мору. |
| G3588 | G2281 |

I drugi anđeo izli čašu svoju u more; i posta krv kao od mrtvaca, i svaka duša živa umre u moru.

4

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ὁ | τρίτος | ἐξέχεεν | τὴν | φιάλην | αὐτοῦ | εἰς | τοὺς | ποταμοὺς, | καὶ | τὰς | |
| И | — | трећи | изли | — | чашу | своју | на | — | реке | и | — | |
| G2532 | G3588 | G5154 | G1632 | G3588 | G5357 | G0846 | G1519 | G3588 | G4215 | G2532 | G3588 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| πηγὰς | τῶν | ὑδάτων; | καὶ | ἐγένετο | αἷμα. | |
| изворе | — | вода; | и | постадоше | крв. | |
| G4077 | G3588 | G5204 | G2532 | G1096 | G0129 | |

I treći anđeo izli čašu svoju na reke i na izvore vodene; i posta krv.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἤκουσα | τοῦ | ἀγγέλου | τῶν | ὑδάτων | λέγοντος, | Δίκαιος | εἶ, | ὁ | |
| И | чух | — | анђела | — | вода | где–говори: | Праведан | си, | — | |
| G2532 | G0191 | G3588 | G0032 | G3588 | G5204 | G3004 | G1342 | G1510 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὢν, | καὶ | ὁ | ἦν, | ὁ | Ὅσιος, | ὅτι | ταῦτα | ἔκρινας. | |
| Који–јеси | и | — | Који–си–био, | — | Свети, | јер | овако | си–пресудио. | |
| G1510 | G2532 | G3588 | G1510 | G3588 | G3741 | G3754 | G3778 | G2919 | |

I čuh anđela vodenog gde govori: Pravedan si Gospode, koji jesi, i koji beše, i svet, što si ovo sudio;

6

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | αἷμα | ἁγίων | καὶ | προφητῶν | ἐξέχεαν, | καὶ | αἷμα | αὐτοῖς | δέδωκας | πιεῖν; | |
| Јер | крв | светих | и | пророка | пролише, | и | крв | им | даде | да–пију; | |
| G3754 | G0129 | G0040 | G2532 | G4396 | G1632 | G2532 | G0129 | G0846 | G1325 | G4095 | |

| | |
|---|---|
| ἄξιοί | εἰσιν. |
| заслужили | су. |
| G0514 | G1510 |

Jer proliše krv svetih i proroka, i krv si im dao da piju jer su zaslužili.

7

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἤκουσα | τοῦ | θυσιαστηρίου | λέγοντος, | Ναί, | Κύριε | ὁ | Θεός | ὁ |
| И | чух | — | жртвеник | где–говори: | Да, | Господе | — | Боже | — |
| G2532 | G0191 | G3588 | G2379 | G3004 | G3483 | G2962 | G3588 | G2316 | G3588 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Παντοκράτωρ, | ἀληθιναὶ | καὶ | δίκαιαι | αἱ | κρίσεις | σου. | |
| Сведржитељу, | истинити | и | праведни | — | судови | твоји. | |
| G3841 | G0228 | G2532 | G1342 | G3588 | G2920 | G4771 | |

I čuh drugog iz oltara gde govori: Da, Gospode Bože Svedržitelju, istiniti su i pravi sudovi Tvoji.

8

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ὁ | τέταρτος | ἐξέχεεν | τὴν | φιάλην | αὐτοῦ | ἐπὶ | τὸν | ἥλιον; | καὶ | |
| И | — | четврти | изли | — | чашу | своју | на | — | сунце; | и | |
| G2532 | G3588 | G5067 | G1632 | G3588 | G5357 | G0846 | G1909 | G3588 | G2246 | G2532 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐδόθη | αὐτῷ | καυματίσαι | τοὺς | ἀνθρώπους | ἐν | πυρί. | |
| дано–му–је | — | да–спали | — | људе | — | огњем. | |
| G1325 | G0846 | G2739 | G3588 | G0444 | G1722 | G4442 | |

I četvrti anđeo izli čašu svoju na sunce, i dano mu bi da žeže ljude ognjem.

9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐκαυματίσθησαν | οἱ | ἄνθρωποι | καῦμα | μέγα, | καὶ | ἐβλασφήμησαν | τὸ | | |
| И | опечени–су | — | људи | жаром | великим, | и | хулили–су | — | | |
| G2532 | G2739 | G3588 | G0444 | G2738 | G3173 | G2532 | G0987 | G3588 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὄνομα | τοῦ | Θεοῦ, | τοῦ | ἔχοντος | τὴν | ἐξουσίαν | ἐπὶ | τὰς | πληγὰς | ταύτας, | καὶ |
| име | — | Бога, | који | има | — | власт | над | — | злима | овим, | и |
| G3686 | G3588 | G2316 | G3588 | G2192 | G3588 | G1849 | G1909 | G3588 | G4127 | G3778 | G2532 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| οὐ | μετενόησαν | δοῦναι | αὐτῷ | δόξαν. | |
| нису–се | покајали | да–му–дају | — | славу. | |
| G3756 | G3340 | G1325 | G0846 | G1391 | |

I opališe se ljudi od velike vrućine, i huliše na ime Boga koji ima oblast nad zlima ovima, i ne pokajaše se da Mu dadu slavu.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | Καὶ | ὁ | πέμπτος | ἐξέχεεν | τὴν | φιάλην | αὐτοῦ | ἐπὶ | τὸν | θρόνον | τοῦ | |
| | И | — | пети | изли | — | чашу | своју | на | — | престо | — | |
| | G2532 | G3588 | G3991 | G1632 | G3588 | G5357 | G0846 | G1909 | G3588 | G2362 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θηρίου; | καὶ | ἐγένετο | ἡ | βασιλεία | αὐτοῦ | ἐσκοτωμένη; | καὶ | ἐμασῶντο | τὰς | | |
| звери; | и | постаде | — | царство | њено | помрачено; | и | гризли-су | — | | |
| G2342 | G2532 | G1096 | G3588 | G0932 | G0846 | G4656 | G2532 | G3145 | G3588 | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| γλώσσας | αὐτῶν | ἐκ | τοῦ | πόνου; |
| језике | своје | од | — | бола; |
| G1100 | G0846 | G1537 | G3588 | G4192 |

I peti anđeo izli čašu svoju na presto zverin; i carstvo njeno posta tamno, i žvakahu jezike svoje od bola.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | ἐβλασφήμησαν | τὸν | Θεὸν | τοῦ | οὐρανοῦ | ἐκ | τῶν | πόνων | αὐτῶν, | καὶ |
| | и | хулили-су | — | Бога | — | небескога | од | — | болова | својих, | и |
| | G2532 | G0987 | G3588 | G2316 | G3588 | G3772 | G1537 | G3588 | G4192 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐκ | τῶν | ἑλκῶν | αὐτῶν; | καὶ | οὐ | μετενόησαν | ἐκ | τῶν | ἔργων | αὐτῶν. |
| од | — | чирева | својих; | и | нису-се | покајали | од | — | дела | својих. |
| G1537 | G3588 | G1668 | G0846 | G2532 | G3756 | G3340 | G1537 | G3588 | G2041 | G0846 |

I huliše na ime Boga nebeskog od bola i od rana svojih, i ne pokajaše se od dela svojih.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Καὶ | ὁ | ἕκτος | ἐξέχεεν | τὴν | φιάλην | αὐτοῦ | ἐπὶ | τὸν | ποταμὸν | τὸν | μέγαν |
| | И | — | шести | изли | — | чашу | своју | на | — | реку | — | велику |
| | G2532 | G3588 | G1623 | G1632 | G3588 | G5357 | G0846 | G1909 | G3588 | G4215 | G3588 | G3173 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ‹τὸν› | Εὐφράτην; | καὶ | ἐξηράνθη | τὸ | ὕδωρ | αὐτοῦ, | ἵνα | ἑτοιμασθῇ | ἡ | ὁδὸς | |
| — | Еуфрат; | и | пресуши | — | вода | њена, | да-се | припреми | — | пут | |
| G3588 | G2166 | G2532 | G3583 | G3588 | G5204 | G0846 | G2443 | G2090 | G3588 | G3598 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| τῶν | βασιλέων | τῶν | ἀπὸ | ἀνατολῆς | ἡλίου. | |
| — | царевима | од | — | истока | сунчевог. | |
| G3588 | G0935 | G3588 | G0575 | G0395 | G2246 | |

I šesti anđeo izli čašu svoju na veliku reku Eufrat; i presahnu voda njena, da se pripravi put carevima od istoka sunčanog.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | Καὶ | εἶδον | ἐκ | τοῦ | στόματος | τοῦ | δράκοντος, | καὶ | ἐκ | τοῦ | στόματος |
| | И | видех | из | — | уста | — | аждаје, | и | из | — | уста |
| | G2532 | G3708 | G1537 | G3588 | G4750 | G3588 | G1404 | G2532 | G1537 | G3588 | G4750 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | θηρίου, | καὶ | ἐκ | τοῦ | στόματος | τοῦ | ψευδοπροφήτου, | πνεύματα | τρία | |
| — | звери, | и | из | — | уста | — | лажног-пророка, | духове | три | |
| G3588 | G2342 | G2532 | G1537 | G3588 | G4750 | G3588 | G5578 | G4151 | G5140 | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἀκάθαρτα, | ὡς | βάτραχοι; | |
| нечиста, | као | жабе; | |
| G0169 | G5613 | G0944 | |

I videh iz usta aždahinih, i iz usta zverinih, i iz usta lažnog proroka, gde izađoše tri nečista duha, kao žabe.

14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ
јер–су–то — духови демонски који–чине знаке, који излазе ка
G1510 G1063 G4151 G1140 G4160 G4592 G3739 G1607 G1909

τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον
— царевима — васељене целе, да–их–сакупе — за — рат
G3588 G0935 G3588 G3625 G3650 G4863 G0846 G1519 G3588 G4171

τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.
— дана — великога — Бога — Сведржитеља.
G3588 G2250 G3588 G3173 G3588 G2316 G3588 G3841

Jer su ovo duhovi đavolski koji čine čudesa i izlaze k carevima svega vasionog sveta da ih skupe na boj za onaj veliki dan Boga Svedržitelja.

15 Ἰδοὺ, ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ
Ево, долазим као лопов. Блажен — који–бдије и чува —
G3708 G2064 G5613 G2812 G3107 G3588 G1127 G2532 G5083 G3588

ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην
хаљине своје, да–не — го ходи, и виде — срамоту
G2440 G0846 G2443 G3361 G1131 G4043 G2532 G0991 G3588 G0808

αὐτοῦ.
његову.
G0846

Evo idem kao lupež; blago onome koji je budan i koji čuva haljine svoje, da go ne hodi i da se ne vidi sramota njegova.

16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ
И скупише их на — место које–се зове јеврејски
G2532 G4863 G0846 G1519 G3588 G5117 G3588 G2564 G1447

Ἀρ¦μαγεδών.
Армагедон.
G0717

I sabra ih na mesto koje se jevrejski zove Armagedon.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα; καὶ
И — седми изли — чашу своју на — ваздух; и
G2532 G3588 G1442 G1632 G3588 G5357 G0846 G1909 G3588 G0109 G2532

ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, Γέγονεν!
изађе глас велик из — храма од — престола, говорећи: Сврши–се!
G1831 G5456 G3173 G1537 G3588 G3485 G0575 G3588 G2362 G3004 G1096

I sedmi anđeo izli čašu svoju po nebu, i iziđe glas veliki iz crkve nebeske od prestola govoreći: Svrši se.

18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ, καὶ φωναὶ, καὶ βρονταί; καὶ σεισμὸς ἐγένετο
И настадоше муње и гласови и громови; и земљотрес настаде
G2532 G1096 G0796 G2532 G5456 G2532 G1027 G2532 G4578 G1096

μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο, ἀφ’ οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
велик, какав није био откад–је — човек био на — земљи,
G3173 G3634 G3756 G1096 G0575 G3739 G0444 G1096 G1909 G3588 G1093

τηλικοῦτος σεισμὸς, οὕτω μέγας.
толики земљотрес, тако велик.
G5082 G4578 G3779 G3173

I biše sevanja munja i gromovi, i glasovi, i bi veliko tresenje zemlje, kakvo nikad ne bi otkako su ljudi na zemlji, toliko tresenje, tako veliko.

19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη; καὶ αἱ πόλεις
И подели-се — град — велики на три дела; и — градови
G2532 G1096 G3588 G4172 G3588 G3173 G1519 G5140 G3313 G2532 G3588 G4172

τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν; καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,
— народа падоше; и Вавилон — велики спомен-се пред — Богом,
G3588 G1484 G4098 G2532 G0897 G3588 G3173 G3403 G1799 G3588 G2316

δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.
да-му-се-да — — чаша — вина — гнева — јарости његове.
G1325 G0846 G3588 G4221 G3588 G3631 G3588 G2372 G3588 G3709 G0846

I grad veliki razdeli se na tri dela, i gradovi neznabožački padoše; i Vavilon veliki spomenu se pred Bogom da mu da čašu vina ljutog gneva svog.

20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν; καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν;
И свако острво побеже; и горе се-не нађоше;
G2532 G3956 G3520 G5343 G2532 G3735 G3756 G2147

I sva ostrva pobegoše, i gore se ne nađoše.

21 καὶ χάλαζα μεγάλη, ὡς ταλαντιαία, καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ
и град велик, као талантски, силази са — неба на
G2532 G5464 G3173 G5613 G5006 G2597 G1537 G3588 G3772 G1909

τοὺς ἀνθρώπους; καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν, ἐκ τῆς
— људе; и хулили-су — људи — Бога од —
G3588 G0444 G2532 G0987 G3588 G0444 G3588 G2316 G1537 G3588

πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
зла — града, јер велик је — удар његов веома.
G4127 G3588 G5464 G3754 G3173 G1510 G3588 G4127 G0846 G4970

I grad veliki kao glava pade s neba na ljude; i ljudi huliše na Boga od zla gradnog, jer je velika muka njegova vrlo.

## Chapter 17

1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας,
И дође један од — седам анђела који имају — седам чаша,
G2532 G2064 G1520 G1537 G3588 G2033 G0032 G3588 G2192 G3588 G2033 G5357

καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ, λέγων Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς
и проговори са мном говорећи: Дођи, покажаћу ти — осуду —
G2532 G2980 G3326 G1473 G3004 G1204 G1166 G4771 G3588 G2917 G3588

πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν;
блуднице — велике, која седи на водама многим;
G4204 G3588 G3173 G3588 G2521 G1909 G5204 G4183

I dođe jedan od sedam anđela koji imahu sedam čaša, i govori sa mnom govoreći mi: Hodi da ti pokažem sud kurve velike, koja sedi na vodama mnogima.

2 μεθ’ са–којом G3326 ἧς — G3739 ἐπόρνευσαν блудничише G4203 οἱ — G3588 βασιλεῖς цареви G0935 τῆς — G3588 γῆς; земаљски; G1093 καὶ и G2532 ἐμεθύσθησαν опише–се G3182 οἱ — G3588 κατοικοῦντες становници G2730 τὴν — G3588 γῆν земље G1093 ἐκ од G1537 τοῦ — G3588 οἴνου вина G3631 τῆς — G3588 πορνείας блуда G4202 αὐτῆς. њеног. G0846

S kojom se kurvaše carevi zemaljski, i koji žive na zemlji opiše se vinom kurvarstva njena.

3 καὶ И G2532 ἀπήνεγκέν однесе G0667 με ме G1473 εἰς у G1519 ἔρημον пустињу G2048 ἐν у G1722 Πνεύματι; Духу; G4151 καὶ и G2532 εἶδον видех G3708 γυναῖκα жену G1135 καθημένην како–седи G2521 ἐπὶ на G1909 θηρίον звери G2342 κόκκινον, црвеној, G2847 γέμοντα пуној G1073 ὀνόματα имена G3686 βλασφημίας, богохулних, G0988 ἔχων која–има G2192 κεφαλὰς глава G2776 ἑπτὰ, седам, G2033 καὶ и G2532 κέρατα рогова G2768 δέκα. десет. G1176

I uvede me duh u pusto mesto; i videh ženu gde sedi na zveri crvenoj koja beše puna imena hulnih i imaše sedam glava i deset rogova.

4 καὶ И G2532 ἡ — G3588 γυνὴ жена G1135 ἦν беше G1510 περιβεβλημένη обучена–у G4016 πορφυροῦν пурпур G4210 καὶ и G2532 κόκκινον, скерлет, G2847 καὶ и G2532 κεχρυσωμένη украшена G5558 χρυσίῳ златом G5553 καὶ и G2532 λίθῳ каменом G3037 τιμίῳ драгим G5093 καὶ и G2532 μαργαρίταις, бисерима, G3135 ἔχουσα држећи G2192 ποτήριον чашу G4221 χρυσοῦν златну G5552 ἐν у G1722 τῇ — G3588 χειρὶ руци G5495 αὐτῆς, својој, G0846 γέμον пуну G1073 βδελυγμάτων гнусоба G0946 καὶ и G2532 τὰ — G3588 ἀκάθαρτα нечистота G0169 τῆς — G3588 πορνείας блуда G4202 αὐτῆς; њеног; G0846

I žena beše obučena u porfiru i skerlet i nakićena zlatom i kamenjem dragim i biserom, i imaše čašu u ruci svojoj punu mrzosti i poganštine kurvarstva svog;

5 καὶ и G2532 ἐπὶ на G1909 τὸ — G3588 μέτωπον челу G3359 αὐτῆς њеном G0846 ὄνομα име G3686 γεγραμμένον, написано: G1125 μυστήριον Тајна, G3466 ΒΑΒΥΛΩΝ ВАВИЛОН G0897 ἡ — G3588 ΜΕΓΑΛΗ, ВЕЛИКИ, G3173 ἡ — G3588 ΜΗΤΗΡ МАЈКА G3384 ΤΩΝ — G3588 ΠΟΡΝΩΝ, БЛУДНИЦА, G4204 ΚΑΙ И G2532 ΤΩΝ — G3588 ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ ГНУСОБА G0946 ΤΗΣ — G3588 ΓΗΣ. ЗЕМЉЕ. G1093

i na čelu njenom napisano ime: Tajna, Vavilon veliki, mati kurvama i mrzostima zemaljskim.

6 | καὶ | εἶδον | τὴν | γυναῖκα | μεθύουσαν | ἐκ | τοῦ | αἵματος | τῶν | ἁγίων, | καὶ
И | видех | — | жену | пијану | од | — | крви | — | светих, | и
G2532 | G3708 | G3588 | G1135 | G3184 | G1537 | G3588 | G0129 | G3588 | G0040 | G2532

ἐκ | τοῦ | αἵματος | τῶν | μαρτύρων | Ἰησοῦ. | Καὶ | ἐθαύμασα, | ἰδὼν | αὐτὴν,
од | — | крви | — | сведока | Исусових. | И | зачудих-се | видећи | је
G1537 | G3588 | G0129 | G3588 | G3144 | G2424 | G2532 | G2296 | G3708 | G0846

θαῦμα | μέγα.
чуђењем | великим.
G2295 | G3173

I videh ženu pijanu od krvi svetih i od krvi svedoka Isusovih. I začudih se čudom velikim kad je videh.

7 | καὶ | εἶπέν | μοι | ὁ | ἄγγελος, | Διὰ | τί | ἐθαύμασας? | ἐγὼ | ἐρῶ | σοι
И | рече | ми | — | анђео: | Зашто | — | се-чудиш? | Ја | ћу-ти-рећи | —
G2532 | G3004 | G1473 | G3588 | G0032 | G1223 | G5101 | G2296 | G1473 | G2046 | G4771

τὸ | μυστήριον | τῆς | γυναικὸς, | καὶ | τοῦ | θηρίου | τοῦ | βαστάζοντος | αὐτήν, | τοῦ
— | тајну | — | жене, | и | — | звери | која | је-носи, | — | која
G3588 | G3466 | G3588 | G1135 | G2532 | G3588 | G2342 | G3588 | G0941 | G0846 | G3588

ἔχοντος | τὰς | ἑπτὰ | κεφαλὰς, | καὶ | τὰ | δέκα | κέρατα.
има | — | седам | глава | и | — | десет | рогова.
G2192 | G3588 | G2033 | G2776 | G2532 | G3588 | G1176 | G2768

I reče mi anđeo: Što se čudiš? Ja ću ti kazati tajnu ove žene, i zveri što je nosi i ima sedam glava i deset rogova.

8 | τὸ | θηρίον | ὃ | εἶδες | ἦν, | καὶ | οὐκ | ἔστιν, | καὶ | μέλλει | ἀναβαίνειν
— | Звер | коју | виде | беше, | и | више-је | нема, | и | изаћи-ће | —
G3588 | G2342 | G3739 | G3708 | G1510 | G2532 | G3756 | G1510 | G2532 | G3195 | G0305

ἐκ | τῆς | ἀβύσσου, | καὶ | εἰς | ἀπώλειαν | ὑπάγει; | καὶ | θαυμασθήσονται | οἱ
из | — | бездана, | и | у | пропаст | иде; | и | задиви-се | —
G1537 | G3588 | G0012 | G2532 | G1519 | G0684 | G5217 | G2532 | G2296 | G3588

κατοικοῦντες | ἐπὶ | τῆς | γῆς, | ὧν | οὐ | γέγραπται | τὸ | ὄνομα | ἐπὶ | τὸ
становници | — | — | земље, | којима | није | записано | — | име | у | —
G2730 | G1909 | G3588 | G1093 | G3739 | G3756 | G1125 | G3588 | G3686 | G1909 | G3588

βιβλίον | τῆς | ζωῆς, | ἀπὸ | καταβολῆς | κόσμου, | βλεπόντων | τὸ | θηρίον | ὅτι
књизи | — | живота, | од | постања | света, | гледајући | — | звер | која
G0975 | G3588 | G2222 | G0575 | G2602 | G2889 | G0991 | G3588 | G2342 | G3754

ἦν, | καὶ | οὐκ | ἔστιν, | καὶ | παρέσται.
беше, | и | више-је | нема, | а | опет-ће-доћи.
G1510 | G2532 | G3756 | G1510 | G2532 | G3918

Zver koju si video beše i nije, i izići će iz bezdana i otići će u propast; i udiviće se koji žive na zemlji, kojima imena napisana nisu u knjigu života od postanja sveta, kad vide zver koja beše, i nije, i doći će opet.

9 | Ὧδε | ὁ | νοῦς | ὁ | ἔχων | σοφίαν: | αἱ | ἑπτὰ | κεφαλαὶ, | ἑπτὰ | ὄρη | εἰσίν,
Овде | — | ум | који | има | мудрост: | — | Седам | глава | седам | гора | јесу,
G5602 | G3588 | G3563 | G3588 | G2192 | G4678 | G3588 | G2033 | G2776 | G2033 | G3735 | G1510

ὅπου | ἡ | γυνὴ | κάθηται | ἐπ’ | αὐτῶν;
на-којима | — | жена | седи | — | њима;
G3699 | G3588 | G1135 | G2521 | G1909 | G0846

Ovde je um, koji ima mudrost. Sedam glava, to su sedam gora na kojima žena sedi.

10 καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν: οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος
и царева седам има: — пет паде, — један јесте, а други
G2532 G0935 G2033 G1510 G3588 G4002 G4098 G3588 G1520 G1510 G3588 G0243

οὔπω ἦλθεν; καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.
још-није дошао; и кад дође, мало — треба да-остане.
G3768 G2064 G2532 G3752 G2064 G3641 G0846 G1163 G3306

I jesu sedam careva. Pet je njih palo, i jedan jeste, a drugi još nije došao; a kad dođe za malo će ostati.

11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν,
И — звер која беше, а више-је нема, и она осми је,
G2532 G3588 G2342 G3739 G1510 G2532 G3756 G1510 G2532 G0846 G3590 G1510

καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.
а од — седморице је, и у пропаст иде.
G2532 G1537 G3588 G2033 G1510 G2532 G1519 G0684 G5217

I zver koja beše i nije, i ona je osmi, i jeste od sedmorice i u propast ide.

12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν
И — десет рогова које виде, десет царева јесу, који царство
G2532 G3588 G1176 G2768 G3739 G3708 G1176 G0935 G1510 G3748 G0932

οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς, μίαν ὥραν λαμβάνουσιν, μετὰ
још-нису примили, него власт као цареви за-један час примају са
G3768 G2983 G0235 G1849 G5613 G0935 G1520 G5610 G2983 G3326

τοῦ θηρίου.
— звери.
G3588 G2342

I deset rogova, koje si video, to su deset careva, koji carstva još ne primiše, nego će oblast kao carevi na jedno vreme primiti sa zveri.

13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν, τῷ
Они једну намеру имају, и — силу и власт своју —
G3778 G1520 G1106 G2192 G2532 G3588 G1411 G2532 G1849 G0846 G3588

θηρίῳ διδόασιν.
звери дају.
G2342 G1325

Ovi jednu volju imaju, i silu i oblast svoju daće zveri.

14 οὗτοι μετὰ τοῦ Ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ Ἀρνίον νικήσει
Они са — Јагњетом ратују, али — Јагње ће-их-победити,
G3778 G3326 G3588 G0721 G4170 G2532 G3588 G0721 G3528

αὐτούς; ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ Βασιλεὺς βασιλέων; καὶ
— јер Господ је-над-господарима — и Краљ над-царевима; и
G0846 G3754 G2962 G2962 G1510 G2532 G0935 G0935 G2532

οἱ μετ’ αὐτοῦ, κλητοὶ, καὶ ἐκλεκτοὶ, καὶ πιστοί.
— који-су-с њим, позвани и изабрани и верни.
G3588 G3326 G0846 G2822 G2532 G1588 G2532 G4103

Ovi će se pobiti s Jagnjetom i Jagnje će ih pobediti, jer je Gospodar nad gospodarima i Car nad carevima; i koji su s Njim, jesu pozvani i izabrani i verni.

15 Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ
И рече ми: — Воде које виде, где — блудница седи, народи
G2532 G3004 G1473 G3588 G5204 G3739 G3708 G3757 G3588 G4204 G2521 G2992

καὶ ὄχλοι εἰσὶν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.
и мноштва јесу, и племена и језици.
G2532 G3793 G1510 G2532 G1484 G2532 G1100

I reče mi: Vode, što si video, gde sedi kurva, ono su ljudi i narodi, i plemena i jezici.

16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν
И — десет рогова које виде, и — звер, они ће–омрзнути
G2532 G3588 G1176 G2768 G3739 G3708 G2532 G3588 G2342 G3778 G3404

τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν, καὶ γυμνήν; καὶ τὰς
— блудницу, и опустошиће — је, и оголити; и —
G3588 G4204 G2532 G2049 G4160 G0846 G2532 G1131 G2532 G3588

σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί;
месо њено поједу, и њу огњем–спале — .
G4561 G0846 G5315 G2532 G0846 G2618 G1722 G4442

I deset rogova, što si video na zveri, oni će omrznuti na kurvu, i opustošiće je i ogoluzniti, i meso njeno poješće i sažeći će je ognjem.

17 ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην
— Јер Бог стави у — срца њихова да–изврше — вољу
G3588 G1063 G2316 G1325 G1519 G3588 G2588 G0846 G4160 G3588 G1106

αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ
његову, и да–учине једну намеру, и да–предају — царство своје —
G0846 G2532 G4160 G1520 G1106 G2532 G1325 G3588 G0932 G0846 G3588

θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ Θεοῦ.
звери, док–се не–испуне — речи — Божије.
G2342 G0891 G5055 G3588 G3056 G3588 G2316

Jer je Bog dao u srca njihova da učine volju Njegovu, i da učine volju jednu, i da dadu carstvo svoje zveri, dok se svrše reči Božije.

18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἔχουσα
И — жена коју виде јесте — град — велики, који има
G2532 G3588 G1135 G3739 G3708 G1510 G3588 G4172 G3588 G3173 G3588 G2192

βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
власт над — царевима — земље.
G0932 G1909 G3588 G0935 G3588 G1093

I žena, koju si video, jeste grad veliki, koji ima carstvo nad carstvima zemaljskim.

## Chapter 18

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα
После тога видех другог анђела како–силази са — неба, који–има
G3326 G3778 G3708 G0243 G0032 G2597 G1537 G3588 G3772 G2192

ἐξουσίαν μεγάλην; καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.
власт велику; и — земља засветли од — славе његове.
G1849 G3173 G2532 G3588 G1093 G5461 G1537 G3588 G1391 G0846

I posle ovog videh drugog anđela gde silazi sa neba, koji imaše oblast veliku; i zemlja se zasvetli od slave njegove.

2

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔκραξεν | ἐν | ἰσχυρᾷ | φωνῇ, | λέγων, | Ἔπεσεν, | ἔπεσεν | Βαβυλὼν | ἡ | |
| И | повика | јаким | — | гласом | говорећи: | Паде, | паде | Вавилон | — | |
| G2532 | G2896 | G1722 | G2478 | G5456 | G3004 | G4098 | G4098 | G0897 | G3588 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μεγάλη! | καὶ | ἐγένετο | κατοικητήριον | δαιμονίων, | καὶ | φυλακὴ | παντὸς | πνεύματος | |
| велики! | И | постаде | становиште | демонима, | и | стража | сваком | духу | |
| G3173 | G2532 | G1096 | G2732 | G1140 | G2532 | G5438 | G3956 | G4151 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκαθάρτου, | καὶ | φυλακὴ | παντὸς | ὀρνέου | ἀκαθάρτου, | ‹καὶ | φυλακὴ | παντὸς | θηρίου | |
| нечистом, | и | стража | свакој | птици | нечистој, | и | стража | свакој | звери | |
| G0169 | G2532 | G5438 | G3956 | G3732 | G0169 | G2532 | G5438 | G3956 | G2342 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἀκαθάρτου› | καὶ | μεμισημένου. |
| нечистој | и | омраженој. |
| G0169 | G2532 | G3404 |

I povika jakim glasom govoreći: Pade, pade Vavilon veliki, i posta stan đavolima, i tamnica svakom duhu nečistom, i tamnica svih ptica nečistih i mrskih; jer otrovnim vinom kurvarstva svog napoji sve narode;

3

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἐκ | τοῦ | οἴνου | τοῦ | θυμοῦ | τῆς | πορνείας | αὐτῆς, | πέπωκαν | πάντα |
| јер | од | — | вина | — | гнева | — | блуда | њеног | пише | сви |
| G3754 | G1537 | G3588 | G3631 | G3588 | G2372 | G3588 | G4202 | G0846 | G4095 | G3956 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | ἔθνη; | καὶ | οἱ | βασιλεῖς | τῆς | γῆς | μετ’ | αὐτῆς | ἐπόρνευσαν; | καὶ |
| — | народи; | и | — | цареви | — | земаљски | са | њом | блудничише; | и |
| G3588 | G1484 | G2532 | G3588 | G0935 | G3588 | G1093 | G3326 | G0846 | G4203 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | ἔμποροι | τῆς | γῆς | ἐκ | τῆς | δυνάμεως | τοῦ | στρήνους | αὐτῆς, |
| — | трговци | — | земаљски | од | — | силе | — | раскоши | њене |
| G3588 | G1713 | G3588 | G1093 | G1537 | G3588 | G1411 | G3588 | G4764 | G0846 |

| |
|---|
| ἐπλούτησαν. |
| се-обогатисте. |
| G4147 |

I carevi zemaljski s njom se kurvaše, i trgovci zemaljski obogatiše se od bogatstva slasti njene.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | ἤκουσα | ἄλλην | φωνὴν | ἐκ | τοῦ | οὐρανοῦ, | λέγουσαν, | Ἐξέλθατε | ὁ |
| И | чух | други | глас | са | — | неба | који-говори: | Изиђите | — |
| G2532 | G0191 | G0243 | G5456 | G1537 | G3588 | G3772 | G3004 | G1831 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λαός | μου, | ἐξ | αὐτῆς, | ἵνα | μὴ | συνκοινωνήσητε | ταῖς | ἁμαρτίαις | αὐτῆς, | |
| народе | мој, | из | ње, | да-не | — | учествујете-у | — | гресима | њеним, | |
| G2992 | G1473 | G1537 | G0846 | G2443 | G3361 | G4790 | G3588 | G0266 | G0846 | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐκ | τῶν | πληγῶν | αὐτῆς, | ἵνα | μὴ | λάβητε; |
| и | од | — | зала | њених | да-не | — | примите; |
| G2532 | G1537 | G3588 | G4127 | G0846 | G2443 | G3361 | G2983 |

I čuh glas drugi s neba koji govori: Izađite iz nje, narode moj, da se ne pomešate u grehe njene, i da vam ne naude zla njena.

5

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὅτι | ἐκολλήθησαν | αὐτῆς | αἱ | ἁμαρτίαι | ἄχρι | τοῦ | οὐρανοῦ, | καὶ | ἐμνημόνευσεν | |
| јер | досегли-су | њени | — | греси | до | — | неба, | и | сетио-се | |
| G3754 | G2853 | G0846 | G3588 | G0266 | G0891 | G3588 | G3772 | G2532 | G3421 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὁ | Θεὸς | τὰ | ἀδικήματα | αὐτῆς. |
| — | Бог | — | неправди | њених. |
| G3588 | G2316 | G3588 | G0092 | G0846 |

Jer gresi njeni dopreše tja do neba, i Bog se opomenu nepravde njene.

6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν; καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ,
Узвратите joj као-што и она узвратио; и удвоструте — двоструко
G0591 G0846 G5613 G2532 G0846 G0591 G2532 G1363 G3588 G1362

κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς. ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν, κεράσατε αὐτῇ
према — делима њеним. У — чаши у-којој је-мешала, намешајте joj
G2596 G3588 G2041 G0846 G1722 G3588 G4221 G3739 G2767 G2767 G0846

διπλοῦν.
двоструко.
G1362

Platite joj kao što i ona plati vama, i podajte joj dvojinom onoliko po delima njenim: kojom čašom zahvati vama zahvatajte joj po dva put onoliko.

7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν
Колико се-прослави — и раскошова, толико дајте joj муке
G3745 G1392 G0848 G2532 G4763 G5118 G1325 G0846 G0929

καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι, Κάθημαι βασίλισσα,
и жалости. Јер у — срцу свом говори: — Седим као-краљица,
G2532 G3997 G3754 G1722 G3588 G2588 G0846 G3004 G3754 G2521 G0938

καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.
и удовица нисам, — и жалост никада — нећу-видети.
G2532 G5503 G3756 G1510 G2532 G3997 G3756 G3361 G3708

Koliko se proslavi i nasladi toliko joj podajte muka i žalosti; jer govori u srcu svom: Sedim kao carica, i nisam udovica, i žalosti neću videti.

8 διὰ τοῦτο, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ
Зато, — у једном дану доћи-ће — зла њена, смрт и
G1223 G3778 G1722 G1520 G2250 G2240 G3588 G4127 G0846 G2288 G2532

πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται; ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος
жалост и глад, и — огњем ће-бити-спаљена; јер силан је-Господ
G3997 G2532 G3042 G2532 G1722 G4442 G2618 G3754 G2478 G2962

ὁ Θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.
— Бог који јој-суди. —
G3588 G2316 G3588 G2919 G0846

Zato će u jedan dan doći zla njena: smrt i plač i glad, i sažeći će se ognjem; jer je jak Gospod Bog koji joj sudi.

9 καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὴν, οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
И заплачу и заридају за њом — цареви — земаљски,
G2532 G2799 G2532 G2875 G1909 G0846 G3588 G0935 G3588 G1093

οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
који са њом блудничише и раскошоваше, кад виде — дим
G3588 G3326 G0846 G4203 G2532 G4763 G3752 G0991 G3588 G2586

τῆς πυρώσεως αὐτῆς,
— горења њеног,
G3588 G4451 G0846

I zaplakaće i zajaukati za njom carevi zemaljski koji se s njom kurvaše i besniše, kad vide dim gorenja njenog,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | ἀπὸ | μακρόθεν | ἑστηκότες | διὰ | τὸν | φόβον | τοῦ | βασανισμοῦ | αὐτῆς, | | |
| | издалека | — | стојећи | од | — | страха | — | мука | њених, | | |
| | G0575 | G3113 | G2476 | G1223 | G3588 | G5401 | G3588 | G0929 | G0846 | | |
| | λέγοντες, | Οὐαὶ, | οὐαί, | ἡ | πόλις | ἡ | μεγάλη, | Βαβυλὼν, | ἡ | πόλις | ἡ |
| | говорећи: | Тешко, | тешко, | — | граде | — | велики, | Вавилоне, | — | граде | — |
| | G3004 | G3759 | G3759 | G3588 | G4172 | G3588 | G3173 | G0897 | G3588 | G4172 | G3588 |
| | ἰσχυρά! | ὅτι | μιᾷ | ὥρᾳ | ἦλθεν | ἡ | κρίσις | σου. | | | |
| | моћни! | Јер | у–једном | часу | дође | — | суд | твој. | | | |
| | G2478 | G3754 | G1520 | G5610 | G2064 | G3588 | G2920 | G4771 | | | |

izdaleka stojeći od straha muka njenih i govoreći: Jaoh! Jaoh! Grade veliki Vavilone, grade tvrdi, jer u jedan čas dođe sud tvoj!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | καὶ | οἱ | ἔμποροι | τῆς | γῆς | κλαίουσιν | καὶ | πενθοῦσιν | ἐπ’ | αὐτήν, | ὅτι |
| | И | — | трговци | — | земаљски | плачу | и | жале | за | њом, | јер |
| | G2532 | G3588 | G1713 | G3588 | G1093 | G2799 | G2532 | G3996 | G1909 | G0846 | G3754 |
| | τὸν | γόμον | αὐτῶν, | οὐδεὶς | ἀγοράζει | οὐκέτι -- | | | | | |
| | — | робу | њихову | нико | не–купује | више–– | | | | | |
| | G3588 | G1117 | G0846 | G3762 | G0059 | G3765 | | | | | |

I trgovci zemaljski zaplakaće i zajaukati za njom, što njihove tovare niko više ne kupuje;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | γόμον | χρυσοῦ, | καὶ | ἀργύρου, | καὶ | λίθου | τιμίου, | καὶ | μαργαριτῶν, | καὶ | |
| | робу | златну | и | сребрну, | и | камење | драго, | и | бисере, | и | |
| | G1117 | G5557 | G2532 | G0696 | G2532 | G3037 | G5093 | G2532 | G3135 | G2532 | |
| | βυσσίνου, | καὶ | πορφύρας, | καὶ | σιρικοῦ, | καὶ | κοκκίνου, | καὶ | πᾶν | ξύλον | |
| | свилу, | и | пурпур, | и | скерлет, | и | гримиз, | и | свако | дрво | |
| | G1039 | G2532 | G4209 | G2532 | G4596 | G2532 | G2847 | G2532 | G3956 | G3586 | |
| | θύϊνον, | καὶ | πᾶν | σκεῦος | ἐλεφάντινον, | καὶ | πᾶν | σκεῦος | ἐκ | ξύλου | |
| | тујаново, | и | сваки | предмет | од–слоноваче, | и | сваки | предмет | од | дрвета | |
| | G2367 | G2532 | G3956 | G4632 | G1661 | G2532 | G3956 | G4632 | G1537 | G3586 | |
| | τιμιωτάτου, | καὶ | χαλκοῦ, | καὶ | σιδήρου, | καὶ | μαρμάρου, | | | | |
| | најскупоценијег, | и | бронзе, | и | гвожђа, | и | мермера, | | | | |
| | G5093 | G2532 | G5475 | G2532 | G4604 | G2532 | G3139 | | | | |

tovara zlata i srebra i kamenja dragog i bisera i uzvoda i porfire i svile i skerleta, i svakog mirisnog drveta, i svakojakih sudova od fildiša, i svakojakih sudova od najskupljeg drveta, bronze i gvožđa i mermera,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | καὶ | κιννάμωμον, | καὶ | ἄμωμον, | καὶ | θυμιάματα, | καὶ | μύρον, | καὶ | λίβανον, | |
| | и | цимет, | и | миродије, | и | тамјан, | и | миро, | и | ливон, | |
| | G2532 | G2792 | G2532 | G0299 | G2532 | G2368 | G2532 | G3464 | G2532 | G3030 | |
| | καὶ | οἶνον, | καὶ | ἔλαιον, | καὶ | σεμίδαλιν, | καὶ | σῖτον, | καὶ | κτήνη, | καὶ |
| | и | вино, | и | уље, | и | брашно, | и | пшеницу, | и | стоку, | и |
| | G2532 | G3631 | G2532 | G1637 | G2532 | G4585 | G2532 | G4621 | G2532 | G2934 | G2532 |
| | πρόβατα, | καὶ | ἵππων, | καὶ | ῥεδῶν, | καὶ | σωμάτων, | καὶ | ψυχὰς | ἀνθρώπων. | |
| | овце, | и | коње, | и | кола, | и | тела, | и | душе | људске. | |
| | G4263 | G2532 | G2462 | G2532 | G4480 | G2532 | G4983 | G2532 | G5590 | G0444 | |

i cimeta i tamjana i mira i livana, i vina i ulja, i nišesteta i pšenice, i goveda i ovaca, i konja i kola, i telesa i duša čovečijih.

14 καὶ ἡ ὀπώρα σου, τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ
И — воће твоје — жудње — душе оде од тебе, и
G2532 G3588 G3703 G4771 G3588 G1939 G3588 G5590 G0565 G0575 G4771 G2532

πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ
све — сјајно и — раскошно пропаде од тебе, и никада више —
G3956 G3588 G3045 G2532 G3588 G2986 G0622 G0575 G4771 G2532 G3765 G3756 G3361

αὐτὰ εὑρήσουσιν.
то не-ћеш-наћи.
G0846 G2147

I voća želja duše tvoje otidoše od tebe, i sve što je masno i dobro otide od tebe, i više ga nećeš naći.

15 οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ’ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
— Трговци овим, који-су-се обогатили од ње, издалека —
G3588 G1713 G3778 G3588 G4147 G0575 G0846 G0575 G3113

στήσονται, διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
ће-стајати од — страха — муке њене, плачући и жалости-се,
G2476 G1223 G3588 G5401 G3588 G0929 G0846 G2799 G2532 G3996

Trgovci koji se ovim tovarima obogatiše od nje, staće izdaleka od straha mučenja njenog, plačući i jaučući,

16 λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη
говореħи: Тешко, тешко, — граде — велики, који-је обучен-у
G3004 G3759 G3759 G3588 G4172 G3588 G3173 G3588 G4016

βύσσινον, καὶ πορφυροῦν, καὶ κόκκινον; καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ, καὶ
свилу и пурпур и скерлет; и украшен — златом и
G1039 G2532 G4210 G2532 G2847 G2532 G5558 G1722 G5553 G2532

λίθῳ τιμίῳ, καὶ μαργαρίτῃ!
каменом драгим и бисерима!
G3037 G5093 G2532 G3135

i govoreći: Jaoh! Jaoh! Grade veliki, obučeni u svilu i porfiru i skerlet, i nakićeni zlatom i kamenjem dragim i biserom;

17 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. καὶ πᾶς κυβερνήτης,
Јер у-једном часу опустоши — толике богатство. И сваки кормилар,
G3754 G1520 G5610 G2049 G3588 G5118 G4149 G2532 G3956 G2942

καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν
и сваки који плови местом —, и морнари, и сви-који —
G2532 G3956 G3588 G1909 G5117 G4126 G2532 G3492 G2532 G3745 G3588

θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,
морем тргују, издалека — стадоше.
G2281 G2038 G0575 G3113 G2476

Jer u jedan čas pogibe toliko bogatstvo! I svi gospodari od lađi, i sav narod u lađama, i lađari, i koji god rade na moru, stadoše izdaleka,

18 καὶ ἔκραζον, βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς
И викаху, гледајући — дим — горења њеног, говореħи: Ко-је
G2532 G2896 G0991 G3588 G2586 G3588 G4451 G0846 G3004 G5101

ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ?
сличан — граду — великом?
G3664 G3588 G4172 G3588 G3173

i vikahu, videvši dim gorenja njenog, i govorahu: Ko je bio kao ovaj grad veliki?

19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον, κλαίοντες καὶ
И бацаху прах на — главе своје, и викаху плачући и
G2532 G0906 G5522 G1909 G3588 G2776 G0846 G2532 G2896 G2799 G2532

πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ
жалости-се, говорећи: Тешко, тешко, — граде — велики, у-коме —
G3996 G3004 G3759 G3759 G3588 G4172 G3588 G3173 G1722 G3739

ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς
се-обогатисте сви који имају — лађе на — мору од —
G4147 G3956 G3588 G2192 G3588 G4143 G1722 G3588 G2281 G1537 G3588

τιμιότητος αὐτῆς! ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.
драгоцењаштине њене! Јер у-једном часу опустоши.
G5094 G0846 G3754 G1520 G5610 G2049

I baciše prah na glave svoje, i povikaše plačući i ridajući, govoreći: Jaoh! Jaoh! Grade veliki, u kome se obogatiše svi koji imaju lađe na moru od bogatstva njegovog, jer u jedan čas opuste!

20 Εὐφραίνου ἐπ’ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι, καὶ οἱ ἀπόστολοι, καὶ
Радуј-се над њом, небо, и — свети, и — апостоли, и
G2165 G1909 G0846 G3772 G2532 G3588 G0040 G2532 G3588 G0652 G2532

οἱ προφῆται; ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.
— пророци; јер осуди — Бог — осудом вашом на њој.
G3588 G4396 G3754 G2919 G3588 G2316 G3588 G2917 G4771 G1537 G0846

Veseli se nad njim nebo, i sveti apostoli i proroci, jer Bog pokaja sud vaš na njemu.

21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον, ὡς μύλινον μέγαν, καὶ
И подигну један анђео силан камен, као млин-велик —, и
G2532 G0142 G1520 G0032 G2478 G3037 G5613 G3458 G3173 G2532

ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν
баци у — море, говорећи: Овако силовито биће-бачен Вавилон
G0906 G1519 G3588 G2281 G3004 G3779 G3731 G0906 G0897

ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.
— велики град, и никада више неће-се-наћи. —
G3588 G3173 G4172 G2532 G3756 G3361 G2147 G2089

I uze jedan anđeo jak kamen veliki, kao kamen vodenični, i baci u more govoreći: Tako će sa hukom biti bačen Vavilon, grad veliki, i neće se više naći;

22 καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν, καὶ μουσικῶν, καὶ αὐλητῶν, καὶ σαλπιστῶν, οὐ
И глас харача, и музичара, и фрулаша, и трубача, никада
G2532 G5456 G2790 G2532 G3451 G2532 G0834 G2532 G4538 G3756

μὴ πᾶσα τέχνη τέχνης οὐδεμιᾶς ἔτι ἐν σοὶ εὑρεθῇ, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ
више неће-се-чути у теби; и мајстор занатског никаквог више неће-се-наћи у теби; и глас млина никада више
G3361 G0191 G1722 G4771 G2089 G2532 G5079 G5078 G3956 G3756 G3361 G2147 G1722 G4771 G2089 G2532 G5456 G3458 G3756 G3361

ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι;
неће-се-чути у теби; више;
G0191 G1722 G4771 G2089

I glas gudača i pevača i svirača i trubača neće se više čuti u tebi; i nikakav majstor ni od kakvog zanata neće se više naći u tebi, i huka kamenja vodeničnog neće se čuti u tebi;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23 | καὶ | φῶς | λύχνου, | οὐ | μὴ | φάνῃ | ἐν | σοὶ | ἔτι; | καὶ | φωνὴ |
| | и | светлост | свеће | никада | више | неће–засијати | у | теби | више; | и | глас |
| | G2532 | G5457 | G3088 | G3756 | G3361 | G5316 | G1722 | G4771 | G2089 | G2532 | G5456 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| νυμφίου | καὶ | νύμφης, | οὐ | μὴ | ἀκουσθῇ | ἐν | σοὶ | ἔτι; | ὅτι | οἱ |
| женика | и | невесте | никада | више | неће–се–чути | у | теби | више; | јер | — |
| G3566 | G2532 | G3565 | G3756 | G3361 | G0191 | G1722 | G4771 | G2089 | G3754 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔμποροί | σου | ἦσαν | οἱ | μεγιστᾶνες | τῆς | γῆς, | ὅτι | ἐν | τῇ |
| трговци | твоји | беху | — | великаши | — | земаљски, | јер | — | — |
| G1713 | G4771 | G1510 | G3588 | G3175 | G3588 | G1093 | G3754 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| φαρμακείᾳ | σου, | ἐπλανήθησαν | πάντα | τὰ | ἔθνη. |
| чаробнијаштвом | твојим | бисе–заведени | сви | — | народи. |
| G5331 | G4771 | G4105 | G3956 | G3588 | G1484 |

I videlo žiška neće se više svetliti u tebi, i glas ženika i neveste neće više biti čuven u tebi; jer trgovci tvoji behu boljari zemaljski, jer tvojim čaranjem prevareni biše svi narodi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24 | καὶ | ἐν | αὐτῇ, | αἷμα | προφητῶν | καὶ | ἁγίων | εὑρέθη, | καὶ | πάντων | τῶν |
| | И | у | њој | крв | пророкâ | и | светих | се–нађе, | и | свих | — |
| | G2532 | G1722 | G0846 | G0129 | G4396 | G2532 | G0040 | G2147 | G2532 | G3956 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἐσφαγμένων | ἐπὶ | τῆς | γῆς. |
| закланих | на | — | земљи. |
| G4969 | G1909 | G3588 | G1093 |

I u njemu se nađe krv proročka i svetih, i svih koji su pobijeni na zemlji.

## Chapter 19

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Μετὰ | ταῦτα | ἤκουσα | ὡς | φωνὴν | μεγάλην | ὄχλου | πολλοῦ | ἐν | τῷ | οὐρανῷ, |
| | После | тога | чух | као | глас | велик | мноштва | великог | на | — | небу |
| | G3326 | G3778 | G0191 | G5613 | G5456 | G3173 | G3793 | G4183 | G1722 | G3588 | G3772 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λεγόντων, | Ἀλληλουϊά! | ἡ | σωτηρία | καὶ | ἡ | δόξα | καὶ | ἡ | δύναμις | τοῦ |
| који–говоре: | Алилуја! | — | Спасење | и | — | слава | и | — | сила | — |
| G3004 | G0239 | G3588 | G4991 | G2532 | G3588 | G1391 | G2532 | G3588 | G1411 | G3588 |

| | | |
|---|---|---|
| Θεοῦ | ἡμῶν! |
| Бога | нашег! |
| G2316 | G1473 |

I posle ovog čuh glas veliki naroda mnogog na nebu gde govori: Aliluja! Spasenje i slava i čast i sila Gospodu našem;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | ὅτι | ἀληθιναὶ | καὶ | δίκαιαι | αἱ | κρίσεις | αὐτοῦ; | ὅτι | ἔκρινεν | τὴν | πόρνην |
| | Јер | истинити | и | праведни | — | судови | његови; | јер | осуди | — | блудницу |
| | G3754 | G0228 | G2532 | G1342 | G3588 | G2920 | G0846 | G3754 | G2919 | G3588 | G4204 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | μεγάλην, | ἥτις | ἔφθειρεν | τὴν | γῆν | ἐν | τῇ | πορνείᾳ | αὐτῆς, | καὶ |
| — | велику, | која | поквари | — | земљу | — | — | блудом | својим, | и |
| G3588 | G3173 | G3748 | G5351 | G3588 | G1093 | G1722 | G3588 | G4202 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐξεδίκησεν | τὸ | αἷμα | τῶν | δούλων | αὐτοῦ, | ἐκ | χειρὸς | αὐτῆς. |
| освети | — | крв | — | слугу | својих | из | руке | њене. |
| G1556 | G3588 | G0129 | G3588 | G1401 | G0846 | G1537 | G5495 | G0846 |

Jer su istiniti i pravi sudovi Njegovi, što je osudio kurvu veliku, koja pokvari zemlju kurvarstvom svojim, i pokajao krv slugu svojih od ruke njene.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | δεύτερον | εἴρηκαν, | Ἀλληλουϊά! | καὶ | ὁ | καπνὸς | αὐτῆς | ἀναβαίνει | εἰς |
| | И | по-други-пут | рекоше: | Алилуја! | И | — | дим | њен | узлази | у |
| | G2532 | G1208 | G2046 | G0239 | G2532 | G3588 | G2586 | G0846 | G0305 | G1519 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τοὺς | αἰῶνας | τῶν | αἰώνων. |
| — | векове | — | векова. |
| G3588 | G0165 | G3588 | G0165 |

I drugom rekoše: Aliluja! I dim njen izlažaše va vek veka.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | καὶ | ἔπεσαν | οἱ | πρεσβύτεροι | οἱ | εἴκοσι | τέσσαρες, | καὶ | τὰ | τέσσαρα |
| | И | падоше | — | старци | — | двадесет | и-четири, | и | — | четири |
| | G2532 | G4098 | G3588 | G4245 | G3588 | G1501 | G5064 | G2532 | G3588 | G5064 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ζῷα, | καὶ | προσεκύνησαν | τῷ | Θεῷ, | τῷ | καθημένῳ | ἐπὶ | τῷ | θρόνῳ, |
| бића, | и | поклонише-се | — | Богу | који | седи | на | — | престолу, |
| G2226 | G2532 | G4352 | G3588 | G2316 | G3588 | G2521 | G1909 | G3588 | G2362 |

| | | |
|---|---|---|
| λέγοντες, | Ἀμήν, | Ἀλληλουϊά! |
| говорећи: | Амин, | Алилуја! |
| G3004 | G0281 | G0239 |

I padoše dvadeset i četiri starešine, i četiri životinje, i pokloniše se Bogu koji seđaše na prestolu, govoreći: Amin, aliluja!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | καὶ | φωνὴ | ἀπὸ | τοῦ | θρόνου | ἐξῆλθεν, | λέγουσα, | Αἰνεῖτε | τῷ | Θεῷ | ἡμῶν, |
| | И | глас | од | — | престола | изађе, | говорећи: | Хвалите | — | Бога | нашег, |
| | G2532 | G5456 | G0575 | G3588 | G2362 | G1831 | G3004 | G0134 | G3588 | G2316 | G1473 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πάντες | οἱ | δοῦλοι | αὐτοῦ, | ‹καὶ› | οἱ | φοβούμενοι | αὐτόν, | οἱ | μικροὶ | καὶ |
| сви | — | слуге | његове, | и | — | који-га-се-бојите, | — | — | мали | и |
| G3956 | G3588 | G1401 | G0846 | G2532 | G3588 | G5399 | G0846 | G3588 | G3398 | G2532 |

| | |
|---|---|
| οἱ | μεγάλοι! |
| — | велики! |
| G3588 | G3173 |

I glas iziđe od prestola koji govori: Hvalite Boga našeg sve sluge Njegove, i koji Ga se bojite, i mali i veliki.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Καὶ | ἤκουσα | ὡς | φωνὴν | ὄχλου | πολλοῦ, | καὶ | ὡς | φωνὴν | ὑδάτων | πολλῶν, |
| | И | чух | као | глас | мноштва | великог, | и | као | глас | вода | многих, |
| | G2532 | G0191 | G5613 | G5456 | G3793 | G4183 | G2532 | G5613 | G5456 | G5204 | G4183 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὡς | φωνὴν | βροντῶν | ἰσχυρῶν, | λεγόντων, | Ἀλληλουϊά, | ὅτι | ἐβασίλευσεν |
| и | као | глас | громова | силних, | који-говоре: | Алилуја, | јер | закраљева |
| G2532 | G5613 | G5456 | G1027 | G2478 | G3004 | G0239 | G3754 | G0936 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Κύριος | ὁ | Θεός | ἡμῶν | ὁ | Παντοκράτωρ. |
| Господ | — | Бог | наш | — | Сведржитељ. |
| G2962 | G3588 | G2316 | G1473 | G3588 | G3841 |

I čuh kao glas naroda mnogog, i kao glas voda mnogih, i kao glas gromova jakih, koji govore: Aliluja! Jer caruje Gospod Bog Svedržitelj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | χαίρωμεν | καὶ | ἀγαλλιῶμεν, | καὶ | δώσομεν | τὴν | δόξαν | αὐτῷ; | ὅτι | ἦλθεν | ὁ |
| | Радујмо-се | и | веселимо-се, | и | дајмо | — | славу | њему; | јер | дође | — |
| | G5463 | G2532 | G0021 | G2532 | G1325 | G3588 | G1391 | G0846 | G3754 | G2064 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| γάμος | τοῦ | Ἀρνίου, | καὶ | ἡ | γυνὴ | αὐτοῦ | ἡτοίμασεν | ἑαυτήν. |
| свадба | — | Јагњетова, | и | — | невеста | његова | припремила-се | . |
| G1062 | G3588 | G0721 | G2532 | G3588 | G1135 | G0846 | G2090 | G1438 |

Da se radujemo i veselimo, i da damo slavu Njemu; jer dođe svadba Jagnjetova, i žena Njegova pripravila se;

8

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐδόθη | αὐτῇ | ἵνα | περιβάληται | βύσσινον, | λαμπρὸν; | καθαρόν | τὸ | γὰρ |
| И | дано–joj–je | — | да–се | обуче–у | свилу | сјајну, | чисту; | — | јер |
| G2532 | G1325 | G0846 | G2443 | G4016 | G1039 | G2986 | G2513 | G3588 | G1063 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| βύσσινον, | τὰ | δικαιώματα | τῶν | ἁγίων | ἐστίν. |
| свила | — | праведна–дела | — | светих | јесу. |
| G1039 | G3588 | G1345 | G3588 | G0040 | G1510 |

I dano joj bi da se obuče u svilu čistu i belu: jer je svila pravda svetih.

9

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | λέγει | μοι, | Γράψον, | Μακάριοι | οἱ | εἰς | τὸ | δεῖπνον | τοῦ | γάμου |
| И | рече | ми: | Напиши: | Блажени | — | који–су–на | — | вечеру | — | свадбе |
| G2532 | G3004 | G1473 | G1125 | G3107 | G3588 | G1519 | G3588 | G1173 | G3588 | G1062 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | Ἀρνίου | κεκλημένοι. | καὶ | λέγει | μοι, | Οὗτοι | οἱ | λόγοι | ἀληθινοὶ | τοῦ |
| — | Јагњетове | позвани. | И | рече | ми: | Ово | — | речи | истините | — |
| G3588 | G0721 | G2564 | G2532 | G3004 | G1473 | G3778 | G3588 | G3056 | G0228 | G3588 |

| | |
|---|---|
| Θεοῦ | εἰσιν. |
| Божије | јесу. |
| G2316 | G1510 |

I reče mi: Napiši: Blago onima koji su pozvani na večeru svadbe Jagnjetove. I reče mi: Ove su reči istinite Božije.

10

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἔπεσα | ἔμπροσθεν | τῶν | ποδῶν | αὐτοῦ | προσκυνῆσαι | αὐτῷ. | καὶ | λέγει |
| И | падох | пред | — | ноге | његове | да–му–се–поклоним. | — | А | рече |
| G2532 | G4098 | G1715 | G3588 | G4228 | G0846 | G4352 | G0846 | G2532 | G3004 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μοι, | Ὅρα | μή. | σύνδουλός | σού | εἰμι, | καὶ | τῶν | ἀδελφῶν | σου, | τῶν | ἐχόντων |
| ми: | Немој! | — | Саслуга | твој | сам, | и | — | браће | твоје, | који | имају |
| G1473 | G3708 | G3361 | G4889 | G4771 | G1510 | G2532 | G3588 | G0080 | G4771 | G3588 | G2192 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὴν | μαρτυρίαν | Ἰησοῦ. | τῷ | Θεῷ | προσκύνησον; | ἡ | γὰρ | μαρτυρία |
| — | сведочанство | Исусово. | — | Богу | се–поклони! | — | Јер | сведочанство |
| G3588 | G3141 | G2424 | G3588 | G2316 | G4352 | G3588 | G1063 | G3141 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰησοῦ | ἐστιν | τὸ | πνεῦμα | τῆς | προφητείας. |
| Исусово | јесте | — | дух | — | пророштва. |
| G2424 | G1510 | G3588 | G4151 | G3588 | G4394 |

I padnuvši pred nogama njegovim poklonih mu se; i reče mi: Gle, nemoj, ja sam sluga kao i ti i braća tvoja koja imaju svedočanstvo Isusovo. Bogu se pokloni; jer je svedočanstvo Isusovo Duh Proroštva.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | εἶδον | τὸν | οὐρανὸν | ἠνεῳγμένον, | καὶ | ἰδοὺ, | ἵππος | λευκός, | καὶ | ὁ |
| И | видех | — | небо | отворено, | и | гле, | коњ | бели, | и | — |
| G2532 | G3708 | G3588 | G3772 | G0455 | G2532 | G3708 | G2462 | G3022 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καθήμενος | ἐπ’ | αὐτὸν, | καλούμενος | Πιστὸς | καὶ | Ἀληθινός, | καὶ | ἐν |
| који–седи | на | њему | зове–се | Верни | и | Истинити, | и | у |
| G2521 | G1909 | G0846 | G2564 | G4103 | G2532 | G0228 | G2532 | G1722 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| δικαιοσύνῃ | κρίνει | καὶ | πολεμεῖ. |
| праведности | суди | и | ратује. |
| G1343 | G2919 | G2532 | G4170 |

I videh nebo otvoreno, i gle, konj beo, i koji seđaše na njemu zove se Veran i Istinit, i sudi po pravdi i vojuje.

12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
— А очи његове као пламен огњени, и на — глави
G3588 G1161 G3788 G0846 G5613 G5395 G4442 G2532 G1909 G3588 G2776

αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ
његовој круне многе, имаћаше име написано, које нико не–зна осим
G0846 G1238 G4183 G2192 G3686 G1125 G3739 G3762 G1492 G1487

μὴ αὐτός,
— њега–самог,
G3361 G0846

A oči su Mu kao plamen ognjeni, i na glavi Njegovoj krune mnoge, i imaše ime napisano, kog niko ne zna do On sam.

13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι; καὶ κέκληται τὸ ὄνομα
и обучен–у хаљину натопљену крвљу; и зове–се — именом
G2532 G4016 G2440 G0911 G0129 G2532 G2564 G3588 G3686

αὐτοῦ, Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.
његовим: — Реч — Божија.
G0846 G3588 G3056 G3588 G2316

I beše obučen u haljinu crvenu od krvi, i ime se Njegovo zove: Reč Božija.

14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ’ ἵπποις
И — војске — на — небу га–следе — на коњима
G2532 G3588 G4753 G3588 G1722 G3588 G3772 G0190 G0846 G1909 G2462

λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον, λευκὸν καθαρόν.
белим, обучени–у свилу белу и–чисту.
G3022 G1746 G1039 G3022 G2513

I vojske nebeske iđahu za Njim na konjima belim, obučene u svilu belu i čistu.

15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν
И из — уста његових излази мач оштар, да њиме
G2532 G1537 G3588 G4750 G0846 G1607 G4501 G3691 G2443 G1722

αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη; καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
— поразштине — народе; и он ће–их–пасти — палицом —
G0846 G3960 G3588 G1484 G2532 G0846 G4165 G0846 G1722 G4464

σιδηρᾷ; καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς
гвозденом; и он гази — кача — вина — гнева — јарости
G4603 G2532 G0846 G3961 G3588 G3025 G3588 G3631 G3588 G2372 G3588 G3709

τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.
— Бога — Сведржитеља.
G3588 G2316 G3588 G3841

I iz usta Njegovih iziđe mač oštar, da njime pobije neznabošce; i On će ih pasti s palicom gvozdenom; i On gazi kacu vina i srdnje i gneva Boga Svedržitelja.

16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ, ὄνομα
И има на — хаљини и на — бедру свом име
G2532 G2192 G1909 G3588 G2440 G2532 G1909 G3588 G3382 G0846 G3686

γεγραμμένον, ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.
написано: КРАЉ НАД–ЦАРЕВИМА И ГОСПОД НАД–ГОСПОДАРИМА.
G1125 G0935 G0935 G2532 G2962 G2962

I ima na haljini i na stegnu svom ime napisano: Car nad carevima i Gospodar nad gospodarima.

17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ; καὶ ἔκραξεν ἐν
И видех једног анђела како-стоји на — сунцу; и повика —
G2532 G3708 G1520 G0032 G2476 G1722 G3588 G2246 G2532 G2896 G1722

φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν
гласом великим, говорећи свим — птицама које лете —
G5456 G3173 G3004 G3956 G3588 G3732 G3588 G4072 G1722

μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ,
небеским-сводом: Дођите, скупите-се на — вечеру — велику — Божију,
G3321 G1205 G4863 G1519 G3588 G1173 G3588 G3173 G3588 G2316

I videh jednog anđela gde stoji na suncu i povika glasom velikim govoreći svima pticama koje lete ispod neba: Dođite i skupite se na veliku večeru Božiju,

18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν,
да једете меса царева, и меса војвода, и меса силника,
G2443 G5315 G4561 G0935 G2532 G4561 G5506 G2532 G4561 G2478

καὶ σάρκας ἵππων, καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων,
и меса коња и — оних-који-седе на њима, и меса свих,
G2532 G4561 G2462 G2532 G3588 G2521 G1909 G0846 G2532 G4561 G3956

ἐλευθέρων τε καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.
слободних и — робова, и малих и великих.
G1658 G5037 G2532 G1401 G2532 G3398 G2532 G3173

да једете меса од careva, и меса од војвода, и меса од јунака, и меса од коња и од оних који седе на њима, и меса од свих слободњака и робова, и од малих и од великих.

19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ
И видех — звер, и — цареве — земаљске, и —
G2532 G3708 G3588 G2342 G2532 G3588 G0935 G3588 G1093 G2532 G3588

στρατεύματα αὐτῶν, συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου
војске њихове скупљене да-ратују — — против — оног-који-седи
G4753 G0846 G4863 G4160 G3588 G4171 G3326 G3588 G2521

ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.
на — коњу, и против — војске његове.
G1909 G3588 G2462 G2532 G3326 G3588 G4753 G0846

I videh zver i careve zemaljske i vojnike njihove skupljene da se pobiju s Onim što sedi na konju i s vojskama Njegovim.

20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετ’ αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης, ὁ
И ухваћена–би — звер, и са њом — лажни–пророк, који
G2532 G4084 G3588 G2342 G2532 G3326 G0846 G3588 G5578 G3588

ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς
је–чинио — знаке пред њом, којима — је–завео —
G4160 G3588 G4592 G1799 G0846 G1722 G3739 G4105 G3588

λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ
оне–који–су–примили — жиг — звери, и — који–се–клањају —
G2983 G3588 G5480 G3588 G2342 G2532 G3588 G4352 G3588

εἰκόνι αὐτοῦ. ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς,
лику њеном. Живи бачени–су — обојица у — језеро — огњено,
G1504 G0846 G2198 G0906 G3588 G1417 G1519 G3588 G3041 G3588 G4442

τῆς καιομένης ἐν θείῳ;
које гори — сумпором.
G3588 G2545 G1722 G2303

I bi uhvaćena zver, i s njom lažni prorok koji učini pred njom znake kojima prevari one koji primiše žig zverin i koji se poklanjaju ikoni njenoj: živi biše bačeni oboje u jezero ognjeno, koje gori sumporom.

21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ
А остали побијени–су — мачем — онога–који–седи на
G2532 G3588 G3062 G0615 G1722 G3588 G4501 G3588 G2521 G1909

τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ; καὶ πάντα τὰ
— коњу, који излази из — уста његових; и све —
G3588 G2462 G3588 G1831 G1537 G3588 G4750 G0846 G2532 G3956 G3588

ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
птице наситише–се од — меса њиховог.
G3732 G5526 G1537 G3588 G4561 G0846

A ostali pobijeni biše mačem Onog što sedi na konju, koji iziđe iz usta Njegovih: i sve se ptice nasitiše od mesa njihovog.

## Chapter 20

1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν
И видех анђела како–силази са — неба, који–држи — кључ
G2532 G3708 G0032 G2597 G1537 G3588 G3772 G2192 G3588 G2807

τῆς ἀβύσσου, καὶ ἅλυσιν μεγάλην, ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
— бездана, и ланац велик у — руци својој.
G3588 G0012 G2532 G0254 G3173 G1909 G3588 G5495 G0846

I videh anđela gde silazi s neba, koji imaše ključ od bezdana i verige velike u ruci svojoj.

2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος
И ухвати — аждају, — змију — стару, која је Ђаво
G2532 G2902 G3588 G1404 G3588 G3789 G3588 G0744 G3739 G1510 G1228

καὶ Ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη;
и — Сатана, и свеза је на–хиљаду година;
G2532 G3588 G4567 G2532 G1210 G0846 G5507 G2094

I uhvati aždahu, staru zmiju, koja je đavo i sotona, i sveza je na hiljadu godina,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | καὶ | ἔβαλεν | αὐτὸν | εἰς | τὴν | ἄβυσσον, | καὶ | ἔκλεισεν | καὶ | ἐσφράγισεν | ἐπάνω |
| | и | баци | је | у | — | бездан, | и | затвори | и | запечати | над |
| | G2532 | G0906 | G0846 | G1519 | G3588 | G0012 | G2532 | G2808 | G2532 | G4972 | G1883 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ, | ἵνα | μὴ | πλανήσῃ | ἔτι, | τὰ | ἔθνη | ἄχρι | τελεσθῇ | τὰ | χίλια |
| њом, | да–више | не | заводи | више | — | народе, | док–се | не–наврши | — | хиљаду |
| G0846 | G2443 | G3361 | G4105 | G2089 | G3588 | G1484 | G0891 | G5055 | G3588 | G5507 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔτη; | μετὰ | ταῦτα, | δεῖ | λυθῆναι | αὐτὸν | μικρὸν | χρόνον. |
| година; | после | тога | мора | да–буде–пуштена | — | накратко | . |
| G2094 | G3326 | G3778 | G1163 | G3089 | G0846 | G3398 | G5550 |

i u bezdan baci je, i zatvori je, i zapečati nad njom, da više ne prelašćuje narode, dok se ne navrši hiljadu godina; i potom valja da bude odrešena na malo vremena.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | ‹Καὶ | εἶδον | θρόνους; | καὶ | ἐκάθισαν | ἐπ’ | αὐτούς, | καὶ | κρίμα | ἐδόθη |
| | И | видех | престоле; | и | седоше | на | њих, | и | суд | би–им–дат; |
| | G2532 | G3708 | G2362 | G2532 | G2523 | G1909 | G0846 | G2532 | G2917 | G1325 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῖς; | καὶ | τὰς | ψυχὰς | τῶν | πεπελεκισμένων | διὰ | τὴν | μαρτυρίαν | Ἰησοῦ, |
| — | и | — | душе | — | посечених | за | — | сведочанство | Исусово, |
| G0846 | G2532 | G3588 | G5590 | G3588 | G3990 | G1223 | G3588 | G3141 | G2424 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | διὰ | τὸν | λόγον | τοῦ | θεοῦ, | καὶ | οἵτινες | οὐ | προσεκύνησαν | τὸ |
| и | за | — | реч | — | Божију, | и | који | се–не | поклонише | — |
| G2532 | G1223 | G3588 | G3056 | G3588 | G2316 | G2532 | G3748 | G3756 | G4352 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θηρίον, | οὐδὲ | τὴν | εἰκόνα | αὐτοῦ, | καὶ | οὐκ | ἔλαβον | τὸ | χάραγμα | ἐπὶ |
| звери, | нити | — | лику | њеном, | и | који–не | примише | — | жиг | на |
| G2342 | G3761 | G3588 | G1504 | G0846 | G2532 | G3756 | G2983 | G3588 | G5480 | G1909 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | μέτωπον, | καὶ | ἐπὶ | τὴν | χεῖρα | αὐτῶν; | καὶ | ἔζησαν | καὶ | ἐβασίλευσαν |
| — | чело | ни | на | — | руку | своју; | и | оживеше | и | цароваше |
| G3588 | G3359 | G2532 | G1909 | G3588 | G5495 | G0846 | G2532 | G2198 | G2532 | G0936 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| μετὰ | τοῦ | χριστοῦ | χίλια | ἔτη›. |
| са | — | Христом | хиљаду | година. |
| G3326 | G3588 | G5547 | G5507 | G2094 |

I videh prestole, i seđahu na njima, i dade im se sud, i duše isečenih za svedočanstvo Isusovo i za reč Božiju, koji se ne pokloniše zveri ni ikoni njenoj, i ne primiše žig na čelima svojim i ruci svojoj; i oživeše i carovaše s Hristom hiljadu godina.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | οἱ | λοιποὶ | τῶν | νεκρῶν, | οὐκ | ἔζησαν, | ἄχρι | τελεσθῇ | τὰ | χίλια | ἔτη. |
| | А | остали | — | мртви | не | оживеше | док–се | не–наврши | — | хиљаду | година. |
| | G3588 | G3062 | G3588 | G3498 | G3756 | G2198 | G0891 | G5055 | G3588 | G5507 | G2094 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| αὕτη | ἡ | ἀνάστασις | ἡ | πρώτη. | |
| Ово | је | васкрсење | — | прво. | |
| G3778 | G3588 | G0386 | G3588 | G4413 | |

A ostali mrtvaci ne oživeše, dokle se ne svrši hiljada godina. Ovo je prvo vaskrsenje.

6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ!
Блажен и свет — ко-има удео у — васкрсењу — првом!
G3107 G2532 G0040 G3588 G2192 G3313 G1722 G3588 G0386 G3588 G4413

ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἔσονται
Над њима — друга смрт нема — власт, него ће-бити
G1909 G3778 G3588 G1208 G2288 G3756 G2192 G1849 G0235 G1510

ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ’ αὐτοῦ
свештеници — Божији и — Христови, и цароваће са њим
G2409 G3588 G2316 G2532 G3588 G5547 G2532 G0936 G3326 G0846

τὰ χίλια ἔτη.
— хиљаду година.
G3588 G5507 G2094

Blažen je i svet onaj koji ima deo u prvom vaskrsenju; nad njima druga smrt nema oblasti, nego će biti sveštenici Bogu i Hristu, i carovaće s Njim hiljadu godina.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ
И кад-се наврши — хиљаду година, биће-ослобођен — Сатана из
G2532 G3752 G5055 G3588 G5507 G2094 G3089 G3588 G4567 G1537

τῆς φυλακῆς αὐτοῦ;
— тамнице своје;
G3588 G5438 G0846

I kad se svrši hiljadu godina, pustiće se sotona iz tamnice svoje,

8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις
и изаћи-ће да-заведе — народе — на — четири стране
G2532 G1831 G4105 G3588 G1484 G3588 G1722 G3588 G5064 G1137

τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον,
— земље, — Гога и Магога, да-их-скупи — за — рат,
G3588 G1093 G3588 G1136 G2532 G3098 G4863 G0846 G1519 G3588 G4171

ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.
чији — број — је-као — песак — морски.
G3739 G3588 G0706 G0846 G5613 G3588 G0285 G3588 G2281

i izići će da vara narode po sva četiri kraja zemlje, Goga i Magoga, da ih skupi na boj, kojih je broj kao pesak morski.

9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν
И изађоше на — ширину — земље, и опколише —
G2532 G0305 G1909 G3588 G4114 G3588 G1093 G2532 G2944 G3588

παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην; καὶ κατέβη πῦρ
логор — светих, и — град — љубљени; и сиђе огањ
G3925 G3588 G0040 G2532 G3588 G4172 G3588 G0025 G2532 G2597 G4442

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς;
са — неба и проте-их; —
G1537 G3588 G3772 G2532 G2719 G0846

I iziđoše na širinu zemlje, i opkoliše logor svetih, i grad ljubazni; i siđe oganj od Boga s neba, i pojede ih.

10 καὶ ὁ διάβολος, ὁ πλανῶν αὐτοὺς, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην
и — ђаво који их-заваравраше — бачен-би у — језеро
G2532 G3588 G1228 G3588 G4105 G0846 G0906 G1519 G3588 G3041

τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης;
— огњено и сумпорно, где и — звер и — лажни-пророк;
G3588 G4442 G2532 G2303 G3699 G2532 G3588 G2342 G2532 G3588 G5578

καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
и биће-мучени дању и ноћу у — векове — векова.
G2532 G0928 G2250 G2532 G3571 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

I đavo koji ih varaše bi bačen u jezero ognjeno i sumporito, gde je zver i lažni prorok; i biće mučeni dan i noć va vek veka.

11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ
И видех престо велик бели, и — онога-који-седи на њему, од
G2532 G3708 G2362 G3173 G3022 G2532 G3588 G2521 G1909 G0846 G3739

ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος
чијег — лица побеже — земља и — небо, и места
G0575 G3588 G4383 G5343 G3588 G1093 G2532 G3588 G3772 G2532 G5117

οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.
им-се-не нађе. —
G3756 G2147 G0846

I videh veliki beo presto, i Onog što seđaše na njemu, od čijeg lica bežaše nebo i zemlja, i mesta im se ne nađe.

12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας
И видех — мртве, — велике и — мале, како-стоје
G2532 G3708 G3588 G3498 G3588 G3173 G2532 G3588 G3398 G2476

ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν; καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη,
пред — престолом; и књиге се-отворише; и друга књига се-отвори,
G1799 G3588 G2362 G2532 G0975 G0455 G2532 G0243 G0975 G0455

ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς. καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων
која је — живота. И суђено-је — мртвима по — записаном
G3739 G1510 G3588 G2222 G2532 G2919 G3588 G3498 G1537 G3588 G1125

ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
у — књигама, према — делима њиховим.
G1722 G3588 G0975 G2596 G3588 G2041 G0846

I videh mrtvace male i velike gde stoje pred Bogom, i knjige se otvoriše; i druga se knjiga otvori, koja je knjiga života; i sud primiše mrtvaci kao što je napisano u knjigama, po delima svojim.

13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ; καὶ ὁ
И море-предаде — — — мртве који-су-у — њему; и —
G2532 G1325 G3588 G2281 G3588 G3498 G3588 G1722 G0846 G2532 G3588

θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς; καὶ
смрт и — пакао предадоше — мртве који-су-у — њима; и
G2288 G2532 G3588 G0086 G1325 G3588 G3498 G3588 G1722 G0846 G2532

ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
суђено-је сваком према — делима његовим.
G2919 G1538 G2596 G3588 G2041 G0846

I more dade svoje mrtvace, i smrt i pakao dadoše svoje mrtvace; i sud primiše po delima svojim.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | καὶ | ὁ | θάνατος | καὶ | ὁ | ᾅδης | ἐβλήθησαν | εἰς | τὴν | λίμνην | τοῦ |
| | И | — | смрт | и | — | пакао | бачени-су | у | — | језеро | — |
| | G2532 | G3588 | G2288 | G2532 | G3588 | G0086 | G0906 | G1519 | G3588 | G3041 | G3588 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πυρός. | οὗτος | ὁ | θάνατος | ὁ | δεύτερός, | ἐστιν | ἡ | λίμνη | τοῦ | πυρός. |
| огњено. | Ово | је | смрт | — | друга, | то-јест | — | језеро | — | огњено. |
| G4442 | G3778 | G3588 | G2288 | G3588 | G1208 | G1510 | G3588 | G3041 | G3588 | G4442 |

I smrt i pakao bačeni biše u jezero ognjeno. I ovo je druga smrt.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | καὶ | εἴ | τις | οὐχ | εὑρέθη | ἐν | τῇ | βίβλῳ | τῆς | ζωῆς | γεγραμμένος, |
| | И | ако | се-ко | не | нађе | записан-у | — | књизи | — | живота, | — |
| | G2532 | G1487 | G5100 | G3756 | G2147 | G1722 | G3588 | G0976 | G3588 | G2222 | G1125 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐβλήθη | εἰς | τὴν | λίμνην | τοῦ | πυρός. |
| бачен-би | у | — | језеро | — | огњено. |
| G0906 | G1519 | G3588 | G3041 | G3588 | G4442 |

I ko se ne nađe napisan u knjizi života, bačen bi u jezero ognjeno.

## Chapter 21

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Καὶ | εἶδον | οὐρανὸν | καινὸν, | καὶ | γῆν | καινήν; | ὁ | γὰρ | πρῶτος | οὐρανὸς |
| | И | видех | небо | ново, | и | земљу | нову; | — | јер | пређашње | небо |
| | G2532 | G3708 | G3772 | G2537 | G2532 | G1093 | G2537 | G3588 | G1063 | G4413 | G3772 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἡ | πρώτη | γῆ | ἀπῆλθαν, | καὶ | ἡ | θάλασσα | οὐκ | ἔστιν | ἔτι. |
| и | — | пређашња | земља | прођоше, | и | — | мора | више | нема | . |
| G2532 | G3588 | G4413 | G1093 | G0565 | G2532 | G3588 | G2281 | G3756 | G1510 | G2089 |

I videh nebo novo i zemlju novu; jer prvo nebo i prva zemlja prođoše, i mora više nema.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | καὶ | τὴν | πόλιν | τὴν | ἁγίαν, | Ἰερουσαλὴμ | καινὴν, | εἶδον | καταβαίνουσαν | ἐκ |
| | И | — | град | — | свети, | Јерусалим | нови, | видех | како-силази | са |
| | G2532 | G3588 | G4172 | G3588 | G0040 | G2419 | G2537 | G3708 | G2597 | G1537 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τοῦ | οὐρανοῦ, | ἀπὸ | τοῦ | Θεοῦ, | ἡτοιμασμένην | ὡς | νύμφην | κεκοσμημένην | τῷ |
| — | неба, | од | — | Бога, | припремљен | као | невеста | украшена | — |
| G3588 | G3772 | G0575 | G3588 | G2316 | G2090 | G5613 | G3565 | G2885 | G3588 |

| | |
|---|---|
| ἀνδρὶ | αὐτῆς. |
| мужу | свом. |
| G0435 | G0846 |

I ja Jovan videh grad sveti, Jerusalim nov, gde silazi od Boga s neba, pripravljen kao nevesta ukrašena mužu svom.

3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου, λεγούσης, Ἰδοὺ, ἡ
И чух глас велик са — престола који-говори: Ево, —
G2532 G0191 G5456 G3173 G1537 G3588 G2362 G3004 G3708 G3588

σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ’ αὐτῶν, καὶ
шатор — Божији међу — људима, и живеће са њима, и
G4633 G3588 G2316 G3326 G3588 G0444 G2532 G4637 G3326 G0846 G2532

αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς μετ’ αὐτῶν
они ће-бити-народи његови, — и сам — Бог биће-са њима,
G0846 G2992 G0846 G1510 G2532 G0846 G3588 G2316 G3326 G0846

ἔσται [αὐτῶν θεός].
— њихов Бог.
G1510 G0846 G2316

I čuh glas veliki s neba gde govori: Evo skinije Božije među ljudima, i živeće s njima, i oni će biti narod Njegov, i sam Bog biće s njima Bog njihov.

4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν; καὶ ὁ
И обрисаће сваку сузу са — очију њихових; и —
G2532 G1813 G3956 G1144 G1537 G3588 G3788 G0846 G2532 G3588

θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος, οὔτε κραυγὴ, οὔτε πόνος; οὐκ
смрти више-неће бити , нити жалости, нити јаука, нити бола; неће
G2288 G3756 G1510 G2089 G3777 G3997 G3777 G2906 G3777 G4192 G3756

ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.
више-бити, — јер — пређашње прође.
G1510 G2089 G3754 G3588 G4413 G0565

I Bog će otrti svaku suzu od očiju njihovih, i smrti neće biti više, ni plača, ni vike, ni bolesti neće biti više; jer prvo prođe.

5 καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἰδοὺ, καινὰ ποιῶ πάντα.
И рече — онај-који-седи на — престолу: Ево, ново чиним све.
G2532 G3004 G3588 G2521 G1909 G3588 G2362 G3708 G2537 G4160 G3956

καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν.
И рече: Напиши, јер ове — речи верне и истините јесу.
G2532 G3004 G1125 G3754 G3778 G3588 G3056 G4103 G2532 G0228 G1510

I reče Onaj što seđaše na prestolu: Evo sve novo tvorim. I reče mi: Napiši, jer su ove reči istinite i verne.

6 καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν! ἐγὼ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ
И рече ми: Сврши-се! Ја сам — Алфа и — Омега, —
G2532 G3004 G1473 G1096 G1473 G1510 G3588 G0001 G2532 G3588 G5598 G3588

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ
Почетак и — Свршетак. Ја — жедноме ћу-дати из — извора —
G0746 G2532 G3588 G5056 G1473 G3588 G1372 G1325 G1537 G3588 G4077 G3588

ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
воде — живота бесплатно.
G5204 G3588 G2222 G1432

I reče mi: Svrši se. Ja sam Alfa i Omega, Početak i Svršetak. Ja ću žednome dati iz izvora vode žive za badava.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | ὁ | νικῶν | κληρονομήσει | ταῦτα, | καὶ | ἔσομαι | αὐτῷ | Θεὸς, | καὶ | αὐτὸς |
| | — | Победник | наследиће | ово, | и | бићу | му | Бог, | и | он |
| | G3588 | G3528 | G2816 | G3778 | G2532 | G1510 | G0846 | G2316 | G2532 | G0846 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἔσται | μοι | υἱός: | |
| ће-ми-бити | — | син. | |
| G1510 | G1473 | G5207 | |

Koji pobedi, dobiće sve, i biću mu Bog, i on će biti moj sin.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | τοῖς | δὲ | δειλοῖς, | καὶ | ἀπίστοις, | καὶ | ἐβδελυγμένοις, | καὶ | φονεῦσιν, | |
| | А | — | страсљивима, | и | неверним, | и | гнуснима, | и | убицама, | |
| | G3588 | G1161 | G1169 | G2532 | G0571 | G2532 | G0948 | G2532 | G5406 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πόρνοις, | καὶ | φαρμάκοις, | καὶ | εἰδωλολάτραις, | καὶ | πᾶσιν | τοῖς | |
| и | блудницима, | и | врачарима, | и | идолопоклоницима, | и | свим | — | |
| G2532 | G4205 | G2532 | G5333 | G2532 | G1496 | G2532 | G3956 | G3588 | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ψευδέσιν, | τὸ | μέρος | αὐτῶν | ἐν | τῇ | λίμνῃ | τῇ | καιομένῃ | πυρὶ | καὶ |
| лажљивцима, | — | удео | њихов | у | — | језеру | које | гори | огњем | и |
| G5571 | G3588 | G3313 | G0846 | G1722 | G3588 | G3041 | G3588 | G2545 | G4442 | G2532 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| θείῳ, | ὅ | ἐστιν | ὁ | θάνατος | ὁ | δεύτερος. |
| сумпором, | што | је | — | смрт | — | друга. |
| G2303 | G3739 | G1510 | G3588 | G2288 | G3588 | G1208 |

A strašljivima i nevernima i poganima i krvnicima, i kurvarima, i vračarima, i idolopoklonicima, i svima lažama, njima je deo u jezeru što gori ognjem i sumporom; koje je smrt druga.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | Καὶ | ἦλθεν | εἷς | ἐκ | τῶν | ἑπτὰ | ἀγγέλων, | τῶν | ἐχόντων | τὰς |
| | И | дође | један | од | — | седам | анђела, | који | имају | — |
| | G2532 | G2064 | G1520 | G1537 | G3588 | G2033 | G0032 | G3588 | G2192 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἑπτὰ | φιάλας | τῶν | γεμόντων | τῶν | ἑπτὰ | πληγῶν | τῶν | ἐσχάτων, | καὶ | ἐλάλησεν |
| седам | чаша | — | пуних | — | седам | зала | — | последњих, | и | проговори |
| G2033 | G5357 | G3588 | G1073 | G3588 | G2033 | G4127 | G3588 | G2078 | G2532 | G2980 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μετ’ | ἐμοῦ, | λέγων, | Δεῦρο, | δείξω | σοι | τὴν | νύμφην, | τὴν | γυναῖκα |
| са | мном, | говорећи: | Дођи, | показаћу | ти | — | невесту, | — | жену |
| G3326 | G1473 | G3004 | G1204 | G1166 | G4771 | G3588 | G3565 | G3588 | G1135 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τοῦ | ἀρνίου. | | |
| — | Јагњетову. | | |
| G3588 | G0721 | | |

I dođe k meni jedan od sedam anđela koji imahu sedam čaša napunjenih sedam zala poslednjih, i reče mi govoreći: Hodi da ti pokažem nevestu, Jagnjetovu ženu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10 | καὶ | ἀπήνεγκέν | με | ἐν | Πνεύματι | ἐπὶ | ὄρος | μέγα | καὶ | ὑψηλόν, | καὶ |
| | И | однесе | ме | у | Духу | на | гору | велику | и | високу, | и |
| | G2532 | G0667 | G1473 | G1722 | G4151 | G1909 | G3735 | G3173 | G2532 | G5308 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἔδειξέν | μοι | τὴν | πόλιν | τὴν | ἁγίαν | Ἰερουσαλὴμ, | καταβαίνουσαν | ἐκ | τοῦ | |
| показа | ми | — | град | — | свети | Јерусалим, | како-силази | са | — | |
| G1166 | G1473 | G3588 | G4172 | G3588 | G0040 | G2419 | G2597 | G1537 | G3588 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| οὐρανοῦ | ἀπὸ | τοῦ | Θεοῦ, | |
| неба | од | — | Бога, | |
| G3772 | G0575 | G3588 | G2316 | |

I odvede me u duhu na goru veliku i visoku, i pokaza mi grad veliki, sveti Jerusalim, gde silazi s neba od Boga,

11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
који–има — славу — Божију. — Сјај њен сличан камену
G2192 G3588 G1391 G3588 G2316 G3588 G5458 G0846 G3664 G3037

τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι;
најдрагоценијем, као камену јаспису прозрачном.
G5093 G5613 G3037 G2393 G2929

i imaše slavu Božiju; i svetlost njegova beše kao dragi kamen, kao kamen jaspis svetli,

12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς
Има зид велик и висок, има капија дванаест, и на —
G2192 G5038 G3173 G2532 G5308 G2192 G4440 G1427 G2532 G1909 G3588

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν [τὰ
капијама анђела дванаест, и имена написана, која јесу —
G4440 G0032 G1427 G2532 G3686 G1924 G3739 G1510 G3588

ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
имена — дванаест племена синова Израиљевих.
G3686 G3588 G1427 G5443 G5207 G2474

i imaše zid veliki i visok, i imaše dvanaestora vrata, i na vratima dvanaest anđela, i imena napisana, koja su imena dvanaest kolena Izrailjevih.

13 ἀπὸ ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ
Са истока, капије три; и са севера капије три; и са
G0575 G0395 G4440 G5140 G2532 G0575 G1005 G4440 G5140 G2532 G0575

νότου, πυλῶνες τρεῖς; καὶ ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς.
југа капије три; и са запада капије три.
G3558 G4440 G5140 G2532 G0575 G1424 G4440 G5140

Od istoka vrata troja, i od severa vrata troja, od juga vrata troja, i od zapada vrata troja.

14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως, ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ’ αὐτῶν
И — зид — града, има темеља дванаест, и на њима
G2532 G3588 G5038 G3588 G4172 G2192 G2310 G1427 G2532 G1909 G0846

δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ Ἀρνίου.
дванаест имена — дванаест апостола — Јагњетових.
G1427 G3686 G3588 G1427 G0652 G3588 G0721

I zid gradski imaše dvanaest temelja, i na njima imena dvanaest apostola Jagnjetovih.

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ’ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα
И — онај–који–говори са мном имађаше меру од–трске златне, да
G2532 G3588 G2980 G3326 G1473 G2192 G3358 G2563 G5552 G2443

μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
измери — град, и — капије његове, и — зид његов.
G3354 G3588 G4172 G2532 G3588 G4440 G0846 G2532 G3588 G5038 G0846

I onaj što govoraše sa mnom, imaše trsku zlatnu da izmeri grad i vrata njegova i zidove njegove.

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ]
И — град четвртаст лежи, и — дужина његова једнака и
G2532 G3588 G4172 G5068 G2749 G2532 G3588 G3372 G0846 G3745 G2532

τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ, ἐπὶ σταδίων δώδεκα
— ширини. И измери — град — трском, на стадија дванаест
G3588 G4114 G2532 G3354 G3588 G4172 G3588 G2563 G1909 G4712 G1427

χιλιάδων. τὸ μῆκος, καὶ τὸ πλάτος, καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, ἴσα
хиљада. — Дужина и — ширина и — висина његова једнаки
G5505 G3588 G3372 G2532 G3588 G4114 G2532 G3588 G5311 G0846 G2470

ἐστίν.
су.
G1510

I grad na četiri ugla stoji, i dužina je njegova tolika kolika i širina. I izmeri grad trskom na dvanaest hiljada potrkališta: dužina i širina i visina jednaka je.

17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν,
И измери — зид његов, сто и–четрдесет четири лакта,
G2532 G3354 G3588 G5038 G0846 G1540 G5062 G5064 G4083

μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.
мером људском, која је анђеоска.
G3358 G0444 G3739 G1510 G0032

I razmeri zid njegov na sto i četrdeset i četiri lakta, po meri čovečijoj, koja je anđelova.

18 καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους, αὐτῆς ἴασπις; καὶ ἡ πόλις χρυσίον
И — грађевина — зида његовог јаспис; а — град од–злата
G2532 G3588 G1739 G3588 G5038 G0846 G2393 G2532 G3588 G4172 G5553

καθαρὸν, ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.
чистог, сличан стаклу чистом.
G2513 G3664 G5194 G2513

I beše građa zidova njegova jaspis, i grad zlato čisto, kao čisto staklo.

19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως, παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι;
— Темељи — зида — градског сваким каменом драгим украшени;
G3588 G2310 G3588 G5038 G3588 G4172 G3956 G3037 G5093 G2885

ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἴασπις; ὁ δεύτερος, σάπφιρος; ὁ τρίτος,
— темељ — први јаспис; — други сафир; — трећи
G3588 G2310 G3588 G4413 G2393 G3588 G1208 G4552 G3588 G5154

χαλκηδών; ὁ τέταρτος, σμάραγδος;
халкедон; — четврти смарагд;
G5472 G3588 G5067 G4665

I temelji zidova gradskih behu ukrašeni svakim dragim kamenjem: prvi temelj beše jaspis, drugi safir, treći halkidon, četvrti smaragd,

20 ὁ — G3588 | πέμπτος, пети G3991 | σαρδόνυξ; сардоникс; G4557 | ὁ — G3588 | ἕκτος, шести G1623 | σάρδιον; сардион; G4556 | ὁ — G3588 | ἕβδομος, седми G1442 | χρυσόλιθος; хрисолит; G5555 | ὁ — G3588

ὄγδοος, осми G3590 | βήρυλλος; вирил; G0969 | ὁ — G3588 | ἔνατος, девети G1766 | τοπάζιον; топаз; G5116 | ὁ — G3588 | δέκατος, десети G1182 | χρυσόπρασος; хрисопрас; G5556 | ὁ — G3588

ἑνδέκατος, једанаести G1734 | ὑάκινθος; хијацинт; G5192 | ὁ — G3588 | δωδέκατος, дванаести G1428 | ἀμέθυστος. аметист. G0271

peti sardoniks, šesti sard, sedmi hrisolit, osmi viril, deveti topaz, deseti hrisopras, jedanaesti jakint, dvanaesti ametist.

21 καὶ И G2532 | οἱ — G3588 | δώδεκα дванаест G1427 | πυλῶνες, капија, G4440 | δώδεκα дванаест G1427 | μαργαρῖται; бисера; G3135 | ἀνὰ свака G0303 | εἷς — G1520 | ἕκαστος — G1538 | τῶν — G3588

πυλώνων капија G4440 | ἦν беше G1510 | ἐξ од G1537 | ἑνὸς једног G1520 | μαργαρίτου; бисера; G3135 | καὶ и G2532 | ἡ — G3588 | πλατεῖα улица G4113 | τῆς — G3588 | πόλεως града G4172 | χρυσίον од-злата G5553

καθαρὸν, чистог, G2513 | ὡς као G5613 | ὕαλος стакло G5194 | διαυγής. прозирно. G1306

I dvanaest vrata, dvanaest zrna bisera: svaka vrata behu od jednog zrna bisera: i ulice gradske behu zlato čisto, kao staklo presvetlo.

22 Καὶ И G2532 | ναὸν храма G3485 | οὐκ не G3756 | εἶδον видех G3708 | ἐν у G1722 | αὐτῇ; њему; G0846 | ὁ — G3588 | γὰρ јер G1063 | Κύριος Господ G2962 | ὁ — G3588 | Θεὸς Бог G2316 | ὁ — G3588

Παντοκράτωρ, Сведржитељ G3841 | ναὸς храм G3485 | αὐτῆς његов G0846 | ἐστιν -- јесте-- G1510 | καὶ и G2532 | τὸ — G3588 | Ἀρνίον. Јагње. G0721

I crkve ne videh u njemu: jer je njemu crkva Gospod Bog Svedržitelj, i Jagnje.

23 καὶ И G2532 | ἡ — G3588 | πόλις град G4172 | οὐ нема G3756 | χρείαν потребе G5532 | ἔχει — G2192 | τοῦ за G3588 | ἡλίου, сунцем G2246 | οὐδὲ ни G3761 | τῆς — G3588 | σελήνης, месецом G4582 | ἵνα да G2443

φαίνωσιν му-светле; G5316 | αὐτῇ; — G0846 | ἡ — G3588 | γὰρ јер G1063 | δόξα слава G1391 | τοῦ — G3588 | Θεοῦ Божија G2316 | ἐφώτισεν га-осветли, G5461 | αὐτήν, — G0846 | καὶ и G2532 | ὁ — G3588

λύχνος светиљка G3088 | αὐτῆς његова G0846 | τὸ — G3588 | Ἀρνίον. Јагње. G0721

I grad ne potrebuje ni sunce ni mesec da svetle u njemu; jer ga slava Božija prosvetli, i žižak je njegov Jagnje.

24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς; καὶ οἱ
И ходиће — народи у — светлости његовој; и —
G2532 G4043 G3588 G1484 G1223 G3588 G5457 G0846 G2532 G3588

βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν <καὶ τιμὴν τῶν ἐθνῶν> αὐτῶν
цареви — земаљски доносе — славу и част — народа својих
G0935 G3588 G1093 G5342 G3588 G1391 G2532 G5092 G3588 G1484 G0846

εἰς αὐτήν.
у њега.
G1519 G0846

I narodi koji su spaseni hodiće u videlu njegovom, i carevi zemaljski doneće slavu i čast svoju u njega.

25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας; νὺξ γὰρ οὐκ
И — капије његове неће-се — затварати дању; ноћи јер неће
G2532 G3588 G4440 G0846 G3756 G3361 G2808 G2250 G3571 G1063 G3756

ἔσται ἐκεῖ.
бити тамо.
G1510 G1563

I vrata njegova neće se zatvarati danju, jer onde noći neće biti.

26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.
И донеће — славу и — част — народа у њега.
G2532 G5342 G3588 G1391 G2532 G3588 G5092 G3588 G1484 G1519 G0846

I doneće slavu i čast neznabožaca u njega.

27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν, καὶ ὁ ποιῶν
И никада неће ући у њега ништа нечисто, ни-онај-који — чини
G2532 G3756 G3361 G1525 G1519 G0846 G3956 G2839 G2532 G3588 G4160

βδέλυγμα καὶ ψεῦδος; εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ
гнусобу и лаж; осим — оних-који-су записани у — књизи
G0946 G2532 G5579 G1487 G3361 G3588 G1125 G1722 G3588 G0975

τῆς ζωῆς τοῦ Ἀρνίου.
— живота — Јагњетовој.
G3588 G2222 G3588 G0721

I neće u njega ući ništa pogano, i što čini mrzost i laž, nego samo koji su napisani u životnoj knjizi Jagnjeta.

## Chapter 22

1 καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,
И показа ми реку воде живота, сјајну као кристал,
G2532 G1166 G1473 G4215 G5204 G2222 G2986 G5613 G2930

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου.
која-истиче од — престола — Божијег и — Јагњетовог.
G1607 G1537 G3588 G2362 G3588 G2316 G2532 G3588 G0721

I pokaza mi čistu reku vode života, bistru kao kristal, koja izlažaše od prestola Božijeg i Jagnjetovog.

2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ
Усред — — улице његове, и са-обе-стране реке, овамо и
G1722 G3319 G3588 G4113 G0846 G2532 G3588 G4215 G1782 G2532

ἐκεῖθεν, ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα, ἕκαστον
онамо, дрво живота, које-рађа плодове дванаест, сваког месеца дајући
G1564 G3586 G2222 G4160 G2590 G1427 G2596 G3376 G1538

ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ; καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν
— — плод свој; и — лишће — дрвета за исцељење
G0591 G3588 G2590 G0846 G2532 G3588 G5444 G3588 G3586 G1519 G2322

τῶν ἐθνῶν.
— народа.
G3588 G1484

Nasred ulica njegovih i s obe strane reke drvo života, koje rađa dvanaest rodova dajući svakog meseca svoj rod; i lišće od drveta beše za isceljivanje narodima.

3 καὶ πᾶν. κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι; καὶ ὁ θρόνος τοῦ
И никаквог проклетства више-неће бити ; и — престо —
G2532 G3956 G2652 G3756 G1510 G2089 G2532 G3588 G2362 G3588

Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου, ἐν αὐτῇ ἔσται; καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
Божији и — Јагњетов у њему ће-бити; и — слуге његове
G2316 G2532 G3588 G0721 G1722 G0846 G1510 G2532 G3588 G1401 G0846

λατρεύσουσιν αὐτῷ.
служиће му.
G3000 G0846

I više neće biti nikakve prokletinje; i presto Božji i Jagnjetov biće u njemu; i sluge Njegove posluživaće Ga.

4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ; καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν
И гледаће — лице његово; и — име његово на —
G2532 G3708 G3588 G4383 G0846 G2532 G3588 G3686 G0846 G1909 G3588

μετώπων αὐτῶν.
челима њиховим.
G3359 G0846

I gledaće lice Njegovo, i ime Njegovo biće na čelima njihovim.

5 καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς
И ноћи више-неће бити, — и неће-имати — потребу за-светлошћу
G2532 G3571 G3756 G1510 G2089 G2532 G3756 G2192 G5532 G5457

λύχνου, καὶ φωτὸς ἡλίου; ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίσει ἐπ’
свеће ни за-светлошћу сунчевом; јер Господ — Бог ће-им-светлети, —
G3088 G2532 G5457 G2246 G3754 G2962 G3588 G2316 G5461 G1909

αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
— и цароваће у — векове — века.
G0846 G2532 G0936 G1519 G3588 G0165 G3588 G0165

I noći tamo neće biti, i neće potrebovati videla od žiška, ni videla sunčanog, jer će ih obasjavati Gospod Bog, i carovaće va vek veka.

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί; καὶ ὁ Κύριος,
И рече ми: Ове — речи верне и истините-су; и — Господ
G2532 G3004 G1473 G3778 G3588 G3056 G4103 G2532 G0228 G2532 G3588 G2962

ὁ Θεὸς τ�ων πνευμάτων τ�ων προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,
— Бог — духова — пророчких посла — анђела свог,
G3588 G2316 G3588 G4151 G3588 G4396 G0649 G3588 G0032 G0846

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
да-покаже — слугама својим шта треба да-буде — ускоро.
G1166 G3588 G1401 G0846 G3739 G1163 G1096 G1722 G5034

I reče mi: Ovo su reči verne i istinite, i Gospod Bog svetih proroka posla anđela svog da pokaže slugama svojim šta će biti skoro.

7 καὶ Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς
И ево, долазим брзо. Блажен — који-држи — речи —
G2532 G3708 G2064 G5035 G3107 G3588 G5083 G3588 G3056 G3588

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
пророштва — књиге ове.
G4394 G3588 G0975 G3778

Evo ću doći skoro: Blago onome koji drži reči proroštva knjige ove.

8 Κἀγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ
И-ја, Јован, — који-чух и видех ово. И када чух и
G2504 G2491 G3588 G0191 G2532 G0991 G3778 G2532 G3753 G0191 G2532

ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
видех, падох да-се-поклоним пред — ногама — анђела који
G0991 G4098 G4352 G1715 G3588 G4228 G3588 G0032 G3588

δεικνύοντός μοι ταῦτα.
ми-показа — ово.
G1166 G1473 G3778

I ja Jovan videh ovo i čuh; i kad čuh i videh, padoh da se poklonim na noge anđela koji mi ovo pokaza.

9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή: σύνδουλός σού εἰμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου,
И рече ми: Немој! — Саслуга твој сам, и — браће твоје,
G2532 G3004 G1473 G3708 G3361 G4889 G4771 G1510 G2532 G3588 G0080 G4771

τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου.
— пророка, и оних-који држе — речи — књиге ове.
G3588 G4396 G2532 G3588 G5083 G3588 G3056 G3588 G0975 G3778

τῷ Θεῷ προσκύνησον!
— Богу се-поклони!
G3588 G2316 G4352

I reče mi: Gle, nemoj, jer sam i ja sluga kao i ti i braća tvoja proroci i oni koji drže reči proroštva knjige ove. Bogu se pokloni.

10 Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
И рече ми: Не запечаћуј — речи — пророштва — књиге
G2532 G3004 G1473 G3361 G4972 G3588 G3056 G3588 G4394 G3588 G0975

τούτου; ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
ове; — време је близу .
G3778 G3588 G2540 G1063 G1451 G1510

I reče mi: Ne zapečaćavaj reči proroštva knjige ove; jer je vreme blizu.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11 | ὁ | ἀδικῶν, | ἀδικησάτω | ἔτι; | καὶ | ὁ | ῥυπαρὸς, | ῥυπανθήτω | ἔτι; | |
| | — | Неправедни | нека-чини-неправду | још; | и | — | нечисти | нека-се-прља | још; | |
| | G3588 | G0091 | G0091 | G2089 | G2532 | G3588 | G4508 | G4510 | G2089 | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ὁ | δίκαιος, | δικαιοσύνην | ποιησάτω | ἔτι; | καὶ | ὁ | ἅγιος, | |
| и | — | праведни | нека-чини-правду | — | још; | и | — | свети | |
| G2532 | G3588 | G1342 | G1343 | G4160 | G2089 | G2532 | G3588 | G0040 | |

| | | |
|---|---|---|
| ἁγιασθήτω | ἔτι. | |
| нека-се-посвети | још. | |
| G0037 | G2089 | |

Ko čini nepravdu, neka čini još nepravdu; i ko je pogan, neka se još pogani; i ko je pravedan, neka još čini pravdu; i ko je svet neka se još sveti.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12 | Ἰδοὺ, | ἔρχομαι | ταχύ, | καὶ, | ὁ | μισθός | μου | μετ’ | ἐμοῦ, | ἀποδοῦναι | ἑκάστῳ |
| | Ево, | долазим | брзо, | и | — | плата | моја | са | мном, | да-узвратим | свакоме |
| | G3708 | G2064 | G5035 | G2532 | G3588 | G3408 | G1473 | G3326 | G1473 | G0591 | G1538 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ὡς | τὸ | ἔργον | ἐστὶν | αὐτοῦ. |
| по | — | делу | — | његовом. |
| G5613 | G3588 | G2041 | G1510 | G0846 |

I evo ću doći skoro, i plata moja sa mnom, da dam svakome po delima njegovim.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13 | ἐγὼ | τὸ | Ἄλφα | καὶ | τὸ | Ὦ, | ὁ | πρῶτος | καὶ | ὁ | ἔσχατος, | ἡ |
| | Ја-сам | — | Алфа | и | — | Омега, | — | Први | и | — | Последњи, | — |
| | G1473 | G3588 | G0001 | G2532 | G3588 | G5598 | G3588 | G4413 | G2532 | G3588 | G2078 | G3588 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ἀρχὴ | καὶ | τὸ | τέλος. | |
| Почетак | и | — | Свршетак. | |
| G0746 | G2532 | G3588 | G5056 | |

Ja sam Alfa i Omega, Početak i Svršetak, Prvi i Poslednji.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14 | μακάριοι | οἱ | πλύνοντες | τὰς | στολὰς | αὐτῶν, | ἵνα | ἔσται | ἡ | ἐξουσία |
| | Блажени | — | који-перу | — | хаљине | своје, | да-им | буде | — | власт |
| | G3107 | G3588 | G4150 | G3588 | G4749 | G0846 | G2443 | G1510 | G3588 | G1849 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτῶν, | ἐπὶ | τὸ | ξύλον | τῆς | ζωῆς, | καὶ | τοῖς | πυλῶσιν, | εἰσέλθωσιν | εἰς | |
| — | над | — | дрветом | — | живота, | и | — | капијама | да-уђу | у | |
| G0846 | G1909 | G3588 | G3586 | G3588 | G2222 | G2532 | G3588 | G4440 | G1525 | G1519 | |

| | | |
|---|---|---|
| τὴν | πόλιν. | |
| — | град. | |
| G3588 | G4172 | |

Blago onome koji tvori zapovesti Njegove, da im bude vlast na drvo života, i da uđu na vrata u grad.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | ἔξω | οἱ | κύνες, | καὶ | οἱ | φάρμακοι, | καὶ | οἱ | πόρνοι, | καὶ | οἱ |
| | Напољу | — | пси, | и | — | врачари, | и | — | блудници, | и | — |
| | G1854 | G3588 | G2965 | G2532 | G3588 | G5333 | G2532 | G3588 | G4205 | G2532 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φονεῖς, | καὶ | οἱ | εἰδωλολάτραι, | καὶ | πᾶς | φιλῶν | καὶ | ποιῶν | ψεῦδος. |
| убице, | и | — | идолопоклоници, | и | сваки | ко-љуби | и | чини | лаж. |
| G5406 | G2532 | G3588 | G1496 | G2532 | G3956 | G5368 | G2532 | G4160 | G5579 |

A napolju su psi i vračari i kurvari i krvnici i idolopoklonici i svaki koji ljubi i čini laž.

16 Ἐγὼ, Ἰησοῦς, ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου, μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς
Ја, Исус, послах — анђела свог, да-посведчи вама ово за —
G1473 G2424 G3992 G3588 G0032 G1473 G3140 G4771 G3778 G1909 G3588

ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ
цркве. Ја сам — корен и — потомак Давидов, — звезда —
G1577 G1473 G1510 G3588 G4491 G2532 G3588 G1085 G1138 G3588 G0792 G3588

λαμπρός ὁ πρωϊνός.
сјајна — јутарња.
G2986 G3588 G4407

Ja Isus poslah anđela svog da vam ovo posvedoči u crkvama. Ja sam koren i rod Davidov, i sjajna zvezda Danica.

17 Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου! καὶ ὁ ἀκούων,
И — Дух и — невеста говоре: Дођи! И — ко-чује
G2532 G3588 G4151 G2532 G3588 G3565 G3004 G2064 G2532 G3588 G0191

εἰπάτω, Ἔρχου! καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω; ὁ θέλων, λαβέτω ὕδωр
нека-каже: Дођи! И ко је-жедан нека-дође; ко хоће, нека-узме воду
G3004 G2064 G2532 G3588 G1372 G2064 G3588 G2309 G2983 G5204

ζωῆς δωρεάν.
живота бесплатно.
G2222 G1432

I Duh i nevesta govore: Dođi. I koji čuje neka govori: Dođi. I ko je žedan neka dođe, i ko hoće neka uzme vodu života za badava.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
Сведочим ја свакоме ко чује — речи — пророштва —
G3140 G1473 G3956 G3588 G0191 G3588 G3056 G3588 G4394 G3588

βιβλίου τούτου, ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ’ αὐτά, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ’ αὐτὸν
књиге ове: Ако ко дода — њима, додаће — Бог — њему
G0975 G3778 G1437 G5100 G2007 G1909 G0846 G2007 G3588 G2316 G1909 G0846

τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
— зла — записана у — књизи овој.
G3588 G4127 G3588 G1125 G1722 G3588 G0975 G3778

Jer svedočim svakome koji čuje reči proroštva knjige ove; ako ko dometne ovome, Bog će nametnuti na njega zla napisana u knjizi ovoj;

19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας
И ако ко одузме од — речи — књиге — пророштва
G2532 G1437 G5100 G0851 G0575 G3588 G3056 G3588 G0975 G3588 G4394

ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς,
овог, одузеће — Бог — удео његов од — дрвета — живота,
G3778 G0851 G3588 G2316 G3588 G3313 G0846 G0575 G3588 G3586 G3588 G2222

καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ
и из — града — светог, — записаних у — књизи
G2532 G1537 G3588 G4172 G3588 G0040 G3588 G1125 G1722 G3588 G0975

τούτῳ.
овој.
G3778

i ako ko oduzme od reči knjige proroštva ovog, Bog će oduzeti njegov deo od knjige života, i od grada svetog, i od onog što je napisano u knjizi ovoj.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20 | Λέγει | ὁ | μαρτυρῶν | ταῦτα, | Ναί, | ἔρχομαι | ταχύ. | Ἀμήν. | ἔρχου, | Κύριε |
| | Говори | — | онај–који–сведочи | ово: | Да, | долазим | брзо. | Амин. | Дођи, | Господе |
| | G3004 | G3588 | G3140 | G3778 | G3483 | G2064 | G5035 | G0281 | G2064 | G2962 |

| | |
|---|---|
| Ἰησοῦ! |
| Исусе! |
| G2424 |

Govori Onaj koji svedoči ovo: Da, doći ću skoro! Amin. Da, dođi, Gospode Isuse.

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21 | Ἡ | χάρις | τοῦ | Κυρίου | Ἰησοῦ | (Χριστοῦ) | μετὰ | πάντων | <ἁγίων. | Ἀμήν>. |
| | — | Благодат | — | Господа | Исуса | Христа | са | свима | светима. | Амин. |
| | G3588 | G5485 | G3588 | G2962 | G2424 | G5547 | G3326 | G3956 | G0040 | G0281 |

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista sa svima vama. Amin.